

Genesis, Chapter 1

In the beginning, God created the heavens and the earth—

1 起初，神创造天地。

qǐ chū , shén chuàng zào tiān dì 。

Now the earth was formless and empty, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the surface of the waters.

2 地是空虚混沌，渊面黑暗；神的灵运行在水面上。

dì shì kōng xū hùn dùn , yuān miàn hēi àn ; shén de líng yùn xíng zài shuǐ miàn shàng 。

And God said, “Let there be light!” And there was light.

3 神说：“要有光”，就有了光。

shén shuō : [yào yǒu guāng] , jiù yǒu le guāng 。

And God saw the light, that it was good, and God caused there to be a separation between the light and between the darkness.

4 神看光是好的，就把光暗分开了。

shén kàn guāng shì hǎo de , jiù bǎ guāng àn fēn kāi le 。

And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

5 神称光为「昼」，称暗为「夜」。有晚上，有早晨，这是头一日。

shén chēng guāng wèi [zhòu] , chēng àn wèi [yè] 。 yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén , zhè shì tóu yī rì 。

And God said, “Let there be a vaulted dome in the midst of the waters, and let it cause a separation between the waters .”

6 神说：“诸水之间要有空气，将水分为上下。”

shén shuō : [zhū shuǐ zhī jiān yào yǒu kòng qì , jiāng shuǐ fēn wèi shàng xià 。]

So God made the vaulted dome, and he caused a separation between the waters which were under the vaulted dome and between the waters which were over the vaulted dome. And it was so.

7 神就造出空气，将空气以下的水、空气以上的水分开了。事就这样成了。

shén jiù zào chū kōng qì , jiāng kōng qì yǐ xià de shuǐ 、 kōng qì yǐ shàng de shuǐ fēn kāi le 。 shì jiù zhè yàng chéng le 。

And God called the vaulted dome “heaven.” And there was evening, and there was morning, a second day.

8 神称空气为「天」。有晚上，有早晨，是第二日。

shén chēng kōng qì wèi [tiān] 。 yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén , shì dì èr rì 。

And God said, “Let the waters under heaven be gathered to one place, and let the dry ground appear.” And it was so.

9 神说：“天下的水要聚在一处，使旱地露出来。”事就这样成了。

shén shuō : [tiān xià de shuǐ yào jù zài yī chù , shǐ hàn dì lù chū lái 。] shì jiù zhè yàng chéng le 。

And God called the dry ground “earth,” and he called the collection of the waters “seas.” And God saw that it was good.

10 神称旱地为「地」，称水的聚处为「海」。神看着是好的。

shén chēng hàn dì wèi [dì] , chēng shuǐ de jù chù wèi [hǎi] 。 shén kàn zhe shì hǎo de 。

And God said, “Let the earth produce green plants that will bear seed—fruit trees bearing fruit in which there is seed—according to its kind, on the earth.” And it was so.

11 神说：“地要发生青草和结种子的菜蔬，并结果子的树木，各从其类，果子都包著核。”事就这样成了。

shén shuō : [dì yào fā shēng qīng cǎo hé jié zhǒng zi de cài shū , bìng jié guǒ zi de shù mù , gè cóng qí lèi , guǒ zi dōu bāo zhù hé 。] shì jiù zhè yàng chéng le 。

And the earth brought forth green plants bearing seed according to its kind, and trees bearing fruit in which there was seed according to its kind. And God saw that it was good.

12 于是地发生了青草和结种子的菜蔬，各从其类；并结果子的树木，各从其类；果子都包著核。神看着是好的。

yú shì dì fā shēng le qīng cǎo hé jié zhǒng zi de cài shū , gè cóng qí lèi ; bìng jié guǒ zi de shù mù , gè cóng qí lèi ; guǒ zi dōu bāo zhù hé 。 shén kàn zhe shì hǎo de 。

And there was evening and there was morning, a third day.

13 有晚上，有早晨，是第三日。

yǒu wǎn shàng , yǒu zǎo chén , shì dì sān rì 。

And God said, “Let there be lights in the

14 神说：“天上要有

shén shuō : [tiān shàng yào yǒu

vaulted dome of heaven 上 to separate day from night 下, and let them be as signs and for appointed times, and for days and years,

and they shall be as lights in the vaulted dome of heaven to give light on the earth.” And it was so.

And God made two lights, the greater light to rule the day and the smaller light to rule the night, and the stars.

And God placed them in the vaulted dome of heaven to give light on the earth

and to rule over the day and over the night, and to 上 separate light from darkness 下. And God saw that it was good.

And there was evening and there was morning, a fourth day.

And God said, “Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly over the earth across the face of the vaulted dome of heaven.

So God created the great sea creatures and every living creature that moves, with which the waters swarm, according to their kind, and every bird with wings according to its kind. And God saw that it was good.

And God blessed them, saying, “Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.”

And there was evening, and there was morning, a fifth day.

And God said, “Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and moving things, and wild animals according to their kind.” And it was so.

So God made wild animals according to their kind and the cattle according to their kind, and every creeping thing of the earth according to its kind. And God saw that it was good.

And God said, “Let us make humankind in our image and according to our likeness, and let them rule over the fish of the sea, and over the birds of heaven, and over the cattle, and over all the earth, and over every moving thing that moves upon the earth.”

光体, 可以分昼夜, 作 记号, 定节令、日子、年岁,

15 并要发光在天空, 普照在地上。] 事就这样成了。

16 于是 神造了两个大光, 大的管昼, 小的管夜, 又造众星,

17 就把这些光摆列在天空, 普照在地上,

18 管理昼夜, 分别明暗。 神看着是好的。

19 有晚上, 有早晨, 是第四日。

20 神说: 「水要多多滋生有生命的物; 要有雀鸟飞在地面以上, 天空之中。」

21 神就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物, 各从其类; 又造出各样飞鸟, 各从其类。 神看着是好的。

22 神就赐福给这一切, 说: 「滋生繁多, 充满海中的水; 雀鸟也要多生在地上。」

23 有晚上, 有早晨, 是第五日。

24 神说: 「地要生出活物来, 各从其类; 牲畜、昆虫、野兽, 各从其类。」 事就这样成了。

25 于是 神造出野兽, 各从其类; 牲畜, 各从其类; 地上一切昆虫, 各从其类。 神看着是好的。

26 神说: 「我们要照着我们的形像、按着我们的样式造人, 使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜, 和全地, 并地上所爬的一切昆虫。」

So God created humankind in his image, in the likeness of God he created him, male and female he created them.

And God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it, and rule over the fish of the sea and the birds of heaven, and over every animal that moves upon the earth.”

And God said, “Look—I am giving to you every plant that bears seed which is on the face of the whole earth, and every kind of tree that bears fruit. They shall be yours as food.”

And to every kind of animal of the earth and to every bird of heaven, and to everything that moves upon the earth in which there is life I am giving every green plant as food.” And it was so.

And God saw everything that he had made and, behold, it was very good. And there was evening, and there was morning, a sixth day.

Genesis, Chapter 2

And heaven and earth and all their array were finished.

And on the seventh day God finished his work that he had done, and he rested on the seventh day from all his work that he had done.

And God blessed the seventh day, and he sanctified it, because on it he rested from all his work of creating that there was to do.

These are the generations of heaven and earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and heaven—

before any plant of the field was on earth, and before any plant of the field had sprung up, because Yahweh God had not caused it to rain upon the earth, and there was no human being to cultivate the ground,

but a stream would rise from the earth and water the whole face of the ground—

when Yahweh God formed the man of dust from the ground, and he blew into his nostrils the breath of life, and the man became a living creature.

27 神就照着自己的形像造人，乃是照着他的形像造男造女。

28 神就赐福给他们，又对他们说：「要生养众多，遍满地面，治理这地，也要管理海里的鱼、空中的鸟，和地上各样行动的活物。」

29 神说：「看哪，我将遍地上一切结种子的菜蔬和一切树上所结有核的果子全赐给你们作食物。」

30 至于地上的走兽和空中的飞鸟，并各样爬在地上有生命的物，我将青草赐给牠们作食物。」事就这样成了。

31 神看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。

1 天地万物都造齐了。

2 到第七日，神造物的工已经完毕，就在第七日歇了他一切的工，安息了。

3 神赐福给第七日，定为圣日；因为在这日，神歇了他一切创造的工，就安息了。

4 创造天地的来历，在耶和华神造天地的日子，乃是这样，

5 野地还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来；因为耶和华神还没有降雨在地上，也没有人耕地，

6 但有雾气从地上腾，滋润遍地。

7 耶和华神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了有灵的活人，名叫亚当。

And Yahweh God planted a garden in Eden in the east, and there he put the man whom he had formed.

8 耶和華 神在東方的 伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那里。

And Yahweh God caused to grow every tree that was pleasing to the sight and good for food. And the tree of life was in the midst of the garden, along with the tree of the knowledge of good and evil.

9 耶和華 神使各樣的樹從地里長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。

Now a river flowed out from Eden that watered the garden, and from there it diverged and became four branches.

10 有河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那里分為四道：

The name of the first is the Pishon. It went around all the land of Havilah, where there is gold.

11 第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的。在那里有金子，

(The gold of that land is good; bdellium and onyx stones are there.)

12 并且那地的金子是好的；在那里又有珍珠和红玛瑙。

And the name of the second is Gihon. It went around all the land of Cush.

13 第二道河名叫基训，就是環繞古實全地的。

And the name of the third is Tigris. It flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

14 第三道河名叫底格里斯，流在亞述的東邊。第四道河就是幼發拉底河。

And Yahweh God took the man and set him in the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

15 耶和華 神將那人安置在伊甸園，使他修理，看守。

And Yahweh God commanded the man, saying, "From every tree of the garden you may freely eat,

16 耶和華 神吩咐他說：「園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，

but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat from it you shall surely die."

17 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死！」

Then Yahweh God said, "it is not good that the man is alone. I will make for him a helper as his counterpart."

18 耶和華 神說：「那人獨居不好，我要為他造一個配偶幫助他。」

And out of the ground Yahweh God formed every beast of the field and every bird of the sky, and he brought each to the man to see what he would call it. And whatever the man called that living creature was its name.

19 耶和華 神用土所造成的野地各樣走獸和空中各樣飛鳥都帶到那人面前，看他叫甚么。那人怎樣叫各樣的活物，那就是牠的名字。

And the man gave names to every domesticated animal and to the birds of heaven and to all the wild animals. But for the man there was not found a helper as his counterpart.

And Yahweh God caused a deep sleep to fall upon the man. While he slept, he took one of his ribs, and closed up the flesh where it had been.

And Yahweh God fashioned the rib which he had taken from the man into a woman and brought her to the man.

And the man said, "She is now bone from my bones and flesh from my flesh; she shall be called 'Woman,' for she was taken from man."

Therefore a man shall leave his father and his mother and shall cling to his wife, and they shall be as one flesh.

And the man and his wife, both of them, were naked, and they were not ashamed.

Genesis, Chapter 3

Now the serpent was more crafty than any other wild animal which Yahweh God had made. He said to the woman, "Did God indeed say, 'You shall not eat from any tree in the garden'?"

The woman said to the serpent, "From the fruit of the trees of the garden we may eat,

but from the tree that is in the midst of the garden, God said, 'You shall not eat from it, nor shall you touch it, lest you die'."

But the serpent said to the woman, "You shall not surely die.

For God knows that on the day you both eat from it, then your eyes will be opened and you both shall be like gods, knowing good and evil."

When the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes, and the tree was desirable to make one wise, then she took from its fruit and she ate. And she gave it also to her husband with her, and he ate.

20 那人便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名；只是那人没有遇见配偶帮助他。

21 耶和华神使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一条肋骨，又把肉合起来。

22 耶和华神就用那人身上所取的肋骨造成一个女人，领她到那人跟前。

23 那人说：这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为「女人」，因为她是从我身上取出来的。

24 因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

25 当时夫妻二人赤身露体，并不羞耻。

1 耶和华神所造的，惟有蛇比田野一切的动物更狡猾。蛇对女人说：「神岂是真说不许你们吃园中所有树上的果子吗？」

2 女人对蛇说：「园中树上的果子，我们可以吃，

3 惟有园当中那棵树上树上的果子，神曾说：『你们不可吃，也不可摸，免得你们死。』」

4 蛇对女人说：「你们不一定死；

5 因为神知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如神能知道善恶。」

6 于是女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可爱，能使人有智慧，就摘下果子来吃了，又给

Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked. And they sewed together fig leaves and they made for themselves coverings.

Then they heard the sound of Yahweh God walking in the garden _L at the windy time of day _J. And the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.

And Yahweh God called to the man and said to him, "Where are you?"

And he replied, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid because I am naked, so I hid myself."

Then he asked, "Who told you that you were naked? Have you eaten from _L the tree from which I forbade you to eat _J?"

And the man replied, "The woman whom you gave to be with me—she gave to me from the tree and I ate."

Then Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman said, "The serpent deceived me, and I ate."

Then Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, you will be cursed more than any domesticated animal and more than any wild animal. On your belly you shall go and dust you shall eat all the days of your life.

And I will put hostility between you and between the woman, and between your offspring and between her offspring; he will strike you on the head, and you will strike him on the heel."

To the woman he said, "I will greatly increase _L your pain in childbearing _J; in pain you shall bear children. And to your husband shall be your desire. And he shall rule over you."

她丈夫，她丈夫也吃了。
lái chī le , yòu gěi tā zhàng fū , tā zhàng fū yě chī le 。

7 他们二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露体，便拿无花果树的叶子为自己编做裙子。
tā men èr rén de yǎn jīng jiù míng liàng le , cái zhī dào zì jǐ shì chì shēn lù tǐ , biàn ná wú huā guǒ shù de yè zi wèi zì jǐ biān zuò qún zi 。

8 天起了凉风，耶和华神在园中行走。那人和他妻子听见神的声
音，就藏在园里的树木中，躲避耶和华神的面。
tiān qǐ le liáng fēng , yē hé huá shén zài yuán zhōng háng zǒu 。 nà rén hé tā qī zǐ tīng jiàn shén de shēng yīn , jiù cáng zài yuán lǐ de shù mù zhōng , duǒ bì yē hé huá shén de miàn 。

9 耶和华神呼唤那人，对他说：“你在哪里？”
yē hé huá shén hū huàn nà rén , duì tā shuō : 「 nǐ zài nǎ lǐ ? 」

10 他说：“我在园中听见你的声音，我就害怕；因为我赤身露体，我便藏了。”
tā shuō : 「 wǒ zài yuán zhōng tīng jiàn nǐ de shēng yīn , wǒ jiù hài pà ; yīn wèi wǒ chì shēn lù tǐ , wǒ biàn cáng le 。 」

11 耶和华说：“谁告诉你赤身露体呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子吗？”
yē hé huá shuō : 「 shuí gào sù nǐ chì shēn lù tǐ ne ? mò fēi nǐ chī le wǒ fēn fù nǐ bù kě chī de nà shù shàng de guǒ zi ma ? 」

12 那人说：“你所赐给我、与我同居的女人，她把那树上的果子给我，我就吃了。”
nà rén shuō : 「 nǐ suǒ cì gěi wǒ 、 yǔ wǒ tóng jū de nǚ rén , tā bǎ nà shù shàng de guǒ zi gěi wǒ , wǒ jiù chī le 。 」

13 耶和华神对女人说：“你做的是甚事呢？”女人说：“那蛇引诱我，我就吃了。”
yē hé huá shén duì nǚ rén shuō : 「 nǐ zuò de shì shèn me shì ne ? 」 nǚ rén shuō : 「 nà shé yǐn yòu wǒ yǐn yòu wǒ , wǒ jiù chī le 。 」

14 耶和华神对蛇说：你既做了这事，就必受咒诅，比一切的牲畜野兽更甚；你必用肚子行走，终身吃土。
yē hé huá shén duì shé shuō : nǐ shuō : nǐ jì zuò le zhè shì , jiù bì shòu zhòu zǔ , bǐ yī qiè de shēng chù yě shòu chù yě shòu gèng shēn ; nǐ bì yòng dù zi xíng zǒu , zhōng shēn chī tǔ 。

15 我又要叫你和女人彼此为仇；你的后裔和女人的后裔也彼此为仇。女人的后裔要伤你的头；你要伤他的脚跟。
wǒ yòu yào jiào nǐ hé nǚ rén bǐ cǐ wèi chóu ; nǐ de hòu yì hé nǚ rén de hòu yì yě bǐ cǐ wèi chóu 。 nǚ rén de hòu yì yào shāng nǐ de tóu ; nǐ yào shāng tā de jiǎo gēn 。

16 又对女人说：我必多多加增你怀胎的苦楚；你生产儿女必多受苦楚。你必恋慕你丈夫；你丈夫必管辖你。
yòu duì nǚ rén shuō : wǒ bì duō duō jiā zēng nǐ huái tāi de kǔ chǔ ; nǐ shēng chǎn ér nǚ bì duō shòu kǔ chǔ 。 nǐ bì liàn mù nǐ zhàng fū ; nǐ zhàng fū bì guǎn xiá nǐ 。

And to Adam he said, "Because you listened to the voice of your wife and you ate from the tree _└ from which I forbade you to eat _└, the ground shall be cursed on your account. In pain you shall eat from it all the days of your life.

And thorns and thistles shall sprout for you, and you shall eat the plants of the field.

By the sweat of your brow you shall eat bread, until your return to the ground. For from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return."

And the man _└ named _└ his wife Eve, because she was the mother of all life.

And Yahweh God made for Adam and for his wife garments of skin, and he clothed them.

And Yahweh God said, "Look—the man has become as one of us, to know good and evil. _└ What if _└ he stretches out his hand and takes also from the tree of life and eats, and lives forever?"

And Yahweh God sent him out from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken.

So he drove the man out, and placed cherubim east of the garden of Eden, and _└ a flaming, turning sword _└ to guard the way to the tree of life.

Genesis, Chapter 4

Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain. And she said, "I have given birth to a man with the help of Yahweh."

_└ Then she bore _└ his brother Abel. And Abel became a keeper of sheep, and Cain became a tiller of the ground.

And _└ in the course of time _└ Cain brought an offering from the fruit of the ground to Yahweh,

17 又对亚当说：你既 听从妻子的话，吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子，地必为你的缘故受咒诅；你必终身劳苦才能从地里得吃的。

18 地必给你长出荆棘和蒺藜来；你也要吃田间的菜蔬。

19 你必汗流满面才得糊口，直到你归了土，因为你是从土而出的。你本是尘土，仍要归于尘土。

20 亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。

21 耶和华 神为亚当和他妻子用皮子做衣服给他们穿。

22 耶和华 神说：「那人已经与我们相似，能知道善恶；现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。」

23 耶和华 神便打发他出伊甸园去，耕种他所自出之土。

24 于是把他赶出去了；又在伊甸园的东边安设基路伯和四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。

1 有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐（就是得的意思），便说：「耶和华使我得了个男子。」

2 又生了该隐的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的；该隐是种地的。

3 有一日，该隐拿地里的出产为供物献给耶和华；

and Abel also brought an offering from the choicest firstlings of his flock. And Yahweh looked with favor to Abel and to his offering,

but to Cain and to his offering he did not look with favor. And Cain became very angry, and his face fell.

And Yahweh said to Cain, "Why are you angry, and why is your face fallen?"

If you do well, will I not accept you? But if you do not do well, sin is crouching at the door. And its desire is for you, but you must rule over it."

Then Cain said to his brother Abel, "Let us go out into the field." And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel and killed him.

Then Yahweh said to Cain, "Where is Abel your brother?" And he said, "I do not know; am I my brother's keeper?"

And he said, "What have you done? The voice of your brother's blood is crying out to me from the ground.

So now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive the blood of your brother from your hand.

When you till the ground, it shall no longer yield its strength to you. You shall be a wanderer and a fugitive on the earth."

And Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.

Look, you have driven me out today from the face of the ground, and from your face I must hide. I will be a wanderer and a fugitive on the earth, and it will happen that whoever finds me will kill me."

Then Yahweh said to him, "Therefore, whoever kills Cain will be avenged sevenfold." Then Yahweh put a sign on Cain so that whoever found him would not kill him.

And Cain went out from the presence of Yahweh, and he settled in the land of Nod,

4 亚伯也将他羊群中头生的和羊的脂油献上。耶和华看中了亚伯和他的供物，

5 只是看不中该隐和他的供物。该隐就大大地发怒，变了脸色。

6 耶和华对该隐说：「你为甚么发怒呢？你为甚么变了脸色呢？」

7 你若行得好，岂不蒙悦纳？你若行得不好，罪就伏在门前。它必恋慕你，你却要制伏它。」

8 该隐与他兄弟亚伯说话；二人正在田间。该隐起来打他兄弟亚伯，把他杀了。

9 耶和华对该隐说：「你兄弟亚伯在哪里？」他说：「我不知道！我岂是看守我兄弟的吗？」

10 耶和华说：「你做了甚么事呢？你兄弟的血有声音从地里向我哀告。

11 地开了口，从你手里接受你兄弟的血。现在在你必从这地受咒诅。

12 你种地，地不再给你效力；你必流离飘荡在地上。」

13 该隐对耶和华说：「我的刑罚太重，过于我所能当的。

14 你如今赶逐我离开这地，以致不见你面；我必流离飘荡在地上，凡遇见我的必杀我。」

15 耶和华对他说：「凡杀该隐的，必遭报七倍。」耶和华就给该隐立一个记号，免得人遇见他就杀他。

16 于是该隐离开耶和

yà bó yě jiāng tā yáng qún zhōng tóu shēng de hé yáng de zhī yóu xiàn shàng 。 yē hé huá kàn zhòng le yà bó hé tā de gòng wù ,

zhǐ shì kàn bù zhōng gāi yǐn hé tā de gòng wù 。 gāi yǐn jiù dà dà dì fā nù , biàn le liǎn sè 。

yē hé huá duì gāi yǐn shuō : 「 nǐ wèi shèn me fā nù ne ? nǐ wèi shèn me biàn le liǎn sè ne ?

nǐ ruò xíng dé hǎo , qǐ bù méng yuè nà ? nǐ ruò xíng dé bù hǎo , zuì jiù fú zài mén qián 。 tā bì liàn mù nǐ , nǐ què yào zhì fú tā 。 」

gāi yǐn yǔ tā xiōng dì yà bó shuō huà ; èr rén zhèng zài tián jiān 。 gāi yǐn qǐ lái dǎ tā xiōng dì yà bó , bǎ tā shā le 。

yē hé huá duì gāi yǐn shuō : 「 nǐ xiōng dì yà bó zài nǎ lǐ ? 」 tā shuō : 「 wǒ bù zhī dào ! wǒ qǐ shì kān shǒu wǒ xiōng dì de ma ? 」

yē hé huá shuō : 「 nǐ zuò le shèn me shì ne ? nǐ xiōng dì de xuè yǒu shēng yīn cóng dì lǐ xiàng wǒ āi gào 。

dì kāi le kǒu , cóng nǐ shǒu lǐ jiē shòu nǐ xiōng dì de xuè 。 xiàn zài nǐ bì cóng zhè dì shòu zhòu zǔ 。

nǐ zhòng dì , dì bù zài gěi nǐ xiào lì nǐ ; nǐ bì liú lí piāo dàng zài dì shàng 。

gāi yǐn duì yē hé huá shuō : 「 wǒ de xíng fá tài zhòng , guò yú wǒ suǒ néng dāng de 。

nǐ rú jīn gǎn zhú wǒ lí kāi zhè dì , yǐ zhì bú jiàn nǐ miàn ; wǒ bì liú lí piāo dàng zài dì shàng , fán yù jiàn wǒ de bì shā wǒ 。

yē hé huá duì tā shuō : 「 fán shā gāi yǐn de , bì zāo bào qī bèi 。」 yē hé huá jiù gěi gāi yǐn lì yí gè jì hào , miǎn de rén yù jiàn tā jiù shā tā 。

yú shì gāi yǐn lí kāi yē hé huá de miàn , qù zhù zài yī diān dōng biān nuó

east of Eden.

And Cain knew his wife, and she conceived and gave birth to Enoch. And when he built a city he named the city after his son, Enoch.

And to Enoch was born Irad, and Irad fathered Mehujael, and Mehujael fathered Methushael, and Methushael fathered Lamech.

And Lamech took to himself two wives. The name of the first was Adah, and the name of the second was Zillah.

And Adah gave birth to Jabal; he was the father of those who live in tents and those who have livestock.

And the name of his brother was Jubal; he was the father of all who play stringed instruments and wind instruments.

Then Zillah also gave birth to Tubal-Cain who forged all kinds of tools of bronze and iron. And the sister of Tubal-Cain was Naamah.

Then Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, listen to my voice; O wives of Lamech, hear my words. I have killed a man for wounding me, Even a young man for injuring me.

If Cain is avenged sevenfold, Then Lamech will be avenged seventy and seven times.

Then Adam knew his wife again, and she gave birth to a son. And she called his name Seth, for she said "God has appointed to me another child in the place of Abel, because Cain killed him."

And as for Seth, he also fathered a son, and he called his name Enosh. At that time he began to call on the name of Yahweh.

华的面，去住在伊甸东
边挪得之地。

17 该隐与妻子同房，
他妻子就怀孕，生了以
诺。该隐建造了一座
城，就按着他儿子的名
将那城叫做以诺。

18 以诺生以拿；以拿
生米户雅利；米户雅利
生玛土撒利；玛土撒利
生拉麦。

19 拉麦娶了两个妻：
一个名叫亚大，一个名
叫洗拉。

20 亚大生雅八；雅八
就是住帐棚、牧养牲畜
之人的祖师。

21 雅八的兄弟名叫犹
八；他是一切弹琴吹箫
之人的祖师。

22 洗拉又生了土八·该
隐；他是打造各样铜铁
利器的（或译：是铜匠
铁匠的祖师）。土八·
该隐的妹子是拿玛。

23 拉麦对他两个妻子
说：亚大、洗拉，听我
的声音；拉麦的妻子，
细听我的话语：壮年人
伤我，我把他杀了；少
年人损我，我把他害了
（或译：我杀壮士却伤
自己，我害幼童却损本
身）。

24 若杀该隐，遭报七
倍，杀拉麦，必遭报七
十七倍。

25 亚当又与妻子同
房，她就生了一个儿
子，起名叫塞特，意思
说：「神另给我立了
一个儿子代替亚伯，因
为该隐杀了他。」

26 塞特也生了一个儿
子，起名叫以挪士。那
时候，人才求告耶和华
的名。

This is the record of the generations of Adam. When God created Adam, he made him in the likeness of God.

Male and female he created them. And he blessed them. And he called their name "Humankind" when they were created.

And when Adam had lived one hundred and thirty years, he fathered a child in his likeness, according to his image. And he called his name Seth.

And the days of Adam after he fathered Seth were eight hundred years. And he fathered sons and daughters.

And all the days of Adam which he lived were nine hundred and thirty years, and he died.

When Seth had lived one hundred and five years, he fathered Enosh.

And after Seth had fathered Enosh he lived eight hundred and seven years, and fathered sons and daughters.

And all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.

When Enosh lived ninety years, he fathered Kenan.

And after Enosh fathered Kenan he lived eight hundred and fifteen years, and fathered sons and daughters.

And all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

When Kenan had lived seventy years, he fathered Mahalalel.

And after Kenan had fathered Mahalalel, he lived eight hundred and forty years, and fathered sons and daughters.

And all the days of Kenan were nine hundred and ten years, and he died.

When Mahalalel had lived sixty-five years, he fathered Jared.

And after Mahalalel had fathered Jared, he lived eight hundred and thirty years, and fathered sons and daughters.

And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years, and he died.

When Jared had lived one hundred and

1 亚当的后代记在下面。(当神造人的日子, 是照着自己的样式造的,

2 并且造男造女。在他们被造的日子, 神赐福给他们, 称他们为「人」。

3 亚当活到一百三十岁, 生了一个儿子, 形像样式和自己相似, 就给他起名叫塞特。

4 亚当生塞特之后, 又在世八百年, 并且生儿养女。

5 亚当共活了九百三十岁就死了。

6 塞特活到一百零五岁, 生了以挪士。

7 塞特生以挪士之后, 又活了八百零七年, 并且生儿养女。

8 塞特共活了九百一十二岁就死了。

9 以挪士活到九十岁, 生了该南。

10 以挪士生该南之后, 又活了八百一十五年, 并且生儿养女。

11 以挪士共活了九百零五岁就死了。

12 该南活到七十岁, 生了玛勒列。

13 该南生玛勒列之后, 又活了八百四十年, 并且生儿养女。

14 该南共活了九百一十岁就死了。

15 玛勒列活到六十五岁, 生了雅列。

16 玛勒列生雅列之后, 又活了八百三十年, 并且生儿养女。

17 玛勒列共活了八百九十五岁就死了。

18 雅列活到一百六十

sixty-two years, he fathered Enoch.	二岁, 生了以诺。	shēng le yǐ nuò 。
And after Jared had fathered Enoch, he lived eight hundred years, and fathered sons and daughters.	19 雅列生以诺之后, 又活了八百年, 并且生儿养女。	yǎ liè shēng yǐ nuò zhī hòu , yòu huó le bā bǎi nián , bìng qiě shēng ér yǎng nǚ 。
And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.	20 雅列共活了九百六十二岁就死了。	yǎ liè gòng huó le jiǔ bǎi liù shí èr suì jiù sǐ le 。
When Enoch had lived sixty-five years, he fathered Methuselah.	21 以诺活到六十五岁, 生了玛土撒拉。	yǐ nuò huó dào liù shí wǔ suì , shēng le mǎ tǔ sā lā 。
And Enoch walked with God after he fathered Methuselah three hundred years, and fathered sons and daughters.	22 以诺生玛土撒拉之后, 与神同行三百年, 并且生儿养女。	yǐ nuò shēng mǎ tǔ sā lā zhī hòu , yǔ shén tóng háng sān bǎi nián , bìng qiě shēng ér yǎng nǚ 。
And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.	23 以诺共活了三百六十五岁。	yǐ nuò gòng huó le sān bǎi liù shí wǔ suì 。
And Enoch walked with God, and he was no more, for God took him.	24 以诺与神同行, 神将他取去, 他就不在世了。	yǐ nuò yǔ shén tóng háng , shén jiāng tā qǔ qù , tā jiù bù zài shì le 。
When Methuselah had lived one hundred and eighty-seven years, he fathered Lamech.	25 玛土撒拉活到一百八十七岁, 生了拉麦。	mǎ tǔ sā lā huó dào yī bǎi bā shí qī suì , shēng le lā mài 。
And after Methuselah had fathered Lamech, he lived seven hundred and eighty-two years, and fathered sons and daughters.	26 玛土撒拉生拉麦之后, 又活了七百八十二年, 并且生儿养女。	mǎ tǔ sā lā shēng lā mài zhī hòu , yòu huó le qī bǎi bā shí èr nián , bìng qiě shēng ér yǎng nǚ 。
And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years, and he died.	27 玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。	mǎ tǔ sā lā gòng huó le jiǔ bǎi liù shí jiù suì jiù sǐ le 。
When Lamech had lived one hundred and eighty-two years, he fathered a son.	28 拉麦活到一百八十二岁, 生了一个儿子,	lā mài huó dào yī bǎi bā shí èr suì , shēng le yí gè ér zi ,
And he called his name Noah, saying, "This one shall relieve us from our work, and from the hard labor of our hands, from the ground which Yahweh had cursed.	29 给他起名叫挪亚, 说: 「这个儿子必为我们的操作和手中的劳苦安慰我们; 这操作劳苦是因为耶和華咒诅地。」	gěi tā qǐ míng jiào nuó yà , shuō : 「zhè gè ér zi bì wèi wǒ men de cāo zuò hé shǒu zhōng de láo kǔ ān wèi wǒ men ; zhè cāo zuò láo kǔ shì yīn wèi yē hé huá zhòu zǔ dì 。」
And after Lamech had fathered Noah he lived five hundred and ninety-five years, and he fathered sons and daughters.	30 拉麦生挪亚之后, 又活了五百九十五年, 并且生儿养女。	lā mài shēng nuó yà zhī hòu , yòu huó le wǔ bǎi jiǔ shí wǔ nián , bìng qiě shēng ér yǎng nǚ 。
All the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years, and he died.	31 拉麦共活了七百七十七岁就死了。	lā mài gòng huó le qī bǎi qī shí qī suì jiù sǐ le 。
When Noah was five hundred years old, Noah fathered Shem, Ham, and Japheth.	32 挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。	nuó yà wǔ bǎi suì shēng le shǎn 、 hán 、 yǎ fú 。

Genesis, Chapter 6

And it happened that, when humankind began to multiply on the face of the ground, daughters were born to them.	1 当人在世上多起来, 又生女儿的时候,	dāng rén zài shì shàng duō qǐ lái 、 yòu shēng nǚ ér de shí hòu ,
Then the sons of God saw the daughters of humankind, that they were beautiful. And they took for themselves wives from all that they chose.	2 神的儿子们看见人的女子美貌, 就随意挑选, 娶来为妻。	shén de ér zi men kàn jiàn rén de nǚ zǐ měi mào , jiù suí yì tiāo xuǎn , qǔ lái wèi qī 。
And Yahweh said, "My Spirit shall not abide with humankind forever in that he is also	3 耶和華说: 「人既属乎血气, 我的灵就不永	yē hé huá shuō : 「rén jì shǔ hū xuè qì , wǒ de líng jiù bù yǒng yuǎn zhù

flesh. And his days shall be one hundred and twenty years.”

The Nephilim were upon the earth in those days, and also afterward, when the sons of God went into the daughters of humankind, and they bore children to them.

And Yahweh saw that the evil of humankind was great upon the earth, and every inclination of the thoughts of his heart was always only evil.

And Yahweh regretted that he had made humankind on the earth, and he was grieved in his heart.

And Yahweh said, “I will destroy humankind whom I created from upon the face of the earth, from humankind, to animals, to creeping things, and to the birds of heaven, for I regret that I have made them.”

But Noah found favor in the eyes of Yahweh.

These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, without defect in his generations. Noah walked with God.

And Noah fathered three sons: Shem, Ham, and Japheth.

And the earth was corrupted before God, and the earth was filled with violence.

And God saw the earth, and behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted its way upon the earth.

And God said to Noah, “The end of all flesh has come before me, for the earth was filled with violence because of them. Now, look, I am going to destroy them along with the earth.

Make for yourself an ark of cypress wood; you must make the ark with rooms, then you must cover it with pitch, inside and outside.

And this is how you must make it: the length of the ark, three hundred cubits; its width fifty cubits; its height, thirty cubits.

You must make a roof for the ark, and finish it to a cubit above. And as for the door of the ark, you must put it in its side.

远住在他里面；然而他的日子还可到一百二十年。】

4 那时候有伟人在地上，后来神的儿子们和人的女子们交合生子；那就是上古英武有名的人。

5 耶和华见人在地上罪恶很大，终日所思想的尽都是恶，

6 耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤。

7 耶和华说：“我要将所造的人和走兽，并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。”

8 惟有挪亚在耶和华眼前蒙恩。

9 挪亚的后代记在下面。挪亚是个义人，在当时的世代是个完全人。挪亚与神同行。

10 挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。

11 世界在神面前败坏，地上满了强暴。

12 神观看世界，见是败坏了；凡有血气的人在地上都败坏了行为。

13 神就对挪亚说：“凡有血气的人，他的尽头已经来到我面前；因为地上满了他们的强暴，我要把他们和地一并毁灭。

14 你要用歌斐木造一只方舟，分一间一间地造，里外抹上松香。

15 方舟的造法乃是这样：要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。

16 方舟上边要留透光处，高一肘。方舟的门

You must make it with a lower, second, and a third deck.

And I, behold, I am about to bring the flood waters over the earth to destroy all flesh in which is the breath of life from under the heaven; everything that is on the earth shall perish.

And I will establish my covenant with you, and you must go into the ark—you, and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

And of every living thing, from all flesh, you must bring two from every kind into the ark to keep them alive with you; they shall be male and female.

From the birds according to their kind, and from the animals according to their kind, from every creeping thing on the ground according to its kind—two from every kind shall come to you to keep them alive.

And as for you, take for yourself from every kind of food that is eaten. And you must gather it to yourself. And it shall be for you and for them for food.”

And Noah did according to all that God commanded him; thus he did.

Genesis, Chapter 7

Then Yahweh said to Noah, “Go—you and all your household—into the ark, for I have seen you are righteous before me in this generation.

From all the clean animals you must take for yourself ㄟ seven pairs ㄟ, a male and its mate. And from the animals that are not clean you must take two, a male and its mate,

as well as from the birds of heaven ㄟ seven pairs ㄟ, male and female, ㄟ to keep their kind alive ㄟ on the face of the earth.

For ㄟ within seven days ㄟ I will send rain upon the earth for forty days and forty nights. And I will blot out all the living creatures that I have made from upon the face of the ground.”

And Noah did according to all that Yahweh commanded him.

Noah ㄟ was six hundred years old ㄟ when the flood waters came upon the earth.

要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。 zhōu de mén yào kāi zài páng biān 。 fāng zhōu yào fēn shàng 、 zhōng 、 xià sān céng 。

17 看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下；凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。 kàn nǎ , wǒ yào shǐ hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng , huǐ miè tiān xià ; fán dì shàng yǒu xuè ròu 、 yǒu qì xī de huó wù , wú yī bù sǐ 。

18 我却要与你立约；你同你的妻，与儿子儿媳，都要进入方舟。 wǒ què yào yǔ nǐ lì yuē ; nǐ tóng nǐ de qī , yǔ ér zi ér fù , dōu yào jìn rù fāng zhōu 。

19 凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在那里保全生命。 fán yǒu xuè ròu de huó wù , měi yàng liǎng gè , yī gōng yī mǔ , nǐ yào dài jìn fāng zhōu , hǎo zài nǐ nà lǐ bǎo quán shēng mìng 。

20 飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上的昆虫各从其类，每样两个，要到你那里，好保全生命。 fēi niǎo gè cóng qí lèi , shēng chù gè cóng qí lèi , dì shàng de kūn chóng gè cóng qí lèi , měi yàng liǎng gè , yào dào nǐ nà lǐ , hǎo bǎo quán shēng mìng 。

21 你要拿各样食物积蓄起来，好作你和牠们的食物。 ㄟ ㄟ nǐ yào ná gè yàng shí wù jī xù qǐ lái , hǎo zuò nǐ hé tā men de shí wù 。 ㄟ ㄟ

22 挪亚就这样行。凡神所吩咐的，他都照样行了。 nuó yà jiù zhè yàng xíng 。 fán shén suǒ fēn fù de , tā dōu zhào yàng xíng le 。

1 耶和华对挪亚说：「你和你的全家都要进入方舟；因为在这世代中，我见你在我面前是义人。 yē hé huá duì nuó yà shuō : 「 nǐ hé nǐ de quán jiā dōu yào jìn rù fāng zhōu ; yīn wèi zài zhè shì dài zhōng , wǒ jiàn nǐ zài wǒ miàn qián shì yì rén 。

2 凡洁净的畜类，你要带七公七母；不洁净的畜类，你要带一公一母； fán jié jìng de chù lèi , nǐ yào dài qī gōng qī mǔ ; bù jié jìng de chù lèi , nǐ yào dài yī gōng yī mǔ ;

3 空中的飞鸟也要带七公七母，可以留种，活在全地上； kōng zhōng de fēi niǎo yě yào dài qī gōng qī mǔ , kě yǐ liú zhǒng , huó zài quán dì shàng ;

4 因为再过七天，我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的各种活物都从地上除灭。 ㄟ yīn wèi zài guò qī tiān , wǒ yào jiàng yǔ zài dì shàng sì shí zhòu yè , bǎ wǒ suǒ zào de gè zhǒng huó wù dōu cóng dì shàng chú miè 。 ㄟ

5 挪亚就遵著耶和华所吩咐的行了。 nuó yà jiù zūn zhù yē hé huá suǒ fēn fù de xíng le 。

6 当洪水泛滥在地上的时候，挪亚正九百岁。 dāng hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng de shí hòu , nuó yà zhèng liù bǎi suì 。

And Noah and his sons and his wife, and the wives of his sons with him, went into the ark because of the waters of the flood.

Of clean animals, and of animals which are not clean, and of the birds, and everything that creeps upon the ground,

┌ two of each ┐ went to Noah, into the ark, male and female, as God had commanded Noah.

And it happened that after seven days the waters of the flood came over the earth.

In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, on the seventeenth day of the month—on that day all the springs of the great deep were split open, and the windows of heaven were opened.

And the rain came upon the earth forty days and forty nights.

On this same day, Noah, Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah and the three wives of his sons with them, went into the ark,

they and all the living creatures according to their kind, and all the domesticated animals according to their kind, and all the creatures that creep upon the earth according to their kind, all the birds according to their kind, every winged creature.

And they came to Noah to the ark, ┌ two of each ┐, from every living thing in which was the breath of life.

And those that came, male and female, of every living thing, came as God had commanded him. And Yahweh shut the door behind him.

And the flood came forty days and forty nights upon the earth. And the waters increased, and lifted the ark, and it rose up from the earth.

And the waters prevailed and increased greatly upon the earth. And the ark went upon the surface of the waters.

And the waters prevailed ┌ overwhelmingly ┐ upon the earth, and they

时候, 挪亚整六百岁。

7 挪亚就同他的妻和儿子儿妇都进入方舟, 躲避洪水。

8 洁净的畜类和不洁净的畜类, 飞鸟并地上一切的昆虫,

9 都是一对一对地, 有公有母, 到挪亚那里进入方舟, 正如神所吩咐挪亚的。

10 过了那七天, 洪水泛滥在地上。

11 当挪亚六百岁, 二月十七日那一天, 大渊的泉源都裂开了, 天上的窗户也敞开了,

12 四十昼夜降大雨在地上。

13 正当那日, 挪亚和他三个儿子闪、含、雅弗, 并挪亚的妻子和三个儿妇, 都进入方舟。

14 他们和百兽, 各从其类, 一切牲畜, 各从其类, 爬在地上的昆虫, 各从其类, 一切禽鸟, 各从其类, 都进入方舟。

15 凡有血肉、有气息的活物, 都一对一对地到挪亚那里, 进入方舟。

16 凡有血肉进入方舟的, 都是有公有母, 正如神所吩咐挪亚的。耶和华就把他关在方舟里头。

17 洪水泛滥在地上四十天, 水往上长, 把方舟从地上漂起。

18 水势浩大, 在地上大大地往上长, 方舟在水面上漂来漂去。

19 水势在地上极其浩大, 天下的高山都淹没

nuó yà jiù tóng tā de qī hé ér zi ér fù zǐ ér fū dōu jìn rù fāng zhōu , duǒ bì hóng shuǐ 。

jié jìng de chù lèi hé bù jié jìng de chù lèi , fēi niǎo bìng dì shàng yī qiè de kūn chóng ,

dōu shì yī duì yī duì dì , yǒu gōng yǒu mǔ , dào nuó yà nà lǐ jìn rù fāng zhōu , zhèng rú shén suǒ fēn fù nuó yà de 。

guò le nà qī tiān , hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng 。

dāng nuó yà liù bǎi suì , èr yuè shí qī rì nà yī tiān , dà yuān de quán yuán dōu liè kāi le , tiān shàng de chuāng hù yě chǎng kāi le ,

sì shí zhòu yè jiàng dà yǔ zài dì shàng 。

zhèng dāng nà rì , nuó yà hé tā sān gè ér zi shǎn 、 hán 、 yǎ fú , bìng nuó yà de qī zǐ hé sān gè ér fù , dōu jìn rù fāng zhōu 。

tā men hé bǎi shòu , gè cóng qí lèi , yī qiè shēng chù , gè cóng qí lèi , pá zài dì shàng de kūn chóng , gè cóng qí lèi , yī qiè qín niǎo , gè cóng qí lèi , dōu jìn rù fāng zhōu 。

fán yǒu xuè ròu 、 yǒu qì xī de huó wù , dōu yī duì yī duì dì dào nuó yà nà lǐ , jìn rù fāng zhōu 。

fán yǒu xuè ròu jìn rù fāng zhōu de , dōu shì yǒu gōng yǒu mǔ , zhèng rú shén suǒ fēn fù nuó yà de 。

hóng shuǐ fàn làn zài dì shàng sì shí tiān , shuǐ wǎng shàng zhǎng , bǎ fāng zhōu cóng dì shàng piāo qǐ 。

shuǐ shì hào dà , zài dì shàng dà dà de wǎng shàng zhǎng , fāng zhōu zài shuǐ miàn shàng piāo lái piāo qù 。

shuǐ shì zài dì shàng jí qí hào dà , tiān xià de gāo shān dōu yān mò le 。

covered all the high mountains which were under the entire heaven.

└ The waters swelled fifteen cubits above the mountains, covering them ┘.

And every living thing that moved on the earth perished—the birds, and the domesticated animals, and the wild animals, and everything that swarmed on the earth, and all humankind.

Everything in whose nostrils was └ the breath of life ┘, among all that was on dry land, died.

And he blotted out every living thing upon the surface of the ground, from humankind, to animals, to creeping things, and to the birds of heaven; they were blotted out from the earth. Only Noah and those who were with him in the ark remained.

And the waters prevailed over the earth one hundred and fifty days.

Genesis, Chapter 8

And God remembered Noah and all the wild animals, and all the domesticated animals that were with him in the ark. And God caused a wind to blow over the earth, and the waters subsided.

And the fountains of the deep and the windows of the heavens were closed, and the rain from the heavens was restrained.

And the waters receded from the earth └ gradually ┘, and the waters abated at the end of one hundred and fifty days.

And the ark came to rest in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on the mountains of Ararat.

And the waters └ continued to recede ┘ to the tenth month; in the tenth month, on the first of the month, the tops of the mountains appeared.

And it happened that at the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made.

And he sent out a raven; └ it went to and fro ┘ until the waters were dried up from upon the earth.

And └ he sent out a dove ┘ to see whether the waters had subsided from upon the ground.

But the dove did not find a resting place for the sole of her foot, and she returned to him

20 水势比山高过十五肘，山岭都淹没了。 shuǐ shì bǐ shān gāo guò shí wǔ zhǒu , shān líng dōu yān mò le 。

21 凡在地上有血肉的动物，就是飞鸟、牲畜、走兽，和爬在地上的昆虫，以及所有的人，都死了。 fán zài dì shàng yǒu xuè ròu de dòng wù , jiù shì fēi niǎo 、 shēng chù 、 zǒu shòu , hé pá zài dì shàng de kūn chóng , yǐ jí suǒ yǒu de rén , dōu sǐ le 。

22 凡在旱地上、鼻孔有气息的生灵都死了。 fán zài hàn dì shàng 、 bí kǒng yǒu qì xī de shēng líng dōu sǐ le 。

23 凡地上各类的活物，连人带牲畜、昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭了，只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。 fán dì shàng gè lèi de huó wù , lián rén dài shēng chù 、 kūn chóng , yǐ jí kōng zhōng de fēi niǎo , dōu cóng dì shàng chú miè le , zhǐ liú xià nuó yà hé nà xiē yǔ tā tóng zài fāng zhōu lǐ de 。

24 水势浩大，在地上共一百五十天。 shuǐ shì hào dà , zài dì shàng gòng yì bǎi wǔ shí tiān 。

1 神纪念挪亚和挪亚方舟里的一切走兽牲畜。神叫风吹地，水势渐落。 shén jì niàn nuó yà hé nuó yà fāng zhōu lǐ de yī qiè zǒu shòu shēng chù 。 shén jiào fēng chuī dì , shuǐ shì jiàn luò 。

2 渊源和天上的窗户都闭塞了，天上的大雨也止住了。 yuān yuán hé tiān shàng de chuāng hù dōu bì sè le , tiān shàng de dà yǔ yě zhǐ zhù le 。

3 水从地上渐退。过了一百五十天，水就渐消。 shuǐ cóng dì shàng jiàn tuì 。 guò le yì bǎi wǔ shí tiān , shuǐ jiù jiàn xiāo 。

4 七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。 qī yuè shí qī rì , fāng zhōu tíng zài yà lā là shān shàng 。

5 水又渐消，到十月初一日，山顶都现出来了。 shuǐ yòu jiàn xiāo , dào shí yuè chū yī rì , shān dǐng dōu xiàn chū lái le 。

6 过了四十天，挪亚开了方舟的窗户， guò le sì shí tiān , nuó yà kāi le fāng zhōu de chuāng hù ,

7 放出一只乌鸦去；那乌鸦飞来飞去，直到地上的水都干了。 fàng chū yī zhī wū yā qù ; nà wū yā fēi lái fēi qù , zhí dào dì shàng de shuǐ dōu gàn le 。

8 他又放出一只鸽子去，要看看水从地上退了没有。 tā yòu fàng chū yī zhī gē zi qù , yào kàn kàn shuǐ cóng dì shàng tuì le méi yǒu 。

9 但遍地上都是水，鸽子找不著落脚之地，就 dàn biàn dì shàng dōu shì shuǐ , gē zi zhǎo bù zhù luò jiǎo zhī dì , jiù

into the ark, for the waters were still on the face of the earth. And he stretched out his hand and took her, and brought her to himself into the ark.

And he waited another seven days, and again he sent out the dove from the ark.

And the dove came to him in the evening, and behold, a freshly-picked olive tree leaf was in her mouth. And Noah knew that the waters had subsided from upon the earth.

And he waited seven more days, and he sent out the dove. But it did not return again to him.

And it happened that, in the six hundred and first year, in the first month, on the first day of the month, the waters dried up from upon the earth. And Noah removed the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was dried up.

And in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

And God spoke to Noah, saying:

“Go out from the ark, you and your wife, and your sons, and your sons’ wives with you.

Bring out with you all the living things which are with you, from all the living creatures—birds, and animals, and everything that creeps on the earth, and let them swarm on the earth and be fruitful and multiply on the earth.”

So Noah went out, with his sons and his wife, and the wives of his sons with him.

Every animal, every creeping thing, and every bird, and everything that moves upon the earth, according to its families, went out from the ark.

And Noah built an altar to Yahweh, and he took from all the clean animals and from all the clean birds, and offered burnt offerings on the altar.

And Yahweh smelled the soothing fragrance, and Yahweh said to himself, “Never again will I curse the ground for the sake of humankind, because the inclination of the heart of humankind is evil from his youth. Nor will I ever again destroy all life as I have done.

回到方舟挪亚那里，挪亚伸手把鸽子接进方舟来。

10 他又等了七天，再把鸽子从方舟放出去。

11 到了晚上，鸽子回到他那里，嘴里叼着一个新拧下来的橄榄叶子，挪亚就知道地上的水退了。

12 他又等了七天，放出鸽子去，鸽子就不再回来了。

13 到挪亚六百零一岁，正月初一日，地上的水都干了。挪亚撤去方舟的盖观看，便见地面上干了。

14 到了二月二十七日，地就都干了。

15 神对挪亚说：

16 「你和你的妻子、儿子、儿妇都可以出方舟。

17 在你那里凡有血肉的活物，就是飞鸟、牲畜，和一切爬在地上的昆虫，都要带出来，叫牠在地上多多滋生，大大兴旺。」

18 于是挪亚和他的妻子、儿子、儿妇都出来了。

19 一切走兽、昆虫、飞鸟，和地上所有的动物，各从其类，也都出了方舟。

20 挪亚为耶和华筑了一座坛，拿各类洁净的牲畜、飞鸟献在坛上为燔祭。

21 耶和华闻那馨香之气，就心里说：「我不再因人的缘故咒诅地（人从小时心里怀着恶念），也不再按著我才行的灭各种的活物了。

tā yòu děng le qī tiān , zài bǎ gē zi bǎ gē zi cóng fāng zhōu fàng chū qù 。

dào le wǎn shàng , gē zi huí dào tā nà lǐ , zuǐ lǐ diào zhù yí gè xīn níng xià lái de gǎn lǎn yè zi , nuó yà jiù zhī dào dì shàng de shuǐ tuì le 。

tā yòu děng le qī tiān , fàng chū gē zi qù , gē zi jiù bù zài huí lái le 。

dào nuó yà liù bǎi líng yī suì , zhēng yuè chū yī rì , dì shàng de shuǐ dōu gàn le 。 nuó yà chè qù fāng zhōu de gài guān kàn , biàn jiàn dì miàn shàng gàn le 。

dào le èr yuè èr shí qī rì , dì jiù dōu gàn le 。

shén duì nuó yà shuō :

「 nǐ hé nǐ de qī zǐ 、 ér zi 、 ér fù dōu kě yǐ chū fāng zhōu 。

zài nǐ nà lǐ fán yǒu xuè ròu de huó wù de huó wù , jiù shì fēi niǎo 、 shēng chù , hé yī qiè pá zài dì shàng de kūn chóng , dōu yào dài chū lái , jiào tā zài dì shàng duō duō zī shēng , dà dà xīng wàng 。 」

yú shì nuó yà hé tā de qī zǐ 、 ér zi 、 ér fù dōu chū lái le 。

yī qiè zǒu shòu 、 kūn chóng 、 fēi niǎo , hé dì shàng suǒ yǒu de dòng wù , gè cóng qí lèi , yě dōu chū le fāng zhōu 。

nuó yà wèi yē hé huá zhù le yī zuò tán , ná gè lèi jié jìng de shēng chù 、 fēi niǎo xiàn zài tán shàng wèi fán jì pàn 。

yē hé huá wén nà xīn xiāng zhī qì , jiù xīn lǐ shuō : 「 wǒ bù zài yīn rén de yuán gù zhòu zǔ dì (rén cóng xiǎo shí xīn lǐ huái zhe è niàn) , yě bù zài àn zhù wǒ cái xíng de miè gè zhǒng de huó wù le 。

┌ As long as the earth endures ┐, seed and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night will not cease.

Genesis, Chapter 9

And God blessed Noah and his sons, and said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth.

And fear of you and dread of you shall be upon every animal of the earth, and on every bird of heaven, and on everything that moves upon the ground, and on all the fish of the sea. Into your hand they shall be given.

Every moving thing that lives shall be for you as food. As I gave the green plants to you, I have now given you everything.

Only you shall not eat ┌ raw flesh with blood in it ┐.

And ┌ your lifeblood ┐ I will require; from ┌ every animal ┐ I will require it. And from the hand of humankind, from the hand of each man to his brother I will require the life of humankind.

“As for the one shedding the blood of humankind, by humankind his blood shall be shed, for God made humankind in his own image.

“And you, be fruitful and multiply, swarm on the earth and multiply in it.”

And God said to Noah and to his sons with him,

“As for me, behold, I am establishing my covenant with you and with your seed after you,

and with every living creature that is with you—the birds, the animals, and every animal of the earth with you, from all that came out of the ark to all the animals of the earth.

I am establishing my covenant with you, that never again will all flesh be cut off by the waters of a flood, nor will there ever be a flood that destroys the earth.”

And God said, “This is the sign of the covenant that I am making between me and you, and between every living creature that is with you for future generations.

22 地还存留的时候, dì hái cún liú de shí hòu , jià sè 、 稼穡、寒暑、冬夏、昼 hán shǔ 、 dōng xià 、 zhòu yè jiù 夜就永不停息了。』 yǒng bù tíng xī le 。 』

1 神赐福给挪亚和他的 shén cì fú gěi nuó yà hé tā de ér zi , 儿子, 对他们说: 「你 duì tā men shuō : 「 nǐ men yào 们要生养众多, 遍满了 shēng yǎng zhòng duō , biàn mǎn le 地。 dì 。

2 凡地上的走兽和空中 fán dì shàng de zǒu shòu hé kōng 的飞鸟都必惊恐, 惧怕 zhōng de fēi niǎo dōu bì jīng kǒng , 你们, 连地上一切的昆 jù pà nǐ men , lián dì shàng yī qiè de 虫并海里一切鱼都交 kūn chóng bìng hǎi lǐ yī qiè de yú dōu 付你们的手。 jiāo fù nǐ men de shǒu 。

3 凡活着的动物都可以 fán huó zhe de dòng wù dōu kě yǐ zuò 作你们的食物。这一切 nǐ men de shí wù 。 zhè yī qiè wǒ 我都赐给你们, 如同菜 dōu cì gěi nǐ men , rú tóng cài shū 蔬一样。 yī yàng 。

4 惟独肉带着血, 那就 wéi dú ròu dài zhe xuè , nà jiù shì tā 是牠的生命, 你们不可 de shēng mìng , nǐ men bù kě chī 。 吃。

5 流你们血、害你们命 liú nǐ men xuè 、 hài nǐ men mìng de 的, 无论是兽是人, 我 , wú lùn shì shòu shì rén , wǒ bì 必讨他的罪, 就是向各 tāo tā de zuì , jiù shì xiàng gè rén de 人的弟兄也是如此。 dì xiōng yě shì rú cǐ 。

6 凡流人血的, 他的血 fán liú rén xuè de , tā de xuè yě bì 也必被人所流, 因为 bèi rén suǒ liú , yīn wèi shén zào 神造人是照自己的形像 rén shì zhào zì jǐ de xíng xiàng zào de 造的。 。

7 你们要生养众多, 在 nǐ men yào shēng yǎng zhòng duō , zài 地上昌盛繁茂。』 zài dì shàng chāng shèng fán mào 。 』

8 神晓谕挪亚和他的儿 shén xiǎo yù nuó yà hé tā de ér zi 子说: shuō :

9 「我与你们和你们的 「 wǒ yǔ nǐ men hé nǐ men de hòu yì 后裔立约, lì yuē ,

10 并与你们这里的一 bìng yǔ nǐ men zhè lǐ de yī qiè huó 切活物—就是飞鸟、牲 wù — jiù shì fēi niǎo 、 shēng chù 、 畜、走兽, 凡从方舟里 zǒu shòu , fán cóng fāng zhōu lǐ chū 出来的活物—立约。 lái de huó wù — lì yuē 。

11 我与你们立约, 凡 wǒ yǔ nǐ men lì yuē , fán yǒu xuè 有血肉的, 不再被洪水 ròu de , bù zài bèi hóng shuǐ miè jué 灭绝, 也不再被洪水毁 yě bù zài yǒu hóng shuǐ huǐ huài dì 坏地了。』 le 。 』

12 神说: 「我与你们 shén shuō : 「 wǒ yǔ nǐ men bìng nǐ 并你们这里的各样活物 men zhè lǐ de gè yàng huó wù suǒ lì de yǒng yuē shì yǒu jì hào de 。

所立的永约是有记号的。

My bow I have set in the clouds, and it shall be for a sign of the covenant between me and between the earth.

13 我把虹放在云彩中，这就可作我与地立约的记号了。
wǒ bǎ hóng fàng zài yún cǎi zhōng , zhè jiù kě zuò wǒ yǔ dì lì yuē de jì hào le 。

And when I make clouds appear over the earth the bow shall be seen in the clouds.

14 我使云彩盖地的时候，必有虹现在云彩中，
wǒ shǐ yún cǎi gài dì de shí hòu , bì yǒu hóng xiàn zài yún cǎi zhōng ,

Then I will remember my covenant that is between me and you, and between every living creature, with all flesh. And the waters of a flood will never again cause the destruction of all flesh.

15 我便记念我与你们和各样有血肉的活物所立的约，水就再不泛滥、毁坏一切有血肉的物了。
wǒ biàn jì niàn wǒ yǔ nǐ men hé gè yàng yǒu xuè ròu de huó wù suǒ lì de yuē , shuǐ jiù zài bù fàn làn 、 huǐ huài yī qiè yǒu xuè ròu de wù le 。

The bow shall be in the clouds, and I will see it, so as to remember the everlasting covenant between God and between every living creature, with all flesh that is upon the earth.”

16 虹必现在云彩中，我看见，就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的永约。』
hóng bì xiàn zài yún cǎi zhōng , wǒ kàn jiàn , jiù yào jì niàn wǒ yǔ dì shàng gè yàng yǒu xuè ròu de huó wù suǒ lì de yǒng yuē 。 』

And God said to Noah, “This is the sign of the covenant which I am establishing between me and all flesh that is upon the earth.

17 神对挪亚说：「这就是我与地上一切有血肉之物立约的记号了。」
shén duì nuó yà shuō : 「 zhè jiù shì wǒ yǔ dì shàng yī qiè yǒu xuè ròu zhī wù lì yuē de jì hào le 。 』

Now the sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. (Ham was the father of Canaan.)

18 出方舟挪亚的儿子就是闪、含、雅弗。含是迦南的父亲。
chū fāng zhōu nuó yà de ér zi jiù shì shǎn 、 hán 、 yǎ fú 。 hán shì jiā nán de fù qīn 。

These three were the sons of Noah, and from these the whole earth was populated .

19 这是挪亚的三个儿子，他们的后裔分散在全地。
zhè shì nuó yà de sān gè ér zi , tā men de hòu yì fēn sǎn zài quán dì 。

And Noah began to be a man of the ground, and he planted a vineyard.

20 挪亚作起农夫来，栽了一个葡萄园。
nuó yà zuò qǐ nóng fū lái , zāi le yí gè pú táo yuán 。

And he drank some of the wine and became drunk, and he exposed himself in the midst of his tent.

21 他喝了园中的酒便醉了，在帐棚里赤著身子。
tā hē le yuán zhōng de jiǔ biàn zuì le , zài zhàng péng lǐ chì zhù shēn zi 。

And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and he told his two brothers outside.

22 迦南的父亲含看见他父亲赤身，就到外边告诉他两个弟兄。
jiā nán de fù qīn hán kàn jiàn tā fù qīn chì shēn , jiù dào wài biān gào sù tā liǎng gè dì xiōng 。

Then Shem and Japheth took a garment, and the two of them put it on their shoulders and, walking backward, they covered the nakedness of their father. And their faces were turned backward, so that they did not see the nakedness of their father.

23 于是闪和雅弗拿件衣服搭在肩上，倒退著进去，给他父亲盖上；他们背着脸就看不见父亲的赤身。
yú shì shǎn hé yǎ fú ná jiàn yī fú dā zài jiān shàng , dào tuì zhù jìn qù , gěi tā fù qīn gài shàng ; tā men bèi zhe liǎn jiù kàn bú jiàn fù qīn de chì shēn 。

Then Noah awoke from his drunkenness, and he knew what his youngest son had done to him.

24 挪亚醒了酒，知道小儿子向他所做的事，
nuó yà xǐng le jiǔ , zhī dào xiǎo ér zi xiàng tā suǒ zuò de shì ,

And he said, “Cursed be Canaan, a slave of slaves he shall be to his brothers.”

25 就说：迦南当受咒诅，必给他弟兄作奴仆的奴仆；
jiù shuō : jiā nán dāng shòu zhòu zǔ , bì gěi tā dì xiōng zuò nú pú de nú pú ;

Then he said, “Blessed be Yahweh, the God of Shem, and let Canaan be a slave to them.

26 又说：耶和華—闪的
yòu shuō : yē hé huá — shǎn de

May God make space for Japheth, and let him dwell in the tents of Shem, and let Canaan be a slave for him.”

And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

And all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.

Genesis, Chapter 10

These are the generations of the sons of Noah—Shem, Ham, and Japheth. Children were born to them after the flood.

The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.

And the sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.

And the sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.

From these the coastland peoples spread out through their lands, each according to his own language by their own families, in their nations.

And the sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan.

And the sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.

And Cush fathered Nimrod. 𐤀 He was the first on earth to be a mighty warrior 𐤀.

He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it was said, “Like Nimrod a mighty hunter before Yahweh.”

Now, the beginning of his kingdom was Babel, Erech, Akkad, and Calneh, in the land of Shinar.

From that land he went out to Assyria, and he built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah,

Resen between Nineveh and Calah; that is

神是应当称颂的！愿迦南作闪的奴仆。 shén shì yīng dāng chēng sòng de ! yuàn jiā nán zuò shǎn de nú pú 。

27 愿 神使雅弗扩张，使他住在闪的帐棚里；又愿迦南作他的奴仆。 yuàn shén shǐ yǎ fú kuò zhāng , shǐ tā zhù zài shǎn de zhàng péng lǐ ; yòu yuàn jiā nán zuò tā de nú pú 。

28 洪水以后，挪亚又活了三百五十年。 hóng shuǐ yǐ hòu , nuó yà yòu huó le sān bǎi wǔ shí nián 。

29 挪亚共活了九百五十岁就死了。 nuó yà gòng huó le jiǔ bǎi wǔ shí suì jiù sǐ le 。

1 挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代记在下面。洪水以后，他们都生了儿子。 nuó yà de ér zi shǎn 、 hán 、 yǎ fú de hòu dài jì zài xià miàn 。 hóng shuǐ yǐ hòu , tā men dōu shēng le ér zi 。

2 雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。 yǎ fú de ér zi shì gē miè 、 mǎ gè 、 mǎ dài 、 yǎ wán 、 tǔ bā 、 mǐ shè 、 tí lā 。

3 歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛。 gē miè de ér zi shì yà shí jī ná 、 lì fǎ 、 tuó jiā mǎ 。

4 雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单。 yǎ wán de ér zi shì yǐ lì shā 、 tā shī 、 jī tí 、 duō dān 。

5 这些人的后裔将各国的地土、海岛分开居住，各随各的方言、宗族立国。 zhè xiē rén de hòu yì jiāng gè guó de dì tǔ 、 hǎi dǎo fēn kāi jū zhù , gè suí gè de fāng yán 、 zōng zú lì guó 。

6 含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。 hán de ér zi shì gǔ shí 、 mài xī 、 fú 、 jiā nán 。

7 古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。 gǔ shí de ér zi shì xī bā 、 hā féi lā 、 sā fú tā 、 lā mǎ 、 sā fú tí jiā 。 lā mǎ de ér zi shì shì bā 、 dǐ dàn 。

8 古实又生宁录，他为世上英雄之首。 gǔ shí yòu shēng níng lù , tā wèi shì shàng yīng xióng zhī shǒu 。

9 他在耶和华面前是个英勇的猎户，所以俗语说：「像宁录在耶和华面前是个英勇的猎户。」 tā zài yē hé huá miàn qián shì gè yīng yǒng de liè hù , suǒ yǐ sú yǔ shuō : 「 xiàng níng lù zài yē hé huá miàn qián shì gè yīng yǒng de liè hù 。 」

10 他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼，都在示拿地。 tā guó de qǐ tóu shì bā bié 、 yǐ lì 、 yà jiǎ 、 jiǎ ní , dōu zài shì ná dì 。

11 他从那地出来往亚述去，建造尼尼微、利河伯、迦拉， tā cóng nà dì chū lái wǎng yà shù qù , jiàn zào ní ní wēi 、 lì hé bó 、 jiā lā ,

12 和尼尼微、迦拉中 hé ní ní wēi 、 jiā lā zhōng jiān de lì

the great city.

And Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,

Pathrusim, and Casluhim (from whom the Philistines came), and Caphtorim.

Canaan fathered Sidon, his firstborn, and Heth,

and the Jebusites, the Amorites, the Gergashites,

the Hivites, the Arkites, the Sinites,

the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites. Afterward the families of the Canaanites were spread abroad.

And the territory of the Canaanites was from Sidon \perp in the direction of \perp Gerar as far as Gaza, and \perp in the direction of \perp Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, as far as Lasha.

These are the descendants of Ham, according to their families and their languages, in their lands, and in their nations.

And to Shem, the father of all the children of Eber, the older brother of Japheth, children were also born.

The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, and Aram.

And the sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.

And Arphaxad fathered Shelah, and Shelah fathered Eber.

And to Eber two sons were born. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided, and the name of his brother was Joktan.

And Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,

Hadoram, Uzal, Diklah,

间的利鲜，这就是那大城。

13 麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

14 帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。

15 迦南生长子西顿，又生赫

16 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

17 希未人、亚基人、西尼人、

18 亚瓦底人、洗玛利人、哈马人，后来迦南的诸族分散了。

19 迦南的境界是从西顿向基拉耳的路上，直到迦萨，又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上，直到拉沙。

20 这就是含的后裔，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

21 雅弗的哥哥闪，是希伯子孙之祖，他也生了儿子。

22 闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。

23 亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。

24 亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。

25 希伯生了两个儿子，一个名叫法勒（就是分的意思），因为那时人就分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。

26 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、

27 哈多兰、乌萨、德拉、

Obal, Abimael, Sheba,

28 俄巴路、亚比玛利、示巴、
é bā lù 、 yà bǐ mǎ lì 、 shì bā 、

Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

29 阿斐、哈腓拉、约巴，这都是约坦的儿子。
ā fěi 、 hā fēi lā 、 yuē bā , zhè dōu shì yuē tān de ér zi 。

And their dwelling place ㄩ extended from ㄩ Meshah ㄩ in the direction of ㄩ Sephar to the hill country of the east.

30 他们所住的地方是从米沙直到西发东边的山。
tā men suǒ zhù de dì fāng shì cóng mǐ shā zhí dào xī fā dōng biān de shān 。

These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, in their lands, and according to their nations.

31 这就是闪的子孙，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。
zhè jiù shì shǎn de zǐ sūn , gè suí tā men de zōng zú 、 fāng yán , suǒ zhù de dì tǔ 、 bāng guó 。

These are the families of the sons of Noah, according to their generations and in their nations. And from these the nations spread abroad on the earth after the flood.

32 这些都是挪亚三个儿子的宗族，各随他们的支派立国。洪水以后，他们在地上分为邦国。
zhè xiē dōu shì nuó yà sān gè ér zi de zōng zú , gè suí tā men de zhī pài lì guó 。 hóng shuǐ yǐ hòu , tā men zài dì shàng fēn wéi bāng guó 。

Genesis, Chapter 11

Now the whole earth had one language and the same words.

1 那时，天下人的口音、言语都是一样。
nà shí , tiān xià rén de kǒu yīn 、 yán yǔ dōu shì yī yàng 。

And as people migrated from the east they found a plain in the land of Shinar and settled there.

2 他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。
tā men wǎng dōng biān qiān yí de shí hòu , zài shì ná dì yù jiàn yī piàn píng yuán , jiù zhù zài nà lǐ 。

And they said ㄩ to each other ㄩ, “Come, let us make bricks and ㄩ burn them thoroughly ㄩ.” And they had brick for stone and they had tar for mortar.

3 他们彼此商量说：「来吧！我们要做砖，把砖烧透了。」他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。
tā men bǐ cǐ shāng liáng shuō : 「 lái ba ! wǒ men yào zuò zhuān , bǎ zhuān shāo tòu le 。 」 tā men jiù ná zhuān dāng shí tou , yòu ná shí qī dāng huī ní 。

And they said, “Come, let us build ourselves a city and a tower whose top reaches to the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we be scattered over the face of the whole earth.”

4 他们说：「来吧！我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地上。」
tā men shuō : 「 lái ba ! wǒ men yào jiàn zào yī zuò chéng hé yī zuò tǎ , tā dǐng tōng tiān , wéi yào chuán yáng wǒ men de míng , miǎn de wǒ men fēn sǎn zài quán dì shàng 。 」

Then Yahweh came down to see the city and the tower that ㄩ humankind ㄩ was building.

5 耶和华降临，要看看世人所建造的城和塔。
yē hé huá jiàng lín , yào kàn kàn shì rén suǒ jiàn zào de chéng hé tǎ 。

And Yahweh said, “Behold, ㄩ they are one people with one language ㄩ, and ㄩ this is only the beginning of what they will do ㄩ. So now nothing that they intend to do will be impossible for them.

6 耶和华说：「看哪，他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既做起这事来，以后他们所要做的事就没有不成就的了。」
yē hé huá shuō : 「 kàn nǎ , tā men chéng wéi yī yàng de rén mín , dōu shì yī yàng de yán yǔ , rú jīn jì zuò qǐ zhè shì lái , yǐ hòu tā men suǒ yào zuò de shì jiù méi yǒu bù chéng jiù de le 。

Come, let us go down and confuse their language there, so that they will not understand ㄩ each other’s language ㄩ.”

7 我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。」
wǒ men xià qù , zài nà lǐ biàn luàn tā men de kǒu yīn , shǐ tā men de yán yǔ bǐ cǐ bù tōng 。

So Yahweh scattered them from there over the face of the whole earth, and they stopped building the city.

8 于是耶和华使他们从那里分散在全地上；他们就停工，不造那城了。
yú shì yē hé huá shǐ tā men cóng nà lǐ fēn sǎn zài quán dì shàng ; tā men jiù tíng gōng , bù zào nà chéng le 。

Therefore its name was called Babel, for there Yahweh confused the language of the whole earth, and there Yahweh scattered them over the face of the whole earth.

These are the generations of Shem. When Shem was one hundred years old, he fathered Arphaxad, two years after the flood.

And Shem lived five hundred years after he fathered Arphaxad, and he fathered other sons and daughters.

When Arphaxad had lived thirty-five years, he fathered Shelah.

And Arphaxad lived four hundred and three years after he fathered Shelah, and he fathered other sons and daughters.

When Shelah had lived thirty years, he fathered Eber.

And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered other sons and daughters.

When Eber had lived thirty-four years, he fathered Peleg.

And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg, and he fathered other sons and daughters.

When Peleg had lived thirty years, he fathered Reu.

And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered other sons and daughters.

When Reu had lived thirty-two years, he fathered Serug.

And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered other sons and daughters.

When Serug had lived thirty years, he fathered Nahor.

And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor, and he fathered other sons and daughters.

When Nahor had lived twenty-nine years, he fathered Terah.

And Nahor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terah, and he fathered other sons and daughters.

When Terah had lived seventy years, he

9 因为耶和华在那里变乱天下人的言语，使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别【就是变乱的意思】。

10 闪的后代记在下面。洪水以后二年，闪一百岁生了亚法撒。

11 闪生亚法撒之后又活了五百年，并且生儿养女。

12 亚法撒活到三十五岁，生了沙拉。

13 亚法撒生沙拉之后又活了四百零三年，并且生儿养女。

14 沙拉活到三十岁，生了希伯。

15 沙拉生希伯之后又活了四百零三年，并且生儿养女。

16 希伯活到三十四岁，生了法勒。

17 希伯生法勒之后又活了四百三十年，并且生儿养女。

18 法勒活到三十岁，生了拉吴。

19 法勒生拉吴之后又活了二百零九年，并且生儿养女。

20 拉吴活到三十二岁，生了西鹿。

21 拉吴生西鹿之后又活了二百零七年，并且生儿养女。

22 西鹿活到三十岁，生了拿鹤。

23 西鹿生拿鹤之后又活了二百年，并且生儿养女。

24 拿鹤活到二十九岁，生了他拉。

25 拿鹤生他拉之后又活了一百一十九年，并且生儿养女。

26 他拉活到七十岁，

fathered Abram, Nahor, and Haran.

生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。 bó lán 、 ná hè 、 hā lán 。

Now these are the generations of Terah. Terah fathered Abram, Nahor, and Haran, and Haran fathered Lot.

27 他拉的后代记在下面。他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰；哈兰生罗得。 tā lā de hòu dài jì zài xià miàn 。 tā lā shēng yà bó lán 、 ná hè 、 hā lán ； hā lán shēng luó dé 。

And Haran died in the presence of Terah his father in the land of his birth, in Ur of the Chaldeans.

28 哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父亲他拉之先。 hā lán sǐ zài tā de běn dì jiā lēi dǐ de wú ěr , zài tā fù qīn tā lā zhī xiān 。

And Abram and Nahor took wives for themselves. The name of the wife of Abram was Sarai, and the name of the wife of Nahor was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.

29 亚伯兰、拿鹤各娶了妻：亚伯兰的妻子名叫撒莱；拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿；哈兰是密迦和亦迦的父亲。 yà bó lán 、 ná hè gè qǔ le qī : yà bó lán de qī zǐ míng jiào sā lái ; ná hè de qī zǐ míng jiào mì jiā , shì hā lán de nǚ ér ; hā lán shì mì jiā hé yì jiā de fù qīn 。

And Sarai was barren; she had no child.

30 撒莱不生育，没有孩子。 sā lái bù shēng yù , méi yǒu hái zǐ 。

And Terah took Abram his son, and Lot, the son of Haran, his grandson, and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son, and went out with them from Ur of the Chaldeans to go to the land of Canaan. And they went to Haran, and they settled there.

31 他拉带着他儿子亚伯兰和他孙子哈兰的儿子罗得，并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他们走到哈兰，就住在那里。 tā lā dài zhe tā ér zǐ yà bó lán hé tā sūn zǐ hā lán de ér zǐ luó dé , bìng tā ér fù yà bó lán de qī zǐ sā lái , chū le jiā lēi dǐ de wú ěr , yào wǎng jiā nán dì qù ; tā men zǒu dào hā lán , jiù zhù zài nà lǐ 。

And the days of Terah were two hundred and five years, and Terah died in Haran.

32 他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。 tā lā gòng huó le èr bǎi líng wǔ suì , jiù sǐ zài hā lán 。

Genesis, Chapter 12

And Yahweh said to Abram, "Go out from your land and from your relatives, and from the house of your father, to the land that I will show you.

1 耶和华对亚伯兰说：「你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。 yē hé huá duì yà bó lán shuō : 「 nǐ yào lí kāi běn dì 、 běn zú 、 fù jiā , wǎng wǒ suǒ yào zhǐ shì nǐ de dì qù 。

And I will make you a great nation, and I will bless you, and I will make your name great. And you will be a blessing.

2 我必叫你成为大国。我必赐福给你，叫你的名为大；你也要叫别人得福。 wǒ bì jiào nǐ chéng wéi dà guó 。 wǒ bì cì fú gěi nǐ , jiào nǐ de míng wéi dà ; nǐ yě yào jiào bié rén dé fú 。

And I will bless those who bless you, and those who curse you I will curse. And all families of the earth will be blessed in you."

3 为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他。地上的万族都要因你得福。」 wèi nǐ zhù fú de , wǒ bì cì fú yǔ tā ; nà zhòu zǔ nǐ de , wǒ bì zhòu zǔ tā 。 dì shàng de wàn zú dōu yào yīn nǐ dé fú 。 」

And Abram went out as Yahweh had told him, and Lot went with him. Now Abram was seventy-five years old when he went out from Haran.

4 亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了；罗得也和他同去。亚伯兰出哈兰的时候年七十五岁。 yà bó lán jiù zhào zhe yē hé huá de fēn fù qù le ; luó dé yě hé tā tóng qù 。 yà bó lán chū hā lán de shí hòu nián qī shí wǔ suì 。

And Abram took Sarai his wife, and Lot his nephew, and all their possessions that they had gathered, and all the persons that they had acquired in Haran, and they went out to go to the land of Canaan. And they went to the land of Canaan.

5 亚伯兰将他妻子撒莱和姪儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物、所得的人口，都带往迦南地。 yà bó lán jiāng tā qī zǐ sā lái hé zhī ér luó dé , lián tā men zài hā lán suǒ jī xù de cái wù 、 suǒ de de rén kǒu , dōu dài wǎng jiā nán dì qù 。 tā men jiù dào le jiā nán dì 。

And Abram traveled through the land up to the place of Shechem, to the Oak of Moreh. Now the Canaanites were in the land at that time.

And Yahweh appeared to Abram and said, "To your offspring I will give this land." And he built an altar there to Yahweh, who had appeared to him.

And he moved on from there to the hill country, east of Bethel. And he pitched his tent at Bethel on the west, and at Ai on the east. And he built an altar there to Yahweh. And he called on the name of Yahweh.

└ And Abram kept moving on ┘, toward the Negev.

And there was a famine in the land. And Abram went down to Egypt to dwell as an alien there, for the famine was severe in the land.

And it happened that as he drew near to enter into Egypt, he said to Sarai his wife, "Look now, I know that you are a woman beautiful of appearance,

and it shall happen that, if the Egyptians see you, then they will say, 'This is his wife,' then they will kill me but let you live.

Please say you are my sister so that it will go well for me on your account. └ Then I will live ┘ on account of you."

And it happened that as Abram came into Egypt, the Egyptians saw the woman, that she was very beautiful.

And the officials of Pharaoh saw her, and they praised her beauty to Pharaoh. And the woman was taken to the house of Pharaoh.

And he dealt well with Abram on account of her, and he had sheep, cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

Then Yahweh afflicted Pharaoh and his household with severe plagues on account of the matter of Sarai the wife of Abram.

地去。他们就到了迦南地。

6 亚伯兰经过那地，到了示剑地方、摩利橡树那里。那时迦南人住在那地。
yà bó lán jīng guò nà dì , dào le shì jiàn dì fāng 、 mó lì xiàng shù nà lǐ 。 nà shí jiā nán rén zhù zài nà dì 。

7 耶和華向亞伯蘭顯現，說：「我要把這地賜給你的後裔。」亞伯蘭就在那里為向他顯現的耶和華築了一座壇。
yē hé huá xiàng yà bó lán xiǎn xiàn , shuō : 「 wǒ yào bǎ zhè dì cì gěi nǐ de hòu yì 。 」 yà bó lán jiù zài nà lǐ wèi xiàng tā xiǎn xiàn de yē hé huá zhù le yī zuò tán 。

8 从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐篷；西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为耶和華築了一座壇，求告耶和華的名。
cóng nà lǐ tā yòu qiān dào bó tè lì dōng biān de shān , zhī dā zhàng péng ; xī biān shì bó tè lì , dōng biān shì ài 。 tā zài nà lǐ yòu wèi yē hé huá zhù le yī zuò tán , qiú gào yē hé huá de míng 。

9 后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。
hòu lái yà bó lán yòu jiàn jiàn qiān wǎng nán dì qù 。

10 那地遭遇饥荒。因饥荒甚大，亚伯兰就下埃及去，要在那里暂居。
nà dì zāo yù jī huāng 。 yīn jī huāng shén dà , yà bó lán jiù xià āi jí qù , yào zài nà lǐ zàn jū 。

11 将近埃及，就对他妻子撒莱说：「我知道你是容貌俊美的妇人。
jiāng jìn āi jí , jiù duì tā qī zǐ sā lái shuō : 「 wǒ zhī dào nǐ shì róng mào jùn měi de fù rén 。

12 埃及人看见你说：『这是他的妻子』，他们就要杀我，却叫你存活。
āi jí rén kàn jiàn nǐ bì shuō : 『 zhè shì tā de qī zǐ 』 , tā men jiù yào shā wǒ , què jiào nǐ cún huó 。

13 求你说，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。』
qiú nǐ shuō , nǐ shì wǒ de mèi zi , shǐ wǒ yīn nǐ dé píng ān , wǒ de mìng yě yīn nǐ cún huó 。 」

14 及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美貌。
jí zhì yà bó lán dào le āi jí , āi jí rén kàn jiàn nà fù rén jí qí měi mào 。

15 法老的臣宰看见了，就在法老面前夸奖她。那妇人就被带进法老的官去。
fǎ lǎo de chén zǎi kàn jiàn le tā , jiù zài fǎ lǎo miàn qián kuā jiǎng tā 。 nà fù rén jiù bèi dài jìn fǎ lǎo de gōng qù 。

16 法老因这妇人就厚待亚伯兰，亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、公驴、母驴、仆婢。
fǎ lǎo yīn zhè fù rén jiù hòu dài yà bó lán , yà bó lán dé le xǔ duō niú 、 yáng 、 luò tuó 、 gōng lú 、 mǔ lú 、 pū bì 。

17 耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的缘故，降大灾
yē hé huá yīn yà bó lán qī zǐ sā lái de yuán gù , jiàng dà zāi yǔ fǎ lǎo hé tā

Then Pharaoh called for Abram and said, "What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?"

与法老和他的全家。 de quán jiā 。

18 法老就召了亚伯兰来，说：“你这向我做的是甚么事呢？为甚么没有告诉我她是你的妻子？”
fǎ lǎo jiù zhào le yà bó lán lái , shuō : 「 nǐ zhè xiàng wǒ zuò de shì shèn me shì ne ? wèi shèn me méi yǒu gào sù wǒ tā shì nǐ de qī zǐ ?

Why did you say 'She is my sister,' so that I took her to myself as a wife? Now then, here is your wife. Take her and go."

19 为甚么说她是你的妹子，以致我把她取来要作我的妻子？现在你的妻子在这里，可以带她走吧。]
wèi shèn me shuō tā shì nǐ de mèi zi , yǐ zhì wǒ bǎ tā qǔ lái yào zuò wǒ de qī zǐ ? xiàn zài nǐ de qī zǐ zài zhè lǐ , kě yǐ dài tā zǒu ba 。]

And Pharaoh commanded his men concerning him, and then sent him and his wife and all that was with him away.

20 于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。
yú shì fǎ lǎo fēn fù rén jiāng yà bó lán hé tā qī zǐ , bìng tā suǒ yǒu de dōu sòng zǒu le 。

Genesis, Chapter 13

Then Abram went up from Egypt, he and his wife and all that was with him. And Lot went with him to the Negev.

1 亚伯兰带着他的妻子与罗得，并一切所有的，都从埃及上南地去。
yà bó lán dài zhe tā de qī zǐ yǔ luó dé , bìng yī qiè suǒ yǒu de , dōu cóng āi jí shàng nán dì qù 。

Now Abram was very wealthy in livestock, in silver, and in gold.

2 亚伯兰的金、银、牲畜极多。
yà bó lán de jīn 、 yín 、 shēng chù jí duō 。

And he went according to his journey from the Negev, then to Bethel, to the place where his tent was at the beginning, between Bethel and Ai,

3 他从南地渐渐往伯特利去，到了伯特利和艾的中间，就是从前支搭帐棚的地方，
tā cóng nán dì jiàn jiàn wǎng bó tè lì qù , dào le bó tè lì hé ài de zhōng jiān , jiù shì cóng qián zhī dā zhàng péng de dì fāng ,

to the place where he had made an altar at the beginning. And Abram called on the name of Yahweh there.

4 也是他起先筑坛的地方；他又在那里求告耶和华的名。
yě shì tā qǐ xiān zhù tán de dì fāng ; tā yòu zài nà lǐ qiú gào yē hé huá de míng 。

And Lot, who went with Abram, also had herds and tents.

5 与亚伯兰同行的罗得也有牛群、羊群、帐棚。
yǔ yà bó lán tóng háng de luó dé yě yǒu niú qún 、 yáng qún 、 zhàng péng 。

And the land could not support them so as to live together, because their possessions were so many that they were not able to live together.

6 那地容不下他们；因为他们的财物甚多，使他们不能同居。
nà dì róng bù xià tā men ; yīn wèi tā men de cái wù shén duō , shǐ tā men bù néng tóng jū 。

And there was a quarrel between the herdsmen of the livestock of Abram and the herdsmen of the livestock of Lot. Now at that time the Canaanites and the Perizzites were living in the land.

7 当时，迦南人与比利洗人在那地居住。亚伯兰的牧人和罗得的牧人相争。
dāng shí , jiā nán rén yǔ bǐ lì xǐ rén zài nà dì jū zhù 。 yà bó lán de mù rén hé luó dé de mù rén xiāng zhēng 。

Then Abram said to Lot, "Please, let there not be quarreling between me and you, and between my shepherds and your shepherds, for we men are brothers.

8 亚伯兰就对罗得说：“你我不可相争，你的牧人和我的牧人也不可相争，因为我们是骨肉（原文是弟兄）。
yà bó lán jiù duì luó dé shuō : 「 nǐ wǒ bù kě xiāng zhēng , nǐ de mù rén hé wǒ de mù rén yě bù kě xiāng zhēng , yīn wèi wǒ men shì gǔ ròu (yuán wén shì dì xiōng) 。

Is not the whole land before you? Separate yourself from me. If you want what is on the left, then I will go right; if you want what is on the right, I will go left."

9 遍地不都在你眼前吗？请你离开我：你向左，我就向右；你向右，我就向左。]
biàn dì bù dōu zài nǐ yǎn qián ma ? qǐng nǐ lí kāi wǒ : nǐ xiàng zuǒ , wǒ jiù xiàng yòu ; nǐ xiàng yòu , wǒ jiù xiàng zuǒ 。]

And Lot lifted up his eyes and saw the whole plain of the Jordan, that all of it was well-watered land—this was before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah—like the garden of Yahweh, like the land of Egypt L in the direction of J Zoar.

So Lot chose for himself all the plain of the Jordan. And Lot journeyed from the east, and so they separated L from each other J.

Abram settled in the land of Canaan, and Lot settled in the cities of the plain. And he pitched his tent toward Sodom.

Now the men of Sodom L were extremely wicked sinners against Yahweh J.

And Yahweh said to Abram after Lot had separated from him, “Now, lift up your eyes and look from the place where you are to the north, and to the south, and to the east and to the west,

for all the land which you see I will give to you, and to your descendants, forever.

I will make your descendants like the dust of the earth which, if anyone were able to count the dust of the earth, your descendants would be so counted.

Arise, go through the length of the land and through its breadth, for I will give it to you.”

So Abram pitched his tent, and he came and settled at the oaks of Mamre, which were at Hebron. And there he built an altar to Yahweh.

Genesis, Chapter 14

And it happened that in the days of Amraphel, the king of Shinar, Arioch, the king of Ellasar, Kedorlaomer, the king of Elam, and Tidal, the king of Goiim,

made war with Bera, the king of Sodom, and Birsha, the king of Gomorrah, Shinab, the king of Admah, and Shemeber, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar).

All these joined forces at the valley of Siddim (that is, the sea of the salt).

10 罗得举目看见约旦河的全平原，直到琐珥，都是滋润的，那地在耶和华未灭所多玛、蛾摩拉以先如同耶和华的园子，也像埃及地。

11 于是罗得选择约旦河的全平原，往东迁移；他们就彼此分离了。

12 亚伯兰住在迦南地，罗得住在平原的城邑，渐渐挪移帐棚，直到所多玛。

13 所多玛人在耶和华面前罪大恶极。

14 罗得离别亚伯兰以后，耶和华对亚伯兰说：「从你所在的地方，你举目向东西南北观看；

15 凡你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永远。

16 我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，人若能数算地上的尘沙才能数算你的后裔。

17 你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。」

18 亚伯兰就搬了帐棚，来到希伯仑幔利的橡树那里居住，在那里为耶和华筑了一座坛。

1 当暗拉非作示拿王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作戈印王的时候，

2 他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别，和比拉王；比拉就是琐珥。

3 这五王都在西订谷会合；西订谷就是盐海。

luó dé jǔ mù kàn jiàn yuē dàn hé de quán píng yuán , zhí dào suǒ ěr , dōu shì zī rùn de , nà dì zài yē hé huá wèi miè suǒ duō mǎ 、 é mó lā yǐ xiān rú tóng yē hé huá de yuán zi , yě xiàng āi jí dì 。

yú shì luó dé xuǎn zé yuē dàn hé de quán píng yuán , wǎng dōng qiān yí ; tā men jiù bǐ cǐ fēn lí le 。

yà bó lán zhù zài jiā nán dì , luó dé zhù zài píng yuán de chéng yì , jiàn yì , jiàn nuó yí zhàng péng , zhí dào suǒ duō mǎ 。

suǒ duō mǎ rén zài yē hé huá miàn qián zuì dà è jí 。

luó dé lí bié yà bó lán yǐ hòu , yē hé huá duì yà bó lán shuō : 「 cóng nǐ suǒ zài de dì fāng , nǐ jǔ mù xiàng dōng xī nán běi guān kàn ;

fán nǐ suǒ kàn jiàn de yī qiè dì , wǒ dōu yào cì gěi nǐ hé nǐ de hòu yì , zhí dào yǒng yuǎn 。

wǒ yě yào shǐ nǐ de hòu yì rú tóng dì shàng de chén shā nà yàng duō , rén ruò néng shù suàn dì shàng de chén shā cái néng shù suàn nǐ de hòu yì 。

nǐ qǐ lái , zòng héng zǒu biàn zhè dì , yīn wèi wǒ bì bǎ zhè dì cì gěi nǐ 。

yà bó lán jiù bān le zhàng péng , lái dào xī bó lún màn lì de xiàng shù nà lǐ jū zhù , zài nà lǐ wèi yē hé huá zhù le yī zuò tán 。

dāng àn lā fēi zuò shì nà wáng , yà yuē zuò yǐ lā sā wáng , jī dà lǎo mǎ zuò yǐ lán wáng , tí dá zuò gē yìn wáng de shí hòu ,

tā men dōu gōng dǎ suǒ duō mǎ wáng bǐ lā 、 é mó lā wáng bǐ shā 、 yā mǎ wáng shì nà 、 xǐ biǎn wáng shàn yǐ bié , hé bǐ lā wáng ; bǐ lā jiù shì suǒ ěr 。

zhè wǔ wáng dōu zài xī dīng gǔ huì hé ; xī dīng gǔ jiù shì yán hǎi 。

Twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled.

In the fourteenth year Kedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim in Ashteroth-Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-Kiriathaim,

And the Horites in their hill country of Seir, as far as El-Paran, which is at the wilderness.

Then they turned back and came to En-Mishpat (that is, Kadesh). And they defeated the whole territory of the Amalekites, and also the Amorites who were living in Hazazon-Tamar.

Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out, and \perp they took up battle position \perp in the Valley of Siddim

with Kedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar, four kings against five.

Now the Valley of Siddim \perp was full of tar pits \perp . And the kings of Sodom and Gomorrah fled and \perp fell into them \perp , but the rest fled to the mountains.

So they took all the possessions of Sodom and Gomorrah and all their provisions, and they left.

And they took Lot, the son of the brother of Abram, and his possessions, and left. (Now he had been living in Sodom.)

Then one who escaped came and told Abram the Hebrew. And he was living at the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and brother of Aner. \perp They were allies with Abram \perp .

4 他们已经事奉基大老玛十二年，到十三年就背叛了。

5 十四年，基大老玛和同盟的王都来在亚特律·加宁，杀败了利乏音人，在哈麦杀败了苏西人，在沙微·基列亭杀败了以米人，

6 在何利人的西珥山杀败了何利人，一直杀到靠近旷野的伊勒·巴兰。

7 他们回到安·密巴，就是加低斯，杀败了亚玛力全地的人，以及住在哈洗逊·他玛的亚摩利人。

8 于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王，和比拉王（比拉就是琐珥）都出来，在西订谷摆阵，与他们交战，

9 就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战；乃是四王与五王交战。

10 西订谷有许多石漆坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑。

11 四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食都掳掠去了；

12 又把亚伯兰的姪儿罗得和罗得的财物掳掠去了。当时罗得正住在所多玛。

13 有一个逃出来的人告诉希伯来人亚伯兰；亚伯兰正住在亚摩利人幔利的橡树那里。幔利和以实各并亚乃都是弟兄，曾与亚伯兰联盟。

tā men yǐ jīng shì fèng jī dà lǎo mǎ shí èr nián , dào shí sān nián jiù bèi pàn le 。

shí sì nián , jī dà lǎo mǎ hé tóng méng de wáng dōu lái zài yà tè lǜ · jiā níng , shā bài le lì fá yīn rén , zài hā mài shā bài le sū xī rén , zài shā wēi · jī liè tíng shā bài le yǐ mǐ rén ,

zài hé lì rén de xī ěr shān shā bài le hé lì rén , yì zhí shā dào kào jìn kuàng yě de yī lēi · bā lán 。

tā men huí dào ān · mì bā , jiù shì jiā dī sī , shā bài le yà mǎ lì quán dì de rén , yǐ jí zhù zài hā xǐ xùn · tā mǎ de yà mó lì rén 。

yú shì suǒ duō mǎ wáng 、 é mó lā wáng 、 yā mǎ wáng 、 xǐ biǎn wáng , hé bǐ lā wáng (bǐ lā jiù shì suǒ ěr) dōu chū lái , zài xī dīng gǔ bǎi zhàn , yǔ tā men jiāo zhàn ,

jiù shì yǔ yǐ lán wáng jī dà lǎo mǎ 、 gē yìn wáng tí dá 、 shì ná wáng àn lā wáng àn lā fēi 、 yǐ lā sā wáng yà lüè jiāo zhàn ; nǎi shì sì wáng yǔ wǔ wáng jiāo zhàn 。

xī dīng gǔ yǒu xǔ duō shí qī kēng 。 suǒ duō mǎ wáng hé é mó lā wáng táo pǎo , yǒu diào zài kēng lǐ de , qí yú de rén dōu wǎng shān shàng táo pǎo 。

sì wáng jiù bǎ suǒ duō mǎ hé é mó lā suǒ yǒu de cái wù , bìng yī qiè de liáng shí dōu lǔ lüè qù le ;

yòu bǎ yà bó lán de zhí ér luó dé hé luó dé de cái wù lǔ lüè qù le 。 dāng shí luó dé zhèng zhù zài suǒ duō mǎ 。

yǒu yí gè táo chū lái de rén gào sù xī bó lái rén yà bó lán ; yà bó lán zhèng zhù zài yà mó lì rén màn lì de xiàng shù nà lǐ 。 màn lì hé yǐ shí gè bìng yà nǎi dōu shì dì xiōng , céng yǔ yà bó lán lián méng 。

When Abram heard that his ㄥ relative ㄩ was taken captive, he summoned his trained men, born in his house, three hundred and eighteen of them, and he went in pursuit up to Dan.

And he divided his trained men against them at night, he and his servants. And he defeated them and pursued them to Hobah, which is north of Damascus.

And he brought back all the possessions. And he also brought back Lot, his ㄥ relative ㄩ, and his possessions, and the women and the people as well.

After his return from defeating Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the Valley of the King).

And Melchizedek, the king of Salem, brought out bread and wine. (He was the priest of God Most High).

And he blessed him and said, "Blessed be Abram by God Most High, Maker of heaven and earth.

And blessed be God Most High who delivered your enemies into your hand." And he gave to him a tenth of everything.

And the king of Sodom said to Abram, "Give me the people, but the possessions take for yourself."

And Abram said to the king of Sodom, "I have raised my hand to Yahweh, God Most High, Maker of heaven and earth,

ㄥ that neither a thread nor ㄩ a thong of a sandal would I take from all that belongs to you, that you might not say, 'I made Abram rich.'

ㄥ Nothing besides what ㄩ the servants have eaten and the share of the men who went out with me will I take. Let Aner, Eshcol, and Mamre take their share."

Genesis, Chapter 15

14 亚伯兰听见他姪儿 【原文是弟兄】被掳去，就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但，

15 便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人，又追到大马士革北边的何把，

16 将被掳掠的一切财物夺回来，连他姪儿罗得和他的财物，以及妇女、人民也都夺回来。

17 亚伯兰杀败基大老玛和与他同盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他；沙微谷就是王谷。

18 又有撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接；他是至高神的祭司。

19 他为亚伯兰祝福，说：「愿天地的主、至高的神赐福与亚伯兰！」

20 至高的神把敌人交在你手里，是应当称颂的！」亚伯兰就把所得的拿出十分之一来，给麦基洗德。

21 所多玛王对亚伯兰说：「你把人口给我，财物你自己拿去吧！」

22 亚伯兰对所多玛王说：「我已经向天地的主—至高的神耶和华起誓：

23 凡是你的东西，就是一根线、一根鞋带，我都不拿，免得你说：『我使亚伯兰富足！』

24 只有仆人所吃的，并与我同行的亚乃、以实各、幔利所应得的分，可以任凭他们拿去。」

After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying: "Do not be afraid, Abram; I am your shield, and your reward shall be very great."

Then Abram said, "O Yahweh, my Lord, what will you give me? I continue to be childless, and my heir is Eliezer of Damascus."

And Abram said, "Look, you have not given me a descendant, and here, a member of my household is my heir."

And behold, the word of Yahweh came to him saying, "This person will not be your heir, but your own son will be your heir."

And he brought him outside and said, "Look toward the heavens and count the stars if you are able to count them." And he said to him, "So shall your offspring be."

And he believed in Yahweh, and he reckoned it to him as righteousness.

And he said to him, "I am Yahweh, who brought you out from Ur of the Chaldeans to give this land to you, to possess it."

And he said, "O Yahweh God, how shall I know that I will possess it?"

And he said to him, "Take for me a three-year-old heifer, and a three-year-old female goat, and a three-year-old ram, and a turtledove and a young pigeon."

And he took for him all these and cut them in pieces down the middle. And he put each piece opposite the other, but the birds he did not cut.

And the birds of prey came down on the carcasses, but Abram drove them away.

And it happened, as the sun went down, then a deep sleep fell upon Abram and, behold, a great terrifying darkness fell upon him.

1 这事以后，耶和華在 異象中有話對亞伯蘭說：「亞伯蘭，你不要 懼怕！我是你的盾牌， 必大大地賞賜你。」

2 亞伯蘭說：「主耶和 華啊，我既無子，你還 賜我甚麼呢？並且要承 受我家業的是大馬士革 人以利以謝。」

3 亞伯蘭又說：「你没 有給我兒子；那生在我 家中的人就是我的后 嗣。」

4 耶和華又有話對他 說：「這人必不成為你 的后嗣；你本身所生的 才成為你的后嗣。」

5 於是領他走到外邊， 說：「你向天觀看，數 算眾星，能數得過來 嗎？」又對他說：「你 的后裔將要如此。」

6 亞伯蘭信耶和華，耶 和華就以此為他的義。

7 耶和華又對他說： 「我是耶和華，曾領你 出了迦勒底的吾珥，為 要將這地賜你為業。」

8 亞伯蘭說：「主耶和 華啊，我怎能知道必得 這地為業呢？」

9 他說：「你為我取一 只三年的母牛，一只三 年的母山羊，一只三年 的公綿羊，一只斑鳩， 一只雛鴿。」

10 亞伯蘭就取了這些 來，每樣劈開，分成兩 半，一半對着一半地擺 列，只有鳥沒有劈開。

11 有鸞鳥下來，落在 那死畜的肉上，亞伯蘭 就把牠吓飛了。

12 日頭正落的時候， 亞伯蘭沉沉地睡了；忽 然有驚人的大黑暗落在 他身上。

And he said to Abram, “You must surely know that your descendants shall be as aliens in a land not their own. And they shall serve them and they shall oppress them four hundred years.

And also the nation that they serve I will judge. Then afterward they shall go out with great possessions.

And as for you, you shall go to your ancestors in peace; you shall be buried in a good old age.

And the fourth generation shall return here, for the guilt of the Amorites is not yet complete.”

And after the sun had gone down and it was dusk, behold, a smoking firepot and a flaming torch passed between those half pieces.

On that day Yahweh made a covenant with Abram saying, “To your offspring I will give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates river,

the land of the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,

the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,

the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites.”

Genesis, Chapter 16

Now Sarai, the wife of Abram, had borne him no children. And she had a female Egyptian servant, and her name was Hagar.

And Sarai said to Abram, “Look, please, Yahweh has prevented me from bearing children. Please go in to my servant; perhaps I will have children by her.” And Abram listened to the voice of Sarai.

Then Sarai, the wife of Abram, took Hagar, her Egyptian servant, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband as his wife.

13 耶和華對亞伯蘭說：「你要的確知道，你的後裔必寄居別人的地，又服事那地的人；那地的人要苦待他們四百年。」

14 並且他們所要服事的那國，我要懲罰，後來他們必帶着許多財物從那裏出來。

15 但你要享大壽數，平平安安地歸到你列祖那裏，被人埋葬。

16 到了第四代，他們必回到此地，因為亞摩利人的罪孽還沒有滿盈。」

17 日落天黑，不料有冒煙的爐并燒著的火把從那些肉塊中經過。

18 當那日，耶和華與亞伯蘭立約，說：「我已賜給你的後裔，從埃及河直到幼發拉底大河之地，

19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

20 赫人、比利洗人、利乏音人、

21 亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。」

1 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女，名叫夏甲，是埃及人。

2 撒萊對亞伯蘭說：「耶和華使我不能生育。求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子（得孩子：原文是被建立）」。亞伯蘭聽從了撒萊的話。

3 於是亞伯蘭的妻子撒萊將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾；那時亞伯

兰在迦南已经住了十年。

And he went in to Hagar, and she conceived. And when she saw that she had conceived, then her mistress grew small in her eyes.

4 亚伯兰与夏甲同房，夏甲就怀了孕；她见自己已有孕，就小看她的主母。

And Sarai said to Abram, “may my harm be upon you. 1. I had my servant sleep with you 2., and when she saw that she had conceived, 1. she no longer respected me 2.. May Yahweh judge between me and you!”

5 撒莱对亚伯兰说：「我因你受屈。我将我的使女放在你怀中，她见自己有了孕，就小看我。愿耶和華在你我中间判断。」

And Abram said to Sarai, “Look, your servant is 1. under your authority 2.. Do to her that which is good in your eyes.” And Sarai mistreated her, and she fled from her presence.

6 亚伯兰对撒莱说：「使女在你手下，你可以随意待她。」撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。

And the angel of Yahweh found her at a spring of water in the wilderness, at the spring by the road of Shur.

7 耶和華的使者在旷野书珥路上的水泉旁遇见她，

And he said to Hagar, the servant of Sarai, “1. From where 2. have you come, and where are you going?” And she said, “I am fleeing from the presence of Sarai my mistress.”

8 对她说：「撒莱的使女夏甲，你从哪里来？要往哪里去？」夏甲说：「我从我的主母撒莱面前逃出来。」

Then the angel of Yahweh said to her, “Return to your mistress and submit yourself under 1. her authority 2..”

9 耶和華的使者对她说：「你回到你主母那里，服在她手下」；

And the angel of Yahweh said to her, “1. I will greatly multiply 2. your offspring, so that they cannot be counted for their abundance.”

10 又说：「我必使你的后裔极其繁多，甚至不可胜数」；

And the angel of Yahweh said to her: “Behold, you are pregnant and shall have a son. And you shall call his name Ishmael, for Yahweh has listened to your suffering.

11 并说：「你如今怀孕要生一个儿子，可以给他起名叫以实玛利（就是神听见的意见），因为耶和華听见了你的苦情。」

And he shall be a wild donkey of a man, his hand will be against everyone, and the hand of everyone will be against him, and he will live 1. in hostility with all his brothers 2..”

12 他为人必像野驴。他的手要攻打人，人的手也要攻打他；他必住在众弟兄的东边。」

So she called the name of Yahweh who spoke to her, “You are El-Roi,” for she said, “Here I have seen after he who sees me.”

13 夏甲就称那对她说话的耶和華為「看顾人的神」。因而说：「在这里我也看见那看顾我的吗？」

Therefore the well was called Beer-Lahai-Roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

14 所以这井名叫庇耳·拉海·莱。这井正在加

And Hagar had a child for Abram, a son.
And Abram called the name of his son
whom Hagar bore to him, Ishmael.

And Abram was eighty-six years old when
Hagar bore Ishmael to Abram.

Genesis, Chapter 17

When Abram was ninety-nine years old
Yahweh appeared to Abram. And he said to
him, "I am El-Shaddai; walk before me and
be blameless

so that I may make my covenant between me
and you, and may multiply you
L exceedingly ."

Then Abram fell upon his face and God
spoke with him, saying,

"As for me, behold, my covenant shall be
with you, and you shall be the father of a
multitude of nations.

Your name shall no longer be called Abram,
but your name shall be Abraham, for I will
make you the father of a multitude of
nations.

And I will make you L exceedingly L fruitful.
I will make you a nation, and kings shall go
out from you.

And I will establish my covenant between
me and you, and between your offspring
after you, throughout their generations as an
everlasting covenant to be as God for you
and to your offspring after you.

And I will give to you and to your offspring
after you L the land in which you are living
as an alien L, all the land of Canaan, as an
everlasting property. And I will be to them as
God."

And God said to Abraham, "Now as for you,
you must keep my covenant, you and your
offspring after you, throughout their
generations.

This is my covenant which you shall keep,
between me and you, and also with your
offspring after you: Every male among you
shall be circumcised.

And you shall circumcise the flesh of your
foreskin, and it shall be a sign of the
covenant between me and you.

低斯和巴列中间。 bā liè zhōng jiān 。

15 后来夏甲给亚伯兰 hòu lái xià jiǎ gěi yà bó lán shēng le
生了一个儿子; 亚伯兰 yí gè ér zi ; yà bó lán gěi tā qǐ míng
给他起名叫以实玛利。 jiào yǐ shí mǎ lì 。

16 夏甲给亚伯兰生以 xià jiǎ gěi yà bó lán shēng yǐ shí mǎ lì
实玛利的时候, 亚伯兰 de shí hòu , yà bó lán nián bā shí liù
年八十六岁。 suì 。

1 亚伯兰年九十九岁的 yà bó lán nián jiǔ shí jiǔ suì de shí
时候, 耶和華向他显 hòu , yē hé huá xiàng tā xiǎn xiàn
现, 对他说: 「我是全 , duì tā shuō : 「 wǒ shì quán néng
能的神。你当在我面 de shén 。 nǐ dāng zài wǒ miàn
前作完全人, qián zuò wán quán rén ,

2 我就与你立约, 使你 wǒ jiù yǔ nǐ lì yuē , shǐ nǐ de hòu yì
的后裔极其繁多。 」 jí qí fán duō 。 」

3 亚伯兰俯伏在地; yà bó lán fū fú zài dì ; shén yòu
神又对他说: 「 duì tā shuō : 「

4 我与你立约: 你要作 wǒ yǔ nǐ lì yuē : nǐ yào zuò duō guó
多国的父。 de fù 。

5 从此以后, 你的名不 cóng cǐ yǐ hòu , nǐ de míng bù zài
再叫亚伯兰, 要叫亚伯 jiào yà bó lán , yào jiào yà bó lā hǎn
拉罕, 因为我已立你作 , yīn wèi wǒ yǐ lì nǐ zuò duō guó de
多国的父。 fù 。

6 我必使你的后裔极其 wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì jí qí fán duō ;
繁多; 国度从你而立, guó dù cóng nǐ ér lì , jūn wáng cóng
君王从你而出。 nǐ ér chū 。

7 我要与你并你世代 wǒ yào yǔ nǐ bìng nǐ shì shì dài dài de
代的后裔坚立我的约, hòu yì jiān lì wǒ de yuē , zuò yǒng
作永远的约, 是要作你 yuǎn de yuē , shì yào zuò nǐ hé nǐ
和你后裔的神。 hòu yì de shén 。

8 我要将你现在寄居的 wǒ yào jiāng nǐ xiàn zài jì jū de dì ,
地, 就是迦南全地, 赐 jiù shì jiā nán quán dì , cì gěi nǐ hé
给你和你的后裔永远为 nǐ de hòu yì yǒng yuǎn wèi yè , wǒ
业, 我也必作他们的 yě bì zuò tā men de shén 。 」

9 神又对亚伯拉罕说: shén yòu duì yà bó lā hǎn shuō : 「
「你和你的后裔必世代 nǐ hé nǐ de hòu yì bì shì shì dài dài
代代遵守我的约。 zūn shǒu wǒ de yuē 。

10 你们所有的男子都 nǐ men suǒ yǒu de nán zi dōu yào
要受割礼; 这就是我 wǒ yào shòu gē lǐ ; zhè jiù shì wǒ yǔ nǐ bìng
与你并你的后裔所立的 shǐ nǐ de hòu yì suǒ lì de yuē , shì nǐ
约, 是你们所当遵守 men suǒ dāng zūn shǒu de 。

11 你们都要受割礼 nǐ men dōu yào shòu gē lǐ 【 yuán
【原文是割阳皮; 14, wén shì gē yáng pí ; 14, 23, 24,

23, 24, 25节同】；这 25 jié tóng】； zhè shì wǒ yǔ nǐ men 是我与你们立约的证 lì yuē de zhèng jù 。 据。

And 且 at eight days of age 且 you shall yourselves circumcise every male belonging to your generations and 且 the servant born in your house and the one bought from any foreigner 且 who is not from your offspring.

且 You must certainly circumcise 且 the servant born in your house and the one bought from any foreigner 且. And my covenant shall be with your flesh as an everlasting covenant.

And as for any uncircumcised male who has not circumcised the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from his people. He has broken my covenant.

And God said to Abraham, “as for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, for Sarah shall be her name.

And I will bless her; moreover, I give to you from her a son. And I will bless her, and 且 she shall give rise to nations 且. Kings of peoples shall come from her.”

And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his heart, “且 Can a child be born to a man a hundred years old 且, or 且 can Sarah bear a child at ninety 且?”

And Abraham said to God, “Oh that Ishmael might live before you!”

And God said, “No, but Sarah your wife shall bear a son for you, and you shall call his name Isaac. And I will establish my covenant with him as an everlasting covenant to his offspring after him.

And as for Ishmael, I have heard you. Behold, I will bless him and I will make him fruitful, and I will multiply him 且 exceedingly 且. He shall father twelve princes, and I will make him a great nation.

But my covenant I will establish with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this

12 你们世世代代的男 nǐ men shì shì dài dài de nán zi , wú 子, 无论是家里生的, lùn shì jiā lǐ shēng de , shì zài nǐ 是在你后裔之外用银子 hòu yì zhī wài yòng yín zi cóng wài 从外人买的, 生下来第 rén mǎi de , shēng xià lái dì 八日, 都要受割礼。 dōu yào shòu gē lǐ 。

13 你家里生的和你用 nǐ jiā lǐ shēng de hé nǐ yòng yín zi mǎi 银子买的, 都必须受割 de , dōu bì xū shòu gē lǐ 。 zhè 礼。这样, 我的约就立 yàng , wǒ de yuē jiù lì zài nǐ men 在你们肉体上作永远的 ròu tǐ shàng zuò yǒng yuǎn de yuē 。 约。

14 但不受割礼的男子 dàn bù shòu gē lǐ de nán zi bì cóng 必从民中剪除, 因他背 mín zhōng jiǎn chú , yīn tā bèi le wǒ 了我的约。 de yuē 。

15 神又对亚伯拉罕 shén yòu duì yà bó lā hǎn shuō : [说: 「你的妻子撒莱不 nǐ de qī zǐ sā lái bù kě zài jiào sā lái 可再叫撒莱, 她的名要 , tā de míng yào jiào sā lái 。 叫撒拉。」

16 我必赐福给她, 也 wǒ bì cì fú gěi tā , yě yào shǐ nǐ 要使你从她得一个儿 cóng tā dé yí gè ér zi 。 wǒ yào cì fú 子。我要赐福给她, 她 gěi tā , tā yě yào zuò duō guó zhī 也要作多国之母; 必有 mǔ ; bì yǒu bǎi xìng de jūn wáng 百姓的君王从她而 cóng tā ér chū 。

17 亚伯拉罕就俯伏在 yà bó lā hǎn jiù fǔ fú zài dì xǐ xiào , 地喜笑, 心里说: 「一 xīn lǐ shuō : [yì bǎi suì de rén hái 百岁的人还能得孩子 néng dé hái zi ma ? sā lái yǐ jīng jiù 吗? 撒拉已经九十岁 shí suì le , hái néng shēng yǎng ma 了, 还能生养吗?] ?]

18 亚伯拉罕对 神 yà bó lā hǎn duì shén shuō : [说: 「但愿以实玛利活 dàn yuàn yǐ shí mǎ lì huó zài nǐ miàn 在你面前。」 qián 。

19 神说: 「不然, 你 shén shuō : [bù rán , nǐ qī zǐ sā lái 妻子撒拉要给你生一个 yào gěi nǐ shēng yí gè ér zi , nǐ yào 儿子, 你要给他起名叫 gěi tā qǐ míng jiào yǐ sā 。 wǒ yào yǔ 以撒。我要与他坚定所 tā jiān dìng suǒ lì de yuē , zuò tā 立的约, 作他后裔永远 hòu yì yǒng yuǎn de yuē 。 的约。」

20 至于以实玛利, 我 zhì yú yǐ shí mǎ lì , wǒ yě yīng yǔn 也应允你: 我必赐福给 nǐ : wǒ bì cì fú gěi tā , shǐ tā chāng 他, 使他昌盛, 极其繁 shèng , jí qí fán duō 。 tā bì shēng 多。他必生十二个族 shí èr gè zú zhǎng ; wǒ yě yào shǐ tā 长; 我也要使他成为大 chéng wéi dà guó 。 国。」

21 到明年这时节, 撒 dào míng nián zhè shí jié , sā lái bì 拉必给你生以撒, 我要 gěi nǐ shēng yǐ sā , wǒ yào yǔ tā jiān

appointed time next year.”

When he finished speaking with him, God went up from Abraham.

And Abraham took Ishmael his son and all who were born of his house, and all those acquired by his money, every male among the men of Abraham's house, and he circumcised the flesh of their foreskin on the same day that God spoke with him.

Abraham was ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his foreskin.

And Ishmael his son was thirteen years old when he circumcised the flesh of his foreskin.

Abraham and his son Ishmael were circumcised on the same day.

And all the men of his house, _L those born in the house, and those acquired by money from a foreigner _┆, were circumcised with him.

Genesis, Chapter 18

And Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre. And he was sitting in the doorway of the tent at the heat of the day.

And he lifted up his eyes and saw, and behold, three men were standing near him. And he saw them and ran from the doorway of the tent to meet them. And he bowed down to the ground.

And he said, “My lord, if I have found favor in your eyes do not pass by your servant.

Let a little water be brought and wash your feet, and rest under the tree.

And let me bring a piece of bread, then refresh _L yourselves _┆. Afterward you can pass on, _L once _┆ you have passed by with your servant.” Then they said, “Do so as you have said.”

Then Abraham hastened into the tent to Sarah, and he said, “Quickly—make three seahs of fine flour for kneading and make bread cakes!”

And Abraham ran to the cattle and took a

与他坚定所立的约。】 dīng suǒ lì de yuē 。 』

22 神和亚伯拉罕说了话，就离开他上升去了。 shén hé yà bó lā hǎn shuō wán le huà , jiù lí kāi tā shàng shēng qù le 。

23 正当那日，亚伯拉罕遵著神的命，给他儿子以实玛利和家里的一切男子，无论是在家里生的，都是用银子买的，都行了割礼。 zhèng dāng nà rì , yà bó lā hǎn zūn shén de mìng , gěi tā de ér zǐ de yǐ shí mǎ lì hé jiā lǐ de yī qiè nán zǐ , wú lùn shì zài jiā lǐ shēng de , shì yòng yín zi mǎi de , dōu xíng le gē lǐ 。

24 亚伯拉罕受割礼的时候年九十九岁。 yà bó lā hǎn shòu gē lǐ de shí hòu nián jiǔ shí jiǔ suì 。

25 他儿子以实玛利受割礼的时候年十三岁。 tā ér zǐ yǐ shí mǎ lì shòu gē lǐ de shí hòu nián shí sān suì 。

26 正当那日，亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。 zhèng dāng nà rì , yà bó lā hǎn hé tā ér zǐ yǐ shí mǎ lì yī tóng shòu le gē lǐ 。

27 家里所有的人，无论是家里生的，是用银子从外人买的，也都一同受了割礼。 jiā lǐ suǒ yǒu de rén , wú lùn shì zài jiā lǐ shēng de , shì yòng yín zi cóng wài rén mǎi de , yě dōu yī tóng shòu le gē lǐ 。

1 耶和華在幔利橡樹那裏向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱，亞伯拉罕坐在帳棚門口， yē hé huá zài màn lì xiàng shù nà lǐ xiàng yà bó lā hǎn xiǎn xiàn chū lái 。 nà shí zhèng rè , yà bó lā hǎn zuò zài zhàng péng mén kǒu ,

2 舉目觀看，見有三個人在對面站着。他一見，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地， jǔ mù guān kàn , jiàn yǒu sān gè rén zài duì miàn zhàn zhe 。 tā yī jiàn , jiù cóng zhàng péng mén kǒu pǎo qù yíng jiē tā men , fǔ fú zài dì ,

3 說：「我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開仆人往前去。 shuō : 「 wǒ zhǔ , wǒ ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn , qiú nǐ bú yào lí kāi pú rén wǎng qián qù 。

4 容我拿點水來，你們洗洗腳，在樹下歇息歇息。 róng wǒ ná diǎn shuǐ lái , nǐ men xǐ xǐ jiǎo , zài shù xià xiē xiē xī xī 。

5 我再拿一點餅來，你們可以加添心力，然後往前去。你們既到仆人家裏來，理當如此。」他們說：「就照你說的行吧。」 wǒ zài ná yì diǎn bǐng lái , nǐ men kě yǐ jiā tiān xīn lì , rán hòu wǎng qián qù 。 nǐ men jì dào pú rén zhè lǐ lái , lǐ dāng rú cǐ 。 』 tā men shuō : 「 jiù zhào nǐ shuō de xíng ba 。 』

6 亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉，說：「你速速拿三細亞細面調和做餅。」 yà bó lā hǎn jí máng jìn zhàng péng jiàn sā lā , shuō : 「 nǐ sù sù ná sān xì yà xì miàn tiáo hé zuò bǐng 。 』

7 亞伯拉罕又跑到牛群 yà bó lā hǎn yòu pǎo dào niú qún lǐ ,

└ calf ┘, tender and good, and gave it to the servant, and he made haste to prepare it.

Then he took curds and milk, and the calf which he prepared, and set it before them. And he was standing by them under the tree while they ate.

And they said to him, "Where is Sarah your wife?" And he said, "Here, in the tent."

And he said, "I will certainly return to you └ in the spring ┘, and look, Sarah your wife will have a son." Now Sarah was listening at the doorway of the tent, and which was behind him.

Now Abraham and Sarah were old, └ advanced in age ┘; └ the way of women ┘ had ceased to be for Sarah.

So Sarah laughed to herself saying, "After I am worn out and my husband is old, shall this pleasure be to me?"

Then Yahweh said to Abraham, "What is this that Sarah laughed, saying, 'Is it indeed true that I will bear a child, now that I have grown old?'"

Is anything too difficult for Yahweh? At the appointed time I will return to you └ in the spring ┘ and Sarah shall have a son."

But Sarah denied it, saying, "I did not laugh," because she was afraid. He said, "No, but you did laugh."

Then the men set out from there, and they looked down upon Sodom. And Abraham went with them └ to send them on their way ┘.

Then Yahweh said, "Shall I conceal from Abraham what I am going to do?"

Abraham will surely become a great and strong nation, and all the nations of the earth

里, 牵了一只又嫩又好
的牛犊来, 交给仆人,
仆人急忙预备好了。

8 亚伯拉罕又取了奶油
和奶, 并预备好的牛犊
来, 摆在他们面前, 自
己在树下站在旁边, 他
们就吃了。

9 他们问亚伯拉罕说:
「你妻子撒拉在哪
里?」他说:「在帐棚
里。」

10 三人中有一位说:
「到明年这时候, 我必
要回到你这里; 你的妻
子撒拉必生一个儿
子。」撒拉在那人后边
的帐棚门口也听见了这
话。

11 亚伯拉罕和撒拉年
纪老迈, 撒拉的月经已
断绝了。

12 撒拉心里暗笑,
说:「我既已衰败, 我
主也老迈, 岂能有这喜
事呢?」

13 耶和華对亚伯拉罕
说:「撒拉为甚么暗
笑, 说:『我既已年
老, 果真能生养吗?』

14 耶和華岂有难成的
事吗? 到了日期, 明年
这时候, 我必回到你这
里, 撒拉必生一个儿
子。」

15 撒拉就害怕, 不承
认, 说:「我没有
笑。」那位说:「不
然, 你实在笑了。」

16 三人就从那里起
行, 向所多玛观看, 亚
伯拉罕也与他们同行,
要送他们一程。

17 耶和華说:「我所
要做的事岂可瞒着亚伯
拉罕呢?

18 亚伯拉罕必要成为
强大的国; 地上的万国

qiān le yī zhī yòu nèn yòu hǎo de niú
dú lái , jiāo gěi pú rén , pú rén jí
máng yù bèi hǎo le 。

yà bó lā hǎn yòu qǔ le nǎi yóu hé nǎi
bìng yù bèi hǎo de niú dú lái ,
bǎi zài tā men miàn qián , zì jǐ zài
shù xià zhàn zài páng biān , tā men
jiù chī le 。

tā men wèn yà bó lā hǎn shuō : 「 nǐ
qī zǐ sā lā zài nǎ lǐ ? 」 tā shuō : 「
zài zhàng péng lǐ 。 」

sān rén zhōng yǒu yī wèi shuō : 「
dào míng nián zhè shí hòu , wǒ bì
yào huí dào nǐ zhè lǐ ; nǐ de qī zǐ sā
lā bì shēng yí gè ér zi 。 」 sā lā zài
nà rén hòu biān de zhàng péng mén
kǒu yě tīng jiàn le zhè huà 。

yà bó lā hǎn hé sā lā nián jì lǎo mài ,
sā lā de yuè jīng yǐ duàn jué le 。

sā lā xīn lǐ àn xiào , shuō : 「 wǒ jì
yǐ shuāi bài , wǒ zhǔ yě lǎo mài ,
qǐ néng yǒu zhè xǐ shì ne ? 」

yē hé huá duì yà bó lā hǎn shuō : 「
sā lā wèi shèn me àn xiào , shuō :
『 wǒ jì yǐ nián lǎo , guǒ zhēn néng
shēng yǎng ma ? 』

yē hé huá qǐ yǒu nán chéng de shì ma
? dào le rì qī , míng nián zhè shí
hòu , wǒ bì huí dào nǐ zhè lǐ , sā lā
bì shēng yí gè ér zi 。 」

sā lā jiù hài pà , bù chéng rèn ,
shuō : 「 wǒ méi yǒu xiào 。 」 nà
wèi shuō : 「 bù rán , nǐ shí zài
xiào le 。 」

sān rén jiù cóng nà lǐ qǐ xíng , xiàng
suǒ duō mǎ guān kàn , yà bó lā hǎn
yě yǔ tā men tóng háng , yào sòng
tā men yī chéng 。

yē hé huá shuō : 「 wǒ suǒ yào zuò
de shì qǐ kě mán zhe yà bó lā hǎn ne
? 」

yà bó lā hǎn bì yào chéng wéi qiáng
dà de guó ; dì shàng de wàn guó dōu

will be blessed on account of him.

For I have chosen him, that he will command his children and his household after him that they will keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice, so that Yahweh may bring upon Abraham that which he said to him.”

Then Yahweh said, “Because the outcry of Sodom and Gomorrah is great and because their sin is very serious ,

I will go down and I will see. Have they done altogether according to its cry of distress which has come to me? If not, I will know.”

And the men turned from there and went toward Sodom. And Abraham was still standing before Yahweh.

And Abraham drew near to Yahweh and said, “Will you also sweep away the righteous with the wicked?

If perhaps there are fifty righteous in the midst of the city, will you also sweep them away and not forgive the place on account of the fifty righteous in her midst?

Far be it from you to do such a thing as this, to kill the righteous with the wicked, that the righteous would be as the wicked! Far be it from you! Will not the Judge of all the earth do justice?”

And Yahweh said, “If I find fifty righteous in Sodom, in the midst of the city, then I will forgive the whole place for their sake.”

Then Abraham answered and said, “Look, please, I was bold to speak to my Lord, but I am dust and ashes.

Perhaps the fifty righteous are lacking five—will you destroy the whole city on account of the five?” And he answered, “I will not destroy it if I find forty-five there.”

And once again he spoke to him and said, “What if forty are found there?” And he

都必因他得福。 bì yīn tā dé fú 。

19 我眷顾他，为要叫他吩咐他的众子和他的眷属遵守我的道，秉公行义，使我所应许亚伯拉罕的话都成就了。」

20 耶和华说：「所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重，声闻于我。」

21 我现在要下去，察看他们所行的，果然不像那达到我耳中的声音一样吗？若不是不然，我也必知道。」

22 二人转身离开那里，向所多玛去；但亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前。

23 亚伯拉罕近前来，说：「无论善恶，你都要剿灭吗？」

24 假若那城里有五十个义人，你还剿灭那地方吗？不为城里这五十个义人饶恕其中的人吗？」

25 将义人与恶人同杀，将义人与恶人一样看待，这断不是你所行的。审判全地的主岂不行公义吗？」

26 耶和华说：「我若在所多玛城里见有五十个义人，我就为他们的缘故饶恕那地方的众人。」

27 亚伯拉罕说：「我虽然是灰尘，还敢对主说话。」

28 假若这五十个义人短了五个，你就因为短了五个毁灭全城吗？」他说：「我在那里若见有四十五个，也不毁灭那城。」

29 亚伯拉罕又对他 说：「假若在那里见有四十个怎么样呢？」他

answered, "I will not do it on account of the forty."

And he said, "Please, let not my Lord be angry, and I will speak. What if thirty be found there?" And he answered, "I will not do it if I find thirty there."

And he said, "Please, now, I was bold to speak to my Lord. What if twenty be found there?" And he answered, "I will not destroy it for the sake of the twenty."

And he said, "Please, let not my Lord be angry, and I will speak only once more. What if ten are found there?" And he answered, "I will not destroy it for the sake of the ten."

Then Yahweh left, as he finished speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

Genesis, Chapter 19

And the two angels came to Sodom in the evening. And Lot was sitting in the gateway of Sodom. Then Lot saw them and stood up to meet them. And he bowed down with his face to the ground.

And he said, "Behold, my lords, please turn aside into the house of your servant and spend the night and wash your feet. Then you can rise early and go on your way." And they said, "No, but we will spend the night in the square."

But he urged them strongly, and they turned aside with him and came into his house. And he made a meal for them and baked unleavened bread, and they ate.

Before they laid down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man, surrounded the house.

And they called to Lot and said to him, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so that we may know them."

说：「为这四十个的缘故，我也不做这事。」

30 亚伯拉罕说：「求主不要动怒，容我说，假若在那里见有三十个怎么样呢？」他说：「我在那里若见有三十个，我也不做这事。」

31 亚伯拉罕说：「我还敢对主说话，假若在那里见有二十个怎么样呢？」他说：「为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。」

32 亚伯拉罕说：「求主不要动怒，我再说这一次，假若在那里见有十个呢？」他说：「为这十个的缘故，我也不毁灭那城。」

33 耶和华与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

1 那两个天使晚上到了所多玛；罗得正坐在所多玛城门口，看见他们，就起来迎接，脸伏于地下拜，

2 说：「我主啊，请你们到仆人家里洗洗脚，住一夜，清早起来再走。」他们说：「不！我们要在街上过夜。」

3 罗得切切地请他们，他们这才进去，到他屋里。罗得为他们预备筵席，烤无酵饼，他们就吃了。

4 他们还没有躺下，所多玛城里各处的人，连老带少，都来围住那房子，

5 呼叫罗得说：「今日晚上到你这里来的人在哪儿呢？把他们带出来，任我们所为。」

But Lot went out to them at the entrance, and he shut the door behind him.

And he said, "No, my brothers, please do not do such a wrong thing.

Behold, I have two daughters who have not known a man. Please, let me bring them out to you; then do to them as it seems good in your eyes. Only to these men do not do this thing, since they came under my roof for protection."

But they said, "Step aside!" Then they said, "This fellow came to dwell as a foreigner and he acts as a judge! Now we shall do worse to you than them!" And they pressed very hard against the man, against Lot, and they drew near to break the door.

Then the men reached out with their hands and brought Lot in to them, into the house, and they shut the door.

And the men who were at the entrance of the house they struck with blindness, both small and great, and they were unable to find the entrance.

Then the men said to Lot, "Who is here with you? Bring out from the place your sons-in-law, and your sons and your daughters, and all who are with you in the city.

For we are about to destroy this place, because their cry has become great before Yahweh. Yahweh sent us to destroy it."

Then Lot went out and spoke to his sons-in-law who were taking his daughters and said, "Get up! Go out from this place, because Yahweh is going to destroy the city!" But it seemed like a joke in the eyes of his sons-in-law.

And as the dawn came up the angels urged Lot saying, "Get up, take your wife and your two daughters who are staying with you, lest you be destroyed with the punishment of the city."

6 罗得出来，把门关上，到众人那里，

7 说：“众弟兄，请你们不要做这恶事。

8 我有两个女儿，还是处女，容我领出来，任凭你们的心愿而行；只是这两个人既然到我舍下，不要向他们做甚么。”

9 众人说：“退去吧！”又说：“这个人来寄居，还想要作官哪！现在我们要害你比害他们更甚。”众人就向前拥挤罗得，要攻破房门。

10 只是那二人伸出手来，将罗得拉进屋去，把门关上，

11 并且使门外的人，无论老少，眼都昏迷；他们摸来摸去，总寻不着房门。

12 二人对罗得说：“你这里还有甚么人吗？无论是女婿是儿女，和这城中一切属你的人，你都要将他们从这地方带出去。

13 我们要毁灭这地方；因为城内罪恶的声音在耶和華面前甚大，耶和華差我们来，要毁灭这地方。”

14 罗得就出去，告诉娶了（或译：将要娶）他女儿的女婿们说：“你们起来离开这地方，因为耶和華要毁灭这城。”他女婿们却以为他所说的是戏言。

15 天明了，天使催逼罗得说：“起来！带着你的妻子和你在这里的两个女儿出去，免得你因这城里的罪恶同被毁灭。”

luó dé chū lái , bǎ mén guān shàng , dào zhòng rén nà lǐ ,

shuō : 「 zhòng dì xiōng , qǐng nǐ men bú yào zuò zhè è shì 。

wǒ yǒu liǎng gè nǚ ér , hái shì chǔ nǚ , róng wǒ lǐng chū lái , rèn píng nǐ men de xīn yuàn ér xíng ; zhǐ shì zhè liǎng gè rén jì rán dào wǒ shě xià , bú yào xiàng tā men zuò shèn me 。

zhòng rén shuō : 「 tuì qù ba ! 」 yòu shuō : 「 zhè gè rén lái jì jū , hái xiǎng yào zuò guān nǎ ! xiàn zài wǒ men yào hài nǐ bǐ hài tā men gèng shèn 。」 zhòng rén jiù xiàng qián yōng jǐ luó dé , yào gōng pò fáng mén 。

zhǐ shì nà èr rén shēn chū shǒu lái , jiāng luó dé lā jìn wū qù , bǎ mén guān shàng ,

bìng qiě shǐ mén wài de rén , wú lùn lǎo shào , yǎn dōu hūn mí ; tā men mō lái mō qù , zǒng xún bù zhù fáng mén 。

èr rén duì luó dé shuō : 「 nǐ zhè lǐ hái yǒu shèn me rén ma ? wú lùn shì nǚ xù shì ér nǚ , hé zhè chéng zhōng yī qiè shǔ nǐ de rén , nǐ dōu yào jiāng tā men cóng zhè dì fāng dài chū qù 。

wǒ men yào huǐ miè zhè dì fāng ; yīn wèi chéng nèi zuì è de shēng yīn zài yē hé huá miàn qián shén dà , yē hé huá chà wǒ men lái , yào huǐ miè zhè dì fāng 。」

luó dé jiù chū qù , gào sù qǐ le (huò yì : jiāng yào qǔ) tā nǚ ér de nǚ xù men shuō : 「 nǐ men qǐ lái lí kāi zhè dì fāng , yīn wèi yē hé huá yào huǐ miè zhè chéng 。」 tā nǚ xù men què yǐ wéi tā shuō de shì xì yán 。

tiān míng liǎo , tiān shǐ cuī bī luó dé shuō : 「 qǐ lái ! dài zhe nǐ de qī zī hé nǐ zài zhè lǐ de liǎng gè nǚ ér chū qù , miǎn de nǐ yīn zhè chéng lǐ de zuì è tóng bèi jiǎo miè 。」

But when he lingered, the men seized him by his hand and his wife's hand, and his two daughters by hand, on account of the mercy of Yahweh upon him. And they brought him out and set him outside of the city.

And after bringing them outside one said, "Flee for your life; do not look behind you, and do not stand anywhere in the plain. Flee to the mountains lest you be destroyed."

And Lot said to them, "No, please, my lords.

Behold, your servant has found favor in your eyes and \perp you have shown me great kindness \perp in saving my life. But I cannot flee to the mountains, lest the disaster overtake me and I die.

Behold, this city is near enough to flee there, and it is a little one. Please, let me flee there. Is it not a little one? Then my life shall be saved."

And he said to him, "Behold, \perp I will grant this favor as well \perp ; that I will not overthrow the city of which you have spoken.

Escape there quickly, for I cannot do this thing until you get there." Therefore, there name of the city was called Zoar.

After the sun \perp had risen \perp upon the earth and Lot had entered Zoar,

Yahweh rained down from heaven upon Sodom and Gomorrah brimstone and fire from Yahweh.

And he overthrew those cities and the whole plain, and the inhabitants of the cities and the vegetation of the ground.

But his wife looked \perp back \perp , and she became a pillar of salt.

And Abraham arose early in the morning and went to the place where he had stood before Yahweh.

16 但罗得迟延不走。 二人因为耶和華憐恤羅得，就拉着他的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外；

17 领他们出来以后，就说：「逃命吧！不可回头看，也不可站在平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿灭。」

18 罗得对他们说：「我主啊，不要如此！你仆人已经在你眼前蒙恩；你又向我显出莫大的慈爱，救我的性命。我不能逃到山上去，恐怕这灾祸临到我，我便死了。」

20 看哪，这座城又小又近，容易逃到，这不是一个小的吗？求你容我逃到那里，我的性命就得存活。」

21 天使对他说：「这事我也应允你；我不倾覆你所说的这城。」

22 你要速速地逃到那城；因为你还没有到那里，我不能做甚么。」因此那城名叫琐珥（就是小的意思）。

23 罗得到了琐珥，日头已经出来了。

24 当时，耶和華将硫磺与火从天上耶和華那里降与所多玛和蛾摩拉，

25 把那些城和全平原，并城里所有的居民，连地上生长的，都毁灭了。

26 罗得的妻子在后边回头一看，就变成了一根盐柱。

27 亚伯拉罕清早起来，到了他从前站在耶和華面前的地方，

dàn luó dé chí yán bù zǒu 。 èr rén yīn wèi yē hé huá lián xù luó dé , jiù lā zhe tā de shǒu hé tā qī zǐ de shǒu , bìng tā liǎng gè nǚ ér de shǒu , bǎ tā men lǐng chū lái , ān zhì zài chéng wài ;

lǐng tā men chū lái yǐ hòu , jiù shuō : 「 táo mìng ba ! bù kě huí tóu kàn , yě bù kě zài píng yuán zhàn zhù 。 yào wǎng shān shàng táo pǎo , miǎn de nǐ bèi jiǎo miè 。 」

luó dé duì tā men shuō : 「 wǒ zhǔ a , bú yào rú cǐ ! nǐ pú rén yǐ jīng zài nǐ yǎn qián méng ēn ; nǐ yòu xiàng wǒ xiǎn chū mò dà de cí ài , jiù wǒ de xìng mìng 。 wǒ bù néng táo dào shān shàng qù , kǒng pà zhè zāi huò lín dào wǒ , wǒ biàn sǐ le 。 」

kàn nǎ , zhè zuò chéng yòu xiǎo yòu jìn , róng yì táo dào , zhè bú shì yí gè xiǎo de ma ? qiú nǐ róng wǒ táo dào nà lǐ , wǒ de xìng mìng jiù dé cún huó 。 」

tiān shǐ duì tā shuō : 「 zhè shì wǒ yě yīng yǔn nǐ ; wǒ bù qīng fù nǐ suǒ shuō de zhè chéng 。 」

nǐ yào sù sù dì táo dào nà chéng ; yīn wèi nǐ hái méi yǒu dào nà lǐ , wǒ bù néng zuò shèn me 。 」 yīn cǐ nà chéng míng jiào suǒ ěr (jiù shì xiǎo de yì sī) 。

luó dé dào le suǒ ěr , rì tóu yǐ jīng chū lái le 。

dāng shí , yē hé huá jiāng liú huáng yǔ huǒ cóng tiān shàng yē hé huá nà lǐ jiàng yǔ suǒ duō mǎ hé é mó lā ,

bǎ nà xiē chéng hé quán píng yuán , bìng chéng lǐ suǒ yǒu de jū mǐn , lián dì shàng shēng zhǎng de , dōu huǐ miè le 。

luó dé de qī zǐ zài hòu biān huí tóu yī kàn , jiù biàn chéng le yī gēn yán zhù 。

yà bó lā hǎn qīng zǎo qǐ lái , dào le tā cóng qián zhàn zài yē hé huá miàn qián de dì fāng ,

And he looked down upon the surface of Sodom and Gomorrah, and upon the whole surface of the land, the plain. And he saw that, behold, the smoke of the land went up like the smoke of a smelting furnace.

So it was, when God destroyed the cities of the plain that God remembered Abraham and sent Lot out from the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.

And Lot went out from Zoar and settled in the hill country with his two daughters, for he was afraid to stay in Zoar. So he lived in a cave, he and his two daughters.

And the firstborn daughter said to the younger one, "Our father is old, and there is no man in the land to come in to us according to the manner of all the land.

Come, let us give our father wine to drink and let us lie with him that we may secure descendants through our father ."

And they gave their father wine to drink that night, and the firstborn went and lay with her father, but he did not know when she lay down or when she got up.

And it happened that, the next day the firstborn said to the younger one, "Look, I laid with my father last night. Let us give him wine to drink also tonight, then go and lie with him that we may secure descendants through our father ."

And they gave their father wine to drink again that night, and the younger got up and lay with him, but he did not know when she lay down or when she got up.

And the two daughters of Lot became pregnant by their father.

The firstborn gave birth to a son, and she called his name Moab. He is the father of Moab until this day.

And the younger, she also gave birth to a son, and she called his name Ben-Ammi. He

28 向所多玛和蛾摩拉 与平原的全地观看，不料，那地方烟气上腾，如同烧窑一般。

29 当 神毁灭平原诸城的时候，他纪念亚伯拉罕，正在倾覆罗得所住之城的时候，就打发罗得从倾覆之中出来。

30 罗得因为怕住在琐珥，就同他两个女儿从琐珥上去，住在山里；他和两个女儿住在一个洞里。

31 大女儿对小女儿说：「我们的父亲老了，地上又无人按著世上的常规进到我们这里。

32 来！我们可以叫父亲喝酒，与他同寝。这样，我们好从他存留后裔。」

33 于是，那夜她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

34 第二天，大女儿对小女儿说：「我昨夜与父亲同寝。今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他同寝。这样，我们好从父亲存留后裔。」

35 于是，那夜她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

36 这样，罗得的两个女儿都从她父亲怀了孕。

37 大女儿生了儿子，给他起名叫摩押，就是现今摩押人的始祖。

38 小女儿也生了儿子，给他起名叫便亚

xiàng suǒ duō mǎ hé é mó lā yǔ píng yuán de quán dì guān kàn , bù liào , nà dì fāng yān qì shàng téng , rú tóng shāo yáo yì bān 。
dāng shén huǐ miè píng yuán zhū chéng de shí hòu , tā jì niàn yà bó lā hǎn , zhèng zài qīng fù luó dé suǒ zhù zhī chéng de shí hòu , jiù dǎ fā luó dé cóng qīng fù zhī zhōng chū lái 。

luó dé yīn wèi pà zhù zài suǒ ěr , jiù tóng tā liǎng gè nǚ ér cóng suǒ ěr shàng qù , zhù zài shān lǐ ; tā hé liǎng gè nǚ ér zhù zài yí gè dòng lǐ 。

dà nǚ ér duì xiǎo nǚ ér shuō : 「 wǒ men de fù qīn lǎo le , dì shàng yòu wú rén àn zhù shàng de cháng guī jìn dào wǒ men zhè lǐ 。

lái ! wǒ men kě yǐ jiào fù qīn hē jiǔ , yǔ tā tóng qǐn 。 zhè yàng , wǒ men hǎo cóng tā cún liú hòu yì 。

yú shì , nà yè tā men jiào fù qīn hē jiǔ , dà nǚ ér jù jìn qù hé tā fù qīn tóng qǐn ; tā jǐ shí tǎng xià , jǐ shí qǐ lái , fù qīn dōu bù zhī dào 。

dì èr tiān , dà nǚ ér duì xiǎo nǚ ér shuō : 「 wǒ zuó yè yǔ fù qīn tóng qǐn 。 jīn yè wǒ men zài jiào tā hē jiǔ , nǐ kě yǐ jìn qù yǔ tā tóng qǐn 。 zhè yàng , wǒ men hǎo cóng fù qīn cún liú hòu yì 。

yú shì , nà yè tā men yòu jiào fù qīn hē jiǔ , xiǎo nǚ ér qǐ lái yǔ tā fù qīn tóng qǐn ; tā jǐ shí tǎng xià , jǐ shí qǐ lái , fù qīn dōu bù zhī dào 。

zhè yàng , luó dé de liǎng gè nǚ ér dōu cóng tā fù qīn huái le yùn 。

dà nǚ ér shēng le ér zi , gěi tā qǐ míng jiào mó yā , jiù shì xiān jīn mó yā rén de shǐ zǔ 。

xiǎo nǚ ér yě shēng le ér zi , gěi tā qǐ míng jiào biàn yà mǐ , jiù shì

is the father of the ㄩ Ammonites ㄩ until this day.

Genesis, Chapter 20

And Abraham journeyed from there to the land of the Negev, and he settled between Kadesh and Shur. And he dwelled as an alien in Gerar.

And Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." And Abimelech king of Gerar sent and took Sarah.

And God came to Abimelech in a dream at night. And he said to him, "Look, you are a dead man on account of the woman you have taken. For she is ㄩ a married woman ㄩ."

Now Abimelech had not approached her, so he said, "my Lord, will you even kill a righteous people?"

Did not he himself say to me, 'She is my sister'? And she herself said, 'He is my brother.' With integrity of my heart and with cleanness of my hands I did this."

Then God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you did this, and I also ㄩ kept you from sinning ㄩ against me. Therefore, I did not allow you to touch her.

So now, return the wife of the man, for he is a prophet, so that he will pray for you and you will live. And ㄩ if you do not return her ㄩ, know that you will certainly die, and all that are yours."

So Abimelech rose early in the morning. And he called all his servants and ㄩ told them all these things ㄩ, and the men were very afraid.

And Abimelech called for Abraham and said to him, "What have you done to us? And how have I sinned against you that you brought upon me and upon my kingdom a great sin? You have done things to me that should not be done."

And Abimelech said to Abraham, "ㄩ What

米, 就是现今亚扪人的 xiàn jīn yà mén rén de shǐ zǔ 。 始祖。

1 亚伯拉罕从那里向南 yà bó lā hǎn cóng nà lǐ xiàng nán dì 地迁去, 寄居在加低斯 qiān qù , jì jū zài jiā dī sī hé shū ěr 和书珥中间的基拉耳。 zhōng jiān de jī lā ěr 。

2 亚伯拉罕称他的妻撒 yà bó lā hǎn chēng tā de qī sā lā wèi 拉为妹子, 基拉耳王亚 mèi zi , jī lā ěr wáng yà bǐ mǐ lēi chà 比米勒差人把撒拉取了 rén bǎ sā lā qǔ le qù 。 去。

3 但夜间, 神来, 在 dàn yè jiān , shén lái , zài mèng 梦中对亚比米勒说: zhōng duì yà bǐ mǐ lēi shuō : 「 nǐ 「你是个死人哪! 因为 shì gè sǐ rén nǎ ! yīn wèi nǐ qǔ le nà 你取了那女人来; 她原 nǚ rén lái ; tā yuán shì bié rén de qī 是别人的妻子。」 zǐ 。 」

4 亚比米勒却还没有亲 yà bǐ mǐ lēi què hái méi yǒu qīn jìn sā 近撒拉; 他说: 「主 yā ; tā shuō : 「 zhǔ a , lián yǒu 啊, 连有义的国, 你也 yì de guó , nǐ yě yào huǐ miè ma ? 要毁灭吗?

5 那人岂不是自己对我 nà rén qǐ bù shì zì jǐ duì wǒ shuō 『 tā 说『她是我的妹子』 shì wǒ de mèi zi 』 ma ? jiù shì nǚ 吗? 就是女人也自己 rén yě zì jǐ shuō : 『 tā shì wǒ dì gē 说: 『他是我的哥 gē 。 』 wǒ zuò zhè shì shì xīn zhèng 哥。』我做这事是心正 shǒu jié de 。 」 手洁的。」

6 神在梦中对他说: shén zài mèng zhōng duì tā shuō : 「 我知道你做这事是心 wǒ zhī dào nǐ zuò zhè shì shì xīn 中正直; 我也拦阻了 zhōng zhèng zhí ; wǒ yě lán zǔ le nǐ 你, 免得你得罪我, 所 , miǎn de nǐ dé zuì wǒ , suǒ yǐ wǒ 以我不容你沾著她。 bù róng nǐ zhān zhù tā 。

7 现在你把这人的妻子 xiàn zài nǐ bǎ zhè rén de qī zǐ guī 归还他; 因为他是先 huán tā ; yīn wèi tā shì xiān zhī , 知, 他要为你祷告, 使 tā yào wèi nǐ dǎo gào , shǐ nǐ cún 你存活。你若不归还 huó 。 nǐ ruò bù guī huán tā , nǐ 他, 你当知道, 你和你 dāng zhī dào , nǐ hé nǐ suǒ yǒu de 所有的人都必要死。」 rén dōu bì yào sǐ 。 」

8 亚比米勒清早起来, yà bǐ mǐ lēi qīng zǎo qǐ lái , zhào le 召了众臣仆来, 将这些 zhòng chén pú lái , jiāng zhè xiē shì 事都说给他们听, 他们 dōu shuō gěi tā men tīng , tā men 都甚惧怕。 dōu shén jù pà 。

9 亚比米勒召了亚伯拉 yà bǐ mǐ lēi zhào le yà bó lā hǎn lái , 罕来, 对他说: 「你怎 duì tā shuō : 「 nǐ zěn me xiàng wǒ 么向我这样行呢? 我在 zhè yàng xíng ne ? wǒ zài shèn me 甚么事上得罪了你, 你 shì shàng dé zuì le nǐ , nǐ jìng shǐ 竟使我和我国里的人陷 wǒ hé wǒ guó lǐ de rén xiàn zài dà zuì 在大罪里? 你向我行不 lǐ ? nǐ xiàng wǒ xíng bù dāng xíng 当行的事了! 」 de shì le ! 」

10 亚比米勒又对亚伯 yà bǐ mǐ lēi yòu duì yà bó lā hǎn shuō

were you thinking 』 that you did this thing?” 拉罕说：「你见了甚么：「 nǐ jiàn le shèn me cái zuò zhè 才做这事呢？」 shì ne ? 』

And Abraham said, “Because I thought, surely there is no fear of God in this place; they will kill me on account of the matter of my wife. 11 亚伯拉罕说：「我 yà bó lā hǎn shuō : 「 wǒ yǐ wéi zhè 以为这地方的人总不惧 dì fāng de rén zǒng bù jù pà shén 怕 神，必为我妻子的， bì wèi wǒ qī zǐ de yuán gù shā wǒ 缘故杀我。 。

』 Besides 』, she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother. And she became my wife. 12 况且她也实在是我 kuàng qiě tā yě shí zài shì wǒ de mèi 的妹子；她与我是同父 zǐ ; tā yǔ wǒ shì tóng fù yì mǔ , 异母，后来作了我的妻 hòu lái zuò le wǒ de qī zǐ 。 子。

And it happened that as God caused me to wander from the house of my father I said to her, ‘This is your loyal kindness that you must do for me at every place where we come: say concerning me, “He is my brother.” ’ 13 当 神叫我离开父 dāng shén jiào wǒ lí kāi fù jiā 、 家、漂流在外的时候， piāo liú zài wài de shí hòu , wǒ duì 我对她说：『我们无论 tā shuō : 『 wǒ men wú lùn zǒu dào 走到甚么地方，你可以 shèn me dì fāng , nǐ kě yǐ duì rén 对人说：他是我的哥 shuō : tā shì wǒ dì gē gē ; zhè jiù 哥；这就是你待我的恩 shì nǐ dài wǒ de ēn diǎn le 。 』 』 典了。』 』

And Abimelech took sheep and cattle and male slaves and female slaves, and he gave them to Abraham. And he returned Sarah his wife to him. 14 亚比米勒把牛、 yà bǐ mǐ lēi bǎ niú 、 yáng 、 pū bì cì 羊、仆婢赐给亚伯拉 yǐ gěi yà bó lā hǎn , yòu bǎ tā de qī zǐ 罕，又把他的妻子撒拉 sā lā guī huán tā 。 归还他。

And Abimelech said, “Here is my land before you; settle 』 where it pleases you 』.” 15 亚比米勒又说： yà bǐ mǐ lēi yòu shuō : 「 kàn nǎ , 「看哪，我的地都在你 wǒ de dì dōu zài nǐ miàn qián , nǐ kě 面前，你可以随意居 yǐ suí yì jū zhù 』 ; 住」；

And to Sarah he said, “Look, I have given a thousand pieces of silver to your brother. It shall be 』 an exoneration 』. 』 You are vindicated before all who are with you 』.” 16 又对撒拉说：「我 yòu duì sā lā shuō : 「 wǒ gěi nǐ gē 给你哥哥一千银子，作 gē yī qiān yín zi , zuò wéi nǐ zài hé 为你在合家人面前遮羞 jiā rén miàn qián zhē xiū de (xiū : 的（羞：原文是眼）， yuán wén shì yǎn) , nǐ jiù zài 你就在众人面前没有不 zhòng rén miàn qián méi yǒu bú shì le 。 』 。 』 是了。」

And Abraham prayed to God, and God healed Abimelech and his wife and his female servants so that they could bear children again. 17 亚伯拉罕祷告 yà bó lā hǎn dǎo gào shén , 神， 神就医好了亚比 shén jiù yī hǎo le yà bǐ mǐ lēi hé tā de 米勒和他的妻子，并他 qī zǐ , bìng tā de zhòng nǚ pú , tā 的众女仆，她们便能生 men biàn néng shēng yù 。 育。

For Yahweh had completely closed up all the wombs of the house of Abimelech because of the matter of Sarah, the wife of Abraham. 18 因耶和华为亚伯拉 yīn yē hé huá wèi yà bó lā hǎn de qī zǐ 罕的妻子撒拉的缘故， sā lā de yuán gù , yǐ jīng shǐ yà bǐ 已经使亚比米勒家中的 mǐ lēi jiā zhōng de fù rén bù néng 妇人不能生育。 shēng yù 。

Genesis, Chapter 21

And Yahweh visited Sarah as he had said. And Yahweh did to Sarah as he had promised. 1 耶和华按著先前的话 yē hé huá àn zhù xiān qián de huà 眷顾撒拉，便照他所说 juàn gù sā lā , biàn zhào tā suǒ shuō 的给撒拉成就。 de gěi sā lā chéng jiù 。

And she conceived, and Sarah bore to Abraham a son in his old age at the appointed time that God had told him. 2 当亚伯拉罕年老的时候，撒拉怀了孕；到 dāng yà bó lā hǎn nián lǎo de shí hòu , sā lā huái le yùn ; dào shén 神所说的日期，就给亚 suǒ shuō de rì qī , jiù gěi yà bó lā 伯拉罕生了一个儿子。 hǎn shēng le yí gè ér zi 。

And Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore to him, Isaac.

3 亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。 yà bó lā hǎn gěi sā lā suǒ shēng de ér zǐ qǐ míng jiào yǐ sā 。

And Abraham circumcised Isaac his son when he was eight days old, as God had commanded him.

4 以撒生下来第八日，亚伯拉罕照着神所吩咐的，给以撒行了割礼。 yǐ sā shēng xià lái dì bā rì , yà bó lā hǎn zhào zhe shén suǒ fēn fù de , gěi yǐ sā xíng le gē lǐ 。

And Abraham was one hundred years old when Isaac his son was born to him.

5 他儿子以撒生的时候，亚伯拉罕年一百岁。 tā ér zǐ yǐ sā shēng de shí hòu , yà bó lā hǎn nián yì bǎi suì 。

And Sarah said, "God has made laughter for me; all who hear will laugh for me."

6 撒拉说：「神使我喜笑，凡听见的必与我一同喜笑」； sā lā shuō : 「 shén shǐ wǒ xǐ xiào xǐ xiào , fán tīng jiàn de bì yǔ wǒ yī tóng xǐ xiào 」 ；

And she said, "Who would announce to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne a son to Abraham in his old age."

7 又说：「谁能预先对亚伯拉罕说『撒拉要乳养婴孩』呢？因为在他年老的时候，我给他生了一个儿子。」 yòu shuō : 「 shuí néng yù xiān duì yà bó lā hǎn shuō 『 sā lā yào rǔ yǎng yīng hái 』 ne ? yīn wèi zài tā nián lǎo de shí hòu , wǒ gěi tā shēng le yí gè ér zǐ 。 」

And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day Isaac was weaned.

8 孩子渐长，就断了奶。以撒断奶的日子，亚伯拉罕设摆丰盛的筵席。 hái zǐ jiàn zhǎng , jiù duàn le nǎi 。 yǐ sā duàn nǎi de rì zi , yà bó lā hǎn shè bǎi fēng shèng de yán xí 。

And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne Abraham, mocking.

9 当时，撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏笑， dāng shí , sā lā kàn jiàn āi jí rén xià jiǎ gěi yà bó lā hǎn suǒ shēng de ér zǐ xì xiào ,

Then she said to Abraham, "Drive out this slave woman and her son, for the son of this slave woman will not be heir with my son, with Isaac."

10 就对亚伯拉罕说：「你把这使女和她儿子赶出去！因为这使女的儿子不可与我的儿子以撒一同承受产业。」 jiù duì yà bó lā hǎn shuō : 「 nǐ bǎ zhè shǐ nǚ hé tā ér zǐ gǎn chū qù ! yīn wèi zhè shǐ nǚ de ér zǐ bù kě yǔ wǒ de ér zǐ yǐ sā yī tóng chéng shòu chǎn yè 。 」

And the matter displeased Abraham very much on account of his son.

11 亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁。 yà bó lā hǎn yīn tā ér zǐ de yuán gù hěn yōu chóu 。

Then God said to Abraham, "Do not be displeased on account of the boy and on account of the slave woman. Listen to everything that Sarah said to you, for through Isaac your offspring will be named."

12 神对亚伯拉罕说：「你不必为这童子和你的使女忧愁。凡撒拉对你说的话，你都该听从；因为从以撒生的，才要称为你的后裔。」 shén duì yà bó lā hǎn shuō : 「 nǐ bù bì wèi zhè tóng zǐ hé nǐ de shǐ nǚ yōu chóu 。 fán sā lā duì nǐ shuō de huà , nǐ dōu gāi tīng cóng ; yīn wèi cóng yǐ sā shēng de , cái yào chēng wéi nǐ de hòu yì 。

And I will also make the son of the slave woman into a nation, for he is your offspring."

13 至于使女的儿子，我也必使他的后裔成立一国，因为他是你所生的。」 zhì yú shǐ nǚ de ér zǐ , wǒ yě bì shǐ tā de hòu yì chéng lì yī guó , yīn wèi tā shì nǐ suǒ shēng de 。 」

Then Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin of water and gave it to Hagar, putting it on her shoulder. And he sent her away with the child, and she went, wandering about in the wilderness, in Beersheba.

14 亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水，给了夏甲，搭在她的肩膀上，又把孩子交给她，打发她走。夏甲就走 zǒu le , zài bié shì bā de kuàng yě zǒu mí le lù 。

了，在别是巴的旷野走
迷了路。

And when the water was finished from the skin, she put the child under one of the bushes.

15 皮袋的水用尽了，
夏甲就把孩子撇在小树
底下，

And she went and she sat a good distance away, for she said, "Let me not see the child's death." So she sat away from him and lifted up her voice and wept.

16 自己走开约有一箭
之远，相对而坐，说：
「我不忍见孩子死」，
就相对而坐，放声大
哭。

And God heard the cry of the boy and the angel of God called to Hagar from the heavens and said to her, "What is the matter Hagar? Do not be afraid, for God has heard the cry of the boy from where he is."

17 神听见童子的声
音；神的使者从天上
呼叫夏甲说：「夏甲，
你为何这样呢？不要害
怕，神已经听见童子
的声音了。

Get up, take up the boy and take him with your hand, for I will make him a great nation."

18 起来！把童子抱在
怀中（怀：原文是
手），我必使他的后裔
成为大国。」

And God opened her eyes, and she saw a well of water. And she went and filled the skin with water and gave a drink to the boy.

19 神使夏甲的眼睛明
亮，她就看见一口水
井，便去将皮袋盛满了
水，给童子喝。

And God was with the boy, and he grew and lived in the wilderness. And he became an expert with a bow.

20 神保佑童子，他就
渐长，住在旷野，成了
弓箭手。

And he lived in the wilderness of Paran. And his mother took a wife for him from the land of Egypt.

21 他住在巴兰的旷
野；他母亲从埃及地给
他娶了一个妻子。

And it happened that at that time, Abimelech and Phicol, the commander of his army, said to Abraham, "God is with you, in all that you do."

22 当那时候，亚比米
勒同他军长非各对亚伯
拉罕说：「凡你所行的
事都有神的保佑。

So now, swear to me here by God that you will not deal with me falsely, or with my descendants, or my posterity. According to the kindness that I have done to you, you shall pledge to do with me and with the land where you have dwelled as an alien."

23 我愿你如今在这里
指著神对我起誓，不
要欺负我与我的儿子，
并我的子孙。我怎样厚
待了你，你也要照样厚
待我与你所寄居这地的
民。」

And Abraham said, "I swear."

24 亚伯拉罕说：「我
情愿起誓。」

Then Abraham complained to Abimelech on account of the well of water that servants of Abimelech had seized.

25 从前，亚比米勒的
仆人霸占了一口水井，
亚伯拉罕为这事指责亚
比米勒。

And Abimelech said, "I do not know who

26 亚比米勒说：「谁

pí dài de shuǐ yòng jìn le , xià jiǎ jiù bǎ hái zǐ piē zài xiǎo shù dǐ xià ,
zì jǐ zǒu kāi yuē yǒu yī jiàn zhī yuǎn , xiāng duì ér zuò , shuō : 「 wǒ bù rěn jiàn hái zǐ sǐ 」 , jiù xiāng duì ér zuò , fàng shēng dà kū 。
shén tīng jiàn tóng zǐ de shēng yīn ; shén de shǐ zhě cóng tiān shàng hū jiào xià jiǎ shuō : 「 xià jiǎ , nǐ wèi hé zhè yàng ne ? bú yào hài pà , shén yǐ jīng tīng jiàn tóng zǐ de shēng yīn le 。
qǐ lái ! bǎ tóng zǐ bào zài huái zhōng (huái : yuán wén shì shǒu) , wǒ bì shǐ tā de hòu yì chéng wéi dà guó 。
shén shǐ xià jiǎ de yǎn jīng míng liàng , tā jiù kàn jiàn yī kǒu shuǐ jǐng , biàn qù jiāng pí dài shèng mǎn le shuǐ , gěi tóng zǐ hē 。
shén bǎo yòu tóng zǐ , tā jiù jiàn zhǎng , zhù zài kuàng yě , chéng le gōng jiàn shǒu 。
tā zhù zài bā lán de kuàng yě ; tā mǔ qīn cóng āi jí dì gěi tā qǔ le yī gè qī zǐ 。
dāng nà shí hòu , yà bǐ mǐ lēi tóng tā jūn zhǎng fēi gè duì yà bó lā hǎn shuō : 「 fán nǐ suǒ xíng de shì dōu yǒu shén de bǎo yòu 。
wǒ yuàn nǐ rú jīn zài zhè lǐ zhǐ zhù shén duì wǒ qǐ shì , bú yào qī fù wǒ yǔ wǒ de ér zǐ , bìng wǒ de zǐ sūn 。 wǒ zěn yàng hòu dài le nǐ , nǐ yě yào zhào yàng hòu dài wǒ yǔ nǐ suǒ jū jū zhè dì de mín 。
yà bó lā hǎn shuō : 「 wǒ qíng yuàn qǐ shì 。
cóng qián , yà bǐ mǐ lēi de pú rén bà zhàn le yī kǒu shuǐ jǐng , yà bó lā hǎn wèi zhè shì zhǐ zé yà bǐ mǐ lēi 。
yà bǐ mǐ lēi shuō : 「 shuí zuò zhè

did this thing, neither did you tell me, nor have I heard of it except for today.”

And Abraham took sheep and cattle and gave them to Abimelech. And the two of them ㄩ made ㄩ a covenant.

Then Abraham set off seven ewe-lambs of the flock by themselves.

And Abimelech said to Abraham, “What is the meaning of these seven ewe-lambs that you have set off by themselves?”

And he said, “You shall take the seven ewe-lambs from my hand ㄩ as proof on my behalf ㄩ that I dug this well.”

Therefore that place is called Beersheba, because there the two of them swore an oath.

And they ㄩ made ㄩ a covenant at Beersheba. And Abimelech, and Phicol his army commander stood and returned to the land of the Philistines.

And he planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called on the name of Yahweh, ㄩ the everlasting God ㄩ.

And Abraham dwelled as an alien in the land of the Philistines many days.

Genesis, Chapter 22

And it happened that after these things, God tested Abraham. And he said to him, “Abraham!” And he said, “Here I am.”

And he said, “Take your son, your only child, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains where I will tell you.”

And Abraham rose up early in the morning and saddled his donkey. And he took two of his servants with him, and Isaac his son. And he chopped wood for a burnt offering. And he got up and went to the place which God had told him.

On the third day Abraham lifted up his eyes,

做这事, 我不知道, 你 shì , wǒ bù zhī dào , nǐ yě méi yǒu 也没有告诉我, 今日我 gào sù wǒ , jīn rì wǒ cái tīng jiàn le 才听见了。』

27 亚伯拉罕把羊和牛 给了亚比米勒, 二人就 彼此立约。 yà bó lā hǎn bǎ yáng hé niú gěi le yà bǐ mǐ lēi , èr rén jiù bǐ cǐ lì yuē 。

28 亚伯拉罕把七只母 羊羔另放在一处。 yà bó lā hǎn bǎ qī zhǐ mǔ yáng gāo lìng fàng zài yī chù 。

29 亚比米勒问亚伯拉 罕说: 「你把这七只母 羊羔另放在一处, 是甚 么意思呢? 」 yà bǐ mǐ lēi wèn yà bó lā hǎn shuō : 「 nǐ bǎ zhè qī zhǐ mǔ yáng gāo lìng fàng zài yī chù , shì shèn me yì sī ne ? 」

30 他说: 「你要从我 手里受这七只母羊羔, 作我挖这口井的证 据。 」 tā shuō : 「 nǐ yào cóng wǒ shǒu lǐ shòu zhè qī zhǐ mǔ yáng gāo , zuò wǒ wā zhè kǒu jǐng de zhèng jù 。 」

31 所以他给那地方起 名叫别是巴 (就是盟誓 的井的意思), 因为他 们二人在那里起了誓。 suǒ yǐ tā gěi nà dì fāng qǐ míng jiào bié shì bā (jiù shì méng shì de jǐng de yì sī) , yīn wèi tā men èr rén zài nà lǐ qǐ le shì 。

32 他们在别是巴立了 约, 亚比米勒就同他军 长非各起身回非利土地 去了。 tā men zài bié shì bā lì le yuē , yà bǐ mǐ lēi jiù tóng tā jūn zhǎng fēi gè qǐ shēn huí fēi lì shì dì qù le 。

33 亚伯拉罕在别是巴 栽上一棵垂丝柳树, 又 在那里求告耶和华—永 生 神的名。 yà bó lā hǎn zài bié shì bā zāi shàng yī kē chuī sī liǔ shù , yòu zài nà lǐ qiú gào yē hé huá — yǒng shēng shén de míng 。

34 亚伯拉罕在非利士 人的地寄居了多日。 yà bó lā hǎn zài fēi lì shì rén de dì jì jū le duō rì 。

1 这些事以后, 神要 试验亚伯拉罕, 就呼叫 他说: 「亚伯拉罕! 」 他说: 「我在这里。 」 zhè xiē shì yǐ hòu , shén yào shì yàn yà bó lā hǎn , jiù hū jiào tā shuō tā shuō : 「 yà bó lā hǎn ! 」 tā shuō : 「 wǒ zài zhè lǐ 。 」

2 神说: 「你带着你的 儿子, 就是你独生的儿 子, 你所爱的以撒, 往 摩利亚地去, 在我所要 指示你的山上, 把他献 为燔祭。 」 shén shuō : 「 nǐ dài zhe nǐ de ér zi , jiù shì nǐ dú shēng de ér zi , nǐ suǒ ài de yǐ sā , wǎng mó lì yà dì qù zhǐ shì nǐ de shān shàng , bǎ tā xiàn wèi fán jì 。 」

3 亚伯拉罕清早起来, 备上驴, 带着两个仆人 和他儿子以撒, 也劈好 了燔祭的柴, 就起身往 神所指示他的地方去 了。 yà bó lā hǎn qīng zǎo qǐ lái , bèi shàng lú , dài zhuàng liǎng gè pú rén hé tā ér zi yǐ sā , yě pī hǎo le fán jì de chái , jiù qǐ shēn wǎng shén suǒ zhǐ shì tā de dì fāng qù le 。

4 到了第三日, 亚伯拉 dào le dì sān rì , yà bó lā hǎn jǔ mù

and he saw the place at a distance.

And Abraham said to his servants, "You stay here with the donkey, and I and the boy will go up there. We will worship, then we will return to you."

And Abraham took the wood of the burnt offering and placed it on Isaac his son. And he took the fire in his hand and the knife, and the two of them went together.

And Isaac said to Abraham his father, "My father!" And he said, "Here I am, my son." And he said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"

And Abraham said, "L God will provide L the lamb for a burnt offering, my son." And the two of them went together.

And they came to the place that God had told him. And Abraham built an altar there and arranged the wood. Then he bound Isaac his son and placed him on the altar atop the wood.

And Abraham stretched out his hand and took the knife to slaughter his son.

And the angel of Yahweh called to him from heaven and said, "Abraham! Abraham!" And he said, "Here I am."

And he said, "Do not stretch out your hand against the boy; do not do anything to him. For now I know that you are L one who fears L God, since you have not withheld your son, your only child, from me."

And Abraham lifted up his eyes and looked. And behold, a ram was caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram, and offered it as a burnt offering in place of his son.

And Abraham called the name of that place "Yahweh L will provide L," L for which

罕举目远远地看见那地方。

5 亚伯拉罕对他的仆人说：「你们和驴在此等候，我与童子往那里去拜一拜，就回到你们这里来。」

6 亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿著火与刀；于是二人同行。

7 以撒对他父亲亚伯拉罕说：「父亲哪！」亚伯拉罕说：「我儿，我在这里。」以撒说：「请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里呢？」

8 亚伯拉罕说：「我儿，神必自己预备作燔祭的羊羔。」于是二人同行。

9 他们到了神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。

10 亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。

11 耶和华的使者从天上呼叫他他说：「亚伯拉罕！亚伯拉罕！」他说：「我在这里。」

12 天使说：「你不可在这童子身上下手。一点不可害他！现在我知道你是敬畏神的了；因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。」

13 亚伯拉罕举目观看，不料，有一只公羊，两角扣在稠密的小树中。亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。

14 亚伯拉罕给那地方起名叫「耶和華以勒」

reason 』 it is said today, “on the mountain of Yahweh 』 it shall be provided 』.”

(就是耶和華必預備的 hé huá bì yù bèi de yì sī) , zhí dào 今日人還 jīn rì rén hái shuō : 「 zài yē hé huá 說 : 「在耶和華的山上 de shān shàng bì yǒu yù bèi 。 」 必有預備。 」

And the angel of Yahweh called to Abraham a second time from heaven.

15 耶和華的使者第二 yē hé huá de shǐ zhě dì èr cì cóng tiān 次從天上呼喚亞伯拉罕 shàng hū jiào yà bó lā hǎn shuō : 說 :

And he said, “I swear by myself, declares Yahweh, that because you have done this thing and have not withheld your son, your only child,

16 「耶和華說 : 『你 yē hé huá shuō : 『 nǐ jì xíng le 既行了這事, 不留下你 zhè shì , bù liú xià nǐ de ér zi , jiù 的兒子, 就是你獨生的 shì nǐ dú shēng de ér zi , wǒ biàn 兒子, 我便指著自己起 zhǐ zhù zì jǐ qǐ shì shuō : 誓說 :

that I will certainly bless you and greatly multiply your offspring as the stars of heaven, and as the sand that is by the shore of the sea. And your offspring will take possession of the gate of his enemies.

17 論福, 我必賜大福 lùn fú , wǒ bì cì dà fú gěi nǐ ; lùn 給你; 論子孫, 我必叫 zǐ sūn , wǒ bì jiào nǐ de zǐ sūn duō 你的子孫多起來, 如同 qǐ lái , rú tiān shàng de xīng , 天上的星, 海邊的沙。 hǎi biān de shā 。 nǐ zǐ sūn bì deǐ zhe 你子孫必得著仇敵的城 chóu dí de chéng mén , 門,

All the nations of the earth will be blessed through your offspring, because you have listened to my voice.”

18 並且地上萬國都必 bìng qiě dì shàng wàn guó dōu bì yīn 因你的後裔得福, 因為 nǐ de hòu yì dé fú , yīn wèi nǐ tīng 你聽從了我的話。 』 』 cóng le wǒ de huà 。 』 』

And Abraham returned to his servants, and they got up and went together to Beersheba. And Abraham lived in Beersheba.

19 於是亞伯拉罕回到 yú shì yà bó lā hǎn huí dào tā pú rén 他僕人那里, 他們一同 nà lǐ , tā men yī tóng qǐ shēn wǎng 起身往別是巴去, 亞伯 bié shì bā qù , yà bó lā hǎn jiù zhù 拉罕就住在別是巴。 zài bié shì bā 。

And it happened that after these things, it was told to Abraham, “Look, Milcah has also borne children to your brother Nahor:

20 這事以後, 有人告 zhè shì yǐ hòu , yǒu rén gào sù yà 訴亞伯拉罕說 : 「密迦 bó lā hǎn shuō : 「 mì jiā gěi nǐ 給你兄弟拿鶴生了幾個 xiōng dì ná hè shēng le jǐ gè ér zi , 兒子,

Uz his firstborn and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

21 長子是烏斯, 他的 zhǎng zǐ shì wū sī , tā de xiōng dì 兄弟是布斯和亞蘭的父 shì bù sī hé yà lán de fù qīn jī mǔ lì 親基母利,

and Kesed, Hazo, Pildash, Jidlap, and Bethuel.”

22 并基薛、哈瑣、必 bìng jī xuē 、 hā suǒ 、 bì dá 、 yì lā 達、益拉、彼土利 (彼 bǐ tǔ lì (bǐ tǔ lì shēng le bǎi jiā 土利生利百加)) 。 』) 。 』

(Now, Bethuel fathered Rebekah). These eight Milcah bore to Nahor, the brother of Abraham.

23 這八個人都是密迦 zhè bā gè rén dōu shì mì jiā gěi yà 給亞伯拉罕的兄弟拿鶴 bó lā hǎn de xiōng dì ná hè shēng de 。 生的。

And his concubine, whose name was Reumah, also bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

24 拿鶴的妾名叫流 ná hè de qiè míng jiào liú mǎ , 瑪, 生了提八、迦含、 shēng le tí bā 、 jiā hán 、 tā xiá , 他轄, 和瑪迦。 hé mǎ jiā 。

Genesis, Chapter 23

And Sarah lived 』 one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.

1 撒拉享壽一百二十七 sā lā xiǎng shòu yī bǎi èr shí qī suì , 歲, 這是撒拉一生的歲 zhè shì sā lā yī shēng de suì shù 。 數。

And Sarah died in Kiriath Arba; that is Hebron, in the land of Canaan.

2 撒拉死在迦南地的基 sā lā sǐ zài jiā nán dì de jī liè · yà bā 列·亞巴, 就是希伯 , jiù shì xī bó lún 。 yà bó lā hǎn 他轄, 和瑪迦。 wèi tā āi tòng kū hào 。

仑。亚伯拉罕为她哀恸
哭号。

And Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her. And Abraham rose up from his dead, and he spoke to the Hittites and said,

3 后来亚伯拉罕从死人面前起来，对赫人说：
hòu lái yà bó lā hǎn cóng sǐ rén miàn qián qiǐ lái , duì hè rén shuō :

“I am a stranger and an alien among you; give to me \perp my own burial site \perp among you so that I may bury my dead from before me.”

4 「我在你们中间是外人，是寄居的。求你们在这里给我一块地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。」
[wǒ zài nǐ men zhōng jiān shì wài rén , shì jì jū de 。 qiú nǐ men zài zhè lǐ gěi wǒ yī kuài dì , wǒ hǎo mái zàng wǒ de sǐ rén , shǐ tā bù zài wǒ yǎn qián 。]

And the Hittites answered Abraham and said to him,

5 赫人回答亚伯拉罕说：
hè rén huí dá yà bó lā hǎn shuō :

“Hear us, my lord, you are a mighty prince in our midst. Bury your dead in the choicest of our burial sites. None of us \perp will withhold his burial site \perp from you for burying your dead.”

6 「我主请听。在我们中间是一位尊大的王子，只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人；我们没有一人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。」
[wǒ zhǔ qǐng tīng 。 nǐ zài wǒ men zhōng jiān shì yī wèi zūn dà de wáng zǐ , zhǐ guǎn zài wǒ men zuì hǎo de fén dì lǐ mái zàng nǐ de sǐ rén ; wǒ men méi yǒu yī rén bù róng nǐ zài tā de fén dì lǐ mái zàng nǐ de sǐ rén 。]

And Abraham rose up and bowed to the people of the land, to the Hittites.

7 亚伯拉罕就起来，向那地的赫人下拜，
yà bó lā hǎn jiù qǐ lái , xiàng nà dì de hè rén xià bài ,

And he spoke with them, saying, “ \perp If you are willing \perp that I bury my dead from before me, hear me and intercede for me with Ephron the son of Zohar,

8 对他们说：「你们若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就请听我的话，为我求琐辖的儿子以弗仑，
duì tā men shuō : [nǐ men ruò yǒu yì jiào wǒ mái zàng wǒ de sǐ rén , shǐ tā bù zài wǒ yǎn qián , jiù qǐng tīng wǒ de huà , wèi wǒ qiú suǒ xiá de ér zi yǐ fú lún ,

that he may sell to me the cave of Machpelah which \perp belongs to him \perp , which is at the end of his field. At full value let him sell it to me in your midst as \perp a burial site \perp .”

9 把田头上那麦比拉洞给我，他可以按著足价卖给我，作我在你们中间的坟地。」
bǎ tián tóu shàng nà mài bǐ lā dòng gěi wǒ , tā kě yǐ àn zhù zú jià mài gěi wǒ , zuò wǒ zài nǐ men zhōng jiān de fén dì 。]

Now Ephron was sitting among the Hittites. And Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites with respect to all who were entering the gate of his city, and said,

10 当时以弗仑正坐在赫人中间。于是，赫人以弗仑在城门出入的赫人面前对亚伯拉罕说：
dāng shí yǐ fú lún zhèng zuò zài hè rén zhōng jiān 。 yú shì , hè rén yǐ fú lún zài chéng mén chū rù de hè rén miàn qián duì yà bó lā hǎn shuō :

“No, my lord, hear me. I give you the field and the cave which is in it, I also give it to you in the sight of the children of my people I give it to you. Bury your dead.”

11 「不然，我主请听。我送给你这块田，连田间的洞也送给你，在我同族的人面前都给你，可以埋葬你的死人。」
[bù rán , wǒ zhǔ qǐng tīng 。 wǒ sòng gěi nǐ zhè kuài tián , lián tián jiān de dòng yě sòng gěi nǐ , zài wǒ tóng zú de rén miàn qián dōu gěi nǐ , kě yǐ mái zàng nǐ de sǐ rén 。]

And Abraham bowed before the people of the land.

12 亚伯拉罕就在那地的人民面前下拜，
yà bó lā hǎn jiù zài nà dì de rén mín miàn qián xià bài ,

And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, “ \perp If only you will hear me \perp —I give the price of the field. Take it from me that I may bury my dead there.”

13 在他们面前对以弗仑说：「你若应允，请听我的话。我要把田价给你，求你收下，我就在那里埋葬我的死人。」
zài tā men miàn qián duì yǐ fú lún shuō : [nǐ ruò yǐng yǔn , qǐng tīng wǒ de huà 。 wǒ yào bǎ tián jià gěi nǐ , qiú nǐ shōu xià , wǒ jiù zài nà lǐ mái zàng wǒ de sǐ rén 。]

And Ephron answered Abraham, saying to him,

“My lord, hear me. A piece of land worth four hundred shekels of silver—what is that between me and you? Bury your dead.”

Then Abraham listened to Ephron, and Abraham weighed for Ephron the silver that he had named in the hearing of the Hittites: four hundred shekels of silver ㄟ at the merchants’ current rate ㄟ.

So the field of Ephron which was in the Machpelah, which was near Mamre—the field and the cave which was in it, with all the trees that were in the field, which were within all its surrounding boundaries— ㄟ passed ㄟ

to Abraham as a property in the presence of the Hittites, with respect to all who were entering the gate of his city.

And thus afterward Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah near Mamre; that is Hebron, in the land of Canaan.

And the field and the cave which was in it ㄟ passed ㄟ to Abraham as ㄟ a burial site ㄟ from the Hittites.

Genesis, Chapter 24

Now Abraham was old, ㄟ advanced in age ㄟ, and Yahweh had blessed Abraham in everything.

And Abraham said to his servant, the oldest of his house, who had charge of all he had, “Please put your hand under my thigh

that I may make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose midst I am dwelling,

but that you will go to my land and to my family, and take a wife for my son, for Isaac.”

And the servant said to him, “Perhaps the

在那里埋葬我的死人。」

14 以弗仑回答亚伯拉罕说： yǐ fú lún huí dá yà bó lā hǎn shuō :

15 「我主请听。值四百舍客勒银子的一块田，在你我中间还算甚么呢？只管埋葬你的死人吧！」 [wǒ zhǔ qǐng tīng 。 zhí sì bǎi shě kè lēi yín zi de yī kuài tián , zài nǐ wǒ zhōng jiān hái suàn shèn me ne ? zhǐ guǎn mái zàng nǐ de sǐ rén ba !]

16 亚伯拉罕听从了以弗仑，照着他在赫人面前所说的话，把买卖通用的银子平了四百舍客勒给以弗仑。 yà bó lā hǎn tīng cóng le yǐ fú lún , zhào zhe tā zài hè rén miàn qián suǒ shuō de huà , bǎ mǎi mài tōng yòng de yín zi píng le sì bǎi shě kè lēi gěi yǐ fú lún 。

17 于是，麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田和其中的洞，并田间四围的树木， yú shì , mài bǐ lā 、 màn lì qián 、 yǐ fú lún de nà kuài tián hé qí zhōng de dòng , bìng tián jiān sì wéi de shù mù ,

18 都定准归与亚伯拉罕，乃是他在赫人面前并城门出入的人面前买妥的。 dōu dìng zhǔn guī yǔ yà bó lā hǎn , nǎi shì tā zài hè rén miàn qián bìng chéng mén chū rù de rén miàn qián mǎi tuǒ de 。

19 此后，亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里。（幔利就是希伯仑）。 cǐ hòu , yà bó lā hǎn bǎ tā qī zǐ sā lā mái zàng zài jiā nán dì màn lì qián de mài bǐ lā tián jiān de dòng lǐ 。 (màn lì jiù shì xī bó lún) 。

20 从此，那块田和田间的洞就藉著赫人定准归与亚伯拉罕作坟地。 cóng cǐ , nà kuài tián hé tián jiān de dòng jiù jí zhù hè rén dìng zhǔn guī yǔ yà bó lā hǎn zuò fén dì 。

1 亚伯拉罕年纪老迈，向来在一切事上耶和华都赐福给他。 yà bó lā hǎn nián jì lǎo mài , xiàng lái zài yī qiè shì shàng yē hé huá dōu cì fú gěi tā 。

2 亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说：「请你把手放在我大腿底下。 yà bó lā hǎn duì guǎn lǐ tā quán yè zuì lǎo de pú rén shuō : [qǐng nǐ bǎ shǒu fàng zài wǒ dà tuǐ dǐ xià 。

3 我要叫你指著耶和华一天地的主起誓，不要为我儿子娶这迦南地中的女子为妻。 wǒ yào jiào nǐ zhǐ zhù yē hé huá — tiān dì de zhǔ qǐ shì , bú yào wèi wǒ ér zi qǔ zhè jiā nán dì zhōng de nǚ zǐ wèi qī 。

4 你要往我本地本族去，为我的儿子以撒娶一个妻子。」 nǐ yào wǎng wǒ běn dì běn zú qù , wèi wǒ de ér zi yǐ sā qǔ yī gè qī zǐ 。

5 仆人对他说：「倘若 pú rén duì tā shuō : [tǎng ruò nǚ zǐ

woman will not be willing to follow me to this land—must I then return your son to the land from whence you came?”

Abraham said to him, “You must take care that you do not return my son there.

Yahweh, the God of heaven who took me from the house of my father and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, ‘to your offspring I will give this land,’ he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.

And if the woman is not willing to follow you, then you shall be released from this oath of mine—only you must not return my son there.”

Then the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and he swore to him concerning this matter.

And the servant took ten camels from his master’s camels, and he went with all kinds of his master’s good things in his hand. And he arose and went to Aram-Naharaim, to the city of Nahor.

And he made the camels kneel outside the city at the well of water, at the time of evening, toward the time the women went out to draw water.

And he said, “O Yahweh, God of my master Abraham, please grant me success today and show loyal love to my master Abraham.

Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are going out to draw water.

And let it be that the girl to whom I shall say, ‘Please, offer your jar that I may drink’ and who says, ‘Drink—and I will also water your camels,’ she is the one you have chosen for your servant, for Isaac. By her I will know that you have shown loyal love to my master.”

And it happened that before he had finished

女子不肯跟我到这地方来，我必须将你的儿子带回你原出之地吗？”

6 亚伯拉罕对他说：“你要谨慎，不要带我的儿子回那里去。”

7 耶和华—天上的主曾带领我离开父家和本族的地，对我说话，向我起誓说：『我要将这地赐给你的后裔。』他必差遣使者在你面前，你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。

8 倘若女子不肯跟你来，我使你起的誓就与你无干了，只是不可带我的儿子回那里去。”

9 仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，为这事向他起誓。

10 那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，并带些他主人各样的财物，起身往美索不达米亚去，到了拿鹤的城。

11 天将晚，众女子出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城外的水井那里。

12 他说：“耶和华—我主人亚伯拉罕的神啊，求你施恩给我主人亚伯拉罕，使我今日遇见好机会。

13 我现今站在井旁，城内居民的女子们正出来打水。

14 我向那一个女子说：『请你拿下水瓶来，给我水喝。』她若说：『请喝！我也给你的骆驼喝。』愿那女子就作你所预定给你仆人以撒的妻。这样，我便知道你施恩给我主人了。”

15 话还没有说完，不

speaking, behold, Rebekah—who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, the brother of Abraham—came out, and her jar was on her shoulder.

Now the girl was very pleasing in appearance. She was a virgin; no man had known her. And she went down to the spring, filled her jar, and came up.

And the servant ran to meet her. And he said, “Please, let me drink a little of the water from your jar.”

And she said, “Drink, my lord.” And she quickly lowered her jar in her hand and gave him a drink.

When she finished giving him a drink she said, “I will also draw water for your camels until they finish drinking.”

And she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw water. And she drew water for all his camels.

And the man was gazing at her silently to know if Yahweh had made his journey successful or not.

And it happened that as the camels finished drinking the man took a gold ring of a half shekel in weight and two bracelets for her arms, ten shekels in weight,

and said, “Please tell me, whose daughter are you? Is there a place at the house of your father for us to spend the night?”

And she said to him, “I am the daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she bore to Nahor.”

Then she said to him, “We have both straw and fodder in abundance, as well as a place to spend the night.”

And the man knelt down and worshiped Yahweh.

And he said, “Blessed be Yahweh, God of my master Abraham, who has not withheld his loyal love and his faithfulness from my

料，利百加肩头上扛着，
水瓶出来。利百加是彼
土利所生的；彼土利是
亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子
密迦的儿子。

16 那女子容貌极其俊
美，还是处女，也未曾
有人亲近她。她下到井
旁，打满了瓶，又上
来。

17 仆人跑上前去迎着
她，说：「求你将瓶里
的水给我一点喝。」

18 女子说：「我主请
喝！」就急忙拿下瓶
来，托在手上给他喝。

19 女子给他喝了，就
说：「我再为你的骆驼
打水，叫骆驼也喝
足。」

20 她就急忙把瓶里的
水倒在槽里，又跑到井
旁打水，就为所有的骆
驼打上水来。

21 那人定睛看她，一
句话也不说，要晓得耶
和华赐他通达的道路没
有。

22 骆驼喝足了，那人
就拿一个金环，重半舍
客勒，两个金镯，重十
舍客勒，给了那女子，

23 说：「请告诉我，
你是谁的女儿？你父亲
家里有我们住宿的地方
没有？」

24 女子说：「我是密
迦与拿鹤之子彼土利的
女儿」；

25 又说：「我们家里
足有粮草，也有住宿的
地方。」

26 那人就低头向耶和
华下拜，

27 说：「耶和华—我主
人亚伯拉罕的神是应
当称颂的，因他不断地
以慈爱诚实待我主人。

nà nǚ zǐ róng mào jí qí jùn měi , hái shì chǔ nǚ , yě wèi céng yǒu rén qīn jìn tā 。 tā xià dào jǐng páng , dǎ mǎn le píng , yòu shàng lái 。

pú rén pǎo shàng qián qù yíng zhe tā 。 tā shuō : 「 qiú nǐ jiāng píng lǐ de shuǐ gěi wǒ yì diǎn hē 。 」

nǚ zǐ shuō : 「 wǒ zhǔ qǐng hē ! 」 jiù jí máng ná xià píng lái , tuō zài shǒu shàng gěi tā hē 。

nǚ zǐ gěi tā hē le , jiù shuō : 「 wǒ zài wèi nǐ de luò tuó dǎ shuǐ , jiào luò tuó yě hē zú 。 」

tā jiù jí máng bǎ píng lǐ de shuǐ dào zài cáo lǐ , yòu pǎo dào jǐng páng dǎ shuǐ , jiù wèi suǒ yǒu de luò tuó dǎ shàng shuǐ lái 。

nà rén dìng jīng kàn tā , yī jù huà yě bù shuō , yào xiǎo de yē hé huá cì tā tōng dá de dào lù méi yǒu 。

luò tuó hē zú le , nà rén jiù ná yí gè jīn huán , zhòng bàn shě kè lēi , liǎng gè jīn zhuó , zhòng shí shě kè lēi , gěi le nà nǚ zǐ ,

shuō : 「 qǐng gào sù wǒ , nǐ shì shéi de nǚ ér ? nǐ fù qīn jiā lǐ yǒu wǒ men zhù sù de dì fāng méi yǒu ? 」

nǚ zǐ shuō : 「 wǒ shì mì jiā yǔ ná hè zhī zǐ bǐ tǔ lì de nǚ ér 」 ；

yòu shuō : 「 wǒ men jiā lǐ zú yǒu liáng cǎo , yě yǒu zhù sù de dì fāng 。 」

nà rén jiù dī tóu xiàng yē hé huá xià bài ,

shuō : 「 yē hé huá — wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de shén shì yīng dāng chēng sòng de , yīn tā bù duàn dì yǐ cí ài chéng shí dài wǒ zhǔ rén 。 zhì

master. I was on the way and Yahweh led me to the house of my master's brother."

Then the girl ran and reported these things to the household of her mother.

Now Rebekah had a brother, and his name was Laban. And Laban ran out to the man toward the spring.

And when he saw the ring and the bracelets on the arms of his sister and heard the words of Rebekah his sister, who said, "Thus the man spoke to me," he went to the man. And behold, he was standing with the camels at the spring.

And he said, "Come, O blessed one of Yahweh. Why do you stand outside? Now I have prepared the house and a place for the camels."

And the man came to the house and unloaded the camels. And he gave straw and fodder to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

┘ And food was placed before him ┘ to eat. And he said, "I will not eat until ┘ I have told my errand ┘." And he said, "Speak."

And he said, "I am the servant of Abraham.

Now Yahweh has blessed my master exceedingly, and he has become great. He has given to him sheep and cattle, silver and gold, male slaves and female slaves, and camels and donkeys.

And Sarah, the wife of my master, has borne a son to my master after her old age. And he has given to him all that he has.

And my master made me swear, saying, 'Do not take a wife for my son from the

至于我，耶和华在路上 yú wǒ , yē hé huá zài lù shàng yǐn 引领我，直走到我主人 lǐng wǒ , zhí zǒu dào wǒ zhǔ rén de 的兄弟家里。』 xiōng dì jiā lǐ 。 』

28 女子跑回去，照着 nǚ zǐ pǎo huí qù , zhào zhe zhè xiē 这些话告诉她母亲和她 huà gào sù tā mǔ qīn hé tā jiā lǐ de rén 家里的人。

29 利百加有一个哥 lì bǎi jiā yǒu yí gè gē gē , míng jiào 哥，名叫拉班，看见金 lā bān , kàn jiàn jīn huán , yòu kàn 环，又看见金镯在他妹 jiàn jīn zhuó zài tā mèi zi de shǒu 子的手上，并听见他妹 shàng , bìng tīng jiàn tā mèi zi lì bǎi 子利百加的话，说那人 jiā de huà , shuō nà rén duì wǒ rú cǐ 对我如此如此说。拉班 rú cǐ shuō 。 lā bān jiù pǎo chū lái 就跑出来往井旁去，到 wǎng jǐng páng qù , dào nà rén gēn 那人跟前，见他仍站在 qián , jiàn tā réng zhàn zài luò tuó 骆驼旁边的井旁那里， páng biān de jǐng páng nà lǐ ,

30 并入上节 bìng rù shàng jié

31 便对他说：「你这 biàn duì tā shuō : 「 nǐ zhè méng yē 蒙耶和华赐福的，请进 hé huá cì fú de , qǐng jìn lái , wèi 来，为甚么站在外边？ shèn me zhàn zài wài biān ? wǒ yǐ 我已经收拾了房屋，也 jǐng shōu shí le fáng wū , yě wèi luò 为骆驼预备了地方。」 tuó yù bèi le dì fāng 。 』

32 那人就进了拉班的 nà rén jiù jìn le lā bān de jiā 。 lā bān 家。拉班卸了骆驼，用 xiè le luò tuó , yòng cǎo liào wèi 草料喂上，拿水给那人 shàng , ná shuǐ gěi nà rén hé gēn suí 和跟随的人洗脚； de rén xǐ jiǎo ;

33 把饭摆在他面前， bǎ fàn bǎi zài tā miàn qián , jiào tā 叫他吃，他却说：「我 chī , tā què shuō : 「 wǒ bù chī , 不吃，等我说明白我的 děng wǒ shuō míng bái wǒ de shì 事情再吃。」拉班说： qíng zài chī 。 』 lā bān shuō : 「 请说。」 qǐng shuō 。 』

34 他说：「我是亚伯 tā shuō : 「 wǒ shì yà bó lā hǎn de 拉罕的仆人。 pú rén 。

35 耶和华大大地赐福 yē hé huá dà dà dì cì fú gěi wǒ zhǔ 给我主人，使他昌大， rén , shǐ tā chāng dà , yòu cì gěi tā 又赐给他羊群、牛群、 yáng qún 、 niú qún 、 jīn yín 、 pū 金银、仆婢、骆驼，和 bì 、 luò tuó , hé lú 。 驴。

36 我主人的妻子撒拉 wǒ zhǔ rén de qī zǐ sā lā nián lǎo de 年老的时候给我主人 shí hòu gěi wǒ zhǔ rén shēng le yí gè 了一个儿子；我主人也 ér zi ; wǒ zhǔ rén yě jiāng yī qiè suǒ 将一切所有的都给了这 yǒu de dōu gěi le zhè gè ér zi 。 个儿子。

37 我主人叫我起誓 wǒ zhǔ rén jiào wǒ qǐ shì shuō : 『 说：『你不要为我儿子 nǐ bú yào wèi wǒ ér zi qǔ jiā nán dì de

daughters of the Canaanites in whose land I am living.

But you shall go to the house of my father, and to my family, and you shall take a wife for my son.'

And I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.'

And he said to me, 'Yahweh, before whom I have walked, shall send his angel with you and will make your journey successful. And you shall take a wife for my son from my family, and from the house of my father.'

Then you shall be released from my oath, when you come to my family. And if they will not give a woman to you, then you will be released from my oath.'

Then today I came to the spring, and I said, 'O Yahweh, God of my master Abraham, if you would please make my journey successful, upon which I am going.'

Behold, I am standing by the spring of water. Let it be that the young woman who comes out to draw water and to whom I say, "Please give me a little water to drink from your jar,"

let her say to me, "Drink; I will also draw water for your camels," she is the woman whom Yahweh has appointed for the son of my master.'

I had not yet finished speaking to myself when, behold, Rebekah was coming out with her jar on her shoulder. And she went down to the spring and drew water. And I said to her, 'Please give me a drink.'

And she hastened and let down her jar from her shoulder and said, 'Drink, and I will give a drink to your camels also.' Then I drank and she gave a drink to the camels also.

Then I asked her and said, 'Whose daughter are you?' And she said, 'The daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah bore to

娶迦南地的女子为妻。 nǚ zǐ wèi qī 。

38 你要往我父家、我本族那里去，为我的儿子娶一个妻子。』 nǚ yào wǎng wǒ fù jiā 、 wǒ běn zú nà lǐ qù , wèi wǒ de ér zi qǔ yí gè qī zǐ 。 』

39 我对我主人说：『恐怕女子不肯跟我来。』 wǒ duì wǒ zhǔ rén shuō : 『 kǒng pà nǚ zǐ bù kěn gēn wǒ lái 。 』

40 他就说：『我所事奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去，叫你的道路通达，你就得以在我父家、我本族那里，给我的儿子娶一个妻子。 tā jiù shuō : 『 wǒ suǒ shì fèng de yē hé huá bì yào chāi qiǎn tā de shǐ zhě yǔ nǐ tóng qù , jiào nǐ de dào lù tōng dá , nǚ jiù dé yǐ zài wǒ fù jiā 、 wǒ běn zú nà lǐ , gěi wǒ de ér zi qǔ yí gè qī zǐ 。 』

41 只要你到了我本族那里，我使你起的誓就与你无干。他们若不把女子交给你，我使你起的誓也与你无干。』 zhǐ yào nǐ dào le wǒ běn zú nà lǐ , wǒ shǐ nǐ qǐ de shì jiù yǔ nǐ wú gān 。 tā men ruò bù bǎ nǚ zǐ jiāo gěi nǐ , wǒ shǐ nǐ qǐ de shì yě yǔ nǐ wú gān 。 』

42 「我今日到了井旁，便说：『耶和华—我主人亚伯拉罕的神啊，愿你叫我所行的道路通达。 [wǒ jīn rì dào le jǐng páng , biàn shuō : 『 yē hé huá — wǒ zhǔ rén yà bó lā hǎn de shén a , yuàn nǐ jiào wǒ suǒ xíng de dào lù tōng dá 。

43 我如今站在井旁，对哪一个出来打水的女子说：请你把你瓶里的水给我一点喝； wǒ rú jīn zhàn zài jǐng páng , duì nǎ yí gè chū lái dǎ shuǐ de nǚ zǐ shuō : qǐng nǐ bǎ nǐ píng lǐ de shuǐ gěi wǒ yí diǎn hē ;

44 她若说：你只管喝，我也为你的骆驼打水；愿那女子就作耶和华给我主人儿子所预定的妻。』 tā ruò shuō : nǚ zhǐ guǎn hē , wǒ yě wèi nǐ de luò tuó dǎ shuǐ ; yuàn nà nǚ zǐ jiù zuò yē hé huá gěi wǒ zhǔ rén ér zi suǒ yù dìng de qī 。 』

45 我心里的话还没有说完，利百加就出来，肩膀上扛着水瓶，下到井旁打水。我便对她说：『请你给我水喝。』 wǒ xīn lǐ de huà hái méi yǒu shuō wán , lì bǎi jiā jiù chū lái , jiān tóu shàng káng zhe shuǐ píng , xià dào jǐng páng dǎ shuǐ 。 wǒ biàn duì tā shuō : 『 qǐng nǐ gěi wǒ shuǐ hē 。 』

46 她就急忙从肩头上拿下瓶来，说：『请喝！我也给你的骆驼喝。』我便喝了；她又给我的骆驼喝了。 tā jiù jí máng cóng jiān tóu shàng ná xià píng lái , shuō : 『 qǐng hē ! wǒ yě gěi nǐ de luò tuó hē 。 』 wǒ biàn hē le ; tā yòu gěi wǒ de luò tuó hē le 。

47 我问她说：『你是谁的女儿？』她说：『我是密迦与拿鹤之子。』 wǒ wèn tā shuō : 『 nǐ shì shéi de nǚ ér ? 』 tā shuō : 『 wǒ shì mì jiā yǔ ná hè zhī zǐ 。 』 wǒ

him.' And I put the ring on her nose and the bracelets on her arms.

And I knelt down and worshiped Yahweh, and I praised Yahweh, the God of my master Abraham, who led me on the right way, to take the daughter of the brother of my master for his son.

So now, _L if you are going to deal loyally and truly _J with my master, tell me. And if not, tell me, so that I may turn to the right or to the left."

Then Laban and Bethuel answered, and they said, "The matter has gone out from Yahweh; we are not able to speak bad or good to you.

Here is Rebekah before you. Take her and go; let her be a wife for the son of your master as Yahweh has spoken."

And it happened that when the servant of Abraham heard their words he bowed down to the ground to Yahweh.

And the servant brought out silver jewelry and gold jewelry, and garments, and he gave them to Rebekah. And he gave precious gifts to her brother and to her mother.

And he and the men who were with him ate and drank, and they spent the night. And they got up in the morning, and he said, "Let me go to my master."

And her brother and her mother said, "Let the girl remain with us ten days or so; after that she may go."

And he said to them, "Do not delay me. Now, Yahweh has made my journey successful. Let me go. I must go to my master."

And they said, "Let us call the girl and ask _L her opinion _J."

And they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" And she said,

彼土利的女儿。』我就把环子戴在她鼻子上，把镯子戴在她两手上。

48 随后我低头向耶和华下拜，称颂耶和华我主人亚伯拉罕的神；因为他引导我走合适的道路，使我得着我主人兄弟的孙女，给我主人的儿子为妻。

49 现在你们若愿以慈爱诚实待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以或向左，或向右。』

50 拉班和彼土利回答说：「这事乃出于耶和华，我们不能向你说好说歹。」

51 看哪，利百加在你面前，可以将她带去，照着耶和华所说的，给你主人的儿子为妻。』

52 亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就向耶和华俯伏在地。

53 当下仆人拿出金器、银器，和衣服送给利百加，又将宝物送给她哥哥和她母亲。

54 仆人和跟从他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人说：「请打发我回我主人那里去吧。」

55 利百加的哥哥和她母亲说：「让女子同我们住几天，至少十天，然后她可以去。」

56 仆人说：「耶和华既赐给我通达的道路，你们不要耽误我，请打发我走，回我主人那里去吧。」

57 他们说：「我们把女子叫来问问她」，

58 就叫了利百加来，问她：「你和这人同：「你和这人同：「你

“I will go.”

So they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and the servant of Abraham and his men.

And they blessed Rebekah and said to her, “You are our sister; may you become countless thousands; and may your offspring take possession of the gate of his enemies.”

And Rebekah and her maidservants arose, and they mounted the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and left.

Now Isaac was coming from the direction of Beer-Lahai-Roi. And he was living in the land of the Negev.

And Isaac went out to meditate in the field early in the evening, and he lifted up his eyes and saw—behold, camels were coming.

And Rebekah lifted up her eyes and saw Isaac. And she got down from the camel.

And she said to the servant, “Who is this man walking around in the field to meet us?” And the servant said, “That is my master.” And she took her veil and covered herself.

And the servant told Isaac all the things that he had done.

And Isaac brought her to the tent of Sarah his mother. And he took Rebekah, and she became his wife. And Isaac loved her and was comforted after the death of his mother.

Genesis, Chapter 25

Now Abraham again took a wife, and her name was Keturah.

And she bore to him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.

And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.

And the sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abidah, and Eldaah. All of these were the children of Keturah.

去吗？」利百加说：「我去。」

59 于是他们打发妹子利百加和她的乳母，同亚伯拉罕的仆人，并跟从仆人的，都走了。

60 他们就给利百加祝福说：我们的妹子啊，愿你作千万人的母！愿你的后裔得着仇敌的城门！

61 利百加和她的使女们起来，骑上骆驼，跟著那仆人，仆人就带著利百加走了。

62 那时，以撒住在南地，刚从庇耳·拉海·莱回来。

63 天将晚，以撒出来在田间默想，举目一看，见来了些骆驼。

64 利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼，

65 问那仆人说：「这田间走来迎接我们的是谁？」仆人说：「是我的主人。」利百加就拿帕子蒙上脸。

66 仆人就將所办的一切事都告诉以撒。

67 以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚，娶了她为妻，并且爱她。以撒自从他母亲不在了，这才得了安慰。

1 亚伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。

2 基土拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。

3 约珊生了示巴和底但。底但的子孙是亚书利族、利都是族，和利乌米族。

4 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大，

bǎi jiā shuō : 「 wǒ qù 。 」

「我去。」

yú shì tā men dǎ fā mèi zi lì bǎi jiā hé tā de rǔ mǔ , tóng yà bó lā hǎn de pú rén , bìng gēn cóng pú rén de , dōu zǒu le 。

tā men jiù gěi lì bǎi jiā zhù fú shuō : wǒ men de mèi zi a , yuàn nǐ zuò qiān wàn rén de mǔ ! yuàn nǐ de hòu yì dé zhe chóu dí de chéng mén !

lì bǎi jiā hé tā de shǐ nǚ men qǐ lái , qí shàng luò tuó , gēn zhù nà pú rén , pú rén jiù dài zhù lì bǎi jiā zǒu le 。

nà shí , yǐ sā zhù zài nán dì , gāng cóng bì ěr · lā hǎi · lái huí lái 。

tiān jiāng wǎn , yǐ sā chū lái zài tián jiān mò xiǎng , jǔ mù yī kàn , jiàn lái le xiē luò tuó 。

lì bǎi jiā jǔ mù kàn jiàn yǐ sā , jiù jí máng xià le luò tuó ,

wèn nà pú rén shuō : 「 zhè tián jiān zǒu lái yíng jiē wǒ men de shì shuí shì wǒ de zhǔ rén 。 」 lì bǎi jiā jiù ná pà zi méng shàng liǎn 。

pú rén jiù jiāng suǒ bàn de yī qiè shì dōu gào sù yǐ sā 。

yǐ sā biàn lǐng lì bǎi jiā jìn le tā mǔ qīn sā lā de zhàng péng , qǔ le tā wèi qī , bìng qiè ài tā 。 yǐ sā zì cóng tā mǔ qīn bù zài le , zhè cái dé le ān wèi 。

yà bó lā hǎn yòu qǔ le yī qī , míng jiào jī tǔ lā 。

jī tǔ lā gěi tā shēng le xīn lán 、 yuē shān 、 mǐ dàn 、 mǐ diān 、 yī shī bā , hé shū yà 。

yuē shān shēng le shì bā hé dǐ dàn 。 dǐ dàn de zǐ sūn shì yà shū lì zú 、 lì dōu shì zú , hé lì wū mǐ zú 。

mǐ diān de ér zi shì yǐ fǎ 、 yǐ fú 、 hā nuò 、 yà bǐ dà , hé yǐ lēi dà 。

和以勒大。这都是基土 zhè dōu shì jī tǔ lā de zǐ sūn 。
拉 的 子 孙 。

And Abraham gave all he had to Isaac.

5 亚伯拉罕将一切所有 yà bó lā hǎn jiāng yī qiè suǒ yǒu de
的 都 给 了 以 撒 。 dōu gěi le yǐ sā 。

But to the sons of Abraham's concubines
Abraham gave gifts. And while he was still
living he sent them away eastward, away
from his son Isaac, to the land of the east.

6 亚伯拉罕把财物分给 yà bó lā hǎn bǎ cái wù fēn gěi tā shù
他 庶 出 的 众 子 ， 趁 著 自 chū de zhòng zi , chèn zhù zì jǐ hái
己 还 在 世 的 时 候 打 发 他 zài shì de shí hòu dǎ fā tā men lí kāi tā
们 离 开 他 的 儿 子 以 撒 ， de ér zi yǐ sā , wǎng dōng fāng qù
往 东 方 去 。 。

Now these are the days of the years of the
life of Abraham : one hundred and seventy-
five years.

7 亚伯拉罕一生的年日 yà bó lā hǎn yī shēng de nián rì shì yī
是 一 百 七 十 五 岁 。 bǎi qī shí wǔ suì 。

And Abraham passed away and died in a
good old age, old and full of years. And he
was gathered to his people.

8 亚伯拉罕寿高年迈, yà bó lā hǎn shòu gāo nián mài , qì
气 绝 而 死 ， 归 到 他 列 祖 jué ér sǐ , guī dào tā liè zǔ (yuán
(原 文 是 本 民) 那 里 。 wén shì běn mǐn) nà lǐ 。

And Isaac and Ishmael his sons buried him
in the cave of Machpelah, in the field of
Ephron, son of Zohar the Hittite, that was
east of Mamre,

9 他 两 个 儿 子 以 撒 、 以 tā liǎng gè ér zi yǐ sā 、 yǐ shí mǎ lì
实 玛 利 把 他 埋 葬 在 麦 比 bǎ tā mái zàng zài mài bǐ lā dòng lǐ 。
拉 洞 里 。 这 洞 在 幔 利 zhè dòng zài màn lì qián 、 hè rén
前 、 赫 人 琐 辖 的 儿 子 以 suǒ xiá de ér zi yǐ fú lún de tián zhōng
弗 仑 的 田 中 ， ,

the field that Abraham had bought from the
Hittites. There Abraham was buried and
Sarah his wife.

10 就是亚伯拉罕向赫 jiù shì yà bó lā hǎn xiàng hè rén mǎi
人 买 的 那 块 田 。 亚 伯 拉 de nà kuài tián 。 yà bó lā hǎn hé tā
罕 和 他 妻 子 撒 拉 都 葬 在 qī zǐ sā lā dōu zàng zài nà lǐ 。
那 里 。

And it happened that after the death of
Abraham God blessed Isaac his son, and
Isaac settled at Beer-Lahai-Roi.

11 亚伯拉罕死了以 yà bó lā hǎn sǐ le yǐ hòu , shén cì
后 ， 神 赐 福 给 他 的 儿 fú gěi tā de ér zi yǐ sā 。 yǐ sā kào jìn
子 以 撒 。 以 撒 靠 近 庇 bì ěr · lā hǎi · lái jū zhù 。

Now these are the generations of Ishmael,
the son of Abraham, that Hagar the
Egyptian, the maidservant of Sarah, bore to
Abraham.

12 撒拉的使女埃及人 sā lā de shǐ nǚ āi jí rén xià jiǎ gěi yà
夏 甲 给 亚 伯 拉 罕 所 生 的 bó lā hǎn suǒ shēng de ér zi shì yǐ shí
儿 子 是 以 实 玛 利 。 mǎ lì 。

And these are the names of the sons of
Ishmael, by their names according to their
family records. The firstborn of Ishmael was
Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,

13 以实玛利儿子们的 yǐ shí mǎ lì ér zi men de míng zì , àn
名 字 ， 按 着 他 们 的 家 谱 zhe tā men de jiā pǔ jì zài xià miàn 。
记 在 下 面 。 以 实 玛 利 的 yǐ shí mǎ lì de zhǎng zǐ shì ní bài yuē
长 子 是 尼 拜 约 ， 又 有 基 , yòu yǒu jī dá 、 yà dé bié 、 mǐ bǐ
达 、 亚 德 别 、 米 比 衫 、 shān 、

Mishma, Dumah, Massa,

14 米施玛、度玛、玛 mǐ shī mǎ 、 dù mǎ 、 mǎ sā 、
撒 、

Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.

15 哈大、提玛、伊 hā dà 、 tí mǎ 、 yī tū 、 ná fēi shī
突、拿非施、基底玛。 、 jī dǐ mǎ 。

These are the sons of Ishmael, and these are
their names by their villages and by their
encampments—12 leaders according to their
tribes.

16 这是以实玛利众子 zhè shì yǐ shí mǎ lì zhòng zi de míng
的 名 字 ， 照 着 他 们 的 村 zì , zhào zhe tā men de cūn zhuāng
庄 、 营 寨 ， 作 了 十 二 族 、 yíng zhài , zuò le shí èr zú de zú
的 族 长 。 zhǎng 。

Now these are the years of the life of
Ishmael: 137 years. And he passed away and
died, and was gathered to his people.

17 以实玛利享寿一百 yǐ shí mǎ lì xiǎng shòu yì bǎi sān shí
三 十 七 岁 ， 气 绝 而 死 ， qī suì , qì jué ér sǐ , guī dào tā liè

They settled from Havilah to Shur, which was opposite Egypt, going toward Asshur, opposite; he settled opposite all his brothers.

Now these are the generations of Isaac, the son of Abraham. Abraham fathered Isaac,

And Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-Aram, the sister of Laban the Aramean, as his wife.

And Isaac prayed to Yahweh on behalf of his wife, for she was barren. And Yahweh responded to his prayer, and Rebekah his wife conceived.

And the children in her womb jostled each other, and she said, "If it is going to be like this, why be pregnant?" And she went to inquire of Yahweh.

And Yahweh said to her, "Two nations are in your womb, and two peoples from birth shall be divided. And one people shall be stronger than the other. And the elder shall serve the younger."

And when her days to give birth were completed, then—behold—twins were in her womb.

And the first came out red, all his body was like a hairy coat, so they called his name Esau.

And afterward his brother came out, and his hand grasped the heel of Esau, so his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old at their birth.

And the boys grew up. And Esau was a skilled hunter, a man of the field, but Jacob was a peaceful man, living in tents.

归到他列祖（原文是本 zǔ (yuán wén shì běn mǐn) nà lǐ 民) 那里。

18 他子孙的住处在他 tā zǐ sūn de zhù chù zài tā zhòng dì 众弟兄东边，从哈腓拉 xiōng dōng biān , cóng hā fēi lā zhí 直到埃及前的书珥，正 dào āi jí qián de shū ěr , zhèng zài 在亚述的道上。 yà shù de dào shàng 。

19 亚伯拉罕的儿子以 yà bó lā hǎn de ér zi yǐ sā de hòu dài 撒的后代记在下面。亚 jì zài xià miàn 。 yà bó lā hǎn shēng 伯拉罕生以撒。 yǐ sā 。

20 以撒娶利百加为妻 yǐ sā qǔ lì bǎi jiā wèi qī de shí hòu 的时候正四十岁。利百 zhèng sì shí suì 。 lì bǎi jiā shì bā dàn 加是巴旦·亚兰地的亚 · yà lán dì de yà lán rén bǐ tǔ lì de nǚ 兰人彼土利的女儿，是 ér , shì yà lán rén lā bān de mèi zi 亚兰人拉班的妹子。 。

21 以撒因他妻子不生 yǐ sā yīn tā qī zǐ bù shēng yù , jiù 育，就为她祈求耶和 wèi tā qí qiú yē hé huá ; yē hé huá 华；耶和华应允他的祈 yīng yǔn tā de qí qiú , tā de qī zǐ lì 求，他的妻子利百加就 bǎi jiā jiù huái le yùn 怀了孕。

22 孩子们在她腹中彼 hái zǐ men zài tā fù zhōng bǐ cǐ xiāng 此相争，她就说：「若 zhēng , tā jiù shuō : 「 ruò shì zhè 是这样，我为甚么活着 yàng , wǒ wèi shèn me huó zhe ne 呢（或译：我为甚么如 (huò yì : wǒ wèi shèn me rú cǐ ne 此呢)？」她去求问) ? 」 tā jiù qù qiú wèn yē hé huá 耶和華。

23 耶和华对她说：两 yē hé huá duì tā shuō : liǎng guó zài 国在你腹内；两族要从 nǐ fù nèi ; liǎng zú yào cóng nǐ shēn 你身上出来。这族必强 shàng chū lái 。 zhè zú bì qiáng yú nǎ 于那族；将来大的要服 zú ; jiāng lái dà de yào fú shì xiǎo 事小的。 de 。

24 生产的日子到了， shēng chǎn de rì zi dào le , fù zhōng 腹中果然是双子。 guǒ rán shì shuāng zǐ 。

25 先产的身体发红， xiān chǎn de shēn tǐ fā hóng , hún 浑身有毛，如同皮衣， shēn yǒu máo , rú tóng pí yī , tā 他们就给他起名叫以扫 men jiù gěi tā qǐ míng jiào yǐ sāo (就是有毛的意思) 。 jiù shì yǒu máo de yì sī) 。

26 随后又生了以扫的 suí hòu yòu shēng le yǐ sāo de xiōng 兄弟，手抓住以扫的脚 dì , shǒu zhuā zhù yǐ sāo de jiǎo gēn 跟，因此给他起名叫雅 , yīn cǐ gěi tā qǐ míng jiào yǎ gè (就是抓住的意 jiù shì zhuā zhù de yì sī) 。 lì bǎi jiā 思)。利百加生下两个 shēng xià liǎng gè ér zi de shí hòu , 儿子的时候，以撒年正 yǐ sā nián zhèng liù shí suì 六十岁。

27 两个孩子渐渐长 liǎng gè hái zǐ jiàn jiàn zhǎng dà , yǐ 大，以扫善于打猎，常 sāo shàn yú dǎ liè , cháng zài tián yě 在田野；雅各为人安 ; yǎ gè wéi rén ān jìng , cháng zhù 静，常住在帐棚里。 zài zhàng péng lǐ 。

And Isaac loved Esau because he could eat of his game, but Rebekah loved Jacob. 28 以撒爱以扫，因为他常吃他的野味；利百加却爱雅各。

Once Jacob cooked a thick stew, and Esau came in from the field, and he was exhausted. 29 有一天，雅各熬汤，以扫从田野回来累昏了。

And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am exhausted!" (Therefore his name was called Edom). 30 以扫对雅各说：「我累昏了，求你把这红汤给我喝。」因此以扫又叫以东（就是红的意思）。

Then Jacob said, "Sell me your birthright first." 31 雅各说：「你今日把长子的名分卖给我吧。」

And Esau said, "Look, I am going to die; now what is this birthright to me?" 32 以扫说：「我将要死，这长子的名分于我有甚么益处呢？」

Then Jacob said, "Swear to me first." And he swore to him, and sold his birthright to Jacob. 33 雅各说：「你今日对我起誓吧。」以扫就对他起了誓，把长子的名分卖给雅各。

Then Jacob gave Esau bread, and thick lentil stew, and he ate and drank. Then he got up and went away. So Esau despised his birthright. 34 于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫吃了喝了，便起来走了。这就是以扫轻看了他长子的名分。

Genesis, Chapter 26

And there was a famine in the land, besides the former famine which was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, to Gerar. 1 在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒；这时有又有饥荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。

And Yahweh appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; dwell in the land which I will show to you. 2 耶和華向以撒显现，说：「你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。」

Dwell as an alien in this land, and I will be with you, and will bless you, for I will give all these lands to you and to your descendants, and I will establish the oath that I swore to Abraham your father. 3 你寄居在这地，我必与你同在，赐福给你，因为我要将这些地都赐给你和你的后裔。我必坚定我向你父亚伯拉罕所起的誓。

And I will multiply your descendants like the stars of heaven, and I will give to your descendants all these lands. And all nations of the earth will be blessed through your offspring, 4 我要加增你的后裔，像天上的星那样多，又要将这些地都赐给你的后裔。并且地上万国必因你的后裔得福 -

because Abraham listened to my voice and 5 都因亚伯拉罕听从我

kept my charge: my commandments, my statutes, and my laws.”

So Isaac settled in Gerar.

When the men of the place asked concerning his wife, he said, “She is my sister,” for he was afraid to say, “my wife,” thinking “the men of the place will kill me on account of Rebekah, for she was beautiful.”

And it happened that, when he had been there a long time, Abimelech the king of the Philistines looked through the window, and saw—behold—Isaac was fondling Rebekah his wife.

And Abimelech called Isaac and said, “Surely she is your wife. Now why did you say ‘She is my sister’?” And Isaac said to him, “Because I thought I would die on account of her.”

And Abimelech said, “What is this you have done to us? One of the people might easily have slept with your wife! Then you would have brought guilt upon us!”

Then Abimelech instructed all the people, saying, “The one who touches this man or his wife shall certainly die.”

And Isaac sowed in that land and reaped in that same year a hundredfold, and Yahweh blessed him.

And the man became wealthier and wealthier until he was exceedingly wealthy.

And he possessed sheep and cattle and many servants, so that the Philistines envied him.

And the Philistines stopped up all the wells that the servants of his father had dug in the days of Abraham his father. They filled them with earth.

And Abimelech said to Isaac, “Go away from us, for you have become much too powerful for us.”

的话，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度。」

6 以撒就住在基拉耳。

7 那地方的人问到他的妻子，他便说：「那是我的妹子。」原来他怕说：「是我的妻子」；他心里想：「恐怕这地方的人为利百加的缘故杀我」，因为她容貌俊美。

8 他在那里住了许久。有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户里往外观看，见以撒和他的妻子利百加戏玩。

9 亚比米勒召了以撒来，对他说：「她实在是你的妻子，你怎么说她是你的妹子？」以撒说：「我心里想，恐怕我因她而死。」

10 亚比米勒说：「你向我们做的是甚事呢？民中险些有人和你的妻同寝，把我们陷在罪里。」

11 于是亚比米勒晓谕众民说：「凡沾著这个人，或是他妻子的，定要把他治死。」

12 以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成。耶和华赐福给他，

13 他就昌大，日增月盛，成了大富户。

14 他有羊群牛群，又有许多仆人，非利士人就嫉妒他。

15 当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井，非利士人全都塞住，填满了土。

16 亚比米勒对以撒说：「你离开我们去

吧。因为你比我们强盛 men qiáng shèng dé duō 。]
得多。]

So Isaac departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

17 以撒就离开那里，
在基拉耳谷支搭帐棚，
住在那里。
yǐ sā jiù lí kāi nà lǐ , zài jī lā ěr gǔ zhī dā zhàng péng , zhù zài nà lǐ 。

And Isaac dug again the wells of water which they had dug in the days of his father Abraham, which the Philistines had stopped up after the death of Abraham. And he gave to them the same names which his father had given them.

18 当他父亲亚伯拉罕
在世之日所挖的水井因
非利士人在亚伯拉罕死
后塞住了，以撒就重新
挖出来，仍照他父亲所
叫的叫那些井的名字。
dāng tā fù qīn yà bó lā hǎn zài shì zhī rì suǒ wā de shuǐ jǐng yīn fēi lì shì rén zài yà bó lā hǎn sǐ hòu sāi zhù le , yǐ sā jiù chóng xīn wā chū lái , réng zhào tā fù qīn suǒ jiào de jiào nà xiē jǐng de míng zì 。

And when the servants of Isaac dug in the valley, they found a well of fresh water there.

19 以撒的仆人在谷中
挖井，便得了一口活水
井。
yǐ sā de pú rén zài gǔ zhōng wā jǐng , biàn dé le yī kǒu huó shuǐ jǐng 。

Then the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Isaac, saying, "The water is ours." And he called the name of the well Esek, because they contended with him.

20 基拉耳的牧人与以
撒的牧人争竞，说：
「这水是我们的。」以
撒就给那井起名叫埃色
(就是相敌的意思)，
因为他们和他相争。
jī lā ěr de mù rén yǔ yǐ sā de mù rén zhēng jìng , shuō : 「 zhè shuǐ shì wǒ men de 。 」 yǐ sā jiù gěi nà jǐng qǐ míng jiào āi sè (jiù shì xiāng dí de yì sī) , yīn wèi tā men hé tā xiāng zhēng 。

And they dug another well, and they quarreled over it also. And he called its name Sitnah.

21 以撒的仆入又挖了
一口井，他们又为这井
争竞，因此以撒给这井
起名叫西提拿(就是为
敌的意思)。
yǐ sā de pú rén yòu wā le yī kǒu jǐng , tā men yòu wèi zhè jǐng zhēng jìng , yīn cǐ yǐ sā gěi zhè jǐng qǐ míng jiào xī tí ná (jiù shì wèi dí de yì sī) 。

Then he moved from there and dug another well, and they did not quarrel over it. And he called its name Rehoboth, and said, "Now Yahweh has made room for us, and we shall be fruitful in the land."

22 以撒离开那里，又
挖了一口井，他们不为
这井争竞了，他就给那
井起名叫利河伯(就是
宽阔的意思)。他说：
「耶和华现在给我们宽
阔之地，我们必在这地
昌盛。」
yǐ sā lí kāi nà lǐ , yòu wā le yī kǒu jǐng , tā men bù wèi zhè jǐng zhēng jìng le , tā jiù gěi nà jǐng qǐ míng jiào lì hé bó (jiù shì kuān kuò de yì sī) 。 tā shuō : 「 yē hé huá xiàn zài gěi wǒ men kuān kuò zhī dì , wǒ men bì zài zhè dì chāng shèng 。 」

And from there he went up to Beersheba.

23 以撒从那里上别是
巴去。
yǐ sā cóng nà lǐ shàng bié shì bā qù 。

And Yahweh appeared to him that night and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you, and I will bless you and make your descendants numerous for the sake of my servant Abraham."

24 当夜耶和华向他显
现，说：「我是你父亲
亚伯拉罕的神，不要
惧怕！因为我与你同
在，要赐福给你，并要
为我仆入亚伯拉罕的缘
故，使你的后裔繁
多。」
dàng yè yē hé huá xiàng tā xiǎn xiàn , shuō : 「 wǒ shì nǐ fù qīn yà bó lā hǎn de shén , bú yào jù pà ! yīn wèi wǒ yǔ nǐ tóng zài , yào cì fú gěi nǐ , bìng yào wèi wǒ pú rén yà bó lā hǎn de yuán gù , shǐ nǐ de hòu yì fán duō 。 」

And he built an altar there and called on the name of Yahweh. And he pitched his tent there, and the servants of Isaac dug a well there.

25 以撒就在那里筑了
一座坛，求告耶和华的
名，并且支搭帐棚；他
的仆入便在那里挖了一
口井。
yǐ sā jiù zài nà lǐ zhù le yī zuò tán , qiú gào yē hé huá de míng , bìng qiè zhī dā zhàng péng ; tā de pú rén biàn zài nà lǐ wā le yī kǒu jǐng 。

Then Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his friend and Phicol his army commander.

And Isaac said to them, “Why have you come to me? You hate me and sent me away from you.”

And they said, “We see clearly that Yahweh has been with you, so we thought let there be an oath between us—between us and you—and let us make a covenant with you

that you may not do us harm just as we have not touched you, but have only done good to you and sent you away in peace. You are now blessed by Yahweh.”

So he made a meal for them, and they ate and drank.

And they arose early in the morning and each one swore to the other, and Isaac sent them away. And they left him in peace.

And it happened that on that same day the servants of Isaac came and told him about the well that they had dug. And they said, “We have found water!”

And he called it Sheba. Therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

And when Esau was forty years old he took as wife Judith, daughter of Beerli the Hittite, and Basemath, daughter of Elon the Hittite.

And they made life bitter for Isaac and Rebekah.

Genesis, Chapter 27

And it happened that when Isaac was old and his eyesight was weak, he called Esau his older son and said to him, “My son.” And he said to him, “Here I am.”

And he said, “Look, I am old; I do not know the day of my death.

So now, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt

26 亚比米勒，同他的朋友亚户撒和他的军长非各，从基拉耳来见以撒。

27 以撒对他们说：「你们既然恨我，打发我走了，为甚么到我这里来呢？」

28 他们说：「我们明地看见耶和华与你同在，便说，不如我们两下彼此起誓，彼此立约，

29 使你不害我们，正如我们未曾害你，一味地厚待你，并且打发你平平安安地走。你是蒙耶和华赐福的了。」

30 以撒就为他们设摆筵席，他们便吃了喝了。

31 他们清早起来彼此起誓。以撒打发他们走，他们就平平安安地离开他走了。

32 那一天，以撒的仆人来，将挖井的事告诉他：「我们得了水了。」

33 他就给那井起名叫示巴；因此那城叫做别是巴，直到今日。

34 以扫四十岁的时候娶了赫人比利的女儿犹滴，与赫人以伦的女儿巴实抹为妻。

35 她们常使以撒和利百加心里愁烦。

1 以撒年老，眼睛昏花，不能看见，就叫了他大儿子以扫来，说：「我儿。」以扫说：「我在这里。」

2 他说：「我如今老了，不知道那一天死了。」

3 现在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去

food for me.

Then make for me tasty food like I love, and bring it to me. And I will eat it so that I can bless you before I die.

Now Rebekah was listening as Isaac spoke to Esau his son, and when Esau went to the field to hunt wild game to bring back,

Rebekah said to Jacob her son, "Look, I heard your father speaking to Esau your brother saying,

'Bring wild game to me and prepare tasty food so I can eat it and bless you before Yahweh before my death.'

So now, my son, listen to my voice, to what I command you.

Go to the flock and take two good young goats from it for me, and I will prepare them as tasty food for your father, just as he likes.

Then you must take it to your father and he will eat it so that he may bless you before his death."

Then Jacob said to his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, but I am a smooth man.

Perhaps my father will feel me and I will be in his eyes as a mocker, and he will bring upon me a curse and not a blessing."

Then his mother said to him, "Your curse be upon me, my son, only listen to my voice—go and get them for me."

So he went and took them, and brought them to his mother, and his mother prepared tasty food as his father liked.

Then Rebekah took some of her older son Esau's best garments that were with her in the house, and she put them on Jacob her younger son.

And she put the skins of the young goats over his hands and over the smooth part of

为我打猎， wǒ dǎ liè ,

4 照我所爱的做成美味，拿来给我吃，使我在未死之先给你祝福。] zhào wǒ suǒ ài de zuò chéng měi wèi , ná lái gěi wǒ chī , shǐ wǒ zài wèi sǐ zhī xiān gěi nǐ zhù fú 。]

5 以撒对他儿子以扫说话，利百加也听见了。以扫往田野去打猎，要得野味带来。 yǐ sā duì tā ér zi yǐ sāo shuō huà , lì hǒu , lì bǎi jiā yě tīng jiàn le 。 yǐ sāo wǎng tián yě qù dǎ liè , yào de yě wèi dài lái 。

6 利百加就对她儿子雅各说：「我听见你父亲对你哥哥以扫说： lì bǎi jiā jiù duì tā ér zi yǎ gè shuō : wǒ tīng jiàn nǐ fù qīn duì nǐ gē gē yǐ sāo shuō :

7 『你去把野兽带来，做成美味给我吃，我好在未死之先，在耶和华面前给你祝福。』 『 nǐ qù bǎ yě shòu dài lái , zuò chéng měi wèi gěi wǒ chī , wǒ hǎo zài wèi sǐ zhī xiān , zài yē hé huá miàn qián gěi nǐ zhù fú 。]

8 现在，我儿，你要照着我所吩咐你的，听从我的话。 xiàn zài , wǒ ér , nǐ yào zhào zhe wǒ suǒ fēn fù nǐ de , tīng cóng wǒ de huà 。

9 你到羊群里去，给我拿两只肥山羊羔来，我便照你父亲所爱的给他做成美味。 nǐ dào yáng qún lǐ qù , gěi wǒ ná liǎng zhǐ féi shān yáng gāo lái , wǒ biàn zhào nǐ fù qīn suǒ ài de gěi tā zuò chéng měi wèi 。

10 你拿到你父亲那里给他吃，使他在未死之先给你祝福。] nǐ ná dào nǐ fù qīn nà lǐ gěi tā chī , shǐ tā zài wèi sǐ zhī xiān gěi nǐ zhù fú 。]

11 雅各对他母亲利百加说：「我哥哥以扫浑身是有毛的，我身上是光滑的； yǎ gè duì tā mǔ qīn lì bǎi jiā shuō : wǒ gē gē yǐ sāo hún shēn shì yǒu máo de , wǒ shēn shàng shì guāng huá de ;

12 倘若我父亲摸着我的，必以我为欺哄人的，我就招咒诅，不得祝福。] tǎng ruò wǒ fù qīn mō zhe wǒ de , bì yǐ wǒ wéi qī hǒng rén de , wǒ jiù zhāo zhòu zǔ , bù dé zhù fú 。]

13 他母亲对他说：「我儿，你招的咒诅归到我身上；你只管听我的话，去把羊羔给我拿来。] tā mǔ qīn duì tā shuō : 「 wǒ ér , nǐ zhāo de zhòu zǔ guī dào wǒ shēn shàng ; nǐ zhǐ guǎn tīng wǒ de huà , qù bǎ yáng gāo gěi wǒ ná lái 。]

14 他便去拿来，交给他母亲；他母亲就照他父亲所爱的做成美味。 tā biàn qù ná lái , jiāo gěi tā mǔ qīn ; tā mǔ qīn jiù zhào tā fù qīn suǒ ài de zuò chéng měi wèi 。

15 利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服给她小儿子雅各穿上， lì bǎi jiā yòu bǎ jiā lǐ suǒ cún dà ér zi yǐ sāo shàng hǎo de yī fu gěi tā xiǎo ér zi yǎ gè chuān shàng ,

16 又用山羊羔皮包在 yòng shān yáng gāo pí bāo zài gè de shǒu shàng hé jǐng xiàng de

his neck.

And she put the tasty food and the bread that she had made into the hand of Jacob, her son.

And he went to his father and said, "My father." And he said, "Here I am. Who are you, my son?"

And Jacob said to his father, "I am Esau, your firstborn. I have done as you told me. Please get up, sit up and eat from my wild game so that you may bless me."

Then Isaac said to his son, "How did you find it so quickly, my son?" And he said, "Because Yahweh your God caused me to find it."

Then Isaac said to Jacob, "Please, come near and let me feel you, my son. Are you really my son Esau or not?"

And Jacob drew near to Isaac his father. And he felt him and said, "The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau."

And he did not recognize him because his hands were hairy like the hands of Esau his brother. And he blessed him.

And he said, "Are you really my son Esau?" And he said, "I am."

Then he said, "Bring it near to me that I may eat from the game of my son, so that I may bless you." And he brought it to him, and he ate. And he brought wine to him, and he drank.

Then his father Isaac said to him, "Come near and kiss me, my son."

And he drew near and kissed him. And he smelled the smell of his garments, and he

雅各的手上和颈项的光滑处，
guāng huá chù ,
滑处，

17 就把所做的美味和饼交在她儿子雅各的手里。
jiù bǎ suǒ zuò de měi wèi hé bǐng jiāo zài tā ér zi yǎ gè de shǒu lǐ 。

18 雅各到他父亲那里说：「我父亲！」他说：「我在这里。我儿，你是谁？」
yǎ gè dào tā fù qīn nà lǐ shuō : 「 wǒ fù qīn ! 」 tā shuō : 「 wǒ zài zhè lǐ 。 wǒ ér , nǐ shì shuí ? 」

19 雅各对他父亲说：「我是你的长子以扫；我已照你所吩咐我的行了。请起来坐著，吃我的野味，好给我祝福。」
yǎ gè duì tā fù qīn shuō : 「 wǒ shì nǐ de zhǎng zǐ yǐ sǎo ; wǒ yǐ zhào nǐ suǒ fēn fù wǒ de xíng le 。 qǐng qǐ lái zuò zhù , chī wǒ de yě wèi , hǎo gěi wǒ zhù fú 。 」

20 以撒对他儿子说：「我儿，你如何找得这么快呢？」他说：「因为耶和华—你的神使我遇见好机会得着的。」
yǐ sā duì tā ér zi shuō : 「 wǒ ér , nǐ rú hé zhǎo dé zhè me kuài ne ? 」 tā shuō : 「 yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén shǐ wǒ yù jiàn hǎo jī huì dé zhe de 。 」

21 以撒对雅各说：「我儿，你近前来，我摸摸你，知道你真是我的儿子以扫不是。」
yǐ sā duì yǎ gè shuō : 「 wǒ ér , nǐ jìn qián lái , wǒ mō mō nǐ , zhī dào nǐ zhēn shì wǒ de ér zi yǐ sǎo bú shì 。 」

22 雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸着他说：「声音是雅各的声音，手却是以扫的手。」
yǎ gè jiù āi jìn tā fù qīn yǐ sā 。 yǐ sā mō zhe tā , shuō : 「 shēng yīn shì yǎ gè de shēng yīn , shǒu què shì yǐ sǎo de shǒu 。 」

23 以撒就辨不出他来；因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样，就给他祝福；
yǐ sā jiù biàn bù chū tā lái ; yīn wèi tā shǒu shàng yǒu máo , xiàng tā gē gē yǐ sǎo de shǒu yī yàng , jiù gěi tā zhù fú ;

24 又说：「你真是我儿子以扫吗？」他说：「我是。」
yòu shuō : 「 nǐ zhēn shì wǒ ér zi yǐ sǎo ma ? 」 tā shuō : 「 wǒ shì 。 」

25 以撒说：「你递给我，我好吃我儿子的野味，给你祝福。」雅各就递给他，他便吃了，又拿酒给他，他也喝了。
yǐ sā shuō : 「 nǐ dì gěi wǒ , wǒ hǎo chī wǒ ér zi de yě wèi , gěi nǐ zhù fú 。 」 yǎ gè jiù dì gěi tā , tā biàn chī le , yòu ná jiǔ gěi tā , tā yě hē le 。

26 他父亲以撒对他 说：「我儿，你上前来，与我亲嘴。」
tā fù qīn yǐ sā duì tā shuō : 「 wǒ ér , nǐ shàng qián lái yǔ wǒ qīn zuǐ 。 」

27 他就上前与父亲亲嘴。他父亲一闻他衣服
tā jiù shàng qián yǔ fù qīn qīn zuǐ 。 tā fù qīn yī wén tā yī fú shàng de

blessed him and said, "Look, the smell of my son is like the smell of a field that Yahweh has blessed!" 上的香气, 就给他祝福, 说: 我儿的香气如同耶和華賜福之田地的香气一样。 xiāng qì , jiù gěi tā zhù fú , shuō : wǒ ér de xiāng qì rú tóng yē hé huá cì fú zhī tián dì de xiāng qì yī yàng 。

May God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth, and abundance of grain and new wine. 28 愿 神赐你天上的甘露, 地上的肥土, 并许多五谷新酒。 yuàn shén cì nǐ tiān shàng de gān lù , dì shàng de féi tǔ , bìng xǔ duō wǔ gǔ xīn jiǔ 。

Let peoples serve you, and nations bow down to you; Be lord of your brothers, and may the sons of your mother bow down to you. Cursed be those cursing you, and blessed be those blessing you." 29 愿多民事奉你, 多国跪拜你。愿你作你弟兄的主; 你母亲的儿子向你跪拜。凡咒诅你的, 愿他受咒诅; 为你祝福的, 愿他蒙福。 yuàn duō mín shì fèng nǐ , duō guó guì bài nǐ 。 yuàn nǐ zuò nǐ dì xiōng de zhǔ ; nǐ mǔ qīn de ér zǐ xiàng nǐ guì bài 。 fán zhòu zǔ nǐ de , yuàn tā shòu zhòu zǔ ; wèi nǐ zhù fú de , yuàn tā méng fú 。

And as soon as Isaac had finished blessing Jacob, immediately after Jacob had gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came back from his hunting. 30 以撒为雅各祝福已毕, 雅各从他父亲那里才出来, 他哥哥以扫正打猎回来, yǐ sā wèi yǎ gè zhù fú yǐ bì , yǎ gè cóng tā fù qīn nà lǐ cái chū lái , tā gē gē yǐ sāo zhèng dǎ liè huí lái ,

He too prepared tasty food and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father arise and eat from the wild game of his son, that you may bless me." 31 也做了美味, 拿来给他父亲, 说: 「请父亲起来, 吃你儿子的野味, 好给我祝福。」 yě zuò le měi wèi , ná lái gěi tā fù qīn , shuō : 「 qǐng fù qīn qǐ lái , chī nǐ ér zǐ de yě wèi , hǎo gěi wǒ zhù fú 。」

And Isaac his father said to him, "Who are you?" And he said, "I am your son, your firstborn, Esau." 32 他父亲以撒对他 说: 「你是谁? 」他 说: 「我是你的长子以扫。」 tā fù qīn yǐ sā duì tā shuō : 「 nǐ shì shuí ? 」 tā shuō : 「 wǒ shì nǐ de zhǎng zǐ yǐ sāo 。」

Then Isaac trembled violently. Then he said, "Who then was he that hunted wild game and brought it to me, and I ate it all before you came, and I blessed him? Moreover, he will be blessed!" 33 以撒就大大地战兢, 说: 「你未来之先, 是谁得了野味拿来给我呢? 我已经吃了, 为他祝福; 他将来也必蒙福。」 yǐ sā jiù dà dà dì zhàn jīng , shuō : 「 nǐ wèi lái zhī xiān , shì shuí dé le yě wèi ná lái gěi wǒ ne ? wǒ yǐ jīng chī le , wèi tā zhù fú ; tā jiāng lái yě bì méng fú 。」

When Esau heard the words of his father he cried out with a great and exceedingly bitter cry of distress. And he said to his father, "Bless me as well, my father!" 34 以扫听了他父亲的话, 就放声痛哭, 说: 「我父啊, 求你也为我祝福! 」 yǐ sāo tīng le tā fù qīn de huà , jiù fàng shēng tòng kū , shuō : 「 wǒ fù a , qiú nǐ yě wèi wǒ zhù fú ! 」

And he said, "Your brother came in deceit and took your blessing." 35 以撒说: 「你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。」 yǐ sā shuō : 「 nǐ xiōng dì yǐ jīng yòng guǐ jì lái jiāng nǐ de fú fēn duó qù le 。」

Then he said, "Isn't that why he is named Jacob? He has deceived me these two times. He took my birthright and, look, now he has taken my blessing!" Then he said, "Have you not reserved a blessing for me?" 36 以扫说: 「他名雅各, 岂不是正对吗? 因为他欺骗了我两次: 他从前夺了我长子的名分, 你看, 他现在又夺了我的福分。」以扫又说: 「你没有留下为我可祝的福吗? 」 yǐ sāo shuō : 「 tā míng yǎ gè , qǐ bù shì zhèng duì ma ? yīn wèi tā qī piàn le wǒ liǎng cì : tā cóng qián duó le wǒ zhǎng zǐ de míng fēn , nǐ kàn , tā xiàn zài yòu duó le wǒ de fú fēn 。」 yǐ sāo yòu shuō : 「 nǐ méi yǒu liú xià wèi wǒ kě zhù de fú ma ? 」

Then Isaac answered and said to Esau, "Behold, I have made him lord over you and 37 以撒回答以扫说: 「我已立他为主, yǐ sā huí dá yǐ sāo shuō : 「 wǒ yǐ lì tā wèi nǐ de zhǔ , shǐ tā de dì xiōng

I have given him all his brothers as servants, and with grain and wine I have sustained him. Now what can I do for you, my son?"

And Esau said to his father, "Have you only one blessing, my father? Bless me also, my father!" And Esau lifted up his voice and wept.

Then Isaac his father answered and said to him, "Your home shall be from the fatness of the land, and from the dew of heaven above.

But by your sword you shall live, and you shall serve your brother. But it shall be that when free yourself you shall tear off his yoke from your neck.

Then Esau held a grudge against Jacob on account of the blessing with which his father had blessed him. And Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are coming, then I will kill Jacob my brother."

But the words of Esau her older son were told to Rebekah. And she sent and called for her younger son Jacob. And she said to him, "Look, Esau your brother is consoling himself concerning you, intending to kill you.

Now then, my son, listen to my voice; arise and flee to Haran to Laban my brother.

Stay with him a few days until the wrath of your brother has turned—

until the anger of your brother turns from you and he has forgotten what you have done to him. Then I will send and bring you from there. Why should I lose the two of you in one day?"

Then Rebekah said to Isaac, "I loathe my life because of the Hittite women. If Jacob takes a wife from Hittite women like these, from the native women, what am I living for?"

使他的弟兄都给他作仆人，并赐他五谷新酒可以养生。我儿，现在我还能为你做甚么呢？」

38 以扫对他父亲说：「父啊，你只有一样可祝的福吗？我父啊，求你也为我祝福！」以扫就放声而哭。

39 他父亲以撒说：地上的肥土必为你所住；天上的甘露必为你所得。

40 你必倚靠刀剑度日，又必事奉你的兄弟；到你强盛的时候，必从你颈项上挣开他的轭。

41 以扫因他父亲给雅各祝的福，就怨恨雅各，心里说：「为我父亲居丧的日子近了，到那时候，我要杀我的兄弟雅各。」

42 有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她就打发人去，叫了她小儿子雅各来，对他说：「你哥哥以扫想要杀你，报仇雪恨。」

43 现在，我儿，你要听我的话：起来，逃往哈兰、我哥哥拉班那里去，

44 同他住些日子，直等你哥哥的怒气消了。

45 你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所做的事，我便打发人去把你从那里带回来。为甚么一日丧你们二人呢？」

46 利百加对以撒说：「我因这赫人的女子连性命都厌烦了；倘若雅各也娶赫人的女子为妻，像这些一样，我活着还有甚么益处呢？」

Then Isaac called Jacob and blessed him. And he instructed him and said to him, "You must not take a wife from the daughters of Canaan."

Arise, go to Paddan-Aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and take for yourself a wife from there, from the daughters of Laban your mother's brother.

Now, may El-Shaddai bless you, and make you fruitful, and multiply you, so that you become an assembly of peoples.

And may he give you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may take possession of the land of your sojourning, which God gave to Abraham."

Then Isaac sent Jacob away, and he went to Paddan-Aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-Aram, to take for himself a wife from there, and he blessed him and instructed him, saying, "You must not take a wife from the daughters of Canaan,"

and that Jacob listened to his father and to his mother and went to Paddan-Aram.

Then Esau saw that the daughters of Canaan were evil in the eyes of Isaac his father,

then Esau went to Ishmael and took Mahalath, the daughter of Ishmael, son of Abraham, sister of Nebaioth, as a wife, in addition to the wives he had.

Then Jacob went out from Beersheba and went to Haran.

And he arrived at a certain place and spent the night there, because the sun had set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and slept at that place.

And he dreamed, and behold, a stairway was set on the earth, and its top touched the heavens. And behold, angels of God were going up and going down on it.

And behold, Yahweh was standing beside

1 以撒叫了雅各来，给他祝福，并嘱咐他说：「你不要娶迦南的女子为妻。」 yǐ sā jiào le yǎ gè lái , gěi tā zhù fú tā zhù fù , bìng zhǔ fù tā shuō : 「 nǐ bú yào qǔ jiā nán de nǚ zǐ wèi qī 。

2 你起身往巴旦·亚兰去，到你外祖彼土利家里，在你母舅拉班的女儿中娶一女为妻。 nǐ qǐ shēn wǎng bā dàn · yà lán qù , dào nǐ wài zǔ bǐ tǔ lì jiā lǐ , zài nǐ mǔ jiù lā bān de nǚ ér zhōng qǔ yī nǚ wèi qī 。

3 愿全能的神赐福给你，使你生养众多，成为多族， yuàn quán néng de shén cì fú gěi nǐ , shǐ nǐ shēng yǎng zhòng duō , chéng wéi duō zú ,

4 将应许亚伯拉罕的福赐给你和你的后裔，使你承受你所寄居的地为业，就是神赐给亚伯拉罕的地。」 jiāng yīng xǔ yà bó lǎ hǎn de fú cì gěi nǐ hé nǐ de hòu yì , shǐ nǐ chéng shòu nǐ suǒ jì jū de dì wèi yè , jiù shì shén cì gěi yà bó lǎ hǎn de dì 。 」

5 以撒打发雅各走了，他就往巴旦·亚兰去，到亚兰人彼土利的儿子拉班那里。拉班是雅各、以扫的母舅。 yǐ sā dǎ fā yǎ gè zǒu le , tā jiù wǎng bā dàn · yà lán qù , dào yà lán rén bǐ tǔ lì de ér zǐ lā bān nà lǐ 。 lā bān shì yǎ gè 、 yǐ sǎo de mǔ jiù 。

6 以扫见以撒已经给雅各祝福，而且打发他往巴旦·亚兰去，在那里娶妻，并见祝福的时候嘱咐他说：「不要娶迦南的女子为妻」， yǐ sǎo jiàn yǐ sā yǐ jīng gěi yǎ gè zhù fú , ér qiě dǎ fā tā wǎng bā dàn · yà lán qù , zài nà lǐ qǔ qī , bìng jiàn zhù fú de shí hòu zhǔ fù tā shuō : 「 bú yào qǔ jiā nán de nǚ zǐ wèi qī 」 ,

7 又见雅各听从父母的话往巴旦·亚兰去了， yòu jiàn yǎ gè tīng cóng fù mǔ de huà wǎng bā dàn · yà lán qù le ,

8 以扫就晓得他父亲以撒看中迦南的女子， yǐ sǎo jiù xiǎo de tā fù qīn yǐ sā kàn bù zhōng jiā nán de nǚ zǐ ,

9 便往以实玛利那里去，在他二妻之外又娶了玛哈拉为妻。她是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，尼拜约的妹子。 biàn wǎng yǐ shí mǎ lì nà lǐ qù , zài tā èr qī zhī wài yòu qǔ le mǎ hā lǎ wèi qī 。 tā shì yà bó lǎ hǎn ér zǐ yǐ shí mǎ lì de nǚ ér , ní bài yuē de mèi zǐ 。

10 雅各出了别是巴，向哈兰走去； yǎ gè chū le bié shì bā , xiàng hā lán zǒu qù ;

11 到了一个地方，因为太阳落了，就在那里住宿，便拾起那地方的一块石头枕在头下，在那里躺卧睡了， dào le yí gè dì fāng , yīn wèi tài yáng là le , jiù zài nà lǐ zhù sù , biàn shí qǐ nà dì fāng de yī kuài shí tou zhěn zài tóu xià , zài nà lǐ tǎng wò shuì le ,

12 梦见一个梯子立在地上，梯子的头顶着天，有神的使者在梯子上，上去下来。 mèng jiàn yí gè tī zi lì zài dì shàng , tī zi de tóu dǐng zhe tiān , yǒu shén de shǐ zhě zài tī zi shàng , shàng qù xià lái 。

13 耶和华站在梯子以 yē hé huá zhàn zài tī zi yǐ shàng (

him, and he said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The ground on which you were sleeping I will give to you and to your descendants.

Your descendants shall be like the dust of the earth, and you will spread out to the west, and to the east, and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed through you and through your descendants.

Now behold, I am with you, and I will keep you wherever you go. And I will bring you to this land, for I will not leave you until I have done what I have promised to you."

Then Jacob awoke from his sleep and said, "Surely Yahweh is indeed in this place and I did not know!"

Then he was afraid and said, "How awesome is this place! This is nothing else than the house of God, and this is the gate of heaven!"

And Jacob rose early in the morning, and he took the stone that he had put under his head and set it up as a stone pillar, and poured oil on top of it.

And he called the name of that place Bethel; however, the name of the city was formerly Luz.

And Jacob made a vow saying, "If God will be with me and protect me on this way that I am going, and gives me food to eat and clothing to wear,

and if I return in peace to the house of my father, then Yahweh will become my God.

And this stone that I have set up as a pillar shall be the house of God, and of all that you give to me I will certainly give a tenth to you."

Genesis, Chapter 29

And Jacob continued his journey and went to the land of the Easterners.

And he looked, and behold, there was a well in the field, and behold, there were three flocks of sheep lying beside it, for out of that

上 (或译: 站在他旁边), 说: 「我是耶和华—你祖亚伯拉罕的神, 也是以撒的神; 我要将你现在所躺卧之地赐给你和你的后裔。

14 你的后裔必像地上的尘沙那样多, 必向东西南北开展; 地上万族必因你和你的后裔得福。

15 我也与你同在。你无论往哪里去, 我必保佑你, 领你归回这地, 总不离弃你, 直到我成全了向你所应许的。」

16 雅各睡醒了, 说: 「耶和华真在这里, 我竟不知道! 」

17 就惧怕, 说: 「这地方何等可畏! 这不是别的, 乃是神的殿, 也是天的门。」

18 雅各清早起来, 把所枕的石头立作柱子, 浇油在上面。

19 他就给那地方起名叫伯特利 (就是神殿的意思); 但那地方起先名叫路斯。

20 雅各许愿说: 「神若与我同在, 在我所行的路上保佑我, 又给我食物吃, 衣服穿,

21 使我平平安安地回到我父亲的家, 我就必以耶和华为我的神。

22 我所立为柱子的石头也必作神的殿; 凡你所赐给我的, 我必将十分之一献给你。」

1 雅各起行, 到了东方人之地,

2 看见田间有一口井, 有三群羊卧在井旁; 为人饮羊群都是用那井

well the flocks were watered. And the stone on the mouth of the well was large.

And when all the flocks were gathered there, they rolled away the stone from the mouth of the well. And they watered the sheep and returned the stone upon the mouth of the well to its place.

And Jacob said to them, "My brothers, where are you from?" And they said, "We are from Haran."

And he said to them, "Do you know Laban, son of Nahor?" And they said, "We know him."

And he said to them, "Is he well?" And they said, "He is well. Now look, Rachel his daughter is coming with the sheep."

And he said, "Look, it is still broad daylight; it is not the time for the livestock to be gathered. Give water to the sheep and go, pasture them."

And they said, "We are not able, until all the flocks are gathered. Then the stone is rolled away from the mouth of the well, and we water the sheep."

While he was speaking with them, Rachel came with the sheep which belonged to her father, for she was pasturing them.

And it happened that, when Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother's brother, and the sheep of Laban, his mother's brother, Jacob drew near and rolled away the stone from the mouth of the well and watered the sheep of Laban, his mother's brother.

And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice and wept.

And Jacob told Rachel that he was the relative of her father, and that he was the son of Rebekah. And she ran and told her father.

And it happened that when Laban heard the message about Jacob, the son of his sister, he ran to meet him. And he embraced him and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

And Laban said to him, "Surely you are my

里的水。井口上的石头是大的。

3 常有羊群在那里聚集，牧人把石头转离井口饮羊，随后又把石头放在井口的原处。

4 雅各对牧人说：“弟兄们，你们是哪里来的？”他们说：“我们是哈兰来的。”

5 他问他们说：“拿鹤的孙子拉班，你们认识吗？”他们说：“我们认识。”

6 雅各说：“他平安吗？”他们说：“平安。看哪，他女儿拉结领着羊来了。”

7 雅各说：“日头还高，不是羊群聚集的时候，你们不如饮羊，再去放一放。”

8 他们说：“我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口才可饮羊。”

9 雅各正和他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊来了，因为那些羊是她牧放的。

10 雅各看见母舅拉班的女儿拉结和母舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他母舅拉班的羊群。

11 雅各与拉结亲嘴，就发声而哭。

12 雅各告诉拉结，自己是她父亲的外甥，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。

13 拉班听见外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱着他，与他亲嘴，领他到自己的家。雅各将一切的情由告诉拉班。

flesh and my bone!" And he stayed with him a month.

Then Laban said to Jacob, "Just because you are my brother should you work for me for nothing? Tell me what your wage should be."

Now Laban had two daughters. The name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Now the eyes of Leah were dull, but Rachel was beautiful in form and appearance.

And Jacob loved Rachel and said, "I will serve you seven years for Rachel your younger daughter."

Then Laban said, "Better that I give her to you than I give her to another man. Stay with me."

And Jacob worked for Rachel seven years, but they were as a few days in his eyes because he loved her.

And Jacob said to Laban, "Give me my wife, that I may go in to her, for \perp my time \perp is completed."

So Laban gathered all the men of the place and prepared a feast.

And it happened that in the evening he took Leah his daughter and brought her to him, and he went in to her.

And Laban gave Zilpah his female servant to her, to Leah his daughter as a female servant.

And it happened that in the morning, behold, it was Leah! And he said to Laban, "What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Now why did you deceive me?"

Then Laban said, " \perp It is not the custom \perp in our country to give the younger before the firstborn.

Complete the week of this one, then I will also give you the other, \perp on the condition

14 拉班对他说：「你实在是我的骨肉。」雅各就和他同住了一个月。
lā bān duì tā shuō : 「 nǐ shí zài shì wǒ de gǔ ròu 。 」 yǎ gè jiù hé tā tóng zhù le yí gè yuè 。

15 拉班对雅各说：「你虽是我的骨肉（原文是弟兄），岂可白白地服事我？请告诉我，你要甚么为工价？」
lā bān duì yǎ gè shuō : 「 nǐ suī shì wǒ de gǔ ròu (yuán wén shì dì wén shì dì xiong) , qǐ kě bái bái dì fú shì wǒ de fú shì wǒ ? qǐng gào sù wǒ , nǐ yào shèn me nǐ yào shèn me wèi gōng jià ? 」

16 拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。
lā bān yǒu liǎng gè nǚ ér , dà de míng jiào li yà , xiǎo de míng jiào lā jié 。

17 利亚的眼睛没有神气，拉结却生得美貌俊秀。
li yà de yǎn jīng méi yǒu shén qì , lā jié què shēng dé měi mào jùn xiù 。

18 雅各爱拉结，就说：「我愿为你小女儿拉结服事你七年。」
yǎ gè ài lā jié , jiù shuō : 「 wǒ yuàn wèi nǐ xiǎo nǚ ér lā jié fú shì nǐ qī nián 。 」

19 拉班说：「我把她给你，胜似给别人，你与我同住吧！」
lā bān shuō : 「 wǒ bǎ tā gěi nǐ , shèng sì gěi bié rén , nǐ yǔ wǒ tóng zhù ba ! 」

20 雅各就为拉结服事了七年；他因为深爱拉结，就看这七年如同几天。
yǎ gè jiù wèi lā jié fú shì le qī nián ; tā yīn wèi shēn ài lā jié , jiù kàn zhè qī nián rú tóng jǐ tiān 。

21 雅各对拉班说：「日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好与她同房。」
yǎ gè duì lā bān shuō : 「 rì qī yǐ jīng mǎn le , qiú nǐ bǎ wǒ de qī zǐ gěi wǒ , wǒ hǎo yǔ tā tóng fáng 。 」

22 拉班就摆设筵席，请齐了那地方的众人。
lā bān jiù bǎi shè yán xí , qǐng qí le nà dì fāng de zhòng rén 。

23 到晚上，拉班将女儿利亚送来给雅各，雅各就与她同房。
dào wǎn shàng , lā bān jiāng nǚ ér li yà sòng lái gěi yǎ gè , yǎ gè jiù yǔ tā tóng fáng 。

24 拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。
lā bān yòu jiāng bì nǚ xī pà gěi nǚ ér li yà zuò shǐ nǚ 。

25 到了早晨，雅各一看是利亚，就对拉班说：「你向我做的是甚么事呢？我服事你，不是为拉结吗？你为甚么欺哄我呢？」
dào le zǎo chén , yǎ gè yī kàn shì li yà , jiù duì lā bān shuō : 「 nǐ xiàng wǒ zuò de shì shèn me shì ne ? wǒ fú shì nǐ , bú shì wèi lā jié ma ? nǐ wèi shèn me qī hǒng wǒ ne ? 」

26 拉班说：「大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在我们这地方没有这规矩。」
lā bān shuō : 「 dà nǚ ér hái méi yǒu gěi rén , xiān bǎ xiǎo nǚ ér gěi rén , zài wǒ men zhè dì fāng méi yǒu zhè guī jǔ 。 」

27 你为这个满了七
nǐ wèi zhè gè mǎn le qī rì , wǒ jiù bǎ

that you will work for me 』 another seven years.”

日，我就把那个也给你，你再为她服事我七年。』

And Jacob did so. So he completed the week of this one, then he gave Rachel his daughter to him as a wife.

28 雅各就如此行。满了利亚的七日，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。

And Laban gave Bilhah his female servant to Rachel his daughter as a female servant.

29 拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。

Then he also went in to Rachel, and he loved Rachel more than Leah. And he served with him yet another seven years.

30 雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜似爱利亚，于是又服事了拉班七年。

When Yahweh saw that Leah was unloved he opened her womb, but Rachel was barren.

31 耶和华见利亚失宠（原文是被恨；下同），就使她生育，拉结却不生育。

Then Leah conceived and gave birth to a son, and she called his name Reuben, for she said, “Because Yahweh has noticed my misery, that I am unloved. Now my husband will love me.”

32 利亚怀孕生子，就给他起名叫流便（就是有儿子的意思），因而是说：「耶和华看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。」

And she conceived again and gave birth to a son. And she said, “It is because Yahweh has heard that I am unloved that he gave me this son also.” And she called his name Simeon.

33 她又怀孕生子，就说：「耶和华因为听见我失宠，所以又赐给我这个儿子」，于是给他起名叫西缅（就是听见的意思）。

And she conceived again and gave birth to a son. Then she said, “Now this time my husband will be joined to me, for I have borne him three sons.” Therefore, she called his name Levi.

34 她又怀孕生子，起名叫利未（就是联合的意思），说：「我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。」

And she conceived again and gave birth to a son. And she said, “This time I will praise Yahweh.” Therefore she called his name Judah. And she ceased bearing children.

35 她又怀孕生子，说：「这回我要赞美耶和华」，因此给他起名叫犹大（就是赞美的意思）。这才停了生育。

Genesis, Chapter 30

When Rachel saw that she could not bear children to Jacob, Rachel envied her sister. And she said to Jacob, “Give me children—if not, I will die!”

1 拉结见自己不给雅各生子，就嫉妒她姊妹，对雅各说：「你给我孩子，不然我就死了。」

And Jacob 』 became angry 』 with Rachel. And he said, “Am I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?”

2 雅各向拉结生气，说：「叫你不生育的是神，我岂能代替他作主呢？」

Then she said, "Here is my servant girl Bilhah; go in to her that she may bear children _L as my surrogate _┘. Then I will even _L have children _┘ by her."

Then she gave him Bilhah, her female servant, as a wife, and Jacob went in to her

And Bilhah conceived and gave birth to a son for Jacob.

Then Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore she called his name Dan.

And Bilhah, Rachel's servant, conceived again and bore a second son to Jacob.

And Rachel said, "I have struggled a mighty struggle with my sister and have prevailed." And she called his name Naphtali.

When Leah saw that she had ceased bearing children, she took Zilpah her female servant and gave her to Jacob as a wife.

And Zilpah, the female slave of Leah, bore a son to Jacob.

Then Leah said, "Good fortune!" And she called his name Gad.

And Zilpah, Leah's female servant, bore a second son to Jacob.

Then Leah said, "How happy am I! For women have called me happy." So she called his name Asher.

And in the days of the wheat harvest, Reuben went and found mandrakes in the field and he brought them to Leah his mother. And Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."

And she said to her, "Is your taking my

3 拉结说：「有我的使女辟拉在这里，你可以与她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子（原文是被建立）。」
lā jié shuō : [yǒu wǒ de shǐ nǚ pì nǚ pì lā zài zhè lǐ , nǐ kě yǐ yǔ tā tóng fáng wǒ wǒ kē xià , wǒ biàn yīn tā yě dé hái zi (yuán wén shì bèi jiàn lì) 。]

4 拉结就把她的使女辟拉给丈夫为妾；雅各便与她同房，
lā jié jiù bǎ tā de shǐ nǚ pì lā gěi zhàng fū wèi qiè ; yǎ gè biàn yǔ tā tóng fáng ,

5 辟拉就怀孕，给雅各生了一个儿子。
pì lā jiù huái yùn , gěi yǎ gè shēng le yí gè ér zi 。

6 拉结说：「神伸了我的冤，也听了我的声音，赐我一个儿子」，因此给他起名叫但（就是伸冤的意思）。
lā jié shuō : [shén shēn le wǒ de yuān , yě tīng le wǒ de shēng yīn , cì wǒ yí gè ér zi] , yīn cǐ gěi tā qǐ míng jiào dàn (jiù shì shēn yuān de yì sī) 。

7 拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿子。
lā jié de shǐ nǚ pì lā yòu huái yùn , gěi yǎ gè shēng le dì èr gè ér zi 。

8 拉结说：「我与我姊妹大大相争，并且得胜」，于是给他起名叫拿弗他利（就是相争的意思）。
lā jié shuō : [wǒ yǔ wǒ zǐ zī dà dà xiāng zhēng , bìng qiè dé shèng shèng] , yú shì gěi tā qǐ míng jiào ná fú tā lì (jiù shì xiāng zhēng de yì sī) 。

9 利亚见自己停了生育，就把使女悉帕给雅各为妾。
lì yà jiàn zì jǐ tíng le shēng yù , jiù bǎ shǐ nǚ xī pà gěi yǎ gè wèi qiè 。

10 利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。
lì yà de shǐ nǚ xī pà gěi yǎ gè shēng le yí gè ér zi 。

11 利亚说：「万幸！」于是给他起名叫迦得（就是万幸的意思）。
lì yà shuō : [wàn xìng !] yú shì gěi tā qǐ míng jiào jiā dé (jiù shì wàn xìng de yì sī) 。

12 利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。
lì yà de shǐ nǚ xī pà yòu gěi yǎ gè shēng le dì èr gè ér zi 。

13 利亚说：「我有福啊，众女子都要称我是有福的」，于是给他起名叫亚设（就是有福的意思）。
lì yà shuō : [wǒ yǒu fú a , zhòng nǚ zǐ dōu yào chēng wǒ shì yǒu fú de] , yú shì gěi tā qǐ míng jiào yà shè (jiù shì yǒu fú de yì sī) 。

14 割麦子的时候，流便往田里去，寻见风茄，拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说：「请你把你儿子的风茄给我些。」
gē mài zi de shí hòu , liú biàn wǎng tián lǐ qù , xún jiàn fēng jiā , ná lái gěi tā mǔ qīn lì yà 。 lā jié duì lì yà shuō : [qǐng nǐ bǎ nǐ ér zi de fēng jiā gěi wǒ xiē 。]

15 利亚说：「你夺了」
lì yà shuō : [nǐ duó le wǒ de zhàng

husband such a small thing that you will also take the mandrakes of my son?" Then Rachel said, "Then he may sleep with you tonight in exchange for your son's mandrakes."

When Jacob came in from the field in the evening, Leah went out to meet him. And she said, "Come in to me, for I have hired you with my son's mandrakes." And he slept with her that night.

And God listened to Leah and she conceived and gave birth to a fifth son for Jacob.

Then Leah said, "God has given me my wage since I gave my servant girl to my husband." And she called his name Issachar.

And Leah conceived again and gave birth to a sixth son for Jacob.

And Leah said, "God has endowed me with a good gift. This time my husband will acknowledge me, because I bore him six sons." And she called his name Zebulun.

And afterward she gave birth to a daughter. And she called her name Dinah.

Then God remembered Rachel and listened to her, and God opened her womb.

And she conceived and gave birth to a son. And she said, "God has taken away my disgrace."

And she called his name Joseph, saying, "Yahweh has added to me another son."

And it happened that as soon as Rachel had given birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me away that I may go to my place and my land.

Give me my wives and my children for which I have served you, and let me go. For you yourself know my service that I have rendered to you."

But Laban said to him, "Please, if I have

我的丈夫还算小事吗？ 你又夺我儿子的风茄吗？」拉结说：「为你儿子的风茄，今夜他可与你同寝。」

16 到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说：「你要与我同寝，因为我实在用我儿子的风茄把你雇下了。」那一夜，雅各就与她同寝。

17 神应允了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

18 利亚说：「神给了我价值，因为我使女给了我丈夫」，于是给他起名叫以萨迦（就是价值的意思）。

19 利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。

20 利亚说：「神赐我厚赏；我丈夫必与我同住，因我给他生了六个儿子」，于是给他起名西布伦（就是同住的意思）。

21 后来又生了一个女儿，给她起名叫底拿。

22 神顾念拉结，应允了她，使她能生育。

23 拉结怀孕生子，说：「神除去了我的羞耻」，

24 就给他起名叫约瑟（就是增添的意思），意思说：「愿耶和华再增添我一个儿子。」

25 拉结生约瑟之后，雅各对拉班说：「请打发我走，叫我回到我本乡本土去。」

26 请你把我服事你所得的妻子和儿女给我，让我走；我怎样服事你，你都知道。」

27 拉班对他说：「我

found favor in your eyes, I have learned by divination that Yahweh has blessed me because of you.”

And he said, “Name your wage to me and I will give it.”

Then he said to him, “You yourself know how I have served you and how your livestock have been with me.

For you had little before me, and it has increased abundantly. And Yahweh has blessed you wherever I turned. So then, when shall I provide for my own family also?”

And he said, “What shall I give you?” And Jacob said, “Do not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flocks and keep them.

Let me pass through all your flocks today, removing all the speckled and spotted sheep from them, along with every dark-colored sheep among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. That shall be my wages.

And my righteousness will answer for me later when you come concerning my wages before you. Every one that is not speckled or spotted among the goats, or dark-colored among the sheep shall be stolen if it is with me.”

Then Laban said, “Look! Very well. It shall be according to your word.”

But that day he removed the streaked and spotted male goats and all the speckled and spotted female goats, all that had white on it, and every dark-colored ram, and put them in the charge of his sons.

And he put a journey of three days between him and Jacob, and Jacob pastured the remainder of Laban’s flock.

Then Jacob took fresh branches of poplar,

若在你眼前蒙恩，请你仍与我同住，因为我已算定，耶和华赐福与我，是为你的缘故」；

28 又说：「请你定你的工价，我就给你。」

29 雅各对他说：「我怎样服事你，你的牲畜在我手里怎样，是你知道的。」

30 我未来之先，你所有的很少，现今却发大众多，耶和华随我的脚步赐福与你。如今，我甚么时候才为自己兴家立业呢？」

31 拉班说：「我当你甚么呢？」雅各说：「甚么你也不必给我，只有一件事，你若应承，我便仍旧牧放你的羊群。」

32 今天我要走遍你的羊群，把绵羊中凡有点的、有斑的、和黑色的，并山羊中凡有斑的、有点的，都挑出来；将来这一等的就算我的工价。

33 以后你来查看我的工价，凡在我手里的山羊不是有点有斑的，绵羊不是黑色的，那就算是我偷的；这样便可证出我的公义来。」

34 拉班说：「好啊！我情愿照着你的话行。」

35 当日，拉班把有纹的、有斑的公山羊，有有点的、有斑的、有杂白纹的母山羊，并黑色的绵羊，都挑出来，交在他儿子们的手下，

36 又使自己和雅各相离三天的路程。雅各就牧养拉班其余的羊。

37 雅各拿杨树、杏

almond, and plane trees and peeled white strips on them, exposing the white which was on the branches.

And he set the branches that he had peeled in front of the flocks, in the troughs and in the water containers. And they were in heat when they came to drink.

And the flocks mated by the branches, so the flocks bore streaked, speckled, and spotted.

And Jacob separated the lambs and turned the faces of the flocks toward the streaked and all the dark-colored in Laban's flocks. And he put his own herds apart, and did not put them with the flocks of Laban.

And whenever any of the stronger of the flocks were in heat, Jacob put the branches \perp in full view \perp of the flock in the troughs that they might mate among the branches.

But with the more feeble of the flock he would not put them there. So the feebler were Laban's and the stronger were Jacob's.

And the man became \perp exceedingly \perp rich and had large flocks, female slaves, male slaves, camels, and donkeys.

Genesis, Chapter 31

Now he heard the words of the sons of Laban, saying, "Jacob has taken all that our father has," and "From that which was our father's he has gained all this wealth."

Then Jacob saw the face of Laban and, behold, \perp it was not like it had been in the past \perp .

And Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your ancestors and to your family, and I will be with you."

So Jacob sent and called Rachel and Leah to the field, to his flocks,

and he said to them, "Look, I see the face of your father, that \perp it is not like it has been toward me in the past \perp . But the God of my father is with me.

Now you yourselves know that I have served

树、枫树的嫩枝，将皮 shù de nèn zhī , jiāng pí bō chéng 剥成白纹，使枝子露出 bái wén , shǐ zhī zǐ lù chū bái de lái de lái ,

38 将剥了皮的枝子， jiāng bō le pí de zhī zǐ , duì zhe 对着羊群，插在饮羊的 yáng qún , chā zài yǐn yáng de shuǐ 水沟里和水槽里，羊来 gōu lǐ hé shuǐ cáo lǐ , yáng lái 喝的时候，牝牡配合。 shí hòu , pìn mǔ pèi hé 。

39 羊对着枝子配合， yáng duì zhe zhī zǐ pèi hé , jiù shēng 就生下有纹的、有点 xià yǒu wén de , yǒu diǎn de , yǒu 的、有斑的来。 bān de lái 。

40 雅各把羊羔分出 yǎ gè bǎ yáng gāo fēn chū lái , shǐ lā 来，使拉班的羊与这有 bān de yáng yǔ zhè yǒu wén hé hēi sè 纹和黑色的羊相对，把 de yáng xiāng duì , bǎ zì jǐ de yáng 自己的羊另放一处，不 lìng fàng yī chù , bù jiào tā hé lā 叫他和拉班的羊混杂。 bān de yáng hùn zá 。

41 到羊群肥壮配合的 dào yáng qún féi zhuàng pèi hé de shí 时候，雅各就把枝子插 hòu , yǎ gè jiù bǎ zhī zǐ chā zài shuǐ 在水沟里，使羊对着枝 gōu lǐ , shǐ yáng duì zhe zhī zǐ pèi 子配合。 hé 。

42 只是到羊瘦弱配合 zhǐ shì dào yáng shòu ruò pèi hé de 的时候就不插枝子。这 shí hòu jiù bù chā zhī zǐ 。 zhè yàng 样，瘦弱的就归拉班， , shòu ruò de jiù guī lā bān , féi 肥壮的就归雅各。 zhuàng de jiù guī yǎ gè 。

43 于是雅各极其发 yú shì yǎ gè jí qí fā dà , dé le xǔ duō 大，得了许多的羊群、 de yáng qún 、 pū bì 、 luò tuó , hé 仆婢、骆驼，和驴。 lú 。

1 雅各听见拉班的儿子 yǎ gè tīng jiàn lā bān de ér zǐ men yǒu 们有话说：「雅各把我 huà shuō : 「 yǎ gè bǎ wǒ men fù 们父亲所有的都夺了 qīn suǒ yǒu de dōu duó le qù , bìng 去，并藉著我们父亲 jí zhuò wǒ men fù qīn de , dé le zhè 的，得了这一切的荣耀 yī qiè de róng yào (huò yì : cái (或译：财)) 。」) 。」

2 雅各见拉班的气色向 yǎ gè jiàn lā bān de qì sè xiàng tā bù 他不如从前了。 rú cóng qián le 。

3 耶和華对雅各说： yē hé huá duì yǎ gè shuō : 「 nǐ yào 「你要回你祖、你父之 huí nǐ zǔ 、 nǐ fù zhī dì , dào nǐ qīn 地，到你亲族那里去， zú nà lǐ qù , wǒ bì yǔ nǐ tóng zài 我必与你同在。」 。」

4 雅各就打发人，叫拉 yǎ gè jiù dǎ fā rén , jiào lā jié hé li 结和利亚到田野羊群那 yà dào tián yě yáng qún nà lǐ lái , 里来，

5 对她们说：「我看你 duì tā men shuō : 「 wǒ kàn nǐ men 们父亲的气色向我不如 fù qīn de qì sè xiàng wǒ bù rú cóng 从前了；但我父亲的 qián le ; dàn wǒ fù qīn de shén 神向来与我同在。 xiàng lái yǔ wǒ tóng zài 。

6 你们也知道，我尽了 nǐ men yě zhī dào , wǒ jìn le wǒ de

your father with all my strength,

我的力量服事你们的父 lì liàng fú shì nǐ men de fù qīn 。
亲。

and your father has cheated me and changed my wages ten times, but God has not allowed him to harm me.

7 你们的父亲欺哄我, nǐ men de fù qīn qī hǒng wǒ , shí cì 十次改了我的工价; 然 gǎi le wǒ de gōng jià ; rán ér 而 神不容他害我。 shén bù róng tā hài wǒ 。

If thus he said, 'Speckled shall be your wage,' then all the flock bore speckled. And if he said, 'Streaked shall be your wage,' then all the flock bore streaked.

8 他若说:『有点的归 tā ruò shuō : 『 yǒu diǎn de guī nǐ 你作工价』, 羊群所生 zuò gōng jià 』 , yáng qún suǒ shēng 的都有点; 他若说: de dōu yǒu diǎn ; tā ruò shuō : 『 』 『有纹的归你作工 yǒu wén de guī nǐ zuò gōng jià 』 , 价』, 羊群所生的都有 yáng qún suǒ shēng de dōu yǒu wén 纹。 。

God has taken away your father's livestock and given them to me.

9 这样, 神把你们父 zhè yàng , shén bǎ nǐ men fù qīn 亲的牲畜夺来赐给我 de shēng chù duó lái cì gěi wǒ le 了。

Now it happened that at the time of the mating of the flock I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams mounting the flock were streaked, speckled, and dappled.

10 羊配合的时候, 我 yáng pèi hé de shí hòu , wǒ mèng 梦中举目一看, 见跳母 zhōng jǔ mù yī kàn , jiàn tiào mǔ 羊的公羊都是有纹的、 yáng de gōng yáng dōu shì yǒu wén 有点的、有花斑的。 de 、 yǒu diǎn de 、 yǒu huā bān de 。

Then the angel of God said to me in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here I am.'

11 神的使者在那梦中 shén de shǐ zhě zài nà mèng zhōng hū 呼叫我说:『雅各。』 jiào wǒ shuō : 『 yǎ gè 。 』 wǒ 我说:『我在这里。』 shuō : 『 wǒ zài zhè lǐ 。 』

And he said, 'Lift up your eyes and see—all the rams mounting the flock are streaked, speckled, and dappled, for I have seen all that Laban is doing to you.

12 他说:『你举目观 tā shuō : 『 nǐ jǔ mù guān kàn , 看, 跳母羊的公羊都是 tiào mǔ yáng de gōng yáng dōu shì 有纹的、有点的、有花 yǒu wén de 、 yǒu diǎn de 、 yǒu 斑的; 凡拉班向你所做 huā bān de ; fán lā bān xiàng nǐ suǒ 的, 我都看见了。 zuò de , wǒ dōu kàn jiàn le 。

I am the God of Bethel where you anointed a stone pillar, where you made a vow to me. Now get up, go out from this land and return to the land of your birth.' ”

13 我是伯特利的 wǒ shì bó tè lì de shén ; nǐ zài nà 神; 你在那里用油浇过 lì yòng yóu jiāo guò zhù zi , xiàng 柱子, 向我许过愿。现 wǒ xǔ guò yuàn 。 xiàn jīn nǐ qǐ lái 今你起来, 离开这地, , lí kāi zhè dì , huí nǐ běn dì qù ba 回你本地去吧! 』 ! 』]

Then Rachel and Leah answered and said to him, "Is there yet a portion for us, and an inheritance in the house of our father?"

14 拉结和利亚回答雅 lā jié hé li yà huí dá yǎ gè shuō : 「 各说:「在我们父亲的 zài wǒ men fù qīn de jiā lǐ hái yǒu wǒ 家里还有我们可得的分 men kě dé de fēn ma ? hái yǒu wǒ 吗? 还有我们的产业 men de chǎn yè ma ?

Are we not regarded as foreigners by him, because he has sold us and completely consumed our money?

15 我们不是被他当作 wǒ men bú shì bèi tā dàng zuò wài 外人吗? 因为他卖了我 rén ma ? yīn wèi tā mài le wǒ men 们, 吞了我们的价值。 , tūn le wǒ men de jià zhí 。

For all the wealth that God has taken away from our father, it belongs to us and to our sons. So now, all that God has said to you, do.”

16 神从我们父亲所 shén cóng wǒ men fù qīn suǒ duó 夺出来的一切财物, 那 chū lái de yī qiè cái wù , nà jiù shì 就是我们和我们孩子们的 wǒ men hé wǒ men hái zǐ men de 。 的。现今凡 神所吩咐 xiàn jīn fán shén suǒ fēn fù nǐ de 你的, 你只管去行 , nǐ zhǐ guǎn qù xíng ba !] 吧!]

Then Jacob got up and put his children and his wives on the camels.

17 雅各起来, 使他的 yǎ gè qǐ lái , shǐ tā de ér zǐ hé qī zǐ 儿子和妻子都骑上骆 dōu qí shàng luò tuó ,

And he drove all his livestock and his possessions that he had acquired, the livestock of his possession that he had acquired in Paddan-Aram, in order to go to Isaac his father, to the land of Canaan.

Now Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole the idols that belonged to her father.

And Jacob \perp tricked \perp Laban the Aramean by not telling him that he intended to flee.

Then he fled with all that he had, and arose and crossed the Euphrates and set his face toward the hill country of Gilead.

And on the third day it was told to Laban that Jacob had fled.

Then he took his kinsmen with him and pursued after him, a seven-day journey, and he caught up with him in the hill country of Gilead.

And God came to Laban the Aramean in a dream at night and said to him, “ \perp Take care \perp that you not speak with Jacob, whether good or evil.”

And Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the hill country, and Laban and his kinsmen pitched their tents in the hill country of Gilead.

Then Laban said to Jacob, “What have you done that you \perp tricked me \perp and have carried off my daughters like captives of the sword?”

Why did you hide your intention to flee and \perp trick me \perp , and did not tell me so that I would have sent you away with joy and song and tambourine and lyre?

And why did you not give me opportunity to kiss my grandsons and my daughters goodbye? Now you have behaved foolishly by doing this.

\perp It is in my power \perp to do harm to you, but the God of your father spoke to me last night saying, ‘ \perp Take care \perp from speaking with Jacob, whether good or evil.’

Now, you have surely gone because you desperately longed for the house of your

驼,

18 又带着他在巴旦·亚 兰所得的一切牲畜和财物, 往迦南地、他父亲以撒那里去了。

19 当时拉班剪羊毛去了, 拉结偷了他父亲家中的神像。

20 雅各背着亚兰人拉班偷走了, 并不告诉他,

21 就带着所有的逃跑。他起身过大河, 面向基列山行去。

22 到第三日, 有人告诉拉班, 雅各逃跑了。

23 拉班带领他的众弟兄去追赶, 追了七日, 在基列山就追上了。

24 夜间, 神到亚兰人拉班那里, 在梦中对他说: 「你要小心, 不可与雅各说好说歹。」

25 拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐篷; 拉班和他的众弟兄也在基列山上支搭帐篷。

26 拉班对雅各说: 「你做的是甚么事呢? 你背着我偷走了, 又把我的女儿们带了去, 如同用刀剑掳去的一般。」

27 你为甚么暗暗地逃跑, 偷着走, 并不告诉我, 叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴地送你回去?

28 又不容我与外孙和女儿亲嘴? 你所行的真是愚昧!

29 我手中原有能力害你, 只是你父亲的神昨夜对我说: 『你要小心, 不可与雅各说好说歹。』

30 现在你虽然想你父

father, but why did you steal my gods?"

Then Jacob answered and said to Laban, "Because I was afraid, for I thought, 'Lest you take your daughters from me by force.'

But with whomever you find your gods, he shall not live. In the presence of your kinsmen now identify what is with me that is yours and take it." Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.

Then Laban went into Jacob's tent and Leah's tent and the tent of the two female servants and did not find his gods. And he came out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

Now Rachel had taken the idols and put them in the saddle bag of the camel and sat on them. And Jacob searched the whole tent thoroughly but did not find them.

And she said to her father, "Let there not be anger in the eyes of my lord, for I am not able to rise before you, for the way of women is with me. And he searched carefully and did not find the idols.

Then Jacob became angry and quarreled with Laban. Jacob answered and said to Laban, "What is my offense? What is my sin that you pursued after me?"

For you have searched all my possessions and what did you find among all the possessions of my household? Set it before my kinsmen and your kinsmen that they may decide between the two of us!

These twenty years I was with you; your ewes and your female goats did not miscarry, and the rams of your flocks I did not eat.

I brought no mangled carcass to you—I bore its loss. From my hand you sought it, whether stolen by day or stolen by night.

There I was, during the day the heat

家，不得不去，为甚么 bù dé bù qù , wèi shèn me yòu tōu 又偷了我的神像呢？] le wǒ de shén xiàng ne ?]

31 雅各回答拉班说： yǎ gè huí dá lā bān shuō : [kǒng pà 「恐怕你把你的女儿从 nǐ bǎ nǐ de nǚ ér cóng wǒ duó qù , 我夺去，所以我逃跑。 suǒ yǐ wǒ táo pǎo 。

32 至于你的神像，你 zhì yú nǐ de shén xiàng , nǐ zài shuí 在谁那里搜出来，就不 nà lǐ sōu chū lái , jiù bù róng shuí 容谁存活。当着我们的 cún huó 。 dāng zhe wǒ men de 众弟兄，你认一认，在 zhòng dì xiōng , nǐ rèn yī rèn , zài 我这里有甚么东西是你的 wǒ zhè lǐ yǒu shèn me dōng xī shì nǐ 的，就拿去。] 原来雅 de , jiù ná qù 。] yuán lái yǎ gè bù 各不知道拉结偷了那些 zhī dào lā jié tōu le nà xiē shén xiàng 神像。 。

33 拉班进了雅各、利 lā bān jìn le yǎ gè 、 lì yà , bìng 亚，并两个使女的帐 liǎng gè shǐ nǚ de zhàng péng , dōu 棚，都没有搜出来，就 méi yǒu sōu chū lái , jiù cóng lì yà 从利亚的帐棚出来，进 de zhàng péng chū lái , jìn le lā jié 了拉结的帐棚。 de zhàng péng 。

34 拉结已经把神像藏 lā jié yǐ jīng bǎ shén xiàng cáng zài 在骆驼的驮篓里，便坐 luò tuó de tuó lǒu lǐ , biàn zuò zài 在上头。拉班摸遍了那 shàng tou 。 lā bān mō biàn le nà 帐棚，并没有摸著。 zhàng péng , bìng méi yǒu mō zhù 。

35 拉结对她父亲说： lā jié duì tā fù qīn shuō : [xiàn zài 「现在我身上不便，不 wǒ shēn shàng bù biàn , bù néng zài 能在你面前起来，求我 nǐ miàn qián qǐ lái , qiú wǒ zhǔ bú 主不要生气。] 这样， yào shēng qì 。] zhè yàng , lā bān 拉班搜寻神像，竟没有 sōu xún shén xiàng , jìng méi yǒu 搜出来。 sōu chū lái 。

36 雅各就发怒斥责拉 yǎ gè jiù fā nù chì zé lā bān shuō : 班说： [我有甚么过 [wǒ yǒu shèn me guò fàn , yǒu 犯，有甚么罪恶，你竟 shèn me zuì è , nǐ jìng zhè yàng huǒ 这样火速地追我？ sù dì zhuī wǒ ?

37 你摸遍了我一切的 nǐ mō biàn le wǒ yī qiè de jiā jù , nǐ 家具，你搜出甚么来 sōu chū shèn me lái ne ? kě yǐ fàng 呢？可以放在你我弟兄 zài nǐ wǒ dì xiōng miàn qián , jiào 面前，叫他们在你我中 tā men zài nǐ wǒ zhōng jiān biàn bié 间辨别辨别。 biàn bié 。

38 我在你家这二十 wǒ zài nǐ jiā zhè èr shí nián , nǐ de 年，你的母绵羊、母山 mǔ mián yáng 、 mǔ shān yáng méi 羊没有掉过胎。你群中 yǒu diào guò tāi 。 nǐ qún zhōng de 的公羊，我没有吃过； gōng yáng , wǒ méi yǒu chī guò ;

39 被野兽撕裂的，我 bèi yě shòu sī liè de , wǒ méi yǒu 没有带来给你，是我自 dài lái gěi nǐ , shì wǒ zì jǐ péi shàng 己赔上。无论是白日， 。 wú lùn shì bái rì , shì hēi yè , 是黑夜，被偷去的，你 bèi tōu qù de , nǐ dōu xiàng wǒ suǒ 都向我索要。 yào 。

40 我白日受尽干热， wǒ bái rì shòu jìn gān rè , hēi yè

consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes.

These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.

If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac had not been with me, indeed now you would have sent me away empty-handed. God saw my misery and the labor of my hands and rebuked you last night.”

Then Laban answered and said to Jacob, “The daughters are my daughters and the grandsons are my grandsons, and the flocks are my flocks, and all that you see, it is mine. Now, what can I do for these my daughters today, or for their children whom they have borne?”

So now, come, let us make a covenant, you and I, and let it be a witness between me and you.”

And Jacob took a stone and set it up as a stone pillar.

And Jacob said to his kinsmen, “Gather stones.” And they took stones and made a pile of stones, and they ate there by the pile of stones.

And Laban called it Jegar Sahadutha, but Jacob called it Galeed.

Then Laban said, “This pile of stones is a witness between me and you today.” Therefore its name is called Galeed,

and Mizpah, because he said, “Yahweh watch between me and you when we are out of sight of each other.”

If you mistreat my daughters, and if you take wives besides my daughters, when there is no man with us, see—God is a witness between me and you.”

黑夜受尽寒霜，不得合眼睡著，我常是这样。

41 我这二十年在你家，为你的两个女儿服事你十四年，为你的羊群服事你六年，你又十次改变了我的工价。

42 若不是我父亲以撒所敬畏的神，就是亚伯拉罕的神与我同在，你如今必定打发我空手而去。神看见我的苦情和我的劳碌，就在昨夜责备你。」

43 拉班回答雅各说：「这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群；凡在你眼前的都是我的。我的女儿并她们所生的孩子，我今日能向他们做甚么呢？」

44 来吧！你我二人可以立约，作你我中间的证据。」

45 雅各就拿一块石头立作柱子，

46 又对众弟兄说：「你们堆聚石头。」他们就拿石头来堆成一堆，大家便在旁边吃喝。

47 拉班称那石堆为伊迦尔·撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得（都是以石堆为证的意思）。

48 拉班说：「今日这石堆作你我中间的证据。」因此这地方名叫迦累得，

49 又叫米斯巴，意思说：「我们彼此离别以后，愿耶和华在你我中间监察。」

50 你若苦待我的女儿，又在我的女儿以外另娶妻，虽没有人知

shòu jǐn hán shuāng , bù dé hé yǎn shuì zhù , wǒ cháng shì zhè yàng 。

wǒ zhè èr shí nián zài nǐ jiā lǐ , wèi nǐ de liǎng gè nǚ ér fú shì nǐ shí sì nián , wèi nǐ de yáng qún fú shì nǐ liù nián , nǐ yòu shí cì gǎi le wǒ de gōng jià 。

ruò bú shì wǒ fù qīn yǐ sā suǒ jìng wèi de shén , jiù shì yà bó lā hǎn de shén yǔ wǒ tóng zài , nǐ rú jīn bì dìng dǎ fā wǒ kōng shǒu ér qù 。 shén kàn jiàn wǒ de kǔ qíng hé wǒ de láo lù , jiù zài zuó yè zé bèi nǐ 。

lā bān huí dá yǎ gè shuō : 「 zhè nǚ ér shì wǒ de nǚ ér , zhè xiē hái zi shì wǒ de hái zi , zhè xiē yáng qún yě shì wǒ de yáng qún ; fán zài nǐ yǎn qián de dōu shì wǒ de 。 wǒ de nǚ ér bìng tā men suǒ shēng de hái zi , wǒ jīn rì néng xiàng tā men zuò shèn me ne ? 」

lái ba ! nǐ wǒ èr rén kě yǐ lì yuē , zuò nǐ wǒ zhōng jiān de zhèng jù 。

yǎ gè jiù ná yī kuài shí tou lì zuò zhù zi ,

yòu duì zhòng dì xiōng shuō : 「 nǐ men duī jù shí tou 。 」 tā men jiù ná shí tou lái duī chéng yī duī , dà jiā biàn zài páng biān chī hē 。

lā bān chēng nà shí duī wèi yī jiā ěr · sā hā dù tā , yǎ gè què chēng nà shí duī wèi jiā lèi dé (dōu shì yǐ shí duī wèi zhèng de yì sī) 。

lā bān shuō : 「 jīn rì zhè shí duī zuò nǐ wǒ zhōng jiān de zhèng jù 。 」 yīn cǐ zhè dì fāng míng jiào jiā lèi dé ,

yòu jiào mǐ sī bā , yì sī shuō : 「 wǒ men bǐ cǐ lí bié yǐ hòu , yuàn yē hé huá zài nǐ wǒ zhōng jiān jiàn chá 。

nǐ ruò kǔ dài wǒ de nǚ ér , yòu zài wǒ de nǚ ér yǐ wài lìng qǔ qī , suī méi yǒu rén zhī dào , què yǒu

And Laban said to Jacob, "See, this pile of stones, and see the pillar that I have set up between me and you.

This pile of stones is a witness, and the pillar is a witness, that I will not pass beyond this pile of stones to you, and that you will not pass beyond this pile of stones and this pillar to me intending harm.

May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father judge between us." Then Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

And Jacob sacrificed a sacrifice on the hill, and he called his kinsmen to eat the meal. And they ate the meal and spent the night on the hill.

And Laban arose early in the morning and kissed his grandsons and his daughters, and blessed them. Then Laban departed and returned to his homeland.

Genesis, Chapter 32

And Jacob went on his way, and angels of God met him.

And when he saw them, Jacob said, "This is the camp of God!" And he called the name of that place Mahanaim.

Then Jacob sent messengers before him to Esau his brother, to the land of Seir, the territory of Edom.

And he instructed them, saying, "Thus you must say to my lord, to Esau, 'Thus says your servant Jacob, I have dwelled as an alien with Laban, and I have remained there until now.

And I have acquired cattle, male donkeys, flocks, and male and female slaves, and I have sent to tell my lord, to find favor in your eyes.'"

And the messengers returned to Jacob and said, "We came to your brother, to Esau, and he is coming to meet you, and four hundred men are with him."

道, 却有 神在你我中间作见证。」 shén zài nǐ wǒ zhōng jiàn zuò jiàn zhèng 。 』

51 拉班又说: 「你看我在你我中间所立的这石堆和柱子。」 lā bān yòu shuō : 「 nǐ kàn wǒ zài nǐ wǒ zhōng jiān suǒ lì de zhè shí duī hé zhù zi 。

52 这石堆作证据, 这柱子也作证据。我必不过这石堆去害你; 你也不可过这石堆和柱子来害我。 zhè shí duī zuò zhèng jù , zhè zhù zi yě zuò zhèng jù 。 wǒ bì bù guò zhè shí duī qù hài nǐ ; nǐ yě bù kě guò zhè shí duī hé zhù zi lái hài wǒ 。

53 但愿亚伯拉罕的神和拿鹤的神, 就是他们父亲的神, 在我我中间判断。」雅各就指着他父亲以撒所敬畏的神起誓, dàn yuàn yà bó lā hǎn de shén hé ná hè de shén , jiù shì tā men fù qīn de shén , zài nǐ wǒ zhōng jiān pàn duàn 。 』 yǎ gè jiù zhǐ zhe tā fù qīn yǐ sā suǒ jìng wèi de shén qǐ shì ,

54 又在山上献祭, 请众弟兄来吃饭。他们吃了饭, 便在山上住宿。 yòu zài shān shàng xiàn jì , qǐng zhòng dì xiōng lái chī fàn 。 tā men chī le fàn , biàn zài shān shàng zhù sù 。

55 拉班清早起来, 与他外孙和女儿亲嘴, 给他们祝福, 回往自己的地方去了。 lā bān qīng zǎo qǐ lái , yǔ tā wài sūn hé nǚ ér qīn zuǐ , gěi tā men zhù fú , huí wǎng zì jǐ de dì fāng qù le 。

1 雅各仍旧行路, 神的使者遇见他。 yǎ gè réng jiù xíng lù , shén de shǐ zhě yù jiàn tā 。

2 雅各看见他们就说: 「这是神的军兵」, 于是给那地方起名叫玛哈念 (就是二军兵的意思) 。 yǎ gè kàn jiàn tā men jiù shuō : 「 zhè shì shén de jūn bīng 」 , yú shì gěi nà dì fāng qǐ míng jiào mǎ hā hā niàn (jiù shì èr jūn bīng de yì sī) 。

3 雅各打发人先往西珥地去, 就是以东地, 见他哥哥以扫, yǎ gè dǎ fā rén xiān wǎng xī ěr dì qù dì qù , jiù shì yǐ dōng dì , jiàn tā gē gē yǐ sǎo ,

4 吩咐他们说: 「你们对我主以扫说: 『你的仆人雅各这样说: 我在拉班那里寄居, 直到如今。 fēn fù tā men shuō : 「 nǐ men duì wǒ zhǔ yǐ sǎo shuō : 『 nǐ de pú rén yǎ gè zhè yàng shuō : wǒ zài lā bān nà lǐ jū , zhí dào rú jīn 。

5 我有牛、驴、羊群、仆婢, 现在打发人来报告我主, 为要在你眼前蒙恩。』」 wǒ yǒu niú 、 lú 、 yáng qún 、 pú bǐ , xiàn zài dǎ fā rén lái bào gào wǒ zhǔ , wèi yào zài nǐ yǎn qián méng ēn 。 』 』

6 所打发的人回到雅各那里, 说: 「我们到了你哥哥以扫那里, 他带着正迎着你的脸。」 suǒ dǎ fā de rén huí dào yǎ gè nà lǐ , shuō : 「 wǒ men dào le nǐ gē gē yǐ sǎo nà lǐ , tā dài zhe sì bǎi rén , zhèng yíng zhe nǐ liǎn 。 』

Then Jacob was very frightened and distressed. So he divided the people, flocks, cattle, and camels that were with him into two companies.

And he thought, "If Esau comes to one company and destroys it, the remaining company will be able to escape."

Then Jacob said, "O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O Yahweh, who said to me, 'Return to your land and to your family, and I will deal well with you.'

「 I am not worthy 」 of all the loyal love and all the faithfulness that you have shown your servant, for with only my staff I crossed this Jordan, and now I have become two camps.

Please rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, lest he come and attack mother and children alike.

Now you yourself said, 'I will surely deal well with you and make your offspring as the sand of the sea that cannot be counted for abundance.'

And he lodged there that night. Then he took 「 from what he had with him 」 a gift for Esau his brother:

two hundred female goats, twenty male goats, two hundred ewes, twenty rams,

thirty milk camels with their young, forty cows, ten bulls, twenty female donkeys, and ten male donkeys.

And he put them under the hand of his servants, 「 herd by herd 」, and said to his servants, "Cross on ahead before me, and put some distance 「 between herds 」.

And he instructed the foremost, saying, "When Esau my brother comes upon you and asks you, saying, 'Whose are you and

着四百人，正迎着你来。」

7 雅各就甚惧怕，而且 愁烦，便把那与他同在的人口和羊群、牛群、骆驼分做两队，

8 说：「以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。」

9 雅各说：「耶和華—我祖亞伯拉罕的神，我父亲以撒的神啊，你曾对我说：『回你本地本族去，我要厚待你。』

10 你向仆人所施的一切慈爱和诚实，我一点也不配得；我先前只拿着我的杖过这约旦河，如今我却成了两队了。

11 求你救我脱离我哥哥以扫的手；因为我怕他来杀我，连妻子带儿女一同杀了。

12 你曾说：『我必定厚待你，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。』

13 当夜，雅各在那里住宿，就从他所有的物中拿礼物要送给他哥哥以扫：

14 母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，

15 奶崽子的骆驼三十只—各带着崽子，母牛四十只，公牛十只，母驴二十匹，驴驹十匹；

16 每样各分一群，交在仆人手，就对仆人说：「你们要在我前头过去，使群群相离，有空闲的地方」；

17 又吩咐尽先走的说：「我哥哥以扫遇见你来的时候，问你说：

where are you going? To whom do these animals belong ahead of you?"

Then you must say, "To your servant, to Jacob. It is a gift sent to my lord, to Esau. Now behold, he is also coming after us."

And he also instructed the second servant and the third, and everyone else who was behind the herds, saying, "You must speak to Esau according to this word when you find him."

And moreover, you shall say, "Look, your servant Jacob is behind us." For he thought, "Let me appease him with the gift going before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will show me favor."

So the gift passed on before him, but he himself spent that night in the camp.

That night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children and crossed the ford of the Jabbok.

And he took them and sent them across the stream. Then he sent across all his possessions.

And Jacob remained alone, and a man wrestled with him until the breaking of the dawn.

And when he saw that he could not prevail against him, he struck his hip socket, so that Jacob's hip socket was sprained as he wrestled with him.

Then he said, "Let me go, for dawn is breaking." But he answered, "I will not let you go unless you bless me."

Then he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob."

And he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have struggled with God and with men and have prevailed."

Then Jacob asked and said, "Please tell me

『你是哪家的人? 要往哪儿去? 你前头这些是谁的?』

18 你就说:『是你仆人雅各的, 是送给我主, 以扫的礼物; 他自己也; 在我们后边。』

19 又吩咐第二、第三, 和一切赶群畜的人说:『你们遇见以扫的时候也要这样对他说;』

20 并且你们要说:『你仆人雅各在我们后边。』因雅各心里说:『我藉著在我前头去的礼物解他的恨, 然后再见他的面, 或者他容纳我。』

21 于是礼物先过去了; 那夜, 雅各在队中住宿。

22 他夜间起来, 带着两个妻子, 两个使女, 并十一个儿子, 都过了雅博渡口,

23 先打发他们过河, 又打发所有的都过去,

24 只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤, 直到黎明。

25 那人见自己胜不过他, 就将他的大腿窝摸了一把, 雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了。

26 那人说:『天黎明了, 容我去吧!』雅各说:『你不给我祝福, 我就不容你去。』

27 那人说:『你名叫甚么?』他说:『我名叫雅各。』

28 那人说:『你的名不要再叫雅各, 要叫以色列; 因为你与神与人较力, 都得了胜。』

29 雅各问他说:『请

your name.” And he said, “Why do you ask this—for my name?” And he blessed him there.

Then Jacob called the name of the place Peniel which means “I have seen God face to face and my life was spared.”

Then the sun rose upon him as he passed Penuel, and he was limping because of his hip.

Therefore the Israelites do not eat the sinew of the sciatic nerve that is upon the socket of the hip unto this day, because he struck the socket of the thigh of Jacob at the sinew of the sciatic nerve.

Genesis, Chapter 33

And Jacob lifted up his eyes and looked. And behold, Esau was coming and four hundred men were with him. And he divided the children among Leah and among Rachel, and among the two of his female servants.

And he put the female slaves and their children first, then Leah and her children next, then Rachel with Joseph last.

And he himself passed on before them and bowed down to the ground seven times until he came to his brother.

But Esau ran to meet him, and embraced him, and fell upon his neck and kissed him, and they wept.

Then Esau lifted up his eyes and saw the women and the children and said, “Who are these with you?” And he said, “The children whom God has graciously given your servant.”

Then the female servants drew near, they and their children, and they bowed down.

Then Leah and her children drew near and bowed down, and afterward Joseph and Rachel drew near and they bowed down.

And he said, “What do you mean by all this company that I have met?” Then he said, “To find favor in the eyes of my lord.”

将你的名告诉我。」那人说：「何必问我的名？」于是在那里给雅各祝福。

30 雅各便给那地方起名叫毘努伊勒（就是神之面的意思），意思说：「我面对面见了神，我的性命仍得保全。」

31 日头刚出来的时候，雅各经过毘努伊勒，他的大腿就瘸了。

32 故此，以色列人不吃大腿窝的筋，直到今日，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。

1 雅各举目观看，见以扫来了，后头跟着四百人，他就把孩子们分开交给利亚、拉结，和两个使女，

2 并且叫两个使女和她们的孩子在前头，利亚和她的孩子在后头，拉结和约瑟在尽后头。

3 他自己在他们前头过去，一连七次俯伏在地才就近他哥哥。

4 以扫跑来迎接他，将他抱住，又搂着他的颈项，与他亲嘴，两个人就哭了。

5 以扫举目看见妇人孩子，就说：「这些和你同行的是谁呢？」雅各说：「这些孩子是神施恩给你的仆人的。」

6 于是两个使女和她们的孩子前来下拜；

7 利亚和她的孩子也前来下拜；随后约瑟和拉结也前来下拜。

8 以扫说：「我所遇见的这些群畜是甚么意思？」雅各说：「神的面光照着我。」

Then Esau said, “I have enough I my brother; I keep what you have I.”

呢?」雅各说:「是要在我主面前蒙恩的。」

9 以扫说:「兄弟啊, yǐ sǎo shuō : [xiōng dì a , wǒ de 我的已经够了, 你的仍 yǐ jīng gòu le , nǐ de réng guī nǐ ba 归你吧!] !]

And Jacob said, “No, please, if I have found favor in your eyes, you must take my gift from my hand, for then I have seen your face which is like seeing the face of God, and you have received me.

10 雅各说:「不然, yǎ gè shuō : [bù rán , wǒ ruò zài 我若在你眼前蒙恩, 就 nǐ yǎn qián méng ēn , jiù qiú nǐ 求你从我手里收下这礼 cóng wǒ shǒu lǐ shōu xià zhè lǐ wù ; 物; 因为我见了你的 yīn wèi wǒ jiàn le nǐ de miàn , rú 面, 如同见了 神的 tóng jiàn le shén de miàn , bìng 面, 并且你容纳了我。 qiè nǐ róng nà le wǒ 。

Please take my gift which has been brought to you, for God has dealt graciously with me, and because I have enough I.” And he urged him, so he took it.

11 求你收下我带来给 qiú nǐ shōu xià wǒ dài lái gěi nǐ de lǐ 你的礼物; 因为 神恩 wù ; yīn wèi shén ēn dài wǒ , 待我, 使我充足。」雅 shǐ wǒ chōng zú 。] yǎ gè zài sān dì 各再三地求他, 他才收 qiú tā , tā cái shōu xià le 下了。

Then he said, “Let us journey and go on, and I will go ahead of you.”

12 以扫说:「我们可 yǐ sǎo shuō : [wǒ men kě yǐ qǐ 以起身前往, 我在你前 shēn qián wǎng , wǒ zài nǐ qián tou 头走。」 zǒu 。]

But he said to him, “My lord knows that the children are frail, and the flocks and the cattle which are nursing are a concern to me. Now if they drove them hard for a day all the flocks would die.

13 雅各对他说:「我 yǎ gè duì tā shuō : [wǒ zhǔ zhī dào 主知道孩子们年幼娇 hái zi men nián yòu jiāo nèn , niú 嫩, 牛羊也正在乳养的 yáng yě zhèng zài rǔ yǎng de shí hòu 时候, 若是催赶一天, , ruò shì cuī gǎn yī tiān , qún chù 群畜都必死了。 dōu bì sǐ le 。

Let my lord pass on before his servant and I will move along slowly at the pace of the livestock that are ahead of me, and at the pace of the children until I come to my lord in Seir.”

14 求我主在仆人前头 qiú wǒ zhǔ zài pú rén qián tou zǒu , 走, 我要量著在我面前 wǒ yào liàng zhù zài wǒ miàn qián 群畜和孩子的力量慢慢 qún chù hé hái zi de lì liàng màn màn 地前行, 直走到西珥我 dì qián xíng , zhí zǒu dào xī ěr wǒ 主那里。」 zhǔ nà lǐ 。]

And Esau said, “Let me leave some of my people with you.” But he said, “I What need is there I? Let me find favor in the eyes of my lord.”

15 以扫说:「容我把 yǐ sǎo shuō : [róng wǒ bǎ gēn suí 跟随我的人留几个在你 wǒ de rén liú jǐ gè zài nǐ zhè lǐ 。] 这里。」雅各说:「何 yǎ gè shuō : [hé bì ne ? zhǐ yào 必呢? 只要在我主眼前 zài wǒ zhǔ yǎn qián méng ēn jiù shì le 蒙恩就是了。」 。]

So Esau turned that day on his way to Seir.

16 于是, 以扫当日起 yú shì , yǐ sǎo dāng rì qǐ xíng , huí 行, 回往西珥去了。 wǎng xī ěr qù le 。

But Jacob traveled on to Succoth, and he built for himself a house, and he made shelters for his livestock. Therefore he called the name of the place Succoth.

17 雅各就往疏割去, yǎ gè jiù wǎng shū gē qù , zài nà lǐ 在那里为自己盖造房 wèi zì jǐ gài zào fáng wū , yòu wèi 屋, 又为牲畜搭棚; 因 shēng chù dā péng ; yīn cǐ nà dì 此那地方名叫疏割(就 fāng míng jiào shū gē (jiù shì péng 是棚的意思)。 de yì sī) 。

And Jacob came safely to the city of Shechem which is in the land of Canaan, I on his way I from Paddan-Aram. And he camped before the city.

18 雅各从巴旦·亚兰回 yǎ gè cóng bā dàn · yà lán huí lái de 来的时候, 平平安安地 shí hòu , píng píng ān ān dì dào le 到了迦南地的示剑城, jiā nán dì de shì jiàn chéng , zài 在城东支搭帐篷, chéng dōng zhī dā zhàng péng ,

And he bought a piece of land where he pitched his tent for one hundred pieces of

19 就用一百块银子向 jiù yòng yì bǎi kuài yín zi xiàng shì 示剑的父亲、哈抹的子 jiàn de fù qīn 、 hā mǒ de zǐ sūn mǎi le 买了, le zhī zhàng péng de nà kuài dì ,

money from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem.

孙买了支帐棚的那块地,

And there he erected an altar and called it “El Elohe Israel.”

20 在那里筑了一座坛, 起名叫伊利·伊罗伊·以色列 (就是神、以色列 神的意思) 。

zài nà lǐ zhù le yī zuò tán , qǐ míng jiào yī lì · yī luó yī · yǐ sè liè (jiù shì shén 、 yǐ sè liè shén de yì sī) 。

Genesis, Chapter 34

Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Jacob, went out to see the daughters of the land.

1 利亚给雅各所生的女儿底拿出去, 要见那地的女子们。

lì yà gěi yǎ gè suǒ shēng de nǚ ér dǐ ná chū qù , yào jiàn nà dì de nǚ zǐ men 。

And Shechem, the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and raped her.

2 那地的主—希未人、哈抹的儿子示剑看见她, 就拉住她, 与她行淫, 玷辱她。

nà dì de zhǔ — xī wèi rén 、 hā mǒ de ér zi shì jiàn kàn jiàn tā , jiù lā zhù tā , yǔ tā xíng yín , diàn rǔ tā 。

And his soul clung to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the girl and spoke tenderly to the girl.

3 示剑的心系恋雅各的女儿底拿, 喜爱这女子, 甜言蜜语地安慰她。

shì jiàn de xīn xì liàn yǎ gè de nǚ ér dǐ ná , xǐ ài zhè nǚ zǐ , tián yán mì yǔ dì ān wèi tā 。

So Shechem said to Hamor his father, saying, “Get this girl for me as a wife.”

4 示剑对他父亲哈抹说: 「求你为我聘这女子为妻。」

shì jiàn duì tā fù qīn hā mǒ shuō : 「 qiú nǐ wèi wǒ pìn zhè nǚ zǐ wèi qī 。」

And Jacob heard that Dinah his daughter had been defiled, but his sons were with his flocks in the field. And Jacob kept silent until they came.

5 雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿。那时他的儿子们正和群畜在田野, 雅各就闭口不言, 等他们回来。

yǎ gè tīng jiàn shì jiàn diàn wū le tā de nǚ ér dǐ ná 。 nà shí tā de ér zi men zhèng hé qún chù zài tián yě , yǎ gè jiù bì kǒu bù yán , děng tā men huí lái 。

And Hamor, father of Shechem, went out to Jacob to speak with him.

6 示剑的父亲哈抹出来见雅各, 要和他商议。

shì jiàn de fù qīn hā mǒ chū lái jiàn yǎ gè , yào hé tā shāng yì 。

And the sons of Jacob came in from the field when they heard it. And the men were distressed and very angry because he had done a disgraceful thing in Israel by having sexual relations with the daughter of Jacob— something that should not be done.

7 雅各的儿子们听见这事, 就从田野回来, 人人忿恨, 十分恼怒; 因示剑在以色列家做了丑事, 与雅各的女儿行淫, 这本是不该做的事。

yǎ gè de ér zi men tīng jiàn zhè shì , jiù cóng tián yě huí lái , rén rén fèn hèn , shí fēn nǎo nù ; yīn shì jiàn zài yǐ sè liè jiā zuò le chǒu shì , yǔ yǎ gè de nǚ ér xíng yín , zhè běn shì bù gāi zuò de shì 。

And Hamor spoke with them saying, “Shechem my son is in love with your daughter. Please give her to him for a wife.

8 哈抹和他们商议说: 「我儿子示剑的心恋慕这女子, 求你们将她给我的儿子为妻。」

hā mǒ hé tā men shāng yì shuō : 「 wǒ ér zi shì jiàn de xīn liàn mù zhè nǚ zǐ , qiú nǐ men jiāng tā gěi wǒ de ér zi wèi qī 。」

Make marriages with us. Give us your daughters and take our daughters for yourselves.

9 你们与我们彼此结亲; 你们可以把女儿给我们, 也可以娶我们的女儿。

nǐ men yǔ wǒ men bǐ cǐ jié qīn ; nǐ men kě yǐ bǎ nǚ ér gěi wǒ men , yě kě yǐ qǔ wǒ men de nǚ ér 。

You shall dwell with us and the land shall be before you; settle and trade in it, and acquire property in it.”

10 你们与我们同住吧! 这地都在你们面前, 只管在此居住, 做买卖, 置产业。」

nǐ men yǔ wǒ men tóng zhù ba ! zhè dì dōu zài nǐ men miàn qián , zhǐ guǎn zài cǐ jū zhù , zuò mǎi mài , zhì chǎn yè 。

Then Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you say to me I will do.

┌ Make the bride price and gift as high as you like ┐; I will give what you say to me. But give me the girl as a wife."

Then the sons of Jacob answered Shechem and his father Hamor speaking deceitfully, because he had defiled Dinah their sister.

And they said to them, "We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, for that is a disgrace for us.

Only on this condition will we give consent to you; if you will become like us—every male among you to be circumcised.

Then we will give our daughters to you, and we will take for ourselves your daughters, and we will live with you and become one family.

But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our daughters and we will go."

And their words were good in the eyes of Hamor and in the eyes of Shechem, the son of Hamor.

And the young man did not delay to do the thing, for he wanted the daughter of Jacob. Now he was the most honored of his father's house.

Then Hamor and his son Shechem came to the gate of their city, and they spoke to the men of their city, saying,

"These men are at peace with us. Let them dwell in the land and let them trade in it. Now, behold, the land is ┌ broad enough for them ┐. Let us take their daughters as wives, and let us give our daughters to them.

Only on this condition will they give consent to us, to live with us and to become one family—when every male among us is circumcised as they are circumcised.

11 示剑对女儿的父亲和弟兄们说：「但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要甚么，我必给你们。」

12 任凭向我要多重的聘金和礼物，我必照你们所说的给你们；只要把女子给我为妻。」

13 雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹，

14 对他们说：「我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞辱。」

15 惟有一件才可以应允：若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样，

16 我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿；我们便与你们同住，两下成为一样的人民。

17 倘若你们不听从我们受割礼，我们就带著妹子走了。」

18 哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。

19 那少年人做这事并不迟延，因为他喜爱雅各的女儿；他在他父亲家中也是人最尊重的。

20 哈抹和他儿子示剑到本城的门口，对本城的人说：

21 「这些人与我们和睦，不如许他们在这地居住，做买卖；这地也宽阔，足可容下他们。我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们。」

22 惟有一件事我们必须做，他们才肯应允和我们同住，成为一样的

Will not their livestock and their property and all their animals be ours? Only let us give consent to them so they will live among us.”

And all those who went out of the gate of his city listened to Hamor and Shechem. Every male was circumcised, all those who went out of the gate of his city.

And it happened that on the third day, while they were in pain, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, the brothers of Dinah, each took his sword and came against the unsuspecting city and killed all the males.

They killed Hamor and his son Shechem with the edge of the sword, and they took Dinah from the house of Shechem and went out.

The other sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister.

They took their flocks and their cattle and their donkeys, and whatever was in the field.

They captured and plundered all that was in the houses—all their wealth, their little ones, and their women.

Then Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought trouble on me, making me stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites! I am few in number! If they gather against me and attack me, I will be destroyed—I and my household!”

But they said, “Shall he treat our sister like a prostitute?”

Genesis, Chapter 35

And God said to Jacob, “Arise, go up to

人民：就是我们中间所有的男丁都要受割礼，和他们一样。

23 他们的群畜、货财，和一切的牲口岂不都归我们吗？只要依从他们，他们就与我们同住。」

24 凡从城门出入的人就都听从哈抹和他儿子示剑的话；于是凡从城门出入的男丁都受了割礼。

25 到第三天，众人正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，趁著众人想不到的时候来到城中，把一切男丁都杀了，

26 又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来就走了。

27 雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城，

28 夺了他们的羊群、牛群，和驴，并城里田间所有的；

29 又把他们一切货财、孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了。

30 雅各对西缅和利未说：「你们连累我，使我在这地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝。」

31 他们说：「他岂可待我们的妹子如同妓女吗？」

1 神对雅各说：「起

de rén mín : jiù shì wǒ men zhōng jiān suǒ yǒu de nán dīng dōu yào shòu gē lǐ , hé tā men yī yàng 。

tā men de qún chù 、 huò cái , hé yī qiè de shēng kǒu qǐ bù dōu guī wǒ men ma ? zhǐ yào yī cóng tā men , tā men jiù yǔ wǒ men tóng zhù 。 」

fán cóng chéng mén chū rù de rén jiù dōu tīng cóng hā mǒ hé tā ér zi shì jiàn de huà ; yú shì fán cóng chéng mén chū rù de nán dīng dōu shòu le gē lǐ 。

dào dì sān tiān , zhòng rén zhèng zài téng tòng de shí hòu , yǎ gè de liǎng gè ér zi , jiù shì dǐ nà dì gē gē xī gē gē xī miǎn hé lì wèi , gè nà dāo jiàn , chèn zhù zhòng rén xiǎng bú dào de shí hòu lái dào chéng zhōng , bǎ yī qiè nán dīng dōu shā le ,

yòu yòng dāo shā le hā mǒ hé tā ér zi shì jiàn , bǎ dǐ nà cóng shì jiàn jiā lǐ dài chū lái jiù zǒu le 。

yǎ gè de ér zi men yīn wèi tā men de mèi zi shòu le diàn wū , jiù lái dào bèi shā de rén nà lǐ , lǔ lüè nà chéng ,

duó le tā men de yáng qún 、 niú qún , hé lú , bìng chéng lǐ tián jiān suǒ yǒu de ;

yòu bǎ tā men yī qiè huò cái 、 hái zǐ 、 fù nǚ , bìng gè fáng zhōng suǒ yǒu de , dōu lǔ lüè qù le 。

yǎ gè duì xī miǎn hé lì wèi shuō : 「 nǐ men lián lěi wǒ , shǐ wǒ zài zhè dì de jū mín zhōng , jiù shì zài jiā nán rén hé bǐ lì xǐ rén zhōng , yǒu le chòu míng 。 wǒ de rén dīng jì rán xī shǎo , tā men bì jù jí lái jī shā wǒ , wǒ hé quán jiā de rén dōu bì miè jué 。 」

tā men shuō : 「 tā qǐ kě dài wǒ men de mèi zi rú tóng jì nǚ ma ? 」

shén duì yǎ gè shuō : 「 qǐ lái !

Bethel and dwell there, and make an altar to the God who appeared to you when you fled from before Esau your brother.”

Then Jacob said to his household and to all who were with him, “Get rid of the foreign gods that are in your midst and purify yourselves and change your garments.

Then let us make ready and let us go up to Bethel, so that I can make an altar there to the God who answered me in the day of my trouble, and who has been with me on the way that I have gone.”

So they gave to Jacob all the foreign gods that were in their hands, and the ornamental rings that were in their ears. And Jacob buried them under the oak which was near Shechem.

Then they set out on their journey, and the terror of God was upon the cities that were all around them, so that they did not pursue after the sons of Jacob.

And Jacob came to Luz which was in the land of Canaan (that is Bethel), he and all the people that were with him.

And he built an altar there and called the place El-Bethel, for there God had appeared to him when he fled before his brother.

And Deborah, the nurse of Rebekah, died. And she was buried below Bethel, under the oak. And its name was called Allon-Bacuth.

And God appeared to Jacob again when he came from Paddan-Aram, and he blessed him.

And God said to him, “Your name is Jacob. Your name shall no longer be called Jacob, but Israel shall be your name.” Then his name was called Israel.

And God said to him, “I am El-Shaddai. Be fruitful and multiply. A nation and an

来！上伯特利去，住在 shàng bó tè lì qù , zhù zài nà lǐ ; 那里；要在那里筑一座 yào zài nà lǐ zhù yī zuò tán gěi 坛给 神，就是你逃避 shén , jiù shì nǐ táo bì nǐ gē gē yǐ sǎo 你哥哥以扫的时候向你 de shí hòu xiàng nǐ xiǎn xiàn de nà 显现的那位。」 wèi 。 』

2 雅各就对他家中的人 yǎ gè jiù duì tā jiā zhōng de rén bìng 并一切与他同在的人 yī qiè yǔ tā tóng zài de rén shuō : 「 说：「你们要除掉你们 nǐ men yào chú diào nǐ men zhōng 中间的外邦神，也要自 jiān de wài bāng shén , yě yào zì jié 洁，更换衣裳。 , gēng huàn yī shang 。

3 我们要起来，上伯特 wǒ men yào qǐ lái , shàng bó tè lì qù 利去，在那里我要筑一 , zài nà lǐ wǒ yào zhù yī zuò tán gěi 座坛给 神，就是在我 shén , jiù shì zài wǒ zāo nàn de rì zi 遭难的日子应允我的祷 yīng yǔn wǒ de dǎo gào 、 zài wǒ 告、在我行的路上保佑 xíng de lù shàng bǎo yòu wǒ de nà 我的那位。」 wèi 。 』

4 他们就把外邦人的神 tā men jiù bǎ wài bāng rén de shén 像和他们耳朵上的环子 xiàng hé tā men ěr duǒ shàng de huán 交给雅各；雅各都藏在 zi jiāo gěi yǎ gè ; yǎ gè dōu cáng zài 示剑那里的橡树底下。 shì jiàn nà lǐ de xiàng shù dǐ xià 。

5 他们便起行前往。 tā men biàn qǐ xíng qián wǎng 。 神使那周围城邑的人都 shén shǐ nà zhōu wéi chéng yì de rén 甚惊惧，就不追赶雅各 dōu shén jīng jù , jiù bù zhuī gǎn yǎ 的众子了。 gè de zhòng zi le 。

6 于是雅各和一切与他 yú shì yǎ gè hé yī qiè yǔ tā tóng zài de 同在的人到了迦南地的 rén dào le jiā nán dì de lù sī , jiù shì 路斯，就是伯特利。 bó tè lì 。

7 他在那里筑了一座 tā zài nà lǐ zhù le yī zuò tán , jiù gěi 坛，就给那地方起名叫 nà dì fāng qǐ míng jiào yī lēi · bó tè lì 伊勒·伯特利（就是伯 (jiù shì bó tè lì zhī shén de yì sī) ;) ; yīn wèi tā táo bì tā gē gē de shí 因为他逃避他哥哥的时 hòu , shén zài nà lǐ xiàng tā xiǎn 候， 神在那里向他显 xiàn 。

8 利百加的奶母底波拉 lì bǎi jiā de nǎi mǔ dǐ bō lā sǐ le , jiù 死了，就葬在伯特利下 zàng zài bó tè lì xià biān xiàng shù dǐ 边橡树底下；那棵树名 xià ; nà kē shù míng jiào yà lún · bā 叫亚伦·巴古。 gǔ 。

9 雅各从巴旦·亚兰回 yǎ gè cóng bā dàn · yà lán huí lái , shén yòu xiàng tā xiǎn xiàn , cì fú 来， 神又向他显现， 赐福与他， yǔ tā ,

10 且对他说：「你的 qiě duì tā shuō : 「 nǐ de míng yuán 名原是雅各，从今以后 shì yǎ gè , cóng jīn yǐ hòu bú yào 不要再叫雅各，要叫以 zài jiào yǎ gè , yào jiào yǐ sè liè 色列。」这样，他就改 。 』 zhè yàng , tā jiù gǎi míng jiào 名叫以色列。 yǐ sè liè 。

11 神又对他说：「我 shén yòu duì tā shuō : 「 wǒ shì 是全能的 神；你要生 quán néng de shén ; nǐ yào shēng

assemblage of nations shall be from you, and kings shall go out from your loins. 养众多，将来有一族和多国的民从你而生，又有君王从你而出。

And as for the land that I gave to Abraham and to Isaac, I will give it to you. And to your descendants after you I will give the land.

12 我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你与你的后裔。」

And God went up from him at the place where he spoke with him.

13 神就从那与雅各说话的地方升上去了。

And Jacob set up a pillar at the place where God had spoken with him, a pillar of stone. And he poured out a drink offering upon it, and poured oil on it.

14 雅各便在那里立了一根石柱，在柱子上奠酒，浇油。

And Jacob called the name of the place where God had spoken with him Bethel.

15 雅各就给那地方起名叫伯特利。

Then they journeyed from Bethel. And when they were still some distance from Ephrath, Rachel went into labor. And she had hard labor.

16 他们从伯特利起行，离以法他还有一段路程，拉结临产甚是艰难。

And when her labor was the most difficult the midwife said to her, "Do not be afraid for you have another son."

17 正在艰难的时候，收生婆对她说：「不要怕，你又要得一个儿子了。」

And it happened that when her life was departing (for she was dying), she called his name Ben-Oni. But his father called him Benjamin.

18 她将近于死，灵魂要走的时候，就给她儿子起名叫便·俄尼；他父亲却给他起名叫便雅悯。

And Rachel died and she was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).

19 拉结死了，葬在以法他的路旁；以法他就是伯利恒。

And Jacob erected a pillar at her burial site. That is the pillar of the burial site of Rachel unto this day.

20 雅各在她的坟上立了一统碑，就是拉结的墓碑，到今日还在。

And Israel journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

21 以色列起行前往，在以得台那边支搭帐篷。

And while Israel was living in that land Reuben went and had sexual relations with Bilhah, his father's concubine. And Israel heard about it. Now the sons of Jacob were twelve.

22 以色列住在那地的时候，流便去与他父亲的妾辟拉同寝，以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。

The sons of Leah: The firstborn of Jacob was Reuben. Then Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

23 利亚所生的是雅各的长子流便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

24 拉结所生的是约瑟、便雅悯。

The sons of Bilhah, the female servant of Rachel: Dan and Naphtali.

The sons of Zilpah, the female servant of Leah: Gad and Asher. These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan-Aram.

And Jacob came to Isaac his father at Mamre, or Kiriath-Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac dwelled as aliens.

Now the days of Isaac were one hundred and eighty years.

And Isaac passed away and died, and was gathered to his people, old and full of days. And his sons Esau and Jacob buried him.

Genesis, Chapter 36

Now these are the descendants of Esau (that is, Edom).

Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah, daughter of Elon, the Hittite, and Oholibamah, daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite,

and Basemath, the daughter of Ishmael, the sister of Nebaioth.

And Adah bore to Esau Eliphaz; and Basemath bore Reuel;

and Oholibamah bore Jeush and Jalam, and Korah. These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

And Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the persons of his household, and his sheep and goats, and all his cattle, and all the goods that he had acquired in the land of Canaan, and went to a land away from his brother Jacob.

For their possessions were too many to live together, so that the land of their sojourning was not able to support them on account of their livestock.

25 拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。
lā jié de shǐ nǚ pì lā suǒ shēng de shì dàn 、 ná fú tā lì 。

26 利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设。这是雅各在巴旦·亚兰所生的儿子。
lì yà de shǐ nǚ xī pà suǒ shēng de shì jiā dé 、 yà shè 。 zhè shì yǎ gè zài bā dàn · yà lán suǒ shēng de ér zi 。

27 雅各来到他父亲以撒那里，到了基列·亚巴的幔利，乃是亚伯拉罕和以撒寄居的地方；基列·亚巴就是希伯仑。
yǎ gè lái dào tā fù qīn yǐ sā nà lǐ , dào le jī liè · yà bā de màn lì , nǎi shì yà bó lā hǎn hé yǐ sā jì jū de dì fāng ; jī liè · yà bā jiù shì xī bó lún 。

28 以撒共活了一百八十岁。
yǐ sā gòng huó le yī bǎi bā shí suì 。

29 以撒年纪老迈，日子满足，气绝而死，归到他列祖（原文是本民）那里。他两个儿子以扫、雅各把他埋葬了。
yǐ sā nián jì lǎo mài , rì zi mǎn zú , qì jué ér sǐ , guī dào tā liè zǔ (yuán wén shì běn mǐn) nà lǐ 。 tā liǎng gè ér zi yǐ sǎo 、 yǎ gè bǎ tā mái zàng le 。

1 以扫就是以东，他的后代记在下面。
yǐ sǎo jiù shì yǐ dōng , tā de hòu dài jì zài xià miàn 。

2 以扫娶迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大和希未人祭便的孙女、亚拿的女儿阿何利巴玛，
yǐ sǎo qǔ jiā nán de nǚ zǐ wèi qī , jiù shì hè rén yǐ lún de nǚ ér yà dà hé xī wèi rén jì biàn de sūn nǚ 、 yà ná de nǚ ér ā hé lì bā mǎ ,

3 又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。
yòu qǔ le yǐ shí mǎ lì de nǚ ér 、 ní bài yuē de mèi zi bā shí mǒ 。

4 亚大给以扫生了以利法；巴实抹生了流珥；
yà dà gěi yǐ sǎo shēng le yǐ lì fǎ ; bā shí mǒ shēng le liú ěr ;

5 阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这都是以扫的儿子，是在迦南地生的。
ā hé lì bā mǎ shēng le yé wū shī 、 yǎ lán 、 kě lā 。 zhè dōu shì yǐ sǎo de ér zi , shì zài jiā nán dì shēng de 。

6 以扫带着他的妻子、儿女，与家中一切的人口，并他的牛羊、牲畜，和一切货财，就是他在迦南地所得的，往别处去，离开了他兄弟雅各。
yǐ sǎo dài zhe tā de qī zǐ 、 ér nǚ , yǔ jiā zhōng yī qiè de rén kǒu , bìng tā de niú yáng 、 shēng chù , hé yī qiè huò cái , jiù shì tā zài jiā nán dì suǒ de de , wǎng bié chù qù , lí le tā xiōng dì yǎ gè 。

7 因为二人的财物群畜甚多，寄居的地方容不下他们，所以不能同居。
yīn wèi èr rén de cái wù qún chù shén duō , jì jū de dì fāng róng bù xià tā men , suǒ yǐ bù néng tóng jū 。

So Esau dwelled in the hill country of Seir (Esau, that is Edom).

Now these are the descendants of Esau, the father of Edom, in the hill country of Seir.

These are the names of the sons of Esau: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.

The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

(Now Timnah was the concubine of Eliphaz, the son of Esau. And she bore Amalek to Eliphaz.) These are the sons of Adah, the wife of Esau.

Now these are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the sons of Basemath, the wife of Esau.

Now these are the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, daughter of Zibeon, the wife of Esau: She bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.

These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau: the chiefs of Teman, Omar, Zepho, Kenaz,

Korah, Gatam, and Amalek. These are the chiefs of Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

Now these are the sons Reuel, the son of Esau: the chiefs Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the chiefs of Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, the wife of Esau.

Now these are the sons of Oholibamah, the wife of Esau: the chiefs Jeush, Jalam, and Korah. These are the chiefs born of Oholibamah, the daughter of Anah, the wife of Esau.

8 于是以扫住在西珥山里；以扫就是以东。
yú shì yǐ sǎo zhù zài xī ěr shān lǐ ; yǐ sǎo jiù shì yǐ dōng 。

9 以扫是西珥山里以东人的始祖，他的后代记在下面。
yǐ sǎo shì xī ěr shān lǐ yǐ dōng rén de shǐ zǔ , tā de hòu dài jì zài xià miàn 。

10 以扫众子的名字如下。以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。
yǐ sǎo zhòng zi de míng zì rú xià 。 yǐ sǎo de qī zǐ yà dà shēng yǐ lì fǎ ; yǐ sǎo de qī zǐ bā shí mǒ shēng liú ěr 。

11 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。
yǐ lì fǎ de ér zi shì tí màn 、 ā mǒ 、 xǐ bō 、 jiā tǎn 、 jī nà sī 。

12 亭纳是以扫儿子以利法的妾；她给以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的子孙。
tíng nà shì yǐ sǎo ér zi yǐ lì fǎ de qiè ; tā gěi yǐ lì fǎ shēng le yà mǎ lì 。 zhè shì yǐ sǎo de qī zǐ yà dà de zǐ sūn 。

13 流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。
liú ěr de ér zi shì ná hā 、 xiè lā 、 shā mǎ 、 mǐ sā 。 zhè shì yǐ sǎo qī zǐ bā shí mǒ de zǐ sūn 。

14 以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女，亚拿的女儿；她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。
yǐ sǎo de qī zǐ ā hé lì bā mǎ shì jì biàn de sūn nǚ , yà ná de nǚ ér ; tā gěi yǐ sǎo shēng le yē wū shī 、 yǎ lán 、 kě lā 。

15 以扫子孙中作族长的记在下面。以扫的长子以利法的子孙中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、
yǐ sǎo zǐ sūn zhōng zuò zú zhǎng de jì zài xià miàn 。 yǐ sǎo de zhǎng zǐ yǐ lì fǎ de zǐ sūn zhōng , yǒu tí màn zú zhǎng 、 ā mǒ zú zhǎng 、 xǐ bō zú zhǎng 、 jī nà sī zú zhǎng 、

16 可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地从以利法所出的族长，都是亚大的子孙。
kě lā zú zhǎng 、 jiā tǎn zú zhǎng 、 yà mǎ lì zú zhǎng 。 zhè shì zài yǐ dōng dì cóng yǐ lì fǎ suǒ chū de zú zhǎng , dōu shì yà dà de zǐ sūn 。

17 以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地从流珥所出的族长，都是以扫妻子巴实抹的子孙。
yǐ sǎo de ér zi liú ěr de zǐ sūn zhōng , yǒu ná hā zú zhǎng 、 xiè lā zú zhǎng 、 shā mǎ zú zhǎng 、 mǐ sā zú zhǎng 。 zhè shì zài yǐ dōng dì cóng liú ěr suǒ chū de zú zhǎng , dōu shì yǐ sǎo qī zǐ bā shí mǒ de zǐ sūn 。

18 以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。这是从以扫妻子，亚拿的女儿，阿何
yǐ sǎo de qī zǐ ā hé lì bā mǎ de zǐ sūn zhōng , yǒu yē wū shī zú zhǎng 、 yǎ lán zú zhǎng 、 kě lā zú zhǎng 。 zhè shì cóng yǐ sǎo qī zǐ , yà ná de

<p>These are the sons of Esau, and these are their chiefs (that is, Edom).</p>	<p>利巴玛子孙中所出的族长。 nǚ ér , ā hé lì bā mǎ zǐ sūn zhōng suǒ chū de zú zhǎng 。</p>
<p>These are the sons of Seir, the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,</p>	<p>19 以上的族长都是以扫的子孫；以扫就是以扫的子孙；以扫就是以扫的子孙。 yǐ sǎo de zú zhǎng dōu shì yǐ sǎo de zǐ sūn ; yǐ sǎo jiù shì yǐ dōng 。</p>
<p>Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.</p>	<p>20 那地原有的居民—何利人西珥的子孙记在下面：就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、 nà dì yuán yǒu de jū mǐn — hé lì rén xī ěr de zǐ sūn jì zài xià miàn : jiù shì luó tān 、 shuò bā 、 jì biàn 、 yà ná 、</p>
<p>And the sons of Lotan were Hori and Hemam. And Lotan's sister was Timna.</p>	<p>21 底顺、以察、底珊。这是从以东地的何利人西珥子孙中所出的族长。 dǐ shùn 、 yǐ chá 、 dǐ shān 。 zhè shì cóng yǐ dōng dì de hé lì rén xī ěr zǐ sūn zhōng suǒ chū de zú zhǎng 。</p>
<p>Now these are the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.</p>	<p>22 罗坍的儿子是何利、希幔；罗坍的妹子是亭纳。 luó tān de ér zi shì hé lì 、 xī màn ; luó tān de mèi zi shì tíng nà 。</p>
<p>Now these are the sons of Zibeon: Aiah and Anah—he is Anah who found the hot springs in the desert while he pastured the donkeys of Zibeon his father.</p>	<p>23 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。 shuò bā de ér zi shì yà lēi wén 、 mǎ ná xiá 、 yǐ bā lù 、 shì bō 、 ā nán 。</p>
<p>Now these are the sons of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.</p>	<p>24 祭便的儿子是亚雅、亚拿（当时在旷野放他父亲祭便的驴，遇着温泉的，就是这亚拿）。 jì biàn de ér zi shì yà yǎ 、 yà ná (dāng shí zài kuàng yě fàng tā fù qīn jì biàn de lú , yù zhe wēn quán de , jiù shì zhè yà ná) 。</p>
<p>Now these are the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.</p>	<p>25 亚拿的儿子是底顺；亚拿的女儿是阿何利巴玛。 yà ná de ér zi shì dǐ shùn ; yà ná de nǚ ér shì ā hé lì bā mǎ 。</p>
<p>These are the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.</p>	<p>26 底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。 dǐ shùn de ér zi shì xīn dàn 、 yī shì bān 、 yì lán 、 jī lán 。</p>
<p>These are the sons of Dishan: Uz and Aran.</p>	<p>27 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。 yǐ chá de ér zi shì pì hǎn 、 sā fān 、 yà gàn 。</p>
<p>These are the chiefs of the Horites: the chiefs Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,</p>	<p>28 底珊的儿子是乌斯、亚兰。 dǐ shān de ér zi shì wū sī 、 yà lán 。</p>
<p>Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.</p>	<p>29 从何利人所出的族长记在下面：就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、 cóng hé lì rén suǒ chū de zú zhǎng jì zài xià miàn : jiù shì luó tān zú zhǎng 、 shuò bā zú zhǎng 、 jì biàn zú zhǎng 、 yà ná zú zhǎng 、</p>
<p>Now these are the kings who reigned in the land of Edom before any king ruled over the Israelites .</p>	<p>30 底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按著宗族作族长。 dǐ shùn zú zhǎng 、 yǐ chá zú zhǎng 、 dǐ shān zú zhǎng 。 zhè shì cóng hé lì rén suǒ chū de zú zhǎng , dōu zài xī ěr dì , àn zhù zōng zú zuò zú zhǎng 。</p>
<p>Bela the son of Beor reigned in Edom. And the name of his city was Dinhabah.</p>	<p>31 以色列人未有君王治理以先，在以东地作王的记在下面。 yǐ sè liè rén wèi yǒu jūn wáng zhì lǐ yǐ xiān , zài yǐ dōng dì zuò wáng de jì zài xià miàn 。</p>
	<p>32 比珥的儿子比拉在 bǐ ěr de ér zi bǐ lā zài yǐ dōng zuò</p>

And Bela died, and Jobab, the son of Zerah from Bozrah, reigned in his place.

以东作王，他的京城名叫亭哈巴。
wáng , tā de jīng chéng míng jiào tíng hā bā 。

And Jobab died, and Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

33 比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。
bǐ lā sǐ le , bō sī lā rén xiè lā de ér zi yuē bā jiē xù tā zuò wáng 。

And Husham died, and Hadad, son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab reigned in his place. And the name of his city was Avith.

34 约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。
yuē bā sǐ le , tí màn dì de rén hù shān jiē xù tā zuò wáng 。

35 户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。
hù shān sǐ le , bǐ dá de ér zi hǎ dá jiē xù tā zuò wáng ; zhè hǎ dá jiù shì zài mó yā dì shā bài mǐ diān rén de , tā de jīng chéng míng jiào yà wèi dé 。

And Hadad died, and Samlah from Masrekah reigned in his place.

36 哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。
hǎ dá sǐ le , mǎ shì lì jiā rén sāng lā jiē xù tā zuò wáng 。

And Samlah died, and Shaul from Rehoboth on the Euphrates reigned in his place.

37 桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。
sāng lā sǐ le , dà hé biān de lì hé bó rén sǎo luó jiē xù tā zuò wáng 。

And Shaul died, and Baal-Hanan, the son of Acbor, reigned in his place.

38 扫罗死了，亚革波的儿子巴勒·哈南接续他作王。
sǎo luó sǐ le , yà gé bō de ér zi bā lēi · hā nán jiē xù tā zuò wáng 。

And Baal-Hanan the son of Acbor died, and Hadar reigned in his place. And the name of his city was Pau, and the name of his wife was Mehetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

39 亚革波的儿子巴勒·哈南死了，哈达接续他作王，他的京城名叫巴乌；他的妻子名叫米希她别，是米·萨合的孙女，玛特列的女儿。
yà gé bō de ér zi bā lēi · hā nán sǐ le , hǎ dá jiē xù tā zuò wáng , tā de jīng chéng míng jiào bā wū ; tā de qī zǐ míng jiào mǐ xī tā bié , shì mǐ · sà hé de sūn nǚ , mǎ tè liè de nǚ ér 。

Now these are the names of the chiefs of Esau according to their families, according to their dwelling places, by their names: the chiefs Timna, Alvah, Jetheth,

40 从以扫所出的族长，按着他们的宗族、住处、名字记在下面：就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、
cóng yǐ sǎo suǒ chū de zú zhǎng , àn zhe tā men de zōng zú 、 zhù chù 、 míng zì jì zài xià miàn : jiù shì tíng nà zú zhǎng 、 yà lēi wǎ zú zhǎng 、 yé tiē zú zhǎng 、

Oholibamah, Elah, Pinon,

41 阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、
ā hé lì bā mǎ zú zhǎng 、 yǐ lā zú zhǎng 、 bǐ nèn zú zhǎng 、

Kenaz, Teman, Mibzar,

42 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、
jī nà sī zú zhǎng 、 tí màn zú zhǎng 、 mǐ bǐ sà zú zhǎng 、

Magdiel, and Iram. These are the chiefs of Edom (that is, Esau, the father of Edom) according to their settlements in the land of their possession.

43 玛基叠族长、以兰族长。这是以东人在所得为业的地上，按着他们的住处。〈所有的族长都是以东人的始祖以扫的后代。〉
mǎ jī dié zú zhǎng 、 yǐ lán zú zhǎng 。 zhè shì yǐ dōng rén zài suǒ de wèi yè de dì shàng , àn zhe tā men de zhù chù 。 〈 suǒ yǒu de zú zhǎng dōu shì yǐ dōng rén de shǐ zǔ yǐ sǎo de hòu dài 。 〉

Genesis, Chapter 37

And Jacob settled in the land of the sojourning of his father, in the land of Canaan.

1 雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。
yǎ gè zhù zài jiā nán dì , jiù shì tā fù qīn jì jū de dì 。

These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers. Now he was a

2 雅各的记略如下。约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊。他是个童子，
yǎ gè de jì lüè rú xià 。 yuē sè shí qī suì yǔ tā gē gē men yī tóng mù yáng 。 tā shì gè tóng zi , yǔ tā fù qīn de

helper with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, the wives of his father. And Joseph brought a bad report of them to his father.

Now Israel loved Joseph more than all his sons, for he was a son of his old age. And he made a robe with long sleeves for him.

When his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him and were not able to speak peaceably to him.

And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers. And \perp they hated him even more \perp .

And he said to them, "Listen now to this dream that I dreamed.

Now behold, we were binding sheaves in the midst of the field and, behold, my sheaf stood up and it remained standing. Then behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf."

Then his brothers said to him, "Will you really rule over us?" And \perp they hated him even more \perp on account of his dream and because of his words.

Then he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And he said, "Behold, I dreamed a dream again, and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me."

And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow down to the ground to you?"

And his brothers were jealous of him, but his father kept the matter in mind.

Now his brothers went to pasture the flock of their father in Shechem.

And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing in Shechem? Come, let

与他父亲的妾辟拉、悉帕的儿子们常在一处。约瑟将他哥哥们的恶行报给他们的父亲。

3 以色列原来爱约瑟过于爱他的众子，因为约瑟是他年老生的；他给约瑟做了一件彩衣。

4 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他说和睦的话。

5 约瑟做了一梦，告诉他哥哥们，他们就越发恨他。

6 约瑟对他们说：「请听我所做的梦：

7 我们在田里捆禾稼，我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆下拜。」

8 他的哥哥们回答说：「难道你真要作我们的王吗？难道你真要管辖我们吗？」他们就因为他的梦和他的话越发恨他。

9 后来他又做了一梦，也告诉他的哥哥们说：「看哪，我又做了一梦，梦见太阳、月亮，与十一个星向我下拜。」

10 约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说：「你做的这是甚么梦！难道我和你母亲、你弟兄果然要来俯伏在地，向你下拜吗？」

11 他哥哥们都嫉妒他，他父亲却把这话存在心里。

12 约瑟的哥哥们往示剑去放他们父亲的羊。

13 以色列对约瑟说：「你哥哥们不是在示剑放羊吗？你来，我要打

qiè pì lā 、 xī pà de ér zi men cháng zài yī chù 。 yuē sè jiāng tā gē gē men de è xíng bào gěi tā men de fù qīn 。

yǐ sè liè yuán lái ài yuē sè guò yú ài tā de zhòng zǐ , yīn wèi yuē sè shì tā nián lǎo shēng de ; tā gěi yuē sè zuò le yī jiàn cǎi yī 。

yuē sè de gē gē men jiàn fù qīn ài yuē sè guò yú ài tā men , jiù hèn yuē sè , bù yǔ tā shuō hé mù de huà 。

yuē sè zuò le yī mèng , gào sù tā gē gē men , tā men jiù yuè fā hèn tā 。

yuē sè duì tā men shuō : 「 qǐng tīng wǒ suǒ zuò de mèng :

wǒ men zài tián lǐ kǔn hé jià , wǒ de kǔn qǐ lái zhàn zhe , nǐ men de kǔn lái wéi zhe wǒ de kǔn xià bài 。 」

tā de gē gē men huí dá shuō : 「 nán dào nǐ zhēn yào zuò wǒ men de wáng ma ? nán dào nǐ zhēn yào guǎn xiá wǒ men ma ? 」 tā men jiù yīn wèi tā de mèng hé tā de huà yuè fā hèn tā 。

hòu lái tā yòu zuò le yī mèng , yě gào sù tā de gē gē men shuō : 「 kàn nǎ , wǒ yòu zuò le yī mèng , mèng jiàn tài yáng 、 yuè liàng , yǔ shí yī gè xīng xiàng wǒ xià bài 。 」

yuē sè jiāng zhè mèng gào sù tā de fù qīn hé tā de gē gē men , tā de fù qīn jiù zé bèi tā shuō : 「 nǐ zuò de zhè shì shèn me mèng ! nán dào wǒ hé nǐ de mǔ qīn 、 nǐ de xiōng guō rán yào lái fū fú zài dì , xiàng nǐ xià bài ma ? 」

tā de gē gē men dōu jí dù tā , tā de fù qīn què bǎ zhè huà cún zài xīn lǐ 。

yuē sè de gē gē men wǎng shì jiàn qù fàng tā men de fù qīn de yáng 。

yǐ sè liè duì yuē sè shuō : 「 nǐ de gē gē men bú shì zài shì jiàn fàng yáng ma ? nǐ lái , wǒ yào dǎ fā nǐ wǎng tā

me send you to them.” And he said, “Here I am.”

Then he said to him, “Go now, see if it goes well for your brothers and for the flock, then return word to me.” And he sent him from the valley of Hebron, and he arrived at Shechem.

And a man found him, and behold, he was wandering about in a field. And the man asked him, “What do you seek?”

And he said, “I am seeking my brothers. Tell me, please, where they are pasturing.”

And the man said, “They have moved on from here, for I heard them saying, ‘Let us go to Dothan.’” Then Joseph went after his brothers and found them in Dothan.

And they saw him from a distance. And before he drew near to them, they conspired against him to kill him.

And each said to his brothers, “Look, this master of dreams is coming.

Now then, come, let us kill him and throw him in one of the pits. Then we will say a wild animal devoured him. Then we will see what his dreams become.”

And Reuben heard it and delivered him from their hand and said, “We must not take his life.”

And Reuben said to them, “You must not shed blood. Throw him into this pit that is in the desert, but do not lay a hand on him”—so that he might rescue him from their hand to return him to his father.

And it happened that as Joseph came to his brothers they stripped Joseph of his robe, the robe with long sleeves, that was upon him.

And they took him and threw him into the pit (the pit was empty; there was no water in it).

发你往他们那里去。」 约瑟说：「我在这里。」

14 以色列说：「你看看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平安，就回来报信给我。」于是打发他出希伯仑谷，他就往示剑去了。

15 有人遇见他在田野走迷了路，就问他说：「你找甚么？」

16 他说：「我找我的哥哥们，求你告诉我，他们在何处放羊。」

17 那人说：「他们已经走了，我听见他们说，要去多坍。」约瑟就去追赶他哥哥们，遇见他们在多坍。

18 他们远远地看见他，趁他还没有走到跟前，大家就同谋要害死他，

19 彼此说：「你看！那做梦的来了。」

20 来吧！我们将他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了。我们且看他的梦将来怎么样。」

21 流便听见了，要救他脱离他们的手，说：「我们不可害他的性命」；

22 又说：「不可流他的血，可以把他丢在这野地的坑里，不可下手害他。」流便的意思是要救他脱离他们的手，把他归还他的父亲。

23 约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外衣，就是他穿的那件彩衣，

24 把他丢在坑里；那坑是空的，里头没有水。

Then they sat down to eat some food. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead. And their camels were carrying aromatic gum and balm and spices _L on the way _┘ to Egypt.

Then Judah said to his brothers, “What profit is there if we kill our brother and conceal his blood?”

Come, let us sell him to the Ishmaelites, but our hand shall not be against him, for he is our brother, our own flesh.” And his brothers agreed.

Then Midianite traders passed by. And they drew Joseph up and brought him up from the pit, and they sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they brought Joseph to Egypt.

Then Reuben returned to the pit and, behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes.

And he returned to his brothers and said, “The boy _L is gone _┘! Now I, _L what can I do _┘?”

Then they took the robe of Joseph and slaughtered a goat, and dipped the robe in the blood.

Then they sent the robe with long sleeves and they brought it to their father and said, “We found this; please examine it. Is it the robe of your son or not?”

And he recognized it and said, “The robe of my son! A wild animal has devoured him! Joseph is surely torn to pieces!”

And Jacob tore his clothes and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

And all his sons and daughters tried to console him, but he refused to be consoled. And he said, “No, I shall go down to my son, to Sheol, mourning.” And his father wept for him.

25 他们坐下吃饭，举目观看，见有一伙米甸的以实玛利人从基列来，用骆驼驮著香料、乳香、没药，要带下埃及去。

26 犹大对众弟兄说：「我们杀我们的兄弟，藏了他的血有甚么益处呢？」

27 我们不如将他卖给以实玛利人，不可下手害他；因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。」众弟兄就听从了他。

28 有些米甸的商人从那里经过，哥哥们就把约瑟从坑里拉上来，讲定二十舍客勒银子，把约瑟卖给以实玛利人。他们就把约瑟带到埃及去了。

29 流便回到坑边，见约瑟不在坑里，就撕裂衣服，

30 回到兄弟们那里，说：「童子没有了。我往哪里去才好呢？」

31 他们宰了一只公山羊，把约瑟的那件彩衣染了血，

32 打发人送到他们的父亲那里，说：「我们捡了这个；请认一认是你儿子的外衣不是？」

33 他认得，就说：「这是我儿子的外衣。有恶兽把他吃了，约瑟被撕碎了！撕碎了！」

34 雅各便撕裂衣服，腰间围上麻布，为他儿子悲哀了多日。

35 他的儿女都起来安慰他，他却不肯受安慰，说：「我必悲哀著下阴间，到我儿子那里。」约瑟的父亲就为他哀哭。

And the Midianites sold him in Egypt to Potiphar, a court official of Pharaoh, a commander of the imperial guard.

Genesis, Chapter 38

And it happened that at that time Judah went down from his brothers and pitched his tent near a certain Adullamite, whose name was Hirah.

And Judah saw the daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.

And she conceived and bore a son, and he called his name Er.

And she conceived again and bore a son, and he called his name Onan.

And once again she bore a son, and she called his name Shelah. And he was in Chezib when she bore him.

And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

And Er, the firstborn of Judah, was evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh killed him.

Then Judah said to Onan, "Go in to the wife of your brother and perform the duty of a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother."

But Onan knew that the offspring would not be for him, so whenever he went in to the wife of his brother he would waste it on the ground so as not to give offspring to his brother.

And what he did was evil in the sight of Yahweh, so he killed him also.

Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Stay a widow in your father's house until Shelah my son grows up," for he feared he would also die like his brother. So Tamar went and stayed in the house of her father.

And in the course of time the daughter of Shua, the wife of Judah, died. When Judah was consoled he went up to his

36 米甸人带约瑟到埃及，把他卖给法老的内臣—护卫长波提乏。

1 那时，犹大离开他弟兄下去，到一个亚杜兰人名叫希拉的家里去。

2 犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿，就娶她为妻，与她同房，

3 她就怀孕生了儿子，犹大给他起名叫珥。

4 她又怀孕生了儿子，母亲给他起名叫俄南。

5 她复又生了儿子，给他起名叫示拉。她生示拉的时候，犹大正在基悉。

6 犹大为长子珥娶妻，名叫她玛。

7 犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就叫他死了。

8 犹大对俄南说：「你当与你哥哥的妻子同房，向她尽你为弟的本分，为你哥哥生子立后。」

9 俄南知道生子不归自己，所以同房的时候便遗在地，免得给他哥哥留后。

10 俄南所做的在耶和华眼中看为恶，耶和华也就叫他死了。

11 犹大心里说：「恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样」，就对他儿媳妇她玛说：「你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。」她玛就回去，住在她父亲家里。

12 过了许久，犹大的妻子书亚的女儿死了。犹大得了安慰，就和他

sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite, to Timnah.

And it was told to Tamar, saying, "Look, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."

So she removed the clothes of her widowhood and covered herself with the veil and disguised herself. And she sat at the entrance to Eynayim, which is on the way to Timnah, for she saw that Shelah was grown but she had not been given to him as a wife.

And Judah saw her and reckoned her to be a prostitute, for she had covered her face.

And he turned aside to her at the roadside and said, "Please come, let me come in to you," for he did not know that she was his daughter-in-law. And she said, "What will you give to me that you may come in to me?"

And he said, "I will send a kid from the goats of the flock." And she said, "Only if you give a pledge until you send it."

And he said, "What is the pledge that I must give to you?" And she said, "your seal, your cord, and your staff that is in your hand." And he gave them to her and went in to her. And she conceived by him.

And she arose and left, and she removed her veil from herself and put on the garments of her widowhood.

And Judah sent the kid from the goats by the hand of his friend the Adullamite to take back the pledge from the hand of the woman, but he could not find her.

So he asked the men of her place, saying, "Where is that cult prostitute that was at Eynayim by the roadside?" And they said, "There is no cult prostitute here."

Then he returned to Judah and said, "I could not find her. Moreover, the men of the place said, 'There is no cult prostitute here.'"

朋友亚杜兰人希拉上亭拿去, 到他剪羊毛的人那里。

13 有人告诉她玛说: 「你的公公上亭拿剪羊毛去了。」

14 她玛见示拉已经长大, 还没有娶她为妻, 就脱了她作寡妇的衣裳, 用帕子蒙着脸, 又遮住身体, 坐在亭拿路上的伊拿印城门口。

15 犹大看见她, 以为是妓女, 因为她蒙着脸。

16 犹大就转到她那里去, 说: 「来吧! 让我与你同寝。」他原不知道是他的儿妇。她玛说: 「你要与我同寝, 把甚么给我呢? 」

17 犹大说: 「我从羊群里取一只山羊羔, 打发人送来给你。」她玛说: 「在未送以先, 你愿意给我一个当头吗? 」

18 他说: 「我给你甚么当头呢? 」她玛说: 「你的印、你的带子, 和你手里的杖。」犹大就给了她, 与她同寝, 她就从犹大怀了孕。

19 她玛起来走了, 除去帕子, 仍旧穿上作寡妇的衣裳。

20 犹大托他朋友亚杜兰人送一只山羊羔去, 要从那女人手里取回当头来, 却找不着她,

21 就问那地方的人说: 「伊拿印路旁的妓女在哪里? 」他们说: 「这里并没有妓女。」

22 他回去见犹大说: 「我没有找着她, 并且那地方的人说: 『这里没有妓女。』」

And Judah said, "Let her take them for herself, lest we be laughed at. Behold, I sent this kid, but you could not find her."

And about three months later it was told to Judah, "Tamar your daughter-in-law has played the whore, and now, behold, she has conceived by prostitution." And Judah said, "Bring her out and let her be burned."

She was brought out, but she sent to her father-in-law saying, "By the man to whom these belong I have conceived." And she said, "Now discern to whom these belong: the seal and cord and the staff."

Then Judah recognized them and said, "She is more righteous than I, since I did not give her to my son Shelah." And he did not know her again.

And it happened that at the time she gave birth that, behold, twins were in her womb.

And it happened that at her labor one child put out a hand. And the midwife took it and tied a crimson thread on his hand saying, "This one came out first."

Then his hand drew back and, behold, his brother came out, and she said, "What a breach you have made for yourself!" And she called his name Perez.

And afterward his brother who had the crimson thread on his hand came out. And his name was called Zerah.

Genesis, Chapter 39

Now Joseph had been brought down to Egypt, and Potiphar, a court official of Pharaoh, commander of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites who had brought him down there.

And Yahweh was with Joseph, and he became a successful man. And he was in the house of his master, the Egyptian.

23 犹大说：「我把这山羊羔送去了，你竟找不着她。任凭她拿去吧，免得我们被羞辱。」

24 约过了三个月，有人告诉犹大说：「你的儿妇她玛作了妓女，且因行淫有了身孕。」犹大说：「拉出她来，把她烧了！」

25 她玛被拉出来的时候便打发人去见她公公，对他说：「这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕。请你认一认，这印和带子并杖都是谁的？」

26 犹大承认说：「她比我更有义，因为我沒有将她给我的儿子示拉。」从此犹大不再与她同寝了。

27 她玛将要生产，不料她腹里是一对双生。

28 到生产的时候，一个孩子伸出一只手来；收生婆拿红线拴在他手上，说：「这是头生的。」

29 随后这孩子把手收回去，他哥哥生出来了；收生婆说：「你为甚么抢著来呢？」因此给他起名叫法勒斯。

30 后来，他兄弟那手上有红线的也生出来，就给他起名叫谢拉。

1 约瑟被带下埃及去。有一个埃及人，是法老的内臣—护卫长波提乏，从那些带下他来的以实玛利人手下买了他去。

2 约瑟住在他主人埃及人的家中，耶和华与他同在，他就百事顺利。

And his master observed that Yahweh was with him, and everything that was in his hand to do Yahweh made successful.

And Joseph found favor in his eyes and he served him. Then he appointed him over his house and all that he owned he put into his hand.

And it happened that from the time he appointed him over his house and over all that he had, Yahweh blessed the house of the Egyptian on account of Joseph. And the blessing of Yahweh was upon all that he had in the house and in the field.

And he left all that he had in the hand of Joseph, and he did not worry about anything except the food that he ate. Now Joseph was well built and handsome.

And it happened that after these things his master's wife cast her eyes on Joseph, and she said, "Lie with me."

But he refused and said to his master's wife, "Look, my master does not worry about what is in the house, and everything he owns he has put in my hand.

He has no greater authority in this house than me, and he has not withheld anything from me except you, since you are his wife. Now how could I do this great wickedness and sin against God?"

And it happened that as she spoke to Joseph day after day, he did not heed her to lie beside her or to be with her.

But one particular day he came into the house to do his work and none of the men of the house were there in the house,

she seized him by his garment and said, "Lie with me!" And he left his garment in her hand and fled, and he went outside.

And it happened that when she saw that he left his garment in her hand and fled outside,

3 他主人见耶和华与他同在, 又见耶和华使他在手里所办的尽都顺利,

4 约瑟就在主人眼前蒙恩, 伺候他主人, 并且主人派他管理家务, 把一切所有的都交在他手里。

5 自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的, 耶和华就因约瑟的缘故赐福与那埃及人的家; 凡家里和田间一切所有的都蒙耶和华赐福。

6 波提乏将一切所有的都交给约瑟的手中, 除了自己所吃的饭, 别的事一概不知。约瑟原来秀雅俊美。

7 这事以后, 约瑟主人的妻以目送情给约瑟, 说: 「你与我同寝吧! 」

8 约瑟不从, 对他主人的妻说: 「看哪, 一切家务, 我主人都不知道; 他把所有的都交在我手里。

9 在这家里没有比我大的; 并且他没有留下一样不交给我, 只留下了你, 因为你是他的妻子。我怎能作这大恶, 得罪神呢? 」

10 后来她天天和约瑟说, 约瑟却不听从她, 不与她同寝, 也不和她在一处。

11 有一天, 约瑟进屋里去办事, 家中人没有一个在那屋里,

12 妇人就拉住他的衣裳, 说: 「你与我同寝吧! 」约瑟把衣裳丢在妇人手里, 跑到外边去了。

13 妇人看见约瑟把衣裳丢在她手里跑出去,

tā zhǔ rén jiàn yē hé huá yǔ tā tóng zài , yòu jiàn yē hé huá shǐ tā shǒu lǐ suǒ bàn de jìn dōu shùn lì ,

yuē sè jiù zài zhǔ rén yǎn qián méng ēn , cì hòu tā zhǔ rén , bìng qiě zhǔ rén pài tā guǎn lǐ jiā wù , bǎ yī qiè suǒ yǒu de dōu jiāo zài tā shǒu lǐ li 。

zì cóng zhǔ rén pài yuē sè guǎn lǐ jiā wù hé tā yī qiè suǒ yǒu de , yē hé huá jiù yīn yuē sè de yuán gù cì fú yǔ nà āi jí rén de jiā ; fán jiā lǐ hé tián jiān yī qiè suǒ yǒu de dōu méng yē hé huá cì fú 。

bō tí fá jiāng yī qiè suǒ yǒu de dōu jiāo zài yuē sè de shǒu zhōng , chú le zì jǐ suǒ chī de fàn , bié de shì yī shì yī gài bù zhī 。 yuē sè yuán lái xiù yǎ jùn měi 。

zhè shì yǐ hòu , yuē sè zhǔ rén de qī yǐ mù sòng qíng gěi yuē sè , shuō : 「 nǐ yǔ wǒ tóng qǐn ba ! 」

yuē sè bù cóng , duì tā zhǔ rén de qī shuō : 「 kàn nǎ , yī qiè jiā wù , wǒ zhǔ rén dōu bù zhī dào ; tā bǎ suǒ yǒu de dōu jiāo zài wǒ shǒu lǐ 。

zài zhè jiā lǐ méi yǒu bǐ wǒ dà de ; bìng qiě tā méi yǒu liú xià yī yàng bù jiāo gěi wǒ , zhǐ liú xià le nǐ , yīn wèi nǐ shì tā de qī zǐ 。 wǒ zěn néng zuò zhè dà è , dé zuì shén ne ? 」

hòu lái tā tiān tiān hé yuē sè shuō , yuē sè què bù tīng cóng tā , bù yǔ tā tóng qǐn , yě bù hé tā zài yī chù 。

yǒu yī tiān , yuē sè jìn wū lǐ qù bàn shì , jiā zhōng rén méi yǒu yí gè zài nà wū lǐ ,

fù rén jiù lā zhù tā de yī shang , shuō : 「 nǐ yǔ wǒ tóng qǐn ba ! 」 yuē sè bǎ yī shang diū zài fù rén shǒu lǐ , pǎo dào wài biān qù le 。

fù rén kàn jiàn yuē sè bǎ yī shang diū zài tā shǒu lǐ pǎo chū qù le ,

she called to the men of her house and said to them, "Look! He brought a Hebrew man to us to mock us! He came to me to lie with me, and I cried out with a loud voice.

And when he heard me, that I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled, and he went outside."

Then she put his garment beside her until his master came to his house.

Then she spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew slave that you brought to us came to me to make fun of me.

And it happened that as I raised my voice and called out, he left his garment beside me and fled outside."

And when his master heard the words of his wife that she spoke to him, "L This is what your servant did to me L," L he became very angry L.

And Joseph's master took him and put him into prison, the place that the king's prisoners were confined. And he was there in prison.

And Yahweh was with Joseph, and showed loyal love to him, and gave him favor in the eyes of the chief of the prison.

And the chief of the prison put all the prisoners that were in the prison into the hand of Joseph. And everything that was done there, he was the one who did it.

The chief of the prison L did not worry about L anything in his hand, since Yahweh was with him. And whatever he did Yahweh made it successful.

Genesis, Chapter 40

And it happened that after these things the cupbearer of the king of Egypt and his baker did wrong against their lord, against the king of Egypt.

And Pharaoh was angry with his two officials, with the chief cupbearer and chief baker.

了,

14 就叫了家里的人来, 对他们说: 「你们看! 他带了一个希伯来人进入我们家里, 要戏弄我们。他到我这里来, 要与我同寝, 我就大声喊叫。」
jiù jiào le jiā lǐ de rén lái , duì tā men shuō : 「 nǐ men kàn ! tā dài le yí gè xī bó lái rén jìn rù wǒ men jiā lǐ , yào xì nòng wǒ men 。 tā dào wǒ zhè lǐ lái , yào yǔ wǒ tóng qǐn , wǒ jiù dà shēng hǎn jiào 。

15 他听见我放声喊起来, 就把衣裳丢在我这里, 跑到外边去了。」
tā tīng jiàn wǒ fàng shēng hǎn qǐ lái , jiù bǎ yī shang diū zài wǒ zhè lǐ , pǎo dào wài biān qù le 。

16 妇人把约瑟的衣裳放在自己那里, 等著他主人回家,
fù rén bǎ yuē sè de yī shang fàng zài zì jǐ nà lǐ , děng zhù tā zhǔ rén huí jiā ,

17 就对他如此如此说: 「你所带到我们这里的那希伯来仆人进来要戏弄我,
jiù duì tā rú cǐ rú cǐ shuō : 「 nǐ suǒ dài dào wǒ men zhè lǐ de nà xī bó lái pú rén jìn lái yào xì nòng wǒ ,

18 我放声喊起来, 他就把衣裳丢在我这里, 跑出去了。」
wǒ fàng shēng hǎn qǐ lái , tā jiù bǎ yī shang diū zài wǒ zhè lǐ , pǎo chū qù le 。

19 约瑟的主人听见他妻子对他所说的话, 说「你的仆人如此如此待我」, 他就生气,
yuē sè de zhǔ rén tīng jiàn tā qī zǐ duì tā suǒ shuō de huà , shuō 「 nǐ de pú rén rú cǐ rú cǐ dài wǒ 」 , tā jiù shēng qì ,

20 把约瑟下在监里, 就是王的囚犯被囚的地方。于是约瑟在那里坐监。
bǎ yuē sè xià zài jiān lǐ , jiù shì wáng de qiú fàn bèi qiú de dì fāng 。 yú shì yuē sè zài nà lǐ zuò jiān 。

21 但耶和华与约瑟同在, 向他施恩, 使他在司狱的眼前蒙恩。
dàn yē hé huá yǔ yuē sè tóng zài , xiàng tā shī ēn , shǐ tā zài sī yù de yǎn qián méng ēn 。

22 司狱就把监里所有的囚犯都交给约瑟的手下; 他们在那里所办的事都是经他的手。
sī yù jiù bǎ jiān lǐ suǒ yǒu de qiú fàn dōu jiāo zài yuē sè de shǒu xià ; tā men zài nà lǐ suǒ bàn de shì dōu shì jīng tā de shǒu 。

23 凡在约瑟手下的事, 司狱一概不察, 因为耶和华与约瑟同在; 耶和华使他所做的尽都顺利。
fán zài yuē sè shǒu xià de shì , sī yù yī gài bù chá , yīn wèi yē hé huá yǔ yuē sè tóng zài ; yē hé huá shǐ tā suǒ zuò de jìn dōu shùn lì 。

1 这事以后, 埃及王的酒政和膳长得罪了他们的主—埃及王,
zhè shì yǐ hòu , āi jí wáng de jiǔ zhèng hé shàn zhǎng dé zuì le tā men de zhǔ — āi jí wáng ,

2 法老就恼怒酒政和膳长这二臣,
fǎ lǎo jiù nǎo nù jiǔ zhèng hé shàn zhǎng zhè èr chén ,

And he put them in custody in the house of the chief of the guard, into the prison where Joseph was confined.

And the chief of the guard appointed Joseph to be with them, and he attended them. And they were in custody many days.

And the two of them, the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison, dreamed a dream, each his own dream, with its own interpretation.

When Joseph came to them in the morning he looked at them, and behold, they were troubled.

And he asked the court officials of Pharaoh that were with him in the custody of his master's house, "Why are your faces sad today?"

And they said to him, "We each dreamed a dream, but there is no one to interpret it." And Joseph said to them, "Do not interpretations belong to God? Please tell them to me."

Then the chief cupbearer told his dream to Joseph, and he said to him, "In my dream, now behold, there was a vine before me, and on the vine were three branches. And as it budded, its blossoms came up, and its clusters of grapes grew ripe.

And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grapes and squeezed them into the cup of Pharaoh. Then I placed the cup into the hand of Pharaoh."

Then Joseph said to him, "This is its interpretation: The three branches, they are three days.

In three days Pharaoh will lift up your head and will restore you to your office. And you shall put the cup of Pharaoh into his hand as was formerly the custom, when you were his cupbearer.

But remember me when it goes well with you, and please may you show kindness with respect to me, and mention me to Pharaoh, and bring me out of this house.

For I was surely kidnapped from the land of the Hebrews, and here also I have done

3 把他们下在护卫长府内的监里, 就是约瑟被囚的地方。

4 护卫长把他们交给约瑟, 约瑟便伺候他们; 他们有些日子在监里。

5 被囚在监之埃及王的酒政和膳长二人同夜各做一梦, 各梦都有讲解。

6 到了早晨, 约瑟进到他们那里, 见他们有愁闷的样子。

7 他便问法老的二臣, 就是与他同囚在他主人府里的, 说: 「你们今日为甚么面带愁容呢? 」

8 他们对他说明: 「我们各人做了一梦, 没有人能解。」约瑟说: 「解梦不是出于神吗? 请你们将梦告诉我。」

9 酒政便将他的梦告诉约瑟说: 「我梦见在我面前有一棵葡萄树,

10 树上有三根枝子, 好像发了芽, 开了花, 上头的葡萄都成熟了。

11 法老的杯在我手中, 我就拿葡萄挤在法老的杯里, 将杯递在他手中。」

12 约瑟对他说明: 「你所做的梦是这样解: 三根枝子就是三天;

13 三天之内, 法老必提你出监, 叫你官复原职, 你仍要递杯在法老的手中, 和先前作他的酒政一样。

14 但你得好处的時候, 求你記念我, 施恩与我, 在法老面前提说我, 救我出这监牢。

15 我实在是从希伯来

nothing that they should put me in this pit.”

人之地被拐来的；我在 yǒu zuò guò shèn me , jiào tā men 这里也没有做过甚么， bǎ wǒ xià zài jiān lǐ 。] 叫他们把我下在监里。]

And when the chief baker saw that the interpretation was good he said to Joseph, “I also dreamed. In my dream, now behold, there were three baskets of bread upon my head.

16 膳长见梦解得好， shàn zhǎng jiàn mèng jiě dé hǎo , 就对约瑟说：「我在梦 jiù duì yuē sè shuō : 「 wǒ zài mèng 中见我头上顶着三筐白 zhōng jiàn wǒ tóu shàng dǐng zhe sān 饼； kuāng bái bǐng ;

And in the upper basket were all sorts of baked foods for Pharaoh, but the birds were eating them out of the basket upon my head.”

17 极上的筐子里有为 jí shàng de kuāng zi lǐ yǒu wéi fǎ lǎo 法老烤的各色食物，有 kǎo de gè yàng shí wù , yǒu fēi niǎo 飞鸟来吃我头上筐子里 lái chí wǒ tóu shàng kuāng zi lǐ de shí 的食物。] wù 。]

Then Joseph answered and said, “This is its interpretation: The three baskets, they are three days.

18 约瑟说：「你的梦 yuē sè shuō : 「 nǐ de mèng shì zhè 是这样解：三个筐子就 yàng jiě : sān gè kuāng zi jiù shì sān 是三天； tiān ;

In three days Pharaoh will lift your head from you and hang you on a pole, and the birds will eat your flesh from you.”

19 三天之内，法老必 sān tiān zhī nèi , fǎ lǎo bì zhǎn duàn 斩断你的头，把你挂在 nǐ de tóu , bǎ nǐ guà zài mù tóu 木头上，必有飞鸟来吃 shàng , bì yǒu fēi niǎo lái chí 你身上的肉。] shēn shàng de ròu 。]

And it happened that on the third day, which was Pharaoh’s birthday, he made a feast for all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants.

20 到了第三天，是法 dào le dì sān tiān , shì fǎ lǎo de 老的生日，他为众臣仆 shēng rì , tā wèi zhòng chén pú shè 设摆筵席，把酒政和膳 bǎi yán xí , bǎ jiǔ zhèng hé shàn 长提出监来， zhǎng tí chū jiān lái ,

And he restored the chief cupbearer to his cupbearing position. And he placed the cup in the hand of Pharaoh.

21 使酒政官复原职， shǐ jiǔ zhèng guān fù yuán zhí , tā 他仍旧递杯在法老手 réng jiù dì bēi zài fǎ lǎo shǒu zhōng 中； ;

But the chief baker he hanged as Joseph had interpreted to them.

22 但把膳长挂起来， dàn bǎ shàn zhǎng guà qǐ lái , zhèng 正如约瑟向他们所解的 rú yuē sè xiàng tā men suǒ jiě de huà 话。 。

But the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

23 酒政却不纪念约 jiǔ zhèng què bù jì niàn yuē sè , jìng 瑟，竟忘了他。 wàng le tā 。

Genesis, Chapter 41

And it happened that after 2 two full years 2 Pharaoh dreamed, and behold, he was standing by the Nile.

1 过了两年，法老做 guò le liǎng nián , fǎ lǎo zuò mèng 梦，梦见自己站在河 , mèng jiàn zì jǐ zhàn zài hé biān , 边，

And behold, seven cows, 2 well built and fat 2, were coming up from the Nile, and they grazed among the reeds.

2 有七只母牛从河里上 yǒu qī zhǐ mǔ niú cóng hé lǐ shàng lái 来，又美好又肥壮，在 , yòu měi hǎo yòu féi zhuàng , zài 芦苇中吃草。 lú dí zhōng chí cǎo 。

And behold, seven other cows came up after them from the Nile, 2 ugly and gaunt 2, and they stood beside those cows on the bank of the Nile.

3 随后又有七只母牛从 suí hòu yòu yǒu qī zhǐ mǔ niú cóng hé 河里上来，又丑陋又干 lǐ shàng lái , yòu chǒu lòu yòu gān 瘦，与那七只母牛一同 shòu , yǔ nà qī zhǐ mǔ niú yī tóng 站在河边。 zhàn zài hé biān 。

And the 2 ugly and gaunt 2 cows ate the seven 2 well built and fat 2 cows. Then Pharaoh awoke.

4 这又丑陋又干瘦的七 zhè yòu chǒu lòu yòu gān shòu de qī 只母牛吃尽了那又美好 zhǐ mǔ niú chī jìn le nà yòu měi hǎo 又肥壮的七只母牛。法 yòu féi zhuàng de qī zhǐ mǔ niú 。 fǎ 老就醒了。 lǎo jiù xǐng le 。

And he fell asleep and dreamed a second

5 他又睡着，第二回做 tā yòu shuì zháo , dì èr huí zuò

time, and behold, seven ears of grain, plump and good, were coming out of one stalk. 梦, 梦见一棵麦子长了七个穗子, 又肥大又佳美, mèng , mèng jiàn yī kē mài zi zhǎng le qī gè suì zi , yòu féi dà yòu jiā měi ,

And behold, seven thin ears of grain, scorched by the east wind, sprouted up after them. 6 随后又长了七个穗子, 又细弱又被东风吹焦了。 suí hòu yòu zhǎng le qī gè suì zi , yòu xì ruò yòu bèi dōng fēng chuī jiāo le 。

And the thin ears of grain swallowed up the seven plump and full ears of grain. Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream. 7 这细弱的穗子吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了, 不料是个梦。 zhè xì ruò de suì zi tūn le nà qī gè yòu féi dà yòu bǎo mǎn de suì zi 。 fǎ lǎo xǐng le , bù liào shì gè mèng 。

And it happened that in the morning his spirit was troubled, and he sent and called all of the magicians of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh told his dream to them. But they had no interpretation for Pharaoh. 8 到了早晨, 法老心里不安, 就差人召了埃及所有的术士和博士来; 法老就把所做的梦告诉他们, 却没有人能给法老圆解。 dào le zǎo chén , fǎ lǎo xīn lǐ bù ān wǎn , jiù chà rén zhào le āi jí suǒ yǒu de shù shì hé bó shì lái ; fǎ lǎo jiù bǎ suǒ zuò de mèng gào sù tā men , què méi yǒu rén néng gěi fǎ lǎo yuán jiě 。

Then the chief of the cupbearers spoke with Pharaoh, saying, “I remember my sins today. 9 那时酒政对法老说: 「我今日想起我的罪来。 nà shí jiǔ zhèng duì fǎ lǎo shuō : 「 wǒ jīn rì xiǎng qǐ wǒ de zuì lái 。

Pharaoh was angry with his servants, and he put me and the chief baker in the custody of the house of the chief of the guard. 10 从前法老恼怒臣仆, 把我和膳长下在护卫长府内的监里。 cóng qián fǎ lǎo nǎo nù chén pú , bǎ wǒ hé shàn zhǎng xià zài hù wèi zhǎng fǔ nèi de jiān lǐ 。

And we dreamed a dream one night, I and he, each with a dream that had a meaning. 11 我们二人同夜各做一梦, 各梦都有讲解。 wǒ men èr rén tóng yè gè zuò yī mèng , gè mèng dōu yǒu jiǎng jiě 。

And there with us was a young man, a Hebrew servant of the chief of the guard, and we told him the dream, and he interpreted our dreams for us, each according to his dream he interpreted. 12 在那里同着我们有一个希伯来的少年人, 是护卫长的仆人, 我们告诉他, 他就把我们的梦圆解, 是按著各人的梦圆解的。 zài nà lǐ tóng zhe wǒ men yǒu yī gè xī bó lái de shào nián rén , shì hù wèi zhǎng de pú rén , wǒ men gào sù tā gào sù tā , tā jiù bǎ wǒ men de mèng yuán jiě de 。 shì àn zhù gè rén de mèng yuán jiě de 。

And it happened just as he interpreted to us, so it was. He restored me to my office, and him he hanged.” 13 后来正如他给我们圆解的成就了: 我官复原职, 膳长被挂起来了。 hòu lái zhèng rú tā gěi wǒ men yuán jiě de chéng jiù le : wǒ guān fù yuán zhí , shàn zhǎng bèi guà qǐ lái le 。

Then Pharaoh sent and called for Joseph, and they brought him quickly from the prison. And he shaved and changed his clothing, and came to Pharaoh. 14 法老遂即差人去召约瑟, 他们便急忙带他出监, 他就剃头, 刮脸, 换衣裳, 进到法老面前。 fǎ lǎo suì jí chà rén qù zhào yuē sè , tā men biàn jí máng dài tā chū jiān , tā jiù tì tóu , guā liǎn , huàn yī shang , jìn dào fǎ lǎo miàn qián 。

Then Pharaoh said to Joseph, “I dreamed a dream, but there is none to interpret it. Now, I have heard concerning you that when you hear a dream you can interpret it.” 15 法老对约瑟说: 「我做了一梦, 没有人能解; 我听见人说, 你听了梦就能解。」 fǎ lǎo duì yuē sè shuō : 「 wǒ zuò le yī mèng , méi yǒu rén néng jiě ; wǒ tīng jiàn rén shuō , nǐ tīng le mèng jiù néng jiě 。 」

Then Joseph answered Pharaoh saying, “It is not in my power; God will answer concerning the well-being of Pharaoh.” 16 约瑟回答法老说: 「这不在乎我, 神必将平安的话回答法老。」 yuē sè huí dá fǎ lǎo shuō : 「 zhè bù zài hū wǒ , shén bì jiāng píng ān de huà huí dá fǎ lǎo 。 」

And Pharaoh said to Joseph, “Now in my dream, behold, I was standing on the bank of the Nile,
and behold, seven cows, \perp well built and fat \perp , were coming up from the Nile, and they grazed among the reeds.
And behold, seven other cows came up after them from the Nile, very \perp ugly and gaunt \perp —never have I seen any as them in all the land of Egypt for ugliness.
And the thin and ugly cows ate the former seven healthy cows.
But when they went into their bellies it could not be known that they went into their bellies, for their appearance was as ugly as at the beginning. Then I awoke.
Then I saw in my dream and behold, seven ears of grain were coming out of one stalk, full and good.
And behold, seven withered ears of grain, thin and scorched by the east wind, sprouted up after them.
And the thin ears of grain swallowed up the seven good ears of grain. And I told the magicians, but there was none to explain it to me.”
Then Joseph said to Pharaoh, “The dreams of Pharaoh are one. God has revealed to Pharaoh what he is about to do.
The seven good cows, they are seven years, and the seven good ears of grain, they are seven years. The dreams are one.
And the seven thin and ugly cows coming up after them, they are seven years, and the seven empty ears of grain, scorched by the east wind, they are also seven years of famine.
This is the word that I have spoken to Pharaoh; God has shown Pharaoh what he is about to do.
Behold, seven years of great abundance are coming throughout the whole land of Egypt. Then seven years of famine will arise after them, and all the abundance in the land of

17 法老对约瑟说：
「我梦见我站在河边，
18 有七只母牛从河里
上来，又肥壮又美好，
在芦荻中吃草。
19 随后又有七只母牛
上来，又软弱又丑陋又
干瘦，在埃及遍地，我
没有见过这样不好的。
20 这又干瘦又丑陋的
母牛吃尽了那以先的七
只肥母牛，
21 吃了以后却看不出
是吃了，那丑陋的样子
仍旧和先前一样。我就
醒了。
22 我又梦见一棵麦
子，长了七个穗子，又
饱满又佳美，
23 随后又长了七个穗
子，枯槁细弱，被东风
吹焦了。
24 这些细弱的穗子吞
了那七个佳美的穗子。
我将这梦告诉了术士，
却没有人能给我解
说。」
25 约瑟对法老说：
「法老的梦乃是一个。
神已将所要做的事指示
法老了。
26 七只好母牛是七
年，七个好穗子也是七
年；这梦乃是一个。
27 那随后上来的七只
又干瘦又丑陋的母牛是
七年，那七个虚空、被
东风吹焦的穗子也是七
年，都是七个荒年。
28 这就是我对法老所
说，神已将所要做的事
显明给法老了。
29 埃及遍地必来七个
大丰年，
30 随后又要来七个荒
年，甚至在埃及地都忘

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : [wǒ mèng
jiàn wǒ zhàn zài hé biān ,
yǒu qī zhǐ mǔ niú cóng hé lǐ shàng lái ,
yòu féi zhuàng yòu měi hǎo , zài
lú dí zhōng chī cǎo 。
suí hòu yòu yǒu qī zhǐ mǔ niú shàng
lái , yòu ruǎn ruò yòu chǒu lòu yòu
gān shòu , zài āi jí biàn dì , wǒ
méi yǒu jiàn guò zhè yàng bù hǎo de
。
zhè yòu gān shòu yòu chǒu lòu de mǔ
niú chī jìn le nà yǐ xiān de qī zhǐ féi
mǔ niú ,
chī le yǐ hòu què kàn bù chū shì chī le
chī le yǐ hòu què kàn bù chū shì chī le
, nà chǒu lòu de yàng zi réng jiù hé
xiān qián yī yàng 。 wǒ jiù xǐng le 。
wǒ yòu mèng jiàn yī kē mài zi ,
zhǎng le qī gè suì zi , yòu bǎo mǎn
yòu jiā měi ,
suí hòu yòu zhǎng le qī gè suì zi ,
kū gǎo xì ruò , bèi dōng fēng chuī
jiāo le 。
zhè xiē xì ruò de suì zi tūn le nà qī gè
jiā měi de suì zi 。 wǒ jiāng zhè
mèng gào sù le shù shì , què méi
yǒu rén néng gěi wǒ jiě shuō 。]
yuē sè duì fǎ lǎo shuō : [fǎ lǎo de
mèng nǎi shì yí gè 。 shén yǐ jiāng
suǒ yào zuò de shì zhǐ shì fǎ lǎo le 。
qī zhǐ hǎo mǔ niú shì qī nián , qī gè
hǎo suì zi yě shì qī nián ; zhè mèng
nǎi shì yí gè 。
nà suí hòu shàng lái de qī zhǐ yòu gān
shòu yòu chǒu lòu de mǔ niú shì qī
nián , nà qī gè xū kōng 、 bèi dōng
fēng chuī jiāo de suì zi yě shì qī nián
, dōu shì qī gè huāng nián 。
zhè jiù shì wǒ duì fǎ lǎo suǒ shuō ,
shén yǐ jiāng suǒ yào zuò de shì xiǎn
míng gěi fǎ lǎo le 。
āi jí biàn dì bì lái qī gè dà fēng nián
,
suí hòu yòu yào lái qī gè huāng nián
, shèn zhì zài āi jí dì dōu wàng le

Egypt will be forgotten. The famine will consume the land.

Abundance in the land will not be known because of the famine that follows, for it will be very heavy.

Now concerning the repetition of the dream twice to Pharaoh, it is because the matter is established by God, and God will do it quickly.

Now then, let Pharaoh select a man who is discerning and wise, and let him set him over the land of Egypt.

Let Pharaoh do this, and let him appoint supervisors over the land, and let him take one-fifth from the land of Egypt in the seven years of abundance.

Then let them gather all the food of these coming good years and let them pile up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.

Then the food shall be as a deposit for the land for the seven years of the famine that will be in the land of Egypt, that the land will not perish on account of the famine.”

And the plan was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

Then Pharaoh said to his servants, “Can we find a man like this in whom is the spirit of God?”

Then Pharaoh said to Joseph, “Since God has made all of this known to you there is no one as discerning and wise as you.

You shall be over my house, and to your word all my people shall submit. Only with respect to the throne will I be greater than you.”

Then Pharaoh said to Joseph, “See, I have set you over all the land of Egypt.”

Then Pharaoh removed his signet ring from his finger and put it on the finger of Joseph. And he clothed him with garments of fine linen, and he put a chain of gold around his neck.

And he had him ride in his second chariot.

了先前的丰收，全地必被饥荒所灭。

31 因那以后的饥荒甚大，便不觉得先前的丰收了。

32 至于法老两回做梦，是因神命定这事，而且必速速成就。

33 所以，法老当拣选一个有聪明有智慧的人，派他治理埃及地。

34 法老当这样行，又派官员管理这地。当七个丰年的时候，征收埃及地的五分之一，

35 叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来，积蓄五谷，收存在各城里做食物，归于法老的手下。

36 所积蓄的粮食可以防备埃及地将来的七个荒年，免得这地被饥荒所灭。」

37 法老和他一切臣仆都以这事为妙。

38 法老对臣仆说：「像这样的人，有神的灵在他里头，我们岂能找得着呢？」

39 法老对约瑟说：「神既将这事都指示你，可见没有人像你这样有聪明有智慧。」

40 你可以掌管我的家；我的民都必听从你的话。惟独在宝座上我比你大。」

41 法老又对约瑟说：「我派你治理埃及全地。」

42 法老就摘下手上打印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细麻衣，把金炼戴在他的颈项上，

43 又叫约瑟坐他的副

xiān qián de fēng shōu , quán dì bì bèi jī huāng suǒ miè 。

yīn nà yǐ hòu de jī huāng shén dà , biàn bù jué dé xiān qián de fēng shōu le 。

zhì yú fǎ lǎo liǎng huí zuò mèng , shì yīn shén mìng dìng zhè shì , ér qiě bì sù sù chéng jiù 。

suǒ yǐ , fǎ lǎo dāng jiǎn xuǎn yí gè yǒu cōng míng yǒu zhì huì de rén , pài tā zhì lǐ āi jí dì 。

fǎ lǎo dāng zhè yàng xíng , yòu pài guān yuán guǎn lǐ zhè dì 。 dāng qī gè fēng nián de shí hòu , zhēng shōu āi jí dì de wǔ fēn zhī yī ,

jiào tā men bǎ jiāng lái fēng nián yī qiè de liáng shí jù liǎn qǐ lái , jī xù wǔ gǔ , shōu cún zài gè chéng lǐ zuò shí wù , guī yú fǎ lǎo de shǒu xià 。

suǒ jī xù de liáng shí kě yǐ fáng bèi āi jí dì jiāng lái de qī gè huāng nián , miǎn de zhè dì bèi jī huāng suǒ miè 。

fǎ lǎo hé tā yī qiè chén pú dōu yǐ zhè shì wéi miào 。

fǎ lǎo duì chén pú shuō : 「 xiàng zhè yàng de rén , yǒu shén de líng zài tā lǐ tou , wǒ men qǐ néng zhǎo dé zhe ne ? 」

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : 「 shén jì jiāng zhè shì dōu zhǐ shì nǐ , kě jiàn méi yǒu rén xiàng nǐ zhè yàng yǒu cōng míng yǒu zhì huì 。

nǐ kě yǐ zhǎng guǎn wǒ de jiā ; wǒ de mǐn dōu bì tīng cóng nǐ de huà 。 wéi dú zài bǎo zuò shàng wǒ bǐ nǐ dà 。

fǎ lǎo yòu duì yuē sè shuō : 「 wǒ pài nǐ zhì lǐ āi jí quán dì 。

fǎ lǎo jiù zhāi xià shǒu shàng dǎ yìn de jiè zhǐ , dài zài yuē sè de shǒu shàng , gěi tā chuān shàng xì má yī , bǎ jīn liàn dài zài tā de jǐng xiàng shàng ,

yòu jiào yuē sè zuò tā de fù chē , hè

And they cried out before him, “Kneel!”
And Pharaoh set him over all the land of Egypt.

车，喝道的在前呼叫
说：「跪下。」这样，
法老派他治理埃及全
地。
dào de zài qián hū jiào shuō : 「 guī xià 。 」 zhè yàng , fǎ lǎo pài tā zhì lǐ āi jí quán dì 。

Then Pharaoh said to Joseph, “I am Pharaoh, but without your consent no one will lift his hand or his foot in all the land of Egypt.”

44 法老对约瑟说：
「我是法老，在埃及全
地，若没有你的命令，
不许人擅自办事（原文
是动手动脚）。」
fǎ lǎo duì yuē sè shuō : 「 wǒ shì fǎ lǎo , zài āi jí quán dì , ruò méi yǒu nǐ de mìng lìng , bù xǔ rén shàn zì bàn shì (yuán wén shì dòng shǒu dòng jiǎo) 。 」

And Pharaoh called the name of Joseph Zaphenath-paneah and gave him Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, as a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.

45 法老赐名给约瑟，
叫撒发那忒·巴内亚，
又将安城的祭司波提非
拉的女儿亚西纳给他为
妻。约瑟就出去巡行埃
及地。
fǎ lǎo cì míng gěi yuē sè , jiào sā fā nà tè · bā nèi yà , yòu jiāng ān chéng de jì sī bō tí fēi lā de nǚ ér yà xī nà gěi tā wèi qī 。 yuē sè jiù chū qù xún xíng āi jí dì 。

Now Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh, the king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and traveled through the whole land of Egypt.

46 约瑟见埃及王法老
的时候年三十岁。他从
法老面前出去，遍行埃
及全地。
yuē sè jiàn āi jí wáng fǎ lǎo de shí hòu nián sān shí suì 。 tā cóng fǎ lǎo miàn qián chū qù , biàn xíng āi jí quán dì 。

And the land produced a plenty in the seven years of abundance.

47 七个丰年之内，地
的出产极丰极盛（原文
是一把一把的），
qī gè fēng nián zhī nèi , dì de chū chǎn jí fēng jí shèng (yuán wén shì yī bǎ yī bǎ de) ,

And he gathered all the food of the seven years which occurred in the land of Egypt. And he stored the food in the cities. The food of the field that surrounded each city he stored in its midst.

48 约瑟聚敛埃及地七
个丰年一切的粮食，把
粮食积存在各城里；各
城周围田地的粮食都积
存在本城里。
yuē sè jù liǎn āi jí dì qī gè fēng nián yī qiè de liáng shí , bǎ liáng shí jī cún zài gè chéng lǐ ; gè chéng zhōu wéi tián dì de liáng shí dōu jī cún zài běn chéng lǐ 。

And Joseph piled up grain like the sand of the sea in great abundance until he stopped counting it, for it could not be counted.

49 约瑟积蓄五谷甚
多，如同海边的沙，无
法计算，因为谷不可胜
数。
yuē sè jī xù wǔ gǔ shén duō , rú tóng hǎi biān de shā , wú fǎ jì suàn , yīn wèi gǔ bù kě shèng shù 。

Before the years of famine came, Asenath, daughter of Potiphera priest of On, bore two sons to him.

50 荒年未到以前，安
城的祭司波提非拉的女
儿亚西纳给约瑟生了两
个儿子。
huāng nián wèi dào yǐ qián , ān chéng de jì sī bō tí fēi lā de nǚ ér yà xī nà gěi yuē sè shēng le liǎng gè ér zǐ 。

And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, for he said, “God has caused me to forget all my hardship and all my father’s house.”

51 约瑟给长子起名叫
玛拿西（就是使之忘了
的意思），因为他说：
「神使我忘了一切的
困苦和我父的全家。」
yuē sè gěi zhǎng zǐ qǐ míng jiào mǎ ná xī (jiù shì shǐ zhī wàng le de yì sī de yì sī) , yīn wèi tā shuō : 「 shén shǐ wǒ wàng le yī qiè de kùn kǔ hé wǒ fù de quán jiā 。 」

And the name of the second he called Ephraim, for he said, “God has made me fruitful in the land of my misfortune.”

52 他给次子起名叫以
法莲（就是使之昌盛的
意思），因为他说：
「神使我在受苦的地方昌
盛。」
tā gěi cì zǐ qǐ míng jiào yǐ fǎ lián (jiù shì shǐ zhī chāng shèng de yì sī de yì sī) , yīn wèi tā shuō : 「 shén shǐ wǒ zài shòu kǔ de dì fāng chāng shèng 。 」

And the seven years of abundance which were in the land of Egypt came to an end. And the seven years of famine began to

53 埃及地的七个丰年
一完，
āi jí dì de qī gè fēng nián yī wán ,

come as Joseph had said. And there was famine in all of the countries, but in the land of Egypt there was food.

And when all the land of Egypt was hungry the people cried out to Pharaoh for food. And Pharaoh said to all the land of Egypt, "Go to Joseph; what he says to you, you must do."

And the famine was over the whole land, and Joseph opened all the storehouses and sold food to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt.

And every land came to Egypt to Joseph to buy grain, for the famine was severe in every land.

Genesis, Chapter 42

When Jacob realized that there was grain in Egypt, Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"

Then he said, "Look, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there and buy grain for us there that we may live and not die."

And the ten brothers of Joseph went down to buy grain from Egypt.

But Jacob did not send Benjamin, the brother of Joseph, for he feared harm would come to him.

Then the sons of Israel went to buy grain amid those other people who went as well, for there was famine in the land of Canaan.

Now Joseph was the governor over the land. He was the one who sold food to all the people of the land. And the brothers of Joseph came and bowed down to him with their faces to the ground.

And Joseph saw his brothers and recognized them, but he pretended to be a stranger to them. And he spoke with them harshly and said to them, "From where have you come?" And they said, "From the land of Canaan to buy food."

And Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him.

54 七个荒年就来了。 qī gè huāng nián jiù lái le 。 zhèng rú yuē sè suǒ shuō de , gè dì dōu yǒu jī huāng ; wéi dú āi jí quán dì yǒu liáng shí 。 正如约瑟所说的，各地都有饥荒；惟独埃及全地有粮食。

55 及至埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说：「你们往约瑟那里去，凡他所说的，你们都要做。」 jí zhì āi jí quán dì yǒu le jī huāng , zhòng mǐn xiàng fǎ lǎo āi qiú liáng shí , fǎ lǎo duì tā men shuō : 「 nǐ men wǎng yuē sè nà lǐ qù , fán tā suǒ shuō de , nǐ men dōu yào zuò 。 」

56 当时饥荒遍满天下，约瑟开了各处的仓，粟粮给埃及人；在埃及地饥荒甚大。 dāng shí jī huāng biàn mǎn tiān xià , yuē sè kāi le gè chù de cāng , tiào liáng gěi āi jí rén ; zài āi jí dì jī huāng shén dà 。 当时饥荒遍满天下，约瑟开了各处的仓，粟粮给埃及人；在埃及地饥荒甚大。

57 各地的人都往埃及去，到约瑟那里买粮，因为天下的饥荒甚大。 gè dì de rén dōu wǎng āi jí qù , dào yuē sè nà lǐ mǎi liáng , yīn wèi tiān xià de jī huāng shén dà 。 各地的人都往埃及去，到约瑟那里买粮，因为天下的饥荒甚大。

1 雅各见埃及有粮，就对儿子们说：「你们为甚么彼此观望呢？ yǎ gè jiàn āi jí yǒu liáng , jiù duì ér zǐ men shuō : 「 nǐ men wèi shèn me bǐ cǐ guān wàng ne ? 雅各见埃及有粮，就对儿子们说：「你们为甚么彼此观望呢？」

2 我听见埃及有粮，你们可以下去，从那里为我们买些来，使我们可以存活，不至于死。」 wǒ tīng jiàn āi jí yǒu liáng , nǐ men kě yǐ xià qù , cóng nà lǐ wèi wǒ men mǎi xiē lái , shǐ wǒ men kě yǐ cún huó , bù zhì yú sǐ 。 我听见埃及有粮，你们可以下去，从那里为我们买些来，使我们可以存活，不至于死。」

3 于是，约瑟的十个哥哥都下埃及买粮去了。 yú shì , yuē sè de shí gè gē gē dōu xià āi jí mǎi liáng qù le 。 于是，约瑟的十个哥哥都下埃及买粮去了。

4 但约瑟的兄弟便雅悯，雅各没有打发他和哥哥们同去，因为雅各说：「恐怕他遭害。」 dàn yuē sè de xiōng dì biàn yǎ mǐn , yǎ gè méi yǒu dǎ fā tā hé gē gē men tóng qù , yīn wèi yǎ gè shuō : 「 kǒng pà tā zāo hài 。 」 但约瑟的兄弟便雅悯，雅各没有打发他和哥哥们同去，因为雅各说：「恐怕他遭害。」

5 来买粮的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有饥荒。 lái mǎi liáng de rén zhōng yǒu yǐ sè liè de ér zǐ men , yīn wèi jiā nán dì yě yǒu jī huāng 。 来买粮的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有饥荒。

6 当时治理埃及地的是约瑟；粟粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。 dāng shí zhì lǐ āi jí dì de shì yuē sè ; tiào liáng gěi nà dì zhòng mǐn de jiù shì tā 。 yuē sè de gē gē men lái le , liǎn fú yú dì , xiàng tā xià bài 。 当时治理埃及地的是约瑟；粟粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。

7 约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说：「你们从哪里来？」他们说：「我们从迦南地来买粮。」 yuē sè kàn jiàn tā gē gē men , jiù rèn de tā men , què zhuāng zuò shēng rén , xiàng tā men shuō xiē yán lì huà , wèn tā men shuō : 「 nǐ men cóng nǎ lǐ lái ? 」 tā men shuō : 「 wǒ men cóng jiā nán dì lái mǎi liáng 。 」 约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说：「你们从哪里来？」他们说：「我们从迦南地来买粮。」

8 约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。 yuē sè rèn de tā gē gē men , tā men què bù rèn de tā 。 约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

And Joseph remembered the dreams which he had dreamed concerning them, and he said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land!"

And they said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.

We all are sons of one man. We are honest men. We, your servants, are not spies."

Then he said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."

Then they said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan, but behold, the youngest is with our father today, and one is no more."

But Joseph said to them, "It is what I said to you—you are spies.

By this you shall be tested. By the life of Pharaoh you will not go out from here unless your youngest brother comes here.

Send one of you, and let him bring your brother, but you will be kept in prison so that your words might be tested to see if there is truth with you. And if not, by the life of Pharaoh surely you are spies."

Then he gathered them into the prison for three days.

On the third day Joseph said to them, "Do this and you will live; I fear God.

If you are honest, let one of your brothers be kept in prison where you are now being kept, but the rest of you go, carry grain for the famine for your households.

You must bring your youngest brother to me,

9 约瑟想起从前所做的那两个梦，就对他们说：「你们是奸细，来窥探这地的虚实。」

10 他们对他主说：「我主啊，不是的。仆人们是余粮来的。」

11 我们都是一个人的儿子，是诚实人；仆人们并不是奸细。」

12 约瑟说：「不然，你们必是窥探这地的虚实来的。」

13 他们说：「仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，顶小的现今在我们的父亲那里，有一个没有了。」

14 约瑟说：「我才说你们是奸细，这话实在不错。」

15 我指着法老的性命起誓，若是你们的小兄弟不到这里来，你们就不得出这地方，从此就可以把你们证验出来了。

16 须要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来。至于你们，都要囚在这里，好证验你们的话真不真，若不真，我指着法老的性命起誓，你们一定是奸细。」

17 于是约瑟把他们都下在监里三天。

18 到第三天，约瑟对他们说：「我是敬畏神的；你们照我的话行就可以存活。」

19 你们如果是诚实人，可以留你们中间的一个人囚在监里，但你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。

20 把你们的小兄弟带

yuē sè xiǎng qǐ cóng qián suǒ zuò de nà liǎng gè mèng , jiù duì tā men shuō : 「 nǐ men shì jiān xì , lái tàn zhè dì de xū shí 。 」

tā men duì tā shuō : 「 wǒ zhǔ a , bú shì de 。 pú rén men shì dí liáng lái de 。 」

wǒ men dōu shì yí gè rén de ér zi , shì chéng shí rén ; pú rén men bìng bú shì jiān xì 。 」

yuē sè shuō : 「 bù rán , nǐ men bì shì kuī tàn zhè dì de xū shí lái de 。 」

tā men shuō : 「 pú rén men běn shì dì xiōng shí èr rén , shì jiā nán dì yí gè rén de ér zi , dǐng xiǎo de xiǎn jīn zài wǒ men de fù qīn nà lǐ , yǒu yí gè méi yǒu le 。 」

yuē sè shuō : 「 wǒ cái shuō nǐ men shì jiān xì , zhè huà shí zài bù cuò 。 」

wǒ zhǐ zhāo fǎ lǎo de xìng mìng qǐ shì , ruò shì nǐ men de xiǎo xiōng dì bú dào zhè lǐ lái , nǐ men jiù bù dé chū zhè dì fāng , cóng cǐ jiù kě yǐ bǎ nǐ men zhèng yàn chū lái le 。 」

xū yào dǎ fā nǐ men zhōng jiān yí gè rén qù , bǎ nǐ men de xiōng dì dài lái 。 zhì yú nǐ men , dōu yào qiú zài zhè lǐ , hǎo zhèng yàn nǐ men de huà zhēn bù zhēn , ruò bù zhēn , wǒ zhǐ zhāo fǎ lǎo de xìng mìng qǐ shì , nǐ men yí dìng shì jiān xì 。 」

yú shì yuē sè bǎ tā men dōu xià zài jiān lǐ sān tiān 。 」

dào dì sān tiān , yuē sè duì tā men shuō : 「 wǒ shì jìng wèi shén de shén ; nǐ men zhào wǒ de huà xíng jiù kě yǐ cún huó 。 」

nǐ men rú guǒ shì chéng shí rén , kě yǐ liú nǐ men zhōng jiān de yí gè rén qiú zài jiān lǐ , dàn nǐ men kě yǐ dài zhe liáng shí huí qù , jiù nǐ men jiā lǐ de jī huāng 。 」

bǎ nǐ men de xiǎo xiōng dì dài

and then your words will be confirmed and you will not die.” And they did so.

Then each said to his brother, “Surely we are guilty on account of our brother when we saw the anguish of his soul when he pleaded for mercy to us and we would not listen. Therefore this trouble has come to us.”

Then Reuben answered them, saying, “Did I not say to you, do not sin against the boy? But you did not listen, and now, behold, his blood has been sought.”

Now they did not know that Joseph understood, for the interpreter was between them.

And he turned away from them and wept. Then he returned to them and spoke to them, and took Simeon from them and tied him up in front of them.

Then Joseph gave orders to fill their bags with grain and to return their money to each sack, and to give them provisions for the journey. Thus he did for them.

Then they loaded their grain upon their donkeys and went away from there.

And one of them later opened his sack to give fodder to his donkey at the lodging place and saw his money—behold, it was in the mouth of his sack.

And he said to his brothers, “My money was returned and moreover, behold, it is in my sack!” Then their hearts failed them and each of them trembled and said, “What is this God has done to us?”

And when they came to Jacob their father in the land of Canaan they told him everything that had happened to them, saying,

“The man, the lord of the land, spoke harshly

到我这里来，如此，你 zhè lǐ lái , rú cǐ , nǐ men de huà 们的话便有证据，你们 biàn yǒu zhèng jù , nǐ men yě bù zhì 也不至于死。」他们就 yú sǐ 。] tā men jiù zhào yàng ér 照样而行。 xíng 。

21 他们彼此说：「我 们在兄弟身上实在有 罪。他哀求我们的时 候，我们见他心里的愁 苦，却不肯听，所以这 场苦难临到我们身 上。」

22 流便说：「我岂不 liú biàn shuō : [wǒ qǐ bù shì duì nǐ 是对你们说过，不可伤 men shuō guò , bù kě shāng hài nà 害那孩子吗？只是你们 hái zi ma ? zhǐ shì nǐ men bù kěn 不肯听，所以流他血的 tīng , suǒ yǐ liú tā xuè de zuì xiàng 罪向我们追讨。」 wǒ men zhuī tāo 。]

23 他们不知道约瑟听 tā men bù zhī dào yuē sè tīng dé chū 得出来，因为在他们中 lái , yīn wèi zài tā men zhōng jiān 间用通事传话。 yòng tōng shì chuán huà 。

24 约瑟转身退去，哭 yuē sè zhuǎn shēn tuì qù , kū le yī 了一场，又回来对他们 chǎng , yòu huí lái duì tā men shuō 说话，就从他们中间挑 huà , jiù cóng tā men zhōng jiān tiāo 出西缅来，在他们眼前 chū xī miǎn lái , zài tā men yǎn qián 把他捆绑。 bǎ tā kǔn bǎng 。

25 约瑟吩咐人把粮食 yuē sè fēn fù rén bǎ liáng shí zhuāng 装满他们的器具，把各 mǎn tā men de qì jù , bǎ gè rén de 人的银子归还各人的 yín zi guī huán zài gè rén de kǒu dài lǐ 口袋里，又给他们路上 , yòu gěi tā men lù shàng yòng de 用的食物，人就照他的 shí wù , rén jiù zhào tā de huà bàn 话办了。 le 。

26 他们就把粮食驮在 tā men jiù bǎ liáng shí tuó zài lǔ 驴上，离开那里去了。 shàng , lí kāi nà lǐ qù le 。

27 到了住宿的地方， dào le zhù sù de dì fāng , tā men 他们中间有一个人打开 zhōng jiān yǒu yí gè rén dǎ kāi kǒu 口袋，要拿料喂驴，才 dài , yào ná liào wèi lú , cái kàn 看见自己的银子仍在口 jiàn zì jǐ de yín zi réng zài kǒu dài lǐ 袋里， ,

28 就对弟兄们说： jiù duì dì xiōng men shuō : [wǒ de [我的银子归还了，看 yín zi guī huán le , kàn nǎ , réng 哪，仍在我口袋里！] zài wǒ kǒu dài lǐ !] tā men jiù tí 他们就提心吊胆，战战 xīn diào dǎn , zhàn zhàn jīng jīng dì 兢兢地彼此说：「这是 bǐ cǐ shuō : [zhè shì shén xiàng 神向我们做甚么呢？] wǒ men zuò shèn me ne ?]

29 他们来到迦南地、 tā men lái dào jiā nán dì 、 tā men de 他们的父亲雅各那里， fù qīn yǎ gè nà lǐ , jiāng suǒ zāo yù 将所遭遇的事都告诉 de shì dōu gào sù tā , shuō : 他，说：

30 「那地的主对我们 [nà dì de zhǔ duì wǒ men shuō yán

to us and treated us as if we were spying out the land.

But we said to him, 'We are honest; we are not spies.'

We are twelve brothers, the sons of our father. One is no more and the youngest is with our father now in the land of Canaan.'

Then the man, the lord of the land, said to us, 'By this I will know that you are honest. Leave one brother with me, and take food for the famine in your households and go.

And bring your youngest brother to me. Then I will know that you are not spies but you are honest. And I will give your brother back to you, and you will trade in the land.'

And it happened that when they emptied their sacks, behold, each one's pouch of money was in his sack. And when they and their father saw the pouches of their money, they were greatly distressed.

And Jacob their father said to them, "You have bereaved me—Joseph is no more and Simeon is no more, and Benjamin you would take! All of this is against me!

Then Reuben said to his father, "You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my hand and I myself will return him to you."

But he said, "My son shall not go down with you, for his brother is dead and he alone remains. If harm meets him on the journey that you would take, you would bring down my gray head in sorrow to Sheol."

说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。

31 我们对他说：『我们是诚实人，并不是奸细。』

32 我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，顶小的如今同我们的父亲在迦南地。』

33 那地的主对我们说：『若要我知道你们是诚实人，可以留下你们中间的一个人在我这里，你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。』

34 把你们的小兄弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，乃是诚实人。这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也可以在这地做买卖。』

35 后来他们倒口袋，不料，各人的银包都在口袋里；他们和父亲看见银包就都害怕。

36 他们的父亲雅各对他们说：「你们使我丧失我的儿子：「约瑟没有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去；这些事都归到我身上了。」

37 流便对他父亲说：「我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。」

38 雅各说：「我的儿子不可与你们一同下去；他哥哥死了，只剩下他，他若在你们所行的路上遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。」

Genesis, Chapter 43

Now the famine in the land was severe.

And it happened that as they finished eating the grain which they had brought from Egypt their father said to them, "Return and buy a little food for us."

Then Judah said to him, "The man solemnly admonished us, saying, 'You shall not see my face unless your brother is with you.'

└ If you will send ┘ our brother with us, we will go down and buy food for you,

but └ if you will not send ┘ him, we will not go down, for the man said to us, 'You shall not see my face unless your brother is with you.'"

Then Israel said, "Why did you bring trouble to me by telling the man you still had a brother?"

And they said, "The man asked explicitly about us and about our family, saying, 'Is your father still alive? Do you have a brother?' And we answered him according to these words. How could we know that he would say, 'Bring down your brother?'"

Then Judah said to his father Israel, "Send the boy with me, and let us arise and go, so that we will live and not die—you, we, and our children.

I myself will be surety for him. You may seek him from my hand. If I do not bring him back to you and present him before you, then I will stand guilty before you forever.

Surely if we had not hesitated by this time we would have returned twice."

Then their father Israel said to them, "If it must be so then do this. Take some of the best products of the land in your bags and take them down to the man as a gift—a little

1 那地的饥荒甚大。 nà dì de jī huāng shén dà 。

2 他们从埃及带来的粮食吃尽了，他们的父亲就对他们说：「你们再去给我余些粮来。」 tā men cóng āi jí dài lái de liáng shí chī jìn le , tā men de fù qīn jiù duì tā men shuō : 「 nǐ men zài qù gěi wǒ dí xiē liáng lái 。 」

3 犹大对他说：「那人谆谆地告诫我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。』 yóu dà duì tā shuō : 「 nà rén zhūn zhūn dì gào jiè wǒ men shuō : 『 nǐ men de xiōng dì ruò bù yǔ nǐ men tóng lái , nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ de miàn 。 』

4 你若打发我们的兄弟与我们同去，我们就下去给你余粮； nǐ ruò dǎ fā wǒ men de xiōng dì yǔ wǒ men tóng qù , wǒ men jiù xià qù gěi nǐ dí liáng ;

5 你若不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。』 nǐ ruò bù dǎ fā tā qù , wǒ men jiù bù xià qù , yīn wèi nà rén duì wǒ men shuō : 『 nǐ men de xiōng dì ruò bù yǔ nǐ men tóng lái , nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ de miàn 。 』

6 以色列说：「你们为甚么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？」 yǐ sè liè shuō : 「 nǐ men wèi shèn me zhè yàng hài wǒ , gào sù nà rén nǐ men hái yǒu xiōng dì ne ? 」

7 他们回答说：「那人详细问到我们和我们的亲属，说：『你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？』我们就按著他所问的告诉他，焉能知道他要说什么？我们必须把你们的兄弟带下来」呢？」 tā men huí dá shuō : 「 nà rén xiáng xì wèn dào wǒ men hé wǒ men de qīn shǔ , shuō : 『 nǐ men de fù qīn hái zài ma ? nǐ men hái yǒu xiōng dì ma ? 』 wǒ men jiù àn zhù tā suǒ wèn de gào sù tā , yān néng zhī dào tā yào shuō 『 bì xū bǎ nǐ men de xiōng dì dài xià lái 』 ne ? 」

8 犹大又对他父亲以色列说：「你打发童子与我同去，我们就起身下去，好叫我们和你，并我们的妇人孩子，都得存活，不至于死。」 yóu dà yòu duì tā fù qīn yǐ sè liè shuō : 「 nǐ dǎ fā tóng zǐ yǔ wǒ tóng qù wǒ men jiù qǐ shēn xià qù , hǎo jiào wǒ men hé nǐ , bìng wǒ men de fù rén hái zǐ , dōu dé cún huó , bù zhì yú sǐ 。

9 我为他作保；你可以从我手中追讨，我若不带他回来交在你面前，我情愿永远担罪。 wǒ wèi tā zuò bǎo ; nǐ kě yǐ cóng wǒ shǒu zhōng zhuī tǎo , wǒ ruò bù dài tā huí lái jiāo zài nǐ miàn qián , wǒ qíng yuàn yǒng yuǎn dān zuì 。

10 我们若没有耽搁，如今第二次都回来了。」 wǒ men ruò méi yǒu dān gē , rú jīn dì èr cì dōu huí lái le 。 」

11 他们的父亲以色列说：「若必须如此，你们就当这样行：可以将这地土产中最好的乳 tā men de fù qīn yǐ sè liè shuō : 「 ruò bì xū rú cǐ , nǐ men jiù dāng zhè yàng xíng : kě yǐ jiāng zhè dì tǔ chǎn zhōng zuì hǎo de rǔ xiāng 、

balm and honey, aromatic gum and myrrh, and pistachios and almonds.

And take double the money in your hands. Take back the money that was returned in the mouth of your sacks. Perhaps it was a mistake.

And take your brother. Now arise and return to the man.

And may El-Shaddai grant you compassion before the man that he may release your other brother to you and Benjamin. As for me, if I am bereaved, I am bereaved.”

So the men took this gift, and they took double money in their hands, and Benjamin, and they rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.

When Joseph saw Benjamin with them he said to the one who was over his household, “Bring the men into the house and slaughter and prepare an animal, for the men shall eat with me at noon.”

And the man did as Joseph had said, and the man brought the men into the house of Joseph.

And the men were afraid when they were brought into the house of Joseph. And they said “We were brought here on account of the money that was returned to our sacks the first time, that he might attack us and fall upon us to take us as slaves with our donkeys.”

So they approached the man who was over Joseph’s house and spoke to him at the doorway of the house.

And they said, “Please, my lord, we surely came down once before to buy food,

but when we came to the place of lodging and we opened our sacks, then behold, each one’s money was in the mouth of his sack—our money in its full weight—so we have returned with it in our hands.

香、蜂蜜、香料、没 fēng mì 、 xiāng liào 、 mò yào 、
药、榧子、杏仁都取一 fēi zi 、 xìng rén dōu qǔ yì diǎn ,
点, 收在器具里, 带下 shōu zài qì jù lǐ , dài xià qù sòng gěi
去送给那人作礼物, nà rén zuò lǐ wù ,

12 又要手里加倍地带 yòu yào shǒu lǐ jiā bèi dì dài yín zi ,
银子, 并将归还你们 bìng jiāng guī huán zài nǐ men kǒu
口袋内的银子仍带在手 dài nèi de yín zi réng dài zài shǒu lǐ
里; 那或者是错了。 ; nà huò zhě shì cuò le 。

13 也带着你们的兄 yě dài zhuànǐ men de xiōng dì , qǐ
弟, 起身去见那人。 shēn qǐ jiàn nà rén 。

14 但愿全能的神使 dàn yuàn quán néng de shén shǐ nǐ
你们在那人面前蒙怜 men zài nà rén miàn qián méng lián
悯, 释放你们的那弟兄 mǐn , shì fàng nǐ men de nà dì xiōng
和便雅悯回来。我若丧 hé biàn yǎ mǐn huí lái 。 wǒ ruò sàng
了儿子, 就丧了吧!] le ér zi , jiù sàng le ba !]

15 于是, 他们拿著那 yú shì , tā men ná zhuànǐ men de xiōng dì ,
礼物, 又手里加倍地带 yòu shǒu lǐ jiā bèi dì dài yín zi ,
银子, 并且带着便雅 bìng qiè dài zhuànǐ men de xiōng dì , qǐ
悯, 起身下到埃及, 站 shēn xià dào āi jí , zhàn zài yuē sè
在约瑟面前。 miàn qián 。

16 约瑟见便雅悯和他 yuē sè jiàn biàn yǎ mǐn hé tā men
们同来, 就对家宰说: tóng lái , jiù duì jiā zǎi shuō : 「
「将这些人领到屋里。 jiāng zhè xiē rén lǐng dào wū lǐ 。 yào
要宰杀牲畜, 预备筵 zǎi shā shēng chù , yù bèi yán xí ,
席, 因为晌午这些人同 yīn wèi shǎng wǔ zhè xiē rén tóng wǒ
我吃饭。」 chī fàn 。 」

17 家宰就遵著约瑟的 jiā zǎi jiù zūn zhuànǐ men de mìng qù
命去行, 领他们进约瑟 xíng , lǐng tā men jìn yuē sè de wū lǐ
的屋里。 。

18 他们因为被领到约 tā men yīn wèi bèi lǐng dào yuē sè de
瑟的屋里, 就害怕, wū lǐ , jiù hài pà , shuō : 「 lǐng
说: 「领我们到这里 wǒ men dào zhè lǐ lái , bì shì yīn
来, 必是因为头次归还 wèi tóu cì guī huán zài wǒ men kǒu
在我们口袋里的银子, dài lǐ de yín zi , zhǎo wǒ men de
找我们的错缝, 下手害 cuò fèng , xià shǒu hài wǒ men ,
我们, 强取我们为奴 qiáng qǔ wǒ men wèi nú pú , qiǎng
仆, 抢夺我们的驴。」 duó wǒ men de lǘ 。 」

19 他们就挨近约瑟的 tā men jiù āi jìn yuē sè de jiā zǎi ,
家宰, 在屋门口和他说 zài wū mén kǒu hé tā shuō huà ,
话,

20 说: 「我主啊, 我 shuō : 「 wǒ zhǔ a , wǒ men tóu cì
们头次下来实在是来 xià lái shí zài shì yào lái liáng 。
来买粮。」

21 后来到了住宿的地 hòu lái dào le zhù sù de dì fāng , wǒ
方, 我们打开口袋, 不 men dǎ kāi kǒu dài , bù liào , gè
料, 各人的银子, 分量 rén de yín zi , fèn liàng zú shù ,
足数, 仍在各人的口袋 réng zài gè rén de kǒu dài nèi , xiàn

Now, other money we have brought down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.”

And he said, “Peace to you; do not be afraid. Your God and the God of your father must have given you a treasure in your sacks; your money came to me.” And he brought Simeon out to them.

Then the man brought the men into Joseph’s house and he gave them water and washed their feet, and gave fodder to their donkeys.

Then they laid out the gift until Joseph came at noon, for they had heard that they were to eat food there.

And when Joseph came into the house they brought the gift that was in their hand into the house to him, and they bowed down before him to the ground.

And he greeted them and said, “Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?”

And they said, “Your servant our father is well; he is still alive.” And they knelt and bowed down.

Then he lifted up his eyes and saw Benjamin his brother, the son of his mother, and said, “Is this your youngest brother of whom you told me?” And he continued, “God be gracious to you, my son.”

Then Joseph hurried away and being overcome with emotion toward his brother, and sought for a place to cry. Then he went into a room and wept there.

Then he washed his face and went out, now controlling himself, and said, “Serve the food.”

内，现在我们手里又带回来了。

22 另外又带下银子来余粮。不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。]

23 家宰说：「你们可以放心，不要害怕，是你们的 神和你们父亲的神赐给你们财宝在你们的口袋里；你们的银子，我早已收了。」 他就把西缅带出来，交给他们。

24 家宰就领他们进约瑟的屋里，给他们水洗脚，又给他们草料喂驴。

25 他们就预备那礼物，等候约瑟晌午来，因为他们听见要在那里吃饭。

26 约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋去给他，又俯伏在地，向他下拜。

27 约瑟问他们好，又问：「你们的父亲—就是你们所说的那老人家平安吗？他还在吗？」

28 他们回答说：「你仆人—我们的父亲平安；他还在。」于是他们低头下拜。

29 约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯，就说：「你们向我所说那顶小的兄弟就是这位吗？」又说：「小儿啊，愿 神赐恩给你！」

30 约瑟爱弟之情发动，就急忙寻找可哭之地，进入自己的屋里，哭了一场。

31 他洗了脸出来，勉强隐忍，吩咐人摆饭。

。 zài wǒ men shǒu lǐ yòu dài huí lái le 。
。 lìng wài yòu dài xià yín zi lái 。
。 bù zhī dào xiān qián shuí bǎ yín zi fàng zài wǒ men de kǒu dai lǐ 。]

jiā zǎi shuō : 「 nǐ men kě yǐ fàng xīn , bú yào hài pà , shì nǐ men de shén hé nǐ men fù qīn de shén cì gěi nǐ men cái bǎo zài nǐ men de kǒu dai lǐ ; nǐ men de yín zi , wǒ zǎo yǐ shōu le 。 」 tā jiù bǎ xī miǎn dài chū lái , jiāo gěi tā men 。

jiā zǎi jiù lǐng tā men jìn yuē sè de wū lǐ , gěi tā men shuǐ xǐ jiǎo , yòu gěi tā men cǎo liào wèi lú 。

tā men jiù yù bèi nà lǐ wù , děng hòu yuē sè shǎng wǔ lái , yīn wèi tā men tīng jiàn yào zài nà lǐ chī fàn 。

yuē sè lái dào jiā lǐ , tā men jiù bǎ shǒu zhōng de lǐ wù ná jìn wū qù gěi tā , yòu fū fú zài dì , xiàng tā xià bài 。

yuē sè wèn tā men hǎo , yòu wèn : 「 nǐ men de fù qīn — jiù shì nǐ men suǒ shuō de nà lǎo rén jiā píng ān ma ? tā hái zài ma ? 」

tā men huí dá shuō : 「 nǐ pú rén — wǒ men de fù qīn píng ān ; tā hái zài 。 」 yú shì tā men dī tóu xià bài 。

yuē sè jǔ mù kàn jiàn tā tóng mǔ de xiōng dì biàn yǎ mǐn , jiù shuō : 「 nǐ men xiàng wǒ suǒ shuō nà dǐng xiǎo de xiōng dì jiù shì zhè wèi ma ? 」 yòu shuō : 「 xiǎo ér a , yuàn shén cì ēn gěi nǐ ! 」

yuē sè ài dì zhī qíng fā dòng , jiù jí máng xún zhǎo kě kū zhī dì , jìn rù zì jǐ de wū lǐ , kū le yī chǎng 。

tā xǐ le liǎn chū lái , miǎn qiǎng yǐn rěn , fēn fù rén bǎi fàn 。

And they served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who were eating with him by themselves, for Egyptians could not dine with Hebrews, because that was a detestable thing to Egyptians.

And they were seated before him from the firstborn according to his birthright to the youngest according to his youth. And the men looked at one another amazed.

And portions were served to them from his table, and the portion of Benjamin was five times greater than the portion of any of them. And they drank and became drunk with him.

Genesis, Chapter 44

Then he commanded the one who was over his household, saying, "Fill the sacks of the men with food as much as they are able to carry, and put each one's money in the mouth of his sack.

And my cup—the cup of silver—you shall put into the mouth of the sack of the youngest, and the money for his grain. And he did according to the word of Joseph that he had commanded.

When the morning light came the men were sent away, they and their donkeys.

They went out of the city, and had not gone far when Joseph said to the one who was over his house, "Arise! Pursue after the men and overtake them. Then you shall say to them, 'Why have you repaid evil for good?'"

Is this not that from which my master drinks? Now he himself certainly practices divination with it. You have done evil in what you have done.'"

When he overtook them he spoke these words to them.

And they said to him, "Why has my lord spoken according to these words? Far be it from your servants to do such a thing!

Behold, the money that we found in the mouth of our sacks we returned to you from the land of Canaan. Now why would we steal silver or gold from the house of my lord?

32 他们就为约瑟单摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席，因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭；那原是埃及人所厌恶的。

33 约瑟使众弟兄在他面前排列坐席，都按著长幼的次序，众弟兄就彼此诧异。

34 约瑟把他面前的食物分出来，送给他们；但便雅悯所得的比别人多五倍。他们就饮酒，和约瑟一同宴乐。

1 约瑟吩咐家宰说：「把粮食装满这些人的口袋，尽著他们的驴所能驮的，又把各人的银子放在各人的口袋里，

2 并将我的银杯和那少年人余粮的银子一同装在他的口袋里。」家宰就照约瑟所说的话行了；

3 天一亮就打发那些人带着驴走了。

4 他们出城走了不远，约瑟对家宰说：「起来，追那些人去，追上他们就对他们说：『你们为甚么以恶报善呢？』」

5 这不是我主人饮酒的杯吗？岂不是他占卜用的吗？你们这样行是作恶了。』」

6 家宰追上他们，将这些话对他们说了。

7 他们回答说：「我主为甚么说这样的话呢？你仆人断不能做这样的事。」

8 你看，我们从前在口袋里所见的银子，尚且从迦南地带来还你，我

Whoever is found with it from among your servants shall die. And moreover, we will become slaves to my lord.”

Then he said, “Now also according to your words, thus will it be. He who is found with it shall be my slave, but you shall be innocent.”

Then each man quickly brought down his sack to the ground, and each one opened his sack.

And he searched, beginning with the oldest and finishing with the youngest. And the cup was found in the sack of Benjamin.

Then they tore their clothes, and each one loaded his donkey and they returned to the city.

And Judah and his brothers came to the house of Joseph—now he was still there—they fell before him to the ground.

Then Joseph said to them, “What is this deed that you have done? Did you not know that a man who is like me surely practices divination?”

And Judah said, “What can we say to my lord? What can we speak? Now how can we show ourselves innocent? God has found the guilt of your servants! Behold, we are slaves to my lord, both we and also he in whose hand the cup was found.”

But he said, “Far be it from me to do this! The man in whose hand the cup was found, he will become my slave. But as for you, go up in peace to your father.”

But Judah drew near to him and said, “Please my lord, let your servant speak a word in the ears of my lord, and let not your anger burn against your servant, for you are like Pharaoh himself.”

们怎能从你主人家里偷窃金银呢？

9 你仆人中无论在谁那里搜出来，就叫他死，我们也作我主的奴仆。」

10 家宰说：「现在就照你们的话行吧！在谁那里搜出来，谁就作我的奴仆；其余的都没有罪。」

11 于是他们各人急忙把口袋卸在地下，各人打开口袋。

12 家宰就搜查，从年长的起到年幼的为止，那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。

13 他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。

14 犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中，约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏于地。

15 约瑟对他们说：「你们做的是甚么事呢？你们岂不知像我这样的人必能占卜吗？」

16 犹大说：「我们对主说甚么呢？还有甚么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？神已经查出仆人的罪孽了。我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。」

17 约瑟说：「我断不能这样行！在谁的手中搜出杯来，谁就作我的奴仆；至于你们，可以平平安安地上你们父亲那里去。」

18 犹大挨近他，说：「我主啊，求你容仆人说一句话给我主听，不要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。」

men zěn néng cóng nǐ zhǔ rén jiā lǐ tōu qiè jīn yín ne ?

nǐ pú rén zhōng wú lùn zài shuí nà lǐ sōu chū lái , jiù jiào tā sǐ , wǒ men yě zuò wǒ zhǔ de nú pú 。]

jiā zǎi shuō : [xiàn zài jiù zhào nǐ men de huà xíng ba ! zài shuí nà lǐ sōu chū lái , shuí jiù zuò wǒ de nú pú ; qí yú de dōu méi yǒu zuì 。]

yú shì tā men gè rén jí máng bǎ kǒu dài xiè zài dì xià , gè rén dǎ kāi kǒu dài 。

jiā zǎi jiù sōu chá , cóng nián zhǎng de qǐ dào nián yòu de wéi zhǐ , nà bēi jìng zài biàn yǎ mǐn de kǒu dài lǐ sōu chū lái 。

tā men jiù sī liè yī fú , gè rén bǎ tuó zi tái zài lú shàng , huí chéng qù le 。

yóu dà hé tā dì xiōng men lái dào yuē sè de wū zhōng , yuē sè hái zài nà lǐ , tā men jiù zài tā miàn qián fū fú yú dì 。

yuē sè duì tā men shuō : [nǐ men zuò de shì shèn me shì ne ? nǐ men qǐ bù zhī xiàng wǒ zhè yàng de rén bì néng zhān bǔ ma ?]

yóu dà shuō : [wǒ men duì wǒ zhǔ shuō shèn me ne ? hái yǒu shèn me huà kě shuō ne ? wǒ men zěn néng zì jǐ biǎo bái chū lái ne ? shén yǐ jīng chá chū pú rén de zuì niè le 。 wǒ men yǔ nà zài tā shǒu zhōng sōu chū bēi lái de dōu shì wǒ zhǔ de nú pú 。]

yuē sè shuō : [wǒ duàn bù néng zhè yàng xíng ! zài shéi de shǒu zhōng sōu chū bēi lái , shuí jiù zuò wǒ de nú pú ; zhì yú nǐ men , kě yǐ píng píng ān ān dì shàng nǐ men fù qīn nà lǐ qù 。]

yóu dà āi jìn tā , shuō : [wǒ zhǔ a , qiú nǐ róng pú rén shuō yī jù huà shuō yī jù huà gěi wǒ zhǔ tīng , bú yào xiàng pú rén fā liè nù , yīn wèi nǐ rú tóng fǎ lǎo yī yàng 。]

My lord had asked his servants, saying, ‘Do you have a father or a brother?’

And we said to my lord, ‘We have an aged father, and a younger brother, the child of his old age, and his brother died, and he alone remains from his mother, and his father loves him.’

Then you said to your servants, ‘Bring him down to me that I may set my eyes upon him.’

Then we said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he should leave his father, then he would die.’

Then you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, you shall not again see my face.’

And it happened that we went up to your servant, my father, and told him the words of my lord.

And when our father said, ‘Buy a little food for us,’

then we said, ‘We cannot go down. If our youngest brother is with us, then we shall go down. For we will not be able to see the face of the man unless our youngest brother is with us.’

Then your servant, my father, said to us, ‘You yourselves know that my wife bore two sons to me.’

One went out from me, and I said, “Surely he must have been torn to pieces,” and I have never seen him since.

And if you take this one also from me, and he encounters harm, you will bring down my gray head in sorrow to Sheol.’

So now, when I come to your servant, my father, and the boy is not with us—now his

19 我主曾问仆人们说：『你们有父亲有兄弟没有？』
wǒ zhǔ céng wèn pú rén men shuō : 『 nǐ men yǒu fù qīn yǒu xiōng dì méi yǒu ? 』

20 我们对我主说：『我们有父亲，已经年老，还有他老年所生的一个小孩。他哥哥死了，他母亲只撒下他一人，他父亲疼爱他。』
wǒ men duì wǒ zhǔ shuō : 『 wǒ men yǒu fù qīn , yǐ jīng nián lǎo , hái yǒu tā lǎo nián suǒ shēng de yí gè xiǎo hái zi 。 tā gē gē sǐ le , tā mǔ qīn zhǐ piē xià tā yī rén , tā fù qīn téng ài tā 。 』

21 你对仆人说：『把他带到我这里来，叫我来亲眼看看他。』
nǐ duì pú rén shuō : 『 bǎ tā dài dào wǒ zhè lǐ lái , jiào wǒ qīn yǎn kàn kàn tā 。 』

22 我们对我主说：『童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。』
wǒ men duì wǒ zhǔ shuō : 『 tóng zǐ bù néng lí kāi tā fù qīn , ruò shì lí kāi , tā fù qīn bì sǐ 。 』

23 你对仆人说：『你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面。』
nǐ duì pú rén shuō : 『 nǐ men de xiǎo xiōng dì ruò bù yǔ nǐ men yī tóng xià lái , nǐ men jiù bù dé zài jiàn wǒ de miàn 。 』

24 我们上到你仆人—我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。
wǒ men shàng dào nǐ pú rén — wǒ men fù qīn nà lǐ , jiù bǎ wǒ zhǔ de huà gào sù le tā 。

25 我们的父亲说：『你们再去给我采些粮来。』
wǒ men de fù qīn shuō : 『 nǐ men zài qù gěi wǒ dí xiē liáng lái 。 』

26 我们就说：『我们不能下去。我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去。因为，小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面。』
wǒ men jiù shuō : 『 wǒ men bù néng xià qù 。 wǒ men de xiǎo xiōng dì ruò hé wǒ men tóng wǎng , wǒ men jiù kě yǐ xià qù 。 yīn wèi , xiǎo xiōng dì ruò bù yǔ wǒ men tóng wǎng , wǒ men bì bù dé jiàn nà rén de miàn 。 』

27 你仆人—我父亲对我们说：『你们知道我的妻子给我生了两个儿子。』
nǐ pú rén — wǒ fù qīn duì wǒ men shuō : 『 nǐ men zhī dào wǒ de qī zǐ gěi wǒ shēng le liǎng gè ér zi 。 』

28 一个离开我出去了；我说他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他。
yí gè lí kāi wǒ chū qù le ; wǒ shuō tā bì shì bèi sī suì le , zhí dào rú jīn wǒ yě méi yǒu jiàn tā 。

29 现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我的白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。』
xiàn zài nǐ men yòu yào bǎ zhè gè dài qù lí kāi wǒ , tǎng ruò tā zāo hài , nà biàn shì nǐ men shǐ wǒ bái fà cāng cāng 、 bēi bēi cǎn cǎn dì xià yīn jiān qù le 。 』

30 我父亲的命与这童子的命相连。如今我回
wǒ fù qīn de mìng yǔ zhè tóng zǐ de mìng xiāng lián 。 rú jīn wǒ huí dào

life is bound up with his life—

it shall happen that when he sees that the boy is gone, he will die. And your servants will bring down the gray head of your servant, our father, to Sheol with sorrow.

For your servant is pledged as surety for the boy by my father, saying, If I do not bring him to you, then I shall be culpable to my father forever.

So then, please let your servant remain in place of the boy as a slave to my lord, and let the boy go up with his brothers.

For how can I go up to my father if the boy is not with me? I do not want to see the misery which will find my father.”

Genesis, Chapter 45

Then Joseph was not able to control himself before all who were standing by him. And he cried out, “Make every man go out from me!” So no one stood with him when Joseph made himself known to his brothers.

And he wept loudly, so that the Egyptians heard it and the household of Pharaoh heard it.

Then Joseph said to his brothers, “I am Joseph! Is my father still alive?” And his brothers were unable to answer him, for they were dismayed at his presence.

So Joseph said to his brothers, “Come near to me, please.” And they drew near. And he said, “I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.

So now, do not be distressed and do not be angry with yourselves that you sold me here, for God sent me as deliverance before you.

For these two years the famine has been in the midst of the land, but there will be five

到你仆人—我父亲那里, 若没有童子与我们同在,

31 我们的父亲见没有童子, 他就必死。这便是我们使你仆人—我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。

32 因为仆人曾向我父亲为这童子作保, 说: 『我若不带他回来交给父亲, 我便在父亲面前永远担罪。』

33 现在求你容仆人住下, 替这童子作我主的奴仆, 叫童子和他哥哥们一同上去。

34 若童子不和我同去, 我怎能上去见我父亲呢? 恐怕我看见灾祸临到我父亲身上。』

1 约瑟在左右站着的人面前情不自禁, 吩咐我说: 「人都要离开我出去! 」约瑟和弟兄们相认的时候并没有一人站在他面前。

2 他就放声大哭; 埃及人和法老家中的人都听见了。

3 约瑟对他弟兄们说: 「我是约瑟。我的父亲还在吗? 」他弟兄不能回答, 因为在他面前都惊惶。

4 约瑟又对他弟兄们说: 「请你们近前来。」他们就近前来。他说: 「我是你们的兄弟约瑟, 就是你们所卖到埃及的。」

5 现在, 不要因为把我卖到这里自忧自恨。这是神差我在你们以先来, 为要保全生命。

6 现在这地的饥荒已经二年了, 还有五年不能

more years where there is no plowing or harvest.

耕种，不能收成。

gēng zhòng , bù néng shōu chéng 。

And God sent me before you all to preserve for you a remnant in the land and to keep alive among you many survivors.

7 神差我在你们以先来，为要给你们存留余种在世上，又要大施拯救，保全你们的生命。

shén chà wǒ zài nǐ men yǐ xiān lái , wèi yào gěi nǐ men cún liú yú zhǒng zài shàng , yòu yào dà shī zhěng jiù , bǎo quán nǐ men de shēng mìng 。

So now, you yourselves did not send me here, but God put me here as father to Pharaoh and as master of all his household, and a ruler over all the land of Egypt.

8 这样看来，差我到这里来的不是你们，乃是神。他又使我如法老的父，作他全家的主，并埃及全地的宰相。

zhè yàng kàn lái , chà wǒ dào zhè lǐ lái de bú shì nǐ men , nǎi shì shén 。 tā yòu shǐ wǒ rú fǎ lǎo de fù , zuò tā quán jiā de zhǔ , bìng āi jí quán dì de zǎi xiàng 。

Hurry, and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt. Come down to me and do not delay.'

9 你们要赶紧上到我父亲那里，对他说：『你儿子约瑟这样说：神使我作全埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延。』

nǐ men yào gǎn jǐn shàng dào wǒ fù qīn nà lǐ , duì tā shuō : 『 nǐ ér zi yuē sè zhè yàng shuō : shén shǐ wǒ zuò quán āi jí de zhǔ , qǐng nǐ xià dào wǒ zhè lǐ lái , bú yào dān yán 。

You shall settle in the land of Goshen so that you will be near me, you and your children and your grandchildren, and your flocks and your herds and all that you have.

10 你和你的儿子孙子，连牛群羊群，并一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近。

nǐ hé nǐ de ér zi sūn zǐ , lián niú qún yáng qún , bìng yī qiè suǒ yǒu de , dōu kě yǐ zhù zài gē shān dì , yǔ wǒ xiāng jìn 。

And I will provide for you there, because there are still five years of famine—lest you and your household and all that you have become destitute.'

11 我要在那里奉养你；因为还有五年的饥荒，免得你和你的眷属，并一切所有的，都败落了。』

wǒ yào zài nà lǐ fèng yǎng nǐ ; yīn wèi hái yǒu wǔ nián de jī huāng , miǎn de nǐ hé nǐ de juàn shǔ , bìng yī qiè suǒ yǒu de , dōu bài luò le 。

Now behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that I am speaking to you.

12 况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼都看见是我亲口对你们说话。

kuàng qiě nǐ men de yǎn hé wǒ xiōng dì biàn yǎ mǐn de yǎn dōu kàn jiàn shì wǒ qīn kǒu duì nǐ men shuō huà 。

And you must tell my father of all my honor in Egypt and all that you have seen. Now hurry and bring my father here.”

13 你们也要将我在埃及一切的荣耀和你们所看见的事都告诉我父亲，又要赶紧地将我父亲搬到我这里来。』

nǐ men yě yào jiāng wǒ zài āi jí yī qiè de róng yào hé nǐ men suǒ kàn jiàn de shì dōu gào sù wǒ fù qīn , yòu yào gǎn jǐn dì jiāng wǒ fù qīn bān dào wǒ zhè lǐ lái 。

Then he fell upon the neck of his brother Benjamin and wept, and Benjamin wept upon his neck.

14 于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭，便雅悯也在他的颈项上哭。

yú shì yuē sè fú zài tā xiōng dì biàn yǎ mǐn de jǐng xiàng shàng kū , biàn yǎ mǐn yě zài tā de jǐng xiàng shàng kū 。

And he kissed all his brothers and wept upon them. And afterward his brothers spoke with him.

15 他又与众弟兄亲嘴，抱着他们哭，随后他弟兄们就和他说话。

tā yòu yǔ zhòng dì xiōng qīn zuǐ , bào zhe tā men kū , suí hòu tā dì xiōng men jiù hé tā shuō huà 。

Then the report was heard in the house of Pharaoh, saying, "Joseph's brothers have come." And it pleased Pharaoh and his servants.

16 这风声传到法老的宫里，说：「约瑟的弟兄们来了。」法老和他的臣仆都很喜欢。

zhè fēng shēng chuán dào fǎ lǎo de gōng lǐ , shuō : 「 yuē sè de dì xiōng men lái le 。」 fǎ lǎo hé tā de chén pú dōu hěn xǐ huān 。

Then Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers: 'Do this—load your donkeys and go back to the land of Canaan,

17 法老对约瑟说：「你吩咐你的弟兄们」

fǎ lǎo duì yuē sè shuō : 「 nǐ fēn fù nǐ de dì xiōng men shuō : 『 nǐ men

and take your father and your households and come to me, and I will give you the best of the land of Egypt, and you shall eat the fat of the land.'

And you Joseph, are commanded to say this: 'Do this! Take wagons from the land of Egypt for your little ones and your wives, and bring your father and come!

⌋ Do not worry ⌋ about your possessions, for the best of all the land of Egypt is yours.'

And the sons of Israel did so. And Joseph gave them wagons at the word of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

To each and to all of them he gave sets of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of clothing.

And to his father he sent ⌋ as follows ⌋: ten donkeys carrying the best of Egypt, and ten donkeys carrying grain and food and provisions for his father for the journey.

Then he sent his brothers away, and when they departed he said to them, "Do not be agitated on the journey."

So they went up from Egypt and came to the land of Canaan to Jacob their father.

And they spoke to him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." And his heart ⌋ went numb ⌋, because he did not believe him.

Then they told him all the words of Joseph that he had spoken to them. And when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, then the spirit of Jacob their father revived.

And Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."

说：『你们要这样行： yào zhè yàng xíng : bǎ tuó zi tái zài 把驮子抬在牲口上，起 shēng kǒu shàng , qǐ shēn wǎng jiā 身往迦南地去。 nán dì qù 。

18 将你们的父亲和你 jiāng nǐ men de fù qīn hé nǐ men de 们的眷属都搬到我这里 juàn shǔ dōu bān dào wǒ zhè lǐ lái , 来，我要把埃及地的美 wǒ yào bǎ āi jí dì de měi wù cì gěi nǐ 物赐给你们，你们也要 men , nǐ men yě yào chī zhè dì féi 吃这地肥美的出产。 měi de chū chǎn 。

19 现在我吩咐你们要 xiàn zài wǒ fēn fù nǐ men yào zhè 这样行：从埃及地带着 yàng xíng : cóng āi jí dì dài zhe chē 车辆去，把你们的孩子 liàng qù , bǎ nǐ men de hái zi hé qī 和妻子，并你们的父亲 zǐ , bìng nǐ men de fù qīn dōu bān 都搬来。 lái 。

20 你们眼中不要爱惜 nǐ men yǎn zhōng bú yào ài xī nǐ men 你们的家具，因为埃及 de jiā jù , yīn wèi āi jí quán dì de 全地的美物都是你们 měi wù dōu shì nǐ men de 。 』 』 的。 』 』

21 以色列的儿子们就 yǐ sè liè de ér zi men jiù rú cǐ xíng 。 如此行。约瑟照着法老 yuē sè zhào zhāo fǎ lǎo de fēn fù gěi 的吩咐给他们车辆和路 tā men chē liàng hé lù shàng yòng de 上用的食物， shí wù ,

22 又给他们各人一套 yòu gěi tā men gè rén yī tào yī fú , 衣服，惟独给便雅悯三 wéi dú gěi biàn yǎ mǐn sān bǎi yín zi 百银子，五套衣服； , wǔ tào yī fú ;

23 送给他父亲公驴十 sòng gěi tā fù qīn gōng lú shí pǐ , 匹，驮著埃及的美物， tuó zhù āi jí de měi wù , mǔ lú shí 母驴十匹，驮著粮食与 pǐ , tuó zhù liáng shí yǔ bǐng hé cài 饼和菜，为他父亲路上 , wèi tā fù qīn lù shàng yòng 。 用。

24 于是约瑟打发他弟 yú shì yuē sè dǎ fā tā dì xiōng men 兄们回去，又对他们 huí qù , yòu duì tā men shuō : 「 说：「你们不要在路上 nǐ men bú yào zài lù shàng xiāng 相争。」 zhēng 。 」

25 他们从埃及上去， tā men cóng āi jí shàng qù , lái dào jiā nán dì 、 tā men de fù qīn yǎ gè nà 来到迦南地、他们的父 jiā nán dì 、 tā men de fù qīn yǎ gè nà 亲雅各那里， lǐ ,

26 告诉他说：「约瑟 gào sù tā shuō : 「 yuē sè hái zài , 还在，并且作埃及全地 bìng qiě zuò āi jí quán dì de zǎi xiàng 的宰相。」 yǎ gè xīn lǐ bīng liáng , yīn 雅各心里冰凉，因为 wèi bù xìn tā men 。 不信他们。」

27 他们便将约瑟对他 tā men biàn jiāng yuē sè duì tā men 们说的一切话都告诉了 shuō de yī qiè huà dōu gào sù le tā 。 他。他们父亲雅各又看 tā men fù qīn yǎ gè yòu kàn jiàn yuē 见约瑟打发来接他的车 sè dǎ fā lái jiē tā de chē liàng , xīn 辆，心就苏醒了。 jiù sū xǐng le 。

28 以色列说：「罢 yǐ sè liè shuō : 「 bà le ! bà le ! 了！罢了！我的儿子约 wǒ de ér zi yuē sè hái zài , chèn wǒ 了！罢了！我的儿子约

瑟还在，趁我未死以
先，我要去见他一
面。」 wèi sǐ yǐ xiān , wǒ yào qù jiàn tā yí
miàn 。 』

Genesis, Chapter 46

So Israel journeyed with all that he had, and he came to Beersheba and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.

And God spoke to Israel in visions of the night and said, “Jacob, Jacob.” And he said, “Here I am.”

Then he said, “I am the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you a great nation there.

I myself will go down with you to Egypt, and I myself will also bring you up. And Joseph will place his hand over your eyes.”

So Jacob arose from Beersheba. And the sons of Israel carried their father Jacob, and their little ones and their wives in the wagons Pharaoh had sent to transport him.

And they took their livestock and their possessions that they had acquired in the land of Canaan. And they came to Egypt, Jacob and all his offspring with him,

his sons and his sons’ sons with him, his daughters and his daughters’ daughters with him, into Egypt.

Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons. Reuben, the firstborn of Jacob

and the sons of Reuben: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman.

The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez,

1 以色列带着一切所有的，起身来到别是巴，就献祭给他父亲以撒的神。

2 夜间，神在异象中对以色列说：「雅各！雅各！」他说：「我在这里。」

3 神说：「我是神，就是你父亲的神。你下埃及去不要害怕，因为我必使你在那里成为大族。」

4 我要和你同下埃及去，也必定带你上来；约瑟必给你送终【原文是将手按在你的眼睛上】。」

5 雅各就从别是巴起行。以色列的儿子们使他们的父亲雅各和他们的妻子、儿女都坐在法老为雅各送来的车上。

6 他们又带着迦南地所得的牲畜、货财来到埃及。雅各和他的一切子孙都一同来了。

7 雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女，并他的子子子孙孙，一同带到埃及。

8 来到埃及的以色列人名字记在下面。雅各和他的儿孙：雅各的长子是流便。

9 流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。

10 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有迦南女子所生的扫罗。

11 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

12 犹大的儿子是珥、俄南、示

yǐ sè liè dài zhe yī qiè suǒ yǒu de ,
qǐ shēn lái dào bié shì bā , jiù xiàn jì
gěi tā fù qīn yǐ sā de shén 。

yè jiān , shén zài yì xiàng zhōng
duì yǐ sè liè shuō : 「 yǎ gè ! yǎ gè
! 」 tā shuō : 「 wǒ zài zhè lǐ 。 」

shén shuō : 「 wǒ shì shén , jiù
shì nǐ fù qīn de shén 。 nǐ xià āi jí
qù bú yào hài pà , yīn wèi wǒ bì shǐ
nǐ zài nà lǐ chéng wéi dà zú 。

wǒ yào hé nǐ tóng xià āi jí qù , yě bì
dìng dài nǐ shàng lái ; yuē sè bì gěi
nǐ sòng zhōng 【 yuán wén shì jiāng
shǒu àn zài nǐ de yǎn jīng shàng
】 。 」

yǎ gè jiù cóng bié shì bā qǐ xíng 。 yǐ
sè liè de ér zǐ men shǐ tā men de fù
qīn yǎ gè hé tā men de qī zǐ 、 ér nǚ
dōu zuò zài fǎ lǎo wèi yǎ gè sòng lái
de chē shàng 。

tā men yòu dài zhe jiā nán dì suǒ de
de shēng chù 、 huò cái lái dào āi jí
yǎ gè hé tā de yī qiè zǐ sūn dōu yī
tóng lái le 。

yǎ gè bǎ tā de ér zǐ 、 sūn zǐ 、 nǚ ér
、 sūn nǚ , bìng tā de zǐ zǐ sūn sūn
、 yī tóng dài dào āi jí 。

lái dào āi jí de yǐ sè liè rén míng zì jì
zài xià miàn 。 yǎ gè hé tā de ér sūn
: yǎ gè de zhǎng zǐ shì liú biàn 。

liú biàn de ér zǐ shì hā nuò 、 fǎ lù 、
xī sī lún 、 jiā mǐ 。

xī miǎn de ér zǐ shì yé mǔ lì 、 yǎ
mǐn 、 ā xiá 、 yǎ jīn 、 suǒ xiá ,
hái yǒu jiā nán nǚ zǐ suǒ shēng de sǎo
luó 。

lì wèi de ér zǐ shì gé shùn 、 gē xiá 、
mǐ lā lì 。

yóu dà de ér zǐ shì ěr 、 é nán 、 shì

and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan). And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

俄南、示拉、法勒斯、谢拉；惟有珥与俄南死在迦南地。法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。

The sons of Issachar: Tolah, Puvah, Iob, and Shimron.

13 以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。

The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.

14 西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。

These are the sons of Leah that she bore to Jacob in Paddan-Aram, and Dinah his daughter. His sons and daughters were thirty-three persons in all.

15 这是利亚在巴旦·亚兰给雅各所生的儿子，还有女儿底拿。儿孙共三十三人。

The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.

16 迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. And the sons of Beriah: Heber and Malkiel.

17 亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。

There are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bore these to Jacob—sixteen persons.

18 这是拉班给他女儿的婢女悉帕从雅各所生的儿孙，共有十六人。

The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin.

19 雅各之妻拉结的儿子是约瑟和便雅悯。

And Ephraim and Manasseh, whom Asenath, daughter of Potiphera, priest of On bore to him, were born to Joseph in the land of Egypt.

20 约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。

The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.

21 便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。

These are the sons of Rachel who were born to Jacob—fourteen persons in all.

22 这是拉结给雅各所生的儿孙，共有十四人。

The sons of Dan: Hushim.

23 但的儿子是户伸。

The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.

24 拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, and she bore these to Jacob—seven persons in all.

25 这是拉班给他女儿的婢女辟拉从雅各所生的儿孙，共有七人。

所生的儿孙，共有七人。

All the persons belonging to Jacob who came to Egypt who were his descendants, not including the wives of the sons of Jacob were sixty-six persons in all.

26 那与雅各同到埃及的，除了他儿妇之外，凡从他所生的，共有六十六人。

And the sons of Joseph who were born to him in Egypt were two persons. All the persons of the house of Jacob who came to Egypt were seventy.

27 还有约瑟在埃及所生的两个儿子。雅各家来到埃及的共有七十人。

He had sent Judah ahead of him to Joseph to appear before him in Goshen. And they came to the land of Goshen.

28 雅各打发犹大先去见约瑟，请派人引路往歌珊去；于是他们来到歌珊地。

Then Joseph harnessed his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen. He presented himself to him and fell upon his neck and wept upon his neck a long time.

29 约瑟套车往歌珊去，迎接他父亲以色列，及至见了面，就伏在父亲的颈项上，哭了许多。

Then Israel said to Joseph, "Now let me die since I have seen your face, for you are still alive."

30 以色列对约瑟说：「我既得见你的面，知道你还在，就是死我也甘心。」

Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and report to Pharaoh, and I will say to him, 'My brothers and my father's household who were in the land of Canaan have come to me.

31 约瑟对他的弟兄和他父的全家说：「我要上去告诉法老，对他这样说：『我的弟兄和我父的全家从前在迦南地，现今都到我这里来了。』」

And the men are shepherds, for they are men of livestock, and they have brought their flocks and their cattle and all that they have.'

32 他们本是牧羊的人，以养牲畜为业；他们把羊群牛群和一切所有的都带来了。」

And it shall be that when Pharaoh calls you he will say, 'What is your occupation?'

33 等法老召你们的时候，问你们说：『你们以何事为业？』

Then you must say, 'You servants are men of livestock from our childhood until now, both we and also our ancestors,' so that you may dwell in the land of Goshen, for every shepherd is a detestable thing to Egyptians."

34 你们要说：『你的仆人，从幼年直到如今，都以养牲畜为业，连我们的祖宗也都以此为业。』这样，你们可以住在歌珊地，因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。」

Genesis, Chapter 47

So Joseph went and reported to Pharaoh. And he said, "My father and my brothers, with their flocks and their herds, and all that they have, have come from the land of

1 约瑟进去告诉法老说：「我的父亲和我的弟兄带着羊群牛群，并

Canaan. Now they are here in the land of Goshen.”

And from among his brothers he took five men and presented them before Pharaoh.

And Pharaoh said to his brothers, “What is your occupation?” And they said to Pharaoh, “Your servants are keepers of sheep, both we and also our ancestors.”

And they said to Pharaoh, “We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servant’s flocks, for the famine is severe in the land of Canaan. So now, please let your servants dwell in the land of Goshen.”

Then Pharaoh said to Joseph, “Your father and your brothers have come to you.

The land of Egypt is before you. Settle your father and your brothers in the best of the land. Let them live in the land of Goshen, and if you know there is among them men of ability, then appoint them overseers of my own livestock.”

Then Joseph brought his father Jacob and presented him before Pharaoh. And Jacob blessed Pharaoh.

Then Pharaoh said to Jacob, “How old are you?”

And Jacob said to Pharaoh, “The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty years. Few and hard have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the lives of my ancestors in the days of their sojourning.”

And Jacob blessed Pharaoh, and he went out from the presence of Pharaoh.

And Joseph settled his father and his brothers, and he gave them property in the land of Egypt in the best part of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had instructed.

一切所有的，从迦南地来了，如今在歌珊地。」

2 约瑟从他弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。

3 法老问约瑟的弟兄说：「你们以何事为业？」他们对法老说：「你仆人是牧羊的，连我们的祖宗也是牧羊的。」

4 他们又对法老说：「迦南地的饥荒甚大，仆人的羊群没有草吃，所以我们来到这地寄居。现在求你容仆人在歌珊地。」

5 法老对约瑟说：「你父亲和你弟兄到你这里来了，

6 埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地；他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有甚么能人，就派他们看管我的牲畜。」

7 约瑟领他父亲雅各进到法老面前，雅各就给法老祝福。

8 法老问雅各说：「你平生的年日是多少呢？」

9 雅各对法老说：「我寄居在世的年日是一百三十岁，我平生的年日又少又苦，不及我列祖在世寄居的年日。」

10 雅各又给法老祝福，就从法老面前出去了。

11 约瑟遵著法老的命，把埃及国最好的地，就是兰塞境内的地，给他父亲和弟兄居住，作为产业。

And Joseph provided his father and his brothers and all the household of his father with food, according to the number of their children.

Now there was no food in all the land, for the famine was very severe. And the land of Egypt languished, with the land of Canaan, on account of the famine.

And Joseph collected all the money found in the land of Egypt and in the land of Canaan in exchange for the grain that they were buying. And Joseph brought the money into the house of Pharaoh.

And when the money was spent in the land of Egypt and from the land of Canaan, all of Egypt came to Joseph, saying, "Give us food! Why should we die before you? For the money is used up."

And Joseph said, "Give your livestock and I will give you food in exchange for your livestock if your money is used up."

So they brought their herds to Joseph, and Joseph gave food to them in exchange for horses, their flocks, and their cattle and donkeys. And he provided them with food in exchange for all their livestock that year.

When that year ended, they came to him in the following year and said to him, "We cannot hide from my lord that our money and livestock belong to my lord. Nothing remains before my lord except our bodies and our land.

Why should we die in front of you, both we and our land? Buy us and our land in exchange for food, then we and our land will be servants to Pharaoh. Then give us seed and we shall live and not die, and the land will not become desolate."

So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for each Egyptian sold his field, for

12 约瑟用粮食奉养他父亲和他弟兄，并他父亲全家的眷属，都是照各家的人口奉养他们。

13 饥荒甚大，全地都绝了粮，甚至埃及地和迦南地的人因那饥荒的缘故都饿昏了。

14 约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人采粮的银子，约瑟就把那银子带到法老的宫里。

15 埃及地和迦南地的银子都花尽了，埃及众人都来见约瑟，说：「我们的银子都用尽了，求你给我们粮食，我们为甚么死在你面前呢？」

16 约瑟说：「若是银子用尽了，可以把你们的牲畜给我，我就为你们的牲畜给你们粮食。」

17 于是他们把牲畜赶到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马；那一年因换他们一切的牲畜，就用粮食养活他们。

18 那一年过去，第二年他们又来见约瑟，说：「我们不瞒我主，我们的银子都花尽了，牲畜也都归了我主。我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩。

19 你何忍见我们人死地荒呢？求你用粮食买我们和我们的地，我们和我们的地就要给法老效力。又求你给我们种子，使我们得以存活，不致死亡，地土也不致荒凉。」

20 于是，约瑟为法老

yuē sè yòng liáng shí fèng yǎng tā fù qīn hé tā dì xiōng , bìng tā fù qīn quán jiā de juàn shǔ , dōu shì zhào gè jiā de rén kǒu fèng yǎng tā men 。

jī huāng shén dà , quán dì dōu jué le liáng , shèn zhì āi jí dì hé jiā nán dì de rén yīn nà jī huāng de yuán gù dū è hūn le 。

yuē sè shōu jù le āi jí dì hé jiā nán dì suǒ yǒu de yín zi , jiù shì zhòng rén dí liáng de yín zi , yuē sè jiù bǎ nà yín zi dài dào fǎ lǎo de gōng lǐ 。

āi jí dì hé jiā nán dì de yín zi dōu huā jìn le , āi jí zhòng rén dōu lái jiàn yuē sè , shuō : 「 wǒ men de yín zi dōu yòng jìn le , qiú nǐ gěi wǒ men liáng shí , wǒ men wèi shèn me sǐ zài nǐ miàn qián ne ? 」

yuē sè shuō : 「 ruò shì yín zi yòng jìn le , kě yǐ bǎ nǐ men de shēng chù gěi wǒ , wǒ jiù wèi nǐ men de shēng chù gěi nǐ men liáng shí 。 」

yú shì tā men bǎ shēng chù gǎn dào yuē sè nà lǐ , yuē sè jiù ná liáng shí huàn le tā men de niú 、 yáng 、 lú 、 mǎ ; nà yī nián yīn huàn tā men yī qiè de shēng chù , jiù yòng liáng shí yǎng huó tā men 。

nà yī nián guò qù , dì èr nián tā men yòu lái jiàn yuē sè , shuō : 「 wǒ men bù mǎn wǒ zhǔ , wǒ men de yín zi dōu huā jìn le , shēng chù yě dōu guī le wǒ zhǔ 。 wǒ men zài wǒ zhǔ yǎn qián , chú le wǒ men de shēn tǐ hé tián dì zhī wài , yī wú suǒ shèng 。

nǐ hé rěn jiàn wǒ men rén sǐ dì huāng ne ? qiú nǐ yòng liáng shí mǎi wǒ men hé wǒ men de dì , wǒ men hé wǒ men de dì jiù yào gěi fǎ lǎo xiào lì 。 yòu qiú nǐ gěi wǒ men zhǒng zi , shǐ wǒ men dé yǐ cún huó , bù zhì sǐ wáng , dì tǔ yě bù zhì huāng liáng 。

yú shì , yuē sè wèi fǎ lǎo mǎi le āi jí

the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

As for the people, he transferred them to the cities, from one end of the territory of Egypt to the other.

Only the land of the priests he did not buy, for there was an allotment for the priests from Pharaoh, and they lived on the allotment that Pharaoh gave to them. Therefore they did not sell their land.

And Joseph said to the people, "Look, I have bought you and your land this day for Pharaoh. Here is seed for you so you can sow the land.

And it shall happen that at the harvest, you must give a fifth to Pharaoh and four-fifths shall be yours, as seed for the field and for your food and for those who are in your households, and as food for your little ones."

And they said, "You have saved our lives. If we have found favor in the eyes of my lord, we will be servants to Pharaoh."

So Joseph made it a statute unto this day concerning the land of Egypt: one fifth to Pharaoh. Only the land of the priests alone did not belong to Pharaoh.

So Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they acquired possessions in it and were fruitful and multiplied greatly.

And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. And the days of Jacob, the years of his life, were one hundred and forty-seven years.

When the time of Israel's death drew near, he called to his son, to Joseph. And he said to him, "If I have found favor in your eyes, please put your hand under my thigh, that you might vow to deal kindly and faithfully with me. Please do not bury me in Egypt,

but let me lie with my ancestors. Carry me

买了埃及所有的地，埃及人因被饥荒所迫，各人都卖了自己的田地；那地就都归了法老。

21 至于百姓，约瑟叫他们，从埃及这边直到埃及那边，都各归各城。

22 惟有祭司的地，约瑟没有买，因为祭司有从法老所得的常俸。他们吃法老所给的常俸，所以他们不卖自己的地。

23 约瑟对百姓说：「我今日为法老买了你们和你们的地，看哪，这里有种子给你们，你们可以种地。」

24 后来打粮食的时候，你们要把五分之一纳给法老，四分可以归你们做地里的种子，也做你们和你们家口孩童的食物。」

25 他们说：「你救了我们的性命。但愿我们在我主眼前蒙恩，我们就作法老的仆人。」

26 于是约瑟为埃及地定下常例，直到今日：法老必得五分之一，惟独祭司的地不归法老。

27 以色列人住在埃及的歌珊地。他们在那里置了产业，并且生育甚多。

28 雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七岁。

29 以色列的死期临近了，他就叫了他儿子约瑟来，说：「我若在你眼前蒙恩，请你把手放在我大腿底下，用慈爱和诚实待我，请你不要将我葬在埃及。」

30 我与我祖我父同睡

out of Egypt and bury me in their burial site.” And he said, “I will do according to your word.”

Then he said, “Swear to me.” And he swore to him. Then Israel bowed himself on the head of the bed.

Genesis, Chapter 48

And it happened that after these things, it was said to Joseph, “Behold, your father is ill.” And he took his two sons with him, Ephraim and Manasseh.

And it was told to Jacob, “Behold, your son Joseph has come to you.” Then Israel strengthened himself and he sat up in the bed.

Then Jacob said to Joseph, “El-Shaddai appeared to me in Luz, in the land of Canaan, and blessed me,

and said to me, ‘Behold, I will make you fruitful and make you numerous, and will make you a company of nations. And I will give this land to your offspring after you as an everlasting possession.’

And now, your two sons who were born to you in the land of Egypt before my coming to you in Egypt, are mine. Ephraim and Manasseh shall be mine as Reuben and Simeon are.

And your children whom you father after them shall be yours. By the name of their brothers they shall be called, with respect to their inheritance.

As for me, when I came to Paddan-Aram Rachel died to my sorrow in the land of Canaan on the way when there was still some distance to go to Ephrath. And I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).”

When Israel saw the sons of Joseph he said, “Who are these?”

Then Joseph said to his father, “They are my sons whom God has given me here.” And he

的时候，你要将我带出埃及，葬在他们所葬的地方。」约瑟说：「我必遵着你的命而行。」

31 雅各说：「你要向我起誓。」约瑟就向他起了誓，于是以色列在床头上【或译：扶著杖头】敬拜神。

1 这事以后，有人告诉约瑟说：「你的父亲病了。」他就带著两个儿子玛拿西和以法莲同去。

2 有人告诉雅各说：「请看，你儿子约瑟到你这里来了。」以色列就勉强在床上坐起来。

3 雅各对约瑟说：「全能的神曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我，

4 对我说：『我必使你生养众多，成为多民，又要把这地赐给你的后裔，永远为业。』

5 我未到埃及见你之前，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西这两个儿子是我的，正如流便和西缅是我的一样。

6 你在他们以后所生的就是你的，他们可以归于他们弟兄的名下得产业。

7 至于我，我从巴旦来的时候，拉结死在我眼前，在迦南地的路上，离以法他还有一段路程，我就把她葬在以法他的路上（以法他就是伯利恒）。」

8 以色列看见约瑟的两个儿子，就说：「这是谁？」

9 约瑟对他父亲说：「这是神在这里赐给

said, "Please bring them to me that I may bless them."

Now the eyes of Israel were dim on account of old age; he was not able to see. So he brought them near to him, and he kissed them and embraced them.

And Israel said to Joseph, "I did not expect to see your face and behold, God has also shown me your offspring."

Then Joseph removed them from his knees and bowed down with his face to the ground.

And Joseph took the two of them, Ephraim at his right to the left of Israel, and Manasseh at his left to the right of Israel. And he brought them near to him.

And Israel stretched out his right hand and put it on the head of Ephraim (now he was the younger), and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands, for Manasseh was the firstborn.

And he blessed Joseph and said, "The God before whom my fathers, Abraham and Isaac, walked, The God who shepherded me all my life unto this day,

The angel who redeemed me from all evil, may he bless the boys. And through them let my name be perpetuated, and the name of my fathers, Abraham and Isaac. And let them multiply into many in the midst of the earth.

When Joseph saw that his father put his right hand on the head of Ephraim, he was displeased. And he took hold of his father's hand to remove it from the head of Ephraim over to the head of Manasseh.

And Joseph said to his father, "Not so, my father; because this one is the firstborn. Put your right hand upon his head."

我的儿子。」以色列说：「请你领他们到我跟前，我要给他们祝福。」

10 以色列年纪老迈，眼睛昏花，不能看见。约瑟领他们到他跟前，他就和他们亲嘴，抱着他们。

11 以色列对约瑟说：「我想不到得见你的面，不料，神又使我得见你的儿子。」

12 约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来，自己就脸伏于地下拜。

13 随后，约瑟又拉著他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。

14 以色列伸出右手来，按在以法莲的头上（以法莲乃是次子），又剪搭过左手来，按在玛拿西的头上（玛拿西原是长子）。

15 他就给约瑟祝福说：「愿我祖亚伯拉罕和我父以撒所事奉的神，就是一生牧养我直到今日的神，

16 救赎我脱离一切患难的那使者，赐福与这两个童子。愿他们归在我的名下和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下。又愿他们在世界中生养众多。」

17 约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦，便提起他父亲的手，要从以法莲头上挪到玛拿西的头上。

18 约瑟对他父亲说：「我父，不是这样。这，

But his father refused and said, "I know, my son; I know. He also shall become a people, and he also shall be great, but his younger brother shall be greater than him, and his offspring shall become a multitude of nations."

So he blessed them that day, saying, Through you Israel shall pronounce blessing, saying, 'May God make you like Ephraim and like Manasseh.' So he put Ephraim before Manasseh.

And Israel said to Joseph, "Behold, I am about to die, but God will be with you and will bring you back to the land of your ancestors."

And I have given to you one slope of land rather than your brothers, which I took from the hand of the Amorites by my sword and with my bow."

Genesis, Chapter 49

Then Jacob called his sons and said, "Gather together so that I can tell you what will happen with you in L days to come ."

Assemble and hear, O sons of Jacob! Listen to Israel your father!

Reuben, you are my firstborn, my strength, and the firstfruit of my vigor, excelling in rank and excelling in power.

Unstable as water, you shall not excel any longer, for you went up upon the bed of your father, then defiled it. You went up upon my couch!

Simeon and Levi are brothers; weapons of violence are their swords. Let me not come into their council.

Let not my person be joined to their company. For in their anger they killed men, and at their pleasure they hamstrung cattle.

本是长子，求你把右手按在他的头上。」

19 他父亲不从，说：「我知道，我儿，我知道。他也必成为一族，也必昌大。只是他的兄弟将来比他还大；他兄弟的后裔要成为多族。」

20 当日就给他们祝福说：「以色列人要指着你们祝福说：『愿神使你如以法莲、玛拿西一样。』」于是立以法莲在玛拿西以上。

21 以色列又对约瑟说：「我要死了，但神必与你们同在，领你们回到你们列祖之地。」

22 并且我从前用弓用刀从亚摩利人手下夺的那块地，我都赐给你，使你比众弟兄多得分。」

1 雅各叫了他的儿子们来，说：「你们都来聚集，我好把你们日后必遇的事告诉你们。」

2 雅各的儿子们，你们要聚集而听，要听你们父亲以色列的话。

3 流便哪，你是我的长子，是我力量强壮的时候生的，本当大有尊荣，权力超众。

4 但你放纵情欲，滚沸如水，必不得居首位；因为你上了你父亲的床，污秽了我的榻。

5 西缅和利未是弟兄；他们的刀剑是残忍的器具。

6 我的灵啊，不要与他们同谋；我的心哪，不要与他们联络；因为他们趁怒杀害人命，任意砍断牛腿大筋。

Cursed be their anger, for it is fierce, and their wrath, for it is cruel. I will divide them in Jacob, and I will scatter them in Israel.

Judah, as for you, your brothers shall praise you. Your hand shall be on the neck of your enemies. The sons of your father shall bow down to you.

Judah is a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He bowed down; he crouched like a lion and as a lioness. Who shall rouse him?

The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff between his feet, until Shiloh comes. And to him shall be the obedience of nations.

Binding his donkey to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he washes his clothing in the wine and his garment in the blood of grapes.

The eyes are darker than wine, and the teeth whiter than milk.

Zebulun shall settle by the shore of the sea. He shall become a haven for ships, and his border shall be at Sidon.

Issachar is a strong donkey, crouching between the sheepfolds.

He saw a resting place that was good, and land that was pleasant. So he bowed his shoulder to the burden and became a servant of forced labor.

Dan shall judge his people as one of the tribes of Israel.

Dan shall be a serpent on the way, a viper on the road that bites the heels of a horse, so that its rider falls backward.

I wait for your salvation, O Yahweh.

Bandits shall attack Gad, but he shall attack their heels.

Asher's food is delicious, and he shall

7 他们的怒气暴烈可咒；他们的忿恨残忍可诅。我要使他们分居在雅各家里，散住在以色列地中。

8 犹大啊，你弟兄们必赞美你；你手必掐住仇敌的颈项；你父亲的儿子们必向你下拜。

9 犹大是个小狮子；儿子啊，你抓了食便上去。你屈下身去，卧如公狮，蹲如母狮，谁敢惹你？

10 圭必不离犹大，杖必不离他两脚之间，直等细罗【就是赐平安者】来到，万民都必归顺。

11 犹大把小驴拴在葡萄树上，把驴驹拴在美好的葡萄树上。他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂。

12 他的眼睛必因酒红润；他的牙齿必因奶白亮。

13 西布伦必住在海口，必成为停船的海口；他的境界必延到西顿。

14 以萨迦是个强壮的驴，卧在羊圈之中。

15 他以安静为佳，以肥地为美，便低肩背重，成为服苦的仆人。

16 但必判断他的民，作以色列支派之一。

17 但必作道上的蛇，路中的虺，咬伤马蹄，使骑马的坠落于后。

18 耶和華啊，我向来等候你的救恩。

19 迦得必被敌军追逼，他却要追逼他们的脚跟。

20 亚设之地必出肥美

provide from the king's delicacies.

Naphtali is a doe running free that puts forth beautiful words.

Joseph is the bough of a fruitful vine, a fruitful bough by a spring. His branches climb over the wall.

┌ The archers ┐ fiercely attacked him. They shot arrows at him and were hostile to him.

But his bow remained in a steady position; ┌ his arms ┐ were made agile by the hands of the Mighty One of Jacob. From there is the Shepherd, the Rock of Israel.

Because of the God of your father he will help you and by Shaddai he will bless you with the blessings of heaven above, blessings of the deep that crouches beneath, blessings of the breasts and the womb.

The blessings of your father are superior to the blessings of my ancestors, to the bounty of the everlasting hills. May they be on the head of Joseph, and on the forehead of the prince of his brothers.

Benjamin is a devouring wolf, devouring the prey in the morning, and dividing the plunder in the evening.

All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father said to them when he blessed them, each according to their blessing.

Then he instructed them and said to them, "I am about to be gathered to my people. Bury me among my ancestors in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

in the cave that is in the field of Machpelah that is before Mamre in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite as a burial site.

的粮食，且出君王的美 shí , qiě chū jūn wáng de měi wèi 味。

21 拿弗他利是被释放的母鹿；他出嘉美的言语。 ná fú tā lì shì bèi shì fàng de mǔ lù ; tā chū jiā měi de yán yǔ 。

22 约瑟是多结果子的树枝，是泉旁多结果的枝条；他的枝条探出墙外。 yuē sè shì duō jié guǒ zi de shù zhī , shì quán páng duō jié guǒ de zhī zī ; tā de zhī tiáo tàn chū qiáng wài 。

23 弓箭手将他苦害，向他射箭，逼迫他。 gōng jiàn shǒu jiāng tā kǔ hài , xiàng tā shè jiàn , bī pò tā 。

24 但他的弓仍旧坚硬；他的手健壮敏捷。这是因以色列的牧者，以色列的磐石—就是雅各的大能者。 dàn tā de gōng réng jiù jiān yìng ; tā de shǒu jiàn zhuàng mǐn jié 。 zhè shì yīn yǐ sè liè de mù zhě , yǐ sè liè de pán shí — jiù shì yǎ gè de dà néng zhě 。

25 你父亲的神必帮助你；那全能者必将天上所有的福，地里所藏的福，以及生产乳养的福，都赐给你。 nǐ fù qīn de shén bì bāng zhù nǐ ; nà quán néng zhě bì jiāng tiān shàng suǒ yǒu de fú , dì lǐ suǒ cáng de fú , yǐ jí shēng chǎn rǔ yǎng de fú , dōu cì gěi nǐ 。

26 你父亲所祝的福胜过我祖先所祝的福如永世的山岭，至极的边界；这些福必降在约瑟的头上，临到那与弟兄迥别之人的顶上。 nǐ fù qīn suǒ zhù de fú shèng guò wǒ zǔ xiān suǒ zhù de fú rú yǒng shì de shān lǐng , zhì jí de biān jiè ; zhè xiē fú bì jiàng zài yuē sè de tóu shàng , lín dào nà yǔ dì xiōng jiōng bié zhī rén de dǐng shàng 。

27 便雅悯是个撕掠的狼，早晨要吃他所抓的，晚上要分他所夺的。 biàn yǎ mǐn shì gè sī lüè de láng , zǎo chén yào chī tā suǒ zhuā de , wǎn shàng yào fēn tā suǒ duó de 。]

28 这一切是以色列的十二支派；这也是他们的父亲对他们所说的话，为他们所祝的福，都是按著各人的福分为他们祝福。 zhè yī qiè shì yǐ sè liè de shí èr zhī pài ; zhè yě shì tā men de fù qīn duì tā men suǒ shuō de huà , wèi tā men suǒ zhù de fú , dōu shì àn zhù gè rén de fú fēn wèi tā men zhù fú 。

29 他又嘱咐他们说：「我将要归到我列祖【原文是本民】那里，你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我祖我父在一处， tā yòu zhǔ fù tā men shuō : 「 wǒ jiāng yào guī dào wǒ liè zǔ 【 yuán wén shì běn mǐn 】 nà lǐ , nǐ men yào jiāng wǒ zàng zài hè rén yǐ fú lún tián jiān de dòng lǐ , yǔ wǒ zǔ wǒ fù zài yī chù ,

30 就是在迦南地幔利前、麦比拉田间的洞；那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。 jiù shì zài jiā nán dì màn lì qián , mài bǐ lā tián jiān de dòng ; nà dòng hé tián shì yà bó lā hǎn xiàng hè rén yǐ fú lún mǎi lái wéi yè , zuò fén dì de 。

There they buried Abraham and Sarah his wife. There they buried Isaac and Rebekah his wife. And there I buried Leah—

the purchase of the field and the cave which was in it from the Hittites.”

When Jacob finished instructing his sons he drew his feet up to the bed. Then he took his last breath and was gathered to his people.

Genesis, Chapter 50

Then Joseph fell on the face of his father and wept upon him and kissed him.

And Joseph instructed his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel.

Forty days were required for it, for thus are the days required for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

When the days of his weeping had passed, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, “If I have found favor in your eyes, please speak in the hearing of Pharaoh, saying,

‘My father made me swear, saying, “Behold, I am about to die. In the tomb that I have hewed out for myself in the land of Canaan—there you must bury me.” So then, please let me go up and let me bury my father; then I will return.’”

Then Pharaoh said, “Go up and bury your father as he made you swear.”

So Joseph went up to bury his father. And all the servants of Pharaoh, the elders of his household, and all the elders of the land of Egypt, went up with him,

with all the household of Joseph, his brothers, and the household of his father. They left only their little children and their flocks and their herds in the land of Goshen.

And there also went up with him chariots

31 他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻撒拉，又在那里葬了以撒和他的妻子利百加；我也在那里葬了利亚。

32 那块田和田间的洞原是向赫人买的。」

33 雅各嘱咐众子已毕，就把脚收在床上，气绝而死，归他列祖【原文是本民】那里去了。

1 约瑟伏在他父亲的面 上哀哭，与他亲嘴。

2 约瑟吩咐伺候他的医生用香料薰他父亲，医生就用香料薰了以色列。

3 薰尸的常例是四十天；那四十天满了，埃及人为他哀哭了七十天。

4 为他哀哭的日子过了，约瑟对法老家中的人说：「我若在你们眼前蒙恩，请你们报告法老说：『

5 我父亲要死的时候叫我起誓说：你要将我葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。』现在求你让我上去葬我父亲，以后我必回来。」

6 法老说：「你可以上去，照着你父亲叫你起的誓，将他葬埋。」

7 于是约瑟上去葬他父亲。与他一同上去的，有法老的臣仆和法老家中的长老，并埃及国的长老，

8 还有约瑟的全家和他的弟兄们，并他父亲的眷属；只有他们的妇人孩子，和羊群牛群，都留在歌珊地。

9 又有车辆马兵，和他

and horsemen. The company was very great. 一同上去；那一帮人甚多。 tóng shàng qù ; nà yī bāng rén shén duō 。

When they came to the threshing floor of Atad, which was beyond the Jordan, they lamented there with a very great and sorrowful wailing. And he made a mourning ceremony for his father seven days. 10 他们到了约旦河外、亚达的禾场，就在那里大大地号咷痛哭。约瑟为他父亲哀哭了七天。 tā men dào le yuē dàn hé wài 、 yà dá de hé cháng , jiù zài nà lǐ dà dà dì hào táo tòng kū 。 yuē sè wèi tā fù qīn āi kū le qī tiān 。

And when the Canaanites, the inhabitants of the land, saw the mourning ceremony at the threshing floor of Atad they said, "This is a severe mourning for the Egyptians." Therefore its name was called Abel-Mizraim, which is beyond the Jordan. 11 迦南的居民见亚达禾场上的哀哭，就说：「这是埃及人一场极大的哀哭。」因此那地方名叫亚伯·麦西，是在约旦河东。 jiā nán de jū mín jiàn yà dá hé cháng shàng de āi kū , jiù shuō : 「 zhè shì āi jí rén yī chǎng jí dà de āi kū 。 」 yīn cǐ nà dì fāng míng jiào yà bó · mài xī , shì zài yuē dàn hé dōng 。

Thus his sons did to him just as he had instructed them. 12 雅各的儿子们就遵著他父亲所吩咐的办了， yǎ gè de ér zi men jiù zūn zhù tā fù qīn suǒ fēn fù de bàn le ,

And his sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which field Abraham had bought as a burial site from Ephron the Hittite before Mamre. 13 把他搬到迦南地，葬在幔利前、麦比拉田间的洞里；那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业，作坟地的。 bǎ tā bān dào jiā nán dì , zàng zài màn lì qián 、 mài bǐ lā tián jiān de dòng lǐ ; nà dòng hé tián shì yà bó lǎ hǎn xiàng hè rén yǐ fú lún mǎi lái wèi yè , zuò fén dì de 。

And after burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father. 14 约瑟葬了他父亲以后，就和众弟兄，并一切同他上去葬他父亲的人，都回埃及去了。 yuē sè zàng le tā fù qīn yǐ hòu , jiù hé zhòng dì xiōng , bìng yī qiè tóng tā shàng qù zàng tā fù qīn de rén , dōu huí āi jí qù le 。

And when the brothers of Joseph saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hold a grudge against us and pay us back dearly for all the evil that we did to him." 15 约瑟的哥哥们见父亲死了，就说：「或者，约瑟怀恨我们，照着我们从前待他一切的恶足地报复我们。」 yuē sè de gē gē men jiàn fù qīn sǐ le , jiù shuō : 「 huò zhě yuē sè huái hèn wǒ men , zhào zhe wǒ men cóng qián dài tā yī qiè de è zú zú dì bào fù wǒ men 。 」

So they sent word to Joseph saying, "Your father commanded us before his death, saying, 16 他们就打发人去见约瑟，说：「你父亲未死以先吩咐说：『

"Thus you must say to Joseph, 'O, please now forgive the transgression of your brothers and their sin, for they did evil to you.' So now, please forgive the transgression of the servants of the God of your father." And Joseph wept when they spoke to him. 17 你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。』如今求你饶恕你父亲神之仆人的过犯。」他们对约瑟说这话，约瑟就哭了。 nǐ men yào duì yuē sè zhè yàng shuō : cóng qián nǐ gē gē men è dài nǐ , qiú nǐ ráo shù tā men de guò fàn hé zuì è 。 』 rú jīn qiú nǐ ráo shù nǐ fù qīn shén zhī pú rén de guò fàn 。 tā men duì yuē sè shuō zhè huà , yuē sè jiù kū le 。

Then his brothers went also and fell before him and said, "Behold, we are your servants." 18 他的哥哥们又来俯伏在他面前，说：「我们是你的仆人。」 tā dì gē gē men yòu lái fū fú zài tā miàn qián , shuō : 「 wǒ men shì nǐ de pú rén 。 」

Then Joseph said to them, "Do not be afraid, for am I in the place of God? 19 约瑟对他们说：「不要害怕，我岂能代替神呢？ yuē sè duì tā men shuō : 「 bú yào hài pà , wǒ qǐ néng dài tì shén ne ? 」

As for you, you planned evil against me, but God planned it for good, in order to do this 20 从前你们的意思是要害我，但神的意思

—to keep many people alive—as it is today. 原是好的，要保全许多人的性命，成就今日的光景。

So then, do not be afraid. I myself will provide for you and your little ones. And he consoled them and spoke kindly to them. 21 现在你们不要害怕，我必养活你们和你们的妇人孩子。」于是约瑟用亲爱的话安慰他们。

So Joseph remained in Egypt, he and the house of his father. And Joseph lived one hundred and ten years. 22 约瑟和他父亲的眷属都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。

And Joseph saw Ephraim's children to the third generation. Moreover, the children of Makir, son of Manasseh, were born on the knees of Joseph. 23 约瑟得见以法莲第三代的子孙。玛拿西的孙子、玛吉的儿子也养在约瑟的膝上。

And Joseph said to his brothers, "I am about to die, but God will certainly visit you and bring you up from this land to the land that he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob." 24 约瑟对他弟兄们说：「我要死了，但神必定看顾你们，领你们从这地上去，到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。」

Then Joseph made the sons of Israel swear an oath, saying, "God will surely visit you, and you shall bring up my bones from here." 25 约瑟叫以色列的子孙起誓说：「神必定看顾你们；你们要把我的骸骨从这里搬上去。」

So Joseph died, being one hundred and ten years old. They embalmed him and he was placed in a coffin in Egypt. 26 约瑟死了，正一百一十岁。人用香料将他薰了，把他收殓在棺材里，停在埃及。

Exodus, Chapter 1

And these are the names of the sons of Israel who came to Egypt; with Jacob, they each came with his family: 1 以色列的众子，各带家眷，和雅各一同来到埃及。他们的名字记在下面。

Reuben, Simeon, Levi, and Judah; 2 有流便、西缅、利未、犹大、

Issachar, Zebulun, and Benjamin; 3 以萨迦、西布伦、便雅悯、

Dan and Naphtali, Gad and Asher. 4 但、拿弗他利、迦得、亚设。

And all those who descended from Jacob were seventy individuals, and Joseph was in Egypt. 5 凡从雅各而生的，共有七十人。约瑟已经在埃及。

And Joseph died and all of his brothers and all of that generation. 6 约瑟和他的弟兄，并那一代的人，都死了。

And the Israelites were fruitful and multiplied and were many and were very, 7 以色列人生养众多，

very numerous, and the land was filled with them.

And a new king rose over Egypt who did not know Joseph.

And he said to his people, "Look, the people of the Israelites are greater and more numerous than us.

Come, we must deal shrewdly with them, lest they become many, and when war happens, they also will join our enemies and will fight against us and go up from the land."

And they appointed commanders of forced labor over them in order to oppress them with their forced labor, and they built storage cities for Pharaoh—Pithom and Rameses.

And as he oppressed them, so they became many, and so they spread out, and the Egyptians were afraid because of the presence of the Israelites.

And the Egyptians ruthlessly compelled the Israelites to work.

And they made their lives bitter with hard work with mortar and with bricks and with all sorts of work in the field—with all their work in which they ruthlessly enslaved them.

And the king of Egypt said to the Hebrew midwives—of whom the name of the one was Shiphrah and the name of the second was Puah—

and he said, "When you help the Hebrews give birth, you will look upon the pairs of testicles; if he is a son, you will put him to death, and if she is a daughter, she will live."

But the midwives feared God, and they did not do as the king of Egypt had said to them. They let the boys live.

And the king of Egypt summoned the midwives, and he said to them, "Why have you done this thing and let the boys live?"

And the midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian

并且繁茂，极其强盛，满了那地。

8 有不认识约瑟的新王起来，治理埃及，

9 对他的百姓说：「看哪，这以色列民比我们还多，又比我们强盛。

10 来吧，我们不如用巧计待他们，恐怕他们多起来，日后若遇甚么争战的事，就连合我们的仇敌攻击我们，离开这地去了。」

11 于是埃及人派督工的辖制他们，加重担苦害他们。他们为法老建造两座积货城，就是比东和兰塞。

12 只是越发苦害他们，他们越发多起来，越发蔓延；埃及人就因以色列人愁烦。

13 埃及人严严地使以色列人做工，

14 使他们因做苦工觉得命苦；无论是和泥，是做砖，是做田间各样的工，在一切的工上都严严地待他们。

15 有希伯来的两个收生婆，一名施弗拉，一名普阿；埃及王对她们说：

16 「你们为希伯来妇人收生，看她们临盆的时候，若是男孩，就把他杀了；若是女孩，就留她存活。」

17 但是收生婆敬畏神，不照埃及王的吩咐行，竟存留男孩的性命。

18 埃及王召了收生婆来，说：「你们为甚么做这事，存留男孩的性命呢？」

19 收生婆对法老说：「因为希伯来妇人与埃

bìng qiè fán mào , jí qí qiáng shèng , mǎn le nà dì 。

yǒu bù rèn shí yuē sè de xīn wáng qǐ lái , zhì lǐ āi jí ,

duì tā de bǎi xìng shuō : 「 kàn nǎ nǎ , zhè yǐ sè liè mín bǐ wǒ men hái duō , yòu bǐ wǒ men qiáng shèng 。

lái ba , wǒ men bù rú yòng qiǎo jì dài tā men , kǒng pà tā men duō qǐ duō qǐ lái , rì hòu ruò yù shèn me zhēng zhàn de shì , jiù lián hé wǒ men de de chóu dí gōng jī wǒ men , lí kāi zhè dì qù le 。 」

yú shì āi jí rén pài dū gōng de xiá zhì tā men , jiā zhòng dān kǔ hài tā men tāi men wèi fǎ lǎo jiàn zào liǎng zuò jī huò chéng , jiù shì bǐ dōng hé lán sāi 。

zhǐ shì yuè fā kǔ hài tā men , tā men yuè fā duō qǐ lái , yuè fā mǎn yán ; āi jí rén jiù yīn yǐ sè liè rén chóu fán 。

āi jí rén yán yán dì shǐ yǐ sè liè rén zuò gōng ,

shǐ tā men yīn zuò kǔ gōng jué de mìng kǔ ; wú lùn shì huó ní , shì zuò zhuān , shì zuò tián jiān gè yàng de gōng , zài yī qiè de gōng shàng dōu yán yán dì dài tā men 。

yǒu xī bó lái de liǎng gè shōu shēng pó , yī míng shī fú lā , yī míng pǔ ā ; āi jí wáng duì tā men shuō :

「 nǐ men wèi xī bó lái fù rén shōu rén shēng , kàn tā men lín pén de shí hòu , ruò shì nán hái , jiù bǎ tā shā tāi le ; ruò shì nǚ hái , jiù liú tā cún huó 。 」

dàn shì shōu shēng pó jìng wèi shén , bù zhào āi jí wáng de fēn fù xíng , jìng cún liú nán hái de xìng mìng 。

āi jí wáng zhào le shōu shēng pó lái shuō : 「 nǐ men wèi shèn me zuò zhè shì , cún liú nán hái de xìng mìng ne ? 」

shōu shēng pó duì fǎ lǎo shuō : 「 yīn wèi xī bó lái fù rén yǔ āi jí fù rén

women, because they are vigorous; before the midwife comes to them, they have given birth.”

And God did the midwives good, and the Israelite people became many and were very numerous.

┌ And so ┐ because the midwives feared God, he gave them ┌ families ┐.

And Pharaoh commanded all his people, saying, “Every son who is born you will throw into the Nile, and every daughter you will let live.”

Exodus, Chapter 2

And a man from the ┌ family ┐ of Levi went, and he took ┌ a descendent of Levi ┐.

And the woman conceived, and she gave birth to a son, and she saw him, that he was a fine baby, and she hid him three months.

But when she could no longer hide him, she got a papyrus basket for him, and she coated it with tar and with pitch, and she placed the boy in it, and she placed it among the reeds on the bank of the Nile.

And his sister stood at a distance to know what would be done to him.

And the daughter of Pharaoh went down to wash at the Nile, while her maidservants were walking alongside the Nile, and she saw the basket in the midst of the reeds, and she sent her slave woman for it and took it

and opened it and saw him—the boy—and it was a lad weeping, and she had compassion for him and said, “This must be from the boys of the Hebrews.”

And his sister said to the daughter of Pharaoh, “Shall I go and call for you a woman from the Hebrews who is nursing so that she will nurse the boy for you?”

And the daughter of Pharaoh said to her, “Go.” And the girl went, and she called the mother of the boy.

And the daughter of Pharaoh said, “Take this

及妇人不同；希伯来妇 bù tóng ; xī bó lái fù rén běn shì jiàn 人本是健壮的（原文是 zhuàng de (yuán wén shì huó pō de 活泼的)，收生婆还没)，shōu shēng pó hái méi yǒu dào 有到，她们已经生产， tā men yǐ jīng shēng chǎn le 。」了。」

20 神厚待收生婆。以 shén hòu dài shōu shēng pó 。 yǐ sè 色列人多起来，极其强 liè rén duō qǐ lái , jí qí qiáng shèng 盛。

21 收生婆因为敬畏 shōu shēng pó yīn wèi jìng wèi 神，神便叫她们成立 shén , shén biàn jiào tā men 家室。 chéng lì jiā shì 。

22 法老吩咐他的众民 fǎ lǎo fēn fù tā de zhòng mǐn shuō : 说：「以色列人所生的 [yǐ sè liè rén suǒ shēng de nán hái 男孩，你们都要丢在河， nǐ men dōu yào diū zài hé lǐ ; yī 里；一切的女孩，你们 qiè de nǚ hái , nǐ men yào cún liú tā 要存留她的性命。] de xìng mìng 。 」

1 有一个利未家的人娶 yǒu yí gè lì wèi jiā de rén qǔ le yí gè 了一个利未女子为妻。 lì wèi nǚ zǐ wèi qī 。

2 那女人怀孕，生一个 nà nǚ rén huái yùn , shēng yí gè ér 儿子，见他俊美，就藏 zi , jiàn tā jùn měi , jiù cáng le tā 了他三个月， sān gè yuè ,

3 后来不能再藏，就取 hòu lái bù néng zài cáng , jiù qǔ le 了一个蒲草箱，抹上石 yí gè pú cǎo xiāng , mǒ shàng shí qī 漆和石油，将孩子放在 hé shí yóu , jiāng hái zi fàng zài lǐ 里头，把箱子搁在河边 tou , bǎ xiāng zi gē zài hé biān de lú 的芦荻中。 dí zhōng 。

4 孩子的姊妹远远站 hái zi de zǐ zǐ yuǎn yuǎn zhàn zhe , 着，要知道他究竟怎么 yào zhī dào tā jiū jìng zěn me yàng 。 样。

5 法老的女儿来到河边 fǎ lǎo de nǚ ér lái dào hé biān xǐ zǎo 洗澡，她的使女们在河 tā de shǐ nǚ men zài hé biān xíng 边行走。她看见箱子在 zǒu 。 tā kàn jiàn xiāng zi zài lú dí 芦荻中，就打发一个婢 zhōng , jiù dǎ fā yí gè bì nǚ ná lái 女拿来。

6 她打开箱子，看见那 tā dǎ kāi xiāng zi , kàn jiàn nà hái zi 孩子。孩子哭了，她就 。 hái zi kū le , tā jiù kě lián tā , 可怜他，说：「这是希 shuō : 「 zhè shì xī bó lái rén de yí 伯来人的一个孩子。] gè hái zi 。 」

7 孩子的姊妹对法老的 hái zi de zǐ zǐ duì fǎ lǎo de nǚ ér shuō 女儿说：「我去在希伯 : 「 wǒ qù zài xī bó lái fù rén zhōng 来妇人中叫一个奶妈 jiào yí gè nǎi mā lái , wèi nǐ nǎi zhè 来，为你奶这孩子，可 hái zi , kě yǐ bù kě yǐ ? 」 以不可以？」

8 法老的女儿说：「可 fǎ lǎo de nǚ ér shuō : 「 kě yǐ 。 」 以。」童女就去叫了孩 tóng nǚ jiù qù jiào le hái 子的母亲来。 lái 。

9 法老的女儿对她说： fǎ lǎo de nǚ ér duì tā shuō : 「 nǐ bǎ

boy and nurse him for me, and I myself will give you wages, and the woman took the boy, and she nursed him.

「你把这孩子抱去，为我奶他，我必给你工价。」妇人就抱了孩子去奶他。

And the boy grew, and she brought him to the daughter of Pharaoh, and he became her son, and she called his name Moses, and she said, "Because I drew him out from the water."

10 孩子渐长，妇人把他带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，意思是说：「因我把他从水里拉出来。」

And then in those days when Moses had grown up, he went out to his brothers, and he saw their forced labor, and he saw an Egyptian man striking a Hebrew man, one of his brothers.

11 后来，摩西长大，他出去到他弟兄那里，看他们的重担，见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。

And he turned here and there, and he saw no one, and he struck the Egyptian, and he hid him in the sand.

12 他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。

And he went out on the second day, and there were two Hebrew men fighting, and he said to the guilty one, "Why do you strike your neighbor?"

13 第二天他出去，见有两个希伯来人争斗，就对那欺负人的说：「你为甚么打你同族的人呢？」

And he said, "Who appointed you as a commander and a judge over us? Are you intending to kill me like you killed the Egyptian?" And Moses was afraid, and he said, "Surely the matter has become known."

14 那人说：「谁立你作我们的首领和审判官呢？难道你要杀我，像杀那埃及人吗？」摩西便惧怕，说：「这事必是被人知道了。」

And Pharaoh heard this matter, and he sought to kill Moses, and Moses fled from Pharaoh, and he lived in the land of Midian, and he lived at a certain well.

15 法老听见这事，就想杀摩西，但摩西躲避法老，逃往米甸地居住。

Now the priest of Midian had seven daughters, and they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock.

16 一日，他在井旁坐下。米甸的祭司有七个女儿；她们来打水，打满了槽，要饮父亲的群羊。

And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and came to their rescue and watered their flock.

17 有牧羊的人来，把她们赶走了，摩西却起来帮助她们，又饮了她们的群羊。

And they came to Reuel, their father, and he said, "Why have you come so quickly today?"

18 她们来到父亲流珥那里；他说：「今日你们为何来得这么快呢？」

And they said, "An Egyptian man delivered us from the hand of the shepherds, and he

19 她们说：「有一个埃及人救我们脱离牧羊

even drew water for us and watered the flock.”

And he said to his daughters, “Where is he? Why then have you left the man? Call him so that he can eat some food.”

And Moses agreed to stay with the man, and he gave Zipporah his daughter to Moses.

And she bore a son, and he called his name Gershom because he said, “I am an alien in a foreign land.”

And then during those many days, the king of Egypt died, and the Israelites groaned because of the work, and they cried out, and their cry for help because of the work went up to God.

And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob,

and God saw the Israelites, and God took notice.

Exodus, Chapter 3

And Moses was a shepherd with the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the west of the desert, and he came to the mountain of God, to Horeb.

And the angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire from the midst of a bush, and he looked, and there was the bush burning with fire, but the bush was not being consumed.

And Moses said, “Let me turn aside and see this great sight. Why does the bush not burn up?”

And Yahweh saw that he turned aside to see, and God called to him from the midst of the bush, and he said, “Moses, Moses.” And he said, “Here I am.”

And he said, “You must not come near to here. Take off your sandals from on your feet, because the place on which you are standing, it is holy ground.”

And he said, “I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and

人的手，并且为我们打水饮了群羊。」

20 他对女儿们说：「那个人在哪里？你们为甚么撇下他呢？你们去请他来吃饭。」

21 摩西甘心 and 那人同住；那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。

22 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，意思说：「因我在外邦作了寄居的。」

23 过了多年，埃及王死了。以色列人因做工，就叹息哀求，他们的哀声达于神。

24 神听见他们的哀声，就纪念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

25 神看顾以色列人，也知道他们的苦情。

1 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群；一日领羊群往野外去，到了神的山，就是何烈山。

2 耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看，不料，荆棘被火烧着，却没有烧毁。

3 摩西说：「我要过去看这大异象，这荆棘为何没有烧坏呢？」

4 耶和華神见他过去要看，就从荆棘里呼呼叫说：「摩西！摩西！」他说：「我在这里。」

5 神说：「不要近前来。当把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。」

6 又说：「我是你父亲的神，是亚伯拉罕的

the God of Jacob.” And Moses hid his face because he was afraid of looking at God.

And Yahweh said, “Surely I have seen the misery of my people who are in Egypt, and I have heard their cry of distress because of their oppressors, for I know their sufferings.

And I have come down to deliver them from the hand of the Egyptians and to bring them up from this land to a good and wide land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

And now, look, the cry of distress of the \perp Israelites \perp has come to me, and also I see the oppression with which the Egyptians are oppressing them.

And now come, and I will send you to Pharaoh, and you must bring my people, the \perp Israelites \perp , out from Egypt.”

But Moses said to God, “Who am I that I should go to Pharaoh and that I should bring the \perp Israelites \perp out from Egypt?”

And he said, “Because I am with you, and this will be the sign for you that I myself have sent you: When you bring the people out from Egypt, you will serve God on this mountain.”

But Moses said to God, “Look, if I go to the \perp Israelites \perp and I say to them, ‘The God of your ancestors has sent me to you,’ and they say to me, ‘What is his name?’ then what shall I say to them?”

And God said to Moses, “I am that I am.” And he said, “So you must say to the \perp Israelites \perp , ‘I am sent me to you.’”

And God said again to Moses, “So you must say to the \perp Israelites \perp , ‘Yahweh, the God of

神，以撒的神，雅各， yǐ sā de shén , yǎ gè de 的神。』摩西蒙上 shén 。 』 mó xī méng shàng liǎn , 脸，因为怕看神。 yīn wèi pà kàn shén 。

7 耶和華說：「我的百姓在埃及所受的困苦， wǒ shí 我實在看見了；他們因 zài kàn jiàn le ; tā men yīn shòu dū 受督工的轄制所發的哀 gōng de xiá zhì suǒ fā de āi shēng , 聲，我也聽見了。我原 wǒ yě tīng jiàn le 。 wǒ yuán zhī dào 知道他們的痛苦， tā men de tòng kǔ ,

8 我下來是要救他們脫 wǒ xià lái shì yào jiù tā men tuō lí āi 離埃及人的手，領他們 jí rén de shǒu , líng tā men chū le nà 出了那地，到美好、寬 dì , dào měi hǎo 、 kuān kuò 、 liú 闊、流奶與蜜之地，就 nǎi yǔ mì zhī dì , jiù shì dào jiā nán 是到迦南人、赫人、亞 rén 、 hè rén 、 yà mó lì rén 、 bǐ lì 摩利人、比利洗人、希 xǐ rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén 未人、耶布斯人之地。 zhī dì 。

9 現在以色列人的哀聲 xiàn zài yǐ sè liè rén de āi shēng dá 達到我耳中，我也看見 dào wǒ ěr zhōng , wǒ yě kàn jiàn āi 埃及人怎樣欺壓他們。 jí rén zěn yàng qī yā tā men 。

10 故此，我要打發你 gù cǐ , wǒ yào dǎ fā nǐ qù jiàn fǎ lǎo 去見法老，使你可以將 shǐ nǐ kě yǐ jiāng wǒ de bǎi xìng yǐ 我的百姓以色列人從埃 sè liè rén cóng āi jí líng chū lái 。 』 及領出來。』

11 摩西對 神說： mó xī duì shén shuō : 「 wǒ shì 我是甚麼人，竟能去 shèn me rén , jìng néng qù jiàn fǎ 見法老，將以色列人從 lǎo , jiāng yǐ sè liè rén cóng āi jí 埃及領出來呢？ 』 líng chū lái ne ? 』

12 神說：「我必與你 shén shuō : 「 wǒ bì yǔ nǐ tóng zài 同在。你將百姓從埃及 。 nǐ jiāng bǎi xìng cóng āi jí líng chū 領出來之後，你們必在 lái zhī hòu , nǐ men bì zài zhè shān 這山上事奉我；這就是 shàng shì fèng wǒ ; zhè jiù shì wǒ 我打發你去的證據。 』 dǎ fā nǐ qù de zhèng jù 。 』

13 摩西對 神說： mó xī duì shén shuō : 「 wǒ dào 我到以色列人那里， yǐ sè liè rén nà lǐ , duì tā men shuō 對他們說：『你們祖宗 : 『 nǐ men zǔ zōng de shén dǎ fā 的神打發我到你們這 wǒ dào nǐ men zhè lǐ lái 。 』 tā men 里來。』他們若問我 ruò wèn wǒ shuō : 『 tā jiào shèn 說：『他叫甚麼名 me míng zì ? 』 wǒ yào duì tā men 字？』我要對他們說甚 shuō shèn me ne ? 』 么呢？』

14 神對摩西說：「我 shén duì mó xī shuō : 「 wǒ shì zì 是自有永有的」；又 yǒu yǒng yǒu de 』 ; yòu shuō : 「 說：『你要對以色列人 nǐ yào duì yǐ sè liè rén zhè yàng shuō 這樣說：『那自有的打 : 『 nà zì yǒu de dǎ fā wǒ dào nǐ 發我到你們這 men zhè lǐ lái 。 』 』 里來。』』

15 神又對摩西說： shén yòu duì mó xī shuō : 「 nǐ yào 你要對以色列人這樣 duì yǐ sè liè rén zhè yàng shuō : 『

your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you. This is my name forever, and this is my remembrance from generation to generation.'

Go and gather the elders of Israel and say to them, 'Yahweh, the God of your ancestors, appeared to me, the God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, "I have carefully attended to you and what has been done to you in Egypt."

And I said, "I will bring you up from the misery of Egypt to the land of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, to a land flowing with milk and honey."'

And they will listen to your voice, and you will go, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you will say to him, 'Yahweh, the God of the Hebrews has met with us, and now let us please go on a journey of three days into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God.'

But I myself know that the king of Egypt will not allow you to go unless compelled by a strong hand.

And I will stretch out my hand, and I will strike Egypt with all of my wonders that I will do in its midst, and afterward he will release you.

And I will give this people favor in the eyes of the Egyptians, and then when you go, you will not go empty-handed.

And a woman will ask from her neighbor and from the woman dwelling as an alien in her house for objects of silver and objects of gold and garments, and you will put them on

说：『耶和华—你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打发我到你们这里来。』耶和华是我的名，直到永远；这也是我的纪念，直到万代。

16 你去招聚以色列的长老，对他们说：『耶和华—你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，向我显现，说：我实在眷顾了你们，我也看见埃及人怎样待你们。』

17 我也说：要将你们从埃及的困苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。』

18 他们必听你的话。你和以色列的长老要去见埃及王，对他说：『耶和华—希伯来人的神遇见了我们，现在求你容我们往旷野去，走三天的路程，为要祭祀耶和华—我们的神。』

19 我知道虽用大能的手，埃及王也不容你们去。

20 我必伸手在埃及中间施行我一切的奇事，攻击那地，然后他才容你们去。

21 我必叫你们在埃及人眼前蒙恩，你们去的时候就不至于空手而去。

22 但各妇女必向她的邻舍，并居住在她家里的女人，要金器银器和衣裳，好给你们的儿女

yē hé huá — nǐ men zǔ zōng de shén , jiù shì yà bó lā hǎn de shén , yǐ sā de shén , yǎ gè de shén , dǎ fā wǒ dào nǐ men zhè lǐ lái 。 yē hé huá shì wǒ de míng , zhí dào yǒng yuǎn ; zhè yě shì wǒ de jì niàn , zhí dào wàn dài 。

nǐ qù zhāo jù yǐ sè liè de zhǎng lǎo , duì tā men shuō : 『 yē hé huá - nǐ men zǔ zōng de shén , jiù shì yà bó lā hǎn de shén , yǐ sā de shén , yǎ gè de shén , xiàng wǒ xiǎn xiàn , shuō : wǒ shí zài juàn gù le nǐ men , wǒ yě kàn jiàn āi jí rén zěn yàng dài nǐ men 。

wǒ yě shuō : yào jiāng nǐ men cóng āi jí de kùn kǔ zhōng lǐng chū lái , wǎng jiā nán rén 、 hè rén 、 yà mó lì rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén de dì qù , jiù shì dào liú nǎi yǔ mì zhī dì 。

tā men bì tīng nǐ de huà 。 nǐ hé yǐ sè liè de zhǎng lǎo yào qù jiàn āi jí wáng , duì tā shuō : 『 yē hé huá — xī bó lái rén de shén yù jiàn le wǒ men , xiàn zài qiú nǐ róng wǒ men wǎng kuàng yě qù , zǒu sān tiān de lù chéng , wèi yào jì sì yē hé huá — wǒ men de shén 。

wǒ zhī dào suī yòng dà néng de shǒu , āi jí wáng yě bù róng nǐ men qù 。

wǒ bì shēn shǒu zài āi jí zhōng jiān shī xíng wǒ yī qiè de qí shì , gōng jī nà dì , rán hòu tā cái róng nǐ men qù 。

wǒ bì jiào nǐ men zài āi jí rén yǎn qián méng ēn , nǐ men qù de shí hòu jiù bù zhì yú kōng shǒu ér qù 。

dàn gè fù nǚ bì xiàng tā de lín shè , bìng jū zhù zài tā jiā lǐ de nǚ rén , yào jīn qì yín qì hé yī shang , hǎo gěi nǐ men de ér nǚ chuān dài 。 zhè

your sons and on your daughters; and you will plunder Egypt.”

Exodus, Chapter 4

And Moses answered, and he said, “And if they do not believe me and they do not listen to my voice, but they say, ‘Yahweh did not appear to you?’”

And Yahweh said to him, “What is this in your hand?” And he said, “A staff.”

And he said, “Throw it onto the ground.” And he threw it onto the ground, and it became a snake, and Moses fled from it.

And Yahweh said to Moses, “Reach out your hand and grasp it by its tail”—” (And he reached out his hand and grabbed it, and it became a staff in his palm.)—

“so that they may believe that Yahweh, the God of their ancestors, appeared to you, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.”

And Yahweh said to him again, “Put your hand into the fold of your garment.” And he put his hand into the fold of his garment, and he took it out, and, \perp to his surprise \perp , his hand was afflicted with a skin disease, like snow.

And he said, “Return your hand to the fold of your garment.” And he returned his hand to the fold of his garment, and he took it out from the fold of his garment, and, \perp to his surprise \perp , it was restored like the rest of his body.

“ \perp And \perp if they do not believe you and they will not listen to the voice of the former sign, then they will believe the voice of the latter sign.

\perp And \perp if they also do not believe the second of these signs and they will not listen to your voice, then you must take water from the Nile and pour it onto the dry ground, and the water that you take from the Nile will become blood on the dry ground.”

And Moses said to Yahweh, “Please, Lord, I am not a man of words, \perp neither recently nor in the past nor since your speaking \perp to your servant, because I am heavy of mouth and of tongue.”

穿戴。这样你们就把埃及人的财物夺去了。」

1 摩西回答说：「他们必不信我，也不听我的话，必说：『耶和华并没有向你显现。』」

2 耶和华对摩西说：「你手里是甚么？」他说：「是杖。」

3 耶和华说：「丢在地上。」他一丢下去，就变成蛇；摩西便跑开。

4 耶和华对摩西说：「伸出手来，抓住牠的尾巴，牠必在你手中仍变为杖；

5 如此好叫他们信耶和华——他们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，是向你显现了。」

6 耶和华又对他说：「把手放在怀里。」他就把手放在怀里，及至抽出来，不料，手长了大麻疯，有雪那样白。

7 耶和华说：「再把手放在怀里。」他就再把手放在怀里，及至从怀里抽出来，不料，手已复原，与周身的肉一样；

8 又说：「倘或他们不听你的话，也不信头一个神蹟，他们必信第二个神蹟。」

9 这两个神蹟若都不信，也不听你的话，你就从河里取些水，倒在旱地上，你从河里取的水必在旱地上变成血。」

10 摩西对耶和华说：「主啊，我素日不是能言的人，就是从你对仆人说话以后，也是这

样。我本是拙口笨舌的。」

And Yahweh said to him, “Who gave a mouth to humankind, or who makes mute or deaf or sighted or blind? Is it not I, Yahweh?”

11 耶和華對他說：「誰造人的口呢？誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢？豈不是我—耶和華嗎？」
yē hé huá duì tā shuō : 「shuí zào rén de kǒu ne ? shuí shǐ rén kǒu yǎ 、 ěr lóng 、 mù míng 、 yǎn xiā ne ? qǐ bù shì wǒ — yē hé huá ma ? 」

So then go, and I myself will be with your mouth, and I will teach you what you must speak.”

12 現在去吧，我必賜你口才，指教你所當說的話。」
xiàn zài qù ba , wǒ bì cì nǐ kǒu cái nǐ kǒu cái , zhǐ jiào nǐ suǒ dāng shuō de huà de huà 。 」

And he said, “Please, Lord, do send anyone else whom you wish to send .”

13 摩西說：「主啊，你願意打发誰，就打发誰去吧！」
mó xī shuō : 「zhǔ a , nǐ yuàn yì dǎ fā shuí , jiù dǎ fā shuí qù ba ! 」

And Yahweh was angry with Moses and said, “Is there not Aaron your brother the Levite? I know that he certainly can speak, and also there he is coming out to meet you, and when he sees you, he will rejoice in his heart.

14 耶和華向摩西發怒說：「不是有你的哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是能言的；現在他出來迎接你，他一見你，心里就歡喜。」
yē hé huá xiàng mó xī fā nù shuō : 「bú shì yǒu nǐ dì gē gē lì wèi rén yà lún ma ? wǒ zhī dào tā shì néng yán de ; xiàn zài tā chū lái yíng jiē nǐ , tā yī jiàn nǐ , xīn lǐ jiù huān xǐ 。 」

And you will speak to him, and you will put words in his mouth, and I myself will be with your mouth and with his mouth, and I will teach you what you must do.

15 你要將當說的話傳給他；我也要賜你和他口才，又要指教你們所當行的事。
nǐ yào jiāng dāng shuō de huà chuán gěi tā ; wǒ yě yào cì nǐ hé tā kǒu cái , yòu yào zhǐ jiào nǐ men suǒ dāng xíng de shì 。 」

And he will speak for you to the people, and then he will be to you as a mouth, and you will be to him as a god.

16 他要替你对百姓說話；你要以他當作口，他要以你當作神。
tā yào tì nǐ duì bǎi xìng shuō huà ; nǐ yào yǐ tā dāng zuò kǒu , tā yào yǐ nǐ dāng zuò shén 。 」

And you must take this staff in your hand, with which you will do the signs.”

17 你手里要拿這杖，好行神蹟。」
nǐ shǒu lǐ yào ná zhè zhàng , hǎo xíng shén jī 。 」

And Moses went, and he returned to Jethro his father-in-law, and he said to him, “Please let me go, and let me return to my brothers who are in Egypt, and let me see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, “Go in peace.”

18 於是，摩西回到他岳父叶忒罗那里，對他說：「求你容我回去見我在埃及的弟兄，看他們還在不在。」叶忒罗對摩西說：「你可以平平安安地去吧！」
yú shì , mó xī huí dào tā yuè fù yè tè luó nà lǐ , duì tā shuō : 「qiú nǐ róng wǒ huí qù jiàn wǒ zài āi jí de dì xiōng , kàn tā men hái zài bù zài 。 」 yè tè luó duì mó xī shuō : 「nǐ kě yǐ píng píng ān ān dì qù ba ! 」

And Yahweh said to Moses in Midian, “Go, return to Egypt because all the men have died who were seeking your life.”

19 耶和華在米甸對摩西說：「你要回埃及去，因為尋索你命的人都死了。」
yē hé huá zài mǐ diān duì mó xī shuō : 「nǐ yào huí āi jí qù , yīn wèi xún suǒ nǐ mìng de rén dōu sǐ le 。 」

And Moses took his wife and his sons and had them ride on the donkey, and he returned to the land of Egypt, and Moses took the staff of God in his hand.

20 摩西就帶着妻子和兩個兒子，叫他們騎上驢，回埃及地去。摩西手里拿着神的杖。
mó xī jiù dài zhe qī zǐ hé liǎng gè ér zǐ , jiào tā men qí shàng lú , huí āi jí dì qù 。 mó xī shǒu lǐ ná zhe shén de zhàng 。 」

And Yahweh said to Moses, “When you go to return to Egypt, see all of the wonders that I have put in your hand, and do them before Pharaoh, and I myself will harden his heart, and he will not release the people.

21 耶和華對摩西說：「你回到埃及的時候，要留意將我指示你的一切奇事行在法老面前。但我要使（或譯：任）
yē hé huá duì mó xī shuō : 「nǐ huí dào āi jí de shí hòu , yào liú yì jiāng wǒ zhǐ shì nǐ de yī qiè qí shì xíng zài fǎ lǎo miàn qián 。 dàn wǒ yào shǐ (huò yì : rèn píng ; xià tóng) tā

And you must say to Pharaoh, ‘Thus says Yahweh, “Israel is my son, my firstborn.”

And I said to you, “Release my son and let him serve me,” but you refused to release him. Look, I am about to kill your son, your firstborn.’”

└ And ┘ on the way, at the place of overnight lodging, Yahweh encountered him and sought to kill him.

But Zipporah took a flint knife, and she cut off the foreskin of her son, and she touched his feet, and she said, “Yes, you are a bridegroom of blood to me.”

And he left him alone. At that time she said, “A bridegroom of blood,” because of the circumcision.

And Yahweh said to Aaron, “Go to the desert to meet Moses.” And he went and encountered him at the mountain of God and kissed him.

And Moses told Aaron all the words of Yahweh, who had sent him—and all the signs that he had commanded him.

And Moses and Aaron went, and they gathered all of the elders of the └ Israelites ┘.

And Aaron spoke all the words that Yahweh had spoken to Moses, and he did the signs before the eyes of the people.

And the people believed when they heard that Yahweh had attended to the └ Israelites ┘ and that he had seen their misery, and they knelt down and they worshiped.

凭; 下同) 他的心刚硬, 他必不容百姓去。

22 你要对法老说: 『耶和华这样说: 以色列是我的儿子, 我的长子。』

23 我对你说过: 容我的儿子去, 好事奉我。你还是不肯容他去。看哪, 我要杀你的长子。』

24 摩西在路上住宿的地方, 耶和华遇见他, 想要杀他。

25 西坡拉就拿一块火石, 割下他儿子的阳皮, 丢在摩西脚前, 说: 「你真是我的血郎了。」

26 这样, 耶和华才放了他。西坡拉说: 「你因割礼就是血郎了。」

27 耶和华对亚伦说: 「你往旷野去迎接摩西。」他就去, 在神的山遇见摩西, 和他亲嘴。

28 摩西将耶和华打发他所说的言语和嘱咐他所行的神蹟都告诉了亚伦。

29 摩西、亚伦就去招聚以色列的众长老。

30 亚伦将耶和华对摩西所说的一切话述说了一遍, 又在百姓眼前行了那些神蹟,

31 百姓就信了。以色列人听见耶和华眷顾他们, 鉴察他们的困苦, 就低头下拜。

de xīn gāng yìng , tā bì bù róng bǎi xìng qù 。

nǐ yào duì fǎ lǎo shuō : 『 yē hé huá zhè yàng shuō : yǐ sè liè shì wǒ de ér zǐ , wǒ de zhǎng zǐ 。 』

wǒ duì nǐ shuō guò : róng wǒ de ér zǐ qù , hǎo shì fèng wǒ 。 nǐ hái shì bù kěn róng tā qù 。 kàn nǎ , wǒ yào shā nǐ de zhǎng zǐ 。 』

mó xī zài lù shàng zhù sù de dì fāng , yē hé huá yù jiàn tā , xiǎng yào shā tā 。

xī pō lā jiù ná yī kuài huǒ shí , gē xià tā ér zǐ de yáng pí , diū zài mó xī jiǎo qián , shuō : 「 nǐ zhēn shì wǒ de xuè láng le 。 」

zhè yàng , yē hé huá cái fàng le tā 。 xī pō lā shuō : 「 nǐ yīn gē lǐ jiù shì xuè láng le 。 」

yē hé huá duì yà lún shuō : 「 nǐ wǎng kuàng yě qù yíng jiē mó xī 。 」 tā jiù qù , zài shén de shān yù jiàn mó xī , hé tā qīn zuǐ 。

mó xī jiāng yē hé huá dǎ fā tā suǒ shuō de yán yǔ hé zhǔ fù tā suǒ xíng de shén jī dōu gào sù le yà lún 。

mó xī 、 yà lún jiù qù zhāo jù yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo 。

yà lún jiāng yē hé huá duì mó xī suǒ shuō de yī qiè huà shù shuō le yī biàn , yòu zài bǎi xìng yǎn qián xíng le nà xiē shén jī ,

bǎi xìng jiù xìn le 。 yǐ sè liè rén tīng jiàn yē hé huá juàn gù tā men , jiàn chá tā men de kùn kǔ , jiù dī tóu xià bài 。

Exodus, Chapter 5

And afterward, Moses and Aaron went, and they said to Pharaoh, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Release my people so that they may hold a festival for me in the desert.’”

And Pharaoh said, “Who is Yahweh that I

1 后来摩西、亚伦去对法老说: 「耶和华—以色列的神这样说: 『容我的百姓去, 在旷野向我守节。』」

2 法老说: 「耶和华是

hòu lái mó xī 、 yà lún qù duì fǎ lǎo shuō : 「 yē hé huá — yǐ sè liè de shén zhè yàng shuō : 『 róng wǒ de bǎi xìng qù , zài kuàng yě xiàng wǒ shǒu jié 。 』 」

fǎ lǎo shuō : 「 yē hé huá shì shuí ,

should listen to his voice to release Israel? I do not know Yahweh, and also I will not release Israel.”

And they said, “The God of the Hebrews has met with us. Please let us go on a three-day journey into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God, lest he strike us with plague or with sword.”

And the king of Egypt said, “Why, Moses and Aaron, do you take the people from their work? Go to your \perp forced labor \perp !”

And Pharaoh said, “Look, the people of the land are now many, and you want to stop them from their \perp forced labor \perp .”

And on that day Pharaoh commanded the slave drivers over the people and his foremen, saying,

“You must no longer give straw to the people to make the bricks like \perp before \perp . Let them go and gather straw for themselves.

But the quota of the bricks that they were making \perp before \perp you must require of them \perp . You must not reduce from it, because they are lazy. Therefore they are crying out, saying, ‘Let us go and sacrifice to our God.’

Let the work be heavier on the men so that they will do it and not pay attention to words of deception.”

And the slave drivers of the people and their foremen went out, and they spoke to the people, saying, “Thus says Pharaoh, ‘I am not giving you straw.

You go, get straw for yourselves from whatever you find because not a thing is being reduced from your work.’”

And the people spread out in all the land of Egypt to gather stubble for the straw.

And the slave drivers were insisting, saying, “Finish your work \perp for each day \perp on its day, as \perp when there was straw \perp .”

谁, 使我听他的话, 容以色列人去呢? 我不认识耶和華, 也不容以色列人去!]

3 他们说: 「希伯来人的神遇见了我们。求你容我们往旷野去, 走三天的路程, 祭祀耶和華—我们的神, 免得他用瘟疫、刀兵攻击我们。」

4 埃及王对他们说: 「摩西、亚伦! 你们为甚么叫百姓旷工呢? 你们去担你们的担子吧!]

5 又说: 「看哪, 这地的以色列人如今众多, 你们竟叫他们歇下担子!]

6 当天, 法老吩咐督工的和官长说:

7 「你们不可照常把草给百姓做砖, 叫他们自己去捡草。」

8 他们素常做砖的数目, 你们仍旧向他们要, 一点不可减少; 因为他们为他们是懒惰的, 所以呼求说: 『容我们去祭祀我们的神。』

9 你们要把更重的工夫加在这些人身上, 叫他们劳碌, 不听虚谎的言语。]

10 督工的和官长出来对百姓说: 「法老这样说: 『我不给你们草。』

11 你们自己在哪里能找草, 就往那里去找吧! 但你们的工一点不可减少。』]

12 于是百姓散在埃及遍地, 捡碎秸当作草。

13 督工的催著说: 「你们一天当完一天的工, 一天当完一天的工, 一天当完一天的工。」

And the foremen of the \perp Israelites \perp , whom Pharaoh's slave drivers had appointed over them, were beaten by men who were saying, "Why have you not completed your portion of brickmaking \perp as before, both yesterday and today \perp ?"

And the foremen of the \perp Israelites \perp came and cried out to Pharaoh, saying, "Why do you treat your servants like this?"

Straw is not being given to your servants, but they are saying to us, 'Make bricks!' and, look, your servants are being beaten, but it is the fault of your people."

And he said, "You are lazy, lazy! Therefore you are saying, 'Let us go; let us sacrifice to Yahweh.'

And now go, work, but straw will not be given to you, and you must give the full quota of bricks."

And the foremen of the \perp Israelites \perp saw they were in trouble \perp with the saying \perp , "You will not reduce from your bricks \perp for each day \perp on its day."

And they met Moses and Aaron, who were waiting to meet them when they were going out from Pharaoh.

And they said to them, "May Yahweh look upon you and judge because you have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants so as to put a sword into their hand to kill us."

And Moses returned to Yahweh and said, "Lord, why have you brought trouble to this people? Why ever did you send me?"

And from the time I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble to this people, and you have certainly not delivered your people."

Exodus, Chapter 6

And Yahweh said to Moses, "Now you will see what I will do to Pharaoh, because with a strong hand he will release them, and with a

工, 与先前有草一样。』

14 法老督工的, 责打他所派以色列人的官长, 说: 「你们昨天今天为甚么没有照向来的数目做砖、完你们的工作呢? 」
fǎ lǎo dū gōng de , zé dǎ tā suǒ pài yǐ sè liè rén de guān zhǎng , shuō : [nǐ men zuó tiān jīn tiān wèi shèn me méi yǒu zhào xiàng lái de shù mù zuò zhuān 、 wán nǐ men de gōng zuò ne ?]

15 以色列人的官长就来哀求法老说: 「为甚么这样待你的仆人? 」
yǐ sè liè rén de guān zhǎng jiù lái āi qiú fǎ lǎo shuō : [wèi shèn me zhè yàng dài nǐ de pú rén ?]

16 督工的不把草给仆人, 并且对我们说: 『做砖吧!』看哪, 你仆人挨了打, 其实是你百姓的错。』
dū gōng de bù bǎ cǎo gěi pú rén , bìng qiě duì wǒ men shuō : 『 zuò zhuān ba ! 』 kàn nǎ , nǐ pú rén āi le dǎ , qí shí shì nǐ bǎi xìng de cuò 。]

17 但法老说: 「你们是懒惰的! 你们是懒惰的! 所以说: 『容我们去祭祀耶和华。』」
dàn fǎ lǎo shuō : [nǐ men shì lǎn duò de ! nǐ men shì lǎn duò de ! suǒ yǐ shuō : 『 róng wǒ men qù jì sì yē hé huá 。 』]

18 现在你们去做工吧! 草是不给你们的, 砖却要如数交纳。』
xiàn zài nǐ men qù zuò gōng ba ! cǎo shì bù gěi nǐ men de , zhuān què yào rú shù jiāo nà 。]

19 以色列人的官长听说「你们每天做砖的工作一点不可减少」, 就知道是遭遇祸患了。
yǐ sè liè rén de guān zhǎng tīng shuō [nǐ men měi tiān zuò zhuān de gōng zuò yì diǎn bù kě jiǎn shǎo] , jiù zhī dào shì zāo yù huò huàn le 。

20 他们离了法老出来, 正遇见摩西、亚伦站在对面,

21 就向他们说: 「愿耶和华鉴察你们, 施行判断; 因你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名, 把刀递在他们手中杀我们。』」
jiù xiàng tā men shuō : [yuàn yē hé huá jiàn chá nǐ men , shī xíng pàn duàn ; yīn nǐ men shǐ wǒ men zài fǎ lǎo hé tā chén pú miàn qián yǒu le le chòu míng , bǎ dāo dì zài tā men shǒu zhōng shā wǒ men 。]

22 摩西回到耶和华那里, 说: 「主啊, 你为甚么苦待这百姓呢? 为甚么打发我去呢? 」
mó xī huí dào yē hé huá nà lǐ , shuō : [zhǔ a , nǐ wèi shèn me kǔ dài zhè bǎi xìng ne ? wèi shèn me dǎ fā wǒ qù ne ?]

23 自从我去见法老, 奉你的名说话, 他就苦待这百姓, 你一点也没有拯救他们。』
zì cóng wǒ qù jiàn fǎ lǎo , fèng nǐ de míng shuō huà , tā jiù kǔ dài zhè bǎi xìng , nǐ yì diǎn yě méi yǒu zhěng jiù tā men 。]

1 耶和华对摩西说: 「现在你必看见我向法老所行的事, 使他因我」
yē hé huá duì mó xī shuō : [xiàn zài nǐ bì kàn jiàn wǒ xiàng fǎ lǎo suǒ xíng de shì , shǐ tā yīn wǒ dà néng]

strong hand he will drive them out from his land.”

And God spoke to Moses, and he said to him, “I am Yahweh.

And I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Shaddai, but by my name Yahweh I was not known to them.

And I not only established my covenant with them to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, in which they dwelt as aliens,

but also I myself heard the groaning of the Israelites, whom the Egyptians are making to work, and I remembered my covenant.

Therefore say to the Israelites, ‘I am Yahweh, and I will bring you out from under the forced labor of Egypt, and I will deliver you from their slavery, and I will redeem you with an outstretched arm and with great punishments.

And I will take you as my people, and I will be your God, and you will know that I am Yahweh your God, who brought you out from under the forced labor of Egypt.

And I will bring you to the land that I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and I will give it to you as a possession. I am Yahweh.”

And Moses spoke thus to the Israelites, but they did not listen to Moses, because of discouragement and because of hard work.

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“Go, speak to Pharaoh, the king of Egypt, and let him release the Israelites from his land.”

And Moses spoke before Yahweh, saying, “Look, the Israelites do not listen to me, and how will Pharaoh listen to me, since I am a poor speaker?”

And Yahweh spoke to Moses and to Aaron,

大能的手容以色列人去，且把他们赶出他的地。」

2 神晓谕摩西说：「我是耶和華。」

3 我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的神；至于我名耶和華，他们未曾知道。

4 我与他们坚定所立的约，要把他们寄居的迦南地赐给他们。

5 我也听见以色列人被埃及人苦待的哀声，我也记念我的约。

6 所以你要对以色列人说：『我是耶和華；我要用伸出来的膀臂重重地刑罚埃及人，救赎你们脱离他们的重担，不做他们的苦工。』

7 我要以你们为我的百姓，我也要作你们的神。你们要知道我是耶和華—你们的神，是救赎你们脱离埃及人之重担的。

8 我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的那地，我要把你们领进去，将那地赐给你们为业。我是耶和華。」

9 摩西将这话告诉以色列人，只是他们因苦工愁烦，不肯听他的话。

10 耶和華晓谕摩西说：

11 「你进去对埃及王法老说，要容以色列人出他的地。」

12 摩西在耶和華面前说：「以色列人尚且不听我的话，法老怎肯听我这拙口笨舌的人呢？」

13 耶和華吩咐摩西、

and he commanded them to go to the
┌ Israelites ┐ and to Pharaoh, the king of
Egypt, to bring the ┌ Israelites ┐ out from the
land of Egypt.

These are the heads of ┌ their families ┐. The
sons of Reuben, the firstborn of Israel, are
Enoch and Pallu, Hezron and Carmi. These
are the clans of Reuben.

And the sons of Simeon are Jemuel and
Jamin and Ohad and Jakin and Zohar and
Shaul the son of the Canaanitess. These are
the clans of Simeon.

And these are the names of the sons of Levi
according to their genealogies: Gershon and
Kohath and Merari, and the years of the life
of Levi were ┌ one hundred and thirty-seven
years ┐.

The sons of Gershon are Libni and Shimei
according to their clans.

And the sons of Kohath are Amram and
Izhar and Hebron and Uzziel, and the years
of the life of Kohath were ┌ one hundred and
thirty-three years ┐.

And the sons of Merari are Mahli and
Mushi. These are clans of the Levites
according to their genealogies.

And Amram took Jochebed his aunt for
himself as a wife, and she bore for him
Aaron and Moses, and the years of the life of
Amram were ┌ one hundred and thirty-seven
years ┐.

And the sons of Izhar are Korah and Nepheg
and Zikri.

And the sons of Uzziel are Mishael and
Elzaphan and Sithri.

And Aaron took Elisheba the daughter of
Amminadab, the sister of Nahshon, for
himself as a wife, and she bore for him
Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And the sons of Korah are Assir and Elkanah
and Abiasaph. These are the clans of the
Korahites.

And Eleazar the son of Aaron took for

亚伦往以色列人和埃及
王法老那里去, 把以色
列人从埃及地领出来。

14 以色列人家长的名
字记在下面。以色列长
子流便的儿子是哈诺、
法路、希斯仑、迦米;
这是流便的各家。

15 西缅的儿子是耶母
利、雅悯、阿辖、雅
斤、琐辖, 和迦南女子
的儿子扫罗; 这是西缅
的各家。

16 利未众子的名字按
着他们的后代记在下
面: 就是革顺、哥辖、
米拉利。利未一生的岁
数是一百三十七岁。

17 革顺的儿子按著家
室是立尼、示每。

18 哥辖的儿子是暗
兰、以斯哈、希伯伦、
乌薛。哥辖一生的岁数
是一百三十三岁。

19 米拉利的儿子是抹
利和母示; 这是利未的
家, 都按着他们的后
代。

20 暗兰娶了他父亲的
妹妹约基别为妻, 她给
他生了亚伦和摩西。暗
兰一生的岁数是一百三
十七岁。

21 以斯哈的儿子是可
拉、尼斐、细基利。

22 乌薛的儿子是米沙
利、以利撒反、西提
利。

23 亚伦娶了亚米拿达
的女儿, 拿顺的妹妹,
以利沙巴为妻, 她给他
生了拿答、亚比户、以
利亚撒、以他玛。

24 可拉的儿子是亚
惜、以利加拿、亚比亚
撒; 这是可拉的各家。

25 亚伦的儿子以利亚

wǎng yǐ sè liè rén hé āi jí wáng fǎ lǎo
nà lǐ qù , bǎ yǐ sè liè rén cóng āi jí dì
lǐng chū lái 。

yǐ sè liè rén jiā zhǎng de míng zì jì zài
xià miàn 。 yǐ sè liè zhǎng zǐ liú biàn
de ér zǐ shì hā nuò 、 fǎ lù 、 xī sī lún
、 jiā mǐ ; zhè shì liú biàn de gè jiā
。

xī miǎn de ér zǐ shì yé mǔ lì 、 yǎ
mǐn 、 ā xiá 、 yǎ jīn 、 suǒ xiá ,
hé jiā nán nǚ zǐ de ér zǐ sǎo luó ; zhè
shì xī miǎn de gè jiā 。

lì wèi zhòng zǐ de míng zì àn zhe tā
men de hòu dài jì zài xià miàn : jiù
shì gé shùn 、 gē xiá 、 mǐ lā lì 。 lì
wèi yī shēng de suì shù shì yì bǎi sān
shí qī suì 。

gé shùn de ér zǐ àn zhù jiā shì shì lì ní
、 shì měi 。

gē xiá de ér zǐ shì àn lán 、 yǐ sī hā 、
xī bó lún 、 wū xuē 。 gē xiá yī
shēng de suì shù shì yì bǎi sān shí sān
suì 。

mǐ lā lì de ér zǐ shì mǒ lì hé mǔ shì ;
zhè shì lì wèi de jiā , dōu àn zhe tā
men de hòu dài 。

àn lán qǔ le tā fù qīn de mèi mèi yuē
jī bié wèi qī , tā gěi tā shēng le yà
lún hé mó xī 。 àn lán yī shēng de suì
shù shì yì bǎi sān shí qī suì 。

yǐ sī hā de ér zǐ shì kě lā 、 ní fēi 、
xì jī lì 。

wū xuē de ér zǐ shì mǐ shā lì 、 yǐ lì
sā fǎn 、 xī tí lì 。

yà lún qǔ le yà mǐ ná dá de nǚ ér ,
ná shùn de mèi mèi , yǐ lì shā bā wèi
qī , tā gěi tā shēng le ná dá 、 yà bǐ
hù 、 yǐ lì yà sā 、 yǐ tā mǎ 。

kě lā de ér zǐ shì yà xī 、 yǐ lì jiā ná
、 yà bǐ yà sā ; zhè shì kě lā de gè
jiā 。

yà lún de ér zǐ yǐ lì yà sā qǔ le pǔ tiē

himself one from the daughters of Putiel as a wife, and she bore for him Phinehas. These are the heads of the families of the Levites according to their clans.

It was that Aaron and Moses to whom Yahweh said, "Bring the Israelites out from the land of Egypt according to their divisions."

They were those who spoke to Pharaoh, the king of Egypt, in order to bring the Israelites out from Egypt. It was that Moses and Aaron.

And so it was on a certain day Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt.

And Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh, the king of Egypt, all that I am speaking to you."

And Moses said before Yahweh, "Look, I am a poor speaker. And how will Pharaoh listen to me?"

Exodus, Chapter 7

And Yahweh said to Moses, "See, I have made you as a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet.

You will speak all that I will command you, and Aaron your brother will speak to Pharaoh, and he will release the Israelites from his land.

And I myself will harden the heart of Pharaoh, and I will make my signs and my wonders numerous in the land of Egypt.

And Pharaoh will not listen to you, and I will put my hand into Egypt and bring out my divisions, my people, the Israelites, from the land of Egypt with great punishments.

And the Egyptians will know that I am Yahweh when I stretch out my hand over Egypt and bring the Israelites out from their midst."

And Moses and Aaron did it; as Yahweh commanded them, so they did.

(And Moses was eighty years old, and Aaron was eighty-three years old when

撒娶了普铁的一个女儿为妻，她给他生了非尼哈。这是利未人的家长，都按着他们的家。

26 耶和華說：「將以色列人按著他們的軍隊從埃及地領出來。」這是对那亞倫、摩西說的。

27 对埃及王法老说要將以色列人从埃及领出来的，就是这摩西、亚倫。

28 当耶和華在埃及地对摩西说话的日子，

29 他向摩西說：「我是耶和華；我对你說的一切話，你都要告訴埃及王法老。」

30 摩西在耶和華面前說：「看哪，我是拙口笨舌的人，法老怎肯听我呢？」

1 耶和華对摩西說：「我使你在法老面前代替神，你的哥哥亚倫，是替你说话的。

2 凡我所吩咐你的，你都要說。你的哥哥亚倫要对法老說，容以色列人出他的地。

3 我要使法老的心刚硬，也要在埃及地多行神蹟奇事。

4 但法老必不听你们；我要伸手重重地刑罚埃及，將我的军队以色列民从埃及地領出來。

5 我伸手攻击埃及，將以色列人从他们中间領出來的时候，埃及人就要知道我是耶和華。」

6 摩西、亚倫这样行；耶和華怎样吩咐他们，他们就照样行了。

7 摩西、亚倫与法老说话的时候，摩西八十

they spoke to Pharaoh.)

And Yahweh said to Moses and to Aaron, saying,

“When Pharaoh speaks to you, saying, ‘Do a wonder for yourselves,’ you will say to Aaron, ‘Take your staff and throw it before Pharaoh, and it will become a snake.’”

And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded. And Aaron threw his staff before Pharaoh and before his servants, and it became a snake.

And Pharaoh also called the wise men and the sorcerers, and they also, the magicians of Egypt, did likewise with their secret arts.

Each threw down his staff, and they became snakes, and Aaron’s staff swallowed up their staffs.

And Pharaoh’s heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had said.

And Yahweh said to Moses, “Pharaoh’s heart is insensitive; he refuses to release the people.

Go to Pharaoh in the morning. Look, he is going out to the water, and you must wait to meet him on the bank of the Nile, and you must take in your hand the staff that was changed into a snake.

And you must say to him, ‘Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, “Release my people that they may serve me in the desert, and, look, you have not listened until now.”’

Thus says Yahweh, “By this you will know that I am Yahweh. Look, I am about to strike with the staff that is in my hand the water that is in the Nile, and it will be changed to blood.

And the fish that are in the Nile will die, and the Nile will stink, and the Egyptians will be unable to drink water from the Nile.” ’”

And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Take your staff and stretch your hand out

岁，亚伦八十三岁。 bā shí sān suì 。

8 耶和華曉諭摩西、亞倫說： yē hé huá xiǎo yù mó xī 、 yà lún shuō :

9 「法老若對你們說： 『 你們行件奇事吧！ 』 你就吩咐亞倫說： 『 把杖丟在法老面前，使杖變作蛇。 』 』 fǎ lǎo ruò duì nǐ men shuō : 『 nǐ men xíng jiàn qí shì ba ! 』 nǐ jiù fēn fù yà lún shuō : 『 bǎ zhàng diū zài fǎ lǎo miàn qián , shǐ zhàng biàn zuò shé 。 』 』

10 摩西、亞倫進去見法老，就照耶和華所吩咐的行。亞倫把杖丟在法老和臣仆面前，杖就變作蛇。 mó xī 、 yà lún jìn qù jiàn fǎ lǎo , jiù zhào yē hé huá suǒ fēn fù de xíng de xíng 。 yà lún bǎ zhàng diū zài fǎ lǎo hé chén pú miàn qián , zhàng jiù biàn zuò shé 。

11 於是法老召了博士和术士来；他们是埃及行法术的，也用邪术照样而行。 yú shì fǎ lǎo zhào le bó shì hé shù shì lái ; tā men shì āi jí xíng fǎ shù de 。 yě yòng xié shù zhào yàng ér xíng 。

12 他们各人丢下自己的杖，杖就变作蛇；但亚伦的杖吞了他们的杖。 tā men gè rén diū xià zì jǐ de zhàng , zhàng jiù biàn zuò shé ; dàn yà lún de zhàng tūn le tā men de zhàng 。

13 法老心里刚硬，不肯听从摩西、亚伦，正如耶和華所说的。 fǎ lǎo xīn lǐ gāng yìng , bù kěn tīng cóng mó xī 、 yà lún , zhèng rú yē hé huá suǒ shuō de 。

14 耶和華對摩西說： 「法老心里固执，不肯容百姓去。 yē hé huá duì mó xī shuō : 『 fǎ lǎo xīn lǐ gù zhí , bù kěn róng bǎi xìng qù 。

15 明日早晨，他出来往水边去，你要往河边迎接他，手里要拿着那变过蛇的杖， míng rì zǎo chén , tā chū lái wǎng shuǐ biān qù , nǐ yào wǎng hé biān yíng jiē tā , shǒu lǐ yào ná zhe nà biàn guò shé de zhàng ,

16 对他说： 『耶和華—希伯来人的神打发我来见你，说：容我的百姓去，好在旷野事奉我。到如今你还是不听。 duì tā shuō : 『 yē hé huá — xī bó lái rén de shén dǎ fā wǒ lái jiàn nǐ , shuō : róng wǒ de bǎi xìng qù , hǎo zài kuàng yě shì fèng wǒ 。 dào rú jīn nǐ hái shì bù tīng 。

17 耶和華这样说：我要用我手里的杖击打河水中的水，水就变作血；因此，你必知道我是耶和華。 yē hé huá zhè yàng shuō : wǒ yào yòng wǒ shǒu lǐ de zhàng jī dǎ hé zhōng de shuǐ , shuǐ jiù biàn zuò xuè ; yīn cǐ , nǐ bì zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

18 河里的鱼必死，河也要腥臭，埃及人就要厌恶吃这河里的水。 』 』 hé lǐ de yú bì sǐ , hé yě yào xīng chòu , āi jí rén jiù yào yàn wù chī zhè hé lǐ de shuǐ 。 』 』

19 耶和華曉諭摩西 yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō : 『 nǐ

over the waters of Egypt and over their rivers, over their canals, and over their pools and over all of their reservoirs of water, so that they become blood,' and blood will be in all the land of Egypt and in vessels of wood and of stone."

And Moses and Aaron did so, as Yahweh had commanded, and he raised the staff and struck the water that was in the Nile before the eyes of Pharaoh and before the eyes of his servants, and all of the water that was in the Nile was changed to blood.

And the fish that were in the Nile died, and the Nile stank, and the Egyptians were not able to drink water from the Nile, and the blood was in all the land of Egypt.

And the magicians of Egypt did likewise with their secret arts, and Pharaoh's heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

And Pharaoh turned and went to his house, and he did not take also this to heart.

And all of the Egyptians dug around the Nile for water to drink, because they were unable to drink from the water of the Nile.

And seven days passed after Yahweh struck the Nile.

Exodus, Chapter 8

And Yahweh said to Moses, "Go to Pharaoh, and say to him, 'Thus says Yahweh, "Release my people so that they may serve me."

And if you are refusing to release, look, I am going to plague all of your territory with frogs.

And the Nile will swarm with frogs, and they will go up and come into your house and into your bedroom and onto your bed and into the house of your servants and among your people and into your ovens and into your kneading troughs.

And the frogs will go up against you and against your people and against all of your

说：「你对亚伦说：『把你的杖伸在埃及所有的水以上，就是在他们的江、河、池、塘以上，叫水都变作血。在埃及遍地，无论在木器中，石器中，都必有血。』」

20 摩西、亚伦就照耶和华所吩咐的行。亚伦在法老和臣仆眼前举杖击打河里的水，河里的水都变作血了。

21 河里的鱼死了，河也腥臭了，埃及人就不能吃这河里的水；埃及遍地都有了血。

22 埃及行法术的，也用邪术照样而行。法老心里刚硬，不肯听摩西、亚伦，正如耶和华所说的。

23 法老转身进宫，也不把这事放在心上。

24 埃及人都在河的两边挖地，要得水喝，因为他们不能喝这河里的水。

25 耶和华击打河以后满了七天。

1 耶和华吩咐摩西说：「你进去见法老，对他 说：『耶和华这样说：容我的百姓去，好事奉我。」

2 你若不肯容他们去，我必使青蛙糟蹋你的四境。

3 河里要滋生青蛙；这青蛙要上来进你的宫殿和你的卧房，上你的床榻，进你臣仆的房屋，上你百姓的身上，进你的炉灶和你的抻面盆，

4 又要上你和你百姓并你众臣仆的身上。』」

servants.’”

And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the canals, and over the pools, and bring up the frogs on the land of Egypt.’”

And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs went up and covered the land of Egypt.

And the magicians did likewise with their secret arts, and they brought up frogs over the land of Egypt.

And Pharaoh called Moses and Aaron and said, “Pray to Yahweh, and let him remove the frogs from me and from my people, and let me release the people so that they can sacrifice to Yahweh.”

And Moses said to Pharaoh, “I leave to you the honor over me. When shall I pray for you and for your servants and for your people to cut off the frogs from you and from your houses? They will be left only in the Nile.”

And he said, “Tomorrow.” And he said, “Let it be according to your word so that you will know that there is no one like Yahweh our God.

And the frogs will depart from you and from your house and from your servants. They will be left only in the Nile.”

And Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried out to Yahweh over the matter of the frogs that he had brought on Pharaoh.

And Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died from the houses, from the courtyards, and from the fields.

And they piled them in countless heaps, and the land stank.

And Pharaoh saw that there was relief, and he made his heart insensitive, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Stretch out your staff and strike the dust of

。』』

5 耶和華曉諭摩西說：「你對亞倫說：『把你杖伸在江、河、池以上，使青蛙到埃及地上來。』』」

6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上，青蛙就上來，遮滿了埃及地。

7 行法術的也用他們的邪術照樣而行，叫青蛙上了埃及地。

8 法老召了摩西、亞倫來，說：「請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民，我就容百姓去祭祀耶和華。」

9 摩西對法老說：「任憑你吧，我要何時為你和你臣僕并你的百姓祈求，除滅青蛙離開你和你的宮殿只留在河裏呢？」

10 他說：「明天。」摩西說：「可以照你的話吧，好叫你沒有像耶和華—我們神的。

11 青蛙要離開你和你的宮殿，并你的臣僕與你的百姓，只留在河裏。」

12 於是摩西、亞倫離開法老出去。摩西為執害法老的青蛙呼求耶和華。

13 耶和華就照摩西的話行。凡在房裏、院中、田間的青蛙都死了。

14 眾人把青蛙聚拢成堆，遍地就都腥臭。

15 但法老見災禍松緩，就硬著心，不肯聽他們，正如耶和華所說的。

16 耶和華吩咐摩西說：「你對亞倫說：

mó xī duì fǎ lǎo shuō : 「 rèn píng nǐ ba , wǒ yào hé shí wèi nǐ hé nǐ de chén pú bìng nǐ de bǎi xìng qí qiú , chú miè qīng wā lí kāi nǐ hé nǐ de gōng diàn zhǐ liú zài hé lǐ ne ? 」

tā shuō : 「 míng tiān 。 」 mó xī shuō : 「 kě yǐ zhào nǐ de huà ba , hǎo jiào nǐ zhī dào méi yǒu xiàng yē hé huá — wǒ men shén de 。

qīng wā yào lí kāi nǐ hé nǐ de gōng diàn , bìng nǐ de chén pú yǔ nǐ de bǎi xìng , zhǐ liú zài hé lǐ 。 」

yú shì mó xī 、 yà lún lí kāi fǎ lǎo chū qù 。 mó xī wèi rǎo hài fǎ lǎo de qīng wā hū qiú yē hé huá 。

yē hé huá jiù zhào mó xī de huà xíng 。 fán zài fáng lǐ 、 yuàn zhōng 、 tián jiān de qīng wā dōu sǐ le 。

zhòng rén bǎ qīng wā jù lǒng chéng duī , biàn dì jiù dōu xīng chòu 。

dàn fǎ lǎo jiàn zāi huò sōng huǎn , jiù yìng zhù xīn , bù kěn tīng tā men , zhèng rú yē hé huá suǒ shuō de 。

yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 nǐ duì yà lún shuō : 『 shēn chū nǐ de

the land, and it will become gnats in all the land of Egypt.’”

And he did so, and Aaron stretched out his hand with his staff, and he struck the dust of the land, and it became gnats on the humans and on the animals; all of the dust of the land became gnats in all the land of Egypt.

And the magicians did so with their secret arts to bring out the gnats, but they were not able, and the gnats were on the humans and on the animals.

And the magicians said to Pharaoh, “It is the finger of God.” But the heart of Pharaoh was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken.

And Yahweh said to Moses, “Start early in the morning and stand before Pharaoh. Look, he is going out to the water, and you must say to him, ‘Thus says Yahweh, “Release my people so that they may serve me.”’”

But if you are not about to release my people, look, I am about to send out flies among you and among your servants and among your people and in your houses; and the houses of Egypt will fill up with the flies and also the ground that they are on.

But on that day I will distinguish the land of Goshen, where my people are staying, by there not being flies there, so that you will know that I am Yahweh in the midst of the land.

And I will put a distinction between my people and your people; this sign will be tomorrow.’”

And Yahweh did so, and a severe swarm of flies came to the house of Pharaoh and the house of his servants and in all the land of Egypt; the land was ruined because of the flies.

And Pharaoh called Moses and Aaron, and he said, “Go, sacrifice to your God in the land.”

『伸出你的杖击打地上 zhàng jī dǎ dì shàng de chén tǔ , shǐ 的尘土, 使尘土在埃及 chén tǔ zài āi jí biàn dì biàn zuò shī zi 遍地变作虱子 (或译: (huò yì : gè zǎo ; xià tóng 虻蚤; 下同) 。』』) 。』』

17 他们就这样行。亚 tā men jiù zhè yàng xíng 。 yà lún 伦伸杖击打地上的尘 shēn zhàng jī dǎ dì shàng de chén tǔ 土, 就在人身上和牲畜 , jiù zài rén shēn shàng hé shēng 身上有了虱子; 埃及遍 chù shēn shàng yǒu le shī zi ; āi jí 地的尘土都变成虱子 biàn dì de chén tǔ dōu biàn chéng shī 了。 zi le 。

18 行法术的也用邪术 xíng fǎ shù de yě yòng xié shù yào 要生出虱子来, 却是 shēng chū shī zi lái , què shì bù 不能。于是在人身上和牲 néng 。 yú shì zài rén shēn shàng hé 畜身上都有了虱子。 shēng chù shēn shàng dōu yǒu le shī zi 。

19 行法术的就对法老 xíng fǎ shù de jiù duì fǎ lǎo shuō : 「 说: 「这是 神的手 zhè shì shén de shǒu duàn 。 」 fǎ 段。」法老心里刚硬, lǎo xīn lǐ gāng yìng , bù kěn tīng mó 不肯听摩西、亚伦, 正 xī 、 yà lún , zhèng rú yē hé huá 如耶和華所说的。 suǒ shuō de 。

20 耶和華对摩西说: yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ qīng 你清早起来, 法老来 zǎo qǐ lái , fǎ lǎo lái 到水边, 你站在他面 dào shuǐ biān , nǐ zhàn zài tā miàn qián , duì tā 前, 对他说: 『耶和華 shuō : 『 yē hé huá zhè yàng shuō 这样说: 容我的百姓 : róng wǒ de bǎi xìng qù , hǎo shì 去, 好事奉我。 fèng wǒ 。

21 你若不容我的百姓 nǐ ruò bù róng wǒ de bǎi xìng qù , 去, 我要叫成群的苍蝇 wǒ yào jiào chéng qún de cāng yíng 到你和你臣仆并你百姓 dào nǐ hé nǐ chén pú bìng nǐ bǎi xìng 的身上, 进你的房屋, de shēn shàng , jìn nǐ de fáng wū , 并且埃及人的房屋和他 bìng qiè āi jí rén de fáng wū hé tā 们所住的地都要满了成 men suǒ zhù de dì dōu yào mǎn le 群的苍蝇。 chéng qún de cāng yíng 。

22 当那日, 我必分别 dāng nà rì , wǒ bì fēn bié wǒ bǎi 我百姓所住的歌珊地, xìng suǒ zhù de gē shān dì , shǐ nà lǐ 使那里没有成群的苍 méi yǒu chéng qún de cāng yíng , 蝇, 好叫你我知道我是天 hǎo jiào nǐ zhī dào wǒ shì tiān xià de 下的耶和華。 yē hé huá 。

23 我要将我的百姓和 wǒ yào jiāng wǒ de bǎi xìng hé nǐ de 你的百姓分别出来。明 bǎi xìng fēn bié chū lái 。 míng tiān 天必有这神蹟。』』 bì yǒu zhè shén jī 。 』』

24 耶和華就这样行。 yē hé huá jiù zhè yàng xíng 。 cāng 苍蝇成了大群, 进入法 yíng chéng le dà qún , jìn rù fǎ lǎo 老的宫殿, 和他臣仆 de gōng diàn , hé tā chén pú de fáng 的房屋; 埃及遍地就因这 wū ; āi jí biàn dì jiù yīn zhè chéng 成群的苍蝇败坏了。 qún de cāng yíng bài huài le 。

25 法老召了摩西、亚 fǎ lǎo zhào le mó xī 、 yà lún lái , shuō : 「 nǐ men qù , zài zhè dì jì 伦来, 说: 「你们去, sì nǐ men de shén ba ! 」

在这地祭祀你们的神
吧！」

And Moses said, “To do so is not right, because we will sacrifice to Yahweh our God a thing detestable to the Egyptians. Look, if we sacrifice before their eyes the thing detestable to the Egyptians, will they not stone us?”

26 摩西说：「这样行本不相宜，因为我们要把埃及人所厌恶的祭祀耶和华—我们的神；若把埃及人所厌恶的在他们眼前献为祭，他们岂不拿石头打死我们吗？」
mó xī shuō : 「 zhè yàng xíng běn bù xiāng yí , yīn wèi wǒ men yào bǎ āi jí rén suǒ yàn wù de jì sì yē hé huá — wǒ men de shén ; ruò bǎ āi jí rén suǒ yàn wù de zài tā men yǎn qián xiàn wèi jì , tā men qǐ bù ná shí tou dǎ sǐ wǒ men ma ? 」

We will go a journey of three days into the desert, and we will sacrifice to Yahweh our God according to what he says to us.”

27 我们要往旷野去，走三天的路程，照着耶和华—我们神所要吩咐我们的祭祀他。」
wǒ men yào wǎng kuàng yě qù , zǒu sān tiān de lù chéng , zhào zhe yē hé huá — wǒ men shén suǒ yào fēn fù wǒ men de jì sì tā 。 」

And Pharaoh said, “I myself will release you, and you will sacrifice to Yahweh your God in the desert. Only surely you must not go far. Pray for me.”

28 法老说：「我容你们去，在旷野祭祀耶和华—你们的神；只是不要走得很远。求你们为我祈祷。」
fǎ lǎo shuō : 「 wǒ róng nǐ men qù zài kuàng yě jì sì yē hé huá — nǐ men de shén ; zhǐ shì bú yào zǒu dé hěn yuǎn 。 qiú nǐ men wèi wǒ qí dǎo 。 」

And Moses said, “Look, I am going out from you, and I will pray to Yahweh so that the flies depart from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow. Only let not Pharaoh again deceive us by not releasing the people to sacrifice to Yahweh.”

29 摩西说：「我要出去求耶和华，使成群的苍蝇明天离开法老和法老的臣仆并法老的百姓；法老却不可再行诡诈，不容百姓去祭祀耶和华。」
mó xī shuō : 「 wǒ yào chū qù qiú yē hé huá , shǐ chéng qún de cāng yíng míng tiān lí kāi fǎ lǎo hé fǎ lǎo de chén pú bìng fǎ lǎo de bǎi xìng ; fǎ lǎo què bù kě zài xíng guǐ zhà , bù róng bǎi xìng qù jì sì yē hé huá 。 」

And Moses went out from Pharaoh and prayed to Yahweh.

30 于是摩西离开法老去求耶和华。
yú shì mó xī lí kāi fǎ lǎo qù qiú yē hé huá 。

And Yahweh did according to the word of Moses and removed the flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one was left.

31 耶和华就照摩西的话行，叫成群的苍蝇离开法老和他的臣仆并他的百姓，一个也没有留下。
yē hé huá jiù zhào mó xī de huà xíng , jiào chéng qún de cāng yíng lí kāi fǎ lǎo hé tā de chén pú bìng tā de bǎi xìng , yí gè yě méi yǒu liú xià 。

And Pharaoh made his heart insensitive also this time, and he did not release the people.

32 这一次法老又硬著心，不容百姓去。
zhè yī cì fǎ lǎo yòu yìng zhù xīn , bù róng bǎi xìng qù 。

Exodus, Chapter 9

And Yahweh said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, “Release my people so that they may serve me.”’

1 耶和华吩咐摩西说：「你进去见法老，对他这样说：『耶和华—希伯来人的神这样说：容我的百姓去，好事奉我。』」
yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 nǐ jìn qù jiàn fǎ lǎo , duì tā shuō : 『 yē hé huá — xī bó lái rén de shén zhè yàng shuō : róng wǒ de bǎi xìng qù , hǎo shì fèng wǒ 。 』 」

But if you are refusing to release and you still are keeping hold of them,

2 你若不肯容他们去，仍旧强留他们，
nǐ ruò bù kěn róng tā men qù , réng jiù qiǎng liú tā men ,

look, the hand of Yahweh is about to be present with a very severe plague on your livestock that are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the cattle, and on the sheep and goats.

3 耶和华的手加在你田间的牲畜上，就是在马、驴、骆驼、牛群、
yē hé huá de shǒu jiā zài nǐ tián jiān de shēng chù shàng , jiù shì zài mǎ 、 lú 、 luò tuó 、 niú qún 、 yáng

But Yahweh will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, and not a thing will die from all that belongs to the L Israelites L.”

And Yahweh set an appointed time, saying, “Tomorrow Yahweh will do this thing in the land.”

And Yahweh did this thing the next day; all the livestock of Egypt died, but from the livestock of the L Israelites L not one died.

And Pharaoh sent to check, and L it turned out L not even one from the livestock of Israel had died, but Pharaoh’s heart was L insensitive L, and he did not release the people.

And Yahweh said to Moses and to Aaron, “Take for yourselves full handfuls of soot from a smelting furnace, and let Moses sprinkle it toward the heavens before the eyes of Pharaoh.

And it will become fine dust over all the land of Egypt, and it will become on humans and on animals a skin sore sprouting blisters in all the land of Egypt.”

And they took the soot of the smelting furnace, and they stood before Pharaoh, and Moses sprinkled it toward the heavens, and it became skin sores sprouting blisters on humans and on animals.

And the magicians were not able to stand before Moses because of the skin sores, for the skin sores were on the magicians and on all the Egyptians.

And Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.

And Yahweh said to Moses, “Start early in the morning and stand before Pharaoh. Look, he is going out to the water, and you must say to him, ‘Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, “Release my people so that they may serve me.

For at this time I am sending all of my plagues L to you personally L and among your servants and among your people so that

羊群上，必有重重的瘟 qún shàng , bì yǒu chóng chóng de 疫。 wēn yì 。

4 耶和華要分別以色列 yē hé huá yào fēn bié yǐ sè liè de 的牲畜和埃及的牲畜， shēng chù hé āi jí de shēng chù , fán 凡屬以色列人的，一樣 shǔ yǐ sè liè rén de , yī yàng dōu bù 都不死。』』 sǐ 。 』 』

5 耶和華就定了時候， yē hé huá jiù dìng le shí hòu , shuō 說：「明天耶和華必在 : 「 míng tiān yē hé huá bì zài cǐ dì 此地行這事。』 xíng zhè shì 。 』

6 第二天，耶和華就行 dì èr tiān , yē hé huá jiù xíng zhè shì 這事。埃及的牲畜幾乎 。 āi jí de shēng chù jī hū dōu sǐ le , 都死了，只是以色列人 zhǐ shì yǐ sè liè rén de shēng chù , yí 的牲畜，一個都沒有 gè dōu méi yǒu sǐ 。 死。

7 法老打發人去看，誰 fǎ lǎo dǎ fā rén qù kàn , shuí zhī yǐ 知以色列人的牲畜連一 sè liè rén de shēng chù lián yí gè dōu 個都沒有死。法老的心 méi yǒu sǐ 。 fǎ lǎo de xīn què shì gù 却是固執，不容百姓 zhí , bù róng bǎi xìng qù 。 去。

8 耶和華吩咐摩西、亞 yē hé huá fēn fù mó xī 、 yà lún shuō 倫說：「你們取几捧爐 : 「 nǐ men qǔ jǐ pěng lú huī , mó 灰，摩西要在法老面前 xī yào zài fǎ lǎo miàn qián xiàng tiān 向天揚起來。 yáng qǐ lái 。

9 這灰要在埃及全地變 zhè huī yào zài āi jí quán dì biàn zuò 作尘土，在人身上和牲 chén tǔ , zài rén shēn shàng hé 畜身上成了起泡的 shēng chù shēn shàng chéng le qǐ pào 瘡。』 de chuāng 。 』

10 摩西、亞倫取了爐 mó xī 、 yà lún qǔ le lú huī , zhàn 灰，站在法老面前。摩 zài fǎ lǎo miàn qián 。 mó xī xiàng 西向天揚起來，就在人 tiān yáng qǐ lái , jiù zài rén shēn 身上和牲畜身上成了起 shàng hé shēng chù shēn shàng chéng 泡的瘡。 le qǐ pào de chuāng 。

11 行法術的在摩西面 xíng fǎ shù de zài mó xī miàn qián 前站立不住，因為在他 zhàn lì bú zhù , yīn wèi zài tā men 們身上和一切埃及人身 shēn shàng hé yī qiè āi jí rén shēn 上都有這瘡。 shàng dōu yǒu zhè chuāng 。

12 耶和華使法老的心 yē hé huá shǐ fǎ lǎo de xīn gāng yìng 剛硬，不聽他們，正如 , bù tīng tā men , zhèng rú yē hé 耶和華對摩西所說的。 huá duì mó xī suǒ shuō de 。

13 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ qīng 「你清早起來，站在法 zǎo qǐ lái , zhàn zài fǎ lǎo miàn qián 老面前，對他說：『耶 , duì tā shuō : 『 yē hé huá — xī bó 和華—希伯來人的 神 lái rén de shén zhè yàng shuō : 這樣說：容我的百姓 róng wǒ de bǎi xìng qù , hǎo shì 去，好事奉我。 fèng wǒ 。

14 因為這一次我要叫 yīn wèi zhè yī cì wǒ yào jiào yī qiè de 一切的災殃臨到你和你 zāi yāng lín dào nǐ hé nǐ chén pú bīng 臣仆并你百姓的身上， nǐ bǎi xìng de shēn shàng , jiào nǐ

you will know that there is no one like me in all the earth.

For now I could have stretched out my hand, and I could have struck you and your people with the plague, and you would have perished from the earth.

But for the sake of this I have caused you to stand—for the sake of showing you my strength and in order to proclaim my name in all the earth.

Still you are behaving haughtily to my people by not releasing them.

Look, about this time tomorrow, I am going to cause very severe hail to rain, the like of which has not been in Egypt from the day it was founded until now.

And now send word; bring into safety your livestock and all that belongs to you in the field. The hail will come down on every human and animal that is found in the field and not gathered into the house, and they will die.” ” ”

Anyone from the servants of Pharaoh who feared the word of Yahweh caused his servants and livestock to flee to the houses.

But whoever did not give regard to the word of Yahweh abandoned his servants and his livestock in the field.

And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand to the heavens, and let there be hail in all the land of Egypt, on human and on animal and on all the vegetation of the field in the land of Egypt.”

And Moses stretched out his staff to the heavens, and Yahweh gave thunder and hail, and fire went to the earth, and Yahweh caused hail to rain on the land of Egypt.

And there was hail, and fire was flashing back and forth in the midst of the very severe hail, the like of which was not in all the land of Egypt since it had become a nation.

And the hail struck in all the land of Egypt all that was in the field, from human to animal, and the hail struck all the vegetation

叫你知道在普天下没有像我的。 zhī dào zài pǔ tiān xià méi yǒu xiàng wǒ de 。

15 我若伸手用瘟疫攻击你和你的百姓，你早就从地上除灭了。 wǒ ruò shēn shǒu yòng wēn yì gōng jī nǐ hé nǐ de bǎi xìng , nǐ zǎo jiù cóng dì shàng chú miè le 。

16 其实，我叫你存立，是特要向你显我的大能，并要使我的名传遍天下。 qí shí , wǒ jiào nǐ cún lì , shì tè yào xiàng nǐ xiǎn wǒ de dà néng , bìng yào shǐ wǒ de míng chuán biàn tiān xià 。

17 你还向我的百姓自高，不容他们去吗？ nǐ hái xiàng wǒ de bǎi xìng zì gāo , bù róng tā men qù ma ?

18 到明天约在这时候，我必叫重大的冰雹降下，自从埃及开国以来，没有这样的冰雹。 dào míng tiān yuē zài zhè shí hòu , wǒ bì jiào zhòng dà de bīng báo jiàng xià , zì cóng āi jí kāi guó yǐ lái , méi yǒu zhè yàng de bīng báo 。

19 现在你要打发人把你的牲畜和你田间一切所有的催进来；凡在田间不收回家的，无论是人是牲畜，冰雹必降在他们身上，他们就必死。 xiàn zài nǐ yào dǎ fā rén bǎ nǐ de shēng chù hé nǐ tián jiān yī qiè suǒ yǒu de cuī jìn lái ; fán zài tián jiān bù shōu huí jiā de , wú lùn shì rén shì shēng chù , bīng báo bì jiàng zài tā men shēn shàng , tā men jiù bì sǐ 。

20 法老的臣仆中，惧怕耶和华这话的，便叫他的奴仆和牲畜跑进家来。 fǎ lǎo de chén pú zhōng , jù pà yē hé huá zhè huà de , biàn jiào tā de nú pú hé shēng chù pǎo jìn jiā lái 。

21 但那不把耶和华这话放在心上的，就将他的奴仆和牲畜留在田里。 dàn nà bù bǎ yē hé huá zhè huà fàng zài xīn shàng de , jiù jiāng tā de nú pú hé shēng chù liú zài tián lǐ 。

22 耶和华对摩西说：「你向天伸杖，使埃及遍地的人身上和牲畜身上，并田间各样菜蔬上，都有冰雹。」 yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ xiàng tiān shēn zhàng , shǐ āi jí biàn dì de rén shēn shàng hé shēng chù shēn shàng , bìng tián jiān gè yàng cài shū shàng , dōu yǒu bīng báo 。

23 摩西向天伸杖，耶和华就打雷下雹，有火闪到地上；耶和华下雹在埃及地上。 mó xī xiàng tiān shēn zhàng , yē hé huá jiù dǎ léi xià báo , yǒu huǒ shǎn dào dì shàng ; yē hé huá xià báo zài āi jí dì shàng 。

24 那时，雹与火搀杂，甚是厉害，自从埃及成国以来，遍地没有这样的。 nà shí , báo yǔ huǒ chān zá , shén shì lì hài , zì cóng āi jí chéng guó yǐ lái , biàn dì méi yǒu zhè yàng de 。

25 在埃及遍地，雹击打了田间所有的人和牲 suǒ yǒu de rén hé shēng chù , bìng

of the field and smashed every tree of the field.

Only in the land of Goshen, where the Israelites were, there was no hail.

And Pharaoh sent and called Moses and Aaron and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is the righteous one, and I and my people are the wicked ones.

Pray to Yahweh. The thunder of God and hail are enough, and I will release you, and you will no longer have to stay."

And Moses said to him, "At my leaving the city, I will spread out my hands to Yahweh. The thunder will stop, and the hail will be no more, so that you will know that the earth belongs to Yahweh.

But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the presence of Yahweh God."

And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bud.

But the wheat and the spelt were not struck, because they are late-ripening.

And Moses went from Pharaoh out of the city, and he spread his hands to Yahweh, and the thunder and the hail stopped, and rain did not pour on the earth.

And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder stopped, and he again sinned and made his heart insensitive, he and his servants.

And Pharaoh's heart was hard, and he did not release the Israelites, as Yahweh had said by the agency of Moses.

Exodus, Chapter 10

And Yahweh said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have made his heart insensitive and the heart of his servants in order to put these signs of mine in his midst,

so that you will tell in the ears of your child and your grandchild that I dealt harshly

畜, 并一切的菜蔬, 又打坏田间一切的树木。

26 惟独以色列人所住的歌珊地没有冰雹。

27 法老打发人召摩西、亚伦来, 对他们说: 「这一次我犯了罪了。耶和华是公义的; 我和我的百姓是邪恶的。

28 这雷轰和冰雹已经够了。请你们求耶和华, 我就容你们去, 不再留住你们。」

29 摩西对他说: 「我一出城, 就要向耶和华举手祷告; 雷必止住, 也不再冰雹, 叫你全地都是属耶和华的。

30 至于你和你的臣仆, 我知道你们还是惧怕耶和华神。」

31 (那时, 麻和大麦被雹击打; 因为大麦已经吐穗, 麻也开了花。

32 只是小麦和粗麦没有被击打, 因为还没有长成。)

33 摩西离了法老出城, 向耶和华举手祷告; 雷和雹就止住, 雨也不再浇在地上了。

34 法老见雨和雹与雷止住, 就越发犯罪; 他和他的臣仆都硬著心。

35 法老的心刚硬, 不容以色列人去, 正如耶和华藉著摩西所说的。

1 耶和华对摩西说: 「你进去见法老。我使他和他臣仆的心刚硬, 为要在他们中间显我这些神蹟,

2 并要叫你将我向埃及人所做的事, 和在他们

with the Egyptians and so that you will tell about my signs that I have done among them, and so you will know that I am Yahweh.”

And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they said to him, “Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, ‘Until when will you refuse to submit before me? Release my people so that they may serve me.

But if you are refusing to release my people, look, I am about to bring locusts into your territory tomorrow.

And they will cover the surface of the land, and no one will be able to see the land, and they will eat the remainder of what is left—what is left over for you from the hail—and they will eat every sprouting tree belonging to you from the field.

And your houses will be full, and the houses of all your servants and the houses of all Egypt, something that your fathers and your grandfathers never saw from the day they were on the earth until this day.’” And he turned and went out from Pharaoh.

And the servants of Pharaoh said to him, “Until when will this be a snare for us? Release the men so that they may serve Yahweh their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?”

And Moses and Aaron were brought back to Pharaoh, and he said to them, “Serve Yahweh your God. Who are the ones going?”

And Moses said, “With our young and with our old we will go; with our sons and with our daughters, with our sheep and goats and with our cattle we will go because it is the feast of Yahweh for us.”

And he said to them, “Let Yahweh be thus with you as soon as I release you and your dependents. See that evil is before your faces.

中间所行的神蹟，传于你儿子和你孙子的耳中，好叫你们知道我是耶和華。」

3 摩西、亚伦就进去见法老，对他说：「耶和華—希伯来人的神这样说：『你在我面前不肯自卑要到几时呢？容我的百姓去，好事奉我。」

4 你若不肯容我的百姓去，明天我要使蝗虫进入你的境内，

5 遮满地面，甚至看不见地，并且吃那冰雹所剩的和田间所长的一切树木。

6 你的宫殿和你众臣仆的房屋，并一切埃及人的房屋，都要被蝗虫占满了；自从你祖宗和你祖宗的祖宗在世以来，直到今日，没有见过这样的灾。」摩西就转身离开法老出去。

7 法老的臣仆对法老说：「这人为我们的网罗要到几时呢？容这些人去事奉耶和華—他们的神吧！埃及已经败坏了，你还不知道吗？」

8 于是摩西、亚伦被召回来见法老；法老对他们说：「你们去事奉耶和華—你们的神；但那要去的是谁呢？」

9 摩西说：「我们要和我们老的少的、儿子女儿同去，且把羊群牛群一同带去，因为我们务要向耶和華守节。」

10 法老对他们说：「我容你们和你们妇人孩子去的时候，耶和華与你们同在吧！你们要

谨慎；因为有祸在你们 wèi yǒu huò zài nǐ men yǎn qián (眼前 (或译：你们存著 huò yì : nǐ men cún zhù è yì) , 恶意) ,

┌ No indeed ┑; just the men go and serve Yahweh, since this is what you are seeking.” And he drove them out from the presence of Pharaoh.

11 不可都去！你们这 bù kě dōu qù ! nǐ men zhè zhuàng 壮年人去事奉耶和華 nián rén qù shì fèng yē hé huá ba , 吧，因为这是你们所求 yīn wèi zhè shì nǐ men suǒ qiú de 的。」于是把他们从法。 yú shì bǎ tā men cóng fǎ lǎo 老面前撵出去。 miàn qián niǎn chū qù 。

And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand over the land of Egypt with the locusts so that they may come up over the land of Egypt, and let them eat all the vegetation of the land, all that the hail left behind.”

12 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō : [nǐ 「你向埃及地伸杖，使 xiàng āi jí dì shēn zhàng , shǐ huáng 蝗虫到埃及地上來，吃 chóng dào āi jí dì shàng lái , chī dì 地上一切的菜蔬，就是 shàng yī qiè de cài shū , jiù shì bīng 冰雹所剩的。」 bāo suǒ shèng de 。]

And Moses stretched out his staff over the land of Egypt, and Yahweh drove an east wind into the land all that day and all night. The morning came, and the east wind had brought the locusts.

13 摩西就向埃及地伸 mó xī jiù xiàng āi jí dì shēn zhàng , 杖，那一昼一夜，耶和 nà yī zhòu yī yè , yē hé huá shǐ 華使东风刮在埃及地 dōng fēng guā zài āi jí dì shàng ; 上；到了早晨，东风把 dào le zǎo chén , dōng fēng bǎ 蝗虫刮了來。 huáng chóng guā le lái 。

And the locusts went up over all the land of Egypt, and they settled in all the territory of Egypt, very ┌ severe ┑. Before it there were not locusts like them, nor will there be after it.

14 蝗虫上來，落在埃 huáng chóng shàng lái , luò zài āi jí 及的四境，甚是厉害； de sì jìng , shén shì lì hài ; yǐ qián 以前没有这样的，以后 méi yǒu zhè yàng de , yǐ hòu yě bì 也必没有。 méi yǒu 。

And they covered the surface of all the land, and the land was dark with them, and they ate all the vegetation of the land and all the fruit of the trees that the hail had left, and no green was left in the trees nor in the vegetation of the field in all the land of Egypt.

15 因为这蝗虫遮满地 yīn wèi zhè huáng chóng zhē mǎn dì 面，甚至地都黑暗了， miàn , shèn zhì dì dōu hēi àn le , 又吃地上一切的菜蔬和 yòu chī dì shàng yī qiè de cài shū hé 冰雹所剩树上的果子。 bīng bāo suǒ shèng shù shàng de guǒ 埃及遍地，无论是树 zi 。 āi jí biàn dì , wú lùn shì shù 木，是田间的菜蔬，连 mù , shì tián jiān de cài shū , lián 一点青的也没有留下。 yì diǎn qīng de yě méi yǒu liú xià 。

And Pharaoh hurried to call Moses and Aaron, and he said, “I have sinned against Yahweh your God and against you.

16 于是法老急忙召了 yú shì fǎ lǎo jí máng zhào le mó xī 、 摩西、亚伦來，说： yà lún lái , shuō : 「我得罪耶和華—你们 hé huá — nǐ men de shén , yòu dé 的神，又得罪了你们 zuì le nǐ men 。

And now forgive my sin surely this time, and pray to Yahweh your God so that he may only remove from me this death.”

17 现在求你，只这一 xiàn zài qiú nǐ , zhǐ zhè yī cì , ráo 次，饶恕我的罪，求耶 shù wǒ de zuì , qiú yē hé huá — nǐ 和華—你们的神使我 men de shén shǐ wǒ tuō lí zhè yī cì 脱离这一次的死亡。」 de sǐ wáng 。]

And he went out from Pharaoh, and he prayed to Yahweh.

18 摩西就离开法老去 mó xī jiù lí kāi fǎ lǎo qù qiú yē hé huá 求耶和華。

And Yahweh turned a very strong ┌ west wind ┑ and lifted up the locusts and thrust them into the ┌ Red Sea ┑, and not one locust remained in all the territory of Egypt.

19 耶和華轉了極大的 yē hé huá zhuǎn le jí dà de xī fēng , 西风，把蝗虫刮起，吹 bǎ huáng chóng guā qǐ , chuī rù 入紅海；在埃及的四境 hóng hǎi ; zài āi jí de sì jìng lián yī 连一个也没有留下。 gè yě méi yǒu liú xià 。

And Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the ┌ Israelites ┑.

20 但耶和華使法老的 dàn yē hé huá shǐ fǎ lǎo de xīn gāng 心剛硬，不容以色列人 yìng , bù róng yǐ sè liè rén qù 去。

And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand toward the heavens so that there may be darkness over the land of Egypt and so that a person can feel darkness.”

And Moses stretched out his hand toward the heavens, and there was darkness of night in all the land of Egypt for three days.

No one could see his brother, and because of it no one could move from where they were for three days, but there was light for the Israelites in their dwellings.

And Pharaoh called Moses and said, “Go, serve Yahweh. Only your sheep and goats and your cattle must be left behind. Your dependents may also go with you.”

And Moses said, “Even if you yourself put into our hand sacrifices and burnt offerings and we offer them to Yahweh our God,

our livestock must also go with us. Not a hoof can be left because we must take from them to serve Yahweh our God. And we will not know with what we are to serve Yahweh until we come there.”

And Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he was not willing to release them.

And Pharaoh said to him, “Go from me. Be careful not to see my face again, because on the day of your seeing my face you will die.”

And Moses said, “That is right. I will not again see your face.”

Exodus, Chapter 11

And Yahweh said to Moses, “Still one plague I will bring upon Pharaoh and upon Egypt; afterward he will release you from here. At the moment of his releasing, he will certainly drive you completely out from here.

Speak in the ears of the people, and let them ask, a man from his neighbor and a woman

21 耶和华对摩西说：「你向天伸杖，使埃及地黑暗；这黑暗似乎摸得着。」

22 摩西向天伸杖，埃及遍地就乌黑了三天。

23 三天之久，人不能相见，谁也不敢起来离开本处；惟有以色列人家中都有亮光。

24 法老就召摩西来，说：「你们去事奉耶和华；只是你们的羊群牛群要留下；你们的妇人孩子可以和你们同去。」

25 摩西说：「你总要把祭物和燔祭牲交给我们，使我们可以祭祀耶和华—我们的神。」

26 我们的牲畜也要带去，连一蹄也不留下；因为我们要从其中取出来，事奉耶和华—我们的神。我们未到那里，还不知道用甚事奉耶和华。」

27 但耶和华使法老的心刚硬，不肯容他们去。

28 法老对摩西说：「你离开我去吧，你要小心，不要再见我的面！因为你见我面的那日你就必死！」

29 摩西说：「你说得好！我必不再见你的面了。」

1 耶和华对摩西说：「我再使一样的灾殃临到法老和埃及，然后他必容你们离开这地。他容你们去的时候，总要催逼你们都从这地出去。」

2 你要传于百姓的耳，

from her neighbor, for objects of silver and objects of gold.”

And Yahweh gave the people favor in the eyes of Egypt. Also the man Moses was very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh and in the eyes of the people.

And Moses said, “Thus says Yahweh, ‘About the middle of the night I will go out through the midst of Egypt,

and every firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne to the firstborn of the slave woman who is behind the pair of millstones and every firstborn animal.

And there will be a great cry of distress in all the land of Egypt, the like of which has not been nor will be again.

But against all the Israelites, from a man to an animal, a dog will not even bark, so that you will know that Yahweh makes a distinction between Egypt and Israel.’

And all of these your servants will come down to me and bow to me, saying, ‘Go out, you and all the people who are at your feet.’ And afterward I will go out.” And he went out from Pharaoh in great anger.

And Yahweh said to Moses, “Pharaoh will not listen to you, so that my wonders may multiply in the land of Egypt.”

And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites from his land.

Exodus, Chapter 12

And Yahweh said to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying,

“This month will be the beginning of months; it will be for you the first of the months of the year.

Speak to all the community of Israel, saying, ‘On the tenth of this month, they will each

中, 叫他们男女各人向邻舍要金器银器。』

3 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩, 并且摩西在埃及地、法老臣仆, 和百姓的眼中看为极大。

4 摩西说: 「耶和華这样说: 『约到半夜, 我必出去巡行埃及遍地。

5 凡在埃及地, 从坐宝座的法老直到磨子后的婢女所有的长子, 以及一切头生的牲畜, 都必死。

6 埃及遍地必有大哀号; 从前没有这样的, 后来也必没有。

7 至于以色列中, 无论是人是牲畜, 连狗也不敢向他们摇舌, 好叫你们知道耶和華是将埃及人和以色列人分别出来。』

8 你这一切臣仆都要俯伏来见我, 说: 『求你和跟从你的百姓都出去』, 然后我要出去。』于是, 摩西气忿忿地离开法老, 出去了。

9 耶和華对摩西说: 「法老必不听你们, 使我的奇事在埃及地多起来。』

10 摩西、亚伦在法老面前行了这一切奇事; 耶和華使法老的心刚硬, 不容以色列人出离他的地。

1 耶和華在埃及地晓谕摩西、亚伦说:

2 「你们要以本月为正月, 为一年之首。

3 你们吩咐以色列全会众说: 本月初十日, 各

take for themselves ㄟ a lamb for the family ㄟ, 人要按著父家取羊羔, yào àn zhù fù jiā qǔ yáng gāo , yī jiā
a lamb for the household. 一家一只。 yī zhī 。

And if the household is too small for a lamb, 4 若是一家的人太少, ruò shì yī jiā de rén tài shǎo , chī bù
he and the neighbor nearest to his house will 吃不了一只羊羔, 本人 liǎo yī zhī yáng gāo , běn rén jiù yào
take one according to the number of persons; 就要和他隔壁的邻舍共 hé tā gé bì de lín shè gòng qǔ yī zhī
you will count out portions of the lamb 取一只。你们预备羊 。 nǐ men yù bèi yáng gāo , yào àn
ㄟ according to how much each one can eat ㄟ. 羔, 要按着人数和饭量 zhe rén shù hé fàn liàng jì suàn 。

The lamb for you must be a male, without 5 要无残疾、一岁的公 yào wú cán jí 、 yī suì de gōng yáng
defect, in its first year; you will take it from 羊羔, 你们或从绵羊里 gāo , nǐ men huò cóng mián yáng lí
the sheep or from the goats. 取, 或从山羊里取, 都 qǔ , huò cóng shān yáng lí qǔ ,
可以。 dōu kě yǐ 。

“ㄟ You will keep it ㄟ until the fourteenth day 6 要留到本月十四日, yào liú dào běn yuè shí sì rì , zài
of this month, and all the assembly of the 在黄昏的时候, 以色列 huáng hūn de shí hòu , yǐ sè liè quán
community of Israel will slaughter it ㄟ at 全会众把羊羔宰了。 huì zhòng bǎ yáng gāo zǎi le 。

And they will take some of the blood and put 7 各家要取点血, 涂在 gè jiā yào qǔ diǎn xuè , tú zài chī
it on the two doorposts and on the lintel on 吃羊羔的房屋左右的门 yáng gāo de fáng wū zuǒ yòu de mén
the houses in which they eat it. 框上和门楣上。 kuāng shàng hé mén méi shàng 。

And they will eat the meat on this night; they 8 当夜要吃羊羔的肉; dàng yè yào chī yáng gāo de ròu ;
will eat it fire-roasted and with unleavened 用火烤了, 与无酵饼和 yòng huǒ kǎo le , yǔ wú jiào bǐng hé
bread on ㄟ bitter herbs ㄟ. 苦菜同吃。 kǔ cài tóng chī 。

You must not eat any of it raw or boiled, 9 不可吃生的, 断不可 bù kě chī shēng de , duàn bù kě chī
boiled in the water, but rather roasted with 吃水煮的, 要带着头、 shuǐ zhǔ de , yào dài zhe tóu 、 tuǐ
fire, its head with its legs and with its inner 腿、五脏, 用火烤了 、 wǔ zàng , yòng huǒ kǎo le chī 。

And you must not leave any of it until 10 不可剩下一点留到 bù kě shèng xià yì diǎn liú dào zǎo
morning; anything left from it until morning 早晨; 若留到早晨, 要 chén ; ruò liú dào zǎo chén , yào
you must burn in the fire. 用火烧了。 yòng huǒ shāo le 。

And this is how you will eat it—with your 11 你们吃羊羔当腰间 nǐ men chī yáng gāo dāng yāo jiān
waists fastened, your sandals on your feet, 束带, 脚上穿鞋, 手中 shù dài , jiǎo shàng chuān xié ,
and your staff in your hand, and you will eat 拿杖, 赶紧地吃; 这是 shǒu zhōng ná zhàng , gǎn jǐn dì chī
it in haste. It is Yahweh's Passover. 耶和华的逾越节。 ; zhè shì yē hé huá de yú yuè jié 。

“And I will go through the land of Egypt 12 因为那夜我要巡行 yīn wèi nà yè wǒ yào xún xíng āi jí dì
during this night, and I will strike all of the 埃及地, 把埃及地一切 yīn wèi nà yè wǒ yào xún xíng āi jí dì
firstborn in the land of Egypt, from human to 头生的, 无论是人是牲 , bǎ āi jí dì yī qiè tóu shēng de ,
animal, and I will do punishments among all 畜, 都击杀了, 又要败 wú lùn shì rén shì shēng chù , dōu jī
of the gods of Egypt. I am Yahweh. 坏埃及一切的神。我是 shā le , yòu yào bài huài āi jí yī qiè
de shén 。 wǒ shì yē hé huá 。

And the blood will be a sign for you on the 13 这血要在你们所住 zhè xuè yào zài nǐ men suǒ zhù de
houses where you are, and I will see the 的房屋上作记号; 我一 fáng wū shàng zuò jì hào ; wǒ yī
blood, and I will pass over you, and there 见这血, 就越过你们 jiàn zhè xuè , jiù yuè guò nǐ men qù
will not be a destructive plague among you 去。我击杀埃及地头生 。 wǒ jī shā āi jí dì tóu shēng de shí
when I strike the land of Egypt. 的时候, 灾殃必不临到 hòu , zāi yāng bì bù lín dào nǐ men
你们身上灭你们。] shēn shàng miè nǐ men 。]

“And this day will become a memorial for 14 [你们要记念这 [nǐ men yào jì niàn zhè rì , shǒu
you, and you will celebrate it as a religious 日, 守为耶和华的节, wèi yē hé huá de jié , zuò wéi nǐ
feast for Yahweh throughout your

generations; you will celebrate it as a lasting statute.

You will eat unleavened bread for seven days. Surely on the first day you shall remove yeast from your houses, because anyone who eats food with yeast from the first day until the seventh day—that person will be cut off from Israel.

It will be for you on the first day a holy assembly and on the seventh day a holy assembly; no work will be done on them; only what is eaten by every person, it alone will be prepared for you.

“And you will keep the Feast of Unleavened Bread, because on this very day I brought out your divisions from the land of Egypt, and you will keep this day for your generations as a lasting statute.”

On the first day, on the fourteenth day of the month, in the evening, you will eat unleavened bread until the evening of the twenty-first day of the month.

For seven days yeast must not be found in your houses, because anyone eating food with yeast will be cut off from the community of Israel—whether an alien or a native of the land.

You will eat no food with yeast; in all of your dwellings you will eat unleavened bread.”

And Moses called all the elders of Israel, and he said to them, “Select and take for yourselves sheep for your clans and slaughter the Passover sacrifice.

And take a bunch of hyssop and dip it into the blood that is in the basin and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and the two doorposts. And you will not go out, anyone from the doorway of his house, until morning.

And Yahweh will go through to strike Egypt, and he will see the blood on the lintel and on the two doorposts, and Yahweh will pass over the doorway and will not allow the destroyer to come to your houses to strike you.

作为你们世世代代永远的定例。

15 你们要吃无酵饼七日。头一日要把酵从你们各家中除去；因为从头一日起，到第七日为止，凡吃有酵之饼的，必从以色列中剪除。

16 头一日你们当有圣会，第七日也当有圣会。这两日之内，除了预备各人所要吃的以外，无论何工都不可做。

17 你们要守无酵节，因为我正当这日把你们的军队从埃及地领出来。所以，你们要守这日，作为世世代代永远的定例。

18 从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。

19 在你们各家中，七日之内不可有酵；因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，必从以色列的会中剪除。

20 有酵的物，你们都不可吃；在你们一切住处要吃无酵饼。」

21 于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：「你们要按著家口取出羊羔，把这逾越节的羊羔宰了。」

22 拿一把牛膝草，蘸盆里的血，打在门楣上和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。

23 因为耶和华要巡行击杀埃及人，他看见血在门楣上和左右的门框上，就必越过那门，不容灭命的进你们的房屋，击杀你们。

men shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì 。

nǐ men yào chī wú jiào bǐng qī rì 。
tóu yī rì yào bǎ jiào cóng nǐ men gè jiā zhōng chú qù ; yīn wèi cóng tóu yī rì qǐ , dào dì qī rì wéi zhǐ , fán chī yǒu jiào zhī bǐng de , bì cóng yǐ sè liè zhōng jiǎn chú 。

tóu yī rì nǐ men dāng yǒu shèng huì , dì qī rì yě dāng yǒu shèng huì 。
zhè liǎng rì zhī nèi , chú le yù bèi gè rén suǒ yào chī de yǐ wài , wú lùn hé gōng dōu bù kě zuò 。

nǐ men yào shǒu wú jiào jié , yīn wèi wǒ zhèng dāng zhè rì bǎ nǐ men de jūn duì cóng āi jí dì lǐng chū lái 。
suǒ yǐ , nǐ men yào shǒu zhè rì , zuò wéi shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì 。

cóng zhèng yuè shí sì rì wǎn shàng , zhí dào èr shí yī rì wǎn shàng , nǐ men yào chī wú jiào bǐng 。

zài nǐ men gè jiā zhōng , qī rì zhī nèi bù kě yǒu jiào ; yīn wèi fán chī yǒu jiào zhī wù de , wú lùn shì jì jū de , shì běn dì de , bì cóng yǐ sè liè de huì zhōng jiǎn chú 。

yǒu jiào de wù , nǐ men dōu bù kě chī ; zài nǐ men yī qiè zhù chù yào chī wú jiào bǐng 。

yú shì , mó xī zhào le yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo lái , duì tā men shuō : 「 nǐ men yào àn zhù jiā kǒu qǔ chū yáng gāo , bǎ zhè yú yuè jié de yáng gāo zǎi le 。

ná yī bǎ niú xī cǎo , zhàn pén lǐ de xuè , dǎ zài mén méi shàng hé zuǒ yòu de mén kuāng shàng 。 nǐ men shuí yě bù kě chū zì jǐ de fáng mén , zhí dào zǎo chén 。

yīn wèi yē hé huá yào xún xíng jī shā āi jí rén , tā kàn jiàn xuè zài mén méi shàng hé zuǒ yòu de mén kuāng shàng , jiù bì yuè guò nà mén , bù róng miè mìng de jìn nǐ men de fáng wū , jī shā nǐ men 。

“And you will keep this event as a rule for you and for your children forever.

┌ And ┐ when you come into the land that Yahweh will give to you, as he said, you will keep this ┌ religious custom ┐.

┌ And ┐ when your children say to you, ‘What is this ┌ religious custom ┐ for you?’

you will say, ‘It is a Passover sacrifice for Yahweh, who passed over the houses of the ┌ Israelites ┐ in Egypt when he struck Egypt; and he delivered our houses.’” And the people knelt down and they worshiped.

And the ┌ Israelites ┐ went, and they did as Yahweh had commanded Moses and Aaron; so they did.

┌ And ┐ in the middle of the night, Yahweh struck all of the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh sitting on his throne to the firstborn of the captive who was in the prison house and every firstborn of an animal.

And Pharaoh got up at night, he and all his servants and all Egypt, and a great cry of distress was in Egypt because there was not a house where there was no one dead.

And he called Moses and Aaron at night, and he said, “Get up, go out from the midst of my people, both you as well as the ┌ Israelites ┐, and go, serve Yahweh, as you have said.

Take both your sheep and goats as well as your cattle, and go, and bless also me.”

And the Egyptians urged the people in order to hurry their release from the land, because they said, “All of us will die!”

And the people lifted up their dough before it had yeast; their kneading troughs were wrapped up in their cloaks on their shoulder.

24 这例，你们要守著，作为你们和你们子孙永远的定例。
zhè lì , nǐ men yào shǒu zhù , zuò wéi nǐ men hé nǐ men zǐ sūn yǒng yuǎn de dìng lì 。

25 日后，你们到了耶和華按著所应许赐给你们的那地，就要守这礼。
rì hòu , nǐ men dào le yē hé huá àn zhù suǒ yīng xǔ cì gěi nǐ men de nà dì , jiù yào shǒu zhè lǐ 。

26 你们的儿女问你们说：『行这礼是甚么意思？』
nǐ men de ér nǚ wèn nǐ men shuō : 『 xíng zhè lǐ shì shèn me yì sī ? 』

27 你们就说：『这是献给耶和華逾越节的祭。当以色列人在埃及的时候，他击杀埃及人，越过以色列人的房屋，救了我们各家。』于是百姓低头下拜。
nǐ men jiù shuō : 『 zhè shì xiàn gěi yē hé huá yú yuè jié de jì 。 dāng yǐ sè liè rén zài āi jí de shí hòu , tā jī shā āi jí rén , yuè guò yǐ sè liè rén de fáng wū , jiù le wǒ men gè jiā 。 』 yú shì bǎi xìng dī tóu xià bài 。

28 耶和華怎样吩咐摩西、亚伦，以色列人就怎样行。
yē hé huá zěng yàng fēn fù mó xī 、 yà lún , yǐ sè liè rén jiù zěng yàng xíng 。

29 到了半夜，耶和華把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老，直到被掳囚在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都杀了。
dào le bàn yè , yē hé huá bǎ āi jí dì suǒ yǒu de zhǎng zǐ , jiù shì cóng zuò bǎo zuò de fǎ lǎo , zhí dào bèi lǔ qiú zài jiān lǐ zhī rén de zhǎng zǐ , yǐ jí yī qiè tóu shēng de shēng chù , jìn dōu shā le 。

30 法老和一切臣仆，并埃及众人，夜间都起来了。在埃及有大哀号，无一家不死一个人的。
fǎ lǎo hé yī qiè chén pú , bìng āi jí zhòng rén , yè jiān dōu qǐ lái le 。 zài āi jí yǒu dà āi háo , wú yī jiā bù sǐ yí gè rén de 。

31 夜间，法老召了摩西、亚伦来，说：『起来！连你们带以色列人，从我民中出去，依你们所说的，去事奉耶和華吧！』
yè jiān , fǎ lǎo zhào le mó xī 、 yà lún lái , shuō : 『 qǐ lái ! lián nǐ men dài yǐ sè liè rén , cóng wǒ mǐn zhōng chū qù , yī nǐ men suǒ shuō de , qù shì fèng yē hé huá ba ! 』

32 也依你们所说的，连羊群牛群带着走吧！并要为我祝福。』
yě yī nǐ men suǒ shuō de , lián yáng qún niú qún dài zhe zǒu ba ! bìng yào wèi wǒ zhù fú 。 』

33 埃及人催促百姓，打发他们快快出离那地，因为埃及人说：『我们都要死了。』
āi jí rén cuī cù bǎi xìng , dǎ fā tā men kuài kuài chū lí nà dì , yīn wèi āi jí rén shuō : 『 wǒ men dōu yào sǐ le 。 』

34 百姓就拿着没有酵的生面，把抻面盆包在衣服中，扛在肩膀上。
bǎi xìng jiù ná zhe méi yǒu jiào de shēng miàn , bǎ tuán miàn pén bāo zài yī fu zhōng , kāng zài jiāng shàng 。

zài yī fú zhōng , káng zài jiān tóu shàng 。

And the **Israelites** did according to the word of Moses, and they asked from the Egyptians for objects of silver and objects of gold and for clothing.

35 以色列人照着摩西的话行，向埃及人要金器、银器，和衣裳。

And Yahweh gave the people favor in the eyes of the Egyptians, and they granted their requests, and they plundered the Egyptians.

36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩，以致埃及人给他们所要的。他们就把埃及人的财物夺去了。

And the **Israelites** set out from Rameses to Succoth; the men were about six hundred thousand on foot, besides dependents.

37 以色列人从兰塞起行，往疏割去；除了妇人孩子，步行的男人约有六十万。

And also a **mixed multitude** went up with them and sheep and goats and cattle, very numerous livestock.

38 又有许多闲杂人，并有羊群牛群，和他们一同上去。

And they baked the dough that they had brought out from Egypt as cakes, unleavened bread, because it had no yeast when they were driven out from Egypt, and they were not able to delay, and also they had not made provisions for themselves.

39 他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼。这生面原没有发起；因为他们被催逼离开埃及，不能耽延，也没有为自己预备甚么食物。

And the period of dwelling of the **Israelites** that they dwelled in Egypt was four hundred and thirty years.

40 以色列人住在埃及共有四百三十年。

And at the end of four hundred and thirty years, on this exact day, all of Yahweh's divisions went out from the land of Egypt.

41 正满了四百三十年的那一天，耶和華的军队都从埃及地出来了。

It is a night of vigils belonging to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt; it is this night belonging to Yahweh with vigils for all of the **Israelites** throughout their generations.

42 这夜是耶和華的夜；因耶和華领他们出了埃及地，所以当向耶和華谨守，是以色列众人世代代该谨守的。

And Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the statute of the Passover: No foreigner may eat it.

43 耶和華对摩西、亚伦说：「逾越节的例是这样：外邦人都不可吃这羊羔。

But any slave of a man, an acquisition by money, and you have circumcised him, then he may eat it.

44 但各人用银子买的奴仆，既受了割礼就可以吃。

A temporary resident and a hired worker may not eat it.

45 寄居的和雇工人都不可吃。

It will be eaten in one house; you will not bring part of the meat out from the house to the outside; and you will not break a bone of it.

46 应当在一个房子里吃；不可把一点肉从房子里带到外头去。羊羔

All of the community of Israel will prepare it.

And when an alien dwells with you and he wants to prepare the Passover for Yahweh, every male belonging to him must be circumcised, and then he may come near to prepare it, and he will be as the native of the land, but any uncircumcised man may not eat it.

One law will be for the native and for the alien who is dwelling in your midst.”

And all the ㄩ Israelites ㄩ did as Yahweh had commanded Moses and Aaron; so they did.

And it was on exactly this day Yahweh brought the ㄩ Israelites ㄩ out from the land of Egypt by their divisions.

Exodus, Chapter 13

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“Consecrate to me every firstborn, the first offspring of every womb among the ㄩ Israelites ㄩ, among humans and among domestic animals; ㄩ it belongs to me ㄩ.”

And Moses said to the people, “Remember this day when you went out from Egypt, from a house of slaves, because with strength of hand Yahweh brought you out from here, and food with yeast will not be eaten.

Today you are going out in the month of Abib.

And when Yahweh brings you to the land of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and the Hivites and the Jebusites—which he swore to your ancestors to give to you, a land flowing with milk and honey—you will perform this service in this month.

Seven days you will eat unleavened bread, and on the seventh day will be a feast for Yahweh.

Unleavened bread will be eaten the seven days; food with yeast will not be seen for

的骨头一根也不可折断。

47 以色列全会众都要守这礼。 yǐ sè liè quán huì zhòng dōu yào shǒu zhè lǐ 。

48 若有外人寄居在你们中间，愿向耶和华守逾越节，他所有的男子务要受割礼，然后才容他前来遵守，他也就像本地人一样；但未受割礼的，都不可吃这羊羔。 ruò yǒu wài rén jì jū zài nǐ men zhōng jiān , yuàn xiàng yē hé huá shǒu yú yuè jié , tā suǒ yǒu de nán zi wù yào shòu gē lǐ , rán hòu cái róng tā qián lái zūn shǒu , tā yě jiù xiàng běn dì rén yī yàng ; dàn wèi shòu gē lǐ de , dōu bù kě chī zhè yáng gāo 。

49 本地人和寄居在你们中间的外人同归一例。] běn dì rén hé jì jū zài nǐ men zhōng jiān de wài rén tóng guī yī lì 。]

50 耶和华怎样吩咐摩西、亚伦，以色列众人就怎样行了。 yē hé huá zěng fēn fù mó xī 、 yà lún , yǐ sè liè zhòng rén jiù zěng yàng xíng le 。

51 正当那日，耶和华将以色列人按著他们的军队，从埃及地领出来。 zhèng dāng nà rì , yē hé huá jiāng yǐ sè liè rén àn zhù tā men de jūn duì , cóng āi jí dì lǐng chū lái 。

1 耶和华晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

2 「以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的，要分别为圣归我。] [yǐ sè liè zhōng fán tóu shēng de , wú lùn shì rén shì shēng chù , dōu shì wǒ de , yào fēn bié wèi shèng guī wǒ 。]

3 摩西对百姓说：「你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为耶和华用大能的手将你们从这地方领出来。有酵的饼都不可吃。 mó xī duì bǎi xìng shuō : [nǐ men yào jì niàn cóng āi jí wèi nú zhī jiā chū lái de zhè rì , yīn wèi yē hé huá yòng dà néng de shǒu jiāng nǐ men cóng zhè dì fāng lǐng chū lái 。 yǒu jiào de bǐng dōu bù kě chī 。

4 亚笔月间的这日是你们出来的日子。 yà bǐ yuè jiān de zhè rì shì nǐ men chū lái de rì zi 。

5 将来耶和华领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓应许给你那流奶与蜜之地，那时你要在这月间守这礼。 jiāng lái yē hé huá lǐng nǐ jìn jiā nán rén 、 hè rén 、 yà mó lì rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén zhī dì , jiù shì tā xiàng nǐ de zǔ zōng qǐ shì yīng xǔ gěi nǐ nà liú nǎi yǔ mì zhī dì , nà shí nǐ yào zài zhè yuè jiān shǒu zhè lǐ 。

6 你要吃无酵饼七日，到第七日要向耶和华守节。 nǐ yào chī wú jiào bǐng qī rì , dào dì qī rì yào xiàng yē hé huá shǒu jié 。

7 这七日之久，要吃无酵饼；在你四境之内不 zhè qī rì zhī jiǔ , yào chī wú jiào bǐng ; zài nǐ sì jìng zhī nèi bù kě jiàn

you; and yeast will not be seen for you in all your territory.

And you shall tell your son on that day, saying, 'This is because of what Yahweh did for me when I came out from Egypt.'

And it will be as a sign on your hand and as a memorial between your eyes so that the law of Yahweh will be in your mouth, that with a strong hand Yahweh brought you out from Egypt.

And you will keep this statute at its appointed time \perp from year to year \perp .

"And when Yahweh brings you to the land of the Canaanite, as he swore to you and to your ancestors, and he gives it to you,

you will hand over every first offspring of a womb to Yahweh, and every first offspring dropped by a domestic animal that will belong to you, the males will be for Yahweh.

And every first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem it, then you will break its neck, and every firstborn human among your sons you will redeem.

And when your son asks you \perp in the future \perp , saying, 'What is this?' you will say to him, 'With strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from a house of slaves.'

And when Pharaoh was stubborn to release us, Yahweh killed every firstborn in the land of Egypt, from firstborn human to firstborn domestic animal. Therefore I am sacrificing to Yahweh every first offspring of a womb, the males, and every firstborn of my sons I redeem.'

And it will be as a sign on your hand and as symbolic ornaments between your eyes that with strength of hand Yahweh brought us out from Egypt."

And when Pharaoh released the people, God did not lead them the way of the land of the Philistines, though it was nearer, because

可见有酵的饼，也不可
见发酵的物。

8 当那日，你要告诉你
的儿子说：『这是因耶
和華在我出埃及的时候
为我所行的事。

9 这要在你手上作记
号，在你额上作纪念，
使耶和華的律法常在你
口中，因为耶和華曾用
大能的手将你从埃及领
出来。

10 所以你每年要按著
日期守这例。』』

11 「将来，耶和華照
他向你和你祖宗所起的
誓将你领进迦南人之
地，把这地赐给你，

12 那时你要将一切头
生的，并牲畜中头生
的，归给耶和華；公的
都要属耶和華。

13 凡头生的驴，你要
用羊羔代赎；若不代
赎，就要打折牠的颈
项。凡你儿子中头生的
都要赎出来。

14 日后，你的儿子问
你说：『这是甚么意
思？』你就说：『耶和
華用大能的手将我们从
埃及为奴之家领出来。

15 那时法老几乎不容
我们去，耶和華就把埃
及地所有头生的，无论
是人是牲畜，都杀了。
因此，我把一切头生的
公牲畜献给耶和華為
祭，但将头生的儿子都
赎出来。

16 这要在你手上作记
号，在你额上作经文，
因为耶和華用大能的手
将我们从埃及领出
来。』』

17 法老容百姓去的时
候，非利士地的道路虽
近，神却不领他们从

God said, "Lest the people change their mind when they see war and return to Egypt." 那里走; 因为 神说: yīn wèi shén shuō : 「 kǒng pà 「 恐怕百姓遇见打仗后 悔, 就回埃及去。」 bǎi xìng yù jiàn dǎ zhàng hòu huǐ , jiù huí āi jí qù 。 」

So God led the people around by the way of the desert to the ̀ Red Sea ̀, and the ̀ Israelites ̀ went up in battle array from the land of Egypt. 18 所以 神领百姓绕 道而行, 走红海旷野的 suǒ yǐ shén lǐng bǎi xìng rào dào ér xíng , zǒu hóng hǎi kuàng yě de lù 。 yǐ sè liè rén chū āi jí dì , dōu dài dì , dōu dài zhe bīng qì shàng qù 。 路。以色列人出埃及 地, 都带着兵器上去。

And Moses took the bones of Joseph with him because Joseph had made the ̀ Israelites ̀ solemnly swear an oath, saying, "God will surely attend to you, and you will take up my bones from here with you." 19 摩西把约瑟的骸骨 一同带去; 因为约瑟曾 叫以色列人严严地起 誓, 对他们说: 「 神 必眷顾你们, 你们要把 我的骸骨从这里一同带 上去。」 mó xī bǎ yuē sè de hái gǔ yī tóng dài qù ; yīn wèi yuē sè céng jiào yǐ sè liè rén yán yán dì qǐ shì , duì tā men shuō : 「 shén bì juàn gù nǐ men , nǐ men yào bǎ wǒ de hái gǔ cóng zhè lǐ yī tóng dài shàng qù 。 」

And they set out from Succoth, and they encamped at Etham on the edge of the desert. 20 他们从疏割起行, tā men cóng shū gē qǐ xíng , zài kuàng yě biān de yǐ táng ān yíng 。 在旷野边的以倘安营。

And Yahweh was going before them by day in a column of cloud to lead them on the way and by night in a column of fire to give light to them to go by day and night. 21 日间, 耶和华在云 柱中领他们的路; 夜 间, 在火柱中光照他 们, 使他们日夜都可以 行走。 rì jiān , yē hé huá zài yún zhù zhōng lǐng tā men de lù ; yè jiān , zài huǒ zhù zhōng guāng zhào tā men , shǐ tā men rì yè dōu kě yǐ xíng zǒu 。

The column of cloud by day and the column of fire by night did not depart from before the people. 22 日间云柱, 夜间火 柱, 总不离开百姓的面 前。 rì jiān yún zhù , yè jiān huǒ zhù , zǒng bù lí kāi bǎi xìng de miàn qián 。

Exodus, Chapter 14

And Yahweh spoke to Moses, saying, "Speak to the ̀ Israelites ̀ so that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol ̀ and the sea ̀; before Baal Zephon, which is opposite it, you will camp by the sea. 1 耶和华晓谕摩西说: yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō : 2 「你吩咐以色列人转 回, 安营在比·哈希录 前, 密夺和海的中间, 对着巴力·洗分, 靠近 海边安营。」 「 nǐ fēn fù yǐ sè liè rén zhuǎn huí , ān yíng zài bǐ · hā xī lù qián , mì duó hé hǎi de zhōng jiān , duì zhe bā lì · xǐ fēn , kào jìn hǎi biān ān yíng 。

And Pharaoh will say of the ̀ Israelites ̀, 'They are wandering around in the land. The desert has closed in on them.' 3 法老必说: 『以色列 人在地中绕迷了, 旷野 把他们困住了。』 fǎ lǎo bì shuō : 『 yǐ sè liè rén zài dì zhōng rào mí le , kuàng yě bǎ tā men kùn zhù le 。 』

And I will harden the heart of Pharaoh, and he will chase after them, and I will be glorified through Pharaoh and through all his army, and the Egyptians will know that I am Yahweh." And they did so. 4 我要使法老的心刚 硬, 他要追赶他们, 我 便在法老和他全军身上 得荣耀; 埃及人就知道 我是耶和华。」 于是以 色列人这样行了。 wǒ yào shǐ fǎ lǎo de xīn gāng yìng , tā yào zhuī gǎn tā men , wǒ biàn zài fǎ lǎo hé tā quán jūn shēn shàng dé róng yào ; āi jí rén jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。 」 yú shì yǐ sè liè rén zhè yàng xíng le 。

And it was told to the king of Egypt that the people fled, and the heart of Pharaoh was changed and that of his servants toward the people, and they said, "What is this we have done, that we have released Israel from serving us!" 5 有人告诉埃及王说: yǒu rén gào sù āi jí wáng shuō : 「 「 百姓逃跑。」 fǎ lǎo hé tā de chén pú jiù xiàng bǎi xìng biàn xīn , shuō : 「 wǒ men róng yǐ sè liè rén qù , bù zài fú shì wǒ men , zhè zuò de shì shèn me shì ne ? 」 他的臣仆就向百姓变 心, 说: 「我们容以色 列人去, 不再服事我 们, 这做的是甚么事 呢? 」

And he harnessed his chariot and took with him his people.

And he took six hundred select chariots and all the chariots of Egypt and officers over all of them.

And Yahweh hardened the heart of Pharaoh the king of Egypt, and he chased after the **⌋** Israelites **⌋**. (Now the **⌋** Israelites **⌋** were going out **⌋** boldly **⌋**.)

And the Egyptians chased after them, and they overtook them encamped at the sea—all the horses of the chariots of Pharaoh and his charioteers and his army—at Pi-hahiroth before Baal Zephon.

And Pharaoh approached, and the **⌋** Israelites **⌋** lifted their eyes, and there were the Egyptians traveling after them! And they were very afraid, and the **⌋** Israelites **⌋** cried out to Yahweh.

And they said to Moses, “Because there are no graves in Egypt? Is that why you have taken us to die in the desert? What is this you have done to us by bringing us out from Egypt!”

Isn't this the word we spoke to you in Egypt, saying, ‘Leave us alone so that we can serve Egypt!’ because serving Egypt is better for us than our dying in the desert.”

And Moses said to the people, “You must not be afraid. Stand still and see the salvation of Yahweh, which he will accomplish for you today, because the Egyptians whom you see today you will see never again.

Yahweh will fight for you, and you must be quiet.”

And Yahweh said to Moses, “Why do you cry out to me? Speak to the **⌋** Israelites **⌋** so that they set out.

And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it so that the **⌋** Israelites **⌋** can go in the middle of the sea on the dry land.

6 法老就预备他的车 辆，带领军兵同去，

7 并带着六百辆特选的车和埃及所有的车，每辆都有车兵长。

8 耶和華使埃及王法老的心刚硬，他就追赶以色列人，因为以色列人是昂然无惧地出埃及。

9 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆、马兵，与军兵就在海边，靠近比·哈希录，对着巴力·洗分，在他们安营的地方追上了。

10 法老临近的时候，以色列人举目看见埃及人赶来，就甚惧怕，向耶和華哀求。

11 他们对摩西说：「难道在埃及没有坟地，你把我们带来死在旷野吗？你为甚么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？」

12 我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，容我们服事埃及人吗？因为服事埃及人比死在旷野还好。」

13 摩西对百姓说：「不要惧怕，只管站住！看耶和華今天向你们所要施行的救恩。因为，你们今天所看见的埃及人必永远不再看见了。」

14 耶和華必为你们争战；你们只管静默，不要作声。」

15 耶和華对摩西说：「你为甚么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。」

16 你举手向海伸杖，把水分开。以色列人要下海中走干地。

fǎ lǎo jiù yù bèi tā de chē liàng , dài lǐng jūn bīng tóng qù ,

bìng dài zhe liù bǎi liàng tè xuǎn de chē hé āi jí suǒ yǒu de chē , měi liàng dōu yǒu chē bīng zhǎng 。

yē hé huá shǐ āi jí wáng fǎ lǎo de xīn de gāng yìng , tā jiù zhuī gǎn yǐ sè liè rén , yīn wèi yǐ sè liè rén shì áng rán wú jù dì chū āi jí 。

āi jí rén zhuī gǎn tā men , fǎ lǎo yī qiè de mǎ pǐ 、 chē liàng 、 mǎ bīng yǔ jūn bīng jiù zài hǎi biān shàng , kào jìn bǐ · hā xī lù , duì zhe bā lì · xǐ fēn , zài tā men ān yíng de dì fāng zhuī shàng le 。

fǎ lǎo lín jìn de shí hòu , yǐ sè liè rén jǔ mù kàn jiàn āi jí rén gǎn lái , jiù shén jù pà , xiàng yē hé huá āi qiú 。

tā men duì mó xī shuō : 「 nán dào zài āi jí méi yǒu fén dì , nǐ bǎ wǒ men dài lái sǐ zài kuàng yě ma ? nǐ wèi shèn me zhè yàng dài wǒ men , jiāng wǒ men cóng āi jí lǐng chū lái ne ? 」

wǒ men zài āi jí qǐ méi yǒu duì nǐ shuō guò , bú yào jiǎo rǎo wǒ men , róng wǒ men fú shì āi jí rén ma ? yīn wèi fú shì āi jí rén bǐ sǐ zài kuàng yě hái hǎo 。

mó xī duì bǎi xìng shuō : 「 bú yào jù pà , zhǐ guǎn zhàn zhù ! kàn yē hé huá jīn tiān xiàng nǐ men suǒ yào shī xíng de jiù ēn 。 yīn wèi , nǐ men jīn tiān suǒ kàn jiàn de āi jí rén bì yǒng yuǎn bù zài kàn jiàn le 。

yē hé huá bì wèi nǐ men zhēng zhàn ; nǐ men zhǐ guǎn jìng mò , bú yào zuò shēng 。

yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ wèi shèn me xiàng wǒ āi qiú ne ? nǐ fēn fù yǐ sè liè rén wǎng qián zǒu 。

nǐ jǔ shǒu xiàng hǎi shēn zhàng , bǎ shuǐ fēn kāi 。 yǐ sè liè rén yào xià hǎi zhōng zǒu gàn dì 。

And as for me, look, I am about to harden the heart of the Egyptians so that they come after them, and I will display my glory through Pharaoh and through all of his army, through his chariots and through his charioteers.

And the Egyptians will know that I am Yahweh when I display my glory through Pharaoh, through his chariots, and through his charioteers.”

And the angel of God who was going before the camp of Israel set out and went behind them. And the column of cloud set out ahead of them, and it stood still behind them,

so that it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And it was a dark cloud, but it gave light to the night, so that neither approached the other all night.

And Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh moved the sea with a strong east wind all night, and he made the sea become dry ground, and the waters were divided.

And the Israelites entered the middle of the sea on the dry land. The waters were a wall for them on their right and on their left.

And the Egyptians gave chase and entered after them—all the horses of Pharaoh, his chariots, and his charioteers—into the middle of the sea.

And during the morning watch, Yahweh looked down to the Egyptian camp from in the column of fire and cloud, and he threw the Egyptian camp into a panic.

And he removed the wheels of their chariots so that they drove them with difficulty, and the Egyptians said, “We must flee away from Israel because Yahweh is fighting for them against Egypt.”

And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, and let the waters return over the Egyptians, over their chariots, and over their charioteers.”

And Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned at daybreak to its normal level, and the Egyptians were fleeing because of it, and Yahweh swept the Egyptians into the middle of the sea.

17 我要使埃及人的心刚硬，他们就跟着下去。我要在法老和他的全军、车辆、马兵上得荣耀。

18 我在法老和他的车辆、马兵上得荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和华了。」

19 在以色列营前行走神的使者，转到他们后边去；云柱也从他们前边转到他们后边立住。

20 在埃及营和以色列营中间有云柱，一边黑暗，一边发光，终夜两下不得相近。

21 摩西向海伸杖，耶和华便用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地。

22 以色列人下海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。

23 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆，和马兵都跟着下到海中。

24 到了晨更的时候，耶和华从云火柱中向埃及的军兵观看，使埃及的军兵混乱了；

25 又使他们的车轮脱落，难以行走，以致埃及人说：「我们从以色列人面前逃跑吧！因耶和华为他们攻击我们了。」

26 耶和华对摩西说：「你向海伸杖，叫水仍合在埃及人并他们的车辆、马兵身上。」

27 摩西就向海伸杖，到了天一亮，海水仍旧复原。埃及人避水逃跑的时候，耶和华把他们推翻在海中，

And the waters returned and covered the chariots and the charioteers—all the army of Pharaoh coming after them into the sea. Not even one survived among them.

But the Israelites walked on the dry land in the middle of the sea. The waters were a wall for them on their right and on their left.

And Yahweh saved Israel on that day from the hand of Egypt, and Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea.

And Israel saw the great hand that Yahweh displayed against Egypt, and the people feared Yahweh, and they believed in Yahweh and in Moses his servant.

Exodus, Chapter 15

Then Moses and the Israelites sang this song to Yahweh, and they said, “Let me sing to Yahweh because he is highly exalted; the horse and its rider he hurled into the sea.

Yah is my strength and song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him—the God of my father—and I will exalt him.

Yahweh is a man of war; Yahweh is his name.

The chariots of Pharaoh and his army he cast into the sea, and his choice adjutants were sunk in the Red Sea.

The deep waters covered them; they went down into the depths like a stone.

Yahweh, your right hand is glorious in power; Yahweh, your right hand destroyed the enemy.

And in the greatness of your majesty you overthrew those standing up to you; you released your fierce anger, and it consumed them like stubble.

And by the breath of your nostrils waters were piled up; waves stood like a heap; deep waters in the middle of the sea congealed.

28 水就回流，淹没了车辆和马兵。那些跟着以色列人下海法老的全军，连一个也没有剩下。

29 以色列人却在海中走干地；水在他们的左右作了墙垣。

30 当日，耶和华这样拯救以色列人脱离埃及人的手，以色列人看见埃及人的死尸都在海边了。

31 以色列人看见耶和华向埃及人所行的大事，就敬畏耶和华，又信服他和他的仆人摩西。

1 那时，摩西和以色列人向耶和华唱歌说：我要向耶和华歌唱，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。

2 耶和华是我的力量，我的诗歌，也成了我的拯救。这是我的神，我要赞美他，是我父亲的神，我要尊崇他。

3 耶和华是战士；他的名是耶和华。

4 法老的车辆、军兵，耶和华已抛在海中；他特选的军长都沉于红海。

5 深水淹没他们；他们如同石头坠到深处。

6 耶和华啊，你的右手施展能力，显出荣耀；耶和华啊，你的右手摔碎仇敌。

7 你大发威严，推翻那些起来攻击你的；你发出烈怒如火，烧灭他们像烧碎秸一样。

8 你发鼻中的气，水便聚起成堆，大水直立如垒，海中的深水凝结。

The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide plunder, my desire will be full of them, I will draw my sword, my hand will destroy them.'

You blew with your breath; the sea covered them; they dropped like lead in the mighty waters.

Who is like you among the gods, Yahweh? Who is like you—glorious in holiness, awesome in praiseworthy actions, doing wonders?

You stretched out your right hand; the earth swallowed them.

In your loyal love you led the people whom you redeemed; in your strength you guided them to the abode of your holiness.

Peoples heard; they trembled; anguish seized the inhabitants of Philistia.

Then the chiefs of Edom were horrified; great distress seized the leaders of Moab; all of the inhabitants of Canaan melted away.

Terror and dread fell on them; at the greatness of your arm they became silent like the stone, until your people passed by, Yahweh, until the people whom you bought passed by.

You brought them and planted them on the mountain of your inheritance, a place you made for yourself to inhabit, Yahweh, a sanctuary, Lord, that your hands established.

Yahweh will reign as king forever and ever.”

When the horses of Pharaoh came into the sea with his chariots and with his charioteers, Yahweh brought back upon them the waters of the sea, and the Israelites traveled on dry ground through the middle of the sea.

And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took her tambourine in her hand, and all of the women went out after her with tambourines and with dances.

9 仇敌说：我要追赶，我要追上；我要分掳物，我要在他们身上称我的心愿。我要拔出刀来，亲手杀灭他们。

10 你叫风一吹，海就把他们淹没；他们如铅沉在大水之中。

11 耶和華啊，眾神之中，誰能像你？誰能像你—至聖至榮，可頌可畏，施行奇事？

12 你伸出右手，地便吞滅他們。

13 你憑慈愛領了你所贖的百姓；你憑能力引他們到了你的聖所。

14 外邦人聽見就發顫；疼痛抓住非利士的居民。

15 那時，以東的族長驚惶，摩押的英雄被戰兢抓住，迦南的居民心都消化了。

16 驚駭恐懼臨到他們。耶和華啊，因你膀臂的大能，他們如石頭，寂然不動，等候你的百姓過去，等候你所贖的百姓過去。

17 你要將他們領進去，栽於你產業的山上—耶和華啊，就是你自己所造的住處；主啊，就是你手所建立的聖所。

18 耶和華必作王，直到永永遠遠！

19 法老的馬匹、車輛，和馬兵下到海中，耶和華使海水回流，淹沒他們；惟有以色列人在海中走干地。

20 亞倫的姊妹，女先知米利暗，手里拿着鼓；眾婦女也跟她出去拿鼓跳舞。

chóu dí shuō : wǒ yào zhuī gǎn , wǒ yào zhuī shàng ; wǒ yào fēn lǔ wù , wǒ yào zài tā men shēn shàng chēng wǒ de xīn yuàn 。 wǒ yào bá chū dāo lái , qīn shǒu shā miè tā men 。

nǐ jiào fēng yī chuī , hǎi jiù bǎ tā men yān mò ; tā men rú qiān chén zài dà shuǐ zhī zhōng 。

yē hé huá a , zhòng shén zhī zhōng zhōng , shuí néng xiàng nǐ ? shuí néng xiàng nǐ — zhì shèng zhì róng , kě sòng kě wèi , shī xíng qí shì ?

nǐ shēn chū yòu shǒu , dì biàn tūn miè tā men 。

nǐ píng cí ài líng le nǐ suǒ shú de bǎi xìng ; nǐ píng néng lì yǐn tā men dào le nǐ de shèng suǒ 。

wài bāng rén tīng jiàn jiù fā chàn ; téng tòng zhuā zhù fēi lì shì de jū mǐn 。

nà shí , yǐ dōng de zú zhǎng jīng huáng , mó yā de yīng xióng bèi zhàn jīng zhuā zhù , jiā nán de jū mǐn xīn dōu xiāo huà le 。

jīng hài kǒng jù lín dào tā men 。 yē hé huá a , yīn nǐ bǎng bì de dà néng , tā men rú shí tou jì rán bù dòng , děng hòu nǐ de bǎi xìng guò qù , děng hòu nǐ suǒ shú de bǎi xìng guò qù 。

nǐ yào jiāng tā men lǐng jìn qù , zāi yú nǐ chǎn yè de shān shàng — yē hé huá a , jiù shì nǐ wèi zì jǐ suǒ zào de zhù chù ; zhǔ a , jiù shì nǐ shǒu suǒ jiàn lì de shèng suǒ 。

yē hé huá bì zuò wáng , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn !

fǎ lǎo de mǎ pǐ 、 chē liàng , hé mǎ bīng xià dào hǎi zhōng , yē hé huá shǐ hǎi shuǐ huí liú , yān mò tā men ; wéi yǒu yǐ sè liè rén zài hǎi zhōng zǒu gàn dì 。

yà lún de zǐ zǐ , nǚ xiān zhī mǐ lì àn , shǒu lǐ ná zhe gǔ ; zhòng fù nǚ yě gēn tā chū qù ná gǔ tiào wǔ 。

And Miriam answered, "Sing to Yahweh because he is highly exalted; the horse and its rider he hurled into the sea."

And Moses caused Israel to set out from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur, and they traveled three days in the desert, and they did not find water.

And they came to Marah, and they were not able to drink water from Marah because it was bitter. Therefore it was named Marah.

And the people grumbled against Moses, saying, "What shall we drink?"

And he cried out to Yahweh, and Yahweh showed him a piece of wood, and he threw it into the water, and the water became sweet. There he made a rule and regulation for them, and there he tested them.

And he said, "If you carefully listen to the voice of Yahweh your God and you do what is right in his eyes and give heed to his commands and you keep all his rules, then I will not bring about on you any of the diseases that I brought about on Egypt, because I am Yahweh your healer.

And they came to Elim, and twelve springs of water and seventy palm trees were there, and they encamped there at the water.

Exodus, Chapter 16

And they set out from Elim, and all the community of the Israelites came to the desert of Sin, which is between Elim and Sinai, in the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.

And all the community of the Israelites grumbled against Moses and against Aaron in the desert.

And the Israelites said to them, "If only we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread until we were full, because you have brought us out to

21 米利暗应声说：你们要歌颂耶和华，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。

22 摩西领以色列人从红海往前行，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不著水。

23 到了玛拉，不能喝那里的水；因为水苦，所以那地名叫玛拉。

24 百姓就向摩西发怨言，说：「我们喝甚么呢？」

25 摩西呼求耶和华，耶和华指示他一棵树。他把树丢在水里，水就变甜了。耶和华在那里为他们定了律例、典章，在那里试验他们；

26 又说：「你若留意听耶和华—你神的话，又行我眼中看为正当的事，留心听我的诫命，守我一切的律例，我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上，因为我—耶和华是医治你的。」

27 他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕树；他们就在那里的水边安营。

1 以色列全会众从以琳起行，在出埃及后第二个月十五日到了以琳和西奈中间、汛的旷野。

2 以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言，

3 说：「巴不得我们早死在埃及地、耶和华的手下；那时我们坐在肉锅旁边，吃得饱足。你们将我们领出来，到这

this desert to kill all of this assembly with hunger.”

And Yahweh said to Moses, “Look, I am going to rain down for you bread from the heavens, and the people will go out and gather enough for the day on its day; in that way I will test them: Will they go according to my law or not?”

And then on the sixth day, they will prepare what they bring, and it will be twice over what they will gather every other day.”

And Moses and Aaron said to all the Israelites, “In the evening, you will know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt,

and in the morning, you will see the glory of Yahweh, for he hears your grumblings against Yahweh, and what are we that you grumble against us?”

And Moses said, “When in the evening Yahweh gives you meat to eat and bread in the morning to fill up on, for he hears your grumblings that you grumble against him—and what are we? Your grumblings are not against us but against Yahweh.”

And Moses said to Aaron, “Say to all the community of the Israelites, ‘Come near before Yahweh because he has heard your grumblings.’”

And at the moment of Aaron’s speaking to all the community of the Israelites, they turned to the desert, and just then the glory of Yahweh appeared in the cloud.

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“I have heard the grumblings of the Israelites. Speak to them, saying, ‘At twilight you will eat meat, and in the morning you will be full with bread, and you will know that I am Yahweh your God.’”

旷野，是要叫这全会众，都饿死啊！」

4 耶和華對摩西說：「我要將糧食從天降給你們。百姓可以出去，每天收每天的分，我好試驗他們遵不遵我的法度。」

5 到第六天，他們要把所收進來的預備好了，比每天所收的多一倍。」

6 摩西、亞倫對以色列眾人說：「到了晚上，你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。」

7 早晨，你們要看見耶和華的榮耀，因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了。我們算甚麼，你們竟向我們發怨言呢？」

8 摩西又說：「耶和華晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物得飽；因為你們向耶和華發的怨言，他都聽見了。我們算甚麼，你們的怨言不是向我們發的，乃是向耶和華發的。」

9 摩西對亞倫說：「你告訴以色列全会眾說：『你們就近耶和華面前，因為他已經聽見你們的怨言了。』」

10 亞倫正對以色列全会眾說話的時候，他們向曠野觀看，不料，耶和華的榮光在雲中顯現。

11 耶和華曉諭摩西說：

12 「我已經聽見以色列人的怨言。你告訴他們說：『到黃昏的時候，你們要吃肉，早晨必有食物得飽，你們就

知道我是耶和华—你们的神。』』 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。 』』

And so it was, in the evening, the quail came up and covered the camp, and in the morning, a layer of dew was all around the camp. 13 到了晚上, 有鹌鹑飞来, 遮满了营; 早晨在营四围的地上有露水。 dào le wǎn shàng , yǒu ān chún fēi lái , zhē mǎn le yíng ; zǎo chén zài yíng sì wéi de dì shàng yǒu lù shuǐ 。

And the layer of dew came up, and there on the face of the desert was a fine granular substance, fine like frost on the ground. 14 露水上升之后, 不料, 野地面上有如白霜的小圆物。 lù shuǐ shàng shēng zhī hòu , bù liào , yě dì miàn shàng yǒu rú bái shuāng de xiǎo yuán wù 。

And the Israelites saw, and they said to each other, “What is this?” because they did not know what it was. And Moses said to them, “That is the bread that Yahweh has given to you as food. 15 以色列人看见, 不知道是甚么, 就彼此对问说: 「这是甚么呢?」摩西对他们说: 「这就是耶和华给你们吃的食物。 yǐ sè liè rén kàn jiàn , bù zhī dào shì shèn me , jiù bǐ cǐ duì wèn shuō : 「zhè shì shèn me ne ? 」 mó xī duì tā men shuō : 「zhè jiù shì yē hé huá gěi nǐ men chī de shí wù 。

This is the word that Yahweh commanded, ‘Gather from it, each according to what he can eat, an omer per person according to the number of you. You each shall take enough for whoever is in his tent.’” 16 耶和华所吩咐的是这样: 你们要按著各人的饭量, 为帐棚里的人, 按著人数收起来, 各拿一俄梅珥。 yē hé huá suǒ fēn fù de shì zhè yàng : nǐ men yào àn zhù gè rén de fàn liàng , wèi zhàng péng lǐ de rén , àn zhe rén shù shōu qǐ lái , gè ná yī é méi ěr 。

And the Israelites did so, and they gathered, some more and some less. 17 以色列人就这样行; 有多收的, 有少收的。 yǐ sè liè rén jiù zhè yàng xíng ; yǒu duō shōu de , yǒu shǎo shōu de 。

And when they measured with the omer, the one gathering more had no surplus, and the one gathering less had no lack; they gathered each according to what he could eat. 18 及至用俄梅珥量一量, 多收的也没有余, 少收的也没有缺; 各人按著自己的饭量收取。 jí zhì yòng é méi ěr liàng yī liàng , duō shōu de yě méi yǒu yú , shǎo shōu de yě méi yǒu quē ; gè rén àn zhù zì jǐ de fàn liàng shōu qǔ 。

And Moses said to them, “Let no one leave any of it until morning.” 19 摩西对他们说: 「所收的, 不许甚么人留到早晨。」 mó xī duì tā men shuō : 「suǒ shōu de , bù xǔ shèn me rén liú dào zǎo chén 。」

But they did not listen to Moses. Some people left some of it until morning, and it bred worms and stank. And Moses was angry with them. 20 然而他们不听摩西的话, 内中有留到早晨的, 就生虫变臭了; 摩西便向他们发怒。 rán ér tā men bù tīng mó xī de huà , nèi zhōng yǒu liú dào zǎo chén de , jiù shēng chóng biàn chòu le ; mó xī biàn xiàng tā men fā nù 。

And they gathered it morning by morning, each according to what he could eat, and it melted when the sun was hot. 21 他们每日早晨, 按著各人的饭量收取, 日头一发热, 就消化了。 tā men měi rì zǎo chén , àn zhù gè rén de fàn liàng shōu qǔ , rì tou yī fā rè , jiù xiāo huà le 。

And when it was the sixth day, they gathered twice as much bread, two omers for one person, and all the leaders of the community came and told Moses. 22 到第六天, 他们收了双倍的食物, 每人两俄梅珥。会众的官长来告诉摩西; dào dì liù tiān , tā men shōu le shuāng bèi de shí wù , měi rén liǎng é méi ěr 。 huì zhòng de guān zhǎng gào shù mó xī ;

And he said to them, “This is what Yahweh has said. Tomorrow is a rest period, a holy Sabbath for Yahweh. Bake what you want to bake, and boil what you want to boil. Put aside all the surplus for yourselves for safekeeping until the morning.” 23 摩西对他们说: 「耶和华这样说: 『明天是圣安息日, 是向耶和华守的圣安息日。你们要烤的就烤了, 要煮的就煮了, 所剩下的都留到早晨。』』 mó xī duì tā men shuō : 「yē hé huá zhè yàng shuō : 『 míng tiān shì shèng ān xī rì , shì xiàng yē hé huá shǒu de shèng ān xī rì 。 nǐ men yào kǎo de jiù kǎo le , yào zhǔ de jiù zhǔ le , suǒ shèng xià de dōu liú dào zǎo chén 。」

And they put it aside until the morning, as Moses had commanded, and it did not make a stench, and not a maggot was in it.

And Moses said, "Eat it today, because today is a Sabbath for Yahweh. Today you will not find it in the field.

Six days you will gather it, but on the seventh day, the Sabbath, it will not be present on it."

And on the seventh day some of the people went out to gather, and they did not find any.

And Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commands and my laws?

See, because Yahweh has given to you the Sabbath, therefore he is giving to you on the sixth day bread for two days. Stay, each in his location; let no one go from his place on the seventh day."

And the people rested on the seventh day.

And the house of Israel called its name "manna." And it was like coriander seed, white, and its taste was like a wafer with honey.

And Moses said, "This is the word that Yahweh has commanded. 'A full omer of it is for safekeeping for your generations so that they will see the bread that I fed you in the desert when I brought you from the land of Egypt.'"

And Moses said to Aaron, "Take one jar and put there a full omer of manna. Leave it before Yahweh for safekeeping for your generations."

As Yahweh had commanded Moses, so Aaron left it before the testimony for safekeeping.

And the Israelites ate the manna forty years, until their coming to an inhabited land; they ate the manna until their coming to the border of the land of Canaan.

24 他们就照摩西的吩咐留到早晨,也不臭,里头也没有虫子。

25 摩西说:「你们今天吃这个吧!因为今天是向耶和华守的安息日;你们在田野必找不著了。

26 六天可以收取,第七天乃是安息日,那一天必没有了。」

27 第七天,百姓中有人出去收,甚么也找不著。

28 耶和华对摩西说:「你们不肯守我的诫命和律法,要到几时呢?

29 你们看!耶和华既将安息日赐给你们,所以第六天他赐给你们两天的食物,第七天各人要住在自己的地方,不许甚么人出去。」

30 于是百姓第七天安息了。

31 这食物,以色列家叫吗哪;样子像芫荽子,颜色是白的,滋味如同掺蜜的薄饼。

32 摩西说:「耶和华所吩咐的是这样:『要将一满俄梅珥吗哪留到世世代代,使后人可以看见我当日将你们领出埃及地,在旷野所给你们吃的食物。』」

33 摩西对亚伦说:「你拿一个罐子,盛一满俄梅珥吗哪,存在耶和华面前,要留到世世代代。」

34 耶和华怎么吩咐摩西,亚伦就怎么行,把吗哪放在法柜前存留。

35 以色列人吃吗哪共四十年,直到进了有人居住之地,就是迦南的境界。

tā men jiù zhào mó xī de fēn fù liú dào zǎo chén , yě bù chòu , lǐ tou yě méi yǒu chóng zi 。

mó xī shuō : 「 nǐ men jīn tiān chī zhè gè ba ! yīn wèi jīn tiān shì xiàng yē hé huá shǒu de ān xī rì ; nǐ men zài tián yě bì zhǎo bù zhù le 。

liù tiān kě yǐ shōu qǔ , dì qī tiān nǎi shì ān xī rì , nà yī tiān bì méi yǒu le 。

dì qī tiān , bǎi xìng zhōng yǒu rén chū qù shōu , shèn me yě zhǎo bù zhù 。

yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ men bù kěn shǒu wǒ de jiè mìng hé lǜ fǎ , yào dào jǐ shí ne ?

nǐ men kàn ! yē hé huá jì jiāng ān xī rì cì gěi nǐ men , suǒ yǐ dì liù tiān tā cì gěi nǐ men liǎng tiān de shí wù , dì qī tiān gè rén yào zhù zài zì jǐ de dì fāng , bù xǔ shèn me rén chū qù 。

yú shì bǎi xìng dì qī tiān ān xī le 。

zhè shí wù , yǐ sè liè jiā jiào ma nǎ ; yàng zi xiàng yán suī zi , yán sè shì bái de , zī wèi rú tóng chān mì de báo bǐng 。

mó xī shuō : 「 yē hé huá suǒ fēn fù de shì zhè yàng : 『 yào jiāng yī mǎn é méi ěr ma nǎ liú dào shì shì dài , shǐ hòu rén kě yǐ kàn jiàn wǒ dāng rì jiāng nǐ men líng chū āi jí dì , zài kuàng yě suǒ gěi nǐ men chī de shí wù 。 』 」

mó xī duì yà lún shuō : 「 nǐ ná yī gè guǎn zi , shèng yī mǎn é méi ěr ma nǎ , cún zài yē hé huá miàn qián , yào liú dào shì shì dài dài 。」

yē hé huá zěn me fēn fù mó xī , yà lún jiù zěn me xíng , bǎ ma nǎ fàng zài fǎ guǐ qián cún liú 。

yǐ sè liè rén chī ma nǎ gòng sì shí nián , zhí dào jìn le yǒu rén jū zhù zhī dì , jiù shì jiā nán de jìng jiè 。

(And an omer is a tenth of an ephah.)

36 (俄梅珥就是伊法十分之一。)

Exodus, Chapter 17

And all the community of the \perp Israelites \perp set out from the desert of Sin for their journeys according to the command of Yahweh, and they camped in Rephidim, and there was no water for the people to drink.

1 以色列全会众都遵耶和华的吩咐，按著站口从汛的旷野往前行，在利非订安营。百姓没有水喝，

And the people quarreled with Moses, and they said, “Give us water so that we can drink.” And Moses said to them, “Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?”

2 所以与摩西争闹，说：「给我们水喝吧！」摩西对他们说：「你们为甚么与我争闹？为甚么试探耶和華呢？」

And the people thirsted for water, and the people grumbled against Moses and said, “Why \perp ever \perp did you bring us up from Egypt to kill me and my sons and my cattle with thirst?”

3 百姓在那里甚渴，要喝水，就向摩西发怨言，说：「你为甚么将我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女并牲畜都渴死呢？」

And Moses cried out to Yahweh, saying, “What will I do with this people? A little longer and they will stone me.”

4 摩西就呼求耶和華说：「我向这百姓怎样行呢？他们几乎要拿石头打死我。」

And Yahweh said to Moses, “Go on before the people and take with you some from the elders of Israel, and the staff with which you struck the Nile take in your hand, and go.

5 耶和華对摩西说：「你手里拿着你先前击打河水的杖，带领以色列的几个长老，从百姓面前走过去。」

Look, I will be standing before you there on the rock in Horeb, and you will strike the rock, and water will come out from it, and the people will drink.” And Moses did so before the eyes of the elders of Israel.

6 我必在何烈的磐石那里，站在你面前。你要击打磐石，从磐石里必有水流出来，使百姓可以喝。」摩西就在以色列的长老眼前这样行了。

And he called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the \perp Israelites \perp and because of their testing Yahweh by saying, “Is Yahweh in our midst or not?”

7 他给那地方起名叫玛撒（就是试探的意思），又叫米利巴（就是争闹的意思）；因以色列人争闹，又因他们试探耶和華，说：「耶和華是在我们中间不是？」

And Amalek came and fought with Israel at Rephidim.

8 那时，亚玛力人来在利非订，和以色列人争战。

And Moses said to Joshua, “Choose men for

9 摩西对约书亚说：「你

us, and go out, fight against Amalek tomorrow. I will be standing on the top of the hill, and the staff of God will be in my hand.”

And Joshua did as Moses had said to him to fight with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

And when Moses raised his hand, Israel would prevail, but when he rested his hand, Amalek would prevail.

But the hands of Moses were heavy, and they took a stone and placed it under him, and he sat on it; Aaron and Hur supported his hands, ┌ one on each side ┐, and his hands were steady until ┌ sundown ┐.

And Joshua defeated Amalek and his people with the ┌ edge of the sword ┐.

And Yahweh said to Moses, “Write this as a memorial in the scroll and ┌ recite it in the hearing of ┐ Joshua, because I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under the heavens.”

And Moses built an altar, and he called its name Yahweh Is My Banner.

And he said, “Because a hand was against the throne of Yah, a war will be for Yahweh with Amalek from generation to generation.”

Exodus, Chapter 18

And Jethro, the priest of Midian, the father-in-law of Moses, heard all that God had done for Moses and for Israel, his people, that Yahweh had brought Israel out from Egypt.

And Jethro, the father-in-law of Moses, took Zipporah the wife of Moses after her sending away,

and her two sons—the one whose name was Gershom, for he had said, “I have been an alien in a foreign land,”

「你为我们选出人来，
出去和亚玛力人争战。
明天我手里要拿着 神的杖，站在山顶上。」

10 于是约书亚照着摩西对他所说的话行，和亚玛力人争战。摩西、亚伦，与户珥都上了山顶。

11 摩西何时举手，以色列人就得胜，何时垂手，亚玛力人就得胜。

12 但摩西的手发沉，他们就搬石头来，放在他以下，他就坐在上面。亚伦与户珥扶著他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到日落的时候。

13 约书亚用刀杀了亚玛力王和他的百姓。

14 耶和华对摩西说：「我要将亚玛力的名号从天下全然涂抹了；你要将这话写在书上作纪念，又念给约书亚听。」

15 摩西筑了一座坛，起名叫「耶和华尼西」（就是耶和华是我旌旗的意思），

16 又说：「耶和华已经起了誓，必世世代代和亚玛力人争战。」

1 摩西的岳父，米甸祭司叶忒罗，听见神为摩西和神的百姓以色列所行的一切事，就是耶和华将以色列从埃及领出来的事，

2 便带着摩西的妻子西坡拉，就是摩西从前打发回去的，

3 又带着西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，

and the one whose name was Eliezer, for “the God of my father was my help, and he delivered me from the sword of Pharaoh.”

And Jethro, the father-in-law of Moses, came and his sons and his wife to Moses, to the desert where he was camping there at the mountain of God.

And he said to Moses, “I, your father-in-law Jethro, am coming to you and your wife and her two sons with her.”

And Moses went out to meet his father-in-law, and he bowed, and he kissed him, and they each asked about the other’s welfare, and they came into the tent.

And Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to Egypt on account of Israel, all the hardship that had found them on the way, and how Yahweh delivered them.

And Jethro rejoiced over all the good that Yahweh had done for Israel when he delivered them from the hand of Egypt.

And Jethro said, “Blessed be Yahweh, who has delivered you from the hand of Egypt and from the hand of Pharaoh—who has delivered the people from under the hand of Egypt.

Now I know that Yahweh is greater than all the gods, even in the matter where they the Egyptians dealt arrogantly against the Israelites.”

And Jethro, the father-in-law of Moses, took a burnt offering and sacrifices for God, and Aaron and all the elders of Israel came to eat bread with the father-in-law of Moses before God.

And the next day, Moses sat to judge the people, and the people stood before Moses from the morning until the evening.

因为摩西说：「我在外邦作了寄居的」；

4 一个名叫以利以谢，因为他说：「我父亲的神帮助了我，救我脱离法老的刀。」

5 摩西的岳父叶忒罗带着摩西的妻子和两个儿子来到神的山，就是摩西在旷野安营的地方。

6 他对摩西说：「我是你岳父叶忒罗，带着你的妻子和两个儿子来到你这里。」

7 摩西迎接他的岳父，向他下拜，与他亲嘴，彼此问安，都进了帐棚。

8 摩西将耶和華為以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事，以及路上所遭遇的一切艰难，并耶和華怎样搭救他们，都述说与他岳父听。

9 叶忒罗因耶和華待以色列的一切好处，就是拯救他们脱离埃及人的手，便甚欢喜。

10 叶忒罗说：「耶和華是应当称颂的；他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手下救出来。」

11 我现今在埃及人向这百姓发狂傲的事上得知，耶和華比万神都大。」

12 摩西的岳父叶忒罗把燔祭和平安祭献给神。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在神面前吃饭。

13 第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚都站在摩西的左右。

mó xī shuō : 「 wǒ zài wài bāng zuò le jì jū de 」 ;

yí gè míng jiào yǐ lì yǐ xiè , yīn wèi tā shuō : 「 wǒ fù qīn de shén bāng zhù le wǒ , jiù wǒ tuō lí fǎ lǎo de dāo 。 」

mó xī de yuè fù yè tè luó dài zhe mó xī de qī zǐ hé liǎng gè ér zǐ lái dào shén de shān , jiù shì mó xī zài kuàng yě ān yíng de dì fāng 。

tā duì mó xī shuō : 「 wǒ shì nǐ yuè fù yè tè luó , dài zhe nǐ de qī zǐ hé liǎng gè ér zǐ lái dào nǐ zhè lǐ 。 」

mó xī yíng jiē tā de yuè fù , xiàng tā xià bài , yǔ tā qīn zuǐ , bǐ cǐ wèn ān , dōu jìn le zhàng péng 。

mó xī jiāng yē hé huá wèi yǐ sè liè de yuán gù xiàng fǎ lǎo hé āi jí rén suǒ xíng de yī qiè shì , yǐ jí lù shàng suǒ zāo yù de yī qiè jiān nán , bìng yē hé huá zěn yàng dā jiù tā men , dōu shù shuō yǔ tā yuè fù tīng 。

yè tè luó yīn yē hé huá dài yǐ sè liè de yī qiè hǎo chù , jiù shì zhěng jiù tā men tuō lí āi jí rén de shǒu , biàn shén huān xǐ 。

yè tè luó shuō : 「 yē hé huá shì yīng dāng chēng sòng de ; tā jiù le nǐ men tuō lí āi jí rén hé fǎ lǎo de shǒu , jiāng zhè bǎi xìng cóng āi jí rén de shǒu xià jiù chū lái 。 」

wǒ xiàn jīn zài āi jí rén xiàng zhè bǎi xìng fā kuáng ào de shì shàng dé zhī , yē hé huá bǐ wàn shén dōu dà 。 」

mó xī de yuè fù yè tè luó bǎ fán jì hé píng ān jì xiàn gěi shén 。 yà lún hé yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo dōu lái le , yǔ mó xī de yuè fù zài shén miàn qián chī fàn 。

dì èr tiān , mó xī zuò zhe shěn pàn bǎi xìng , bǎi xìng cóng zǎo dào wǎn dōu zhàn zài mó xī de zuǒ yòu 。

And the father-in-law of Moses saw all that he was doing for the people, and he said, "What is this thing that you are doing for the people? Why are you sitting alone and all the people are standing by you from morning until evening?"

And Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to seek God.

When \perp they have an issue \perp , it comes to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make known God's rule and his instructions."

And the father-in-law of Moses said to him, "The thing that you are doing is not good.

Surely you will wear out, both you and this people who are with you, because the thing is too \perp difficult \perp for you. You are not able to do it alone.

Now listen to my voice; I will advise you, and may God be with you. You be for the people before God, and you bring the issues to God.

And you warn them of the rules and the instructions, and you make known to them the way in which they must walk and the work that they must do.

And you will select from all the people men of ability, fearers of God, trustworthy men, haters of dishonest gain, and you will appoint such men over them as commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens.

And let them judge the people all the time, \perp and \perp every major issue they will bring to you, and every minor issue they will judge themselves. And so lighten it for yourself, and they will bear it with you.

If you will do this thing and God will command you, then you will be able to endure, and also each of the people will go to his home in peace."

And Moses listened to the voice of his

14 摩西的岳父看见他向百姓所做的一切事, 就说: 「你向百姓做的是甚么事呢? 你为甚么独自坐着, 众百姓从早到晚都站在你的左右呢?」

15 摩西对岳父说: 「这是因百姓到我这里来求问神。

16 他们有事的时候就到我这里来, 我便在两造之间施行审判; 我又叫他们知道神的律例和法度。」

17 摩西的岳父说: 「你这做的不好。

18 你和这些百姓必都疲惫; 因为这事太重, 你独自一人办理不了。

19 现在你要听我的话。我愿神与你同在。你要替百姓到神面前, 将案件奏告神;

20 又要将律例和法度教训他们, 指示他们当行的道, 当做的事;

21 并要从百姓中拣选有才能的人, 就是敬畏神、诚实无妄、恨不义之财的人, 派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长, 管理百姓,

22 叫他们随时审判百姓, 大事都要呈到你这里, 小事他们自己可以审判。这样, 你就轻省些, 他们也可以同当此任。

23 你若这样行, 神也这样吩咐你, 你就能受得住, 这百姓也都平平安安归回他们的住处。」

24 于是, 摩西听从他

father-in-law, and he did all that he had said.

And Moses chose men of ability from all Israel, and he appointed them as heads over the people, as commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens.

And they judged the people all the time; the difficult issues they would bring to Moses, and every minor issue they would judge themselves.

And Moses let his father-in-law go, and he went to his land.

Exodus, Chapter 19

In the third month after the Israelites went out from the land of Egypt, on this day they came to the Sinai desert.

They set out from Rephidim, and they came to the desert of Sinai, and they camped in the desert, and Israel camped there in front of the mountain.

And Moses went up to God, and Yahweh called to him from the mountain, saying, "Thus you will say to the house of Jacob and you will tell the Israelites,

'You yourselves have seen what I did to Egypt and how I bore you on eagles' wings and I brought you to me.

And now if you will carefully listen to my voice and keep my covenant, you will be a treasured possession for me out of all the peoples, for all the earth is mine,

but you, you will belong to me as a kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you will speak to the Israelites."

And Moses came and called the elders of the people, and he placed before them all these words that Yahweh had commanded him.

And all the people together answered and said, "All that Yahweh has spoken we will do." And Moses brought back the words of the people to Yahweh.

岳父的话，按着他所说的去行。

25 摩西从以色列人中拣选了有才能的人，立他们为百姓的首领，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

26 他们随时审判百姓，有难断的案件就到摩西那里，但各样小事他们自己审判。

27 此后，摩西让他的岳父去，他就往本地去了。

1 以色列人出埃及地以后，满了三个月的那一天，就来到西奈的旷野。

2 他们离了利非订，来到西奈的旷野，就在那里的山下安营。

3 摩西到神那里，耶和华从山上呼唤他说：「你要这样告诉雅各家，晓谕以色列人说：

4 『我向埃及人所行的事，你们都看见了，且看见我如鹰将你们背在翅膀上，带来归我。

5 如今你们若实在听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我的子民，因为全地都是我的。

6 你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。』这些话你要告诉以色列人。』

7 摩西去召了民间的长老来，将耶和华所吩咐他的话都在他们面前陈明。

8 百姓都同声回答说：「凡耶和华所说的，我们都要遵行。」摩西就

And Yahweh said to Moses, "Look, I am going to come to you in a thick cloud in order that the people will hear when I speak with you and will also trust in you forever." And Moses told the words of the people to Yahweh.

And Yahweh said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow. They must wash their clothes,

and they must be prepared for the third day, because on the third day, Yahweh will go down on Mount Sinai before the eyes of all the people.

And you must set limits for the people all around, saying, 'Guard yourselves against going up to the mountain and touching its edge. Anyone touching the mountain will certainly be put to death.

Not a hand will touch it, because he will certainly be stoned or certainly be shot; whether an animal or a man, he will not live.' At the blowing of the ram's horn they may go up to the mountain."

And Moses went down from the mountain to the people, and he consecrated the people, and they washed their clothes.

And he said to the people, "Be ready for the third day. Do not go near to a woman."

And on the third day, when it was morning, there was thunder and lightning, and a heavy cloud over the mountain and a very loud ram's horn sound, and all the people who were in the camp trembled.

And Moses brought the people out from the camp to meet God, and they took their stand at the foot of the mountain.

And Mount Sinai was all wrapped in smoke because Yahweh went down on it in the fire, and its smoke went up like the smoke of a smelting furnace, and the whole mountain trembled greatly.

将百姓的话回复耶和
华。

9 耶和華對摩西說：「我要在密雲中臨到你那里，叫百姓在我與你說話的時候可以聽見，也可以永遠信你了。」於是，摩西將百姓的話奏告耶和華。

10 耶和華又對摩西說：「你往百姓那里去，叫他們今天明天自潔，又叫他們洗衣服。

11 到第三天要預備好了，因為第三天耶和華要在眾百姓眼前降臨在西奈山上。

12 你要在山的四圍給百姓定界限，說：『你們當謹慎，不可上山去，也不可摸山的邊界；凡摸這山的，必要治死他。

13 不可用手摸他，必用石頭打死，或用箭射透；無論是人是牲畜，都不得活。到角聲拖長的時候，他們才可到山根來。』

14 摩西下山往百姓那里去，叫他們自潔，他們就洗衣服。

15 他對百姓說：「到第三天要預備好了。不可親近女人。」

16 到了第三天早晨，在山上有了雷轟、閃電，和密雲，並且角聲甚大，營中的百姓盡都發顫。

17 摩西率領百姓出營迎接神，都站在山下。

18 西奈全山冒煙，因為耶和華在火中降于山上。山的煙氣上騰，如燒窯一般，遍山大大地震動。

And the sound of the ram's horn became louder and louder, and Moses would speak, and God would answer him with a voice.

And Yahweh went down on Mount Sinai, to the top of the mountain, and Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.

And Yahweh said to Moses, "Go down, warn the people, lest they break through to Yahweh to see and many from them fall.

And even the priests who come near Yahweh must consecrate themselves, lest Yahweh break out against them."

And Moses said to Yahweh, "The people are not able to go up to Mount Sinai, because you yourself warned us, saying, 'Set limits around the mountain and consecrate it.'"

And Yahweh said to him, "Go, go down, and come up, you and Aaron with you and the priests, but the people must not break through to go up to Yahweh, lest he break out against them."

And Moses went down to the people, and he told them.

Exodus, Chapter 20

And God spoke all these words, saying,

"I am Yahweh, your God, who brought you out from the land of Egypt, from the house of slaves.

"There shall be for you no other gods before me.

"You shall not make for yourself a divine image with any form that is in the heavens above or that is in the earth below or that is in the water below the earth.

You will not bow down to them, and you will not serve them, because I am Yahweh your God, a jealous God, punishing the guilt of the parents on the children on the third and on the fourth generations of those hating me,

and showing loyal love to thousands of generations of those loving me and of those

19 角声渐渐地高而又高, 摩西就说话, 神有声音答应他。

20 耶和华降临在西奈山顶上, 耶和华召摩西上山顶, 摩西就上去。

21 耶和华对摩西说: 「你下去嘱咐百姓, 不可闯过来到我面前观看, 恐怕他们有多人死亡;

22 又叫亲近我的祭司自洁, 恐怕我忽然出来击杀他们。」

23 摩西对耶和华说: 「百姓不能上西奈山, 因为你已经嘱咐我们说: 『要在山的四围定界限, 叫山成圣。』」

24 耶和华对他说: 「下去吧, 你要和亚伦一同上来; 只是祭司和百姓不可闯过来上到我面前, 恐怕我忽然出来击杀他们。」

25 于是摩西下到百姓那里告诉他们。

1 神吩咐这一切的话说:

2 「我是耶和华—你的神, 曾将你从埃及地为奴之家领出来。

3 「除了我以外, 你不可有别的神。

4 「不可为自己雕刻偶像, 也不可做甚么形像仿佛上天、下地, 和地底下、水中的百物。

5 不可跪拜那些像, 也不可事奉它, 因为我耶和华—你的神是忌邪的神。恨我的, 我必追讨他的罪, 自父及子, 直到三四代;

6 爱我、守我诫命的,

yāo shēng jiàn jiàn dì gāo ér yòu gāo , mó xī jiù shuō huà , shén yǒu shēng yīn dā yìng tā 。
yē hé huá jiàng lín zài xī nài shān dǐng shàng , yē hé huá zhào mó xī shàng shān dǐng , mó xī jiù shàng qù 。

yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ xià qù zhǔ fù bǎi xìng , bù kě chuǎng guò lái dào wǒ miàn qián guān kàn , kǒng pà tā men yǒu duō rén sǐ wáng ;

yòu jiào qīn jìn wǒ de jì sī zì jié , kǒng pà wǒ hū rán chū lái jī shā tā men 。 」

mó xī duì yē hé huá shuō : 「 bǎi xìng bù néng shàng xī nài shān , yīn wèi nǐ yǐ jīng zhǔ fù wǒ men shuō : shuō : 『 yào zài shān de sì wéi dìng jiè xiàn jiè xiàn , jiào shān chéng shèng 。 』 」

yē hé huá duì tā shuō : 「 xià qù ba , nǐ yào hé yà lún yī tóng shàng lái ; zhǐ shì jì sī hé bǎi xìng bù kě chuǎng guò lái shàng dào wǒ miàn qián , kǒng pà wǒ hū rán chū lái jī shā tā men 。 」

yú shì mó xī xià dào bǎi xìng nà lǐ gào sù tā men 。

shén fēn fù zhè yī qiè de huà shuō :

「 wǒ shì yē hé huá — nǐ de shén , céng jiāng nǐ cóng āi jí dì wèi nú zhī jiā lǐng chū lái 。

「 chú le wǒ yǐ wài , nǐ bù kě yǒu bié de shén 。

「 bù kě wèi zì jǐ diāo kè ǒu xiàng , yě bù kě zuò shèn me xíng xiàng fǎng fú shàng tiān 、 xià dì , hé dì dǐ xià 、 shuǐ zhōng de bǎi wù 。

bù kě guì bài nà xiē xiàng , yě bù kě shì fèng tā , yīn wèi wǒ yē hé huá — nǐ de shén shì jì xié de shén 。 hèn wǒ de , wǒ bì zhuī tǎo tā de zuì , zì fù jí zǐ , zhí dào sān sì dài ;

ài wǒ 、 shǒu wǒ jiè mìng de , wǒ

keeping my commandments.

“You shall not misuse the name of Yahweh your God, because Yahweh will not leave unpunished anyone who misuses his name.”

“Remember the day of the Sabbath, to consecrate it.

Six days you will work, and you will do all your work.

But the seventh day is a Sabbath for Yahweh your God; you will not do any work—you or your son or your daughter, your male slave or your female slave, or your animal, or your alien who is in your gates—

because in six days Yahweh made the heavens and the earth, the sea and all that is in them, and on the seventh day he rested. Therefore Yahweh blessed the seventh day and consecrated it.

“Honor your father and your mother, so that your days can be long on the land that Yahweh your God is giving you.

“You shall not murder.

“You shall not commit adultery.

“You shall not steal.

“You shall not testify against your neighbor with a false witness.

“You shall not covet the house of your neighbor; you will not covet the wife of your neighbor or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that is your neighbor’s.”

And all the people were seeing the thunder and the lightning and the sound of the ram’s horn and the mountain smoking, and the people saw, and they trembled, and they stood at a distance.

And they said to Moses, “You speak with us, and we will listen, but let not God speak with us, lest we die.”

And Moses said to the people, “Do not be afraid. God has come to test you so that his fear will be before you so that you do not sin.”

我必向他们发慈爱，直到千代。

7 「不可妄称耶和华—你神的名；因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。」

8 「当纪念安息日，守为圣日。」

9 六日要劳碌做你一切的工，

10 但第七日是向耶和华—你神当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜，并你城里寄居的客旅，无论何工都不可做；

11 因为六日之内，耶和华造天、地、海，和其中的万物，第七日便安息，所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。

12 「当孝敬父母，使你的日子在耶和华—你神所赐你的地上得以长久。」

13 「不可杀人。」

14 「不可奸淫。」

15 「不可偷盗。」

16 「不可作假见证陷害人。」

17 「不可贪恋人的房屋；也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的。」

18 众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，就都发颤，远远地站立，

19 对摩西说：「求你和我们说话，我们必听；不要神和我们说话，恐怕我们死亡。」

20 摩西对百姓说：「不要惧怕；因为神降临是要试验你们，叫你们时常敬畏他，不致犯罪。」

And the people stood at a distance, and Moses approached the very thick cloud where God was.

And Yahweh said to Moses, “Thus you will say to the Israelites, ‘You yourselves have seen that I have spoken to you from the heavens.

You will not make alongside me gods of silver, and gods of gold you will not make for yourselves.

An altar of earth you will make for me, and you will sacrifice on it your burnt offerings and your fellowship offerings, your sheep and your cattle. In every place where I cause my name to be remembered, I will come to you, and I will bless you.

And if you make an altar of stones for me, you will not build them as hewn stone, because if you use your chisel on it, you have defiled it.

You will not go up with steps onto my altar, that your nakedness not be exposed on it.’

Exodus, Chapter 21

“And these are the regulations that you will set before them.

‘If you buy a Hebrew slave, he will serve six years, and in the seventh he will go out as free for nothing.

If he comes in single, he will go out single. If he is the husband of a wife, his wife will go out with him.

If his master gives him a wife and she bears for him sons or daughters, the wife and her children will belong to her master, and the slave will go out single.

But if the slave explicitly says, “I love my master, my wife, and my children; I will not go out free,”

his master will present him to God and bring him to the door or to the doorpost, and his master will pierce his ear with an awl, and he will serve him forever.

“ ‘And if a man sells his daughter as a slave woman, she will not go out as male slaves go

21 于是百姓远远地站立；摩西就挨近神所；在的幽暗之中。

22 耶和華對摩西說：「你要向以色列人這樣說：『你們自己看見我從天上和你們說話了。

23 你們不可做甚么神像與我相配，不可為自己做金銀的神像。

24 你要為我築土壇，在上面以牛羊獻為燔祭和平安祭。凡記下我名的地方，我必到那里賜福給你。

25 你若為我築一座石壇，不可用凿成的石頭，因你在上頭一動家具，就把壇污穢了。

26 你上我的壇，不可用台阶，免得露出你的下體來。』』

1 「你在百姓面前所要立的典章是這樣：

2 你若買希伯來人作奴仆，他必服事你六年；第七年他可以自由，白白地出去。

3 他若孤身來就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。

4 他主人若給他妻子，妻子給他生了兒子或女兒，妻子和兒女要歸主人，他要獨自出去。

5 倘或奴仆明說：『我愛我的主人和我的妻子兒女，不願意自由出去。』

6 他的主人就要帶他到審判官（或譯：神；下同）那里，又要帶他到門前，靠近門框，用錐子穿他的耳朵，他就永遠服事主人。

7 「人若賣女兒作婢

out.

If ㄌ she does not please her master ㄌ who selected her, he will allow her to be redeemed; he has no authority to sell her to foreign people, since he has dealt treacherously with her.

And if he selects her for his son, he shall do for her according to the regulations for daughters.

If he takes for himself another, he will not reduce her food, her clothing, or her right of cohabitation.

And if he does not do for her these three, she shall go out for nothing; there will not be silver paid for her.

“ ㄌ Whoever strikes someone ㄌ and he dies will surely be put to death.

But if he did not lie in wait ㄌ and it was an accident ㄌ, I will appoint for you a place to which he may flee.

But if a man schemes against his neighbor to kill him by treachery, you will take him from my altar to die.

And ㄌ whoever strikes ㄌ his father or his mother will surely be put to death.

“ ‘And ㄌ whoever kidnaps someone ㄌ and sells him, or he is found in his possession, he will surely be put to death.

“ ‘And one who curses his father or his mother will surely be put to death.

“ ‘And if men quarrel and a man strikes his neighbor with a stone or with a fist and he does not die, but ㄌ he is confined to bed ㄌ,

if he stands and walks about in the outside on his staff, the striker will be unpunished; he will only pay for his inactivity ㄌ toward his full recovery ㄌ.”

And if a man strikes his male slave or his female slave with the rod and he dies under his hand, he will surely be avenged.

Yet if he survives a day or two days, he will not be avenged, because he is his money.

女, 婢女不可像男仆那。
样出去。

8 主人选定她归自己, zhǔ rén xuǎn dìng tā guī zì jǐ , ruò 若不喜欢她, 就要许她 bù xǐ huān tā , jiù yào xǔ tā shú 赎身; 主人既然用诡诈 shēn ; zhǔ rén jì rán yòng guǐ zhà 待她, 就没有权柄卖给 dài tā , jiù méi yǒu quán bǐng mài 外邦人。 gěi wài bāng rén 。

9 主人若选定她给自己的 zhǔ rén ruò xuǎn dìng tā gěi zì jǐ de ér 儿子, 就当待她如同 zi , jiù dāng dài tā rú tóng nǚ ér 。 女儿。

10 若另娶一个, 那女 ruò lìng qǔ yí gè , nà nǚ zǐ de chī shí 子的吃食、衣服, 并好 、 yī fú , bìng hǎo hé de shì , réng 合的事, 仍不可减少。 bù kě jiǎn shǎo 。

11 若不向她行这三 ruò bù xiàng tā xíng zhè sān yàng , 样, 她就可以不用钱 tā jiù kě yǐ bù yòng qián shú , bái 赎, 白白地出去。] bái dì chū qù 。]

12 [打人以致打死的, 必要把他治死。 [dǎ rén yǐ zhì dǎ sǐ de , bì yào bǎ tā zhì sǐ 。

13 人若不是埋伏著杀 rén ruò bú shì mái fú zhù shā rén , 人, 乃是 神交在他手 nǎi shì shén jiāo zài tā shǒu zhōng 中, 我就设下一个地 , wǒ jiù shè xià yí gè dì fāng , tā 方, 他可以往那里逃 kě yǐ wǎng nà lǐ táo pǎo 。 跑。

14 人若任意用诡计杀 rén ruò rèn yì yòng guǐ jì shā le tā de 了他的邻舍, 就是逃到 lín shè , jiù shì táo dào wǒ de tán nà 我的坛那里, 也当捉去 lǐ , yě dāng zhuō qù bǎ tā zhì sǐ 。 把他治死。

15 [打父母的, 必要 [dǎ fù mǔ de , bì yào bǎ tā zhì sǐ 把他治死。 。

16 [拐带人口, 或是 [guǎi dài rén kǒu , huò shì bǎ rén 把人卖了, 或是留在他 mài le , huò shì liú zài tā shǒu xià 手下, 必要把他治死。 , bì yào bǎ tā zhì sǐ 。

17 [咒骂父母的, 必 [zhòu mà fù mǔ de , bì yào bǎ tā 要把他治死。 zhì sǐ 。

18 [人若彼此相争, [rén ruò bǐ cǐ xiāng zhēng , zhè gè 这个用石头或是拳头打 yòng shí tou huò shì quán tou dǎ nà 那个, 尚且不至于死, gè , shàng qiě bù zhì yú sǐ , bù 不过躺卧在床, guò tǎng wò zài chuáng ,

19 若再能起来扶杖而 ruò zài néng qǐ lái fú zhàng ér chū , 出, 那打他的可算无 nà dǎ tā de kě suàn wú zuì ; dàn yào 罪; 但要将他耽误的工 jiāng tā dān wù de gōng fū yòng qián 夫用钱赔补, 并要将他 péi bǔ , bìng yào jiāng tā quán rán 全然医好。 yī hǎo 。

20 [人若用棍子打奴 [rén ruò yòng gùn zi dǎ nú pú huò 仆或婢女, 立时死在他 bì nǚ , lì shí sǐ zài tā de shǒu xià , 的手下, 他必要受刑。 tā bì yào shòu xíng 。

21 若过一两天才死, ruò guò yī liǎng tiān cái sǐ , jiù kě yǐ

“ ‘And if men fight and they injure a pregnant woman, and her children go out and there is not serious injury, he will surely be fined as the woman’s husband demands concerning him ㄟ and as the judges determine ㄟ.

And if there is serious injury, you will give life in place of life,

eye in place of eye, tooth in place of tooth, hand in place of hand, foot in place of foot,

burn in place of burn, wound in place of wound, bruise in place of bruise.

“ ‘And if a man strikes the eye of his male slave or the eye of his female slave and destroys it, he shall release him as free in place of his eye.

And if he causes the tooth of his male slave or the tooth of his female slave to fall out, he will release him as free in place of his tooth.

“ ‘And if an ox gores a man or a woman and he dies, the ox will surely be stoned, and its meat will not be eaten, and the owner of the ox is innocent.

But if it was a goading ox ㄟ before ㄟ and its owner was warned and did not restrain it and it kills a man or a woman, the ox will be stoned, and the owner also will be put to death.

If a ransom is set on him, he will pay the redemption money for his life according to all that is set on him.

If it gores a son or it gores a daughter, according to this regulation it shall be done to him.

If the ox gores a male slave or a female slave, he will give thirty shekels of silver to his master, and the ox will be stoned.

“ ‘If a man opens a pit or if a man digs a pit and he does not cover it and an ox or a donkey falls into it, the owner of the pit will pay restitution; he

就可以不受刑，因为是 ㄟ bù shòu xíng , yīn wèi shì yòng qián 用钱买的。 ㄟ mǎi de 。

22 「人若彼此争斗， ㄟ [rén ruò bǐ cǐ zhēng dòu , shāng 伤害有孕的妇人，甚至 ㄟ hài yǒu yùn de fù rén , shèn zhì zhui 坠胎，随后却无别害， ㄟ tāi , suí hòu què wú bié hài , nà 那伤害她的，总要按妇 ㄟ shāng hài tā de , zǒng yào àn fù rén 人的丈夫所要的，照审 ㄟ de zhàng fū suǒ yào de , zhào shěn 判官所断的，受罚。 ㄟ pàn guān suǒ duàn de , shòu fá 。

23 若有别害，就要以 ㄟ ruò yǒu bié hài , jiù yào yǐ mìng 命偿命， ㄟ cháng mìng ,

24 以眼还眼，以牙还 ㄟ yǐ yǎn huán yǎn , yǐ yá huán yá , 牙，以手还手，以脚还 ㄟ yǐ shǒu huán shǒu , yǐ jiǎo hái jiǎo 脚， ㄟ ,

25 以烙还烙，以伤还 ㄟ yǐ lào hái lào , yǐ shāng hái shāng , 伤，以打还打。 ㄟ yǐ dǎ hái dǎ 。

26 「人若打坏了他奴 ㄟ [rén ruò dǎ huài le tā nú pú huò shì 仆或是婢女的一只眼， ㄟ bì nǚ de yī zhī yǎn , jiù yào yīn tā de 就要因他的眼放他去得 ㄟ yǎn fàng tā qù dé yǐ zì yóu 。 以自由。

27 若打掉了他奴仆或 ㄟ ruò dǎ diào le tā nú pú huò shì bì nǚ 是婢女的一个牙，就要 ㄟ de yí gè yá , jiù yào yīn tā de yá 因他的牙放他去得以自 ㄟ fàng tā qù dé yǐ zì yóu 。 由。」

28 「牛若触死男人或 ㄟ [niú ruò chù sǐ nán rén huò shì nǚ 是女人，总要用石头打 ㄟ rén , zǒng yào yòng shí tou dǎ sǐ nà 死那牛，却不可吃牠的 ㄟ niú , què bù kě chī tā de ròu ; niú 肉；牛的主人可算无 ㄟ de zhǔ rén kě suàn wú zuì 。 罪。

29 倘若那牛素来是触 ㄟ tǎng ruò nà niú sù lái shì chù rén de 人的，有人报告了牛 ㄟ , yǒu rén bào gào le niú zhǔ , tā 主，他竟不把牛拴著， ㄟ jìng bù bǎ niú shuān zhù , yǐ zhì bǎ 以致把男人或是女人触 ㄟ nán rén huò shì nǚ rén chù sǐ , jiù 死，就要用石头打死那 ㄟ yào yòng shí tou dǎ sǐ nà niú , niú 牛，牛主也必治死。 ㄟ zhǔ yě bì zhì sǐ 。

30 若罚他赎命的价 ㄟ ruò fá tā shú mìng de jià yín , tā bì 银，他必照所罚的赎他 ㄟ zhào suǒ fá de shú tā de mìng 。 的命。

31 牛无论触了人的儿 ㄟ niú wú lùn chù le rén de ér zi huò shì 子或是女儿，必照这例 ㄟ nǚ ér , bì zhào zhè lì bàn lǐ 。 办理。

32 牛若触了奴仆或是 ㄟ niú ruò chù le nú pú huò shì bì nǚ , 婢女，必将银子三十舍 ㄟ bì jiāng yín zi sān shí shě kè lēi gěi tā 客勒给他们的主人，也 ㄟ men de zhǔ rén , yě yào yòng shí 要用石头把牛打死。 ㄟ tou bǎ niú dǎ sǐ 。

33 「人若敞着井口， ㄟ [rén ruò chǎng zhe jǐng kǒu , huò 或挖井不遮盖，有牛或 ㄟ wā jǐng bù zhē gài , yǒu niú huò lú 驴掉在里头， ㄟ diào zài lǐ tou , ㄟ jǐng zhǔ yào ná qián péi huán běn zhǔ

will pay silver to its owner, but the dead animal will be for him.

And if a man's ox injures the ox of his neighbor and it dies, they will sell the living ox and divide the money, and they will also divide the dead one.

Or if it was known that it was a goring ox before and its owner did not restrain it, he will surely make restitution, an ox in place of the ox, and the dead one will be for him.

Exodus, Chapter 22

“If a man steals an ox or small livestock and slaughters it or sells it, he will make restitution with five cattle in place of the ox and with four sheep or goats in place of the small livestock.

“If a thief is found in the act of breaking in and he is struck and he dies, there is not bloodguilt for him.

(If the sun has risen over him, there is bloodguilt for him. He will make full restitution. If he does not have enough, he will be sold for his theft.

If indeed the stolen item is found in his possession alive, from ox to donkey to small livestock, he will make double restitution.

“If a man grazes his livestock in a field or a vineyard and he releases his livestock and it grazes in the field of another, he will make restitution from the best of his field and the best of his vineyard.

“If a fire is started and finds thorn bushes and a stack of sheaves or the standing grain or the field is consumed, the one who started the fire will surely make restitution.

“If a man gives to his neighbor money or objects to watch over and it is stolen from the house of the man, if the thief is found, he will make double restitution.

If the thief is not found, the owner of the house will be brought to the sanctuary to

34 井主要拿钱赔还本主人，死牲畜要归自己。

35 「这人的牛若伤了那人的牛，以至于死，他们要卖了活牛，平分价值，也要平分死牛。」

36 人若知道这牛素来是触人的，主人竟不把牛拴著，他必要以牛还牛，死牛要归自己。」

1 「人若偷牛或羊，无论是宰了，是卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。」

2 人若遇见贼挖窟窿，把贼打了，以至于死，就不能为他有流血的罪。

3 若太阳已经出来，就为他有流血的罪。贼若被拿，总要赔还。若他一无所有，就要被卖，顶他所偷的物。

4 若他所偷的，或牛，或驴，或羊，仍在他手下存活，他就要加倍赔还。

5 「人若在田间或在葡萄园里放牲畜，任凭牲畜上别人的田里去吃，就必须拿自己田间上好的和葡萄园上好的赔还。」

6 「若点火焚烧荆棘，以致将别人堆积的禾捆，站着的禾稼，或是田园，都烧尽了，那点火的必要赔还。」

7 「人若将银钱或家具交付邻舍看守，这物从那人的家被偷去，若把贼找到了，贼要加倍赔还；

8 若找不到贼，那家主必就近审判官，要看看

learn whether or not he reached out his hand to his neighbor's possession.

他拿了原主的物件没有。
tā ná le yuán zhǔ de wù jiàn méi yǒu 。

Concerning every account of transgression—concerning an ox, concerning a donkey, concerning small livestock, concerning clothing, concerning all lost property—where someone says, “This belongs to me,” the matter of the two of them will come to God; whomever God declares guilty will make double restitution to his neighbor.

9 「两个人的案件，无论是为甚么过犯，或是为牛，为驴，为羊，为衣裳，或是为甚么失掉之物，有一人说：『这是我的』，两造就要将案件禀告审判官，审判官定谁有罪，谁就要加倍赔还。
[liǎng gè rén de àn jiàn , wú lùn shì wèi shèn me guò fàn , huò shì wèi niú , wèi lú , wèi yáng , wèi yī shang , huò shì wèi shèn me shī de wù , yǒu yī rén shuō : 『 zhè shì wǒ de 』 , liǎng zào jiù yào jiāng àn jiàn bǐng gào shěn pàn guān shěn pàn guān dìng shuí yǒu zuì , shuí jiù yào jiā bèi péi huán 。

“If a man gives to his neighbor a donkey or an ox or small livestock or any beast to watch over and it dies or is injured or is captured when there is no one who sees,

10 「人若将驴，或牛，或羊，或别的牲畜，交付邻舍看守，牲畜或死，或受伤，或被赶走，无人看见，
[rén ruò jiāng lú , huò niú , huò yáng , huò bié de shēng chù , jiāo fù lín shè kān shǒu , shēng chù huò sǐ , huò shòu shāng , huò bèi gǎn qù , wú rén kàn jiàn ,

the oath of Yahweh will be between the two of them concerning whether or not he has reached out his hand to his neighbor's possession, and its owner will accept this, and he will not make restitution.

11 那看守的人要凭着耶和华起誓，手里未曾拿邻舍的物，本主就要罢休，看守的人不必赔还。
nà kān shǒu de rén yào píng zhù yē hé huá qǐ shì , shǒu lǐ wèi céng ná lín shè de wù , běn zhǔ jiù yào bà xiū , kān shǒu de rén bù bì péi huán 。

But if indeed it was stolen from him, he will make restitution to its owner.

12 牲畜若从看守的那里被偷去，他就要赔还本主；
shēng chù ruò cóng kān shǒu de nà lǐ bèi tōu qù , tā jiù yào péi huán běn zhǔ ;

If indeed it was torn to pieces, he will bring it as evidence—the mangled carcass; he will not make restitution.

13 若被野兽撕碎，看守的要带来当作证据，所撕的不必赔还。
ruò bèi yě shòu sī suì , kān shǒu de yào dài lái dàng zuò zhèng jù , suǒ sī de bù bì péi huán 。

“If a man borrows from his neighbor and it is injured or dies while its owner is not with it, he will make restitution.

14 「人若向邻舍借甚么，所借的或受伤，或死，本主没有同在一处，借的人总要赔还；
[rén ruò xiàng lín shè jiè shèn me , suǒ jiè de huò shòu shāng , huò sǐ , běn zhǔ méi yǒu tóng zài yī chù , jiè de rén zǒng yào péi huán ;

If its owner was with it, he will not make restitution; if it was hired, it came with its hiring fee.

15 若本主同在一处，他就不必赔还；若是雇的，也不必赔还，本是为雇价来的。』
ruò běn zhǔ tóng zài yī chù , tā jiù bù bì péi huán ; ruò shì gù de , yě bù bì péi huán , běn shì wèi gù jià lái de 。]

“If a man seduces a virgin who is not engaged and he lies with her, he surely will give her bride price to have her as his wife 。”

16 「人若引诱没有受聘的处女，与她行淫，他总要交出聘礼，娶她为妻。
[rén ruò yǐn yòu méi yǒu shòu pìn de chǔ nǚ , yǔ tā xíng yín , tā zǒng yào jiāo chū pìn lǐ , qǔ tā wèi qī 。

If her father absolutely refuses to give her to him, he will weigh out money according to the bride price for the virgin.

17 若女子的父亲决不肯将女子给他，他就要按处女的聘礼，交出钱来。
ruò nǚ zǐ de fù qīn jué bù kěn jiāng nǚ zǐ gěi tā , tā jiù yào àn chǔ nǚ de pìn lǐ , jiāo chū qián lái 。

“You will not let a witch live.

18 「行邪术的女人，不可容她存活。
[xíng xié shù de nǚ rén , bù kě róng tā cún huó 。

“Anyone lying with an animal will surely be put to death.

19 「凡与兽淫合的，总要把他治死。
[fán yǔ shòu yín hé de , zǒng yào bǎ tā zhì sǐ 。

“Whoever sacrifices to the gods—not to

20 「祭祀别神，不单
[jì sì bié shén , bù dān dān jì sì yē

Yahweh, to him alone—will be destroyed.

“ ‘You will not mistreat an alien, and you will not oppress him, because you were aliens in the land of Egypt.

“ ‘You will not afflict any widow or orphan.

If you indeed afflict him, yes, if he cries out at all to me, I will certainly hear his cry of distress.

And I will become angry, and I will kill you with the sword, and your wives will be widows and your children orphans.

“ ‘If you lend money to my people, to the needy with you, you will not be to him as a creditor; you will not charge him interest.

If indeed you require the cloak of your neighbor as a pledge, you will return it to him at sundown,

because it is his only garment; it is his cloak for his skin. In what will he sleep? And when he cries out to me, I will hear, because I am gracious.

“ ‘You will not curse God, and you will not curse a leader among your people.

“ ‘You will not delay the fullness of your harvest and the juice from your press; you will give me the firstborn of your sons.

You will do likewise for your ox and for your sheep and goats; seven days it will be with its mother; on the eighth, you will give it to me.

And you will be men of holiness for me; and you will not eat meat from a carcass mangled in the field; you will throw it to the dog.

Exodus, Chapter 23

“ ‘You will not spread a false report. Do not lift your hand with the wicked to be a malicious witness.

单祭祀耶和华的，那人必要灭绝。

21 「不可亏负寄居的，也不可欺压他，因为你们在埃及地也作过寄居的。」

22 不可苦待寡妇和孤儿；

23 若是苦待他们一点，他们向我一哀求，我总要听他们的哀声，

24 并要发烈怒，用刀杀你们，使你们的妻子为寡妇，儿女为孤儿。

25 「我民中有贫穷人与你同住，你若借钱给他，不可如放债的向他取利。」

26 你即或拿邻舍的衣服作当头，必在日落以前先归还他；

27 因他只有这一件当盖头，是他盖身的衣服，若是没有，他拿甚么睡觉呢？他哀求我，我就应允，因为我是有恩惠的。

28 「不可毁谤神；也不可毁谤你百姓的官长。」

29 「你要从你庄稼中的谷和酒醉中滴出来的酒拿来献上，不可迟延。「你要将头生的儿子归给我。」

30 你牛羊头生的，也要这样；七天当跟着母，第八天要归给我。

31 「你们要在我面前为圣洁的人。田间被野兽撕裂牲畜的肉，你们不可吃，要丢给狗吃。」

1 「不可随伙布散谣言；不可与恶人联手妄作见证。」

You will not follow a majority for evil, and you will not testify concerning a legal dispute to turn aside after a majority to pervert justice.

You will not be partial to a powerless person in his legal dispute.

“If you come upon the ox of your enemy or his donkey going astray, you will certainly bring it back to him.

If you see the donkey of your enemy lying down under its burden, you will refrain from abandoning him. You will surely arrange it with him.

“You will not pervert the justice of your poor in his legal dispute.

You will stay far from a false charge, and do not kill the innocent and the righteous, because I will not declare the wicked righteous.

And you will not take a bribe, because the bribe makes the sighted blind and ruins the words of the righteous.

And you will not oppress an alien; you yourselves know the feelings of the alien, because you were aliens in the land of Egypt.

“And six years you will sow your land and gather its yield.

But the seventh you will let it rest and leave it fallow, and the poor of your people will eat, and their remainder the animals of the field will eat. You will do likewise for your vineyard and for your olive trees.

“Six days you will do your work, but on the seventh day you will stop so that your ox and your donkey will rest and the son of your slave woman and the alien will be refreshed.

“And you will be attentive to all that I have said to you, and you will not profess the name of other gods; it will not be heard in your mouth.

“Three times in the year you will hold a festival for me.

You will keep the Feast of Unleavened Bread; for seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you at the appointed time, the month of Abib,

2 不可随众行恶；不可在争讼的事上随众偏行，作见证屈枉正直；
bù kě suí zhòng xíng è ; bù kě zài zhēng sòng de shì shàng suí zhòng piān xíng , zuò jiàn zhèng qū wǎng zhèng zhí ;

3 也不可在争讼的事上偏护穷人。
yě bù kě zài zhēng sòng de shì shàng piān hù qióng rén 。

4 「若遇见你仇敌的牛或驴失迷了路，总要牵回来交给他。
[ruò yù jiàn nǐ chóu dí de niú huò lú shī mí le lù , zǒng yào qiān huí lái jiāo gěi tā 。

5 若看见恨你人的驴压卧在重驮之下，不可走开，务要和驴主一同抬开重驮。
ruò kàn jiàn hèn nǐ rén de lú yā wò zài zhòng tuó zhī xià , bù kě zǒu kāi , wù yào hé lú zhǔ yī tóng tái kāi zhòng tuó 。

6 「不可在穷人争讼的事上屈枉正直。
[bù kě zài qióng rén zhēng sòng de shì shàng qū wǎng zhèng zhí 。

7 当远离虚假的事。不可杀无辜和有义的人，因为我必不以恶人为义。
dāng yuǎn lí xū jiǎ de shì 。 bù kě shā wú gū hé yǒu yì de rén , yīn wǒ bì bù yǐ è rén wéi yì 。

8 不可受贿赂；因为贿赂能叫明眼人变瞎了，又能颠倒义人的话。
bù kě shòu huì lù ; yīn wéi huì lù néng jiào míng yǎn rén biàn xiǎ le , yòu néng diān dǎo yì rén de huà 。

9 「不可欺压寄居的；因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居的心。」
[bù kě qī yā jì jū de ; yīn wéi nǐ men zài āi jí dì zuò guò jì jū de , zhī dào jì jū de xīn 。]

10 「六年你要耕种田地，收藏土产，
[liù nián nǐ yào gēng zhòng tián dì , shōu cáng tǔ chǎn ,

11 只是第七年要叫地歇息，不耕不种，使你民中的穷人有吃的；他们所剩下的，野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园也要照样办理。
zhǐ shì dì qī nián yào jiào dì xiē xī , bù gēng bù zhòng , shǐ nǐ mǐn zhōng de qióng rén yǒu chī de ; tā men suǒ shèng xià de , yě shòu kě yǐ chī 。 nǐ de pú táo yuán hé gǎn lǎn yuán yě yào zhào yàng bàn lǐ 。

12 「六日你要做工，第七日要安息，使牛、驴可以歇息，并使你婢女的儿子和寄居的都可以舒畅。
[liù rì nǐ yào zuò gōng , dì qī rì yào ān xī , shǐ niú 、 lú kě yǐ xiē xī , bìng shǐ nǐ bì nǚ de ér zi hé jì jū de dōu kě yǐ shū chàng 。

13 「凡我对你们说的话，你们要谨守。别神的名，你不可提，也不可从我口中传说。」
[fán wǒ duì nǐ men shuō de huà , nǐ men yào jǐn shǒu 。 bié shén de míng , nǐ bù kě tí , yě bù kě cóng nǐ kǒu zhōng chuán shuō 。]

14 「一年三次，你要向我守节。
[yī nián sān cì , nǐ yào xiàng wǒ shǒu jié 。

15 你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期，吃无
nǐ yào shǒu chú jiào jié , zhào wǒ suǒ fēn fù nǐ de , zài yà bǐ yuè nèi suǒ dìng de rì qī , chī wú jiào bǐng

because in it you came out from Egypt, and no one will appear before me empty-handed.

And you will keep the Feast of Harvest, with the firstfruits of your work, what you sow in the field. And you will keep the Feast of Harvest Gathering when the year goes out, when you gather your work from the field.

Three times in the year all your men will appear before the Lord Yahweh.

“You will not sacrifice the blood of my sacrifice together with food with yeast, and you will not leave the fat of my feast overnight until morning.

“The best of the firstfruits of your land you will bring to the house of Yahweh your God. “You will not boil a young goat in its mother’s milk.

“Look, I am about to send an angel before you to guard you on the way and to bring you to the place that I have prepared.

Be attentive to him and listen to his voice; do not rebel against him, because he will not forgive your transgression, for my name is in him.

But if you listen attentively to his voice and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and a foe to your foes.

When my angel goes before you and brings you to the Amorites and the Hittites and the Perizzites and the Canaanites and the Hivites and the Jebusites, I will wipe them out.

“You will not bow to their gods, and you will not serve them, and you will not act according to their actions, because you will utterly demolish them, and you will utterly break their stone pillars.

And you will serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will remove sickness from among you.

酵饼七天。谁也不可空手朝见我，因为你是这月出了埃及。

16 又要守收割节，所收的是你田间所种、劳碌得来初熟之物。并在年底收藏，要守收藏节。

17 一切的男丁要一年三次朝见主耶和华。

18 「不可将我祭牲的血和有酵的饼一同献上；也不可将我节上祭牲的脂油留到早晨。

19 「地里首先初熟之物要送到耶和华—你神的殿。「不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。」

20 「看哪，我差遣使者在你前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方去。

21 他是奉我名来的；你们要在他面前谨慎，听从他的话，不可惹（或译：违背）他，因为他必不赦免你们的过犯。

22 「你若实在听从他的话，照着我说的一切所行的去行，我就向你的仇敌作仇敌，向你的敌人作敌人。

23 「我的使者要在你前面行，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去，我必将他们剪除。

24 你不可跪拜他们的神，不可事奉他，也不可效法他们的行为，却要把神像尽行拆毁，打碎他们的柱像。

25 你们要事奉耶和华—你们的神，他必赐福与你的粮与你的水，也

必从你们中间除去疾病。

There will be no one suffering miscarriage or infertile in your land. I will make full the number of your days.

“ I will release my terror before you, and I will throw into confusion all the people against whom you come, and I will make all your enemies turn their back to you .”

And I will send the hornet before you, and it will drive out the Hivites, the Canaanites, and the Hittites from before you.

I will not drive them out from before you in one year, lest the land become a desolation and the wild animals multiply against you.

Little by little I will drive them out from before you until you are fruitful and take possession of the land.

“ And I will set your boundary from the Red Sea and up to the sea of the Philistines and from the desert up to the river, because I will give the inhabitants of the land into your hand, and you will drive them out from before you.

You will not make a covenant with them and with their gods.

They will not live in your land, lest they cause you to sin against me when you serve their gods, for it will be a snare to you.”

Exodus, Chapter 24

And to Moses he said, “Go up to Yahweh—you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy from the elders of Israel—and you will worship at a distance.

And Moses alone will come near to Yahweh, and they will not come near, and the people will not go up with him.”

And Moses came, and he told the people all the words of Yahweh and all the regulations. And all the people answered with one voice, and they said, “All the words that Yahweh has spoken we will do.”

26 你境内必没有坠胎的，不生产的。我要使你满了你年日的数目。

27 凡你所到的地方，我要使那里的众民在你面前惊骇，扰乱，又要使你一切仇敌转背逃跑。

28 我要打发黄蜂飞在你前面，把希未人、迦南人、赫人撵出去。

29 我不在一年之内将他们从你面前撵出去，恐怕地成为荒凉，野地的兽多起来害你。

30 我要渐渐地将他们从你面前撵出去，等到你的人数加多，承受那地为业。

31 我要定你的境界，从红海直到非利士海，又从旷野直到大河。我要将那地的居民交在你手中，你要将他们从你面前撵出去。

32 不可和他们并他们的的神立约。

33 他们不可住在你的地上，恐怕他们使你得罪我。你若事奉他们的神，这必成为你的网罗。」

1 耶和华对摩西说：「你和亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都要上到我这里来，远远地下拜。

2 惟独你可以亲近耶和华；他们却不可亲近；百姓也不可和你一同上来。」

3 摩西下山，将耶和华的命令典章都述说与百姓听。众百姓齐声说：

And Moses wrote all the words of Yahweh, and he rose early in the morning, and he built an altar at the base of the mountain and set up twelve memorial stones for the twelve tribes of Israel.

And he sent young men from the Israelites, and they offered burnt offerings, and they sacrificed sacrifices as fellowship offerings to Yahweh using bulls.

And Moses took half of the blood, and he put it in bowls, and half of the blood he sprinkled on the altar.

And he took the scroll of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken we will do, and we will listen."

And Moses took the blood and sprinkled it on the people, and he said, "Look, the blood of the covenant that Yahweh has made with you in accordance with all these words."

And Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy from the elders of Israel went up.

And they saw the God of Israel, and what was under his feet was like sapphire tile work and like the very heavens for clearness.

And toward the leaders of the Israelites he did not stretch out his hand, and they beheld God, and they ate, and they drank.

And Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and be there, and I will give you the tablets of stone and the law and the commandments that I have written to instruct them."

And Moses got up, and Joshua, his assistant, and Moses went up to the mountain of God.

And to the elders he said, "Wait for us here until we return to you. And look, Aaron and Hur are with you. Whoever has a dispute will bring it to you."

「耶和华所吩咐的，我们都必遵行。」
de , wǒ men dōu bì zūn xíng 。]

4 摩西将耶和华的命令都写上。清早起来，在山下筑一座坛，按以色列十二支派立十二根柱子，

5 又打发以色列人中的少年人去献燔祭，又向耶和华献牛为平安祭。

6 摩西将血一半盛在盆中，一半洒在坛上；

7 又将约书念给百姓听。他们说：「耶和华所吩咐的，我们都必遵行。」

8 摩西将血洒在百姓身上，说：「你看！这是立约的血，是耶和华按这一切话与你们立约的凭据。」

9 摩西、亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都上了山。

10 他们看见以色列的神，他脚下仿佛有平铺的蓝宝石，如同天色明净。

11 他的手不加害在以色列的尊者身上。他们观看神；他们又吃又喝。

12 耶和华对摩西说：「你上山到我这里来，住在这里，我要将石版并我所写的律法和诫命赐给你，使你可以教训百姓。」

13 摩西和他的帮手约书亚起来，上了神的山。

14 摩西对长老说：「你们在这里等著，等到我们再回来，有亚伦、户珥与你们同在。」

凡有争讼的，都可以就近他们就
近他们去。」

And Moses went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

15 摩西上山，有云彩把山遮盖。

And the glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days, and he called to Moses on the seventh day from the midst of the cloud.

16 耶和华的荣耀停于西奈山；云彩遮盖山六天，第七天他从云中召摩西。

And the appearance of the glory of Yahweh was like a consuming fire on the top of the mountain to the eyes of the Israelites.

17 耶和华的荣耀在山顶上，在以色列人眼前，形状如烈火。

And Moses went into the midst of the cloud, and he went up the mountain, and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

18 摩西进入云中上山，在山上四十昼夜。

Exodus, Chapter 25

And Yahweh spoke to Moses, saying,

1 耶和华晓谕摩西说：

“Speak to the Israelites, and let them bring to me a contribution. You will receive my contribution from every man whose heart prompts him.

2 「你告诉以色列人当为我送礼物来；凡甘心乐意的，你们就可以收下归我。」

And this is the contribution that you will receive from them—gold and silver and bronze,

3 所要收的礼物：就是金、银、铜，

blue, purple, and crimson yarns, and fine linen and goat hair,

4 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

and red-dyed ram skins, and fine leather, and acacia wood,

5 染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木，

oil for the lamp, balsam oils for the anointing oil and for the fragrant incense,

6 点灯的油并做膏油和香的香料，

onyx stones and stones for mountings on the ephod and the breast piece.

7 红玛瑙与别样的宝石，可以镶嵌在以弗得和胸牌上。

And make a sanctuary for me, and I will dwell in the midst of them,

8 又当为我造圣所，使我可以住在他们中间。」

according to all that I show you—the pattern of the tabernacle and the pattern of all its equipment—and so you will do.

9 制造帐幕和其中的一切器具都要照我所指示你的样式。」

“And they will make an ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height.

10 「要用皂荚木做一柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。」

And you will overlay it with pure gold, inside and outside you will overlay it, and you will make on it a gold molding all around.

11 要里外包上精金，四围镶上金牙边。

And you will cast for it four gold rings, and you will put them on its four feet, with two

12 也要铸四个金环，安在柜的四脚上；这边

rings on its one side and two rings on its second side.	两环，那边两环。	huán , nà biān liǎng huán 。
And you will make poles of acacia wood, and you will overlay them with gold.	13 要用皂荚木做两根杠，用金包裹。	yào yòng zào jiá mù zuò liǎng gēn gāng , yòng jīn bāo guǒ 。
And you will put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark with them.	14 要把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。	yào bǎ gāng chuān zài guì páng de huán nèi , yǐ biàn tái guì 。
In the rings of the ark will be the poles; they will not be removed from it.	15 这杠要常在柜的环内，不可抽出来。	zhè gāng yào cháng zài guì de huán nèi , bù kě chōu chū lái 。
And you will put into the ark the testimony that I will give to you.	16 必将我所要赐给你的法版放在柜里。	bì jiāng wǒ suǒ yào cì gěi nǐ de fǎ bǎn fàng zài guì lǐ 。
“And you will make an atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width.	17 要用精金做施恩座（施恩：或译蔽罪；下同），长二肘半，宽一肘半。	yào yòng jīng jīn zuò shī ēn zuò (shī ēn : huò yì bì zuì ; xià tóng tóng) , zhǎng èr zhǒu bàn , kuān yī zhǒu bàn 。
And you will make two cherubim of gold; you will make them of hammered work at the two ends of the atonement cover.	18 要用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头。	yào yòng jīn zi chuí chū liǎng gè jī lù bó lái , ān zài shī ēn zuò de liǎng tóu 。
And make one cherub \perp at one end \lrcorner and one cherub \perp at the other end \lrcorner of the atonement cover; you will make the cherubim on its two ends.	19 这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯要接连一块，在施恩座的两头。	zhè tóu zuò yí gè jī lù bó , nà tóu zuò yí gè jī lù bó , èr jī lù bó yào jiē lián yī kuài , zài shī ēn zuò de liǎng tóu 。
And the cherubim will be with outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover \perp and facing each other \lrcorner ; the faces of the cherubim will be toward the atonement cover.	20 二基路伯要高张翅膀，遮掩施恩座。基路伯要脸对脸，朝着施恩座。	èr jī lù bó yào gāo zhāng chì bǎng , zhē yǎn shī ēn zuò 。 jī lù bó yào liǎn duì liǎn , cháo zhe shī ēn zuò 。
And you will put the atonement cover above onto the ark, and into the ark you will put the testimony that I will give you.	21 要将施恩座安在柜的上边，又将我所要赐给你的法版放在柜里。	yào jiāng shī ēn zuò ān zài guì de shàng biān , yòu jiāng wǒ suǒ yào cì gěi nǐ de fǎ bǎn fàng zài guì lǐ 。
And I will meet you there, and I will speak with you from over the atonement cover, from between the two cherubim that are to be on the ark of the testimony—all that I will command you to the \perp Israelites \lrcorner .	22 我要在那里与你相会，又要从法柜施恩座上二基路伯中间，和你说我所要吩咐你传给以色列人的一切事。」	wǒ yào zài nà lǐ yǔ nǐ xiāng huì , yòu yào cóng fǎ guì shī ēn zuò shàng èr jī lù bó zhōng jiān , hé nǐ shuō wǒ suǒ yào fēn fù nǐ chuán gěi yǐ sè liè rén de yī qiè shì 。 」
“And you will make a table of acacia wood, two cubits its length and a cubit its width and a cubit and a half its height.	23 「要用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半。	[yào yòng zào jiá mù zuò yī zhāng zhuō zi , zhǎng èr zhǒu , kuān yī zhǒu , gāo yī zhǒu bàn 。
And you will overlay it with pure gold, and you will make for it a gold molding all around.	24 要包上精金，四围镶上金牙边。	yào bāo shàng jīng jīn , sì wéi xiāng shàng jīn yá biān 。
And you will make for it a handbreadth rim all around, and you will make a gold molding for its rim all around.	25 桌子的四围各做一掌宽的横梁，横梁上镶著金牙边。	zhuō zi de sì wéi gè zuò yī zhǎng kuān de héng liáng , héng liáng shàng xiāng zhu jīn yá biān 。
And you will make four gold rings for it, and you will put the rings on the four corners where its four \perp legs \lrcorner are.	26 要做四个金环，安在桌子的四角上，就是桌子四脚上的四角。	yào zuò sì gè jīn huán , ān zài zhuō zi de sì jiǎo shàng , jiù shì zhuō zi sì jiǎo shàng de sì jiǎo 。
The rings will be near the rim as \perp holders \lrcorner for poles to carry the table.	27 安环子的地方要挨近横梁，可以穿杠抬桌	ān huán zi de dì fāng yào āi jìn héng liáng , kě yǐ chuān gāng tái zhuō

And you will make the poles of acacia wood and overlay them with gold, and the table will be carried with them.

And you will make its plates and its ladles and its pitchers and its bowls with which libations will be poured; of pure gold you will make them.

And you will put on the table the bread of presence to be before me continually.

“And you will make a lampstand of pure gold; the lampstand will be made of hammered work—its base and its branch, its cups, its buds, and its blossoms will be from it.

And six branches will be going out from its sides, three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its second side.

Three almond-flower cups will be on the one branch with a bud and a blossom, and three almond-flower cups will be on the one branch with a bud and a blossom—likewise for the six branches going out from the lampstand.

And on the lampstand will be four almond-flower cups, with its buds and its blossoms.

And a bud will be under the two branches that come from it, and a bud under the two branches from it, and a bud under the two branches from it, likewise for the six branches coming out from the lampstand.

Their buds and their branches will be from it, all of it one piece of pure gold hammered work.

And you will make its seven lamps, and its lamps will be set up, and it will give light in the space in front of it.

And its snuffers and its fire pans will be pure gold.

It will be made from a talent of pure gold, with all these pieces of equipment.

And see and make all according to their pattern, which you were shown in the mountain.

子。

28 要用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子。

29 要做桌子上的盘子、调羹，并奠酒的爵和瓶；这都要用精金制作。

30 又要在桌子上，在我面前，常摆陈设饼。」

31 「要用精金做一个灯台。灯台的座和干与杯、球、花，都要接连一块锤出来。

32 灯台两旁要杈出六个枝子：这旁三个，那旁三个。

33 这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球，有花；那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球，有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。

34 灯台上有四个杯，形状像杏花，有球，有花。

35 灯台每两个枝子以下有球与枝子接连一块。灯台出的六个枝子都是如此。

36 球和枝子要接连一块，都是一块精金锤出来的。

37 要做灯台的七个灯盏。祭司要点这灯，使灯光对照。

38 灯台的蜡剪和蜡花盆也是要精金的。

39 做灯台和这一切的器具要用精金——他连得。

40 要谨慎做这些物件，都要照着在山上指示你的样式。」

Exodus, Chapter 26

“And the tabernacle you will make with ten curtains; you will make them of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, with cherubim, the work of a skilled craftsman.

The length of the one curtain will be twenty-eight cubits, and the width will be four cubits for the one curtain; one measure will be for all the curtains.

Five curtains will be joined \perp to one another \perp , and five curtains joined \perp to one another \perp .

And you will make loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; and you will do so on the edge of the end curtain in the second set.

You will make fifty loops on the one curtain, and you will make fifty loops on the end of the curtain that is in the second set; the loops are to be opposite \perp to one another \perp .

And you will make fifty gold clasps and join the curtains \perp to one another \perp with the clasps, so that the tabernacle will be one.

“And you will make curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; you will make them eleven curtains.

The length of the one curtain will be thirty cubits, and the width will be four cubits for the one curtain; one measure will be for the eleven curtains.

And you will join five curtains together and six curtains together, and you will fold double the sixth curtain at the front of the tent.

And you will make fifty loops on the edge of the one curtain at the end of the first set and fifty loops on the edge of the curtain in the second set.

And you will make fifty bronze clasps, and you will put the clasps in the loops and join the tent, so that it will be one.

“And the surplus in the curtains of the tent will be an overhang; the surplus half curtain will hang over the back of the tabernacle.

And a cubit \perp from one side \perp and a cubit

1 「你要用十幅幔子做帐幕。这些幔子要用撚的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造，并用巧匠的手工绣上基路伯。
[nǐ yào yòng shí fú màn zi zuò zhàng mù 。 zhè xiē màn zi yào yòng niǎn de xì má hé lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn zhì zào , bìng yòng qiǎo jiàng de shǒu gōng xiù shàng jī lù bó 。

2 每幅幔子要长二十八肘，宽四肘，幔子都要一样的尺寸。
měi fú màn zi yào zhǎng èr shí bā zhǒu , kuān sì zhǒu , màn zi dōu yào yī yàng de chǐ cùn 。

3 这五幅幔子要幅幅相连；那五幅幔子也要幅幅相连。
zhè wǔ fú màn zi yào fú fú xiāng lián ; nà wǔ fú màn zi yě yào fú fú xiāng lián 。

4 在这相连的幔子末幅边上要做蓝色的钮扣；在那相连的幔子末幅边上也要照样做。
zài zhè xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng yào zuò lán sè de niǔ kòu ; zài nà xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng yě yào zhào yàng zuò 。

5 要在这相连的幔子上做五十个钮扣；在那相连的幔子上也做五十个钮扣，都要两两相对。
yào zài zhè xiāng lián de màn zi shàng zuò wǔ shí gè niǔ kòu ; zài nà xiāng lián de màn zi shàng yě zuò wǔ shí gè niǔ kòu , dōu yào liǎng liǎng xiāng duì 。

6 又要做五十个金钩，用钩使幔子相连，这才成了一个帐幕。
yòu yào zuò wǔ shí gè jīn gōu , yòng gōu shǐ màn zi xiāng lián , zhè cái chéng le yí gè zhàng mù 。

7 「你要用山羊毛织十幅幔子，作为帐幕以上的罩棚。
[nǐ yào yòng shān yáng máo zhī shí fú màn zi , zuò wéi zhàng mù yǐ shàng de zhào péng 。

8 每幅幔子要长三十肘，宽四肘；十一幅幔子都要一样的尺寸。
měi fú màn zi yào zhǎng sān shí zhǒu , kuān sì zhǒu ; shí yī fú màn zi dōu yào yī yàng de chǐ cùn 。

9 要把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅，这第六幅幔子要在罩棚的前面折上去。
yào bǎ wǔ fú màn zi lián chéng yī fú , yòu bǎ liù fú màn zi lián chéng yī fú , zhè dì liù fú màn zi yào zài zhào péng de qián miàn zhé shàng qù 。

10 在这相连的幔子末幅边上要做五十个钮扣；在那相连的幔子末幅边上也要做五十个钮扣。
zài zhè xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng yào zuò wǔ shí gè niǔ kòu ; zài nà xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng yě zuò wǔ shí gè niǔ kòu 。

11 又要做五十个铜钩，钩在钮扣中，使罩棚连成一个。
yòu yào zuò wǔ shí gè tóng gōu , gōu zài niǔ kòu zhōng , shǐ zhào péng lián chéng yí gè 。

12 罩棚的幔子所余那垂下来的半幅幔子，要垂在帐幕的后头。
zhào péng de màn zi suǒ yú nà chuí xià lái de bàn fú màn zi , yào chuí zài zhàng mù de hòu tou 。

13 罩棚的幔子所余长
zhào péng de màn zi suǒ yú zhǎng de

└ from the other side ┘ in the surplus in the length of the curtains of the tent will be hung over the sides of the tabernacle └ equally ┘ to cover it.

“And you will make a covering for the tent of red-dyed ram skins and a covering of fine leather to go above.

“And you will make the frames for the tabernacle of acacia wood as uprights.

The length of the frame will be ten cubits, and the width of the one frame will be one and a half cubits.

You will make two └ pegs ┘ for the one frame for joining └ each to another ┘ and likewise for all the frames of the tabernacle.

And you will make the frames for the tabernacle with twenty frames for the └ south ┘ side.

And you will make forty silver bases under the twenty frames, with two bases under the one frame for its two └ pegs ┘ and two bases under the └ next ┘ frame for its two └ pegs ┘.

And for the second side of the tabernacle, the north side, there will be twenty frames and their forty silver bases, with two bases under the one frame and two bases under the └ next ┘ frame.

“And for the rear of the tabernacle └ on the west ┘ you will make six frames.

And you will make two frames for the tabernacle corners at the rear.

They will be double at the bottom, and they will be completely together on its top to the one ring; it will be likewise for the two of them; they will be for the two corners.

And there will be eight frames and their silver bases, sixteen bases, with two bases under the one frame and two bases under the └ next ┘ frame.

“You will make five bars of acacia wood for the frames on the one side of the tabernacle,

and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames on the side of the tabernacle at the rear └ on the west ┘.

的, 这边一肘, 那边一肘, 要垂在帐幕的两旁, 遮盖帐幕。 zhè biān yī zhǒu , nà biān yī zhǒu , yào chuí zài zhàng mù de liǎng páng , zhē gài zhàng mù 。

14 又要用染红的公羊皮做罩棚的盖; 再用海狗皮做一层罩棚上的顶盖。 yòu yào yòng rǎn hóng de gōng yáng pí zuò zhào péng de gài ; zài yòng hǎi gǒu pí zuò yī céng zhào péng shàng de dǐng gài 。

15 「你要用皂荚木做帐幕的竖板。 [nǐ yào yòng zào jiá mù zuò zhàng mù de shù bǎn 。

16 每块要长十肘, 宽一肘半; měi kuài yào zhǎng shí zhǒu , kuān yī zhǒu bàn ;

17 每块必有两榫相对。帐幕一切的板都要这样做。 měi kuài bì yǒu liǎng sǔn xiāng duì 。 zhàng mù yī qiè de bǎn dōu yào zhè yàng zuò 。

18 帐幕的南面要做板二十块。 zhàng mù de nán miàn yào zuò bǎn èr shí kuài 。

19 在这二十块板底下要做四十个带卯的银座, 两卯接这块板上的两榫, 两卯接那块板上的两榫。 zài zhè èr shí kuài bǎn dī xià yào zuò sì shí gè dài mǎo de yín zuò , liǎng mǎo jiē zhè kuài bǎn shàng de liǎng sǔn , liǎng mǎo jiē nà kuài bǎn shàng de liǎng sǔn 。

20 帐幕第二面, 就是北面, 也要做板二十块。 zhàng mù dì èr miàn , jiù shì běi miàn , yě yào zuò bǎn èr shí kuài

21 和带卯的银座四十个; 这板底下有两卯, 那板底下也有两卯。 hé dài mǎo de yín zuò sì shí gè ; zhè bǎn dī xià yǒu liǎng mǎo , nà bǎn dī xià yě yǒu liǎng mǎo 。

22 帐幕的后面, 就是西面, 要做板六块。 zhàng mù de hòu miàn , jiù shì xī miàn , yào zuò bǎn liù kuài 。

23 帐幕后面的拐角要做板两块。 zhàng mù hòu miàn de guǎi jiǎo yào zuò bǎn liǎng kuài 。

24 板的下半截要双的, 上半截要整的, 直顶到第一个环子; 两块都要这样做两个拐角。 bǎn de xià bàn jié yào shuāng de , shàng bàn jié yào zhěng de , zhí dǐng dào dì yī gè huán zi ; liǎng kuài dōu yào zhè yàng zuò liǎng gè guǎi jiǎo 。

25 必有八块板和十六个带卯的银座; 这板底下有两卯, 那板底下也有两卯。 bì yǒu bā kuài bǎn hé shí liù gè dài mǎo de yín zuò ; zhè bǎn dī xià yǒu liǎng mǎo , nà bǎn dī xià yě yǒu liǎng mǎo 。

26 「你要用皂荚木做问: 为帐幕这面的板做五问, [nǐ yào yòng zào jiá mù zuò wèn : wèi zhàng mù zhè miàn de bǎn zuò wǔ wèn ,

27 为帐幕那面的板做五问, 又为帐幕后面的板做五问。 wèi zhàng mù nà miàn de bǎn zuò wǔ wèn , yòu wèi zhàng mù hòu miàn de bǎn zuò wǔ wèn 。

And the bar in the middle, in the midst of the frames will run from end to end. 28 板腰间的中杠要从这一头通到那一头。 bǎn yāo jiān de zhōng shuān yào cóng zhè yī tóu tōng dào nà yī tóu 。

And you will overlay the frames with gold, and you will make their rings of gold as holders for the bars, and you will overlay the bars with gold. 29 板要用金子包裹，又要做板上的金环套杠；杠也要用金子包裹。 bǎn yào yòng jīn zi bāo guǒ , yòu yào zuò bǎn shàng de jīn huán tào shuān ; shuān yě yào yòng jīn zi bāo guǒ 。

And you will erect the tabernacle according to its plan, which you have been shown on the mountain. 30 要照着在山上指示你的样式立起帐幕。 yào zhào zhe zài shān shàng zhǐ shì nǐ de yàng shì lì qǐ zhàng mù 。

“And you will make a curtain of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of a skilled craftsman; he will make it with cherubim. 31 「你要用蓝色、紫色、朱红色线，和撚的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。 [nǐ yào yòng lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , hé niǎn de xì má zhī màn zi , yǐ qiǎo jiàng de shǒu gōng xiù shàng jī lù bó 。

And you will put it on four acacia pillars overlaid with gold with their gold hooks on four silver bases. 32 要把幔子挂在四根包金的皂荚木柱子上，柱子上当有金钩，柱子安在四个带卯的银座上。 yào bǎ màn zi guà zài sì gēn bāo jīn de zào jiá mù zhù zi shàng , zhù zi shàng dāng yǒu jīn gōu , zhù zi ān zài sì gè dài mǎo de yín zuò shàng 。

And you will put the curtain under the clasps, and you will bring the ark of the testimony there inside the curtain, and the curtain will separate for you between the holy and the most holy place 33 要使幔子垂在钩子下，把法柜抬进幔子内；这幔子要将圣所和至圣所隔开。 yào shǐ màn zi chuí zài gōu zi xià , bǎ fǎ guì tái jìn màn zi nèi ; zhè màn zi yào jiāng shèng suǒ hé zhì shèng suǒ gé kāi 。

And you will put the atonement cover on the ark of the testimony in the most holy place 34 又要把施恩座安在至圣所内的法柜上， yòu yào bǎ shī ēn zuò ān zài zhì shèng suǒ nèi de fǎ guì shàng ,

And you will place the table outside the curtain and the lampstand opposite the table on the south side of the tabernacle, and you will put the table on the north side. 35 把桌子安在幔子外帐幕的北面；把灯台安在帐幕的南面，彼此相对。 bǎ zhuō zi ān zài màn zi wài zhàng mù de běi miàn ; bǎ dēng tái ān zài zhàng mù de nán miàn , bǐ cǐ xiāng duì 。

“And you will make for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer. 36 「你要拿蓝色、紫色、朱红色线，和撚的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘。 [nǐ yào ná lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , hé niǎn de xì má , yòng xiù huā de shǒu gōng zhī zhàng mù de mén lián 。

And you will make for the screen five acacia pillars, and you will overlay them with gold with their gold hooks, and you will cast for them five bronze bases. 37 要用皂荚木为帘子做五根柱子，用金子包裹。柱子上当有金钩；又要为柱子用铜铸造五个带卯的座。] yào yòng zào jiá mù wèi lián zi zuò wǔ gēn zhù zi , yòng jīn zi bāo guǒ 。 zhù zi shàng dāng yǒu jīn gōu ; yòu yào wèi zhù zi yòng tóng zhào wǔ gè dài mǎo de zuò 。]

Exodus, Chapter 27

“And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar will be square, and its height will be three cubits. 1 「你要用皂荚木做坛。这坛要四方的，长五肘，宽五肘，高三肘。 [nǐ yào yòng zào jiá mù zuò tán 。 zhè tán yào sì fāng de , zhǎng wǔ zhǒu , kuān wǔ zhǒu , gāo sān zhǒu 。

And you will make its horns on its four corners; its horns will be of one piece with it, and you will overlay it with bronze. 2 要在坛的四拐角上做四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。 yào zài tán de sì guǎi jiǎo shàng zuò sì gè jiǎo , yǔ tán jiē lián yī kuài , yòng tóng bǎ tán bāo guǒ 。

And you will make its pots for removing its fat-soaked ashes and its shovels and its 3 要做盆，收去坛上的灰，又做铲子、盘子、 yào zuò pén , shōu qù tán shàng de huī , yòu zuò chǎn zi 、 pán zi 、

sprinkling bowls and its forks and its fire pans; you will make all its equipment with bronze.

And you will make for it a grating, a work of bronze network, and you will make on the network four bronze rings on its four ends.

And you will put it under the ledge of the altar, below, and the network will be up to the middle of the altar.

And you will make poles for the altar, poles of acacia wood, and you will overlay them with bronze.

And the poles will be put into the rings, and the poles will be on the two sides of the altar when carrying it.

You will make it hollow with boards. As it was shown you on the mountain, so they will do.

“You will make the courtyard of the tabernacle; for the south side will be hangings for the courtyard of finely twisted linen, one hundred cubits long for the one side.

And its twenty pillars and their twenty bases will be bronze; the hooks of the pillars and their bands will be silver.

And likewise for the north side along the length will be hangings one hundred cubits long; and its twenty pillars and their bases will be bronze; the hooks of the pillars and their bands will be silver.

And the width of the courtyard for the west side will be hangings of fifty cubits, their ten pillars and their ten bases.

And the width of the courtyard for the east side, toward sunrise, will be fifty cubits.

And hangings for the shoulder will be fifteen cubits with their three pillars and their three bases.

And fifteen cubits of hangings will be for the second shoulder with their three pillars and their three bases.

And for the gate of the courtyard there will be a screen of twenty cubits of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer; with their four pillars and their four bases.

肉锺子、火鼎；坛上一切的器具都用铜做。

4 要为坛做一个铜网，在网的四角上做四个铜环，

5 把网安在坛四面的围腰板以下，使网从下达到坛的半腰。

6 又要用皂荚木为坛做杠，用铜包裹。

7 这杠要穿在坛两旁的环子内，用以抬坛。

8 要用板做坛，坛是空的，都照着在山上指示你的样式做。」

9 「你要做帐幕的院子。院子的南面要用燃的细麻做帷子，长一百肘。

10 帷子的柱子要二十根，带卯的铜座二十个。柱子上的钩子和杆子都要用银子做。

11 北面也当有帷子，长一百肘，帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个。柱子上的钩子和杆子都要用银子做。

12 院子的西面当有帷子，宽五十肘，帷子的柱子十根，带卯的座十个。

13 院子的东面要宽五十肘。

14 门这边的帷子要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。

15 门那边的帷子也要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。

16 院子的门当有帘子，长二十肘，要拿蓝色、紫色、朱红色线和燃的细麻，用绣花的

“All the pillars of the courtyard all around will be banded with silver, and their hooks will be silver, and their bases will be bronze.

The length of the courtyard will be one hundred cubits and the width fifty cubits and the height five cubits, of finely twisted linen, with their bronze bases.

Bronze will be for all the equipment of the tabernacle in all its service and all its
└ pegs ┘ and all the └ pegs ┘ of the courtyard.

“And you will command the └ Israelites ┘, and they will bring to you pure, beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.

In the tent of assembly outside the curtain that is before the testimony, Aaron and his sons will arrange it, from evening until morning, before Yahweh as a lasting statute throughout their generations from the └ Israelites ┘.

Exodus, Chapter 28

“And bring near to you Aaron, your brother, and his sons with him from the midst of the └ Israelites ┘ to serve as priests for me— Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron.

And you will make holy garments for Aaron, your brother, for glory and for splendor.

And you will speak to all the skilled of heart, whom I have given └ a gift of skill ┘, and they will make the garments of Aaron to consecrate him for his serving as my priest.

And these are the garments that they will make: A breast piece and an ephod and a robe and a tunic of specially woven fabric, a turban and a sash. And they will make holy garments for Aaron your brother, and for his sons to serve as priests for me.

“And they will take the gold and the blue and the purple and the crimson yarns and the fine linen,

手工织成，柱子四根，
带卯的座四个。

17 院子四围一切的柱子都要用银杆连络，柱子上的钩子要用银做，带卯的座要用铜做。

18 院子要长一百肘，宽五十肘，高五肘，帷子要用撚的细麻做，带卯的座要用铜做。

19 帐幕各样用处的器具，并帐幕一切的杠子，和院子里一切的杠子，都要用铜做。」

20 「你要吩咐以色列人，把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你，使灯常常点着。

21 在会幕中法柜前的幔外，亚伦和他的儿子，从晚上到早晨，要在耶和华面前经理这灯。这要作以色列人世代代永远的定例。」

1 「你要从以色列人中，使你的哥哥亚伦和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛一同就近你，给我供祭司的职分。

2 你要给你哥哥亚伦做圣衣为荣耀，为华美。

3 又要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的灵所充满的，给亚伦做衣服，使他分别为圣，可以给我供祭司的职分。

4 所要做的就是胸牌、以弗得、外袍、杂色的内袍、冠冕、腰带，使你哥哥亚伦和他儿子穿这圣服，可以给我供祭司的职分。

5 要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并细麻去做。

and they will make the ephod of gold, blue and purple, and crimson yarns, and finely twisted linen, the work of a skilled craftsman.

It will have two joining shoulder pieces at its two edges, so that it can be fastened.

And the waistband of his ephod, which is on it, will be of like work to it—gold, blue, and purple and crimson yarns and finely twisted linen.

“And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the
↳ Israelites ↳,

with six of their names on the one stone and the remaining six on the second, according to their genealogies.

As the work of a skilled stone craftsman, with seal engravings you will engrave on the two stones the names of the ↳ Israelites ↳; you will make them mounted in gold filigree settings.

And you will set the two stones on the ephod’s shoulder pieces as stones of remembrance for the ↳ Israelites ↳, and Aaron will bear their names before Yahweh on his two shoulder pieces for remembrance.

“And you will make gold filigree settings.

And you will make two braided chains of pure gold ornamental cord work, and you will put the chains of the ornamental cords on the filigree settings.

And you will make a breast piece of judgment, a work of a skilled craftsman; you will make it like the work of the ephod; you will make it of gold, blue and purple and crimson yarns, and finely twisted linen.

It will be squared, doubled, a span its length and a span its width.

And you will fill it with stone mounting, four rows of stone, a row of carnelian, topaz, and emerald is the first row;

6 「他们要拿金线和蓝色、紫色、朱红色线, 并燃的细麻, 用巧匠的手工做以弗得。

7 以弗得当有两条肩带, 接上两头, 使它相连。

8 其上巧工织的带子, 要和以弗得一样的做法, 用以束上, 与以弗得接连一块, 要用金线和蓝色、紫色、朱红色线, 并燃的细麻做成。

9 要取两块红玛瑙, 在上面刻以色列儿子的名字:

10 六个名字在这块宝石上, 六个名字在那块宝石上, 都照他们生来的次序。

11 要用刻宝石的手工, 仿佛刻图书, 按著以色列儿子的名字, 刻这两块宝石, 要镶在金槽上。

12 要将这两块宝石安在以弗得的两条肩带上, 为以色列人做纪念石。亚伦要在两肩上担他们的名字, 在耶和华面前作为纪念。

13 要用金子做二槽,

14 又拿精金, 用拧工仿佛拧绳子, 做两条链子, 把这拧成的链子搭在二槽上。」

15 「你要用巧匠的手工做一个决断的胸牌。要和以弗得一样的做法: 用金线和蓝色、紫色、朱红色线, 并燃的细麻做成。

16 这胸牌要四方的, 叠为两层, 长一虎口, 宽一虎口。

17 要在上面镶宝石四行: 第一行是红宝石、红璧玺、红玉;

[tā men yào ná jīn xiàn hé lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , bìng niǎn de xì má , yòng qiǎo jiàng de shǒu gōng zuò yǐ fú dé 。

yǐ fú dé dàng yǒu liǎng tiáo jiān dài , jiē shàng liǎng tóu , shǐ tā xiāng lián 。

qí shàng qiǎo gōng zhī de dài zi , yào hé yǐ fú dé yī yàng de zuò fǎ , yòng yǐ shù shàng , yǔ yǐ fú dé jiē lián yī kuài , yào yòng jīn xiàn hé lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , bìng niǎn de xì má zuò chéng 。

yào qǔ liǎng kuài hóng mǎ nǎo , zài shàng miàn kè yǐ sè liè ér zǐ de míng zì :

liù gè míng zì zài zhè kuài bǎo shí shàng , liù gè míng zì zài nà kuài bǎo shí shàng , dōu zhào tā men shēng lái de cì xù 。

yào yòng kè bǎo shí de shǒu gōng , fǎng fú kè tú shū , àn zhù yǐ sè liè ér zǐ de míng zì , kè zhè liǎng kuài bǎo shí , yào xiāng zài jīn cáo shàng 。

yào jiāng zhè liǎng kuài bǎo shí ān zài yǐ fú dé de liǎng tiáo jiān dài shàng , wèi yǐ sè liè rén zuò jì niàn shí 。 yà lún yào zài liǎng jiān shàng dān tā men de míng zì , zài yē hé huá miàn qián zuò wéi jì niàn 。

yào yòng jīn zǐ zuò èr cáo ,

yòu ná jīng jīn , yòng níng gōng fǎng fú níng shéng zǐ , zuò liǎng tiáo liàn zǐ , bǎ zhè níng chéng de liàn zǐ dā zài èr cáo shàng 。]

[nǐ yào yòng qiǎo jiàng de shǒu gōng zuò yí gè jué duàn de xiōng pái 。 yào hé yǐ fú dé yī yàng de zuò fǎ : yòng jīn xiàn hé lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , bìng niǎn de xì má zuò chéng 。

zhè xiōng pái yào sì fāng de , dié wèi liǎng céng , zhǎng yī hǔ kǒu , kuān yī hǔ kǒu 。

yào zài shàng miàn xiāng bǎo shí sì xíng : dì yī xíng shì hóng bǎo shí 、 hóng bì xǐ 、 hóng yù ;

and the second row is a malachite, a sapphire, and a moonstone;

and the third row is a jacinth, an agate, and an amethyst;

and the fourth row is a turquoise and an onyx and a jasper. Their settings will be woven with gold.

The stones will be according to the names of the 12 Israelites 12, twelve according to their names, with seal engravings, each according to its name they will be for the twelve tribes.

“And you will make on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord.

And you will make on the breast piece two gold rings, and you will put the two rings on the two edges of the breast piece.

And you will put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece.

And you will put the two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and you will put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

And you will make two gold rings, and you will place them on the two ends of the breast piece, on its edge that is 12 on the other side 12 of the ephod, 12 to the inside 12.

And you will make two rings and put them on the two shoulder pieces of the ephod below at its front near its seam above the waistband of the ephod.

And they will tie the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord to be on the waistband of the ephod, and the breast piece will not come loose from the ephod.

And Aaron will bear the names of the 12 Israelites 12 in the breast piece of judgment on his heart, when he comes to the sanctuary, for a remembrance before Yahweh continually.

And you will put the Urim and the Thummim on the breast piece of judgment, and they will be on the heart of Aaron when he comes before Yahweh, and Aaron will bear the judgment of the 12 Israelites 12 on his heart before Yahweh continually.

18 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石；
dì èr xíng shì lǜ bǎo shí 、 lán bǎo shí 、 jīn gāng shí ；

19 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；
dì sān xíng shì zǐ mǎ nǎo 、 bái mǎ nǎo 、 zǐ jīng ；

20 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这都要镶在金槽中。
dì sì xíng shì shuǐ cāng yù 、 hóng mǎ nǎo 、 bì yù 。 zhè dōu yào xiāng zài jīn cáo zhōng 。

21 这些宝石都要按著以色列十二个儿子的名字，仿佛刻图书，刻十二个支派的名字。
zhè xiē bǎo shí dōu yào àn zhù yǐ sè liè shí èr gè ér zǐ de míng zì , fǎng fú kè tú shū , kè shí èr gè zhī pài de míng zì 。

22 要在胸牌上用精金拧成如绳的链子。
yào zài xiōng pái shàng yòng jīng jīn níng chéng rú shéng de liàn zi 。

23 在胸牌上也要做两个金环，安在胸牌的两头。
zài xiōng pái shàng yě yào zuò liǎng gè jīn huán , ān zài xiōng pái de liǎng tóu 。

24 要把那两条拧成的金链子，穿过胸牌两头的环子。
yào bǎ nà liǎng tiáo níng chéng de jīn liàn zi , chuān guò xiōng pái liǎng tóu de huán zi 。

25 又要把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。
yòu yào bǎ liàn zi de nà liǎng tóu jiē zài liǎng cáo shàng , ān zài yǐ fú dé qián miàn jiān dài shàng 。

26 要做两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上。
yào zuò liǎng gè jīn huán , ān zài xiōng pái de liǎng tóu , zài yǐ fú dé lǐ miàn de biān shàng 。

27 又要做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子上。
yòu yào zuò liǎng gè jīn huán , ān zài yǐ fú dé qián miàn liǎng tiáo jiān dài de xià biān , āi jìn xiāng jiē zhī chù , zài yǐ fú dé qiǎo gōng zhī de dài zi yǐ shàng 。

28 要用蓝细带子把胸牌的环子与以弗得的环子系住，使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上，不可与以弗得离缝。
yào yòng lán xì dài zi bǎ xiōng pái de huán zi yǔ yǐ fú dé de huán zi xì zhù , shǐ xiōng pái tiē zài yǐ fú dé qiǎo gōng zhī de dài zi shàng , bù kě yǔ yǐ fú dé lí fèng 。

29 亚伦进圣所的时候，要将决断胸牌，就是刻着以色列儿子名字的，带在胸前，在耶和华面前常作纪念。
yà lún jìn shèng suǒ de shí hòu , yào jiāng jué duàn xiōng pái , jiù shì kè zhe yǐ sè liè ér zǐ míng zì de , dài zài xiōng qián , zài yē hé huá miàn qián cháng zuò jì niàn 。

30 又要将乌陵和土明放在决断的胸牌里；亚伦进到耶和华面前的时候，要带在胸前，在耶和华面前常将以色列人的决断牌带在胸前。』
yòu yào jiāng wū líng hé tǔ míng fàng zài jué duàn de xiōng pái lǐ ; yà lún jìn dào yē hé huá miàn qián de shí hòu , yào dài zài xiōng qián , zài yē hé huá miàn qián cháng jiāng yǐ sè liè rén de jué duàn pái dài zài xiōng qián 。 』

“And you will make the robe of the ephod totally of blue yarn.

And the opening for his head will be in the middle of it; its opening will have an edge all around, the work of a weaver; it will be like the opening of a sturdy garment for it, so that it will not be torn.

And you will make on its hem pomegranates of blue and purple and crimson yarns on its hem all around and bells of gold in the midst of them all around,

a gold bell and a pomegranate, a gold bell and a pomegranate, on the hem of the robe all around.

And it will be on Aaron for serving, and its sound will be heard at his coming into the sanctuary before Yahweh and at his going out, so that he will not die.

“And you will make a pure gold rosette, and you will engrave on it with seal engravings: “A holy object for Yahweh.”

And you will place it on a blue cord, and it will be on the turban, at the front of the turban it will be.

And it will be on the forehead of Aaron, and Aaron will bear the guilt of the holy objects that the Israelites will consecrate for all their holy gifts, and it will be on his forehead continually for acceptance for them before Yahweh.

“And you will weave the tunic of fine linen, and you will make a turban of fine linen, and you will make a sash, the work of an embroiderer.

And for the sons of Aaron you will make tunics, and you will make for them sashes and headdresses; you will make them for glory and for splendor.

And you will clothe them—Aaron, your brother, and his sons with him—and you will anoint them and ordain them and consecrate them, and they will serve as priests for me.

31 「你要做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。」
[nǐ yào zuò yǐ fú dé de wài páo , yán sè quán shì lán de 。

32 袍上要为头留一领口，口的周围织出领边来，仿佛铠甲的领口，免得破裂。
páo shàng yào wèi tóu liú yī lǐng kǒu , kǒu de zhōu wéi zhī chū lǐng biān lái , fǎng fú kǎi jiǎ de lǐng kǒu , miǎn de pò liè 。

33 袍子周围底边上要用蓝色、紫色、朱红色线做石榴。在袍子周围的石榴中间要有金铃铛：
páo zi zhōu wéi dǐ biān shàng yào yòng lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn zuò shí liú 。 zài páo zi zhōu wéi de shí liú zhōng jiān yào yǒu jīn líng dāng :

34 一个金铃铛一个石榴，一个金铃铛一个石榴，在袍子周围的底边上。
yí gè jīn líng dāng yí gè shí liú , yí gè jīn líng dāng yí gè shí liú , zài páo zi zhōu wéi de dǐ biān shàng 。

35 亚伦供职的时候要穿这袍子。他进圣所到耶和华面前，以及出来的时候，袍上的响声必被听见，使他不至于死亡。
yà lún gòng zhí de shí hòu yào chuān zhè páo zi 。 tā jìn shèng suǒ dào yē hé huá miàn qián , yǐ jí chū lái de shí hòu , páo shàng de xiǎng shēng bì bèi tīng jiàn , shǐ tā bù zhì yú sǐ wáng 。

36 「你要用精金做一面牌，在上面按刻图书之法刻着『归耶和华为圣』。
[nǐ yào yòng jīng jīn zuò yí miàn pái , zài shàng miàn àn kè tú shū zhī fǎ kè zhe 『 guī yē hé huá wèi shèng 』 。

37 要用一条蓝细带子将牌系在冠冕的前面。
yào yòng yī tiáo lán xì dài zi jiāng pái xì zài guān miǎn de qián miàn 。

38 这牌必在亚伦的额上，亚伦要担当干犯圣物条例的罪孽；这圣物是以前以色列人在一切的圣礼物上所分别为圣的。这牌要常在他的额上，使他们可以在耶和华面前蒙悦纳。
zhè pái bì zài yà lún de é shàng , yà lún yào dān dāng gān fàn shèng wù tiáo lì de zuì niè ; zhè shèng wù shì yǐ sè liè rén zài yī qiè de shèng lǐ wù shàng suǒ fēn bié wèi shèng de 。 zhè pái yào cháng zài tā de é shàng , shǐ tā men kě yǐ zài yē hé huá miàn qián méng yuè nà 。

39 要用杂色细麻线织内袍，用细麻布做冠冕，又用绣花的手工做腰带。
yào yòng zá sè xì má xiàn zhī nèi páo , yòng xì má bù zuò guān miǎn , yòu yòng xiù huā de shǒu gōng zuò yāo dài 。

40 「你要为亚伦的儿子做内袍、腰带、裹头巾，为荣耀，为华美。
[nǐ yào wèi yà lún de ér zi zuò nèi páo 、 yāo dài 、 guǒ tóu jīn , wèi róng yào , wèi huá měi 。

41 要把这些给你的哥哥亚伦和他的儿子穿戴，又要膏他们，将他们分别为圣，好给我供祭司的职分。
yào bǎ zhè xiē gěi nǐ de gē gē yà lún hé tā de ér zi chuān dài , yòu yào gāo tā men , jiāng tā men fēn bié wèi shèng , hǎo gěi wǒ gōng jì sī de zhí fēn 。

And make for them undergarments of linen to cover naked flesh; they will be from loins to thigh.

And they will be on Aaron and on his sons when they come to the tent of assembly or when they approach the altar to serve in the sanctuary, so that they will not bear guilt and die. It is a lasting statute for him and for his offspring after him.

Exodus, Chapter 29

“And this is the thing that you will do for them to consecrate them to serve as a priest for me: Take **L** one young bull **L** and two rams without defect

and unleavened bread and unleavened, ring-shaped bread cakes mixed with oil, and wafers of unleavened breads smeared with oil. You will make them with finely milled wheat flour,

and you will put them on one basket, and you will bring them on the basket and bring the bull and the two rams.

And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with water.

And you will take the garments and clothe Aaron with the tunic and the robe of the ephod, and you will fasten to him the ephod and the breast piece with the waistband of the ephod.

And you will set the turban on his head, and you will put the holy diadem on the turban.

And you will take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

And you will bring his sons and clothe them with tunics.

And you will gird Aaron and his sons with sashes and wrap headdresses on them. And priesthood will be theirs as a lasting rule, and **L** you will ordain Aaron and his sons. **L**

“And you will bring the bull before the tent of assembly, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the bull.

And you will slaughter the bull before Yahweh at the entrance of the tent of

42 要给他们做细麻布 裤子，遮掩下体；裤子当从腰达到大腿。

43 亚伦和他儿子进入会幕，或就近坛，在圣所供职的时候必穿上，免得担罪而死。这要为亚伦和他的后裔作永远的定例。」

1 「你使亚伦和他儿子成圣，给我供祭司的职分，要如此行：取一只公牛犊，两只无残疾的公绵羊，

2 无酵饼和调油的无酵饼，与抹油的无酵薄饼；这都要用细麦面做成。

3 这饼要装在一个筐子里，连筐子带来，又把公牛和两只公绵羊牵来。

4 要使亚伦和他儿子到会幕门口来，用水洗身。

5 要给亚伦穿上内袍和以弗得的外袍，并以弗得，又带上胸牌，束上以弗得巧工织的带子。

6 把冠冕戴在他头上，将圣冠加在冠冕上，

7 就把膏油倒在他头上膏他。

8 要叫他的儿子来，给他们穿上内袍。

9 给亚伦和他儿子束上腰带，包上裹头巾，他们就凭永远的定例得了祭司的职任。又要将亚伦和他儿子分别为圣。

10 「你要把公牛牵到会幕前，亚伦和他儿子要按手在公牛的头上。

11 你要在耶和華面前，在会幕门口，宰这

assembly.

And you will take some of the blood of the bull and with your finger put it on the horns of the altar, and you will pour out all the blood at the base of the altar.

And you will take and turn into smoke on the altar all the fat covering the inner parts and the lobe on the liver and the two kidneys and the fat that is on them.

And the flesh of the bull and its skin and its offal you will burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

“And you will take the one ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram.

And you will slaughter the ram and take its blood and sprinkle it on the altar all around.

And you will cut the ram into pieces and wash its inner parts, and you will put its legs with its pieces and with its head.

And you will turn into smoke on the altar all of the ram; it is a burnt offering for Yahweh; it is a smell of appeasement, an offering by fire for Yahweh.

“And you will take the second ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram.

And you will slaughter the ram and take some of its blood and put it on Aaron's right earlobe and on the right earlobe of his sons and on the thumb of their right hand and on the big toe of their right foot, and you will sprinkle the blood at the base of the altar all around.

And you will take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and you will spatter it on Aaron and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him, and he will be sacred, and his garments and his sons and his sons' garments with him.

And you will take from the ram the fat and the fat tail and the fat covering the inner parts and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is on them and the right thigh, because it is the ram of ordination.

“And one loaf of bread and one ring-shaped bread cake of oiled bread and one wafer

公牛。

12 要取些公牛的血，用指头抹在坛的四角上，把血都倒在坛脚那里。

13 要把一切盖脏的脂油与肝上的网子，并两个腰子和腰子上的脂油，都烧在坛上。

14 只是公牛的皮、肉、粪都要用火烧在营外。这牛是赎罪祭。

15 「你要牵一只公绵羊来，亚伦和他儿子要接手在这羊的头上。

16 要宰这羊，把血洒在坛的周围。

17 要把羊切成块子，洗净五脏和腿，连块子带头，都放在一处。

18 要把全羊烧在坛上，是给耶和華献的燔祭，是献给耶和華為馨香的火祭。

19 「你要将那一只公绵羊牵来，亚伦和他儿子要接手在羊的头上。

20 你要宰这羊，取点血抹在亚伦的右耳垂上和他儿子的右耳垂上，又抹在他们右手的大拇指上和右脚的大拇指上；并要把血洒在坛的四围。

21 你要取点膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，并他儿子和他儿子的衣服上，他们和他们的衣服就一同成圣。

22 「你要取这羊的脂油和肥尾巴，并盖脏的脂油与肝上的网子，两个腰子和腰子上的脂油并右腿（这是承接圣职所献的羊）。

23 再从耶和華面前装无酵饼的筐子中取一个

yào qǔ xiē gōng niú de xuè , yòng zhǐ tou mǒ zài tán de sì jiǎo shàng , bǎ xuè dōu dào zài tán jiǎo nà lǐ 。

yào bǎ yī qiè gài zàng de zhī yóu yǔ gān shàng de wǎng zi , bìng liǎng gè yāo zi hé yāo zi shàng de zhī yóu , dōu shāo zài tán shàng 。

zhǐ shì gōng niú de pí 、 ròu 、 fèn dōu yào yòng huǒ shāo zài yíng wài 。 zhè niú shì shú zuì jì 。

[nǐ yào qiān yī zhī gōng mián yáng lái , yà lún hé tā ér zi yào àn shǒu zài zhè yáng de tóu shàng 。

yào zǎi zhè yáng , bǎ xuè sǎ zài tán de zhōu wéi 。

yào bǎ yáng qiè chéng kuài zi , xǐ jìng wǔ zàng hé tuǐ , lián kuài zi dài tóu , dōu fàng zài yī chù 。

yào bǎ quán yáng shāo zài tán shàng , shì gěi yē hé huá xiàn de fán jì , shì xiàn gěi yē hé huá wèi xīn xiāng de huǒ jì 。

[nǐ yào jiāng nà yī zhī gōng mián yáng qiān lái , yà lún hé tā ér zi yào àn shǒu zài yáng de tóu shàng 。

nǐ yào zǎi zhè yáng , qǔ diǎn xuè mǒ zài yà lún de yòu ěr chuí shàng hé tā ér zi de yòu ěr chuí shàng , yòu mǒ zài tā men yòu shǒu de dà mǔ zhǐ shàng hé yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng ; bìng yào bǎ xuè sǎ zài tán de sì wéi 。

nǐ yào qǔ diǎn gāo yóu hé tán shàng de xuè , dàn zài yà lún hé tā de yī fú shàng , bìng tā ér zi hé tā ér zi de yī fú shàng , tā men hé tā men de yī fú jiù yī tóng chéng shèng 。

[nǐ yào qǔ zhè yáng de zhī yóu hé féi wěi bā , bìng gài zàng de zhī yóu yǔ gān shàng de wǎng zi , liǎng gè yāo zi hé yāo zi shàng de zhī yóu bìng yòu tuǐ (zhè shì chéng jiē shèng zhí suǒ xiàn de yáng) 。

zài cóng yē hé huá miàn qián zhuāng wú jiào bǐng de kuāng zi zhōng qǔ yī

from the basket of unleavened bread that is before Yahweh—

you will put them all on the palms of Aaron and on the palms of his sons, and you will wave them as a wave offering before Yahweh.

And you will take them from their hand and turn them to smoke on the altar beside the burnt offering as a fragrance of appeasement before Yahweh; it is an offering made by fire before Yahweh.

“And you will take the breast section from the ram of ordination that is for Aaron, and you will wave it as a wave offering before Yahweh. It will be your portion.

And you will consecrate the wave offering breast section and the thigh of the contribution that was waved and that was presented from the ram of the ordination that is for Aaron and for his sons.

And it will be for Aaron and for his sons as a lasting rule from the Israelites, because it is a contribution, and it will be a contribution from the Israelites from their sacrifices of fellowship, their contribution to Yahweh.

“And the holy garments that are for Aaron will be for his sons after him in which to anoint them and to ordain them.”

Seven days the priest who replaces him from among his sons will wear them, who comes to the tent of assembly to serve in the sanctuary.

And you will take the ram of ordination and boil its meat in a holy place.

And Aaron and his sons will eat the meat of the ram and the bread that is in the basket at the entrance of the tent of assembly.

And they will eat them—the things by which atonement was made for them to ordain them to consecrate them—and a stranger will not eat them because they are holy objects.

If any remains until morning from the ordination meat or from the bread, you will

饼，一个调油的饼和一个薄饼，
gè bǐng , yí gè diào yóu de bǐng hé yí gè báo bǐng ,

24 都放在亚伦的手上和他儿子的手上，作为摇祭，在耶和華面前摇一摇。
dōu fàng zài yà lún de shǒu shàng hé tā ér zi de shǒu shàng , zuò wéi yáo jì , zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo 。

25 要从他们手中接过来，烧在耶和華面前坛上的燔祭上，是献给耶和華為馨香的火祭。
yào cóng tā men shǒu zhōng jiē guò lái , shāo zài yē hé huá miàn qián tán shàng de fán jì shàng , shì xiàn gěi yē hé huá wèi xīn xiāng de huǒ jì 。

26 「你要取亚伦承接圣职所献公羊的胸，作为摇祭，在耶和華面前摇一摇，这就可以作你的分。
[nǐ yào qǔ yà lún chéng jiē shèng zhí suǒ xiàn gōng yáng de xiōng , zuò wéi yáo jì , zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo , zhè jiù kě yǐ zuò nǐ de fēn 。

27 那摇祭的胸和举祭的腿，就是承接圣职所摇的、所举的，是归亚伦和他儿子的。这些你都要成为圣，
nà yáo jì de xiōng hé jǔ jì de tuǐ , jiù shì chéng jiē shèng zhí suǒ yáo de 、 suǒ jǔ de , shì guī yà lún hé tā ér zi de 。 zhè xiē nǐ dōu yào chéng wéi shèng ,

28 作亚伦和他子孙从以色列人中永远所得的分，因为是举祭。这要从以色列人的平安祭中，作为献给耶和華的举祭。
zuò yà lún hé tā zǐ sūn cóng yǐ sè liè rén zhōng yǒng yuǎn suǒ de de fēn , yīn wèi shì jǔ jì 。 zhè yào cóng yǐ sè liè rén de píng ān jì zhōng , zuò wéi xiàn gěi yē hé huá de jǔ jì 。

29 「亚伦的圣衣要留给他的子孙，可以穿着受膏，又穿着承接圣职。
[yà lún de shèng yī yào liú gěi tā de zǐ sūn , kě yǐ chuān zhe shòu gāo , yòu chuān zhe chéng jiē shèng zhí 。

30 他的子孙接续他当祭司的，每逢进会幕在圣所供职的时候，要穿七天。
tā de zǐ sūn jiē xù tā dāng jì sī de , měi féng jìn huì mù zài shèng suǒ gòng zhí de shí hòu , yào chuān qī tiān 。

31 「你要将承接圣职所献公羊的肉煮在圣处。
[nǐ yào jiāng chéng jiē shèng zhí suǒ xiàn gōng yáng de ròu zhǔ zài shèng chù 。

32 亚伦和他儿子要在会幕门口吃这羊的肉和筐内的饼。
yà lún hé tā ér zi yào zài huì mù mén kǒu chī zhè yáng de ròu hé kuāng nèi de bǐng 。

33 他们吃那些赎罪之物，好承接圣职，使他们成圣；只是外人不可吃，因为这是圣物。
tā men chī nà xiē shú zuì zhī wù , hǎo chéng jiē shèng zhí , shǐ tā men chéng shèng ; zhǐ shì wài rén bù kě chī , yīn wèi zhè shì shèng wù 。

34 那承接圣职所献的肉或饼，若有一点留到早晨，就要用火烧了，
nà chéng jiē shèng zhí suǒ xiàn de ròu huò bǐng , ruò yǒu yì diǎn liú dào zǎo chén , jiù yào yòng huǒ shāo le

burn the remainder in fire; it will not be eaten, because it is a holy object.

And you will do so for Aaron and for his sons, according to all that I have commanded you; seven days you will ordain them.

“And you will offer a bull for a sin offering every day for the atonement; and you will offer a sin offering on the altar when you make atonement for it, and you will anoint it to consecrate it.

Seven days you will make atonement for the altar, and you will consecrate it, and the altar will be a most holy thing. Anyone who touches the altar will be holy.

“And this is what you shall offer on the altar: Two one-year-old male lambs every day continually.

The first lamb you will offer in the morning, and the second lamb you will offer at twilight.

And a tenth of finely milled flour mixed with a fourth of a hin of beaten oil, and a fourth of a hin of wine as a libation with the first lamb.

And the second lamb you will offer at twilight; you will offer a grain offering and its libation like that of the morning for a fragrance of appeasement, an offering made by fire for Yahweh.

It will be a burnt offering of continuity throughout your generations at the entrance of the tent of assembly before Yahweh, where I will meet with you to speak to you there.

“And I will meet with the Israelites there, and it will be consecrated by my glory.

And I will consecrate the tent of assembly and the altar, and Aaron and his sons I will consecrate to serve as priests for me.

And I will dwell in the midst of the Israelites, and I will be their God.

And they will know that I am Yahweh, their God, who brought them out from the land of

不可吃这物，因为是圣物。

35 「你要这样照我一切所吩咐的，向亚伦和他儿子行承接圣职的礼七天。

36 每天要献公牛一只为赎罪祭。你洁净坛的时候，坛就洁净了；且要用膏抹坛，使坛成圣。

37 要洁净坛七天，使坛成圣，坛就成为至圣。凡挨着坛的都成为圣。

38 「你每天所要献在坛上的就是两只一岁的羊羔；

39 早晨要献这一只，黄昏的时候要献那一只。

40 和这一只羊羔同献的，要用细面伊法十分之一与捣成的油一欣四分之一调和，又用酒一欣四分之一作为奠祭。

41 那一只羊羔要在黄昏的时候献上，照着早晨的素祭和奠祭的礼办理，作为献给耶和馨香的火祭。

42 这要在耶和幕前、会幕门口，作你们世代常献的燔祭。我要在那里与你们相会，和你们说话。

43 我要在那里与以色列人相会，会幕就要因我的荣耀成为圣。

44 我要使会幕和坛成圣，也要使亚伦和他的儿子成圣，给我供祭司的职分。

45 我要住在以色列人中间，作他们的神。

46 他们必知道我是耶和—他们的神，是将他们从埃及地领出来

。 [nǐ yào zhè yàng zhào wǒ yī qiè suǒ fēn fù de , xiàng yà lún hé tā ér zi xíng chéng jiē shèng zhí de lǐ qī tiān 。]
měi tiān yào xiàn gōng niú yī zhī wèi shú zuì jì 。 nǐ jié jìng tán de shí hòu , tán jiù jié jìng le ; qiè yào yòng gāo mǒ tán , shǐ tán chéng shèng 。

yào jié jìng tán qī tiān , shǐ tán chéng shèng , tán jiù chéng wéi zhì shèng 。 fán āi zhe tán de dōu chéng wéi shèng 。]

[nǐ měi tiān suǒ yào xiàn zài tán shàng de jiù shì liǎng zhī yī suì de yáng gāo ;

zǎo chén yào xiàn zhè yī zhī , huáng hūn de shí hòu yào xiàn nà yī zhī 。

hé zhè yī zhī yáng gāo tóng xiàn de , yào yòng xì miàn yī fǎ shí fēn zhī yī yǔ dǎo chéng de yóu yī xīn sì fēn zhī yī tiáo hé , yòu yòng jiǔ yī xīn sì fēn zhī yī zuò wéi diàn jì 。

nà yī zhī yáng gāo yào zài huáng hūn de shí hòu xiàn shàng , zhào zhe zǎo chén de sù jì hé diàn jì de lǐ bàn lǐ , zuò wéi xiàn gěi yē hé huá xīn xiāng de huǒ jì 。

zhè yào zài yē hé huá miàn qián 、 huì mù mén kǒu , zuò nǐ men shì shì dài dài cháng xiàn de fān jì 。 wǒ yào zài nà lǐ yǔ nǐ men xiāng huì , hé nǐ men shuō huà 。

wǒ yào zài nà lǐ yǔ yǐ sè liè rén xiāng huì , huì mù jiù yào yīn wǒ de róng yào chéng wéi shèng 。

wǒ yào shǐ huì mù hé tán chéng shèng , yě yào shǐ yà lún hé tā de ér zi chéng shèng , gěi wǒ gōng jì sī de zhí fēn 。

wǒ yào zhù zài yǐ sè liè rén zhōng jiān , zuò tā men de shén 。

tā men bì zhī dào wǒ shì yē hé huá — tā men de shén , shì jiāng tā men cóng āi jí dì lǐng chū lái de , wèi yào

Egypt in order to dwell in their midst. I am Yahweh their God.

的，为要住在他们中间。我是耶和华—他们的神。」
zhù zài tā men zhōng jiān 。 wǒ shì yē hé huá — tā men de shén 。]

Exodus, Chapter 30

“And you will make an altar for burning incense; you will make it of acacia wood,

1 「你要用皂荚木做一座烧香的坛。」
[nǐ yào yòng zào jiá mù zuò yī zuò shāo xiāng de tán 。

a cubit its length and a cubit its width—it will be square—and two cubits its height, its horns of one piece with it .

2 这坛要四方的，长一肘，宽一肘，高二肘；坛的四角要与坛接连一块。
zhè tán yào sì fāng de , zhǎng yī zhǒu , kuān yī zhǒu , gāo èr zhǒu ; tán de sì jiǎo yào yǔ tán jiē lián yī kuài 。

And you will overlay it with pure gold, its top and its sides all around and its horns, and you will make for it a gold molding all around.

3 要用精金把坛的上面与坛的四围，并坛的四角，包裹；又要在坛的四围镶上金牙边。
yào yòng jīng jīn bǎ tán de shàng miàn yǔ tán de sì wéi , bìng tán de sì jiǎo , bāo guǒ ; yòu yào zài tán de sì wéi xiāng shàng jīn yá biān 。

And you will make two gold rings for it; under its molding on two opposite sides you will make them as holders for poles to carry it with them.

4 要做两个金环安在坛的牙子边以下，在坛的两旁，两根横撑上，作为穿杠的用处，以便抬坛。
yào zuò liǎng gè jīn huán ān zài yá zi biān yǐ xià , zài tán de liǎng páng , liǎng gēn héng chēng shàng , zuò wéi chuān gāng de yòng chǔ , yǐ biàn tái tán 。

You will make the poles of acacia wood, and you will overlay them with gold.

5 要用皂荚木做杠，用金包裹。
yào yòng zào jiá mù zuò gāng , yòng jīn bāo guǒ 。

And you will put it before the curtain that is upon the ark of the testimony, before the atonement cover, which is on the testimony, there where I will meet with you.

6 要把坛放在法柜前的幔子外，对着法柜上的施恩座，就是我要与你相会的地方。
yào bǎ tán fàng zài fǎ guì qián de màn zi wài , duì zhāo fǎ guì shàng de shī ēn zuò , jiù shì wǒ yào yǔ nǐ xiāng huì de dì fāng 。

“And on it Aaron will turn fragrant incense into smoke; each morning when he tends the lamps, he will turn it into smoke.

7 亚伦在坛上要烧馨香料做的香；每早晨他收拾灯的时候，要烧这香。
yà lún zài tán shàng yào shāo xīn xiāng liào zuò de xiāng ; měi zǎo chén tā shōu shí dēng de shí hòu , yào shāo zhè xiāng 。

And when Aaron sets up the lamps at twilight, he will turn it into smoke—incense of continuity—before Yahweh throughout your generations.

8 黄昏点灯的时候，他要在耶和华面前烧这香，作为世世代代常烧的香。
huáng hūn diǎn dēng de shí hòu , tā yào zài yē hé huá miàn qián shāo zhè xiāng , zuò wéi shì shì dài dài cháng shāo de xiāng 。

You will not offer on it strange incense or a burnt offering or a grain offering, and you will not pour a libation on it.

9 在这坛上不可奉上异样的香，不可献燔祭、素祭，也不可浇上奠祭。
zài zhè tán shàng bù kě fèng shàng yì yàng de xiāng , bù kě xiàn fán jì 、 sù jì , yě bù kě jiāo shàng diàn jì 。

And Aaron will make atonement on its horns one time in the year from the blood of the sin offering of the atonement; one time in the year he will make atonement on it throughout your generations; it is a most holy thing for Yahweh.”

10 亚伦一年一次要在坛的角上行赎罪之礼。他一年一次要用赎罪祭牲的血在坛上行赎罪之礼，作为世世代代的定例。这坛在耶和华面前为至圣。」
yà lún yī nián yī cì yào zài tán de jiǎo shàng xíng shú zuì zhī lǐ 。 tā yī nián yī cì yào yòng shú zuì jì shēng de xuè zài tán shàng xíng shú zuì zhī lǐ , zuò wéi shì shì dài dài de dìng lì 。 zhè tán zài yē hé huá miàn qián wéi zhì shèng 。]

And Yahweh spoke to Moses, saying,

11 耶和华晓谕摩西说：
yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

“When you take a census of the Israelites to count them, they will each

12 「你要按以色列人被数的，计算总数，你
[nǐ yào àn yǐ sè liè rén bèi shù de , jì suàn zǒng shù , nǐ shù de shí hòu

give the ransom of his life for Yahweh when counting them, and a plague will not be among them when counting them.

This they will give, everyone who is counted, the half shekel, according to the sanctuary shekel, which is twenty gerahs per shekel. The half shekel is a contribution for Yahweh.

Everyone who is counted from twenty years old and above will give the contribution of Yahweh.

The rich will not give more, and the poor will not give less than the half shekel to give the contribution of Yahweh to make atonement for their lives.

And you will take the atonement money from the Israelites and give it to the service of the tent of assembly, and it will be as a memorial for the Israelites before Yahweh to make atonement for your lives.”

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“And you will make a basin of bronze and its bronze stand for washing, and you will put it between the tent of assembly and the altar, and you will put water there.

And Aaron and his sons will wash their hands and their feet with it.

When they come to the tent of assembly, they will wash with water so that they do not die, or when they approach the altar to serve by turning to smoke an offering made by fire to Yahweh.

And they will wash their hands and their feet so that they do not die, and it will be a lasting rule for them—to him and to his offspring throughout their generations.

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“And take for yourself top quality balsam oils, five hundred shekels of flowing myrrh, half as much—two hundred and fifty shekels of fragrant cinnamon, and two hundred and fifty shekels of fragrant reed,

数的時候，他們各人要為自己的生命把贖價奉給耶和華，免得數的時候在他們中間有災殃。

13 凡過去歸那些被數之人的，每人要按聖所的平，拿銀子半舍客勒；這半舍客勒是奉給耶和華的禮物（一舍客勒是二十季拉）。

14 凡過去歸那些被數的人，從二十歲以外的，要將這禮物奉給耶和華。

15 他們為贖生命將禮物奉給耶和華，富足的不可多出，貧窮的也不可少出，各人要出半舍客勒。

16 你要從以色列人收這贖罪銀，作為會幕的使用，可以在耶和華面前為以色列人作紀念，贖生命。」

17 耶和華曉諭摩西說：

18 「你要用銅做洗濯盆和盆座，以便洗濯。要將盆放在會幕和壇的中间，在盆里盛水。

19 亞倫和他的兒子要在这盆里洗手洗腳。

20 他們進會幕，或是就近壇前供職給耶和華獻火祭的時候，必用水洗濯，免得死亡。

21 他們洗手洗腳就免得死亡。這要作亞倫和他後裔世世代代永遠的定例。」

22 耶和華曉諭摩西說：

23 「你要取上品的香料，就是流質的沒藥五百舍客勒，香肉桂一半，就是二百五十舍客勒，菖蒲二百五十舍客勒，

and five hundred shekels of cassia, according to the sanctuary shekel, and a hin of olive oil.	24 桂皮五百舍客勒, 都按著圣所的平, 又取橄榄油一欣,	guì pí wǔ bǎi shě kè lēi , dōu àn zhù shèng suǒ de píng , yòu qǔ gǎn lǎn yóu yī xīn ,
And you will make it into holy anointing oil, a spice blend of a fragrant ointment the work of a perfumer; it will be holy anointing oil.	25 按做香之法调和做成圣膏油。	àn zuò xiāng zhī fǎ tiáo hé zuò chéng shèng gāo yóu 。
And you will anoint with it the tent of assembly and the ark of the testimony,	26 要用这膏油抹会幕和法柜,	yào yòng zhè gāo yóu mǒ huì mù hé fǎ guì ,
and the table and all its equipment and the lampstand and its equipment and the incense altar,	27 桌子与桌子的一切器具, 灯台和灯台的器具, 并香坛、	zhuō zi yǔ zhuō zi de yī qiè qì jù , dēng tái hé dēng tái de qì jù , bìng xiāng tán 、
and the altar of burnt offering and all its equipment and the basin and its stand.	28 燔祭坛, 和坛的一切器具, 洗濯盆和盆座。	fán jì tán , hé tán de yī qiè qì jù , xǐ zhuó pén hé pén zuò 。
And you will consecrate them, and they will be most holy things; 谁 anyone who 谁 touches them will be holy.	29 要使这些物成为圣, 好成为至圣; 凡挨着的都成为圣。	yào shǐ zhè xiē wù chéng wéi shèng , hǎo chéng wéi zhì shèng ; fán āi zhe de dōu chéng wéi shèng 。
And you will anoint Aaron and his sons, and you will consecrate them to serve as priests for me.	30 要膏亚伦和他的儿子, 使他们成为圣, 可以给我供祭司的职分。	yào gāo yà lún hé tā de ér zi , shǐ tā men chéng wéi shèng , kě yǐ gěi wǒ gōng jì sī de zhí fēn 。
“And you will speak to the 谁 Israelites 谁, saying, ‘This will be my holy anointing oil throughout your generations.	31 你要对以色列人说: 『这油, 我要世代代以为圣膏油。	nǐ yào duì yǐ sè liè rén shuō : 『 zhè yóu , wǒ yào shì shì dài dài yǐ wéi shèng gāo yóu 。
It will not be poured on human flesh, and with its measurements you will not make any like it; it is holy; it will be holy to you.	32 不可倒在别人的身上, 也不可按这调和之法做与此相似的。这膏油是圣的, 你们也要以为圣。	bù kě dào zài bié rén de shēn shàng , yě bù kě àn zhè tiáo hé zhī fǎ zuò yǐ cǐ xiāng sì de 。 zhè gāo yóu shì shèng de , nǐ men yě yào yǐ wéi shèng 。
Anyone who compounds perfume like it and who puts it on a stranger will be cut off from his people.’ ”	33 凡调和与此相似的, 或将这膏膏在别人身上的, 这人要从民中剪除。』』	fán tiáo hé yǐ cǐ xiāng sì de , huò jiāng zhè gāo gāo zài bié rén shēn shàng de , zhè rén yào cóng mǐn zhōng jiǎn chú 。 』 』
And Yahweh said to Moses, “Take for yourself fragrant perfumes—stacte resin and onycha and galbanum—fragrant perfumes and pure frankincense, 谁 an equal part of each 谁,	34 耶和华吩咐摩西说: 「你要取馨香的香料, 就是拿他弗、施喜列、喜利比拿; 这馨香的香料和净乳香各样要一般大的分量。	yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 nǐ yào qǔ xīn xiāng de xiāng liào , jiù shì ná tā fú 、 shī xǐ liè 、 xǐ lì bǐ ná ; zhè xīn xiāng de xiāng liào hé jìng rǔ xiāng gè yàng yào yì bān dà de fèn liàng 。
and make it into a compound of incense, the work of a perfumer, salted, pure, holy.	35 你要用这些加上盐, 按做香之法做成清静圣洁的香。	nǐ yào yòng zhè xiē jiā shàng yán , àn zuò xiāng zhī fǎ zuò chéng qīng jìng shèng jié de xiāng 。
And you will grind part of it to powder, and you will put part of it before the testimony in the tent of assembly where I will meet with you; it will be a most holy thing to you.	36 这香要取点捣得极细, 放在会幕内、法柜前, 我要在那里与你相会。你们要以这香为至圣。	zhè xiāng yào qǔ diǎn dǎo dé jí xì , fàng zài huì mù nèi 、 fǎ guì qián , wǒ yào zài nà lǐ yǔ nǐ xiāng huì 。 nǐ men yào yǐ zhè xiāng wéi zhì shèng 。
And the incense that you will make with its measurements you will not make for	37 你们不可按这调和之法为自己做香; 要以	nǐ men bù kě àn zhè tiáo hé zhī fǎ wéi zì jǐ zuò xiāng ; yào yǐ zhè xiāng

yourselves; it will be holy to you for Yahweh.

Anyone who makes any like it to smell it will be cut off from his people.”

Exodus, Chapter 31

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“See, I have called by name Bezalel the son of Uri the son of Hur, from the tribe of Judah.

And I have filled him with the Spirit of God, with wisdom and with skill and with knowledge and with every kind of craftsmanship,

to devise designs, to work with gold and with silver and with bronze,

and in stonecutting for setting and in cutting wood, for doing every kind of craftsmanship.

And, look, I have given with him Oholiab the son of Ahisamach, from the tribe of Dan, and I have put skill in the heart of all the skilled of heart, and they will make all that I have commanded you—

the tent of assembly and the ark of the testimony and the atonement cover that is on it and all the equipment of the tent,

and the table and all its equipment, and the pure gold lampstand and all its equipment, and the incense altar,

and the altar of burnt offering and all its equipment, and the basin and its stand,

and the garments of woven material, and the garments of the sanctuary for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests,

and the anointing oil and the fragrant incense for the sanctuary. According to all that I have commanded you, they will make it.

And Yahweh spoke to Moses and said,

“And you, speak to the Israelites, saying, ‘Surely you must keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you throughout your generations, in order to know that I am Yahweh, who consecrates you.

这香为圣，归耶和华。 wèi shèng , guī yē hé huá 。

38 凡做香和这香一样，为要闻香味的，这人要从民中剪除。」 yān zuò xiāng hé zhè xiāng yī yàng , wèi yào wén xiāng wèi de , zhè rén yào cóng mǐn zhōng jiǎn chú 。 」

1 耶和华晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

2 「看哪，犹大支派中，户珥的孙子、乌利儿子的儿子比撒列，我已经题他的名召他。」 [kàn nǎ , yóu dà zhī pài zhōng , hù ěr de sūn zi 、 wū lì de ér zi bǐ sā liè , wǒ yǐ jīng tí tā de míng zhào tā 。]

3 我也以我的灵充满了他，使他有智慧，有聪明，有知识，能做各样的工， wǒ yě yǐ wǒ de líng chōng mǎn le tā , shǐ tā yǒu zhì huì , yǒu cōng míng , yǒu zhī shí , néng zuò gè yàng de gōng ,

4 能想出巧工，用金银、铜制造各物， néng xiǎng chū qiǎo gōng , yòng jīn yín 、 tóng zhì zào gè wù ,

5 又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能做各样的工。 yòu néng kè bǎo shí , kě yǐ xiāng qiàn , néng diāo kè mù tóu , néng zuò gè yàng de gōng 。

6 我分派但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利雅伯与他同工。凡心里有智慧的，我更使他们有智慧，能做我一切所吩咐的， wǒ fēn pài dàn zhī pài zhōng 、 yà xī sā mǒ de ér zi yà hé lì yà bó yǔ tā tóng gōng 。 fán xīn lǐ yǒu zhì huì de , wǒ gèng shǐ tā men yǒu zhì huì , néng zuò wǒ yī qiè suǒ fēn fù de ,

7 就是会幕和法柜，并其上的施恩座，与会幕中一切的器具， jiù shì huì mù hé fǎ guì , bìng qí shàng de shī ēn zuò , yù huì mù zhōng yī qiè de qì jù ,

8 桌子和桌子的器具，精金的灯台和灯台的一切器具并香坛， zhuō zi hé zhuō zi de qì jù , jīng jīn de dēng tái hé dēng tái de yī qiè qì jù bìng xiāng tán ,

9 燔祭坛和坛的一切器具，并洗濯盆与盆座， fán jì tán hé tán de yī qiè qì jù , bìng xǐ zhuó pén yǔ pén zuò ,

10 精工做的礼服，和祭司亚伦并他儿子用以供祭司职分的圣衣， jīng gōng zuò de lǐ fú , hé jì sī yà lún bìng tā ér zi yòng yǐ gòng jì sī zhí fèn de shèng yī ,

11 膏油和为圣所用馨香的香料。他们都要照我一切所吩咐的去。 gāo yóu hé wèi shèng suǒ yòng xīn xiāng de xiāng liào 。 tā men dōu yào zhào wǒ yī qiè suǒ fēn fù de qù zuò 。 」

12 耶和华晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

13 「你要吩咐以色列人说：『你们务要守我的安息日；因为这是你我之间世世代代的证。」 [nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén shuō : 『 nǐ men wù yào shǒu wǒ de ān xī rì ; yīn wèi zhè shì nǐ wǒ zhī jiān shì shì dài dài de zhèng jù , shǐ nǐ men]

And you must keep the Sabbath, because it is holy for you; defilers of it will surely be put to death, because anyone who does work on it—that person will be cut off from among his people.

On six days work can be done, and on the seventh is a Sabbath of complete rest a holy day for Yahweh; anyone doing work on the Sabbath day will surely be put to death.

The Israelites will pay attention to the Sabbath in order to fulfill the Sabbath throughout their generations as a lasting covenant.

It is a sign between me and the Israelites forever, because in six days Yahweh made the heavens and the earth, and on the seventh he ceased and recovered.”

And when he finished speaking with him on Mount Sinai, he gave to Moses the two tablets of the testimony, stone tablets, written with the finger of God.

Exodus, Chapter 32

And the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, and the people gathered opposite Aaron, and they said to him, “Come, make for us gods who will go before us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.”

And Aaron said to them, “Take off the rings of gold that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring it to me.”

And all the people took off the rings of gold that were on their ears and brought it to Aaron.

And he took from their hand, and he shaped it with a tool, and he made it a cast-image bull calf, and they said, “These are your gods, Israel, who brought you up from the land of Egypt.”

And Aaron saw, and he built an altar before it, and Aaron called, and he said, “A feast for

据，使你们知道我—耶和
华是叫你们成为圣的。
zhī dào wǒ — yē hé huá shì jiào nǐ men chéng wéi shèng de 。

14 所以你们要守安息日，以为圣日。凡干犯这日的，必要把他治死；凡在这日做工的，必从民中剪除。
suǒ yǐ nǐ men yào shǒu ān xī rì , yǐ wéi shèng rì 。 fán gān fàn zhè rì de , bì yào bǎ tā zhì sǐ ; fán zài zhè rì de zuò gōng de , bì cóng mǐn zhōng jiǎn chú 。

15 六日要做工，但第七日是安息圣日，是向耶和华守为圣的。凡在安息日做工的，必要把他治死。』
liù rì yào zuò gōng , dàn dì qī rì shì ān xī shèng rì , shì xiàng yē hé huá shǒu wéi shèng de 。 fán zài ān xī rì de zuò gōng de , bì yào bǎ tā zhì sǐ 。 』

16 故此，以色列人要世代守安息日为永远的约。
gù cǐ , yǐ sè liè rén yào shì shì dài dài shǒu ān xī rì wéi yǒng yuǎn de yuē 。

17 这是我和以色列人永远的证据；因为六日之内耶和华造天地，第七日便安息舒畅。』
zhè shì wǒ hé yǐ sè liè rén yǒng yuǎn de zhèng jù ; yīn wéi liù rì zhī nèi yē hé huá zào tiān dì , dì qī rì biàn ān xī shū chàng 。 』

18 耶和华在西奈山和摩西说完了话，就把两块法版交给他，是神用指头写的石版。
yē hé huá zài xī nài shān hé mó xī shuō wán le huà , jiù bǎ liǎng kuài fǎ bǎn jiāo gěi tā , shì shén yòng zhǐ tou xiě de shí bǎn 。

1 百姓见摩西迟延不下山，就大家聚集到亚伦那里，对他说：「起来！为我们做神像，可以在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了甚么事。」
bǎi xìng jiàn mó xī chí yán bù xià shān , jiù dà jiā jù jí dào yà lún nà lǐ , duì tā shuō : 「 qǐ lái ! wéi wǒ men zuò shén xiàng , kě yǐ zài wǒ men qián miàn yǐn lù ; yīn wéi lǐng wǒ men chū āi jí dì de nà gè mó xī , wǒ men bù zhī dào tā zāo le shèn me shì 。 』

2 亚伦对他们说：「你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环，拿来给我。」
yà lún duì tā men shuō : 「 nǐ men qù zhāi xià nǐ men qī zǐ 、 ér nǚ ěr shàng de jīn huán , ná lái gěi wǒ 。 』

3 百姓就都摘下他们耳上的金环，拿来给亚伦。
bǎi xìng jiù dōu zhāi xià tā men ěr shàng de jīn huán , ná lái gěi yà lún 。

4 亚伦从他们手里接过来，铸了一只牛犊，用雕刻的器具做成。他们就说：「以色列啊，这是领你出埃及地的神。」
yà lún cóng tā men shǒu lǐ jiē guò lái , zhù le yī zhī niú dú , yòng diào kè de qì jù zuò chéng 。 tā men jiù shuō : 「 yǐ sè liè a , zhè shì lǐng nǐ chū āi jí dì de shén 。 』

5 亚伦看见，就在牛犊

Yahweh tomorrow.”

And they started early the next day, and they offered burnt offerings, and they presented fellowship offerings, and the people sat to eat and drink, and they rose up to revel.

And Yahweh spoke to Moses, “Go, go down because your people behave corruptly, whom you brought up from the land of Egypt.

They have turned aside quickly from the way that I commanded them; they have made for themselves a cast-image bull calf, and they bowed to it, and they sacrificed to it, and they said, ‘These are your gods, Israel, who brought you up from the land of Egypt.’”

And Yahweh said to Moses, “I have seen this people, and, indeed, they are a stiff-necked people.

And now leave me alone so that I may blaze against them, and let me destroy them, and I will make you into a great nation.”

And Moses implored Yahweh his God, and he said, “Why, Yahweh, should your anger blaze against your people whom you brought up from the land of Egypt with great power and with a strong hand?

Why should the Egyptians say, ‘With evil intent he brought them out to kill them in the mountains and wipe them from the face of the earth’? Turn from your fierce anger and relent concerning the disaster for your people.

Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by yourself, and you told them, ‘I will multiply your offspring like the stars of the heavens, and all this land that I promised I will give to your offspring, and they will inherit it forever.’”

And Yahweh relented concerning the disaster that he had threatened to do to

面前筑坛，且宣告说：「明日要向耶和华守节。」

6 次日清早，百姓起来献燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起来玩耍。

7 耶和华吩咐摩西说：「下去吧，因为你的百姓，就是你从埃及地领出来的，已经败坏了。」

8 他们快快偏离了我所吩咐的道，为自己铸了一只牛犊，向它下拜献祭，说：『以色列啊，这就是领你出埃及地的神。』

9 耶和华对摩西说：「我看这百姓真是硬著颈项的百姓。」

10 你且由著我，我要向他们发烈怒，将他们灭绝，使你的后裔成为大国。」

11 摩西便恳求耶和华他的神说：「耶和华啊，你为甚么向你的百姓发烈怒呢？这百姓是你用大力和大能的手从埃及地领出来的。」

12 为甚么使埃及人议论说『他领他们出去，是要降祸与他们，把他们杀在山中，将他们从地上除灭』？求你转意，不发你的烈怒，后悔，不降祸与你的百姓。」

13 求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列。你曾指著自己起誓说：『我必使你们的后裔像天上的星那样多，并且我所应许的这全地，必给你们的后裔，他们要永远承受为业。』

14 于是耶和华后悔，不把所说的祸降与他的

his people.

And Moses turned and went down from the mountain, and the two tablets of the testimony were in his hand, tablets written on their two sides; ㄩ on the front and on the back ㄩ they were written.

And the tablets, they were the work of God; and the writing, it was the writing of God engraved on the tablets.

And Joshua heard the sound of the people in their shouting, and he said to Moses, “A sound of war is in the camp.”

But he said, “There is not a sound of shouting of victory, and there is not a sound of shouting of defeat. I hear a sound of singing.”

ㄩ And ㄩ as he came near to the camp, he saw the bull calf and dancing, and ㄩ Moses became angry ㄩ, and he threw the tablets from his hand, and he broke them under the mountain.

And he took the bull calf that they had made, and he burned it with the fire, and he crushed it until it became fine, and he scattered it on the surface of the water, and he made the ㄩ Israelites ㄩ drink.

And Moses said to Aaron, “What did this people do to you that you brought on them such a great sin?”

And Aaron said, “ㄩ Let not my lord become angry ㄩ. You yourself know the people, that ㄩ they are intent on evil ㄩ.

And they said to me, ‘Make for us gods who will go before us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.’

And I said to them, ‘Whoever has gold, take it off.’ And they gave it to me, and I threw it in the fire, and out came this bull calf.”

And Moses saw the people, that they were running wild because Aaron had allowed them to run wild, for a laughingstock among ㄩ their enemies ㄩ.

百姓。

15 摩西转身下山, 手里拿着两块法版。这版是两面写的, 这面那面都有字,

16 是神的工作, 字是神写的, 刻在版上。

17 约书亚一听见百姓呼喊的声音, 就对摩西说: 「在营里有争战的声音。」

18 摩西说: 「这不是人打胜仗的声音, 也不是人打败仗的声音, 我所听见的乃是人歌唱的声音。」

19 摩西挨近营前就看见牛犊, 又看见人跳舞, 便发烈怒, 把两块版扔在山下摔碎了,

20 又将他们所铸的牛犊用火焚烧, 磨得粉碎, 撒在水面上, 叫以色列人喝。

21 摩西对亚伦说: 「这百姓向你做了甚么? 你竟使他们陷在大罪里! 」

22 亚伦说: 「求我主不要发烈怒。这百姓专于作恶, 是你知道的。」

23 他们对我说: 『你为我们做神像, 可以在我们前面引路; 因为领我们出埃及地的那个摩西, 我们不知道他遭了甚么事。』

24 我对他们说: 『凡有金环的可以摘下来』, 他们就给了我。我把金环扔在火中, 这牛犊便出来了。」

25 摩西见百姓放肆 (亚伦纵容他们, 使他

mó xī zhuǎn shēn xià shān , shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài fǎ bǎn 。 zhè bǎn shì liǎng miàn xiě de , zhè miàn nà miàn dōu yǒu zì ,

shì shén de gōng zuò , zì shì shén xiě de , kè zài bǎn shàng 。

yuē shū yà yī tīng jiàn bǎi xìng hū hǎn de shēng yīn , jiù duì mó xī shuō : 「 zài yíng lǐ yǒu zhēng zhàn de shēng yīn 。 」

mó xī shuō : 「 zhè bú shì rén dǎ shèng zhàng de shēng yīn , yě bú shì rén dǎ bài zhàng de shēng yīn , wǒ suǒ tīng jiàn de nǎi shì rén gē chàng de shēng yīn 。 」

mó xī āi jìn yíng qián jiù kàn jiàn niú dú , yòu kàn jiàn rén tiào wǔ , biàn fā liè nù , bǎ liǎng kuài bǎn rēng zài shān xià shuāi suì le ,

yòu jiāng tā men suǒ zhù de niú dú yòng huǒ fén shāo , mó dé fěn suì , sā zài shuǐ miàn shàng , jiào yǐ sè liè rén hē 。

mó xī duì yà lún shuō : 「 zhè bǎi xìng xiàng nǐ zuò le shèn me ? nǐ jìng shǐ tā men xiàn zài dà zuì lǐ ! 」

yà lún shuō : 「 qiú wǒ zhǔ bú yào fā liè nù 。 zhè bǎi xìng zhuān yú zuò è , shì nǐ zhī dào de 。

tā men duì wǒ shuō : 『 nǐ wèi wǒ men zuò shén xiàng , kě yǐ zài wǒ men qián miàn yǐn lù ; yīn wèi lǐng wǒ men chū āi jí dì de nà gè mó xī , wǒ men bù zhī dào tā zāo le shèn me shì 。 』

wǒ duì tā men shuō : 『 fán yǒu jīn huán de kě yǐ zhāi xià lái 』 , tā men jiù gěi le wǒ 。 wǒ bǎ jīn huán rēng zài huǒ zhōng , zhè niú dú biàn chū lái le 。 」

mó xī jiàn bǎi xìng fàng sì (yà lún zòng róng tā men , shǐ tā men zài chóu dí zhōng jiān bèi jī cì) ,

And Moses stood at the entrance of the camp, and he said, "Whoever is for Yahweh, to me." And all the sons of Levi were gathered to him.

And he said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, 'Put each his sword on his side. Go back and forth from gate to gate in the camp, and kill, each his brother and each his friend and each his close relative.'"

And the sons of Levi did according to the word of Moses, and from the people on that day about three thousand persons fell.

And Moses said, "You are ordained today for Yahweh, because each has been against his son and against his brother and so bringing on you today a blessing."

And the next day Moses said to the people, "You have sinned a great sin. And now I will go up to Yahweh. Perhaps I can make atonement for your sin."

And Moses returned to Yahweh, and he said, "Alas, this people has sinned a great sin and made for themselves gods of gold.

And now if you will forgive their sin—and if not, please blot me from your scroll that you have written."

And Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me I will blot him from my scroll.

And now go, lead the people to where I spoke to you. Look, my angel will go before you, and on the day when I punish I will punish them for their sin."

And Yahweh afflicted the people because they had made the bull calf that Aaron had made.

们在仇敌中间被讥刺) ,

26 就站在营门中, 说: 「凡属耶和华的, 都要到我这里来! 」于是利末的子孙都到他那里聚集。

27 他对他们说: 「耶和—以色列的神这样说: 『你们各人把刀跨在腰间, 在营中往来, 从这门到那门, 各人杀他的弟兄与同伴并邻舍。』」

28 利末的子孙照摩西的话行了。那一天百姓中被杀的约有三千。

29 摩西说: 「今天你们要自洁, 归耶和華為圣, 各人攻击他的儿子和弟兄, 使耶和華赐福与你们。」

30 到了第二天, 摩西对百姓说: 「你们犯了大罪。我如今要上耶和華那里去, 或者可以为你们赎罪。」

31 摩西回到耶和華那里, 说: 「唉! 这百姓犯了大罪, 为自己做了金像。

32 倘或你肯赦免他们的罪……不然, 求你从你所写的册上涂抹我的名。」

33 耶和華对摩西说: 「谁得罪我, 我就从我册上涂抹谁的名。」

34 现在你去领这百姓, 往我所告诉你的地方去, 我的使者必在你前面引路; 只是到我追讨的日子, 我必追讨他们的罪。」

35 耶和華杀百姓的缘故是因他们同亚伦做了牛犊。

And Yahweh spoke to Moses, "Go, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Egypt, to the land that I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, 'I will give it to your offspring.'

And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, and the Hittites and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites,

Go to a land flowing with milk and honey, but I will not go up among you, because you are a stiff-necked people, lest I destroy you on the way."

And the people heard this troubling word, and they mourned, and they each did not put their ornaments on themselves.

And Yahweh said to Moses, "Say to the Israelites, 'You are a stiff-necked people; if one moment I were to go up among you, I would destroy you. And now take down your ornaments from on you, and I will decide what I will do to you.'

And the Israelites stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.

And Moses took the tent and pitched it outside the camp far from the camp, and he called it the tent of assembly, and all seeking Yahweh would go out to the tent of assembly, which was outside the camp.

And at the going out of Moses to the tent, all the people would rise and stand, each at the opening of his tent, and gaze after Moses until his entering the tent.

And at the entering of Moses into the tent the column of cloud would descend and stand at the opening of the tent, and he would speak with Moses.

And all the people would see the column of cloud standing at the opening of the tent, and

1 耶和華吩咐摩西說：「我曾起誓應許亞伯拉罕、以撒、雅各說：『要將迦南地賜給你的後裔。』現在你和你從埃及地所領出來的百姓，要從這裡往那地去。」

2 我要差遣使者在你的前面，撵出迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

3 領你到那流奶與蜜之地。我自己不同你們上去；因為你們是硬著頸項的百姓，恐怕我在路上把你們滅絕。」

4 百姓聽見這凶信就悲哀，也沒有人佩戴裝飾。

5 耶和華對摩西說：「你告訴以色列人說：『耶和華說：你們是硬著頸項的百姓，我若一霎時臨到你們中間，必滅絕你們。現在你們要把身上的裝飾摘下來，使我可以知道怎樣待你們。』」

6 以色列人從住何烈山以後，就把身上的裝飾摘得乾淨。

7 摩西素常將帳棚支搭在營外，離營却遠，他稱這帳棚為會幕。凡求問耶和華的，就到營外的會幕那里去。

8 當摩西出營到會幕去的時候，百姓就都起來，各人站在自己帳棚的門口，望著摩西，直等到他進了會幕。

9 摩西進會幕的時候，雲柱降下來，立在會幕的門前，耶和華便與摩西說話。

10 眾百姓看見雲柱立

yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 wǒ céng qǐ shì yīng xǔ yà bó lā hǎn 、 yǐ sā 、 yǎ gè shuō : 『 yào jiāng jiā nán dì cì gěi nǐ de hòu yì 。 』 xiàn zài nǐ hé nǐ cóng āi jí dì suǒ lǐng chū lái de bǎi xìng , yào cóng zhè lǐ wǎng nà dì qù 。

wǒ yào chāi qiǎn shǐ zhě zài nǐ qián miàn , niǎn chū jiā nán rén 、 yà mó lì rén 、 hè rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén ,

lǐng nǐ dào nà liú nǎi yǔ mì zhī dì 。 wǒ zì jǐ bù tóng nǐ men shàng qù ; yīn wèi nǐ men shì yìng zhù jǐng xiàng de bǎi xìng , kǒng pà wǒ zài lù shàng bǎ nǐ men miè jué 。 」

bǎi xìng tīng jiàn zhè xiōng xìn jiù bēi āi , yě méi yǒu rén pèi dài zhuāng shì 。

yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ gào sù yǐ sè liè rén shuō : 『 yē hé huá shuō : nǐ men shì yìng zhù jǐng xiàng de bǎi xìng , wǒ ruò yī shà shí lín dào nǐ men zhōng jiān , bì miè jué nǐ men 。 xiàn zài nǐ men yào bǎ shēn shàng de zhuāng shì zhāi xià lái , shǐ wǒ kě yǐ zhī dào zěn yàng dài nǐ men 。 』 」

yǐ sè liè rén cóng zhù hé liè shān yǐ hòu , jiù bǎ shēn shàng de zhuāng shì zhāi dé gān jìng 。

mó xī sù cháng jiāng zhàng péng zhī dā zài yíng wài , lí yíng què yuǎn , tā chēng zhè zhàng péng wèi huì mù wèn yē hé huá de , jiù dào yíng wài de huì mù nà lǐ qù 。

dāng mó xī chū yíng dào huì mù qù de shí hòu , bǎi xìng jiù dōu qǐ lái , gè rén zhàn zài zì jǐ zhàng péng de mén kǒu , wàng zhe mó xī , zhí děng dào tā jìn le huì mù 。

mó xī jìn huì mù de shí hòu , yún zhù jiàng xià lái , lì zài huì mù de mén qián , yē hé huá biàn yǔ mó xī shuō huà 。

zhòng bǎi xìng kàn jiàn yún zhù lì zài

all the people would rise and bow in worship, each at the opening of his tent.

And Yahweh would speak to Moses face to face, as a man speaks to his neighbor. And he would return to the camp, and his assistant Joshua the son of Nun, a young man, did not leave the middle of the tent.

And Moses said to Yahweh, "See, you are saying to me, 'Take this people up.' But you have not let me know whom you will send with me, and you yourself have said, 'I know you by name, and you also have found favor in my eyes.'

And now if I have found favor in your eyes, make known to me, please, your way, and so I may know you so that I can find favor in your eyes. And see that this nation is your people."

And he said, "My presence will go, and I will give you rest."

And he said to him, "If your presence is not going, do not bring us up from here.

And by what will it be known then that I have found favor in your eyes, I and your people? Is it not by your going with us? And so we will be distinguished, I and your people, from all the people who are on the face of the ground."

And Yahweh said to Moses, "Also I will do this thing that you have spoken, because you have found favor in my eyes and I have known you by name."

And he said, "Please show me your glory."

And he said, "I myself will cause all my goodness to pass over before you, and I will proclaim the name of Yahweh before you, and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show compassion to whom I will show compassion."

But he said, "You are not able to see my

在会幕门前，就都起来，各人在自己帐棚的门口下拜。

11 耶和与摩西面对面说话，好像人与朋友说话一般。摩西转到营里去，惟有他的帮手——一个少年人嫩的儿子约书亚不离开会幕。

12 摩西对耶和说：「你吩咐我说：『将这百姓领上去』，却没有叫我知道你要打发谁与我同去，只说：『我按你的名认识你，你在我眼前也蒙了恩。』」

13 我如今若在你眼前蒙恩，求你将你的道指示我，使我可以认识你，好在你眼前蒙恩。求你想到这民是你的民。」

14 耶和说：「我必亲自和你同去，使你得安息。」

15 摩西说：「你若不亲自和我同去，就不要把我们在这里领上去。」

16 人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因你与我们同去、使我和你的百姓与地上的万民有分别吗？」

17 耶和对摩西说：「你这所求的我也要行；因为在我眼前蒙了恩，并且我按你的名认识你。」

18 摩西说：「求你显出你的荣耀给我看。」

19 耶和说：「我要显我一切的恩慈，在你面前经过，宣告我的名。我要恩待谁就恩待谁；要怜悯谁就怜悯谁」；

20 又说：「你不能看

huì mù mén qián , jiù dōu qǐ lái , gè rén zài zì jǐ zhàng péng de mén kǒu xià bài 。

yē hé huá yǔ mó xī miàn duì miàn 面说话，好像人与朋友说话一般。摩西转到营 yǒu shuō huà yì bān 。 mó xī zhuǎn 里去，惟有他的帮手—— dào yíng lǐ qù , wéi yǒu tā de bāng 一个少年人嫩的儿子约 shǒu — yí gè shào nián rén nèn de ér 书亚不离开会幕。 zi yuē shū yà bù lí kāi huì mù 。

mó xī duì yē hé huá shuō : 「 nǐ fēn 你吩咐我说：『将这 fù wǒ shuō : 『 jiāng zhè bǎi xìng 百姓领上去』，却没有 lǐng shǎng qù 』， què méi yǒu jiào 叫我知道你要打发谁与 wǒ zhī dào nǐ yào dǎ fā shuí yǔ wǒ 我同去，只说：『我按 tóng qù , zhǐ shuō : 『 wǒ àn nǐ de 你的名认识你，你在我 míng rèn shí nǐ , nǐ zài wǒ yǎn qián 眼前也蒙了恩。』 yě méng le ēn 。 』

wǒ rú jīn ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn 我如今若在你眼前蒙恩，求你将你的道指 wǒ rú jīn ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn , qiú nǐ jiāng nǐ de dào zhǐ shì wǒ , 示我，使我可以认识 shǐ wǒ kě yǐ rèn shí nǐ , hǎo zài nǐ 你，好在你眼前蒙恩。 yǎn qián méng ēn 。 qiú nǐ xiǎng dào 求你想到这民是你的 zhè mín shì nǐ de mín 。 民。」

yē hé huá shuō : 「 wǒ bì qīn zì hé 我必亲自和你同去，使你得 nǐ tóng qù , shǐ nǐ dé ān xī 。 安息。」

mó xī shuō : 「 nǐ ruò bù qīn zì hé 你若不亲自和我同去，就不要 wǒ tóng qù , jiù bú yào bǎ wǒ men 把我们在这里领上去。 cóng zhè lǐ lǐng shǎng qù 。

rén zài hé shì shàng dé yǐ zhī dào 人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼 hé nǐ de bǎi xìng zài nǐ yǎn qián méng 前蒙恩呢？岂不是因你 ēn ne ? qǐ bù shì yīn nǐ yǔ wǒ men 与我们同去、使我和你的 tóng qù 、 shǐ wǒ hé nǐ de bǎi xìng yǔ 的百姓与地上的万民有 dì shàng de wàn mín yǒu fēn bié ma 分别吗？ ？ 』

yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ zhè 你这所求的我也要 suǒ qiú de wǒ yě yào xíng ; yīn wèi 行；因为在我眼前蒙 nǐ zài wǒ yǎn qián méng le ēn , bìng 了恩，并且我按你的名 qiě wǒ àn nǐ de míng rèn shí nǐ 。 认识你。」

mó xī shuō : 「 qiú nǐ xiǎn chū nǐ de 求你显出你的荣耀给我看。 róng yào gěi wǒ kàn 。 』

yē hé huá shuō : 「 wǒ yào xiǎn wǒ 我要显我一切的恩慈，在你 yī qiè de ēn cí , zài nǐ miàn qián jīng 面前经过，宣告我的 guò , xuān gào wǒ de míng 。 wǒ 名。我要恩待谁就恩待 yào ēn dài shuí jiù ēn dài shuí ; yào 谁；要怜悯谁就怜悯 lián mǐn shuí jiù lián mǐn shuí ；

yòu shuō : 「 nǐ bù néng kàn jiàn wǒ 又说：「你不能看

face, because a human will not see me and live.”

And Yahweh said, “There is a place with me, and you will stand on the rock.

└ And ┘ when my glory passes over, I will put you in the rock’s crevice, and I will cover you with my hand until I pass over.

And I will remove my hand, and you will see my back, but my face will not be visible.”

Exodus, Chapter 34

And Yahweh said to Moses, “Cut for yourself two stone tablets like the first ones, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

And be ready for the morning, and go up in the morning to Mount Sinai and present yourself to me there on the top of the mountain.

And no one will go up with you, and neither let anyone be seen on all the mountain, nor let the sheep and goats and the cattle graze └ opposite ┘ that mountain.”

And Moses cut two stone tablets like the first ones, and he started early in the morning, and he went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and he took in his hand the two stone tablets.

And Yahweh descended in the cloud, and he stood with him there, and he proclaimed the name of Yahweh.

And Yahweh passed over before him, and he proclaimed, “Yahweh, Yahweh, God, who is compassionate and gracious, └ slow to anger ┘, and abounding with loyal love and faithfulness,

keeping loyal love to the thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and he does not leave utterly unpunished, punishing the guilt of fathers on sons and on sons of sons on third and fourth generations.”

And Moses hurried and knelt down to the earth and worshiped.

And he said, “Please, if I have found favor in

见我的面，因为人见我的面不能存活。」
de miàn , yīn wèi rén jiàn wǒ de miàn bù néng cún huó 。 』

21 耶和华说：「看哪，在我这里有地方，你要站在磐石上。」
yē hé huá shuō : 「 kàn nǎ , zài wǒ zhè lǐ yǒu dì fāng , nǐ yào zhàn zài pán shí shàng 。

22 我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石穴中，用我的手遮掩你，等我过去，

23 然后我要将我的手收回，你就得见我的背，却不得见我的面。」
rán hòu wǒ yào jiāng wǒ de shǒu shōu huí , nǐ jiù dé jiàn wǒ de bèi , què bù dé jiàn wǒ de miàn 。 』

1 耶和华吩咐摩西说：「你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样；其上的字我要写在这版上。」
yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 nǐ yào záo chū liǎng kuài shí bǎn , hé xiān qián nǐ shuāi suì de nà bǎn yī yàng ; qí shàng de zì wǒ yào xiě zài zhè bǎn shàng 。

2 明日早晨，你要预备好了，上西奈山，在山顶上站在我面前。」
míng rì zǎo chén , nǐ yào yù bèi hǎo le , shàng xī nài shān , zài shān dǐng shàng zhàn zài wǒ miàn qián 。

3 谁也不可和你一同上去，遍山都不可有人，在山根也不可叫羊群牛群吃草。」
shuí yě bù kě hé nǐ yī tóng shàng qù , biàn shān dōu bù kě yǒu rén , zài shān gēn yě bù kě jiào yáng qún niú qún chī cǎo 。

4 摩西就凿出两块石版，和先前的一样。清晨起来，照耶和华所吩咐的上西奈山去，手里拿着两块石版。」
mó xī jiù záo chū liǎng kuài shí bǎn , hé xiān qián de yī yàng 。 qīng chén qǐ lái , zhào yē hé huá suǒ fēn fù de shàng xī nài shān qù , shǒu lǐ ná zhe liǎng kuài shí bǎn 。

5 耶和华在云中降临，和摩西一同站在那里，宣告耶和华的名。」
yē hé huá zài yún zhōng jiàng lín , hé mó xī yī tóng zhàn zài nà lǐ , xuān gào yē hé huá de míng 。

6 耶和华在他面前宣告说：「耶和华，耶和华，是有怜悯有恩典的神，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和诚实，

7 为千万人存留慈爱，赦免罪孽、过犯，和罪恶，万不以有罪的为无罪，必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代。」
wèi qiān wàn rén cún liú cí ài , shè miǎn zuì niè 、 guò fàn , hé zuì è , wàn bù yǐ yǒu zuì de wèi wú zuì , bì zhuī tǎo tā de zuì , zì fù jí zǐ , zhí dào sān 、 sì dài 。

8 摩西急忙伏地下拜，

your eyes, Lord, let my Lord, please, go among us—indeed it is a stiff-necked people—and forgive our iniquity and our sin and take us as your possession .”

And he said, “Look, I am about to make a covenant. In front of all your people I will do wonders that have not been created on all the earth and among all the nations, and all the people among whom you are will see Yahweh’s work, because what I am about to do with you will be awesome.

“Keep for yourself what I myself have commanded you today. Look, I am about to drive from before you the Amorites and the Canaanites and the Hittites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

Be careful for yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land to which you are going, lest it be a snare among you.

Rather, you will tear down their altars, and you will break their stone pillars, and you will cut off their Asherah poles.

For you will not bow in worship to another god, for ‘Yahweh Is Jealous’ is his name, he is a jealous God,

lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and they prostitute themselves after their gods, and they sacrifice to their gods, and they invite you, and you eat their sacrifice,

and you take from their daughters for your sons, and their daughters prostitute themselves after their gods, and they cause your sons to prostitute themselves after their gods.

You will not make gods of cast metal for yourself.

“You will keep the Feast of Unleavened Bread. Seven days you will eat unleavened bread, which I commanded you, at the appointed time of the month of Abib, for in the month of Abib you came out from Egypt.

9 说：「主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我们中间同行，因为这是硬著颈项的百姓。又求你赦免我们的罪孽和罪恶，以我们为的产业。」

10 耶和華說：「我要立約，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地万国中所未曾行的。在你四围的外邦人就要看见耶和華的作为，因我向你所行的是可畏惧的事。」

11 「我今天所吩咐你的，你要谨守。我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。」

12 你要谨慎，不可与你所去那地的居民立约，恐怕成为你们中间的网罗；

13 却要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶。

14 不可敬拜别神；因为耶和華是忌邪的神，名为忌邪者。

15 只怕你与那地的居民立约，百姓随从他们的神，就行邪淫，祭祀他们的神，有人叫你，你便吃他的祭物，

16 又为你的儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿随从他们的神，就行邪淫，使你的儿子也随从她们的神行邪淫。

17 「不可为自己铸造神像。」

18 「你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是这亚笔月内出了埃及。」

Every first offspring of a womb is for me— all of your male livestock, the first offspring of cattle and small livestock.

But the first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem it, you will break its neck. Every firstborn of your sons you will redeem, and you will not appear before me empty-handed.

Six days you will work, and on the seventh day you will rest; in the time of plowing and in the time of harvest you will rest.

And you yourself will observe the Feast of Weeks—the firstfruits of the wheat harvest—and the Feast of Harvest Gathering at the turn of the year.

Three times in the year all your males will appear before the Lord, Yahweh, the God of Israel,

because I will evict nations before you, and I will enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up to appear before Yahweh your God three times in the year.

“You will not slaughter the blood of my sacrifice on food with yeast, and the sacrifice of the Feast of the Passover will not stay overnight to the morning.

The beginning of the firstfruits of your land you will bring to the house of Yahweh your God. You will not boil a young goat in its mother’s milk.”

And Yahweh said to Moses, “Write for yourself these words, because according to these words I have made a covenant with you and with Israel.”

And he was there with Yahweh forty days and forty nights. He ate no food and drank no water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

And when Moses came down from Mount Sinai, the two tablets of the testimony were in the hand of Moses at his coming down from the mountain; and Moses did not know that the skin of his face shone because of his speaking with him.

19 凡头生的都是我 的; 一切牲畜头生的, 无论是牛是羊, 公的都是我的。

20 头生的驴要用羊羔代赎, 若不代赎就要打折牠的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

21 「你六日要做工, 第七日要安息, 虽在耕种收割的时候也要安息。

22 在收割初熟麦子的时候要守七七节; 又在年底要守收藏节。

23 你们一切男丁要一年三次朝见主耶和华—以色列的神。

24 我要从你面前赶出外邦人, 扩张你的境界。你一年三次上去朝见耶和华—你神的时 候, 必没有人贪慕你的地土。

25 「你不可将我祭物的血和有酵的饼一同献上。逾越节的祭物也不可留到早晨。

26 地里首先初熟之物要送到耶和华—你神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。」

27 耶和华吩咐摩西说: 「你要将这些话写上, 因为我是按这话与你和以色列人立约。」

28 摩西在耶和华那里四十昼夜, 也不吃饭也不喝水。耶和华将这约的话, 就是十条诫, 写在两块版上。

29 摩西手里拿着两块法版下西奈山的时候, 不知道自己的面皮因耶和华和他说话就发了光。

And Aaron and all the **┌** Israelites **┐** saw Moses, and, **┌** to their amazement **┐**, the skin of his face shone, and they were afraid of coming near to him.

And Moses called to them, and Aaron and all the leaders of the community returned to him, and Moses spoke to them.

And afterward all the **┌** Israelites **┐** came near, and he commanded them all that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.

And Moses finished speaking with them, and he put a veil on his face.

And when Moses came before Yahweh to speak with him, he would remove the veil until he went out, and he would go out and would speak to the **┌** Israelites **┐** what he had been commanded.

And the **┌** Israelites **┐** would see the face of Moses, that the skin of the face of Moses shone, and Moses would put back the veil on his face until his coming to speak with him.

Exodus, Chapter 35

And Moses assembled all the community of the **┌** Israelites **┐**, and he said to them, “These are the words that Yahweh has commanded for us to do them.

On six days work can be done, and on the seventh there will be for you a holy day, a **┌** Sabbath of complete rest **┐**, for Yahweh; anyone doing work on it will be put to death.

You will not kindle a fire in any of your dwellings on the day of the Sabbath.”

And Moses said to all the community of the **┌** Israelites **┐**, saying, “This is the word that Yahweh has commanded, saying,

‘Take from among you a contribution for Yahweh, anyone willing of heart, let him bring Yahweh’s contribution—gold and silver and bronze,

and blue and purple and crimson yarns, and fine linen and goat hair,

and red-dyed ram skins, and fine leather, and acacia wood,

and oil for the lamp, balsam oils for the

30 亚伦和以色列众人 看见摩西的面皮发光就 怕挨近他。

31 摩西叫他们来；于是亚伦和会众的官长都到他那里去，摩西就与他们说话。

32 随后以色列众人都近前来，他就把耶和华在西奈山与他所说的一切话都吩咐他们。

33 摩西与他们说完了话就用帕子蒙上脸。

34 但摩西进到耶和华面前与他说话就揭去帕子，及至出来的时候便将耶和华所吩咐的告诉以色列人。

35 以色列人看见摩西的面皮发光。摩西又用帕子蒙上脸，等到他进去与耶和华说话就揭去帕子。

1 摩西招聚以色列全会众，对他们说：「这是耶和华所吩咐的话，叫你们照着行：

2 六日要做工，第七日乃为圣日，当向耶和华守为安息圣日。凡这日之内做工的，必把他治死。

3 当安息日，不可在你们一切的住处生火。」

4 摩西对以色列全会众说：「耶和华所吩咐的是这样：

5 你们中间要拿礼物献给耶和华，凡乐意献的可以拿耶和华的礼物来，就是金、银、铜，

6 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

7 染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木，

8 点灯的油，并做膏油

anointing oil and for the fragrant incense, 和香的香料, hé xiāng de xiāng liào ,

onyx stones and stones for mountings on the ephod and the breast piece. 9 红玛瑙与别样的宝石, 可以镶嵌在以弗得和胸牌上。] hóng mǎ nǎo yǔ bié yàng de bǎo shí kě yǐ xiāng qiàn zài yǐ fú dé hé xiōng pái shàng 。]

“And let all the skilled of heart among you come and make all that Yahweh has commanded: 10 「你们中间凡心里有智慧的都要来做耶和华一切所吩咐的: [nǐ men zhōng jiān fán xīn lǐ yǒu zhì huì de dōu yào lái zuò yē hé huá yī qiè suǒ fēn fù de :

The tabernacle, its tent, and its covering; its clasps and its frames; its bars, its pillars, and its bases; 11 就是帐幕和帐幕的罩棚, 并帐幕的盖、钩子、板、门、柱子、带卯的座, jiù shì zhàng mù hé zhàng mù de zhào péng , bìng zhàng mù de gài 、 gōu zi 、 bǎn 、 shuān 、 zhù zi 、 dài mǎo de zuò ,

the ark and its poles; the atonement cover and the curtain of the screen; 12 柜和柜的杠, 施恩座和遮掩柜的幔子, guì hé guì de gāng , shī ēn zuò hé zhē yǎn guì de màn zi ,

the table and its poles and all its equipment; and the bread of the presence; 13 桌子和桌子的杠与桌子的一切器具, 并陈设饼, zhuō zi hé zhuō zi de gāng yǔ zhuō zi de yī qiè qì jù , bìng chén shè bǐng ,

and lampstand of the light and its equipment and its lamps and the oil for the light; 14 灯台和灯台的器具, 灯盏并点灯的油, dēng tái hé dēng tái de qì jù , dēng zhǎn bìng diǎn dēng de yóu ,

and the altar of incense and its poles; and the anointing oil and the fragrant incense and the entrance curtain for the entrance of the tabernacle; 15 香坛和坛的杠, 膏油和馨香的香料, 并帐幕门口的帘子, xiāng tán hé tán de gāng , gāo yóu hé xīn xiāng de xiāng liào , bìng zhàng mù mén kǒu de lián zi ,

the altar of the burnt offering and the bronze grating that is for it, its poles and all its equipment; the basin and its stand; 16 燔祭坛和坛的铜网, 坛的杠并坛的一切器具, 洗濯盆和盆座, fán jì tán hé tán de tóng wǎng , tán de gāng bìng tán de yī qiè qì jù , xǐ zhuó pén hé pén zuò ,

the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases, and the screen for the courtyard gate; 17 院子的帷子和帷子的柱子, 带卯的座和院子的门帘, yuàn zi de wéi zi hé wéi zi de zhù zi , dài mǎo de zuò hé yuàn zi de mén lián ,

the L pegs J of the tabernacle and the L pegs J of the courtyard and their cords; 18 帐幕的橛子并院子的橛子, 和这两处的绳子, zhàng mù de jué zi bìng yuàn zi de jué zi , hé zhè liǎng chù de shéng zi ,

the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests.” 19 精工做的礼服和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。] jīng gōng zuò de lǐ fú hé jì sī yà lún bìng tā ér zi zài shèng suǒ yòng yǐ gōng jì sī zhí fēn de shèng yī 。]

And all the community of the L Israelites J went out from before Moses. 20 以色列全会众从摩西面前退去。 yǐ sè liè quán huì zhòng cóng mó xī miàn qián tuì qù 。

And they came—every man whose heart lifted him and every man whose spirit impelled him—they brought Yahweh’s contribution for the work of the tent of assembly and for all its service and for the holy garments. 21 凡心里受感和甘心乐意的都拿耶和华的礼物来, 用以做会幕和其中一切的使用, 又用以做圣衣。 fán xīn lǐ shòu gǎn hé gān xīn lè yì de dōu ná yē hé huá de lǐ wù lái , yòng yǐ zuò huì mù hé qí zhōng yī qiè de shǐ yòng , yòu yòng yǐ zuò shèng yī 。

And they came, the men in addition to the women, all who were willing of heart; they brought brooches and jewelry rings and signet rings and ornaments—every variety of gold object—every man who waved a wave offering of gold for Yahweh, 22 凡心里乐意献礼物的, 连男带女, 各将金器, 就是胸前鍼、耳环(或译: 鼻环)、打印的戒指, 和手钏带来献给耶和华。 fán xīn lǐ lè yì xiàn lǐ wù de , lián nán dài nǚ , gè jiāng jīn qì , jiù shì xiōng qián zhēn 、 ěr huán (huò yì : bí huán) 、 dǎ yìn de jiè zhǐ , hé shǒu chuàn dài lái xiàn gěi yē hé huá 。

and every man with whom was found blue and purple and crimson yarns and fine linen and goat hair and red-dyed ram skins and fine leather brought it.

All who were presenting a contribution of silver and bronze brought Yahweh's contribution, and all with whom was found acacia wood for all the work of service brought it.

And every woman who was skilled of heart with her hands they spun, and they brought yarn—the blue and the purple, the crimson and the fine linen.

And all the women whose heart lifted them with skill spun the goat hair.

And the leaders brought the onyx stones and stones for mountings for the ephod and for the breast piece

and the balsam oils and the oil for light and for the anointing oil and for the fragrant incense.

Every man and woman whose heart impelled them to bring for all the work to be done that Yahweh had commanded \perp by the agency of \perp Moses—the \perp Israelites \perp brought freely to Yahweh.

And Moses said to the \perp Israelites \perp , “See, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri the son of Hur, from the tribe of Judah.

And he has filled him with the Spirit of God, with wisdom and with skill and with knowledge and with every kind of craftsmanship,

and to devise designs, to work with the gold and with the silver and with the bronze,

and in stonecutting for setting and in cutting wood, for doing every kind of design craftsmanship.

And he has put it in his heart to teach—he and Oholiab the son of Ahisamach, from the tribe of Dan.

He has filled them with skill of heart to do every work of a craftsman and a designer and an embroiderer with the blue and with the purple, with the crimson yarns and with the fine linen and a weaver; they are doers of

23 凡有蓝色、紫色、
朱红色线, 细麻, 山羊
毛, 染红的公羊皮, 海
狗皮的, 都拿了来;

24 凡献银子和铜给耶
和华为礼物的都拿了
来; 凡有皂荚木可做甚
么使用的也拿了来。

25 凡心中有智慧的妇
女亲手纺线, 把所纺的
蓝色、紫色、朱红色
线, 和细麻都拿了来。

26 凡有智慧、心里受
感的妇女就纺山羊毛。

27 众官长把红玛瑙和
别样的宝石, 可以镶嵌
在以弗得与胸牌上的,
都拿了来;

28 又拿香料做香, 拿
油点灯, 做膏油。

29 以色列人, 无论男
女, 凡甘心乐意献礼物
给耶和华的, 都将礼物
拿来, 做耶和华藉摩西
所吩咐的一切工。

30 摩西对以色列人
说: 「犹太支派中, 户
珥的孙子、乌利的儿子
比撒列, 耶和华已经题
他的名召他,

31 又以 神的灵充满
了他, 使他有智慧、聪
明、知识, 能做各样的
工,

32 能想出巧工, 用
金、银、铜制造各物,

33 又能刻宝石, 可以
镶嵌, 能雕刻木头, 能
做各样的巧工。

34 耶和华又使他, 和
但支派中亚希撒抹的儿
子亚何利亚伯, 心里灵
明, 能教导人。

35 耶和华使他们的心
满有智慧, 能做各样的
工, 无论是雕刻的工,
巧匠的工, 用蓝色、紫

every kind of craftsmanship and devisers of designs.

色、朱红色线，和细麻、绣花的工，并机匠的工，他们都能做，也能想出奇巧的工。

Exodus, Chapter 36

And Bezalel and Oholiab and everyone who is skilled of heart in whom Yahweh has put wisdom and skill to know and to do all the work for the service of the sanctuary—they will do it, according to all that Yahweh has commanded.”

1 「比撒列和亚何利亚伯，并一切心里有智慧的，就是蒙耶和華賜智慧聰明、叫他知道做圣所各样使用之工的，都要照耶和華所吩咐的做工。」

And Moses called Bezalel and Oholiab and everyone skilled of heart, in whose heart Yahweh had put skill, all whose heart lifted him to come near to the work in order to do it.

2 凡耶和華賜他心里有智慧和、而且受感前来做这工的，摩西把他们和比撒列并亚何利亚伯一同召来。

And they took from Moses all the contributions that the Israelites had brought for the work of the service for the sanctuary in order to do it, and they still brought to him voluntary offerings every morning .

3 这些人就从摩西收了以色列人为做圣所并圣所使用之工所拿来的礼物。百姓每早晨还把甘心献的礼物拿来。

And all the skilled workers who were doing all the work for the sanctuary came, each from his work that they were doing.

4 凡做圣所一切工的智慧人各都离开他所做的工，

And they said to Moses, saying, “The people are bringing more than enough for the service of the work that Yahweh has commanded to be done .”

5 来对摩西说：「百姓为耶和華吩咐使用之工所拿来的，富富有余。」

And Moses commanded, and they proclaimed the message in the camp, saying, “Let no man or woman again make anything for the sanctuary contribution.” And so the people were restrained from bringing.

6 摩西传命，他们就在全营中宣告说：「无论男女，不必再为圣所拿甚么礼物来。」这样才拦住百姓不再拿礼物来。

And the material was enough for doing all the work, and it was left over.

7 因为他们所有的材料够做一切当做的物，而且有余。

And all who were skilled of heart among the doers of the work made the tabernacle with ten curtains of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, with cherubim; he made them, the work of a skilled craftsman.

8 他们中间，凡心里有智慧做工的，用十幅幔子做帐幕。这幔子是比撒列用燃的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造的，并用巧匠的手工绣上基路伯。

The length of the one curtain was twenty-eight cubits, and the width was four cubits

9 每幅幔子长二十八肘，宽四肘，都是一样的尺寸。

for the one curtain; one measurement was for all the curtains.

And he joined five of the curtains \perp one to another \perp , and five curtains he joined \perp one to another \perp .

And he made loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; so he did on the edge of the end curtain in the second set.

He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops on the end of the curtain that was in the second set; the loops were opposite \perp one to another \perp .

And he made fifty gold clasps and joined the curtains \perp one to another \perp with the clasps, so that the tabernacle was one.

And he made curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; he made them eleven curtains.

The length of the one curtain was thirty cubits, and the width was four cubits for the one curtain; one measure was for the eleven curtains.

And he joined five curtains together and six curtains together.

And he made fifty loops on the edge of the end curtain in the set, and he made fifty loops on the edge of the curtain in the second set.

And he made fifty bronze clasps for joining the tent to become one.

And he made a covering for the tent of red-dyed ram skin and a covering of fine leather to go above.

And he made the frames for the tabernacle of acacia wood as uprights.

The length of the frame was ten cubits, and the width of the one frame was one and a half cubits.

He made two \perp pegs \perp for the one frame for joining \perp one to another \perp and likewise for all the frames of the tabernacle.

And he made the frames for the tabernacle with twenty frames for the south side.

And he made forty silver bases under the twenty frames, with two bases under the one

10 他使这五幅幔子幅幅相连, 又使那五幅幔子幅幅相连; tā shǐ zhè wǔ fú màn zi fú fú xiāng lián , yòu shǐ nà wǔ fú màn zi fú fú xiāng lián ;

11 在这相连的幔子末幅边上做蓝色的钮扣, 在那相连的幔子末幅边上也照样做; zài zhè xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng zuò lán sè de niǔ kòu , zài nà xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng yě zhào yàng zuò ;

12 在这相连的幔子上做五十个钮扣, 在那相连的幔子上也做五十个钮扣, 都是两两相对; zài zhè xiāng lián de màn zi shàng zuò wǔ shí gè niǔ kòu , zài nà xiāng lián de màn zi shàng yě zuò wǔ shí gè niǔ kòu , dōu shì liǎng liǎng xiāng duì ;

13 又做五十个金钩, 使幔子相连。这才成了一个帐幕。 yòu zuò wǔ shí gè jīn gōu , shǐ màn zi xiāng lián 。 zhè cái chéng le yí gè zhàng mù 。

14 他用山羊毛织十一幅幔子, 作为帐幕以上的罩棚。 tā yòng shān yáng máo zhī shí yī fú màn zi , zuò wéi zhàng mù yǐ shàng de zhào péng 。

15 每幅幔子长三十肘, 宽四肘; 十一幅幔子都是一样的尺寸。 měi fú màn zi zhǎng sān shí zhǒu , kuān sì zhǒu ; shí yī fú màn zi dōu shì yī yàng de chǐ cùn 。

16 他把五幅幔子连成一幅, 又把六幅幔子连成一幅; tā bǎ wǔ fú màn zi lián chéng yī fú , yòu bǎ liù fú màn zi lián chéng yī fú ;

17 在这相连的幔子末幅边上做五十个钮扣, 在那相连的幔子末幅边上也做五十个钮扣; zài zhè xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng zuò wǔ shí gè niǔ kòu , zài nà xiāng lián de màn zi mò fú biān shàng yě zuò wǔ shí gè niǔ kòu ;

18 又做五十个铜钩, 使罩棚连成一个; yòu zuò wǔ shí gè tóng gōu , shǐ zhào péng lián chéng yí gè ;

19 并用染红的公羊皮做罩棚的盖, 再用海狗皮做一层罩棚上的顶盖。 bìng yòng rǎn hóng de gōng yáng pí zuò zhào péng de gài , zài yòng hǎi gǒu pí zuò yī céng zhào péng shàng de dǐng gài 。

20 他用皂荚木做帐幕的竖板。 tā yòng zào jiá mù zuò zhàng mù de shù bǎn 。

21 每块长十肘, 宽一肘半; měi kuài zhǎng shí zhǒu , kuān yī zhǒu bàn ;

22 每块有两榫相对。帐幕一切的板都是这样做。 měi kuài yǒu liǎng sǔn xiāng duì 。 zhàng mù yī qiè de bǎn dōu shì zhè yàng zuò 。

23 帐幕的南面做板二十块。 zhàng mù de nán miàn zuò bǎn èr shí kuài 。

24 在这二十块板底下又做四十个带卯的银 sì shí gè dài mǎo de yín zuò : liǎng

frame for its two L pegs J and two bases under the L next J frame for its two L pegs J.

And for the second side of the tabernacle, the north side, he made twenty frames

and their forty silver bases, with two bases under the one frame and two bases under the L next J frame.

And for the rear of the tabernacle L on the west J he made six frames.

And he made two frames for the tabernacle corners at the rear.

And they were double at the bottom, and they were completely together on its top to the one ring; he did likewise for the two of them, for the two corners.

And there were eight frames and their sixteen silver bases, two bases, two bases under the one frame.

And he made five bars of acacia wood for the frames on the one side of the tabernacle,

and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames at the rear L on the west J.

And he made the middle bar to run in the midst of the frames from end to end.

And he overlaid the frames with gold, and he made their rings of gold as L holders J for the bars, and he overlaid the bars with gold.

And he made the curtain of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of a craftsman; he made it with cherubim.

And he made for it four acacia pillars, and he overlaid them with gold, with their gold hooks, and he cast for them four silver bases.

And he made for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen, the work of an embroiderer,

and the five pillars and their hooks, and he overlaid their tops and their connections with gold, and their five bases were bronze.

座：两卯接这块板上的两榫，两卯接那块板上的两榫。
mǎo jiē zhè kuài bǎn shàng de liǎng sǔn , liǎng mǎo jiē nà kuài bǎn shàng de liǎng sǔn 。

25 帐幕的第二面，就是北面，也做板二十块
zhàng mù de dì èr miàn , jiù shì běi miàn , yě zuò bǎn èr shí kuài

26 和带卯的银座四十个：这板底下有两卯，那板底下也有两卯。
hé dài mǎo de yín zuò sì shí gè : zhè bǎn dǐ xià yǒu liǎng mǎo , nà bǎn dǐ xià yě yǒu liǎng mǎo 。

27 帐幕的后面，就是西面，做板六块。
zhàng mù de hòu miàn , jiù shì xī miàn , zuò bǎn liù kuài 。

28 帐幕后面的拐角做板两块。
zhàng mù hòu miàn de guǎi jiǎo zuò bǎn liǎng kuài 。

29 板的下半截是双的，上半截是整的，直到第一个环子；在帐幕的两个拐角上都是这样做。
bǎn de xià bàn jié shì shuāng de , shàng bàn jié shì zhěng de , zhí dào dì yí gè huán zi ; zài zhàng mù de liǎng gè guǎi jiǎo shàng dōu shì zhè yàng zuò 。

30 有八块板和十六个带卯的银座，每块板底下有两卯。
yǒu bā kuài bǎn hé shí liù gè dài mǎo de yín zuò , měi kuài bǎn dǐ xià yǒu liǎng mǎo 。

31 他用皂荚木做门：为帐幕这面的板做五门，
tā yòng zào jiá mù zuò shuān : wèi zhàng mù zhè miàn de bǎn zuò wǔ shuān ,

32 为帐幕那面的板做五门，又为帐幕后面的板做五门，
wèi zhàng mù nà miàn de bǎn zuò wǔ shuān , yòu wèi zhàng mù hòu miàn de bǎn zuò wǔ shuān ,

33 使板腰间的中门从这一头通到那一头。
shǐ bǎn yāo jiān de zhōng shuān cóng zhè yī tóu tōng dào nà yī tóu 。

34 用金子将板包裹，又做板上的金环套门；门也用金子包裹。
yòng jīn zi jiāng bǎn bāo guǒ , yòu zuò bǎn shàng de jīn huán tào shuān ; shuān yě yòng jīn zi bāo guǒ 。

35 他用蓝色、紫色、朱红色线，和撚的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。
tā yòng lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , hé niǎn de xì má zhī màn zi , yǐ qiǎo jiàng de shǒu gōng xiù shàng jī lù bó 。

36 为幔子做四根皂荚木柱子，用金包裹，柱子上有金钩，又为柱子铸了四个带卯的银座。
wèi màn zi zuò sì gēn zào jiá mù zhù zi , yòng jīn bāo guǒ , zhù zi shàng yǒu jīn gōu , yòu wèi zhù zi zhù le sì gè dài mǎo de yín zuò 。

37 拿蓝色、紫色、朱红色线，和撚的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘；
ná lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , hé niǎn de xì má , yòng xiù huā de shǒu gōng zhī zhàng mù de mén lián ;

38 又为帘子做五根柱子和柱子上的钩子，用金子把柱顶和柱子上的
yòu wèi lián zi zuò wǔ gēn zhù zi hé zhù zi shàng de gōu zi , yòng jīn zi bǎ zhù dǐng hé zhù zi shàng de gān zi bāo guǒ 。 zhù zi yǒu wǔ gè dài mǎo de zuò , shì tóng de 。

杆子包裹。柱子有五个带卯的座，是铜的。

Exodus, Chapter 37

And Bezalel made the ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height.

And he overlaid it with pure gold inside and outside, and he made for it a gold molding all around.

And he cast for it four gold rings on its four feet; and two rings were on its one side, and two rings were on its second side.

And he made poles of acacia wood, and he overlaid them with gold.

And he put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.

And he made an atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width.

And he made two cherubim of gold; he made them of hammered work at the two ends of the atonement cover.

One cherub was \perp at one end \lrcorner , and one cherub was \perp at the other end \lrcorner of the atonement cover; he made the cherubim at its two ends.

And the cherubim were with outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover \perp and facing each other \lrcorner ; the faces of the cherubim were toward the atonement cover.

And he made the table of acacia wood, two cubits its length and a cubit its width and a cubit and a half its height.

And he overlaid it with pure gold, and he made for it a gold molding all around.

And he made for it a handbreadth rim all around, and he made a gold molding for its rim all around.

And he cast for it four gold rings, and he put the rings on the four corners where its four \perp legs \lrcorner were.

The rings were near the rim as \perp holders \lrcorner for the poles to carry the table.

And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with gold to carry the table.

1 比撒列用皂荚木做柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。 bǐ sā liè yòng zào jiá mù zuò guì , zhǎng èr zhǒu bàn , kuān yī zhǒu bàn , gāo yī zhǒu bàn 。

2 里外包上精金，四围镶上金牙边， lǐ wài bāo shàng jīng jīn , sì wéi xiāng shàng jīn yá biān ,

3 又铸四个金环，安在柜的四脚上：这边两环，那边两环。 yòu zhù sì gè jīn huán , ān zài guì de sì jiǎo shàng : zhè biān liǎng huán , nà biān liǎng huán 。

4 用皂荚木做两根杠，用金包裹。 yòng zào jiá mù zuò liǎng gēn gāng , yòng jīn bāo guǒ 。

5 把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。 bǎ gāng chuān zài guì páng de huán nèi , yǐ biàn tái guì 。

6 用精金做施恩座，长二肘半，宽一肘半。 yòng jīng jīn zuò shī ēn zuò , zhǎng èr zhǒu bàn , kuān yī zhǒu bàn 。

7 用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头， yòng jīn zi chuí chū liǎng gè jī lù bó lái , ān zài shī ēn zuò de liǎng tóu ,

8 这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯接连一块，在施恩座的两头。 zhè tóu zuò yí gè jī lù bó , nà tóu zuò yí gè jī lù bó , èr jī lù bó jiē lián yī kuài , zài shī ēn zuò de liǎng tóu 。

9 二基路伯高张翅膀，遮掩施恩座；基路伯是脸对脸，朝着施恩座。 èr jī lù bó gāo zhāng chì bǎng , zhē yǎn shī ēn zuò ; jī lù bó shì liǎn duì liǎn , cháo zhe shī ēn zuò 。

10 他用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半， tā yòng zào jiá mù zuò yī zhāng zhuō zi , zhǎng èr zhǒu , kuān yī zhǒu , gāo yī zhǒu bàn ,

11 又包上精金，四围镶上金牙边。 yòu bāo shàng jīng jīn , sì wéi xiāng shàng jīn yá biān 。

12 桌子的四围各做一掌宽的横梁，横梁上镶著金牙边， zhuō zi de sì wéi gè zuò yī zhǎng kuān de héng liáng , héng liáng shàng xiāng zhù jīn yá biān ,

13 又铸了四个金环，安在桌子四脚的四角上。 yòu zhù le sì gè jīn huán , ān zài zhuō zi sì jiǎo de sì jiǎo shàng 。

14 安环子的地方是挨近横梁，可以穿杠抬桌子。 ān huán zi de dì fāng shì āi jìn héng liáng , kě yǐ chuān gāng tái zhuō zi 。

15 他用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子； tā yòng zào jiá mù zuò liǎng gēn gāng , yòng jīn bāo guǒ , yǐ biàn tái zhuō zi ;

And he made the vessels that were on the table—its plates and its ladles, and its bowls and its pitchers with which libations were poured—of pure gold.

And he made the lampstand of pure gold; he made the lampstand of hammered work—its base and its branch, its cups, its buds, and its blossoms were all part of it.

And six branches were going out from its sides, three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its second side.

Three almond-flower cups were on the one branch with a bud and a blossom, and three almond-flower cups were on the one branch with a bud and a blossom—likewise for the six branches going out from the lampstand.

And on the lampstand were four almond-flower cups, with its buds and its blossoms.

And a bud was under the two branches that came from it, and a bud under the two branches from it, and a bud under the two branches from it, likewise for the six branches coming out from the lampstand.

Their buds and their branches were from it, all of it one piece of pure gold, hammered work.

And he made its seven lamps and its snuffers and its fire pans of pure gold.

He made it from a talent of pure gold and all its pieces of equipment.

And he made the incense altar of acacia wood, a cubit its length and a cubit its width—a square—and two cubits its height; its horns were all of one piece with it.

And he overlaid it with pure gold—its top and its sides all around and its horns—and he made for it a gold molding all around.

And he made for it two gold rings under its molding on two opposite sides as holders for poles to carry it with them.

16 又用精金做桌子上 的器皿，就是盘子、调羹，并奠酒的瓶和爵。

17 他用精金做一个灯台；这灯台的座和干，与杯、球、花，都是接连一块锤出来的。

18 灯台两旁杈出六个枝子：这旁三个，那旁三个。

19 这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球有花；那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。

20 灯台上有四个杯，形状像杏花，有球有花。

21 灯台每两个枝子以下有球，与枝子接连一块；灯台杈出的六个枝子都是如此。

22 球和枝子是接连一块，都是一块精金锤出来的。

23 用精金做灯台的七个灯盏，并灯台的蜡剪和蜡花盘。

24 他用精金——他连得做灯台和灯台的一切器具。

25 他用皂荚木做香坛，是四方的，长一肘，宽一肘，高二肘，坛的四角与坛接连一块；

26 又用精金把坛的上面与坛的四面并坛的四角包裹，又在坛的四围镶上金牙边。

27 做两个金环，安在牙子边以下，在坛的两旁、两根横撑上，作为

And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with gold.	穿杠的用处, 以便抬坛。	wéi chuān gāng de yòng chǔ , yǐ biàn tái tán 。
And he made the holy anointing oil and the pure fragrant incense—work of a perfumer.	28 用皂荚木做杠, 用金包裹。	yòng zào jiá mù zuò gāng , yòng jīn bāo guǒ 。
Exodus, Chapter 38	29 又按做香之法做圣膏油和馨香料的净香。	yòu àn zuò xiāng zhī fǎ zuò shèng gāo yóu hé xīn xiāng liào de jìng xiāng 。
And he made the burnt-offering altar of acacia wood; its length was five cubits, and its width was five cubits—it was square—and its height was three cubits.	1 他用皂荚木做燔祭坛, 是四方的, 长五肘, 宽五肘, 高三肘,	tā yòng zào jiá mù zuò fán jì tán , shì sì fāng de , zhǎng wǔ zhǒu , kuān wǔ zhǒu , gāo sān zhǒu ,
And he made its horns on its four corners; its horns were L of one piece with it J; and he overlaid it with bronze.	2 在坛的四拐角上做四个角, 与坛接连一块, 用铜把坛包裹。	zài tán de sì guǎi jiǎo shàng zuò sì gè jiǎo , yǔ tán jiē lián yī kuài , yòng tóng bǎ tán bāo guǒ 。
And he made all the equipment of the altar—the pots and the shovels and the sprinkling bowls and the forks and the fire pans—all its equipment he made with bronze.	3 他做坛上的盆、铲子、盘子、肉锺子、火鼎; 这一切器具都是用铜做的。	tā zuò tán shàng de pén 、 chǎn zi 、 pán zi 、 ròu chā zi 、 huǒ dǐng ; zhè yī qiè qì jù dōu shì yòng tóng zuò de 。
And he made for the altar a grating, a work of bronze network under its ledge, below, up to its middle.	4 又为坛做一个铜网, 安在坛四面的围腰板以下, 从下达到坛的半腰。	yòu wèi tán zuò yí gè tóng wǎng , ān zài tán sì miàn de wéi yāo bǎn yǐ xià , cóng xià dá dào tán de bàn yāo 。
And he cast four rings on the four ends of the bronze grating as L holders J for the poles.	5 为铜网的四角铸四个环子, 作为穿杠的用处。	wèi tóng wǎng de sì jiǎo zhù sì gè huán zi , zuò wéi chuān gāng de yòng chǔ 。
And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with bronze.	6 用皂荚木做杠, 用铜包裹,	yòng zào jiá mù zuò gāng , yòng tóng bāo guǒ ,
And he put the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with boards.	7 把杠穿在坛两旁的环子内, 用以抬坛, 并用板做坛; 坛是空的。	bǎ gāng chuān zài tán liǎng páng de huán zi nèi , yòng yǐ tái tán , bìng yòng bǎn zuò tán ; tán shì kōng de 。
And he made the basin of bronze and its stand of bronze from the mirrors of the serving women who served at the entrance of the tent of assembly.	8 他用铜做洗濯盆和盆座, 是用会幕门前伺候的妇人之镜子做的。	tā yòng tóng zuò xǐ zhuó pén hé pén zuò , shì yòng huì mù mén qián cì hòu de fù rén zhī jìng zi zuò de 。
And he made the courtyard; for the south side were the hangings of the court of finely twisted linen, one hundred cubits,	9 他做帐幕的院子。院子的南面用燃的细麻做帷子, 宽一百肘。	tā zuò zhàng mù de yuàn zi 。 yuàn zi de nán miàn yòng niǎn de xì má zuò wéi zi , kuān yì bǎi zhǒu 。
with their twenty pillars and their twenty bases of bronze and with the hooks of the pillars and their bands of silver.	10 帷子的柱子二十根, 带卯的铜座二十个; 柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。	wéi zi de zhù zi èr shí gēn , dài mǎo de tóng zuò èr shí gè ; zhù zi shàng de gōu zi hé gān zi dōu shì yòng yín zi zuò de 。
And for the north side the hangings were one hundred cubits with their twenty pillars and their twenty bases of bronze and with the hooks of the pillars and their bands of silver.	11 北面也有帷子, 宽一百肘。帷子的柱子二十根, 带卯的铜座二十个; 柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。	běi miàn yě yǒu wéi zi , kuān yì bǎi zhǒu 。 wéi zi de zhù zi èr shí gēn , dài mǎo de tóng zuò èr shí gè ; zhù zi shàng de gōu zi hé gān zi dōu shì yòng yín zi zuò de 。
And for the L west J side fifty cubits of hangings with their ten pillars and their ten	12 院子的西面有帷子, 宽五十肘。帷子的	yuàn zi de xī miàn yǒu wéi zi , kuān wǔ shí zhǒu 。 wéi zi de zhù zi shí

bases and with the hooks of the pillars and their bands of silver.

And for the eastward side, toward sunrise, fifty cubits;

fifteen cubits of hangings were to the shoulder, with their three pillars and their three bases,

and for the second shoulder \perp on each side \perp of the gate of the courtyard were fifteen cubits of hangings, with their three pillars and their three bases.

All the hangings of the courtyard all around were finely twisted linen,

and the bases for the pillars were bronze, the hooks of the pillars and their bands were silver, and the overlay of their tops was silver, and all the pillars of the courtyard were banded with silver.

And the screen of the gate of the courtyard was the work of an embroiderer, with blue and purple and crimson yarns and finely twisted linen; it was twenty cubits long and five cubits \perp high \perp , like the hangings of the courtyard,

and with their four pillars and their four bases of bronze, with their silver hooks and with their tops and their bands of silver.

And all the \perp pegs \perp for the tabernacle and for the courtyard all around were bronze.

These are the records of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, which were recorded at the \perp command of \perp Moses, the work of the Levites, in the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

And Bezalel the son of Uri the son of Hur, of the tribe of Judah, did all that Yahweh commanded Moses.

And with him was Oholiab the son of Ahisamach of the tribe of Dan, a skilled craftsman and a designer and an embroiderer

柱子十根, 带卯的座十个; 柱子的钩子和杆子都是用银子做的。

13 院子的东面, 宽五十肘。

14 门这边的帷子十五肘, 那边也是一样。帷子的柱子三根, 带卯的座三个。在门的左右各有帷子十五肘, 帷子的柱子三根, 带卯的座三个。

15 a a

16 院子四面的帷子都是用撚的细麻做的。

17 柱子带卯的座是铜的, 柱子上的钩子和杆子是银的, 柱顶是用银子包的。院子一切的柱子都是用银杆连络的。

18 院子的门帘是以绣花的手工, 用蓝色、紫色、朱红色线, 和撚的细麻织的, 宽二十肘, 高五肘, 与院子的帷子相配。

19 帷子的柱子四根, 带卯的铜座四个; 柱子上的钩子和杆子是银的; 柱顶是用银子包的。

20 帐幕一切的橛子和院子四围的橛子都是铜的。

21 这是法柜的帐幕中利未人所用物件的总数, 是照摩西的吩咐, 经祭司亚伦的儿子以他玛的手数点的。

22 凡耶和華所吩咐摩西的都是犹大支派户珥的孙子、乌利的儿子比撒列做的。

23 与他同工的有但支派中亚希撒抹的儿子亚波; 他示基亚, 约瑟

with the blue and with the purple and with the crimson yarns and with the linen.

And all the gold used for the work, in the work of the sanctuary, it was the gold of the wave offering—twenty-nine talents and seven hundred and thirty shekels, according to the sanctuary shekel.

And the silver recorded from the community was a hundred talents and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, according to the sanctuary shekel.

It was a bekah for the individual, the half shekel according to the sanctuary shekel, for everyone who was counted, from twenty years old and above, for six hundred and three thousand five hundred and fifty.

And it was one hundred talents of the silver to cast the bases of the sanctuary and the bases of the curtain—one hundred bases for one hundred talents of silver, a talent for each base.

And from the thousand seven hundred and seventy-five shekels he made hooks for the pillars, and he overlaid their tops, and he made bands for them.

And the bronze of the wave offering was seventy talents and two thousand four hundred shekels.

And he made with it the bases of the entrance of the tent of assembly and the bronze altar and the bronze grating that belonged to it and all the equipment of the altar

and the bases of the courtyard all around and the bases of the gate of the courtyard and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the courtyard all around.

Exodus, Chapter 39

And from the blue and the purple and the crimson yarns they made woven garments for serving in the sanctuary, and they made the holy garments that were for Aaron, as Yahweh had commanded Moses.

And he made the ephod of gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted

何利亚伯；他是雕刻匠，又是巧匠，又能用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻绣花。

24 为圣所一切工作使用所献的金子，按圣所的平，有二十九他连得并七百三十舍客勒。

25 会中被数的人所出的银子，按圣所的平，有一百他连得并一千七百七十五舍客勒。

26 凡过去归那些被数之人的，从二十岁以上，有六十万零三千五百五十人。按圣所的平，每人出银半舍客勒，就是一比加。

27 用那一百他连得银子铸造圣所带卯的座和幔子柱子带卯的座；一百他连得共一百带卯的座，每带卯的座用一他连得。

28 用那一千七百七十五舍客勒银子做柱子上的钩子，包裹柱顶并柱子上的杆子。

29 所献的铜有七十他连得并二千四百舍客勒。

30 用这铜做会幕门带卯的座和铜坛，并坛上的铜网和坛的一切器具，

31 并院子四围带卯的座和院门带卯的座，与帐幕一切的橛子和院子四围所有的橛子。

1 比撒列用蓝色、紫色、朱红色线做精致的衣服，在圣所用以供职，又为亚伦做圣衣，是照耶和華所吩咐摩西的。

2 他用金线和蓝色、紫

linen.

And he hammered out the leaves of gold, and he cut off cords to weave in the midst of the blue and in the midst of the purple and in the midst of the crimson and in the midst of the linen—the work of a skilled craftsman.

They made joined shoulder pieces for it; it was joined on its two edges.

And the waistband of his ephod, which was of one piece with it, was of like work, gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen, as Yahweh had commanded Moses.

And they made onyx stones mounted in gold filigree settings, engraved with seal engravings according to the names of the Israelites.

And he set them on the ephod's shoulder pieces as stones of remembrance for the Israelites, as Yahweh had commanded Moses.

And he made the breast piece, the work of a skilled craftsman, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple and crimson yarns, and finely twisted linen.

It was squared; they made the breast piece doubled; its length was a span, and its width was a span when doubled.

And they filled it with four rows of stone; a row of carnelian, topaz, and emerald was the first row;

and the second row was a malachite, a sapphire, and a moonstone;

and the third row was a jacinth, an agate, and an amethyst;

and the fourth row was a turquoise, an onyx, and a jasper. They were set with gold filigree settings in their mountings.

And the stones were according to the names of the Israelites; they were twelve according to their names, with seal engravings, each according to its name for the twelve tribes.

色、朱红色线，并燃的细麻做以弗得；

3 把金子锤成薄片，剪出线来，与蓝色、紫色、朱红色线，用巧匠的手工一同绣上。

4 又为以弗得做两条相连的肩带，接连在以弗得的两头。

5 其上巧工织的带子和以弗得一样的做法，用束上，与以弗得接连一块，是用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并燃的细麻做的，是照耶和華所吩咐摩西的。

6 又琢出两块红玛瑙，镶在金槽上，仿佛刻图书，按著以色列儿子的名字雕刻；

7 将这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人做纪念石，是照耶和華所吩咐摩西的。

8 他用巧匠的手工做胸牌，和以弗得一样的做法，用金线与蓝色、紫色、朱红色线，并燃的细麻做的。

9 胸牌是四方的，叠为两层；这两层长一虎口，宽一虎口，

10 上面镶著宝石四行：第一行是红宝石、红璧玺、红玉；

11 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石；

12 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

13 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这都镶在金槽中。

14 这些宝石都是按著以色列十二个儿子的名字，仿佛刻图书，刻十二个支派的名字。

And they made on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord. 15 在胸牌上，用精金拧成如绳子的链子。 zài xiōng pái shàng , yòng jīng jīn níng chéng rú shéng zi de liàn zi 。

And they made two gold filigree settings and two gold rings, and they put the two rings on the two edges of the breast piece. 16 又做两个金槽和两个金环，安在胸牌的两头。 yòu zuò liǎng gè jīn cáo hé liǎng gè jīn huán , ān zài xiōng pái de liǎng tóu 。

And they put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece. 17 把那两条拧成的金链子穿过胸牌两头的环子， bǎ nà liǎng tiáo níng chéng de jīn liàn zi chuān guò xiōng pái liǎng tóu de huán zi ,

And they put the two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and they put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it. 18 又把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。 yòu bǎ liàn zi de nà liǎng tóu jiē zài liǎng cáo shàng , ān zài yǐ fú dé qián miàn jiān dài shàng 。

And they made two gold rings, and they placed them on the two edges of the breast piece, on its lip that is on the other side of the ephod, to the inside . 19 做两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上， zuò liǎng gè jīn huán , ān zài xiōng pái de liǎng tóu , zài yǐ fú dé lǐ miàn de biān shàng ,

And they made two gold rings and put them on the ephod's two shoulder pieces below, at its front near its seam above the waistband of the ephod. 20 又做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子上。 yòu zuò liǎng gè jīn huán , ān zài yǐ fú dé qián miàn liǎng tiáo jiān dài de xià biān , āi jìn xiāng jiē zhī chù , zài yǐ fú dé qiǎo gōng zhī de dài zi yǐ shàng 。

And they tied the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord so that the breast piece would be on the waistband of the ephod and not come loose from the ephod, as Yahweh had commanded Moses. 21 用一条蓝细带子把胸牌的环子和以弗得的环子系住，使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上，不可与以弗得离缝，是照耶和華所吩咐摩西的。 yòng yī tiáo lán xì dài zi bǎ xiōng pái de huán zi hé yǐ fú dé de huán zi xì zhù , shǐ xiōng pái tiē zài yǐ fú dé qiǎo gōng zhī de dài zi shàng , bù kě yǐ fú dé lí fèng , shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

And he made the robe of the ephod, weaver's work, totally of blue yarn. 22 他用织工做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。 tā yòng zhī gōng zuò yǐ fú dé de wài páo , yán sè quán shì lán de 。

And the opening of the robe in the middle of it was like the opening of a sturdy garment, with an edge for its opening all around so that it would not be torn. 23 袍上留一领口，口的周围织出领边来，仿佛铠甲的领口，免得破裂。 páo shàng liú yī lǐng kǒu , kǒu de zhōu wéi zhī chū lǐng biān lái , fǎng fú kǎi jiǎ de lǐng kǒu , miǎn de pò liè 。

And they made on the hem of the robe pomegranates of finely twisted blue and purple and crimson. 24 在袍子底边上，用蓝色、紫色、朱红色线，并燃的细麻做石榴， zài páo zi dǐ biān shàng , yòng lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn , bìng niǎn de xì má zuò shí liú ,

And they made pure gold bells and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around in the midst of the pomegranates, 25 又用精金做铃铛，把铃铛钉在袍子周围底边上的石榴中间： yòu yòng jīng jīn zuò líng dāng , bǎ líng dāng dīng zài páo zi zhōu wéi dǐ biān shàng de shí liú zhōng jiān :

a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate on the hem of the robe all around for serving, as Yahweh had commanded Moses. 26 一个铃铛一个石榴，一个铃铛一个石榴，在袍子周围底边上用以供职，是照耶和華所吩咐摩西的。 yí gè líng dāng yí gè shí liú , yí gè líng dāng yí gè shí liú , zài páo zi zhōu wéi dǐ biān shàng yòng yǐ gòng zhí , shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

And they made the tunics of fine linen, a 27 他用织成的细麻布 tā yòng zhī chéng de xì má bù wèi yà

weaver's work, for Aaron and for his sons,

and the turban of fine linen and the headdresses of the headbands of fine linen and undergarments of the linen cloth, finely twisted,

and the sash of finely twisted linen and blue and purple and crimson yarns, the work of an embroiderer, as Yahweh had commanded Moses.

And they made the rosette of the holy diadem of pure gold, and they wrote on it with the writing of seal engravings: "A holy object for Yahweh."

And they put a blue cord on it to put it above on the turban, as Yahweh had commanded Moses.

And all the work of the tabernacle of the tent of assembly was finished, and the Israelites had done according to all that Yahweh had commanded Moses; so they did.

And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its equipment, its hooks, its frames, its bars, and its pillars and its bases;

and the covering of the red-dyed ram skins and the covering of fine leather and the curtain of the screen;

the ark of the testimony and its poles and the atonement cover;

the table, all its equipment, and the bread of the presence;

the pure gold lampstand, its lamps—the lamps of the row—and all its equipment and the oil of the light;

the gold altar, the anointing oil, the fragrant incense, and the screen of the entrance of the tent;

the bronze altar, and the bronze grating that is for it, its poles, and all its equipment, the basin and its stand,

the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases; and the screen for the courtyard gate, its tent cords and its pegs; and all the equipment of the service of the tabernacle for the tent of assembly,

为亚伦和他的儿子做内袍,

28 并用细麻布做冠冕和华美的裹头巾, 用细麻布做裤子,

29 又用蓝色、紫色、朱红色线, 并燃的细麻, 以绣花的手工做腰带, 是照耶和華所吩咐摩西的。

30 他用精金做圣冠上的牌, 在上面按刻图书之法, 刻着「归耶和華為圣」。

31 又用一条蓝细带子将牌系在冠冕上, 是照耶和華所吩咐摩西的。

32 帐幕, 就是会幕, 一切的工就这样做好了。凡耶和華所吩咐摩西的, 以色列人都照样做了。

33 他们送到摩西那里。帐幕和帐幕的一切器具, 就是钩子、板、门、柱子、带卯的座,

34 染红公羊皮的盖、海狗皮的顶盖, 和遮掩柜的幔子,

35 法柜和柜的杠并施恩座,

36 桌子和桌子的一切器具并陈设饼,

37 精金的灯台和摆列的灯盏, 与灯台的一切器具, 并点灯的油,

38 金坛、膏油、馨香的香料、会幕的门帘,

39 铜坛和坛上的铜网, 坛的杠并坛的一切器具, 洗濯盆和盆座,

40 院子的帷子和柱子, 并带卯的座, 院子的门帘、绳子、橛子, 并帐幕和会幕中一切使用的器具,

the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments for his sons to serve as priests.

According to all that Yahweh had commanded Moses, so the Israelites did all the work.

And Moses saw all the work, and, indeed, they had done it as Yahweh had commanded; so they did, and Moses blessed them.

Exodus, Chapter 40

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“On the first day of the month, you will set up the tabernacle of the tent of assembly.

And you will put there the ark of the testimony, and you will cover over the ark with the curtain.

And you will bring the table, and you will arrange its setting, and you will bring the lampstand, and you will set up its lamps.

And you will put the gold altar for incense before the ark of the testimony, and you will set up the entrance screen for the tabernacle.

And you will put the altar of the burnt offering before the entrance of the tabernacle of the tent of assembly.

And you will put the basin between the tent of assembly and the altar, and you will put water in it.

And you will set up the courtyard all around, and you will put up the screen of the gate of the courtyard.

“And you will take the anointing oil, and you will anoint the tabernacle and all that is in it, and you will consecrate all of its equipment, and it will be holy.

And you will anoint the altar of the burnt offering and all of its equipment, and you will consecrate the altar, and the altar will be a most holy thing.

And you will anoint the basin and its stand, and you will consecrate it.

And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with the water.

And you will clothe Aaron with the holy garments, and you will anoint him, and you

41 精工做的礼服, 和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。 jīng gōng zuò de lǐ fú , hé jì sī yà lún bīng tā ér zǐ zài shèng suǒ yòng yǐ gōng jì sī zhí fèn de shèng yī 。

42 这一切工作都是以以色列人照耶和華所吩咐摩西做的。 zhè yī qiè gōng zuò dōu shì yǐ sè liè rén zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī zuò de 。

43 耶和華怎样吩咐的, 他们就怎样做了。摩西看见一切的工都做成了, 就给他们祝福。 yē hé huá zěnyàng fēn fù de , tā men jiù zěnyàng zuò le 。 mó xī kàn jiàn yī qiè de gōng dōu zuò chéng le , jiù gěi tā men zhù fú 。

1 耶和華晓谕摩西说: yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

2 「正月初一日, 你要立起帐幕, [zhēng yuè chū yī rì , nǐ yào lì qǐ zhàng mù ,

3 把法柜安放在里面, 用幔子将柜遮掩。 bǎ fǎ guì ān fàng zài lǐ miàn , yòng màn zi jiāng guì zhē yǎn 。

4 把桌子搬进去, 摆设上面的物。把灯台搬进去, 点其上的灯。 bǎ zhuō zi bān jìn qù , bǎi shè shàng miàn de wù 。 bǎ dēng tái bān jìn qù , diǎn qí shàng de dēng 。

5 把烧香的金坛安在法柜前, 挂上帐幕的门帘。 bǎ shāo xiāng de jīn tán ān zài fǎ guì qián , guà shàng zhàng mù de mén lián 。

6 把燔祭坛安在帐幕门前。 bǎ fán jì tán ān zài zhàng mù mén qián 。

7 把洗濯盆安在会幕和坛的中间, 在盆里盛水。 bǎ xǐ zhuó pén ān zài huì mù hé tán de zhōng jiān , zài pén lǐ shèng shuǐ 。

8 又在四围立院帷, 把院子的门帘挂上。 yòu zài sì wéi lì yuàn wéi , bǎ yuàn zi de mén lián guà shàng 。

9 用膏油把帐幕和其中所有的都抹上, 使帐幕和一切器具成圣, 就都成圣。 yòng gāo yóu bǎ zhàng mù hé qí zhōng suǒ yǒu de dōu mǒ shàng , shǐ zhàng mù hé yī qiè qì jù chéng shèng , jiù dōu chéng shèng 。

10 又要抹燔祭坛和一切器具, 使坛成圣, 就都成为至圣。 yòu yào mǒ fán jì tán hé yī qiè qì jù , shǐ tán chéng shèng , jiù dōu chéng wéi zhì shèng 。

11 要抹洗濯盆和盆座, 使盆成圣。 yào mǒ xǐ zhuó pén hé pén zuò , shǐ pén chéng shèng 。

12 要使亚伦和他儿子到会幕门口来, 用水洗身。 yào shǐ yà lún hé tā ér zǐ dào huì mù mén kǒu lái , yòng shuǐ xǐ shēn 。

13 要给亚伦穿上圣衣, 又膏他, 使他成 yào gěi yà lún chuān shàng shèng yī , yòu gāo tā , shǐ tā chéng shèng

will consecrate him, and he will serve as a priest for me.

And you will bring his sons, and you will clothe them with tunics.

And you will anoint them as you anointed their father, and they will serve as priests for me. And their anointing will be for them to be a lasting priesthood throughout their generations.”

And Moses did according to all that Yahweh had commanded him; so he did.

┌ In ┐ the first month of the second year, on the first of the month, the tabernacle was set up.

And Moses raised the tabernacle, and he placed its bases, and he set up its frames, and he placed its bars, and he raised its pillars.

And he spread the tent over the tabernacle; he placed the covering of the tent over it, above it, as Yahweh had commanded Moses.

And he took and he put the testimony into the ark, and he placed the poles on the ark, and he put the atonement cover on the ark, above it.

And he brought the ark into the tabernacle, and he set up the curtain of the screening, and he shielded the ark of the testimony, as Yahweh had commanded Moses.

And he put the table in the tent of assembly on the north side of the tabernacle outside the curtain.

And he arranged on it an arrangement of bread before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses.

And he placed the lampstand in the tent of assembly opposite the table on the south side of the tabernacle.

And he set up the lamps before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses.

And he placed the gold altar in the tent of assembly before the curtain.

And he turned fragrant incense into smoke on it, as Yahweh had commanded Moses.

And he set up the entrance screen for the

圣, 可以给我供祭司的, kě yǐ gěi wǒ gōng jì sī de zhí fēn 职分; ;

14 又要使他儿子来, yòu yào shǐ tā ér zi lái , gěi tā men 给他们穿上内袍。 chuān shàng nèi páo 。

15 怎样膏他们的父 zěn yàng gāo tā men de fù qīn , yě 亲, 也要照样膏他们, yào zhào yàng gāo tā men , shǐ tā 使他们给我供祭司的职 men gěi wǒ gōng jì sī de zhí fēn 。 tā 分。他们世世代代凡受 men shì shì dài dài fán shòu gāo de , 膏的, 就永远当祭司的 jiù yǒng yuǎn dāng jì sī de zhí rèn 职任。┐ 。┐

16 摩西这样行, 都是 mó xī zhè yàng xíng , dōu shì zhào 照耶和華所吩咐他的。 yē hé huá suǒ fēn fù tā de 。

17 第二年正月初一 dì èr nián zhēng yuè chū yī rì , 日, 帐幕就立起来。 zhàng mù jiù lì qǐ lái 。

18 摩西立起帐幕, 安 mó xī lì qǐ zhàng mù , ān shàng dài 上带卯的座, 立上板, mǎo de zuò , lì shàng bǎn , chuān 穿上门, 立起柱子。 shàng shuān , lì qǐ zhù zi 。

19 在帐幕以上搭罩 zài zhàng mù yǐ shàng dā zhào péng 棚, 把罩棚的顶盖盖在 , bǎ zhào péng de dǐng gài gài zài qí 其上, 是照耶和華所吩 shàng , shì zhào yē hé huá suǒ fēn 咐他的。 fù tā de 。

20 又把法版放在柜 yòu bǎ fǎ bǎn fàng zài guì lǐ , bǎ 里, 把杠穿在柜的两 gāng chuān zài guì de liǎng páng , 旁, 把施恩座安在柜 bǎ shī ēn zuò ān zài guì shàng 。 上。

21 把柜抬进帐幕, 挂 bǎ guì tái jìn zhàng mù , guà shàng 上遮掩柜的幔子, 把法 zhē yǎn guì de màn zi , bǎ fǎ guì 柜遮掩了, 是照耶和華 zhē yǎn le , shì zhào yē hé huá suǒ 所吩咐他的。 fēn fù tā de 。

22 又把桌子安在会幕 yòu bǎ zhuō zi ān zài huì mù nèi , 内, 在帐幕北边, 在幔 zài zhàng mù běi biān , zài màn zi 子外。 wài 。

23 在桌子上将饼陈设 zài zhuō zi shàng jiàng bǐng chén shè 在耶和華面前, 是照耶 zài yē hé huá miàn qián , shì zhào 和華所吩咐他的。 yē hé huá suǒ fēn fù tā de 。

24 又把灯台安在会幕 yòu bǎ dēng tái ān zài huì mù nèi , 内, 在帐幕南边, 与桌 zài zhàng mù nán biān , yǔ zhuō zi 子相对, xiāng duì ,

25 在耶和華面前点 zài yē hé huá miàn qián diǎn dēng , 灯, 是照耶和華所吩 shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù tā de 。 咐他的。

26 把金坛安在会幕内 bǎ jīn tán ān zài huì mù nèi de màn zi 的幔子前, qián ,

27 在坛上烧了馨香料 zài tán shàng shāo le xīn xiāng liào 做的香, 是照耶和華所 zuò de xiāng , shì zhào yē hé huá 吩咐他的。 suǒ fēn fù tā de 。

yòu guà shàng zhàng mù de mén lián

tabernacle.

And the altar of burnt offering he placed at the entrance of the tabernacle of the tent of assembly, and he offered on it the burnt offering and the grain offering, as Yahweh had commanded Moses.

And he placed the basin between the tent of assembly and the altar, and he put there water for washing.

And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet from it.

At their going into the tent of assembly and at their approaching the altar, they washed, as Yahweh had commanded Moses.

And he set up the courtyard all around the tabernacle and the altar, and he put up the screen of the gate of the courtyard, and Moses completed the work.

And the cloud covered the tent of assembly, and the glory of Yahweh filled the tabernacle.

And Moses was unable to go into the tent of assembly because the cloud settled on it and the glory of Yahweh filled the tabernacle.

And when the cloud was lifted from the tabernacle, the Israelites set out on all their journeys.

But if the cloud was not lifted, they did not set out until the day of its being lifted.

For the cloud of Yahweh was on the tabernacle by day, and fire was on it by night before the eyes of all the house of Israel throughout all their journeys.

Leviticus, Chapter 1

Then Yahweh called to Moses and spoke to him from the tent of assembly, saying,

“Speak to the Israelites, and say to them, ‘When a person from you presents an offering to Yahweh, you shall present your offering from domestic animals, from the cattle or from the flock.

If his offering is a burnt offering from the

28 又挂上帐幕的门帘。

29 在会幕的帐幕门前，安设燔祭坛，把燔祭和素祭献在其上，是照耶和華所吩咐他的。

30 把洗濯盆安在会幕和坛的中间，盆中盛水，以便洗濯。

31 摩西和亚伦并亚伦的儿子在这盆里洗手洗脚。

32 他们进会幕或就近坛的时候，便都洗濯，是照耶和華所吩咐他的。

33 在帐幕和坛的四围立了院帷，把院子的门帘挂上。这样，摩西就完了工。

34 当时，云彩遮盖会幕，耶和華的荣光就充满了帐幕。

35 摩西不能进会幕；因为云彩停在其上，并且耶和華的荣光充满了帐幕。

36 每逢云彩从帐幕收上去，以色列人就起程前往；

37 云彩若不收上去，他们就不起程，直等到云彩收上去。

38 日间，耶和華的云彩是在帐幕以上；夜间，云中有火，在以色列全家的眼前。在他们所行的路上都是这样。

1 耶和華从会幕中呼叫摩西，对他说：

2 「你晓谕以色列人说：你们中间若有人献供物给耶和華，要从牛群羊群中献牲畜为供物。

3 「他的供物若以牛为

cattle, then he must present an unblemished male; he must present it at the door of the tent of assembly for his acceptance
└ before ┘ Yahweh.

“He must lay his hand on the head of the burnt offering and it will be accepted for him in order to make atonement for him.

He must slaughter └ the young bull ┘
└ before ┘ Yahweh, then Aaron's sons, the priests, will present the blood and sprinkle the blood all around the altar that is at the door of the tent of assembly.

Then he must remove the skin of the burnt offering and cut it into its pieces.

The sons of Aaron the priest will put fire on the altar and arrange the wood on the fire.

Then Aaron's sons, the priests, will arrange the pieces of meat, the head, and the suet on the wood that is on the fire that is on the altar.

Then he must wash its inner parts and its lower leg bones with water, and the priest will turn into smoke the whole animal on the altar as a burnt offering by fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

“But if his offering is from the flock, from the sheep or from the goats for a burnt offering, he must present an unblemished male.

He must slaughter it on the north side of the altar └ before ┘ Yahweh; then Aaron's sons, the priests, will sprinkle its blood all around the altar.

Then he must cut it into pieces along with its head and its suet; and the priest will arrange them on the wood that is on the fire that is on the altar.

Then he must wash the inner parts and the lower leg bones with water and the priest shall present the whole animal and will turn it into smoke on the altar; it is a burnt offering by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

“But if his offering for Yahweh is a burnt offering from the birds, then he must present his offering from the turtledoves or from
└ the young doves ┘.

燔祭，就要在会幕门口，
献一只没有残疾的公牛，可以在耶和华面前蒙悦纳。

4 他要按手在燔祭牲的头上，燔祭便蒙悦纳，为他赎罪。

5 他要在耶和华面前宰公牛；亚伦子孙作祭司的，要奉上血，把血洒在会幕门口、坛的周围。

6 那人要剥去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成块子。

7 祭司亚伦的子孙要把火放在坛上，把柴摆在火上。

8 亚伦子孙作祭司的，要把肉块和头并脂油摆在坛上火上的柴上。

9 但燔祭的脏腑与腿要用水洗。祭司就要把一切全烧在坛上，当作燔祭，献与耶和华为馨香的火祭。

10 「人的供物若以绵羊或山羊为燔祭，就要献上没有残疾的公羊。

11 要把羊宰于坛的北边，在耶和华面前；亚伦子孙作祭司的，要把羊血洒在坛的周围。

12 要把燔祭牲切成块子，连头和脂油，祭司就要摆在坛上火上的柴上；

13 但脏腑与腿要用水洗，祭司就要全然奉献，烧在坛上。这是燔祭，是献与耶和华为馨香的火祭。

14 「人奉给耶和华的供物，若以鸟为燔祭，就要献斑鸠或是雏鸽为供物。

└ rén de gōng wù ruò yǐ mián yáng huò shān yáng wèi fán jì , jiù yào xiàn shàng méi yǒu cán jí de gōng yáng 。

yào bǎ yáng zǎi yú tán de běi biān , zài yē hé huá miàn qián ; yà lún zǐ sūn zuò jì sī de , yào bǎ yáng xuè sǎ zài tán de zhōu wéi 。

yào bǎ fán jì shēng qiè chéng kuài zi , lián tóu hé zhī yóu , jì sī jiù yào bǎi zài tán shàng huǒ de chái shàng ;

dàn zàng fǔ yǔ tuǐ yào yòng shuǐ xǐ , jì sī jiù yào quán rán fèng xiàn , shāo zài tán shàng 。 zhè shì fán jì , shì xiàn yǔ yē hé huá wèi xīn xiāng de huǒ jì 。

└ rén fèng gěi yē hé huá de gōng wù , ruò yǐ niǎo wèi fán jì , jiù yào xiàn bān jiū huò shì chú gē wèi gōng wù 。

The priest will present it at the altar and must wring off its head and turn it into smoke on the altar, and its blood will be drained out on the wall of the altar.

He must remove its crop with its plumage and throw it to the east beside the altar on the place of the fatty ashes.

Then he must tear it apart by its wings but must not sever it; then the priest will turn it into smoke on the altar. It is a burnt offering by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.’”

Leviticus, Chapter 2

“ ‘When a person brings a grain offering to Yahweh, his offering must be finely milled flour, and he must pour out oil on it and place frankincense on it.

And he shall bring it to the sons of Aaron, the priests, and he shall take \perp his handful from its finely milled flour \perp and from its oil in addition to all its frankincense. The priest shall turn its token portion into smoke on the altar as an offering made by fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

The remainder of the grain offering \perp belongs to \perp Aaron and to his sons— \perp it is a most holy thing \perp from the offerings made by fire for Yahweh.

“ ‘But if you bring a grain offering of something oven-baked, it must be of finely milled flour as ring-shaped unleavened bread mixed with oil or wafers of unleavened bread smeared with oil.

If your offering is a grain offering baked on a flat baking pan, it must be finely milled flour, unleavened bread mixed with oil;

break it into pieces and pour out oil on it; it is a grain offering.

“ ‘If your offering is a grain offering prepared in a cooking pan, it must be with finely milled flour in oil.

And you shall bring the grain offering that is made from these things to Yahweh, and the offerer shall bring it to the priest, and he shall bring it to the altar.

And the priest shall take away from the grain

15 祭司要把鸟拿到坛前, 揪下头来, 把鸟烧在坛上; 鸟的血要流在坛的旁边;

16 又要把鸟的嗉子和脏物(脏物: 或译翎毛)除掉, 丢在坛的东边倒灰的地方。

17 要拿着鸟的两个翅膀, 把鸟撕开, 只是不可撕断; 祭司要在坛上、在火的柴上焚烧。这是燔祭, 是献与耶和华为馨香的火祭。]

1 [若有人献素祭为供物给耶和华, 要用细面浇上油, 加上乳香,

2 带到亚伦子孙作祭司的那里; 祭司就要从细面中取出一把来, 并取些油和所有的乳香, 然后要把所取的这些作为纪念, 烧在坛上, 是献与耶和华为馨香的火祭。

3 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙; 这是献与耶和华的火祭中为至圣的。

4 [若用炉中烤的物为素祭, 就要用调油的无酵细面饼, 或是抹油的无酵薄饼。

5 若用铁釜上做的物为素祭, 就要用调油的无酵细面,

6 分成块子, 浇上油; 这是素祭。

7 若用煎盘做的物为素祭, 就要用油与细面做成。

8 要把这些东西做的素祭带到耶和华面前, 并奉给祭司, 带到坛前。

9 祭司要从素祭中取出

offering its token portion, and he shall turn it into smoke on the altar as an offering made by fire, as an appeasing fragrance for Yahweh.

And the remainder of the grain offering belongs to Aaron and to his sons—it is a most holy thing from the offerings made by fire for Yahweh.

“Every grain offering you bring to Yahweh must not be made of yeasted food, because you must not turn into smoke any yeast or any honey from an offering made by fire for Yahweh.

As an offering of the choicest portion, you may bring them to Yahweh, but they must not be offered on the altar as an appeasing fragrance.

Also all of your grain offerings you must season with salt; you must not omit the salt of your God’s covenant from your offering.

“And if you bring to Yahweh a grain offering of firstfruits, you must bring an ear of new grain roasted by fire, coarsely crushed ripe grain, as the grain offering of your firstfruits.

And you shall put oil on it and place frankincense on it; it is a grain offering.

The priest shall turn into smoke its token portion from its coarsely crushed grain together with all of its frankincense—it is an offering made by fire for Yahweh.”

Leviticus, Chapter 3

“Now if his offering is a sacrifice of fellowship offering, if he brings it from the cattle, whether male or female, he must bring it without defect before Yahweh.

He must lay his hand on the head of his offering and slaughter it at the entrance of the tent of assembly, and Aaron’s sons shall sprinkle the blood on the altar all around.

He shall present from the sacrifice of the fellowship offering an offering made by fire for Yahweh consisting of the fat covering the

作为纪念的，烧在坛上，是献与耶和華為馨香的火祭。

10 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙。这是献与耶和華的火祭中为至圣的。

11 「凡献给耶和華的素祭都不可有酵；因为你们不可烧一点酵、一点蜜当作火祭献给耶和華。

12 这些物要献给耶和華作为初熟的供物，只是不可在坛上献为馨香的祭。

13 凡献为素祭的供物都要用盐调和，在素祭上不可缺了你神立约的盐。一切的供物都要配盐而献。

14 若向耶和華献初熟之物为素祭，要献上烘了的禾穗子，就是轧了的新穗子，当作初熟之物的素祭。

15 并要抹上油，加上乳香；这是素祭。

16 祭司要把其中作为纪念的，就是一些轧了的禾穗子和一些油，并所有的乳香，都焚烧，是向耶和華献的火祭。」

1 「人献供物为平安祭（平安：或译酬恩；下同），若是从牛群中献，无论是公的是母的，必用没有残疾的献在耶和華面前。

2 他要按手在供物的头上，宰于会幕门口。亚伦子孙作祭司的，要把血洒在坛的周围。

3 从平安祭中，将火祭献给耶和華，也要把盖

wéi jì niàn de , shāo zài tán shàng shàng , shì xiàn yǔ yē hé huá wèi xīn xiāng de huǒ jì 。

sù jì suǒ shèng de yào guī gěi yà lún hé tā de zǐ sūn 。 zhè shì xiàn yǔ yē hé huá de huǒ jì zhōng wèi zhì shèng de 。

[fán xiàn gěi yē hé huá de sù jì dōu bù kě yǒu jiào ; yīn wèi nǐ men bù kě shāo yì diǎn jiào 、 yì diǎn mì dàng zuò huǒ jì xiàn gěi yē hé huá 。

zhè xiē wù yào xiàn gěi yē hé huá zuò wéi chū shú de gòng wù , zhǐ shì bù kě zài tán shàng xiàn wèi xīn xiāng de jì 。

fán xiàn wèi sù jì de gòng wù dōu yào yòng yán tiáo hé , zài sù jì shàng bù kě quē le nǐ shén lì yuē de yán 。 yī qiè de gòng wù dōu yào pèi yán ér xiàn 。

ruò xiàng yē hé huá xiàn chū shú zhī wù wèi sù jì , yào xiàn shàng hōng le de hé suì zi , jiù shì yà le de xīn suì zi , dàng zuò chū shú zhī wù de sù jì 。

bìng yào mǒ shàng yóu , jiā shàng rǔ xiāng ; zhè shì sù jì 。

jì sī yào bǎ qí zhōng zuò wéi jì niàn de , jiù shì yī xiē yà le de hé suì zi hé yī xiē yóu , bìng suǒ yǒu de rǔ xiāng , dōu fén shāo , shì xiàng yē hé huá xiàn de huǒ jì 。

[rén xiàn gòng wù wèi píng ān jì (píng ān : huò yì chóu ēn ; xià tóng) , ruò shì cóng niú qún zhōng xiàn , wú lùn shì gōng de shì mǔ de , bì yòng méi yǒu cán jí de xiàn zài yē hé huá miàn qián 。

tā yào àn shǒu zài gòng wù de tóu shàng , zǎi yú huì mù mén kǒu 。 yà lún zǐ sūn zuò jì sī de , yào bǎ xuè sǎ zài tán de zhōu wéi 。

cóng píng ān jì zhōng , jiāng huǒ jì xiàn gěi yē hé huá , yě yào bǎ gài

inner parts and all the fat that is on the inner parts,

the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

Aaron's sons shall turn it to smoke on the altar in addition to the burnt offering that is on the wood, which is on the fire; it is an offering made by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

“ ‘But if his offering for a sacrifice of fellowship offering for Yahweh is from the flock, he must bring a male or a female without defect.

If he brings a sheep as his offering, then he shall present it before Yahweh,

and he shall lay his hand on the head of his offering, and he shall slaughter it before the tent of assembly, and Aaron's sons shall sprinkle its blood on the altar all around.

He shall present from the sacrifice of the fellowship offering an offering made by fire for Yahweh: he must remove its fat, the entire fat tail near the tailbone, and the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

The priest shall turn it into smoke on the altar as a food offering made by fire for Yahweh.

“ ‘And if his offering is a goat, then he shall bring it before Yahweh,

and he shall lay his hand on the head of his offering, and he shall slaughter it before the tent of assembly, and Aaron's sons shall sprinkle its blood on the altar all around.

He shall present his offering from it as an offering made by fire for Yahweh: the fat covering the inner parts and all the fat that is on the inner parts,

脏的脂油和脏上所有的
脂肪, zàng de zhī yóu hé zàng shàng suǒ yǒu de zhī yóu ,

4 并两个腰子和腰子上
的脂油, 就是靠腰两旁
的脂油, 与肝上的网子
和腰子, 一概取下。 bìng liǎng gè yāo zi hé yāo zi shàng de zhī yóu , jiù shì kào yāo liǎng páng de zhī yóu , yǔ gān shàng de wǎng zi hé yāo zi , yī gài qǔ xià 。

5 亚伦的子孙要把这些
烧在坛的燔祭上, 就是
在火的柴上, 是献与耶
和華為馨香的火祭。 yà lún de zǐ sūn yào bǎ zhè xiē shāo zài tán de fán jì shàng , jiù shì zài huǒ de chái shàng , shì xiàn yǔ yē hé huá wèi xīn xiāng de huǒ jì 。

6 「人向耶和華獻供物
為平安祭, 若是從羊群
中獻, 無論是公的是母
的, 必用沒有殘疾的。 [rén xiàng yē hé huá xiàn gòng wù wèi píng ān jì , ruò shì cóng yáng qún zhōng xiàn , wú lùn shì gōng de shì mǔ de , bì yòng méi yǒu cán jí de 。

7 若獻一只羊羔為供
物, 必在耶和華面前獻
上, ruò xiàn yī zhī yáng gāo wèi gòng wù wù , bì zài yē hé huá miàn qián xiàn shàng ,

8 并要按手在供物的头
上, 宰于会幕前。亚伦
的子孙要把血洒在坛的
周围。 bìng yào àn shǒu zài gòng wù de tóu shàng , zǎi yú huì mù qián 。 yà lún de zǐ sūn yào bǎ xuè sǎ zài tán de zhōu wéi 。

9 从平安祭中, 将火祭
献给耶和華, 其中的脂
油和整肥尾巴都要在靠
近脊骨处取下, 并要把
盖脏的脂油和脏上所有
的脂油, cóng píng ān jì zhōng , jiāng huǒ jì xiàn gěi yē hé huá , qí zhōng de zhī yóu hé zhěng féi wěi bā dōu yào zài kào jìn jǐ gǔ chù qǔ xià , bìng yào bǎ gài zàng de zhī yóu hé zàng shàng suǒ yǒu de zhī yóu ,

10 两个腰子和腰子上
的脂油, 就是靠腰两旁
的脂油, 并肝上的网子
和腰子, 一概取下。 liǎng gè yāo zi hé yāo zi shàng de zhī yóu , jiù shì kào yāo liǎng páng de zhī yóu , bìng gān shàng de wǎng zi hé yāo zi , yī gài qǔ xià 。

11 祭司要在坛上焚
烧, 是献给耶和華為食
物的火祭。 jì sī yào zài tán shàng fén shāo , shì xiàn gěi yē hé huá wèi shí wù de huǒ jì 。

12 「人的供物若是山
羊, 必在耶和華面前獻
上。 [rén de gòng wù ruò shì shān yáng yáng , bì zài yē hé huá miàn qián xiàn shàng 。

13 要按手在山羊头
上, 宰于会幕前。亚伦
的子孙要把血洒在坛的
周围, yào àn shǒu zài shān yáng tóu shàng shàng , zǎi yú huì mù qián 。 yà lún de zǐ sūn yào bǎ xuè sǎ zài tán de zhōu wéi ,

14 又把盖脏的脂油和
脏上所有的脂油, 两个
腰子和腰子上的脂油,
就是靠腰两旁的脂油,
并肝上的网子和腰子, yòu bǎ gài zàng de zhī yóu hé zàng shàng suǒ yǒu de zhī yóu , liǎng gè yāo zi hé yāo zi shàng de zhī yóu , jiù shì kào yāo liǎng páng de zhī yóu , bìng gān shàng de wǎng zi hé yāo zi ,

the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

The priest shall turn them into smoke on the altar as a food offering; all the fat is an offering made by fire as an appeasing fragrance for Yahweh.

This is a lasting statute for your generations in all your dwellings: you must not eat any fat or any blood.’”

Leviticus, Chapter 4

Then Yahweh spoke to Moses, saying, “Speak to the Israelites, saying, ‘If a person sins by an unintentional wrong from any of Yahweh’s commands that should not be violated, and he violates any of them—

if the anointed priest sins, bringing guilt on the people, then, concerning the sin that he has committed, he shall bring a young bull without defect for Yahweh as a sin offering.

He shall bring the bull to the tent of assembly’s entrance before Yahweh, place his hand on the bull’s head, and slaughter the bull before Yahweh.

The anointed priest shall take some of the bull’s blood and shall bring it to the tent of assembly,

and the priest shall dip his finger in the blood and shall spatter some of the blood seven times before Yahweh in front of the sanctuary’s curtain.

The priest shall put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense before Yahweh, which is in the tent of assembly, and all the rest of the bull’s blood he must pour out on the base of the altar of the burnt offering, which is at the entrance of the tent of assembly.

“He must remove all the fat from the bull of the sin offering: the fat that covers the inner parts and all of the fat that is on the inner parts,

the two kidneys and the fat that is on them, and the liver’s lobe that he must remove in addition to the kidneys—

一概取下，献给耶和华为火祭。

15 并入上节

16 祭司要在坛上焚烧，作为馨香火祭的食物。脂油都是耶和华的。

17 在你们一切的住处，脂油和血都不可吃；这要成为你们世代永远的定例。」

1 耶和华对摩西说：

2 「你晓谕以色列人说：若有人在耶和华所吩咐不可行的甚么事上，误犯了一件，

3 或是受膏的祭司犯罪，使百姓陷在罪里，就当为他所犯的罪把没有残疾的公牛犊献给耶和华为赎罪祭。

4 他要牵公牛到会幕门口，在耶和华面前按手在牛的头，把牛宰于耶和华面前。

5 受膏的祭司要取些公牛的血带到会幕，

6 把指头蘸于血中，在耶和华面前对着圣所的幔子弹血七次，

7 又要把些血抹在会幕内、耶和华面前香坛的四角上，再把公牛所有的血倒在会幕门口、祭坛的脚那里。

8 要把赎罪祭公牛所有的脂油，乃是盖脏的脂油和脏上所有的脂油，

9 并两个腰子和腰子上的脂油，就是靠腰两旁

bìng rù shàng jié

jì sī yào zài tán shàng fén shāo , zuò wéi xīn xiāng huǒ jì de shí wù 。 zhī yóu dōu shì yē hé huá de 。

zài nǐ men yī qiè de zhù chù , zhī yóu hé xuè dōu bù kě chī ; zhè yào chéng wéi nǐ men shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì 。

yē hé huá duì mó xī shuō :

[nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : ruò yǒu rén zài yē hé huá suǒ fēn fù bù kě xíng de shèn me shì shàng wù fàn le yī jiàn ,

huò shì shòu gāo de jì sī fàn zuì , shǐ bǎi xìng xiàn zài zuì lǐ , jiù dāng wéi tā suǒ fàn de zuì bǎ méi yǒu cán jí de gōng niú dú xiàn gěi yē hé huá wéi shú zuì jì 。

tā yào qiān gōng niú dào huì mù mén kǒu , zài yē hé huá miàn qián àn shǒu zài niú de tóu shàng , bǎ niú zǎi yú yē hé huá miàn qián 。

shòu gāo de jì sī yào qǔ xiē gōng niú de xuè dài dào huì mù ,

bǎ zhǐ tóu zhàn yú xuè zhōng , zài yē hé huá miàn qián duì zhe shèng suǒ de màn zi dàn xuè qī cì ,

yòu yào bǎ xiē xuè mǒ zài huì mù nèi yē hé huá miàn qián xiāng tán de sì jiǎo shàng , zài bǎ gōng niú suǒ yǒu de xuè dào zài huì mù mén kǒu 、 fán jì tán de jiǎo nà lǐ 。

yào bǎ shú zuì jì gōng niú suǒ yǒu de zhī yóu , nǎi shì gài zàng de zhī yóu hé zàng shàng suǒ yǒu de zhī yóu ,

bìng liǎng gè yāo zi hé yāo zi shàng de zhī yóu , jiù shì kào yāo liǎng

just as it is removed from the ox of the fellowship offerings' sacrifice—and the priest shall turn them into smoke on the altar of the burnt offering.

But the bull's skin and its meat, in addition to its head, 其下腿骨、其内腑、和其脂油—

he shall carry all of the bull 出营外到一个仪式洁净的地方，到那脂肪灰的堆，并要烧在柴上；它必须烧在柴上。

“If Israel's whole assembly did wrong unintentionally and the matter was concealed from the assembly's eyes, and they acted against 任何 耶和华的命令，那他们就不该犯罪，

when the sin that they have 犯了 罪，当那罪被知道，会众要献一只公牛为赎罪祭，并要带到会幕前。

And the elders of the community shall place their hands on the bull's head before Yahweh, and he shall slaughter the bull before Yahweh.

Then the anointed priest shall bring 一些公牛的血带到会幕，并要蘸他的指头在血中，并要在耶和华面前对着幔子弹血七次。

He must put 一些公牛的血在祭坛的角上，并要把所有的血倒在会幕门口、燔祭坛的脚那里。

He must remove all its fat from it, and he shall turn it into smoke on the altar.

He shall do to the bull 正如 他做那赎罪祭的公牛一样。祭司要为他们赎罪，他们必蒙赦免。

He shall bring the rest of the bull 出营外，并要烧它 正如 他烧那第一个公牛一样；这是会众的赎罪祭。

的脂油，与肝上的网子和腰子，一概取下，

10 与平安祭公牛上所取的一样；祭司要把这些烧在燔祭的坛上。

11 公牛的皮和所有的肉，并头、腿、脏、腑、粪，

12 就是全公牛，要搬到营外洁净之地、倒灰之所，用火烧在柴上。

13 「以色列全会众若行了耶和华所吩咐不可行的甚么事，误犯了罪，是隐而未现、会众看不出来的，

14 会众一知道所犯的罪就要献一只公牛犊为赎罪祭，牵到会幕前。

15 会中的长老就要在耶和华面前按手在牛的头，将牛在耶和华面前宰了。

16 受膏的祭司要取些公牛的血带到会幕，

17 把指头蘸于血中，在耶和华面前对着幔子弹血七次，

18 又要把些血抹在会幕内、耶和华面前坛的四角上，再把所有的血倒在会幕门口、燔祭坛的脚那里。

19 把牛所有的脂油都取下，烧在坛上；

20 收拾这牛，与那赎罪祭的牛一样。祭司要为他们赎罪，他们必蒙赦免。

21 他要把牛搬到营外烧了，像烧头一个牛一样；这是会众的赎罪祭。

“ ‘When a leader sins and commits an unintentional wrong against \perp any of \perp the commands of Yahweh his God that should not be \perp violated \perp , so that he incurs guilt,

or his sin he has \perp committed \perp is made known to him, he shall bring \perp a male goat \perp without defect as his offering.

He shall place his hand on the he-goat’s head and slaughter it in the place where he slaughtered the burnt offering before Yahweh; it is a sin offering.

The priest shall take \perp some of \perp the sin offering’s blood with his finger, and he shall put it on the horns of the altar of the burnt offering, and he must pour out the rest of its blood on the base of the altar of the burnt offering.

He must turn all of its fat into smoke on the altar like the fat of the fellowship offerings’ sacrifice, and the priest shall make atonement for him \perp because of \perp his sin, and \perp he will be forgiven \perp .

“ ‘If \perp anyone \perp of the people of the land sins by an unintentional wrong by \perp violating \perp one of Yahweh’s commands that should not be \perp violated \perp , so that he incurs guilt,

or his sin he has \perp committed \perp is made known to him, he shall bring as his offering \perp a female goat without defect \perp as his offering for his sin that he \perp committed \perp .

He shall place his hand on the sin offering’s head and slaughter the sin offering in the place of the burnt offering.

The priest shall take \perp some of \perp its blood with his finger, and he shall put it on the horns of the altar of the burnt offering, and he must pour out all the rest of its blood on the altar’s base.

He must remove all of its fat \perp just as \perp the fat was removed from the fellowship offerings’ sacrifice, and the priest shall turn it into smoke on the altar as an appeasing fragrance for Yahweh. The priest shall make atonement for him, and \perp he will be forgiven \perp .

“ ‘But if he brings a lamb as his offering for a sin offering, he must bring a female without defect.

He shall place his hand on the sin offering’s

22 「官长若行了耶和 〔 guān zhǎng ruò xíng le yē hé huá
华—他 神所吩咐不可 — tā shén suǒ fēn fù bù kě xíng de
行的甚么事， 误犯了 shèn me shì , wù fàn le zuì ,
罪，

23 所犯的罪自己知道 suǒ fàn de zuì zì jǐ zhī dào le , jiù
了， 就要牵一只没有残 yào qiān yī zhī méi yǒu cán jí de gōng
疾的公山羊为供物， shān yáng wèi gōng wù ,

24 按手在羊的头上， àn shǒu zài yáng de tóu shàng , zǎi
宰于耶和華面前、宰燔 yú yē hé huá miàn qián 、 zǎi fán jì
祭牲的地方； 这是赎罪 shēng de dì fāng ; zhè shì shú zuì jì
祭。

25 祭司要用指头蘸些 jì sī yào yòng zhǐ tou zhàn xiē shú zuì
赎罪祭牲的血， 抹在燔 jì shēng de xuè , mǒ zài fán jì tán de
祭坛的四角上， 把血倒 sì jiǎo shàng , bǎ xuè dào zài fán jì
在燔祭坛的脚那里。 tán de jiǎo nà lǐ 。

26 所有的脂油， 祭司 suǒ yǒu de zhī yóu , jì sī dōu yào
都要烧在坛上， 正如平 shāo zài tán shàng , zhèng rú píng
安祭的脂油一样。 至于 ān jì de zhī yóu yī yàng 。 zhì yú tā
他的罪， 祭司要为他赎 de zuì , jì sī yào wèi tā shú le , tā
了， 他必蒙赦免。 bì méng shè miǎn 。

27 「民中若有人行了 〔 mín zhōng ruò yǒu rén xíng le yē
耶和華所吩咐不可行的 hé huá suǒ fēn fù bù kě xíng de shèn
甚么事， 误犯了罪， me shì , wù fàn le zuì ,

28 所犯的罪自己知道 suǒ fàn de zuì zì jǐ zhī dào le , jiù
了， 就要为所犯的罪牵 yào wèi suǒ fàn de zuì qiān yī zhī méi
一只没有残疾的母山羊 yǒu cán jí de mǔ shān yáng wèi gōng
为供物， wù ,

29 按手在赎罪祭牲的 àn shǒu zài shú zuì jì shēng de tóu
头上， 在那宰燔祭牲的 shàng , zài nà zǎi fán jì shēng de dì
地方宰了。 fāng zǎi le 。

30 祭司要用指头蘸些 jì sī yào yòng zhǐ tou zhàn xiē yáng
羊的血， 抹在燔祭坛的 de xuè , mǒ zài fán jì tán de sì jiǎo
四角上， 所有的血都要 shàng , suǒ yǒu de xuè dōu yào dào
倒在坛的脚那里， zài tán de jiǎo nà lǐ ,

31 又要把羊所有的脂 yòu yào bǎ yáng suǒ yǒu de zhī yóu
油都取下， 正如取平安 dōu qǔ xià , zhèng rú qǔ píng ān jì
祭牲的脂油一样。 祭司 shēng de zhī yóu yī yàng 。 jì sī yào
要在坛上焚烧， 在耶和 zài tán shàng fén shāo , zài yē hé
华面前作为馨香的祭， huá miàn qián zuò wéi xīn xiāng de jì
为他赎罪， 他必蒙赦 miǎn 。
免。

32 「人若牵一只绵羊 〔 rén ruò qiān yī zhī mián yáng gāo
羔为赎罪祭的供物， 必 wèi shú zuì jì de gōng wù , bì yào
要牵一只没有残疾的母 qiān yī zhī méi yǒu cán jí de mǔ yáng
羊， ,

33 按手在赎罪祭牲的 àn shǒu zài shú zuì jì shēng de tóu

head, and he shall slaughter it as a sin offering in the place where he slaughtered the burnt offering.

The priest shall take \perp some of \perp the sin offering's blood with his finger, and he shall put it on the horns of the altar of the burnt offering, and he must pour out all the rest of its blood on the altar's base.

He must remove all of its fat \perp just as \perp the lamb's fat from the fellowship offerings' sacrifice was removed, and the priest shall turn them into smoke on the altar upon Yahweh's offerings made by fire; and the priest shall make atonement for him because of his sin that he \perp committed \perp , and \perp he will be forgiven \perp .”

Leviticus, Chapter 5

“ ‘When a person sins in that he hears the utterance of a curse and he is a witness or he sees or he knows, if he does not make it known, then he shall bear his guilt.

Or if a person touches anything unclean, \perp whether \perp an unclean wild animal's dead body or an unclean domestic animal's dead body or an unclean swarmer's dead body, but \perp he is unaware of it \perp , he is unclean and he is guilty.

Or when he touches human uncleanness, \perp namely \perp any uncleanness of his by which he might become unclean, but \perp he is unaware of it \perp , and he himself finds out, then he will be guilty.

Or when a person swears, speaking thoughtlessly with his lips, to do evil or to do good \perp with regard to \perp anything that \perp the person \perp in a sworn oath speaks thoughtlessly, but \perp he is unaware of it \perp , he will be guilty \perp in any of \perp these.

When he becomes guilty \perp in any of \perp these, he shall confess what he has sinned \perp regarding \perp it,

and he shall bring his guilt offering to Yahweh for his sin that he has \perp committed \perp : a female from the flock, a ewe-lamb or \perp a she-goat \perp , as a sin offering, and the priest shall make atonement for him for his sin.

头上, 在那宰燔祭牲的 shàng , zài nà zǎi fán jì shēng de dì 地方宰了作赎罪祭。 fāng zǎi le zuò shú zuì jì 。

34 祭司要用指头蘸些 赎罪祭牲的血, 抹在燔祭坛的四角上, 所有的血都要倒在坛的脚那里, jì sī yào yòng zhǐ tou zhàn xiē shú zuì jì shēng de xuè , mǒ zài fán jì tán de sì jiǎo shàng , suǒ yǒu de xuè dōu yào dào zài tán de jiǎo nà lǐ ,

35 又要把所有的脂油 yòu yào bǎ suǒ yǒu de zhī yóu dōu qǔ xià , zhèng rú qǔ píng ān jì yáng gāo 都取下, 正如取平安祭羊羔的脂油一样。祭司 de zhī yóu yī yàng 。 jì sī yào àn xiàn 要按献给耶和火祭的 gēi yē hé huǒ jì de tiáo lì , shāo 条例, 烧在坛上。至于 zài tán shàng 。 zhì yú suǒ fàn de zuì 所犯的罪, 祭司要为他 , jì sī yào wèi tā shú le , tā bì 赎了, 他必蒙赦免。] méng shè miǎn 。]

1 「若有人听见发誓的 [ruò yǒu rén tīng jiàn fā shì de 声音 (或译: 若有人听 shēng yīn (huò yì : ruò yǒu rén 见叫人发誓的声音) , tīng jiàn jiào rén fā shì de shēng yīn 他本是见证, 却不把所) , tā běn shì jiàn zhèng , què bù 看见的、所知道的说出 bǎ suǒ kàn jiàn de 、 suǒ zhī dào de 来, 这就是罪; 他要担 shuō chū lái , zhè jiù shì zuì ; tā 当他的罪孽。 yào dān dāng tā de zuì niè 。

2 或是有人摸了不洁的 huò shì yǒu rén mō le bù jié de wù , 物, 无论是不洁的死 wú lùn shì bù jié de sǐ shòu , shì bù 兽, 是不洁的死畜, 是 jié de sǐ chù , shì bù jié de sǐ chóng 不洁的死虫, 他却不知 , tā què bù zhī dào , yīn cǐ chéng 道, 因此成了不洁, 就 le bù jié , jiù yǒu le zuì 。 有了罪。

3 或是他摸了别人的污 huò shì tā mō le bié rén de wū huì , 秽, 无论是染了甚么污 wú lùn shì rǎn le shèn me wū huì , 秽, 他却不知道, 一知 tā què bù zhī dào , yī zhī dào le jiù 道了就有了罪。 yǒu le zuì 。

4 或是有人嘴里冒失发 huò shì yǒu rén zuǐ lǐ mào shī fā shì 誓, 要行恶, 要行善, , yào xíng è , yào xíng shàn , wú 无论人在甚么事上冒失 lùn rén zài shèn me shì shàng mào shī 发誓, 他却不知道, 一 fā shì , tā què bù zhī dào , yī zhī 知道了就要在这其中的 dào le jiù yào zài zhè qí zhōng de yī 一件上有了罪。 jiàn shàng yǒu le zuì 。

5 他有了罪的时候, 就 tā yǒu le zuì de shí hòu , jiù yào 要承认所犯的罪, chéng rèn suǒ fàn de zuì ,

6 并要因所犯的罪, 把 bìng yào yīn suǒ fàn de zuì , bǎ tā 他的赎愆祭牲—就是羊 de shú qiān jì shēng — jiù shì yáng 群中的母羊, 或是一只 qún zhōng de mǔ yáng , huò shì yī 羊羔, 或是一只山羊— zhī yáng gāo , huò shì yī zhī shān 牵到耶和火面前为赎罪 yáng — qiān dào yē hé huǒ miàn qián wèi shú zuì jì 。 zhì yú tā de zuì , jì 赎了。 sī yào wèi tā shú le 。

“ If he cannot afford a sheep, he shall bring as his guilt offering for what he sinned two turtledoves or two young doves for Yahweh, one for a sin offering and one for a burnt offering.

He shall bring them to the priest, and he shall present that which is for the sin offering first, and the priest shall wring its head off at the back of its neck, but he must not sever it,

and he shall spatter some of the sin offering's blood on the altar's side, and the leftover blood must be drained out on the altar's base; it is a sin offering.

The second bird he must prepare as a burnt offering according to the regulation, and the priest shall make atonement for him for his sin that he has committed, and he shall be forgiven.

“ But if he cannot afford two turtledoves or two young doves, then, because he has sinned, he shall bring as his offering a tenth of an ephah of finely milled flour as a sin offering. He must not put oil on it, nor should he put frankincense on it, because it is a sin offering.

He shall bring it to the priest, and the priest shall take a handful of it for its token portion, and he shall turn it to smoke on the altar in addition to the offerings made by fire to Yahweh; it is a sin offering.

Thus the priest shall make atonement for him because of the sin that he has committed in any of these, and he shall be forgiven. It shall be for the priest, like the grain offering.”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“When a person displays infidelity and he sins in an unintentional wrong in any of Yahweh's holy things, then he shall bring his guilt offering to Yahweh: a ram without defect from the flock as a guilt offering by your valuation in silver shekels according to the sanctuary shekel.

祭。至于他的罪，祭司要为他赎了。

7 「他的力量若不够献一只羊羔，就要因所犯的罪，把两只斑鸠或是两只雏鸽带到耶和华面前为赎愆祭：一只作赎罪祭，一只作燔祭。

8 把这些带到祭司那里，祭司就要先把那赎罪祭献上，从鸟的颈项上揪下头来，只是不可把鸟撕断，

9 也把些赎罪祭牲的血弹在坛的旁边，剩下的血要流在坛的脚那里；这是赎罪祭。

10 他要照例献第二只为燔祭。至于他所犯的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。

11 「他的力量若不够献两只斑鸠或是两只雏鸽，就要因所犯的罪带供物来，就是细面伊法十分之一为赎罪祭；不可加上油，也不可加上乳香，因为是赎罪祭。

12 他要把供物带到祭司那里，祭司要取出自己的一把来作为纪念，按献给耶和华火祭的条例烧在坛上；这是赎罪祭。

13 至于他在这几件事中所犯的罪，祭司要为他赎了，他必蒙赦免。剩下的面都归与祭司，和素祭一样。」

14 耶和华晓谕摩西说：

15 「人若在耶和华的圣物上误犯了罪，有了过犯，就要照你所估的，按圣所的舍客勒拿银子，将赎愆祭牲——就是羊群中一只没有残疾

by your valuation as a guilt offering to the priest,

and the priest shall make atonement for him
┌ before ┐ Yahweh, and he shall be forgiven
┌ anything ┐ from all that he might do ┌ by
which he might incur guilt ┐.”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Command Aaron and his sons, saying,
‘This is the regulation of the burnt offering:
┌ The burnt offering must remain on the
hearth ┐ on the altar all night until the
morning, and the altar’s fire must be kept
burning on it.

And the priest shall put on his linen robe,
and he must put his linen undergarments on
his body, and he shall take away the fatty
ashes of the burnt offering that the fire has
consumed on the altar, and he shall place
them beside the altar.

And he shall take off his garments and put
on other garments, and he shall bring out the
fatty ashes ┌ outside the camp ┐ to a
ceremonially clean place,

but the fire on the altar must be kept burning
on it; it must not be quenched. And the priest
must burn wood ┌ every morning ┐ on it, and
he shall arrange the burnt offering on it, and
he shall turn into smoke the fat portions of
the fellowship offerings on it.

A perpetual fire must be kept burning on the
altar; it must not be quenched.

“ ‘And this is the regulation of the grain
offering. Aaron’s sons shall present it
┌ before ┐ Yahweh ┌ in front of ┐ the altar,

and he in his fist shall take away from it
┌ some of ┐ the grain offering’s finely milled
flour, and ┌ some of ┐ its oil and all of the
frankincense that is on the grain offering,
and he shall turn into smoke its token portion
on the altar as an appeasing fragrance to
Yahweh.

And Aaron and his sons must eat the
remainder of it; they must eat it as
unleavened bread in a holy place—in the
tent of assembly’s courtyard they must eat it.

It must not be baked with yeast. I have given

价，把赎愆祭牲—就是 qún zhōng yī zhī méi yǒu cán jí de
羊群中一只没有残疾的 gōng mián yáng — qiān dào yē hé huá
公绵羊—牵到耶和華面 miàn qián , gěi jì sī wèi shù qiān jì
前，给祭司为赎愆祭。 •

7 祭司要在耶和華面前 jì sī yào zài yē hé huá miàn qián wèi
为他赎罪；他无论行了 tā shù zuì ; tā wú lùn xíng le shèn
甚么事，使他有了罪， me shì , shǐ tā yǒu le zuì , dōu bì
都必蒙赦免。] méng shè miǎn 。]

8 耶和華晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

9 「你要吩咐亚伦和他 [nǐ yào fēn fù yà lún hé tā de zǐ sūn
的子孙说，燔祭的条例 shuō , fán jì de tiáo lì nǎi shì zhè
乃是这样：燔祭要放在 yàng : fán jì yào fàng zài tán de chái
坛的柴上，从晚上到天 shàng , cóng wǎn shàng dào tiān
亮，坛上的火要常常烧 liàng , tán shàng de huǒ yào cháng
着。 cháng shāo zhe 。

10 祭司要穿上细麻布 jì sī yào chuān shàng xì má bù yī fú
衣服，又要把细麻布裤 , yòu yào bǎ xì má bù kù zi chuān
子穿在身上，把坛上所 zài shēn shàng , bǎ tán shàng suǒ
烧的燔祭灰收起来，倒 shāo de fán jì huī shōu qǐ lái , dào
在坛的旁边； zài tán de páng biān ;

11 随后要脱去这衣 suí hòu yào tuō qù zhè yī fú , chuān
服，穿上别的衣服，把 shàng bié de yī fú , bǎ huī ná dào
灰拿到营外洁净之处。 yíng wài jié jìng zhī chù 。

12 坛上的火要在其上 tán shàng de huǒ yào zài qí shàng
常常烧着，不可熄灭。 cháng cháng shāo zhe , bù kě xī miè
祭司要每日早晨在上面 。 jì sī yào měi rì zǎo chén zài shàng
烧柴，并要把燔祭摆在 miàn shāo chái , bìng yào bǎ fán jì
坛上，在其上烧平安祭 bǎi zài tán shàng , zài qí shàng shāo
牲的脂油。 píng ān jì shēng de zhī yóu 。

13 在坛上必有常常烧 zài tán shàng bì yǒu cháng cháng shāo
着的火，不可熄灭。] zhe de huǒ , bù kě xī miè 。]

14 「素祭的条例乃是 [sù jì de tiáo lì nǎi shì zhè yàng :
这样：亚伦的子孙要在 yà lún de zǐ sūn yào zài tán qián bǎ
坛前把这祭献在耶和華 zhè jì xiàn zài yē hé huá miàn qián 。
面前。

15 祭司要从其中—就是 jì sī yào cóng qí zhōng — jiù shì cóng
从素祭的细面中—取出 sù jì de xì miàn zhōng — qǔ chū zì jǐ
自己的一把，又要取些 de yī bǎ , yòu yào qǔ xiē yóu hé sù
油和素祭上所有的乳 jì shàng suǒ yǒu de rǔ xiāng , shāo
香，烧在坛上，奉给耶 zài tán shàng , fèng gěi yē hé huá
和華為馨香素祭的纪 wèi xīn xiāng sù jì de jì niàn 。
念。

16 所剩下的，亚伦和 suǒ shèng xià de , yà lún hé tā zǐ
他子孙要吃，必在圣处 sūn yào chī , bì zài shèng chù bù dài
不带酵而吃，要在会幕 jiào ér chī , yào zài huì mù de yuàn
的院子里吃。 zi lǐ chī 。

17 烤的时候不可搀 kǎo de shí hòu bù kě chān jiào 。 zhè

it as their share from my offerings made by fire. It is \perp a most holy thing \perp , like the sin offering and like the guilt offering.

Every male among Aaron's sons may eat it as a lasting rule among your generations from the offerings made by fire \perp belonging to \perp Yahweh. Anything that touches them will become holy.' ”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“This is the offering of Aaron and his sons that they shall present to Yahweh on the day of his being anointed: a tenth of an ephah of finely milled flour as a perpetual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

It must be made in oil on a flat baking pan; you must bring it well-mixed; you must present pieces of a grain offering's baked goods as an appeasing fragrance to Yahweh.

And the anointed priest taking his place from among his sons must do it. As a lasting rule, it must be turned into smoke totally for Yahweh.

And every grain offering of a priest must be a whole burnt offering; it must not be eaten.”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to Aaron and his sons, saying, ‘This is the regulation of the sin offering: In the place where the sin offering is slaughtered, the sin offering must be slaughtered \perp before \perp Yahweh; it is \perp a most holy thing \perp .

The priest \perp who offers the sin offering \perp must eat it in a holy place—in the tent of assembly's courtyard.

Anything that touches its flesh will become holy, and when \perp some of \perp its blood spatters on a garment, what was spattered on it you shall wash in a holy place.

And a clay vessel in which it was boiled must be broken, but if it was boiled in a

酵。这是从所献给我的 $\text{shì cóng suǒ xiàn gěi wǒ de huǒ jì}$ 火祭中赐给他们的分, $\text{zhōng cì gěi tā men de fēn}$, 是至圣的, 和赎罪祭并 shèng de , 和赎罪祭并 $\text{hé shú zuì jì bìng shú xiān jì yī yàng}$ 一样。

18 凡献给耶和華的火 $\text{fán xiàn gěi yē hé huá de huǒ jì}$, 祭, 亞倫子孫中的男丁 $\text{lún zǐ sūn zhōng de nán dīng dōu yào}$ 都要吃这一分, 直到万 chī zhè yī fēn , 直到万 zhí dào wàn dài , 代, 作他们永得的分。 $\text{zuò tā men yǒng dé de fēn}$ 。 摸这些祭物的, 都要成 $\text{mō zhè xiē jì wù de}$, 都要成 $\text{dōu yào chéng wéi shèng}$ 。]

19 耶和華曉諭摩西 $\text{yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō}$ 说:

20 「当亚伦受膏的日 $\text{[dāng yà lún shòu gāo de rì zi}$, 子, 他和他子孫所要献 $\text{hé tā zǐ sūn suǒ yào xiàn gěi yē hé huá de gōng wù}$, 就是 $\text{jiù shì xì miàn yī fān shí fēn zhī yī}$, 为 $\text{wèi cháng xiàn de sù jì}$: 早晨一 sù jì : 早晨一 zǎo chén yí bàn , 晚上一半。 wǎn shàng yí bàn 。

21 要在铁釜上用油调 $\text{yào zài tiě ào shàng yòng yóu tiáo hé}$ 和做成, 调匀了, 你就 zuò chéng , 调匀了, 你就 tiáo yún le , 你就 nǐ jiù ná 拿进来; 烤好了分成块 jìn lái ; 烤好了分成块 $\text{kǎo hǎo le fēn chéng kuài zi}$ 子, 献给耶和華為馨香, $\text{xiàn gěi yē hé huá wèi xīn xiāng de sù jì}$ 的素祭。

22 亚倫的子孫中, 接 $\text{yà lún de zǐ sūn zhōng}$, 接 jiē xù tā 续他为受膏的祭司, 要 $\text{wèi shòu gāo de jì sī}$, 要 $\text{yào bǎ zhè sù jì xiàn shàng}$, 要全烧 $\text{yào quán shāo gěi yē hé huá}$ 给耶和華。这是永远的 hé huá 。 这是永远的 $\text{zhè shì yǒng yuǎn de dìng lì}$ 定例。

23 祭司的素祭都要烧 $\text{jì sī de sù jì dōu yào shāo le}$, 却不可吃。] què bù kě chī 。]

24 耶和華曉諭摩西 $\text{yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō}$ 说:

25 「你对亚伦和他的 $\text{[nǐ duì yà lún hé tā de zǐ sūn shuō}$ 子孫说, 赎罪祭的条例, $\text{shú zuì jì de tiáo lì nǎi shì zhè yàng}$: 要在耶和華 $\text{yào zài yē hé huá miàn qián}$ 面前、宰燔祭牲的地方、 $\text{zǎi fán jì shēng de dì fāng zǎi shú zuì jì shēng}$; 这是至圣 $\text{zhè shì zhì shèng de}$ 的。

26 为赎罪献这祭的祭 $\text{wèi shú zuì xiàn zhè jì de jì sī yào chī}$ 司要吃, 要在圣处, 就 yào zài shèng chù , 就在 $\text{jiù shì zài huì mù de yuàn zi lǐ chī}$ 是在会幕的院子里吃。

27 凡摸这祭肉的要成 $\text{fán mō zhè jì ròu de yào chéng wéi shèng}$; 这祭牲的血若弹 $\text{zhè jì shēng de xuè ruò dàn zài shèn me yī fú shàng}$, 所弹的 $\text{suǒ dàn de nà yī jiàn yào zài shèng chù xǐ jìng}$ 那一件要在圣处洗净。

28 惟有煮祭物的瓦器 $\text{wéi yǒu zhǔ jì wù de wǎ qì yào dǎ suì}$ 要打碎; 若是煮在铜器; $\text{ruò shì zhǔ zài tóng qì lǐ}$, 若是煮在铜器;

bronze vessel, then it shall be thoroughly scoured and rinsed with water.

Any male among the priests may eat it; it is a most holy thing .

But any sin offering from which some of its blood is brought to the tent of assembly to make atonement in the sanctuary must not be eaten; it must be burned in the fire.’”

Leviticus, Chapter 7

“ ‘And this is the regulation of the guilt offering; it is a most holy thing .

In the place where they slaughter the burnt offering, they must slaughter the guilt offering, and he must sprinkle its blood upon the altar all around.

And he must present all of its fat: the fat tail and the fat that covers the inner parts,

and the two kidneys, and the fat that is on them, which is on the loins, and he must remove the lobe on the liver in addition to the kidneys.

And the priest shall turn it into smoke it on the altar as a food offering made by fire for Yahweh; it is a guilt offering.

Every male among the priests may eat it; it must be eaten in a holy place; it is a most holy thing .

The instruction is the same for the guilt offering as for the sin offering ; it belongs to the priest, who makes atonement with it.

“ ‘And the priest who presents a person’s burnt offering, to that priest belongs the skin of the burnt offering that he presented.

And every grain offering that is baked in the oven and all that is prepared in a cooking pan or on a flat baking pan belongs to the priest who presented it.

And every grain offering, whether mixed with oil or dry, shall be for all of Aaron’s sons equally .

“ ‘And this is the regulation of the fellowship offerings that he must present to Yahweh:

If he presents it for thanksgiving, in addition to the thanksgiving sacrifice he shall present ring-shaped unleavened bread mixed with oil

里, 这铜器要擦磨, 在水中涮净。

29 凡祭司中的男丁都可以吃; 这是至圣的。

30 凡赎罪祭, 若将血带进会幕在圣所赎罪, 那肉都不可吃, 必用火焚烧。」

1 「赎愆祭的条例乃是如此: 这祭是至圣的。

2 人在那里宰燔祭牲, 也要在那里宰赎愆祭牲; 其血, 祭司要洒在坛的周围。

3 又要将肥尾巴和盖脏的脂油,

4 两个腰子和腰子上的脂油, 就是靠腰两旁的脂油, 并肝上的网子和腰子, 一概取下。

5 祭司要在坛上焚烧, 为献给耶和火的火祭, 是赎愆祭。

6 祭司中的男丁都可以吃这祭物; 要在圣处吃, 是至圣的。

7 赎罪祭怎样, 赎愆祭也是怎样, 两个祭是一个条例。献赎愆祭赎罪的祭司要得这祭物。

8 献燔祭的祭司, 无论为谁奉献, 要亲自得他所献那燔祭牲的皮。

9 凡在炉中烤的素祭和煎盘中做的, 并铁鏊上做的, 都要归那献祭的祭司。

10 凡素祭, 无论是油调和的是干的, 都要归亚伦的子孙, 大家均分。」

11 「人献与耶和火平安祭的条例乃是这样:

12 他若为感谢献上, 就要用调油的无酵饼和抹油的无酵薄饼, 并用

and unleavened bread wafers smeared with oil and well-mixed ring-shaped bread cakes of finely milled flour mixed with oil.

In addition to ring-shaped cakes of bread with yeast, he must present his grain offering together with his sacrifice of thanksgiving peace offerings.

And he shall present one of each kind of grain offering as a contribution for Yahweh; \perp it belongs to \perp the priest who sprinkles the fellowship offerings' blood.

And the meat of the sacrifice of his thanksgiving fellowship offerings must be eaten on the day of his offering; he must not leave it until morning.

“ ‘But if his sacrifice is for a vow or as a freewill offering, it must be eaten on the day of his presenting his sacrifice, and on the next day the remainder from it may be eaten,

but the remainder from the sacrifice's meat must be burned up in the fire on the third day.

And if indeed some of the meat of his fellowship offerings' sacrifice is eaten on the third day, it will not be accepted; it will not be considered of benefit for the one who presented it—it shall be unclean meat, and the person who eats it shall bear his guilt.

And the meat that touches anything unclean must not be eaten; it must be burned with fire, and as for the clean meat, anyone who is clean may eat the meat.

And the person who eats meat from the fellowship offerings' sacrifice, which is for Yahweh, and whose uncleanness is upon him—that person shall be cut off from his people.

And when a person touches anything unclean, whether human uncleanness or an unclean animal or any unclean detestable thing, and he eats from the meat of the fellowship offerings' sacrifice, which is for Yahweh, then that person shall be cut off from his people.’ ”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the \perp Israelites \perp , saying, ‘You must not eat any fat of ox, or sheep, or goat;

and a dead body's fat or mangled carcass's

油调匀细面做的饼，与感谢祭一同献上。

13 要用有酵的饼和为感谢献的平安祭，与供物一同献上。

14 从各样的供物中，他要把一个饼献给耶和华为举祭，是要归给洒平安祭牲血的祭司。

15 为感谢献平安祭牲的肉，要在献的日子吃，一点不可留到早晨。

16 若所献的是为还愿，或是甘心献的，必在献祭的日子吃，所剩下的第二天也可以吃。

17 但所剩下的祭肉，到第三天要用火焚烧；

18 第三天若吃了平安祭的肉，这祭必不蒙悦纳，人所献的也不算为祭，反为可憎嫌的，吃这祭肉的，就必担当他的罪孽。

19 「挨了污秽物的肉就不可吃，要用火焚烧。至于平安祭的肉，凡洁净的人都要吃；

20 只是献与耶和华平安祭的肉，人若不洁净而吃了，这人必从民中剪除。

21 有人摸了甚么不洁净的物，或是人的不洁净，或是不洁净的牲畜，或是不洁可憎之物，吃了献与耶和华平安祭的肉，这人必从民中剪除。」

22 耶和华对摩西说：

23 「你晓谕以色列人说：牛的脂油、绵羊的脂油、山羊的脂油，你们都不可吃。

24 自死的和被野兽撕

yòng yóu tiáo yún xì miàn zuò de bǐng , yǔ gǎn xiè jì yī tóng xiàn shàng 。

yào yòng yǒu jiào de bǐng hé wèi gǎn xiè xiàn de píng ān jì , yǔ gòng wù yī tóng xiàn shàng 。

cóng gè yàng de gòng wù zhōng , tā yào bǎ yí gè bǐng xiàn gěi yē hé huá wèi jǔ jì , shì yào guī gěi sǎ píng ān jì shèng xuè de jì sī 。

wèi gǎn xiè xiàn píng ān jì shèng de ròu , yào zài xiàn de rì zi chī , yì diǎn bù kě liú dào zǎo chén 。

ruò suǒ xiàn de shì wèi huán yuàn , huò shì gān xīn xiàn de , bì zài xiàn jì de rì zi chī , suǒ shèng xià de dì èr tiān yě kě yǐ chī 。

dàn suǒ shèng xià de jì ròu , dào dì sān tiān yào yòng huǒ fén shāo ;

dì sān tiān ruò chī le píng ān jì de ròu , zhè jì bì bù méng yuè nà , rén suǒ xiàn de yě bù suàn wèi jì , fǎn wèi kě zēng xián de , chī zhè jì ròu de , jiù bì dān dāng tā de zuì niè 。

[āi le wū huì wù de ròu jiù bù kě chī , yào yòng huǒ fén shāo 。 zhì yú píng ān jì de ròu , fán jié jìng de rén dōu yào chī ;

zhǐ shì xiàn yǔ yē hé huá píng ān jì de ròu , rén ruò bù jié jìng ér chī le , zhè rén bì cóng mín zhōng jiǎn chú 。

yǒu rén mō le shèn me bù jié jìng de wù , huò shì rén de bù jié jìng , huò shì bù jié jìng de shèng chù , huò shì bù jié kě zēng zhī wù , chī le xiàn yǔ yē hé huá píng ān jì de ròu , zhè rén bì cóng mín zhōng jiǎn chú 。

yē hé huá duì mó xī shuō :

[nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : niú de zhī yóu 、 mián yáng de zhī yóu 、 shān yáng de zhī yóu , nǐ men dōu bù kě chī 。

zì sǐ de hé bèi yě shòu sī liè de , nà

fat may be used for any purpose, but you certainly must not eat it.

When anyone eats fat from the domestic animal from which he presented an offering made by fire for Yahweh, then that person who ate shall be cut off from his people.

And in any of your dwellings, you must not eat any blood belonging to birds or domestic animals.

Any person who eats any blood, that person shall be cut off from his people.”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the Israelites, saying, ‘The one who presents his fellowship offerings’ sacrifice for Yahweh shall bring his offering to Yahweh from his fellowship offerings’ sacrifice.

His own hands must bring Yahweh’s offerings made by fire. He must bring the fat in addition to the breast section to wave the breast section as a wave offering before Yahweh,

and the priest shall turn the fat into smoke on the altar, and the breast section shall be for Aaron and his sons.

And the right upper thigh you must give as a contribution for the priest from your fellowship offerings’ sacrifice.

As for the one from Aaron’s sons who presents the blood of the fellowship offerings and the fat, the right upper thigh shall belong to him as his share,

because I have taken the wave offering’s breast section and the contribution offering’s upper thigh from the Israelites out of their fellowship offerings’ sacrifices, and I have given them to Aaron the priest and his sons from the Israelites as a lasting rule.”

This is Aaron’s allotted portion and his sons’ allotted portion from Yahweh’s offerings made by fire when he brought them forward to serve as priests for Yahweh.

This is what Yahweh commanded to give them from the Israelites on the day of his

裂的，那脂油可以做别的使用，只是你们万不可吃。

25 无论何人吃了献给耶和华当火祭牲畜的脂油，那人必从民中剪除。

26 在你们一切的住处，无论是雀鸟的血是野兽的血，你们都不可吃。

27 无论是谁吃血，那人必从民中剪除。」

28 耶和华对摩西说：

29 「你晓谕以色列人说：献平安祭给耶和华的，要从平安祭中取些来奉给耶和华。

30 他亲手献给耶和华的火祭，就是脂油和胸，要带来，好把胸在耶和华面前作摇祭，摇一摇。

31 祭司要把脂油在坛上焚烧，但胸要归亚伦和他的子孙。

32 你们要从平安祭中把右腿作举祭，奉给祭司。

33 亚伦子孙中，献平安祭牲血和脂油的，要得这右腿为分；

34 因为我从以色列人的平安祭中，取了这摇的胸和举的腿给祭司亚伦和他子孙，作他们从以色列人中所永得的分。」

35 这是从耶和华火祭中，作亚伦受膏的分和他子孙受膏的分，正在摩西（原文是他）叫他们前来给耶和华供祭司职分的日子，

36 就是在摩西（原文是他）膏他们的日子，耶和华吩咐以色列人给

zhī yóu kě yǐ zuò bié de shǐ yòng ,
zhǐ shì nǐ men wàn bù kě chī 。

wú lùn hé rén chī le xiàn gěi yē hé
huá dāng huǒ jì shēng chù de zhī yóu
, nà rén bì cóng mín zhōng jiǎn chú
。

zài nǐ men yī qiè de zhù chù , wú
lùn shì què niǎo de xuè shì yě shòu de
xuè , nǐ men dōu bù kě chī 。

wú lùn shì shuí chī xuè , nà rén bì
cóng mín zhōng jiǎn chú 。

yē hé huá duì mó xī shuō :

[nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō :
xiàn píng ān jì gěi yē hé huá de ,
yào cóng píng ān jì zhōng qǔ xiē lái
fèng gěi yē hé huá 。

tā qīn shǒu xiàn gěi yē hé huá de huǒ
jì , jiù shì zhī yóu hé xiōng , yào
dài lái , hǎo bǎ xiōng zài yē hé huá
miàn qián zuò yáo jì , yáo yī yáo 。

jì sī yào bǎ zhī yóu zài tán shàng fén
shāo , dàn xiōng yào guī yà lún hé
tā de zǐ sūn 。

nǐ men yào cóng píng ān jì zhōng bǎ
yòu tuǐ zuò jǔ jì , fèng gěi jì sī 。

yà lún zǐ sūn zhōng , xiàn píng ān jì
shēng xuè hé zhī yóu de , yào de
zhè yòu tuǐ wéi fēn ;

yīn wèi wǒ cóng yǐ sè liè rén de píng
ān jì zhōng , qǔ le zhè yáo de xiōng
hé jǔ de tuǐ gěi jì sī yà lún hé tā zǐ sūn
, zuò tā men cóng yǐ sè liè rén
zhōng suǒ yǒng dé de fēn 。

zhè shì cóng yē hé huá huǒ jì zhōng
zuò yà lún shòu gāo de fēn hé tā zǐ
sūn shòu gāo de fēn , zhèng zài mó
xī (yuán wén shì tā) jiào tā men
qián lái gěi yē hé huá gòng jì sī zhí
fēn de rì zi ,

jiù shì zài mó xī (yuán wén shì tā
) gāo tā men de rì zi , yē hé huá
fēn fù yǐ sè liè rén gěi tā men de 。

anointing them; it is a lasting statute for their generations.

This is the regulation for the burnt offering, for the grain offering and for the sin offering and for the guilt offering and for the consecration offering and for the fellowship offerings' sacrifice,

which Yahweh commanded Moses on ㄟ Mount Sinai ㄟ on the day of his commanding the ㄟ Israelites ㄟ to present their offerings to Yahweh in the desert of Sinai.

Leviticus, Chapter 8

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Take Aaron and his sons with him, and the garments and the anointing oil and the bull of the sin offering and the two rams and the basket of the unleavened bread,

and summon all of the community to the entrance to the tent of assembly.”

So Moses did just as Yahweh commanded him, and the community gathered by the entrance to the tent of assembly.

Then Moses said to the community, “This is the word that Yahweh has commanded to be done.”

So Moses brought Aaron and his sons near, and he washed them with water.

Then he put the tunic on him and tied the sash around him; then he clothed him with the robe and put the ephod on him; then he tied the ephod's waistband around him and fastened the ephod to him with it.

Then he placed the breastpiece on him and put the Urim and the Thummim into the breastpiece;

and he placed the turban on his head, and on ㄟ the front of ㄟ the turban he placed the gold rosette, the holy diadem, just as Yahweh had commanded Moses.

Then Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and he consecrated them.

And he spattered ㄟ part of ㄟ it on the altar seven times—thus he anointed the altar and all of its utensils, and the basin and its stand, to consecrate them.

他们的。这是他们世世代代永得的分。 zhè shì tā men shì shì dài dài yǒng dé de fēn 。

37 这就是燔祭、素祭、赎罪祭、赎愆祭，和平安祭的条例，并承接圣职的礼， zhè jiù shì fán jì 、 sù jì 、 shú zuì jì 、 shú qiān jì , hé píng ān jì de tiáo lì , bìng chéng jiē shèng zhí de lǐ ,

38 都是耶和华在西奈山所吩咐摩西的，就是他在西奈旷野吩咐以色列人献供物给耶和华之日所说的。 dōu shì yē hé huá zài xī nài shān suǒ fēn fù mó xī de , jiù shì tā zài xī nài kuàng yě fēn fù yǐ sè liè rén xiàn gòng wù gěi yē hé huá zhī rì suǒ shuō de 。

1 耶和华晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

2 「你将亚伦和他儿子一同带来，并将圣衣、膏油，与赎罪祭的一只公牛、两只公绵羊、一筐无酵饼都带来， [nǐ jiāng yà lún hé tā ér zǐ yī tóng dàì lái , bìng jiāng shèng yī 、 gāo yóu , yǔ shú zuì jì de yī zhī gōng niú 、 liǎng zhī gōng mián yáng 、 yī kuāng wú jiào bǐng dōu dài lái ,

3 又招聚会众到会幕门口。] yòu zhāo jù huì zhòng dào huì mù mén kǒu 。]

4 摩西就照耶和华所吩咐的行了；于是会众聚集在会幕门口。 mó xī jiù zhào yē hé huá suǒ fēn fù de xíng le ; yú shì huì zhòng jù jí zài huì mù mén kǒu 。

5 摩西告诉会众说： [这就是耶和华所吩咐当行的事。] mó xī gào sù huì zhòng shuō : [zhè jiù shì yē hé huá suǒ fēn fù dāng xíng de shì 。]

6 摩西带了亚伦和他儿子来，用水洗了他们。 mó xī dài le yà lún hé tā ér zǐ lái , yòng shuǐ xǐ le tā men 。

7 给亚伦穿上内袍，束上腰带，穿上外袍，又加上以弗得，用其上巧工织的带子把以弗得系在他身上， gěi yà lún chuān shàng nèi páo , shù shàng yāo dài , chuān shàng wài páo , yòu jiā shàng yǐ fú dé , yòng qí shàng qiǎo gōng zhī de dài zi bǎ yǐ fú dé xì zài tā shēn shàng ,

8 又给他戴上胸牌，把乌陵和土明放在胸牌内， yòu gěi tā dài shàng xiōng pái , bǎ wū líng hé tǔ míng fàng zài xiōng pái nèi ,

9 把冠冕戴在他头上，在冠冕的前面钉上金牌，就是圣冠，都是照耶和华所吩咐摩西的。 bǎ guān miǎn dài zài tā tóu shàng , zài guān miǎn de qián miàn dīng shàng jīn pái , jiù shì shèng guān , dōu shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

10 摩西用膏油抹帐幕和其中所有的，使它成圣； mó xī yòng gāo yóu mǒ zhàng mù hé qí zhōng suǒ yǒu de , shǐ tā chéng shèng ;

11 又用膏油在坛上弹了七次，又抹了坛和坛基，并洗了盆和盆座， shǐ tā chéng shèng ; yòu yòng gāo yóu zài tán shàng dàn le qī cì , yòu mǒ le tán hé tán de yī qiè qì mǐn , bìng xǐ zhuó pén hé pén zuò ,

的一切器皿，并洗濯盆和盆座，使它成圣；

Then he poured out \perp part of \perp the anointing oil on Aaron's head—thus he anointed him in order to consecrate him.

12 又把膏油倒在亚伦的头上膏他，使他成圣。

yòu bǎ gāo yóu dào zài yà lún de tóu shàng gāo tā , shǐ tā chéng shèng 。

Then Moses brought Aaron's sons near and clothed them with tunics and tied a sash around \perp each one \perp , and he bound headbands on them, just as Yahweh had commanded Moses.

13 摩西带了亚伦的儿子来，给他们穿上内袍，束上腰带，包上裹头巾，都是照耶和華所吩咐摩西的。

mó xī dài le yà lún de ér zi lái , gěi tā men chuān shàng nèi páo , shù shàng yāo dài , bāo shàng guǒ tóu jīn , dōu shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

Then he brought forth the bull of the sin offering, and Aaron and his sons placed their hands on the head of the bull of the sin offering,

14 他牵了赎罪祭的公牛来，亚伦和他儿子按手在赎罪祭公牛的头上，

tā qiān le shú zuì jì de gōng niú lái , yà lún hé tā ér zi àn shǒu zài shú zuì jì gōng niú de tóu shàng ,

and he slaughtered it, and Moses took the blood and put it with his finger on the altar's horns all around and purified the altar; then he poured the blood out on the altar's base—thus he consecrated it in order to make atonement for it.

15 就宰了公牛。摩西用指头蘸血，抹在坛上四角的周围，使坛洁净，把血倒在坛的脚那里，使坛成圣，坛就洁净了；

jiù zǎi le gōng niú 。 mó xī yòng zhǐ tou zhàn xuè , mǒ zài tán shàng sì jiǎo de zhōu wéi , shǐ tán jié jìng , bǎ xuè dào zài tán de jiǎo nà lǐ , shǐ tán chéng shèng , tán jiù jié jìng le ;

Then he took all the fat that was on the inner parts and the lobe on the liver and the two kidneys and their fat, and Moses turned them into smoke on the altar,

16 又取脏上所有的脂肪和肝上的网子，并两个腰子与腰子上的脂肪，都烧在坛上；

yòu qǔ zàng shàng suǒ yǒu de zhī yóu hé gān shàng de wǎng zi , bìng liǎng gè yāo zi yǔ yāo zi shàng de zhī yóu , dōu shāo zài tán shàng ;

but he burned the bull and its skin and its meat and its offal in the fire \perp outside the camp \perp , just as Yahweh had commanded Moses.

17 惟有公牛，连皮带肉并粪，用火烧在营外，都是照耶和華所吩咐摩西的。

wéi yǒu gōng niú , lián pí dài ròu bìng fèn , yòng huǒ shāo zài yíng wài , dōu shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

Then he brought the ram of the burnt offering near, and Aaron and his sons placed their hands on the ram's head,

18 他奉上燔祭的公绵羊；亚伦和他儿子按手在羊的头上，

tā fèng shàng fán jì de gōng mián yáng ; yà lún hé tā ér zi àn shǒu zài yáng de tóu shàng ,

and he slaughtered it. Then Moses sprinkled the blood on the altar all around.

19 就宰了公羊。摩西把血洒在坛的周围，

jiù zǎi le gōng yáng 。 mó xī bǎ xuè sǎ zài tán de zhōu wéi ,

Then he cut the ram into pieces, and Moses turned into smoke the head and the pieces and the suet,

20 把羊切成块子，把头和肉块并脂肪都烧了。

bǎ yáng qiè chéng kuài zi , bǎ tóu hé ròu kuài bìng zhī yóu dōu shāo le 。

but he washed the inner parts and the lower leg bones with water, and Moses turned into smoke all of the ram on the altar; it was a burnt offering as an appeasing fragrance, an offering made by fire for Yahweh, just as Yahweh had commanded Moses.

21 用水洗了脏腑和腿，就把全羊烧在坛上为馨香的燔祭，是献给耶和華的火祭，都是照耶和華所吩咐摩西的。

yòng shuǐ xǐ le zàng fǔ hé tuǐ , jiù bǎ quán yáng shāo zài tán shàng wèi xīn xiāng de fán jì , shì xiàn gěi yē hé huá de huǒ jì , dōu shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

Then he brought the second ram near, the ram of the consecration, and Aaron and his sons placed their hands on the ram's head,

22 他又奉上第二只公绵羊，就是承接圣职之礼的羊；亚伦和他儿子按手在羊的头上，

tā yòu fèng shàng dì èr zhǐ gōng mián yáng , jiù shì chéng jiē shèng zhí zhī lǐ de yáng ; yà lún hé tā ér zi àn shǒu zài yáng de tóu shàng ,

and he slaughtered it. Then Moses took \perp some of \perp its blood and put it on Aaron's

23 就宰了羊。摩西把些血抹在亚伦的右耳垂

jiù zǎi le yáng 。 mó xī bǎ xiē xuè mǒ zài yà lún de yòu ěr chuí shàng hé yòu

right ear lobe and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe.

Then he brought Aaron's sons near, and Moses put some of the blood on their right ear lobe and on their right hand's thumb and on their right foot's big toe, and Moses sprinkled the blood on the altar all around.

Then he took the fat and the fat tail and all of the fat that was on the inner parts and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right upper thigh;

and from the basket of the unleavened bread that was before Yahweh he took one ring-shaped unleavened bread and one ring-shaped bread with oil and one wafer, and he placed them on the fat parts and on the right upper thigh.

Then he put all of these on Aaron's palms and on his sons' palms, and he waved them as a wave offering before Yahweh.

Then Moses took them from upon their palms, and he turned them into smoke upon the burnt offering on the altar; they were a consecration offering as an appeasing fragrance—it was an offering made by fire for Yahweh.

Then Moses took the breast section, and he waved it as a wave offering before Yahweh from the ram of the consecration offering; it was Moses' share, just as Yahweh had commanded Moses.

Then Moses took some of the anointing oil and some of the blood that was on the altar, and he spattered them on Aaron, on his garments, and on Aaron's sons and on his sons' garments with him—thus he consecrated Aaron, his garments, and his sons and his sons' garments with him.

Then Moses said to Aaron and to his sons, "Boil the meat in the entrance to the tent of assembly, and there you must eat it and the bread that is in the basket of the consecration offering, just as I have commanded, saying, 'Aaron and his sons must eat it,'

but the remainder of the meat and the bread

上和右手的大拇指上, 并右脚的大拇指上, shǒu de dà mǔ zhǐ shàng , bìng yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng ,

24 又带了亚伦的儿子来, 把些血抹在他们的右耳垂上和右手的大拇指上, 并右脚的大拇指上, 又把血洒在坛的周围。 yòu dài le yà lún de ér zi lái , bǎ xiē xuè mǒ zài tā men de yòu ěr chuí shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ shàng , bìng yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng , yòu bǎ xuè sǎ zài tán de zhōu wéi 。

25 取脂油和肥尾巴, 并脏上一切的脂油与肝上的网子, 两个腰子和腰子上的脂油, 并右腿, qǔ zhī yóu hé féi wěi bā , bìng zàng shàng yī qiè de zhī yóu yǔ gān shàng de wǎng zi , liǎng gè yāo zi hé yāo zi shàng de zhī yóu , bìng yòu tuǐ ,

26 再从耶和华面前、盛无酵饼的筐子里取出一个无酵饼, 一个油饼, 一个薄饼, 都放在脂油和右腿上, zài cóng yē hé huá miàn qián , shèng wú jiào bǐng de kuāng zi lǐ qǔ chū yí gè wú jiào bǐng , yí gè yóu bǐng , yí gè báo bǐng , dōu fàng zài zhī yóu hé yòu tuǐ shàng ,

27 把这一切放在亚伦的手上和他儿子的手上作摇祭, 在耶和华面前摇一摇。 bǎ zhè yī qiè fàng zài yà lún de shǒu shàng hé tā ér zi de shǒu shàng zuò yáo jì , zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo 。

28 摩西从他们的手上拿下来, 烧在坛上的燔祭上, 都是为承接圣职献给耶和华馨香的火祭。 mó xī cóng tā men de shǒu shàng ná xià lái , shāo zài tán shàng de fán jì shàng , dōu shì wèi chéng jiē shèng zhí xiàn gěi yē hé huá xīn xiāng de huǒ jì 。

29 摩西拿羊的胸作为摇祭, 在耶和华面前摇一摇, 是承接圣职之礼, 归摩西的分, 都是照耶和华所吩咐摩西的。 mó xī ná yáng de xiōng zuò wéi yáo jì , zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo , shì chéng jiē shèng zhí zhī lǐ , guī mó xī de fēn , dōu shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

30 摩西取点膏油和坛上的血, 弹在亚伦和他的衣服上, 并他儿子和他儿子的衣服上, 使他和他们的衣服一同成圣。 mó xī qǔ diǎn gāo yóu hé tán shàng de xuè , dàn zài yà lún hé tā de yī fú shàng , bìng tā ér zi hé tā ér zi de yī fú shàng , shǐ tā hé tā men de yī fú yī tóng chéng shèng 。

31 摩西对亚伦和他儿子说: 「把肉煮在会幕门口, 在那里吃, 又吃承接圣职筐子里的饼, 按我所吩咐的说(或译: 按所吩咐我的说): 『这是亚伦和他儿子要吃的。』 mó xī duì yà lún hé tā ér zi shuō : 「 bǎ ròu zhǔ zài huì mù mén kǒu , zài nà lǐ chī , yòu chī chéng jiē shèng zhí kuāng zi lǐ de bǐng , àn wǒ suǒ fēn fù de shuō (huò yì : àn suǒ fēn fù wǒ de shuō) : 『 zhè shì yà lún hé tā ér zi yào chī de 。 』

32 剩下的肉和饼, 你 shèng xià de ròu hé bǐng , nǐ men

you must burn in the fire.

And you must not go out from the entrance to the tent of assembly for seven days, until the day of fulfilling the days of your consecration, because \perp it will take seven days to ordain you \perp .

Just as was done on this day, Yahweh commanded to be done in order to make atonement for you.

And you must stay at the entrance to the tent of assembly day and night for seven days, and you shall keep the obligation from Yahweh, so you might not die, for thus I have been commanded.”

So Aaron and his sons did all the things that Yahweh had commanded \perp through \perp Moses.

Leviticus, Chapter 9

Then on the eighth day Moses summoned Aaron and his sons and Israel's elders,

and he said to Aaron, “Take for yourself \perp a bull calf \perp as a sin offering and a ram as a burnt offering, without defect, and present them \perp before \perp Yahweh.

Then you must speak to the \perp Israelites \perp , saying, ‘Take \perp a he-goat \perp as a sin offering and a bull calf and a male sheep, \perp yearlings \perp without defect, as a burnt offering,

and an ox and a ram as fellowship offerings to sacrifice \perp before \perp Yahweh, and a grain offering mixed with oil, because today Yahweh will appear to you.”

So they took what Moses had commanded to the \perp front of \perp the tent of assembly, and the whole community presented themselves, and they stood \perp before \perp Yahweh.

Then Moses said, “This is the word that Yahweh commanded you to do \perp so that \perp the glory of Yahweh might appear to you.”

Then Moses said to Aaron, “Approach the altar and \perp sacrifice \perp your sin offering and your burnt offering, and make atonement for

们要用火焚烧。 yào yòng huǒ fén shāo 。

33 你们七天不可出会幕的门，等到你们承接圣职的日子满了，因为主叫你们七天承接圣职。 nǐ men qī tiān bù kě chū huì mù de mén , děng dào nǐ men chéng jiē shèng zhí de rì zi mǎn le , yīn wèi zhǔ jiào nǐ men qī tiān chéng jiē shèng zhí 。

34 像今天所行的都是耶和华吩咐行的，为你们赎罪。 xiàng jīn tiān suǒ xíng de dōu shì yē hé huá fēn fù xíng de , wèi nǐ men shú zuì 。

35 七天你们要昼夜住在会幕门口，遵守耶和华的吩咐，免得你们死亡，因为所吩咐我的就是这样。 qī tiān nǐ men yào zhòu yè zhù zài huì mù mén kǒu , zūn shǒu yē hé huá de fēn fù , miǎn de nǐ men sǐ wáng , yīn wèi suǒ fēn fù wǒ de jiù shì zhè yàng 。]

36 于是亚伦和他儿子行了耶和华藉著摩西所吩咐的一切事。 yú shì yà lún hé tā ér zi xíng le yē hé huá jí zhù mó xī suǒ fēn fù de yī qiè shì 。

1 到了第八天，摩西召了亚伦和他儿子，并以以色列的众长老来， dào le dì bā tiān , mó xī zhào le yà lún hé tā ér zi , bìng yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo lái ,

2 对亚伦说：「你当取牛群中的一只公牛犊作赎罪祭，一只公绵羊作燔祭，都要没有残疾的，献给耶和华面前。 duì yà lún shuō : [nǐ dāng qǔ niú qún zhōng de yī zhī gōng niú dú zuò shú zuì jì , yī zhī gōng mián yáng zuò fán jì , dōu yào méi yǒu cán jí de , xiàn zài yē hé huá miàn qián 。

3 你也要对以色列人说：『你们当取一只公山羊作赎罪祭，又取一只牛犊和一只绵羊羔，都要一岁、没有残疾的，作燔祭， nǐ yě yào duì yǐ sè liè rén shuō : 『 nǐ men dāng qǔ yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì , yòu qǔ yī zhī niú dú hé yī zhī mián yáng gāo , dōu yào yī suì 、 méi yǒu cán jí de , zuò fán jì ,

4 又取一只公牛，一只公绵羊作平安祭，献给耶和华面前，并取调油的素祭，因为今天耶和华要向你们显现。』 yòu qǔ yī zhī gōng niú , yī zhī gōng mián yáng zuò píng ān jì , xiàn zài yē hé huá miàn qián , bìng qǔ diào yóu de sù jì , yīn wèi jīn tiān yē hé huá yào xiàng nǐ men xiǎn xiàn 。]

5 于是他们把摩西所吩咐的，带到会幕前；全会众都近前来，站在耶和华面前。 yú shì tā men bǎ mó xī suǒ fēn fù de dài dào huì mù qián ; quán huì zhòng dōu jìn qián lái , zhàn zài yē hé huá miàn qián 。

6 摩西说：「这是耶和华吩咐你们所当行的；耶和华的荣光就要向你们显现。」 mó xī shuō : [zhè shì yē hé huá fēn fù nǐ men suǒ dāng xíng de ; yē hé huá de róng guāng jiù yào xiàng nǐ men xiǎn xiàn 。]

7 摩西对亚伦说：「你就近坛前，献你的赎罪祭和燔祭，为自己与百姓赎罪， mó xī duì yà lún shuō : [nǐ jiù jìn tán qián , xiàn nǐ de shú zuì jì hé fán jì , wèi zì jǐ yǔ bǎi xìng shú zuì ,

yourself and for the people. And \perp sacrifice \perp 姓赎罪，又献上百姓的 $y\grave{o}u\ x\grave{i}an\ sh\grave{a}ng\ b\check{a}i\ x\grave{i}ng\ de\ g\ong\ w\grave{u}$
the people's offering and make atonement \perp 供物，为他们赎罪，都 \perp $w\grave{e}i\ t\bar{a}\ men\ sh\acute{u}\ zu\grave{i}$ ， $d\bar{o}u\ zh\grave{a}o\ y\bar{e}$
for them, just as Yahweh has commanded.” \perp 照耶和華所吩咐的。 \perp $h\acute{e}\ hu\acute{a}\ su\check{o}\ f\bar{e}n\ f\grave{u}\ de\ 。\]$

Then Aaron approached the altar, and he \perp 8 于是，亚伦就近坛 $y\acute{u}\ sh\grave{i}$ ， $y\grave{a}\ l\acute{u}n\ ji\grave{u}\ j\grave{i}n\ t\acute{a}n\ q\acute{i}an$ ， $z\check{a}i$
slaughtered the bull calf of the sin offering, \perp 前，宰了为自己作赎罪 $le\ w\grave{e}i\ z\grave{i}\ j\check{i}\ zu\grave{o}\ sh\acute{u}\ zu\grave{i}\ j\grave{i}\ de\ ni\acute{u}\ d\acute{u}$ 。
which was for himself. 祭的牛犊。

Then Aaron's sons presented the blood to \perp 9 亚伦的儿子把血奉给 $y\grave{a}\ l\acute{u}n\ de\ \acute{e}r\ z\grave{i}\ b\check{a}\ xu\grave{e}\ f\grave{e}ng\ g\check{e}i\ t\bar{a}$ ， $t\bar{a}$
him, and he dipped his finger in the blood, \perp 他，他就把指头蘸在血 $ji\grave{u}\ b\check{a}\ zh\check{i}\ t\bar{o}u\ zh\grave{a}n\ z\grave{a}i\ xu\grave{e}\ zh\ong$ ，
and he put it on the altar's horns, and he \perp 中，抹在坛的四角上， $m\check{o}\ z\grave{a}i\ t\acute{a}n\ de\ s\grave{i}\ ji\check{a}o\ sh\grave{a}ng$ ， $y\grave{o}u\ b\check{a}$
poured out the blood on the altar's base. 又把血倒在坛脚那里。 $xu\grave{e}\ d\grave{a}o\ z\grave{a}i\ t\acute{a}n\ ji\check{a}o\ n\grave{a}\ l\grave{i}$ 。

And the fat and the kidneys and the lobe \perp 10 惟有赎罪祭的脂油 $w\acute{e}i\ y\check{o}u\ sh\acute{u}\ zu\grave{i}\ j\grave{i}\ de\ zh\bar{i}\ y\acute{o}u\ h\acute{e}\ y\bar{a}o$
 \perp from the sin offering's liver \perp he turned \perp 和腰子，并肝上取的网 zi ， $b\grave{i}ng\ g\bar{a}n\ sh\grave{a}ng\ q\check{u}\ de\ w\check{a}ng\ zi$ ，
into smoke on the altar, just as Yahweh had \perp 子，都烧在坛上，是照 $d\bar{o}u\ sh\bar{a}o\ z\grave{a}i\ t\acute{a}n\ sh\grave{a}ng$ ， $sh\grave{i}\ zh\grave{a}o\ y\bar{e}$
commanded Moses, 耶和華所吩咐摩西的； $h\acute{e}\ hu\acute{a}\ su\check{o}\ f\bar{e}n\ f\grave{u}\ m\acute{o}\ x\bar{i}\ de\ ；$

but the meat and the skin he burned \perp with \perp 11 又用火将肉和皮烧 $y\grave{o}u\ y\grave{o}ng\ hu\check{o}\ ji\check{a}ng\ r\grave{o}u\ h\acute{e}\ p\acute{i}\ sh\bar{a}o\ z\grave{a}i$
fire \perp \perp outside the camp \perp 在营外。 $y\acute{i}ng\ w\grave{a}i\ 。$

Then he slaughtered the burnt offering, and \perp 12 亚伦宰了燔祭牲， $y\grave{a}\ l\acute{u}n\ z\check{a}i\ le\ f\bar{a}n\ j\grave{i}\ sh\bar{e}ng$ ， $t\bar{a}\ \acute{e}r\ z\grave{i}\ b\check{a}$
Aaron's sons brought the blood to him, and \perp 他儿子把血递给他，他 $xu\grave{e}\ d\grave{i}\ g\check{e}i\ t\bar{a}$ ， $t\bar{a}\ ji\grave{u}\ s\check{a}\ z\grave{a}i\ t\acute{a}n\ de$
he sprinkled it on the altar all around； 就洒在坛的周围， $zh\bar{o}u\ w\acute{e}i\ ；$

and they brought the burnt offering to him \perp 13 又把燔祭一块一块 $y\grave{o}u\ b\check{a}\ f\bar{a}n\ j\grave{i}\ y\bar{i}\ ku\grave{a}i\ y\bar{i}\ ku\grave{a}i\ d\grave{i}$ 、 $li\acute{a}n$
by its pieces, as well as the head, and he \perp 地、连头递给他，他都 $t\bar{o}u\ d\grave{i}\ g\check{e}i\ t\bar{a}$ ， $t\bar{a}\ d\bar{o}u\ sh\bar{a}o\ z\grave{a}i\ t\acute{a}n$
turned them into smoke on the altar； 烧在坛上； $sh\grave{a}ng\ ；$

and he washed the inner parts and the lower \perp 14 又洗了脏腑和腿， $y\grave{o}u\ x\check{i}\ le\ z\grave{a}ng\ f\check{u}\ h\acute{e}\ tu\check{i}$ ， $sh\bar{a}o\ z\grave{a}i$
leg bones, then he turned them into smoke \perp 烧在坛上的燔祭上。 $t\acute{a}n\ sh\grave{a}ng\ de\ f\bar{a}n\ j\grave{i}\ sh\grave{a}ng\ 。$

Then he presented the people's offering, and \perp 15 他奉上百姓的供 $t\bar{a}\ f\grave{e}ng\ sh\grave{a}ng\ b\check{a}i\ x\grave{i}ng\ de\ g\ong\ w\grave{u}$ ，
he took the goat of the sin offering, which \perp 物，把那给百姓作赎罪 $b\check{a}\ n\grave{a}\ g\check{e}i\ b\check{a}i\ x\grave{i}ng\ zu\grave{o}\ sh\acute{u}\ zu\grave{i}\ j\grave{i}\ de$
was for the people, and he slaughtered it and \perp 祭的公山羊宰了，为罪 $g\ong\ sh\bar{a}n\ y\acute{a}ng\ z\check{a}i\ le$ ， $w\grave{e}i\ zu\grave{i}\ x\grave{i}an$
offered it as a sin offering like the first one. 献上，和先献的一样； $sh\grave{a}ng$ ， $h\acute{e}\ x\bar{i}an\ xi\grave{a}n\ de\ y\bar{i}\ y\grave{a}ng\ ；$

Then he presented the burnt offering, and he \perp 16 也奉上燔祭，照例 $y\check{e}\ f\grave{e}ng\ sh\grave{a}ng\ f\bar{a}n\ j\grave{i}$ ， $zh\grave{a}o\ l\grave{i}\ \acute{e}r\ xi\grave{a}n$
 \perp sacrificed \perp it according to the regulation. 而献。 $。$

Then he presented the grain offering, and he \perp 17 他又奉上素祭，从 $t\bar{a}\ y\grave{o}u\ f\grave{e}ng\ sh\grave{a}ng\ s\grave{u}\ j\grave{i}$ ， $c\acute{o}ng\ q\acute{i}$
filled his palm \perp with some of \perp it, and he \perp 其中取一满把，烧在坛 $zh\ong\ q\check{u}\ y\bar{i}\ m\check{a}n\ b\check{a}$ ， $sh\bar{a}o\ z\grave{a}i\ t\acute{a}n$
turned it into smoke on the altar besides the \perp 上；这是在早晨的燔祭 $sh\grave{a}ng\ ；\ zh\grave{e}\ sh\grave{i}\ z\grave{a}i\ z\check{a}o\ ch\acute{e}n\ de\ f\bar{a}n\ j\grave{i}$
morning's burnt offering. 以外。 $y\check{i}\ w\grave{a}i\ 。$

Then he slaughtered the ox and the ram, the \perp 18 亚伦宰了那给百姓 $y\grave{a}\ l\acute{u}n\ z\check{a}i\ le\ n\grave{a}\ g\check{e}i\ b\check{a}i\ x\grave{i}ng\ zu\grave{o}\ p\acute{i}ng$
fellowship offerings that are for the people, \perp 作平安祭的公牛和公绵 $\bar{a}n\ j\grave{i}\ de\ g\ong\ ni\acute{u}\ h\acute{e}\ g\ong\ mi\acute{a}n\ y\acute{a}ng$
and Aaron's sons brought the blood to him, \perp 羊。他儿子把血递给他， $。$ $t\bar{a}\ \acute{e}r\ z\grave{i}\ b\check{a}\ xu\grave{e}\ d\grave{i}\ g\check{e}i\ t\bar{a}$ ， $t\bar{a}\ ji\grave{u}\ s\check{a}$
and he sprinkled it on the altar all around. 他就洒在坛的周 $z\grave{a}i\ t\acute{a}n\ de\ zh\bar{o}u\ w\acute{e}i\ ；$
围；

And as for the fat portions from the ox and \perp 19 又把公牛和公绵羊 $y\grave{o}u\ b\check{a}\ g\ong\ ni\acute{u}\ h\acute{e}\ g\ong\ mi\acute{a}n\ y\acute{a}ng$
from the ram (the fat tail and the layer of fat \perp 的脂油、肥尾巴，并盖 $de\ zh\bar{i}\ y\acute{o}u$ 、 $f\acute{e}i\ w\check{e}i\ b\bar{a}$ ， $b\grave{i}ng\ g\check{a}i$
and the kidneys and the lobe of the liver)， 脏的脂油与腰子，和肝 $z\grave{a}ng\ de\ zh\bar{i}\ y\acute{o}u\ y\check{u}\ y\bar{a}o\ zi$ ， $h\acute{e}\ g\bar{a}n$
they placed the fat portions on the breast \perp 上的网子，都递给他； $sh\grave{a}ng\ de\ w\check{a}ng\ zi$ ， $d\bar{o}u\ d\grave{i}\ g\check{e}i\ t\bar{a}\ ；$
sections, and he turned the fat portions into \perp 20 把脂油放在胸上， $b\check{a}\ zh\bar{i}\ y\acute{o}u\ f\grave{a}ng\ z\grave{a}i\ xi\ong\ sh\grave{a}ng$ ， $t\bar{a}$
smoke on the altar. 他就把脂油烧在坛上。 $ji\grave{u}\ b\check{a}\ zh\bar{i}\ y\acute{o}u\ sh\bar{a}o\ z\grave{a}i\ t\acute{a}n\ sh\grave{a}ng\ 。$

Then Aaron waved the breast sections and \perp 21 胸和右腿，亚伦当 $xi\ong\ h\acute{e}\ y\grave{o}u\ tu\check{i}$ ， $y\grave{a}\ l\acute{u}n\ d\grave{a}ng\ zu\grave{o}$

the right upper thigh as a wave offering
L before J Yahweh, just as Moses had
commanded.

Then Aaron lifted his hand toward the
people, and he blessed them, and he came
down L after J L sacrificing J the sin offering
and the burnt offering and the fellowship
offerings.

Then Moses and Aaron entered the tent of
assembly. When they came out, they blessed
the people, and Yahweh's glory appeared to
all the people.

Then a fire went out L from before J
Yahweh, and it consumed the burnt offering
and the fat portions on the altar. And all the
people saw it, so they shouted for joy, and
they fell on their faces.

Leviticus, Chapter 10

And Aaron's sons Nadab and Abihu each
took his censer, and they put fire in them and
placed incense on it; then they presented
L before J Yahweh illegitimate fire, which he
had not commanded them.

So fire went out L from before J Yahweh,
and it consumed them so that they died
L before J Yahweh.

Therefore Moses said to Aaron, "This is
what Yahweh spoke, saying, 'Among those
who are close to me I will show myself holy,
and L in the presence of J all the people I
will display my glory.'" So Aaron was
silent.

Then Moses summoned Mishael and
Elzaphan the sons of Uzziel, Aaron's uncle,
and he said to them, "Come forward. Carry
your brothers from L the front of J the
sanctuary to L outside the camp J."

So they came forward, and they carried them
L outside the camp J in their tunics, just as
Moses had ordered.

Then Moses said to Aaron and to his sons
Eleazar and Ithamar, "You must not let your
hair hang loosely, and you must not tear your
garments, so that you will not die and he will
be angry with all the community. But your
brothers, all the house of Israel, may weep

作摇祭，在耶和华面前 yáo jì , zài yē hé huá miàn qián yáo
摇一摇，都是照摩西所 yī yáo , dōu shì zhào mó xī suǒ fēn
吩咐的。 fù de 。

22 亚伦向百姓举手，
为他们祝福。他献了赎 yà lún xiàng bǎi xìng jǔ shǒu , wèi
罪祭、燔祭、平安祭就 tā men zhù fú 。 tā xiàn le shú zuì jì
下来了。 、 fán jì 、 píng ān jì jiù xià lái le 。

23 摩西、亚伦进入会 mó xī 、 yà lún jìn rù huì mù , yòu
幕，又出来为百姓祝 chū lái wèi bǎi xìng zhù fú , yē hé
福，耶和华的荣光就向 huá de róng guāng jiù xiàng zhòng
众民显现。 mín xiǎn xiàn 。

24 有火从耶和华面前 yǒu huǒ cóng yē hé huá miàn qián
出来，在坛上烧尽燔祭 chū lái , zài tán shàng shāo jìn jì
和脂油；众民一见，就 hé zhī yóu ; zhòng mín yī jiàn , jiù
都欢呼，俯伏在地。 dōu huān hū , fǔ fú zài dì 。

1 亚伦的儿子拿答、亚 yà lún de ér zi ná dá 、 yà bǐ hù gè ná
比户各拿自己的香炉， zì jǐ de xiāng lú , shèng shàng huǒ
盛上火，加上香，在耶 , jiā shàng xiāng , zài yē hé huá
和华面前献上凡火，是 miàn qián xiàn shàng fán huǒ , shì
耶和华没有吩咐他们 yē hé huá méi yǒu fēn fù tā men de ,
的，

2 就有火从耶和华面前 jiù yǒu huǒ cóng yē hé huá miàn qián
出来，把他们烧灭，他 chū lái , bǎ tā men shāo miè , tā
们就死在耶和华面前。 men jiù sǐ zài yē hé huá miàn qián 。

3 于是摩西对亚伦说： yú shì mó xī duì yà lún shuō : 「 zhè
「这就是耶和华所说： jiù shì yē hé huá suǒ shuō : 『 wǒ
『我在亲近我的人中要 zài qīn jìn wǒ de rén zhōng yào xiǎn
显为圣；在众民面前， wèi shèng ; zài zhòng mín miàn
我要得荣耀。』」亚伦 qián , wǒ yào de róng yào 。 』 J
就默默不言。 yà lún jiù mò mò bù yán 。

4 摩西召了亚伦叔父乌 mó xī zhào le yà lún shū fù wū xuē de
薛的儿子米沙利、以利 ér zi mǐ shā lì 、 yǐ lì sā fǎn lái , duì
撒反来，对他们说： tā men shuō : 「 shàng qián lái , bǎ
「上前来，把你们的亲 nǐ men de qīn shǔ cóng shèng suǒ
属从圣所前抬到营 qián tái dào yíng wài 。 」
外。」

5 于是二人上前来，把 yú shì èr rén shàng qián lái , bǎ tā
他们穿着袍子抬到营 men chuān zhe páo zi tái dào yíng wài
外，是照摩西所吩咐 , shì zhào mó xī suǒ fēn fù de 。

6 摩西对亚伦和他儿子 mó xī duì yà lún hé tā ér zi yǐ lì yà sā
以利亚撒、以他玛说： 、 yǐ tā mā shuō : 「 bù kě péng tóu
「不可蓬头散发，也不 sǎn fā , yě bù kě sī liè yī shang ,
可撕裂衣裳，免得你们 miǎn de nǐ men sǐ wáng , yòu miǎn
死亡，又免得耶和华向 de yē hé huá xiàng huì zhòng fā nù ;
会众发怒；只要你们的 zhǐ yào nǐ men de dì xiōng yǐ sè liè

because of the burning that Yahweh caused,

but you must not go out from the entrance to the tent of assembly lest you die, because Yahweh's anointing oil is on you." So they did according to Moses' word.

Then Yahweh spoke to Aaron, saying,

"You and your sons with you may not drink wine or strong drink when you come to the tent of assembly, so that you will not die—it is a lasting statute for your generations—

and to distinguish between the holy and the unholy, as well as between the unclean and the clean,

and to teach the Israelites all the rules that Yahweh has spoken to them through Moses."

Then Moses spoke to Aaron and to his sons Eleazar and Ithamar, "As for the remaining parts, take the remainder of the grain offering from Yahweh's offerings made by fire and eat it, the unleavened bread, beside the altar, because it is a most holy thing.

And you shall eat it in a holy place, because it is your allotted portion and the allotted portion of your sons from Yahweh's offerings made by fire, for so I have been commanded.

And the wave offering's breast section and the upper thigh of the contribution offering you must eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you, because they are given as your allotted portion and your sons' allotted portion from the sacrifices of the Israelites' fellowship offerings.

They must bring the thigh of the contribution offering and the breast section of the wave offering in addition to the offerings made by fire, consisting of the fat portions, to wave as a wave offering before Yahweh; and it will be for you and for your sons with you as a lasting rule, just as Yahweh had commanded."

Then Moses sought all over for the goat of the sin offering and behold, it was burned up. So he was angry with Aaron's remaining sons Eleazar and Ithamar, saying,

弟兄以色列全家为耶和华所发的火哀哭。

7 你们也不可出会幕的门，恐怕你们死亡，因为耶和华的膏油在你们的身上。他们就照摩西的话行了。

8 耶和华晓谕亚伦说：

9 「你和你儿子进会幕的时候，清酒、浓酒都不可喝，免得你们死亡；这要作你们世代永远的定例。

10 使你们可以将圣的、俗的，洁净的、不洁净的，分别出来；

11 又使你们可以将耶和华藉摩西晓谕以色列人的一切律例教训他们。」

12 摩西对亚伦和他剩下的儿子以利亚撒、以他玛说：「你们献给耶和华火祭中所剩的素祭，要在坛旁不带酵而吃，因为是至圣的。

13 你们要在圣处吃；因为在献给耶和华的火祭中，这是你的分和你儿子的分；所吩咐我的本是这样。

14 所摇的胸，所举的腿，你们要在洁净地方吃。你和你的儿女都要同吃；因为这些是从以色列人平安祭中给你，当你的分和你儿子的分。

15 所举的腿，所摇的胸，他们要与火祭的脂油一同带来当摇祭，在耶和华面前摇一摇；这要归你和你儿子，当作永得的分，都是照耶和华所吩咐的。」

16 当下摩西急切地寻找作赎罪祭的公山羊，谁知已经焚烧了，便向

“Why did you not eat the sin offering on the sanctuary’s site, because it is a most holy thing? And he gave it to you to remove the community’s guilt, to make atonement for them before Yahweh.

Look, its blood was not brought inside the sanctuary. Certainly you should have eaten it in the sanctuary, as I commanded.”

So Aaron said to Moses, “Look, today they presented their sin offering and their burnt offering before Yahweh, and things such as these have happened to me, and if I were to eat a sin offering today, would it have been good in Yahweh’s eyes?”

When Moses heard, it was good in his eyes.

Leviticus, Chapter 11

Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

“Speak to the Israelites, saying, ‘These are the animals that you may eat from all the animals that are on the land:

Any among the animals that has a divided hoof and has a split cleft in the hoof, such you may eat.

However, these you may not eat from those that chew the cud and from those that have a divided hoof: the camel, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

and the coney, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

and the hare, because it is a chewer of cud but it does not have a hoof that is divided—it is unclean for you;

and the pig, because it has a divided hoof and has a split cleft in the hoof but it does not chew cud—it is unclean for you.

You must not eat from their meat, and you must not touch their dead body—they are unclean for you.

“These you may eat from all that are in the water: any in the water that has a fin and

亚伦剩下的儿子以利亚撒、以他玛发怒，说：

17 「这赎罪祭既是至圣的，主又给了你们，为要你们担当会众的罪孽，在耶和华面前为他们赎罪，你们为何没有在圣所吃呢？」

18 看哪，这祭牲的血并没有拿到圣所里去，你们本当照我所吩咐的，在圣所里吃这祭肉。」

19 亚伦对摩西说：「今天他们在耶和华面前献上赎罪祭和燔祭，我又遇见这样的灾，若今天吃了赎罪祭，耶和华岂能看为美呢？」

20 摩西听见这话，便以为美。

1 耶和华对摩西、亚伦说：

2 「你们晓谕以色列人说，在地上一切走兽中可吃的乃是这些：

3 凡蹄分两瓣、倒嚼的走兽，你们都可以吃。

4 但那倒嚼或分蹄之中不可吃的乃是：骆驼—因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

5 沙番—因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

6 兔子—因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

7 猪—因为蹄分两瓣，却不倒嚼，就与你们不洁净。

8 这些兽的肉，你们不可吃；死的，你们不可摸，都与你们不洁净。

9 「水中可吃的乃是这些：凡在水里、海里、

scales, whether in the seas or in the streams—such you may eat.

But any that does not have a fin and scales, whether in the seas or in the streams, among all the water's swarmer among all the living creatures that are in the water—they are a detestable thing to you.

And they shall be detestable to you; you must not eat from their meat, and you must detest their dead body.

Any that does not have a fin and scales in the water—it is a detestable thing to you.

“ ‘And these you must detest from the birds; they must not be eaten—they are detestable: the eagle and the vulture and the short-toed eagle,

and the red kite and the black kite according to its kind,

every crow according to its kind,

and the ostrich and the short-eared owl and the seagull and the hawk according to its kind,

and the little owl and the cormorant and the great owl,

and the barn owl and the desert owl and the carrion vulture,

and the stork, the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

“ ‘Any winged insect that walks on all fours is detestable to you.

Only this may you eat from any of the winged insects that walk on all fours—that which has jointed legs above its feet for leaping upon the land.

From these you may eat the locust according to its kind and the bald locust according to its kind and the cricket according to its kind and the grasshopper according to its kind.

But any other winged insect that has four legs is detestable to you.

And by these you shall become unclean—anyone who touches their dead body shall become unclean until the evening,

and anyone who carries their dead body

河里、有翅有鳞的，都可以吃。

10 凡在海里、河里，并一切水里游动的活物，无翅无鳞的，你们都当以为可憎。

11 这些无翅无鳞、以为可憎的，你们不可吃牠的肉；死的也当以为可憎。

12 凡水里无翅无鳞的，你们都当以为可憎。

13 「雀鸟中你们当以为可憎、不可吃的乃是：雕、狗头雕、红头雕、

14 鸢、小鹰与其类；

15 乌鸦与其类；

16 鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类；

17 鸱鸟、鸬鹚、猫头鹰、

18 角鸮、鸺鹠、秃雕、

19 鸛、鹭鸶与其类；戴鸕与蝙蝠。

20 「凡有翅膀用四足爬行的物，你们都当以为可憎。

21 只是有翅膀用四足爬行的物中，有足有腿，在地上蹦跳的，你们还可以吃。

22 其中有蝗虫、蚂蚱、蟋蟀与其类；蚱蜢与其类；这些你们都可以吃。

23 但是有翅膀有四足的爬物，你们都当以为可憎。

24 「这些都能使你们不洁净。凡摸了死的，必不洁净到晚上。

fán zài hǎi lǐ 、 hé lǐ , bìng yī qiè shuǐ lǐ yóu dòng de huó wù , wú chì wú lín de , nǐ men dōu dāng yǐ wéi kě zēng 。
zhè xiē wú chì wú lín 、 yǐ wéi kě zēng de , nǐ men bù kě chī tā de ròu ; sǐ de yě dāng yǐ wéi kě zēng 。

fán shuǐ lǐ wú chì wú lín de , nǐ men dōu dāng yǐ wéi kě zēng 。

[què niǎo zhōng nǐ men dāng yǐ wéi kě zēng 、 bù kě chī de nǎi shì : diāo 、 gǒu tóu diāo 、 hóng tóu diāo 、

yào yīng 、 xiǎo yīng yǔ qí lèi ;

wū yā yǔ qí lèi ;

tuó niǎo 、 yè yīng 、 yú yīng 、 yīng yǔ qí lèi ;

xiǎo niǎo 、 lú cí 、 māo tóu yīng 、

jiǎo chī 、 tí hú 、 tū diāo 、

guàn 、 lù sī yǔ qí lèi ; dài rén yǔ biān fú 。

[fán yǒu chì bǎng yòng sì zú pá xíng de wù , nǐ men dōu dāng yǐ wéi kě zēng 。

zhǐ shì yǒu chì bǎng yòng sì zú pá xíng de wù zhōng , yǒu zú yǒu tuǐ , zài dì shàng bèng tiào de , nǐ men hái kě yǐ chī 。

qí zhōng yǒu huáng chóng 、 mà zhà zhà 、 xī shuài yǔ qí lèi ; zhà měng yǔ qí lèi ; zhè xiē nǐ men dōu kě yǐ chī 。

dàn shì yǒu chì bǎng yǒu sì zú de pá wù , nǐ men dōu dāng yǐ wéi kě zēng 。

[zhè xiē dōu néng shǐ nǐ men bù jié jìng 。 fán mō le sǐ de , bì bù jié jìng dào wǎn shàng 。

must wash his garments, and he shall be unclean until the evening.

“With regard to any animal that has a divided hoof but does not split the hoof, or does not have a cud for chewing—they are unclean for you; anyone who touches them shall become unclean.

And anything that walks upon its paws among any of the animals that walks on all fours—they are unclean for you; anyone who touches their dead body shall become unclean until the evening,

and the one who carries their dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening—they are unclean for you.

“And these are the unclean for you among the swarmers that swarm on the land: the weasel and the mouse and the thorn-tailed lizard according to its kind,

and the gecko and the land crocodile and the lizard and the sand lizard and the chameleon.

These are the unclean for you among all the swarmers; anyone who touches them at their death shall become unclean until the evening.

And anything on which \perp one of them \perp falls at their death shall become unclean: any object of wood or garment or skin or sackcloth—any object that has performed work—must be placed in water, and it shall be unclean until the evening, and then it shall be clean.

And any clay vessel into which it falls shall become unclean, and you must break it.

Any of the food that could be eaten on which water from such a vessel comes shall become unclean, and any liquid that could be drunk in any such vessel shall become unclean.

And anything on which \perp one of their dead bodies \perp falls shall become unclean: an oven or a stove must be broken—they are unclean and shall be unclean for you.

25 凡拿了死的，必不 fán ná le sǐ de , bì bù jié jìng dào
洁净到晚上，并要洗衣 wǎn shàng , bìng yào xǐ yī fú 。
服。

26 凡走兽分蹄不成两 fán zǒu shòu fēn tí bù chéng liǎng bàn
瓣、也不倒嚼的，是与、 yě bù dǎo jiào de , shì yǔ nǐ men
你们不洁净；凡摸了的 bù jié jìng ; fán mō le de jiù bù jié
就不洁净。 jìng 。

27 凡四足的走兽，用 fán sì zú de zǒu shòu , yòng zhǎng
掌行走的，是与你们不 xíng zǒu de , shì yǔ nǐ men bù jié
洁净；摸其尸的，必不 jìng ; mō qí shī de , bì bù jié jìng
洁净到晚上。 dào wǎn shàng 。

28 拿其尸的，必不洁 ná qí shī de , bì bù jié jìng dào wǎn
净到晚上，并要洗衣 shàng , bìng yào xǐ yī fú 。 zhè xiē
服。这些是与你们不洁 shì yǔ nǐ men bù jié jìng de 。
净的。

29 「地上爬物与你们 [dì shàng pá wù yǔ nǐ men bù jié
不洁净的乃是这些：鼯 jìng de nǎi shì zhè xiē : yòu shǔ 、
鼠、鼯鼠、蜥蜴与其 shí shǔ 、 xī yì yǔ qí lèi ;
类；

30 壁虎、龙子、守 bì hǔ 、 lóng zi 、 shǒu gōng 、 shé
宫、蛇医、蝮蜒。 yī 、 yǎn tíng 。

31 这些爬物都是与你 zhè xiē pá wù dōu shì yǔ nǐ men bù
们不洁净的。在牠死了 jié jìng de 。 zài tā sǐ le yǐ hòu , fán
以后，凡摸了的，必不 mō le de , bì bù jié jìng dào wǎn
洁净到晚上。 shàng 。

32 其中死了的，掉在 qí zhōng sǐ le de , diào zài shèn me
甚么东西上，这东西就 dōng xī shàng , zhè dōng xī jiù bù
不洁净，无论是木器、 jié jìng , wú lùn shì mù qì 、 yī fú
衣服、皮子、口袋，不、 pí zi 、 kǒu dài , bù jū shì zuò
拘是做甚么工用的器 shèn me gōng yòng de qì mǐn , xū
皿，须要放在水中，必 yào fàng zài shuǐ zhōng , bì bù jié
不洁净到晚上，到晚上 jìng dào wǎn shàng , dào wǎn shàng
才洁净了。 cái jié jìng le 。

33 若有死了掉在瓦器 ruò yǒu sǐ le diào zài wǎ qì lǐ de , qí
里的，其中不拘有甚 zhōng bù jū yǒu shèn me , jiù bù jié
么，就不洁净，你们要 jìng , nǐ men yào bǎ zhè wǎ qì dǎ pò
把这瓦器打破了。 le 。

34 其中一切可吃的食 qí zhōng yī qiè kě chī de shí wù ,
物，沾水的就不洁净， zhān shuǐ de jiù bù jié jìng , bìng qiè
并且那样器皿中一切可 nà yàng qì mǐn zhōng yī qiè kě hē de
喝的，也必不洁净。 , yě bì bù jié jìng 。

35 其中已死的，若有 qí zhōng yǐ sǐ de , ruò yǒu yì diǎn
一点掉在甚么物件上， diào zài shèn me wù jiàn shàng , nà
那物件就不洁净，不拘 wù jiàn jiù bù jié jìng , bù jū shì lú
是炉子，是锅台，就要 zi , shì guō tái , jiù yào dǎ suì ,
打碎，都不洁净，也必 dōu bù jié jìng , yě bì yǔ nǐ men bù
与你们不洁净。 jié jìng 。

Surely a spring or a cistern collecting water shall be clean, but that which touches their dead body shall become unclean.

And when \perp one of their dead bodies \perp falls on any \perp seed for sowing \perp , it is clean.

But when water is put on the seed and \perp one of their dead bodies \perp falls on it, it is unclean for you.

“ ‘And when \perp one of the animals \perp dies that is for you to eat, the one who touches its dead body shall become unclean until the evening.

And the one who eats \perp some of \perp its dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening; and the one who carries its dead body must wash his garments, and he shall be unclean until the evening.

“ ‘And any swarmer that swarms on the land is detestable; it must not be eaten.

You must not eat anything that moves upon its belly or that walks on all fours, even any with numerous feet belonging to any swarmer that swarms on the land, because they are detestable.

You must not defile yourselves with any swarmer that swarms, and you must not make yourselves unclean by them and so be made unclean by them,

because I am Yahweh your God, and you must keep yourselves sanctified, so that you shall be holy, because I am holy. And you must not make yourselves unclean with any swarmer that moves along on the land,

because I am Yahweh, who brought you up from the land of Egypt to be for you as God. Thus you shall be holy, because I am holy.

“ ‘This is the regulation of the animals and the birds and all living creatures that move along in the water and \perp concerning \perp all the creatures that swarm on the land,

to distinguish between the unclean and the clean and between the animal that is to be eaten and the animal that must not be eaten.’ ”

Leviticus, Chapter 12

36 但是泉源或是聚水 dàn shì quán yuán huò shì jù shuǐ de 的池子仍是洁净；惟挨 chí zi réng shì jié jìng ; wéi āi le nà 了那死的，就不洁净。 sǐ de , jiù bù jié jìng 。

37 若是死的，有一点 ruò shì sǐ de , yǒu yì diǎn diào zài 掉在要种的子粒上，子 yào zhǒng de zi lì shàng , zi lì réng 粒仍是洁净； shì jié jìng ;

38 若水已经浇在子粒 ruò shuǐ yǐ jīng jiāo zài zi lì shàng , 上，那死的有一点掉在 nà sǐ de yǒu yì diǎn diào zài shàng tou 上头，这子粒就与你们 , zhè zi lì jiù yǔ nǐ men bù jié jìng 不洁净。 。

39 「你们可吃的走兽 [nǐ men kě chī de zǒu shòu ruò shì 若是死了，有人摸牠， sǐ le , yǒu rén mō tā , bì bù jié jìng 必不洁净到晚上； dào wǎn shàng ;

40 有人吃那死了的走 yǒu rén chī nà sǐ le de zǒu shòu , bì 兽，必不洁净到晚上， bù jié jìng dào wǎn shàng , bìng yào 并要洗衣服；拿了死走 xǐ yī fú ; ná le sǐ zǒu shòu de , bì 兽的，必不洁净到晚 bù jié jìng dào wǎn shàng , bìng yào 上，并要洗衣服。 xǐ yī fú 。

41 「凡地上的爬物是 [fán dì shàng de pá wù shì kě zēng 可憎的，都不可吃。 de , dōu bù kě chī 。

42 凡用肚子行走的和 fán yòng dǔ zi xíng zǒu de hé yòng sì 用四足行走的，或是有 zú xíng zǒu de , huò shì yǒu xǔ duō 许多足的，就是一切爬 zú de , jiù shì yī qiè pá zài dì shàng 在地上的，你们都不可 de , nǐ men dōu bù kě chī , yīn wèi 吃，因为是可憎的。 shì kě zēng de 。

43 你们不可因甚么爬 nǐ men bù kě yīn shèn me pá wù shǐ zì 物使自己成为可憎的， jǐ chéng wéi kě zēng de , yě bù kě 也不可因这些使自己不 yīn zhè xiē shǐ zì jǐ bù jié jìng , yǐ 洁净，以致染了污秽。 zhì rǎn le wū huì 。

44 我是耶和华—你们的 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 神；所以你们要成为圣 ; suǒ yǐ nǐ men yào chéng wéi shèng 洁，因为我是圣洁的。 jié , yīn wèi wǒ shì shèng jié de 。 你们也不可在地上的爬 nǐ men yě bù kě zài dì shàng de pá wù 物污秽自己。 wū huì zì jǐ 。

45 我是把你们从埃及 wǒ shì bǎ nǐ men cóng āi jí dì lǐng chū 地领出来的耶和华，要 lái de yē hé huá , yào zuò nǐ men de 作你们的 神；所以你们 shén ; suǒ yǐ nǐ men yào shèng jié 们要圣洁，因为我是圣 , yīn wèi wǒ shì shèng jié de 。] 洁的。]

46 这是走兽、飞鸟， zhè shì zǒu shòu 、 fēi niǎo , hé 和水中游动的活物，并 shuǐ zhōng yóu dòng de huó wù , bìng dì shàng pá wù de tiáo lì 。 地上爬物的条例。

47 要把洁净的和不清 yào bǎ jié jìng de hé bù jié jìng de , 净的，可吃的与不可吃 kě chī de yǔ bù kě chī de huó wù , 的活物，都分别出来。 dōu fēn bié chū lái 。

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the Israelites, saying, ‘When a woman becomes pregnant and she gives birth to a male, then she shall be unclean seven days—as in the time of her menstrual bleeding, she shall become unclean.

And on the eighth day his foreskin’s flesh shall be circumcised.

And for thirty-three days she shall stay in the blood of her cleansing; she must not touch any holy object, and she may not come to the sanctuary until the fulfilling of the days of her cleansing.

But if she gives birth to a female, then she shall be unclean for two weeks as in her menstruation, and for sixty-six days she shall stay through the blood of her cleansing.

And at the fulfilling of the days of her cleansing, whether for a son or for a daughter, she must bring to the priest at the tent of assembly’s entrance a yearling male lamb as a burnt offering and a young dove or a turtledove as a sin offering.

And the priest shall present it before Yahweh, and he shall make atonement for her, so that she shall be clean from the flow of her blood. This is the regulation of childbearing for the male or for the female.

And if she cannot afford a sheep, then she shall take two turtledoves or two young doves—one as a burnt offering and one as a sin offering—and the priest shall make atonement for her, so that she shall be clean.’”

Leviticus, Chapter 13

Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

“When a person has on his body’s skin a swelling or an epidermal eruption or a spot and it becomes an infectious skin disease on his body’s skin, then he shall be brought to Aaron the priest or to one of his sons the priests.

And the priest shall examine the infection on his body’s skin, and if the hair in the infection turns white and the appearance of the infection is deeper than his body’s skin,

1 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō :

2 「你曉諭以色列人 [nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : ruò 說：若有婦人懷孕生男 yǒu fù rén huái yùn shēng nán hái , 孩，她就不潔淨七天， tā jiù bù jié jìng qī tiān , xiàng zài 像在月經污穢的日子不 yuè jīng wū huì de rì zi bù jié jìng yī 潔淨一樣。 yàng 。

3 第八天，要給嬰孩行 dì bā tiān , yào gěi yīng hái xíng gē 割禮。 lǐ 。

4 婦人在產血不潔之 fù rén zài chǎn xuè bù jié zhī zhōng 中，要家居三十三天。 , yào jiā jū sān shí sān tiān 。 tā jié 她潔淨的日子未滿，不 jìng de rì zi wèi mǎn , bù kě mō 可摸聖物，也不可進入 shèng wù , yě bù kě jìn rù shèng suǒ 聖所。 。

5 她若生女孩，就不潔 tā ruò shēng nǚ hái , jiù bù jié jìng 淨兩個七天，像污穢的 liǎng gè qī tiān , xiàng wū huì de shí 時候一樣，要在產血不 hòu yī yàng , yào zài chǎn xuè bù 潔之中，家居六十六 jié zhī zhōng , jiā jū liù shí liù tiān 天。 。

6 「滿了潔淨的日子， [mǎn le jié jìng de rì zi , wú lùn 無論是為男孩是為女 shì wèi nán hái shì wèi nǚ hái , tā 孩，她要把一歲的羊羔 yào bǎ yī suì de yáng gāo wèi fán jì 為燔祭，一只雛鴿或是 , yī zhī chú gē huò shì yī zhī bān jiū 一只斑鳩為贖罪祭，帶 wèi shú zuì jì , dài dào huì mù mén 到會幕門口交給祭司。 kǒu jiāo gěi jì sī 。

7 祭司要獻在耶和華面 jì sī yào xiàn zài yē hé huá miàn qián 前，為她贖罪，她的血 , wèi tā shú zuì , tā de xuè yuán 源就潔淨了。這條例是 jiù jié jìng le 。 zhè tiáo lì shì wéi 為生育的婦人，無論是 shēng yù de fù rén , wú lùn shì 生男生女。 shēng nán shēng nǚ 。

8 她的力量若不夠獻一 tā de lì liàng ruò bù gòu xiàn yī zhī 只羊羔，她就要取两只 yáng gāo , tā jiù yào qǔ liǎng zhī 斑鳩或是两只雛鴿，一 bān jiū huò shì liǎng zhī chú gē , yī 只為燔祭，一只為贖罪 zhī wèi fán jì , yī zhī wèi shú zuì jì 祭。祭司要為她贖罪， 。 jì sī yào wèi tā shú zuì , tā jiù jié 她就潔淨了。] jìng le 。]

1 耶和華曉諭摩西、亞 yē hé huá xiǎo yù mó xī 、 yà lún 倫說： shuō :

2 「人的肉皮上若長了 [rén de ròu pí shàng ruò zhǎng le jiē 疔子，或長了癬，或長 zi , huò zhǎng le xuǎn , huò zhǎng 了火斑，在他肉皮上成 le huǒ bān , zài tā ròu pí shàng 了大麻瘋的災病，就要 chéng le dà má fēng de zāi bìng , jiù 將他帶到祭司亞倫或亞 yào jiāng tā dài dào jì sī yà lún huò yà 倫作祭司的一個子孫面 lún zuò jì sī de yí gè zǐ sūn miàn qián 前。 。

3 祭司要察看肉皮上的 jì sī yào chá kàn ròu pí shàng de zāi 災病，若災病處的毛已 bìng , ruò zāi bìng chù de máo yǐ 經變白，災病的現象深 jīng biàn bái , zāi bìng de xiàn xiàng

it is an infectious skin disease, and the priest shall examine it, and he shall declare him unclean.

于肉上的皮，这便是大麻疯的灾病。祭司要察看他，定他为不洁净。
shēn yú ròu shàng de pí , zhè biàn shì dà má fēng de zāi bing 。 jì sī yào chá kàn tā , dìng tā wèi bù jié jìng

But if a spot is white on his body's skin and its appearance is not deeper than the skin and its hair does not turn white, then the priest shall confine the afflicted person for seven days.

4 若火斑在他肉皮上是白的，现象不深于皮，其上的毛也没有变白，祭司就要将有灾病的人关锁七天。
ruò huǒ bān zài tā ròu pí shàng shì bái de , xiàn xiàng bù shēn yú pí , qí shàng de máo yě méi yǒu biàn bái , jì sī jiù yào jiāng yǒu zāi bing de rén guān suǒ qī tiān 。

And the priest shall examine it on the seventh day, and if in his eyes, the infection has stayed unchanged, the infection has not spread on the skin, then the priest shall confine him for seven days a second time.

5 第七天，祭司要察看 他，若看灾病止住了，没有在皮上发散，祭司还要将他关锁七天。
dì qī tiān , jì sī yào chá kàn tā , ruò kàn zāi bing zhǐ zhù le , méi yǒu zài pí shàng fā sàn , jì sī hái yào jiāng tā guān suǒ qī tiān 。

And the priest shall examine him on the seventh day for a second time, and if the infection has faded and the infection has not spread on the skin, then the priest shall declare him clean—it is an epidermal eruption; and he shall wash his garments, and so he shall be clean.

6 第七天，祭司要再察看 他，若灾病发暗，而且没有在皮上发散，祭司要定他为洁净，原来是癣；那人就要洗衣服，得为洁净。
dì qī tiān , jì sī yào zài chá kàn tā , ruò zāi bing fā àn , ér qiě méi yǒu zài pí shàng fā sàn , jì sī yào dìng tā wèi jié jìng , yuán lái shì xuǎn ; nà rén jiù yào xǐ yī fú , dé wèi jié jìng 。

But if the epidermal eruption spreads further on the skin after showing himself to the priest for his cleansing, then he shall appear a second time to the priest.

7 但他为得洁净，将身体给祭司察看以后，癣若在皮上发散开了，他要再将身体给祭司察看。
dàn tā wèi dé jié jìng , jiāng shēn tǐ gěi jì sī chá kàn yǐ hòu , xuǎn ruò zài pí shàng fā sàn kāi le , tā yào zài jiāng shēn tǐ gěi jì sī chá kàn 。

And the priest shall examine it, and if the epidermal eruption has spread on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

8 祭司要察看，癣若在皮上发散，就要定他为不洁净，是大麻疯。
jì sī yào chá kàn , xuǎn ruò zài pí shàng fā sàn , jiù yào dìng tā wèi bù jié jìng , shì dà má fēng 。

“When an infectious skin disease is on a person and he is brought to the priest,

9 「人有了大麻疯的灾病，就要将他带到祭司面前。
[rén yǒu le dà má fēng de zāi bing , jiù yào jiāng tā dài dào jì sī miàn qián 。

the priest shall examine it, and if a white swelling is on the skin and it turns the hair white and raw flesh is in the swelling,

10 祭司要察看，皮上若长了白疖，使毛变白，在长白疖之处有了红瘀肉，
jì sī yào chá kàn , pí shàng ruò zhǎng le bái jiē , shǐ máo biàn bái , zài zhǎng bái jiē zhī chù yǒu le hóng yū ròu ,

it is a chronic infectious skin disease on his body's skin, and the priest shall declare him unclean; he shall not confine him, because he is unclean.

11 这是肉皮上的旧大麻疯，祭司要定他为不洁净，不用将他关锁，因为他是不洁净了。
zhè shì ròu pí shàng de jiù dà má fēng , jì sī yào dìng tā wèi bù jié jìng , bù yòng jiāng tā guān suǒ , yīn wèi tā shì bù jié jìng le 。

And if the infectious skin disease breaks out all over on the skin and the infectious skin disease covers all of the afflicted person's skin from his head to his feet, so far as the priest can see,

12 大麻疯若在皮上四外发散，长满了患灾病人的皮，据祭司察看，从头到脚无处不有，
dà má fēng ruò zài pí shàng sì wài fā sàn , zhǎng mǎn le huàn zāi bing rén de pí , jù jì sī chá kàn , cóng tóu dào jiǎo wú chǔ bù yǒu ,

then the priest shall examine it, and if the infectious skin disease covers his whole body, then he shall pronounce the afflicted

13 祭司就要察看，全身的肉若长满了大麻疯，就要定那患灾病的
jì sī jiù yào chá kàn , quán shēn de ròu ruò zhǎng mǎn le dà má fēng , jiù yào dìng nà huàn zāi bing de wèi

person clean—all of it has turned white; he is clean.

But whenever raw flesh appears on him, he shall become unclean.

And the priest shall examine the raw flesh, and he shall pronounce him unclean—the raw flesh is unclean; it is an infectious skin disease.

Or, when the raw flesh returns and it has changed to white, then he shall come to the priest,

and the priest shall examine him, and if the infection has changed to white, then the priest shall pronounce the afflicted person clean—he is clean.

“And when someone’s body has a skin sore on his skin and it is healed

and a white swelling or a pinkish spot appears in the skin sore’s place, then he shall show himself to the priest.

And the priest shall examine it, and if its appearance is deeper than the skin and its hair has changed to white, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease; it has broken out in the skin sore.

And if the priest examines it and if there is no white hair in it and it is not deeper than the skin and it is faded, then the priest shall confine him for seven days.

But if it has spread further on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infection.

But if the spot has stayed unchanged, it has not spread, it is the skin sore’s scar, so the priest shall declare him clean.

“Or when a body has a burn-spot from fire on its skin and the raw flesh of the burn-spot is pinkish or white,

then the priest shall examine it, and if the hair turns white in the spot and its appearance is deeper than the skin, it is an infectious skin disease—it has broken out in the burn-spot; so the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

But if the priest examines it and if there

为洁净; 全身都变为白, 他乃洁净了。

14 但红肉几时显在他的身上就几时不洁净。

15 祭司一看那红肉就定他为不洁净。红肉本是不洁净, 是大麻疯。

16 红肉若复原, 又变白了, 他就要来见祭司。

17 祭司要察看, 灾病处若变白了, 祭司就要定那患灾病的为洁净, 他乃洁净了。

18 「人若在皮肉上长疮, 却治好了,

19 在长疮之处又起了白疔, 或是白中带红的火斑, 就要给祭司察看。

20 祭司要察看, 若现象洼于皮, 其上的毛也变白了, 就要定他为不洁净, 是大麻疯的灾病发在疮中。

21 祭司若察看, 其上没有白毛, 也没有洼于皮, 乃是发暗, 就要将他关锁七天。

22 若在皮上发散开了, 祭司就要定他为不洁净, 是灾病。

23 火斑若在原处止住, 没有发散, 便是疮的痕迹, 祭司就要定他为洁净。

24 「人的皮肉上若起了火毒, 火毒的瘀肉成了火斑, 或是白中带红的, 或是全白的,

25 祭司就要察看, 火斑中的毛若变白了, 现象又深于皮, 是大麻疯在火毒中发出, 就要定他为不洁净, 是大麻疯的灾病。

26 但是祭司察看, 在

jié jìng ; quán shēn dōu biàn wèi bái , tā nǎi jié jìng le 。

dàn hóng ròu jǐ shí xiǎn zài tā de shēn shàng jiù jǐ shí bù jié jìng 。

jì sī yī kàn nà hóng ròu jiù dìng tā wèi bù jié jìng 。 hóng ròu běn shì bù jié jìng , shì dà má fēng 。

hóng ròu ruò fù yuán , yòu biàn bái le , tā jiù yào lái jiàn jì sī 。

jì sī yào chá kàn , zāi bìng chù ruò biàn bái le , jì sī jiù yào dìng nà huàn zāi bìng de wèi jié jìng , tā nǎi jié jìng le 。

[rén ruò zài pí ròu shàng zhǎng chuāng , què zhì hǎo le ,

zài zhǎng chuāng zhī chù yòu qǐ le bái jiē , huò shì bái zhōng dài hóng de huǒ bān , jiù yào gěi jì sī chá kàn 。

jì sī yào chá kàn , ruò xiàng xiàng wā yú pí , qí shàng de máo yě biàn bái le , jiù yào dìng tā wèi bù jié jìng , shì dà má fēng de zāi bìng fā zài chuāng zhōng 。

jì sī ruò chá kàn , qí shàng méi yǒu bái máo , yě méi yǒu wā yú pí , nǎi shì fā àn , jiù yào jiāng tā guān suǒ qī tiān 。

ruò zài pí shàng fā sǎn kāi le , jì sī jiù yào dìng tā wèi bù jié jìng , shì zāi bìng 。

huǒ bān ruò zài yuán chù zhǐ zhù , méi yǒu fā sǎn , biàn shì chuāng de hén jì , jì sī jiù yào dìng tā wèi jié jìng 。

[rén de pí ròu shàng ruò qǐ le huǒ dú , huǒ dú de yū ròu chéng le huǒ bān , huò shì bái zhōng dài hóng de , huò shì quán bái de ,

jì sī jiù yào chá kàn , huǒ bān zhōng de máo ruò biàn bái le , xiàng xiàng yòu shēn yú pí , shì dà má fēng zài huǒ dú zhōng fā chū , jiù yào dìng tā wèi bù jié jìng , shì dà má fēng de zāi bìng 。

dàn shì jì sī chá kàn , zài

is not white hair in the spot and it is not deeper than the skin and it is faded, then the priest shall confine him for seven days.

And the priest shall examine him on the seventh day; if it has spread further on the skin, then the priest shall declare him unclean—it is an infectious skin disease.

But if it the spot has stayed unchanged in its place, it has not spread on the skin and it is faded, then it is the burn-spot's swelling, so the priest shall declare him clean, because it is the burn-spot's scar.

“And when a man or a woman has an infection on the head or in the beard,

then the priest shall examine the infection, and if its appearance is deeper than the skin and in it is thin bright red hair, then the priest shall declare it unclean—it is a diseased area of skin; it is an infectious skin disease of the head or the beard.

But if the priest examines the diseased area of the skin's infection and if its appearance is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall confine the afflicted person with the diseased area of skin for seven days.

And the priest shall examine the infection on the seventh day, and if the diseased area of skin has not spread and it does not have bright red hair in it and the diseased area of the skin's appearance is not deeper than the skin,

then he shall shave himself, but he shall not shave the diseased area of skin, and the priest shall confine the person with the diseased area of skin a second time for seven days.

And the priest shall examine the diseased area of skin on the seventh day, and if the diseased area has not spread on the skin and its appearance is not deeper than the skin, then the priest shall pronounce him clean, and he shall wash his garments, and he shall be clean.

But if the diseased area of skin has not spread further on the skin after his cleansing,

火斑中若没有白毛，也没有注于皮，乃是发暗，就要将他关锁七天。

27 到第七天，祭司要察看，火斑若在皮上发散开了，就要定他为不洁净，是大麻疯的灾病。

28 火斑若在原处止住，没有在皮上发散，乃是发暗，是起的火毒，祭司要定他为洁净，不过是火毒的痕迹。

29 「无论男女，若在头上有灾病，或是男人胡须上有灾病，

30 祭司就要察看；这灾病现象若深于皮，其间有细黄毛，就要定他为不洁净，这是头疥，是头上或是胡须上的大麻疯。

31 祭司若察看头疥的灾病，现象不深于皮，其间也没有黑毛，就要将长头疥灾病的关锁七天。

32 第七天，祭司要察看灾病，若头疥没有发散，其间也没有黄毛，头疥的现象不深于皮，

33 那人就要剃去须发，但他不可剃头疥之处。祭司要将那长头疥的，再关锁七天。

34 第七天，祭司要察看头疥，头疥若没有在皮上发散，现象也不深于皮，就要定他为洁净，他要洗衣服，便成为洁净。

35 但他得洁净以后，头疥若在皮上发散开了，

zhōng ruò méi yǒu bái máo , yě méi yǒu wā yú pí , nǎi shì fā àn , jiù yào jiāng tā guān suǒ qī tiān 。

dào dì qī tiān , jì sī yào chá kàn tā , huǒ bān ruò zài pí shàng fā sǎn kāi le , jiù yào dìng tā wèi bù jié jìng , shì dà má fēng de zāi bìng 。

huǒ bān ruò zài yuán chǔ zhǐ zhù , méi yǒu zài pí shàng fā sǎn , nǎi shì fā àn , shì qǐ de huǒ dú , jì sī yào dìng tā wèi jié jìng , bù guò shì huǒ dú de hén jì 。

[wú lùn nán nǚ , ruò zài tóu shàng yǒu zāi bìng , huò shì nán rén hú xū shàng yǒu zāi bìng ,

jì sī jiù yào chá kàn ; zhè zāi bìng xiàn xiàng ruò shēn yú pí , qí jiān yǒu xì huáng máo , jiù yào dìng tā wèi bù jié jìng , zhè shì tóu jiè , shì tóu shàng huò shì hú xū shàng de dà má fēng 。

jì sī ruò chá kàn tóu jiè de zāi bìng , xiàn xiàng bù shēn yú pí , qí jiān yě méi yǒu hēi máo , jiù yào jiāng zhǎng tóu jiè zāi bìng de guān suǒ qī tiān 。

dì qī tiān , jì sī yào chá kàn zāi bìng , ruò tóu jiè méi yǒu fā sǎn , qí jiān yě méi yǒu huáng máo , tóu jiè de xiàn xiàng bù shēn yú pí ,

nà rén jiù yào tì qù xū fà , dàn tā bù kě tì tóu jiè zhī chù 。 jì sī yào jiāng nà zhǎng tóu jiè de , zài guān suǒ qī tiān 。

dì qī tiān , jì sī yào chá kàn tóu jiè , tóu jiè ruò méi yǒu zài pí shàng fā sǎn , xiàn xiàng yě bù shēn yú pí , jiù yào dìng tā wèi jié jìng , tā yào xǐ yī fu , biàn chéng wéi jié jìng 。

dàn tā dé jié jìng yǐ hòu , tóu jiè ruò zài pí shàng fā sǎn kāi le ,

then the priest shall examine him, and if the diseased area of skin has spread on the skin, the priest shall not inspect for bright red hair—he is unclean.

But if, in his eyes, the diseased area of skin has stayed unchanged and black hair has grown in it, the diseased area of skin is healed—he is clean, and the priest shall pronounce him clean.

“And when a man or a woman has spots on their body’s skin, white spots,

then the priest shall examine them, and if the spots on their body’s skin are a faded white, it is a skin rash; it has broken out on the skin—it is clean.

“And if a man becomes bald, his head is bald, he is clean.

And if he becomes bald from his forehead, his head is bald, he is clean.

But if a pinkish infection occurs on the bald spot or on the bald forehead, it is an infectious skin disease that sprouts on his bald spot or on his bald forehead.

So the priest shall examine him, and if the infection’s swelling is pinkish on his bald spot or on his bald forehead, like the appearance of an infectious skin disease on the body,

he is a man afflicted with a skin disease—he is unclean; the priest certainly shall declare him unclean—his infection is on his head.

“As for the person who is afflicted with a skin disease, his garments must be torn and his hair must be allowed to hang loosely, and he must cover his upper lip, and he must call out, ‘Unclean! Unclean!’

For all the days during which the infection is on him, he shall be unclean; he must live alone; his dwelling must be outside the camp.”

“And when the garment has an infectious skin disease on it, on a wool garment or on a linen garment,

36 祭司就要察看。头疥若在皮上发散，就不必找那黄毛，他是不洁净了。

37 祭司若看头疥已经止住，其间也长了黑毛，头疥已然痊愈，那人是洁净了，就要定他为洁净。

38 「无论男女，皮肉上若起了火斑，就是白火斑，

39 祭司就要察看，他们肉皮上的火斑若白中带黑，这是皮上发出的白癣，那人是洁净了。

40 「人头上的发若掉了，他不过是头秃，还是洁净。

41 他顶前若掉了头发，他不过是顶门秃，还是洁净。

42 头秃处或是顶门秃处若有白中带红的灾病，这就是大麻疯发在他头秃处或是顶门秃处，

43 祭司就要察看，他起的那灾病若在头秃处或是顶门秃处有白中带红的，像肉皮上大麻疯的现象，

44 那人就是长大麻疯，不洁净的，祭司总要定他为不洁净，他的灾病是在头上。

45 「身上有长大麻疯灾病的，他的衣服要撕裂，也要蓬头散发，蒙着上唇，喊叫说：『不洁净了！不洁净了！』

46 灾病在他身上的日子，他便是不洁净；他既是不洁净，就要独居营外。」

47 「染了大麻疯灾病的衣服，无论是羊毛衣服、是麻布衣服，

or on woven material or on a linen fabric, or on wool or on leather or on any work of leather,

and if the infection is yellowish green or reddish on the garment or on the leather or on the woven material or on the fabric or on any leather object, it is an infectious skin disease and it shall be shown to the priest.

And the priest shall examine the infection, and he shall confine the infected article for seven days.

And he shall examine the infection on the seventh day; if the infection has spread on the garment or on the woven material or on the fabric or on the leather, for any work for which the leather is used, the infection is a destructive skin disease—it is unclean.

And he shall burn the garment or the woven material or the fabric, _⌊ whether wool or linen _⌋, or any leather object that _⌊ has _⌋ the infection, because it is an infectious skin disease, which is destructive—it must be burned in the fire.

“But if the priest examines it and _⌊ if _⌋ the infection has not spread on the garment or on the woven material or on the fabric or on any leather object,

then the priest shall command, and _⌊ someone _⌋ shall wash that on which the infection is, and he shall confine it a second time for seven days.

And the priest shall examine it after the infection has been washed off, and _⌊ if _⌋ the infection has not changed its outward appearance and the infection has not spread, it is unclean; he must burn it in the fire; it is a fungus on its back or on its front.

But if the priest examines it and _⌊ if _⌋ the infection is faded after it has been washed off, then he shall tear it from the garment or from the leather or from the woven material or from the fabric.

And if it appears again on the garment or on

48 无论是在经上、在 wú lùn shì zài jīng shàng 、 zài wěi
纬上, 是麻布的、是羊 shàng , shì má bù de 、 shì yáng
毛的, 是在皮子上, 或 máo de , shì zài pí zi shàng , huò
在皮子做的甚么物件 zài pí zi zuò de shèn me wù jiàn
上, shàng ,

49 或在衣服上、皮子 huò zài yī fú shàng 、 pí zi shàng ,
上, 经上、纬上, 或在 jīng shàng 、 wěi shàng , huò zài pí
皮子做的甚么物件上, zi zuò de shèn me wù jiàn shàng ,
这灾病若是发绿, 或是 zhè zāi bìng ruò shì fā lǜ , huò shì fā
发红, 是大麻疯的灾 hóng , shì dà má fēng de zāi bìng ,
病, 要给祭司察看。 yào gěi jì sī chá kàn 。

50 祭司就要察看那灾 jì sī jiù yào chá kàn nà zāi bìng , bǎ
病, 把染了灾病的物件 rǎn le zāi bìng de wù jiàn guān suǒ qī
关锁七天。 tiān 。

51 第七天, 他要察看 dì qī tiān , tā yào chá kàn nà zāi
那灾病, 灾病或在衣服 bìng , zāi bìng huò zài yī fú shàng
上, 经上、纬上, 皮子, jīng shàng 、 wěi shàng , pí zi
上, 若发散, 这皮子无 shàng , ruò fā sǎn , zhè pí zi wú
论当作何用, 这灾病是 lùn dàng zuò hé yòng , zhè zāi bìng
蚕食的大麻疯, 都是不 shì cán shí de dà má fēng , dōu shì
洁净了。 bù jié jìng le 。

52 那染了灾病的衣 nà rǎn le zāi bìng de yī fú , huò shì
服, 或是经上、纬上, jīng shàng 、 wěi shàng , yáng máo
羊毛上, 麻衣上, 或是 shàng , má yī shàng , huò shì pí zi
皮子做的甚么物件上, zuò de shèn me wù jiàn shàng , tā
他都要焚烧; 因为这是 dōu yào fén shāo ; yīn wèi zhè shì
蚕食的大麻疯, 必在火 cán shí de dà má fēng , bì zài huǒ
中焚烧。 zhōng fén shāo 。

53 [祭司要察看, 若 [jì sī yào chá kàn , ruò zāi bìng
灾病在衣服上, 经上、 zài yī fú shàng , jīng shàng 、 wěi
纬上, 或是皮子做的甚 shàng , huò shì pí zi zuò de shèn me
么物件上, 没有发散, wù jiàn shàng , méi yǒu fā sǎn ,

54 祭司就要吩咐他 jì sī jiù yào fēn fù tā men , bǎ rǎn le
们, 把染了灾病的物件 zāi bìng de wù jiàn xǐ le , zài guān
洗了, 再关锁七天。 suǒ qī tiān 。

55 洗过以后, 祭司要 xǐ guò yǐ hòu , jì sī yào chá kàn ,
察看, 那物件若没有变 nà wù jiàn ruò méi yǒu biàn sè , zāi
色, 灾病也没有消散, bìng yě méi yǒu xiāo sǎn , nà wù
那物件就不洁净, 是透 jiàn jiù bù jié jìng , shì tòu zhòng de
重的灾病, 无论正面反 zāi bìng , wú lùn zhèng miàn fǎn
面, 都要在火中焚烧。 miàn , dōu yào zài huǒ zhōng fén shāo 。

56 洗过以后, 祭司要 xǐ guò yǐ hòu , jì sī yào chá kàn ,
察看, 若见那灾病发 ruò jiàn nà zāi bìng fā àn , tā jiù yào
暗, 他就要把那灾病从 bǎ nà zāi bìng cóng yī fú shàng 、 pí
衣服上、皮子上、经 zi shàng 、 jīng shàng 、 wěi shàng
上、纬上, 都撕去。 , dōu sī qù 。

57 若仍现在衣服上, ruò réng xiàn zài yī fú shàng , huò

the woven material or on the fabric or on any leather object, it is spreading; you must burn in the fire that which has the infection in it.

或是经上、纬上、皮子做的甚么物件上，这就是灾病又发了、必用火焚烧那染灾病的物件。
shì jīng shàng 、 wěi shàng 、 pí zi zuò de shèn me wù jiàn shàng , zhè shì zāi bìng yòu fā le 、 bì yòng huǒ fēn shāo nà rǎn zāi bìng de wù jiàn 。

And the garment or the woven material or the fabric or any leather object that he might wash and the infection is removed from them then shall be washed a second time, and it shall be clean.”

58 所洗的衣服，或是经，或是纬，或是皮子做的甚么物件，若灾病离开了，要再洗，就洁净了。」
suǒ xǐ de yī fú , huò shì jīng , huò shì wěi , huò shì pí zi zuò de shèn me wù jiàn , ruò zāi bìng lí kāi le , yào zài xǐ , jiù jié jìng le 。

This is the regulation of the infectious skin disease in the wool garment or the linen or the woven material or the fabric or any leather object to declare it clean or to declare it unclean.

59 这就是大麻疯灾病的条例，无论是在羊毛衣服上，麻布衣服上，经上、纬上，和皮子做的甚么物件上，可以定为洁净或是不洁净。
zhè jiù shì dà má fēng zāi bìng de tiáo lì , wú lùn shì zài yáng máo yī fú shàng , má bù yī fú shàng , jīng shàng 、 wěi shàng , hé pí zi zuò de shèn me wù jiàn shàng , kě yǐ dìng wéi jié jìng huò shì bù jié jìng 。

Leviticus, Chapter 14

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

1 耶和華曉諭摩西說： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

“This is the regulation of the person afflicted with a skin disease ㄟ at the time of ㄟ his cleansing. And he shall be brought to the priest,

2 「長大麻瘋得潔淨的日子，其例乃是這樣：要帶他去見祭司；
[zhǎng dà má fēng dé jié jìng de rì zi , qí lì nǎi shì zhè yàng : yào dài tā qù jiàn jì sī ;

and the priest shall go ㄟ outside the camp ㄟ, and the priest shall examine him, and ㄟ if ㄟ the skin disease’s infection is healed on the afflicted person,

3 祭司要出到營外察看，若見他的大麻瘋痊愈了，
jì sī yào chū dào yíng wài chá kàn , ruò jiàn tā de dà má fēng quán yù le

then the priest shall command, and he shall take two living, clean birds and ㄟ cedar wood ㄟ and ㄟ a crimson thread ㄟ and hyssop for the one who presents himself for cleansing.

4 就要吩咐人為那求潔淨的拿兩隻潔淨的活鳥和香柏木、朱紅色線，并牛膝草來。
jiù yào fēn fù rén wéi nà qiú jié jìng de ná liǎng zhǐ jié jìng de huó niǎo hé xiāng bǎi mù 、 zhū hóng sè xiàn , bìng niú xī cǎo lái 。

Then the priest shall command someone to slaughter one bird over fresh water in a clay vessel.

5 祭司要吩咐用瓦器盛活水，把一只鳥宰在上面。
jì sī yào fēn fù yòng wǎ qì shèng huó shuǐ , bǎ yī zhī niǎo zǎi zài shàng miàn 。

He must take the living bird and the ㄟ cedar wood ㄟ and ㄟ the crimson thread ㄟ and the hyssop, and he shall dip them and the living bird in the bird’s blood slaughtered over the fresh water.

6 至于那只活鳥，祭司要把牠和香柏木、朱紅色線并牛膝草一同蘸于宰在活水上上的鳥血中，
zhì yú nà zhǐ huó niǎo , jì sī yào bǎ tā hé xiāng bǎi mù 、 zhū hóng sè xiàn bìng niú xī cǎo yī tóng zhàn yú zǎi zài huó shuǐ shàng de niǎo xuè zhōng ,

And he shall spatter the blood seven times on the one who presents himself for cleansing from the infectious skin disease, and he shall declare him clean, and he shall send the living bird ㄟ into the open field ㄟ.

7 用以在那長大麻瘋求潔淨的人身上洒七次，就定他為潔淨，又把活鳥放在田野里。
yòng yǐ zài nà zhǎng dà má fēng qiú jié jìng de rén shēn shàng sǎ qī cì , jiù dìng tā wéi jié jìng , yòu bǎ huó niǎo fàng zài tián yě lǐ 。

Then the one who presents himself for cleansing shall wash his garments, and he shall shave off all his hair, and he shall wash himself in the water; thus he shall be clean, and afterward he shall enter the camp, but he shall stay ㄟ outside his tent ㄟ for seven days.

8 求潔淨的人當洗衣服，剃去毛髮，用水洗澡，就潔淨了；然後可進營，只是要在自己的帳棚外居住七天。
qiú jié jìng de rén dāng xǐ yī fú , tì qù máo fǎ , yòng shuǐ xǐ zǎo , jiù jié jìng le ; rán hòu kě yǐ jìn yíng , zhǐ shì yào zài zì jǐ de zhàng péng wài jū zhù qī tiān 。

ㄟ And then ㄟ on the seventh day he must

9 第七天，再把頭上所
dì qī tiān , zài bǎ tóu shàng suǒ yǒu

shave off all his hair—he must shave his head and his beard and L his eyebrows J and all the rest of his hair—and he shall wash his garments, and he shall wash his body in the water; thus he shall be clean.

“And on the eighth day he must take two male lambs without defect and one ewe-lamb L in its first year J without defect and three-tenths of an ephah of finely milled flour mixed with oil as a grain offering and one log of oil.

And the priest who cleanses him shall present the man who presents himself for cleansing and L these things J L before J the tent of assembly’s entrance.

Then the priest shall take the one male lamb, and he shall present it as a guilt offering, and the log of oil, and he shall wave them as a wave offering L before J Yahweh.

And he shall slaughter the male lamb in the place where he slaughters the sin offering and the burnt offering in the sanctuary’s space, because as the sin offering belongs to the priest, so also the guilt offering—L it is a most holy thing J.

And the priest shall take L some of J the guilt offering’s blood, and the priest shall put it on the right ear’s lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand’s thumb and on his right foot’s big toe.

And the priest shall take L some of J the log of oil, and he shall pour it on his left palm;

and the priest shall dip his right finger in the oil that is on his left palm, and he shall spatter L some of J the oil with his finger seven times L before J Yahweh.

Then the priest shall put L some of J the remaining oil, which is on his palm, on the right ear’s lobe of the one to be cleansed and on his right hand’s thumb and on his right foot’s big toe, on top of the guilt offering’s blood.

And the remaining oil that is on the priest’s palm he shall put on the head of the one who presents himself for cleansing, and the priest shall make atonement for him L before J Yahweh.

Thus the priest shall L sacrifice J the sin

有的头发与胡须、眉毛，并全身的毛，都剃了；又要洗衣服，用水洗身，就洁净了。

10 「第八天，他要取两只没有残疾的公羊羔和一只没有残疾、一岁岁的母羊羔，又要把调油的细面伊法十分之三为素祭，并油一罗革，一同取来。

11 行洁净之礼的祭司要将那求洁净的人和这些东西安置在会幕门口、耶和華面前。

12 祭司要取一只公羊羔献为赎愆祭，和那一罗革油一同作摇祭，在耶和華面前摇一摇；

13 把公羊羔宰于圣地，就是宰赎罪祭牲和燔祭牲之地。赎愆祭要归祭司，与赎罪祭一样，是至圣的。

14 祭司要取些赎愆祭牲的血，抹在求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

15 祭司要从那一罗革油中取些倒在自己的左手掌里，

16 把右手的一个指头蘸在左手的油里，在耶和華面前用指头弹七次。

17 将手里所剩的油抹在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹在赎愆祭牲的血上。

18 祭司手里所剩的油要抹在那求洁净人的头上，在耶和華面前为他赎罪。

19 祭司要献赎罪祭，

offering, and he shall make atonement for the one who presents himself for cleansing from his uncleanness, and afterward he shall slaughter the burnt offering.

Then the priest shall offer the burnt offering and the grain offering on the altar, and the priest shall make atonement for him, and so he shall be clean.

“But if he is poor and he cannot afford it, then he shall take one male lamb for a guilt offering as a wave offering to make atonement for himself and one-tenth of an ephah of finely milled flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil,

and two turtledoves or two young doves that he can afford, and one shall be a sin offering and the other a burnt offering.

And he shall bring them to the priest at the tent of assembly's entrance before Yahweh on the eighth day for his cleansing.

And the priest shall take the male lamb for the guilt offering and the log of oil, and the priest shall wave them as a wave offering before Yahweh;

and he shall slaughter the male lamb of the guilt offering, and the priest shall take some of the guilt offering's blood, and he shall put it on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe.

Then the priest shall pour out some of the oil on his own left palm,

and with his right finger the priest shall spatter some of the oil that is on his left palm seven times before Yahweh.

Then the priest shall put some of the oil that is on his palm on the right ear's lobe of the one who presents himself for cleansing and on his right hand's thumb and on his right foot's big toe on the place of the guilt offering's blood.

And the remaining oil that is on the priest's palm he shall put on the head of the one who presents himself for cleansing to make atonement for him before Yahweh.

And he shall sacrifice one of the

为那本不洁净、求洁净的人赎罪；然后要宰燔祭，

20 把燔祭和素祭献在坛上，为他赎罪，他就洁净了。

21 「他若贫穷不能预备够数，就要取一只公羊羔作赎愆祭，可以摇一摇，为他赎罪；也要把调油的细面伊法十分之一为素祭，和油一罗革一同取来；

22 又照他的力量取两只斑鸠或是两只雏鸽，一只作赎罪祭，一只作燔祭。

23 第八天，要为洁净，把这些带到会幕门口、耶和華面前，交给祭司。

24 祭司要把赎愆祭的羊羔和那一罗革油一同作摇祭，在耶和華面前摇一摇。

25 要宰了赎愆祭的羊羔，取些赎愆祭的血，抹在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

26 祭司要把些油倒在自己的左手掌里，

27 把左手里的油，在耶和華面前，用右手的一个指头弹七次，

28 又把手里的油抹些在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹赎愆祭之血的原处。

29 祭司手里所剩的油要抹在那求洁净人的头上，在耶和華面前为他赎罪。

30 那人又要照他的力

bù jié jìng 、 qiú jié jìng de rén shú zuì ; rán hòu yào zǎi fán jì shēng ,
wèi tā shú zuì , tā jiù jié jìng le 。

[tā ruò pín qióng bù néng yù bèi gòu shù , jiù yào qǔ yī zhī gōng yáng gāo zuò shú qiān jì , kě yǐ yáo yī yáo , wèi tā shú zuì ; yě yào bǎ diào yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī yī wèi sù jì , hé yóu yī luó gé yī tóng qǔ lái ;

yòu zhào tā de lì liàng qǔ liǎng zhī bān jiū huò shì liǎng zhī chú gē , yī zhī zuò shú zuì jì , yī zhī zuò fán jì 。

dì bā tiān , yào wèi jié jìng , bǎ zhè xiē dài dào huì mù mén kǒu 、 yē hé huá miàn qián , jiāo gěi jì sī 。

jì sī yào bǎ shú qiān jì de yáng gāo hé nà yī luó gé yóu yī tóng zuò yáo jì , zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo 。

yào zǎi le shú qiān jì de yáng gāo , qǔ xiē shú qiān jì shēng de xuè , mǒ zài nà qiú jié jìng rén de yòu ěr chuí shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ shàng , bìng yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng 。

jì sī yào bǎ xiē yóu dào zài zì jǐ de zuǒ shǒu zhǎng lǐ ,

bǎ zuǒ shǒu lǐ de yóu , zài yē hé huá miàn qián , yòng yòu shǒu de yí gè zhǐ tou dàn qī cì ,

yòu bǎ shǒu lǐ de yóu mǒ xiē zài nà qiú jié jìng rén de yòu ěr chuí shàng hé yòu shǒu de dà mǔ zhǐ shàng , bìng yòu jiǎo de dà mǔ zhǐ shàng , jiù shì mǒ shú qiān jì zhī xuè de yuán chǔ 。

jì sī shǒu lǐ suǒ shèng de yóu yào mǒ zài nà qiú jié jìng rén de tóu shàng , zài yē hé huá miàn qián wèi tā shú zuì 。

nà rén yào zhào tā de lì liàng xiàn

turtledoves or the 一只小鸽子 』 that 』 he can afford 』,

even what 』 he can afford 』, the one as a sin offering and the 』 other 』 as a burnt offering in addition to the grain offering, and the priest shall make atonement for the one who presents himself for cleansing 』 before 』 Yahweh.

This is the regulation of the one on whom is an infectious skin disease who 』 cannot afford 』 the cost for his cleansing.”

Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

“When you come into the land of Canaan, which I am about to give to you as your possession, and I put 』 mildew 』 in a house in the land of your possession,

then the one who 』 owns the house 』 shall come and tell the priest, saying, ‘It appears to me that an infection is in the house.’

And the priest shall issue a command, and they shall clear out the house before the priest comes to examine the infection, so that all that is in the house might not become unclean; and 』 afterward 』 the priest shall go to examine the house.

And he shall examine the infection, and 』 if 』 the infection on the house’s wall has yellowish-green or reddish spots and its appearance is deeper than the surface of the wall,

then the priest shall go out from the house to the house’s entrance, and he shall confine the house for seven days.

And the priest shall return on the seventh day, and he shall examine the infection, and 』 if 』 the infection has spread on the house’s wall,

the priest shall issue a command and they shall remove the stones on which is the infection, and they shall throw them 』 outside the city 』 on an unclean place.

Then they shall scrape off the plaster from all around the house, and they shall pour out the plaster, which they scraped off, 』 outside the city 』 on an unclean place.

And they shall take other stones, and they shall 』 put 』 them in place of those stones,

量献上一只斑鸠或是一 』 shàng yī zhī bān jiū huò shì yī zhī chú 』 只雏鸽, gē ,

31 就是他所能办的, 』 jiù shì tā suǒ néng bàn de , yī zhī 』 一只为赎罪祭, 一只为 wèi shù zuì jì , yī zhī wèi fán jì , 燔祭, 与素祭一同献 yǔ sù jì yī tóng xiàn shàng ; jì sī yào 』 上; 祭司要在耶和華面 zài yē hé huá miàn qián wèi tā shù zuì 』 前为他赎罪。 。

32 这是那有大痲疯灾 zhè shì nà yǒu dà má fēng zāi bìng de 』 病的人、不能将关乎得 rén 、 bù néng jiāng guān hū dé jié 』 洁净之物预备够数的条 jìng zhī wù yù bèi gòu shù de tiáo lì 』 例。 』 。 』

33 耶和華晓谕摩西、 yē hé huá xiǎo yù mó xī 、 yà lún 』 亚伦说: shuō :

34 「你们到了我赐给 』 [nǐ men dào le wǒ cì gěi nǐ men wèi 』 你们为业的迦南地, 我 yè de jiā nán dì , wǒ ruò shǐ nǐ men 』 若使你们所得为业之地 suǒ de wèi yè zhī dì de fáng wū zhōng 』 的房屋中有大痲疯的灾 yǒu dà má fēng de zāi bìng , 』 病,

35 房主就要去告诉祭 fáng zhǔ jiù yào qù gào sù jì sī shuō 』 司说: 『据我看, 房屋 : 『 jù wǒ kàn , fáng wū zhōng sì 』 中似乎有灾病。 』 hū yǒu zāi bìng 。 』

36 祭司还没有进去察 jì sī hái méi yǒu jìn qù chá kàn zāi 』 看灾病以前, 就要吩咐 bìng yǐ qián , jiù yào fēn fù rén bǎ 』 人把房子腾空, 免得房 fáng zi téng kōng , miǎn de fáng zi 』 子里所有的都成了不洁 lǐ suǒ yǒu de dōu chéng le bù jié jìng 』 净; 然后祭司要进去察 ; rán hòu jì sī yào jìn qù chá kàn 』 看房子。 fáng zi 。

37 他要察看那灾病, tā yào chá kàn nà zāi bìng , zāi bìng 』 灾病若在房子的墙上有 ruò zài fáng zi de qiáng shàng yǒu fā 』 发绿或发红的凹斑纹, lǜ huò fā hóng de āo bān wén , xiàn 』 现象洼于墙, xiàng wā yú qiáng ,

38 祭司就要出到房门 jì sī jiù yào chū dào fáng mén wài , 』 外, 把房子封锁七天。 bǎ fáng zi fēng suǒ qī tiān 。

39 第七天, 祭司要再 dì qī tiān , jì sī yào zài qù chá kàn 』 去察看, 灾病若在房子 , zāi bìng ruò zài fáng zi de qiáng 』 的墙上发散, shàng fā sàn ,

40 就要吩咐人把那有 jiù yào fēn fù rén bǎ nà yǒu zāi bìng 』 灾病的石头挖出来, 扔 de shí tou wā chū lái , rēng zài 』 在城外不洁净之处; chéng wài bù jié jìng zhī chù ;

41 也要叫人刮房内的 yě yào jiào rén guā fáng nèi de sì wéi 』 四围, 所刮掉的灰泥要 , suǒ guā diào de huī ní yào dào zài 』 倒在城外不洁净之处; chéng wài bù jié jìng zhī chù ;

42 又要用别的石头代 yòu yào yòng bié de shí tou dài tì nà 』 替那挖出来的石头, 要 wā chū lái de shí tou , yào lìng yòng 』 另用灰泥墁房子。 huī ní mǎn fáng zi 。

and they shall take other plaster, and they shall replaster the house.

“But if the infection should return and it breaks out in the house after they have removed the stones and after scraping off the plaster of the house and after it has been replastered,

then the priest shall come, and he shall examine the infection, and if the infection has spread in the house, it is a destructive mildew in the house—it is unclean.

So he shall break down the house, its stones and its wood and all of the house’s plaster, and he shall bring it all outside the city to an unclean place.

And the person who enters into the house during all the days that he confined it shall become unclean until the evening.

And the person who sleeps in the house must wash his garments, and the person who eats in the house shall wash his garments.

“And if the priest comes again and examines the house and if the infection has not spread in the house after being replastered, then the priest shall pronounce the house clean, because the infection is healed.

And he shall take two birds and cedar wood and a crimson thread and hyssop to cleanse the house;

and he shall slaughter the first bird over fresh water on a clay vessel.

Then he shall take the cedar wood and the hyssop and the crimson thread and the living bird, and he shall dip them in the slaughtered bird’s blood and in the fresh water, and he shall spatter them on the house seven times.

Thus he shall purify the house with the bird’s blood and with the fresh water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the crimson thread.

And he shall send the living bird outside the city into the open field; and so he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

“This is the instruction for any infectious skin disease and for the diseased area of skin, and for a mildew of the garment and for

43 〔他挖出石头, 刮了房子, 塌了以后, 灾病若在房子里又发现, 〔 tā wā chū shí tou , guā le fáng zi le fáng zi , tā le yǐ hòu , zāi bìng ruò zài fáng zi lǐ yòu fā xiàn ,

44 祭司就要进去察看, 灾病若在房子里发散, 这就是房内蚕食的大麻疯, 是不洁净。 jì sī jiù yào jìn qù chá kàn , zāi bìng ruò zài fáng zi lǐ fā sàn , zhè jiù shì fáng nèi cán shí de dà má fēng , shì bù jié jìng 。

45 他就要拆毁房子, 把石头、木头、灰泥都搬到城外不洁净之处。 tā jiù yào chāi huǐ fáng zi , bǎ shí tou 、 mù tou 、 huī ní dōu bān dào chéng wài bù jié jìng zhī chù 。

46 在房子封锁的时候, 进去的人必不洁净到晚上; zài fáng zi fēng suǒ de shí hòu , jìn qù de rén bì bù jié jìng dào wǎn shàng ;

47 在房子里躺着的必洗衣服; 在房子里吃饭的也必洗衣服。 zài fáng zi lǐ tǎng zhe de bì xǐ yī fú ; zài fáng zi lǐ chī fàn de yě bì xǐ yī fú 。

48 〔房子塌了以后, 祭司若进去察看, 见灾病在房内没有发散, 就要定房子为洁净, 因为灾病已经消除。 〔 fáng zi tā le yǐ hòu , jì sī ruò jìn qù chá kàn , jiàn zāi bìng zài fáng nèi méi yǒu fā sàn , jiù yào dìng fáng zi wéi jié jìng , yīn wèi zāi bìng yǐ jīng xiāo chú 。

49 要为洁净房子取两只鸟和香柏木、朱红色线并牛膝草, yào wéi jié jìng fáng zi qǔ liǎng zhǐ niǎo hé xiāng bǎi mù 、 zhū hóng sè xiàn bìng niú xī cǎo ,

50 用瓦器盛活水, 把一只鸟宰在上面, yòng wǎ qì shèng huó shuǐ , bǎ yī zhī niǎo zǎi zài shàng miàn ,

51 把香柏木、牛膝草、朱红色线, 并那活鸟, 都蘸在被宰的鸟血中与活水中, 用以洒房子七次。 bǎ xiāng bǎi mù 、 niú xī cǎo 、 zhū hóng sè xiàn , bìng nà huó niǎo , dōu zhàn zài bèi zǎi de niǎo xuè zhōng yǔ huó shuǐ zhōng , yòng yǐ sǎ fáng zi qī cì 。

52 要用鸟血、活水、活鸟、香柏木、牛膝草, 并朱红色线, 洁净那房子。 yào yòng niǎo xuè 、 huó shuǐ 、 huó niǎo 、 xiāng bǎi mù 、 niú xī cǎo , bìng zhū hóng sè xiàn , jié jìng nà fáng zi 。

53 但要把活鸟放在城外田野里。这样洁净房子(原文是为房子赎罪), 房子就洁净了。 dàn yào bǎ huó niǎo fàng zài chéng wài tián yě lǐ 。 zhè yàng jié jìng fáng zi (yuán wén shì wéi fáng zi shú zuì) , fáng zi jiù jié jìng le 。

54 这是为各类大麻疯的灾病和头疥, zhè shì wéi gè lèi dà má fēng de zāi bìng hé tóu jiè ,

the house,

and for the swelling and for the epidermal eruption and for the spot,

to teach L when something is unclean and when something is clean J. This is the regulation of the infectious skin disease.”

Leviticus, Chapter 15

Then Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

“Speak to the L Israelites J, and you shall say to them, ‘L Any man J when a fluid discharge occurs from his body, his fluid discharge is unclean.

And this becomes his uncleanness in his fluid discharge: whether his body secretes his fluid discharge or his body blocks his fluid discharge, it is his uncleanness.

Any bed upon which the person who discharges lies down becomes unclean, and any object upon which he sits becomes unclean.

And anyone who touches his bed must wash his garments and shall wash himself with water, and he shall be unclean until evening.

And the person who sits on the object upon which the person who discharges has sat must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

And the person who touches the body of the person who discharges must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

And if the person who discharges spits on one who is clean, then that one shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

And any saddle upon which the person who discharges rides becomes unclean.

And any person who touches anything that happened to be under him becomes unclean until the evening, and the person who carries them must wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

And anyone whom the person who discharges might touch L without J rinsing off his hands with water shall wash his garments, and he shall wash himself with

55 并衣服与房子的大 55 bìng yī fú yǔ fáng zi de dà má fēng , 痲疯,

56 以及疖子、癣、火 56 yǐ jí jiē zi 、 xuǎn 、 huǒ bān suǒ lì 斑所立的条例, de tiáo lì ,

57 指明何时为洁净, 57 zhǐ míng hé shí wèi jié jìng , hé shí 何时为不洁净。这是大 wèi bù jié jìng 。 zhè shì dà má fēng 痲疯的条例。 de tiáo lì 。

1 耶和華對摩西、亞倫 1 yē hé huá duì mó xī 、 yà lún shuō : 說:

2 「你們曉諭以色列人 2 [nǐ men xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō 說: 人若身患漏症, 他 : rén ruò shēn huàn lòu zhèng , tā 因這漏症就不潔淨了。 yīn zhè lòu zhèng jiù bù jié jìng le 。

3 他患漏症, 無論是下 3 tā huàn lòu zhèng , wú lùn shì xià 流的, 是止住的, 都是 liú de , shì zhǐ zhù de , dōu shì bù 不潔淨。 jié jìng 。

4 他所躺的床都为不潔 4 tā suǒ tǎng de chuáng dōu wèi bù jié 淨, 所坐的物也为不潔 jìng , suǒ zuò de wù yě wèi bù jié 淨。 jìng 。

5 凡摸那床的, 必不潔 5 fán mō nà chuáng de , bì bù jié jìng 淨到晚上, 并要洗衣服 dào wǎn shàng , bìng yào xǐ yī fú , 服, 用水洗澡。 yòng shuǐ xǐ zǎo 。

6 那坐患漏症人所坐之 6 nà zuò huàn lòu zhèng rén suǒ zuò zhī 物的, 必不潔淨到晚 wù de , bì bù jié jìng dào wǎn shàng 上, 并要洗衣服, 用水 , bìng yào xǐ yī fú , yòng shuǐ xǐ 洗澡。 zǎo 。

7 那摸患漏症人身体 7 nà mō huàn lòu zhèng rén shēn tǐ de 的, 必不潔淨到晚上, , bì bù jié jìng dào wǎn shàng , 并要洗衣服, 用水洗 bìng yào xǐ yī fú , yòng shuǐ xǐ 澡。 zǎo 。

8 若患漏症人吐在潔淨 8 ruò huàn lòu zhèng rén tǔ zài jié jìng 的人身上, 那人必不潔 de rén shēn shàng , nà rén bì bù jié 淨到晚上, 并要洗衣 jìng dào wǎn shàng , bìng yào xǐ yī 服, 用水洗澡。 fú , yòng shuǐ xǐ zǎo 。

9 患漏症人所騎的鞍子 9 huàn lòu zhèng rén suǒ qí de ān zi yě 也为不潔淨。 wèi bù jié jìng 。

10 凡摸了他身下之物 10 fán mō le tā shēn xià zhī wù de , bì 的, 必不潔淨到晚上; bù jié jìng dào wǎn shàng ; ná le nà 拿了那物的, 必不潔淨 wù de , bì bù jié jìng dào wǎn shàng 到晚上, 并要洗衣服, , bìng yào xǐ yī fú , yòng shuǐ xǐ 用水洗澡。 zǎo 。

11 患漏症的人没有用 11 huàn lòu zhèng de rén méi yǒu yòng 水澗手, 无论摸了谁, shuǐ shuàn shǒu , wú lùn mō le shuí 谁必不潔淨到晚上, 并 , shuí bì bù jié jìng dào wǎn shàng 要洗衣服, 用水洗澡。

unclean until the evening.

And if a man indeed lies with her and her menstruation occurs on him, then he shall be unclean for seven days, and any bed on which he lies down becomes unclean.

“ ‘And when a woman discharges a body fluid consisting of her blood for many days, but not at the time of her menstruation, or when she discharges in addition to her menstruation, all the days of her unclean body fluid discharge she shall become unclean as in the days of her menstruation.

Any bed on which she lies during all the days of her body fluid discharge shall become for her as her bed of menstruation, and any object on which she sits becomes unclean as her menstruation’s uncleanness.

And any person who touches them becomes unclean, and he shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening.

“ ‘And if she is clean from her body fluid discharge, then she shall count for herself seven days, and afterward she becomes clean.

And on the eighth day she shall take for herself two turtledoves or two young doves, and she shall bring them to the priest at the tent of assembly’s entrance.

And the priest shall sacrifice the one as a sin offering and the other as a burnt offering, and so the priest shall make atonement for her before Yahweh from her unclean body fluid discharge.’

“And you shall keep the Israelites separate from their uncleanness so that they might not die because of their uncleanness by their making my tabernacle, which is in their midst, unclean.

“This is the regulation of the one with the body fluid discharge and the one from whom an emission of semen goes out so that he becomes unclean by it

and concerning the menstruating woman in her bleeding and the person who discharges his body fluid, for the male and for the female and for a man who lies with an unclean woman.”

Leviticus, Chapter 16

Then Yahweh spoke to Moses after the death

在她坐的物上，若有别的物件，人一摸了，必不洁净到晚上。

24 男人若与那女人同房，染了她的污秽，就要七天不洁净；所躺的床也为不洁净。

25 「女人若在经期以外患多日的血漏，或是经期过长，有了漏症，她就因这漏症不洁净，与她在经期不洁净一样。

26 她在患漏症的日子所躺的床、所坐的物都要看为不洁净，与她月经的时候一样。

27 凡摸这些物件的，就为不洁净，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

28 女人的漏症若好了，就要计算七天，然后才为洁净。

29 第八天，要取两只斑鸠或是两只雏鸽，带到会幕门口给祭司。

30 祭司要献一只为赎罪祭，一只为燔祭；因那人血漏不洁，祭司要在耶和華面前为她赎罪。

31 「你们要这样使以色列人与他们的污秽隔绝，免得他们玷污我的帐幕，就因自己的污秽死亡。」

32 这是患漏症和梦遗而不洁净的，

33 并有月经病的和患漏症的，无论男女，并人与不洁净女人同房的条例。

1 亚伦的两个儿子近到

of Aaron's two sons, when they had come near ㄌ before ㄊ Yahweh and they died.

And Yahweh said to Moses, "Tell your brother Aaron that he should not enter at any time into the sanctuary ㄌ behind ㄊ the curtain ㄌ in front of ㄊ the atonement cover that is on the ark, so that he might not die, because I appear in the cloud over the atonement cover.

"Aaron must enter the sanctuary with this: ㄌ a young bull ㄊ as a sin offering and a ram as a burnt offering.

He must put on ㄌ a holy linen tunic ㄊ, and linen undergarments must be on his body, and he must fasten himself with a linen sash, and he must wrap a linen turban around his head—they are holy garments, and he shall wash his body with water, then he shall put them on.

And he must take from the ㄌ Israelites ㄊ' community two he-goats as a sin offering and one ram as a burnt offering.

"And Aaron shall present the sin offering's bull, which is for himself, and so he shall make atonement for himself and for his family.

And he shall take the two goats, and he shall present them ㄌ before ㄊ Yahweh at the tent of assembly's entrance.

Then Aaron shall cast lots for the two goats: one lot for Yahweh and one for Azazel.

And Aaron shall present the goat on which the lot for Yahweh fell, and he shall ㄌ sacrifice ㄊ it as a sin offering.

But he must present alive ㄌ before ㄊ Yahweh the goat on which the lot for Azazel fell to make atonement for himself, to send it away into the desert to Azazel.

"And Aaron shall present the sin offering's bull, which is for himself, and so he shall make atonement for himself and for his family; then he shall slaughter the sin offering's bull, which is for himself.

And he shall take a censer full of ㄌ burning charcoal ㄊ from upon the altar from ㄌ before ㄊ Yahweh and ㄌ two handfuls ㄊ of incense of powdered fragrant perfumes, and he shall bring it ㄌ from behind ㄊ the curtain,

耶和華面前死了。死了 huá miàn qián sǐ le 。 sǐ le zhī hòu , 之后, 耶和華曉諭摩西 yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō : 说:

2 「要告訴你哥哥亞倫, 不可隨時進聖所的幔子內、到櫃上的施恩座前, 免得他死亡, 因為我要從雲中顯現在施恩座上。」 yào gào sù nǐ gē gē yà lún , bù kě suí shí jìn shèng suǒ de màn zi nèi 、 dào guì shàng de shī ēn zuò qián , miǎn de tā sǐ wáng , yīn wèi wǒ yào cóng yún zhōng xiǎn xiàn zài shī ēn zuò shàng 。

3 亞倫進聖所, 要帶一只公牛犊為贖罪祭, 一只公綿羊為燔祭。 yà lún jìn shèng suǒ , yào dài yī zhī gōng niú dú wèi shú zuì jì , yī zhī gōng mián yáng wèi fán jì 。

4 要穿上細麻布聖內袍, 把細麻布褲子穿在身上, 腰束細麻布帶子, 頭戴細麻布冠冕; 這都是聖服。他要用水洗身, 然後穿戴。 yào chuān shàng xì má bù shèng nèi páo , bǎ xì má bù kù zi chuān zài shēn shàng , yāo shù xì má bù dài zi , tóu dài xì má bù guān miǎn ; zhè dōu shì shèng fú 。 tā yào yòng shuǐ xǐ shēn , rán hòu chuān dài 。

5 要從以色列會眾取两只公山羊為贖罪祭, 一只公綿羊為燔祭。 yào cóng yǐ sè liè huì zhòng qǔ liǎng zhī gōng shān yáng wèi shú zuì jì , yī zhī gōng mián yáng wèi fán jì 。

6 「亞倫要把贖罪祭的公牛奉上, 為自己和本家贖罪; yà lún yào bǎ shú zuì jì de gōng niú fèng shàng , wèi zì jǐ hé běn jiā shú zuì ;

7 也要把两只公山羊安置在會幕門口、耶和華面前, yě yào bǎ liǎng zhī gōng shān yáng ān zhì zài huì mù mén kǒu 、 yē hé huá miàn qián ,

8 為那两只羊拈阄, 一阄歸與耶和華, 一阄歸與阿撒瀉勒。 wèi nà liǎng zhī yáng niān jiū , yī jiū guī yǔ yē hé huá , yī jiū guī yǔ ā sā xiè lēi 。

9 亞倫要把那拈阄歸與耶和華的羊獻為贖罪祭, yà lún yào bǎ nà niān jiū guī yǔ yē hé huá de yáng xiàn wèi shú zuì jì ,

10 但那拈阄歸與阿撒瀉勒的羊要活着安置在耶和華面前, 用以贖罪, 打發人送到曠野去, 歸與阿撒瀉勒。 dàn nà niān jiū guī yǔ ā sā xiè lēi de yáng yào huó zhe ān zhì zài yē hé huá miàn qián , yòng yǐ shú zuì , dǎ fā rén sòng dào kuàng yě qù , guī yǔ ā sā xiè lēi 。

11 「亞倫要把贖罪祭的公牛牽來宰了, 為自己和本家贖罪; yà lún yào bǎ shú zuì jì de gōng niú qiān lái zǎi le , wèi zì jǐ hé běn jiā shú zuì ;

12 拿香爐, 從耶和華面前的壇上盛滿火炭, 又拿一捧搗細的香料, 都帶入幔子內, ná xiāng lú , cóng yē hé huá miàn qián de tán shàng shèng mǎn huǒ tàn , yòu ná yī pèng dǎo xì de xiāng liào , dōu dài rù màn zi nèi ,

and he shall put the incense on the fire
L before J Yahweh so that the cloud of
incense might cover the atonement cover,
which is on the L covenant text J, so that he
might not die.

And he shall take L some of J the bull's
blood, and he shall spatter it with his finger
on the atonement cover's surface on the
eastern side, and L before J the atonement
cover he shall spatter L some of J the blood
with his finger seven times.

“And he shall slaughter the sin offering's
goat, which is for the people, and he shall
bring its blood L from behind J the curtain,
and he shall do with its blood as that which
he did with the bull's blood, and he shall
spatter it on the atonement cover and
L before J the atonement cover.

Thus he shall make atonement for the
sanctuary from the L Israelites J' impurities
and from their transgressions for all their
sins; and so he must do for the tent of
assembly, which dwells with them in the
midst of their impurities.

And L no person J shall be in the tent of
assembly when he enters to make atonement
in the sanctuary until he comes out, and so
he shall make atonement for himself and for
his family and for all of Israel's assembly.

“Then he shall go out to the altar that is
L before J Yahweh, and he shall make
atonement for it; and he shall take L some
of J the bull's blood and L some of J the
goat's blood, and he shall put it all around on
the altar's horns.

And he shall spatter L some of J the blood on
it seven times with his finger, and he shall
cleanse it and consecrate it from the
L Israelites J' impurities.

“And he shall finish making atonement for
the sanctuary and the tent of assembly and
the altar; then he shall present the living
goat.

And Aaron shall place his two hands on the
living goat's head, and he shall confess over
it all the L Israelites J' iniquities and all their
transgressions for all their sins, and he shall
put them on the goat's head, and he shall
send it away into the desert L with J a man
standing ready.

13 在耶和华面前，把 香放在火上，使香的烟云遮掩法柜上的施恩座，免得他死亡；

14 也要取些公牛的血，用指头弹在施恩座的东面，又在施恩座的前面弹血七次。

15 「随后他要宰那为百姓作赎罪祭的公山羊，把羊的血带入幔子内，弹在施恩座的上面和前面，好像弹公牛的血一样。

16 他因以色列人诸般的污秽、过犯，就是他、们一切的罪愆，当这样在圣所行赎罪之礼，并因会幕在他们污秽之中，也要照样而行。

17 他进圣所赎罪的时候，会幕里不可有人，直等到他为自己和本家并以色列全会众赎了罪出来。

18 他出来，要到耶和华面前的坛那里，在坛上行赎罪之礼，又要取些公牛的血和公山羊的血，抹在坛上四角的周围；

19 也要用指头把血弹在坛上七次，洁净了坛，从坛上除掉以色列人诸般的污秽，使坛成圣。」

20 「亚伦为圣所和会幕并坛献完了赎罪祭，就要把那只活着的公山羊奉上。

21 两手按在羊头上，承认以色列人诸般的罪孽过犯，就是他们一切的罪愆，把这罪都归在羊的头上，藉著所派之人的手，送到旷野去。

zhī rén de shǒu , sòng dào kuàng yě
qù 。

Thus the goat shall bear on it to a barren region all their guilt, and he shall send the goat away into the desert.

“And Aaron shall enter the tent of assembly, and he shall take off the linen garments that he put on at his coming to the sanctuary, and he shall leave them there.

And he shall wash his body with water in a holy place, and he shall put on his garments and go out and sacrifice his burnt offering and the people’s burnt offering, and so he shall make atonement for himself and for people.

And he must turn into smoke the sin offering’s fat on the altar.

“And the person who sends out the goat for Azazel shall wash his garments, and he shall wash his body with water, and afterward he shall come to the camp.

And the sin offering’s bull and the sin offering’s goat, whose blood was brought to make atonement in the sanctuary, shall be brought outside the camp, and they shall burn their hide and their flesh and their offal in the fire.

And the person who burns them shall wash his garments, and he shall wash his body with water, and afterward he must come to the camp.

“And this shall be a lasting statute for you: in the seventh month, on the tenth of the month, you must deny yourselves and you must not do any work, whether the native or the alien who is dwelling in your midst,

because on this day he shall make atonement for you to cleanse you; you must be clean from all your sins before Yahweh.

It is a Sabbath of complete rest for you, and you shall deny yourselves—it is a lasting statute.

And the priest who is anointed and who is ordained to serve as a priest in place of his father shall make atonement; thus he shall put on the linen garments, the holy garments,

22 要把这羊放在旷野, 这羊要担当他们一切的罪孽, 带到无人之地。

23 「亚伦要进会幕, 把他进圣所时所穿的细麻布衣服脱下, 放在那里,

24 又要在圣处用水洗身, 穿上衣服, 出来, 把自己的燔祭和百姓的燔祭献上, 为自己和百姓赎罪。

25 赎罪祭牲的脂油要在坛上焚烧。

26 那放羊归与阿撒泻勒的人要洗衣服, 用水洗身, 然后进营。

27 作赎罪祭的公牛和公山羊的血既带入圣所赎罪, 这牛羊就要搬到营外, 将皮、肉、粪用火焚烧。

28 焚烧的人要洗衣服, 用水洗身, 然后进营。」

29 「每逢七月初十日, 你们要刻苦己心, 无论是本地人, 是寄居在你们中间的外人, 甚么工都不可做; 这要作你们永远的定例。

30 因在这日要为你们赎罪, 使你们洁净。你们要在耶和华面前得以洁净, 脱尽一切的罪愆。

31 这日你们要守为圣安息日, 要刻苦己心; 这为永远的定例。

32 那受膏、接续他父亲承接圣职的祭司要穿上细麻布的圣衣, 行赎罪之礼。

and he shall make atonement for the sanctuary's holy place, and he shall make atonement for the tent of assembly and the altar, and he shall make atonement for the priests and for all of the assembly's people.

And this shall be a lasting statute for you to make atonement for the Israelites one time in a year from all their sins."

Leviticus, Chapter 17

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

"Speak to Aaron and to his sons and to all the Israelites, and you shall say to them, 'This is the word that Yahweh has commanded, saying,

'Any man from the house of Israel who slaughters an ox or a sheep or a goat in the camp or who slaughters it outside the camp

and he does not bring it to the tent of assembly's entrance to present an offering to Yahweh before Yahweh's tabernacle, then that man shall be accounted bloodguilty—he has poured out blood, and that man shall be cut off from the midst of his people.

This is so that the Israelites may bring their sacrifices that they are sacrificing in the open field and bring them for Yahweh to the tent of assembly's entrance to the priest, and they shall sacrifice fellowship offerings for Yahweh with them.

And the priest shall sprinkle the blood on Yahweh's altar at the tent of assembly's entrance, and he shall burn the fat as an appeasing fragrance for Yahweh.

And they may no longer sacrifice their sacrifices to the goat-idols after which they were prostituting. This is a lasting statute for them throughout their generations."

"And you shall say to them, 'if there is anyone from the house of Israel or from the alien who dwells in their midst who offers a burnt offering or a sacrifice

and he does not bring it to the tent of assembly's entrance to sacrifice it for

33 他要在至圣所和会幕与坛行赎罪之礼，并要为众祭司和会众的百姓赎罪。

34 这要作你们永远的定例—就是因以色列人一切的罪，要一年一次为他们赎罪。于是，亚伦照耶和华所吩咐摩西的行了。

1 耶和华对摩西说：

2 「你晓谕亚伦和他儿子并以色列众人说，耶和华所吩咐的乃是这样：

3 凡以色列家中的人宰公牛，或是绵羊羔，或是山羊，不拘宰于营内营外，

4 若未曾牵到会幕门口、耶和华的帐幕前献给耶和华为供物，流血的罪必归到那人身上。他流了血，要从民中剪除。

5 这是为要使以色列人把他们在田野里所献的祭带到会幕门口、耶和华面前，交给祭司，献与耶和华为平安祭。

6 祭司要把血洒在会幕门口、耶和华的坛上，把脂油焚烧，献给耶和华为馨香的祭。

7 他们不可再献祭给他们行邪淫所随从的鬼魔（原文是公山羊）；这要作他们世代永远

8 「你要晓谕他们说：凡以色列家中的人，或是寄居在他们中间的外人，献燔祭或是平安祭，

9 若不带到会幕门口献给耶和华，那人必从民

Yahweh, then that man shall be cut off from his people.

中剪除。

zhōng jiǎn chú 。

And if there is anyone from the house of Israel or from the alien who is dwelling in their midst who eats any blood, then I will set my face against the person who eats the blood, and I will cut him off from among his people.

10 「凡以色列家中的人，或是寄居在他们中间的外人，若吃甚么血，我必向那吃血的人变脸，把他从民中剪除。

[fán yǐ sè liè jiā zhōng de rén , huò shì jì jū zài tā men zhōng jiān de wài rén , ruò chī shèn me xuè , wǒ bì xiàng nà chī xuè de rén biàn liǎn , bǎ tā cóng mǐn zhōng jiǎn chú 。

Indeed the flesh's life is in the blood, and I have given it to you on the altar to make atonement for your lives, because it is the blood with the life that makes atonement.

11 因为活物的生命是在血中。我把这血赐给你们，可以在坛上为你们的生命赎罪；因血里有生命，所以能赎罪。

yīn wèi huó wù de shēng mìng shì zài xuè zhōng 。 wǒ bǎ zhè xuè cì gěi nǐ men , kě yǐ zài tán shàng wèi nǐ men de shēng mìng shú zuì ; yīn xuè lǐ yǒu shēng mìng , suǒ yǐ néng shú zuì 。

Therefore I said to the Israelites, 'None of you may eat blood, nor may the alien who is dwelling in your midst eat blood.'

12 因此，我对以色列人说：你们都不可吃血；寄居在你们中间的外人也不可吃血。

yīn cǐ , wǒ duì yǐ sè liè rén shuō : nǐ men dōu bù kě chī xuè ; jì jū zài nǐ men zhōng jiān de wài rén yě bù kě chī xuè 。

“And if there is anyone from the Israelites or from the alien who is dwelling in their midst who hunts a wild game animal or a bird that may be eaten, then he shall pour out its blood, and he shall cover it with the soil.

13 凡以色列人，或是寄居在他们中间的外人，若打猎得了可吃的禽兽，必放出牠的血来，用土掩盖。

fán yǐ sè liè rén , huò shì jì jū zài tā men zhōng jiān de wài rén , ruò dǎ liè dé le kě chī de qín shòu , bì fàng chū tā de xuè lái , yòng tǔ yǎn gài 。

Indeed, the life of all flesh, its blood, is in its life, so I said to the Israelites, 'You may not eat the blood of any flesh, because the life of all flesh is its blood; anyone who eats it must be cut off.'

14 「论到一切活物的生命，就在血中。所以我我对以色列人说：无论甚么活物的血，你们都不可吃，因为一切活物的血就是他的生命。凡吃了血的，必被剪除。

[lùn dào yī qiè huó wù de shēng mìng , jiù zài xuè zhōng 。 suǒ yǐ wǒ duì yǐ sè liè rén shuō : wú lùn shèn me huó wù de xuè , nǐ men dōu bù kě chī , yīn wèi yī qiè huó wù de xuè jiù shì tā de shēng mìng 。 fán chī le xuè de , bì bèi jiǎn chú 。

“And if there is any person who eats a dead body or a mangled carcass, whether among the native or among the alien, then he shall wash his garments, and he shall wash himself with water, and he shall be unclean until the evening, and he shall be clean.

15 凡吃自死的，或是被野兽撕裂的，无论是本地人，是寄居的，必不洁净到晚上，都要洗衣服，用水洗身，到了晚上才为洁净。

fán chī zì sǐ de , huò shì bèi yě shòu sī liè de , wú lùn shì běn dì rén , shì jì jū de , bì bù jié jìng dào wǎn shàng , dōu yào xǐ yī fú , yòng shuǐ xǐ shēn , dào le wǎn shàng cái wèi jié jìng 。

But if he does not wash his garments and he does not wash his body, then he shall bear his guilt.”

16 但他若不洗衣服，也不洗身，就必担当他的罪孽。」

dàn tā ruò bù xǐ yī fú , yě bù xǐ shēn , jiù bì dān dāng tā de zuì niè 。

Leviticus, Chapter 18

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

1 耶和華對摩西說：

yē hé huá duì mó xī shuō :

“Speak to the Israelites, and say to them, ‘I am Yahweh your God.

2 「你曉諭以色列人說：我是耶和華—你們的神。

[nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。

You must not carry out the practices of the land of Egypt, in which you lived, and you must not carry out the practices of the land of Canaan, to which I am bringing you; and you must not follow their statutes.

3 你們从前住的埃及地，那里人的行为，你们不可效法，我要领你们到的迦南地，那里人

nǐ men cóng qián zhù de āi jí dì , nà lǐ rén de xíng wéi , nǐ men bù kě xiào fǎ , wǒ yào lǐng nǐ men dào de jiā nán dì , nà lǐ rén de xíng wéi yě

You must \perp carry out \perp my regulations, and you must observe my statutes by following them; I am Yahweh your God.

And you shall observe my statutes and my regulations \perp by which the person doing them shall live \perp ; I am Yahweh.

“ \perp None \perp of you shall approach anyone who is \perp his close relative \perp to expose nakedness; I am Yahweh.

You must not expose your father's nakedness or your mother's nakedness—she is your mother; you must not expose her nakedness.

You must not expose the nakedness of your father's wife—it is your father's nakedness.

As for your sister's nakedness, whether your father's daughter or your mother's daughter, whether \perp born at home \perp or \perp born abroad \perp , you must not expose their nakedness.

As for the nakedness of your son's daughter or your daughter's daughter, you must not expose their nakedness, because they are your nakedness.

As for the nakedness of the daughter of your father's wife, she is your sister, a relative of your father; you must not expose her nakedness.

You must not expose the nakedness of your father's sister; she is \perp your father's close relative \perp .

You must not expose the nakedness of your mother's sister, because she is \perp your mother's close relative \perp .

You must not expose the nakedness of your father's brother; you must not \perp have sex with \perp his wife—she is your aunt.

You must not expose your daughter-in-law's nakedness; she is your son's wife; you must not expose her nakedness.

You must not expose the nakedness of your brother's wife; she is your brother's nakedness.

的行为也不可效法，也 \perp 不可照他们的恶俗行。
bù kě xiào fǎ , yě bù kě zhào tā men de è sú xíng 。

4 你们要遵我的典章，守我的律例，按此而行。我是耶和华—你们的神。
nǐ men yào zūn wǒ de diǎn zhāng , shǒu wǒ de lǜ lì , àn cǐ ér xíng 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。

5 所以，你们要守我的律例典章；人若遵行，就必因此活着。我是耶和华。
suǒ yǐ , nǐ men yào shǒu wǒ de lǜ lì diǎn zhāng ; rén ruò zūn xíng , jiù bì yīn cǐ huó zhe 。 wǒ shì yē hé huá 。

6 「你们都不可露骨肉之亲的下体，亲近他们。我是耶和华。」
[nǐ men dōu bù kě lù gǔ ròu zhī qīn de xià tǐ , qīn jìn tā men 。 wǒ shì yē hé huá 。

7 不可露你母亲的下体，羞辱了你父亲。她是你的母亲，不可露她的下体。
bù kě lù nǐ mǔ qīn de xià tǐ , xiū rǔ le nǐ fù qīn 。 tā shì nǐ de mǔ qīn , bù kě lù tā de xià tǐ 。

8 不可露你继母的下体；这本是你父亲的下体。
bù kě lù nǐ jì mǔ de xià tǐ ; zhè běn shì nǐ fù qīn de xià tǐ 。

9 你的姊妹，不拘是异母同父的，是异父同母的，无论是生在家生在外的，都不可露她们的下体。
nǐ de zǐ mèi , bù jū shì yì mǔ tóng fù de , shì yì fù tóng mǔ de , wú lùn shì shēng zài jiā shēng zài wài de , dōu bù kě lù tā men de xià tǐ 。

10 不可露你孙女或是外孙女的下体，露了她们下体就是露了自己的下体。
bù kě lù nǐ sūn nǚ huò shì wài sūn nǚ de xià tǐ , lù le tā men de xià tǐ jiù shì lù le zì jǐ de xià tǐ 。

11 你继母从你父亲生的女儿本是你的妹妹，不可露她的下体。
nǐ jì mǔ cóng nǐ fù qīn shēng de nǚ ér běn shì nǐ de mèi mèi , bù kě lù tā de xià tǐ 。

12 不可露你姑母的下体；她是你父亲的骨肉之亲。
bù kě lù nǐ gū mǔ de xià tǐ ; tā shì nǐ fù qīn de gǔ ròu zhī qīn 。

13 不可露你姨母的下体；她是你母亲的骨肉之亲。
bù kě lù nǐ yí mǔ de xià tǐ ; tā shì nǐ mǔ qīn de gǔ ròu zhī qīn 。

14 不可亲近你伯叔之妻，羞辱了你伯叔；她是你的伯叔母。
bù kě qīn jìn nǐ bó shū zhī qī , xiū rǔ le nǐ bó shū ; tā shì nǐ de bó shū mǔ 。

15 不可露你儿妇的下体；她是你儿子的妻，不可露她的下体。
bù kě lù nǐ ér fù de xià tǐ ; tā shì nǐ ér zi de qī , bù kě lù tā de xià tǐ 。

16 不可露你弟兄妻子的下体；这本是你弟兄的下体。
bù kě lù nǐ dì xiōng qī zǐ de xià tǐ ; zhè běn shì nǐ dì xiōng de xià tǐ 。

You must not expose the nakedness of a woman and her daughter, or her son's daughter, or her daughter's daughter; you must not take her as wife to expose her nakedness; they are close relatives—that is wickedness.

And you must not take as wife a woman with her sister, to be a rival-wife, to expose her nakedness before her during her life.

“And you must not have sex with a woman to expose her nakedness during her menstrual uncleanness.

And you must not have sex with your fellow citizen's wife, becoming unclean with her.

“And you shall not give any of your offspring in order to sacrifice them to Molech, nor shall you profane the name of your God; I am Yahweh.

And you shall not lie with a male as lying with a woman; that is a detestable thing.

And you shall not have sexual relations with any animal, becoming unclean with it; and a woman shall not stand before an animal to copulate with it—that is a perversion.

“You must not make yourself unclean in any of these things, because the nations whom I am driving out from your presence were made unclean by all of these.

So the land became unclean, and I have brought the punishment of its guilt upon it, and the land has vomited out its inhabitants.

But you (neither the native nor the alien who is dwelling in your midst) shall keep my statutes and my regulations, and you shall not practice any of these detestable things

(because the people of the land, who were before you, did all these detestable things, so the land became unclean),

so that the land will not vomit you out when you make it unclean just as it vomited out the nation that was before you.

Indeed, anyone who does any of these

17 不可露了妇人的下体，又露她女儿的下体，也不可娶她孙女或是外孙女，露她们的下体；她们是骨肉之亲，这本是大恶。

18 你妻还在的时候，不可另娶她的姊妹作对头，露她的下体。

19 「女人行经不洁净的时候，不可露她的下体，与她亲近。

20 不可与邻舍的妻行淫，玷污自己。

21 不可使你的儿女经火归与摩洛，也不可褻读你神的名。我是耶和华。

22 不可与男人苟合，像与女人一样；这本是可憎恶的。

23 不可与兽淫合，玷污自己。女人也不可站在兽前，与牠淫合；这本是逆性的事。

24 「在这一切的事上，你们都不可玷污自己；因为我在你们面前所逐出的列邦，在这一切的事上玷污了自己；

25 连地也玷污了，所以我追讨那地的罪孽，那地也吐出它的居民。

26 故此，你们要守我的律例典章。这一切可憎恶的事，无论是本地人，是寄居在你们中间的外人，都不可行，

27 (在你们以先居住那地的人行了这一切可憎恶的事，地就玷污了，)

28 免得你们玷污那地的时候，地就把你们吐出，像吐出在你们以先的国民一样。

29 无论甚么人，行了

detestable things, even those persons who do so shall be cut off from the midst of their people.

其中可憎的一件事，必从民中剪除。

zhōng kě zēng de yī jiàn shì , bì cóng mín zhōng jiǎn chú 。

Thus you shall keep my obligation to not do any of the statutes regarding the detestable things that they did before you, so that you will not make yourselves unclean by them; I am Yahweh your God.’”

30 所以，你们要守我所吩咐的，免得你们随从那些可憎的恶俗，就是在你们以先的人所常行的，以致玷污了自己。我是耶和华—你们的神。」

suǒ yǐ , nǐ men yào shǒu wǒ suǒ fēn fù de , miǎn de nǐ men suí cóng nà xiē kě zēng de è sú , jiù shì zài nǐ men yǐ xiān de rén suǒ cháng xíng de , yǐ zhì diàn wū le zì jǐ 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。 」

Leviticus, Chapter 19

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

1 耶和华对摩西说：

“Speak to all the community of the Israelites, and say to them, ‘You must be holy, because I, Yahweh your God, am holy.

2 「你晓谕以色列全会众说：你们要圣洁，因为我耶和华—你们的神是圣洁的。

[nǐ xiǎo yù yǐ sè liè quán huì zhòng shuō : nǐ men yào shèng jié , yīn wèi wǒ yē hé huá — nǐ men de shén shì shèng jié de 。

Each of you must revere your mother and your father, and you must keep my Sabbaths; I am Yahweh your God.

3 你们各人都当孝敬父母，也要守我的安息日。我是耶和华—你们的神。

nǐ men gè rén dōu dāng xiào jìng fù mǔ , yě yào shǒu wǒ de ān xī rì 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。

You must not turn to idols, and you must not make for yourselves gods of cast metal; I am Yahweh your God.

4 你们不可偏向虚无的神，也不可为自己铸造神像。我是耶和华—你们的神。

nǐ men bù kě piān xiàng xū wú de shén , yě bù kě wèi zì jǐ zhù zào shén xiàng 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。

“ ‘And when you sacrifice a sacrifice of fellowship offerings to Yahweh, you must sacrifice it for your acceptance.

5 「你们献平安祭给耶和华的时候，要献得可蒙悦纳。

[nǐ men xiàn píng ān jì gěi yē hé huá de shí hòu , yào xiàn dé kě méng yuè nà 。

It must be eaten on the day of your sacrifice and the next day; but the remainder must be burned up in the fire by the third day.

6 这祭物要在献的那一天和第二天吃，若有剩到第三天的，就必用火焚烧。

zhè jì wù yào zài xiàn de nà yī tiān hé dì èr tiān chī , ruò yǒu shèng dào dì sān tiān de , jiù bì yòng huǒ fén shāo 。

And if it is indeed eaten on the third day, it is unclean meat; it shall not be regarded as accepted.

7 第三天若再吃，这就为可憎恶的，必不蒙悦纳。

dì sān tiān ruò zài chī , zhè jiù wèi kě zēng è de , bì bù méng yuè nà 。

And the one who eats it shall bear his guilt, because he has profaned Yahweh’s holiness, and that person shall be cut off from his people.

8 凡吃的人必担当他的罪孽；因为他褻渎了耶和华的圣物，那人必从民中剪除。

fán chī de rén bì dān dāng tā de zuì niè ; yīn wèi tā xiè dú le yē hé huá de shèng wù , nà rén bì cóng mín zhōng jiǎn chú 。

“ ‘And at your reaping the harvest of your land you must not finish reaping the edge of your field, and you must not glean the remnants of your harvest.

9 「在你们的地收割庄稼，不可割尽田角，也不可拾取所遗落的。

[zài nǐ men de dì shōu gē zhuāng jià yě , bù kě gē jìn tián jiǎo , yě bù kě shí qǔ suǒ yí luò de 。

And you must not glean your vineyard, and you must not gather your vineyard’s fallen grapes; you must leave them behind for the needy and for the alien; I am Yahweh your God.

10 不可摘尽葡萄园的果子，也不可拾取葡萄园所掉的果子；要留给穷人和寄居的。我是耶和华—你们的神。

bù kě zhāi jìn pú táo yuán de guǒ zi , yě bù kě shí qǔ pú táo yuán suǒ diào de guǒ zi ; yào liú gěi qióng rén hé jì jū de 。 wǒ shì yē hé huá nǐ — men de shén 。

“ ‘You shall not steal, and you shall not deceive, and you shall not lie to one

11 「你们不可偷盗，不可欺骗，也不可彼此

[nǐ men bù kě tōu dào , bù kě qī piàn , yě bù kě bǐ cǐ shuō huǎng 。

another ；

and you shall not swear ； falsely ； in my name, and so one of you profane the name of your God; I am Yahweh.

“ ‘You shall not exploit your neighbor, and you shall not rob him; a hired worker’s wage you shall not ； withhold ； overnight until morning.

You shall not curse the deaf, and you shall not put a stumbling block ； before ； a blind person, but you shall revere your God; I am Yahweh.

“ ‘You shall not do injustice in judgment; ； you shall not show partiality to the powerless ；; you shall not give preference ； to the powerful ；; you shall judge your fellow citizen with justice.

You shall not go about with slander among your people; ； you shall not endanger your neighbor’s life ；; I am Yahweh.

“ ‘You shall not hate your brother in your heart; you shall surely rebuke your fellow citizen, so that you do not incur sin ； along with ； him.

You shall not seek vengeance, and you shall not harbor a grudge against ； your fellow citizens ；; and you shall love your neighbor like yourself; I am Yahweh.

“ ‘You must keep my statutes: as for your domestic animals, you shall not cause two differing kinds to breed; as for your field, you shall not sow two differing kinds of seed; and, a garment of two differing kinds of woven material should not be worn on you.

“ ‘And when a man lies with a woman and there is an emission of semen and she is a female slave promised to a man, but she indeed has not been ransomed or freedom has not be given to her, there shall be an obligation to compensate; they shall not be put to death, because she has not been freed.

And he shall bring his guilt offering to Yahweh at the tent of assembly’s entrance: a ram for a guilt offering.

And the priest shall make atonement for him ； before ； Yahweh with the ram of the guilt

说谎。

12 不可指着我的名起假誓，亵渎你神的名。我是耶和華。

13 「不可欺压你的邻舍，也不可抢夺他的物。雇工人的工价，不可在你那里过夜，留到早晨。

14 不可咒骂聋子，也不可将绊脚石放在瞎子面前，只要敬畏你的神。我是耶和華。

15 「你们施行审判，不可行不义；不可偏护穷人，也不可重看有势力的人，只要按著公义审判你的邻舍。

16 不可在民中往来搬弄是非，也不可为敌，置之于死（原文是流他的血）。我是耶和華。

17 「不可心里恨你的弟兄；总要指摘你的邻舍，免得因他担罪。

18 不可报仇，也不可埋怨你本国的子民，却要爱人如己。我是耶和華。

19 「你们要守我的律例。不可叫你的牲畜与异类配合；不可用两样搀杂的种种你的地，也不可可用两样搀杂的料做衣服穿在身上。

20 「婢女许配了丈夫，还没有被赎、得释放，人若与她行淫，二人要受刑罚，却不把他们治死，因为婢女还没有得自由。

21 那人要把赎愆祭，就是一只公绵羊牵到会幕门口、耶和華面前。

22 祭司要用赎愆祭的羊在耶和華面前赎他所

bù kě zhǐ zhe wǒ de míng qǐ jiǎ shì , xiè dú nǐ shén de míng 。 wǒ shì yē hé huá 。

[bù kě qī yā nǐ de lín shè , yě bù kě qiǎng duó tā de wù 。 gù gōng rén de gōng jià , bù kě zài nǐ nà lǐ guò yè , liú dào zǎo chén 。

bù kě zhòu mà lóng zi , yě bù kě jiāng bàn jiǎo shí fàng zài xiā zi miàn qián , zhǐ yào jìng wèi nǐ de shén 。 wǒ shì yē hé huá 。

[nǐ men shī xíng shěn pàn , bù kě xíng bú yì ; bù kě piān hù qióng rén , yě bù kě zhòng kàn yǒu shì lì de rén , zhǐ yào àn zhù gōng yì shěn pàn nǐ de lín shè 。

bù kě zài mín zhōng wǎng lái bān nòng shì fēi , yě bù kě yǔ lín shè wéi dí , zhì zhī yú sǐ (yuán wén shì liú tā de xuè) 。 wǒ shì yē hé huá 。

[bù kě xīn lǐ hèn nǐ de dì xiong ; zǒng yào zhǐ zhāi nǐ de lín shè , miǎn de yīn tā dān zuì 。

bù kě bào chóu , yě bù kě mán yuàn nǐ běn guó de zǐ mín , què yào ài rén rú jǐ 。 wǒ shì yē hé huá 。

[nǐ men yào shǒu wǒ de lǜ lì 。 bù kě jiào nǐ de shēng chù yǔ yì lèi pèi hé ; bù kě yòng liǎng yàng chān zá de zhǒng zhǒng nǐ de dì , yě bù kě yòng liǎng yàng chān zá de liào zuò yī fú chuān zài shēn shàng 。

[bì nǚ xǔ pèi le zhàng fū , hái méi yǒu bèi shú 、 dé shì fàng , rén ruò yǔ tā xíng yín , èr rén yào shòu xíng fá , què bù bǎ tā men zhì sǐ , yīn wèi bì nǚ hái méi yǒu dé zì yóu 。

nà rén yào bǎ shú qiān jì , jiù shì yī zhī gōng mián yáng qiān dào huì mù mén kǒu 、 yē hé huá miàn qián 。

jì sī yào yòng shú qiān jì de yáng zài yē hé huá miàn qián shú tā suǒ fàn de

offering for his sin that he committed, and so his sin that he committed shall be forgiven him.

“ ‘And when you have come into the land and you plant any tree for food, you shall regard its fruit as unharvestable; for three years it shall be forbidden for you; it shall not be eaten.

But in the fourth year all its fruit shall be holy, offerings of praise for Yahweh.

And in the fifth year you shall eat its fruit to increase its yield for you; I am Yahweh your God.

“ ‘You must not eat anything with the blood; you shall not practice divination, nor shall you interpret signs.

You shall not round off the corner hair of your head, and you shall not trim the corner of your beard.

And you shall not make a slash in your body for a dead person, nor shall you make on yourselves a tattoo's mark; I am Yahweh.

“ ‘You shall not profane your daughter by making her a prostitute, lest the land be prostituted and the land fill up with depravity.

You shall keep my Sabbaths, and you shall revere my sanctuary; I am Yahweh.

“ ‘You shall not turn to the mediums and to the soothsayers; you shall not seek them to become unclean with them; I am Yahweh your God.

“ ‘Before old age you shall get up, and you shall show respect for an old person; and you shall revere your God; I am Yahweh.

“ ‘And when an alien dwells with you in your land, you shall not oppress him.

The alien who is dwelling with you shall be like a native among you, and you shall love

犯的罪，他的罪就必蒙赦免。

23 「你们到了迦南地，栽种各样结果子的树木，就要以所结的果子如未受割礼的一样。三年之久，你们要以这些果子，如未受割礼的，是不可吃的。

24 但第四年所结的果子全要成为圣，用以赞美耶和华。

25 第五年，你们要吃那树上的果子，好叫树给你们结果子更多。我是耶和华—你们的神。

26 「你们不可吃带血的物；不可用法术，也不可观兆。

27 头的周围（或译：两鬓）不可剃，胡须的周围也不可损坏。

28 不可为死人用刀划身，也不可在身上刺花纹。我是耶和华。

29 「不可辱没你的女儿，使她为娼妓，恐怕地上的人专向淫乱，地就满了大恶。

30 你们要守我的安息日，敬我的圣所。我是耶和华。

31 「不可偏向那些交鬼的和行巫术的；不可求问他们，以致被他们玷污了。我是耶和华—你们的神。

32 「在白发的面前，你要站起来；也要尊敬老人，又要敬畏你的神。我是耶和华。

33 「若有外人在你们国中和你同居，就不可欺负他。

34 和你们同居的外人，你们要看他如本地人，你们要看他如本地人，你们要看他如本地人。

him like yourself, because you were aliens in the land of Egypt; I am Yahweh your God. 人一样，并要爱他如己，因为你们在埃及地也作过寄居的。我是耶和华—你们的神。

“You shall not commit injustice in regulation, in measurement, in weight, or volume. [你们施行审判，不可行不义；在尺、秤、升、斗上也是如此。]

You must have honest balances, honest weights, an honest ephah, and an honest hin; I am Yahweh your God who brought you out from the land of Egypt. 36 要用公道天平、公道法码、公道升斗、公道秤。我是耶和华—你们的神，曾把你们从埃及地领出来的。

“Thus you shall keep all my statutes and all my regulations, and you shall do them; I am Yahweh.” 37 你们要谨守遵行我一切的律例典章。我是耶和华。]

Leviticus, Chapter 20

Then Yahweh spoke to Moses, saying, 1 耶和华对摩西说：

“And to the Israelites you shall say, ‘If there is anyone from the Israelites or from the alien who is dwelling in Israel, who gives any of his offspring to Molech, he must surely be put to death; the people of the land must stone him with stones. [你还要晓谕以色列人说：凡以色列人，或是在以色列中寄居的外人，把自己的儿女献给摩洛的，总要治死他；本地人要用石头把他打死。]

And I myself will set my face against that man, and I will cut him off from the midst of his people, because he has given some of his offspring to Molech, so that he makes my sanctuary unclean and profanes my holy name. 3 我也要向那人变脸，把他从民中剪除；因为他把儿女献给摩洛，玷污我的圣所，亵渎我的圣名。

And if the people of the land ever shut their eyes from that man at his giving some of his offspring to Molech, not putting him to death, 4 那人把儿女献给摩洛，本地人若佯为不见，不把他治死，

then I myself will set my face against that man and against his clan, and I will cut him off and all those from the midst of their people who prostitute after Molech. 5 我就要向这人和他的家变脸，把他和一切随他与摩洛行邪淫的人都从民中剪除。

As for the person who turns to the mediums and the soothsayers to prostitute after them, I will set my face against that person, and I will cut him off from the midst of his people. 6 [人偏向交鬼的和行巫术的，随他们行邪淫，我要向那人变脸，把他从民中剪除。]

“And you shall consecrate yourselves, and you shall be holy, because I am Yahweh your God. 7 所以你们要自洁成圣，因为我是耶和华—你们的神。

And you shall keep my statutes, and you shall do them; I am Yahweh who consecrates you. 8 你们要谨守遵行我的律例；我是叫你们成圣的耶和华。

“ ‘If there is anyone who curses his father or his mother, he shall surely be put to death; he has cursed his father and his mother—his blood is upon him. 9 凡咒骂父母的，总要治死他；他咒骂了父母，他的罪（原文是血；本章同）要归到他身上。 fán zhòu mà fù mǔ de , zǒng yào zhì sǐ tā ; tā zhòu mà le fù mǔ , tā de zuì (yuán wén shì xuè ; běn zhāng tóng) yào guī dào tā shēn shàng 。

“ ‘As for a man who commits adultery with a man’s wife, who commits adultery with his neighbor’s wife, both the man who commits adultery and the woman who commits adultery shall surely be put to death. 10 「与邻舍之妻行淫的，奸夫淫妇都必治死。 [yǔ lín shè zhī qī xíng yín de , jiān fū yín fù dōu bì zhì sǐ 。

As for a man who lies with his father’s wife, he has exposed his father’s nakedness; both of them shall be put to death—their blood is on them. 11 与继母行淫的，就是羞辱了他父亲，总要把他们二人治死，罪要归到他们身上。 yǔ jì mǔ xíng yín de , jiù shì xiū rǔ le tā fù qīn , zǒng yào bǎ tā men èr rén zhì sǐ , zuì yào guī dào tā men shēn shàng 。

As for a man who lies with his daughter-in-law, both of them shall be put to death; they have committed a perversion—their blood is on them. 12 与儿妇同房的，总要把他们二人治死；他们行了逆伦的事，罪要归到他们身上。 yǔ ér fù tóng fáng de , zǒng yào bǎ tā men èr rén zhì sǐ ; tā men xíng le nì lún de shì , zuì yào guī dào tā men shēn shàng 。

“ ‘As for the man who lies with a male as lying with a woman, they have committed a detestable thing; they shall surely be put to death—their blood is on them. 13 人若与男人苟合，像与女人一样，他们二人行了可憎的事，总要把他们治死，罪要归到他们身上。 rén ruò yǔ nán rén gǒu hé , xiàng yǔ nǚ rén yī yàng , tā men èr rén xíng le le kě zēng de shì , zǒng yào bǎ tā men zhì sǐ , zuì yào guī dào tā men shēn shàng 。

“ ‘As for a man who marries a woman and her mother, that is depravity; they shall burn him and them, so that it shall not become depravity in the midst of you all. 14 人若娶妻，并娶其母，便是大恶，要把这三人用火焚烧，使你们中间免去大恶。 rén ruò qǔ qī , bìng qǔ qí mǔ , biàn shì dà è , yào bǎ zhè sān rén yòng huǒ fén shāo , shǐ nǐ men zhōng jiān miǎn qù dà è 。

“ ‘As for a man who has sexual relations with an animal, he shall surely be put to death, and you must kill the animal. 15 人若与兽淫合，总要把他治死，也要杀那兽。 rén ruò yǔ shòu yín hé , zǒng yào zhì sǐ tā , yě yào shā nà shòu 。

As for a woman who approaches any animal to copulate with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death—their blood is on them. 16 女人若与兽亲近，与牠淫合，你要杀那女人和那兽，总要把他们治死，罪要归到他们身上。 nǚ rén ruò yǔ shòu qīn jìn , yǔ tā yín hé , nǐ yào shā nà nǚ rén hé nà shòu , zǒng yào bǎ tā men zhì sǐ , zuì yào guī dào tā men shēn shàng 。

“ ‘As for a man who takes his sister, his father’s daughter or his mother’s daughter, and he sees her nakedness and she herself sees his nakedness, it is a disgrace, and they shall be cut off before the eyes of their people ; he has exposed his sister’s nakedness—he must bear his guilt. 17 「人若娶他的姊妹，无论是异母同父的，是异父同母的，彼此见了下体，这是可耻的事；他们必在本民的眼前被剪除。他露了姊妹的下体，必担当自己的罪孽。 [rén ruò qǔ tā de zǐ mèi , wú lùn shì yì mǔ tóng fù de , shì yì fù tóng mǔ de , bǐ cǐ jiàn le xià tǐ , zhè shì kě chǐ de shì ; tā men bì zài běn mín de yǎn qián bèi jiǎn chú 。 tā lù le zǐ mèi de xià tǐ , bì dān dāng zì jǐ de zuì niè 。

As for a man who lies with a menstruating woman, he exposes her nakedness—her source he exposes and she herself reveals her blood’s source—both of them shall be cut off from the midst of their people. 18 妇人若有月经，若与她同房，露了她的下体，就是露了妇人的血源，妇人也露了自己的血源，二人必从民中剪除。 fù rén yǒu yuè jīng , ruò yǔ tā tóng fáng , lù le tā de xià tǐ , jiù shì lù le fù rén de xuè yuán , fù rén yě lù le zì jǐ de xuè yuán , èr rén bì cóng mín zhōng jiǎn chú 。

And you shall not expose the nakedness of your mother's sister, and you shall not expose your father's sister, because such a person has dishonored his close relative—they must bear their guilt.

As for a man who lies with his aunt, he has exposed his uncle's nakedness—they shall bear their sin; they shall die childless.

As for a man who marries his brother's wife, it is an abomination; he has exposed his brother's nakedness—they shall be childless.

“ ‘And you shall keep all my statutes and all my regulations, and you shall do them, so that the land, to which I am bringing you to inhabit it, shall not vomit you out.

And you shall not follow the statutes of the nation that I am driving out from before you, because they did all these things, and I detested them.

So I said to you, “You yourselves shall take possession of their land, and I myself shall give it to you to possess it—a land flowing with milk and honey”; I am Yahweh your God, who has set you apart from the nations.

And you shall distinguish between the clean and the unclean animal and between the unclean and the clean bird; and you shall not defile yourselves with the animal or with the bird or with anything that moves along the ground that I have set apart for you as unclean.

And you shall be holy for me, because I, Yahweh, am holy, and I have singled you out from the nations to be mine.

“ ‘And a man or a woman, if a spirit of the dead or a spirit of divination is in them, they shall surely be put to death; they shall stone them with stones—their blood is on them.’ ”

Leviticus, Chapter 21

Then Yahweh said to Moses, “Speak to the priests, Aaron's sons, and say to them, ‘One

19 不可露姨母或是姑母的下体，这是露了骨肉之亲的下体；二人必担当自己的罪孽。

20 人若与伯叔之妻同房，就羞辱了他的伯叔；二人要担当自己的罪，必无子女而死。

21 人若娶弟兄之妻，这本是污秽的事，羞辱了他的弟兄；二人必无子女。

22 「所以，你们要谨守遵行我一切的律例典章，免得我领你们去住的那地把你们吐出。

23 我在你们面前所逐出的国民，你们不可随从他们的风俗；因为他们行了这一切的事，所以我厌恶他们。

24 但我对你们说过，你们要承受他们的地，就是我要赐给你们为业、流奶与蜜之地。我是耶和华—你们的神，使你们与万民有分别的。

25 所以，你们要把洁净和不洁净的禽兽分别出来；不可因我给你们分为不洁净的禽兽，或是滋生在地上的活物，使自己成为可憎恶的。

26 你们要归我为圣，因为我—耶和华是圣的，并叫你们与万民有分别，使你们作我的民。

27 「无论男女，是交鬼的或行巫术的，总要治死他们。人必用石头把他们打死，罪要归到他们身上。」

1 耶和华对摩西说：「你告诉亚伦子孙作祭

must not make himself unclean for a dead person among his own people,

except for his direct relative closest to him: his mother and his father, and his son and his daughter, and his brother,

and for his sister, a virgin, who is closest to him, ㄥ who has not had a husband ㄣ—for her he may defile himself.

He must not make himself unclean as ㄥ a kinsman by marriage ㄣ, defiling himself.

“ ‘And they shall not shave bald patches on their head, and they shall not shave off the corner of their beard, and they shall not make a cut in their body.

They shall be holy to their God, and they shall not profane the name of their God, because they are bringing near the offerings made by fire to Yahweh—their God’s food—and they shall be holy.

“ ‘They shall not ㄥ marry ㄣ a woman who is a prostitute and defiled, nor shall they ㄥ marry ㄣ a woman divorced from her husband, because each priest is holy for his God.

And you shall consecrate him, because he is bringing near your God’s food; he shall be holy to you, since I, Yahweh, who consecrates you, am holy.

“ ‘As for the daughter of any priest, if she is defiled by prostituting, she is disgracing her father—she shall be burned in the fire.

“ ‘As for the priest who is higher than his brothers, on whose head the oil of anointment is poured and ㄥ he was ordained ㄣ to wear the garments, he shall not dishevel his head, and he shall not tear his garments.

And he shall not go near any dead person, nor shall he make himself unclean for his father or for his mother.

And he shall not go out from the sanctuary, and he shall not profane his God’s sanctuary, because the dedication of his God’s oil of anointment is on him; I am Yahweh.

“ ‘And he himself must take a wife in her virginity.

A widow or a divorced woman or a defiled woman, a prostitute—these he must not take; he shall take only a virgin from his people as wife.

司的说：祭司不可为民中的死人沾染自己， sī bù kě wèi mǐn zhōng de sǐ rén zhān rǎn zì jǐ ,

2 除非为他骨肉之亲的父母、儿女、弟兄、 chū fēi wèi tā gǔ ròu zhī qīn de fù mǔ 、 ér nǚ 、 dì xiōng ,

3 和未曾出嫁、作处女的姊妹，才可以沾染自己。 hé wèi céng chū jià 、 zuò chǔ nǚ de zǐ mèi , cái kě yǐ zhān rǎn zì jǐ 。

4 祭司既在民中为首，就不可从俗沾染自己。 jì sī jì zài mǐn zhōng wéi shǒu , jiù bù kě cóng sú zhān rǎn zì jǐ 。

5 不可使头光秃；不可剃除胡须的周围，也不可用刀划身。 bù kě shǐ tóu guāng tū ; bù kě tì chú hú xū de zhōu wéi , yě bù kě yòng dāo huà shēn 。

6 要归 神为圣，不可亵渎 神的名；因为耶和华的火祭，就是 神的食物，是他们献的，所以他们要成为圣。 yào guī shén wéi shèng , bù kě xiè dú shén de míng ; yīn wèi yē hé huá de huǒ jì , jiù shì shén de shí wù , shì tā men xiàn de , suǒ yǐ tā men yào chéng wéi shèng 。

7 不可娶妓女或被污的女人 为妻，也不可娶被休的妇人为妻，因为祭司是归 神为圣。 bù kě qǔ jì nǚ huò bèi wū de nǚ rén wèi qī , yě bù kě qǔ bèi xiū de fù rén wèi qī , yīn wèi jì sī shì guī shén wéi shèng 。

8 所以你要使他成圣，因为他奉献你 神的食物；你要以他为圣，因为我—使你们成圣的耶和华—是圣的。 suǒ yǐ nǐ yào shǐ tā chéng shèng , yīn wèi tā fèng xiàn nǐ shén de shí wù ; nǐ yào yǐ tā wéi shèng , yīn wèi wǒ — shǐ nǐ men chéng shèng de yē hé huá — shì shèng de 。

9 祭司的女儿若行淫辱 没自己，就辱没了父亲，必用火将她焚烧。 jì sī de nǚ ér ruò xíng yín rǔ mò zì jǐ , jiù rǔ mò le fù qīn , bì yòng huǒ jiāng tā fén shāo 。

10 「在弟兄中作大祭司、头上倒了膏油、又承接圣职，穿了圣衣的，不可蓬头散发，也不可撕裂衣服。 [zài dì xiōng zhōng zuò dà jì sī 、 tóu shàng dào le gāo yóu 、 yòu chéng jiē shèng zhí , chuān le shèng yī de , bù kě péng tóu sàn fà , yě bù kě sī liè yī fú 。

11 不可挨近死尸，也不可为父母沾染自己。 bù kě āi jìn sǐ shī , yě bù kě wèi fù mǔ zhān rǎn zì jǐ 。

12 不可出圣所，也不可亵渎 神的圣所，因为 神膏油的冠冕在他头上。我是耶和华。 bù kě chū shèng suǒ , yě bù kě xiè dú shén de shèng suǒ , yīn wèi shén gāo yóu de guān miǎn zài tā tóu shàng 。 wǒ shì yē hé huá 。

13 他要娶处女为妻。 tā yào qǔ chǔ nǚ wèi qī 。

14 寡妇或是被休的妇人，或是被污为妓的女人， guǎ fù huò shì bèi xiū de fù rén , huò shì bèi wū wèi jì de nǚ rén , dōu

And he shall not profane his offspring among his people, because I am Yahweh, who consecrates him.’”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to Aaron, saying, ‘A man from your offspring throughout their generations, in whom is a physical defect, shall not come near to present your God’s food.

Indeed, any man in whom is a physical defect shall not come near: a blind man or lame or disfigured or deformed,

or a man in whom is a broken foot or a broken hand,

or a hunchback or a dwarf, or a spot in his eye or a skin disorder or a skin eruption or a crushed testicle.

Any man from Aaron the priest’s offspring in whom is a physical defect shall not come near to present offerings made by fire to Yahweh; a physical defect is in him; he shall not come near to present his God’s food.

He may eat his God’s food, from the most holy things and from the holy things.

But he must not enter the curtain, and he must not come near to the altar, because a physical defect is in him, and he must not profane my sanctuary, because I am Yahweh, who consecrates them.’”

Thus Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the Israelites .

Leviticus, Chapter 22

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Tell Aaron and his sons that they must deal respectfully with the Israelites’ votive offerings, and they must not profane my holy name, which they are consecrating to me; I am Yahweh.

“Say to them, ‘Throughout your generations, any man from any of your offspring who comes near the votive offerings that the Israelites consecrate to Yahweh with his

人，都不可娶；只可娶本民中的处女为妻。

15 不可在民中辱没他的儿女，因为我是叫他成圣的耶和華。」

16 耶和華對摩西說：

17 「你告訴亞倫說：你世世代代的後裔，凡有殘疾的，都不可近前來獻他神的食物。」

18 因為凡有殘疾的，無論是瞎眼的、癩腿的、塌鼻子的、肢體有餘的、

19 折腳折手的、

20 駝背的、矮矬的、眼睛有毛病的、長癬的、長疥的，或是損壞腎子的，都不可近前來。

21 祭司亞倫的後裔，凡有殘疾的，都不可近前來，將火祭獻給耶和華。他有殘疾，不可近前來獻神的食物。

22 神的食物，無論是聖的，至聖的，他都可以吃。

23 但不可進到幔子前，也不可就近壇前；因為他有殘疾，免得褻瀆我的聖所。我是叫他成聖的耶和華。」

24 於是，摩西曉諭亞倫和亞倫的子孫，並以色列眾人。

1 耶和華對摩西說：

2 「你吩咐亞倫和他子孫說：要遠離以色列人所分別為聖、歸給我的聖物，免得褻瀆我的聖名。我是耶和華。」

3 你要對他們說：你們世世代代的後裔，凡身上有污穢、親近以色列人所分別為聖、歸耶和

uncleanness on him, that person shall be cut off from \perp before me \perp ; I am Yahweh.

“ \perp Anyone \perp from Aaron's offspring, if he is afflicted with a skin disease or a fluid discharge, shall not eat in the sanctuary \perp until \perp he is clean; and the one who touches any unclean person or a man from whom an emission of semen goes out,

or a man who touches any swarmer that is unclean for him or who touches a person who is unclean for him \perp due to \perp whatever his uncleanness,

a person who touches such a thing shall be unclean until the evening, and he shall not eat from the votive offerings, except when he washes his body with water

and \perp the sun sets \perp , and he shall be clean; then afterward he may eat from the votive offerings, because it is his food.

He shall not eat a naturally dead body or a mangled carcass, \perp so that he becomes unclean \perp by it; I am Yahweh.

“ ‘And they shall keep my obligation, and they shall not incur guilt because of it, so that they die through it, because they have profaned it; I am Yahweh who consecrates them.

“ \perp No stranger shall eat \perp the votive offering; nor shall a temporary resident with a priest or a hired worker eat the votive offering.

But a priest, if with his money he buys a person as \perp his possession \perp , that one may eat it, and the descendants of his house themselves may eat his food.

And a priest's daughter, when \perp she marries a layman \perp , she herself may not eat \perp the votive offering \perp .

But a priest's daughter, when she becomes a widow or divorced or there is no offspring for her, and she returns to her father's house as in her childhood, she may eat from her father's food, but \perp no layman may eat it \perp .

And if a man eats the votive offering

华圣物的, 那人必在我面前剪除。我是耶和
huá shèng wù de , nà rén bì zài wǒ miàn qián jiǎn chú 。 wǒ shì yē hé huá 。

4 亚伦的后裔, 凡长大痲疯的, 或是有漏症的, 不可吃圣物, 直等他洁净了。无论谁摸那因死尸不洁净的物(或译: 人), 或是遗精的人,

5 或是摸甚么使他不洁净的爬物, 或是摸那使他不洁净的人(不拘那人有甚么不洁净),

6 摸了这些人、物的, 必不洁净到晚上; 若不用水洗身, 就不可吃圣物。

7 日落的时候, 他就洁净了, 然后可以吃圣物, 因为这是他的食物。

8 自死的或是被野兽撕裂的, 他不可吃, 因此污秽自己。我是耶和
huá 。

9 所以他们要守我所吩咐的, 免得轻忽了, 因此担罪而死。我是叫他们成圣的耶和
huá 。

10 「凡外人不可吃圣物; 寄居在祭司家的, 或是雇工人, 都不可吃圣物;

11 倘若祭司买人, 是他的钱买的, 那人就可以吃圣物; 生在他家的人也可以吃。

12 祭司的女儿若嫁外人, 就不可吃举祭的圣物。

13 但祭司的女儿若是寡妇, 或是被休的, 没有孩子, 又归回父家, 与她青年一样, 就可以吃她父亲的食物; 只是外人不可吃。

14 若有人误吃了圣

unintentionally, then he shall add to it a fifth of it, and he shall give the votive offering to the priest.

And they shall not profane the \perp Israelites \perp votive offerings that they present to Yahweh,

and so cause them, by their eating their votive offerings, to bear guilt requiring a guilt offering, because I am Yahweh, who consecrates them.’”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to Aaron and to his sons and to all the \perp Israelites \perp , and say to them, ‘Anyone from the house of Israel or from the alien in Israel who presents his offering for any of their vows or for any of their freewill offerings that they present to Yahweh as a burnt offering,

it must be without defect \perp to be acceptable for you \perp : a male among the cattle, among the sheep, or among the goats.

You shall not present any animal in which is a physical defect, because it shall not be \perp acceptable \perp for you.

And if anyone brings a sacrifice of fellowship offerings for Yahweh to fulfill a vow or as a freewill offering from the cattle or from the flock, it must be without defect \perp to be acceptable \perp ; there must not be any physical defect in it.

The blind or the injured or the maimed or the seeping or one with a skin disorder or one with a skin eruption—these you shall not present to Yahweh, nor shall you give from them an offering made by fire on the altar for Yahweh.

As for an ox or sheep that is deformed or that is stunted, you may present it as a freewill offering, but for a vow it will not be accepted.

And you shall not present anything for Yahweh with bruised or shattered or torn or cut-off testicles, and you shall not \perp sacrifice \perp such in your land.

物, 要照圣物的原数加上五分之一交给祭司。 yào zhào shèng wù de yuán shù jiā shàng wǔ fēn zhī yī jiāo gěi jì sī 。

15 祭司不可褻瀆以色列人所獻給耶和華的聖物, jì sī bù kě xiè dú yǐ sè liè rén suǒ xiàn gěi yē hé huá de shèng wù ,

16 免得他們在吃聖物上自取罪孽, 因為我是叫他們成聖的耶和華。] miǎn de tā men zài chī shèng wù shàng zì qǔ zuì niè , yīn wèi wǒ shì jiào tā men chéng shèng de yē hé huá 。]

17 耶和華對摩西說: yē hé huá duì mó xī shuō :

18 「你曉諭亞倫和他子孫, 並以色列眾人說: 以色列家中的人, 或在以色列中寄居的, 凡獻供物, 無論是所許的愿, 是甘心獻的, 就是獻給耶和華作燔祭的, [nǐ xiǎo yù yà lún hé tā zǐ sūn , bìng yǐ sè liè zhòng rén shuō : yǐ sè liè jiā zhōng de rén , huò zài yǐ sè liè zhōng jì jū de , fán xiàn gòng wù , wú lùn shì suǒ xǔ de yuàn , shì gān xīn xiàn de , jiù shì xiàn gěi yē hé huá zuò fán jì de ,

19 要將沒有殘疾的公牛, 或是綿羊, 或是山羊獻上, 如此方蒙悅納。 yào jiāng méi yǒu cán jí de gōng niú , huò shì mián yáng , huò shì shān yáng xiàn shàng , rú cǐ fāng méng yuè nà 。

20 凡有殘疾的, 你們不可獻上, 因為這不蒙悅納。 fán yǒu cán jí de , nǐ men bù kě xiàn shàng , yīn wèi zhè bù méng yuè nà 。

21 凡從牛群或是羊群中, 將平安祭獻給耶和華, 為要還特許的愿, 或是作甘心獻的, 所獻的必純全無殘疾的才蒙悅納。 fán cóng niú qún huò shì yáng qún zhōng , jiāng píng ān jì xiàn gěi yē hé huá , wèi yào hái tè xǔ de yuàn huò shì zuò gān xīn xiàn de , suǒ xiàn de bì chún quán wú cán jí de cái méng yuè nà 。

22 瞎眼的、折傷的、殘廢的、有瘤子的、長癬的、長疥的都不可獻給耶和華, 也不可在壇上作為火祭獻給耶和華。 xiā yǎn de 、 zhé shāng de 、 cán fèi de 、 yǒu liú zi de 、 zhǎng xuǎn de 、 zhǎng jiè de dōu bù kě xiàn gěi yē hé huá , yě bù kě zài tán shàng zuò wéi huǒ jì xiàn gěi yē hé huá 。

23 無論是公牛是綿羊羔, 若肢體有餘的, 或是缺少的, 只可作甘心祭獻上; 用以還愿, 却不蒙悅納。 wú lùn shì gōng niú shì mián yáng gāo , ruò zhī tǐ yǒu yú de , huò shì quē shǎo de , zhǐ kě zuò gān xīn jì xiàn shàng ; yòng yǐ huán yuàn , què bù méng yuè nà 。

24 腎子損傷的, 或是壓碎的, 或是破裂的, 或是騙了的, 不可獻給耶和華, 在你們的地上, 也不可這樣行。 shèn zi sǔn shāng de , huò shì yā suì de , huò shì pò liè de , huò shì shàn le de , bù kě xiàn gěi yē hé huá zài nǐ men de dì shàng yě bù kě zhè yàng xíng 。

And you shall not present your God's food from any of these by the hand of a foreigner, because their deformity is in them; a physical defect is in them; they shall not be accepted for you.' ”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“When an ox or a sheep or a goat is born, then it shall be under its mother for seven days, and from the eighth day and beyond it is acceptable as an offering made by fire for Yahweh.

And you shall not slaughter an ox or a sheep and its young on the same day.

And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you must sacrifice it to be acceptable for you.

It must be eaten on that day; you must not leave over anything from it until morning; I am Yahweh.

“Thus you shall keep my commands, and you shall do them; I am Yahweh.

“And you shall not profane my holy name, so that I may be consecrated in the midst of the Israelites; I am Yahweh, who consecrates you,

the one who brought you out from the land of Egypt to be as God for you; I am Yahweh.”

Leviticus, Chapter 23

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the Israelites, and say to them, ‘The festivals of Yahweh that you shall proclaim are holy assemblies; these are my appointed times.

“For six days work is to be done, and on the seventh day shall be a Sabbath of complete rest, a holy assembly; you shall not do any work; it shall be a Sabbath for Yahweh in all your dwellings.

“These are Yahweh's appointed times, holy assemblies, which you shall proclaim at their

25 这类的物，你们从外人的手，一样也不接受作你们神的食物献上；因为这些都是损坏，有残疾，不蒙悦纳。」

26 耶和華曉諭摩西說：

27 「才生的公牛，或是綿羊或是山羊，七天當跟着母；从第八天以后，可以当供物蒙悦纳，作为耶和華的火祭。

28 无论是母牛是母羊，不可同日宰母和子。

29 你们献感谢祭给耶和華，要献得可蒙悦纳。

30 要当天吃，一点不可留到早晨。我是耶和華。

31 「你们要谨守遵行我的诫命。我是耶和華。

32 你们不可亵渎我的圣名；我在以色列人中，却要被尊为圣。我是叫你们成圣的耶和華，

33 把你们从埃及地领出来，作你们的神。我是耶和華。」

1 耶和華对摩西说：

2 「你晓諭以色列人说：耶和華的节期，你们要宣告为圣会的节期。

3 六日要做工，第七日是圣安息日，当有圣会；你们甚么工都不可做。这是在你们一切的住处向耶和華守的安息日。

4 耶和華的节期，就是你们到了日期要宣告为

appointed time.

In the first month, on the fourteenth of the month at the evening is Yahweh's Passover.

And on the fifteenth day of this month is Yahweh's Feast of Unleavened Bread; for seven days you shall eat unleavened bread.

On the first day there shall be a holy assembly for you; you shall not do any regular work.

And you shall present an offering for Yahweh made by fire for seven days; on the seventh day there shall be a holy assembly; you shall not do any regular work.”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the Israelites, and say to them, ‘When you come to the land that I am about to give to you and you reap its harvest, then you shall bring a sheaf of the firstfruit of your harvest to the priest.

And he shall wave the sheaf before Yahweh for your acceptance; the priest shall wave it on the day after the Sabbath.

And on the day of your waving the sheaf you shall offer a yearling male lamb without defect as a burnt offering to Yahweh.

And its grain offering shall be two-tenths of an ephah of finely milled flour mixed with oil, an offering made by fire for Yahweh, an appeasing fragrance; and its libation shall be a fourth of a hin of wine.

And you shall not eat bread or roasted grain or ripe grain until this very same day, until you present your God's offering. This must be a lasting statute for your generations in all your dwellings.

“And you shall count for yourselves from the day after the Sabbath, from the day of your bringing the wave offering's sheaf—there shall be seven full weeks.

Until the day after the seventh Sabbath

圣会的，乃是这些。」 huì de , nǎi shì zhè xiē 。]

5 「正月十四日，黄昏的时候，是耶和华的逾越节。 de shí hòu , shì yē hé huá de yú yuè jié 。

6 这月十五日是向耶和華守的无酵节；你们要吃无酵饼七日。 zhè yuè shí wǔ rì shì xiàng yē hé huá shǒu de wú jiào jié ; nǐ men yào chī wú jiào bǐng qī rì 。

7 第一日当有圣会，甚么劳碌的工都不可做； dì yī rì dāng yǒu shèng huì , shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò ;

8 要将火祭献给耶和華七日。第七日是圣会，甚么劳碌的工都不可做。」 yào jiāng huǒ jì xiàn gěi yē hé huá qī rì 。 dì qī rì shì shèng huì , shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò 。]

9 耶和華对摩西说： yē hé huá duì mó xī shuō :

10 「你晓谕以色列人说：你们到了我赐给你们的地，收割庄稼的时候，要将初熟的庄稼一捆带给祭司。 [nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : nǐ men dào le wǒ cì gěi nǐ men de dì , shōu gē zhuāng jià de shí hòu , yào jiāng chū shú de zhuāng jià yī kǔn dài gěi jì sī 。

11 他要把这一捆在耶和華面前摇一摇，使你们得蒙悦纳。祭司要在安息日的次日把这捆摇一摇。 tā yào bǎ zhè yī kǔn zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo , shǐ nǐ men dé méng yuè nà 。 jì sī yào zài ān xī rì de cì rì bǎ zhè kǔn yáo yī yáo 。

12 摇这捆的日子，你们要把一岁、没有残疾的公绵羊羔献给耶和華为燔祭。 yáo zhè kǔn de rì zi , nǐ men yào bǎ yī suì 、 méi yǒu cán jí de gōng mián yáng gāo xiàn gěi yē hé huá wèi fán jì 。

13 同献的素祭，就是调油的细面伊法十分之二，作为馨香的火祭，献给耶和華。同献的奠祭，要酒一欣四分之一。 tóng xiàn de sù jì , jiù shì diào yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī èr , zuò wéi xīn xiāng de huǒ jì , xiàn gěi yē hé huá 。 tóng xiàn de diàn jì , yào jiǔ yī xīn sì fēn zhī yī 。

14 无论是饼，是烘的，是新穗子，你们都不可吃，直等到把你们献给神的供物带来的那一天才可以吃。这在你们一切的住处作为世世代代永远的定例。」 wú lùn shì bǐng , shì hōng de zi lì , shì xīn suì zi , nǐ men dōu bù kě chī , zhí děng dào bǎ nǐ men xiàn gěi shén de gòng wù dài lái de nà yī tiān cái kě yǐ chī 。 zhè zài nǐ men yī qiè de zhù chù zuò wéi shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì 。]

15 「你们要从安息日的次日，献禾捆为摇祭的那日算起，要满了七个安息日。 [nǐ men yào cóng ān xī rì de cì rì , xiàn hé kǔn wèi yáo jì de nà rì suàn qǐ , yào mǎn le qī gè ān xī rì 。

16 到第七个安息日的 dào dì qī gè ān xī rì de cì rì , gòng jì

you shall count fifty days; then you shall present a new grain offering for Yahweh.

You shall bring from your dwellings for a wave offering two loaves of bread \perp made with \perp two-tenths of an ephah of finely milled flour; they must be baked with leaven—the firstfruits \perp belonging to \perp Yahweh.

And, in addition to the bread, you shall present seven \perp yearling \perp male lambs without defects and one \perp young bull \perp and two rams—they shall be a burnt offering for Yahweh with their grain offering and their libations, an offering made by fire, an appeasing fragrance for Yahweh.

And you shall \perp offer \perp one he-goat as a sin offering and two \perp yearling \perp male lambs as a sacrifice of fellowship offerings.

And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits as a wave offering \perp before \perp Yahweh; in addition to the two male lambs, they shall be holy for Yahweh for the priest.

And \perp you shall make a proclamation \perp on \perp this very same day \perp ; it shall be a holy assembly for you; you shall not do \perp any regular work \perp ; this is a \perp lasting statute \perp in all your dwellings throughout your generations.

And when you reap the harvest of your land, you must not finish the edge of your field at your reaping, and you must not glean the remnants of your harvest—you shall leave them behind for the needy and for the alien; I am Yahweh your God.’”

Then Yahweh spoke to Moses, saying, “Speak to the \perp Israelites \perp , saying, ‘In the seventh month, on the first day of the month, \perp you must have \perp a rest period, a remembrance of the trumpet blast, a holy assembly.

You must not do \perp any regular work \perp , and you shall present an offering made by fire to Yahweh.’”

Then Yahweh spoke to Moses, saying, “Surely the Day of Atonement is on the tenth

次日，共计五十天，又 \perp 要将新素祭献给耶和 \perp 华。

17 要从你们的住处取出细面伊法十分之二，加酵，烤成两个摇祭的饼，当作初熟之物献给耶和 \perp 华。

18 又要将一岁、没有残疾的羊羔七只、公牛犊一只、公绵羊两只和饼一同奉上。这些与同献的素祭和奠祭要作为燔祭献给耶和 \perp 华，就是作馨香的火祭献给耶和 \perp 华。

19 你们要献一只公山羊为赎罪祭，两只一岁 \perp 的公绵羊羔为平安祭。

20 祭司要把这些和初熟麦子做的饼一同作摇祭，在耶和 \perp 华面前摇一 \perp 摇；这是献与耶和 \perp 华为圣物归给祭司的。

21 当这日，你们要宣告圣会；甚么劳碌的工都不可做。这在你们一切的住处作为世代代 \perp 永远的定例。

22 「在你们的地收割庄稼，不可割尽田角，也不可拾取所遗落的；要留给穷人和寄居的。我是耶和 \perp 华—你们的神。」

23 耶和 \perp 华对摩西说：

24 「你晓谕以色列人说：七月初一，你们要守为圣安息日，要吹角作纪念，当有圣会。」

25 甚么劳碌的工都不可做；要将火祭献给耶和 \perp 华。」

26 耶和 \perp 华晓谕摩西说：

27 「七月初十是赎罪

wǔ shí tiān , yòu yào jiāng xīn sù jì xiàn gěi yē hé huá 。

yào cóng nǐ men de zhù chù qǔ chū xì miàn yī fǎ shí fēn zhī èr , jiā jiào , kǎo chéng liǎng gè yáo jì de bǐng , dāng zuò chū shú zhī wù xiàn gěi yē hé huá 。

yòu yào jiāng yī suì 、 méi yǒu cán jí de yáng gāo qī zhī 、 gōng niú dú yī zhī 、 gōng mián yáng liǎng zhī , hé bǐng yī tóng fèng shàng 。 zhè xiē yǔ tóng xiàn de sù jì hé diàn jì yào zuò wéi fán jì xiàn gěi yē hé huá , jiù shì zuò xīn xiāng de huǒ jì xiàn gěi yē hé huá 。

nǐ men yào xiàn yī zhī gōng shān yáng wèi shù zuì jì , liǎng zhī yī suì de gōng mián yáng gāo wèi píng ān jì 。

jì sī yào bǎ zhè xiē hé chū shú mài zi zuò de bǐng yī tóng zuò yáo jì , zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo ; zhè shì xiàn yǔ yē hé huá wèi shèng wù guī gěi jì sī de 。

dāng zhè rì , nǐ men yào xuān gào shèng huì ; shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò 。 zhè zài nǐ men yī qiè de zhù chù zuò wéi shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì 。

[zài nǐ men de dì shōu gē zhuāng jià , bù kě gē jìn tián jiǎo , yě bù kě shí qǔ suǒ yí luò de ; yào liú gěi qióng rén hé jì jū de 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。]

yē hé huá duì mó xī shuō :

[nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : qī yuè chū yī , nǐ men yào shǒu wèi shèng ān xī rì , yào chuī jiǎo zuò jì niàn , dāng yǒu shèng huì 。

shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò ; yào jiāng huǒ jì xiàn gěi yē hé huá 。

yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

[qī yuè chū shí shì shù zuì rì ; nǐ

day of the seventh month; it shall be a holy assembly for you, and you shall deny yourselves, and you shall present an offering made by fire to Yahweh.

And you must not do \perp any regular work \perp on \perp this very same day \perp , because it is the Day of Atonement to make atonement for you \perp before \perp Yahweh your God.

If there is any person who does not deny himself on \perp this very same day \perp , then he shall be cut off from his people.

As for any person who does any work on \perp this very same day \perp , I will exterminate that person from the midst of his people.

You must not do any work; it is a \perp lasting statute \perp throughout your generations in all your dwellings.

It is \perp a Sabbath of complete rest \perp for you, and you shall deny yourselves on the ninth day of the month in the evening—from evening to evening you must observe your extraordinary Sabbath.”

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the \perp Israelites \perp , saying, ‘On the fifteenth day of the seventh month, this shall be the Feast of Booths for seven days for Yahweh.

On the first day there shall be a holy assembly; you must not do any \perp regular work \perp .

For seven days you must present an offering made by fire to Yahweh. On the eighth day it shall be a holy assembly for you, and you shall present an offering made by fire to Yahweh; it is a celebration; you must not do \perp any regular work \perp .

“ ‘These are Yahweh’s festivals, which you must proclaim, holy assemblies to present an offering made by fire to Yahweh—burnt offering and grain offering, sacrifice and libations, \perp each on its proper day \perp —

\perp besides \perp Yahweh’s Sabbaths and \perp besides \perp your gifts and \perp besides \perp your vows and \perp besides \perp all your freewill offerings that you give to Yahweh.

“ ‘Surely on the fifteenth day of the seventh month, at your gathering the land’s produce,

日; 你们要守为圣会, 并且要刻苦己心, 也要将火祭献给耶和华。

28 当这日, 甚么工都不可做; 因为是赎罪日, 要在耶和华—你们的神面前赎罪。

29 当这日, 凡不刻苦己心的, 必从民中剪除。

30 凡这日做甚么工的, 我必将他从民中除灭。

31 你们甚么工都不可做。这在你们一切的住处作为世代永远的定例。

32 你们要守这日为圣安息日, 并要刻苦己心。从这月初九日晚上到次日晚上, 要守为安息日。」

33 耶和华对摩西说:

34 「你晓谕以色列人说: 这七月十五日是住棚节, 要在耶和华面前守这节七日。

35 第一日当有圣会, 甚么劳碌的工都不可做。

36 七日内要将火祭献给耶和华。第八日当守圣会, 要将火祭献给耶和华。这是严肃会, 甚么劳碌的工都不可做。

37 「这是耶和华的节期, 就是你们要宣告为圣会的节期; 要将火祭、燔祭、素祭、祭物, 并奠祭, 各归各日, 献给耶和华。

38 这是在耶和华的安息日以外, 又在你们的供物和所许的愿, 并甘心献给耶和华的以外。

39 「你们收藏了地的出产, 就从七月十五日,

you shall hold Yahweh's festival for seven days; on the first day there shall be a rest period and on the eighth day a rest period.

And on the first day you shall take for yourselves the first fruit of majestic trees, branches of palm trees and branches of a leafy tree and of a brook's poplar trees, and you shall rejoice \perp before \perp Yahweh your God for seven days.

And you must hold it as a festival for Yahweh for seven days in the year; it shall be a \perp lasting statute \perp throughout your generations; in the seventh month you must hold it.

You must live in the booths for seven days; all the natives in Israel must live in the booths,

so that your generations shall know that I made the \perp Israelites \perp live in booths when I brought them from the land of Egypt; I am Yahweh your God.' ”

Thus Moses announced to the \perp Israelites \perp Yahweh's appointed times.

Leviticus, Chapter 24

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Command the \perp Israelites \perp that they should bring pure olive oil from beaten olives for the light to \perp present \perp a lamp continually.

Aaron shall arrange for it \perp outside \perp the curtain of the testimony in the tent of assembly from evening until morning \perp before \perp Yahweh continually; it shall be a \perp lasting statute \perp throughout your generations.

On the pure golden lampstand he shall arrange for the lamps \perp before \perp Yahweh continually.

“And you shall take finely milled flour, and you shall bake with it twelve ring-shaped bread cakes: each one shall be two-tenths of an ephah.

And you shall place them in two rows, six to the row, on the pure gold table \perp before \perp Yahweh.

And you shall put pure frankincense on each row so that it shall be for the bread as a

起, 要守耶和华的节七日 shǒu yē hé huá de jié qī rì 。 dì yī rì 日。第一日为圣安息; wèi shèng ān xī ; dì bā rì yě wèi 第八日也为圣安息。 shèng ān xī 。

40 第一日要拿美好树 dì yī rì yào ná měi hǎo shù shàng de 上的果子和棕树上的枝 guǒ zi hé zōng shù shàng de zhī zǐ , 子, 与茂密树的枝条并 yǔ mào mì shù de zhī tiáo bìng hé 河旁的柳枝, 在耶和华 páng de liǔ zhī , zài yē hé huá — nǐ 一你们的 神面前欢乐 men de shén miàn qián huān lè qī 七日。 rì 。

41 每年七月间, 要向 měi nián qī yuè jiān , yào xiàng yē 耶和华守这节七日。这 hé huá shǒu zhè jié qī rì 。 zhè wèi nǐ 为你们世代代永远的 men shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng 定例。 lì 。

42 你们要住在棚里七 nǐ men yào zhù zài péng lǐ qī rì ; fán 日; 凡以色列家的人都 yǐ sè liè jiā de rén dōu yào zhù zài 要住在棚里, péng lǐ ,

43 好叫你们世代代 hǎo jiào nǐ men shì shì dài dài zhī dào 知道, 我领以色列人出 , wǒ lǐng yǐ sè liè rén chū āi jí dì de 埃及地的时候曾使他们 shí hòu céng shǐ tā men zhù zài péng 住在棚里。我是耶和华 li 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de 一你们的 神。] shén 。]

44 于是, 摩西将耶和 yú shì , mó xī jiāng yē hé huá de jié 华的节期传给以色列 qī chuán gěi yǐ sè liè rén 人。

1 耶和华晓谕摩西说: yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

2 「要吩咐以色列人, [yào fēn fù yǐ sè liè rén , bǎ nà 把那为点灯捣成的清橄 wèi diǎn dēng dǎo chéng de qīng gǎn 榄油拿来给你, 使灯常 lǎn yóu ná lái gěi nǐ , shǐ dēng 常点着。 cháng cháng diǎn zhāo 。

3 在会幕中法柜的幔子 zài huì mù zhōng fǎ guì de màn zi wài 外, 亚伦从晚上到早晨 , yà lún cóng wǎn shàng dào zǎo 必在耶和华面前经理这 chén bì zài yē hé huá miàn qián jīng lǐ 灯。这要作你们世代 zhè dēng 。 zhè yào zuò nǐ men shì 代永远的定例。 shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì 。

4 他要在耶和华面前常 tā yào zài yē hé huá miàn qián cháng 收拾精金灯台上的 shōu shí jīng jīn dēng tái shàng de 灯。] dēng 。]

5 「你要取细面, 烤成 [nǐ yào qǔ xì miàn , kǎo chéng shí 十二个饼, 每饼用面伊 èr gè bǐng , měi bǐng yòng miàn yī 法十分之二。 fǎ shí fēn zhī èr 。

6 要把饼摆列两行 (或 yào bǎ bǐng bǎi liè liǎng xíng (huò 译: 掞; 下同), 每行 yì : luò ; xià tóng) , měi xíng 六个, 在耶和华面前精 liù gè , zài yē hé huá miàn qián jīng 金的桌子上; jīn de zhuō zi shàng ;

7 又要把净乳香放在每 yòu yào bǎ jìng rǔ xiāng fàng zài měi 行饼上, zuò wéi jì niàn ,

memorial offering, an offering made by fire for Yahweh.

On every Sabbath he shall arrange it in rows before Yahweh continually; they are from the Israelites as an everlasting covenant.

And it shall be for Aaron and for his sons, and they shall eat it in a holy place, because it is a most holy thing for him from Yahweh's offerings made by fire—a lasting rule.

And an Israelite woman's son, and he was an Egyptian man's son, went out in the midst of the Israelites; and the Israelite woman's son and an Israelite man fought in the camp.

Then the Israelite woman's son blasphemed the name, and he cursed, so they brought him to Moses—and the name of his mother was Shelomith the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

Then they put him in custody so that the matter might be made clear to them in accordance with the mouth of Yahweh.

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Bring the curser outside the camp, and all the hearers shall place their hands on his head, and the whole community shall stone him.

And you shall speak to the Israelites, saying, ‘Any man when he curses his God shall bear his sin.

And he who blasphemes Yahweh's name certainly shall be put to death; the whole community certainly shall stone him. As the alien, so the native shall be put to death at blaspheming his name.

“And when a man kills any human being, he certainly shall be put to death.

And he who kills a domestic animal must repay for it life in place of life.

And when a man causes a physical defect

行饼上, 作为纪念, 就是作为火祭献给耶和
是作为火祭献给耶和
华。

8 每安息日要常摆在耶和
和华面前; 这为以色列
人作永远的约。

9 这饼是要给亚伦和他
子孙的; 他们要在圣处
吃, 为永远的定例, 因
为在献给耶和火的火祭
中是至圣的。

10 有一个以色列妇人
的儿子, 他父亲是埃及
人, 一日闲游在以色列
人中。这以色列妇人的
儿子和一个以色列人在
营里争斗。

11 这以色列妇人的儿
子褻渎了圣名, 并且咒
诅, 就有人把他送到摩
西那里。(他母亲名叫
示罗密, 是但支派底伯
利的女儿。)

12 他们把那人收在监
里, 要得耶和所指示
的话。

13 耶和晓谕摩西
说:

14 「把那咒诅圣名的
人带到营外。叫听见的
人都放手在他头上; 全
会众就要用石头打死
他。

15 你要晓谕以色列人
说: 凡咒诅 神的, 必
担当他的罪。

16 那褻渎耶和名
的, 必被治死; 全会众
总要用石头打死他。不
管是寄居的是本地人,
他褻渎耶和名的时
候, 必被治死。

17 打死人的, 必被治
死;

18 打死牲畜的, 必赔
上牲畜, 以命偿命。

19 人若使他邻舍的身

měi ān xī rì yào cháng bǎi zài yē hé
huá miàn qián ; zhè wèi yǐ sè liè rén
zuò yǒng yuǎn de yuē 。
zhè bǐng shì yào gěi yà lún hé tā zǐ
sūn de ; tā men yào zài shèng chù
chī , wèi yǒng yuǎn de dìng lì ,
yīn wèi zài xiàn gěi yē hé huá de huǒ
jì zhōng shì zhì shèng de 。
yǒu yí gè yǐ sè liè fù rén de ér zi , tā
fù qīn shì āi jí rén , yī rì xián yóu zài
yǐ sè liè rén zhōng 。 zhè yǐ sè liè fù
rén de ér zi hé yí gè yǐ sè liè rén zài
yíng lǐ zhēng dòu 。
zhè yǐ sè liè fù rén de ér zi xiè dú le
shèng míng , bìng qiǔ zhòu zǔ , jiù
yǒu rén bǎ tā sòng dào mó xī nà lǐ 。
(tā mǔ qīn míng jiào shì luó mì ,
shì dàn zhī pài dǐ bó lì de nǚ ér 。)
tā men bǎ nà rén shōu zài jiān lǐ ,
yào de yē hé huá suǒ zhǐ shì de huà
de huà 。
yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :
[bǎ nà zhòu zǔ shèng míng de rén
dài dào yíng wài 。 jiào tīng jiàn de
rén dōu fàng shǒu zài tā tóu shàng ;
quán huì zhòng jiù yào yòng shí tou
dǎ sǐ tā 。
nǐ yào xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō :
fán zhòu zǔ shén de , bì dān dāng
tā de zuì 。
nà xiè dú yē hé huá míng de , bì bèi
zhì sǐ ; quán huì zhòng zǒng yào
yòng shí tou dǎ sǐ tā 。 bù guǎn shì jì
jū de shì běn dì rén , tā xiè dú yē hé
huá míng de shí hòu , bì bèi zhì sǐ
。
dǎ sǐ rén de , bì bèi zhì sǐ ;
dǎ sǐ shēng chù de , bì péi shàng
shēng chù , yǐ mìng cháng mìng 。
rén ruò shǐ tā lín shè de shēn tǐ yǒu

in his fellow citizen ㄟ according to ㄟ what he 体有残疾，他怎样行， cán jí , tā zěn yàng xíng , yě yào
has done, so it shall be done to him: 也要照样向他行: zhào yàng xiàng tā xíng :

fracture in place of fracture, eye in place of 20 以伤还伤，以眼还 yǐ shāng hái shāng , yǐ yǎn huán yǎn
eye, tooth in place of tooth—ㄟ according to ㄟ 眼，以牙还牙。他怎样 , yǐ yá huán yá 。 tā zěn yàng jiào
the physical defect he ㄟ causes ㄟ to the 叫人的身体有残疾，也 rén de shēn tǐ yǒu cán jí , yě yào
person, likewise it shall be ㄟ caused ㄟ to him. 要照样向他行。 zhào yàng xiàng tā xíng 。

And a killer of a domestic animal must repay 21 打死牲畜的，必赔 dǎ sǐ shēng chù de , bì péi shàng
for it, and a killer of a human shall be put to 上牲畜；打死人的，必 shēng chù ; dǎ sǐ rén de , bì bèi zhì
death. 被治死。 sǐ 。

ㄟ You must have ㄟ one norm; as for the alien, 22 不管是寄居的是本 bù guǎn shì jì jū de shì běn dì rén ,
so it must be for the native, because I am 地人，同归一例。我是 tóng guī yī lì 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ
Yahweh your God.’ ” 耶和华—你们的 men de shén 。 ㄟ
神。 ㄟ

Thus Moses spoke to the ㄟ Israelites ㄟ, and 23 于是，摩西晓谕以 yú shì , mó xī xiǎo yù yǐ sè liè rén
they brought the curser ㄟ outside the camp ㄟ, 色列人，他们就把那咒 , tā men jiù bǎ nà zhòu zǔ shèng
and they stoned him with stones, and the 诅圣名的人带到营外， míng de rén dài dào yíng wài , yòng
ㄟ Israelites ㄟ did just as Yahweh had 用石头打死。以色列人 shí tou dǎ sǐ 。 yǐ sè liè rén jiù zhào
commanded Moses. 就照耶和华所吩咐摩西 yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de xíng le
的行了。 。

Leviticus, Chapter 25

Then Yahweh spoke to Moses on ㄟ Mount 1 耶和华在西奈山对摩 yē hé huá zài xī nài shān duì mó xī
Sinai ㄟ, saying, 西说: shuō :

“Speak to the ㄟ Israelites ㄟ, and say to them, 2 「你晓谕以色列人 [nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : nǐ
‘When you come into the land that I am 说：你们到了我所赐你 men dào le wǒ suǒ cì nǐ men nà dì de
about to give to you, then the land shall 们那地的时候，地就要 shí hòu , dì jiù yào xiàng yē hé huá
observe a Sabbath for Yahweh. 向耶和华守安息。 shǒu ān xī 。

Six years you shall sow your field, and six 3 六年要耕种田地，也 liù nián yào gēng zhòng tián dì , yě
years you shall prune your vineyard, and you 要修理葡萄园，收藏地 yào xiū lǐ pú táo yuán , shōu cáng dì
shall gather its yield. 的出产。 de chū chǎn 。

But in the seventh year it shall be ㄟ a 4 第七年，地要守圣安 dì qī nián , dì yào shǒu shèng ān xī
Sabbath of complete rest ㄟ for the land—a 息，就是向耶和华守的 , jiù shì xiàng yē hé huá shǒu de ān
Sabbath for Yahweh; you must not sow your 安息，不可耕种田地， xī , bù kě gēng zhòng tián dì , yě
field, and you must not prune your vineyard. 也不可修理葡萄园。 bù kě xiū lǐ pú táo yuán 。

You must not reap your harvest’s 5 遗落自长的庄稼不可 yí luò zì zhǎng de zhuāng jià bù kě
aftergrowth, and you must not harvest the 收割；没有修理的葡萄 shōu gē ; méi yǒu xiū lǐ de pú táo
grapes of your unpruned vines—it shall be 树也不可摘取葡萄。这 shù yě bù kě zhāi qǔ pú táo 。 zhè
ㄟ a year of complete rest ㄟ for the land. 年，地要守圣安息。 nián , dì yào shǒu shèng ān xī 。

And a Sabbath of the land shall be for food 6 地在安息年所出的， dì zài ān xī nián suǒ chū de , yào gěi
for you: for you and for your slave and for 要给你和你的仆人、婢 nǐ hé nǐ de pú rén 、 bì nǚ 、 gù gōng
your slave woman and for your hired worker 女、雇工人，并寄居的 rén , bìng jì jū de wài rén dāng shí
and for your temporary residents who are 外人当食物。 wù 。

and all its yield shall be for your domestic 7 这年的土产也要给你 zhè nián de tǔ chǎn yě yào gěi nǐ de
animal and for the wild animal, which are in 的牲畜和你地上的走兽 shēng chù hé nǐ dì shàng de zǒu shòu
your land to eat. 当食物。 ㄟ dāng shí wù 。 ㄟ

“ ‘And you shall count for yourself seven 8 「你要计算七个安息 [nǐ yào jì suàn qī gè ān xī nián ,
Sabbaths of years, seven times seven years, 年，就是七七年。这便 jiù shì qī qī nián 。 zhè biàn wèi nǐ
and they shall be for you ㄟ time periods of ㄟ years: ㄟ forty-nine ㄟ years.

And you shall cause a loud horn blast to be heard on the seventh month on the tenth of the month; on the Day of Atonement you shall cause a ram's horn to be heard in all your land.

And you shall consecrate the fiftieth year, and you shall proclaim a release in the land for all its inhabitants. It is a Jubilee; it shall be for you, and you shall return. You must return—everyone to his property and everyone to his clan.

You shall have the fiftieth year as a Jubilee; you must not reap its aftergrowth, and you must not harvest its unpruned vines.

Because it is a Jubilee, it shall be holy to you. You must eat its produce from the field.

“In this Year of Jubilee each of you shall return to his property.

And when you sell something to your fellow citizen or you buy from your neighbor's hand, you must not oppress one another.

You must buy from your fellow citizen according to the number of years after the Jubilee; he must sell to you according to the number of years of yield.

You must increase its price according to a greater number of years, but you must decrease its price according to a lesser number of years, because he is selling its yields to you.

And you must not oppress one another, but you shall revere your God, because I am Yahweh, your God.

“And you shall do my statutes, and you must keep my regulations, and you shall do them, so that you shall live securely on the land.

And the land shall give its fruit, and you shall eat your fill, and you shall live securely on it.

And if you should say, “What shall we eat in the seventh year, if we do not sow and we

为你成了七个安息年，共是四十九年。

9 当年七月初十日，你要大发角声；这日就是赎罪日，要在遍地发出角声。

10 第五十年，你们要当作圣年，在遍地给切的居民宣告自由。这年必为你们的禧年，各人要归自己的产业，各归本家。

11 第五十年要作为你们的禧年。这年不可耕种；地中自长的，不可收割；没有修理的葡萄树也不可摘取葡萄。

12 因为这是禧年，你们要当作圣年，吃地中自出的土产。

13 「这禧年，你们各人要归自己的地业。

14 你若卖甚么给邻舍，或是从邻舍的手中买甚么，彼此不可亏负。

15 你要按禧年以后的年数向邻舍买；他也要按年数的收成卖给你。

16 年岁若多，要照数加添价值；年岁若少，要照数减去价值，因为他照收成的数目卖给你。

17 你们彼此不可亏负，只要敬畏你们的神，因为我是耶和华—你们的神。」

18 「我的律例，你们要遵行，我的典章，你们要谨守，就可以在那地上安然居住。」

19 地必出土产，你们就要吃饱，在那地上安然居住。

20 你们若说：『这第七年我们不耕种，也不

do not gather its yield?"

then I will command my blessing for you in the sixth year, so that it will make the yield for three years.

And you will sow in the eighth year, and you shall eat from the old yield; until the ninth year, until the coming of its yield, you shall eat the old yield.

“ ‘But the land must not be sold in perpetuity, because the land is mine, because you are aliens and temporary residents with me.

And in all your property's land you must provide redemption for the land.

“ ‘When your brother becomes poor and he sells part of his property, then L his nearest redeemer J shall come, and he shall redeem the thing sold by his brother.

But if a man L does not have J a redeemer, then L he prospers J and he finds enough for his redemption,

then he shall calculate the years of its selling, and he shall refund the balance to the man to whom he sold it, and he shall return to his property.

But if his hand does not find enough to refund to him, then L what he has sold J shall be in the buyer's hand until the Year of Jubilee; and it shall go out of the buyer's hand in the Jubilee, and he shall return to his property.

“ ‘And if a man sells L a residential house in a walled city J, then it shall be his redemption until completing L a year after his selling J; its redemption L shall last J L a year J.

But if it is not redeemed L before a full year has passed J, then the house that is L in the walled city J shall belong to the buyer in perpetuity throughout his generations; it shall not go out of the buyer's hand in the Jubilee.

However, village houses that have no surrounding wall shall be considered L open country J; there is redemption for it, and in

收藏土产，吃甚么 cáng tǔ chǎn , chī shèn me ne ? 』
呢? 』

21 我必在第六年将我 wǒ bì zài dì liù nián jiāng wǒ suǒ
所命的福赐给你们，地 mìng de fú cì gěi nǐ men , dì biàn
便生三年的土产。 shēng sān nián de tǔ chǎn 。

22 第八年，你们要耕 dì bā nián , nǐ men yào gēng zhòng
种，也要吃陈粮，等到 , yě yào chī chén liáng , děng dào
第九年出产收来的时 dì jiǔ nián chū chǎn shōu lái de shí
候，你们还吃陈粮。 J hòu , nǐ men hái chī chén liáng 。 J

23 「地不可永卖，因 [dì bù kě yǒng mài , yīn wèi dì
为地是我的；你们在我 shì wǒ de ; nǐ men zài wǒ miàn qián
面前是客旅，是寄居 shì kè lǚ , shì jì jū de 。
的。

24 在你们所得为业的 zài nǐ men suǒ de wèi yè de quán dì
全地，也要准人将地赎 , yě yào zhǔn rén jiāng dì shú huí 。
回。

25 你的弟兄（弟兄是 nǐ de dì xiōng (dì xiōng shì zhǐ běn
指本国人说；下同) 若 guó rén shuō ; xià tóng) ruò jiàn
渐渐穷乏，卖了几分地 jiàn qióng fá , mài le jǐ fēn dì yè ,
业，他至近的亲属就要 tā zhì jìn de qīn shǔ jiù yào lái bǎ dì
来把弟兄所卖的赎回。 xiōng suǒ mài de shú huí 。

26 若没有能给他赎回 ruò méi yǒu néng gěi tā shú huí de ,
的，他自己渐渐富足， tā zì jǐ jiàn jiàn fù zú , néng gòu shú
能够赎回， huí ,

27 就要算出卖地的年 jiù yào suàn chū mài dì de nián shù ,
数，把余剩年数的价值 bǎ yú shèng nián shù de jià zhí hái nà
还那买主，自己便归回 mǎi zhǔ , zì jǐ biàn guī huí zì jǐ de dì
自己的地业。 yè 。

28 倘若不能为自己得 tǎng ruò bù néng wèi zì jǐ dé huí suǒ
回所卖的，仍要存在买 mài de , réng yào cún zài mǎi zhǔ
主的手里直到禧年；到 de shǒu lǐ zhí dào xǐ nián ; dào le xǐ
了禧年，地业要出买主 nián , dì yè yào chū mǎi zhǔ de shǒu
的手，自己便归回自己 , zì jǐ biàn guī huí zì jǐ de dì yè 。
的地业。

29 「人若卖城内的住 [rén ruò mài chéng nèi de zhù zhái
宅，卖了以后，一年之 , mài le yǐ hòu , yī nián zhī nèi kě
内可以赎回；在一整 yǐ shú huí ; zài yī zhěng nián , bì
年，必有赎回的权柄。 yǒu shú huí de quán bǐng 。

30 若在一整年之内不 ruò zài yī zhěng nián zhī nèi bù shú
赎回，这城内的房屋就 huí , zhè chéng nèi de fáng wū jiù
定准永归买主，世代 dìng zhǔn yǒng guī mǎi zhǔ , shì shì
代为主；在禧年也不得 dài dài wéi yè ; zài xǐ nián yě bù dé
出买主的手。 chū mǎi zhǔ de shǒu 。

31 但房屋在无城墙的 dàn fáng wū zài wú chéng qiáng de
村庄里，要看如乡下的 cūn zhuāng lǐ , yào kàn rú xiāng xià
田地一样，可以赎回； de tián dì yī yàng , kě yǐ shú huí ;

the Jubilee it shall go out of the buyer's hand.

“ ‘As for the cities of the Levites, that is, the houses in their property's cities, it shall be a lasting redemption for the Levites.

And whatever anyone redeems from the Levites then must go out of the buyer's hand in the Jubilee, including a house's selling in his city's property, because the houses in the cities of the Levites are their property in the midst of the Israelites.

But a field of their cities' pastureland must not be sold, because it is their property for all time.

“ ‘And if your countryman becomes poor and if he becomes dependent on you, then you shall support him like an alien and like a temporary resident, and he shall live with you.

You must not take interest or usury from him, but you shall revere your God, and your countryman shall live with you.

You must not give your money to him with interest or give your food for profit.

I am Yahweh your God, who brought you out from the land of Egypt to give you the land of Canaan, to be as God for you.

“ ‘And if your countryman who is with you becomes poor, and he is sold to you, you shall not treat him as a slave.

He shall be with you like a hired worker, like a temporary resident; he shall work with you until the Year of Jubilee.

And he and his sons with him shall go out from you, and he shall return to his clan, and to the property of his ancestors he shall return.

Because they are my servants whom I brought out from the land of Egypt, they shall not be sold as a slave.

You shall not rule over him with

到了禧年，都要出买主的手。

32 然而利未人所得为业的城邑，其中的房屋，利未人可以随时赎回。

33 若是一个利未人将所卖的房屋赎回，是在所得为业的城内，到了禧年就要出买主的手，因为利未人城邑的房屋是他们在以色列人中的产业。

34 只是他们各城郊野之地不可卖，因为他们永远的产业。

35 「你的弟兄在你那里若渐渐贫穷，手中缺乏，你就要帮补他，使他与你同住，像外人和寄居的一样。

36 不可向他取利，也不可向他多要；只要敬畏你的神，使你的弟兄与你同住。

37 你借钱给他，不可向他取利；借粮给他，也不可向他多要。

38 我是耶和华—你们的神，曾领你们从埃及地出来，为要把迦南地赐给你们，要作你们的神。」

39 「你的弟兄若在你那里渐渐穷乏，将自己卖给你，不可叫他像奴仆服事你。

40 他要在你那里像雇工人和寄居的一样，要服事你直到禧年。

41 到了禧年，他和他的儿女要离开你，一同去归回本家，到他祖宗的地业那里去。

42 因为他们是我的仆人，是我从埃及地领出来的，不可卖为奴仆。

43 不可严严地辖管

ruthlessness, but you shall revere your God.

他，只要敬畏你的神。
yào jìng wèi nǐ de shén 。

“ ‘As for your slave and your slave woman who are yours, from the nations that are all around you, from them you may buy a slave or a slave woman.

44 至于你的奴仆、婢女，可以从你四围的国中买。
zhì yú nǐ de nú pú 、 bì nǚ , kě yǐ cóng nǐ sì wéi de guó zhōng mǎi 。

And you may buy also from the children of the temporary residents who are dwelling with you as aliens and from their clan who are with you, who have children in your land; indeed, they may be as property for you.

45 并且那寄居在你们中间的外人和他们的家属，在你们地上所生的，你们也可以从其中买人；他们要作你们的产业。
bìng qiě nà jì jū zài nǐ men zhōng jiān de wài rén hé tā men de jiā shǔ , zài nǐ men dì shàng suǒ shēng de , nǐ men yě kě yǐ cóng qí zhōng mǎi rén ; tā men yào zuò nǐ men de chǎn yè 。

And you may pass them on as an inheritance to your sons after you to take possession of as property for all time—you may let them work. But as for your countrymen, the Israelites, you shall not rule with ruthlessness over one another.

46 你们要将他们遗留给你们子孙为产业，要永远从他们中间拣出奴仆；只是你们的弟兄以色列人，你们不可严严地辖管。
nǐ men yào jiāng tā men yí liú gěi nǐ men de zǐ sūn wéi chǎn yè , yào yǒng yuǎn cóng tā men zhōng jiān jiǎn chū nú pú ; zhǐ shì nǐ men de dì yǐ sè liè rén , nǐ men bù kě yán yán dì xiá guǎn 。

“ ‘And if the alien or the temporary resident who are with you prosper, but your countryman who is with him becomes poor and he is sold to an alien, a temporary resident who is with you, or to a descendant of an alien’s clan,

47 「住在你那里的外人，或是寄居的，若渐渐富足，你的弟兄却渐渐穷乏，将自己卖给那外人，或是寄居的，或是外人的宗族，

after he is sold redemption shall be for him; one of his brothers may redeem him,

48 卖了以后，可以将他赎回。无论是他的弟兄，

or his uncle or his uncle’s son may redeem him, or one of his close relatives from his clan may redeem him; or if he prospers, he may redeem himself.

49 或伯叔、伯叔的儿子，本家的近支，都可以赎他。他自己若渐渐富足，也可以自赎。

And he shall calculate with his buyer from the year of his selling himself until the Jubilee; and the value of his selling shall be according to the number of years—it shall be with him like a hired worker’s days.

50 他要和买主计算，从卖自己的那年起，算到禧年；所卖的价值照着年数多少，好像工人每年的工价。
tā yào hé mǎi zhǔ jì suàn , cóng mǎi zì jǐ de nà nián qǐ , suàn dào xǐ nián ; suǒ mǎi de jià zhí zhào zhe nián shù duō shǎo , hǎo xiàng gōng rén měi nián de gōng jià 。

If there are still many years, in keeping with them he shall restore his redemption in proportion to his purchase price.

51 若缺少的年数多，就要按著年数从买价中偿还他的赎价。
ruò quē shǎo de nián shù duō , jiù yào àn zhù nián shù cóng mǎi jià zhōng cháng huán tā de shú jià 。

And if there are a few years left until the Year of Jubilee, then he shall calculate for himself; he shall restore his redemption according to the number of his years.

52 若到禧年只缺少几年，就要按著年数和买主计算，偿还他的赎价。
ruò dào xǐ nián zhǐ quē shǎo jǐ nián , jiù yào àn zhù nián shù hé mǎi zhǔ jì suàn , cháng huán tā de shú jià 。

He shall be with him as a yearly hired worker; he shall not rule over him with ruthlessness in your sight.

53 他和买主同住，要像每年雇的工人，买主不可严严地辖管他。
tā hé mǎi zhǔ tóng zhù , yào xiàng měi nián gù de gōng rén , mǎi zhǔ bù kě yán yán dì xiá guǎn tā 。

And if he is not redeemed by any of these ways, then he and his sons with him shall go out in the Year of Jubilee.

54 他若不这样被赎，到了禧年，要和他的儿子

Indeed, the Israelites are servants for me; they are my servants whom I brought out from the land of Egypt. I am Yahweh your God.’”

Leviticus, Chapter 26

“You shall not make for yourselves idols and divine images, and you shall not raise up stone pillars for yourselves, and you shall not put a sculptured stone in your land in order to worship before it, because I am Yahweh your God.

“You shall keep my Sabbaths, and you shall revere my sanctuary; I am Yahweh.

“If you walk in my statutes and you keep my commands and you do them,

then I will give you rains in their time, and the land shall give its produce, and the trees of the field shall give their fruit.

And for you the threshing season shall overtake the grape harvest, and the grape harvest shall overtake the sowing, and you shall eat your food to your fill and you shall live securely in your land.

And I will give peace in the land, and you shall lie down, and there shall not be anybody who makes you afraid, and I will remove harmful animals from the land, and no sword shall pass through your land.

And you shall pursue your enemies, and they shall fall by the sword before you.

And five of you shall pursue a hundred, and a hundred of you shall pursue a myriad; and your enemies shall fall by the sword before you.

And I will turn to you, and I will make you fruitful, and I will make you numerous; and I will keep my covenant with you.

And you shall eat old grain, and you shall clear away the old before the new.

And I will put my dwelling place in your midst, and my inner self shall not abhor you.

And I will walk about in your midst, and I shall be your God, and you shall be my

女一同出去。 chū qù 。

55 因为以色列人都是我的仆人，是我从埃及地领出来的。我是耶和华—你们的神。] yīn wèi yǐ sè liè rén dōu shì wǒ de pú rén , shì wǒ cóng āi jí dì lǐng chū lái de 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。]

1 「你们不可做甚么虚无的神像，不可立雕刻的偶像或是柱像，也不可在你们的地上安甚么鑿成的石像，向它跪拜，因为我是耶和华—你们的神。 [nǐ men bù kě zuò shèn me xū wú de shén xiàng , bù kě lì diāo kè de ǒu xiàng huò shì zhù xiàng , yě bù kě zài nǐ men de dì shàng ān shèn me zàn chéng de shí xiàng , xiàng tā guī bài , yīn wèi wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。

2 你们要守我的安息日，敬我的圣所。我是耶和华。 nǐ men yào shǒu wǒ de ān xī rì , jìng wǒ de shèng suǒ 。 wǒ shì yē hé huá 。

3 「你们若遵行我的律例，谨守我的诫命， jǐn shǒu wǒ de jiè mìng ,

4 我就给你们降下时雨，叫地生出土产，田野的树木结果子。 wǒ jiù gěi nǐ men jiàng xià shí yǔ , jiào dì shēng chū tǔ chǎn , tián yě de shù mù jié guǒ zi 。

5 你们打粮食要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到撒种的时候；并且要吃得饱足，在你们的地上安然居住。 nǐ men dǎ liáng shí yào dǎ dào zhāi pú táo de shí hòu , zhāi pú táo yào zhāi dào sǎ zhǒng de shí hòu ; bìng qiě yào chī dé bǎo zú , zài nǐ men de dì shàng ān rán jū zhù 。

6 我要赐平安在你们的地上；你们躺卧，无人惊吓。我要叫恶兽从你们的地上息灭；刀剑也必不经过你们的地。 wǒ yào cì píng ān zài nǐ men de dì shàng ; nǐ men tǎng wò , wú rén jīng xià 。 wǒ yào jiào è shòu cóng nǐ men de dì shàng xī miè ; dāo jiàn yě bì bù jīng guò nǐ men de dì 。

7 你们要追赶仇敌，他们必倒在你们刀下。 nǐ men yào zhuī gǎn chóu dí , tā men bì dào zài nǐ men dāo xià 。

8 你们五个人要追赶一百人，一百人要追赶一万人；仇敌必倒在你们刀下。 nǐ men wǔ gè rén yào zhuī gǎn yì bǎi rén , yì bǎi rén yào zhuī gǎn yī wàn rén ; chóu dí bì dào zài nǐ men dāo xià 。

9 我要眷顾你们，使你们生养众多，也要与你们坚定所立的约。 wǒ yào juàn gù nǐ men , shǐ nǐ men shēng yǎng zhòng duō , yě yào yǔ nǐ men jiān dìng suǒ lì de yuē 。

10 你们要吃陈粮，又因新粮挪开陈粮。 nǐ men yào chī chén liáng , yòu yīn xīn liáng nuó kāi chén liáng 。

11 我要在你们中间立我的帐幕；我的心也不厌恶你们。 wǒ yào zài nǐ men zhōng jiān lì wǒ de zhàng mù ; wǒ de xīn yě bù yàn è nǐ men 。

12 我要在你们中间行走；我要作你们的 wǒ yào zài nǐ men zhōng jiān xíng zǒu ; wǒ yào zuò nǐ men de shén

people.

I am Yahweh, your God who brought you out from the land of Egypt, from being their slaves; and I broke the bars of your yoke, and I caused you to walk erectly.

“ ‘But if you do not listen to me and you do not carry out all these commands,

and if you reject my statutes and if your inner self abhors my regulations, to not carry out all my commands by your breaking my covenant,

I in turn will do this to you: then I will summon onto you horror, the wasting disease, and the fever that wastes eyes and that drains away life; and you shall sow your seed in vain, and your enemies shall eat it.

And I will set my face against you, and you shall be defeated before your enemies; and your haters shall rule over you, and you shall flee away, but there shall not be anybody who is pursuing you.

“ ‘And if in spite of these things you do not listen to me, then I will continue to discipline you seven times for your sins.

And I will break the pride of your strength; and I will make your heaven like iron and your land like copper.

And your strength shall be consumed in vain; and your land shall not give its produce, and the land’s trees shall not give their fruit.

“ ‘And if you go against me in hostility and you are not willing to listen to me, then I will add a plague onto you seven times according to your sins.

And I will send wild animals out among you, and they shall make you childless, and they shall cut down your domestic animals, and they shall make you fewer; and your roads shall be desolate.

“ ‘And if you do not accept correction from

神，你们要作我的子民。 , nǐ men yào zuò wǒ de zǐ mǐn 。

13 我是耶和华—你们的 神，曾将你们从埃及地 领出来，使你们不作埃及人的奴仆；我也折断你们所负的轭，叫你们挺身而走。」

14 「你们若不听从 我，不遵行我的诫命，

15 厌弃我的律例，厌恶我的典章，不遵行我一切的诫命，背弃我的约，

16 我待你们就要这样：我必命定惊惶，叫眼目干瘪、精神消耗的 痨病热病辖制你们。你们也要白白地撒种，因为仇敌要吃你们所种的。

17 我要向你们变脸，你们就要败在仇敌面前。恨恶你们的，必辖管你们；无人追赶，你们却要逃跑。

18 你们因这些事若不听从 我，我就要为你们的罪加七倍惩罚你们。

19 我必断绝你们因势力而有的骄傲，又要使覆你们的天如铁，载你们的地如铜。

20 你们要白白地劳力；因为你们的地不出土产，其上的树木也不结果子。

21 「你们行事若与我反对，不肯听从 我，我就要按你们的罪加七倍降灾与你们。」

22 我也要打发野地的走兽到你们中间，抢吃你们的儿女，吞灭你们的牲畜，使你们的人数减少，道路荒凉。

23 「你们因这些事若

me through these things, but you go against me in hostility,

then I myself will also go against you in hostility, and I myself also will strike you seven times for your sins.

And I will bring upon you a sword that seeks vengeance for the covenant, and you shall be gathered to your cities; and I will send a plague in your midst, and you shall be given into the hand of an enemy.

At my breaking the supply of bread for you, then ten women shall bake your bread in one oven, and they shall return your bread by weight; and you shall eat it, and you shall not be satisfied.

“ ‘And if through this you do not listen to me and you go against me in hostility,

then I will go against you in hostile anger, and also I myself will discipline you seven times for your sins.

And you shall eat the flesh of your sons; and the flesh of your daughters you shall eat.

And I will destroy your high places, and I will cut down your incense altars, and I will place your corpses on your idols' corpses; and my inner self shall abhor you.

And I will lay your cities in ruins, and I will lay waste your sanctuaries; and I shall not smell your sacrifices' appeasing fragrance.

And I myself will lay waste the land, and your enemies who are living in it shall be appalled over it.

And I will scatter you among the nations, and I will draw a sword behind you; and your land shall be a desolation, and your cities shall be a ruin.

Then the land shall enjoy its Sabbaths all the days of its lying desolate, and you shall be in the land of your enemies; then the land shall rest, and it shall enjoy its Sabbaths.

仍不改正归我，行事与我反对，

24 我就要行事与你们反对，因你们的罪击打你们七次。

25 我又要使刀剑临到你们，报复你们背约的仇；聚集你们在各城内，降瘟疫在你们中间，也必将你们交在仇敌的手中。

26 我要折断你们的杖，就是断绝你们的粮。那时，必有十个女人在一个炉子给你们烤饼，按分量秤给你们；你们要吃，也吃不饱。

27 「你们因这一切的事若不听从我，却行事与我反对，

28 我就要发烈怒，行事与你们反对，又因你们的罪惩罚你们七次。

29 并且你们要吃儿子的肉，也要吃女儿的肉。

30 我又要毁坏你们的邱坛，砍下你们的日像，把你们的尸首扔在你们偶像的身上；我的心也必厌恶你们。

31 我要使你们的城邑变为荒凉，使你们的众圣所成为荒场；我也不闻你们馨香的香气。

32 我要使地成为荒场，住在其上的仇敌就因此诧异。

33 我要把你们散在列邦中；我也要拔刀追赶你们。你们的地要成为荒场；你们的城邑要变为荒凉。

34 「你们在仇敌之地居住的时候，你们的地荒凉，要享受众安息；

gǎi zhèng guī wǒ , xíng shì yǔ wǒ fǎn duì ,

wǒ jiù yào xíng shì yǔ nǐ men fǎn duì , yīn nǐ men de zuì jī dǎ nǐ men qī cì 。

wǒ yòu yào shǐ dāo jiàn lín dào nǐ men , bào fù nǐ men bèi yuē de chóu ; jù jí nǐ men zài gè chéng nèi , jiàng wēn yì zài nǐ men zhōng jiān , yě bì jiāng nǐ men jiāo zài chóu dí de shǒu zhōng 。

wǒ yào zhé duàn nǐ men de zhàng , jiù shì duàn jué nǐ men de liáng 。 nà shí , bì yǒu shí gè nǚ rén zài yí gè lú zǐ gěi nǐ men kǎo bǐng , àn fèn liàng chèn gěi nǐ men ; nǐ men yào chī nǐ men yào chī , yě chī bù bǎo 。

[nǐ men yīn zhè yī qiè de shì ruò bù tīng cóng wǒ , què xíng shì yǔ wǒ fǎn duì ,

wǒ jiù yào fā liè nù , xíng shì yǔ nǐ men fǎn duì , yòu yīn nǐ men de zuì chéng fá nǐ men qī cì 。

bìng qiě nǐ men yào chī ér zi de ròu , yě yào chī nǚ ér de ròu 。

wǒ yòu yào huǐ huài nǐ men de qiū tán , kǎn xià nǐ men de rì xiàng , bǎ nǐ men de shī shǒu rēng zài nǐ men ǒu xiàng de shēn shàng ; wǒ de xīn yě bì yàn wù nǐ men 。

wǒ yào shǐ nǐ men de chéng yì biàn wèi huāng liáng , shǐ nǐ men de zhòng shèng suǒ chéng wéi huāng chǎng ; wǒ yě bù wén nǐ men xīn xiāng de xiāng qì 。

wǒ yào shǐ dì chéng wéi huāng chǎng , zhù zài qí shàng de chóu dí jiù yīn cǐ chà yì 。

wǒ yào bǎ nǐ men sàn zài liè bāng zhōng ; wǒ yě yào bá dāo zhuī gǎn nǐ men 。 nǐ men de dì yào chéng wéi huāng chǎng ; nǐ men de chéng yì yào biàn wèi huāng liáng 。

[nǐ men zài chóu dí zhī dì jū zhù de shí hòu , nǐ men de dì huāng liáng , yào xiǎng shòu zhòng ān xī ;

All the days of its lying desolate it shall rest for the time that it had not rested during your Sabbaths while you were living on it.

As for the ones who remain among you, I will bring fearfulness in their hearts in the land of their enemies; and a sound of a windblown leaf shall pursue them, and they shall flee like flight before a sword, and they shall fall, but there shall not be a pursuer.

And they shall stumble over one another as from before a sword, but there shall not be a pursuer; and you shall have no resistance before your enemies.

And you shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you.

And because of their guilt, the ones among you who remain shall decay in the land of their enemies; and also because of the iniquities of their ancestors, they shall decay with them.

“But when they confess their guilt and the guilt of their ancestors in their infidelity that they displayed against me, and moreover that they went against me in hostility—

I myself also went against them in hostility, and I brought them into the land of their enemies—or if then their uncircumcised heart is humbled and then they pay for their guilt,

I will remember my covenant with Jacob; and I will remember also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham, and I will remember the land.

And the land shall be deserted by them, and it shall enjoy its Sabbaths in its being desolate from them, and they themselves must pay for their guilt, simply because they rejected my regulations, and their inner self abhorred my statutes.

And in spite of this, when they are in the land of their enemies I will not reject them, and I will not abhor them to destroy

正在那时候，地要歇息，享受安息。
zhèng zài nà shí hòu , dì yào xiē xī , xiǎng shòu ān xī 。

35 地多时为荒场，就要多时歇息；地这样歇息，是你们住在其上的安息年所不能得的。
dì duō shí wèi huāng chǎng , jiù yào duō shí xiē xī ; dì zhè yàng xiē xī , shì nǐ men zhù zài qí shàng de ān xī nián suǒ bù néng dé de 。

36 至于你们剩下的人，我要使他们在仇敌之地心惊胆怯。叶子被风吹的响声，要追赶他们；他们要逃避，像人逃避刀剑，无人追赶，却要跌倒。
zhì yú nǐ men shèng xià de rén , wǒ yào shǐ tā men zài chóu dí zhī dì xīn jīng dǎn qiè 。 yè zi bèi fēng chuī de xiǎng shēng , yào zhuī gǎn tā men ; tā men yào táo bì , xiàng rén táo bì dāo jiàn , wú rén zhuī gǎn , què yào diē dǎo 。

37 无人追赶，他们要彼此撞跌，像在刀剑之前。你们在仇敌面前也必站立不住。
wú rén zhuī gǎn , tā men yào bǐ cǐ zhuàng diē , xiàng zài dāo jiàn zhī qián 。 nǐ men zài chóu dí miàn qián yě bì zhàn lì bú zhù 。

38 你们要在列邦中灭亡；仇敌之地要吞吃你们。
nǐ men yào zài liè bāng zhōng miè wáng ; chóu dí zhī dì yào tūn chī nǐ men 。

39 你们剩下的人必因自己的罪孽和祖宗的罪孽在仇敌之地消灭。
nǐ men shèng xià de rén bì yīn zì jǐ de zuì zuì niè hé zǔ zōng de zuì niè zài chóu dí zhī dì xiāo miè 。

40 「他们要承认自己的罪和他们祖宗的罪，就是干犯我的那罪，并且承认自己行事与我反对，
[tā men yào chéng rèn zì jǐ de zuì hé tā men zǔ zōng de zuì , jiù shì gān fàn wǒ de nà zuì , bìng qiě chéng rèn zì jǐ xíng shì yǔ wǒ fǎn duì ,

41 我所以行事与他们反对，把他们带到仇敌之地。那时，他们未受割礼的心若谦卑了，他们也服了罪孽的刑罚，
wǒ suǒ yǐ xíng shì yǔ tā men fǎn duì fǎn duì , bǎ tā men dài dào chóu dí zhī dì 。 nà shí , tā men wèi shòu gē lǐ de xīn ruò qiān bēi le , tā men yě fú le zuì niè de xíng fá ,

42 我就要记念我与雅各所立的约，与以撒所立的约，与亚伯拉罕所立的约，并要记念这地。
wǒ jiù yào jì niàn wǒ yǔ yǎ gè suǒ lì de yuē , yǔ yǐ sā suǒ lì de yuē , yǔ yà bó lǎ hǎn suǒ lì de yuē , bìng yào jì niàn zhè dì 。

43 他们离开这地，地在荒废无人的时候就要享受安息。并且他们要服罪孽的刑罚；因为他们厌弃了我的典章，心中厌弃了我的律例。
tā men lí kāi zhè dì , dì zài huāng fèi wú rén de shí hòu jiù yào xiǎng shòu ān xī 。 bìng qiě tā men yào fú zuì niè de xíng fá ; yīn wèi tā men yàn qì le wǒ de diǎn zhāng , xīn zhōng yàn wù le wǒ de lǜ lì 。

44 虽是这样，他们在仇敌之地，我却不厌弃他们，也不厌恶他们，
suī shì zhè yàng , tā men zài chóu dí zhī dì , wǒ què bù yàn qì tā men , yě bù yàn è tā men , jiāng tā men jìn

them, to break my covenant with them, because I am Yahweh their God.

And I will remember the first covenant for them—whom I brought out from the land of Egypt in the sight of the nations to be their God. I am Yahweh.’”

These are the rules and the regulations and the laws that Yahweh gave between himself and the Israelites on Mount Sinai through Moses.

Leviticus, Chapter 27

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the Israelites, and say to them, ‘When a man makes a vow according to your proper value of persons to Yahweh,

if your proper value is for a male from twenty years of age up to sixty years of age, then your proper value shall be fifty shekels of money according to the sanctuary’s shekel.

But if it is for a female, then your proper value shall be thirty shekels.

And if from five years of age up to twenty years of age, then your proper value shall be twenty shekels for the male and ten shekels for the female.

And if from a month of age up to five years of age, then your proper value shall be five shekels of money for the male, and your proper value for the female shall be three shekels of money.

And if from sixty years of age and above: if a male, then your proper value shall be fifteen shekels; and for the female, ten shekels.

But if he is poorer than your proper value, then he shall present himself before the priest, and the priest shall set a value on him; the priest shall value him according to what the person who made a vow can afford.

“And if it is a domestic animal from which they present an offering for Yahweh, all that

将他们尽行灭绝，也不背弃我与他们所立的约，因为我是耶和华—他们的神。

45 我却要为他们的缘故纪念我与他们先祖所立的约。他们的先祖是列邦人眼前、从埃及地领出来的，为要作他们的神。我是耶和华。」

46 这些律例、典章，和法度是耶和华与以色列人在西奈山藉著摩西立的。

1 耶和华对摩西说：

2 「你晓谕以色列人说：人还特许的愿，被许的人要按你所估的价值归给耶和华。」

3 你估定的，从二十岁到六十岁的男人，要按圣所的平，估定价银五十舍客勒。

4 若是女人，你要估定三十舍客勒。

5 若是从五岁到二十岁，男子你要估定二十舍客勒，女子估定十舍客勒。

6 若是从一月到五岁，男子你要估定五舍客勒，女子估定三舍客勒。

7 若是从六十岁以上，男人你要估定十五舍客勒，女人估定十舍客勒。

8 他若贫穷，不能照你所估定的价，就要把他带到祭司面前，祭司要按许愿人的力量估定他的价。

9 「所许的若是牲畜，就是人献给耶和华为供

he gives from it for Yahweh shall be a holy object.

He shall not replace it, nor shall he exchange it, either good with bad or bad with good; and if he indeed exchanges a domestic animal with a domestic animal, then \perp it and its substitution shall be a holy object \perp .

But if it is any unclean animal from which they may not present an offering for Yahweh, then he shall present the animal \perp before \perp the priest.

And the priest shall set a value on it, \perp either good or bad \perp ; as the priest sets your proper value, so it shall be.

And if he indeed wants to redeem it, then he shall add a fifth of it onto your proper value.

“ ‘And if a man consecrates his house as a holy object for Yahweh, then the priest shall set a value on it, \perp either good or bad \perp ; just as the priest sets a value on it, so it shall remain.

But if the one who consecrates it wants to redeem his house, then he shall add a fifth of your proper value’s money onto it, and it shall be his.

“ ‘And if a man consecrates \perp some of \perp his property’s fields for Yahweh, then your proper value shall be \perp in accordance with its seed requirements \perp : a homer of barley seed for fifty shekels of money.

If he consecrates his field from the Year of Jubilee, it shall stand as your proper value.

But if he consecrates his field after the Jubilee, then the priest shall calculate the money for him \perp according to the number of years \perp that are left over until the Year of Jubilee; and it shall be deducted from your proper value.

And if he indeed redeems the field that is consecrated, then he shall add a fifth of your proper value’s money onto it, and it shall stand for him.

物的，凡这一类献给耶和
华的，都要成为圣。

10 人不可改换，也不可
更换，或是好的换坏的，
或是坏的换好的。若以
牲畜更换牲畜，所许的
与所换的都要成为圣。

11 若牲畜不洁净，是
不可献给耶和華為供物
的，就要把牲畜安置在
祭司面前。

12 祭司就要估定价
值；牲畜是好是坏，祭
司怎样估定，就要以怎
样为是。

13 他若一定要赎回，
就要在你所估定的价值
以外加上五分之一。

14 「人将房屋分别为
圣，归给耶和華，祭司
就要估定价值。房屋是
好是坏，祭司怎样估
定，就要以怎样为定。

15 将房屋分别为圣的
人，若要赎回房屋，就
必在你所估定的价值以
外加上五分之一，房屋
仍旧归他。

16 「人若将承受为业
的几分地分别为圣，归
给耶和華，你要按这地
撒种多少估定价值，若
撒大麦一贺梅珥，要估
价五十舍客勒。

17 他若从禧年将地分
别为圣，就要以你所估
定的价为定。

18 倘若他在禧年以后
将地分别为圣，祭司就
要按著未到禧年所剩的
年数推算价值，也要从
你所估的减去价值。

19 将地分别为圣的人
若一定要把地赎回，他
便要在你所估的价值以
外

And if he does not redeem the field and if he sells the field to another man, it may not be redeemed again,

and the field shall be a holy object for Yahweh when it goes out in the Jubilee, like a devoted field; \perp it shall be the priest's property \perp .

“ ‘And if he consecrates for Yahweh his acquired field that is not the field of his inherited possession,

then the priest shall calculate for him the \perp amount \perp of your proper value until the year of the Jubilee, and he shall give your proper value on that day as a holy object for Yahweh.

In the Year of the Jubilee the field shall return to the one who bought it from him, to the one whose property the land is.

And every proper value of yours shall be in the sanctuary's shekel—the shekel shall be twenty gerahs.

“ ‘However, a man shall not consecrate a firstborn among livestock, which belongs as firstborn to Yahweh; whether an ox \perp or \perp small livestock, it is for Yahweh.

And if it is among the unclean animals, then he shall ransom it according to your proper value, and he shall add a fifth of its value onto it; and if it is not redeemed, then it shall be sold according to your proper value.

However, anything devoted that a man has devoted to Yahweh \perp from all that he has \perp , from human or animal, or from the field of his property, may not be sold, and it may not be redeemed; anything devoted is \perp a most holy thing \perp for Yahweh.

Anyone devoted who is devoted from \perp human beings \perp cannot be ransomed—he shall surely be put to death.

“ ‘And any tithe of the land from the land's seed or from the fruit of the trees is for Yahweh; it is a holy object for Yahweh.

加上五分之一，地就准 shàng wǔ fēn zhī yī , dì jiù zhǔn 定归他。 dīng guī tā 。

20 他若不赎回那地， tā ruò bù shú huí nà dì , huò shì 或是将地卖给别人，就 jiāng dì mài gěi bié rén , jiù zài bù 再不能赎了。 néng shú le 。

21 但到了禧年，那地 dàn dào le xǐ nián , nà dì cóng mǎi 从买主手下出来的时 zhǔ shǒu xià chū lái de shí hòu , jiù 候，就要归耶和華為 yào guī yē hé huá wéi shèng , hé 圣，和永献的地一样， yǒng xiàn de dì yī yàng , yào guī jì 要归祭司为业。 sī wéi yè 。

22 他若将所买的一块 tā ruò jiāng suǒ mǎi de yī kuài dì , 地，不是承受为业的， bú shì chéng shòu wéi yè de , fēn 分别为圣归给耶和華， bié wéi shèng guī gěi yē hé huá ,

23 祭司就要将你所估 jì sī jiù yào jiāng nǐ suǒ gū de jià zhí 的价值给他推算到禧 gěi tā tuī suàn dào xǐ nián 。 dāng rì 年。当日，他要以你所 , tā yào yǐ nǐ suǒ gū de jià yín wéi 估的价银为圣，归给耶 shèng , guī gěi yē hé huá 。

24 到了禧年，那地要 dào le xǐ nián , nà dì yào guī mài 归卖主，就是那承受为 zhǔ , jiù shì nà chéng shòu wéi yè 业的原主。 de yuán zhǔ 。

25 凡你所估定的价银 fán nǐ suǒ gū dìng de jià yín dōu yào 都要按著圣所的平：二 àn zhù shèng suǒ de píng : èr shí jì 十季拉为一舍客勒。 lā wéi yī shě kè lēi 。

26 「惟独牲畜中头生 [wéi dú shēng chù zhōng tóu shēng 的，无论是牛是羊，既 de , wú lùn shì niú shì yáng , jì guī 归耶和華，谁也不可再 yē hé huá , shuí yě bù kě zài fēn bié 分别为圣，因为这是耶 wéi shèng , yīn wéi zhè shì yē hé 和華的。 huá de 。

27 若是不洁净的牲畜 ruò shì bù jié jìng de shēng chù shēng 生的，就要按你所估定 de , jiù yào àn nǐ suǒ gū dìng de jià 的价值加上五分之一赎 zhí jiā shàng wǔ fēn zhī yī shú huí ; 回；若不赎回，就要按 ruò bù shú huí , jiù yào àn nǐ suǒ gū 你所估定的价值卖了。 dìng de jià zhí mài le 。

28 「但一切永献的， [dàn yī qiè yǒng xiàn de , jiù shì 就是人从他所有永献给 rén cóng tā suǒ yǒu yǒng xiàn gěi yē 耶和華的，无论是人， hé huá de , wú lùn shì rén , shì 是牲畜，是他承受为业 shēng chù , shì tā chéng shòu wéi yè 的地，都不可卖，也不 de dì , dōu bù kě mài , yě bù kě 可赎。凡永献的是归给 shú 。 fán yǒng xiàn de shì guī gěi yē 耶和華为至圣。 hé huá wéi zhì shèng 。

29 凡从人中当灭的都 fán cóng rén zhōng dāng miè de dōu 不可赎，必被治死。] bù kě shú , bì bèi zhì sǐ 。]

30 「地上所有的，无 [dì shàng suǒ yǒu de , wú lùn shì 论是地上的种子是树上 dì shàng de zhǒng zi shì shù shàng de 的果子，十分之一是耶 guǒ zi , shí fēn zhī yī shì yē hé huá

And if a man indeed redeems from his tithe, he shall add a fifth of its value onto it.

As for every tithe of cattle or of the flock, all which crosses under the rod, the tenth shall be a holy object for Yahweh.

He shall not inspect between the good and the bad, and he shall not exchange it; but if he indeed exchanges it, then it and its substitution shall be a holy object—it shall not be redeemed.’”

These are the commands that Yahweh commanded Moses for the Israelites on Mount Sinai .

Numbers, Chapter 1

Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, in the tent of assembly, on the first of the month, in the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

“Take a census of the entire community of the Israelites according to their clans and their families, according to the number of names, every male individually

from twenty years old and above, everyone in Israel who is able to go to war. You and Aaron must muster them for their wars.

A man from each tribe will be with you, each man the head of his family .

And these are the names of the men who will assist you : from Reuben, Elizur son of Shedeur;

from Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai;

from Judah, Nahshon son of Amminadab;

from Issachar, Nethanel son of Zuar;

from Zebulun, Eliab son of Helon.

From the descendants of Joseph: from Ephraim, Elishama son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur.

和华的，是归给耶和華為聖的。

31 人若要贖這十分之一的甚么物，就要加上五分之一。

32 凡牛群羊群中，一切从杖下经过的，每第十只要归给耶和華為聖。

33 不可问是好是坏，也不可更换；若定要更换，所更换的与本来的牲畜都要成为圣，不可赎回。」

34 这就是耶和華在西奈山为以色列人所吩咐摩西的命令。

1 以色列人出埃及地后，第二年二月初一日，耶和華在西奈的旷野、会幕中晓谕摩西说：

2 「你要按以色列全会众的家室、宗族、人名的数目计算所有的男子。

3 凡以色列中，从二十岁以外，能出去打仗的，你和亚伦要照他们的军队数点。

4 每支派中必有一人作本支派的族长，帮助你们。

5 他们的名字：属流便的，有示丢珥的儿子以利蓿；

6 属西緬的，有苏利沙代的儿子示路蔑；

7 属犹大的，有亚米拿达的儿子拿顺；

8 属以萨迦的，有苏押的儿子拿坦业；

9 属西布伦的，有希伦的儿子以利押；

10 约瑟子孙、属以法莲的，有亚米忽的儿子

de , shì guī gěi yē hé huá wèi shèng de 。

rén ruò yào shú zhè shí fēn zhī yī de shèn me wù , jiù yào jiā shàng wǔ fēn zhī yī 。

fán niú qún yáng qún zhōng , yī qiè cóng zhàng xià jīng guò de , měi dì shí zhǐ yào guī gěi yē hé huá wèi shèng 。

bù kě wèn shì hǎo shì huài , yě bù kě gēng huàn ; ruò dìng yào gēng huàn , suǒ gēng huàn de yǔ běn lái de shēng chù dōu yào chéng wéi shèng , bù kě shú huí 。

zhè jiù shì yē hé huá zài xī nài shān wèi yǐ sè liè rén suǒ fēn fù mó xī de mìng lìng 。

yǐ sè liè rén chū āi jí dì hòu , dì èr nián èr yuè chū yī rì , yē hé huá zài xī nài de kuàng yě 、 huì mù zhōng xiǎo yù mó xī shuō :

[nǐ yào àn yǐ sè liè quán huì zhòng de jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù jì suàn suǒ yǒu de nán dīng 。

fán yǐ sè liè zhōng , cóng èr shí suì yǐ wài , néng chū qù dǎ zhàng de , nǐ hé yà lún yào zhào tā men de jūn duì shù diǎn 。

měi zhī pài zhōng bì yǒu yī rén zuò běn zhī pài de zú zhǎng , bāng zhù nǐ men 。

tā men de míng zì : shǔ liú biàn de , yǒu shì diū ěr de ér zǐ yǐ lì xū ;

shǔ xī miǎn de , yǒu sū lì shā dài de ér zǐ shì lù miè ;

shǔ yóu dà de , yǒu yà mǐ ná dá de ér zǐ ná shùn ;

shǔ yǐ sà jiā de , yǒu sū yā de ér zǐ ná tǎn yè ;

shǔ xī bù lún de , yǒu xī lún de ér zǐ yǐ lì yā ;

yuē sè zǐ sūn 、 shǔ yǐ fǎ lián de , yǒu yà mǐ hū de ér zǐ yǐ lì shā mǎ ;

	以利沙玛；属玛拿西 的，有比大蒯的儿子迦 玛列；	shǔ mǎ nà xī de , yǒu bǐ dà xuān de ér zi jiā mǎ liè ;
From Benjamin, Abidan son of Gideoni;	11 属便雅悯的，有基 多尼的儿子亚比但；	shǔ biàn yǎ mǐn de , yǒu jī duō ní de ér zi yà bǐ dàn ;
from Dan, Ahiezer son of Ammishaddai;	12 属但的，有亚米沙 代的儿子亚希以谢；	shǔ dàn de , yǒu yà mǐ shā dài de ér zi yà xī yǐ xiè ;
from Asher, Pagiel son of Ocran;	13 属亚设的，有俄兰 的儿子帕结；	shǔ yà shè de , yǒu é lán de ér zi pà jié ;
from Gad, Eliasaph son of Deuel;	14 属迦得的，有丢珥 的儿子以利雅萨；	shǔ jiā dé de , yǒu diū ěr de ér zi yǐ lì yǎ sà ;
and from Naphtali, Ahira son of Enan.”	15 属拿弗他利的，有 以南的儿子亚希拉。	shǔ nà fú tā lì de , yǒu yǐ nán de ér zi yà xī lā 。
These are the ones summoned from the community, the leaders of their ancestors’ tribes; they are the heads of Israel’s clans.	16 这都是从会中选召 的，各作本支派的首 领，都是以色列军中的 统领。』	zhè dōu shì cóng huì zhōng xuǎn zhào de , gè zuò běn zhī pài de shǒu lǐng de , dōu shì yǐ sè liè jūn zhōng de tǒng lǐng 。 』
So Moses and Aaron took these men who had been designated by name,	17 于是，摩西、亚伦 带着这些按名指定的 人，	yú shì , mó xī 、 yà lún dài zhe zhè xiē àn míng zhǐ dìng de rén ,
and they summoned the entire community on the first day of the second month. And they registered themselves among their clans according to 〔 their families 〕, according to the number of names from 〔 those twenty years old 〕 and above individually,	18 当二月初一日招聚 全会众。会众就照他们 的家室、宗族、人名的 数目，从二十岁以外 的，都述说自己的家 谱。	dāng èr yuè chū yī rì zhāo jù quán huì zhòng 。 huì zhòng jiù zhào tā men de jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài de de , dōu shù shuō zì jǐ de jiā pǔ 。
just as Yahweh commanded Moses. And he counted them in the desert of Sinai.	19 耶和华怎样吩咐摩 西，他就怎样在西奈的 旷野数点他们。	yē hé huá zěng yàng fēn fù mó xī , tā jiù zěng yàng zài xī nài de kuàng yě shù diǎn tā men 。
The descendants of Reuben, the firstborn of Israel, their genealogies according to their clans, according to 〔 their families 〕, according to the number of names, every male individually from 〔 twenty years old 〕 and above, everyone who is able to go to war:	20 以色列的长子，流 便子孙的后代，照着家 室、宗族、人名的数 目，从二十岁以外，凡 能出去打仗、被数的男 丁，共有四万六千五百 名。	yǐ sè liè de zhǎng zǐ , liú biàn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de nán dīng , gòng yǒu sì wàn liù qiān wǔ bǎi míng 。
those who were counted from the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.	21 a	a
From the descendants of Simeon, their genealogies according to their clans, according to 〔 their families 〕, those who were counted according to the number of their names, every individual male from 〔 twenty years old 〕 and above, everyone who is able to go to war:	22 西缅子孙的后代， 照着家室、宗族、人名 的数目，从二十岁以 外，凡能出去打仗、被 数的男丁，共有五万九 千三百名。	xī miǎn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de nán dīng , gòng yǒu wǔ wàn jiǔ qiān sān bǎi míng 。
those who were counted from the tribe of Simeon were fifty-nine thousand three hundred.	23 a	a

From the descendants of Gad, their genealogies according to their clans, according to ⊥ their families ⊥, according to the number of names, from ⊥ those twenty years old ⊥ and above, everyone who is able to go to war:

those who were counted from the tribe of Gad were forty-five thousand six hundred and fifty.

From the descendants of Judah, their genealogies according to their clans, according to ⊥ their families ⊥, according to the number of names, from ⊥ those twenty years old ⊥ and above, everyone who is able to go to war:

those who were counted from the tribe of Judah were seventy-four thousand six hundred.

From the descendants of Issachar, their genealogies according to their clans, according to ⊥ their families ⊥, according to the number of names, from ⊥ those twenty years old ⊥ and above, everyone who is able to go to war:

those who were counted from the tribe of Issachar were fifty-four thousand four hundred.

From the descendants of Zebulun, their genealogies according to their clans, according to ⊥ their families ⊥, according to the number of names, from ⊥ those twenty years old ⊥ and above, everyone who is able to go to war:

those who were counted from the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand four hundred.

From the descendants of Joseph: from the descendants of Ephraim, their genealogies according to their clans, according to ⊥ their families ⊥, according to the number of names, from ⊥ those twenty years old ⊥ and above, everyone who is able to go to war:

those who were counted from the tribe of Ephraim were forty thousand five hundred.

From the descendants of Manasseh, their genealogies according to their clans, according to ⊥ their families ⊥, according to the number of names, from ⊥ those twenty years old ⊥ and above, everyone who is able to go to war:

24 迦得子孙的后代, jiā dé zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe 照着家室、宗族、人名 jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù 的数目, 从二十岁以 mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán 外, 凡能出去打仗、被 néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de 数的, 共有四万五千六 , gòng yǒu sì wàn wǔ qiān liù bǎi 百五十名。 wǔ shí míng 。

25 a a

26 犹大子孙的后代, yóu dà zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe 照着家室、宗族、人名 jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù 的数目, 从二十岁以 mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán 外, 凡能出去打仗、被 néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de 数的, 共有七万四千六 , gòng yǒu qī wàn sì qiān liù bǎi 百名。 míng 。

27 a a

28 以萨迦子孙的后代, yǐ sà jiā zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe 照着家室、宗族、 jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù 人名的数目, 从二十岁 mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán 以外, 凡能出去打仗、 néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de 被数的, 共有五万四千 , gòng yǒu wǔ wàn sì qiān sì bǎi 四百名。 míng 。

29 a a

30 西布伦子孙的后代, xī bù lún zǐ sūn de hòu dài , zhào 照着家室、宗族、 zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de 人名的数目, 从二十岁 shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , 以外, 凡能出去打仗、 fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù 被数的, 共有五万七千 de , gòng yǒu wǔ wàn qī qiān sì bǎi 四百名。 míng 。

31 a a

32 约瑟子孙属以法莲子子孙的后代, yuē sè zǐ sūn shǔ yǐ fǎ lián zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú 照着家室、宗族、 rén míng de shù mù , cóng èr shí 的数目, 从二十岁以 suì yǐ wài , fán néng chū qù dǎ 外, 凡能出去打仗、 zhàng 、 bèi shù de , gòng yǒu sì 被数的, wàn líng wǔ bǎi míng 共有四万零五百名。

33 a a

34 玛拿西子孙的后代, mǎ ná xī zǐ sūn de hòu dài , zhào 照着家室、宗族、 zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de 人名的数目, 从二十岁 shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , 以外, 凡能出去打仗、 fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù 被数的, 共有三万二千 de , gòng yǒu sān wàn èr qiān èr bǎi 二百名。 míng 。

those who were counted from the tribe of Manasseh were thirty-two thousand two hundred.	35 a	a
From the descendants of Benjamin, their genealogies according to their clans, according to ㄥ their families ㄣ, according to the number of names, from ㄥ those twenty years old ㄣ and above, everyone who is able to go to war:	36 便雅悯子孙的后代, 照着家室、宗族、人名的数目, 从二十岁以外, 凡能出去打仗、被数的, 共有三万五千四百名。	biàn yǎ mǐn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de , gòng yǒu sān wàn wǔ qiān sì bǎi míng 。
those who were counted from the tribe of Benjamin were thirty-five thousand four hundred.	37 a	a
From the descendants of Dan, their genealogies according to their clans, according to ㄥ their families ㄣ, according to the number of names, from ㄥ those twenty years old ㄣ and above, everyone who is able to go to war:	38 但子孙的后代, 照着家室、宗族、人名的数目, 从二十岁以外, 凡能出去打仗、被数的, 共有六万二千七百名。	dàn zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de , gòng yǒu liù wàn èr qiān qī bǎi míng 。
those who were counted from the tribe of Dan were sixty-two thousand seven hundred.	39 a	a
From the descendants of Asher, their genealogies according to their clans, according to ㄥ their families ㄣ, according to the number of names, from ㄥ those twenty years old ㄣ and above, everyone who is able to go to war:	40 亚设子孙的后代, 照着家室、宗族、人名的数目, 从二十岁以外, 凡能出去打仗、被数的, 共有四万一千五百名。	yà shè zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de , gòng yǒu sì wàn yī qiān wǔ bǎi míng 。
those who were counted from the tribe of Asher were forty-one thousand five hundred.	41 a	a
From the descendants of Naphtali, their genealogies according to their clans, according to ㄥ their families ㄣ, according to the number of names, from ㄥ those twenty years old ㄣ and above, everyone who is able to go to war:	42 拿弗他利子孙的后代, 照着家室、宗族、人名的数目, 从二十岁以外, 凡能出去打仗、被数的, 共有五万三千四百名。	ná fú tā lì zǐ sūn de hòu dài , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú 、 rén míng de shù mù , cóng èr shí suì yǐ wài , fán néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de , gòng yǒu wǔ wàn sān qiān sì bǎi míng 。
those who were counted from the tribe of Naphtali were fifty-three thousand four hundred.	43 a	a
These are the ones counted whom Moses and Aaron mustered, with the twelve leaders of Israel, each one from ㄥ his family ㄣ.	44 这些就是被数点的, 是摩西、亚伦, 和以色列中十二个首领所数点的; 这十二个人各作各宗族的代表。	zhè xiē jiù shì bèi shù diǎn de , shì mó xī 、 yà lún , hé yǐ sè liè zhōng shí èr gè shǒu lǐng suǒ shù diǎn de ; zhè shí èr gè rén gè zuò gè zōng zú de dài biǎo 。
So all those who were counted from the ㄥ Israelites ㄣ according to ㄥ their families ㄣ, from ㄥ those twenty years old ㄣ and above, everyone in Israel who is able to go to war.	45 这样, 凡以色列人中被数的, 照着宗族, 从二十岁以外, 能出去打仗、被数的, 共有六十万零三千五百五十五名。	zhè yàng , fán yǐ sè liè rén zhōng bèi shù de , zhào zhe zōng zú , cóng èr shí suì yǐ wài , néng chū qù dǎ zhàng 、 bèi shù de , gòng yǒu liù shí wàn líng sān qiān wǔ bǎi wǔ shí míng 。
All of the ones counted were six hundred and three thousand, five hundred and fifty.	46 a	a

The Levites from their ancestors' tribe were not mustered in their midst.

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“You will not muster the tribe of Levi, and you will not take a census of them in the midst of the Israelites.”

You will appoint them over the tabernacle of the testimony, over all its vessels, and over all that belongs to it. They will carry the tabernacle and all its vessels, and they will care for it; and they will camp around the tabernacle.

And when the tabernacle is set out, the Levites will take it down, and when encamping the tabernacle the Levites will set it up; the stranger that approaches it will be put to death.

The Israelites will encamp, each in their own camp, and each by their own banner according to their divisions.

But the Levites will encamp around the tabernacle of the testimony, and there will not be wrath on the community of the Israelites; and the Levites will keep the requirements of the tabernacle of the testimony.”

And the Israelites did thus; they did everything that Yahweh commanded Moses.

Numbers, Chapter 2

Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

“The Israelites will encamp each with his standard, with a banner according to their families; they will encamp around the tent of assembly.

The ones who encamp on the eastern side, toward the sunrise, will be of the standard of the camp of Judah according to their divisions; and the leader of the descendants of Judah will be Nahshon son of Amminadab,

and his division and the ones counted are seventy-four thousand six hundred.

And the ones who encamp next to him will be the tribe of Issachar. And the leader of the

47 利未人却没有按著支派数在其中，

48 因为耶和华晓谕摩西说：

49 「惟独利未支派你不可数点，也不可以色列人中计算他们的总数。」

50 只要派利未人管法柜的帐幕和其中的器具，并属于帐幕的；他们要抬（或译：搬运）帐幕和其中的器具，并要办理帐幕的事，在帐幕的四围安营。

51 帐幕将往前行的时候，利未人要拆卸；将支搭的时候，利未人要竖起。近前来的外人必被治死。

52 以色列人支搭帐篷，要照他们的军队，各归本营，各归本纛。

53 但利未人要在法柜帐幕的四围安营，免得忿怒临到以色列会众；利未人并要谨守法柜的帐幕。」

54 以色列人就这样行。凡耶和华所吩咐摩西的，他们就照样行了。

1 耶和华晓谕摩西、亚伦说：

2 「以色列人要各归自己的纛下，在本族的旗号那里，对着会幕的四围安营。」

3 在东边，向日出之地，照着军队安营的是犹太营的纛。有亚米拿达的儿子拿顺作犹太人的首领。

4 他军队被数的，共有七万四千六百名。

5 挨着他安营的是以萨

lì wèi rén què méi yǒu àn zhù zhī pài shù zài qí zhōng ,

yīn wèi yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

[wéi dú lì wèi zhī pài nǐ bù kě shù diǎn , yě bù kě zài yǐ sè liè rén zhōng jì suàn tā men de zǒng shù 。

zhǐ yào pài lì wèi rén guǎn fǎ guì de zhàng mù hé qí zhōng de qì jù , bìng shǔ hū zhàng mù de ; tā men yào tái (huò yì : bān yùn) zhàng mù hé qí zhōng de qì jù , bìng yào bàn lǐ zhàng mù de shì , zài zhàng mù de sì wéi ān yíng 。

zhàng mù jiāng wǎng qián xíng de shí hòu , lì wèi rén yào chāi xiè ; jiāng zhī dā de shí hòu , lì wèi rén yào shù qǐ 。 jìn qián lái de wài rén bì bèi zhì sǐ 。

yǐ sè liè rén zhī dā zhàng péng , yào zhào tā men de jūn duì , gè guī běn yíng , gè guī běn dǎo 。

dàn lì wèi rén yào zài fǎ guì zhàng mù de sì wéi ān yíng , miǎn de fèn nù lín dào yǐ sè liè huì zhòng ; lì wèi rén bìng yào jǐn shǒu fǎ guì de zhàng mù 。]

yǐ sè liè rén jiù zhè yàng xíng 。 fán yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de , tā men jiù zhào yàng xíng le 。

yē hé huá xiǎo yù mó xī 、 yà lún shuō :

[yǐ sè liè rén yào gè guī zì jǐ de dǎo xià , zài běn zú de qí hào nà lǐ , duì zhe huì mù de sì wéi ān yíng 。

zài dōng biān , xiàng rì chū zhī dì de , zhào zhe jūn duì ān yíng de shì yóu dà yíng de dǎo 。 yǒu yà mǐ ná dá de ér zi ná shùn zuò yóu dà rén de shǒu lǐng 。

tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu qī wàn sì qiān liù bǎi míng 。

āi zhe tā ān yíng de shì yǐ sà jiā zhī

descendants of Issachar will be Nethanel son of Zuar, 迦支派。有苏押的儿子 拿坦业作以萨迦人的首
pài 。 yǒu sū yā de ér zi ná tǎn yè zuò yǐ sà jiā rén de shǒu lǐng 。 领。

and his division are fifty-four thousand four hundred. 6 他军队被数的，共有 五万四千四百名。
tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu wǔ wàn sì qiān sì bǎi míng 。

For the tribe of Zebulun: the leader of the descendants of Zebulun will be Eliab son of Helon, 7 又有西布伦支派。希 伦的儿子以利押作西布 伦人的首领。
yòu yǒu xī bù lún zhī pài 。 xī lún de ér zi yǐ lì yā zuò xī bù lún rén de shǒu lǐng 。

and his division and the ones counted are fifty-seven thousand four hundred. 8 他军队被数的，共有 五万七千四百名。
tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu wǔ wàn qī qiān sì bǎi míng 。

All those counted from the camp of Judah are one hundred and eighty-six thousand four hundred. They will set out first according to their divisions. 9 凡属犹大营、按著军 队被数的，共有十八万 六千四百名，要作第一 队往前行。
fán shǔ yóu dà yíng 、 àn zhù jūn duì bèi shù de , gòng yǒu shí bā wàn liù qiān sì bǎi míng , yào zuò dì yī duì wǎng qián xíng 。

“The standard of the camp of Reuben will be to the south according to their divisions. The leader of the descendants will be Elizur son of Shedeur. 10 「在南边，按著军 队是流便营的纛。有示 丢珥的儿子以利蓐作流 便人的首领。
[zài nán biān , àn zhù jūn duì shì liú biàn yíng de dào 。 yǒu shì diū ěr de ér zi yǐ lì xū zuò liú biàn rén de shǒu lǐng 。

And his division and the ones counted are forty-six thousand five hundred. 11 他军队被数的，共 有四万六千五百名。
tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu sì wàn liù qiān wǔ bǎi míng 。

Those encamped next to him will be the tribe of Simeon. The leader of the descendants of Simeon will be Shelumiel son of Zurishaddai. 12 挨着他安营的是西 缅支派。苏利沙代的儿 子示路蔑作西缅人的首 领。
āi zhe tā ān yíng de shì xī miǎn zhī pài 。 sū lì shā dài de ér zi shì lù miè zuò xī miǎn rén de shǒu lǐng 。

And his division and the ones counted are fifty-nine thousand three hundred. 13 他军队被数的，共 有五万九千三百名。
tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu wǔ wàn jiǔ qiān sān bǎi míng 。

For the tribe of Gad: the leader of the descendants of Gad will be Eliasaph son of Reuel. 14 又有迦得支派。丢 珥的儿子以利雅萨作迦 得人的首领。
yòu yǒu jiā dé zhī pài 。 diū ěr de ér zi yǐ lì yǎ sà zuò jiā dé rén de shǒu lǐng 。

And his division and the ones counted are forty-five thousand six hundred and fifty. 15 他军队被数的，共 有四万五千六百五十 名，
tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu sì wàn wǔ qiān liù bǎi wǔ shí míng ,

All those counted from the camp of Reuben are one hundred and fifty-one thousand four hundred and fifty. They will set out second according to their divisions. 16 凡属流便营、按著 军队被数的，共有十五 万一千四百五十名，要 作第二队往前行。
fán shǔ liú biàn yíng 、 àn zhù jūn duì bèi shù de , gòng yǒu shí wǔ wàn yī qiān sì bǎi wǔ shí míng , yào zuò dì èr duì wǎng qián xíng 。

“The tent of assembly the camp of the Levites will set out in the midst of the camps; they will set out just as they encamped, each according to their standards . 17 「随后，会幕要往 前行，有利未营在诸营 中间。他们怎样安营就 怎样往前行，各按本 位，各归本纛。
[suí hòu , huì mù yào wǎng qián xíng , yǒu lì wèi yíng zài zhū yíng zhōng jiān 。 tā men zěnyàng ān yíng jiù zěnyàng wǎng qián xíng , gè àn běn wèi , gè guī běn dào 。

“The standard of the camp of Ephraim according to their divisions will be to the west. The leader of the descendants of Ephraim will be Elishama son of Ammihud. 18 「在西边，按著军 队是以法莲营的纛。亚 米忽的儿子以利沙玛作 以法莲人的首领。
[zài xī biān , àn zhù jūn duì shì yǐ fǎ lián yíng de dào 。 yà mǐ hū de ér zi yǐ lì shā mǎ zuò yǐ fǎ lián rén de shǒu lǐng 。

And his division and the ones counted are forty thousand five hundred. 19 他军队被数的，共 有四万零五百名。
tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu sì wàn líng wǔ bǎi míng 。

The tribe of Manasseh will be next to him. The leader of the descendants of the tribe of Manasseh will be Camaliel son of Pedahzur. 20 挨着他的是玛拿西支派。比大蒯的儿子迦玛列作玛拿西人的首领。 āi zhe tā de shì mǎ nǎ xī zhī pài 。 bǐ dà xu de ér zi jiā mǎ liè zuò mǎ nǎ xī rén de shǒu líng 。

And his division and the \perp ones counted \perp are thirty-two thousand two hundred. 21 他军队被数的，共有三万二千二百名。 tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu sān wàn èr qiān èr bǎi míng 。

For the tribe of Benjamin: the leader of the descendants of Benjamin will be Abidan son of Gideoni. 22 又有便雅悯支派。基多尼的儿子亚比但作便雅悯人的首领。 yòu yǒu biàn yǎ mǐn zhī pài 。 jī duō ní de ér zi yà bǐ dàn zuò biàn yǎ mǐn rén de shǒu líng 。

And his division and the \perp ones counted \perp are thirty-five thousand four hundred. 23 他军队被数的，共有三万五千四百名。 tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu sān wàn wǔ qiān sì bǎi míng 。

All \perp those counted \perp from the camp of Ephraim are one hundred and eighty thousand one hundred. They will set out third according to their divisions. 24 凡属以法莲营、按著军队被数的，共有十万零八千一百名，要作第三队往前行。 fán shǔ yǐ fǎ lián yíng 、 àn zhù jūn duì bèi shù de , gòng yǒu shí wàn líng bā qiān yì bǎi míng , yào zuò dì sān duì wǎng qián xíng 。

“The standard of the camp of Dan according to their divisions will be to the west. The leader of the descendants of Dan will be Ahiezer son of Ammishaddai. 25 「在北边，按著军队是但营的纛。亚米沙代的儿子亚希以谢作但人的首领。 [zài běi biān , àn zhù jūn duì shì dàn yíng de dào 。 yà mǐ shā dài de ér zi yà xī yǐ xiè zuò dàn rén de shǒu líng 。

And his division and the \perp ones counted \perp are sixty-two thousand seven hundred. 26 他军队被数的，共有六万二千七百名。 tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu liù wàn èr qiān qī bǎi míng 。

Those encamped next to him will be the tribe of Asher. The leader of the descendants of Asher will be Pagiel son of Ocran. 27 挨着他安营的是亚设支派。俄兰的儿子帕结作亚设人的首领。 āi zhe tā ān yíng de shì yà shè zhī pài 。 é lán de ér zi pà jié zuò yà shè rén de shǒu líng 。

And his division and the \perp ones counted \perp are forty-one thousand five hundred. 28 他军队被数的，共有四万一千五百名。 tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu sì wàn yī qiān wǔ bǎi míng 。

For the tribe of Naphtali: the leader of the descendants of Naphtali will be Ahira son of Enan. 29 又有拿弗他利支派。以南的儿子亚希拉作拿弗他利人的首领。 yòu yǒu nǎ fú tā lì zhī pài 。 yǐ nán de ér zi yà xī lā zuò nǎ fú tā lì rén de shǒu líng 。

And his division and the \perp ones counted \perp are fifty-three thousand four hundred. 30 他军队被数的，共有五万三千四百名。 tā jūn duì bèi shù de , gòng yǒu wǔ wàn sān qiān sì bǎi míng 。

All the \perp ones counted \perp from the camp of Dan are one hundred and fifty-seven thousand six hundred. They will set out \perp last \perp according to their divisions.” 31 凡但营被数的，共有十五万七千六百名，要归本纛作末队往前行。] fán dàn yíng bèi shù de , gòng yǒu shí wǔ wàn qī qiān liù bǎi míng , yào guī běn dào zuò mò duì wǎng qián xíng 。]

These were the ones counted of the \perp Israelites \perp according to \perp their families \perp ; all those counted from the camps according to their divisions were six hundred and three thousand five hundred. 32 这些以色列人，照他们的宗族，按他们的军队，在诸营中被数的，共有六十万零三千五百五十名。 zhè xiē yǐ sè liè rén , zhào tā men de zōng zú , àn tā men de jūn duì , zài zhū yíng zhōng bèi shù de , gòng yǒu liù shí wàn líng sān qiān wǔ bǎi wǔ shí míng 。

The Levites were not counted in the midst of the \perp Israelites \perp , just as Yahweh commanded Moses. 33 惟独利未人没有数在以色列人中，是照耶和华所吩咐摩西的。 wéi dú lì wèi rén méi yǒu shù zài yǐ sè liè rén zhōng , shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

And the \perp Israelites \perp did everything that Yahweh commanded Moses. They encamped according to their standards, and they set out each one according to their clans among \perp their families \perp . 34 以色列人就这样行，各人照他们的家室、宗族归于本纛，安 guī yú běn dào , ān yíng qǐ xíng ,

营起行，都是照耶和华所吩咐摩西的。 dōu shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

Numbers, Chapter 3

These are the genealogies of Aaron and Moses at the time when Yahweh spoke to Moses on Mount Sinai.

These are the names of the descendants of Aaron: Nadab the firstborn, Abihu, Eleazar, and Ithamar.

These are the names of the descendants of Aaron, the priests, the anointed ones whom he consecrated as priests.

Nadab and Abihu died before Yahweh when they presented a strange fire before Yahweh in the desert of Sinai, and they had no children. Eleazar and Ithamar served as priest during the presence of Aaron their father.

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Bring near the tribe of Levi, and set the tribe before Aaron the priest, and they will minister to him.

They shall observe his duties and the duties of the entire community before the tent of assembly, to do the work of the tabernacle.

And they will keep all the vessels of the tent of assembly and the responsibilities of the Israelites, to do the work of the tabernacle.

You will give the Levites to Aaron and to his descendants; they are surely assigned to him from among the Israelites.

But you will count Aaron and his descendants; they will keep their priesthood, and the stranger who approaches will be put to death.”

Yahweh spoke to Moses saying,

“I myself receive the Levites from the midst of the Israelites in the place of all the firstborn of the offspring of the womb from the Israelites. The Levites will be mine

because all the firstborn are mine; on the day of my killing all the firstborn in the land of Egypt, I consecrated for myself all the

1 耶和华在西奈山晓谕摩西的日子，亚伦和摩西的后代如下： yē hé huá zài xī nài shān xiǎo yù mó xī de rì zi , yà lún hé mó xī de hòu dài rú xià :

2 亚伦的儿子，长子名叫拿答，还有亚比户、以利亚撒、以他玛。 yà lún de ér zi , zhǎng zǐ míng jiào nà dá , hái yǒu yà bǐ hù 、 yǐ lì yà sā 、 yǐ tā mǎ 。

3 这是亚伦儿子的名字，都是受膏的祭司，是摩西叫他们承接圣职供祭司职分的。 zhè shì yà lún ér zi de míng zì , dōu shì shòu gāo de jì sī , shì mó xī jiào tā men chéng jiē shèng zhí gōng jì sī zhí fèn de 。

4 拿答、亚比户在西奈的旷野向耶和华献凡火的时候就死在耶和华面前了。他们也没有儿子。以利亚撒、以他玛在他们的父亲亚伦面前供祭司的职分。 nà dá 、 yà bǐ hù zài xī nài de kuàng yě xiàng yē hé huá xiàn fán huǒ de shí hòu jiù sǐ zài yē hé huá miàn qián le 。 tā men yě méi yǒu ér zi 。 yǐ lì yà sā 、 yǐ tā mǎ zài tā men de fù qīn yà lún miàn qián gòng jì sī de zhí fèn 。

5 耶和华晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

6 「你使利未支派近前来，站在祭司亚伦面前好服事他， [nǐ shǐ lì wèi zhī pài jìn qián lái , zhàn zài jì sī yà lún miàn qián hǎo fú shì tā ,

7 替他和会众在会幕前守所吩咐的，办理帐幕的事。 tì tā hé huì zhòng zài huì mù qián shǒu suǒ fēn fù de , bàn lǐ zhàng mù de shì 。

8 又要看守会幕的器具，并守所吩咐以色列人的，办理帐幕的事。 yòu yào kān shǒu huì mù de qì jù , bìng shǒu suǒ fēn fù yǐ sè liè rén de , bàn lǐ zhàng mù de shì 。

9 你要将利未人给亚伦和他的儿子，因为他们是从以色列人中选出来给他的。 nǐ yào jiāng lì wèi rén gěi yà lún hé tā de ér zi , yīn wèi tā men shì cóng yǐ sè liè rén zhōng xuǎn chū lái gěi tā de 。

10 你要嘱咐亚伦和他的儿子谨守自己祭司的职任。近前来的外人必被治死。] nǐ yào zhǔ fù yà lún hé tā de ér zi jǐn shǒu zì jǐ jì sī de zhí rèn 。 jìn qián lái de wài rén bì bèi zhì sǐ 。]

11 耶和华晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

12 「我从以色列人中拣选了利未人，代替以色列人一切头生的；利未人要归我。 [wǒ cóng yǐ sè liè rén zhōng jiǎn xuǎn le lì wèi rén , dài tì yǐ sè liè rén yī qiè tóu shēng de ; lì wèi rén yào guī wǒ 。

13 因为凡头生的是我的；我在埃及地击杀一切头生的那日就把以色列

firstborn in Israel, 且 both humankind and animal 且; they will be mine. I am Yahweh.”

Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, saying,

“Muster the descendants of Levi according to 且 their families 且, according to their clans. You will count every male from 且 one month 且 and above.”

So Moses mustered them according to the 且 command of Yahweh 且, just as he commanded.

These were the sons of Levi according to their names: Gershon, Kohath, and Merari.

And these are the names of the sons of Gershon according to their clans: Libni and Shimei.

And the sons of Kohath according to their clans: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

The sons of Merari according to their tribes: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to 且 their families 且.

且 To Gershon belonged 且 the clan of the Libnites and the clan of the Shimeites; these are the clans of the Gershonites.

The 且 ones counted 且 according to the number of every male from 且 one month 且 and above were seven thousand five hundred.

The clans of the Gershonites will camp behind the tabernacle to the west,

and the leader of 且 the family 且 of the Gershonites is Eliasaph son of Lael.

And the responsibility of the descendants of Gershon in the tent of assembly is the tabernacle, and the tent covering it and the curtain of the doorway of the tent of the assembly,

and the hangings of the courtyard and the curtain of the doorway of the courtyard that is around the tabernacle and the altar, and its ten cords, all of its use.

且 To Kohath belonged 且 the clan of Amramites, the clan of the Izharites, the clan of the Hebronites, and the clan of the

列中一切头生的, 连人 且 带牲畜都分别为圣归我; 他们定要属我。我是耶和華。」

14 耶和華在西奈的旷野晓谕摩西说:

15 「你要照利未人的宗族、家室数点他们。凡一个月以外的男子都要数点。」

16 于是摩西照耶和華所吩咐的数点他们。

17 利未众子的名字是革顺、哥辖、米拉利。

18 革顺的儿子, 按著家室, 是立尼、示每。

19 哥辖的儿子, 按著家室, 是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

20 米拉利的儿子, 按著家室, 是抹利、母示。这些按著宗族是利未人的家室。

21 属革顺的, 有立尼族、示每族。这是革顺的二族。

22 其中被数、从一个月以外所有的男子共有七千五百名。

23 这革顺的二族要在帐幕后西边安营。

24 拉伊勒的儿子以利雅萨作革顺人宗族的首领。

25 革顺的子孙在会幕中所要看守的, 就是帐幕和罩棚, 并罩棚的盖与会幕的门帘,

26 院子的帷子和门帘 (院子是围帐幕和坛的), 并一切使用的绳子。

27 属哥辖的, 有暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、希伯伦族、乌薛族。这是哥辖的支族。

Uzzielites; these were the clans of the Kohathites.

According to the number of every male from 1 one month 1 and above there were eight thousand six hundred keeping the responsibility of the sanctuary.

The clan of the descendants of Kohath will encamp on the side of the tabernacle to the south.

The leader of 1 his family 1 according to the clans of the Kohathites is Elizaphan the son of Uzziel.

Their responsibility was the ark, the table, the lampstand, the altar, and the vessels of the sanctuary, with which they ministered, and the curtain, and all of its use.

The 1 chief of the leaders 1 of the Levites was Eleazar son of Aaron the priest who had oversight of those keeping the responsibility of the sanctuary.

1 To Merari belonged 1 the clan of Mahlites and the clan of the Mushites: these are the clans of Merari.

The 1 ones counted 1 according to the number of every male from 1 one month 1 and above were six thousand two hundred.

The leader of 1 the family 1 according to the clans of Merari is Zuriel son of Abihail; they will encamp of the side of the tabernacle to the north.

The responsibility of the sons of Merari was the supervision of the frames of the tabernacle, its bars, pillars, bases, and all its vessels and all its service,

and the pillars around the courtyard, and their bases, pegs, and cords.

Those encamped before the tabernacle to the east—before the tent of assembly to the east—were Moses and Aaron and his sons; they will keep the responsibility of the sanctuary 1 for the Israelites 1; and the stranger who approaches will be put to death.

All those counted from the Levites whom Moses and Aaron mustered according to

族、乌薛族。这是哥辖的诸族。

28 按所有男子的数目，从一个月以外看守圣所的，共有八千六百名。

29 哥辖儿子的诸族要在帐幕的南边安营。

30 乌薛的儿子以利撒反作哥辖宗族家室的首领。

31 他们所要看守的是约柜、桌子、灯台、两座坛与圣所内使用的器皿，并帘子和一切使用之物。

32 祭司亚伦的儿子以利亚撒作利未人众首领的领袖，要监察那些看守圣所的人。

33 属米拉利的，有抹利族、母示族。这是米拉利的二族。

34 他们被数的，按所有男子的数目，从一个月以外的，共有六千二百名。

35 亚比亥的儿子苏列作米拉利二宗族的首领。他们要在帐幕的北边安营。

36 米拉利子孙的职分是看守帐幕的板、门、柱子、带卯的座，和帐幕一切所使用的器具，

37 院子四围的柱子、带卯的座、橛子，和绳子。

38 在帐幕前东边，向日出之地安营的是摩西、亚伦，和亚伦的儿子。他们看守圣所，替以色列人守耶和华所吩咐的。近前来的外人必被治死。

39 凡被数的利未人，就是摩西、亚伦照耶和

┌ the word of Yahweh ┐, according to their clans, every male from ┌ one month ┐ and above were twenty-two thousand.

And Yahweh said to Moses, “Muster every firstborn male from the ┌ Israelites ┐ from ┌ one month ┐ and above and ┌ count ┐ their names.

And you will receive the Levites for me—I am Yahweh—in the place of all the firstborn among the ┌ Israelites ┐, and the animals of the Levites in the place of all the firstborn among the animals among the ┌ Israelites ┐.”

So Moses mustered all the firstborn among the ┌ Israelites ┐ just as Yahweh commanded him.

And all the firstborn males among the number of names from ┌ one month ┐ and above, the ┌ ones counted ┐, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Receive the Levites in the place of all the firstborn among the ┌ Israelites ┐, and the animals of the Levites in the place of their animals; the Levites will be mine. I am Yahweh.

And the ransom of the two hundred and seventy-three of the firstborn of the ┌ Israelites ┐ who are excessive over the Levites,

you will receive five shekels a person, in the sanctuary shekel; you will collect twenty gerahs per shekel.

You will give the money to Aaron, and to his sons the ransom of the ones who are excessive among them.”

And Moses received the money of the redemption from the ones who were excessive from those redeemed of the Levites.

From the firstborn of the ┌ Israelites ┐ he took the money, one thousand three hundred and sixty-five shekels, in the sanctuary shekel.

华吩咐所数的，按著家 shù de , àn zhù jiā shì , cóng yí gè 室，从一个月以外的男 yuè yī wài de nán zi , gòng yǒu èr 子，共有二万二千名。 wàn èr qiān míng 。

40 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ yào 你要從以色列人中數 cónɡ yǐ sè liè rén zhōnɡ shù diǎn yí gè 點一個月以外、凡頭生 yuè yī wài 、 fán tóu shēnɡ de nán zi 的男子，把他們的名字 , bǎ tā men de míng zì jì xià 。 記下。

41 我是耶和華。你要 wǒ shì yē hé huá 。 nǐ yào jiǎn xuǎn 揀選利未人歸我，代替 lì wèi rén guī wǒ , dài tì yǐ sè liè rén 以色列人所有頭生的， suǒ yǒu tóu shēnɡ de , yě qǔ lì wèi 也取利未人的牲畜代替 rén de shēnɡ chù dài tì yǐ sè liè suǒ 以色列所有頭生的牲 yǒu tóu shēnɡ de shēnɡ chù 。 」 畜。」

42 摩西就照耶和華所 mó xī jiù zhào yē hé huá suǒ fēn fù de 吩咐的把以色列人頭生 bǎ yǐ sè liè rén tóu shēnɡ de dōu shù 的都數點了。 diǎn le 。

43 按人名的數目，從 àn rén míng de shù mù , cóng yí gè 一個月以外、凡頭生的 yuè yī wài 、 fán tóu shēnɡ de nán zi 男子，共有二萬二千二 , gòng yǒu èr wàn èr qiān èr bǎi qī 百七十三名。 shí sān míng 。

44 耶和華曉諭摩西 yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō : 說：

45 「你揀選利未人代 [nǐ jiǎn xuǎn lì wèi rén dài tì yǐ sè 替以色列人所有頭生 liè rén suǒ yǒu tóu shēnɡ de , yě qǔ 的，也取利未人的牲畜 lì wèi rén de shēnɡ chù dài tì yǐ sè liè 代替以色列人的牲畜。 rén de shēnɡ chù 。 lì wèi rén yào guī 利未人要歸我；我是耶 wǒ ; wǒ shì yē hé huá 。 和華。

46 以色列人中頭生的 yǐ sè liè rén zhōnɡ tóu shēnɡ de nán zi 男子比利未人多二百七 bǐ lì wèi rén duō èr bǎi qī shí sān gè 十三个，必當將他們贖 , bì dānɡ jiānɡ tā men shú chū lái 。 出來。

47 你要按人丁，照聖 nǐ yào àn rén dīnɡ , zhào shèng suǒ 所平的，每人取贖銀五 de píng , měi rén qǔ shú yín wǔ shě 舍客勒（一舍客勒是二 kè lēi (yī shě kè lēi shì èr shí jì lā 十季拉) ，) ，

48 把那多余之人的贖 bǎ nà duō yú zhī rén de shú yín jiāo 銀交給亞倫和他的兒子 gěi yà lún hé tā de ér zi 。 」

49 於是摩西从那被利 yú shì mó xī cónɡ nà bèi lì wèi rén 未人所贖以外的人取了 suǒ shú yǐ wài de rén qǔ le shú yín 。 贖銀。

50 從以色列人頭生的 cónɡ yǐ sè liè rén tóu shēnɡ de suǒ qǔ 所取之銀，按聖所 zhī yín , àn shèng suǒ de píng , 平的，有一千三百六十五 yǒu yī qiān sān bǎi liù shí wǔ shě kè 舍客勒。 lēi 。

And Moses gave the money of the ransom to Aaron and to his sons according to the word of Yahweh just as Yahweh commanded Moses.

Numbers, Chapter 4

Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

“Take a census of the descendants of Kohath from the midst of the descendants of Levi, according to their clans and their families,

from thirty years old and above, up to fifty years old, everyone who comes to the service to do the work in the tent of assembly.

This is the work of the descendants of Kohath in the tent of assembly, concerning the holiness of the sanctuary:

When setting out the camp, Aaron and his sons will go and lower the curtain of the covering and cover with it the ark of the testimony.

They will put on it a covering of fine leather, and they will spread a cloth of perfect blue over it, and they will place its poles.

And over the table of the presence they will spread out a blue cloth and put on it the plates, dishes, and libation bowls, and the pitchers of the libation; and the bread of continuity will be on it.

They will spread over it a scarlet cloth, and they will cover it with a covering of fine leather, and they will place its poles.

They will take a blue cloth and cover the lampstand for the light source, its lamps, a pair of its tongs, its small pans, and all the vessels of its oil with which they attend to it.

They will put it and all its vessels inside a covering of fine leather and put it on the carrying frame.

Over the altar of gold they will spread a blue cloth, and they will cover it with a covering of fine leather and place its poles.

They will take all the vessels of the cultic service with which they serve in the sanctuary and put them on a blue cloth, and they will cover them with a covering of

51 摩西照耶和華的話 把這贖銀給亞倫和他的兒子，正如耶和華所吩咐的。

1 耶和華曉諭摩西、亞倫說：

2 「你從利未人中，將哥轄子孫的總數，照他們的家室、宗族，

3 從三十歲直到五十歲，凡前來任職、在會幕里辦事的，全都計算。

4 哥轄子孫在會幕搬運至聖之物，所辦的事乃是這樣：

5 起營的時候，亞倫和他兒子要進去摘下遮掩櫃的幔子，用以蒙蓋法櫃，

6 又用海狗皮蓋在上頭，再蒙上純藍色的毯子，把杠穿上。

7 又用藍色毯子鋪在陳設餅的桌子上，將盤子、調羹、奠酒的爵、和杯擺在上頭。桌子上也必有常設的餅。

8 在其上又要蒙朱紅色的毯子，再蒙上海狗皮，把杠穿上。

9 要拿藍色毯子，把燈台和燈台上所用的燈盞、剪子、蜡花盤，并一切盛油的器皿，全都遮蓋。

10 又要把燈台和燈台的一切器具包在海狗皮里，放在抬架上。

11 在金坛上要鋪藍色毯子，蒙上海狗皮，把杠穿上。

12 又要把聖所用的一切器具包在藍色毯子

┌ fine leather ┘; and they will put them on the carrying frame.

They will remove the fat-soaked ashes from the altar and spread a purple cloth over it;

they will put on it all the vessels with which they serve, the fire pans, forks, shovels, and bowls—all the vessels of the altar. They will spread on it a covering of ┌ fine leather ┘; and they will place its poles.

And when Aaron and his sons have finished covering the sanctuary and all the vessels of the sanctuary when the camp sets out, the descendants of Kohath will come after to carry these, but they must not touch the sanctuary, or they will die. These are the load of the descendants of Kohath in the tent of assembly.

“Eleazar son of Aaron the priest is to supervise the oil of the light source, the incense, ┌ the regular grain offering ┘, the oil of anointment, the supervision of all the tabernacle and all that is in it, in the sanctuary and in its vessels.”

Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

“You must not cut off the tribe of the clan of the Kohathites from the midst of the Levites.

Do this to them and they will live and not die when they come near the most holy things. Aaron and his sons will go and appoint them, each one to his task and burden.

But they must not go and look ┌ for a moment ┘ at the holy objects.”

Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

“┌ Take a census ┘ of the descendants of Gershon also, according to ┌ their families ┘ and clans,

from ┌ those twenty years old ┘ and above until ┌ fifty years old ┘; you will muster them, all who come to help to do the work of the tent of assembly.

里, 用海狗皮蒙上, 放 hǎi gǒu pí méng shàng , fàng zài tái zài 抬架上。 jià shàng 。

13 要收去坛上的灰, yào shōu qù tán shàng de huī , bǎ zǐ 把紫色毯子铺在坛上; sè tǎn zi pù zài tán shàng ;

14 又要把所用的一切 yòu yào bǎ suǒ yòng de yī qiè qì jù , 器具, 就是火鼎、肉锸 jiù shì huǒ dǐng 、 ròu chā zi 、 chǎn 子、铲子、盘子, 一切 zi 、 pán zi , yī qiè shǔ tán de qì jù 属坛的器具都摆在坛 dōu bǎi zài tán shàng , yòu méng 上, 又蒙上海狗皮, 把 shàng hǎi gǒu pí , bǎ gāng chuān 杠穿上。 shàng 。

15 将要起营的时候, jiāng yào qǐ yíng de shí hòu , yà lún 亚伦和他儿子把圣所和 hé tā ér zi bǎ shèng suǒ hé shèng suǒ 圣所的一切器具遮盖完 de yī qiè qì jù zhē gài wán le , gē 了, 哥辖的子孙就要来 xiá de zǐ sūn jiù yào lái 抬, 只是不可摸圣物, bù kě mō shèng wù , miǎn de tā 免得他们死亡。会幕里 men sǐ wáng 。 huì mù lǐ zhè xiē wù 这些物件是哥辖子孙所 jiàn shì gē xiá zǐ sūn suǒ dāng tái de 当抬的。 。

16 「祭司亚伦的儿子 [jì sī yà lún de ér zi yǐ lì yà sā suǒ 以利亚撒所要看守的是 yào kān shǒu de shì diǎn dēng de yóu 点灯的油与香料, 并当 yǔ xiāng liào , bìng dāng xiàn de sù 献的素祭和膏油, 也要 jì hé gāo yóu , yě yào kān shǒu quán 看守全帐幕与其中所有 zhàng mù yǔ qí zhōng suǒ yǒu de , 的, 并圣所和圣所的器 bing shèng suǒ hé shèng suǒ de qì jù 具。] 。]

17 耶和華曉諭摩西、 yē hé huá xiǎo yù mó xī 、 yà lún 亚伦说: shuō :

18 「你们不可将哥辖 [nǐ men bù kě jiāng gē xiá rén de 人的支派从利未人中剪 zhī pài cóng lì wèi rén zhōng jiǎn chú 除。 。

19 他们挨近至圣物的 tā men āi jìn zhì shèng wù de shí hòu 时候, 亚伦和他儿子要 , yà lún hé tā ér zi yào jìn qù pài tā 进去派他们各人所当办 men gè rén suǒ dāng bàn de , suǒ 的, 所当抬的。这样待 dāng tái de 。 zhè yàng dài tā men , 他们, 好使他们活着, hǎo shǐ tā men huó zhe , bù zhì sǐ 不致死亡。 wáng 。

20 只是他们连片时不 zhǐ shì tā men lián piàn shí bù kě jìn 可进去观看圣所, 免得 qù guān kàn shèng suǒ , miǎn de tā 他们死亡。] men sǐ wáng 。]

21 耶和華曉諭摩西 yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō : 说:

22 「你要将革顺子孙 [nǐ yào jiāng gé shùn zǐ sūn de zǒng 的总数, 照着宗族、家 shù , zhào zhe zōng zú 、 jiā shì , 室,

23 从三十岁直到五十 cóng sān shí suì zhí dào wǔ shí suì , 岁, 凡前来任职、在会 fán qián lái rèn zhí 、 zài huì mù lǐ 幕里办事的, 全都数 bàn shì de , quán dōu shù diǎn 。 点。

This is the work of the clans of the Gershonites: to serve and to carry.

They will carry the curtains of the tabernacle and the tent of assembly and its covering and the covering of fine leather, which is on top of it, and the curtain of the doorway of the tent of assembly,

and the curtains of the courtyard, and the covering for the doorway of the gate of the courtyard, which is all around on the tabernacle and altar, and their cords and all the vessels of their work; and all that is done to them they will do.

And all the work of the descendants of the Gershonites will be at the command of Aaron and his sons, for all they are to carry and for all their work, and you will appoint to them responsibility for all they are to carry.

This is the work of the clan of the descendants of the Gershonites in the tent of assembly, and their responsibility lies under the direction of Ithamar son of Aaron the priest.

“For the descendants of Merari according to their clans, according to their families, you will muster them;

from those thirty years old and above until fifty years old; you will muster them, all who come to do the work of the tent of assembly.

And this is the responsibility of those who are to carry, all their work in the tent of assembly: the frames of the tabernacle and its bars, pillars, and bases,

and the pillars of the courtyard all around, and their bases, pegs, and cords, with all their vessels and for all their work. You will appoint by name the vessels that they are responsible to carry.

This is the work of the clan of the descendants of Merari, for all their work in the tent of assembly under the direction of Ithamar son of Aaron the priest.”

And Moses and Aaron mustered the leaders of the community according to the house of their families,

from those thirty years old and above until fifty years old; everyone who comes

24 革顺人各族所办的事、所抬的物乃是这样：

25 他们要抬帐幕的幔子和会幕，并会幕的盖与其上的海狗皮，和会幕的门帘，

26 院子的帷子和门帘（院子是围帐幕和坛的）、绳子，并所用的器具，不论是做甚么用的，他们都要经理。

27 革顺的子孙在一切抬物办事之上都要凭亚伦和他儿子的吩咐；他们所当抬的，要派他们看守。

28 这是革顺子孙的各族在会幕里所办的事；他们所看守的，必在祭司亚伦儿子以他玛手下。」

29 「至于米拉利的子孙，你要照着家室、宗族把他们数点。

30 从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，你都要数点。

31 他们办理会幕的事，就是抬帐幕的板、门、柱子，和带卯的座，

32 院子四围的柱子和其上带卯的座、橛子、绳子，并一切使用的器具。他们所抬的器具，你们要按名指定。

33 这是米拉利子孙各族在会幕里所办的事，都在祭司亚伦儿子以他玛手下。」

34 摩西、亚伦与会众的诸首领将哥辖的子孙，照着家室、宗族，

35 从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会

gé shùn rén gè zú suǒ bàn de shì 、
suǒ tái de wù nǎi shì zhè yàng :

tā men yào tái zhàng mù de màn zi hé
huì mù , bìng huì mù de gài yǔ qí
shàng de hǎi gǒu pí , hé huì mù de
mén lián ,

yuàn zi de wéi zi hé mén lián (yuàn
zi shì wéi zhàng mù hé tán de) 、
shéng zi , bìng suǒ yòng de qì jù ,
bù lùn shì zuò shèn me yòng de , tā
men dōu yào jīng lǐ 。

gé shùn de zǐ sūn zài yī qiè tái wù bàn
shì zhī shàng dōu yào píng yà lún hé
tā ér zi de fēn fù ; tā men suǒ dāng
tái de , yào pài tā men kān shǒu 。

zhè shì gé shùn zǐ sūn de gè zú zài huì
mù lǐ suǒ bàn de shì ; tā men suǒ
kān shǒu de , bì zài jì sī yà lún ér zi
yǐ tā mǎ de shǒu xià 。 」

[zhì yú mǐ lā lì de zǐ sūn , nǐ yào
zhào zhe jiā shì 、 zōng zú bǎ tā men
shù diǎn 。

cóng sān shí suì zhí dào wǔ shí suì ,
fán qián lái rèn zhí 、 zài huì mù lǐ
bàn shì de , nǐ dōu yào shù diǎn 。

tā men bàn lǐ huì mù de shì , jiù shì
tái zhàng mù de bǎn 、 shuān 、 zhù
zi , hé dài mǎo de zuò ,

yuàn zi sì wéi de zhù zi hé qí shàng
dài mǎo de zuò 、 jué zi 、 shéng zi
, bìng yī qiè shǐ yòng de qì jù 。 tā
men suǒ tái de qì jù , nǐ men yào àn
míng zhǐ dìng 。

zhè shì mǐ lā lì zǐ sūn gè zú zài huì mù
lǐ suǒ bàn de shì , dōu zài jì sī yà lún
ér zi yǐ tā mǎ de shǒu xià 。 」

mó xī 、 yà lún yù huì zhòng de zhū
shǒu lǐng jiāng gē xiá de zǐ sūn ,
zhào zhe jiā shì 、 zōng zú ,

cóng sān shí suì zhí dào wǔ shí suì ,
fán qián lái rèn zhí 、 zài huì mù lǐ

to the service to work in the tent of assembly,

the ones counted were two thousand seven hundred and fifty.

These were those counted of the clans of the Kohathites, everyone who served in the tent of assembly whom Moses and Aaron mustered according to the command of Yahweh by the hand of Moses.

And the descendants of Gershon counted according to their clans and according to their families,

from those thirty years old and above until fifty years old, everyone who comes to the service to work in the tent of assembly;

the ones counted, according to their clans, according to their families, were two thousand six hundred and thirty.

These were those counted of the clans of the descendants of Gershon, everyone who serves in the tent of assembly whom Moses and Aaron mustered according to the command of Yahweh.

Those counted of the clans of the descendants of Merari according to their clans, according to their families,

from those thirty years old and above until fifty years old, everyone who comes to the service to work in the tent of assembly,

the ones counted, according to their clans, were three thousand two hundred.

These were those counted of the clans of the descendants of Merari, whom Moses and Aaron mustered according to the command of Yahweh by the hand of Moses.

All those counted of the Levites whom Moses and Aaron and all the leaders of Israel mustered according to their clans, according to their families,

from those thirty years old and above until fifty years old, everyone who comes to the service to do the work of the service carrying in the tent of assembly,

the ones counted were eighty thousand five hundred and eighty.

According to the command of Yahweh by

幕里办事的，都数点了。
bàn shì de , dōu shù diǎn le 。

36 被数的共有二千七百五十名。
bèi shù de gòng yǒu èr qiān qī bǎi wǔ shí míng 。

37 这是哥辖各族中被数的，是在会幕里办事的，就是摩西、亚伦照耶和華藉摩西所吩咐数点的。
zhè shì gē xiá gè zú zhōng bèi shù de , shì zài huì mù lǐ bàn shì de , jiù shì mó xī 、 yà lún zhào yē hé huá jí mó xī suǒ fēn fù shù diǎn de 。

38 革顺子孙被数的，照着家室、宗族，
gé shùn zǐ sūn bèi shù de , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú ,

39 从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，共有二千六百三十名。
cóng sān shí suì zhí dào wǔ shí suì , fán qián lái rèn zhí 、 zài huì mù lǐ bàn shì de , gòng yǒu èr qiān liù bǎi sān shí míng 。

40 a a

41 这是革顺子孙各族中被数的，是在会幕里办事的，就是摩西、亚伦照耶和華藉摩西所吩咐数点的。
zhè shì gé shùn zǐ sūn gè zú zhōng bèi shù de , shì zài huì mù lǐ bàn shì de , jiù shì mó xī 、 yà lún zhào yē hé huá jí mó xī suǒ fēn fù shù diǎn de 。

42 米拉利子孙中各族被数的，照着家室、宗族，
mǐ lā lì zǐ sūn zhōng gè zú bèi shù de , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú ,

43 从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里办事的，共有三千二百名。
cóng sān shí suì zhí dào wǔ shí suì , fán qián lái rèn zhí 、 zài huì mù lǐ bàn shì de , gòng yǒu sān qiān èr bǎi míng 。

44 a a

45 这是米拉利子孙各族中被数的，就是摩西、亚伦照耶和華藉摩西所吩咐数点的。
zhè shì mǐ lā lì zǐ sūn gè zú zhōng bèi shù de , jiù shì mó xī 、 yà lún zhào yē hé huá jí mó xī suǒ fēn fù shù diǎn de 。

46 凡被数的利未人，就是摩西、亚伦并以色列众首领，照着家室、宗族所数点的，
fán bèi shù de lì wèi rén , jiù shì mó xī 、 yà lún bìng yǐ sè liè zhòng shǒu lǐng , zhào zhe jiā shì 、 zōng zú suǒ shù diǎn de ,

47 从三十岁直到五十岁，凡前来任职、在会幕里做抬物之工的，共有八千五百八十名。
cóng sān shí suì zhí dào wǔ shí suì , fán qián lái rèn zhí 、 zài huì mù lǐ zuò tái wù zhī gōng de , gòng yǒu bā qiān wǔ bǎi bā shí míng 。

48 a a

49 摩西按他们所办的
mó xī àn tā men suǒ bàn de shì 、 suǒ

the hand of Moses 且 they were mustered 且, each man according to his service and according to their service and according to their burden; and so they were counted by him just as Yahweh commanded Moses.

Numbers, Chapter 5

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Command the 且 Israelites 且: they must send everyone from the camp who is afflicted with a rash, everyone with a fluid discharge, and everyone unclean through contact with a corpse.

You will send away 且 both male and female 且; you will send them 且 outside the camp 且. They must not make unclean their camps where I am dwelling in their midst.”

So the 且 Israelites 且 did so. They sent them away 且 outside the camp 且; just as Yahweh spoke to Moses, so did the 且 Israelites 且.

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the 且 Israelites 且: ‘When a man or woman 且 commits 且 any of the sins of humankind by acting unfaithfully, it is a sin against Yahweh, and that person will be guilty;

they will confess their sin that they did and will make restitution for their guilt by adding a fifth 且 to it 且 and giving it 且 to whomever was wronged 且.

But if the man does not have a redeemer to make restitution to him for the reparation, the reparation is to be given to Yahweh for the priest, in addition to the ram of atonement by which atonement is made for him.

And every contribution of all the holy objects of the 且 Israelites 且 that they bring to the priest for him will be his.

The holy objects of a man will be for him; whatever he gives to the priest will be for him.’”

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the 且 Israelites 且 and say to them, ‘If any man’s wife goes astray and acts unfaithfully to him,

and a man sleeps with her and ejaculates and it is hidden from the eyes of her husband and she is concealed, although she is defiled, and

事、所抬的物，凭耶和 tái de wù , píng yē hé huá de fēn fù 华的吩咐数点他们；他 shù diǎn tā men ; tā men zhè yàng 们这样被摩西数点，正 bèi mó xī shù diǎn , zhèng rú yē hé 如耶和華所吩咐他的。 huá suǒ fēn fù tā de 。

1 耶和華曉諭摩西說： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

2 「你吩咐以色列人， [nǐ fēn fù yǐ sè liè rén , shǐ yī qiè 使一切長大癩瘋的，患 zhǎng dà má fēng de , huàn lòu 漏症的，並因死尸不潔 zhèng de , bìng yīn sǐ shī bù jié jìng 淨的，都出營外去。 de , dōu chū yíng wài qù 。

3 無論男女都要使他們 wú lùn nán nǚ dōu yào shǐ tā men chū 出到營外，免得污穢他 dào yíng wài , miǎn de wū huì tā 們的營；這營是我所住 men de yíng ; zhè yíng shì wǒ suǒ 的。」 zhù de 。

4 以色列人就这样行， yǐ sè liè rén jiù zhè yàng xíng , shǐ 使他們出到營外。耶和 tā men chū dào yíng wài 。 yē hé huá 華怎樣吩咐摩西，以色 zěn yàng fēn fù mó xī , yǐ sè liè rén 列人就这样行了。 jiù zěn yàng xíng le 。

5 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō :

6 「你曉諭以色列人 [nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : wú 說：無論男女，若犯了 lùn nán nǚ , ruò fàn le rén suǒ cháng 人所常犯的罪，以致干 fàn de zuì , yǐ zhì gān fàn yē hé huá 犯耶和華，那人就有了 , nà rén jiù yǒu le zuì 。

7 他要承認所犯的罪， tā yào chéng rèn suǒ fàn de zuì , 將所虧負人的，如數賠 jiāng suǒ kuī fù rén de , rú shù péi 還，另外加上五分之 huán , lìng wài jiā shàng wǔ fēn zhī 一，也歸與所虧負的 yī , yě guī yǔ suǒ kuī fù de rén 人。

8 那人若沒有親屬可受 nà rén ruò méi yǒu qīn shǔ kě shòu 所賠還的，那所賠還的 suǒ péi huán de , nà suǒ péi huán de 就要歸與服事耶和華的 jiù yào guī yǔ fú shì yē hé huá de jì sī 祭司；至於那為他贖罪 ; zhì yú nà wèi tā shú zuì de gōng 的公羊是在外。 yáng shì zài wài 。

9 以色列人一切的聖物 yǐ sè liè rén yī qiè de shèng wù zhōng 中，所奉給祭司的舉祭 , suǒ fèng gěi jì sī de jǔ jì dōu yào 都要歸與祭司。 guī yǔ jì sī 。

10 各人所分別為聖的 gè rén suǒ fēn bié wèi shèng de wù , 物，無論是甚么，都要 wú lùn shì shèn me , dōu yào guī 歸給祭司。」 gěi jì sī 。

11 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō :

12 「你曉諭以色列人 [nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : rén 說：人的妻若有邪行， de qī ruò yǒu xié xíng , dé zuì tā 得罪她丈夫， zhàng fū ,

13 有人與她行淫，事 yǒu rén yǔ tā xíng yín , shì qíng yán 情嚴密，瞞過她丈夫， mì , mán guò tā zhàng fū , ér qiě 而且她被玷污，沒有作 tā bèi diàn wū , méi yǒu zuò jiàn

there is no witness against her and she was not caught,

if a spirit of jealousy comes over him, and he is jealous of his wife and she is defiled; or if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife but she is not defiled,

he will bring his wife to the priest. And he will bring her offering for her, one-tenth of an ephah of flour. He will not pour oil on it, and he will not put frankincense on it because it is a grain offering of jealousy, a grain offering of remembering, a reminding of guilt.

“Then the priest will bring her near and present her \perp before \perp Yahweh;

the priest will take holy waters in a clay vessel, and from the dust that is on the floor of the tabernacle, and the priest will put it into the waters.

And the priest will present the woman \perp before \perp Yahweh, and he will uncover the head of the woman; he will then put in her hands the grain offering of the remembering—which is the grain offering of jealousy—and in the hand of the priest will be the waters of bitterness that brings a curse.

Then the priest will make her swear an oath, and he will say to the woman, “If a man has not slept with you, and if you have not had an impurity affair under your husband, go unpunished from the waters of bitterness that brings this curse.

But if you have had an affair under your husband, and if you are defiled and a man other than your husband had intercourse with you,”

the priest will make the woman swear an oath of the sworn oath of the curse, the priest will say to the woman, “May Yahweh give you a curse and a sworn oath in the midst of your people with Yahweh making your hip fall away and your stomach swollen;

and these waters that bring a curse will go into your intestines to cause your womb to swell and to make your hip fall away.” And the women will say, “Amen. Amen.”

“And the priests will write these curses on the scroll, and he will wipe them off into the

见证的人，当她行淫的时候也没有被捉住，

14 她丈夫生了疑恨的心，疑恨她，她是被玷污，或是她丈夫生了疑恨的心，疑恨她，她并没有被玷污，

15 这人就要将妻送到祭司那里，又为她带着大麦面伊法十分之一作供物，不可浇上油，也不可加上乳香；因为这是疑恨的素祭，是思念的素祭，使人思念罪孽。

16 「祭司要使那妇人近前来，站在耶和華面前。

17 祭司要把圣水盛在瓦器里，又从帐幕的地上取点尘土，放在水中。

18 祭司要叫那妇人蓬头散发，站在耶和華面前，把思念的素祭，就是疑恨的素祭，放在她手中。祭司手里拿着致咒诅的苦水，

19 要叫妇人起誓，对她说：『若没有人与你行淫，也未曾背著丈夫做污秽的事，你就免受这致咒诅苦水的灾。

20 你若背著丈夫行了污秽的事，在你丈夫以外有人与你行淫，

21 (祭司叫妇人发咒起誓)，愿耶和華叫你大腿消瘦，肚腹发胀，使你在你民中被人咒诅，成了誓语；

22 并且这致咒诅的水入你的肠中，要叫你的肚腹发胀，大腿消瘦。』妇人要回答说：『阿们，阿们。』

23 「祭司要写这咒诅

waters of the bitterness.

He will make the woman drink the waters of the bitterness that brings a curse, and the waters of bitterness that bring a curse will go into her.

The priest will take the grain offering of jealousy from the hand of the woman, and he will wave the grain offering before Yahweh, and he will present it to the altar;

the priest will grasp her memorial offering from the grain offering, and he will turn it into smoke on the altar, and afterward he will make the woman drink the waters.

When he has made her drink the waters, it will come about, if she has defiled herself and acted unfaithfully to her husband and the waters of bitterness that bring a curse go into her and her stomach swells and her hip falls away, the woman will be as a curse in the midst of her people.

And if the woman is not defiled, and she is pure, she will go unpunished and be able to conceive children.

“This is the regulation of jealousy, when a woman has an affair under her husband and she is defiled,

or when a spirit of jealousy comes over a man and he is jealous of his wife, he will present the woman before Yahweh, and the priest will do to her all of this law.

The man will go unpunished from guilt, and the woman, she will bear her guilt.”

Numbers, Chapter 6

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the Israelites and say to them, ‘When a man or a woman takes a special vow, a vow of a Nazirite, to keep separate for Yahweh,

he will abstain from wine and fermented drink; he will not drink wine vinegar or vinegar of fermented drink; he will not drink the fruit juice of grapes or eat fresh or dry grapes.

的话, 将所写的字抹在苦水里,

24 又叫妇人喝这致咒的苦水; 这水要进入她里面变苦了。

25 祭司要从妇人的手中取那疑恨的素祭, 在耶和华面前摇一摇, 拿到坛前;

26 又要从素祭中取出一把, 作为这事的纪念, 烧在坛上, 然后叫妇人喝这水。

27 叫她喝了以后, 她若被玷污, 得罪了丈夫, 这致咒诅的水必进入她里面变苦了, 她的肚腹就要发胀, 大腿就要消瘦, 那妇人便要在她民中被人咒诅。

28 若妇人没有被玷污, 却是清洁的, 就要免受这灾, 且要怀孕。

29 「妻子背著丈夫行了污秽的事,

30 或是人生了疑恨的心, 疑恨他的妻, 就有这疑恨的条例。那时他要叫妇人站在耶和华面前, 祭司要在她身上照这条例而行。

31 男人就为无罪, 妇人必担当自己的罪孽。」

1 耶和华对摩西说:

2 「你晓谕以色列人说: 无论男女许了特别的愿, 就是拿细耳人的愿(拿细耳就是归主的意思;下同), 要离俗归耶和华。

3 他就要远离清酒浓酒, 也不可喝甚么清酒浓酒做的醋; 不可喝甚么葡萄汁, 也不可吃鲜葡萄和干葡萄。

All the days of his separation you will not eat from anything that is made from the grapevine, from sour grapes to the skin of grapes.

“ ‘All the days of the vow of his separation a razor will not pass over his head. Until fulfilling the days that he separated himself to Yahweh he will be holy and grow long the locks of the hair of his head.

“ ‘All the days of keeping himself separated for Yahweh he will not go to a person who is dead;

for even his father, mother, brother, or sister he will not make himself unclean by their death, because the separation to his God is on his head.

He will be holy for Yahweh all the days of his separation.

“ ‘If someone dies suddenly and makes the head of his separation unclean, he will shave off the hair of his head on the day of his cleansing; on the seventh day he will shave it off.

On the eighth day he will bring two turtledoves or two young pigeons to the priest by the doorway of the tent of assembly,

and the priest will offer one for a sin offering and one for a burnt offering, and he will make atonement for him because he sinned concerning the corpse. He will consecrate his head on that day.

He will rededicate to Yahweh the days of his separation and bring a ram-lamb in its first year as a guilt offering. The former days of his vow will fall away because his separation was defiled.

“ ‘This is the regulation of the Nazirite for the day of the fulfilling of the days of his separation: one will bring him to the doorway of the tent of the assembly.

He will present his offering to Yahweh, one ram-lamb in its first year without defect as a burnt offering, and one ewe-lamb in its first year without defect as a sin offering, and one ram without defect as a fellowship offering;

4 在一切离俗的日子，凡葡萄树上结的，自核至皮所做的物，都不可吃。

5 「在他一切许愿离俗的日子，不可用剃头刀剃头，要由发绺长长了。他要圣洁，直到离俗归耶和華的日子满了。

6 在他离俗归耶和華的一切日子，不可挨近死尸。

7 他的父母或是弟兄姊妹死了的时候，他不可因他们使自己不洁净，因为那离俗归神的凭据是在他头上。

8 在他一切离俗的日子是归耶和華為圣。

9 「若在他旁边忽然有人死了，以致沾染了他离俗的头，他要在第七日，得洁净的时候，剃头。

10 第八日，他要把两只斑鸠或两只雏鸽带到会幕门口，交给祭司。

11 祭司要献一只作赎罪祭，一只作燔祭，为他赎那因死尸而有的罪，并要当日使他的头成为圣洁。

12 他要另选离俗归耶和華的日子，又要牵一只一岁的公羊羔来作赎愆祭；但先前的日子要归徒然，因为他在离俗之间被玷污了。

13 「拿细耳人满了离俗的日子乃有这条例：人要领他到会幕门口，

14 他要将供物奉给耶和華，就是一只没有残疾、一岁的公羊羔作燔祭，一只没有残疾、一岁的母羊羔作赎罪祭，

[zài tā yī qiè xǔ yuàn lí sù de rì zi , bù kě yòng tì tóu dāo tì tóu , yào yóu fā liǔ cháng cháng le 。 tā yào shèng jié , zhí dào lí sù guī yē hé huá de rì zi mǎn le 。

zài tā lí sù guī yē hé huá de yī qiè rì zi , bù kě āi jìn sǐ shī 。

tā de fù mǔ huò shì dì xiōng zǐ mèi sǐ le de shí hòu , tā bù kě yīn tā men shǐ zì jǐ bù jié jìng , yīn wèi nà lí sù guī shén de píng jù shì zài tā tóu shàng 。

zài tā yī qiè lí sù de rì zi shì guī yē hé huá wèi shèng 。

[ruò zài tā páng biān hū rán yǒu rén sǐ le , yǐ zhì zhān rǎn le tā lí sù de tóu , tā yào zài dì qī rì , dé jié jìng de shí hòu , tì tóu 。

dì bā rì , tā yào bǎ liǎng zhǐ bān jiū huò liǎng zhǐ chú gē dài dào huì mù mén kǒu , jiāo gěi jì sī 。

jì sī yào xiàn yī zhī zuò shú zuì jì , yī zhī zuò fán jì , wèi tā shú nà yīn sǐ shī ér yǒu de zuì , bìng yào dāng rì shǐ tā de tóu chéng wéi shèng jié 。

tā yào lìng xuǎn lí sù guī yē hé huá de rì zi , yòu yào qiān yī zhī yī suì de gōng yáng gāo lái zuò shú qiān jì ; dàn xiān qián de rì zi yào guī tú rán , yīn wèi tā zài lí sù zhī jiān bèi diàn wū le 。

[ná xì ěr rén mǎn le lí sù de rì zi nǎi yǒu zhè tiáo lì : rén yào lǐng tā dào huì mù mén kǒu ,

tā yào jiāng gòng wù fèng gěi yē hé huá , jiù shì yī zhī méi yǒu cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo zuò fán jì , yī zhī méi yǒu cán jí 、 yī suì de mǔ yáng gāo zuò shú zuì jì , hé yī zhī

and a basket of unleavened bread, finely milled flour of ring-shaped bread cakes mixed with oil, and wafers of unleavened bread smeared with oil, and their grain offering and their libations.

The priest will present \perp before Yahweh \perp and offer his sin offering, his burnt offering;

he will offer a ram as a sacrifice of a fellowship offering to Yahweh, in addition to the basket of the unleavened bread; the priest will offer his grain offering and his libation.

The Nazirite will shave off the hair of \perp his consecrated head \perp at the doorway of the tent of assembly, and he will take the hair of \perp his consecrated head \perp , and he will put it on the fire that is beneath the sacrifice of the fellowship offering.

The priest will take the shoulder from the ram that is boiled, and one ring-shaped bread cake of unleavened bread from the basket, and one wafer of unleavened bread, and he will put them on the hands of the Nazirite after he has shaved \perp his consecrated head \perp .

The priest will wave them as a wave offering \perp before the presence of \perp Yahweh; they are a holy object to the priest, in addition to the breast section of the wave offering, and in addition to the upper thigh of the contribution; and afterward the Nazirite may drink wine.

“ ‘This is the regulation of the Nazirite who has made a vow of his offering to Yahweh according to his separation, \perp in addition to what he can afford \perp . In accordance to the word of his vow that he vowed, he will do, concerning the instruction of his separation.’ ”

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to Aaron and his sons, saying, ‘You will bless the \perp Israelites \perp : You will say to them:

Yahweh will bless you and keep you;

Yahweh will make shine his face on you and be gracious to you;

Yahweh will lift up his face upon you, and he will give you peace.’ ”

和一只没有残疾的公绵 méi yǒu cán jí de gōng mián yáng zuò
羊作平安祭, píng ān jì ,

15 并一筐子无酵调油 bìng yī kuāng zi wú jiào diào yóu de
的细面饼, 与抹油的无 xì miàn bǐng , yǔ mǒ yóu de wú jiào
酵薄饼, 并同献的素祭 bǎo bǐng , bìng tóng xiàn de sù jì hé
和奠祭。 diàn jì 。

16 祭司要在耶和華面 jì sī yào zài yē hé huá miàn qián xiàn
前献那人的赎罪祭和燔 nà rén de shú zuì jì hé fán jì ;
祭;

17 也要把那只公羊和 yě yào bǎ nà zhī gōng yáng hé nà
那筐无酵饼献给耶和華 kuāng wú jiào bǐng xiàn gěi yē hé huá
作平安祭, 又要将同献 zuò píng ān jì , yòu yào jiāng tóng
的素祭和奠祭献上。 xiàn de sù jì hé diàn jì xiàn shàng 。

18 拿细耳人要在会幕 ná xì ěr rén yào zài huì mù mén kǒu tí
门口剃离俗的头, 把离 lí sù de tóu , bǎ lí sù tóu shàng de fā
俗头上的发放在平安祭 fàng zài píng ān jì xià de huǒ shàng
下的火上。 。

19 他剃了以后, 祭司 tā tì le yǐ hòu , jì sī jiù yào qǔ nà yǐ
就要取那已煮的公羊一 zhǔ de gōng yáng yī tiáo qián tuǐ ,
条前腿, 又从筐子里取 yòu cóng kuāng zi lǐ qǔ yí gè wú jiào
一个无酵饼和一个无酵 bǐng hé yí gè wú jiào bǎo bǐng , dōu
薄饼, 都放在他手上。 fàng zài tā shǒu shàng 。

20 祭司要拿这些作为 jì sī yào ná zhè xiē zuò wéi yáo jì ,
摇祭, 在耶和華面前摇 zài yē hé huá miàn qián yáo yī yáo ;
一摇; 这与所摇的胸、 zhè yǔ suǒ yáo de xiōng 、 suǒ jǔ de
所举的腿同为圣物, 归 tuǐ tóng wèi shèng wù , guī gěi jì sī
给祭司。然后拿细耳人 。 rán hòu ná xì ěr rén kě yǐ hē jiǔ 。

21 「许愿的拿细耳人 [xǔ yuàn de ná xì ěr rén wéi lí sù
为离俗所献的供物, 和 suǒ xiàn de gōng wù , hé tā yǐ wài
他以外所能得的献给耶 suǒ néng dé de xiàn gěi yē hé huá ,
和華, 就有这条例。他 jiù yǒu zhè tiáo lì 。 tā zěn yàng xǔ
怎样许愿就当照离俗的 yuàn jiù dāng zhào lí sù de tiáo lì xíng
条例行。] 。

22 耶和華晓谕摩西 yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :
说:

23 「你告诉亚伦和他 [nǐ gào sù yà lún hé tā ér zi shuō :
儿子说: 你们要这样为 nǐ men yào zhè yàng wèi yǐ sè liè rén
以色列人祝福, 说: zhù fú , shuō :

24 『愿耶和華赐福给 『 yuàn yē hé huá cì fú gěi nǐ , bǎo
你, 保护你。 hù nǐ 。

25 愿耶和華使他的脸 yuàn yē hé huá shǐ tā de liǎn guāng
光照你, 赐恩给你。 zhào nǐ , cì ēn gěi nǐ 。

26 愿耶和華向你仰 yuàn yē hé huá xiàng nǐ yǎng liǎn ,
脸, 赐你平安。] cì nǐ píng ān 。

And they will put my name on the
L Israelites L, and I will bless them.”

Numbers, Chapter 7

On the day Moses finished setting up the
tabernacle and appointed and consecrated it
and all its vessels, and the altar and its
vessels, and he appointed them and
consecrated them,

the leaders of Israel, the heads of L the
families L, presented an offering; they were
the leaders of the tribes and were the ones in
charge of the counting.

They brought their offering before the
presence of Yahweh, six covered utility carts
and twelve cattle, a utility cart for two of the
leaders, and a bull for each; and they
presented them L before L the tabernacle.

Yahweh said to Moses, saying,

“L Take them L, and they will be used to do
the work of the tent of the assembly; and you
will give them to the Levites, each
L according to his required service L.”

So Moses took the utility carts and the cattle,
and he gave them to the Levites.

Two utility carts and four cattle he gave to
the descendants of Gershon L according to
their required service L;

and four utility carts and eight cattle he gave
to the descendants of Merari L according to
their required service L, L under the authority
of L Ithamar son of Aaron the priest.

But to the descendants of Kohath he did not
give anything because the work of the
sanctuary they carried upon them on their
shoulders.

The leaders presented offerings for the
dedication of the altar on the day of its
anointing, and the leaders presented their
offerings L before L the altar.

Yahweh said to Moses, “L One leader for
each day L will present their offering for the
dedication of the altar.”

27 他们要如此奉我的 tā men yào rú cǐ fèng wǒ de míng wèi
名为以色列人祝福; 我 yǐ sè liè rén zhù fú ; wǒ yě yào cì fú
也要赐福给他们。 L gěi tā men 。 L

1 摩西立完了帐幕, 就 mó xī lì wán le zhàng mù , jiù bǎ
把帐幕用膏抹了, 使它 zhàng mù yòng gāo mǒ le , shǐ tā
成圣, 又把其中的器具 chéng shèng , yòu bǎ qí zhōng de qì
和坛, 并坛上的器具, jù hé tán , bìng tán shàng de qì jù ,
都抹了, 使它成圣。 dōu mǒ le , shǐ tā chéng shèng 。

2 当天, 以色列的众首 dāng tiān , yǐ sè liè de zhòng shǒu
领, 就是各族的族长, lǐng , jiù shì gè zú de zú zhǎng ,
都来奉献。他们是各支 dōu lái fèng xiàn 。 tā men shì gè zhī
派的首领, 管理那些被 pài de shǒu lǐng , guǎn lǐ nà xiē bèi
数的人。 shù de rén 。

3 他们把自己的供物送 tā men bǎ zì jǐ de gōng wù sòng dào
到耶和華面前, 就是六 yē hé huá miàn qián , jiù shì liù
辆篷子车和十二只公 liàng péng zi chē hé shí èr zhǐ gōng
牛。每两个首领奉献一 niú 。 měi liǎng gè shǒu lǐng fèng
辆车, 每首领奉献一只 xiàn yī liàng chē , měi shǒu lǐng
牛。他们把这些都奉到 fèng xiàn yī zhī niú 。 tā men bǎ zhè
帐幕前。 xiē dōu fèng dào zhàng mù qián 。

4 耶和華曉諭摩西說: yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

5 「你要收下這些, 好 [nǐ yào shōu xià zhè xiē , hǎo zuò
作會幕的使用, 都要照 huì mù de shǐ yòng , dōu yào zhào lì
利未人所辦的事交給他 wèi rén suǒ bàn de shì jiāo gěi tā men
們。 L]

6 於是摩西收了车和 yú shì mó xī shōu le chē hé niú ,
牛, 交給利未人, jiāo gěi lì wèi rén ,

7 把兩辆车, 四只牛, bǎ liǎng liàng chē , sì zhǐ niú ,
照革順子孫所辦的事交 zhào gé shùn zǐ sūn suǒ bàn de shì
給他們, jiāo gěi tā men ,

8 又把四辆车, 八只 yòu bǎ sì liàng chē , bā zhǐ niú ,
牛, 照米拉利子孫所辦 zhào mǐ lā lì zǐ sūn suǒ bàn de shì jiāo
的事交給他們; 他們都 gěi tā men ; tā men dōu zài jì sī yà
在祭司亞倫的儿子以他 lún de ér zi yǐ tā mǎ shǒu xià 。

9 但车与牛都没有交给 dàn chē yǔ niú dōu méi yǒu jiāo gěi
哥辖子孫; 因為他們辦 gē xiá zǐ sūn ; yīn wèi tā men bàn de
的是聖所的事, 在肩頭 shì shèng suǒ de shì , zài jiān tóu
上抬聖物。 shàng tái shèng wù 。

10 用膏抹坛的日子, yòng gāo mǒ tán de rì zi , shǒu lǐng
首领都来行奉献坛的 dōu lái xíng fèng xiàn tán de lǐ ,
礼, 众首领就在坛前献 zhòng shǒu lǐng jiù zài tán qián xiàn
供物。 gōng wù 。

11 耶和華對摩西說: yē hé huá duì mó xī shuō : [zhòng
「眾首领为行奉献坛的 shǒu lǐng wèi xíng fèng xiàn tán de lǐ
礼, 要每天一个首领来 , yào měi tiān yí gè shǒu lǐng lái
献供物。 L xiàn gōng wù 。 L

And it happened, the one who presented his offering on the first day was Nahshon son of Amminadab from the tribe of Judah.

His offering was one plate of silver—its weight was one hundred and thirty shekels—and one silver bowl weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, both of them filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

one golden dish weighing ten shekels filled with incense;

one young bull, one ram, one male lamb in its first year as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and as a sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Nahshon son of Amminadab.

On the second day Nethanel son of Zuar, leader of Issachar, presented an offering.

He presented as his offering one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking wine weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, both of them filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering.

One dish weighing ten shekels filled with incense;

one young bull, one ram, a male lamb in its first year as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs in their first year. This was the offering of Nethanel son of Zuar.

On the third day Eliab son of Helon, leader of the descendants of Zebulun:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking wine weighing

12 头一日献供物的是 犹太支派的亚米拿达的儿子拿顺。

13 他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

14 一个金盃，重十舍客勒，盛满了香；

15 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

16 一只公山羊作赎罪祭；

17 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，一只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚米拿达儿子拿顺的供物。

18 第二日来献的是以萨迦子孙的首领、苏押的儿子拿坦业。

19 他献为供物的是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

20 一个金盃，重十舍客勒，盛满了香；

21 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

22 一只公山羊作赎罪祭；

23 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，一只一岁的公羊羔作平安祭。这是苏押儿子拿坦业的供物。

24 第三日来献的是西布伦子孙的首领、希伦的儿子以利押。

25 他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍

seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄩ one golden dish weighing ten shekels ㄩ filled with incense;

one ㄩ young ㄩ bull, one ram, a male lamb ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ in their first year ㄩ. This was the offering of Eliab son of Helon.

On the fourth day Elizur son of Shedeur, leader of the descendants of Reuben:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄩ one golden dish weighing ten shekels ㄩ filled with incense;

one ㄩ young ㄩ bull, one ram, a male lamb ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ in their first year ㄩ. This was the offering of Elizur son of Shedeur.

On the fifth day Shelumiel son of Zurishaddai, leader of the descendants of Simeon:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄩ one golden dish weighing ten shekels ㄩ filled with incense;

客勒, 一个银碗, 重七 yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè 十舍客勒, 都是按圣所 lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng , 的平, 也都盛满了调油 yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì 的细面作素祭; miàn zuò sù jì ;

26 一个金盃, 重十舍 yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi , 客勒, 盛满了香; shèng mǎn le xiāng ;

27 一只公牛犊, 一只 yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng 公绵羊, 一只一岁的公 mián yáng , yī zhī yī suì de gōng 羊羔作燔祭; yáng gāo zuò fán jì ;

28 一只公山羊作赎罪 yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì 祭; ;

29 两只公牛, 五只公 liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng 绵羊, 五只公山羊, 五 mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng 只一岁的公羊羔作平安, wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo 祭。这是希伦儿子以利 zuò píng ān jì 。 zhè shì xī lún ér zi yǐ 押的供物。 lì yā de gōng wù 。

30 第四日来献的是流 dì sì rì lái xiàn de shì liú biàn zǐ sūn 便子孙的首领、示丢珥 de shǒu lǐng 、 shì diū ěr de ér zi yǐ 的儿子以利蒞。 lì xu 。

31 他的供物是: 一个 tā de gōng wù shì : yí gè yín pán zi 银盘子, 重一百三十舍, zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi , 客勒, 一个银碗, 重七 yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè 十舍客勒, 都是按圣所 lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng , 的平, 也都盛满了调油 yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì 的细面作素祭; miàn zuò sù jì ;

32 一个金盃, 重十舍 yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi , 客勒, 盛满了香; shèng mǎn le xiāng ;

33 一只公牛犊, 一只 yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng 公绵羊, 一只一岁的公 mián yáng , yī zhī yī suì de gōng 羊羔作燔祭; yáng gāo zuò fán jì ;

34 一只公山羊作赎罪 yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì 祭; ;

35 两只公牛, 五只公 liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng 绵羊, 五只公山羊, 五 mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng 只一岁的公羊羔作平安, wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo 祭。这是示丢珥的儿子 zuò píng ān jì 。 zhè shì shì diū ěr de 以利蒞的供物。 ér zi yǐ lì xu de gōng wù 。

36 第五日来献的是西 dì wǔ rì lái xiàn de shì xī miǎn zǐ sūn 缅子孙的首领、苏利沙 de shǒu lǐng 、 sū lì shā dài de ér zi 代的儿子示路蔑。 shì lù miè 。

37 他的供物是: 一个 tā de gōng wù shì : yí gè yín pán zi 银盘子, 重一百三十舍, zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi , 客勒, 一个银碗, 重七 yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè 十舍客勒, 都是按圣所 lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng , 的平, 也都盛满了调油 yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì 的细面作素祭; miàn zuò sù jì ;

38 一个金盃, 重十舍 yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi ,

one ㄩ young ㄩ bull, one ram, a male lamb
ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ in their first year ㄩ. This was the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.

On the sixth day Eliasaph son of Deuel, leader of the descendants of Gad:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄩ one golden dish weighing ten shekels ㄩ filled with incense;

one ㄩ young ㄩ bull, one ram, a male lamb
ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ in their first year ㄩ. This was the offering of Eliasaph son of Deuel.

On the seventh day Elishama son of Ammihud, leader of the descendants of Ephraim:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄩ one golden dish weighing ten shekels ㄩ filled with incense;

one ㄩ young ㄩ bull, one ram, a male lamb
ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

客勒，盛满了香； shèng mǎn le xiāng ；

39 一只公牛犊，一只 yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng
公绵羊，一只一岁的公 mián yáng , yī zhī yī suì de gōng
羊羔作燔祭； yáng gāo zuò fán jì ；

40 一只公山羊作赎罪 yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì
祭； ;

41 两只公牛，五只公 liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng
绵羊，五只公山羊，五 mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng
只一岁的公羊羔作平安 , wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo
祭。这是苏利沙代儿子 zuò píng ān jì 。 zhè shì sū lì shā dài
示路蔑的供物。 ér zi shì lù miè de gòng wù 。

42 第六日来献的是迦 dì liù rì lái xiàn de shì jiā dé zǐ sūn de
得子孙的首领、丢珥的 shǒu lǐng 、 diū ěr de ér zi yǐ lì yǎ sà
儿子以利雅萨。 。

43 他的供物是：一个 tā de gòng wù shì : yí gè yín pán zi
银盘子，重一百三十舍 , zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi ,
客勒，一个银碗，重七 yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè
十舍客勒，都是按圣所 lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng ,
的平，也都盛满了调油 yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì
的细面作素祭； miàn zuò sù jì ；

44 一个金盂，重十舍 yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi ,
客勒，盛满了香； shèng mǎn le xiāng ；

45 一只公牛犊，一只 yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng
公绵羊，一只一岁的公 mián yáng , yī zhī yī suì de gōng
羊羔作燔祭； yáng gāo zuò fán jì ；

46 一只公山羊作赎罪 yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì
祭； ;

47 两只公牛，五只公 liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng
绵羊，五只公山羊，五 mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng
只一岁的公羊羔作平安 , wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo
祭。这是丢珥的儿子以 zuò píng ān jì 。 zhè shì diū ěr de ér
利雅萨的供物。 zi yǐ lì yǎ sà de gòng wù 。

48 第七日来献的是以 dì qī rì lái xiàn de shì yǐ fǎ lián zǐ sūn
法莲子孙的首领、亚米 de shǒu lǐng 、 yà mǐ hū de ér zi yǐ lì
忽的儿子以利沙玛。 shā mǎ 。

49 他的供物是：一个 tā de gòng wù shì : yí gè yín pán zi
银盘子，重一百三十舍 , zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi ,
客勒，一个银碗，重七 yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè
十舍客勒，都是按圣所 lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng ,
的平，也都盛满了调油 yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì
的细面作素祭； miàn zuò sù jì ；

50 一个金盂，重十舍 yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi ,
客勒，盛满了香； shèng mǎn le xiāng ；

51 一只公牛犊，一只 yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng
公绵羊，一只一岁的公 mián yáng , yī zhī yī suì de gōng
羊羔作燔祭； yáng gāo zuò fán jì ；

52 一只公山羊作赎罪 yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ in their first year ㄩ. This was the offering of Elishama son of Ammihud.

On the eighth day Gamaliel son of Pedahzur, leader of the descendants of Manasseh:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄩ one golden dish weighing ten shekels ㄩ filled with incense;

one ㄩ young ㄩ bull, one ram, a male lamb ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ in their first year ㄩ. This was the offering of Gamaliel son of Pedahzur.

On the ninth day Abidan son of Gideoni, leader of the descendants of Benjamin:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄩ both of them ㄩ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄩ one golden dish weighing ten shekels ㄩ filled with incense;

one ㄩ young ㄩ bull, one ram, a male lamb ㄩ in its first year ㄩ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄩ in their first year ㄩ. This was the offering of Abidan son of Gideoni.

祭; ;

53 两只公牛, 五只公绵羊, 五只公山羊, 五只一岁公羊羔作平安祭。这是亚米忽儿子以利沙玛的供物。
liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng , wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò píng ān jì 。 zhè shì yà mǐ hū ér zǐ yǐ lì shā mǎ de gōng wù 。

54 第八日来献的是玛拿西子孙的首领、比大蓿的儿子迦玛列。
dì bā rì lái xiàn de shì mǎ nà xī zǐ sūn de shǒu lǐng 、 bǐ dà xù de ér zǐ jiǎ mǎ liè 。

55 他的供物是：一个银盘子, 重一百三十舍客勒, 一个银碗, 重七十舍客勒, 都是按圣所的平, 也都盛满了调油的细面作素祭;
tā de gōng wù shì : yí gè yín pán zi zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi , yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng , yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì miàn zuò sù jì ;

56 一个金盂, 重十舍客勒, 盛满了香;
yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi , shèng mǎn le xiāng ;

57 一只公牛犊, 一只公绵羊, 一只一岁公羊羔作燔祭;
yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng mián yáng , yī zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò fán jì ;

58 一只公山羊作赎罪祭;
yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;

59 两只公牛, 五只公绵羊, 五只公山羊, 五只一岁公羊羔作平安祭。这是比大蓿儿子迦玛列的供物。
liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng , wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò píng ān jì 。 zhè shì bǐ dà xù ér zǐ jiǎ mǎ liè de gōng wù 。

60 第九日来献的是便雅悯子孙的首领、基多尼的儿子亚比但。
dì jiǔ rì lái xiàn de shì biàn yǎ mǐn zǐ sūn de shǒu lǐng 、 jī duō ní de ér zǐ yà bǐ dàn 。

61 他的供物是：一个银盘子, 重一百三十舍客勒, 一个银碗, 重七十舍客勒, 都是按圣所的平, 也都盛满了调油的细面作素祭;
tā de gōng wù shì : yí gè yín pán zi zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi , yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng , yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì miàn zuò sù jì ;

62 一个金盂, 重十舍客勒, 盛满了香;
yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi , shèng mǎn le xiāng ;

63 一只公牛犊, 一只公绵羊, 一只一岁公羊羔作燔祭;
yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng mián yáng , yī zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò fán jì ;

64 一只公山羊作赎罪祭;
yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;

65 两只公牛, 五只公绵羊, 五只公山羊, 五只一岁公羊羔作平安祭。
liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng , wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò píng ān jì 。

On the tenth day Ahiezer son of Ammishaddai, leader of the descendants of Dan:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄥ both of them ㄣ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄥ one golden dish weighing ten shekels ㄣ filled with incense;

one ㄥ young ㄣ bull, one ram, a male lamb ㄥ in its first year ㄣ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄥ in their first year ㄣ. This was the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.

On the eleventh day Pagiel son of Ocran, leader of the descendants of Asher:

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, ㄥ both of them ㄣ filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

ㄥ one golden dish weighing ten shekels ㄣ filled with incense;

one ㄥ young ㄣ bull, one ram, a male lamb ㄥ in its first year ㄣ as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs ㄥ in their first year ㄣ. This was the offering of Pagiel son of Ocran.

On the twelfth day Ahira son of Enan, leader of the descendants of Naphtali:

祭。这是基多尼儿子亚比但的供物。 zuò píng ān jì 。 zhè shì jī duō ní ér zǐ yà bǐ dàn de gòng wù 。

66 第十日来献的是但子孙的首领、亚米沙代的儿子亚希以谢。 dì shí rì lái xiàn de shì dàn zǐ sūn de shǒu lǐng 、 yà mǐ shā dài de ér zǐ yà xī yǐ xiè 。

67 他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭； tā de gòng wù shì : yí gè yín pán zi yín pán zi , zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi , kè lēi , yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng , yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì miàn zuò sù jì ;

68 一个金盂，重十舍客勒，盛满了香； yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi , shèng mǎn le xiāng ;

69 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭； yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng mián yáng , yī zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò fán jì ;

70 一只公山羊作赎罪祭； yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;

71 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚米沙代儿子亚希以谢的供物。 liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò píng ān jì 。 zhè shì yà mǐ shā dài ér zǐ yà xī yǐ xiè de gòng wù 。

72 第十一日来献的是亚设子孙的首领、俄兰的儿子帕结。 dì shí yī rì lái xiàn de shì yà shè zǐ sūn de shǒu lǐng 、 é lán de ér zǐ pà jié 。

73 他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭； tā de gòng wù shì : yí gè yín pán zi yín pán zi , zhòng yì bǎi sān shí shě kè lēi , kè lēi , yí gè yín wǎn , zhòng qī shí shě kè lēi , dōu shì àn shèng suǒ de píng , yě dōu shèng mǎn le diào yóu de xì miàn zuò sù jì ;

74 一个金盂，重十舍客勒，盛满了香； yí gè jīn yú , zhòng shí shě kè lēi , shèng mǎn le xiāng ;

75 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭； yī zhī gōng niú dú , yī zhī gōng mián yáng , yī zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò fán jì ;

76 一只公山羊作赎罪祭； yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì ;

77 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是俄兰儿子帕结的供物。 liǎng zhī gōng niú , wǔ zhī gōng mián yáng , wǔ zhī gōng shān yáng wǔ zhī yī suì de gōng yáng gāo zuò píng ān jì 。 zhè shì é lán ér zǐ pà jié de gòng wù 。

78 第十二日来献的是拿弗他利子孙的首领、以南儿子亚希拉。 dì shí èr rì lái xiàn de shì ná fú tā lì zǐ sūn de shǒu lǐng 、 yǐ nán ér zǐ yà xī lā 。

his offering was one silver plate—its weight one hundred and thirty shekels—and one silver bowl for drinking weighing seventy shekels according to the sanctuary shekel, both of them filled with finely milled flour mixed with oil as a grain offering;

one golden dish weighing ten shekels filled with incense;

one young bull, one ram, a male lamb in its first year as a burnt offering;

one he-goat as a sin offering;

and for the sacrifice of the fellowship offering, two cattle, five rams, five he-goats, and five male lambs in their first year. This was the offering of Ahira son of Enan.

This was the dedication of the altar on the day of anointing it, from the leaders of Israel: twelve silver plates, twelve silver bowls for drinking wine, twelve golden dishes;

each plate of silver weighed one hundred and thirty shekels, and each bowl for drinking seventy, all the silver of the vessels two thousand four hundred shekels, according to the sanctuary shekel;

the twelve golden dishes filled with incense, each dish weighing ten shekels according to the sanctuary shekel, all the gold of the dishes one hundred and twenty;

all the cattle for the burnt offering twelve bulls, twelve rams, twelve male lambs in their first year, and their grain offering; and twelve he-goats as a sin offering;

and all the cattle of the sacrifice of the fellowship offering twenty-four bulls, sixty rams, sixty he-goats, sixty male lambs in their first year. These were the dedication of the altar after its anointing.

And when Moses came to the tent of assembly to speak with him, he would hear the voice speaking to him from the atonement cover, which is on the ark of the

79 他的供物是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

80 一个金盃，重十舍客勒，盛满了香；

81 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

82 一只公山羊作赎罪祭；

83 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，一只一岁的公羊羔作平安祭。这是以南儿子亚希拉的供物。

84 用膏抹坛的日子，以色列的众首领为行献坛之礼所献的是：银盘子十二个，银碗十二个，金盃十二个；

85 每盘子重一百三十舍客勒，每碗重七十舍客勒。一切器皿的银子，按圣所的平，共有二千四百舍客勒。

86 十二个金盃盛满了香，按圣所的平，每盃重十舍客勒，所有的金子共一百二十舍客勒。

87 作燔祭的，共有公牛十二只，公羊十二只，一岁的公羊羔十二只，并同献的素祭作赎罪祭的公山羊十二只；

88 作平安祭的，共有公牛二十四只，公绵羊六十只，公山羊六十只，一岁的公羊羔六十只。这就是用膏抹坛之后，为行奉献坛之礼所献的。

89 摩西进会幕要与耶和華说话的时候，听见法柜的施恩座以上、二基路伯中间有与他说话

testimony, from between the two cherubim, and he would speak to him.

的声音，就是耶和华与他说

Numbers, Chapter 8

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to Aaron, and say to him: ‘When you are setting up the lamps, the seven lamps will give light in front of the face of the lampstand.’”

And Aaron did so; he set up the lampstand in front of the face of its lamps, just as Yahweh commanded Moses.

And this is how the lampstand was made, a hammered-work of gold; from its base up to its blossom, it was hammered-work according to the pattern that Yahweh showed Moses; so he made the lampstand.

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Take the Levites from the midst of the Israelites and purify them.

So you will do to them, to purify them: sprinkle on them waters of purification, and they will shave their whole body and wash their garments.

And they will take a young bull and its grain offering of finely milled flour mixed with oil, and you will take a second young bull as a sin offering.

You will bring the Levites before the tent of assembly, and you will summon the entire community of the Israelites.

And you will bring the Levites before Yahweh, and the Israelites will lay their hands on the Levites,

and Aaron will offer the Levites as a wave offering before Yahweh from the Israelites, and they will do the work of Yahweh.

And the Levites will lay their hands on the head of the one bull and offer it as a sin offering and the other one as a burnt offering to Yahweh, to make atonement for the Levites.

And you will present the Levites before Aaron and before his sons, and he will

1 耶和华晓谕摩西说：

2 「你告诉亚伦说：点灯的时候，七盏灯都要向灯台前面发光。」

3 亚伦便这样行。他点灯台上的灯，使灯向前发光，是照耶和华所吩咐摩西的。

4 这灯台的做法是用金子锤出来的，连座带花都是锤出来的。摩西制造灯台，是照耶和华所指示的样式。

5 耶和华晓谕摩西说：

6 「你从以色列人中选出利未人来，洁净他们。」

7 洁净他们当这样行：用除罪水弹在他们身上，又叫他们用剃头刀刮全身，洗衣服，洁净自己。

8 然后叫他们取一只公牛犊，并同献的素祭，就是调油的细面；你要另取一只公牛犊作赎罪祭。

9 将利未人奉到会幕前，招聚以色列全会众。

10 将利未人奉到耶和华面前，以色列人要按手在他们头上。

11 亚伦也将他们奉到耶和华面前，为以色列人当作摇祭，使他们好办耶和华的事。

12 利未人要按手在那两只牛的头上；你要将一只作赎罪祭，一只作燔祭，献给耶和华，为利未人赎罪。

13 你也要使利未人站在亚伦和他儿子面前，

offer 上 them as a wave offering to Yahweh.

“And you will separate the Levites from the midst of the 上 Israelites 上, and the Levites will be for me.

And after this the Levites will come to serve at the tent of assembly, and you will purify them, and you 上 will offer 上 them as a wave offering.

For they are given to me exclusively from the midst of the 上 Israelites 上. I have taken them for myself in place of the firstborn of every womb, every firstborn from the 上 Israelites 上.

For every firstborn among the 上 Israelites 上 is mine, both humankind and animal. On the day I destroyed every firstborn in the land of Egypt I consecrated them to me,

and I have taken the Levites in the place of every firstborn among the 上 Israelites 上.

And I have given the Levites; they are given to Aaron and his sons from the midst of the 上 Israelites 上 to do the work of the 上 Israelites 上 in the tent of the assembly and to make atonement for the 上 Israelites 上, so a plague will not be among the 上 Israelites 上 when the 上 Israelites 上 come near the sanctuary.”

And Moses and Aaron and the entire community of the 上 Israelites 上 did to the Levites; everything that Yahweh commanded Moses concerning the Levites, the 上 Israelites 上 did to them.

And the Levites purified themselves, and they washed their garments, and 上 Aaron offered them 上 as a wave offering 上 before Yahweh 上; and Aaron made atonement for them to purify them.

After this the Levites came to do their work in the tent of assembly before Aaron and his sons. Just as Yahweh commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

Yahweh spoke to Moses, saying,

将他们当作摇祭奉给耶和 上 men dàng zuò yáo jì fèng gěi yē hé huá 上 .

14 「这样, 你从以色列 上 [zhè yàng , nǐ cóng yǐ sè liè rén 上 列人中将利未人分别出 zhōng jiāng lì wèi rén fēn bié chū lái , 来, 利未人便要归我。 , lì wèi rén biàn yào guī wǒ 上 .

15 此后利未人要进去 上 cǐ hòu lì wèi rén yào jìn qù bàn huì 上 办会幕的事, 你要洁净 mù de shì , nǐ yào jié jìng tā men , 他们, 将他们当作摇祭 jiāng tā men dàng zuò yáo jì fèng 上 奉上; shàng ;

16 因为他们是从以色列 上 yīn wèi tā men shì cóng yǐ sè liè rén 上 列人中全然给我的, 我 zhōng quán rán gěi wǒ de , wǒ jiǎn 上 拣选他们归我, 是代替 xuǎn tā men guī wǒ , shì dài tì yǐ sè 上 以色列人中一切头生 liè rén zhōng yī qiè tóu shēng de 上 的。

17 以色列人中一切头 上 yǐ sè liè rén zhōng yī qiè tóu shēng de 上 生的, 连人带牲畜, 都 , lián rén dài shēng chù , dōu shì 上 是我的。我在埃及地击 wǒ de 。 wǒ zài āi jí dì jī shā yī qiè 上 杀一切头生的那天, 将 tóu shēng de nà tiān , jiāng tā men 上 他们分别为圣归我。 fēn bié wèi shèng guī wǒ 上 .

18 我拣选利未人代替 上 wǒ jiǎn xuǎn lì wèi rén dài tì yǐ sè liè 上 以色列人中一切头生 rén zhōng yī qiè tóu shēng de 上 的。

19 我从以色列人中将 上 wǒ cóng yǐ sè liè rén zhōng jiāng lì 上 利未人当作赏赐给亚伦 wèi rén dàng zuò shǎng cì gěi yà lún 上 和他的儿子, 在会幕中 hé tā de ér zi , zài huì mù zhōng bàn 上 办以色列人的事, 又为 yǐ sè liè rén de shì , yòu wèi yǐ sè liè 上 以色列人赎罪, 免得他 rén shú zuì , miǎn de tā men āi jìn 上 们挨近圣所, 有灾殃临 shèng suǒ , yǒu zāi yāng lín dào tā 上 到他们中间。] men zhōng jiān 。]

20 摩西、亚伦, 并以 上 mó xī 、 yà lún , bìng yǐ sè liè quán 上 色列全会众便向利未人 huì zhòng biàn xiàng lì wèi rén rú cǐ 上 如此行。凡耶和華指著 xíng 。 fán yē hé huá zhǐ zhù lì wèi 上 利未人所吩咐摩西的, rén suǒ fēn fù mó xī de , yǐ sè liè 上 以色列人就向他们这样 rén jiù xiàng tā men zhè yàng xíng 上 行。

21 于是利未人洁净自 上 yú shì lì wèi rén jié jìng zì jǐ , chú 上 己, 除了罪, 洗了衣 zuì , xǐ le yī fú ; yà lún jiāng tā 上 服; 亚伦将他们当作摇 men dàng zuò yáo jì fèng dào yē hé 上 祭奉到耶和華面前, 又 huá miàn qián , yòu wèi tā men shú 上 为他们赎罪, 洁净他 zuì , jié jìng tā men 上 们。

22 然后利未人进去, 上 rán hòu lì wèi rén jìn qù , zài yà lún 上 在亚伦和他儿子面前, hé tā ér zi miàn qián , zài huì mù 上 在会幕中办事。耶和華 zhōng bàn shì 。 yē hé huá zhǐ zhù lì 上 指著利未人怎样吩咐摩 wèi rén zěn yàng fēn fù mó xī , yǐ sè 上 西, 以色列人就怎样向 liè rén jiù zěn yàng xiàng tā men xíng 上 他们行了。 le 上 .

23 耶和華晓谕摩西 上 yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō 上 :

“This is what is for the Levites: ㄩ those twenty-five years old ㄩ and above will come to help with the service in the work of the tent of assembly;

and ㄩ those fifty years old ㄩ will return from the service of the work and will serve no longer.

They can attend their brothers in the tent of assembly to keep their responsibilities, but they will not do work. This is what you will do concerning the Levities and their responsibilities.”

Numbers, Chapter 9

Yahweh spoke to Moses in the desert of Sinai, in the second year after they came out from the land of Egypt, in the first month, saying,

“Let the ㄩ Israelites ㄩ observe the Passover at its appointed time.

On the fourteenth day of this month ㄩ at twilight ㄩ you will perform it at its appointed time according to all its decrees; and according to all its stipulations you will observe it.”

So Moses spoke to the ㄩ Israelites ㄩ to observe the Passover.

And they observed the Passover on the fourteenth day of the month ㄩ at twilight ㄩ in the desert of Sinai. According to all that Yahweh commanded Moses, thus the ㄩ Israelites ㄩ did.

And it happened, men who were unclean ㄩ by a dead person ㄩ were not able to perform the Passover on that day. And they came ㄩ before ㄩ Moses and Aaron on that day.

And those men said to him, “Although we are unclean ㄩ by a dead person ㄩ, why are we hindered from presenting the offering of Yahweh at its appointed time in the midst of the ㄩ Israelites ㄩ?”

Moses said to them, “Stay. I will hear what Yahweh commands to you.”

And Yahweh spoke to Moses, saying, “Speak to the ㄩ Israelites ㄩ, saying, ‘Each

说:

24 「利未人是这样: 从二十五岁以外, 他们要前来任职, 办会幕的事。」
[li wèi rén shì zhè yàng : cóng èr shí wǔ suì yǐ wài , tā men yào qián lái rèn zhí , bàn huì mù de shì 。]

25 到了五十岁要停工退任, 不再办事,
dào le wǔ shí suì yào tíng gōng tuì rèn , bù zài bàn shì ,

26 只要在会幕里, 和他们的弟兄一同伺候, 谨守所吩咐的, 不再办事了。至于所吩咐利未人的, 你要这样向他们行。」
zhǐ yào zài huì mù lǐ , hé tā men de dì xiōng yī tóng cì hòu , jǐn shǒu suǒ fēn fù de , bù zài bàn shì le 。 zhì yú suǒ fēn fù lì wèi rén de , nǐ yào zhè yàng xiàng tā men xíng 。]

1 以色列人出埃及地以后, 第二年正月, 耶和华在西奈的旷野吩咐摩西说:

2 「以色列人应当在所定的日期守逾越节,
[yǐ sè liè rén yīng dāng zài suǒ dìng de rì qī shǒu yú yuè jié ,

3 就是本月十四日黄昏的时候, 你们要在所定的日期守这节, 要按这节的律例典章而守。」
jiù shì běn yuè shí sì rì huáng hūn de shí hòu , nǐ men yào zài suǒ dìng de rì qī shǒu zhè jié , yào àn zhè jié de lǜ lì diǎn zhāng ér shǒu 。]

4 于是摩西吩咐以色列人守逾越节。
yú shì mó xī fēn fù yǐ sè liè rén shǒu yú yuè jié 。

5 他们就在西奈的旷野, 正月十四日黄昏的时候, 守逾越节。凡耶和华所吩咐摩西的, 以色列人都照样行了。
tā men jiù zài xī nài de kuàng yě , zhēng yuè shí sì rì huáng hūn de shí hòu , shǒu yú yuè jié 。 fán yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de , yǐ sè liè rén dōu zhào yàng xíng le 。

6 有几个人因死尸而不洁净, 不能在那日守逾越节。当日他们到摩西、亚伦面前,
yǒu jǐ gè rén yīn sǐ shī ér bù jié jìng , bù néng zài nà rì shǒu yú yuè jié 。 dāng rì tā men dào mó xī 、 yà lún miàn qián ,

7 说: 「我们虽因死尸而不洁净, 为何被阻止、不得同以色列人在所定的日期献耶和华的供物呢?」
shuō : [wǒ men suī yīn sǐ shī ér bù jié jìng , wèi hé bèi zǔ zhǐ 、 bù dé tóng yǐ sè liè rén zài suǒ dìng de rì qī xiàn yē hé huá de gòng wù ne ?]

8 摩西对他们说: 「你们暂且等候, 我可以去听耶和华指着你们是怎样吩咐的。」
mó xī duì tā men shuō : [nǐ men zàn qiě děng hòu , wǒ kě yǐ qù tīng yē hé huá zhǐ zhe nǐ men shì zěn yàng fēn fù de 。]

9 耶和华对摩西说: yē hé huá duì mó xī shuō :

10 「你晓谕以色列人 [nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : nǐ

man that is unclean by a dead person or is on a far journey, you or your descendants, he will observe the Passover of Yahweh.

On the second month on the fourteenth day at twilight they will observe it; they will eat it with unleavened bread and bitter plants.

They will leave none of it until morning, and they will not break a bone in it; they will observe it according to every decree of the Passover.

But the man who is clean and not on a journey, and he fails to observe the Passover, that person will be cut off from the people because he did not present the offering of Yahweh on its appointed time. That man will bear his guilt.

If an alien dwells with you he will observe the Passover of Yahweh according to the decree of the Passover and according to its stipulation; thus you will have one decree for you, for the alien and for the native of the land.' ”

And on a day setting up the tabernacle, the cloud covered the tent of the tabernacle, the tent of the testimony; in the evening it was on the tabernacle as an appearance of fire until morning.

So it was continually; the cloud would cover it and the appearance of fire by night.

Whenever the cloud lifted up from on the tent, after that the Israelites would set out, and in the place where the cloud dwelled, there the Israelites camped.

On the command of Yahweh the Israelites would set out, and on the command of Yahweh they encamped; all the days that the cloud dwelled on the tabernacle they encamped.

And when the cloud prolonged on the tabernacle many days the Israelites kept the kept requirement of Yahweh and did not set out.

说：你们和你们后代中，若有人因死尸而不洁净，或在远方行路，还要向耶和华守逾越节。

11 他们要在二月十四日黄昏的时候，守逾越节。要用无酵饼与苦菜，和逾越节的羊羔同吃。

12 一点不可留到早晨；羊羔的骨头一根也不可折断。他们要照逾越节的一切律例而守。

13 那洁净而不行路的人若推辞不守逾越节，那人要从民中剪除；因为他在所定的日期不献耶和华的供物，应该担当他的罪。

14 若有外人寄居在你们中间，愿意向耶和华守逾越节，他要照逾越节的律例典章行，不管是寄居的是本地人，同归一例。」

15 立起帐幕的那日，有云彩遮盖帐幕，就是法柜的帐幕；从晚上到早晨，云彩在其上，形状如火。

16 常是这样，云彩遮盖帐幕，夜间形状如火。

17 云彩几时从帐幕收上去，以色列人就几时起行；云彩在哪里停住，以色列人就在那里安营。

18 以色列人遵耶和华的吩咐起行，也遵耶和华的吩咐安营。云彩在帐幕上停住几时，他们就住营几时。

19 云彩在帐幕上停留许多日子，以色列人就守耶和华所吩咐的不起行。

When the cloud \perp remained \perp a number of days on the tabernacle, on the \perp command of Yahweh \perp they encamped; and on the \perp command of Yahweh \perp they set out.

When the cloud \perp remained \perp from evening until morning, and the cloud lifted up in the morning, they would set out, or if it remained in the daytime and at night, when the cloud lifted up they set out.

When it was two days, a month, \perp or a year \perp that the cloud prolonged to dwell on the tabernacle, the \perp Israelites \perp encamped, and they did not set out; when it lifted up they set out.

On the \perp command of Yahweh \perp they encamped, and on the \perp command of Yahweh \perp they set out. They kept the requirement of Yahweh, on the \perp command of Yahweh \perp in the hand of Moses.

Numbers, Chapter 10

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Make yourself two silver trumpets; make them of hammered-work. \perp You will use them \perp for calling the community and for breaking the camp.

You will blow them, and all the community will assemble to the doorway of the tent of assembly.

But if they blow only one, the leaders, the heads of the thousands of Israel, will assemble to you.

When you will blow a blast, the camps that are camping on the east will set out;

when you blow a second blast, the camps that are camping on the south will set out; they will blow a blast for their journeys.

But when summoning the assembly, you will blow, but you will not signal with a loud noise.

The sons of Aaron, the priests, will blow on the trumpets; this will be an eternal decree for your generations.

If you go to war in your land against the enemy who attacks you, you will signal with

20 有时云彩在帐幕上 \perp 几天, 他们就照耶和华的吩咐住营, 也照耶和华的吩咐起行。

21 有时从晚上到早晨, 有这云彩在帐幕上; 早晨云彩收上去, 他们就起行。有时昼夜云彩停在帐幕上, 收上去的时候, 他们就起行。

22 云彩停留在帐幕上, 无论是两天, 是一月, 是一年, 以色列人就住营不起行; 但云彩收上去, 他们就起行。

23 他们遵耶和华的吩咐安营, 也遵耶和华的吩咐起行。他们守耶和華所吩咐的, 都是凭耶和華吩咐摩西的。

1 耶和華曉諭摩西說:

2 「你要用銀子做兩枝號, 都要錘出來的, 用以招聚會眾, 并叫眾營起行。

3 吹這號的時候, 全會眾要到你那里, 聚集在會幕門口。

4 若單吹一枝, 眾首領, 就是以色列軍中的統領, 要聚集到你那里。

5 吹出大聲的時候, 東邊安的營都要起行。

6 二次吹出大聲的時候, 南邊安的營都要起行。他們將起行, 必吹出大聲。

7 但招聚會眾的時候, 你們要吹號, 却不要吹出大聲。

8 亞倫子孫作祭司的要吹這號; 這要作你們世代永遠的定例。

9 你們在自己的地, 與欺壓你們的敵人打仗,

a loud noise on the trumpets. You will be remembered \perp before \perp Yahweh your God, and you will be rescued from your enemies.

“And on the day of your joy and in your appointed times, at the beginning of your months, you will blow on the trumpets in addition to your burnt offerings and in addition to the sacrifices of your fellowship offerings. And they will be as a memorial for you \perp before \perp your God; I am Yahweh your God.”

And it happened, in the second year, in the second month, on the twentieth of the month the cloud was lifted from upon the tabernacle of the testimony.

And the \perp Israelites \perp set out for their journey from the desert of Sinai, and the cloud dwelled in the desert of Paran.

They set out \perp for the first time \perp on the command of Yahweh in the hand of Moses.

The standard of the camp of the descendants of Judah set out for the first time according to their divisions, with Nahshon son of Amminadab over its division.

And Nathanel son of Zuar was over the division of the descendants of Issachar;

Eliab son of Helon was over the division of the tribe of the descendants of Zebulun.

The tabernacle was taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari, the bearers of the tabernacle, set out.

And the standard of the camp of Reuben according to their divisions; Elizur son of Shedeur was over their division.

Shelumiel son of Zurishaddai was over the division of the sons of the tribe of Simeon.

Eliasaph son of Deuel was over the division of the tribe of the descendants of Gad.

The Kohathites, the bearers of the sanctuary, set out, and they set up the tabernacle before they arrived.

就要用号吹出大声，便 yòng hào chuī chū dà shēng , biàn 在耶和华—你们的神 zài yē hé huá — nǐ men de shén 面前得蒙纪念，也蒙拯 miàn qián dé méng jì niàn , yě méng 救脱离仇敌。 zhěng jiù tuō lí chóu dí 。

10 在你们快乐的日子 zài nǐ men kuài lè de rì zi hé jié qī , 和节期，并月朔，献燔 bìng yuè shuò , xiàn fán jì hé píng 祭和平安祭，也要吹 ān jì , yě yào chuī hào , zhè dōu 号，这都要在你们 yào zài nǐ men de shén miàn qián 的神面前作为纪念。我是 zuò wéi jì niàn 。 wǒ shì yē hé huá — 耶和华—你们的 nǐ men de shén 。] 神。]

11 第二年二月二十 dì èr nián èr yuè èr shí rì , yún cǎi 日，云彩从法柜的帐幕 cóng fǎ guì de zhàng mù shōu shàng 收上去。 qù 。

12 以色列人就按站往 yǐ sè liè rén jiù àn zhàn wǎng qián 前行，离开西奈的旷 xíng , lí kāi xī nài de kuàng yě , 野，云彩停住在巴兰的 yún cǎi tíng zhù zài bā lán de kuàng 旷野。 yě 。

13 这是他们照耶和华 zhè shì tā men zhào yē hé huá jí mó xī 藉摩西所吩咐的，初次 suǒ fēn fù de , chū cì wǎng qián 往前行。 xíng 。

14 按著军队首先往前 àn zhù jūn duì shǒu xiān wǎng qián 行的是犹大营的纛。统 xíng de shì yóu dà yíng de dào 。 领军队的是亚米拿达的 tǒng lǐng jūn duì de shì yà mǐ ná dá de 儿子拿顺。 ér zi ná shùn 。

15 统领以萨迦支派军 tǒng lǐng yǐ sà jiā zhī pài jūn duì de 队的是苏押的儿子拿坦 shì sū yā de ér zi ná tǎn yè 。 业。

16 统领西布伦支派军 tǒng lǐng xī bù lún zhī pài jūn duì de 队的是希伦的儿子以利 shì xī lún de ér zi yǐ lì yā 。 押。

17 帐幕拆卸，革顺的 zhàng mù chāi xiè , gé shùn de zǐ 子孙和米拉利的子孙就 sūn hé mǐ lā lì de zǐ sūn jiù tái zhe 抬着帐幕先往前行。 zhàng mù xiān wǎng qián xíng 。

18 按著军队往前行的 àn zhù jūn duì wǎng qián xíng de shì 是流便营的纛。统领军 liú biàn yíng de dào 。 tǒng lǐng jūn 队的是示丢珥的儿子以 duì de shì shì diū ěr de ér zi yǐ lì xu 利蒞。 。

19 统领西缅支派军队 tǒng lǐng xī miǎn zhī pài jūn duì de 的是苏利沙代的儿子示 shì sū lì shā dài de ér zi shì lù miè 。 路蔑。

20 统领迦得支派军队 tǒng lǐng jiā dé zhī pài jūn duì de shì 的是丢珥的儿子以利雅 diū ěr de ér zi yǐ lì yǎ sà 。 萨。

21 哥辖人抬着圣物先 gē xiá rén tái zhe shèng wù xiān wǎng 往前行。他们未到以 qián xíng 。 tā men wèi dào yǐ qián

And the stand of the camp of the descendants of Ephraim set out according to their divisions; Elishama son of Ammihud was over its division.

Gamaliel son of Pedahzur was over the division of the tribe of the descendants of Manasseh.

Abidan son of Gideoni was over the division of the tribe of the descendants of Benjamin.

Then the standard of the camp of the descendants of Dan, who formed a rear guard for all the camps, set out according to their divisions; Ahiezer son of Ammishaddai was over its division.

Pagiel son of Ocran was over the division of the tribe of the descendants of Asher.

Ahira son of Enan was over the division of the tribe of the descendants of Naphtali.

These were the departures of the Israelites according to their divisions; and so they set out.

Moses said to Hobab son of Reuel the Midianite, the father-in-law of Moses, "We are setting out to the place that Yahweh said, 'I will give it to you'; go with us, and we will treat you well because Yahweh promised good concerning Israel."

But he said to him, "I will not go. I will only go to my land and to my family."

He said, "Please, do not abandon us because you know our encampment in the desert, and you should be our guide."

Moreover, if you go with us, the good that Yahweh will do to us we will do to you."

And so they set out from the mountain of

前，抬帐幕的已经把帐幕支好。

22 按著军队往前行的是以法莲营的纛，统领军队的是亚米忽的儿子以利沙玛。

23 统领玛拿西支派军队的是比大蓿的儿子迦玛列。

24 统领便雅悯支派军队的是基多尼的儿子亚比但。

25 在诸营末后的是但营的纛，按著军队往前行。统领军队的是亚米沙代的儿子亚希以谢。

26 统领亚设支派军队的是俄兰的儿子帕结。

27 统领拿弗他利支派军队的是以南的儿子亚希拉。

28 以色列人按著军队往前行，就是这样。

29 摩西对他岳父（或译：内兄）—米甸人流珥的儿子何巴—说：「我们要行路，往耶和华所应许之地去；他曾说：『我要将这地赐给你们。』现在求你和我们同去，我们必厚待你，因为耶和华指著以色列人已经应许给好处。」

30 何巴回答说：「我不去；我要回本地本族那里去。」

31 摩西说：「求你不要离开我们；因为你知道我们要在旷野安营，你可以当作我们的眼目。」

32 你若和我们同去，将来耶和华有甚么好处待我们，我们也必以甚么好处待你。」

33 以色列人离开耶和

tái zhàng mù de yǐ jīng bǎ zhàng mù zhī hǎo 。
àn zhù jūn duì wǎng qián xíng de shì yǐ fǎ lián yíng de dào , tǒng lǐng jūn duì de shì yà mǐ hū de ér zi yǐ lì shā mǎ 。
tǒng lǐng mǎ ná xī zhī pài jūn duì de shì bǐ dà xu de ér zi jiā mǎ liè 。
tǒng lǐng biàn yǎ mǐn zhī pài jūn duì de shì jī duō ní de ér zi yà bǐ dàn 。
zài zhū yíng mò hòu de shì dàn yíng de dào , àn zhù jūn duì wǎng qián xíng 。 tǒng lǐng jūn duì de shì yà mǐ shā dài de ér zi yà xī yǐ xiè 。
tǒng lǐng yà shè zhī pài jūn duì de shì é lán de ér zi pà jié 。
tǒng lǐng ná fú tā lì zhī pài jūn duì de shì yǐ nán de ér zi yà xī lā 。
yǐ sè liè rén àn zhù jūn duì wǎng qián xíng , jiù shì zhè yàng 。
mó xī duì tā yuè fù (huò yì : nèi xiōng) — mǐ diān rén liú ěr de ér zi hé bā — shuō : 「 wǒ men yào xíng lù , wǎng yē hé huá suǒ yīng xǔ zhī dì qù ; tā céng shuō : 『 wǒ yào jiāng zhè dì cì gěi nǐ men 。 』 xiàn zài qiú nǐ hé wǒ men tóng qù , wǒ men bì hòu dài nǐ , yīn wèi yē hé huá zhǐ zhù yǐ sè liè rén yǐ jīng yīng xǔ gěi hǎo chù 。 」

hé bā huí dá shuō : 「 wǒ bù qù ; wǒ yào huí běn dì běn zú nà lǐ qù 。 」

mó xī shuō : 「 qiú nǐ bú yào lí kāi wǒ men ; yīn wèi nǐ zhī dào wǒ men yào zài kuàng yě ān yíng , nǐ kě yǐ dāng zuò wǒ men de yǎn mù 。 」

nǐ ruò hé wǒ men tóng qù , jiāng lái yē hé huá yǒu shèn me hǎo chù dài wǒ men , wǒ men yě bì yǐ shèn me hǎo chù dài nǐ 。 」

yǐ sè liè rén lí kāi yē hé huá de shān

Yahweh a journey of three days, with the ark of the covenant of Yahweh setting out ahead of them three days' journey to search out a resting place for them;

华的山，往前行了三天，
的路程；耶和华的约柜
在前头行了三天的路
程，为他们寻找安歇的
地方。

and the cloud of Yahweh was over them by day when they set out from the camp.

34 他们拔营往前行，
日间有耶和华的云彩在
他们以上。

And whenever the ark was setting out Moses would say, "Rise up, Yahweh! May your enemies be scattered; may the ones that hate you flee from your presence."

35 约柜往前行的时
候，摩西就说：「耶和
华啊，求你兴起！愿你
的仇敌四散！愿恨你的
人从你面前逃跑！」

And when it rested he would say, "Return, Yahweh, to the countless thousands of Israel."

36 约柜停住的时候，
他就说：「耶和华啊，
求你回到以色列的千万
人中！」

Numbers, Chapter 11

And it happened, the people were like those who complain of hardship in the hearing of Yahweh, and Yahweh became angry, and the fire of Yahweh burned among them, and it consumed the edge of the camp.

1 众百姓发怨言，他们
的恶语达到耶和华的耳
中。耶和华听见了就怒
气发作，使火在他们中
间焚烧，直烧到营的边
界。

Then the people cried out to Moses, and Moses prayed to Yahweh, and the fire died down.

2 百姓向摩西哀求，摩
西祈求耶和华，火就熄
了。

And he called the name of that place Taberah because the fire of Yahweh burned among them.

3 那地方便叫做他备
拉，因为耶和华的火烧
在他们中间。

The riff-raff that were in their midst had a strong desire; and the Israelites turned back and also wept, and they said, "Who will feed us meat?"

4 他们中间的闲杂人大
起贪欲的心；以色列人
又哭号说：「谁给我们
肉吃呢？」

We remember the fish that we ate in Egypt for nothing, the cucumber, melon, leek, the onions, and the garlic.

5 我们记得，在埃及的
时候不花钱就吃鱼，也
记得有黄瓜、西瓜、韭
菜、葱、蒜。

But now our strength is dried up; there is nothing whatsoever except for the manna before us.

6 现在我们的心血枯竭
了，除这吗哪以外，在
我们眼前并没有别的东
西。」

Now the manna was like coriander seed, and its outward appearance was like that of bdellium-gum.

7 (这吗哪仿佛芫荽
子，又好像珍珠。

The people went about and gathered it, and they ground it with mills or crushed it with mortar. Then they boiled it in a pot and made

8 百姓周围行走，把吗
哪收起来，或用磨推，
或用臼捣，煮在锅中，

it into bread-cakes; and it tasted like olive oil cakes.

When the dew came down on the camp at night, the manna came down with it.

Moses heard the people weeping according to their clans, each at the doorway of their tents. Then Yahweh became very angry, and in the eyes of Moses it was bad.

And Moses said to Yahweh, "Why have you brought trouble to your servant? Why have I not found favor in your eyes, that the burdens of all these people have been placed on me?"

Did I conceive all these people? If I have fathered them, that you could say to me, 'Carry them in your lap, just as a foster-father carries the suckling on the land that you swore an oath to their ancestors?'

From where do I have meat to give all these people? They weep before me, saying, 'Give us meat and let us eat!'

I am not able to carry all these people along alone; they are too heavy for me.

If this is how you are going to treat me, please kill me immediately if I find favor in your eyes, and do not let me see my misery."

And Yahweh said to Moses, "Gather for me seventy men from the elders of Israel whom you know are elders of the people and their officials; take them to the tent of assembly, and they will stand there with you.

I will come down and speak with you there; I will take away from the spirit that is on you, and I will place it on them; and they will bear the burdens of the people with you; you will not bear it alone.

And you will say to the people, 'Sanctify yourselves tomorrow, for you will eat meat because you have wept in the ears of Yahweh, saying, "Who will feed us good

又做成饼，滋味好像新油。 zhōng , yòu zuò chéng bǐng , zī wèi hǎo xiàng xīn yóu 。

9 夜间露水降在营中，吗哪也随着降下。) yè jiān lù shuǐ jiàng zài yíng zhōng , ma nǎ yě suí zhe jiàng xià 。

10 摩西听见百姓各在各家的帐棚门口哭号。耶和华的怒气便大发作，摩西就不喜悦。 mó xī tīng jiàn bǎi xìng gè zài gè jiā de zhàng péng mén kǒu kū hào 。 yē hé huá de nù qì biàn dà fā zuò , mó xī jiù bù xǐ yuè 。

11 摩西对耶和華說：「你為何苦待僕人？我為何不在你眼前蒙恩，竟把這管理百姓的重任加在我身上呢？ mó xī duì yē hé huá shuō : 「 nǐ wèi hé kǔ dài pú rén ? wǒ wèi hé bù zài nǐ yǎn qián méng ēn , jìng bǎ zhè guǎn lǐ bǎi xìng de zhòng rèn jiā zài wǒ shēn shàng ne ?

12 這百姓豈是我懷的胎，豈是我生下来的呢？你竟對我說：『把他們抱在懷裡，如養育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓應許給他們祖宗的地去。』 zhè bǎi xìng qǐ shì wǒ huái de tāi , qǐ shì wǒ shēng xià lái de ne ? nǐ jìng duì wǒ shuō : 『 bǎ tā men bào zài huái lǐ , rú yǎng yù zhī fù bào chī nǎi de hái zi , zhí bào dào nǐ qǐ shì yīng xǔ gěi tā men zǔ zōng de dì qù 。 』

13 我從哪裡得肉給這百姓吃呢？他們都向我哭號說：『你給我們肉吃吧！』 wǒ cóng nǎ lǐ dé ròu gěi zhè bǎi xìng chī ne ? tā men dōu xiàng wǒ kū hào shuō : 『 nǐ gěi wǒ men ròu chī ba ! 』

14 管理這百姓的責任太重了，我獨自擔當不起。 guǎn lǐ zhè bǎi xìng de zé rèn tài zhòng le , wǒ dú zì dān dāng bù qǐ 。

15 你這樣待我，我若在你眼前蒙恩，求你立時將我殺了，不叫我見自己的苦情。』 nǐ zhè yàng dài wǒ , wǒ ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn , qiú nǐ lì shí jiāng wǒ shā le , bù jiào wǒ jiàn zì jǐ de kǔ qíng 。 』

16 耶和華對摩西說：「你從以色列的長老中招聚七十個人，就是你所知道作百姓的長老和官長的，到我這裡來，領他們到會幕前，使他們和你一同站立。 yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ cóng yǐ sè liè de zhǎng lǎo zhòng zhāo jù qī shí gè rén , jiù shì nǐ suǒ zhī dào zuò bǎi xìng de zhǎng lǎo hé guān zhǎng de , dào wǒ zhè lǐ lái , lǐng tā men dào huì mù qián , shǐ tā men hé nǐ yī tóng zhàn lì 。

17 我要在那裡降臨，與你說話，也要把降于你身上的靈分賜他們，他們就和你同當這管百姓的重任，免得你獨自擔當。 wǒ yào zài nà lǐ jiàng lín , yǔ nǐ shuō huà , yě yào bǎ jiàng yú nǐ shēn shàng de líng fēn cì tā men , tā men jiù hé nǐ tóng dāng zhè guǎn bǎi xìng de zhòng rèn , miǎn de nǐ dú zì dān dāng 。

18 又要對百姓說：『你們應當自潔，預備明天吃肉，因為你們哭號說：誰給我們肉吃！ yòu yào duì bǎi xìng shuō : 『 nǐ men yīng dāng zì jié , yù bèi míng tiān chī ròu , yīn wèi nǐ men kū hào shuō : shuí gěi wǒ men ròu chī !

meat? It was good for us in Egypt.” Yahweh will give to you meat, and you will eat.

You will eat, not one day, or two days, or five days, or ten days, or twenty days,

└ but for a whole month ┘, until it comes out from your nose and becomes as nausea to you; because you have rejected Yahweh, who is in your midst, and you wept before └ his presence ┘, saying, “Why did we ever leave Egypt?” ’ ’

But Moses said, “There are six hundred thousand on foot, among whom I am in the midst, and you yourself said, ‘I will give meat to them, and they will eat for a whole month.’

Should flocks and cattle be slaughtered for them? Should all the fish of the sea be gathered together for them, to be enough for them?”

And Yahweh said to Moses, “└ Is Yahweh’s power limited ┘? Now you will see if my word will happen or not.”

So Moses went out, and he spoke the words of Yahweh to the people, and he gathered together seventy men from the elders of the people, and he └ made them stand ┘ all around the tent.

Then Yahweh went down in the cloud and spoke to him, and he took away the spirit that was on him, and he └ put it ┘ on the seventy elders. And as soon as the spirit was resting on them they prophesied, but they did not do it again.

But two men were left in the camp; the name of one was Eldad, and the name of the second was Medad, and the spirit rested on them; they were among those who were written down, but they did not go out to the tent, so they prophesied in the camp.

So a boy ran and told Moses and said, “Eldad and Medad are prophesying in the

我们在埃及很好。这声音达到了耶和华的耳中，所以他必给你们肉吃。

19 你们不止吃一天、两天、五天、十天、二十天、

20 要吃一个整月，甚至肉从你们鼻孔里喷出来，使你们厌恶了，因为你们厌弃住在你们中间的耶和华，在他面前哭号说：我们为何出了埃及呢！』』

21 摩西对耶和华说：「这与我同住的百姓、步行的男人有六十万，你还说：『我要把肉给他们，使他们可以吃一个整月。』

22 难道给他们宰了羊群牛群，或是把海中所有的鱼都聚了来，就够他们吃吗？』

23 耶和华对摩西说：「耶和华的膀臂岂是缩短了？现在要看我的话向你应验不应验。』

24 摩西出去，将耶和华的话告诉百姓，又招聚百姓的长老中七十个人来，使他们站在会幕的四围。

25 耶和华在云中降临，对摩西说话，把降与他身上的灵分赐那七十个长老。灵停在他们身上的时候，他们就受感说话，以后却没有再说。

26 但有两个人仍在营里，一个名叫伊利达，一个名叫米达。他们本是在那些被录的人中，却没有到会幕那里去。灵停在他们身上，他们就在营里说预言。

27 有个少年人跑来告

camp.”

And Joshua son of Nun, the assistant of Moses from time of his youth, answered, “Moses, my lord, stop them.”

But Moses said to him, “Are you jealous for my sake? Would that he give all Yahweh’s people prophets, that Yahweh put his spirit on them!”

Then Moses and the elders of Israel were gathered to the camp.

Then a wind set out from Yahweh, and it drove quails from the west, and he spread them out on the camp about a day’s journey on one side and about a day’s journey on the other, all around the camp, about two cubits on the surface of the land.

And so the people L worked J all day and all night and all the next day, and they gathered the quail (the least of the ones collecting gathered ten homers).

While the meat was still between their teeth, before it was consumed, Yahweh was angry with the people, and Yahweh struck a very great plague among the people.

And he called the name of that place Kibroth Hattaavah because they buried the people that L were greedy J.

From Kibroth Hattaavah the people set out to Hazeroth; and they stayed in Hazeroth.

Numbers, Chapter 12

And Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he took (because he took a Cushite wife);

and they said, “Has Yahweh spoken only through Moses? Has not Yahweh also spoken through us?” And Yahweh heard it.

诉摩西说：「伊利达、米达在营里说预言。」
mó xī shuō : 「 yī lì dá 、 mǐ dá zài yíng lǐ shuō yù yán 。 」

28 摩西的帮手，嫩的儿子约书亚，就是摩西所拣选的一个，说：「请我主摩西禁止他们。」
mó xī de bāng shǒu , nèn de ér zi yuē shū yà , jiù shì mó xī suǒ jiǎn xuǎn de yí gè rén , shuō : 「 qǐng wǒ zhǔ mó xī jìn zhǐ tā men 。 」

29 摩西对他说：「你为我的缘故嫉妒人吗？惟愿耶和华的百姓都受感说话！愿耶和華把他的灵降在他们身上！」
mó xī duì tā shuō : 「 nǐ wèi wǒ de yuán gù jí dù rén ma ? wéi yuàn yē hé huá de bǎi xìng dōu shòu gǎn shuō huà ! yuàn yē hé huá bǎ tā de líng jiàng zài tā men shēn shàng ! 」

30 于是，摩西和以色列的长老都回到营里去。
yú shì , mó xī hé yǐ sè liè de zhǎng lǎo dōu huí dào yíng lǐ qù 。

31 有风从耶和華那里刮起，把鹑鹑由海面刮来，飞散在营边和营的四围；这边约有一天的路程，那边约有一天的路程，离地面约有二肘。
yǒu fēng cóng yē hé huá nà lǐ guā qǐ , bǎ ān chún yóu hǎi miàn guā lái , fēi sǎn zài yíng biān hé yíng de sì wéi ; zhè biān yuē yǒu yī tiān de lù chéng , nà biān yuē yǒu yī tiān de lù chéng , lí dì miàn yuē yǒu èr zhǒu 。

32 百姓起来，终日终夜，并次日一整天，捕取鹑鹑；至少的也取了十贺梅珥，为自己摆列在营的四围。
bǎi xìng qǐ lái , zhōng rì zhōng yè bìng cì rì yī zhěng tiān , bǔ qǔ ān chún ; zhì shǎo de yě qǔ le shí hè méi ěr , wèi zì jǐ bǎi liè zài yíng de sì wéi 。

33 肉在他们牙齿之间尚未嚼烂，耶和華的怒气就向他们发作，用最重的灾殃击杀了他们。
ròu zài tā men yá chǐ zhī jiān shàng wèi jué làn , yē hé huá de nù qì jiù xiàng tā men fā zuò , yòng zuì zhòng de zāi yāng jī shā le tā men 。

34 那地方便叫做基博罗·哈他瓦（就是贪欲之人的坟墓），因为他们在那里葬埋那起贪欲之心的人。
nà dì fāng biàn jiào zuò jī bó luó · hā tā wǎ (jiù shì tān yù zhī rén de fén mù) , yīn wèi tā men zài nà lǐ zàng mái nà qǐ tān yù zhī xīn de rén 。

35 百姓从基博罗·哈他瓦走到哈洗录，就住在哈洗录。
bǎi xìng cóng jī bó luó · hā tā wǎ zǒu dào hā xǐ lù , jiù zhù zài hā xǐ lù 。

1 摩西娶了古实女子为妻。米利暗和亚伦因他所娶的古实女子就毁谤他，说：
mó xī qǔ le gǔ shí nǚ zǐ wèi qī 。 mǐ lì àn hé yà lún yīn tā suǒ qǔ de gǔ shí nǚ zǐ jiù huǐ bàng tā , shuō :

2 「难道耶和華单与摩西说话，不也与我们说话吗？」这话耶和華听见了。
「 nán dào yē hé huá dān yǔ mó xī shuō huà , bù yě yǔ wǒ men shuō huà ma ? 」 zhè huà yē hé huá tīng jiàn le 。

Now the man, Moses, was more humble than any other person on the face of the earth,

3 (摩西为人极其谦和, 胜过世上的众人。) (mó xī wéi rén jí qí qiān hé , shèng guò shì shàng de zhòng rén 。)

and Yahweh said suddenly to Moses, Aaron, and Miriam, “Go out, you three, to the tent of assembly.” So the three of them when out.

4 耶和華忽然對摩西、亞倫、米利暗說：「你們三個人都出來，到會幕這裡。」他們三個人就出來了。

And Yahweh went down in a column of cloud and stood at the doorway of the tent, and he called Aaron and Miriam, and the two of them went,

5 耶和華在雲柱中降臨，站在會幕門口，召亞倫和米利暗，二人就出來了。

and he said, “Please hear my words: If there is a prophet among you, I, Yahweh, will make myself known to him in a vision. I will speak to him in a dream.

6 耶和華說：「你們且聽我的話：你們中間若有先知，我一耶和華必在異象中向他顯現，在夢中與他說話。」

Not so with my servant Moses; in all my house he is faithful.

7 我的僕人摩西不是這樣；他是在我全家盡忠的。

I will speak to him mouth to mouth, in clearness, not in riddles; and he will look at the form of Yahweh. Why were you not afraid to speak against my servant, against Moses?”

8 我要與他面對面說話，乃是明說，不用謎語，並且他必見我的形像。你們毀謗我的僕人摩西，為何不懼怕呢？」

And Yahweh became very angry with them, and he went away.

9 耶和華就向他們二人發怒而去。

And the cloud departed from on the tent, and behold, Miriam was infected with a skin disease white like snow; when Aaron turned toward Miriam, behold, she was afflicted with a skin disease.

10 雲彩從會幕上挪開了，不料，米利暗長了大麻瘋，

So Aaron said to Moses, “Please, my lord, please do not put on us this sin in which we were foolish and in which we have sinned.

11 有雪那樣白。亞倫一看米利暗長了大麻瘋，就對摩西說：「我主啊，求你不要因我們愚昧犯罪，便將這罪加在我們身上。」

Please do not let her be like the dead, whose flesh is half consumed when coming out from the womb of its mother.”

12 求你不要使她像那出母腹、肉已半爛的死胎。」

And Moses cried to Yahweh, saying, “God, please heal her !”

13 於是摩西哀求耶和華說：「神啊，求你醫治她！」

But Yahweh said to Moses, “If her father had surely spit in her face, would she not bear her shame for seven days? Let her be confined for seven days to an outside place

14 耶和華對摩西說：「她父親若吐唾沫在她臉上，她豈不蒙羞七天嗎？讓她在外面禁錮七天。」

of the camp, and afterward she may be gathered.”

So Miriam was confined to the outside place of the camp seven days, and the people did not set out until Miriam was gathered.

And afterward the people set out from Hazeroth, and they encamped in the desert of Paran.

Numbers, Chapter 13

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“Send for yourself men, and let them explore the land of Canaan, which I am about to give to the Israelites; from each tribe of his father send one man, everyone a leader among them.”

So Moses sent them from the desert of Paran on the command of Yahweh; all of the men were leaders of the Israelites.

And these are their names: from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur;

from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori;

from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph;

from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun;

from the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu;

from the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi;

from the tribe of Joseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi son of Susi;

from the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli;

from the tribe of Asher, Sethur son of Michael;

from the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vophsi;

from the tribe of Gad, Geuel son of Maki.

吗？现在要把她在营外天，然后才可以。』
关锁七天，然后才可以。』
领她进来。』

15 于是米利暗关锁在营外七天。百姓没有行路，直等到把米利暗领进来。

16 以后百姓从哈洗录起行，在巴兰的旷野安营。

1 耶和华晓谕摩西说：

2 「你打发人去窥探我所赐给以色列人的迦南地，他们每支派中要打发一个人，都要作首领的。」

3 摩西就照耶和华的吩咐从巴兰的旷野打发他们去；他们都是以色列人的族长。

4 他们的名字：属流便支派的有撒刻的儿子沙母亚。

5 属西缅支派的有何利的儿子沙法。

6 属犹大支派的有耶孚尼的儿子迦勒。

7 属以萨迦支派的有约色的儿子以迦。

8 属以法莲支派的有嫩的儿子何希阿。

9 属便雅悯支派的有拉孚的儿子帕提。

10 属西布伦支派的有梭底的儿子迦叠。

11 约瑟的子孙，属玛拿西支派的有稣西的儿子迦底。

12 属但支派的有基玛利的儿子亚米利。

13 属亚设支派的有米迦勒的儿子西帖。

14 属拿弗他利支派的有缚西的儿子拿比。

15 属迦得支派的有玛基的儿子臼利。

These are the names of the men whom Moses sent to explore the land. And Moses called Hoshea son of Nun Joshua.

Moses sent them to explore the land of Canaan, and he said to them, "Go up like this to the Negev, and go up into the hill country,

and you will see what the land is like and if the people who inhabit it are strong or weak, or whether they are few or many,

and whether the land that they are inhabiting is good or bad, and whether the cities they are inhabiting are camps or fortifications,

and whether the land is fertile or lean, and whether there are trees on it or not. You will show yourself courageous, and you will take some of the fruit of the land." It was the time of first ripe grapes.

So they went up and explored the land from the desert of Zin until Rehob, at Lebo Hamath.

They went up through the Negev and came to Hebron, where Ahiman, Sheshai, and Talmai the descendants of the Anakites were. (Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

And they came up to the valley of Eshcol, and they cut off a vine branch and one cluster of grapes from there; they carried it on a pole between two men, with pomegranates and figs.

That place he called the valley of Eshcol on account of the cluster of grapes that the Israelites cut off from there.

They returned from exploring the land at the end of forty days.

And they came to Moses and Aaron and to the entire community of the Israelites in the desert of Paran at Kadesh; they brought back word to them and to all the community, and they showed them the fruit of the land.

And they told him, "We came to the land that you sent us, and it is flowing of milk

16 这就是摩西所打发、窥探那地之人的名字。摩西就称嫩的儿子何希阿为约书亚。 zhè jiù shì mó xī suǒ dǎ fā 、 kuī tàn nà dì zhī rén de míng zì 。 mó xī jiù chēng nèn de ér zi hé xī ā wèi yuē shū yà 。

17 摩西打发他们去窥探迦南地，说：「你们从南地上山地去， mó xī dǎ fā tā men qù kuī tàn jiā nán dì , shuō : 「 nǐ men cóng nán dì shàng shān dì qù ,

18 看那地如何，其中所住的民是强是弱，是多是少， kàn nà dì rú hé , qí zhōng suǒ zhù de mín shì qiáng shì ruò , shì duō shì shǎo ,

19 所住之处是好是歹，所住之处是营盘是坚城。 suǒ zhù zhī chù shì hǎo shì dǎi , suǒ zhù zhī chù shì yíng pán shì jiān chéng 。

20 又看那地土是肥美是瘠薄，其中有树木没有。你们要放开胆量，把那地的果子带些来。」（那时正是葡萄初熟的时候。） yòu kàn nà dì tǔ shì féi měi shì jí báo , qí zhōng yǒu shù mù méi yǒu 。 nǐ men yào fàng kāi dǎn liàng , bǎ nà dì de guǒ zi dài xiē lái 。] (nà shí zhèng shì pú táo chū shú de shí hòu 。)

21 他们上去窥探那地，从寻的旷野到利合，直到哈马口。 tā men shàng qù kuī tàn nà dì , cóng xún de kuàng yě dào lì hé , zhí dào hā mǎ kǒu 。

22 他们从南地上去，到了希伯仑；在那里有亚纳族人亚希幔、示筛、挞买。（原来希伯仑城被建造比埃及的锁安城早七年。） tā men cóng nán dì shàng qù , dào le xī bó lún ; zài nà lǐ yǒu yà nà zú rén yà xī màn 、 shì shāi 、 tà mǎi 。 (yuán lái xī bó lún chéng bèi jiàn zào bǐ āi jí de suǒ ān chéng zǎo qī nián 。)

23 他们到了以实各谷，从那里砍了葡萄树的一枝，上头有一挂葡萄，两个人用杠抬着，又带了些石榴和无花果来。 tā men dào le yǐ shí gè gǔ , cóng nà lǐ kǎn le pú táo shù de yī zhī , shàng tou yǒu yī guà pú táo , liǎng gè rén yòng gāng tái zhe , yòu dài le xiē shí liú hé wú huā guǒ lái 。

24 （因为以色列人从那里砍来的那挂葡萄，所以那地方叫做以实各谷。） (yīn wèi yǐ sè liè rén cóng nà lǐ kǎn lái de nà guà pú táo , suǒ yǐ nà dì fāng jiào zuò yǐ shí gè gǔ 。)

25 过了四十天，他们窥探那地才回来， guò le sì shí tiān , tā men kuī tàn nà dì cái huí lái ,

26 到了巴兰旷野的加低斯，见摩西、亚伦，并以色列的全会众，回报摩西、亚伦，并全会众，又把那地的果子给他们看； dào le bā lán kuàng yě de jiā dī sī , jiàn mó xī 、 yà lún , bìng yǐ sè liè de quán huì zhòng , huí bào mó xī yà lún , bìng quán huì zhòng , yòu bǎ nà dì de guǒ zi gěi tā men kàn ;

27 又告诉摩西说： yòu gào sù mó xī shuō : 「 wǒ men dào le nǐ suǒ dǎ fā wǒ men qù de nà

and honey; this is its fruit.

Yet the people who are inhabiting it are strong and the cities are fortified and very large; moreover, we saw the descendants of the Anakites there.

The Amalekites are living in the land of the Negev; the Hittites, Jebusites, and the Amorites are living in the hill country; and the Canaanites are living at the sea and on the banks of the Jordan.”

And Caleb silenced the people before Moses and said, “Surely, let us go up and let us take possession of it because surely we will be able to prevail over it.”

And the men who went up with him said, “We are not able to go up to the people because they are stronger than us.”

And they presented the report of the land that they explored to the Israelites, saying, “The land that we went through to explore is a land that eats its inhabitants, and all the people whom we saw in its midst are men of great size.”

There we saw the Nephilim (the descendants of Anak came from the Nephilim), and we were like grasshoppers in our own sight, and so we were in their eyes.”

Numbers, Chapter 14

Then all the community lifted up their voices, and the people wept during that night.

And all the Israelites grumbled against Moses and Aaron, and all the community said to them, “If only we had died in the land of Egypt or in this desert!

Why did Yahweh bring us into this land to fall by the sword? Our wives and our little children will become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?”

「我们到了你所打发我们去的那地，果然是流奶与蜜之地；这就是那地的果子。」

28 然而住那地的民强壮，城邑也坚固宽大，并且我们在那里看见了亚纳族的人。

29 亚玛力人住在南地；赫人、耶布斯人、亚摩利人住在山地；迦南人住在海边并约旦河旁。」

30 迦勒在摩西面前安抚百姓，说：「我们立刻上去得那地吧！我们足能得胜。」

31 但那些和他同去的人说：「我们不能上去攻击那民，因为他们比我们强壮。」

32 探子中有人论到所窥探之地，向以色列人报恶信，说：「我们所窥探、经过之地是吞吃居民之地，我们在那里所看见的人民都身量高大。」

33 我们在那里看见亚纳族人，就是伟人；他们是伟人的后裔。据我们看，自己就如蚱蜢一样；据他们看，我们也是如此。」

1 当下，全会众大声喧嚷；那夜百姓都哭号。

2 以色列众人向摩西、亚伦发怨言；全会众对他们说：「巴不得我们早死在埃及地，或是死在这旷野。」

3 耶和華為甚么把我们领到那地，使我们倒在刀下呢？我们的妻子和孩子必被掳掠。我们回埃及去岂不好吗？」

4 众人彼此说：「我们不如立一个首领回埃及去吧！」
 zhòng rén bǐ cǐ shuō : 「 wǒ men bù rú lì yí gè shǒu líng huí āi jí qù ba ! 」

5 摩西、亚伦就俯伏在以色列全会众面前。
 mó xī 、 yà lún jiù fū fú zài yǐ sè liè quán huì zhòng miàn qián 。

6 窥探地的人中，嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒撕裂衣服，
 kuī tàn dì de rén zhōng , nèn de ér zǐ yuē shū yà hé yé fú ní de ér zǐ jiā lēi sī liè yī fú ,

7 对以色列全会众说：「我们所窥探、经过之地是极美之地。」
 duì yǐ sè liè quán huì zhòng shuō : 「 wǒ men suǒ kuī tàn 、 jīng guò zhī dì shì jí měi zhī dì 。

8 耶和华若喜悦我们，就必将我们领进那地，把地赐给我们；那地原是流奶与蜜之地。
 yē hé huá ruò xǐ yuè wǒ men , jiù bì jiāng wǒ men lǐng jìn nà dì , bǎ dì cì gěi wǒ men ; nà dì yuán shì liú nǎi yǔ mì zhī dì 。

9 但你们不可背叛耶和华，也不要怕那地的居民；因为他们是我们的食物，并且荫庇他们已经离开他们。有耶和华与我们同在，不要怕他们！
 dàn nǐ men bù kě bèi pàn yē hé huá , yě bú yào pà nà dì de jū mǐn ; yīn wèi tā men shì wǒ men de shí wù , bìng qǐ yìn bì tā men de yǐ jīng lí kāi tā men 。 yǒu yē hé huá yǔ wǒ men tóng zài , bú yào pà tā men !

10 但全会众说：「拿石头打死他们二人。」忽然，耶和华的荣光在会幕中向以色列众人显现。
 dàn quán huì zhòng shuō : 「 ná shí tou dǎ sǐ tā men èr rén 。 」 hū rán , yē hé huá de róng guāng zài huì mù zhōng xiàng yǐ sè liè zhòng rén xiǎn xiàn 。

11 耶和华对摩西说：「这百姓藐视我要到几时呢？我在他们中间行了这一切神蹟，他们还不信我要到几时呢？」
 yē hé huá duì mó xī shuō : 「 zhè bǎi xìng miǎo shì wǒ yào dào jǐ shí ne ? wǒ zài tā men zhōng jiān xíng le zhè yī qiè shén jī , tā men hái bù xìn wǒ yào dào jǐ shí ne ?

12 我要用瘟疫击杀他们，使他们不得承受那地，叫你的后裔成为大国，比他们强胜。」
 wǒ yào yòng wēn yì jī shā tā men , shǐ tā men bù dé chéng shòu nà dì , jiào nǐ de hòu yì chéng wéi dà guó , bǐ tā men qiáng shèng 。

13 摩西对耶和华说：「埃及人必听见这事；因为你曾施展大能，将这百姓从他们中间领上来。」
 mó xī duì yē hé huá shuō : 「 āi jí rén bì tīng jiàn zhè shì ; yīn wèi nǐ céng shī zhǎn dà néng , jiāng zhè bǎi xìng cóng tā men zhōng jiān lǐng shàng lái 。

14 埃及人要将这事传给迦南地的居民；那民已经听见你—耶和华是在这百姓中间；因为你面对面被人看见，有你的云彩停在他们以上。
 āi jí rén yào jiāng zhè shì chuán gěi jiā nán dì de jū mǐn ; nà mǐn yǐ jīng tīng jiàn nǐ — yē hé huá shì zài zhè bǎi xìng zhōng jiān ; yīn wèi nǐ miàn duì miàn bèi rén kàn jiàn , yǒu nǐ de yún cǎi tíng zài tā men yǐ shàng 。 nǐ

They said to each other , “Let us appoint a leader, and we will return to Egypt.”
 Then Moses and Aaron fell on their faces before the assembly of the community of the Israelites .
 Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, from the explorers of the land, tore their garments.
 And they said to all the community of the Israelites , “The land that we went through to explore is an exceptionally good land .
 If Yahweh delights in us, then he will bring us into this land, and he will give it to us, a land that is flowing with milk and honey.
 Only do not rebel against Yahweh, and you will not fear the people of the land, because they will be our food. Their protection has been turned from them; Yahweh is with us. You should not fear them.”
 And all the community said to stone them with stones, but the glory of Yahweh appeared in the tent of assembly among the Israelites .
 And Yahweh said to Moses, “How long until this people will despise me, and how long until they will not believe in me, and in all the signs that I have done in their midst?
 I will strike them with disease, and I will dispossess them; I will make you into a greater and stronger nation than them.”
 And Moses said to Yahweh, “Then the Egyptians will hear that you brought up this people from their midst in your power, and they will tell it to the inhabitants of this land. They heard that you, Yahweh, are in the midst of this people, that you are seen eye to eye, and your cloud is standing over them, and in a column of cloud you go

before them by day and in a column of fire at night. 你日间在云柱中，夜间在火柱中，在他们前面行。

But if you destroy this people all at once, the nations that will have heard your message will say, 15 如今你若把这百姓杀了，如杀一人，那些听见你名声的列邦必议论说：

‘Yahweh was unable to bring this people in the land that he swore by an oath, and he slaughtered them in the desert.’ 16 『耶和華因為不能把这百姓領進他向他們起誓應許之地，所以在旷野把他們殺了。』

But now, please, let the power of my Lord be great, just as you spoke, 17 現在求主大顯能力，照你所說的話說：

‘Yahweh is slow to anger and great of loyal love, forgiving sin and rebellion; but surely he leaves nothing unpunished, visiting the sin of the fathers on the sons to the third and fourth generations.’ 18 『耶和華不輕易發怒，並有豐盛的慈愛，赦免罪孽和過犯；萬不以有罪的為無罪，必追討他的罪，自父及子，直到三、四代。』

Please forgive the sin of this people according to the greatness of your loyal love, just as you forgave this people, from Egypt until now.” 19 求你照你的大慈愛赦免這百姓的罪孽，好像你從埃及到如今常赦免他們一樣。」

Yahweh said, “I have forgiven them according to your word; 20 耶和華說：「我照着你的話赦免了他們。

but as I am alive, the glory of Yahweh will fill all the earth. 21 然我指着我的永生起誓，遍地要被我的榮耀充滿。

But because all the men who have seen my glory and my signs that I did in Egypt and in the desert yet tested me these ten times and did not listen to my voice, 22 這些人雖看見我的榮耀和我在埃及與旷野所行的神蹟，仍然試探我這十次，不聽從我的話，

they will not see the land that I swore by oath to their ancestors, and all those who despised me will not see it. 23 他們斷不得看見我向他們的祖宗所起誓應許之地。凡藐視我的，一個也不得看見；

But my servant Caleb, because another spirit was with him, he remained true after me, and I will bring him into the land that he entered, and his offspring will take possession of it. 24 惟獨我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專一跟從我，我就把他領進他所去過的那地；他的後裔也必得那地為業。

And the Amalekites and the Canaanites live in the valleys; tomorrow turn and set out for the desert by way of the Red Sea.” 25 亞瑪力人和迦南人住在谷中，明天你們要轉回，從紅海的路往旷野去。」

And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

“How long will I bear this evil community who are grumbling against me? I have heard the grumbling of the Israelites which they are making against me.

Say to them, ‘Surely as I live,’ declares Yahweh, ‘just as you spoke in my hearing, so I will do to you;

in this desert your corpses will fall, and all your counted ones, according to all your number, from twenty years old and above who grumbled against me.

You yourselves will not come into the land that I swore by oath to make you to dwell in it, but Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

But your little children, whom you said would be plunder, I will bring them, and they will know the land that you rejected.

But for you, all your corpses will fall in this desert.

And your children will be shepherds in the desert forty years, and you will bear your unfaithfulness until all your corpses have fallen in the desert.

According to the number of the days that you explored the land, forty days, a day for each year, you will bear your sins forty years, and you will know my opposition.’

I, Yahweh, have spoken; I will surely do this to all this evil community who has banded together against me. In this desert they will come to an end, and there they will die.”

As for the men whom Moses sent to explore the land, who returned and made the community grumble against him by spreading a report over the land,

the men who spread the evil report of the

26 耶和華對摩西、亞倫說： yē hé huá duì mó xī 、 yà lún shuō :

27 「這惡會眾向我發怨言，我忍耐他們要到幾時呢？以色列人向我所發的怨言，我都聽見了。 [zhè è huì zhòng xiàng wǒ fā yuàn yán , wǒ rěn nài tā men yào dào jǐ shí ne ? yǐ sè liè rén xiàng wǒ suǒ fā de yuàn yán , wǒ dōu tīng jiàn le 。

28 你們告訴他們，耶和華說：『我指着我的永生起誓，我必要照你們達到我耳中的話待你們。 nǐ men gào sù tā men , yē hé huá shuō : 『 wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , wǒ bì yào zhào nǐ men dá dào wǒ ěr zhōng de huà dài nǐ men 。

29 你們的尸首必倒在這曠野，並且你們中間凡被數點、從二十歲以外、向我發怨言的， nǐ men de shī shǒu bì dào zài zhè kuàng yě , bìng qiě nǐ men zhōng jiān fán bèi shù diǎn 、 cóng èr shí suì yǐ wài 、 xiàng wǒ fā yuàn yán de ,

30 必不得進我起誓應許叫你們住的那地；惟有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才能進去。 bì bù dé jìn wǒ qǐ shì yīng xǔ jiào nǐ men zhù de nà dì ; wéi yǒu yé fú ní de ér zi jiā lēi hé nèn de ér zi yuē shū yà cái néng jìn qù 。

31 但你們的婦人孩子，就是你們所說、要被擄掠的，我必把他們領進去，他們就得知你們所厭棄的那地。 dàn nǐ men de fù rén hái zi , jiù shì nǐ men suǒ shuō 、 yào bèi lǔ lüè de , wǒ bì bǎ tā men lǐng jìn qù , tā men jiù dé zhī nǐ men suǒ yàn qì de nà dì 。

32 至於你們，你們的尸首必倒在這曠野； zhì yú nǐ men , nǐ men de shī shǒu bì dào zài zhè kuàng yě ;

33 你們的兒女必在曠野飄流四十年，擔當你們淫行的罪，直到你們的尸首在曠野消滅。 nǐ men de ér nǚ bì zài kuàng yě piāo liú sì shí nián , dān dāng nǐ men yín xíng de zuì , zhí dào nǐ men de shī shǒu zài kuàng yě xiāo miè 。

34 按你們窺探那地的四十日，一年頂一日，你們要擔當罪孽四十年，就知道我與你們疏遠了， àn nǐ men kuī tàn nà dì de sì shí rì , yī nián dǐng yī rì , nǐ men yào dān dāng zuì niè sì shí nián , jiù zhī dào wǒ yǔ nǐ men shū yuǎn le ,

35 我—耶和華說過，我總要這樣待這一切聚集敵我的惡會眾；他們必在這曠野消滅，在這裡死亡。』』 wǒ — yē hé huá shuō guò , wǒ zǒng yào zhè yàng dài zhè yī qiè jù jí dí wǒ de è huì zhòng ; tā men bì zài zhè kuàng yě xiāo miè , zài zhè lǐ sǐ wáng 。 』 』

36 摩西所打发、窺探那地的人回來，報那地的惡信，叫全会眾向摩西發怨言， mó xī suǒ dǎ fā 、 kuī tàn nà dì de rén huí lái , bào nà dì de è xìn , jiào quán huì zhòng xiàng mó xī fā yuàn yán ,

37 這些報惡信的人都 zhè xiē bào è xìn de rén dōu zāo wēn

land died by the plague ㄟ before Yahweh ㄩ。

But Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh lived from among the men who went to explore the land.

And Moses spoke words to all the ㄟ Israelites ㄩ, and the people mourned greatly.

They rose early in the morning and went to the top of the mount, saying, "Here we are. We will go up to the place that Yahweh said, because we have sinned."

But Moses said, "Why are you going against the command of Yahweh? It will not succeed.

You should not go up because Yahweh is not in your midst; do not let yourselves be defeated in the presence of your enemies,

because the Amalekites and the Canaanites are there ㄟ before you ㄩ, and you will fall by the sword; because you have turned back from Yahweh, and Yahweh will not be with you."

But they dared to go to the top of the mountain, and the ark of the covenant of Yahweh and Moses did not depart from the midst of the camp.

So the Amalekites and the Canaanites who were living on the mountain descended, and they beat them down, up to Hormah.

Numbers, Chapter 15

Yahweh spoke to Moses, saying,

"Speak to the ㄟ Israelites ㄩ and say to them, 'When you come into the land of your dwellings that I am about to give to you,

you will make an offering by fire for Yahweh from the cattle or from the flock, a burnt offering or a sacrifice to fulfill a vow, or as a freewill offering or at your feasts, to make a fragrance of appeasement for Yahweh.

And the one who presents an offering for Yahweh, he will present a grain offering of finely milled flour; a tenth will be mixed with a fourth of the liquid measure of oil;

遭瘟疫，死在耶和華面 ㄩ 前。

38 其中惟有嫩的兒子 ㄩ 約書亞和耶孚尼的兒子 ㄩ 迦勒仍然存活。

39 摩西將這些話告訴 ㄩ 以色列眾人，他們就甚 ㄩ 悲哀。

40 清早起來，上山頂 ㄩ 去，說：「我們在這 ㄩ 里，我們有罪了；情願 ㄩ 上耶和華所應許的地方 ㄩ 去。」

41 摩西說：「你們為 ㄩ 何違背耶和華的命令 ㄩ 呢？這事不能順利了。

42 不要上去；因為耶 ㄩ 和華不在你們中間，恐 ㄩ 怕你們被仇敵殺敗了。

43 亞瑪力人和迦南人 ㄩ 都在你們面前，你們必 ㄩ 倒在刀下；因你們退回 ㄩ 不跟從耶和華，所以他 ㄩ 必不與你們同在。」

44 他們却擅敢上山頂 ㄩ 去，然而耶和華的約櫃 ㄩ 和摩西沒有出營。

45 於是亞瑪力人和住 ㄩ 在那山上的迦南人都下 ㄩ 來擊打他們，把他們殺 ㄩ 退了，直到何珥瑪。

1 耶和華對摩西說： ㄩ

2 「你曉諭以色列人 ㄩ 說：你們到了我所賜給 ㄩ 你們居住的地，

3 若願意從牛群羊群中 ㄩ 取牛羊作火祭，獻給耶 ㄩ 和華，無論是燔祭是平 ㄩ 安祭，為要還特許的 ㄩ 願，或是作甘心祭，或 ㄩ 是逢你們節期獻的，都 ㄩ 要奉給耶和華為馨香之 ㄩ 祭。

4 那獻供物的就要將細 ㄩ 面伊法十分之一，並油

and you will add a fourth of wine for the libation upon the burnt offering, or to the sacrifice for each ram-lamb.

Or for the ram you will make a grain offering of two-tenths of finely milled flour mixed into a third of a liquid measure of oil.

You will present a third of the liquid measure of wine for the libation, a fragrance of appeasement for Yahweh.

When you prepare \perp a bull \lrcorner as a burnt offering or a sacrifice to fulfill a vow or a fellowship offering for Yahweh,

you will present with \perp the bull \lrcorner a grain offering of three-tenths of finely milled flour mixed with half a liquid measure of oil,

and you will present half a liquid measure of wine as a libation, as an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

“ ‘This is how it should be done for each bull, or for the each ram, or for the small four-footed mammal, or ram-lambs, or goats.

According to the number that you prepare, so should you do to each according to their number.

Every native must do these things to present an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

If an alien dwells among you, or whoever is in your midst throughout your generations, and prepares an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh, he should do as you do.

For the assembly, there will be one decree for you and for the alien who dwells among you; it is an eternal decree for all your generations. \perp You as well as the alien \lrcorner will be \perp before Yahweh \lrcorner .

There will be one law and one stipulation for you and for the alien dwelling among you.’ ”

一欣四分之一，调和作素祭，献给耶和華。
yī xīn sì fēn zhī yī , tiáo hé zuò sù jì , xiàn gěi yē hé huá 。

5 无论是燔祭是平安祭，你要为每只绵羊羔，一同预备奠祭的酒一欣四分之一。
wú lùn shì fán jì shì píng ān jì , nǐ yào wèi měi zhī mián yáng gāo , yī tóng yù bèi diàn jì de jiǔ yī xīn sì fēn zhī yī 。

6 为公绵羊预备细面伊法十分之二，并油一欣三分之一，调和作素祭，
wèi gōng mián yáng yù bèi xì miàn yī fǎ shí fēn zhī èr , bìng yóu yī xīn sān fēn zhī yī , tiáo hé zuò sù jì ,

7 又用酒一欣三分之一作奠祭，献给耶和華為馨香之祭。
yòu yòng jiǔ yī xīn sān fēn zhī yī zuò diàn jì , xiàn gěi yē hé huá wèi xīn xiāng zhī jì 。

8 你预备公牛作燔祭，或是作平安祭，为要还特许可的愿，或是作平安祭，献给耶和華，
nǐ yù bèi gōng niú zuò fán jì , huò shì zuò píng ān jì , wèi yào hái tè xǔ de yuàn , huò shì zuò píng ān jì , xiàn gěi yē hé huá ,

9 就要把细面伊法十分之三，并油半欣，调和作素祭，和公牛一同献上，
jiù yào bǎ xì miàn yī fǎ shí fēn zhī sān zhī sān , bìng yóu bàn xīn , tiáo hé zuò sù jì , hé gōng niú yī tóng xiàn shàng shàng ,

10 又用酒半欣作奠祭，献给耶和華為馨香的火祭。
yòu yòng jiǔ bàn xīn zuò diàn jì , xiàn gěi yē hé huá wèi xīn xiāng de huǒ jì 。

11 「献公牛、公绵羊、绵羊羔、山羊羔，每只都要这样办理。
[xiàn gōng niú 、 gōng mián yáng 、 mián yáng gāo 、 shān yáng gāo , měi zhī dōu yào zhè yàng bàn lǐ 。

12 照你们所预备的数目，按著只数都要这样办理。
zhào nǐ men suǒ yù bèi de shù mù , àn zhù zhǐ shù dōu yào zhè yàng bàn lǐ 。

13 凡本地人将馨香的火祭献给耶和華，都要这样办理。
fán běn dì rén jiāng xīn xiāng de huǒ jì xiàn gěi yē hé huá , dōu yào zhè yàng bàn lǐ 。

14 若有外人和你们同居，或有人世代代住在你们中间，愿意将馨香的火祭献给耶和華，你们怎样办理，他也要照样办理。
ruò yǒu wài rén hé nǐ men tóng jū , huò yǒu rén shì shì dài dài zhù zài nǐ men zhōng jiān , yuàn yì jiāng xīn xiāng de huǒ jì xiàn gěi yē hé huá , nǐ men zěn yàng bàn lǐ , tā yě yào zhào yàng bàn lǐ 。

15 至于会众，你们和同居的外人都归一例，作为你们世代代永远的定例，在耶和華面前，你们怎样，寄居的也要怎样。
zhì yú huì zhòng , nǐ men hé tóng jū de wài rén dōu guī yī lì , zuò wéi nǐ men shì shì dài dài yǒng yuǎn de dìng lì , zài yē hé huá miàn qián , nǐ men zěn yàng , jì jū de yě yào zěn yàng 。

16 你们并与你们同居的外人当有一样的条例，一样的典章。』
nǐ men bìng yǔ nǐ men tóng jū de wài rén dāng yǒu yī yàng de tiáo lì , yī yàng de diǎn zhāng 。

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the **⌋** Israelites **⌋** and say to them, ‘When you come into the land to which I am about to bring you,

whenever you eat from the food of the land, you will lift up a contribution to Yahweh.

You must lift up a contribution of the first batch of your ring-shaped dough bread; you must lift it up as a contribution of the threshing floor.

You will give to Yahweh a contribution from the first of your dough throughout your generations.

“ ‘But if you go astray and you do not follow all these commandments that Yahweh commanded to Moses,

all that Yahweh commanded you by the hand of Moses from the day that Yahweh commanded and beyond, throughout your generations,

and if it was done unintentionally **⌋** without the knowledge **⌋** of the community, then the entire community must prepare one **⌋** young bull **⌋** as a burnt offering, as a fragrance of appeasement for Yahweh, and its grain offering and its libation, according to the stipulation, and one male goat as a sin offering.

The priest will make atonement for all of the community of the **⌋** Israelites **⌋**, and **⌋** they will be forgiven **⌋** because it was unintentional; they will bring their offering, an offering made by fire for Yahweh, their sin offering **⌋** before Yahweh **⌋** for their unintentional sin.

All of the community of the **⌋** Israelites **⌋** will be forgiven, as well as the alien that dwells in their midst, because the whole community was involved in the unintentional wrong.

“ ‘If one person sins unintentionally, that person will present a female goat **⌋** in its first year **⌋** as a sin offering.

And the priest will make atonement for the person who **⌋** sinned unintentionally **⌋** **⌋** before Yahweh **⌋**, to make atonement for him, and he will be forgiven.

For the native among the **⌋** Israelites **⌋** and the alien that dwells in their midst, there will

17 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō :

18 「你曉諭以色列人 [nǐ xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : nǐ men dào le wǒ suǒ lǐng nǐ men jìn qù de nà dì ,

19 吃那地的糧食，就 chī nà dì de liáng shí , jiù yào bǎ jǔ yào bǎ jǔ xiàn gěi yē hé huá 。 要把舉祭獻給耶和華。

20 你們要用初熟的麥 nǐ men yào yòng chū shú de mài zi 子磨面，做餅當舉祭奉 mò miàn , zuò bǐng dāng jǔ jì fèng 獻；你們舉上，好像舉 xiàn ; nǐ men jǔ shàng , hǎo xiàng 禾場的舉祭一樣。 jǔ hé cháng de jǔ jì yī yàng 。

21 你們世代代要用 nǐ men shì shì dài dài yào yòng chū 初熟的麥子磨面，當舉 shú de mài zi mò miàn , dāng jǔ jì 祭獻給耶和華。 xiàn gěi yē hé huá 。

22 「你們有錯誤的時 [nǐ men yǒu cuò wù de shí hòu , 候，不守耶和華所曉諭 bù shǒu yē hé huá suǒ xiǎo yù mó xī 摩西的這一切命令， de zhè yī qiè mìng lìng ,

23 就是耶和華藉摩西 jiù shì yē hé huá jí mó xī yī qiè suǒ 一切所吩咐你們的，自 fēn fù nǐ men de , zì nà rì yǐ zhì nǐ 那日以至你們的世代 men de shì shì dài dài ,

24 若有誤行，是會眾 ruò yǒu wù xíng , shì huì zhòng suǒ 所不知道的，後來全會 bù zhī dào de , hòu lái quán huì 眾就要將一只公牛犊作 zhòng jiù yào jiāng yī zhī gōng niú dú 燔祭，並照典章把素祭 zuò fán jì , bìng zhào diǎn zhāng bǎ 和奠祭一同獻給耶和華 sù jì hé diàn jì yī tóng xiàn gěi yē hé 為馨香之祭，又獻一只 huá wèi xīn xiāng zhī jì , yòu xiàn 公山羊作贖罪祭。 yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì 。

25 祭司要為以色列全 jì sī yào wèi yǐ sè liè quán huì zhòng 會眾贖罪，他們就必蒙 shú zuì , tā men jiù bì méng shè 赦免，因為這是錯誤。 miǎn , yīn wèi zhè shì cuò wù 。 tā 他們又因自己的錯誤， men yòu yīn zì jǐ de cuò wù , bǎ 把供物，就是向耶和華 gōng wù , jiù shì xiàng yē hé huá 獻的火祭和贖罪祭，一 xiàn de huǒ jì hé shú zuì jì , yī bìng 並奉到耶和華面前。 fèng dào yē hé huá miàn qián 。

26 以色列全會眾和寄 yǐ sè liè quán huì zhòng hé jì jū zài tā 居在他們中間的外人就 men zhōng jiān de wài rén jiù bì 必蒙赦免，因為這罪是 méng shè miǎn , yīn wèi zhè zuì shì 百姓誤犯的。 bǎi xìng wù fàn de 。

27 「若有一個人誤犯 [ruò yǒu yí gè rén wù fàn le zuì , 了罪，他就要獻一歲的 tā jiù yào xiàn yī suì de mǔ shān yáng 母山羊作贖罪祭。 zuò shú zuì jì 。

28 那誤行的人犯罪的 nà wù xíng de rén fàn zuì de shí hòu 時候，祭司要在耶和華 , jì sī yào zài yē hé huá miàn qián 面前為他贖罪，他就必 wèi tā shú zuì , tā jiù bì méng shè 蒙赦免。 miǎn 。

29 以色列中的本地人 yǐ sè liè zhōng de běn dì rén hé jì jū 和寄居在他們中間的外 zài tā men zhōng jiān de wài rén ,

be one law for anyone who commits an unintentional wrong.

But the one who acts presumptuously from among the native or alien blasphemers against Yahweh, and that person must be cut off from the midst of the people.

Because he despised the word of Yahweh and broke his command, that person will be surely cut off and bear the guilt.’”

When the Israelites were in the desert, they found a man who was gathering wood on the day of the Sabbath.

The ones who found him gathering wood brought him to Moses, Aaron, and to all the community.

And they put him under watch because it was not made clear what should be done to him.

And Yahweh said to Moses, “Surely the man must be put to death by stoning him; all the community must stone him with stones from outside the camp.”

So the entire community brought him out to a place outside the camp, and they stoned him to death just as Yahweh commanded Moses.

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the Israelites, and tell them to make for themselves tassels on the hems of their garments throughout their generations and to put a blue cord on the tassel of the hem.

You will have a tassel for you to look at and remember all the commands of Yahweh and do them, and not follow after the unfaithfulness of your own heart and eyes,

so that you will remember and do all my commandments, and you will be holy for your God.

I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God; I am Yahweh your God.”

人，若误行了甚么事，必归一样的条例。

30 但那擅敢行事的，无论是本地人是寄居的，他褻渎了耶和華，必从民中剪除。

31 因他藐視耶和華的言語，違背耶和華的命令，那人总要剪除；他的罪孽要歸到他身上。」

32 以色列人在曠野的時候，遇見一個人在安息日撿柴。

33 遇見他撿柴的人，就把他帶到摩西、亞倫并全会眾那里，

34 將他收在監內；因為當怎樣辦他，還沒有指明。

35 耶和華吩咐摩西說：「總要把那人治死；全会眾要在營外用石頭把他打死。」

36 于是全会眾將他帶到營外，用石頭打死他，是照耶和華所吩咐摩西的。

37 耶和華曉諭摩西說：

38 「你吩咐以色列人，叫他們世世代代在衣服边上做縷子，又在底边的縷子上釘一根藍細帶子。

39 你們佩帶這縷子，好叫你們看見就記念遵行耶和華一切的命令，不隨從自己的心意、眼目行邪淫，像你們素常一樣；

40 使你們記念遵行我一切的命令，成為圣洁，歸與你們的神。

41 「我是耶和華——你們的神，曾把你們從埃及地領出來，要作你們

ruò wù xíng le shèn me shì , bì guī yī yàng de tiáo lì 。

dàn nà shàn gǎn xíng shì de , wú lùn shì běn dì rén shì jì jū de , tā xiè dú le yē hé huá , bì cóng mín zhōng jiǎn chú 。

yīn tā miǎo shì yē hé huá de yán yǔ , wéi bèi yē hé huá de mìng lìng , nà rén zǒng yào jiǎn chú ; tā de zuì niè yào guī dào tā shēn shàng 。

yǐ sè liè rén zài kuàng yě de shí hòu yù jiàn yí gè rén zài ān xī rì jiǎn chái 。

yù jiàn tā jiǎn chái de rén , jiù bǎ tā dài dào mó xī 、 yà lún bìng quán huì zhòng nà lǐ ,

jiāng tā shōu zài jiān nèi ; yīn wèi dāng zěn yàng bàn tā , hái méi yǒu zhǐ míng 。

yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 zǒng yào bǎ nà rén zhì sǐ ; quán huì zhòng yào zài yíng wài yòng shí tou bǎ tā dǎ sǐ 。」

yú shì quán huì zhòng jiāng tā dài dào yíng wài , yòng shí tou dǎ sǐ tā , shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

「 nǐ fēn fù yǐ sè liè rén , jiào tā men shì shì dài dài zài yī fú biān shàng zuò suì zi , yòu zài dǐ biān de suì zi shàng dīng yī gēn lán xì dài zi 。

nǐ men pèi dài zhè suì zi , hǎo jiào nǐ men kàn jiàn jiù jì niàn zūn xíng yē hé huá yī qiè de mìng lìng , bù suí cóng zì jǐ de xīn yì 、 yǎn mù xíng xié yín , xiàng nǐ men sù cháng yī yàng ;

shǐ nǐ men jì niàn zūn xíng wǒ yī qiè de mìng lìng , chéng wéi shèng jié , guī yǔ nǐ men de shén 。

「 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén , céng bǎ nǐ men cóng āi jí dì lǐng chū lái , yào zuò nǐ men de

的神。我是耶和华— shén 。 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de
你们的 神。] shén 。]

Numbers, Chapter 16

Now Korah son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth, the descendants of Reuben,

took two hundred and fifty men from the Israelites, leaders of the community summoned from the assembly, renowned men, and they confronted Moses.

They were assembled in front of Moses and Aaron, and they said to them, “You take too much upon yourselves! All of the community is holy, every one of them, and Yahweh is in their midst, so why do you raise yourselves over the assembly of Yahweh?”

When Moses heard this, he fell on his face.

And he said to Korah and to his entire company, saying, “Tomorrow morning Yahweh will make known who is his and who is holy, and he will bring him near to him, whomever he chooses he will bring near to him.

Do this: take for yourselves censers, Korah and all of your company;

tomorrow put fire in them and place incense on them before Yahweh; the man whom Yahweh chooses will be the holy one. You take too much upon yourselves, sons of Levi!”

And Moses said to Korah, “Please listen, sons of Levi!

Is it too little for you that the God of Israel set you apart from the community of Israel to allow you to approach him to do the work of the tabernacle of Yahweh, to stand before the community to serve them?

He has allowed you to approach him with all your brothers, the descendants of Levi, but yet you also seek the priesthood.

1 利未的曾孙、哥辖的孙子、以斯哈的儿子可拉，和流便子孙中以利押的儿子大坍、亚比兰，与比勒的儿子安，

2 并以色列会中的二百五十个首领，就是有望望入选入会中的人，在摩西面前一同起来，

3 聚集攻击摩西、亚伦，说：“你们擅自专权！全会众个个既是圣洁，耶和华也在他们中间，你们为甚么自高，超过耶和华的会众呢？”

4 摩西听见这话就俯伏在地，

5 对可拉和他一党的人说：“到了早晨，耶和华必指示谁是属他的，谁是圣洁的，就叫谁亲近他；他所拣选的是谁，必叫谁亲近他。

6 可拉啊，你们要这样行，你和你的一党要拿香炉来。

7 明日，在耶和华面前，把火盛在炉中，把香放在其上。耶和华拣选谁，谁就为圣洁。你们这利未的子孙擅自专权了！”

8 摩西又对可拉说：“利未的子孙哪，你们听我说！”

9 以色列的神从以色列会中将你们分别出来，使你们亲近他，办耶和华帐幕的事，并站在会众面前替他们当差。

10 耶和华又使你和你一切弟兄—利未的子孙—一同亲近他，这岂为

Therefore you and your company that has banded together against Yahweh. What is Aaron that you grumble against him?"

Moses sent to call for Dathan and Abiram son of Eliab, but they said, "We will not come!

Is it too little that you have brought us from a land that flows with milk and honey to kill us in the desert, and that you also appoint yourself as a ruler over us?

Surely, you have not brought us to a land that flows with milk and honey, and you have not given us the inheritance of fields and a vineyard. Will you gouge out the eyes of these men? We will not come!"

Then Moses became angry, and he said to Yahweh, "Do not notice their grain offering. I have not offered one donkey from them, and I have not mistreated one of them."

And Moses said to Korah, "You and your entire company will be \perp before \perp Yahweh tomorrow, you and they and Aaron.

Each one take his censer, and put incense on it and you will present it \perp before \perp Yahweh, and each of you bring his censer, two hundred and fifty censers, you and Aaron, each his censer."

So each of them took his censer, and they put fire on them, and they placed incense on them; they stood at the doorway of the tent of the assembly of Moses and Aaron.

And Korah summoned them, the entire community, by the doorway of the tent of assembly, and the glory of Yahweh appeared to all the community.

And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

"Separate yourselves from the midst of this community, that I can destroy them in a

小事？你们还要求祭司 jìn tā , zhè qǐ wèi xiǎo shì ? nǐ men 的任职吗？ hái yāo qiú jì sī de zhí rèn ma ?

11 你和你一党的人聚 nǐ hé nǐ yī dǎng de rén jù jí shì yào 集是要攻击耶和華。亞 gōng jī yē hé huá 。 yà lún suàn shèn 伦算甚么，你们竟向他 me , nǐ men jìng xiàng tā fā yuàn 发怨言呢？] yán ne ?]

12 摩西打发人去召以 mó xī dǎ fā rén qù zhào yǐ lì yā de ér 利押的儿子大坍、亚比 zī dà tān 、 yà bǐ lán 。 tā men shuō 兰。他们说：「我们不 : [wǒ men bù shǎng qù ! 上去！

13 你将我们从流奶与 nǐ jiāng wǒ men cóng liú nǎi yǔ mì 蜜之地领上来，要在旷 zhī dì lǐng shàng lái , yào zài kuàng 野杀我们，这岂为小 yě shā wǒ men , zhè qǐ wèi xiǎo shì 事？你还要自立为王辖 ? nǐ hái yào zì lì wèi wáng xiá guǎn 管我们吗？ wǒ men ma ?

14 并且你没有将我们 bìng qiě nǐ méi yǒu jiāng wǒ men lǐng 领到流奶与蜜之地，也 dào liú nǎi yǔ mì zhī dì , yě méi yǒu 没有把田地和葡萄园给 bǎ tián dì hé pú táo yuán gěi wǒ men 我们为业。难道你要剜 wèi yè 。 nán dào nǐ yào wān zhè xiē 这些人的眼睛吗？我们 rén de yǎn jīng ma ? wǒ men bù 不上去！] shǎng qù !]

15 摩西就甚发怒，对 mó xī jiù shèn fā nù , duì yē hé huá 耶和華说：「求你不要 shuō : [qiú nǐ bú yào xiǎng shòu tā 享受他们的供物。我并 men de gōng wù 。 wǒ bìng méi yǒu 没有夺过他们一匹驴， duó guò tā men yì pǐ lú , yě méi yǒu 也没有害过他们一个 hài guò tā men yí gè rén 。] 人。」

16 摩西对可拉说： mó xī duì kě lā shuō : [míng tiān 「明天，你和你一党的 , nǐ hé nǐ yī dǎng de rén , bìng yà 人，并亚伦，都要站在 lún , dōu yào zhàn zài yē hé huá 耶和華面前； miàn qián ;

17 各人要拿一个香 gè rén yào ná yí gè xiāng lú , gòng 炉，共二百五十个，把 èr bǎi wǔ shí gè , bǎ xiāng fàng zài 香放在上面，到耶和華 shàng miàn , dào yē hé huá miàn 面前。你和亚伦也各拿 qián 。 nǐ hé yà lún yě gè ná zì jǐ de 自己的香炉。] xiāng lú 。]

18 于是他们各人拿一 yú shì tā men gè rén ná yí gè xiāng lú 个香炉，盛上火，加上 , shèng shàng huǒ , jiā shàng 香，同摩西、亚伦站在 xiāng , tóng mó xī 、 yà lún zhàn 会幕门前。 zài huì mù mén qián 。

19 可拉招聚全会众到 kě lā zhāo jù quán huì zhòng dào huì 会幕门前，要攻击摩 mù mén qián , yào gōng jī mó xī 、 西、亚伦；耶和華的荣 yà lún ; yē hé huá de róng guāng jiù 光就向全会众显现。 xiàng quán huì zhòng xiǎn xiàn 。

20 耶和華晓谕摩西、 yē hé huá xiǎo yù mó xī 、 yà lún 亚伦说： shuō :

21 「你们离开这会 [nǐ men lí kāi zhè huì zhòng , wǒ 众，我好在转眼之间把 hǎo zài zhuǎn yǎn zhī jiān bǎ tā men

moment.”

And they fell on their faces, and they said, “God, God of the spirits of all flesh, will one man sin and you become angry toward the entire community?”

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the community, saying, ‘Move away from the dwelling of Korah, Dathan, and Abiram.’”

So Moses stood up and went to Dathan and Abiram; the elders of Israel followed after him.

He said to the community, saying, “Please turn away from the tents of these wicked men, and do not touch anything _L that belongs to them _┘, or you will be destroyed with all their sins.”

And so they moved away from around the dwellings of Korah, Dathan, and Abiram; and Dathan and Abiram came out standing at the doorway of their tents, with their wives, sons, and little children.

And Moses said, “In this you will know that Yahweh has sent me to do all these works; it is not from my heart.

_L If they die a natural death _┘ or _L if a natural fate is visited upon them _┘, Yahweh has not sent me.

But if Yahweh creates something new, and the ground opens its mouth and swallows them up and _L all that belongs to them _┘, and they go down alive to Sheol, and you will know that these men have despised Yahweh.”

And it happened, as soon as he finished _L speaking _┘ all these words, the ground that was under them split open.

The land opened its mouth and swallowed

他们灭绝。』 miè jué 。 』

22 摩西、亚伦就俯伏在地，说：「神，万人之灵的神啊，一人犯罪，你就要向全会众发怒吗？」

23 耶和華曉諭摩西说：

24 「你吩咐会众说：『你们离开可拉、大坍、亚比兰帐棚的四围。』」

25 摩西起来，往大坍、亚比兰那里去；以色列的长老也随着他去。

26 他吩咐会众说：「你们离开这恶人的帐棚吧，他们的物件，甚么都不可摸，恐怕你们陷在他们的罪中，与他们一同消灭。」

27 于是众人离开可拉、大坍、亚比兰帐棚的四围。大坍、亚比兰带着妻子、儿女、小孩子，都出来，站在自己的帐棚门口。

28 摩西说：「我行的这一切事本不是凭我自己心意行的，乃是耶和華打发我行的，必有证据使你们知道。」

29 这些人死若与世人无异，或是他们所遭的与世人相同，就不是耶和華打发我来的。

30 倘若耶和華创作一件新事，使地开口，把他们和一切属他们的都吞下去，叫他们活活地坠落阴间，你们就明白这些人是藐视耶和華了。」

31 摩西刚说完了这一切话，他们脚下的地就开了口，

32 把他们和他们的家

them up with their houses and every person
┌ that belonged to Korah ┐ and all the
property.

They went down alive to Sheol, they and all
that belonged to them, and the land covered
over them, and they perished from the midst
of the assembly.

All Israel who were around them fled at their
cry, because they said, “Lest the land
swallow us up!”

And fire went out from Yahweh, and it
consumed the two hundred and fifty men
presenting the incense.

And Yahweh spoke to Moses, saying,

“Say to Eleazar son of Aaron the priest,
‘┌ Take out ┐ the censers from among the
place of burning because they are sacred,
and scatter the fire outside.

The censers of these ┌ who have sinned ┐ at
the cost of their lives, let them be made into
gilded leafing plating for the altar; because
they presented them ┌ before Yahweh ┐, they
are holy; and they will be a sign for the
┌ Israelites ┐.’”

Eleazar the priest took the bronze censers
that the ones who were burned presented,
and they hammered them out thinly as
plating for the altar;

it was a memorial for the ┌ Israelites ┐, so
that ┌ no strange man ┐ who is not from ┌ the
offspring ┐ of Aaron should approach the
presence of Yahweh to burn a smoke
offering; he will not be like Korah and his
company, just as Yahweh had spoken to him
by the hand of Moses.

The next day all the community of the
┌ Israelites ┐ grumbled against Moses and
Aaron, saying, “You have killed the people
of Yahweh!”

Then, when the community had gathered
against Moses and Aaron, they turned to the
tent of assembly, and behold, the cloud
covered it, and the glory of Yahweh
appeared.

眷, 并一切属可拉的人 bing yī qiè shǔ kè lā de rén dīng 、
丁、财物, 都吞下去。 cái wù , dōu tūn xià qù 。

33 这样, 他们和一切 zhè yàng , tā men hé yī qiè shǔ tā
属他们的, 都活活地坠 men de , dōu huó huó dì zhuì luò
落阴间; 地口在他们上 yīn jiān ; dì kǒu zài tā men shàng
头照旧合闭, 他们就从 tou zhào jiù hé bì , tā men jiù cóng
会中灭亡。 huì zhōng miè wáng 。

34 在他们四围的以色列 zài tā men sì wéi de yǐ sè liè zhòng
列众人听他们呼号, 就 rén tīng tā men hū háo , jiù dōu táo
都逃跑, 说: 「恐怕地 pǎo , shuō : 「 kǒng pà dì yě bǎ
也把我们吞下去。 」 wǒ men tūn xià qù 。 」

35 又有火从耶和华那 yòu yǒu huǒ cóng yē hé huá nà lǐ chū
里出来, 烧灭了那献香 lái , shāo miè le nà xiàn xiāng de èr
的二百五十个人。 bǎi wǔ shí gè rén 。

36 耶和华晓谕摩西 yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :
说:

37 「你吩咐祭司亚伦 [nǐ fēn fù jì sī yà lún de ér zi yǐ lì yà
的儿子以利亚撒从火中 sā cóng huǒ zhōng jiǎn qǐ nà xiē
捡起那些香炉来, 把火 xiāng lú lái , bǎ huǒ sǎ zài bié chù
撒在别处, 因为那些香, yīn wèi nà xiē xiāng lú shì shèng
炉是圣的。 de 。

38 把那些犯罪、自害 bǎ nà xiē fàn zuì 、 zì hài jǐ mìng zhī
己命之人的香炉, 叫人 rén de xiāng lú , jiào rén chuí chéng
锤成片子, 用以包坛。 piān zi , yòng yǐ bāo tán 。 nà xiē
那些香炉本是他们在耶 xiāng lú běn shì tā men zài yē hé huá
和华面前献过的, 所以 miàn qián xiàn guò de , suǒ yǐ shì
是圣的, 并且可以给以 shèng de , bìng qiě kě yǐ gěi yǐ sè liè
以色列人作记号。 」 rén zuò jì hào 。 」

39 于是祭司以利亚撒 yú shì jì sī yǐ lì yà sā jiāng bèi shāo
将被烧之人所献的铜香 zhī rén suǒ xiàn de tóng xiāng lú ná
炉拿来, 人就锤出来, lái , rén jiù chuí chū lái , yòng yǐ
用以包坛, bāo tán ,

40 给以色列人作纪 gěi yǐ sè liè rén zuò jì niàn , shǐ yà
念, 使亚伦后裔之外的 lún hòu yì zhī wài de rén bù dé jìn
人不得近前来在耶和华 qián lái zài yē hé huá miàn qián shāo
面前烧香, 免得他遭可 xiāng , miǎn de tā zāo kě lā hé tā yī
拉和他一党所遭的。这 dǎng suǒ zāo de 。 zhè nǎi shì zhào
乃是照耶和华藉著摩西 yē hé huá jí zhù mó xī suǒ fēn fù de
所吩咐的。 。

41 第二天, 以色列全 dì èr tiān , yǐ sè liè quán huì zhòng
会众都向摩西、亚伦发 dōu xiàng mó xī 、 yà lún fā yuàn
怨言说: 「你们杀了耶 yán shuō : 「 nǐ men shā le yē hé
和华的百姓了。 」 huá de bǎi xìng le 。 」

42 会众聚集攻击摩 huì zhòng jù jí gōng jī mó xī 、 yà
西、亚伦的时候, 向会 lún de shí hòu , xiàng huì mù guān
幕观看, 不料, 有云彩 kàn , bù liào , yǒu yún cǎi zhē gài

And Moses and Aaron came to the front of the tent of assembly, and Yahweh spoke to Moses, saying, “Get away from the midst of this community, and I will finish them in an instant,” but they fell on their faces.

And Moses and Aaron said, “Take the censer, and put fire on it from the altar. Place incense on it, and bring it quickly to the community, and make atonement for them, because wrath went out from the presence of Yahweh, and a plague has begun.”

And so Aaron took it just as Moses had spoken, and he ran into the midst of the assembly, for behold, the plague had begun among the people; so he gave the incense and made atonement for the people.

He stood between the dead and between the living, and the plague was stopped.

Those who died by the plague were fourteen thousand seven hundred, besides those who died on account of Korah.

Then Aaron returned to Moses at the doorway of the tent of assembly, and the plague was stopped.

Numbers, Chapter 17

Yahweh spoke to Moses, saying, “Speak to the Israelites, and take from among them twelve staffs, a staff from each family from among all their leaders according to their families’ households. Write the name of each man on his staff, and the name of Aaron on the staff of Levi, because one staff is for the head of each of their families.

You must then put them in the tent of assembly before the testimony where I meet with you.

And it will happen, the man whom I will choose, his staff will blossom, and so I will

遮盖了，耶和华的荣光显现。
 43 摩西、亚伦就来到会幕前。
 44 耶和华吩咐摩西说：
 45 「你们离开这会众，我好在转眼之间把他们灭绝。」他们二人就俯伏于地。
 46 摩西对亚伦说：「拿你的香炉，把坛上的火盛在其中，又加上香，快快带到会众那里，为他们赎罪；因为有忿怒从耶和华那里出来，瘟疫已经发作了。」
 47 亚伦照着摩西所说的拿来，跑到会中，不料，瘟疫在百姓中已经发作了。他就加上香，为百姓赎罪。
 48 他站在活人死人中间，瘟疫就止住了。
 49 除了因可拉事情死的以外，遭瘟疫死的，共有一万四千七百人。
 50 亚伦回到会幕门口，到摩西那里，瘟疫已经止住了。

1 耶和华对摩西说：
 2 「你晓谕以色列人，从他们手下取杖，每支派一根；从他们所有的首领，按著支派，共取十二根。你要将各人的名字写在各人的杖上，
 3 并要将亚伦的名字写在利未的杖上，因为各族长必有一根杖。
 4 你要把这些杖存在会幕内法柜前，就是我与你们相会之处。
 5 后来我所拣选的那人，他的杖必发芽。这

rid from upon myself the grumbings of the
L Israelites J, who are grumbling against
you.”

Moses spoke to the L Israelites J, and all
their leaders gave him a staff for each leader,
one from L each of their families J, twelve
staffs, and the staff of Aaron was in the
midst of their tribes.

And Moses put the staffs before Yahweh in
the tent of testimony.

Then the next day, Moses went into the tent
of the testimony, and behold the staff of
Aaron for the house of Levi blossomed and
put forth a flower and produced blossoms,
and it produced almonds.

Then Moses brought out to all the
L Israelites J all the staffs before the presence
of Yahweh, and they saw, and each man took
his staff.

And Yahweh said to Moses, “Bring back the
staff of Aaron before the testimony as a
guard and sign for the children of rebellion,
and let them finish their grumbings before
me and not die.”

So Moses did; just as Yahweh commanded
him, so he did.

And the L Israelites J said to Moses, saying,
“Look! We will die! We will be destroyed!
All of us will perish!

Anyone who approaches the tabernacle of
Yahweh will die. L Will we all die J?”

Numbers, Chapter 18

Yahweh said to Aaron, “You, your sons, and
your family with you will bear the guilt of
the sanctuary, and you and your sons with
you will bear the guilt of your priesthood.

Moreover, bring your brothers with you, the
tribe of Levi the tribe of your father, that
they may be joined to you and minister to

样, 我必使以色列人向
你们所发的怨言止息,
不再达到我耳中。J
wǒ bì shǐ yǐ sè liè rén xiàng nǐ men
suǒ fā de yuàn yán zhǐ xī , bù zài dá
dào wǒ ěr zhōng 。 J

6 于是摩西晓谕以色列
人, 他们的首领就把杖
交给他, 按著支派, 每
首领一根, 共有十二
根; 亚伦的杖也在其
中。
yú shì mó xī xiǎo yù yǐ sè liè rén , tā
men de shǒu líng jiù bǎ zhàng jiāo gěi
tā , àn zhù zhī pài , měi shǒu líng
yī gēn , gòng yǒu shí èr gēn ; yà
lún de zhàng yě zài qí zhōng 。

7 摩西就把杖存在法柜
的帐幕内, 在耶和華面
前。
mó xī jiù bǎ zhàng cún zài fǎ guì de
zhàng mù nèi , zài yē hé huá miàn
qián 。

8 第二天, 摩西进法柜
的帐幕去。谁知利未族
亚伦的杖已经发了芽,
生了花苞, 开了花, 结
了熟杏。
dì èr tiān , mó xī jìn fǎ guì de zhàng
mù qù 。 shuí zhī lì wèi zú yà lún de
zhàng yǐ jīng fā le yá , shēng le huā
bāo , kāi le huā , jié le shú xìng 。

9 摩西就把所有的杖从
耶和華面前拿出来, 给
以色列众人看; 他们看
见了, 各首领就把自己
的杖拿去。
mó xī jiù bǎ suǒ yǒu de zhàng cóng
yē hé huá miàn qián ná chū lái , gěi
yǐ sè liè zhòng rén kàn ; tā men kàn
jiàn le , gè shǒu líng jiù bǎ zì jǐ de
zhàng ná qù 。

10 耶和華吩咐摩西
说: 「把亚伦的杖还放
在法柜前, 给这些背叛
之子留作记号。这样,
你就使他们向我发的怨
言止息, 免得他们死
亡。」
yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 bǎ
yà lún de zhàng hái fàng zài fǎ guì
qián , gěi zhè xiē bèi pàn zhī zǐ liú
zuò jì hào 。 zhè yàng , nǐ jiù shǐ tā
men xiàng wǒ fā de yuàn yán zhǐ xī
, miǎn de tā men sǐ wáng 。 J

11 摩西就这样行。耶
和華怎样吩咐他, 他就
怎样行了。
mó xī jiù zhè yàng xíng 。 yē hé huá
zěn yàng fēn fù tā , tā jiù zěn yàng
xíng le 。

12 以色列人对摩西
说: 「我们死啦! 我们
灭亡啦! 都灭亡啦!
dōu miè wáng la !
yǐ sè liè rén duì mó xī shuō : 「 wǒ
men sǐ la ! wǒ men miè wáng la !
dōu miè wáng la !

13 凡挨近耶和華帐幕
的是必死的。我们都要
死亡吗? J
fán āi jìn yē hé huá zhàng mù de shì
bì sǐ de 。 wǒ men dōu yào sǐ wáng
ma ? J

1 耶和華对亚伦说:
「你和你的儿子, 并你
本族的人, 要一同担当
干犯圣所的罪孽。你和
你的儿子也要一同担当
干犯祭司职任的罪孽。」
yē hé huá duì yà lún shuō : 「 nǐ hé
nǐ de ér zi , bìng nǐ běn zú de rén ,
yào yī tóng dān dāng gān fàn shèng
suǒ de zuì niè 。 nǐ hé nǐ de ér zi yě
yào yī tóng dān dāng gān fàn jì sī zhí
rèn de zuì niè 。

2 你要带你弟兄利未
人, 就是你祖宗支派的
人前来, 使他们与你联
手, 他们与你联合, 服侍你
nǐ yào dài nǐ dì xiōng lì wèi rén , jiù
shì nǐ zǔ zōng zhī pài de rén qián lái
rén qián lái , shǐ tā men yǔ nǐ lián hé , fú shì nǐ

you, you and your sons with you before the tent of testimony.

They will keep your responsibility and the responsibility of all the tent, only they may not come near the vessels of the sanctuary and the altar, so both you and they will not die.

They will be joined to you, and they will keep the responsibility of the tent of assembly for the entire service of the tent; a stranger may not come near you.

You will keep the responsibility of the sanctuary and the responsibility of the altar, and there will no longer be wrath on the Israelites.

Look, I myself have chosen your brothers the Levites from the midst of the children. They are a gift to you given from Yahweh to perform the work of the tent of assembly.

But you with your sons will keep your priesthood to perform your priestly duties for everything at the altar and for the area behind the curtain. I give you the priesthood as a gift, but the stranger who approaches will be put to death.”

Yahweh spoke to Aaron, “Behold, I myself have given to you the responsibility of my contributions for all the holy objects of the Israelites; I have given them as a portion to you and your sons as an eternal decree.

This will be for you from the sanctuary of the holy things from the fire; all of their offerings, from every grain offering, from every sin offering, and from every guilt offering which they will bring to me is the most holy thing for you and your sons.

You will eat it in the most holy place; every male will eat it. It will be a holy object to you.

This is also for you: the contribution of their gift of the wave offerings of the children Israel. I have given them to you and your sons and your daughters with you as an eternal decree; whoever is clean in your house may eat it.

合，服事你，只是你和你的儿子，要一同在法柜的帐幕前供职。

3 他们要守所吩咐你的，并守全帐幕，只是不可挨近圣所的器具和坛，免得他们和你们都死亡。

4 他们要与你联合，也要看守会幕，办理帐幕一切的事，只是外人不可挨近你们。

5 你们要看守圣所和坛，免得忿怒再临到以色列人。

6 我已将你们的弟兄利未人从以色列人中拣选出来归耶和华，是你们为赏赐的，为要办理会幕的事。

7 你和你的儿子要为一切属坛和幔子内的事一同守祭司的职任。你们要这样供职；我将祭司的职任给你们当作赏赐事奉我。凡挨近的外人必被治死。」

8 耶和华晓谕亚伦说：「我已将归我的举祭，就是以色列人一切分别为圣的物，交给你经管；因你受过膏，把这些都赐给你和你的子孙，当作永得的分。」

9 以色列人归给我至圣的供物，就是一切的素祭、赎罪祭、赎愆祭，其中所有存留不经火的，都为至圣之物，要归给你和你的子孙。

10 你要拿这些当至圣物吃；凡男丁都可以吃。你当以此物为圣。

11 以色列人所献的举祭并摇祭都是你的；我已赐给你和你的儿女，当作永得的分；凡在你

All the finest olive oil and all the finest new wine and their best grain that they have given to Yahweh, I have given them to you.

The firstfruits of all that is in their land that they present to Yahweh will be for you; whoever is clean in your house may eat it.

All consecrated possessions in Israel will be for you.

All the first offspring of a womb of any creature that they offer to Yahweh, whether human or animal, will be yours; you will surely redeem the firstborn of the human and the unclean firstborn of the animal.

As to their price of redemption, from a one-month-old you will redeem them according to your proper value, five shekels of silver according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerah.

Only the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat you will not redeem; they are holy. Their blood you will sprinkle over the altar, and their fat you will turn into smoke as an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

But their flesh will be for you like the breast section of the wave offering, and it will be for you like the right upper thigh.

All the contributions of holiness that the Israelites offer to Yahweh I have given to you and your sons and your daughters with you as an eternal decree; it is an eternal covenant of salt before Yahweh to you and your offspring with you.”

Then Yahweh said to Aaron, “You will not receive an inheritance in their land, and there will not be a plot of ground for you in the midst of the Israelites .”

家中的洁净人都可以吃。

12 凡油中、新酒中、五谷中至好的，就是以色列人所献给耶和初熟之物，我都赐给你。

13 凡从他们地上所带来给耶和初熟之物也都要归与你。你家中的洁净人都可以吃。

14 以色列中一切永献的都必归与你。

15 他们所有奉给耶和华的，连人带牲畜，凡头生的，都要归给你；只是人头生的，总要赎出来；不洁净牲畜头生的，也要赎出来。

16 其中在一月之外所当赎的，要照你所估定的价，按圣所的平，用银子五舍客勒赎出来（一舍客勒是二十季拉）。

17 只是头生的牛，或是头生的绵羊和山羊，必不可赎，都是圣的，要把牠的血洒在坛上，把牠的脂油焚烧，当作馨香的火祭献给耶和

18 牠的肉必归你，像被摇的胸、被举的右腿归你一样。

19 凡以色列人所献给耶和圣物中的举祭，我都赐给你和你的儿女，当作永得的分。这是给你和你的后裔、在耶和面前作为永远的盐约（盐就是不废坏的意思）。

20 耶和对华对亚伦说：「你在以色列人的境内不可有产业，在他们中间也不可有分。我就是你的分，是你的产业。」

“Behold, I have given to the descendants of Levi every tithe in Israel as an inheritance in return for their service, which they are doing, the work of the tent of assembly.

The \perp Israelites \perp will not come near again to the tent of assembly, or \perp they will bear sin \perp and die.

The Levites will perform the service of the tent of assembly, and they will bear their guilt, an eternal decree for all your generations. But they will not receive an inheritance in the midst of the \perp Israelites \perp

because the tithes of the \perp Israelites \perp that are \perp offered \perp to Yahweh as a contribution, I have given to the Levites as an inheritance; therefore I said to them, ‘They will not receive an inheritance in the midst of the \perp Israelites \perp .’ ”

Yahweh spoke to Moses, saying,

“You will speak to the Levites and say to them, ‘When you receive the tithe from the \perp Israelites \perp that I have given to you from them for your inheritance, \perp you will present \perp a contribution from it to Yahweh, a tithe from a tithe.

Your contribution will be credited to you like the grain from the threshing floor and like the produce from the press.

So \perp you will present \perp your own contribution to Yahweh from all your tithes that you receive from the \perp Israelites \perp ; from it you will give the contribution of Yahweh to Aaron the priest.

From all your gifts \perp you will present \perp every contribution of Yahweh, from all its fat, the part that is sacred.’

You will say to them, ‘When \perp you are presenting \perp its fat, the rest will be credited to the Levites like a yield of the threshing floor and like a yield from the press.

21 「凡以色列中出产 [fán yǐ sè liè zhōng chū chǎn de shí 的十分之一，我已赐给 fēn zhī yī , wǒ yǐ cì gěi lì wèi de zǐ 利未的子孙为业；因他 sūn wèi yè ; yīn tā men suǒ bàn de 们所办的是会幕的事， shì huì mù de shì , suǒ yǐ cì gěi tā 所以赐给他们为酬他们 men wèi chóu tā men de láo 。 的劳。

22 从今以后，以色列 cóng jīn yǐ hòu , yǐ sè liè rén bù kě 人不可挨近会幕，免得 āi jìn huì mù , miǎn de tā men dān 他们担罪而死。 zuì ér sǐ 。

23 惟独利未人要办会 wéi dú lì wèi rén yào bàn huì mù de 幕的事，担当罪孽；这 shì , dān dāng zuì niè ; zhè yào 要作你们世世代代永远 zuò nǐ men shì shì dài dài yǒng yuǎn 的定例。他们在以色列 de dìng lì 。 tā men zài yǐ sè liè rén 人中不可有产业； zhōng bù kě yǒu chǎn yè ;

24 因为以色列人中出 yīn wèi yǐ sè liè rén zhōng chū chǎn 产的十分之一，就是献 de shí fēn zhī yī , jiù shì xiàn gěi yē 给耶和華為举祭的，我 hé huá wèi jǔ jì de , wǒ yǐ cì gěi lì 已赐给利未人为业。所 wèi rén wéi yè 。 suǒ yǐ wǒ duì tā 以我对他们说：『在以 men shuō : 『 zài yǐ sè liè rén zhōng 色列人中不可有产 bù kě yǒu chǎn yè 。 』 』

25 耶和華吩咐摩西 yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 说：

26 「你晓谕利未人 [nǐ xiǎo yù lì wèi rén shuō : nǐ 说：你们从以色列人中 men cóng yǐ sè liè rén zhōng suǒ qǔ 所取的十分之一，就是 de shí fēn zhī yī , jiù shì wǒ gěi nǐ 我给你们为业的，要再 men wèi yè de , yào zài cóng nà shí 从那十分之一中取十分 fēn zhī yī zhōng qǔ shí fēn zhī yī zuò 之一作为举祭献给耶和 wéi jǔ jì xiàn gěi yē hé huá , 华，

27 这举祭要算为你们 zhè jǔ jì yào suàn wèi nǐ men chǎng 场上的谷，又如满酒醉 shàng de gǔ , yòu rú mǎn jiǔ zhà de 的酒。 jiǔ 。

28 这样，你们从以色 zhè yàng , nǐ men cóng yǐ sè liè rén 列人所得的十分之一 zhōng suǒ de de shí fēn zhī yī yě yào 也要作举祭献给耶和 zuò jǔ jì xiàn gěi yē hé huá , cóng 华，从这十分之一中， zhè shí fēn zhī yī zhōng , jiāng suǒ 将所献给耶和華的举祭 xiàn gěi yē hé huá de jǔ jì guī gěi jì sī 归给祭司亚伦。 yà lún 。

29 奉给你们的一切礼 fèng gěi nǐ men de yī qiè lǐ wù , yào 物，要从其中将至好 cóng qí zhōng jiāng zhì hǎo de , jiù 的，就是分别为圣的， shì fēn bié wèi shèng de , xiàn gěi 献给耶和華為举祭。 yē hé huá wèi jǔ jì 。

30 所以你要对利未人 suǒ yǐ nǐ yào duì lì wèi rén shuō : nǐ 说：你们从其中将至好 men cóng qí zhōng jiāng zhì hǎo de jǔ 的举起，这就算为你们 qǐ , zhè jiù suàn wèi nǐ men chǎng 场上的粮，又如酒醉的 shàng de liáng , yòu rú jiǔ zhà de jiǔ 酒。 。

You may eat it anywhere, you and your household, because it is a wage in return for your service in the tent of assembly.

You will not bear any sin because you have presented its fat; you will not defile the holy objects of the Israelites, or you will die.’”

Numbers, Chapter 19

And Yahweh spoke to Moses and Aaron, saying,

“This is the decree of the law that Yahweh has commanded, saying, ‘Speak to the Israelites and let them take to you a red heifer without a physical defect, on which a yoke has not been placed .’

And you will give it to Eleazar the priest, and it will be brought out to a place outside the camp, and it will be slaughtered in his presence.

Then Eleazar the priest will take some of its blood on his finger and spatter it toward the mouth of the tent of assembly seven times.

The heifer will be burned in his sight; its skin, its meat, and its blood, in addition to its offal, will burn.

The priest will take cedar wood, hyssop, and crimson thread, and he will throw them in the midst of the burning heifer .’

The priest will wash his garments and his body in the water, and afterward he will come to the camp; the priest will be unclean until the evening.

The one who burns it will wash his garments and his body in water; he will be unclean until the evening.

A clean man will gather the ashes of the heifer, and he will put them in a clean place outside the camp ; it will be for the community of the Israelites as a requirement for waters of impurity; it is a purification offering.

The one who gathers the ashes of the heifer will wash his garments; he will be unclean until evening. It will be an eternal decree for the Israelites and for one who dwells as an alien in their midst.

31 你们和你们家属随处可以吃; 这原是你们的赏赐, 是酬你们在会幕里办事的劳。

32 你们从其中将至好的举起, 就不致因这物担罪。你们不可褻渎以色列人的圣物, 免得死亡。」

1 耶和華曉諭摩西、亞倫說:

2 「耶和華命定律法中的一條律例乃是這樣說: 你要吩咐以色列人, 把一只沒有殘疾、未曾負軛、純紅的母牛牽到你這裡來,

3 交給祭司以利亞撒; 他必牽到營外, 人就把牛宰在他面前。

4 祭司以利亞撒要用指頭蘸這牛的血, 向會幕前面彈七次。

5 人要在他眼前把這母牛焚燒; 牛的皮、肉、血、糞都要焚燒。

6 祭司要把香柏木、牛膝草、朱紅色線都丟在燒牛的火中。

7 祭司必不潔淨到晚上, 要洗衣服, 用水洗身, 然後可以進營。

8 燒牛的人必不潔淨到晚上, 也要洗衣服, 用水洗身。

9 必有一個潔淨的人收起母牛的灰, 存在營外潔淨的地方, 為以色列會眾調做除污穢的水。這本是除罪的。

10 收起母牛灰的人必不潔淨到晚上, 要洗衣服。這要給以色列人和寄居在他們中間的外人作為永遠的定例。」

“The one who touches a corpse of 人 任何 person 人 将 be unclean for seven days.

He will purify himself on the third day, and on the seventh day he will be clean. If he does not purify himself on the third day, he will not be clean on the seventh day.

Anyone who touches a corpse, the person of a human being who died, and does not purify himself, defiles the tabernacle of Yahweh, and that person will be cut off from Israel because the waters of impurity were not sprinkled on him. He will still be unclean, and uncleanness is on him.

“This is the law of a person who dies in a tent: everyone who comes into the tent and all who are in the tent will be unclean seven days.

Every container that is opened that does not have a lid cord on it is unclean.

Anyone 人 在 the open field 人 谁 who touches 人 一个 who has been slain 人 , or a corpse, or a bone of a person, or a burial site, he will be unclean for seven days.

For the unclean person they will take from the powder of the 人 burnt purification offering 人 , and they will put running water into a container.

A clean person will take hyssop and dip it into the water and sprinkle it on the tent and on all the objects and persons who were there, and on one who touched the bone, or the one slain, or the dead, or the burial site.

The clean person will spatter the unclean on the third day and on the seventh day; and on the seventh day he will purify him, and he will wash his garments; he will bathe in the waters, and in the evening he will be clean.

But the man who is unclean and does not purify himself, that person will be cut off from the midst of the assembly because he

11 「摸了人死尸的， 就必七天不洁净。 [mō le rén sǐ shī de , jiù bì qī tiān bù jié jìng 。

12 那人到第三天要用这除污秽的水洁净自己，第七天就洁净了。他若在第三天不洁净自己，第七天就不洁净了。

13 凡摸了人死尸、不洁净自己的，就玷污了耶和华的帐幕，这人必从以色列中剪除；因为那除污秽的水没有洒在他身上，他就为不洁净，污秽还在他身上。

14 「人死在帐棚里的条例乃是这样：凡进那帐棚的，和一切在帐棚里的，都必七天不洁净。

15 凡敞口的器皿，就是没有扎上盖的，也是不洁净。

16 无论何人在田野里摸了被刀杀的，或是尸首，或是人的骨头，或是坟墓，就要七天不洁净。

17 要为这不洁净的人拿些烧成的除罪灰放在器皿里，倒上活水。

18 必当有一个洁净的人拿牛膝草蘸在这水中，把水洒在帐棚上，和一切器皿并帐棚内的众人身上，又洒在摸了骨头，或摸了被杀的，或摸了自死的，或摸了坟墓的那人身上。

19 第三天和第七天，洁净的人要洒水在不洁净的人身上，第七天就使他成为洁净。那人要洗衣服，用水洗澡，到晚上就洁净了。

20 「但那污秽而不洁净自己的，要将他从会中剪除，因为他玷污了

nà rén dào dì sān tiān yào yòng zhè chú wū huì de shuǐ jié jìng zì jǐ , dì qī tiān jiù jié jìng le 。 tā ruò zài dì sān tiān bù jié jìng zì jǐ , dì qī tiān jiù bù jié jìng le 。

fán mō le rén sǐ shī 、 bù jié jìng zì jǐ de , jiù diān wū le yē hé huá de zhàng mù , zhè rén bì cóng yǐ sè liè zhōng jiǎn chú ; yīn wèi nà chú wū huì de shuǐ méi yǒu sǎ zài tā shēn shàng , tā jiù wèi bù jié jìng , wū huì hái zài tā shēn shàng 。

[rén sǐ zài zhàng péng lǐ de tiáo lì nǎi shì zhè yàng : fán jìn nà zhàng péng de , hé yī qiè zài zhàng péng lǐ de , dōu bì qī tiān bù jié jìng 。

fán chǎng kǒu de qì mǐn , jiù shì méi yǒu zhā shàng gài de , yě shì bù jié jìng 。

wú lùn hé rén zài tián yě lǐ mō le bèi dāo shā de , huò shì shī shǒu , huò shì rén de gú tou , huò shì fén mù , jiù yào qī tiān bù jié jìng 。

yào wèi zhè bù jié jìng de rén ná xiē shāo chéng de chú zuì huī fàng zài qì mǐn lǐ , dào shàng huó shuǐ 。

bì dāng yǒu yī gè jié jìng de rén ná niú xī cǎo zhān zài zhè shuǐ zhōng , bǎ shuǐ sǎ zài zhàng péng shàng , hé yī qiè qì mǐn bìng zhàng péng nèi de zhòng rén shēn shàng , yòu sǎ zài mō le gú tou , huò mō le bèi shā de , huò mō le zì sǐ de , huò mō le fén mù de nà rén shēn shàng 。

dì sān tiān hé dì qī tiān , jié jìng de rén yào sǎ shuǐ zài bù jié jìng de rén shēn shàng , dì qī tiān jiù shǐ tā chéng wéi jié jìng 。 nà rén yào xǐ yī fu , yòng shuǐ xǐ zǎo , dào wǎn shàng jiù jié jìng le 。

[dàn nà wū huì ér bù jié jìng zì jǐ de , yào jiāng tā cóng huì zhōng jiǎn chú , yīn wèi tā diān wū le yē hé

defiled the sanctuary of Yahweh; the water of impurity was not sprinkled on him; he is unclean.

“It will be an eternal decree for them. The one who spatters the waters of impurity will wash his garments, and the one who touches the waters of impurity will be unclean until the evening.

Anything that the unclean person touches will be unclean, and the person who touches it will be unclean until the evening.’”

Numbers, Chapter 20

Then the entire community of the Israelites came to the desert of Zin on the first month, and the people stayed in Kadesh; Miriam died and was buried there.

There was no water for the community, and they were gathered before Moses and Aaron.

And the people quarreled with Moses and spoke, saying, “If only we died when our brothers were dying before Yahweh!

Why have you brought the assembly of Yahweh, us and our livestock, into this desert to die here?

Why have you brought us from Egypt to bring us to this bad place? It is not a place of seed or figs or vines or pomegranate trees, and there is not water to drink.”

And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the doorway of the tent of assembly. They fell on their faces, and the glory of Yahweh appeared to them.

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Take the staff and summon the community, you and Aaron your brother, and speak to the rock before their eyes, and it will give water. Bring out for them water from the rock, and let the community and their livestock drink.”

So Moses took the staff from before Yahweh just as he command him,

and Moses and Aaron summoned the

耶和華的聖所。除污穢的水沒有洒在他身上，他是不潔淨的。

21 這要給你們作為永遠的定例。並且那洒除污穢水的人要洗衣服。凡摸除污穢水的，必不潔淨到晚上。

22 不潔淨人所摸的一切物就不潔淨；摸了這物的人必不潔淨到晚上。」

1 正月間，以色列全會眾到了尋的曠野，就在加低斯。米利暗死在那里，就葬在那里。

2 會眾沒有水喝，就聚集攻擊摩西、亞倫。

3 百姓向摩西爭鬧說：「我們的弟兄曾死在耶和華面前，我們恨不得與他們同死。」

4 你們為何把耶和華的會眾領到這曠野、使我們和牲畜都死在這裡呢？

5 你們為何逼著我們出埃及、領我們到這壞地方呢？這地方不好撒種，也沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹，又沒有水喝。」

6 摩西、亞倫離開會眾，到會幕門口，俯伏在地；耶和華的榮光向他們顯現。

7 耶和華曉諭摩西說：

8 「你拿著杖去，和你的哥哥亞倫招聚會眾，在他們眼前吩咐磐石發出水來，水就從磐石流出，給會眾和他們的牲畜喝。」

9 於是摩西照耶和華所吩咐的，從耶和華面前取了杖去。

10 摩西、亞倫就招聚

assembly to the presence of the rock, and he said to them, "Please listen, you rebels; can we bring out water for you from this rock?"

Then Moses lifted up his hand and struck the rock with his staff twice. And abundant water went out, and the community and their livestock drank.

But Yahweh said to Moses and Aaron, "Because you have not trusted in me, to regard me as holy in the sight of the Israelites, you will not bring this assembly into the land that I have given to them."

Those were the waters of Meribah, where the Israelites quarreled with Yahweh, and he showed himself holy among them.

From Kadesh Moses sent messengers to the king of Edom: "Thus your brother Israel has said, 'You know all the hardship that has found us;

our ancestors went down to Egypt, and we lived in Egypt a long time, and the Egyptians mistreated us and our ancestors.

Then we cried to Yahweh, and he heard our voice; he sent an angel and brought us out from Egypt. And look, we are in Kadesh, a city on the edge of your territory.

Please let us go through your land. We will not go through a field or vineyard, and we will not drink water from a well. We will go along the road of the king; we will not turn aside right or left until we have gone through your territory.'"

Then Edom said to him, "You will not pass through us lest we will go out to meet you with the sword."

The Israelites said to him, "We will go up on the main road, and if we and our livestock drink your water, we will pay for it. It is only

会众到磐石前。摩西说：「你们这些背叛的人听我说：我为你们使水从这磐石中流出来吗？」

11 摩西举手，用杖击打磐石两下，就有许多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。

12 耶和华对摩西、亚伦说：「因为你们不信我，不在以色列人眼前尊我为圣，所以你们不得领这会众进我所赐给他们的地去。」

13 这水名叫米利巴水（米利巴就是争闹的意思），是因以色列人向耶和华争闹，耶和华就在他们面前显为圣。

14 摩西从加低斯差遣使者去见以东王，说：「你的弟兄以色列人这样说：『我们所遭遇的一切艰难，

15 就是我们的列祖下到埃及，我们在埃及久住；埃及人恶待我们的列祖和我们，

16 我们哀求耶和华的时候，他听了我们的声音，差遣使者把我们出埃及领出来。这事你都知。如今，我们在你边界上的城加低斯。

17 求你容我们从你的地经过。我们不走田间和葡萄园，也不喝井里的水，只走大道（原文是王道），不偏左右，直到过了你的境界。』」

18 以东王说：「你不可从我的地经过，免得我带刀出去攻击你。」

19 以色列人说：「我们要走大道上去；我们和牲畜若喝你的水，必

a small matter; let us pass through on our feet.”

But he said, “You will not go through.” And Edom went out to meet \perp them \perp with a large army and a strong hand.

So Edom refused to give Israel passage through his territory, and Israel turned aside from him.

And they set out from Kadesh. The \perp Israelites \perp , the whole community, came to Mount Hor.

Yahweh said to Moses and to Aaron on Mount Hor, on the boundary of the land of Edom, saying,

“Let Aaron be gathered to his people; he will not come into the land that I have given to the \perp Israelites \perp because you rebelled against \perp my word \perp at the waters of Meribah.

Take Aaron and Eleazar his son, and take them up Mount Hor.

Strip off Aaron’s garments, and put them on Eleazar his son; Aaron will be gathered to his people, and he will die there.”

So Moses did just as Yahweh commanded, and they went up to Mount Hor before the eyes of all the community.

And Moses stripped off Aaron’s garments and put them on Eleazar his son. Aaron died there on the top of the mountain; and Moses and Eleazar went down from the mountain.

All the community saw that Aaron died; so all the house of Israel wept for Aaron thirty days.

Numbers, Chapter 21

The Canaanite king of Arad, who was dwelling in the Negev, heard that Israel came along the way of Atharim; he fought against Israel and took some of them captive.

Israel made a vow to Yahweh, and they said,

给你价值。不求别的，只求你容我们步行过去。」
nǐ jià zhí 。 bù qiú bié de , zhǐ qiú nǐ róng wǒ men bù xíng guò qù 。]

20 以东王说：「你们不可经过！」就率领许多人出来，要用强硬的手攻击以色列人。
yǐ dōng wáng shuō : [nǐ men bù kě jīng guò !] jiù shuài lǐng xǔ duō rén chū lái , yào yòng qiáng yìng de shǒu gōng jī yǐ sè liè rén 。

21 这样，以东王不容以色列人从他的境界过去。于是他们转去，离开他。
zhè yàng , yǐ dōng wáng bù kǒng róng yǐ sè liè rén cóng tā de jìng jiè guò qù 。 yú shì tā men zhuǎn qù , lí kāi tā 。

22 以色列全会众从加低斯起行，到了何珥山。
yǐ sè liè quán huì zhòng cóng jiā dī sī qǐ xíng , dào le hé ěr shān 。

23 耶和华在附近以东边界的何珥山上晓谕摩西、亚伦说：
yē hé huá zài fù jìn yǐ dōng biān jiè de hé ěr shān shàng xiǎo yù mó xī 、 yà lún shuō :

24 「亚伦要归到他列祖（原文是本民）那里。他必不得入我所赐给以色列人的地；因为在米利巴水，你们违背了我的命。
[yà lún yào guī dào tā liè zǔ (yuán wén shì běn mín) nà lǐ 。 tā bì bù dé rù wǒ suǒ cì gěi yǐ sè liè rén de dì ; yīn wèi zài mǐ lì bā shuǐ , nǐ men wéi bèi le wǒ de mìng 。

25 你带亚伦和他的儿子以利亚撒上何珥山，
nǐ dài yà lún hé tā de ér zi yǐ lì yà sā shàng hé ěr shān ,

26 把亚伦的圣衣脱下，给他的儿子以利亚撒穿上；亚伦必死在那里，归他列祖。」
bǎ yà lún de shèng yī tuō xià lái , gěi tā de ér zi yǐ lì yà sā chuān shàng ; yà lún bì sǐ zài nà lǐ , guī tā liè zǔ 。

27 摩西就照耶和华所吩咐的行。三人当着会众的眼前上了何珥山。
mó xī jiù zhào yē hé huá suǒ fēn fù de xíng 。 sān rén dāng zhe huì zhòng de yǎn qián shàng le hé ěr shān 。

28 摩西把亚伦的圣衣脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上，亚伦就死在山顶那里。于是摩西和以利亚撒下了山。
mó xī bǎ yà lún de shèng yī tuō xià lái , gěi tā de ér zi yǐ lì yà sā chuān shàng , yà lún jiù sǐ zài shān dǐng nà lǐ 。 yú shì mó xī hé yǐ lì yà sā xià le shān 。

29 全会众，就是以色列全家，见亚伦已经死了，便都为亚伦哀哭了三十天。
quán huì zhòng , jiù shì yǐ sè liè quán jiā , jiàn yà lún yǐ jīng sǐ le , biàn dōu wéi yà lún āi kū le sān shí tiān 。

1 住南地的迦南人亚拉得王，听说以色列人从亚他林路来，就和以色列人争战，掳了他们几个人。
zhù nán dì de jiā nán rén yà lā dé wáng , tīng shuō yǐ sè liè rén cóng yà tā lín lù lái , jiù hé yǐ sè liè rén zhēng zhàn , lǔ le tā men jǐ gè rén 。

2 以色列人向耶和华发
yǐ sè liè rén xiàng yē hé huá fā yuàn

“If you will surely give this people into our hand, then we will destroy their cities.”

Yahweh heard the voice of Israel; he gave to them the Canaanites, and they destroyed them and their cities. They called the name of the place Hormah.

They set out from Mount Hor by the way of the Red Sea to go around the land of Edom; but the people became impatient along the way.

The people spoke against God and against Moses, “Why have you brought us from Egypt to die in the desert? There is no food and no water, and our hearts detest this miserable food.”

And Yahweh sent among the people poisonous snakes; they bit the people, and many people from Israel died.

The people came to Moses and said, “We have sinned because we have spoken against Yahweh and against you. Pray to Yahweh and let him remove the snakes from among us.” So Moses prayed for the people.

And Yahweh said to Moses, “Make for yourself a snake and place it on a pole. When anyone is bitten and looks at it, that person will live.”

So Moses made a snake of bronze, and he placed it on the pole; whenever a snake bit someone, and that person looked at the snake of bronze, he lived.

The Israelites set out and encamped at Obboth.

They set out from Obboth and encamped at Iye Abarim in the desert, which was in front of Moab toward the sunrise.

From there they set out and encamped at the

愿说：「你若将这民交付我手，我就把他们的城邑尽行毁灭。」

3 耶和華應允了以色列人，把迦南人交付他們，他們就把迦南人和迦南人的城邑盡行毀滅。那地方的名便叫何珥瑪（就是毀滅的意思）。

4 他們從何珥山起行，往紅海那條路走，要繞過以東地。百姓因這路難行，心中甚是煩躁，

5 就怨讟神和摩西說：「你們為甚么把我們從埃及領出來、使我們死在曠野呢？這裡沒有糧，沒有水，我們的心厭惡這淡薄的食物。」

6 於是耶和華使火蛇進入百姓中間，蛇就咬他們。以色列人中死了許多。

7 百姓到摩西那裡，說：「我們怨讟耶和華和你，有罪了。求你禱告耶和華，叫這些蛇離開我們。」於是摩西為百姓禱告。

8 耶和華對摩西說：「你製造一條火蛇，掛在杆子上；凡被咬的，一望這蛇，就必得活。」

9 摩西便製造一條銅蛇，掛在杆子上；凡被蛇咬的，一望這銅蛇就活了。

10 以色列人起行，安營在阿伯。

11 又從阿伯起行，安營在以耶亞巴琳，與摩押相對的曠野，向日出之地。

12 從那裡起行，安營

shuō : 「 nǐ ruò jiāng zhè mǐn jiāo fù wǒ shǒu , wǒ jiù bǎ tā men de chéng yì jìn xíng huǐ miè 。 」

yē hé huá yīng yǔn le yǐ sè liè rén , bǎ jiā nán rén jiāo fù tā men , tā men jiù bǎ jiā nán rén hé jiā nán rén de chéng yì jìn xíng huǐ miè 。 nà dì fāng de míng biàn jiào hé ěr mǎ (jiù shì huǐ miè de yì sī) 。

tā men cóng hé ěr shān qǐ xíng , wǎng hóng hǎi nà tiáo lù zǒu , yào rào guò yǐ dōng dì 。 bǎi xìng yīn zhè lù nán xíng , xīn zhōng shén shì fán zào ,

jiù yuàn dú shén hé mó xī shuō : 「 nǐ men wèi shèn me bǎ wǒ men cóng āi jí líng chū lái 、 shǐ wǒ men sǐ zài kuàng yě ne ? zhè lǐ méi yǒu liáng , méi yǒu shuǐ , wǒ men de xīn yàn wù zhè dàn bó de shí wù 。 」

yú shì yē hé huá shǐ huǒ shé jìn rù bǎi xìng zhōng jiān , shé jiù yǎo tā men 。 yǐ sè liè rén zhōng sǐ le xǔ duō 。

bǎi xìng dào mó xī nà lǐ , shuō : 「 wǒ men yuàn dú yē hé huá hé nǐ , wǒ men yuàn dú yē hé huá hé nǐ , yǒu zuì le 。 qiú nǐ dǎo gào yē hé huá gào yē hé huá , jiào zhè xiē shé lí kāi wǒ men kāi wǒ men 。 」 yú shì mó xī wèi bǎi xìng dǎo gào 。

yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ zhì zào yī tiáo huǒ shé , guà zài gān zi shàng ; fán bèi yǎo de , yī wàng zhè shé , jiù bì dǐ huó 。 」

mó xī biàn zhì zào yī tiáo tóng shé , guà zài gān zi shàng ; fán bèi shé yǎo de , yī wàng zhè tóng shé jiù huó le 。

yǐ sè liè rén qǐ xíng , ān yíng zài ā bó 。

yòu cóng ā bó qǐ xíng , ān yíng zài yǐ yé · yà bā lín , yǔ mó yā xiāng duì de kuàng yě , xiàng rì chū zhī dì 。

cóng nà lǐ qǐ xíng , ān yíng zài sā liè

valley of Zered.

From there they set out and encamped beyond Arnon, which is in the desert that goes out from the boundary of the Amorites, because Arnon is the boundary of Moab, between Moab and the Amorites.

Therefore thus it is said in the scroll of the Wars of Yahweh, “Waheb in Suphah, and the wadis of Arnon,

and the slope of the wadis that spreads out to the dwelling of Ar and lies at the boundary of Moab.”

From there they went to Beer, which is the water well where Yahweh spoke to Moses, “Gather the people, that I may give them water.”

Then Israel sang this song, “Arise, well water! Sing to it!

Well water that the princes dug, that the leaders of the people dug, with a staff and with their rods.” And from the desert they continued to Mattanah,

and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth;

and from Bamoth to the valley that is in the territory of Moab, by the top of Pisgah, which overlooks the surface of the wasteland.

Israel sent messengers to Sihon, the king of the Amorites, saying,

“Let us go through your land; we will not turn aside into a field or vineyard; we will not drink well water along the way of the king until we have gone through your territory.”

But Sihon did not allow Israel to go through his territory. Sihon gathered all his people and went out to meet Israel; he came to the desert, to Jahaz, and he fought against Israel.

在撒烈谷。

13 从那里起行, 安营在亚嫩河那边。这亚嫩河是在旷野, 从亚摩利的境界流出来的; 原来亚嫩河是摩押的边界, 在摩押和亚摩利人搭界的地方。

14 所以耶和华的战记上说: 「苏法的哇哈伯与亚嫩河的谷,

15 并向亚珥城众谷的下坡, 是靠近摩押的境界。」

16 以色列人从那里起行, 到了比珥 (就是井的意思)。从前耶和华吩咐摩西说: 「招聚百姓, 我好给他们水喝」, 说的就是这井。

17 当时, 以色列人唱歌说: 井啊, 涌上水来! 你们要向这井歌唱。

18 这井是首领和民中的尊贵人用圭用杖所挖所掘的。以色列人从旷野往玛他拿去,

19 从玛他拿到拿哈列, 从拿哈列到巴末,

20 从巴末到摩押地的谷, 又到那下望旷野之昆斯迦的山顶。

21 以色列人差遣使者去见亚摩利人的王西宏, 说:

22 「求你容我们从你的地经过; 我们不偏入田间和葡萄园, 也不喝井里的水, 只走大道 (原文是王道), 直到过了你的境界。」

23 西宏不容以色列人从他的境界经过, 就招聚他的众民出到旷野, 要攻击以色列人, 到了雅杂与以色列人争战。

gǔ。

cóng nà lǐ qǐ xíng , ān yíng zài yà nèn hé nà biān 。 zhè yà nèn hé shì zài kuàng yě , cóng yà mó lì de jìng jiè liú chū lái de ; yuán lái yà nèn hé shì mó yā de biān jiè , zài mó yā hé yà mó lì rén dā jiè de dì fāng 。

suǒ yǐ yē hé huá de zhàn jì shàng shuō : 「 sū fǎ de wa hā bó yǔ yà nèn hé de gǔ ,

bìng xiàng yà ěr chéng zhòng gǔ de xià pō , shì kào jìn mó yā de jìng jiè 。 」

yǐ sè liè rén cóng nà lǐ qǐ xíng , dào le bǐ ěr (jiù shì jǐng de yì sī) 。 cóng qián yē hé huá fēn fù mó xī shuō : 「 zhāo jù bǎi xìng , wǒ hǎo gěi tā men shuǐ hē 」 , shuō de jiù shì zhè jǐng 。

dāng shí , yǐ sè liè rén chàng gē shuō : jǐng ā , yǒng shàng shuǐ lái ! nǐ men yào xiàng zhè jǐng gē chàng 。

zhè jǐng shì shǒu lǐng hé mǐn zhōng de zūn guì rén yòng guī yòng zhàng suǒ wā suǒ jué de 。 yǐ sè liè rén cóng kuàng yě wǎng mā tā ná qù ,

cóng mā tā ná dào ná hā liè , cóng ná hā liè dào bā mò ,

cóng bā mò dào mó yā dì de gǔ , yòu dào nà xià wàng kuàng yě zhī pí sī jiā de shān dǐng 。

yǐ sè liè rén chāi qiǎn shǐ zhě qù jiàn yà mó lì rén de wáng xī hóng , shuō :

「 qiú nǐ róng wǒ men cóng nǐ de dì de jīng guò ; wǒ men bù piān rù tián jiān hé pú táo yuán , yě bù hē jǐng lǐ de shuǐ , zhǐ zǒu dà dào (yuán wén shì wáng dào) , zhí dào guò le nǐ de jìng jiè 。 」

xī hóng bù róng yǐ sè liè rén cóng tā de jìng jiè jīng guò , jiù zhāo jù tā de zhòng mǐn chū dào kuàng yě , yào gōng jī yǐ sè liè rén , dào le yǎ zá yǔ yǐ sè liè rén zhēng zhàn 。

But Israel struck him with the edge of the sword, and they took possession of his land from Arnon to Jabbok, until the Ammonites, because the boundary of the Ammonites was strong.

Israel took all these cities, and Israel inhabited all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its environs.

Because Heshbon was the city of Sihon king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and taken all his land from his hand until Arnon.

Thus the ones who quote proverbs say, "Come to Heshbon! Let it be built! And let the city of Sihon be established.

Because fire went out from Heshbon, a flame from the city of Sihon; it consumed Ar of Moab, the lords of the high places of Arnon.

Woe to you, Moab! You have perished, people of Chemosh. He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity, to the king of the Amorites, Sihon.

We destroyed them; Heshbon has perished up to Dibon; we laid waste up to Nophah, which reaches Medeba."

Thus Israel lived in the land of the Amorites.

Moses sent to explore Jaazer; they captured its environs and dispossessed the Amorites who were there.

Then they turned and went up by the way of the Bashan, and Og king of the Bashan and all his people went out to meet them for battle at Edrei.

And Yahweh said to Moses, "Do not fear him because I will give him and all his people and all his land into your hand. You will do to him just as you did to Sihon king of the Amorites, who was living in Heshbon."

24 以色列人用刀杀了他, 得了他的地, 从亚嫩河到雅博河, 直到亚扪人的境界, 因为亚扪人的境界多有坚垒。

25 以色列人夺取这一切的城邑, 也住亚摩利人的城邑, 就是希实本与希实本的一切乡村。

26 这希实本是亚摩利王西宏的京城; 西宏曾与摩押的先王争战, 从他手中夺取了全地, 直到亚嫩河。

27 所以那些作诗歌的说: 你们来到希实本; 愿西宏的城被修造, 被建立。

28 因为有火从希实本发出, 有火焰出于西宏的城, 烧尽摩押的亚珥和亚嫩河邱坛的祭司(祭司原文是主)。

29 摩押啊, 你有祸了! 基抹的民哪, 你们灭亡了! 基抹的男子逃奔, 女子被掳, 交付亚摩利的王西宏。

30 我们射了他们; 希实本直到底本尽皆毁灭。我们使地变成荒场, 直到挪法; 这挪法直延到米底巴。

31 这样, 以色列人就住在亚摩利人之地。

32 摩西打发人去窥探雅谢, 以色列人就占了雅谢的镇市, 赶出那里的亚摩利人。

33 以色列人转回, 向巴珊去。巴珊王噩和他的众民都出来, 在以得来与他们交战。

34 耶和华对摩西说: 「不要怕他! 因我已将他和他的众民, 并他的地, 都交在你手中; 你要待他像从前待住希实

本的亚摩利王西宏一般。」 xiàng cóng qián dài zhù xī shí běn de yà mó lì wáng xī hóng yì bān 。]

And so they destroyed him and his sons, and all his people until they had not spared a survivor; and they took possession of his land. 35 于是他们杀了他和他的众子, 并他的众民, 没有留下一个, 就得了他的地。

Numbers, Chapter 22

The Israelites set out, and they encamped on the desert-plateau of Moab, across from Jericho beyond the Jordan. 1 以色列人起行, 在摩押平原、约旦河东, 对着耶利哥安营。

Balak son of Zippor saw all that Israel did to the Amorites, 2 以色列人向亚摩利人所行的一切事, 西拨的儿子巴勒都看见了。

and Moab was very terrified in the presence of the people because they were numerous; and Moab dreaded the presence of the Israelites. 3 摩押人因以色列民甚多, 就大大惧怕, 心内忧急,

And Moab said to the elders of Midian, "Now the crowd will lick up all around us, like a bull devours the grass of the field." And Balak son of Zippor was king of Moab at that time. 4 对米甸的长老说: 「现在这众人要把我们四围所有的一概舔尽, 就如牛舔尽田间的草一般。」那时西拨的儿子巴勒作摩押王。

He sent messengers to Balaam son of Beor at Pethor, which is by the river, in the land of the children of his people, to summon him, saying, "Look! A people went out from Egypt. Look! They cover the surface of the land; they are about to dwell opposite me. 5 他差遣使者往大河边 的昆夺去, 到比珥的儿子巴兰本乡那里, 召巴兰来, 说: 「有一宗民, 从埃及出来, 遮满地面, 与我对居。」

Now, please go, curse this people for me because they are stronger than me; perhaps I will be able to strike them and drive them out from the land because I know whoever you bless is blessed, and whoever you cursed is cursed." 6 这民比我强盛, 现在求你来为我咒诅他们, 或者我能得胜, 攻打他们, 赶出此地。因为我 知道, 你为谁祝福, 谁就得福; 你咒诅谁, 谁就受咒诅。」

So the elders of Moab and the elders of Midian went with a fee for divination in their hand; they came to Balaam and spoke the words of Balak to him. 7 摩押的长老和米甸的 长老手里拿着卦金, 到了巴兰那里, 将巴勒的话都告诉了他。

He said to them, "Spend the night here, and I will return, and I will return word to you, just as Yahweh speaks to me." So the princes of Moab stayed with Balaam. 8 巴兰说: 「你们今夜 在这里住宿, 我必照耶和 华所晓谕我的回报你们。」摩押的使臣就在 巴兰那里住下了。

And God came to Balaam and said, "Who are these men with you?" 9 神临到巴兰那里, 说: 「在你这里的人都是谁? 」

And Balaam said to God, "Balak son of Zippor, king of Moab, sent word to me,

'Look! A people went out from Egypt. Look! They cover the surface of the land. Now, go, curse them for me. Perhaps I will be able to attack them and drive them out.'

God said to Balaam, "You will not go with them; you will not curse the people, because they are blessed."

Balaam got up in the morning, and he said to the princes of Balak, "Go to your land, because Yahweh refused to allow me to go with you."

The princes of Moab got up and went to Balak, and they said, "Balaam refused to come with us."

Balak again sent many princes, who were more honored than the former.

They came to Balaam and said to him, "Thus says Balak son of Zippor, 'Please, let nothing keep you from coming to me

because I will surely honor you greatly, and all that you say to me I will do. Please, come; curse this people for me.'

Balaam answered and said to the servants of Balak, "Even though Balak gives to me his house full of silver and gold, I am not able to go beyond the command of Yahweh my God to do a little or a lot.

And now please, you also stay here the night, and let me find out again what Yahweh will say with me."

And God came to Balaam at night, and he said to him, "If the men have come to call you, get up and go with them; but only the word that I will speak to you, you will do."

10 巴兰回答说：「是 摩押王西拔的儿子巴勒打发人到我这里来，说：

11 『从埃及出来的民遮满地面，你来为我咒诅他们，或者我能与他们争战，把他们赶出去。』』

12 神对巴兰说：「你不可同他们去，也不可咒诅那民，因为那民是蒙福的。」

13 巴兰早晨起来，对巴勒的使臣说：「你们回本地去吧，因为耶和华不容我和你们同去。」

14 摩押的使臣就起来，回巴勒那里去，说：「巴兰不肯和我们同来。」

15 巴勒又差遣使臣，比先前的又多又尊贵。

16 他们到了巴兰那里，对他说：「西拔的儿子巴勒这样说：『求你不容甚么事拦阻你不到我这里来，

17 因为我必使你得极大的尊荣。你向我要甚么，我就给你甚么；只求你来为我咒诅这民。』』

18 巴兰回答巴勒的臣仆说：「巴勒就是将他满屋的金银给我，我行大事小事也不得越过耶和华—我神的命。

19 现在我请你们今夜在这里住宿，等我得知耶和华还要对我说甚么。」

20 当夜，神临到巴兰那里，说：「这些人若来召你，你就起来同他们去，你只要遵行我对你所说的话。」

So Balaam got up in the morning and saddled his donkey, and he went with the princes of Moab.

But ㄩ God became angry ㄩ because he was going, and the angel of Yahweh stood in the road as an adversary to him; he was riding on his donkey, and two servants were with him.

The donkey saw the angel of Yahweh standing in the road with his sword drawn in his hand, and the donkey turned aside from the road and went into the field. And Balaam struck the donkey to turn her back to the road.

The angel of Yahweh stood in the narrow path of the vineyards, with ㄩ a wall on either side ㄩ.

When the donkey saw the angel of Yahweh, she pressed herself into the wall, and she pressed the foot of Balaam into the wall, so he struck her again.

Then the angel of Yahweh went further ahead and stood in a narrow place where there was not a way to turn aside to the right or left.

When the donkey saw the angel of Yahweh, she lay down under Balaam, so ㄩ Balaam became angry ㄩ, and he struck the donkey with his staff.

Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, "What did I do to you that you struck me these three times?"

Balaam said to the donkey, "Because you made a mockery of me! If only I had a sword in my hand, I would kill you right now!"

The donkey said to Balaam, "Am I not your donkey on which you have ridden all your life until this day? Have I been in the habit of doing this to you?" He said, "No."

Then Yahweh exposed the eyes of Balaam, and he saw the angel of Yahweh standing in the road with his sword drawn in his hand, and he bowed down and worshiped to his face.

The angel of Yahweh said to him, "Why

21 巴兰早晨起来, 备 上驴, 和摩押的使臣一 同去了。

22 神因他去就发了怒; 耶和华的使者站在路上敌挡他。他骑著驴, 有两个仆人跟随他。

23 驴看见耶和华的使者站在路上, 手里有拔出来的刀, 就从路上跨进田间, 巴兰便打驴, 要叫牠回转上路。

24 耶和华的使者就站在葡萄园的窄路上; 这边有墙, 那边也有墙。

25 驴看见耶和华的使者, 就贴靠墙, 将巴兰的脚挤伤了; 巴兰又打驴。

26 耶和华的使者又往前去, 站在狭窄之处, 左右都没有转折的地方。

27 驴看见耶和华的使者, 就卧在巴兰底下, 巴兰发怒, 用杖打驴。

28 耶和華叫驴开口, 对巴兰说: 「我向你行了甚么, 你竟打我这三 次呢? 」

29 巴兰对驴说: 「因 为你戏弄我, 我恨不能 手中有刀, 把你杀 了。」

30 驴对巴兰说: 「我 不是你从小时直到今日 所骑的驴吗? 我素常向 你这样行过吗? 」巴兰 说: 「没有。」

31 当时, 耶和華使巴 兰的眼目明亮, 他就看 见耶和华的使者站在路 上, 手里有拔出来的 刀, 巴兰便低头俯伏在 地。

32 耶和華的使者对他

have you struck this donkey three times? Look, I have come out as an adversary because your conduct is perverse before me.

The donkey saw me and turned aside from me these three times. If she had not turned aside from my face, then I would have killed you and kept her alive.”

Balaam said to the angel of Yahweh, “I have sinned because I did not know that you were standing to meet me in the road. Now, if it is displeasing to you, I will turn back.”

The angel of Yahweh said to Balaam, “Go with the men, but speak only the word that I will speak to you.” So Balaam went with the princes of Balak.

When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him by the city of Moab, which was on the boundary of Aaron at the end of the territory.

And Balak said to Balaam, “Did I not urgently send to meet with you? Why did you not come to me? Am I really not able to honor you?”

Balaam said to Balak, “Look, I came to you now. Am I really able to speak anything at all? I speak the word that God puts in my mouth.”

Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-Huzoth.

And Balak sacrificed cattle and sheep, and he sent them to Balaam and to the princes who were with him.

And it happened, in the morning Balak took Balaam and took him up to Bamoth-Baal, and he saw from there the end of the nation.

Numbers, Chapter 23

Balaam said to Balak, “Build for me this: seven altars. And prepare for me this: seven bulls and seven rams.”

And Balak did just as Balaam spoke, and

说：「你为何这三次打你的驴呢？我出来敌挡你，因你所行的，在我面前偏僻。」

33 驴看见我就三次从我面前偏过去；驴若没有偏过去，我早把你杀了，留牠存活。」

34 巴兰对耶和华的使者说：「我有罪了。我不知道你站在路上阻挡我；你若不喜欢我去，我就转回。」

35 耶和华的使者对巴兰说：「你同这些人去吧！你只要说我对你的话。」于是巴兰同著巴勒的使臣去了。

36 巴勒听见巴兰来了，就往摩押京城去迎接他；这城是在边界上，在亚嫩河旁。

37 巴勒对巴兰说：「我不是急急地打发人到你那里去召你吗？你为什么不到我这里来呢？我岂不能使你得尊荣吗？」

38 巴兰说：「我已经到你这里来了！现在我岂能擅自说甚么呢？神将甚么话传给我，我就说甚么。」

39 巴兰和巴勒同行，来到基列·胡琐。

40 巴勒宰了（原文是献）牛羊，送给巴兰和陪伴的使臣。

41 到了早晨，巴勒领巴兰到巴力的高处；巴兰从那里观看以色列营的边界。

1 巴兰对巴勒说：「你在这里给我筑七座坛，为我预备七只公牛，七只公羊。」

2 巴勒照巴兰的话行

Balak offered Balaam a bull and a ram on the altar.

了。巴勒和巴兰在每座坛上献一只公牛，一只公羊。

And Balaam said to Balak, "Station yourself at your burnt offering, and I will go; perhaps Yahweh will come to meet me, and whatever he shows me I will tell to you." So he went to a barren height.

3 巴兰对巴勒说：「你站在你的燔祭旁边，我且往前去，或者耶和华来迎见我。他指示我甚么，我必告诉你。」于是巴兰上一净光的高处。

And God met with Balaam, and he said to him, "I have arranged seven altars, and I have offered a bull and a ram on the altar."

4 神迎见巴兰；巴兰说：「我预备了七座坛，在每座坛上献了一只公牛，一只公羊。」

Yahweh put a word in the mouth of Balaam and said, "Return to Balak, and you must speak thus."

5 耶和华将话传给巴兰，又说：「你回到巴勒那里，要如此如此说。」

So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, he and all the leaders of Moab.

6 他就回到巴勒那里，见他同摩押的使臣都站在燔祭旁边。

And he lifted up his oracle and said, "From Aram Balak lead me, from the mountains of the east the king of Moab, 'Go for me, curse Jacob, and go, denounce Israel.'

7 巴兰便题起诗歌说：巴勒引我出亚兰，摩押王引我出东山，说：来啊，为我咒诅雅各；来啊，怒骂以色列。

How can I curse whom God has not cursed, and how can I denounce whom Yahweh has not denounced?

8 神没有咒诅的，我焉能咒诅？耶和华没有怒骂的，我焉能怒骂？

Because from the top of the rocks I see him, from hilltops I watch him. Behold, a people who dwell alone, they do not consider themselves among the nations.

9 我从高峰看他，从小山望他；这是独居的民，不列在万民中。

Who can count the dust of Jacob, or as a number the fourth part of Israel? Let my life die the death of an upright person, and let my end be like his!"

10 谁能数点雅各的尘土？谁能计算以色列的四分之一？我愿如义人之死而死；我愿如义人之终而终。

And Balak said to Balaam, "What have you done to me? I took you to curse my enemies, and look, you have surely blessed them!"

11 巴勒对巴兰说：「你向我做的是甚么事呢？我领你来咒诅我的仇敌，不料，你竟为她们祝福。」

He answered and said, "Should I not speak what Yahweh puts in my mouth?"

12 他回答说：「耶和华传给我的话，我怎能谨慎传说吗？」

Then Balak said, "Please walk with me to another place where you will see them, but you will only see part of them and will not

13 巴勒说：「求你同我往别处去，在那里可

see all of them; and curse them for me from there.”

So he took him to the field of Zophim to the top of Pisgah, and he built seven altars, and he offered a bull and a ram on each altar.

Balaam said to Balak, “Station yourself here at the burnt offering while I myself meet with Yahweh there.”

Then Yahweh met with Balaam, and he put a word in his mouth, and he said, “Return to Balak, and you must speak thus.”

He came to him, and behold, he was standing at his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said to him, “What has Yahweh spoken?”

Then he uttered his oracle, and said, “Stand up, Balak, and hear; listen to me, son of Zippor!

God is not a man, that he should lie, nor a son of humankind, that he should change his mind. Has he said, and will he not do it? And has he spoken, and will he not fulfill it?

Behold, I have received a command to bless; when he has blessed, I cannot cause it to return.

He has no regard for evil in Jacob, and he does not see trouble in Israel; Yahweh his God is with him, and a shout of a king is among them.

God, who brings them out from Egypt, is like the strength of a wild ox for them.

Because there is no sorcery against Jacob, and there is no divination against Israel. Now it will be said to Jacob and Israel, what God has done!

Look! the people will rise like the lion; he

以看见他们；你不能全看见，只能看见他们边界上的人。在那里要为我咒诅他们。」

14 于是领巴兰到了琐腓田，上了毘斯迦山顶，筑了七座坛；每座坛上献一只公牛，一只公羊。

15 巴兰对巴勒说：「你站在这燔祭旁边，等我往那边去迎见耶和华。」

16 耶和华临到巴兰那里，将话传给他；又说：「你回到巴勒那里，要如此如此说。」

17 他就回到巴勒那里，见他站在燔祭旁边；摩押的使臣也和他在一处。巴勒问他说：「耶和华说了甚么话呢？」

18 巴兰就题诗歌说：巴勒，你起来听；西拔的儿子，你听我言。

19 神非人，必不致说谎，也非人子，必不致后悔。他说话岂不照着行呢？他发言岂不要成就呢？

20 我奉命祝福；神也曾赐福，此事我不能翻转。

21 他未见雅各中有罪孽，也未见以色列中有奸恶。耶和华—他的神和他同在；有欢呼王的声音在他们中间。

22 神领他们出埃及；他们似乎有野牛之力。

23 断没有法术可以害雅各，也没有占卜可以害以色列。现在必有人论及雅各，就是论及以色列说：神为他行了何等的大事！

24 这民起来，仿佛母

raises himself and will not lie down until he eats the prey and drinks the blood of the slain.”

Then Balak said to Balaam, “Do not curse them at all, nor bless them at all!”

But Balaam answered and said to Balak, “Did I not speak to you, saying, ‘Whatever Yahweh speaks I will do’?”

Then Balak said to Balaam, “Please, come, I will take you to another place; perhaps it will be acceptable to God, and you will curse for me from there.”

So Balak took Balaam to the top of Peor, which looks down on the face of the Jeshimon.

And Balaam said to Balak, “Build for me these seven altars, and prepare for me these seven bulls and seven rams.”

Balak did just as Balaam said, and he offered a bull and a ram on each altar.

Numbers, Chapter 24

And Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, and he did not go as other times to seek out sorcery; instead, he set his face toward the desert.

Balaam lift up his eyes, and he saw Israel dwelling according to its tribes, and the spirit of God was upon it.

He uttered his oracle and said, “The declaration of Balaam son Beor, the declaration of the man whose eyes are closed,

the declaration of the hearer of God’s words, who sees the revelation of Shaddai, falling down but whose eyes are uncovered.

How good are your tents, O Jacob, your dwellings, O Israel!

They are spread out like valleys, like gardens on a river, like aloes planted by Yahweh, like cedars at the waters.

狮，挺身，好像公狮，
未曾吃野食，未曾喝被
伤者之血，决不躺卧。

25 巴勒对巴兰说：
「你一点不要咒诅他们，也不要为他们祝福。」

26 巴兰回答巴勒说：
「我岂不是告诉你
『凡耶和华所说的，我
必须遵行』吗？」

27 巴勒对巴兰说：
「来吧，我领你往别处
去，或者神喜欢你在
那里为我咒诅他们。」

28 巴勒就领巴兰到那
下望旷野的毘珥山顶
上。

29 巴兰对巴勒说：
「你在这里为我筑七座
坛，又在这里为我预备
七只公牛，七只公
羊。」

30 巴勒就照巴兰的话
行，在每座坛上献一只
公牛，一只公羊。

1 巴兰见耶和华喜欢赐
福与以色列，就不像前
两次去求法术，却面向
旷野。

2 巴兰举目，看见以色
列人照着支派居住。
神的灵就临到他身上，

3 他便题起诗歌说：比
珥的儿子巴兰说，眼目
闭住（或译：睁开）的
人说，

4 得听神的言语，得
见全能者的异象，眼目
睁开而仆倒的人说：

5 雅各啊，你的帐棚何
等华美！以色列啊，你
的帐幕何其华丽！

6 如接连的山谷，如河
旁的园子，如耶和华所

裁的沉香树，如水边的
 香柏木。 chén xiāng shù , rú shuǐ biān de xiāng bǎi mù 。

He will pour water from his buckets, and his offspring will be like many waters; his king will be higher than Agag, and his kingdom will be exalted.

7 水要从他的桶里流
 出; 种子要撒在多水之
 处。他的王必超过亚
 甲; 他的国必要振兴。 shuǐ yào cóng tā de tǒng lǐ liú chū ; zhǒng zi yào sā zài duō shuǐ zhī chù 。 tā de wáng bì chāo guò yà jiǎ ; tā de guó bì yào zhèn xīng 。

God, who brings him out from Egypt, is like the strength of a wild ox for him. He will devour the nations who are his enemies; he will break their bones; he will pierce them with his arrows.

8 神领他出埃及; 他似
 乎有野牛之力。他要吞
 吃敌国, 折断他们的骨
 头, 用箭射透他们。 shén lǐng tā chū āi jí ; tā sì hū yǒu yě niú zhī lì 。 tā yào tūn chī dí guó zhé duàn tā men de gú tou , yòng jiàn shè tòu tā men 。

He crouches, he lies down like a lion, and like a lioness, who will rouse him? They who bless you will be blessed, and they who curse you will be cursed.”

9 他蹲如公狮, 卧如母
 狮, 谁敢惹他? 凡给你
 祝福的, 愿他蒙福; 凡
 咒诅你的, 愿他受咒
 诅。 tā dūn rú gōng shī , wò rú mǔ shī , shuí gǎn rě tā ? fán gěi nǐ zhù fú de , yuàn tā méng fú ; fán zhòu zǔ nǐ de , yuàn tā shòu zhòu zǔ 。

Then ㄩ Balak became angry with ㄩ Balaam, and he clapped his hands and said to Balaam, “I called you to curse my enemies, but look, you have surely blessed them these three times.

10 巴勒向巴兰生气,
 就拍起手来, 对巴兰
 说: 「我召你来为我咒
 诅仇敌, 不料, 你这三
 次竟为他们祝福。 bā lái xiàng bā lán shēng qì , jiù pāi qǐ shǒu lái , duì bā lán shuō : 「 wǒ zhào nǐ lái wèi wǒ zhòu zǔ chóu dí , bù liào , nǐ zhè sān cì jìng wèi tā men zhù fú 。

ㄩ Flee ㄩ to your place now. I said I would richly honor you, but look, Yahweh has withheld honor from you.”

11 如今你快回本地去
 吧! 我想使你得大尊
 荣, 耶和华却阻止你不
 得得尊荣。 」 rú jīn nǐ kuài huí běn dì qù ba ! wǒ xiǎng shǐ nǐ dé dà zūn róng , yē hé huá què zǔ zhǐ nǐ bù dé zūn róng 。 」

Balaam said to Balak, “Did I not speak to your messengers whom you sent to me, saying,

12 巴兰对巴勒说:
 「我岂不是对你所差遣
 到我那里的使者说: bā lán duì bā lái shuō : 「 wǒ qǐ bù shì duì nǐ suǒ chāi qiǎn dào wǒ nà lǐ de shǐ zhě shuō :

‘If Balak gave to me the fullness of his house full of silver and gold, I am not able to go beyond ㄩ the command of Yahweh ㄩ to do good or evil, from my heart; what Yahweh speaks, I will speak’?

13 『巴勒就是将他满
 屋的金银给我, 我也不
 得越过耶和华的命, 凭
 自己的心意行好行歹。
 耶和华说甚么, 我就要
 说甚么』? 」 『 bā lái jiù shì jiāng tā mǎn wū de jīn yín gěi wǒ , wǒ yě bù dé yuè guò yē hé huá de mìng , píng zì jǐ de xīn yì xíng hǎo xíng dǎi 。 yē hé huá shuō shèn me , wǒ jiù yào shuō shèn me 』 ? 」

And now, look, I am about to go to my people; I will advise you what this people will do to your people ㄩ in the following days ㄩ.”

14 「现在我要回本族
 去。你来, 我告诉你这
 民日后要怎样待你的
 民。 」 [xiàn zài wǒ yào huí běn zú qù 。 nǐ lái , wǒ gào sù nǐ zhè mín rì hòu yào zěn yàng dài nǐ de mín 。 」

And he ㄩ uttered ㄩ his oracle and said, “The declaration of Balaam son of Beor, and the declaration of the man whose eye is closed,

15 他就题起诗歌说:
 比珥的儿子巴兰说: 眼
 目闭住 (或译: 睁开)
 的人说, tā jiù tí qǐ shī gē shuō : bǐ ěr de ér zǐ bā lán shuō : yǎn mù bì zhù (huò yì : zhēng kāi) de rén shuō ,

the declaration of the hearer of God’s words, and the knower of the knowledge of the Most High, who sees the vision of Shaddai, who is falling, and his eyes are revealed.

16 得听 神的言语,
 明白至高者的意旨, 看
 见全能者的异象, 眼目
 睁开而仆倒的人说: dé tīng shén de yán yǔ , míng bái zhì gāo zhě de yì zhǐ , kàn jiàn quán néng zhě de yì xiàng , yǎn mù zhēng kāi ér pū dào de rén shuō :

I see him, but not now; I behold him, but not near; a star will go out from Jacob, and a scepter will rise from Israel; it will crush the

17 我看他却不在现
 时; 我望他却不在近
 日。有星要出于雅各, wǒ kàn tā què bù zài xiàn shí ; wǒ wàng tā què bù zài jìn rì 。 yǒu xīng yào chū yú yǎ gè , yǒu zhàng yào

foreheads of Moab and destroy all the children of Seth.

Edom will be a captive; Seir, its enemies, will be a captive, and Israel will be acting courageously.

Someone from Jacob will rule and will destroy a remnant from the city.”

And he looked at Amalek, and uttered his oracle, and said, “Amalek is first of the nations, but his future will be forever ruin.”

And he looked at the Kenites, and uttered his oracle, and said, “Steady is your dwelling place; in the rock is your nest.

Nevertheless, the Kenite will be burned; how long will Asshur keep you captive?”

Again he uttered his oracle and said, “Woe, who will live when God establishes this?”

The ships will come from the hand of the Kittim, and they will afflict Asshur and will afflict Eber; also he will be forever ruin.”

Then Balaam got up and went and returned to his place, and Balak also went on his way.

Numbers, Chapter 25

When Israel dwelled in Shittim, the people began to prostitute themselves with the daughters of Moab.

And they invited the people to the sacrifices of their gods, and the people ate and worshiped their gods.

So Israel was joined together to Baal Peor, and Yahweh became angry with Israel.

Yahweh said to Moses, “Take all the leaders of the people and kill them before the sun, so the fierce anger of Yahweh will turn from Israel.”

So Moses said to the judges of Israel, “Each

有杖要兴于以色列，必打破摩押的四角，毁坏扰乱之子。

18 他必得以东为基业，又得仇敌之地西珥为产业；以色列必行事勇敢。

19 有一位出于雅各的，必掌大权；他要除灭城中的余民。

20 巴兰观看亚玛力，就题起诗歌说：亚玛力原为诸国之首，但他终必沉沦。

21 巴兰观看基尼人，就题起诗歌说：你的住处本是坚固；你的窝巢做在岩穴中。

22 然而基尼必至衰微，直到亚述把你掳去。

23 巴兰又题起诗歌说：哀哉！神行这事，谁能得活？

24 必有人乘船从基提界而来，苦害亚述，苦害希伯；他也必至沉沦。

25 于是巴兰起来，回他本地去；巴勒也回去了。

1 以色列人住在什亭，百姓与摩押女子行起淫乱。

2 因为这女子叫百姓来，一同给她们的神献祭，百姓就吃她们的祭物，跪拜她们的神。

3 以色列人与巴力·毘珥连合，耶和华的怒气就向以色列人发作。

4 耶和華吩咐摩西说：「将百姓中所有的族长在我面前对着日头悬挂，使我向以色列人所发的怒气可以消了。」

yú shì mó xī fēn fù yǐ sè liè de shēn

of you kill his men who are joined together with Baal Peor.”

And behold, a man from the **┌ Israelites ┐** came and brought to his brothers a Midianite woman before the eyes of Moses and before the eyes of all of the community of the **┌ Israelites ┐**, and they were weeping at the doorway of the tent of assembly.

When Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest saw, he got up from the midst of the community and took a spear in his hand.

He went after the man of Israel into the woman's section of the tent, and he drove the two of them, the man of Israel and the woman, into her belly. And the plague among the **┌ Israelites ┐** stopped.

The ones who died in the plague were twenty-four thousand.

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, turned away my anger from among the **┌ Israelites ┐** when he was jealous with my jealousy in their midst, and I did not destroy the **┌ Israelites ┐** with my jealousy.

Therefore say, ‘Behold, I am giving to him my covenant of peace,

and it will be for him and his **┌ offspring ┐** after him a covenant of an eternal priesthood because he was jealous for his God and made atonement for the **┌ Israelites ┐**.’”

The name of the man of Israel who was struck with the Midianite woman was Zimri son of Salu, a leader of **┌ the family ┐** of the Simeonites.

The name of the Midianite woman who was struck was Cozbi daughter of Zur, **┌ a leader ┐** of a tribe of **┌ the family ┐** in Midian.

5 于是摩西吩咐以色列的审判官说：「凡属你们的人，有与巴力·毘珥连合的，你们各人要把他们杀了。」

6 摩西和以色列全会众正在会幕门前哭泣的时候，谁知，有以色列中的一个人，当他们眼前，带着一个米甸女人到他弟兄那里去。

7 祭司亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈看见了，就从会中起来，手里拿著枪，

8 跟随那以色列人进亭子里去，便将以色列人和那女人由腹中刺透。这样，在以色列人中瘟疫就止息了。

9 那时遭瘟疫死的，有二万四千人。

10 耶和華曉諭摩西說：

11 「祭司亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈，使我向以色列人所发的怒消了；因他们在他们中间，以我的忌邪为心，使我不在忌邪中把他们除灭。

12 因此，你要说：『我将我平安的约赐给他。

13 这约要给他和他的后裔，作为永远当祭司职任的约；因他为神有忌邪的心，为以色列人赎罪。』」

14 那与米甸女人一同被杀的以色列人，名叫心利，是撒路的儿子，是西缅一个宗族的首领。

15 那被杀的米甸女人，名叫哥斯比，是苏珥的女儿；这苏珥是米甸一个宗族的首领。

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Attack the Midianites and strike them

because they were attacking you with their deception, with which they have deceived you on the matter of Peor and on the matter of Cozbi the daughter of the leader of Midian, their sister who was struck on the day of the plague because of the matter of Peor.”

Numbers, Chapter 26

And it happened after the plague, Yahweh said to Moses and to Eleazar son of Aaron the priest, saying,

“Take a census of the community of the Israelites from those twenty years old and above, according to their families, all who are able to go out to war in Israel.”

So Moses and Eleazar the priest spoke with them on the desert-plateau of Moab by the Jordan across from Jericho, saying,

“Take a census of the community from those twenty years old and above, just as Yahweh commanded Moses.” The Israelites who went out from the land of Egypt were:

Reuben, the firstborn of Israel, the descendants of Reuben: of Hanoch, the clan of the Hanochites; of Pallu, the clan of the Palluites;

of Hezron, the clan of the Hezronites; of Carmi, the clan of the Carmites.

These are the clans of the Reubenites, and the ones counted of them were forty-three thousand seven hundred and thirty.

The children of Pallu: Eliab.

The children of Eliab: Nemuel, Dathan, and Abiram. These are the same Dathan and Abiram who were appointed of the community, who rebelled against Moses and Aaron in the company of Korah, when they rebelled against Yahweh,

16 耶和華曉諭摩西說：

17 「你要擾害米甸人，击杀他们；

18 因为他们用诡计扰害你们，在毘珥的事上和他们的姊妹、米甸首领的女儿哥斯比的事上，用这诡计诱惑了你们；这哥斯比，当瘟疫流行的日子，因毘珥的事被杀了。」

1 瘟疫之后，耶和華曉諭摩西和祭司亞倫的儿子以利亞撒說：

2 「你们要将以色列全会众，按他们的宗族，凡以色列中从二十岁以上、能出去打仗的，计算总数。」

3 摩西和祭司以利亞撒在摩押平原与耶利哥相对的约旦河边向以色列人说：

4 「将你们中间从二十岁以外的计算总数」；是照耶和華吩咐出埃及地的摩西和以色列人的话。

5 以色列的长子是流便。流便的众子：属哈诺的，有哈诺族；属法路的，有法路族；

6 属希斯伦的，有希斯伦族；属迦米的，有迦米族；

7 这就是流便的各族；其中被数的，共有四万三千七百三十名。

8 法路的儿子是以利押。

9 以利押的众子是尼母利、大利、大坍、亚比兰。这大坍、亚比兰，就是从会中选召的，与可拉一党同向耶和華争闹的时

yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

[nǐ yào rǎo hài mǐ diān rén , jī shā tā men ;

yīn wèi tā men yòng guǐ jì rǎo hài nǐ men , zài pí ěr de shì shàng hé tā men de zǐ mèi 、 mǐ diān shǒu lǐng de nǚ ér gē sī bǐ de shì shàng , yòng zhè guǐ jì yòu huò le nǐ men ; zhè gē sī bǐ , dāng wēn yì liú xíng de rì zi , yīn pí ěr de shì bèi shā le 。]

wēn yì zhī hòu , yē hé huá xiǎo yù mó xī hé jì sī yǎ lún de ér zi yǐ lì yǎ sā shuō :

[nǐ men yào jiāng yǐ sè liè quán huì zhòng , àn tā men de zōng zú , fán yǐ sè liè zhōng cóng èr shí suì yǐ wài , néng chū qù dǎ zhàng de , jì suàn zǒng shù 。]

mó xī hé jì sī yǐ lì yǎ sā zài mó yā píng yuán yǔ yé lì gē xiāng duì de yuē dàn hé biān xiàng yǐ sè liè rén shuō :

[jiāng nǐ men zhōng jiān cóng èr shí suì yǐ wài de jì suàn zǒng shù] ; shì zhào yē hé huá fēn fù chū āi jí dì de mó xī hé yǐ sè liè rén de huà 。

yǐ sè liè de zhǎng zǐ shì liú biàn 。 liú biàn de zhòng zǐ : shǔ hā nuò de , yǒu hā nuò zú ; shǔ fǎ lù de , yǒu fǎ lù zú ;

shǔ xī sī lún de , yǒu xī sī lún zú ; shǔ jiā mǐ de , yǒu jiā mǐ zú ;

zhè jiù shì liú biàn de gè zú ; qí zhōng bèi shù de , gòng yǒu sì wàn sān qiān qī bǎi sān shí míng 。

fǎ lù de ér zi shì yǐ lì yā 。

yǐ lì yā de zhòng zǐ shì ní mǔ lì 、 dà lì 、 yà bǐ lán 。 zhè dà tān 、 yà bǐ lán , jiù shì cóng huì zhōng xuǎn zhào de , yǔ kě lā yī dǎng tóng xiàng yē hé huá zhēng nào de shí hòu

	候也向摩西、亚伦争闹；	yě xiàng mó xī 、 yà lún zhēng nào ;
and the land opened its mouth and swallowed them with Korah, when that company died, when the fire consumed two hundred and fifty men, and they were a sign.	10 地便开口吞了他们，和可拉、可拉的党类一同死亡。那时火烧灭了二百五十个人；他们就作了警戒。	dì biàn kāi kǒu tūn le tā men , hé kě lā 、 kě lā de dǎng lèi yī tóng sǐ wáng 。 nà shí huǒ shāo miè le èr bǎi wǔ shí gè rén ; tā men jiù zuò le jǐng jiè 。
The children of Korah, however, did not die.	11 然而可拉的众子没有死亡。	rán ér kě lā de zhòng zi méi yǒu sǐ wáng 。
The descendants of Simeon, according to their clans: of Nemuel, the clan of the Nemuelites; of Jamin, the clan of the Jaminites; of Jakin, the clan of the Jakinites;	12 按著家族，西缅的众子：属尼母利的，有尼母利族；属雅悯的，有雅悯族；属雅斤的，有雅斤族；	àn zhù jiā zú , xī miǎn de zhòng zi : shǔ ní mǔ lì de , yǒu ní mǔ lì zú ; shǔ yǎ mǐn de , yǒu yǎ mǐn zú ; shǔ yǎ jīn de , yǒu yǎ jīn zú ;
of Zerah, the clan of the Zerahites; of Shaul, the clan of the Shaulites.	13 属谢拉的，有谢拉族；属扫罗的，有扫罗族。	shǔ xiè lā de , yǒu xiè lā zú ; shǔ sǎo luó de , yǒu sǎo luó zú 。
These were the clans of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.	14 这就是西缅的各族，共有二万二千二百名。	zhè jiù shì xī miǎn de gè zú , gòng yǒu èr wàn èr qiān èr bǎi míng 。
The descendants of Gad according to their clans: of Zephon, the clan of the Zephonites; of Haggi, the clan of the Haggites; of Shuni, the clan of the Shunites;	15 按著家族，迦得的众子：属洗分的，有洗分族；属哈基的，有哈基族；属书尼的，有书尼族；	àn zhù jiā zú , jiā dé de zhòng zi : shǔ xǐ fēn de , yǒu xǐ fēn zú ; shǔ hā jī de , yǒu hā jī zú ; shǔ shū ní de , yǒu shū ní zú ;
of Ozni, the clan of the Oznites; of Eri, the clan of the Erites;	16 属阿斯尼的，有阿斯尼族；属以利利的，有以利族；	shǔ ā sī ní de , yǒu ā sī ní zú ; shǔ yǐ lì de , yǒu yǐ lì zú ;
of Arod, the clan of the Arodites; of Areli, the clan of the Arelites;	17 属亚律的，有亚律族；属亚列利的，有亚列利族。	shǔ yà lǜ de , yǒu yà lǜ zú ; shǔ yà liè lì de , yǒu yà liè lì zú 。
These were the clans of the descendants of Gad according to the ones counted of them, forty thousand five hundred.	18 这就是迦得子孙的各族，照他们中间被数的，共有四万零五百名。	zhè jiù shì jiā dé zǐ sūn de gè zú , zhào tā men zhōng jiān bèi shù de , gòng yǒu sì wàn líng wǔ bǎi míng 。
The sons of Judah: Er and Onan; but Er and Onan died in the land of Canaan.	19 犹大的儿子是珥和俄南。这珥和俄南死在迦南地。	yóu dà de ér zi shì ěr hé é nán 。 zhè ěr hé é nán sǐ zài jiā nán dì 。
The descendants of Judah according to their clans were: of Shelah, the clan of the Shelanites; of Perez, the clan of the Perezites; of Zerah, the clan of the Zerahites.	20 按著家族，犹大其余的众子：属示拉的，有示拉族；属法勒斯的，有法勒斯族；属谢拉的，有谢拉族。	àn zhù jiā zú , yóu dà qí yú de zhòng zi : shǔ shì lā de , yǒu shì lā zú ; shǔ fǎ lēi sī de , yǒu fǎ lēi sī zú ; shǔ xiè lā de , yǒu xiè lā zú 。
The children of Perez were: of Hezron, the clan of the Hezronites; of Hamul, the clan of the Hamulites.	21 法勒斯的儿子：属希斯伦的，有希斯伦族；属哈母勒的，有哈母勒族。	fǎ lēi sī de ér zi : shǔ xī sī lún de , yǒu xī sī lún zú ; shǔ hā mǔ lēi de , yǒu hā mǔ lēi zú 。
These were the clans of Judah according to		

the ones counted of them, seventy-six thousand five hundred.

The descendants of Issachar according to their clans: of Tola, the clan of the Tolaites; of Puvah, the clan of the Punites;

of Jashub, the clans of the Jashubites; of Shimron, the clan of the Shimronites.

These were the clans of Issachar according to the ones counted of them, sixty-four thousand three hundred.

The descendants of Zebulun according to their clans: of Sered, the clan of the Seredites; of Elon, the clan of the Elonites; of Jahleel, the clan of the Jahleelites.

These were the clans of the Zebulunites according to the ones counted of them, sixty thousand five hundred.

The descendants of Joseph according to their clans: Manasseh and Ephraim.

The descendants of Manasseh: of Makir, the clan of the Makirites. And Makir fathered Gilead; of Gilead, the clan of the Gileadites.

These were the descendants of Gilead: of Iezer, the clan of the Iezerites; of Helek, the clan of the Helekites;

and of Asriel, the clan of the Asrielites; and of Shechem, the clan of the Shechemites;

and of Shemida, the clan of the Shemidaites; and of Hopher, the clan of the Hopherites.

Zelophehad son of Hopher did not have sons, but only daughters; and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

These were the clans of Manasseh, and the ones counted of them were fifty-two thousand seven hundred.

22 这就是犹大的各族，照他们中间被数的，共有七万六千五百名。

23 按著家族，以萨迦的众子：属陀拉的，有陀拉族；属普瓦的，有普瓦族；

24 属雅述的，有雅述族；属伸仑的，有伸仑族。

25 这就是以萨迦的各族，照他们中间被数的，共有六万四千三百名。

26 按著家族，西布伦的众子：属西烈的，有西烈族；属以伦的，有以伦族；属雅利的，有雅利族。

27 这就是西布伦的各族，照他们中间被数的，共有六万零五百名。

28 按著家族，约瑟的儿子有玛拿西、以法莲。

29 玛拿西的众子：属玛吉的，有玛吉族；玛吉生基列；属基列的，有基列族。

30 基列的众子：属伊以谢的，有伊以谢族；属希勒的，有希勒族；

31 属亚斯烈的，有亚斯烈族；属示剑的，有示剑族；

32 属示米大的，有示米大族；属希弗的，有希弗族。

33 希弗的儿子：西罗非哈没儿子，只有女儿。西罗非哈女儿的名字就是玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

34 这就是玛拿西的各族；他们中间被数的，共有五万二千七百名。

zhè jiù shì yóu dà de gè zú , zhào tā men zhōng jiān bèi shù de , gòng yǒu qī wàn liù qiān wǔ bǎi míng 。

àn zhù jiā zú , yǐ sà jiā de zhòng zǐ : shǔ tuó lā de , yǒu tuó lā zú ; shǔ pǔ wǎ de , yǒu pǔ wǎ zú ;

shǔ yǎ shù de , yǒu yǎ shù zú ; shǔ shēn lún de , yǒu shēn lún zú 。

zhè jiù shì yǐ sà jiā de gè zú , zhào tā men zhōng jiān bèi shù de , gòng yǒu liù wàn sì qiān sān bǎi míng 。

àn zhù jiā zú , xī bù lún de zhòng zǐ : shǔ xī liè de , yǒu xī liè zú ; shǔ yǐ lún de , yǒu yǐ lún zú ; shǔ yǎ lì de , yǒu yǎ lì zú 。

zhè jiù shì xī bù lún de gè zú , zhào tā men zhōng jiān bèi shù de , gòng yǒu liù wàn líng wǔ bǎi míng 。

àn zhù jiā zú , yuē sè de ér zǐ yǒu mǎ ná xī 、 yǐ fǎ lián 。

mǎ ná xī de zhòng zǐ : shǔ mǎ jí de , yǒu mǎ jí zú ; mǎ jí shēng jī liè ; shǔ jī liè de , yǒu jī liè zú 。

jī liè de zhòng zǐ : shǔ yī yǐ xiè de , yǒu yī yǐ xiè zú ; shǔ xī lēi de , yǒu xī lēi zú ;

shǔ yà sī liè de , yǒu yà sī liè zú ; shǔ shì jiàn de , yǒu shì jiàn zú ;

shǔ shì mǐ dà de , yǒu shì mǐ dà zú ; shǔ xī fú de , yǒu xī fú zú 。

xī fú de ér zǐ : xī luó fēi hā méi ér zǐ , zhǐ yǒu nǚ ér 。 xī luó fēi hā nǚ ér de míng zì jiù shì mǎ lā 、 nuó ā 、 hé lā 、 mì jiā 、 dé sā 。

zhè jiù shì mǎ ná xī de gè zú ; tā men zhōng jiān bèi shù de , gòng yǒu wǔ wàn èr qiān qī bǎi míng 。

These were the descendants of Ephraim according to their clans: of Shuthelah, the clan of the Shuthelahites; of Beker, the clan of the Bekerites; of Tahan, the clan of the Tahanites.

And these were the descendants of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

These were the clans of the descendants of Ephraim according to the ones counted of them, thirty-two thousand five hundred. These were the descendants of Joseph according to their clans.

The descendants of Benjamin according to their clans: of Bela, the clan of the Belaites; of Ashbel, the clan of the Ashbelites; of Ahiram, the clan of the Ahiramites;

of Shephupham, the clan of the Shuphamites; of Hupham, the clan of the Huphamites.

The sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the clan of the Ardites; of Naaman, the clan of the Naamites.

These were the descendants of Benjamin according to their clans. And the ones counted of them were forty-five thousand six hundred.

These were the descendants of Dan according to their clans: of Shuham, the clan of the Shuhamites. These were the clans of Dan according to their clans.

All the clans of the Shuhamites, according to the ones counted of them, were sixty-four thousand four hundred.

The descendants of Asher according to their clans: of Imnah, the clan of the Imnahites; of Ishvi, the clan of the Ishvites; of Beriah, the clan of the Beriahites.

The descendants of Beriah: of Heber, the clan of the Heberites; of Malkiel, the clan of the Malkielites.

The name of the daughter of Asher was Serah.

These were the clans of the descendants of Asher according to the ones counted of

35 按著家族，以法莲的众子：属书提拉的，有书提拉族；属比结的，有比结族；属他罕的，有他罕族。
àn zhù jiā zú , yǐ fǎ lián de zhòng zi : shù shū tí lā de , yǒu shū tí lā zú ; shù bǐ jié de , yǒu bǐ jié zú ; shù tā hǎn de , yǒu tā hǎn zú 。

36 书提拉的众子：属以兰的，有以兰族。
shū tí lā de zhòng zi : shù yǐ lán de , yǒu yǐ lán zú 。

37 这就是以法莲子孙的各族，照他们中间被数的，共有三万二千五百名。按著家族，这都是约瑟的子孙。
zhè jiù shì yǐ fǎ lián zǐ sūn de gè zú , zhào tā men zhōng jiān bèi shù de , gòng yǒu sān wàn èr qiān wǔ bǎi míng 。 àn zhù jiā zú , zhè dōu shì yuē sè de zǐ sūn 。

38 按著家族，便雅悯的众子：属比拉的，有比拉族；属亚实别的，有亚实别族；属亚希兰的，有亚希兰族；
àn zhù jiā zú , biàn yǎ mǐn de zhòng zi : shù bǐ lā de , yǒu bǐ lā zú ; shù yà shí bié de , yǒu yà shí bié zú ; shù yà xī lán de , yǒu yà xī lán zú ;

39 属书反的，有书反族；属户反的，有户反族。
shù shū fǎn de , yǒu shū fǎn zú ; shù hù fǎn de , yǒu hù fǎn zú 。

40 比拉的众子是亚勒、乃幔。属亚勒的，有亚勒族；属乃幔的，有乃幔族。
bǐ lā de zhòng zi shì yà lēi 、 nǎi màn 。 shù yà lēi de , yǒu yà lēi zú ; shù nǎi màn de , yǒu nǎi màn zú 。

41 按著家族，这就是便雅悯的子孙，其中被数的，共有四万五千六百名。
àn zhù jiā zú , zhè jiù shì biàn yǎ mǐn de zǐ sūn , qí zhōng bèi shù de , gòng yǒu sì wàn wǔ qiān liù bǎi míng 。

42 按著家族，但的众子：属书含的，有书含族。按著家族，这就是但的各族。
àn zhù jiā zú , dàn de zhòng zi : shù shū hán de , yǒu shū hán zú 。 àn zhù jiā zú , zhè jiù shì dàn de gè zú 。

43 照其中被数的，书含所有的各族，共有六万四千四百名。
zhào qí zhōng bèi shù de , shū hán suǒ yǒu de gè zú , gòng yǒu liù wàn sì qiān sì bǎi míng 。

44 按著家族，亚设的众子：属音拿的，有音拿族；属亦施韦的，有亦施韦族；属比利业的，有比利亚族。
àn zhù jiā zú , yà shè de zhòng zi : shù yīn ná de , yǒu yīn ná zú ; shù yì shī wéi de , yǒu yì shī wéi zú ; shù bǐ lì yà de , yǒu bǐ lì yà zú 。

45 比利业的众子：属希别的，有希别族；属玛结的，有玛结族。
bǐ lì yà de zhòng zi : shù xī bié de , yǒu xī bié zú ; shù mǎ jié de , yǒu mǎ jié zú 。

46 亚设的女儿名叫西拉。
yà shè de nǚ ér míng jiào xī lā 。

47 这就是亚设子孙的各族，照他们中间被数

them, fifty-three thousand four hundred.

的，共有五万三千四百名。
gòng yǒu wǔ wàn sān qiān sì bǎi míng 。

The descendants of Naphtali according to their clans: of Jahzeel, the clan of the Jahzeelites; of Guni, the clan of the Gunites;

48 按著家族，拿弗他利的众子：属雅薛的，有雅薛族；属沽尼的，有沽尼族；
àn zhù jiā zú , ná fú tā lì de zhòng zǐ : shǔ yǎ xuē de , yǒu yǎ xuē zú ; shǔ gū ní de , yǒu gū ní zú ;

of Jezer, the clan of the Jezerites; of Shillem, the clan of the Shillemites.

49 属耶色的，有耶色族；属示冷的，有示冷族。
shǔ yé sè de , yǒu yé sè zú ; shǔ shì lěng de , yǒu shì lěng zú 。

These were the clans of Naphtali according to their clans, the ones counted of them, forty-five thousand four hundred.

50 按著家族，这就是拿弗他利的各族；他们中间被数的，共有四万五千四百名。
àn zhù jiā zú , zhè jiù shì ná fú tā lì de gè zú ; tā men zhōng jiān bèi shù de , gòng yǒu sì wàn wǔ qiān sì bǎi míng 。

These were the ones counted of the Israelites, six hundred and one thousand seven hundred and thirty.

51 以色列人中被数的，共有六十万零一千七百三十名。
yǐ sè liè rén zhōng bèi shù de , gòng yǒu liù shí wàn líng yī qiān qī bǎi sān shí míng 。

Then Yahweh spoke to Moses, saying,

52 耶和華曉諭摩西說：
yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

“For these the land must be divided as an inheritance according to the number of names.

53 「你要按着人名的数目将地分给这些人作为业。
[nǐ yào àn zhe rén míng de shù mù jiāng dì fēn gěi zhè xiē rén wéi yè 。

For the larger group you must increase their inheritance, and for the smaller group you must make smaller their inheritance; each must be given their inheritance according to the number of the ones counted of them.

54 人多的，你要把产业多分给他们；人少的，你要把产业少分给他们；要照被数的人数，把产业分给各人。
rén duō de , nǐ yào bǎ chǎn yè duō fēn gěi tā men ; rén shǎo de , nǐ yào bǎ chǎn yè shǎo fēn gěi tā men ; yào zhào bèi shù de rén shù , bǎ chǎn yè fēn gěi gè rén 。

Surely the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their ancestors.

55 虽是这样，还要拈阄分地。他们要按著祖宗各支派的名字承受为业。
suī shì zhè yàng , hái yào niān jiū fēn dì 。 tā men yào àn zhù zǔ zōng gè zhī pài de míng zì chéng shòu wéi yè 。

Their inheritance must be divided according to the lot between the larger and smaller groups.”

56 要按著所拈的阄，看人数多，人数少，把产业分给他们。」
yào àn zhù suǒ niān de jiū , kàn rén shù duō , rén shù shǎo , bǎ chǎn yè fēn gěi tā men 。

These are the ones counted of the Levites according to their clans: of Gershon, the clan of the Gershonites; of Kohath, the clan of the Kohathites; of Merari, the clan of the Merarites.

57 利未人，按着他们的各族被数的：属革顺的，有革顺族；属哥辖的，有哥辖族；属米拉利的，有米拉利族。
lì wèi rén , àn zhe tā men de gè zú bèi shù de : shǔ gé shùn de , yǒu gé shùn zú ; shǔ gē xiá de , yǒu gē xiá zú ; shǔ mǐ lā lì de , yǒu mǐ lā lì zú 。

These are the clans of Levi: the clan of the Libnites, the clan of the Hebronites, the clan of the Mahlites, the clan of the Mushites, the clan of the Korahites. Kohath fathered Amram.

58 利未的各族有立尼族、希伯伦族、玛利族、母示族、可拉族。哥辖生暗兰。
lì wèi de gè zú yǒu lì ní zú 、 xī bó lún zú 、 mǎ lì zú 、 mǔ shì zú 、 kě lā zú 。 gē xiá shēng àn lán 。

The name of the wife of Amram was Jochebed, the daughter of Levi, whose mother bore her for Levi in Egypt; she bore to Amram: Aaron and Moses and their sister Miriam.

59 暗兰的妻名叫约基别，是利未女子，生在埃及。她给暗兰生了亚伦、摩西，并他们的姊妹米利暗。
àn lán de qī míng jiào yuē jī bié , shì lì wèi nǚ zǐ , shēng zài āi jí 。 tā gěi àn lán shēng le yà lún 、 mó xī , bìng tā men de zǐ zǐ mǐ lì àn 。

To Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

But Nadab and Abihu died when they presented strange fire before Yahweh.

The ones counted were twenty-three thousand, every male from a month old and above, because they were not counted in the midst of the Israelites since no inheritance was given to them in the midst of the Israelites.

These were the ones counted by Moses and Eleazar the priest, who counted the Israelites on the desert-plateau of Moab on the Jordan across Jericho.

And among these there was not a man of those counted by Moses and Aaron the priest, who counted the Israelites in the desert of Sinai.

For Yahweh said to them, "They will surely die in the desert." And not a man was left over from them, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

Numbers, Chapter 27

Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, of the clan of Manasseh the son of Joseph, came near; and these were the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, and Tirzah.

They stood before Moses and before Eleazar the priest and before the leaders of the entire community at the doorway of the tent of assembly, saying,

"Our father died in the desert; he was not in the midst of the company of those who banded together against Yahweh in the company of Korah, but he died in his own sin, and he had no sons.

Why should the name of our father disappear from the midst of his clan because he does not have a son? Give us property in the midst of the brothers of our father."

60 亚伦生拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

61 拿答、亚比户在耶和华面前献凡火的时候就死了。

62 利未人中，凡一个月以外、被数的男丁，共有二万三千。他们本来没有数在以色列人中；因为在以色列人中，没有分给他们产业。

63 这些就是被摩西和祭司以利亚撒所数的；他们在摩押平原与耶利哥相对的约旦河边数点以色列人。

64 但被数的人中，没有一个是摩西和祭司亚伦从前在西奈的旷野所数的以色列人，

65 因为耶和华论到他们说：「他们必要死在旷野。」所以，除了耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚以外，连一个人也没有存留。

1 属约瑟的儿子玛拿西的各族，有玛拿西的玄孙，玛吉的曾孙，基列的孙子，希弗的儿子西罗非哈的女儿，名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。她们前来，

2 站在会幕门口，在摩西和祭司以利亚撒，并众首领与全会众面前，说：

3 「我们的父亲死在旷野。他不与可拉同党聚集攻击耶和华，是在自己罪中死的；他也没有儿子。

4 为甚么因我们的父亲没有儿子就把他的名从他族中除掉呢？求你们

yà lún shēng ná dá 、 yà bǐ hù 、 yǐ lì yà sā 、 yǐ tā mǎ 。

ná dá 、 yà bǐ hù zài yē hé huá miàn qián xiàn fán huǒ de shí hòu jiù sǐ le 。

lì wèi rén zhōng , fán yí gè yuè yǐ wài 、 bèi shù de nán dīng , gòng yǒu èr wàn sān qiān 。 tā men běn lái méi yǒu shù zài yǐ sè liè rén zhōng ; yīn wèi zài yǐ sè liè rén zhōng , méi yǒu fēn gěi tā men chǎn yè 。

zhè xiē jiù shì bèi mó xī hé jì sī yǐ lì yà sā suǒ shù de ; tā men zài mó yā píng yuán yǔ yé lì gē xiāng duì de yuē dàn hé biān shù diǎn yǐ sè liè rén 。

dàn bèi shù de rén zhōng , méi yǒu yí gè shì mó xī hé jì sī yà lún cóng qián zài xī nài de kuàng yě suǒ shù de yǐ sè liè rén ,

yīn wèi yē hé huá lùn dào tā men shuō wǒ men bì yào sǐ zài kuàng yě suǒ yǐ , chū le yē fú ní de ér zi jiā lēi hé nèn de ér zi yuē shū yà yǐ wài , lián yí gè rén yě méi yǒu cún liú 。

shǔ yuē sè de ér zi mǎ ná xī de gè zú , yǒu mǎ ná xī de xuán sūn , mǎ jí de zēng sūn , jī liè de sūn zǐ , xī fú de ér zi xī luó fēi hā de nǚ ér , míng jiào mǎ lā 、 nuó ā 、 hé lā 、 mì jiā 、 dé sā 。 tā men qián lái ,

zhàn zài huì mù mén kǒu , zài mó xī hé jì sī yǐ lì yà sā , bìng zhòng shǒu líng yǔ quán huì zhòng miàn qián , shuō :

「 wǒ men de fù qīn sǐ zài kuàng yě 。 tā bù yǔ kě lā tóng dǎng jù jí gōng jī yē hé huá , shì zài zì jǐ zuì zhōng sǐ de ; tā yě méi yǒu ér zi 。

wèi shèn me yīn wǒ men de fù qīn méi yǒu ér zi jiù bǎ tā de míng cóng tā zú zhōng chú diào ne ? qiú nǐ men

在我们父亲的弟兄中分给我们产业。」 zài wǒ men fù qīn de dì xiōng zhōng fēn gěi wǒ men chǎn yè 。]

So Moses brought their case before Yahweh. 5 于是，摩西将她们的案件呈到耶和華面前。 yú shì , mó xī jiāng tā men de àn jiàn chéng dào yē hé huá miàn qián 。

And Yahweh said to Moses, saying, 6 耶和華曉諭摩西說： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

“The statements of the daughters of Zelophehad are right . You must surely give them the property of an inheritance in the midst of their father’s brothers, and you must transfer the inheritance of their father to them. 7 「西羅非哈的女兒說得有理。你一定要在她們父親的弟兄中，把地分給她們為業；要將她們父親的产业歸給她們。 [xī luó fēi hā de nǚ ér shuō dé yǒu lǐ 。 nǐ dìng yào zài tā men fù qīn de dì xiōng zhōng , bǎ dì fēn gěi tā men wèi yè ; yào jiāng tā men fù qīn de chǎn yè guī gěi tā men 。

And you must speak to the Israelites , saying, ‘If a man dies and has no son, you must transfer his inheritance to his daughter. 8 你也要曉諭以色列人說：『人若死了沒有兒子，就要把他的产业歸給他的女兒。 nǐ yě yào xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : 『 rén ruò sǐ le méi yǒu ér zi , jiù yào bǎ tā de chǎn yè guī gěi tā de nǚ ér 。

And if he has no daughter, you must give his inheritance to his brothers. 9 他若沒有女兒，就要把他的产业給他的弟兄。 tā ruò méi yǒu nǚ ér , jiù yào bǎ tā de chǎn yè gěi tā de dì xiōng 。

If he has no brothers, then you must give his inheritance to his father’s brothers. 10 他若沒有弟兄，就要把他的产业給他父親的弟兄。 tā ruò méi yǒu dì xiōng , jiù yào bǎ tā de chǎn yè gěi tā fù qīn de dì xiōng 。

If his father has no brothers, then you must give his inheritance to his nearest relative from his own clan, and he will take possession of it. It will be as a decree of stipulation for the Israelites , just as Yahweh commanded Moses.’ ” 11 他父親若沒有弟兄，就要把他的产业給他族中最近的亲属，他便要得為業。』這要作以色列人的律例典章，是照耶和華吩咐摩西的。] tā fù qīn ruò méi yǒu dì xiōng , jiù yào bǎ tā de chǎn yè gěi tā zú zhōng zuì jìn de qīn shǔ , tā biàn yào de wèi yè 。 』 zhè yào zuò yǐ sè liè rén de lǜ lì diǎn zhāng , shì zhào yē hé huá fēn fù mó xī de 。]

Yahweh said to Moses, “Go up to this mountain of Abarim, and see the land that I have given to the Israelites .” 12 耶和華對摩西說： yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nǐ shàng zhè yà bā lín shān , guān kàn wǒ suǒ cì gěi yǐ sè liè rén de dì 。

When you see it, you will be gathered to your people, just as Aaron your brother was gathered, 13 看了以後，你也必歸到你列祖（原文是本民）那里，像你哥哥亞倫一樣。 kàn le yǐ hòu , nǐ yě bì guī dào nǐ liè zǔ (yuán wén shì běn mín) nà lǐ , xiàng nǐ gē gē yà lún yī yàng 。

because you rebelled against my word in the desert of Zin when the community quarreled regarding my holiness at the waters.” (These are the waters of Meribah-Kadesh in the desert of Zin.) 14 因為你們在尋的曠野，當會眾爭鬧的時候，違背了我的命，沒有在湧水之地、會眾眼前尊我為聖。」（這水就是尋的曠野加低斯米利巴水。） yīn wèi nǐ men zài xún de kuàng yě , dāng huì zhòng zhēng nào de shí hòu , wéi bèi le wǒ de mìng , méi yǒu zài yǒng shuǐ zhī dì 、 huì zhòng yǎn qián zūn wǒ wèi shèng 。] (zhè shuǐ jiù shì xún de kuàng yě jiā dī sī mǐ lì bā shuǐ 。)

Yahweh spoke to Moses, saying, 15 摩西對耶和華說： mó xī duì yē hé huá shuō :

“Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the community 16 「願耶和華萬人之靈的神，立一個人治理會眾， [yuàn yē hé huá wàn rén zhī líng de shén , lì yí gè rén zhì lǐ huì zhòng

who will go out before them and will come in before them, and who will lead them out and bring them in, so the community of Yahweh will not be like a flock that does not have a shepherd.”

Then Yahweh said to Moses, “Take Joshua son of Nun, a man in whom is the spirit, and place your hand on him.

Have him stand before Eleazar the priest and before the entire community, and
┌ commission him ┐┌ in their sight ┐.

You will give to him from your authority so that the entire community of Israel will
┌ obey him ┐.

He will stand before Eleazar the priest, who will ask for him by the decision of the Urim before Yahweh. On ┌ his command ┐ they will go out, and at ┌ his command ┐ they will come in, both he and all of the ┌ Israelites ┐ with him, the entire community.”

Moses did just as Yahweh commanded him, and he took Joshua and set him before Eleazar the priest and before the entire community.

And he placed his hands on him and
┌ commissioned him ┐ just as Yahweh spoke by the hand of Moses.

Numbers, Chapter 28

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Command the ┌ Israelites ┐ and say to them, ‘┌ You will be careful to present ┐ my offering, my food of my offerings made by fire, of a fragrance of appeasement to me, at its appointed time.’

You will say to them, ‘This is the offering made by fire that you will offer to Yahweh: two male lambs without defect ┌ in their first year ┐ as a continual burnt offering each day.

You will offer one male lamb in the morning, and the second male lamb you will offer ┌ at twilight ┐,

and a tenth of an ephah of finely milled flour as a grain offering, mixed with a fourth of a measure of beaten oil.

It is a continual burnt offering that was

17 可以在他们面前出 入, 也可以引导他们, 免得耶和华的会众如同没有牧人的羊群一般。」
kě yǐ zài tā men miàn qián chū rù , yě kě yǐ yǐn dǎo tā men , miǎn de yē hé huá de huì zhòng rú tóng méi yǒu mù rén de yáng qún yì bān 。 』

18 耶和華對摩西說：「嫩的兒子約書亞是心中有聖靈的；你將他領來，按手在他頭上，
yē hé huá duì mó xī shuō : 「 nèn de ér zi yuē shū yà shì xīn zhōng yǒu shèng líng de ; nǐ jiāng tā lǐng lái , àn shǒu zài tā tóu shàng ,

19 使他站在祭司以利亞撒和全会眾面前，囑咐他，
shǐ tā zhàn zài jì sī yǐ lì yà sā hé quán huì zhòng miàn qián , zhǔ fù tā ,

20 又將你的尊榮給他幾分，使以色列全会眾都聽從他。
yòu jiāng nǐ de zūn róng gěi tā jǐ fēn jǐ wèn , shǐ yǐ sè liè quán huì zhòng dōu tīng cóng tā 。

21 他要站在祭司以利亞撒面前；以利亞撒要凭乌陵的判断，在耶和華面前為他求問。他和以色列全会眾都要遵以利亞撒的命出入。」
tā yào zhàn zài jì sī yǐ lì yà sā miàn qián ; yǐ lì yà sā yào píng wū líng de pàn duàn , zài yē hé huá miàn qián wèi tā qiú wèn 。 tā hé yǐ sè liè quán huì zhòng dōu yào zūn yǐ lì yà sā de mìng chū rù 。 』

22 於是摩西照耶和華所吩咐的將約書亞領來，使他站在祭司以利亞撒和全会眾面前，
yú shì mó xī zhào yē hé huá suǒ fēn fù de jiāng yuē shū yà lǐng lái , shǐ tā zhàn zài jì sī yǐ lì yà sā hé quán huì zhòng miàn qián ,

23 按手在他頭上，囑咐他，是照耶和華藉摩西所說的話。
àn shǒu zài tā tóu shàng , zhǔ fù tā , shì zhào yē hé huá jí mó xī suǒ shuō de huà 。

1 耶和華曉諭摩西說： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

2 「你要吩咐以色列人說：『獻給我的供物，就是獻給我作馨香火祭的食物，你們要按日期獻給我』；
「 nǐ yào fēn fù yǐ sè liè rén shuō : 『 xiàn gěi wǒ de gōng wù , jiù shì xiàn gěi wǒ zuò xīn xiāng huǒ jì de shí wù , nǐ men yào àn rì qī xiàn gěi wǒ 』 ;

3 又要對他們說：你們要獻給耶和華的火祭，就是沒有殘疾、一歲的公羊羔，每日兩只，作為常獻的燔祭。
yòu yào duì tā men shuō : nǐ men yào xiàn gěi yē hé huá de huǒ jì , jiù shì méi yǒu cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo , měi rì liǎng zhǐ , zuò wéi cháng xiàn de fán jì 。

4 早晨要獻一只，黃昏的時候要獻一只；
zǎo chén yào xiàn yī zhī , huáng hūn de shí hòu yào xiàn yī zhī ;

5 又用細面伊法四分之一，并搗成的油一欣四分之一，調和作為素祭。
yòu yòng xì miàn yī fǎ shí fēn zhī yī , bìng dǎo chéng de yóu yī xīn sì fēn zhī yī , tiáo hé zuò wéi sù jì 。

6 這是西奈山所命定為 zhè shì xī nài shān suǒ mìng dìng wéi

ordained on Mount Sinai as a fragrance of appeasement, an offering made by fire for Yahweh.

The libation with it will be a fourth of a liquid measure for each male lamb; in the sanctuary you will pour out the libation of fermented drink for Yahweh.

And the second male lamb you will offer at twilight; as the grain offering of the morning and as its libation you will offer it, an offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh.

“On the day of the Sabbath, two male lambs without defect in their first year, and two-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering and its libation.

This is the burnt offering every Sabbath in addition to the continual burnt offering and its libation.

“And at the beginning of each of your months, you will present a burnt offering for Yahweh: two bulls and one ram, seven male lambs without defect in their first year;

and three-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering, for each bull; and two-tenths of finely milled flour mixed with oil for a grain offering for the one ram;

and a tenth of finely milled flour mixed with oil as a grain offering for each male lamb, for a burnt offering of a fragrance of appeasement, an offering of fire for Yahweh.

Their libations will be half a liquid measure of wine for the bull and a third of a liquid measure of wine for the ram and a fourth of a liquid measure of wine for the male lamb; this is the burnt offering for every month for the months of the year.

And one male goat as a sin offering for Yahweh; it will be offered in addition to the continual burnt offering and its libation.

“On the fourteenth day of the first month is the Passover for Yahweh.

常献的燔祭，是献给耶和華為馨香的火祭。

7 为这一只羊羔，要同献奠祭的酒一欣四分之一。在圣所中，你要将醇酒奉给耶和華為奠祭。

8 晚上，你要献那一只羊羔，必照早晨的素祭和同献的奠祭献上，作为馨香的火祭，献给耶和華。」

9 「当安息日，要献两只没有残疾、一岁的公羊羔，并用调油的细面伊法十分之二为素祭，又将同献的奠祭献上。

10 这是每安息日献的燔祭；那常献的燔祭和同献的奠祭在外。」

11 「每月朔，你们要将两只公牛犊，一只公绵羊，七只没有残疾、一岁的公羊羔，献给耶和華為燔祭。

12 每只公牛要用调油的细面伊法十分之三作为素祭；那只公羊也用调油的细面伊法十分之二作为素祭；

13 每只羊羔要用调油的细面伊法十分之一作为素祭和馨香的燔祭，是献给耶和華的火祭。

14 一只公牛要奠酒半欣，一只公羊要奠酒一欣三分之一，一只羊羔也奠酒一欣四分之一。这是每月的燔祭，一年之中要月月如此。

15 又要将一只公山羊为赎罪祭，献给耶和華；要献在常献的燔祭和同献的奠祭以外。」

16 「正月十四日是耶和華的逾越节。

cháng xiàn de fán jì , shì xiàn gěi yē hé huá wèi xīn xiāng de huǒ jì 。

wèi zhè yī zhī yáng gāo , yào tóng xiàn diàn jì de jiǔ yī xīn sì fēn zhī yī 一。 zài shèng suǒ zhōng , nǐ yào jiāng chún jiǔ fèng gěi yē hé huá wèi diàn jì 。

wǎn shàng , nǐ yào xiàn nà yī zhī yáng gāo , bì zhào zǎo chén de sù jì hé tóng xiàn de diàn jì xiàn shàng , zuò wéi xīn xiāng de huǒ jì , xiàn gěi yē hé huá 。

[dāng ān xī rì , yào xiàn liǎng zhī méi yǒu cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo , bìng yòng diào yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī èr wèi sù jì , yòu jiāng tóng xiàn de diàn jì xiàn shàng 。

zhè shì měi ān xī rì xiàn de fán jì ; nà cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de diàn jì zài wài 。

[měi yuè shuò , nǐ men yào jiāng liǎng zhī gōng niú dú , yī zhī gōng mián yáng , qī zhī méi yǒu cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo , xiàn gěi yē hé huá wèi fán jì 。

měi zhī gōng niú yào yòng diào yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī sān zuò wéi sù jì ; nà zhī gōng yáng yě yòng diào yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī èr zuò wéi sù jì ;

měi zhī yáng gāo yào yòng diào yóu de xì miàn yī fǎ shí fēn zhī yī zuò wéi sù jì hé xīn xiāng de fán jì , shì xiàn gěi yē hé huá de huǒ jì 。

yī zhī gōng niú yào diàn jiǔ bàn xīn yī zhī gōng yáng yào diàn jiǔ yī xīn sān fēn zhī yī , yī zhī yáng gāo yě diàn jiǔ yī xīn sì fēn zhī yī 。 zhè shì měi yuè de fán jì , yī nián zhī zhōng yào yuè yuè rú cǐ 。

yòu yào jiāng yī zhī gōng shān yáng wéi shú zuì jì , xiàn gěi yē hé huá ; yào xiàn zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

[zhēng yuè shí sì rì shì yē hé huá de yú yuè jié 。

On the fifteenth day of this month is a religious feast, unleavened bread must be eaten for seven days.

On the first day there will be a holy convocation; \perp you will not do any regular work \perp .

You will present an offering by fire, a burnt offering for Yahweh: two bulls and one ram and seven male lambs \perp in their first year \perp ; they will be for you without defect.

For their grain offering, you will offer finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull and two-tenths for the ram.

You will offer a tenth for each of the seven male lambs;

and a goat for one sin offering to make atonement for you.

You will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for the continual burnt offering.

Like this you will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, a fragrance of appeasement for Yahweh; it will be offered in addition to the continual burnt offering and its libation.

On the seventh day you will have a holy convocation; \perp you will not do any regular work \perp .

“ ‘And on the day of firstfruits, when you are presenting a new offering for Yahweh during your Festival of Weeks, you will have a holy convocation; \perp you will not do any regular work \perp .

You will present a burnt offering for a fragrance of appeasement for Yahweh: two bulls, one ram, seven male lambs \perp in their first year \perp ;

and their grain offering will be finely milled flour mixed with oil: three-tenths for each bull, two-tenths for one ram,

a tenth for each of the male lambs;

and one male goat to make atonement for you.

17 这月十五日是节期，要吃无酵饼七日。 zhè yuè shí wǔ rì shì jié qī , yào chī wú jiào bǐng qī rì 。

18 第一日当有圣会；甚么劳碌的工都不可做。 dì yī rì dāng yǒu shèng huì ; shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò 。

19 当将公牛犊两只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，都要没有残疾的，用火献给耶和华为燔祭。 dāng jiāng gōng niú dú liǎng zhī , gōng mián yáng yī zhī , yī suì de gōng yáng gāo qī zhī , dōu yào méi yǒu cán jí de , yòng huǒ xiàn gěi yē hé huá wèi fán jì 。

20 同献的素祭用调油的细面；为一只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二； tóng xiàn de sù jì yòng diào yóu de xì miàn ; wèi yī zhī gōng niú yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī sān ; wèi yī zhī gōng yáng yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī èr ;

21 为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。 wèi nà qī zhī yáng gāo , měi zhǐ yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī yī 。

22 并献一只公山羊作赎罪祭，为你们赎罪。 bìng xiàn yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì , wèi nǐ men shú zuì 。

23 你们献这些，要在早晨常献的燔祭以外。 nǐ men xiàn zhè xiē , yào zài zǎo chén cháng xiàn de fán jì yǐ wài 。

24 一连七日，每日要照这例把馨香火祭的食物献给耶和华，是在常献的燔祭和同献的奠祭以外。 yī lián qī rì , měi rì yào zhào zhè lì bǎ xīn xiāng huǒ jì de shí wù xiàn gěi yē hé huá , shì zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

25 第七日当有圣会，甚么劳碌的工都不可做。] dì qī rì dāng yǒu shèng huì , shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò 。]

26 「七七节庄稼初熟，你们献新素祭给耶和华的日子，当有圣会；甚么劳碌的工都不可做。 [qī qī jié zhuāng jià chū shú , nǐ men xiàn xīn sù jì gěi yē hé huá de rì zi , dāng yǒu shèng huì ; shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò 。

27 只要将公牛犊两只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，作为馨香的燔祭献给耶和华。 zhǐ yào jiāng gōng niú dú liǎng zhī , gōng mián yáng yī zhī , yī suì de gōng yáng gāo qī zhī , zuò wéi xīn xiāng de fán jì xiàn gěi yē hé huá 。

28 同献的素祭用调油的细面；为每只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二； tóng xiàn de sù jì yòng diào yóu de xì miàn ; wèi měi zhī gōng niú yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī sān ; wèi yī zhī gōng yáng yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī èr ;

29 为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。 wèi nà qī zhī yáng gāo , měi zhǐ yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī yī 。

30 并献一只公山羊为 bìng xiàn yī zhī gōng shān yáng wèi

In addition to the continual burnt offering and its grain offering, you will offer them without defect with their libation.

Numbers, Chapter 29

“ ‘On the seventh month, on the first day of the month, you will have a holy convocation; \perp you will not do any regular work \perp . It will be a day for you of blowing trumpets.

You will offer a burnt offering as a fragrance of appeasement for Yahweh: one bull, one ram, and seven male lambs \perp in their first year \perp ; they will be without defect.

Their grain offering will be finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the ram;

and one-tenth for each of the seven male lambs;

with one male goat for a sin offering, to make atonement for you,

in addition to the burnt offering of the new moon and its grain offering, the continual burnt offering and its grain offering, and their libations, according to their stipulations, as a fragrance of appeasement by fire for Yahweh.

“ ‘And on the tenth of this seventh month you will have a holy convocation, and \perp you will afflict yourselves \perp ; you will not do any work.

You will present a burnt offering for Yahweh, a fragrance of appeasement: one bull, one ram, seven male lambs \perp in their first year \perp ; they will be without defect.

And their grain offering will be of finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

one-tenth for each of the seven male lambs;

one male goat for a sin offering, in addition to the sin offering of atonement and the

你们赎罪。 nǐ men shú zuì 。

31 这些，你们要献在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外，都要没有残疾的。] zhè xiē , nǐ men yào xiàn zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì bing tóng xiàn de diàn jì yǐ wài , dōu yào méi yǒu cán jí de 。]

1 [七月初一日，你们当有圣会；甚么劳碌的工都不可做，是你们当守为吹角的日子。 [qī yuè chū yī rì , nǐ men dāng yǒu shèng huì ; shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò , shì nǐ men dāng shǒu wèi chuī jiǎo de rì zi 。

2 你们要将公牛犊一只，公绵羊一只，没有残疾、一岁的公羊羔七只，作为馨香的燔祭献给耶和华。 nǐ men yào jiāng gōng niú dú yī zhī gōng mián yáng yī zhī , méi yǒu cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo qī zhī , zuò wéi xīn xiāng de fán jì xiàn gěi yē hé huá 。

3 同献的素祭用调油的细面；为一只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二； tóng xiàn de sù jì yòng diào yóu de xì miàn ; wèi yī zhī gōng niú yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī sān ; wèi yī zhī gōng yáng yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī èr ;

4 为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。 wèi nà qī zhī yáng gāo , měi zhǐ yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī yī 。

5 又献一只公山羊作赎罪祭，为你们赎罪。 yòu xiàn yī zhī gōng shān yáng zuò shú zuì jì , wèi nǐ men shú zuì 。

6 这些是在月期的燔祭和同献的素祭，并常献的燔祭与同献的素祭，以及照例同献的奠祭以外，都作为馨香的火祭献给耶和华。] zhè xiē shì zài yuè shuò de fán jì hé tóng xiàn de sù jì , bing cháng xiàn de fán jì yǔ tóng xiàn de sù jì , yǐ jí zhào lì tóng xiàn de diàn jì yǐ wài , dōu zuò wéi xīn xiāng de huǒ jì xiàn gěi yē hé huá 。]

7 [七月初十日，你们当有圣会；要刻苦己心，甚么工都不可做。 [qī yuè chū shí rì , nǐ men dāng yǒu shèng huì ; yào kè kǔ jǐ xīn , shèn me gōng dōu bù kě zuò 。

8 只要将公牛犊一只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，都要没有残疾的，作为馨香的燔祭献给耶和华。 zhǐ yào jiāng gōng niú dú yī zhī , gōng mián yáng yī zhī , yī suì de gōng yáng gāo qī zhī , dōu yào méi yǒu cán jí de , zuò wéi xīn xiāng de fán jì xiàn gěi yē hé huá 。

9 同献的素祭用调油的细面：为一只公牛要献伊法十分之三；为一只公羊要献伊法十分之二； tóng xiàn de sù jì yòng diào yóu de xì miàn : wèi yī zhī gōng niú yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī sān ; wèi yī zhī gōng yáng yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī èr ;

10 为那七只羊羔，每只要献伊法十分之一。 wèi nà qī zhī yáng gāo , měi zhǐ yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī yī 。

11 又献一只公山羊为赎罪祭。这是在赎罪祭 yòu xiàn yī zhī gōng shān yáng wèi shú zuì jì 。 zhè shì zài shú zuì jì hé

continual burnt offering and its grain offering, and their libations.

“Then on the fifteenth day of the seventh month you will have a holy convocation; _L you will not do any regular work _L, and you will hold a religious feast for Yahweh for seven days.

You will present a burnt offering, an offering made by fire as a fragrance of appeasement for Yahweh: thirteen bulls, two rams, fourteen male lambs _L in their first year _L; they will be without defect.

And their grain offering will be of finely milled flour mixed with oil: three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

one-tenth for each of the seven male lambs;

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

“On the second day: twelve bulls, two rams, fourteen male lambs _L in their first year _L; they will be without defect;

and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs, by their number according to the stipulation;

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering and its grain offering, and their libations.

“On the third day: eleven bulls, two rams, fourteen male lambs without defect _L in their first year _L;

and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs, by their number according to the stipulation;

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its

和常献的燔祭，与同献的素祭并同献的奠祭以外。」
cháng xiàn de fán jì , yǔ tóng xiàn de sù jì bìng tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。]

12 「七月十五日，你们当有圣会；甚么劳碌的工都不可做，要向耶和华守节七日。
[qī yuè shí wǔ rì , nǐ men dāng yǒu shèng huì ; shèn me láo lù de gōng dōu bù kě zuò , yào xiàng yē hé huá shǒu jié qī rì 。

13 又要将公牛犊十三只，公绵羊两只，一岁公羊羔十四只，都要没有残疾的，用火献给耶和华为馨香的燔祭。
yòu yào jiāng gōng niú dú shí sān zhǐ , gōng mián yáng liǎng zhǐ , yī suì de gōng yáng gāo shí sì zhǐ , dōu yào méi yǒu cán jí de , yòng huǒ xiàn gěi yē hé huá wèi xīn xiāng de fán jì 。

14 同献的素祭用调油的细面；为那十三只公牛，每只要献伊法十分之三；为那两只公羊，每只要献伊法十分之二；
tóng xiàn de sù jì yòng diào yóu de xì miàn ; wèi nà shí sān zhǐ gōng niú , měi zhǐ yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī sān ; wèi nà liǎng zhǐ gōng yáng , měi zhǐ yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī èr ;

15 为那十四只羊羔，每只要献伊法十分之一。
wèi nà shí sì zhǐ yáng gāo , měi zhǐ yào xiàn yī fǎ shí fēn zhī yī 。

16 并献一只公山羊为赎罪祭，这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。
bìng xiàn yī zhī gōng shān yáng wèi shú zuì jì , zhè shì zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì bìng tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

17 「第二日要献公牛犊十二只，公绵羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；
[dì èr rì yào xiàn gōng niú dú shí èr zhǐ , gōng mián yáng liǎng zhǐ , méi yǒu cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo shí sì zhǐ ;

18 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。
bìng wèi gōng niú 、 gōng yáng , hé yáng gāo , àn shù zhào lì , xiàn tóng xiàn de sù jì hé tóng xiàn de diàn jì 。

19 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。
yòu yào xiàn yī zhī gōng shān yáng wèi shú zuì jì 。 zhè shì zài cháng xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì bìng tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

20 「第三日要献公牛十一只，公羊两只，没有残疾、一岁的公羊羔十四只；
[dì sān rì yào xiàn gōng niú shí yī zhǐ , gōng yáng liǎng zhǐ , méi yǒu cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo shí sì zhǐ ;

21 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。
bìng wèi gōng niú 、 gōng yáng , hé yáng gāo , àn shù zhào lì , xiàn tóng xiàn de sù jì hé tóng xiàn de diàn jì 。

22 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献
yòu yào xiàn yī zhī gōng shān yáng wèi shú zuì jì 。 zhè shì zài cháng xiàn

grain offering, and its libation.

“ ‘On the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄩ in their first year ㄩ;

and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

“ ‘On the fifth day: nine bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄩ in their first year ㄩ;

and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

“ ‘On the sixth day: eight bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄩ in their first year ㄩ; and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

“ ‘On the seventh day: seven bulls, two rams, fourteen male lambs without defect ㄩ in their first year ㄩ;

and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

的燔祭和同献的素祭并 ㄩ xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì
同献的奠祭以外。 ㄩ bìng tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

23 「第四日要献公牛 ㄩ [dì sì rì yào xiàn gōng niú shí zhǐ
十只, 公羊两只, 没有, ㄩ gōng yáng liǎng zhǐ , méi yǒu
残疾、一岁的公羊羔十 ㄩ cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo shí
四只; ㄩ sì zhǐ ;

24 并为公牛、公羊, ㄩ bìng wèi gōng niú 、 gōng yáng ,
和羊羔, 按数照例, 献 ㄩ hé yáng gāo , àn shù zhào lì , xiàn
同献的素祭和同献的奠 ㄩ tóng xiàn de sù jì hé tóng xiàn de diàn
祭。 ㄩ jì 。

25 又要献一只公山羊 ㄩ yòu yào xiàn yī zhī gōng shān yáng
为赎罪祭。这是在常献 ㄩ wèi shú zuì jì 。 zhè shì zài cháng
的燔祭和同献的素祭并 ㄩ xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì
同献的奠祭以外。 ㄩ bìng tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

26 「第五日要献公牛 ㄩ [dì wǔ rì yào xiàn gōng niú jiǔ zhǐ
九只, 公羊两只, 没有, ㄩ gōng yáng liǎng zhǐ , méi yǒu
残疾、一岁的公羊羔十 ㄩ cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo shí
四只; ㄩ sì zhǐ ;

27 并为公牛、公羊, ㄩ bìng wèi gōng niú 、 gōng yáng ,
和羊羔, 按数照例, 献 ㄩ hé yáng gāo , àn shù zhào lì , xiàn
同献的素祭和同献的奠 ㄩ tóng xiàn de sù jì hé tóng xiàn de diàn
祭。 ㄩ jì 。

28 又要献一只公山羊 ㄩ yòu yào xiàn yī zhī gōng shān yáng
为赎罪祭。这是在常献 ㄩ wèi shú zuì jì 。 zhè shì zài cháng
的燔祭和同献的素祭并 ㄩ xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì
同献的奠祭以外。 ㄩ bìng tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

29 「第六日要献公牛 ㄩ [dì liù rì yào xiàn gōng niú bā zhǐ
八只, 公羊两只, 没有, ㄩ gōng yáng liǎng zhǐ , méi yǒu
残疾、一岁的公羊羔十 ㄩ cán jí 、 yī suì de gōng yáng gāo shí
四只; ㄩ sì zhǐ ;

30 并为公牛、公羊, ㄩ bìng wèi gōng niú 、 gōng yáng ,
和羊羔, 按数照例, 献 ㄩ hé yáng gāo , àn shù zhào lì , xiàn
同献的素祭和同献的奠 ㄩ tóng xiàn de sù jì hé tóng xiàn de diàn
祭。 ㄩ jì 。

31 又要献一只公山羊 ㄩ yòu yào xiàn yī zhī gōng shān yáng
为赎罪祭。这是在常献 ㄩ wèi shú zuì jì 。 zhè shì zài cháng
的燔祭和同献的素祭并 ㄩ xiàn de fán jì hé tóng xiàn de sù jì
同献的奠祭以外。 ㄩ bìng tóng xiàn de diàn jì yǐ wài 。

32 「第七日要献公牛 ㄩ [dì qī rì yào xiàn gōng niú qī zhǐ ,
七只, 公羊两只, 没有 ㄩ gōng yáng liǎng zhǐ , méi yǒu cán jí
残疾、一岁的公羊羔十 ㄩ 、 yī suì de gōng yáng gāo shí sì zhǐ
四只; ㄩ ;

33 并为公牛、公羊, ㄩ bìng wèi gōng niú 、 gōng yáng ,
和羊羔, 按数照例, 献 ㄩ hé yáng gāo , àn shù zhào lì , xiàn
同献的素祭和同献的奠 ㄩ tóng xiàn de sù jì hé tóng xiàn de diàn
祭。 ㄩ jì 。

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

“On the eighth day you will have an assembly; you will not do any regular work.”

You will present a burnt offering, an offering made by fire as a fragrance of appeasement for Yahweh: one bull, one ram, seven male lambs without defect in their first year;

and their grain offering and their libations for the bulls, for the rams, and for the male lambs by their number according to the stipulation;

and one male goat for a sin offering, in addition to the continual burnt offering, its grain offering, and its libation.

“You will present these to Yahweh at your appointed time, in addition to your vows and your freewill offerings, for your burnt offerings and for your grain offerings and for your libations and for your fellowship offerings.”

So Moses said to the Israelites in accordance with all that Yahweh commanded Moses.

Numbers, Chapter 30

Then Moses spoke to the leaders of the tribes concerning the Israelites, saying, “This is the word that Yahweh commanded:

if a man makes a vow for Yahweh or swears an oath with a binding pledge on himself, he must not render his word invalid; he must do all that went out from his mouth.

“If a woman makes a vow to Yahweh, and she binds a pledge on herself in her father’s house in your childhood,

but if her father hears her vow or her pledge that she bound on herself and says nothing to her, then all her vows will stand, and every pledge that she binds on her life will stand.

If her father forbids her on the day he hears of it, all her vows or her pledges that she bound on herself will not stand, and Yahweh

34 又要献一只公山羊 为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

35 「第八日你们当有严肃会; 甚么劳碌的工都不可做;

36 只要将公牛一只, 公羊一只, 没有残疾、一岁的公羊羔七只作火祭, 献给耶和華為馨香的燔祭;

37 并为公牛、公羊, 和羊羔, 按数照例, 同献的素祭和同献的奠祭。

38 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

39 「这些祭要在你们的节期献给耶和華, 都在所许的愿并甘心所献的以外, 作为你们的燔祭、素祭、奠祭, 和平安祭。」

40 于是, 摩西照耶和華所吩咐他的一切话告诉以色列人。

1 摩西晓谕以色列各支派的首领说: 「耶和華所吩咐的乃是这樣:

2 人若向耶和華许愿或起誓, 要约束自己, 就不可食言, 必要按口中所出的一切话行。

3 女子年幼、还在父家的时候, 若向耶和華许愿, 要约束自己,

4 她父亲也听见她所许的愿并约束自己的话, 却向她默默不言, 她所许的愿并约束自己的话就都要为定。

5 但她父亲听见的日子若不应承她所许的愿和约束自己的话, 就都不

will forgive her because her father has forgiven her.

“If she has a husband while bound by her vows or a rash promise of her lips,

and her husband hears of it and is silent on the day he hears it, her vows will stand, and her pledge that she bound upon herself will stand.

But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he will nullify her vow that she is under, and the rash promise of her lips that she bound on herself; and Yahweh will forgive her.

“But the vow of a widow or a woman who is divorced, all that she binds on herself will stand on her.

But if she made a vow in her husband's house, or bound herself on a pledge with a sworn oath,

and her husband heard it but was silent to her, and he did not forbid her, all her vows will stand and every pledge that she bound on herself will stand.

But if her husband nullified them on the day he hears them, all her vows going out of her lips concerning her vows or the pledge on herself will not stand; her husband has nullified them, and Yahweh will forgive her.

“Any vow and any sworn oath of a pledge to inflict on herself, her husband can confirm it or her husband can nullify it.

But if her husband is completely silent from day to day, then he confirms all her vows or all her pledges that are on her; he confirms them because he was silent to her on the day he heard them.

But if he indeed nullifies them after he hears them, then he will bear her guilt.”

These are the decrees that Yahweh

得为定；耶和华也必赦免她，因为她父亲不应承。

6 她若出了嫁，有愿在身，或是口中出了约束自己的冒失话，

7 她丈夫听见的日子，却向她默默不言，她所许的愿并约束自己的话就都要为定。

8 但她丈夫听见的日子，若不应承，就算废了她所许的愿和她出口约束自己的冒失话；耶和华也必赦免她。

9 寡妇或是被休的妇人所许的愿，就是她约束自己的话，都要为定。

10 她若在丈夫家里许了愿或起了誓，约束自己，

11 丈夫听见，却向她默默不言，也没有不应承，她所许的愿并约束自己的话就都要为定。

12 丈夫听见的日子，若把这两样全废了，妇人口中所许的愿或是约束自己的话就都不得为定，因她丈夫已经把这两样废了；耶和华也必赦免她。

13 凡她所许的愿和刻苦约束自己所起的誓，她丈夫可以坚定，也可以废去。

14 倘若她丈夫天天向她默默不言，就算是坚定她所许的愿和约束自己的话；因丈夫听见的日子向她默默不言，就使这两样坚定。

15 但她丈夫听见以后，若使这两样全废了，就要担当妇人的罪孽。」

16 这是丈夫待妻子，

commanded Moses, as between a husband and his wife, and between a father and his daughter, while her childhood is in her father's house.

Numbers, Chapter 31

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Seek vengeance for the Israelites on the Midianites; afterward you will be gathered to your people.”

Moses spoke to the people, saying, “Arm yourself from among your men for the battle, so that they will go against Midian to mete out the vengeance of Yahweh on Midian.

A thousand from each tribe of every tribe of Israel you will send to battle.”

So they were assigned from the thousands of Israel, a thousand from each tribe, twelve thousand equipped for battle.

Moses sent them, a thousand from each tribe, to the battle, and Phinehas son of Eleazar the priest to the battle with them, and the vessels of the sanctuary and the trumpets of the blast were in his hand.

And they fought against Midian just as Yahweh commanded Moses, and they killed every male.

They killed the kings of Midian in addition to the ones they had slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian; they also killed Balaam son of Beor by the sword.

The Israelites took captive the women of Midian and their children, and they plundered all their domestic animals and all their livestock and all their wealth.

They burned all their cities where they dwelled and all their camps with fire.

They took all the plunder and all the war-booty with the humans and domestic animals.

They brought the captives, the war-booty,

父亲待女儿，女儿年幼、还在父家，耶和华所吩咐摩西的律例。

1 耶和华吩咐摩西说：

2 「你要在米甸人身上报以色列人的仇，后来要归到你列祖（原文是 本民）那里。」

3 摩西吩咐百姓说：「要从你们中间叫人带兵器出去攻击米甸，好在米甸人身上为耶和华报仇。」

4 从以色列众支派中，每支派要打发一千人去打仗。」

5 于是从以色列千万人中，每支派交出一千人，共一万二千人，带着兵器预备打仗。

6 摩西就打发每支派的一千人去打仗，并打发祭司以利亚撒的儿子非尼哈同去；非尼哈手里拿着圣所的器皿和吹大声的号筒。

7 他们就照耶和华所吩咐摩西的，与米甸人打仗，杀了所有的男丁。

8 在所杀的人中，杀了米甸的五王，就是未、利金、苏珥、户珥、利巴，又用刀杀了比珥的儿子巴兰。

9 以色列人掳了米甸人的妇女孩子，并将他们的牲畜、羊群，和所有的财物都夺了来，当作掳物，

10 又用火焚烧他们所住的城邑和所有的营寨，

11 把一切所夺的、所掳的，连人带牲畜都带了去，

12 将所掳的人，所夺

and the plunder to Moses, and to Eleazar the priest, and to the community of the
┌ Israelites ┘, to the camp to the desert-plateau of Moab, which was on the Jordan across Jericho.

And Moses and Eleazar the priest and all the leaders of the community went out to meet them outside the camp.

But Moses was angry toward the leaders of the troops, the commanders of the thousands and the commanders of the hundreds, who came from the battle of the war.

And Moses said to them, “You have kept alive every female?

Behold, these women ┌ caused ┘ the
┌ Israelites ┘, by the word of Balaam, to be in apostasy against Yahweh in the matter of Peor, so that the plague was among the community of Yahweh.

Now kill every male among the little children, and kill every woman who has
┌ had sexual intercourse with a man ┘.

But all the females who have not ┌ had sexual intercourse with a man ┘, keep alive for yourselves.

And you, camp outside the camp seven days; all who killed a person and all who touched the slain purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.

You will purify yourselves and every garment and every object of hide and all the work of goats’ hair, and every object of wood.”

Then Eleazar the priest said to the men of the battle who came from the war, “This is the decree of the law that Yahweh commanded Moses.

Only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin, and the lead—

everything that will go through the fire—you will pass through the fire, and it will be clean, and only in waters of impurity will it be purified. Whatever does not go into the fire you will pass through the waters.

的牲畜、财物，都带到 shēng chù 、 cái wù , dōu dài dào 摩押平原，在约旦河边 mó yā píng yuán , zài yuē dàn hé 与耶利哥相对的营盘， biān yǔ yé lì gē xiāng duì de yíng pán 交给摩西和祭司以利亚， jiāo gěi mó xī hé jì sī yǐ lì yà sā , 撒，并以色列的会众。 bīng yǐ sè liè de huì zhòng 。

13 摩西和祭司以利亚 mó xī hé jì sī yǐ lì yà sā , bīng huì 撒，并会众一切的首 zhòng yī qiè de shǒu lǐng , dōu chū 领，都出到营外迎接他 dào yíng wài yíng jiē tā men 。

14 摩西向打仗回来的 mó xī xiàng dǎ zhàng huí lái de jūn 军长，就是千夫长、百 zhǎng , jiù shì qiān fū zhǎng 、 bǎi 夫长，发怒， fū zhǎng , fā nù ,

15 对他们说：「你们 duì tā men shuō : 「 nǐ men yào cún 要存留这一切妇女的活 liú zhè yī qiè fù nǚ de huó mìng ma 命吗？ ？

16 这些妇女因巴兰的 zhè xiē fù nǚ yīn bā lán de jì móu , 计谋，叫以色列人在毘 jiào yǐ sè liè rén zài pí ěr de shì shàng 珥的事上得罪耶和華， dé zuì yē hé huá , yǐ zhì yē hé huá 以致耶和華的会众遭遇 de huì zhòng zāo yù wēn yì 。

17 所以，你们要把一 suǒ yǐ , nǐ men yào bǎ yī qiè de nán 切的男孩和所有已嫁的 hái hé suǒ yǒu yǐ jià de nǚ zǐ dōu shā 女子都杀了。 le 。

18 但女孩子中，凡没 dàn nǚ hái zi zhōng , fán méi yǒu 有出嫁的，你们都可以 chū jià de , nǐ men dōu kě yǐ cún liú 存留她的活命。 tā de huó mìng 。

19 你们要在营外驻扎 nǐ men yào zài yíng wài zhù zhā qī rì 七日；凡杀了人的，和 nǐ men yào zài yíng wài zhù zhā qī rì ； fán shā le rén de , hé yī qiè mō le 一切摸了被杀的，并你 bèi shā de , bìng nǐ men suǒ lǔ lái de rén kǒu , dì sān rì , dì qī rì , 们所掳来的人口，第三 de rén kǒu , dì sān rì , dì qī rì , 日，第七日，都要洁净 dōu yào jié jìng zì jǐ , 自己，

20 也要因一切的衣 yě yào yīn yī qiè de yī fú 、 pí wù 、 服、皮物、山羊毛织的 shān yáng máo zhī de wù , hé gè 物，和各地的木器，洁 yàng de mù qì , jié jìng zì jǐ 。 净自己。 』

21 祭司以利亚撒对打 jì sī yǐ lì yà sā duì dǎ zhàng huí lái de 仗回来的兵丁说：「耶 bīng dīng shuō : 「 yē hé huá suǒ 和華所吩咐摩西律法中 fēn fù mó xī lǜ fǎ zhōng de tiáo lì nǎi 的条例乃是这样： shì zhè yàng :

22 金、银、铜、铁、 jīn 、 yín 、 tóng 、 tiě 、 xī 、 qiān 锡、铅， ,

23 凡能见火的，你们 fán néng jiàn huǒ de , nǐ men yào 要叫它经火就为洁净， jiào tā jīng huǒ jiù wéi jié jìng , rán 然而还要用除污秽的水 ér hái yào yòng chú wū huì de shuǐ jié 洗净它；凡不能见火 jìng tā ; fán bù néng jiàn huǒ de , 的，你们要叫它过水。 nǐ men yào jiào tā guò shuǐ 。

And you will wash your garments on the seventh day and be clean, and afterward you will come into the camp.”

Yahweh said to Moses, saying,

“You and Eleazar the priest and the leaders of the \perp families \perp of the community, \perp take count \perp of the war-booty that was captured, both humans and the domestic animals;

divide the war-booty between those who engaged in the war, who went out to the battle, and all the community.

Exact a tribute for Yahweh from the men of the war, those who went out to the battle, one from five hundred persons, and from the cattle and from the male donkeys and from the flock;

take from their half and give it to Eleazar the priest as a contribution to Yahweh.

From half of the \perp Israelites \perp , take one share drawn by lot from the fifty from the humans, from the cattle, from the male donkeys, from the flock, from all the domestic animals, and give them to the Levities who keep the responsibilities of the tabernacle of Yahweh.”

Moses and Eleazar the priest did just as Yahweh commanded Moses.

Thus the war-booty that remained of the plunder that the people of the battle plundered was six hundred and seventy-five thousand flocks of sheep,

seventy-two thousand cattle,

sixty-one thousand male donkeys,

and the life of humankind, from the women who did not \perp have sexual intercourse with a man \perp , all the persons were thirty-two thousand.

The half of the share that was going out to the battle: the number of the flock of sheep was three hundred and thirty-seven thousand five hundred;

the tribute to Yahweh from the flock was six hundred and seventy-five;

and the cattle were thirty-six thousand; and

24 第七日，你们要洗衣服，就为洁净，然后可以进营。」

25 耶和華曉諭摩西說：

26 「你和祭司以利亞撒，并會眾的各族長，要計算所擄來的人口和牲畜的總數。

27 把所擄來的分作兩半：一半歸與出去打仗的精兵，一半歸與全會眾。

28 又要從出去打仗所得的人口、牛、驢、羊群中，每五百取一，作為貢物奉給耶和華。

29 從他們一半之中，要取出來交給祭司以利亞撒，作為耶和華的舉祭。

30 從以色列人的一半之中，就是從人口、牛、驢、羊群、各樣牲畜中，每五十取一，交給看守耶和華帳幕的利未人。」

31 於是摩西和祭司以利亞撒照耶和華所吩咐摩西的行了。

32 除了兵丁所奪的財物以外，所擄來的：羊六十七萬五千只；

33 牛七萬二千只；

34 驢六萬一千匹；

35 女人共三萬二千口，都是沒有出嫁的。

36 出去打仗之人的分，就是他們所得的那一半，共計羊三十三萬七千五百只，

37 從其中歸耶和華為貢物的，有六百七十五只；

38 牛三萬六千只，從

the tribute to Yahweh was seventy-two.

Of the male donkeys there were thirty thousand five hundred, and the tribute to Yahweh was sixty-one;

the humans were sixteen thousand, and the tribute to Yahweh was thirty-two persons.

And Moses gave away the tribute of the contribution of Yahweh to Eleazar the priest, just as Yahweh commanded Moses.

From the half of the \perp Israelites \perp , which Moses divided from the men who were fighting,

the half that belonged to the community was three hundred and thirty-seven thousand five hundred from the flock,

and thirty-six thousand cattle,

and thirty thousand five hundred male donkeys,

and sixteen thousand humans.

From the half that belonged to the \perp Israelites \perp , Moses took one share drawn by lot out of every fifty humans and domestic animals, and he gave them to the Levites, who keep the responsibility of the tabernacle of Yahweh, just as Yahweh commanded Moses.

Then the leaders of the thousands of the army, the commanders of the thousands and the commanders of the hundreds, approached Moses,

and they said to Moses, "Your servants have \perp taken count \perp of the men of war who were \perp in our charge \perp , and no man is missing from us.

So we brought the offering of Yahweh, what each man found, objects of gold, bangles, bracelets, rings, earrings, and female ornaments, to make atonement for ourselves \perp before \perp Yahweh."

Moses and Eleazar the priest took the gold from them, all objects of work.

All the gold of the contribution that they raised up to Yahweh, from the commanders of the thousands and the commanders of the

其中归耶和華為貢物
的，有七十二只；

39 驴三万零五百匹，
从其中归耶和華為貢物
的，有六十一匹；

40 人一万六千口，从
其中归耶和華的，有三
十二口。

41 摩西把貢物，就是
归与耶和華的舉祭，交
給祭司以利亞撒，是照
耶和華所吩咐摩西的。

42 以色列人所得的那
一半，就是摩西从打仗
的人取来分給他們的。

43 (会众的那一半
有：羊三十三万七千五
百只；

44 牛三万六千只；

45 驴三万零五百匹；

46 人一万六千口。)

47 无论是人口是牲
畜，摩西每五十取一，
交给看守耶和華帳幕的
利未人，是照耶和華所
吩咐摩西的。

48 带领千军的各军
长，就是千夫长、百夫
长，都近前来见摩西，

49 对他说：「仆人权
下的兵已经计算总数，
并不短少一人。

50 如今我们将各人所
得的金器，就是脚链
子、镯子、打印的戒
指、耳环、手钏，都送
来为耶和華的供物，好
在耶和華面前为我们的
生命赎罪。」

51 摩西和祭司以利亞
撒就收了他们的金子，
都是打成的器皿。

52 千夫长、百夫长所
献给耶和華為舉祭的金

zhōng guī yē hé huá wèi gòng wù de
, yǒu qī shí èr zhǐ ;

lú sān wàn líng wǔ bǎi pǐ , cóng qí
zhōng guī yē hé huá wèi gòng wù de
, yǒu liù shí yī pǐ ;

rén yī wàn liù qiān kǒu , cóng qí
zhōng guī yē hé huá de , yǒu sān shí
èr kǒu 。

mó xī bǎ gòng wù , jiù shì guī yǔ yē
hé huá de jǔ jì , jiāo gěi jì sī yǐ lì yà
sā , shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù
yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de 。

yǐ sè liè rén suǒ de de nà yí bàn , jiù
shì mó xī cóng dǎ zhàng de rén qǔ lái
fēn gěi tā men de 。

(huì zhòng de nà yí bàn yǒu :
yáng sān shí sān wàn qī qiān wǔ bǎi
zhǐ ;

niú sān wàn liù qiān zhǐ ;

lú sān wàn líng wǔ bǎi pǐ ;

rén yī wàn liù qiān kǒu 。

wú lùn shì rén kǒu shì shēng chù ,
mó xī měi wǔ shí qǔ yī , jiāo gěi
kān shǒu yē hé huá zhàng mù de lì
wèi rén , shì zhào yē hé huá suǒ fēn
fù mó xī de 。

dài lǐng qiān jūn de gè jūn zhǎng ,
jiù shì qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng
, dōu jìn qián lái jiàn mó xī ,

duì tā shuō : 「 pú rén quán xià de
bīng yǐ jīng jì suàn zǒng shù , bìng
bù duǎn shǎo yī rén 。

rú jīn wǒ men jiāng gè rén suǒ de de
jīn qì , jiù shì jiǎo liàn zi 、 zhuó zi
、 dǎ yìn de jiè zhǐ 、 ěr huán 、
shǒu chuàn , dōu sòng lái wèi yē hé
huá de gòng wù , hǎo zài yē hé huá
miàn qián wèi wǒ men de shēng mìng
shú zuì 。

mó xī hé jì sī yǐ lì yà sā jiù shōu le tā
men de jīn zi , dōu shì dǎ chéng de
qì mǐn 。

qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng suǒ
xiàn gěi yē hé huá wèi jǔ jì de jīn zi

hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

The men of battle plundered each for himself.

So Moses and Eleazar the priest took the gold from the commanders of the thousands and hundreds, and they brought it to the tent of the assembly as a memorial for the **┘** Israelites **┘** before Yahweh.

Numbers, Chapter 32

The descendants of Reuben and the descendants of Gad had a very large number of livestock. And they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and behold it was a place for livestock.

The descendants of Gad and the descendants of Reuben came, and they said to Moses and to Eleazar the priest and to the leaders of the community, saying,

“Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon,

the land that Yahweh struck before the community of Israel, is a land of livestock, and your servants have livestock.”

They said, “If we have found favor in **┘** your sight **┘**, let this land be given to your servants as property; do not lead us across the Jordan.”

But Moses said to the descendants of Gad and to the descendants of Reuben, “Will your brothers go to war while you yourselves live here?”

Why are you discouraging the hearts of the **┘** Israelites **┘** from crossing into the land that Yahweh gave to them?

This is what your fathers did when I sent them from Kadesh Barnea to see the land.

When they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the **┘** Israelites **┘** so that they did not come to the land that Yahweh gave to them.

So **┘** Yahweh’s anger burned **┘** on that day,

子共有一万六千七百五十舍客勒。 gòng yǒu yī wàn liù qiān qī bǎi wǔ shí shě kè lēi 。

53 各兵丁都为自己夺了财物。 gè bīng dīng dōu wèi zì jǐ duó le cái wù 。

54 摩西和祭司以利亚撒收了千夫长、百夫长的金子，就带进会幕，在耶和華面前作为以色列人的纪念。 mó xī hé jì sī yǐ lì yà sā shōu le qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng de jīn zi , jiù dài jìn huì mù , zài yē hé huá miàn qián zuò wéi yǐ sè liè rén de jì niàn 。

1 流便子孙和迦得子孙的牲畜极其众多；他们看见雅谢地和基列地是可牧放牲畜之地， liú biàn zǐ sūn hé jiā dé zǐ sūn de shēng chù jí qí zhòng duō ; tā men kàn jiàn yǎ xiè dì hé jī liè dì shì kě mù fàng shēng chù zhī dì ,

2 就来见摩西和祭司以利亚撒，并会众的首领，说： jiù lái jiàn mó xī hé jì sī yǐ lì yà sā , bìng huì zhòng de shǒu lǐng , shuō :

3 「亚大录、底本、雅谢、宁拉、希实本、以利亚利、示班、尼波、比稳， [yà dà lù 、 dǐ běn 、 yǎ xiè 、 níng lā 、 xī shí běn 、 yǐ lì yà lì 、 shì bān 、 ní bō 、 bǐ wěn ,

4 就是耶和華在以色列会众前面所攻取之地，是可牧放牲畜之地，你，仆人也都有牲畜」； jiù shì yē hé huá zài yǐ sè liè huì zhòng qián miàn suǒ gōng qǔ zhī dì , shì kě mù fàng shēng chù zhī dì , nǐ pú rén yě yǒu shēng chù] ;

5 又说：「我们若在你眼前蒙恩，求你把这地给我们为业，不要领我们过约旦河。」 yòu shuō : [wǒ men ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn , qiú nǐ bǎ zhè dì gěi wǒ men wèi yè , bú yào lǐng wǒ men guò yuē dàn hé 。]

6 摩西对迦得子孙和流便子孙说：「难道你们的弟兄去打仗，你们竟坐在这里吗？ mó xī duì jiā dé zǐ sūn hé liú biàn zǐ sūn shuō : [nán dào nǐ men de dì xiōng qù dǎ zhàng , nǐ men jìng zuò zài zhè lǐ ma ?

7 你们为何使以色列人灰心丧胆、不过去进入耶和華所赐给他们的那地呢？ nǐ men wèi hé shǐ yǐ sè liè rén huī xīn sàng dǎn 、 bù guò qù jìn rù yē hé huá suǒ cì gěi tā men de nà dì ne ?

8 我先前从加低斯·巴尼亚打发你们先祖去窥探那地，他们也是这样行。 wǒ xiān qián cóng jiā dī sī · bā ní yà dǎ fā nǐ men xiān zǔ qù kuī tàn nà dì , tā men yě shì zhè yàng xíng 。

9 他们上以实各谷，去窥探那地回来的时候，使以色列人灰心丧胆，不进入耶和華所赐给他们的地。 tā men shàng yǐ shí gè gǔ , qù kuī tàn nà dì huí lái de shí hòu , shǐ yǐ sè liè rén huī xīn sàng dǎn , bù jìn rù yē hé huá suǒ cì gěi tā men de dì 。

10 当日，耶和華的怒 dāng rì , yē hé huá de nù qì fā zuò

and he swore an oath, saying,

‘The men who went up from Egypt, from those twenty years old and above, will not see the land that I swore with an oath to Abraham, Isaac, and Jacob because they have not wholly followed me,

except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua son of Nun, because they followed Yahweh wholly.’

And Yahweh became angry, and he made them wander in the desert forty years until the entire generation who did evil in the sight of Yahweh had died.

Behold, you stand in the place of your fathers, a brood of sinful men, to increase still more Yahweh’s fierce anger against Israel.

If you turn from following him, he will again abandon them in the wilderness, and you would have destroyed all these people.”

They came near to him and said, “We will build sheep pens here for the flock of our livestock and cities for our little children;

but we ourselves will become armed and ready before the Israelites until we have brought them to their place, and our little children will live in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

We will not return to our houses until the Israelites each obtain their inheritance for themselves.

For we will not take possession with them from across the Jordan and beyond because our inheritance has come to us from across the Jordan to the east.”

So Moses said to them, “If you do this thing, if you arm yourselves before Yahweh for the war,

and everyone of you armed cross the Jordan

气发作，就起誓说： ， jiù qǐ shì shuō :

11 『凡从埃及上来、二十岁以外的人断不得看见我对亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，因为他们没有专心跟从我。』

12 惟有基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚可以看见，因为他们专心跟从我。』

13 耶和华的怒气向以色列人发作，使他们在旷野飘流四十年，等到在耶和華眼前行恶的那一代人都消灭了。

14 谁知，你们起来接续先祖，增添罪人的数目，使耶和華向以色列人大发烈怒。

15 你们若退后不跟他，他还要把以色列人撇在旷野，便是你们使这众民灭亡。」

16 两支派的人挨近摩西，说：「我们要在这里为牲畜垒圈，为妇人孩子造城。」

17 我们自己要带兵器行在以色列人的前头，好把他们领到他们的地方；但我们的妇人孩子，因这地居民的缘故，要住在坚固的城内。

18 我们不回家，直等到以色列人各承受自己的产业。」

19 我们不和他们在约旦河那边一带之地同受产业，因为我们的产业是坐落在约旦河东边这里。」

20 摩西对他们说：「你们若这样行，在耶和華面前带着兵器出去打仗，

21 所有带兵器的人都

┌ before ┐ Yahweh until he has driven out his enemies from before him,

and the land is subdued ┌ before ┐ Yahweh, then afterward you will return and be free of obligation from Yahweh and from Israel, and this land will be your property ┌ before ┐ Yahweh.

But if you do not do so, behold, you have sinned against Yahweh, and know that your sin will find you.

Build for yourselves cities for your little children and sheep pens for your flocks; what has gone out from your mouth you will do.”

So the descendants of Gad and the descendants of Reuben said to Moses, saying, “Your servants will do just as my lord commands.

Our little children, our wives, our livestock, and all of our animals ┌ will remain ┐ in the cities of Gilead,

but your servants, everyone who is armed for battle, will cross over ┌ before ┐ Yahweh to the war, just as my lord says.”

So Moses commanded them, Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the ┌ families ┐ of the tribes of the ┌ Israelites ┐.

Moses said to them, “If the descendants of Gad and the descendants of Reuben, everyone who is armed for the war, cross over the Jordan ┌ before ┐ Yahweh, and the land is subdued before you, you will give them the land of Gilead as property.

But if they will not cross over with you armed, they will acquire land in your midst in Canaan.”

The descendants of Gad and the descendants of Reuben answered and said, “What Yahweh has commanded your servants, we will do.

We ourselves will cross over armed

要在耶和华面前过约旦河，等他赶出他的仇敌，

22 那地被耶和华制伏了，然后你们可以回来，向耶和华和以色列才为无罪，这地也必在耶和华面前归你们为业。

23 倘若你们不这样行，就得罪耶和华，要知道你们的罪必追上你们。

24 如今你们口中所出的，只管去行，为你们的妇人孩子造城，为你们的羊群垒圈。┐

25 迦得子孙和流便子孙对摩西说：「仆人要照我主所吩咐的去行。

26 我们的妻子、孩子、羊群，和所有的牲畜都要留在基列的各城。

27 但你的仆人，凡带兵器的，都要照我主所说的话，在耶和华面前过去打仗。┐

28 于是，摩西为他们嘱咐祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列众支派的族长，说：

29 「迦得子孙和流便子孙，凡带兵器在耶和华面前去打仗的，若与你们一同过约旦河，那地被你们制伏了，你们就要把基列地给他们为业。

30 倘若他们不带兵器，和你们一同过去，就要在迦南地你们中间得产业。┐

31 迦得子孙和流便子孙回答说：「耶和华怎样吩咐仆人，仆人就怎样行。

nà dì bèi yē hé huá zhì fú le , rán hòu nǐ men kě yǐ huí lái , xiàng yē hé huá hé yǐ sè liè cái wèi wú zuì , zhè dì yě bì zài yē hé huá miàn qián guī nǐ men wéi yè 。

tǎng ruò nǐ men bù zhè yàng xíng , jiù dé zuì yē hé huá , yào zhī dào nǐ men de zuì bì zhuī shàng nǐ men 。

rú jīn nǐ men kǒu zhōng suǒ chū de , zhǐ guǎn qù xíng , wéi nǐ men de fù rén hái zi zào chéng , wéi nǐ men de yáng qún lěi quān 。

jiā dé zǐ sūn hé liú biàn zǐ sūn duì mó xī shuō : 「 pú rén yào zhào wǒ zhǔ suǒ fēn fù de qù xíng 。

wǒ men de qī zǐ 、 hái zi 、 yáng qún , hé suǒ yǒu de shēng chù dōu yào liú zài jī liè de gè chéng 。

dàn nǐ de pú rén , fán dài bīng qì de dōu yào zhào wǒ zhǔ suǒ shuō de huà , zài yē hé huá miàn qián guò qù dǎ zhàng 。

yú shì , mó xī wéi tā men zhǔ fù jì sī yǐ lì yà sā hé nèn de ér zi yuē shū yà bìng yǐ sè liè zhòng zhī pài de zú liè zhòng zhī pài de zú cháng , shuō :

「 jiā dé zǐ sūn hé liú biàn zǐ sūn , fán dài bīng qì zài yē hé huá miàn qián qù dǎ zhàng de , ruò yǔ nǐ men yī tóng guò yuē dàn hé , nà dì bèi nǐ men zhì fú le , nǐ men jiù yào bǎ jī liè dì gěi tā men wéi yè 。

tǎng ruò tā men bù dài bīng qì hé nǐ men yī tóng guò qù , jiù yào zài jiā nán dì nǐ men zhōng jiān dé chǎn yè 。

jiā dé zǐ sūn hé liú biàn zǐ sūn huí dá shuō : 「 yē hé huá zěn yàng fēn fù pú rén , pú rén jiù zěn yàng xíng 。

┌ before ┐ Yahweh to the land of Canaan, and the property of our inheritance will remain with us beyond the Jordan.”

So Moses gave to them, to the descendants of Gad and the descendants of Reuben, and to half of the tribe of Joseph’s son Manasseh, the kingdom of Sihon the king of Amorites and the kingdom of Og the king of the Bashan, the land with its cities and their territories, the cities of the surrounding land.

The descendants of Gad rebuilt Dibon, Ataroth, and Aroer,

and Atroth Shophan, Jazer, and Jogbehah,

and Beth Nimrah and Beth Haran, the cities of Mibzar, and the sheep pens for flocks.

The descendants of Reuben rebuilt Heshbon, Elealeh, and Kiriathaim,

and Nebo, Baal Meon (their names were changed), and Sibmah, and ┌ they renamed ┐ the cities that they rebuilt.

The descendants of Makir son of Manasseh went to Gilead, and they captured it and drove out the Amorites who were in it.

So Moses gave Gilead to Makir son of Manasseh, and he lived in it.

And Jair son of Manasseh went and captured their unwallied villages, and he called them Havvoth Jair.

Nobah went and captured Kenath and its villages, and he called it Nobah after his own name.

Numbers, Chapter 33

These were the journeys of the ┌ Israelites ┐, who went out from the land of Egypt according to their divisions, by the hand of Moses and Aaron.

Moses wrote down their movements according to their journeys on the command

32 我们要带兵器，在 耶和華面前過去，進入迦南地，只是約旦河這邊、我們所得為業之地仍歸我們。」

33 摩西將亞摩利王西宏的國和巴珊王疆的國，連那地和周圍的城邑，都給了迦得子孫和流便子孫，並約瑟的兒子瑪拿西半個支派。

34 迦得子孫建造底本、亞他錄、亞羅珥、

35 亞他錄·朔反、雅謝、約比哈、

36 伯·寧拉、伯·哈蘭，都是堅固城。他們又築羊圈。

37 流便子孫建造希實本、以利亞利、基列亭、

38 尼波、巴力·免、西比瑪（尼波、巴力·免，名字是改了的），又給他們所建造的城另起別名。

39 瑪拿西的兒子瑪吉，他的子孫往基列去，占了那地，趕出那里的亞摩利人。

40 摩西將基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉，他子孫就住在那里。

41 瑪拿西的子孫睚珥去占了基列的村庄，就稱這些村庄為哈倭特·睚珥。

42 挪巴去占了基納和基納的鄉村，就按自己的名稱基納為挪巴。

1 以色列人按著軍隊，在摩西、亞倫的手下出埃及地所行的路程（或譯：站口；下同）記在下面。

2 摩西遵著耶和華的吩咐記載他們所行的路

of Yahweh, and these are their journeys according to their movements.

They set out from Rameses on the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the Israelites went out boldly in the sight of all the Egyptians

while the Egyptians were burying all the firstborn among them whom Yahweh struck. Yahweh also executed punishments among their gods.

Then the Israelites set out from Rameses, and they camped in Succoth.

They journeyed from Succoth and camped in Etham, which is on the edge of the desert.

Then they set out from Etham and returned to Pi-Hahiroth, which faces Baal Zephon, and they camped before Migdol.

They set out from Pi-Hahiroth and went through the midst of the sea into the desert; and they went a journey of three days into the desert of Etham and camped at Marah.

They set out from Marah and came to Elim, and in Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

They set out from Elim, and they camped at the Red Sea.

They set out from the Red Sea and camped at the desert of Sin.

They set out from the desert of Sin and camped at Dophkah.

They set out from Dophkah and camped at Alush.

They set out from Alush and encamped at Rephidim; and it was there that the people had no water to drink.

They set out from Rephidim and camped in the desert of Sinai.

The set out from the desert of Sinai and camped at Kibroth Hattaavah.

They set out from Kibroth Hattaavah and camped at Hazeroth.

程，其路程乃是这样： lù chéng nǎi shì zhè yàng :

3 正月十五日，就是逾越节的次日，以色列人从兰塞起行，在一切埃及人眼前昂然无惧地出去。

4 那时，埃及人正葬埋他们的长子，就是耶和华在他们中间所击杀的；耶和华也败坏他们的神。

5 以色列人从兰塞起行，安营在疏割。

6 从疏割起行，安营在旷野边的以倘。

7 从以倘起行，转到比·哈希录，是在巴力·洗分对面，就在密夺安营。

8 从比·哈希录对面起行，经过海中到了书珥旷野，又在伊坦的旷野走了三天的路程，就安营在玛拉。

9 从玛拉起行，来到以琳（以琳有十二股水泉，七十棵棕树），就在那里安营。

10 从以琳起行，安营在红海边。

11 从红海边起行，安营在汛的旷野。

12 从汛的旷野起行，安营在脱加。

13 从脱加起行，安营在亚录。

14 从亚录起行，安营在利非订；在那里，百姓没有水喝。

15 从利非订起行，安营在西奈的旷野。

16 从西奈的旷野起行，安营在基博罗·哈他瓦。

17 从基博罗·哈他瓦起行，安营在哈洗录。

zhēng yuè shí wǔ rì , jiù shì yú yuè jié de cì rì , yǐ sè liè rén cóng lán sāi qǐ xíng , zài yī qiè āi jí rén yǎn qián áng rán wú jù dì chū qù 。

nà shí , āi jí rén zhèng zàng mái tā men de zhǎng zǐ , jiù shì yē hé huá zài tā men zhōng jiān suǒ jī shā de ; yē hé huá yě bài huài tā men de shén 。

yǐ sè liè rén cóng lán sāi qǐ xíng , ān yíng zài shū gē 。

cóng shū gē qǐ xíng , ān yíng zài kuàng yě biān de yǐ tǎng 。

cóng yǐ tǎng qǐ xíng , zhuǎn dào bǐ · hā xī lù , shì zài bā lì · xǐ fēn duì miàn , jiù zài mì duó ān yíng 。

cóng bǐ · hā xī lù duì miàn qǐ xíng , jīng guò hǎi zhōng dào le shū ěr kuàng yě , yòu zài yī tǎn de kuàng yě zǒu le sān tiān de lù chéng , jiù ān yíng zài mǎ lā 。

cóng mǎ lā qǐ xíng , lái dào yǐ lín (yǐ lín yǒu shí èr gǔ shuǐ quán , qī shí kē zōng shù) , jiù zài nà lǐ ān yíng 。

cóng yǐ lín qǐ xíng , ān yíng zài hóng hǎi biān 。

cóng hóng hǎi biān qǐ xíng , ān yíng zài xùn de kuàng yě 。

cóng xùn de kuàng yě qǐ xíng , ān yíng zài tuō jiā 。

cóng tuō jiā qǐ xíng , ān yíng zài yà lù 。

cóng yà lù qǐ xíng , ān yíng zài lì fēi dīng ; zài nà lǐ , bǎi xìng méi yǒu shuǐ hē 。

cóng lì fēi dīng qǐ xíng , ān yíng zài xī nài de kuàng yě 。

cóng xī nài de kuàng yě qǐ xíng , ān yíng zài jī bó luó · hā tā wǎ 。

cóng jī bó luó · hā tā wǎ qǐ xíng , ān yíng zài hā xǐ lù 。

They set out from Hazeroth and camped at Rithmah.	18 从哈洗录起行, 安营在利提玛。	cóng hā xǐ lù qǐ xíng , ān yíng zài lì tí mǎ 。
They set out from Rithmah and camped at Rimmon Perez.	19 从利提玛起行, 安营在临门帕烈。	cóng lì tí mǎ qǐ xíng , ān yíng zài lín mén pà liè 。
They set out from Rimmon Perez and camped at Libnah.	20 从临门帕烈起行, 安营在立拿。	cóng lín mén pà liè qǐ xíng , ān yíng zài lì ná 。
They set out from Libnah and camped at Rissah.	21 从立拿起行, 安营在勒撒。	cóng lì ná qǐ xíng , ān yíng zài lēi sā 。
They set out from Rissah and camped at Kehelathah.	22 从勒撒起行, 安营在基希拉他。	cóng lēi sā qǐ xíng , ān yíng zài jī xī lā tā 。
They set out from Kehelathah and camped at Mount Shapher.	23 从基希拉他起行, 安营在沙斐山。	cóng jī xī lā tā qǐ xíng , ān yíng zài shā fěi shān 。
They set out from Mount Shapher and camped at Haradah.	24 从沙斐山起行, 安营在哈拉大。	cóng shā fěi shān qǐ xíng , ān yíng zài hā lā dà 。
They set out from Haradah and camped at Makheloth.	25 从哈拉大起行, 安营在玛吉希录。	cóng hā lā dà qǐ xíng , ān yíng zài mǎ jí xī lù 。
They set out from Makheloth and camped at Tahath.	26 从玛吉希录起行, 安营在他哈。	cóng mǎ jí xī lù qǐ xíng , ān yíng zài tā hā 。
They set out from Tahath and camped at Terah.	27 从他哈起行, 安营在他拉。	cóng tā hā qǐ xíng , ān yíng zài tā lā 。
They set out from Terah and camped at Mithcah.	28 从他拉起行, 安营在密加。	cóng tā lā qǐ xíng , ān yíng zài mì jiā 。
They set out from Mithcah and camped at Hashmonah.	29 从密加起行, 安营在哈摩拿。	cóng mì jiā qǐ xíng , ān yíng zài hā mó ná 。
They set out from Hashmonah and camped at Moserah.	30 从哈摩拿起行, 安营在摩西录。	cóng hā mó ná qǐ xíng , ān yíng zài mó xī lù 。
They set out from Moserah and camped at Bene-Jaakan.	31 从摩西录起行, 安营在比尼·亚干。	cóng mó xī lù qǐ xíng , ān yíng zài bǐ ní · yà gàn 。
They set out from Bene-Jaakan and camped at Hor Haggidgad.	32 从比尼·亚干起行, 安营在曷·哈及甲。	cóng bǐ ní · yà gàn qǐ xíng , ān yíng zài hé · hā jí jiǎ 。
They set out from Hor Haggidgad and camped at Jotbathah.	33 从曷·哈及甲起行, 安营在约巴他。	cóng hé · hā jí jiǎ qǐ xíng , ān yíng zài yuē bā tā 。
They set out from Jotbathah and camped at Abronah.	34 从约巴他起行, 安营在阿博拿。	cóng yuē bā tā qǐ xíng , ān yíng zài ā bó ná 。
They set out from Abronah and camped at Ezion Geber.	35 从阿博拿起行, 安营在以旬·迦别。	cóng ā bó ná qǐ xíng , ān yíng zài yǐ xún · jiā bié 。
They set out from Ezion Geber and camped in the desert of Zin, that is, Kadesh.	36 从以旬·迦别起行, 安营在寻的旷野, 就是加低斯。	cóng yǐ xún · jiā bié qǐ xíng , ān yíng zài xún de kuàng yě , jiù shì jiā dī sī 。
They set out from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.	37 从加低斯起行, 安营在何珥山, 以东地的边界。	cóng jiā dī sī qǐ xíng , ān yíng zài hé ěr shān , yǐ dōng dì de biān jiè 。
Aaron the priest went up to Mount Hor at the command of Yahweh, and he died there in the fortieth year after the Israelites had gone out from the land of Egypt, in the fifth month on the first day of the month.	38 以色列人出了埃及地后四十年, 五月初一日, 祭司亚伦遵著耶和	yǐ sè liè rén chū le āi jí dì hòu sì shí nián , wǔ yuè chū yī rì , jì sī yà lún zūn zhù yē hé huá de fēn fù shàng hé ěr shān , jiù sī zài nà lǐ 。

Aaron was one hundred and twenty-three years old when he died on Mount Hor.

Now the Canaanite, the king of Arad, who was living in the Negev in the land of Canaan, heard of the coming of the
┌ Israelites ┘.

Then they set out from Mount Hor and camped at Zalmonah.

They set out from Zalmonah and camped at Punon.

They set out from Punon and camped at Oboth.

They set out from Oboth and camped at Iye Abarim, the boundary of Moab.

They set out from Iyim and camped at Dibon Gad.

They set out from Dibon Gad and camped at Almon-Diblatayim.

They set out from Almon-Diblatayim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

They set out from the mountains of Abarim and camped on the desert-plateau of Moab by the Jordan across Jericho.

They camped by the Jordan, from Beth-Jeshimoth up to Abel Shittim, on the desert-plateau of Moab.

Then Yahweh spoke to Moses on the desert-plateau of Moab by the Jordan across Jericho, saying,

“Speak to the ┌ Israelites ┘ and say to them, ‘When you cross the Jordan into the land of Canaan,

you will drive out the inhabitants of the land from your presence, and you will destroy all their idols and all the images of their molten idols, and you will demolish all their high places;

you will dispossess the land and live in it because I have given the land to you to possess it.

华的吩咐上何珥山，就死在那里。

39 亚伦死在何珥山的时候年一百二十三岁。

40 住在迦南南地的迦南人亚拉得王听说以色列人来了。

41 以色列人从何珥山起行，安营在撒摩拿。

42 从撒摩拿起行，安营在普嫩。

43 从普嫩起行，安营在阿伯。

44 从阿伯起行，安营在以耶·亚巴琳，摩押的边界。

45 从以耶·亚巴琳起行，安营在底本·迦得。

46 从底本·迦得起行，安营在亚门·低比拉太音。

47 从亚门·低比拉太音起行，安营在尼波对面的亚巴琳山里。

48 从亚巴琳山起行，安营在摩押平原—约旦河边、耶利哥对面。

49 他们在摩押平原沿约旦河边安营，从伯耶施末直到亚伯·什亭。

50 耶和华在摩押平原—约旦河边、耶利哥对面晓谕摩西说：

51 你吩咐以色列人说：你们过约旦河进迦南地的时候，

52 就要从你们面前赶出那里所有的居民，毁灭他们一切鑿成的石像和他们一切铸成的偶像，又拆毁他们一切的邱坛。

53 你们要夺那地，住在其中，因我把那地赐给你们为业。

yà lún sǐ zài hé ěr shān de shí hòu nián yī bǎi èr shí sān suì 。

zhù zài jiā nán nán dì de jiā nán rén yà lā dé wáng tīng shuō yǐ sè liè rén lái le 。

yǐ sè liè rén cóng hé ěr shān qǐ xíng , ān yíng zài sā mó nà 。

cóng sā mó nà qǐ xíng , ān yíng zài pǔ nèn 。

cóng pǔ nèn qǐ xíng , ān yíng zài ā bó 。

cóng ā bó qǐ xíng , ān yíng zài yǐ yé · yà bā lín , mó yā de biān jiè 。

cóng yǐ yé · yà bā lín qǐ xíng , ān yíng zài dǐ běn · jiā dé 。

cóng dǐ běn · jiā dé qǐ xíng , ān yíng zài yà mén · dī bǐ lā tài yīn 。

cóng yà mén · dī bǐ lā tài yīn qǐ xíng , ān yíng zài ní bō duì miàn de yà bā lín shān lǐ 。

cóng yà bā lín shān qǐ xíng , ān yíng zài mó yā píng yuán — yuē dàn hé biān 、 yé lì gē duì miàn 。

tā men zài mó yā píng yuán yán yuē dàn hé biān ān yíng , cóng bó · yé shī mò zhí dào yà bó · shén tíng 。

yē hé huá zài mó yā píng yuán — yuē dàn hé biān 、 yé lì gē duì miàn xiǎo yù mó xī shuō :

nǐ fēn fù yǐ sè liè rén shuō : nǐ men guò yuē dàn hé jìn jiā nán dì de shí hòu ,

jiù yào cóng nǐ men miàn qián gǎn chū nà lǐ suǒ yǒu de jū mǐn , huǐ miè tā men yī qiè zàn chéng de shí xiàng hé tā men yī qiè zhù chéng de ǒu xiàng , yòu chāi huǐ tā men yī qiè de qiū tán 。

nǐ men yào duó nà dì , zhù zài qí zhōng , yīn wǒ bǎ nà dì cì gěi nǐ men wèi yè 。

You will distribute the land by lot according to your clans; to the larger group you will give a larger inheritance, and to the smaller group you will give less inheritance. However the lot falls for him, there the lot will be. You will distribute it according to the tribes of your ancestors.

But if you do not drive out the inhabitants of the land from your presence, then it will happen that whomever you let remain of them will be like irritants in your eyes and like thorns in your sides; they will be your enemies in the land in which you live.

And just as I planned to do to them, I will do to you.”

Numbers, Chapter 34

Then Yahweh spoke to Moses, saying, “Command the Israelites and say to them, ‘When you come into the land of Canaan, this is the land that was allotted to you as an inheritance, the land of Canaan according to its boundaries.

Your southern edge will be from the desert of Zin toward the side of Edom, and your southern border will be from the end of the Salt Sea to the east;

your boundary will turn from the south to the ascent of Akrabbim and will pass over to Zin, and its limits will be from the south of Kadesh Barnea; it will continue to Hazar Addar and pass over to Azmon.

The boundary will turn from Azmon to the valley of Egypt, and its limits will be to the sea.

“Your western boundary will be the Great Sea; this will be your western boundary.

Your northern border will be from the Great Sea; you will make a boundary from the Great Sea to Mount Hor.

From Mount Hor you will make a boundary to reach Hamath; the limits of the territory will be at Zedad.

The boundary will go out to Ziphron, and its limits will be at Hazar Enan. This will be your boundary to the north.

“You will mark out your eastern boundary from Hazar Enan to Shepham;

54 你们要按家室拈阄，承受那地；人多的，要把产业多分给他们；人少的，要把产业少分给他们。拈出何地给何人，就要归何人。你们要按宗族的支派承受。

55 倘若你们不赶出那地的居民，所容留的居民就必作你们眼中的刺，肋下的荆棘，也必在你们所住的地上扰害你们。

56 而且我素常有意怎样待他们，也必照样待你们。」

1 耶和华晓谕摩西说：

2 「你吩咐以色列人说：你们到了迦南地，就是归你们为业的迦南四境之地，

3 南角要从寻的旷野，贴著以东的边界；南界要从盐海东头起，

4 绕到亚克拉滨坡的南边，接连到寻，直通到加低斯·巴尼亚的南边，又通到哈萨·亚达，接连到押们，

5 从押们转到埃及小河，直通到海为止。

6 「西边要以大海为界；这就是你们的西界。

7 「北界要从大海起，划到何珥山，

8 从何珥山划到哈马口，通到西达达，

9 又通到西斐仑，直到哈萨·以难。这要作你们的北界。

10 「你们要从哈萨·以难划到示番为东界。

the boundary will go down from Shepham to Riblah from the east side of Ain, and the boundary will go down and border on the eastern side of the Sea of Kinnereth.

The boundary will go down to the Jordan, and its limits will be at the Salt Sea. This will be your land according to its boundaries all around.’”

So Moses commanded the Israelites, saying, “This is the land that you will obtain as an inheritance for yourself by lot, which Yahweh commanded to give to the nine and a half tribes.

For the tribe of the children of the Reubenites, the children of the Gadites, and the half-tribe of Manasseh took their inheritance according to the house of their families.

The two and a half tribes have taken their inheritance from beyond the Jordan across Jericho, east toward the sunrise.”

Yahweh spoke to Moses, saying,

“These are the names of the men who divide up the land for your inheritance: Eleazar the priest and Joshua son of Nun.

You will take one leader from every tribe to divide up the land for inheritance.

These are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;

of the tribe of the descendants of Simeon, Samuel son of Ammihud;

of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;

of the tribe of the descendants of Dan, the leader Bukki son of Jogli;

of the descendants of Joseph, the tribe of the descendants of Manasseh, the leader Hanniel son of Ephod.

Of the tribe of the descendants of Ephraim, the leader Kemuel son of Shiphtan;

of the tribe of the descendants of Zebulum, the leader Elizaphan son of Parnach;

of the tribe of the descendants of Issachar,

11 这界要从示番下到 耶利哥对东的利比拉，又要达到基尼烈湖的东边。

12 这界要下到约旦河，通到盐海为止。这四围的边界以内，要作你们的地。」

13 摩西吩咐以色列人说：「这地就是耶和华吩咐拈阄给九个半支派承受为业的；

14 因为流便支派和迦得支派按著宗族受了产业，玛拿西半个支派也受了产业。

15 这两个半支派已经在耶利哥对面、约旦河东、向日出之地受了产业。」

16 耶和华晓谕摩西说：

17 「要给你们分地为业之人的名字是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚。」

18 又要从每支派中选一个首领帮助他们。」

19 这些人的名字：犹大支派有耶孚尼的儿子迦勒。

20 西缅支派有亚米忽的儿子示母利。

21 便雅悯支派有基斯伦的儿子以利达。」

22 但支派有一个首领，约利的儿子布基。」

23 约瑟的子孙玛拿西支派有一个首领，以弗的儿子汉聂。」

24 以法莲支派有一个首领，拾弗但的儿子基母利。」

25 西布伦支派有一个首领，帕纳的儿子以利撒番。」

the leader Paltiel son of Azzan;

of the tribe of the descendants of Asher, the leader Ahihud son of Shelomi;

of the tribe of the descendants of Naphtali, the leader Pedahel son of Ammihud.”

These are those whom Yahweh commanded to allot to the \perp Israelites \perp the land of Canaan.

Numbers, Chapter 35

Yahweh spoke to Moses on the desert plains of Moab beyond the Jordan across Jericho, saying,

“Command the \perp Israelites \perp that they give to the Levites from the inheritance of their property cities to live in; and you will give to the Levites pastureland all around the cities.

The cities will be theirs to live in, and their pasturelands will be for their domestic animals, for their possessions, and their animals.

“The pasturelands of the cities that you will give to the Levites will extend from the wall of the city to a distance of a thousand cubits all around.

You will measure outside the city the eastern edge two thousand cubits, for the southern edge two thousand cubits, for the western edge two thousand cubits, and for the northern edge two thousand cubits, with the city in the middle; this will be for them the pasturelands of the cities.

“All the cities that you will give the Levites will be six cities of refuge, to which the killer can flee; in addition to them you will give forty-two cities.

All the cities that you will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their pasturelands.

And the cities that you will give from the property of the \perp Israelites \perp , you will take more from the larger group and less from the smaller group; each of them will give

26 以萨迦支派有一个 首领，阿散的儿子帕铁。

27 亚设支派有一个首领，示罗米的儿子亚希忽。

28 拿弗他利支派有一个首领，亚米忽的儿子比大黑。

29 这些人就是耶和華所吩咐、在迦南地把产业分给以色列人的。

1 耶和華在摩押平原— 约旦河边、耶利哥对面晓谕摩西说：

2 「你吩咐以色列人，要从所得为业的地中把些城给利未人居住，也要把这城四围的郊野给利未人。

3 这城邑要归他们居住，城邑的郊野可以牧养他们的牛羊和各种的牲畜，又可以安置他们的财物。

4 你们给利未人的郊野，要从城根起，四围往外量一千肘。

5 另外东量二千肘，南量二千肘，西量二千肘，北量二千肘，为边界，城在当中；这要归他们作城邑的郊野。

6 你们给利未人的城邑，其中当有六座逃城，使误杀人的可以逃到那里。此外还要给他们四十二座城。

7 你们要给利未人的城，共有四十八座，连城带郊野都要给他们。

8 以色列人所得的地业，从中要把些城邑给利未人；人多的就多给，人少的就少给；各支派要

according to the portion of their inheritance according to the portion that he inherits.”

Yahweh spoke to Moses, saying,

“Speak to the ㄩ Israelites ㄩ and say to them, ‘When you cross the Jordan into the land of Canaan,

you will select for yourselves cities for your cities of refuge, that a killer who has killed a person unintentionally can flee there.

The cities will be to you a refuge from a redeemer, so that the killer will not die until he stands before the community for judgment.

The cities that you are to give will be your six cities of refuge.

You will give three cities across the Jordan and three cities in the land of Canaan; they will be cities of refuge.

To the ㄩ Israelites ㄩ, to the alien, and to the temporary resident in their midst there will be these six cities as a refuge to which anyone who unintentionally kills a person may flee.

“ ‘But if he hit him with an object of iron, so that he dies, the killer must surely be put to death.

And if he hit him with a stone in the hand, by which he will die, and he does die, he is a killer; the killer must surely be put to death.

Or if he hit him with a wooden object, by which he will die, and he does die, he is a killer; the killer must surely be put to death.

The blood avenger himself will put the killer to death; he must put him to death when meeting him.

If he shoves him in hatred, or he throws something at him with intention, and he dies,

or if he hits him in hostility with his hand, and he dies, the one that struck him will put to death the killer when meeting him.

按所承受为业之地把城 ㄐ 邑给利未人。 ㄩ àn suǒ chéng shòu wéi yè zhī dì bǎ chéng yì gěi lì wèi rén 。 ㄩ

9 耶和华晓谕摩西说： yē hé huá xiǎo yù mó xī shuō :

10 「你吩咐以色列人 ㄐ 说：你们过约旦河，进 ㄩ [nǐ fēn fù yǐ sè liè rén shuō : nǐ men guò yuē dàn hé , jìn le jiā nán dì ,

11 就要分出几座城， ㄐ 为你们作逃城，使误杀 ㄩ men zuò táo chéng , shǐ wù shā rén de kě yǐ táo dào nà lǐ 。

12 这些城可以作逃避 ㄐ 报仇人的城，使误杀人 ㄩ zhè xiē chéng kě yǐ zuò táo bì bào chóu rén de chéng , shǐ wù shā rén de bù zhì yú sǐ , děng tā zhàn zài huì zhòng miàn qián tīng shěn pàn 。

13 你们所分出来的 ㄐ 城，要作六座逃城。 ㄩ nǐ men suǒ fēn chū lái de chéng , yào zuò liù zuò táo chéng 。

14 在约旦河东要分出 ㄐ 三座城，在迦南地也要 ㄩ zuò chéng , zài jiā nán dì yě yào fēn chū sān zuò chéng , dōu zuò táo chéng 。

15 这六座城要给以色 ㄐ 列人和他们中间的外 ㄩ zhè liù zuò chéng yào gěi yǐ sè liè rén hé tā men zhōng jiān de wài rén , bìng jì jū de , zuò wéi táo chéng , shǐ wù shā rén de dōu kě yǐ táo dào nà lǐ 。

16 「倘若人用铁器打 ㄐ 人，以致打死，他就是 ㄩ [tǎng ruò rén yòng tiě qì dǎ rén , yǐ zhì dǎ sǐ , tā jiù shì gù shā rén de ; gù shā rén de bì bèi zhì sǐ 。

17 若用可以打死人的 ㄐ 石头打死了人，他就是 ㄩ ruò yòng kě yǐ dǎ sǐ rén de shí tou dǎ sǐ le rén , tā jiù shì gù shā rén de ; gù shā rén de bì bèi zhì sǐ 。

18 若用可以打死人的 ㄐ 木器打死了人，他就是 ㄩ ruò yòng kě yǐ dǎ sǐ rén de mù qì dǎ sǐ le rén , tā jiù shì gù shā rén de ; gù shā rén de bì bèi zhì sǐ 。

19 报血仇的必亲自杀 ㄐ 那故杀人的，一遇见就 ㄩ bào xuè chóu de bì qīn zì shā nà gù shā rén de , yī yù jiàn jiù shā tā 。

20 人若因怨恨把人推 ㄐ 倒，或是埋伏往人身上 ㄩ rén ruò yīn yuàn hèn bǎ rén tuī dào , huò shì mái fú wǎng rén shēn shàng rēng wù , yǐ zhì yú sǐ ,

21 或是因仇恨用手打 ㄐ 人，以致于死，那打人 ㄩ huò shì yīn chóu hèn yòng shǒu dǎ rén , yǐ zhì yú sǐ , nà dǎ rén de bì bèi zhì sǐ 。 tā shì gù shā rén de ; bào xuè chóu de yī yù jiàn jiù shā tā 。

“ ‘Or if in an instant he shoved him, not in hostility, or threw something at him without intention,

or with any stone, without seeing it dropped on him so that he dies, while he was not seeking his injury,

then the community will judge between the striker and between the blood avenger according to these ordinances.

The community will deliver the killer from the hand of the blood avenger, and the community will restore him to the city of his refuge to which he fled; and he will live there in it until the death of the high priest who was anointed with holy oil.

But if the killer surely goes out of the territory of the city of his refuge to which he fled,

and the blood avenger finds him outside the territory of the city of his refuge, and the blood avenger kills the killer, he will not be guilty of blood

because he must live in the city of his refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the killer will return to the land of his property.

These things will be as a decree of justice for you for your generations in all your dwellings.

“ ‘If anyone kills a person, the killer will be put to death according to the testimony of witnesses, but someone cannot die on testimony of one person.

Also, you will not take a ransom payment for the life of a killer who is guilty of death; indeed, he must surely be put to death.

You will not take a ransom payment for the one that flees to the city of his refuge, so that he may return to live in the land before the death of the priest.

So you will not pollute the land in which you are; because blood pollutes the land, and no atonement can be made for the land for the

22 「倘若人没有仇恨，忽然将人推倒，或没有埋伏把物扔在人身上，

23 或是没有看见的时候用可以打死人的石头扔在人身上，以致于死，本来与他无仇，也无意害他。

24 会众就要照典章，在打死人的和报血仇的中间审判。

25 会众要救这误杀人的脱离报血仇人的手，也要使他归入逃城。他要住在其中，直等到受圣膏的大祭司死了。

26 但误杀人的，无论甚么时候，若出了逃城的境外，

27 报血仇的在逃城境外遇见他，将他杀了，报血仇的就没有流血之罪。

28 因为误杀人的该住在逃城里，等到大祭司死了。大祭司死了以后，误杀人的才可以回到他所得为业之地。

29 这在你们一切的住处，要作你们世世代代的律例典章。

30 「无论谁故杀人，要凭几个见证人的口把那故杀人的杀了，只是不可凭一个见证的口叫人死。

31 故杀人、犯死罪的，你们不可收赎价代替他的命；他必被治死。

32 那逃到逃城的人，你们不可为他收赎价，使他在大祭司未死以先来住在本地。

33 这样，你们就不污秽所住之地，因为血是污秽地的；若有在地上

blood that is poured out on it except with the blood of the one who poured it out.

流入血的，非流那杀人者的血，那地就不得洁净（原文是赎）。

You will not defile the land on which you are living because I am living in the midst of it; I am Yahweh; I am living in the midst of the

34 你们不可玷污所住之地，就是我住在其中之地，因为我—耶和華住在以色列人中间。

Numbers, Chapter 36

The leaders of the families of the clans of descendants of Gilead the son of Makir, the son of Manasseh, of the clans of the descendants of Joseph came near and spoke before Moses and the leaders of the families of the

1 约瑟的后裔，玛拿西的孙子，玛吉的儿子基列，他子孙中的诸族长来到摩西和作首领的以色列人族长面前，说：

And they said, “Yahweh commanded my lord to give the land by lot as an inheritance to the Israelites, and my lord was commanded by Yahweh to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

2 「耶和華曾吩咐我主拈阄分地给以色列人为业，我主也受了耶和華的吩咐将我们兄弟西罗非哈的产业分给他的众女儿。

But if they become wives to one of the sons from another tribe of the Israelites, their inheritance will disappear from the inheritance of our ancestors, and it will be added to the inheritance of the tribe to which they belong; the lot of our inheritance would disappear.

3 她们若嫁以色列别支派的人，就必将我们祖宗所遗留的产业加在她们丈夫支派的产业中。这样，我们拈阄所得的产业就要减少了。

When the Jubilee of the Israelites comes, it will be added to the inheritance of the tribe to which they belong; and their inheritance will disappear from the tribe of our father.”

4 到了以色列人的禧年，这女儿的产业就必加在她们丈夫支派的产业上。这样，我们祖宗支派的产业就减少了。」

Then Moses commanded the Israelites by the command of Yahweh, saying, “The tribe of the descendants of Joseph is right regarding what they are speaking.

5 摩西照耶和華的话吩咐以色列人说：「约瑟支派的人说得有理。

This is the word that Yahweh commanded the daughters of Zelophehad, saying, ‘Let them marry whomever they like; only they must marry from within the clan of the tribe of their father.

6 论到西罗非哈的众女儿，耶和華这样吩咐说：她们可以随意嫁人，只是要嫁同宗支派的人。

Thus an inheritance of the Israelites will not go around from tribe to tribe. Rather, the inheritance of each tribe of his father will remain with the Israelites.

7 这样，以色列人的产业就不从这支派归到那支派，因为以色列人要各守各祖宗支派的产业。

Every daughter who possesses an inheritance from the tribes of the Israelites will marry one of the clan of the tribe of her

8 凡在以色列支派中得了产业的女子必作同宗支派人的妻，好叫以色列

father, so that the ㄩ Israelites ㄩ will possess the inheritance of his ancestors.

Therefore an inheritance will not go around from one tribe to another tribe because the tribes of the ㄩ Israelites ㄩ will each hold to their own inheritance.’ ”

Just as Yahweh commanded to Moses, so the daughters of Zelophehad did:

Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, ㄩ married ㄩ the sons of their uncles.

ㄩ They married ㄩ those from the sons of Manasseh son of Joseph, and their inheritance ㄩ remained ㄩ among the tribe of the clan of their ancestors.

These were the commands and the stipulations that Yahweh commanded by the hand of Moses to the ㄩ Israelites ㄩ on the desert-plateaus of Moab by the Jordan across Jericho.

Deuteronomy, Chapter 1

These are the words that Moses spoke to all of Israel ㄩ on the other side of ㄩ the Jordan in the desert, in the desert plateau opposite Suph, between Paran and between Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.

It is a journey of ㄩ eleven days ㄩ from Herob ㄩ by the way of Mount Seir ㄩ up to Kadesh Barnea.

ㄩ And it was ㄩ in the fortieth year, on the eleventh month, on the first day of the month, Moses spoke to the ㄩ Israelites ㄩ according to all that Yahweh had instructed him to speak to them.

This happened ㄩ after defeating ㄩ Sihon king of the Amorites, who was reigning in Heshbon, and Og the king of Bashan, who was reigning in Ashtaroth in Edrei.

On the other side of the Jordan in the land of Moab Moses began to explain this law, ㄩ saying ㄩ:

“Yahweh our God spoke to us at Horeb, ㄩ saying ㄩ, ‘You have stayed ㄩ long enough ㄩ at this mountain.

Turn now and ㄩ move on ㄩ, and go into the

列人各自承受他祖宗的 ㄩ产业。 ㄩ

9 这样，他们的产业就不从这支派归到那支派，因为以色列支派的人要各守各的产业。 ㄩ

10 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

11 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁了他們伯叔的兒子。

12 她們嫁入約瑟兒子、瑪拿西子孫的族中；她們的产业仍留在同宗支派中。

13 這是耶和華在摩押平原—約旦河邊、耶利哥對面—藉著摩西所吩咐以色列人的命令典章。

1 以下所記的是摩西在約旦河東的曠野、疏弗對面的亞拉巴—就是巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈中間—向以色列眾人所說的話。

2 (從何烈山經過西珥山到加低斯·巴尼亞有十一天的路程。)

3 出埃及第四十年十一月初一日，摩西照耶和華藉着他所吩咐以色列人的話都曉諭他們。

4 那時，他已經擊殺了住希實本的亞摩利王西宏和住以得來、亞斯他錄的巴珊王噩。

5 摩西在約旦河東的摩押地講律法說：

6 「耶和華—我們的神在何烈山曉諭我們說：你們在這山上住的日子够了；

要起程轉道往摩利人

hill of the Amorites and to all of the neighboring regions in the Jordan Valley in the hill country and in the Negev and in the coastal area along the sea, into the land of the Canaanites and into the Lebanon, as far as the great river Euphrates.

Look, I have set the land before you; go and take possession of the land that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give it to them and to their offspring after them.

“And I spoke to them at that time, saying, ‘I am not able to bear you alone.’

Yahweh your God has multiplied you, and look; you are today as the stars of the heaven in number.

Yahweh, the God of your ancestors, may he add to you as you are now a thousand times, and may he bless you just as he promised you.

How can I bear you by myself, your burden and your load and your strife?

Choose for yourselves wise and discerning and knowledgeable men for each of your tribes, and I will appoint them as your leaders.

“And you answered me, and you said, ‘The thing you have said to do is good.’

And so I took the leaders of your tribes, wise and knowledgeable men, and then I appointed them as leaders over you as commanders of groups of thousands and commanders of groups of hundreds and commanders of groups of fifties and commanders of groups of tens as officials for your tribes.

And at that time I instructed your judges, saying, ‘hear out your fellow men, and then judge fairly between a man and between his brother and between his opponent who is a resident alien.’

7 要起行转到亚摩利人的山地和靠近这山地的各处，就是亚拉巴、山地、高原、南地，沿海一带迦南人的地，并黎巴嫩山又到幼发拉底大河。

8 如今我将这地摆在你们面前；你们要进去得这地，就是耶和华向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许赐给他们和他们后裔为业之地。

9 「那时，我对你们说：『管理你们的重任，我独自担当不起。』

10 耶和华—你们的神使你们多起来。看哪，你们今日像天上的星那样多。

11 惟愿耶和华—你们列祖的神使你们比如今更多千倍，照他所应许你们的话赐福与你们。

12 但你们的麻烦，和管理你们的重任，并你们的争讼，我独自一人怎能担当得起呢？

13 你们要按著各支派选举有智慧、有见识、为众人所认识的，我立他们为你们的首领。

14 你们回答我说：『照你所说的行了为妙。』

15 我便将你们各支派的首领，有智慧、为众人所认识的，照你们的支派，立他们为官长、千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理你们。

16 「当时，我嘱咐你们的审判官说：『你们听讼，无论是弟兄彼此争讼，是与同居的外人

You must not be partial in your judgment; hear out the small person as also the great person; do not be intimidated by any person, because the judgment is God's; and the case that is too difficult for you, bring it to me, and I will hear it out.'

And so I instructed you at that time concerning all of the things that you should do.

“Then we set out from Horeb, and we went through the whole of that great and terrible desert that you saw on the way to the hill country of the Amorites as Yahweh our God had commanded us, and so we came up to Kadesh Barnea.

I said to you, ‘You have reached the hill country of the Amorites that Yahweh our God is giving to us.

See, Yahweh your God has set before you the land; go up and possess it as Yahweh the God of your ancestors said to you; do not fear and do not be dismayed.’

“Then all of you approached me, and you said, ‘Let us send men before us, and let them explore the land for us, and let them bring back a report to us concerning the way that we should take and concerning the cities that we shall come to.’

The plan was good in my opinion, and so I took from among you twelve men, one from each tribe.

And they set out and went up into the hill country, and they went up to the wadi of Eschol, and they spied out the land.

They took in their hands some of the fruit of the land, and they brought it down to us, and they brought to us back a report, and they said, ‘The land that Yahweh our God is giving to us is good.’

But you were not willing to go up, and you rebelled against the command of Yahweh

争讼，都要按公义判断。
rén zhēng sòng , dōu yào àn gōng yì pàn duàn 。

17 审判的时候，不可看人的外貌；听讼不可分贵贱，不可惧怕人，因为审判是属乎神的。若有难断的案件，可以呈到我这里，我就判断。』
shěn pàn de shí hòu , bù kě kàn rén de wài mào ; tīng sòng bù kě fēn guī jiàn , bù kě jù pà rén , yīn wèi shěn pàn shì shǔ hū shén de 。 ruò yǒu nán duàn de àn jiàn , kě yǐ chéng dào wǒ zhè lǐ , wǒ jiù pàn duàn 。 』

18 那时，我将你们所当行的事都吩咐你们了。』
nà shí , wǒ jiāng nǐ men suǒ dāng xíng de shì dōu fēn fù nǐ men le 。 』

19 「我们照着耶和华—我们神所吩咐的从何烈山起行，经过你们所看见那大而可怕的旷野，往亚摩利人的山地去，到了加低斯·巴尼亚。
[wǒ men zhào zhe yē hé huá — wǒ men shén suǒ fēn fù de cóng hé liè shān qǐ xíng , jīng guò nǐ men suǒ kàn jiàn nà dà ér kě pà de kuàng yě , wǎng yà mó lì rén de shān dì qù , dào le jiā dī sī · bā ní yà 。

20 我对你们说：『你们已经到了耶和华—我们神所赐给我们的亚摩利人之山地。
wǒ duì nǐ men shuō : 『 nǐ men yǐ jīng dào le yē hé huá — wǒ men shén suǒ cì gěi wǒ men de yà mó lì rén zhī shān dì 。

21 看哪，耶和华—你的神已将那地摆在你面前，你要照耶和华—你列祖的神所说的上去得那地为业；不要惧怕，也不要惊惶。』
kàn nǎ , yē hé huá — nǐ de shén yǐ jiāng nà dì bǎi zài nǐ miàn qián , nǐ yào zhào yē hé huá — nǐ liè zǔ de shén suǒ shuō de shàng qù dé nà dì wéi yè ; bú yào jù pà , yě bú yào jīng huáng 。 』

22 你们都就近我来说：『我们要先打发人去，为我们窥探那地，将我们上去该走何道，必进何城，都回报我们。』
nǐ men dōu jiù jìn wǒ lái shuō : 『 wǒ men yào xiān dǎ fā rén qù , wèi wǒ men kuī tàn nà dì , jiāng wǒ men shàng qù gāi zǒu hé dào , bì jìn hé chéng , dōu huí bào wǒ men 。 』

23 这话我以为美，就从你们中间选了十二个人，每支派一人。
zhè huà wǒ yǐ wéi měi , jiù cóng nǐ men zhōng jiān xuǎn le shí èr gè rén , měi zhī pài yī rén 。

24 于是他们起身上山地去，到以实各谷，窥探那地。
yú shì tā men qǐ shēn shàng shān dì qù , dào yǐ shí gè gǔ , kuī tàn nà dì 。

25 他们手里拿着那地的果子下来，到我们那里，回报说：『耶和华—我们的神所赐给我们的是美地。』
tā men shǒu lǐ ná zhe nà dì de guǒ zi xià lái , dào wǒ men nà lǐ , huí bào shuō : 『 yē hé huá — wǒ men de shén suǒ cì gěi wǒ men de shì měi dì 。

26 「你们却不肯上去，竟违背了耶和华—
[nǐ men què bù kěn shàng qù , jìng wéi bèi le yē hé huá — nǐ men

your God.

And you grumbled in your tents, and you said, 'Because of the hatred of Yahweh toward us he has brought us out from the land of Egypt to give us into the hand of the Amorites to destroy us.

Where can we go up? Our brothers have made our hearts melt, saying, "The people are greater and taller than we are, and there are great fortified cities reaching up to heaven, and we saw the sons of the Anakites living there."

"And so I said to you, 'Do not be terrified, and do not fear them.

Yahweh your God, who is going before you, will himself fight for you, just as he did for you in Egypt before your eyes,

and just as he did in the wilderness when you saw that Yahweh your God carried you, just as someone carries his son, all along the way that you traveled until you reached this place.'

But through all of this you did not trust in Yahweh your God,

who goes before you on your way, seeking a place for your encampment, in fire at night and in a cloud by day, to show you the way that you should go.

"Then Yahweh heard the sound of your words, and he was angry, and he swore, saying,

'No one of these men of this evil generation will see the good land that I swore to give to your ancestors,

except Caleb, the son of Jephunneh; he himself shall see it, and to him I will give the land upon which he has trodden and to his sons because he followed Yahweh unreservedly.'

你们 神的命令,

27 在帐棚内发怨言说:『耶和华因为恨我们, 所以将我们从埃及地领出来, 要交在亚摩利人手中, 除灭我们。

28 我们上哪里去呢? 我们的弟兄使我们的心消化, 说那地的民比我们又大又高, 城邑又大又坚固, 高得顶天, 并且我们在那里看见亚衲族的人。』

29 我就对你们说:『不要惊恐, 也不要怕他们。

30 在你们前面行的耶和华—你们的神必为你们争战, 正如他在埃及和旷野, 在你们眼前所行的一样。

31 你们在旷野所行的路上, 也曾见耶和华—你们的神抚养你们, 如同人抚养儿子一般, 直等你们来到这地方。』

32 你们在这事上却不信耶和华—你们的神。

33 他在路上, 在你们前面行, 为你们找安营的地方; 夜间在火柱里, 日间在云柱里, 指示你们所当行的路。』

34 「耶和华听见你们这话, 就发怒, 起誓说:

35 『这恶世代的人, 连一个也不得见我起誓应许赐给你们列祖的美地;

36 惟有耶孚尼的儿子迦勒必得看见, 并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙, 因为他专心跟从我。』

shén de mìng lìng ,

zài zhàng péng nèi fā yuàn yán shuō : 『 yē hé huá yīn wèi hèn wǒ men , suǒ yǐ jiāng wǒ men cóng āi jí dì lǐng chū lái , yào jiāo zài yà mó lì rén shǒu zhōng , chú miè wǒ men 。

wǒ men shàng nǎ lǐ qù ne ? wǒ men de dì xiōng shǐ wǒ men de xīn xiāo huà , shuō nà dì de mǐn bǐ wǒ men yòu dà yòu gāo , chéng yì yòu dà yòu jiān gù , gāo dé dǐng tiān , bìng qiě wǒ men zài nà lǐ kàn jiàn yà nà zú de rén 。 』

wǒ jiù duì nǐ men shuō : 『 bú yào jīng kǒng , yě bú yào pà tā men 。

zài nǐ men qián miàn xíng de yē hé huá — nǐ men de shén bì wèi nǐ men zhēng zhàn , zhèng rú tā zài āi jí hé kuàng yě , zài nǐ men yǎn qián suǒ xíng de yī yàng 。

nǐ men zài kuàng yě suǒ xíng de lù shàng , yě céng jiàn yē hé huá — nǐ men de shén fǔ yǎng nǐ men , rú tóng rén fǔ yǎng ér zǐ yì bān , zhí děng nǐ men lái dào zhè dì fāng 。 』

nǐ men zài zhè shì shàng què bù xìn yē hé huá — nǐ men de shén 。

tā zài lù shàng , zài nǐ men qián miàn xíng , wèi nǐ men zhǎo ān yíng de dì fāng ; yè jiān zài huǒ zhù lǐ , rì jiān zài yún zhù lǐ , zhǐ shì nǐ men suǒ dāng xíng de lù 。 』

『 yē hé huá tīng jiàn nǐ men zhè huà , jiù fā nù , qǐ shì shuō :

『 zhè è shì dài de rén , lián yí gè yě bù dé jiàn wǒ qǐ shì yīng xǔ cì gěi nǐ men liè zǔ de měi dì ;

wéi yǒu yé fú ní de ér zǐ jiā lēi bì děi kàn jiàn , bìng qiě wǒ yào jiāng tā suǒ tà guò de dì cì gěi tā hé tā de zǐ sūn , yīn wèi tā zhuān xīn gēn cóng wǒ 。 』

Even with me Yahweh was angry because of you, saying, 'Not even you shall enter there.'

Joshua, the son of Nun, your assistant, will go there; encourage him because he will cause Israel to inherit it.

And your little children, who you thought shall become plunder, and your sons, who do not today know good or bad, shall themselves go there, and I will give it to them, and they shall take possession of it.

But you turn and set out in the direction of the wilderness by way of the Red Sea.

"You replied and said to me, 'We have sinned against Yahweh, and now we will go up and fight according to all that Yahweh our God commanded us'; and so each man fastened on his battle gear, and you regarded it as easy to go up into the hill country.

So Yahweh said to me, 'Say to them, "You shall not go up, and you shall not fight because I am not in your midst; you will be defeated before your enemies."'

So I spoke to you, but you did not listen; you rebelled against the command of Yahweh; you behaved presumptuously, and you went up into the hill country.

The Amorites living in the hill country went out to oppose you and chased you as a swarm of wild honey bees do; and so they beat you down in Seir as far as Hormah.

So you returned and wept before Yahweh; but Yahweh did not listen to your voice and did not pay any attention to you.

You stayed in Kadesh many days; such were the days that you stayed there.

Deuteronomy, Chapter 2

"Then we turned and set out toward the wilderness in the direction of the Red

37 耶和華為你們的緣故也向我發怒，說：『你必不得進入那地。』

38 伺候你、嫩的兒子約書亞，他必得進入那地；你要勉勵他，因為他要使以色列人承受那地為業。

39 並且你們的婦人孩子，就是你們所說、必被擄掠的，和今日不知善惡的兒女，必進入那地。我要將那地賜給他們，他們必得為業。

40 至於你們，要轉回，從紅海的路往曠野去。』

41 「那時，你們回答我說：『我們得罪了耶和華，情願照耶和華—我們神一切所吩咐的上去爭戰。』於是你們各人帶著兵器，爭先上山地去了。

42 耶和華吩咐我說：『你對他們說：不要上去，也不要爭戰；因我不在你們中間，恐怕你們被仇敵殺敗了。』

43 我就告訴了你們，你們却不聽從，竟違背耶和華的命令，擅自上山地去了。

44 住那山地的亞摩利人就出來攻擊你們，追趕你們，如蜂擁一般，在西珥殺退你們，直到何珥瑪。

45 你們便回來，在耶和華面前哭號；耶和華却不聽你們的聲音，也不向你們側耳。

46 於是你們在加低斯住了許多日子。』

1 「此後，我們轉回，從紅海的路往曠野去，是照耶和華所吩咐我

yē hé huá wèi nǐ men de yuán gù yě xiàng wǒ fā nù , shuō : 『 nǐ bì bù dé jìn rù nà dì 。

cì hòu nǐ 、 nèn de ér zǐ yuē shū yà , tā bì dé jìn rù nà dì ; nǐ yào miǎn lì tā , yīn wèi tā yào shǐ yǐ sè liè rén chéng shòu nà dì wéi yè 。

bìng qiě nǐ men de fù rén hái zǐ , jiù shì nǐ men suǒ shuō 、 bì bèi lǚ lüè de , hé jīn rì bù zhī shàn è de ér nǚ shàn è de ér nǚ , bì jìn rù nà dì 。 wǒ yào jiāng nà dì cì gěi tā men , tā men bì déi wéi yè 。

zhì yú nǐ men , yào zhuǎn huí , cóng hóng hǎi de lù wǎng kuàng yě qù 。 』

[nà shí , nǐ men huí dá wǒ shuō wǒ men dé zuì le yē hé huá , qíng yuàn zhào yē hé huá — wǒ men shén yī qiè suǒ fēn fù de shǎng qù shàng qù zhēng zhàn 。] yú shì nǐ men gè rén dài zhe bīng qì , zhēng xiān shàng shān dì qù le 。

yē hé huá fēn fù wǒ shuō : 『 nǐ duì tā men shuō : bú yào shàng qù , yě bú yào zhēng zhàn ; yīn wǒ bù zài nǐ men zhōng jiān , kǒng pà nǐ men bèi chóu dí shā bài le 。 』

wǒ jiù gào sù le nǐ men , nǐ men què bù tīng cóng , jìng wéi bèi yē hé huá de mìng lìng , shàn zì shàng shān dì qù le 。

zhù nà shān dì de yà mó lì rén jiù chū lái gōng jī nǐ men , zhuī gǎn nǐ men , rú fēng yōng yì bān , zài xī ěr shā tuì nǐ men , zhí dào hé ěr mǎ 。

nǐ men biàn huí lái , zài yē hé huá miàn qián kū hào ; yē hé huá què bù tīng nǐ men de shēng yīn , yě bù xiàng nǐ men cè ěr 。

yú shì nǐ men zài jiā dī sī zhù le xǔ duō rì zi 。 』

[cǐ hòu , wǒ men zhuǎn huí , cóng hóng hǎi de lù wǎng kuàng yě qù , shì zhào yē hé huá suǒ fēn fù

Sea 上, as Yahweh told me, and we went around Mount Seir for many days.

Yahweh spoke to me, 上 saying 上,

‘Long enough you have been skirting this mountain; turn yourselves north,

and instruct the people, 上 saying 上, “You are about to cross through the territory of your brothers, the descendants of Esau, who are living in Seir; they will be afraid of you, and so be very careful.

Do not get involved in battle with them, for I will not give you any of their land, not even 上 a foot’s breadth 上 of it; since I have given Mount Seir as a possession for Esau.

You shall buy food from them so that you may eat; and also you shall purchase water from them with money so that you may drink.

The fact of the matter is, Yahweh your God has blessed you in 上 all the work you have done 上; he knows 上 your travels 上 with respect to this great wilderness; forty years Yahweh your God has been with you; you have not lacked a thing.” ’

And so we passed by our brothers, the descendants of Esau, who live in Seir, past the road of the Arabah, from Elath and Ezion Geber, and we turned and traveled along the route of the desert of Moab.

And Yahweh said to me, ‘You shall not attack Moab, and you shall not engage in war with them, for I will not give you any of his land as a possession; I have given Ar to the descendants of Lot as a possession.’

(The Emim previously lived in it, a people large, numerous, and tall, like the Anakites.

They were reckoned also as Rephaim as the Anakites were; but the Moabites called them Emim.

The Horites previously lived in Seir, but the

的。我们在西珥山绕行了许多日子。

2 耶和华对我说： yē hé huá duì wǒ shuō :

3 『你们绕行这山的日子够了，要转向北去。』 nǐ men rào xíng zhè shān de rì zǐ gòu le , yào zhuǎn xiàng běi qù 。

4 你吩咐百姓说：你们弟兄以扫的子孙住在西珥，你们要经过他们的境界。他们必惧怕你们，所以你们要分外谨慎。 nǐ fēn fù bǎi xìng shuō : nǐ men dì xiōng yǐ sǎo de zǐ sūn zhù zài xī ěr , nǐ men yào jīng guò tā men de jìng jiè 。 tā men bì jù pà nǐ men , suǒ yǐ nǐ men yào fēn wài jǐn shèn 。

5 不可与他们争战；他们的地，连脚掌可踏之处，我都不给你们，因我已将西珥山赐给以扫为业。 bù kě yǔ tā men zhēng zhàn ; tā men de dì , lián jiǎo zhǎng kě tà zhī chù , wǒ dōu bù gěi nǐ men , yīn wǒ yǐ jiāng xī ěr shān cì gěi yǐ sǎo wéi yè 。

6 你们要用钱向他们买粮吃，也要用钱向他们买水喝。 nǐ men yào yòng qián xiàng tā men mǎi liáng chī , yě yào yòng qián xiàng tā men mǎi shuǐ hē 。

7 因为耶和华—你的神在你手里所办的一切事上已赐福与你。你走这大旷野，他都知道。这四十年，耶和华—你的神常与你同在，故此你一无所缺。』 yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng yǐ cì fú yǔ nǐ 。 nǐ zǒu zhè dà kuàng yě , tā dōu zhī dào le 。 zhè sì shí nián , yē hé huá — nǐ de shén cháng yǔ nǐ tóng zài , gù cǐ nǐ yī wú suǒ quē 。 』

8 「于是，我们离了我们弟兄以扫子孙所住的西珥，从亚拉巴的路，经过以拉他、以旬·迦别，转向摩押旷野的路去。 [yú shì , wǒ men lí le wǒ men dì xiōng yǐ sǎo zǐ sūn suǒ zhù de xī ěr , cóng yà lā bā de lù , jīng guò yǐ lā tā 、 yǐ xún · jiā bié , zhuǎn xiàng mó yā kuàng yě de lù qù 。

9 耶和华吩咐我说： 『不可扰害摩押人，也不可与他们争战。他们的地，我不赐给你为业，因我已将亚珥赐给罗得的子孙为业。』 yē hé huá fēn fù wǒ shuō : 『 bù kě rǎo hài mó yā rén , yě bù kě yǔ tā men zhēng zhàn 。 tā men de dì , wǒ bù cì gěi nǐ wéi yè , yīn wǒ yǐ jiāng yà ěr cì gěi luó dé de zǐ sūn wéi yè 。 』

10 (先前，有以米人住在那里，民数众多，身体高大，像亚纳人一样。 (xiān qián , yǒu yǐ mǐ rén zhù zài nà lǐ , mín shù zhòng duō , shēn tǐ gāo dà , xiàng yà nà rén yī yàng 。

11 这以米人像亚纳人；也算为利乏音人；摩押人称他们为以米人。 zhè yǐ mǐ rén xiàng yà nà rén ; yě suàn wéi lì fá yīn rén ; mó yā rén chēng tā men wéi yǐ mǐ rén 。

descendants of Esau dispossessed them and destroyed them from among themselves, as Israel did with respect to the land of their possession that Yahweh gave to them.)

So now arise and cross over the wadi of Zered yourselves; and so we crossed the wadi of Zered.

Now the length of time that we had traveled from Kadesh Barnea until the time when we crossed the wadi of Zered was thirty-eight years, until the perishing of all of that generation; that is, the men of war from the midst of the camp as Yahweh had sworn to them.

The hand of Yahweh was against them to root them out from the midst of the camp until they perished completely.

“And then when all the men of war had died from among the people, Yahweh spoke to me, saying,

‘You are about to cross over the boundary of Moab today at Ar.

When you approach the border of the Ammonites, you shall not harass them, and you shall not get involved in battle with them, for I have not given the land of the Ammonites to you as a possession; because I have given it to the descendants of Lot as a possession.

(It is also considered the land of Rephaim; Rephaim lived in it previously, and the Ammonites called them Zamzummim,

a people great and numerous and as tall as the Anakites; Yahweh destroyed them from before them, and they dispossessed them and settled in place of them,

just as he did for the descendants of Esau, who live in Seir, when he destroyed the Horites from before them and dispossessed them, and then they settled in their place up to this day.

And also the Avvites, who lived in villages as far as Gaza, and the Capthorim, who came

12 先前, 何利人也住在西珥, 但以扫的子孙将他们除灭, 得了他们的地, 接着居住, 就如以色列在耶和华赐给他为业之地所行的一样。)

13 现在, 起来过撒烈溪! 于是我们过了撒烈溪。

14 自从离开加低斯·巴尼亚, 到过了撒烈溪的时候, 共有三十八年, 等那世代的兵丁都从营中灭尽, 正如耶和华向他们所起的誓。

15 耶和华的手也攻击他们, 将他们从营中除灭, 直到灭尽。

16 「兵丁从民中都灭绝死亡以后,

17 耶和华吩咐我说:

18 『你今天要从摩押的境界亚珥经过,

19 走近亚扪人之地, 不可扰害他们, 也不可与他们争战。亚扪人的地, 我不赐给你们为业, 因我已将那地赐给罗得的子孙为业。』

20 (那地也算为利乏音人之地, 先前利乏音人住在那里, 亚扪人称他们为散送冥。

21 那民众多, 身体高大, 像亚纳人一样, 但耶和华从亚扪人面前除灭他们, 亚扪人就得了他们的地, 接着居住。

22 正如耶和华从前为住西珥的以扫子孙将何利人从他们面前除灭、他们得了何利人的地、接着居住一样, 直到今日。

23 从迦斐托出来的迦斐托人将先前住在乡村

out from Caphtor, destroyed them and then settled in their place.

Arise, set out and cross over the wadi of Arnon. Look! I have given Sihon the Amorite, the king of Heshbon, and his land into your hand; begin to take possession of it, and engage with him in battle.

This day I will begin to place \perp the dread of you \perp and the fear of you \perp before \perp the peoples under all the heavens. They will hear \perp the report about you \perp , and so they will shake and tremble \perp because of you \perp .

“So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon; I sent terms of peace, \perp saying \perp ,

‘Let me cross through your land and \perp only along the road \perp I will go; I will not turn aside to the right or to the left.

Food for money you shall sell me, so that I may eat, and water for money you will give to me, so that I may drink; just let me cross on foot.

Just as the descendants of Esau did for me, who live in Seir, and the Moabites, who live in Ar, until I cross the Jordan into the land that Yahweh our God is giving to us.’

But Sihon king of Heshbon was not willing to let us cross through his territory because Yahweh your God hardened his spirit and \perp made him obstinate \perp in order to give him \perp into your hand, \perp just as he has now done \perp .

Yahweh said to me, ‘Look! I have begun to give \perp over to you \perp Sihon and his land; begin \perp to take possession of his land \perp .’

Then Sihon and all his people came out to meet us for battle at Jahaz.

And so Yahweh our God gave him over \perp to us \perp , and we struck him down, and his sons and all of his people.

直到迦萨的亚卫人除灭, 接着居住。) zhí dào jiā sà de yà wèi rén chú miè , jiē zhe jū zhù 。)

24 你们起来前往, 过亚嫩谷; 我已将亚摩利人希实本王西宏和他的地交在你手中, 你要与他争战, 得他的地为业。 nǐ men qǐ lái qián wǎng , guò yà nèn gǔ ; wǒ yǐ jiāng yà mó lì rén xī shí běn wáng xī hóng hé tā de dì jiāo zài nǐ shǒu zhōng , nǐ yào yǔ tā zhēng zhàn , dé tā de dì wèi yè 。

25 从今日起, 我要使天下万民听见你的名声都惊恐惧怕, 且因你发颤伤恸。』 cóng jīn rì qǐ , wǒ yào shǐ tiān xià wàn mǐn tīng jiàn nǐ de míng shēng dōu jīng kǒng jù pà , qiè yīn nǐ fā chàn shāng tòng 。 』

26 「我从基底莫的旷野差遣使者去见希实本王西宏, 用和睦的话说: [wǒ cóng jī dǐ mò de kuàng yě chāi qiǎn shǐ zhě qù jiàn xī shí běn wáng xī hóng , yòng hé mù de huà shuō :

27 『求你容我从你的地经过, 只走大道, 不偏左右。』 qiú nǐ róng wǒ cóng nǐ de dì jīng guò , zhǐ zǒu dà dào , bù piān zuǒ yòu 。

28 你可以卖粮给我吃, 也可以卖水给我喝, 只要容我步行过去, nǐ kě yǐ mài liáng gěi wǒ chī , yě kě yǐ mài shuǐ gěi wǒ hē , zhǐ yào róng wǒ bù xíng guò qù ,

29 就如住西珥的以扫子孙和住亚珥的摩押人待我一样, 等我过了约旦河, 好进入耶和华—我们神所赐给我们的地。』 jiù rú zhù xī ěr de yǐ sǎo zǐ sūn hé zhù yà ěr de mó yā rén dài wǒ yī yàng , děng wǒ guò le yuē dàn hé , hǎo jìn rù yē hé huá — wǒ men shén suǒ cì gěi wǒ men de dì 。 』

30 但希实本王西宏不容我们从他那里经过; 因为耶和华—你的神使他心中刚硬, 性情顽梗, 为要将他交在你手中, 像今日一样。 dàn xī shí běn wáng xī hóng bù róng wǒ men cóng tā nà lǐ jīng guò ; yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén shǐ tā xīn zhōng gāng yìng , xìng qíng wán gěng , wèi yào jiāng tā jiāo zài nǐ shǒu zhōng , xiàng jīn rì yī yàng 。

31 耶和华对我说: yē hé huá duì wǒ shuō : 『 cóng cǐ 『从此起首, 我要将西 qǐ shǒu , wǒ yào jiāng xī hóng hé tā de dì jiāo gěi nǐ ; nǐ yào de tā de dì wèi yè 。 』 wèi yè 。 』

32 那时, 西宏和他的众民出来攻击我们, 在雅杂与我们交战。 nà shí , xī hóng hé tā de zhòng mǐn chū lái gōng jī wǒ men , zài yǎ zá yǔ wǒ men jiāo zhàn 。

33 耶和华—我们的神将他交给我们, 我们就把他和他的儿子, 并他的众民, 都击杀了。 yē hé huá — wǒ men de shén jiāng tā jiāo gěi wǒ men , wǒ men jiù bǎ tā hé tā de ér zi , bìng tā de zhòng mǐn , dōu jī shā le 。

So we captured all of his cities at that time, and we destroyed each town of males and the women and the children; we did not leave behind a survivor.

We took only the livestock as spoil for ourselves, and also the booty of the cities that we had captured.

From Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon and the city that was in the wadi on up to Gilead, there was not a city that was inaccessible to us; Yahweh our God gave us everything to us.

Only the land of the Ammonites you did not approach, all along the whole upper region of the Jabbok River and the towns of the hill country, according to all that Yahweh our God had instructed.

Deuteronomy, Chapter 3

“Then we turned, and we went up the road to Bashan, and Og the king of Bashan came out to meet us, he and all of his army for the battle at Edrei.

And Yahweh said to me, ‘You should not fear him, for I have given him and all of his army and his land into your hand. And so you will do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, who was reigning in Heshbon.’

And so Yahweh our God also gave Og the king of Bashan, and all of his army into our hand, and we struck him down until not a survivor remained to him.

And we captured all of his towns at that time; there was not a city that we did not take from them.

All of these were fortified towns with high walls, gates, and bars, apart from very many of the villages of the open country.

And so we destroyed them just as we had done to Sihon the king of Heshbon; we

34 我们夺了他的一切城邑，将有人烟的各城，连女人带孩子，尽都毁灭，没有留下一个。

35 惟有牲畜和所夺的各城，并其中的财物，都取为自己的掠物。

36 从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城，直到基列，耶和華—我们的神都交给我们了，没有一座城高得使我们不能攻取的。

37 惟有亚扪人之地，凡靠近雅博河的地，并山地的城邑，与耶和華—我们的神所禁止我们去的地方，都没有挨近。」

1 「以后，我们转回，向巴珊去。巴珊王噩和他的众民都出来，在以色列得来与我们交战。

2 耶和華对我说：『不要怕他！因我已将他和他的众民，并他的地，都交在你手中；你要待他像从前待住希实本的亚摩利王西宏一样。』

3 于是耶和華—我们的神也将巴珊王噩和他的众民都交在我们手中；我们杀了他们，没有留下一个。

4 那时，我们夺了他所有的城，共有六十座，没有一座城不被我们所夺。这为亚珥歌伯的全境，就是巴珊地噩王的国。

5 这些城都有坚固的高墙，有门有闩。此外还有许多无城墙的乡村。

6 我们将这些都毁灭了，像从前待希实本王

wǒ men duó le tā de yī qiè chéng yì , jiāng yǒu rén yān de gè chéng , lián nǚ rén dài hái zǐ , jìn dōu huǐ miè , méi yǒu liú xià yí gè 。

wéi yǒu shēng chù hé suǒ duó de gè chéng , bìng qí zhōng de cái wù , dōu qǔ wéi zì jǐ de lüè wù 。

cóng yà nèn gǔ biān de yà luó ěr hé gǔ zhōng de chéng , zhí dào jī liè , yē hé huá — wǒ men de shén dōu jiāo gěi wǒ men le , méi yǒu yī zuò chéng gāo dé shǐ wǒ men bù néng gōng qǔ de 。

wéi yǒu yà mén rén zhī dì , fán kào jìn yǎ bó hé de dì , bìng shān dì de chéng yì , yǔ yē hé huá — wǒ men shén suǒ jìn zhǐ wǒ men qù de dì fāng , dōu méi yǒu āi jìn 。

[yǐ hòu , wǒ men zhuǎn huí , xiàng bā shān qù 。 bā shān wáng è hé tā de zhòng mǐn dōu chū lái , zài yǐ dé lái yǔ wǒ men jiāo zhàn 。

yē hé huá duì wǒ shuō : 『 bú yào pà tā ! yīn wǒ yǐ jiāng tā hé tā de zhòng mǐn , bìng tā de dì , dōu jiāo zài nǐ shǒu zhōng ; nǐ yào dài tā xiàng cóng qián dài zhù xī shí běn de yà mó lì wáng xī hóng yī yàng 。 』

yú shì yē hé huá — wǒ men de shén yě jiāng bā shān wáng è hé tā de zhòng mǐn dōu jiāo zài wǒ men shǒu zhōng ; wǒ men shā le tā men , méi yǒu liú xià yí gè 。

nà shí , wǒ men duó le tā suǒ yǒu de chéng , gòng yǒu liù shí zuò , méi yǒu yī zuò chéng bù bèi wǒ men suǒ duó 。 zhè wéi yà ěr gē bó de quán jìng , jiù shì bā shān dì è wáng de guó 。

zhè xiē chéng dōu yǒu jiān gù de gāo qiáng , yǒu mén yǒu shuān 。 cǐ wài hái yǒu xǔ duō wú chéng qiáng de xiāng cūn 。

wǒ men jiāng zhè xiē dōu huǐ miè le , xiàng cóng qián dài xī shí běn wáng xī hóng yī yàng , bǎ yǒu rén

destroyed utterly each town of males, the women, and the little children.

But all of the livestock and the booty of the towns we kept as spoil for ourselves.

“And so we took at that time the land from the control of the two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan, from the wadi of Arnon up to Mount Hermon.”

(The Sidonians called Hermon ‘Sirion,’ and the Amorites called it ‘Senir.’)

All of the towns of the plateau and the whole of Gilead and all of Bashan up to Salecah and Edrei, the towns of the kingdom of Og in Bashan.

(For only Og, king of Bashan, was left from the remnant of the Rephaim. Indeed, his bedstead—it was a bedstead of iron. It is in Rabbah of the Ammonites. Nine cubits is its length, and four cubits is its width according to the cubit of a man.)

And so we took possession of this land at that time, from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, and also half of the hill country of Gilead and its towns I gave to the Reubenites and to the Gadites.

And the remainder of Gilead and all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, the whole region of Argo. All of that area of Bashan was called the land of the Rephaim.

Jair the descendant of Manasseh acquired the whole region of Argob, up to the boundary of the Geshurites and the Maacathites, and he called it, that is Bashan, after his own name, Havvoth Jair, as it still is today.

And also I gave Gilead to Makir.

And to the Reubenites and to the Gadites I gave, from Gilead up to the wadi of Arnon, the middle of the wadi as a boundary and up

西宏一样，把有人烟的 yān de gè chéng , lián nǚ rén dài hái zi , jìn dōu huǐ miè ; 尽都毁灭；

7 惟有一切牲畜和城中 wéi yǒu yī qiè shēng chù hé chéng 的财物都取为自己的掠 zhōng de cái wù dōu qǔ wéi zì jǐ de 物。 lüè wù 。

8 那时，我们从约旦河 nà shí , wǒ men cóng yuē dàn hé 东两个亚摩利王的手将 dōng liǎng gè yà mó lì wáng de shǒu 亚嫩谷直到黑门山之地 jiāng yà nèn gǔ zhí dào hēi mén shān 夺过来 zhī dì duó guò lái

9 (这黑门山，西顿人 (zhè hēi mén shān , xī dùn rén 称为西连，亚摩利人称 chēng wéi xī lián , yà mó lì rén 为示尼珥) , chēng wéi shì ní ěr) ,

10 就是夺了平原的各 jiù shì duó le píng yuán de gè chéng 城、基列全地、巴珊全 jī liè quán dì , bā shān quán dì , 地，直到撒迦和以得 zhí dào sā jiā hé yǐ dé lái , dōu shì 来，都是巴珊王疆国内 bā shān wáng è guó nèi de chéng yì 的城邑。

11 (利乏音人所剩下 (lì fá yīn rén suǒ shèng xià de zhǐ 的只有巴珊王疆。他的 yǒu bā shān wáng è 。 tā de chuáng 床是铁的，长九肘，宽 shì tiě de , zhǎng jiǔ zhǒu , kuān sì 四肘，都是以人肘为 zhǒu , dōu shì yǐ rén zhǒu wéi dù 。 度。现今岂不是在亚扪 xiàn jīn qǐ bù shì zài yà mén rén de lā 人的拉巴吗？)] bā ma ?)]

12 「那时，我们得了 [nà shí , wǒ men dé le zhè dì 。 这地。从亚嫩谷边的亚 cóng yà nèn gǔ biān de yà luó ěr qǐ , 罗珥起，我将基列山地 wǒ jiāng jī liè shān dì de yí bàn , 的一半，并其中的城 bìng qí zhōng de chéng yì , dōu gěi 邑，都给了流便人和迦 le liú biàn rén hé jiā dé rén 。 得人。

13 其余的基列地和巴 qí yú de jī liè dì hé bā shān quán dì , 珊全地，就是噩王的 jiù shì è wáng de guó , wǒ gěi le mǎ 国，我给了玛拿西半支 ná xī bàn zhī pài 。 yà ěr gē bó quán 派。亚珥歌伯全地乃是 dì nǎi shì bā shān quán dì ; zhè jiào 巴珊全地；这叫做利乏 zuò lì fá yīn rén zhī dì 。 音人之地。

14 玛拿西的子孙睚珥 mǎ ná xī de zǐ sūn yá ěr zhàn le yà ěr 占了亚珥歌伯全境，直 gē bó quán jìng , zhí dào jī shù rén 到基述人和玛迦人的交 hé mǎ jiā rén de jiāo jiè , jiù àn zì jǐ 界，就按自己的名称这 de míng chēng zhè bā shān dì wéi hā 巴珊地为哈倭特睚 wō tè · yá ěr , zhí dào jīn rì 。 珥，直到今日。

15 我又将基列给了玛 wǒ yòu jiāng jī liè gěi le mǎ jí 。 吉。

16 从基列到亚嫩谷， cóng jī liè dào yà nèn gǔ , yǐ gǔ 以谷中为界，直到亚扪 zhōng wèi jiè , zhí dào yà mén rén

to the Jabbok 𠄎 River 𠄎, the boundary of the 𠄎 Ammonites 𠄎.

And the 𠄎 Jordan Valley 𠄎 with the Jordan River as its boundary, from Kinnereth up to the Sea of the Arabah, the Salt Sea, with the slopes of Pisgah toward the east.

“And I charged you all at that time when I said, “Yahweh has given you—to all of you—this land to possess. All the 𠄎 warriors 𠄎 shall cross over, ready to fight, before your brothers, the 𠄎 Israelites 𠄎.

Only your wives and your little children and your livestock (I know that 𠄎 you have much livestock 𠄎) must stay in your towns that I have given you,

until Yahweh shall give rest to your brothers as he did to you, and also they take possession of the land that Yahweh your God is giving to them beyond the Jordan; then they may return, each one to his possession that I have given to them.

And I commanded Joshua at that time, saying, ‘Your eyes see all that Yahweh your God has done to these two kings; so Yahweh will do to all of the kingdoms where you are about to cross over to.

You shall not fear them, for Yahweh your God is the one fighting for you.

“And I pleaded with Yahweh at that time, saying,

‘Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in the heaven or on the earth who can do according to your works and according to your mighty deeds?’

Let me cross over, please, and let me see the good land 𠄎 that is beyond the Jordan 𠄎, this good hill country and Lebanon.’

But Yahweh was very angry with me

人交界的雅博河，我给 jiāo jiè de yǎ bó hé , wǒ gěi le liú 了流便人和迦得人， biàn rén hé jiā dé rén ,

17 又将亚拉巴和靠近 yòu jiāng yà lā bā hé kào jìn yuē dàn 约旦河之地，从基尼烈 hé zhī dì , cóng jī ní liè zhī dào yà lā 直到亚拉巴海，就是盐 bā hǎi , jiù shì yán hǎi , bìng pí sī 海，并昆斯迦山根东边 jiā shān gēn dōng biān zhī dì , dōu 之地，都给了他们。 gěi le tā men 。

18 「那时，我吩咐你 们说：『耶和华—你们 们说：『耶和华—你们 们的神已将这地赐给你 们的神已将这地赐给你 们为业；你们所有的勇 们为业；你们所有的勇 士都要带着兵器，在你 士都要带着兵器，在你 们的弟兄以色列人前面 们的弟兄以色列人前面 过去。 yǐ sè liè rén qián miàn guò qù 。

19 但你们的妻子、孩 但你们的妻子、孩 子、牲畜（我知道你们 子、牲畜（我知道你们 有许多的牲畜）可以住 有许多的牲畜）可以住 在我所赐给你们们的各城 在我所赐给你们们的各城 里。 dàn nǐ men de qī zǐ 、 hái 子、牲畜（ wǒ zhī dào nǐ men yǒu xǔ duō de shēng chù ） kě yǐ zhù zài wǒ suǒ cì gěi nǐ men de gè chéng lǐ 。

20 等到你们弟兄在约 等到你们弟兄在约 旦河那边，也得耶和华 hé nà biān , yě dé yē hé huá — nǐ 们—你们 神所赐给他们 们—你们 神所赐给他们 们的地，又使他们得享平 们的地，又使他们得享平 安，与你们一样，你们 安，与你们一样，你们 才可以回到我所赐给你 才可以回到我所赐给你 们为业之地。』 huí dào wǒ suǒ cì gěi nǐ men wèi yè zhī dì 。

21 那时我吩咐约书亚 那时我吩咐约书亚 说：『你亲眼看见了耶 说：『你亲眼看见了耶 和华—你 神向这二王 和华—你 神向这二王 所行的；耶和华也必向 所行的；耶和华也必向 你所要去的各国照样 你所要去的各国照样 行。 nà shí wǒ fēn fù yuē shū yà shuō : 『 nǐ qīn yǎn kàn jiàn le yē hé huá — nǐ shén xiàng zhè èr wáng suǒ xíng de ; yē hé huá yě bì xiàng nǐ suǒ yào qù de gè guó zhào yàng xíng 。

22 你不要怕他们，因 你不要怕他们，因 那为你争战的是耶和华 那为你争战的是耶和华 —你的 神。』 zhēng zhàn de shì yē hé huá — nǐ de shén 。

23 「那时，我恳求耶 那时，我恳求耶 和华说： [nà shí , wǒ kěn qiú yē hé huá shuō :

24 『主耶和华啊，你 主耶和华啊，你 已将你的大力大能显给 已将你的大力大能显给 仆人看。在天上，在地 仆人看。在天上，在地 下，有甚么 神能像你 下，有甚么 神能像你 行事、像你有大能的作 行事、像你有大能的作 为呢？ shì 、 xiàng nǐ yǒu dà néng de zuò wéi ne ?

25 求你容我过去，看 求你容我过去，看 约旦河那边的美地，就 约旦河那边的美地，就 是那佳美的山地和黎巴 是那佳美的山地和黎巴 嫩。』 qiú nǐ róng wǒ guò qù , kàn yuē dàn hé nà biān de měi dì , jiù shì nà jiā měi de shān dì hé lí bā nèn 。

26 但耶和华因你们的 dàn yē hé huá yīn nǐ men de yuán gù

because of you, and he would not listen to me, and Yahweh said, ‘Enough of that from you! You shall not speak to me any longer about this matter!

Go up to the top of Pisgah and look around you toward the west, toward the north, and toward the east, and view the land with your eyes, for you will not cross this Jordan.

Now instruct Joshua and support him and encourage him because he himself will cross over before this people and enable them to inherit the land that you will see.’

So we remained in the valley opposite Beth Peor.

Deuteronomy, Chapter 4

“Now, Israel, listen to the rules and to the regulations that I am teaching you to do, in order that you may live and you may go in and you may take possession of the land that Yahweh, the God of your ancestors, is giving to you.

You must not add to the word that I am commanding you, and you shall not take away from it in order to keep the commands of Yahweh your God that I am commanding you to observe.

Your eyes have seen what Yahweh did with the case of Baal Peor, for each man that followed after Baal Peor Yahweh your God destroyed from your midst.

But you, the ones holding fast to Yahweh your God, are all alive today.

See, I now teach you rules and regulations just as Yahweh my God has commanded me, to observe them just so in the midst of the land where you are going, to take possession of it.

And you must observe them diligently, for that is your wisdom and your insight before the eyes of the people, who will hear all of these rules, and they will say, ‘Surely this great nation is a wise and discerning people.’

For what great nation has for it a god near to

缘故向我发怒，不应允我，对我说：『罢了！你不要向我再提这事。』

27 你且上毘斯迦山顶去，向东、西、南、北举目观望，因为你必不能过这约旦河。

28 你却要嘱咐约书亚，勉励他，使他胆壮；因为他必在这百姓前面过去，使他们承受你所要观看之地。

29 于是我们住在伯·毘珥对面的谷中。

1 「以色列人哪，现在我所教训你们的律例典章，你们要听从遵行，好叫你们存活，得以进入耶和華—你们列祖之神所赐给你们的地，承受为业。

2 所吩咐你们的话，你们不可加添，也不可删减，好叫你们遵守我所吩咐的，就是耶和華—你们神的命令。

3 耶和華因巴力·毘珥的事所行的，你们亲眼看见了。凡随从巴力·毘珥的人，耶和華—你们的神都从你们中间除灭了。

4 惟有你们专靠耶和華—你们神的人，今日全都存活。

5 我照着耶和華—我神所吩咐的将律例典章教训你们，使你们在所要去得为业的地上遵行。

6 所以你们要谨守遵行；这就是你们在万民眼前的智慧、聪明。他们听见这一切律例，必说：『这大国的人真是有智慧，有聪明！』

it as Yahweh our God, whenever we call upon him?

And what other great nation has for it just rules and regulations just like this whole law that I am setting before you today?

“However, take care for yourself and watch your inner self closely, so that you do not forget the things that your eyes have seen, so that they do not slip from your mind all the days of your life; and you shall make them known to your children and to your grandchildren.”

Remember the day that you stood before Yahweh your God at Horeb when Yahweh said to me, ‘Summon for me the people so that I can tell them my words, that they may learn to fear me all of the days they are alive on the earth and so that they may teach their children.’

And so you came near, and you stood under the mountain, and the mountain was burning with fire up to the heart of the heaven, dark with a very thick cloud.

And Yahweh spoke to you from the midst of the fire; you heard a sound of words, but you did not see a form—only a voice.

And he declared to you his covenant, the Ten Commandments, which he charged you to observe, and he wrote them on the two tablets of stone.

And Yahweh charged me at that time to teach you rules and regulations for your observation of them in the land that you are about to cross into to take possession of it.

“So you must be very careful for yourselves, because you did not see any form on the day Yahweh spoke to you at Horeb from the midst of the fire,

so that you do not ruin yourselves and make for yourselves a divine image in a

7 哪一大国的人有神与他们相近，像耶和华—我们的神、在我们求告他的时候与我们相近呢？

8 又哪一大国有这样公义的律例典章、像我今日在你们面前所陈明的这一切律法呢？

9 「你只要谨慎，殷勤保守你的心灵，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得你一生、这事离开你的心；总要传给你的子子孙孙。

10 你在何烈山站在耶和华—你神面前的那日，耶和华对我说：『你为我招聚百姓，我要叫他们听见我的话，使他们存活在世的日子，可以学习敬畏我，又可以教训儿女这样行。』

11 那时你们近前来，站在山下；山上有火焰冲天，并有昏黑、密云、幽暗。

12 耶和华从火焰中对你们说话，你们只听见声音，却没有看见形像。

13 他将所吩咐你们当守的约指示你们，就是十条诫，并将这诫写在两块石版上。

14 那时耶和华又吩咐我将律例典章教训你们，使你们在所要过去得为业的地上遵行。」

15 「所以，你们要分外谨慎；因为耶和华在何烈山、从火中对你们说话的那日，你们没有看见甚么形像。

16 惟恐你们败坏自己，雕刻偶像，仿佛甚

form of any image, a replica of male or female,

a replica of any animal that is upon the earth, a replica of any winged bird that flies in the air,

a replica of any creeping thing on the ground, a replica of any fish that is in the water 下 below 上 the earth.

下 And do this so that you do not lift 上 your eyes toward heaven and 下 observe 上 the sun and the moon and the stars, all the host of the heaven, and be led astray and bow down to them and serve them, things that Yahweh your God has allotted to all of the peoples under all of the heaven.

But Yahweh has taken you and brought you out from the furnace of iron, from Egypt, to be a people of inheritance to him, 下 as it is this day 上。

“And Yahweh was angry with me 下 because of you 上, and he swore 下 that I would not cross the Jordan 上 and 下 that I would not go to the good land 上 that Yahweh your God is giving you as an inheritance.

For I am going to die in this land; I am not going to cross the Jordan, but you are going to cross, and you are going to take possession of this good land.

Watch out for yourselves so that you do not forget the covenant of Yahweh your God that he had 下 made 上 with you and make for yourselves a divine image of the form of anything that Yahweh your God 下 has forbidden 上,

for Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.

“When you have had children and 下 grandchildren 上 and you have grown old in the land and you act corruptly and you make a divine image of the form of anything and you do evil in the eyes of Yahweh your God, thus provoking him to anger,

I call to witness against you today the heaven and the earth, that you will perish soon and completely from the land that you are crossing the Jordan into it to take possession of it; 下 you will not live long on it 上, but you will be completely destroyed.

么男像女像,

17 或地上走兽的像, 或空中飞鸟的像,

18 或地上爬物的像, 或地底下水中鱼的像。

19 又恐怕你向天举目观看, 见耶和华—你的神为天下万民所摆列的日月星, 就是天上的万象, 自己便被勾引敬拜事奉它。

20 耶和华将你们从埃及及领出来, 脱离铁炉, 要特作自己产业的子民, 像今日一样。

21 耶和华又因你们的缘故向我发怒, 起誓必不容我过约旦河, 也不容我进入耶和华—你神所赐你为业的那美地。

22 我只得死在这地, 不能过约旦河; 但你们必过去得那美地。

23 你们要谨慎, 免得忘记耶和华—你们神与你们所立的约, 为自己雕刻偶像, 就是耶和华—你神所禁止你做的偶像;

24 因为耶和华—你的神乃是烈火, 是忌邪的神。

25 「你们在那地住久了, 生子生孙, 就雕刻偶像, 仿佛甚么形像, 败坏自己, 行耶和华—你神眼中看为恶的事, 惹他发怒。

26 我今日呼天唤地向你们作见证, 你们必在过约旦河得为业的地上速速灭尽! 你们不能在那地上长久, 必尽行除灭。

xiàng nǚ xiàng ,

huò dì shàng zǒu shòu de xiàng ,
huò kōng zhōng fēi niǎo de xiàng ,

huò dì shàng pá wù de xiàng , huò
dì dǐ xià shuǐ zhōng yú de xiàng 。

yòu kǒng pà nǐ xiàng tiān jǔ mù guān
kàn , jiàn yē hé huá — nǐ de shén
wèi tiān xià wàn mǐn suǒ bǎi liè de rì
yuè xīng , jiù shì tiān shàng de wàn
xiàng , zì jǐ biàn bèi gōu yǐn jìng bài
shì fèng tā 。

yē hé huá jiāng nǐ men cóng āi jí líng
chū lái , tuō lí tiě lú , yào tè zuò zì
jǐ chǎn yè de zǐ mǐn , xiàng jīn rì yī
yàng 。

yē hé huá yòu yīn nǐ men de yuán gù
xiàng wǒ fā nù , qǐ shì bì bù róng
wǒ guò yuē dàn hé , yě bù róng wǒ
jìn rù yē hé huá — nǐ shén suǒ cì nǐ
wèi yè de nà měi dì 。

wǒ zhǐ de sǐ zài zhè dì , bù néng guò
yuē dàn hé ; dàn nǐ men bì guò qù
dé nà měi dì 。

nǐ men yào jǐn shèn , miǎn de wàng
jì yē hé huá — nǐ men shén yǔ nǐ
men suǒ lì de yuē , wèi zì jǐ diāo kè
ǒu xiàng , jiù shì yē hé huá — nǐ
shén suǒ jìn zhǐ nǐ zuò de ǒu xiàng ;

yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén nǎi
shì liè huǒ , shì jì xié de shén 。

[nǐ men zài nà dì zhù jiǔ le ,
shēng zǐ shēng sūn , jiù diāo kè ǒu
xiàng , fǎng fú shèn me xíng xiàng
, bài huài zì jǐ , xíng yē hé huá —
nǐ shén yǎn zhōng kàn wèi è de shì
, rě tā fā nù 。

wǒ jīn rì hū tiān huàn dì xiàng nǐ men
zuò jiàn zhèng , nǐ men bì zài guò
yuē dàn hé dé wèi yè de dì shàng sù
sù miè jǐn ! nǐ men bù néng zài nà dì
shàng cháng jiǔ , bì jǐn xíng chú miè
。

And Yahweh will scatter you among the peoples, and you will be left _L few in number _┘ among the nations _L to where Yahweh will lead you _┘.

And you will there serve gods _L made by human hands _┘, of wood and stone, gods that cannot see and cannot hear and cannot eat and cannot smell.

But from there you shall seek Yahweh your God and will find him, if you seek him with all your heart and with all your soul.

_L In your distress _┘ when all these things have found you in the _L latter days _┘, then you will return to Yahweh your God, and you will listen to his voice.

For Yahweh your God is a compassionate God; he _L will not abandon you _┘, and he will not destroy you, and he will not forget the covenant of your ancestors that he swore to them.

“Yes, ask, please, about former days that _L preceded you _┘ from the day that God created humankind on the earth; ask even from one end of the heaven up to the other end of heaven _L whether anything ever happened _┘ like this great thing or _L whether anything like it was ever heard _┘.

Has a people ever heard the voice of God speaking from the midst of the fire, just as you heard it, and lived?

Or has a god ever attempted to go to take for himself a nation from the midst of a nation, using trials and signs and wonders and war, with an outstretched arm and with great and awesome deeds, like all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?

You yourselves were shown this wonder in order for you to acknowledge that Yahweh is the God; there is no other God _L besides him _┘.

From heaven he made you hear his voice to teach you, and on the earth he showed you

27 耶和華必使你們分散在萬民中；在他所領你們到的萬國里，你們剩下的人數稀少。
yē hé huá bì shǐ nǐ men fēn sǎn zài wàn mín zhōng ; zài tā suǒ lǐng nǐ men dào de wàn guó lǐ , nǐ men shèng xià de rén shù xī shǎo 。

28 在那里，你們必事奉人手所造的神，就是用木石造成、不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。
zài nà lǐ , nǐ men bì shì fèng rén shòu suǒ zào de shén , jiù shì yòng mù shí zào chéng 、 bù néng kàn 、 bù néng tīng 、 bù néng chī 、 bù néng wén de shén 。

29 但你們在那里必尋求耶和華—你的神。你尽心尽性尋求他的時候，就必尋見。
dàn nǐ men zài nà lǐ bì xún qiú yē hé huá — nǐ de shén 。 nǐ jīn xīn jìn xìng xún qiú tā de shí hòu , jiù bì xún jiàn 。

30 日後你遭遇一切患難的時候，你必歸回耶和華—你的神，听从他的話。
rì hòu nǐ zāo yù yī qiè huàn nàn de shí hòu , nǐ bì guī huí yē hé huá — nǐ de shén , tīng cóng tā de huà 。

31 耶和華—你神原是有憐憫的神；他總不撇下你，不滅絕你，也不忘記他起誓與你列祖所立的約。
yē hé huá — nǐ shén yuán shì yǒu lián mǐn de shén ; tā zǒng bù piē xià nǐ , bù miè jué nǐ , yě bù wàng jì tā qǐ shì yǔ nǐ liè zǔ suǒ lì de yuē 。

32 「你且考察在你以前的世代，自神造人在世以來，從天這邊到天那邊，曾有何民聽見神在火中說話的聲音，像你聽見還能存活呢？這樣的大事何曾有、何曾聽見呢？」
[nǐ qiě kǎo chá zài nǐ yǐ qián de shì dài , zì shén zào rén zài shì yǐ lái , cóng tiān zhè biān dào tiān nà biān , céng yǒu hé mín tīng jiàn shén zài huǒ zhōng shuō huà de shēng yīn , xiàng nǐ tīng jiàn hái néng cún huó ne ? zhè yàng de dà shì hé zēng yǒu hé zēng tīng jiàn ne ?]

33 a a

34 神何曾從別的國中將一國的人民領出來，用試驗、神蹟、奇事、爭戰、大能的手，和伸出來的膀臂，并大可畏的事，像耶和華—你們的神在埃及，在你們眼前為你們所行的一切事呢？
shén hé zēng cóng bié de guó zhōng jiāng yī guó de rén mín lǐng chū lái , yòng shì yàn 、 shén jī 、 qí shì 、 zhēng zhàn 、 dà néng de shǒu , hé shēn chū lái de bǎng bì , bìng dà kě wèi de shì , xiàng yē hé huá — nǐ men de shén zài āi jí , zài nǐ men yǎn qián wèi nǐ men suǒ xíng de yī qiè shì ne ?

35 這是顯給你，要使你知道，惟有耶和華—他是神，除他以外，再无別神。
zhè shì xiǎn gěi nǐ kàn , yào shǐ nǐ zhī dào , wéi yǒu yē hé huá — tā shì shén , chú tā yǐ wài , zài wú bié shén 。

36 他從天上使你聽見他的聲音，為要教訓你，又在地上使你看見，
tā cóng tiān shàng shǐ nǐ tīng jiàn tā de shēng yīn , wèi yào jiào xùn nǐ , yòu zài dì shàng shǐ nǐ kàn jiàn tā

his great fire, and you heard his words from the midst of the fire.

And because he loved your ancestors he chose their descendants after them. And he brought you forth from Egypt with his own presence, by his great strength,

to drive out nations greater and more numerous than you from before you, to bring you and to give to you their land as an inheritance, as it is this day.

So you shall acknowledge today, and you must call to mind that Yahweh is God in heaven above and on the earth beneath. There is no other God.

And you shall keep his rules and his commandments that I am commanding you today, so that it may go well for you and for your children after you, and so that you may remain a long time on the land that Yahweh your God is giving to you during all of those days.”

Then Moses set apart three cities on the other side of the Jordan, toward the east,

in order for a manslayer to flee there who has killed his neighbor without intent and was not hating him previously, and so he could flee to one of these cities and be safe.

He set apart Bezer in the wilderness in the land of the plateau of the Reubenites; Ramoth in Gilead of the Gadites, and Golan in Bashan of the Manassites.

Now this is the law that Moses set before the Israelites;

these are the legal provisions and the rules and the regulations that Moses spoke to the Israelites when they left Egypt,

beyond the Jordan in the valley opposite Beth Peor in the land of Sihon the king of the Amorites, who was reigning in Heshbon and whom Moses and the Israelites defeated when they came out of Egypt.

And so they took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two kings

他的烈火，并且听见他从火中所说的话。

37 因他爱你的列祖，所以拣选他们的后裔，用大能亲自领你出了埃及，

38 要将比你强大的国民从你面前赶出，领你进去，将他们的地赐你为业，像今日一样。

39 所以，今日你要知道，也要记在心上，天上地下惟有耶和华他是神，除他以外，再无别神。

40 我今日将他的律例诫命晓谕你，你要遵守，使你和你子孙可以得福，并使你的日子在耶和华—你神所赐的地上得以长久。」

41 「那时，摩西在约旦河东，向日出之地，分定三座城，

42 使那素无仇恨、无心杀了人的，可以逃到这三城之中的一座城，就得存活：

43 为流便人分定旷野平原的比悉；为迦得人分定基列的拉末；为玛拿西人分定巴珊的哥兰。」

44 摩西在以色列人面前所陈明的律法—

45 就是摩西在以色列人出埃及后所传给他们的法度、律例、典章；

46 在约旦河东伯·毘珥对面的谷中，在住希实本、亚摩利王西宏之地；这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。

47 他们得了他的地，又得了巴珊王噩的地，

de liè huǒ , bìng qiè tīng jiàn tā cóng huǒ zhōng suǒ shuō de huà 。

yīn tā ài nǐ de liè zǔ , suǒ yǐ jiǎn xuǎn tā men de hòu yì , yòng dà néng qīn zì lǐng nǐ chū le āi jí ,

yào jiāng bǐ nǐ qiáng dà de guó mín cóng nǐ miàn qián gǎn chū , lǐng nǐ jìn qù , jiāng tā men de dì cì nǐ wéi yè , xiàng jīn rì yī yàng 。

suǒ yǐ , jīn rì nǐ yào zhī dào , yě yào jì zài xīn shàng , tiān shàng dì xià wéi yǒu yē hé huá tā shì shén , chú tā yǐ wài , zài wú bié shén 。

wǒ jīn rì jiāng tā de lǜ lì jiè mìng xiǎo yù nǐ , nǐ yào zūn shǒu , shǐ nǐ hé nǐ de zǐ sūn kě yǐ dé fú , bìng shǐ nǐ de rì zi zài yē hé huá — nǐ shén suǒ cì de dì shàng dé yǐ cháng jiǔ 。

[nà shí , mó xī zài yuē dàn hé dōng , xiàng rì chū zhī dì , fēn dìng sān zuò chéng ,

shǐ nà sù wú chóu hèn 、 wú xīn shā le rén de , kě yǐ táo dào zhè sān chéng zhī zhōng de yī zuò chéng , jiù dé cún huó :

wèi liú biàn rén fēn dìng kuàng yě píng yuán de bǐ xī ; wèi jiā dé rén fēn dìng jī liè de lā mò ; wèi mǎ ná xī rén fēn dìng bā shān dī gē lán 。

mó xī zài yǐ sè liè rén miàn qián suǒ chén míng de lǜ fǎ —

jiù shì mó xī zài yǐ sè liè rén chū āi jí hòu suǒ chuán gěi tā men de fǎ dù 、 lǜ lì 、 diǎn zhāng ;

zài yuē dàn hé dōng bó · pí ěr duì miàn de gǔ zhōng , zài zhù xī shí běn 、 yà mó lì wáng xī hóng zhī dì ; zhè xī hóng shì mó xī hé yǐ sè liè rén chū āi jí hòu suǒ jī shā de 。

tā men dé le tā de dì , yòu dé le bā shān wáng è de dì , jiù shì liǎng gè

of the Amorites who were beyond the Jordan, ㄟ eastward ㄟ,

from Aroer, which is on the bank of the wadi of Arnon and as far as Mount Sirion; that is, Hermon,

and all of the Arabah beyond the Jordan, eastward, and as far as the Sea of the Arabah under the slopes of Pisgah.

Deuteronomy, Chapter 5

And then Moses summoned all of Israel and said to them, “Hear, Israel, the rules and the regulations that I am speaking in your ears ㄟ today ㄟ, and you shall learn them, and ㄟ you must observe them diligently ㄟ.

Yahweh our God made a covenant with us at Horeb.

It was not with our ancestors that Yahweh made this covenant, but with these of us who are here alive today.

ㄟ Face to face ㄟ Yahweh spoke with you at the mountain from the midst of the fire.

I was standing ㄟ between Yahweh and you ㄟ at that time to report to you the word of Yahweh, for you were afraid because of ㄟ the presence of ㄟ the fire, and so you did not go up the mountain. ㄟ He said ㄟ,

‘I am Yahweh your God, who brought you out from the land of Egypt, from the house of slavery.

There shall not be for you other gods ㄟ besides me ㄟ.

‘You shall not make for yourself a divine image of any type of form that is in the heaven above or that is on the earth beneath or that is in the water under the earth.

‘You shall not bow down to them, and you shall not serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, punishing the guilt of fathers upon their children and upon the third and upon the fourth generation of those hating me,

but showing loyal love to thousands of those who love me and of those who keep my commandments.

‘You shall not take up the name of Yahweh your God for a worthless purpose, for

就是两个亚摩利王, 在 yà mó lì wáng , zài yuē dàn hé dōng 约旦河东向日出之地。 xiàng rì chū zhī dì 。

48 从亚嫩谷边的亚罗 cóng yà nèn gǔ biān de yà luó èr , 珥, 直到西云山, 就是 zhí dào xī yún shān , jiù shì hēi mén shān 。

49 还有约旦河东的全 hái yǒu yuē dàn hé dōng de quán yà lā 亚拉巴, 直到亚拉巴 bā , zhí dào yà lā bā hǎi , kào jìn pí sī jiā shān gēn 。 海, 靠近昆斯迦山根。

1 摩西将以色列众人召 mó xī jiāng yǐ sè liè zhòng rén zhào le 了来, 对他们说: 「以 lái , duì tā men shuō : 「 yǐ sè liè 色列人哪, 我今日晓谕 rén nǎ , wǒ jīn rì xiǎo yù nǐ men de 你们的律例典章, 你们 lǜ lì diǎn zhāng , nǐ men yào tīng , 要听, 可以学习, 谨守 kě yǐ xué xí , jǐn shǒu zūn xíng 。 遵行。

2 耶和华—我们的 神 yē hé huá — wǒ men de shén zài hé 在何烈山与我们立约。 liè shān yǔ wǒ men lì yuē 。

3 这约不是与我们列祖 zhè yuē bú shì yǔ wǒ men liè zǔ li de 立的, 乃是与我们今日 , nǎi shì yǔ wǒ men jīn rì zài zhè lǐ 在这里存活之人立的。 cún huó zhī rén lì de 。

4 耶和华在山上, 从火 yē hé huá zài shān shàng , cóng huǒ 中, 面对面与你们说话 zhōng , miàn duì miàn yǔ nǐ men shuō huà —

5 那时我站在耶和华和 nà shí wǒ zhàn zài yē hé huá hé nǐ 你们中间, 要将耶和华 men zhōng jiān , yào jiāng yē hé huá de huà chuán gěi nǐ men ; yīn 的话传给你们; 因为你 wèi nǐ men jù pà nà huǒ , méi yǒu 们惧怕那火, 没有上山 shàng shān — shuō : 一说:

6 「『我是耶和华—你 『 wǒ shì yē hé huá — nǐ de 的 神, 曾将你从埃及 shén , céng jiāng nǐ cóng āi jí dì wèi 地为奴之家领出来。 nú zhī jiā lǐng chū lái 。

7 「『除了我以外, 你 『 chū le wǒ yǐ wài , nǐ bù kě yǒu 不可有别的神。 bié de shén 。

8 「『不可为自己雕刻 『 bù kě wèi zì jǐ diāo kè 偶像, 也不可做甚么形 , yě bù kě zuò shèn me xíng xiàng 像, 仿佛上天、下地和 , fǎng fú shàng tiān 、 xià dì hé dì 地底下、水中的百物。 dǐ xià 、 shuǐ zhōng de bǎi wù 。

9 不可跪拜那些像, 也 bù kě guì bài nà xiē xiàng , yě bù kě 不可事奉它, 因为我耶 shì fèng tā , yīn wèi wǒ yē hé huá — 和华—你的 神是忌邪 nǐ de shén shì jì xié de shén 。 的 神。恨我的, 我必 hèn wǒ de , wǒ bì zhuī tāo tā de zuì 追讨他的罪, 自父及 , zì fù jí zǐ , zhí dào sān 、 sì dài ; 子, 直到三、四代;

10 爱我、守我诫命 ài wǒ 、 shǒu wǒ jiè mìng de , wǒ 的, 我必向他们发慈 bì xiàng tā men fā cí ài , zhí dào 爱, 直到千代。 qiān dài 。

11 「『不可妄称耶和 『 bù kě wàng chēng yē hé huá — 华—你 神的名; 因为 nǐ shén de míng ; yīn wèi wàng

Yahweh will not leave unpunished anyone who uses his name for a worthless purpose.

‘Observe the Sabbath day to make it holy, just as Yahweh your God has commanded you.

Six days you shall work, and you shall do all of your work,

but the seventh day is a Sabbath unto Yahweh your God; you shall not do any work, or your son, or your daughter, or your slave, or your slave woman, or your ox, or your donkey, or any of your domestic animals, or your resident alien who is in your towns, so that your slave and your slave woman may rest as you rest.

And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out with a strong hand and with an outstretched arm; therefore, Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath.

‘Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you, so that it will be good for you in the land that Yahweh your God is giving to you.

‘You shall not murder.

‘And you shall not commit adultery.

‘And you shall not steal.

‘And you shall not falsely bear evidence against your neighbor.

‘And you shall not covet the wife of your neighbor, and you shall not crave the house of your neighbor, his field or his slave or his slave woman or his ox and his donkey or anything that belongs to your neighbor.’

“These words Yahweh spoke to your whole assembly at the mountain from the midst of the fire and the very thick cloud with a loud voice, and he did not add anything, and then he wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

And then when you heard the voice from the midst of the darkness, and as the mountain was burning with fire, and all

妄称耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

12 〔『當照耶和華—你神所吩咐的守安息日為聖日。〕

13 六日要勞碌做你一切的工，

14 但第七日是向耶和華—你神當守的安息日。這一日，你和你的兒女、仆婢、牛、驢、牲畜，并在你城里寄居的客旅，無論何工都不可做，使你的仆婢可以和你一樣安息。

15 你也要記念你在埃及地作過奴仆；耶和華—你神用大能的手和伸出來的膀臂將你從那裏領出來。因此，耶和華—你的神吩咐你守安息日。

16 〔『當照耶和華—你神所吩咐的孝敬父母，使你得福，并使你的日子在耶和華—你神所賜你的地上得以長久。〕

17 〔『不可殺人。〕

18 〔『不可奸淫。〕

19 〔『不可偷盜。〕

20 〔『不可作假見證陷害人。〕

21 〔『不可貪戀人的妻子；也不可貪圖人的房屋、田地、仆婢、牛、驢，并他一切所有的。〕

22 〔這些話是耶和華在山上，從火中、雲中、幽暗中，大聲曉諭你們全會眾的；此外並沒有添別的話。他就把這話寫在兩塊石版上，交給我了。〕

23 〔那時，火焰燒山，你們聽見從黑暗中出來的聲音；你們支派

the heads of your tribes and your elders approached me,

you said, 'Look, Yahweh our God has shown us his glory and his greatness, and we have heard his voice from the midst of the fire; this day we have seen that God can speak with a human being, yet he remains alive.'

And so then why shall we die, for this great fire will consume us if we continue to hear the voice of Yahweh our God any longer, and so we shall die?

For who is there of all flesh who has heard the voice of the living God speaking from the midst of the fire as we have heard it and remained alive?

You go near and hear everything that Yahweh our God will say; and then you tell us all that Yahweh our God tells you, and we will listen, and we will do it.'

"And Yahweh heard the sound of your words when you spoke to me, and Yahweh said to me, 'I have heard the sound of the words of this people that they have spoken to you; they are right with respect to all that they have spoken.

If only they had such a mind; that is, to fear me and to keep all my commandments at all times, so that it will go well for them and for their children forever.

Go! Say to them, "Return to your tents."

But you stand here with me, and let me tell you all of the commandments and the rules and the regulations that you shall teach them, so that they may do them in the land that I am giving to them to take possession of it.'

"So you must be careful to do just as Yahweh your God commanded you; you shall not turn to the right or to the left.

In exactly the path that Yahweh your God has commanded, you must go, so that you may live and it will go well for you and

中所有的首领和长老都来就近我,

24 说：『看哪，耶和华—我们神将他的荣光和他的大能显给我们看，我们又听见他的声音从火中出来。今日我们得见神与人说话，人还存活。

25 现在这大火将要烧灭我们，我们何必冒死呢？若再听见耶和华—我们神的声音就必死亡。

26 凡属血气的，曾有何人听见永生神的聲音从火中出来，像我们听见还能存活呢？

27 求你近前去，听耶和华—我们神所要说的一切话，将他对你说的话都传给我们，我们就听从遵行。』

28 「你们对我说的话，耶和华都听见了。耶和华对我说：『这百姓的话，我听见了；他们所说的都是。

29 惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我的一切诫命，使他们和他们的子孙永远得福。

30 你去对他们说：你们回帐棚去吧！

31 至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你；你要教训他们，使他们在地上遵行。』

32 所以，你们要照耶和华—你们神的吩咐的谨守遵行，不可偏离左右。

33 耶和华—你们神的吩咐你们行的，你们都

zhōng suǒ yǒu de shǒu líng hé zhǎng lǎo dōu lái jìn wǒ ,

shuō : 『 kàn nǎ , yē hé huá — wǒ men shén jiāng tā de róng guāng hé tā de dà néng xiǎn gěi wǒ men kàn , wǒ men yòu tīng jiàn tā de shēng yīn cóng huǒ zhōng chū lái 。 jīn rì wǒ men dé jiàn shén yǔ rén shuō huà , rén hái cún huó 。

xiàn zài zhè dà huǒ jiāng yào shāo miè wǒ men , wǒ men hé bì mào sǐ ne ? ruò zài tīng jiàn yē hé huá — wǒ men shén de shēng yīn jiù bì sǐ wáng 。

fán shǔ xuè qì de , céng yǒu hé rén tīng jiàn yǒng shēng shén de shēng yīn cóng huǒ zhōng chū lái , xiàng wǒ men tīng jiàn hái néng cún huó ne ?

qiú nǐ jìn qián qù , tīng yē hé huá — wǒ men shén suǒ yào shuō de yī qiè huà , jiāng tā duì nǐ shuō de huà de dōu chuán gěi wǒ men , wǒ men jiù tīng cóng zūn xíng 。 』

[nǐ men duì wǒ shuō de huà , yē hé huá dōu tīng jiàn le 。 yē hé huá duì wǒ shuō : 『 zhè bǎi xìng de huà de dōu shì 。

wéi yuàn tā men cún zhè yàng de xīn jìng wèi wǒ , cháng zūn shǒu wǒ de yī qiè jiè mìng , shǐ tā men hé tā men de zǐ sūn yǒng yuǎn dé fú 。

nǐ qù duì tā men shuō : nǐ men huí zhàng péng qù ba !

zhì yú nǐ , kě yǐ zhàn zài wǒ zhè lǐ , wǒ yào jiāng yī qiè jiè mìng 、 lǜ lì 、 diǎn zhāng chuán gěi nǐ ; nǐ yào jiào xùn tā men , shǐ tā men zài wǒ cì tā men wèi yè de dì shàng zūn xíng 。 』

suǒ yǐ , nǐ men yào zhào yē hé huá — nǐ men shén suǒ fēn fù de jǐn shǒu zūn xíng , bù kě piān lí zuǒ yòu 。

yē hé huá — nǐ men shén suǒ fēn fù nǐ men xíng de , nǐ men dōu yào qù

「 you may live long 』 in the land that you will take possession of.」

要去行，使你们可以存 xing , shi ni men ke yi cun huó dé 活得福，并使你们的日 fu , bing shi ni men de ri zi zai suo 子在所要承受的地上得 yao cheng shou de di shang de yi 以长久。] chang jiu 。]

Deuteronomy, Chapter 6

“Now this is the commandment, the rules and the regulations, that Yahweh your God charged to teach to you for you 』 to observe 』 in the land that you are about to cross over into to take possession of it,

1 「这是耶和华—你们 』 [zhe shi ye he hua — ni men 神所吩咐教训你们的诫 shen suo fen fu jiao xun ni men de jie 命、律例、典章，使你 ming 、 lu li 、 dian zhang , shi ni 们在所要过去得为业的 men zai suo yao guo qu de wei ye de 地上遵行， di shang zun xing ,

so that you may revere Yahweh your God by keeping all his statutes and his commandments that I am commanding you, you and your children and 』 grandchildren 』, all the days of your life and so you may live long lives.

2 好叫你和你子子孙孙 hao jiao ni he ni zi zi sun sun yi sheng 一生敬畏耶和华—你的 hǎo jiao ni hé ni zǐ zǐ sūn sūn yī shēng 神，谨守他的一切律例 jing wei ye he hua — ni de shen , jin shou ta de yi qie lu li jie ming , 诫命，就是我所吩咐你 jiù shì wǒ suǒ fēn fù nǐ de , shǐ nǐ de 的，使你的日子得以长 ri zi de yi chang jiu 。 久。

And you shall hear, Israel, and be careful to observe these instructions, so that 』 it may go well for you 』 and that you may multiply greatly, just as Yahweh, the God of your ancestors, 』 promised 』 you, in a land with milk and honey.

3 以色列啊，你要听， yi se lie a , ni yao ting , yao jin 要谨守遵行，使你可以 shou zun xing , shi ni ke yi zai na 在那流奶与蜜之地得以 liu nai yu mi zhi di de yi xiang fu , 享福，人数极其增多， ren shu ji qi zeng duo , zheng ru ye 正如耶和华—你列祖的 he hua — ni lie zu de shen suo ying 神所应许你的。 xu ni de 。

“Hear, Israel, Yahweh our God, Yahweh is unique.

4 「以色列啊，你要 [yi se lie a , ni yao ting ! ye he 听！耶和华—我们 神 hua — wo men shen shi du yi de 是独一的主。 zhu 。

And you shall love Yahweh your God with all of your heart and with all of your soul and with all of your might.

5 你要尽心、尽性、尽 ni yao jin xin 、 jin xing 、 jin li ai 力爱耶和华—你的 ye he hua — ni de shen 。 神。

And these words that I am commanding you 』 today 』 shall be on your heart.

6 我今日所吩咐你的话 wo jin ri suo fen fu ni de hua dou yao 都要记在心上， ji zai xin shang ,

And you shall recite them to your children, and you shall talk about them at the time of your living in your house and at the time of your going on the road and at the time of your lying down and at the time of your rising up.

7 也要殷勤教训你的儿 ye yao yin qin jiao xun ni de er nu 。 女。无论你坐在家里， wu lun ni zuo zai jia li , xing zai lu 行在路上，躺下，起 shang , tang xia , qi lai , dou yao 来，都要谈论。 tan lun 。

And you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as an emblem between your eyes.

8 也要系在手上为记 ye yao xi zai shou shang wei ji hao , 号，戴在额上为经文； dai zai e shang wei jing wen ;

And you shall write them on the doorframe of your house and on your gates.

9 又要写在你房屋的门 you yao xie zai ni fang wu de men 框上，并你的城门 kuang shang , bing ni de cheng men 上。] shang 。]

“And then it will happen that when Yahweh your God will bring you to the land that he swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to you large and fine cities that you did not build,

10 「耶和华—你的 神 [ye he hua — ni de shen ling ni 领你进他向你列祖亚伯 jin ta xiang ni lie zu ya bo la han 、 yi 拉罕、以撒、雅各起誓 sa 、 ya ge qi shi ying xu gei ni de di 应许给你的地。那里有 。 na li you cheng yi , you da you 城邑，又大又美，非你 mei , fei ni suo jian zao de ; 所建造的；

and houses full of all sorts of good things

11 有房屋，装满各样 you fang wu , zhuang man ge yang

that you did not fill, and hewn cisterns that you did not hew, vineyards and olive groves that you did not plant, and \perp you have eaten your fill \perp ,

then take care for yourself, so that you do not forget Yahweh, who brought you out from the land of Egypt from the house of slavery.

“You shall fear Yahweh your God, and you shall serve him, and by his name you shall swear.

You shall not go after other gods from the gods of the peoples who are all around you,

for Yahweh your God is a jealous god in your midst, \perp so that the anger of Yahweh your God would be kindled \perp , and he would destroy you from the face of the earth.

You shall not put Yahweh your God to the test, as you tested him at Massah.

You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God and his legal provisions and his rules that he has commanded you.

And you shall do what is right and good in the eyes of Yahweh, so that \perp it shall go well \perp for you and so that you may go and you may take possession of the good land that Yahweh swore for your ancestors,

by driving out all of your enemies \perp before you \perp , just as Yahweh \perp has promised \perp .

“When your child asks you in the future, \perp saying \perp , ‘What is the meaning of the legal provisions and the rules and the regulations that Yahweh our God commanded for you?’

Then you shall say to your child, ‘We were slaves of Pharaoh in Egypt, and Yahweh brought us out from Egypt with a strong hand.

And Yahweh gave great and awesome signs and wonders in Egypt against Pharaoh and

美物，非你所装满的；
有凿成的水井，非你所
凿成的；还有葡萄园、
橄榄园，非你所栽种
的；你吃了而且饱足。

12 那时你要谨慎，免
得你忘记将你从埃及
地、为奴之家领出来的
耶和華。

13 你要敬畏耶和華—你
的神，事奉他，指着
他的名起誓。

14 不可随从别神，就
是你们四围国民的神；

15 因为在你们中间的
耶和華—你 神是忌邪
的神，惟恐耶和華—
你 神的怒气向你发
作，就把你从地上除
灭。

16 「你们不可试探耶
和華—你们的神，像
你们在玛撒那样试探
他。

17 要留意遵守耶和華—
你们 神所吩咐的诫
命、法度、律例。

18 耶和華眼中看为
正、看为善的，你都要
遵行，使你可以享福，
并可以进去得耶和華向
你列祖起誓应许的那美
地，

19 照耶和華所说的，
从你面前撵出你的一切
仇敌。

20 「日后，你的儿子
问你说：『耶和華—我
们 神吩咐你们的这些
法度、律例、典章是甚
么意思呢？』

21 你就告诉你的儿子
说：『我们在埃及作过
法老的奴仆；耶和華用
大能的手将我们从埃及
领出来，

22 在我们眼前，将重
大可怕的神蹟奇事施行

měi wù , fēi nǐ suǒ zhuāng mǎn de
; yǒu záo chéng de shuǐ jǐng , fēi
nǐ suǒ záo chéng de ; hái yǒu pú táo
yuán 、 gǎn lǎn yuán , fēi nǐ suǒ zāi
zhòng de ; nǐ chī le ér qiě bǎo zú 。
nà shí nǐ yào jǐn shèn , miǎn de nǐ
wàng jì jiāng nǐ cóng āi jí dì 、 wèi
nú zhī jiā lǐng chū lái de yē hé huá 。

nǐ yào jìng wèi yē hé huá — nǐ de
shén , shì fèng tā , zhǐ zhe tā de
míng qǐ shì 。

bù kě suí cóng bié shén , jiù shì nǐ
men sì wéi guó mín de shén ;

yīn wèi zài nǐ men zhōng jiān de yē
hé huá — nǐ shén shì jì xié de
shén , wéi kǒng yē hé huá — nǐ
shén de nù qì xiàng nǐ fā zuò , jiù bǎ
nǐ cóng dì shàng chú miè 。

「 nǐ men bù kě shì tàn yē hé huá —
nǐ men de shén , xiàng nǐ men
zài mǎ sā nà yàng shì tàn tā 。

yào liú yì zūn shǒu yē hé huá — nǐ
men shén suǒ fēn fù de jiè mìng 、
fǎ dù 、 lǜ lì 。

yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi zhèng
、 kàn wèi shàn de , nǐ dōu yào zūn
xíng , shǐ nǐ kě yǐ xiǎng fú , bìng
kě yǐ jìn qù dé yē hé huá xiàng nǐ liè
zǔ qǐ shì yīng xǔ de nà měi dì ,

zhào yē hé huá suǒ shuō de , cóng
nǐ miàn qián niǎn chū nǐ de yī qiè
chóu dí 。

「 rì hòu , nǐ de ér zi wèn nǐ shuō
: 『 yē hé huá — wǒ men shén fēn
fù nǐ men de zhè xiē fǎ dù 、 lǜ lì 、
diǎn zhāng shì shèn me yì sī ne ? 』

nǐ jiù gào sù nǐ de ér zi shuō : 『 wǒ
men zài āi jí zuò guò fǎ lǎo de nú pú
; yē hé huá yòng dà néng de shǒu
jiāng wǒ men cóng āi jí lǐng chū lái ,

zài wǒ men yǎn qián , jiāng zhòng
dà kě pà de shén jī qí shì shī xíng zài

against his entire household 在 我们的
presence 面前。

But he brought us out from there in order to
bring us here to give us the land that he
swore to our ancestors.

And so Yahweh commanded us to observe
all of these rules and to revere Yahweh our
God 为我们的益处 所有 的日子 我们
live 生活 正如 今天 一样。

And it shall be righteousness for us if we
diligently observe and do all of this
commandment 在 耶和华 我们的 神 面前，
as he has commanded us.’

Deuteronomy, Chapter 7

“When Yahweh your God brings you into
the land that you are about to enter 进入 它
to take possession of it, and he drives out
many nations 在你 之前， 赫人 和
the Gergashites and the Amorites and the
Canaanites and the Hivites and the Jebusites,
seven nations mightier and more numerous
than you,

and Yahweh your God will give them 交 出
to you 并且 你 击败 他们， 你必须
utterly destroy them 彻底 毁灭 他们； 你 不得 不
make a covenant with them, and you shall not
show mercy to them.

And you shall not intermarry with them; you
shall not give your daughter to their son; and
you shall not take his daughter for your son.

For their sons and daughters will cause your
son to turn away 离开 我， 并且
so they will serve other gods, and 耶和华 的 怒气
of Yahweh would be kindled 对你 发作，
and he would quickly destroy you.

But this is what you must do to them: you
shall break down their altars, and their stone
pillars you shall smash, and their Asherah
poles you shall hew down, and you shall
burn their idols with fire.

For you are a holy people for Yahweh your
God; Yahweh your God has chosen you to be
for him a people, a treasured possession
from among all the peoples that are on the
face of the earth.

在埃及地和法老并他全家的身上，

23 将我们从那里领出来，要领我们进入他向我们列祖起誓应许之地，把这地赐给我们。

24 耶和华又吩咐我们遵行这一切律例，要敬畏耶和华—我们的神，使我们常得好处，蒙他保全我们的生命，像今日一样。

25 我们若照耶和华—我们神所吩咐的一切诫命谨守遵行，这就是我们的义了。』』

1 「耶和华—你神领你进入要得为业之地，从你面前赶出许多国民，就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七国的民，都比你强大。

2 耶和华—你神将他们交给你击杀，那时你要把他们灭绝净尽，不可与他们立约，也不可怜恤他们。

3 不可与他们结亲。不可将你的女儿嫁他们的儿子，也不可叫你的儿子娶他们的女儿；

4 因为他必使你儿子转离不跟从主，去事奉别神，以致耶和华的怒气向你们发作，就速速地将你们灭绝。

5 你们却要这样待他们：拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶，用火焚烧他们雕刻的偶像。

6 因为你归耶和华—你神为圣洁的民；耶和华—你神从地上的万民

“Yahweh loved you and chose you not
because of your great number exceeding
all other peoples, for you are fewer than all
of the peoples,

but because of the love of Yahweh for
you and because of his keeping of the sworn
oath that he swore to your ancestors, Yahweh
brought you out with a strong hand and
redeemed you from the house of slavery,
from the hand of Pharaoh, the king of Egypt.

So know that Yahweh your God, he is God,
the trustworthy God, maintaining his
covenant and his loyal love with those who
love him and with those who keep his
commandments to a thousand generations,

but repaying those who hate him in their
own person to destroy them; he is not slow
with those who hate him in their own
person; he repays them.

And so you shall keep the commandment
and the rules and the regulations that I am
commanding you today to observe them.

“And then because you listen to these
regulations and you diligently keep and you
do them, then Yahweh your God will
maintain his covenant and his loyal love that
he swore to your ancestors.

And he will love you, and he will bless you,
and he will multiply you, and he will bless
the fruit of your womb and the fruit of your
soil, your grain, your wine, and your olive
oil, and newborn calves of your cattle, and
the newborn lambs of your flocks in the land
that he swore to your ancestors to give you.

You shall be blessed more than all of the
peoples; among you there shall not be
sterility and bareness, even among domestic
animals.

And Yahweh will turn away from you all the
illness and all the harmful diseases of Egypt
that you experienced; he will not lay them on
you, but he will lay them on all of those who
hate you.

And you shall devour all of the peoples that

中拣选你，特作自己的子民。

7 「耶和华专爱你们，拣选你们，并非因你们的人数多于别民，原来你们的人数在万民中是最少的。

8 只因耶和华爱你们，又因要守他向你们列祖所起的誓，就用大能的手领你们出来，从为奴之家救赎你们脱离埃及王法老的手。

9 所以，你要知道耶和华—你的神，他是神，是信实的神；向他爱他、守他诫命的人守约，施慈爱，直到千代；

10 向恨他的人当面报应他们，将他们灭绝。凡恨他的人必报应他们，决不迟延。

11 所以，你要谨守遵行我今日所吩咐你的诫命、律例、典章。」

12 「你们果然听从这些典章，谨守遵行，耶和华—你神就必照他向你列祖所起的誓守约，施慈爱。」

13 他必爱你，赐福与你，使你人数增多，也必在他向你列祖起誓应许给你的地上赐福与你身所生的，地所产的，并你的五谷、新酒，和油，以及牛犊、羊羔。

14 你必蒙福胜过万民；你们的男女没有不能生养的，牲畜也没有不能生育的。

15 耶和华必使一切病症离开你；你所知道埃及各样的恶疾，他不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。

16 耶和华—你神所要

Yahweh your God is giving to you; \perp you shall not pity them \perp , and you shall not serve their gods, which will be a snare for you.

“If you think in your heart, ‘These nations are more numerous than I, so how can I dispossess them?’

then remember you must not be afraid of them; you must well remember what Yahweh your God did to Pharaoh and to all of Egypt:

the great trials that your eyes saw and the signs and the wonders and the workings of the strong hand and the outstretched arm by which Yahweh your God brought you out; so Yahweh your God will do to all of the peoples \perp because of whom \perp you are in fear \perp before them \perp .

And, moreover, Yahweh your God will send the hornets among them until both the survivors and the fugitives \perp are destroyed \perp \perp before you \perp .

You must not be in dread from the presence of them, because Yahweh your God, who is in your midst, is a great and awesome God.

And Yahweh your God will clear away these nations \perp from before you \perp little by little; you will not be able to finish them off quickly, \perp lest \perp the \perp wild animals \perp \perp multiply \perp \perp against you \perp .

But Yahweh your God will \perp give them to you \perp , and he will throw them into great panic \perp until they are destroyed \perp .

And he will give their kings into your hand, and you shall blot out their names from under the heaven; anyone will not be able to stand \perp against you \perp until you destroy them \perp .

You shall burn the images of their gods with fire; you shall not covet the silver or gold that is on them, and so you take it for yourself, so that you are not ensnared by it,

交给你的一切人民，你 \perp 要将他们除灭；你眼不可顾惜他们。你也不可事奉他们的 \perp 神，因此必成为你的网罗。

17 「你若心里说，这 \perp 些国的民比我更多，我怎能赶出他们呢？

18 你不要惧怕他们， \perp 要牢牢纪念耶和华—你 \perp 神向法老和埃及全地所行的事，

19 就是你亲眼所看见 \perp 的大试验、神蹟、奇事，和大能的手，并伸出来的膀臂，都是耶和华—你 \perp 神领你出来所用的。耶和华—你 \perp 神必照样待你所惧怕的一切人民。

20 并且耶和华—你 \perp 神必打发黄蜂飞到他们中间，直到那剩下而藏躲的人从你面前灭亡。

21 你不要因他们惊恐，因为耶和华—你 \perp 神在你们中间是大而可畏的 \perp 神。

22 耶和华—你 \perp 神必将这些国的民从你面前渐渐赶出；你不可把他们速速灭尽，恐怕野地的兽多起来害你。

23 耶和华—你 \perp 神必将他们交给你，大大地扰乱他们，直到他们灭绝了；

24 又要将他们的君王交在你手中，你就使他们的名从天下消灭。必无一人能在你面前站立得住，直到你将他们灭绝了。

25 他们雕刻的神像， \perp 你们要用火焚烧；其上的金银，你不可贪图，也不可收取，免得你因此陷入网罗；这原是耶

for it is a detestable thing to Yahweh your God.

And you must not bring a detestable thing into your house, or you will become a thing devoted to destruction like it; you must utterly detest it, and you must utterly abhor it, for it is an object devoted to destruction.

Deuteronomy, Chapter 8

“All of the commandments that I am commanding you today you must diligently observe, so that you may live and multiply, and you may go and take possession of the land that Yahweh swore to your ancestors.

And you shall remember all of the way that Yahweh your God led you during these forty years in the desert in order to humble you and to test you to know what is in your heart, whether you would diligently keep his commandments or not.

And he humbled you and let you go hungry, and then he fed you with that which you did not know nor did your ancestors know, in order to make you know that not by bread alone but by all that goes out of the mouth of Yahweh humankind shall live.

Your clothing did not wear out on you, and your feet did not swell during these forty years.

And you should know with your heart that as a man disciplines his son, so Yahweh your God is disciplining you.

So you must keep the commandments of Yahweh your God by walking in his ways and by fearing him.

For Yahweh your God is bringing you to a good land with streams of water, springs and underground water, welling up in the valleys and in the hills,

to a land of wheat and barley and vines and fig trees and pomegranate trees, a land of olive trees, olive oil and honey;

to a land where you may eat food in it without scarcity; you will not find anything lacking in it, a land where its stones are iron and from its mountains you can mine copper.

和华—你 神所憎恶 的。
hé huá — nǐ shén suǒ zēng wù de 。

26 可憎的物，你不可带进家去；不然，你就成了当毁灭的，与那物一样。你要十分厌恶，十分憎嫌，因为这是当毁灭的物。」
kě zēng de wù , nǐ bù kě dài jìn jiā qù ; bù rán , nǐ jiù chéng liǎo dàng chéng le dāng huǐ miè de , yǔ nà wù yī yàng 。 nǐ yī yàng 。 nǐ yào shí fēn yàn wù , shí fēn zēng xián , yīn wèi zhè shì dāng huǐ miè de wù 。 」

1 「我今日所吩咐的一切诫命，你们要谨守遵行，好叫你们存活，人数增多，且进去得耶和 华向你们列祖起誓应许的那地。」
[wǒ jīn rì suǒ fēn fù de yī qiè jiè mìng , nǐ men yào jǐn shǒu zūn xíng xíng , hǎo jiào nǐ men cún huó , rén shù zēng duō , qiě jìn qù dé yē hé huá xiàng nǐ men liè zǔ qǐ shì yīng xǔ de nà dì 。]

2 你也要记念耶和 华—你的 神在旷野引导你这四十年，是要苦炼你，试验你，要知道你心内如何，肯守他的诫命不肯。
nǐ yě yào jì niàn yē hé huá — nǐ de shén zài kuàng yě yǐn dǎo nǐ zhè sì shí nián , shì yào kǔ liàn nǐ , shì yàn nǐ , yào zhī dào nǐ xīn nèi rú hé , kěn shǒu tā de jiè mìng bù kěn 。

3 他苦炼你，任你饥饿，将你和你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，使你 知道，人活着不是单靠食物，乃是靠耶和 华口里所出的一切话。
tā kǔ liàn nǐ , rèn nǐ jī è , jiāng nǐ hé nǐ liè zǔ suǒ bù rèn shí de ma nǎ cǐ gěi nǐ chī , shǐ nǐ zhī dào , rén huó zhe bú shì dān kào shí wù , nǎi shì kào yē hé huá kǒu lǐ suǒ chū de yī qiè huà 。

4 这四十年，你的衣服没有穿破，你的脚也没有肿。
zhè sì shí nián , nǐ de yī fú méi yǒu chuān pò , nǐ de jiǎo yě méi yǒu zhǒng 。

5 你当心里思想，耶和 华—你 神管教你，好像人管教儿子一样。
nǐ dāng xīn lǐ sī xiǎng , yē hé huá — nǐ shén guǎn jiào nǐ , hǎo xiàng rén guǎn jiào ér zǐ yī yàng 。

6 你要谨守耶和 华—你 神的诫命，遵行他的道，敬畏他。
nǐ yào jǐn shǒu yē hé huá — nǐ shén de jiè mìng , zūn xíng tā de dào , jìng wèi tā 。

7 因为耶和 华—你 神领你进入美地，那地有河，有泉，有源，从山谷中流出水来。
yīn wèi yē hé huá — nǐ shén lǐng nǐ jìn rù měi dì , nà dì yǒu hé , yǒu quán , yǒu yuán , cóng shān gǔ zhōng liú chū shuǐ lái 。

8 那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树，和蜜。
nà dì yǒu xiǎo mài 、 dà mài 、 pú táo shù 、 wú huā guǒ shù 、 shí liú shù 、 gǎn lǎn shù , hé mì 。

9 你在那地不缺食物，一无所缺。那地的石头是铁，山内可以挖铜。
nǐ zài nà dì bù quē shí wù , yī wú suǒ quē 。 nà dì de shí tou shì tiě , shān nèi kě yǐ wā tóng 。

And you will eat, and you will be satisfied, and you will bless Yahweh your God because of the good land that he has given to you.

“Take care for yourself so that you not forget Yahweh your God by not keeping his commandments and his regulations and his statutes that I am commanding you today,

lest when you have eaten and you are satisfied and you have built good houses and you live in them,

and your herds and your flocks have multiplied, and you have accumulated silver and gold, and all that you have has multiplied,

then your heart becomes proud and you forget Yahweh your God, the one who brought you out from the land of Egypt, from the house of slavery,

the one leading you in the great and terrible desert infested with dangerous snakes and scorpions and parched ground, where there is no water, and the one bringing out water for you from flint rock,

the one feeding you manna in the desert, food that your ancestors did not know, in order to humble you and in order to test you so that he could do good to you in the future.

And you may think in your heart, ‘My strength and the might of my hand acquired this wealth for me.’

But you must remember Yahweh your God, for he is the one giving you strength to acquire wealth in order to confirm his covenant that he swore to your ancestors as it is today.

And it will happen that if you indeed forget Yahweh your God and you go after other gods and you serve them and you bow down before them, I warn you today that you will surely perish.

As with the nations that Yahweh is destroying before you, so you shall perish because you would not obey the voice of Yahweh your God.

10 你吃得饱足, 就要称颂耶和华—你的神, 因他将那美地赐给你了。」
nǐ chī dé bǎo zú , jiù yào chēng sòng yē hé huá — nǐ de shén , yīn tā jiāng nà měi dì cì gěi nǐ le 。]

11 「你要谨慎, 免得忘记耶和华—你的神, 不守他的诫命、典章、律例, 就是我今日所吩咐你的;」
[nǐ yào jǐn shèn , miǎn de wàng jì yē hé huá — nǐ de shén , bù shǒu tā de jiè mìng 、 diǎn zhāng 、 lǜ lì , jiù shì wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ de ;

12 恐怕你吃得饱足, 建造美好的房屋居住,

13 你的牛羊加多, 你的金银增添, 并你所有的全都加增,

14 你就心高气傲, 忘记耶和华—你的神, 就是将你从埃及地为奴之家领出来的,

15 引你经过那大而可怕的旷野, 那里有火蛇、蝎子、干旱无水之地。他曾为你使水从坚硬的磐石中流出来,

16 又在旷野将你列祖所不认识的吗哪赐给你吃, 是要苦炼你, 试验你, 叫你终久享福;

17 恐怕你心里说: 『这货财是我力量、我能力得来的。』

18 你要记念耶和华—你的神, 因为得货财的力量是他给你的, 为要坚定他向你列祖起誓所立的约, 像今日一样。

19 你若忘记耶和华—你的神, 随从别神, 事奉敬拜, 你们必定灭亡; 这是我今日警戒你们的。

20 耶和华在你们面前怎样使列国的民灭亡, 你们也必照样灭亡, 因为你们不听从耶和华—你们神的话。」

“Hear, Israel, you are about to cross the Jordan today to go to dispossess nations larger and more numerous than you, great cities fortified with high walls,

a great and tall people, the sons of the Anakites, whom you know and of whom you have heard it said, ‘Who could stand before the sons of Anak?’

You should know today that Yahweh your God is the one crossing ahead of you as a devouring fire; he will destroy them, and he will subdue them before you; so you will dispossess them, and you will destroy them quickly, just as Yahweh promised you.

“You shall not say to yourself when Yahweh your God is driving them out before you, saying, ‘Because of my righteousness Yahweh brought me to take possession of this land’; but because of the wickedness of these nations Yahweh is driving them out before you.

It is not because of your righteousness and because of the uprightness of your heart that you are coming to take possession of their land, but because of the wickedness of these nations Yahweh your God is driving them before you, and in order to confirm the promise that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

“So you should understand that it is not because of your righteousness that Yahweh your God is giving you this good land to take possession of it, because you are a stubborn people.

Remember, do not forget, that you provoked Yahweh your God in the desert, and from the day that you went out from the land of Egypt until you came to this place you were rebelling against Yahweh.

“And remember at Horeb you provoked Yahweh, and Yahweh became angry enough to destroy you.

1 「以色列啊，你当听！你今日要过约旦河，进去赶出比你强大的国民，得着广大坚固、高得顶天的城邑。

2 那民是亚纳族的人，又大又高，是你所知道的；也曾听见有人指着他们说：『谁能在亚纳族人面前站立得住呢？』

3 你今日当知道，耶和华—你的神在你前面过去，如同烈火，要灭绝他们，将他们制伏在你面前。这样，你就要照耶和华所说的赶出他们，使他们速速灭亡。

4 「耶和华—你的神将这些国民从你面前撵出以后，你心里不可说：『耶和华将我领进来得这地是因我的义。』其实，耶和华将他们从你面前赶出去是因他们的恶。

5 你进去得他们的地，并不是因你的义，也不是因你心里正直，乃是因这些国民的恶，耶和华—你的神将他们从你面前赶出去，又因耶和华要坚定他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓所应许的话。

6 「你当知道，耶和华—你神将这美地赐你为业，并不是因你的义；你本是硬著颈项的百姓。

7 你当纪念不忘，你在旷野怎样惹耶和华—你神发怒。自从你出了埃及地的那日，直到你们来到这地方，你们时常悖逆耶和华。

8 你们在何烈山又惹耶和华发怒；他恼怒你们，要灭绝你们。

┌ When I went up the mountain ┐ to receive
┌ the stone tablets ┐, the tablets of the
covenant that Yahweh ┌ made ┐ with you,
and remained on the mountain forty days
and forty nights, I did not eat food and I did
not drink water.

And Yahweh gave me the two tablets of
stone written with the finger of God, and on
them was writing according to all the words
that Yahweh spoke with you at the mountain,
from the midst of the fire on the day of the
assembly.

┌ And then ┐ at the end of forty days and
forty nights, Yahweh gave me the two tablets
of stone, the tablets of the covenant.

And Yahweh said to me, ‘Come now, go
down quickly from this mountain because
your people behave corruptly whom you
brought out from Egypt, for they turned
quickly from the way that I commanded
them to follow; they have made for
themselves a cast image.’

And Yahweh spoke to me, ┌ saying ┐, ‘I have
seen this people, and look! ┌ They are a
stubborn people ┐.

Leave me alone, and let me destroy them,
and let me blot out their name from under
heaven, and let me make you into a nation
mightier and more numerous than they!’

“And I turned, and I went down the
mountain, as the mountain was burning with
fire, and the two tablets of the covenant were
in my two hands.

And I looked, and indeed you had sinned
against Yahweh your God; you had made for
yourselves an image of a calf of cast metal;
you had turned quickly from the way that
Yahweh had commanded for you.

And I took hold of the two tablets, and I
threw them out ┌ of ┐ my two hands and
smashed them before your eyes.

And then I lay prostrate ┌ before ┐ Yahweh,
as earlier, forty days and forty nights; I did
not eat food and I did not drink water
because of all your sins that you committed,
by doing evil in the eyes of Yahweh and so
provoking him.

9 我上了山，要领受两
块石版，就是耶和华与
你们立约的版。那时我
在山上住了四十昼夜，
没有吃饭，也没有喝
水。

10 耶和华把那两块石
版交给我，是 神用指
头写的。版上所写的是
照耶和华在大会的日
子、在山上、从火中对
你们所说的一切话。

11 过了四十昼夜，耶
和华把那两块石版，就
是约版，交给我。

12 对我说：『你起
来，赶快下去！因为你
从埃及领出来的百姓已
经败坏了自己；他们快
快地偏离了我所吩咐的
道，为自己铸成了偶
像。』

13 「耶和华又对我
说：『我看这百姓是硬
著颈项的百姓。

14 你且由著我，我要
灭绝他们，将他们的名
从天下涂抹，使你的后
裔比他们成为更大更强
的国。』

15 于是我转身下山，
山被火烧着，两块约版
在我两手之中。

16 我一看见你们得罪
了耶和华—你们的
神，铸成了牛犊，快快
地偏离了耶和华所吩咐
你们的道，

17 我就把那两块版从
我手中扔下去，在你们
眼前摔碎了。

18 因你们所犯的一切
罪，行了耶和华眼中看
为恶的事，惹他发怒，
我就像从前俯伏在耶和
华面前四十昼夜，没有
吃饭，也没有喝水。

duì wǒ shuō : 『 nǐ qǐ lái , gǎn kuài
xià qù ! yīn wèi nǐ cóng āi jí lǐng
chū lái de bǎi xìng yǐ jīng bài huài le
zì jǐ ; tā men kuài kuài dì piān lí le
wǒ suǒ fēn fù de dào , wèi zì jǐ zhù
chéng le ǒu xiàng 。 』

[yē hé huá yòu duì wǒ shuō : 『
wǒ kàn zhè bǎi xìng shì yìng zhù jǐng
xiàng de bǎi xìng 。

nǐ qiě yóu zhù wǒ , wǒ yào miè jué
tā men , jiāng tā men de míng cóng
tiān xià tú mò , shǐ nǐ de hòu yì bǐ tā
men chéng wéi gèng dà gèng qiáng de
guó 。 』

yú shì wǒ zhuǎn shēn xià shān ,
shān bèi huǒ shāo zhe , liǎng kuài
yuē bǎn zài wǒ liǎng shǒu zhī zhōng
。

wǒ yī kàn jiàn nǐ men dé zuì le yē hé
huá — nǐ men de shén , zhù
chéng le niú dú , kuài kuài dì piān lí
le yē hé huá suǒ fēn fù nǐ men de dào
，

wǒ jiù bǎ nà liǎng kuài bǎn cóng wǒ
shǒu zhōng rēng xià qù , zài nǐ men
yǎn qián shuāi suì le 。

yīn nǐ men suǒ fàn de yī qiè zuì ,
xíng le yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è
de shì , rě tā fā nù , wǒ jiù xiàng
cóng qián fū fū zài yē hé huá miàn
qián sì shí zhòu yè , méi yǒu chī fàn
， yě méi yǒu hē shuǐ 。

For I was in dread from being in the presence of the anger and the wrath with which Yahweh was angry with you so as to destroy you, but Yahweh listened to me also at that time.

And with Aaron Yahweh was angry enough to destroy him, and I prayed also for Aaron at that time.

And your sinful thing that you had made, the molten calf, I took and I burned it with fire, and I crushed it, grinding it thoroughly until it was crushed to dust, and I threw its dust into the stream that flowed down the mountain.

“And also at Taberah and at Massah and at Kibroth Hattaavah you provoked Yahweh to anger.

And when Yahweh sent you out from Kadesh Barnea, saying, ‘Go up and take possession of the land that I have given you,’ you rebelled against the command of Yahweh your God, and you did not believe him, and you did not listen to his voice.

You have been rebellious toward Yahweh from the day I have known you.

“And I lay prostrate before Yahweh through forty days, and through forty nights I prostrated myself, because Yahweh intended to kill you.

And I prayed to Yahweh, and I said, ‘Lord Yahweh, you must not destroy your people and your inheritance whom you redeemed in your greatness, whom you brought out from Egypt with a strong hand.

Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; you must not pay attention to the stubbornness of this people, to their wickedness and to their sin,

lest the people of the land from which you brought us out from there say, “Because Yahweh was not able to bring them to the land that he promised to them and because of his hatred toward them, he has brought them out to kill them in the desert.”

For they are your people and your inheritance whom you brought with your

19 我因耶和華向你們大发烈怒，要灭绝你们，就甚害怕；但那次耶和華又应允了我。

20 耶和華也向亞倫甚是發怒，要灭绝他；那時我又為亞倫禱告。

21 我把那叫你們犯罪所鑄的牛犊用火焚燒，又搗碎磨得很細，以致細如灰塵，我就把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。

22 「你們在他備拉、瑪撒、基博羅·哈他瓦又惹耶和華發怒。

23 耶和華打發你們離開加低斯·巴尼亞，說：『你們上去得我所賜給你們的地。』那時你們違背了耶和華—你們神的命令，不信服他，不聽從他的話。

24 自从我认识你们以来，你们常常悖逆耶和華。

25 「我因耶和華说要灭绝你们，就在耶和華面前照旧俯伏四十昼夜。

26 我祈禱耶和華說：『主耶和華啊，求你不要灭绝你的百姓。他們是你的產業，是你用大力救贖的，用大能從埃及領出來的。

27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各，不要想念這百姓的頑梗、邪惡、罪過，

28 免得你領我們出來的那地之人說，耶和華因為不能將這百姓領進他所應許之地，又因恨他們，所以領他們出去，要在曠野殺他們。

29 其實他們是你的百姓，你的產業，是你用

great power and with your outstretched arm.’ 大能和伸出来的膀臂领出来的。』』

Deuteronomy, Chapter 10

“At that time Yahweh said to me, ‘Carve for yourself two tablets of stone just as the former ones, and come up the mountain to me, and you shall make for yourself an ark of wood.

1 「那时，耶和华吩咐我说：『你要凿出两块石版，和先前的一样，上山到我这里来，又要做一木柜。

And I will write on the tablets the words that were on the former tablets, which you smashed, and you must put them in the ark.’

2 你先前摔碎的那版，其上的字我要写在这版上；你要将这版放在柜中。』

And so I made an ark of acacia wood, and I carved two tablets of stone like the former ones, and I went up the mountain with the two tablets in my hand.

3 于是我用皂荚木做了一柜，又凿出两块石版，和先前的一样，手里拿这两块版上山去了。

And he wrote upon the tablets according to the first writing, the ten words that Yahweh spoke to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly, and Yahweh gave them to me.

4 耶和华将那大会之日、在山上从火中所传与你们的十条诫，照先前所写的，写在这版上，将版交给我了。

And I turned, and I came down from the mountain, and I put the tablets in the ark that I had made, and they are there, just as Yahweh commanded me.

5 我转身下山，将这版放在我所做的柜中，现今还在那里，正如耶和华所吩咐我的。』

“And the Israelites journeyed from the wells of Bene-Yaqan to Moserah; there Aaron died and was buried, and Eleazar, his son, served as a priest in place of him.

6 (以色列人从比罗比尼亚干(或译：亚干井)起行，到了摩西拉。亚伦死在那里，就葬在那里。他儿子以利亚撒接续他供祭司的职分。

From there they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land flowing with streams of water.

7 他们从那里起行，到了谷歌大，又从谷歌大到了有溪水之地的约巴他。

At that time Yahweh set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of Yahweh to stand before Yahweh, to serve him and to bless the people in his name until this day.

8 那时，耶和华将利未支派分别出来，抬耶和华的约柜，又侍立在耶和华面前事奉他，奉他的名祝福，直到今日。

Therefore there was not for Levi an allotment or an inheritance along with his brothers; rather Yahweh is his inheritance just as Yahweh your God promised to him.

9 所以利未人在他弟兄中无分无业，耶和华是他的产业，正如耶和华—你神所应许他的。)]

And I stayed on the mountain just as during

10 「我又像从前在山

the former forty days and forty nights, and Yahweh listened to me also on that occasion; Yahweh was not willing to destroy you.

And Yahweh said to me, ‘Come, continue your journey before the people, so that you may go and take possession of the land that I swore to their ancestors to give to them.’

And now, Israel, what is Yahweh your God asking from you, except to revere Yahweh your God, to go in all his ways and to love him and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,

to keep the commandments of Yahweh and his statutes that I am commanding you today for your own good.

Look! For to Yahweh your God belong heaven and the highest heavens, the earth and all that is in it.

Yet to your ancestors Yahweh was very attached, so as to love them, and so he chose their offspring after them, namely you, from all the peoples, as it is today.

So you shall circumcise the foreskin of your heart, and do not be stubborn.

For Yahweh your God, he is God of the gods and Lord of the lords, the great and mighty God, the awesome one who is not partial, and he does not take bribes.

And he executes justice for the orphan and widow, and he is one who loves the alien, to give to them food and clothing.

And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.

Yahweh your God, you shall revere him, you shall serve him, and to him you shall cling, and by his name you shall swear.

He is your praise, and he is your God, who has done with you these great and awesome things that your eyes have seen.

上住了四十昼夜。那次耶和华也应允我，不忍将你灭绝。

11 耶和华吩咐我说：『你起来引导这百姓，使他们进去得我向他们列祖起誓应许所赐之地。』

12 「以色列啊，现在耶和华—你神向你所要的是甚么呢？只要你敬畏耶和华—你的神，遵行他的道，爱他，尽心尽性事奉他，

13 遵守他的诫命律例，就是我今日所吩咐你的，为要叫你得福。

14 看哪，天和天上的天，地和地上所有的，都属耶和华—你的神。

15 耶和华但喜悦你的列祖，爱他们，从万民中拣选他们的后裔，就是你们，像今日一样。

16 所以你们要将心里的污秽除掉，不可再硬著颈项。

17 因为耶和华—你们的神—他是万神之神，万主之主，至大的神，大有能力，大而可畏，不以貌取人，也不受贿赂。

18 他为孤儿寡妇伸冤，又怜爱寄居的，赐给他衣食。

19 所以你们要怜爱寄居的，因为你们在埃及地也作过寄居的。

20 你要敬畏耶和华—你的神，事奉他，专靠他，也要指着他的名起誓。

21 他是你所赞美的，是你的神，为你做了那大而可畏的事，是你亲眼所看见的。

yē hé huá fēn fù wǒ shuō : 『 nǐ qǐ lái yǐn dǎo zhè bǎi xìng , shǐ tā men jìn qù dé wǒ xiàng tā men liè zǔ qǐ shì yīng xǔ suǒ cì zhī dì 。 』

[yǐ sè liè a , xiàn zài yē hé huá — nǐ shén xiàng nǐ suǒ yào de shì shèn me ne ? zhǐ yào nǐ jìng wèi yē hé huá — nǐ de shén , zūn xíng tā de dào , ài tā , jīn xīn jìn xìng shì fèng tā ,

zūn shǒu tā de jiè mìng lǜ lì , jiù shì wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ de , wèi yào jiào nǐ dé fú 。

kàn nǎ , tiān hé tiān shàng de tiān , dì hé dì shàng suǒ yǒu de , dōu shǔ yē hé huá — nǐ de shén 。

yē hé huá dàn xǐ yuè nǐ de liè zǔ , ài tā men , cóng wàn mǐn zhōng jiǎn xuǎn tā men de hòu yì , jiù shì nǐ men , xiàng jīn rì yī yàng 。

suǒ yǐ nǐ men yào jiāng xīn lǐ de wū huì chú diào , bù kě zài yìng zhù jǐng xiàng 。

yīn wèi yē hé huá — nǐ men de shén — tā shì wàn shén zhī shén , wàn zhǔ zhī zhǔ , zhì dà de shén , dà yǒu néng lì , dà ér kě wèi , bù yǐ mào qǔ rén , yě bù shòu huì lù 。

tā wèi gū ér guǎ fù shēn yuān , yòu lián ài jì jū de , cì gěi tā yī shí 。

suǒ yǐ nǐ men yào lián ài jì jū de , yīn wèi nǐ men zài āi jí dì yě zuò guò jì jū de 。

nǐ yào jìng wèi yē hé huá — nǐ de shén , shì fèng tā , zhuān kào tā , yě yào zhǐ zhe tā de míng qǐ shì 。

tā shì nǐ suǒ zàn měi de , shì nǐ de shén , wèi nǐ zuò le nà dà ér kě wèi de shì , shì nǐ qīn yǎn suǒ kàn jiàn de 。

With only seventy persons your ancestors went down to Egypt, but now Yahweh your God has made you as the stars of the heaven
└ with respect to multitude ┘.

Deuteronomy, Chapter 11

“And you shall love Yahweh your God, and you shall keep his obligations and his statutes and his regulations and his commandments └ always ┘.

And you shall realize └ today ┘ that it is not with your children who have not known and who have not seen the discipline of Yahweh your God—his greatness, his strong hand, and his outstretched arm,

and his signs and his deeds that he did in the midst of Egypt to Pharaoh, the king of Egypt, and to all of his land,

and what he did to the army of Egypt and to their horses and to their chariots, and how he made the water of the └ Red Sea ┘ flow over them, └ when they pursued after them ┘, and so Yahweh has destroyed them, └ as is the case today ┘,

and what he did to you in the desert until you came up to this place,

and what he did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, how the earth opened its mouth wide and swallowed them, their households and their tents, and all of the living creatures that were in their possession and that were └ following along with them ┘ in the midst of all of Israel.

The fact of the matter is, └ your own eyes have seen ┘ all of the great deeds of Yahweh that he did.

“And you must keep all of the commandments that I am commanding you └ today ┘, so that you may have strength and you may go and you may take possession of that land └ to which you are crossing ┘ to take possession of it,

so that └ you may live long ┘ on the land that Yahweh swore to your ancestors, to give it to them and to their offspring, a land flowing with milk and honey.

22 你的列祖七十人下埃及；现在耶和华—你的神使你如同天上的星那样多。」
nǐ de liè zǔ qī shí rén xià āi jí ; xiàn zài yē hé huá — nǐ de shén shǐ nǐ rú tóng tiān shàng de xīng nà yàng duō 。 』

1 「你要爱耶和华—你的神，常守他的吩咐、律例、典章、诫命。
[nǐ yào ài yē hé huá — nǐ de shén , cháng shǒu tā de fēn fù 、 lǜ lì 、 diǎn zhāng 、 jiè mìng 。

2 你们今日当知道，我本不是和你们的儿女说话；因为他们不知道，也没有看见耶和华—你们神的管教、威严、大能的手，和伸出来的膀臂，
nǐ men jīn rì dāng zhī dào , wǒ běn bú shì hé nǐ men de ér nǚ shuō huà ; yīn wèi tā men bù zhī dào , yě méi yǒu kàn jiàn yē hé huá — nǐ men shén de guǎn jiào 、 wēi yán 、 dà néng de shǒu , hé shēn chū lái de bǎng bì ,

3 并他在埃及中向埃及王法老和其全地所行的神蹟奇事；
bìng tā zài āi jí zhōng xiàng āi jí wáng fǎ lǎo hé qí quán dì suǒ xíng de shén jī qí shì ;

4 也没有看见他怎样待埃及的军兵、车马，他们追赶你们的时候，耶和华怎样使红海的水淹没他们，将他们灭绝，直到今日，
yě méi yǒu kàn jiàn tā zěn yàng dài āi jí de jūn bīng 、 chē mǎ , tā men zhuī gǎn nǐ men de shí hòu , yē hé huá zěn yàng shǐ hóng hǎi de shuǐ yān mò tā men , jiāng tā men miè jué , zhí dào jīn rì ,

5 并他在旷野怎样待你们，以致你们来到这地方；
bìng tā zài kuàng yě zěn yàng dài nǐ men , yǐ zhì nǐ men lái dào zhè dì fāng ;

6 也没有看见他怎样待流便子孙以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中间开口，吞了他们和他们的家眷，并帐棚与跟他们的一切活物。
yě méi yǒu kàn jiàn tā zěn yàng dài liú biàn zǐ sūn yǐ lì yā de ér zi dà tān yà bǐ lán , dì zěn yàng zài yǐ sè liè rén zhōng jiān kāi kǒu , tūn le tā men hé tā men de jiā juàn , bìng zhàng péng yǔ gēn tā men de yī qiè huó wù 。

7 惟有你们亲眼看见耶和华所做的一切大事。」
wéi yǒu nǐ men qīn yǎn kàn jiàn yē hé huá suǒ zuò de yī qiè dà shì 。 』

8 「所以，你们要守我今日所吩咐的一切诫命，使你们胆壮，能以进去，得你们所要得的那地，
[suǒ yǐ , nǐ men yào shǒu wǒ jīn rì suǒ fēn fù de yī qiè jiè mìng , shǐ nǐ men dǎn zhuàng , néng yǐ jìn qù , dé nǐ men suǒ yào de de nà dì ,

9 并使你们的日子在耶和华向你们列祖起誓、应许给他们和他们后裔的地上得以长久；那是流奶与蜜之地。
bìng shǐ nǐ men de rì zi zài yē hé huá xiàng nǐ men liè zǔ qǐ shì 、 yīng xǔ gěi tā men hé tā men hòu yì de dì shàng dé yǐ cháng jiǔ ; nà shì liú nǎi yǔ mì zhī dì 。

For the fact is that the land \perp that you are about to go into \perp to take possession of it is not like the land of Egypt, from which you have \perp come out of \perp , where you sow your seed and you give water by your foot, \perp as in a vegetable garden \perp .

But the land that you are about to cross into to take possession of it is a land of hills and valleys, and by the rain of the heaven it drinks water,

a land that Yahweh your God is caring for it; continually the eyes of Yahweh your God are on it, from the beginning of the year up to the end of the year.

“And it will happen that if you listen carefully to my commandments that I am commanding you \perp today \perp , to love Yahweh your God, and to serve him with all of your heart and with all of your soul,

then ‘I will send the rain for your land in its season, early rain and later rain, and you will gather your grain and your wine and your olive oil.

And I will give vegetation in your field for your livestock, and \perp you will eat your fill \perp .’

\perp Take care \perp so that your heart is not easily deceived, and you turn away, and you serve other gods, and you bow down to them.

And then \perp the anger of Yahweh will be kindled against you \perp , and he will shut up the heavens, and there shall not be rain, and so the ground will not give its produce, and you will perish quickly from the good land that Yahweh is giving to you.

“And you shall put these, my words, on your heart and on your inner self, and you shall bind them as a sign on your hand and let them be as an emblem between your eyes.

And you shall teach them to your children by talking about them when you sit in your house and when you travel on the road and when you lie down and when you get up.

And you shall write them on the doorframes of your house and on your gates,

so that they may multiply your days and the days of your children on the land that Yahweh swore to your ancestors to give it to

10 你要进去得为业的 那地，本不像你出来的 埃及地。你在那里撒种，用脚浇灌，像浇灌菜园一样。

11 你们要过去得为业的那地乃是有山有谷、雨水滋润之地，

12 是耶和华—你 神所眷顾的；从岁首到年终，耶和华—你 神的 眼目时常看顾那地。

13 「你们若留意听从 我今日所吩咐的诫命，爱耶和华—你们的 神，尽心尽性事奉他，

14 他（原文是我）必 按时降秋雨春雨在你们 的地上，使你们可以收 藏五谷、新酒，和油，

15 也必使你吃得饱 足，并使田野为你的牲 畜长草。

16 你们要谨慎，免得 心中受迷惑，就偏离正 路，去事奉敬拜别神。

17 耶和华的怒气向你 们发作，就使天闭塞不 下雨，地也不出产，使 你们在耶和华所赐给你 们的美地上速速灭亡。

18 「你们要将我这话 存在心内，留在意中， 系在手上为记号，戴在 额上为经文；

19 也要教训你们的儿 女，无论坐在家里，行 在路上，躺下，起来， 都要谈论；

20 又要写在房屋的门 框上，并城门上，

21 使你们和你们子孙 的日子在耶和华向你们 列祖起誓、应许给他们

nǐ yào jìn qù dé wéi yè de nà dì ,
běn bù xiàng nǐ chū lái de āi jí dì 。

nǐ zài nà lǐ sā zhǒng , yòng jiǎo jiāo guàn , xiàng jiāo guàn cài yuán yī yàng 。

nǐ men yào guò qù dé wéi yè de nà dì nǎi shì yǒu shān yǒu gǔ 、 yǔ shuǐ zī rùn zhī dì ,

shì yē hé huá — nǐ shén suǒ juàn gù de ; cóng suì shǒu dào nián zhōng , yē hé huá — nǐ shén de yǎn mù shí cháng kàn gù nà dì 。

[nǐ men ruò liú yì tīng cóng wǒ jīn rì suǒ fēn fù de jiè mìng , ài yē hé huá — nǐ men de shén , jīn xīn jìn xìng shì fèng tā ,

tā (yuán wén shì wǒ) bì àn shí jiàng qiū yǔ chūn yǔ zài nǐ men de dì shàng , shǐ nǐ men kě yǐ shōu cáng wǔ gǔ 、 xīn jiǔ , hé yóu ,

yě bì shǐ nǐ chī dé bǎo zú , bìng shǐ tián yě wèi nǐ de shēng chù zhǎng cǎo 。

nǐ men yào jǐn shèn , miǎn de xīn zhōng shòu mí huò , jiù piān lí zhèng lù , qù shì fèng jìng bài bié shén 。

yē hé huá de nù qì xiàng nǐ men fā zuò , jiù shǐ tiān bì sè bù xià yǔ , dì yě bù chū chǎn , shǐ nǐ men zài yē hé huá suǒ cì gěi nǐ men de měi dì shàng sù sù miè wáng 。

[nǐ men yào jiāng wǒ zhè huà cún zài xīn nèi , liú zài yì zhōng , xì zài shǒu shàng wèi jì hào , dài zài é shàng wèi jīng wén ;

yě yào jiào xùn nǐ men de ér nǚ , wú lùn zuò zài jiā lǐ , xíng zài lù shàng , tāng xià , qǐ lái , dōu yào tán lùn ;

yòu yào xiě zài fáng wū de mén kuāng shàng , bìng chéng mén shàng ,

shǐ nǐ men hé nǐ men zǐ sūn de rì zǐ zài yē hé huá xiàng nǐ men liè zǔ qǐ shì 、 yīng xǔ gěi tā men de dì shàng

them ㄌ as long as heaven endures over the earth ㄌ。

Yes, if you diligently keep all this commandment that I am commanding you ㄌ to observe it ㄌ, by loving Yahweh your God ㄌ by walking in ㄌ all his ways and by holding fast to him,

then Yahweh will drive out all of these nations ㄌ before you ㄌ, and you will dispossess nations larger and more numerous than you.

Every place on which the sole of your foot treads, it shall be yours; your boundary shall be from the desert and Lebanon from the river, the river Euphrates, on up to the western sea.

No one can take a stand ㄌ against you ㄌ; your dread and your fear Yahweh your God will put on the ㄌ surface ㄌ of all the land ㄌ where you tread ㄌ, just as he ㄌ promised ㄌ to you.

“See, I am setting ㄌ before you ㄌ today ㄌ a blessing and a curse:

the blessing, if you listen to the commandments of Yahweh your God that I am commanding you ㄌ today ㄌ,

and the curse, if you do not listen to the commandments of Yahweh your God, but rather you turn from the way that I am commanding you ㄌ today ㄌ to go after other gods that you have not known.

“And it will happen that when Yahweh your God has brought you to ㄌ the land that you are going to ㄌ, to take possession of it, then you shall pronounce the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

(Are they not beyond the Jordan, ㄌ toward the west ㄌ, in the land of the Canaanites living in the Jordan Valley, opposite Gilgal beside the terebinth of Moreh?)

For you are now about to cross the Jordan to go to take possession of the land that Yahweh, your God, is giving to you, and you will take possession of it and live in it,

的地上得以增多, 如天 dé yǐ zēng duō , rú tiān fù dì de rì zi 覆地的日子那样多。 nà yàng duō 。

22 你们若留意谨守遵 行我所吩咐这一切的诫 命, 爱耶和华—你们的 神, 行他的道, 专靠 他, nǐ men ruò liú yì jǐn shǒu zūn xíng wǒ suǒ fēn fù zhè yī qiè de jiè mìng , ài yē hé huá — nǐ men de shén , xíng tā de dào , zhuān kào tā ,

23 他必从你们面前赶 出这一切国民, 就是比 你们更大更强的国民, 你们也要得他们的地。 tā bì cóng nǐ men miàn qián gǎn chū zhè yī qiè guó mín , jiù shì bǐ nǐ men gèng dà gèng qiáng de guó mín , nǐ men yě yào de tā men de dì 。

24 凡你们脚掌所踏之 地都必归你们; 从旷野 和黎巴嫩, 并幼发拉底 大河, 直到西海, 都要 作你们的境界。 fán nǐ men jiǎo zhǎng suǒ tà zhī dì dōu bì guī nǐ men ; cóng kuàng yě hé lí bā nèn , bìng yòu fā lā dǐ dà hé zhí dào xī hǎi , dōu yào zuò nǐ men de jìng jiè 。

25 必无一人能在你们 面前站立得住; 耶和华 —你们的 神必照他所 说的, 使惧怕惊恐临到 你们所踏之地的居民。 bì wú yī rén néng zài nǐ men miàn qián zhàn lì dé zhù ; yē hé huá — nǐ men de shén bì zhào tā suǒ shuō de shǐ jù pà jīng kǒng lín dào nǐ men suǒ tà zhī dì de jū mín 。

26 「看哪, 我今日将 [kàn nǎ , wǒ jīn rì jiāng zhù fú yǔ zhòu zǔ de huà dōu chén míng zài nǐ men miàn qián 。

27 你们若听从耶和华— 你们 神的诫命, 就是 我今日所吩咐你们的, 就必蒙福。 nǐ men ruò tīng cóng yē hé huá — nǐ men shén de jiè mìng , jiù shì wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ men de , jiù bì méng fú 。

28 你们若不听从耶和 华—你们 神的诫命, 偏离我今日所吩咐你们 的道, 去事奉你们素来 所不认识的别神, 就必 受祸。 nǐ men ruò bù tīng cóng yē hé huá — nǐ men shén de jiè mìng , piān lí wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ men de dào , qù shì fèng nǐ men sù lái suǒ bù rèn shí de bié shén , jiù bì shòu huò 。

29 及至耶和华—你的 神领你进入要去得为业 的那地, 你就要将祝福 的话陈明在基利心山 上, 将咒诅的话陈明在 以巴路山上。 jí zhì yē hé huá — nǐ de shén lǐng nǐ jìn rù yào qù dé wèi yè de nà dì , nǐ jiù yào jiāng zhù fú de huà chén míng zài jī lì xīn shān shàng , jiāng zhòu zǔ de huà chén míng zài yǐ bā lù shān shàng 。

30 这二山岂不是在约 旦河那边, 日落之处, 在住亚拉巴的迦南人之 地与吉甲相对, 靠近摩 利橡树吗? zhè èr shān qǐ bù shì zài yuē dàn hé nà biān , rì luò zhī chù , zài zhù yà lā bā de jiā nán rén zhī dì yǔ jí jiǎ xiāng duì , kào jìn mó lì xiàng shù ma ?

31 你们要过约旦河, 进去得耶和华—你们 dé yē hé huá — nǐ men shén suǒ cì

and you must diligently observe all the rules and the regulations that I am setting before you today.”

Deuteronomy, Chapter 12

“These are the rules and the regulations that you must diligently observe in the land that Yahweh, the God of your ancestors, has given to you to take possession of it, during all the days that you are living on the land.

You must completely demolish all of the places there where they served their gods, that is, the nations whom you are about to dispossess, on the high mountains, and on the hills and under each leafy green tree.

And you shall break down their altars, and you shall smash their stone pillars, and their Asherah poles you must burn with fire, and the images of their gods you shall hew down, and you shall blot out their names from that place.

You shall not worship Yahweh your God like this.

But only to the place that Yahweh your God will choose from all of your tribes to place his name there as his dwelling shall you seek, and there you shall go.

And you shall bring there your burnt offerings and your sacrifices and your tithes and your donations and your votive gifts and your freewill offerings and the firstling of your herd and your flock.

And you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice in all your endeavors, you and your family in which Yahweh your God has blessed you.

“You must not do just as we are doing here today, each according to all that is right in his eyes.”

For you have not come up to now to the resting place and to the inheritance that

神所赐你们为业之地，在那地居住。

32 你们要谨守遵行我今日在你们面前所陈明的一切律例典章。

1 「你们存活于世的日子，在耶和华—你们列祖的神所赐你们为业的地上，要谨守遵行的律例典章乃是这些：

2 你们要将所赶出的国民事奉神的各地方，无论是在高山，在小山，在各青翠树下，都毁坏了；

3 也要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，用火焚烧他们的木偶，砍下他们雕刻的神像，并将其名从那地方除灭。

4 你们不可照他们那样事奉耶和华—你们的神。

5 但耶和华—你们的神从你们各支派中选择何处为立他名的居所，你们就当往那里去求问，

6 将你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并还愿祭、甘心祭，以及牛群羊群中头生的，都奉到那里。

7 在那里，耶和华—你们神的面前，你们和你们的家属都可以吃，并且因你手所办的一切事蒙耶和华—你的神赐福，就都欢乐。

8 我们今日在这里所行的是各人行自己眼中看为正的事，你们将来不可这样行；

9 因为你们还没有到耶和—你神所赐你的

Yahweh your God is giving to you.

But you will cross the Jordan, and you will settle in the land that Yahweh your God is giving you as an inheritance, and he will give rest to you from all your enemies from all around, and you will live securely,

└ and then ┘ at the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there, there you shall bring all the things I am commanding you, your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and └ your donations ┘, and all of the choice things, your votive gifts that you vow to Yahweh.

And you shall rejoice └ before ┘ Yahweh your God, you and your sons and your daughters and your slaves and your slave women and the Levite who is in your └ towns ┘, because there is not for him a plot of ground and an inheritance with you.

“Take care for yourself so that you do not offer your burnt offerings at just any place that you happen to see,

└ but only ┘ at the place that Yahweh will choose among one of your tribes; there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all the things that I am commanding you.

“But └ whenever you desire ┘ you may slaughter, and you may eat meat according to the blessing of Yahweh your God that he has given to you in all of your └ towns ┘; the unclean and the clean may eat it just as they would the gazelle and as the deer.

Only the blood you must not eat, but on the ground you must pour it like water.

You are not allowed to eat in your └ towns ┘ the tithe of your grain and your wine and your olive oil and the firstborn of your herd and your flock and all of your votive gifts that you vowed and your freewill offering and └ your donations ┘.

But only └ before ┘ Yahweh your God you shall eat it, at the place that Yahweh your God will choose, you and your son and your

安息地，所给你的产业。 , suǒ gěi nǐ de chǎn yè 。

10 但你们过了约旦河，得以住在耶和華—你们 神使你们承受为业之地，又使你们太平，不被四围的一切仇敌扰乱，安然居住。 dàn nǐ men guò le yuē dàn hé , dé yǐ zhù zài yē hé huá — nǐ men shén shǐ nǐ men chéng shòu wèi yè zhī dì , yòu shǐ nǐ men tài píng , bù bèi sì wéi de yī qiè chóu dí rǎo luàn , ān rán jū zhù 。

11 那时要将我所吩咐你们的燔祭、平安祭、十分取一之物，和手中的举祭，并向耶和華许愿献的一切美祭，都奉到耶和華—你们 神所选择要立为他名的居所。 nà shí yào jiāng wǒ suǒ fēn fù nǐ men de fán jì 、 píng ān jì 、 shí fēn qǔ yī zhī wù , hé shǒu zhōng de jǔ jì , bìng xiàng yē hé huá xǔ yuàn xiàn de yī qiè měi jì , dōu fèng dào yē hé huá — nǐ men shén suǒ xuǎn zé yào lì wèi tā míng de jū suǒ 。

12 你们和儿女、仆婢，并住在你们城里无分无业的利未人，都要在耶和華—你们 神面前欢乐。 nǐ men hé ér nǚ 、 pū bì , bìng zhù zài nǐ men chéng lǐ wú fēn wú yè de lì wèi rén , dōu yào zài yē hé huá — nǐ men de shén miàn qián huān lè 。

13 你要谨慎，不可在你所看中的各处献燔祭。 nǐ yào jǐn shèn , bù kě zài nǐ suǒ kàn zhòng de gè chù xiàn fán jì 。

14 惟独耶和華从你那一支派中所选择的地方，你就要在那里献燔祭，行我一切所吩咐你的。 wéi dú yē hé huá cóng nǐ nà yī zhī pài zhōng suǒ xuǎn zé de dì fāng , nǐ jiù yào zài nà lǐ xiàn fán jì , xíng wǒ yī qiè suǒ fēn fù nǐ de 。

15 「然而，在你各城里都可以照耶和華—你 神所赐你的福分，随心所欲宰牲吃肉；无论洁净人不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。 [rán ér , zài nǐ gè chéng lǐ dōu kě yǐ zhào yē hé huá — nǐ shén suǒ cì nǐ de fú fēn , suí xīn suǒ yù zǎi shēng chī ròu ; wú lùn jié jìng rén bù jié jìng rén dōu kě yǐ chī , jiù rú chī líng yáng yǔ lù yì bān 。

16 只是不可吃血，要倒在 地上，如同倒水一样。 zhǐ shì bù kě chī xuè , yào dǎo zài dì shàng , rú tóng dào shuǐ yī yàng 。

17 你的五谷、新酒，和油的十分之一，或是牛群羊群中头生的，或是你许愿献的，甘心献的，或是手中的举祭，都不可在你城里吃。 nǐ de wǔ gǔ 、 xīn jiǔ , hé yóu de shí fēn zhī yī , huò shì niú qún yáng qún zhōng tóu shēng de , huò shì nǐ xǔ yuàn xiàn de , gān xīn xiàn de , huò shì shǒu zhōng de jǔ jì , dōu bù kě zài nǐ chéng lǐ chī 。

18 但要在耶和華—你的神面前吃，在耶和華—你 神所选择的地 dàn yào zài yē hé huá — nǐ de shén miàn qián chī , zài yē hé huá — nǐ shén suǒ yào xuǎn zé de dì fāng , nǐ

daughter and your slave and your slave woman and the Levite who is in your towns, and you must rejoice before your God in all your undertakings.

Take care so that you do not neglect the Levite all of your days on your land.

“When Yahweh your God enlarges your territory just as he has promised to you, and you say ‘I want to eat some meat,’ because you want it, whenever you desire you may eat meat.

If the place that Yahweh your God will choose to put his name there is too far from you, and you slaughter any of your herd and any of your flock that Yahweh has given to you just as I have commanded you, then you may eat whenever you desire in your towns.

Surely just as the gazelle and the deer is eaten, so both the unclean and the clean together may eat it.

Only, be sure not to eat the blood, because the blood is the life, and you shall not eat the life with the meat.

You shall not eat it, but on the ground you shall pour it out like water.

You shall not eat it, so that it will go well for you and your children after you, because then you will be doing what is right in the eyes of Yahweh.

Only your holy objects that are yours and your votive gifts you must carry and you must bring to the place that Yahweh will choose.

And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood on the altar of Yahweh your God, and the blood of your sacrifices you shall pour out on the altar of Yahweh your God, but the meat you may eat.

Be careful to obey all these things that I am commanding you, so that it will go well for you and for your children after you

方, 你和儿女、仆婢, 并住在你城里的利未人, 都可以吃; 也要因你手所办的, 在耶和华—你神面前欢乐。

19 你要谨慎, 在你所住的地方永不可丢弃利未人。

20 「耶和华—你的神照他所应许扩张你境界的时候, 你心里想要吃肉, 说: 『我要吃肉』, 就可以随心所欲地吃肉。

21 耶和华—你神所选择要立他名的地方若离你太远, 就可以照我所吩咐的, 将耶和华赐给你的牛羊取些宰了, 可以随心所欲在你城里吃。

22 你吃那肉, 要像吃羚羊与鹿一般; 无论洁净人不洁净人都可以吃。

23 只是你要心意坚定, 不可吃血, 因为血是生命; 不可将血(原文是生命)与肉同吃。

24 不可吃血, 要倒在地球上, 如同倒水一样。

25 不可吃血。这样, 你行耶和华眼中看为正当的事, 你和你的子孙就可以得福。

26 只是你分别为圣的物和你的还愿祭要奉到耶和华所选择的地方去。

27 你的燔祭, 连肉带血, 都要献在耶和华—你神的坛上。平安祭的血要倒在耶和华—你神的坛上; 平安祭的肉, 你自己可以吃。

28 你要谨守听从我所吩咐的一切话, 行耶和华—你神眼中看为

┌ forever 』, because then you will be doing what is good and right in the eyes of Yahweh your God.

“When Yahweh your God has cut off the nations whom you are ┌ about to go to 』, to dispossess them ┌ before you 』, and you have dispossessed them, and you live in their land,

┌ take care 』 so that you are not ensnared ┌ into imitating them 』 after their being destroyed from ┌ before you 』, and so that you not enquire concerning their gods, ┌ saying 』, ‘How did these nations serve their gods, and thus ┌ I myself 』 want to do also.’

You must not do so toward Yahweh your God, because of every detestable thing they have done for their gods Yahweh hates, for even their sons and their daughters they would burn in the fire to their gods.

All of the things that I am commanding you, ┌ you must diligently observe 』; you shall not add to it, and you shall not take away from it.”

Deuteronomy, Chapter 13

“If a prophet stands up in your midst or a dreamer of dreams and he gives to you a sign or wonder,

and the sign or the wonder comes about that he spoke to you, ┌ saying 』, ‘Let us go after other gods (those whom you have not known), and let us serve them,’

you must not listen to the words of that prophet or to that dreamer, for Yahweh your God ┌ is testing you to know whether you love 』 Yahweh your God with all of your heart and with all of your inner self.

You shall go after Yahweh your God, and him you shall revere, and his commandment you shall keep, and to his voice you shall listen, and him you shall serve, and to him you shall hold fast.

But that prophet or the dreamer of that dream shall be executed, for he spoke falsely about Yahweh your God, the one bringing you out from the land of Egypt and the one

善, 看为正的事。这 样, 你和你的子孙就可以永远享福。』

29 「耶和华—你 神将 你要去赶出的国民从你 面前剪除, 你得了他们 的地居住,

30 那时就要谨慎, 不 可在他们除灭之后随从 他们的恶俗, 陷入网 罗, 也不可访问他们的 神说: 『这些国民怎样 事奉他们的神, 我也要 照样行。』

31 你不可向耶和华—你 的神这样行, 因为他 们向他们的神行了耶和 华所憎嫌所恨恶的一切 事, 甚至将自己的儿女 用火焚烧, 献与他们的 神。

32 凡我所吩咐的, 你 们都要谨守遵行, 不可 加添, 也不可删减。

1 「你们中间若有先知 或是做梦的起来, 向你 显个神蹟奇事,

2 对你说: 『我们去随 从你素来所不认识的别 神, 事奉它吧。』他所 显的神蹟奇事虽有应 验,

3 你也不可听那先知或 是那做梦之人的话; 因 为这是耶和华—你们的 神试验你们, 要知道你 们是尽心尽性爱耶和华 —你们的 神不是。

4 你们要顺从耶和华— 你们的 神, 敬畏他, 谨守他的诫命, 听从他 的话, 事奉他, 专靠 他。

5 那先知或是那做梦的 既用言语叛逆那领你们 出埃及地、救赎你脱离

kàn wèi zhèng de shì 。 zhè yàng , nǐ hé nǐ de zǐ sūn jiù kě yǐ yǒng yuǎn xiǎng fú 。 』

[yē hé huá — nǐ shén jiāng nǐ yào qù gǎn chū de guó mín cóng nǐ miàn qián jiǎn chú , nǐ dé le tā men de dì jū zhù ,

nà shí jiù yào jǐn shèn , bù kě zài tā men chú miè zhī hòu suí cóng tā men de è sú , xiàn rù wǎng luó , yě bù kě fǎng wèn tā men de shén shuō : 『 zhè xiē guó mín zěn yàng shì fèng tā men de shén , wǒ yě yào zhào yàng xíng 。 』

nǐ bù kě xiàng yē hé huá — nǐ de shén zhè yàng xíng , yīn wèi tā men xiàng tā men de shén xíng le yē hé huá suǒ zēng xián suǒ hèn è de yī qiè shì , shèn zhì jiāng zì jǐ de ér nǚ yòng huǒ fén shāo , xiàn yǔ tā men de shén 。

fán wǒ suǒ fēn fù de , nǐ men dōu yào jǐn shǒu zūn xíng , bù kě jiā tiān , yě bù kě shān jiǎn 。

[nǐ men zhōng jiān ruò yǒu xiān zhī huò shì zuò mèng de qǐ lái , xiàng nǐ xiǎn gè shén jī qí shì ,

duì nǐ shuō : 『 wǒ men qù suí cóng nǐ sù lái suǒ bù rèn shí de bié shén , shì fèng tā ba 。 』 tā suǒ xiǎn de shén jī qí shì suī yǒu yìng yàn ,

nǐ yě bù kě tīng nà xiān zhī huò shì nà zuò mèng zhī rén de huà ; yīn wèi zhè shì yē hé huá — nǐ men de shén shì yàn nǐ men , yào zhī dào nǐ men shì jìn xīn jìn xìng ài yē hé huá — nǐ men de shén bú shì 。

nǐ men yào shùn cóng yē hé huá — nǐ men de shén , jìng wèi tā , jǐn shǒu tā de jiè mìng , tīng cóng tā de huà , shì fèng tā , zhuān kào tā 。

nà xiān zhī huò shì nà zuò mèng de jì yòng yán yǔ pàn nì nà lǐng nǐ men chū āi jí dì 、 jiù shú nǐ tuō lí wèi nú zhī

redeeming you from the house of slavery, in order to seduce you from the way that Yahweh your God commanded you to go in it; so in this way you shall purge the evil from your midst.

“If your brother, the son of your mother or your son or your daughter or your wife whom you embrace or your intimate friend in secrecy says, ‘Let us go and let us serve other gods!’ gods that you and your ancestors have not known,

from among the gods of the people who are around you, those near you or those far from you, from one end of the earth and up to the other end of the earth,

you must not give in to him, and you shall not listen to him, and your eye shall not take pity on him, and you shall not have compassion, and you shall not cover up for him.

But you shall certainly kill him; your hand shall be first against him to kill him and next the hand of all of the people.

And you shall stone him with stones and let him die, for he tried to seduce you from Yahweh your God, the one bringing you from the land of Egypt, from the house of slavery.

And all of Israel shall hear, and they shall fear, and they shall not continue to act according to this evil thing in your midst.

“If you hear in one of your towns which Yahweh your God is giving to you to live in, someone saying that

worthless men have gone out from your midst and have seduced the inhabitants of their town, saying, ‘Let us go and serve other gods!’ whom you have not known,

then you shall inquire and examine and interrogate thoroughly, and, look! It is true; the thing has actually been done, this detestable thing in your midst,

为奴之家的耶和华—你们的神，要勾引你离开耶和—你神所吩咐你行的道，你便要将他治死。这样，就把那恶从你们中间除掉。

6 「你的同胞弟兄，或是你的儿女，或是你怀中的妻，或是如同你性命的朋友，若暗中引诱你，说：『我们不如去事奉你和你列祖素来所不认识的别神—

7 是你四围列国的神。』无论是离你近，离你远，从地这边到地那边的神，

8 你不可依从他，也不可听从他，眼不可顾惜他。你不可怜恤他，也不可遮庇他，

9 总要杀他；你先下手，然后众民也下手，将他治死。

10 要用石头打死他，因为他想要勾引你离开那领你出埃及地为奴之家的耶和华—你的神。

11 以色列众人 都要听见害怕，就不敢在你们中间再行这样的恶了。

12 「在耶和华—你神所赐你居住的各城中，你若听人说，有些匪类从你们中间的一座城出来勾引本城的居民，说：『我们不如去事奉你们素来所不认识的别神』；

13 a a

14 你就要探听，查究，细细地访问，果然是真，准有这可憎恶的事行在你们中间，

then you shall certainly strike down the inhabitants of that town with the edge of the sword; you shall destroy it and everything in it, its domestic animals with the edge of the sword.

And then you shall gather all of its booty into the middle of its public square, and you shall burn the town and all of its war-booty totally for Yahweh your God, and it shall be a pile of rubble forever; it shall not be built again.

And let not something cling to your hand from the things devoted to destruction, so that Yahweh may turn back from his burning anger, and he may show compassion to you and he may continue to show compassion and so multiply you just as he swore to your ancestors,

if you listen to the voice of Yahweh your God, to keep all of his commandments that I am commanding to you today so as to do the right thing in the eyes of Yahweh your God.”

Deuteronomy, Chapter 14

“You are children of Yahweh your God; therefore you must not gash yourself, and you must not make your forehead bald for the dead.

For you are a people holy to Yahweh your God, and you Yahweh has chosen to be a treasured possession from among all of the peoples that are on the surface of the earth.

You shall not eat any detestable thing.

These are the animals you may eat: ox, sheep, goats,

deer, gazelle, roebuck, wild goat, ibex, antelope, and mountain sheep.

And any animal having a split hoof and so a dividing of the hoof into two parts and that chews the cud among the animals—that animal you may eat.

Only these you may not eat from those chewing the cud and from those having a

15 你必要用刀杀那城里的居民，把城里所有的，连牲畜，都用刀杀尽。

16 你从那城里所夺的财物都要堆积在街市上，用火将城和其内所夺的财物都在耶和华—你神面前烧尽；那城就永为荒堆，不可再建造。

17 那当毁灭的物连一点都不可粘你的手。你要听从耶和华—你神的话，遵守我今日所吩咐你的一切诫命，行耶和华—你神眼中看为正的事，耶和华就必转意，不发烈怒，恩待你，怜恤你，照他向你列祖所起的誓使你人数增多。」

18 a

a

1 「你们是耶和华—你们神的儿女。不可为死人用刀划身，也不可将额上剃光；

2 因为你归耶和华—你神为圣洁的民，耶和华从地上的万民中拣选你特作自己的子民。」

3 「凡可憎的物都不可吃。

4 可吃的牲畜就是牛、绵羊、山羊、

5 鹿、羚羊、麋子、野山羊、麋鹿、黄羊、青羊。

6 凡分蹄成为两瓣又倒嚼的走兽，你们都可以吃。

7 但那些倒嚼或是分蹄之中不可吃的乃是骆驼、

division of the hoof ㄩ: the camel and the hare 驼、兔子、沙番—因为 ㄩ 是倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

And also the pig ㄩ because it has a division of the hoof ㄩ ㄩ but does not chew the cud ㄩ; it is unclean for you; from their meat you shall not eat, and you shall not touch their ㄩ carcasses ㄩ.

“This is what you shall eat from all that is in the water: ㄩ everything ㄩ ㄩ that has fins and scales ㄩ you may eat.

But ㄩ anything that does not have ㄩ fins and scales, you may not eat, for it is unclean for you.

“All of the birds that are clean you may eat.

Now these are the ones you shall not eat ㄩ any of them ㄩ: the eagle and the vulture and the short-toed eagle,

and the red kite and the black kite or ㄩ any kind of falcon ㄩ,

and any kind of crow according to its kind,

and the ㄩ ostrich ㄩ and the short-eared owl and the seagull and the hawk according to its kind,

the little owl and the great owl and the barn owl,

and the desert owl and the carrion vulture and the cormorant,

and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

And also all of ㄩ the winged insects ㄩ; they are unclean for you; you shall not eat them.

You may eat any clean bird.

“You shall not eat any carcass; you may give it to the alien who is in your ㄩ towns ㄩ, and he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people for Yahweh your God; you may not boil a kid in its mother’s milk.

“Certainly you must give a tithe of all the yield of your seed, ㄩ which comes forth from your field year after year ㄩ.

And you shall eat ㄩ before ㄩ Yahweh your

8 猪—因为是分蹄却不倒嚼，就与你们不洁净。这些兽的肉，你们不可吃，死的也不可摸。

9 「水中可吃的乃是这些：凡有翅有鳞的都可以吃；

10 凡无翅无鳞的都不可以吃，是与你们不洁净。

11 「凡洁净的鸟，你们都可以吃。

12 不可吃的乃是雕、狗头雕、红头雕、

13 鹞、小鹰、鵟鹰与其类，

14 乌鸦与其类，

15 鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类，

16 鸺鸟、猫头鹰、角鸮、

17 鹈鹕、秃雕、鸬鹚、

18 鹤、鹭鸶与其类，戴鸮与蝙蝠。

19 凡有翅膀爬行的物是与你们不洁净，都不可吃。

20 凡洁净的鸟，你们都可以吃。

21 「凡自死的，你们都不可吃，可以给你城里寄居的吃，或卖与外人吃，因为你是归耶和华—你神为圣洁的民。「不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。」

22 「你要把你撒种所产的，就是你田地每年所出的，十分取一分；

23 又要把你的五谷、

God in the place that he will choose to make to dwell his name there the tithe of your grain, your wine and your olive oil and the firstling of your herd and your flock, so that you may learn to revere Yahweh your God
└ always ┘.

But if └ the distance is too great for you ┘, so that you are not able to transport it, because the place that Yahweh your God will choose to set his name there, it is too far from you, when Yahweh your God will bless you,

then in that case └ you may exchange for money ┘, and you shall take the money to your hand and go to the place that Yahweh your God will choose.

You may spend the money for anything └ that you desire ┘, for oxen or for sheep or for wine or for strong drink or for anything └ that you desire ┘, and you shall eat it there └ before ┘ Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.

And as to the Levite who is in your └ towns ┘, you shall not neglect him, because there is not a plot of ground for him and an inheritance along with you.

“At the end of three years you shall bring out all of the tithe of your yield for that year, and you shall store it in your └ towns ┘.

And so the Levite may come, because there is no plot of ground for him or an inheritance with you, and the alien also may come and the orphan and the widow that are in your └ towns ┘, and └ they may eat their fill ┘, so that Yahweh your God may bless you in all of the work of your hand that you undertake.”

Deuteronomy, Chapter 15

“At the end of seven years you shall grant a remission of debt.

And this is the manner of the remission of debt: every └ creditor ┘ shall remit his claim that he holds against his neighbor, and he shall not exact payment from his brother because there a remission of debt has been proclaimed unto Yahweh.

新酒、和油的十分之一，并牛群羊群中头生的，吃在耶和华—你神面前，就是他所选择要立为他名的居所。这_样，你可以学习时常敬畏耶和华—你的神。

24 当耶和华—你神赐福与你的时候，耶和华—你神所选择要立为他名的地方若离你太远，那路也太长，使你不能把这物带到那里去，

25 你就可以换成银子，将银子包起来，拿在手中，往耶和华—你神所要选择的地方去。

26 你用这银子，随心所欲，或买牛羊，或买清酒浓酒，凡你心所想的都可以买；你和你的家属在耶和华—你神的面前吃喝快乐。

27 「住在你城里的利未人，你不可丢弃他，因为他在你们中间无分无业。

28 每逢三年的末一年，你要将本年的土产十分之一都取出来，积存在你的城中。

29 在你城里无分无业的利未人，和你城里寄居的，并孤儿寡妇，都可以来，吃得饱足。这_样，耶和华—你的神必在你手里所办的一切事上赐福与你。」

1 「每逢七年末一年，你要施行豁免。

2 豁免的定例乃是这_样：凡债主要把所借给邻舍的豁免了；不可向邻舍和弟兄追讨，因为耶和华的豁免年已经宣告了。

With respect to the foreigner you may exact payment, but you must remit what shall be owed to you with respect to your brother.

Nevertheless, there shall not be among you a poor person, because Yahweh will certainly bless you in the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance, to take possession of it.

If only you listen well to the voice of Yahweh your God by observing diligently all of these commandments that I am commanding you today.

When Yahweh your God has blessed you, just as he promised to you, then you will lend to many nations, but you will not borrow from them, and you will rule over many nations, but they will not rule over you.

If there is a poor person among you from among one of your brothers in one of your towns that Yahweh your God is giving to you, you shall not harden your heart, and you shall not shut your hand toward your brother who is poor.

But you shall certainly open your hand for him, and you shall willingly lend enough to meet his need, whatever it is.

Take care so that there will not be a thought of wickedness in your heart, saying, 'The seventh year, the year of the remission of debt is near,' and you view your needy neighbor with hostility, and so you do not give to him, and he might cry out against you to Yahweh, and you would incur guilt against yourself.

By all means you must give to him, and you must not be discontented at your giving to him, because on account of this very thing, Yahweh your God will bless you in all your work and in all that you undertake.

For the poor will not cease to be among you in the land; therefore I am commanding you, saying, 'You shall

3 若借给外邦人，你应当向他追讨；但借给你弟兄，无论是甚么，你要松手豁免了。

4 你若留意听从耶和华—你神的话，谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令，就必在你们中间没有穷人了（在耶和华—你神所赐你为业的地上，耶和华必大大赐福与你。）

5 a a

6 因为耶和华—你的神必照他所应许你的赐福与你。你必借给许多国民，却不致向他们借贷；你必管辖许多国民，他们却不能管辖你。

7 「在耶和华—你神所赐你的地上，无论哪一座城里，你弟兄中若有一个穷人，你不可忍着心、揞著手不帮补你穷乏的弟兄。

8 总要向他松开手，照他所缺乏的借给他，补他的不足。

9 你要谨慎，不可心里起恶念，说：『第七年的豁免年快到了』，你便恶眼看你穷乏的弟兄，甚么都不给他，以致他因你求告耶和华，罪便归于你了。

10 你总要给他，给他的时候心里不可愁烦；因耶和华—你的神必在你这一切所行的，并你手里所办的事上，赐福与你。

11 原来那地上的穷人永不断绝；所以我吩咐你说：『总要向你地上

willingly open your hand to your brother, to your needy and to your poor that are in your land.'

If your relative who is a Hebrew man or a Hebrew woman is sold to you, and he or she has served you six years, then in the seventh year you shall send that person out _L free _L.

And when you send him out free from you, you shall not send him away empty-handed.

You shall generously supply him from among your flocks and from your threshing floor and from your press; according to that with which Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.

And remember that you were a slave in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you; therefore I am commanding you thus _L today _L.

And then if it will happen that he says to you, 'I do not want to go out _L from you,' because he loves you and your family, because it is good for him to be with you;

then you shall take an awl, and you shall thrust it through his earlobe and into the door, and he shall be to you _L a slave forever _L; and you shall also do likewise for your slave woman.

It shall not be hard in your eyes _L when you send him forth free _L, because for six years he has served you worth twice the wage of a hired worker; and Yahweh your God will bless you _L in whatever you will do _L.

"Every firstling male that is born of your herd and of your flock you shall consecrate to Yahweh your God; you shall not do work with the firstling of your ox, and you shall not shear the firstling of your flock.

Rather _L before Yahweh _L your God you shall eat it year by year at the place Yahweh will choose, you and your household.

But if there is a physical defect in it, such as

困苦穷乏的弟兄松手。』』

12 「你弟兄中，若有一个希伯来男人或希伯来女人被卖给你，服事你六年，到第七年就要任他自由出去。

13 你任他自由的时候，不可使他空手而去，

14 要从你羊群、禾场、酒醉之中多多地给他；耶和华—你的神怎样赐福与你，你也要照样给他。

15 要纪念你在埃及地作过奴仆，耶和华—你的神将你救赎；因此，我今日吩咐你这件事。

16 他若对你说：『我不愿意离开你』，是因为他爱你和你的家，且在你那里很好，

17 你就要拿锥子将他的耳朵在门上刺透，他便永为你的奴仆了。你待婢女也要这样。

18 你任他自由的时候，不可以为难事，因为他服事你六年，较比雇工的工价多加一倍了。耶和华—你的神就必在你所做的一切事上赐福与你。』

19 「你牛群羊群中头生的，凡是公的，都要分别为圣，归耶和华—你的神。牛群中头生的，不可用牠耕地；羊群中头生的，不可剪毛。

20 这头生的，你和你的家属，每年要在耶和华所选择的地方，在耶和华—你神面前吃。

21 这头生的若有甚么

shàng kùn kǔ qióng fá de dì xiōng sōng kāi shǒu 。 』 』

[nǐ dì xiōng zhōng , ruò yǒu yí gè xī bó lái nán rén huò xī bó lái nǚ rén bèi mài gěi nǐ , fú shì nǐ liù nián , dào dì qī nián jiù yào rèn tā zì yóu chū qù 。

nǐ rèn tā zì yóu de shí hòu , bù kě shǐ tā kōng shǒu ér qù ,

yào cóng nǐ yáng qún 、 hé chǎng 、 jiǔ zhà zhī zhōng duō duō dì gěi tā ; yē hé huá — nǐ de shén zěn yàng cǐ fú yǔ nǐ , nǐ yě yào zhào yàng gěi tā 。

yào jì niàn nǐ zài āi jí dì zuò guò nú pú , yē hé huá — nǐ de shén jiāng nǐ jiù shú ; yīn cǐ , wǒ jīn rì fēn fù nǐ zhè jiàn shì 。

tā ruò duì nǐ shuō : 『 wǒ bù yuàn yì lí kāi nǐ 』 , shì yīn tā ài nǐ hé nǐ de jiā , qiě yīn zài nǐ nà lǐ hěn hǎo ,

nǐ jiù yào ná zhuī zi jiāng tā de ěr duǒ zài mén shàng cì tòu , tā biàn yǒng wèi nǐ de nú pú le 。 nǐ dài bì nǚ yě yào zhè yàng 。

nǐ rèn tā zì yóu de shí hòu , bù kě yǐ wéi nán shì , yīn tā fú shì nǐ liù nián , jiào bǐ gù gōng de gōng jià duō jiā yí bèi le 。 yē hé huá — nǐ de shén jiù bì zài nǐ suǒ zuò de yī qiè shì shàng cì fú yǔ nǐ 。 』

[nǐ niú qún yáng qún zhōng tóu shēng de , fán shì gōng de , dōu yào fēn bié wèi shèng , guī yē hé huá — nǐ de shén 。 niú qún zhōng tóu shēng de , bù kě yòng tā gēng dì ; yáng qún zhōng tóu shēng de , bù kě jiǎn máo 。

zhè tóu shēng de , nǐ hé nǐ de jiā shǔ , měi nián yào zài yē hé huá suǒ xuǎn zé de dì fāng , zài yē hé huá — nǐ shén miàn qián chī 。

zhè tóu shēng de ruò yǒu shèn me cán

lameness or blindness, any serious defect, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.

In your towns you shall eat it, the unclean and the clean together may eat it, just as they eat the gazelle and as they eat the deer.

But you shall not eat its blood; you shall pour it on the ground like water.”

Deuteronomy, Chapter 16

“Observe the month of Abib, and you shall keep the Passover to Yahweh your God, for in the month of Abib Yahweh your God brought you out from Egypt by night.

And you shall offer the Passover sacrifice to Yahweh your God from among your flock and herd at the place that Yahweh will choose, to let his name dwell there.

You shall not eat with it anything leavened; seven days you shall eat unleavened bread of affliction, because in haste you went out from the land of Egypt, so that you will remember the day of your going out from the land of Egypt all the days of your life.

And leaven shall not be seen with you in any of your territory for seven days, and none of the meat that you will slaughter on the evening on the first day shall remain overnight until morning.

You are not allowed to offer the Passover sacrifice in one of your towns that Yahweh your God is giving to you,

but only at the place that Yahweh your God will choose, to let his name dwell there; you shall offer the Passover sacrifice in the evening at sunset, at the designated time of your going out from Egypt.

And you shall cook, and you shall eat it at the place that Yahweh your God will choose; and you may turn in the morning and go to your tents.

Six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be an

残疾，就如瘸腿的、瞎眼的，无论有甚么恶疾，都不可献给耶和华—你的神；

22 可以在你城里吃；洁净人与不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。

23 只是不可吃牠的血；要倒在地上，如同倒水一样。]

1 「你要注意亚笔月，向耶和华—你的神逾越节，因为耶和华—你的神在亚笔月夜间领你出埃及。

2 你当在耶和华所选择要立为他名的居所，从牛群羊群中，将逾越节的祭牲献给耶和华—你的神。

3 你吃这祭牲，不可吃有酵的饼；七日之内要吃无酵饼，就是困苦饼—你本是急忙出了埃及地—要叫你一生一世纪念你从埃及地出来的日子。

4 在你四境之内，七日不可见面酵，头一日晚上所献的肉，一点不可留到早晨。

5 在耶和华—你神所赐的各城中，你不可献逾越节的祭；

6 只当在耶和华—你神所选择要立为他名的居所，晚上日落的时候，乃是你出埃及的时候，献逾越节的祭。

7 当在耶和华—你神所选择的地方把肉烤了吃（烤：或译煮），次日早晨就回到你的帐棚去。

8 你要吃无酵饼六日，第七日要向耶和华—你

assembly for Yahweh your God; you shall not do work.

“You shall count off seven weeks for you; \perp from the time you begin to harvest the standing grain \perp you shall begin to count seven weeks.

And then you shall celebrate the Feast of Weeks for Yahweh your God with the measure of the freewill offering of your hand that you shall give just as Yahweh your God has blessed you.

And you shall rejoice before Yahweh your God, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite that is in your \perp towns \perp and the alien and the orphan and the widow who are in your midst in the place that Yahweh your God will choose to let his name dwell there.

And you shall remember that you were a slave in Egypt, and so \perp you shall diligently observe \perp these rules.

“You shall celebrate the Feast of Booths for yourselves seven days \perp at the gathering in of the produce \perp from your threshing floor and from your press;

and you shall rejoice at your feast, you and your son and your daughter and your slave and your slave woman and the Levite and the orphan and the widow that are in your \perp towns \perp .

Seven days you shall celebrate your feast to Yahweh your God at the place Yahweh will choose, for Yahweh your God shall bless you in all of your produce and in all of the work of your hand, and you shall surely be rejoicing.

Three times in the year all of your males shall appear \perp before \perp Yahweh your God at the place that he will choose, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Weeks and at the Feast of Booths, and they shall not appear \perp before Yahweh \perp empty-handed.

Each person \perp shall give as he is able \perp , that is, according to the blessing of Yahweh your God that he has given to you.

“You shall appoint judges and officials for

的神守严肃会，不可 \perp shǒu yán sù huì , bù kě zuò gōng 做工。 \perp 。

9 「你要计算七七日： [nǐ yào jì suàn qī qī rì : cóng nǐ 从你开镰收割庄稼时算 kāi lián shōu gē hé jià shí suàn qǐ , 起，共计七七日。 gòng jì qī qī rì 。

10 你要照耶和华—你 nǐ yào zhào yē hé huá — nǐ shén 神所赐你的福，手里拿 suǒ cì nǐ de fú , shǒu lǐ ná zhe gān 着甘心祭，献在耶和华 xīn jì , xiàn zài yē hé huá — nǐ de shén miàn qián , shǒu qī qī jié 。 你的神面前，守七 七节。

11 你和你儿女、仆 nǐ hé nǐ ér nǚ 、 pū bì , bìng zhù zài 婢，并住在你城里的利 nǐ chéng lǐ de lì wèi rén , yǐ jí zài nǐ 未人，以及在你们中间 men zhōng jiān jì jū de yǔ gū ér guǎ 寄居的与孤儿寡妇，都 fù , dōu yào zài yē hé huá — nǐ shén suǒ xuǎn zé lì wèi tā míng de jū 要在耶和华—你神所 suǒ , zài yē hé huá — nǐ de shén 选择立为他名的居所， miàn qián huān lè 。 在耶和华—你的神面 前欢乐。

12 你也要记念你在埃 nǐ yě yào jì niàn nǐ zài āi jí zuò guò nú 及作过奴仆。你要谨守 pú 。 nǐ yào jǐn shǒu zūn xíng zhè xiē 遵行这些律例。 \perp lǜ lì 。]

13 「你把禾场的谷、 [nǐ bǎ hé cháng de gǔ 、 jiǔ zhà de 酒醉的酒收藏以后，就 jiǔ shōu cáng yǐ hòu , jiù yào shǒu 要守住棚节七日。 zhù péng jié qī rì 。

14 守节的时候，你和 shǒu jié de shí hòu , nǐ hé nǐ ér nǚ 你儿女、仆婢，并住在 、 pū bì , bìng zhù zài nǐ chéng lǐ de 你城里的利未人，以及 lì wèi rén , yǐ jí jì jū de yǔ gū ér guǎ 寄居的与孤儿寡妇，都 fù , dōu yào huān lè 。 要欢乐。

15 在耶和华所选择的 zài yē hé huá suǒ xuǎn zé de dì fāng 地方，你当向耶和华— , nǐ dāng xiàng yē hé huá — nǐ de 你的神守节七日；因 shén shǒu jié qī rì ; yīn wèi yē hé 为耶和华—你神在你 huá — nǐ shén zài nǐ yī qiè de 一切土产上和你手里 chǎn shàng hé nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de 所办的事上要赐福与 shì shàng yào cì fú yǔ nǐ , nǐ jiù fēi 你，你就非常地欢乐。 cháng dì huān lè 。

16 你一切的男丁要在 nǐ yī qiè de nán dīng yào zài chú jiào 除酵节、七七节、住棚 jié 、 qī qī jié 、 zhù péng jié , yī 节，一年三次，在耶和 nián sān cì , zài yē hé huá — nǐ 华—你神所选择的地 shén suǒ xuǎn zé de dì fāng cháo jiàn 方朝见他，却不可空手 tā , què bù kě kōng shǒu cháo jiàn 朝见。 。

17 各人要按自己的力 gè rén yào àn zì jǐ de lì liàng , zhào 量，照耶和华—你神 yē hé huá — nǐ shén suǒ cì de fú 所赐的福分，奉献礼 fēn , fèng xiàn lǐ wù 。] 物。 \perp 。

18 「你要在耶和华—你 [nǐ yào zài yē hé huá — nǐ shén

you in all your towns that Yahweh your God is giving to you throughout your tribes, and you shall render for the people righteous judgments.

You shall not subvert justice; you shall not show partiality; and you shall not take a bribe, for the bribe makes blind the eyes of the wise and misrepresents the words of the righteous.

Justice, only justice you shall pursue, so that you may live, and you shall take possession of the land that Yahweh your God is giving to you.

You shall not plant for yourselves an Asherah pole beside the altar of Yahweh your God that you make for yourselves.

And you shall not set up for yourselves a stone pillar, a thing that Yahweh your God hates.

Deuteronomy, Chapter 17

“You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox or sheep that has a physical defect of anything seriously wrong, for that is a detestable thing to Yahweh your God.

If there is found in one of your towns that Yahweh your God is giving to you a man or a woman that does evil in the eyes of Yahweh your God to transgress his covenant

and by going and serving other gods and so he bows down to them and to the sun or to the moon or to any of the host of heaven which I have forbidden,

and it is reported to you or you hear about it and you enquire about it thoroughly and, indeed, the trustworthiness of the deed has been established, it has occurred, this detestable thing, in Israel,

then you shall bring out that man or that woman who has done this evil thing to your gates; that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones to death.

On the evidence of two or three witnesses the person shall be put to death. The person shall not be put to death by the mouth of one witness.

神所赐的各城里，按著各支派设立审判官和官长。他们必按公义的审判判断百姓。

19 不可屈枉正直；不可看人的外貌。也不可受贿赂；因为贿赂能叫智慧人的眼变瞎了，又能颠倒义人的话。

20 你要追求至公至义，好叫你存活，承受耶和华—你神所赐你的地。

21 「你为耶和华—你的神筑坛，不可在坛旁栽甚么树木作为木偶。

22 也不可为自己设立柱像；这是耶和华—你神所恨恶的。

1 「凡有残疾，或有甚么恶病的牛羊，你都不可献给耶和华—你的神，因为这是耶和华—你神所憎恶的。

2 「在你们中间，在耶和华—你神所赐你的诸城中，无论哪座城市里，若有人，或男或女，行耶和华—你神眼中看为恶的事，违背了他的约，

3 去事奉敬拜别神，或拜日头，或拜月亮，或拜天象，是主不曾吩咐的；

4 有人告诉你，你也听见了，就要细细地探听，果然是真，准有这可憎恶的事行在以色列中，

5 你就要将行这恶事的男人或女人拉到城门外，用石头将他打死。

6 要凭两三个人的口作见证将那当死的人治死；不可凭一个人的口作见证。

The hand of the witnesses shall be first against the person to kill the person, and afterward the hands of all the people, and so you shall purge the evil from your midst.

“If a matter is too difficult for you, for example disputes between blood and blood, between legal claim and legal claim and between assault and assault and between matters of discernment in your towns, then you shall get up and you shall go to the place that Yahweh your God will choose;

then you shall go to the priests and the Levites and to the judge who will be in office in those days, and you shall enquire, and they shall announce to you the verdict.”

“And you shall carry out exactly the decision that they announced to you from that place that Yahweh will choose, and you shall diligently observe according to all that they instruct you.

And so according to the instruction of the law that they teach you and according to the decisions that they say to you, you shall do; you shall not turn from the word that they tell you to the right or to the left.

And the man who treats with contempt so as not to listen to the priest who is standing to minister on behalf of Yahweh your God or to the judge, that man shall die; so you shall purge the evil from Israel.

And all the people will hear and will be afraid, and they will not behave presumptuously again.

“When you have come to that land that Yahweh your God is giving to you and you have taken possession of it and you have settled in it, and you say, ‘I will set over me a king like all the nations that are around me,’

indeed, you may set a king over you whom Yahweh your God will choose, from the midst of your countrymen you must set a king over you; you are not allowed to appoint over you a man, a foreigner, who is not your countryman.

Except, he may not make numerous for himself horses, and he may not allow the people to go to Egypt in order to

死; 不可凭一个人的口作见证将他治死。

7 见证人要先下手, 然后众民也下手将他治死。这样, 就把那恶从你们中间除掉。

8 「你城中若起了争讼的事, 或因流血, 或因争竞, 或因殴打, 是你难断的案件, 你就当起来, 往耶和华—你所选择的地方

9 去见祭司利未人, 并当时的审判官, 求问他们, 他们必将判语指示你。

10 他们在耶和华所选择的地方指示你的判语, 你必照着他们所指教你的一切话谨守遵行。

11 要按他们所指教你的律法, 照他们所断定的去行; 他们所指示你的判语, 你不可偏离左右。

12 若有人擅敢不听从那侍立在耶和华—你神面前的祭司, 或不听从审判官, 那人就必治死; 这样, 便将那恶从以色列中除掉。

13 众百姓都要听见害怕, 不再擅敢行事。」

14 「到了耶和华—你神所赐你的地, 得了那地居住的时候, 若说: 『我要立王治理我, 像四围的国一样。』

15 你总要立耶和华—你神所拣选的人为王。必从你弟兄中立一人; 不可立你弟兄以外的人为王。

16 只是王不可为自己加添马匹, 也不可使百姓回埃及去, 为要加添

increase horses 𠄎, for Yahweh has said to you that 𠄎 you may never return 𠄎.

And he must not 𠄎 acquire many 𠄎 wives for himself, so that his heart would turn aside; and 𠄎 he must not accumulate silver and gold for himself excessively 𠄎.

“ 𠄎 And then 𠄎 𠄎 when he is sitting 𠄎 on the throne of his kingdom, then he shall write for himself a copy of this law on a scroll 𠄎 before 𠄎 the Levitical priests.

And it shall be with him, and he shall read it all the days of his life, so that he may learn to revere Yahweh your God by 𠄎 diligently observing 𠄎 all the word of this law and these rules,

so as not to exalt his heart above his countrymen and not to turn aside from the commandment to the right or to the left, so that 𠄎 he may reign long over his kingdom 𠄎, he and his children in the midst of Israel.”

Deuteronomy, Chapter 18

“And there shall not be for the Levitical priests, the whole tribe of Levi, a plot of ground and an inheritance with Israel, rather they may eat an offering made by fire as their inheritance, for Yahweh.

And there shall not be for them an inheritance of land in the midst of his brothers; rather Yahweh is his inheritance, just as he 𠄎 promised 𠄎 to them.

Now this shall be the share of the priest from the people, from 𠄎 those who sacrifice the sacrifice 𠄎, whether it is an ox, sheep, or goat, and they shall give the priest the shoulder and the jawbones and the stomach.

The firstfruits of your grain, your wine, and your olive oil and the firstfruits of the fleece of your sheep you shall give to him.

For Yahweh your God has chosen him from among all your tribes to stand to minister in the name of Yahweh, he and his sons 𠄎 forever 𠄎.

And if a Levite comes from one of your 𠄎 towns 𠄎 from 𠄎 anywhere in Israel 𠄎 where he is residing, 𠄎 he may come whenever he

他的马匹, 因耶和华曾 yīn yē hé huá céng fēn fù nǐ men shuō 吩咐你们说: 『不可再: 『 bù kě zài huí nà tiáo lù qù 。 』 回那条路去。』

17 他也不可为自己多 tā yě bù kě wèi zì jǐ duō lì fēi pín , 立妃嫔, 恐怕他的心偏 kǒng pà tā de xīn piān xié ; yě bù kě wèi zì jǐ duō jī jīn yín 。 邪; 也不可为自己多积金银。

18 他登了国位, 就要 tā dēng le guó wèi , jiù yào jiāng jì 将祭司利未人面前的这 sī lì wèi rén miàn qián de zhè lǜ fǎ 律法书, 为自己抄录一 shū , wèi zì jǐ chāo lù yī běn , 本,

19 存在他那里, 要平 cún zài tā nà lǐ , yào píng shēng 生诵读, 好学习敬畏耶 sòng dú , hào xué xí jìng wèi yē hé 和华—他的 shén , jǐn shǒu zūn 遵行这律法书上的一切 xíng zhè lǜ fǎ shū shàng de yī qiè yán 言语和这些律例, yǔ hé zhè xiē lǜ lì ,

20 免得他向弟兄心高 miǎn de tā xiàng dì xiōng xīn gāo qì 气傲, 偏左偏右, 离了 ào , piān zuǒ piān yòu , lí le zhè 这诫命。这样, 他和他 jiè mìng 。 zhè yàng , tā hé tā de zǐ 的子孙便可在以色列 sūn biàn kě zài yǐ sè liè zhōng , zài 中, 在国位上年长日 guó wèi shàng nián zhǎng rì jiǔ 。 久。」

1 「祭司利未人和利未 [jì sī lì wèi rén hé lì wèi quán zhī 全支派必在以色列中无 pài bì zài yǐ sè liè zhōng wú fēn wú 分无业; 他们所吃用的 yè ; tā men suǒ chī yòng de jiù shì 就是献给耶和华的火祭 xiàn gěi yē hé huá de huǒ jì hé yī qiè 和一切所捐的。 suǒ juān de 。

2 他们在弟兄中必没有 tā men zài dì xiōng zhōng bì méi yǒu 产业; 耶和华是他们的 chǎn yè ; yē hé huá shì tā men de 产业, 正如耶和华所应 chǎn yè , zhèng rú yē hé huá suǒ 许他们的。 yīng xǔ tā men de 。

3 祭司从百姓所当得的 jì sī cóng bǎi xìng suǒ dāng dé de fēn 分乃是这样: 凡献牛或 nǎi shì zhè yàng : fán xiàn niú huò 羊为祭的, 要把前腿和 yáng wèi jì de , yào bǎ qián tuǐ hé 两腮并脾胃给祭司。 liǎng sāi bìng pí wèi gěi jì sī 。

4 初收的五谷、新酒和 chū shōu de wǔ gǔ 、 xīn jiǔ hé yóu 油, 并初剪的羊毛, 也 , bìng chū jiǎn de yáng máo , yě 要给他; yào gěi tā ;

5 因为耶和华—你的 yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén 神从你各支派中将他拣 cóng nǐ gè zhī pài zhōng jiàng tā jiǎn 选出来, 使他和他的子 sūn 孙永远奉耶和华的名侍 yǒng yuǎn fèng yē hé huá de míng shì 立, 事奉。 lì , shì fèng 。

6 「利未人无论寄居在 [lì wèi rén wú lùn jì jū zài yǐ sè liè 以色列中的哪一座城, zhōng de nǎ yī zuò chéng , ruò cóng 若从那里出来, 一心愿 nà lǐ chū lái , yī xīn yuàn yì dào yē hé huá suǒ xuǎn zé de dì fāng ,

desires 』, to the place that Yahweh will choose,

and he may minister in the name of Yahweh his God, just like all his brothers, 』 the Levites who stand there 』 before 』 Yahweh.

They shall eat 』 equal portions 』, apart from what he may receive from the sale of his patrimony.

“When you come to the land that Yahweh your God is giving to you, you must not learn to do like the detestable practices of those nations.

There shall not be found among you one who makes his son or his daughter go through the fire, or 』 one who practices divination 』, or an interpreter of signs, or an augur, or sorcerer,

or one who casts magic spells, or one who consults a spirit of the dead, or spiritist, or one who inquires of the dead.

For everyone doing these things is detestable to Yahweh, and because of these detestable things Yahweh your God is driving them out from 』 before you 』.

You must be blameless before Yahweh your God.

For these nations that you are about to dispossess listen to interpreters of signs and to diviners, but Yahweh your God has not allowed you to do the same.

“Yahweh your God will raise up for you a prophet like me from your midst, from your countrymen, and to him you shall listen.

This is 』 according to all that you asked 』 from Yahweh your God at Horeb, on the day of the assembly, 』 saying 』, ‘ 』 I do not want again to hear 』 the voice of Yahweh my God, and I do not want to see again this great fire, so that I may not die!’

And Yahweh said to me, ‘They are right in what they have said.

I will raise up a prophet for them 』 from among their countrymen 』 like you, and I

意到耶和华所选择的地方,

7 就要奉耶和华—他 』 神的名事奉, 像他众弟兄 』 未人侍立在耶和华 』 面前事奉一样。

8 除了他卖祖父产业所得的以外, 还要得一分祭物与他们同吃。』

9 「你到了耶和华—你 』 神所赐之地, 那些国民 』 所行可憎恶的事, 你不可学著行。

10 你们中间不可有人 』 使儿女经火, 也不可有 』 占卜的、观兆的、用法 』 术的、行邪术的、

11 用迷术的、交鬼 』 的、行巫术的、过阴 』 的。

12 凡行这些事的都为 』 耶和华所憎恶; 因那些 』 国民行这可憎恶的事, 所以耶和华—你的 』 神 』 将他们从你面前赶出。

13 你要在耶和华—你的 』 神面前作完全人。』

14 「因你所要赶出的 』 那些国民都听信观兆的 』 和占卜的, 至于你, 耶 』 和—你的 』 神从来不 』 许你这样行。

15 耶和华—你的 』 神要 』 从你们弟兄中间给你兴 』 起一位先知, 像我, 你 』 们要听从他。

16 正如你在何烈山大 』 会的日子求耶和华—你 』 神一切的话, 说: 『求 』 你不再叫我听见耶和华 』 —我 』 神的声 』 音, 也不再叫我看见这大火, 免 』 得我死亡。』

17 耶和华就对我说: 『他们所说的是。

18 我必在他们弟兄中 』 间给他们兴起一位先 』

will place my words into his mouth, and he shall speak to them _L everything that I command him _L.

_L And then _L the man that will not listen to my words that he shall speak in my name, I will hold accountable.

However, the prophet that behaves presumptuously by speaking a word in my name that I have not commanded him to speak, and who speaks in the name of other gods, then that prophet shall die.’

And if you say _L to yourself _L, ‘How can we know the word that Yahweh has not spoken to him?’

Whenever what the prophet spoke in the name of Yahweh, the thing does not take place and does not come about, that is the thing that Yahweh has not spoken to him. Presumptuously the prophet spoke it; you shall not fear that prophet.”

Deuteronomy, Chapter 19

“When Yahweh your God has _L exterminated _L the nations concerning whom Yahweh your God is giving to you their land, and you have dispossessed them, and you have settled in their towns and in their houses,

you shall set apart three cities for you in the midst of your land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it.

You shall prepare the roads for yourselves, and you shall divide the regions of your land into thirds that Yahweh your God gives you as a possession, so that _L it will be available for any manslayer to flee there _L.

“Now this is the case of the manslayer who may flee there and live there who has killed his neighbor _L unintentionally _L, and he did not hate him _L previously _L.

_L For example _L, when somebody goes with his neighbor into the forest to cut wood, and the iron head slips from the handle of the tool and strikes his neighbor and he dies, then he may flee to one of these cities, and so he may live.

He does this lest the avenger of blood might

知，像你。我要将当说的话传给他；他要将我一切所吩咐的都传给他们。

19 谁不听他奉我所说的话，我必讨谁的罪。

20 若有先知擅敢托我的名说我所未曾吩咐他说的话，或是奉别神的名说话，那先知就必治死。』

21 你心里若说：『耶和華所未曾吩咐的话，我们怎能知道呢？』

22 先知托耶和華的名说话，所说的若成就，也无效验，这就是耶和華所未曾吩咐的，是那先知擅自说的，你不要怕他。』

xiàng nǐ 。 wǒ yào jiāng dāng shuō de huà chuán gěi tā ; tā yào jiāng wǒ yī qiè suǒ fēn fù de dōu chuán gěi tā men 。

shuí bù tīng tā fèng wǒ míng suǒ shuō de huà , wǒ bì tǎo shéi de zuì 。

ruò yǒu xiān zhī shàn gǎn tuō wǒ de míng shuō wǒ suǒ wèi céng fēn fù tā shuō de huà , huò shì fèng bié shén de míng shuō huà , nà xiān zhī jiù bì zhì sǐ 。

nǐ xīn lǐ ruò shuō : 『 yē hé huá suǒ wèi céng fēn fù de huà , wǒ men zěn néng zhī dào ne ? 』

xiān zhī tuō yē hé huá de míng shuō huà , suǒ shuō de ruò bù chéng jiù yě wú xiào yàn , zhè jiù shì yē hé huá suǒ wèi céng fēn fù de , shì nà xiān zhī shàn zì shuō de , nǐ bú yào pà tā 。

1 「耶和華—你 神将 列国之民剪除的时候，耶和華—你 神也将他们的地赐给你，你接着住他们的城邑并他们的房屋，

2 就要在耶和華—你 神所赐你为业的地上分定三座城。

3 要将耶和華—你 神使你承受为业的地分为三段；又要预备道路，使误杀人的，都可以逃到那里去。

4 「误杀人的逃到那里可以存活，定例乃是这样：凡素无仇恨，无心杀了人的，

5 就如人与邻舍同入树林砍伐树木，手拿斧子一砍，本想砍下树木，不料，斧头脱了把，飞落在邻舍身上，以致于死，这人逃到那些城的一座城，就可以存活，

6 免得报血仇的，心中

[yē hé huá — nǐ shén jiāng liè guó zhī mǐn jiǎn chú de shí hòu , yē hé huá — nǐ shén yě jiāng tā men de dì cì gěi nǐ , nǐ jiē zhe zhù tā men de chéng yì bìng tā men de fáng wū ,

jiù yào zài yē hé huá — nǐ shén suǒ cì nǐ wèi yè de dì shàng fēn dìng sān zuò chéng 。

yào jiāng yē hé huá — nǐ shén shǐ nǐ chéng shòu wèi yè de dì fēn wéi sān duàn ; yòu yào yù bèi dào lù , shǐ wù shā rén de , dōu kě yǐ táo dào nà lǐ qù 。

[wù shā rén de táo dào nà lǐ kě yǐ cún huó , dìng lì nǎi shì zhè yàng : fán sù wú chóu hèn , wú xīn shā le rén de ,

jiù rú rén yǔ lín shè tóng rù shù lín kǎn fā shù mù , shǒu ná fǔ zǐ yī kǎn bèn xiǎng kǎn xià shù mù , bù liào , fǔ tóu tuō le bǎ , fēi luò zài lín shè shēn shàng , yǐ zhì yú sǐ , zhè rén táo dào nà xiē chéng de yī zuò chéng , jiù kě yǐ cún huó ,

miǎn de bào xuè chóu de , xīn

pursue after the killer, because he is hot with anger and he overtakes him, because it is a long distance to the city of refuge, and so he kills him, but he did not deserve a death sentence, because he was not hating him before.

Therefore I am commanding you, saying, 'You shall set apart three cities.'

Then if Yahweh your God enlarges your territory just as he swore to your ancestors and gives to you all the land that he promised to give to your ancestors,

then if you diligently observe this entire commandment that I am commanding you today by loving Yahweh your God and by going in his ways at all times, then you shall add three more cities for yourselves to these three.

Do this so that innocent blood will not be shed in the midst of your land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance and thereby bloodguilt would be on you.

But if someone hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and murders him, and the murderer flees to one of these cities,

then the elders of his city shall send and take him from there, and they shall give him into the hand of the avenger of blood, and he shall be put to death.

Your eye shall not take pity on him, and you shall purge the guilt of innocent blood from Israel, so that good will be directed toward you.

"You shall not move the boundary marker of your neighbor that former generations set up on your property in the land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it.

The testimony of a single witness may not be used to convict with respect to any crime and for any wrongdoing in any offense that a person committed; on the evidence of two witnesses or on the evidence of three witnesses a charge shall be sustained.

If a malicious witness gets up to accuse anyone to testify against him

火热追赶他, 因路远就追上, 将他杀死; 其实他不该死, 因为他与被杀的素无仇恨。

所以我吩咐你说, 要分定三座城。

耶和华—你神若照他向你列祖所起的誓扩张你的境界, 将所应许赐你列祖的地全然给你,

你若谨守遵行我今日所吩咐的这一切诫命, 爱耶和华—你的神, 常常遵行他的道, 就要在这三座城之外, 再添三座城,

免得无辜之人的血流在耶和华—你神所赐你为业的地上, 流血的罪就归于你。

「若有人恨他的邻舍, 埋伏著起来击杀他, 以致于死, 便逃到这些城的一座城,

本城的长老就要打发人去, 从那里带出他来, 交给报血仇的手中, 将他治死。

你眼不可顾惜他, 却要从以色列中除掉流无辜血的罪, 使你可以得福。」

「在耶和华—你神所赐你承受为业之地, 不可挪移你邻舍的边界, 那是先人所定的。」

「人无论犯甚么罪, 作甚么恶, 不可凭一个人的口作见证, 总要凭两三个人的口作见证才可定案。

若有凶恶的见证人起来, 见证某人作恶,

falsely,

then the two men └ to whom the legal dispute pertains ┐ shall stand └ before ┐ Yahweh, └ before ┐ the priests and the judges who are in office in those days.

Then judges shall make a thorough inquiry, and if it turns out that the witness is a false witness and he testified falsely against his brother,

then you shall do to him as he meant to do to his brother, and so you shall purge the evil from your midst.

└ And the rest ┐ shall hear and shall fear, and └ they shall not continue to do such a thing again ┐ as this evil thing in your midst.

└ You must show no pity ┐: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.”

Deuteronomy, Chapter 20

“If you go out to war against your enemies and you see a horse and a chariot, └ an army ┐ larger than you, you shall not be afraid because of them; for Yahweh your God is with you, the one who brought you from the land of Egypt.

└ And then ┐ when you approach the battle, then the priest shall come near and speak to the troops.

And he shall say to them, ‘Hear, Israel, you are near └ today ┐ to the battle against your enemies; └ do not lose heart ┐; you shall not be afraid, and you shall not panic, and you shall not be terrified └ because of them ┐,

for Yahweh your God is going with you to fight for you against your enemies to help you.’

And the officials shall speak to the troops, └ saying ┐, ‘Who is the man who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to this house, so that he does not die in battle and └ another man ┐ dedicates it.

And who is the man that has planted a vineyard and has not enjoyed it? Let him go and let him return to his house, so that he

17 这两个争讼的人就 zhè liǎng gè zhēng sòng de rén jiù yào 要站在耶和华面前, 和 zhàn zài yē hé huá miàn qián , hé 当时的祭司, 并审判官 dāng shí de jì sī , bìng shěn pàn guān miàn qián , 面前,

18 审判官要细细地查 shěn pàn guān yào xì xì dì chá jiū , 究, 若见证人果然是作 ruò jiàn zhèng rén guǒ rán shì zuò jiǎ 假见证的, 以假见证陷 jiàn zhèng de , yǐ jiǎ jiàn zhèng xiàn 害弟兄, hài dì xiōng ,

19 你们就要待他如同 nǐ men jiù yào dài tā rú tóng tā xiǎng 他想要待的弟兄。这 yào dài de dì xiōng 。 zhè yàng , jiù 样, 就把那恶从你们中 bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú 间除掉。 diào 。

20 别人听见都要害 bié rén tīng jiàn dōu yào hài pà , jiù 怕, 就不敢在你们中间 bù gǎn zài nǐ men zhōng jiān zài xíng 再行这样的恶了。 zhè yàng de è le 。

21 你眼不可顾惜, 要 nǐ yǎn bù kě gù xī , yào yǐ mìng 以命偿命, 以眼还眼, cháng mìng , yǐ yǎn huán yǎn , yǐ 以牙还牙, 以手还手, yá huán yá , yǐ shǒu huán shǒu , yǐ 以脚还脚。 jiǎo hái jiǎo 。 ┐

1 「你出去与仇敌争战 「 nǐ chū qù yǔ chóu dí zhēng zhàn 的时候, 看见马匹、车 de shí hòu , kàn jiàn mǎ pǐ 、 chē 辆, 并有比你多的人 liàng , bìng yǒu bǐ nǐ duō de rén mín 民, 不要怕他们, 因为 bú yào pà tā men , yīn wèi lǐng 领你出埃及地的耶和华 nǐ chū āi jí dì de yē hé huá — nǐ —你 shén yǔ nǐ tóng zài 。 神与你同在。

2 你们将要上阵的时 nǐ men jiāng yào shàng zhèn de shí 候, 祭司要到百姓面前 hòu , jì sī yào dào bǎi xìng miàn 宣告 qián xuān gào

3 说: 『以色列人哪, shuō : 『 yǐ sè liè rén nǎ , nǐ men 你们当听, 你们今日将 dāng tīng , nǐ men jīn rì jiāng yào yǔ 要与仇敌争战, 不要胆 chóu dí zhēng zhàn , bú yào dǎn qiè 怯, 不要惧怕战兢, 也 bú yào jù pà zhàn jīng , yě bú 不要因他们惊恐; yào yīn tā men jīng kǒng ;

4 因为耶和华—你们的 yīn wèi yē hé huá — nǐ men de 神与你们同去, 要为你 shén yǔ nǐ men tóng qù , yào wèi nǐ 们与仇敌争战, 拯救你 men yǔ chóu dí zhēng zhàn , zhěng 们。 jiù nǐ men 。 ┐

5 官长也要对百姓宣告 guān zhǎng yě yào duì bǎi xìng xuān 说: 『谁建造房屋, 尚 gào shuō : 『 shuí jiàn zào fáng wū 未奉献, 他可以回家 , shàng wèi fèng xiàn , tā kě yǐ huí 去, 恐怕他阵亡, 别人 jiā qù , kǒng pà tā zhèn wáng , bié 去奉献。 rén qù fèng xiàn 。

6 谁种葡萄园, 尚未用 shuí zhǒng pú táo yuán , shàng wèi 所结的果子, 他可以回 yòng suǒ jié de guǒ zi , tā kě yǐ huí 家去, 恐怕他阵亡, 别 jiā qù , kǒng pà tā zhèn wáng , bié 人去用。 rén qù yòng 。

does not die in battle and another man enjoys it.

And who is the man who got engaged to a woman and has not married her? Let him go and let him return to his house, so that he does not die in battle and another man marries her.'

And the officials shall continue to speak to the troops, and they shall say, 'What man is afraid and disheartened? Let him go, and let him return to his house, and let him not cause the heart of his brothers to melt like his.'

And when the officials have finished speaking to the army troops, then they shall appoint commanders of divisions at the head of the troops.

"When you approach a city to fight against it, you must offer it peace.

And then if they accept your terms of peace and they surrender to you, and then all the people inhabiting it shall be forced labor for you, and they shall serve you.

But if they do not accept your terms of peace and they want to make war with you, then you shall lay siege against it.

And Yahweh your God will give it into your hand, and you shall kill all its males with the edge of the sword.

Only the women and the little children and the domestic animals and all that shall be in the city, all of its spoil you may loot for yourselves, and you may enjoy the spoil of your enemies that Yahweh your God has given to you.

Thus you shall do to all the far cities from you, which are not from the cities of these nations located nearby.

But from the cities of these peoples that Yahweh your God is giving to you as an inheritance, you shall not let anything live that breathes.

Rather, you shall utterly destroy them, the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, just as Yahweh your God has commanded you,

7 谁聘定了妻，尚未迎娶，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去娶。』
shuí pìn dìng le qī , shàng wèi yíng qǔ , tā kě yǐ huí jiā qù , kǒng pà tā zhèn wáng , bié rén qù qǔ 。 』

8 官长又要对百姓宣告说：『谁惧怕胆怯，他可以回家去，恐怕他弟兄的心消化，和他一样。』
guān zhǎng yòu yào duì bǎi xìng xuān gào shuō : 『 shuí jù pà dǎn qiè , tā kě yǐ huí jiā qù , kǒng pà tā dì xiōng de xīn xiāo huà , hé tā yī yàng 。 』

9 官长对百姓宣告完了，就当派军长率领他们。
guān zhǎng duì bǎi xìng xuān gào wán le , jiù dāng pài jūn zhǎng shuài lǐng tā men 。

10 「你临近一座城、要攻打的时候，先要对城里的民宣告和睦的话。
[nǐ lín jìn yī zuò chéng 、 yào gōng dǎ de shí hòu , xiān yào duì chéng lǐ de mǐn xuān gào hé mù de huà 。

11 他们若以和睦的话回答你，给你开了城，城里所有的人都要给你效劳，服事你；
tā men ruò yǐ hé mù de huà huí dá nǐ , gěi nǐ kāi le chéng , chéng lǐ suǒ yǒu de rén dōu yào gěi nǐ xiào láo , fú shì nǐ ;

12 若不肯与你和好，反要与你打仗，你就要围困那城。
ruò bù kěn yǔ nǐ hé hǎo , fǎn yào yǔ nǐ dǎ zhàng , nǐ jiù yào wéi kùn nà chéng 。

13 耶和华—你的神把城交付你手，你就要用刀杀尽这城的男丁。
yē hé huá — nǐ de shén bǎ chéng jiāo fù nǐ shǒu , nǐ jiù yào yòng dāo shā jìn zhè chéng de nán dīng 。

14 惟有妇女、孩子、牲畜，和城内一切的财物，你可以取为自己的掠物。耶和华—你神把你仇敌的财物赐给你，你可以吃用。
wéi yǒu fù nǚ 、 hái zi 、 shēng chù , hé chéng nèi yī qiè de cái wù , nǐ kě yǐ qǔ wéi zì jǐ de lüè wù 。 yē hé huá — nǐ shén bǎ nǐ chóu dí de cái wù cì gěi nǐ , nǐ kě yǐ chī yòng 。

15 离你甚远的各城，不是这些国民的城，你都要这样待他。
lí nǐ shén yuǎn de gè chéng , bú shì zhè xiē guó mǐn de chéng , nǐ dōu yào zhè yàng dài tā 。

16 但这些国民的城，耶和华—你神既赐你为业，其中凡有气息的，一个不可存留；
dàn zhè xiē guó mǐn de chéng , yē hé huá — nǐ shén jì cì nǐ wéi yè , qí zhōng fān yǒu qì xī de , yí gè bù kě cún liú ;

17 只要照耶和华—你神所吩咐的将这赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人都灭绝净尽，
zhǐ yào zhào yē hé huá — nǐ shén suǒ fēn fù de jiāng zhè hè rén 、 yà mó lì rén 、 jiā nán rén 、 bǐ lì xǐ rén xī wèi rén 、 yē bù sī rén dōu miè jué jìng jìn ,

so that they may not teach you to do like all their detestable things that they do for their gods and thereby you sin against Yahweh your God.

“If you besiege a town for many days to make war against it in order to seize it, you shall not destroy its trees by wielding an ax against them, for you may eat from them, and so you must not cut them down. Are the trees of the field humans that they should come in siege against you?”

Only the trees that you know are not fruit trees you may destroy and you may cut down, and you may build siege works against that city that is making war with you until it falls.”

Deuteronomy, Chapter 21

“If someone slain is found in the land that Yahweh your God is giving to you to take possession of it and is lying in the field, and it is not known who killed him,

then your elders and your judges shall go out and shall measure the distance to the cities that are around the slain one.

And then the nearest city to the slain one, the elders of that city shall take a heifer of the herd that has not been worked with in the field, that has not pulled a yoke,

and the elders of that city shall bring the heifer down to a wadi that flows with water all year and that has not been plowed and has not been sown; then there they shall break the neck of the heifer in the wadi.

Then the priests, the descendants of Levi, shall come near, for Yahweh your God has chosen them to bless in the name of Yahweh, and every legal dispute and every case of assault will be subject to their ruling.

And all of the elders of that city nearest to the slain person shall wash their hands over the heifer with the broken neck in the wadi.

And they shall declare, and they shall say,

18 免得他们教导你们学习一切可憎恶的事，就是他们向自己神所行的，以致你们得罪耶和华—你们的神。

19 「你若许久围困、攻打所要取的一座城，就不可举斧子砍坏树木；因为你可以吃那树上的果子，不可砍伐。田间的树木岂是人，叫你糟蹋吗？

20 惟独你所知道不是结果子的树木可以毁坏、砍伐，用以修筑营垒，攻击那与你打仗的城，直到攻塌了。」

1 「在耶和华—你所赐你为业的地上，若遇见被杀的人倒在田野，不知道是谁杀的，

2 长老和审判官就要出去，从被杀的人那里量起，直量到四围的城邑，

3 看哪城离被杀的人最近，那城的长老就要从牛群中取一只未曾耕地、未曾负轭的母牛犊，

4 把母牛犊牵到流水、未曾耕种的山谷去，在谷中打折母牛犊的颈项。

5 祭司利未的子孙要近前来；因为耶和华—你的神拣选了他们事奉他，奉耶和华的名祝福，所有争讼殴打的事都要凭他们判断。

6 那城的众长老，就是离被杀的人最近的，要在那山谷中，在所打折颈项的母牛犊以上洗手，

7 祷告（原文是回答）

[nǐ ruò xǔ jiǔ wéi kùn 、 gōng dǎ suǒ yào qǔ de yī zuò chéng , jiù bù kě jǔ fǔ zǐ kǎn huài shù mù ; yīn wèi nǐ kě yǐ chī nà shù shàng de guǒ zi , bù kě kǎn fá 。 tián jiān de shù mù qǐ shì rén , jiào nǐ zāo tà ma ?

wéi dú nǐ suǒ zhī dào bú shì jié guǒ zi de shù mù kě yǐ huǐ huài 、 kǎn fá , yòng yǐ xiū zhù yíng lěi , gōng jī nǎ yǔ nǐ dǎ zhàng de chéng , zhí dào gōng tā le 。]

[zài yē hé huá — nǐ shén suǒ cì nǐ wèi yè de dì shàng , ruò yù jiàn bèi shā de rén dào zài tián yě , bù zhī dào shì shuí shā de ,

zhǎng lǎo hé shěn pàn guān jiù yào chū qù , cóng bèi shā de rén nà lǐ liàng qǐ , zhí liàng dào sì wéi de chéng yì ,

kàn nǎ chéng lí bèi shā de rén zuì jìn , nà chéng de zhǎng lǎo jiù yào cóng niú qún zhōng qǔ yī zhī wèi céng gēng dì 、 wèi céng fù è de mǔ niú dú ,

bǎ mǔ niú dú qiān dào liú shuǐ 、 wèi céng gēng zhòng de shān gǔ qù , zài gǔ zhōng dǎ zhé mǔ niú dú de jǐng xiàng 。

jì sī lì wèi de zǐ sūn yào jìn qián lái ; yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén jiǎn xuǎn le tā men shì fèng tā , fèng yē hé huá de míng zhù fú , suǒ yǒu zhēng sòng ōu dǎ de shì dōu yào píng tā men pàn duàn 。

nà chéng de zhòng zhǎng lǎo , jiù shì lí bèi shā de rén zuì jìn de , yào zài nà shān gǔ zhōng , zài suǒ dǎ zhé jǐng xiàng de mǔ niú dú yǐ shàng xǐ shǒu ,

dǎo gào (yuán wén shì huí dá)

‘Our hands did not shed this blood, and our eyes did not see what was done.

Forgive your people, Israel, whom you redeemed, Yahweh, and do not allow the guilt of innocent blood in the midst of your people Israel, and let them be forgiven with regard to blood.’

And so you shall purge the innocent blood from your midst, because you must do the right thing in the eyes of Yahweh.

“When you go out for battle against your enemies, and Yahweh your God gives them into your hand, and you lead the captives away,

and you see among the captives a woman beautiful in appearance, and you become attached to her and you want to take her as a wife,

then you shall bring her into your household, and she shall shave her head, and she shall trim her nails.

And she shall remove the clothing of her captivity from her, and she shall remain in your house, and she shall mourn her father and her mother a full month, and after this you may have sex with her, and you may marry her, and she may become your wife.

And then if you do not take delight in her, then you shall let her go to do whatever she wants, but you shall not treat her as a slave, since you have dishonored her.

“If a man has two wives, and the one is loved and the other one is disliked and the one loved and the one that is disliked have borne for him sons, if it happens that the firstborn son belongs to the one that is disliked,

nevertheless it will be the case that on the day of bestowing his inheritance upon his sons, he will not be allowed to treat as the firstborn son the son of the beloved wife in preference to the son of the disliked wife, who is the firstborn son.

But he shall acknowledge the firstborn son of the disliked wife by giving him a double portion of all that he has, for he is

说：『我们的手未曾流这人的血；我们的眼也未曾看见这事。

8 耶和華啊，求你赦免你所救贖的以色列民，不要使流無辜血的罪歸在你的百姓以色列中間。』這樣，流血的罪必得赦免。

9 你行耶和華眼中看為正的事，就可以從你們中間除掉流無辜血的罪。」

10 「你出去與仇敵爭戰的時候，耶和華—你的神將他們交在你手中，你就擄了他們去。

11 若在被擄的人中見有美貌的女子，戀慕她，要娶她為妻，

12 就可以領她到你家裏去；她便要剃頭髮，修指甲，

13 脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裏哀哭父母一個整月，然後可以與她同房。你作她的丈夫，她作你的妻子。

14 後來你若不喜悅她，就要由她隨意出去，決不可為錢賣她，也不可當婢女待她，因為你玷污了她。」

15 「人若有二妻，一為所愛，一為所惡，所愛的、所惡的都給他生了兒子，但長子是所惡之妻生的。

16 到了把產業分給兒子承受的時候，不可將所愛之妻生的兒子立為長子，在所惡之妻生的兒子以上，

17 却要認所惡之妻生的兒子為長子，將產業

shuō : 『 wǒ men de shǒu wèi céng liú zhè rén de xuè ; wǒ men de yǎn wèi wèi céng kàn jiàn zhè shì 。

yē hé huá a , qiú nǐ shè miǎn nǐ suǒ jiù shú de yǐ sè liè mín , bú yào shǐ liú wú gū xuè de zuì guī zài nǐ de bǎi xìng yǐ sè liè zhōng jiān 。 』 zhè yàng , liú xiě de zuì bì děi shè miǎn bì dé shù 。

nǐ xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì , jiù kě yǐ cóng nǐ men zhōng jiān chú diào liú wú gū xuè de zuì 。 』

[nǐ chū qù yǔ chóu dí zhēng zhàn de shí hòu , yē hé huá — nǐ de shén jiāng tā men jiāo zài nǐ shǒu zhōng , nǐ jiù lǔ le tā men qù 。

ruò zài bèi lǔ de rén zhōng jiàn yǒu měi mào de nǚ zǐ , liàn mù tā , yào qǔ tā wèi qī ,

jiù kě yǐ lǐng tā dào nǐ jiā lǐ qù ; tā biàn yào tì tóu fā , xiū zhǐ jiǎ ,

tuō qù bèi lǔ shí suǒ chuān de yī fú , zhù zài nǐ jiā lǐ āi kū fù mǔ yí gè zhěng yuè , rán hòu kě yǐ yǔ tā tóng fáng 。 nǐ zuò tā de zhàng fū , tā zuò nǐ de qī zǐ 。

hòu lái nǐ ruò bù xǐ yuè tā , jiù yào yóu tā suí yì chū qù , jué bù kě wèi qián mài tā , yě bù kě dāng bì nǚ dài tā , yīn wèi nǐ diān wū le tā 。 』

[rén ruò yǒu èr qī , yī wèi suǒ ài , yī wèi suǒ è , suǒ ài de 、 suǒ è de dōu gěi tā shēng le ér zi , dàn zhǎng zǐ shì suǒ è zhī qī shēng de 。

dào le bǎ chǎn yè fēn gěi ér zi chéng shòu de shí hòu , bù kě jiāng suǒ ài zhī qī shēng de ér zi lì wèi zhǎng zǐ , zài suǒ è zhī qī shēng de ér zi yǐ shàng ,

què yào rèn suǒ è zhī qī shēng de ér zi wèi zhǎng zǐ , jiāng chǎn yè duō jiā yī fēn gěi tā ; yīn zhè ér zi shì tā lì

the firstfruit of his vigor; to him is the legal claim of the birthright.

多加一分给他; 因这儿 liàng qiáng zhuàng de shí hòu shēng 子是他力量强壮的时候 de , zhǎng zǐ de míng fēn běn dāng 生的, 长子的名分本应当 guī tā 。] 归他。]

“If a man has a stubborn and rebellious son who does not listen to the voice of his father and to the voice of his mother, and they discipline him, and he does not obey them,

18 「人若有顽梗悖逆 [rén ruò yǒu wán gěng bèi nì de ér 的儿子, 不听从父母的 zi , bù tīng cóng fù mǔ de huà , tā 话, 他们虽惩治他, 他 men suī chéng zhì tā , tā réng bù 仍不听从, tīng cóng ,

then his father and his mother shall take hold of him, and they shall bring him out to the elders of his city and to the gate of his town,

19 父母就要抓住他, fù mǔ jiù yào zhuā zhù tā , jiāng tā 将他带到本地的城门、 dài dào běn dì de chéng mén 、 běn 本城的长老那里, chéng de zhǎng lǎo nà lǐ ,

and they shall say to the elders of his city, ‘This our son is stubborn and rebellious; he does not obey us, and he is a glutton and a drunkard.’

20 对长老说: 『我们 duì zhǎng lǎo shuō : 『 wǒ men zhè 这儿子顽梗悖逆, 不听 ér zi wán gěng bèi nì , bù tīng cóng 从我们的话, 是贪食好 wǒ men de huà , shì tān shí hǎo jiǔ 酒的人。』 de rén 。 』

Then all the men of his city shall stone him with stones and let him die; and so you shall purge the evil from your midst, and all of Israel will hear, and they will fear.

21 本城的众人就要用 běn chéng de zhòng rén jiù yào yòng 石头将他打死。这样, shí tou jiāng tā dǎ sǐ 。 zhè yàng , 就把那恶从你们中间除 jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān 掉, 以色列众人都要听 chú diào , yǐ sè liè zhòng rén dōu 见害怕。] yào tīng jiàn hài pà 。]

“And if a man commits a sin punishable by death, and so he is put to death and you hang him on a tree,

22 「人若犯该死的 [rén ruò fàn gāi sǐ de zuì , bèi zhì 罪, 被治死了, 你将他 sǐ le , nǐ jiāng tā guà zài mù tou 挂在木头上, shàng ,

his dead body shall not hang on the tree, but certainly you shall bury him on that day, for cursed by God is one that is being hung; so you shall not defile your land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance.”

23 他的尸首不可留在 tā de shī shǒu bù kě liú zài mù tou 木头上过夜, 必要当日 shàng guò yè , bì yào dāng rì jiāng 将他葬埋, 免得玷污了 tā zàng mái , miǎn de diàn wū le yē 耶和华—你 shén suǒ cì nǐ wèi yè 神所赐你 hé huá — nǐ shén suǒ cì nǐ wèi yè 为业之地。因为被挂的 zhī dì 。 yīn wèi bèi guà de rén shì 人是在 shén miàn qián shòu zhòu zǔ 神面前受咒诅 de 。

Deuteronomy, Chapter 22

“You shall not watch the ox of your neighbor or his sheep or goat straying and ignore them; certainly you shall return them to your neighbor.

1 「你若看见弟兄的牛 [nǐ ruò kàn jiàn dì xiōng de niú huò 或羊失迷了路, 不可佯 yáng shī mí le lù , bù kě yáng wèi 为不见, 总要把牠牵回 bú jiàn , zǒng yào bǎ tā qiān huí lái 来交给你的弟兄。 jiāo gěi nǐ de dì xiōng 。

And if your countryman is not near you or you do not know who he is, then you shall bring it to your household, and it shall be with you until your countryman seeks after it, and you shall return it to him.

2 你弟兄若离你远, 或 nǐ dì xiōng ruò lí nǐ yuǎn , huò shì 是你不认识他, 就要牵 nǐ bù rèn shí tā , jiù yào qiān dào nǐ 到你家去, 留在你那里, 等你弟兄来寻找就 jiā qù , liú zài nǐ nà lǐ , děng nǐ dì 还给他。 xiōng lái xún zhǎo jiù huán gěi tā 。

And thus also you shall do regarding his donkey, and thus you shall do concerning his garment, and so you shall do with respect to all of the lost property of your countryman that is lost from him and you find it; you are not allowed to withhold help.

3 你的弟兄无论失落甚 nǐ de dì xiōng wú lùn shī luò shèn me 么, 或是驴, 或是衣 , huò shì lú , huò shì yī fú , nǐ 服, 你若遇见, 都要这 ruò yù jiàn , dōu yào zhè yàng xíng 样行, 不可佯为不见。 , bù kě yáng wèi bú jiàn 。

“You shall not see the donkey of your neighbor or his ox fallen on the road and you

4 你若看见弟兄的牛或 nǐ ruò kàn jiàn dì xiōng de niú huò lú 驴跌倒在路上, 不可佯 diē dǎo zài lù shàng , bù kě yáng

ignore them; certainly you must help them get up along with him.

“The apparel of a man shall not be put on a woman, and a man shall not wear the clothing of a woman, because everyone who does these things is detestable to Yahweh your God.

“If a bird’s nest is found \perp before you \perp on the road in any tree or on the ground, and there are chicks or eggs, and the mother is lying down on the chicks or the eggs, you shall not take the mother along with the young;

you shall certainly let the mother go, but you may take the young for yourselves; do this \perp so that it may go well \perp for you and \perp you may live long in the land \perp .

“When you build a new house then you shall make a parapet wall for your roof, so that you will not bring bloodguilt on your house \perp if anyone should fall from it \perp .

“You shall not sow your vineyard with differing kinds of seed, so that you shall not forfeit \perp the whole harvest \perp , both the seed that you sowed and the yield of the vineyard.

“You shall not plow with an ox and with a donkey yoked together.

“You shall not wear woven material made of wool and linen mixed together.

“You shall make tassels for yourselves on the four corners of your clothing with which you cover yourself.

“If a man takes a woman and \perp he has sex with her \perp , but he then \perp dislikes her \perp ,

and \perp he accuses her falsely \perp , and \perp he defames her \perp , and he says ‘This woman I took and I lay with her and \perp I discovered that she was not a virgin \perp ,’

then in defense the father of the young woman shall take, along with her mother, and together they must bring out the evidence of the virginity of the young woman to display it to the elders of the city \perp at the city gate \perp .

And then the father of the young woman shall say to the elders, ‘I gave my daughter

为不见，总要帮助他拉 \perp 起来。
wèi bú jiàn , zǒng yào bāng zhù tā lái 。
lā qǐ lái 。

5 「妇女不可穿戴男子所穿戴的，男子也不可穿妇女的衣服，因为这样行都是耶和華—你神所憎惡的。」
[fù nǚ bù kě chuān dài nán zi suǒ chuān dài de , nán zi yě bù kě chuān fù nǚ de yī fú , yīn wèi zhè yàng xíng dū shì yē hé huá — nǐ shén suǒ zēng wù de 。

6 「你若路上遇见鸟窝，或在树上或在地，里头有雏或有蛋，母鸟伏在雏上或在蛋上，你不可连母带雏一并取去。」
[nǐ ruò lù shàng yù jiàn niǎo wō , huò zài shù shàng huò zài dì shàng , lǐ tou yǒu chú huò yǒu dàn , mǔ niǎo fú zài chú shàng huò zài dàn shàng , nǐ bù kě lián mǔ dài chú yī bìng qǔ qù 。

7 总要放母，只可取雏；这样你就可以享福，日子得以长久。
zǒng yào fàng mǔ , zhǐ kě qǔ chú ; zhè yàng nǐ jiù kě yǐ xiǎng fú , rì zi dé yǐ cháng jiǔ 。

8 「你若建造房屋，要在房上的四围安栏杆，免得有人从房上掉下来，流血的罪就归于你家。」
[nǐ ruò jiàn zào fáng wū , yào zài fáng shàng de sì wéi ān lán gān , miǎn de yǒu rén cóng fáng shàng diào xià lái , liú xiě de zuì jiù guī yú nǐ jiā 。

9 「不可把两样种子种在你的葡萄园里，免得你撒种所结的和葡萄园的果子都要充公。」
[bù kě bǎ liǎng yàng zhǒng zi zhǒng zài nǐ de pú táo yuán lǐ , miǎn de nǐ sǎ zhǒng suǒ jié de hé pú táo yuán de guǒ zi dōu yào chōng gōng 。

10 不可并用牛、驴耕地。
bù kě bìng yòng niú 、 lǘ gēng dì 。

11 不可穿羊毛、细麻两样掺杂料做的衣服。
bù kě chuān yáng máo 、 xì má liǎng yàng chān zá liào zuò de yī fú 。

12 「你要在所披的外衣上四围做缝子。」
[nǐ yào zài suǒ pī de wài yī shàng sì wéi zuò suì zi 。

13 「人若娶妻，与她同房之后恨恶她，

14 信口说她，将丑名加在她身上，说：『我娶了这女子，与她同房，见她没有贞洁的凭据』；
xìn kǒu shuō tā , jiāng chǒu míng jiā zài tā shēn shàng , shuō : 『 wǒ qǔ le zhè nǚ zǐ , yǔ tā tóng fáng , jiàn tā méi yǒu zhēn jié de píng jù 』 ;

15 女子的父母就要把女子贞洁的凭据拿出来，带到本城门长老那里。
nǚ zǐ de fù mǔ jiù yào bǎ nǚ zǐ zhēn jié de píng jù ná chū lái , dài dào běn chéng mén zhǎng lǎo nà lǐ 。

16 女子的父亲要对长老说：『我将我的女儿 \perp 娶了，她恨恶她，
nǚ zǐ de fù qīn yào duì zhǎng lǎo shuō : 『 wǒ jiāng wǒ de nǚ ér gěi zhè rén wéi qī , tā hèn è tā ,

to this man as wife, but he now \perp dislikes \perp her,

and now look \perp he has accused her falsely \perp , saying, "I did not find \perp your daughter a virgin \perp ," but here is evidence of the virginity of my daughter'; and they shall spread the cloth out \perp before \perp the elders of the city.

Then the elders of that city shall take the man, and they shall discipline him.

Then they shall fine him a hundred shekels of silver, and they shall give them to the father of the young woman, for \perp he defamed an Israelite young woman \perp , and \perp she shall become his wife \perp ; he will not be allowed \perp to divorce her \perp all his days.

"But if \perp this charge \perp was true, \perp and the signs of virginity were not found \perp for the young woman,

and then they shall bring out the young woman to the doorway of the house of her father, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die, because she did a disgraceful thing in Israel \perp by playing the harlot \perp in the house of her father, and so you shall purge the evil from your midst.

"If a man is found lying \perp with a married woman \perp , then they shall both die; \perp both of them \perp , the man who lay with the woman and the woman also, so you shall purge the evil from Israel.

"If it happens that a young woman, a virgin, is engaged to a man, and a man finds her in the town and lies with her,

then you shall bring out \perp both of them \perp to the gate of that city, and you shall stone them with stones so that they shall die, the young woman because she did not cry out in the town, and the man because he violated his neighbor's wife; and so you shall purge the evil from your midst.

"But if the man finds the young engaged woman in the field and the man overpowers her and \perp he has sex with her \perp , then the man only must die who lay with her.

But you shall not do anything to the young woman, for there is not reckoned against the young woman \perp a sin deserving death \perp ; \perp it is similar to when \perp a man rises up against

给这人为妻，他恨恶她，

17 信口说她，说：我见你的女儿没有贞洁的凭据；其实这就是我女儿贞洁的凭据。』父母就把那布铺在本城的长老面前。

18 本城的长老要拿住那人，惩治他，

19 并要罚他一百舍客勒银子，给女子的父亲，因为他将丑名加在以色列的一个处女身上。女子仍作他的妻，终身不可休她。

20 但这事若是真的，女子没有贞洁的凭据，

21 就要将女子带到她父家的门口，本城的人要用石头将她打死；因为她为她在父家行了淫乱，在以色列中做了丑事。这样，就把那恶从你们中间除掉。

22 「若遇见人与有丈夫的妇人行淫，就要将奸夫淫妇一并治死。这样，就把那恶从以色列中除掉。

23 「若有处女已经许配丈夫，有人在城里遇见她，与她行淫，

24 你们就要把这二人带到本城门，用石头打死—女子是因为虽在城里却没有喊叫；男子是因为玷污别人的妻。这样，就把那恶从你们中间除掉。

25 「若有男子在田野遇见已经许配人的女子，强与她行淫，只要将那男子治死。

26 但不可办女子；她本没有该死的罪，这事

xìn kǒu shuō tā , shuō : wǒ jiàn nǐ de nǚ ér méi yǒu zhēn jié de píng jù de píng jù 。 qí shí zhè jiù shì wǒ nǚ ér zhēn jié de píng jù 。 fù mǔ jiù bǎ nà bù pù zài běn chéng de zhǎng lǎo miàn qián 。

běn chéng de zhǎng lǎo yào ná zhù nà rén , chéng zhì tā ,

bìng yào fá tā yì bǎi shè kè lēi yín zi , gěi nǚ zǐ de fù qīn , yīn wèi tā jiāng chǒu míng jiā zài yǐ sè liè de yí gè chǔ nǚ shēn shàng 。 nǚ zǐ réng zuò tā de qī , zhōng shēn bù kě xiū tā 。

dàn zhè shì ruò shì zhēn de , nǚ zǐ méi yǒu zhēn jié de píng jù ,

jiù yào jiāng nǚ zǐ dài dào tā fù jiā de mén kǒu , běn chéng de rén yào yòng shí tou jiāng tā dǎ sǐ ; yīn wèi tā zài fù jiā xíng le yín luàn , zài yǐ sè liè zhōng zuò le chǒu shì 。 zhè yàng , jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú diào 。

[ruò yù jiàn rén yǔ yǒu zhàng fū de fū rén xíng yín , jiù yào jiāng jiān fū yīn fū yī bìng zhì sǐ 。 zhè yàng , jiù bǎ nà è cóng yǐ sè liè zhōng chú diào 。

[ruò yǒu chǔ nǚ yǐ jīng xǔ pèi zhàng fū , yǒu rén zài chéng lǐ yù jiàn tā , yǔ tā xíng yín ,

nǐ men jiù yào bǎ zhè èr rén dài dào běn chéng mén , yòng shí tou dǎ sǐ — nǚ zǐ shì yīn wèi suī zài chéng lǐ què méi yǒu hǎn jiào ; nán zi shì yīn wèi diàn wū bié rén de qī 。 zhè yàng , jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú diào 。

[ruò yǒu nán zi zài tián yě yù jiàn yǐ jīng xǔ pèi rén de nǚ zǐ , qiáng yǔ tā xíng yín , zhǐ yào jiāng nà nán zi zhì sǐ 。

dàn bù kě bàn nǚ zǐ ; tā běn méi yǒu gāi sǐ de zuì , zhè shì jiù lèi hū rén

his neighbor and murders him, 一个 fellow human being 一个, just so is this 一个 case 一个,

for he found her in the field, the engaged young woman cried out, but there was no rescuer 一个 to help her 一个.

“If a man finds a young woman, a virgin who is not engaged, and he seizes her and 一个 he has sex with her 一个 and they are caught,

then 一个 the man who lay with her 一个 shall give to the father of the young woman fifty shekels of silver, and she shall become 一个 his wife 一个 because 一个 he violated her, and he is not allowed to divorce her 一个 during his lifetime 一个.

A man may not take the wife of his father, and so 一个 he may not dishonor his father 一个.

Deuteronomy, Chapter 23

“No man 一个 with crushed testicles 一个 or whose 一个 male organ is cut off 一个 may come into the assembly of Yahweh.

An illegitimate child may not come into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation none 一个 of his descendants 一个 may come into the assembly of Yahweh.

An Ammonite or a Moabite may not come into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation none 一个 of his descendants 一个 may come into the assembly of Yahweh 一个 forever 一个,

一个 because 一个 they did not come to meet you with food and with water 一个 when you came out of Egypt 一个, and also 一个 because 一个 they hired Balaam, son of Beor, from Pethor, in Aram Naharaim to act against you to curse you.

But Yahweh your God was not willing to listen to Balaam, and Yahweh your God turned the curse into a blessing for you, because Yahweh your God loved you.

You shall not promote their welfare or their prosperity all your days 一个 forever 一个.

“You shall not abhor an Edomite, because he is your brother; you shall not abhor an

就类乎人起来攻击邻舍, 将他杀了一样。 qǐ lái gōng jī lín shè , jiāng tā shā le yī yàng 。

27 因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子, 女子喊叫, 并无人救她。 yīn wèi nán zi shì zài tián yě yù jiàn nà yǐ jīng xǔ pèi rén de nǚ zǐ , nǚ zǐ hǎn jiào , bìng wú rén jiù tā 。

28 「若有男子遇见没有许配人的处女, 抓住她, 与她行淫, 被人看见, [ruò yǒu nán zi yù jiàn méi yǒu xǔ pèi rén de chǔ nǚ , zhuā zhù tā , yǔ tā xíng yín , bèi rén kàn jiàn ,

29 这男子就要拿五十舍客勒银子给女子的父亲; 因他玷污了这女子, 就要娶她为妻, 终身不可休她。 zhè nán zi jiù yào ná wǔ shí shè kè lēi yín zi gěi nǚ zǐ de fù qīn ; yīn tā diàn wū le zhè nǚ zǐ , jiù yào qǔ tā wèi qī , zhōng shēn bù kě xiū tā 。

30 「人不可娶继母为妻; 不可掀开他父亲的衣襟。」 [rén bù kě qǔ jì mǔ wèi qī ; bù kě xiān kāi tā fù qīn de yī jīn 。]

1 「凡外肾受伤的, 或被阉割的, 不可入耶和华的会。 [fán wài shèn shòu shāng de , huò bèi yān gē de , bù kě rù yē hé huá de huì 。

2 「私生子不可入耶和华的会; 他的子孙, 直到十代, 也不可入耶和华的会。 [sī shēng zi bù kě rù yē hé huá de huì ; tā de zǐ sūn , zhí dào shí dài , yě bù kě rù yē hé huá de huì 。

3 「亚扪人或是摩押人不可入耶和华的会; 他们的子孙, 虽过十代, 也永不可入耶和华的会。 [yà mén rén huò shì mó yā rén bù kě rù yē hé huá de huì ; tā men de zǐ sūn , suī guò shí dài , yě yǒng bù kě rù yē hé huá de huì 。

4 因为你们出埃及的时候, 他们没有拿食物和水在路上迎接你们, 又因他们雇了美索不达米亚的昆夺人比珥的儿子巴兰来咒诅你们。 yīn wèi nǐ men chū āi jí de shí hòu , tā men méi yǒu ná shí wù hé shuǐ zài lù shàng yíng jiē nǐ men , yòu yīn tā men gù le měi suǒ bù dá mǐ yà de pí duó rén bǐ ěr de ér zi bā lán lái zhòu zǔ nǐ men 。

5 然而耶和华—你的神不肯听从巴兰, 却使那咒诅的言语变为祝福的话, 因为耶和华—你的神爱你。 rán ér yē hé huá — nǐ de shén bù kěn tīng cóng bā lán , què shǐ nà zhòu zǔ de yán yǔ biàn wèi zhù fú de huà , yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén ài nǐ 。

6 你一生一世永不可求他们的平安和他们的利益。 nǐ yì shēng yí shì yǒng bù kě qiú tā men de píng ān hé tā men de lì yì 。

7 「不可憎恶以东人, 因为他是你的弟兄。不 [bù kě zēng wù yǐ dōng rén , yīn wèi tā shì nǐ de dì xiōng 。 bù kě

Egyptian because you were an alien in his land.

The children that are born to them in the third generation may come \perp representing them \perp in the assembly of Yahweh.

“If you go out to encamp against your enemies, then you shall guard against doing anything evil.

“If there is among you a man that is not clean because of a seminal emission \perp during the night \perp , he shall go outside the camp; he shall not come within the camp.

\perp And then \perp toward the \perp coming \perp of the evening, he shall bathe with water, and at the going down of the sun, he may come to the midst of the camp.

“And there shall be for you a designated place outside the camp; \perp and you shall go there to relieve yourself \perp ,

and a digging tool shall be included in addition to your other utensils for yourself; \perp and then $\perp\perp$ when you relieve yourself \perp outside the camp you shall dig with it, and then you shall turn, and you shall cover your excrement.

For Yahweh your God is walking about in the midst of your camp to deliver you and \perp to hand your enemies over to you before you \perp , and so let your camp be holy, so that he shall not see in it \perp anything indecent \perp , and he shall turn away \perp from going with you \perp .

“And you shall not hand over a slave to his master who has escaped and fled to you from his master.

He shall reside with you in your midst in the place that he chooses in one of \perp your towns wherever he pleases \perp ; you shall not oppress him.

“No woman \perp of Israel \perp shall be a temple prostitute, and no man \perp of Israel \perp shall be a male shrine prostitute.

You may not bring the \perp hire \perp of a prostitute or \perp the earnings of a male prostitute \perp into the house of Yahweh your God, for any vow offerings, because \perp both \perp are a detestable thing to Yahweh your God.

可憎恶埃及人，因为你 zēng wù āi jí rén , yīn wèi nǐ zài tā de dì shàng zuò guò jì jū de 。 在他的地上作过寄居的。

8 他们第三代子孙可以 tā men dì sān dài zǐ sūn kě yǐ rù yē hé huá de huì 。] 入耶和华的会。]

9 「你出兵攻打仇敌， [nǐ chū bīng gōng dǎ chóu dí , jiù 就要远避诸恶。 yào yuǎn bì zhū è 。

10 「你们中间，若有 [nǐ men zhōng jiān , ruò yǒu rén 人夜间偶然梦遗，不洁 yè jiān ǒu rán mèng yí , bù jié jìng 净，就要出到营外，不 , jiù yào chū dào yíng wài , bù kě 可入营； rù yíng ;

11 到傍晚的时候，他 dào bàng wǎn de shí hòu , tā yào 要用水洗澡，及至日落 yòng shuǐ xǐ zǎo , jí zhì rì luò le cái 了才可以入营。 kě yǐ rù yíng 。

12 「你在营外也该定 [nǐ zài yíng wài yě gāi dìng chū yí 出一个地方作为便所。 gè dì fāng zuò wéi biàn suǒ 。

13 在你器械之中当预 zài nǐ qì xiè zhī zhōng dāng yù bèi yī 备一把锹，你出营外便 bǎ qiāo , nǐ chū yíng wài biàn niào 溺以后，用以铲土，转 yǐ hòu , yòng yǐ chǎn tǔ , zhuǎn 身掩盖。 shēn yǎn gài 。

14 因为耶和华—你的 yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén 神常在你营中行走，要 cháng zài nǐ yíng zhōng háng zǒu , 救护你，将仇敌交给 yào jiù hù nǐ , jiāng chóu dí jiāo gěi 你，所以你的营理当圣 nǐ , suǒ yǐ nǐ de yíng lǐ dāng shèng 洁，免得他见你那里有 jié , miǎn de tā jiàn nǐ nà lǐ yǒu wū 污秽，就离开你。] huì , jiù lí kāi nǐ 。]

15 「若有奴仆脱了主 [ruò yǒu nú pú tuō le zhǔ rén de 人的手，逃到你那里， shǒu , táo dào nǐ nà lǐ , nǐ bù kě 你不可将他交付他的主 jiāng tā jiāo fù tā de zhǔ rén 。 人。

16 他必在你那里与你 tā bì zài nǐ nà lǐ yǔ nǐ tóng zhù , zài 同住，在你的城邑中， nǐ de chéng yì zhōng , yào yóu tā 要由他选择一个所喜悦 xuǎn zé yí gè suǒ xǐ yuè de dì fāng jū 的地方居住；你不可欺 zhù ; nǐ bù kě qī fù tā 。 负他。

17 「以色列的女子中 [yǐ sè liè de nǚ zǐ zhōng bù kě yǒu 不可有妓女；以色列的 jì nǚ ; yǐ sè liè de nán zǐ zhōng bù 男子中不可有变童。 kě yǒu luán tóng 。

18 娼妓所得的钱，或 chāng jì suǒ de de qián , huò luán 变童（原文是狗）所得 tóng (yuán wén shì gǒu) suǒ de 的价，你不可带入耶和 de jià , nǐ bù kě dài rù yē hé huá — 华—你 神的殿还愿， nǐ shén de diàn huán yuàn , yīn 因为这两样都是耶和华 wèi zhè liǎng yàng dōu shì yē hé huá — 你 神所憎恶的。 — nǐ shén suǒ zēng wù de 。

“L You shall not charge your brother interest on money 丿, interest on food, or interest on anything that one could lend on interest.

You may lend on interest to the foreigner, but to your countryman you may not lend on interest, so that Yahweh your God may bless you L in all your undertakings 丿 in L the land where you are going 丿, L in order to take possession of it 丿.

“L When you make a vow 丿 to Yahweh your God, you shall not postpone L fulfillment of it 丿, for certainly Yahweh your God shall require it from you and if postponed L you will incur guilt 丿.

And L if you refrain from vowing 丿, L you shall not incur guilt 丿.

The utterance of your lips L you must perform diligently 丿 just as you have vowed freely to Yahweh your God whatever it was that you promised with your mouth.

“When you come into the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes L as you please 丿 and L until you are full 丿, but you shall not put any into your container.

“When you come into the standing grain of your neighbor, then you may pluck ears with your hand, but you may not L swing 丿 a sickle among the standing grain of your neighbor.”

Deuteronomy, Chapter 24

“When a man takes a wife and he marries her L and then 丿 L she does not please him 丿, because he found L something objectionable 丿 and writes her a letter of divorce and puts it in her hand and sends her away from his house,

and she goes from his house, and she goes out and becomes a wife L for another man 丿,

and then the second man dislikes her and he writes her a letter of divorce and places it into her hand and sends her from his house, or if the second man dies who took her L to himself 丿 as a wife,

her first husband who sent her away is not allowed L to take her again 丿 to become a wife to him after she has L been defiled 丿, for that is a detestable thing L before 丿 Yahweh,

19 「你借给你弟兄 的, 或是钱财或是粮食, 无论甚么可生利的物, 都不可取利。

20 借给外邦人可以取利, 只是借给你弟兄不可取利。这样, 耶和华—你神必在你所去得为业的地上和你手里所办的一切事上赐福与你。

21 「你向耶和华—你的神许愿, 偿还不可迟延; 因为耶和华—你的神必定向你追讨, 你不偿还就有罪。

22 你若不许愿, 倒无罪。

23 你嘴里所出的, 就是你口中应许甘心所献的, 要照你向耶和华—你神所许的愿谨守遵行。

24 「你进了邻舍的葡萄园, 可以随意吃饱了葡萄, 只是不可装在器皿中。

25 你进了邻舍站着的禾稼, 可以用手摘穗子, 只是不可用镰刀割取禾稼。」

1 「人若娶妻以后, 见她有甚么不合理的事, 不喜悦她, 就可以写休书交在她手中, 打发她离开夫家。

2 妇人离开夫家以后, 可以去嫁别人。

3 后夫若恨恶她, 写休书交在她手中, 打发她离开夫家, 或是娶她为妻的后夫死了,

4 打发她去的前夫不可在妇人玷污之后再娶她为妻, 因为这是耶和华所憎恶的; 不可使耶和

and so you shall not mislead into sin the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance. 华—你 神所赐为业之地被玷污了。] shén suǒ cì wèi yè zhī dì bèi diàn wū le 。]

“When a man takes a new wife he shall not go out with the army, and he shall not be obligated with anything ; he shall be free from obligation, to stay at home for one year, and he shall bring joy to his wife that he took. 5 「新娶妻之人不可从军出征, 也不可托他办理甚么公事, 可以在家清闲一年, 使他所娶的妻快活。 [xīn qǔ qī zhī rén bù kě cóng jūn chū zhēng , yě bù kě tuō tā bàn lǐ shèn me gōng shì , kě yǐ zài jiā qīng xián yī nián , shǐ tā suǒ qǔ de qī kuài huó 。

“A person shall not take a pair of millstones or an upper millstone, for he is taking necessities of life as a pledge . 6 「不可拿人的全盘磨石或是上磨石作当头, 因为这是拿人的命作当头。 [bù kě ná rén de quán pán mó shí huò shì shàng mó shí zuò dāng tóu , yīn wèi zhè shì ná rén de mìng zuò dāng tóu 。

“If a man is caught kidnapping somebody from among his countrymen, the Israelites , and he treats him as a slave or he sells him, then that kidnapper shall die, and so you shall purge the evil from among you . 7 「若遇见人拐带以色列中的一个弟兄, 当奴才待他, 或是卖了他, 那拐带人的就必治死。这样, 便将那恶从你们中间除掉。 [ruò yù jiàn rén guǎi dài yǐ sè liè zhōng de yí gè dì xiōng , dāng nú cái dài tā , huò shì mài le tā , nà guǎi dài rén de jiù bì zhì sǐ 。 zhè yàng , biàn jiāng nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú diào 。

Be watchful with respect to an outbreak of any infectious skin disease, by being very careful and by acting according to all that the priests and the Levites have instructed you, just as I have commanded them, so you shall diligently observe . 8 「在大麻疯的灾病上, 你们要谨慎, 照祭司利未人一切所指教你们的留意遵行。我怎样吩咐他们, 你们要怎样遵行。 [zài dà má fēng de zāi bìng shàng wèi rén yī qiè suǒ zhǐ jiào nǐ men de liú yì zūn xíng 。 wǒ zěn yàng fēn fù tā men , nǐ men yào zěn yàng zūn xíng 。

So remember what Yahweh your God did to Miriam on the journey when you went out from Egypt . 9 当纪念出埃及后, 在路上, 耶和—你 神向米利暗所行的事。 [dāng jì niàn chū āi jí hòu , zài lù shàng , yē hé huá — nǐ shén xiàng mǐ lì àn suǒ xíng de shì 。

“When you make a loan to your neighbor, a loan of any kind, you shall not go into his house to take his pledge . 10 「你借给邻舍, 不拘是甚么, 不可进他家拿他的当头。 [nǐ jiè gěi lín shè , bù jū shì shèn me , bù kě jìn tā jiā ná tā dí dàng tóu 。

You shall wait outside, and the man to whom you are lending, he shall bring the pledge outside to you. 11 要站在外面, 等那向你借贷的人把当头拿出来交给你。 [yào zhàn zài wài miàn , děng nà xiàng nǐ jiè dài de rén bǎ dāng tóu ná chū lái jiāo gěi nǐ 。

And if he is a needy man, you shall not sleep in his pledge. 12 他若是穷人, 你不可留他的当头过夜。 [tā ruò shì qióng rén , nǐ bù kě liú tā dí dàng tóu guò yè 。

You shall certainly return the pledge to him as the sun sets , so that he may sleep in his cloak and may bless you, and it shall be considered righteousness on your behalf before Yahweh your God. 13 日落的时候, 总要把当头还他, 使他用那件衣服盖著睡觉, 他就为你祝福; 这在耶和—你 神面前就是你的义了。 [rì luò de shí hòu , zǒng yào bǎ dāng tóu hái tā , shǐ tā yòng nà jiàn yī fu gài zhù shuì jiào , tā jiù wèi nǐ zhù fú ; zhè zài yē hé huá — nǐ shén miàn qián jiù shì nǐ de yì le 。

“You shall not exploit a hired worker, who is needy and poor, from among your fellow men or from among your aliens who are in your land and in your towns . 14 「困苦穷乏的雇工, 无论是你的弟兄或是在你城里寄居的, 你不可欺负他。 [kùn kǔ qióng fá de gù gōng , wú lùn shì nǐ de dì xiōng huò shì zài nǐ chéng lǐ jì jū de , nǐ bù kě qī fù tā 。

On his day you shall give his wage, and the sun shall not go down , because he is poor and his life depends on it ; do this so that 15 要当日给他工价, 不可等到日落—因为他穷苦, 把心放在工价上, [yào dāng rì gěi tā gōng jià , bù kě děng dào rì luò — yīn wèi tā qióng kǔ , bǎ xīn fàng zài gōng jià shàng —

he does not cry out against you to Yahweh,
and you incur guilt 。

“Fathers shall not be put to death because of their children, and children shall not be put to death because of their fathers; each one shall be put to death for his own sin.

You shall not subvert the rights of an alien or an orphan, and you shall not take as pledge the garment of a widow.

And you shall remember that you were a slave in Egypt and that Yahweh your God redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this commandment.

“When you reap your harvest in your field and you forget a sheaf in the field, you shall not return to get it, for it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, so that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.

When you beat off the fruit of your olive trees you shall not search through the branches afterward, for it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

When you harvest grapes, you shall not glean your vineyards again ； it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, therefore I am commanding you to do this thing.”

Deuteronomy, Chapter 25

“When a legal dispute takes place between men and they come near to the court, and the judges judge with respect to them, then they shall declare the righteous to be in the right and they shall condemn the wicked,

then it will happen if the guilty one deserves beating , then the judge shall make him lie, and he shall beat him before him , according to the prescribed number of lashes proportionate to the offense 。

He may beat him with forty lashes, and he shall not do more than these, so that he will not beat more in addition to these many blows, and your countryman would be degraded before your eyes.

—恐怕他因你求告耶和 华, 罪便归你了。 kǒng pà tā yīn nǐ qiú gào yē hé huá , zuì biàn guī nǐ le 。

16 「不可因子杀父, 也不可因父杀子; 凡被杀的都为本身的罪。 [bù kě yīn zǐ shā fù , yě bù kě yīn fù shā zǐ ; fán bèi shā de dōu wéi běn shēn de zuì 。

17 「你不可向寄居的和孤儿屈枉正直, 也不可拿寡妇的衣裳作当头。 [nǐ bù kě xiàng jì jū de hé gū ér qū wǎng zhèng zhí , yě bù kě ná guǎ fù de yī shang zuò dāng tóu 。

18 要记念你在埃及作过奴仆。耶和 华—你的神从那里将你救赎, 所以我吩咐你这样行。 yào jì niàn nǐ zài āi jí zuò guò nú pú 。 yē hé huá — nǐ de shén cóng nà lǐ jiāng nǐ jiù shú , suǒ yǐ wǒ fēn fù nǐ zhè yàng xíng 。

19 「你在田间收割庄稼, 若忘下一捆, 不可回去再取, 要留给寄居的与孤儿寡妇。这样, 耶和 华—你神必在你手里所办的一切事上赐福与你。 [nǐ zài tián jiān shōu gē zhuāng jià , ruò wàng xià yī kǔn , bù kě huí qù zài qǔ , yào liú gěi jì jū de yǔ gū ér guǎ fù 。 zhè yàng , yē hé huá — nǐ shén bì zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng cì fú yǔ nǐ 。

20 你打橄榄树, 枝上剩下的, 不可再打; 要留给寄居的与孤儿寡妇。 nǐ dǎ gǎn lǎn shù , zhī shàng shèng xià de , bù kě zài dǎ ; yào liú gěi jì jū de yǔ gū ér guǎ fù 。

21 你摘葡萄园的葡萄, 所剩下的, 不可再摘; 要留给寄居的与孤儿寡妇。 nǐ zhāi pú táo yuán de pú táo , suǒ shèng xià de , bù kě zài zhāi ; yào liú gěi jì jū de yǔ gū ér guǎ fù 。

22 你也要记念你在埃及地作过奴仆, 所以我吩咐你这样行。 nǐ yě yào jì niàn nǐ zài āi jí dì zuò guò nú pú , suǒ yǐ wǒ fēn fù nǐ zhè yàng xíng 。

1 「人若有争讼, 来听审判, 审判官就要定义人有理, 定恶人有罪。 [rén ruò yǒu zhēng sòng , lái tīng shěn pàn , shěn pàn guān jiù yào dìng yì rén yǒu lǐ , dìng è rén yǒu zuì 。

2 恶人若该受责打, 审判官就要叫他当面伏在地上, 按著他的罪照数责打。 è rén ruò gāi shòu zé dǎ , shěn pàn guān jiù yào jiào tā dāng miàn fú zài dì shàng , àn zhù tā de zuì zhào shù zé dǎ 。

3 只可打他四十下, 不可过数; 若过数, 便是轻贱你的弟兄了。 zhǐ kě dǎ tā sì shí xià , bù kě guò shù ; ruò guò shù , biàn shì qīng jiàn nǐ de dì xiōng le 。

“You shall not muzzle an ox _L when he is threshing _┘.

“When brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not become the wife of a _L man of another family _┘; her brother-in-law _L shall have sex with her _┘, and he shall take her _L to himself _┘ as a wife, and he shall perform his duty as a brother-in-law with respect to her.

And then the firstborn that she bears _L shall represent his dead brother _┘, so that his name is not blotted out from Israel.

But if the man does not want to take his sister-in-law, then his sister-in-law shall go up to the gate, to the elders, and she shall say, ‘My brother-in-law refused _L to perpetuate his brother’s name _┘ in Israel, for he is not willing _L to marry me _┘.’

Then the elders of his town shall summon him and speak to him, and if he persists and says, ‘_L I do not desire to _┘ marry her’

then his sister-in-law shall go near him before the eyes of the elders, and she shall pull off his sandal from his foot, and she shall spit in his face, and she shall _L declare _┘ and she shall say, ‘This is how it is done to the man who does not build the house of his brother.’

And his _L family _┘ shall be called in Israel, ‘The house where the sandal was pulled off.’

“If a man and his brother fight each other and the wife of the one man comes near to rescue her husband from the hand of his attacker and she stretches out her hand and she seizes his genitals,

then you shall cut off her hand; your eye shall not take pity.

“There shall not be _L for your use _┘ in your bag _L two kinds of stone weights, a large one and a small one _┘.

There shall not be in your house _L for your use _┘ two kinds of measures _┘.

Rather a full and honest weight shall be _L for your use _┘; there shall be for you a full and honest _L measure _┘, so that your days on the

4 「牛在场上踹谷的时候, 不可笼住牠的嘴。」 [niú zài chǎng shàng chuài gǔ de shí hòu , bù kě lóng zhù tā de zuǐ 。]

5 「弟兄同居, 若死了一个, 没有儿子, 死人的妻不可出嫁外人, 她丈夫的兄弟当尽弟兄的本分, 娶她为妻, 与她同房。」 [dì xiōng tóng jū , ruò sǐ le yí gè yí gè , méi yǒu ér zǐ , sǐ rén de qī bù kě chū jià wài rén , tā zhàng fū de xiōng dì dāng jìn dì xiōng de běn fèn , qǔ tā wèi qī , yǔ tā tóng fáng 。]

6 妇人生的长子必归死兄的名下, 免得他的名在以色列中涂抹了。」 [fù rén shēng de zhǎng zǐ bì guī sǐ xiōng de míng xià , miǎn de tā de míng zài yǐ sè liè zhōng tú mǒ le 。]

7 那人若不愿意娶他哥哥的妻, 他哥哥的妻就要到城门长老那里, 说: 『我丈夫的兄弟不肯在以色列中兴起他哥哥的名字, 不给我尽弟兄的本分。』 [nà rén ruò bù yuàn yì qǔ tā gē gē de qī , tā gē gē de qī jiù yào dào chéng mén zhǎng lǎo nà lǐ , shuō : 『 wǒ zhàng fū de xiōng dì bù kěn zài yǐ sè liè zhōng xīng qǐ tā gē gē de míng zì , bù gěi wǒ jìn dì xiōng de běn fèn 。 』]

8 本城的长老就要召那人来问他, 他若执意说: 『我不愿意娶她』, [běn chéng de zhǎng lǎo jiù yào zhào nà rén lái wèn tā , tā ruò zhí yì shuō : 『 wǒ bù yuàn yì qǔ tā 』 ,]

9 他哥哥的妻就要当着长老到那人的跟前, 脱了他的鞋, 吐唾沫在他脸上, 说: 『凡不为哥哥建立家室的都要这样待他。』 [tā gē gē de qī jiù yào dāng zhe zhǎng lǎo dào nà rén de gēn qián , tuō le tā de xié , tǔ tuò mò zài tā liǎn shàng shuō : 『 fán bù wèi gē gē jiàn lì jiā shì de dōu yào zhè yàng dài tā 。 』]

10 在以色列中, 他的名必称为脱鞋之家。」 [zài yǐ sè liè zhōng , tā de míng bì chēng wéi tuō xié zhī jiā 。]

11 「若有二人争斗, 这人的妻近前来, 要救她丈夫脱离那打她丈夫之人的手, 抓住那人的下体,

12 就要砍断妇人的手, 眼不可顾惜她。」 [ruò yǒu èr rén zhēng dòu , zhè rén de qī jìn qián lái , yào jiù tā zhàng fū tuō lí nà dǎ tā zhàng fū zhī rén de shǒu , zhuā zhù nà rén de xià tǐ , jiù yào kǎn duàn fù rén de shǒu , yǎn bù kě gù xī tā 。]

13 「你囊中不可有一大一小两样的法码。」 [nǐ náng zhōng bù kě yǒu yī dà yī xiǎo liǎng yàng de fǎ mǎ 。]

14 你家里不可有一大一小两样的升斗。」 [nǐ jiā lǐ bù kě yǒu yī dà yī xiǎo liǎng yàng de shēng dòu 。]

15 当用对准公平的法码, 公平的升斗。这样, 在耶和华—你神

land that Yahweh your God is giving to you may be long.

For detestable to Yahweh your God is everyone who is doing such things, everyone who is acting dishonestly.

“Remember what Amalek did to you on the journey when you went out from Egypt,

that he met you on the journey and attacked you, all those lagging behind you and when you were weary and worn out, and he did not fear God.

“And when Yahweh your God gives rest to you from all your enemies from around about you in the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance to take possession of it, you shall blot out the remembrance of Amalek from under the heavens; you shall not forget!”

Deuteronomy, Chapter 26

“And then when you come to the land that Yahweh your God is giving to you as an inheritance, and you take possession of it and you settle in it,

then you shall take from the firstfruit of all the fruit of the ground that you harvest from your land that Yahweh your God is giving to you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place that Yahweh your God will choose to make his name to dwell there.

And you shall go to the priest who is in office in those days, and you shall say, ‘I declare today to Yahweh your God that I have come into the land that Yahweh swore to our ancestors to give to us.’

Then the priest takes the basket from your hand and places it before the altar of Yahweh your God.

And you shall declare before your God, ‘My ancestor was a wandering Aramean, and he went down to Egypt, and there he dwelt as an alien few in number, and there he became a great nation, mighty and numerous.

And the Egyptians treated us badly, and they oppressed us and imposed on us hard labor.

所赐你的地上，你的日子就可以长久。

16 因为行非义之事的 都是耶和华—你所憎恶的。」

17 「你要记念你们出埃及的时候，亚玛力人在路上怎样待你。

18 他们在路上遇见你，你趁你疲乏困倦击杀你尽后边软弱的人，并不敬畏神。

19 所以耶和华—神使你不被四围一切的仇敌扰乱，在耶和华—神赐你为业的地上得享平安。那时，你要将亚玛力的名号从天下涂抹了，不可忘记。」

1 「你进去得了耶和华—神所赐你为业之地居住，

2 就要从耶和华—神赐你的地上将所收的各种初熟的土产取些来，盛在筐子里，往耶和华—神所选择要立为他名的居所去，

3 见当时作祭司的，对他说：『我今日向耶和华—神明认，我已来到耶和华向我们列祖起誓应许赐给我们的地。』

4 祭司就从你手里取过筐子来，放在耶和华—神的坛前。

5 你要在耶和华—神面前说：『我祖原是一个将亡的亚兰人，下到埃及寄居。他人口稀少，在那里却成了又大又强、人数很多的国民。

6 埃及人恶待我们，苦害我们，将苦工加在我

suǒ cì nǐ de dì shàng , nǐ de rì zi jiù kě yǐ cháng jiǔ 。

yīn wèi xíng fēi yì zhī shì de rén dōu shì yē hé huá — nǐ shén suǒ zēng wù de 。

[nǐ yào jì niàn nǐ men chū āi jí de shí hòu , yà mǎ lì rén zài lù shàng zěnyàng dài nǐ 。

tā men zài lù shàng yù jiàn nǐ , chèn nǐ pí fá kùn juàn jī shā nǐ jìn hòu biān ruǎn ruò de rén , bìng bù jìng wèi shén 。

suǒ yǐ yē hé huá — nǐ shén shǐ nǐ bù bèi sì wéi yī qiè de chóu dí rǎo luàn , zài yē hé huá — nǐ shén cì nǐ wèi yè de dì shàng dé xiǎng píng ān 。 nà shí , nǐ yào jiāng yà mǎ lì de míng hào cóng tiān xià tú mǒ le , bù kě wàng jì 。

[nǐ jìn qù dé le yē hé huá — nǐ shén suǒ cì nǐ wèi yè zhī dì jū zhù ,

jiù yào cóng yē hé huá — nǐ shén cì nǐ de dì shàng jiāng suǒ shōu de gè zhǒng chū shú de tǔ chǎn qǔ xiē lái , shèng zài kuāng zi lǐ , wǎng yē hé huá — nǐ shén suǒ xuǎn zé yào lì wèi tā míng de jū suǒ qù ,

jiàn dāng shí zuò jì sī de , duì tā shuō : 『 wǒ jīn rì xiàng yē hé huá — nǐ shén míng rèn , wǒ yǐ lái dào yē hé huá xiàng wǒ men liè zǔ qǐ shì yīng xǔ cì gěi wǒ men de dì 。

jì sī jiù cóng nǐ shǒu lǐ qǔ guò kuāng zi lái , fàng zài yē hé huá — nǐ shén de tán qián 。

nǐ yào zài yē hé huá — nǐ shén miàn qián shuō : 『 wǒ zǔ yuán shì yí gè jiāng wáng de yà lán rén , xià dào āi jí jì jū 。 tā rén kǒu xī shǎo , zài nà lǐ què chéng le yòu dà yòu qiáng 、 rén shù hěn duō de guó mín 。

āi jí rén è dài wǒ men , kǔ hài wǒ men , jiāng kǔ gōng jiā zài wǒ men

And we cried to Yahweh, the God of our ancestors, and Yahweh heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.

And Yahweh brought us out from Egypt with a strong hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders.

And he brought us to this place and gave to us this land, a land flowing with milk and honey.

And now, look, I am bringing the firstfruit of the fruit of the ground that you gave to me, Yahweh, and you shall place it \perp before \perp Yahweh your God, and you shall bow down \perp before \perp Yahweh your God.

And you shall celebrate with all of the bounty that Yahweh your God gave to you and to your family, you and the Levite and the alien who is in your midst.

“When you are finished \perp giving a tithe \perp , all of the tithe of your produce in the third year, the year of the tithe, then you shall give to the Levite, to the alien, to the orphan, and to the widow, so that they may eat in your towns and they may be satisfied.

And you shall say \perp before \perp Yahweh your God, ‘I have removed the sacred portion from the house and, moreover, I have given it to the Levite and to the alien and to the orphan and to the widow according to all your commandment that you commanded me; I have not transgressed any of your commandments, and I have not forgotten any of them.

I have not eaten during my time of mourning, and I have not removed anything from it while being unclean, and I have not offered \perp any of it \perp to someone who has died. I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done all that you commanded me to do.

Look down from the dwelling place of your holiness, from heaven, and bless your people Israel, and the land that you have given to

们身上。

7 于是我们哀求耶和
—我们列祖的神，耶
和华听见我们的声音，
看见我们所受的困苦、
劳碌、欺压，

8 他就用大能的手和伸
出来的膀臂，并大可畏
的事与神蹟奇事，领我
们出了埃及，

9 将我们领进这地方，
把这流奶与蜜之地赐给
我们。

10 耶和華啊，现在我
把你所赐给我地上初熟
的土产奉了来。』随后
你要把筐子放在耶和華
—你 神面前，向耶和
華—你的 神下拜。

11 你和利未人，并在
你们中间寄居的，要因
耶和華—你 神所赐你
和你家的一切福分欢
乐。

12 「每逢三年，就是
十分取一之年，你取完
了一切土产的十分之
一，要分给利未人和寄
居的，与孤儿寡妇，使
他们在你城中可以吃得
饱足。

13 你又要到耶和華—你
神面前说：『我已将圣
物从我家里拿出来，给
了利未人和寄居的，与
孤儿寡妇，是照你所吩
咐我的一切命令。你的
命令我都没有违背，也
没有忘记。

14 我守丧的时候，没
有吃这圣物；不洁净的
时候，也没有拿出来，
又没有为死人送去。我
听从了耶和華—我 神
的话，都照你所吩咐的
行了。

15 求你从天上、你的
圣所垂看，赐福给你的

shēn shàng 。

yú shì wǒ men āi qiú yē hé huá — wǒ men liè zǔ de shén , yē hé huá tīng jiàn wǒ men de shēng yīn , kàn jiàn wǒ men suǒ shòu de kùn kǔ 、 láo lù 、 qī yā ,

tā jiù yòng dà néng de shǒu hé shēn chū lái de bǎng bì , bìng dà kě wèi de shì yǔ shén jī qí shì , lǐng wǒ men chū le āi jí ,

jiāng wǒ men lǐng jìn zhè dì fāng , bǎ zhè liú nǎi yǔ mì zhī dì cì gěi wǒ men 。

yē hé huá a , xiàn zài wǒ bǎ nǐ suǒ cì gěi wǒ dì shàng chū shú de tǔ chǎn de shì fēng le lái 。 』 suí hòu nǐ yào bǎ kuāng zi fàng zài yē hé huá — nǐ shén miàn qián , xiàng yē hé huá — nǐ de shén xià bài 。

nǐ hé lì wèi rén , bìng zài nǐ men zhōng jiān jì jū de , yào yīn yē hé huá — nǐ shén suǒ cì nǐ hé nǐ jiā de yī qiè fú fēn huān lè 。

[měi féng sān nián , jiù shì shí fēn qǔ yī zhī nián , nǐ qǔ wán le yī qiè tǔ chǎn de shí fēn zhī yī , yào fēn gěi lì wèi rén hé jì jū de , yǔ gū ér guǎ fù , shì zhào nǐ suǒ fēn fù wǒ de zhōng kě yǐ chī dé bǎo zú 。

nǐ yòu yào zài yē hé huá — nǐ shén miàn qián shuō : 『 wǒ yǐ jiāng shèng wù cóng wǒ jiā lǐ ná chū lái , gěi le lì wèi rén hé jì jū de , yǔ gū ér guǎ fù , shì zhào nǐ suǒ fēn fù wǒ de yī qiè mìng lìng 。 nǐ de mìng lìng wǒ dōu méi yǒu wéi bèi , yě méi yǒu wàng jì 。

wǒ shǒu sāng de shí hòu , méi yǒu chī zhè shèng wù ; bù jié jìng de shí hòu , yě méi yǒu ná chū lái , yòu méi yǒu wèi sǐ rén sòng qù 。 wǒ tīng cóng le yē hé huá — wǒ shén de huà , dōu zhào nǐ suǒ fēn fù de xíng le 。

qiú nǐ cóng tiān shàng 、 nǐ de shèng suǒ chuí kàn , cì fú gěi nǐ de bǎi

us, as you swore to our ancestors, a land flowing with milk and honey.’

“This day Yahweh your God is commanding you to do these rules and regulations, and you must observe them diligently with all your heart and with all your soul.

Yahweh you have declared today to be for you as your God, and to go in his ways and to observe his rules and his commandments and his regulations and to listen to his voice.

And Yahweh has declared you today to be for him as a people, a treasured possession, as he promised to you, and that you are to observe all his commandments,

and that he then will set you high above all the nations that he has made for his praise and for fame and for honor and for you to be a holy people to Yahweh your God, as he promised.”

Deuteronomy, Chapter 27

Then Moses and the elders of Israel charged the people, saying, “Keep all of the commandment that I am commanding you today.

And then on the day that you cross the Jordan to the land that Yahweh your God is giving to you, then you shall set up for yourselves large stones, and you shall paint them with lime,

and you shall write on them all the words of this law at your crossing, so that you may come into the land that Yahweh your God is giving to you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your ancestors, promised to you.

And when you cross the Jordan, you shall set up these stones that I am commanding you about today on Mount Ebal, and you shall paint them with lime.

And you shall build an altar there for Yahweh your God, an altar of stone, but you shall not use an iron tool to shape the stones.

You must build the altar of your God with unhewn stones, and you shall sacrifice on it burnt offerings to Yahweh your God.

百姓以色列与你所赐给我们的地，就是你向我们列祖起誓赐我们流奶与蜜之地。』』

16 「耶和华—你的神 今日吩咐你行这些律例、典章，所以你要尽心尽性谨守遵行。

17 你今日认耶和华为你的神，应许遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的话。

18 耶和华今日照他所应许你的，也认你为他的子民，使你谨守他的一切诫命，

19 又使你得称赞、美名、尊荣，超乎他所造的万民之上，并照他所应许的使你归耶和华—你神为圣洁的民。』

1 摩西和以色列的众长老吩咐百姓说：「你们要遵守我今日所吩咐的一切诫命。

2 你们过约旦河，到了耶和华—你神所赐给你的地，当天要立起几块大石头，涂上石灰，

3 把这律法的一切话写在石头上。你过了河，可以进入耶和华—你神所赐你流奶与蜜之地，正如耶和华—你列祖之神所应许你的。

4 你们过了约旦河，就要在以巴路山上照我今日所吩咐的，将这些石头立起来，涂上石灰。

5 在那里要为耶和华—你的神筑一座石坛；在石头上不可动铁器。

6 要用没有凿过的石头筑耶和华—你神的

And you shall sacrifice fellowship offerings, and you shall eat them there, and you shall rejoice _L before _J Yahweh your God.

You shall write on the stone all of the words of this law very clearly.”

Then Moses and the priests, the Levites, spoke to all Israel, saying, “Be silent and hear, Israel, for this day you have become _L a people _J for Yahweh your God.

And listen to the voice of Yahweh your God, and observe his commandments and his rules that I am commanding you _L today _J.”

And Moses charged the people on that day, _L saying _J,

“These tribes shall stand on Mount Gerizim to bless the people _L when you cross _J the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.

And these shall stand on Mount Ebal for delivering the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.

And _L the Levites shall declare _J, and they shall say to each man of Israel with a loud voice,

‘Cursed be the man that makes a divine image or a cast image, which is a detestable thing for Yahweh, the work of the hand of a skilled craftsman, and then sets it in a hiding place.’ And _L all the people shall respond _J, ‘Amen.’

‘Cursed be the one who dishonors his father or his mother.’ And all of the people shall say, ‘Amen.’

‘Cursed be the one who moves the boundary marker of his neighbor.’ And all the people shall say, ‘Amen.’

‘Cursed be the one who misleads a blind person on the road.’ And all the people shall

坛，在坛上要将燔祭献 _L 给耶和华—你的 _J 神。 _L yē hé huá — nǐ de _J shén 。

7 又要献平安祭，且在 _L 那里吃，在耶和华—你 _J 的神面前欢乐。 _L yòu yào xiàn píng ān jì , qiě zài nà lǐ chī , zài yē hé huá — nǐ de shén miàn qián huān lè 。

8 你要将这律法的一切 _L 话明明地写在石头 _J 上。 _L nǐ yào jiāng zhè lǜ fǎ de yī qiè huà míng míng dì xiě zài shí tou shàng 。 _J

9 摩西和祭司利未人晓 _L 谕以色列众人说：「以 _J 色列啊，要默默静听。 _L yào mò mò jìng tīng 。 nǐ jīn rì chéng wéi yē hé huá — nǐ shén de bǎi xìng le 。 你今日成为耶和华—你 _J 神的百姓了。 _L mó xī hé jì sī lì wèi rén xiǎo yù yǐ sè liè zhòng rén shuō : 「 yǐ sè liè a , yào mò mò jìng tīng 。 nǐ jīn rì chéng wéi yē hé huá — nǐ shén de bǎi xìng le 。

10 所以要听从耶和华— _L 你 _J 神的话，遵行他的 _L 诫命律例，就是我今日 _J 所吩咐你的。 _L suǒ yǐ yào tīng cóng yē hé huá — nǐ shén de huà , zūn xíng tā de jiè mìng lǜ lì , jiù shì wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ de 。

11 当日，摩西嘱咐百 _L 姓说： _J dāng rì , mó xī zhǔ fù bǎi xìng shuō :

12 「你们过了约旦 _L 河，西缅、利未、犹 _J 大、以萨迦、约瑟、便 _L 雅悯六个支派的人都要 _J 站在基利心山上为百姓 _L 祝福。 _J 「 nǐ men guò le yuē dàn hé , xī miǎn 、 lì wèi 、 yóu dà 、 yǐ sà jiā 、 yuē sè 、 biàn yǎ mǐn liù gè zhī pài de rén dōu yào zhàn zài jī lǐ xīn shān shàng wèi bǎi xìng zhù fú 。

13 流便、迦得、亚 _L 设、西布伦、但、拿弗 _J 他利六个支派的人都要 _J 站在以巴路山上宣布咒 _L 诅。 _J liú biàn 、 jiā dé 、 yà shè 、 xī bù lún 、 dàn 、 ná fú tā lì liù gè zhī pài de rén dōu yào zhàn zài yǐ bā lù shān shàng xuān bù zhòu zǔ 。

14 利未人要向以色列 _L 众人高声说： _J lì wèi rén yào xiàng yǐ sè liè zhòng rén gāo shēng shuō :

15 「『有人制造耶和 _L 华所憎恶的偶像，或雕 _J 刻，或铸造，就是工匠 _L 手所做的，在暗中设 _J 立，那人必受咒诅！』 _L bǎi xìng dōu yào dā yìng shuō : 『 ā men ! 』 百姓都要答应说：『阿 _J 们！』 _L 「 『 yǒu rén zhì zào yē hé huá suǒ zēng wù de ǒu xiàng , huò diāo kè huò zhù zào , jiù shì gōng jiàng shǒu suǒ zuò de , zài àn zhōng shè lì , nà rén bì shòu zhòu zǔ ! 』 bǎi xìng dōu yào dā yìng shuō : 『 ā men ! 』

16 「『轻慢父母的， _L 必受咒诅！』百姓都要 _J 说：『阿们！』 _L 「 『 qīng màn fù mǔ de , bì shòu zhòu zǔ ! 』 bǎi xìng dōu yào shuō : 『 ā men ! 』

17 「『挪移邻舍地界 _L 的，必受咒诅！』百姓 _J 都要说：『阿们！』 _L 「 『 nuó yí lín shè dì jiè de , bì shòu zhòu zǔ ! 』 bǎi xìng dōu yào shuō : 『 ā men ! 』

18 「『使瞎子走差路 _L 的，必受咒诅！』百姓 _J 都要说：『阿们！』 _L 「 『 shǐ xiā zi zǒu chà lù de , bì shòu zhòu zǔ ! 』 bǎi xìng dōu yào shuō : 『 ā men ! 』

say, 'Amen.'

'Cursed be the one who deprives the alien, the orphan, and the widow of justice.' And all the people shall say, 'Amen.'

'Cursed be the one who lies with the wife of his father, because he has dishonored his father's bed.' And all the people shall say, 'Amen.'

'Cursed be the one who lies with any kind of animal.' And all the people shall say, 'Amen.'

'Cursed be the one who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'

'Cursed be the one who lies with his mother-in-law.' And all the people shall say, 'Amen.'

'Cursed be the one who strikes down his neighbor in secret.' And all the people shall say, 'Amen.'

'Cursed be the one who takes a bribe to murder an innocent person.' And all the people shall say, 'Amen.'

'Cursed be the one who does not keep the words of this law, to observe them.' And all the people shall say, 'Amen.'"

Deuteronomy, Chapter 28

"And it will happen that if you indeed listen to the voice of Yahweh your God, to diligently observe all his commandments that I am commanding you today, then Yahweh your God will set you above all the nations of the earth.

And all of these blessings shall come upon you, and they shall have an effect on you if you listen to the voice of Yahweh your God:

"You will be blessed in the city, and you will be blessed in the field.

"Blessed will be the fruit of your womb and the fruit of your ground and the fruit of your livestock, the calf of your cattle and the lambs of your flock.

"Blessed will be your basket and your

都要说：『阿们！』 shuō : 『 ā men ! 』

19 「『向寄居的和孤儿寡妇屈枉正直的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

20 「『与继母行淫的，必受咒诅！因为掀开他父亲的衣襟。』百姓都要说：『阿们！』

21 「『与兽淫合的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

22 「『与异母同父，或异父同母的姊妹行淫的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

23 「『与岳母行淫的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

24 「『暗中杀人的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

25 「『受贿赂害死无辜之人的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

26 「『不坚守遵行这律法言语的，必受咒诅！』百姓都要说：『阿们！』

1 「你若留意听从耶和华—你神的话，谨守遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的，他必使你超乎天下万民之上。

2 你若听从耶和华—你神的话，这以下的福必追随你，临到你身上：

3 你在城里必蒙福，在田间也必蒙福。

4 你身所生的，地所产的，牲畜所下的，以及牛犊、羊羔，都必蒙福。

5 你的筐子和你的转面

kneading trough.

“Blessed will you be \perp when you come in and blessed will you be when you go out \perp .

“Yahweh will cause your enemies \perp who rise up against you to be defeated before you \perp ; on one road they shall come out against you, but on seven roads they shall flee \perp before you \perp .

Yahweh will command \perp concerning you \perp the blessing to be in your barns and \perp in all your endeavors \perp ; and he will bless you in the land that Yahweh your God is giving to you.

Yahweh will establish you for \perp himself \perp as a holy people as he has sworn to you, if you keep the commandments of Yahweh your God and you walk in his ways.

And all of the peoples of the earth shall see that \perp by the name of Yahweh you are called \perp , and \perp they shall fear you \perp .

And \perp Yahweh will make you successful and prosperous \perp , in the fruit of your womb and on the land that Yahweh swore to your ancestors to give to you.

Yahweh shall open for you his \perp rich \perp storehouse, even the heavens, to give the rain for your land in its time and to bless all of the work of your hand, and you will lend to many nations; you will not borrow from them.

And Yahweh shall make you as head and not the tail, and you shall be only at the top of the nations, and you shall not be at the bottom, if you listen to the commandments of Yahweh your God that I am commanding you \perp today \perp and diligently observe them \perp .

And you shall not turn aside from \perp any of \perp the words that I am commanding you \perp today \perp to the right or left by going after other gods to serve them.

“ \perp And then \perp if you do not listen to the voice of Yahweh your God \perp by diligently observing \perp all of his commandments and his statutes that I am commanding you \perp today \perp ,

盆都必蒙福。

6 你出也蒙福，入也蒙福。
nǐ chū yě méng fú , rù yě méng fú 。

7 「仇敌起来攻击你，
耶和華必使他们在你面前被你杀败；他们从一条路来攻击你，必从七条路逃跑。
[chóu dí qǐ lái gōng jī nǐ , yē hé huá bì shǐ tā men zài nǐ miàn qián bèi nǐ shā bài ; tā men cóng yī tiáo lù lái gōng jī nǐ , bì cóng qī tiáo lù táo pǎo 。

8 在你仓房里，并你手所办的一切事上，耶和華所命的福必临到你。耶和華—你神也要在所给你的地上赐福与你。

9 你若谨守耶和華—你神的诫命，遵行他的道，他必照着向你所起的誓立你作为自己的圣民。

10 天下万民见你归在耶和華的名下，就要惧怕你。

11 你在耶和華向你列祖起誓应许赐你的地上，他必使你身所生的，牲畜所下的，地所产的，都绰绰有余。

12 耶和華必为你开天上的府库，按时降雨在你的地上。在你手里所办的一切事上赐福与你。你必借给许多国民，却不致向他们借贷。

13 你若听从耶和華—你神的诫命，就是我今日所吩咐你的，谨守遵行，不偏左右，也不随从事奉别神，耶和華就必使你作首不作尾，但居上不居下。」

14 a

15 「你若不听从耶和華—你神的话，不谨守遵行他的一切诫命律

dōu bì méng fú 。

nǐ chū yě méng fú , rù yě méng fú 。

[chóu dí qǐ lái gōng jī nǐ , yē hé huá bì shǐ tā men zài nǐ miàn qián bèi nǐ shā bài ; tā men cóng yī tiáo lù lái gōng jī nǐ , bì cóng qī tiáo lù táo pǎo 。

zài nǐ cāng fáng lǐ , bìng nǐ shǒu suǒ bàn de yī qiè shì shàng , yē hé huá suǒ mìng de fú bì lín dào nǐ 。 yē hé huá — nǐ shén yě yào zài suǒ gěi nǐ de dì shàng cì fú yǔ nǐ 。

nǐ ruò jǐn shǒu yē hé huá — nǐ shén de jiè mìng , zūn xíng tā de dào , tā bì zhào zhe xiàng nǐ suǒ qǐ de shì lì nǐ zuò wéi zì jǐ de shèng mǐn 。

tiān xià wàn mǐn jiàn nǐ guī zài yē hé huá de míng xià , jiù yào jù pà nǐ 。

nǐ zài yē hé huá xiàng nǐ liè zǔ qǐ shì yīng xǔ cì nǐ de dì shàng , tā bì shǐ nǐ shēn suǒ shēng de , shēng chù suǒ xià de , dì suǒ chǎn de , dōu chuò chuò yǒu yú 。

yē hé huá bì wéi nǐ kāi tiān shàng de fǔ kù , àn shí jiàng yǔ zài nǐ de dì shàng 。 zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng cì fú yǔ nǐ 。 nǐ bì jiè gěi xǔ duō guó mǐn , què bù zhì xiàng tā men jiè dài 。

nǐ ruò tīng cóng yē hé huá — nǐ shén de jiè mìng , jiù shì wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ de , jǐn shǒu zūn xíng xíng , bù piān zuǒ yòu , yě bù suí cóng shì fèng bié shén , yē hé huá jiù bì shǐ nǐ zuò shǒu bù zuò wěi , dàn jū shàng bù jū xià 。

a

[nǐ ruò bù tīng cóng yē hé huá — nǐ shén de huà , bù jǐn shǒu zūn xíng tā de yī qiè jiè mìng lǜ lì , jiù shì wǒ

then all of these curses shall come upon you, and they shall overtake you:

“You shall be cursed in the city, and you shall be cursed in the field.

“Your basket shall be cursed and your kneading trough.

“The fruit of your womb shall be cursed and the fruit of you ground, the calves of your cattle and the lambs of your flock.

“You shall be cursed _L when you come in _┘, and you shall be cursed _L when you go out _┘.

“Yahweh will send upon you the curse, the panic, and the threat _L in everything that you undertake _┘, _L until you are destroyed and until you perish quickly _┘ _L because of _┘ the evil of your deeds in that you have forsaken me.

Yahweh will cause the plague to cling to you _L until it consumes you _┘ from the land that you are going to, to take possession of it.

Yahweh will afflict you with the wasting diseases and with the fever and with the inflammation and with the scorching heat and with the sword and with the blight and with the mildew, and they shall pursue you _L until you perish _┘.

And your heavens that are over your heads shall be like bronze, and the earth that is under you shall be like iron.

Yahweh will change the rain of your land to fine dust and to sand; from the heaven it shall come down upon you _L until you are destroyed _┘.

“Yahweh shall cause you to be defeated _L before _┘ your enemies; on one road you shall go _L against _┘ them, but you will flee on seven roads _L before _┘ them, and you shall become a thing of horror to all of the kingdoms of the earth.

And your dead bodies shall be as food for all of the birds of the heaven and to the animals of the earth, and there shall not be _L anyone to frighten them away _┘.

“Yahweh shall afflict you with the boils of Egypt and with tumors and with the scurvy

例，就是我今日所吩咐你的，这以下的咒诅都必追随你，临到你身上：
上：

16 你在城里必受咒诅，在田间也必受咒诅。

17 你的筐子和你的抻面盆都必受咒诅。

18 你身所生的，地所产的，以及牛犊、羊羔，都必受咒诅。

19 你出也受咒诅，入也受咒诅。

20 耶和華因你行惡棄他，必在你手里所办的一切事上，使咒诅、扰乱、责罚临到你，直到你被毁灭，速速地灭亡。

21 耶和華必使瘟疫贴在你身上，直到他将你从所进去得为业的地上灭绝。

22 耶和華要用癆病、热病、火症、疟疾、刀剑、旱风（或译：干旱）、霉烂攻击你。这都要追赶你，直到你灭亡。

23 你头上的天要变为铜，脚下的地要变为铁。

24 耶和華要使那降在你地上的雨变为尘沙，从天临在你身上，直到你灭亡。

25 「耶和華必使你败在仇敌面前，你从一条路去攻击他们，必从七条路逃跑。你必在天下万国中抛来抛去。

26 你的尸首必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物，并无人哄赶。

27 耶和華必用埃及人的疮并痔疮、牛皮癣与

jīn rì suǒ fēn fù nǐ de , zhè yǐ xià de zhòu zǔ dōu bì zhuī suí nǐ , lín dào nǐ shēn shàng :

nǐ zài chéng lǐ bì shòu zhòu zǔ , zài tián jiān yě bì shòu zhòu zǔ 。

nǐ de kuāng zi hé nǐ de tuán miàn pén dōu bì shòu zhòu zǔ 。

nǐ shēn suǒ shēng de , dì suǒ chǎn de , yǐ jí niú dú 、 yáng gāo , dōu bì shòu zhòu zǔ 。

nǐ chū yě shòu zhòu zǔ , rù yě shòu zhòu zǔ 。

yē hé huá yīn nǐ xíng è lí qì tā , bì zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng , shǐ zhòu zǔ 、 rǎo luàn 、 zé fá lín dào nǐ , zhí dào nǐ bèi huǐ miè , sù sù dì miè wáng 。

yē hé huá bì shǐ wēn yì tiē zài nǐ shēn shàng , zhí dào tā jiāng nǐ cóng suǒ jìn qù dé wéi yè de dì shàng miè jué wáng 。

yē hé huá yào yòng láo bìng 、 rè bìng 、 huǒ zhèng 、 nüè jí 、 dāo jiàn 、 hàn fēng (huò yì : gān hàn zǎo) 、 méi làn gōng jī nǐ 。 zhè dōu dōu yào zhuī gǎn nǐ , zhí dào nǐ miè wáng 。

nǐ tóu shàng de tiān yào biàn wéi tóng , jiǎo xià de dì yào biàn wéi tiě 。

yē hé huá yào shǐ nà jiàng zài nǐ dì shàng de yǔ biàn wéi chén shā , cóng tiān lín zài nǐ shēn shàng , zhí dào nǐ miè wáng 。

[yē hé huá bì shǐ nǐ bài zài chóu dí miàn qián , nǐ cóng yī tiáo lù qù gōng jī tā men , bì cóng qī tiáo lù táo pǎo 。 nǐ bì zài tiān xià wàn guó zhōng pāo lái pāo qù 。

nǐ de shī shǒu bì gěi kōng zhōng de fēi niǎo hé dì shàng de zǒu shòu zuò shí wù , bìng wú rén hōng gǎn 。

yē hé huá bì yòng āi jí rén de chuāng bìng zhì chuāng 、 niú pí xuǎn yǔ jiè

and with ㄩ the skin rash that cannot be healed ㄩ.

Yahweh shall afflict you with madness and with blindness and with confusion of heart.

And you shall be groping at noon just as the blind person gropes in the dark, and you shall not succeed in finding your way, and you shall only be abused and robbed ㄩ all the time ㄩ, and there will not be ㄩ anyone who will rescue you ㄩ.

You shall become engaged to a woman, but another man shall sleep with her; you shall build a house, but you shall not live in it; a vineyard you shall plant, but you shall not enjoy it.

Your ox shall be slaughtered before your eyes, and you shall not eat it; your donkey shall be stolen right ㄩ before you ㄩ, and it shall not be returned to you; your sheep and your goats shall be given to your enemies, and ㄩ there shall not be anyone who rescues you ㄩ.

Your sons and your daughters shall be given to other people, and ㄩ you will be looking on ㄩ longingly ㄩ for them all day, ㄩ but you will be powerless to do anything ㄩ.

A people that you do not know shall consume the harvest of your land and all your labor, and you will be only oppressed and crushed ㄩ for the rest of your lives ㄩ.

You shall become mad ㄩ because of what your eyes shall see ㄩ.

Yahweh shall strike you with grievous boils on the knees and on the upper thighs from which ㄩ you will not be able to be healed ㄩ, from the sole of your foot and up to your crown.

Yahweh will bring you and your king whom you set up over you to a nation that you or your ancestors have not known, and there you will serve other gods of wood and stone.

And you will become a horror and a proverb and ridicule among all the peoples where Yahweh drives you there.

“You shall carry out much seed to the field, but you shall gather little produce, for the locust shall devour it.

You shall plant vineyards and you shall dress them, but you shall not drink wine and you

疥攻击你，使你不能医 gōng jī nǐ , shǐ nǐ bù néng yī zhì 。 治。

28 耶和华必用癫狂、 yē hé huá bì yòng diān kuáng 、 yǎn 眼瞎、心惊攻击你。 xiā 、 xīn jīng gōng jī nǐ 。

29 你必在午间摸索， nǐ bì zài wǔ jiān mō suǒ , hǎo xiàng 好像瞎子在暗中摸索一 xiā zi zài àn zhōng mō suǒ yī yàng 。 样。你所行的必不亨 nǐ suǒ xíng de bì bù hēng tōng , shí 通，时常遭遇欺压、抢 cháng zāo yù qī yā 、 qiǎng duó , 夺，无人搭救。 wú rén dā jiù 。

30 你聘定了妻，别人 nǐ pìn dìng le qī , bié rén bì yǔ tā 必与她同房；你建造房 tóng fáng ; nǐ jiàn zào fáng wū , 屋，不得住在其内；你 bù dé zhù zài qí nèi ; nǐ zāi zhòng 栽种葡萄园，也不得用 pú táo yuán , yě bù dé yòng qí 其中的果子。 zhōng de guǒ zi 。

31 你的牛在你眼前宰 nǐ de niú zài nǐ yǎn qián zǎi le , nǐ bì 了，你必不得吃牠的 bù dé chī tā de ròu ; nǐ de lú zài nǐ 肉；你的驴在你眼前被 yǎn qián bèi qiǎng duó , bù dé guī 抢夺，不得归还；你的 huán ; nǐ de yáng guī le chóu dí , 羊归了仇敌，无人搭 wú rén dā jiù 。

32 你的儿女必归与别 nǐ de ér nǚ bì guī yǔ bié guó de mǐn 国的民；你的眼目终日 ; nǐ de yǎn mù zhōng rì qiè wàng , 切望，甚至失明，你手 shèn zhì shī míng , nǐ shǒu zhōng 中无力拯救。 wú lì zhěng jiù 。

33 你的土产和你劳碌 nǐ de tǔ chǎn hé nǐ láo lù dé lái de , 得来的，必被你所不认 bì bèi nǐ suǒ bù rèn shí de guó mǐn chī 识的国民吃尽。你时常 jìn 。 nǐ shí cháng bèi qī fù , shòu 被欺负，受压制， yā zhì ,

34 甚至你因眼中所看 shèn zhì nǐ yīn yǎn zhōng suǒ kàn jiàn 见的，必致疯狂。 de , bì zhì fēng kuáng 。

35 耶和华必攻击你， yē hé huá bì gōng jī nǐ , shǐ nǐ xī 使你膝上腿上，从脚掌 shàng tuǐ shàng , cóng jiǎo zhǎng 到头顶，长毒疮无法医 dào tóu dǐng , zhǎng dú chuāng wú 治。 fǎ yī zhì 。

36 「耶和华必将你和 [yē hé huá bì jiāng nǐ hé nǐ suǒ lì de 你所立的王领到你和你 wáng lǐng dào nǐ hé nǐ suǒ lì de 列祖素不认识的国去； shí de guó qù ; zài nà lǐ nǐ bì shì 在那里你必事奉木头石 fèng mù tou shí tou de shén 。 头的 神。

37 你在耶和华领你到 nǐ zài yē hé huá lǐng nǐ dào de gè guó 的各国中，要令人惊 zhōng , yào lìng rén jīng hài 、 xiào 骇、笑谈、讥诮。 tán 、 jī qiào 。

38 你带到田间的种子 nǐ dài dào tián jiān de zhǒng zi suī 虽多，收进来的却少， duō , shōu jìn lái de què shǎo , yīn 因为被蝗虫吃了。 wèi bèi huáng chóng chī le 。

39 你栽种、修理葡萄 nǐ zāi zhòng 、 xiū lǐ pú táo yuán , 园，却不得收葡萄，也 què bù dé shōu pú táo , yě bù dé hē

shall not gather grapes, for the worm shall eat it.

There shall be olive trees for you in all of your territory, but you shall not anoint yourself, for your olives shall drop off.

You shall bear sons and daughters, but they shall not be \perp yours \perp , for they shall go into captivity.

The cricket shall take possession of all your trees and the fruit of your ground.

The alien that is in your midst shall ascend over you, higher and higher, but you shall go down lower and lower.

He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head, but you shall be the tail.

“And all of these curses shall come over you, and they shall pursue you, and they shall overtake you \perp until you are destroyed \perp , because \perp you did not listen \perp to the voice of Yahweh your God, \perp by observing \perp his commandments and his statutes that he commanded you.

And they shall be among you as a sign and as a wonder and among your offspring \perp forever \perp .

“ \perp Because \perp of the fact that you did not serve Yahweh your God with joy and with gladness of heart for the abundance of everything,

then you shall serve your enemies, whom Yahweh will send against you under conditions of famine, in thirst, in nakedness, and in a lack of everything; and he shall place a yoke of iron on your neck \perp until he has destroyed you \perp .

Yahweh will raise up against you a nation from far off, from the end of the earth, attacking as the eagle swoops down, \perp a nation whose language you will not understand \perp ,

\perp a grim-faced nation \perp \perp who does not show respect \perp to the old and the young and does not show pity.

And it shall consume the fruit of your livestock and the fruit of your ground \perp until you are destroyed \perp , and who will not leave

不得喝葡萄酒，因为被 $pú\ táo\ jiǔ$, $yīn\ wèi\ bèi\ chóng\ zǐ\ chī$
虫子吃了。 le 。

40 你全境有橄榄树，
却不得其油抹身，因为 $nǐ\ quán\ jìng\ yǒu\ gǎn\ lǎn\ shù$, $què\ bù\ dé\ qí\ yóu\ mǒ\ shēn$, $yīn\ wèi\ shù\ shàng\ de\ gǎn\ lǎn\ bù\ shú\ zì\ là\ le$ 。

41 你生儿养女，却不
算是你的，因为必被掳 $nǐ\ shēng\ ér\ yǎng\ nǚ$, $què\ bù\ suàn\ shì\ nǐ\ de$, $yīn\ wèi\ bì\ bèi\ lǔ\ qù$ 。

42 你所有的树木和你
地里的出产必被蝗虫所 $nǐ\ suǒ\ yǒu\ de\ shù\ mù\ hé\ nǐ\ dì\ lǐ\ de\ chū\ chǎn\ bì\ bèi\ huáng\ chóng\ suǒ\ chī$ 。

43 在你中间寄居的，
必渐渐上升，比你高而 $zài\ nǐ\ zhōng\ jiān\ jì\ jū\ de$, $bì\ jiàn\ jiàn\ shàng\ shēng$, $bǐ\ nǐ\ gāo\ ér\ yòu\ gāo$; $nǐ\ bì\ jiàn\ jiàn\ xià\ jiàng$, $dī\ ér\ yòu\ dī$ 。

44 他必借给你，你却
不能借给他；他必作 $tā\ bì\ jiè\ gěi\ nǐ$, $nǐ\ què\ bù\ néng\ jiè\ gěi\ tā$; $tā\ bì\ zuò\ shǒu$, $nǐ\ bì\ zuò\ wěi$ 。

45 这一切咒诅必追随
你，赶上你，直到你灭 $zhè\ yī\ qiè\ zhòu\ zǔ\ bì\ zhuī\ suí\ nǐ$, $gǎn\ shàng\ nǐ$, $zhí\ dào\ nǐ\ miè\ wáng$; $yīn\ wèi\ nǐ\ bù\ tīng\ cóng\ yē\ hé\ huá$ — $nǐ\ shén\ de\ huà$, $bù\ zūn\ shǒu\ tā\ suǒ\ fēn\ fù\ de\ jiè\ mìng\ lǜ\ lì$ 。

46 这些咒诅必在你和
你后裔的身上成为异蹟 $zhè\ xiē\ zhòu\ zǔ\ bì\ zài\ nǐ\ hé\ nǐ\ hòu\ yì\ de\ shēn\ shàng\ chéng\ wéi\ yì\ jī\ qí\ shì$, $zhí\ dào\ yǒng\ yuǎn!$ 。

47 「因为你富有的时
候，不欢心乐意地事奉 $[yīn\ wèi\ nǐ\ fù\ yǒu\ de\ shí\ hòu$, $bù\ huān\ xīn\ lè\ yì\ dì\ shì\ fèng\ yē\ hé\ huá$ — $nǐ\ de\ shén$,

48 所以你必在饥饿、
干渴、赤露、缺乏之中 $suǒ\ yǐ\ nǐ\ bì\ zài\ jī\ è$ 、 $gān\ kě$ 、 $chì\ lù$ 、 $què\ fá\ zhī\ zhōng\ shì\ fèng\ yē\ hé\ huá\ suǒ\ dǎ\ fā\ lái\ gōng\ jī\ nǐ\ de\ chóu\ dí$ 。 $tā\ bì\ bǎ\ tiě\ è\ jiā\ zài\ nǐ\ de\ jǐng\ xiàng\ shàng$, $zhí\ dào\ jiāng\ nǐ\ miè\ jué$ 。

49 「耶和华要从远
方、地极带一国的民，
如鹰飞来攻击你。这民 $[yē\ hé\ huá\ yào\ cóng\ yuǎn\ fāng$ 、 $dì\ jí\ dài\ yī\ guó\ de\ mín$, $rú\ yīng\ fēi\ lái\ gōng\ jī\ nǐ$ 。 $zhè\ mín\ de\ yán\ yǔ$, $nǐ\ bù\ dǒng\ de$ 。

50 这民的面貌凶恶，
不顾恤年老的，也不恩 $zhè\ mín\ de\ miàn\ mào\ xiōng\ è$, $bù\ gù\ xù\ nián\ lǎo\ de$, $yě\ bù\ ēn\ dài\ nián\ shào\ de$ 。

51 他们必吃你牲畜所
下的和你地土所产的， $tā\ men\ bì\ chī\ nǐ\ shēng\ chù\ suǒ\ xià\ de\ hé\ nǐ\ dì\ tǔ\ suǒ\ chǎn\ de$, $zhí\ dào\ nǐ$

for you any grain, wine, and olive oil,
┆ calves of your herds ┆, and ┆ lambs of ┆
your flock ┆ until it has destroyed you ┆.

And it shall besiege you in all your towns
┆ until your high and fortified walls fall ┆,
which you are trusting in ┆ throughout your
land ┆; and it shall besiege you in all of your
towns in all of your land that Yahweh your
God has given to you.

And you shall eat the fruit of your womb, the
flesh of your sons and your daughters, whom
Yahweh your God gave to you, ┆ during the
siege and during the distress ┆ your enemy
inflicts upon you.

The most refined and the very sensitive man
among you ┆ shall be mean with his
brother ┆ and ┆ against his beloved wife ┆
and against the rest of his children that he
has left over,

┆ by refraining from giving ┆ to even one of
them any of the meat of his children that he
eats, because there is not anything that is left
over for him ┆ during the siege and distress ┆
that your enemy inflicts upon you.

The most refined and the most delicate
woman among you, who shall not venture to
put the sole of her foot on the ground from
being so delicate and from such gentleness,
┆ shall be mean to her beloved husband ┆ and
against her son and against her daughter,
and even concerning her afterbirth ┆ that
goes out ┆ from between her feet and also
concerning her children that she bears,
because she eats them for lack of anything in
secret ┆ during the siege and during the
distress ┆ that your enemy inflicts upon her
in your ┆ towns ┆.

“If ┆ you do not diligently observe ┆ all the
words of this law written in this scroll by
revering this glorious and awesome name,
Yahweh your God,

then Yahweh shall overwhelm you with your
plagues and the plagues of your offspring,
severe plagues and lasting illnesses, grievous
and enduring.

And he shall bring back upon you all the

直到你灭亡。你的五 miè wáng 。 nǐ de wǔ gǔ 、 xīn jiù
谷、新酒，和油，以及， hé yóu , yǐ jí niú dú 、 yáng gāo
牛犊、羊羔，都不给你， dōu bù gěi nǐ liú xià , zhí dào
留下，直到将你灭绝。 jiāng nǐ miè jué 。

52 他们必将你困在你 tā men bì jiāng nǐ kùn zài nǐ gè chéng
各城里，直到你所倚 lǐ , zhí dào nǐ suǒ yǐ kào 、 gāo dà
靠、高大坚固的城墙都 jiān gù de chéng qiáng dōu bèi gōng
被攻塌。他们必将你困 tā 。 tā men bì jiāng nǐ kùn zài yē hé
在耶和华—你 神所赐 huá — nǐ shén suǒ cì nǐ biàn dì de
你遍地的各城里。 gè chéng lǐ 。

53 你在仇敌围困窘迫 nǐ zài chóu dí wéi kùn jiǒng pò zhī
之中，必吃你本身所生 zhōng , bì chī nǐ běn shēn suǒ shēng
的，就是耶和华—你 de , jiù shì yē hé huá — nǐ shén
神所赐给你的儿女之 suǒ cì gěi nǐ de ér nǚ zhī ròu 。

54 你们中间，柔弱娇 nǐ men zhōng jiān , róu ruò jiāo nèn
嫩的人必恶眼看他弟兄 de rén bì è yǎn kàn tā dì xiōng hé tā
和他怀中的妻，并他余 huái zhōng de qī , bìng tā yú shèng
剩的儿女； de ér nǚ ；

55 甚至在你受仇敌围 shèn zhì zài nǐ shòu chóu dí wéi kùn
困窘迫的城中，他要吃 jiǒng pò de chéng zhōng , tā yào chī
儿女的肉，不肯分一点 ér nǚ de ròu , bù kěn fēn yì diǎn gěi
给他的亲人，因为他— tā de qīn rén , yīn wèi tā yī wú suǒ
无所剩。 shèng 。

56 你们中间，柔弱娇 nǐ men zhōng jiān , róu ruò jiāo nèn
嫩的妇人，是因娇嫩柔 de fù rén , shì yīn jiāo nèn róu ruò
弱不肯把脚踏地的，必 bù kěn bǎ jiǎo tà dì de , bì è yǎn kàn
恶眼看她怀中的丈夫和 tā huái zhōng de zhàng fū hé tā de ér
她的儿女。 nǚ 。

57 她两腿中间出来的 tā liǎng tuǐ zhōng jiān chū lái de yīng
婴孩与她所要生的儿 hái yǔ tā suǒ yào shēng de ér nǚ , tā
女，她因缺乏一切就要 yīn quē fá yī qiè jiù yào zài nǐ shòu
在你受仇敌围困窘迫 chóu dí wéi kùn jiǒng pò de chéng
的城中将他们暗暗地吃 zhōng jiàng tā men àn àn dì chī le 。

58 [这书上所写律法 [zhè shū shàng suǒ xiě lǜ fǎ de yī
的一切话是叫你敬畏耶 qiè huà shì jiào nǐ jìng wèi yē hé huá
和华—你 神可荣可畏 — nǐ shén kě róng kě wèi de míng
的名。你若不谨守遵 。 nǐ ruò bù jǐn shǒu zūn xíng , yē
行，耶和华就必将奇 hé huá jiù bì jiāng qí zāi , jiù shì zhì
灾，就是至大至长的 dà zhì zhǎng de zāi , zhì zhòng zhì
灾，至重至久的病，加 jiǔ de bìng , jiā zài nǐ hé nǐ hòu yì
在你和你后裔的身上， de shēn shàng ,

59 a a

60 也必使你所惧怕、 yě bì shǐ nǐ suǒ jù pà 、 āi jí rén de

diseases of Egypt concerning which you were in dread because of them.

Also any illness and any plague that is not written in the scroll of this law, he shall bring them, Yahweh, upon you until you are destroyed.

And you shall remain only a few people in place of the fact you were formerly as the stars of heaven as far as number is concerned, because you did not listen to the voice of Yahweh your God.

And then as Yahweh delighted over you to make you prosperous to make you numerous, so Yahweh shall delight over you to exterminate you and to destroy you, and so you shall be plucked from the land that you are going there to take possession of it.

And Yahweh shall scatter you among all the nations from one end of the earth up to the other end of the earth, and there you shall serve other gods that you have not known nor your ancestors, gods of wood and stone.

And among these nations you shall not find rest, and there shall not be a resting place for the sole of your foot, and Yahweh shall give you there an anxious heart and a weakening of eyes and a languishing of your inner self.

And your life shall hang in doubt before you, and you shall be startled night and day, and you shall not be confident of your life.

In the morning you shall say, 'If only it was evening!' and in the evening you shall say 'If only it was morning!' because of the dread of your heart that you shall feel, and because of the sight of your eyes that you shall see.

And Yahweh shall bring you back to Egypt in ships by the route that I promised to you that 'You shall not see it again!' And you shall sell yourself there to your enemies as slaves and as female slaves, but there will not be a buyer."

Deuteronomy, Chapter 29

These are the words of the covenant that Yahweh commanded Moses to make with the Israelites in the land of Moab besides the covenant that he made with them at Horeb.

And Moses summoned all of Israel and said

埃及人的病都临到你，贴在你身上，

61 又必将没有写在这律法书上的各样疾病、灾殃降在你身上，直到你灭亡。

62 你们先前虽然像天上的星那样多，却因不听从耶和华—你神的话，所剩的人数就稀少。

63 先前耶和华怎样喜悦善待你们，使你们众多，也要照样喜悦毁灭你们，使你们灭亡；并且你们从所要进去得的地地上必被拔除。

64 耶和华必使你们分散在万民中，从地这边到地那边，你必在那里事奉你和你列祖素不认识、木头石头的神。

65 在那些国中，你必不得安逸，也不得落脚之地；耶和华却使你在哪里心中跳动，眼目失明，精神消耗。

66 你的性命必悬悬无定；你昼夜恐惧，自料性命难保。

67 你因心里所恐惧的，眼中所看见的，早晨必说，巴不得晚上才好；晚上必说，巴不得得到早晨才好。

68 耶和华必使你坐船回埃及去，走我曾告诉你不得再见的路；在那里你必卖己身与仇敌作奴婢，却无人买。

1 这是耶和华在摩押地吩咐摩西与以色列人立约的话，是在他和他们于何烈山所立的约之外。

2 摩西召了以色列众人

you and L just as J he swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

“Now I am not L making this covenant J and this oath L with you alone J.

But with L whoever is standing here J with us L today J L before J Yahweh our God, and with L whoever is not standing here J with us L today J.

For you know how we lived in the land of Egypt and how we traveled through the midst of the nations that you traveled through.

And you have seen their detestable things and their idols of wood and stone, silver, and gold that were among them,

so that L there is not J among you a man or a woman or a clan or a tribe L whose heart J turns L today J from being with Yahweh our God to go to serve the gods of these nations, so that there is not among you a root sprouting poison and wormwood.

And then when he hears the words of this oath, then L he will assure himself J in his heart, L saying J, ‘L Safety shall be mine even though I go in the stubbornness of my heart J,’ thereby destroying the well-watered land along with the parched.

Yahweh will not be willing to forgive him, for by then the anger of Yahweh will smoke, and his passion against that man and all the curses written in this scroll will descend on him, and Yahweh will blot out his name from under heaven.

And Yahweh will single him out for calamity out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant written in the scroll of this law.

“And the next generation, that is, your children who will rise up after you, and the foreigner who will come from a distant land, when they will see the plagues of that land and its diseases that Yahweh has inflicted upon it, will say,

‘All its land is brimstone and salt left by fire, L none of its land will be sown J, and it will

雅各所起的誓，今日立 qǐ de shì , jīn rì lì nǐ zuò tā de zǐ mǐn 你作他的子民，他作你 , tā zuò nǐ de shén 。 的神。

14 我不但与你们立这 wǒ bù dàn yǔ nǐ men lì zhè yuē , qǐ 约，起这誓， zhè shì ,

15 凡与我们一同站在 fán yǔ wǒ men yī tóng zhàn zài yē hé 耶和華—我們 神面前 huá — wǒ men shén miàn qián de 的，并今日不在我们这 , bìng jīn rì bù zài wǒ men zhè lǐ de 里的人，我也与他们立 rén , wǒ yě yǔ tā men lì zhè yuē , 这约，起这誓。 qǐ zhè shì 。

16 [我们曾住过埃及 [wǒ men céng zhù guò āi jí dì , yě 地，也从列国经过；这 cóng liè guó jīng guò ; zhè shì nǐ 是你们知道的。 men zhī dào de 。

17 你们也看见他们中 nǐ men yě kàn jiàn tā men zhōng jiān 间可憎之物，并他们 kě zēng zhī wù , bìng tā men mù 、 木、石、金、银的偶 shí 、 jīn 、 yín de ǒu xiàng 。 像。

18 惟恐你们中间，或 wéi kǒng nǐ men zhōng jiān , huò 男或女，或族长或支派 nán huò nǚ , huò zú zhǎng huò zhī 长，今日心里偏离耶和 pài zhǎng , jīn rì xīn lǐ piān lí yē hé 華—我們的 神，去事 huá — wǒ men de shén , qù shì 奉那些国的 神；又怕 fèng nà xiē guó de shén ; yòu pà 你们中间有恶根生出苦 nǐ men zhōng jiān yǒu è gēn shēng 菜和茵蔯来， chū kǔ cài hé yīn chén lái ,

19 听见这咒诅的话， tīng jiàn zhè zhòu zǔ de huà , xīn lǐ 心里仍是自夸说：『我 réng shì zì kuā shuō : 『 wǒ suī rán 虽然行事心里顽梗，连 xíng shì xīn lǐ wán gěng , lián lěi 累众人，却还是平 zhòng rén , què hái shì píng ān 。 安。』

20 耶和華必不饶恕 yē hé huá bì bù ráo shù tā ; yē hé 他；耶和華的怒气与愤 huá de nù qì yǔ fèn hèn yào xiàng tā 恨要向他发作，如烟冒 fā zuò , rú yān mào chū , jiāng zhè 出，将这书上所写的一 shū shàng suǒ xiě de yī qiè zhòu zǔ 切咒诅都加在他身上。 dōu jiā zài tā shēn shàng 。 yē hé huá 耶和華又要从天下涂抹 yào yào cóng tiān xià tú mǒ tā de 他的名， míng ,

21 也必照着写在律法 yě bì zhào zhe xiě zài lǜ fǎ shū shàng 书上、约中的一切咒诅、 yuē zhōng de yī qiè zhòu zǔ jiāng 将他从以色列众支派中 tā cóng yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng 分别出来，使他受祸。 fēn bié chū lái , shǐ tā shòu huò 。

22 你们的后代，就是 nǐ men de hòu dài , jiù shì yǐ hòu 以后兴起来的子孙，和 xīng qǐ lái de zǐ sūn , hé yuǎn fāng 远方来的外人，看见这 lái de wài rén , kàn jiàn zhè dì de 地的灾殃，并耶和華所 zāi yāng , bìng yē hé huá suǒ jiàng 降与这地的疾病， yǔ zhè dì de jí bìng ,

23 又看见遍地有硫 yòu kàn jiàn biàn dì yǒu liú huáng , 磺，有盐卤，有火迹， yǒu yán lǔ , yǒu huǒ jì , méi yǒu

not make plants sprout out and it will not grow any vegetation; it is as the destruction of Sodom and Gomorrah, Adman and Zeboim, which Yahweh overturned in his anger and in his wrath.’

And all the nations will say, ‘Why has Yahweh done such a thing to this land? What caused the fierceness of this great anger?’

And they will say, ‘It is because they abandoned the covenant of Yahweh, the God of their ancestors, which he made with them when he brought them out from the land of Egypt.

And they went and served other gods and bowed down to them, gods whom they did not know and he had not allotted to them.

So the anger of Yahweh was kindled against that land to bring upon it all the curses written in this scroll,

and Yahweh uprooted them from their land in anger and in wrath and in great fury, and he cast them into another land, just as it is today.’

“The hidden things belong to Yahweh our God, but the revealed things belong to us to know and to our children forever, in order to do all the words of this law.”

Deuteronomy, Chapter 30

“And then when all of these things come upon you, the blessing and the curse that I have set before you and you call them to mind among the nations there where Yahweh your God has scattered you,

and you return to Yahweh and you listen to his voice according to all that I am commanding you today, both you and your children, with all your heart and with all your inner self,

and Yahweh your God will restore your fortunes, and he will have compassion upon you, and he will again gather you together from all the peoples where Yahweh your God scattered you there.

没有耕种，没有出产，连草都不生长—好像耶和華在忿怒中所傾覆的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣—

24 所看見的人，連萬國人，都必問說：『耶和華為何向此地這樣行呢？這樣大发烈怒是甚么意思呢？』

25 人必回答說：『是因這地的人離棄了耶和華—他們列祖的神，領他們出埃及地的时候與他們所立的約，

26 去事奉敬拜素不认识的別神，是耶和華所未曾給他們安排的。

27 所以耶和華的怒氣向這地發作，將這書上所寫的一切咒詛都降在這地上。

28 耶和華在怒氣、忿怒、大惱恨中將他們從本地拔出來，扔在別的地地上，像今日一樣。』

29 「隱秘的事是屬耶和華—我們的；惟 有明顯的事是永遠屬我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的一切話。」

1 「我所陳明在你面前的這一切咒詛都臨到你身上；你在耶和華—你神追趕你到的萬國中必 心里追念祝福的話；

2 你和你的子孫若尽心 歸性歸向耶和華—你的神，照着我今日一切所 吩咐的听从他的話；

3 那时，耶和華—你的神必怜恤你，救回你这 被擄的子民；耶和華—你的神要回转过来，

从分散你到的万民中将
你招聚回来。 dào de wàn mín zhōng jiāng nǐ zhāo jù huí lái 。

“Even if you are outcasts at the end of the heavens, even from there Yahweh your God shall gather you, and from there he shall bring you back .” 4 你被赶散的人，就是 在天涯的，耶和华—你的神也必从那里将你招聚回来。 nǐ bèi gǎn sàn de rén , jiù shì zài tiān yá de , yē hé huá — nǐ de shén yě bì cóng nà lǐ jiāng nǐ zhāo jù huí lái 。

And Yahweh your God will bring you to the land that your ancestors had taken possession of, and he will make you successful, and he will make you more numerous than your ancestors. 5 耶和华—你的神必领你进入你列祖所得的地，使你可以得着；又必善待你，使你的人数比你列祖众多。 yē hé huá — nǐ de shén bì lǐng nǐ jìn rù nǐ liè zǔ suǒ de de dì , shǐ nǐ kě yǐ dé zhe ; yòu bì shàn dài nǐ , shǐ nǐ de rén shù bǐ nǐ liè zǔ zhòng duō 。

“And Yahweh your God will circumcise your heart and the heart of your offspring to love Yahweh your God with all your heart and with all your inner self so that you may live .” 6 耶和华—你心里和你后裔心里的污秽除掉，好叫你尽心尽性爱耶和华—你的神，使你可以存活。 yē hé huá — nǐ shén bì jiāng nǐ xīn lǐ hé nǐ hòu yì xīn lǐ de wū huì chú diào , hǎo jiào nǐ jìn xīn jìn xìng ài yē hé huá — nǐ de shén , shǐ nǐ kě yǐ cún huó 。

And Yahweh your God will put all these curses on your enemies and on those who hate you , on those who harassed you .” 7 耶和华—你的神必将这一切咒诅加在你仇敌和恨恶你、逼迫你的人身上。 yē hé huá — nǐ de shén bì jiāng zhè yī qiè zhòu zǔ jiā zài nǐ chóu dí hé hèn è nǐ 、 bī pò nǐ de rén shēn shàng rén shēn shàng 。

And you will again listen to the voice of Yahweh, and you will do all his commandments that I am commanding you today .” 8 你必归回，听从耶和华的话，遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的。 nǐ bì guī huí , tīng cóng yē hé huá de huà , zūn xíng tā de yī qiè jiè mìng , jiù shì wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ de 。

And Yahweh your God will make you prosperous in all your undertakings , and in the fruit of your livestock and in the fruit of your ground abundantly , for Yahweh will again rejoice over you, just as he rejoiced over your ancestors. 9 你若听从耶和华—你的神的话，谨守这律法书上所写的诫命律例，又尽心尽性归向耶和华—你的神，他必使你手里所办的一切事，并你身所生的，牲畜所下的，地土所产的，都绰绰有余；因为耶和华必再喜悦你，降福与你，像从前喜悦你列祖一样。 nǐ ruò tīng cóng yē hé huá — nǐ shén de huà , jǐn shǒu zhè lǜ fǎ shū shàng suǒ xiě de jiè mìng lǜ lì , yòu jìn xīn jìn xìng guī xiàng yē hé huá — nǐ de shén , tā bì shǐ nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì , bìng nǐ shēn shēn suǒ shēng de , shēng chù suǒ xià de de , dì tǔ suǒ chǎn de , dōu chuò chuò yǒu yú ; yīn wèi yē hé huá bì zài xǐ yuè nǐ , jiàng fú yǔ nǐ , xiàng cóng qián xǐ yuè nǐ liè zǔ yī yàng 。

He will do this if you listen to the voice of Yahweh your God by keeping his commandment and his statutes written in the scroll of this law and if you return to Yahweh your God with all your heart and with all your inner self.

10 a a

“For this commandment that I am commanding you today is not too wonderful for you , and it is not too far from you. 11 「我今日所吩咐你的诫命不是你难行的，也不是离你远的； [wǒ jīn rì suǒ fēn fù nǐ de jiè mìng bú shì nǐ nán xíng de , yě bú shì lí nǐ yuǎn de ;

It is not in the heavens so that you might say , ‘Who will go up for us to the heavens and get it for us and cause us to hear it, so that we may do it?’ 12 不是在天上，使你 说：『谁替我们上天取 [shuí tì wǒ men shàng tiān qǔ xià

And it is \perp not beyond the sea \perp , \perp so that you might say \perp , ‘Who will cross for us to the other side of the sea and take it for us and cause us to hear it, so that we may do it?’

But the word is very near you, even in your mouth and in your heart, \perp so that you may do it \perp .

“See, I am setting \perp before you \perp \perp today \perp life and prosperity and death and disaster;

what I am commanding you \perp today \perp is to love Yahweh your God by going in his ways and by keeping his commandments and his statutes and his regulations, and then you will live, and you will become numerous, and Yahweh your God will bless you in the \perp land where you are going \perp .

However, if your heart turns aside and you do not listen and you are lured away and you bow down to other gods and you serve them,

I declare to you \perp today \perp that you will certainly perish; \perp you will not extend your time \perp on the land that you are crossing the Jordan to go there to take possession of it.

I invoke as a witness against you \perp today \perp the heaven and the earth: life and death I have set \perp before you \perp , blessing and curse. So choose life, so that you may live, you and your offspring,

by loving Yahweh your God by listening to his voice and by clinging to him, for he is your life and the length of your days in order for you to live on the land that Yahweh swore to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them.”

Deuteronomy, Chapter 31

And Moses went and spoke these words to all Israel.

And he said to them, “I am a hundred and twenty years old \perp today \perp ; I am not able to go out and to come in any longer, and Yahweh said to me, ‘You may not cross this Jordan.’

下来, 使我们听见可以 \perp lái , shǐ wǒ men tīng jiàn kě yǐ zūn xíng ne ? \perp 遵行呢? \perp]

13 也不是在海外, 使 \perp yě bú shì zài hǎi wài , shǐ nǐ shuō : 你说: 『谁替我们过海 \perp shuí tì wǒ men guò hǎi qù le lái , 取了来, 使我们听见可 \perp shǐ wǒ men tīng jiàn kě yǐ zūn xíng ne 以遵行呢? \perp ? \perp]

14 这话却离你甚近, \perp zhè huà què lí nǐ shén jìn , jiù zài nǐ 就在你口中, 在你心 \perp kǒu zhōng , zài nǐ xīn lǐ , shǐ nǐ kě 里, 使你可以遵行。 \perp yǐ zūn xíng 。

15 「看哪, 我今日将 \perp [kàn nǎ , wǒ jīn rì jiāng shēng yǔ 生与福, 死与祸, 陈明 \perp fú , sǐ yǔ huò , chén míng zài nǐ 在你面前。 \perp miàn qián 。

16 吩咐你爱耶和华—你 \perp fēn fù nǐ ài yē hé huá — nǐ de shén 的神, 遵行他的道, \perp , zūn xíng tā de dào , jǐn shǒu tā 谨守他的诫命、律例、 de jiè mìng 、 lǜ lì 、 diǎn zhāng , 典章, 使你可以存活, \perp shǐ nǐ kě yǐ cún huó , rén shù zēng 人数增多, 耶和华—你 \perp duō , yē hé huá — nǐ shén jiù bì 神就必在你所要进去得 \perp zài nǐ suǒ yào jìn qù dé wèi yè de dì 为业的地上赐福与你。 \perp shàng cì fú yǔ nǐ 。

17 倘若你心里偏离, \perp tǎng ruò nǐ xīn lǐ piān lí , bù kěn 不肯听从, 却被勾引去 \perp tīng cóng , què bèi gōu yǐn qù jìng 敬拜事奉别神, \perp bài shì fèng bié shén ,

18 我今日明明告诉你 \perp wǒ jīn rì míng míng gào sù nǐ men , 们, 你们必要灭亡; 在 \perp nǐ men bì yào miè wáng ; zài nǐ guò 你过约旦河、进去得为 \perp yuē dàn hé 、 jìn qù dé wèi yè de dì 业的地上, 你的日子必 \perp shàng , nǐ de rì zi bì bù cháng jiǔ 不长久。

19 我今日呼天唤地向 \perp wǒ jīn rì hū tiān huàn dì xiàng nǐ zuò 你作见证; 我将生死祸 \perp jiàn zhèng ; wǒ jiāng shēng sǐ huò 福陈明在你面前, 所以 \perp fú chén míng zài nǐ miàn qián , suǒ 你要拣选生命, 使你和 \perp yǐ nǐ yào jiǎn xuǎn shēng mìng , shǐ 你的后裔都得存活; \perp nǐ hé nǐ de hòu yì dōu dé cún huó ;

20 且爱耶和华—你的 \perp qiě ài yē hé huá — nǐ de shén , 神, 听从他的话, 专靠 \perp tīng cóng tā de huà , zhuān kào tā 他; 因为他是你的生 \perp ; yīn wèi tā shì nǐ de shēng mìng , 命, 你的日子长久也在 \perp nǐ de rì zi cháng jiǔ yě zài hū tā 乎他。这样, 你就可以 \perp zhè yàng , nǐ jiù kě yǐ zài yē hé huá 在耶和华向你列祖亚伯 \perp xiàng nǐ liè zǔ yà bó lā hǎn 、 yǐ sā 拉罕、以撒、雅各起誓 \perp 、 yǎ gè qǐ shì yīng xǔ suǒ cì de dì 应许所赐的地上居 \perp shàng jū zhù 。

1 摩西去告诉以色列众 \perp mó xī qù gào sù yǐ sè liè zhòng rén 人

2 说: 「我现在一百二 \perp shuō : [wǒ xiàn zài yī bǎi èr shí suì 十岁了, 不能照常出 \perp le , bù néng zhào cháng chū rù ; 入; 耶和华也曾对我 \perp yē hé huá yě céng duì wǒ shuō : 『 』 nǐ bì bù dé guò zhè yuē dàn hé 。

说：『你必不得过这约旦河。』

Yahweh your God is about to cross \perp before you \perp ; he will destroy these nations \perp before you \perp , and you shall dispossess them. Joshua will be crossing \perp before you \perp , just as Yahweh \perp promised \perp .

3 耶和华—你们的神必引导你们过去，将这些国民在你们面前灭绝，你们就得他们的地。约书亚必引导你们过去，正如耶和华所说的。

yē hé huá — nǐ men de shén bì yǐn dǎo nǐ men guò qù , jiāng zhè xiē guó mín zài nǐ men miàn qián miè jué , nǐ men jiù dé tā men de dì 。 yuē shū yà bì yǐn dǎo nǐ men guò qù , zhèng rú yē hé huá suǒ shuō de 。

And Yahweh will do to them just as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and to their land, which he destroyed with them.

4 耶和华必待他们，如同从前待他所灭绝的亚摩利二王西宏与噩以及他们的国一样。

yē hé huá bì dài tā men , rú tóng cóng qián dài tā suǒ miè jué de yà mó lì è wáng xī hóng yǔ è yǐ jí tā men de guó yī yàng 。

And Yahweh \perp will deliver them to you before you \perp , and you shall do to them according to every commandment that I have commanded you.

5 耶和华必将他们交给你们；你们要照我所吩咐的一切命令待他们。

yē hé huá bì jiāng tā men jiāo gěi nǐ men ; nǐ men yào zhào wǒ suǒ fēn fù de yī qiè mìng lìng dài tā men 。

Be strong and be courageous; you should not be afraid, and you \perp should not be in dread from their presence \perp , for Yahweh your God is the one going with you; he will not leave you alone and he will not forsake you.”

6 你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为耶和华—你的神和你同去。他必不撇下你，也不丢弃你。」

nǐ men dāng gāng qiáng zhuàng dǎn , bú yào hài pà , yě bú yào wèi jù tā men , yīn wèi yē hé huá — nǐ de shén hé nǐ tóng qù 。 tā bì bù piē xià nǐ , yě bù diū qì nǐ 。

Then Moses summoned Joshua, and he said to him \perp in the presence of all Israel \perp , “Be strong and be courageous, for you will go with this people into the land that Yahweh swore to their ancestors to give to them, and you will give it to them as an inheritance.

7 摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说：「你当刚强壮胆！因为，你要和这百姓一同进入耶和华向他们列祖起誓应许所赐之地；你也要使他们承受那地为业。」

mó xī zhào le yuē shū yà lái , zài yǐ sè liè zhòng rén yǎn qián duì tā shuō shuō : 「 nǐ dāng gāng qiáng zhuàng dǎn ! yīn wèi , nǐ yào hé zhè bǎi xìng yī tóng jìn rù yē hé huá xiàng tā men zǔ qǐ shì yīng xǔ suǒ cì zhǐ dì ; nǐ yě yào shǐ tā men chéng shòu nà dì wéi yè 。

Yahweh is the one going \perp before you \perp ; he will be with you, and he will not leave you alone, and he will not forsake you; you shall not be afraid, and you shall not be discouraged.”

8 耶和华必在你前面行；他必与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。不要惧怕，也不要惊惶。」

yē hé huá bì zài nǐ qián miàn xíng ; tā bì yǔ nǐ tóng zài , bì bù piē xià nǐ , yě bù diū qì nǐ 。 bú yào jù pà , yě bú yào jīng huáng 。

So Moses wrote this law, and he gave it to the priests, the descendants of Levi, the ones carrying the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.

9 摩西将这律法写出来，交给抬耶和华约柜的祭司利未子孙和以色列的众长老。

mó xī jiāng zhè lǜ fǎ xiě chū lái , jiāo gěi tái yē hé huá yuē guì de jì sī lǐ wèi zǐ sūn hé yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo 。

Then Moses commanded them, \perp saying \perp , “At the end of seven years, in the time of the year for canceling debts during the Feast of Booths,

10 摩西吩咐他们说：「每逢七年的末一年，就在豁免年的定期住棚节的时候，

mó xī fēn fù tā men shuō : 「 měi féng qī nián de mò yī nián , jiù zài huò miǎn nián de dìng qī zhù péng jié de shí hòu ,

\perp when all Israel comes to appear before \perp Yahweh their God at the place that he will choose, you shall read this law before all Israel \perp in their hearing \perp .

11 以色列众人来到耶和华—你神所选择的地方朝见他。那时，你要在以色列众人面前将这律法念给他们听。

yǐ sè liè zhòng rén lái dào yē hé huá — nǐ shén suǒ xuǎn zé de dì fāng cháo jiàn tā 。 nà shí , nǐ yào zài yǐ sè liè zhòng rén miàn qián jiāng zhè lǜ fǎ niàn gěi tā men tīng 。

Assemble the people, the men and the

women and the little children and your aliens that are in your towns, so that they may hear and so that they may learn and they may revere Yahweh your God, and they shall diligently observe all the words of this law.

And then their children, who have not known, they too may hear, and they may learn to revere Yahweh their God all the days that you live on the land that you are crossing the Jordan to get there to take possession of it.”

Then Yahweh said to Moses, “Look, you are about to die; call Joshua and present yourselves in the tent of assembly, so that I may instruct him.” So Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of assembly.

And Yahweh appeared in the tent in a column of cloud, and the column of the cloud stood at the entrance of the tent.

And Yahweh said to Moses, “Look, you are about to lie down with your ancestors, and this people will arise and they will play the prostitute after the foreign gods of the land to which they are going.”

And my anger shall flare up against them on that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall become as prey, and disasters and troubles shall find them, and they shall say on that day, ‘Is it not because our God is not in our midst that these disasters have found us?’

But I will certainly hide my face on that day, because of all of the evil that they did because they turned to other gods.

“And so then write this song for yourselves and teach it to the Israelites; put it in their mouth, so that this song may be for me as a witness against the Israelites.”

For when I bring them into the land that I swore to their ancestors, a land flowing with milk and honey, they will eat their fill, and they will become fat, and then they will

12 要招聚他们男、女、孩子，并城里寄居的，使他们听，使他们学习，好敬畏耶和华你们的神，谨守、遵行这律法的一切话，

13 也使他们未曾晓得这律法的儿女得以听见，学习敬畏耶和华你们的神，在你们过约旦河要得为业之地，存活的日子，常常这样行。

14 耶和华对摩西说：「你的死期临近了；要召约书亚来，你们二人站在会幕里，我好嘱咐他。」于是摩西和约书亚去站在会幕里。

15 耶和华在会幕里云中显现，云柱停在会幕门以上。

16 耶和华又对摩西说：「你必和你列祖同睡。这百姓要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，随从外邦神行邪淫，离弃我，违背我与他们所立的约。」

17 那时，我的怒气必向他们发作；我也必离弃他们，掩面不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多许多的祸患灾难临到他们。那日他们必说：『这些祸患临到我们，岂不是因我们的神不在我们中间吗？』

18 那时，因他们偏向别神所行的一切恶，我必定掩面不顾他们。

19 现在你要写一篇歌，教导以色列人，给他们，使这歌见证他们的不是；

20 因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们

turn to other gods, and they will serve them, and they will spurn me, and they will break my covenant.

┌ And then ─ many disasters and troubles will come upon them, and this song will give evidence before them as a witness, because it will not be forgotten from out of the mouth of their descendants, for I know their inclination that they are having ┌ today ─ before I have brought them into the land that I swore.”

And Moses wrote this song on that day and taught it to the ┌ Israelites ─.

Then he told Joshua the son of Nun, and said to him, “Be strong and be courageous, for you shall bring the ┌ Israelites ─ into the land that I swore to them, and I will be with you.”

┌ And then when Moses finished writing ─ the words of this law on the scroll ┌ until they were complete ─,

then Moses commanded the Levites carrying the ark of the covenant of Yahweh, ┌ saying ─,

“Take the scroll of this law and put it at the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, and it will be there as a witness against you.

For I know your rebellion and your stiff neck even now while I am still alive with you ┌ today ─, rebelling against Yahweh, and ┌ how much more ─ after my death.

Assemble to me all the elders of your tribes and your officials, so that I may speak in their ears these words, and that I may call as witness against them heaven and earth.

For I know that after my death you will certainly act corruptly, and you will turn aside from the way that I have commanded you, and the disaster in the future days will befall you, because you will do evil in the eyes of Yahweh, ┌ provoking him with the work of your hands ─.”

在那里吃得饱足，身体 jiù bì piān xiàng bié shén , shì fèng 肥胖，就必偏向别神， tā men , miǎo shì wǒ , bèi qì wǒ 事奉他们，藐视我，背 de yuē 。 弃我的约。

21 那时，有许多祸患 nà shí , yǒu xǔ duō huò huàn zāi 灾难临到他们，这首歌必 nán lín dào tā men , zhè gē bì zài tā 在他们面前作见证，他 men miàn qián zuò jiàn zhèng , tā 们后裔的口中必念诵不 men hòu yì de kǒu zhōng bì niàn sòng 忘。我未领他们到我所 bù wàng 。 wǒ wèi lǐng tā men dào 起誓应许之地以先，他 wǒ suǒ qǐ shì yīng xǔ zhī dì yǐ xiān , 们所怀的意念我都知道 tā men suǒ huái de yì niàn wǒ dōu zhī 了。 ─ dào le 。 ─

22 当日摩西就写了一篇 dāng rì mó xī jiù xiě le yī piān gē , 首歌，教导以色列人。 jiào dǎo yǐ sè liè rén 。

23 耶和华嘱咐嫩的儿 yē hé huá zhǔ fù nèn de ér zi yuē shū 子约书亚说：「你当刚 yà shuō : 「 nǐ dāng gāng qiáng 强壮胆，因为你必领以 zhuàng dǎn , yīn wèi nǐ bì lǐng yǐ sè 色列人进我所起誓应许 liè rén jìn wǒ suǒ qǐ shì yīng xǔ tā 他们的地；我必与你同 men de dì ; wǒ bì yǔ nǐ tóng zài 在。 ─ 。

24 摩西将这律法的话 mó xī jiāng zhè lǜ fǎ de huà xiě zài 写在书上，及至写完了 shū shàng , jí zhì xiě wán le ,

25 就吩咐抬耶和华约 jiù fēn fù tái yē hé huá yuē guì de lì 柜的利未人说： wèi rén shuō :

26 「将这律法书放在 [jiāng zhè lǜ fǎ shū fàng zài yē hé 耶和华—你们 神的约 huá — nǐ men shén de yuē guì páng 柜旁，可以在那里见证 , kě yǐ zài nà lǐ jiàn zhèng yǐ sè liè 以色列人的不是； rén de bú shì ;

27 因为我知道你们是 yīn wèi wǒ zhī dào nǐ men shì bèi nì 悖逆的，是硬著颈项 de , shì yìng zhù jǐng xiàng de 。 的。我今日还活着与你们 wǒ jīn rì hái huó zhe yǔ nǐ men tóng 同在，你们尚且悖逆 zài , nǐ men shàng qiě bèi nì yē hé 耶和华，何况我死后 huá , hé kuàng wǒ sǐ hòu ne ? 呢？

28 你们要将你们支派 nǐ men yào jiāng nǐ men zhī pài de 的众长老和官长都招聚 zhòng zhǎng lǎo hé guān zhǎng dōu 了来，我好将这些话说 zhāo jù le lái , wǒ hǎo jiāng zhè xiē 与他们听，并呼天唤地 huà shuō yǔ tā men tīng , bìng hū tiān huàn dì jiàn zhèng tā men de bú 见证他们的不是。 shì 。

29 我知道我死后，你 wǒ zhī dào wǒ sǐ hòu , nǐ men bì 们必全然败坏，偏离我 quán rán bài huài , piān lí wǒ suǒ 所吩咐你们的道，行耶 fēn fù nǐ men de dào , xíng yē hé 和华眼中看为恶的事， huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì , yǐ 以手所做的惹他发怒； shǒu suǒ zuò de rě tā fā nù ; rì hòu 日后必有祸患临到你 bì yǒu huò huàn lín dào nǐ men 。 ─ 们。 ─

So Moses spoke into the ears of the assembly of Israel the words of this song
└ until they were complete ┘.

Deuteronomy, Chapter 32

“Give ear, O heavens, and I will speak, and let the earth hear the words of my mouth.

May my teaching trickle like the dew, my words like rain showers on tender grass, and like spring showers on new growth.

For I will proclaim the name of Yahweh; ascribe greatness to our God!

The Rock, his work is perfect, for all his ways are just; he is a faithful God, and
└ without injustice ┘; righteous and upright is he.

They have behaved corruptly toward him; they are not his children; this is their flaw, a generation crooked and perverse.

Like this do you treat Yahweh, foolish and
└ unwise ┘ people? Has he not, your father, created you? He made you, and he established you.

Remember the old days, └ the years long past ┘; ask your father, and he will inform you, your elders and they will tell you.

└ When the Most High apportioned ┘ the nations, at his dividing up of the sons of humankind, he fixed the boundaries of the peoples, according to the number of the children of Israel.

For Yahweh's portion was his people, Jacob the share of his inheritance.

He found him in a desert land, and in a howling, desert wasteland; he
└ encircled him ┘, he cared for him, he protected him like the
└ apple ┘ of his eye.

As an eagle stirs up its nest, hovers over its young, spreads out its wings, takes them, carries them on its pinions,

30 摩西将这一篇歌的
话都说与以色列全会众
听。

1 诸天哪，侧耳，我要
说话；愿地也听我口中
的言语。

2 我的教训要淋漓如
雨；我的言语要滴落如
露，如细雨降在嫩草
上，如甘霖降在菜蔬
中。

3 我要宣告耶和华的
名；你们要将大德归与
我们的神。

4 他是磐石，他的作为
完全；他所行的无不公
平，是诚实无伪的
神，又公义，又正直。

5 这乖僻弯曲的世代向
他行事邪僻；有这弊病
就不是他的儿女。

6 愚昧无知的民哪，你
们这样报答耶和华吗？
他岂不是你的父、将你
买来的吗？他是制造
你、建立你的。

7 你当追想上古之日，
思念历代之年；问你的
父亲，他必指示你；问
你的长者，他必告诉
你。

8 至高者将地业赐给列
邦，将世人分开，就照
以色列人的数目立定万
民的疆界。

9 耶和华的份本是他的
百姓；他的产业本是雅
各。

10 耶和华遇见他在旷
野—荒凉野兽吼叫之
地，就环绕他，看顾
他，保护他，如同保护
眼中的瞳人。

11 又如鹰搅动巢窝，
在雏鹰以上两翅煽展，

mó xī jiāng zhè yī piān gē de huà dōu shuō yǔ yǐ sè liè quán huì zhòng tīng 。

zhū tiān nǎ , cè ěr , wǒ yào shuō huà ; yuàn dì yě tīng wǒ kǒu zhōng de yán yǔ 。

wǒ de jiào xùn yào lín lí rú yǔ ; wǒ de yán yǔ yào dī luò rú lù , rú xì yǔ jiàng zài nèn cǎo shàng , rú gān lín jiàng zài cài shū zhōng 。

wǒ yào xuān gào yē hé huá de míng ; nǐ men yào jiāng dà dé guī yǔ wǒ men de shén 。

tā shì pán shí , tā de zuò wéi wán quán ; tā suǒ xíng de wú bù gōng píng , shì chéng shí wú wěi de shén , yòu gōng yì , yòu zhèng zhí 。

zhè guāi pì wān qū de shì dài xiàng tā xíng shì xié pì ; yǒu zhè bì bìng jiù bú shì tā de ér nǚ 。

yú mèi wú zhī de mín nǎ , nǐ men zhè yàng bào dá yē hé huá ma ? tā qǐ bú shì nǐ de fù 、 jiāng nǐ mǎi lái de ma ? tā shì zhì zào nǐ 、 jiàn lì nǐ de 。

nǐ dāng zhuī xiǎng shàng gǔ zhī rì , sī niàn lì dài zhī nián ; wèn nǐ de fù qīn , tā bì zhǐ shì nǐ ; wèn nǐ de zhǎng zhě , tā bì gào sù nǐ 。

zhì gāo zhě jiāng dì yè cì gěi liè bāng , jiāng shì rén fēn kāi , jiù zhào yǐ sè liè rén de shù mù lì dìng wàn mín de jiāng jiè 。

yē hé huá de fēn běn shì tā de bǎi xìng ; tā de chǎn yè běn shì yǎ gè 。

yē hé huá yù jiàn tā zài kuàng yě — huāng liáng yě shòu hòu jiào zhī dì , jiù huán rào tā , kàn gù tā , bǎo hù tā , rú tóng bǎo hù yǎn zhōng de tóng rén 。

yòu rú yīng jiǎo dòng cháo wō , zài chú yīng yǐ shàng liǎng chì shān zhǎn

so Yahweh alone guided him, and there was no foreign god accompanying him .

And he set him on the high places of the land, and he fed him the crops of the field, and he nursed him with honey from crags, and with oil from flinty rock,

With curds from the herd, and with milk from the flock, with the fat of young rams, and rams, the offspring of Bashan, and with goats along with the finest kernels of wheat, and from the blood of grapes you drank fermented wine.

And Jeshurun grew fat, and he kicked; you grew fat, you bloated, and you became obstinate; and he abandoned God, his maker, and he scoffed at the rock of his salvation.

They made him jealous with strange gods; with detestable things they provoked him.

They sacrificed to the demons, not God, to gods whom they had not known, new gods who came from recent times; their ancestors had not known them .

The rock who bore you, you neglected, and you forgot God, the one giving you birth.

Then Yahweh saw, and he spurned them, because of the provocation of his sons and his daughters.

So he said, 'I will hide my face from them; I will see what will be their end, for they are a generation of perversity, children in whom there is no faithfulness .

They annoyed me with what is not a god; they provoked me with their idols. So I will make them jealous with those not a people, with a foolish nation I will provoke them.

For a fire was kindled by my anger, and it burned up to the depths of Sheol , and it devoured the earth and its produce, and it set afire the foundation of the mountains.

I will heap disasters upon them; my arrows I

接收雏鹰，背在两翼之，
jiē qǔ chú yīng , bèi zài liǎng yì
zhī shàng 。

12 这样，耶和华独自
zhè yàng , yē hé huá dú zì yǐn dǎo tā
引导他，并无外邦神与
bìng wú wài bāng shén yǔ tā tóng
他同在。
zài 。

13 耶和华使他乘驾地
yē hé huá shǐ tā chéng jià dì de gāo
的高处，得吃田间的土
chù , dé chí tián jiān de tǔ chǎn ;
产；又使他从磐石中啣
yòu shǐ tā cóng pán shí zhōng zā mì
蜜，从坚石中吸油；
cóng jiān shí zhōng xī yóu ;

14 也吃牛的奶油，羊
yě chī niú de nǎi yóu , yáng de nǎi
的奶，羊羔的脂油，巴
yáng gāo de zhī yóu , bā shān
珊所出的公绵羊和山
suǒ chū de gōng mián yáng hé shān
羊，与上好的麦子，也
yáng , yǔ shàng hǎo de mài zi , yě
喝葡萄汁酿的酒。
hē pú táo zhī niàng de jiǔ 。

15 但耶书仑渐渐肥
dàn yé shū lún jiàn jiàn féi pàng , cū
胖，粗壮，光润，踢
zhuàng , guāng rùn , tī tiào , bēn
跳，奔跑，便离弃造他
pǎo , biàn lí qì zào tā de shén ,
的神，轻看救他的磐
qīng kàn jiù tā de pán shí ;
石；

16 敬拜别神，触动
jìng bài bié shén , chù dòng shén
神的愤恨，行可憎恶的
de fèn hèn , xíng kě zēng è de shì ,
事，惹了他的怒气。
rě le tā de nù qì 。

17 所祭祀的鬼魔并非
suǒ jì sì de guǐ mó bìng fēi zhēn shén
真神，乃是素不认识的
nǎi shì sù bù rèn shí de shén , shì
神，是近来新兴的，是
jìn lái xīn xīng de , shì nǐ liè zǔ suǒ
你列祖所不畏惧的。
bù wèi jù de 。

18 你轻忽生你的磐
nǐ qīng hū shēng nǐ de pán shí ,
石，忘记产你的神。
wàng jì chǎn nǐ de shén 。

19 耶和华看见他的儿
yē hé huá kàn jiàn tā de ér nǚ rě dòng
女惹动他，就厌恶他
tā , jiù yàn wù tā men , shuō :
们，说：

20 我要向他们掩面，
wǒ yào xiàng tā men yǎn miàn , kàn
看他们的结局如何。他
tā men de jié jú rú hé 。 tā men běn
们本是极乖僻的族类，
shì jí guāi pì de zú lèi , xīn zhōng
心中无诚实的儿女。
wú chéng shí de ér nǚ 。

21 他们以那「不算为
tā men yǐ nà [bù suàn wèi shén]
神」的触动我的愤恨，
de chù dòng wǒ de fèn hèn , yǐ xū
以虚无的神惹了我的怒
wú de shén rě le wǒ de nù qì 。 wǒ yě
气。我也要以那「不成
yào yǐ nà [bù chéng zi mǐn] de
子民」的触动他们的愤
chù dòng tā men de fèn hèn , yǐ yú
恨，以愚昧的国民惹了
mèi de guó mín rě le tā men de nù qì
他们的怒气。
。

22 因为在我怒中有火
yīn wèi zài wǒ nù zhōng yǒu huǒ
烧起，直烧到极深的阴
shāo qǐ , zhí shāo dào jí shēn de yīn
间，把地和地的出产尽
jiān , bǎ dì hé dì de chū chǎn jìn dōu
都焚烧，山的根基也烧
fén shāo , shān de gēn jī yě shāo zhe
着了。
le 。

23 我要将祸患堆在他

will spend on them.

They will become weakened by famine, and consumed by plague and bitter pestilence; and the teeth of wild animals I will send against them, with the poison of the creeping things in the dust;

From outside her boundaries the sword will make her childless, and from inside, terror; both for the young man and also the young woman, the infant along with the gray-headed man.

I thought, "I will wipe them out; I will make people forget they ever existed."

If I had not feared a provocation of the enemy, lest their foes might misunderstand, lest they should say, "Our hand is triumphant," and Yahweh did not do all this."

For they are a nation void of sense, and there is not any understanding in them.

If only they were wise, they would understand this; they would discern for themselves their end.

How could one chase a thousand and two could cause a myriad to flee, if their Rock had not sold them, and Yahweh had not given them up?

For the fact of the matter is, their rock is not like our Rock, and our enemies recognize this.

For their vine is from the vine of Sodom, and from the terraces of Gomorrah; their grapes are grapes of poison; their clusters are bitter.

Their wine is the poison of snakes, and the deadly poison of horned vipers.

'Is not this stored up with me, sealed in my treasuries?'

Vengeance belongs to me, and also recompense, for at the time their foot slips, because the day of their disaster is near, and fate comes quickly for them.'

们身上, 把我的箭向他们射尽。

24 他们必因饥饿消瘦, 被炎热苦毒吞灭。我要打发野兽用牙齿咬他们, 并土中腹行的, 用毒气害他们。

25 外头有刀剑, 内室有惊恐, 使人丧亡, 使少男、童女、吃奶的、白发的, 尽都灭绝。

26 我说, 我必将他们分散远方, 使他们的名号从人间除灭。

27 惟恐仇敌惹动我, 只怕敌人错看, 说: 是我们手的能力, 并非耶和华所行的。

28 因为以色列民毫无计谋, 心中没有聪明。

29 惟愿他们有智慧, 能明白这事, 肯思念他们的结局。

30 若不是他们的磐石卖了他们, 若不是耶和华交出他们, 一人焉能追赶他们千人? 二人焉能使万人逃跑呢?

31 据我们的仇敌自己断定, 他们的磐石不如我们的磐石。

32 他们的葡萄树是所多玛的葡萄树, 蛾摩拉田园所生的; 他们的葡萄是毒葡萄, 全挂都是苦的。

33 他们的酒是大蛇的毒气, 是虺蛇残害的恶毒。

34 这不都是积蓄在我这里, 封锁在我府库中吗?

35 他们失脚的时候, 伸冤报应在我; 因他们遭灾的日子近了; 那要临在他们身上的必速速来到。

For Yahweh will judge on behalf of his people, and concerning his servants; he will change his mind when he sees that their power has disappeared, and there is no one left, confined or free.

And he will say, 'Where are their gods, their rock in whom they took refuge?

Who ate the fat of their sacrifices and drank the wine of their libations? Let them rise up, and let them help you; ♪ Let them be to you a refuge ♪.

See, now, that I, even I am he, and there is not a god besides me; I put to death and I give life; I wound and I heal; there is not one who delivers from my hand!

For indeed I lift up my hand to heaven, And I promise ♪ as I live forever ♪,

When I sharpen ♪ my flashing sword ♪, and my hand takes hold of it in judgment, ♪ I will take reprisals against my foes ♪, and my haters I will repay.

I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh with the blood of the slain, and captives from the heads of the leaders of the enemy.'

Call for songs of joy, O nations, concerning his people, for the blood of his servants he will avenge, ♪ and he will take reprisals against his foes ♪, and he will make atonement for his land, his people."

And Moses came, and he spoke all the words of this song in the ears of the people; that is, he and Joshua the son of Nun.

♪ And when Moses finished speaking ♪ all these words to all Israel,

then he said to them, "♪ Take to heart all the words ♪ that I am admonishing against you ♪ today ♪ concerning which you should instruct them with respect to your children ♪ so that they will observe diligently ♪ all the words of this law,

for it is not a trifling matter among you, but it is your life, and through this word ♪ you will live long in the land ♪ that you are about

36 耶和華見他百姓毫無能力，無論困住的、自由的都沒有剩下，就必為他們伸冤，為他的仆人後悔。

37 他必說：他們的神，他們所投靠的磐石，

38 就是向來吃他們祭牲的脂油，喝他們奠祭之酒的，在哪里呢？他可以興起幫助你們，護衛你們。

39 你們如今要知道：我，惟有我是神；在我以外並無別神。我使人死，我使人活；我損傷，我也醫治，並無人能從我手中救出來。

40 我向天舉手說：我憑我的永生起誓：

41 我若磨我閃亮的刀，手掌審判之權，就必報復我的敵人，報怨恨我的人。

42 我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺被擄之人的血。我的刀要吃肉，乃是仇敵中首領之頭的肉。

43 你們外邦人當與主的百姓一同歡呼；因他要伸他仆人流血的冤，報應他的敵人，潔淨他的地，救贖他的百姓。

44 摩西和嫩的兒子約書亞去將這歌的一切話說給百姓聽。

45 摩西向以色列眾人說完了這一切的話，

46 又說：「我今日所警教你們的，你們都要放在心上；要吩咐你們的子孙謹守遵行這律法上的話。

47 因為這不是虛空、與你們無關的事，乃是

to cross the Jordan to get there to take possession of it.”

And Yahweh said to Moses on exactly this day, saying,

“Go up to this mountain of the Abarim range, Mount Nebo, which is opposite Jericho, and see the land of Canaan that I am giving to the Israelites as a possession.

You shall die on that mountain that you are about to go up there, and you will be gathered to your people, just as your brother Aaron died on Mount Hor and he was gathered to his people,

because of the fact that you broke faith with me in the midst of Israel at the waters of Meribah Kadesh, in the desert of Zin, because you did not treat me as holy in the midst of the Israelites.

Yes, from afar you may view the land, but there you shall not enter there, that is, into the land that I am giving to the Israelites.”

Deuteronomy, Chapter 33

Now this is the blessing with which Moses, the man of God, blessed the Israelites before his death.

Then he said, “Yahweh came from Sinai, and he dawned upon them from Seir; he shone forth from Mount Paran, and he came with myriads of holy ones, at his right hand a fiery law for them.

Moreover, he loves his people, all the holy ones were in your hand, and they bowed down to your feet, each one accepted directions from you.

A law Moses instructed for us, as a possession for the assembly of Jacob.

And then a king arose in Jeshurun, at the gathering of the leaders of the people, united were the tribes of Israel.

“May Reuben live, and may he not die, and let his number not be few.”

你们的生命；在你们过约旦河要得为业的地上必因这事日子得以长久。]

48 当日，耶和华吩咐摩西说：

49 「你上这亚巴琳山中的尼波山去，在摩押地与耶利哥相对，观看我所要赐给以色列人为业的迦南地。」

50 你必死在你所登的山上，归你列祖（原文是本民）去，像你哥哥亚伦死在何珥山上，归他的列祖一样。

51 因为你们在寻的旷野，加低斯的米利巴水，在以色列人中没有尊我为圣，得罪了我。

52 我所赐给以色列人的地，你可以远远地观看，却不得进去。]

1 以下是神人摩西在未死之先为以色列人所祝的福：

2 他说：耶和华从西奈而来，从西珥向他们显现，从巴兰山发出光辉，从万万圣者中来临，从他右手为百姓传出烈火的律法。

3 他疼爱百姓；众圣徒都在他手中。他们坐在他的脚下，领受他的言语。

4 摩西将律法传给我们，作为雅各会众的产业。

5 百姓的众首领，以色列的各支派，一同聚会的时候，耶和华（原文是他）在耶书仑中为王。

6 愿流便存活，不致死亡；愿他人不致稀

And he said this of Judah , “Hear, O Yahweh, the voice of Judah, and bring him to his people; his own hands strive for him, and may you be a help against his foes.”

And of Levi he said, “Your Thummim and your Urim are for your faithful one , whom you tested at Massah ; you contended with him at the waters of Meribah.

The one saying of his father and of his mother, ‘I have not regarded them,’ and his brothers he did not acknowledge, and his children he did not know, but rather they observed your word, and your covenant they kept.

They taught your regulations to Jacob, and your law to Israel; they placed incense smoke before you , and whole burnt offerings on your altar.

Bless, O Yahweh, his substance, and with the work of his hands you must be pleased; smite the loins of those who attack him, and those hating him, so that they cannot arise .”

Of Benjamin he said, “The beloved of Yahweh dwells securely , the Most High shields all around him, all the day, and between his shoulders he dwells.”

And of Joseph he said, “Blessed by Yahweh is his land, with the choice things of heaven, with dew, and with the deep lying down beneath,

and with the choice things of the fruits of the sun, and with the choice things of the yield of the seasons ,

and with the finest things of the ancient mountains, and with the choice things of the eternal hills ,

and with the choice things of the earth and its fullness, and the favor of the one who dwelt in the bush. Let them come to the head of Joseph, and to the crown of the prince among his brothers.

少。

7 为犹大祝福说：求耶和
和华俯听犹大的声音，
引导他归于本族；他曾
用手为自己争战，你必
帮助他攻击敌人。

8 论利未说：耶和
啊，你的土明和乌陵都
在你的虔诚人那里。你
在玛撒曾试验他，在米
利巴水与他争论。

9 他论自己的父母说：
我未曾看见；他也不承
认弟兄，也不认识自己
的儿女。这是因利未人
遵行你的话，谨守你的
约。

10 他们要将你的典章
教训雅各，将你的律法
教训以色列。他们要把
香焚在你面前，把全牲
的燔祭献在你的坛上。

11 求耶和
华的财物上，悦纳他手
里所办的事。那些起来
攻击他和恨恶他的人，
愿你刺透他们的腰，使
他们不得再起来。

12 论便雅悯说：耶和
华所亲爱的必同耶和
安然居住；耶和
华终日遮蔽他，也住
在他两肩之中。

13 论约瑟说：愿他的
地蒙耶和
华的赐福，得天
上的宝物、甘露，以
及地里所藏的泉水；

14 得太阳所晒熟的美
果，月亮所养成的宝
物；

15 得上古之山的至
宝，永世之岭的宝物；

16 得地和其中所充满
的宝物，并住荆棘中
主的喜悦。愿这些福都
归于约瑟的头上，归于

shǎo 。

wèi yóu dà zhù fú shuō : qiú yē hé
huá fǔ tīng yóu dà de shēng yīn , yǐn
dǎo tā guī yú běn zú ; tā céng yòng
shǒu wèi zì jǐ zhēng zhàn , nǐ bì
bāng zhù tā gōng jī dí rén 。

lùn lì wèi shuō : yē hé huá a , nǐ
de tǔ míng hé wū líng dōu zài nǐ de
qián chéng rén nà lǐ 。 nǐ zài mǎ sā
céng shì yàn tā , zài mǐ lì bā shuǐ yǔ
tā zhēng lùn 。

tā lùn zì jǐ de fù mǔ shuō : wǒ wèi
céng kàn jiàn ; tā yě bù chéng rèn dì
xiōng , yě bù rèn shí zì jǐ de ér nǚ
。 zhè shì yīn lì wèi rén zūn xíng nǐ
de huà , jǐn shǒu nǐ de yuē 。

tā men yào jiāng nǐ de diǎn zhāng jiào
xùn yǎ gè , jiāng nǐ de lǜ fǎ jiào xùn
yǐ sè liè 。 tā men yào bǎ xiāng fén
zài nǐ miàn qián , bǎ quán shēng de
fán jì xiàn zài nǐ de tán shàng 。

qiú yē hé huá jiàng fú zài tā de cái wù
shàng , yuè nà tā shǒu lǐ suǒ bàn de
shì 。 nà xiē qǐ lái gōng jī tā hé hèn è
tā de rén , yuàn nǐ cì tòu tā men de
yāo , shǐ tā men bù dé zài qǐ lái 。

lùn biàn yǎ mǐn shuō : yē hé huá suǒ
qīn ài de bì tóng yē hé huá ān rán jū
zhù ; yē hé huá zhōng rì zhē bì tā ,
yě zhù zài tā liǎng jiān zhī zhōng 。

lùn yuē sè shuō : yuàn tā de dì méng
yē hé huá cì fú , dé tiān shàng de
bǎo wù 、 gān lù , yǐ jí dì lǐ suǒ
cáng de quán shuǐ ;

dé tài yáng suǒ shài shú de měi guǒ
， yuè liàng suǒ yǎng chéng de bǎo
wù ;

dé shàng gǔ zhī shān de zhì bǎo ,
yǒng shì zhī líng de bǎo wù ;

dé dì hé qí zhōng suǒ chōng mǎn de
bǎo wù , bìng zhù jīng jí zhōng
shàng zhǔ de xǐ yuè 。 yuàn zhè xiē
fú dōu guī yú yuē sè de tóu shàng ,
guī yú nà yǔ dì xiōng jiǒng bié zhī rén
de dǐng shàng 。

那与弟兄迥别之人的顶上。

As the firstborn of his ox, majesty belongs to him, and his horns are the horns of a wild ox; with them he drives people together, and they are the myriads of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.”

17 他为牛群中头生的，有威严；他的角是野牛的角，用以抵触万邦，直到地极。这角是以法莲的万万，玛拿西的千千。

And of Zebulun he said, “Rejoice, Zebulun, in your going out, and rejoice, Issachar, in your tents;

18 论西布伦说：西布伦哪，你出外可以欢喜。以萨迦啊，在你帐棚里可以快乐。

They summon people to the mountains; there they sacrifice the sacrifices of righteousness, because the affluence of the seas they suck out, and the most hidden treasures of the sand.”

19 他们要将列邦召到山上，在那里献公义的祭；因为他们要吸取海里的丰富，并沙中所藏的珍宝。

And of Gad he said, “Blessed be the one who enlarges Gad; like a lion he dwells, and he tears an arm as well as a scalp.

20 论迦得说：使迦得扩张的应当称颂！迦得住如母狮；他撕裂膀臂，连头顶也撕裂。

And he selected the best part for himself, for there the portion of a ruler is included, and he came with the heads of the people; he did the righteousness of Yahweh, and his regulations for Israel.”

21 他为自己选择头一段地，因在那里有设立律法者的分存留。他与百姓的首领同来；他施行耶和华的公义和耶和華与以色列所立的典章。

And of Dan he said, “Dan is a cub of a lion; he leaps from Bashan.”

22 论但说：但为小狮子，从巴珊跳出来。

And of Naphtali, he said, “Oh, Naphtali, sated of favor, and full of the blessing of Yahweh; take possession of the lake, and the land to the south.”

23 论拿弗他利说：拿弗他利啊，你足沾恩惠，满得耶和華的福，可以得西方和南方为业。

And of Asher he said, “Blessed more than sons is Asher; may he be the favorite of his brothers, dipping his feet in the oil.”

24 论亚设说：愿亚设享受多子的福乐，得他弟兄的喜悦，可以把脚蘸在油中。

Your bars are iron and bronze, and as your days, so is your strength.”

25 你的门闩（或译：鞋）是铜的，铁的。你的日子如何，你的力量也必如何。

“There is no one like God, O, Jeshurun, who rides through the heavens to your help, and with his majesty through the skies.

26 耶书仑哪，没有能比神的。他为帮助你，乘在天空，显其威荣，驾行穹苍。

The God of ancient time is a hiding

27 永生的神是你的

place, and underneath are the arms of eternity, and he drove out _L from before _L you your enemy, and he said, 'Destroy them!'

So Israel dwells alone and carefree, the spring of Jacob in a land of grain and wine; his heavens even drip dew.

Blessed are you, O Israel. Who is like you, a people who is saved by Yahweh, the shield of your help, and who is the sword of your triumph, and your enemies, they shall fawn before you, and you shall tread on their backs."

Deuteronomy, Chapter 34

Then Moses went up from the desert plateau of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, _L which is opposite _L Jericho, and Yahweh showed him all of the land, Gilead all the way up to Dan,

and all of Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all of the land of Judah, up to the western sea,

and the Negev and the plain of the valley of Jericho, the city of palms, on up to Zoar.

And Yahweh said to him, "This is the land that I swore to Abraham to Isaac and to Jacob, _L saying _L, 'To your offspring I will give it.' I have let you see it with your eyes, but you shall not cross _L into it _L."

Then Moses, the servant of Yahweh, died there in the land of Moab _L according to the command of Yahweh _L.

And he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth Peor. But until this day no one knows his burial site.

_L Now Moses was a hundred and twenty years old _L when he died _L; _L his sight was not impaired and his vigor had not abated _L.

And the _L Israelites _L wept concerning Moses thirty days; finally the days of weeping and mourning for Moses were completed.

居所；他永久的膀臂在 suǒ ; tā yǒng jiǔ de bǎng bì zài nǐ yǐ 你以下。他在你前面撑 xià 。 tā zài nǐ qián miàn niǎn chū 出仇敌，说：毁灭吧。 chóu dí , shuō : huǐ miè ba 。

28 以色列安然居住； 雅各的本源独居五谷新 yǐ sè liè ān rán jū zhù ; yǎ gè de běn 酒之地。他的天也滴甘 yuán dú jū wǔ gǔ xīn jiǔ zhī dì 。 tā 露。 de tiān yě dī gān lù 。

29 以色列啊，你是有 yǐ sè liè a , nǐ shì yǒu fú de ! shuí 福的！谁像你这蒙耶和 xiàng nǐ zhè méng yē hé huá suǒ 华所拯救的百姓呢？他 zhěng jiù de bǎi xìng ne ? tā shì nǐ 是你的盾牌，帮助你， de dùn pái , bāng zhù nǐ , shì nǐ 是你威荣的刀剑。你的 wēi róng de dāo jiàn 。 nǐ de chóu dí 仇敌必投降你；你必踏 bì tóu xiáng nǐ ; nǐ bì tà zài tā men 在他们的高处。 de gāo chù 。

1 摩西从摩押平原登尼 mó xī cóng mó yā píng yuán dēng ní 波山，上了那与耶利哥 bō shān , shàng le nà yǔ yé lì gē 相对的昆斯迦山顶。耶 xiāng duì de pí sī jiā shān dǐng 。 yē 和华把基列全地直到 hé huá bǎ jī liè quán dì zhí dào dàn , 但，

2 拿弗他利全地，以法 ná fú tā lì quán dì , yǐ fǎ lián 、 mǎ 莲、玛拿西的地，犹大 ná xī de dì , yóu dà quán dì zhí dào 全地直到西海， xī hǎi ,

3 南地和棕树城耶利哥 nán dì hé zōng shù chéng yé lì gē de 的平原，直到琐珥，都 píng yuán , zhí dào suǒ ǎr , dōu 指给他看。 zhǐ gěi tā kàn 。

4 耶和华对他说：「这 yē hé huá duì tā shuō : 「 zhè jiù shì 就是我向亚伯拉罕、以 wǒ xiàng yà bó lā hǎn 、 yǐ sā 、 yǎ 撒、雅各起誓应许之 gè qǐ shì yīng xǔ zhī dì , shuō : 『 地，说：『我必将这地 wǒ bì jiāng zhè dì cì gěi nǐ de hòu yì 赐给你的后裔。』现在。』 xiàn zài wǒ shǐ nǐ yǎn jīng kàn 我使你眼睛看见了，你 jiàn le , nǐ què bù dé guò dào nà lǐ 却不得过到那里去。』 qù 。 』

5 于是，耶和华的仆人 yú shì , yē hé huá de pú rén mó xī sǐ 摩西死在摩押地，正如 zài mó yā dì , zhèng rú yē hé huá 耶和华所说的。 suǒ shuō de 。

6 耶和华将他埋葬在摩 yē hé huá jiāng tā mái zàng zài mó yā 押地、伯·毘珥对面的 dì 、 bó · pí ǎr duì miàn de gǔ zhōng 谷中，只是到今日没有 , zhǐ shì dào jīn rì méi yǒu rén zhī 人知道他的坟墓。 dào tā de fén mù 。

7 摩西死的时候年一百 mó xī sǐ de shí hòu nián yī bǎi èr shí 二十岁；眼目没有昏 suì ; yǎn mù méi yǒu hūn huā , 花，精神没有衰败。 jīng shén méi yǒu shuāi bài 。

8 以色列人在摩押平原 yǐ sè liè rén zài mó yā píng yuán wèi 为摩西哀哭了三十日， mó xī āi kū le sān shí rì , wèi mó xī 为摩西居丧哀哭的日子 jū sāng āi kū de rì zi jiù mǎn le 。 就满了。

Now Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom because Moses had placed his hands on him, and the Israelites listened to him, and they did as Yahweh had commanded Moses.

And not again has a prophet arisen in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,

as far as all the signs and the wonders Yahweh sent him to do in the land of Egypt, against Pharaoh and all of his servants and against all of his land,

and as far as all of the mighty deeds and as far as the great awesome wonders Moses did before the eyes of all Israel.

Joshua, Chapter 1

After the death of Moses the servant of Yahweh, Yahweh said to Joshua son of Nun, the assistant of Moses, saying,

“My servant Moses is dead. Get up and cross the Jordan, you and all this people, into the land that I am giving to them, to the Israelites.”

Every place that the soles of your feet will tread, I have given it to you, as I promised to Moses.

From the wilderness and the Lebanon, up to the great river, the river Euphrates, all of the land of the Hittites, and up to the great sea in the west, will be your territory.

No one will stand before you all the days of your life. Just as I was with Moses, so will I be with you; I will not fail you, and I will not forsake you.

Be strong and courageous, for you will give the people this land as an inheritance that I swore to their ancestors to give them.

Only be strong and very courageous to observe diligently the whole law that

9 嫩的儿子约书亚；因为摩西曾按手在他头上，就被智慧的灵充满，以色列人便听从他，照着耶和華吩咐摩西的行了。

10 以后以色列中再没有兴起先知像摩西的。他是耶和華面对面所认识的。

11 耶和華打发他在埃及地向法老和他的一切臣仆，并他的全地，行各样神蹟奇事，

12 又在以色列众人眼前显大能的手，行一切大而可畏的事。

1 耶和華的仆人摩西死了以后，耶和華晓谕摩西的帮手，嫩的儿子约书亚，说：

2 「我的仆人摩西死了。现在你要起来，和众百姓过这约旦河，往我所要赐给以色列人的地去。

3 凡你们脚掌所踏之地，我都照着我所应许摩西的话赐给你们了。

4 从旷野和这黎巴嫩，直到幼发拉底大河，赫人的全地，又到大海日落之处，都要作你们的境界。

5 你平生的日子，必无一人能在你面前站立得住。我怎样与摩西同在，也必照样与你同在；我必不撇下你，也不丢弃你。

6 你当刚强壮胆！因为你必使这百姓承受那地为业，就是我向他们列祖起誓应许赐给他们的地。

7 只要刚强，大大壮胆，谨守遵行我仆人摩

nèn de ér zi yuē shū yà ; yīn wèi mó xī céng àn shǒu zài tā tóu shàng , jiù bèi zhì huì de líng chōng mǎn , yǐ sè liè rén biàn tīng cóng tā , zhào zhe yē hé huá fēn fù mó xī de xíng le 。

yǐ hòu yǐ sè liè zhōng zài méi yǒu xīng qǐ xiān zhī xiàng mó xī de 。 tā shì yē hé huá miàn duì miàn suǒ rèn shí de 。

yē hé huá dǎ fā tā zài āi jí dì xiàng fǎ lǎo hé tā de yī qiè chén pú , bìng tā de quán dì , xíng gè yàng shén jī qí shì ,

yòu zài yǐ sè liè zhòng rén yǎn qián xiǎn dà néng de shǒu , xíng yī qiè dà ér kě wèi de shì 。

yē hé huá de pú rén mó xī sǐ le yǐ hòu yē hé huá xiǎo yù mó xī de bāng shǒu , nèn de ér zi yuē shū yà , shuō :

[wǒ de pú rén mó xī sǐ le 。 xiàn zài nǐ yào qǐ lái , hé zhòng bǎi xìng guò zhè yuē dàn hé , wǎng wǒ suǒ yào cì gěi yǐ sè liè rén de dì qù 。

fán nǐ men jiǎo zhǎng suǒ tà zhī dì , wǒ dōu zhào zhe wǒ suǒ yīng xǔ mó xī de huà cì gěi nǐ men le 。

cóng kuàng yě hé zhè lí bā nèn , zhí dào yòu fā lā dǐ dà hé , hè rén de quán dì , yòu dào dà hǎi rì luò zhī chù , dōu yào zuò nǐ men de jìng jiè 。

nǐ píng shēng de rì zi , bì wú yī rén néng zài nǐ miàn qián zhàn lì dé zhù 。 wǒ zěn yàng yǔ mó xī tóng zài , yě bì zhào yàng yǔ nǐ tóng zài ; wǒ bì bù piē xià nǐ , yě bù diū qì nǐ 。

nǐ dāng gāng qiáng zhuàng dǎn ! yīn wèi nǐ bì shǐ zhè bǎi xìng chéng shòu nà dì wèi yè , jiù shì wǒ xiàng tā men liè zǔ qǐ shì yīng xǔ cì gěi tā men de dì 。

zhǐ yào gāng qiáng , dà dà zhuàng dǎn , jǐn shǒu zūn xíng wǒ pú rén

Moses my servant commanded you. Do not turn aside from it, to the right or left, so that you may succeed \perp wherever you go \perp .

The scroll of this law will not depart from your mouth; you will meditate on it day and night so that \perp you may observe diligently all that is written \perp in it. For then you will succeed in your ways and prosper.

Did I not command you? Be strong and courageous! Do not fear or be dismayed, for Yahweh your God is with you \perp wherever you go \perp .”

Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

“Pass through the midst of the camp and command the people: ‘Prepare your provisions; \perp in \perp three days you are to cross the Jordan to go possess the land that Yahweh your God is giving you to possess.’”

To the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh Joshua said,

“Remember the word that Moses Yahweh’s servant commanded you, saying, ‘Yahweh your God is giving rest to you, and he is giving you this land.’”

Your wives, your little children, and your livestock, they will remain in the land that Moses gave to you beyond the Jordan. \perp All of the best fighting men \perp will cross armed in front of your families; they will help you

until Yahweh gives rest to your families as well as to you. They will take possession of the land that Yahweh your God is giving to them. Then you will return to your own land and take possession of it, the land that Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan \perp to the east \perp .”

西所吩咐你的一切律法，不可偏离左右，使你无论往哪里去，都可以顺利。

8 这律法书不可离开你的口，总要昼夜思想，好使你谨守遵行这书上所写的一切话。如此，你的道路就可以亨通，凡事顺利。

9 我岂没有吩咐你吗？你当刚强壮胆！不要惧怕，也不要惊惶；因为你无论往哪里去，耶和华—你的神必与你同在。】

10 于是，约书亚吩咐百姓的官长说：

11 「你们要走遍营中，吩咐百姓说：『当预备食物；因为三日之内你们要过这约旦河，进去得耶和华—你们神赐你们为业之地。』】

12 约书亚对流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人说：

13 「你们要追念耶和华的仆人摩西所吩咐你们的话说：『耶和华—你们的神使你们得享平安，也必将这地赐给你们。』

14 你们的妻子、孩子，和牲畜都可以留在约旦河东、摩西所给你们的地；但你们中间一切大能的勇士都要带着兵器在你们的弟兄前面过去，帮助他们，

15 等到耶和华使你们的弟兄像你们一样得享平安，并且得着耶和华—你们神所赐他们为业之地，那时才可以回你们所得之地，承受为业，就是耶和华的仆人

摩西在约旦河东、向日
出之地所给你们的。】
xī zài yuē dàn hé dōng 、 xiàng rì chū
zhī dì suǒ gěi nǐ men de 。 』

And they answered Joshua, saying, “All that you have commanded us we will do, and wherever you will send us we will go.

16 他们回答约书亚
说：「你所吩咐我们行的，我们都必行；你所差遣我们去的，我们都必去。」
tā men huí dá yuē shū yà shuō : 「 nǐ suǒ fēn fù wǒ men xíng de , wǒ men dōu bì xíng ; nǐ suǒ chāi qiǎn wǒ men qù de , wǒ men dōu bì qù 。

Just as we obeyed Moses, so will we obey you. Only may Yahweh your God be with you, as he was with Moses.

17 我们从前在一切事
上怎样听从摩西，现在也必照样听从你；惟愿
耶和华—你的神与你同在，像与摩西同在一
样。
wǒ men cóng qián zài yī qiè shì shàng zěn yàng tīng cóng mó xī , xiàn zài yě bì zhào yàng tīng cóng nǐ ; wéi yē hé huá — nǐ de shén yǔ nǐ tóng zài , xiàng yǔ mó xī tóng zài yī yàng 。

Whoever ㄟ rebels against your orders ㄟ and does not obey your words according to what you commanded us will be put to death. Only be strong and courageous.”

18 无论甚么人违背你
的命令，不听从你所吩咐他的一切话，就必治死他。你只要刚强壮胆！】
wú lùn shèn me rén wéi bèi nǐ de mìng lìng , bù tīng cóng nǐ suǒ fēn fù tā de yī qiè huà , jiù bì zhì sǐ tā 。 nǐ zhǐ yào gāng qiáng zhuàng dǎn ! 』

Joshua, Chapter 2

Then Joshua son of Nun secretly sent two men from Acacia Grove as spies, saying, “Go, view the land, especially Jericho.” So they went, and entered the house of a prostitute whose name was Rahab, and ㄟ spent the night ㄟ there.

1 当下，嫩的儿子约书亚从什亭暗暗打发两个人作探子，吩咐说：「你们去窥探那地和耶利哥。」于是二人去了，来到一个妓女名叫喇合的家里，就在那里躺卧。
dāng xià , nèn de ér zi yuē shū yà cóng shén tíng àn àn dǎ fā liǎng gè rén zuò tàn zǐ , fēn fù shuō : 「 nǐ men qù kuī tàn nà dì hé yé lì gē 。 」 yú shì èr rén qù le , lái dào yī gè jì nǚ míng jiào lǎ hé de jiā lǐ , jiù zài nà lǐ tǎng wò 。

The king of Jericho was told, “Look, some men from the ㄟ Israelites ㄟ have come here tonight to search out the land.”

2 有人告诉耶利哥王说：「今夜有以色列人来到这地窥探此地。」
yǒu rén gào sù yé lì gē wáng shuō : shuō : 「 jīn yè yǒu yǐ sè liè rén lái dào zhè lǐ kuī tàn cǐ dì 。 」

And the king of Jericho sent for Rahab, saying, “Bring out the men who came to you, the ones who have entered your house, for they have come to search out the whole land.”

3 耶利哥王打发人去见喇合说：「那来到你这里、进了你家的人要交出来，因为他们来窥探全地。」
yé lì gē wáng dǎ fā rén qù jiàn lǎ hé shuō : 「 nà lái dào nǐ zhè lǐ 、 jìn le nǐ jiā de rén yào jiāo chū lái , yīn wèi tā men lái kuī tàn quán dì 。 」

But the woman took the two men and hid them. And she said, “Yes, the men came to me, but I did not know where they were from.

4 女人将二人隐藏，就回答说：「那人果然到我这里来；他们是哪里来的我却不知道。」
nǚ rén jiāng èr rén yǐn cáng , jiù dá shuō : 「 nà rén guǒ rán dào wǒ zhè lǐ lái ; tā men shì nǎ lǐ lái de wǒ què bù zhī dào 。

And when it was time to shut the gate ㄟ for the night ㄟ, the men left, and I do not know where they went. Chase after them quickly, for you may catch up to them.”

5 天黑、要关城门的时候，他们出去了，往哪里去我却不知道。你们快快地去追赶，就必追上。」
tiān hēi 、 yào guān chéng mén de shí hòu , tā men chū qù le , wǎng nǎ lǐ qù wǒ què bù zhī dào 。 nǐ men kuài kuài de qù zhuī gǎn , jiù bì zhuī shàng 。 』

(But she had taken them to the roof and had hidden them ㄟ in the stalks of flax ㄟ that she ㄟ had spread out ㄟ on the roof.)

6 (先是女人领二人上了房顶，将他们藏在那里所摆的麻秸中。)
(xiān shì nǚ rén lǐng èr rén shàng le fáng dǐng , jiāng tā men cáng zài nà lǐ suǒ bǎi de má jiē zhōng 。)

So the men chased after them on ㄟ the way

7 那些人就往约旦河的

to the Jordan 』 at the fords; and they shut the gate behind the pursuers that had gone out after them.

Before 』 they went to sleep 』, she came up to them on the roof

and said to the men, “I know that Yahweh has given you the land, and that dread of you has fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away in fear because of your presence.

For we have heard how Yahweh dried up the waters of the 』 Red Sea 』 before you when you went out from Egypt, and what you did to the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, Sihon and Og, whom you utterly destroyed.

We heard this, and our hearts melted, and 』 no courage was left in anyone 』 because of your presence. For Yahweh your God is God in the heavens above and on the earth below.

So then please swear to me by Yahweh, because 』 I have shown loyalty to you 』, and 』 you will also show loyalty 』 to my family 』. You must give me a sign of good faith,

and you will spare my father and mother, my brothers and sisters, and all that belongs to them; you will deliver our lives from death.”

And the men said to her, “ 』 Our lives for yours 』. If you do not report this business of ours, 』 we will show you loyalty and faithfulness 』 when Yahweh gives us the land.”

Then she lowered them with a rope through the window, as her house was on the outer side of the wall, and she was residing in the wall.

And she said to them, “Go to the mountain, so that the pursuers will not find you, and hide yourselves there three days until the

渡口追赶他们去了。追 ǒu kǒu zhuī gǎn tā men qù le 。 zhuī gǎn 赶他们的人一出去，城 tā men de rén yī chū qù , chéng mén 门就关了。 jiù guān le 。

8 二人还没有躺卧，女 èr rén hái méi yǒu tǎng wò , nǚ rén 人就上房顶，到他们那 jiù shàng fáng dǐng , dào tā men nà 里， lǐ ,

9 对他们说：「我知道 duì tā men shuō : 「 wǒ zhī dào yē 耶和華已经把這地賜給 hé huá yǐ jīng bǎ zhè dì cì gěi nǐ men 你们，并且因你们的缘 , bìng qiè yīn nǐ men de yuán gù wǒ 故我们都惊慌了。这地 men dōu jīng huāng le 。 zhè dì de yī 的一切居民在你们面前 qiè jū mǐn zài nǐ men miàn qián xīn 心都消化了； dōu xiāo huà le ;

10 因为我们听见你们 yīn wèi wǒ men tīng jiàn nǐ men chū 出埃及的时候，耶和華 āi jí de shí hòu , yē hé huá zěn yàng 怎样在你们前面使红海 zài nǐ men qián miàn shǐ hóng hǎi de 的水干了，并且你们怎 shuǐ gàn le , bìng qiè nǐ men zěn 样待约旦河的两个亚 yàng dài yuē dàn hé dōng de liǎng gè 摩利王西宏和噩，将他 yà mó lì wáng xī hóng hé è , jiāng tā 们尽行毁灭。 men jìn xíng huǐ miè 。

11 我们一听见这些 wǒ men yī tīng jiàn zhè xiē shì , xīn 事，心就消化了。因你 jiù xiāo huà le 。 yīn nǐ men de yuán 们的缘故，并无一人有 gù , bìng wú yī rén yǒu dǎn qì 。 yē 胆气。耶和華—你们的 hé huá — nǐ men de shén běn shì 神本是上天下地的 shàng tiān xià dì de shén 。

12 现在我既是恩待你 xiàn zài wǒ jì shì ēn dài nǐ men , qiú 们，求你们指著耶和華 nǐ men zhǐ zhù yē hé huá xiàng wǒ qǐ 向我起誓，也要恩待我 shì , yě yào ēn dài wǒ fù jiā , bìng 我家，并给我一个实在 gěi wǒ yí gè shí zài de zhèng jù , 的证据，

13 要救活我的父母、 yào jiù huó wǒ de fù mǔ 、 dì xiōng 弟兄、姊妹，和一切属 、 zǐ mèi , hé yī qiè shǔ tā men de 他们的，拯救我们性命 , zhěng jiù wǒ men xìng mìng bù sǐ 不死。」 。 』

14 二人对她说：「你 èr rén duì tā shuō : 「 nǐ ruò bù xiè 若不泄漏我们这件事， lòu wǒ men zhè jiàn shì , wǒ men 我们情愿替你们死。耶 qíng yuàn tì nǐ men sǐ 。 yē hé huá 和華将这地赐给我们的 jiāng zhè dì cì gěi wǒ men de shí hòu 时候，我们必以慈爱诚 , wǒ men bì yǐ cí ài chéng shí dài nǐ 实待你。」 。 』

15 于是女人用绳子将 yú shì nǚ rén yòng shéng zi jiāng èr 二人从窗户里缒下去； rén cóng chuāng hù lǐ zhuì xià qù ; 因她的房子是在城墙边 yīn tā de fáng zi shì zài chéng qiáng biān shàng , tā yě zhù zài chéng 上，她也住在城墙上。 qiáng shàng 。

16 她对他们说：「你 tā duì tā men shuō : 「 nǐ men qiè 们且往山上去，恐怕追 wǎng shān shàng qù , kǒng pà zhuī 赶的人碰见你们；要在 gǎn de rén pèng jiàn nǐ men ; yào 那里隐藏三天，等追赶 zài nà lǐ yǐn cáng sān tiān , děng

pursuers return, and afterward you may go
└ on your way ┘.”

The men said to her, “We will be released
from this oath of yours that you made us
swear.

When we come to the land, you must tie this
scarlet cord in the window through which
you let us down, and you must gather your
father and mother, and your brothers, and
your whole family to your house.

If anyone goes outside the doors of your
house, └ they will be responsible for their
own death ┘, and we will be innocent.
Anyone who will be with you in the house,
└ we will be responsible for their death ┘ └ if
a hand is laid on them ┘.

But if you report this business of ours, we
will be released from your oath that you
made us swear.”

And she said, “According to your word it
will be.” Then she sent them away, and they
went, and she tied the scarlet cord in the
window.

They departed and came to the mountain,
and they stayed there three days until the
pursuers returned. The pursuers searched
└ all along the way ┘ but did not find them.

The two men returned and went down from
the mountain, and they crossed over and
came to Joshua son of Nun, and they told
him everything that happened to them.

They said to Joshua, “Surely Yahweh has
given all the land into our hand; also, all the
inhabitants of the land melt away in fear
because of our presence.”

Joshua, Chapter 3

Joshua rose early in the morning, and they
set out from Acacia Grove. And they came
up to the Jordan, he and all the └ Israelites ┘,
and they spent the night there before they
crossed over.

At the end of the three days the officers
passed through the midst of the camp,
and they commanded the people: “When you

的人回来, 然后才可以 zhuī gǎn de rén huí lái , rán hòu cái
走你们的路。] kě yǐ zǒu nǐ men de lù 。]

17 二人对她说: 「你 èr rén duì tā shuō : 「 nǐ yào zhè
要这样行。不然, 你叫 yàng xíng 。 bù rán , nǐ jiào wǒ
我们所起的誓就与我们 men suǒ qǐ de shì jiù yǔ wǒ men wú
无干了。 gān le 。

18 我们来到这地的时 wǒ men lái dào zhè dì de shí hòu ,
候, 你要把这条朱红线 nǐ yào bǎ zhè tiáo zhū hóng xiàn
绳系在随我们下去的窗 shéng xì zài zhuì wǒ men xià qù de
户上, 并要使你的父 chuāng hù shàng , bìng yào shǐ nǐ de
母、弟兄, 和你父的全 fù mǔ 、 dì xiōng , hé nǐ fù de quán
家都聚集在你家中。 jiā dōu jù jí zài nǐ jiā zhōng 。

19 凡出了你家门往街 fán chū le nǐ jiā mén wǎng jiē shàng
上去的, 他的罪(原文 qù de , tā de zuì (yuán wén shì
是血) 必归到自己的头 xuè) bì guī dào zì jǐ de tóu shàng ,
上, 与我们无干了。凡 yǔ wǒ men wú gān le 。 fán zài nǐ jiā
在你家里的, 若有人下 lǐ de , ruò yǒu rén xià shǒu hài tā ,
手害他, 流他血的罪就 liú tā xuè de zuì jiù guī dào wǒ men
归到我们的头上。 de tóu shàng 。

20 你若泄漏我们这件 nǐ ruò xiè lòu wǒ men zhè jiàn shì ,
事, 你叫我们所起的誓 nǐ jiào wǒ men suǒ qǐ de shì jiù yǔ wǒ
就与我们无干了。] men wú gān le 。]

21 女人说: 「照你们 nǚ rén shuō : 「 zhào nǐ men de huà
的话行吧! 」 于是打发 xíng ba !] yú shì dǎ fā tā men qù le
他们去了, 又把朱红线 , yòu bǎ zhū hóng xiàn shéng xì zài
绳系在窗户上。 chuāng hù shàng 。

22 二人到山上, 在那 èr rén dào shān shàng , zài nà lǐ zhù
里住了三天, 等著追赶 le sān tiān , děng zhù zhuī gǎn de
的人回去了。追赶的人 rén huí qù le 。 zhuī gǎn de rén yī lù
一路找他们, 却找不 zhǎo tā men , què zhǎo bù zhù 。

23 二人就下山回来, èr rén jiù xià shān huí lái , guò le hé
过了河, 到嫩的儿子约 , dào nèn de ér zi yuē shū yà nà lǐ ,
书亚那里, 向他述说所 xiàng tā shù shuō suǒ zāo yù de yī qiè
遭遇的一切事; shì ;

24 又对约书亚说: yòu duì yuē shū yà shuō : 「 yē hé
「耶和華果然将那全地 huá guǒ rán jiāng nà quán dì jiāo zài
交在我们手中; 那地的 wǒ men shǒu zhōng ; nà dì de yī qiè
一切居民在我们面前心 jū mǐn zài wǒ men miàn qián xīn dōu
都消化了。] xiāo huà le 。]

1 约书亚清早起来, 和 yuē shū yà qīng zǎo qǐ lái , hé yǐ sè
以色列众人都离开什 liè zhòng rén dōu lí kāi shén tíng ,
亭, 来到约旦河, 就住 lái dào yuē dàn hé , jiù zhù zài nà lǐ
在那里, 等候过河。 , děng hòu guò hé 。

2 过了三天, 官长走遍 guò le sān tiān , guān zhǎng zǒu
营中, biàn yíng zhōng ,

see the Levitical priests carrying the ark of the covenant of Yahweh your God you must set out from your place and go after it.

But there will be a distance between you and it of about two thousand cubits in measurement. Do not come near it, so that you may know the way that you must go, for you have not passed on this way before.

And Joshua said to the people, "Sanctify yourselves, because tomorrow Yahweh will do wonders in your midst."

And Joshua said to the priests, "Take up the ark of the covenant and cross over ahead of the people." And they took up the ark of the covenant and went ahead of the people.

Then Yahweh said to Joshua, "This day I will begin exalting you in the sight of all Israel, that they may know that I was with Moses, and I will be with you.

You will command the priests carrying the ark of the covenant, saying, 'At the moment that you come to the edge of the waters of the Jordan, you will stand still in the Jordan.'

And Joshua said to the Israelites, "Come here, and hear the words of Yahweh your God."

Joshua said, "By this you will know that the living God is in your midst, and he will certainly drive out the Canaanites from before you, and the Hittites, Hivites, the Perizzites, the Girgashites, the Amorites, and the Jebusites.

Look! The ark of the covenant of the Lord of all the earth is about to cross over ahead of you into the Jordan.

So then, take twelve men from the tribes of Israel, one from each tribe.

3 吩咐百姓说：「你们看见耶和华—你们神的约柜，又见祭司利未人抬着，就要离开所住的地方，跟着约柜去。」

4 只是你们和约柜相离要量二千肘，不可与约柜相近，使你们知道所当走的路，因为这条路你们向来没有走过。」

5 约书亚吩咐百姓说：「你们要自洁，因为明天耶和华必在你们中间行奇事。」

6 约书亚又吩咐祭司说：「你们抬起约柜，在百姓前头过去。」于是他们抬起约柜，在百姓前头走。」

7 耶和华对约书亚说：「从今日起，我必使你在以色列众人眼前尊大，使他们知道我怎样与摩西同在，也必照样与你同在。」

8 你要吩咐抬约柜的祭司说：『你们到了约旦河的水边上，就要在约旦河水里站住。』」

9 约书亚对以色列人说：「你们近前来，听耶和华—你们神的话。」

10 约书亚说：「看哪，普天下主的约柜必在你们前头过去，到约旦河里，因此你们就知道在你们中间有永生神；并且他必在你们面前赶出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亚摩利人、耶布斯人。」

11 a

12 你们现在要从以色列支派中拣选十二个

a

nǐ men xiàn zài yào cóng yǐ sè liè zhī pài zhōng jiǎn xuǎn shí èr gè rén ,

When the soles of the feet of the priests carrying the ark of Yahweh, Lord of all the earth, rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan will be cut off upstream, and they will stand still in one heap.

And it happened, when the people set out from their tents to cross over the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant were ahead of the people.

When those carrying the ark came up to the Jordan, and the priests carrying the ark dipped their feet in the edge of the water (the Jordan was flowing over its banks during all the days of harvest),

the waters flowing down from above stood still; they stood up in one heap very far from Adam, the city that is beside Zarethan, while the waters flowing down to the sea of the Arabah, the Salt Sea, were completely cut off; and the people crossed over opposite Jericho.

And the priests carrying the ark of the covenant of Yahweh stood firmly on the dry land in the middle of the Jordan while all Israel crossed on dry ground, until all the nation finished crossing the Jordan.

Joshua, Chapter 4

After all the nation finished crossing the Jordan, Yahweh said to Joshua,

“Take twelve men from the people, one man from each tribe,

and command them, saying, ‘Take for yourselves twelve stones from the middle of the Jordan where the priests’ feet stood firmly, and bring them over with you, and set them up in the place where you will camp tonight.’”

So Joshua summoned the twelve men whom he had appointed from the Israelites, one from each tribe.

And Joshua said to them, “Cross over before the ark of Yahweh your God to the middle of the Jordan, and each one of you lift up a

人，每支派一人， měi zhī pài yī rén ,

13 等到抬普天下主耶和華約櫃的祭司把脚站在约旦河水里，约旦河的水，就是从上面往下流的水，必然断绝，立起成垒。」

14 百姓离开帐篷要过约旦河的时候，抬约柜的祭司乃在百姓的前头。

15 他们到了约旦河，脚一入水（原来约旦河水在收割的日子涨过两岸），

16 那从上面往下流的水便在极远之地、撒拉但旁的亚当城那里停住，立起成垒；那往亚拉巴的海，就是盐海，下流的水全然断绝。于是百姓在耶利哥的对面过去了。

17 抬耶和華約櫃的祭司在约旦河中的干地上站定，以色列众人都从干地上过去，直到国民尽都过了约旦河。

1 国民尽都过了约旦河，耶和華就对约书亚说：

2 「你从民中要拣选十二个人，每支派一人，

3 吩咐他们说：『你们从这里，从约旦河中、祭司脚站定的地方，取十二块石头带过去，放在你们今夜要住宿的地方。』」

4 于是，约书亚将他从以色列人中所预备的那十二个人，每支派一人，都召了来。

5 对他们说：「你们下约旦河中，过到耶和華—你们神的约柜前头，按著以色列人十二

stone on your shoulder, according to the number of the tribes of the L Israelites L,

so that this may be a reminder among you. When your children ask in the future, saying, 'L What do these stones mean to you L?'

you will say to them that the waters of the Jordan were cut off L from before L the ark of the covenant of Yahweh. When it crossed the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. These stones will be as a memorial for the L Israelites L for eternity.”

Thus the L Israelites L did as Joshua commanded. They took twelve stones from the middle of the Jordan as Yahweh told Joshua, according to the number of the tribes of the L Israelites L, and they carried them over with them to L the camp L, and they put them there.

Then Joshua set up twelve stones in the middle of the Jordan, in the place where the feet of the priests carrying the ark of the covenant stood, and they are there to this day.

The priests carrying the ark remained standing in the middle of the Jordan until everything that Yahweh commanded Joshua to tell the people was finished, according to all that Moses commanded Joshua. And the people hastily crossed over.

And it happened, when all the people had finished crossing, the ark of Yahweh and the priests crossed over in front of the people.

The children of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh crossed over armed before the L Israelites L, as Moses told them.

About forty thousand armed for fighting crossed over before the presence of Yahweh to the plains of Jericho for battle.

On that day Yahweh exalted Joshua L in the sight L of all Israel, and they respected him as they respected Moses all the days of his life.

支派的数目，每人取一 shù mù , měi rén qǔ yī kuài shí tou 块石头扛在肩上。 káng zài jiān shàng 。

6 这些石头在你们中间 zhè xiē shí tou zài nǐ men zhōng jiān 可以作为证据。日后， kě yǐ zuò wéi zhèng jù 。 rì hòu , nǐ 你们的子孙问你们说： men de zǐ sūn wèn nǐ men shuō : 『 这些石头是甚么意思？ 』 zhè xiē shí tou shì shèn me yì sī ? 』

7 你们就对他们说： nǐ men jiù duì tā men shuō : 『 zhè 这是因为约旦河的水 shì yīn wèi yuē dàn hé de shuǐ zài yē 在耶和华的约柜前断 hé huá de yuē guì qián duàn jué ; 绝；约柜过约旦河的时 yuē guì guò yuē dàn hé de shí hòu , 候，约旦河的水就断绝 yuē dàn hé de shuǐ jiù duàn jué le 。 了。这些石头要作以色 zhè xiē shí tou yào zuò yǐ sè liè rén 列人永远的纪念。』 yǒng yuǎn de jì niàn 。 』

8 以色列人就照约书亚 yǐ sè liè rén jiù zhào yuē shū yà suǒ 所吩咐的，按著以色列 fēn fù de , àn zhù yǐ sè liè rén zhī 人支派的数目，从约旦 pài de shù mù , cóng yuē dàn hé 河中取了十二块石头， zhōng qǔ le shí èr kuài shí tou , dōu 都遵耶和华所吩咐约书 zūn yē hé huá suǒ fēn fù yuē shū yà 亚的行了。他们把石头 de xíng le 。 tā men bǎ shí tou dài 带过去，到他们所住宿 guò qù , dào tā men suǒ zhù sù de dì 的地方，就放在那里。 fāng , jiù fāng zài nà lǐ 。

9 约书亚另把十二块石 yuē shū yà lìng bǎ shí èr kuài shí tou 头立在约旦河中，在抬 lì zài yuē dàn hé zhōng , zài tái yuē 约柜的祭司脚站立的地 guì de jì sī jiǎo zhàn lì de dì fāng ; 方；直到今日，那石头 zhí dào jīn rì , nà shí tou hái zài nà lǐ 还在那里。 。

10 抬约柜的祭司站在 tái yuē guì de jì sī zhàn zài yuē dàn hé 约旦河中，等到耶和华 zhōng , děng dào yē hé huá xiǎo yù 晓谕约书亚吩咐百姓的 yuē shū yà fēn fù bǎi xìng de shì bàn 事办完了，是照摩西所 wán le , shì zhào mó xī suǒ fēn fù 吩咐约书亚的一切话。 yuē shū yà de yī qiè huà 。 yú shì bǎi 于是百姓急速过去了。 xìng jí sù guò qù le 。

11 众百姓尽都过了 zhòng bǎi xìng jìn dōu guò le hé , yē 河，耶和华的约柜和祭 hé huá de yuē guì hé jì sī jiù zài bǎi 司就在百姓面前过去。 xìng miàn qián guò qù 。

12 流便人、迦得人、 liú biàn rén 、 jiā dé rén 、 mǎ ná xī 玛拿西半支派的人都照 bàn zhī pài de rén dōu zhào mó xī suǒ 摩西所吩咐他们的，带 fēn fù tā men de , dài zhe bīng qì zài 着兵器在以色列人前头 yǐ sè liè rén qián tou guò qù 过去。

13 约有四万人都准备 yuē yǒu sì wàn rén dōu zhǔn bèi dǎ 打仗，在耶和华面前过 zhàng , zài yē hé huá miàn qián guò 去，到耶利哥的平原， qù , dào yé lì gē de píng yuán , 等候上阵。 děng hòu shàng zhèn 。

14 当那日，耶和华使 dāng nà rì , yē hé huá shǐ yuē shū yà 约书亚在以色列众人眼 zài yǐ sè liè zhòng rén yǎn qián zūn dà 前尊大。在他平生的日 。 zài tā píng shēng de rì zi , bǎi

Then Yahweh said to Joshua, saying,

“Command the priests carrying the ark of the testimony _└ to come up _┒ from the Jordan.”

So Joshua commanded the priests, saying, “Come up from the Jordan.”

And it happened that when the priests carrying the ark came up from the middle of the Jordan, and the soles of the priests’ feet _└ touched dry land _┒, the waters of the Jordan returned to their place and flowed over all its banks as before.

And the people came up from the Jordan on the tenth day of the first month, and they camped in Gilgal on the eastern edge of Jericho.

And those twelve stones that they took from the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

And he said to the _└ Israelites _┒, “When your children ask in the future _└ their parents _┒, ‘_└ What is the meaning of these stones _┒?’

you will let your children know by saying, ‘Israel crossed this Jordan on dry ground.’

For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan before you, until you had crossed, just as Yahweh your God did to the _└ Red Sea _┒, which he dried up before us until we had crossed over,

so that all the peoples of the earth may know that the hand of Yahweh is strong, so that you may fear Yahweh your God _└ forever _┒.”

子, 百姓敬畏他, 像从前敬畏摩西一样。

15 耶和华晓谕约书亚说:

16 「你吩咐抬法柜的祭司从约旦河里上来。」

17 约书亚就吩咐祭司说: 「你们从约旦河里上来。」

18 抬耶和华约柜的祭司从约旦河里上来, 脚掌刚落旱地, 约旦河的水就流到原处, 仍旧涨过两岸。

19 正月初十日, 百姓从约旦河里上来, 就在吉甲, 在耶利哥的东边安营。

20 他们从约旦河中取来的那十二块石头, 约书亚就立在吉甲,

21 对以色列人说: 「日后你们的子孙问他们的父亲说: 『这些石头是甚么意思? 』

22 你们就告诉他们说: 『以色列人曾走干地过这约旦河;

23 因为耶和华—你们的神在你们前面使约旦河的水干了, 等著你们过来, 就如耶和华—你们的神从前在我们前面使红海干了, 等著我们过来一样,

24 要使地上万民都知道, 耶和华的手大有能力, 也要使你们永远敬畏耶和华—你们的神。』」

xìng jìng wèi tā , xiàng cóng qián jìng wèi mó xī yī yàng 。

yē hé huá xiǎo yù yuē shū yà shuō :

[nǐ fēn fù tái fǎ guì de jì sī cóng yuē dàn hé lǐ shàng lái 。]

yuē shū yà jiù fēn fù jì sī shuō : [nǐ men cóng yuē dàn hé lǐ shàng lái 。]

tái yē hé huá yuē guì de jì sī cóng yuē dàn hé lǐ shàng lái , jiǎo zhǎng gāng luò hàn dì , yuē dàn hé de shuǐ jiù liú dào yuán chǔ , réng jiù zhǎng guò liǎng àn 。

zhēng yuè chū shí rì , bǎi xìng cóng yuē dàn hé lǐ shàng lái , jiù zài jí jiǎ zhī jiǎ , zài yé lì gē de dōng biān ān yíng 。

tā men cóng yuē dàn hé zhōng qǔ lái de nà shí èr kuài shí tou , yuē shū yà jiù lì zài jí jiǎ ,

duì yǐ sè liè rén shuō : [rì hòu nǐ men de zǐ sūn wèn tā men de fù qīn men de fù qīn shuō : [zhè xiē shí tou shì shèn me yì sī ?]

nǐ men jiù gào sù tā men shuō : [yǐ sè liè rén céng zǒu gàn dì guò zhè yuē dàn hé ;

yīn wèi yē hé huá — nǐ men de shén zài nǐ men qián miàn shǐ yuē dàn hé de shuǐ gàn le , děng zhù nǐ men guò lái , jiù rú yē hé huá — nǐ men de shén cóng qián zài wǒ men qián miàn shǐ hóng hǎi gàn le , děng zhù wǒ men guò lái yī yàng ,

yào shǐ dì shàng wàn mǐn dōu zhī dào , yē hé huá de shǒu dà yǒu néng lì , yě yào shǐ nǐ men yǒng yuǎn jìng wèi yē hé huá — nǐ men de shén 。]]

Joshua, Chapter 5

And it happened, when all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea heard that Yahweh dried up the waters of the Jordan in front of the _└ Israelites _┒ until they crossed over, their

1 约旦河西亚摩利人的诸王和靠海迦南人的诸王, 听见耶和华在以色列人前面使约旦河的水干了, 等到我们过去, 他们的心因以色列人的

yuē dàn hé xī yà mó lì rén de zhū wáng hé kào hǎi jiā nán rén de zhū wáng , tīng jiàn yē hé huá zài yǐ sè liè rén qián miàn shǐ yuē dàn hé de shuǐ gàn le , děng dào wǒ men guò qù , tā men de xīn yīn yǐ sè liè rén

hearts melted, and there was no courage left in them because of the presence of the Israelites.

At that time Yahweh said to Joshua, "Make for yourself knives of flint, and circumcise the Israelites a second time."

So Joshua made knives of flint, and he circumcised the Israelites at the hill of the foreskins.

This is the reason why Joshua circumcised all the people: all the males who went out from Egypt, all the warriors, died in the wilderness as they went out from Egypt on the journey.

For all the people who left were circumcised, but all the people born in the wilderness on the journey after they left from Egypt were not circumcised.

For forty years the Israelites traveled in the wilderness until all the nation, the warriors that left Egypt, perished, because they did not listen to the voice of Yahweh. To them Yahweh swore that they would not see the land that he swore to their ancestors to give to us, a land flowing with milk and honey.

And it was their children whom he raised in their place that Joshua circumcised, for they were uncircumcised, because they had not been circumcised on the journey.

And it happened, when all the nation had finished circumcising, they remained where they were in the camp until they recovered.

And Yahweh said to Joshua, "Today I have rolled away the disgrace of Egypt from you." Therefore, the name of that place is called Gilgal to this day.

And the Israelites camped at Gilgal, and they kept the Passover on the fourteenth day

缘故就消化了，不再有胆气。
de yuán gù jiù xiāo huà le , bù zài yǒu dǎn qì 。

2 那时，耶和華吩咐約書亞說：「你製造火石刀，第二次給以色列人行割禮。」
nà shí , yē hé huá fēn fù yuē shū yà shuō : 「 nǐ zhì zào huǒ shí dāo , dì èr cì gěi yǐ sè liè rén xíng gē lǐ 。 」

3 約書亞就製造了火石刀，在「除皮山」那里，給以色列人行割禮。
yuē shū yà jiù zhì zào le huǒ shí dāo dāo , zài 「 chú pí shān 」 nà lǐ gěi yǐ sè liè rén xíng gē lǐ 。

4 約書亞行割禮的緣故，是因為從埃及出來的眾民，就是一切能打仗的男丁，出了埃及以後，都死在曠野的路上。
yuē shū yà xíng gē lǐ de yuán gù , shì yīn wèi cóng āi jí chū lái de zhòng mín , jiù shì yī qiè néng dǎ zhàng de nán dīng , chū le āi jí yǐ hòu , dōu sǐ zài kuàng yě de lù shàng 。

5 因為出來的眾民都受過割禮；惟獨出埃及以後，在曠野的路上所生的眾民都沒有受過割禮。
yīn wèi chū lái de zhòng mín dōu shòu guò gē lǐ ; wéi dú chū āi jí yǐ hòu 、 zài kuàng yě de lù shàng suǒ shēng de zhòng mín dōu méi yǒu shòu guò gē lǐ 。

6 以色列人在曠野走了四十年，等到國民，就是出埃及的兵丁，都滅了，因為他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們起誓，必不容他們看見耶和華向他們列祖起誓、應許賜給我們的地，就是流奶與蜜之地。
yǐ sè liè rén zài kuàng yě zǒu le sì shí nián , děng dào guó mín , jiù shì chū āi jí de bīng dīng , dōu xiāo miè le , yīn wèi tā men méi yǒu tīng cóng yē hé huá de huà 。 yē hé huá céng xiàng tā men qǐ shì , bì bù róng tā men kàn jiàn yē hé huá xiàng tā men liè zǔ qǐ shì 、 yīng xǔ cì gěi wǒ men de dì , jiù shì liú nǎi yǔ mì zhī dì 。

7 他們的子孫，就是耶和華所興起來接續他們的，都沒有受過割禮；因為在路上沒有給他們行割禮，約書亞這才給他們行了。
tā men de zǐ sūn , jiù shì yē hé huá suǒ xīng qǐ lái jiē xù tā men de , dōu méi yǒu shòu guò gē lǐ ; yīn wèi zài lù shàng méi yǒu gěi tā men xíng gē lǐ , yuē shū yà zhè cái gěi tā men xíng le 。

8 國民都受完了割禮，就住在營中自己的地方，等到痊愈了。
guó mín dōu shòu wán le gē lǐ , jiù zhù zài yíng zhōng zì jǐ de dì fāng , děng dào quán yù le 。

9 耶和華對約書亞說：「我今日將埃及的羞辱從你們身上滾去了。」因此，那地方名叫吉甲（就是滾的意思），直到今日。
yē hé huá duì yuē shū yà shuō : 「 wǒ jīn rì jiāng āi jí de xiū rǔ cóng nǐ men shēn shàng gǔn qù le 。 」 yīn cǐ , nà dì fāng míng jiào jí jiǎ (jiù shì gǔn de yì sī) , zhí dào jīn rì 。

10 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上，
yǐ sè liè rén zài jí jiǎ ān yíng 。 zhēng yuè shí sì rì wǎn shàng , zài yé lì gē

of the month, in the evening, on the plains of Jericho.

在耶利哥平原守逾越节。

On the next day after the Passover, on that very day, they ate from the produce of the land, unleavened cakes and roasted corn.

11 逾越节的次日，他们就吃了那地的出产；正当那日吃无酵饼和烘的谷。

And the manna ceased the day after, when they started eating the produce of the land, and there was no longer manna for the Israelites. They ate from the crop of the land of Canaan in that year.

12 他们吃了那地的出产，第二日吗哪就止住了，以色列人也不再有了，以色列人也不再有了。那一年，他们却吃迦南地的出产。

And it happened, when Joshua was by Jericho, he looked up, and he saw a man standing opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said, "Are you with us, or with our adversaries?"

13 约书亚靠近耶利哥的时候，举目观看，不料，有一个人手里有拔出来的刀，对面站立。约书亚到他那里，问他说：「你是帮助我们呢，是帮助我们敌人呢？」

And he said, "Neither. I have come now as the commander of Yahweh's army." And Joshua fell on his face to the earth, and he bowed down and said to him, "What is my lord commanding his servant?"

14 他回答说：「不是的，我来是要作耶和华军队的元帅。」约书亚就俯伏在地下拜，说：「我主有甚么话吩咐仆人。」

The commander of Yahweh's army said to Joshua, "Take off your sandals from your feet, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.

15 耶和华军队的元帅对约书亚说：「把你脚上的鞋脱下来，因为你所站的地方是圣的。」约书亚就照着行了。

Joshua, Chapter 6

Now Jericho was shut up inside and out because of the presence of the Israelites; no one was going out or coming in.

1 耶利哥的城门因以色列人就关得严紧，无人出入。

And Yahweh said to Joshua, "Look, I am giving Jericho into your hand, its king and the soldiers of the army.

2 耶和华晓谕约书亚说：「看哪，我已经把耶利哥和耶利哥的王，并大能的勇士，都交在你手中。」

You will march around the city, all the warriors circling the city once; you will do so for six days.

3 你们的一切兵丁要围绕这城，一日围绕一次，六日都要这样行。

And seven priests will bear seven trumpets of rams' horns before the ark. On the seventh day you will march around the city seven times, and the priests will blow on the trumpets.

4 七个祭司要拿七个羊角走在约柜前。到第七日，你们要绕城七次，祭司也要吹角。

And when they blow long on the horn of the ram, when you hear the sound of the

5 他们吹的角声拖长，你们听见角声，众百姓，

trumpet, all the people will shout with a great war cry, and the wall of the city will fall flat, and the people will charge, each one straight ahead .”

So Joshua son of Nun summoned the priests and said to them, “Take up the ark of the covenant, and let seven priests carry the trumpets of the rams’ horns before the ark of Yahweh.”

And he said to the people, “Go forward and march around the city, and let the armed men pass before the ark of Yahweh.

And when Joshua spoke to the people, the seven priests carrying the seven trumpets of rams’ horns before the presence of Yahweh went forward and they blew the trumpets; and the ark of the covenant of Yahweh followed behind them.

And the armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rear guard came after the ark, while they were blowing the trumpets.

But Joshua commanded the people, saying, “You will not shout, and you will not let your voice be heard; a word will not go out from your mouth until the day I say to you ‘Shout!’ Then you will shout.”

And the ark of Yahweh went around the city, circling once, and they came into the camp and spent the night in the camp.

Then Joshua got up early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.

The seven priests carrying the seven trumpets of the rams’ horns before the ark of Yahweh went on continually, and they blew on the trumpets. And the armed men went before them, and the rear guard came after the ark of Yahweh, while the trumpets blew continually.

And they marched around the city once on the second day, and they returned to the camp. They did this for six days.

Then on the seventh day they rose early at dawn, and they marched around the city in this manner seven times. It was only on that

要大声呼喊，城墙就必坍塌，各人都要往前直上。」

6 嫩的儿子约书亚召了祭司来，吩咐他们说：「你们抬起约柜来，要有七个祭司拿七个羊角走在耶和华的约柜前」；

7 又对百姓说：「你们前去绕城，带兵器的要走在耶和华的约柜前。」

8 约书亚对百姓说完了话，七个祭司拿七个羊角走在耶和华面前吹角；耶和华的约柜在他们后面跟随。

9 带兵器的走在吹角的祭司前面，后队随着约柜行。祭司一面走一面吹。

10 约书亚吩咐百姓说：「你们不可呼喊，不可出声，连一句话也不可出你们的口，等我吩咐你们呼喊的日子，那时才可以呼喊。」

11 这样，他使耶和华的约柜绕城，把城绕了一次；众人回到营里，就在营里住宿。

12 约书亚清早起来，祭司又抬起耶和华的约柜。

13 七个祭司拿七个羊角在耶和华的约柜前，时常行走吹角；带兵器的在他们前面走，后队随着耶和华的约柜行。祭司一面走一面吹。

14 第二日，众人把城绕了一次，就回营里去。六日都是这样行。

15 第七日清早，黎明的时候，他们起来，照

day that they marched around the city seven times.

And at the seventh time the priests blew on the trumpets, and Joshua said to the people, "Shout! For Yahweh has given you the city.

The city and all that is in it will be devoted to Yahweh; only Rahab the prostitute and all who are with her in the house will live, because she hid the messengers whom we sent.

As for you, keep away from the things devoted to destruction so that you do not take them and bring about your own destruction, making the camp of Israel an object for destruction, bringing trouble upon it.

But all of the silver and gold, and the items of bronze and iron, are holy to Yahweh, and they must go to Yahweh's treasury."

So the people shouted, and they blew on the trumpets. And when the people heard the sound of the trumpet, they raised a great shout, and the wall fell flat. \perp The people charged, each one straight ahead into the city \perp , and they captured it.

And they utterly destroyed \perp by the edge of the sword \perp all who were in the city, both men and women, young and old, ox, sheep, and donkey.

Then Joshua said to the two men who spied on the land, "Go to the prostitute's house and bring out from there the woman and all who belong to her, just as you swore to her."

So the young men who were spies went and brought Rahab and her father and mother, her brothers, and all who were with her. And they brought all her family out and set them outside the camp of Israel.

And they burned the city and all that was in it with fire; they put only the silver and gold, and the items of copper and iron, into the treasury of the house of Yahweh.

样绕城七次；惟独这日 chéng qī cì ; wéi dú zhè rì bǎ chéng 把城绕了七次。 rào le qī cì 。

16 到了第七次，祭司 dào le dì qī cì , jì sī chuī jiǎo de shí 吹角的时候，约书亚吩 hòu , yuē shū yà fēn fù bǎi xìng 咐百姓说：「呼喊吧， shuō : 「 hū hǎn ba , yīn wèi yē hé 因为耶和华已经把城交 huá yǐ jīng bǎ chéng jiāo gěi nǐ men le 给你们了！ !

17 这城和其中所有的 zhè chéng hé qí zhōng suǒ yǒu de dōu 都要在耶和华面前毁 yào zài yē hé huá miàn qián huǐ miè 灭；只有妓女喇合与她 ; zhǐ yǒu jì nǚ lǎ hé yǔ tā jiā zhōng 家中所有的可以存活， suǒ yǒu de kě yǐ cún huó , yīn wèi tā yīn cáng le wǒ men suǒ dǎ fā de shǐ 因为她隐藏了我们所打发的使者。 zhě 。

18 至于你们，务要谨 zhì yú nǐ men , wù yào jǐn shèn , 慎，不可取那当灭的 bù kě qǔ nà dāng miè de wù , kǒng 物，恐怕你们取了那当 pà nǐ men qǔ le nà dāng miè de wù jiù 灭的物就连累以色列的 lián lěi yǐ sè liè de quán yíng , shǐ 全营，使全营受咒诅。 quán yíng shòu zhòu zǔ 。

19 惟有金子、银子， wéi yǒu jīn zi 、 yín zi , hé tóng tiě 和铜铁的器皿都要归耶 de qì mǐn dōu yào guī yē hé huá wèi 和华为圣，必入耶和华 shèng , bì rù yē hé huá de kù zhōng 的库中。] 。

20 于是百姓呼喊，祭 yú shì bǎi xìng hū hǎn , jì sī yě chuī 司也吹角。百姓听见角 jiǎo 。 bǎi xìng tīng jiàn jiǎo shēng , 声，便大声呼喊，城墙 biàn dà shēng hū hǎn , chéng 就塌陷，百姓便上去进 qiáng jiù tā xiàn , bǎi xìng biàn 城，各人往前直上，将 shǎng qù jìn chéng , gè rén wǎng 城夺取； qián zhí shàng , jiāng chéng duó qǔ ;

21 又将城中所有的， yòu jiāng chéng zhōng suǒ yǒu de , 不拘男女老少，牛羊和 bù jū nán nǚ lǎo shào , niú yáng hé 驴，都用刀杀尽。 lú , dōu yòng dāo shā jìn 。

22 约书亚吩咐窥探地 yuē shū yà fēn fù kuī tàn dì de liǎng 的两个人说：「你们进 gè rén shuō : 「 nǐ men jìn nà jì nǚ 那妓女的家，照着你们 de jiā , zhào zhe nǐ men xiàng tā suǒ 向她所起的誓，将那女 qǐ de shì , jiāng nà nǚ rén hé tā suǒ 人和她所有的都从那里 yǒu de dōu cóng nà lǐ dài chū lái 。] 带出来。]

23 当探子的两个少年 dāng tàn zi de liǎng gè shào nián rén 人就进去，将喇合与她 jiù jìn qù , jiāng lǎ hé yǔ tā de fù mǔ 的父母、弟兄，和她所 、 dì xiōng , hé tā suǒ yǒu de , 有的，并她一切的亲 bìng tā yī qiè de qīn juàn , dōu dài 眷，都带出来，安置在 chū lái , ān zhì zài yǐ sè liè de yíng 以色列的营外。 wài 。

24 众人就用火将城和 zhòng rén jiù yòng huǒ jiāng chéng hé 其中所有的焚烧了；惟 qí zhōng suǒ yǒu de fēn shāo le ; 有金子、银子，和铜铁 wéi yǒu jīn zi 、 yín zi , hé tóng tiě

But Joshua spared Rahab the prostitute and her family and all who were with her, and she has lived in the midst of Israel until this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

And Joshua swore at that time, saying, "Cursed is anyone before Yahweh who gets up and builds Jericho, this city. At the cost of his firstborn he will lay its foundation, and at the cost of his youngest he will set up its gates."

So Yahweh was with Joshua, and his fame was in all the land.

Joshua, Chapter 7

But the Israelites broke faith concerning the devoted things. Achan son of Carmi son of Zabdi son of Zerah, of the tribe of Judah, took from the devoted things; and Yahweh's anger was kindled against the Israelites.

Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth Aven, east of Bethel, and he said to them, "Go up and spy out Ai." And the men went up and spied out Ai.

And they returned to Joshua and said to him, "Do not let all the people go up and attack Ai; only two or three thousand men should go up because they are few. Do not make all the people weary up there."

So about three thousand from the people went up there, and they fled before the men of Ai.

The men of Ai killed about thirty-six of them, and they chased them from the gate up to Shebarim and killed them on the slope. And the hearts of the people melted and became like water.

的器皿都放在耶和華殿的庫中。

25 約書亞卻把妓女喇合與她父家，並她所有的，都救活了；因為她隱藏了約書亞所打发窺探耶利哥的使者，她就住在以色列中，直到今日。

26 當時，約書亞叫眾人起誓說：「有興起重修這耶利哥城的人，當在耶和華面前受咒詛。他立根基的時候，必喪長子，安門的時候，必喪幼子。」

27 耶和華與約書亞同在，約書亞的聲名傳揚遍地。

1 以色列人在當滅的物上犯了罪；因為猶大支派中，謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞干取了當滅的物；耶和華的怒氣就向以色列人發作。

2 當下，約書亞從耶利哥打发人往伯特利東邊、靠近伯亞文的艾城去，吩咐他們說：「你們上去窺探那地。」他們就上去窺探艾城。

3 他們回到約書亞那裏，對他說：「眾民不必都上去，只要二三千人上去就能攻取艾城；不必勞累眾民都去，因為那裏的人少。」

4 於是民中約有三千人上那裏去，竟在艾城人面前逃跑了。

5 艾城的人击杀了他们三十六人，从城门前追赶他们，直到示巴琳，在下坡杀败他们；众民的心就消化如水。

de qì mǐn dōu fàng zài yē hé huá diàn de kù zhōng 。

yuē shū yà què bǎ jì nǚ lǎ hé yǔ tā fù jiā , bìng tā suǒ yǒu de , dōu jiù huó le ; yīn wèi tā yīn cáng le yuē shū yà suǒ dǎ fā kuī tàn yé lì gē de shǐ zhě , tā jiù zhù zài yǐ sè liè zhōng , zhí dào jīn rì 。

dāng shí , yuē shū yà jiào zhòng rén qǐ shì shuō : 「 yǒu xīng qǐ chóng xiū zhè yé lì gē chéng de rén , dāng zài yē hé huá miàn qián shòu zhòu zǔ tā lì gēn jī de shí hòu , bì sàng zhǎng zǐ , ān mén de shí hòu , bì sàng yòu zǐ 。 」

yē hé huá yǔ yuē shū yà tóng zài , yuē shū yà de shēng míng chuán yáng biàn dì 。

yǐ sè liè rén zài dāng miè de wù shàng fàn le zuì ; yīn wèi yóu dà zhī pài zhōng , xiè lā de zēng sūn , sā dǐ de sūn zǐ , jiā mǐ de ér zǐ yà gàn qǔ liǎo dāng miè de wù ; yē hé huá de nù qì jiù xiàng yǐ sè liè rén fā zuò 。

dāng xià , yuē shū yà cóng yé lì gē dǎ fā rén wǎng bó tè lì dōng biān , kào jìn bó yà wén de ài chéng qù , fēn fù tā men shuō : 「 nǐ men shàng qù kuī tàn nà dì 。 」 tā men jiù shàng qù kuī tàn ài chéng 。

tā men huí dào yuē shū yà nà lǐ , duì tā shuō : 「 zhòng mǐn bù bì dōu shàng qù , zhǐ yào èr sān qiān rén shàng qù jiù néng gōng qǔ ài chéng ; bù bì láo lèi zhòng mǐn dōu qù , yīn wèi nà lǐ de rén shǎo 。 」

yú shì mǐn zhōng yuē yǒu sān qiān rén shàng nà lǐ qù , jìng zài ài chéng rén miàn qián táo pǎo le 。

ài chéng de rén jī shā le tā men sān shí liù rén , cóng chéng mén qián zhuī gǎn tā men , zhí dào shì bā lín zài xià pō shā bài tā men ; zhòng mǐn de xīn jiù xiāo huà rú shuǐ 。

And Joshua tore his clothes and fell to the ground on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.

And Joshua said, "Ah, my Lord! Why did you bring this people across the Jordan to give us into the hand of the Amorites to destroy us? If only we had been content and stayed beyond the Jordan.

Please, my Lord! What can I say after
└ Israel has fled from its enemies ┘?

The Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of this, and they will surround us and cut off our name from the land. What will you do, for your great name?"

And Yahweh said to Joshua, "Stand up!
└ Why ┘ have you fallen on your face?"

Israel has sinned and └ transgressed my covenant ┘ that I commanded them. They have taken from the devoted things; they have stolen and acted deceitfully, and they have put them among their belongings.

The └ Israelites ┘ were unable to stand before their enemies; └ they fled from their enemies ┘ because they have become a thing devoted for destruction. └ I will be with you no more ┘ unless you destroy the devoted things from among you.

Get up, sanctify the people, and say, 'Sanctify yourselves for tomorrow. Thus says Yahweh the God of Israel: "There are devoted things in your midst, O Israel. You will be unable to stand before you enemies until you remove the devoted things from your midst."

In the morning you will come forward, └ tribe by tribe ┘, and the tribe that Yahweh will select by lot will come forward by clans, and the clan that Yahweh selects by lot will come forward by families, and the family

6 约书亚便撕裂衣服； 他
和以色列的长老把灰撒在头上，在耶和
华的约柜前俯伏在地，直到晚上。

7 约书亚说：「哀哉！主耶和
华啊，你为甚么竟领这百姓过约
旦河，将我们交给在亚摩利人的
手中，使我们灭亡呢？我们不如
住在约旦河那边倒好。」

8 主啊，以色列人既在仇敌面
前转背逃跑，我还有甚么可说的
呢？

9 迦南人和这地一切的居民听
见了就必围困我们，将我们的名
从地上除灭。那时你为你的大名
要怎样行呢？」

10 耶和华吩咐约书亚说：「起
来！你为何这样俯伏在地呢？」

11 以色列人犯了罪，违背了我
所吩咐他们的约，取了当灭的物；
又偷窃，又行诡诈，又把那当灭
的放在他们的家具里。

12 因此，以色列人在仇敌面
前站立不住。他们在仇敌面前转
背逃跑，是因成了被咒诅的；你
们若不把当灭的物从你们中间除
掉，我就不与你们同在了。

13 你起来，叫百姓自洁，对
他们说：『你们要自洁，预备明
天，因为耶和—以色列的神这样
说：以色列啊，你们中间有当灭
的物，你们若不除掉，在仇敌面
前必站立不住！』

14 到了早晨，你们要按著支
派近前来；耶和华所取的支派，
要按著宗族近前来；耶和华所

that Yahweh selects by lot will come forward one by one.

The one caught with the devoted things will be burned with fire, he and all that belongs to him, because he transgressed the covenant of Yahweh, and because he did a disgraceful thing in Israel.”

So Joshua rose early in the morning and brought forward Israel, tribe by tribe, and the tribe of Judah was selected by lot.

And he brought forward the clans of Judah and selected the clan of the Zerahites by lot. Then he brought forward the clan of the Zerahites, one by one, and Zabdi was selected by lot.

He brought forward his family, one by one, and Achan son of Carmi son of Zabdi son of Zerah, of the tribe of Judah, was selected by lot.

And Joshua said to Achan, “My son, please, give glory to Yahweh the God of Israel, and give him a doxology in court. Tell me, please, what you have done; do not hide it from me.”

And Achan answered Joshua and said, “It is true. I have sinned against Yahweh the God of Israel, and this is what I did:

I saw among the spoil a beautiful robe from Shinar, two hundred shekels of silver, and one bar of gold that weighed fifty shekels; I coveted them and took them. They are hidden in the ground inside my tent, and the silver is under it.”

Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and there they were, hidden in his tent, and the silver was under it.

取的宗族，要按著家室近前来；耶和華所取的家室，要按著人丁，一個一個地近前来。

15 被取的人有當滅的物在他那里，他和他所有的必被火焚燒；因他違背了耶和華的約，又因他在以色列中行了愚妄的事。」

16 於是，約書亞清早起來，使以色列人按著支派近前來，取出來的是猶大支派；

17 使猶大支派（原文是宗族）近前來，就取了謝拉的宗族；使謝拉的宗族，按著家室人丁，一個一個地近前來，取出來的是撒底；

18 使撒底的家室，按著人丁，一個一個地近前來，就取出猶大支派的人謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞干。

19 約書亞對亞干說：「我兒，我勸你將榮耀歸給耶和華—以色列的神，在他面前認罪，將你所做的事告訴我，不要向我隱瞞。」

20 亞干回答約書亞說：「我實在得罪了耶和華—以色列的神。我所做的事如此如此：

21 我在所奪的財物中看見一件美好的示拿衣服，二百舍客勒銀子，一條金子重五十舍客勒，我就貪愛這些物件，便拿去了。現今藏在我帳棚內的地里，銀子在衣服底下。」

22 約書亞就打發人跑到亞干的帳棚里。那件衣服果然藏在他帳棚內，銀子在底下。

And they took them from the tent and brought them to Joshua and all the Israelites. And they spread them out before the presence of Yahweh.

Then Joshua, and all Israel with him, took Achan son of Zerah, the silver, the robe, the bar of gold, his sons and daughters, his cattle and donkeys, his sheep, his tent, and everything that was his, and they brought them to the valley of Achor.

And Joshua said, "Why did you bring us trouble? Yahweh will bring you trouble on this day." And all Israel stoned them with stones; and they burned them with fire after they stoned them with stones.

Then they placed on top of him a great pile of stones that remains to this day. And Yahweh turned from his burning anger, and thus the name of that place to this day is called the valley of Achor.

Joshua, Chapter 8

Then Yahweh said to Joshua, "Do not fear or be dismayed. Take all the fighting men with you and go up immediately to Ai. Look, I am giving into your hand the king of Ai, his city, and his land.

You will do to Ai and its king that which you did to Jericho and its king; you may take only its spoils and livestock as booty for yourself. Set for yourself an ambush against the city from behind it."

So Joshua and all the fighting men went up immediately to Ai. Joshua chose thirty thousand of the best fighting men and sent them by night.

And he commanded them, saying, "Look, you are to lay an ambush against the city

23 他们就从帐棚里取出来, 拿到约书亚和以色列众人那里, 放在耶和华面前。

24 约书亚和以色列众人把谢拉的曾孙亚干和那银子、那件衣服、那条金子, 并亚干的儿女、牛、驴、羊、帐棚, 以及他所有的, 都带到亚割谷去。

25 约书亚说: 「你为甚么连累我们呢? 今日耶和华必叫你受连累。」于是以色列众人用石头打死他, 将石头扔在其上, 又用火焚烧他所有的(原文是他们)。

26 众人在亚干身上堆成一大堆石头, 直存到今日。于是耶和华转意, 不发他的烈怒。因此那地方名叫亚割谷(就是连累的意思), 直到今日。

1 耶和华对约书亚说: 「不要惧怕, 也不要惊惶。你起来, 率领一切兵丁上艾城去, 我已经把艾城的王和他的民、他的城, 并他的地, 都交在你手里。」

2 你怎样待耶利哥和耶利哥的王, 也当照样待艾城和艾城的王。只是城内所夺的财物和牲畜, 你们可以取为自己的掠物。你要在城后设下伏兵。」

3 于是, 约书亚和一切兵丁都起来, 要上艾城去。约书亚选了三万大能的勇士, 夜间打发他们前往,

4 吩咐他们说: 「你们要在城后埋伏, 不可离

from behind. Do not go very far from the city and be ready.

Then I and all of the people who are with me will approach the city. And when they go out to meet us _L as before _┘, we will flee from them.

They will come out after us until we draw them away from the city, because they will think, 'They are fleeing from us _L as before _┘.' So we will flee from them.

Then you will rise up from the ambush and take possession of the city, for Yahweh your God will give it into your hand.

And when you capture the city you will set it on fire as Yahweh commanded. Look, I have commanded you."

So Joshua sent them out, and they went to the place of the ambush, and they sat between Bethel and Ai, to the west of Ai; but Joshua spent the night _L with the people _┘.

Joshua rose early in the morning and mustered the people, and he went up with the elders of Israel before the people of Ai.

_L All the fighting men _┘ who were with him _L went up and drew near before the city _┘ and camped north of Ai; there was a valley between him and Ai.

And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city.

So they stationed the forces; all the army was north of the city while _L the rear guard was west _┘. But Joshua went that night to the middle of the valley.

When the king of Ai saw this, the men of the city hurried and rose early and went out to

城太远，都要各自准备。
chéng tài yuǎn , dōu yào gè zì zhǔn bèi 。

5 我与我所带领的众民要向城前往。城里的人像初次出来攻击我们的时候，我们就在他们面前逃跑，
wǒ yǔ wǒ suǒ dài lǐng de zhòng mǐn yào xiàng chéng qián wǎng 。 chéng lǐ de rén xiàng chū cì chū lái gōng jī wǒ men de shí hòu , wǒ men jiù zài tā men miàn qián táo pǎo ,

6 他们必出来追赶我们，直到我们引诱他们离开城；因为他们必说：『这些人像初次在我们面前逃跑。』所以我们要在他们面前逃跑，
tā men bì chū lái zhuī gǎn wǒ men , zhí dào wǒ men yǐn yòu tā men lí kāi chéng ; yīn wèi tā men bì shuō : 『 zhè xiē rén xiàng chū cì zài wǒ men miàn qián táo pǎo 。 』 suǒ yǐ wǒ men yào zài tā men miàn qián táo pǎo ,

7 你们就从埋伏的地方起来，夺取那城，因为耶和华—你们的神必把城交在你们手里。
nǐ men jiù cóng mái fú de dì fāng qǐ lái , duó qǔ nà chéng , yīn wèi yē hé huá — nǐ men de shén bì bǎ chéng jiāo zài nǐ men shǒu lǐ 。

8 你们夺了城以后，就放火烧城，要照耶和华的话行。这是我吩咐你们的。』
nǐ men duó le chéng yǐ hòu , jiù fàng huǒ shāo chéng , yào zhào yē hé huá de huà xíng 。 zhè shì wǒ fēn fù nǐ men de 。 』

9 约书亚打发他们前往，他们就上埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中间，就是在艾城的西边。这夜约书亚却在民中住宿。
yuē shū yà dǎ fā tā men qián wǎng , tā men jiù shàng mái fú de dì fāng qù zhù zài bó tè lì hé ài chéng de zhōng jiān , jiù shì zài ài chéng de xī biān 。 zhè yè yuē shū yà què zài mǐn zhōng zhù sù 。

10 约书亚清早起来，点齐百姓，他和以色列的长老在百姓前面上艾城去。
yuē shū yà qīng zǎo qǐ lái , diǎn qí bǎi xìng , tā hé yǐ sè liè de zhǎng lǎo zài bǎi xìng qián miàn shàng ài chéng qù 。

11 众民，就是他所带领的兵丁，都上去，向前直往，来到城前，在艾城北边安营。在约书亚和艾城中间有一山谷。
zhòng mǐn , jiù shì tā suǒ dài lǐng de bīng dīng , dōu shàng qù , xiàng qián zhí wǎng , lái dào chéng qián , zài ài chéng běi biān ān yíng 。 zài yuē shū yà hé ài chéng zhōng jiān yǒu yī shān gǔ 。

12 他挑了约有五千人，使他们埋伏在伯特利和艾城的中间，就是在艾城的西边，
tā tiāo le yuē yǒu wǔ qiān rén , shǐ tā men mái fú zài bó tè lì hé ài chéng de zhōng jiān , jiù shì zài ài chéng de xī biān ,

13 于是安置了百姓，就是城北的全军和城西的伏兵。这夜约书亚进入山谷之中。
yú shì ān zhì le bǎi xìng , jiù shì chéng běi de quán jūn hé chéng xī de fú bīng 。 zhè yè yuē shū yà jìn rù shān gǔ zhī zhōng 。

14 艾城的王看见这景况，就和全城的人，清
ài chéng de wáng kàn jiàn zhè jǐng kuàng , jiù hé quán chéng de rén , qīng

meet Israel for battle—he and all his army—to the meeting place before the Arabah. He did not know that there was an ambush for him behind the city.

Then Joshua and all Israel acted like they were beaten before them, and they fled in the direction of the wilderness.

All of the people who were in the city were called to pursue after them. As they pursued after Joshua, they were drawn away from the city.

Not a man remained in Ai or Bethel who had not gone out after Israel; they left the city open and pursued after Israel.

And Yahweh said to Joshua, “Stretch out the sword that is in your hand to Ai, because I will give it into your hand.” And Joshua stretched out the sword that was in his hand to the city.

The moment he stretched out his hand, those in the ambush stood up quickly from their place and ran. And they went into the city and captured it, quickly setting the city ablaze with fire.

Then the men of Ai looked behind them, and they saw smoke from the city rising to the sky; they had no power to flee this way or that, and the people fleeing the wilderness turned around to the pursuers.

And Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city and that the smoke of the city was rising; they returned and struck down the men of Ai.

Then the others from the city came out to meet them, and they found themselves surrounded by Israel, some on one side, and others on the other side. And they struck them down until no survivor or fugitive was left.

But they captured the king of Ai alive, and they brought him to Joshua.

When Israel finished slaughtering all the inhabitants of Ai in the open field, in the

早急忙起来，按所定的时候，出到亚拉巴前，要与以色列人交战；王却不知道在城后有伏兵。

15 约书亚和以色列众人在他们面前装败，往那通旷野的路逃跑。

16 城内的众民都被招聚，追赶他们；艾城人追赶的时候，就被引诱离开城。

17 艾城和伯特利城没有一人不出来追赶以色列人的，撇了敞开的城门，去追赶以色列人。

18 耶和華吩咐約書亞說：「你向艾城伸出手里的短槍，因為我要將城交在你手里。」約書亞就向城伸出手里的短槍。

19 他一伸手，伏兵就从埋伏的地方急忙起来，夺了城，跑进城去，放火焚烧。

20 艾城的人回头看，不料，城中烟气冲天，他们就无力向左向右逃跑。那往旷野逃跑的百姓便转身攻击追赶他们的人。

21 约书亚和以色列众人见伏兵已经夺了城，城中烟气飞腾，就转身回去，击杀艾城的人。

22 伏兵也出城迎击艾城人，艾城人就困在以色列人中间，前后都是以色列人。于是以色列人击杀他们，没有留下一个，也没有一个逃脱的，

23 生擒了艾城的王，将他解到约书亚那里。

24 以色列人在田间和旷野杀尽所追赶一切艾

wilderness where they pursued them, and when all of them had fallen by the edge of the sword until they all had perished, all Israel returned to Ai and attacked it with the edge of the sword.

All the people that fell on that day, both men and women, were twelve thousand—all the inhabitants of Ai.

For Joshua did not draw back his hand that was stretched out with the sword until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

Only the livestock and the spoil of that city Israel took as booty for themselves, according to the word of Yahweh that Joshua commanded.

So Joshua burned Ai and made it an everlasting heap of rubbish, a desolate place until this day.

The king of Ai he hanged on a tree until the time of evening, and as the sun went down Joshua commanded them, and they brought down his dead body from the tree. Then they threw it at the entrance of the gate of the city, and they raised over it a great heap of stones that remains to this day.

Then Joshua built an altar on Mount Ebal for Yahweh the God of Israel,

as Moses Yahweh's servant commanded the Israelites, as it is written in the scroll of the law of Moses: "an altar of unhewn stones on which no one has wielded an iron implement." And they offered burnt offerings on it and sacrificed fellowship offerings.

And there Joshua wrote on the stones a copy of the law of Moses, which he had written, in the presence of the Israelites.

Then all Israel, foreigner as well as native, with the elders, officials, and judges stood on either side of the ark before the priests and the Levites, who carried the ark of the covenant of Yahweh. Half of them stood in front of Mount Gerizim, and the other half in front of Mount Ebal, as Moses Yahweh's servant had commanded before to bless the people of Israel.

城的居民。艾城人倒在刀下，直到灭尽；以色列众人就回到艾城，用刀杀了城中的人。

25 当日杀戮的人，连男带女共有一万二千，就是艾城所有的人。

26 约书亚没有收回手里所伸出来的短枪，直到把艾城的一切居民尽行杀灭。

27 惟独城中的牲畜和财物，以色列人都取为自己的掠物，是照耶和华所吩咐约书亚的话。

28 约书亚将艾城焚烧，使城永为高堆、荒场，直到今日；

29 又将艾城王挂在树上，直到晚上。日落的时候，约书亚吩咐人把尸首从树上取下来，丢在城门口，在尸首上堆成一大堆石头，直存到今日。

30 那时，约书亚在巴路山上为耶和华—以色列的神筑一座坛，

31 是用没有动过铁器的整石头筑的，照着耶和华仆人摩西所吩咐以色列人的话，正如摩西律法书上所写的。众人在这坛上给耶和华奉献燔祭和平安祭。

32 约书亚在那里，当着以色列人面前，将摩西所写的律法抄写在石头上。

33 以色列众人，无论是本地人、是寄居的，和长老、官长，并审判官，都站在约柜两旁，在抬耶和华约柜的祭司利未人面前，一半对着基利心山，一半对着巴路山，为以色列民祝

And afterward he read all the words of the law, the blessings and the curses, according to all that was written in the scroll of the law.

There was not a word from all that Moses commanded that Joshua did not read before the assembly of all Israel, and the women, the little children, and the traveling foreigners among them.

Joshua, Chapter 9

Now when all the kings who were beyond the Jordan in the hill country and in the Shephelah, and on all the coast of the great sea toward Lebanon—the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites—heard of this,

they gathered themselves together to fight with one accord against Joshua and Israel.

But the inhabitants of Gibeon heard what Joshua did to Jericho and Ai,

and they acted on their part with cunning: they went and prepared provisions, and took worn-out sacks for their donkeys and old wineskins that were torn and mended.

The sandals on their feet were patched and old, their clothes were old, and their food was dry and crumbled.

And they went to Joshua at the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, “We have come from a far land; so then let us make a covenant with us.”

And the men of Israel said to the Hivites, “Perhaps you are living among us; how can we let us make a covenant with you?”

They said to Joshua, “We are your servants.” And Joshua said to them, “Who are you, and from where do you come?”

福，正如耶和華僕人摩西先前所吩咐的。
zhèng rú yē hé huá pú rén mó xī xiān qián suǒ fēn fù de 。

34 随后，约书亚将律法上祝福、咒诅的话，照着律法书上一切所写的，都宣读了一遍。
suí hòu , yuē shū yà jiāng lǜ fǎ shàng zhù fú 、 zhòu zǔ de huà , zhào zhe lǜ fǎ shū shàng yī qiè suǒ xiě de , dōu xuān dú le yī biàn 。

35 摩西所吩咐的一切话，约书亚在以色列全会众和妇女、孩子，并他们中间寄居的外人面前，没有一句不宣读的。
mó xī suǒ fēn fù de yī qiè huà , yuē shū yà zài yǐ sè liè quán huì zhòng hé fù nǚ 、 hái zi , bìng tā men zhōng jiān jì jū de wài rén miàn qián , méi yǒu yī jù bù xuān dú de 。

1 约旦河西，住山地、高原，并对着黎巴嫩山沿大海一带的诸王，就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的诸王，听见这事，
yuē dàn hé xī , zhù shān dì 、 gāo yuán , bìng duì zhe lí bā nèn shān yán dà hǎi yī dài de zhū wáng , jiù shì hè rén 、 yà mó lì rén 、 jiā nán rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi rén 、 yé rén 、 yē bù sī rén de zhū wáng , tīng jiàn zhè shì ,

2 就都聚集，同心合意要与约书亚和以色列人争战。
jiù dōu jù jí , tóng xīn hé yì yào yǔ yuē shū yà hé yǐ sè liè rén zhēng zhàn 。

3 基遍的居民听见约书亚向耶利哥和艾城所行的事，
jī biàn de jū mǐn tīng jiàn yuē shū yà xiàng yé lì gē hé ài chéng suǒ xíng de shì ,

4 就设诡计，假充使者，拿旧口袋和破裂缝补的旧皮酒袋驮在驴上，
jiù shè guǐ jì , jiǎ chōng shǐ zhě , ná jiù kǒu dài hé pò liè féng bǔ de jiù pí jiǔ dài tuó zài lú shàng ,

5 将补过的旧鞋穿在脚上，把旧衣服穿在身上；他们所带的饼都是干的，长了霉了。
jiāng bǔ guò de jiù xié chuān zài jiǎo shàng , bǎ jiù yī fú chuān zài shēn shàng ; tā men suǒ dài de bǐng dōu shì gàn de , zhǎng le méi le 。

6 他们到吉甲营中见约书亚，对他和以色列人说：「我们是从远方来的，现在求你与我们立约。」
tā men dào jí jiǎ yíng zhōng jiàn yuē shū yà , duì tā hé yǐ sè liè rén shuō : 「 wǒ men shì cóng yuǎn fāng lái de , xiàn zài qiú nǐ yǔ wǒ men lì yuē 。 」

7 以色列人对这些希未人说：「只怕你们是住在我们中间的；若是这样，怎能和你们立约呢？」
yǐ sè liè rén duì zhè xiē xī wèi rén shuō : 「 zhǐ pà nǐ men shì zhù zài wǒ men zhōng jiān de ; ruò shì zhè yàng , zěn néng hé nǐ men lì yuē ne ? 」

8 他们对约书亚说：「我们是你的仆人。」约书亚问他们说：「你
tā men duì yuē shū yà shuō : 「 wǒ men shì nǐ de pú rén 。 」 yuē shū yà wèn tā men shuō : 「 nǐ

们是甚么人？是从哪里来的？」 shèn me rén ? shì cóng nǎ lǐ lái de ? 」

And they said to him, “Your servants have come from a very far land because of the name of Yahweh your God; we have heard of his reputation, of all that he did in Egypt,

9 他们回答说：「仆人从极远之地而来，是因听见耶和华—你神的名声和他在埃及所行的一切事， tā men huí dá shuō : 「 pú rén cóng jí yuǎn zhī dì ér lái , shì yīn tīng jiàn yē hé huá — nǐ shén de míng shēng hé tā zài āi jí suǒ xíng de yī qiè shì ,

and of all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan—to Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was in Ashtaroth.

10 并向约旦河东的两个亚摩利王，就是希实本王西宏和在亚斯他录的巴珊王噩一切所行的事。 bìng tā xiàng yuē dàn hé dōng de liǎng gè yà mó lì wáng , jiù shì xī shí běn wáng xī hóng hé zài yà sī tā lù de bā shān wáng è yī qiè suǒ xíng de shì 。

So our elders said to us and all the inhabitants of our land, ‘Take in your hand provisions for the journey, and go to meet them, and say to them, “We are your servants; so then L make a covenant with us .” ’

11 我们的长老和我们那地的一切居民对我们说：『你们手里要带着路上用的食物去迎接以色列人，对他们说：我们是你们的仆人；现在求你们与我们立约。』 wǒ men de zhǎng lǎo hé wǒ men nà dì de yī qiè jū mín duì wǒ men shuō : 『 nǐ men shǒu lǐ yào dài zhù lù shàng yòng de shí wù qù yíng jiē yǐ sè liè rén , duì tā men shuō : wǒ men shì nǐ men de pú rén ; xiàn zài qiú nǐ men yǔ wǒ men lì yuē 。 』

This is our bread; it was hot when we took it from our houses as provisions on the day we set out to come to you. But now, look, it is dry and crumbled.

12 我们出来要往你们这里来的日子，从家里带出来的这饼还是热的；看哪，现在都干了，长了霉了。 wǒ men chū lái yào wǎng nǐ men zhè lǐ lái de rì zi , cóng jiā lǐ dài chū lái de zhè bǐng hái shì rè de ; kàn nǎ , xiàn zài dōu gàn le , zhǎng le méi le 。

These are the wineskins that we filled new, but look, they have burst; and these are our clothes and sandals that have worn out from the very long journey.”

13 这皮酒袋，我们盛酒的时候还是新的；看哪，现在已经破裂。我们这衣服和鞋，因为道路甚远，也都穿旧了。 zhè pí jiǔ dài , wǒ men shèng jiǔ de shí hòu hái shì xīn de ; kàn nǎ , xiàn zài yǐ jīng pò liè 。 wǒ men zhè yī fú hé xié , yīn wèi dào lù shén yuǎn , yě dōu chuān jiù le 。 」

So the leaders took from their provisions, but L they did not ask direction from Yahweh .

14 以色列人受了他们些食物，并没有求问耶和华。 yǐ sè liè rén shòu le tā men xiē shí wù , bìng méi yǒu qiú wèn yē hé huá 。

And Joshua made peace with them, and L he made a covenant with them L to allow them to live happily, and the leaders of the congregation swore an oath to them.

15 于是约书亚与他们讲和，与他们立约，容他们活着；会众的首领也向他们起誓。 yú shì yuē shū yà yǔ tā men jiǎng hé , yǔ tā men lì yuē , róng tā men huó zhe ; huì zhòng de shǒu lǐng yě xiàng tā men qǐ shì 。

And it happened that at the end of three days, after they made a covenant with them, they heard that L they were their neighbors L and living among them.

16 以色列人与他们立约之后，过了三天才听见他们是近邻，住在以色列人中间的。 yǐ sè liè rén yǔ tā men lì yuē zhī hòu , guò le sān tiān cái tīng jiàn tā men shì jìn lín , zhù zài yǐ sè liè rén zhōng jiān de 。

And the L Israelites L set out and went to their cities on the third day (their cities were Gibeon, Kephirah, Beeroth, and Kiriath Jearim).

17 以色列人起行，第三天到了他们的城邑，就是基遍、基非拉、比录、基列·耶琳。 yǐ sè liè rén qǐ xíng , dì sān tiān dào le tā men de chéng yì , jiù shì jī biàn 、 jī fēi lā 、 bǐ lù 、 jī liè · yé lín 。

But the L Israelites L did not attack them, because the leaders of the congregation had sworn to them by Yahweh the God of Israel.

18 因为会众的首领已经指著耶和华—以色列的神向他们起誓，所 shén xiàng tā men qǐ shì , suǒ yǐ yǐ

And all the congregation murmured against their leaders . 以色列人不击杀他们；全会众就向首领发怨言。

But all the leaders of the congregation said, “We have sworn to them by Yahweh the God of Israel, and so we cannot touch them. 众首领对全会众说：「我们已经指著耶和华—以色列的神向他们起誓，现在我们不能害他们。」

This we will do to them: we will let them live so that wrath will not be on us because of the oath we swore to them.” 我们要如此待他们，容他们活着，免得有忿怒因我们所起的誓临到我们身上。」

And the leaders said to them, “Let them live.” So they became woodcutters and water carriers for all the congregation, just as the leaders had said to them. 首领又对会众说：「要容他们活着。」于是他们为全会众作了劈柴挑水的人，正如首领对他们所说的话。

And Joshua summoned them and said, “Why have you deceived us saying, ‘We are very far from you’ when you are living among us? 约书亚召了他们来，对他们说：「为甚么欺哄我们说『我们离你们甚远』呢？其实你们是住在我们中间。」

Therefore you are cursed; some of you will always be slaves as woodcutters and water carriers for the house of my God.” 现在你们是被咒诅的！你们中间的人必断不了作奴仆，为我的殿作劈柴挑水的人。」

And they answered Joshua and said, “Because it was told with certainty to your servants that Yahweh your God commanded Moses his servant to give to you all the land and to destroy all the inhabitants of the land before you, so we were very afraid for our lives because of you, and so we did this thing. 他们回答约书亚说：「因为有人实在告诉你的仆人，耶和华—你的神曾吩咐他的仆人摩西，把这全地赐给你们，并在你们面前灭绝这地的一切居民，所以我们为你们的缘故甚怕丧命，就行了这事。」

So then, look, we are in your hand; do with us whatever seems good and right in your eyes.” 现在我们在你手中，你以怎样待我们为善为正，就怎样做吧！」

So he did this to them: he saved them from the hand of the Israelites , and they did not kill them. 于是约书亚这样待他们，救他们脱离以色列人的手，以色列人就没有杀他们。

And that day Joshua made them woodcutters and water carriers for the congregation and for the altar of Yahweh, to this day, in the place that he should choose. 当日约书亚使他们在耶和华所要选择的地方，为会众和耶和华的

坛作劈柴挑水的人，直 pǐ chái tiāo shuǐ de rén , zhí dào jīn 到今日。 rì 。

Joshua, Chapter 10

And it happened that when Adoni-Zedek king of Jerusalem heard that Joshua captured Ai and had utterly destroyed it (just as he had done to Jericho and its king, so he did to Ai and its king) and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

he became very afraid because Gibeon was a very large city, like one of the royal cities, and because it was larger than Ai, and all its men were mighty warriors.

So Adoni-Zedek king of Jerusalem sent word to Hohman king of Hebron, to Piram king of Jarmuth, to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

“Come up and help me, and let us attack Gibeon, because it has made peace with Joshua and the Israelites.”

And the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered together and went up, they and all their forces, and they laid siege to Gibeon and made war against it.

And the men of Gibeon sent word to Joshua at the camp at Gilgal, saying, “Do not abandon your servant. Come up to us quickly and save us! Help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill country have gathered against us.”

So Joshua went up from Gilgal, he and all the fighting men with him, all the best warriors.

And Yahweh said to Joshua, “Do not be afraid of them, for I have given them into your hand; no one will withstand you.”

Joshua came upon them suddenly by

1 耶路撒冷王亚多尼·洗德听见约书亚夺了艾城，尽行毁灭，怎样待耶利哥和耶利哥的王，也照样待艾城和艾城的王，又听见基遍的居民与以色列人立了和约，住在他们中间，

2 就甚惧怕；因为基遍是一座大城，如都城一般，比艾城更大，并且城内的人都是勇士。

3 所以耶路撒冷王亚多尼·洗德打发人去见希伯仑王何咸、耶末王毘兰、拉吉王雅非亚，和伊矶伦王底璧，说：

4 「求你们上来帮助我，我们好攻打基遍，因为他们与约书亚和以色列人立了和约。」

5 于是五个亚摩利王，就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王，大家聚集，率领他们的众军上去，对着基遍安营，攻打基遍。

6 基遍人就打发人往吉甲的营中去见约书亚，说：「你不要袖手不顾你的仆人，求你速速上来拯救我们，帮助我们，因为住山地亚摩利人的诸王都聚集攻击我们。」

7 于是约书亚和他一切兵丁，并大能的勇士，都从吉甲上去。

8 耶和華对约书亚说：「不要怕他们；因为我已将他们交在你手里，他们无一人能在你面前站立得住。」

9 约书亚就终夜从吉甲

marching up all night from Gilgal.

And Yahweh threw them into panic before Israel, who struck them with a great blow at Gibeon and pursued them by the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah.

And as they were fleeing from Israel, they were on the slope of Beth-horon, and Yahweh threw huge stones from the heavens on them as far as Azekah; and more died by the hail stones than those whom the Israelites killed by the sword.

Then Joshua spoke to Yahweh, on the day Yahweh gave the Amorites over to the Israelites, and he said in the sight of Israel, "Sun in Gibeon, stand still, and moon, in the valley of Aijalon."

And the sun stood still, and the moon stopped, until the nation took vengeance on its enemies. Is it not written in the scroll of Jashar? The sun stood still in the middle of the heaven and was not in haste to set for about a full day.

There has not been a day like this before it or after, that Yahweh listened to the voice of a man; for Yahweh fought for Israel.

And Joshua returned and all Israel with him to the camp at Gilgal.

But these five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah.

And it was told to Joshua, saying, "The five kings were found hidden in the cave at Makkedah."

And Joshua said, "Roll large stones against the mouth of the cave, and set men in front of it to guard them.

But do not stay there; pursue after your

上去, 猛然临到他们那里。

10 耶和华使他们在以色列人面前溃乱。约书亚在基遍大大地杀败他们, 追赶他们, 在伯和仑的上坡路击杀他们, 直到亚西加和玛基大。

11 他们在以色列人面前逃跑, 正在伯和仑下坡的时候, 耶和华从天上降大冰雹(原文是石头)在他们身上, 直降到亚西加, 打死他们。被冰雹打死的, 比以色列人用刀杀死的还多。

12 当耶和华将亚摩利人交付以色列人的日子, 约书亚就祷告耶和华, 在以色列人眼前说: 日头啊, 你要停在基遍; 月亮啊, 你要止在亚雅仑谷。

13 于是日头停留, 月亮止住, 直等国民向敌人报仇。这事岂不是写在雅煞珥书上吗? 日头在天当中停住, 不急速下落, 约有一日之久。

14 在这日以前, 这日以后, 耶和华听人的祷告, 没有像这日的, 是因耶和华为以色列争战。

15 约书亚和以色列众人回到吉甲的营中。

16 那五王逃跑, 藏在玛基大洞里。

17 有人告诉约书亚说: 「那五王已经找到了, 都藏在玛基大洞里。」

18 约书亚说: 「你们把几块大石头滚到洞口, 派人看守,

19 你们却不可耽延,

enemies and attack them from the rear. Do not allow them to go into their cities, for Yahweh your God has given them into your hand.”

When Joshua and the Israelites had finished striking them with a very great blow, until they perished, those of them who survived went into the fortified cities,

and all the people returned to the camp safely to Joshua at Makkedah. No one spoke against the Israelites.

And Joshua said, “Open the mouth of the cave, and bring to me those five kings from the cave.”

And they did so, and brought him these five kings from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

And when they brought these kings to Joshua, Joshua called all the men of Israel and said to the commanders of the fighting men who had gone with him, “Come near, put your feet on the necks of these kings.” So they came near and put their feet on their necks.

And Joshua said to them, “Do not be afraid or dismayed! Be strong and bold, for thus Yahweh will do to all your enemies whom you are about to fight.

And after this Joshua struck them down and killed them, and he hanged them on five trees. And they were hanging on the trees until the evening.

And it happened at the time of sunset, Joshua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they put large stones against the mouth of the cave, which are there to this very day.

要追赶你们的仇敌，击杀他们尽后边的人，不容他们进自己的城邑，因为耶和华 - 你们的神已经把他们交在你们手里。」

20 约书亚和以色列人大大杀败他们，直到将他们灭尽；其中剩下的人都进了坚固的城。

21 众百姓就安然回玛基大营中，到约书亚那里。没有一人敢向以色列人饶舌。

22 约书亚说：「打开洞口，将那五王从洞里带出来，领到我面前。」

23 众人就这样行，将那五王，就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王，从洞里带出来，领到约书亚面前。

24 带出那五王到约书亚面前的时候，约书亚就召了以色列众人来，对那些和他同去的军长说：「你们近前来，把脚踏在这些王的颈项上。」他们就近前来，把脚踏在这些王的颈项上。

25 约书亚对他们说：「你们不要惧怕，也不要惊惶。应当刚强壮胆，因为耶和华必这样待你们所要攻打的一切仇敌。」

26 随后约书亚将这五王杀死，挂在五棵树上。他们就在树上直挂到晚上。

27 日头要落的时候，约书亚一吩咐，人就把尸首从树上取下来，丢在他们藏过的洞里，把

Joshua captured Makkedah on that day, and he struck it and its king with the edge of the sword; he utterly destroyed it and everyone that was in it. He did not leave behind a survivor. So he did to the king of Makkedah just as he did to the king of Jericho.

And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Makkedah to Libnah, and he fought against Libnah.

And Yahweh also gave it into the hand of Israel, and its king and all the people in it he struck with the edge of the sword. He left in it no survivor. He did to its king just as he did to the king of Jericho.

And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Libnah to Lachish, and he laid siege to it and fought against it.

And Yahweh gave Lachish into the hand of Israel, and he captured it on the second day. He struck it with the edge of the sword, and everyone in it, just as he did to Libnah.

Then Horam king of Gezer came up to help Lachish, and Joshua struck him and his people until he left no survivor behind.

And Joshua passed on, and all of Israel with him, from Lachish to Eglon, and they laid siege to it and fought against it.

And they captured it on that day, and he struck it with the edge of the sword, and all the people that were in it on that day he utterly destroyed as he had done to Lachish.

And Joshua went up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fought against it

and captured it, and they struck it with the edge of the sword, its king and all its cities,

几块大石头放在洞口，直存到今日。

28 当日，约书亚夺了玛基大，用刀击杀城中的人和王；将其中一切人口尽行杀灭，没有留下一个。他待玛基大王，像从前待耶利哥王一样。

29 约书亚和以色列众人从玛基大往立拿去，攻打立拿。

30 耶和华将立拿和立拿的王也交给在以色列人手里。约书亚攻打这城，用刀击杀了城中的一切人口，没有留下一个。他待立拿王，像从前待耶利哥王一样。

31 约书亚和以色列众人从立拿往拉吉去，对着拉吉安营，攻打这城。

32 耶和华将拉吉交给以色列人的手里。第二天约书亚就夺了拉吉，用刀击杀了城中的一切人口，是照他向立拿一切所行的。

33 那时基色王荷兰上来帮助拉吉，约书亚就把他和他的民都击杀了，没有留下一个。

34 约书亚和以色列众人从拉吉往伊矶伦去，对着伊矶伦安营，攻打这城。

35 当日就夺了城，用刀击杀了城中的人。那日，约书亚将城中的一切人口尽行杀灭，是照他向拉吉一切所行的。

36 约书亚和以色列众人从伊矶伦上希伯仑去，攻打这城，

37 就夺了希伯仑和属希伯仑的诸城邑，用刀

dà shí tou fàng zài dòng kǒu , zhí cún dào jīn rì 。

dāng rì , yuē shū yà duó le mǎ jī dà mā jī dà , yòng dāo jī shā chéng zhōng de rén hé wáng ; jiāng qí zhōng yī qiè rén kǒu jìn xíng shā miè , méi yǒu liú xià yí gè 。 tā dài mǎ jī dài wáng wáng , xiàng cóng qián dài yé lì gē wáng yī yàng 。

yuē shū yà hé yǐ sè liè zhòng rén cóng mǎ jī dà wǎng lì ná qù , gōng dǎ lì ná 。

yē hé huá jiāng lì ná hé lì ná de wáng yě jiāo zài yǐ sè liè rén shǒu lǐ 。 yuē shū yà gōng dǎ zhè chéng , yòng dāo jī shā le chéng zhōng de yī qiè rén kǒu , méi yǒu liú xià yí gè 。 tā dài lì ná wáng , xiàng cóng qián dài yé lì gē wáng yī yàng 。

yuē shū yà hé yǐ sè liè zhòng rén cóng lì ná wǎng lā jí qù , duì zhe lā jí ān yíng , gōng dǎ zhè chéng 。

yē hé huá jiāng lā jí jiāo zài yǐ sè liè rén de shǒu lǐ 。 dì èr tiān yuē shū yà jiù duó le lā jí , yòng dāo jī shā le chéng zhōng de yī qiè rén kǒu , shì zhào tā xiàng lì ná yī qiè suǒ xíng de 。

nà shí jī sè wáng hé lán shàng lái bāng zhù lā jí , yuē shū yà jiù bǎ tā hé tā de mǐn dōu jī shā le , méi yǒu liú xià yí gè 。

yuē shū yà hé yǐ sè liè zhòng rén cóng lā jí wǎng yī jī lún qù , duì zhe yī jī lún ān yíng , gōng dǎ zhè chéng 。

dāng rì jiù duó le chéng , yòng dāo jī shā le chéng zhōng de rén 。 nà rì , yuē shū yà jiāng chéng zhōng de yī qiè rén kǒu jìn xíng shā miè , shì zhào tā xiàng lā jí yī qiè suǒ xíng de 。

yuē shū yà hé yǐ sè liè zhòng rén cóng yī jī lún shàng xī bó lún qù , gōng dǎ zhè chéng ,

jiù duó le xī bó lún hé shǔ xī bó lún de zhū chéng yì , yòng dāo jiāng

and all the people that were in it; he left behind no survivor, as he had done to Eglon, and he utterly destroyed it and all the people that were in it.

Then Joshua returned to Debir, and all of Israel with him, and they fought against it,

and he captured it and its king and all its cities, and they struck them with the edge of the sword, and they utterly destroyed all the people that were in it; he left behind no survivor, just as he had done to Hebron. Thus he did to Debir and its king what he had done to Libnah and its king.

So Joshua struck all the land—the hill country, the Negev, the Shephelah, and the slopes—and all their kings; he left behind no survivor, and all that breathed he utterly destroyed as Yahweh the God of Israel commanded.

Joshua struck them from Kadesh Barnea to Gaza, and all the land of Goshen up to Gibeon;

all of these kings and their land Joshua captured at one time, because Yahweh the God of Israel fought for Israel.

And Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Joshua, Chapter 11

And it happened, when Jabin king of Hazor heard this, he sent to Jobab king of Madon, to the king of Shimron, to the king of Acshaph,

and to the kings who were in the north in the hill country, in the Arabah south of Kinnereth, in the Shephelah, and in Naphtali Dor in the west,

to the Canaanites in the east and west, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, and the Jebusites in the hill country, and the Hivites

将城中的人与王，并那些城邑中的人口，都杀了，没有留下一个，是照他向伊矶伦所行的，把城中的一切人口尽行杀灭。

38 约书亚和以色列众人回到底璧，攻打这城，

39 就夺了底璧和属底璧的城邑，又擒获底璧的王，用刀将这些城中的人口尽行杀灭，没有留下一个。他待底璧和底璧王，像从前待希伯仑和立拿与立拿王一样。

40 这样，约书亚击杀全地的人，就是山地、南地、高原、山坡的人，和那些地的诸王，没有留下一个。将凡有气息的尽行杀灭，正如耶和华—以色列的神所吩咐的。

41 约书亚从加低斯·巴尼亚攻击到迦萨，又攻击歌珊全地，直到基遍。

42 约书亚一时杀败了这些王，并夺了他们的地，因为耶和华—以色列的神为以色列争战。

43 于是约书亚和以色列众人回到吉甲的营中。

1 夏琐王耶宾听见这事，就打发人去见玛顿王约巴、伸仑王、押煞王，

2 与北方山地、基尼烈南边的亚拉巴高原，并西边多珥山冈的诸王；

3 又去见东方和西方的迦南人，与山地的亚摩利人、赫人、比利洗

chéng zhōng de rén yǔ wáng , bìng nà xiē chéng yì zhōng de rén kǒu , dōu jī shā le , méi yǒu liú xià yí gè shì zhào tā xiàng yī jī lún suǒ xíng de , bǎ chéng zhōng de yī qiè rén kǒu jìn xíng shā miè 。

yuē shū yà hé yǐ sè liè zhòng rén huí dào dǐ bì , gōng dǎ zhè chéng ,

jiù duó le dǐ bì hé shǔ dǐ bì de chéng yì , yòng dāo jiāng zhè xiē chéng zhōng de rén kǒu jìn xíng shā miè , méi yǒu liú xià yí gè 。 tā dài dǐ bì hé dǐ bì wáng , xiàng cóng qián dài xī bō lún hé lì nà yǔ lì nà wáng yī yàng 。

zhè yàng , yuē shū yà jī shā quán dì de rén , jiù shì shān dì 、 nán dì 、 gāo yuán 、 shān pō de rén , hé nà xiē dì de zhū wáng , méi yǒu liú xià yí gè 。 jiāng fán yǒu qì xī de jìn xíng shā miè , zhèng rú yē hé huá — yǐ sè liè de shén suǒ fēn fù de 。

yuē shū yà cóng jiā dī sī · bā ní yà gōng jī dào jiā sà , yòu gōng jī gē shān quán dì , zhí dào jī biàn 。

yuē shū yà yī shí shā bài le zhè xiē wáng , bìng duó le tā men de dì , yīn wèi yē hé huá — yǐ sè liè de shén wèi yǐ sè liè zhēng zhàn 。

yú shì yuē shū yà hé yǐ sè liè zhòng rén huí dào jí jiǎ de yíng zhōng 。

xià suǒ wáng yé bīn tīng jiàn zhè shì shì , jiù dǎ fā rén qù jiàn mǎ dùn wáng wáng yuē bā 、 shēn lún wáng 、 yā shā wáng ,

yǔ běi fāng shān dì 、 jī ní liè nán biān de yà lā bā gāo yuán , bìng xī biān duō ěr shān gāng de zhū wáng ;

yòu qù jiàn dōng fāng hé xī fāng de jiā nán rén , yǔ shān dì de yà mó lì rén 、 hè rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 yé bù

└ at the foot of ┘ Hermon in the land of Mizpah.

They came out, they and all their armies with them, as a great army like the sand on the seashore, with very many horses and chariots.

And all these kings joined forces, and they came and camped together by the waters of Merom to fight with Israel.

And Yahweh said to Joshua, "Do not be afraid because of their presence, for tomorrow at this time I will hand them over slain to Israel; you will hamstring their horses and burn their chariots with fire."

So Joshua, and └ all the fighting men ┘ with him, came against them suddenly at the waters of Merom, and └ they attacked them ┘.

And Yahweh gave them into the hand of Israel, and they struck them and pursued them up to Great Sidon and Misrephoth Maim, and eastward up to the valley of Mizpeh. And they struck them until they left behind no survivor.

And Joshua did to them as Yahweh commanded him; he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

Then Joshua turned back at that time, and he captured Hazor and struck its king with the sword, because Hazor formerly was the head of all these kingdoms.

He struck all the people that were in it with └ the edge of the sword ┘, utterly destroying them. └ There was no one left who breathed ┘, and he burned Hazor with fire.

And Joshua captured all the cities of these kings, and all their kings, and he utterly destroyed them with └ the edge of the sword ┘, as Moses the servant of Yahweh commanded.

Israel did not burn the cities standing on their mounds, except Hazor alone, which

人、耶布斯人，并黑门 sī rén , bìng hēi mén shān gēn mǐ sī 山根米斯巴地的希未 bā dì de xī wèi rén 。

人。

4 这些王和他们的众军 zhè xiē wáng hé tā men de zhòng jūn 都出来，人数多如海边 dōu chū lái , rén shù duō rú hǎi biān 的沙，并有许多马匹车 de shā , bìng yǒu xǔ duō mǎ pǐ chē 辆。 liàng 。

5 这诸王会合，来到米 zhè zhū wáng huì hé , lái dào mǐ lún 伦水边，一同安营，要 shuǐ biān , yī tóng ān yíng , yào yǔ 与以色列人争战。 yǐ sè liè rén zhēng zhàn 。

6 耶和华对约书亚说： yē hé huá duì yuē shū yà shuō : 「 nǐ 「你不要因他们惧怕。 bú yào yīn tā men jù pà 。 míng rì 明日这时，我必将他们 zhè shí , wǒ bì jiāng tā men jiāo fù 交付以色列人全然杀 yǐ sè liè rén quán rán shā le 。 nǐ yào 了。你要砍断他们马的 kǎn duàn tā men mǎ de tí jīn , yòng 蹄筋，用火焚烧他们的 huǒ fén shāo tā men de chē liàng 车辆。」 。 」

7 于是约书亚率领一切 yú shì yuē shū yà shuài lǐng yī qiè 兵丁，在米伦水边突然 bīng dīng , zài mǐ lún shuǐ biān tū rán xiàng qián gōng dǎ tā men 。

8 耶和华将他们交在以 yē hé huá jiāng tā men jiāo zài yǐ sè 色列人手里，以色列人 liè rén shǒu lǐ , yǐ sè liè rén jiù jī shā 就击杀他们，追赶他们 tā men , zhuī gǎn tā men dào xī dùn 到西顿大城，到米斯利 dài chéng , dào mǐ sī lì fú · mǎ yīn 弗·玛音，直到东边米 , zhí dào dōng biān mǐ sī bā de píng 斯巴的平原，将他们击 yuán , jiāng tā men jī shā , méi 杀，没有留下一个。 yǒu liú xià yí gè 。

9 约书亚就照耶和华所 yuē shū yà jiù zhào yē hé huá suǒ fēn 吩咐他的去行，砍断他 fù tā de qù xíng , kǎn duàn tā men 们马的蹄筋，用火焚烧 mǎ de tí jīn , yòng huǒ fén shāo tā 他们的车辆。 men de chē liàng 。

10 当时，约书亚转回 dāng shí , yuē shū yà zhuǎn huí duó 夺了夏琐，用刀击杀夏 le xià suǒ , yòng dāo jī shā xià suǒ 琐王。（素来夏琐在这 wáng 。 (sù lái xià suǒ zài zhè zhū 诸国中是为首。) guó zhōng shì wéi shǒu de 。)

11 以色列人用刀击杀 yǐ sè liè rén yòng dāo jī shā chéng 城中的人口，将他们尽 zhōng de rén kǒu , jiāng tā men jìn 行杀灭；凡有气息的没 xíng shā miè ; fán yǒu qì xī de méi 有留下一个。约书亚又 yǒu liú xià yí gè 。 yuē shū yà yòu 用火焚烧夏琐。 yòng huǒ fén shāo xià suǒ 。

12 约书亚夺了这些王 yuē shū yà duó le zhè xiē wáng de yī 的一切城邑，擒获其中 qiè chéng yì , qín huò qí zhōng de 的诸王，用刀击杀他 zhū wáng , yòng dāo jī shā tā men 们，将他们尽行杀灭， , jiāng tā men jìn xíng shā miè , 正如耶和华仆人摩西所 zhèng rú yē hé huá pú rén mó xī suǒ 吩咐的。 fēn fù de 。

13 至于造在山冈上的 zhì yú zào zài shān gāng shàng de

Joshua burned.

And all the spoil and livestock of these cities the \perp Israelites \perp took as booty; they struck the people with \perp the edge of the sword \perp , until they had destroyed them—they left behind no one who breathed.

Just as Yahweh commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua, and Joshua did; he left nothing undone that Yahweh had commanded Moses.

So Joshua took all this land: the hill country, all the Negev, all the land of Goshen, the Shephelah, the Arabah, and the hill country of Israel and its Shephelah,

from Mount Halak that rises to Seir and to Baal Gad in the valley of Lebanon \perp at the foot of \perp Mount Hermon; he captured all their kings, struck them, and killed them.

For many days Joshua made war with all these kings.

There was not a city that made peace with the \perp Israelites \perp besides the Hivites and the inhabitants of Gibeon— \perp all were taken in battle \perp .

For it was Yahweh that \perp hardened their hearts \perp , to meet Israel in war in order to utterly destroy them without mercy, that they would destroy them just as Yahweh commanded Moses.

At that time Joshua came and exterminated the Anakites from the hill country, from Hebron, Debir, Anab, and from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.

None of the Anakites were left in the land of the \perp Israelites \perp ; some remained only in Gaza, Gath, and Ashdod.

城，除了夏琐以外，以 chéng , chù le xià suǒ yǐ wài , yǐ 色列人都没有焚烧。约 sè liè rén dōu méi yǒu fén shāo 。 书亚只将夏琐焚烧了。 yuē shū yà zhǐ jiāng xià suǒ fén shāo le 。

14 那些城邑所有的财 nà xiē chéng yì suǒ yǒu de cái wù hé 物和牲畜，以色列人都 shēng chù , yǐ sè liè rén dōu qǔ wéi 取为自己的掠物；惟有 zì jǐ de lüè wù ; wéi yǒu yī qiè rén 一切人口都用刀击杀， kǒu dōu yòng dāo jī shā , zhí dào 直到杀尽；凡有气息的 shā jǐn ; fán yǒu qì xī de méi yǒu liú 没有留下一个。 xià yí gè 。

15 耶和華怎樣吩咐他 yē hé huá zěng yàng fēn fù tā pú rén 仆摩西，摩西就照樣 mó xī , mó xī jiù zhào yàng fēn fù 吩咐約書亞，約書亞也 yuē shū yà , yuē shū yà yě zhào 照樣行。凡耶和華所吩 yàng xíng 。 fán yē hé huá suǒ fēn fù 咐摩西的，約書亞沒有 mó xī de , yuē shū yà méi yǒu yī 一件懈怠不行的。 jiàn xiè dài bù xíng de 。

16 約書亞奪了那全 yuē shū yà duó le nà quán dì , jiù 地，就是山地、一帶南 shì shān dì 、 yī dài nán dì 、 gē shān 地、歌珊全地、高原、 quán dì 、 gāo yuán 、 yà lā bā 、 yǐ 亞拉巴、以色列的山 sè liè de shān dì , hé shān xià de gāo 地，和山下的高原。 yuán 。

17 從上西珥的哈拉 cóng shàng xī ěr de hā lā shān , zhí 山，直到黑門山下黎巴 dào hēi mén shān xià lí bā nèn píng 嫩平原的巴力·迦得， yuán de bā lì · jiā dé , bìng qiě qín 並且擒獲那些地的諸 huò nà xiē dì de zhū wáng , jiāng tā 王，將他們殺死。 men shā sǐ 。

18 約書亞和這諸王爭 yuē shū yà hé zhè zhū wáng zhēng 戰了許多年日。 zhàn le xǔ duō nián rì 。

19 除了基遍的希未人 chú le jī biàn de xī wèi rén zhī wài , 之外，沒有一城與以色 méi yǒu yī chéng yǔ yǐ sè liè rén jiǎng 列人講和的，都是以色 hé de , dōu shì yǐ sè liè rén zhēng 列人爭戰奪來的。 zhàn duó lái de 。

20 因為耶和華的意思 yīn wèi yē hé huá de yì sī shì yào shǐ 是要使他們心里剛硬， tā men xīn lǐ gāng yìng , lái yǔ yǐ sè liè rén zhēng 來與以色列人爭戰，好 liè rén zhēng zhàn , hǎo jiào tā men 叫他們盡被殺滅，不蒙 jǐn bèi shā miè , bù méng lián mǐn 怜悯，正如耶和華所吩 zhèng rú yē hé huá suǒ fēn fù mó 咐摩西的。 xī de 。

21 當時約書亞來到， dāng shí yuē shū yà lái dào , jiāng 將住山地、希伯仑、底 dāng shí yuē shū yà lái dào , jiāng 壁、亞拿伯、猶大山 zhù shān dì 、 xī bó lún 、 dǐ bì 、 yà 地、以色列山地所有的 ná bó 、 yóu dà shān dì 、 yǐ sè liè 亞納族人剪除了。約書 shān dì suǒ yǒu de yà nà zú rén jiǎn 亞將他們和他們的城邑 chú le 。 yuē shū yà jiāng tā men hé 盡都毀滅。 tā men de chéng yì jìn dōu huǐ miè 。

22 在以色列人的地沒 zài yǐ sè liè rén de dì méi yǒu liú xià 有留下一個亞納族人， yí gè yà nà zú rén , zhǐ zài jiā sà 、 只在那撒、 jiā tè , hé yà shí tū yǒu liú xià de 。

Joshua took all the land according to all that Yahweh had spoken to Moses; and Joshua gave it as an inheritance to Israel, according to their tribal divisions, and the land rested from war.

Joshua, Chapter 12

These are the kings of the land whom the Israelites defeated, and of whose land they took possession beyond the Jordan to the east, from the wadi of Arnon up to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:

Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, from the middle of the valley and half of Gilead, up to the Jabbok River, which marks the border of the Ammonites;

and the Arabah up to the Kinnereth Sea to the east, and as far as the sea of Arabah, the Salt Sea to the east, in the direction of Beth Jeshimoth, and to the area southward, at the foot of the slopes of Pisgah;

the territory of Og king of Bashan, one of the last of the Rephaites, who lived at Ashtaroth and Edrei

and ruled over Mount Hermon and Salecah and over all Bashan up to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half of Gilead, as far as the border of Sihon king of Heshbon.

Moses Yahweh's servant and the Israelites defeated them; and Moses Yahweh's servant gave it as a possession to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.

These are the kings of the land whom Joshua and the Israelites defeated beyond to the Jordan to the west, from Baal Gad in the valley of Lebanon, and up to Mount Halak, which rises to Seir. And Joshua gave it as a

只在迦萨、迦特，和亚实突有留下的。

23 这样，约书亚照着耶和華所吩咐摩西的一切话夺了那全地，就按著以色列支派的宗族将地分给他们为业。于是国中太平，没有争战了。

1 以色列人在约旦河外向日出之地击杀二王，得他们的地，就是从亚嫩谷直到黑门山，并东边的全亚拉巴之地。

2 这二王，有住希实本、亚摩利人的王西宏。他所管之地是从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城，并基列一半，直到亚扪人的境界，雅博河

3 与约旦河东边的亚拉巴，直到基尼烈海，又到亚拉巴的海，就是盐海，通伯-耶西末的路，以及南方，直到昆斯迦的山根。

4 又有巴珊王噩。他是利乏音人所剩下的，住在亚斯他录和以得来。

5 他所管之地是黑门山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和玛迦人的境界，并基列一半，直到希实本王西宏的境界。

6 这二王是耶和華仆人摩西和以色列人所击杀的；耶和華仆人摩西将他们的地赐给流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人为业。

7 约书亚和以色列人在约旦河西击杀了诸王。他们的地是从黎巴嫩平原的巴力-迦得，直到上西珥的哈拉山。约书

possession to the tribes of Israel according to their allotments, 亚就将那地按著以色列支派的宗族分给他们为业,

in the hill country, the Shephelah, the Arabah, on the slopes, in the wilderness, and in the Negev; the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites: 8 就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、高原亚拉巴、山坡、旷野, 和南地。

the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one; 9 他们的王: 一个是耶利哥王, 一个是靠近伯特利的艾城王,

the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; 10 一个是耶路撒冷王, 一个是希伯仑王,

the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; 11 一个是耶末王, 一个是拉吉王,

the king of Eglon, one; the king of Gezer, one; 12 一个是伊矶伦王, 一个是基色王,

the king of Debir, one; the king of Geder, one; 13 一个是底璧王, 一个是基德王,

the king of Hormah, one; the king of Arad, one; 14 一个是何珥玛王, 一个是亚拉得王,

the king of Libnah, one; the king of Adullam, one; 15 一个是立拿王, 一个是亚杜兰王,

the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one; 16 一个是玛基大王, 一个是伯特利王,

the king of Tappuah, one; the king of Hopher, one; 17 一个是他普亚王, 一个是希弗王,

the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one; 18 一个是亚弗王, 一个是拉沙仑王,

the king of Madon, one; the king of Hazor, one; 19 一个是玛顿王, 一个是夏琐王,

the king of Shimron-meron, one; the king of Acshaph, one; 20 一个是伸仑·米仑王, 一个是押煞王,

the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one; 21 一个是他纳王, 一个是米吉多王,

the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one; 22 一个是基低斯王, 一个是靠近迦密的约念王,

the king of Dor in Naphath Dor, one; the king of Goyim for Gilgal, one; 23 一个是多珥山冈的多珥王, 一个是吉甲的戈印王,

the king of Tirzah, one; all the kings, thirty-one. 24 一个是得撒王; 共计三十一个王。

Joshua, Chapter 13

Now Joshua was old and advanced in years, and Yahweh said to him, "You are

1 约书亚年纪老迈, 耶和华对他说: 「你年纪

old and advanced in years , and very much of the land remains to be possessed.

This is the remaining land: all the regions of the Philistines, and all of the Geshurites,

from the Shihor, which is east of Egypt , up to the border of Ekron to the north, which is reckoned as Canaanite; there are five Philistine rulers: the Gazites, Ashdodites, Ashkelonites, Gittites, Ekronites, and the Avvim.

In the south; all the land of the Canaanites, and Mearah, which belongs to the Sidonians up to Aphek, to the border of the Amorites,

and the land of the Gebalites, and all the Lebanon, toward the east , from Baal Gad at the foot of Mount Hermon up to Lebo-Hamath;

all the inhabitants of the hill country, from the Lebanon up to Misrephoth Maim, and all the Sidonians. I will drive them out from before the Israelites ; only allocate it to Israel as an inheritance just as I have commanded you.

Therefore, divide this land as an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.”

With it the Reubenites, and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them beyond the Jordan to the east, just as Moses Yahweh's servant gave to them:

from Aroer, which is on the edge of the wadi of Arnon, and the city which is in the middle of the wadi, and all the plateau from Medeba up to Dibon;

and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon up to the border of the Ammonites ;

and Gilead, and the border of the Geshurite and the Maacathites, all of Mount Hermon , and Bashan up to Salecah;

老迈了, 还有许多未得之地,

2 就是非利士人的全境和基述人的全地。

3 从埃及前的西曷河往北, 直到以革伦的境界, 就算属迦南人之地。有非利士人五个首领所管的迦萨人、亚实突人、亚实基伦人、迦特人、以革伦人之地, 并有南方亚卫人之地。

4 又有迦南人的全地, 并属西顿人的米亚拉到亚弗, 直到亚摩利人的境界。

5 还有迦巴勒人之地, 并向日出的全黎巴嫩, 就是从黑门山根的巴力-迦得, 直到哈马口。

6 山地的一切居民, 从黎巴嫩直到米斯利弗·玛音, 就是所有的西顿人, 我必在以色列人面前赶出他们去。你只管照我所吩咐的, 将这地拈阄分给以色列人为业。

7 现在你要把这地分给九个支派和玛拿西半个支派为业。]

8 玛拿西那半支派和流便、迦得二支派已经受了产业, 就是耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐给他们的:

9 是从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城, 并米底巴的全平原, 直到底本,

10 和在希实本作王亚摩利王西宏的诸城, 直到亚扪人的境界;

11 又有基列地、基述人、玛迦人的地界, 并黑门全山、巴珊全地, 直到撒迦;

jiù shì fēi lì shì rén de quán jìng hé jī shù rén de quán dì 。

cóng āi jí qián de xī hé hé wǎng běi , zhí dào yǐ gé lún de jìng jiè , jiù suàn shǔ jiā nán rén zhī dì 。 yǒu fēi lì shì rén wǔ gè shǒu lǐng suǒ guǎn de jiā sà rén 、 yà shí tū rén 、 yà shí jī lún rén 、 jiā tè rén 、 yǐ gé lún rén zhī dì , bìng yǒu nán fāng yà wèi rén zhī dì 。

yòu yǒu jiā nán rén de quán dì , bìng shǔ xī dùn rén de mǐ yà lā dào yà fú , zhí dào yà mó lì rén de jìng jiè 。

hái yǒu jiā bā lēi rén zhī dì , bìng xiàng rì chū de quán lí bā nèn , jiù shì cóng hēi mén shān gēn de bā lì · jiā dé , zhí dào hā mǎ kǒu 。

shān dì de yī qiè jū mǐn , cóng lí bā nèn zhí dào mǐ sī lì fú · mǎ yīn , jiù shì suǒ yǒu de xī dùn rén , wǒ bì zài yǐ sè liè rén miàn qián gǎn chū tā men qù 。 nǐ zhǐ guǎn zhào wǒ suǒ fēn fù de , jiāng zhè dì niān jiū fēn gěi yǐ sè liè rén wéi yè 。

xiàn zài nǐ yào bǎ zhè dì fēn gěi jiǔ gè zhī pài hé mǎ nà xī bàn gè zhī pài wéi yè 。

mǎ nà xī nà bàn zhī pài hé liú biàn 、 jiā dé èr zhī pài yǐ jīng shòu le chǎn yè , jiù shì yē hé huá de pú rén mó xī zài yuē dàn hé dōng suǒ cì gěi tā men de :

shì cóng yà nèn gǔ biān de yà luó ěr hé gǔ zhōng de chéng , bìng mǐ dǐ bā de quán píng yuán , zhí dào dǐ běn ,

hé zài xī shí běn zuò wáng yà mó lì wáng xī hóng de zhū chéng , zhí dào yà mén rén de jìng jiè ;

yòu yǒu jī liè dì 、 jī shù rén 、 mǎ jiā rén de dì jiè , bìng hēi mén quán shān 、 bā shān quán dì , zhí dào sā jiā ;

all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and Edrei—he was left over from the survivors of the Rephaim; these Moses had defeated and driven out.

But the **L** Israelites **L** did not drive out the Geshurites or the Maacathites; Geshur and Maacah live among Israel to this day.

Only the tribe of Levites Moses did not give an inheritance; the offerings made by fire to Yahweh the God of Israel are their inheritance, just as he promised to them.

Moses gave an inheritance to the tribe of the descendants of Reuben according to their families.

Their territory was from Aroer, which was on the edge of the wadi of Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plateau by Medeba;

Heshbon and its cities that are on the plateau; Dibon, Bamoth Baal, Beth Baal Meon,

Jahaz, Kedemoth, Mephaath,

Kiriathaim, Sibmah, and Zereth Shahar on the hill of the valley;

Beth Peor, the slopes of Pisgah, and Beth Jeshimoth;

all of the cities of the plateau, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon and whom Moses defeated with the leaders of Midian, Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the princes of Sihon who dwelled in the land.

In addition to their slain, the **L** Israelites **L** killed with the sword Balaam son of Beor, who practiced divination.

And the border of the descendants of Reuben was the Jordan and its banks. This was the inheritance of the descendants of Reuben

12 又有巴珊王噩的全 国—他在亚斯他录和以 得来作王（利乏音人所 存留的只剩下他）。这 些地的人都是摩西所击 杀、所赶逐的。

13 以色列人却没有赶 逐基述人、玛迦人；这 些人仍住在以色列中， 直到今日。

14 只是利未支派，摩 西（原文是他）没有把 产业分给他们。他们的 产业乃是献与耶和华— 以色列 神的火祭，正 如耶和华所应许他们 的。

15 摩西按著流便支派 的宗族分给他们产业。

16 他们的境界是亚嫩 谷边的亚罗珥和谷中的 城，靠近米底巴的全平 原；

17 希实本并属希实本 平原的各城，底本、巴 末·巴力、伯·巴力·勉、

18 雅杂、基底莫、米 法押、

19 基列亭、西比玛、 谷中山的细列·哈沙 辖、

20 伯·毘珥、毘斯迦山 坡、伯·耶西末；

21 平原的各城，并亚 摩利王西宏的全国。这 西宏曾在希实本作王， 摩西把他和米甸的族长 以未、利金、苏珥、户 珥、利巴击杀了；这都 是住那地属西宏为首领 的。

22 那时以色列人在所 杀的人中，也用刀杀了 比珥的儿子术士巴兰。

23 流便人的境界就是 约旦河与靠近约旦河的 地。以上是流便人按著

yòu yǒu bā shān wáng è de quán guó — tā zài yà sī tā lù hé yǐ dé lái zuò wáng (lì fá yīn rén suǒ cún liú de zhǐ shèng xià tā) 。 zhè xiē dì de rén dōu shì mó xī suǒ jī shā 、 suǒ gǎn zhú de 。

yǐ sè liè rén què méi yǒu gǎn zhú jī shù rén 、 mǎ jiā rén ； zhè xiē rén réng zhù zài yǐ sè liè zhōng , zhí dào jīn rì 。

zhǐ shì lì wèi zhī pài , mó xī (yuán wén shì tā) méi yǒu bǎ chǎn yè fēn gěi tā men 。 tā men de chǎn yè nǎi shì xiàn yǔ yē hé huá — yǐ sè liè shén de huǒ jì , zhèng rú yē hé huá suǒ yīng xǔ tā men de 。

mó xī àn zhù liú biàn zhī pài de zōng zú fēn gěi tā men chǎn yè 。

tā men de jìng jiè shì yà nèn gǔ biān de yà luó ěr hé gǔ zhōng de chéng , kào jìn mǐ dǐ bā de quán píng yuán ；

xī shí běn bìng shǔ xī shí běn píng yuán de gè chéng , dǐ běn 、 bā mò · bā lì 、 bó · bā lì · miǎn 、

yǎ zá 、 jī dǐ mò 、 mǐ fǎ yā 、

jī liè tíng 、 xī bǐ mǎ 、 gǔ zhōng shān de xì liè · hā shā xiá 、

bó · pí ěr 、 pí sī jiā shān pō 、 bó · yé xī mò ；

píng yuán de gè chéng , bìng yà mó lì wáng xī hóng de quán guó 。 zhè xī hóng céng zài xī shí běn zuò wáng , mó xī bǎ tā hé mǐ diān de zú zhǎng yǐ wèi 、 lì jīn 、 sū ěr 、 hù ěr 、 lì bā jī shā le ； zhè dōu shì zhù nà dì shǔ xī hóng wéi shǒu lǐng de 。

nà shí yǐ sè liè rén zài suǒ shā de rén zhōng , yě yòng dāo shā le bǐ ěr de ér zi shù shì bā lán 。

liú biàn rén de jìng jiè jiù shì yuē dàn hé yǔ kào jìn yuē dàn hé de dì 。 yǐ shàng shì liú biàn rén àn zhù zōng zú

according to their families, the cities, and their villages.

Moses gave an inheritance to the tribe of Gad, to the descendants of Gad, according to their families.

Their territory was Jazer and all the cities of Gilead, and half the land of the
┌ Ammonites ┘ up to Aroer, ┌ which is east of Rabbah ┘;

and from Heshbon up to Ramah-Mizpeh and Betonim, and from Mahanaim up to the territory to Debir;

in the valley of Beth Haram, Beth Nimrah, Succoth, Zaphon, and the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and its banks, up to the lower end of the Kinnereth Sea beyond the Jordan to the east.

This is the inheritance of the ┌ Gadites ┘ according to their families, the cities, and their villages.

Moses gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh; it was for the half-tribe of the descendants of Manasseh according to their families.

Their territory was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the settlements of Jair, which are in Bashan, sixty cities,

and half of Gilead, with Ashtaroth, Edrei, and the cities of the kingdom of Og in Bashan; these were allotted to the children of Makir son of Manasseh, for half of the children of Makir according to their families.

These are the territories that Moses gave as an inheritance on the desert-plateau of Moab, beyond the Jordan, east of Jericho.

But to the tribe of Levi Moses did not give an inheritance; Yahweh the God of Israel, he is their inheritance, just as ┌ he promised them ┘.

Joshua, Chapter 14

These are the territories that the ┌ Israelites ┘ inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and

宗族所得为业的诸城，并属城的村庄。 suǒ de wèi yè de zhū chéng , bìng shǔ chéng de cūn zhuāng 。

24 摩西按著迦得支派的宗族分给他们产业。 mó xī àn zhù jiā dé zhī pài de zōng zú fēn gěi tā men chǎn yè 。

25 他们的境界是雅谢和基列的各城，并亚扪人的一半地，直到拉巴前的亚罗珥； tā men de jìng jiè shì yǎ xiè hé jī liè de gè chéng , bìng yà mén rén de yí bàn dì , zhí dào lā bā qián de yà luó ǎi ;

26 从希实本到拉抹·米斯巴和比多宁，又从玛哈念到底璧的境界， cóng xī shí běn dào lā mǒ · mǐ sī bā hé bǐ duō níng , yòu cóng mǎ hā niàn dào dǐ bì de jìng jiè ,

27 并谷中的伯·亚兰、伯·宁拉、疏割、撒分，就是希实本王西宏国中的余地，以及约旦河与靠近约旦河的地，直到基尼烈海的极边，都在约旦河东。 bìng gǔ zhōng de bó · yà lán 、 bó · níng lā 、 shū gē 、 sā fēn , jiù shì xī shí běn wáng xī hóng guó zhōng de yú dì , yǐ jí yuē dàn hé yǔ kào jìn yuē dàn hé de dì , zhí dào jī ní liè hǎi de jí biān , dōu zài yuē dàn hé dōng 。

28 以上是迦得人按著宗族所得为业的诸城，并属城的村庄。 yǐ shàng shì jiā dé rén àn zhù zōng zú suǒ de wèi yè de zhū chéng , bìng shǔ chéng de cūn zhuāng 。

29 摩西把产业分给玛拿西半支派，是按著玛拿西半支派的宗族所分的。 mó xī bǎ chǎn yè fēn gěi mǎ ná xī bàn zhī pài , shì àn zhù mǎ ná xī bàn zhī pài de zōng zú suǒ fēn de 。

30 他们的境界是从玛哈念起，包括巴珊全地，就是巴珊王疆的全国，并在巴珊、睚珥的一切城邑，共六十个。 tā men de jìng jiè shì cóng mǎ hā niàn qǐ , bāo kuò bā shān quán dì , jiù shì bā shān wáng è de quán guó , bìng zài bā shān 、 yá ǎi de yī qiè chéng yì , gòng liù shí gè 。

31 基列的一半，并亚斯他录、以得来，就是属巴珊王疆国的二城，是按著宗族给玛拿西的儿子玛吉的一半子孙。 jī liè de yí bàn , bìng yà sī tā lù 、 yǐ dé lái , jiù shì shǔ bā shān wáng è guó de èr chéng , shì àn zhù zōng zú gěi mǎ ná xī de ér zi mǎ jí de yí bàn zǐ sūn 。

32 以上是摩西在约旦河东对着耶利哥的摩押平原所分给他们的产业。 yǐ shàng shì mó xī zài yuē dàn hé dōng duì zhe yé lì gē de mó yā píng yuán suǒ fēn gěi tā men de chǎn yè 。

33 只是利未支派，摩西没有把产业分给他们。耶和华—以色列的神是他们的产业，正如耶和华所应许他们的。 zhǐ shì lì wèi zhī pài , mó xī méi yǒu bǎ chǎn yè fēn gěi tā men 。 yē hé huá — yǐ sè liè de shén shì tā men de chǎn yè , zhèng rú yē hé huá suǒ yīng xǔ tā men de 。

1 以色列人在迦南地所得的产业，就是祭司以 yǐ sè liè rén zài jiā nán dì suǒ de de chǎn yè , jiù shì jì sī yǐ lì yà sā hé

the heads of the families of the tribes of the
┌ Israelites ┐ gave as an inheritance to them.

Their inheritance was by lot, just as Yahweh
commanded through the hand of Moses, for
the nine tribes and the half-tribe.

For Moses had given an inheritance of the
two tribes and the half-tribe beyond the
Jordan, but to the Levites he gave no
inheritance among them.

For the descendants of Joseph were two
tribes, Manasseh and Ephraim, and they did
not give a plot of ground to the Levites in the
land, only cities to live in, with their
pastureland for their flocks and for their
goods.

Just as Yahweh commanded Moses, so the
┌ Israelites ┐ did; and they allotted the land.

Then the descendants of Judah came to
Joshua at Gilgal; and Caleb son of
Jephunneh the Kenizzite said to him, "You
know the word that Yahweh said to Moses
the man of God at Kadesh Barnea
concerning you and me.

┌ I was forty years old ┐ when Moses
Yahweh's servant sent me from Kadesh
Barnea to spy out the land, and I returned
┌ with an honest report ┐.

My companions who went up with me made
the hearts of the people melt, but I remained
true to Yahweh my God.

And Moses swore on that day, saying,
'Surely the land that your foot has trodden
on will be an inheritance to you and your
sons forever, because you remained true to
Yahweh my God.'

So then, look, Yahweh has kept me alive just
as he promised these forty-five years, from
the time that Yahweh spoke this word to
Moses while Israel ┌ wandered ┐ in the
wilderness. Now look, today ┌ I am eighty-
five years old ┐.

利亚撒和嫩的儿子约书亚, 并以色列各支派的
族长所分给他们的, 都
记在下面,

2 是照耶和華藉摩西所
吩咐的, 把產業拈阄分
給九個半支派。

3 原來, 摩西在約旦河
東已經把產業分給那兩
個半支派, 只是在他們
中間沒有把產業分給利
未人。

4 因為約瑟的子孫是兩
個支派, 就是瑪拿西和
以法蓮, 所以沒有把地
分給利未人, 但給他們
城邑居住, 並城邑的郊
野, 可以牧養他們的牲
畜, 安置他們的財物。

5 耶和華怎樣吩咐摩
西, 以色列人就照樣
行, 把地分了。

6 那時, 猶大人來到吉
甲見約書亞, 有基尼洗
族耶孚尼的儿子迦勒對
約書亞說: 「耶和華在
加低斯·巴尼亞指着我
與你對神人摩西所說的
話, 你都知道了。

7 耶和華的僕人摩西從
加低斯·巴尼亞打發我
窺探這地, 那時我正四
十歲; 我按著心意回報
他。

8 然而, 同我上去的眾
弟兄使百姓的心消化;
但我專心跟從耶和華—
我的神。

9 當日摩西起誓說:
『你腳所踏之地定要歸
你和你的子孫永遠為
業, 因為你專心跟從耶
和華—我的神。』

10 自從耶和華對摩西
說這話的時候, 耶和華
照他所應許的使我存活
這四十五年; 其間以色
列人在曠野行走。看

Today I am still strong, just as on the day that Moses sent me; as my strength was then, so now also is my strength for war and for daily activities .

So now give me this hill country that Yahweh spoke of on that day, for you heard on that day that the Anakites were there, with great and fortified cities. Perhaps Yahweh is with me, and I will drive them out just as Yahweh promised.”

And Joshua blessed him and gave Hebron to Caleb son of Jephunneh as an inheritance.

Thus Hebron became the inheritance of Caleb son of Jephunneh the Kenizzite to this day, because he remained true to Yahweh the God of Israel.

And the name of Hebron formerly was Kiriath Arba; Arba was the greatest person among the Anakites. And the land rested from war.

Joshua, Chapter 15

The allotment for the tribe of the descendants of Judah according to their families reached to the border of Edom, to the wilderness of Zin, and to the far south .

Their southern border was from the end of the Salt Sea, from the bay facing southward;

it continues to the south to the ascent of Akkrabbim, passes along to Zin, it goes up south of Kadesh Barnea, passes along Hezron, goes up to Addar, and makes a turn to Karka;

and it passes on to Azmon, continues by the wadi of Egypt, and it ends at the sea. This will be your southern border.

The eastern border is the Salt Sea up to the mouth of the Jordan. The border on the northern side runs from the bay of the sea at the mouth of the Jordan;

the border goes up to Beth-hoglah and

哪，现今我八十五岁了，

11 我还是强壮，像摩西打发我去的那天一样；无论是争战，是出入，我的力量那时如何，现在还是如何。

12 求你将耶和華那日应许我的这山地给我；那里有亚纳族人，并宽大坚固的城，你也曾听见了。或者耶和華照他所应许的与我同在，我就把他们赶出去。

13 于是约书亚为耶孚尼的儿子迦勒祝福，将希伯仑给他为业。

14 所以希伯仑作了基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒的产业，直到今日，因为他专心跟从耶和華——以色列的神。

15 希伯仑从前名叫基列·亚巴；亚巴是亚纳族中最尊大的人。于是国中太平，没有争战了。

1 犹大支派按著宗族估阡所得之地是在尽南边，到以东的交界，向南直到寻的旷野。

2 他们的南界是从盐海的尽边，就是从朝南的海汊起，

3 通到亚克拉滨坡的南边，接连到寻，上到加低斯·巴尼亚的南边，又过希斯仑，上到亚达珥，绕到甲加，

4 接连到押们，通到埃及小河，直通到海为止。这就是他们的南界。

5 东界是从盐海南边到约旦河口。北界是从约旦河口的海汊起，

wǒ hái shì qiáng zhuàng , xiàng mó xī dǎ fā wǒ qù de nà tiān yī yàng ; wú lùn shì zhēng zhàn , shì chū rù , wǒ de lì liàng nà shí rú hé , xiàn zài hái shì rú hé 。

qiú nǐ jiāng yē hé huá nà rì yīng xǔ yǔ de zhè shān dì gěi wǒ ; nà lǐ yǒu yà nà zú rén , bìng kuān dà jiān gù de chéng , nǐ yě céng tīng jiàn le 。 huò zhě yē hé huá zhào tā suǒ yīng xǔ de yǔ wǒ tóng zài , wǒ jiù bǎ tā men gǎn chū qù 。

yú shì yuē shū yà wèi yé fú ní de ér zǐ jiā lēi zhù fú , jiāng xī bó lún gěi tā wèi yè 。

suǒ yǐ xī bó lún zuò le jī ní xǐ zú yé fú ní de ér zǐ jiā lēi de chǎn yè , zhí dào jīn rì , yīn wèi tā zhuān xīn gēn cóng yē hé huá — yǐ sè liè de shén 。

xī bó lún cóng qián míng jiào jī liè · yà bā ; yà bā shì yà nà zú zhōng zuì zūn dà de rén 。 yú shì guó zhōng tài píng , méi yǒu zhēng zhàn le 。

yóu dà zhī pài àn zhù zōng zú gū suǒ de zhī dì shì zài jìn nán biān , dào yǐ dōng de jiāo jiè , xiàng nán zhí dào xún de kuàng yě 。

tā men de nán jiè shì cóng yán hǎi de jìn biān , jiù shì cóng cháo nán de hǎi chà qǐ ,

tōng dào yà kè lā bīn pō de nán biān , jiē lián dào xún , shàng dào jiā dī sī · bā ní yà de nán biān , yòu guò xī sī lún , shàng dào yà dá ěr , rào dào jiǎ jiā ,

jiē lián dào yā men , tōng dào āi jí xiǎo hé , zhí tōng dào hǎi wéi zhǐ 。 zhè jiù shì tā men de nán jiè 。

dōng jiè shì cóng yán hǎi nán biān dào yuē dàn hé kǒu 。 běi jiè shì cóng yuē dàn hé kǒu de hǎi chà qǐ ,

passes along north of Beth Arabah; and the border goes up the stone of Bohan son of Reuben;

and the border goes up to Debir from the valley of Achor, and to the north, turning to Gilgal, which is opposite the ascent of Adummim, which is south of the wadi; and the border passes on to the waters of En Shemesh, and it ends at En Rogel.

Then the border goes up by the Valley of Ben Hinnom to the slope of the Jebusites from the south (that is, Jerusalem); and the border goes up to the top of the mountain that lies opposite the valley of Hinnom to the west, which is at the end of the valley of Rephaim to the north;

then the border turns from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and continues from there to the cities of Mount Ephron; the border then turns to Baalah (that is, Kiriath Jearim);

and the border goes around from Baalah to the west, to Mount Seir, and passes on to the slope of Mount Jearim from the north (that is, Kesalon), and goes down to Beth Shemesh, and passes along by Timnah.

The border continues to the slope of Ekron to the north, then bends around to Shikkeron, it passes on to Mount Baalah and continues to Jabneel; and \perp the border ends \perp at the sea.

And the western border is to the Great Sea and its coast. This is the border surrounding the descendants of Judah according to their families.

\perp According to the commandment of Yahweh to Joshua \perp , he gave to Caleb son of Jephunneh a plot of ground among the descendants of Judah, Kiriath Arba, which is Hebron (Arba was Anak's father).

Caleb drove out from there three of Anak's sons, Sheshai, Ahiman, and Talmi, the descendants of Anak.

And from there he went up against the inhabitants of Debir (the former name of Debir was Kiriath Sepher).

And Caleb said, "Whoever attacks Kiriath

6 上到伯·曷拉，过伯·亚拉巴的北边，上到流便之子波罕的磐石；
shàng dào bó · hé lā , guò bó · yà lā
bā de běi biān , shàng dào liú biàn
zhī zi bō hǎn de pán shí ;

7 从亚割谷往北，上到底壁，直向河南亚都冥坡对面的吉甲；又接连到隐·示麦泉，直通到隐·罗结，
cóng yà gē gǔ wǎng běi , shàng dào
dǐ bì , zhí xiàng hé nán yà dōu míng
pō duì miàn de jí jiǎ ; yòu jiē lián
dào yǐn · shì mài quán , zhí tōng dào
yǐn · luó jié ,

8 上到欣嫩子谷，贴近耶布斯的南界（耶布斯就是耶路撒冷）；又上到欣嫩谷西边的山顶，就是在利乏音谷极北的边界；
shàng dào xīn nèn zi gǔ , tiē jìn yé
bù sī de nán jiè (yé bù sī jiù shì yé
lù sā lěng) ; yòu shàng dào xīn nèn
gǔ xī biān de shān dǐng , jiù shì zài
lì fá yīn gǔ jí běi de biān jiè ;

9 又从山顶延到尼弗多亚的水源，通到以弗仑山的城邑，又延到巴拉（巴拉就是基列·耶琳）；
yòu cóng shān dǐng yán dào ní fú duō
yà de shuǐ yuán , tōng dào yǐ fú lún
shān de chéng yì , yòu yán dào bā lā
(bā lā jiù shì jī liè · yé lín) ;

10 又从巴拉往西绕到西珥山，接连到耶琳山的北边（耶琳就是基撒仑）；又下到伯·示麦过亭纳，
yòu cóng bā lā wǎng xī rào dào xī ěr
shān , jiē lián dào yé lín shān de běi
biān (yé lín jiù shì jī sā lún) ;
yòu xià dào bó · shì mài guò tíng nà
,

11 通到以革伦北边，延到施基仑，接连到巴拉山；又通到雅比聂，直通到海为止。
tōng dào yǐ gé lún běi biān , yán dào
shī jī lún , jiē lián dào bā lā shān ;
yòu tōng dào yǎ bǐ niè , zhí tōng dào
hǎi wéi zhǐ 。

12 西界就是大海和靠近大海之地。这是犹太人按著宗族所得之地四围的交界。
xī jiè jiù shì dà hǎi hé kào jìn dà hǎi
zhī dì 。 zhè shì yóu dà rén àn zhù
zōng zú suǒ de zhī dì sì wéi de jiāo jiè
。

13 约书亚照耶和華所吩咐的，将犹太人中的一段地，就是基列·亚巴，分给耶孚尼的儿子迦勒。亚巴是亚纳族的始祖（基列·亚巴就是希伯仑）。
yuē shū yà zhào yē hé huá suǒ fēn fù
de , jiāng yóu dà rén zhōng de yī
duàn dì , jiù shì jī liè · yà bā , fēn
gěi yé fú ní de ér zi jiā lēi 。 yà bā shì
yà nà zú de shǐ zǔ (jī liè · yà bā jiù
shì xī bó lún) 。

14 迦勒就从那里赶出亚纳族的三个族长，就是示筛、亚希幔、挞买；
jiā lēi jiù cóng nà lǐ gǎn chū yà nà zú
de sān gè zú zhǎng , jiù shì shì shāi
、 yà xī màn 、 tà mǎi ;

15 又从哪里上去，攻击底壁的居民。（这底壁从前名叫基列·西弗。）
yòu cóng nà lǐ shàng qù , gōng jī dǐ
bì de jū mín 。 (zhè dǐ bì cóng qián
míng jiào jī liè · xī fú 。)

16 迦勒说：「谁能攻
jiā lēi shuō : 「 shuí néng gōng dǎ jī

<p>Sepher and captures it, I will give to him my daughter Acsah as a wife.”</p>	<p>打基列·西弗将城夺取，我就把我女儿押撒给他为妻。」</p>	<p>liè · xī fú jiāng chéng duó qǔ , wǒ jiù bǎ wǒ nǚ ér yā sā gěi tā wèi qī 。 』</p>
<p>Othniel son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it, and he gave to him Acsah his daughter as a wife.</p>	<p>17 迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。</p>	<p>jiā lēi xiōng dì jī nà sī de ér zi é tuó niè duó qǔ le nà chéng , jiā lēi jiù bǎ nǚ ér yā sā gěi tā wèi qī 。</p>
<p>When she came to him she urged him to ask her father for a field. So she dismounted from the donkey, and Caleb said to her, “What do you want ？”</p>	<p>18 押撒过门的时候，劝丈夫向她父亲求一块田，押撒一下驴，迦勒问她说：「你要甚么？」</p>	<p>yā sā guò mén de shí hòu , quàn zhàng fū xiàng tā fù qīn qiú yī kuài tián , yā sā yī xià lú , jiā lēi wèn tā shuō : 「 nǐ yào shèn me ? 」</p>
<p>And she said to him, “Give to me a gift; you have given me the land of the Negev, and you must give to me a spring of water.” And he gave to her the upper and lower spring.</p>	<p>19 她说：「求你赐福给我，你既将我安置在南地，求你也给我水泉。」她父亲就把上泉下泉赐给她。</p>	<p>tā shuō : 「 qiú nǐ cì fú gěi wǒ , nǐ jì jiāng wǒ ān zhì zài nán dì , qiú nǐ yě gěi wǒ shuǐ quán 。 」 tā fù qīn jiù bǎ shàng quán xià quán cì gěi tā 。</p>
<p>This is the inheritance of the tribe of the descendants of Judah according to their families:</p>	<p>20 以下是犹太支派按著宗族所得的产业。</p>	<p>yǐ xià shì yóu dà zhī pài àn zhù zōng zú suǒ de de chǎn yè 。</p>
<p>the cities belonging to the tribe of the descendants of Judah to the far south, to the border of Edom to the south, were Kabzeel, Eder, Jagur,</p>	<p>21 犹太支派尽南边的城邑，与以东交界相近的，就是甲薛、以得、雅姑珥、</p>	<p>yóu dà zhī pài jìn nán biān de chéng yì , yǔ yǐ dōng jiāo jiè xiāng jìn de , jiù shì jiǎ xuē 、 yǐ dé 、 yǎ gū ěr 、</p>
<p>Kinah, Dimonah, Adadah,</p>	<p>22 基拿、底摩拿、亚大达、</p>	<p>jī nǎ 、 dǐ mó nǎ 、 yà dà dá 、</p>
<p>Kedesh, Hazor, Ithnan,</p>	<p>23 基低斯、夏琐、以提楠、</p>	<p>jī dī sī 、 xià suǒ 、 yǐ tí nán 、</p>
<p>Ziph, Telem, Bealoth,</p>	<p>24 西弗、提炼、比亚绿、</p>	<p>xī fú 、 tí liàn 、 bǐ yà lǜ 、</p>
<p>Hazor Hadattah, Keriath Hezron (that is, Hazor),</p>	<p>25 夏琐·哈大他、加略·希斯仑（加略·希斯仑就是夏琐）、</p>	<p>xià suǒ · hā dà tā 、 jiā lüè · xī sī lún (jiā lüè · xī sī lún jiù shì xià suǒ) 、</p>
<p>Amam, Shema, Moladah,</p>	<p>26 亚曼、示玛、摩拉大、</p>	<p>yà màn 、 shì mǎ 、 mó lā dà 、</p>
<p>Hazar Gaddah, Heshmon, Beth Pelet,</p>	<p>27 哈萨·迦大、黑实门、伯·帕列、</p>	<p>hā sà · jiā dà 、 hēi shí mén 、 bó · pà liè 、</p>
<p>Hazar Shual, Beersheba, Biziothiah,</p>	<p>28 哈萨·书亚、别是巴、比斯约他、</p>	<p>hā sà · shū yà 、 bié shì bā 、 bǐ sī yuē tā 、</p>
<p>Baalah, Iim, Ezem,</p>	<p>29 巴拉、以因、以森、</p>	<p>bā lā 、 yǐ yīn 、 yǐ sēn 、</p>
<p>Eltolad, Kesil, Hormah,</p>	<p>30 伊勒多腊、基失、何珥玛、</p>	<p>yī lēi duō là 、 jī shī 、 hé ěr mǎ 、</p>
<p>Ziklag, Madmannah, Sansannah,</p>	<p>31 洗革拉、麦玛拿、三撒拿、</p>	<p>xǐ gé lā 、 mài mǎ nǎ 、 sān sā nǎ 、</p>
<p>Lebaoth, Shilhim, Ain, and Rimmon; in all, twenty-nine cities and their villages.</p>	<p>32 利巴勿、实忻、亚因、临门，共二十九座</p>	<p>lì bā wù 、 shí xīn 、 yà yīn 、 lín mén , gòng èr shí jiǔ zuò chéng ,</p>

In the Shephelah: Eshtaol, Zorah, Ashnah,	城, 还有属城的村庄。	hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
Zanoah, En Gannim, Tappuah, Enam,	33 在高原有以实陶、琐拉、亚实拿、	zài gāo yuán yǒu yǐ shí táo 、 suǒ lā 、 yà shí ná 、
Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah,	34 撒挪亚、隐·干宁、他普亚、以楠、	sā nuó yà 、 yǐn · gàn níng 、 tā pǔ yà 、 yǐ nán 、
Shaaraim, Adithaim, Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and their villages.	35 耶末、亚杜兰、梭哥、亚西加、	yé mò 、 yà dù lán 、 suō gē 、 yà xī jiā 、
Zenan, Hadashah, Migdal Gad,	36 沙拉音、亚底他音、基底拉、基底罗他音, 共十四座城, 还有属城的村庄。	shā là yīn 、 yà dǐ tā yīn 、 jī dǐ lā 、 jī dǐ luó tā yīn , gòng shí sì zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
Dilean, Mizpah, Joktheel,	37 又有洗楠、哈大沙、麦大·迦得、	yòu yǒu xǐ nán 、 hā dà shā 、 mài dà · jiā dé 、
Lachish, Bozkath, Eglon,	38 底连、米斯巴、约帖、	dǐ lián 、 mǐ sī bā 、 yuē tiē 、
Cabbon, Lahma, Kitlish,	39 拉吉、波斯加、伊矶伦、	lā jí 、 bō sī jiā 、 yī jī lún 、
Gederoth, Beth Dagon, Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.	40 迦本、拉幔、基提利、	jiā běn 、 lā màn 、 jī tí lì 、
Libnah, Ether, Ashan,	41 基低罗、伯·大衮、拿玛、玛基大, 共十六座城, 还有属城的村庄。	jī dī luó 、 bó · dà gǔn 、 ná mǎ 、 mǎ jī dà , gòng shí liù zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
Jephthah, Ashnah, Nezib,	42 又有立拿、以帖、亚珊、	yòu yǒu lì ná 、 yǐ tiē 、 yà shān 、
Keilah, Aczib, and Mareshah; nine cities and their villages.	43 益弗他、亚实拿、尼悉、	yì fú tā 、 yà shí ná 、 ní xī 、
Ekron, its towns and villages;	44 基伊拉、亚革悉、玛利沙, 共九座城, 还有属城的村庄。	jī yī lā 、 yà gé xī 、 mǎ lì shā , gòng jiǔ zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
from Ekron to the sea, and all that were near Ashdod and their villages.	45 又有以革伦和属以革伦的镇市村庄;	yòu yǒu yǐ gé lún hé shǔ yǐ gé lún de zhèn shì cūn zhuāng ;
Ashdod, its towns and villages; Gaza, its towns and villages, up to the wadi of Egypt and the Great Sea and its coast.	46 从以革伦直到海, 一切靠近亚实突之地, 并属其地的村庄。	cóng yǐ gé lún zhí dào hǎi , yī qiè kào jìn yà shí tū zhī dì , bìng shǔ qí dì de cūn zhuāng 。
And in the hill country: Shamir, Jattir, Socoh,	47 亚实突和属亚实突的镇市村庄; 迦萨和属迦萨的镇市村庄; 直到埃及小河, 并大海和靠近大海之地。	yà shí tū hé shǔ yà shí tū de zhèn shì cūn zhuāng ; jiā sà hé shǔ jiā sà de zhèn shì cūn zhuāng ; zhí dào āi jí xiǎo hé , bìng dà hǎi hé kào jìn dà hǎi zhī dì 。
Dannah, Kiriath Sanna (that is, Debir),	48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、	zài shān dì yǒu shā mì 、 yǎ tí ěr 、 suō gē 、
Anab, Eshtemoh, Anim,	49 大拿、基列·萨拿 (基列·萨拿就是底璧)、	dà ná 、 jī liè · sà ná (jī liè · sà ná jiù shì dǐ bì) 、
	50 亚拿伯、以实提莫、亚念、	yà ná bó 、 yǐ shí tí mò 、 yà niàn 、

Goshen, Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.	51 歌珊、何伦、基罗，共十一座城，还有属城的村庄。	gē shān 、 hé lún 、 jī luó , gòng shí yī zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
Arab, Dumah, Eshan,	52 又有亚拉、度玛、以珊、	yòu yǒu yà lā 、 dù mǎ 、 yǐ shān 、
Janim, Beth-tappuah, Aphekah,	53 雅农、伯·他普亚、亚非加、	yǎ nóng 、 bó · tā pǔ yà 、 yà fēi jiā 、
Humtah, Kiriath Arba (that is, Hebron), and Zior; nine cities and their villages.	54 宏他、基列·亚巴 (基列·亚巴就是希伯仑)、洗珥，共九座城，还有属城的村庄。	hóng tā 、 jī liè · yà bā (jī liè · yà bā jiù shì xī bó lún) 、 xǐ ěr , gòng jiǔ zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
Moan, Carmel, Ziph, Juttah,	55 又有玛云、迦密、西弗、淤他、	yòu yǒu mǎ yún 、 jiā mì 、 xī fú 、 yū tā 、
Jezreel, Jokdeam, Zanoah,	56 耶斯列、约甸、撒挪亚、	yé sī liè 、 yuē diān 、 sā nuó yà 、
Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.	57 该隐、基比亚、亭纳，共十座城，还有属城的村庄。	gāi yǐn 、 jī bǐ yà 、 tíng nà , gòng shí zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
Halhul, Beth Zur, Gedor,	58 又有哈忽、伯·夙、基突、	yòu yǒu hā hū 、 bó · sù 、 jī tū 、
Maarath, Beth Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.	59 玛腊、伯·亚诺、伊勒提君，共六座城，还有属城的村庄。	mǎ là 、 bó · yà nuò 、 yī lēi tí jūn , gòng liù zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim) and Rabbah; two cities and their villages.	60 又有基列·巴力 (基列·巴力就是基列·耶琳)、拉巴，共两座城，还有属城的村庄。	yòu yǒu jī liè · bā lì (jī liè · bā lì jiù shì jī liè · yé lín) 、 lā bā , gòng liǎng zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
In the wilderness: Beth Arabah, Middin, Secacah,	61 在旷野有伯·亚拉巴、密丁、西迦迦、	zài kuàng yě yǒu bó · yà lā bā 、 mì dīng 、 xī jiā jiā 、
Nibshan, the city of Salt, and En Gedi; six cities and their villages.	62 匿珊、盐城、隐·基底，共六座城，还有属城的村庄。	nì shān 、 yán chéng 、 yǐn · jī dǐ , gòng liù zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
But the descendants of Judah were unable to drive out the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, so the Jebusites live with the descendants of Judah in Jerusalem to this day.	63 至于住耶路撒冷的耶布斯人，犹大人不能把他们赶出去，耶布斯人却在耶路撒冷与犹大人同住，直到今日。	zhì yú zhù yé lù sā lěng de yé bù sī rén , yóu dà rén bù néng bǎ tā men gǎn chū qù , yé bù sī rén què zài yé lù sā lěng yǔ yóu dà rén tóng zhù , zhí dào jīn rì 。

Joshua, Chapter 16

The allotment of the descendants of Joseph went from the Jordan by Jericho, at the waters of Jericho to the east, into the wilderness, going up from Jericho into the hill country to Bethel;

it continues from Bethel to Luz, and it passes along to the territory of the Arkites at Ataroth.

1 约瑟的子孙拈阄所得之地是从靠近耶利哥的约旦河起，以耶利哥东边的水为界：从耶利哥上去，通过山地的旷野，到伯特利；

2 又从伯特利到路斯，接连到亚基人的境界，至亚他绿；

Then it goes down, to the west, to the territory of the Japhletites, up to the territory of Lower Beth-horon, then to Gezer, and it ends at the sea.

And the descendants of Joseph, Manasseh and Ephraim, received their inheritance.

This was the border of the descendants of Ephraim according to their families: the border of their inheritance to the east was Ataroth Addar, up to Upper Beth-horon.

The border continues to the sea; from Micmethath to the north, the border turns to the east to Taanath Shiloh, and it passes along it from the east to Janoah.

Then it goes down from Janoah to Ataroth and to Naarah; it touches Jericho and ends at the Jordan;

from Tappuah the border goes to the west, to the wadi of Kanah, and it ends at the sea. This is the inheritance of the tribe of the descendants of Ephraim according to their families,

with the cities that were set apart for the descendants of Ephraim in the midst of the inheritance of the descendants of Manasseh, all the cities and their villages.

But they did not drive out the Canaanites who were dwelling in Gezer, and so the Canaanites live in the midst of Ephraim to this day, but they became forced laborers.

Joshua, Chapter 17

Then the allotment was made for the tribe of Manasseh, because he was the firstborn of Joseph. To Makir, the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a warrior.

An allotment was made for the remaining descendants of Manasseh, according to their families: For the children of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hopher, and Shemida—these were the male descendants of Manasseh son of Joseph according to their families.

3 又往西下到押利提人的境界，到下伯和仑的境界，直到基色，通到海为止。

4 约瑟的儿子玛拿西、以法莲就得了他们的地业。

5 以法莲子孙的境界，按著宗族所得的，记在下面：他们地业的东界是亚他绿·亚达到上伯和仑；

6 往西通到北边的密米他，又向东绕到他纳示罗，又接连到雅挪哈的东边；

7 从雅挪哈下到亚他绿，又到拿拉，达到耶利哥，通到约旦河为止；

8 从他普亚往西，到加拿河，直通到海为止。这就是以法莲支派按著宗族所得的地业。

9 另外在玛拿西人地业中得了些城邑和属城的村庄。这都是分给以法莲子孙的。

10 他们没有赶出住基色的迦南人；迦南人却住在以法莲人中间，成为做苦工的仆人，直到今日。

1 玛拿西是约瑟的长子，他的支派拈阄所得之地记在下面。至于玛拿西的长子基列之父（或译：主）玛吉，因为他是勇士就得了基列和巴珊。

2 玛拿西其余的子孙，按著宗族拈阄分地，就是亚比以谢子孙，希勒子孙，亚斯列子孙，示剑子孙，希弗子孙，示米大子孙；这些按著宗

But Zelophehad son of Hopher, son of Gilead, son of Makir, son of Manasseh, had no sons, only daughters. These are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

They came before Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the leaders, saying, "Yahweh commanded Moses to give an inheritance to us among our kinsmen." Therefore, according to the command of Yahweh he gave them an inheritance among the kinsmen of their father.

Thus ten shares fell to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,

because the daughters of Manasseh received an inheritance among his sons. And the land of Gilead was allotted to the remaining descendants of Manasseh.

The border of Manasseh was from Asher to Micmethath, which is opposite Shechem; then the border goes to the south, to the inhabitants of En Tappuah.

The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the descendants of Ephraim.

Then the border goes down to the wadi of Kanah to the south of the wadi. These cities belong to Ephraim among the cities of Manasseh. The border of Manasseh is north of the wadi, and it ends at the sea.

The south is Ephraim's, and the north is Manasseh's; the sea is their border; Asher touches the north and on the east Issachar.

In Issachar and Asher, Manasseh had Bethshean and its villages, Ibleam and its villages, the inhabitants of Dor and its villages, the inhabitants of En-dor and its villages, the inhabitants of Taanach and its villages, the inhabitants of Megiddo and its villages; the third is Napheth.

族，都是约瑟儿子玛拿西子孙的男丁。

3 玛拿西的玄孙，玛吉的曾孙，基列的孙子，希弗的儿子西罗非哈没有儿子，只有女儿。他的女儿名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒；

4 她们来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚并众首领面前，说：「耶和华曾吩咐摩西在我们弟兄中分给我们产业。」于是约书亚照耶和华所吩咐的，在她们伯叔中，把产业分给她们。

5 除了约旦河东的基列和巴珊地之外，还有十分地归玛拿西，

6 因为玛拿西的孙女们在玛拿西的孙子中得了产业。基列地是属玛拿西其余的子孙。

7 玛拿西的境界：从亚设起，到示剑前的密米他，往北到隐·他普亚居民之地。

8 他普亚地归玛拿西，只是玛拿西境界上的他普亚城归以法莲子孙。

9 其界下到加拿河的南边。在玛拿西城邑中的这些城邑都归以法莲。玛拿西的地界是在河北直通到海为止；

10 南归以法莲，北归玛拿西，以海为界；北边到亚设，东边到以萨迦。

11 玛拿西在以萨迦和亚设境内，有伯·善和属伯·善的镇市，以伯莲和属以伯莲的镇市，多珥的居民和属多珥的镇市；又有三处山冈，

mǎ nà xī de xuán sūn , mǎ jí de zēng sūn , jī liè de sūn zǐ , xī fú de ér zǐ xī luó fēi hā méi yǒu ér zǐ , zhǐ yǒu nǚ ér 。 tā de nǚ ér míng jiào mǎ lā 、 nuó ā 、 hé lā 、 mì jiā 、 dé sā ;

tā men lái dào jì sī yǐ lì yà sā hé nèn de ér zǐ yuē shū yà bìng zhòng shǒu zhòng líng miàn qián , shuō : 「 yē hé huá céng fēn fù mó xī zài wǒ men dì xiōng zhōng fēn gěi wǒ men chǎn yè 。 」 yú shì yuē shū yà zhào yē hé huá suǒ fēn fù de , zài tā men bó shū zhōng , bǎ chǎn yè fēn gěi tā men 。

chú le yuē dàn hé dōng de jī liè hé bā shān dì zhī wài , hái yǒu shí fēn dì guī mǎ nà xī ,

yīn wèi mǎ nà xī de sūn nǚ men zài mǎ nà xī de sūn zǐ zhōng dé le chǎn yè 。 jī liè dì shì shǔ mǎ nà xī qí yú de zǐ sūn 。

mǎ nà xī de jìng jiè : cóng yà shè qǐ , dào shì jiàn qián de mì mǐ tā , wǎng běi dào yǐn · tā pǔ yà jū mǐn zhī dì 。

tā pǔ yà dì guī mǎ nà xī , zhǐ shì mǎ nà xī jìng jiè shàng de tā pǔ yà chéng guī yǐ fǎ lián zǐ sūn 。

qí jiè xià dào jiā nà hé de nán biān 。 zài mǎ nà xī chéng yì zhōng de zhè xiē chéng yì dōu guī yǐ fǎ lián 。 mǎ nà xī de dì jiè shì zài hé běi zhí tōng dào hǎi wéi zhǐ ;

nán guī yǐ fǎ lián , běi guī mǎ nà xī , yǐ hǎi wéi jiè ; běi biān dào yà shè , dōng biān dào yǐ sà jiā 。

mǎ nà xī zài yǐ sà jiā hé yà shè jìng nèi , yǒu bó · shàn hé shǔ bó · shàn de zhèn shì , yǐ bó lián hé shǔ yǐ bó lián de zhèn shì , duō ěr de jū mǐn hé shǔ duō ěr de zhèn shì ; yòu yǒu sān chù shān gāng , jiù shì yǐn · duō ěr hé shǔ yǐn · duō ěr de zhèn shì ;

就是隐·多珥和属隐·多 tā nà de jū mǐn hé shǔ tā nà de zhèn
珥的镇市；他纳的居民 shì , mǐ jí duō de jū mǐn hé shǔ mǐ jí
和属他纳的镇市，米吉 duō de zhèn shì 。
多的居民和属米吉多的
镇市。

But the descendants of Manasseh were not able to take possession of these towns; the Canaanites were determined to live in this land.

And it happened, when the ㄩ Israelites ㄩ grew strong, they put the Canaanites to forced labor but never drove them out completely.

The descendants of Joseph spoke with Joshua, saying, "Why have you given us one allotment and one share as an inheritance? We are many people, which Yahweh has blessed."

And Joshua said to them, "If you are many people, go up to the forest and clear a place there for yourselves in the land of the Perizzites and Rephaim, since the hill country of Ephraim is too narrow for you."

And the descendants of Joseph said, "The hill country is not enough for us, and all of the Canaanites living in the land of the valley have chariots of iron, those in Bethshean and its villages, and those in the Jezreel Valley."

And Joshua said to the house of Joseph, to Ephraim and Manasseh, "You are many people and have great power; you will not have one allotment only;

the hill country will be yours. Even though it is a forest, you will clear it, and it will be yours to its farthest borders. You will drive out the Canaanites, even though they have iron chariots and are strong."

Joshua, Chapter 18

The entire congregation of the ㄩ Israelites ㄩ assembled at Shiloh, and they set up there the tent of meeting, and the land was subdued before them.

And seven tribes remained among the ㄩ Israelites ㄩ who had not been apportioned

12 只是玛拿西子孙不能赶出这些城的居民，迦南人偏要住在那地。 zhǐ shì mǎ nà xī zǐ sūn bù néng gǎn chū zhè xiē chéng de jū mǐn , jiā nán rén piān yào zhù zài nà dì 。

13 及至以色列人强盛了，就使迦南人做苦工，没有把他们全然赶出。 jí zhì yǐ sè liè rén qiáng shèng le , jiù shǐ jiā nán rén zuò kǔ gōng , méi yǒu bǎ tā men quán rán gǎn chū 。

14 约瑟的子孙对约书亚说：「耶和華到如今：既然赐福与我们，我们也族大人多，你为甚么仅将一阄一段之地分给我们为业呢？」 yuē sè de zǐ sūn duì yuē shū yà shuō yuē hé huá dào rú jīn jì rán cì fú yǐ wǒ men , wǒ men yě zú dà rén duō , nǐ wèi shèn me jǐn jiāng yī jiū yī duàn zhī dì fēn gěi wǒ men wèi yè ne ? 』

15 约书亚说：「你们如果族大人多，嫌以法莲山地窄小，就可以上比利洗人、利乏音人之地，在树林中砍伐树木。」 yuē shū yà shuō : 「 nǐ men rú guǒ zú dà rén duō , xián yǐ fǎ lián shān dì zhǎi xiǎo , jiù kě yǐ shàng bǐ lì xǐ rén 、 lì fá yīn rén zhī dì , zài shù lín zhōng kǎn fá shù mù 。 』

16 约瑟的子孙说：「那山地容不下我们，并且住平原的迦南人，就是住伯·善和属伯·善的镇市，并住耶斯列平原的人，都有铁车。」 yuē sè de zǐ sūn shuō : 「 nà shān dì róng bù xià wǒ men , bìng qiè zhù píng yuán de jiā nán rén , jiù shì zhù bó · shàn hé shǔ bó · shàn de zhèn shì de zhèn shì , bìng zhù yé sī liè píng yuán de rén , dōu yǒu tiě chē 。 』

17 约书亚对约瑟家，就是以法莲和玛拿西人，说：「你是族大人多，并且强盛，不可仅有一阄之地， yuē shū yà duì yuē sè jiā , jiù shì yǐ fǎ lián hé mǎ nà xī rén , shuō : 「 nǐ shì zú dà rén duō , bìng qiè qiáng shèng , bù kě jǐn yǒu yī jiū zhī dì ,

18 山地也要归你，虽是树林，你也可以砍伐；靠近之地必归你。迦南人虽有铁车，虽是强盛，你也能把他们赶出去。」 shān dì yě yào guī nǐ , suī shì shù lín , nǐ yě kě yǐ kǎn fá ; kào jìn zhī dì bì guī nǐ 。 jiā nán rén suī yǒu tiě chē , suī shì qiáng shèng , nǐ yě néng gǎn chū qù 。 』

1 以色列的全会众都聚集在示罗，把会幕设立在那里，那地已经被他们制伏了。 yǐ sè liè de quán huì zhòng dōu jù jí zài shì luó , bǎ huì mù shè lì zài nà lǐ , nà dì yǐ jīng bèi tā men zhì fú le 。

2 以色列人中其余的七个支派还没有分给他们 pài hái méi yǒu fēn gěi tā men dì yè

their inheritance.

And Joshua said to the L Israelites J, “L How long J will you be slack about going to take possession of the land that Yahweh, the God of your ancestors, has given you?

Provide three men L from each tribe J, and I will send them so that they may begin to go through the land and write a description of it L according to their inheritance J, and let them come to me.

They will divide it among themselves into seven portions; L Judah will maintain its border J from the south, and L the house of Joseph will maintain its border J from the north.

Describe the land in seven divisions, and bring it to me here; I will cast lots for you here before Yahweh our God.

The Levites among you have no portion, for their inheritance is the priesthood of Yahweh; Gad, Reuben, and the half-tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan to the east, which Moses Yahweh’s servant gave to them.”

And L the men went immediately J, and Joshua commanded the ones going to describe the land, saying, “Go and walk about through the land, write a description, and return to me, and here I will cast a lot for you before Yahweh at Shiloh.”

And the men went and passed through the land, and they L described J the cities in seven divisions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh,

and Joshua cast a lot for them at Shiloh before Yahweh, and there he divided the land for the L Israelites J, L to each a portion J.

And the allotment of the tribe of Benjamin came up according to their families, and the

地业。

3 约书亚对以色列人说：「耶和华 - 你们列祖的神所赐给你们的地，你们耽延不去得，要到几时呢？」

4 你们每支派当选举三个人，我要打发他们去，他们就要起身走遍那地，按著各支派应得的地业写明（或译：画图），就回到我这里来。

5 他们要将地分做七分；犹大仍在南方，住在他的境内。约瑟家仍在北方，住在他的境内。

6 你们要将地分做七分，写明了拿到我这里来。我要在耶和华—我们神面前，为你们拈阄。

7 利未人在你们中间没有分，因为供耶和华祭司的职任就是他们的产业。迦得支派、流便支派，和玛拿西半支派已经在约旦河东得了地业，就是耶和华仆人摩西所给他们的。」

8 划地势的人起身去的时候，约书亚嘱咐他们说：「你们去走遍那地，划明地势，就回到我这里来。我要在示罗这里，耶和华面前，为你们拈阄。」

9 他们就去了，走遍那地，按著城邑分做七分，写在册子上，回到示罗营中见约书亚。

10 约书亚就在示罗，耶和华面前，为他们拈阄。约书亚在那里，按著以色列人的支派，将地分给他们。

11 便雅悯支派，按著

。 yuē shū yà duì yǐ sè liè rén shuō : 「 yē hé huá - nǐ men liè zǔ de shén suǒ cì gěi nǐ men de dì , nǐ men dān yán bù qù dé , yào dào jǐ shí ne ?

nǐ men měi zhī pài dāng xuǎn jǔ sān gè rén , wǒ yào dǎ fā tā men qù , tā men jiù yào qǐ shēn zǒu biàn nà dì , àn zhù gè zhī pài yīng de de dì yè xiě míng (huò yì : huà tú) , jiù huí dào wǒ zhè lǐ lái 。

tā men yào jiāng dì fēn zuò qī fēn ; yóu dà réng zài nán fāng , zhù zài tā de jìng nèi 。 yuē sè jiā réng zài běi fāng , zhù zài tā de jìng nèi 。

nǐ men yào jiāng dì fēn zuò qī fēn , xiě míng liǎo ná dào wǒ zhè lǐ lái 。 wǒ yào zài yē hé huá — wǒ men shén miàn qián , wèi nǐ men niān jiū 。

。 lì wèi rén zài nǐ men zhōng jiān méi yǒu fēn , yīn wèi gòng yē hé huá jì sī de zhí rèn jiù shì tā men de chǎn yè 。 jiā dé zhī pài 、 liú biàn zhī pài , hé mǎ nà xī bàn zhī pài yǐ jīng zài yuē dàn hé dōng dé le dì yè , jiù shì yē hé huá pú rén mó xī suǒ gěi tā men de 。 」

huà dì shì de rén qǐ shēn qù de shí hòu shí hòu , yuē shū yà zhǔ fù tā men shuō : 「 nǐ men qù zǒu biàn nà dì , huà míng dì shì , jiù huí dào wǒ zhè lǐ lái 。 wǒ yào zài shì luó zhè lǐ , yē hé huá miàn qián , wèi nǐ men niān jiū 。 」

tā men jiù qù le , zǒu biàn nà dì , àn zhù chéng yì fēn zuò qī fēn , xiě zài cè zì shàng , huí dào shì luó yíng zhōng jiàn yuē shū yà 。

yuē shū yà jiù zài shì luó , yē hé huá miàn qián , wèi tā men niān jiū 。 yuē shū yà zài nà lǐ , àn zhù yǐ sè liè rén de zhī pài , jiāng dì fēn gěi tā men 。

biàn yǎ mǐn zhī pài , àn zhù zōng zú

border of their allotment fell between the descendants of Judah and the descendants of Joseph.

Their northern border began at the Jordan and went up to the slope of Jericho on the north and continued into the hill country to the west; ㄩ it ends ㄩ at the wilderness of Beth Aven.

The border passes on from there to Luz, to the slope of Luz to the south (that is, Bethel); then the border goes down to Ataroth Addar to the mountain that is south of Lower Beth-Horon.

Then the border changes direction and turns to the western side southward, from the mountain that ㄩ is opposite ㄩ Beth-Horon to the south. ㄩ It ends ㄩ at Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a town belonging to the descendants of Judah. This is the western side.

The southern side begins on the outskirts of Kiriath Jearim, and the border continues to the west to the spring of the waters of Nephtoah;

the border goes down to the foot of the mountain, which is opposite the Valley of Ben Hinnom, which is in the valley of Rephaim to the north; then it does down the valley of Hinnom to the slope of the Jebusites to the south, and then it goes down to En Rogel.

It changes direction from the north, and it continues to En Shemesh; it goes out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim, and it goes down to the stone of Bohan, son of Reuben.

It passes on to the slope opposite the Arabah to the north, and it goes down to the Arabah.

The border passes on to the slope of Beth-hoglah to the north and ㄩ ends ㄩ at the north bay of the Salt Sea at the south end of the Jordan. This is the southern border.

The Jordan forms its border on the eastern side. This is the inheritance of the tribe of Benjamin, its borders that surrounds them, according to their families.

Now the towns of the tribes of the descendants of Benjamin, according to their families, were Jericho, Beth-hoglah, Emek Keziz,

Beth Arabah, Zemaraim, Bethel,

宗族拈阡所得之地，是在犹太、约瑟子孙中间。

12 他们的北界是从约旦河起，往上贴近耶利哥的北边；又往西通过山地，直到伯·亚文的旷野；

13 从那里往南接连到路斯，贴近路斯（路斯就是伯特利），又下到亚他绿·亚达，靠近下伯·和仑南边的山；

14 从那里往西，又转向南，从伯·和仑南对面的山，直达到犹太人的城基列·巴力（基列·巴力就是基列·耶琳）；这是西界。

15 南界是从基列·耶琳的尽边起，往西达到尼弗多亚的水源；

16 又下到欣嫩子谷对面山的尽边，就是利乏音谷北边的山；又下到欣嫩谷，贴近耶布斯的南边；又下到隐·罗结；

17 又往北通到隐·示麦，达到亚都冥坡对面的基利绿；又下到流便之子波罕的磐石；

18 又接连到亚拉巴对面，往北下到亚拉巴；

19 又接连到伯·曷拉的北边，直通到盐海的北汊，就是约旦河的南头；这是南界。

20 东界是约旦河。这是便雅悯人按著宗族，照他们四围的交界所得的地业。

21 便雅悯支派按著宗族所得的城邑就是：耶利哥、伯·曷拉、伊麦·基悉、

22 伯·亚拉巴、洗玛

niān jiū suǒ de zhī dì , shì zài yóu dà 、 yuē sè zǐ sūn zhōng jiān 。

tā men de běi jiè shì cóng yuē dàn hé qǐ , wǎng shàng tiē jìn yé lì gē de běi biān ; yòu wǎng xī tōng guò shān dì , zhí dào bó · yà wén de kuàng yě ;

cóng nà lǐ wǎng nán jiē lián dào lù sī tiē jìn lù sī (lù sī jiù shì bó tè lì jiù shì bó tè lì) , yòu xià dào yà tā lǜ · yà dá , kào jìn xià bó · hé lún nán biān de shān ;

cóng nà lǐ wǎng xī , yòu zhuǎn xiàng nán , cóng bó · hé lún nán duì miàn de shān , zhí dá dào yóu dà rén de chéng jī liè · bā lì (jī liè · bā lì jiù shì jī liè · yé lín) ; zhè shì xī jiè 。

nán jiè shì cóng jī liè · yé lín de jìn biān qǐ , wǎng xī dá dào ní fú duō yà de shuǐ yuán ;

yòu xià dào xīn nèn zǐ gǔ duì miàn shān de jìn biān , jiù shì lì fá yīn gǔ běi biān de shān ; yòu xià dào xīn nèn gǔ , tiē jìn yé bù sī de nán biān ; yòu xià dào yīn · luó jié ;

yòu wǎng běi tōng dào yīn · shì mài dá dào yà dōu míng pō duì miàn de jī lì lǜ ; yòu xià dào liú biàn zhī zǐ bō hǎn de pán shí ;

yòu jiē lián dào yà lā bā duì miàn , wǎng běi xià dào yà lā bā ;

yòu jiē lián dào bó · hé lā de běi biān , zhí tōng dào yán hǎi de běi chà , jiù shì yuē dàn hé de nán tóu ; zhè shì nán jiè 。

dōng jiè shì yuē dàn hé 。 zhè shì biàn yǎ mǐn rén àn zhù zōng zú , zhào tā men sì wéi de jiāo jiè suǒ de de dì yè 。

biàn yǎ mǐn zhī pài àn zhù zōng zú suǒ de de chéng yì jiù shì : yé lì gē 、 bó · hé lā 、 yī mài · jī xī 、

bó · yà lā bā 、 xǐ mǎ liǎn 、 bó tè lì

Avvim, Parah, Ophrah, 23 亚文、巴拉、俄弗拉、
 Kephah Ammoni, Ophni, and Geba; twelve cities and their villages. 24 基法·阿摩尼、俄弗尼、迦巴, 共十二座城, 还有属城的村庄;
 Gibeon, Ramah, Beeroth, 25 又有基遍、拉玛、比录、
 Mizpeh, Kephirah, Mozah, 26 米斯巴、基非拉、摩撒、
 Rekem, Irpeel, Taralah, 27 利坚、伊利毘勒、他拉拉、
 Zela, Haeleph, Jebus (that is, Jerusalem), Gibeah, and Kiriath; fourteen cities and their villages. This is the inheritance of the descendants of Benjamin according to their families. 28 洗拉、以利弗、耶布斯 (耶布斯就是耶路撒冷)、基比亚、基列, 共十四座城, 还有属城的村庄。这是便雅悯人按著宗族所得的地业。

Joshua, Chapter 19

The second allotment fell for Simeon, for the tribe of the descendants of Simeon, according to their families. And their inheritance was in the midst of the inheritance of the descendants of Judah. 1 为西缅支派的人, 按著宗族, 拈出第二阄。他们所得的地业是在犹大人地业中间。

And they had as their inheritance Beersheba, Sheba, Moladah, 2 他们所得为业之地就是: 别是巴 (或名示巴)、摩拉大、

Hazar Shual, Balah, Ezem, 3 哈萨·书亚、巴拉、以森、

Eltolad, Bethul, Hormah, 4 伊利多拉、比土力、何珥玛、

Ziklag, Beth Marcaboth, Hazar Susah, 5 洗革拉、伯·玛加博、哈萨·苏撒、

Beth Lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages. 6 伯·利巴勿、沙鲁险, 共十三座城, 还有属城的村庄;

Ain, Rimmon, Ether, and Ashan; four cities and their villages, 7 又有亚因、利门、以帖、亚珊, 共四座城, 还有属城的村庄;

and all the villages that were around these towns up to Baalat-Beor, Ramath of the Negev. This was the inheritance of the tribe of the descendants of Simeon according to their families. 8 并有这些城邑四围一切的村庄, 直到巴拉·比珥, 就是南地的拉玛。这是西缅支派按著宗族所得的地业。

Part of the portion allotted to the descendants of Judah became the inheritance of the descendants of Simeon because the 9 西缅人的地业是从犹大人地业中得来的; 因为犹大人的分过多, 所

portion for the descendants of Judah was too large for them, so the descendants of Simeon inherited from their inheritance.

The third allotment came up for the descendants of Zebulun according to their families. The border of their inheritance went up to Sarid.

Their border goes up to the west, to Maralah; it touches Dabbesheth, then the wadi that is opposite Jokneam.

It turns from Sarid to the east to the sunrise, to the border of Kislot-Tabor; it continues to Daberath and goes up to Japhia.

From there it passes along to the east toward the sunrise, to Gath Hopher and to Eth Kazin, and continuing to Rimmon, it turns to Neah;

it changes direction from the north of Hannathon, and it ends at the valley of Yiptah-El;

Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah, and Bethlehem; twelve cities and their villages.

This is the inheritance of the descendants of Zebulun according to their families, these cities and their villages.

The fourth allotment fell for Issachar, for the descendants of Issachar, according to their families.

Their border went to Jezreel, Chesulloth, Shunem,

Hapharaim, Shion, Anaharath,

Rabbith, Kishion, Ebez,

Remeth, En Gannim, En Haddah, and Beth Pазzez;

and the border touches Tabor, Shahazumah, and Beth Shemesh. Its border ends at the Jordan; sixteen cities and their villages.

This is the inheritance of the tribe of the descendants of Issachar according to their families, the cities and their villages.

The fifth allotment fell for the tribe of the

以西缅人在他们的地业中得了地业。

10 为西布伦人，按著宗族，拈出第三阄。他们地业的境界是到撒立；

11 往西上到玛拉拉，达到大巴设，又达到约念前的河；

12 又从撒立往东转向日出之地，到吉斯绿他泊的境界，又通到大比拉，上到雅非亚；

13 从那里往东，接连到迦特·希弗，至以特加汛，通到临门，临门延到尼亚；

14 又绕过尼亚的北边，转到哈拿顿，通到伊弗他·伊勒谷。

15 还有加他、拿哈拉、伸仑、以大拉、伯利恒，共十二座城，还有属城的村庄。

16 这些城并属城的村庄就是西布伦人按著宗族所得的地业。

17 为以萨迦人，按著宗族，拈出第四阄。

18 他们的境界是到耶斯列、基苏律、书念、

19 哈弗连、示按、亚拿哈拉、

20 拉璧、基善、亚别、

21 利篾、隐干宁、隐哈大、伯帕薛；

22 又达到他泊、沙哈洗玛、伯示麦，直通到约旦河为止，共十六座城，还有属城的村庄。

23 这些城并属城的村庄就是以萨迦支派按著宗族所得的地业。

24 为亚设支派，按著

xī miǎn rén zài tā men de dì yè zhōng dé le dì yè 。
wèi xī bù lún rén , àn zhù zōng zú , niǎn chū dì sān jiū 。 tā men dì yè de jìng jiè shì dào sā lì ;

wǎng xī shàng dào mǎ lā lā , dá dào dà bā shè , yòu dá dào yuē niàn qián de hé ;

yòu cóng sā lì wǎng dōng zhuǎn xiàng rì chū zhī dì , dào jí sī lǜ · tā pō de jìng jiè , yòu tōng dào dà bǐ lā , shàng dào yǎ fēi yà ;

cóng nà lǐ wǎng dōng , jiē lián dào jiā tè · xī fú , zhì yǐ tè · jiā xùn , tōng dào lín mén , lín mén yán dào ní yà ;

yòu rào guò ní yà de běi biān , zhuǎn dào hā nà dùn , tōng dào yī fú tā · yī lēi gǔ 。

hái yǒu jiā tā 、 ná hā lā 、 shēn lún lā 、 yǐ dà lā 、 bó lì héng , gòng shí èr zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。

zhè xiē chéng bìng shǔ chéng de cūn zhuāng jiù shì xī bù lún rén àn zhù zōng zú suǒ de de dì yè 。

wèi yǐ sà jiā rén , àn zhù zōng zú , niǎn chū dì sì jiū 。

tā men de jìng jiè shì dào yé sī liè 、 jī sū lǜ 、 shū niàn 、

hā fú lián 、 shì àn 、 yà ná hā lā 、

lā bì 、 jī shàn 、 yà bié 、

lì miè 、 yǐn · gàn níng 、 yǐn · hā dà 、 bó · pà xuē ;

yòu dá dào tā pō 、 shā hā xǐ mǎ 、 bó · shì mài , zhí tōng dào yuē dàn hé wéi zhǐ , gòng shí liù zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。

zhè xiē chéng bìng shǔ chéng de cūn zhuāng jiù shì yǐ sà jiā zhī pài àn zhù zōng zú suǒ de de dì yè 。

wèi yà shè zhī pài , àn zhù zōng zú

descendants of Asher according to their families.	宗族，拈出第五阄。	， niān chū dì wǔ jiū 。
Their border was Helkath, Hali, Beten, Acshaph,	25 他们的境界是黑甲、哈利、比田、押煞、	tā men de jìng jiè shì hēi jiǎ 、 hā lì 、 bǐ tián 、 yā shā 、
Allamelech, Amad, and Mishal; it touches Carmel to the west, and Shihor-Libnat.	26 亚拉米勒、亚末、米沙勒；往西达到迦密，又到希曷·立纳，	yà lā mǐ lēi 、 yà mò 、 mǐ shā lēi ； wǎng xī dá dào jiā mì ， yòu dào xī hé · lì nà ，
Then it turns ㄩ eastward ㄩ to Beth-dagon and touches Zebulun and the valley of Yiptah-El to the north to Beth Emeck and Neiel; it continues to Cabul from the north,	27 转向日出之地，到伯·大衮，达到细步纶；往北到伊弗他·伊勒谷，到伯·以墨和尼亚，也通到迦步勒的左边；	zhuǎn xiàng rì chū zhī dì ， dào bó · dà gǔn ， dá dào xì bù lún ； wǎng běi dào yī fú tā · yī lēi gǔ ， dào bó · yǐ mò hé ní yè ， yě tōng dào jiā bù lēi de zuǒ biān ；
and Ebron, Rehob, Hammon, and Kanah up to Great Sidon;	28 又到义伯仑、利合、哈们、加拿，直到西顿大城；	yòu dào yì bó lún 、 lì hé 、 hā men hé 、 jiā nà ， zhí dào xī dùn dài chéng ；
then the border turns to Ramah, and up to the fortified city of Tyre, where the border turns to Hosah; ㄩ it ends ㄩ at the sea, from Hebel to Aczib.	29 转到拉玛和坚固城泰尔；又转到何萨，靠近亚革悉一带地方，直通到海；	zhuǎn dào lā mǎ hé jiān gù chéng tài ěr ； yòu zhuǎn dào hé sà ， kào jìn yà gé xī yī dài dì fāng ， zhí tōng dào hǎi ；
Included were Ummah, Aphek, and Rehob; twenty-two cities and their villages.	30 又有乌玛、亚弗、利合，共二十二座城，还有属城的村庄。	yòu yǒu wū mǎ 、 yà fú 、 lì hé ， gòng èr shí èr zuò chéng ， hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。
This is the inheritance of the tribe of the descendants of Asher according to their families, these cities and their villages.	31 这些城并属城的村庄就是亚设支派按著宗族所得的地业。	zhè xiē chéng bìng shǔ chéng de cūn zhuāng jiù shì yà shè zhī pài àn zhù zōng zú suǒ de de dì yè 。
The sixth allotment ㄩ fell ㄩ for the children of Naphtali, for the children of Naphtali according to their families.	32 为拿弗他利人，按著宗族，拈出第六阄。	wèi nà fú tā lì rén ， àn zhù zōng zú ， niān chū dì liù jiū 。
Their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim, Adami Nekeb, Jabneel, up to Lakkum; ㄩ it ends ㄩ at the Jordan;	33 他们的境界是从希利弗从撒拿音的橡树，从亚大米·尼吉和雅比聂，直到拉共，通到约旦河；	tā men de jìng jiè shì cóng xī lì fú cóng sā nà yīn de xiàng shù ， cóng yà dà mǐ · ní jí hé yǎ bǐ niè ， zhí dào lā gòng ， tōng dào yuē dàn hé ；
then the border turns to the west, to Aznoth Tabor, and continues from there to Hukok, and it touches Zebulun on the south, Asher on the west, and Judah on ㄩ the east ㄩ at the Jordan.	34 又转向西到亚斯纳·他泊，从那里通到户割，南边到西布伦，西边到亚设，又向日出之地，达到约旦河那里的犹大。	yòu zhuǎn xiàng xī dào yà sī nà · tā pō ， cóng nà lǐ tōng dào hù gē ， nán biān dào xī bù lún ， xī biān dào yà shè ， yòu xiàng rì chū zhī dì ， dá dào yuē dàn hé nà lǐ de yóu dà 。
ㄩ The fortified cities ㄩ are Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,	35 坚固的城就是：西丁、侧耳、哈末、拉甲、基尼烈、	jiān gù de chéng jiù shì ： xī dīng 、 cè ěr 、 hā mò 、 lā jiǎ 、 jī ní liè 、
Adamah, Ramah, Hazor,	36 亚大玛、拉玛、夏琐、	yà dà mǎ 、 lā mǎ 、 xià suǒ 、
Kedesh, Edrei, En Hazor,	37 基低斯、以得来、隐·夏琐、	jī dī sī 、 yǐ dé lái 、 yǐn · xià suǒ 、

Yiron, Migdal El, Horem, Beth-anath, Beth Shemesh; nineteen cities and their villages.

This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

The seventh lot \perp fell \perp for the tribe of the descendants of Dan according to their families.

The border of their inheritance was Zorah, Eshtaol, Ir Shemesh,

Shaalabbin, Aijalon, Ithlah,

Elon, Timnah, Ekron,

Eltekeh, Gibbethon, Baalath,

Jehud, Bene Berak, Gath Rimmon,

Me Jarkon, Rakkon, with the border opposite Joppa.

The border of the descendants of Dan continued \perp beyond them \perp , because the descendants of Dan went up and fought with Lesham, and they captured and struck it with \perp the edge of the sword \perp , and they took possession of it and settled in it; and they called Leshem Dan, after the name of Dan their ancestor.

This is the inheritance of the tribe of the descendants of Dan according to their families, these cities and their villages.

They finished assigning the land according to its borders, and the \perp Israelites \perp gave an inheritance from among them to Joshua son of Nun.

\perp According to the commandment of Yahweh \perp , they gave him the city that he requested, Timnath Serah, in the hill country of Ephraim, and he rebuilt the city and settled in it.

These are the inheritances that Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the families of the tribes, distributed by allotment to the \perp Israelites \perp , at Shiloh \perp before Yahweh \perp at the entrance of the tent

38 以利稳、密大·伊勒、和琏、伯·亚纳、伯·示麦，共十九座城，还有属城的村庄。

39 这些城并属城的村庄就是拿弗他利支派按著宗族所得的地业。

40 为但支派，按著宗族，拈出第七阄。

41 他们地业的境界是琐拉、以实陶、伊珥·示麦、

42 沙拉宾、亚雅仑、伊提拉、

43 以伦、亭拿他、以革伦、

44 伊利提基、基比顿、巴拉、

45 伊胡得、比尼·比拉、迦特·临门、

46 美·耶昆、拉昆，并约帕对面的地界。

47 但人的地界越过原得的地界；因为但人上去攻取利善，用刀击杀城中的人，得了那城，住在其中，以他们先祖但的名将利善改名为但。

48 这些城并属城的村庄就是但支派按著宗族所得的地业。

49 以色列人按著境界分完了地业，就在他们中间将地给嫩的儿子约书亚为业，

50 是照耶和华的吩咐，将约书亚所求的城，就是以法莲山地的亭拿·西拉城，给了他。他就修那城，住在其中。

51 这就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列各支派的族长，在示罗会幕门口，耶和華面前，拈阄所分

yǐ lì wěn 、 mì dà · yī lēi 、 hé liǎn 、 bó · yà nà 、 bó · shì mài , gòng shí jiǔ zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng 。

zhè xiē chéng bìng shǔ chéng de cūn zhuāng jiù shì nà fú tā lì zhī pài àn zhù zōng zú suǒ de de dì yè 。

wèi dàn zhī pài , àn zhù zōng zú , niān chū dì qī jiū 。

tā men dì yè de jìng jiè shì suǒ lā 、 yǐ shí táo 、 yī ěr · shì mài 、

shā là bīn 、 yà yǎ lún 、 yī tí lā 、

yǐ lún 、 tíng nà tā 、 yǐ gé lún 、

yī lì tí jī 、 jī bǐ dùn 、 bā lā 、

yī hú dé 、 bǐ ní · bǐ lā 、 jiā tè · lín mén 、

měi · yé kūn 、 lā kūn , bìng yuē pà duì miàn de dì jiè 。

dàn rén de dì jiè yuè guò yuán dé de dì jiè ; yīn wèi dàn rén shàng qù gōng qǔ lì shàn , yòng dāo jī shā chéng zhōng de rén , dé le nà chéng zhù zài qí zhōng , yǐ tā men xiān zǔ dàn de míng jiàng lì shàn gǎi míng wèi dàn 。

zhè xiē chéng bìng shǔ chéng de cūn zhuāng jiù shì dàn zhī pài àn zhù zōng zú suǒ de de dì yè 。

yǐ sè liè rén àn zhù jìng jiè fēn wán le dì yè , jiù zài tā men zhōng jiān jiāng dì gěi nèn de ér zi yuē shū yà wéi yè ,

shì zhào yē hé huá de fēn fù , jiāng yuē shū yà suǒ qiú de chéng , jiù shì yǐ fǎ lián shān dì de tíng nà · xī lā chéng , gěi le tā 。 tā jiù xiū nà chéng , zhù zài qí zhōng 。

zhè jiù shì jì sī yǐ li yà sā hé nèn de ér zi yuē shū yà , bìng yǐ sè liè gè zhī pài de zú zhǎng , zài shì luó huì mù mén kǒu , yē hé huá miàn qián ,

of meeting. And they finished dividing the land.

Joshua, Chapter 20

And Yahweh spoke to Joshua, saying,

“Speak to the L Israelites J, saying, ‘Appoint for yourselves cities of refuge, of which I spoke to you through the hand of Moses.

Anyone who kills a person by accident or unintentionally may flee there; they will be for yourselves a refuge from the avenger of blood.

The killer will flee to one of these cities, stand at the entrance of the gate of the city, and L state his case to the elders of that city J; and they will take him into the city and give him a place, and he will dwell among them.

And if the avenger of blood pursues after him, they will not hand over the killer into his hand, because he killed his neighbor unintentionally, and L he did not hate him previously J.

The killer will stay in that city until he stands before the congregation for the trial, until the death of the one who is the high priest in those days. Then L the killer will return J to his city and to his house, to the city from which he fled.’ ”

So L they set apart J Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath Arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah.

Beyond the Jordan east of Jericho, they appointed Bezer in the wilderness on the plateau, from the tribe of Reuben, Ramoth in Gilead, from the tribe of Gad, and Golan in the Bashan, from the tribe of Manasseh.

These were the cities designated for all the L Israelites J, and for the foreigners dwelling among them, for anyone that kills a person unintentionally to flee there, and not die by

的地业。这样，他们把 niān jiū suǒ fēn de dì yè 。 zhè yàng de fān wán le 。 , tā men bǎ dì fēn wán le 。

1 耶和華曉諭約書亞 說： yē hé huá xiǎo yù yuē shū yà shuō :

2 「你吩咐以色列人 說： [nǐ fēn fù yǐ sè liè rén shuō : nǐ men yào zhào zhe wǒ jí mó xī suǒ xī suǒ xiǎo yù nǐ men de , wèi zì jǐ shè lì táo chéng ,

3 使那无心而误杀人 的，可以逃到那里。这 shǐ nà wú xīn ér wù shā rén de , kě yǐ táo dào nà lǐ 。 zhè xiē chéng kě yǐ zuò nǐ men táo bì bào xuè chóu rén de dì fāng 。

4 那杀人的要逃到这些 城中的一座城，站在城 nà shā rén de yào táo dào zhè xiē chéng zhōng de yī zuò chéng , zhàn mén kǒu , jiāng tā de shì qing shuō gěi chéng nèi de zhǎng lǎo men tīng 。 tā men jiù bǎ tā shōu jìn chéng lǐ , gěi tā dì fāng , shǐ tā zhù jiān 。

5 若是报血仇的追了他 来，长老不可将他交给 ruò shì bào xuè chóu de zhuī le tā lái , zhǎng lǎo bù kě jiāng tā jiāo zài bào xuè chóu de shǒu lǐ ; yīn wèi tā shì sù wú chóu hèn , wú xīn shā le rén de 。

6 他要住在那城里，站 tā yào zhù zài nà chéng lǐ , zhàn zài huì zhòng miàn qián tīng shěn pàn , dào nà shí de dà jì sī sǐ le , shā rén de cái kě yǐ huí dào běn chéng běn jiā , jiù shì tā suǒ táo chū lái de nà chéng 。] chéng 。]

7 于是，以色列人在拿 yú shì , yǐ sè liè rén zài ná fú tā lì shān dì fēn dìng jiā lì lì de jī dī sī ; zài yǐ fǎ lián shān dì fēn dìng shì jiàn ; zài yóu dà shān dì fēn dìng jī liè · yà bā (jī liè · yà bā jiù shì xī bó lún) ;

8 又在约旦河外耶利哥 yòu zài yuē dàn hé wài yé lì gē dōng , cóng liú biàn zhī pài zhōng , zài kuàng yě de píng yuán , shè lì bǐ xī sī ; cóng jiā dé zhī pài zhōng shè lì jī liè de lā mò ; cóng mǎ ná xī zhī pài zhōng shè lì bā shān dì gē lán 。

9 这都是为以色列众人 zhè dōu shì wèi yǐ sè liè zhòng rén hé zài tā men zhōng jiān jū de wài rén suǒ fēn dìng de chéng yì , shǐ wù

the hand of the avenger of blood, ㄩ until there is a trial ㄩ before the congregation.

杀人的都可以逃到那里, 不死在报血仇人的手中, 等他站在会众面前听审判。 shā rén de dōu kě yǐ táo dào nà lǐ , bù sǐ zài bào xuè chóu rén de shǒu zhōng , děng tā zhàn zài huì zhòng miàn qián tīng shěn pàn 。

Joshua, Chapter 21

Then the heads of the families of the Levites came to Eleazar the priest, to Joshua son of Nun, and to the heads of the families of the tribes of the ㄩ Israelites ㄩ.

1 那时, 利未人的众族长来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚, 并以色列各支派的族长面前, nà shí , lì wèi rén de zhòng zú zhǎng lái dào jì sī yǐ li yà sā hé nèn de ér zi yuē shū yà , bìng yǐ sè liè gè zhī pài de zú zhǎng miàn qián ,

And they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, “Yahweh commanded through the hand of Moses to give us cities to live in, with their pasturelands for our livestock.”

2 在迦南地的示罗对他们说: 「从前耶和华藉著摩西吩咐给我们城邑居住, 并城邑的郊野可以牧养我们的牲畜。」 zài jiā nán dì de shì luó duì tā men shuō : 「 cóng qián yē hé huá jí zhù mó xī fēn fù gěi wǒ men chéng yì jū zhù , bìng chéng yì de jiāo yě kě yǐ mù yǎng wǒ men de shēng chù 。 」

So, ㄩ by command of Yahweh ㄩ, the ㄩ Israelites ㄩ gave the Levites these cities and their pasturelands from their inheritance.

3 于是以色列人照耶和华所吩咐的, 从自己的地业中, 将以下所记的城邑和城邑的郊野给了利未人。 yú shì yǐ sè liè rén zhào yē hé huá suǒ fēn fù de , cóng zì jǐ de dì yè zhōng , jiāng yǐ xià suǒ jì de chéng yì hé chéng yì de jiāo yě gěi le lì wèi rén 。

The allotment ㄩ fell ㄩ for the families of the Kohathites. The descendants of Aaron the priest, who were of the Levites, ㄩ received ㄩ by lot thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.

4 为哥辖族拈阄: 利未人的祭司、亚伦的子孙, 从犹大支派、西缅支派、便雅悯支派的地业中, 按阄得了十三座城。 wèi gē xiá zú niān jiū : lì wèi rén de jì sī 、 yà lún de zǐ sūn , cóng yóu dà zhī pài 、 xī miǎn zhī pài 、 biàn yǎ mǐn zhī pài de dì yè zhōng , àn jiū dé le shí sān zuò chéng 。

The remaining descendants of Kohath received by lot ten cities from the families of the tribes of Ephraim, Dan, and the half-tribe of Manasseh.

5 哥辖其余的子孙, 从以法莲支派、但支派、玛拿西半支派的地业中, 按阄得了十座城。 gē xiá qí yú de zǐ sūn , cóng yǐ fǎ lián zhī pài 、 dàn zhī pài 、 mǎ ná xī bàn zhī pài de dì yè zhōng , àn jiū dé le shí zuò chéng 。

The descendants of Gershon received by lot thirteen cities from the families of the tribes of Issachar, Asher, and Naphtali and from the half-tribe of Manasseh in Bashan.

6 革顺的子孙, 从以萨迦支派、亚设支派、拿弗他利支派、住巴珊的玛拿西半支派的地业中, 按阄得了十三座城。 gé shùn de zǐ sūn , cóng yǐ sà jiā zhī pài 、 yà shè zhī pài 、 ná fú tā lì zhī pài 、 zhù bā shān de mǎ ná xī bàn zhī pài de dì yè zhōng , àn jiū dé le shí sān zuò chéng 。

The descendants of the Merarites according to their families received twelve cities from the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun.

7 米拉利的子孙, 按著宗族, 从流便支派、迦得支派、西布伦支派的地业中, 按阄得了十二座城。 mǐ lā lì de zǐ sūn , àn zhù zōng zú , cóng liú biàn zhī pài 、 jiā dé zhī pài 、 xī bù lún zhī pài de dì yè zhōng , àn jiū dé le shí èr zuò chéng 。

The ㄩ Israelites ㄩ gave to the Levites these cities and their pastureland by lot, just as Yahweh commanded through the hand of Moses.

8 以色列人照着耶和华藉摩西所吩咐的, 将这些城邑和城邑的郊野, 按阄分给利未人。 yǐ sè liè rén zhào zhe yē hé huá jí mó xī suǒ fēn fù de , jiāng zhè xiē chéng yì hé chéng yì de jiāo yě , àn jiū fēn gěi lì wèi rén 。

They gave these cities, which are here mentioned by name, from the tribe of the families of Judah and from the tribe of the families of Simeon;

9 从犹大支派、西缅支派的地业中, 将以下所记的城给了利未支派哥 wèi gē xiá zú niān jiū : lì wèi rén de jì sī 、 yà lún de zǐ sūn , cóng yóu dà zhī pài 、 xī miǎn zhī pài de dì yè zhōng , jiāng yǐ xià suǒ jì de chéng gěi le lì wèi zhī pài gē xiá

辖宗族亚伦的子孙；因 zōng zú yà lún de zǐ sūn ; yīn wèi
为给他们拈出头一阄， gěi tā men niān chū tóu yī jiū ,

and they were for the descendants of Aaron,
from the families of the Kohathites, from the
descendants of Levi, because the first lot was
theirs.

10 a

a

And they gave to them Kiriath Arba, Arba
being the father of Anak (that is, Hebron), in
the hill country of Judah and the
pasturelands surrounding it.

11 将犹大山地的基列·
亚巴和四围的郊野给了
他们。亚巴是亚衲族的
始祖。（基列·亚巴就
是希伯仑）。

jiāng yóu dà shān dì de jī liè · yà bā
hé sì wéi de jiāo yě gěi le tā men 。
yà bā shì yà nà zú de shǐ zǔ 。 (jī liè
· yà bā jiù shì xī bó lún) 。

But the field of the city and its villages they
gave to Caleb son of Jephunneh as his
property.

12 惟将属城的田地和
村庄给了耶孚尼的儿子
迦勒为业。

wéi jiāng shǔ chéng de tián dì hé cūn
zhuāng gěi le yé fú ní de ér zǐ jiā lēi
wèi yè 。

To the descendants of Aaron the priest they
gave Hebron, the city of refuge for the killer,
and its pasturelands, Libnah and its
pasturelands,

13 以色列人将希伯
仑，就是误杀人的逃城
和属城的郊野，给了祭
司亚伦的子孙；又给他
们立拿和属城的郊野，

yǐ sè liè rén jiāng xī bó lún , jiù shì
wù shā rén de táo chéng hé shǔ chéng
de jiāo yě , gěi le jì sī yà lún de zǐ
sūn ; yòu gěi tā men lì nà hé shǔ
chéng de jiāo yě ,

Jattir and its pasturelands, Eshtemoa and its
pasturelands,

14 雅提珥和属城的郊
野，以实提莫和属城的
郊野，

yǎ tí ěr hé shǔ chéng de jiāo yě , yǐ
shí tí mò hé shǔ chéng de jiāo yě ,

Holon and its pasturelands, Debir and its
pasturelands,

15 何仑和属城的郊
野，底璧和属城的郊
野，

hé lún hé shǔ chéng de jiāo yě , dǐ
bì hé shǔ chéng de jiāo yě ,

Ain and its pasturelands, Juttah and its
pasturelands, and Beth Shemesh and its
pasturelands; nine cities from these two
tribes.

16 亚因和属城的郊
野，淤他和属城的郊
野，伯·示麦和属城的
郊野，共九座城，都是
从这二支派中分出来
的。

yà yīn hé shǔ chéng de jiāo yě , yū
tā hé shǔ chéng de jiāo yě , bó · shì
mài hé shǔ chéng de jiāo yě , gòng
jiǔ zuò chéng , dōu shì cóng zhè èr
zhī pài zhōng fēn chū lái de 。

From the tribe of Benjamin, Gibeon and its
pasturelands, Geba and its pasturelands,

17 又从便雅悯支派的
地业中给了他们基遍和
属城的郊野，迦巴和属
城的郊野，

yòu cóng biàn yǎ mǐn zhī pài de dì yè
zhōng gěi le tā men jī biàn hé shǔ
chéng de jiāo yě , jiā bā hé shǔ
chéng de jiāo yě ,

Anathoth and its pasturelands, Almon and its
pasturelands; four cities.

18 亚拿突和属城的郊
野，亚勒们和属城的郊
野，共四座城。

yà nà tū hé shǔ chéng de jiāo yě , yà
lēi men hé shǔ chéng de jiāo yě ,
gòng sì zuò chéng 。

All the cities of the descendants of Aaron the
priests, thirteen cities and their pasturelands.

19 亚伦子孙作祭司的
共有十三座城，还有属
城的郊野。

yà lún zǐ sūn zuò jì sī de gòng yǒu shí
sān zuò chéng , hái yǒu shǔ chéng
de jiāo yě 。

For the families of the descendants of
Kohath, the remaining Levites of the
descendants of Kohath, they received the
cities of their lot from the tribe of Ephraim.

20 利未支派中哥辖的
宗族，就是哥辖其余的
子孙，拈阄所得的城有
从以法莲支派中分出来
的。

lì wèi zhī pài zhōng gē xiá de zōng zú
, jiù shì gē xiá qí yú de zǐ sūn ,
niān jiū suǒ de de chéng yǒu cóng yǐ
fǎ lián zhī pài zhōng fēn chū lái de 。

They gave them Shechem, the city of refuge
for the killer, and its pasturelands in the hill

21 以色列人将以法莲
山地的示剑，就是误杀

yǐ sè liè rén jiāng yǐ fǎ lián shān dì de
shì jiàn , jiù shì wù shā rén de táo

country of Ephraim, Gezer and its pasturelands,

Kibzaim and its pasturelands, and Beth-horon and its pasturelands; four cities.

From the tribe of Dan, Eltekeh and its pasturelands, Gibbethon and its pasturelands,

Aijalon and its pasturelands, and Gath Rimmon and its pasturelands; four cities.

From the half-tribe of Manasseh, Taanach and its pasturelands and Gath Rimmon with its pasturelands; two cities.

All the cities and their pasturelands for the remaining families of the descendants of Kohath were ten.

To the descendants of Gershon, one of the families of the Levites, from the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan, a city of refuge for the killer, and its pasturelands, and Eshtarah and its pasturelands; two cities.

From the tribe of Issachar, Kishion and its pasturelands, Daberath and its pasturelands,

Jarmuth and its pasturelands, En Gannim and its pasturelands; four cities.

From the tribe of Asher, Mishal and its pasturelands, Abdon and its pasturelands,

Helkath and its pasturelands, Rehob and its pasturelands; four cities.

From the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee, the city of refuge for the killer, and its pasturelands, Hammoth Dor and its pasturelands, and Kartan and its pasturelands; three cities.

人的逃城和属城的郊野, 给了他们; 又给他们基色和属城的郊野,

22 基伯先和属城的郊野, 伯和仑和属城的郊野, 共四座城;

23 又从但支派的地业中给了他们伊利提基和属城的郊野, 基比顿和属城的郊野,

24 亚雅仑和属城的郊野, 迦特-临门和属城的郊野, 共四座城;

25 又从玛拿西半支派的地业中给了他们他纳和属城的郊野, 迦特-临门和属城的郊野, 共两座城。

26 哥辖其余的子孙共有十座城, 还有属城的郊野。

27 以色列人又从玛拿西半支派的地业中将巴珊的哥兰, 就是误杀人的逃城和属城的郊野, 给了利未支派革顺的子孙; 又给他们比-施提拉和属城的郊野, 共两座城;

28 又从以萨迦支派的地业中给了他们基善和属城的郊野, 大比拉和属城的郊野,

29 耶末和属城的郊野, 隐-干宁和属城的郊野, 共四座城;

30 又从亚设支派的地业中给了他们米沙勒和属城的郊野, 押顿和属城的郊野,

31 黑甲和属城的郊野, 利合和属城的郊野, 共四座城;

32 又从拿弗他利支派的地业中将加利利的基低斯, 就是误杀人的逃城和属城的郊野, 给了他们; 又给他们哈末-

多珥和属城的郊野，加 chéng de jiāo yě , jiā ěr tǎn hé shǔ
珥坦和属城的郊野，共 chéng de jiāo yě , gòng sān zuò
三座城。 chéng 。

All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities and their pasturelands.

33 革顺人按著宗族所得的城，共十三座，还有属城的郊野。 gé shùn rén àn zhù zōng zú suǒ de de chéng , gòng shí sān zuò , hái yǒu shǔ chéng de jiāo yě 。

To the families of the descendants of Merarite, the remaining Levites, from the tribe of Zebulun, Jokneam and its pasturelands, Kartah and its pasturelands,

34 其余利未支派米拉利子孙，从西布伦支派的地业中所得的，就是约念和属城的郊野，加 qí yú lì wèi zhī pài mǐ lā lì zǐ sūn , cóng xī bù lún zhī pài de dì yè zhōng suǒ de de , jiù shì yuē niàn hé shǔ chéng de jiāo yě , jiā ěr tā hé shǔ chéng de jiāo yě ,

Dimnah and its pasturelands, and Nahalal and its pasturelands; four cities.

35 丁拿和属城的郊野，拿哈拉和属城的郊野，共四座城； dīng ná hé shǔ chéng de jiāo yě , ná hā lā hé shǔ chéng de jiāo yě , gòng sì zuò chéng ;

From the tribe of Reuben, Bezer and its pasturelands, Jahaz and its pasturelands,

36 又从流便支派的地业中给了他们比悉和属城的郊野，雅杂和属城的郊野， yòu cóng liú biàn zhī pài de dì yè zhōng gěi le tā men bǐ xī hé shǔ chéng de jiāo yě , yǎ zá hé shǔ chéng de jiāo yě ,

Kedemoth and its pasturelands, and Mephaath and its pasturelands; four cities.

37 基底莫和属城的郊野，米法押和属城的郊野，共四座城； jī dǐ mò hé shǔ chéng de jiāo yě , mǐ fǎ yā hé shǔ chéng de jiāo yě , gòng sì zuò chéng ;

From the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the city of refuge for the killer, and its pasturelands, Mahanaim and its pasturelands,

38 又从迦得支派的地业中，将基列的拉末，就是误杀人的逃城和属城的郊野，给了他们； jiāo yě , gěi le tā men ; yòu gěi tā men mǎ hā niàn hé shǔ chéng de jiāo yě ,

Heshbon and its pasturelands, and Jazer and its pasturelands; four cities in all.

39 希实本和属城的郊野，雅谢和属城的郊野，共四座城。 xī shí běn hé shǔ chéng de jiāo yě , yǎ xiè hé shǔ chéng de jiāo yě , gòng sì zuò chéng 。

All these were the cities of the descendants of Merarite according to their families, the remaining families of the Levites; their allotment was twelve cities.

40 其余利未支派的人，就是米拉利的子孙，按著宗族拈阄所得的，共十二座城。 qí yú lì wèi zhī pài de rén , jiù shì mǐ lā lì de zǐ sūn , àn zhù zōng zú niān jiū suǒ de de , gòng shí èr zuò chéng 。

All the cities of the Levites among the property of the 以色列人 were forty-eight cities and their pasturelands.

41 利未人在以色列人的地业中所得的城，共四十八座，并有属城的郊野。 lì wèi rén zài yǐ sè liè rén de dì yè zhōng suǒ de de chéng , gòng sì shí bā zuò , bìng yǒu shǔ chéng de jiāo yě 。

Each of these cities had pasturelands surrounding them; so it was for all of these cities.

42 这些城四围都有属城的郊野，城城都是如此。 zhè xiē chéng sì wéi dōu yǒu shǔ chéng de jiāo yě , chéng chéng dōu shì rú cǐ 。

And Yahweh gave to Israel all the land that he swore to give to their ancestors, and they took possession of it and 以色列人 settled in it 。

43 这样，耶和华将从前向他们列祖起誓所应许的全地赐给以色列人，他们就得了为业，住在其中。 zhè yàng , yē hé huá jiāng cóng qián xiàng tā men liè zǔ qǐ shì suǒ yīng xǔ de quán dì cì gěi yǐ sè liè rén , tā men jiù dé le wèi yè , zhù zài qí zhōng 。

Yahweh gave them rest on every side, according to all that he had sworn to their

44 耶和华照着向他们列祖起誓所应许的一切 zǔ qǐ shì suǒ yīng xǔ de yī qiè huà ,

ancestors, and nobody from all their enemies withstood them, for Yahweh had given all their enemies into their hand.

And nothing failed from all the good things that Yahweh promised to the house of Israel; everything came to pass.

Joshua, Chapter 22

Then Joshua summoned the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,

and he said to them, "You have observed all that Moses Yahweh's servant commanded you, and you have listened to my voice in all that I have commanded you;

you have not forsaken your kinsmen these many days, up to this day, and you have observed the obligation of the command of Yahweh your God.

So then, Yahweh your God has given rest to your kinsmen, just as he promised them; so then, turn and go to your tents to the land of your possession, which Moses Yahweh's servant gave to you beyond the Jordan.

Only be very careful to observe the commandment and law that Moses Yahweh's servant commanded you, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, to keep his commandments, to hold fast to him, and to serve him with all your heart and with all your soul."

And Joshua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

And to the half-tribe of Manasseh Moses had given a possession in Bashan, but to the other half Joshua had given a possession with their kinsmen beyond the Jordan to the west; and when Joshua sent them to their tents and blessed them,

he said to them, "Return to your tents with

话, 使他们四境平安; 他们一切仇敌中, 没有一人在他们面前站立得住。耶和华把一切仇敌都交在他们手中。

45 耶和华应许赐福给以色列家的话一句也没有落空, 都应验了。

1 当时, 约书亚召了流便人、迦得人, 和玛拿西半支派的人来,

2 对他们说: 「耶和华仆人摩西所吩咐你们的, 你们都遵守了; 我所吩咐你们的, 你们也都听从了。

3 你们这许多日子, 总没有撇离你们的弟兄, 直到今日, 并守了耶和华—你们神所吩咐你们当守的。

4 如今耶和华—你们神照着他所应许的, 使你们弟兄得享平安, 现在可以转回你们的帐棚, 到耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐你们为业之地。

5 只要切切地谨慎遵行耶和华仆人摩西所吩咐你们的诫命律法, 爱耶和华—你们的神, 行他一切的道, 守他的诫命, 专靠他, 尽心尽性事奉他。」

6 于是约书亚为他们祝福, 打发他们去, 他们就回自己的帐棚去了。

7 玛拿西那半支派, 摩西早已在巴珊分给他们地业。这半支派, 约书亚在约旦河西, 在他们弟兄中, 分给他们地业。约书亚打发他们回帐棚的时候为他们祝福,

8 对他们说: 「你们带

much wealth, and with very much livestock, with silver, gold, copper, iron, and with very much clothing; divide the war-booty of your enemies with your kinsmen.”

So the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh returned home and departed with the L Israelites J at Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead to the land of their possession, which they had acquired L according to the command of Yahweh J through the hand of Moses.

And they came to the region of the Jordan that is in the land of Canaan, and the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh built there an altar on the Jordan, L a large and imposing altar J.

And the L Israelites J heard it said that the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh had built an altar next to the land of Canaan, in the region of the Jordan, on the side belonging to the L Israelites J.

When the L Israelites J heard of it, the whole congregation of the L Israelites J gathered at Shiloh to go up against them for battle.

And the L Israelites J sent to the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, Phinehas the priest son of Eleazar,

and ten leaders with him, L one leader for each J L family J from each of the tribes of Israel; and each one was the head of L his family J among the clans of Israel.

They came to the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,

“Thus says all the congregation of Yahweh: ‘What is this treachery that you have committed against the God of Israel by turning away today from following Yahweh, by building for yourselves an altar to rebel today against Yahweh?’

Is not the sin of Peor L enough for us J, from

许多财物，许多牲畜和 duō cái wù , xǔ duō shēng chù hé 金、银、铜、铁，并许 jīn 、 yín 、 tóng 、 tiě , bìng xǔ 多衣服，回你们的帐棚 duō yī fú , huí nǐ men de zhàng 去，要将你们从仇敌夺 péng qù , yào jiāng nǐ men cóng 来的物，与你们众弟兄 chóu dí duó lái de wù , yǔ nǐ men 同分。J zhòng dì xiōng tóng fēn 。 J

9 于是流便人、迦得人、玛拿西半支派的人从迦南地的示罗起行，离开以色列人，回往他们得为业的基列地，就是照耶和華藉摩西所吩咐的得了为业之地。

10 流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人到了靠近约旦河一带迦南地，就在约旦河那里筑了一座坛；那坛看着高大。

11 以色列人听说流便人、迦得人、玛拿西半支派的人靠近约旦河边，在迦南地属以色列人的那边筑了一座坛。

12 全会众一听见，就聚集在示罗，要上去攻打他们。

13 以色列人打发祭司以利亚撒的儿子非尼哈，往基列地去见流便人、迦得人、玛拿西半支派的人；

14 又打发十个首领与非尼哈同去，就是以色列每支派的一个首领，都是以色列军中的统领。

15 他们到了基列地，见流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人，对他们说：

16 「耶和華全会众这样说，你们今日转去不跟从耶和華，干犯以色列的神，为自己筑一座坛，悖逆了耶和華，这犯的是甚么罪呢？」

17 从前拜毘珥的罪孽

which we have not cleansed ourselves today, and for which a plague came to the congregation of Yahweh,

that you must turn today from following Yahweh? If you rebel today against Yahweh, tomorrow he will be angry with all of the congregation of Israel;

if, however, the land of your property is unclean, cross over to the land of Yahweh's property, where Yahweh's tabernacle resides, and take possession among us. But you must not rebel against Yahweh or against us by building for yourselves an altar other than the altar of Yahweh our God.

Did not Achan son of Zerah commit treachery with devoted things, and wrath fell on all the congregation of Israel? And he alone did not perish because of his iniquity.' ”

And the descendants of Reuben, Gad, and the half-tribe of Manasseh spoke with the heads of the clans of Israel,

“Yahweh, God of gods! Yahweh, God of gods knows. And let Israel itself know, if it was in rebellion or treachery against Yahweh, do not spare us this day

for building for ourselves an altar to turn away from Yahweh, or if it was to offer burnt offerings, grain offerings, or fellowship offerings on it, may Yahweh himself take vengeance.

But in fact, we have done this because of anxiety, because of a reason, saying, ‘In the future your children may say to our children, ‘What is the relationship between you and Yahweh the God of Israel ’?

Yahweh has made the Jordan a border between us and you, the descendants of Reuben and Gad; you have no portion in

还算小吗？虽然瘟疫临到耶和华的会众，到今日我们还没有洗净这罪。

18 你们今日竟转去不跟从耶和华吗？你们今日既悖逆耶和华，明日他必向以色列全会众发怒。

19 你们所得为业之地，若嫌不洁净，就可以过到耶和华之地，就是耶和华的帐幕所住之地，在我们中间得地业。只是不可悖逆耶和华，也不可得罪我们，在耶和华—我们神的坛以外为自己筑坛。

20 从前谢拉的曾孙亚干岂不是在那当灭的物上犯了罪，就有忿怒临到以色列全会众吗？那人在所犯的罪中不独自一人死亡。」

21 于是流便人、迦得人、玛拿西半支派的人回答以色列军中的统领说：

22 「大能者 神耶和华！大能者 神耶和华！他是知道的！以色列人也必知道！我们若有悖逆的意思，或是干犯耶和华（愿你今日不保佑我们），

23 为自己筑坛，要转去不跟从耶和华，或是要将燔祭、素祭、平安祭献在坛上，愿耶和华亲自讨我们的罪。

24 我们行这事并非无故，是特意做的，说：恐怕日后你们的子孙对我们的子孙说：『你们与耶和华—以色列的神有何关涉呢？

25 因为耶和华把约旦河定为我们和你们这流

xiǎo ma ? suī rán wēn yì lín dào yē hé huá de huì zhòng , dào jīn rì wǒ men hái méi yǒu xǐ jìng zhè zuì 。

nǐ men jīn rì jìng zhuǎn qù bù gēn cóng yē hé huá ma ? nǐ men jīn rì jì bèi nì yē hé huá , míng rì tā bì xiàng yǐ sè liè quán huì zhòng fā nù 。

nǐ men suǒ de wèi yè zhī dì , ruò xián bù jié jìng , jiù kě yǐ guò dào yē hé huá zhī dì , jiù shì yē hé huá de zhàng mù suǒ zhù zhī dì , zài wǒ men zhōng jiān dé dì yè 。 zhǐ shì bù kě bèi nì yē hé huá , yě bù kě dé zuì wǒ men , zài yē hé huá — wǒ men shén de tán yǐ wài wèi zì jǐ zhù tán 。

cóng qián xiè lā de zēng sūn yà gàn qǐ bù shì zài nà dāng miè de wù shàng fàn le zuì , jiù yǒu fèn nù lín dào yǐ sè liè quán huì zhòng ma ? nà rén zài suǒ fàn de zuì zhōng bù dú yī rén sǐ wáng 。

yú shì liú biàn rén 、 jiā dé rén 、 mǎ ná xī bàn zhī pài de rén huí dá yǐ sè liè jūn zhōng de tǒng lǐng shuō :

[dà néng zhě shén yē hé huá ! dà néng zhě shén yē hé huá ! tā shì zhī dào de ! yǐ sè liè rén yě bì zhī dào ! wǒ men ruò yǒu bèi nì de yì sī , huò shì gān fàn yē hé huá (yuàn nǐ jīn rì bù bǎo yòu wǒ men) ,

wèi zì jǐ zhù tán , yào zhuǎn qù bù gēn cóng yē hé huá , huò shì yào jiāng fán jì 、 sù jì 、 píng ān jì xiàn zài tán shàng , yuàn yē hé huá qīn zì tǎo wǒ men de zuì 。

wǒ men xíng zhè shì bìng fēi wú gù , shì tè yì zuò de , shuō : kǒng pà rì hòu nǐ men de zǐ sūn duì wǒ men de zǐ sūn shuō : 『 nǐ men yǔ yē hé huá — yǐ sè liè de shén yǒu hé guān shè ne ?

yīn wèi yē hé huá bǎ yuē dàn hé dòng wèi wǒ men hé nǐ men zhè liú biàn rén 、 jiā dé rén de jiāo jiè , nǐ men

Yahweh.’ So your children may put an end to our children worshipping Yahweh.

So we said, ‘Let us build immediately for ourselves an altar, not for burnt offerings or for sacrifices;

instead, it is a witness between us and you, and between our generations after us for performing the serving of Yahweh in his presence with our burnt offerings, sacrifices, and fellowship offerings; so that your children may not say in the future to our children, “You have no portion in Yahweh.”’

And we thought, if they say to us and to our children in the future, we can say, ‘Look at this replica of the altar of Yahweh, which our ancestors made, not for burnt offerings or sacrifices; rather, it is a witness between us and you.’

Far be it from us to rebel against Yahweh, to turn today from following Yahweh, to build an altar for burnt offerings, grain offerings, or sacrifices, instead of the altar of Yahweh our God that is before his tabernacle.”

Phinehas the priest, the leaders of the congregation, and the heads of the clans of Israel who were with him heard the words that the descendants of Reuben, Gad, and Manasseh spoke, and they were satisfied.

Phinehas the priest, son of Eleazar, said to the descendants of Reuben, Gad, and Manasseh, “Today we know that Yahweh is among us, because you have not committed this treachery against Yahweh. Therefore you have rescued the Israelites from the hand of Yahweh.”

And Phinehas the priest, son of Eleazar, and the leaders returned from the descendants of

便人、迦得人的交界，你们与耶和华无分了。』这样，你们的子孙就使我们的子孙不再敬畏耶和华了。

26 因此我们说：『不 如为自己筑一座坛，不是为 是为献燔祭，也不是为 献别的祭，

27 乃是为你我中间和你我后人中间作证据，好叫我们也在耶和华面前献燔祭、平安祭，和别的祭事奉他，免得你们的子孙日后对我们的子孙说，你们与耶和华无分了。』

28 所以我们说：『日后你们对我们，或对我们的后人这样说，我们就可以回答说，你们看我们列祖所筑的坛是耶和华坛的样式；这并不是为献燔祭，也不是为献别的祭，乃是为作我中间的证据。』

29 我们在耶和华—我们神帐幕前的坛以外，另筑一座坛，为献燔祭、素祭，和别的祭，悖逆耶和华，今日转去不跟他从，我们断没有这个意思。』

30 祭司非尼哈与会中的首领，就是与他同来以色列军中的统领，听见流便人、迦得人、玛拿西人所说的话，就都以为美。

31 祭司以利亚撒的儿子非尼哈对流便人、迦得人、玛拿西人说：『今日我们知道耶和华在我们中间，因为你们没有向他犯了这罪。现在你们救以色列人脱离耶和华的手了。』

32 祭司以利亚撒的儿子非尼哈与众首领离了

Reuben and Gad, from the land of Gilead, to the land of Canaan to the Israelites, and they gave them their report.

The report satisfied the Israelites; they blessed God, and they did not speak of going up for battle against them to destroy the land in which the descendants of Reuben and Gad were living.

The descendants of Reuben and Gad called the altar Witness, "Because," they said, "it is a witness between us that Yahweh is God."

Joshua, Chapter 23

And it happened, after a long time, after Yahweh had given rest to Israel from all their surrounding enemies, and after Joshua was old and well-advanced in years,

Joshua summoned all Israel, their elders, heads, judges, and officials, and he said to them, "I am old and well-advanced in years,

and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations for your sake, for Yahweh your God is fighting for you.

Look! I have allotted to you these remaining nations as an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, to the Great Sea in the west.

And Yahweh your God will push them back before you and drive them out of your sight, and you will possess their land, just as Yahweh your God promised to you.

Be very strong to observe carefully all that is written in the scroll of the law of Moses so as not to turn aside from it, to the right or left,

so as not to go among these remaining nations with you; do not profess the name of their gods, and do not swear by them, serve them, or bow down to them.

流便人、迦得人，从基列地回往迦南地，到了以色列人那里，便将这事回报他们。

33 以色列人以这事为美，就称颂神，不再提上去攻打流便人、迦得人、毁坏他们所住的地了。

34 流便人、迦得人给坛起名叫证坛，意思说：这坛在我们中间证明耶和華是神。

1 耶和華使以色列人安静，不与四围的一切仇敌争战，已经多日。约书亚年纪老迈，

2 就把以色列众人的长老、族长、审判官，并官长都召了来，对他们说：「我年纪已经老迈。

3 耶和華—你们的神因你们的缘故向那些国所行的一切事，你们亲眼看见了，因那为你们争战的是耶和華—你们的神。

4 我所剪除和所剩下的各国，从约旦河起到日落之处的大海，我已经拈阄分给你们各支派为业。

5 耶和華—你们的神必将他们从你们面前赶出去，使他们离开你们，你们就必得他们的地为业，正如耶和華—你们的神所应许的。

6 所以，你们要大大壮胆，谨守遵行写在摩西律法书上的一切话，不可偏离左右。

7 不可与你们中间所剩下的这些国民掺杂。他们的名，你们不可提他的名，不可指着他起

But hold fast to Yahweh your God, just as you have done up to this day.

Yahweh has driven out before you great and strong nations; and as for you, \perp nobody has withstood \perp you to this day.

One of your men put to flight a thousand, for Yahweh your God is fighting for you, just as he promised you.

Take utmost care for the sake of your life to love Yahweh your God,

for if indeed you turn back and join these remaining nations \perp among you \perp , and you intermarry with them, \perp marrying their women and they yours \perp ,

know for certain that Yahweh your God \perp will not continue to drive out \perp these nations from before you; they will be for you a snare and a trap, a whip on your sides and thorns in your eyes, until you perish from this good land that Yahweh your God has given to you.

Look! \perp I am about to die \perp , and you know in all your hearts and souls that not one thing \perp failed \perp from all the good things that Yahweh your God promised concerning you; everything \perp has been fulfilled \perp ; \perp not one thing failed \perp .

But just as all the good things came to you that Yahweh your God promised, so will Yahweh bring to you all the bad things until he has destroyed you from this good land that Yahweh your God has given to you.

If you transgress the covenant of Yahweh your God, which he commanded to you, and you go and serve other gods and bow down to them, \perp Yahweh's anger will be kindled \perp

誓，也不可事奉、叩拜；
míng , bù kě zhǐ zhe tā qǐ shì , yě bù kě shì fèng 、 kòu bài ；

8 只要照着你们到今日所行的，专靠耶和华—你们的神。
zhǐ yào zhào zhe nǐ men dào jīn rì suǒ xíng de , zhuān kào yē hé huá — nǐ men de shén 。

9 因为耶和华已经把又大又强的国民从你们面前赶出；直到今日，没有一人在你们面前站立得住。
yīn wèi yē hé huá yǐ jīng bǎ yòu dà yòu qiáng de guó mín cóng nǐ men qián gǎn chū ; zhí dào jīn rì , méi yǒu yī rén zài nǐ men miàn qián zhàn lì dé zhù 。

10 你们一人必追赶千人，因耶和华—你们的神照他所应许的，为你们争战。
nǐ men yī rén bì zhuī gǎn qiān rén , yīn yē hé huá — nǐ men de shén zhào tā suǒ yīng xǔ de , wèi nǐ men zhēng zhàn 。

11 你们要分外谨慎，爱耶和华—你们的神。
nǐ men yào fēn wài jǐn shèn , ài yē hé huá — nǐ men de shén 。

12 你们若稍微转去，与你们中间所剩下的这些国民联络，彼此结亲，互相往来，
nǐ men ruò shāo wēi zhuǎn qù , yǔ nǐ men zhōng jiān suǒ shèng xià de zhè xiē guó mín lián luò , bǐ cǐ jié qīn , hù xiāng wǎng lái ,

13 你们要确实知道，耶和华—你们的神必不再将他们从你们眼前赶出；他们却要成为你们的网罗、机槛、肋上的鞭、眼中的刺，直到你们在耶和华—你们神所赐的这美地上灭亡。
nǐ men yào què shí zhī dào , yē hé huá — nǐ men de shén bì bù zài jiāng tā men cóng nǐ men yǎn qián gǎn chū ; tā men què yào chéng wéi nǐ men de wǎng luó 、 jī kǎn 、 lē shàng de biān 、 yǎn zhōng de cì , zhí dào nǐ men zài yē hé huá — nǐ men shén suǒ cì de zhè měi dì shàng miè wáng 。

14 「我现在要走世人必走的路。你们是一心一意地知道，耶和华—你们神所应许赐福与你们的话没有一句落空，都应验在你们身上了。
[wǒ xiàn zài yào zǒu shì rén bì zǒu de lù 。 nǐ men shì yì xīn yí yì dì zhī dào , yē hé huá — nǐ men shén suǒ yīng xǔ cì fú yǔ nǐ men de huà méi yǒu yī jù luò kōng , dōu yìng yàn zài nǐ men shēn shàng le 。

15 耶和华—你们神所应许的一切福气怎样临到你们身上，耶和华也必照样使各样祸患临到你们身上，直到把你们从耶和华—你们神所赐的这美地上除灭。
yē hé huá — nǐ men shén suǒ yīng xǔ de yī qiè fú qì zěng yàng lín dào nǐ men shēn shàng , yē hé huá yě bì zhào yàng shǐ gè yàng huò huàn lín dào nǐ men shēn shàng , zhí dào bǎ nǐ men cóng yē hé huá — nǐ men shén suǒ cì de zhè měi dì shàng chú miè 。

16 你们若违背耶和华—你们神吩咐你们所守的约，去事奉别神，叩拜他，耶和华的怒气必
nǐ men ruò wéi bèi yē hé huá — nǐ men shén fēn fù nǐ men suǒ shǒu de yuē , qù shì fèng bié shén , kòu bài tā , yē hé huá de nù qì bì xiàng

against you, and you will perish quickly from the good land that he has given to you.”

向你们发作，使你们在他所赐的美地上速速灭亡。」

Joshua, Chapter 24

And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem; he summoned the elders of Israel, their heads, their judges, and their officials, and they presented themselves before God.

1 约书亚将以色列的众支派聚集在示剑，召了以色列的长老、族长、审判官，并官长来，他们就站在神面前。

And Joshua said to all the people, “Thus says Yahweh the God of Israel: ‘Long ago your ancestors—Terah the father of Abraham and the father of Nahor—lived beyond the river, and they served other gods.

2 约书亚对众民说：「耶和华—以色列的神如此说：『古时你们的列祖，就是亚伯拉罕和拿鹤的父亲他拉，住在大河那边事奉别神，

I took your ancestor Abraham from beyond the river and led him through all the land of Canaan, and I increased his offspring; I gave him Isaac,

3 我将你们的祖宗亚伯拉罕从大河那边带来，领他走遍迦南全地，又使他的子孙众多，把以撒赐给他；

and to Isaac I gave Jacob and Esau. To Esau I gave the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt.

4 又把雅各和以扫赐给以撒，将西珥山赐给以扫为业；后来雅各和他的子孙下到埃及去了。

And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt with what I did in its midst; and afterward I brought you out.

5 我差遣摩西、亚伦，并照我在埃及中所行的降灾与埃及，然后把你们领出来。

When I brought out your ancestors from Egypt, you came to the sea, and the Egyptians pursued after your ancestors with chariots and horsemen to the Red Sea .

6 我领你们列祖出埃及，他们就到了红海；埃及人带领车辆马兵追赶你们列祖到红海。

They cried out to Yahweh, and he put darkness between you and the Egyptians, and he brought the sea over them and covered them; your own eyes saw what I did in Egypt. Then you lived in the wilderness for many days.

7 你们列祖哀求耶和华，他就使你们和埃及人中间黑暗了，又使海水淹没埃及人。我在埃及所行的事，你们亲眼见过。你们在旷野也住了许多年日。

And I brought you to the land of the Amorites who lived beyond the Jordan; they fought you, and I gave them into your hand; you took possession of their land, and I destroyed them before you .

8 我领你们到约旦河东亚摩利人所住之地。他们与你们争战，我将他们交在你们手中，你们便得了他们的地为业；我也在你们面前将他们灭绝。

Then Balak son of Zippor, king of Moab, set out and fought against Israel, and he sent and

9 那时，摩押王西拨的

summoned Balaam son of Beor to curse you, 儿子巴勒起来攻击以色列人, 打发人召了比珥的儿子巴兰来咒诅你们。
bā lēi qǐ lái gōng jī yǐ sè liè rén , dǎ fā rén zhào le bǐ ěr de ér zi bā lán lái zhòu zǔ nǐ men 。
们。

but I was not willing to listen to Balaam, and he richly blessed you. So I rescued you from his hand, 10 我不肯听巴兰的话, 所以他倒为你们连连祝福。这样, 我便救你们脱离巴勒的手。
wǒ bù kěn tīng bā lán de huà , suǒ yǐ tā dào wèi nǐ men lián lián zhù fú zhè yàng , wǒ biàn jiù nǐ men tuō lí bā lēi de shǒu 。

and you crossed the Jordan and came to Jericho. And the citizens of Jericho, the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Gergashites, the Hivites, and the Jebusites, fought against you, and I gave them into your hand. 11 你们过了约旦河, 到了耶利哥; 耶利哥人、亚摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人都与你们争战; 我把他们交在你们手里。
nǐ men guò le yuē dàn hé , dào le yé lì gē ; yé lì gē rén 、 yà mó lì rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 jiā nán rén 、 hè rén 、 gé jiā sā rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén dōu yǔ nǐ men zhēng zhàn ; wǒ bǎ tā men jiāo zài nǐ men shǒu lǐ 。

I sent before you the hornet and they drove out before you two kings of the Amorites; but not by your sword or bow. 12 我打发黄蜂飞在你们前面, 将亚摩利人的二王从你们面前撵出, 并不是用你的刀, 也不是用你的弓。
wǒ dǎ fā huáng fēng fēi zài nǐ men qián miàn , jiāng yà mó lì rén de èr wáng cóng nǐ men miàn qián niǎn chū , bìng bú shì yòng nǐ de dāo , yě bú shì yòng nǐ de gōng 。

I gave to you a land that you have not labored on, and cities that you have not built, and you live in them; you eat from vineyards and olive groves that you have not planted.’ 13 我赐给你们地土, 非你们所修治的; 我赐给你们城邑, 非你们所建造的。你们就住在其中, 又得吃非你们所栽种的葡萄园、橄榄园的果子。』
wǒ cì gěi nǐ men dì tǔ , fēi nǐ men suǒ xiū zhì de ; wǒ cì gěi nǐ men chéng yì , fēi nǐ men suǒ jiàn zào de 。 nǐ men jiù zhù zài qí zhōng , yòu dé chī fēi nǐ men suǒ zāi zhòng de pú táo yuán 、 gǎn lǎn yuán de guǒ zi 。

“So now, revere Yahweh and serve him in sincerity and faithfulness; remove the gods that your ancestors served beyond the river and in Egypt, and serve Yahweh. 14 「现在你们要敬畏耶和华, 诚心<WAHb>实心地<WAHb>事奉他, 将你们列祖在大河那边和在埃及所事奉的神除掉, 去事奉耶和华。
[xiàn zài nǐ men yào jìng wèi yē hé huá , chéng xīn <WAHb> shí yì dì <WAHb> shì fèng tā , jiāng nǐ men liè zǔ zài dà hé nà biān hé zài āi jí suǒ shì fèng de shén chú diào , qù shì fèng yē hé huá 。

But if it is bad in your eyes to serve Yahweh, choose for yourselves today whom you want to serve, whether it is the gods that your ancestors served beyond the river, or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve Yahweh.” 15 若是你们以事奉耶和华为不好, 今日就可以选择所要事奉的: 是你们列祖在大河那边所事奉的神呢? 是你们所住这地的亚摩利人的神呢? 至于我和我家, 我们必定事奉耶和华。』
ruò shì nǐ men yǐ shì fèng yē hé huá wéi bù hǎo , jīn rì jiù kě yǐ xuǎn zé suǒ yào shì fèng de : shì nǐ men liè zǔ zài dà hé nà biān suǒ shì fèng de shén ne ? shì nǐ men suǒ zhù zhè dì de yà mó lì rén de shén ne ? zhì yú wǒ hé wǒ jiā , wǒ men bì dìng shì fèng yē hé huá 。

And the people answered and said, “Far be it from us that we would forsake Yahweh to serve other gods, 16 百姓回答说: 「我们断不敢离弃耶和华去事奉别神;
bǎi xìng huí dá shuō : [wǒ men duàn bù gǎn lí qì yē hé huá qù shì fèng bié shén ;

for Yahweh our God brought us and our ancestors from the land of Egypt, from the house of slavery, and did these great signs before our eyes. He protected us along the 17 因耶和华—我们的神曾将我们和我们列祖从埃及地的为奴之家领
yīn yē hé huá — wǒ men de shén céng jiāng wǒ men hé wǒ men liè zǔ cóng āi jí dì de wéi nú zhī jiā líng chū lái , zài wǒ men yǎn qián xíng le nà

entire way that we went, and among all the peoples through whose midst we passed.

And Yahweh drove out all the people before us, the Amorites who live in the land. We will serve Yahweh, for he is our God.”

But Joshua said to the people, “You cannot serve Yahweh, for he is a holy and jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins.

If you forsake Yahweh and serve foreign gods, he will turn and bring disaster to you; he will destroy you after he has done good to you.”

And the people said to Joshua, “No, we will serve Yahweh.”

And Joshua said to the people, “You are witnesses against yourselves that you have chosen for yourselves to serve Yahweh.” And they said, “We are witnesses.”

He said, “Remove the foreign gods that are in your midst, and incline your hearts to Yahweh the God of Israel.”

And the people said to Joshua, “We will serve Yahweh our God, and we will listen to his voice.”

So Joshua _L made a covenant _L with the people on that day, and he established for them a statute and a judgment at Shechem.

Then Joshua wrote these words in a scroll of the law of God, and he took a large stone and set it up there under a large tree, which is at the shrine of Yahweh.

And Joshua said to all the people, “Look, this stone will be a witness against us, for it has heard all the words of Yahweh that he spoke with us. It will be as a witness against you, so that you do not deny your God.”

出来，在我们眼前行了 xiē dà shén jī , zài wǒ men suǒ xíng
那些大神蹟，在我们所 de dào shàng , suǒ jīng guò de zhū
行的道上，所经过的诸 guó , dōu bǎo hù le wǒ men 。
国，都保护了我们。

18 耶和華又把住此地 yē hé huá yòu bǎ zhù cǐ dì de yà mó lì
的亞摩利人都從我們面 rén dōu cóng wǒ men miàn qián gǎn
前趕出去。所以，我們 chū qù 。 suǒ yǐ , wǒ men bì shì
必事奉耶和華，因為他 fèng yē hé huá , yīn wèi tā shì wǒ
是我們的 神。」 men de shén 。]

19 約書亞對百姓說： yuē shū yà duì bǎi xìng shuō : [nǐ
「你們不能事奉耶和 men bù néng shì fèng yē hé huá ;
華；因為他是聖潔的 yīn wèi tā shì shèng jié de shén ,
神，是忌邪的 神，必 shì jì xié de shén , bì bù shè miǎn
不赦免你們的過犯罪 nǐ men de guò fàn zuì è 。

20 你們若離棄耶和華 nǐ men ruò lí qì yē hé huá qù shì fèng
去事奉外邦神，耶和華 wài bāng shén , yē hé huá zài jiàng
在降福之後，必轉而降 fú zhī hòu , bì zhuǎn ér jiàng huò yǔ
禍與你們，把你們滅 niǐ men , bǎ niǐ men miè jué 。]
絕。」

21 百姓回答約書亞 bǎi xìng huí dá yuē shū yà shuō : [
說：「不然，我們定要 bù rán , wǒ men dìng yào shì fèng
事奉耶和華。」 yē hé huá 。]

22 約書亞對百姓說： yuē shū yà duì bǎi xìng shuō : [nǐ
「你們選定耶和華，要 men xuǎn dìng yē hé huá , yào shì
事奉他，你們自己作見 fèng tā , nǐ men zì jǐ zuò jiàn zhèng
証吧！」他們說：「我 ba !] tā men shuō : [wǒ men
們願意作見証。」 yuàn yì zuò jiàn zhèng 。]

23 約書亞說：「你們 yuē shū yà shuō : [nǐ men xiàn zài
現在要除掉你們中間的 yào chú diào nǐ men zhōng jiān de
外邦神，專心歸向耶和 wài bāng shén , zhuān xīn guī xiàng
華—以色列的 神。」 yē hé huá — yǐ sè liè de shén 。]

24 百姓回答約書亞 bǎi xìng huí dá yuē shū yà shuō : [
說：「我們必事奉耶和 wǒ men bì shì fèng yē hé huá — wǒ
華—我們的 神，聽從 men de shén , tīng cóng tā de huà
他的話。」 。]

25 當日，約書亞就與 dāng rì , yuē shū yà jiù yǔ bǎi xìng
百姓立約，在示劍為他 lì yuē , zài shì jiàn wèi tā men lì
們立定律例典章。 dìng lǜ lì diǎn zhāng 。

26 約書亞將這些話都 yuē shū yà jiāng zhè xiē huà dōu xiě
寫在 神的律法書上， zài shén de lǜ fǎ shū shàng , yòu
又將一塊大石頭立在橡 jiāng yī kuài dà shí tou lì zài xiàng
樹下耶和華的聖所旁 shù xià yē hé huá de shèng suǒ páng
邊。 biān 。

27 約書亞對百姓說： yuē shū yà duì bǎi xìng shuō : [
「看哪，這石頭可以向 kàn nǎ , zhè shí tou kě yǐ xiàng wǒ
我們作見証；因為是聽 men zuò jiàn zhèng ; yīn wèi shì
見了耶和華所吩咐我們 tīng jiàn le yē hé huá suǒ fēn fù wǒ

的一切话，倘或你们背弃你们的神，这石头就可以向你们作见证（倘或...见证：或译所以要向你们作见证，免得你们背弃耶和华—你们的神）。」

Then Joshua sent the people away to their inheritance.

After these things Joshua son of Nun servant of Yahweh died; he was one hundred and ten years old.

They buried him in the territory of his inheritance, at Timnath-Serah, which is in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who lived long after Joshua, and who had known all the work that Yahweh did for Israel.

The bones of Jacob, which the Israelites had brought out from Egypt, they buried at Shechem, in a piece of land that Jacob had bought from the children of Hamor, the father of Shechem, for one hundred pieces of money; it became an inheritance for the descendants of Joseph.

And Eleazar son of Aaron died; and they buried him in Gibeah in the hill country of Ephraim, which had been given to his son Phinehas.

Judges, Chapter 1

After the death of Joshua, the Israelites inquired of Yahweh, saying, "Who will go up first for us against the Canaanites to fight against them?"

And Yahweh said, "Judah will go up. I hereby give the land into his hand."

And Judah said to Simeon his brother, "Go up with me into my allotment, and let us fight against the Canaanites; then I too will go with you into your allotment." And Simeon went with him.

28 于是约书亚打发百姓各归自己的地业去了。

29 这些事以后，耶和华的仆人嫩的儿子约书亚，正一百一十岁，就死了。

30 以色列人将他葬在他地业的境内，就是在以法莲山地的亭拿·西拉，在迦实山的北边。

31 约书亚在世和约书亚死后，那些知道耶和华为以色列人所行诸事的长老还在的时候，以色列人事奉耶和华。

32 以色列人从埃及所带来约瑟的骸骨，葬埋在示剑，就是在雅各从前用一百块银子向示剑的父亲、哈抹的子孙所买的那块地里；这就作了约瑟子孙的产业。

33 亚伦的儿子以利亚撒也死了，就把他葬在他儿子非尼哈所得以法莲山地的小山上。

1 约书亚死后，以色列人求问耶和华说：「我们中间谁当首先上去攻击迦南人，与他们争战？」

2 耶和华说：「犹大当先上去，我已将那地交在他手中。」

3 犹大对他哥哥西缅说：「请你同我到拈阄所得之地去，好与迦南人争战；以后我也同你

到你拈阡所得之地 niān jiū suǒ de zhī dì qù 。 』 yú shì 去。 』 于是西缅与他同 xī miǎn yǔ tā tóng qù 。 去。

And Judah went up, and Yahweh gave the Canaanites and the Perizzites into their hand, and they defeated ten thousand men at Bezek.

4 犹大就上去; 耶和華 yóu dà jiù shàng qù ; yē hé huá 将迦南人和比利洗人交 jiāng jiā nán rén hé bǐ lì xǐ rén jiāo zài 在他们手中。他们在比 tā men shǒu zhōng 。 tā men zài bǐ sè 色击杀了一万人, jī shā le yī wàn rén ,

At Bezek they came upon Adoni-bezek, and they fought against him and defeated the Canaanites and the Perizzites.

5 又在那里遇见亚多尼·yòu zài nà lǐ yù jiàn yà duō ní · bǐ sè 比色, 与他争战, 杀败 , yǔ tā zhēng zhàn , shā bài jiā nán 迦南人和比利洗人。 rén hé bǐ lì xǐ rén 。

And Adoni-bezek fled, but they pursued after him; they caught him and cut off his thumbs and big toes 。

6 亚多尼·比色逃跑; 他 yà duō ní · bǐ sè táo pǎo ; tā men 们追赶, 拿住他, 砍断 zhuī gǎn , ná zhù tā , kǎn duàn tā 他手脚的大拇指。 shǒu jiǎo de dà mǔ zhǐ 。

Adoni-bezek said, “Seventy kings with their thumbs and big toes cut off used to pick up scraps under my table; just as I have done, so God has repaid to me. And they brought him to Jerusalem, and he died there.

7 亚多尼·比色说: 「从 yà duō ní · bǐ sè shuō : 「 cóng qián 前有七十个王, 手脚的 yǒu qī shí gè wáng , shǒu jiǎo de dà 大拇指都被我砍断, 在 mǔ zhǐ dōu bèi wǒ kǎn duàn , zài 我桌子底下拾取零碎食 wǒ zhuō zi dǐ xià shí qǔ líng suì shí 物。现在 神按着我所 wù 。 xiàn zài shén àn zhe wǒ suǒ 行的报应我了。」 于是 xíng de bào yìng wǒ le 。 』 yú shì tā 他们将亚多尼·比色带 men jiāng yà duō ní · bǐ sè dài dào yé 到耶路撒冷, 他就死在 lù sā lěng , tā jiù sǐ zài nà lǐ 那里。

The descendants of Judah fought against Jerusalem, and they captured it, put it to the sword, and set the city on fire 。

8 犹大人攻打耶路撒 yóu dà rén gōng dǎ yé lù sā lěng , 冷, 将城攻取, 用刀杀 jiāng chéng gōng qǔ , yòng dāo shā 了城内的人, 并且放火 le chéng nèi de rén , bìng qiè fàng 烧城。 huǒ shāo chéng 。

Afterward the descendants of Judah pursued to fight against the Canaanites who were living in the hill country, the Negev, and the Shephelah.

9 后来犹大人下去, 与 hòu lái yóu dà rén xià qù , yǔ zhù 住山地、南地, 和高原 shān dì 、 nán dì , hé gāo yuán de 的迦南人争战。 jiā nán rén zhēng zhàn 。

And Judah went against the Canaanites living in Hebron (the former name of Hebron was Kiriath Arba). And they defeated Sheshai, Ahiman, and Talmai.

10 犹大人去攻击住希 yóu dà rén qù gōng jī zhù xī bó lún de 伯仑的迦南人, 杀了示 jiā nán rén , shā le shì shāi 、 yà xī 筛、亚希幔、挞买。希 màn 、 tà mǎi 。 xī bó lún cóng qián 伯仑从前名叫基列·亚 míng jiào jī liè · yà bā 巴。

And from there they went to the inhabitants of Debir (the former name of Debir was Kiriath Sepher).

11 他们从那里去攻击 tā men cóng nà lǐ qù gōng jī dǐ bì de 底壁的居民; 底壁从前 jū mǐn ; dǐ bì cóng qián míng jiào jī 名叫基列·西弗。 liè · xī fú 。

And Caleb said, “Whoever attacks Kiriath Sepher and captures it, I will give to him Acsah my daughter as a wife.”

12 迦勒说: 「谁能攻 jiā lēi shuō : 「 shuí néng gōng dǎ jī 打基列·西弗, 将城夺 liè · xī fú , jiāng chéng duó qǔ , 取, 我就把我女儿押撒 wǒ jiù bǎ wǒ nǚ ér yā sā gěi tā wèi qī 给他为妻。」 。 』

Othniel son of Kenaz, the younger brother of Caleb, captured it, and he gave to him Acsah his daughter as a wife.

13 迦勒兄弟基纳斯的 jiā lēi xiōng dì jī nà sī de ér zi é tuó 儿子俄陀聂夺取了那 niè duó qǔ le nà chéng , jiā lēi jiù bǎ 城, 迦勒就把女儿押撒 nǚ ér yā sā gěi tā wèi qī 给他为妻。

When she came to him, she urged him to ask her father for a field. As she dismounted

14 押撒过门的时候, yā sā guò mén de shí hòu , quàn 劝丈夫向她父亲求一块 zhàng fū xiàng tā fù qīn qiú yī kuài

from the donkey, Caleb said to her, “What do you want?”

And she said to him, “Give me a gift; you have given me the land of the Negev, and give me also a spring of water.” And Caleb gave to her the upper and lower spring.

The descendants of Hobab the Kenite, Moses’ father-in-law, went up with the descendants of Judah from the city of palms into the wilderness of Judah, which is in the Negev near Arad. And they went and settled with the people.

And Judah went with his brother Simeon, and they defeated the Canaanites inhabiting Zephath; they utterly destroyed it, so he called the name of the city Hormah.

Judah captured Gaza and its territory, Ashkelon and its territory, and Ekron and its territory.

And Yahweh was with Judah, and he took possession of the hill country, but they could not drive out the inhabitants of the plain because they had chariots of iron.

They gave Hebron to Caleb just as Moses said, and he drove out the three sons of Anak from there.

But the descendants of Benjamin did not drive out the Jebusites who lived in Jerusalem, so the Jebusites have lived among the descendants of Benjamin in Jerusalem to this day.

Likewise, the house of Joseph went up against Bethel, and Yahweh was with them.

And the house of Joseph spied out Bethel (the former name of the city was Luz).

And when the spies saw a man leaving the city, they said to him, “Please show us the entrance of the city, and we will deal kindly with you.”

田。押撒一下驴，迦勒问她：“你要甚么？”

15 她说：“求你赐福给我，你既将我安置在南地，求你也给我水泉。”迦勒就把上泉下泉赐给她。

16 摩西的内兄（或译：岳父）是基尼人，他的子孙与犹太人一同离了棕树城，往亚拉得以南的犹大旷野去，就住在民中。

17 犹大和他哥哥西缅同去，击杀了住洗法的迦南人，将城尽行毁灭，那城的名便叫何珥玛。

18 犹大又取了迦萨和迦萨的四境，亚实基伦和亚实基伦的四境，以革伦和以革伦的四境。

19 耶和华与犹大同在，犹大就赶出山地的居民，只是不能赶出平原的居民，因为他们有铁车。

20 以色列人照摩西所说的，将希伯仑给了迦勒；迦勒就从那里赶出亚纳族的三个族长。

21 便雅悯人没有赶出住耶路撒冷的耶布斯人。耶布斯人仍在耶路撒冷与便雅悯人同住，直到今日。

22 约瑟家也上去攻打伯特利；耶和华与他们同在。

23 约瑟家打发人去窥探伯特利（那城起先名叫路斯）。

24 窥探的人看见一个人从城里出来，就对他：“求你将进城的路指示我们，我们必恩待你。”

So he showed them the entrance of the city, and they struck the city with the edge of the sword, but they let go the man and all his family.

And the man went to the land of the Hittites, and he built a city and named it Luz; this is its name to this day.

Manasseh did not drive out Beth-Sean and its towns, or Taanach and its towns, or the inhabitants of Dor and its towns, or the inhabitants of Ibleam and its towns, or the inhabitants of Megiddo and its towns; the Canaanites were determined to live in this land.

And it happened, when Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but they never totally drove them out.

Ephraim did not drive out the Canaanites living in Gezer, so the Canaanites lived in their midst in Gezer.

Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron or Nahalol, so the Canaanites lived in their midst and became subjected to forced labor.

Asher did not drive out the inhabitants of Acco, Sidon, Ahlab, Aczib, Helbah, Aphik, or Rehob,

so the Asherites lived in the midst of the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth Shemesh or Beth-anath, but lived in the midst of the Canaanites, the inhabitants of the land; the inhabitants of Beth Shemesh and Beth-anath became forced labor for them.

The Amorites pressed the descendants of Dan to the hill country, and they did not allow them to come down to the plain;

the Amorites were determined to live in Har-

25 那人将进城的路指示他们，他们就用刀击杀了城中的居民，但将那人和他全家放去。

26 那人往赫人之地去，筑了一座城，起名叫路斯。那城到如今还叫这名。

27 玛拿西没有赶出伯善和属伯善乡村的居民，他纳和属他纳乡村的居民，多珥和属多珥乡村的居民，以伯莲和属以伯莲乡村的居民，米吉多和属米吉多乡村的居民；迦南人却执意住在那些地方。

28 及至以色列强盛了，就使迦南人做工，没有把他们全然赶出。

29 以法莲没有赶出住基色的迦南人。于是迦南人仍住在基色，在以法莲中间。

30 西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布伦中间，成了服苦的人。

31 亚设没有赶出亚柯和西顿的居民，亚黑拉和亚革悉的居民，黑巴、亚弗革与利合的居民。

32 于是，亚设因为没有赶出那地的迦南人，就住在他们中间。

33 拿弗他利没有赶出伯示麦和伯亚纳的居民，于是拿弗他利就住在那地的迦南人中间；然而伯示麦和伯亚纳的居民成了服苦的人。

34 亚摩利人强逼但人住在山地，不容他们下到平原；

35 亚摩利人却执意住

heres, in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph was heavy on them, and they became subjected to forced labor.

在希烈山和亚雅伦并沙 shān hé yà yǎ lún bìng shā bīn 。 rán 宾。然而约瑟家胜了他 ér yuē sè jiā shèng le tā men , shǐ tā 们, 使他们成了服苦的 men chéng le fú kǔ de rén 。 人。

The border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim from Sela and upward.

36 亚摩利人的境界, yà mó lì rén de jìng jiè , shì cóng yà 是从亚克拉滨坡, 从西 yà mó lì rén de jìng jiè , shì cóng yà kè lā bīn pō , cóng xī lā ér shàng 。 拉而上。

Judges, Chapter 2

And the angel of Yahweh went up from Gilgal to Bokim and said, "I brought you up from Egypt, and I brought you to the land that I had promised to your ancestors. I said, 'I will never break my covenant with you.

1 耶和华的使者从吉甲 yē hé huá de shǐ zhě cóng jí jiǎ shàng 上到波金, 对以色列人 dào bō jīn , duì yǐ sè liè rén shuō : 说: 「我使你们从埃及 「 wǒ shǐ nǐ men cóng āi jí shàng lái 上来, 领你们到我向你 , lǐng nǐ men dào wǒ xiàng nǐ men 们列祖起誓应许之地。 liè zǔ qǐ shì yīng xǔ zhī dì 。 wǒ yòu 我又说: 『我永不废弃 shuō : 『 wǒ yǒng bù fèi qì yǔ nǐ 与你们所立的约。 men suǒ lì de yuē 。

And as for you, do not _┘ make a covenant _┘ with the inhabitants of this land; break down their altars.' But you did not listen to my voice. _┘ Why would you do such a thing _┘?

2 你们也不可与此地的 nǐ men yě bù kě yǔ zhè dì de jū mín lì 居民立约, 要拆毁他们 yuē , yào chāi huǐ tā men de jì tán 的祭坛。你们竟没有听 。 nǐ men jìng méi yǒu tīng cóng wǒ 从我的话! 为何这样行 de huà ! wèi hé zhè yàng xíng ne 呢? 』 ? 』

Now I say, I will not drive them out from before you; they will _┘ become as thorns _┘ for you, and their gods will be a trap for you."

3 因此我又说: 『我必 yīn cǐ wǒ yòu shuō : 『 wǒ bì bù 不将他们从你们面前赶 jiāng tā men cóng nǐ men miàn qián 出; 他们必作你们肋下 gǎn chū ; tā men bì zuò nǐ men lē 的荆棘。他们的 神必 xià de jīng jí 。 tā men de shén bì 作你们的网罗。』 』 zuò nǐ men de wǎng luó 。 』 』

And as the angel of Yahweh spoke these words to all the _┘ Israelites _┘, the people _┘ wept bitterly _┘.

4 耶和华的使者向以色 yē hé huá de shǐ zhě xiàng yǐ sè liè 列众人说这话的时候, zhòng rén shuō zhè huà de shí hòu , 百姓就放声而哭; bǎi xìng jiù fàng shēng ér kū ;

And they called the name of this place Bokim, and there they sacrificed to Yahweh.

5 于是给那地方起名叫 yú shì gěi nà dì fāng qǐ míng jiào bō 波金(就是哭的意 jīn (jiù shì kū de yì sī) 。 zhòng 思)。众人在那里向耶 rén zài nà lǐ xiàng yē hé huá xiàn jì 。 和华献祭。

And Joshua sent the people away, and the _┘ Israelites _┘ went each to their own inheritance to take possession of the land.

6 从前约书亚打发以色 cóng qián yuē shū yà dǎ fā yǐ sè liè 列百姓去的时候, 他们 bǎi xìng qù de shí hòu , tā men gè 各归自己的地业, 占据 guī zì jǐ de dì yè , zhàn jù dì tǔ 。 地土。

And the people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who saw all the great work Yahweh had done for Israel.

7 约书亚在世和约书亚 yuē shū yà zài shì hé yuē shū yà sǐ 死后, 那些见耶和華為 hòu , nà xiē jiàn yē hé huá wèi yǐ sè liè 以色列人所行大事的长 liè rén suǒ xíng dà shì de zhǎng lǎo 老还在的时候, 百姓都 hái zài de shí hòu , bǎi xìng dōu shì 事奉耶和華。 fèng yē hé huá 。

And Joshua son of Nun, servant of Yahweh, died _┘ at the age of one hundred and ten years _┘.

8 耶和华的仆人、嫩的 yē hé huá de pú rén 、 nèn de ér zi 儿子约书亚, 正一百一 yuē shū yà , zhèng yì bǎi yī shí suì 十岁就死了。 jiù sǐ le 。

They buried him within the border of his inheritance in Timnah-heres, in the hill country of Ephraim north of Mount Gaash.

9 以色列人将他葬在他 yǐ sè liè rén jiāng tā zàng zài tā dì yè 地业的境内, 就是在以 de jìng nèi , jiù shì zài yǐ fǎ lián 法莲山地的亭拿·希 shān dì de tíng ná · xī liè , zài jiā shí 烈, 在迦实山的北边。 shān de běi biān 。

Moreover, that entire generation was gathered to their ancestors, and another generation grew up after them who did not know Yahweh or the work he had done for Israel.

The Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and they served the Baals.

They abandoned Yahweh the God of their ancestors, who brought them out from the land of Egypt. They followed other gods from the gods of the people who were around them; and they bowed down to them, and they provoked the anger of Yahweh.

They abandoned Yahweh, and they served Baal and the Ashtaroth.

So the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he gave them into the hand of plunderers; and they plundered them, and he sold them into the hand of their enemies from all sides. They were unable to withstand their enemies any longer.

Whenever they went out, the hand of Yahweh was against them to harm them, just as Yahweh warned, and just as Yahweh had sworn to them. And they were very distressed.

Then Yahweh raised up leaders, and they delivered them from the hand of their plunderers.

But they did not listen to their leaders, but lusted after other gods and bowed down to them. They turned away quickly from the way that their ancestors went, who had obeyed the commandment of Yahweh; they did not do as their ancestors.

And when Yahweh raised leaders for them, Yahweh was with the leader, and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the leader, for Yahweh was moved by their groaning because of their persecutors and oppressors.

But when the leader died they relapsed and acted corruptly, more than their ancestors,

10 那世代的人也归了自己的列祖。后来有别的世代兴起，不知道耶和华，也不知道耶和华为以色列人所行的事。

11 以色列人行耶和华中看为恶的事，去事奉诸巴力，

12 离弃了领他们出埃及地的耶和—他们列祖的神，去叩拜别神，就是四围列国的神，惹耶和发怒；

13 并离弃耶和华，去事奉巴力和亚斯她录。

14 耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交给抢夺他们的人手中，又将他们付与四围仇敌的手中，甚至在仇敌面前再不能站立得住。

15 他们无论往何处去，耶和都以灾祸攻击他们，正如耶和所说的话，又如耶和向他们所起的誓；他们便极其困苦。

16 耶和兴起士师，士师就拯救他们脱离抢夺他们人的手。

17 他们却不听从士师，竟随从叩拜别神，行了邪淫，速速地偏离他们列祖所行的道，不如他们列祖顺从耶和华的命令。

18 耶和为他们兴起士师，就与那士师同在。士师在世的一切日子，耶和拯救他们脱离仇敌的手。他们因受欺压扰害，就哀声叹气，所以耶和后悔了。

19 及至士师死后，他们就转去行恶，比他们

following other gods, serving them, and bowing down to them. They would not give up their deeds or their stubborn ways.

┌ So the anger of Yahweh burned ─ against Israel, and he said, “Because this people transgressed my covenant that I commanded their ancestors, and have not obeyed my voice,

I will not again drive out anyone from before them from the nations that Joshua left when he died,

in order to test Israel whether or not they would observe the way of Yahweh, to walk in it just as their ancestors did.”

So Yahweh left those nations; he did not drive them out at once, and he did not give them into the hand of Joshua.

Judges, Chapter 3

These are the nations that Yahweh left, to test Israel by them (that is, to test all those who ┌ had not experienced ─ any of the wars of Canaan,

in order that the generations of Israel would know war, to teach those ┌ who had not experienced it ─ before):

the five rulers of the Philistines, all the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living on Mount Lebanon, from Mount Baal Hermon up to Lebo-Hamath.

They were left for testing Israel, to know whether they would keep the commands of Yahweh that he commanded their ancestors through the hand of Moses.

And the ┌ Israelites ─ lived in the midst of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.

And they took their daughters as wives for themselves, and they gave their daughters to their sons, and they served their gods.

The ┌ Israelites ─ did evil in the eyes of Yahweh. They forgot Yahweh their God, and

列祖更甚，去事奉叩拜 别神，总不断绝顽梗的 恶行。

20 于是耶和华的怒气 向以色列人发作。他 说：「因这民违背我吩 咐他们列祖所守的约， 不听从我的话，

21 所以约书亚死的时 候所剩下的各族，我必 不再从他们面前赶出，

22 为要借此试验以色 列人，看他们肯照他们 列祖谨守遵行我的道不 肯。」

23 这样耶和華留下各 族，不将他们速速赶 出，也没有交付约书亚 的手。

1 耶和華留下这几族， 为要试验那不曾知道与 迦南争战之事的以色列 人，

2 好叫以色列的后代又 知道又学习未曾晓得的 战事。

3 所留下的就是非利士 的五个首领和一切迦南 人、西顿人，并住黎巴 嫩山的希未人，从巴 力·黑们山直到哈马 口。

4 留下这几族，为要试 验以色列人，知道他们 肯听从耶和華藉摩西吩 咐他们列祖的诫命不 肯。

5 以色列人竟住在迦南 人、赫人、亚摩利人、 比利洗人、希未人、耶 布斯人中间，

6 娶他们的女儿为妻， 将自己的女儿嫁给他们 的儿子，并事奉他们的 神。

7 以色列人行耶和華眼 中看为恶的事，忘记耶

they served the Baals and the Asheroth.

And the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-Rishathaim, the king of Aram Naharaim; and the Israelites served Cushan-Rishathaim eight years.

The Israelites cried out to Yahweh, and Yahweh raised up a deliverer for the Israelites who delivered them, Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother.

And the spirit of Yahweh came upon him, and he judged Israel. He went out to war, and Yahweh gave Cushan-Rishathaim king of Aram into his hand, and he prevailed over Cushan-Rishathaim.

So the land rested forty years. Then Othniel son of Kenaz died.

And again the Israelites did evil in the eyes of Yahweh. So Yahweh strengthened Eglon king of Moab against Israel, because they did evil in the eyes of Yahweh.

He gathered to himself the Ammonites and Amalekites, and he went and defeated Israel, and they took possession of the city of palms.

And the Israelites served Eglon king of Moab eighteen years.

And the Israelites cried out to Yahweh, and Yahweh raised up for them a deliverer, Ehud son of Gera, a Benjaminite and a left-handed man. And the Israelites sent a tribute to Eglon king of Moab through him.

Ehud made for himself a short, two-edged sword (a cubit in length), and he fastened it under his clothes on his right thigh.

Then he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

When Ehud had finished presenting the tribute, he sent away the people who carried

— 他们的神，去事奉诸巴力和亚舍拉，

8 所以耶和华的怒气向以色列人发作，就把他们交在美索不达米亚王古珊·利萨田的手中。以色列人服事古珊·利萨田八年。

9 以色列人呼求耶和华的时候，耶和华就为他们兴起一位拯救者救他们，就是迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂。

10 耶和华的灵降在他身上，他就作了以色列的士师，出去争战。耶和华将美索不达米亚王古珊·利萨田交在他手中，他便胜了古珊·利萨田。

11 于是国中太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

12 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华就使摩押王伊矶伦强盛，攻击以色列人。

13 伊矶伦招聚亚扪人和亚玛力人，去攻打以色列人，占据棕树城。

14 于是以色列人服事摩押王伊矶伦十八年。

15 以色列人呼求耶和华的时候，耶和华就为他们兴起一位拯救者，就是便雅悯人基拉的儿子以笏；他是左手便利的。以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。

16 以笏打了一把两刃的剑，长一肘，带在右腿衣服里面。

17 他将礼物献给摩押王伊矶伦（原来伊矶伦极其肥胖）；

18 以笏献完礼物，便将抬礼物的人打发走

the tribute.

But he turned back from the sculptured stones that were near Gilgal, and he said, "I have a secret message for you, O king." And he said, "Silence!" So all those standing in his presence went out,

and Ehud came to him while he was sitting alone in his cool upper room. And Ehud said, "I have a message from God for you." So he got up from his seat.

Then Ehud reached with his left hand for the sword on his right thigh, and he thrust it into his stomach.

And the handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade because he did not draw back the sword from his stomach; and it went protruding out the back.

And Ehud went out the vestibule, and he closed the doors of the upper room and locked them behind him.

After he left, his servants returned. When they saw that the doors of the upper room were locked, they thought, "Surely he is relieving himself in the cool inner room."

And they waited so long they became embarrassed because he did not open the doors of the upper room. So they took the key and opened the doors, and there their lord was lying on the ground dead.

And Ehud escaped while they delayed. He passed by the sculptured stones and escaped to Seirah.

And when he arrived he sounded the trumpet in the hill country of Ephraim, and the Israelites went down from the hill country with him leading them.

And he said to them, "Follow after me! Yahweh has given Moab your enemies into your hand." So they went down after him, and they captured the fords of the Jordan toward Moab; and they did not allow anyone to cross over.

And they struck Moab at that time, about ten thousand men, all strong and able men; no one escaped.

了,

19 自己却从靠近吉甲凿石之地回来, 说: 「王啊, 我有一件机密事奏告你。」王说: 「回避吧! 」于是左右侍立的人都退去了。

20 以笏来到王面前; 王独自一人坐在凉楼上。以笏说: 「我奉神的命报告你一件事。」王就从座位上站起来。

21 以笏便伸左手, 从右腿上拔出剑来, 刺入王的肚腹,

22 连剑把都刺进去了。剑被肥肉夹住, 他没有从王的肚腹拔出来, 且穿通了后身。

23 以笏就出到游廊, 将楼门尽都关锁。

24 以笏出来之后, 王的仆人到了, 看见楼门关锁, 就说: 「他必是在楼上大解。」

25 他们等烦了, 见仍不开楼门, 就拿钥匙开了, 不料, 他们的主人已死, 倒在地上。

26 他们耽延的时候, 以笏就逃跑了, 经过凿石之地, 逃到西伊拉;

27 到了, 就在以法莲山地吹角。以色列人随着他下了山地, 他在前头引路,

28 对他们说: 「你们随我来, 因为耶和华已经把你们的仇敌摩押人交在你们手中。」于是他们跟着他下去, 把守约旦河的渡口, 不容摩押一人过去。

29 那时击杀了摩押人约有一万, 都是强壮的勇士, 没有一人逃脱。

zì jǐ què cóng kào jìn jí jiǎ záo shí zhī dì huí lái , shuō : 「 wáng a , wǒ yǒu yī jiàn jī mì shì zòu gào nǐ 。 」 wáng shuō : 「 huí bì ba ! 」 yú shì zuǒ yòu shì lì de rén dōu tuì qù le 。

yǐ hù lái dào wáng miàn qián ; wáng dú zì yī rén zuò zài liáng lóu shàng 。 yǐ hù shuō : 「 wǒ fèng shén de mìng bào gào nǐ yī jiàn shì 。 」 wáng jiù cóng zuò wèi shàng zhàn qǐ lái 。

yǐ hù biàn shēn zuǒ shǒu , cóng yòu tuǐ shàng bá chū jiàn lái , cì rù wáng de dù fù ,

lián jiàn bǎ dōu cì jìn qù le 。 jiàn bèi féi ròu jiā zhù , tā méi yǒu cóng wáng de dù fù bá chū lái , qiè chuān tōng le hòu shēn 。

yǐ hù jiù chū dào yóu láng , jiāng lóu mén jìn dōu guān suǒ 。

yǐ hù chū lái zhī hòu , wáng de pú rén dào le , kàn jiàn lóu mén guān suǒ , jiù shuō : 「 tā bì shì zài lóu shàng dà jiě 。 」

tā men děng fán le , jiàn réng bù kāi lóu mén , jiù ná yào shì kāi le , bù liào , tā men de zhǔ rén yǐ sǐ , dǎo zài dì shàng 。

tā men dān yán de shí hòu , yǐ hù jiù táo pǎo le , jīng guò záo shí zhī dì , táo dào xī yī lā ;

dào le , jiù zài yǐ fǎ lián shān dì chuī jiǎo 。 yǐ sè liè rén suí zhe tā xià le shān dì , tā zài qián tóu yǐn lù ,

duì tā men shuō : 「 nǐ men suí wǒ lái , yīn wèi yē hé huá yǐ jīng bǎ nǐ men de chóu dí mó yā rén jiāo zài nǐ men shǒu zhōng 。 」 yú shì tā men gēn zhe tā xià qù , bǎ shǒu yuē dàn hé de dù kǒu , bù róng mó yā yī rén guò qù 。

nà shí jī shā le mó yā rén yuē yǒu yī wàn , dōu shì qiáng zhuàng de yǒng shì , méi yǒu yī rén táo tuō 。

And Moab was subdued on that day under the hand of Israel. And the land rested eighty years.

And Shamgar son of Anath came after him, and he killed six hundred Philistines with the goad of an ox; he also delivered Israel.

Judges, Chapter 4

And again the \perp Israelites \perp did evil in the eyes of Yahweh, and Ehud died.

So Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, and he was living in Harosheth Haggoyim.

And the \perp Israelites \perp cried to Yahweh, as he had nine hundred iron chariots, and he oppressed the \perp Israelites \perp cruelly \perp for twenty years.

Now at that time Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Israel.

And she used to sit under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim; and the \perp Israelites \perp went up to her for judgment.

She sent and called for Barak son of Abinoam from Kedesh Naphtali and said to him, "Has not Yahweh the God of Israel commanded you? 'Go, \perp march to \perp Mount Tabor, and take ten thousand men from the descendants of Naphtali and Zebulun.

\perp I will draw out \perp Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and troops, to the wadi of Kishon, and I will give him into your hand.'"

Barak said to her, "If you go with me, I will go; but if you do not go with me, I will not go."

She said, "Surely I will go with you; however, there will be no glory for you in \perp the path you are taking \perp , for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman." And

30 这样，摩押就被以色列人制伏了。国中太平八十年。

31 以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

1 以笏死后，以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，

2 耶和华就把他们付与在夏琐作王的迦南王耶宾手中；他的将军是西西拉，住在外邦人的夏罗设。

3 耶宾王有铁车九百辆。他大大欺压以色列人二十年，以色列人就呼求耶和华。

4 有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，当时作以色列的士师。

5 她住在以法莲山地拉玛和伯特利中间，在底波拉的棕树下。以色列人都上她那里去听判断。

6 她打发人从拿弗他利的基低斯将亚比挪庵的儿子巴拉召了来，对他说：「耶和华—以色列的神吩咐你说：『你率领一万拿弗他利和西西拉人上他泊山去。

7 我必使耶宾的将军西西拉率领他的车辆和全军往基顺河，到你那里去；我必将他交在你手中。』」

8 巴拉说：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」

9 底波拉说：「我必与你同去，只是你在所行的路上得不著荣耀，因耶和华要将西西拉交

Deborah stood up and went with Barak to Kedesh.

Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kedesh; and \perp they went up behind him \perp , ten thousand men, and Deborah went up with him.

And Heber the Kenite was separated from the other Kenites, that is, from the descendants of Hobab the father-in-law of Moses. And \perp he was encamped \perp at Elon-bezaananim, which is near Kedesh.

When they reported to Sisera that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor,

Sisera summoned all his chariots—all nine hundred chariots of iron—and the entire army that was with him from Harosheth Haggoyim to the wadi of Kishon.

And Deborah said to Barak, “Get up! This is the day that Yahweh has given Sisera into your hand. Has Yahweh not gone out before you?” So Barak went out from Mount Tabor with ten thousand men following him.

And Yahweh threw Sisera and all his chariots and army into confusion before \perp the edge of Barak’s sword \perp ; and Sisera dismounted from his chariot and fled on foot.

But Barak pursued after the chariots and army as far as Harosheth Haggoyim, and all of Sisera’s army fell to \perp the edge of the sword \perp ; no one was left.

Sisera fled on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, because there was peace between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

And Jael came out to meet Sisera, and she said to him, “Turn aside, my lord; turn aside to me and do not be afraid.” So he turned

在一个妇人手里。】于 $g\grave{e}\ f\grave{u}\ r\acute{e}n\ sh\grave{o}u\ l\check{i}$ 。】 $y\acute{u}\ sh\grave{i}\ d\check{i}\ b\bar{o}\ l\bar{a}$ 是底波拉起来，与巴拉 $q\check{i}\ l\acute{a}i$, $y\check{u}\ b\bar{a}\ l\bar{a}\ y\check{i}\ t\acute{o}ng\ w\check{a}ng\ j\check{i}\ d\check{i}\ s\check{i}$ 一同往基低斯去了。 $q\grave{u}\ l\grave{e}$ 。

10 巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。 $b\bar{a}\ l\bar{a}\ j\grave{u}\ zh\bar{a}o\ j\grave{u}\ x\check{i}\ b\grave{u}\ l\acute{u}n\ r\acute{e}n\ h\acute{e}\ n\acute{a}\ f\acute{u}\ t\bar{a}\ l\check{i}\ r\acute{e}n\ d\grave{a}o\ j\check{i}\ d\check{i}\ s\check{i}$, $g\bar{e}n\ t\bar{a}\ sh\check{a}ng\ q\check{u}\ de\ y\check{o}u\ y\check{i}\ w\grave{a}n\ r\acute{e}n$ 。 $d\check{i}\ b\bar{o}\ l\bar{a}\ y\check{e}\ t\acute{o}ng\ t\bar{a}\ sh\check{a}ng\ q\grave{u}$ 。

11 摩西岳父（或译：内兄）何巴的后裔，基尼人希百曾离开基尼族，到靠近基低斯、撒拿音的橡树旁支搭帐篷。 $m\acute{o}\ x\check{i}\ yu\grave{e}\ f\grave{u}$ ($hu\grave{o}\ y\grave{e}$: $n\grave{e}i\ xi\bar{o}ng$) $h\acute{e}\ b\bar{a}\ de\ h\grave{o}u\ y\grave{e}$, $j\check{i}\ n\acute{i}\ r\acute{e}n\ x\check{i}\ b\check{a}i\ c\acute{e}ng\ l\acute{i}\ k\bar{a}i\ j\check{i}\ n\acute{i}\ z\acute{u}$, $d\grave{a}o\ k\grave{a}o\ j\grave{in}\ j\check{i}\ d\check{i}\ s\check{i}$ 、 $s\bar{a}\ n\acute{a}\ y\check{i}n\ de\ xi\grave{a}ng\ sh\grave{u}\ p\acute{a}ng\ zh\check{i}\ d\bar{a}\ zh\grave{a}ng\ p\acute{e}ng$ 。

12 有人告诉西西拉说：「亚比挪庵的儿子巴拉已经上他泊山了。」 $y\check{o}u\ r\acute{e}n\ g\grave{a}o\ s\grave{u}\ x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ shu\bar{o}$: 「 $y\grave{a}\ b\check{i}\ nu\acute{o}\ \bar{a}n\ de\ \acute{e}r\ z\check{i}\ b\bar{a}\ l\bar{a}\ y\check{i}\ j\check{i}ng\ sh\grave{a}ng\ t\bar{a}\ p\bar{o}\ sh\bar{a}n\ l\grave{e}$ 。」

13 西西拉就聚集所有的铁车九百辆和跟随他的全军，从外邦人的夏罗设出来，到了基顺河。 $x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ j\grave{u}\ j\grave{u}\ j\acute{i}\ su\check{o}\ y\check{o}u\ de\ ti\check{e}\ ch\bar{e}\ j\check{i}u\ b\check{a}i\ li\grave{a}ng\ h\acute{e}\ g\bar{e}n\ su\check{i}\ t\bar{a}\ de\ qu\acute{a}n\ j\bar{u}n$, $c\acute{o}ng\ w\grave{a}i\ b\bar{a}ng\ r\acute{e}n\ de\ xi\grave{a}\ lu\acute{o}\ sh\grave{e}\ ch\bar{u}\ l\acute{a}i$, $d\grave{a}o\ l\grave{e}\ j\check{i}\ sh\grave{u}n\ h\acute{e}$ 。

14 底波拉对巴拉说：「你起来，今日就是耶和華将西西拉交在你手的日子。耶和華岂不在你前头行吗？」于是巴拉下了他泊山，跟随他有一万人。 $d\check{i}\ b\bar{o}\ l\bar{a}\ du\grave{i}\ b\bar{a}\ l\bar{a}\ shu\bar{o}$: 「 $n\check{i}\ q\check{i}\ l\acute{a}i$, $j\check{i}n\ r\check{i}\ j\grave{u}\ sh\grave{i}\ y\acute{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}\ j\check{i}ang\ x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ j\check{i}ao\ z\grave{a}i\ n\check{i}\ sh\check{o}u\ de\ r\check{i}\ z\check{i}$ 。 $y\acute{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}\ q\check{i}\ b\grave{u}\ z\grave{a}i\ n\check{i}\ q\acute{i}an\ t\acute{o}u\ x\acute{i}ng\ ma?$ 」 $y\acute{u}\ sh\grave{i}\ b\bar{a}\ l\bar{a}\ xi\grave{a}\ l\grave{e}\ t\bar{a}\ p\bar{o}\ sh\bar{a}n$, $g\bar{e}n\ su\check{i}\ t\bar{a}\ y\check{o}u\ y\check{i}\ w\grave{a}n\ r\acute{e}n$ 。

15 耶和華使西西拉和他一切车辆全军溃乱，在巴拉面前被刀杀败；西西拉下车步行逃跑。 $y\acute{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}\ sh\check{i}\ x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ h\acute{e}\ t\bar{a}\ y\check{i}\ qi\grave{e}\ ch\bar{e}\ li\grave{a}ng\ qu\acute{a}n\ j\bar{u}n\ ku\grave{i}\ lu\grave{a}n$, $z\grave{a}i\ b\bar{a}\ l\bar{a}\ mi\grave{a}n\ q\acute{i}an\ b\grave{e}i\ d\bar{a}o\ sh\bar{a}\ b\grave{a}i$; $x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ xi\grave{a}\ ch\bar{e}\ b\grave{u}\ x\acute{i}ng\ t\acute{a}o\ p\check{a}o$ 。

16 巴拉追赶车辆、军队，直到外邦人的夏罗设。西西拉的全军都倒在刀下，没有留下一人。 $b\bar{a}\ l\bar{a}\ zh\bar{u}i\ g\check{a}n\ ch\bar{e}\ li\grave{a}ng$ 、 $j\bar{u}n\ du\grave{i}$, $zh\acute{i}\ d\grave{a}o\ w\grave{a}i\ b\bar{a}ng\ r\acute{e}n\ de\ xi\grave{a}\ lu\acute{o}\ sh\grave{e}$ 。 $x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ de\ qu\acute{a}n\ j\bar{u}n\ d\bar{o}u\ d\grave{a}o\ z\grave{a}i\ d\bar{a}o\ xi\grave{a}$, $m\acute{e}i\ y\check{o}u\ li\acute{u}\ xi\grave{a}\ y\check{i}\ r\acute{e}n$ 。

17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百之妻雅亿的帐棚，因为夏琐王耶宾与基尼人希百家和好。 $zh\check{i}\ y\check{o}u\ x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ b\grave{u}\ x\acute{i}ng\ t\acute{a}o\ p\check{a}o$, $d\grave{a}o\ l\grave{e}\ j\check{i}\ n\acute{i}\ r\acute{e}n\ x\check{i}\ b\check{a}i\ zh\check{i}\ q\check{i}\ y\check{a}\ y\check{i}\ de\ zh\grave{a}ng\ p\acute{e}ng$, $y\check{i}n\ w\grave{e}i\ xi\grave{a}\ su\check{o}\ w\acute{a}ng\ y\acute{e}\ b\check{i}n\ y\check{u}\ j\check{i}\ n\acute{i}\ r\acute{e}n\ x\check{i}\ b\check{a}i\ j\check{i}\bar{a}\ h\acute{e}\ h\check{a}o$ 。

18 雅亿出来迎接西西拉，对他说：「请我主进来，不要惧怕」；西 $y\check{a}\ y\check{i}\ ch\bar{u}\ l\acute{a}i\ y\acute{i}ng\ j\check{i}\e\ x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}$, $du\grave{i}\ t\bar{a}\ shu\bar{o}$: 「 $q\check{i}ng\ w\check{o}\ zh\check{u}\ j\grave{in}\ l\acute{a}i$, $b\acute{u}\ y\grave{a}o\ j\grave{u}\ p\grave{a}$ 」 ; $x\check{i}\ x\check{i}\ l\bar{a}\ j\grave{u}\ j\grave{in}\ l\grave{e}\ t\bar{a}\ de$

aside into her tent, and she covered him
↳ with a blanket ↳.

And he said to her, “Please, give me a drink
of water, because I am thirsty.” So she
opened a skin vessel of milk and gave him a
drink and covered him.

And he said to her, “Stand at the doorway of
the tent, and if anyone comes and asks you,
and says, ‘Is there anyone here?’ You must
answer, ‘No.’”

But Jael, the wife of Heber the Kenite, took
in her hand a tent peg and a hammer, and she
went softly to him and drove the peg into his
temple, and it went through into the ground;
he was fast asleep since he was exhausted,
and he died.

And behold, Barak was pursuing Sisera, and
Jael went out to meet him, and she said to
him, “Come, and I will show you the man
whom you are seeking.” And he came with
her and saw that Sisera was lying dead with
the peg in his temple.

On that day God subdued Jabin king of
Canaan before the ↳ Israelites ↳.

And the hand of the ↳ Israelites ↳ pressed
harder ↳ and harder on Jabin king of Canaan,
until they destroyed Jabin king of Canaan.

Judges, Chapter 5

And Deborah and Barak son of Abinoam
sang on that day:

“When long hair hangs loosely in Israel,
when the people willingly offer themselves,
bless Yahweh!

Hear, O kings! Give ear, O princes! I will
sing to Yahweh; I will sing praise to
Yahweh, the God of Israel.

Yahweh, when you went down from Seir,
when you marched from the region of Edom,

西拉就进了她的帐棚。 zhàng péng 。 yǎ yì yòng bèi jiāng tā
雅亿用被将他遮盖。 zhē gài 。

19 西西拉对雅亿说：
「我渴了，求你给我一
点水喝。」雅亿就打开
皮袋，给他奶子喝，仍
旧把他遮盖。
xī xī lā duì yǎ yì shuō : 「 wǒ kě le
, qiú nǐ gěi wǒ yì diǎn shuǐ hē 。 」
yǎ yì jiù dǎ kāi pí dài , gěi tā nǎi zi
hē , réng jiù bǎ tā zhē gài 。

20 西西拉又对雅亿
说：「请你站在帐棚门
口，若有人来问你说：
『有人在这里没有？』
你就说：『没有。』」
xī xī lā yòu duì yǎ yì shuō : 「 qǐng
nǐ zhàn zài zhàng péng mén kǒu ,
ruò yǒu rén lái wèn nǐ shuō : 『 yǒu
rén zài zhè lǐ méi yǒu ? 』 nǐ jiù shuō
nǐ shuō : 『 méi yǒu 。 』 」

21 西西拉疲乏沉睡。
希百的妻雅亿取了帐棚
的橛子，手里拿着锤
子，轻悄悄地到他旁
边，将橛子从他鬓边钉
进去，钉入地里。西西
拉就死了。
xī xī lā pí fá chén shuì 。 xī bǎi de qī
yǎ yì qǔ le zhàng péng de jué zi ,
shǒu lǐ ná zhe chuí zi , qīng qiāo
qiāo dì dào tā páng biān , jiāng jué
zi cóng tā bìn biān dīng jìn qù , dīng
rù dì lǐ 。 xī xī lā jiù sǐ le 。

22 巴拉追赶西西拉的
时候，雅亿出来迎接他
说：「来吧，我将你所
寻找的人给你看。」他
就进入帐棚，看见西西
拉已经死了，倒在地
上，橛子还在他鬓中。
bā lā zhuī gǎn xī xī lā de shí hòu ,
yǎ yì chū lái yíng jiē tā shuō : 「 lái
ba , wǒ jiāng nǐ suǒ xún zhǎo de rén
gěi nǐ kàn 。 」 tā jiù jìn rù zhàng
péng , kàn jiàn xī xī lā yǐ jīng sǐ le
, dǎo zài dì shàng , jué zi hái zài tā
bìn zhōng 。

23 这样，神使迦南
王耶宾被以色列人制伏
了。
zhè yàng , shén shǐ jiā nán wáng
yé bīn bèi yǐ sè liè rén zhì fú le 。

24 从此以色列人的手
越发有力，胜了迦南王
耶宾，直到将他灭绝
了。
cóng cǐ yǐ sè liè rén de shǒu yuè fā
yǒu lì , shèng le jiā nán wáng yé bīn
, zhí dào jiāng tā miè jué le 。

1 那时，底波拉和亚比
挪庵的儿子巴拉作歌，
说：
nà shí , dǐ bō lā hé yà bǐ nuó ān de
ér zǐ bā lā zuò gē , shuō :

2 因为以色列中有军长
率领，百姓也甘心牺牲
自己，你们应当颂赞耶
和华！
yīn wèi yǐ sè liè zhōng yǒu jūn zhǎng
shuài lǐng , bǎi xìng yě gān xīn xī
shēng zì jǐ , nǐ men yīng dāng sòng
zàn yē hé huá !

3 君王啊，要听！王子
啊，要侧耳而听！我要
向耶和华歌唱；我要歌
颂耶和华—以色列的
神。
jūn wáng a , yào tīng ! wáng zǐ a
a , yào cè ěr ér tīng ! wǒ yào xiàng
yē hé huá gē chàng ; wǒ yào gē
sòng yē hé huá — yǐ sè liè de shén
。

4 耶和华啊，你从西珥
出来，由以东地行走。
yē hé huá a , nǐ cóng xī ěr chū lái ,
yóu yǐ dōng dì xíng zǒu 。 nà shí dì

the earth trembled, the heavens poured down, the clouds poured down water.

The mountains trembled before Yahweh, this Sinai, at the presence of Yahweh, the God of Israel.

“In the days of Shamgar son of Anath, in the days of Jael, the caravans had ceased, the travelers, they kept to the byways.”

The warriors ceased; they failed to appear in Israel, until I, Deborah, arose; I arose as a mother in Israel.

God chose new leaders, then war was at the gates; a small shield or a spear was not seen among forty thousand in Israel.

My heart goes out to the commanders of Israel, those offering themselves willingly among the people; bless Yahweh!

The riders of white female donkeys, those sitting on saddle blankets, and those going on the way, talk about it!

At the sound of those dividing the sheep among the watering places, there they will recount the righteous deeds of Yahweh, the righteous deeds for his warriors in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.

“Wake up, wake up, Deborah! Wake up, wake up, sing a song! Get up, Barak! Take captive your captives, O son of Abinoam.

Then the remnant went down to the nobles; the people of Yahweh went down for him against the mighty.

From Ephraim is their root into Amalek, after you, Benjamin, with your family; from Makir the commanders went down, and from Zebulun those carrying the scepter of the military commander.

And the chiefs in Issachar were with

那时地震天漏，云也落雨。

5 山见耶和華的面就震动，西奈山见耶和華—以色列神的面也是如此。

6 在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道无人行走，都是绕道而行。

7 以色列中的官长停职，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。

8 以色列人选择新神，争战的事就临到城门。那时，以色列四万人中岂能见盾牌枪矛呢？

9 我心倾向以色列的首领，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当颂赞耶和華！

10 骑白驴的、坐绣花毯子的、行路的，你们都当传扬！

11 在远离弓箭响声打水之处，人必述说耶和華公义的作为，就是他治理以色列公义的作为。那时耶和華的民下到城门。

12 底波拉啊，兴起！兴起！你当兴起，兴起，唱歌。亚比挪庵的儿子巴拉啊，你当奋兴，掳掠你的敌人。

13 那时有余剩的贵胄和百姓一同下来；耶和華降临，为我攻击勇士。

14 有根本在亚玛力人的地，从以法莲下来的；便雅悯在民中跟随你。有掌权的从玛吉下来；有持杖检点民数的从西布伦下来；

15 以萨迦的首领与底

Deborah; and Issachar likewise was with Barak; into the valley 𠄎 he was sent to get him from behind 𠄎. Among the clans of Reuben were great 𠄎 decisions of the heart 𠄎.

Why do you sit among the sheepfolds, to hear the calling sounds of the herds? For the clans of Reuben, there were great searchings of the heart.

Gilead has remained beyond the Jordan. Why did Dan dwell as a foreigner with ships? Asher sat at the coast of the waters, and by his coves he has been settling down.

Zebulun is a people who scorned death, and Naphtali, on the heights of the field.

“The kings came, they fought; then the kings of Canaan fought; at Taanach by the waters of Megiddo, they got no plunder in silver.

The stars fought from heaven; from their courses they fought against Sisera.

The wadi torrent of Kishon swept them away, the raging wadi torrent, the wadi torrent of Kishon. March on, my soul, with strength!

“Then the hooves of the horse beat loudly, because of galloping, galloping of his stallions.

‘Curse Meroz,’ says the angel of Yahweh; ‘curse bitterly its inhabitants, because they did not come to the help of Yahweh, to the help of Yahweh against the mighty.’

“Most blessed of women is Jael, the wife of Heber the Kenite; most blessed is she of women among tent dwellers.

He asked for water, and she gave milk; in a drinking bowl for nobles, she brought curds.

She reached out her hand to the peg, and her right hand for the workman’s hammer; and she struck Sisera, crushed his head, and she shattered and pierced his temple.

Between her feet he sank, he fell, he lay. Between her feet he sank down, he fell;

波拉同来; 以萨迦怎样, 巴拉也怎样。众人都跟随巴拉冲下平原; 在流便的溪水旁有心中定大志的。

16 你为何坐在羊圈内听群中吹笛的声音呢? 在流便的溪水旁有心中设大谋的。

17 基列人安居在约旦河外。但人为何在船上? 亚设人在海口静坐, 在港口安居。

18 西布伦人是拼命敢死的; 拿弗他利人在田野的高处也是如此。

19 君王都来争战。那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳争战, 却未得掳掠银钱。

20 星宿从天上争战, 从其轨道攻击西西拉。

21 基顺古河把敌人冲没; 我的灵啊, 应当努力前行。

22 那时壮马驰驱, 踢跳, 奔腾。

23 耶和华的使者说: 应当咒诅米罗斯, 大大咒诅其中的居民; 因为他们不来帮助耶和華, 不来帮助耶和華攻击勇士。

24 愿基尼人希百的妻雅亿比众妇人多得福气, 比住帐棚的妇人更蒙福祉。

25 西西拉求水, 雅亿给他奶子, 用宝贵的盘子给他奶油。

26 雅亿左手拿着帐棚的槲子, 右手拿着匠人的锤子, 击打西西拉, 打伤他的头, 把他的鬓角打破穿通。

27 西西拉在她脚前曲身仆倒, 在她脚前曲身;

Where he sank down, there he fell—
L dead L.

“Through the window she looked down; the mother of Sisera cried out through the lattice, ‘Why is his chariot delayed in coming? Why do the hoof beats of his chariot tarry?’

The wisest of her ladies answer her; she also answers the question herself:

‘Are they not finding and dividing the plunder? L A bedmate or two bedmates for every man L; colorful garments for Sisera, plunder of colorful garments, beautifully finished colorful garments, on the neck of the plunderer?’

So may all your enemies perish, O Yahweh, but those who love him are like the rising sun at its brightest.” And the land had rest for forty years.

Judges, Chapter 6

The L Israelites L did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the hand of the Midianites for seven years.

The hand of the Midianites prevailed over Israel; because of the presence of the Midianites, the L Israelites L made for themselves hiding places that were in the mountains, caves, and strongholds.

And whenever Israel sowed seed, the Midianites, Amalekites, and the people of the east would come up against them.

They would camp against them and destroy the produce of the land L as far as L Gaza; they left no produce in Israel, or sheep, ox, or donkey.

For they, their livestock, and their tents would come up like a great number of locusts; they and their camels could not be counted; they came into the land and devoured it.

Israel was very poor because of the presence of the Midianites, and the L Israelites L cried out to Yahweh.

倒卧；在那里曲身，就 zài nà lǐ qū shēn , jiù zài nà lǐ sǐ
在那里死亡。 wáng 。

28 西西拉的母亲从窗 xī xī lā de mǔ qīn cóng chuāng hù lǐ
户里往外观看，从窗櫺 wǎng wài guān kàn , cóng chuāng
中呼叫说：他的战车为 líng zhōng hū jiào shuō : tā de zhàn
何耽延不来呢？他的车 chē wèi hé dān yán bù lái ne ? tā de
轮为何行得慢呢？ chē lún wèi hé xíng dé màn ne ?

29 聪明的宫女安慰她 cōng míng de gōng nǚ ān wèi tā (
(原文是回答她) , 她 yuán wén shì huí dá tā) , tā yě zì
也自言自语地说： yán zì yǔ dì shuō :

30 他们莫非得财而 tā men mò fēi dé cái ér fēn ? měi rén
分？每人得了一两个女 dé le yī liǎng gè nǚ zǐ ? xī xī lā dé le
子？西西拉得了彩衣为 cǎi yī wèi lǚ wù , dé xiù huā de cǎi
掳物，得绣花的彩衣为 yī wèi lüè wù 。 zhè cǎi yī liǎng miàn
掠物。这彩衣两面绣 xiù huā , nǎi shì pī zài bèi lǚ zhī rén
花，乃是披在被掳之人 jǐng xiàng shàng de 。

31 耶和華啊，愿你的 yē hé huá a , yuàn nǐ de chóu dí dōu
仇敌都这样灭亡！愿爱 zhè yàng miè wáng ! yuàn ài nǐ de
你的人如日头出现，光 rén rú rì tou chū xiàn , guāng huī liè
辉烈烈！这样，国中太 liè ! zhè yàng , guó zhōng tài píng
平四十年。 sì shí nián 。

1 以色列人又行耶和華 yǐ sè liè rén yòu xíng yē hé huá yǎn
眼中看为恶的事，耶和 zhōng kàn wèi è de shì , yē hé huá
華就把他们交在米甸人 jiù bǎ tā men jiāo zài mǐ diān rén shǒu
手里七年。 lǐ qī nián 。

2 米甸人压制以色列 mǐ diān rén yā zhì yǐ sè liè rén ; yǐ
人；以色列人因为米甸 sè liè rén yīn wèi mǐ diān rén , jiù
人，就在山中挖穴、挖 zài shān zhōng wā xué 、 wā dòng 、
洞、建造营寨。 jiàn zào yíng zhài 。

3 以色列人每逢撒种之 yǐ sè liè rén měi féng sǎ zhǒng zhī
后，米甸人、亚玛力 hòu , mǐ diān rén 、 yà mǎ lì rén ,
人，和东方人都上来攻 hé dōng fāng rén dōu shàng lái gōng
打他们， dǎ tā men ,

4 对着他们安营，毁坏 duì zhe tā men ān yíng , huǐ huài tǔ
土产，直到迦萨，没有 chǎn , zhí dào jiā sà , méi yǒu gěi
给以色列人留下食物， yǐ sè liè rén liú xià shí wù , niú 、
牛、羊、驴也没有留 yáng 、 lú yě méi yǒu liú xià ;
下；

5 因为那些人带着牲畜 yīn wèi nà xiē rén dài zhe shēng chù
帐棚来，像蝗虫那样 zhàng péng lái , xiàng huáng chóng
多，人和骆驼无数，都 nà yàng duō , rén hé luò tuó wú shù
进入国内，毁坏全地。 , dōu jìn rù guó nèi , huǐ huài quán
dì 。

6 以色列人因米甸人的 yǐ sè liè rén yīn mǐ diān rén de yuán
缘故，极其穷乏，就呼 gù , jí qí qióng fá , jiù hū qiú yē hé
求耶和華。 huá 。

When the 以色列人 cried out to Yahweh on account of the Midianites,

Yahweh sent a prophet to the 以色列人 , and he said to them, “Thus says Yahweh the God of Israel: ‘I brought you up from Egypt; I brought you from the house of slavery.

I delivered you from the hand of Egypt and from the hand of all your oppressors, and drove them out from before you ; and I gave you their land.

And I said to you, ‘I am Yahweh your God; do not fear the gods of the Amorites, in whose land you are living.’ But you have not listened to my voice.”

The angel of Yahweh came and sat under the oak that was at Ophrah that belonged to Jehoash the Abiezrite; and Gideon his son was threshing wheat in the winepress to hide it from the Midianites.

The angel of Yahweh appeared to him and said to him, “Yahweh is with you, you mighty warrior .”

Gideon said to him, “Excuse me, my lord. If Yahweh is with us, why then has all this happened to us? Where are all his wonderful deeds that our ancestors recounted to us, saying, ‘Did not Yahweh bring us up from Egypt?’ But now Yahweh has forsaken us; he has given us into the palm of Midian.”

And Yahweh turned to him and said, “Go in this your strength, and you will deliver Israel from the palm of Midian. Did I not send you?”

He said to him, “Excuse me, my lord. How will I deliver Israel? Look, my clan is the weakest in Manasseh, and I am the youngest in my father’s house.”

7 以色列人因米甸人的缘故，呼求耶和华，

8 耶和华就差遣先知到以色列人那里，对他们说：「耶和华—以色列的神如此说：『我曾领你们从埃及上来，出了为奴之家，

9 救你们脱离埃及人的手，并脱离一切欺压你们之人的手，把他们从你们面前赶出，将你们的地赐给你们』；

10 又对你们说：『我是耶和华—你们的神。你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的神。你们竟不听从我的话。』」

11 耶和华的使者到了俄弗拉，坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒醉那里打麦子，为要防备米甸人。

12 耶和华的使者向基甸显现，对他说：「大能的勇士啊，耶和华与你同在！」

13 基甸说：「主啊，耶和华若与我们同在，我们何致遭遇这一切事呢？我们的列祖不是向我们说『耶和华领我们从埃及上来』吗？他那样奇妙的作为在哪里呢？现在他却丢弃我们，将我们交给在米甸人手里。」

14 耶和华观看基甸，说：「你靠着你这能力去从米甸人手里拯救以色列人，不是我差遣你去的吗？」

15 基甸说：「主啊，我有什么能拯救以色列人呢？我家在玛拿西支派

yǐ sè liè rén yīn mǐ diān rén de yuán gù , hū qiú yē hé huá ,

yē hé huá jiù chāi qiān xiān zhī dào yǐ sè liè rén nà lǐ , duì tā men shuō : shén rú cǐ shuō : 『 wǒ céng lǐng nǐ men cóng āi jí shàng lái , chū le wèi nú zhī jiā ,

jiù nǐ men tuō lí āi jí rén de shǒu , bìng tuō lí yī qiè qī yā nǐ men zhī rén de shǒu , bǎ tā men cóng nǐ men miàn qián gǎn chū , jiāng tā men de dì cì gěi nǐ men 』 ;

yòu duì nǐ men shuō : 『 wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。 nǐ men zhù zài yà mó lì rén de dì , bù kě jìng wèi tā men de shén 。 nǐ men jìng bù tīng cóng wǒ de huà 。 』 」

yē hé huá de shǐ zhě dào le é fú lā , zuò zài yà bǐ yǐ xiè zú rén yuē ā shī de xiàng shù xià 。 yuē ā shī de ér zi jī diān zhèng zài jiǔ zhà nà lǐ dǎ mài zi , wèi yào fáng bèi mǐ diān rén 。

yē hé huá de shǐ zhě xiàng jī diān xiǎn xiàn , duì tā shuō : 「 dà néng de yǒng shì a , yē hé huá yǔ nǐ tóng zài nǐ tóng zài ! 」

jī diān shuō : 「 zhǔ a , yē hé huá ruò yǔ wǒ men tóng zài , wǒ men hé zhì zāo yù zhè yī qiè shì ne ? wǒ men de liè zǔ bú shì xiàng wǒ men shuō 『 yē hé huá lǐng wǒ men cóng āi jí shàng lái 』 ma ? tā nà yàng qí miào de zuò wéi zài nǎ lǐ ne ? xiàn zài tā què diū qì wǒ men , jiāng wǒ men jiāo zài mǐ diān rén shǒu lǐ 。 」

yē hé huá guān kàn jī diān , shuō : 「 nǐ kào zhe nǐ zhè néng lì qù cóng mǐ diān rén shǒu lǐ zhěng jiù yǐ sè liè rén , bú shì wǒ chāi qiān nǐ qù de ma ? 」

jī diān shuō : 「 zhǔ a , wǒ yǒu hé néng zhěng jiù yǐ sè liè rén ne ? wǒ jiā zài mǎ ná xī zhī pài zhōng shì zhī pín qióng de 。 wǒ zài wǒ fù jiā shì zhì wēi xiǎo de 。 」

中是至贫穷的。我在我
父家是至微小的。」

And Yahweh said to him, “But I will be with you, and you will defeat Midian as if they are one man .”

16 耶和华对他说：
「我与你同在，你就必
击打米甸人，如击打一
人一样。」
yē hé huá duì tā shuō : 「 wǒ yǔ nǐ
tóng zài , nǐ jiù bì jī dǎ mǐ diān rén
, rú jī dǎ yī rén yī yàng 。 」

And he said to him, “Please, if I have found favor in your eyes, show me a sign that you are speaking with me.”

17 基甸说：「我若在
你眼前蒙恩，求你给我
一个证据，使我知道与
我说话的就是主。」
jī diān shuō : 「 wǒ ruò zài nǐ yǎn
qǐán méng ēn , qiú nǐ gěi wǒ yí gè
zhèng jù , shǐ wǒ zhī dào yǔ wǒ
shuō huà de jiù shì zhǔ 。

Please, do not depart from here until I come back to you and bring out my gift and set it out before you.” And he said, “I will stay until you return.”

18 求你不要离开这
里，等我回归将礼物带
来供在你面前。」主
说：「我必等你回
来。」
qiú nǐ bú yào lí kāi zhè lǐ , děng wǒ
guī huí jiāng lǐ wù dài lái gòng zài nǐ
miàn qián 。 」 zhǔ shuō : 「 wǒ bì
děng nǐ huí lái 。

And Gideon went and prepared a young goat and unleavened cakes from an ephah of flour; he put meat in a basket, and the broth he put in a pot, and he brought them to him under the oak and presented them.

19 基甸去预备了一只
山羊羔，用一伊法细面
做了无酵饼，将肉放在
筐内，把汤盛在壶中，
带到橡树下，献给使者
面前。
jī diān qù yù bèi le yī zhī shān yáng
gāo , yòng yī fǎ xì miàn zuò le liǎo
wú jiào bǐng , jiāng ròu fàng zài
kuāng nèi , bǎ tāng shèng zài hú
zhōng , dài dào xiàng shù xià ,
xiàn zài shǐ zhě miàn qián 。

The angel of God said to him, “Take the meat and the unleavened cakes and put them on this rock; pour the broth over it.” And he did so.

20 神的使者吩咐基甸
说：「将肉和无酵饼放
在这磐石上，把汤倒出
来。」他就这样行了。
shén de shǐ zhě fēn fù jī diān shuō :
「 jiāng ròu hé wú jiào bǐng fàng zài
zhè pán shí shàng , bǎ tāng dào chū
lái 。」 tā jiù zhè yàng xíng le 。

Then the angel of Yahweh reached out the tip of the staff that was in his hand, and he touched the meat and the unleavened cakes; and fire went up from the rock and consumed the meat and the unleavened cakes. And the angel of Yahweh went from his sight .

21 耶和华的使者伸出
手内的杖，杖头挨了肉
和无酵饼，就有火从磐
石中出来，烧尽了肉和
无酵饼。耶和华的使者
也就不见了。
yē hé huá de shǐ zhě shēn chū shǒu
nèi de zhàng , zhàng tóu āi le ròu hé
wú jiào bǐng , jiù yǒu huǒ cóng pán
shí zhōng chū lái , shāo jìn le ròu hé
wú jiào bǐng 。 yē hé huá de shǐ zhě
yě jiù bú jiàn le 。

And Gideon realized that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, “Oh, my lord Yahweh! For now I have seen the angel of Yahweh face to face.”

22 基甸见他是耶和华
的使者，就说：「哀
哉！主耶和华啊，我不
好了，因为我亲眼看见
耶和华的使者。」
jī diān jiàn tā shì yē hé huá de shǐ zhě
de shǐ zhě , jiù shuō : 「 āi zāi ! zhǔ yē hé
huá a , wǒ bù hǎo le , yīn wèi wǒ
dí yǎn kàn jiàn yē hé huá de shǐ zhě
de shǐ zhě 。」

And Yahweh said to him, “Peace be with you. Do not fear; you will not die.”

23 耶和华对他说：
「你放心，不要惧怕，
你必不致死。」
yē hé huá duì tā shuō : 「 nǐ fàngxīn
, bú yào jù pà , nǐ bì bù zhì sǐ 。」

And Gideon built there an altar to Yahweh, and he called it “Yahweh is peace.” To this day it is still in Ophrah of the Abiezrites.

24 于是基甸在那里为
耶和华筑了一座坛，起
名叫「耶和华沙龙」
（就是耶和华赐平安的
意思）。（这坛在亚比
以谢族的俄弗拉直到如
今。）
yú shì jī diān zài nà lǐ wèi yē hé huá
zhù le yī zuò tán , qǐ míng jiào 「
yē hé huá shā lóng 」 (jiù shì yē hé
huá cì píng ān de yì sī) 。 (zhè tán
zài yà bǐ yǐ xiè zú de é fú lā zhí dào rú
jīn 。)

Now on that same night Yahweh said to him, “Take the bull of the cattle that belongs to

25 当那夜，耶和华吩
咐基甸说：「你取你父
shuō : 「 nǐ qǔ nǐ fù qīn de niú lái ,

your father, and a second bull seven years old, and pull down the altar of Baal that belongs to your father, and cut down the Asherah that is beside it;

and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold in the proper arrangement, and take a second bull and offer it as a burnt offering with the wood of the Asherah that you will cut down.

Gideon took ten men from his servants, and he did just as Yahweh told him; and because he was too afraid of his father's family and the men of the city to do it during the day, he did it during night.

When the men of the city got up early in the morning, look, the altar of Baal and the Asherah that was beside it were cut down, and the second bull was offered on the altar that had been built.

And they said to one another, "Who did this thing?" So they searched and inquired, and they said, "Gideon son of Jehoash did this thing."

And the men of the city said to Jehoash, "Bring out your son so that he may die, for he has pulled down the altar of Baal and cut down the Asherah that was beside it."

But Jehoash said to all who stood against him, "Will you contend for Baal? Will you rescue him? Whoever contends for him will be put to death by the morning. If he is a god, let him contend for himself because his altar has been pulled down."

Thus, on that day he was called Jerub-Baal, which means, "Let Baal contend against him," because he had pulled down his altar.

Then all the Midianites, Amalekites, and the people of the east gathered together and crossed the Jordan; and they camped in the valley of Jezreel.

亲的牛来, 就是 (或 那七岁的第二只牛, 并拆毁你父亲为巴力所筑的坛, 砍下坛旁的木偶,

26 在这磐石 (原文是 保障) 上整整齐齐地为 耶和—你的 神筑—座坛, 将第二只牛献为燔祭, 用你所砍下的木偶作柴。

27 基甸就从他仆人中挑了十个人, 照着耶和—华吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人, 不敢在白昼行这事, 就在夜间行了。

28 城里的人清早起来, 见巴力的坛拆毁, 坛旁的木偶砍下, 第二只牛献在新筑的坛上,

29 就彼此说: 「这是谁做的呢?」他们访查之后, 就说: 「这是约阿施的儿子基甸做的。」

30 城里的人对约阿施说: 「将你儿子交出来, 好治死他; 因为他拆毁了巴力的坛, 砍下坛旁的木偶。」

31 约阿施回答站着攻击他的众人说: 「你们是为巴力争论吗? 你们要救他吗? 谁为他争论, 趁早将谁治死! 巴力若果是神, 有人拆毁他的坛, 让他为自己争论吧!」

32 所以当日人称基甸为耶路·巴力, 意思说: 「他拆毁巴力的坛, 让巴力与他争论。」

33 那时, 米甸人、亚玛力人, 和东方人都聚集过河, 在耶斯列平原安营。

So the Spirit of Yahweh \searrow took possession of \searrow Gideon, and he blew on the trumpet, and the Abiezrites were called to follow him.

He sent messengers throughout all Manasseh, and they were also called to follow him; and he sent messengers throughout Asher, Zebulun, and Naphtali, and they went up to meet them.

Then Gideon said to God, "In order to see that you will deliver Israel by my hand, just as you have said,

I will place a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece only, and all of the ground is dry, I will know that you will deliver Israel by my hand, just as you have said."

And it was so. He arose early the next day and squeezed the fleece, and he wrung out dew from the fleece, a full drinking bowl of water.

And Gideon said to God, " \searrow Do not let your anger burn \searrow against me; let me speak once more. Please let me test once more with the fleece; let the fleece be dry, and let there be dew on the ground."

And God did so that night; only the fleece was dry, and dew was on all the ground.

Judges, Chapter 7

Then Jerub-Baal (that is, Gideon) rose early, and all the army that was with him. They were camped beside the spring of Harod; the camp of Midian was north of the hill of Moreh, in the valley.

And Yahweh said to Gideon, "The troops that are with you are too many for me to give Midian into their hands; Israel will boast, saying, 'My hand has delivered me.'

So then, please proclaim in the \searrow hearing \searrow of the troops, saying, 'Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from the Mount of Gilead.'" About twenty-two

34 耶和華的靈降在基甸身上，他就吹角；亞比以謝族都聚集跟随他。

35 他打发人走遍瑪拿西地，瑪拿西人也聚集跟随他；又打发人去見亞設人、西布倫人、拿弗他利人，他們也都出來與他們會合。

36 基甸對神說：「你果照着所說的話，藉我手拯救以色列人，

37 我就把一團羊毛放在禾場上：若單是羊毛上有露水，別的地方都是干的，我就知道你必照着所說的話，藉我手拯救以色列人。」

38 次日早晨基甸起來，見果然是這樣；將羊毛擠一擠，從羊毛中拧出滿盆的露水來。

39 基甸又對神說：「求你不要向我發怒，我再说这一次：让我将羊毛再试一次。但愿羊毛是干的，別的地方都有露水。」

40 这夜神也如此行：独羊毛上是干的，別的地方都有露水。

1 耶路·巴力就是基甸，他和一切跟随的人早晨起来，在哈律泉旁安营。米甸营在他们北边的平原，靠近摩利冈。

2 耶和華對基甸說：「跟随你的人过多，我不能将米甸人交给他们手中，免得以色列人向我夸大，说：『是我们自己的手救了我们。』」

3 现在你要向这些人宣告说：『凡惧怕胆怯的，可以离开基列山回

thousand troops returned, and ten thousand remained.

And Yahweh said to Gideon, "There are still too many troops; bring them down to the water, and I will sift through them for you there. For whomever I say to you, 'This one will go with you,' he will go with you; and for all whom I say to you, 'This one will not go with you,' he will not go."

So he brought down the troops to the water, and Yahweh said to Gideon, "You must separate everyone who laps up the water to drink with his tongue like a dog from those who kneel."

The number of those lapping up the water with their hand to their mouth was three hundred men; all the rest of the troops knelt to drink the water.

And Yahweh said to Gideon, "I will deliver you with the three hundred men lapping up the water; I will give Midian into your hand, so let the other troops go, each to his own place.

So they took their provisions and their trumpets into their hand, and he sent all the men of Israel, each one, to his tent; but three hundred of the men he kept; the camp of Midian was below him in the valley.

And that night Yahweh said to him, "Get up; go down against the camp, for I have given it into your hand.

But if you are afraid, go down to the camp with Purah your servant,

and you will hear what they say; and afterward you will have courage, and you will go down against the camp." Then he went down with Purah his servant to the outpost of the armed men that were in the camp.

Now the Midianites, Amalekites, and all the people of the east were lying in the valley, like a great multitude of locusts; their camels

去。』』于是有二万二千人回去，只剩下万。

4 耶和華對基甸說：「人還是過多；你要帶他們下到水旁，我在那里為你試試他們。我指點誰說：『這人可以同你去』，他就可以同你去；我指點誰說：『這人不可同你去』，他就不可同你去。」

5 基甸就帶他們下到水旁。耶和華對基甸說：「凡用舌頭舔水，像狗舔的，要使他單站在一處；凡跪下喝水的，也要使他單站在一處。」

6 于是用手捧著舔水的有三百人，其餘的都跪下喝水。

7 耶和華對基甸說：「我要用這舔水的三百人拯救你們，將米甸人交在你手中；其餘的人都可以各歸各處去。」

8 這三百人就帶著食物和角；其餘的以色列人，基甸都打發他們各歸各的帳棚，只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原里。

9 當那夜，耶和華吩咐基甸說：「起來，下到米甸營里去，因我已將他們交在你手中。」

10 倘若你怕下去，就帶你的僕人普拉下到那營里去。

11 你必聽見他們所說的，然後你就有膽量下去攻營。」于是基甸帶著僕人普拉下到營旁。

12 米甸人、亞瑪力人，和一切東方人都布散在平原，如同蝗蟲那

were without number, as numerous as the sand that is on the shore of the sea.

When Gideon came, a man was recounting a dream to his friend, and he said, "Behold, I had a dream; a round loaf of barley bread was tumbling into the camp of Midian, and it came up to the tent, it struck it, and it fell and turned it upside down so that the tent fell."

His friend answered him and said, "This cannot be anything except the sword of Gideon son of Jehoash, a man of Israel; God has given Midian and the entire camp into his hand."

When Gideon heard the recounting of the dream and its interpretation, he bowed down and returned to the camp of Israel; and he said, "Get up, for Yahweh has given the camp of Midian into your hand."

He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets and empty jars in everyone's hand, with torches inside the jars.

And he said to them, "Watch me and do the same. When I come to the edge of the camp, do just as I do."

When I and all who are with me blow on the trumpet, you must also blow on the trumpets and surround the camp, and you must say, "To Yahweh and to Gideon!"

So Gideon and the hundred men who were with him came to the edge of the camp at the beginning of the middle night-watch, when they had just finished setting up the guards, and they blew on the trumpets and smashed the jars that were in their hands.

When three companies blew on the trumpets and broke the jars, they held in their left hand the torches and in their right hand the trumpets for blowing, and they cried, "A sword for Yahweh and for Gideon!"

And each stood in his place all around the camp, and all the camp ran, and they cried out as they fled.

When they blew the three hundred trumpets,

样多。他们的骆驼无数，多如海边的沙。

13 基甸到了，就听见一人将梦告诉同伴说：「我做了一梦，梦见一个大麦饼滚入米甸营中，到了帐幕，将帐幕撞倒，帐幕就翻转倾覆了。」

14 那同伴说：「这不是别的，乃是以色列人约阿施的儿子基甸的刀；神已将米甸和全军都交在他的手中。」

15 基甸听见这梦和梦的讲解，就敬拜神，回到以色列营中，说：「起来吧！耶和华已将米甸的军队交在你们手中了。」

16 于是基甸将三百人分作三队，把角和空瓶交在各人手里（瓶内都藏着火把），

17 吩咐他们说：「你们要看我行事：我到了营的旁边怎样行，你们也要怎样行。」

18 我和一切跟随我的人吹角的时候，你们也要在营的四围吹角，喊叫说：『耶和华和基甸的刀！』」

19 基甸和跟随他的一百人，在三更之初才换更的时候，来到营旁，就吹角，打破手中的瓶。

20 三队的人就都吹角，打破瓶子，左手拿着火把，右手拿着角，喊叫说：「耶和华和基甸的刀！」

21 他们在营的四围各站各的地方；全营的人都乱窜。三百人呐喊，使他们逃跑。

22 三百人就吹角，耶

duō 。 tā men de luò tuó wú shù , duō rú hǎi biān de shā 。

jī diān dào le , jiù tīng jiàn yī rén jiāng mèng gào sù tóng bàn shuō : 「 wǒ zuò le yī mèng , mèng jiàn yí gè dà mài bǐng gǔn rù mǐ diān yíng zhōng , dào le zhàng mù , jiāng zhàng mù zhuàng dào , zhàng mù jiù fān zhuǎn qīng fù le 。 」

nà tóng bàn shuō : 「 zhè bú shì bié de , nǎi shì yǐ sè liè rén yuē ā shī de ér zǐ jī diān de dāo ; shén yǐ jiāng mǐ diān hé quán jūn dōu jiāo zài tā de shǒu zhōng 。 」

jī diān tīng jiàn zhè mèng hé mèng de jiǎng jiě , jiù jìng bài shén , huí dào yǐ sè liè yíng zhōng , shuō : 「 qǐ lái ba ! yē hé huá yǐ jiāng mǐ diān de jūn duì jiāo zài nǐ men shǒu zhōng le 。 」

yú shì jī diān jiāng sān bǎi rén fēn zuò sān duì , bǎ jiǎo hé kōng píng jiāo zài gè rén shǒu lǐ (píng nèi dōu cáng zhāo huǒ bǎ) ,

fēn fù tā men shuō : 「 nǐ men yào kàn wǒ xíng shì : wǒ dào le yíng de páng biān zěnyàng xíng , nǐ men yě yào zěnyàng xíng 。 」

wǒ hé yī qiè gēn suí wǒ de rén chuī jiǎo de shí hòu , nǐ men yě yào zài yíng de sì wéi chuī jiǎo , hǎn jiào shuō : 「 yē hé huá hé jī diān de dāo de dāo ! 」 」

jī diān hé gēn suí tā de yī bǎi rén , zài sān gēng zhī chū cái huàn gèng de shí hòu , lái dào yíng páng , jiù chuī jiǎo , dǎ pò shǒu zhōng de píng 。

sān duì de rén jiù dōu chuī jiǎo , dǎ pò píng zi , zuǒ shǒu ná zhāo huǒ bǎ , yòu shǒu ná zhe jiǎo , hǎn jiào shuō : 「 yē hé huá hé jī diān de dāo ! 」

tā men zài yíng de sì wéi gè zhàn gè de dì fāng ; quán yíng de rén dōu luàn cuàn 。 sān bǎi rén nà hǎn , shǐ tā men táo pǎo 。

sān bǎi rén jiù chuī jiǎo , yē hé huá

Yahweh set the sword of each one against his neighbor throughout the whole camp, and the camp fled as far as Beth Shittah toward Zererah, up to Abel Meholah, the border by Tabbath.

And the men of Israel were called from Naphtali, from Asher, and from all of Manasseh, and they pursued after Midian.

And Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, "Come down to oppose Midian, and capture from them the waters up to Beth Barah and the Jordan." He called out all the men of Ephraim, and they captured the waters up to Beth Barah and the Jordan.

And they captured the two commanders of Midian, Oreb and Zeeb, and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb, while they chased Midian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon from beyond the Jordan.

Judges, Chapter 8

The men of Ephraim said to him, "What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against the Midianites?" And they quarreled with him severely.

And he said to them, "What I have done now in comparison with you? Are not the gleanings of Ephraim better than the grape harvest of Abiezer?"

God has given into your hand the commanders of Midian, Oreb, and Zeeb. What have I been able to do in comparison with you?" And their anger against him subsided when he said that.

Then Gideon came to the Jordan, crossing it with the three hundred men who were with him, weary and pursuing.

He said to the men of Succoth, "Please give loaves of bread to the people who are following me, for they are weary, and I

和华使全营的人用刀互相击杀，逃到西利拉的伯·哈示他，直逃到靠近他巴的亚伯·米何拉。

23 以色列人就从拿弗他利、亚设，和玛拿西全地聚集来追赶米甸人。

24 基甸打发人走遍以法莲山地，说：“你们下来攻击米甸人，争先把守约旦河的渡口，直到伯·巴拉。”于是以法莲的众人聚集，把守约旦河的渡口，直到伯·巴拉，

25 捉住了米甸人的两个首领：一名俄立，一名西伊伯；将俄立杀在俄立磐石上，将西伊伯杀在西伊伯酒醉那里；又追赶米甸人，将俄立和西伊伯的首级带过约旦河，到基甸那里。

1 以法莲人对基甸说：“你去与米甸人争战，没有招我们同去，为甚么这样待我们呢？”他们就与基甸大大地争吵。

2 基甸对他们说：“我所行的岂能比你们所行的呢？以法莲拾取剩下的葡萄不强过亚比以谢所摘的葡萄吗？”

3 神已将米甸人的两个首领俄立和西伊伯交在你们手中；我所行的岂能比你们所行的呢？”基甸说了这话，以法莲人的怒气就消了。

4 基甸和跟随他的三百人到约旦河过渡，虽然疲乏，还是追赶。

5 基甸对疏割人说：“求你们拿饼来给跟随

am pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.”

The officials of Succoth said, “Is the hand of Zebah and Zalmunna in your hand now, that we should give bread to your army?”

Gideon said, “Well then, when Yahweh gives Zebah and Zalmunna into my hand, I will trample your flesh with the thorns and briars of the wilderness.”

He went from there to Penuel, and he spoke similarly to them; and the men of Penuel answered him just as the men of Succoth answered.

And he said also to the men of Penuel, saying, “When I return safely, I will tear down this tower.”

Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their armies with them, about fifteen thousand men remained from the entire army of the people of the east; those that fell in battle were one hundred and twenty thousand swordsmen.

And Gideon went up the route of those who dwell in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and he attacked the army when it was off its guard.

And Zebah and Zalmunna fled, and he pursued them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and he routed the entire army.

Then Gideon son of Jehoash returned from the battle by way of the ascent of Heres.

He captured a young man from Succoth and questioned him. The young man listed for him the commanders of Succoth and its elders, seventy-seven men.

He came to the men of Succoth, and he said, “Here is Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me, saying, ‘Is the palm of Zebah and Zalmunna in your hand now, that we should give food to your weary men?’”

我的人吃，因为他们疲乏了；我们追赶米甸人的两个王西巴和撒慕拿。]

6 疏割人的首领回答说：「西巴和撒慕拿已经在你手里，你使我们将饼给你的军兵吗？」

7 基甸说：「耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之后，我就用野地的荆条和枳棘打伤你们。」

8 基甸从那里上到毘努伊勒，对那里的人也是这样说；毘努伊勒人与疏割人回答他的话一样。

9 他向毘努伊勒人说：「我平平安安回来的时候，我必拆毁这楼。」

10 那时西巴和撒慕拿，并跟随他们的军队都在加各，约有一万五千人，就是东方人全军所剩下的；已经被杀约有十二万拿刀的。

11 基甸就由挪巴和约比哈东边，从住帐棚人的路上去，杀败了米甸人的军兵，因为他们坦然无惧。

12 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住米甸的二王西巴和撒慕拿，惊散全军。

13 约阿施的儿子基甸由希列斯坡从阵上回来，

14 捉住疏割的一个少年人，问他：「疏割的首领长者是谁？」他就将首领长者七十七个人的名字写出来。

15 基甸到了疏割，对那里的人说：「你们从前讥谤我说：『西巴和撒慕拿已经在你手里，你使我们将饼给跟随你

He took the elders of the city and the thorn bushes and briars of the wilderness, and L he trampled L the men of Succoth with them.

He broke down the tower of Penuel, and he killed the men of the city.

And he said to Zebah and Zalmunna, "What type were the men whom you killed at Tabor?" And they said, "L They were like you L; each one of them had the appearance of the sons of the king."

He said, "They were my brothers, the sons of my mother. As Yahweh lives, if you had kept them alive I would not kill you."

And he said to Jether, his firstborn, "Get up, kill them." But the boy did not draw his sword, for he was afraid because he was still a boy.

Zebah and Zalmunna said, "Get up yourself, and strike us, for as is the man, so is his power." So Gideon got up and killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescent ornaments that were on the necks of their camels.

The men of Israel said to Gideon, "Rule over us, both you and your sons, and your sons' son, for you have delivered us from the hand of Midian.

But Gideon said to them, "I will not rule over you, and my son will not rule over you; Yahweh will rule over you."

And Gideon said to them, "L Let me make a request of you L, that each of you give to me an ornamental ring from his plunder." (They had ornamental rings of gold, because they were Ishmaelites.)

They said, "We will gladly give them," and they spread out a garment, and everyone threw there an ornamental ring of his plunder.

的疲乏人吗? 』现在西巴和撒慕拿在这里。』 xiàn zài xī bā hé sā mù ná bā hé sā mù ná zài zhè lǐ 。 』

16 于是捉住那城内的长者, 用野地的荆条和荆棘责打 (原文是指教) 疏割人; yú shì zhuō zhù nà chéng nèi de zhǎng lǎo , yòng yě dì de jīng tiáo hé zhǐ jí zé dǎ (yuán wén shì zhī jiào) shū gē rén ;

17 又拆了毘努伊勒的楼, 杀了那城里的人。 yòu chāi le pí nǚ yī lēi de lóu , shā le nà chéng lǐ de rén 。

18 基甸问西巴和撒慕拿说: 「你们在他泊山所杀的人是甚么样式? 」回答说: 「他们好像你, 各人都有王子的样式。』 jī diān wèn xī bā hé sā mù ná shuō : 「 nǐ men zài tā pō shān suǒ shā de rén shì shèn me yàng shì ? 」 huí dá shuō : 「 tā men hǎo xiàng nǐ , gè rén dōu yǒu wáng zǐ de yàng shì 。 」

19 基甸说: 「他们是我同母的弟兄, 我指著永生的耶和华起誓, 你们从前若存留他们的性命, 我如今就不杀你们了。』 jī diān shuō : 「 tā men shì wǒ tóng mǔ de dì xiōng , wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì , nǐ men cóng qián ruò cún liú tā men de xìng mìng , wǒ rú jīn jiù bù shā nǐ men le 。 」

20 于是对他的长子益帖说: 「你起来杀他们。』但益帖因为是童子, 害怕, 不敢拔刀。 yú shì duì tā de zhǎng zǐ yì tiē shuō : 「 nǐ qǐ lái shā tā men 。 」 dàn yì tiē yīn wèi shì tóng zǐ , hài pà , bù gǎn bá dāo 。

21 西巴和撒慕拿说: 「你自己起来杀我们吧! 因为人如何, 力量也是如何。』基甸就起来, 杀了西巴和撒慕拿, 夺获他们骆驼项上戴的月牙圈。 xī bā hé sā mù ná shuō : 「 nǐ zì jǐ qǐ lái shā wǒ men ba ! yīn wèi rén rú hé , lì liàng yě shì rú hé 。 」 jī diān jiù qǐ lái , shā le xī bā hé sā mù ná , duó huò tā men luò tuó xiàng shàng dài de yuè yá quān 。

22 以色列人对基甸说: 「你既救我们脱离米甸人的手, 愿你和你的儿孙管理我们。』 yǐ sè liè rén duì jī diān shuō : 「 nǐ jì jiù wǒ men tuō lí mǐ diān rén de shǒu , yuàn nǐ hé nǐ de ér sūn guǎn lǐ wǒ men 。 」

23 基甸说: 「我不管理你们, 我的儿子也不管理你们, 惟有耶和华管理你们。』 jī diān shuō : 「 wǒ bù guǎn lǐ nǐ men , wǒ de ér zǐ yě bù guǎn lǐ nǐ men , wéi yǒu yē hé huá guǎn lǐ nǐ men 。 」

24 基甸又对他们说: 「我有一件事求你们: 请你们各人将所夺的耳环给我。』 (原来仇敌是以实玛利人, 都是戴金耳环的。) jī diān yòu duì tā men shuō : 「 wǒ yǒu yī jiàn shì qiú nǐ men : qǐng nǐ men gè rén jiāng suǒ duó de ěr huán gěi wǒ 。 」 (yuán lái chóu dí shì yǐ shí mǎ lì rén , dōu shì dài jīn ěr huán de 。)

25 他们说: 「我们情愿给你」, 就铺开一件 jī diān shuō : 「 wǒ men qíng yuàn gěi nǐ 」 , jiù pū kāi yī jiàn wài yī ,

The weight of the ornamental rings of gold that he requested was one thousand seven hundred shekels of gold, apart from the crescents, pendants, and purple garments that were on the kings of Midian, and apart from the pendants that were on the necks of their camels.

Gideon made an ephod out of it, and he put it in his town in Ophrah, and all Israel prostituted themselves to it there, and it became a snare to Gideon and his family.

And Midian was subdued before the Israelites, and they did not again lift up their head, and the land rested for forty years in the days of Gideon.

Jerub-Baal son of Joash lived in his own house.

Now Gideon had seventy sons, his own offspring, for he had many wives.

His concubine who was in Shechem also bore for him a son, and he named him Abimelech.

And Gideon son of Joash died at a good old age, and he was buried in the tomb of Jehoash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

And it happened, as soon as Gideon died, the Israelites returned and prostituted themselves after the Baals, and they made for themselves Baal-Berith as god.

The Israelites did not remember Yahweh their God, who had delivered them from the hand of their enemies from all around,

nor did they show favor to the house of Jerub-Baal (that is, Gideon) in accordance with all the good that he did for Israel.

Judges, Chapter 9

And Abimelech son of Jerub-Baal went to Shechem, to the relatives of his mother, and

外衣，各人将所夺的耳环丢在其上。

26 基甸所要出来的金耳环重一千七百舍客勒金子。此外还有米甸王所戴的月环、耳坠，和所穿的紫色衣服，并骆驼项上的金链子。

27 基甸以此制造了一个以弗得，设立在本城俄弗拉。后来以色列人拜那以弗得行了邪淫；这就作了基甸和他全家的网罗。

28 这样，米甸人被以色列人制伏了，不敢再抬头。基甸还在的日子，國中太平四十年。

29 约阿施的儿子耶路巴力回去，住在自己家里。

30 基甸有七十个亲生的儿子，因为他有许多

31 他的妾住在示剑，也给他生了一个儿子。基甸与他起名叫亚比米勒。

32 约阿施的儿子基甸，年纪老迈而死，葬在亚比以谢族的俄弗拉，在他父亲约阿施的坟墓里。

33 基甸死后，以色列人又去随从诸巴力行邪淫，以巴力·比利土为他们的神。

34 以色列人不纪念耶和华—他们的神，就是拯救他们脱离四围仇敌之手的，

35 也不照着耶路巴力，就是基甸向他们所施的恩惠厚待他的家。

1 耶路巴力的儿子亚比米勒到了示剑见他的众

he said to them and to the house of his mother's father,

“L Speak to J the lords of Shechem, ‘What is better for you, that seventy men all from the sons of Jerub-Baal rule over you, or that one man rules over you?’ Remember that I am your bone and your flesh.”

And his mother's relatives spoke all these words concerning him L to J all the lords of Shechem; and L they supported Abimelech J, for they said, “He is our relative.”

And they gave to him seventy pieces of silver from the temple of Baal-Berith, and Abimelech hired with them worthless and reckless men, and L they followed him J.

And he went to his father's house at Ophrah, and he killed his brothers, the sons of Jerub-Baal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerub-Baal survived, because he hid himself.

All the lords of Shechem and Beth-Millo gathered, and they went and made Abimelech as king, near the oak of the pillar that is at Shechem.

And they told Jotham, and he went up and stood on the top of Mount Gerizim, and L he cried out loud J and said to them, “Listen to me, lords of Shechem, so that God may listen to you.

“The trees went certainly, to anoint a king over themselves. And they said to the olive tree, ‘Rule over us.’

And the olive tree replied, ‘Should I stop producing my oil, which by me gods and men are honored, to go sway over the trees?’

Then the trees said to the fig tree, ‘You, come rule over us.’

But the fig tree said to them, ‘Should I stop

母舅，对他们和他外祖全家的人说： tā men hé tā wài zǔ quán jiā de rén shuō :

2 「请你们问示剑的众人说，是耶路·巴力的众子七十人都管理你们好呢？还是一人管理你们好呢？你们又要记念我是你们的骨肉。」 [qǐng nǐ men wèn shì jiàn de zhòng rén shuō , shì yé lù · bā lì de zhòng zǐ qī shí rén dōu guǎn lǐ nǐ men hǎo ne hǎo ne ? hái shì yī rén guǎn lǐ nǐ men hǎo ne ? nǐ men yòu yào jì niàn wǒ shì nǐ men de gǔ ròu 。]

3 他的众母舅便将这一切话为他说给示剑人听，示剑人的心就归向亚比米勒。他们说：「他原是我们的弟兄」； tā de zhòng mǔ jiù biàn jiāng zhè yī qiè huà wèi tā shuō gěi shì jiàn rén tīng , shì jiàn rén de xīn jiù guī xiàng yà bǐ mǐ lēi 。 tā men shuō : [tā yuán shì wǒ men de dì xiōng] ;

4 就从巴力·比利土的庙中取了七十舍客勒银子给亚比米勒；亚比米勒用以雇了些匪徒跟随他。 jiù cóng bā lì · bǐ lì tǔ de miào zhōng qǔ le qī shí shě kè lēi yín zi gěi yà bǐ mǐ lēi ; yà bǐ mǐ lēi yòng yǐ gù le xiē fēi tú gēn suí tā 。

5 他往俄弗拉到他父亲的家，将他弟兄、耶路·巴力的众子七十人都杀在一块磐石上；只剩下耶路·巴力的小儿子约坦，因为他躲藏了。 tā wǎng é fú lā dào tā fù qīn de jiā , jiāng tā dì xiōng 、 yé lù · bā lì de zhòng zǐ qī shí rén dōu shā zài yī kuài pán shí shàng ; zhǐ shèng xià yé lù · bā lì de xiǎo ér zǐ yuē tǎn , yīn wèi tā duǒ cáng le 。

6 示剑人和米罗人都一同聚集，往示剑橡树旁的柱子那里，立亚比米勒为王。 shì jiàn rén hé mǐ luó rén dōu yī tóng jù jí , wǎng shì jiàn xiàng shù páng de zhù zǐ nà lǐ , lì yà bǐ mǐ lēi wèi wáng 。

7 有人将这事告诉约坦，他就去站在基利心山顶上，向众人高声喊叫说：「示剑人哪，你们要听我的话，神也就听你们的话。」 yǒu rén jiāng zhè shì gào sù yuē tǎn , tā jiù qù zhàn zài jī lì xīn shān dǐng shàng , xiàng zhòng rén dà shēng hǎn jiào shuō : [shì jiàn rén nǎ , nǐ men yào tīng wǒ de huà , shén yě jiù tīng nǐ men de huà 。]

8 有一时，树木要膏一树为王，管理他们，就去对橄榄树说：『请你作我们的王。』 yǒu yī shí , shù mù yào gāo yī shù wèi wáng , guǎn lǐ tā men , jiù qù duì gǎn lǎn shù shuō : [qǐng nǐ zuò wǒ men de wáng 。]

9 橄榄树回答说：『我岂肯止住供奉神和尊重人的油，飘飘在众树上呢？』 gǎn lǎn shù huí dá shuō : [wǒ qǐ kěn zhǐ zhù gòng fèng shén hé zūn zhòng rén de yóu , piāo yáo zài zhòng shù zhī shàng ne ?]

10 树木对无花果树说：『请你来作我们的王。』 shù mù duì wú huā guǒ shù shuō : [qǐng nǐ lái zuò wǒ men de wáng 。]

11 无花果树回答说： wú huā guǒ shù huí dá shuō : [wǒ

producing my sweetness, and my good crop, to go sway over the trees?’

『我岂肯止住所结甜美
的果子，飘飘在众树之
上呢？』
qǐ kěn zhǐ zhù suǒ jié tián měi de guǒ
zi , piāo yáo zài zhòng shù zhī
shàng ne ? 』

And the trees said to the vine, ‘You, come rule over us.’

12 树木对葡萄树说：
『请你来作我们的
王。』
shù mù duì pú táo shù shuō : 『 qǐng
nǐ lái zuò wǒ men de wáng 。 』

But the vine said to them, ‘Should I stop producing my wine that makes the gods and men happy, to go sway over the trees?’

13 葡萄树回答说：
『我岂肯止住使神和人
喜乐的新酒，飘飘在众
树之上呢。』
pú táo shù huí dá shuō : 『 wǒ qǐ
kěn zhǐ zhù shǐ shén hé rén xǐ lè de
xīn jiǔ , piāo yáo zài zhòng shù zhī
shàng ne 。 』

So all the trees said to the thornbush, ‘You, come rule over us.’

14 众树对荆棘说：
『请你来作我们的
王。』
zhòng shù duì jīng jí shuō : 『 qǐng
nǐ lái zuò wǒ men de wáng 。 』

And the thornbush said to the trees, ‘If in good faith you are anointing me as king over you, then come and take refuge in my shade; if not, may fire go out from the thornbush and devour the cedars of Lebanon.’

15 荆棘回答说：『你
们若诚实地膏我为
王，就要投在我的荫
下；不然，愿火从荆棘
里出来，烧灭黎巴嫩的
香柏树。』
jīng jí huí dá shuō : 『 nǐ men ruò
chéng chéng shí shí dì gāo wǒ wèi
wáng , jiù yào tóu zài wǒ de yīn xià
; bù rán , yuàn huǒ cóng jīng jí lǐ
chū lái , shāo miè lí bā nèn de xiāng
bǎi shù 。 』

“So then, if you have acted in good faith and sincerity in making Abimelech king, and if you have dealt well with Jerub-Baal and his house, and have dealt with him according to his accomplishments —

16 「现在你们立亚比
米勒为王，若按诚实正
直善待耶路·巴力和他
的全家，这就是酬他的
劳。
[xiàn zài nǐ men lì yà bǐ mǐ lēi wèi
wáng , ruò àn chéng shí zhèng zhí
shàn dài yé lù · bā lì hé tā de quán jiā
 , zhè jiù shì chóu tā de láo 。

for my father fought and risked his life for you and delivered you from the hand of Midian;

17 从前我父冒死为你
们争战，救了你们脱离
米甸人的手。
cóng qián wǒ fù mào sǐ wèi nǐ men
zhēng zhàn , jiù le nǐ men tuō lí mǐ
diān rén de shǒu 。

but today you have risen against the house of my father and killed his sons, seventy men on one stone, and you have made Abimelech, the son of his slave woman, a king over the lords of Shechem, because he is your relative—

18 你们如今起来攻击
我的父家，将他众子七
十人杀在一块磐石上，
又立他婢女所生的儿子
亚比米勒为示剑人的
王；他原是你们的弟
兄。
nǐ men rú jīn qǐ lái gōng jī wǒ de fù
jiā , jiāng tā zhòng zǐ qī shí rén shā
zài yī kuài pán shí shàng , yòu lì tā
bì nǚ suǒ shēng de ér zǐ yà bǐ mǐ lēi
wèi shì jiàn rén de wáng ; tā yuán
shì nǐ men de dì xiōng 。

if you have acted in good faith and sincerity with Jerub-Baal and his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.

19 你们如今若按诚实
正直待耶路·巴力和他
的家，就可因亚比米勒
得欢乐，他也可因你们
得欢乐；
nǐ men rú jīn ruò àn chéng shí zhèng
zhí dài yé lù · bā lì hé tā de jiā , jiù
kě yīn yà bǐ mǐ lēi dé huān lè , tā yě
kě yīn nǐ men dé huān lè ;

But if not, let a fire come out from Abimelech and let it devour the lords of Shechem and Beth-Millo; and let a fire come out from the lords of Shechem, and from Beth-Millo, and let it devour Abimelech.”

20 不然，愿火从亚比
米勒发出，烧灭示剑人
和米罗众人，又愿火从
示剑人和米罗人中出
来，烧灭亚比米勒。』
bù rán , yuàn huǒ cóng yà bǐ mǐ lēi
fā chū , shāo miè shì jiàn rén hé mǐ
luó zhòng rén , yòu yuàn huǒ cóng
shì jiàn rén hé mǐ luó rén zhōng chū
lái , shāo miè yà bǐ mǐ lēi 。 』

And Jotham escaped and fled, and went to Beer; he remained there because of Abimelech his brother.

21 约坦因怕他弟兄亚
比米勒，就逃跑，来到
比珥，住在那里。
yuē tǎn yīn pà tā dì xiōng yà bǐ mǐ lēi
 , jiù táo pǎo , lái dào
bǐ ěr , zhù zài nà lǐ 。

Abimelech ruled over Israel three years.

22 亚比米勒管理以色列
yà bǐ mǐ lēi guǎn lǐ yǐ sè liè rén sān

And God sent an evil spirit between Abimelech and the lords of Shechem, and the lords of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

so that the violence done to the seventy brothers of Abimelech would be avenged and their blood be placed on Abimelech their brother, who killed them, and on the lords of Shechem, who helped to kill his brothers.

And the lords of Shechem set for him ambushes on the top of the mountains, and they robbed all who passed by them along the road; and it was reported to Abimelech.

And Gaal son of Ebel and his relatives came, and they crossed over into Shechem, and the lords of Shechem gave him confidence.

They went out into the field and harvested their vineyards and trod them, and they held a festival. And they went into the temple of their god, and they ate and drank and cursed Abimelech.

Then Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who are we of Shechem that we should serve him? Is he not the son of Jerub-Baal, and is not Zebul his chief officer? Serve the men of Hamor the father of Shechem. Why should we serve him?"

If only this people were in my command! Then I would remove Abimelech, and I would have said, 'Increase your army and come out!'"

When Zebul the commander of the city heard the words of Gaal son of Ebed, he became angry,

and he sent messengers to Abimelech in Tormah, saying, "Look, Gaal son of Ebed and his relatives are coming to Shechem, and they are stirring up the city against you.

So then, get up by night, you and the army that is with you, and lie in ambush in the

列人三年。

23 神使恶魔降在亚比米勒和示剑人中间，示剑人就以诡诈待亚比米勒。

24 这是要叫耶路·巴力七十个儿子所受的残害归与他们的哥哥亚比米勒，又叫那流他们血的罪归与帮助他杀弟兄的示剑人。

25 示剑人在山顶上设埋伏，等候亚比米勒。凡从他们那里经过的人，他们就抢夺。有人将这事告诉亚比米勒。

26 以别的儿子迦勒和他的弟兄来到示剑，示剑人都信靠他。

27 示剑人出城到田间去，摘下葡萄，踹酒，设摆筵宴，进他们神的庙中吃喝，咒诅亚比米勒。

28 以别的儿子迦勒说：「亚比米勒是谁？示剑是谁？使我们服事他呢？他不是耶路·巴力的儿子吗？他的帮手不是西布勒吗？你们可以服事示剑的父亲哈抹的后裔。我们为何服事亚比米勒呢？」

29 惟愿这民归我的手，我就除掉亚比米勒。」迦勒又对亚比米勒说：「增添你的军兵出来吧。」

30 邑宰西布勒听见以别的儿子迦勒的话，就发怒，

31 悄悄地打发人去见亚比米勒，说：「以别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑，煽惑城中的民攻击你。」

32 现在你和跟随你的人今夜起来，在田间埋

nián。

shén shǐ è mó jiàng zài yà bǐ mǐ lēi hé shì jiàn rén zhōng jiān , shì jiàn rén jiù yǐ guǐ zhà dài yà bǐ mǐ lēi 。

zhè shì yào jiào yē lù · bā lì qī shí gè ér zǐ suǒ shòu de cán hài guī yǔ tā men de gē gē yà bǐ mǐ lēi , yòu jiào nà liú tā men xuè de zuì guī yǔ bāng zhù tā shā dì xiōng de shì jiàn rén 。

shì jiàn rén zài shān dǐng shàng shè mái fú , děng hòu yà bǐ mǐ lēi 。 fán cóng tā men nà lǐ jīng guò de rén , tā men jiù qiǎng duó 。 yǒu rén jiāng zhè shì gào sù yà bǐ mǐ lēi 。

yǐ bié de ér zǐ jiā lēi hé tā de dì xiōng lái dào shì jiàn , shì jiàn rén dōu xìn kào tā 。

shì jiàn rén chū chéng dào tián jiān qù , zhāi xià pú táo , chuài jiù , shè bǎi yán yàn , jìn tā men shén de miào zhōng chī hē , zhòu zǔ yà bǐ mǐ lēi 。

yǐ bié de ér zǐ jiā lēi shuō : 「 yà bǐ mǐ lēi shì shuí ? shì jiàn shì shuí ? shǐ wǒ men fú shì tā ne ? tā bú shì yē lù · bā lì de ér zǐ ma ? tā de bāng shǒu bú shì xī bù lēi ma ? nǐ men kě yǐ fú shì shì jiàn de fù qīn hā mǒ de hòu yì 。 wǒ men wèi hé fú shì yà bǐ mǐ lēi ne ? 」

wéi yuàn zhè mín guī wǒ de shǒu xià , wǒ jiù chú diào yà bǐ mǐ lēi 。 」 jiā lēi yòu duì yà bǐ mǐ lēi shuō : 「 zēng tiān nǐ de jūn bīng chū lái ba 。 」

yì zǎi xī bù lēi tīng jiàn yǐ bié de ér zǐ jiā lēi de huà , jiù fā nù ,

qiāo qiāo dì dǎ fā rén qù jiàn yà bǐ mǐ lēi , shuō : 「 yǐ bié de ér zǐ jiā lēi de dì xiōng dào le shì jiàn , shān huò chéng zhōng de mín gōng jī nǐ 。

xiàn zài nǐ hé gēn suí nǐ de rén jīn yè qǐ lái , zài tián jiān mái fú 。

field.

And in the morning at sunrise, get up and rush the city; and look, when he and the troops who are with him come out to you, you must act according to whatever opportunity offers itself.

So Abimelech and all the army that was with him got up by night, and they lay in ambush against Shechem in four divisions.

Gaal son of Ebed went out and stood at the entrance of the city gate, and Abimelech and the army that was with him got up from the ambush.

When Gaal saw the army, he said to Zebul, "Look, people are coming down from the top of the mountains!" And Zebul said to him, "The shadows of the mountains look like people to you."

And Gaal spoke again and said, "Look, people are coming down from Tabbur-erez, and one division is coming from the direction of Elon-meonenim."

And Zebul said to him, "Where then is your boast, you who said, 'Who is Abimelech that we should serve him?' Is this not the army that you rejected? Please, go out now and fight against them."

So Gaal went out before the lords of Shechem and fought against Abimelech.

And Abimelech chased him, and he fled before him; many fell slain up to the entrance of the gate.

So Abimelech resided at Arumah, and Zebul drove out Gaal and his relatives from living in Shechem.

On the next day the people went out to the field; and it was reported to Abimelech,

so he took the army and divided them into three divisions, and he laid an ambush in the field. And he saw the people were coming

伏。

33 到早晨太阳一出，你就起来闯城。迦勒和跟随他的人出来攻击你的时候，你便向他们见机而做。

34 于是，亚比米勒和跟随他的众人夜间起来，分作四队，埋伏等候示剑人。

35 以别的儿子迦勒出去，站在城门口。亚比米勒和跟随他的人从埋伏之处起来。

36 迦勒看见那些人，就对西布勒说：“看哪，有人从山顶上下来了。”西布勒说：“你看见山的影子，以为是人。”

37 迦勒又说：“看哪，有人从高处下来，又有一队从米恶尼尼橡树的路上而来。”

38 西布勒对他说：“你曾说，亚比米勒是谁，叫我们服事他？你所夸的口在哪里呢？这不是你所藐视的民吗？你现在出去，与他们交战吧！”

39 于是迦勒率领示剑人出去，与亚比米勒交战。

40 亚比米勒追赶迦勒；迦勒在他面前逃跑，有许多受伤仆倒的，直到城门。

41 亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒赶出迦勒和他弟兄，不准他们住在示剑。

42 次日，民出到田间，有人告诉亚比米勒；

43 他就把他的人分作三队，埋伏在田间，看

out from the city, and he arose against them and killed them.

Then Abimelech and the divisions that were with him dashed out and stood at the entrance of the city gate, and the two divisions dashed out against all who were in the field, and they killed them.

Abimelech fought against the city all that day, and he captured the city and killed the people that were in it; then he broke down the city and sowed it with salt.

When all the lords of the tower of Shechem heard, they went to the vault of the temple of El-Berith.

It was told to Abimelech that all the lords of the tower of Shechem had gathered.

So Abimelech went up Mount Zalmon, he and all his army that were with him, and Abimelech took the ax in his hand and cut down a bundle of brushwood, and he lifted it and put it on his shoulder. And he said to the army that was with him, "What you have seen me do, quickly do also."

So the whole army cut down each one branch for himself and followed Abimelech, and they put them against the vault and set the vault ablaze with fire on those inside, so that all the men of the tower of Shechem died, about a thousand men and women.

Then Abimelech went to Thebez, and he encamped against Thebez and captured it.

But there was a strong tower in the middle of the city, and all the men, women, and lords of the city fled there and shut themselves in; and they went up to the roof of the tower.

Abimelech came up to the tower and fought against it, and he came near the entrance of the tower to burn it with fire.

But a certain woman threw an upper millstone on Abimelech's head and cracked open his skull.

He called quickly to the young man carrying his weapons, and he said to him, "Draw your sword and kill me, so that they will not say of me, 'A woman killed him.'" So the young man stabbed him, and he died.

见示剑人从城里出来，就起来击杀他们。

44 亚比米勒和跟随他的一队向前闯去，站在城门口；那两队直闯到田间，击杀了众人。

45 亚比米勒整天攻打城，将城夺取，杀了其中的居民，将城拆毁，撒上了盐。

46 示剑楼的人听见了，就躲入巴力·比利土庙的卫所。

47 有人告诉亚比米勒说：「示剑楼的人都聚在一处。」

48 亚比米勒和跟随他的人就都上撒们山。亚比米勒手拿斧子，砍下一根树枝，扛在肩上，对跟随他的人说：「你们看我所行的，也当赶紧照样行。」

49 众人就各砍一枝，跟随亚比米勒，把树枝堆在卫所的四围，放火烧了卫所，以致示剑楼的人都死了，男女约有一千。

50 亚比米勒到提备斯，向提备斯安营，就攻取了那城。

51 城中有一座坚固的楼；城里的众人，无论男女，都逃进楼去，关上门，上了楼顶。

52 亚比米勒到了楼前攻打，挨近楼门，要用火焚烧。

53 有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的脑骨。

54 他就急忙喊叫拿他兵器的少年人，对他说：「拔出你的刀来，杀了我吧！免得人议论

rén cóng chéng lí chū lái , jiù qǐ lái jī shā tā men 。

yà bǐ mǐ lēi hé gēn suí tā de yī duì xiàng qián chuǎng qù , zhàn zài chéng mén kǒu ; nà liǎng duì zhí chuǎng dào tián jiān , jī shā le zhòng rén 。

yà bǐ mǐ lēi zhěng tiān gōng dǎ chéng , jiāng chéng duó qǔ , shā le qí zhōng de jū mǐn , jiāng chéng chāi huǐ , sā shàng le yán 。

shì jiàn lóu de rén tīng jiàn le , jiù duǒ rù bā lì · bǐ lì tǔ miào de wèi suǒ 。

yǒu rén gào sù yà bǐ mǐ lēi shuō : 「 shì jiàn lóu de rén dōu jù zài yī chù 。

yà bǐ mǐ lēi hé gēn suí tā de rén jiù dōu shàng sā men shān 。 yà bǐ mǐ lēi shǒu ná fǔ zǐ , kǎn xià yī gēn shù zhī , kāng zài jiān shàng , duì gēn suí tā de rén shuō : 「 nǐ men kàn wǒ suǒ xíng de , yě dāng gǎn jǐn zhào yàng xíng 。

zhòng rén jiù gè kǎn yī zhī , gēn suí yà bǐ mǐ lēi , bǎ shù zhī duī zài wèi suǒ de sì wéi , fàng huǒ shāo le wèi suǒ , yǐ zhì shì jiàn lóu de rén dōu sǐ le , nán nǚ yuē yǒu yī qiān 。

yà bǐ mǐ lēi dào tí bèi sī , xiàng tí bèi sī ān yíng , jiù gōng qǔ le nà chéng 。

chéng zhōng yǒu yī zuò jiān gù de lóu ; chéng lí de zhòng rén , wú lùn nán nǚ , dōu táo jìn lóu qù , guān shàng mén , shàng le lóu dǐng 。

yà bǐ mǐ lēi dào le lóu qián gōng dǎ , āi jìn lóu mén , yào yòng huǒ fén shāo 。

yǒu yī gè fù rén bǎ yī kuài shàng mó shí pāo zài yà bǐ mǐ lēi de tóu shàng , dǎ pò le tā de nǎo gǔ 。

tā jiù jí máng hǎn jiào ná tā bīng qì de shào nián rén , duì tā shuō : 「 bá chū nǐ de dāo lái , shā le wǒ ba ! miǎn de rén yì lùn wǒ shuō , tā wèi

When the men of Israel saw that Abimelech was dead, each one went to his home.

So God repaid the wickedness that Abimelech committed against his father by killing his seventy brothers.

And God also repaid all the wickedness of the men of Shechem on their heads, and the curse of Jotham son of Jerub-Baal fell on them.

Judges, Chapter 10

After Abimelech, Tola son of Puah son of Dod, a man of Issachar, rose up to deliver Israel; and he was living at Shamir in the hill country of Ephraim.

And he judged Israel twenty-three years. And he died and was buried in Shamir.

After him Jair the Gileadite rose up, and he judged Israel twenty-two years.

And he had thirty sons who would ride on thirty donkeys, and they had thirty towns that are in the land of Gilead that they called Havvoth Jair until this day.

And Jair died and was buried in Kamon.

And again, the Israelites did evil in the eyes of Yahweh. They served the Baals, the Ashtaroth, the gods of Aram, Sidon, Moab, and the gods of the Ammonites and Philistines; they abandoned Yahweh and did not serve him.

And the anger of Yahweh burned against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines and the Ammonites.

They crushed and oppressed the Israelites in that year; for eighteen years they crushed

我说， 他为一个妇人所杀。 于是少年人把他刺透， 他就死了。

55 以色列人见亚比米勒死了， 便各回自己的地方去了。

56 这样， 神报应亚比米勒向他父亲所行的恶， 就是杀了弟兄七十个人的恶。

57 示剑人的一切恶， 神也都报应在他们头上； 耶路巴力的儿子约坦的咒诅归到他们身上了。

1 亚比米勒以后， 有以萨迦人朵多的孙子、 普瓦的儿子陀拉兴起， 拯救以色列人。 他住在以法莲山地的沙密。

2 陀拉作以色列的士师二十三年， 就死了， 葬在沙密。

3 在他以后有基列人睚珥兴起， 作以色列的士师二十二年。

4 他有三十个儿子， 骑著三十匹驴驹。 他们有三十座城邑， 叫作哈倭特·睚珥， 直到如今， 都是在基列地。

5 睚珥死了， 就葬在加们。

6 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事， 去事奉诸巴力和亚斯她录， 并亚兰的神、 西顿的神、 摩押的神、 亚扪人的神、 非利士人的神， 离弃耶和华， 不事奉他。

7 耶和华的怒气向以色列人发作， 就把他们交在非利士人和亚扪人的手中。

8 从那年起， 他们扰害欺压约旦河那边、 住亚

all the ㄩ Israelites ㄩ who were beyond the Jordan, in the land of the Amorites, which is in Gilead.

The ㄩ Ammonites ㄩ crossed the Jordan to fight also against Judah, Benjamin, and the house of Ephraim; and Israel was very distressed.

Then the ㄩ Israelites ㄩ cried out to Yahweh, saying, “We have sinned against you; we have abandoned our God and served the Baals.”

And Yahweh said to the ㄩ Israelites ㄩ, “Did I not deliver you from the Egyptians, the Amorites, from the ㄩ Ammonites ㄩ, and from the Philistines?”

And when the Sidonians, the Amalekites, and the Maonites oppressed you, you cried out to me, and I delivered you from their hand.

Yet you have abandoned me and served other gods. Therefore I will no longer deliver you.

Go and cry out to the gods whom you have chosen; let them deliver you in the time of your trouble.”

And the ㄩ Israelites ㄩ said to Yahweh, “We have sinned; ㄩ do to us accordingly as you see fit ㄩ; only please deliver us this day.”

So they removed the foreign gods from their midst and served Yahweh; and ㄩ he could no longer bear ㄩ the misery of Israel.

And the ㄩ Ammonites ㄩ were summoned, and they camped in Gilead. And the ㄩ Israelites ㄩ gathered and camped at Mizpah.

The people, the ones commanding Gilead, ㄩ said to each other ㄩ, “Who is the man that will begin to fight against the ㄩ Ammonites ㄩ? He will be as head over all the inhabitants of Gilead.”

Judges, Chapter 11

Jephthah the Gileadite was a mighty warrior;

摩利人之基列地的以色列人，共有十八年。 rén zhī jī liè dì de yǐ sè liè rén , gòng yǒu shí bā nián 。

9 亚扪人又渡过约旦河去攻打犹大和便雅悯，并以法莲族。以色列人就甚觉窘迫。 yà mén rén yòu dù guò yuē dàn hé qù , gōng dǎ yóu dà hé biàn yǎ mǐn , bìng yǐ fǎ lián zú 。 yǐ sè liè rén jiù shén jué jiǒng pò 。

10 以色列人哀求耶和华说：「我们得罪了你；因为离弃了我们神，去事奉诸巴力。」 yǐ sè liè rén āi qiú yē hé huá shuō : 「 wǒ men dé zuì le nǐ ; yīn wèi lí qì le wǒ men shén , qù shì fèng zhū bā lì 。 」

11 耶和华对以色列人说：「我岂没有救过你们脱离埃及人、亚摩利人、亚扪人，和非利士人吗？ yē hé huá duì yǐ sè liè rén shuō : 「 wǒ qǐ méi yǒu jiù guò nǐ men tuō lí āi jí rén 、 yà mó lì rén 、 yà mén rén , hé fēi lì shì rén ma ? 」

12 西顿人、亚玛力人、马云人也都欺压你们；你们哀求我，我也拯救你们脱离他们的手。 xī dùn rén 、 yà mǎ lì rén 、 mǎ yún rén yě dōu qī yā nǐ men ; nǐ men āi qiú wǒ , wǒ yě zhěng jiù nǐ men tuō lí tā men de shǒu 。

13 你们竟离弃我，事奉别神！所以我不再救你们了。 nǐ men jìng lí qì wǒ , shì fèng bié shén ! suǒ yǐ wǒ bù zài jiù nǐ men le 。

14 你们去哀求所选择的神；你们遭遇急难的时候，让他救你们吧！ nǐ men qù āi qiú suǒ xuǎn zé de shén ; nǐ men zāo yù jí nàn de shí hòu , ràng tā jiù nǐ men ba ! 」

15 以色列人对耶和华说：「我们犯罪了，任凭你随意待我们吧！只求你今日拯救我们。」 yǐ sè liè rén duì yē hé huá shuō : 「 wǒ men fàn zuì le , rèn píng nǐ suí yì dài wǒ men ba ! zhǐ qiú nǐ jīn rì zhěng jiù wǒ men 。 」

16 以色列人就除掉他们中间的外邦神，事奉耶和华。耶和华因以色列人受的苦难，就心中担忧。 yǐ sè liè rén jiù chú diào tā men zhōng jiān de wài bāng shén , shì fèng yē hé huá 。 yē hé huá yīn yǐ sè liè rén shòu de kǔ nàn , jiù xīn zhōng dān yōu 。

17 当时亚扪人聚集，安营在基列。以色列人也聚集，安营在米斯巴。 dāng shí yà mén rén jù jí , ān yíng zài jī liè 。 yǐ sè liè rén yě jù jí , ān yíng zài mǐ sī bā 。

18 基列的民和众首领彼此商议说：「谁能先去攻打亚扪人，谁必作基列一切居民的领袖。」 jī liè de mín hé zhòng shǒu lǐng bǐ cǐ shāng yì shuō : 「 shuí néng xiān qù gōng dǎ yà mén rén , shuí bì zuò jī liè yī qiè jū mín de lǐng xiù 。 」

1 基列人耶弗他是个大 jī liè rén yé fú tā shì gè dà néng de

he was the son of a prostitute, and ㄌ Gilead was his father ㄌ.

Gilead's wife also bore for him sons; and the sons of his wife grew up and drove Jephthah away, and they said to him, "You will not inherit the house of our father because you are the son of another woman."

So Jephthah fled from the presence of his brothers, and he lived in the land of Tob. And ㄌ outlaws ㄌ gathered around Jephthah and went with him.

After a time the ㄌ Ammonites ㄌ made war with Israel.

When the ㄌ Ammonites ㄌ made war with Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob.

And they said to Jephthah, "Come and be our commander, so that we may make war against the ㄌ Ammonites ㄌ."

Jephthah said to the elders, "Did you not shun me and drive me out from the house of my father? Why do you come to me now when you have trouble?"

And the elders of Gilead said to Jephthah, "That being so, we have now returned to you, that you may go with us ㄌ to fight ㄌ against the ㄌ Ammonites ㄌ and become for us as head of all the inhabitants of Gilead."

So Jephthah said to the elders of Gilead, "If you bring me back ㄌ to fight ㄌ against the ㄌ Ammonites ㄌ, and Yahweh gives them ㄌ over to me ㄌ, will I be your head?"

And the elders of Gilead said to Jephthah, "Yahweh will be a ㄌ witness ㄌ between us; we will act according to your word."

So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and commander over them. And Jephthah spoke all his words before Yahweh at Mizpah.

能的勇士，是妓女的儿子 yǒng shì , shì jì nǚ de ér zi 。 yé fú 子。耶弗他是基列所生 tā shì jī liè suǒ shēng de 。 的。

2 基列的妻也生了几个 jī liè de qī yě shēng le jǐ gè ér zi : tā 儿子：他妻所生的儿子 qī suǒ shēng de ér zi zhǎng dà le , 长大了，就赶逐耶弗 jiù gǎn zhú yé fú tā , shuō : 「 nǐ 他，说：「你不可在我们 bù kě zài wǒ men fù jiā chéng shòu 们父家承受产业，因为 chǎn yè , yīn wèi nǐ shì jì nǚ de ér zi 你是妓女的儿子。」 。」

3 耶弗他就逃避他的弟 yé fú tā jiù táo bì tā de dì xiōng , qù 兄，去住在陀伯地，有 zhù zài tuó bó dì , yǒu xiē fēi tú dào 些匪徒到他那里聚集， tā nà lǐ jù jí , yǔ tā yī tóng chū rù 。 与他一同出入。

4 过了些日子，亚扪人 guò le xiē rì zi , yà mén rén gōng dǎ 攻打以色列。 yǐ sè liè 。

5 亚扪人攻打以色列的 yà mén rén gōng dǎ yǐ sè liè de shí 时候，基列的长老到陀 hòu , jī liè de zhǎng lǎo dào tuó bó 伯地去，要叫耶弗他回 dì qù , yào jiào yé fú tā huí lái ; 来；

6 对耶弗他说：「请你 duì yé fú tā shuō : 「 qǐng nǐ lái 来作我们的元帅，我们 lái zuò wǒ men de yuán shuài , wǒ men hǎo 好与亚扪人争战。」 yǔ yà mén rén zhēng zhàn 。 」

7 耶弗他回答基列的长 yé fú tā huí dá jī liè de zhǎng lǎo shuō 老说：「从前你们不是：「 cóng qián nǐ men bú shì hèn wǒ 恨我、赶逐我出离父家、 gǎn zhú wǒ chū lí fù jiā ma ? 吗？现在你们遭遇急难 xiàn zài nǐ men zāo yù jí nàn wèi hé 为何到我这里来呢？」 dào wǒ zhè lǐ lái ne ? 」

8 基列的长老回答耶弗 jī liè de zhǎng lǎo huí dá yé fú tā shuō 他说：「现在我们到你：「 xiàn zài wǒ men dào nǐ zhè lǐ 这里来，是要你同我们， shì yào nǐ tóng wǒ men qù , yǔ 去，与亚扪人争战；你 yà mén rén zhēng zhàn ; nǐ kě yǐ 可以作基列一切居民的 zuò jī liè yī qiè jū mǐn de lǐng xiù 领袖。」 。」

9 耶弗他对基列的长老 yé fú tā duì jī liè de zhǎng lǎo shuō : 说：「你们叫我回去，「 nǐ men jiào wǒ huí qù , yǔ yà 与亚扪人争战，耶和華 mén rén zhēng zhàn , yē hé huá bǎ 把他交给我，我可以作 tā jiāo gěi wǒ , wǒ kě yǐ zuò nǐ men 你们的领袖吗？」 de lǐng xiù ma ? 」

10 基列的长老回答耶 jī liè de zhǎng lǎo huí dá yé fú tā shuō 弗他说：「有耶和華在：「 yǒu yē hé huá zài nǐ wǒ zhōng 你我中间作见证，我们 jiàn zuò jiàn zhèng , wǒ men bì dìng 必定照你的话行。」 zhào nǐ de huà xíng 。 」

11 于是耶弗他同基列 yú shì yé fú tā tóng jī liè de zhǎng lǎo 的长老回去，百姓就立 huí qù , bǎi xìng jiù lì yé fú tā zuò 耶弗他作领袖、作元 líng xiù 、 zuò yuán shuài 。 yé fú tā 帅。耶弗他在米斯巴将 zài mǐ sī bā jiāng zì jǐ de yī qiè huà 自己的一切话陈明在耶 chén míng zài yē hé huá miàn qián 。 和華面前。

And Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites, saying, "What is between you and me that you have come to me to make war against my land?"

And the king of the Ammonites said to Jephthah's messengers, "Because Israel took my land from the Arnon up to the Jabbok and the Jordan when they came up from Egypt; so then, restore it peacefully."

Once again Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites,

and he said to him, "Thus says Jephthah, 'Israel did not take the land of Moab or the land of the Ammonites,

because when they came up from Egypt, Israel went through the wilderness to the Red Sea and went to Kadesh.

Israel sent messengers to the king of Edom, saying, "Please let us cross through your land," but the king of Edom would not listen. And they also sent messengers to the king of Moab, but he was not willing. So Israel stayed in Kadesh.

Then they traveled through the wilderness, went around the land of Edom and Moab, and came to the east side of the land of Moab, and they encamped beyond the Arnon; and they did not go into the territory of Moab because the Arnon was the border of Moab.

Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, king of Heshbon; and Israel said to him, "Please let us cross through your land to our country."

But Sihon did not trust Israel to cross through his territory, so Sihon gathered all his people and then encamped at Jahaz; and he made war with Israel.

And Yahweh, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them; and Israel occupied all the land of the Amorites inhabiting that land.

12 耶弗他打发使者去见亚扪人的王, 说: 「你与我有甚么相干, 竟来到我国中攻打我呢? 」

13 亚扪人的王回答耶弗他的使者说: 「因为以色列人从埃及上来的时候占据我的地, 从亚嫩河到雅博河, 直到约旦河。现在你要好好地将这地归还吧! 」

14 耶弗他又打发使者去见亚扪人的王,

15 对他说: 「耶弗他如此说, 以色列人并没有占据摩押地和亚扪人的地。

16 以色列人从埃及上来乃是经过旷野到红海, 来到加低斯,

17 就打发使者去见以东王, 说: 『求你容我从你的地经过。』以东王却不应允。又照样打发使者去见摩押王, 他也不允准。以色列人就住在加低斯。

18 他们又经过旷野, 绕着以东和摩押地, 从摩押地的东边过来, 在亚嫩河边安营, 并没有入摩押的境内, 因为亚嫩河是摩押的边界。

19 以色列人打发使者去见亚摩利王西宏, 就是希实本的王, 对他说: 『求你容我们从你的地经过, 往我们自己的地方去。』

20 西宏却不信服以色列人, 不容他们经过他的境界, 乃招聚他的众民在雅杂安营, 与以色列人争战。

21 耶和华—以色列的神将西宏和他的众民都交在以色列人手中, 以

And Jephthah crossed over to the
↳ Ammonites ↳ to make war against them;
and Yahweh gave them into his hand.

And he defeated them with a very great
blow, from Aroer as far as Minnith, twenty
towns, up to Abel Keramim. And the
↳ Ammonites ↳ were subdued before the
↳ Israelites ↳.

Jephthah came to Mizpah, to his house, and
behold his daughter came out to meet him
with tambourines and dancing. She was his
only child; he did not have a son or daughter
except her.

And the moment he saw her, he tore his
clothes and said, “Ah! My daughter, you
have caused me to bow down, and you have
become my trouble. ↳ I made an oath ↳ to
Yahweh, and I cannot take it back.”

She said to him, “My father, ↳ you made an
oath ↳ to Yahweh. Do to me according to
what has gone out from your mouth, since
Yahweh gave vengeance to you against your
enemies, the ↳ Ammonites ↳.”

And she said to her father, “Let this thing be
done for me: grant me two months so that I
may go wander on the mountains and lament
over my virginity, I and my companions.

And he said, “Go.” He sent her away for two
months, and she went with her friends, and
she lamented over her virginity on the
mountains.

At the end of the two months she returned to
her father, and he did to her according to his
vow; and ↳ she did not sleep with a man ↳.
And it became an annual custom in Israel

for the daughters of Israel to go and lament
the daughter of Jephthah the Gileadite for
forty days of the year.

Judges, Chapter 12

The men of Ephraim were called to arms,

32 于是耶弗他往亚扪人那里去, 与他们争战; 耶和華将他们交在他手中,

33 他就大大杀败他们, 从亚罗珥到米匿, 直到亚备勒·基拉明, 攻取了二十座城。这样亚扪人就被以色列人制伏了。

34 耶弗他回米斯巴到了自己的家, 不料, 他女儿拿着鼓跳舞出来迎接他, 是他独生的, 此外无儿无女。

35 耶弗他看见她, 就撕裂衣服, 说: 「哀哉! 我的女儿啊, 你使我甚是愁苦, 叫我作难了; 因为我已经向耶和華开口许愿, 不能挽回。」

36 他女儿回答说: 「父啊, 你既向耶和華开口, 就当照你口中所说的向我行, 因耶和華已经在仇敌亚扪人身上为你报仇」;

37 又对父亲说: 「有一件事求你允准: 容我去两个月, 与同伴在山上, 好哀哭我终为处女。」

38 耶弗他说: 「你去吧! 」就容她去两个月。她便和同伴去了, 在山上为她终为处女哀哭。

39 两月已满, 她回到父亲那里, 父亲就照所许的愿向她行了。女儿终身没有亲近男子。

40 此后以色列中有个规矩, 每年以色列的女子去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。

1 以法莲人聚集, 到了

and they crossed over to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross over and make war against the Ammonites, and why did you not call us to go with you? We will burn down your house over you with fire."

And Jephthah said to them, "I and my people were engaged in great conflict with the Ammonites; I called you, but you did not deliver me from their hand."

I saw that you would not deliver us; I risked my own life, and I crossed over to the Ammonites, and Yahweh gave them into my hand. Why have you come up to me this day to fight against me?"

Jephthah gathered all the men of Gilead, and he made war with Ephraim; and the men of Gilead defeated Ephraim because they said, "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh."

Then Gilead captured the fords of the Jordan from Ephraim, and whenever a fugitive of Ephraim said, "Let me cross over," the men of Gilead said to him, "Are you an Ephraimite?" When he said, "No,"

they said to him, "Please say Shibboleth," and if he said, "Sibboleth"—because he could not pronounce it correctly—they grabbed him and executed him at the fords of Jordan. At that time forty-two thousand from Ephraim fell.

Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died, and he was buried in one of the cities of Gilead.

After him Ibzan from Bethlehem judged Israel.

He had thirty sons. He gave his thirty daughters away in marriage outside his clan and brought in from outside thirty young

北方，对耶弗他说：「你去与亚扪人争战，为甚么没有招我们同去呢？我们必用火烧你和你的房屋。」

2 耶弗他们对他说：「我和我的民与亚扪人大大争战；我招你们来，你们竟没有来救我脱离他们的手。」

3 我见你们不来救我，我就拼命前去攻击亚扪人，耶和華将他们交在我手中。你们今日为甚么上我这里来攻打我呢？」

4 于是耶弗他招聚基列人，与以法莲人争战。基列人击杀以法莲人，是因他们说：「你们基列人在以法莲、玛拿西中间，不过是以法莲逃亡的人。」

5 基列人把守约旦河的渡口，不容以法莲人过去。以法莲逃走的人若说：「容我过去。」基列人就问他说：「你是以法莲人不是？」他若说：「不是」，

6 就对他讲说：「你说『示播列』。」以法莲人因为咬不真字音，便说「西播列」。基列人就将他拿住，杀在约旦河的渡口。那时以法莲人被杀的有四万二千人。

7 耶弗他作以色列的士师六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的一座城里。

8 耶弗他以后，有伯利恒人以比赞作以色列的士师。

9 他有三十个儿子，三十个女儿；女儿都嫁出去了。他给众子从外乡

women for his sons. He judged Israel for seven years.

Then Ibzan died and was buried in Bethlehem.

After him Elon the Zebulunite judged Israel, and he judged Israel ten years.

Then Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

He had forty sons and thirty grandsons that rode on seventy male donkeys. He judged Israel for eight years.

Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon, in the land of Ephraim in the hill country of the Amalekites.

Judges, Chapter 13

And again, the Israelites did evil in the eyes of Yahweh, and Yahweh gave them into the hand of the Philistines forty years.

There was a certain man from Zorah, from the tribe of the Danites, and his name was Manoah; his wife was infertile and did not bear children.

And an angel of Yahweh appeared to the woman, and he said to her, "Behold, you are infertile and have not borne children, but you will conceive and bear a son.

So then, be careful and do not drink wine or strong drink, and do not eat anything unclean,

because you will conceive and bear a son. No razor will touch his head, because the boy will be a Nazirite of God from birth. And it is he who will begin to deliver Israel from the hand of the Philistines."

And the woman came and told her husband, saying, "A man of God came to me, and his appearance was like the appearance of an

娶了三十个媳妇。他作以色列的士师七年。

10 以比赞死了，葬在伯利恒。

11 以比赞之后，有西布伦人以伦，作以色列的士师十年。

12 西布伦人以伦死了，葬在西布伦地的亚雅仑。

13 以伦之后，有比拉顿人希列的儿子押顿作以色列的士师。

14 他有四十个儿子，三十个孙子，骑著七匹驴驹。押顿作以色列的士师八年。

15 比拉顿人希列的儿子押顿死了，葬在以法莲地的比拉顿，在亚玛力人的山地。

1 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华将他们交在非利士人手中四十年。

2 那时，有一个琐拉人，是属但族的，名叫玛挪亚。他的妻不怀孕，不生育。

3 耶和华的使者向那妇人显现，对她说：「向你来说：「你不怀孕，不生育，如今你必怀孕生一个儿子。」

4 所以你当谨慎，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。

5 你必怀孕生一个儿子，不可用剃头刀剃他的头，因为这孩子一出生就归神作拿细耳人。他必起首拯救以色列人脱离非利士人的手。」

6 妇人就回去对丈夫说：「有一个神人到我面前来，他的相貌如

angel of God, very awesome. I did not ask him from where he came, and he did not tell me his name.

And he said to me, 'Look, you will conceive and bear a son, so then, do not drink wine or strong drink, and do not eat anything unclean, for the boy will be a Nazirite of God from birth until the day of his death.'

Then Manoah prayed to Yahweh and said, "Excuse me, my Lord, please let the man of God whom you sent again come to us and teach us what we should do concerning the boy who will be born."

And God listened to the voice of Manoah, and an angel of God came again to the woman; she was sitting in the field, but Manoah her husband was not with her.

The woman quickly ran and told her husband, and she said to him, "Look! The man who came to me the other day appeared to me."

So Manoah got up and went after his wife, and he came to the man and said to him, "Are you the man that spoke to the woman?" And he said, "I am."

And Manoah said to him, "Now when your words come true, what will be the boy's manner of life and work?"

And the angel of Yahweh said to Manoah, "Let the woman be attentive to all that I said.

She should not eat of anything that comes from the vine, or drink wine or strong drink, or eat anything unclean; she should keep all that I commanded."

And Manoah said to the angel of Yahweh, "Please stay, and let us prepare a young goat for you."

The angel of Yahweh said to Manoah, "If

神使者的相貌，甚是可畏。我没有问他从哪里来，他也没有将他的名告诉我，

7 却对我说：『你要怀孕生一个儿子，所以清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃；因为这孩子从出胎一直到死，必归神作拿细耳人。』

8 玛挪亚就祈求耶和華说：「主啊，求你再差遣那神人到我们这里来，好指教我们怎样待这将要生的孩子。」

9 神应允玛挪亚的话；妇人正坐在田间的时候，神的使者又到她那里，她丈夫玛挪亚却没有同她在一处。

10 妇人急忙跑去告诉丈夫说：「那日到我面前来的人，又向我显现。」

11 玛挪亚起来跟随他的妻来到那人面前，对他说：「与这妇人说话的就是你吗？」他说：「是我。」

12 玛挪亚说：「愿你的话应验！我们当怎样待这孩子，他后来当怎样呢？」

13 耶和華的使者对玛挪亚说：「我告诉妇人的一切事，她都当谨慎。」

14 葡萄树所结的都不可吃，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都当遵守。」

15 玛挪亚对耶和華的使者说：「求你容我们款留你，好为你预备一只山羊羔。」

16 耶和華的使者对玛

shǐ zhě de xiàng mào , shén shì kě wèi 。 wǒ méi yǒu wèn tā cóng nǎ lǐ lái , tā yě méi yǒu jiāng tā de míng gào sù wǒ ,

què duì wǒ shuō : 『 nǐ yào huái yùn shēng yí gè ér zǐ , suǒ yǐ qīng jiǔ nóng jiǔ dōu bù kě hē , yī qiè bù jié zhī wù yě bù kě chī ; yīn wèi zhè hái zǐ cóng chū tāi yì zhí dào sǐ , bì guī shén zuò nǎ xì ěr rén 。 』

mǎ nuó yà jiù qǐ qí qiú yē hé huá shuō shuō : 『 zhǔ a , qiú nǐ zài chāi qiān nà shén rén dào wǒ men zhè lǐ lái , hǎo zhǐ jiào wǒ men zěn yàng dài zhè jiāng yào shēng de hái zǐ 。 』

shén yīng yǔn mǎ nuó yà de huà ; fù rén zhèng zuò zài tián jiān de shí hòu , shén de shǐ zhě yòu dào tā nà lǐ , tā zhàng fū mǎ nuó yà què méi yǒu tóng tā zài yī chù 。

fù rén jí máng pǎo qù gào sù zhàng fū zhàng fū shuō : 『 nà rì dào wǒ miàn qián lái de rén , yòu xiàng wǒ xiǎn xiàn 。 』

mǎ nuó yà qǐ lái gēn suí tā de qī lái dào nà rén miàn qián , duì tā shuō shuō : 『 yǔ zhè fù rén shuō huà de jiù shì nǐ ma ? 』 tā shuō : 『 shì wǒ 。 』

mǎ nuó yà shuō : 『 yuàn nǐ de huà yīng yàn ! wǒ men dāng zěn yàng dài zhè hái zǐ , tā hòu lái dāng zěn yàng ne ? 』

yē hé huá de shǐ zhě duì mǎ nuó yà shuō : 『 wǒ gào sù fù rén de yī qiè shì , tā dōu dāng jǐn shèn 。 』

pú táo shù suǒ jié de dōu bù kě chī , qīng jiǔ nóng jiǔ dōu bù kě hē , yī qiè bù jié zhī wù yě bù kě chī 。 fán wǒ suǒ fēn fù de , tā dōu dāng zūn shǒu 。 』

mǎ nuó yà duì yē hé huá de shǐ zhě shuō : 『 qiú nǐ róng wǒ men kuǎn liú nǐ , hǎo wèi nǐ yù bèi yī zhī shān yáng gāo 。 』

yē hé huá de shǐ zhě duì mǎ nuó yà

you keep me, I will not eat your food, but if you prepare a burnt offering for Yahweh, you can offer it (for Manoah did not know that he was an angel of Yahweh).”

And Manoah said to the angel of Yahweh, “What is your name so that when your words come true we may honor you?”

But the angel of Yahweh said to him, “Why do you ask my name? It is too wonderful.”

And Manoah took the young goat and the grain offering, and he offered it to Yahweh on the rock, to the one who performs miracles. And Manoah and his wife were watching.

And when the flame went up toward the heaven from the altar, the angel of Yahweh went up in the flame of the altar to heaven while Manoah and his wife were watching. And they fell on their faces to the ground.

The angel of Yahweh did not appear again to Manoah and his wife, and then Manoah knew that he was a messenger of Yahweh.

And Manoah said to his wife, “We will certainly die because we have seen God.”

But his wife said to him, “If Yahweh wanted to kill us he would not have taken from our hand the burnt offering and the grain offering, or shown us all these things, or now announced to us things such as these.”

The woman bore a son, and she called him Samson; the boy grew big, and Yahweh blessed him.

And the Spirit of Yahweh began to stir him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.

Judges, Chapter 14

And Samson went down to Timnah, and he saw a woman in Timnah from the daughters

挪亚说：「你虽然款留我，我却不吃你的食物，你若预备燔祭就当献与耶和华。」原来玛挪亚不知道他是耶和华的使者。

17 玛挪亚对耶和华的使者说：「请将你的名告诉我，到你话应验的时候，我们好尊敬你。」

18 耶和华的使者对他说：「你何必问我的名，我名是奇妙的。」

19 玛挪亚将一只山羊羔和素祭在磐石上献与耶和华，使者行奇妙的事；玛挪亚和他的妻观看，

20 见火焰从坛上往上升，耶和华的使者在坛上的火焰中也升上了。玛挪亚和他的妻看见，就俯伏于地。

21 耶和华的使者不再向玛挪亚和他的妻显现，玛挪亚才知道他是耶和华的使者。

22 玛挪亚对他的妻说：「我们必要死，因为看见了神。」

23 他的妻却对他说：「耶和华若要杀我们，必不从我们手里收纳燔祭和素祭，并不将这一切事指示我们，今日也不将这些话告诉我们。」

24 后来妇人生了一个儿子，给他起名叫参孙。孩子长大，耶和华赐福与他。

25 在玛哈尼·但，就是琐拉和以实陶中间，耶和华的灵才感动他。

1 参孙下到亭拿，在那里看见一个女子，是非

of the Philistines.

He went up and told his father and mother, and he said, "I saw a woman in Timnah from the daughters of the Philistines; so then, take her for me as a wife."

But his father and mother said to him, "Is there not a wife among the daughters of your relatives, or among all our people, that you must take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Take her for me because she pleases me."

His father and mother did not know that this was from Yahweh; he was seeking for an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines were ruling in Israel.

And Samson and his father and mother went down to Timnah, and they came to the vineyards of Timnah, and suddenly a young lion came roaring to meet him.

And the Spirit of Yahweh rushed upon him, and he tore the lion apart as one might tear apart a male kid goat (he was bare-handed). But he did not tell his father and mother what he had done.

Then he went down and talked to the woman, and she pleased Samson.

And he returned after awhile to marry her, and he turned aside to see the carcass of the lion, and there was a swarm of wild honey bees in the body of the lion, and honey.

He scraped it out into his hands, and he went on, eating it as he went. And he went to his father and mother and gave some to them, and they ate it. But he did not tell them that he had scraped the honey from the body of the lion.

His father went down to the woman, and Samson prepared there a feast, as young men were accustomed to doing this.

When they saw him, they took thirty companions, and they were with him.

And Samson said to them, "Let me tell you a riddle. If you can fully explain it to me

利士人的女儿。 de nǚ ér 。

2 参孙上来禀告他父母说：「我在亭拿看见一个女子，是非利士人的女儿，愿你们给我娶来，为妻。」

3 他父母说：「在你弟兄的女儿中，或在本国的民中，岂没有一个女子，何致你去在未受割礼的非利士人中娶妻呢？」参孙对他父亲说：「愿你给我娶那女子，因我喜悦她。」

4 他的父母却不知道这事是出于耶和华，因为他找机会攻击非利士人。那时，非利士人辖制以色列人。

5 参孙跟他父母下亭拿去，到了亭拿的葡萄园，见有一只少壮狮子向他吼叫。

6 耶和华的灵大大感动参孙，他虽然手无器械，却将狮子撕裂，如同撕裂山羊羔一样。他行这事并没有告诉父母。

7 参孙下去与女子说话，就喜悦她；

8 过了些日子，再下去要娶那女子，转向道旁要看死狮，见有一群蜂子和蜜在死狮之内，

9 就用手取蜜，且吃且走；到了父母那里，给他父母，他们也吃了；只是没有告诉这蜜是从死狮之内取来的。

10 他父亲下去见女子。参孙在那里设摆筵宴，因为向来少年人都有这个规矩。

11 众人看见参孙，就请了三十个人陪伴他。

12 参孙对他们说：

within the seven days of the feast, and find it out, I will give to you thirty linen garments and thirty festal garments.

But if you are unable to explain it to me, you must give me thirty linen garments and thirty festal garments.” So they said to him, “Tell your riddle; let us hear it.”

He said to them, “From the eater came out food, From the strong came out sweet.” But they were unable to explain the riddle for three days.

When it was the fourth day, they said to Samson’s wife, “Entice your husband and tell us the riddle, or we will burn you and your father’s house with fire. Have you invited us to rob us?”

And Samson’s wife wept before him, and she said, “You must hate me; you do not love me. You told the riddle to my people, but you have not explained it to me.” He said to her, “I have not explained it to my father and mother. Why should I explain it to you?”

She wept before him the seven days of their feast; and it happened, because she nagged him, on the seventh day he explained it to her, and she told the riddle to her people .

The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, “What is sweeter than honey? What is stronger than a lion?” And he said to them, “If you had not plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.”

And the Spirit of Yahweh rushed on him, and he went down to Ashkelon. He killed thirty men from them, and he took their belongings, and he gave festal garments to the ones that explained the riddle. He was angry , and he went up to his father’s house.

「我给你们出一个谜语，你们在七日筵宴之内，若能猜出意思告诉我，我就给你们三十件里衣，三十套衣裳；

13 你们若不能猜出意思告诉我，你们就给我三十件里衣，三十套衣裳。」他们说：「请将谜语说给我们听。」

14 参孙对他们说：吃的从吃者出来；甜的从强者出来。他们三日不能猜出谜语的意思。

15 到第七天，他们对参孙的妻说：「你诤哄你丈夫，探出谜语的意思告诉我们，免得我们用火烧你和你父家。你们请了我们来，是要夺我们所有的吗？」

16 参孙的妻在丈夫面前啼哭说：「你是恨我，不是爱我，你给我本国的人出谜语，却没有将意思告诉我。」参孙回答说：「连我父母我都没有告诉，岂可告诉你呢？」

17 七日筵宴之内，她在丈夫面前啼哭，到第七天逼着他，他才将谜语的意思告诉他妻，他妻就告诉本国的人。

18 到第七天，日头未落以前，那城里的人对参孙说：有甚么比蜜还甜呢？有甚么比狮子还强呢？参孙对他们说：你们若非用我的母牛犍耕地，就猜不出我谜语的意思来。

19 耶和华的灵大大感动参孙，他就下到亚实基伦，击杀了三十个人，夺了他们的衣裳，将衣裳给了猜出谜语的人。参孙发怒，就上父家去了。

And Samson's wife was given to his companion who was his best man.

20 参孙的妻便归了参孙的陪伴，就是作过他朋友的。
cān sūn de qī biàn guī le cān sūn de péi bàn , jiù shì zuò guò tā péng yǒu de 。

Judges, Chapter 15

After a while, at the time of the wheat harvest, Samson visited his wife with a young goat. He said, "I want to go to my wife's private room." But her father would not allow him to enter.

1 过了些日子，到割麦子的时候，参孙带着一只山羊羔去看他的妻，说：“我要进内室见我的妻。”他岳父不容他进去，
guò le xiē rì zi , dào gē mài zi de shí hòu , cān sūn dài zhe yī zhī shān yáng gāo qù kàn tā de qī , shuō : [wǒ yào jìn nèi shì jiàn wǒ de qī 。] tā yuè fù bù róng tā jìn qù ,

Her father said, "I really thought that you hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please, take her instead."

2 说：“我估定你是极其恨她，因此我将她给了你的陪伴。她的妹子不是比她还美丽吗？你可以娶来代替她吧！”
shuō : [wǒ gū dìng nǐ shì jí qí hèn tā , yīn cǐ wǒ jiāng tā gěi le nǐ de péi bàn 。 tā de mèi zi bú shì bǐ tā hái měi lì ma ? nǐ kě yǐ qǔ lái dài tì tā ba 。] ! !]

And Samson said to them, "This time, as far as the Philistines are concerned, when I do something evil I am without blame."

3 参孙说：“这回我加害于非利士人不算有罪。”
cān sūn shuō : [zhè huí wǒ jiā hài yú fēi lì shì rén bù suàn yǒu zuì 。]

And Samson went and captured three hundred foxes, and he took torches. He turned them tail to tail, and he put one torch between two tails.

4 于是参孙去捉了三百只狐狸（或译：野狗），将狐狸尾巴一对一对地捆上，将火把捆在两条尾巴中间，
yú shì cān sūn qù zhuō le sān bǎi zhǐ hú lí (huò yì : yě gǒu) , jiāng hú lí wěi bā yī duì yī duì dì kǔn shàng , jiāng huǒ bǎ kǔn zài liǎng tiáo wěi bā zhōng jiān ,

He set fire to the torches and let the foxes go into the standing grain of the Philistines, and he burned both the stacks of sheaves and the standing grain, up to the vineyards of olive groves.

5 点着火把，就放狐狸进入非利士人站着的禾稼，将堆集的禾捆和未割的禾稼，并橄榄园尽都烧了。
diǎn zháo huǒ bǎ , jiù fàng hú lí jìn rù fēi lì shì rén zhàn zhe de hé jià , jiāng duī jí de hé kǔn hé wèi gē de hé jià , bìng gǎn lǎn yuán jìn dōu shāo le 。

And the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion." And the Philistines went up and burned her and her father with fire.

6 非利士人说：“这事是谁做的呢？”有人说：“是亭拿人的女婿参孙，因为他岳父将他的妻给了他的陪伴。”于是非利士人上去，用火烧了妇人和她的父亲。
fēi lì shì rén shuō : [zhè shì shì shuí zuò de ne ?] yǒu rén shuō : [shì tíng ná rén de nǚ xù cān sūn , yīn wèi tā yuè fù jiāng tā de qī gěi le tā de péi bàn 。] yú shì fēi lì shì rén shǎng qù , yòng huǒ shāo le fù rén hé tā de fù qīn 。

Samson said to them, "If you want to behave like this, I swear I will not rest unless I have taken revenge on you."

7 参孙对非利士人说：“你们既然这样行，我必向你们报仇才肯罢休。”
cān sūn duì fēi lì shì rén shuō : [nǐ men jì rán zhè yàng xíng , wǒ bì xiàng nǐ men bào chóu cái kěn bà xiū 。]

And he gave them a thorough beating, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.

8 参孙就大大击杀他们，连腿带腰都砍断了。他便下去，住在以坦磐的穴内。
cān sūn jiù dà dà jī shā tā men , lián tuǐ dài yāo dōu kǎn duàn le 。 tā biàn xià qù , zhù zài yǐ tǎn pán de xué nèi 。

Then the Philistines came up and encamped in Judah, and they overran Lehi.

9 非利士人上去安营在犹大，布散在利希。
fēi lì shì rén shǎng qù ān yíng zài yóu dà , bù sǎn zài lì xī 。

And the men of Judah said, "Why have you come up against us?" And they said, "To

10 犹大人说：“你们为何上来攻击我们”
yóu dà rén shuō : [nǐ men wèi hé shàng lái gōng jī wǒ men ne ?] tā

bind Samson; to do to him just as he did to us.”

Then three thousand men from Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and they said to Samson, “Do you not know that the Philistines are ruling over us? What is this that you have done to us?” And he said to them, “Just as they did to me, so I have done to them.”

They said to him, “We have come down to bind you and give you over into the hand of the Philistines.” And Samson said to them, “Swear to me that you will not attack me yourselves.”

They said to him, “No, we will only bind you and give you into their hand; we will certainly not kill you.” So they bound him with two new ropes, and they brought him up from the rock.

As he came up to Lehi, the Philistines came shouting to meet him; and the Spirit of Yahweh rushed on him, and the ropes that were on his arms became like flax that has burned with fire, and his bindings melted from his hands.

And he found a fresh jawbone of a donkey; he reached down and took it and killed one thousand men with it.

And Samson said, “With the jawbone of the donkey, heap upon heap; with the jawbone of the donkey, I struck dead one thousand men.”

And it happened, when he finished speaking he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath Lehi.

And he was very thirsty, and he called to Yahweh and said, “You gave this great victory into the hand of your servant, but now I must die of thirst and fall into the hand of the uncircumcised?”

So God split the hollow place that is at Lehi, and water came out from it; and he drank, and his spirit returned, and he was revived.

呢？」他们说：「我们上来是要捆绑参孙；他向我们怎样行，我们也要向他怎样行。」

11 于是有三千犹大人下到以坦磐的穴内，对参孙说：「非利士人辖制我们，你不知道吗？你向我们行的是甚么事呢？」他回答说：「他们向我怎样行，我也要向他们怎样行。」

12 犹大人对他说：「我们下来是要捆绑你，将你交在非利士人手中。」参孙说：「你们要向我起誓，应承你们自己不害死我。」

13 他们说：「我们断不杀你，只要将你捆绑交在非利士人手中。」于是用两条新绳捆绑参孙，将他从以坦磐带上去。

14 参孙到了利希，非利士人都迎著喧嚷。耶和华的灵大大感动参孙，他臂上的绳就像火烧的麻一样，他的绑绳都从他手上脱落下来。

15 他见一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人。

16 参孙说：我用驴腮骨杀人成堆，用驴腮骨杀了一千人。

17 说完这话，就把那腮骨从手里抛出去了。那地便叫拉未·利希。

18 参孙甚觉口渴，就求告耶和華说：「你既藉仆人的手施行这么大的拯救，岂可任我渴死、落在未受割礼的人手中呢？」

19 神就使利希的洼处裂开，有水从其中涌出

Thus he called its name **L** The Spring of Ha-Qore **ᵛ**, which is at Lehi to this day.

And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Judges, Chapter 16

Samson went down to Gaza; there he saw a prostitute and **L** had sex with her **ᵛ**.

The Gazites were told, “Samson has come here,” so they surrounded the place and lay in ambush for him all night at the city gate. They kept silent all night, saying, “We will wait until the morning light, and then we will kill him.”

But Samson lay until the middle of the night; he got up in the middle of the night and took hold of the doors of the city gate and the two door posts, tore them loose with the bar, put them on his shoulders, and carried them up to the top of the hill that is **L** in front of **ᵛ** Hebron.

After this he fell in love with a woman in the wadi of Sorek, and her name was Delilah.

And the rulers of the Philistines came up to her and said, “Entice him and find out what makes his strength so great, and how we can overpower him, so that we may bind him up in order to subdue him; each of us will give you eleven hundred pieces of silver.

So Delilah said to Samson, “Please tell me what makes your strength so great, and with what can you be tied up to subdue you?”

Samson said to her, “If you tie me up with seven fresh bowstrings that are not dried up, I will become weak like everyone else.”

So the rulers of the Philistines brought up to her seven fresh bowstrings that were not dried up, and she tied him up with them.

The ambush was sitting in wait for her in an inner room. And she said to him, “The

来。参孙喝了，精神复。 cān sūn hē le , jīng shén fù yuán
原；因此那泉名叫隐· ; yīn cǐ nà quán míng jiào yǐn · hā gē
哈歌利，那泉直到今日 lì , nà quán zhí dào jīn rì hái zài lì xī
还在利希。

20 当非利士人辖制以 dāng fēi lì shì rén xiá zhì yǐ sè liè rén
色列人的时候，参孙作 de shí hòu , cān sūn zuò yǐ sè liè dì
以色列的士师二十年。 shì shī èr shí nián 。

1 参孙到了迦萨，在那 cān sūn dào le jiā sà , zài nà lǐ kàn
里看见一个妓女，就与 jiàn yí gè jì nǚ , jiù yǔ tā qīn jìn 。
她亲近。

2 有人告诉迦萨人说： yǒu rén gào sù jiā sà rén shuō : 「
「参孙到这里来了！」 cān sūn dào zhè lǐ lái le ! 」 tā men
他们就把他团团围住， jiù bǎ tā tuán tuán wéi zhù , zhōng
终夜在城门悄悄埋伏， yè zài chéng mén qiāo qiāo mái fú ,
说：「等到天亮我们便 shuō : 「děng dào tiān liàng wǒ
杀他。」 men biàn shā tā 。 」

3 参孙睡到半夜，起 cān sūn shuì dào bàn yè , qǐ lái ,
来，将城门的门扇、门 jiāng chéng mén de mén shàn 、 mén
框、门闩，一齐拆下 kuāng 、 mén shuān , yī qí chāi xià
来，扛在肩上，扛到希 lái , káng zài jiān shàng , káng dào
伯仑前的山顶上。 xī bó lún qián de shān dǐng shàng 。

4 后来，参孙在梭烈谷 hòu lái , cān sūn zài suō liè gǔ
喜爱一个妇人，名叫大 xǐ ài yí gè fù rén , míng jiào dà lì lā 。
大利拉。

5 非利士人的首领上去 fēi lì shì rén de shǒu lǐng shàng qù
见那妇人，对她说： jiàn nà fù rén , duì tā shuō : 「 qiú nǐ
「求你诤哄参孙，探探 nǐ kuāng hǒng cān sūn , tàn tàn tā
他因何有这么大的力 yīn hé yǒu zhè me dà de lì qì , wǒ
气，我们用何法能胜 men yòng hé fǎ néng shèng tā , kǔn
他，捆绑克制他。我们 bǎng kè zhì tā 。 wǒ men jiù měi rén
就每人给你一千一百舍 gěi nǐ yī qiān yì bǎi shě kè lēi yín zi
客勒银子。」 。 」

6 大利拉对参孙说： dà lì lā duì cān sūn shuō : 「 qiú nǐ
「求你告诉我，你因何 gào sù wǒ , nǐ yīn hé yǒu zhè me dà
有这么大的力气，当用 de lì qì , dāng yòng hé fǎ kǔn bǎng
何法捆绑克制你。」 kè zhì nǐ 。 」

7 参孙回答说：「人若 cān sūn huí dá shuō : 「 rén ruò
用七条未干的青绳子捆 yòng qī tiáo wèi gān de qīng shéng zi
绑我，我就软弱像别人 kǔn bǎng wǒ , wǒ jiù ruǎn ruò xiàng
一样。」 bié rén yī yàng 。 」

8 于是非利士人的首领 yú shì fēi lì shì rén de shǒu lǐng ná le
拿了七条未干的青绳子 qī tiáo wèi gān de qīng shéng zi lái ,
来，交给妇人，她就用 jiāo gěi fù rén , tā jiù yòng shéng zi
绳子捆绑参孙。 kǔn bǎng cān sūn 。

9 有人预先埋伏在妇人 yǒu rén yù xiān mái fú zài fù rén de
的内室里。妇人说： nèi shì lǐ 。 fù rén shuō : 「 cān sūn

Philistines are upon you Samson!" And he snapped the bowstrings just as flax fiber snaps when it comes close to fire. And the secret of his strength remained unknown.

Delilah said to Samson, "Look, you have mocked me and told me lies. Please tell me how you can be bound."

He said to her, "If they tie me tightly with new ropes that have not been used, I will become weak and be like everyone else."

So Delilah took new ropes and tied him up with them, and she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" (The ambush was sitting in an inner room.) But he snapped them from his arms like thread.

And Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told lies to me. Tell me how you can be bound." And he said to her, "If you weave seven locks of my head with warp-threads."

She fastened it with the pin and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And Samson woke up from his sleep and tore loose the loom pin of the web and the warp-threads.

And she said to him, "How can you say, 'I love you,' when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me how your strength is so great."

And because she nagged him day after day with her words, and pestered him, his soul grew impatient to the point of death.

So he confided everything to her, and he said to her, "A razor has never touched my head, for I am a Nazirite of God from birth. If I am shaved my strength

「参孙哪，非利士人拿你来来了！」参孙就挣断绳子，如挣断经火的麻线一般。这样，他力气的根由人还是不知道。

10 大利拉对参孙说：「你欺哄我，向我说谎言。现在求你告诉我当用何法捆绑你。」

11 参孙回答说：「人若用没有使过的新绳捆绑我，我就软弱像别人一样。」

12 大利拉就用新绳捆绑他，对他说：「参孙哪，非利士人拿你来来了！」有人预先埋伏在内室里。参孙将臂上的绳挣断了，如挣断一条线一样。

13 大利拉对参孙说：「你到如今还是欺哄我，向我说谎言。求你告诉我，当用何法捆绑你。」参孙回答说：「你若将我头上的七条发绺，与纬线同织就可以了。」

14 于是大利拉将他的发绺与纬线同织，用橛子钉住，对他说：「参孙哪，非利士人拿你来来了！」参孙从睡中醒来，将机上的橛子和纬线一齐都拔出来了。

15 大利拉对参孙说：「你既不与我同心，怎么说你爱我呢？你这三三次欺哄我，没有告诉我，你因何有这么大的力气。」

16 大利拉天天用话催逼他，甚至他心里烦闷要死。

17 参孙就把心中所藏的都告诉了她，对她说：「向来人没有用剃头刀剃我的头，因为我

will leave me, and I will become weak, like everyone else.

Delilah realized that he had confided in her, so she sent and called the rulers of the Philistines, saying, "Come up one more time, for he has confided in me." And the rulers of the Philistines came up, and they brought the money with them.

And she put him to sleep on her lap; then she called the men and shaved off seven locks of his head. Then she began to subdue him, and his strength went away from him.

And she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And he woke up from his sleep and said, "I will go out just like every other time and shake myself free," but he did not know that Yahweh had left him.

And the Philistines seized him, gouged his eyes, and brought him to Gaza. They tied him up with bronze shackles, and he became a grinder in the prison.

But the hair of his head began to grow back after it had been shaved off.

The rulers of the Philistines had gathered to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice. And they said, "Our god has given Samson our enemy into our hand."

And the people saw him, and they praised their god, for they said, "Our god has given into our hand those who hate us, devastate our land, and have killed many of us."

After awhile, when their hearts were merry, they said, "Call Samson and let him entertain

自出母胎就归神作拿细耳人；若剃了我的头发，我的力气就离开我，我便软弱像别人一样。」

18 大利拉见他把心中所藏的都告诉了她，就打发人到非利士人的首领那里，对他们说：「他已经把心中所藏的都告诉了我，请你们再上来一次。」于是非利士人的首领手里拿着银子，上到妇人那里。

19 大利拉使参孙枕着她的膝睡觉，叫了一个人来剃除他头上的七条发绺。于是大利拉克制他，他的力气就离开他了。

20 大利拉说：「参孙哪，非利士人拿你来了！」参孙从睡中醒来，心里说：「我要像前几次出去活动身体」；他却不知道耶和华已经离开他了。

21 非利士人将他拿住，剃了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜炼拘索他；他就在监里推磨。

22 然而他的头发被剃之后，又渐渐长起来了。

23 非利士人的首领聚集，要给他们的神大衮献大祭，并且欢乐，因为他们说：「我们的神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。」

24 众人看见参孙，就赞美他们的神说：「我们的神将毁坏我们地、杀害我们许多人的仇敌交在我们手中了。」

25 他们正宴乐的时候，就说：「叫参孙

us.” And they called Samson ㄌ from the prison ㄌ, and ㄌ he entertained them ㄌ. And they made him stand between the pillars.

Then Samson said to the servant who was holding him by his hand, “Position me so that I can touch the pillars on which the house rests, so I can lean on them.”

And the house was full of men and women, and all of the rulers of the Philistines were there—about three thousand men and women were on the roof watching the performance of Samson.

And Samson called to Yahweh and said, “My Lord Yahweh, remember me! Please give me strength this one time, O God, so that I can repay with one act of revenge to the Philistines for my eyes.”

And Samson reached out and held two of the middle pillars on which the house was resting, and he leaned on them, one on his right and one on his left.

And Samson said, “Let me die with the Philistines.” And he pushed with all his strength, and the house fell on the rulers and all of the people who were with him. And the dead whom he killed in his death were more than those he killed in his life.

His brothers and ㄌ his whole family ㄌ came down and picked him up; and they brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father; he judged Israel twenty years.

Judges, Chapter 17

There was a man from the hill country of Ephraim; his name was Micah.

And he said to his mother, “The eleven hundred pieces of silver that were taken from you, and about which you also pronounced a curse ㄌ in my hearing ㄌ, are with me; I took it.” And his mother said, “Blessed be my son by Yahweh.”

He returned the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother thought,

来, 在我们面前戏耍戏 men miàn qián xì shuǎ xì shuǎ 。] 耍。] 于是将参孙从监 yú shì jiāng cān sūn cóng jiān lǐ tí chū 里提出来, 他就在众人 lái , tā jiù zài zhòng rén miàn qián 面前戏耍。他们使他站 xi shuǎ 。 tā men shǐ tā zhàn zài liǎng 在两柱中间。 zhù zhōng jiān 。

26 参孙向拉他手的童 cān sūn xiàng lā tā shǒu de tóng zi 子说: 「求你让我摸著 shuō : 「 qiú nǐ ràng wǒ mō zhù tuō 托房的柱子, 我要靠一 fáng de zhù zi , wǒ yào kào yī kào 靠。] 。]

27 那时房内充满男 nà shí fáng nèi chōng mǎn nán nǚ , 女, 非利士人的众首领 fēi lì shì rén de zhòng shǒu lǐng yě 也都在那里。房的平顶 dōu zài nà lǐ 。 fáng de píng dǐng 上约有三千男女观看参 shàng yuē yǒu sān qiān nán nǚ guān 孙戏耍。 kàn cān sūn xì shuǎ 。

28 参孙求告耶和華 cān sūn qiú gào yē hé huá shuō : 「 说: 「主耶和華啊, 求 zhǔ yē hé huá a , qiú nǐ juàn niàn 你眷念我。 神啊, 求 wǒ 。 shén a , qiú nǐ cì wǒ zhè yī 你赐我这一次的力量, cì de lì liàng , shǐ wǒ zài fēi lì shì 使我在非利士人身上报 rén shēn shàng bào nà wān wǒ shuāng 那剜我双眼的仇。] yǎn de chóu 。]

29 参孙就抱住托房的 cān sūn jiù bào zhù tuō fáng de nà 那两根柱子: 左手抱一 liǎng gēn zhù zi : zuǒ shǒu bào yī 根, 右手抱一根, gēn , yòu shǒu bào yī gēn ,

30 说: 「我情愿与非 shuō : 「 wǒ qíng yuàn yǔ fēi lì shì 利士人同死! 」就尽力 rén tóng sǐ !] jiù jìn lì qū shēn , 屈身, 房子倒塌, 压住 fáng zi dǎo tā , yā zhù shǒu lǐng hé 首领和房内的众人。这 fáng nèi de zhòng rén 。 zhè yàng , 样, 参孙死时所杀的人 cān sūn sǐ shí suǒ shā de rén bǐ huó 比活着所杀的还多。 zhe suǒ shā de hái duō 。

31 参孙的弟兄和他父 cān sūn de dì xiōng hé tā fù de quán 的全家都下去取他的尸 jiā dōu xià qù qǔ tā de shī shǒu , tái 首, 抬上来葬在琐拉和 shàng lái zàng zài suǒ lā hé yǐ shí táo 以实陶中间, 在他父玛 zhōng jiān , zài tā fù mǎ nuó yà de 挪亚的坟墓里。参孙作 fén mù lǐ 。 cān sūn zuò yǐ sè liè dì 以色列的士师二十年。 shì shī èr shí nián 。

1 以法莲山地有一个人 yǐ fǎ lián shān dì yǒu yí gè rén míng 名叫米迦。 jiào mǐ jiā 。

2 他对母亲说: 「你那 tā duì mǔ qīn shuō : 「 nǐ nà yī qiān 一千一百舍客勒银子被 yī bǎi shě kè lēi yín zi bèi rén ná qù 人拿去, 你因此咒诅, bìng qiè gào 并且告诉了我。看哪, sù le wǒ 。 kàn nǎ , zhè yín zi zài 这银子在我这里, 是我 wǒ zhè lǐ , shì wǒ ná qù le 。] tā 拿去了。」他母亲说: mǔ qīn shuō : 「 wǒ ér a , yuàn yē 我儿啊, 愿耶和華赐 hé huá cì fú yǔ nǐ !] 福与你!]

3 米迦就把这一千一百 mǐ jiā jiù bǎ zhè yī qiān yī bǎi shě kè 舍客勒银子还他母亲。 lēi yín zi hái tā mǔ qīn 。 tā mǔ qīn

“I will certainly consecrate to Yahweh the pieces of silver from my hand for my son to make an idol of cast metal; now then, I will return them to you.”

When he returned the pieces of silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and she gave it to the smith, and he made it into an idol of cast metal; and it was in the house of Micah.

The man Micah had for himself a shrine, and he made an ephod and teraphim, and he appointed one of his sons who became a priest for him.

In those days there was no king in Israel, and each one did what was right in his own eyes.

There was a young man from Bethlehem in Judah, from the clan of Judah; he was a Levite and was dwelling as a foreigner there.

And the man went from the town of Bethlehem in Judah to live as a foreigner wherever he could find a place. And he came to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, to continue his journey.

And Micah said to him, “From where do you come?” And he said to him, “I am a Levite from Bethlehem in Judah; I am going to dwell as a foreigner wherever I can find a place.”

And Micah said to him, “Stay with me and be to me a father and a priest, and I will give to you ten pieces of silver a year, a set of clothes, and your food.” So the Levite went with him.

The Levite agreed to stay with the man; and the young man became as one of his sons.

So Micah appointed the Levite, and the young man became a priest for him; and he was in the house of Micah.

And Micah said, “Now I know Yahweh will make me prosperous, because the Levite has become my priest.”

Judges, Chapter 18

In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites

他母亲说：「我分出这银子来为你献给耶和华，好雕刻一个像，铸成一个像。现在我还是交给你。」

4 米迦将银子还他母亲，他母亲将二百舍客勒银子交给银匠，雕刻一个像，铸成一个像，安置在米迦的屋内。

5 这米迦有了神堂，又制造以弗得和家中的神像，分派他一个儿子作祭司。

6 那时以色列中没有王，各人任意而行。

7 犹大的伯利恒有一个少年人，是犹大族的利未人，他在那里寄居。

8 这人离开犹大的伯利恒城，要找一个可住的地方。行路的时候，到了以法莲山地，走到米迦的家。

9 米迦问他说：「你从哪里来？」他回答说：「从犹大的伯利恒来。我是利未人，要找一个可住的地方。」

10 米迦说：「你可以住在我这里，我以你为父、为祭司。我每年给你十舍客勒银子，一套衣服和度日的食物。」利未人就进了他的家。

11 利未人情愿与那人同住；那人看这少年人如自己的儿子一样。

12 米迦分派这少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家里。

13 米迦说：「现在我知道耶和华必赐福与我，因我有一个利未人作祭司。」

1 那时，以色列中没有王。但支派的人仍是寻

was seeking territory for itself to live in, because until that day it had not been allotted territory among the tribes of Israel.

The descendants of Dan sent from the whole number of their clan five capable men from Zorah and Eshtaol to spy out the land and to explore it. And they said to them, "Go, explore the land." And they went to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and they spent the night there.

While they were with the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite, and they turned aside there and said to him, "Who brought you here? What are you doing in this place, and what is your business here?"

And he said to them, "Micah did such and such for me and hired me, and I became his priest."

And they said to him, "Please inquire of God that we may know whether our journey that we are going on will be successful."

And the priest said to them, "Go in peace. Yahweh is in front of you on the journey you want to go on."

And the five men went and came to Laish, and they observed the people who were living according to the customs of the Sidonians, quiet and unsuspecting, and lacking nothing in the land, and possessing restraint. And they were far from the Sidonians and had no word with anyone.

They came to their relatives at Zorah and Eshtaol, and their relatives said to them, "What do you report?"

And they said to them, "Come, let us go up against them; for we have seen the land, and it is very good. Will you do nothing? Do not hesitate to go, to enter, to possess the land.

When you go you will come to an unsuspecting people, and the land is spread

地居住; 因为到那日子, 他们还没有在以色列支派中得地为业。

2 但人从琐拉和以实陶打发本族中的五个勇士, 去仔细窥探那地, 吩咐他们说: 「你们去窥探那地。」他们来到以法莲山地, 进了米迦的住宅, 就在那里住宿。

3 他们临近米迦的住宅, 听出那少年利未人的口音来, 就进去问他说: 「谁领你到这里来? 你在这里做甚么? 你在这里得甚么? 」

4 他回答说: 「米迦待我如此如此, 请我作祭司。」

5 他们对他说: 「请你求问神, 使我们知道所行的道路通达不通达。」

6 祭司对他们说: 「你们可以平平安安地去, 你们所行的道路是在耶和华面前的。」

7 五人就走了, 来到拉亿, 见那里的民安居无虑, 如同西顿人安居一样。在那地没有人掌权扰乱他们; 他们离西顿人也远, 与别人没有来往。

8 五人回到琐拉和以实陶, 见他们的弟兄; 弟兄问他们说: 「你们有甚么话? 」

9 他们回答说: 「起来, 我们上去攻击他们吧! 我们已经窥探那地, 见那地甚好。你们为何静坐不动呢? 要急速前往得那地为业, 不可迟延。」

10 你们到了那里, 必看见安居无虑的民, 地

xún dì jū zhù ; yīn wèi dào nà rì zǐ zǐ , tā men hái méi yǒu zài yǐ sè liè zhī pài zhōng dé dì wéi yè 。

dàn rén cóng suǒ lā hé yǐ shí táo dǎ fā běn zú zhōng de wǔ gè yǒng shì , qù zǐ xì kuī tàn nà dì , fēn fù tā men shuō : 「 nǐ men qù kuī tàn nà dì 。」 tā men lái dào yǐ fǎ lián shān dì , jìn le mǐ jiā de zhù zhái , jiù zài nà lǐ zhù sù 。

tā men lín jìn mǐ jiā de zhù zhái , tīng chū nà shào nián lì wèi rén de kǒu yīn lái , jiù jìn qù wèn tā shuō shuō : 「 shuí lǐng nǐ dào zhè lǐ lái ? nǐ zài zhè lǐ zuò shèn me ? nǐ zài zhè lǐ dé shèn me ? 」

tā huí dá shuō : 「 mǐ jiā dài wǒ rú cǐ rú cǐ , qǐng wǒ zuò jì sī 。」

tā men duì tā shuō : 「 qǐng nǐ qiú wèn shén , shǐ wǒ men zhī dào suǒ xíng de dào lù tōng dá bù tōng dá 。」

jì sī duì tā men shuō : 「 nǐ men kě yǐ píng píng ān ān dì qù , nǐ men suǒ xíng de dào lù shì zài yē hé huá miàn qián de 。」

wǔ rén jiù zǒu le , lái dào lā yì , jiàn nà lǐ de mǐn ān jū wú lǜ , rú tóng xī dùn rén ān jū yī yàng 。 zài nà dì méi yǒu rén zhǎng quán rǎo luàn tā men ; tā men lí xī dùn rén yě yuǎn , yǔ bié rén méi yǒu lái wǎng 。

wǔ rén huí dào suǒ lā hé yǐ shí táo , jiàn tā men de dì xiōng ; dì xiōng wèn tā men shuō : 「 nǐ men yǒu shèn me huà ? 」

tā men huí dá shuō : 「 qǐ lái , wǒ men shàng qù gōng jī tā men ba ! wǒ men yǐ jīng kuī tàn nà dì , jiàn nà dì shén hǎo 。 nǐ men wèi hé jìng zuò bù dòng ne ? yào jí sù qián wǎng dé nà dì wéi yè , bù kě chí yán 。」

nǐ men dào le nà lǐ , bì kàn jiàn ān jū wú lǜ de mǐn , dì wú lǜ de mǐn , dì yě kuān kuò 。

out on all sides ； God has given a place into your hands where there is no lack of anything that is on the earth.”

Six hundred men from the clan of the Danites from Zorah and Eshtaol, armed with weapons of war, set out from there.

They went up and encamped at Kiriath Jearim in Judah. Therefore they called this place Camp of Dan to this day; it is west of Kiriath Jearim.

From there they crossed over to the hill country of Ephraim, and they came to the house of Micah.

And the five men that went out to spy out the land (that is, Laish) responded and said to their relatives, “Do you know that there are in these houses an ephod, teraphim, and an idol of cast metal? So then, consider what you must do.”

So they turned to that direction, and they came to the house of the young Levite, the house of Micah, and ㄥ they greeted him ㄥ.

And six hundred men from the descendants of Dan, armed with their weapons of war, were standing at the entrance of the gate.

And the five men that went to spy out the land went up, and they entered there and took the carved divine image, ephod, teraphim, and the molten image. The priest was standing at the entrance of the gate with the six hundred men armed with the weapons of war.

When these went to Micah’s house, they took the divine carved image, ephod, the teraphim, and the molten image, and the priest asked them, “What are you doing?”

And they said to him, “Keep quiet! Put your hand on your mouth and come with us and be for us a father and a priest. Is it better being a priest for a house of one man or being a priest for a tribe and clan in Israel?”

ㄥ The priest accepted the offer ㄥ, and he took the ephod, teraphim, and molten image and went along with the people.

也宽阔。 神已将那地 shén yǐ jiāng nà dì jiāo zài nǐ men 交在你们手中； 那地百 shǒu zhōng ; nà dì bǎi wù jù quán 物俱全，一无所缺。] , yī wú suǒ quē 。]

11 于是但族中的六百 yú shì dàn zú zhōng de liù bǎi rén , 人，各带兵器，从琐拉 gè dài bīng qì , cóng suǒ lǎ hé yǐ shí 和以实陶前往， táo qián wǎng ,

12 上到犹大的基列·耶琳，在基列·耶琳后边 shàng dào yóu dà de jī liè · yé lín , zài jī liè · yé lín hòu biān ān yíng 。 安营。因此那地方名叫 yīn cǐ nà dì fāng míng jiào mǎ hā ní · 玛哈尼·但，直到今 dàn , zhí dào jīn rì 。 日。

13 他们从那里往以法 tā men cóng nà lǐ wǎng yǐ fǎ lián shān 莲山地去，来到米迦的 dì qù , lái dào mǐ jiā de zhù zhái 。 住宅。

14 从前窥探拉亿地的 cóng qián kuī tàn lā yì dì de wǔ gè rén 五个人对他们的弟兄 duì tā men de dì xiōng shuō : [zhè 说：「这宅子里有以弗 zhái zi lǐ yǒu yǐ fú dé hé jiā zhōng de 得和家中的神像，并雕 shén xiàng , bìng diāo kè de xiàng 刻的像与铸成的像，你 yǔ zhù chéng de xiàng , nǐ men zhī 们知道吗？现在你们要 dào ma ? xiàn zài nǐ men yào xiǎng 想一想当怎样行。] yī xiǎng dāng zěnyàng xíng 。]

15 五人就进入米迦的 wǔ rén jiù jìn rù mǐ jiā de zhù zhái , 住宅，到了那少年利未 dào le nà shào nián lì wèi rén de fáng 人的房内问他好。 nèi wèn tā hǎo 。

16 那六百但人各带兵 nà liù bǎi dàn rén gè dài bīng qì , 器，站在门口。 zhàn zài mén kǒu 。

17 窥探地的五个人走 kuī tàn dì de wǔ gè rén zǒu jìn qù , 进去，将雕刻的像、以 jiāng diāo kè de xiàng 、 yǐ fú dé 、 弗得、家中的神像，并 jiā zhōng de shén xiàng , bìng zhù 铸成的像，都拿了去。 chéng de xiàng , dōu ná le qù 。 jì 祭司和带兵器的六百 sī hé dài bīng qì de liù bǎi rén , yī 人，一同站在门口。 tóng zhàn zài mén kǒu 。

18 那五个人进入米迦 nà wǔ gè rén jìn rù mǐ jiā de zhù zhái 的住宅，拿出雕刻的 , ná chū diāo kè de xiàng 、 yǐ fú dé 像、以弗得、家中的神 、 jiā zhōng de shén xiàng , bìng 像，并铸成的像，祭司 zhù chéng de xiàng , jì sī jiù wèn tā 就问他们说：「你们做 men shuō : [nǐ men zuò shèn me 甚么呢？] ne ?]

19 他们回答说：「不 tā men huí dá shuō : [bú yào zuò 要作声，用手搗口，跟 shēng , yòng shǒu wǔ kǒu , gēn 我们去吧！我们必以你 wǒ men qù ba ! wǒ men bì yǐ nǐ wèi 为父、为祭司。你作一 fù 、 wèi jì sī 。 nǐ zuò yī jiā de jì sī 家的祭司好呢？还是作 hǎo ne ? hái shì zuò yī sè liè yī zú yǐ 以色列一族一支派的祭 zhī pài de jì sī hǎo ne ?] 司好呢？]

20 祭司心里喜悦，便 jì sī xīn lǐ xǐ yuè , biàn ná zhù yǐ fú 拿著以弗得和家中的神 dé hé jiā zhōng de shén xiàng , bìng

And they turned and went and put the little children, the livestock, and the valuable property in front of them.

When they were at a distance from the house, Micah and the men who were in the houses that were near the house of Micah cried out, and they overtook the descendants of Dan.

And they called to the descendants of Dan, who turned around to face them, and they said to Micah, "What is the matter with you that you assembled together?"

He said, "You took away my gods that I had made, and the priest, and then you go away. What is now left for me? How can you say to me, 'What is the matter?'"

And the descendants of Dan said to him, "You should not let your voice be heard among us, so that ill-tempered men will not attack you and take your life and the lives of your household."

And the descendants of Dan went their way. When Micah saw that they were stronger than him, he turned to return to his house.

And they took what Micah had made, and his priest, and they came to Laish, to a quiet and unsuspecting people, and they put them to the sword and burned the city with fire.

There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had had no dealings with anyone. It was in the valley that belonged to Beth-rehob, and they rebuilt the city and lived in it.

And they called the name of the city Dan, after Dan their ancestor, who was born to Israel; but the former name of the city was Laish.

And the descendants of Dan set up for themselves the carved divine image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons were priests for the tribe of the Danites until the time of the captivity of the land.

像，并雕刻的像，进入他们中间。

21 他们就转身离开那里，妻子、儿女、牲畜、财物都在前头。

22 离米迦的住宅已远，米迦的近邻都聚集来，追赶但人，

23 呼叫但人。但人头问米迦说：「你聚集这许多人来做甚么呢？」

24 米迦说：「你们将我所做的神像和祭司都带了去，我还有所剩的吗？怎么还问我说『做甚么』呢？」

25 但人对米迦说：「你不要使我们听见你的声音，恐怕有性暴的人攻击你，以致你和你全家尽都丧命。」

26 但人还是走他们的路。米迦见他们的势力比自己强盛，就转身回家去了。

27 但人将米迦所做的神像和他的祭司都带到拉亿，见安居无虑的民，就用刀杀了那民，又放火烧了那城，

28 并无人搭救；因为离西顿远，他们又与别人没有来往。城在平原，那平原靠近伯利合。但人又在那里修城居住，

29 照着他们始祖以色列之子但的名字，给那城起名叫但；原先那城名叫拉亿。

30 但人就为自己设立那雕刻的像。摩西的孙子、革舜的儿子约拿单，和他的子孙作但支派的祭司，直到那地遭掳掠的日子。

diào kè de xiàng , jìn rù tā men zhōng jiān 。

tā men jiù zhuǎn shēn lí kāi nà lǐ , qī zǐ 、 ér nǚ 、 shēng chù 、 cái wù dōu zài qián tóu 。

lí mǐ jiā de zhù zhái yǐ yuǎn , mǐ jiā de jìn lín dōu jù jí lái , zhuī gǎn dàn rén ,

hū jiào dàn rén 。 dàn rén huí tóu wèn mǐ jiā shuō : 「 nǐ jù jí zhè xǔ duō rén lái zuò shèn me ne ? 」

mǐ jiā shuō : 「 nǐ men jiāng wǒ suǒ zuò de shén xiàng hé jì sī dōu dài le qù , wǒ hái yǒu suǒ shèng de ma ? zěn me hái wèn wǒ shuō 『 zuò shèn me 』 ne ? 」

dàn rén duì mǐ jiā shuō : 「 nǐ bú yào shǐ wǒ men tīng jiàn nǐ de shēng yīn , kǒng pà yǒu xìng bào de rén gōng jī nǐ , yǐ zhì nǐ hé nǐ de quán jiā jìn dōu sàng mìng 。 」

dàn rén hái shì zǒu tā men de lù 。 mǐ jiā jiàn tā men de shì lì bǐ zì jǐ qiáng shèng , jiù zhuǎn shēn huí jiā qù le 。

dàn rén jiāng mǐ jiā suǒ zuò de shén xiàng hé tā de jì sī dōu dài dào lā yì , jiàn ān jū wú lǜ de mǐn , jiù yòng dāo shā le nà mǐn , yòu fàng huǒ shāo le nà chéng ,

bìng wú rén dā jiù ; yīn wéi lí xī dùn yuǎn , tā men yòu yǔ bié rén méi yǒu lái wǎng 。 chéng zài píng yuán , nà píng yuán kào jìn bó · lì hé 。 dàn rén yòu zài nà lǐ xiū chéng jū zhù jū wǎng ,

zhào zhe tā men shǐ zǔ yǐ sè liè zhī zǐ dàn de míng zì , gěi nà chéng qǐ míng jiào dàn ; yuán xiān nà chéng míng jiào lā yì 。

dàn rén jiù wèi zì jǐ shè lì nà diào kè de xiàng 。 mó xī de sūn zǐ 、 gé shùn de ér zǐ yuē nà dān , hé tā de zǐ sūn zuò dàn zhī pài de jì sī , zhí dào nà dì zāo lǜ lüè de rì zǐ 。

So they set up for themselves the carved divine image that Micah had made, all the days that the house of God was in Shiloh.

Judges, Chapter 19

In those days there was no king in Israel; there was a man, a Levite, who dwelled as a foreigner in the remote areas of the hill country of Ephraim. And he took for himself a concubine from Bethlehem in Judah.

But his concubine felt repugnance toward him, and she left him and went to her father's house, to Bethlehem in Judah; she was there some four months.

So her husband set out, and he went after her to speak ⌋ tenderly to her ⌋, to bring her back. He took with him his servant and a pair of donkeys. And she brought him to her father's house, and the father of the young woman saw him and was glad to meet him.

His father-in-law, the young woman's father, urged him to stay with him three days; and they ate and drank, and they spent the night there.

On the fourth day, they rose early in the morning, and he prepared to go, but the father of the young woman said to his son-in-law, “⌋ Refresh yourself ⌋ with a bit of food, and afterward you may go.”

So the two of them sat and ate and drank together, and the father of the young woman said to the man, “Please, agree to spend the night and ⌋ enjoy yourself ⌋.”

The man got up to go, but his father-in-law urged him, and he returned and spent the night there.

On the fifth day he rose early in the morning to go, and the father of the young woman said, “Please, ⌋ enjoy yourself ⌋,” and they lingered until the day declined, and the two of them ate.

And the man got up to go—he, his concubine, and his servant—but his father-in-law, the father of the young woman, said to him, “Please, the day has worn on to evening; please, spend the night, the day has drawn to a close. Spend the night here and ⌋ enjoy yourself ⌋. You can rise early

31 神的殿在示罗多少日子, 但人为自己设立米迦所雕刻的像也在但多少日子。
shén de diàn zài shì luó duō shǎo rì zǐ , dàn rén wéi zì jǐ shè lì mǐ jiā suǒ diāo kè de xiàng yě zài dàn duō shǎo rì zǐ 。

1 当以色列中没有王的时候, 有住以法莲山地那边的一个利未人, 娶了一个犹太伯利恒的女子为妾。
dāng yǐ sè liè zhōng méi yǒu wáng de shí hòu , yǒu zhù yǐ fǎ lián shān dì nà biān de yí gè lì wèi rén , qǔ le yí gè yóu dà bó lì héng de nǚ zǐ wèi qiè 。

2 妾行淫离开丈夫, 回犹太的伯利恒, 到了父家, 在那里住了四个月。
qiè xíng yín lí kāi zhàng fū , huí yóu dà de bó lì héng , dào le fù jiā , zài nà lǐ zhù le sì gè yuè 。

3 她丈夫起来, 带着一个仆人、两匹驴去见她, 用好话劝她回来。女子就引丈夫进入父家。她父见了那人, 便欢欢喜喜地迎接。
tā zhàng fū qǐ lái , dài zhe yí gè pú rén 、 liǎng pǐ lú qù jiàn tā , yòng hǎo huà quàn tā huí lái 。 nǚ zǐ jiù yǐn zhàng fū jìn rù fù jiā 。 tā fù jiàn le nà rén , biàn huān huān xǐ xǐ de yíng jiē 。

4 那人的岳父, 就是女子的父亲, 将那人留下住了三天。于是二人一同吃喝、住宿。
nà rén de yuè fù , jiù shì nǚ zǐ de fù qīn , jiāng nà rén liú xià zhù le sān tiān 。 yú shì èr rén yī tóng chī hē 、 zhù sù 。

5 到第四天, 利未人清早起来要走, 女子的父亲对女婿说: 「请你吃点饭, 加添心力, 然后可以行路。」
dào dì sì tiān , lì wèi rén qīng zǎo qǐ lái yào zǒu , nǚ zǐ de fù qīn duì nǚ xù shuō : 「 qǐng nǐ chī diǎn fàn , jiā tiān xīn lì , rán hòu kě yǐ xíng lù 。

6 于是二人坐下一同吃喝。女子的父亲对那人说: 「请你再住一夜, 畅快你的心。」
yú shì èr rén zuò xià yī tóng chī hē 。 nǚ zǐ de fù qīn duì nà rén shuō : 「 qǐng nǐ zài zhù yī yè , chàng kuài nǐ de xīn 。

7 那人起来要走, 他岳父强留他, 他又住了一宿。
nà rén qǐ lái yào zǒu , tā yuè fù qiǎng liú tā , tā yòu zhù le yī xiǔ 。

8 到第五天, 他清早起来要走, 女子的父亲说: 「请你吃点饭, 加添心力, 等到日头偏西再走。」于是二人一同吃饭。
dào dì wǔ tiān , tā qīng zǎo qǐ lái yào zǒu , nǚ zǐ de fù qīn shuō : 「 qǐng nǐ chī diǎn fàn , jiā tiān xīn lì , děng dào rì tou piān xī zài zǒu 。

9 那人同他的妾和仆人起来要走, 他岳父, 就是女子的父亲, 对他说了, 请你再住一夜; 天快晚了, 可以在这里住
nà rén tóng tā de qiè hé pú rén qǐ lái yào zǒu , tā yuè fù , jiù shì nǚ zǐ de fù qīn , duì tā shuō : 「 kàn nǎ rì tou piān xī le , qǐng nǐ zài zhù yī yè ; tiān kuài wǎn le , kě yǐ zài zhè lǐ zhù sù , chàng kuài nǐ de xīn

tomorrow for your journey and go to your home .”

But the man was not willing to spend the night, and he got up and went; and he arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a pair of saddled donkeys and his concubine.

They were near Jebus, and the day was far spent , and the servant said to his master, “Please, come, let us turn aside to this city of the Jebusites, and let us spend the night in it.”

But his master said to him, “We will not turn aside to the city of foreigners, who are not from the Israelites ; we will cross over up to Gibeah.”

And he said to his servant, “Come, let us approach one of these places; we will spend the night in Gibeah or in Ramah.”

So they crossed over and went their way, and the sun went down on them beside Gibeah, which belongs to Benjamin.

And they turned aside there to enter and to spend the night at Gibeah. And they went and sat in the open square of the city, but no one took them in to spend the night .

Then behold, an old man was coming from his work from the field in the evening, and the man was from the hill country of Ephraim, and he was dwelling as a foreigner in Gibeah. (The people of the place were descendants of Benjamin.)

And the old man raised his eyes and saw the traveler in the open square of the city, and he said, “Where are you going, and from where do you come?”

And he said to him, “We are crossing over from Bethlehem in Judah up to the remote areas of the hill country of Ephraim, where I am from. I went to Bethlehem in Judah, but now I am going to Yahweh’s house, but no one took me in to spend the night .

There is both straw and fodder for our donkeys, and also bread and wine for me, for your servant, and for the young man who is with your servant; there is no lack of anything.”

And the old man said, “Peace to you. I will

宿, 畅快你的心。明天。 早早起行回家去。 。

10 那人不肯再住一夜, 就备上那两匹驴, 带着妾起身走了, 来到耶布斯的对面 (耶布斯就是耶路撒冷。)

11 临近耶布斯的时候, 日头快要落了, 仆人对主人说: 「我们不如进这耶布斯人的城里住宿。」

12 主人回答说: 「我们不可进不是以色列人住的外邦城, 不如过到基比亚去」;

13 又对仆人说: 「我们可以到一个地方, 或住在基比亚, 或住在拉玛。」

14 他们就往前走。将到便雅悯的基比亚, 日头已经落了;

15 他们进入基比亚要在那里住宿, 就坐在城里的街上, 因为无人接他们进家住宿。

16 晚上, 有一个老年人从田间做工回来。他原是以法莲山地的人, 住在基比亚; 那地方的人却是便雅悯人。

17 老年人举目看见客人坐在城里的街上, 就问他: 「你从哪里来? 要往哪里去? 」

18 他回答说: 「我们从犹大的伯利恒来, 要往以法莲山地那边去。我原是从那里的人, 到过犹大的伯利恒, 现在我往耶和华的殿去, 在这里无人接我进他的家。」

19 其实我有粮草可以喂驴, 我与我的妾, 并我的仆人, 有饼有酒, 并不缺少甚么。」

take care of your needs; however, you must not spend the night in the open square.”

So he brought him to his house, and he fed the donkeys; they washed their feet, ate, and drank.

While they were enjoying themselves, behold, the men of the city, the perverse lot, surrounded the house, pounding on the door. And they said to the old man, the owner of the house, “Bring out the man who came to your house so that we may have sex with him.”

So the man, the owner of the house, went out to them and said to them, “No, my brothers, do not act wickedly; since this man has come into my house, do not do this disgraceful thing.

Here is my virgin daughter and his concubine. Please, let me bring them out; do violence to them, and do to them whatever you please. Do not do this disgraceful thing to this man.”

But the men were not willing to listen to him, and the man seized his concubine and brought her out to them; and they had intercourse with her, and they abused her all night until the morning; they let her go at the approach of dawn.

And the woman came as the morning appeared, and she fell at the entrance of the man's house where her master was, until daylight.

In the morning her master got up, and he opened the doors of the house and went out to go on his journey, and behold, his concubine was falling at the entrance of the house, with her hand on the threshold.

And he said to her, “Get up, let us go,” but there was no answer. So he put her on the donkey, and the man got up and went to his place.

When he entered his house he took a knife, and he grasped his concubine and cut her into twelve pieces; and he sent her throughout the whole territory of Israel.

20 老年人说：「愿你平安！你所需用的我都给你，只是不可在街上过夜。」
lǎo nián rén shuō : 「yuàn nǐ píng ān ! nǐ suǒ xū yòng de wǒ dōu gěi nǐ zhǐ shì bù kě zài jiē shàng guò yè 。 」

21 于是领他们到家，喂上驴，他们就洗脚吃喝。
yú shì lǐng tā men dào jiā lǐ , wèi shàng lú , tā men jiù xǐ jiǎo chī hē 。

22 他们心里正欢畅的时候，城中的匪徒围住房子，连连叩门，对房主老人说：「你把那进你家门的人带出来，我们要与他交合。」
tā men xīn lǐ zhèng huān chàng de shí hòu , chéng zhōng de fěi tú wéi zhù fáng zi , lián lián kòu mén , duì fáng zhǔ lǎo rén shuō : 「nǐ bǎ nà jìn nǐ jiā de rén dài chū lái , wǒ men yào yǔ tā jiāo hé 。 」

23 那房主出来对他们说：「弟兄们哪，不要这样作恶；这人既然进了我的家，你们就不要行这丑事。」
nà fáng zhǔ chū lái duì tā men shuō : 「dì xiōng men nǎ , bú yào zhè yàng zuò è ; zhè rén jì rán jìn le wǒ de jiā , nǐ men jiù bú yào xíng zhè chǒu shì 。 」

24 我有个女儿，还是处女，并有这人的妾，我将她们领出来任凭你们玷辱她们，只是向这人不可行这样的丑事。」
wǒ yǒu gè nǚ ér , hái shì chǔ nǚ , bìng yǒu zhè rén de qiè , wǒ jiāng tā men lǐng chū lái rèn píng nǐ men diàn rǔ tā men , zhǐ shì xiàng zhè rén bù kě xíng zhè yàng de chǒu shì 。 」

25 那些人却不听从他的话。那人就把他的妾拉出去交给他们，他们便与她交合，终夜凌辱她，直到天色快亮才放她去。
nà xiē rén què bù tīng cóng tā de huà de huà 。 nà rén jiù bǎ tā de qiè lā chū qù jiāo gěi tā men , tā men biàn yǔ tā jiāo hé , zhōng yè líng rǔ tā , zhí dào tiān sè kuài liàng cái fàng tā qù 。

26 天快亮的时候，妇人回到她主人住宿的房门前，就仆倒在地，直到天亮。
tiān kuài liàng de shí hòu , fù rén huí dào tā zhǔ rén zhù sù de fáng mén qián , jiù pū dào zài dì , zhí dào tiān liàng 。

27 早晨，她的主人起来开了房门，出去要行路，不料那妇人仆倒在房门前，两手搭在门槛上；
zǎo chén , tā de zhǔ rén qǐ lái kāi le fáng mén , chū qù yào xíng lù , bù liào nà fù rén pū dào zài fáng mén qián , liǎng shǒu dā zài mén kǎn shàng ;

28 就对妇人说：「起来，我们走吧！」妇人却不回答。那人便将她驮在驴上，起身回本处去了。
jiù duì fù rén shuō : 「qǐ lái , wǒ men zǒu ba ! 」 fù rén què bù huí dá 。 nà rén biàn jiāng tā tuó zài lú shàng , qǐ shēn huí běn chù qù le 。

29 到了家里，用刀将妾的尸身切成十二块，使人拿着传送以色列的四境。
dào le jiā lǐ , yòng dāo jiāng qiè de shī shēn qiè chéng shí èr kuài , shǐ rén ná zhe chuán sòng yǐ sè liè de sì jìng 。

All who saw it said, "Nothing like this has ever been since the Israelites went up from the land of Egypt until this day. Take note of it, consider it, and speak up."

Judges, Chapter 20

All the Israelites went out, from Dan to Beersheba, including the land of Gilead, and they gathered as one body to Yahweh at Mizpah.

And the leaders of all the people, all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand sword-bearing infantry.

(The descendants of Benjamin heard that the Israelites had gone up to Mizpah.) And the Israelites said, "Tell us, how did this evil act occur?"

The Levite, the husband of the murdered woman, answered and said, "I came to Gibeah, which belongs to Benjamin, I and my concubine, to spend the night.

The lords of Gibeah rose up against me and surrounded the house at night. They intended to kill me, and they raped my concubine, and she died.

Then I grabbed my concubine and cut her into pieces, and I sent her throughout all the territory of Israel's inheritance; for they committed a shameful and disgraceful thing in Israel.

Look, all you Israelites! Make your decision and advice here."

All the people got up as one body, saying, "Not one of us will go to his tent, or will any of us return to his house.

So then, this is what we will do to Gibeah: we will go up against her by lot.

We will take ten men of one hundred from all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and one thousand of ten thousand, to bring provisions to the troops, to repay them when they come to Gibeah of

30 凡看见的人都说：「从以色列人出埃及地，直到今日，这样的事没有行过，也没有见过。现在应当大家商议当怎样办理。」

1 于是以色列从但到别是巴，以及住基列地的众人都出来，如同一个人，聚集在米斯巴耶和华面前。

2 以色列民的首领，就是各支派的军长，都站在神百姓的会中；拿刀的步兵共有四十万。

3 以色列人上到米斯巴，便雅悯人都听见了。以色列人说：「请你将这恶事的情由对我们说明。」

4 那利未人，就是被害之妇人的丈夫，回答说：「我和我的妾到了便雅悯的基比亚住宿。

5 基比亚人夜间起来，围了我住的房子，想要杀我，又将我的妾强奸致死。

6 我就把我妾的尸身切成块子，使人拿着传送以色列得为业的全地，因为基比亚人在以色列中行了凶淫丑恶的事。

7 你们以色列人都当筹划商议。」

8 众民都起来如同一个人，说：「我们连一人都不回自己帐棚、自己房屋去。」

9 我们向基比亚人必这样行，照所掣的签去攻击他们。

10 我们要在以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一万人挑取千人，为民众运粮，等大众到了便雅

Benjamin for all the disgraceful things they did in Israel.”

And all the men of Israel were gathered to the city as one body united.

Then the tribes of Israel sent men throughout all the tribes of Benjamin, saying, “What is this wickedness that happened among you?”

So then, hand over the men, \perp the perverse lot \perp , who are in Gibeah, so that we may kill them and purge this wickedness from Israel.” But the descendants of Benjamin were not willing to listen to the voice of their relatives, the \perp Israelites \perp .

And the descendants of Benjamin were gathered from the cities to Gibeah to go out for battle against the \perp Israelites \perp .

From the cities the descendants of Benjamin were counted on that day twenty-six thousand \perp sword-wielding men \perp , besides the inhabitants of Gibeah, who were counted seven hundred well-trained men.

From all these troops were seven hundred well-trained men \perp who were left-handed \perp ; each one could sling with a stone at a hair and not miss.

And the men of Israel besides Benjamin were counted four hundred thousand \perp sword-wielding men \perp ; \perp all were warriors \perp .

Then the \perp Israelites \perp got up and went up to Bethel, and they inquired of God, saying, “Who will go up first for the battle against the descendants of Benjamin?” And Yahweh said, “Judah will go first.”

And the \perp Israelites \perp got up in the morning, and they encamped against Gibeah.

Then the men of Israel marched out for the battle against Benjamin, and the men of Israel took up positions against them for battle at Gibeah.

The descendants of Benjamin went out from Gibeah, and they struck down on that day twenty-two thousand men of Israel to the ground.

But the troops, the men of Israel,

恼的基比亚，就照基比
亚人在以色列中所行的
丑事征伐他们。」
shì zhēng fá tā men 。 』

11 于是以色列众人彼
此连合同同一人，聚集
攻击那城。
yú shì yǐ sè liè zhòng rén bǐ cǐ lián hé
rú tóng yī rén , jù jí gōng jī nà
chéng 。

12 以色列众支派打发
人去，问便雅悯支派的
各家说：「你们中间怎
么做了这样的恶事呢？」
yǐ sè liè zhòng zhī pài dǎ fā rén qù ,
wèn biàn yǎ mǐn zhī pài de gè jiā shuō
各家说：「你们中间怎
么做了这样的恶事呢？」
zhè yàng de è shì ne ?

13 现在你们要将基比
亚的那些匪徒交出来，
我们好治死他们，从以
色列中除掉这恶。」便
雅悯人却不肯听从他们
弟兄以色列人的话。
xiàn zài nǐ men yào jiāng jī bǐ yà de
nà xiē fěi tú jiāo chū lái , wǒ men
hǎo zhì sǐ tā men , cóng yǐ sè liè
zhōng chú diào zhè è 。 』 biàn yǎ
mǐn rén què bù kěn tīng cóng tā men
dì xiōng yǐ sè liè rén de huà 。

14 便雅悯人从他们的
各城里出来，聚集到了
基比亚，要与以色列人
打仗。
biàn yǎ mǐn rén cóng tā men de gè
chéng lǐ chū lái , jù jí dào le jī bǐ yà
基比亚，要与以色列人
打仗。
yào yǔ yǐ sè liè rén dǎ zhàng 。

15 那时便雅悯人从各
城里点出拿刀的，共有
二万六千；另外还有基
比亚人点出七百精兵。
nà shí biàn yǎ mǐn rén cóng gè chéng
lǐ diǎn chū ná dāo de , gòng yǒu èr
wàn liù qiān ; lìng wài hái yǒu jī bǐ
yà rén diǎn chū qī bǎi jīng bīng 。

16 在众军之中有拣选
的七百精兵，都是左手
便利的，能用机弦甩石
打人，毫发不差。
zài zhòng jūn zhī zhōng yǒu jiǎn xuǎn
de qī bǎi jīng bīng , dōu shì zuǒ
shǒu biàn lì de , néng yòng jī xián
shuǎi shí dǎ rén , háo fā bù chà 。

17 便雅悯人之外，点
出以色列人拿刀的，共
有四十万，都是战士。
biàn yǎ mǐn rén zhī wài , diǎn chū yǐ
sè liè rén ná dāo de , gòng yǒu sì shí
wàn , dōu shì zhàn shì 。

18 以色列人就起来，
到伯特利去求问 神
说：「我们中间谁当首
先上去与便雅悯人争战
呢？」耶和华说：「犹
大当先上去。」
yǐ sè liè rén jiù qǐ lái , dào bó tè lì
qù qiú wèn shén shuō : 「 wǒ
men zhōng jiān shuí dāng shǒu xiān
shǎng qù yǔ biàn yǎ mǐn rén zhēng
zhàn ne ? 」 yē hé huá shuō : 「
yóu dà dāng xiān shǎng qù 。」

19 以色列人早晨起
来，对着基比亚安营。
yǐ sè liè rén zǎo chén qǐ lái , duì zhe
jī bǐ yà ān yíng 。

20 以色列人出来，要
与便雅悯人打仗，就在
基比亚前摆阵。
yǐ sè liè rén chū lái , yào yǔ biàn yǎ
mǐn rén dǎ zhàng , jù zài jī bǐ yà
qián bǎi zhèn 。

21 便雅悯人就从基比
亚出来，当日杀死以色
列人二万二千。
biàn yǎ mǐn rén jiù cóng jī bǐ yà chū
lái , dāng rì shā sǐ yǐ sè liè rén èr
wàn èr qiān 。

22 以色列人彼此奋
勇，
yǐ sè liè rén bǐ cǐ fèn yǒng , réng zài

┌ encouraged themselves ┘, and again they arranged their battle lines in the place where they had arranged themselves the first day.

The ┌ Israelites ┘ went up and wept before Yahweh until evening and inquired of Yahweh, saying, “Should we again draw near from the battle against the descendants of Benjamin, our relatives?” And Yahweh said, “Go up against them.”

And the ┌ Israelites ┘ drew near to the descendants of Benjamin on the second day.

And Benjamin went out from Gibeah to meet them on the second day, and they struck down the ┌ Israelites ┘ again, eighteen thousand men to the ground; all of these were ┌ sword-wielding ┘.

And all the ┌ Israelites ┘ and all the troops went up and came to Bethel and wept; and they sat there before Yahweh and fasted on that day until evening; and they offered burnt offerings and fellowship offerings before Yahweh.

And the ┌ Israelites ┘ inquired of Yahweh (In those days the ark of the covenant of God was there,

and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, was standing ┌ before it ┘ to minister in those days), saying, “Should we go out once more to battle against the descendants of Benjamin 28 a our relatives, or should we stop?” And Yahweh said, “Go up tomorrow; I will give them into your hand.”

So Israel stationed an ambush all around Gibeah.

And the ┌ Israelites ┘ went up against the descendants of Benjamin on the third day, and they took up positions against Gibeah as before.

The descendants of Benjamin went out to meet the troops, and they lured them away from the city and began to inflict casualties

勇, 仍在头一日摆阵的 地方又摆阵。 tóu yī rì bǎi zhèn de dì fāng yòu bǎi zhèn 。

23 未摆阵之先, 以色列人上去, 在耶和华面前哭号, 直到晚上, 求问耶和华说: 「我们再 去与我们弟兄便雅悯人 打仗可以不可以? 」耶 和 华 说 : 「 可 以 上 去 攻 击 他 们 。 」 wèi bǎi zhèn zhī xiān , yǐ sè liè rén shàng qù , zài yē hé huá miàn qián kū hào , zhí dào wǎn shàng , qiú wèn yē hé huá shuō : 「 wǒ men zài qù yǔ wǒ men dì xiōng biàn yǎ mǐn rén dǎ zhàng kě yǐ bù kě yǐ ? 」 yē hé huá shuō : 「 kě yǐ shàng qù gōng jī tā men 。 」

24 第二日, 以色列人 就上前攻击便雅悯人。 dì èr rì , yǐ sè liè rén jiù shàng qián gōng jī biàn yǎ mǐn rén 。

25 便雅悯人也在这日 从基比亚出来, 与以色列人接战, 又杀死他们 一万八千, 都是拿刀的。 biàn yǎ mǐn rén yě zài zhè rì cóng jī bǐ yà chū lái , yǔ yǐ sè liè rén jiē zhàn , yòu shā sǐ tā men yī wàn bā qiān , dōu shì ná dāo de 。

26 以色列众人就上到 伯特利, 坐在耶和华面前 哭号, 当日禁食直到 晚上; 又在耶和华面前 献燔祭和平安祭。 yǐ sè liè zhòng rén jiù shàng dào bó tè lì , zuò zài yē hé huá miàn qián kū hào , dāng rì jìn shí zhí dào wǎn shàng ; yòu zài yē hé huá miàn qián xiàn fán jì hé píng ān jì 。

27 那时, 神的约柜 在那里; 亚伦的孙子、 以利亚撒的儿子非尼哈 侍立在约柜前。以色列 人问耶和华说: 「我们 当再出去与我们弟兄便 雅 悯 人 打 仗 呢 ? 还 是 罢 兵 呢 ? 」 耶 和 华 说 : 「 你 们 当 上 去 , 因 为 明 日 我 必 将 他 们 交 在 你 们 手 中 。 」 nà shí , shén de yuē guì zài nà lǐ ; yà lún de sūn zi 、 yǐ lì yà sā de ér zi fēi ní hā shì lì zài yuē guì qián 。 yǐ sè liè rén wèn yē hé huá shuō : 「 wǒ men dāng zài chū qù yǔ wǒ men dì xiōng biàn yǎ mǐn rén dǎ zhàng ne ? hái shì bà bīng ne ? 」 yē hé huá shuō : 「 nǐ men dāng shàng qù , yīn wèi míng rì wǒ bì jiāng tā men jiāo zài nǐ men shǒu zhōng 。 」

29 以色列人在基比亚 的四围设下伏兵。 yǐ sè liè rén zài jī bǐ yà de sì wéi shè xià fú bīng 。

30 第三日, 以色列人 又上去攻击便雅悯人, 在基比亚前摆阵, 与前 两次一样。 dì sān rì , yǐ sè liè rén yòu shàng qù gōng jī biàn yǎ mǐn rén , zài jī bǐ yà qián bǎi zhèn , yǔ qián liǎng cì yī yàng 。

31 便雅悯人也出来迎 敌, 就被引诱离城; 在 biàn yǎ mǐn rén yě chū lái yíng dí , jiù bèi yǐn yòu lí chéng ; zài tián

on the troops as before, on the main road, one of which goes up to Bethel, the other to Gibeah; and in the field there were about thirty men of Israel.

And the descendants of Benjamin thought, "They are being defeated before us as previously," and the Israelites said, "Let us flee and lure them away from the city to the main roads."

And all the men of Israel got up from their places and took up positions in Baal Tamar; and the ambush of Israel charged from their places, from the vicinity of Gibeah.

Then ten thousand well-trained men from all Israel came out against Gibeah, and the battle became fierce; they did not know that disaster was about to close in on them.

And Yahweh defeated Benjamin in the presence of Israel, and the Israelites destroyed on that day twenty-five thousand one hundred men of Benjamin, all of them sword-wielding.

The descendants of Benjamin saw that they were defeated, and the men of Israel gave ground to Benjamin because they trusted the ambush that they had set against Gibeah.

And the ambush came quickly and advanced against Gibeah, and it put the whole city to the sword.

Now the appointed time for the men of Israel with the ambush was that they sent up for them a great amount of smoke from the city.

And the men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to inflict casualties on about thirty men of Israel because they thought, "They will be completely defeated before us as in the first battle."

And the cloud of smoke began to go up from the city in a column of smoke, and Benjamin turned backward, and behold, the whole city was going up in smoke!

And the men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed because they saw that disaster was closing in on them.

田间两条路上，一通伯特利，一通基比亚，像前两次，动手杀死以色列人约有三十个。

32 便雅悯人说：「他们仍旧败在我们面前。」但以色列人说：「我们不如逃跑，引诱他们离开城到路上来。」

33 以色列众人都起来，在巴力·他玛摆阵，以色列的伏兵从马利·迦巴埋伏的地方冲上前去。

34 有以色列人中的一万精兵，来到基比亚前接战，势派甚是凶猛；便雅悯人却不知道灾祸临近了。

35 耶和华使以色列人杀败便雅悯人。那日，以色列人杀死便雅悯人二万五千一百，都是拿刀的。

36 于是便雅悯人知道自己败了。先是以色列人；因为靠著在基比亚前所设的伏兵，就在便雅悯人面前诈败。

37 伏兵急忙闯进基比亚，用刀杀死全城的人。

38 以色列人预先同伏兵约定在城内放火，以烟气上腾为号。

39 以色列人临退阵的时候，便雅悯人动手杀死以色列人，约有三十个，就说：「他们仍像前次被我们杀败了。」

40 当烟气如柱从城上腾的时候，便雅悯人回头观看，见全城的烟气冲天。

41 以色列人又转身回来，便雅悯人就甚惊

biàn yǎ mǐn rén shuō : 「 tā men réng jiù bài zài wǒ men miàn qián 。 」 dàn yǐ sè liè rén shuō : 「 wǒ men bù rú táo pǎo , yǐn yòu tā men lí kāi chéng dào lù shàng lái 。 」

yǐ sè liè zhòng rén dōu qǐ lái , zài bā lì · tā mǎ bǎi zhèn , yǐ sè liè de fú bīng cóng mǎ lì · jiā bā mái fú de dì fāng chōng shàng qián qù 。

yǒu yǐ sè liè rén zhōng de yī wàn jīng bīng , lái dào jī bǐ yà qián jiē zhàn , shì pài shén shì xiōng měng ; biàn yǎ mǐn rén què bù zhī dào zāi huò lín jìn le 。

yē hé huá shǐ yǐ sè liè rén shā bài biàn yǎ mǐn rén 。 nà rì , yǐ sè liè rén shā sǐ biàn yǎ mǐn rén èr wàn wǔ qiān yì bǎi , dōu shì ná dāo de 。

yú shì biàn yǎ mǐn rén zhī dào zì jǐ bài le 。 xiān shì yǐ sè liè rén ; yīn wèi kào zhù zài jī bǐ yà qián suǒ shè de fú bīng , jiù zài biàn yǎ mǐn rén miàn qián zhà bài 。

fú bīng jí máng chuǎng jìn jī bǐ yà , yòng dāo shā sǐ quán chéng de rén 。

yǐ sè liè rén yù xiān tóng fú bīng yuē dìng zài chéng nèi fàng huǒ , yǐ yān qì shàng téng wéi hào 。

yǐ sè liè rén lín tuì zhèn de shí hòu , biàn yǎ mǐn rén dòng shǒu shā sǐ yǐ sè liè rén , yuē yǒu sān shí gè , jiù shuō : 「 tā men réng xiàng qián cì bèi wǒ men shā bài le 。 」

dāng yān qì rú zhù cóng chéng zhōng shàng téng de shí hòu , biàn yǎ mǐn rén huí tóu guān kàn , jiàn quán chéng de yān qì chōng tiān 。

yǐ sè liè rén yòu zhuǎn shēn huí lái , biàn yǎ mǐn rén jiù shén jīng huáng

And they retreated from before the men of Israel to the way of the wilderness, but the battle caught up to them, and those who came from the cities destroyed them in the midst of them.

They surrounded Benjamin; they pursued them without rest and trod them down opposite Gibeah to the east.

And eighteen thousand men from Benjamin fell, all of them ㄩ able men ㄩ.

And they turned and fled toward the wilderness, to the rock of Rimmon, but they cut down on the main roads five thousand men; and they pursued after them up to Gidom, and they struck down two thousand men.

So all of Benjamin who fell on that day were twenty-five thousand ㄩ sword-wielding men ㄩ; all of these were ㄩ able men ㄩ.

But six hundred turned and fled toward the wilderness, to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon for four months.

And the men of Israel returned to the descendants of Benjamin, and they put them to ㄩ the edge of the sword ㄩ, both the inhabitants of city and the animals that were found; they also set on fire all the cities that they found.

Judges, Chapter 21

The men of Israel had sworn at Mizpah, saying, "None of us will give his daughter to Benjamin as a wife."

And the people of Bethel came and sat there until evening before God, and they lifted their voices and ㄩ wept bitterly ㄩ.

And they said, "Why, Yahweh, God of Israel, has it happened today in Israel that one tribe is lacking from Israel?"

On the next day the people rose early, and they built there an altar and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings.

惶，因为看见灾祸临到， yīn wèi kàn jiàn zāi huò lín dào zì 自己了。 jǐ le 。

42 他们在以色列人面 tā men zài yǐ sè liè rén miàn qián 前转身往旷野逃跑；以 zhuǎn shēn wǎng kuàng yě táo pǎo ； 色列人在后面追杀。那 yǐ sè liè rén zài hòu miàn zhuī shā 。 从各城里出来的，也都 nà cóng gè chéng lǐ chū lái de , yě 夹攻杀灭他们。 dōu jiā gōng shā miè tā men 。

43 以色列人围绕便雅 yǐ sè liè rén wéi rào biàn yǎ mǐn rén 悯人，追赶他们，在他 , zhuī gǎn tā men , zài tā men xiē 们歇脚之处、对着日出 jiǎo zhī chù 、 duì zhe rì chū zhī dì de 之地的基比亚践踏他 jī bǐ yà jiàn tà tā men 。

44 便雅悯人死了的有 biàn yǎ mǐn rén sǐ le de yǒu yī wàn bā 一万八千，都是勇士。 qiān , dōu shì yǒng shì 。

45 其余的人转身向旷 qí yú de rén zhuǎn shēn xiàng kuàng 野逃跑，往临门磐去。 yě táo pǎo , wǎng lín mén pán qù 。 以色列人在道路上杀了 yǐ sè liè rén zài dào lù shàng shā le tā 他们五千人，如拾取遗 men wǔ qiān rén , rú shí qǔ yí suì yī 穗一样，追到基顿又杀 yàng , zhuī dào jī dùn yòu shā le tā 了他们二千人。 men èr qiān rén 。

46 那日便雅悯死了的 nà rì biàn yǎ mǐn sǐ le de gòng yǒu èr 共有二万五千人，都是 wàn wǔ qiān rén , dōu shì ná dāo de 拿刀的勇士。 yǒng shì 。

47 只剩下六百人，转 zhǐ shèng xià liù bǎi rén , zhuǎn 身向旷野逃跑，到了临 shēn xiàng kuàng yě táo pǎo , dào lín 门磐，就在那里住了四 mén pán , jiù zài nà lǐ zhù le sì 个月。 gè yuè 。

48 以色列人又转到便 yǐ sè liè rén yòu zhuǎn dào biàn yǎ 雅悯地，将各城的人和 mǐn dì , jiāng gè chéng de rén hé 牲畜，并一切所遇见 shēng chù , bìng yī qiè suǒ yù jiàn 的，都用刀杀尽，又放 de , dōu yòng dāo shā jìn , yòu 火烧了一切城邑。 fàng huǒ shāo le yī qiè chéng yì 。

1 以色列人在米斯巴曾 yǐ sè liè rén zài mǐ sī bā céng qǐ shì 起誓说：「我们都不将 shuō : 「 wǒ men dōu bù jiāng nǚ ér 女儿给便雅悯人为 gěi biàn yǎ mǐn rén wéi qī 。 」 妻。」

2 以色列人来到伯特 yǐ sè liè rén lái dào bó tè lǐ , zuò zài 利，坐在 神面前直到 shén miàn qián zhí dào wǎn shàng , 晚上，放声痛哭， fàng shēng tòng kū ,

3 说：「耶和華—以色 shuō : 「 yē hé huá — yǐ sè liè de 列的 神啊，为何以色 shén a , wèi hé yǐ sè liè zhōng yǒu 列中有这样缺了一支派 zhè yàng quē le yī zhī pài de shì ne 的事呢？」 ? 」

4 次日清早，百姓起 cì rì qīng zǎo , bǎi xìng qǐ lái , zài 来，在那里筑了一座 nà lǐ zhù le yī zuò tán , xiàn fán jì hé 坛，献燔祭和平安祭。 píng ān jì 。

And the 以色列人 said, “Who in the assembly has not come up from all the tribes of Israel to Yahweh?” For a solemn oath was taken concerning whoever did not come up to Yahweh at Mizpah, saying, “He will certainly be put to death.”

But the 以色列人 had compassion for Benjamin, their relatives, and they said, “Today one tribe is cut off from Israel.

What will we do for them—for the ones being left over—for wives? For we have sworn by Yahweh not to give to them our daughters as wives.”

They asked, “Which one is there from the tribes of Israel who did not come up to Yahweh at Mizpah?” And behold, no one came from Jabesh-gilead to the camp, to the assembly.

The people were counted, and no one was there from the inhabitants of Jabesh-gilead.

And the congregation sent there twelve thousand men from the troops, and they commanded them, saying, “Go, strike the inhabitants of Jabesh-gilead with 以色列人 the edge of the sword 以色列人 , and the women and children.

This is the thing you will do: 以色列人 you will destroy 以色列人 every man and 以色列人 every woman who had sex with a man 以色列人 .”

And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not 以色列人 had sex with a man 以色列人 , and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

Then the congregation sent and spoke all this to the descendants of Benjamin who were at the rock of Rimmon, and 以色列人 they assured them they would not be hurt 以色列人 .

And Benjamin returned at that time, and they gave to them the women whom they kept alive from Jabesh-gilead; but they were not enough for them.

And the people felt sorry for Benjamin because 以色列人 Yahweh weakened the tribes of

5 以色列人彼此问说： 以色列人 「以色列各支派中，谁没有同会众上到耶和华面前来呢？」 以色列人 先是以色列人 起过大誓说，凡不上米斯巴到耶和华面前来的，必将他治死。

6 以色列人为他们的弟兄便雅悯后悔，说： 「如今以色列中绝了一个支派了。

7 我们既在耶和华面前起誓说，必不将我们的女儿给便雅悯人为妻，现在我们当怎样办理、使他们剩下的人有妻呢？」

8 又彼此问说： 「以色列支派中谁没有上米斯巴到耶和华面前来呢？」 他们就查出基列·雅比没有一人进营到会众那里；

9 因为百姓被数的时候，没有一个基列·雅比人在那里。

10 会众就打发一万二千大勇士，吩咐他们说： 「你们去用刀将基列·雅比人连妇女带孩子都击杀了。

11 所当行的就是这样： 要将一切男子和已嫁的女子尽行杀戮。」

12 他们在基列·雅比人中，遇见了四百个未嫁的处女，就带到迦南地的示罗营里。

13 全会众打发人到临门磐的便雅悯人那里，向他们说和睦的话。

14 当时便雅悯人回来了，以色列人就把所存活基列·雅比的女子给他们为妻，还是不够。

15 百姓为便雅悯人后悔，因为耶和华使以色列人

Israel 』。

So the elders of the congregation said, “What should we do for the remaining ones for wives, since the women from Benjamin have been destroyed?”

And they said, “There must be a remnant for Benjamin, so that a tribe will not be blotted out from Israel.

But we cannot give them wives from our daughters.” (For the 』 Israelites 』 swore, saying, “Cursed be anyone who gives a wife to Benjamin.”)

And they said, “Look, the annual feast of Yahweh is in Shiloh, which is to the north of Bethel, 』 east 』 of the main road that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah.

They instructed the descendants of Benjamin, saying, “Go, lie in ambush in the vineyards,

and watch and look; when the daughters of Shiloh dance in the dances, come out from the vineyards and seize for yourselves a wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

And if their fathers or their brothers complain to us, we will say to them, ‘Allow us to have them, because we did not capture a wife for each man in the battle, and because you did not give them to them, 』 or else 』 you would have been guilty.’ ”

The descendants of Benjamin did likewise, and they took wives for each of them from the dancers whom they seized, and they went and returned to their territory, and they rebuilt the cities and they lived in them.

So the 』 Israelites 』 dispersed from there at that time according to tribe and family; and

列人缺了一个支派（原 quē le yí gè zhī pài (yuán wén shì wén shì yǐ sè liè zhōng yǒu le pò kǒu) 口) 。

16 会中的长老说： huì zhōng de zhǎng lǎo shuō : 「便雅悯中的女子既然 biàn yǎ mǐn zhōng de nǚ zǐ jì rán chú 除灭了，我们当怎样办 miè le , wǒ men dāng zěnyàng bàn 理、使那余剩的人有妻 lǐ 、 shǐ nà yú shèng de rén yǒu qī ne 呢? 」 ? 」

17 又说：「便雅悯逃 yòu shuō : 「 biàn yǎ mǐn táo tuō 脱的人当有地业，免得 rén dāng yǒu dì yè , miǎn de yǐ sè liè zhōng tú mǒ le yí gè zhī pài 。 以色列中涂抹了一个支派。

18 只是我们不能将自 zhǐ shì wǒ men bù néng jiāng zì jǐ de 己的女儿给他们为妻； nǚ ér gěi tā men wéi qī ; yīn wéi yǐ sè liè rén céng qǐ shì shuō , yǒu 因为以色列人曾起誓 jiāng nǚ ér gěi biàn yǎ mǐn rén wéi qī 说，有将女儿给便雅悯 de , bì shòu zhòu zǔ 。 」 人为妻的，必受咒 诅。」

19 他们又说：「在利 tā men yòu shuō : 「 zài lì bō ná yǐ 波拿以南，伯特利以 nán , bó tè lì yǐ běi , zài shì jiàn dà 北，在示剑大路以东的 lù yǐ dōng de shì luó , nián nián yǒu 示罗，年年有耶和华的 yē hé huá de jié qī 」 ; 节期」；

20 就吩咐便雅悯人 jiù fēn fù biàn yǎ mǐn rén shuō : 「 说：「你们去，在葡萄 nǐ men qù , zài pú táo yuán zhōng 园中埋伏。 mái fú 。

21 若看见示罗的女子 ruò kàn jiàn shì luó de nǚ zǐ chū lái 出来跳舞，就从葡萄园 tiào wǔ , jiù cóng pú táo yuán chū 出来，在示罗的女子中 lái , zài shì luó de nǚ zǐ zhōng gè 各抢一个为妻，回便雅 qiǎng yí gè wéi qī , huí biàn yǎ mǐn 悯地去。 dì qù 。

22 他们的父亲或是弟 tā men de fù qīn huò shì dì xiong ruò 兄若来与我们争竞，我 lái yǔ wǒ men zhēng jìng , wǒ men 我们就说：『求你们看我们 jiù shuō : 『 qiú nǐ men kàn wǒ men 的情面，施恩给这些人 de qíng miàn , shī ēn gěi zhè xiē rén 人，因我们在争战的时 , yīn wǒ men zài zhēng zhàn de shí 候没有给他们留下女子 hòu méi yǒu gěi tā men liú xià nǚ zǐ 为妻。这也不是你们将 wéi qī 。 zhè yě bú shì nǐ men jiāng 女子给他们的；若是你 nǚ zǐ gěi tā men de ; ruò shì nǐ men 们给的，就算有 gěi de , jiù suàn yǒu zuì 。 』 』 罪。』」

23 于是便雅悯人照样 yú shì biàn yǎ mǐn rén zhào yàng ér 而行，按着他们的数目 xíng , àn zhe tā men de shù mù cóng 从跳舞的女子中抢去为 tiào wǔ de nǚ zǐ zhōng qiǎng qù wéi 妻，就回自己的地业 qī , jiù huí zì jǐ de dì yè qù , yòu 去，又重修城邑居住。 chóng xiū chéng yì jū zhù 。

24 当时以色列人离开 dāng shí yǐ sè liè rén lí kāi nà lǐ , gè 那里，各归本支派、本 guī běn zhī pài 、 běn zōng zú 、 běn

they went out from there, each one to their own territory.

In those days there was no king in Israel; each one did what was right in his own eyes.

Ruth, Chapter 1

And it happened in the days when the judges ruled, there was a famine in the land, and a man from Bethlehem of Judah went to reside in the countryside of Moab—he and his wife and his two sons.

And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife was Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Kilion. They were Ephraimites from Bethlehem in Judah. And they went to the countryside of Moab and remained there.

But Elimelech the husband of Naomi died and she was left behind with her two sons.

And they took for themselves Moabite wives. The name of the one was Orpah and the name of the other was Ruth. And they lived there about ten years.

But both Mahlon and Kilion died, and the woman was left without her two sons and without her husband.

And she got up, she and her daughters-in-law, and returned from the countryside of Moab, because she had heard in the countryside of Moab that Yahweh had come to the aid of his people to give food to them.

So she set out from the place where she was and her two daughters-in-law with her, and they went on the way to return to the land of Judah.

But Naomi said to her two daughters-in-law, “Go, each of you return to her mother’s house. May Yahweh show kindness to you just as you did with the dead and with me.

May Yahweh grant that you find a resting place, each in the house of her husband.” And she kissed them, and they lifted up their voices and cried.

And they said to her, “No, we want to return with you to your people.”

宗族、本地业去了。 dì yè qù le 。

25 那时，以色列中没有王，各人任意而行。 nà shí , yǐ sè liè zhōng méi yǒu wáng , gè rén rèn yì ér xíng 。

1 当士师秉政的时候，国中遭遇饥荒。在犹大的伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。 dāng shì shī bǐng zhèng de shí hòu , guó zhōng zāo yù jī huāng 。 zài yóu dà de bó lì héng , yǒu yí gè rén dài zhe qī zǐ hé liǎng gè ér zǐ wǎng mó yā dì qù jì jū 。

2 这人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米；他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。 zhè rén míng jiào yǐ lì mǐ lēi , tā de qī míng jiào ná é mǐ ; tā liǎng gè ér zǐ , yí gè míng jiào mǎ lún , yí gè míng jiào jī lián , dōu shì yóu dà bó lì héng de yǐ fǎ tā rén 。 tā men dào le mó yā dì , jiù zhù zài nà lǐ 。

3 后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下妇人和她两个儿子。 hòu lái ná é mǐ de zhàng fū yǐ lì mǐ lēi sǐ le , shèng xià fù rén hé tā liǎng gè ér zǐ 。

4 这两个儿子娶了摩押女子为妻，一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，在那里住了约有十年。 zhè liǎng gè ér zǐ qǔ le mó yā nǚ zǐ wèi qī , yí gè míng jiào é ěr bā , yí gè míng jiào lù dé , zài nà lǐ zhù le yuē yǒu shí nián 。

5 玛伦和基连二人也死了，剩下拿俄米，没有丈夫，也没有儿子。 mǎ lún hé jī lián èr rén yě sǐ le , shèng xià ná é mǐ , méi yǒu zhàng fū , yě méi yǒu ér zǐ 。

6 她就与两个儿妇起身，要从摩押地归回；因为她在摩押地听见耶和华眷顾自己的百姓，赐粮食与他们。 tā jiù yǔ liǎng gè ér fù qǐ shēn , yào cóng mó yā dì guī huí ; yīn wèi tā zài mó yā dì tīng jiàn yē hé huá juàn gù zì jǐ de bǎi xìng , cì liáng shí yǔ tā men 。

7 于是她和两个儿妇起行离开所住的地方，要回犹大地去。 yú shì tā hé liǎng gè ér fù qǐ xíng lí xíng lí kāi suǒ zhù de dì fāng , yào huí yóu dà dì qù 。

8 拿俄米对两个儿妇说：“你们各人回娘家去吧。愿耶和华恩待你们，像你们恩待已死的人与我一样！” ná é mǐ duì liǎng gè ér fù shuō : 「 nǐ men gè rén huí niáng jiā qù ba 。 yuàn yē hé huá ēn dài nǐ men , xiàng nǐ men ēn dài yǐ sǐ de rén yǔ wǒ yī yàng ! 」

9 愿耶和华使你们各在新夫家中得平安！于是拿俄米与她们亲嘴。她们就放声而哭， yuàn yē hé huá shǐ nǐ men gè zài xīn fū jiā zhōng dé píng ān ! yú shì ná é mǐ yǔ tā men qīn zuǐ 。 tā men jiù fàng shēng ér kū ,

10 说：“不然，我们必与你一同回你本国去。” shuō : 「 bù rán , wǒ men bì yǔ nǐ yī tóng huí nǐ běn guó qù 。 」

And Naomi said, "Return, my daughters. Why do you still want to go with me? Are there sons in my womb that may be husbands for you?"

Turn back, my daughters! Go, for I am too old to have a husband. If I should think there is hope for me, even if I should have a husband this night, and even if I should bear sons,

would you therefore wait until they were grown? Would you therefore refrain from marrying? No, my daughters, for it is far more bitter to me than to you. For the hand of Yahweh has gone out against me."

And they lifted up their voices and cried again. And Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung to her.

And she said, "Look, your sister-in-law has returned to her people and to her gods. Return after your sister-in-law too."

But Ruth said, "Do not urge me to leave you or to return from following you! For where you go, I will go, and where you lodge, I will lodge. Your people will be my people and your God will be my God.

Where you die I will die, and there I will be buried. So may Yahweh do to me, and even more, unless death separates you and me!"

When Naomi saw that she was determined to go with her, she said no more.

So the two of them went until they came to Bethlehem. And when they came to Bethlehem, all of the town was stirred because of them. And they said, "Is this Naomi?"

And she said to them, "You should not call me Naomi; call me Mara, for Shaddai has caused me to be very bitter.

11 拿俄米说：「我女儿们哪，回去吧！为何要跟我去呢？我还能生子作你们的丈夫吗？」

12 我女儿们哪，回去吧！我年纪老迈，不能再有丈夫；即或说，我还有指望，今夜有丈夫可以生子，

13 你们岂能等著他们长大呢？你们岂能等著他们不嫁别人呢？我女儿们哪，不要这样。我为你们的缘故甚是愁苦，因为耶和华伸手攻击我。」

14 两个儿妇又放声而哭，俄珥巴与婆婆亲嘴而别，只是路得舍不得拿俄米。

15 拿俄米说：「看哪，你嫂子已经回她本国和她所拜的神那里去了，你也跟着你嫂子回去吧！」

16 路得说：「不要催我回去不跟随你。你往哪里去，我也往那里去；你在哪里住宿，我也在那里住宿；你的国就是我的国，你的神就是我的神。」

17 你在哪里死，我也在那里死，也葬在那里。除非死能使我相离！不然，愿耶和华重重地降罚与我。」

18 拿俄米见路得定意要跟随自己去，就不再劝她了。

19 于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，合城的人就都惊讶。妇女们说：「这是拿俄米吗？」

20 拿俄米对她们说：「不要叫我拿俄米（就是甜的意思），要叫我」

I went away full, but Yahweh brought me back empty-handed! Why call me Naomi
┌ when Yahweh has testified against me ┘
and Shaddai has brought calamity upon me?”

So Naomi returned, and Ruth the Moabite her daughter-in-law with her, returning from the countryside of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of the harvest of barley.

Ruth, Chapter 2

┌ Now ┘ Naomi ┌ had a relative of her husband ┘, ┌ a prominent rich man ┘ from the clan of Elimelech, whose name was Boaz.

And Ruth the Moabite said to Naomi, “Please let me go to the field and glean among the ears of grain after someone in whose eyes I may find favor.” And she said to her, “Go, my daughter.”

So she went and came and gleaned in the field behind the reapers. And she happened by chance upon the tract of field ┌ belonging to ┘ Boaz, who was from the clan of Elimelech.

And look, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, “May Yahweh be with you.” And they said to him, “May Yahweh bless you.”

And Boaz said to his servant ┌ in charge of the reapers ┘, “To whom does this young woman belong?”

And ┌ the servant in charge of the reapers ┘ said, “She is a Moabite girl returning with Naomi from the countryside of Moab.

And she said, ‘Please let me glean and let me gather among the sheaves behind the reapers.’ So she came and remained from the morning up to now. ┌ She is sitting for a little while in the house ┘.”

玛拉（就是苦的意思 de yì sī ）， yīn wèi quán néng zhě shǐ wǒ shòu le dà kǔ 。 受了大苦。

21 我满满地出去，耶 wǒ mǎn mǎn dì chū qù ， yē hé huá 和华使我空空地回来。 shǐ wǒ kōng kōng dì huí lái 。 yē hé 耶和华降祸与我；全能 huá jiàng huò yǔ wǒ ； quán néng 者使我受苦。既是这 zhě shǐ wǒ shòu kǔ 。 jì shì zhè yàng 样，你们为何还叫我拿， nǐ men wèi hé hái jiào wǒ ná é mǐ 俄米呢？ ┘ ne ? ┘

22 拿俄米和她儿妇摩 ná é mǐ hé tā ér fù mó yā nǚ zǐ lù dé 押女子路得，从摩押地， cóng mó yā dì huí lái dào bó lì 回到伯利恒，正是动 héng ， zhèng shì dòng shǒu gē dà 手割大麦的时候。 mài de shí hòu 。

1 拿俄米的丈夫以利米 ná é mǐ de zhàng fū yǐ lì mǐ lēi de qīn 勒的亲族中，有一个人 zú zhōng ， yǒu yí gè rén míng jiào 名叫波阿斯，是个大财 bō ā sī ， shì gè dà cái zhǔ 主。

2 摩押女子路得对拿俄 mó yā nǚ zǐ lù dé duì ná é mǐ shuō ： 米说：「容我往田间 [róng wǒ wǎng tián jiān qù ， wǒ 去，我蒙谁的恩，就在 méng shéi de ēn ， jiù zài shéi de 谁的身后拾取麦穗。] shēn hòu shí qǔ mài suì 。 」 ná é mǐ 拿俄米说：「女儿啊， shuō ： 「 nǚ ér a ， nǐ zhǐ guǎn qù 你只管去。 」 。 」

3 路得就去了，来到田 lù dé jiù qù le ， lái dào tián 间，在收割的人身后拾 zài shōu gē de rén shēn hòu shí qǔ 取麦穗。她恰巧到了以 mài suì 。 tā qià qiǎo dào le yǐ lì mǐ 利米勒本族的人波阿斯 lēi běn zú de rén bō ā sī nà kuài tián lǐ 那块田里。 。

4 波阿斯正从伯利恒 bō ā sī zhèng cóng bó lì héng lái ， 来，对收割的人说： duì shōu gē de rén shuō ： 「 yuàn yē hé huá yǔ nǐ men tóng zài ! 」 tā 在！ 」 他们回答说： men huí dá shuō ： 「 yuàn yē hé huá 愿耶和华赐福与 cì fú yǔ nǐ ! 」 你！ 」

5 波阿斯问监管收割的 bō ā sī wèn jiān guǎn shōu gē de pú 仆人说：「那是谁家的 rén shuō ： 「 nà shì shuí jiā de nǚ zǐ 女子？ 」 ? 」

6 监管收割的仆人回答 jiān guǎn shōu gē de pú rén huí dá 说：「是那摩押女子， shuō ： 「 shì nà mó yā nǚ zǐ ， gēn 跟随拿俄米从摩押地回 suí ná é mǐ cóng mó yā dì huí lái de 来的。 。

7 她说：『请你容我跟着收割的人拾取打捆剩 tā shuō ： 『 qǐng nǐ róng wǒ gēn zhe 下的麦穗。』她从早晨 shōu gē de rén shí qǔ dǎ kǔn shèng 直到如今，除了在屋子 xià de mài suì 。 』 tā cóng zǎo chén 里坐一会儿，常在这 zhí dào rú jīn ， cháng zài wū zi lǐ 里。] zuò yī huì er ， cháng zài zhè lǐ 。 」

And Boaz said to Ruth, “Listen carefully ↘, my daughter, go no longer to glean in another field. Moreover, do not leave from this one, but ↘ stay close ↘ with my young women.

Keep your eyes on the field that they reap and go after them. Have I not ordered the servants not to bother you? And if you get thirsty, you shall go to the containers and drink from where the servants have drawn.”

And she fell on her face and bowed down to the ground and said to him, “Why have I found favor in your eyes by recognizing me—for I am a foreigner?”

And Boaz answered and said to her, “All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband was fully told to me. How you left your father and mother and the land of your birth, and you went to a people that you did not know ↘ before ↘.

May Yahweh reward your work and may a full reward be given to you from Yahweh, the God of Israel, under whose wings you came to take refuge.”

And she said, “May I find favor in your eyes, my lord, for you have comforted me and have spoken ↘ kindly to your servant ↘, and I am not one of your servants.”

And Boaz said to her ↘ at mealtime ↘, “Come here and eat from the bread and dip your morsel in the wine vinegar.” So she sat beside the gleaners, and he offered to her roasted grain. And she ate and was satisfied, and she had some left over.

And she got up to glean, and Boaz instructed his servants saying, “Let her also glean between the sheaves and do not reproach her.

And also pull out for her from your bundles and leave it so that she may glean—and do not rebuke her.”

8 波阿斯对路得说： bō ā sī duì lù dé shuō : 「 nǚ ér a , 「女儿啊，听我说，不要往别人田里拾取麦穗，也不要离开这里，要常与我使女们在一处。」

9 我的仆人在那块田收割，你就跟着他们去。我已经吩咐仆人不可欺负你；你若渴了，就可以到器皿那里喝仆人打来的水。」 wǒ de pú rén zài nà kuài tián shōu gē , nǐ jiù gēn zhe tā men qù 。 wǒ yǐ jīng fēn fù pú rén bù kě qī fù nǐ ; nǐ ruò kě le , jiù kě yǐ dào qì mǐn nà lǐ hē pú rén dǎ lái de shuǐ 。]

10 路得就俯伏在地叩拜，对他说：「我既是外邦人，怎么蒙你的恩，这样顾恤我呢？」 lù dé jiù fū fú zài dì kòu bài , duì tā shuō : 「 wǒ jì shì wài bāng rén , zěn me méng nǐ de ēn , zhè yàng gù xù wǒ ne ?]

11 波阿斯回答说： bō ā sī huí dá shuō : 「 zì cóng nǐ 「自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，并你离开父母和本地，到素不认识的民中，这些事人全都告诉我了。」 zhàng fū sǐ hòu , fán nǐ xiàng pó pó nǐ suǒ xíng de , bìng nǐ lí kāi fù mǔ hé běn dì , dào sù bù rèn shí de mǐn zhōng , zhè xiē shì rén quán dōu gào sù wǒ le 。

12 愿耶和華照你所行的赏赐你。你来投靠耶和華—以色列 神的翅膀下，愿你满得他的赏赐。」 yuàn yē hé huá zhào nǐ suǒ xíng de shǎng cì nǐ 。 nǐ lái tóu kào yē hé huá — yǐ sè liè shén de chì bǎng xià , yuàn nǐ mǎn dé tā de shǎng cì 。]

13 路得说：「我主啊，愿在你眼前蒙恩。我虽然不及你的一个使女，你还用慈爱的话安慰我的心。」 lù dé shuō : 「 wǒ zhǔ a , yuàn zài nǐ yǎn qián méng ēn 。 wǒ suī rán bù jí nǐ de yí gè shǐ nǚ , nǐ hái yòng cí ài de huà ān wèi wǒ de xīn 。]

14 到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：「你到这里来吃饼，将饼蘸在醋里。」路得就在收割的人旁边坐下；他们把烘了的穗子递给她。她吃饱了，还有余剩的。」 dào le chī fàn de shí hòu , bō ā sī duì lù dé shuō : 「 nǐ dào zhè lǐ lái chī bǐng , jiāng bǐng zhàn zài cù lǐ 。] lù dé jiù zài shōu gē de rén páng biān zuò xià ; tā men bǎ hōng le de suì zi dì gěi tā 。 tā chī bǎo le , hái yǒu yú shèng de 。

15 她起来又拾取麦穗，波阿斯吩咐仆人说：「她就是在捆中拾取麦穗，也可以容她，不可羞辱她； tā qǐ lái yòu shí qǔ mài suì , bō ā sī fēn fù pú rén shuō : 「 tā jiù shì zài kǔn zhōng shí qǔ mài suì , yě kě yǐ róng tā , bù kě xiū rǔ tā ;

16 并要从捆里抽出些来，留在地下任她拾取，不可叱吓她。」 bìng yào cóng kǔn lǐ chōu chū xiē lái , liú zài dì xià rèn tā shí qǔ , bù kě chì xià tā 。]

So she gleaned in the field until the evening and she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

And she picked it up and went to the town. Her mother-in-law saw how much she had gleaned. And she took it out and gave to her what she had left over after being satisfied.

And her mother-in-law said to her, "Where did you glean today and where did you work? May he who took notice of you be blessed." And she told her mother-in-law with whom she had worked and said, "The name of the man who I worked with today is Boaz."

And Naomi said to her daughter-in-law, "May he be blessed by Yahweh, whose loyal love has not forsaken the living or the dead." And Naomi said to her, "The man is a close relative for us, he is one of our redeemers."

And Ruth the Moabite said, "Also, he said to me, 'You shall stay close with the servants which are mine until they have finished all of the harvest which is mine.'"

And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, "It is good, my daughter, that you go out with his maidservants so that you will not be bothered in another field."

So she stayed close with the maidservants of Boaz to glean until the end of the barley harvest and wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

Ruth, Chapter 3

Now Naomi her mother-in-law said to her, "My daughter, should I not seek for you security that things may be good for you?"

So then, is not Boaz our kinsman whose maidservants you were with? Look, he is winnowing the barley at the threshing floor tonight.

Wash, anoint yourself, put your clothing on, and go down to the threshing floor. Do not

17 这样，路得在田间拾取麦穗，直到晚上，将所拾取的打了，约有一伊法大麦。

18 她就把所拾取的带进城去给婆婆看，又把她吃饱了所剩的给了婆婆。

19 婆婆问她说：「你今日在哪里拾取麦穗，在哪里做工呢？愿那顾恤你的得福。」路得就告诉婆婆说：「我今日在一个名叫波阿斯的人那里做工。」

20 拿俄米对儿妇说：「愿那人蒙耶和華賜福，因为他不断地恩待活人死人。」拿俄米又说：「那是我们本族的人，是一个至近的亲屬。」

21 摩押女子路得说：「他对我说：『你要紧随我的仆人拾取麦穗，直等他们收完了我的庄稼。』」

22 拿俄米对儿妇路得说：「女儿啊，你跟着他的使女出去，不叫人遇见你在别人田间，这才为好。」

23 于是路得与波阿斯的使女常在一处拾取麦穗，直到收完了大麦和小麦。路得仍与婆婆同住。

1 路得的婆婆拿俄米对她说：「女儿啊，我不当为你找个安身之处，使你享福吗？」

2 你与波阿斯的使女常在一处，波阿斯不是我们的亲族吗？他今夜在场上簸大麦；

3 你要沐浴抹膏，换上衣服，下到场上，却不

zhè yàng , lù dé zài tián jiān shí qǔ mài suì , zhí dào wǎn shàng , jiāng suǒ shí qǔ de dǎ le , yuē yǒu yī fǎ dà mài 。

tā jiù bǎ suǒ shí qǔ de dài jìn chéng qù gěi pó pó kàn , yòu bǎ tā chī bǎo le suǒ shèng de gěi le pó pó 。

pó pó wèn tā shuō : 「 nǐ jīn rì zài nǎ lǐ shí qǔ mài suì , zài nǎ lǐ zuò gōng ne ? yuàn nà gù xù nǐ de dé fú 。 」 lù dé jiù gào sù pó pó shuō : 「 wǒ jīn rì zài yí gè míng jiào bō ā sī de rén nǎ lǐ zuò gōng 。 」

ná é mǐ duì ér fù shuō : 「 yuàn nà rén méng yē hé huá cì fú , yīn wèi tā bù duàn dì ēn dài huó rén sǐ rén 。 」 ná é mǐ yòu shuō : 「 nà shì wǒ men běn zú de rén , shì yí gè zhì jìn de qīn shǔ 。 」

mó yā nǚ zǐ lù dé shuō : 「 tā duì wǒ shuō : 『 nǐ yào jǐn suí wǒ de pú rén shí qǔ mài suì , zhí děng tā men shōu wán le wǒ de zhuāng jià 。 』 」

ná é mǐ duì ér fù lù dé shuō : 「 nǚ ér a , nǐ gēn zhe tā de shǐ nǚ chū qù , bù jiào rén yù jiàn nǐ zài bié rén tián jiān , zhè cái wèi hǎo 。 」

yú shì lù dé yǔ bō ā sī de shǐ nǚ cháng zài yī chù shí qǔ mài suì , zhí dào shōu wán le dà mài hé xiǎo mài 。 lù dé réng yǔ pó pó tóng zhù 。

lù dé de pó pó ná é mǐ duì tā shuō : 「 nǚ ér a , wǒ bù dāng wèi nǐ zhǎo gè ān shēn zhī chù , shǐ nǐ xiǎng fú ma ? 」

nǐ yǔ bō ā sī de shǐ nǚ cháng zài yī chù , bō ā sī bú shì wǒ men de qīn zú ma ? tā jīn yè zài chǎng shàng bō dà mài ;

nǐ yào mù yù mǒ gāo , huàn shàng yī fu , xià dào chǎng shàng , què

make yourself known to the man until he finishes eating and drinking.

And when he lies, take notice of the place where he lies. And you shall go and uncover his feet and lie down, and he shall tell you what to do.”

And she said to her, “I will do all that you say.”

And she went down to the threshing floor and did all that her mother-in-law had instructed her.

And Boaz ate and drank until his heart was merry and then he came to lie at the end of the grain heap. And she came in quietly and uncovered his feet and lay down.

And it happened in the middle of the night the man was startled and he reached out and behold, a woman was lying at his feet.

And he said, “Who are you?” And she said, “I am Ruth, your servant. Spread your garment over your servant because you are a redeemer.”

And he said, “You are blessed by Yahweh my daughter. You did better in this last kindness than the first by not going after young men, whether poor or rich.

And so then my daughter, do not be afraid. All that you ask I will do for you, for the entire assembly of my people knows that you are a worthy woman.

Now truly I am a redeemer, but there is also a redeemer of a closer relationship than me.

Stay tonight, and in the morning, if he wants to redeem you, good; but if he is not willing to redeem, then as Yahweh lives, I will redeem you. Lie down until the morning.”

So she lay at his feet until morning and got up before anyone could recognize each

要使那人认出你来。你等他吃喝完了，

4 到他睡的时候，你看准他睡的地方，就进去掀开他脚上的被，躺卧在那里，他必告诉你所当做的事。」

5 路得说：「凡你所吩咐的，我必遵行。」

6 路得就下到场上，照她婆婆所吩咐她的而行。

7 波阿斯吃喝完了，心里欢畅，就去睡在麦堆旁边。路得便悄悄地来掀开他脚上的被，躺卧在那里。

8 到了夜半，那人忽然惊醒，翻过身来，不料有女子躺在他的脚下。

9 他就说：「你是谁？」回答说：「我是你的婢女路得。求你用你的衣襟遮盖我，因为你是我一个至近的亲属。」

10 波阿斯说：「女儿啊，愿你蒙耶和華賜福。你末后的恩比先前更大；因为少年人无论贫富，你都没有跟从。」

11 女儿啊，现在不要惧怕，凡你所说的，我必照着行；我本城的人都知道你是个贤德的女子。

12 我实在是你一个至近的亲属，只是还有一个人比我更近。

13 你今夜在这里住宿，明早他若肯为你尽亲属的本分，就由他吧！倘若不肯，我指著永生的耶和華起誓，我必为你尽了本分，你只管躺到天亮。」

14 路得便在他脚下躺到天快亮，人彼此不能

other ㄩ。 And he said, "It must not be known that ㄩ you ㄩ came to the threshing floor."

And he said, "Bring the cloak that is on you and ㄩ hold it out ㄩ." And she held it out and he measured six measures of barley and put it on her cloak. Then she went into the city.

And she came to her mother-in-law, and she said, "ㄩ How did it go for you, ㄩ my daughter?" And she told her all that the man did for her.

And she said, "These six measures of barley he gave to me, for he said, 'You shall not go empty-handed to your mother-in-law.'"

And she said, "Wait, my daughter, until you know how the matter turns out, for the man will not rest but will settle the matter today."

Ruth, Chapter 4

And Boaz had gone up to the city gate and sat there. And look, the redeemer of whom Boaz had spoken was passing by. And he said, "Come over here to sit, ㄩ friend ㄩ." And he came over and sat.

And he took ten men from the elders of the city and said, "Sit here." And they sat.

And he said to the redeemer, "Naomi, who returned from the countryside of Moab, is selling the tract of land which was for our brother Elimelech.

And I thought ㄩ I would tell you ㄩ and say, 'ㄩ Buy it in the presence of ㄩ those sitting and before the elders of my people,' if you want to redeem it, redeem it. But if you do not want to redeem, tell me so that I may know, for there is no one except you to redeem it, and I am after you." And he said, "I want to redeem it."

And Boaz said, "On the day of your

辨认的时候就起来了。 rèn de shí hòu jiù qǐ lái le 。 bō ā sī 波阿斯说：「不可使人 shuō : 「 bù kě shǐ rén zhī dào yǒu 知道有女子到场上 nǚ zǐ dào chǎng shàng lái 」 ； 来」 ；

15 又对路得说：「打 yòu duì lù dé shuō : 「 dǎ kāi nǐ suǒ 开你所披的外衣。」她 pī de wài yī 。 」 tā dǎ kāi le , bō ā 打开了，波阿斯就撮了 sī jiù cuō le liù bò jī dà mài , bāng tā 六簸箕大麦，帮她扛在 káng zài jiān shàng , tā biàn jìn 肩上，她便进城去了。 chéng qù le 。

16 路得回到婆婆那 lù dé huí dào pó pó nà lǐ , pó pó 里，婆婆说：「女儿 shuō : 「 nǚ ér a , zěn me yàng le 啊，怎么样了？」路得 ? 」 lù dé jiù jiāng nà rén xiàng tā 就将那人向她所行的述 suǒ xíng de shù shuō le yī biàn , 说了一遍，

17 又说：「那人给了 yòu shuō : 「 nà rén gěi le wǒ liù bò 我六簸箕大麦，对我 jī dà mài , duì wǒ shuō : 『 nǐ bù 说：『你不可空手回去 kě kōng shǒu huí qù jiàn nǐ de pó pó 见你的婆婆。』』 。 』 』

18 婆婆说：「女儿 pó pó shuō : 「 nǚ ér a , nǐ zhǐ 啊，你只管安坐等候， guǎn ān zuò děng hòu , kàn zhè shì 看这事怎样成就，因为 zěn yàng chéng jiù , yīn wèi nà rén 那人今日不办成这事必 jīn rì bù bàn chéng zhè shì bì bù xiū 不休息。」 xī 。 」

1 波阿斯到了城门，坐 bō ā sī dào le chéng mén , zuò zài 在那里，恰巧波阿斯所 nà lǐ , qiǎo qiǎo bō ā sī suǒ shuō de 说的那至近的亲属经 nà zhì jìn de qīn shǔ jīng guò 。 bō ā 过。波阿斯说：「某人 sī shuō : 「 mǒu rén nǎ , nǐ lái zuò 哪，你来坐在这里。」 zài zhè lǐ 。 」 tā jiù lái zuò xià 。 他就来坐下。

2 波阿斯又从本城的长 bō ā sī yòu cóng běn chéng de zhǎng 老中挑选了十人，对他 lǎo zhōng jiǎn xuǎn le shí rén , duì 他们说：「请你们坐在这 tā men shuō : 「 qǐng nǐ men zuò zài 里。」他们就都坐下。 zhè lǐ 。 」 tā men jiù dōu zuò xià 。

3 波阿斯对那至近的亲 bō ā sī duì nà zhì jìn de qīn shǔ shuō 属说：「从摩押地回来 : 「 cóng mó yā dì huí lái de ná é mǐ 的拿俄米，现在要卖我 : xiàn zài yào mài wǒ men zú xiōng 我们族兄以利米勒的那块 yǐ lì mǐ lēi de nà kuài dì ; 地；

4 我想当赎那块地的是 wǒ xiǎng dāng shú nà kuài dì de shì nǐ 你，其次是我，以外再 , qí cì shì wǒ , yǐ wài zài méi yǒu 没有别人了。你可以在 bié rén le 。 nǐ kě yǐ zài zhè lǐ de rén 这里的人面前和我本国 miàn qián hé wǒ běn guó de zhǎng 的长老面前说明，你若 lǎo miàn qián shuō míng , nǐ ruò 肯赎就赎，若不肯赎就 kěn shú jiù shú , ruò bù kěn shú jiù 告诉我。」那人回答 gào sù wǒ 。 」 nà rén huí dá shuō : 说：「我肯赎。」 「 wǒ kěn shú 。 」

5 波阿斯说：「你从拿 bō ā sī shuō : 「 nǐ cóng ná é mǐ

acquiring the field from the hand of Naomi, you also acquire Ruth the Moabite, the wife of the dead man, in order to raise up for the name of the dead his inheritance.”

And the redeemer said, “I am not able to redeem for myself, lest I ruin my inheritance. You redeem for yourself my kinsman-redemption, for I am not able to redeem it.”

(Now this was the custom in former times in Israel concerning the kinsman-redemption and transfer of property: to confirm the matter, a man removed his sandal and gave it to his fellow countryman. This was the manner of attesting in Israel.)

So the redeemer said to Boaz, “Acquire it for yourself,” and he removed his sandal.

And Boaz said to the elders and all of the people, “You are witnesses today that I have acquired all that was for Elimelech and that was for Kilion and Mahlon from the hand of Naomi.

And also Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, I have acquired as a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance, so that the name of the dead may not be cut off from his relatives and from the gate of his birth place. You are witnesses today.”

And all of the people who were at the gate and the elders said, “We are witnesses. May Yahweh make the woman coming into your house as Rachel and as Leah, who together built the house of Israel. May you have strength in Ephrathah and bestow a name in Bethlehem.

And may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah from the offspring that Yahweh will give to you from this young woman.”

So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went in to her, and Yahweh enabled her to conceive, and she bore a son.

And the women said to Naomi, “Blessed be Yahweh who today did not leave you

俄米手中买这地的时候, 也当娶 (原文是买; 十节同) 死人的妻摩押女子路得, 使死人在产业上存留他的名。]

6 那人说: 「这样我就不能赎了, 恐怕于我的产业有碍。你可以赎我所当赎的, 我不能赎了。」

7 从前, 在以色列中要定夺甚么事, 或赎回或交易, 这人就脱鞋给那人。以色列人都以此为证据。

8 那人对波阿斯说: 「你自己买吧! 」于是将鞋脱下来了。

9 波阿斯对长老和众民说: 「你们今日作见证, 凡属以利米勒和基连、玛伦的, 我都从拿俄米手中置买了;

10 又娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻, 好在死人的产业上存留他的名, 免得他的名在本族本乡灭没。你们今日可以作见证。」

11 在城门坐着的众民和长老都说: 「我们作见证。愿耶和华使进你家的这女子, 像以色列家的拉结、利亚二人一样。又愿你在以法他得亨通, 在伯利恒得名声。」

12 愿耶和华从这少年女子赐你后裔, 使你的家像她玛从犹大所生法勒斯的家一般。」

13 于是, 波阿斯娶了路得为妻, 与她同房。耶和华使她怀孕生了一个儿子。

14 妇人们对拿俄米说: 「耶和华是应当称

without a redeemer ♪! And may his name be renowned in Israel!

He shall be for you a restorer of life and a sustainer in your old age, for your daughter-in-law who loves you, who is better for you than seven sons, has borne him.”

And Naomi took the child and she put him on her bosom and became his nurse.

And the women of the neighborhood gave him a name, saying, “A son has been born to Naomi.” And they called his name Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

Now these are the descendants of Perez: Perez fathered Hezron,

and Hezron fathered Ram, and Ram fathered Amminadab,

and Amminadab fathered Nahshon, and Nahshon fathered Salmon,

and Salmon fathered Boaz, and Boaz fathered Obed,

and Obed fathered Jesse, and Jesse fathered David.

I Samuel, Chapter 1

There was a certain man from Ramathaim Zophim, from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

He had two wives; the name of the first was Hannah, and the name of the second was Peninnah. Now Peninnah had children, but Hannah had no children.

Now this man used to go up from his town ♪ year by year ♪ to worship and to sacrifice to Yahweh of hosts in Shiloh, ♪ where ♪ the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests to Yahweh.

♪ On ♪ the day Elkanah sacrificed, he would give portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters.

颂的! 因为今日没有撇! yīn wèi jīn rì méi yǒu piē xià nǐ ,
下你, 使你无至近的亲 shǐ nǐ wú zhì jìn de qīn shǔ 。 yuàn
属。愿这孩子以色列 zhè hái zi zài yǐ sè liè zhōng dé míng
中得名声。 shēng 。

15 他必提起你的精神, 奉养你的老, 因为 tā bì tí qǐ nǐ de jīng shén , fèng yǎng
是爱慕你的那儿妇所生的 nǐ de lǎo , yīn wèi shì ài mù nǐ de nà
的。有这儿妇比有七个 ér fù suǒ shēng de 。 yǒu zhè ér fù bǐ
儿子还好! yǒu qī gè ér zi hái hǎo !]

16 拿俄米就把孩子抱 ná é mǐ jiù bǎ hái zi bào zài huái
在怀中, 作他的养母。 zhōng , zuò tā de yǎng mǔ 。

17 邻舍的妇人说: lín shè de fù rén shuō : [ná é mǐ dé
「拿俄米得孩子了! 」 hái zi le !] jiù gěi hái zi qǐ míng
就给孩子起名叫俄备 de 。 zhè é bèi dé shì yé xī
得。这俄备得是耶西的 de fù , yé xī shì dà wèi de fù 。

18 法勒的后代记在 fǎ lēi sī de hòu dài jì zài xià miàn :
下面: 法勒斯生希斯 fǎ lēi sī shēng xī sī lún ;
仑;

19 希斯仑生兰; 兰生 xī sī lún shēng lán ; lán shēng yà mǐ
亚米拿达; ná dá ;

20 亚米拿达生拿顺; yà mǐ ná dá shēng ná shùn ; ná shùn
拿顺生撒门; shēng sā mén ;

21 撒门生波阿斯; 波 sā mén shēng bō ā sī ; bō ā sī shēng
阿斯生俄备得; é bèi dé ;

22 俄备得生耶西; 耶 é bèi dé shēng yé xī ; yé xī shēng dà
西生大卫。 wèi 。

1 以法莲山地的拉玛。 yǐ fǎ lián shān dì de lā mǎ 。 suǒ fēi
琐非有一个以法莲人, yǒu yí gè yǐ fǎ lián rén , míng jiào
名叫以利加拿, 是苏弗 yǐ lì jiā ná , shì sū fú de xuán sūn ,
的玄孙, 托户的曾孙, tuō hù de zēng sūn , yǐ lì hù de sūn
以利户的孙子, 耶罗罕 zi , yé luó hǎn de ér zi 。

2 他有两个妻: 一名哈 tā yǒu liǎng gè qī : yī míng hā ná ,
拿, 一名毘尼拿。毘尼 yī míng pí ní ná 。 pí ní ná yǒu ér nǚ
拿有儿女, 哈拿没有儿 , hā ná méi yǒu ér nǚ 。

3 这人每年从本城上到 zhè rén měi nián cóng běn chéng
示罗, 敬拜祭祀万军之 shàng dào shì luó , jìng bài jì sì wàn
耶和华; 在那里有以利 jūn zhī yē hé huá ; zài nà lǐ yǒu yǐ lì
的两个儿子何弗尼、非 de liǎng gè ér zi hé fú ní 、 fēi ní hā
尼哈当耶和华的祭司。 dāng yē hé huá de jì sī 。

4 以利加拿每逢献祭的 yǐ lì jiā ná měi féng xiàn jì de rì zi ,
日子, 将祭肉分给他的 jiāng jì ròu fēn gěi tā de qī pí ní ná hé
妻毘尼拿和毘尼拿所生 pí ní ná suǒ shēng de ér nǚ ;
的儿女;

But to Hannah he would give a double portion, because he loved Hannah, though Yahweh had closed her womb.

(Now her rival wife would provoke her severely in order to upset her because Yahweh had closed her womb.)

And so he used to do year after year; whenever she went up to the house of Yahweh, she would provoke her so that she would weep and would not eat.

So Elkanah her husband would say to her: "Hannah, why do you weep and why do you not eat? And why are you heartsick? Am I not better to you than ten sons?"

Then Hannah got up after eating and drinking at Shiloh. (Now Eli the priest was sitting on his chair by the doorpost of the temple of Yahweh.)

She was deeply troubled, so she prayed to Yahweh and wept bitterly.

She made a vow and said: "O Yahweh of hosts, if you will look with compassion on the misery of your female servant, and will remember me, and not forget your female servant, and will give to your female servant a male child then I will give him to Yahweh all the days of his life, and a razor will never pass over his head."

While she continued to pray before Yahweh, Eli was observing her mouth.

Now Hannah had been speaking in her heart; her lips were moving, but her voice could not be heard, so Eli considered her to be drunk.

Then Eli said to her, "How long will you behave like someone who is drunk? Put away your wine!"

But Hannah answered and said, "No, my lord. I am a woman deeply distressed, but I have not drunk wine or strong drink. Rather, I have poured out my soul before Yahweh.

Do not regard your female servant as

5 给哈拿的却是双分，因为他爱哈拿。无奈耶和華不使哈拿生育。

6 毘尼拿见耶和華不使哈拿生育，就作她的对头，大大激动她，要使她生气。

7 每年上到耶和華殿的时候，以利加拿都以双分给哈拿；毘尼拿仍是激动她，以致她哭泣不吃饭。

8 她丈夫以利加拿对她说：「哈拿啊，你为何哭泣，不吃饭，心里愁闷呢？有我不比十个儿子还好吗？」

9 他们在示罗吃喝完了，哈拿就站起来。祭司以利在耶和華殿的门槛旁边，坐在自己的位上。

10 哈拿心里愁苦，就痛痛哭泣，祈祷耶和華，

11 许愿说：「万军之耶和華啊，你若垂顾婢女的苦情，眷念不忘婢女，赐我一个儿子，我必使他终身归与耶和華，不用剃头刀剃他的头。」

12 哈拿在耶和華面前不住地祈祷，以利定睛看她的嘴。

13 (原来哈拿心中默祷，只动嘴唇，不出声音，因此以利以为她喝醉了。)

14 以利对她说：「你要醉到几时呢？你不应该喝酒。」

15 哈拿回答说：「主啊，不是这样。我是心里愁苦的妇人，清酒浓酒都没有喝，但在耶和華面前倾心吐意。

16 不要将婢女看作不

┌ worthless ┘, but because of the extent of my worries and my provocation I have spoken all of this.”

Then Eli answered and said, “Go in peace, and may the God of Israel grant your request that you have asked of him.”

And she said, “May your female slave find favor in your sight.” Then the woman went on her way and ate something, and ┌ her face did not look sad any longer ┘.

Then they rose early in the morning and worshiped before Yahweh ┌ and returned ┘ to their house at Ramah. Then Elkanah ┌ had sexual relations with ┘ Hannah his wife, and Yahweh remembered her.

┌ In due time ┘, Hannah conceived and gave birth to a son. She called his name Samuel, for she said, “I requested him from Yahweh.”

So the man Elkanah went up with all his household ┌ to make the annual sacrifice ┘ to Yahweh and to pay his vow.

But Hannah did not go up, for she said to her husband, “Once the boy is weaned, I will bring him, so that he may appear before Yahweh; and he will remain there forever.”

So her husband Elkanah said to her, “┌ Do what seems right to you ┘; stay until you wean him. Only may Yahweh fulfill his word.” So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

Then she brought him up with her when she had weaned him, along with three bulls, one ephah of flour, and a skin of wine. She brought him to the house of Yahweh at Shiloh while the boy was still young.

They slaughtered the bull, and they brought the boy to Eli.

She said, “Excuse me, my lord. As ┌ you live ┘, my lord, I am the woman who stood

正经的女子。我因被人 jīng de nǚ zǐ 。 wǒ yīn bèi rén jī dòng 激动，愁苦太多，所以， chóu kǔ tài duō , suǒ yǐ qí qiú 祈求到如今。」 dào rú jīn 。 」

17 以利说：「你可以 yǐ lì shuō : 「 nǐ kě yǐ píng píng ān 平平安安地回去。愿以 ān dì huí qù 。 yuàn yǐ sè liè de 色列的 神允准你向他 shén yǔn zhǔn nǐ xiàng tā suǒ qiú de 所求的！」 ! 」

18 哈拿说：「愿婢女 hā ná shuō : 「 yuàn bì nǚ zài nǐ yǎn 在你眼前蒙恩。」于是 qián méng ēn 。 」 yú shì fù rén zǒu 妇人走去吃饭，面上再 qù chī fàn , miàn shàng zài bù dài 不带愁容了。 chóu róng le 。

19 次日清早，他们起 cì rì qīng zǎo , tā men qǐ lái , zài 来，在耶和華面前敬 yē hé huá miàn qián jìng bài , jiù 拜，就回拉玛。到了家 huí lā mǎ 。 dào le jiā lǐ , yǐ lì jiā ná 里，以利加拿和妻哈拿 hé qī hā ná tóng fáng , yē hé huá gù 同房，耶和華顾念哈 niàn hā ná , 拿，

20 哈拿就怀孕。日期 hā ná jiù huái yùn 。 rì qī mǎn zú , 满足，生了一个儿子， shēng le yí gè ér zi , gěi tā qǐ míng 给他起名叫撒母耳， jiào sā mǔ ěr , shuō : 「 zhè shì wǒ 说：「这是我从耶和華 cóng yē hé huá nà lǐ qiú lái de 。 」 那里求来的。」

21 以利加拿和他全家 yǐ lì jiā ná hé tā quán jiā dōu shàng 都上示罗去，要向耶和 shì luó qù , yào xiàng yē hé huá 华献年祭，并还所许的 xiàn nián jì , bìng hái suǒ xǔ de 愿。 yuàn 。

22 哈拿却没有上去， hā ná què méi yǒu shàng qù , duì 对丈夫说：「等孩子断 zhàng fū shuō : 「 děng hái zi duàn 了奶，我便带他上去朝 le nǎi , wǒ biàn dài tā shàng qù cháo 见耶和華，使他永远住 jiàn yē hé huá , shǐ tā yǒng yuǎn zhù 在那里。」 zài nà lǐ 。 」

23 她丈夫以利加拿 tā zhàng fū yǐ lì jiā ná shuō : 「 jiù 说：「就随你的意行 suí nǐ de yì xíng ba ! kě yǐ děng ér zi 吧！可以等儿子断了 duàn le nǎi 。 dàn yuàn yē hé huá 奶。但愿耶和華应验他 yìng yàn tā de huà 。 」 yú shì fù rén 的话。」于是妇人在家 zài jiā lǐ rǔ yǎng ér zi , zhí dào duàn 里乳养儿子，直到断了 le nǎi ; 奶；

24 既断了奶，就把孩 jì duàn le nǎi , jiù bǎ hái zi dài 子带上示罗，到了耶和 shàng shì luó , dào le yē hé huá de 华的殿；又带了三只公 diàn ; yòu dài le sān zhǐ gōng niú , 牛，一伊法细面，一皮 yī yī fǎ xì miàn , yī pí dài jiǔ 。 (袋酒。（那时，孩子还 nà shí , hái zi hái xiǎo 。) 小。）

25 宰了一只公牛，就 zǎi le yī zhī gōng niú , jiù lǐng hái zi 领孩子到以利面前。 dào yǐ lì miàn qián 。

26 妇人说：「主啊， fù rén shuō : 「 zhǔ a , wǒ gǎn zài 我敢在你面前起誓，从 nǐ miàn qián qǐ shì , cóng qián zài nǐ

with you in this place to pray to Yahweh.

I prayed for this boy, and Yahweh has given me my request that I asked from him.

I in turn have lent him to Yahweh. ㄥ As long as he lives ㄥ he is lent to Yahweh.” Then they worshiped Yahweh there.

I Samuel, Chapter 2

Then Hannah prayed and said, “My heart exults in Yahweh, my strength is exalted in Yahweh; ㄥ I grin ㄥ over my enemies, for I rejoice over your salvation.

There is no one holy like Yahweh, for there is no one besides you, and there is no rock like our God.

Do not increase speaking ㄥ very proud ㄥ words! Let no arrogance go forth from your mouth, for Yahweh is a God of knowledge whose deeds are not weighed.

The bows of mighty warriors are shattered, but those who stumble gird themselves with strength.

Those who were full must hire themselves out for bread, but those who are hungry will become fat. As for the infertile, she will bear seven, but she who has many sons withers away.

Yahweh kills and restores alive, he brings down to Sheol and raises up.

Yahweh makes poor and makes rich; he brings low and also exalts.

He raises up the poor from the dust. From the ash heap he lifts up the needy, to cause them to sit with noble people and to cause them to inherit a seat of honor. For the pillars of the earth belong to Yahweh and he has set the inhabited world on them.

He will guard the feet of his faithful ones, but the wicked will be destroyed in the darkness, because a man will not prevail by his might.

前在你这里站着祈求耶和華的那婦人，就是我。
zhè lǐ zhàn zhe qí qiú yē hé huá de nà fù rén , jiù shì wǒ 。

27 我祈求為要得這孩子；耶和華已將我所求的賜給我了。
wǒ qí qiú wèi yào de zhè hái zi ; yē hé huá yǐ jiāng wǒ suǒ qiú de cì gěi wǒ le 。

28 所以，我將這孩子歸與耶和華，使他終身歸與耶和華。 ㄥ 于是在那里敬拜耶和華。
suǒ yǐ , wǒ jiāng zhè hái zi guī yǔ yē hé huá , shǐ tā zhōng shēn guī yǔ yē hé huá 。 ㄥ yú shì zài nà lǐ jìng bài yē hé huá 。

1 哈拿禱告說：我的心因耶和華快樂；我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開；我因耶和華的救恩歡欣。
hā nà dǎo gào shuō : wǒ de xīn yīn yē hé huá kuài lè ; wǒ de jiǎo yīn yē hé huá gāo jǔ 。 wǒ de kǒu xiàng chóu dí zhāng kāi ; wǒ yīn yē hé huá de jiù ēn huān xīn 。

2 只有耶和華為聖；除他以外沒有可比的，也沒有磐石像我們的神。
zhǐ yǒu yē hé huá wèi shèng ; chú tā yǐ wài méi yǒu kě bǐ de , yě méi yǒu pán shí xiàng wǒ men de shén 。

3 人不要夸口說驕傲的話，也不要出狂妄的言語；因耶和華是大有智慧的神，人的行為被他衡量。
rén bú yào kuā kǒu shuō jiāo ào de huà , yě bú yào chū kuáng wàng de yán yǔ ; yīn yē hé huá shì dà yǒu zhì shí de shén , rén de xíng wéi bèi tā héng liáng 。

4 勇士的弓都已折斷；跌倒的人以力量束腰。
yǒng shì de gōng dōu yǐ zhé duàn ; diē dǎo de rén yǐ lì liàng shù yāo 。

5 素來飽足的，反作用人求食；飢餓的，再不飢餓。不生育的，生了七個兒子；多有兒女的，反倒衰微。
sù lái bǎo zú de , fǎn zuò yòng rén qiú shí ; jī è de , zài bù jī è 。 bù shēng yù de , shēng le qī gè ér zǐ ; duō yǒu ér nǚ de , fǎn dào shuāi wēi 。

6 耶和華使人死，也使人活，使人下陰間，也使人往上升。
yē hé huá shǐ rén sǐ , yě shǐ rén huó , shǐ rén xià yīn jiān , yě shǐ rén wǎng shàng shēng 。

7 他使人貧窮，也使人富足，使人卑微，也使人高貴。
tā shǐ rén pín qióng , yě shǐ rén fù zú , shǐ rén bēi wēi , yě shǐ rén gāo guì 。

8 他從灰塵里抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，使他們與王子同坐，得着榮耀的座位。地的柱子屬於耶和華；他將世界立在其上。
tā cóng huī chén lǐ tái jǔ pín hán rén , cóng fèn duī zhōng tí bá qióng fá rén , shǐ tā men yǔ wáng zǐ tóng zuò , dé zhe róng yào de zuò wèi 。 dì de zhù zi shǔ yú yē hé huá ; tā jiāng shì jiè lì zài qí shàng 。

9 他必保護聖民的脚步，使惡人在黑暗中寂
tā bì bǎo hù shèng mǐn de jiǎo bù , shǐ è rén zài hēi àn zhōng jì

Yahweh will shatter his adversaries; he will thunder against them in the heavens. Yahweh will judge the ends of the earth. He will give strength to his king and will exalt the might of his anointed one.

Then Elkanah went to Ramah, to his house. Now the boy was serving Yahweh in the presence of Eli the priest.

Now the sons of Eli were worthless scoundrels; they did not know Yahweh.

And the custom of the priests with the people was this: When any man brought a sacrifice, as the meat was boiling, the servant of the priest would take a three-pronged meat fork in his hand

and would thrust it into the pan or into the kettle or into the cauldron or into the cooking pot. All that the meat fork brought up the priest would take for himself. This is what they used to do to all of the Israelites who came there at Shiloh.

Also, before they offered up the fat as a burnt offering, the servant of the priest would come and say to the man who was sacrificing, "Give the priest meat for roasting, for he will not take boiled meat from you, but only raw."

And if the man said to him, "Let them burn the fat completely first, then take for yourself as you desire," then he would say to him, "No! Give it now! If not, I will take it by force!"

So the sin of the young men was very great in the sight of Yahweh, because the men treated the offering of Yahweh with contempt.

Now Samuel was serving before Yahweh, as a boy wearing a linen ephod.

His mother used to make for him a small robe and take it to him year by year whenever she came up with her husband to offer the annual sacrifice.

然不动; 人都不能靠力量得胜。

10 与耶和华争竞的, 必被打碎; 耶和华必从天上以雷攻击他, 必审判地极的人, 将力量赐与所立的王, 高举受膏者的角。

11 以利加拿往拉玛回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和华。

12 以利的两个儿子是恶人, 不认识耶和华。

13 这二祭司待百姓是这样的规矩: 凡有人献祭, 正煮肉的时候, 祭司的仆人就来, 手拿三齿的叉子,

14 将叉子往罐里, 或鼎里, 或釜里, 或锅里一插, 插上来的肉, 祭司们都取了去。凡上到示罗的以色列人, 他们都是这样看待。

15 又在未烧脂油以前, 祭司的仆人就来对献祭的人说: 「将肉给祭司, 叫他烤吧。他要煮过的, 要生的。」

16 献祭的人若说: 「必须先烧脂油, 然后你可以随意取肉。」仆人就对他说: 「你立时给我, 不然我便抢去。」

17 如此, 这二少年人的罪在耶和华面前甚重了, 因为他们藐视耶和华的祭物 (或译: 他们使人厌弃给耶和华献祭)。

18 那时, 撒母耳还是孩子, 穿着细麻布的以弗得, 侍立在耶和华面前。

19 他母亲每年为他做一件小外袍, 同著丈夫上来献年祭的时候带来给他。

And Eli would bless Elkanah and his wife, and he said, "May Yahweh give you an offspring from this woman in place of the petitioned one that she requested from Yahweh." Then they went to their home.

Yahweh took note of Hannah, and she conceived and gave birth to three sons and two daughters, while the young man Samuel grew up with Yahweh.

Now Eli was very old, and he heard all that his sons were doing to all Israel and that they were having sexual relations with the women who were serving at the entrance of the tent of assembly.

And he asked them, "Why are you doing all these things that I am hearing, namely, your evil dealings with all these people?"

No, my sons, the report is not good that I am hearing the people of Yahweh spreading.

If a man sins against a man, then God can intercede for him. But if a man sins against Yahweh, who can intercede for him?" But they did not obey their father, because Yahweh wanted to kill them.

But the boy Samuel continued to grow in stature and in favor with Yahweh and with the people.

Now a man of God came to Eli and said to him: "Thus says Yahweh: 'Did I not clearly reveal myself to the house of your ancestor when they were in Egypt under the house of Pharaoh?"

And I chose him from all the tribes of Israel to be a priest to me, to go up to my altar, to burn incense, and to bear an ephod before me. I gave to the house of your ancestor all the offerings made by fire by the Israelites.

Why do you despise my sacrifice and my offering which I commanded for my dwelling place, while you honored your sons more than me by making yourselves fat from

20 以利为以利加拿和他的妻祝福，说：「愿耶和华由这妇人再赐你后裔，代替你从耶和华求来的孩子。」他们就回本乡去了。

21 耶和华眷顾哈拿，她就怀孕生了三个儿子，两个女儿。那孩子撒母耳在耶和华面前渐渐长大。

22 以利年甚老迈，听见他两个儿子待以色列众人的事，又听见他们与会幕门前伺候的妇人苟合，

23 他就对他们说：「你们为何行这样的事呢？我从这众百姓听见你们的恶行。」

24 我儿啊，不可这样！我听见你们的风声不好，你们使耶和华的百姓犯了罪。

25 人若得罪人，有士师审判他；人若得罪耶和华，谁能为他祈求呢？」然而他们还是不听父亲的话，因为耶和华想要杀他们。

26 孩子撒母耳渐渐长大，耶和华与人越发喜爱他。

27 有神人来见以利，对他说：「耶和华如此说：『你祖父在埃及法老家作奴仆的时候，我不是向他们显现吗？

28 在以色列众支派中，我不是拣选人作我的祭司，使他烧香，在我坛上献祭，在我面前穿以弗得，又将以色列人所献的火祭都赐给你父家吗？

29 我所吩咐献在我居所祭的祭物，你们为何践踏？尊重你的儿子过于

the best of all the offerings of my people Israel?

Therefore, ' declares ' Yahweh the God of Israel, 'though I solemnly said that your house and the house of your ancestor would walk before me forever, but now,'
' declares ' Yahweh, 'far be it from me, for those who honor me I will honor, but those who despise me, I will treat with contempt!

Look, days are coming when I will cut off your strength ' and the strength ' of the house of your ancestor ' so that no one in your house will live to old age '.

You will look at the distress of my dwelling place, despite all the good caused for Israel, but there will never be an old man in your household ' forever '!

The only one I will not cut off from my altar is you. Rather, to cause your eyes to fail and to cause your soul to grieve, ' all the members of your household ' will die as men.

This is the sign for you that will come regarding your two sons Hophni and Phinehas: they will both die on the same day!

But I will raise up for myself a reliable priest; he will do just according to what is in my heart and in my soul. I will build for him a lasting house and he will walk continually before my anointed one ' forever '.

All the remainder of your household will come to bow down ' before ' him for a bit of silver or a loaf of bread and will say, "Please assign me to one of the ' priestly offices ' so that I can eat a morsel of bread." ' ' "

I Samuel, Chapter 3

Now the boy Samuel was serving Yahweh ' in the presence ' of Eli. The word of Yahweh was rare in those days; visions were not widespread.

' And then ' one day when Eli was lying in his place (now his eyes had begun to grow weak so that he was not able to see)

尊重我，将我民以色列所献美好的祭物肥己呢？』

30 因此，耶和华—以色列的神说：『我曾说，你和你父家必永远行在我面前；现在我却说，决不容你们这样行。因为尊重我的，我必重看他；藐视我的，他必被轻视。

31 日子必到，我要折断你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中没有一个老年人。

32 在神使以色列人享福的时候，你必看见我居所的败落。在你家中必永远没有一个老年人。

33 我必不从我坛前灭尽你家中的人；那未灭的必使你眼目干瘪、心中忧伤。你家中所生的人都必死在中年。

34 你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的证据：他们二人必一日同死。

35 我要为自己立一个忠心的祭司；他必照我的心意而行。我要为他建立坚固的家；他必永远行在我的受膏者面前。

36 你家所剩下的人都必来叩拜他，求块银子，求个饼，说：求你赐我祭司的职分，好叫我得点饼吃。』』

1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和华。当那些日子，耶和华的言语稀少，不常有默示。

2 一日，以利睡卧在自己的地方；他眼目昏花，看不分明。

and the lamp of God had not yet gone out, Samuel was lying in the temple of Yahweh where the ark of God was.

Then Yahweh called out to Samuel and he said, "Here I am!"

And he ran to Eli and said, "Here I am, because you called me." But he said, "I did not call you. Go back and lie down." So he went and lay down.

And Yahweh called Samuel again, so Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." And he said, "I did not call you, my son. Go back and lie down."

Now Samuel did not yet know Yahweh, and the word of Yahweh had not yet been revealed to him.

Again Yahweh called Samuel a third time, so he got up and went to Eli and said, "Here I am, because you called me." Then Eli realized that Yahweh was calling the boy.

So Eli said to Samuel "Go lie down. If he calls to you, then you must say, 'Speak Yahweh, because your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

Then Yahweh came and stood there and called out as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, because your servant is listening."

So Yahweh said to Samuel, "Look, I am doing something in Israel which will cause the two ears of everyone who hears it to tingle.

On that day I will fulfill against Eli all that I have spoken against his household, from beginning to end.

I will make him know that I am about to judge his household forever because of the

3 神的灯在 神耶和華殿內約櫃那里，还没有熄灭，撒母耳已经睡了。

4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說：「我在這里！」

5 就跑到以利那里，說：「你呼喚我？我在這里。」以利回答說：「我沒有呼喚你，你去睡吧。」他就去睡了。

6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那里，說：「你呼喚我？我在這里。」以利回答說：「我的兒，我沒有呼喚你，你去睡吧。」

7 那時撒母耳還未認識耶和華，也未得耶和華的默示。

8 耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那里，說：「你又呼喚我？我在這里。」以利才明白是耶和華呼喚童子。

9 因此以利對撒母耳說：「你仍去睡吧；若再呼喚你，你就說：『耶和華啊，請說，僕人敬聽！』」撒母耳就去，仍睡在原處。

10 耶和華又來站着，像前三次呼喚說：「撒母耳啊！撒母耳啊！」撒母耳回答說：「請說，僕人敬聽！」

11 耶和華對撒母耳說：「我在以色列中必行一件事，叫聽見的人都必耳鳴。」

12 我指著以利家所說的話，到了時候，我必始終應驗在以利身上。

13 我曾告訴他必永遠降罰與他的家，因他知

iniquity that he knew, for his sons were bringing curses on themselves, but he did not rebuke them.

Therefore I swore to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli would not be atoned for by sacrifice or by offering forever.”

So Samuel lay down until morning; then he opened the doors of the house of Yahweh, but Samuel was afraid of telling the vision to Eli.

Then Eli called Samuel and said, “Samuel, my son!” And he said, “Here I am.”

And he said, “What is the message that he spoke to you? Please do not conceal it from me. May God \perp punish you severely \perp if you conceal anything from me of all the words that he told you.”

So Samuel told him all the words and did not conceal anything from him. And he said, “He is Yahweh, he will do \perp what is \perp good in his \perp sight \perp .”

And Samuel grew up, and Yahweh was with him. \perp He did not allow any of his prophecies to go unfulfilled \perp .

All Israel from Dan to Beersheba realized that Samuel was faithful as a prophet to Yahweh.

And Yahweh appeared again in Shiloh, for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh through the word of Yahweh.

I Samuel, Chapter 4

And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out to meet the Philistines for battle, and they encamped at Ebenezer, and the Philistines encamped at Aphek.

The Philistines lined up for the battle to meet Israel, and the battle was prolonged until Israel was defeated before the Philistines, \perp who \perp killed about four thousand men \perp on the battlefield \perp .

When the army came back to the camp, the elders of Israel asked, “Why has Yahweh

道儿子作孽，自招咒诅，却不禁止他们。

14 所以我向以利家起誓说：『以利家的罪孽，虽献祭奉礼物，永不能得赎去。』

15 撒母耳睡到天亮，就开了耶和华的殿门，不敢将默示告诉以利。

16 以利呼唤撒母耳说：「我儿撒母耳啊！」撒母耳回答说：「我在这里！」

17 以利说：「耶和华对你说甚么，你不要向我隐瞒；你若将你所说的隐瞒一句，愿他重重地降罚与你。」

18 撒母耳就把一切话都告诉了以利，并没有隐瞒。以利说：「这是出于耶和华，愿他凭自己的意旨而行。」

19 撒母耳长大了，耶和华与他同在，使所说的话一句都不落空。

20 从但到别是巴所有的以色列人都知道耶和华立撒母耳为先知。

21 耶和华又在示罗显现；因为耶和华将自己的话默示撒母耳，撒母耳就把这话传遍以色列地。

1 以色列人出去与非利士人打仗，安营在以便以谢；非利士人安营在亚弗。

2 非利士人向以色列人摆阵。两军交战的时候，以色列人败在非利士人面前；非利士人在战场上杀了他们的军兵约有四千人。

3 百姓回到营里，以色列的长老说：「耶和华

zuò niè , zì zhāo zhòu zǔ , què bù jīn zhǐ tā men 。

suǒ yǐ wǒ xiàng yǐ lì jiā qǐ shì shuō : 『 yǐ lì jiā de zuì niè , suī xiàn jì fèng lǐ wù , yǒng bù néng dé shú qù 。 』

sā mǔ ěr shuì dào tiān liàng , jiù kāi le yē hé huá de diàn mén , bù gǎn jiāng mò shì gào sù yǐ lì 。

yǐ lì hū huàn sā mǔ ěr shuō : 「 wǒ ér sā mǔ ěr a ! 」 sā mǔ ěr huí dá shuō : 「 wǒ zài zhè lǐ ! 」

yǐ lì shuō : 「 yē hé huá duì nǐ shuō shèn me , nǐ bú yào xiàng wǒ yǐn mán ; nǐ ruò jiāng shén duì nǐ suǒ shuō de yǐn mán yī jù , yuàn tā chóng chóng dì jiàng fá yǔ nǐ 。 」

sā mǔ ěr jiù bǎ yī qiè huà dōu gào sù le yǐ lì , bìng méi yǒu yǐn mán 。 yǐ lì shuō : 「 zhè shì chū yú yē hé huá chū yú yē hé huá , yuàn tā píng zì jǐ de yì zhǐ ér xíng 。 」

sā mǔ ěr zhǎng dà le , yē hé huá yǔ tā tóng zài , shǐ tā suǒ shuō de huà yī jù dōu bù luò kōng 。

cóng dàn dào bié shì bā suǒ yǒu de yǐ sè liè rén dōu zhī dào yē hé huá lì sā mǔ ěr wéi xiān zhī 。

yē hé huá yòu zài shì luó xiǎn xiàn ; yīn wèi yē hé huá jiāng zì jǐ de huà mò shì sā mǔ ěr , sā mǔ ěr jiù bǎ zhè huà chuán biàn yǐ sè liè dì 。

yǐ sè liè rén chū qù yǔ fēi lì shì rén dǎ zhàng , ān yíng zài yǐ biàn yǐ xiè ; fēi lì shì rén ān yíng zài yà fú 。

fēi lì shì rén xiàng yǐ sè liè rén bǎi zhèn 。 liǎng jūn jiāo zhàn de shí hòu , yǐ sè liè rén bài zài fēi lì shì rén miàn qián ; fēi lì shì rén zài zhàn chǎng shàng shā le tā men de jūn bīng yuē yǒu sì qiān rén 。

bǎi xìng huí dào yíng lǐ , yǐ sè liè de zhǎng lǎo shuō : 「 yē hé huá jīn rì

defeated us today before the Philistines? Let us bring the ark of the covenant of Yahweh to us from Shiloh so that it may come into our midst and deliver us from the hand of our enemies.”

So the army sent to Shiloh and brought from there the ark of the covenant of Yahweh of hosts who sits between the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

Now when the ark of the covenant of Yahweh arrived at the camp, all Israel let out a loud shout so that the earth shook.

When the Philistines heard the noise of the shouting, they said, “What is the noise of this loud shouting in the camp of the Hebrews?” Then they learned that the ark of Yahweh had come into the camp.

So the Philistines were afraid, for they said, “God has come to the camp.” And they said, “Woe to us, for this has never happened before!”

Woe to us! Who can deliver us from the hand of these mighty gods? These are the same gods who struck the Egyptians with all sorts of plagues in the desert.

Take courage and be men, you Philistines, lest you end up serving the Hebrews just like they have served you. Be men and fight!”

So the Philistines fought and Israel was defeated and each man fled to his tent, for the slaughter was very great. Thirty thousand foot soldiers from Israel fell.

Furthermore, the ark of God was captured, and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

A man of Benjamin ran from the battle line and came to Shiloh that same day, and his

今日为何使我们败在非利士人面前呢？我们不将耶和华的约柜从示罗抬到我们这里来，好在我们中间救我们脱离敌人的手。」

4 于是百姓打发人到示罗，从那里将坐在二基路伯上万军之耶和华的约柜抬来。以利的两个儿子何弗尼、非尼哈与神的约柜同来。

5 耶和华的约柜到了营中，以色列众人就大声欢呼，地便震动。

6 非利士人听见欢呼的声音，就说：「在希伯来人营里大声欢呼，是甚么缘故呢？」随后就知道耶和华的约柜到了营中。

7 非利士人就惧怕起来，说：「有神到了他们营中」；又说：「我们有了祸了！向来不曾有这样的。」

8 我们有祸了！谁能救我们脱离这些大能之神的手呢？从前在旷野用各种灾殃击打埃及人的，就是这些神。

9 非利士人哪，你们要刚强，要作大丈夫，免得作希伯来人的奴仆，如同他们作你们的奴仆一样。你们要作大丈夫，与他们争战。」

10 非利士人和以色列人打仗，以色列人败了，各向各家奔逃，被杀的人甚多，以色列的步兵仆倒了三万。

11 神的约柜被掳去，以利的两个儿子何弗尼、非尼哈也都被杀了。

12 当日，有一个便雅

wèi hé shǐ wǒ men bài zài fēi lì shì rén miàn qián ne ? wǒ men bù rú jiāng yē hé huá de yuē guì cóng shì luó tái dào wǒ men zhè lǐ lái , hǎo zài wǒ men zhōng jiān jiù wǒ men tuō lí dí rén de shǒu 。 」

yú shì bǎi xìng dǎ fā rén dào shì luó , cóng nà lǐ jiāng zuò zài èr jī lù bó shàng wàn jūn zhī yē hé huá de yuē guì tái lái 。 yǐ lì de liǎng gè ér zǐ hé fú ní 、 fēi ní hā yǔ shén de yuē guì tóng lái 。

yē hé huá de yuē guì dào le yíng zhōng , yǐ sè liè zhòng rén jiù dà shēng huān hū , dì biàn zhèn dòng 。

fēi lì shì rén tīng jiàn huān hū de shēng yīn , jiù shuō : 「 zài xī bó lái rén yíng lǐ dà shēng huān hū , shì shèn me yuán gù ne ? 」 suí hòu jiù zhī dào yē hé huá de yuē guì dào le yíng zhōng 。

fēi lì shì rén jiù jù pà qǐ lái , shuō : 「 yǒu shén dào le tā men yíng zhōng 」 ; yòu shuō : 「 wǒ men yǒu huò le ! xiàng lái bù céng yǒu zhè yàng de shì 。

wǒ men yǒu huò le ! shuí néng jiù wǒ men tuō lí zhè xiē dà néng zhī shén de shǒu ne ? cóng qián zài kuàng yě yòng gè yàng zāi yāng jī dǎ āi jí rén de , jiù shì zhè xiē shén 。

fēi lì shì rén nǎ , nǐ men yào gāng qiáng , yào zuò dà zhàng fū , miǎn de zuò xī bó lái rén de nú pú , rú tóng tā men zuò nǐ men de nú pú yī yàng 。 nǐ men yào zuò dà zhàng fū , yǔ tā men zhēng zhàn 。 」

fēi lì shì rén hé yǐ sè liè rén dǎ zhàng , yǐ sè liè rén bài le , gè xiàng gè jiā bēn táo , bèi shā de rén shén duō , yǐ sè liè de bù bīng pū dào le sān wàn 。

shén de yuē guì bèi lǔ qù , yǐ lì de liǎng gè ér zǐ hé fú ní 、 fēi ní hā yě dōu bèi shā le 。

dāng rì , yǒu yí gè biàn yǎ

clothes were torn and earth was on his head.

恼人从阵上逃跑，衣服 *cóng zhèn shàng táo pǎo*，衣服撕裂，头蒙灰尘，来到 *yī fú sī liè*，*tóu méng huī chén*，来到示罗。*lái dào shì luó*。

When he came, there was Eli sitting on his chair by the side of the road watching, because his heart was anxious about the ark of God. Now the man had come to give his report in the city, and all the city cried out.

13 到了的时候，以利 *dào le de shí hòu*，以利正在道旁坐在自己的位 *yǐ lì zhèng zài dào páng zuò zài zì jǐ de wèi shàng*上观望，为神的约柜 *guān wàng*，为心里担忧。那人进城报 *wèi shén de yuē guì* *xīn lǐ dān yōu*。那人急 *nà rén jìn chéng bào*信，合城的人就都呼喊 *xìn*，合城的人就都呼喊 *hé chéng de rén jiù dōu hū hǎn*起来。*qǐ lái*。

When Eli heard the noise of the outcry, he said, "What is the noise of this commotion?" Then the man came quickly and told Eli.

14 以利听见呼喊的声 *yǐ lì tīng jiàn hū hǎn de shēng yīn*音就问说：“这喧嚷是 *wèn shuō*：「这喧嚷是 *zhè xuān rǎng shì*甚么缘故呢？」那人急 *shèn me yuán gù ne*？」那人急忙来报信给以利。*máng lái bào xìn gěi yǐ lì*。

Now Eli was ninety-eight years old and his eyes stayed fixed ahead and he was not able to see.

15 那时以利九十八岁 *nà shí yǐ lì jiǔ shí bā suì le*了，眼目发直，不能看 *yǎn mù fā zhí*，不能看见。*bù néng kàn jiàn*。

And the man said to Eli, "I am the one who has come from the battle line! I have fled today from the battle line!" And he said, "What exactly happened, my son?"

16 那人对以利说：
「我是从阵上来的，今日我从阵上逃回。」以利说：“我儿，事情怎样？”
nà rén duì yǐ lì shuō：「*wǒ shì cóng zhèn shàng lái de*，*jīn rì wǒ cóng zhèn shàng táo huí*。」*yǐ lì shuō*：「*wǒ ér*，*shì qíng zěn yàng*？」

Then the messenger answered and said, "Israel has fled before the Philistines. There has been a great defeat among the troops. Also, your two sons have died, Hophni and Phinehas, and the ark of God has been captured."

17 报信的回答说：
「以色列人在非利士人面前逃跑，民中被杀的甚多！你的两个儿子何弗尼、非尼哈也都死了，并且神的约柜被掳去。」
bào xìn de huí dá shuō：「*yǐ sè liè rén zài fēi lì shì rén miàn qián táo pǎo*，*mín zhōng bèi shā de shén duō*！*nǐ de liǎng gè ér zi hé fú ní*、*fēi ní hā yě dōu sǐ le*，*bìng qiě shén de yuē guì bèi lǔ qù*。」

Just as he mentioned the ark of God, he fell from his chair backwards against the side of the gate. He broke his neck and died, because the man was old and heavy. He had judged Israel forty years.

18 他一提神的约柜，以利就从他的位上往后跌倒，在门旁折断颈项而死；因为他年纪老迈，身体沉重。以利作以色列的士师四十年。
tā yī tí shén de yuē guì，*yǐ lì jiù cóng tā de wèi shàng wǎng hòu diē dǎo*，*zài mén páng zhé duàn jǐng xiàng ér sǐ*；*yīn wèi tā nián jì lǎo mài*，*shēn tǐ chén zhòng*。以利作以色列的士师四十年。*yǐ lì zuò yǐ sè liè dì shì shī sì shí nián*。

Now his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant and about to give birth. When she heard the news concerning the capture of the ark of God and that her father-in-law and her husband had died, she went into labor and gave birth, because her labor pains came upon her.

19 以利的儿妇、非尼哈的妻怀孕将到产期，她听见神的约柜被掳去，公公和丈夫都死了，就猛然疼痛，曲身生产；
yǐ lì de ér fù、*fēi ní hā de qī huái yùn jiāng dào chǎn qī*，*tā tīng jiàn shén de yuē guì bèi lǔ qù*，*gōng gōng hé zhàng fū dōu sǐ le*，*jiù měng rán téng tòng*，*qū shēn shēng chǎn*；

Just before the time of her death, those attending her said, "Do not fear, for you have given birth to a son." But she did not answer, or pay any attention.

20 将要死的时候，旁边站着的妇人们对她说：“不要怕！你生了男孩子了。”她却不敢回答，也不放在心上。
jiāng yào sǐ de shí hòu，*páng biān zhàn zhe de fù rén men duì tā shuō*：说：“不要怕！你生了 *bú yào pà*！你生了 *nǐ shēng le nán hái zi*男孩子了。”她却不敢 *tā què bù huǐ dá*，*yě bù fàng*答，也不放在 *zài xīn shàng*心上。

She called the boy Ichabod, saying, "The glory has departed from Israel," referring to

21 她给孩子起名叫以 *tā gěi hái zi qǐ míng jiào yǐ jiā bó*，*shuō*：「*róng yào lí kāi yǐ sè liè le*」
迦博，说：“荣耀离开

the capture of the ark of God and concerning her father-in-law and husband.

以色列了！」这是因神的约柜被掳去，又因她公公和丈夫都死了。

And she said, "The glory has departed from Israel, because the ark of God was captured."

22 她又说：「荣耀离开以色列，因为神的约柜被掳去了。」

I Samuel, Chapter 5

Now the Philistines had captured the ark of God and brought it from Ebenezer to Ashdod.

1 非利士人将神的约柜从以便以谢抬到亚实突。

Then the Philistines took the ark of God and brought it to the temple of Dagon and placed it beside Dagon.

2 非利士人将神的约柜抬进大衮庙，放在大衮的旁边。

When the Ashdodites got up early the next morning, 且 there was 且 Dagon fallen with his face to the ground before the ark of Yahweh! So they took Dagon and returned him to his place.

3 次日清早，亚实突人起来，见大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，就把大衮仍立在那里。

When they got up early in the morning the next day, 且 there was 且 Dagon fallen again with his face to the ground before the ark of Yahweh! The head of Dagon and the palms of his two hands were cut off, lying at the threshold; only the body of Dagon was left.

4 又次日清早起来，见大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，并且大衮的头和两手都在门槛上折断，只剩下大衮的残体。

(Therefore the priests of Dagon and all who come into the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod until this very day.)

5 (因此，大衮的祭司和一切进亚实突、大衮庙的人都不踏大衮庙的门槛，直到今日。)

Now the hand of Yahweh was heavy against the Ashdodites and he destroyed them and struck them with tumors, both in Ashdod and its territories.

6 耶和华的手重重加在亚实突人身上，败坏他们，使他们生痔疮。亚实突和亚实突的四境都是如此。

The men of Ashdod saw that it was so, and they said, "The ark of the God of Israel should not remain with us, because his hand is harsh on us and on Dagon our god!"

7 亚实突人见这光景，就说：「以色列神的约柜不可留在我们这里，因为他的手重重加在我们和我们神大衮的身上」；

So they sent and gathered all the rulers of the Philistines to them, and they asked, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" And they said, "Let the ark of the God of Israel be brought around toward Gath." So they moved the ark of the God of Israel to Gath.

8 就打发人去请非利士的众首领来聚集，问他们说：「我们向以色列神的约柜应当怎样行呢？」他们回答说：「可以将以色列神的约柜运到迦特去。」于是将以色列神的约柜运到那里去。

After they moved it, the hand of Yahweh was against the city, causing a very great confusion, and he struck the men of the city from the youngest to the oldest, causing tumors to break out on them.

So they sent the ark of God to Ekron. But when the ark of God came to Ekron, the Ekronites cried out, saying, "They have brought around the ark of the God of Israel to kill us and our people!"

So they sent and gathered all the rulers of the Philistines, and they said, "Send away the ark of the God of Israel and let it return to its place, so that it will not kill us and our people." For a deadly confusion was throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

The men who did not die were struck with the tumors, so that the cry of the city for help went up to heaven.

I Samuel, Chapter 6

Now the ark of Yahweh had been in the territory of the Philistines for seven months,

and the Philistines called to the priests and to those who practiced divination, saying, "What should we do with the ark of Yahweh? Inform us how we should send it to its place."

They said, "If you are sending the ark of the God of Israel away, you must not send it away empty, but by all means return it with a guilt offering. Then you will be healed and it will become known to you why his hand is not turned aside from you."

And they said, "What is the guilt offering that we should return to him?" They said, "The number of the rulers of the Philistines is five. Therefore send five gold tumors and five gold mice, because one plague was on all of you and all your rulers.

You must make images of your tumors and images of your mice that are ravaging the

9 运到之后, 耶和華的手攻擊那城, 使那城的人大大驚慌, 無論大小都生痔瘡。

10 他們就把神的約櫃送到以革倫。神的約櫃到了, 以革倫人就喊嚷起來說: 「他們將以色列神的約櫃運到我們這裡, 要害我們和我們的眾民! 」

11 於是打發人去請非利士的眾首領來, 說: 「願你們將以色列神的約櫃送回原處, 免得害了我們和我們的眾民! 」原來神的手重重攻擊那城, 城中的人有因驚慌而死的;

12 未曾死的人都生了痔瘡。合城呼號, 聲音上達於天。

1 耶和華的約櫃在非利士人之地七個月。

2 非利士人將祭司和占卜的聚了來, 問他們說: 「我們向耶和華的約櫃應當怎樣行? 請指示我們用何法將約櫃送回原處。」

3 他們說: 「若要把以色列神的約櫃送回去, 不可空空地送去, 必要給他獻賠罪的禮物, 然後你們可得痊愈, 並知道他的手為何不離開你們。」

4 非利士人說: 「應當用甚麼獻為賠罪的禮物呢? 」他們回答說: 「當照非利士首領的數目, 用五個金痔瘡, 五個金老鼠, 因為在你們眾人和你們首領的身上都是一樣的災。」

5 所以當製造你們痔瘡

land, and you must give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand on you and on your gods and on your land.

Why should you harden your hearts like the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? Is it not just like when he dealt with them wantonly so that they sent them away and they left?

So then, prepare one new utility cart and two milking cows that have never had a yoke on them, and you must harness the cows to the utility cart and then turn their calves from following them to their stall.

And you must take the ark of Yahweh and place it on the utility cart with the gold objects that you are returning to him as a guilt offering. You must place them in the container beside the ark and then send it off so that it goes away.

You must watch; if it goes up by the way of its territory to Beth Shemesh, he has caused this great disaster to come on us. But if not, then we will know his hand has not struck us; it was by chance that this happened to us.

So the men did so; they took two milking cows and harnessed them to the utility cart, but they shut up their calves in the stall.

Then they put the ark of Yahweh on the utility cart with the container holding the gold mice and the images of their tumors.

The cows went straight on the way on the road to Beth Shemesh, on the one main road, lowing as they went. They did not turn aside to the right or to the left, and the rulers of the Philistines were walking after them up to the border of Beth Shemesh.

Now the people of Beth Shemesh were reaping the wheat harvest in the valley. They lifted their eyes and saw the ark, and they were glad to see it.

The utility cart came to the field of Joshua of Beth Shemesh and stopped there where there was a large stone. They split the wood of the

的像和毁坏你们田地老鼠的像，并要归荣耀给以色列的神，或者他向你们和你们的神，并你们的田地，把手放轻些。

6 你们为何硬著心像埃及人和法老一样呢？神在埃及人中间行奇事，埃及人岂不释放以色列人，他们就去了吗？

7 现在你们应当造一辆新车，将两只未曾负轭有乳的母牛套在车上，使牛犊回家去，离开母牛。

8 把耶和华的约柜放在车上，将所献赔罪的金物装在匣子里，放在柜旁，将柜送去。

9 你们要看看：车若直行以色列的境界到伯示麦去，这大灾就是耶和華降在我们身上的；若不然，便可以知道不是他的手击打我们，是我们偶然遇见的。

10 非利士人就这样行：将两只有乳的母牛套在车上，将牛犊关在家里，

11 把耶和华的约柜和装金老鼠并金痔疮像的匣子都放在车上。

12 牛直行大道，往伯示麦去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首领跟在后面，直到伯示麦的境界。

13 伯示麦人正在平原收割麦子，举目看见约柜，就欢喜了。

14 车到了伯示麦人约书亚的田间，就站住了。在那里有一块大磐

utility cart and sacrificed the cows as a burnt offering to Yahweh. 石，他们把车劈了，将两只母牛献给耶和为燔祭。

Then the Levites took down the ark of Yahweh and the container that was beside it, in which were the gold objects, and they set them on the large stone. Then the men of Beth Shemesh offered burnt offerings, and they made sacrifices to Yahweh on that day. 15 利未人将耶和华的约柜和装金物的匣子拿出来，放在大磐石上。当日伯·示麦人将燔祭和平安祭献给耶和为。

The five rulers of the Philistines saw it and returned to Ekron that same day. 16 非利士人的五个首领看见，当日就回以革伦去了。

Now these are the gold tumors which the Philistines returned as a guilt offering to Yahweh: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron. 17 非利士人献给耶和为作赔罪的金痔疮像，就是这些：一个是为亚实突，一个是为迦萨，一个是为亚实基伦，一个是为迦特，一个是为以革伦。

And the gold mice according to the number of all the cities of the Philistines, for their five rulers, from the fortified city to the unwallled village of the open country as far as the great stone, where they set the ark of Yahweh until this day in the field of Joshua of Beth Shemesh. 18 金老鼠的数目是照非利士五个首领的城邑，就是坚固的城邑和乡村，以及大磐石。这磐石是放耶和为约柜的，到今日还在伯·示麦人约书亚的田间。

He struck seventy men among the men of Beth Shemesh because they looked into the ark of Yahweh. So the people mourned because Yahweh had struck a great blow among the people. 19 耶和为因伯·示麦人擅观他的约柜，就击杀了他们七十人；那时有五万人在那里（原文是七十人加五万人）。百姓因耶和为大大击杀他们，就哀哭了。

Then the men of Beth Shemesh asked, "Who is able to stand before Yahweh, this holy God? And to whom shall it go up from us?" 20 伯·示麦人说：「谁能在耶和为这圣洁的神面前侍立呢？这约柜可以从我们这里送到谁那里去呢？」

So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath Jearim saying, "The Philistines have returned the ark of Yahweh. Come down and take it up to yourselves." 21 于是打发人去见基列·耶琳的居民，说：「非利士人将耶和为的约柜送回来了，你们下来将约柜接到你们那里去吧！」

I Samuel, Chapter 7

The men of Kiriath Jearim came and brought up the ark of Yahweh, and they brought it to the house of Abinadab in Gibeah. They 1 基列·耶琳人就下来，将耶和为的约柜接上去，放在山上亚比拿

consecrated Eleazer his son to guard the ark of Yahweh.

From the day the ark stayed in Kiriath Jearim, days multiplied and became twenty years while all the house of Israel mourned after Yahweh.

And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, "If with all your heart you are turning to Yahweh, remove the foreign gods and Ashtoreths from your midst. Commit your hearts to Yahweh and serve him alone. Then he will deliver you from the hand of the Philistines."

So the Israelites removed the Baals and the Ashtoreths, and they served Yahweh alone.

Then Samuel said, "Gather all Israel to Mizpah, and I will pray to Yahweh for you."

So they gathered to Mizpah and drew water and poured it out before Yahweh. They fasted on that day and said there, "We have sinned against Yahweh!" So Samuel judged the Israelites at Mizpah.

Now when the Philistines heard that the Israelites had gathered at Mizpah, the rulers of the Philistines went up against Israel. And when the Israelites heard of it, they were afraid of the Philistines.

Then the Israelites said to Samuel, "You must not cease from crying out to Yahweh our God, so that he will deliver us from the hand of the Philistines."

So Samuel took a single nursing lamb and sacrificed it as a whole burnt offering to Yahweh. Then Samuel cried out to Yahweh on behalf of Israel, and Yahweh answered him.

While Samuel was sacrificing the burnt offering, the Philistines drew near for the battle against Israel. But Yahweh thundered against the Philistines with a great noise on that day and threw them into confusion so that they were defeated before Israel.

达的家中，分派他儿子 zhōng , fēn pài tā ér zi yǐ lì yà sā 以利亚撒看守耶和华的 kǎn shǒu yē hé huá de yuē guì 。 约柜。

2 约柜在基列。耶琳许 yuē guì zài jī liè 。 yé lín xǔ jiǔ 。 久。过了二十年，以色列 guò le èr shí nián , yǐ sè liè quán jiā 列全家都倾向耶和华。 dōu qīng xiàng yē hé huá 。

3 撒母耳对以色列全家 sā mǔ ěr duì yǐ sè liè quán jiā shuō : 说：「你们若一心归顺 [nǐ men ruò yī xīn guī shùn yē hé 耶和华，就要把外邦的 huá , jiù yào bǎ wài bāng de shén hé 神和亚斯她录从你们中 yà sī tā lù cóng nǐ men zhōng jiān chú 间除掉，专心归向耶和 diào , zhuān xīn guī xiàng yē hé huá 华，单单地事奉他。他 , dān dān dì shì fèng tā 。 tā bì jiù 必救你们脱离非利士人 nǐ men tuō lí fēi lì shì rén de shǒu 的手。」 。 』

4 以色列人就除掉诸巴 yǐ sè liè rén jiù chú diào zhū bā lì hé 力和亚斯她录，单单地 yà sī tā lù , dān dān dì shì fèng yē hé 事奉耶和华。 huá 。

5 撒母耳说：「要使以 sā mǔ ěr shuō : [yào shǐ yǐ sè liè 色列众人聚集在米斯 zhòng rén jù jí zài mǐ sī bā , wǒ hǎo 巴，我好为你们祷告耶 wèi nǐ men dǎo gào yē hé huá 。] 和华。」

6 他们就聚集在米斯 tā men jiù jù jí zài mǐ sī bā , dǎ shuǐ 巴，打水浇在耶和华面 jiāo zài yē hé huá miàn qián , dāng 前，当日禁食，说： rì jìn shí , shuō : [wǒ men dé zuì 我们得罪了耶和 le yē hé huá 。] yú shì sā mǔ ěr zài 华。」于是撒母耳在米 mǐ sī bā shěn pàn yǐ sè liè rén 。 斯巴审判以色列人。

7 非利士人听见以色列 fēi lì shì rén tīng jiàn yǐ sè liè rén jù jí 人聚集在米斯巴，非利 zài mǐ sī bā , fēi lì shì de shǒu lǐng 士的首领就上来要攻击 jiù shàng lái yào gōng jī yǐ sè liè rén 以色列人。以色列人听 。 yǐ sè liè rén tīng jiàn , jiù jù pà 见，就惧怕非利士人。 fēi lì shì rén 。

8 以色列人对撒母耳 yǐ sè liè rén duì sā mǔ ěr shuō : [说：「愿你不住地为我 yuàn nǐ bú zhù dì wèi wǒ men hū qiú 我们呼求耶和华—我们的 yē hé huá — wǒ men de shén , jiù 神，救我们脱离非利士 wǒ men tuō lí fēi lì shì rén de shǒu 人的手。」 。 』

9 撒母耳就把一只吃奶 sā mǔ ěr jiù bǎ yī zhī chī nǎi de yáng 的羊羔献与耶和华作全 gāo xiàn yǔ yē hé huá zuò quán shēng 牲的燔祭，为以色列人 de fán jì , wèi yǐ sè liè rén hū qiú yē 呼求耶和华；耶和华就 hé huá ; yē hé huá jiù yīng yǔn tā 。 应允他。

10 撒母耳正献燔祭的 sā mǔ ěr zhèng xiàn fán jì de shí hòu 时候，非利士人前来要 , fēi lì shì rén qián lái yào 与以色列人争战。当 liè rén zhēng zhàn 。 dāng rì , yē hé 日，耶和华大发雷声， huá dà fā léi shēng , jīng luàn fēi lì 惊乱非利士人，他们就 shì rén , tā men jiù bài zài yǐ sè liè 败在以色列人面前。 rén miàn qián 。

Then the men of Israel went out from Mizpah and pursued the Philistines and they struck them down as far as below Beth Car.

11 以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们，直到伯甲的下边。
yǐ sè liè rén cóng mǐ sī bā chū lái , zhuī gǎn fēi lì shì rén , jī shā tā men , zhí dào bó . jiǎ de xià biān .

So Samuel took a single stone and put it between Mizpah and Shen, and he named it Ebenezer and said, "Up to here Yahweh has helped us."

12 撒母耳将一块石头立在米斯巴和善的中间，给石头起名叫以便以谢，说：「到如今耶和華都帮助我们。」
sā mǔ ěr jiāng yī kuài shí tou lì zài mǐ sī bā hé shàn de zhōng jiān , gěi shí tou qǐ míng jiào yǐ biàn yǐ xiè , shuō : 「 dào rú jīn yē hé huá dōu bāng zhù wǒ men 。 」

So the Philistines were subdued and they did not come into the territory of Israel again, and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.

13 从此，非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境内。撒母耳作士师的时候，耶和華的手攻击非利士人。
cóng cǐ , fēi lì shì rén jiù bèi zhì fú , bù gǎn zài rù yǐ sè liè rén de jìng nèi 。 sā mǔ ěr zuò shì shī de shí hòu , yē hé huá de shǒu gōng jī fēi lì shì rén 。

The towns which the Philistines had taken from Israel were returned to Israel from Ekron to Gath, and Israel delivered their territories from the hand of the Philistines. Then there was peace between Israel and the Amorites.

14 非利士人所取以色列人的城邑，从以革伦直到迦特，都归以色列人了。属这些城的四境，以色列人也从非利士人手下收回。那时以色列人与亚摩利人和好。
fēi lì shì rén suǒ qǔ yǐ sè liè rén de chéng yì , cóng yǐ gé lún zhí dào jiā tè , dōu guī yǐ sè liè rén le 。 shǔ zhè xiē chéng de sì jìng , yǐ sè liè rén yě cóng fēi lì shì rén shǒu xià shōu huí 。 nà shí yǐ sè liè rén yǔ yà mó lì rén hé hǎo 。

Samuel judged Israel all the days of his life.

15 撒母耳平生作以色列的士师。
sā mǔ ěr píng shēng zuò yǐ sè liè dì shì shī 。

He used to go on the circuit from year to year. He went around Bethel, Gilgal, and Mizpah, and he judged Israel in all these places.

16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在这几处审判以色列人。
tā měi nián xún xíng dào bó tè lì 、 jí jiǎ 、 mǐ sī bā , zài zhè jǐ chù shěn pàn yǐ sè liè rén 。

Then he returned to Ramah, because his house was there, and there he judged Israel, and he built an altar to Yahweh there.

17 随后回到拉玛，因为他的家在那里；也在那里审判以色列人，且为耶和華筑了一座坛。
suí hòu huí dào lā mǎ , yīn wèi tā de jiā zài nà lǐ ; yě zài nà lǐ shěn pàn yǐ sè liè rén , qiě wèi yē hé huá zhù le yī zuò tán 。

I Samuel, Chapter 8

When Samuel grew old he appointed his sons as judges over Israel.

1 撒母耳年纪老迈，就立他儿子作以色列的士师。
sā mǔ ěr nián jì lǎo mài , jiù lì tā ér zǐ zuò yǐ sè liè dì shì shī 。

The name of his firstborn son was Joel, and the name of his second son was Abijah. They were judges in Beersheba.

2 长子名叫约珥，次子名叫亚比亚；他们在别是巴作士师。
zhǎng zǐ míng jiào yuē ěr , cì zǐ míng jiào yà bǐ yà ; tā men zài bié shì bā zuò shì shī 。

But his sons did not walk in his ways; they turned aside after gain, they took bribes, and they perverted justice.

3 他儿子不行他的道，贪图财利，收受贿赂，冤枉正直。
tā ér zǐ bù xíng tā de dào , tān tú cái lì , shōu shòu huì lù , qū wǎng zhèng zhí 。

So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah.

4 以色列的长老都聚集，来到拉玛见撒母耳，
yǐ sè liè de zhǎng lǎo dōu jù jí , lái dào lā mǎ jiàn sā mǔ ěr ,

They said to him, "Look, you are old and your sons do not follow in your ways. So then appoint a king for us to judge us, like all the nations.

5 对他说：「你年纪老迈了，你儿子不行你的道。现在求你为我们立
duì tā shuō : 「 nǐ nián jì lǎo mài le , nǐ ér zǐ bù xíng nǐ de dào 。 xiàn zài qiú nǐ wèi wǒ men lì yí gè wáng

But the matter was displeasing to Samuel when they said, "Give us a king to judge us," so Samuel prayed to Yahweh.

Then Yahweh said to Samuel, "Listen to the voice of the people concerning all that they say to you; for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them.

Like all the deeds they have done from the day I brought them up from Egypt until this day, they have forsaken me and have served other gods—so they are doing to you also.

And so then, listen to their voice. However, you must earnestly warn them; you must explain to them the custom of the king who will rule over them."

So Samuel spoke all the words of Yahweh to the people who were requesting a king from him.

He said, "This will be the custom of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and his horsemen, and they will run before his chariots.

He will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and those to do his plowing and to reap his harvest, and those to make weapons of war and the equipment for his chariots.

He will take your daughters as his perfume makers and as cooks and as bakers.

He will take the best of your fields and your vineyards and your olive trees and will give them to his servants.

He will take a tenth of your seed and your vineyards and give it to his high officials and to his servants.

He will take your male slaves and your female slaves and the best of your young men and your donkeys and will use them for his projects.

He will take a tenth of your flocks, and you

一个王治理我们，像列国一样。」

6 撒母耳不喜悦他们说「立一个王治理我们」，他就祷告耶和华。

7 耶和华对撒母耳说：「百姓向你的一切话，你只管依从；因为他们不是厌弃你，乃是厌弃我，不要我作他们的王。」

8 自从我领他们出埃及到如今，他们常常离弃我，事奉别神。现在他们向你所行的，是照他们素来所行的。

9 故此你要依从他们的话，只是当警戒他们，告诉他们将来那王怎样管辖他们。」

10 撒母耳将耶和华的话都传给求他立王的百姓，说：

11 「管辖你们的王必这样行：他必派你们的儿子为他赶车、跟马，奔走在车前；

12 又派他们作千夫长、五十夫长，为他耕种田地，收割庄稼，打造军器和车上的器械；

13 必取你们的女儿为他制造香膏，做饭烤饼；

14 也必取你们最好的田地、葡萄园、橄榄园赐给他的臣仆。

15 你们的粮食和葡萄园所出的，他必取十分之一给他的太监和臣仆；

16 又必取你们的仆人婢女，健壮的少年人和你们的驴，供他的差役。

17 你们的羊群他必取

zhì lǐ wǒ men , xiàng liè guó yī yàng 。 」

sā mǔ ěr bù xǐ yuè tā men shuō 「 lì yí gè wáng zhì lǐ wǒ men 」 , tā jiù dǎo gào yē hé huá 。

yē hé huá duì sā mǔ ěr shuō : 「 bǎi xìng xiàng nǐ shuō de yī qiè huà , nǐ zhǐ guǎn yī cóng ; yīn wèi tā men bú shì yàn qì nǐ , nǎi shì yàn qì wǒ , bú yào wǒ zuò tā men de wáng 。

zì cóng wǒ lǐng tā men chū āi jí dào rú jīn , tā men cháng cháng lí qì wǒ wǒ , shì fèng bié shén 。 xiàn zài tā men xiàng nǐ suǒ xíng de , shì zhào tā men sù lái suǒ xíng de 。

gù cǐ nǐ yào yī cóng tā men de huà , zhǐ shì dǎng jǐng jiè tā men , gào sù tā men jiāng lái nà wáng zěn yàng guǎn xiá tā men 。 」

sā mǔ ěr jiāng yē hé huá de huà dōu chuán gěi qiú tā lì wáng de bǎi xìng , shuō :

「 guǎn xiá nǐ men de wáng bì zhè yàng xíng : tā bì pài nǐ men de ér zǐ wèi tā gǎn chē 、 gēn mǎ , bēn zǒu zài chē qián ;

yòu pài tā men zuò qiān fū zhǎng 、 wǔ shí fū zhǎng , wèi tā gēng zhòng tián dì , shōu gē zhuāng jià , dǎ zào jūn qì hé chē shàng de qì xiè ;

bì qǔ nǐ men de nǚ ér wèi tā zhì zào xiāng gāo , zuò fàn kǎo bǐng ;

yě bì qǔ nǐ men zuì hǎo de tián dì 、 pú táo yuán 、 gǎn lǎn yuán cì gěi tā de chén pú 。

nǐ men de liáng shí hé pú táo yuán suǒ chū de , tā bì qǔ shí fēn zhī yī gěi tā de tài jiàn hé chén pú ;

yòu bì qǔ nǐ men de pú rén bì nǚ , jiàn zhuàng de shào nián rén hé nǐ men de lú , gōng tā de chāi yì 。

nǐ men de yáng qún tā bì qǔ shí fēn

yourselves will become his servants.

So you will cry out on that day because of your king whom you have chosen for yourselves, but Yahweh will not answer you on that day!”

However, the people refused to listen to the voice of Samuel and they said, “No, but there must be a king over us,

so that we also may be like all the nations, and our king may rule us and go out before us and fight our battles.”

Now when Samuel heard all the words of the people, he repeated them in the ears of Yahweh.

Then Yahweh said to Samuel, “Listen to their voice, and appoint a king for them.” So Samuel spoke to the men of Israel, “Each of you go to his own town.”

I Samuel, Chapter 9

Now there was a man from Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjaminite, a very wealthy man.

He had a son whose name was Saul, a young and handsome man. There was not a man from the Israelites more handsome than he was; from his shoulders up, he was taller than all the people.

Now the female donkeys of Kish the father of Saul got lost, and Kish said to Saul his son, “Please take one of the servants with you and get up; go and seek the female donkeys.”

So he passed through the hill country of Ephraim; he passed through the land of Shalisha but they did not find them. They passed through the land of Shaalim but they were not there. He passed through the land of Benjamin but did not find them.

When they entered the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, “Come, let us return, lest my father cease

十分之一，你们也必作他的仆人。

18 那时你们必因所选的王哀求耶和华，耶和华却不应允你们。」

19 百姓竟不肯听撒母耳的话，说：「不然！我们定要一个王治理我们，

20 使我们像列国一样，有王治理我们，统领我们，为我们争战。」

21 撒母耳听见百姓这一切话，就将这话陈明在耶和华面前。

22 耶和华对撒母耳说：「你只管依从他们的话，为他们立王。」撒母耳对以色列人说：「你们各归各城去吧！」

1 有一个便雅悯人，名叫基士，是便雅悯人亚斐亚的玄孙，比歌拉的曾孙，洗罗的孙子，亚别的儿子，是个大能的勇士（或译：大财主）。

2 他有一个儿子，名叫扫罗，又健壮、又俊美，在以色列人中没有一个能比他的；身体比众民高过一头。

3 扫罗的父亲基士丢了儿几头驴，他就吩咐儿子扫罗说：「你带一个仆人去寻找驴。」

4 扫罗就走过以法莲山地，又过沙利沙地，都没有找著；又过沙琳地，驴也不在那里；又过便雅悯地，还没有找著。

5 到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说：「我

caring about the female donkeys and worry about us!"

But he said to him, "Look, a man of God is in this town, and the man is honored. All that he says certainly comes true. So then let us go there; perhaps he will tell us about our journey on which we have gone."

So Saul said to his servant, "Look, we may go, but what should we bring to the man? For the bread is gone from our bags, and there is no present to bring to the man of God. What do we have with us?"

The servant again answered Saul and said, "Look, I have in my hand a quarter shekel of silver! I will give it to the man of God so that he will tell us our way."

(Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he would say: "Come, let us go up to the seer." For the prophet of today was formerly called a seer.)

So Saul said to his servant, "Your suggestion is a good one. Come, let us go." And they went to the town where the man of God was.

They were going up the ascent of the town when they found young women going out to draw water. They said to them, "Is there the seer here?"

They answered them and said, "There is. Look, he is just in front of you! Hurry now, because he has come to the town today, because there is a sacrifice for the people today at the high place.

As soon as you enter the town, you will find him, before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he must bless the sacrifice. Then afterward the invited guests will eat. So then, go up, because you will find him today!"

So they went up to the town. As they were entering into the middle of the town, Samuel

们不如回去，恐怕我父亲不为驴挂心，反为我们担忧。」

6 仆人说：「这城里有一位神人，是众人所尊重的，凡他所说的全都应验。我们不如往他那里去，或者他能将我们当走的路指示我们。」

7 扫罗对仆人说：「我们若去，有甚么可以送那人呢？我们囊中的食物都吃完了，也没有礼物可以送那神人，我们还有甚么没有？」

8 仆人回答扫罗说：「我手里有银子一舍客勒的四分之一，可以送那神人，请他指示我们当走的路。」

9 (从前以色列中，若有人去问神，就说：「我们问先知去吧！」现在称为「先知」的，从前称为「先知」。)

10 扫罗对仆人说：「你说的是，我们可以去。」于是他们往神人所住的城里去了。

11 他们上坡要进城，就遇见几个少年女子出来打水，问她们说：「先见在这里没有？」

12 女子回答说：「在这里，他在你们前面。快去吧！他今日正到城里，因为今日百姓要在邱坛献祭。」

13 在他还没有上邱坛吃祭物之先，你们一进城必遇见他；因他未到，百姓不能吃，必等他先祝祭，然后请的客才吃。现在你们上去，这时候必遇见他。」

14 二人就上去；将进

was coming forth to meet them, to go up to the high place.

Now Yahweh had revealed this to Samuel the day before Saul arrived, saying,

“This time tomorrow I will send to you a man from the land of Benjamin, and you must anoint him as leader over my people Israel. He will deliver my people from the hand of the Philistines. For I have seen the suffering of my people, because their cry of distress has come to me.”

When Samuel saw Saul, Yahweh answered him, “Here is the man about whom I told you! This is the one who will govern my people.”

Then Saul approached Samuel in the middle of the gate and said, “Please tell me, where is the house of the seer?”

Samuel answered Saul and said, “I am the seer. Go up ahead of me to the high place, and you will eat with me today; then I will send you away in the morning. I will tell you all that is on your mind.”

And as for your female donkeys that were lost three days ago, do not be concerned about them, because they have been found. For whom is all the desire of Israel? Is it not for you and for all the house of your father?”

Saul answered and said, “Am I not a Benjaminite, from the smallest of the tribes of Israel, and my family the humblest of all the families of the tribes of Benjamin? Why do you speak to me in this way?”

So Samuel took Saul and his servant and brought them to a room in the building and gave them a place at the head of the invited guests. There were about thirty men.

Then Samuel said to the cook, “Bring the portion that I gave to you, about which I said to you, ‘Keep it with you.’”

城的时候，撒母耳正迎着他们来，要上邱坛去。

15 扫罗未到的前一日，耶和华已经指示撒母耳说：

16 「明日这时候，我必须使一个人从便雅悯地到你这里来，你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脱离非利士人的手；因我民的哀声上达于我，我就眷顾他们。」

17 撒母耳看见扫罗的时候，耶和华对他说：「看哪，这人就是我对你所说的，他必治理我的民。」

18 扫罗在城门里走到撒母耳跟前，说：「请告诉我，先见的寓所在哪里？」

19 撒母耳回答说：「我就是先见。你在我前面上邱坛去，因为你今日必与我同席；明日早晨我送你去，将你心里的事都告诉你。」

20 至于你前三日所丢的那几头驴，你心里不必挂念，已经找着了。以色列众人所仰慕的是谁呢？不是仰慕你和你父的全家吗？」

21 扫罗说：「我不是以色列支派中至小的便雅悯人吗？我家不是便雅悯支派中至小的家吗？你为何对我说这样的话呢？」

22 撒母耳领扫罗和他仆人进了客堂，使他们在请来的客中坐首位；客约有三十个人。

23 撒母耳对厨役说：「我交给你收存的那一」

de shí hòu , sā mǔ ěr zhèng yíng zhe tā men lái , yào shàng qiū tán qù 。

sǎo luó wèi dào de qián yī rì , yē hé huá yǐ jīng zhǐ shì sā mǔ ěr shuō :

[míng rì zhè shí hòu , wǒ bì shǐ yí gè rén cóng biàn yǎ mǐn dì dào nǐ zhè lǐ lái , nǐ yào gāo tā zuò wǒ mǐn yǐ sè liè de jūn 。 tā bì jiù wǒ mǐn tuō lí fēi lì shì rén de shǒu ; yīn wǒ mǐn de āi shēng shàng dá yú wǒ , wǒ jiù juàn gù tā men 。]

sā mǔ ěr kàn jiàn sǎo luó de shí hòu , yē hé huá duì tā shuō : [kàn nǎ zhè rén jiù shì wǒ duì nǐ suǒ shuō de , tā bì zhì lǐ wǒ de mǐn 。]

sǎo luó zài chéng mén lǐ zǒu dào sā mǔ ěr gēn qián , shuō : [qǐng gào sù wǒ , xiān jiàn de yù suǒ zài nǎ lǐ ?]

sā mǔ ěr huí dá shuō : [wǒ jiù shì xiān jiàn 。 nǐ zài wǒ qián miàn shàng qiū tán qù , yīn wèi nǐ men jīn rì bì yǔ wǒ tóng xí ; míng rì zǎo chén wǒ sòng nǐ qù , jiāng nǐ xīn lǐ de shì dōu gào sù nǐ 。]

zhì yú nǐ qián sān rì suǒ diū de nà jǐ tóu lú , nǐ xīn lǐ bù bì guà niàn , yǐ jīng zhǎo zhù le 。 yǐ sè liè zhòng rén suǒ yǎng mù de shì shuí ne ? bú shì yǎng mù nǐ hé nǐ fù de quán jiā ma ?]

sǎo luó shuō : [wǒ bú shì yǐ sè liè zhī pài zhōng zhì xiǎo de biàn yǎ mǐn rén ma ? wǒ jiā bú shì biàn yǎ mǐn zhī pài zhōng zhì xiǎo de jiā ma ? nǐ wèi hé duì wǒ shuō zhè yàng de huà de shì ?]

sā mǔ ěr lǐng sǎo luó hé tā pú rén jìn le kè táng , shǐ tā men zài qǐng lái de kè zhōng zuò shǒu wèi ; kè yuē yǒu sān shí gè rén 。

sā mǔ ěr duì chú yì shuō : [wǒ jiāo gěi nǐ shōu cún de nà yī fēn jì ròu xiàn zài kǒu yǐ ná lái 。]

So the cook took up the shank and what was on it and put it before Saul, and he said, "Look, the saved portion is placed before you—eat, because it has been kept for you for the appointed time," and he said, "I have invited the people." So Saul ate with Samuel that day.

When they came down from the high place to the town, he spoke with Saul on the roof.

They got up early, and as dawn was breaking, Samuel called to Saul on the roof, saying, "Get up, so that I can send you away." So Saul got up and the two of them, he and Samuel, went outside.

As they were going down to the outskirts of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to pass on before us. When he has passed, you stand here a while, so that I can make known to you the word of God."

I Samuel, Chapter 10

Then Samuel took a flask of oil and poured it over his head and kissed him and said, "Has not Yahweh anointed you as leader over his inheritance?"

As you go from with me today, you will find two men near the burial site of Rachel in the territory of Benjamin at Zelzah. They will say to you, 'The female donkeys that you went to search for have been found.' Now look, your father is no longer concerned about the female donkeys and has begun worrying about you, saying, 'What should I do about my son?'

Then you will go on from there and further you will come to the oak of Tabor. There three men will meet you, who are going up to God at Bethel. One will be carrying three male kid goats, one will be carrying three loaves of bread, and one will be carrying a skin of wine.

They will ask how you are doing and will give you two loaves, which you will take

分祭肉现在可以拿来。」

24 厨役就把收存的腿拿来，摆在扫罗面前，撒母耳说：「这是所留下的，放在你面前。吃吧！因我请百姓的时候，特意为你存留这肉到此时。」当日，扫罗就与撒母耳同席。

25 众人从邱坛下来进城，撒母耳和扫罗在房顶上说话。

26 次日清早起来，黎明的时候，扫罗在房顶上。撒母耳呼叫他说：「起来吧，我好送你回去。」扫罗就起来，和撒母耳一同出去。

27 二人下到城角，撒母耳对扫罗说：「要吩咐仆人先走（仆人就先走了）；你且站在这里，等我将神的话传与你听。」

1 撒母耳拿瓶膏油倒在扫罗的头上，与他亲嘴，说：「这不是耶和華膏你作他产业的君吗？」

2 你今日与我离别之后，在便雅悯境内的泄撒，靠近拉结的坟墓，要遇见两个人。他们必对你说：『你去找的那几头驴已经找着了。现在在你父亲不为驴挂心，反为你担忧，说：我为儿子怎么才好呢？』

3 你从那里往前行，到了他泊的橡树那里，必遇见三个往伯特利去拜神的人：一个带着三只山羊羔，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。

4 他们必问你安，给你

from their hand.

After this, you will come to the Gibeah of God, where there are sentries of the Philistines. ㄩ Just as you enter ㄩ the town there, you will meet a procession of prophets coming down from the high place, with harp, tambourine, flute, and zither before them, and they will be prophesying.

Then the Spirit of Yahweh will rush upon you, and you will prophesy with them; and you will turn into ㄩ a different person ㄩ.

When these signs come to you, do for yourself what your hand finds to do, for God will be with you.

Then you will go down before me to Gilgal. Look, I am coming down to you to offer burnt offerings ㄩ and to make ㄩ fellowship offerings. You must wait seven days until I come to you. Then I will let you know what you should do.”

ㄩ Just as he turned ㄩ his shoulder to depart from Samuel, God ㄩ changed his ㄩ heart. And all these signs were fulfilled on that day.

When they went from there to Gibeah, a procession of prophets met him, and the Spirit of God rushed upon him, and he prophesied among them.

ㄩ And when ㄩ all who knew him ㄩ formerly ㄩ saw that he prophesied with prophets, the people said to one another, “What is this that has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?”

And a man from there responded and said, “And who is their father?” Therefore it became a proverb: “Is Saul also among the prophets?”

When he finished prophesying, he went to the high place.

Then Saul’s uncle said to him and to his servant, “Where did you go?” And he said, “To search for the female donkeys; and when we saw none, we went to Samuel.”

两个饼，你就从他们手 bǐng , nǐ jiù cóng tā men shǒu zhōng 中接过来。 jiē guò lái 。

5 此后你到 神的山, cǐ hòu nǐ dào shén de shān , zài 在那里有非利士人的防 nà lǐ yǒu fēi lì shì rén de fáng bīng 。 兵。你到了城的时候, nǐ dào le chéng de shí hòu , bì yù 必遇见一班先知从邱坛 jiàn yī bān xiān zhī cóng qiū tán xià 下来, 前面有鼓瑟的、 lái , qián miàn yǒu gǔ sè de 、 jī gǔ 击鼓的、吹笛的、弹琴 de 、 chuī dí de 、 tán qín de , tā 的, 他们都受感说话。 men dōu shòu gǎn shuō huà 。

6 耶和华的灵必大大感 yē hé huá de líng bì dà dà gǎn dòng nǐ 动你, 你就与他们一同 , nǐ jiù yǔ tā men yī tóng shòu gǎn 受感说话; 你要变为新 shuō huà ; nǐ yào biàn wéi xīn rén 人。 。

7 这兆头临到你, 你就 zhè zhào tou lín dào nǐ , nǐ jiù kě yǐ 可以趁时而做, 因为 chèn shí ér zuò , yīn wéi shén yǔ 神与你同在。 nǐ tóng zài 。

8 你当在我以先下到吉 nǐ dāng zài wǒ yǐ xiān xià dào jí jiǎ , 甲, 我也必下到那里献 wǒ yě bì xià dào nà lǐ xiàn fán jì hé 燔祭和平安祭。你要等 píng ān jì 。 nǐ yào děng hòu qī rì , 候七日, 等我到了那 děng wǒ dào le nà lǐ , zhǐ shì nǐ 里, 指示你当行的 dāng xíng de shì 。 事。 ㄩ

9 扫罗转身离别撒母 sǎo luó zhuǎn shēn lí bié sā mǔ ěr , 耳, 神就赐他一个新 shén jiù cì tā yí gè xīn xīn 。 dāng rì 心。当日这一切兆头都 zhè yī qiè zhào tou dōu yìng yàn le 。 应验了。

10 扫罗到了那山, 有 sǎo luó dào le nà shān , yǒu yī bān 一班先知遇见他, 神 xiān zhī yù jiàn tā , shén de líng 的灵大大感动他, 他就 dà dà gǎn dòng tā , tā jiù zài xiān 在先知中受感说话。 zhī zhōng shòu gǎn shuō huà 。

11 素来认识扫罗的, sù lái rèn shí sǎo luó de , kàn jiàn tā 看见他和先知一同受感 hé xiān zhī yī tóng shòu gǎn shuō huà 说话, 就彼此说: 「基 , jiù bǐ cǐ shuō : 「 jī shì de ér zǐ yù 士的儿子遇见甚么了? jiàn shèn me le ? sǎo luó yě liè zài 扫罗也列在先知中 xiān zhī zhōng ma ? 」 吗? ㄩ

12 那地方有一个人 nà dì fāng yǒu yí gè rén shuō : 「 说: 「这些人的父亲是 zhè xiē rén de fù qīn shì shuí ne ? 」 谁呢? ㄩ 此后有句俗语 cǐ hòu yǒu jù sù yǔ shuō : 「 sǎo luó 说: 「扫罗也列在先知 yě liè zài xiān zhī zhōng ma ? 」 中吗? ㄩ

13 扫罗受感说话已 sǎo luó shòu gǎn shuō huà yǐ bì , jiù 毕, 就上邱坛去了。 shàng qiū tán qù le 。

14 扫罗的叔叔问扫罗 sǎo luó de shū shū wèn sǎo luó hé tā 和他仆人说: 「你们往 pú rén shuō : 「 nǐ men wǎng nǎ lǐ 哪里去了? ㄩ 回答说: qù le ? 」 huí dá shuō : 「 zhǎo lú 「找驴去了。我们见没 qù le 。 wǒ men jiàn méi yǒu lú , 见了。 ㄩ

So Saul's uncle said to him, "Please tell me, what did Samuel say to you?"

Then Saul said to his uncle, "He told us for certain that the female donkeys had been found." But he did not tell him about the matter of the kingship of which Samuel had spoken.

Then Samuel summoned the people to Yahweh at Mizpah,

and he said to the Israelites, "Thus says Yahweh the God of Israel: 'I brought Israel up from Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.'

But you today have rejected your God who always delivers you from all of your calamities and your distresses. You have said to him, 'No, but you must appoint a king over us!' So then present yourselves before Yahweh by your tribes and by your clans."

So Samuel brought near all the tribes of Israel, and the tribe of Benjamin was selected by lot.

Then he brought near the tribe of Benjamin according to its families, and the family of Matri was selected by lot. Then Saul the son of Kish was chosen, and they sought him, but he could not be found.

So they inquired again of Yahweh, "Did the man come here?" And Yahweh said, "Look, he is hiding himself among the baggage."

So they ran and took him from there, and when he took his stand among the people, he was taller than all the people from his shoulders and up.

Then Samuel said to all the people, "Do you see him whom Yahweh has chosen? For there is no one like him among all the people!" And all the people shouted and said, "Long live the king!"

有驴，就到了撒母耳那里。」

15 扫罗的叔叔说：「请将撒母耳向你们所说的话告诉我。」

16 扫罗对他叔叔说：「他明明地告诉我们驴已经找著了。」至于撒母耳所说的国事，扫罗却没有告诉叔叔。

17 撒母耳将百姓招聚到米斯巴耶和华那里，

18 对他们说：「耶和华—以色列的神如此说：『我领你们以色列人出埃及，救你们脱离埃及人的手，又救你们脱离欺压你们各国之人的手。』」

19 你们今日却厌弃了救你们脱离一切灾难的神，说：『求你立一个王治理我们。』现在你们应当按著支派、宗族都站在耶和华面前。」

20 于是，撒母耳使以色列众支派近前来掣签，就掣出便雅悯支派来；

21 又使便雅悯支派按著宗族近前来，就掣出玛特利族，从其中又掣出基士的儿子扫罗。众人寻找他却寻不著，

22 就问耶和华说：「那人到这里来了没有？」耶和华说：「他藏在器具中了。」

23 众人就跑去从那里领出他来。他站在百姓中间，身体比众民高过一头。

24 撒母耳对众民说：「你们看耶和华所拣选的人，众民中有可比他的吗？」众民就大声欢呼说：「愿王万岁！」

Then Samuel told the people the custom of the kingship, and he wrote the rules down on a scroll and laid it before Yahweh. Then Samuel sent all the people away, each to his own house.

And Saul also went to his house at Gibeah, and the troops whose hearts God had touched went with him.

However, some worthless men said, "How can this man deliver us?" So they despised him and brought no gift to him, but he kept silent.

I Samuel, Chapter 11

Now Nahash the Ammonite went up and encamped against Jabesh Gilead. All the men of Jabesh said to Nahash, "Make a treaty with us and we will serve you."

But Nahash the Ammonite said to them, "On this condition I will make a treaty with you, by gouging out the right eye of each of you, so that I can make it a disgrace for all Israel."

So the elders of Jabesh said to him, "Leave us alone for seven days so that we may send messengers in all the territory of Israel, and if there is no deliverer for us, then we will come out to you."

When the messengers came to Gibeah of Saul, they reported these things to the people. Then all the people lifted up their voices and wept.

Just then, Saul was coming from the field behind the cattle. Saul said, "What is the matter with the people, that they are weeping?" So they recounted to him the words of the men of Jabesh.

Then the Spirit of God rushed upon Saul when he heard these words, and he became very angry.

So he took a yoke of oxen and cut them into pieces and sent them throughout all the territory of Israel by the hand of the messengers, saying, "Whoever is not going out after Saul and after Samuel, so will it be done to his oxen." Then the fear of Yahweh fell on the people and they went out as one man.

25 撒母耳将国法对百姓说明，又记在书上，放在耶和华面前，然后遣散众民，各回各家去了。

26 扫罗往基比亚回家去，有神感动的一群人跟随他。

27 但有些匪徒说：「这人怎能救我们呢？」就藐视他，没有送他礼物；扫罗却不理会。

1 亚扪人的王拿辖上来，对着基列雅比安营。雅比众人对拿辖说：「你与我们立约，我们就服事你。」

2 亚扪人拿辖说：「你们若由我剜出你们各人的右眼，以此凌辱以色列众人，我就与你们立约。」

3 雅比的长老对他说：「求你宽容我们七日，等我们打发人往以色列的全境去；若没有人救我们，我们就出来归顺你。」

4 使者到了扫罗住的基比亚，将这话说给百姓听，百姓就都放声而哭。

5 扫罗正从田间赶牛回来，问说：「百姓为甚么哭呢？」众人将雅比人的话告诉他。

6 扫罗听见这话，就被神的灵大大感动，甚是发怒。

7 他将一对牛切成块子，托付使者传送以色列的全境，说：「凡不出来跟随扫罗和撒母耳的，也必这样切开他的牛。」于是耶和华使百

He mustered them at Bezek; the Israelites were three hundred thousand, and the men of Judah were thirty thousand.

8 扫罗在比色数点他们：以色列人有三十万，犹大人有三万。

They said to the messengers who had come, “Thus you will say to the men of Jabesh Gilead: ‘Tomorrow deliverance for you will come when the sun is hot.’” When the messengers went and told the men of Jabesh, they rejoiced.

9 众人对那使者说：「你们要回复基列雅比人说，明日太阳近午的时候，你们必得解救。」使者回去告诉雅比人，他们就欢喜了。

The men of Jabesh said, “Tomorrow we will come out to you and you may do to us whatever seems good to you.”

10 于是雅比人对亚扪人说：「明日我们出来归顺你们，你们可以随意待我们。」

And the next day Saul placed the people in three divisions. Then they came into the middle of the camp at the early morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. It happened that the remainder were scattered so that no two among them remained together.

11 第二日，扫罗将百姓分为三队，在晨更的时候入了亚扪人的营，击杀他们直到太阳近午，剩下的人都逃散，没有二人同在一处的。

Then the people said to Samuel, “Who is the one who asked, ‘Will Saul reign over us?’ Give the men to us that we may kill them.”

12 百姓对撒母耳说：「那说『扫罗岂能管理我们』的是谁呢？可以将他交出来，我们好杀死他。」

But Saul said, “No one will be put to death on this day, because today Yahweh has provided deliverance in Israel.”

13 扫罗说：「今日耶和华在以色列中施行拯救，所以不可杀人。」

Then Samuel said to the people, “Come, let us go to Gilgal, and let us renew the kingship there.”

14 撒母耳对百姓说：「我们要往吉甲去，在那里立国。」

So all the people went to Gilgal and they made Saul king there before Yahweh in Gilgal. They sacrificed fellowship offerings there before Yahweh. Then Saul rejoiced there greatly along with all the men of Israel.

15 众百姓就到了吉甲那里，在耶和华面前立扫罗为王，又在耶和华面前献平安祭。扫罗和以色列众人大大欢喜。

I Samuel, Chapter 12

Then Samuel said to all Israel, “Look, I have listened to your voice regarding all that you have said to me, so I have set a king over you.”

1 撒母耳对以色列众人说：「你们向我所求的，我已应允了，为你们立了一个王；

And so then here is the king walking about before you. Now I am old and gray, but my sons (look at them!) are with you; and I have walked about before you from my youth until this day.

2 现在有这王在你们前面行。我已年老发白，我的儿子都在你们这里。我从幼年直到今日都在你们前面行。

Here I am! Testify against me before Yahweh and before his anointed one! Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I exploited? Whom have I oppressed? Or from whose hand have I taken a bribe, that I may shut my eyes regarding him?—then I will restore it to you.”

Then they said, “You have not exploited us or oppressed us, and you have not taken anything from the hand of anyone.”

So he said to them, “Yahweh is witness against you, and his anointed one is witness this day, that you have not found anything in my hand.” Then they said, “He is witness.”

Then Samuel said to the people, “Yahweh is witness, who appointed Moses and Aaron, and who brought your ancestors up from the land of Egypt.

So then take your stand, so that I may judge you before Yahweh with regard to all the deeds of justice of Yahweh that he performed with both you and your ancestors.

“When Jacob came to Egypt, your ancestors cried out to Yahweh, so he sent Moses and Aaron, and they brought your ancestors out from Egypt and settled them in this place.

But they forgot Yahweh their God, so he sold them into the hand of Sisera, commander of the hosts of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

So they cried out to Yahweh and said, ‘We have sinned, because we have forsaken Yahweh and have served the Baals and the Ashtoreths. But now deliver us from the hand of our enemies and we will serve you!’

So Yahweh sent Jerub-Baal and Bedan and Jephthah and Samuel. Then he delivered you from the hand of your enemies all around, and you lived in security.

3 我在这里，你们要在耶和华和他的受膏者面前给我作见证。我夺过谁的牛，抢过谁的驴，欺负过谁，虐待过谁，从谁手里受过贿赂因而眼瞎呢？若有，我必偿还。」

4 众人说：「你未曾欺负我们，虐待我们，也未曾从谁手里受过甚么。」

5 撒母耳对他们说：「你们在我手里没有找著甚么，有耶和华和他的受膏者今日为证。」他们说：「愿他为证。」

6 撒母耳对百姓说：「从前立摩西、亚伦，又领你们列祖出埃及地的是耶和华。」

7 现在你们要站住，等我在耶和华面前对你们讲论耶和华向你们和你们列祖所行一切公义的事。

8 从前雅各到了埃及，后来你们列祖呼求耶和华，耶和华就差遣摩西、亚伦领你们列祖出埃及，使他们在这地方居住。

9 他们却忘记耶和华—他们的 神，他就把他们付与夏琐将军西西拉的手里，和非利士人并摩押王的手里。于是这些人常来攻击他们。

10 他们就呼求耶和华说：『我们离弃耶和华，事奉巴力和亚斯她录，是有罪了。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们必事奉你。』

11 耶和华就差遣耶路·巴力、比但、耶弗、撒母耳救你们脱离

wǒ zài zhè lǐ , nǐ men yào zài yē hé huá hé tā de shòu gāo zhě miàn qián gěi wǒ zuò jiàn zhèng 。 wǒ duó guò shuí de niú , qiǎng guò shuí de lú , qī fù guò shuí , nüè dài guò shuí , cóng shuí shǒu lǐ shòu guò huì lù yīn ér yǎn xiā ne ? ruò yǒu , wǒ bì cháng huán 。 』

zhòng rén shuō : 「 nǐ wèi céng qī fù wǒ men , nüè dài wǒ men , yě wèi céng cóng shuí shǒu lǐ shòu guò shèn me 。 』

sā mǔ ěr duì tā men shuō : 「 nǐ men zài wǒ shǒu lǐ méi yǒu zhǎo zhù shèn me , yǒu yē hé huá hé tā de shòu gāo zhě jīn rì wèi zhèng 。 』 tā men shuō : 「 yuàn tā wèi zhèng 。 』

sā mǔ ěr duì bǎi xìng shuō : 「 cóng qián lì mó xī 、 yà lún , yòu lǐng nǐ men liè zǔ chū āi jí dì de shì yē hé huá 。 。

xiàn zài nǐ men yào zhàn zhù , děng wǒ zài yē hé huá miàn qián duì nǐ men jiǎng lùn yē hé huá xiàng nǐ men hé nǐ men liè zǔ suǒ xíng yī qiè gōng yì de shì 。 。

cóng qián yǎ gè dào le āi jí , hòu lái nǐ men liè zǔ hū qiú yē hé huá , yē hé huá jiù chāi qiǎn mó xī 、 yà lún lǐng nǐ men liè zǔ chū āi jí , shǐ tā men zài zhè dì fāng jū zhù 。 。

tā men què wàng jì yē hé huá — tā men de shén , tā jiù bǎ tā men fù yǔ xià suǒ jiāng jūn xī xī lā de shǒu lǐ hé fēi lì shì rén bìng mó yā wáng de shǒu lǐ 。 yú shì zhè xiē rén cháng lái gōng jī tā men 。 。

tā men jiù hū qiú yē hé huá shuō : 『 wǒ men lí qì yē hé huá , shì fèng bā lì hé yà sī tā lù , shì yǒu zuì le 。 xiàn zài qiú nǐ jiù wǒ men tuō lí chóu dí de shǒu , wǒ men bì shì fèng nǐ 。 』 。

yē hé huá jiù chāi qiǎn yé lù 。 bā lì lù 。 bā lì 、 bǐ dàn 、 yé fú tā 、 sā mǔ ěr jiù nǐ men tuō lí sì wéi chóu dí de shǒu , nǐ men cái ān rán jū zhù 。 。

四围仇敌的手，你们才
安然居住。

“And when you saw that Nahash, the king of the Ammonites, was coming against you, you said to me, ‘No! A king shall reign over us,’ although Yahweh your God is your king.

12 你们见亚扪人的王 拿辖来攻击你们，就对我说：『我们定要一个王治理我们。』其实耶和华—你们的神是你们的王。

So then look! Here is the king you have chosen, for whom you have asked! Look, Yahweh has placed a king over you!

13 现在，你们所求所选的王在这里。看哪，耶和华已经为你们立王了。

If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not be rebellious against what Yahweh says, and both you and the king who rules over you will follow after Yahweh your God, all will be well.

14 你们若敬畏耶和华，事奉他，听从他的话，不违背他的命令，你们和治理你们的王也都顺从耶和华—你们的神就好了。

But, if you do not listen to the voice of Yahweh, and you rebel against what Yahweh says, then the hand of Yahweh will be against you as it was against your ancestors.

15 倘若不听从耶和华的话，违背他的命令，耶和华的手必攻击你们，像从前攻击你们列祖一样。

So then take your stand again and see this great thing that Yahweh is going to do before your eyes.

16 现在你们要站住，看耶和华在你们眼前要行一件大事。

Is the wheat harvest not today? I will call out to Yahweh so that he still sends thunder and rain, so that you will know and will see that your wickedness is great that you have done in the eyes of Yahweh by asking for a king for yourselves.”

17 这不是割麦子的時候吗？我求告耶和华，他必打雷降雨，使你们又知道又看出，你们求立王的事是在耶和华面前犯大罪了。」

So Samuel called out to Yahweh, and Yahweh brought thunder and rain that same day, so all the people feared Yahweh and Samuel greatly.

18 于是撒母耳求告耶和华，耶和华就在这日打雷降雨，众民便甚惧怕耶和华和撒母耳。

Then all the people said to Samuel, “Pray for your servants to Yahweh your God so that we will not die, because we have added to all our sins by requesting a king for ourselves.”

19 众民对撒母耳说：「求你为仆人们祷告耶和华—你的神，免得我们死亡；因为我们求立王的事正是罪上加罪了。」

And Samuel said to the people, “Do not fear! You have done all this evil; only do not turn aside from following Yahweh. But you must serve Yahweh with all your heart.

20 撒母耳对百姓说：「不要惧怕！你们虽然行了这恶，却不要偏离耶和华，只要尽心事奉他。」

And do not turn aside after the triviality,

21 若偏离耶和华去顺

which have no value and cannot deliver, for they are triviality.

For Yahweh will not forsake his people for the sake of his great name, because Yahweh has decided to make you his own people.

Also, as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh by ceasing to pray for you! I will instruct you in the good and righteous way.

Only fear Yahweh and serve him faithfully with all of your heart. For consider what great things he has done for you.

But if you continue to do wickedness, both you and your king will be swept away.”

I Samuel, Chapter 13

Saul was thirty years old at the beginning of his reign, and he reigned forty-two years over Israel.

He chose for himself three thousand from Israel. Two thousand of these were with Saul at Micmash in the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan at Gibeah in Benjamin. He sent away the rest of the people, each to his tent.

Jonathan defeated the garrison of the Philistines that was at Geba, and the Philistines heard about it. Then Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, “Let the Hebrews hear!”

And all Israel did hear, saying, “Saul has defeated the garrison of the Philistines; and also, Israel has become a stench among the Philistines!” So the people were called out after Saul at Gilgal.

And the Philistines assembled to fight with Israel, thirty thousand chariots and six thousand horsemen and an army as numerous as sand which is on the seashore. And they came up and encamped at Micmash, east of Beth Aven.

When the men of Israel saw that it was too difficult for them, because the army was hard pressed, the people hid themselves in the caves, in the thorn bushes, in the cliffs, in the vaults and in the wells.

从那不能救人的虚神是无益的。

22 耶和华既喜悦选你们作他的子民，就必因他的大名不撇弃你们。

23 至于我，断不停止为你们祷告，以致得罪耶和华。我必以善道正路指教你们。

24 只要你们敬畏耶和华，诚诚实实地尽心事奉他，想念他向你们所行的事何等大。

25 你们若仍然作恶，你们和你们的王必一同灭亡。」

1 扫罗登基年四十岁；作以色列王二年的时候，

2 就从以色列中拣选了三千人：二千跟随扫罗在密抹和伯特利山，一千跟随约拿单在便雅悯的基比亚；其余的人扫罗都打发各回各家去了。

3 约拿单攻击在迦巴的非利士人的防营，非利士人听见了。扫罗就在遍地吹角，意思说，要使希伯来人听见。

4 以色列众人听见扫罗攻击非利士人的防营，又听见以色列人为非利士人所憎恶，就跟随扫罗聚集在吉甲。

5 非利士人聚集，要与以色列人争战，有车三万辆，马兵六千，步兵像海边的沙那样多，就上在伯·亚文东边的密抹安营。

6 以色列百姓见自己危急窘迫，就藏在山洞、丛林、石穴、隐密处，和坑中。

Some of the Hebrews crossed over the Jordan to the land of Gad and Gilead. But Saul was still at Gilgal, and all the army followed him trembling.

He waited seven days according to the appointed time Samuel determined, but Samuel did not come to Gilgal, and the army started to slip away from him.

So Saul said, "Bring here to me the burnt offering and the fellowship offerings." Then he offered up the burnt offering.

Just as he finished offering the burnt sacrifice, Samuel was coming. So Saul went out to meet him and to bless him.

But Samuel said, "What have you done?" Saul said, "Because I saw that the army was scattering from me and you did not come at the appointed time and that the Philistines had gathered at Micmash,

therefore I said, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not yet implored the face of Yahweh.' So I forced myself and offered the burnt offering."

Then Samuel said to Saul, "You have behaved foolishly! You have not kept the command of Yahweh your God which he commanded you. For then, Yahweh would have established your kingdom over Israel forever.

But now, your kingdom will not endure. Yahweh has sought for himself a man according to his own heart, and Yahweh has appointed him as leader over his people, because you have not kept what Yahweh commanded you."

Then Samuel got up and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul mustered the people who were found with him, about six hundred men.

Saul and Jonathan his son and the army that remained with them were staying in Geba of Benjamin, and the Philistines encamped at Micmash.

7 有些希伯来人过了约旦河，逃到迦得和基列地。扫罗还是在吉甲，百姓都战战兢兢地跟随他。

8 扫罗照着撒母耳所定的日期等了七日。撒母耳还没有来到吉甲，百姓也离开扫罗散去了。

9 扫罗说：“把燔祭和平安祭带到我这里来。”扫罗就献上燔祭。

10 刚献完燔祭，撒母耳就到了。扫罗出去迎接他，要问他好。

11 撒母耳说：“你做的是甚么事呢？”扫罗说：“因为我见百姓离开我散去，你也不照所定的日期来到，而且非利士人聚集在密抹。

12 所以我心里说：恐怕我没有祷告耶和华。非利士人下到吉甲攻击我，我就勉强献上燔祭。”

13 撒母耳对扫罗说：“你做了糊涂事了，没有遵守耶和华—你所吩咐你的命令。若遵守，耶和华必在以色列中坚立你的王位，直到永远。

14 现在你的王位必不长久。耶和华已经寻着一个合他心意的人，立他作百姓的君，因为你没有遵守耶和华所吩咐你的。”

15 撒母耳就起来，从吉甲上到便雅悯的基比亚。扫罗数点跟随他的，约有六百人。

16 扫罗和他儿子约拿单，并跟随他们的人，都住在便雅悯的迦巴；

The ㄩ raiders ㄩ went out from the camp of the Philistines in three divisions. One division turned on the road to Ophrah toward the land of Shual.

One division turned on the road to Beth Horon, and one turned on the road toward the border overlooking the valley of Zeboim toward the wilderness.

Now no skilled craftsman could be found in all the land of Israel, for the Philistines had said, "So that the Hebrews cannot make swords or spears for themselves."

So all Israel went down to the Philistines, each to have his plowshare, his mattock, his axe, and his iron plowshare sharpened.

The charge was ㄩ two-thirds of a shekel ㄩ for the plowshare and for the mattock, and ㄩ a third of a shekel for the pick ㄩ and for the axe, and to set the goading sticks.

ㄩ So ㄩ on the day of battle, there was not a sword or a spear found in the hands of all the army that was with Saul and Jonathan, but ㄩ Saul and his son Jonathan had them ㄩ.

Now the garrison of the Philistines went out to the pass of Micmash.

I Samuel, Chapter 14

ㄩ One day ㄩ Jonathan the son of Saul said to ㄩ his armor bearer ㄩ, "Come and let us go over to the garrison of the Philistines which is over there." But he did not tell his father.

Now Saul was staying at the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree that was in Migron, and the troops that were with him were about six hundred men.

Now Ahijah, the son of Ahitub (the brother of Ichabod), the son of Phinehas, the son of Eli the priest of Yahweh at Shiloh, was carrying an ephod. The troops did not know that Jonathan had gone.

Now between the passes where Jonathan sought to go over to the garrison of the

但非利士人安营在密抹。

17 有掠兵从非利士营中出来，分为三队：一队往俄弗拉向书亚地去，

18 一队往伯和仑去，一队往洗波音谷对面的地境向旷野去。

19 那时，以色列全地没有一个铁匠；因为非利士人说，恐怕希伯来人制造刀枪。

20 以色列人要磨锄、犁、斧、铲，就下到非利士人那里去磨。

21 但有铤可以铤铲、犁、三齿叉、斧子，并赶牛锥。

22 所以到了争战的日子，跟随扫罗和约拿单的人没有一个手里有刀有枪的，惟独扫罗和他儿子约拿单有。

23 非利士人的一队防兵到了密抹的隘口。

1 有一日，扫罗的儿子约拿单对拿他兵器的少年人说：「我们不如过到那边，到非利士人的防营那里去。」但他没有告诉父亲。

2 扫罗在基比亚的尽头，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百。

3 在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿着以弗得。（亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利的孙子。以利从前在示罗作耶和华的祭司。）约拿单去了，百姓却不知道。

4 约拿单要从隘口过到非利士防营那里去。这

yǒu lüè bīng cóng fēi lì shì yíng zhōng chū lái , fēn wéi sān duì : yī duì wǎng é fú lā xiàng shū yà dì qù ,

yī duì wǎng bó hé lún qù , yī duì wǎng xǐ bō yīn gǔ duì miàn de dì jìng xiàng kuàng yě qù 。

nà shí , yǐ sè liè quán dì méi yǒu yí gè tiě jiàng ; yīn wèi fēi lì shì rén shuō , kǒng pà xī bó lái rén zhì zào dāo qiāng 。

yǐ sè liè rén yào mó chú 、 lí 、 fǔ 、 chǎn , jiù xià dào fēi lì shì rén nà lǐ qù mó 。

dàn yǒu cuò kě yǐ cuò chǎn 、 lí 、 sān chǐ chā 、 fǔ zi , bìng gǎn niú zhuī 。

suǒ yǐ dào le zhēng zhàn de rì zi , gēn suí sǎo luó hé yuē nà dān de rén méi yǒu yí gè shǒu lǐ yǒu dāo yǒu qiāng de , wéi dú sǎo luó hé tā ér zi yuē nà dān yǒu 。

fēi lì shì rén de yī duì fáng bīng dào le mì mǒ de ài kǒu 。

yǒu yī rì , sǎo luó de ér zi yuē nà dān duì nà tā bīng qì de shào nián rén shuō : 「 wǒ men bù rú guò dào nà biān , dào fēi lì shì rén de fáng yíng nà lǐ qù 。 」 dàn tā méi yǒu gào sù fù qīn 。

sǎo luó zài jī bǐ yà de jìn biān , zuò zài mǐ jī lún de shí liú shù xià , gēn suí tā de yuē yǒu liù bǎi rén 。

zài nà lǐ yǒu yà xī tū de ér zi yà xī yà , chuān zhe yǐ fú dé 。 (yà xī tū shì yǐ jiā bó dì gē gē , fēi ní hā de ér zi , yǐ lì de sūn zi 。 yǐ lì cóng qián zài shì luó zuò yē hé huá de jì sī 。) yuē nà dān qù le , bǎi xìng què bù zhī dào 。

yuē nà dān yào cóng ài kǒu guò dào fēi lì shì fáng yíng nà lǐ qù 。 zhè ài

Philistines there was a crag of rock ㄩ on one side ㄩ and a crag of rock ㄩ on the other ㄩ. The name of the one was Bozez and the name of the other was Seneh.

The one crag on the north was opposite Micmash and the other on the south was opposite Geba.

So Jonathan said to ㄩ his armor bearer ㄩ, “Come, let us go over to the garrisons of these uncircumcised; perhaps Yahweh will act for us, for there is no hindrance for Yahweh to save by many or by few.”

And ㄩ his armor bearer ㄩ said, “Do all that is in your heart ㄩ that you are inclined to do ㄩ. ㄩ I am with you all of the way ㄩ!

Then Jonathan said, “Look, we are about to go over to the men; and we will show ourselves to them.

If they say to us: ‘Wait until we reach you,’ ㄩ then we will stand as we are ㄩ and not go up to them.

But if they say, ‘Come up to us,’ then we will go up, for Yahweh has given them into our hand, and this will be the sign for us.”

So the two of them showed themselves to the garrison of the Philistines, and the Philistines said, “The Hebrews are coming out from the holes in which they have hidden themselves.”

Then the men of the garrison answered Jonathan and ㄩ his armor bearer ㄩ, “Come up to us and we will show you something!” Then Jonathan said to ㄩ his armor bearer ㄩ, “Come up after me, for Yahweh has given them into the hand of Israel!”

So Jonathan went up on his hands and his feet, with ㄩ his armor bearer ㄩ after him. They fell before Jonathan and then ㄩ his armor bearer ㄩ would kill them after him.

隘口两边各有一个山 kǒu liǎng biān gè yǒu yí gè shān fēng
峰：一名播薛，一名西： yī míng bō xuē , yī míng xī ní ;
尼;

5 一峰向北，与密抹相对，一峰向南，与迦巴相对。
yī fēng xiàng běi , yǔ mì mǒ xiāng duì , yī fēng xiàng nán , yǔ jiā bā xiāng duì 。

6 约拿单对拿兵器的少年人说：「我们不如过到未受割礼人的防营那里去，或者耶和華為我們施展能力；因为耶和華使人得胜，不在乎人多人少。」
yuē nà dān duì nà bīng qì de shào nián rén shuō : 「 wǒ men bù rú guò dào wèi shòu gē lǐ rén de fáng yíng nà lǐ qù , huò zhě yē hé huá wèi wǒ men shī zhǎn néng lì ; yīn wèi yē hé huá shǐ rén dé shèng , bù zài hū rén duō rén shǎo 。 」

7 拿兵器的对他说：「随你的心意行吧。你可以上去，我必跟随你，与你同心。」
nà bīng qì de duì tā shuō : 「 suí nǐ de xīn yì xíng ba 。 nǐ kě yǐ shàng qù , wǒ bì gēn suí nǐ , yǔ nǐ tóng xīn 。 」

8 约拿单说：「我们要过到那些人那里去，使他们看见我们。」
yuē nà dān shuō : 「 wǒ men yào guò dào nà xiē rén nà lǐ qù , shǐ tā men kàn jiàn wǒ men 。

9 他们若对我们说：『你们站住，等我们到你们那里去』，我们就站住，不上他们那里去。
tā men ruò duì wǒ men shuō : 『 nǐ men zhàn zhù , děng wǒ men dào nǐ men nà lǐ qù 』 , wǒ men jiù zhàn zhù , bù shàng tā men nà lǐ qù 。

10 他们若说：『你们上到我们这里来』，这话就是我们的证据；我们便上去，因为耶和華将他们交在我们手里了。」
tā men ruò shuō : 『 nǐ men shàng dào wǒ men zhè lǐ lái 』 , zhè huà jiù shì wǒ men de zhèng jù ; wǒ men biàn shàng qù , yīn wèi yē hé huá jiāng tā men jiāo zài wǒ men shǒu lǐ le 。 」

11 二人就使非利士的防兵看见。非利士人说：「希伯来人从所藏的洞穴里出来了！」
èr rén jiù shǐ fēi lì shì de fáng bīng kàn jiàn 。 fēi lì shì rén shuō : 「 xī bó lái rén cóng suǒ cáng de dòng xué de dòng xué lǐ chū lái le ! 」

12 防兵对约拿单和拿兵器的人说：「你们上到这里来，我们有一件事指示你们。」约拿单就对拿兵器的人说：「你跟随我上去，因为耶和華将他们交在以色列人手里了。」
fáng bīng duì yuē nà dān hé nà bīng qì de rén shuō : 「 nǐ men shàng dào zhè lǐ lái , wǒ men yǒu yī jiàn shì zhǐ shì nǐ men 。 」 yuē nà dān jiù duì nà bīng qì de rén shuō : 「 nǐ gēn suí wǒ shàng qù , yīn wèi yē hé huá jiāng tā men jiāo zài yǐ sè liè rén shǒu lǐ le 。 」

13 约拿单就爬上去，拿兵器的人跟随他。约拿单杀倒非利士人，拿兵器的人跟随他。
yuē nà dān jiù pá shàng qù , nà bīng qì de rén gēn suí tā 。 yuē nà dān shā dào fēi lì shì rén , nà bīng qì de rén yě suí zhe shā tā men 。

兵器的人也随着杀他们。

So was the first attack in which Jonathan and his armor bearer killed about twenty men within about half of a furrow in an acre of an open field.

14 约拿单和拿兵器的人起头所杀的约有二十人，都在一亩地的半犁沟之内。

yuē ná dān hé ná bīng qì de rén qǐ tóu suǒ shā de yuē yǒu èr shí rén , dōu zài yī mǔ dì de bàn lí gōu zhī nèi 。

Then there was terror in the camp, in the open field, and among all the army of the garrison. Even the raiders trembled. The earth shook, and it became a very great panic.

15 于是在营中、在田野、在众民内都有战兢，防兵和掠兵也都战兢，地也震动，战兢之势甚大。

yú shì zài yíng zhōng 、 zài tián yě 、 zài zhòng mǐn nèi dōu yǒu zhàn jīng , fáng bīng hé lüè bīng yě dōu zhàn jīng , dì yě zhèn dòng , zhàn jīng zhī shì shén dà 。

And the lookouts of Saul in Gibeah of Benjamin saw that the multitude surged back and forth.

16 在便雅悯的基比亚，扫罗的守望兵看见非利士的军众溃散，四围乱窜。

zài biàn yǎ mǐn de jī bǐ yà , sǎo luó de shǒu wàng bīng kàn jiàn fēi lì shì de jūn zhòng kuì sàn , sì wéi luàn cuàn 。

Saul said to the troops that were with him, "Please call the roll and see who has gone from us." So they called the roll and found that Jonathan and his armor bearer were not present.

17 扫罗就对跟随他的民说：“你们查点查点，看从我们这里出去的是谁？”他们一查点，就知道约拿单和拿兵器的人没有在这里。

sǎo luó jiù duì gēn suí tā de mǐn shuō : [nǐ men chá diǎn chá diǎn , kàn cóng wǒ men zhè lǐ chū qù de shì shuí ?] tā men yī chá diǎn , jiù zhī dào yuē ná dān hé ná bīng qì de rén méi yǒu zài zhè lǐ 。

Then Saul said to Ahijah, "Bring near the ark of God" (for the ark of God was at that time with the Israelites).

18 那时神的约柜在以色列人那里。扫罗对亚希亚说：“你将神的约柜运了来。”

nà shí shén de yuē guì zài yǐ sè liè rén nà lǐ 。 sǎo luó duì yà xī yà shuō : [nǐ jiāng shén de yuē guì yùn le lái 。]

While Saul was still speaking to the priest, the tumult in the camp of the Philistines increased more and more, so Saul said to the priest, "Withdraw your hand!"

19 扫罗正与祭司说话的时候，非利士营中的喧嚷越发大了；扫罗就对祭司说：“停手吧！”

sǎo luó zhèng yǔ jì sī shuō huà de shí hòu , fēi lì shì yíng zhōng de xuān rǎng yuè fā dà le ; sǎo luó jiù duì jì sī shuō : [tíng shǒu ba !]

Then Saul and all the troops who were with him were assembled on command and came up to the battle, and look! Each Philistine's sword was against his friend; and there was a very great confusion.

20 扫罗和跟随他的人都聚集，来到战场，看见非利士人用刀互相击杀，大大惶乱。

sǎo luó hé gēn suí tā de rén dōu jù jí , lái dào zhàn chǎng , kàn jiàn fēi lì shì rén yòng dāo hù xiāng jī shā , dà dà huáng luàn 。

The Hebrews who had been for the Philistines previously, who had gone up with them into the camp all around, even they joined the Israelites who were with Saul and Jonathan.

21 从前由四方来跟随非利士军的希伯来人现在也转过来，帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。

cóng qián yóu sì fāng lái gēn suí fēi lì shì jūn de xī bó lái rén xiàn zài yě zhuǎn guò lái , bāng zhù gēn suí sǎo luó hé yuē ná dān de yǐ sè liè rén le 。

All the men of Israel who had hidden themselves in the hill country of Ephraim heard that the Philistines had fled, so even they pursued them closely in the battle.

22 那藏在以法莲山地的以色列人听说非利士人逃跑，就出来紧紧地追杀他们。

nà cáng zài yǐ fǎ lián shān dì de yǐ sè liè rén tīng shuō fēi lì shì rén táo pǎo , jiù chū lái jǐn jǐn dì zhuī shā tā men 。

So on that day Yahweh delivered Israel, and the battle shifted to Beth Aven.

23 那日，耶和華使以色列人得胜，一直战到伯·亚文。

nà rì , yē hé huá shǐ yǐ sè liè rén dé shèng , yì zhí zhàn dào bó · yà wén 。

Now the men of Israel were hard pressed on that day, because Saul had made the army

24 扫罗叫百姓起誓说，凡不等到晚上向敌

sǎo luó jiào bǎi xìng qǐ shì shuō , fán bù děng dào wǎn shàng xiàng dí

take an oath, saying, "Cursed be the man who eats any food until evening, when I will have avenged myself on my enemies!" So none of the army tasted any food.

(Now all the people of the land used to go into the forest, for there was honey on the surface of the ground.)

When the army came to the forest, look! There was honey flowing, but no one put his hand to his mouth, for the army was afraid of the solemn oath.

However, Jonathan had not heard about the oath of his father with the army, so he extended the end of the staff which was in his hand, and he dipped it into the honeycomb. Then he put his hand to his mouth and his eyes gleamed.

Then a man from the army informed him and said, "Your father made the army swear a solemn oath, saying, 'Cursed be the man who eats food today,' so the army is exhausted.

Then Jonathan said, "My father has brought trouble on the land! See now that my eyes have brightened because I have tasted a little of this honey.

└ How much more could have been done ┘ if the troops had eaten freely today from the plunder of their enemies that they had found! For now the loss among the Philistines is not great."

They defeated the Philistines that day from Micmash to Aijalon, and the troops were very weary.

Then the troops took the plunder: they took sheep and cattle and └ calves ┘ and slaughtered them on the ground and the troops ate them all with the blood.

So they reported it to Saul, saying, "Look! The troops are sinning against Yahweh by eating the animals with the blood!" And he said, "You have dealt treacherously! Roll to me a large stone └ today ┘!"

Then Saul said, "Disperse yourselves among the troops and say to them, 'Bring to me each one his ox and each his sheep and slaughter them in this place and eat, but do not sin against Yahweh by eating the animals with the blood.'" So all the troops brought

人报完了仇吃甚么的，必受咒诅。因此这日百姓没有吃甚么，就极其困惫。

25 众民进入树林，见有蜜在地上。

26 他们进了树林，见有蜜流下来，却没有人敢用手取蜜入口，因为他们怕那誓言。

27 约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓，所以伸手中的杖，用杖头蘸在蜂房里，转手送入口内，眼睛就明亮了。

28 百姓中有一人对他说：「你父亲曾叫百姓严严地起誓说，今日吃甚么的，必受咒诅；因此百姓就疲乏了。」

29 约拿单说：「我父亲连累你们了。你看，我尝了这一点蜜，眼睛就明亮了。」

30 今日百姓若任意吃了从仇敌所夺的物，击杀的非利士人岂不更多吗？」

31 这日，以色列人击杀非利士人，从密抹直到亚雅仑。百姓甚是疲乏，

32 就急忙将所夺的牛羊和牛犊宰于地上，肉还带血就吃了。

33 有人告诉扫罗说：「百姓吃带血的肉，得罪耶和华了。」扫罗说：「你们有罪了，今日要将大石头滚到我这里来。」

34 扫罗又说：「你们散在百姓中，对他们说，你们各人将牛羊牵到我这里来宰了吃，不可吃带血的肉得罪耶和华。」

them, each leading his ox in his hand that night, and slaughtered it there.

Then Saul built an altar to Yahweh; _L it was the first altar he built _L to Yahweh.

Saul said, "Let us go down after the Philistines by night, and let us plunder them until the morning light, and let us not leave alive a man among them." So they said, "Do all that is good in your eyes." But the priest said, "Let us draw near to God here."

So Saul inquired of God, "Should I go down after the Philistines? Will you give them into the hand of Israel?" But he did not answer him on that day.

Then Saul said, "Come here, all you leaders of the people, _L so that we find out _L what the sin was this day.

For as Yahweh lives, who delivers Israel, I swear that even if it is in Jonathan my son, _L he will certainly die _L!" But nobody from all the army answered him.

Then he said to all Israel, "You will be _L on one side _L, and I and my son Jonathan will be _L on the other _L." And the army said to Saul, "Do what is good in your eyes."

Then Saul said to Yahweh the God of Israel, "_L Render a decision perfectly _L." Jonathan and Saul were chosen by lot and the people went out.

Then Saul said, "Let them cast the lot between me and my son Jonathan," and Jonathan was chosen.

So Saul said, "Tell me what you have done." So Jonathan told him and said, "I _L merely tasted _L a little honey with the end of the staff that was in my hand. Here I am, I must die."

华。] 这夜, 百姓就把 zhe yè , bǎi xìng jiù bǎ niú yáng 牛羊牵到那里宰了。 qiān dào nà lǐ zǎi le 。

35 扫罗为耶和华筑了 sǎo luó wèi yē hé huá zhù le yī zuò 一座坛, 这是他初次为 tán , zhè shì tā chū cì wèi yē hé huá 耶和华筑的坛。 zhù de tán 。

36 扫罗说: 「我们不 sǎo luó shuō : 「 wǒ men bù rú yè lǐ 如夜里下去追赶非利士 xià qù zhuī gǎn fēi lì shì rén , qiǎng 人, 抢掠他们, 直到天 lüè tā men , zhí dào tiān liàng , bù 亮, 不留他们一人。」 liú tā men yī rén 。 」 zhòng mín 众民说: 「你看怎样好 shuō : 「 nǐ kàn zěn yàng hǎo jiù qù 就去行吧! 」祭司说: xíng ba ! 」 jì sī shuō : 「 wǒ men 我们先当亲近 xiān dāng qīn jìn shén 。 」 神。」

37 扫罗求问 神说: sǎo luó qiú wèn shén shuō : 「 我下去追赶非利士人 wǒ xià qù zhuī gǎn fēi lì shì rén kě yǐ 可不可以? 你将他们 bù kě yǐ ? nǐ jiāng tā men jiāo zài yǐ 交给在以色列人手里不 sè liè rén shǒu lǐ bù jiāo ? 」 zhè rì 交? 」这日 神没有回 shén méi yǒu huí dá tā 。

38 扫罗说: 「你们百 sǎo luó shuō : 「 nǐ men bǎi xìng 姓中的长老都上这里 zhōng de zhǎng lǎo dōu shàng zhè lǐ 来, 查明今日是谁犯了 lái , chá míng jīn rì shì shuí fàn le 罪。 zuì 。

39 我指著救以色列—永 wǒ zhǐ zhù jiù yǐ sè liè — yǒng shēng 生的耶和华起誓, 就是 de yē hé huá qǐ shì , jiù shì wǒ ér zi 我儿子约拿单犯了罪, yuē ná dān fàn le zuì , tā yě bì sǐ 他也必死。」但百姓中 。 」 dàn bǎi xìng zhōng wú yī rén 无一人回答他。 huí dá tā 。

40 扫罗就对以色列众 sǎo luó jiù duì yǐ sè liè zhòng rén 人说: 「你们站在一 shuō : 「 nǐ men zhàn zài yī biān , 边, 我与我儿子约拿单 wǒ yǔ wǒ ér zi yuē ná dān yě zhàn zài 也站在一边。」百姓对 yī biān 。 」 bǎi xìng duì sǎo luó shuō 扫罗说: 「你看怎样好 : 「 nǐ kàn zěn yàng hǎo jiù qù xíng 就去行吧! 」 ba ! 」

41 扫罗祷告耶和华—以 sǎo luó dǎo gào yē hé huá — yǐ sè liè 色列的 神说: 「求你 de shén shuō : 「 qiú nǐ zhǐ shì 指示实情。」于是掣签 shí qíng 。 」 yú shì chè qiān chè chū 掣出扫罗和约拿单来; sǎo luó hé yuē ná dān lái ; bǎi xìng 百姓尽都无事。 jìn dōu wú shì 。

42 扫罗说: 「你们再 sǎo luó shuō : 「 nǐ men zài chè qiān 掣签, 看是我, 是我儿 , kàn shì wǒ , shì wǒ ér zi yuē ná 子约拿单」, 就掣出约 dān 」 , jiù chè chū yuē ná dān lái 拿单来。

43 扫罗对约拿单说: sǎo luó duì yuē ná dān shuō : 「 nǐ 「你告诉我, 你做了甚 gào sù wǒ , nǐ zuò le shèn me shì 么事? 」约拿单说: ? 」 yuē ná dān shuō : 「 wǒ shí zài 「我实在以手里的杖, yǐ shǒu lǐ de zhàng , yòng zhàng tóu 用杖头蘸了一点蜜尝了 zhàn le yì diǎn mì cháng le yī cháng

Then Saul said, "So may God do to me and more, you will certainly die today, Jonathan!"

But the army said to Saul, "Must Jonathan die, who accomplished this great victory in Israel? Far from it! As Yahweh lives, not a hair from his head will fall to the ground, for he has worked with God this day." So the army ransomed Jonathan and he did not die.

Saul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their place.

So Saul took the kingship over Israel, and he fought all around against his enemies, against Moab, against the Ammonites, against Edom, against the kings of Zobah, and against the Philistines. He inflicted punishment against all who rebelled.

He acted bravely and defeated the Amalekites and rescued Israel from the hand of those who plundered it.

Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malki-Shua; the names of his two daughters were as follows: the name of the firstborn was Merab and the younger was Michal.

The name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz, and the name of the commander of his army was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

Now Kish was the father of Saul, but Ner, the father of Abner, was the son of Abiel.

Warfare was severe against the Philistines all the days of Saul. Whenever Saul saw anyone who was a mighty warrior or any brave man, he conscripted him into his service.

I Samuel, Chapter 15

Then Samuel said to Saul, "Yahweh sent me

一尝。这样我就死吗。(或译：吧!)?)? 」 zhè yàng wǒ jiù sǐ ma (huò yì : ba !) ? 」

44 扫罗说：「约拿单哪，你定要死！若不，愿神重重地降罚与我。」 sāo luó shuō : 「 yuē ná dān nǎ , nǐ dìng yào sǐ ! ruò bù rán , yuàn shén chóng chóng dì jiàng fá yǔ wǒ 。 」

45 百姓对扫罗说：「约拿单在以色列人中这样大行拯救，岂可使他死呢？断乎不可！我们指著永生的耶和華起誓，连他的一根头发也不可落地，因为他今日与神一同做事。」于是百姓救约拿单免了死亡。 bǎi xìng duì sāo luó shuō : 「 yuē ná dān zài yǐ sè liè rén zhōng zhè yàng dà xíng zhěng jiù , qǐ kě shǐ tā sǐ ne ? duàn hū bù kě ! wǒ men zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì , lián tā de yī gēn tóu fà yě bù kě luò dì , yīn wèi tā jīn rì yǔ shén yī tóng zuò shì 。 」 yú shì bǎi xìng jiù yuē ná dān miǎn le sǐ wáng 。

46 扫罗回去，不追赶非利士人；非利士人也回本地去了。 sāo luó huí qù , bù zhuī gǎn fēi lì shì rén ; fēi lì shì rén yě huí běn dì qù le 。

47 扫罗执掌以色列的国权，常常攻击他四围的一切仇敌，就是摩押人、亚捫人、以东人、和琐巴诸王，并非利士人。他无论往何处去，都打败仇敌。 sāo luó zhí zhǎng yǐ sè liè de guó quán , cháng cháng gōng jī tā sì wéi de yī qiè chóu dí , jiù shì mó yā rén 、 yà mén rén 、 yǐ dōng rén , hé suǒ bā zhū wáng , bìng fēi lì shì rén 。 tā wú lùn wǎng hé chù qù , dōu dǎ bài chóu dí 。

48 扫罗奋勇攻击亚玛力人，救了以色列人脱离抢掠他们之人的手。 sāo luó fèn yǒng gōng jī yà mǎ lì rén , jiù le yǐ sè liè rén tuō lí qiǎng lüè tā men zhī rén de shǒu 。

49 扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚。他的两个女儿：长女名米拉，次女名米甲。 sāo luó de ér zi shì yuē ná dān 、 yì shī wéi 、 mài jī shū yà 。 tā de liǎng gè nǚ ér : zhǎng nǚ míng mǐ lā , cì nǚ míng mǐ jiǎ 。

50 扫罗的妻名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗的元帅名叫押尼珥，是尼珥的儿子；尼珥是扫罗的叔叔。 sāo luó de qī míng jiào yà xī nuǎn , shì yà xī mǎ sī de nǚ ér 。 sāo luó de yuán shuài míng jiào yā ní ěr , shì ní ěr de ér zi ; ní ěr shì sāo luó de shū shū 。

51 扫罗的父亲基士，是押尼珥的父亲尼珥，都是亚别的儿子。 sāo luó de fù qīn jī shì , yā ní ěr de fù qīn ní ěr , dōu shì yà bié de ér zi 。

52 扫罗平生常与非利士人大大争战。扫罗遇见有能力的人或勇士，都招募了来跟随他。 sāo luó píng shēng cháng yǔ fēi lì shì rén dà dà zhēng zhàn 。 sāo luó yù jiàn yǒu néng lì de rén huò yǒng shì , dōu zhāo mù le lái gēn suí tā 。

to anoint you as king over his people Israel.
So then, \llcorner listen to the words \llcorner of Yahweh!

Thus says Yahweh of hosts: 'I have observed what Amalek did to Israel, \llcorner how he opposed him \llcorner when he went up from Egypt.

So then, go and attack Amalek and utterly destroy all that is his! You must not spare him, but kill both man and woman, both child and nursing infant, both ox and sheep, both camel and donkey.' ”

Saul summoned the army and mustered them at Telaim; two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men of Judah.

Then Saul came up to the city of Amalek and set an ambush in the wadi.

Saul said to the Kenites, “Go, leave! Withdraw from among the Amalekites so that I do not destroy you with them. You have shown loyal love to all the \llcorner Israelites \llcorner when they came up from Egypt.” So the Kenites left from among the Amalekites.

Then Saul defeated the Amalekites from Havilah as one goes to Shur which is \llcorner east of \llcorner Egypt.

He captured Agag the king of Amalek alive, but all the people he utterly destroyed with the \llcorner edge \llcorner of the sword.

However, Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and the cattle and the second best of the young fatlings and \llcorner all that was valuable \llcorner ; they were not willing to utterly destroy them. But all the possessions that were despised or worthless, they utterly destroyed.

Then the word of Yahweh came to Samuel, saying,

“I regret that I made Saul king, for he has turned back from following me and has not kept my word.” \llcorner Samuel became angry \llcorner , and he cried out to Yahweh all night.

1 撒母耳对扫罗说： sā mǔ ěr duì sǎo luó shuō : 「 yē hé 「耶和華差遣我膏你為 huá chāi qiǎn wǒ gāo nǐ wèi wáng , 王，治理他的百姓以色 zhì lǐ tā de bǎi xìng yǐ sè liè ; suǒ yǐ 列；所以你當聽從耶和 nǐ dāng tīng cóng yē hé huá de huà 。 華的話。

2 萬軍之耶和華如此 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 『 說：『以色列人出埃及 yǐ sè liè rén chū āi jí de shí hòu , zài 的時候，在路上亞瑪力 lù shàng yà mǎ lì rén zěn yàng dài tā 人怎樣待他們，怎樣抵 men , zěn yàng dǐ dǎng tā men , 擋他們，我都没忘。 wǒ dōu méi wàng 。

3 現在你要去擊打亞瑪 xiàn zài nǐ yào qù jī dǎ yà mǎ lì rén , 力人，滅盡他們所有 miè jìn tā men suǒ yǒu de , bù kě 的，不可憐惜他們，將 lián xī tā men , jiāng nán nǚ 、 hái 男女、孩童、吃奶的， tóng 、 chī nǎi de , bìng niú 、 并牛、羊、駱駝，和驢 yáng 、 luò tuó , hé lú jǐn xíng shā 盡行殺死。』』 sǐ 。 』』

4 於是掃羅招聚百姓在 yú shì sǎo luó zhāo jù bǎi xìng zài tí 提拉因，數點他們，共 lā yīn , shù diǎn tā men , gòng yǒu 有步兵二十萬，另有猶 bù bīng èr shí wàn , líng yǒu yóu dà 大人一萬。 rén yī wàn 。

5 掃羅到了亞瑪力的京 sǎo luó dào le yà mǎ lì de jīng chéng 城，在谷中設下埋伏。 , zài gǔ zhōng shè xià mái fú 。

6 掃羅對基尼人說： sāo luó duì jī ní rén shuō : 「 nǐ men 「你們離開亞瑪力人下 lí kāi yà mǎ lì rén xià qù ba , kǒng 去吧，恐怕我將你們和 pà wǒ jiāng nǐ men hé yà mǎ lì rén yī 亞瑪力人一同殺滅；因 tóng shā miè ; yīn wèi yǐ sè liè rén 為以色列人出埃及的時 chū āi jí de shí hòu , nǐ men céng ēn 候，你們曾恩待他 dài tā men 。 』 yú shì jī ní rén lí kāi 們。』於是基尼人離開 yà mǎ lì rén qù le 亞瑪力人去了。

7 掃羅擊打亞瑪力人， sāo luó jī dǎ yà mǎ lì rén , cóng hā 從哈腓拉直到埃及前的 fēi lā zhí dào āi jí qián de shū ěr , 書珥，

8 生擒了亞瑪力王亞 shēng qín le yà mǎ lì wáng yà jiǎ , 甲，用刀殺盡亞瑪力的 yòng dāo shā jìn yà mǎ lì de zhòng 眾民。 mín 。

9 掃羅和百姓却憐惜亞 sāo luó hé bǎi xìng què lián xī yà jiǎ 甲，也愛惜上好的牛、 , yě ài xī shàng hǎo de niú 、 yáng 羊、牛犊、羊羔，并一 、 niú dú 、 yáng gāo , bìng yī qiè 切美物，不肯滅絕。凡 měi wù , bù kěn miè jué 。 fán xià 下賤瘦弱的，盡都殺 jiàn shòu ruò de , jǐn dōu shā le 了。

10 耶和華的話臨到撒 yē hé huá de huà lín dào sā mǔ ěr 母耳說： shuō :

11 「我立掃羅為王， [wǒ lì sǎo luó wèi wáng , wǒ hòu 我後悔了；因為他轉去 huǐ le ; yīn wèi tā zhuǎn qù bù gēn 不跟從我，不遵守我的 cóng wǒ , bù zūn shǒu wǒ de mìng

Then Samuel got up early in the morning to meet Saul. Samuel was told, "Saul has gone to Carmel, and look, he is setting up a monument for himself." Then he turned around and crossed over and went down to Gilgal.

When Samuel came to Saul, Saul said to him, "May you be blessed by Yahweh! I have kept the word of Yahweh."

But Samuel said, "Then what is this bleating of the sheep that I hear in my ears and the lowing of the cattle that I am hearing?"

Saul said, "They have brought them from the Amalekites; the troops spared the best of the sheep and the cattle in order to sacrifice them to Yahweh your God. But the rest we have utterly destroyed."

Then Samuel said to Saul, "Stop and let me tell you what Yahweh said to me last night." So he said to him, "Speak."

Samuel said, "Even though you are small in your own eyes, are you not the head of the tribes of Israel? Yahweh has anointed you as king over Israel."

When Yahweh sent you on your way, he said to you: 'Go! You must utterly destroy the sinners, the Amalekites, and you must fight against them until you have destroyed them.'

Why did you not listen to the voice of Yahweh and fall with shouting on the plunder? You have done evil in the sight of Yahweh!"

Then Saul said to Samuel, "I have listened to the voice of Yahweh, and I have gone on the way that Yahweh sent me! I brought Agag the king of Amalek, and the Amalekites I have utterly destroyed."

The troops took from the plunder, sheep and cattle, the best of the things devoted to

命令。』撒母耳便甚忧 ling 。 』 sā mǔ ěr biàn shén yōu
愁，终夜哀求耶和 chóu , zhōng yè āi qiú yē hé huá 。

12 撒母耳清早起来，
迎接扫罗。有人告诉撒
母耳说：「扫罗到了迦
密，在那里立了纪念
碑，又转身下到吉
甲。』
sā mǔ ěr qīng zǎo qǐ lái , yíng jiē
sǎo luó 。 yǒu rén gào sù sā mǔ ěr
shuō : 「 sǎo luó dào le jiā mì , zài
nà lǐ lì le jì niàn bēi , yòu zhuǎn
shēn xià dào jí jiǎ 。 」

13 撒母耳到了扫罗那
里，扫罗对他说：「愿
耶和 sā mǔ ěr dào le sǎo luó nà lǐ , sǎo
luó duì tā shuō : 「 yuàn yē hé huá
cì fú yǔ nǐ , yē hé huá de mìng lìng
wǒ yǐ zūn shǒu le 。 」

14 撒母耳说：「我耳
中听见有羊叫、牛鸣，
是从哪里来的呢？』
sā mǔ ěr shuō : 「 wǒ ěr zhōng tīng
jiàn yǒu yáng jiào 、 niú míng , shì
cóng nǎ lǐ lái de ne ? 」

15 扫罗说：「这是百
姓从亚玛力人那里带来
的；因为他们爱惜上好
的牛羊，要献与耶和 sǎo luó shuō : 「 zhè shì bǎi xìng
cóng yà mǎ lì rén nà lǐ dài lái de ;
yīn wèi tā men ài xī shàng hǎo de niú
yáng , yào xiàn yǔ yē hé huá — nǐ de
— nǐ de shén ; qí yú de , wǒ men dōu miè
jīn le 。 」

16 撒母耳对扫罗说：
「你住口吧！等我将耶
和 sā mǔ ěr duì sǎo luó shuō : 「 nǐ zhù
kǒu ba ! děng wǒ jiāng yē hé huá
zuó yè xiàng wǒ suǒ shuō de huà gào
gào sù nǐ 。 」 sǎo luó shuō : 「 qǐng
jiǎng 。 」

17 撒母耳对扫罗说：
「从前你虽然以自己为
小，岂不是被立为以色
列支派的元首吗？耶和 sā mǔ ěr duì sǎo luó shuō : 「 cóng
qián nǐ suī rán yǐ zì jǐ wéi xiǎo , qǐ
bù shì bèi lì wéi yǐ sè liè zhī pài de
yuán shǒu ma ? yē hé huá gāo nǐ zuò
yē hé huá gāo nǐ zuò yǐ sè liè de wáng 。

18 耶和 yē hé huá chāi qiǎn nǐ , fēn fù nǐ
shuō , nǐ qù jī dǎ nà xiē fàn zuì de
yà mǎ lì rén , jiāng tā men miè jué
jìng jìn 。

19 你为何没有听从耶
和 nǐ wèi hé méi yǒu tīng cóng yē hé huá
de mìng lìng , jí máng lǜ lüè cái wù
de míng lìng , jí máng lǜ lüè cái wù
xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi
è de shì ne ? 」

20 扫罗对撒母耳说：
「我实在听从了耶和 sǎo luó duì sā mǔ ěr shuō : 「 wǒ shí
zài tīng cóng le yē hé huá de mìng
lìng , xíng le yē hé huá suǒ chāi
qiǎn wǒ xíng de lù , qín le yà mǎ lì
wáng yà jiǎ lái , miè jīn le yà mǎ lì
yà mǎ lì rén 。

21 百姓却在所当灭的
物中，取了最好的牛
bǎi xìng què zài suǒ dāng miè de wù
zhōng , qǔ le zuì hǎo de niú yáng ,

destruction, to sacrifice to Yahweh your God at Gilgal.”

Then Samuel said, “Is there as much delight for Yahweh in burnt offerings and sacrifices as there is in obeying Yahweh? Look! To obey is better than sacrifice; to give heed than the fat of rams.

For rebellion is like the sin of divination; arrogance is like iniquity and idolatry. Because you have rejected the word of Yahweh, he has rejected you from being king!”

Then Saul said to Samuel, “I have sinned because I have transgressed the commandment of Yahweh and your words, for I feared the troops and I listened to their voice.

So then, please pardon my sin and return with me so that I can worship Yahweh.”

But Samuel said to Saul, “I will not return with you, for you have rejected the word of Yahweh, and he has rejected you from being king over Israel!”

As Samuel turned around to go, he caught hold of the hem of his robe, and it tore.

Then Samuel said to him, “Yahweh has torn the kingdom of Israel from you today and has given it to your neighbor who is better than you .

Moreover, the Glory of Israel will not break faith and will not regret, for he is not a human that he should regret.”

Then he said, “I have sinned! Now please honor me before the elders of my people and before Israel, and return with me so that I can worship Yahweh your God.”

So Samuel returned after Saul, and Saul worshiped Yahweh.

Then Samuel said, “Bring Agag the king of

羊，要在吉甲献与耶和华—你的神。」

22 撒母耳说：耶和华喜悦燔祭和平安祭，岂如喜悦人听从他的话呢？听命胜于献祭；顺从胜于公羊的脂油。

23 悖逆的罪与行邪术的罪相等；顽梗的罪与拜虚神和偶像的罪相同。你既厌弃耶和华的，耶和华也厌弃你，作王。

24 扫罗对撒母耳说：「我有罪了，我因惧怕百姓，听从他们的话，就违背了耶和华的命令和你的言语。」

25 现在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和华。」

26 撒母耳对扫罗说：「我不同你回去；因为你厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作以色列的王。」

27 撒母耳转身要走，扫罗就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕断了。

28 撒母耳对他说：「如此，今日耶和华使以色列国与你断绝，将这国赐与比你更好的人。」

29 以色列的大能者必不致说谎，也不致后悔；因为他迥非世人，决不后悔。」

30 扫罗说：「我有罪了，虽然如此，求你在我百姓的长老和以色列人面前抬举我，同我回去，我好敬拜耶和华—你的神。」

31 于是撒母耳转身跟随扫罗回去，扫罗就敬拜耶和华。

32 撒母耳说：「要把

Amalek out to me!” Agag came to him confidently, for Agag thought, “Surely the bitterness of death is over .”

Samuel said, “Just as your sword bereaved women, so will your mother be bereaved among women!” Then Samuel hacked Agag to pieces in the presence of Yahweh at Gilgal.

Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house in Gibeah of Saul.

Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel mourned over Saul, and Yahweh regretted that he made Saul king over Israel.

I Samuel, Chapter 16

Then Yahweh said to Samuel, “How long will you mourn about Saul? I have rejected him from being king over Israel! Fill up your horn with oil and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have chosen a king for myself among his sons.”

But Samuel said, “How can I go? If Saul hears, he will kill me.” Yahweh said, “You must take a heifer from the herd with you, and you must say, ‘I have come to sacrifice to Yahweh.’”

You will invite Jesse to the sacrifice and I will make known to you what you must do. You will anoint for me the one whom I tell you.”

So Samuel did what Yahweh said. He came to Bethlehem, and the elders of the city came trembling to meet him. They said, “Have you come in peace?”

He said, “I come in peace. I have come to sacrifice to Yahweh. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.” So he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

亚玛力王亚甲带到我这里来。」亚甲就欢喜地来到他面前，心里说，死亡的苦难必定过去了。

33 撒母耳说：「你既用刀使妇人丧子，这样，你母亲在妇人中也必丧子。」于是，撒母耳在吉甲耶和华面前将亚甲杀死。

34 撒母耳回了拉玛。扫罗上他所住的基比亚，回自己的家去了。

35 撒母耳直到死的日子，再没有见扫罗；但撒母耳为扫罗悲伤，是因耶和华后悔立他为以色列的王。

1 耶和华对撒母耳说：「我既厌弃扫罗作以色列的王，你为他悲伤要到几时呢？你将膏油盛满了角，我差遣你往伯利恒人耶西那里去；因我在他众子之内，预定一个作王的。」

2 撒母耳说：「我怎能去呢？扫罗若听见，必要我杀我。」耶和华说：「你可以带一只牛犊去，就说：『我来是要向耶和华献祭。』」

3 你要请耶西来吃祭肉，我就指示你所当行的事。我所指给你的人，你要膏他。」

4 撒母耳就照耶和华的话去行。到了伯利恒那城里的长老都战战兢兢地出来迎接他，问他说：「你是为平安来的吗？」

5 他说：「为平安来的，我是给耶和华献祭。你们当自洁，来与我同吃祭肉。」撒母耳。」

就使耶西和他众子自洁，请他们来吃祭肉。 zhòng zi zì jié , qǐng tā men lái chí jì ròu 。

When they came , he saw Eliab and said, "Surely his anointed one is before Yahweh!"

6 他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说，耶和华的受膏者必定在他面前。 tā men lái de shí hòu , sā mǔ ěr kàn jiàn yǐ lì yā , jiù xīn lǐ shuō , yē hé huá de shòu gāo zhě bì dìng zài tā miàn qián 。

But Yahweh said to Samuel, "Do not look at his appearance or at the height of his stature, because I have rejected him. For God does not see what man sees, for a man looks on the outward appearance , but Yahweh looks on the heart ."

7 耶和華却對撒母耳說：「不要看他的外貌和他身材高大，我不揀選他。因為，耶和華不像人看人：人是看外貌；耶和華是看內心。」 yē hé huá què duì sā mǔ ěr shuō : 「 bú yào kàn tā de wài mào hé tā shēn cái gāo dà , wǒ bù jiǎn xuǎn tā 。 yīn wèi , yē hé huá bù xiàng rén kàn rén : rén shì kàn wài mào ; yē hé huá shì kàn nèi xīn 。 」

Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel, and he said, "This one also Yahweh has not chosen."

8 耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说：「耶和華也不揀選他。」 yé xī jiào yà bǐ ná dá cóng sā mǔ ěr miàn qián jīng guò , sā mǔ ěr shuō : 「 yē hé huá yě bù jiǎn xuǎn tā 。 」

So Jesse made Shammah pass before Samuel, but he said, "Yahweh also has not chosen this one."

9 耶西又叫沙玛从撒母耳面前经过，撒母耳说：「耶和華也不揀選他。」 yé xī yòu jiào shā mǎ cóng sā mǔ ěr miàn qián jīng guò , sā mǔ ěr shuō : 「 yē hé huá yě bù jiǎn xuǎn tā 。 」

And Jesse made seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to Jesse, "Yahweh has not chosen any of these."

10 耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳说：「这都不是耶和華所揀選的。」 yé xī jiào tā qī gè ér zǐ dōu cóng sā mǔ ěr miàn qián jīng guò , sā mǔ ěr shuō : 「 zhè dōu bú shì yē hé huá suǒ jiǎn xuǎn de 。 」

Then Samuel said to Jesse, "Are all the young men here ?" And he said, "The youngest still remains, but look, he is shepherding the flock." And Samuel said to Jesse, "Send and bring him, for we cannot sit down until he comes here."

11 撒母耳对耶西说：「你的儿子都在这里吗？」他回答说：「还有个小的，现在放羊。」撒母耳对耶西说：「你打发人去叫他来；他若不来，我们必不坐席。」 sā mǔ ěr duì yé xī shuō : 「 nǐ de ér zǐ dōu zài zhè lǐ ma ? 」 tā huí dá shuō : 「 hái yǒu gè xiǎo de , xiàn zài fàng yáng 。 」 sā mǔ ěr duì yé xī shuō : 「 nǐ dǎ fā rén qù jiào tā lái ; tā ruò bù lái , wǒ men bì bù zuò xí 。 」

So he sent and brought him. Now he was ruddy with beautiful eyes and of handsome appearance. And Yahweh said, "Arise, anoint him, for this is he."

12 耶西就打发人去叫了他来。他面色光红，双目清秀，容貌俊美。耶和華说：「这就是他，你起来膏他。」 yé xī jiù dǎ fā rén qù jiào le tā lái 。 tā miàn sè guāng hóng , shuāng mù qīng xiù , róng mào jùn měi 。 yē hé huá shuō : 「 zhè jiù shì tā , nǐ qǐ lái gāo tā 。 」

So Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. Then the Spirit of Yahweh rushed upon David from that day on . Then Samuel got up and went to Ramah.

13 撒母耳就用角里的膏油，在他诸兄中膏了他。从这日起，耶和華的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。 sā mǔ ěr jiù yòng jiǎo lǐ de gāo yóu , zài tā zhū xiōng zhōng gāo le tā 。 cóng zhè rì qǐ , yē hé huá de líng jiù dà dà gǎn dòng dà wèi 。 sā mǔ ěr qǐ shēn huí lā mǎ qù le 。

Now the Spirit of Yahweh departed from Saul and an evil spirit from Yahweh tormented him.

14 耶和華的灵离开扫罗，有恶魔从耶和華那里来扰乱他。 yē hé huá de líng lí kāi sǎo luó , yǒu è mó cóng yē hé huá nà lǐ lái rǎo luàn tā 。

So the servants of Saul said to him, "Look

15 扫罗的臣仆对他 sāo luó de chén pú duì tā shuō : 「

please, an evil spirit from God is tormenting you.

Please, let our lord command your servants who are before you! Let them seek a man skilled in playing on the lyre. ㄟ When ㄟ the evil spirit from God is upon you, he can play ㄟ on it ㄟ and ㄟ you will feel better ㄟ.”

So Saul said to his servants, “Please select a man ㄟ who plays a stringed instrument well ㄟ and bring him to me.”

One of the servants answered and said, “Look, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is skillful in playing a stringed instrument, a ㄟ brave man, a warrior, prudent in speech, and handsome ㄟ. And Yahweh is with him.”

So Saul sent messengers to Jesse and said, “Send me David your son who is with the sheep.”

And Jesse took a donkey loaded with bread and a skin of wine and one ㄟ young goat ㄟ and sent them to Saul by the hand of David his son.

So David came to Saul and ㄟ entered his service ㄟ. He loved him greatly and ㄟ he became Saul’s armor bearer ㄟ.

Then Saul sent word to Jesse, saying, “Please let David stand before me, because he has found favor ㄟ in my sight ㄟ.”

So whenever the evil spirit from God came to Saul, David would take the stringed instrument and play it with his hand. Then ㄟ it would bring relief ㄟ for Saul; ㄟ he would feel better ㄟ and the evil spirit would depart from him.

I Samuel, Chapter 17

The Philistines gathered their camps for battle and they were gathered at Socoh which belongs to Judah. They camped between Socoh and Azekah in Ephes Dammim.

说：「现在有恶魔从神那里来扰乱你。 xiàn zài yǒu è mó cóng shén nà lǐ lái rǎo luàn nǐ 。

16 我们的主可以吩咐 ㄟ 面前的臣仆，找一个善于弹琴的来，等神那里来的恶魔临到你身上的时候，使他用手弹琴，你就好了。 ㄟ wǒ men de zhǔ kě yǐ fēn fù miàn qián de chén pú , zhǎo yí gè shàn yú tán qín de lái , děng shén nà lǐ lái de è mó lín dào nǐ shēn shàng de shí hòu , shǐ tā yòng shǒu tán qín , nǐ jiù hǎo le 。

17 扫罗对臣仆说：「你们可以为我找一个善于弹琴的，带到我这里来。」 sāo luó duì chén pú shuō : 「 nǐ men kě yǐ wèi wǒ zhǎo yí gè shàn yú tán qín de , dài dào wǒ zhè lǐ lái 。

18 其中有一个少年人说：「我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴，是大有勇敢的战士，说话合宜，容貌俊美，耶和華也与他同在。」 qí zhōng yǒu yí gè shào nián rén shuō : 「 wǒ céng jiàn bó lì héng rén yé xī de yí gè ér zi shàn yú tán qín , shì dà yǒu yǒng gǎn de zhàn shì , shuō huà hé yí , róng mào jùn měi , yē hé huá yě yǔ tā tóng zài 。

19 于是扫罗差遣使者去见耶西，说：「请你打发你放羊的儿子大卫到我这里来。」 yú shì sāo luó chāi qiǎn shǐ zhě qù jiàn yé xī , shuō : 「 qǐng nǐ dǎ fā nǐ fàng yáng de ér zi dà wèi dào wǒ zhè lǐ lái 。

20 耶西就把几个饼和一皮袋酒，并一只山羊羔，都驮在驴上，交给他儿子大卫，送与扫罗。 yé xī jiù bǎ jǐ gè bǐng hé yí pí dài jiǔ , bìng yí zhī shān yáng gāo , dōu tuó zài lú shàng , jiāo gěi tā ér zi dà wèi , sòng yǔ sāo luó 。

21 大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前。扫罗甚喜爱他，他就作了扫罗拿兵器的人。 dà wèi dào le sāo luó nà lǐ , jiù shì lì zài sāo luó miàn qián 。 sāo luó shén xǐ ài tā , tā jiù zuò le sāo luó ná bīng qì de rén 。

22 扫罗差遣人去见耶西，说：「求你容大卫侍立在我面前，因为他在我眼前蒙了恩。」 sāo luó chāi qiǎn rén qù jiàn yé xī , shuō : 「 qiú nǐ róng dà wèi shì lì zài wǒ miàn qián , yīn wèi tā zài wǒ yǎn qián méng le ēn 。

23 从神那里来的恶魔临到扫罗身上的时候，大卫就拿琴，用手而弹，扫罗便舒畅爽快，恶魔离了他。 cóng shén nà lǐ lái de è mó lín dào sāo luó shēn shàng de shí hòu , dà wèi jiù ná qín , yòng shǒu ér dàn , sāo luó biàn shū chàng shuǎng kuài , è mó lí le tā 。

1 非利士人招聚他们的军旅，要来争战；聚集，在属犹大的梭哥，安营在梭哥和亚西加中间的以弗·大悯。 fēi lì shì rén zhāo jù tā men de jūn lǚ jūn lǚ , yào lái zhēng zhàn ; jù jí zài shǔ yóu dà de suō gē , ān yíng zài suō gē hé yà xī jiā zhōng jiān de yǐ fú · dà mǐn 。

Then Saul and the men of Israel were gathered and encamped in the valley of Elah, and they formed ranks for the battle to meet the Philistines.

The Philistines were standing on the hill on one side and the army of Israel was standing on the hill on the other side with the valley between them.

Then a champion went out from the camps of the Philistines, whose name was Goliath from Gath. His height was six cubits and a span.

A bronze helmet was on his head, and he was clothed with scale body armor; the weight of the body armor was five thousand bronze shekels.

Bronze greaves were on his legs, and a bronze javelin was slung between his shoulders.

The shaft of his spear was like a weaver's beam and the point of his spear weighed six hundred iron shekels. His shield bearer was walking in front of him.

He stood and called to the battle lines of Israel and said to them, "Why have you come out to form ranks for battle? Am I not the Philistine, and you the servants of Saul? Commission for yourselves a man and let him come down to me.

If he is able to fight with me and he defeats me, then we will be your servants; but if I prevail over him and defeat him, then you will be our servants and you will serve us."

Then the Philistine said, "I hereby defy the battle lines of Israel today! Give me a man so that we may fight each other!"

When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and very afraid.

Now David was the son of an Ephrathite. This man was from Bethlehem of Judah, and his name was Jesse. He had eight sons; in the days of Saul this man was old, yet he still walked among the men.

2 扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷安营，摆列队伍，要与非利士人打仗。

3 非利士人站在这边山上，以色列人站在那边山上，当中有谷。

4 从非利士营中出来一个讨战的人，名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘零一虎口；

5 头戴铜盔，身穿铠甲，甲重五千舍客勒；

6 腿上有铜护膝，两肩之中背负铜戟；

7 枪杆粗如织布的机轴，铁枪头重六百舍客勒。有一个拿盾牌的人在他前面走。

8 歌利亚对着以色列的军队站立，呼叫说：「你们出来摆列队伍做什么呢？我不是非利士人吗？你们不是扫罗的仆人吗？可以从你们中间拣选一人，使他下到我这里来。」

9 他若能与我战斗，将我杀死，我们就作你们的仆人；我若胜了他，将他杀死，你们就作我们的仆人，服事我们。」

10 那非利士人又说：「我今日向以色列人的军队骂阵。你们叫一个人出来，与我战斗。」

11 扫罗和以色列众人听见非利士人的这些话，就惊惶，极其害怕。

12 大卫是犹大、伯利恒的以法他人耶西的儿子。耶西有八个儿子。当扫罗的时候，耶西已经老迈。

The three oldest sons of Jesse had gone and followed Saul to the battle. The names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, his second oldest was Abinadab, and the third was Shammah.

13 耶西的三个大儿子跟随扫罗出征。这出征的三个儿子：长子名叫以利押，次子名叫亚比拿达，三子名叫沙玛。

Now David was the youngest. The three oldest followed Saul,

14 大卫是最小的；那三个大儿子跟随扫罗。

but David went back and forth from Saul to feed the sheep of his father in Bethlehem.

15 大卫有时离开扫罗，回伯利恒放他父亲的羊。

Now the Philistine came forward early and late, and he took his stand for forty days.

16 那非利士人早晚都出来站着，如此四十四日。

Then Jesse said to his son David, "Please take for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves of bread, and bring them quickly to the camp for your brothers.

17 一日，耶西对他儿子大卫说：「你拿一伊法烘了的穗子和十个饼，速速地送到营里去，交给你哥哥们；

And these ten portions of cheese you will bring to the commander of the thousand; find out how your brothers are doing, and take their pledge."

18 再拿这十块奶饼，送给他们的干夫长，且问你哥哥们好，向他们要一封信来。」

Now Saul and they and all the men of Israel were in the valley of Elah fighting the Philistines.

19 扫罗与大卫的三个哥哥和以色列众人，在以拉谷与非利士人打仗。

David rose early in the morning and left the sheep with a keeper, and he took the provisions and went as Jesse had commanded him. He came to the encampment while the troops were going to the battle line, and they raised the war cry.

20 大卫早晨起来，将羊交托一个看守的人，照着他父亲所吩咐的话，带着食物去了。到了辎重营，军兵刚出到战场，呐喊要战。

Israel and the Philistines drew up in battle lines, one battle line against the other.

21 以色列人和非利士人都摆列队伍，彼此相对。

David left the baggage he had with him in the care of the baggage keeper, ran to the battle line, and came and asked how his brothers were doing.

22 大卫把他带来的食物留在看守物件人的手下，跑到战场，问他哥哥们安。

While he was speaking to them, the champion, whose name was Goliath the Philistine from Gath, was coming up from the caves of the Philistines. He spoke just as he had previously, and David heard his words.

23 与他们说话的时候，那讨战的，就是属迦特的非利士人歌利亚，从非利士队中出来，说从前所说的话；大卫都听见了。

When all the men of Israel saw the man, they fled from his presence and were very afraid.

24 以色列众人看见那人，就逃跑，极其害怕。

And the men of Israel said, "Did you see this man who has come up? For he is going up to defy Israel! It will be that the man who defeats him, the king will make him very rich with great wealth and will give him his daughter in marriage and will make his father's house free in Israel."

Now David had spoken to the men who were standing with him, saying, "What will be done for the man who defeats this Philistine and removes the disgrace from Israel? For who is this uncircumcised Philistine that he defies the battle lines of the living God?"

And the troops had spoken to him according to this word, saying, "So it will be done for the man who defeats him."

His oldest brother Eliab heard while he was speaking to the men, and Eliab became very angry against David and said, "Why have you come down today, and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumptuousness and the evil of your heart! For you have come down in order to see the battle!"

David replied, "What have I done now? I merely asked a question!"

He turned around from him to another opposite him and he spoke to him in the same way, and the people answered him as before.

Now the words which David had spoken were heard and they reported them to Saul, and he summoned him.

David said to Saul, "Do not let anyone's heart fail concerning him! Your servant will go and fight with this Philistine."

But Saul said to David, "You will not be able to go against this Philistine to fight with him, because you are only a boy, whereas he has been a man of war since his childhood!"

And David said to Saul, "Your servant has been a shepherd of the flock for his father. If

25 以色列人彼此说：「这上来的人你看见了没有？他上来是要向以色列人骂阵。若有能杀他的，王必赏赐他大财，将自己的女儿给他为妻，并在以色列人中免他父家纳粮当差。」

26 大卫问站在旁边的人说：「有人杀这非利士人，除掉以色列人的耻辱，怎样待他呢？这未受割礼的非利士人是谁呢？竟敢向永生神的军队骂阵吗？」

27 百姓照先前的话回答他说：「有人能杀这非利士人，必如此如此待他。」

28 大卫的长兄以利押听见大卫与他们所说的话，就向他发怒，说：「你下来做甚么呢？在旷野的那几只羊，你交托了谁呢？我知道你的骄傲和你心里的恶意，你下来特为要看争战！」

29 大卫说：「我做了甚么呢？我来岂没有缘故吗？」

30 大卫就离开他转向别人，照先前的话而问；百姓仍照先前的话回答他。

31 有人听见大卫所说的话，就告诉了扫罗；扫罗便打发人叫他来。

32 大卫对扫罗说：「人都不必因那非利士人胆怯。你的仆人要与那非利士人战斗。」

33 扫罗对大卫说：「你不能去与那非利士人战斗；因为你年纪太轻，他自幼就作战士。」

34 大卫对扫罗说：「我仆

the lion or the bear would come and carry off a sheep from the group, 「你仆人为父亲放羊，有时来了狮子，有时来了熊，从群中啣一只羊羔去。」

I would go out after it and strike it down and rescue the sheep from its mouth. If it rose against me, I would grab it by its beard and strike it down and kill it. 35 我就追赶牠，击打牠，将羊羔从牠口中救出来。牠起来要害我，我就揪著牠的胡子，将牠打死。

Your servant has struck down both the lion and the bear, and this uncircumcised Philistine will be like one of them, because he defied the battle lines of the living God.” 36 你仆人已打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人向永生神的军队骂阵，也必像狮子和熊一般。」

And David said, “Yahweh, who rescued me from the hand of the lion and from the hand of the bear, will rescue me from the hand of this Philistine!” Then Saul said to David, “Go and may Yahweh be with you!” 37 大卫又说：「耶和华救我脱离狮子和熊的爪，也必救我脱离这非利士人的手。」扫罗对大卫说：「你可以去吧！耶和华必与你同在。」

Then Saul clothed David with his own fighting attire and put a helmet of bronze on his head and clothed him with body armor. 38 扫罗就把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔给他戴上，又给他穿上铠甲。

Then David strapped on his sword over his fighting attire, but he tried in vain to walk around, for he was not trained to use them. So David said to Saul, “I am not able to walk with these, because I am not trained to use them.” So David removed them. 39 大卫把刀跨在战衣外，试试能走不能走；因为素来没有穿惯，就对扫罗说：「我穿戴这些不能走，因为素来没有穿惯。」于是摘脱了。

Then he took his staff in his hand, picked out for himself five smooth stones from the wadi, and he put them in his shepherd’s bag, in the pouch. And with his sling in his hand, he approached the Philistine. 40 他手中拿杖，又在溪中挑选了五块光滑石子，放在袋里，就是牧人带的囊里；手中拿着甩石的机弦，就去迎那非利士人。

Then the Philistine came on, getting nearer and nearer to David, with his shield bearer in front of him. 41 非利士人也渐渐地迎著大卫来，拿盾牌的走在前头。

When the Philistine looked and saw David, he despised him, for he was only a boy and ruddy with a handsome appearance. 42 非利士人观看，见了大卫，就藐视他；因为他年轻，面色光红，容貌俊美。

So the Philistine said to David, “Am I a dog, that you are coming to me with sticks?” Then the Philistine cursed David by his gods. 43 非利士人对大卫说：「你拿杖到我这里来，我岂是狗呢？」非

The Philistine said to David, "Come to me so that I can give your flesh to the birds of heaven and to the wild animals of the field!"

Then David said to the Philistine, "You are coming to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I am coming to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the battle lines of Israel, whom you have defied!"

This day Yahweh will deliver you into my hand, and I will strike you down and cut off your head! Then I will give the corpses of the army of the Philistines this day to the birds of heaven and to the animals of the earth, so that all the earth may know that there is a God who is for Israel.

And all of this assembly will know that Yahweh does not rescue with sword or with spear, for the battle belongs to Yahweh, and he will give you into our hands!"

When the Philistine got up and came and drew near to meet David, David ran quickly to the battle line to meet the Philistine.

Then David put his hand into the bag and took a stone from it and slung it. He struck the Philistine on his forehead, and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the ground.

So David prevailed over the Philistine with the sling and with the stone, and he struck down the Philistine and killed him, but there was no sword in David's hand.

Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it from its sheath and killed him and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

The men of Israel and Judah got up, raised the war cry, and pursued the Philistines as far as the valley and up to the gates of Ekron. So the slain of the Philistines fell on

利士人就指著自己的神咒诅大卫。

44 非利士人又对大卫说：「来吧！我将你的肉给空中的飞鸟、田野的走兽吃。」

45 大卫对非利士人说：「你来攻击我，是靠着刀枪和铜戟；我来攻击你，是靠着万军之耶和华的名，就是你所怒骂带领以色列军队的神。」

46 今日耶和华必将你交在我手里。我必杀你，斩你的头，又将非利士军兵的尸首给空中的飞鸟、地上的野兽吃，使普天下的人都知道以色列中有神；

47 又使这众人知道耶和华使人得胜，不是用刀用枪，因为争战的胜败全在乎耶和华。他必将你们交在我们手里。」

48 非利士人起身，迎著大卫前来。大卫急忙迎著非利士人，往战场跑去。

49 大卫用手从囊中掏出一块石子来，用机弦甩去，打中非利士人的额，石子进入额内，他就仆倒，面伏于地。

50 这样，大卫用机弦甩石，胜了那非利士人，打死他；大卫手中却没有刀。

51 大卫跑去，站在非利士人身旁，将他的刀从鞘中拔出来，杀死他，割了他的头。非利士众人看见他们讨战的勇士死了，就都逃跑。

52 以色列人和犹大人便起身呐喊，追赶非利士人，直到迦特（或

the way to Shaaraim up to Gath and as far as Ekron.

Then the Israelites returned from pursuing the Philistines and plundered their camp.

And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem and placed his weapons in his tent.

Now when Saul saw David going out to meet the Philistine, he said to Abner, the commander of the army, "Whose son is this young man, Abner?" And Abner said, "As your soul lives, O king, I do not know."

Then the king said, "You inquire whose son this young man is."

So when David returned from striking down the Philistine, Abner took him and brought him before Saul. The head of the Philistine was in his hand.

Then Saul said to him, "Whose son are you, young man?" And David said, "I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite."

I Samuel, Chapter 18

When he finished speaking to Saul, the soul of Jonathan became attached to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Saul took him on that very day and did not allow him to return to his father's house.

Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.

Jonathan stripped off the robe that he was wearing and gave it to David, along with his fighting attire, and even his sword, his bow, and his belt.

David went out whenever Saul sent him, and he succeeded. So Saul appointed him over the men of the war, and it pleased all

译：该)和以革伦的城门。被杀的非利士人倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革伦。

53 以色列人追赶非利士人回来，就夺了他们的营盘。

54 大卫将那非利士人的头拿到耶路撒冷，却将他军装放在自己的帐篷里。

55 扫罗看见大卫去攻击非利士人，就问元帅押尼珥说：“押尼珥啊，那少年人是谁的儿子？”押尼珥说：“我敢在王面前起誓，我不知道。”

56 王说：“你可以问问那幼年人是谁的儿子。”

57 大卫打死非利士人回来，押尼珥领他到扫罗面前，他手中拿着非利士人的头。

58 扫罗问他说：“少年人哪，你是谁的儿子？”大卫说：“我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。”

1 大卫对扫罗说完了话，约拿单的心与大卫的心深相契合。约拿单爱大卫，如同爱自己的性命。

2 那日扫罗留住大卫，不容他再回父家。

3 约拿单爱大卫如同爱自己的性命，就与他结盟。

4 约拿单从身上脱下外袍，给了大卫，又将战衣、刀、弓、腰带都给了他。

5 扫罗无论差遣大卫往何处去，他都做事精明。扫罗就立他作战士。

the people and even pleased the servants of Saul.

When they were coming back after David had returned from striking down the Philistine, the women went out from all the cities of Israel singing and dancing to meet King Saul with tambourines, with joy, and with three-stringed instruments.

And the women sang as they danced, and they said, "Saul has struck down his thousands, but David his ten thousands!"

Saul became very angry, and this saying displeased him, and he thought, "They have attributed to David ten thousands, but to me they have attributed thousands! What more can he have but the kingdom?"

So Saul was watching David with suspicion from that day onward.

On the next day, the evil spirit from God rushed upon Saul, and he prophesied in the middle of the house. Now David was playing the lyre with his hand on that day as usual, and the spear was in Saul's hand.

Then Saul hurled the spear and thought, "I will pin David to the wall." But David eluded him twice.

Now Saul was threatened by the presence of David because Yahweh was with him, but had departed from Saul.

So Saul removed him from his presence, and made him commander of a thousand, so he marched in and out at the front of the army.

And David was achieving success in all his ways and Yahweh was with him,

but when Saul saw that he was very successful, he was severely threatened by him.

However, all of Israel and Judah were loving David, for he was going forth and marching ahead of them.

Then Saul said to David, "Here is my older daughter Merab. I will give her to you as your wife. Only be a brave warrior for me and fight the battles of Yahweh." For Saul thought, "My hand will not be against

长, 众百姓和扫罗的臣仆无不喜悦。

大卫打死了那非利士人, 同众人回来的时候, 妇女们从以色列各城里出来, 欢欢喜喜, 打鼓击磬, 歌唱跳舞, 迎接扫罗王。

众妇女舞蹈唱和, 说: 「扫罗杀死千千, 大卫杀死万万。」

扫罗甚发怒, 不喜悦这话, 就说: 「将万万归大卫, 千千归我, 只剩下王位没有给他了。」

从这日起, 扫罗就怒视大卫。

次日, 从神那里来的恶魔大大降在扫罗身上, 他就在家中胡言乱语。大卫照常弹琴, 扫罗手里拿着枪。

扫罗把枪一抡, 心里说, 我要将大卫刺透, 钉在墙上。大卫躲避他两次。

扫罗惧怕大卫; 因为耶和华离开自己, 与大卫同在。

所以扫罗使大卫离开自己, 立他为千夫长, 他就领兵出入。

大卫做事无不精明, 耶和华也与他同在。

扫罗见大卫做事精明, 就甚怕他。

但以色列和犹太众人都爱大卫, 因为他领他们出入。

扫罗对大卫说: 「我将大女儿米拉给你为妻, 只要你为我奋勇, 为耶和华争战。」扫罗心里说: 「我不好

him, but let the hand of the Philistines be against him.”

But David said to Saul, “Who am I, and who are my relatives, the clan of my father in Israel, that I should be a son-in-law to the king?”

└ But ┘ at the time Saul’s daughter Merab was to be given to David, she was given instead to Adriel the Meholathite as wife.

Now Saul’s daughter Michal loved David, so they told Saul, and the matter └ pleased him ┘.

And Saul thought, “I will give her to him, so that she may be a snare for him and the hand of the Philistines may be against him.” So Saul said to David, “For a second time you can become my son-in-law today.”

Then Saul commanded his servants, “Speak to David in secret, saying, ‘Look, the king is pleased with you, and all his servants love you. So then, become a son-in-law of the king.’”

And Saul’s servants spoke these words └ to David privately ┘. But David said, “Is it insignificant └ in your sight ┘ to become the son-in-law of the king, as I am a poor and lightly esteemed man?”

So the servants of Saul informed him, saying, “└ This is what David said ┘.”

Then Saul said, “This is what you must say to David: ‘└ The king desires no bride price ┘ except for a hundred foreskins of the Philistines, to avenge himself on the enemies of the king.’” (Now Saul had planned to allow David to fall by the hand of the Philistines.)

So his servants told David these words, and the matter └ pleased David ┘ to become the son-in-law of the king as └ the specified time had not expired ┘.

And David got up, and he and his men went and struck down two hundred men of the

亲手害他，要藉非利士， yào jí fēi lì shì rén de shǒu hài tā 人的手害他。] 。]

18 大卫对扫罗说： dà wèi duì sǎo luó shuō : [wǒ shì [我是谁，我是甚么出 shuí , wǒ shì shèn me chū shēn , 身，我父家在以色列中 wǒ fù jiā zài yǐ sè liè zhōng shì hé 是何等的家，岂敢作王 dēng de jiā , qǐ gǎn zuò wáng de nǚ 的女婿呢？] xù ne ?]

19 扫罗的女儿米拉到 sǎo luó de nǚ ér mǐ lā dào le dāng gěi 了当给大卫的时候，扫 dà wèi de shí hòu , sǎo luó què gěi 罗却给了米何拉人亚得 le mǐ hé lā rén yà dé liè wèi qī 。 列为妻。

20 扫罗的次女米甲爱 sǎo luó de cì nǚ mǐ jiǎ ài dà wèi 。 大卫。有人告诉扫罗， yǒu rén gào sù sǎo luó , sǎo luó jiù 扫罗就喜悦。 xǐ yuè 。

21 扫罗心里说：「我 sǎo luó xīn lǐ shuō : [wǒ jiāng zhè 将这女儿给大卫，作他 nǚ ér gěi dà wèi , zuò tā de wǎng 的网罗，好藉非利士人 luó , hǎo jí fēi lì shì rén de shǒu hài 的手害他。」所以扫罗 tā 。] suǒ yǐ sǎo luó duì dà wèi shuō 对大卫说：「你今日可 : [nǐ jīn rì kě yǐ dì èr cì zuò wǒ de 以第二次作我的女 nǚ xù 。] 婿。」

22 扫罗吩咐臣仆说： sǎo luó fēn fù chén pú shuō : [nǐ [你们暗中对大卫说： men àn zhōng duì dà wèi shuō : 『 『王喜悦你，王的臣仆 wáng xǐ yuè nǐ , wáng de chén pú yě 也都喜爱你，所以你当 dōu xǐ ài nǐ , suǒ yǐ nǐ dāng zuò 作王的女婿。』] wáng de nǚ xù 。]]

23 扫罗的臣仆就照这 sǎo luó de chén pú jiù zhào zhè huà 话说给大卫听。大卫 shuō gěi dà wèi tīng 。 dà wèi shuō 说：「你们以为作王的 : [nǐ men yǐ wéi zuò wáng de nǚ 女婿是一件小事吗？我 xù shì yī jiàn xiǎo shì ma ? wǒ shì 是贫穷卑微的人。」 pín qióng bēi wēi de rén 。]

24 扫罗的臣仆回奏 sǎo luó de chén pú huí zòu shuō , dà 说，大卫所说的如此如 wèi suǒ shuō de rú cǐ rú cǐ 。 此。

25 扫罗说：「你们要 sǎo luó shuō : [nǐ men yào duì dà 对大卫这样说：『王不 wèi zhè yàng shuō : 『 wáng bú yào 要甚么聘礼，只要一 wèi shèn me pìn lǐ , zhǐ yào yì bǎi fēi lì 百非利士人的阳皮，好在 shì rén de yáng pí , hǎo zài wáng de 王的仇敌身上报 chóu dí shēn shàng bào chóu 。]] 仇。』」扫罗的意思要 sǎo luó de yì sī yào shǐ dà wèi sàng 使大卫丧在非利士人 zài fēi lì shì rén de shǒu lǐ 。 的手里。

26 扫罗的臣仆将这话 sǎo luó de chén pú jiāng zhè huà gào 告诉大卫，大卫就欢喜 sù dà wèi , dà wèi jiù huān xǐ zuò 作王的女婿。日期还没 wáng de nǚ xù 。 rì qī hái méi yǒu 有到， dào ,

27 大卫和跟随他的人 dà wèi hé gēn suí tā de rén qǐ shēn 起身前往，杀了二百非 qián wǎng , shā le èr bǎi fēi lì shì

Philistines. Then David brought their foreskins, and ㄩ they presented the full number ㄩ to become the king's son-in-law. Then Saul gave him Michal his daughter as his wife.

When Saul ㄩ realized ㄩ that Yahweh was with David and ㄩ his own daughter Michal ㄩ loved him,

Saul ㄩ was threatened by David still more ㄩ, so Saul ㄩ became a perpetual enemy of David ㄩ.

Then the commanders of the Philistines went out for battle, and as often as they went out, David succeeded more than all the servants of Saul, and his name became very esteemed.

I Samuel, Chapter 19

Now Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants about killing David, but Saul's son Jonathan ㄩ liked David very much ㄩ.

So Jonathan informed David, saying, "My father Saul is trying to kill you; now please take care! In the morning you should stay in the hiding place and conceal yourself.

I will go out and stand ㄩ at my father's side ㄩ in the field where you are, and I will speak about you to my father; ㄩ if I find out anything ㄩ I will tell it to you."

So Jonathan spoke well about David to his father Saul and said to him, "The king should not sin against his servant David, because he has not sinned against you, and because his service for you has been very good.

He put his life in his hand and attacked the Philistine, and Yahweh brought about a great victory for all of Israel, and you saw it and rejoiced! Now why should you sin against innocent blood by killing David without cause?"

And Saul listened to the voice of Jonathan and swore, "ㄩ As Yahweh lives ㄩ, he will not be put to death!"

Jonathan called to David and told him all of these words. Then Jonathan brought David

利士人，将阳皮满数交 ㄩ rén , jiāng yáng pí mǎn shù jiāo gěi 给王，为要作王的女 wáng , wèi yào zuò wáng de nǚ xù 婿。于是扫罗将女儿米 yú shì sǎo luó jiāng nǚ ér mǐ jiǎ gěi 甲给大卫为妻。 dà wèi wèi qī 。

28 扫罗见耶和华与大 sǎo luó jiàn yē hé huá yǔ dà wèi tóng 卫同在，又知道女儿米 zài , yòu zhī dào nǚ ér mǐ jiǎ ài dà 甲爱大卫， wèi ,

29 就更怕大卫，常作 jiù gèng pà dà wèi , cháng zuò dà 大卫的仇敌。 wèi de chóu dí 。

30 每逢非利士军长出 měi féng fēi lì shì jūn zhǎng chū lái 来打仗，大卫比扫罗的 zhàng , dà wèi bǐ sǎo luó de chén pú 臣仆做事精明，因此他 zuò shì jīng míng , yīn cǐ tā de míng 的名被人尊重。 bèi rén zūn zhòng 。

1 扫罗对他儿子约拿单 sǎo luó duì tā ér zi yuē ná dān hé 和众臣仆说，要杀大 zhòng chén pú shuō , yào shā dà 卫；扫罗的儿子约拿单 wèi ; sǎo luó de ér zi yuē ná dān què 却甚喜爱大卫。 shén xǐ ài dà wèi 。

2 约拿单告诉大卫说： yuē ná dān gào sù dà wèi shuō : 「 我父扫罗想要杀你， wǒ fù sǎo luó xiǎng yào shā nǐ , suǒ 所以明日早晨你要小 yǐ míng rì zǎo chén nǐ yào xiǎo xīn , 心，到一个僻静地方藏 dào yí gè pì jìng dì fāng cáng shēn 身。

3 我就出到你所藏的田 wǒ jiù chū dào nǐ suǒ cáng de tián lǐ 里，站在我父亲旁边与 zhàn zài wǒ fù qīn páng biān yǔ tā 他谈论。我看他情形怎 tán lùn 。 wǒ kàn tā qíng xíng zěn 样，我必告诉你。」 yàng , wǒ bì gào sù nǐ 。 」

4 约拿单向他父亲扫罗 yuē ná dān xiàng tā fù qīn sǎo luó tì 替大卫说好话，说： dà wèi shuō hǎo huà , shuō : 「 王不可得罪王的仆人 wáng bù kě dé zuì wáng de pú rén dà 大卫；因为他未曾得罪 wèi ; yīn wèi tā wèi céng dé zuì nǐ 你，他所行的都与你大 , tā suǒ xíng de dōu yǔ nǐ dà yǒu yì 有益处。 chù 。

5 他拼命杀那非利士 tā pīn mìng shā nà fēi lì shì rén , yē hé huá wèi yǐ sè liè zhòng rén dà xíng 人，耶和華為以色列众 hé huá wèi yǐ sè liè zhòng rén dà xíng 人大行拯救；那时你看 zhěng jiù ; nà shí nǐ kàn jiàn , shén 见，甚是欢喜，现在为 shì huān xǐ , xiàn zài wèi hé wú gù 何无故要杀大卫，流无 yào shā dà wèi , liú wú gū rén de 辜人的血，自己取罪 xuè , zì jǐ qǔ zuì ne ? 」 呢？」

6 扫罗听了约拿单的 sǎo luó tīng le yuē ná dān de huà , 话，就指著永生的耶和 jiù zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ 华起誓说：「我必不杀 shì shuō : 「 wǒ bì bù shā tā 。 」 他。」

7 约拿单叫大卫来，把 yuē ná dān jiào dà wèi lái , bǎ zhè yī 这一切事告诉他，带他 qiè shì gào sù tā , dài tā qù jiàn sǎo

to Saul and he was before him as
L formerly 丱.

War came again, so David went out and fought against the Philistines and L defeated them thoroughly 丱 so that they fled before him.

Then the evil spirit from Yahweh came upon Saul while he was sitting in his house with his spear in his hand. And David was playing a stringed instrument in his hand.

So Saul tried L to pin David to the wall with the spear 丱, but L he eluded Saul 丱, so that he struck the spear into the wall, and David fled and escaped that same night.

Then Saul sent messengers to David's house to guard him and to kill him in the morning, but Michal his wife told David, saying, "If L you do not save your life 丱 tonight, then tomorrow you will be killed!"

So Michal lowered David through the window, and he went and fled and escaped.

Then Michal took the household god and put it on the bed and put a quilt of goat's hair at its head and covered it with the clothes.

And Saul sent messengers to arrest David, but she said, "He is ill."

So Saul sent the messengers to see David, saying, "Bring him up to me in the bed, so that I can kill him."

When the messengers came, L to their surprise 丱 the idol was on the bed with the quilt of goat's hair at the head.

Then Saul said to Michal, "Why have you deceived me like this and sent away my enemy, so that he escaped?" Michal said to Saul, "He said to me, 'Let me go, why should I kill you?'"

So David fled and escaped, and he came to Samuel at Ramah and told him all that Saul

去见扫罗。他就仍然侍 luó 。 tā jiù réng rán shì lì zài sǎo luó
立在扫罗面前。 miàn qián 。

8 此后又有争战的事。 cǐ hòu yòu yǒu zhēng zhàn de shì 。
大卫出去与非利士人打 dà wèi chū qù yǔ fēi lì shì rén dǎ
仗，大大杀败他们，他 zhàng , dà dà shā bài tā men , tā
们就在他面前逃跑。 men jiù zài tā miàn qián táo pǎo 。

9 从耶和華那里来的恶 cóng yē hé huá nà lǐ lái de è mó yòu
魔又降在扫罗身上（扫 jiàng zài sǎo luó shēn shàng (sǎo
罗手里拿枪坐在屋 luó shǒu lǐ ná qiāng zuò zài wū lǐ
里），大卫就用手弹) , dà wèi jiù yòng shǒu tán qín 。
琴。

10 扫罗用枪想要刺透 sǎo luó yòng qiāng xiǎng yào cì tòu
大卫，钉在墙上；他却 dà wèi , dīng zài qiáng shàng ; tā
躲开，扫罗的枪刺入墙 què duǒ kāi , sǎo luó de qiāng cì rù
内。当夜大卫逃走，躲 qiáng nèi 。 dàng yè dà wèi táo zǒu
避了。 , duǒ bì le 。

11 扫罗打发人到大卫 sǎo luó dǎ fā rén dào dà wèi de fáng
的房屋那里窥探他，要 wū nà lǐ kuī tàn tā , yào děng dào
等到天亮杀他。大卫的 tiān liàng shā tā 。 dà wèi de qī mǐ jiǎ
妻米甲对他说：「你今 duì tā shuō : 「 nǐ jīn yè ruò bù táo
夜若不逃命，明日你要 mìng , míng rì nǐ yào bèi shā 。 」
被杀。」

12 于是米甲将大卫从 yú shì mǐ jiǎ jiāng dà wèi cóng
窗户里缒下去，大卫就 chuāng hù lǐ zhuì xià qù , dà wèi jiù
逃走，躲避了。 táo zǒu , duǒ bì le 。

13 米甲把家中的神像 mǐ jiǎ bǎ jiā zhōng de shén xiàng fàng
放在床上，头枕在羊 zài chuáng shàng , tóu zhěn zài shān
毛装的枕头上，用被遮 yáng máo zhuāng de zhěn tou shàng
盖。 , yòng bèi zhē gài 。

14 扫罗打发人去捉拿 sǎo luó dǎ fā rén qù zhuō ná dà wèi
大卫，米甲说：「他病 , mǐ jiǎ shuō : 「 tā bìng le 。 」
了。」

15 扫罗又打发人去看 sǎo luó yòu dǎ fā rén qù kàn dà wèi
大卫，说：「当连床将 , shuō : 「 dāng lián chuáng jiāng
他抬来，我好杀他。」 tā tái lái , wǒ hǎo shā tā 。 」

16 使者进去，看见床 shǐ zhě jìn qù , kàn jiàn chuáng
上有神像，头枕在羊 shàng yǒu shén xiàng , tóu zhěn zài
毛装的枕头上。 shān yáng máo zhuāng de zhěn tou
shàng 。

17 扫罗对米甲说： sǎo luó duì mǐ jiǎ shuō : 「 nǐ wèi
「你为甚么这样欺哄 shèn me zhè yàng qī hǒng wǒ , fàng
我，放我仇敌逃走 wǒ chóu dí táo zǒu ne ? 」 mǐ jiǎ huí
呢？」米甲回答说： dá shuō : 「 tā duì wǒ shuō : 『 nǐ
「他对我说：『你放我 fàng wǒ zǒu , bù rán wǒ yào shā nǐ
走，不然我要杀 。 』 』
你。』」

18 大卫逃避，来到拉 dà wèi táo bì , lái dào lā
玛见撒母耳，将扫罗向 mǎ ěr , jiāng sǎo luó xiàng tā suǒ

had done to him. Then he and Samuel went and stayed in Naioth.

And it was told to Saul, "David is in Naioth in Ramah."

So Saul sent messengers to capture David. When they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing as chief over them, then the Spirit of God came upon Saul's messengers, and they also prophesied.

So they told Saul, and he sent other messengers, and they also prophesied. Again Saul sent messengers a third time, and they also prophesied.

Then he also went to Ramah. When he came to the great cistern which was in Secu, he asked and said, "Where are Samuel and David?" Someone said, "Look they are in Naioth in Ramah."

So he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also, and he walked along prophesying until he came to Naioth in Ramah.

He also stripped off his clothes and prophesied before Samuel. He lay naked all that day and all night. Therefore they say, "Is Saul also among the prophets?"

I Samuel, Chapter 20

Then David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt and what is my sin before your father that he is trying to kill me?"

And he said to him, "Far from it! You will not die! Look, my father does not do anything large or small unless he reveals it to me. Why should my father hide this thing or anything from me?"

Then David took an oath again and said, "Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he thought, 'Do not let Jonathan know this, lest he

他所行的事述说了一遍。他和撒母耳就往拿约去居住。

19 有人告诉扫罗，说大卫在拉玛的拿约。

20 扫罗打发人去捉拿大卫。去的人见有一班先知都受感说话，撒母耳站在其中监管他们；打发去的人也受神的灵感动说话。

21 有人将这事告诉扫罗，他又打发人去，他们也受感说话。扫罗第三次打发人去，他们也受感说话。

22 然后扫罗自己往拉玛去，到了西沽的大井，问人说：「撒母耳和大卫在哪里呢？」有人说：「在拉玛的拿约。」

23 他就往拉玛的拿约去。神的灵也感动他，一面走一面说话，直到拉玛的拿约。

24 他就脱了衣服，在撒母耳面前受感说话，一昼一夜露体躺卧。因此有句俗语说：「扫罗也列在先知中吗？」

1 大卫从拉玛的拿约逃跑，来到约拿单那里，对他说：「我做了甚么？有甚么罪孽呢？在你父亲面前犯了甚么罪，他竟寻索我的性命呢？」

2 约拿单回答说：「断然不是！你必不致死。我父做事，无论大小，没有不叫我知道的。怎么独有这事隐瞒我呢？决不如此。」

3 大卫又起誓说：「你父亲准知我在你眼前蒙恩。他心里说，不如不

worry.’ But ㄌ as Yahweh lives ㄎ and ㄌ as your soul lives ㄎ, surely there is merely a step between me and death!”

Then Jonathan said to David, “ㄌ Whatever you wish ㄎ, I will do for you.”

David said to Jonathan, “Look, tomorrow is the new moon, and I should certainly sit with the king to eat. You must send me away so that I can hide myself in the field until the third evening.

If your father misses me at all, then you must say, ‘David earnestly asked from me to run to Bethlehem his city, for ㄌ the yearly sacrifice ㄎ is there for all the clan.’

If he says ‘Good,’ it will mean peace for your servant; but if he is very angry, know that ㄌ he has decided to do me harm ㄎ.

So you must show loyal love to your servant, for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you. But if there is guilt in me, then kill me yourself! But why should you bring me to your father?”

Then Jonathan said, “Far be it from you! For if I know for certain that ㄌ my father decided evil should come upon you ㄎ, would I not have told it to you?”

Then David said to Jonathan, “Who will tell me if what your father answers you is harsh?”

And Jonathan said to David, “Come, let us go out to the field.” So the two of them went out to the field.

Then Jonathan said to David, “Yahweh the God of Israel is my witness that I will question my father ㄌ by this time the day after tomorrow ㄎ. And look, ㄌ if he is well disposed toward you ㄎ, will I not send word to you and ㄌ disclose it to you ㄎ?”

ㄌ So may Yahweh punish Jonathan and more ㄎ if ㄌ my father decides to do you harm ㄎ and if ㄌ I fail to disclose it to you ㄎ and send word to you that you can go safely.

叫约拿单知道，恐怕他 ná dān zhī dào , kǒng pà tā chóu fán 愁烦。我指著永生的耶。 wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé 和华，又敢在你面前起 huá , yòu gǎn zài nǐ miàn qián qǐ shì 誓，我离死不过一 , wǒ lí sǐ bù guò yī bù 。 ㄎ 步。 ㄎ

4 约拿单对大卫说： yuē ná dān duì dà wèi shuō : [nǐ [你心里所求的，我必 xīn lǐ suǒ qiú de , wǒ bì wèi nǐ 为你成就。] chéng jiù 。]

5 大卫对约拿单说： dà wèi duì yuē ná dān shuō : [míng rì shì chū yī , wǒ dāng yǔ [明日是初一，我当与 wáng tóng xí , qiú nǐ róng wǒ qù 王同席，求你容我去藏 wáng tóng xí , qiú nǐ róng wǒ qù 在田野，直到第三日晚 cáng zài tián yě , zhí dào dì sān rì 上。 wǎn shàng 。]

6 你父亲若见我不在席 nǐ fù qīn ruò jiàn wǒ bù zài xí shàng 上，你就说：『大卫切 , nǐ jiù shuō : 『 dà wèi qiè qiú wǒ 求我许他回本城伯利恒 xǔ tā huí běn chéng bó lì héng qù , 去，因为他全家在那里 yīn wèi tā quán jiā zài nà lǐ xiàn nián 献年祭。 ㄎ] jì 。]

7 你父亲若说好，仆人 nǐ fù qīn ruò shuō hǎo , pú rén jiù 就平安了；他若发怒， píng ān le ; tā ruò fā nù , nǐ jiù zhī 你就知道他决意要害 dào tā jué yì yào hài wǒ 。 我。

8 求你施恩与仆人，因 qiú nǐ shī ēn yǔ pú rén , yīn nǐ zài yē 你在耶和华面前曾与仆 hé huá miàn qián céng yǔ pú rén jié 人结盟。我若有罪，不 méng 。 wǒ ruò yǒu zuì , bù rú nǐ zì 如你自己杀我，何必将 jǐ shā wǒ , hé bì jiāng wǒ jiāo gěi nǐ 我交给你父亲呢？] fù qīn ne ?]

9 约拿单说：「断无此 yuē ná dān shuō : [duàn wú cǐ shì 事！我若知道我父亲决 ! wǒ ruò zhī dào wǒ fù qīn jué yì hài 意害你，我岂不告诉你 nǐ , wǒ qǐ bù gào sù nǐ ne ?] 呢？」

10 大卫对约拿单说： dà wèi duì yuē ná dān shuō : [nǐ fù [你父亲若用厉言回答 qīn ruò yòng lì yán huí dá nǐ , shuí 你，谁来告诉我呢？] lái gào sù wǒ ne ?]

11 约拿单对大卫说： yuē ná dān duì dà wèi shuō : [nǐ [你我且往田野去。] wǒ qiě wǎng tián yě qù 。] èr rén 二人就往田野去了。 jiù wǎng tián yě qù le 。]

12 约拿单对大卫说： yuē ná dān duì dà wèi shuō : [yuàn [愿耶和华—以色列的 yē hé huá — yǐ sè liè de shén wèi 神为证。明日约在这时 zhèng 。 míng rì yuē zài zhè shí hòu 候，或第三日，我探我 , huò dì sān rì , wǒ tàn wǒ fù qīn 父亲的意思，若向你有 de yì sī , ruò xiàng nǐ yǒu hǎo yì , 好意，我岂不打发人告 wǒ qǐ bù dǎ fā rén gào sù nǐ ma ? 诉你吗？

13 我父亲若有意害 wǒ fù qīn ruò yǒu yì hài nǐ , wǒ bù 你，我不告诉你使你平 gào sù nǐ shǐ nǐ píng píng ān ān dì zǒu 平安安地走，愿耶和华 , yuàn yē hé huá chóng chóng dì 重重地降罚与我。愿耶 jiàng fá yǔ wǒ 。 yuàn yē hé huá yǔ

And may Yahweh be with you, as he has been with my father.

And not while I am still alive, will you not show the loyal love of Yahweh with me, that I may not die?

And do not cut off your loyal love from my family forever, not even when Yahweh exterminates each of the enemies of David from the face of the earth.”

So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, “May Yahweh call the enemies of David to account .”

And Jonathan again made David swear an oath, because he loved him; for with the love of his soul he loved him.

Then Jonathan said to him, “Tomorrow is the new moon, and you will be missed, for your seat will stay empty.

On the third day you must go down quickly and go to the place where you hid yourself on the day all this started and remain beside the stone Ezel.

I will shoot three arrows to the side as if I were shooting at a target.

Then I will send word to my servant, ‘Go, find the arrows!’ If I clearly say to the boy, ‘Look, the arrows are on this side of you; bring it,’ then come, for it means peace for you. And there is no problem, as Yahweh lives .

But if I say this to the young man, ‘Look, the arrows are beyond you,’ go, for Yahweh has sent you away.

And as for the matter about which you and I spoke, look, Yahweh is between you and me forever.”

So David hid himself in the field. When the new moon came, the king was seated at the feast .

The king sat at his seat as before, the seat by the wall, and Jonathan got up, and Abner

和华与你同在，如同从前与我父亲同在一样。

14 你要照耶和华的慈爱恩待我，不但我活着的时候免我死亡，

15 就是我死后，耶和華从地上剪除你仇敌的时候，你也永不可向我家绝了恩惠。]

16 于是约拿单与大卫家结盟，说：「愿耶和華藉大卫的仇敌追讨背约的罪。」

17 约拿单因爱大卫如同爱自己的性命，就使他再起誓。

18 约拿单对他说：「明日是初一，你的座位空设，人必理会你不在那里。」

19 你等三日，就要速速下去，到你从前遇事所藏的地方，在以色列磐石那里等候。

20 我要向磐石旁边射三箭，如同射箭靶一样。

21 我要打发童子，说：『去把箭找来。』我若对童子说：『箭在后头，把箭拿来』，你就可以回来；我指著永生的耶和華起誓，你必平安无事。

22 我若对童子说：『箭在前头』，你就要去，因为是耶和華打发你去的。

23 至于你我今日所说的话，有耶和華在你我中间为证，直到永远。]

24 大卫就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃饭。

25 王照常坐在靠墙的位上，约拿单侍立，押

nǐ tóng zài , rú tóng cóng qián yǔ wǒ fù qīn tóng zài yī yàng 。

nǐ yào zhào yē hé huá de cí ài ēn dài wǒ , bù dàn wǒ huó zhe de shí hòu miǎn wǒ sǐ wáng ,

jiù shì wǒ sǐ hòu , yē hé huá cóng dì shàng jiǎn chú nǐ chóu dí de shí hòu , nǐ yě yǒng bù kě xiàng wǒ jiā jué le ēn huì 。]

yú shì yuē ná dān yǔ dà wèi jiā jié méng , shuō : 「 yuàn yē hé huá jí dà wèi de chóu dí zhuī tāo bèi yuē de zuì 。 」

yuē ná dān yīn ài dà wèi rú tóng ài zì jǐ de xìng mìng , jiù shǐ tā zài qǐ shì 。

yuē ná dān duì tā shuō : 「 míng rì shì chū yī , nǐ de zuò wèi kōng shè , rén bì lǐ huì nǐ bù zài nà lǐ 。

nǐ děng sān rì , jiù yào sù sù xià qù dào nǐ cóng qián yù shì suǒ cáng de dì fāng , zài yǐ sè pán shí nà lǐ děng hòu 。

wǒ yào xiàng pán shí páng biān shè sān jiàn , rú tóng shè jiàn bǎ yī yàng 。

wǒ yào dǎ fā tóng zǐ , shuō : 『 qù bǎ jiàn zhǎo lái 。 』 wǒ ruò duì tóng zǐ shuō : 『 jiàn zài hòu tóu , bǎ jiàn ná lái 』 , nǐ jiù kě yǐ huí lái ; wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì , nǐ bì píng ān wú shì 。

wǒ ruò duì tóng zǐ shuō : 『 jiàn zài qián tóu 』 , nǐ jiù yào qù , yīn wèi shì yē hé huá dǎ fā nǐ qù de 。

zhì yú nǐ wǒ jīn rì suǒ shuō de huà , yǒu yē hé huá zài nǐ wǒ zhōng jiān wéi zhèng , zhí dào yǒng yuǎn 。]

dà wèi jiù qù cáng zài tián yě 。 dào le chū yī rì , wáng zuò xí yào chī fàn 。

wáng zhào cháng zuò zài kào qiáng de wèi shàng , yuē ná dān shì lì ,

sat beside Saul, but David's place was empty.

But Saul said nothing on that day, for he thought, “Something happened to him. He is not ceremonially clean; surely he is not clean.”

And then on the next day, the second day of the new moon, that David's place was empty. So Saul asked Jonathan his son, “Why did the son of Jesse not come either yesterday or today to the feast?”

Jonathan answered Saul, “David earnestly asked permission from me to go up to Bethlehem.

He said, ‘Send me away, please, for our clan sacrifice is in the city, and my brother commanded me to be present. So then, if I have found favor in your eyes, please let me slip away and see my brothers.’ Therefore he has not come to the table of the king.”

Then Saul became angry at Jonathan and said to him, “You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you have chosen the son of Jesse to your shame and to the shame of your mother's nakedness?”

For as long as the son of Jesse is alive on the earth, you and your kingdom will not be established! So then, send and bring him to me, for he will surely die!”

But Jonathan answered his father Saul and said to him, “Why should he be put to death? What has he done?”

Then Saul hurled his spear at him to kill him. So Jonathan knew that his father had decided to kill David.

Jonathan got up from the table enraged, and did not eat on the second day of the new moon because he was upset about David, because his father had disgraced him.

And then in the morning Jonathan went out to the field for the appointment with David, and a young boy was with him.

He said to his servant, “Run, please find the

尼珥坐在扫罗旁边，大卫的座位空设。

26 然而这日扫罗没有说甚么，他想大卫遇事，偶染不洁，他必定是不洁。

27 初二日大卫的座位还空设。扫罗问他儿子约拿单说：「耶西的儿子为何昨日、今日没有来吃饭呢？」

28 约拿单回答扫罗说：「大卫切求我容他往伯利恒去。」

29 他说：『求你容我去，因为我家在城里有献祭的事；我长兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去见我的弟兄』；所以大卫没有赴王的席。』

30 扫罗向约拿单发怒，对他说：「你这顽梗背逆之妇人所生的，我岂不知道你喜悦耶西的儿子，自取羞辱，以致你母亲露体蒙羞吗？」

31 耶西的儿子若在世活着，你和你的国位，必站立不住。现在你要打发人去，将他捉拿交给我；他是该死的。」

32 约拿单对父亲扫罗说：「他为甚么该死呢？他做了甚么呢？」

33 扫罗向约拿单抡枪要刺他，约拿单就知道他父亲决意要杀大卫。

34 于是约拿单气忿忿地从席上起来，在这初二日没有吃饭。他因见父亲羞辱大卫，就为大卫愁烦。

35 次日早晨，约拿单按著与大卫约会的时候出到田野，有一个童子跟随。

36 约拿单对童子说：「你

arrows that I am shooting!” The boy ran, and he shot the arrow to pass over him.

「你跑去，把我所射的箭找来。」童子跑去，约拿单就把箭射在童子前头。

When the boy came up to the place of the arrow that Jonathan had shot, Jonathan called out after the boy and said, “Is not the arrow beyond you?”

37 童子到了约拿单落箭之地，约拿单呼叫童子说：「箭不是在你前头吗？」

Then Jonathan called out after the boy, “Quick, hurry, do not linger!” And Jonathan’s servant collected the arrows and came to his master.

38 约拿单又呼叫童子说：「速速地去，不要迟延！」童子就拾起箭来，回到主人那里。

But the boy did not know anything about this; only Jonathan and David knew the matter.

39 童子却不知道这是甚么意思，只有约拿单和大卫知道。

Jonathan gave his weapons to his servant and said to him, “Go, bring them to the city.”

40 约拿单将弓箭交给童子，吩咐说：「你拿到城里去。」

The boy left, and then David got up from the south side, and he fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed each other and wept together, but David wept the most.

41 童子一去，大卫就从磐石的南边出来，俯伏在地，拜了三拜；二人亲嘴，大卫哭得更恸。

Jonathan said to David, “Go in peace, because we have sworn, the two of us, an oath in the name of Yahweh, saying, “Yahweh will be between me and you, and between my offspring and your offspring forever.” Then he got up and left, and Jonathan went into the city.

42 约拿单对大卫说：「我们二人曾指著耶和华的名起誓说：『愿耶和华在你我中间，并我后裔中间为证，直到永远。』如今你平平安安地去吧！」大卫就起身走了；约拿单也回城里去了。

I Samuel, Chapter 21

Now David came to Nob, to Ahimelech the priest. And Ahimelech came trembling to meet David, and he said to him, “Why are you alone and there are no men with you?”

1 大卫到了挪伯祭司亚希米勒那里，亚希米勒战战兢兢地出来迎接他，问他说：「你为甚么独自来，没有人跟随呢？」

So David said to Ahimelech the priest, “The king charged me with a matter and said to me, ‘No one must know anything about this matter on which I am sending you, with which I have charged you and the servants.’” So I have arranged to meet with my servants at a certain place.

2 大卫回答祭司亚希米勒说：「王吩咐我一件事说：『我差遣你委托你的这件事，不要使人知道。』故此我已派定少年人在某处等候我。」

Now then, what do you have at hand? Give me five loaves of bread or whatever is here.

3 现在你手下有甚么？求你给我五个饼或是别样的食物。」

The priest answered David and said, "There is no ordinary bread _⊥ here at hand _⊥; there is only holy bread, but only if the young men have kept themselves from women."

David answered the priest and said to him, "Indeed, women were held back from us _⊥ as it has been when I've gone out before _⊥. And the things of the young men are holy when it is an ordinary journey. _⊥ How much more _⊥ _⊥ today _⊥ will the things be holy?"

So the priest gave him the holy bread, for there was no bread there except the bread of the Presence, which was removed from before Yahweh, in order to set hot bread there on the day when it was taken away.

Now there was a man from the servants of Saul on that day, detained before Yahweh, whose name was Doeg the Edomite, the chief of Saul's shepherds.

David asked Ahimelech, "Is there not _⊥ at your disposal _⊥ a spear or a sword? For I took neither my sword nor my weapons with me because the king's matter was urgent."

So the priest said, "The sword of Goliath the Philistine whom you killed in the valley of Elah is here, wrapped in a cloth behind the ephod. If you want to take it for yourself, then take it, for there is no other except it here." And David said, "There is none like it; give it to me."

So David got up and fled on that day from the presence of Saul, and he came to Achish the king of Gath.

The servants of Achish said to him, "Is not this David the king of the land? Is it not for this one that they sang in the dances, saying, 'Saul killed his thousands, but David his ten thousands?'"

_⊥ David took these words seriously _⊥ and _⊥ felt severely threatened by _⊥ Achish the king of Gath.

So he changed his behavior _⊥ before them _⊥ and pretended to be mad _⊥ in their

4 祭司对大卫说：「我 _⊥ 手下没有寻常的饼，只 _⊥ 有圣饼；若少年人没有 _⊥ 亲近妇人才可以给。」

5 大卫对祭司说：「实 _⊥ 在约有三日我们没有亲 _⊥ 近妇人；我出来的时 _⊥ 候，虽是寻常行路，少 _⊥ 年人的器皿还是洁净 _⊥ 的；何况今日不更是洁 _⊥ 净吗？」

6 祭司就拿圣饼给他； _⊥ 因为在那里没有别样 _⊥ 饼，只有更换新饼，从 _⊥ 耶和華面前撤下来的陈 _⊥ 设饼。

7 (当日有扫罗的一个 _⊥ 臣子留在耶和華面前。 _⊥ 他名叫多益，是以东 _⊥ 人，作扫罗的司牧 _⊥ 长。)

8 大卫问亚希米勒说： _⊥ 「你手下有枪有刀没 _⊥ 有？因为王的事甚急， _⊥ 连刀剑器械我都没有 _⊥ 带。」

9 祭司说：「你在以拉 _⊥ 谷杀非利士人歌利亚的 _⊥ 那刀在这里，裹在布 _⊥ 中，放在以弗得后边， _⊥ 你要就可以拿去；除此 _⊥ 以外，再没有别的。」 _⊥ 大卫说：「这刀没有可 _⊥ 比的！求你给我。」

10 那日大卫起来，躲 _⊥ 避扫罗，逃到迦特王亚 _⊥ 吉那里。

11 亚吉的臣仆对亚吉 _⊥ 说：「这不是以色列国 _⊥ 王大衛吗？那里的妇女 _⊥ 跳舞唱和，不是指着他 _⊥ 说『扫罗杀死千千，大 _⊥ 卫杀死万万』吗？」

12 大卫将这话放在心 _⊥ 里，甚惧怕迦特王亚 _⊥ 吉，

13 就在众人面前改变 _⊥ 了寻常的举动，在他们

presence 」。 He made scratches on the doors of the gate and let his saliva run down into his beard.

Then Achish said to his servants, “Look, you see a madman! Why did you bring him to me?”

Do I lack madmen that you have brought this one to act like a madman before me? Should this one enter my household?”

I Samuel, Chapter 22

David went from there and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and all his father’s household heard, they came down to him there.

Every man in distress and every man who had a creditor and every embittered man gathered to him, and he became 」。 Now there were about four hundred men with him.

And David went up from there to Mizpah of Moab. He said to the king of Moab, “Please let my father and my mother 」。 stay 」。 with you until I know what God will do for me.”

So 」。 he brought them before the king of Moab 」。, and they stayed with him all the days David was in the stronghold.

Then Gad the prophet said to David, “You should not stay in the stronghold; leave and go into the land of Judah.” So David left and came to the forest of Hereth.

Now Saul heard that David and the men who were with him had been located. Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree at Ramah. Now his spear was in his hand and all his servants were stationed around him.

Then Saul said to the servants who were standing around him, “Please listen, 」。 Benjaminites 」。! Will the son of Jesse give you all fields and vineyards? Will he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?”

手下假装疯癫, 在城门 shǒu xià jiǎ zhuāng fēng diān , zài de 的门扇上胡写乱画, 使 chéng mén de mén shàn shàng hú xiě 唾沫流在胡子上。 luàn huà , shǐ tuò mò liú zài hú zi shàng 。

14 亚吉对臣仆说: yà jí duì chén pú shuō : 「 nǐ men 「你们看, 这人是疯 kàn , zhè rén shì fēng zi 。 wèi shèn 子。为甚么带他到我这 me dài tā dào wǒ zhè lǐ lái ne ? 里来呢?

15 我岂缺少疯子, 你 wǒ qǐ quē shǎo fēng zi , nǐ men dài 们带这人来在我面前疯 zhè rén lái zài wǒ miàn qián fēng diān 癫吗? 这人岂可进我的 ma ? zhè rén qǐ kě jìn wǒ de jiā ne 家呢? 」 ? 」

1 大卫就离开那里, 逃 dà wèi jiù lí kāi nà lǐ , táo dào yà dù 到亚杜兰洞。他的弟兄 lán dòng 。 tā de dì xiōng hé tā fù qīn 和他父亲的全家听见 de quán jiā tīng jiàn le , jiù dōu xià 了, 就都下到他那里。 dào tā nà lǐ 。

2 凡受窘迫的、欠债 fán shòu jiǒng pò de 、 qiàn zhài de 的、心里苦恼的都聚集、 xīn lǐ kǔ nǎo de dōu jù jí dào dà 到大卫那里; 大卫就作 wèi nà lǐ ; dà wèi jiù zuò tā men de 他们的头目, 跟随他的 tóu mù , gēn suí tā de yuē yǒu sì bǎi 约有四百人。 rén 。

3 大卫从那里往摩押的 dà wèi cóng nà lǐ wǎng mó yā de mǐ 米斯巴去, 对摩押王 sī bā qù , duì mó yā wáng shuō : 说: 「求你容我父母搬 「 qiú nǐ róng wǒ fù mǔ bān lái , 来, 住在你们这里, 等 zhù zài nǐ men zhè lǐ , děng wǒ zhī 我知道 神要为我怎样 dào shén yào wèi wǒ zěnyàng 行。」 xíng 。 」

4 大卫领他父母到摩押 dà wèi líng tā fù mǔ dào mó yā wáng 王面前。大卫住山寨多 miàn qián 。 dà wèi zhù shān zhài 少日子, 他父母也住摩 duō shǎo rì zi , tā fù mǔ yě zhù mó 押王那里多少日子。 yā wáng nà lǐ duō shǎo rì zi 。

5 先知迦得对大卫说: xiān zhī jiā dé duì dà wèi shuō : 「 你 「你不要住在山寨, 要 nǐ bú yào zhù zài shān zhài , yào 往犹大地去。」 大卫就 wǎng yóu dà dì qù 。 」 dà wèi jiù 离开那里, 进入哈列的 kāi nà lǐ , jìn rù hā liè de shù lín 。 树林。

6 扫罗在基比亚的拉 sǎo luó zài jī bǐ yà de lā mǎ , zuò zài 玛, 坐在垂丝柳树下, chuí sī liǔ shù xià , shǒu lǐ ná zhe 手里拿着枪, 众臣仆侍 qiāng , zhòng chén pú shì lì zài zuǒ 立在左右。扫罗听见大 yòu 。 sǎo luó tīng jiàn dà wèi hé gēn 卫和跟随他的人在哪 suí tā de rén zài hé chù , 处,

7 就对左右侍立的臣仆 jiù duì zuǒ yòu shì lì de chén pú shuō 说: 「便雅悯人哪, 你 : 「 biàn yǎ mǐn rén nā , nǐ men 们要听我的话! 耶西的 yào tīng wǒ de huà ! yé xī de ér zi 儿子能将田地和葡萄园 néng jiāng tián dì hé pú táo yuán cì 赐给你们各人吗? 能立 gěi nǐ men gè rén ma ? néng lì

For all of you have conspired against me, and no one discloses to me the making of an agreement between my son and the son of Jesse! None of you have had sympathy for me or disclosed to me that my son commissioned my servant against me to ambush me as has been done this day!”

But Doeg the Edomite, who was stationed among the servants of Saul, answered and said, “I saw the son of Jesse going to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

And he inquired of Yahweh for him and gave him provisions and gave him the sword of Goliath the Philistine.”

So the king sent to summon Ahimelech the son of Ahitub the priest, and all his father’s household, the priests who were at Nob. So all of them came to the king.

Saul said, “Listen please, son of Ahitub.” He said, “Here I am, my lord.”

Then Saul said to him, “Why did you conspire against me, you and the son of Jesse, when you gave to him bread and a sword, and by inquiring of God for him so that he might arise against me to ambush me as has been done this day?”

But Ahimelech answered the king and said, “And who among all your servants is as faithful as David? He is the son-in-law of the king who moves quickly to safeguard you and is honored in your house.

Only today I began to inquire of God for him. Far be it from me that the king should impute anything against his servant or against my father’s household, for your servant has not known any of this matter, little or much.”

Then the king said, “You must certainly die, Ahimelech, you and all your father’s household!”

你们各人作干夫长百夫长吗? men gè rén zuò qiān fū zhǎng bǎi fū zhǎng ma ?

8 你们竟都结党害我! 我的儿子与耶西的儿子结盟的时候, 无人告诉我; 我的儿子挑唆我的臣子谋害我, 就如今日的光景, 也无人告诉我, 为我忧虑。] nǐ men jìng dōu jié dǎng hài wǒ ! wǒ de ér zi yǔ yé xī de ér zi jié méng de shí hòu , wú rén gào sù wǒ ; wǒ de ér zi tiǎo suō wǒ de chén zi móu hài wǒ , jiù rú jīn rì de guāng jǐng , yě wú rén gào sù wǒ , wèi wǒ yōu lǜ 。]

9 那时以东人多益站在扫罗的臣仆中, 对他 说: 「我曾看见耶西的儿子到了挪伯, 亚希突的儿子亚希米勒那里。 nà shí yǐ dōng rén duō yì zhàn zài sǎo luó de chén pú zhōng , duì tā shuō : 「 wǒ céng kàn jiàn yé xī de ér zi dào le nuó bó , yà xī tū de ér zi yà xī mǐ lēi nà lǐ 。

10 亚希米勒为他求问耶和華, 又给他食物, 并给他杀非利士人歌利亚的刀。] yà xī mǐ lēi wèi tā qiú wèn yē hé huá , yòu gěi tā shí wù , bìng gěi tā shā fēi lì shì rén gē lì yà de dāo 。]

11 王就打发人将祭司亚希突的儿子亚希米勒和他父亲的全家, 就是住挪伯的祭司都召来; 他们就来见王。 wáng jiù dǎ fā rén jiāng jì sī yà xī tū de ér zi yà xī mǐ lēi hé tā fù qīn de quán jiā , jiù shì zhù nuó bó de jì sī dōu zhào le lái ; tā men jiù lái jiàn wáng 。

12 扫罗说: 「亚希突的儿子, 要听我的话! 」 他回答说: 「主啊, 我在这里。] sǎo luó shuō : 「 yà xī tū de ér zi , yào tīng wǒ de huà ! 」 tā huí dá shuō : 「 zhǔ a , wǒ zài zhè lǐ 。]

13 扫罗对他说: 「你为甚么与耶西的儿子结党害我, 将食物和刀给他, 又为他求问神, 使他起来谋害我, 就如今日的光景? 」 sǎo luó duì tā shuō : 「 nǐ wèi shèn me yǔ yé xī de ér zi jié dǎng hài wǒ , jiāng shí wù hé dāo gěi tā , yòu wèi tā qiú wèn shén , shǐ tā qǐ lái móu hài wǒ , jiù rú jīn rì de guāng jǐng ? 」

14 亚希米勒回答王说: 「王的臣仆中有谁比大卫忠心呢? 他是王的女婿, 又是王的参谋, 并且在王家中是尊贵的。 yà xī mǐ lēi huí dá wáng shuō : 「 wáng de chén pú zhōng yǒu shuí bǐ dà wèi zhōng xīn ne ? tā shì wáng de nǚ xù , yòu shì wáng de cān móu , bìng qiě zài wáng jiā zhōng shì zūn guì de 。

15 我岂是从今日才为他求问神呢? 断不是这样! 王不要将罪归我和我父的全家; 因为这事, 无论大小, 仆人都不知道。] wǒ qǐ shì cóng jīn rì cái wèi tā qiú wèn shén ne ? duàn bú shì zhè yàng ! wáng bú yào jiāng zuì guī wǒ hé wǒ fù de quán jiā ; yīn wèi zhè shì , wú lùn dà xiǎo , pú rén dōu bù zhī dào 。]

16 王说: 「亚希米勒啊, 你和你父的全家都是该死的! 」 wáng shuō : 「 yà xī mǐ lēi a , nǐ hé nǐ fù de quán jiā dōu shì gāi sǐ de ! 」

So the king said to the runners who were stationed around him, "Turn and kill the priests of Yahweh, because \perp they also support David \perp and because they knew that he was fleeing and \perp did not disclose it to me \perp ." But the servants of the king were not willing to raise their hand to attack the priests of Yahweh.

Then the king said to Doeg, "You turn and attack the priests!" So Doeg the Edomite turned and attacked the priests himself, and on that day he killed eighty-five men who wore the linen ephod.

And \perp he put to the sword \perp Nob, the city of the priests, from man to woman, from child to infant, and ox and donkey and sheep; all \perp to the sword \perp .

But, one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, whose name was Abiathar, escaped and fled after David.

Abiathar told David that Saul had killed the priests of Yahweh.

Then David said to Abiathar, "I knew on that day that Doeg the Edomite was there, that he would certainly tell Saul. \perp I am responsible for the deaths of all your father's household \perp !"

Stay with me! Do not fear, because he who seeks my life seeks your life. You are in good care with me."

I Samuel, Chapter 23

Now they told David, "Look, the Philistines are fighting in Keilah and they are raiding the threshing floors."

So David inquired of Yahweh, saying, "Shall I go and attack these Philistines?" And Yahweh said to David, "Go and attack the Philistines and save Keilah."

But David's men said to him, "Look, we are afraid here in Judah. \perp How much more \perp if we go to Keilah to the battle lines of the Philistines?"

17 王就吩咐左右的侍 卫说:「你们去杀耶和 华的祭司;因为他们帮 助大卫,又知道大卫逃 跑,竟没有告诉我。」 扫罗的臣子却不肯伸手 杀耶和华的祭司。

18 王吩咐多益说: 「你去杀祭司吧!」以 东人多益就去杀祭司, 那日杀了穿细麻布以弗 得的八十五人;

19 又用刀将祭司城挪 伯中的男女、孩童、吃 奶的,和牛、羊、驴尽 都杀灭。

20 亚希突的儿子亚希 米勒有一个儿子,名叫 亚比亚他,逃到大卫那 里。

21 亚比亚他将扫罗杀 耶和華祭司的事告诉大 卫。

22 大卫对亚比亚他 说:「那日我见以东人 多益在那里,就知道他 必告诉扫罗。你父的全 家丧命,都是因我的缘 故。」

23 你可以住在我这 里,不要惧怕。因为寻 索你命的就是寻索我的 命;你在我这里可得保 全。」

1 有人告诉大卫说: 「非利士人攻击基伊 拉,抢夺禾场。」

2 所以大卫求问耶和華 说:「我去攻打那些非 利士人可以不可以?」 耶和華对大卫说:「你 可以去攻打非利士人, 拯救基伊拉。」

3 跟随大卫的人对他 说:「我们在犹大地这 里尚且惧怕,何况往基 伊拉。」

伊拉去攻打非利士人的
军旅呢？」 gōng dǎ fēi lì shì rén de jūn lǚ ne ? 」

So David again inquired of Yahweh, and Yahweh answered him and said, “Get up, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into your hand.”

4 大卫又求问耶和
华。耶和
华回答
说：「你
起身下
基伊拉
去，我
必将非
利士人
交在你
手里。」 dà wèi yòu qiú wèn yē hé huá 。 yē hé huá huí dá shuō : 「 nǐ qǐ shēn xià jī yī lā qù , wǒ bì jiāng fēi lì shì rén jiāo zài nǐ shǒu lǐ 。 」

So David and his men went to Keilah and fought with the Philistines. They drove off their livestock and dealt them a heavy blow. So David saved the inhabitants of Keilah.

5 大卫和跟
随他的人
往基伊
拉去，
与非利
士人打
仗，大
大杀败
他们，
又夺获
他们的
牲畜。这
样，大
卫救了
基伊拉
的居民。 dà wèi hé gēn suí tā de rén wǎng jī yī lā qù , yǔ fēi lì shì rén dǎ zhàng , dà dà shā bài tā men , yòu duó huò tā men de shēng chù 。 zhè yàng , dà wèi jiù le jī yī lā de jū mín 。

Now when Abiathar the son of Ahimelech fled to David at Keilah, he went down with an ephod in his hand.

6 亚希米
勒的儿子
亚比亚
他逃到
基伊拉
见大卫
的时候，
手里拿
着以弗
得。 yà xī mǐ lēi de ér zi yà bǐ yà tā táo dào jī yī lā jiàn dà wèi de shí hòu , shǒu lǐ ná zhe yǐ fú dé 。

When it was told to Saul that David had gone to Keilah, Saul said, “God has given him into my hand, because he has shut himself in by going into a city with two barred gates.”

7 有人告
诉扫罗
说：「大
卫到了
基伊拉。」
扫罗说：
「他进
了有门
的城，
困闭在
里头；
这是神
将他交
在我手
里了。」 yǒu rén gào sù sǎo luó shuō : 「 dà wèi dào le jī yī lā 。 」 sǎo luó shuō : 「 tā jìn le yǒu mén de chéng , kùn bì zài lǐ tou ; zhè shì shén jiāng tā jiāo zài wǒ shǒu lǐ le 。 」

Saul then summoned all of the army for the battle, to go down to Keilah to lay a siege against David and his men.

8 于是扫
罗招聚
众民，
要下去
攻打基
伊拉城，
围困大
卫和跟
随他的
人。 yú shì sǎo luó zhāo jù zhòng mín , yào xià qù gōng dǎ jī yī lā chéng , wéi kùn dà wèi hé gēn suí tā de rén 。

When David learned that Saul was plotting evil against him, he said to Abiathar the priest, “Bring the ephod here.”

9 大卫知
道扫罗
设计谋
害他，
就对祭
司亚比
亚他说：
「将以
弗得拿
过来。」 dà wèi zhī dào sǎo luó shè jì móu hài tā , jiù duì jì sī yà bǐ yà tā shuō : 「 jiāng yǐ fú dé ná guò lái 。 」

And David said, “O Yahweh, God of Israel, your servant has clearly heard that Saul is seeking to come to Keilah to destroy the city because of me.”

10 大卫
祷告说：
「耶和
华—以
色列的
神啊，
你仆人
听真了
扫罗要
往基伊
拉来，
为我的
缘故灭
城。」 dà wèi dǎo gào shuō : 「 yē hé huá — yǐ sè liè de shén a , nǐ pú rén tīng zhēn le sǎo luó yào wǎng jī yī lā lái , wèi wǒ de yuán gù miè chéng 。 」

Will the rulers of Keilah deliver me into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Yahweh, God of Israel, please tell your servant!” And Yahweh said, “He will come down.”

11 基伊
拉人将
我交给
扫罗手
里不交
？扫罗
照着你
仆人所
听的话
下来不
下来？
耶和
华—以
色列的
神啊，
求你指
示仆人
！」耶
和
华说：
「扫罗
必下来
。」 jī yī lā rén jiāng wǒ jiāo zài sǎo luó shǒu lǐ bù jiāo ? sǎo luó zhào zhe nǐ pú rén suǒ tīng de huà xià lái bù xià lái ? yē hé huá — yǐ sè liè de shén a , qiú nǐ zhǐ shì pú rén ! 」 yē hé huá shuō : 「 sǎo luó bì xià lái 。 」

Then David said, “Will the rulers of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul?” And Yahweh said, “They will deliver you.”

12 大卫
又说：
「基伊
拉人将
我和跟
随我的
人交给
扫罗手
里不交
？」耶
和
华说：
「必交
出来。」 dà wèi yòu shuō : 「 jī yī lā rén jiāng wǒ hé gēn suí wǒ de rén jiāo zài sǎo luó shǒu lǐ bù jiāo ? 」 yē hé huá shuō : 「 bì jiāo chū lái 。 」

So David and his men got up, about six hundred men, and went out from Keilah and wandered wherever they could go. When it was told to Saul that David had escaped from Keilah, he stopped his pursuit.

David remained in the wilderness, in the strongholds, and in the hill country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him continually, but God did not give him into his hand.

When David realized that Saul had gone out to seek his life, David was in the wilderness of Ziph at Horesh.

So Jonathan the son of Saul got up and went to David at Horesh, and encouraged him through God.

He said to him, "Do not be afraid, for the hand of my father Saul will not find you. You will be king over Israel, and I will be second to you. My father Saul knows this also."

Then the two of them made a covenant before Yahweh. David remained at Horesh, and Jonathan went to his house.

Then the Ziphites went up to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh on the hill of Hakilah, which is south of Jeshimon?"

So then, O king, whenever you want to come down, come down, and it will be for us to deliver him into the hand of the king."

And Saul said to them, "May you be blessed by Yahweh, for you have shown me compassion!"

Go, please, make certain again! Find out and see exactly where he is and who has seen him there! For they have said to me, 'He is very cunning.'

Look, find out all of the hiding places where he hides. Then return to me with

13 大卫和跟随他的约有六百人，就起身出了基伊拉，往他们所能往的地方去。有人告诉扫罗，大卫离开基伊拉逃走；于是扫罗不出来

14 大卫住在旷野的山寨里，常在西弗旷野的山地。扫罗天天寻索大卫，神却不将大卫交在他手里。

15 大卫知道扫罗出来寻索他的命。那时，他住在西弗旷野的树林里；

16 扫罗的儿子约拿单起身，往那树林里去见大卫，使他倚靠神得以坚固，

17 对他说：“不要惧怕！我父扫罗的手必不加害于你；你必作以色列的王，我也作你的宰相。这事我父扫罗知道了。”

18 于是二人在耶和华面前立约。大卫仍住在树林里，约拿单回家去了。

19 西弗人上到基比亚见扫罗，说：“大卫不是在我们那里的树林里山寨中、旷野南边的哈基拉山藏着吗？”

20 王啊，请你随你的心愿下来，我们必亲自将他交在王的手里。”

21 扫罗说：“愿耶和华赐福与你们，因你们顾恤我。”

22 请你们回去，再确实查明他的住处和行踪，是谁看见他在那里，因为我听见人说他甚狡猾。

23 所以要看准他藏匿的地方，回来据实地告

dependable information 丿, and I will go with you. And then if he is there in the land, then I will seek him among all the thousands of Judah.”

Then they got up and went to Ziph before Saul. Now David and his men were in the wilderness of Maon in the Arabah, to the south of Jeshimon.

And Saul and his men went to seek him, and they told David, so he went down to the rock and stayed in the wilderness of Maon. When Saul heard this, he pursued David into the wilderness of Maon.

Saul went 丿 on one side of the mountain 丿, and David and his men 丿 went on the other side of the mountain 丿. David was hurrying to get away from Saul, while Saul and his men were closing in on David and his men to capture them.

But a messenger came to Saul, saying, “Hurry and come, because the Philistines have made a raid on the land!”

So Saul returned from pursuing David, and he went to confront the Philistines. Therefore, they called that place the Rock of Division.

David went up from there and stayed in the strongholds of En Gedi.

I Samuel, Chapter 24

When Saul returned from pursuing the Philistines, they told him, “Look, David is in the wilderness of En Gedi.”

So Saul took three thousand chosen men from all Israel, and he and his men went to search for David 丿 in the direction of 丿 the Rocks of the Mountain Goats.

He came to the sheep pens beside the road, and a cave was there. Then Saul went in 丿 to relieve himself 丿. Now David and his men were sitting in the innermost part of the cave.

And David’s men said to him, “Look, today is the day about which Yahweh said to you,

诉我, 我就与你们同去。他若在犹大的境内, 我必从千门万户中搜出他来。』

24 西弗人就起身, 在扫罗以先往西弗去。大卫和跟随他的人却在玛云旷野南边的亚拉巴。

25 扫罗和跟随他的人去寻找大卫; 有人告诉大卫, 他就下到磐石, 住在玛云的旷野。扫罗听见, 便在玛云的旷野追赶大卫。

26 扫罗在山这边走, 大卫和跟随他的人在山那边走。大卫急忙躲避扫罗; 因为扫罗和跟随他的人, 四面围住大卫和跟随他的人, 要拿获他们。

27 忽有使者来报告扫罗说: 「非利士人犯境抢掠, 请王快快回去! 」

28 于是扫罗不追赶大卫, 回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉·哈玛希罗结。

29 大卫从那里上去, 住在隐·基底的山寨里。

1 扫罗追赶非利士人回来, 有人告诉他说: 「大卫在隐·基底的旷野。」

2 扫罗就从以色列人中挑选三千精兵, 率领他们往野羊的磐石去, 寻索大卫和跟随他的人。

3 到了路旁的羊圈, 在那里有洞, 扫罗进去大解。大卫和跟随他的人正藏在洞里的深处。

4 跟随的人对大卫说: 「耶和华曾应许你说: 『

wǒ jiù yǔ nǐ men tóng qù 。 tā ruò zài yóu dà de jìng nèi , wǒ bì cóng qiān mén wàn hù zhōng sōu chū tā lái 。 』

xī fú rén jiù qǐ shēn , zài sǎo luó yǐ xiān wǎng xī fú qù 。 dà wèi hé gēn suí tā de rén què zài mǎ yún kuàng yě nán biān de yà lā bā 。

sǎo luó hé gēn suí tā de rén qù xún zhǎo dà wèi ; yǒu rén gào sù dà wèi dà wèi , tā jiù xià dào pán shí , zhù zài mǎ yún de kuàng yě 。 sǎo luó tīng jiàn , biàn zài mǎ yún de kuàng yě zhuī gǎn dà wèi 。

sǎo luó zài shān zhè biān zǒu , dà wèi hé gēn suí tā de rén zài shān nà biān zǒu 。 dà wèi jí máng duǒ bì sǎo luó ; yīn wèi sǎo luó hé gēn suí tā de rén , sì miàn wéi zhù dà wèi hé gēn suí tā de rén , yào ná huò tā men 。

hū yǒu shǐ zhě lái bào gào sǎo luó shuō : 「 fēi lì shì rén fàn jìng qiǎng lüè , qǐng wáng kuài kuài huí qù ! 」

yú shì sǎo luó bù zhuī gǎn dà wèi , huí qù gōng dǎ fēi lì shì rén 。 yīn cǐ nà dì fāng míng jiào xī lā · hā mǎ xī luó jié 。

dà wèi cóng nà lǐ shàng qù , zhù zài yīn · jī dǐ de shān zhài lǐ 。

sǎo luó zhuī gǎn fēi lì shì rén huí lái , yǒu rén gào sù tā shuō : 「 dà wèi zài yīn · jī dǐ de kuàng yě 。 」

sǎo luó jiù cóng yǐ sè liè rén zhōng tiāo xuǎn sān qiān jīng bīng , shuài lǐng tā men wǎng yě yáng de pán shí qù , xún suǒ dà wèi hé gēn suí tā de rén 。

dào le lù páng de yáng juàn , zài nà lǐ yǒu dòng , sǎo luó jìn qù dà jiě 。 dà wèi hé gēn suí tā de rén zhèng cáng zài dòng lǐ de shēn chù 。

gēn suí de rén duì dà wèi shuō : 「 yē hé huá céng yīng xǔ nǐ shuō : 『

‘See, I am giving your enemy into your hand, and you can do to him whatever seems good to you.’” So David got up and secretly cut the hem of Saul’s robe.

And then afterward David felt guilty because he had cut the hem of Saul’s robe.

He said to his men, “Far be it from me in Yahweh, that I do this thing to my lord, to Yahweh’s anointed one, by stretching out my hand against him! For he is the anointed one of Yahweh.”

So David rebuked his men with the words and did not allow them to rise against Saul. And Saul got up from the cave, and he went on his way.

Then David got up afterward and went out of the cave and called after Saul, “My lord the king!” When Saul looked after him, David knelt down with his face to the ground and bowed down.

Then David said to Saul, “Why do you listen to the words of people who say: ‘Look, David is seeking to do you harm’?”

Look, this day your eyes have seen that Yahweh gave you today into my hand in the cave, and some said to kill you. But I took pity on you and said, ‘I will not stretch out my hand against my lord, because he is Yahweh’s anointed one.’

Now, my father, see, yes, see, the hem of your robe in my hand! For when I cut the hem of your robe I did not kill you. Know and realize that there is no evil or rebellion in my hand. I did not sin against you, but you are hunting down my life to take it.

May Yahweh judge between me and you, and may Yahweh avenge me on you, but my hand will not be against you!

Just as the ancient proverb says, ‘From the wicked, wickedness goes out,’ but my hand will not be against you!

『我要将你的仇敌交在你手里，你可以任意待他。』如今时候到了！大卫就起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣襟。

5 随后大卫心中自责，因为割下扫罗的衣襟；

6 对跟随他的人说：「我的主乃是耶和华的受膏者，我在耶和华面前万不敢伸手害他，因他是耶和华的受膏者。」

7 大卫用这话拦住跟随他的人，不容他们起来害扫罗。扫罗起来，从洞里出去行路。

8 随后大卫也起来，从洞里出去，呼叫扫罗说：「我主，我王！」扫罗回头观看，大卫就屈身、脸伏于地下拜。

9 大卫对扫罗说：「你为什么听信人的谗言，说大卫想要害你呢？」

10 今日你亲眼看见在洞中，耶和华将你交在我手里；有人叫我杀你，我却爱惜你，说：『我不敢伸手害我的主，因为他是耶和华的受膏者。』

11 我父啊，看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，没有杀你；你由此可以知道我没有恶意叛逆你。你虽然猎取我的命，我却不得得罪你。

12 愿耶和华在你我中间判断是非，在你身上为我伸冤，我却决不亲手加害于你。

13 古人有句俗语说：『恶事出于恶人。』我却决不亲手加害于你。

After whom did the king of Israel go out?
After whom are you pursuing? After a dead
dog? After one flea?

14 以色列王出来要寻 找谁呢? 追赶谁呢? 不
过追赶一条死狗, 一个
虻蚤就是了。

May Yahweh be the judge, and let him judge
between me and you, and may he see and
plead my case. ㄩ May he vindicate me
against you ㄩ!”

15 愿耶和華在你我中
间施行审判, 断定是
非, 并且鉴察, 为我伸
冤, 救我脱离你的
手。ㄩ

When David finished speaking these words
to Saul, Saul said, “Is this your voice, my
son David?” And Saul lifted up his voice and
wept.

16 大卫向扫罗说完这
话, 扫罗说: 「我儿大
卫, 这是你的声音
吗? 」就放声大哭,

Then he said to David, “You are more
righteous than I, for you have repaid me the
good, but I have repaid you the evil.

17 对大卫说: 「你比
我公义; 因为你以善待
我, 我却以恶待你。

You have explained to me today that you
have dealt well with me, how Yahweh
delivered me into your hand but you did not
kill me.

18 你今日显明是以善
待我; 因为耶和華将我
交在你手里, 你却没有
杀我。

For a man has found his enemy but sent him
on his way safely. Now may Yahweh reward
you with good in return for this day, for what
you have done for me.

19 人若遇见仇敌, 岂
肯放他平安无事地去
呢? 愿耶和華因你今日
向我所行的, 以善报
你。

So now then, look, I know that you will
certainly be king and the kingdom of Israel
will be established in your hand.

20 我也知道你必要作
王, 以色列的国必坚立
在你手里。

So then, swear to me by Yahweh that you
will not cut off my ㄩ descendants ㄩ after me
and that you will not wipe out my name
from my father’s house.”

21 现在你要指著耶和
華向我起誓, 不剪除我
的后裔, 在我父家不灭
没我的名。ㄩ

So David swore this on oath to Saul, and
Saul went to his house, but David and his
men went up to the stronghold.

22 于是大卫向扫罗起
誓, 扫罗就回家去; 大
卫和跟随他的人上山寨
去了。

I Samuel, Chapter 25

Now Samuel died, and all Israel assembled
and mourned for him. They buried him at his
house at Ramah. Then David got up and
went down to the wilderness of Paran.

1 撒母耳死了, 以色列
众人聚集, 为他哀哭,
将他葬在拉玛—他自己
的坟墓(原文是房屋)
里。大卫起身, 下到巴
兰的旷野。

Now there was a man in Maon, whose
business was in Carmel. The man was very
rich and ㄩ owned ㄩ three thousand sheep and
a thousand goats. ㄩ Now ㄩ the shearing of his
sheep was taking place in Carmel.

2 在玛云有一个人, 他
的产业在迦密, 是一个
大富户, 有三千绵羊,
一千山羊; 他正在迦密
剪羊毛。

The name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail. Now the woman was wise and beautiful, but the man was stubborn and L mean ┘, and he was as his heart.

David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

So David sent ten young men, and David said to the young men, "Go up to Carmel and go to Nabal; L you will greet him in my name ┘.

Then you must say to him, 'Long life to you, and L may it go well with you, with your house, and with all that is yours ┘.

Now I have heard that L you have shearers ┘. Now while your shepherds were with us, we did not mistreat them, and nothing of theirs was missing, all the days they were in Carmel.

Ask your servants and they will tell you! Let the young men find favor in your eyes because we have come on a feast day. Please give L whatever you have on hand ┘ for your servants and for your son David."

So David's young men came and they spoke all these words to Nabal in the name of David. Then they waited.

But Nabal answered David's servants and said, "Who is David? And who is the son of Jesse? Today, there are many servants breaking away from the presence of their masters.

Should I take my bread and my water and my meat which I have slaughtered for my shearers and give it to men whom I do not know where they are from?

So David's young men turned on their way and returned and came and told him according to all these words.

Then David said to his men, "Each man strap on his sword!" So each one strapped on his sword, and David also strapped on his sword. About four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.

3 那人名叫拿八, 是迦勒族的人; 他的妻名叫亚比该, 是聪明俊美的, 拿八为人刚愎凶恶。
nà rén míng jiào ná bā , shì jiā lēi zú de rén ; tā de qī míng jiào yà bǐ gāi 。 shì cōng míng jùn měi de fù rén 。 ná bā wéi rén gāng bì xiōng è 。

4 大卫在旷野听见说拿八剪羊毛,
dà wèi zài kuàng yě tīng jiàn shuō ná bā jiǎn yáng máo ,

5 大卫就打发十个仆人, 吩咐他们说: 「你们上迦密去见拿八, 提我的名问他安。
dà wèi jiù dǎ fā shí gè pú rén , fēn fù tā men shuō : 「 nǐ men shàng jiā mì de shí hòu hé wǒ men zài yī chù , wǒ men méi yǒu qī fù tā men , tā men yě wèi céng shī luò shèn me 。

6 要对那富户如此说: 「愿你平安, 愿你家平安, 愿你一切所有的都平安。
yào duì nà fù hù rú cǐ shuō : 『 yuàn nǐ píng ān , yuàn nǐ jiā píng ān , yuàn nǐ yī qiè suǒ yǒu de dōu píng ān 。

7 现在我听说有人为你剪羊毛, 你的牧人在迦密的时候和我们在一处, 我们没有欺负他们, 他们也未尝失落甚么。
xiàn zài wǒ tīng shuō yǒu rén wèi nǐ jiǎn yáng máo , nǐ de mù rén zài jiā mì de shí hòu hé wǒ men zài yī chù , wǒ men méi yǒu qī fù tā men , tā men yě wèi céng shī luò shèn me 。

8 可以问你的仆人, 他们必告诉你。所以愿我的仆人在你眼前蒙恩, 因为是在好日子来的。求你随手取点赐与仆人和你儿子大卫。』』
kě yǐ wèn nǐ de pú rén , tā men bì gào sù nǐ 。 suǒ yǐ yuàn wǒ de pú rén zài nǐ yǎn qián méng ēn , yīn wèi shì zài hǎo rì zi lái de 。 qiú nǐ suí shǒu qǔ diǎn cì yǔ pú rén hé nǐ ér zi dà wèi 。 』 』

9 大卫的仆人到了, 将这话说提大卫的名都告诉了拿八, 就住了口。
dà wèi de pú rén dào le , jiāng zhè huà tí dà wèi de míng dōu gào sù le ná bā , jiù zhù le kǒu 。

10 拿八回答大卫的仆人说: 「大卫是谁? 耶西的儿子是谁? 近来悖逆主人奔逃的仆人甚多,
ná bā huí dá dà wèi de pú rén shuō : 「 dà wèi shì shuí ? yé xī de ér zi shì shuí ? jìn lái bèi nì zhǔ rén bēn táo de pú rén shén duō ,

11 我岂可将饮食和为我剪羊毛人所宰的肉给我不知道从哪里来的人呢? 』
wǒ qǐ kě jiāng yǐn shí hé wèi wǒ jiǎn yáng máo rén suǒ zǎi de ròu gěi wǒ bù zhī dào cóng nǎ lǐ lái de rén ne ? 』

12 大卫的仆人就转身从原路回去, 照这话告诉大卫。
dà wèi de pú rén jiù zhuǎn shēn cóng yuán lù huí qù , zhào zhè huà gào sù dà wèi 。

13 大卫向跟随他的人说: 「你们各人都要带上刀! 』众人就都带上刀, 大卫也带上刀。跟随大卫上去的约有四百
dà wèi xiàng gēn suí tā de rén shuō : 「 nǐ men gè rén dōu yào dài shàng dāo ! 』 zhòng rén jiù dōu dài shàng dāo , dà wèi yě dài shàng dāo 。 gēn suí dà wèi shàng qù de yuē yǒu sì

But a young man of the servants told Abigail, Nabal's wife, saying, "Look, David sent messengers from the desert to greet our master, but he addressed them angrily,

even though the men were very good to us; we were not mistreated and did not miss anything all the days we went about with them while we were in the field.

They were a wall to us both night and day, all the days we were with them keeping the sheep.

And so then, know and consider what you should do, for evil has been decided against our master and against all his household, and he is such a wicked man, nobody can reason with him!"

Then Abigail quickly took two hundred loaves of bread, two skins of wine, five prepared sheep, five seahs of roasted grain, a hundred raisin cakes, and two hundred fig cakes, and she put them on the donkeys.

Then she said to her servants, "Go ahead before me; look, I am coming after you," but she did not tell her husband Nabal.

And then, as she was riding on the donkey and was going down the ravine of the mountain, David and his men were coming down to meet her, and she met them.

Now David had said, "Surely in vain I guarded all that this fellow had in the desert. And nothing was missed of all that was his, but he returned evil against me in place of good!

May God severely punish the enemies of David and again do thus if I leave behind anything that is his until the morning, not even one male!"

When Abigail saw David, she hurried and got down from the donkey and fell on her face before David's anger, and she bowed down to the ground.

She fell at his feet and said, "On me, my lord, be the guilt! Please let your female

人, 留下二百人看守器具。 bǎi rén , liú xià èr bǎi rén kān shǒu qì jù 。

14 有拿八的一个仆人告诉拿八的妻亚比该说: 「大卫从旷野打发使者来问我主人的安, 主人却辱骂他们。」 yǒu ná bā de yí gè pú rén gào sù ná bā de qī yà bǐ gāi shuō : 「 dà wèi cóng kuàng yě dǎ fā shǐ zhě lái wèn wǒ zhǔ rén de ān , zhǔ rén què rǔ mà tā men 。

15 但是那些人待我们甚好; 我们在田野与他们来往的时候, 没有受他们的欺负, 也未曾失落甚么。 dàn shì nà xiē rén dài wǒ men shén hǎo ; wǒ men zài tián yě yǔ tā men lái wǎng de shí hòu , méi yǒu shòu tā men de qī fù , yě wèi céng shī luò shèn me 。

16 我们在他们那里牧羊的时候, 他们昼夜作我们的保障。 wǒ men zài tā men nà lǐ mù yáng de shí hòu , tā men zhòu yè zuò wǒ men de bǎo zhàng 。

17 所以你当筹划, 看怎样行才好; 不然, 祸患定要临到我主人和他全家。他性情凶暴, 无人敢与他说话。」 suǒ yǐ nǐ dāng chóu huà , kàn zěn yàng xíng cái hǎo ; bù rán , huò huàn dìng yào lín dào wǒ zhǔ rén hé tā quán jiā 。 tā xìng qíng xiōng bào , wú rén gǎn yǔ tā shuō huà 。

18 亚比该急忙将二百饼, 两皮袋酒, 五只收拾好了的羊, 五细亚烘好了的穗子, 一百葡萄饼, 二百无花果饼, 都驮在驴上, yà bǐ gāi jí máng jiāng èr bǎi bǐng , liǎng pí dài jiǔ , wǔ zhǐ shōu shí hǎo le de yáng , wǔ xì yà hōng hǎo le de suì zi , yì bǎi pú táo bǐng , èr bǎi wú huā guǒ bǐng , dōu tuó zài lú shàng ,

19 对仆人说: 「你们前头走, 我随着你们去。」这事她却并没有告诉丈夫拿八。 duì pú rén shuō : 「 nǐ men qián tóu zǒu , wǒ suí zhe nǐ men qù 。」 zhè shì tā què méi yǒu gào sù zhàng fū ná bā 。

20 亚比该骑着驴, 正下山坡, 见大卫和跟随他的人从对面下来, 亚比该就迎接他们。 yà bǐ gāi qí zhe lú , zhèng xià shān pō , jiàn dà wèi hé gēn suí tā de rén de rén cóng duì miàn xià lái , yà bǐ gāi jiù yíng jiē tā men 。

21 大卫曾说: 「我在旷野为那人看守所有的, 以致他一样不失落, 实在是徒然了! 他向我以恶报善。」 dà wèi céng shuō : 「 wǒ zài kuàng yě wèi nà rén kān shǒu suǒ yǒu de , yǐ zhì tā yī yàng bù shī luò , shí zài shì tú rán le ! tā xiàng wǒ yǐ è bào shàn 。

22 凡属拿八的男丁, 我若留一个到明日早晨, 愿神重重降罚与我! 」 fán shǔ ná bā de nán dīng , wǒ ruò liú yí gè dào míng rì zǎo chén , yuàn shén chóng chóng jiàng fá yǔ wǒ ! 」

23 亚比该见大卫, 便急忙下驴, 在大卫面前脸伏于地叩拜, yà bǐ gāi jiàn dà wèi , biàn jí máng xià lú , zài dà wèi miàn qián liǎn fú yú dì kòu bài ,

24 俯伏在大卫的脚 fǔ fú zài dà wèi de jiǎo qián , shuō

servant speak to you personally! Hear the words of your female servant!

Please do not let my lord set his heart against this worthless man, Nabal; for as his name, so is he. Nabal is his name, and stupidity is with him! But I, your female servant, did not see the young men of my lord whom you sent.

So then, my lord, as Yahweh lives and as your soul lives, since Yahweh restrained you from bloodguilt by taking matters into your own hand, so then, may your enemies be like Nabal, even those who seek to do my lord harm.

So then, this gift which your female servant has brought to my lord, may it be given to the young men who follow my lord.

Please forgive the transgression of your female servant, because Yahweh will certainly make a lasting house for my lord, because my lord is fighting the battles of Yahweh, and evil will not be found in you as long as you live.

Should a man arise to pursue you and to seek your life, may the life of my lord be wrapped in the pouch of the living with Yahweh your God. But as for the life of your enemy, he will sling it from within the pocket of the sling!

And then when Yahweh has done for my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and has appointed you as leader over Israel,

then this will not be an obstacle for you or a stumbling block of conscience for my lord either by the shedding of blood without cause or by my lord taking matters into his own hands. And when Yahweh does good

前, 说: 「我主啊, 愿: 「wǒ zhǔ a , yuàn zhè zuì guī 这罪归我! 求你容婢女 wǒ ! qiú nǐ róng bì nǚ xiàng nǐ jìn 向你进言, 更求你听婢 yán , gèng qiú nǐ tīng bì nǚ de huà 女的话。

25 我主不要理这坏人 wǒ zhǔ bú yào lǐ zhè huài rén ná bā 拿八, 他的性情与他的, tā de xìng qíng yǔ tā de míng 名相称; 他名叫拿八 xiāng chèn ; tā míng jiào ná bā (就是愚顽的意思), jiù shì yú wán de yì sī) , tā wéi rén 他为人果然愚顽。但我 guǒ rán yú wán 。 dàn wǒ zhǔ suǒ dǎ 主所打发的仆人, 婢女 fā de pú rén , bì nǚ bìng méi yǒu 并没有看见。 kàn jiàn 。

26 我主啊, 耶和華既 wǒ zhǔ a , yē hé huá jì rán zǔ zhǐ nǐ 然阻止你亲手报仇, 取 qīn shǒu bào chóu , qǔ liú xiě de zuì 流血的罪, 所以我指著, suǒ yǐ wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de 永生的耶和華、又敢在 yē hé huá 、 yòu gǎn zài nǐ miàn qián 你面前起誓说: 『愿你 qǐ shì shuō : 『yuàn nǐ de chóu dí 的仇敌和谋害你的人都 hé móu hài nǐ de rén dōu xiàng ná bā 像拿八一样。』 yī yàng 。』

27 如今求你将婢女送 rú jīn qiú nǐ jiāng bì nǚ sòng lái de lǐ wù 来的礼物给跟随你的仆 wù gěi gēn suí nǐ de pú rén 。 人。

28 求你饶恕婢女的罪 qiú nǐ ráo shù bì nǚ de zuì guò 。 yē 过。耶和華必为我主建 hé huá bì wèi wǒ zhǔ jiàn lì jiān gù de 立坚固的家, 因我主为 jiā , yīn wǒ zhǔ wèi yē hé huá zhēng 耶和華争战; 并且在你 zhàn ; bìng qiě zài nǐ píng shēng de 平生的日子查不出有甚 rì zi chá bù chū yǒu shèn me guò lái 么过来。

29 虽有人起来追逼 suī yǒu rén qǐ lái zhuī bī nǐ , xún 你, 寻索你的性命, 你 suǒ nǐ de xìng mìng , nǐ de xìng 的性命却在耶和華—你 mìng què zài yē hé huá — nǐ de 的神那里蒙保护, 如 shén nà lǐ méng bǎo hù , rú bāo guǒ 包裹宝器一样; 你仇敌 bǎo qì yī yàng ; nǐ chóu dí de xìng 的性命, 耶和華必抛 mìng , yē hé huá bì pāo qù , rú 去, 如用机弦甩石一 yòng jī xián shuǎi shí yī yàng 。 样。

30 我主现在若不亲手 wǒ zhǔ xiàn zài ruò bù qīn shǒu bào 报仇流无辜人的血, 到 chóu liú wú gū rén de xuè , dào le 了耶和華照所应许你的 yē hé huá zhào suǒ yīng xǔ nǐ de huà 话赐福与你, 立你作以 cì fú yǔ nǐ , lì nǐ zuò yǐ sè liè de 色列的王, 那时我主必 wáng , nà shí wǒ zhǔ bì bù zhì xīn lǐ 不致心里不安, 觉得良 bù ān , jué de liáng xīn yǒu kuī 。 心有亏。耶和華赐福与 yē hé huá cì fú yǔ wǒ zhǔ de shí hòu 我主的时候, 求你记念 , qiú nǐ jì niàn bì nǚ 。 婢女。」

31 a

a

to my lord, then remember your female servant.”

Then David said to Abigail, “Blessed be Yahweh the God of Israel who has sent you this day to meet me!

And blessed be your discretion, and blessed be you who have prevented me this day from bloodguilt and from delivering myself by my own hand.

But L as Yahweh lives L, the God of Israel who has prevented me from harming you, if you had not hurried and come to meet me, surely there would not have been L one male L left alive for Nabal by the light of morning!”

Then David took from her hand what she had brought for him, and he said to her, “Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice, and I have L granted your request L.”

Then Abigail went to Nabal, and look, L he was holding a feast L in his house like the feast of the king. L Nabal was enjoying himself L, and he was very drunk, so she did not tell him a thing, L nothing at all L, until the light of morning.

L And then L in the morning when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these words. Then his heart died L within him L, and he became like a stone.

L And then L, about ten days later, Yahweh struck Nabal and he died.

When David heard that Nabal had died, he said, “Blessed be Yahweh who has vindicated the case of my reproach from the hand of Nabal, and he has kept back his servant from evil; but Yahweh has returned the evil of Nabal on his own head.” Then David sent and spoke with Abigail to take her for his wife.

So the servants of David came to Abigail at Carmel, and they spoke to her, saying, “David has sent us to you to take you for his wife.”

She got up and bowed down with her face to the ground and said, “Here is your female servant, as a slave to wash the feet of my lord’s servants.”

32 大卫对亚比该说： dà wèi duì yà bǐ gāi shuō : 「 yē hé huá — yǐ sè liè de shén shì yīng shén shì yīng dāng chēng sòng de , yīn wèi tā jīn rì shǐ nǐ lái yíng jiē wǒ 。

33 你和你的见识也当称赞；因为你今日拦阻我亲手报仇、流人的血。 nǐ hé nǐ de jiàn shí yě dāng chēng zàn ; yīn wèi nǐ jīn rì lán zǔ wǒ qīn shǒu bào chóu 、 liú rén de xuè 。

34 我指著阻止我加害于你的耶和华—以色列永生的神起誓，你若不速速地来迎接我，到明日早晨，凡属拿八的，男丁必定不留一个。 wǒ zhǐ zhù zǔ zhǐ wǒ jiā hài yú nǐ de yē hé huá — yǐ sè liè yǒng shēng de shén qǐ shì , nǐ ruò bù sù sù dì lái yíng jiē wǒ , dào míng rì zǎo chén míng rì zǎo chén , fán shǔ ná bā de nán dīng bì dìng nǚ dīng bì dìng bù liú yí gè 。 」

35 大卫受了亚比该送来的礼物，就对她说：「我听了你的话，准了你的情面，你可以平平安安地回家吧！」 dà wèi shòu le yà bǐ gāi sòng lái de lǐ wù , jiù duì tā shuō : 「 wǒ tīng le nǐ de huà , zhǔn le nǐ de qíng miàn nǐ kě yǐ píng píng ān ān dì huí jiā ān ān dì huí jiā ba ! 」

36 亚比该到拿八那里，见他在家摆设筵席，如同王的筵席；拿八快乐大醉。亚比该无论大小事都没有告诉他，就等到次日早晨。 yà bǐ gāi dào ná bā nà lǐ , jiàn tā zài jiā lǐ shè bǎi yán xí , rú tóng wáng de yán xí ; ná bā kuài lè dà zuì 。 yà bǐ gāi wú lùn dà xiǎo shì dōu méi yǒu gào sù tā , jiù děng dào cì rì zǎo chén 。

37 到了早晨，拿八醒了酒，他的妻将这些事都告诉他，他就魂不附体，身僵如石头一般。 dào le zǎo chén , ná bā xǐng le jiǔ le , tā de qī jiāng zhè xiē shì dōu gào sù tā , tā jiù hún bù fù tǐ , shēn tǐ shēn tǐ rú shí tou yì bān 。

38 过了十天，耶和华击打拿八，他就死了。 guò le shí tiān , yē hé huá jī dǎ ná bā , tā jiù sǐ le 。

39 大卫听见拿八死了，就说：「应当称颂：耶和华，因他伸了拿八羞辱我的冤，又阻止仆人行恶；也使拿八的恶归到拿八的头上。」于是大卫打发人去，与亚比该说，要娶她为妻。 dà wèi tīng jiàn ná bā sǐ le , jiù shuō : 「 yīng dāng chēng sòng yē hé huá yē hé huá , yīn tā shēn le ná bā xiū rǔ wǒ de xiū rǔ wǒ de yuān , yòu zǔ zhǐ pú rén xíng è ; yě shǐ ná bā de è guī dào ná bā de tóu shàng 。 」 yú shì dà wèi dǎ fā rén qù shì dà wèi dǎ fā rén qù , yǔ yà bǐ gāi shuō , yào qǔ tā wèi qī 。 」

40 大卫的仆人到了迦密见亚比该，对她说：「大卫打发我们来见你，想要娶你为妻。」 dà wèi de pú rén dào le jiā mì jiàn yà bǐ gāi , duì tā shuō : 「 dà wèi dǎ fā wǒ men lái jiàn nǐ , xiǎng yào qǔ nǐ wèi qī 。 」

41 亚比该就起来，俯伏在地，说：「我情愿 yà bǐ gāi jiù qǐ lái , fū fú zài dì , shuō : 「 wǒ qíng yuàn zuò bì nǚ , xǐ wǒ zhǔ pú rén de jiǎo 。 」

Then Abigail quickly got up and rode on the donkey, along with five of her maidservants who attended her, and she went after the messengers of David and became his wife.

David had also taken Ahinoam from Jezreel, and both of them became his wives.

(Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti the son of Laish, who was from Gallim.)

I Samuel, Chapter 26

The Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, "Is not David hiding on the hill of Hakilah opposite Jeshimon?"

Then Saul got up and went down to the wilderness of Ziph, and three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

Now Saul was on the hill of Hakilah, which is opposite Jeshimon by the road, but David was staying in the wilderness. When he realized that Saul had come to the wilderness after him,

David sent spies, and he learned that Saul had come for certain.

Then David got up and came to the place where Saul had encamped, and David saw the place where Saul was lying down, as well as Abner the son of Ner, the commander of his army. (Now Saul was lying in the encampment, and the army was encamping around him.)

David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah the brother of Joab, saying, "Who will go down with me to Saul, in the camp?" And Abishai said, "I will go down with you."

So David and Abishai came to the army by night, and there was Saul lying asleep in the encampment with his spear thrust into the ground near his head, and Abner and the army were lying all around him.

Then Abishai said to David, "God has

作婢女，洗我主仆人的脚。」

42 亚比该立刻起身，骑着驴，带着五个使女，跟从大卫的使者去了，就作了大卫的妻。

43 大卫先娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻。

44 扫罗已将他的女儿米甲，就是大卫的妻，给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻。

1 西弗人到基比亚见扫罗，说：「大卫不是在旷野前的哈基拉山藏着吗？」

2 扫罗就起身，带领以色列人中挑选的三千精兵下到西弗的旷野，要在那里寻索大卫。

3 扫罗在旷野前的哈基拉山，在道路上安营。大卫住在旷野，听说扫罗到旷野来追寻他，

4 就打发人去探听，便知道扫罗果然来到。

5 大卫起来，到扫罗安营的地方，看见扫罗和他的元帅尼珥的儿子押尼珥睡卧之处；扫罗睡在辎重营里，百姓安营在他周围。

6 大卫对赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说：「谁同我下到扫罗营里去？」亚比筛说：「我同你下去。」

7 于是大卫和亚比筛夜间到了百姓那里，见扫罗睡在辎重营里；他的枪在头旁，插在地上。押尼珥和百姓睡在他周围。

handed over your enemy into your hand today! So then, please let me pin him to the ground with the spear once, and I will not strike him twice.”

But David said to Abishai, “Do not destroy him! For who has stretched out his hand against Yahweh’s anointed one and remained blameless?”

And David said, “As Yahweh lives, certainly Yahweh will strike him, or his day will come and he will die, or he will go down in the battle and perish.”

Yahweh forbid me from stretching out my hand against Yahweh’s anointed one! So then, please take the spear that is near his head and the jar of water, and let us go.”

So David took the spear and the jar of water from near Saul’s head, and they went away. No one saw, no one knew, and no one awakened, for all of them were sleeping because a deep sleep of Yahweh had fallen upon them.

Then David went to the other side and stood on the top of the hill at a distance; the distance was great between them.

David called out to the army and to Abner the son of Ner, “Will you not answer, Abner?” And Abner answered and said, “Who are you that you call to the king?”

So David said to Abner, “Are you not a man? And who is like you in Israel? Why did you not keep watch over your lord the king? For one of the people came to destroy your lord the king.

This thing that you have done is not good. As Yahweh lives, surely you people deserve to die since you have not kept watch over your lord, over Yahweh’s anointed one! So then, see where the king’s spear is and the jar of water that was near his head!”

8 亚比筛对大卫说：「现在神将你的仇敌交在你手里，求你容我拿枪将他刺透在地，一刺就成，不用再刺。」

9 大卫对亚比筛说：「不可害死他。有谁伸手害耶和华的受膏者而无罪呢？」

10 大卫又说：「我指著永生的耶和華起誓，他或被耶和華擊打，或是死期到了，或是出戰陣亡；

11 我在耶和華面前，萬不敢伸手害耶和華的受膏者。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶拿來，我們就走。」

12 大卫从扫罗的头旁拿了枪和水瓶，二人就走了，没有人看见，没有人知道，也没有人醒来，都睡着了，因为耶和華使他們沉沉地睡了。

13 大卫过到那边去，远远地站在山顶上，与他们相离甚远。

14 大卫呼叫百姓和尼珥的儿子押尼珥说：「押尼珥啊，你为何不答应呢？」押尼珥说：「你是谁？竟敢呼叫王呢？」

15 大卫对押尼珥说：「你不是个勇士吗？以色列中谁能比你呢？民中有人进来要害死王——你的主，你为何没有保护王——你的主呢？」

16 你这样是不好的！我指著永生的耶和華起誓，你們都是該死的；因為沒有保護你們的主，就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的槍和水瓶在哪里。」

Then Saul recognized David's voice and said, "Is this your voice, my son David?" And David said, "It is my voice, my lord the king."

Then he said, "Why is my lord pursuing after his servant? For what have I done? And what evil is in my hand?"

And so then, please let my lord the king listen to the words of his servant: If Yahweh has incited you against me, may he delight in an offering; but if it is mortals, may they be accursed before Yahweh, for they have driven me away today from sharing in the inheritance of Yahweh, saying, 'Go, serve other gods!'

And so then, do not let my blood fall to the ground away from the presence of Yahweh, for the king of Israel has gone out to seek a single flea, as one hunts a partridge in the mountains."

Then Saul said, "I have sinned! Come back, David my son, for I will not harm you again, because my life was precious in your eyes this day. Look, I have acted like a fool and have made a terrible mistake."

David answered and said, "Here is the king's spear; let one of the young men come over and take it."

Yahweh repays to each one his righteousness and his faithfulness, for Yahweh gave you into my hand today, but I was not willing to stretch out my hand against Yahweh's anointed.

Look, as your life was precious in my eyes this day, may my life be great in the eyes of Yahweh, and may he rescue me from all trouble."

Then Saul said to David, "Blessed are you, my son David; you will not only do many things, but also will always succeed!" Then David went on his way and Saul returned to his place.

17 扫罗听出是大卫的声音，就说：“我儿大卫，这是你的声音吗？”大卫说：“主我的王啊，是我的声音”；

18 又说：“我做了甚么？我手里有甚么恶事？我主竟追赶仆人们呢？”

19 求我主我王听仆人的话：若是耶和华激发你攻击我，愿耶和华收纳祭物；若是人激发你，愿他在耶和华面前受咒诅；因为他现今赶逐我，不容我在耶和华的产业上有分，说：“『你去事奉别神吧！』”

20 现在求王不要使我的血流在离耶和华远的地方。以色列王出来是寻找一个蛇蚤，如同人在山上猎取一个鹧鸪一般。”

21 扫罗说：“我有罪了！我儿大卫，你可以回来，因你今日看我的性命为宝贵；我必不再加害于你。我是糊涂人，大大错了。”

22 大卫说：“王的枪在这里，可以吩咐一个仆人过来拿去。”

23 今日耶和华将王交在我手里，我却不肯伸手害耶和华的受膏者。耶和华必照各人的公义诚实报应他。

24 我今日重看你的性命，愿耶和华也重看我的性命，并且拯救我脱离一切患难。”

25 扫罗对大卫说：“我儿大卫，愿你得福！你必做大事，也必得胜。”于是大卫起

行，扫罗回他的本处去了。

I Samuel, Chapter 27

Then David _L thought to himself _┆, “Now I will perish one day by the hand of Saul! There is nothing better for me but that I must certainly escape to the land of the Philistines. Then Saul will desist from searching for me further in all of the territories of Israel, and so I will escape from his hand.”

So David got up and crossed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maach, the king of Gath.

David settled with Achish in Gath, he and his men, each with his household. David took along his two wives Ahinoam _L from Jezreel _┆ and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

And it was reported to Saul that David had fled to Gath, so _L he no longer searched for him _┆.

Then David said to Achish, “Please, if I have found favor in your eyes, then let them give me a place in one of the _L country towns _┆ that I can live there. Why should your servant live in _L the royal city _┆ with you?”

So Achish gave him Ziklag on that day. (Therefore, Ziklag has belonged to the kings of Judah until this day.)

The number of days that David lived in the countryside of the Philistines was one year and four months.

Now David and his men went up and raided the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for they had been living in the land for a long time _L in the direction of _┆ Shur and _L as far as _┆ the land of Egypt.

So David struck the land and did not leave a man or a woman alive; he took the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Achish.

And Achish said, “Against whom have you raided today?” David said, “Against the Negev of Judah and against the Negev of the Jerahmeelites and against the Negev of the Kenites.”

1 大卫心里说：「必有一日我死在扫罗手里，不如逃奔非利士地去。扫罗见我不在以色列的境内，就必绝望，不再寻索我；这样我可以脱离他的手。」
dà wèi xīn lǐ shuō : 「 bì yǒu yī rì wǒ sǐ zài sǎo luó shǒu lǐ , bù rú táo bèn fēi lì shì dì qù 。 sǎo luó jiàn wǒ bù zài yǐ sè liè de jìng nèi , jiù bì jué wàng , bù zài xún suǒ wǒ ; zhè yàng wǒ kě yǐ tuō lí tā de shǒu 。 」

2 于是大卫起身，和跟随他的六百人投奔迦特王—玛俄的儿子亚吉去了。
yú shì dà wèi qǐ shēn , hé gēn suí tā de liù bǎi rén tóu bèn jiā tè wáng — mǎ é de ér zi yà jí qù le 。

3 大卫和他的两个妻，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，并跟随他的人，连各人的眷属，都住在迦特的亚吉那里。
dà wèi hé tā de liǎng gè qī , jiù shì yé sī liè rén yà xī nuǎn huò zuò guò ná bā qī de jiā mì rén yà bǐ gāi , bìng gēn suí tā de rén , lián gè rén de juàn shǔ , dōu zhù zài jiā tè de yà jí nà lǐ 。

4 有人告诉扫罗说：「大卫逃到迦特。」扫罗就不再寻索他了。
yǒu rén gào sù sǎo luó shuō : 「 dà wèi táo dào jiā tè 。 」 sǎo luó jiù bù zài xún suǒ tā le 。

5 大卫对亚吉说：「我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城邑中赐我一个地方居住。仆人何必与王同住京都呢？」
dà wèi duì yà jí shuō : 「 wǒ ruò zài nǐ yǎn qián méng ēn , qiú nǐ zài jīng wài de chéng yì zhōng cì wǒ yí gè dì fāng jū zhù 。 pú rén hé bì yǔ wáng tóng zhù jīng dū ne ? 」

6 当日亚吉将洗革拉赐给他，因此洗革拉属犹大王，直到今日。
dāng rì yà jí jiāng xǐ gé lā cì gěi tā , yīn cǐ xǐ gé lā shǔ yóu dà wáng , zhí dào jīn rì 。

7 大卫在非利士地住了一年零四个月。
dà wèi zài fēi lì shì dì zhù le yī nián líng sì gè yuè 。

8 大卫和跟随他的人上去，侵夺基述人、基色人、亚玛力人之地。这几族历来住在那地，从书珥直到埃及。
dà wèi hé gēn suí tā de rén shàng qù , qīn duó jī shù rén 、 jī sè rén 、 yà mǎ lì rén zhī dì 。 zhè jǐ zú lì lái zhù zài nà dì , cóng shū ěr zhí dào āi jí 。

9 大卫击杀那地的人，无论男女都没有留下一个，又夺获牛、羊、骆驼、驴，并衣服，回来见亚吉。
dà wèi jī shā nà dì de rén , wú lùn nán nǚ dōu méi yǒu liú xià yí gè , yòu duó huò niú 、 yáng 、 luò tuó lǘ , bìng yī fu , huí lái jiàn yà jí 。

10 亚吉说：「你们今日侵夺了甚么地方呢？」大卫说：「侵夺了犹大的南方、耶拉篾」
yà jí shuō : 「 nǐ men jīn rì qīn duó le shèn me dì fāng ne ? 」 dà wèi shuō : 「 qīn duó le yóu dà de nán fāng 、 yē lā miè 」

And David did not leave alive a man or a woman to bring them back to Gath, thinking, "So that they will not report about us, saying, 'David did thus and so.'" Thus was his practice all the days that he lived in the countryside of the Philistines.

And Achish trusted David, saying, "He has made himself utterly hated among his people in Israel, and he will be my servant forever."

I Samuel, Chapter 28

Now in those days the Philistines gathered their forces for war to fight against Israel. So Achish said to David, "Certainly you realize that you must go out with me in the army, you and your men."

David said to Achish, "Very well, you will know what your servant can do." Achish said to David, "Very well, I will make you my bodyguard for life."

(Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him, and they had buried him in Ramah, his own city. And Saul had expelled the mediums and the soothsayers from the land.)

Then the Philistines assembled and came and encamped at Shunem, so Saul assembled all Israel, and they encamped at Gilboa.

When Saul saw the army of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

And Saul inquired of Yahweh, but Yahweh did not answer him, not by dreams or by the Urim or by the prophets.

So Saul said to his servants, "Search for me a woman who is a medium so that I may go to her and inquire of her." His servants said to him, "Look there is a woman who is a medium in Endor."

So Saul disguised himself and put on other clothes, and he went with two of his men. And they came to the woman by night and

的南方、基尼的南方。】

11 无论男女，大卫没有留下一个带到迦特来。他说：「恐怕他们将我们的事告诉人，说大卫住在非利士地的时候常常这样行。」

12 亚吉信了大卫，心里说：「大卫使本族以色列人憎恶他，所以他必永远作我的仆人了。」

1 那时，非利士人聚集军旅，要与以色列人打仗。亚吉对大卫说：「你当知道，你和跟随你的人都要随我出战。」

2 大卫对亚吉说：「仆人所做的事，王必知道。」亚吉对大卫说：「这样，我立你永远作我的护卫长。」

3 那时撒母耳已经死了，以色列众人因为他哀哭，葬他在拉玛，就是在他本城里。扫罗曾在国内不容有交鬼的和行巫术的人。

4 非利士人聚集，来到书念安营；扫罗聚集以色列众人在基利波安营。

5 扫罗看见非利士的军旅就惧怕，心中发颤。

6 扫罗求问耶和华，耶和华却不藉梦，或乌陵，或先知回答他。

7 扫罗吩咐臣仆说：「当为我找一个交鬼的妇人，我好去问她。」臣仆说：「在隐·多珥有一个交鬼的妇人。」

8 于是扫罗改了装，穿上别的衣服，带着两个人，夜里去见那妇人。

fāng 、 yé lā miè de nán fāng 、 jī ní de nán fāng 。 』

wú lùn nán nǚ , dà wèi méi yǒu liú xià yí gè dài dào jiā tè lái 。 tā shuō : 「 kǒng pà tā men jiāng wǒ men de shì gào sù rén , shuō dà wèi zhù zài fēi lì shì dì de shí hòu cháng cháng zhè yàng xíng 。 』

yà jí xìn le dà wèi , xīn lǐ shuō : 「 dà wèi shǐ běn zú yǐ sè liè rén zēng wù tā , suǒ yǐ tā bì yǒng yuǎn zuò wǒ de pú rén le 。 』

nà shí , fēi lì shì rén jù jí jūn lǚ , yào yǔ yǐ sè liè rén dǎ zhàng 。 yà jí duì dà wèi shuō : 「 nǐ dāng zhī dào , nǐ hé gēn suí nǐ de rén dōu yào suí wǒ chū zhàn 。 』

dà wèi duì yà jí shuō : 「 pú rén suǒ néng zuò de shì , wáng bì zhī dào 。 』 yà jí duì dà wèi shuō : 「 zhè yàng , wǒ lì nǐ yǒng yuǎn zuò wǒ de hù wèi zhǎng 。 』

nà shí sā mǔ ěr yǐ jīng sǐ le , yǐ sè liè zhòng rén wéi tā āi kū , zàng tā zài lā mǎ , jiù shì zài tā běn chéng lǐ 。 sǎo luó céng zài guó nèi bù róng yǒu jiāo guǐ de hé xíng wū shù de rén 。

fēi lì shì rén jù jí , lái dào shū niàn ān yíng ; sǎo luó jù jí yǐ sè liè zhòng rén zài jī lì bō ān yíng 。

sǎo luó kàn jiàn fēi lì shì de jūn lǚ jiù jù pà , xīn zhōng fā chàn 。

sǎo luó qiú wèn yē hé huá , yē hé huá què bù jí mèng , huò wū líng , huò xiān zhī huí dá tā 。

sǎo luó fēn fù chén pú shuō : 「 dāng wèi wǒ zhǎo yí gè jiāo guǐ de fù rén , wǒ hǎo qù wèn tā 。 』 chén pú shuō : 「 zài yīn · duō ěr yǒu yí gè jiāo guǐ de fù rén 。 』

yú shì sǎo luó gǎi le zhuāng , chuān shàng bié de yī fú , dài zhe liǎng gè rén , yè lǐ qù jiàn nà fù rén 。 sǎo

he said, "Please consult a spirit for me through the ritual pit, and bring up for me the one whom I tell you."

But the woman said to him, "Look, you know what Saul did, how he exterminated the mediums and the soothsayers from the land! Why are you setting a trap for my life to kill me?"

Then Saul swore to her by Yahweh, "As Yahweh lives, you will not be punished for this thing."

So the woman asked, "Whom shall I bring up for you?" He said, "Bring up Samuel for me."

When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice, and the woman said to Saul, "Why did you deceive me? You are Saul!"

The king said to her, "Do not be afraid! What do you see?" And the woman said to Saul, "I see a god coming up from the ground!"

Then he said to her, "What is his appearance?" She said, "An old man is coming up, and he is wrapped in a robe." Then Saul realized that it was Samuel, and he knelt with his face to the ground and bowed down.

Then Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" And Saul said, "I am in distress! For the Philistines are about to make war against me, but God has turned away from me, and he does not answer me any more, not by the prophets or by the dreams. So I called to you to let me know what I should do."

Then Samuel said, "Why do you ask me, since Yahweh has turned away from you and has become your enemy?"

Yahweh has done to you just as he spoke by my hand! Yahweh has torn the kingdom from your hand and has given it to your neighbor, to David.

扫罗说：「求你用交鬼的魔术，将我所告诉你
的死人，为我招上来。」

9 妇人对他说：「你知道扫罗从国中剪除交鬼的和行巫术的。你为何陷害我的性命，使我死呢？」

10 扫罗向妇人指著耶和華起誓说：「我指著永生的耶和華起誓，你必不因这事受刑。」

11 妇人说：「我为你招谁上来呢？」回答说：「为我招撒母耳上来。」

12 妇人看见撒母耳，就大声呼叫，对扫罗说：「你是扫罗，为甚么欺哄我呢？」

13 王对妇人说：「不要惧怕，你看见了甚么呢？」妇人对扫罗说：「我看见有神从地里上来。」

14 扫罗说：「他是怎样的形状？」妇人说：「有一个老人上来，身穿长衣。」扫罗知道是撒母耳，就屈身，脸伏于地下拜。

15 撒母耳对扫罗说：「你为甚么搅扰我，招我上来呢？」扫罗回答说：「我甚窘急；因为非利士人攻击我，神也离开我，不再藉先知或梦回答我。因此请你上来，好指示我应当怎样行。」

16 撒母耳说：「耶和華已经离开你，且与你为敌，你何必问我呢？」

17 耶和華照他藉我说的话，已经从你手里夺去国权，赐与别人，就是大卫。

Because you \perp did not obey \perp Yahweh and did not carry out the fierce anger of his \perp wrath \perp against Amalek, therefore Yahweh has done this thing to you today.

And Yahweh will also give Israel with you into the hands of the Philistines, and tomorrow you and your sons will be with me, and Yahweh will also give the army of Israel into the hand of the Philistines.”

\perp Then Saul immediately fell prostrate \perp to the ground, and he was very afraid because of the words of Samuel; there was no more strength in him, for he had not eaten food all day and all night.

Then the woman came to Saul and realized that he was absolutely terrified, so she said to him, “Look, your female servant \perp has obeyed you \perp , and I have \perp risked my life \perp . I have listened to your words that you have spoken to me.

So then, you also please listen to the voice of your female servant, and let me set before you a morsel of bread, and you eat so that \perp you will have strength \perp in you when you go on your way.”

But he refused and said, “I will not eat!” However, his servants urged him, and the woman also. So he listened \perp to what they said \perp , and he got up from the ground and sat on the bed.

Now the woman had a fattened bull calf in the house, \perp so she quickly slaughtered it \perp and took flour, kneaded dough, and baked him some unleavened bread.

She brought it before Saul and his servants, and they ate. Then they got up and went away that very night.

I Samuel, Chapter 29

Now the Philistines assembled all their forces at Aphek, and Israel was encamped at the spring that is in Jezreel.

The rulers of the Philistines were passing on according to hundreds and thousands, David and his men passing on at the rear with Achish.

Then the commanders of the Philistines said, “What are these Hebrews doing here?” And

18 因你没有听从耶和 华的命令；他恼怒亚玛力人，你没有灭绝他们，所以今日耶和 华向你这样行，

19 并且耶和 华必将你 和以色列人交在非利士人的手里。明日你和你众子必与我在一处了；耶和 华必将以色列的军兵交在非利士人手里。」

20 扫罗猛然仆倒，挺身在地，因撒母耳的话甚是惧怕；那一昼一夜，没有吃甚么，就毫无气力。

21 妇人到扫罗面前，见他极其惊恐，对他说：“婢女听从你的话，不顾惜自己的性命，遵从你所吩咐的。

22 现在求你听婢女的话，容我在你面前摆上一点食物，你吃了，可以有气力行路。」

23 扫罗不肯，说：“我不吃。”但他的仆人和妇人再三劝他，他才听了他们的话，从地上起来，坐在床上。

24 妇人急忙将家里的一只肥牛犊宰了，又拿面抻成无酵饼烤了，

25 摆在扫罗和他仆人们面前。他们吃完，当夜就起身走了。

1 非利士人将他们的军旅聚到亚弗；以色列人在耶斯列的泉旁安营。

2 非利士人的首领各率军队，或百或千，挨次前进；大卫和跟随他的人同著亚吉跟在后边。

3 非利士人的首领说：“这些希伯来人在这里

Achish said to the commanders of the Philistines, "Is this not David, the servant of Saul, the king of Israel, who has been with me for days and years? I have not found anything threatening in him from the day of his desertion until this day!"

But the commanders of the Philistines were angry with him and they said to him, "Send the man back so that he might return to his place where you have assigned him! But he will not go down with us into the battle, so that he does not become an adversary to us in the battle. By what could this fellow make himself favorable to his lord? Is it not with the heads of these men?"

Is this not David about whom they sing in the dances, saying, 'Saul has killed his thousands, but David his ten thousands'?"

So Achish called David and said to him, "As Yahweh lives, certainly you were honest, and I am pleased to have you marching with me in the campaign. For I have not found any wrong in you from the day you came to me until this day, but in the eyes of the rulers, you are not good.

So then, return and go in peace, so that you do not do something that displeases the rulers of the Philistines."

Then David said to Achish, "But what have I done? And what have you found in your servant from the day that I entered your service until this day, that I should not go and fight against the enemies of my lord the king?"

And Achish answered and said to David, "I know that you are good in my eyes, like an angel of God! However, the commanders of the Philistines have said, 'He must not go up with us into the battle.'

So then, rise early in the morning, you and the servants of your lord who came with you. When you rise early in the morning and it is light enough for you, leave.

So David set out early, he and his men, to leave in the morning to return to the land of

做甚么呢?」亚吉对他 shèn me ne?] yà jí duì tā men shuō 他们说:「这不是以色列: [zhè bú shì yǐ sè liè wáng sāo luó 王扫罗的臣子大卫吗? de chén zi dà wèi ma? tā zài wǒ zhè 他在我这里有些年日 lǐ yǒu xiē nián rì le 。 zì cóng tā tóu 了。自从他投降我直到 xiáng wǒ zhí dào jīn rì , wǒ wèi 今日, 我未曾见他有过 céng jiàn tā yǒu guò cuò 。] 错。」

4 非利士人的首领向亚 fēi lì shì rén de shǒu lǐng xiàng yà jí 吉发怒, 对他说:「你 fā nù , duì tā shuō : [nǐ yào jiào 要叫这人回你所安置他 zhè rén huí nǐ suǒ ān zhì tā de dì fāng 的地方, 不可叫他同我 , bù kě jiào tā tóng wǒ men chū 们出战, 恐怕他在阵上 zhàn , kǒng pà tā zài zhèn shàng fǎn 反为我们的敌人。他用 wèi wǒ men de dí rén 。 tā yòng shèn 甚么与他主人复和呢? me yǔ tā zhǔ rén fù hé ne ? qǐ bù shì 岂不是用我们这些人的 yòng wǒ men zhè xiē rén de shǒu jí 首级吗? ma ?

5 从前以色列的妇女跳 cóng qián yǐ sè liè de fù nǚ tiào wǔ 舞唱和说:『扫罗杀死 chàng hè shuō : 『 sāo luó shā sǐ 千千, 大卫杀死万 qiān qiān , dà wèi shā sǐ wàn wàn 万』, 所说的不是这个 』 , suǒ shuō de bú shì zhè gè dà wèi 大卫吗?] ma ?]

6 亚吉叫大卫来, 对他 yà jí jiào dà wèi lái , duì tā shuō : 说:「我指著永生的耶 [wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé 和华起誓, 你是正直 huá qǐ shì , nǐ shì zhèng zhí rén 。 人。你随我在军中出 nǐ suí wǒ zài jūn zhōng chū rù , wǒ 入, 我看你甚好。自从 kàn nǐ shén hǎo 。 zì cóng nǐ tóu bèn 你投奔我到如今, 我未 wǒ dào rú jīn , wǒ wèi céng jiàn nǐ 曾见你有甚么过失; 只 yǒu shèn me guò shī ; zhǐ shì zhòng 是众首领不喜悦你。 shǒu lǐng bù xǐ yuè nǐ 。

7 现在你可以平平安安 xiàn zài nǐ kě yǐ píng píng ān ān dì 地回去, 免得非利士人 huí qù , miǎn de fēi lì shì rén de 的首领不欢喜你。] shǒu lǐng bù huān xǐ nǐ 。]

8 大卫对亚吉说:「我 dà wèi duì yà jí shuō : [wǒ zuò le 做了甚么呢? 自从仆人 shèn me ne ? zì cóng pú rén dào nǐ 到你面前, 直到今日, miàn qián , zhí dào jīn rì , nǐ chá 你查出我有甚么过错, chū wǒ yǒu shèn me guò cuò , shǐ 使我不去攻击主—我王 wǒ bù qù gōng jī zhǔ — wǒ wáng de 的仇敌呢?] chóu dí ne ?]

9 亚吉说:「我知道你 yà jí shuō : [wǒ zhī dào nǐ zài wǒ 在我眼前是好人, 如同 yǎn qián shì hǎo rén , rú tóng 神的使者一般; 只是非 shén de shǐ zhě yì bān ; zhǐ shì fēi lì 利士人的首领说:『这 shì rén de shǒu lǐng shuō : 『 zhè 人不可同我们出战。』 rén bù kě tóng wǒ men chū zhàn 。 』

10 故此你和跟随你的 gù cǐ nǐ hé gēn suí nǐ de rén , jiù shì 人, 就是你本主的仆 nǐ běn zhǔ de pú rén , yào míng rì 人, 要明日早晨起来, zǎo chén qǐ lái , dēng dào tiān liàng 等到天亮回去吧!] huí qù ba !]

11 于是大卫和跟随他 yú shì dà wèi hé gēn suí tā de rén zǎo chen qǐ lái , huí wǎng fēi lì shì dì qù

the Philistines, but the Philistines went up to Jezreel.

I Samuel, Chapter 30

Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. When they attacked Ziklag, they burned it with fire.

They took captive the women who were in it, from the youngest to the oldest. They did not kill anyone, but carried them off and went on their way.

When David and his men came to the city, they saw, and it was burned with fire, and their wives, their sons, and their daughters had been taken captive.

Then David and the people who were with him raised their voices and wept until there was not enough strength in them to weep.

Two of David's wives had been taken captive. Ahinoam from Jezreel and Abigail, the wife of Nabal the Carmelite.

And David was in a very precarious situation, for the people spoke of stoning him, for the souls of all the people were bitter, each one over his sons and his daughters. But David strengthened himself in Yahweh his God.

Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Please bring the ephod here for me." So Abiathar brought the ephod to David.

And David inquired of Yahweh, saying, "Should I pursue after this band of raiders? Will I overtake them?" He said to him, "Pursue them, for you will certainly overtake them, and you will certainly rescue them."

So David went, he and the six hundred men who were with him, and they came to the Wadi Besor, but the rest remained.

David pursued, he and four hundred men; but two hundred men stayed because they were too exhausted to pass over the Wadi Besor.

的人早晨起来，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

第三日，大卫和跟随他的人到了洗革拉。亚玛力人已经侵夺南地，攻破洗革拉，用火焚烧，

掳了城内的妇女和其中的大小人口，却没有杀一个，都带着走了。

大卫和跟随他的人到了那城，不料，城已烧毁，他们的妻子儿女都被掳去了。

大卫和跟随他的人就放声大哭，直哭得没有气力。

大卫的两个妻—耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，也被掳去了。

大卫甚是焦急，因众人自己的儿女苦恼，说：「要用石头打死他。」大卫却倚靠耶和华—他的神，心里坚固。

大卫对亚希米勒的儿子祭司亚比亚他说：「请你将以弗得拿来。」亚比亚他就将以弗得拿到大卫面前。

大卫求问耶和华说：「我追赶敌军，追得上追不上呢？」耶和华说：「你可以追，必追得上，都救得回来。」

于是，大卫和跟随他的六百人来到比梭溪；有不能前去的就留在那里。

大卫却带着四百人往前追赶，有二百人疲乏，不能过比梭溪，所以留在那里。

Then they found an Egyptian man in the open country and brought him to David, and they gave him food and he ate; they also gave him water.

They gave him a slice of fig cake and two raisin cakes; he ate and \perp this revived him \perp , because he had not eaten food or drunk water for three days and three nights.

Then David said to him, “ \perp To whom do you belong \perp , and from where are you? The young man said, “I am an Egyptian young man, a servant of an Amalekite man, but my master abandoned me because I became ill three days ago.

We raided the Negev of the Kerethites and that which belongs to Judah and then the Negev of Caleb, and we burned Ziklag with fire.”

So David asked him, “Will you take me down to this band of raiders?” He said, “Swear to me by God that you will not kill me and that you will not deliver me into my master’s hand! Then I will take you down to this band.”

So he took him down, and \perp there they were \perp , spread out over the surface of all the land, eating and drinking and dancing because of all of the abundant plunder which they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah.

Then David attacked them from twilight until the evening of the next day. Not a man of them escaped \perp except \perp four hundred young men who rode off on camels and fled.

So David recovered all that the Amalekites had taken; David also rescued his two wives.

None of theirs was missing \perp from the smallest to the greatest \perp , even sons and daughters, from the plunder up to everything they had taken for themselves; David brought back everything.

And David took all of the sheep, and the cattle they drove along in front of that livestock, and they said, “This is David’s plunder.”

11 这四百人在田野遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饼吃，给他水喝，

12 又给他一块无花果饼，两个葡萄饼。他吃了，就精神复原；因为他三日三夜没有吃饼，没有喝水。

13 大卫问他说：“你是属谁的？你是哪里的人？”他回答说：“我是埃及的少年人，是亚玛力人的奴仆；因我三日前患病，我主人就把我撇弃了。”

14 我们侵夺了基利提的南方和属犹大的地，并迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。」

15 大卫问他说：“你肯领我们到敌军那里不肯？”他回答说：“你要向我指著神起誓，不杀我，也不将我交在我主人手里，我就领你下到敌军那里。”

16 那人领大卫下去，见他们散在地上，吃喝跳舞，因为从非利士地和犹大地所掳来的财物甚多。

17 大卫从黎明直到次日晚上，击杀他们，除了四百骑骆驼的少年人之外，没有一个逃脱的。

18 亚玛力人所掳去的财物，大卫全都夺回，并救回他的两个妻来。

19 凡亚玛力人所掳去的，无论大小、儿女、财物，大卫都夺回来，没有失落一个。

20 大卫所夺来的牛群羊群，跟随他的人赶在

zhè sì bǎi rén zài tián yě yù jiàn yí gè āi jí rén , jiù dài tā dào dà wèi miàn qián , gěi tā bǐng chī , gěi tā shuǐ hē ,

yòu gěi tā yī kuài wú huā guǒ bǐng , liǎng gè pú táo bǐng 。 tā chī le , jiù jīng shén fù yuán ; yīn wèi tā sān rì sān yè méi yǒu chī bǐng , méi yǒu hē shuǐ 。

dà wèi wèn tā shuō : 「 nǐ shì shǔ shéi de ? nǐ shì nǎ lǐ de rén ? 」 tā huí dá shuō : 「 wǒ shì āi jí de shào nián rén , shì yà mǎ lì rén de nú pú ; yīn wǒ sān rì qián huàn bìng , wǒ zhǔ rén jiù bǎ wǒ piē qì le 。

wǒ men qīn duó le jī lì tí de nán fāng hé shǔ yóu dà de dì , bìng jiā lēi dì de nán fāng , yòu yòng huǒ shāo le xǐ gé lā 。 」

dà wèi wèn tā shuō : 「 nǐ kěn lǐng wǒ men dào dí jūn nà lǐ bù kěn ? 」 tā huí dá shuō : 「 nǐ yào xiàng wǒ zhǐ zhù shén qǐ shì , bù shā wǒ , yě bù jiāng wǒ jiāo zài wǒ zhǔ rén shǒu lǐ , wǒ jiù lǐng nǐ xià dào dí jūn nà lǐ 。 」

nà rén lǐng dà wèi xià qù , jiàn tā men sǎn zài dì shàng , chī hē tiào wǔ , yīn wèi cóng fēi lì shì dì hé yóu dà dì suǒ lǔ lái de cái wù shén duō 。

dà wèi cóng lí míng zhí dào cì rì wǎn shàng , jī shā tā men , chú le sì bǎi qí luò tuó de shào nián rén zhī wài , méi yǒu yí gè táo tuō de 。

yà mǎ lì rén suǒ lǔ qù de cái wù , dà wèi quán dōu duó huí , bìng jiù huí tā de liǎng gè qī lái 。

fán yà mǎ lì rén suǒ lǔ qù de , wú lùn dà xiǎo 、 ér nǚ 、 cái wù , dà wèi dōu duó huí lái , méi yǒu shī luò yí gè 。

dà wèi suǒ duó lái de niú qún yáng qún , gēn suí tā de rén gǎn zài yuán yǒu de qún chù qián biān , shuō : 「 zhè shì dà wèi de lüè wù 。 」

原有的群畜前边，说：
「这是大卫的掠物。」

Then David came to the two hundred men
↳ who had been too exhausted to follow ↳
David; they had left them behind at the Wadi
Besor. They went out to meet David and to
meet the people who were with him. David
came near with the people and ↳ asked them
how they were doing ↳.

Then all the corrupt and useless men among
the men who went with David reacted and
said, “Because they did not go with us, we
will not give them anything from the plunder
which we recovered, ↳ except ↳ each man
may take his own wife and children. They
must take them along and go!”

But David said to them, “You should not do
so, my brothers, with what Yahweh has
given to us! He has preserved us and has
given the raiding band that came against us
into our hand.

And who would listen to you regarding this
matter? For as the share of the one who went
down into the battle, so the share of the one
who remained with the baggage will be.
They will share alike.”

So from that day and beyond, he made it a
rule and a regulation for Israel until this day.

Then David came to Ziklag, and he sent
some of the plunder to the elders of Judah, to
his friends, saying, “↳ Here is ↳ a gift for you
from the plunder of the enemies of
Yahweh!”

It was for those in Bethel, for those in
Ramoth of the Negev, for those in Jattir,

for those in Aroer, for those in Siphmoth, for
those in Eshtemoa,

for those in Racal, for those in the towns of
the Jerahmeelites, for those in the towns of
the Kenites,

for those in Hormah, for those in Bor Ashan,
for those in Athach,

for those in Hebron, and for all the places
↳ where David and his men had roamed ↳.

21 大卫到了那疲乏不 dà wèi dào le nà pí fá bù néng gēn suí
能跟随、留在比梭溪的、 liú zài bǐ suō xī de èr bǎi rén nà lǐ
二百人那里。他们出来。 tā men chū lái 。
迎接大卫并跟随的人。 gēn suí de rén 。 dà wèi qián lái wèn
大卫前来问他们安。 tā men ān 。

22 跟随大卫人中的恶 gēn suí dà wèi rén zhōng de è rén hé
人和匪类说：「这些人 fēi lèi shuō : 「 zhè xiē rén jì rán
既然没有和我们同去， méi yǒu hé wǒ men tóng qù , wǒ
我们所夺的财物就不分 men suǒ duó de cái wù jiù bù fēn gěi
给他们，只将他们各人 tā men , zhǐ jiāng tā men gè rén de
的妻子儿女给他们，使 qī zǐ ér nǚ gěi tā men , shǐ tā men
他们带去就是了。」 dài qù jiù shì le 。 」

23 大卫说：「弟兄 dà wèi shuō : 「 dì xiōng men , yē
们，耶和华所赐给我们 hé huá suǒ cì gěi wǒ men de , bù kě
的，不可不分给他们； bù fēn gěi tā men ; yīn wèi tā bǎo
因为他保佑我们，将那 yòu wǒ men , jiāng nà gōng jī wǒ
攻击我们的敌军交在我 men de dí jūn jiāo zài wǒ men shǒu lǐ
们手里。 。

24 这事谁肯依从你们 zhè shì shuí kěn yī cóng nǐ men ne ?
呢？上阵的得多少，看 shàng zhèn de dé duō shǎo , kān
守器具的也得多少；应 shǒu qì jù de yě dé duō shǎo ; yīng
当大家平分。」 dāng dà jiā píng fēn 。 」

25 大卫定此为以色列 dà wèi dìng cǐ wèi yǐ sè liè de lǜ lì
的律例典章，从那日直 diǎn zhāng , cóng nà rì zhí dào jīn rì
到今日。 。

26 大卫到了洗革拉， dà wèi dào le xǐ gé lā , cóng lüè wù
从掠物中取些送给他朋 zhōng qǔ xiē sòng gěi tā péng yǒu
友犹大的长老，说： yóu dà de zhǎng lǎo , shuō : 「 zhè
「这是从耶和华仇敌那 shì cóng yē hé huá chóu dí nà lǐ duó
里夺来的，送你们为礼 láo de , sòng nǐ men wèi lǐ wù 。 」
物。」

27 他送礼物给住伯特 tā sòng lǐ wù gěi zhù bó tè lì de ,
利的，南地拉末的，雅 nán dì lā mò de , yǎ tí ěr de ;
提珥的；

28 住亚罗珥的，息末 zhù yà luó ěr de , xī mò de , yǐ shí
的，以实提莫的； tí mò de ;

29 住拉哈勒的，耶拉 zhù lā hā lēi de , yé lā miè gè chéng
箴各城的，基尼各城 de , jī ní gè chéng de ;
的；

30 住何珥玛的，歌拉 zhù hé ěr mǎ de , gē lā shān de ,
珊的，亚达的； yà tà de ;

31 住希伯仑的，并大 zhù xī bó lún de , bìng dà wèi hé
卫和跟随他的人素来所 gēn suí tā de rén sù lái suǒ dào zhī
到之处的人。 chù de rén 。

I Samuel, Chapter 31

Now the Philistines were fighting against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines, and they fell slain on Mount Gilboa.

And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malki-Shua, the sons of Saul.

└ Saul was in the thick of the battle ┘, and
└ the archers ┘ spotted him, and he was badly wounded by the archers.

Then Saul said to └ his armor bearer ┘, “Draw your sword and thrust me through with it, so that these uncircumcised do not come and thrust me through and make a fool of me!” But └ his armor bearer ┘ was not willing to do so because he was very afraid. So Saul took the sword and fell on it.

And when └ his armor bearer ┘ saw that Saul was dead, he also fell on his sword and died with him.

So Saul died, and his three sons, └ his armor bearer ┘, and all his men together that same day.

And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those who were beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned the towns and fled. Thus the Philistines came and lived in them.

└ And then ┘ the next day, the Philistines came to strip the dead and they found Saul and his three sons lying dead on Mount Gilboa.

So they cut off his head and stripped off his armor. Then they sent messengers around in the land of the Philistines to proclaim victory in the temples of their idols and to the people.

And they put his armor in the temple of the Ashtoreth, and they fastened his corpse to the wall of Beth Shan.

When the inhabitants of Jabesh Gilead heard about it, what the Philistines had done to Saul,

1 非利士人与以色列人 争战。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波有被杀仆倒的。

2 非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

3 势派甚大，扫罗被弓箭手追上，射伤甚重，

4 就吩咐拿他兵器的人说：“你拔出刀来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来刺我，凌辱我。”但拿兵器的人甚惧怕，不肯刺他；扫罗就自己伏在刀上死了。

5 拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。

6 这样，扫罗和他三个儿子，与拿他兵器的人，以及跟随他的人，都一同死亡。

7 住平原那边并约旦河西的以色列人，见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑。非利士人便来住在其中。

8 次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山，

9 就割下他的首级，剥了他的军装，打发人到（或译：送到）非利士地的四境，报信与他们；

10 又将扫罗的军装放在亚斯她录庙里，将他的尸身钉在伯珊的城墙上。

11 基列·雅比的居民听见非利士人向扫罗所行的事，

all of the valiant men set out and went all night and took the corpse of Saul and the corpses of his sons from the wall of Beth Shan, and they came to Jabesh and burned them there.

Then they took their bones and buried them under the tamarisk in Jabesh, and they fasted for seven days.

II Samuel, Chapter 1

After the death of Saul, David returned from defeating the Amalekites and he stayed at Ziklag two days.

On the third day, a man came from the camp from being with Saul, with his clothes torn and with dirt on his head. When he came to David, he fell to the ground and bowed down.

David said to him, "Where did you come from?" He said to him, "I have escaped from the camp of Israel."

Then David said to him, "How did things go? Please tell me." He answered, "When the army fled from the battle, and many of the people fell; also, Saul and Jonathan his son died."

Then David asked the young man who was reporting to him, "How do you know that Saul and his son Jonathan died?"

The young man who was reporting to him said, "I merely happened to be on Mount Gilboa. Here Saul was leaning on his spear, and look, the chariots and the horsemen were getting close to him.

When he turned around and saw me, he called to me, and I said, 'Here I am.'

Then he said to me, 'Who are you?' And I said to him, 'I am an Amalekite.'

He said to me, 'Please stand over me and kill me, for convulsions have seized me, even though my life is still in me.'

So I stood over him and killed him, for I knew that he could not live after his falling; I

12 他们中间所有的勇士就起身，走了一夜，将扫罗和他儿子的尸身从伯珊城墙上取下来，送到雅比那里，用火烧了；

13 将他们骸骨葬在雅比的垂丝柳树下，就禁食七日。

1 扫罗死后，大卫击杀亚玛力人回来，在洗革拉住了两天。

2 第三天，有一人从扫罗的营里出来，衣服撕裂，头蒙灰尘，到大卫面前伏地叩拜。

3 大卫问他说：「你从哪里来？」他说：「我从以色列的营里逃来。」

4 大卫又问他说：「事情怎样？请你告诉我。」他回答说：「百姓从阵上逃跑，也有许多人仆倒死亡；扫罗和他儿子约拿单也死了。」

5 大卫问报信的少年人说：「你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢？」

6 报信的少年人说：「我偶然到基利波山，看见扫罗伏在自己枪上，有战车、马兵紧紧地追他。」

7 他回头看见我，就呼叫我。我说：『我在这里。』

8 他问我说：『你是甚么人？』我说：『我是亚玛力人。』

9 他说：『请你来，将我杀死；因为痛苦抓住我，我的生命尚存。』

10 我准知他仆倒必不

tā men zhōng jiān suǒ yǒu de yǒng shì jiù qǐ shēn , zǒu le yī yè , jiāng sǎo luó hé tā ér zǐ de shī shēn cóng bó shān chéng qiáng shàng qǔ xià lái , sòng dào yǎ bǐ nà lǐ , yòng huǒ shāo le ;

jiāng tā men hái gǔ zàng zài yǎ bǐ de chuí sī liǔ shù xià , jiù jìn shí qī rì 。

sǎo luó sǐ hòu , dà wèi jī shā yà mǎ lì rén huí lái , zài xǐ gé lā zhù le liǎng tiān 。

dì sān tiān , yǒu yī rén cóng sǎo luó de yíng lǐ chū lái , yī fú sī liè , tóu méng huī chén , dào dà wèi miàn qián fú dì kòu bài 。

dà wèi wèn tā shuō : 「 nǐ cóng nǎ lǐ lái ? 」 tā shuō : 「 wǒ cóng yǐ sè liè de yíng lǐ táo lái 。 」

dà wèi yòu wèn tā shuō : 「 shì qíng zěnyàng ? qǐng nǐ gào sù wǒ 。 」 tā huí dá shuō : 「 bǎi xìng cóng zhèn shàng táo pǎo , yě yǒu xǔ duō rén pū dào sǐ wáng ; sǎo luó hé tā ér zǐ yuē nà dān yě sǐ le 。 」

dà wèi wèn bào xìn de shào nián rén shuō : 「 nǐ zěnyàng zhī dào sǎo luó hé tā ér zǐ yuē nà dān sǐ le ne ? 」

bào xìn de shào nián rén shuō : 「 wǒ ǒu rán dào jī lì bō shān , kàn jiàn sǎo luó fú zài zì jǐ qiāng shàng , yǒu zhàn chē 、 mǎ bīng jǐn jǐn dì zhuī tā 。

tā huí tóu kàn jiàn wǒ , jiù hū jiào wǒ 。 wǒ shuō : 『 wǒ zài zhè lǐ 。 』

tā wèn wǒ shuō : 『 nǐ shì shèn me rén ? 』 wǒ shuō : 『 wǒ shì yà mǎ lì rén 。 』

tā shuō : 『 qǐng nǐ lái , jiāng wǒ shā sǐ ; yīn wèi tòng kǔ zhuā zhù wǒ , wǒ de shēng mìng shàng cún 。 』

wǒ zhǔn zhī tā pū dào bì bù néng huó , jiù qù jiāng tā shā sǐ , bǎ tā tóu

took the crown that was on his head and the bracelet which was on his arm; and here, I have brought them to my lord.

能活，就去将他杀死，shàng de guān miǎn 、 bì shàng de
把他头上的冠冕、臂上 zhuó zi ná dào wǒ zhǔ zhè lǐ 。]
的镯子拿到我主这
里。]

David grabbed at his clothes and tore them, as did all of the men who were with him.

11 大卫就撕裂衣服， dà wèi jiù sī liè yī fú , gēn suí tā de
跟随他的人也是如此， rén yě shì rú cǐ ,

Then they mourned and wept and fasted over Saul and Jonathan his son until the evening, as well as over the people of Yahweh and over the house of Israel because they had fallen by the sword.

12 而且悲哀哭号，禁 ér qiè bēi āi kū hào , jìn shí dào wǎn
食到晚上，是因扫罗和 shàng , shì yīn sǎo luó hé tā ér zi
他儿子约拿单，并耶和 yuē ná dān , bìng yē hé huá de mǐn
华的民以色列家的人， yǐ sè liè jiā de rén , dào zài dāo xià
倒在刀下。

Then David said to the young man who was reporting to him, "Where are you from?" And he said, "I am the son of an alien man. I am an Amalekite."

13 大卫问报信的少年 dà wèi wèn bào xìn de shào nián rén
人说：「你是哪里的 shuō : 「 nǐ shì nǎ lǐ de rén ? 」 tā
人？」他说：「我是亚 shuō : 「 wǒ shì yà mǎ lì kè rén de
玛力客人的儿子。」 ér zi 。]

David said to him, "How is it that you were not afraid to stretch out your hand to destroy Yahweh's anointed one?"

14 大卫说：「你伸手 dà wèi shuō : 「 nǐ shēn shǒu shā hài
杀害耶和华的受膏者， yē hé huá de shòu gāo zhě , zěn me
怎么不畏惧呢？」 bù wèi jù ne ?]

Then David called to one of the young men and said to him, "Come near; strike him." So he struck him down and he died.

15 大卫叫了一个少年 dà wèi jiào le yí gè shào nián rén lái
人来，说：「你去杀他 , shuō : 「 nǐ qù shā tā ba ! 」
吧！」

David said to him, "Your blood is on your head, for your mouth has testified against you by saying, 'I killed Yahweh's anointed one!'"

16 大卫对他说：「你 dà wèi duì tā shuō : 「 nǐ liú rén xuè
流人血的罪归到自己的 de zuì guī dào zì jǐ de tóu shàng ,
头上，因为你亲口作见 yīn wèi nǐ qīn kǒu zuò jiàn zhèng
证说：『我杀了耶和 huá de shòu gāo zhě 。 』] shào nián rén jiù
的受膏者。』] 少年人 bǎ tā shā le 。
就把他杀了。

Then David sang this funeral song over Saul and over Jonathan his son.

17 大卫作哀歌，吊扫 dà wèi zuò āi gē , diào sǎo luó hé tā
罗和他儿子约拿单， ér zi yuē ná dān ,

And he ordered "The Bow" to be taught to the children of Judah. Look, it is written on the scroll of Jashar.

18 且吩咐将这歌教导 qiè fēn fù jiāng zhè gē jiào dǎo yóu dà
犹太人。这首歌名叫「弓 rén 。 zhè gē míng jiào 「 gōng gē
歌」，写在雅煞珥书] , xiě zài yǎ shā ěr shū shàng 。

"The glory of Israel is on your high places; how the mighty have fallen!

19 歌中说：以色列 gē zhōng shuō : yǐ sè liè a , nǐ zūn
啊，你尊荣者在山上被 róng zhě zài shān shàng bèi shā ! dà
杀！大英雄何竟死亡！ yīng xióng hé jìng sǐ wáng !

Do not tell it in Gath; do not proclaim it in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised exult.

20 不要在迦特报告； bú yào zài jiā tè bào gào ; bú yào zài
不要在亚实基伦街上传 yà shí jī lún jiē shàng chuán yáng ;
扬；免得非利士的女子 miǎn de fēi lì shì de nǚ zǐ huān lè ;
欢乐；免得未受割礼之 miǎn de wèi shòu gē lǐ zhī rén de nǚ
人的女子矜夸。 zǐ jīn kuā 。

O mountains of Gilboa, let there be no dew or rain upon you or on the fields of grain for offerings, for there the small shield of the mighty was defiled, the small shield of Saul was not anointed with oil.

21 基利波山哪，愿你 jī lì bō shān nǎ , yuàn nǐ nà lǐ méi
那里没有雨露！愿你田 yǒu yǔ lù ! yuàn nǐ tián dì wú tǔ
地无土产可作供物！因 chǎn kě zuò gōng wù ! yīn wèi yīng
为英雄的盾牌在那里被 xióng de dùn pái zài nà lǐ bèi wū diū
污丢弃；扫罗的盾牌仿 qì ; sǎo luó de dùn pái fǎng fú wèi
佛未曾抹油。 céng mǒ yóu 。

From the blood of the slain, from the fat of

22 约拿单的弓箭非流 yuē ná dān de gōng jiàn fēi liú dí rén

the mighty, the bow of Jonathan did not turn back, and the sword of Saul did not return without effect 。

Saul and Jonathan were beloved and pleasant in their lives and were not separated in their death. They were swifter than eagles, stronger than lions.

O daughters of Israel, weep over Saul, the one who clothed you with crimson, the one who adorned your clothing with golden ornaments 。

How the mighty have fallen in the midst of the battle; Jonathan lies slain on your high places.

I am distressed over you, my brother Jonathan. you were very dear to me; your love was more wonderful to me than the love of women.

How the mighty have fallen and the weapons of warfare perished.”

II Samuel, Chapter 2

It happened after this that David inquired of Yahweh, saying, “Shall I go up into one of the cities of Judah?” And Yahweh said to him, “Go up.” David asked, “Where shall I go up?” And he said, “To Hebron.”

So David went up there along with his two wives, Ahinoam from Jezreel and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

Also, David brought up his men who were with him, each with his household, and they settled in the towns of Hebron.

Then the men of Judah came, and they anointed David there as king over the house of Judah, and they told David, “The men of Jabesh-Gilead buried Saul.”

So David sent messengers to the men of Jabesh-Gilead and said to them, “May you be blessed by Yahweh because you did this loyal love with your lord, with Saul, and you buried him.

敌人的血不退缩; 扫罗的刀剑非剖勇士的油不收回。

23 扫罗和约拿单一活时相悦相爱, 死时也不分离—他们比鹰更快, 比狮子还强。

24 以色列的女子啊, 当为扫罗哭号! 他曾使你们穿朱红色的美衣, 使你们衣服有黄金的装饰。

25 英雄何竟在阵上仆倒! 约拿单一何竟在山上被杀!

26 我兄约拿单哪, 我为你悲伤! 我甚喜悦你! 你向我发的爱情奇妙非常, 过于妇女的爱情。

27 英雄何竟仆倒! 战具何竟灭没!

1 此后, 大卫问耶和华说: 「我上犹大的一个城去可以吗? 」 耶和华说: 「可以。 」 大卫说: 「我上哪一个城去呢? 」 耶和华说: 「上希伯仑去。 」

2 于是大卫和他的两个妻—一个是耶斯列人亚希暖, 一个是作过迦密人拿八妻的亚比该—都上那里去了。

3 大卫也将跟随他和他们各人的眷属一同带上去, 住在希伯仑的城邑中。

4 犹大人来到希伯仑, 在那里膏大卫作犹太人的王。有人告诉大卫说: 「葬埋扫罗的是基列·雅比人。 」

5 大卫就差人去见基列·雅比人, 对他们说: 「你们厚待你们的主—

Now may Yahweh show loyal love and faithfulness with you. I will also show the good with you that you have done in this matter.

So then, let your hands be strong and be valiant, for your lord Saul is dead, and the house of Judah has anointed me as king over them.”

But Abner the son of Ner, the commander of Saul's army, had taken Ish-Bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

He made him king over Gilead, over the Ashurites, over Jezreel, over Ephraim, over Benjamin, and over Israel, all of it.

Ish-Bosheth the son of Saul was forty years old when he became king over Israel and he reigned two years; however, the house of Judah followed David.

The number of days that David was king over Hebron, over the house of Judah, was seven years and six months.

Abner the son of Ner and the servants of Ish-Bosheth the son of Saul went out from Mahanaim to Gibeon.

Then Joab the son of Zeruah and the servants of David went out, and they met at the pool of Gibeon. The one group sat on one side of the pool, and the other sat on the other side.

Abner said to Joab, “Let the young men come up and fight in our presence.” And Joab said, “Let them come up.”

So they came forward and passed by in number: twelve for Benjamin and for Ish-Bosheth the son of Saul, and twelve from the servants of David.

Then each seized his opponent by the head and each thrust his sword in the side of his opponent, so they fell together. So they called the name of that place Helkath Hazzurim, which is in Gibeon.

扫罗，将他葬埋。愿耶和
和华赐福与你们！

6 你们既行了这事，愿耶和
和华以慈爱诚实待你们，
我也要为此厚待你们。

7 现在你们的主扫罗死了，
犹大家已经膏我作他们的王，
所以你们要刚强奋勇。

8 扫罗的元帅尼珥的儿子押
尼珥，曾将扫罗的儿子伊施
波设带过河，到玛哈念，

9 立他作王，治理基列、
亚书利、耶斯列、以法莲、
便雅悯，和以色列众人。

10 扫罗的儿子伊施波设登基
的时候年四十二岁，作以色列
王二年；惟独犹大家归从大
卫。

11 大卫在希伯仑作大家的王，
共七年零六个月。

12 尼珥的儿子押尼珥和扫罗
的儿子伊施波设的仆人从玛
哈念出来，往基遍去。

13 洗鲁雅的儿子约押和大卫
的仆人也出来，在基遍池旁
与他们相遇；一班坐在池这
边，一班坐在池那边。

14 押尼珥对约押说：“让少
年人起来，在我们面前戏耍
吧！”约押说：“可以。”

15 就按着定数起来：属扫罗
儿子伊施波设的便雅悯人过
去十二名，大卫的仆人也过
去十二名，

16 彼此揪头，用刀刺肋，一
同仆倒。所以那地叫作希利
甲·哈素林，就在基遍。

Then the battle \perp became increasingly fierce \perp on that day, and Abner and the men of Israel were defeated before the servants of David.

The three sons of Zeruah were there, Joab and Abishai and Asahel. Now Asahel was swift with his feet as one of the gazelles which is in the open field.

So Asahel pursued Abner, and he did not turn aside to the right or to the left from going after Abner.

Abner turned around and said, "Are you this Asahel?" And he said, "Yes."

Abner said to him, "Turn aside to your right or to your left; seize for yourself one of the young men, and take his belongings for yourself." But Asahel was not willing to turn aside from him.

So Abner said to Asahel \perp once again \perp , " \perp For your own sake \perp , turn aside \perp from following me \perp . Why should I strike you down to the ground? How could I \perp show my face \perp to Joab your brother?"

But he refused to turn away, so Abner struck him in the stomach with the butt of the spear, and the spear went out of his back. He fell there and he died \perp on the spot \perp . \perp Then \perp all who came to the place where Asahel fell and died just stood there.

So Joab and Abishai pursued Abner \perp when \perp the sun went down. And they came to the hill country of Ammah, which is \perp before Giah \perp on the way to the wilderness of Gibeon.

The descendants of Benjamin rallied after Abner, and they became as one fighting group and stood on the top of a certain hill.

Then Abner called to Joab and said, "Will the sword devour forever? Do you not know that there will be bitterness in the end? \perp How long \perp will you not tell the people to turn \perp away from pursuing \perp their brothers?"

Joab said, " \perp As God lives \perp , for if you had not spoken, the people would surely have gone up in the morning, each one of them \perp from following after \perp his brother."

17 那日的战事凶猛, nà rì de zhàn shì xiōng měng , yā ní ěr hé yǐ sè liè rén bài zài dà wèi de pú rén miàn qián 。 押尼珥和以色列人败在大卫的仆人面前。

18 在那里有洗鲁雅的三个儿子: 约押、亚比筛、亚撒黑。 yā sā hēi jiǎo kuài rú yě lù yì bān 快如野鹿一般;

19 亚撒黑追赶押尼珥, 直追赶他不偏左右。 yā sā hēi zhuī gǎn yā ní ěr , zhí zhuī gǎn tā bù piān zuǒ yòu 。

20 押尼珥回头说: 「你是亚撒黑吗? 」 回 yā ní ěr huí tóu shuō : 「 nǐ shì yā sā hēi ma ? 」 huí dá shuō : 「 shì 。 」 答说: 「是。」

21 押尼珥对他说: 「你或转向左转向右, yā ní ěr duì tā shuō : 「 nǐ huò zhuǎn xiàng zuǒ zhuǎn xiàng yòu , ná zhù yí gè shào nián rén , bō qù tā de zhàn yī 。 」 yā sā hēi què bù kěn zhuǎn kāi bù zhuī gǎn tā 。 握住一个少年人, 剥去他的战衣。」亚撒黑却不肯转开不追赶他。

22 押尼珥又对亚撒黑 yā ní ěr yòu duì yā sā hēi shuō : 「说: 「你转开不追赶我 nǐ zhuǎn kāi bù zhuī gǎn wǒ ba ! wǒ 吧! 我何必杀你呢? 若 hé bì shā nǐ ne ? ruò shā nǐ , yǒu 杀你, 有甚么脸见你哥 shèn me liǎn jiàn nǐ gē gē yuē yā ne 哥约押呢? 」 ? 」

23 亚撒黑仍不肯转 yā sā hēi réng bù kěn zhuǎn kāi 。 gù 开。故此, 押尼珥就用 cǐ , yā ní ěr jiù yòng qiāng zūn cì rù 枪镞刺入他的肚腹, 甚 tā de dù fù , shèn zhì qiāng cóng bèi 至枪从背后透出, 亚撒 hòu tòu chū , yā sā hēi jiù zài nà lǐ 黑就在那里仆倒而死。 pū dào ér sǐ 。 zhòng rén gǎn dào yā 众人赶到亚撒黑仆倒而 sā hēi pū dào ér sǐ de dì fāng , jiù 死的地方, 就都站住。 dōu zhàn zhù 。

24 约押和亚比筛追赶 yuē yā hé yā bǐ shāi zhuī gǎn yā ní ěr 押尼珥, 日落的时候, , rì luò de shí hòu , dào le tōng jī biàn kuàng yě de lù páng , jī yā duì miàn de yā mǎ shān 。 到了通基遍旷野的路旁, 基亚对面的亚玛山。

25 便雅悯人聚集, 跟 biàn yǎ mǐn rén jù jí , gēn suí yā ní ěr zhàn zài yí gè shān dǐng shàng 。 随押尼珥站在一个山顶上。

26 押尼珥呼叫约押 yā ní ěr hū jiào yuē yā shuō : 「 dāo 说: 「刀剑岂可永远杀 jiàn qǐ kě yǒng yuǎn shā rén ma ? nǐ 人吗? 你岂不知终久必 qǐ bù zhī zhōng jiǔ bì yǒu kǔ chǔ ma 有苦楚吗? 你要等何时 ? nǐ yào děng hé shí cái jiào bǎi xìng 才叫百姓回去、不追赶 huí qù 、 bù zhuī gǎn dì xiōng ne 弟兄呢? 」 ? 」

27 约押说: 「我指著 yuē yā shuō : 「 wǒ zhǐ zhù yǒng 永生的 神起誓: 你若 shēng de shén qǐ shì : nǐ ruò bù 不说戏耍的那句话, 今 shuō xì shuǎ de nà jù huà , jīn rì zǎo

Then Joab blew on the trumpet and all the people stopped, and they no longer pursued after Israel, and they did not fight with them again.

Then Abner and his men went through the Arabah all that night, and they crossed over the Jordan. They went all the forenoon and came to Mahanaim.

After Joab returned from pursuing Abner, he gathered all the people; nineteen of the servants of David were missing along with Asahel.

The servants of David had killed some of the Benjaminites among the men of Abner; three hundred and sixty men had died.

Then they picked up Asahel and buried him in the grave of his father, which was at Bethlehem. Joab and his men went all that night arriving in Hebron at first light.

II Samuel, Chapter 3

The battle was prolonged between the house of Saul and the house of David, but David was growing stronger and stronger while the house of Saul was becoming weaker and weaker.

And sons were born to David in Hebron; his firstborn was Amnon by Ahinoam from Jezreel.

His second was Kileab by Abigail the wife of Nabal the Carmelite; the third was Absalom the son of Maacah, who was the daughter of Talmai the king of Geshur.

The fourth was Adonijah the son of Haggith; the fifth was Shephatiah the son of Abital.

The sixth was Ithream by Eglah the wife of David. These were born to David in Hebron.

As the war between the house of Saul and the house of David was continuing, Abner was strengthening himself in the house of Saul.

Saul had had a concubine, and her name was

日早晨百姓就回去，不追赶弟兄了。」

28 于是约押吹角，众民就站住，不再追赶以色列人，也不再打仗了。

29 押尼珥和跟随他的人整夜经过亚拉巴，过约旦河，走过毕伦，到了玛哈念。

30 约押追赶押尼珥回来，聚集众民，见大卫的仆人中缺少了十九个人和亚撒黑。

31 但大卫的仆人杀了便雅悯人和跟随押尼珥的人，共三百六十名。

32 众人将亚撒黑送到伯利恒，葬在他父亲的坟墓里。约押和跟随他的人走了一夜，天亮的时候到了希伯仑。

1 扫罗家和大卫家争战许久。大卫家日见强盛；扫罗家日见衰弱。

2 大卫在希伯仑得了几个儿子：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖所生的；

3 次子基利押（在历代上三章一节作但以利）是作过迦密人拿八的妻亚比该所生的；三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦所生的；

4 四子亚多尼雅是哈及所生的；五子示法提雅是亚比她所生的；

5 六子以特念是大卫的妻以格拉所生的。大卫这六个儿子都是在希伯仑生的。

6 扫罗家和大卫家争战的时候，押尼珥在扫罗家大有权势。

7 扫罗有一妃嫔，名叫

chén bǎi xìng jiù huí qù , bù zhuī gǎn dì xiōng le 。 」

yú shì yuē yā chuī jiǎo , zhòng mǐn jiù zhàn zhù , bù zài zhuī gǎn yǐ sè liè rén , yě bù zài dǎ zhàng le 。

yā ní ěr hé gēn suí tā de rén zhěng yè jīng guò yà lā bā , guò yuē dàn hé yuē jūn hé , zǒu guò bì lún , dào le mǎ hā niàn 。

yuē yā zhuī gǎn yā ní ěr huí lái , jù jí zhòng mǐn , jiàn dà wèi de pú rén zhōng quē shǎo le shí jiǔ gè rén hé yà sā hēi 。

dàn dà wèi de pú rén shā le biàn yǎ bēn rén hé gēn suí yā ní ěr de rén , gòng sān bǎi liù shí míng 。

zhòng rén jiāng yà sā hēi sòng dào bó lì héng , zàng zài tā fù qīn de fén mù lǐ 。 yuē yā hé gēn suí tā de rén zǒu le yī yè , tiān liàng de shí hòu dào le xī bó lún 。

sǎo luó jiā hé dà wèi jiā zhēng zhàn xǔ jiǔ 。 dà wèi jiā rì jiàn qiáng shèng ; sǎo luó jiā rì jiàn shuāi ruò 。

dà wèi zài xī bó lún dé le jǐ gè ér zǐ : zhǎng zǐ àn nèn shì yé sī liè rén yà xī sī liè rén yà xī nuǎn suǒ shēng de ;

cì zǐ jī lì yā (zài lì dài shàng sān zhāng yī jié zuò dàn yǐ lì) shì zuò guò jiā mì rén ná bā de qī yà bǐ gāi suǒ shēng de ; sān zǐ yā shā lóng shì jī shù wáng dá mǎi de nǚ ér mǎ jiā suǒ shēng de ;

sì zǐ yà duō ní yǎ shì hā jí suǒ shēng de ; wǔ zǐ shì fǎ tí yǎ shì yà bǐ tā suǒ shēng de ;

liù zǐ yǐ tè niàn shì dà wèi de qī yǐ gé lā suǒ shēng de 。 dà wèi zhè liù gè ér zǐ dōu shì zài xī bó lún shēng de 。

sǎo luó jiā hé dà wèi jiā zhēng zhàn de shí hòu , yā ní ěr zài sǎo luó jiā dà yǒu quán shì 。

sǎo luó yǒu yī fēi pín , míng jiào lì

Rizpah the daughter of Aiah. Then Ish-Bosheth said to Abner, "Why did you have sex with my father's concubine?"

Abner became very angry at the words of Ish-Bosheth, and he said, "Am I the head of a dog which is for Judah today? Do I not continue to show loyal love with the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends? I have not let you fall into the hands of David, yet you have accused me of sin with this woman today.

Thus may God punish Abner if I do not accomplish what Yahweh has sworn to David

specifically, to transfer the kingdom from the house of Saul and to establish the throne of David over Israel and over Judah from Dan to Beersheba!"

And Ish-Bosheth was no longer able to answer Abner because he feared him

Abner sent messengers to David where he was, saying, "To whom does the land belong? Make your covenant with me! Look, my hand is with you to bring all of Israel over to you!"

He said, "Good. I will make a covenant with you. I am asking only one thing from you: You shall not see my face unless you bring Michal the daughter of Saul when you come to see me."

Then David sent messengers to Ish-Bosheth the son of Saul, saying, "Give me my wife Michal whom I betrothed to myself for a hundred foreskins of the Philistines."

So Ish-Bosheth sent and took her from her husband, from Paltiel the son of Laish.

But her husband went with her, weeping all along after her as far as Bahurim. Then

利斯巴，是爱亚的女儿。一日，伊施波设对押尼珥说：「你为甚么与我父的妃嫔同房呢？」

押尼珥因伊施波设的话就甚发怒，说：「我岂是犹大的狗头呢？我恩待你父扫罗的家和他的弟兄、朋友，不将你交在大卫手里，今日你竟为这妇人责备我吗？」

我若不照着耶和華起誓应许大卫的话行，废去扫罗的位，建立大卫的位，使他治理以色列，和犹大，从但直到别是巴，愿神重重地降罚与我！」

10 a a

11 伊施波设惧怕押尼珥，不敢回答一句。

12 押尼珥打发人去见大卫，替他说：「这国归谁呢？」又说：「你与我立约，我必帮助你，使以色列人都归服你。」

13 大卫说：「好！我与你立约。但有一件，你来见我面的时候，若不将扫罗的女儿米甲带来，必不得见我的面。」

14 大卫就打发人去见扫罗的儿子伊施波设，说：「你要将我的妻米甲归还我；她是我从前用一百非利士人的阳皮所聘定的。」

15 伊施波设就打发人去，将米甲从拉亿的儿子、她丈夫帕铁那里接回来。

16 米甲的丈夫跟着她，一面走一面哭，直

Abner said to him, "Go and return." So he returned.

The word of Abner came to the elders of Israel, saying, "For quite some time you were seeking David as king over you.

So then, bring it about, because Yahweh had said to David, "Through the hand of David my servant I am about to save my people Israel from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies."

Abner also spoke privately to Benjamin. Abner also went to speak to David in Hebron, all that was good in the eyes of Israel and in the eyes of all the house of Benjamin.

Then Abner came to David in Hebron and with him were twenty men. David had prepared a feast for Abner and for the men who were with him.

And Abner said to David, "Let me get up and go and gather all of Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you so you can reign over all which your soul desires." So David dismissed Abner, and he left in peace.

And look, the servants of David and Joab came from the raid, and they brought much plunder with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had dismissed him, and he had gone in peace.

When Joab and all the army that was with him came, they told Joab, "Abner the son of Ner came to the king, and he sent him away, and he left in peace."

Then Joab came to the king and said, "What have you done? Abner came here to you? Why have you dismissed him that he actually went away?"

You know that Abner the son of Ner came to deceive you. He came to learn about your going out and coming in and to know all which you are doing."

跟到巴户琳。押尼珥 bā hù lín 。 yā ní ěr shuō : 「 nǐ huí 说: 「你回去吧! 」帕 qù ba ! 」 pà tiě jiù huí qù le 。 铁就回去了。

17 押尼珥对以色列长 yā ní ěr duì yǐ sè liè zhǎng lǎo shuō 老说: 「从前你们愿意: 「 cóng qián nǐ men yuàn yì dà wèi 大卫作王治理你们, zuò wáng zhì lǐ nǐ men ,

18 现在你们可以照心 xiàn zài nǐ men kě yǐ zhào xīn yuàn ér 愿而行。因为耶和華曾 xíng 。 yīn wèi yē hé huá céng lùn 论到大卫说: 『我必藉 dào dà wèi shuō : 『 wǒ bì jí wǒ pú 我仆人大卫的手, 救我 rén dà wèi de shǒu , jiù wǒ mǐn yǐ 民以色列脱离非利士人 sè liè tuō lí fēi lì shì rén hé zhòng 和众仇敌的手。』』 chóu dí de shǒu 。 』』

19 押尼珥也用这话说 yā ní ěr yě yòng zhè huà shuō gěi biàn 给便雅悯人听, 又到希 yǎ mǐn rén tīng , yòu dào xī bó lún 伯仑, 将以色列人和便 , jiāng yǐ sè liè rén hé biàn yǎ mǐn 雅悯全家一切所喜悦的 quán jiā yī qiè suǒ xǐ yuè de shì shuō 事说给大卫听。 gěi dà wèi tīng 。

20 押尼珥带着二十个 yā ní ěr dài zhe èr shí gè rén lái dào 人来到希伯仑见大卫, bó lún jiàn dà wèi , dà wèi jiù wèi 大卫就为押尼珥和他带 yā ní ěr hé tā dài lái de rén shè bǎi yán 来的人设摆筵席。 xí 。

21 押尼珥对大卫说: yā ní ěr duì dà wèi shuō : 「 wǒ yào 「我要起身去招聚以色 qǐ shēn qù zhāo jù yǐ sè liè zhòng rén 列众人来见我主我王, lái jiàn wǒ zhǔ wǒ wáng , yǔ nǐ lì 与你立约, 你就可以照 yuē , nǐ jiù kě yǐ zhào zhe xīn yuàn 着心愿作王。」于是大 zuò wáng 。 」 yú shì dà wèi sòng yā 卫送押尼珥去, 押尼珥 ní ěr qù , yā ní ěr jiù píng píng ān ān 就平平安安地去了。 dì qù le 。

22 约押和大卫的仆人 yuē yā hé dà wèi de pú rén gōng jī dí 攻击敌军, 带回许多的 jūn , dài huí xǔ duō de lüè wù 。 nà 掠物。那时押尼珥不在 shí yā ní ěr bù zài xī bó lún dà wèi nà 希伯仑大卫那里, 因大 lǐ , yīn dà wèi yǐ jīng sòng tā qù , 卫已经送他去, 他也平 tā yě píng píng ān ān dì qù le 。 平安安地去了。

23 约押和跟随他的全 yuē yā hé gēn suí tā de quán jūn dào 军到了, 就有人告诉约 le , jiù yǒu rén gào sù yuē yā shuō 押说: 「尼珥的儿子押 : 「 ní ěr de ér zi yā ní ěr lái jiàn 尼珥来见王, 王送他 wáng , wáng sòng tā qù , tā yě 去, 他也平平安安地去 píng píng ān ān dì qù le 。 」 了。」

24 约押去见王说: yuē yā qù jiàn wáng shuō : 「 nǐ zhè 「你这是做甚么呢? 押 shì zuò shèn me ne ? yā ní ěr lái jiàn 尼珥来见你, 你为何送 nǐ , nǐ wèi hé sòng tā qù , tā jiù 他去, 他就踪影不见了 zōng yǐng bú jiàn le ne ? 呢?

25 你当晓得, 尼珥的 nǐ dāng xiǎo de , ní ěr de ér zi yā ní 儿子押尼珥来是要诤哄 ěr lái shì yào kuāng hǒng nǐ , yào

Then Joab went out from David, and he sent messengers after Abner, and they brought him back from Bor Hasirah, but David did not know it.

When Abner returned to Hebron, Joab took him aside to the middle of the gate to speak with him in private. Then he struck him in the stomach there and he died, \perp for he had shed the blood of Asahel his brother \perp .

When David heard this afterwards, he said: "I and my kingdom are innocent \perp before Yahweh \perp forever for the blood of Abner the son of Ner.

May the blood come down on the head of Joab and all the house of his father. \perp May the house of Joab never lack \perp one with a bodily discharge or one with leprosy or one who grasps the distaff or one who falls by the sword or one who is lacking food."

So Joab and Abishai, his brother, killed Abner because he had killed Asahel, their brother, at Gibeon in the battle.

David said to Joab and to all the people who were with him, "Tear your clothing and put on sackcloth and mourn before Abner." Now King David was following after the bier.

And they buried Abner at Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

The king sang a lament for Abner and said, "Should Abner have died the death of a fool?

Your hands were not tied and your feet were not in contact with bronze fetters. You have fallen as one who falls before sons of wickedness." Then \perp all the people wept over him again \perp .

你，要知道你的出入和你一切所行的事。」
zhī dào nǐ de chū rù hé nǐ yī qiè suǒ xíng de shì 。]

26 约押从大卫那里出来，就打发人去追赶押尼珥，在西拉井追上他，将他带回来，大卫却不知道。
yuē yā cóng dà wèi nà lǐ chū lái , jiù dǎ fā rén qù zhuī gǎn yā ní ěr , zài xī lā jǐng zhuī shàng tā , jiāng tā dài huí lái , dà wèi què bù zhī dào 。

27 押尼珥回到希伯仑，约押领他到城门的瓮洞，假作要与他说话，就在那里刺透他的肚腹，他便死了。这是报杀他兄弟亚撒黑的仇。
yā ní ěr huí dào xī bó lún , yuē yā lǐng tā dào chéng mén de wèng dòng , jiǎ zuò yào yǔ tā shuō jī mì huà , jiù zài nà lǐ cì tòu tā de dù fù , tā biàn sǐ le 。 zhè shì bào shā tā xiōng dì yà sā hēi de chóu 。

28 大卫听见了，就说：「流尼珥的儿子押尼珥的血，这罪在耶和华面前必永不归我和我的国。
dà wèi tīng jiàn le , jiù shuō : [liú ní ěr de ér zǐ yā ní ěr de xuè , zhè zuì zài yē hé huá miàn qián bì yǒng bù guī wǒ hé wǒ de guó 。

29 愿流他血的罪归到约押头上和他父的全家；又愿约押家不断有患漏症的，长大痲疯的，架拐而行的，被刀杀死的，缺乏饮食的。」
yuàn liú tā xuè de zuì guī dào yuē yā tou shàng hé tā fù de quán jiā ; yòu yuàn yuē yā jiā bù duàn yǒu huàn lòu zhèng de , zhǎng dà má fēng de , jià guǎi ér xíng de , bèi dāo shā sǐ de , quē fá yǐn shí de 。]

30 约押和他兄弟亚比筛杀了押尼珥，是因押尼珥在基遍争战的时候杀了他们的兄弟亚撒黑。
yuē yā hé tā xiōng dì yà bǐ shāi shā le yā ní ěr , shì yīn yā ní ěr zài jī biàn zhēng zhàn de shí hòu shā le tā men de xiōng dì yà sā hēi 。

31 大卫吩咐约押和跟随他的众人说：「你们当撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥棺前哀哭。」大卫王也跟在棺后。
dà wèi fēn fù yuē yā hé gēn suí tā de zhòng rén shuō : [nǐ men dāng sī liè yī fú , yāo shù má bù , zài yā ní ěr guān qián āi kū 。] dà wèi wáng yě gēn zài guān hòu 。

32 他们将押尼珥葬在希伯仑。王在押尼珥的墓旁放声而哭，众民也都哭了。
tā men jiāng yā ní ěr zàng zài xī bó lún 。 wáng zài yā ní ěr de mù páng fàng shēng ér kū , zhòng mǐn yě dōu kū le 。

33 王为押尼珥举哀，说：押尼珥何竟像愚顽人死呢？
wáng wèi yā ní ěr jǔ āi , shuō : yā ní ěr hé jìng xiàng yú wán rén sǐ ne ?

34 你手未曾捆绑，脚未曾锁住。你死，如人死在罪孽之辈手下一
nǐ shǒu wèi céng kǔn bǎng , jiǎo wèi céng suǒ zhù 。 nǐ sǐ , rú rén sǐ zài zuì niè zhī bèi shǒu xià yī yàng 。

Then all the people came to give David food. Still on that day, David swore, “L May God punish me L if I taste food or anything before the sun goes down.”

All the people noticed, and it was good in their eyes, as everything that the king did was good in the eyes of all the people.

Then all the people and all of Israel realized on that day that L the king had not desired L to kill Abner the son of Ner.

Then the king said to his servants, “Did you not realize that a prince and a great man has fallen today in Israel?”

I am weak today even though anointed king, and these men, the sons of Zeruah, are crueler than I am. May Yahweh pay them back for doing wickedness according to their own wickedness.”

II Samuel, Chapter 4

When the son of Saul heard that Abner had died in Hebron, L his courage failed L and all of Israel was horrified.

Two of the men, commanders of the raiding bands, were for the son of Saul. The name of one was Baanah, and the name of the other was Recab, the sons of Rimmon the Beerothite from the descendants of Benjamin; also, Beeroth was regarded as belonging to Benjamin.

The Beerothites fled to Gittaim, and they are resident aliens there until this day.

(Now Jonathan the son of Saul had a son who was crippled in the feet. He was five years old when the message of Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse had picked him up and fled. It happened that as she was hurrying away to flee, he fell and became crippled. His name was Mephibosheth.)

When the sons of Rimmon the Beerothite, Recab and Baanah, set out, they came at the

样。于是众民又为押尼珥哀哭。

35 日头未落的时候，众民来劝大卫吃饭，但大卫起誓说：「我若在日常未落以前吃饭，或吃别物，愿神重重地降罚与我！」

36 众民知道了就都喜悦。凡王所行的，众民无不喜悦。

37 那日，以色列众民才知道杀尼珥的儿子押尼珥并非出于王意。

38 王对臣仆说：「你们岂不知今日以色列人中死了一个作元帅的大丈夫吗？」

39 我虽然受膏为王，今日还是软弱；这洗鲁雅的两个儿子比我刚强。愿耶和华照着恶人所行的恶报应他。」

1 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥死在希伯仑，手就发软；以色列众人也都惊惶。

2 扫罗的儿子伊施波设有两个军长，一名巴拿，一名利甲，是便雅悯支派、比录人临门的儿子。比录也属便雅悯。

3 比录人早先逃到基他音，在那里寄居，直到今日。

4 扫罗的儿子约拿单有一个儿子名叫米非波设，是瘸腿的。扫罗和约拿单死亡的消息从耶斯列传到的时候，他才五岁。他乳母抱着他逃跑；因为跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

5 一日，比录人临门的两个儿子利甲和巴拿出

heat of the day to the house of Ish-Bosheth while he was taking a noontime rest .

They came as far as the middle of the house as if takers of wheat, and they struck him in the stomach. Then Recab and Baanah his brother escaped.

When they had come into the house, he was lying on his couch in his bedchamber , and they attacked him and killed him. Then they beheaded him , and they took his head and went on the way of the Arabah all night.

They brought the head of Ish-Bosheth to David at Hebron, and they said to the king, "Here is the head of Ish-Bosheth, the son of Saul your enemy, who sought your life. Yahweh has given to my lord the king vengeance this day on Saul and on his offspring."

Then David answered Recab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and he said to them, "As Yahweh lives , who redeemed my soul from all trouble,

when the one who told me, "Look, Saul is dead," thought that he was bringing good news , I seized him and killed him at Ziklag, which was as my giving the news back to him.

How much more when wicked men kill a righteous man in his house, on his bed! So then, shall I not seek his lifeblood from your hand, so that I may destroy you from the earth?"

Then David commanded the young men, and they killed them, and they cut off their hands and their feet, and they hung them at the pool at Hebron, but the head of Ish-Bosheth they took and buried in the grave of Abner at Hebron.

II Samuel, Chapter 5

So all the tribes of Israel came to David at Hebron, and they said, "Here we are, we are your flesh and blood .

For some time , when Saul was king over us, you were leading Israel in and out . Yahweh had said to you, 'You shall be the

去, 约在午热的时候到了伊施波设的家; 伊施波设正睡午觉。

6 他们进了房子, 假作要取麦子, 就刺透伊施波设的肚腹, 逃跑了。

7 他们进房子的时候, 伊施波设正在卧房里躺在床上, 他们将他杀死, 割了他的首级, 拿着首级在亚拉巴走了一夜,

8 将伊施波设的首级拿到希伯仑见大卫王, 说: 「王的仇敌扫罗曾寻索王的性命。看哪, 这是他儿子伊施波设的首级; 耶和华今日为我主我王在扫罗和他后裔的身上报了仇。」

9 大卫对比录人临门的儿子利甲和他兄弟巴拿说: 「我指著救我性命脱离一切苦难、永生的耶和华起誓:

10 从前有人报告我说, 扫罗死了, 他自以为报好消息; 我就拿住他, 将他杀在洗革拉, 这就作了他报消息的赏赐。

11 何况恶人将义人杀在他的床上, 我岂不向你们讨流他血的罪、从世上除灭你们呢? 」

12 于是大卫吩咐少年人将他们杀了, 砍断他们的手脚, 挂在希伯仑的池旁, 却将伊施波设的首级葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

1 以色列众支派来到希伯仑见大卫, 说: 「我们原是你的骨肉。

2 从前扫罗作我们王的时候, 率领以色列人出

shepherd of my people Israel, and you will be the leader over Israel.’”

All the elders of Israel came to the king at Hebron, and King David ㄩ made a covenant ㄩ with them at Hebron in the presence of Yahweh; then they anointed David as king over Israel.

David was thirty years old when he began to reign; he reigned forty years.

He reigned over Judah at Hebron for seven years and six months; and he reigned over all Israel and Judah at Jerusalem for thirty-three years.

The king and his men went to Jerusalem, to the Jebusites, the inhabitants of the land. They said to David, “You will not come here, for even the blind and the lame can turn you back, saying, ‘David cannot come here.’”

David captured the fortress of Zion, the city of David.

David had said, “On that day ㄩ when we attack the Jebusites ㄩ, one must attack the lame and the blind, those who hate the soul of David, by means of the water supply.” For thus the blind and the lame would say, “He cannot come into the house.”

David occupied the fortress and called it the city of David. And David built all around it from the Millo and ㄩ inward ㄩ.

David ㄩ continued growing stronger and stronger ㄩ, and Yahweh the God of hosts was with him.

So Hiram, the king of Tyre, sent messengers to David, along with cedar trees and ㄩ craftsmen skilled in wood and in stone masonry ㄩ, and they built a house for David.

David realized that Yahweh had established him as king over Israel and that he had exalted his kingdom because of his people Israel.

David took more concubines and wives from Jerusalem after he came from Hebron, and

入的是你；耶和华也曾 yīng xǔ nǐ shuō : 『 nǐ bì mù yǎng 应许你说：『你必牧养 wǒ de mín yǐ sè liè , zuò yǐ sè liè de 我的民以色列，作以色 jūn 。 』 』 列的君。』 』

3 于是以色列的长老都 yú shì yǐ sè liè de zhǎng lǎo dōu lái 来到希伯仑见大卫王， dào xī bó lún jiàn dà wèi wáng , dà 大卫在希伯仑耶和华面 wèi zài xī bó lún yē hé huá miàn qián 前与他们立约，他们就 yǔ tā men lì yuē , tā men jiù gāo dà 膏大卫作以色列的王。 wèi zuò yǐ sè liè de wáng 。

4 大卫登基的时候年三 dà wèi dēng jī de shí hòu nián sān shí 十岁，在位四十年； suì , zài wèi sì shí nián ;

5 在希伯仑作犹大王七 zài xī bó lún zuò yóu dà wáng qī nián 年零六个月，在耶路撒 líng liù gè yuè , zài yé lù sā lěng 冷作以色列和犹大王三 zuò yǐ sè liè hé yóu dà wáng sān shí 十三年。 sān nián 。

6 大卫和跟随他的人到 dà wèi hé gēn suí tā de rén dào le 了耶路撒冷，要攻打住 lù sā lěng , yào gōng dǎ zhù nà dì 那地方的耶布斯人。耶 fāng de yé bù sī rén 。 yé bù sī rén 布斯人对大卫说：『你 duì dà wèi shuō : 『 nǐ ruò bù gǎn 若不赶出瞎子、瘸子， chū xiā zi 、 qué zi , bì bù néng jìn 必不能进这地方』；心 zhè dì fāng 』 ; xīn lǐ xiǎng dà wèi 里想大卫决不能进去。 jué bù néng jìn qù 。

7 然而大卫攻取锡安的 rán ér dà wèi gōng qǔ xī ān de bǎo 保障，就是大卫的城。 zhàng , jiù shì dà wèi de chéng 。

8 当日，大卫说：『谁 dāng rì , dà wèi shuō : 『 shuí 攻打耶布斯人，当上水 gōng dǎ yé bù sī rén , dāng shàng 沟攻打我心里所恨恶的 shuǐ gōu gōng dǎ wǒ xīn lǐ suǒ hèn è 瘸子、瞎子。』从此有 de qué zi 、 xiā zi 。 』 cóng cǐ yǒu 俗语说：『在那里有瞎 sù yǔ shuō : 『 zài nà lǐ yǒu xiā zi 子、瘸子，他不能进屋、 qué zi , tā bù néng jìn wū qù 去。』 。 』

9 大卫住在保障里，给 dà wèi zhù zài bǎo zhàng lǐ , gěi bǎo 保障起名叫大卫城。大 zhàng qǐ míng jiào dà wèi chéng 。 卫又从米罗以里，周围 dà wèi yòu cóng mǐ luó yǐ lǐ , zhōu 筑墙。 wéi zhù qiáng 。

10 大卫日见强盛，因 dà wèi rì jiàn qiáng shèng , yīn wèi 为耶和华—万军之 神 yē hé huá — wàn jūn zhī shén yǔ tā 与他同在。 tóng zài 。

11 泰尔王希兰将香柏 tài ěr wáng xī lán jiāng xiāng bǎi mù 木运到大卫那里，又差 yùn dào dà wèi nà lǐ , yòu chāi qiǎn 遣使者和木匠、石匠给 shǐ zhě hé mù jiàng 、 shí jiàng gěi dà 大卫建造宫殿。 wèi jiàn zào gōng diàn 。

12 大卫就知道耶和华 dà wèi jiù zhī dào yē hé huá jiān lì tā 坚立他作以色列王，又 zuò yǐ sè liè wáng , yòu wèi zì jǐ de 为自己的民以色列使他 mín yǐ sè liè shǐ tā de guó xīng wàng 的国兴旺。 。

13 大卫离开希伯仑之 dà wèi lí kāi xī bó lún zhī hòu , zài 后，在耶路撒冷又立后 yé lù sā lěng yòu lì hòu fēi , yòu

more sons and daughters were born to him.

These are the names of the ones born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon;

Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia;

Elishama and Eliada and Eliphelet.

When the Philistines heard that they had anointed David as king over Israel, all the Philistines went up to seek David, but David heard and went down to the stronghold.

Now the Philistines had come, and they spread out in the Valley of Rephaim.

And David inquired of Yahweh, saying, "Shall I go up to the Philistines? Will you give them into my hands?" Yahweh said to David, "Go up, for I will certainly give you the Philistines into your hand."

So David came to Baal Perazim and defeated them there; and David said, "Yahweh has burst through my enemies before me like the bursting of water." Therefore he called the name of that place Baal Perazim.

They had left their idols there, so David and his men carried them away.

Once again the Philistines came up and spread out in the Valley of Rephaim.

So David inquired of Yahweh, but he said, "You shall not go up. Rather, go around to their rear and come to them from opposite the balsam trees.

And it shall be that when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then pay attention, for then Yahweh has gone out before you to strike down the army of the Philistines."

So David did thus, just as Yahweh had commanded him, and he struck down the Philistines from Geba all the way to Gezer.

II Samuel, Chapter 6

妃，又生儿女。

14 在耶路撒冷所生的儿子是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

15 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

16 以利沙玛、以利雅大、以利法列。

17 非利士人听见人膏大卫作以色列王，非利士众人就上来寻索大卫；大卫听见，就下到保障。

18 非利士人来了，布散在利乏音谷。

19 大卫求问耶和华说：「我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？」耶和华说：「你可以上去，我必将非利士人交在你手里。」

20 大卫来到巴力·毘拉心，在那里击杀非利士人，说：「耶和华在我面前冲破敌人，如同水冲去一般。」因此称那地方为巴力·毘拉心。

21 非利士人将偶像撇在那里，大卫和跟随他的人拿去了。

22 非利士人又上来，布散在利乏音谷。

23 大卫求问耶和华；耶和华说：「不要一直地上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。」

24 你听见桑树梢上有脚步的声音，就要急速前去，因为那时耶和华已经在你前头去攻打非利士人的军队。」

25 大卫就遵著耶和华所吩咐的去行，攻打非利士人，从迦巴直到基色。

shēng ér nǚ 。

zài yé lù sā lěng suǒ shēng de ér zǐ shì shā mǔ yà 、 shuò bà 、 ná dān 、 suǒ luó mén 、

yì xiá 、 yǐ lì shū yà 、 ní fēi 、 yǎ fēi yà 、

yǐ lì shā mǎ 、 yǐ lì yǎ dà 、 yǐ lì fǎ liè 。

fēi lì shì rén tīng jiàn rén gāo dà wèi zuò yǐ sè liè wáng , fēi lì shì zhòng rén jiù shàng lái xún suǒ dà wèi ; dà wèi tīng jiàn , jiù xià dào bǎo zhàng 。

fēi lì shì rén lái le , bù sǎn zài lì fá yīn gǔ 。

dà wèi qiú wèn yē hé huá shuō : 「 wǒ kě yǐ shàng qù gōng dǎ fēi lì shì rén ma ? nǐ jiāng tā men jiāo zài wǒ shǒu lǐ ma ? 」 yē hé huá shuō : 「 nǐ kě yǐ shàng qù , wǒ bì jiāng fēi lì shì rén jiāo zài nǐ shǒu lǐ 。 」

dà wèi lái dào bā lì · pí lā xīn , zài nà lǐ jī shā fēi lì shì rén , shuō : 「 yē hé huá zài wǒ miàn qián chōng pò dé rén , rú tóng shuǐ chōng qù yì bān 」。 yīn cǐ chēng nà dì fāng wèi bā lì dì fāng wèi bā lì · pí lā xīn 。

fēi lì shì rén jiāng ǒu xiàng piē zài nà lǐ , dà wèi hé gēn suí tā de rén ná qù le 。

fēi lì shì rén yòu shàng lái , bù sǎn zài lì fá yīn gǔ 。

dà wèi qiú wèn yē hé huá ; yē hé huá shuō : 「 bú yào yì zhí dì shàng qù , yào zhuǎn dào tā men hòu tóu , cóng sāng lín duì miàn gōng dǎ tā men 。

nǐ tīng jiàn sāng shù shāo shàng yǒu jiǎo bù de shēng yīn , jiù yào jí sù qián qù , yīn wèi nà shí yē hé huá yǐ jīng zài nǐ qián tóu qù gōng dǎ fēi lì shì rén de jūn duì 。 」

dà wèi jiù zūn zhù yē hé huá suǒ fēn fù de qù xíng , gōng dǎ fēi lì shì rén , cóng jiā bā zhí dào jī sè 。

David again gathered all the chosen men in Israel, thirty thousand.

David got up and went and all the people who were with him, from Baale-judah to bring up from there the ark of God which is called the name, the name of Yahweh of hosts, upon which the cherubim sit.

They loaded the ark of God on a new utility cart, and they carried it from the house of Abinadab, which was on the hill. Now Uzza and Ahio, the sons of Abinadab, were driving the new utility cart along.

So they brought it out from the house of Abinadab, which was on the hill with the ark of God, and Ahio was going before the ark.

Now David and all the house of Israel were dancing before Yahweh, with all kinds of musical instruments made from ash trees, and with zithers, harps, tambourines, sistrums, and cymbals.

When they came to the threshing floor of Nakon, Uzza reached out to the ark of God and took hold of it, because the oxen had stumbled.

Then the anger of Yahweh was kindled against Uzza, and God struck him down there because of the indiscretion, and he died there beside the ark of God.

David was angry because Yahweh had burst out against Uzza, and he called that place Perez-Uzza until this day.

But David feared Yahweh on that day and said, "How can the ark of Yahweh come to me?"

However, David was not willing to bring the ark of Yahweh to himself, to the city of David, so David caused it to turn to the house of Obed-Edom the Gittite.

So the ark of Yahweh remained in the house of Obed-Edom the Gittite for three months, and Yahweh blessed Obed-Edom and all his household.

It was told to King David, "Yahweh has

1 大卫又聚集以色列中所有挑选的人三万。

2 大卫起身，率领跟随他的众人前往，要从巴拉·犹大将神的约柜运来；这约柜就是坐在二基路伯上万军之耶和华留名的约柜。

3 他们将神的约柜从冈上亚比拿达的家里抬出来，放在新车上；亚比拿达的两个儿子乌撒和亚希约赶这新车。

4 他们将神的约柜从冈上亚比拿达家里抬出来的时候，亚希约在柜前行走。

5 大卫和以色列的全家在耶和华面前，用松木制造的各样乐器和琴、瑟、鼓、钹、锣，作乐跳舞。

6 到了拿艮的禾场，因为牛失前蹄（或译：惊跳），乌撒就伸手扶住神的约柜。

7 神耶和华向乌撒发怒，因这错误击杀他，他就死在神的约柜旁。

8 大卫因耶和华击杀（原文是闯杀）乌撒，心里愁烦，就称那地方为昆列斯·乌撒，直到今日。

9 那日，大卫惧怕耶和华，说：“耶和华的约柜怎可运到我这里来？”

10 于是大卫不肯将耶和华的约柜运进大卫的城，却运到迦特人俄别·以东的家中。

11 耶和华的约柜在迦特人俄别·以东家中三个月；耶和华赐福给俄别·以东和他的全家。

12 有人告诉大卫王

dà wèi yòu jù jí yǐ sè liè zhōng suǒ yǒu tiāo xuǎn de rén sān wàn 。

dà wèi qǐ shēn , shuài lǐng gēn suí tā de zhòng rén qián wǎng , yào cóng bā lā · yóu dà jiāng shén de yuē guì yùn lái ; zhè yuē guì jiù shì zuò zài èr jī lù bó shàng wàn jūn zhī yē hé huá liú míng de yuē guì 。

tā men jiāng shén de yuē guì cóng gāng shàng yà bǐ ná dá de jiā lǐ tái chū lái , fàng zài xīn chē shàng ; yà bǐ ná dá de liǎng gè ér zǐ wū sā hé yà xī yuē gǎn zhè xīn chē 。

tā men jiāng shén de yuē guì cóng gāng shàng yà bǐ ná dá jiā lǐ tái chū lái de shí hòu , yà xī yuē zài guì qián xíng zǒu 。

dà wèi hé yǐ sè liè de quán jiā zài yē hé huá miàn qián , yòng sōng mù zhì zào de gè yàng yuè qì hé qín 、 sè zhì zào de gè yàng yuè qì hé qín 、 sè gǔ 、 bó 、 luó , zuò yuè tiào wǔ 。

dào le ná gēn de hé cháng , yīn wèi niú shī qián tí (huò yì : jīng tiào tiào) , wū sā jiù shēn shǒu fú zhù shén de yuē guì 。

shén yē hé huá xiàng wū sā fā nù , yīn zhè cuò wù jī shā tā , tā jiù sǐ zài shén de yuē guì páng 。

dà wèi yīn yē hé huá jī shā (yuán wén shì chuǎng shā) wū sā , xīn lǐ chóu fán , jiù chēng nà dì fāng wèi pí liè sī · wū sā , zhí dào jīn rì 。

nà rì , dà wèi jù pà yē hé huá , shuō : 「 yē hé huá de yuē guì zěn kě yùn dào wǒ zhè lǐ lái ? 」

yú shì dà wèi bù kěn jiāng yē hé huá de yuē guì yùn jìn dà wèi de chéng , què yùn dào jiā tè rén é bié · yǐ dōng de jiā zhōng 。

yē hé huá de yuē guì zài jiā tè rén é bié · yǐ dōng jiā zhōng sān gè yuè ; yē hé huá cì fú gěi é bié · yǐ dōng hé tā de quán jiā 。

yǒu rén gào sù dà wèi wáng shuō :

blessed the household of Obed-Edom and all that is his because of the ark of God.” So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with jubilation.

It happened that when the carriers of the ark of Yahweh had marched six steps that he sacrificed an ox and a fatling.

Now David was dancing with all his might before Yahweh, and David was wearing a linen ephod.

So David and all the house of Israel were bringing up the ark of Yahweh with shouts of joyful acclaim and with the sound of the trumpet.

It happened that when the ark of Yahweh came into the city of David, Michal the daughter of Saul looked down through the window and saw King David leaping and dancing before Yahweh, and she despised him in her heart.

They brought the ark of Yahweh and set it in its place in the middle of the tent which David had pitched for it. Then David offered up burnt offerings and fellowship offerings in the presence of Yahweh.

When David had finished from the sacrificing of the burnt offerings and the fellowship offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of hosts.

Then he distributed to all the people, to all the multitude of Israel, from man to woman, to each: one ring-shaped piece of bread, one cake of dates, and one cake of raisins; and all the people went each to his house.

When David returned to bless his household, Michal the daughter of Saul came out to meet David. She said, “How the king of Israel honored himself today \perp by uncovering himself \perp before the eyes of the maids of his servants, \perp as the total exposure of a worthless one \perp .”

So David said to Michal, “In the presence of Yahweh who chose me \perp over \perp your father and \perp over \perp his household, to appoint me as leader over the people of Yahweh, over Israel, I have celebrated before Yahweh.

说：「耶和华因为约柜
赐福给俄别·以东的家
和一切属他的。」大卫
就去，欢欢喜喜地将
神的约柜从俄别·以东
家中抬到大卫的城里。

13 抬耶和华约柜的人
走了六步，大卫就献牛
与肥羊为祭。

14 大卫穿着细麻布的
以弗得，在耶和华面前，
极力跳舞。

15 这样，大卫和以色列
列的全家欢呼吹角，将
耶和华的约柜抬上来。

16 耶和华的约柜进了
大卫城的时候，扫罗的
女儿米甲从窗户里观
看，见大卫王在耶和华
面前踊跃跳舞，心里就
轻视他。

17 众人将耶和华的约
柜请进去，安放在所预
备的地方，就是在大卫
所搭的帐幕里。大卫在
耶和华面前献燔祭和平
安祭。

18 大卫献完了燔祭和
平安祭，就奉万军之耶
和華的名给民祝福，

19 并且分给以色列众
人，无论男女，每人一
个饼，一块肉，一个葡
萄饼；众人就各回各家
去了。

20 大卫回家要给眷属
祝福；扫罗的女儿米甲
出来迎接他，说：「以
色列王今日在臣仆的婢
女眼前露体，如同一个
轻贱人无耻露体一样，
有好大的荣耀啊！」

21 大卫对米甲说：
「这是在耶和华面前；
耶和华已拣选我，废了
你父和你父的全家，立
我作耶和华民以色列的

I will demean myself again more than this, and I will be abased in my eyes, but with the maids whom you mentioned, with them I will be honored.”

So for Michal the daughter of Saul, she had no child until the day of her death.

II Samuel, Chapter 7

It happened that the king settled in his house. (Now Yahweh had given rest to him from all his enemies all around.)

And the king said to Nathan the prophet, “Look, please, I am living in a house of cedar, but the ark of God is staying in the middle of the tent.”

Nathan said to the king, “Go and do all that is in your heart, for Yahweh is with you.”

But it happened \perp that night \perp , the word of Yahweh came to Nathan, saying,

“Go and tell my servant David, ‘Thus says Yahweh: “Are you the one to build for me a house for my dwelling?”’

For I have not dwelt in a house from the day I brought up the \perp Israelites \perp from Egypt until this day; rather, I was going about in a tent and in a tabernacle.

In all of my going about among all the \perp Israelites \perp , did I speak a word with one of the tribes of Israel whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, ‘Why did you not build me a cedar house?’ ”

So then, thus you shall say to my servant David, ‘Thus says Yahweh of hosts, “I took you from the pasture \perp from following \perp the sheep to be a leader over my people, over Israel,

and I have been with you \perp everywhere you went \perp . I have cut off all of your enemies from in front of you, and I will make a great name for you, as the name of the great ones who are on the earth.

君，所以我必在耶和华面前跳舞。

22 我也必更加卑微，自己看为轻贱。你所说的那些婢女，她们倒要尊敬我。」

23 扫罗的女儿米甲，直到死日，没有生养儿女。

1 王住在自己宫中，耶和华使他安靖，不被四围的仇敌扰乱。

2 那时，王对先知拿单说：「看哪，我住在香柏木的宫中，神的约柜反在幔子里。」

3 拿单对王说：「你可以照你的心意而行，因为耶和华与你同在。」

4 当夜，耶和华的话临到拿单说：

5 「你去告诉我仆人大卫，说耶和华如此说：『你岂可建造殿宇给我居住呢？』

6 自从我领以色列人出埃及直到今日，我未曾住过殿宇，常在会幕和帐幕中行走。

7 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列一支派的士师，就是我吩咐牧养我民以色列的说：你们为何不给我建造香柏木的殿宇呢？』

8 「现在，你要告诉我仆人大卫，说万军之耶和华如此说：『我从羊圈中将你召来，叫你不再生跟从羊群，立你作我民以色列的君。』

9 你无论往哪里去，我常常与你同在，剪除你的一切仇敌。我必使你得大名，好像世上大大有名的人一样。

I will make a place for my people Israel, and I will plant them so that they can dwell in their own place. They will not tremble any longer, and the children of wickedness will not afflict them again, as in the former days.

In the manner that I appointed judges over my people Israel, I will give you rest from all your enemies. And Yahweh declares to you that Yahweh will build a house for you.

When your days are full and you lie down with your ancestors, I will raise up your offspring after you who will go out from your body, and I will establish his kingdom.

He will build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

I will be a father to him, and he will be a son for me, whom I will punish when he does wrong, with a rod of men and with blows of the human beings.

But my loyal love shall not depart from him as I took it from Saul, whom I removed from before you.

Your house and your kingdom shall endure forever before you; your throne shall be established forever.”

According to all these words and according to all this vision, this Nathan spoke to David.

Then King David went and sat before Yahweh and said, “Who am I, my lord Yahweh, and what is my house that you have brought me up to this place?”

Still, this was insignificant in your eyes, my lord Yahweh, and also you have spoken about the house of your servant from afar, and this may be the teaching of humans, my lord Yahweh.

What more can David say to you? You know your servant, my lord Yahweh.

10 我必为我民以色列选定一个地方，栽培他们，使他们住自己的地方，不再迁移；凶恶之子也不像从前扰害他们，

11 并不像我命士师治理我民以色列的时候一样。我必使你安静，不被一切仇敌扰乱，并且我—耶和華应许你，必为你建立家室。

12 你寿数满足、与你列祖同睡的时候，我必使你的后裔接续你的位；我也必坚定他的国。

13 他必为我的名建造殿宇；我必坚定他的国位，直到永远。

14 我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖责打他，用人的鞭责罚他。

15 但我的慈爱仍不离开他，像离开在你面前所废弃的扫罗一样。

16 你的家和你的国必在我（原文是你）面前永远坚立。你的国位也必坚定，直到永远。』』

17 拿单就按这一切话，照这默示，告诉大卫。

18 于是大卫王进去，坐在耶和華面前，说：「主耶和華啊，我是谁？我的家算甚么？你竟使我到这地步呢？」

19 主耶和華啊，这在你眼中还看为小，又应许你仆人的家至于久远。主耶和華啊，这岂是人所常遇的事吗？

20 主耶和華啊，我还有何言可以对你说呢？因为你—知道你的仆人。

Because of your word and according to your heart, you have done all of this great thing, in order to let your servant know.

Therefore you are great, my lord Yahweh, for there is no one like you, and there is no god except you, in all that we have heard with our ears.

Who is like your people, like Israel? Israel is the one nation on earth whose God led them, in order to redeem a people for himself, and to make a name for himself, and to do for you the great and awesome things for your land in the presence of your people whom he redeemed for himself from Egypt, from the nations and their gods.

You have established your people Israel for yourself as a people forever, and you, O Yahweh, have become their God.

So then, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, confirm it forever, and do just as you have promised.

Your name shall be great forever, and they will say, 'Yahweh of hosts is God over Israel'; and the house of your servant David shall be established before you.

For you, O Yahweh of hosts, are God of Israel! You have revealed to the ear of your servant, 'I will build a house for you'; therefore your servant has found courage to pray this prayer to you.

Now, my Lord Yahweh, you alone are God, and your words are true. You have promised this good to your servant.

So then, be content and bless the house of your servant to be forever in your presence, for you, my Lord Yahweh, have spoken, and because of your blessing, may the house of your servant be blessed forever."

II Samuel, Chapter 8

It happened afterwards that David attacked the Philistines and subdued them, and he took Gath from the hands of the Philistines.

21 你行这大事使仆人知道，是因你所应许的话，也是照你的心意。

22 主耶和华啊，你本为大，照我们耳中听见，没有可比你的；除你以外再无神。

23 世上有何民能比你的民以色列呢？你从埃及及救赎他们作自己的子民，又在你赎出来的民面前行大而可畏的事，驱逐列邦人和他们的神，显出你的大名。

24 你曾坚立你的民以色列作你的子民，直到永远；你—耶和华也作了他们的神。

25 「耶和华神啊，你所应许仆人和仆人家人的话，求你坚定，直到永远；照你所说的而行。

26 愿人永远尊你的名为大，说：『万军之耶和华是治理以色列的神。』这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。

27 万军之耶和华—以色列的神啊，因你启示你的仆人说：『我必为你建立家室』，所以仆人大胆向你如此祈祷。

28 「主耶和华啊，惟有你是神。你的话是真实的；你也应许将这福气赐给仆人。

29 现在求你赐福与仆人的家，可以永存在你面前。主耶和华啊，这是你所应许的。愿你永远赐福与仆人的家！」

1 此后，大卫攻打非利士人，把他们治服，从他们手下夺取了京城

When he defeated Moab, he measured them with the cord, making them lie on the ground. He measured two cords to kill and the third cord to let live. So Moab became servants of David, bringing tribute.

Then David struck down Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, when he went to restore his monument at the Euphrates River.

David captured from him one thousand and seven hundred horsemen and twenty thousand foot soldiers. David hamstringed all the chariot horses, but from them he spared a hundred chariot horses.

When Aram of Damascus came to help Hadadezer, the king of Zobah, David killed twenty-two thousand men of Aram.

David placed garrisons in Aram of Damascus, so Aram became servants of David, bringing tribute. Yahweh protected David everywhere he went.

David took the small round gold shields which had belonged to the servants of Hadadezer, and he brought them to Jerusalem.

From Bethah and from Berothai, the towns of Hadadezer, King David took very many bronze items.

When Toi, the king of Hamath, heard that David had defeated all the army of Hadadezer,

Toi sent Joram his son to King David to greet him and to congratulate him because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had often been at war with Toi. He brought with him objects of silver and objects of gold and objects of bronze.

King David dedicated them also to Yahweh along with the silver and the gold that he had dedicated from all of the nations which he had subdued;

from Aram and from Moab and from the

杈柄 (原文是母城的嚼环) ; (yuán wén shì mǔ chéng de jué huán) ;

2 又攻打摩押人, 使他们躺卧在地上, 用绳量一量: 量二绳的杀了, 量一绳的存留。摩押人就归服大卫, 给他进贡。

3 琐巴王利合的儿子哈大底谢往大河去, 要夺回他的国权。大卫就攻打他,

4 擒拿了他的马兵一千七百, 步兵二万, 将拉战车的马砍断蹄筋, 但留下一百辆车的马。

5 大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大底谢, 大卫就杀了亚兰人二万二千。

6 于是大卫在大马士革的亚兰地设立防营, 亚兰人就归服他, 给他进贡。大卫无论往哪里去, 耶和华都使他得胜。

7 他夺了哈大底谢臣仆所拿的金盾牌, 带到耶路撒冷。

8 大卫王又从属哈大底谢的比他和比罗他城中夺取了许多的铜。

9 哈马王陀以听见大卫杀败哈大底谢的全军,

10 就打发他儿子约兰去见大卫王, 问他的安, 为他祝福, 因为他杀败了哈大底谢 (原来陀以与哈大底谢常常争战)。约兰带了金银铜的器皿来,

11 大卫王将这些器皿和他治服各国所得来的金银都分别为圣, 献给耶和华,

12 就是从亚兰、摩

┌ Ammonites ┐ and from the Philistines and from Amalek and from the plunder of Hadadezer the son of Rehob, the king of Zobah.

So David made a name for himself when he returned from defeating Aram in the Valley of Salt, eighteen thousand.

He put garrisons in Edom; all over Edom he put garrisons, and all of Edom became servants of David. Yahweh protected David wherever he went.

David reigned over all of Israel, and he was administering justice and righteousness for all his people.

Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was secretary.

Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests and Seraiah was scribe.

Benaiah the son of Jehoiada was over the Kerethites and the Pelethites, and the sons of David were priests.

II Samuel, Chapter 9

Then David said, "Is there still anyone who is left for the house of Saul that I may show loyal love to him for the sake of Jonathan?"

Now Saul's household had a servant whose name was Ziba, so they summoned him to David, and the king asked him, "Are you Ziba?" He said, "┌ At your service ┐!"

Then the king said, "But is there still anyone of Saul's household that I may show the loyal love of God with him?" And Ziba said to the king, "There is still a son of Jonathan who is lame in the feet."

The king said to him, "Where is he?" And Ziba said to the king, "┌ He is here ┐ in the house of Makir the son of Ammiel in Lo Debar."

押、亚扪、非利士、亚玛力人所得来的，以及从琐巴王利合的儿子哈大底谢所掠之物。

13 大卫在盐谷击杀了亚兰（或译：以东，见诗篇六十篇诗题）一万八千人回来，就得了大名；

14 又在以东全地设立防营，以东人就都归服大卫。大卫无论往哪里去，耶和華都使他得胜。

15 大卫作以色列众人的王，又向众民秉公行义。

16 洗鲁雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；

17 亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长；西莱雅作书记；

18 耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人。大卫的众子都作领袖。

1 大卫问说：「扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单的缘故向他施恩。」

2 扫罗家有一个仆人，名叫洗巴，有人叫他来见大卫，王问他说：「你是洗巴吗？」回答说：「仆人是。」

3 王说：「扫罗家还有人没有？我要照神的慈爱恩待他。」洗巴对王说：「还有约拿单的一个儿子，是瘸腿的。」

4 王说：「他在哪里？」洗巴对王说：「他在罗底巴，亚米利的儿子玛吉家里。」

So King David sent and brought him from the house of Makir the son of Ammiel from Lo Debar.

So Mephibosheth the son of Jonathan, the son of Saul, came to David. And he fell on his face and did obeisance. David said, "Mephibosheth," and he said, "I am ready to serve you."

Then David said to him, "Don't be afraid, for I will certainly show you loyal love to you for the sake of Jonathan your father, and I will restore to you all the lands of Saul your father. And you shall always eat food at my table."

Then he did obeisance and said, "What is your servant that you have paid attention to the dead dog like me?"

David summoned Ziba the servant of Saul and said to him, "All that was Saul's and all his household I have given to the son of your master.

You shall till the land for him, you and your sons and your servants; you shall bring in the produce and it shall be food for the son of your master that he may eat. But Mephibosheth the son of your master may always eat food at my table." (Now Ziba had fifteen sons and twenty slaves.)

Ziba said to the king, "According to all that my master the king commands his servant, so your servant will do." So Mephibosheth was eating at his table as one of the sons of the king.

Now Mephibosheth had a young son whose name was Micah, and all of the dwelling of the household of Ziba became servants for Mephibosheth.

And Mephibosheth was living in Jerusalem, because he was continually eating at the table of the king, even though he was lame in both of his feet.

II Samuel, Chapter 10

Afterwards the king of the Ammonites

5 于是大卫王打发人去，从罗·底巴亚米利的儿子玛吉家里召了他来。

6 扫罗的孙子、约拿单的儿子米非波设来见大卫，伏地叩拜。大卫说：「米非波设！」米非波设说：「仆人在此。」

7 大卫说：「你不要惧怕，我必因你父亲约拿单的缘故施恩与你，将你祖父扫罗的一切田地都归还你；你也可以常与我同席吃饭。」

8 米非波设又叩拜，说：「仆人算甚么，不过如死狗一般，竟蒙王这样眷顾！」

9 王召了扫罗的仆人洗巴来，对他说：「我已将属扫罗和他的一切家产都赐给你主人的儿子了。」

10 你和你的众子、仆人要为你主人的儿子米非波设耕种田地，把所产的拿来供他食用；他却要常与我同席吃饭。」洗巴有十五个儿子，二十个仆人。

11 洗巴对王说：「凡我主我王吩咐仆人的，仆人都必遵行。」王又说：「米非波设必与我同席吃饭，如王的儿子一样。」

12 米非波设有一个小儿子，名叫米迦。凡住在洗巴家里的人都作了米非波设的仆人。

13 于是米非波设住在耶路撒冷，常与王同席吃饭。他两腿都是瘸的。

1 此后，亚扪人的王死

died ㄩ, and his son Hanun ruled in his place.

David said, "I will show loyal love with Hanun, the son of Nahash, as his father showed loyal love with me." So David sent to console him concerning his father, by the hand of his servants. And the servants of David came to the land of the ㄩ Ammonites ㄩ.

But the commanders of the ㄩ Ammonites ㄩ said to Hanun their master, "ㄩ In your opinion ㄩ, is David honoring your father because he has sent condolences to you? Is it not in order to search the city, to spy it out, and to overthrow it that David sent his servants to you?"

Then Hanun took the servants of David, and he shaved off half of their beards and cut their garments off in the middle up to their buttocks, then sent them away.

When they told David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain in Jericho until your beards have grown, and then you can return."

When the ㄩ Ammonites ㄩ saw that they had become odious to David, the ㄩ Ammonites ㄩ sent word and hired Aram Beth-Rehob and Aram-Zobah, twenty thousand infantry; and they also hired the king of Maacah, a thousand men, and the men of Tob, twelve thousand men.

When David heard, he sent Joab and all the army of mighty warriors.

The ㄩ Ammonites ㄩ came out and ㄩ drew up a battle formation ㄩ at the entrance of the gate, but Aram-Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah were alone in the open field.

When Joab saw that ㄩ the battle was to be fought on two fronts ㄩ, he chose from all the members of the elite troops of Israel and ㄩ lined them up for battle ㄩ to meet Aram.

The rest of the army he placed into the hand of his brother Abishai, who ㄩ arranged them in battle lines ㄩ to meet the ㄩ Ammonites ㄩ.

Then he said, "If Aram is stronger than I am, you must become my deliverer; but if the

了, 他儿子哈嫩接续他 tā ér zi hā nèn jiē xù tā zuò wáng 。
作王。

2 大卫说:「我要照哈 dà wèi shuō : 「 wǒ yào zhào hā nèn 嫩的父亲拿辖厚待我的 de fù qīn ná xiá hòu dài wǒ de ēn diǎn 恩典厚待哈嫩。」于是 hòu dài hā nèn 。 」 yú shì dà wèi 大卫差遣臣仆, 为他丧 chāi qiǎn chén pú , wèi tā sàng fù ān 父安慰他。大卫的臣仆 wèi tā 。 dà wèi de chén pú dào le yà 到了亚扪人的境内。 mén rén de jìng nèi 。

3 但亚扪人的首领对他 dàn yà mén rén de shǒu lǐng duì tā 们的主哈嫩说:「大卫 men de zhǔ hā nèn shuō : 「 dà wèi 差人来安慰你, 你想他 chà rén lái ān wèi nǐ , nǐ xiǎng tā shì 是尊敬你父亲吗? 他差 zūn jìng nǐ fù qīn ma ? tā chà chén 臣仆来不是详察窥探、 pú lái bú shì xiáng chá kuī tàn 、 yào 要倾覆这城吗? 」 qīng fù zhè chéng ma ? 」

4 哈嫩便将大卫臣仆的 hā nèn biàn jiāng dà wèi chén pú de 胡须剃去一半, 又割断 hú xū tì qù yí bàn , yòu gē duàn tā 他们下半截的衣服, 使 men xià bàn jié de yī fú , shǐ tā men 他们露出下体, 打发他 lù chū xià tǐ , dǎ fā tā men huí qù 。 们回去。

5 有人告诉大卫, 他就 yǒu rén gào sù dà wèi , tā jiù chāi 差人去迎接他们, (因 rén qù yíng jiē tā men , (yīn wèi tā 为他们甚觉羞耻), 告 men shén jué xiū chǐ) , gào sù tā 诉他们说:「可以住在 men shuō : 「 kě yǐ zhù zài yé lì gē 耶利哥, 等到胡须长起 , děng dào hú xū zhǎng qǐ zài huí lái 。 」 。 」

6 亚扪人知道大卫憎恶 yà mén rén zhī dào dà wèi zēng wù tā 他们, 就打发人去, 招 men , jiù dǎ fā rén qù , zhāo mù 募伯·利合的亚兰人和 bó · lì hé de yà lán rén hé suǒ bā de yà 琐巴的亚兰人, 步兵二 lán rén , bù bīng èr wàn , yǔ mǎ 万, 与玛迦王的人一 jiā wáng de rén yī qiān 、 tuó bó rén 千、陀伯人一万二千。 yī wàn èr qiān 。

7 大卫听见了, 就差派 dà wèi tīng jiàn le , jiù chà pài yuē 约押统带勇猛的全军出 yā yǒng mǎng de quán jūn 去。 chū qù 。

8 亚扪人出来, 在城门 yà mén rén chū lái , zài chéng mén 前摆阵; 琐巴与利合的 qián bǎi zhèn ; suǒ bā yǔ lì hé de yà 亚兰人、陀伯人, 并玛 lán rén 、 tuó bó rén , bìng mǎ jiā 迦人, 另在郊野摆阵。 rén , lìng zài jiāo yě bǎi zhèn 。

9 约押看见敌人在他前 yuē yā kàn jiàn dí rén zài tā qián hòu 后摆阵, 就从以色列军 bǎi zhèn , jiù cóng yǐ sè liè jūn 中挑选精兵, 使他们对 zhōng tiāo xuǎn jīng bīng , shǐ tā 着亚兰人摆阵。 men duì zhe yà lán rén bǎi zhèn 。

10 其余的兵交与他兄 qí yú de bīng jiāo yǔ tā xiōng dì yà bǐ 弟亚比筛, 对着亚扪人 shāi , duì zhe yà mén rén bǎi zhèn 摆阵。 。

11 约押对亚比筛说: yuē yā duì yà bǐ shāi shuō : 「 yà lán 「亚兰人若强过我, 你 rén ruò qiáng guò wǒ , nǐ jiù lái

Ammonites are too strong for you, then I will come to rescue you.

就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。
bāng zhù wǒ ; yà mén rén ruò qiáng guò nǐ , wǒ jiù qù bāng zhù nǐ 。
你。

Be strong, and let us strengthen ourselves for the sake of the people and for the sake of the cities of our God. May Yahweh do what is good in his eyes.

我们都当刚强，为本国的民和神的城邑作大丈夫。愿耶和華凭他的意旨而行！
wǒ men dōu dāng gāng qiáng , wèi běn guó de mín hé shén de chéng zuò dà zhàng fū 。 yuàn yē hé huá píng tā de yì zhǐ ér xíng !

Joab and all the people who were with him moved forward into the battle against Aram, and they fled from before him.

于是，约押和跟随他的人前进攻打亚兰人；亚兰人在约押面前逃跑。
yú shì , yuē yā hé gēn suí tā de rén qián jìn gōng dǎ yà lán rén ; yà lán rén zài yuē yā miàn qián táo pǎo 。

When the Ammonites saw that Aram had fled, they fled from before Abishai and entered the city. Then Joab returned from fighting against the Ammonites and came to Jerusalem.

亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在亚比筛面前逃跑进城。约押就离开亚扪人那里，回耶路撒冷去了。
yà mén rén jiàn yà lán rén táo pǎo , tā men yě zài yà bǐ shāi miàn qián táo pǎo jìn chéng 。 yuē yā jiù lí kāi yà mén rén nà lǐ , huí yé lù sā lěng qù le 。

When the Arameans saw that they were defeated before Israel, they gathered themselves together.

亚兰人见自己被以色列人打败，就又聚集。
yà lán rén jiàn zì jǐ bèi yǐ sè liè rén dǎ bài , jiù yòu jù jí 。

Then Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the Euphrates, and they came to Helam. Now Shobach, the commander of the army of Hadadezer, was at their head.

哈大底谢差遣人，将大河那边的亚兰人调来；他们到了希兰，哈大底谢的将军朔法率领他们。
hā dà dǐ xiè chāi qiǎn rén , jiāng dà hé nà biān de yà lán rén diào lái ; tā men dào le xī lán , hā dà dǐ xiè de jiāng jūn shuò fǎ shuài lǐng tā men 。

David was told, so he gathered all Israel and crossed over the Jordan and came to Helam. Aram arranged themselves in battle lines to meet David, and they fought with him.

有人告诉大卫，他就聚集以色列众人，过约旦河，来到希兰。亚兰人迎着大卫摆阵，与他打仗。
yǒu rén gào sù dà wèi , tā jiù jù jí yǐ sè liè zhòng rén , guò yuē dàn hé , lái dào xī lán 。 yà lán rén yíng zhù dà wèi bǎi zhèn , yǔ tā dǎ zhàng 。

And Aram fled before Israel, and David killed from the Arameans seven hundred chariot teams and forty thousand horsemen. He struck down Shobach, the commander of his army, and he died there.

亚兰人在以色列人面前逃跑；大卫杀了亚兰七百辆战车的人，四万马兵，又杀了亚兰的将军朔法。
yà lán rén zài yǐ sè liè rén miàn qián táo pǎo ; dà wèi shā le yà lán qī bǎi liàng zhàn chē de rén , sì wàn mǎ bīng , yòu shā le yà lán de jiāng jūn shuò fǎ 。

When all the kings, the servants of Hadadezer, saw that he had been defeated before Israel, they made peace with Israel and served them, and Aram was afraid to help the Ammonites any longer.

属哈大底谢的诸王见自己被以色列人打败，就与以色列人和好，归服他们。于是亚兰人不敢再帮助亚扪人了。
shǔ hā dà dǐ xiè de zhū wáng jiàn zì jǐ bèi yǐ sè liè rén dǎ bài , jiù yǔ yǐ sè liè rén hé hǎo , guī fú tā men 。 yú shì yà lán rén bù gǎn zài bāng zhù yà mén rén le 。

II Samuel, Chapter 11

It came about in the spring, at the time kings go out, David sent Joab and his servants with him and all of Israel. They ravaged all of the Ammonites and besieged Rabbah, but David was remaining in Jerusalem.

过了一年，到列王出战的时候，大卫又差派约押，率领臣仆和以色列众人出战。他们就打败亚扪人，围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。
guò le yī nián , dào liè wáng chū zhàn de shí hòu , dà wèi yòu chà pài yuē yā , shuài lǐng chén pú hé yǐ sè liè zhòng rén chū zhàn 。 tā men jiù dǎ bài yà mén rén , wéi gōng lā bā 。 dà wèi réng zhù zài yé lù sā lěng 。

It happened late one afternoon that David got up from his bed and walked about on the roof of the king's house, and he saw a woman bathing on her roof. Now the woman was very beautiful.

David sent and inquired about the woman, and someone said, "Is this not Bathsheba the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?"

Then David sent messengers and took her, and she came to him, and he slept with her. (Now she had been purifying herself from her uncleanness.) And she returned to her house.

The woman became pregnant, and she sent and told David, and she said, "I am pregnant."

So David sent to Joab, "Send Uriah the Hittite to me." So Joab sent Uriah to David.

Uriah came to him, and David asked how Joab and the army fared and how the war was going.

David said to Uriah, "Go down to your house, and wash your feet." So Uriah went out from the king's house, and a gift from the king went out after him.

But Uriah slept at the entrance of the king's house with all the servants of his master and did not go down to his house.

They told David, "Uriah did not go down to his house." David said to Uriah, "Are you not coming from a journey? Why did you not go down to your house?"

Uriah said to David, "The ark and Israel and Judah are living in the booths; and my lord Joab and the servants of my lord are camping on the surface of the open field; and I, shall I go to my house to eat and to drink and to sleep with my wife? By your life and the life of your soul, I surely will not do this thing."

2 一日，太阳平西，大卫从床上起来，在王宫的平顶上游行，看见一个妇人沐浴，容貌甚美，

3 大卫就差人打听那妇人是谁。有人说：「她是赫人乌利亚的女儿，赫人乌利亚的妻拔示巴。」

4 大卫差人去，将妇人接来；那时她的月经才得洁净。她来了，大卫与她同房，她就回家去了。

5 于是她怀了孕，打发人去告诉大卫说：「我怀了孕。」

6 大卫差人到约押那里，说：「你打发赫人乌利亚到我这里来。」约押就打发乌利亚去见大卫。

7 乌利亚来了，大卫问约押好，也问兵好，又问争战的事怎样。

8 大卫对乌利亚说：「你回家去，洗洗脚吧！」乌利亚出了王宫，随后王送他一分食物。

9 乌利亚却和他主人的仆人一同睡在宫门外，没有回家去。

10 有人告诉大卫说：「乌利亚没有回家去。」大卫就问乌利亚说：「你从远路上来，为甚么不回家去呢？」

11 乌利亚对大卫说：「约柜和以色列与犹大兵都住在棚里，我主约押和我主（或译：王）的仆人都都在田野安营，我岂可回家吃喝、与妻子同寝呢？我敢在王面前起誓（原文是我指著王和王的性命起誓）：我决不行这事！」

David said to Uriah, "Remain here today and tomorrow I will send you away." So Uriah remained in Jerusalem on that day and the next.

David invited him, and he ate and drank in his presence so that he became drunk, and he went out in the evening to lie on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.

And it happened in the morning, David wrote a letter to Joab, and he sent it by the hand of Uriah.

He had written in the letter, "Put Uriah in the front, in the face of the fiercest fighting, then draw back from behind him so that he may be struck down and die."

When Joab was besieging the city, he put Uriah toward the place which he knew there were valiant warriors.

The men of the city came out and fought with Joab. Some from the army from the servants of David fell; Uriah the Hittite also died.

Joab sent and told David all of the news of the battle.

He instructed the messenger, saying, "As you are finishing to speak all the news of the battle to the king,

if the anger of the king rises and he says to you, 'Why did you go near the city to fight? Did you not know that they would shoot from atop the wall?'

Who killed Abimelech the son of Jerub-bosheth, if not a woman who threw an upper millstone on him from atop the wall and he died at Thebez? Why did you go near the wall? Then you shall say, 'Your servant Uriah the Hittite also died.'

Then the messenger left, and he came and told David all that Joab had sent him to say.

12 大卫吩咐乌利亚说：「你今日仍住在这里，明日我打发你去。」于是乌利亚那日和次日住在耶路撒冷。

13 大卫召了乌利亚来，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。到了晚上，乌利亚出去与他主的仆人一同住宿，还没有回到家里去。

14 次日早晨，大卫写信与约押，交乌利亚随手带去。

15 信内写着说：「要派乌利亚前进，到阵势极险之处，你们便退后，使他被杀。」

16 约押围城的时候，便将乌利亚派在那里。

17 城里的人出来和约押打仗；大卫的仆人中，有几个被杀的，赫人乌利亚也死了。

18 于是，约押差人去将争战的一切事告诉大卫，

19 又嘱咐使者说：「你把争战的一切事对王说完了，

20 王若发怒，问你：『你们打仗为甚么挨近城墙呢？岂不知敌人必从城上射箭吗？』

21 从前打死耶路·比设（就是耶路·巴力，见士师记九章一节）儿子亚比米勒的是谁呢？岂不是一个妇人从城上抛下一块上磨石来，打在他身上，他就死在提备斯么？你们为甚么挨近城墙呢？』你就说：『王的仆人—赫人乌利亚也死了。』

22 使者起身，来见大卫，照着约押所吩咐他

The messenger said to David, "Because the men overpowered us, the men came out to us in the field, but we forced them back to the entrance of the gate.

The archers shot at your servant from atop the wall, and some of the servants of the king died; your servant Uriah the Hittite also died."

Then David said to the messenger, "Thus you shall say to Joab, 'Do not feel badly about this matter; now one and then another the sword will devour. Intensify your attack on the city and overthrow it.'" And he encouraged him.

When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned over her husband.

When the mourning was over, David sent and brought her to his household, and she became his wife and bore him a son. But the thing which David had done was evil in the eyes of Yahweh.

II Samuel, Chapter 12

So Yahweh sent Nathan to David, and he came to him and said, "Two men were in a certain city; one was rich and the other was poor.

The rich man had very many flocks and herds,

but the poor man had nothing except for one small ewe lamb which he had bought. He had nurtured her, and she grew up with him and with his children together. She used to eat from his morsel and drink from his cup, and she used to lie in his lap and became like a daughter for him.

And a visitor came to the rich man, but he was reluctant to take from his flocks or from his herds to prepare a meal for the traveler when he came to him. So he took the ewe lamb of the poor man and prepared it for the man who had come to him."

Then the anger of David was kindled

的话奏告大卫。 zòu gào dà wèi 。

23 使者对大卫说： 「敌人强过我们，出到郊野与我们打仗，我们追杀他们，直到城门口。」
shǐ zhě duì dà wèi shuō : 「 dí rén qiáng guò wǒ men , chū dào jiāo yě yǔ wǒ men dǎ zhàng , wǒ men zhuī shā tā men , zhí dào chéng mén kǒu 。

24 射箭的从城上射王的仆人，射死几个，赫人乌利亚也死了。」
shè jiàn de cóng chéng shàng shè wáng de pú rén , shè sǐ jǐ gè , hè rén wū lì yà yě sǐ le 。

25 王向使者说： 「你告诉约押说：『不要因这事愁闷，刀剑或吞灭这人或吞灭那人，没有一定的；你只管竭力攻城，将城倾覆。』可以用这话勉励约押。」
wáng xiàng shǐ zhě shuō : 「 nǐ gào sù yuē yā shuō : 『 bú yào yīn zhè shì chóu mèn , dāo jiàn huò tūn miè zhè rén huò tūn miè nà rén , méi yǒu yí dìng de ; nǐ zhǐ guǎn jié lì gōng chéng , jiāng chéng qīng fù 。 』 kě yǐ yòng zhè huà miǎn lì yuē yā 。

26 乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了，就为他哀哭。
wū lì yà de qī tīng jiàn zhàng fū wū lì yà sǐ le , jiù wèi tā āi kū 。

27 哀哭的日子过了，大卫差人将她接到宫里，她就作了大卫的妻，给大卫生了一个儿子。但大卫所行的这事，耶和華甚不喜悦。
āi kū de rì zi guò le , dà wèi chà rén jiāng tā jiē dào gōng lǐ , tā jiù zuò le dà wèi de qī , gěi dà wèi shēng le yí gè ér zi 。 dàn dà wèi suǒ xíng de zhè shì , yē hé huá shén bù xǐ yuè 。

1 耶和華差遣拿单去见大卫。拿单到了大卫那里，对他说：「在一座城里有两个人：一个是富户，一个是穷人。」
yē hé huá chāi qiǎn nà dān qù jiàn dà wèi 。 nà dān dào le dà wèi nà lǐ , duì tā shuō : 「 zài yī zuò chéng lǐ yǒu liǎng gè rén : yí gè shì fù hù , yí gè shì qióng rén 。

2 富户有许多牛群羊群；
fù hù yǒu xǔ duō niú qún yáng qún ;

3 穷人除了所买来养活的一只小母羊羔之外，别无所有。羊羔在他家里和他儿女一同长大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他怀中，在他看来如同女儿一样。
qióng rén chú le suǒ mǎi lái yǎng huó de yī zhī xiǎo mǔ yáng gāo zhī wài , bié wú suǒ yǒu 。 yáng gāo zài tā jiā lǐ hé tā ér nǚ yī tóng zhǎng dà , chī tā suǒ chī de , hē tā suǒ hē de , shuì zài tā huái zhōng , zài tā kàn lái rú tóng nǚ ér yī yàng 。

4 有一客人来到这富户家里；富户舍不得从自己的牛群羊群中取一只预备给客人吃，却取了那穷人的羊羔，预备给客人吃。」
yǒu yī kè rén lái dào zhè fù hù jiā lǐ ; fù hù shě bù dé cóng zì jǐ de niú qún yáng qún zhōng qǔ yī zhī yù bèi gěi kè rén chī , què qǔ le nà qióng rén de yáng gāo , yù bèi gěi kè rén chī 。

5 大卫就甚恼怒那人，
dà wèi jiù shén nǎo nù nà rén , duì

against the man, and he said to Nathan,
“As Yahweh lives, the man who has done
this deserves to die!”

He shall restore the ewe lamb fourfold
because he has done this thing, and because
he had no pity.”

Then Nathan said to him, “You are the man!
Thus says Yahweh the God of Israel: ‘I
anointed you as king over Israel, and I
delivered you from the hand of Saul.

I gave you the household of your master and
the women of your master into your lap. I
also gave you the house of Israel and Judah;
if that had been too little, I would have
added to you much more.”

Why have you despised the word of Yahweh
by doing evil in his eyes? Uriah the Hittite
you have struck down with the sword, and
his wife you have taken to yourself as wife!
You have killed him with the sword of the
Ammonites!”

So then, a sword will not turn away from
your house forever, because you have
despised me and have taken the wife of
Uriah the Hittite to be your wife!”

Thus says Yahweh, ‘Look, I am going to
raise up evil against you from within your
house, and I will take your women before
your eyes, and I will give them to your
neighbor, and he shall sleep with your wives
in broad daylight.”

Though you did this in secret, I will do this
thing before all of Israel in broad
daylight!”

Then David said to Nathan, “I have sinned
against Yahweh!” Nathan said to David,
“Yahweh has also forgiven your sin; you
shall not die.

But because you have utterly scorned
Yahweh in this matter, the son born for you
will certainly die.”

Then Nathan went to his house, and Yahweh
struck the child that the wife of Uriah bore

对拿单说：「我指著永
生的耶和华起誓，行这
事的人该死！
ná dān shuō : 「 wǒ zhǐ zhù yǒng
shēng de yē hé huá qǐ shì , xíng zhè
shì de rén gāi sǐ !

6 他必偿还羊羔四倍；
因为他行这事，没有怜
恤的心。」
tā bì cháng huán yáng gāo sì bèi ;
yīn wèi tā xíng zhè shì , méi yǒu
lián xù de xīn 。]

7 拿单对大卫说：「你
就是那人！耶和华—以
色列的神如此说：
『我膏你作以色列的
王，救你脱离扫罗的
手。』
ná dān duì dà wèi shuō : 「 nǐ jiù shì
nà rén ! yē hé huá — yǐ sè liè de
shén rú cǐ shuō : 『 wǒ gāo nǐ zuò yǐ
sè liè de wáng , jiù nǐ tuō lí sǎo luó
de shǒu 。

8 我将你主人的家业赐
给你，将你主人的妻交
在你怀里，又将以色列
和犹太家赐给你；你若
还以为不足，我早就加
倍地赐给你。
wǒ jiāng nǐ zhǔ rén de jiā yè cì gěi nǐ
, jiāng nǐ zhǔ rén de qī jiāo zài nǐ
huái lǐ , yòu jiāng yǐ sè liè hé yóu dà
jiā cì gěi nǐ ; nǐ ruò hái yǐ wéi bù zú
, wǒ zǎo jiù jiā bèi dì cì gěi nǐ 。

9 你为甚么藐视耶和华
的命令，行他眼中看为
恶的事呢？你借亚扪人
的刀杀害赫人乌利亚，
又娶了他的妻为妻。
nǐ wèi shèn me miǎo shì yē hé huá de
mìng lìng , xíng tā yǎn zhōng kàn
wèi è de shì ne ? nǐ jiè yà mén rén de
dāo shā hài hè rén wū lì yà , yòu qǔ
le tā de qī wèi qī 。

10 你既藐视我，娶了
赫人乌利亚的妻为妻，
所以刀剑必永不离开你
的家。』
nǐ jì miǎo shì wǒ , qǔ le hè rén wū lì
yà de qī wèi qī , suǒ yǐ dāo jiàn bì
yǒng bù lí kāi nǐ de jiā 。]

11 耶和华如此说：
『我必从你家中兴起祸
患攻击你；我必在你眼
前把你的妃嫔赐给别
人，他在日光之下就与
她们同寝。
yē hé huá rú cǐ shuō : 『 wǒ bì cóng
nǐ jiā zhōng xīng qǐ huò huàn gōng jī
nǐ ; wǒ bì zài nǐ yǎn qián bǎ nǐ de fēi
pín cì gěi bié rén , tā zài rì guāng
zhī xià jiù yǔ tā men tóng qǐn 。

12 你在暗中行这事，
我却要在以色列众人面
前，日光之下，报应
你。』』
nǐ zài àn zhōng háng zhè shì , wǒ
què yào zài yǐ sè liè zhòng rén miàn
qián , rì guāng zhī xià , bào yìng
nǐ 。]]

13 大卫对拿单说：
「我得罪耶和华了！」
拿单说：「耶和华已经
除掉你的罪，你必不至
于死。
dà wèi duì ná dān shuō : 「 wǒ dé
zuì yē hé huá le ! 」 ná dān shuō :
「 yē hé huá yǐ jīng chú diào nǐ de zuì
, nǐ bì bù zhì yú sǐ 。

14 只是你行这事，叫
耶和华的仇敌大得褻
渎的机会，故此，你所得
的孩子必定要死。』
zhǐ shì nǐ xíng zhè shì , jiào yē hé
huá de chóu dí dà dé xiè dú de jī huì
de , gù cǐ , nǐ suǒ de de hái zǐ bì dìng
yào sǐ 。]

15 拿单就回家去了。
耶和华击打乌利亚妻给
ná dān jiù huí jiā qù le 。 yē hé huá jī
dǎ wū lì yà qī gěi dà wèi suǒ shēng de

for David, and he became ill.

David pleaded with God on behalf of the boy and David fasted. He went to spend the night and lay upon the ground.

The elders of his household stood over him to lift him up from the ground, but he was not willing, and he did not eat any food with them.

It happened on the seventh day that the child died, and the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, "Look, when the child was alive, we spoke to him, but he would not listen to our voice. How can we tell him, 'The child is dead'? He may do something evil."

When David saw that his servants were whispering together, he realized that the child was dead. Then David said to his servants, "Is the child dead?" And they said, "He is dead."

David stood up from the ground and washed and anointed himself and changed his clothing. Then he went to the house of Yahweh and worshiped, and he went to his own house. He asked, so they served him food, and he ate.

Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? While the child was alive, you fasted and wept; now that the child has died, you get up and eat food!"

He said, "When the child was still alive, I fasted and I wept because I thought, 'Who knows? Yahweh may have mercy on me that the child will live.'

But now he is dead. Why should I be fasting? Am I able to return him again? I am going to him, but he cannot return to me."

David consoled Bathsheba his wife, and he went to her and slept with her. She bore a son, and he called him Solomon, and Yahweh loved him.

大卫所生的孩子，使他 hái zi , shǐ tā dé zhòng bìng 。
得重病。

16 所以大卫为这孩子 suǒ yǐ dà wèi wèi zhè hái zi kěn qiú
恳求 神，而且禁食， shén , ér qiě jìn shí , jìn rù nèi shì
进入内室，终夜躺在地 , zhōng yè tǎng zài dì shàng 。
上。

17 他家中的老臣来到 tā jiā zhōng de lǎo chén lái dào tā
他旁边，要把他从地上 páng biān , yào bǎ tā cóng dì shàng
扶起来，他却不肯起 fú qǐ lái , tā què bù kěn qǐ lái , yě
来，也不同他们吃饭。 bù tóng tā men chī fàn 。

18 到第七日，孩子死 dào dì qī rì , hái zi sǐ le 。 dà wèi de
了。大卫的臣仆不敢告 chén pú bù gǎn gào sù tā hái zi sǐ le
诉他孩子死了，因他们 , yīn tā men shuō : 「 hái zi hái
说：「孩子还活着的时候，我们劝他，他尚且 huó zhe de shí hòu , wǒ men quàn tā
不肯听我们的话，若告 , tā shàng qiè bù kěn tīng wǒ men
诉他孩子死了，岂不更 de huà , ruò gào sù tā hái zi sǐ le ,
加忧伤吗？」 qǐ bù gèng jiā yōu shāng ma ? 」

19 大卫见臣仆彼此低 dà wèi jiàn chén pú bǐ cǐ dī shēng
声说话，就知道孩子死 shuō huà , jiù zhī dào hái zi sǐ le ,
了，问臣仆说：「孩子 wèn chén pú shuō : 「 hái zi sǐ le ma
死了吗？」他们说： ? 」 tā men shuō : 「 sǐ le 。 」
「死了。」

20 大卫就从地上起 dà wèi jiù cóng dì shàng qǐ lái , mù
来，沐浴，抹膏，换了 yù , mǒ gāo , huàn le yī shang ,
衣裳，进耶和华的殿敬 jìn yē hé huá de diàn jìng bài ; rán
拜；然后回宫，吩咐人 hòu huí gōng , fēn fù rén bǎi fàn ,
摆饭，他便吃了。 tā biàn chī le 。

21 臣仆问他说：「你 chén pú wèn tā shuō : 「 nǐ suǒ xíng
所行的是甚么意思？孩 de shì shèn me yì sī ? hái zi huó zhe
子活着的时候，你禁食 de shí hòu , nǐ jìn shí kǔ qì ; hái zi
哭泣；孩子死了，你倒 sǐ le , nǐ dào qǐ lái chī fàn 。 」
起来吃饭。」

22 大卫说：「孩子还 dà wèi shuō : 「 hái zi hái
活着，我禁食哭泣；因 , wǒ jìn shí kǔ qì ; yīn wèi wǒ
为我想，或者耶和華怜 xiǎng , huò zhě yē hé huá lián xù
恤我，使孩子不死也未 wǒ , shǐ hái zi bù sǐ yě wèi kě zhī 。
可知。」

23 孩子死了，我何必 hái zi sǐ le , wǒ hé bì jìn shí , wǒ
禁食，我岂能使他返回 qǐ néng shǐ tā fǎn huí ne ? wǒ bì
呢？我必往他那里去， wǎng tā nà lǐ qù , tā què bù néng huí
他却不能回我这里 wǒ zhè lǐ lái 。 」
来。」

24 大卫安慰他的妻拔 dà wèi ān wèi tā de qī bá shì bà , yǔ
示巴，与她同寝，她就 tā tóng qǐn , tā jiù shēng le ér zi ,
生了儿子，给他起名叫 gěi tā qǐ míng jiào suǒ luó mén 。 yē
所罗门。耶和華也喜爱 hé huá yě xǐ ài tā ,
他，

He sent word by the hand of Nathan the prophet, so he called him Jedidiah because of Yahweh.

And Joab fought against Rabbah of the Ammonites, and he captured the royal city.

Then Joab sent messengers to David and said, "We have fought against Rabbah, and we captured the city of the waters.

So then, gather the remainder of the army and encamp against the city and capture it, lest I capture the city and my name be proclaimed over it."

So David gathered all of the army, and he went to Rabbah and fought against it and captured it.

He took the crown of their king from his head. (Now its weight was a talent of gold, and there was a precious stone in it and it was put on David's head.) He brought out the plunder of the city in great abundance.

He also brought out the people who were in it and put them to the saws and to the iron picks and to the iron axes, and he sent them to the place of the brickmakers. Thus he used to do to all the cities of the Ammonites, and he and all of the army returned to Jerusalem.

II Samuel, Chapter 13

It happened afterwards that Absalom the son of David had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of David fell in love with her.

And Amnon was so frustrated that he felt ill because of Tamar his sister, because she was a virgin, and it was too difficult in Amnon's eyes to do anything with her.

Now Amnon had a friend whose name was Jonadab the son of Shimeah, the brother of

25 就藉先知拿单赐他一个名字，叫耶底底亚，因为耶和華愛他。

26 约押攻取亚扪人的京城拉巴。

27 约押打发使者去见大卫，说：「我攻打拉巴，取其水城。

28 现在你要聚集其余的军兵来，安营围攻这城，恐怕我取了这城，人就以我的名叫这城。」

29 于是大卫聚集众军，往拉巴去攻城，就取了这城，

30 夺了亚扪人之王所戴的金冠冕（王：或译玛勒堪；玛勒堪就是米勒公，又名摩洛，亚扪族之神名），其上的金子重一他连得，又嵌著宝石。人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，

31 将城里的人拉出来，放在锯下，或铁耙下，或铁斧下，或叫他经过砖窑（或译：强他们用锯，或用打粮食的铁器，或用铁斧做工，或使在砖窑里服役）；大卫待亚扪各城的居民都是如此。其后，大卫和众军都回耶路撒冷去了。

1 大卫的儿子押沙龙有一个美貌的妹子，名叫她玛。大卫的儿子暗嫩爱她。

2 暗嫩为他妹子她玛忧急成病。她玛还是处女，暗嫩以为难向她行事。

3 暗嫩有一个朋友，名叫约拿达，是大卫长兄

jiù jí xiān zhī ná dān cì tā yí gè míng zì , jiào yé dī dī yà , yīn wèi yē hé huá ài tā 。

yuē yā gōng qǔ yà mén rén de jīng chéng lā bā 。

yuē yā dǎ fā shǐ zhě qù jiàn dà wèi , shuō : 「 wǒ gōng dǎ lā bā , qǔ qí shuǐ chéng 。

xiàn zài nǐ yào jù jí qí yú de jūn bīng lái , ān yíng wéi gōng zhè chéng , kǒng pà wǒ qǔ le zhè chéng , rén jiù yǐ wǒ de míng jiào zhè chéng 。

yú shì dà wèi jù jí zhòng jūn , wǎng lā bā qù gōng chéng , jiù qǔ le zhè chéng ,

duó le yà mén rén zhī wáng suǒ dài de jīn guān miǎn (wáng : huò yì mǎ mā lē kān ; mā lē kān jiù shì mǐ lē gōng , yòu míng mó luò , yà mén zú zhī shén míng) , qí shàng de jīn zì zhòng yī tā lián dé , yòu qiàn zhù zì zhòng yī tā lián dé , yòu qiàn zhù bǎo shí 。 rén jiāng zhè guān miǎn dài zài dà wèi tóu shàng 。 dà wèi cóng chéng lǐ duó le xǔ duō cái wù ,

jiāng chéng lǐ de rén lā chū lái , fàng zài jù xià , huò tiě pá xià , huò tiě fǔ xià , huò jiào tā jīng guò zhuān yáo (huò yì : qiáng tā men yòng jù , huò yòng dǎ liáng shí de tiě qì , huò yòng tiě fǔ zuò gōng , huò shǐ zài zhuān yáo lǐ fú yì) ; dà wèi dài yà mén gè chéng de jū mín dōu shì rú cǐ 。 qí hòu , dà wèi hé zhòng jūn dōu huí yé lù sā lěng qù le 。

dà wèi de ér zi yā shā lóng yǒu yí gè měi mào de mèi zi , míng jiào tā mā 。

dà wèi de ér zi àn nèn ài tā 。

àn nèn wèi tā mèi zi tā mā yōu jí chéng bìng 。 tā mā hái shì chǔ nǚ , àn nèn yǐ wéi nán xiàng tā xíng shì 。

àn nèn yǒu yí gè péng yǒu , míng jiào yuē ná dá , shì dà wèi zhǎng

David. (Now Jonadab was a very crafty man.)

And he said to him, "Why are you so sullen every morning, O son of the king? Will you not tell me?" And Amnon said to him, "I am in love with Tamar, the sister of my brother Absalom."

Then Jonadab said to him, "Lie down on your bed and appear ill. If your father comes to see you, you shall say to him, 'Please let Tamar my sister come and give me food to eat, and let her prepare the food before my eyes, in order that I may see it and eat from her hand.'"

So Amnon lay down and pretended to be ill, and the king came to see him. Amnon said to the king, "Please let Tamar my sister come, and let her bake two cakes before my eyes that I may eat from her hand."

So David sent to the house for Tamar, saying, "Please go to the house of Amnon your brother and prepare food for him."

Tamar went to the house of Amnon her brother. Now he was lying down, and she took the dough and kneaded it and made cakes before his eyes, and she baked the cakes.

Then she took the pan and poured it out before him, but he refused to eat. Then Amnon said, "Let all the men go out from me." So all the men went out from him.

Then Amnon said to Tamar, "Bring the food to the private room that I may eat from your hand." So Tamar took the cakes which she had made and brought them to Amnon her brother in the private room.

When she brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, "Come, lie with me, my sister!"

Then Tamar said to him, "No, my brother! Do not force me, for such a thing has not been done in Israel. Do not do this disgraceful thing!

示米亚的儿子。这约拿达为人极其狡猾；

4 他问暗嫩说：「王的儿子啊，为何一天比一天瘦弱呢？请你告诉我。」暗嫩回答说：「我爱我兄弟押沙龙的妹子她玛。」

5 约拿达说：「你不如躺在床上装病；你父亲来看你，就对他来说：『求父叫我妹子她玛来，在我眼前预备食物，递给我吃，使我看见，好从她手里接过来吃。』」

6 于是暗嫩躺卧装病。王来看他，他对王说：「求父叫我妹子她玛来，在我眼前为我做两个饼，我好从她手里接过来吃。」

7 大卫就打发人到宫里，对她玛说：「你往你哥哥暗嫩的屋里去，为他预备食物。」

8 她玛就到她哥哥暗嫩的屋里；暗嫩正躺卧。她玛转面，在他眼前做饼，且烤熟了，

9 在他面前将饼从锅里倒出来，他却不肯吃，便说：「众人离开我去吧！」众人就都离开他，出去了。

10 暗嫩对她玛说：「你把食物拿进卧房，我好从你手里接过来吃。」她玛就把所做的饼拿进卧房，到她哥哥暗嫩那里，

11 拿着饼上前给他吃，他便拉住她玛，说：「我妹妹，你来与我同寝。」

12 她玛说：「我哥哥，不要玷辱我。以色

xiōng shì mǐ yà de ér zi 。 zhè yuē ná dá wéi rén jí qí jiǎo huá ；

tā wèn àn nèn shuō : 「 wáng de ér zi a , wèi hé yī tiān bǐ yī tiān shòu ruò ne ? qǐng nǐ gào sù wǒ 。 」 àn nèn huí dá shuō : 「 wǒ ài wǒ xiōng dì yā shā lóng de mèi zi tā mǎ 。 」

yuē ná dá shuō : 「 nǐ bù rú tǎng zài chuáng shàng zhuāng bìng ; nǐ fù qīn lái kàn nǐ , jiù duì tā shuō : 『 qiú fù jiào wǒ mèi zi tā mǎ lái , zài wǒ yǎn qián yù bèi shí wù , dì gěi wǒ chī , shǐ wǒ kàn jiàn , hǎo cóng tā shǒu lǐ jiē guò lái chī 。 』 」

yú shì àn nèn tǎng wò zhuāng bìng 。 wáng lái kàn tā , tā duì wáng shuō : 「 qiú fù jiào wǒ mèi zi tā mǎ lái , zài wǒ yǎn qián wèi wǒ zuò liǎng gè bǐng , wǒ hǎo cóng tā shǒu lǐ jiē guò lái chī 。 」

dà wèi jiù dǎ fā rén dào gōng lǐ , duì tā mǎ shuō : 「 nǐ wǎng nǐ gē gē àn nèn de wū lǐ qù , wèi tā yù bèi shí wù 。 」

tā mǎ jiù dào tā gē gē àn nèn de wū lǐ de wū lǐ ; àn nèn zhèng tǎng wò 。 tā mǎ tuǎn miàn , zài tā yǎn qián zuò bǐng , qiě kǎo shú le ,

zài tā miàn qián jiāng bǐng cóng guō lǐ dào chū lái , tā què bù kěn chī , biàn shuō : 「 zhòng rén lí kāi wǒ chū qù ba ! 」 zhòng rén jiù dōu lí kāi tā , chū qù le 。

àn nèn duì tā mǎ shuō : 「 nǐ bǎ shí wù ná jìn wò fáng , wǒ hǎo cóng nǐ shǒu lǐ jiē guò lái chī 。 」 tā mǎ jiù bǎ suǒ zuò de bǐng ná jìn wò fáng , dào tā gē gē àn nèn nà lǐ ,

ná zhe bǐng shàng qián gěi tā chī , tā biàn lā zhù tā mǎ , shuō : 「 wǒ mèi mèi , nǐ lái yǔ wǒ tóng qǐn 。 」

tā mǎ shuō : 「 wǒ gē gē , bú yào diàn rǔ wǒ 。 yǐ sè liè rén zhōng bù

As for me, where should I take my disgrace? You will be as one of the fools in Israel. So please, speak to the king, for he will not withhold me from you.”

But he was not willing to listen to her voice. He was stronger than she, and he forced her and lay with her.

Then Amnon hated her very deeply, for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. So Amnon said to her, “Get up and go.”

She said to him, “No, because this evil in sending me away is greater than the other you have done to me.” But he was not willing to listen to her.

Then he called his young man who was serving him and said, “Please send this woman from me to the outside, and bolt the door behind her!”

Now there was a long-sleeved robe on her, for so they clothed the daughters of the king who were virgins, in robes. His servant put her outside, and he bolted the door behind her.

Tamar put ashes on her head, and she tore the long-sleeved robe which was on her. She put her hand on her head, and she went away, crying out as she went.

Absalom her brother said to her, “Was Amnon your brother with you? But now, my sister, be quiet; he is your brother. Do not take this matter to heart.” So Tamar remained a desolate woman in the house of Absalom her brother.

Now King David heard all these things, and he became very angry.

Absalom did not speak with Amnon either bad or good, for Absalom hated Amnon over the matter when he raped Tamar his sister.

About two full years later, Absalom’s shearers were in Baal Hazor, which is near

列人中不当这样行，你不要做这丑事；

13 你玷辱了我，我何以掩盖我的羞耻呢？你在以色列中也成了愚人。你可以求王，他必不禁止我归你。」

14 但暗嫩不肯听她的话，因比她力大，就玷辱她，与她同寝。

15 随后，暗嫩极其恨她，那恨她的心比先前爱她的心更甚，对她说：「你起来，去吧！」

16 她玛说：「不要这样！你赶出我去的这罪比你才行的更重！」但暗嫩不肯听她的话，

17 就叫伺候自己的仆人来，说：「将这个女子赶出去！她一出去，你就关门，上闩。」

18 那时她玛穿着彩衣，因为没有出嫁的公主都是这样穿。暗嫩的仆人就on把她赶出去，关门上闩。

19 她玛把灰尘撒在头上，撕裂所穿的彩衣，以手抱头，一面行走，一面哭喊。

20 她胞兄押沙龙问她说：「莫非你哥哥暗嫩与你亲近了吗？我妹妹，暂且不要作声，他是你的哥哥，不要将这事放在心上。」她玛就孤孤单单地住在她胞兄押沙龙家里。

21 大卫王听见这事，就甚发怒。

22 押沙龙并不和他哥哥暗嫩说好说歹；因为暗嫩玷辱他妹妹她玛，所以押沙龙恨恶他。

23 过了二年，在靠近以法莲的巴力·夏琐有

Ephraim, and Absalom summoned all the sons of the king.

Then Absalom went to the king and said, "Look, here are your servant's shearers; please let the king and his servants go with your servant.

The king said to Absalom, "No my son, not all of us shall go, so that we not be a burden to you." And he urged him, but he was not willing to go, but he blessed him.

So Absalom said, "But will you not let Amnon my brother go with us?" And the king said to him, "Why should he go with you?"

But Absalom pressed him, so he sent Amnon with him and all of the sons of the king.

Absalom commanded his servants, saying, "Please watch. At the moment the heart of Amnon is tipsy with wine, then I shall say to you, 'Strike Amnon down,' and you shall kill him! Don't be afraid. Is it not I myself who has commanded you? Be courageous and be valiant!"

So Absalom's servants did to Amnon just as Absalom commanded, and all the sons of the king got up, and each mounted his mule and fled.

While they were on the way, the message came to David, "Absalom has killed all the sons of the king, and not one of them was left."

Then the king rose and tore his garments, and he lay on the ground, and all his servants standing by were tearing their garments.

Then Jonadab the son of Shimeah, the brother of David, responded and said, "My lord should not think that all the young men, the sons of the king, are dead, because only Amnon is dead. Absalom was talking about it, as it was being determined from the day he raped Tamar his sister.

人为押沙龙剪羊毛；押 lóng jiǎn yáng máo ; yā shā lóng 沙龙请王的众子与他同 qǐng wáng de zhòng zi yǔ tā tóng qù 去。

24 押沙龙来见王， yā shā lóng lái jiàn wáng , shuō : 说：「现在有人为仆人 xiàn zài yǒu rén wèi pú rén jiǎn 剪羊毛，请王和王的臣 yáng máo , qǐng wáng hé wáng de 仆与仆人同去。」 chén pú yǔ pú rén tóng qù 。

25 王对押沙龙说： wáng duì yā shā lóng shuō : 「我儿，我们不必都 wǒ ér , wǒ men bù bì dōu qù 去，恐怕使你耗费太 kǒng pà shǐ nǐ hào fèi tài duō 多。」押沙龙再三请 yā shā lóng zài sān qǐng wáng , 王，王仍是不肯去，只 wáng réng shì bù kěn qù , 为他祝福。 zhǐ wèi tā zhù fú 。

26 押沙龙说：「王若 yā shā lóng shuō : 「王若 wáng ruò bù 不去，求王许我哥哥暗 qù , qiú wáng xǔ wǒ gē gē àn nèn 嫩同去。」王说：「何 tóng qù 。」王说：「何必 wáng shuō : 「何必 hé bì 必要他去呢？」 yào tā qù ne ? 」

27 押沙龙再三求王， yā shā lóng zài sān qiú wáng , 王就许暗嫩和王的众子 wáng jiù xǔ àn nèn hé wáng de zhòng zi yǔ 与他同去。 tā tóng qù 。

28 押沙龙吩咐仆人 yā shā lóng fēn fù pú rén shuō : 「你 nǐ 说：「你们注意，看暗 men zhùyì , kàn àn nèn yǐn jiū 嫩饮酒畅快的时候，我 chàng kuài de shí hòu , wǒ duì nǐ 对你们说杀暗嫩，你们 men shuō shā àn nèn , nǐ men biàn 便杀他，不要惧怕。这 shā tā , bú yào jù pà 。 zhè bú shì 不是我吩咐你们的吗？ wǒ fēn fù nǐ men de ma ? nǐ men zhǐ 你们只管壮胆奋勇！」 guǎn zhuàng dǎn fèn yǒng ! 」

29 押沙龙的仆人就照 yā shā lóng de pú rén jiù zhào yā shā 押沙龙所吩咐的，向暗 lóng suǒ fēn fù de , xiàng àn nèn 嫩行了。王的众子都起 xíng le 。王的众子都起 wáng de zhòng zi dōu qǐ lái 来，各人骑上骡子，逃 , gè rén qí shàng luó zi , táo pǎo le 跑了。

30 他们还在路上，有 tā men hái zài lù shàng , yǒu fēng 风声传到大卫那里， shēng chuán dào dà wèi nà lǐ , shuō 说：「押沙龙将王的众 : [yā shā lóng jiāng wáng de zhòng 子都杀了，没有留下一 zi dōu shā le , méi yǒu liú xià yí gè 个。」 。]

31 王就起来，撕裂衣 wáng jiù qǐ lái , sī liè yī fú , tǎng 服，躺在地上。王的臣 zài dì shàng 。王的臣 wáng de chén pú yě 仆也都撕裂衣服，站在 dōu sī liè yī fú , zhàn zài páng biān 旁边。

32 大卫的长兄，示米 dà wèi de zhǎng xiōng , shì mǐ yà de 亚的儿子约拿达说： ér zi yuē ná dá shuō : 「我主， wǒ zhǔ , 不要以为王的 bú yào yǐ wéi wáng de zhòng zi 众子—少年人都杀了， shào nián rén dōu shā le , zhǐ yǒu àn 只有暗嫩一个人死了。 nèn yí gè rén sǐ le 。 zì cóng àn nèn 自从暗嫩玷辱押沙龙妹 diàn rǔ yā shā lóng mèi zi tā mǎ de nà 妹， rì , yā shā lóng jiù dìng yì shā àn 暗嫩 nèn le 。

子她玛的那日，押沙龙就定意杀暗嫩了。

So then, let not my lord the king set his heart on this matter, thinking, 'All the sons of the king are dead,' for only Amnon alone is dead."

So Absalom fled, and the young man who was keeping watch lifted up his eyes and saw, and there were many people coming from the road behind him from the side of the mountain.

Jonadab said to the king, "Look, the sons of the king have come. According to the word of your servant, so it has come about."

When he finished speaking, look, the sons of the king came and they lifted up their voice and wept. Also, the king and all his servants wept a very great weeping.

Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, the king of Geshur. David mourned over his son ㄟ day after day ㄟ.

But Absalom had fled and went to Geshur, and he was there three years.

King David longed to go out to Absalom, for he was consoled that Amnon had died.

II Samuel, Chapter 14

Joab the son of Zeruiah realized that the mind of the king was on Absalom.

So Joab sent to Tekoa and took from there a wise woman, and he said to her, "Please pretend to mourn and put on garments of mourning. You should not anoint yourself with oil, and you must act like this woman who has been mourning over the dead for ㄟ a long time ㄟ.

Then you must go to the king and speak to him according to this word." Thus Joab put the words in her mouth.

So the Tekoite woman spoke to the king, and she fell on her face to the ground and did obeisance. She said, "Help me, O king!"

Then the king asked her, "ㄟ What do you want ㄟ?" And she said, "Truly I am a widow, and my husband is dead.

33 现在，我主我王，不要把这事放在心上，以为王的众子都死了，只有暗嫩一个人死了。」

34 押沙龙逃跑了。守望的少年人举目观看，见有许多人从山坡的路上来。

35 约拿达对王说：「看哪，王的众子都来了，果然与你仆人所说的相合。」

36 话才说完，王的众子都到了，放声大哭；王和臣仆也都哭得甚恸。

37 押沙龙逃到基述王亚米忽的儿子达买那里去了。大卫天天为他儿子悲哀。

38 押沙龙逃到基述，在那里住了三年。

39 暗嫩死了以后，大卫王得了安慰，心里切切想念押沙龙。

1 洗鲁雅的儿子约押，知道王心里想念押沙龙，

2 就打发人往提哥亚去，从那里叫了一个聪明的妇人来，对她说：「请你假装居丧的，穿上孝衣，不要用膏抹身，要装作为死者许久悲哀的妇人；

3 进去见王，对王如此如此说。」于是约押将当说的话教导了妇人。

4 提哥亚妇人到王面前，伏地叩拜，说：「王啊，求你拯救！」

5 王问她道：「你有什么事呢？」回答说：

xiàn zài , wǒ zhǔ wǒ wáng , bú yào bǎ zhè shì fàng zài xīn shàng , yǐ wéi wáng de zhòng zǐ dōu sǐ le , zhǐ yǒu àn nèn yí gè rén sǐ le 。 」

yā shā lóng táo pǎo le 。 shǒu wàng de shào nián rén jǔ mù guān kàn , jiàn yǒu xǔ duō rén cóng shān pō de lù shàng lái 。

yuē nǎ dá duì wáng shuō : 「 kàn nǎ , wáng de zhòng zǐ dōu lái le , guǒ rán yǔ nǐ pú rén suǒ shuō de xiāng hé de 。 」

huà cái shuō wán , wáng de zhòng zǐ dōu dào le , fàng shēng dà kū ; wáng hé chén pú yě dōu kū dé shén tòng 。

yā shā lóng táo dào jī shù wáng yà mǐ hū de ér zǐ dá mǎi nà lǐ qù le 。 dà wèi tiān tiān wèi tā ér zǐ bēi āi 。

yā shā lóng táo dào jī shù , zài nà lǐ zhù le sān nián 。

àn nèn sǐ le yǐ hòu , dà wèi wáng dé le ān wèi , xīn lǐ qiē qiē xiǎng niàn yā shā lóng 。

xǐ lǚ yǎ de ér zǐ yuē yā , zhī dào wáng xīn lǐ xiǎng niàn yā shā lóng ,

jiù dǎ fā rén wǎng tí gē yà qù , cóng nà lǐ jiào le yí gè cōng míng de fù rén lái , duì tā shuō : 「 qǐng nǐ jiǎ zhuāng jū sāng de , chuān shàng xiào yī , bú yào yòng gāo mǒ shēn yào zhuāng zuò wéi sǐ zhě xǔ jiǔ bēi āi de fù rén ;

jìn qù jiàn wáng , duì wáng rú cǐ rú cǐ shuō 。 」 yú shì yuē yā jiāng dāng shuō de huà jiào dǎo le fù rén 。

tí gē yà fù rén dào wáng miàn qián , fú dì kòu bài , shuō : 「 wáng a , qiú nǐ zhěng jiù ! 」

wáng wèn tā shuō : 「 nǐ yǒu shèn me shì ne ? 」 huí dá shuō : 「 bì

Your servant had two sons, and they both fought in the open field, and there was no one to part them. One struck the other and killed him.

And look, all of the family has risen up against your servant, and they said, 'Give up the one who struck his brother, that we may kill him in exchange for the life of his brother whom he murdered. We will also wipe out the heir,' and so they would put out my embers which remain, by not preserving for my husband a name and a remnant on the face of the earth."

Then the king said to the woman, "Go to your house, and I myself will give the command concerning you."

The Tekoite woman said to the king, "On me, my lord the king, is the guilt, and on the house of my father, but the king on his throne is innocent."

The king said, "Whoever has spoken to you, bring him to me, and he will not touch you again."

Then she said, "Please may the king remember Yahweh your God, to prevent the increase of blood avengers who kill, so that they not wipe out my son." He said, "As Yahweh lives, surely not one hair shall fall from your son to the ground."

The woman said, "Please let your servant speak a word to my lord the king." And he said, "Speak."

The woman said, "But why have you plotted like this against the people of God? By speaking this word, he is guilty not to bring back his banished one.

For we must certainly die, and we are as the waters spilled to the ground which cannot be gathered. God will not take a life but devises plans for a banished person not to be cast out from him.

「婢女实在是寡妇，我丈夫死了。」

6 我有两个儿子，一日在田间争斗，没有人解劝，这个就打死那个。

7 现在全家的人都起来攻击婢女，说：『你将那打死兄弟的交出来，我们好治死他，偿他打死兄弟的命，灭绝那承受家业的。』这样，他们要将我剩下的炭火灭尽，不与我丈夫留名留后在世上。」

8 王对妇人说：「你回家去吧！我必为你下令。」

9 提哥亚妇人又对王说：「我主我王，愿这罪归我和我父家，与王和王的位无干。」

10 王说：「凡难为你的，你就带他到我这里来，他必不再搅扰你。」

11 妇人说：「愿王记念耶和华—你的神，不许报血仇的人施行灭绝，恐怕他们灭绝我的儿子。」王说：「我指著永生的耶和华起誓：你的儿子连一根头发也不致落在地上。」

12 妇人说：「求我主我王容婢女再说一句话。」王说：「你说吧！」

13 妇人说：「王为何也起意要害神的民呢？王不使那逃亡的人回来，王的这话就是自证己错了！」

14 我们都是必死的，如同水泼在地上，不能收回。神并不夺取人的性命，乃设法使逃亡的人不致成为赶出、回不来的。

nǚ shí zài shì guǎ fù , wǒ zhàng fū sǐ le 。

wǒ yǒu liǎng gè ér zi , yī rì zài tián jiān zhēng dòu , méi yǒu rén jiě quàn , zhè gè jiù dǎ sǐ nà gè 。

xiàn zài quán jiā de rén dōu qǐ lái gōng jī bì nǚ , shuō : 『 nǚ jiāng nà dǎ sǐ xiōng dì de jiāo chū lái , wǒ men hǎo zhì sǐ tā , cháng tā dǎ sǐ xiōng dì de mìng , miè jué nà chéng shòu jiā yè de 。 』 zhè yàng , tā men yào jiāng wǒ shèng xià de tàn huǒ miè jìn , bù yǔ wǒ zhàng fū liú hòu zài shàng 。 』

wáng duì fù rén shuō : 『 nǐ huí jiā qù ba ! wǒ bì wèi nǐ xià lìng 。 』

tí gē yà fù rén yòu duì wáng shuō : 『 wǒ zhǔ wǒ wáng , yuàn zhè zuì guī wǒ hé wǒ fù jiā , yǔ wáng hé wáng de wèi wú gān 。 』

wáng shuō : 『 fán nán wéi nǐ de , nǐ jiù dài tā dào wǒ zhè lǐ lái , tā bì bù zài jiǎo rǎo nǐ 。 』

fù rén shuō : 『 yuàn wáng jì niàn yē hé huá — nǐ de shén , bù xǔ bào xuè chóu de rén shī xíng miè jué , kǒng pà tā men miè jué wǒ de ér zi 。 』 wáng shuō : 『 wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì : nǐ de ér zi lián yī gēn tóu fà yě bù zhì luò zài dì shàng 。 』

fù rén shuō : 『 qiú wǒ zhǔ wǒ wáng róng bì nǚ zài shuō yī jù huà 。 』 wáng shuō : 『 nǐ shuō ba ! 』

fù rén shuō : 『 wáng wèi hé yě qǐ yì yào hài shén de mín ne ? wáng bù shǐ nà táo wáng de rén huí lái , wáng de zhè huà jiù shì zì zhèng jǐ cuò le ! 』

wǒ men dōu shì bì sǐ de , rú tóng shuǐ pō zài dì shàng , bù néng shōu huí 。 shén bìng bù duó qǔ rén de xìng mìng , nǎi shè fǎ shǐ táo wáng de rén bù zhì chéng wéi gǎn chū 、 huí bù lái de 。

Now I have come to speak this word to my lord the king, because the people made me afraid, and your servant thought, 'I will speak to the king, perhaps the king will grant the request of his servant.'

For the king will listen, to deliver his servant from the hand of the man who seeks to destroy me and my son together from the inheritance of God.'

Your servant also thought, 'May the word of my lord the king bring rest, for as an angel of God, so is my lord the king, to sense what is good and what is bad.' May Yahweh your God be with you."

The king answered and said to the woman, "Please do not withhold from me a thing which I am about to ask you." The woman said, "Please let my lord the king speak."

The king asked, "Was the hand of Joab with you in all of this?" The woman answered and said, "As your soul lives, my lord the king, surely one cannot go to the right or to the left from all that my lord the king has spoken. Yes, your servant Joab himself commanded me, and he put all of these words in the mouth of your servant."

In order to change the situation, your servant Joab did this thing. But my lord has wisdom, as the wisdom of an angel of God, to know all that is on the earth."

Then the king said to Joab, "Look, please, I will grant this thing. Go and bring back the young man Absalom."

Joab fell with his face to the ground and did obeisance. And he blessed the king, and he said, "Today your servant knows that I have found favor in your eyes, my lord the king, in that the king has granted the request of his servant."

Then Joab got up and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem.

The king said, "Let him go over to his house, and he may not see my face." So Absalom went over to his house, and did not see the face of the king.

15 我来将这话告诉我主我王，是因百姓使我惧怕。婢女想，不如将这话说告诉王，或者王成就婢女所求的。

16 人要将我和我儿子从神的地上同除灭，王必应允救我脱离他的手。

17 婢女又想，我主我王的话必安慰我；因为我主我王能辨别是非，如同神的使者一样。惟愿耶和华—你的神与你同在！

18 王对妇人说：「我要问你一句话，你一点不要瞒我。」妇人说：「愿我主我王说。」

19 王说：「你这些话莫非是约押的主意吗？」妇人说：「我敢在我主我王面前起誓：王的话正对，不偏左右，是王的仆人约押吩咐我的，这些话是他教导我的。」

20 王的仆人约押如此行，为要挽回这事。我主的智慧却如神使者的智慧，能知世上一切事。」

21 王对约押说：「我应允你这事。你可以去，把那少年人押沙龙带回来。」

22 约押就面伏于地叩拜，祝谢于王，又说：「王既应允仆人所求的，仆人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。」

23 于是约押起身往基述去，将押沙龙带回耶路撒冷。

24 王说：「使他回自己家里去，不要见我的面。」押沙龙就回自己

As far as Absalom, there was not a more handsome man in all of Israel to admire so much; from the sole of his foot up to his crown, there was no physical defect on him.

When he shaved his head, it would happen every year, which he did because it was heavy on him, he would shave it off and weigh the hair of his head: two hundred shekels by the king's weight.

Three sons were born to Absalom and one daughter, whose name was Tamar. She was a woman beautiful of appearance.

Absalom lived in Jerusalem two full years, but he did not see the face of the king.

So Absalom sent for Joab, in order that he send him to the king, but he was not willing to go to him. He sent again a second time, but he was not willing to go.

So he said to his servants, "Look at the tract of land of Joab next to mine, for he has barley plants there. Go, set it ablaze with fire." So the servants of Absalom set the tract of land ablaze with fire.

Then Joab got up and went to Absalom, to the house, and said to him, "Why have your servants set my tract of land ablaze with fire?"

Absalom said to Joab, "Look, I have sent to you, saying, 'Come here that I may send you to the king to say, 'Why have I come from Geshur? It would be better for me if I were still there.' ' So then, let me see the face of the king; if there is guilt in me, then let him kill me."

So Joab went to the king and he told him. Then he summoned Absalom, and he came to the king, and he bowed down to him with his face to the ground before the king. Then the king kissed Absalom.

家里去，没有见王的面。

25 以色列全地之中，无人像押沙龙那样俊美，得人的称赞，从脚底到头顶毫无瑕疵。

26 他的头发甚重，每到年底剪发一次；所剪下来的，按王的平称称，重二百舍客勒。

27 押沙龙生了三个儿子，一个女儿。女儿名叫她玛，是个容貌俊美的女子。

28 押沙龙住在耶路撒冷足有二年，没有见王的面。

29 押沙龙打发人去叫约押来，要托他去见王，约押却不肯来。第二次打发人去叫他，他仍不肯来。

30 所以押沙龙对仆人说：“你们看，约押有一块田，与我的田相近，其中有大麦，你们去放火烧了。”押沙龙的仆人就放火烧了那田。

31 于是约押起来，到了押沙龙家里，问他：“你的仆人为何放火烧了我的田呢？”

32 押沙龙回答约押说：“我打发人去请你来，好托你去见王，替我说：『我为何从基述回来呢？不如仍在那里。』现在要许我见王的面；我若有罪，任凭王杀我就是了。”

33 于是约押去见王，将这话奏告王，王便叫押沙龙来。押沙龙来见王，在王面前俯伏于地，王就与押沙龙亲嘴。

It happened afterward that Absalom made himself a chariot with horses and fifty men running before him.

Absalom used to rise early in the morning, and he stood beside the road at the gate; anyone who had a legal dispute to bring to the king for judgment Absalom would call to him and say, "Where are you from?" And he would say, "Your servant is from one of the tribes of Israel."

Then Absalom would say to him, "Look, your case is good and right, but for you there is no hearing with the king."

Then Absalom would say, "Oh, that someone would appoint me as judge in the land, that anyone might come to me who had a legal dispute or a case, and I would give him justice."

It happened whenever anyone drew near to do obeisance to him, that he would stretch his hand and take hold of him and kiss him.

Absalom did like this to all of Israel who came to the king for judgment; so Absalom stole the hearts of the people of Israel.

It happened at the end of four years that Absalom said to the king, "Please let me go and pay my vow which I have made to Yahweh in Hebron,

for your servant made a vow while I was staying in Geshur in Aram, saying, 'If Yahweh will indeed let me return to Jerusalem, then I will worship Yahweh.'

Then the king said to him, "Go in peace." So he got up and went to Hebron.

Then Absalom sent scouts throughout all the tribes of Israel, saying, "When you hear the sound of the trumpet, you shall shout 'Absalom has become king in Hebron!'"

Two hundred men from Jerusalem went with Absalom as invited guests, going in their innocence as they did not know anything.

1 此后，押沙龙为自己预备车马，又派五十人在他前头奔走。

2 押沙龙常常早晨起来，站在城门的道旁，凡有争讼要去求王判断的，押沙龙就叫他过来，问他说：“你是哪一城的人？”回答说：“仆人是以色列某支派的人。”

3 押沙龙对他说：“你的事有情有理，无奈王没有委人听你伸诉。”

4 押沙龙又说：“恨不得我作国中的士师！凡有争讼求审判的到我这里来，我必秉公判断。”

5 若有人近前来要拜押沙龙，押沙龙就伸手拉住他，与他亲嘴。

6 以色列人中，凡去见王求判断的，押沙龙都是如此待他们。这样，押沙龙暗中得了以色列人的心。

7 满了四十年（有作四年的），押沙龙对王说：“求你准我往希伯仑去，还我向耶和华所许的愿。”

8 因为仆人住在亚兰的基述，曾许愿说：“『耶和華若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。』”

9 王说：“你平平安安地去吧！”押沙龙就起身，往希伯仑去了。

10 押沙龙打发探子走遍以色列各支派，说：“你们一听见角声就说：『押沙龙在希伯仑作王了！』”

11 押沙龙在耶路撒冷请了二百人与他同去，都是诚诚实实去的，并不知道其中的真情。

Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, the advisor of David, from his city Giloh, while he offered the sacrifices. The conspiracy _└ grew in strength _└, and the people were going and _└ increasing _└ with Absalom.

Then the messenger came to David, saying, “The hearts of the men of Israel have gone after Absalom.”

Then David said to all his servants who were with him in Jerusalem, “Get up and let us flee, for there will be no escape for us from Absalom! Hurry to go, otherwise he will come quickly and overtake us! And he will bring disaster on us and evil! He will attack the city with the edge of the sword!”

Then the servants of the king said to the king, “According to all that my lord the king chooses, _└ your servants are ready to act _└!”

The king went out with all his household _└ following him _└, but the king left behind ten concubines to look after the house.

So the king went out with all the people _└ following him _└, and they stopped _└ at the last house _└.

All his servants were passing _└ by him _└: all of the Kerethites and all of the Pelethites and all of the Gittites—six hundred men _└ who had followed him _└ from Gath—passing _└ before the king _└.

The king said to Ittai the Gittite, “Why are you also coming with us? Return and stay with the king, for you are a foreigner; moreover, you are an exile. _└ You are far from your place _└.”

Yesterday when you came and _└ today _└, I have caused you to wander by going with us. Now I am going to where I am going; return and let your brothers return. May loyal love and faithfulness be with you.”

But Ittai answered the king and said, “_└ As Yahweh lives _└ and _└ my lord the king lives _└, surely in the place wherever my lord the king shall be, if for death or if for life, surely there your servant will be.”

12 押沙龙献祭的时候，打发人去将大卫的谋士、基罗人亚希多弗从他本城请了来。于是叛逆的势派甚大；因为随从押沙龙的人民，日渐增多。

13 有人报告大卫说：「以色列人的心都归向押沙龙了！」

14 大卫就对耶路撒冷跟随他的臣仆说：「我们要起来逃走，不然都不能躲避押沙龙了；要速速地去，恐怕他忽然来到，加害于我们，用刀杀尽合城的人。」

15 王的臣仆对王说：「我主我王所定的，仆人都愿遵行。」

16 于是王带着全家的人出去了，但留下十个妃嫔看守宫殿。

17 王出去，众民都跟随他，到伯墨哈，就住下了。

18 王的臣仆都在他面前过去。基利提人、比利提人，就是从迦特跟随王来的六百人也都在他面前过去。

19 王对迦特人以太说：「你是外邦逃来的人，为甚么与我们同去呢？你可以回去与新王同住，或者回你本地去吧！」

20 你来的日子不多，我今日怎好叫你与我们一同飘流、没有一定的住处呢？你不如带你的弟兄回去吧！愿耶和华用慈爱诚实待你。」

21 以太对王说：「我指著永生的耶和华起誓，又敢在王面前起誓：无论生死，王在哪儿，我就在哪儿。」

Then David said to Ittai, "Go and pass over." So Ittai the Gittite passed over and all his men and all of the little children who were with him.

All of the land was weeping with a loud voice as all the people were passing by and the king was crossing through the Wadi Kidron, and all the people were passing on the road to the wilderness.

Suddenly Zadok was there, and all of the Levites with him, carrying the ark of the covenant of God. They set the ark of God down, and Abiathar offered sacrifices until all the people passed out of the city.

The king said to Zadok, "Let the ark of God return to the city. If I find favor in the eyes of Yahweh, he will let me return and let me see him in his dwelling place.

But if he says, 'I take no pleasure in you,' then I am ready. Let him do to me that which is good in his eyes.

Then the king said to Zadok the priest, "Are you a seer? Return to the city in peace, with Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar, your two sons with you.

See, I am waiting at the fords of the wilderness until a word comes from you all to inform me."

So Zadok and Abiathar returned the ark of God to Jerusalem and they remained there.

Now David was going up on the Ascent of the Olives, weeping as he went, with his head covered and going barefoot. All the people who were with him each covered their head and wept as they went.

Now David was told, "Ahithophel was among the conspirators with Absalom." Then David said, "Please frustrate the counsel of Ahithophel, O Yahweh."

里，仆人也必在那里。」

22 大卫对以太说：「你前去过河吧！」于是迦特人以太带着跟随他的人和所有的妇人孩子，就都过去了。

23 本地的人都放声大哭。众民尽都过去，王也过了汲沦溪；众民往旷野去了。

24 撒督和抬神的约柜的利未人也一同来了，将神的约柜放下。亚比亚他上来，等著众民从城里出来过去。

25 王对撒督说：「你将神的约柜抬回城去。我若在耶和华眼前蒙恩，他必使我回来，再见约柜和他的居所。」

26 倘若他说：『我不喜悦你』，看哪，我在这里，愿他凭自己的旨待我！」

27 王又对祭司撒督说：「你不是先见吗？你可以安然回城；你儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单都可以与你同去。」

28 我在旷野的渡口那里等你们报信给我。」

29 于是撒督和亚比亚他将神的约柜抬回耶路撒冷，他们就住在那里。

30 大卫蒙头赤脚上橄榄山，一面上一面哭。跟随他的人也蒙头哭着上去；

31 有人告诉大卫说：「亚希多弗也在叛党之中，随从押沙龙。」大卫祷告说：「耶和华啊，求你使亚希多弗的计谋变为愚拙！」

It happened that as David was coming up to the summit where he used to worship God, suddenly Hushai the Arkite was there to meet him. His coat was torn and dirt was on his head.

David said to him, "If you move on with me, you will be a burden to me,

but if you want to return to the city and say to Absalom, 'I am your servant, O king. I used to be a servant of your father, but from then and now I will be your servant,' then you can frustrate the counsel of Ahithophel for me.

Will not Zadok and Abiathar the priests be with you there? It shall be that all the words you hear from the house of the king you shall tell Zadok and Abiathar the priests.

Look, there with them are their two sons, Ahimaaz of Zadok and Jonathan of Abiathar. You shall send to me \perp by means of them \perp all the words that you hear."

So Hushai the friend of David came to the city as Absalom was entering Jerusalem.

II Samuel, Chapter 16

Now David passed a little from beyond the summit, and suddenly Ziba the servant of Mephibosheth was there to meet him with a pair of saddled donkeys; on them were two hundred loaves of bread and a hundred raisin cakes, with a hundred summer fruits and a skin of wine.

The king said to Ziba, "What do you want to accomplish by bringing these \perp ?" And Ziba said, "The donkeys are for the king's household to ride on; the bread and the summer fruit are for the young men to eat, and the wine is for the faint in the wilderness to drink.

Then the king said, "Where is the son of your lord?" And Ziba said to the king, "He is living in Jerusalem for he said, 'Today the house of Israel shall return the kingdom of my father to me.'"

32 大卫到了山顶、敬拜神的地方，见亚基人户筛，衣服撕裂，头蒙灰尘来迎接他。

33 大卫对他说：「你若与我同去，必累赘我；

34 你若回城去，对押沙龙说：『王啊，我愿作你的仆人；我向来作你父亲的仆人，现在我也照样作你的仆人。』这样，你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

35 祭司撒督和亚比亚他岂不都在那里吗？你在王宫里听见甚么，就要告诉祭司撒督和亚比亚他。

36 撒督的儿子亚希玛斯，亚比亚他的儿子约拿单，也都在那里。凡你们所听见的可以托这二人来报告我。」

37 于是，大卫的朋友户筛进了城；押沙龙也进了耶路撒冷。

1 大卫刚过山顶，见米非波设的仆人洗巴拉着备好了的两匹驴，驴上驮着二百面饼，一百葡萄饼，一百个夏天的果饼，一皮袋酒来迎接他。

2 王问洗巴说：「你带这些来是甚么意思呢？」洗巴说：「驴是给王的家眷骑的；面饼和夏天的果饼是给少年人吃的；酒是给在旷野疲乏人喝的。」

3 王问说：「你主人的儿子在哪里呢？」洗巴回答王说：「他仍在耶路撒冷，因他说：『以色列人今日必将我父的国归还我。』」

The king said to Ziba, "Look, all that was Mephibosheth's is yours." Ziba said, "I hereby do obeisance; may I find favor in your eyes, my lord the king."

King David came up to Bahurim and suddenly a man from there was coming out from the family of the house of Saul, and his name was Shimei the son of Gera. He was cursing as he came out.

And he threw stones at David and at all the servants of King David and at all the people and at all the mighty warriors on his right and on his left.

Shimei said while cursing him, "Go out, go out, you man of bloodshed, you man of wickedness."

Yahweh has returned on you all the blood of the household of Saul whom you have supplanted as king, and Yahweh has given the kingship into the hand of Absalom your son. Look, you are in disaster for you are a man of blood."

Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head."

The king said, "What do we have in common, sons of Zeruiah? If he curses because Yahweh has said to him 'Curse David,' who can say, 'Why have you done this?'"

David said to Abishai and to all his servants, "Look, my son who came out of my loins is seeking my life. Now as far as this Benjaminite, leave him alone and let him curse, for Yahweh has spoken to him.

Perhaps Yahweh will look in my eye and repay good for me in place of his curse this day.

Then David and his men went on the road, with Shimei going on the side of the hill beside him, cursing as he went. He threw stones beside him and threw dust in the air.

4 王对洗巴说：「凡属米非波设的都归你了。」洗巴说：「我叩拜我主我王，愿我在你眼前蒙恩。」

5 大卫王到了巴户琳，见有一个人出来，是扫罗族基拉的儿子，名叫示每。他一面走一面咒骂，

6 又拿石头砍大卫王和王的臣仆；众民和勇士都在王的左右。

7 示每咒骂说：「你这流人血的坏人哪，去吧去吧！」

8 你流扫罗全家的血，接续他作王；耶和华把这罪归在你身上，将这国交给你儿子押沙龙。现在你自取其祸，因为你是流人血的人。」

9 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：「这死狗岂可咒骂我主我王呢？求你容我过去，割下他的头来。」

10 王说：「洗鲁雅的儿子，我与你们有何关涉呢？他咒骂是因耶和华吩咐他说：『你要咒骂大卫。』如此，谁敢说你说为甚么这样行呢？」

11 大卫又对亚比筛和众臣仆说：「我亲生的儿子尚且寻索我的性命，何况这便雅悯人呢？由他咒骂吧！因为这是耶和华吩咐他的。」

12 或者耶和华见我遭难，为我今日被这人咒骂，就施恩与我。」

13 于是大卫和跟随他的人往前行走。示每在大卫对面山坡，一面行走一面咒骂，又拿石头砍他，拿土扬他。

When the king and all of the people who were with him arrived, he was weary, so he recovered there.

Now Absalom and all the people, the men of Israel, had come to Jerusalem, and Ahithophel was with him.

When Hushai the Arkite the friend of David came to Absalom, Hushai said to Absalom, “Long live the king, long live the king!”

Absalom said to Hushai, “This is your loyal love with your friend? Why did you not go with your friend?”

Then Hushai said to Absalom, “No, rather, whom Yahweh and this people and all the men of Israel have chosen, to him I will be, and with him I will remain.

⌋ Furthermore ⌋, for whom have I served? Is it not in the presence of his son that I have served before your father? ⌋ So shall I serve you ⌋!”

Then Absalom said to Ahithophel, “Give your advice. What shall we do?”

And Ahithophel said to Absalom, “Go to the concubines of your father whom he left behind to watch over the house, then all of Israel will hear that you made yourself odious to your father, and ⌋ all of your followers will be motivated ⌋!”

Then they pitched a tent for Absalom on the roof, and he went in to the concubines of his father before the eyes of all Israel.

The counsel that Ahithophel gave in those days was regarded as when a man inquired of the word of God, so all the counsel of Ahithophel was esteemed both by David and by Absalom.

II Samuel, Chapter 17

Then Ahithophel said to Absalom, “Please let me choose twelve thousand men, and I

14 王和跟随他的众人 疲疲乏乏地到了一个地方，就在那里歇息歇息。
wáng hé gēn suí tā de zhòng rén pí pí fá fá dì dào le yí gè dì fāng , jiù zài nà lǐ xiē xiē xiē xiē 。

15 押沙龙和以色列众人来到耶路撒冷；亚希多弗也与他同来。
yā shā lóng hé yǐ sè liè zhòng rén lái dào yē lù sā lěng ; yà xī duō fú yě yǔ tā tóng lái 。

16 大卫的朋友亚基户筛去见押沙龙，对他说：「愿王万岁！愿王万岁！」
dà wèi de péng yǒu yà jī rén hù shāi qù jiàn yā shā lóng , duì tā shuō : 「yuàn wáng wàn suì ! yuàn wáng wàn suì ! 」

17 押沙龙问户筛说：「这是你恩待朋友吗？为甚么不与你的朋友同去呢？」
yā shā lóng wèn hù shāi shuō : 「zhè shì nǐ ēn dài péng yǒu ma ? wèi shèn me bù yǔ nǐ de péng yǒu tóng qù ne ? 」

18 户筛对押沙龙说：「不然，耶和华和这民，并以色列众人所拣选的，我必归顺他，与他同住。
hù shāi duì yā shā lóng shuō : 「bù rán , yē hé huá hé zhè mín , bìng yǐ sè liè zhòng rén suǒ jiǎn xuǎn de , wǒ bì guī shùn tā , yǔ tā tóng zhù 。

19 再者，我当服事谁呢？岂不是前王的儿子吗？我怎样服事你父亲，也必照样服事你。」
zài zhě , wǒ dāng fú shì shuí ne ? qǐ bù shì qián wáng de ér zi ma ? wǒ zěn yàng fú shì nǐ fù qīn , yě bì zhào yàng fú shì nǐ 。

20 押沙龙对亚希多弗说：「你们出个主意，我们怎样行才好？」
yā shā lóng duì yà xī duō fú shuō : 「nǐ men chū gè zhǔ yì , wǒ men zěn yàng xíng cái hǎo ? 」

21 亚希多弗对押沙龙说：「你父所留下看守宫殿的妃嫔，你可以与她们亲近。以色列众人听见你父亲憎恶你，凡归顺你人的手就更坚强。」
yà xī duō fú duì yā shā lóng shuō : 「nǐ fù suǒ liú xià kān shǒu gōng diàn de fēi pín , nǐ kě yǐ yǔ tā men qīn jìn 。 yǐ sè liè zhòng rén tīng jiàn nǐ fù qīn zēng wù nǐ , fán guī shùn nǐ rén de shǒu jiù gèng jiān qiáng 。

22 于是人为押沙龙在宫殿的平顶上支搭帐篷；押沙龙在以色列众人眼前，与他父的妃嫔亲近。
yú shì rén wéi yā shā lóng zài gōng diàn de píng dǐng shàng zhī dā zhàng péng ; yā shā lóng zài yǐ sè liè zhòng rén yǎn qián , yǔ tā fù de fēi pín qīn jìn 。

23 那时亚希多弗所出的主意好像人问神的话一样；他昔日给大卫，今日给押沙龙所出的主意，都是这样。
nà shí yà xī duō fú suǒ chū de zhǔ yì hǎo xiàng rén wèn shén de huà yī yàng ; tā xī rì gěi dà wèi , jīn rì gěi yā shā lóng suǒ chū de zhǔ yì , dōu shì zhè yàng 。

1 亚希多弗又对押沙龙说：「求你准我挑选一
yà xī duō fú yòu duì yā shā lóng shuō : 「qiú nǐ zhǔn wǒ tiāo xuǎn yī wàn

will set out and pursue after David
└ tonight 。」

I will come upon him while he is weary and
└ weak 」。 I will startle him, and all of the
people who are with him will flee. Then I
will strike down the king while he is alone.

Then I will return all the people to you;
when all have returned, the man whom you
are seeking will be dead, but all the people
will be safe.”

The word was right in the eyes of Absalom
and in the eyes of all the elders of Israel.

Then Absalom said, “Please call also for
Hushai the Arkite, and let us hear └ what he
has to say 」。 also.”

So Hushai came to Absalom, who said to
him, “Shall we do according to this word
that Ahithophel has spoken? If not, then you
tell us.”

Then Hushai said to Absalom, “The counsel
that Ahithophel gave is not good └ at this
time 。」”

Hushai continued, “You know your father
and his men, that they are mighty warriors
and they └ are enraged 」。 as a bear robbed of
her offspring in the field. Your father is a
man of war, so he will not spend the night
with the troops.

Now he has hidden himself in one of the
caves or in one of the places. At the moment
he falls on them the first time, └ whoever
hears 」。 the report will say, ‘There has been a
defeat among the people who follow after
Absalom.’

And he is also a └ valiant warrior 」。, whose
heart is like the heart of the lion. He will
└ certainly melt 」。 with fear, for all Israel
knows that your father is a mighty warrior
and those who are with him are └ valiant
warriors 」。

I give the advice that all of Israel from Dan
to Beersheba should be completely gathered
to you, as the sand which is on the seashore
for abundance, with └ you personally 」。 going
into the battle.

万二千人，今夜我就起
身追赶大卫，
èr qiān rén , jīn yè wǒ jiù qǐ shēn
zhuī gǎn dà wèi ,

2 趁他疲乏手软，我忽
然追上他，使他惊惶；
跟随他的民必都逃跑，
我就单杀王一人，
chèn tā pí fá shǒu ruǎn , wǒ hū rán
zhuī shàng tā , shǐ tā jīng huáng ;
gēn suí tā de mǐn bì dōu táo pǎo ,
wǒ jiù dān shā wáng yī rén ,

3 使众民都归顺你。你
所寻找的人既然死了，
众民就如已经归顺你；
这样，也都平安无事
了。』
shǐ zhòng mǐn dōu guī shùn nǐ 。 nǐ
suǒ xún zhǎo de rén jì rán sǐ le ,
zhòng mǐn jiù rú yǐ jīng guī shùn nǐ
; zhè yàng , yě dōu píng ān wú shì
le 。 』

4 押沙龙和以色列的长
老都以这话为美。
yā shā lóng hé yǐ sè liè de zhǎng lǎo
dōu yǐ zhè huà wèi měi 。

5 押沙龙说：「要召亚
基人户筛来，我们也要
听他怎样说。』
yā shā lóng shuō : 「 yào zhào yà jī
rén hù shāi lái , wǒ men yě yào tīng
tā zěn yàng shuō 。 』

6 户筛到了押沙龙面
前，押沙龙向他说：
「亚希多弗是如此如此
说的，我们照着他的话
行可以不可以？若不
可，你就说吧！』
hù shāi dào le yā shā lóng miàn qián
, yā shā lóng xiàng tā shuō : 「 yà
xī duō fú shì rú cǐ rú cǐ shuō de , wǒ
men zhào zhe tā de huà xíng kě yǐ bù
kě yǐ ? ruò bù kě , nǐ jiù shuō ba
! 』

7 户筛对押沙龙说：
「亚希多弗这次所定的
谋不善。』
hù shāi duì yā shā lóng shuō : 「 yà
xī duō fú zhè cì suǒ dìng de móu bù
shàn 。 』

8 户筛又说：「你知
道，你父亲和跟随他的
人都是勇士，现在他们
心里恼怒，如同田野丢
崽子的母熊一般，而且
你父亲是个战士，必不
和民一同住宿。
hù shāi yòu shuō : 「 nǐ zhī dào ,
nǐ fù qīn hé gēn suí tā de rén dōu shì
yǒng shì , xiàn zài tā men xīn lǐ nǎo
nù , rú tóng tián yě diū zǎi zi de mǔ
xióng yī bān , ér qiě nǐ fù qīn shì gè
zhàn shì , bì bù hé mǐn yī tóng zhù
sù 。

9 他现今或藏在坑中或
在别处，若有人首先被
杀，凡听见的必说：
『跟随押沙龙的民被杀
了。』
tā xiàn jīn huò cáng zài kēng zhōng
huò zài bié chù , ruò yǒu rén shǒu
xiān bèi shā , fán tīng jiàn de bì
shuō : 『 gēn suí yā shā lóng de mǐn
bèi shā le 。 』

10 虽有人胆大如狮
子，他的心也必消化；
因为以色列人都知道你
父亲是英雄，跟随他的
人也都是勇士。
suī yǒu rén dǎn dà rú shī zi , tā de
xīn yě bì xiāo huà ; yīn wèi yǐ sè liè
rén dōu zhī dào nǐ fù qīn shì yīng
xióng , gēn suí tā de rén yě dōu shì
yǒng shì 。

11 依我之计，不如将
以色列众人—从但直到
别是巴，如同海边的沙
那样多—聚集到你这里
yī wǒ zhī jì , bù rú jiāng yǐ sè liè
zhòng rén — cóng dàn zhí dào bié shì
bā , rú tóng hǎi biān de shā nà yàng
duō — jù jí dào nǐ zhè lǐ lái , nǐ yě
qīn zì shuài lǐng tā men chū zhàn 。

Then we will come to him in one of the places where he may be found, and we shall come upon him as the dew falls on the ground. He and all the men who are with him will not survive, not even one!

Even if he withdraws to a city, all Israel will bring up ropes to that city, and they will drag him away to the valley until there is not even a pebble to be found.”

Then Absalom and all the men of Israel said, “The advice of Hushai the Arkite is better than the advice of Ahithophel.” (Now Yahweh had ordained to frustrate the good counsel of Ahithophel in order for Yahweh to bring misery upon Absalom).

Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, “Thus and so” Ahithophel advised Absalom and the elders of Israel, but thus and so I have advised.

So then, send quickly and tell David, ‘Don’t spend the night at the fords of the wilderness! Moreover, by all means cross over lest the king and all the people who are with him be swallowed up.’”

Now Jonathan and Ahimaaz were staying at En Rogel, so a servant girl used to go and tell them, then they would go and tell King David, for they were not able to be seen coming to the city.

But a young man saw them and told Absalom, so both of them went quickly and came to the house of a man at Bahurim. Now he had a well in his courtyard, so they went down there.

Then the woman took and spread a covering over the opening of the well; then she spread out dried grain on it, so nothing was discovered.

When the servants of Absalom came to the

来，你也亲自率领他们
出战。

12 这样，我们在何处
遇见他，就下到他那
里，如同露水下在地上
一般，连他带跟随他的
人，一个也不留下。

13 他若进了哪一座
城，以色列众人必带绳
子去，将那城拉到河
里，甚至连一块小石头
都不剩下。」

14 押沙龙和以色列众
人说：「亚基人户筛的
计谋比亚希多弗的计谋
更好！」这是因耶和
华定意破坏亚希多弗的良
谋，为要降祸与押沙
龙。

15 户筛对祭司撒督和
亚比亚他说：「亚希多
弗为押沙龙和以色列的
长老所定的计谋是如此
如此，我所定的计谋是
如此如此。」

16 现在你们要急速打
发人去，告诉大卫说：
『今夜不可住在旷野的
渡口，务要过河，免得
王和跟随他的人都被吞
灭。』」

17 那时，约拿单和亚
希玛斯在隐·罗结那里
等候，不敢进城，恐怕
被人看见。有一个使女
出来，将这话告诉他
们，他们就去报信给大
卫王。

18 然而有一个童子看
见他们，就去告诉押沙
龙。他们急忙跑到巴户
琳某人的家里；那人院
中有一口井，他们就下
到井里。

19 那家的妇人用盖盖
上井口，又在上头铺上
碎麦，事就没有泄漏。

zhè yàng , wǒ men zài hé chǔ yù
jiàn tā , jiù xià dào tā nà lǐ , rú
tóng lù shuǐ xià zài dì shàng yì bān ,
lián tā dài gēn suí tā de rén , yí gè
yě bù liú xià 。

tā ruò jìn le nǎ yī zuò chéng , yǐ sè
liè zhòng rén bì dài shéng zǐ qù ,
jiāng nà chéng lā dào hé lǐ , shèn zhì
lián yī kuài xiǎo shí tou dōu bù shèng
xià 。

yā shā lóng hé yǐ sè liè zhòng rén
shuō : 「 yà jī rén hù shāi de jì móu
bǐ yà xī duō fú de jì móu gèng hǎo
! 」 zhè shì yīn yē hé huá dìng yì pò
huài yà xī duō fú de liáng móu , wèi
yào jiàng huò yǔ yā shā lóng 。

hù shāi duì jì sī sā dū hé yà bǐ yà tā
shuō : 「 yà xī duō fú wèi yā shā
lóng hé yǐ sè liè de zhǎng lǎo suǒ dìng
de jì móu shì rú cǐ rú cǐ , wǒ suǒ
dìng de jì móu shì rú cǐ rú cǐ 。

xiàn zài nǐ men yào jí sù dǎ fā rén qù
, gào sù dà wèi shuō : 『 jīn yè bù
kě zhù zài kuàng yě de dù kǒu , wù
yào guò hé , miǎn de wáng hé gēn
suí tā de rén dōu bèi tūn miè 。 』 」

nà shí , yuē nà dān hé yà xī mǎ sī
zài yīn · luó jié nà lǐ děng hòu , bù
gǎn jìn chéng , kǒng pà bèi rén kàn
jiàn 。 yǒu yí gè shǐ nǚ chū lái ,
jiāng zhè huà gào sù tā men , tā men
jiù qù bào xìn gěi dà wèi wáng 。

rán ér yǒu yí gè tóng zǐ kàn jiàn tā
men , jiù qù gào sù yā shā lóng 。
tā men jí máng pǎo dào bā hù lín mǒu
rén de jiā lǐ ; nà rén yuàn zhōng yǒu
yí kǒu jǐng , tā men jiù xià dào jǐng
lǐ 。

nà jiā de fù rén yòng gài gài shàng
jǐng kǒu , yòu zài shàng tou pù
shàng suì mài , shì jiù méi yǒu xiè
lòu 。

woman at the house, they said, “Where are Ahimaaz and Jonathan?” And she said to them, “They crossed over the brook of water.” So they searched but could not find them, so they returned to Jerusalem.

After they left, they came up from the well and went and told King David. They said to David, “Set out and cross over the water quickly, for thus Ahithophel has advised against you.”

So David and all the people who were with him set out, and they crossed over the Jordan until morning light until there was no one missing who had not crossed over the Jordan.

When Ahithophel saw that his advice was not followed, he saddled the donkey, and he set out and went up to his house in his city. After he set his house in order, he hanged himself, and he died and was buried in the tomb of his ancestors.

Now David had come to Mahanaim, and Absalom had crossed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

Absalom had appointed Amasa in place of Joab over the army. Now Amasa was the son of a man whose name was Ithra the Israelite, who had married Abigail the daughter of Nahash the sister of Zeruiah, the mother of Joab.

Israel and Absalom camped in the land of Gilead.

Just as David had arrived in Mahanaim, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites and Makir the son of Ammiel from Lo Debar and Barzillai the Gileadite from Rogelim

brought beds and basins and objects of pottery, as well as wheat, barley, flour, roasted grain, beans, lentils,

honey, curds, sheep, cheese, and cattle for David and for the people who were with him to eat. For they had thought, “The troops are

20 押沙龙的仆人来到那家, 问妇人说: 「亚希玛斯和约拿单在哪里? 」 妇人说: 「他们过了河了。」 仆人找他们, 找不著, 就回耶路撒冷去了。

21 他们走后, 二人从井里上来, 去告诉大卫王说: 「亚希多弗如此如此定计害你, 你们务要起来, 快快过河。」

22 于是大卫和跟随他的人起来, 过约旦河。到了天亮, 无一人不过约旦河的。

23 亚希多弗见不依从他的计谋, 就备上驴, 归回本城; 到了家, 留下遗言, 便吊死了, 葬在他父亲的坟墓里。

24 大卫到了玛哈念, 押沙龙和跟随他的以色列人都过了约旦河。

25 押沙龙立亚玛撒元帅, 代替约押。亚玛撒是以实玛利人(又作以色列人)以特拉的儿子。以特拉曾与拿辖的女儿亚比该亲近; 这亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姊妹。

26 押沙龙和以色列人都安营在基列地。

27 大卫到了玛哈念, 亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比, 罗·底巴人亚·米利的儿子玛吉, 基列的罗基琳人巴西莱,

28 带着被褥、盆、碗、瓦器、小麦、大麦、麦面、炒谷、豆子、红豆、炒豆、

29 蜂蜜、奶油、绵羊、奶饼, 供给大卫和跟随他的人吃; 他们

hungry and weary and thirsty in the wilderness.”

II Samuel, Chapter 18

Then David mustered the people who were with him, and he appointed over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

David sent forth a third of the troops \perp under the command of Joab \perp , and a third \perp under the command of Abishai \perp , the brother of Joab, the son of Zeruah, and the remaining third \perp under the command of Ittai \perp the Gittite. And the king said to the troops, “I, even I, \perp will certainly go out \perp with you.”

Then the troops said, “You will not go out, for \perp if we must flee \perp , then \perp they will not care about us \perp ; even if half of us die, \perp they will not care about us \perp , but now, you are like ten thousand of us. And so then, it is better for us that you be in the city to help.”

The king said to them, “I will do what seems good in your eyes.” So the king stood at the side of the gate while all of the troops went out by hundreds and by thousands.

The king ordered Joab, Abishai, and Ittai, “With respect to the young man Absalom, deal gently for me.” And all the troops heard when the king ordered all of the commanders concerning the matter of Absalom.

The army went out to the field to meet Israel, and the battle was fought in the forest of Ephraim.

The army of Israel was defeated there before the servants of David, and the defeat there was great on that day: twenty thousand.

The battle there was spreading over the surface of all the land, and \perp the forest devoured more among the army than \perp the sword did on that day.

Absalom was found in the presence of the servants of David as he was riding on the mule. The mule went under the thicket of the great oak tree, and his head was caught in the tree. He was left hanging between heaven and earth, and the mule which was under him went on.

说：「民在旷野，必饥渴困乏了。」

1 大卫数点跟随他的人，立千夫长、百夫长率领他们。 dà wèi shù diǎn gēn suí tā de rén , lì qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng shuài lǐng tā men 。

2 大卫打发军兵出战，分为三队：一队约押手下，一队洗鲁雅的儿子、约押兄弟亚比筛手下，一队迦特人以太手下。大卫对军兵说：「我必与你们一同出战。」 dà wèi dǎ fā jūn bīng chū zhàn , fēn wéi sān duì : yī duì zài yuē yā shǒu xià , yī duì zài xǐ lǚ yǎ de ér zi 、 yuē yā xiōng dì yà bǐ shāi shǒu xià , yī duì zài jiā tè rén yǐ tài shǒu xià 。 dà wèi duì jūn bīng shuō : 「 wǒ bì yǔ nǐ men yī tóng chū zhàn 。 」

3 军兵却说：「你不可出战。若是我们逃跑，敌人必不介意；我们阵亡一半，敌人也不介意。因为你一人强似我们万人，你不如在城里预备帮助我们。」 jūn bīng què shuō : 「 nǐ bù kě chū zhàn 。 ruò shì wǒ men táo pǎo , dí rén bì bù jiè yì ; wǒ men zhèn wáng yí bàn , dí rén yě bù jiè yì 。 yīn wèi nǐ yī rén qiáng sì wǒ men wàn rén , nǐ bù rú zài chéng lǐ yù bèi bāng zhù wǒ men 。 」

4 王向他们说：「你们以为怎样好，我就怎样行。」于是王站在城门口旁，军兵或百或千地挨次出去了。 wáng xiàng tā men shuō : 「 nǐ men yǐ wéi zěn yàng hǎo , wǒ jiù zěn yàng xíng 。 」 yú shì wáng zhàn zài chéng mén páng , jūn bīng huò bǎi huò qiān dì āi cì chū qù le 。

5 王嘱咐约押、亚比筛、以太说：「你们要为我的缘故宽待那少年人押沙龙。」王为押沙龙嘱咐众将的话，兵都听见了。 wáng zhǔ fù yuē yā 、 yà bǐ shāi 、 yǐ tài shuō : 「 nǐ men yào wèi wǒ de yuán gù kuān dài nà shào nián rén yā shā lóng 。 」 wáng wèi yā shā lóng zhǔ fù zhòng jiāng de huà , bīng dōu tīng jiàn le 。

6 兵就出到田野迎著以色列人，在以法莲树林里交战。 bīng jiù chū dào tián yě yíng zhù yǐ sè liè rén , zài yǐ fǎ lián shù lín lǐ jiāo zhàn 。

7 以色列人败在大卫的仆人面前；那日阵亡的甚多，共有二万人。 yǐ sè liè rén bài zài dà wèi de pú rén miàn qián ; nà rì zhèn wáng de shén duō , gòng yǒu èr wàn rén 。

8 因为在那里四面打仗，死于树林的比死于刀剑的更多。 yīn wèi zài nà lǐ sì miàn dǎ zhàng , sǐ yú shù lín de bǐ sǐ yú dāo jiàn de gèng duō 。

9 押沙龙偶然遇见大卫的仆人。押沙龙骑著骡子，从大橡树密枝底下经过，他的头发被树枝绕住，就悬挂起来，所骑的骡子便离他去了。 yā shā lóng ǒu rán yù jiàn dà wèi de pú rén 。 yā shā lóng qí zhù luó zi , cóng dà xiàng shù mì zhī dǐ xià jīng guò , tā de tóu fǎ bèi shù zhī rào zhù , jiù xuán guà qǐ lái , suǒ qí de luó zi biàn lí tā qù le 。

When a certain man saw it, he told Joab, and he said, "Look, I saw Absalom hanging in the oak tree!"

Then Joab said to the man who was telling him, "Look, if you saw, why did you not strike him down to the ground there? I would have gladly given you ten pieces of silver and a leather belt."

The man said to Joab, "Even if I felt the weight of a thousand pieces of silver in my palms, I would not have sent my hand against the son of the king, for in our ears the king commanded you and Abishai and Ittai, 'Whoever you may be, protect the young man Absalom.'

If I had dealt treacherously against his life, and there is not any matter hidden from the king, you would have presented yourself aloof."

Joab said, "No longer will I wait in your presence." Then he took three spears in his hand and thrust them into the heart of Absalom while he was still alive in the oak tree.

Then ten of the young men who bore the weapons of Joab surrounded him and struck and killed Absalom.

Then Joab blew on the trumpet and the troops returned from pursuing after Israel, for Joab kept back the troops.

They took Absalom and they threw him into the large pit in the forest and raised a very great heap of stones over him. Then all of Israel fled, each to his tent.

(Now Absalom had taken and set up for himself in his lifetime a stone pillar that is in the valley of the king, because he said, "I have no son in order to remember my name," and he called the stone pillar by his name. It is called the monument of Absalom until this day).

Now Ahimaaz the son of Zadok said, "Please let me run and bring the good news to the king that Yahweh has vindicated him from the hand of his enemies."

Joab said to him, "You will not be a man

10 有个人看见, 就告诉约押说: 「我看见押沙龙挂在橡树上了。」

11 约押对报信的人说: 「你既看见他, 为甚么不将他打死落在地上呢? 你若打死他, 我就赏你十舍客勒银子, 一条带子。」

12 那人对约押说: 「我就是得你一千舍客勒银子, 我也不敢伸伤害王的儿子; 因为我们听见王嘱咐你和亚比筛并以太说: 『你们要谨慎, 不可害那少年人押沙龙。』」

13 我若妄为害了他的性命, 就是你自己也必与我为敌 (原来, 无论何事都瞒不过王。)

14 约押说: 「我不能与你留连。」约押手拿三杆短枪, 趁押沙龙在橡树上还活着, 就刺透他的心。

15 给约押拿兵器的十个少年人围绕押沙龙, 将他杀死。

16 约押吹角, 拦阻众人, 他们就回来, 不再追赶以色列人。

17 他们将押沙龙丢在林中一个大坑里, 上头堆起一大堆石头。以色列众人都逃跑, 各回各家去了。

18 押沙龙活着的时候, 在王谷立了一根石柱, 因他说: 「我没有儿子为我留名。」他就以自己的名称那石柱叫押沙龙柱, 直到今日。

19 撒督的儿子亚希玛斯说: 「容我跑去, 将耶和华向仇敌给王报仇的信息报与王知。」

20 约押对他说: 「你

“带来好消息这一天！你可能会在另一天带来好消息，但今天你将不会带来好消息，因为国王的儿子死了。”

Then Joab said to the Cushite, “Go, tell the king what you have seen”; then the Cushite bowed down to Joab and ran off.

Then Ahimaaz the son of Zadok again said to Joab, “Come what may, please let me also run after the Cushite.” Joab asked, “Why are you wanting to run, my son, when for you there is no messenger’s reward?”

“Come what may, I want to run.” He said to him, “Run,” so Ahimaaz ran on the road on the plain, and he passed the Cushite.

Now David was sitting between the two gates, and the sentinel went up to the roof of the gate by the wall and he lifted up his eyes and watched, and look, a man was running by himself.

The sentry called and told the king, and the king said, “If he is alone, good news is in his mouth.” He kept coming closer.

Then the sentinel saw another man running, so the sentinel called to the gatekeeper and said, “Look, a man running alone.” The king said, “This one also is bringing good news.”

The sentinel said, “I am seeing that the running of the first is like the running of Ahimaaz the son of Zadok.” The king said, “He is a good man; he will come, for good news.”

Then Ahimaaz called and said to the king, “Peace.” He bowed down to the king with his face to the ground, and he said, “May Yahweh your God be blessed, who has delivered the men who raised their hand against my lord the king.”

The king said, “Is it peace for the young man

今日不可去报信，改日可以报信；因为今日王的儿子死了，所以你不能去报信。

21 约押对古示人说：“你去将你所看见的告诉王。”古示人在约押面前下拜，就跑去了。

22 撒督的儿子亚希玛斯又对约押说：“无论怎样，求你容我随着古示人跑去。”约押说：“我儿，你报这信息，既不得赏赐，何必要跑去呢？”

23 他又说：“无论怎样，我要跑去。”约押说：“你跑去吧！”亚希玛斯就从平原往前跑，跑过古示人去了。

24 大卫正坐在城瓮里。守望的人上城门楼的顶上，举目观看，见有一个人独自跑来。

25 守望的人就大声告诉王。王说：“他若独自来，必是报口信的。”那人跑得渐渐近了。

26 守望的人又见一人跑来，就对守城门的人说：“又有一人独自跑来。”王说：“这也必是报信的。”

27 守望的人说：“我看前头人的跑法，好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法一样。”王说：“他是个好人，必是报好消息。”

28 亚希玛斯向王呼话说：“平安了！”就在王面前脸伏于地叩拜，说：“耶和华—你的神是应当称颂的，因他已将那举手攻击我主我王的人交给王了。”

Absalom?” Ahimaaz said, “I saw the great commotion when Joab the servant of the king sent your servant, but I do not know what it was all about.”

Then the king said, “Turn aside, take your place here,” so he turned aside and waited.

Suddenly the Cushite arrived and said, “May my lord the king receive the good news, for Yahweh has vindicated you today from the power of all who stood up against you.”

The king said to the Cushite, “Is it peace for the young man Absalom?” Then the Cushite answered, “May the enemies of my lord the king and all who rise up against you \perp to harm you \perp be like the young man!”

The king was upset, and he went up to the upper room of the gate and wept. He said as he went, “My son, Absalom, my son, my son, Absalom. \perp If only \perp I had died instead of you, Absalom, my son, my son.”

II Samuel, Chapter 19

And it was told to Joab that the king was weeping and he mourned over Absalom,

so the victory turned to mourning on that day for all the army, because they had heard that day, “The king is grieving over his son.”

The army \perp came secretly \perp into the city on that day because the army was disgraced when they fled in the battle,

and because the king had covered his face and cried with a loud voice, “My son, Absalom, Absalom, my son, my son.”

Then Joab came to the king’s house and said, “Today you have humiliated the faces of all of your servants who have saved your life this day, and the life of your sons and your daughters, the life of your wives, and the life of your concubines,

29 王问说：「少年人押沙龙平安不平安？」亚希玛斯回答说：「约押打发王的仆人，那时仆人听见众民大声喧哗，却不知道是甚么事。」

30 王说：「你退去，站在旁边。」他就退去，站在旁边。

31 古示人也来到，说：「有信息报给我主我王！耶和华今日向一切兴起攻击你的人给你报仇了。」

32 王问古示人说：「少年人押沙龙平安不平安？」古示人回答说：「愿我主我王的仇敌，和一切兴起要杀害你的人，都与那少年人一样。」

33 王就心里伤恸，上城门楼去哀哭，一面走一面说：「我儿押沙龙啊！我儿，我儿押沙龙啊！我恨不得替你死，押沙龙啊，我儿！我儿！」

1 有人告诉约押说：「王为押沙龙哭泣悲哀。」

2 众民听说王为他儿子忧愁，他们得胜的欢乐却变成悲哀。

3 那日众民暗暗地进城，就如败阵逃跑、惭愧的民一般。

4 王蒙著脸，大声哭号说：「我儿押沙龙啊！押沙龙，我儿，我儿啊！」

5 约押进去见王，说：「你今日使你一切仆人脸面惭愧了！他们今日救了你的性命和你儿女妻妾的性命，

wáng wèn shuō : 「 shào nián rén yā shā lóng píng ān bù píng ān ? 」 yà xī mǎ sī huí dá shuō : 「 yuē yā dǎ fā wáng de pú rén , nà shí pú rén tīng jiàn zhòng mǐn dà shēng xuān huá , què bù zhī dào shì shèn me shì 。 」

wáng shuō : 「 nǐ tuì qù , zhàn zài páng biān 。 」 tā jiù tuì qù , zhàn zài páng biān 。 」

gǔ shì rén yě lái dào , shuō : 「 yǒu xīn xī bào gěi wǒ zhǔ wǒ wáng wǒ wáng ! yē hé huá jīn rì xiàng yī qiè xīng qǐ gōng jī nǐ de rén gěi nǐ bào chóu le 。 」

wáng wèn gǔ shì rén shuō : 「 shào nián rén yā shā lóng píng ān bù píng ān ? 」 gǔ shì rén huí dá shuō : 「 yuàn wǒ zhǔ wǒ wáng de chóu dí , hé yī qiè xīng qǐ yào shā hài nǐ de rén , dōu yǔ nà shào nián rén yī yàng 。 」

wáng jiù xīn lǐ shāng tòng , shàng chéng mén lóu qù āi kū , yí miàn zǒu yí miàn shuō : 「 wǒ ér yā shā lóng a ! wǒ ér , wǒ ér yā shā lóng a ! wǒ hèn bù dé tì nǐ sǐ , yā shā lóng a , wǒ ér ! wǒ ér ! 」

yǒu rén gào sù yuē yā shuō : 「 wáng wèi yā shā lóng kū qì bēi āi 。 」

zhòng mǐn tīng shuō wáng wèi tā ér zǐ yōu chóu , tā men dé shèng de huān lè què biàn chéng bēi āi 。 」

nà rì zhòng mǐn àn àn dì jìn chéng , jiù rú bài zhèn táo pǎo 、 cán kuì de mǐn yì bān 。 」

wáng méng zhù liǎn , dà shēng kū hào shuō : 「 wǒ ér yā shā lóng a ! yā shā lóng , wǒ ér , wǒ ér a ! 」

yuē yā jìn qù jiàn wáng , shuō : 「 nǐ jīn rì shǐ nǐ yī qiè pú rén liǎn miàn cán kuì le ! tā men jīn rì jiù le nǐ de xìng mìng hé nǐ ér nǚ qī qiè de xìng mìng , 」

by loving those who hate you and hating those who love you. Indeed, you have made clear this day that you have no regard for your commanders or officers, for I have realized today that were Absalom alive, and all of us were dead, then that would have been right in your eyes!

So then, get up and go out and speak kindly to your servants, for I swear by Yahweh, if you do not go out, no man will lodge this night with you, and this disaster will be greater for you than any disaster that has come upon you from your childhood until now!”

So the king got up and he sat in the gate, and they told all the army, “Look, the king is sitting in the gate.” Then all the army came before the king; whereas all of Israel had fled, each to his tent.

Then it happened that all the people were disputing among all the tribes of Israel, saying, “The king delivered us from the hand of our enemies, and he saved us from the hand of the Philistines, but now he has fled from the land because of Absalom.

Now Absalom whom we anointed as king over us has died in the battle; so then, why are you taking no action to restore the king?”

Then King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, “Speak to the elders of Judah: ‘Why are you last to bring back the king to his house? The talk of all Israel has come to the king in his house.

My brothers, you are my bones and you are my flesh. Why should you be the last to bring back the king?’”

To Amasa you shall say: ‘Are you not my bones and my flesh? May God punish me if you are not the commander of my army before me forever, in place of Joab.’”

So he turned the heart of all the men of Judah as one man, and they sent word to the king, “Return, you and all your servants.”

6 你却爱那恨你的人，恨那爱你的人。你今日明明地不以将帅、仆人为念。我今日看明，若押沙龙活着，我们都死亡，你就喜悦了。

7 现在你当出去，安慰你仆人的心。我指著耶和华起誓：你若不去，今夜必无一人与你同在一处；这祸患就比你从幼年到如今所遭的更甚！

8 于是王起来，坐在城门口。众民听说王坐在城门口，就都到王面前。以色列人已经逃跑，各回各家去了。

9 以色列众支派的人纷纷议论说：「王曾救我们脱离仇敌的手，又救我们脱离非利士人的手，现在他躲避押沙龙逃走了。」

10 我们膏押沙龙治理我们，他已经阵亡。现在为甚么不出一言请王回来呢？」

11 大卫王差人去见祭司撒督和亚比亚他，说：「你们当向犹大长老说：『以色列众人已经有话请王回宫，你们为甚么落在他们后头呢？」

12 你们是我的弟兄，是我的骨肉，为甚么在人后头请王回来呢？」

13 也要对亚玛撒说：『你不是我的骨肉吗？我若不立你替约押常作元帅，愿神重重地降罚与我！』」

14 如此就挽回犹大众人的心，如同一人的心。他们便打发人去见

xiàn zài nǐ dàng chū qù , ān wèi nǐ pú rén de xīn 。 wǒ zhǐ zhù yē hé huá qǐ shì : nǐ ruò bù chū qù , jīn yè bì wú yī rén yǔ nǐ tóng zài yī chù ; zhè huò huàn jiù bǐ nǐ cóng yòu nián dào rú jīn suǒ zāo de gèng shēn !

yú shì wáng qǐ lái , zuò zài chéng mén kǒu 。 zhòng mǐn tīng shuō wáng zuò zài chéng mén kǒu , jiù dōu dào wáng miàn qián 。 yǐ sè liè rén yǐ jīng táo pǎo , gè huí gè jiā qù le 。

yǐ sè liè zhòng zhī pài de rén fēn fēn yì lùn shuō : 「 wáng céng jiù wǒ men tuō lí chóu dí de shǒu , yòu jiù wǒ men tuō lí fēi lì shì rén de shǒu , xiàn zài tā duǒ bì yā shā lóng táo zǒu le 。

wǒ men gāo yā shā lóng zhì lǐ wǒ men , tā yǐ jīng zhèn wáng 。 xiàn zài wèi shèn me bù chū yī yán qǐng wáng huí lái ne ? 」

dà wèi wáng chāi rén qù jiàn jì sī sā dū hé yà bǐ yà tā , shuō : 「 nǐ men dāng xiàng yóu dà zhǎng lǎo shuō : 『 yǐ sè liè zhòng rén yǐ jīng yǒu huà qǐng wáng huí gōng , nǐ men wèi shèn me luò zài tā men hòu tou ne ?

nǐ men shì wǒ de dì xiōng , shì wǒ de gǔ ròu , wèi shèn me zài rén hòu tou qǐng wáng huí lái ne ? 」

yě yào duì yà mǎ sā shuō : 『 nǐ bú shì wǒ de gǔ ròu ma ? wǒ ruò bù lì nǐ tì yuē yā cháng zuò yuán shuài , yuàn shén chóng chóng dì jiàng fá yǔ wǒ ! 』 」

rú cǐ jiù wǎn huí yóu dà zhòng rén de xīn , rú tóng yī rén de xīn 。 tā men biàn dǎ fā rén qù jiàn wáng , shuō : 「 qǐng wáng hé wáng de yī qiè chén pú huí lái 。 」

王，说：「请王和王的
一切臣仆回来。」

Then the king returned and he came to the Jordan; Judah had come to Gilgal to come to meet the king, to bring the king over the Jordan.

15 王就回来，到了约旦河。犹大人来到吉甲，要去迎接王，请他过约旦河。
wáng jiù huí lái , dào le yuē dàn hé 。 yóu dà rén lái dào jí jiǎ , yào qù yíng jiē wáng , qǐng tā guò yuē dàn hé 。

Then Shimei the son of Gera, the son of the Benjaminite, who was from Bahurim quickly came down with the men of Judah to meet King David,

16 巴户琳的便雅悯人、基拉的儿子示每急忙与犹大人一同下去迎接大卫王。
bā hù lín de biàn yǎ mǐn rén 、 jī lā de ér zi shì měi jí máng yǔ yóu dà rén yī tóng xià qù yíng jiē dà wèi wáng 。

and a thousand men were with him from Benjamin. Too, Ziba the servant of the household of Saul and fifteen of his sons and twenty of his servants were with him, and they rushed to the Jordan before the king.

17 跟从示每的有一千便雅悯人，还有扫罗家的仆人洗巴和他十五个儿子，二十个仆人；他们都渡过约旦河迎接王。
gēn cóng shì měi de yǒu yī qiān biàn yǎ mǐn rén , hái yǒu sǎo luó jiā de pú rén xǐ bā hé tā shí wǔ gè ér zi , èr shí gè pú rén ; tā men dōu dùng guò yuē dàn hé yíng jiē wáng 。

└ The crossing took place ┘ to bring the household of the king over and to do good in his eyes. Then Shimei the son of Gera fell before the king when he crossed over the Jordan,

18 有摆渡船过去，渡王的家眷，任王使用。王要过约旦河的时候，基拉的儿子示每就俯伏在王面前，
yǒu bǎi dù chuán guò qù , dù wáng de jiā juàn , rèn wáng shǐ yòng 。 wáng yào guò yuē dàn hé de shí hòu , jī lā de ér zi shì měi jiù fū fú zài wáng miàn qián ,

and he said to the king, “May not my lord hold me guilty, and may you not remember how your servant did wrong on the day that my lord the king went out from Jerusalem, by taking it to heart!

19 对王说：「我主我王出耶路撒冷的时候，仆人行悖逆的事，现在求我主不要因此加罪与仆人，不要记念，也不要放在心上。
duì wáng shuō : 「 wǒ zhǔ wǒ wáng chū yé lù sā lěng de shí hòu , pú rén xíng bèi nì de shì , xiàn zài qiú wǒ zhǔ bú yào yīn cǐ jiā zuì yǔ pú rén , bú yào jì niàn , yě bú yào fàng zài xīn shàng 。

For your servant knows that I have sinned; look, I have come this day as the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king.”

20 仆人明知自己有罪，所以约瑟全家之中，今日我首先下来迎接我主我王。」
pú rén míng zhī zì jǐ yǒu zuì , suǒ yǐ yuē sè quán jiā zhī zhōng , jīn rì wǒ shǒu xiān xià lái yíng jiē wǒ zhǔ wǒ wáng 。

Then Abishai the son of Zeruiah responded and said, “Because of this, should not Shimei be put to death, for he cursed the anointed one of Yahweh?”

21 洗鲁雅的儿子亚比筛说：「示每既咒骂耶和华的受膏者，不应当治死他吗？」
xǐ lǔ yǎ de ér zi yà bǐ shāi shuō : 「 shì měi jì zhòu mà yē hé huá de shòu gāo zhě , bù yīng dāng zhì sǐ tā ma ? 」

Then David said, “What is it to me or to you, sons of Zeruiah, that you should be an adversary today? Should anyone be put to death in Israel? Do I not know today that I am king over Israel?”

22 大卫说：「洗鲁雅的儿子，我与你们有何关涉，使你们今日与我反对呢？今日在以色列中岂可治死人呢？我岂不知今日我作以色列的王吗？」
dà wèi shuō : 「 xǐ lǔ yǎ de ér zi , wǒ yǔ nǐ men yǒu hé guān shè , shǐ nǐ men jīn rì yǔ wǒ fǎn duì ne ? jīn rì zài yǐ sè liè zhōng qǐ kě zhì sǐ rén ne ? wǒ qǐ bù zhī jīn rì wǒ zuò yǐ sè liè de wáng ma ? 」

Then the king said to Shimei, “You shall not die,” and so the king swore to him.

23 于是王对示每说：「你必不死。」王就向他起誓。
yú shì wáng duì shì měi shuō : 「 nǐ bì bù sǐ 。」 wáng jiù xiàng tā qǐ shì 。

Now, Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; he had not taken care of his feet nor trimmed his moustache nor

24 扫罗的孙子米非波设也下去迎接王。他自从王去的日子，直到王
sǎo luó de sūn zi mǐ fēi bō shè yě xià qù yíng jiē wáng 。 tā zì cóng wáng qù de rì zi , zhí dào wáng píng píng

washed his clothes from the day the king left until the day he came back in peace.

平平安安地回来，没有修脚，没有剃胡须，也没有洗衣服。
ān ān dì huí lái , méi yǒu xiū jiǎo , méi yǒu tì hú xū , yě méi yǒu xǐ yī fú 。

It happened that when he came to Jerusalem to meet the king, the king said to him, “Why did you not come with me, Mephibosheth?”

25 他来到耶路撒冷迎接王的时候，王问他说：「米非波设，你为什么没有与我同去呢？」
tā lái dào yé lù sā lěng yíng jiē wáng de shí hòu , wáng wèn tā shuō : 「 mǐ fēi bō shè , nǐ wèi shèn me méi yǒu yǔ wǒ tóng qù ne ? 」

Then he said, “My lord the king, my servant deceived me, for your servant had said, ‘Let me saddle the donkey that I may ride on her and go with the king,’ for your servant is lame.

26 他回答说：「我主我王，仆人是瘸腿的。那日我想要备驴骑上，与王同去，无奈我的仆人欺哄了我，
tā huí dá shuō : 「 wǒ zhǔ wǒ wáng , pú rén shì qué tuǐ de 。 nà rì wǒ xiǎng yào bèi lú qí shàng , yǔ wáng tóng qù , wú nài wǒ de pú rén qī hǒng le wǒ ,

But he slandered against your servant to my lord the king. My lord the king is like the angel of God; ㄩ do as you see fit. ㄩ.”

27 又在我主我王面前谗毁我。然而我主我王如同神的使者一般，你看怎样好，就怎样行吧！
yòu zài wǒ zhǔ wǒ wáng miàn qián chán huǐ wǒ 。 rán ér wǒ zhǔ wǒ wáng rú tóng shén de shǐ zhě yī nǐ kàn zěn yàng hǎo , jiù zěn yàng xíng ba !

For there was no one in all the house of my father ㄩ who were not doomed to death ㄩ before my lord the king, but you set your servant among those who eat at your table. Do I have any righteousness any longer except to cry out to the king?”

28 因为我祖全家的人，在我主我王面前都算为死人，王却使仆人在王的席上同人吃饭，我现在向王还能辨理诉冤吗？」
yīn wèi wǒ zǔ quán jiā de rén , zài wǒ zhǔ wǒ wáng miàn qián dōu suàn wéi sǐ rén , wáng què shǐ pú rén zài wáng de xí shàng tóng rén chī fàn , wǒ xiàn zài xiàng wáng hái néng biàn lǐ sù yuān ma ? 」

Then the king said to him, “Why should you speak any more about the matter? I have decided: you and Ziba shall divide the land.”

29 王对他说：「你何必再提你的事呢？我说，你与洗巴均分地土。」
wáng duì tā shuō : 「 nǐ hé bì zài tí nǐ de shì ne ? wǒ shuō , nǐ yǔ xǐ bā jūn fēn dì tǔ 。 」

Then Mephibosheth said to the king, “Let him take the whole thing, since my lord the king has come ㄩ safely ㄩ to his house.”

30 米非波设对王说：「我主我王既平平安安地回宫，就任凭洗巴都取了也可以。」
mǐ fēi bō shè duì wáng shuō : 「 wǒ zhǔ wǒ wáng jì píng píng ān ān dì huí gōng , jiù rèn píng xǐ bā dōu qǔ le yě kě yǐ 。 」

Then Barzillai the Gileadite came down from Rogelim and crossed with the king over the Jordan to escort him through the Jordan.

31 基列人巴西莱从罗基琳下来，要送王过约旦河，就与王一同过了约旦河。
jī liè rén bā xī lái cóng luó jī lín xià lái , yào sòng wáng guò yuē dàn hé , jiù yǔ wáng yī tóng guò le yuē dàn hé 。

Now Barzillai was very old, ㄩ eighty years old ㄩ. Now he had provided the king with food while he was staying at Mahanaim, for he was a very wealthy man.

32 巴西莱年纪老迈，已经八十岁了。王住在玛哈念的时候，他就拿食物来供给王；他原是大富户。
bā xī lái nián jì lǎo mài , yǐ jīng bā shí suì le 。 wáng zhù zài mǎ hā niàn de shí hòu , tā jiù ná shí wù lái gòng gěi wáng ; tā yuán shì dà fù hù 。

The king said to Barzillai, “You cross over with me, and I will provide for you to dwell with me in Jerusalem.”

33 王对巴西莱说：「你与我同去，我要在耶路撒冷那里养你的老。」
wáng duì bā xī lái shuō : 「 nǐ yǔ wǒ tóng qù , wǒ yào zài yé lù sā lěng nǎ lǐ yǎng nǐ de lǎo 。 」

Then Barzillai said to the king, “What are the days of the years of my life, that I should go with the king to Jerusalem?”

34 巴西莱对王说：「我在世的年日还能有
bā xī lái duì wáng shuō : 「 wǒ zài shì de nián rì hái néng yǒu duō shǎo

I am eighty years old today. Can I discern between good and bad? Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I still hear the voice of singing men and women? Why should your servant be a burden any longer to my lord the king?

Your servant shall go over the Jordan with the king a little way, but why should the king recompense me with this reward?

Please let your servant return, and let me die in my city in the tomb of my father and my mother. Here is your servant Kimham; let him cross over with my lord the king, and do for him that which is good in your eyes.”

The king said, “Let Kimham go over with me, and I will do for him the good in your eyes, and all that you desire of me I will do for you.”

Then all the people crossed over the Jordan, and the king crossed and kissed Barzillai and blessed him; then he returned to his place.

The king went over to Gilgal, and Kimham went over with him. All the people of Judah went over with the king, and half of the people of Israel too.

Suddenly, all the men of Israel were coming to the king. They said to the king, “Why have our brothers the men of Judah stolen away and brought the king and his household over the Jordan, with all the men of David?”

Then all the men of Judah answered the men of Israel, “Because the king is my close relative! Why are you this angry over this matter? Have we by any means eaten anything from the king? Did we take by any means anything that was not ours?”

Then the people of Israel answered the men of Judah and said, “I have ten times as much in the king, moreover in David I have more than you. Why did you treat me with contempt by not giving me first chance to bring back my king?” But the words of the men of Judah were fiercer than the word of the men of Israel.

多少，使我与王同上耶路撒冷呢？
shǐ wǒ yǔ wáng tóng shàng yé lù sǎ lěng ne ?

35 仆人现在八十岁了，还能尝出饮食的滋味、辨别美恶吗？还能听男女歌唱的声音吗？仆人何必累赘我主我王呢？
pú rén xiàn zài bā shí suì le , hái néng cháng chū yǐn shí de zī wèi 、 biàn bié měi è ma ? hái néng tīng nán nǚ gē chàng de shēng yīn ma ? pú rén hé bì léi zhuì wǒ zhǔ wǒ wáng ne ?

36 仆人只要送王过约旦河，王何必赐我这样的恩典呢？
pú rén zhǐ yào sòng wáng guò yuē dàn hé , wáng hé bì cì wǒ zhè yàng de ēn diǎn ne ?

37 求你准我回去，好死在我本城，葬在我父母的墓旁。这里有王的仆人金罕，让他同我主我王过去，可以随意待他。』
qiú nǐ zhǔn wǒ huí qù , hǎo sǐ zài wǒ běn chéng , zàng zài wǒ fù mǔ de mù páng 。 zhè lǐ yǒu wáng de pú rén jīn hǎn , ràng tā tóng wǒ zhǔ wǒ wáng guò qù , kě yǐ suí yì dài tā 。 』

38 王说：「金罕可以与我同去，我必照你的心愿待他。你向我求甚么，我都必为你成就。」
wáng shuō : 「 jīn hǎn kě yǐ yǔ wǒ tóng qù , wǒ bì zhào nǐ de xīn yuàn dài tā 。 nǐ xiàng wǒ qiú shèn me , wǒ dōu bì wèi nǐ chéng jiù 。 』

39 于是众民过约旦河，王也过去。王与巴西莱亲嘴，为他祝福，巴西莱就回本地去了。
yú shì zhòng mín guò yuē dàn hé , wáng yě guò qù 。 wáng yǔ bā xī lái qīn zuǐ , wèi tā zhù fú , bā xī lái jiù huí běn dì qù le 。

40 王过去，到了吉甲，金罕也跟他过去。犹大众民和以色列民的一半也都送王过去。
wáng guò qù , dào le jí jiǎ , jīn hǎn yě gēn tā guò qù 。 yóu dà zhòng mín hé yǐ sè liè mín de yí bàn yě dōu sòng wáng guò qù 。

41 以色列众人来见王，对他说：「我们弟兄犹大人为什么暗暗送王和王的家眷，并跟随王的人过约旦河？」
yǐ sè liè zhòng rén lái jiàn wáng , duì tā shuō : 「 wǒ men dì xiong yóu dà rén wèi shèn me àn àn sòng wáng hé wáng de jiā juàn , bìng gēn wáng de rén guò yuē dàn hé ? 』

42 犹大众人回答以色列人说：「因为王与我们是亲属，你们为何因这事发怒呢？我们吃了王的甚么呢？王赏赐了我们甚么呢？」
yóu dà zhòng rén huí dá yǐ sè liè rén shuō : 「 yīn wèi wáng yǔ wǒ men shì qīn shǔ , nǐ men wèi hé yīn zhè shì shì fā nù ne ? wǒ men chī le wáng de shèn me ne ? wáng shǎng cì le wǒ men shèn me ne ? 』

43 以色列人回答犹大人说：「按支派，我们与王有十分的情分；在大卫身上，我们也比你更有情分。你们为何藐视我们，请王回来不先与我们商量呢？」
yǐ sè liè rén huí dá yóu dà rén shuō : 「 àn zhī pài , wǒ men yǔ wáng yǒu shí fēn de qíng fēn ; zài dà wèi shēn shàng , wǒ men yě bǐ nǐ men gèng yǒu qíng fēn 。 nǐ men wèi hé miǎo shì wǒ men , qǐng wáng huí lái bù xiān yǔ wǒ men shāng liáng ne ? 』

犹太人的话比以色列人的话更硬。 dàn yóu dà rén de huà bǐ yǐ sè liè rén de huà gèng yìng 。

II Samuel, Chapter 20

Now a man of wickedness was found there whose name was Sheba the son of Bichri, a Benjaminite. He blew the horn and said, "There is no share for us in David, and there is no inheritance for us in the son of Jesse; each to his tents, O Israel!"

Then all the men of Israel went up from following after David, following instead after Sheba the son of Bicri, but the men of Judah stuck to their king from the Jordan up to Jerusalem.

David went up to his house in Jerusalem, then the king took the ten concubines whom he had left to look after the house, and he put them under confinement. However, he provided for them, but he did not sleep with them. So they were confined until the day of their death, like a lifetime of widowhood.

Then the king said to Amasa, "Summon for me the men of Judah within three days, and be here yourself."

So Amasa went to summon Judah, but he tarried more than the appointed time which he had set for him.

Then David said to Abishai, "Now Sheba the son of Bicri will do us more harm than Absalom. You take the servants of your lord and pursue after him, lest he find fortified cities for himself and escape from us."

Then the men of Joab, the Kerethites and the Pelethites, and all the mighty warriors went out after him; they went out from Jerusalem to pursue after Sheba the son of Bicri.

They were near the big rock that is in Gibeon, and Amasa came before them. Joab was dressed in his military clothing, with a utility belt on him and a sword strapped to his waist in its scabbard. Now he went out, and it fell out.

Then Joab said to Amasa, "Is it peace, O you

1 在那里恰巧有一个匪徒，名叫示巴，是便雅悯人比基利的儿子。他吹角，说：「我们与大卫无分，与耶西的儿子，无涉。以色列人哪，你们各回各家去吧！」

2 于是以色列人都离开大卫，跟随比基利的儿子示巴。但犹太人从约旦河直到耶路撒冷，都紧紧跟随他们的王。

3 大卫王来到耶路撒冷，进了宫殿，就把从前留下看守宫殿的十个妃嫔禁闭在冷宫，养活她们，不与她们亲近。她们如同寡妇被禁，直到死的日子。

4 王对亚玛撒说：「你要在三日之内将犹太人招聚了来，你也回到这里来。」

5 亚玛撒就去招聚犹太人，却耽延过了王所限的日期。

6 大卫对亚比筛说：「现在恐怕比基利的儿子示巴加害于我们比押沙龙更甚。你要带领你主的仆人追赶他，免得他得了坚固城，躲避我们。」

7 约押的人和基利提人、比利提人，并所有的勇士，都跟着亚比筛，从耶路撒冷出去追赶比基利的儿子示巴。

8 他们到了基遍的大磐石那里，亚玛撒来迎接他们。那时约押穿着战衣，腰束佩刀的带子，刀在鞘内；约押前行，刀从鞘内掉出来。

9 约押左手拾起刀来，

my brother?" Then the right hand of Joab took hold of the beard of Amasa as if to kiss him.

Now Amasa was not on his guard against the sword that was in Joab's hand, and he struck him with it into the stomach, and his entrails poured out to the ground. He did not strike him again, and he died. Then Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bicri.

A young man stood over him, from the young men of Joab, and he said, "Whoever takes delight in Joab and whoever is for David, follow after Joab."

Now Amasa was wallowing in the blood in the middle of the highway; when the man saw that all the people stood there, he turned Amasa over from the highway into the field, and he threw a garment over him because he had seen that all who had come by him had stopped.

After he was removed from the highway, all the men passed by after Joab to pursue after Sheba the son of Bicri.

(He had passed through all the tribes of Israel to Abel and Beth Maacah; now all of the Berites had been treated badly, so they also followed after him.)

And they came and besieged him in Abel Beth Maacah. They threw up a siege ramp against the city, and they stood against the ramparts. And all the army who were with Joab were battering to cause the wall to fall.

Then a wise woman from the city called out, "Listen, listen! Please speak to Joab to come near here so that I may speak to you."

Then he came near to her, and the woman asked, "Are you Joab?" And he said, "I am." Then she said to him, "Listen to the words of your servant." He said, "I am listening."

Then she said, "In former times, ♪ they would always say ♪, 'By all means, let them

对亚玛撒说：「我兄弟，你好啊！」就用右手抓住亚玛撒的胡子，要与他亲嘴。

10 亚玛撒没有防备约押手里所拿的刀；约押用刀刺入他的肚腹，他的肠子流在地上，没有再刺他，就死了。约押和他兄弟亚比筛往前追赶比基利的儿子示巴。

11 有约押的一个少年人站在亚玛撒尸身旁边，对众人说：「谁喜悦约押，谁归顺大卫，就当跟随约押去。」

12 亚玛撒在道路上滚在自己的血里。那人见众民经过都站住，就把亚玛撒的尸身从路上挪到田间，用衣服遮盖。

13 尸身从路上挪移之后，众民就都跟随约押去追赶比基利的儿子示巴。

14 他走遍以色列各支派，直到伯·玛迦的亚比拉，并比利人的全地；那些地方的人也都聚集跟随他。

15 约押和跟随的人到了伯·玛迦的亚比拉，围困示巴，就对着城筑垒；跟随约押的众民用锤撞城，要使城塌陷。

16 有一个聪明妇人从城上呼叫说：「听啊，听啊，请约押近前来，我好与他说话。」

17 约押就近前来，妇人问他说：「你是约押不是？」他说：「我是。」妇人说：「求你听婢女的话。」约押说：「我听。」

18 妇人说：「古时有话说，当先在亚比拉求

yà mǎ sā shuō : 「 wǒ xiōng dì , nǐ hǎo a ! 」 jiù yòng yòu shǒu zhuā shǒu yà mǎ sā de hú zi , yào yǔ tā qīn zuǐ 。

yà mǎ sā méi yǒu fáng bèi yuē yā shǒu lǐ suǒ ná de dāo ; yuē yā yòng dāo cì rù tā de dù fù , tā de cháng zi liú zài dì shàng , méi yǒu zài cì tā zài cì tā , jiù sǐ le 。 yuē yā hé tā xiōng dì yà bǐ shāi wǎng qián zhuī gǎn bǐ jī lì de ér zi shì bā 。

yǒu yuē yā de yí gè shào nián rén zhàn zài yà mǎ sā shī shēn páng biān , duì zhòng rén shuō : 「 shuí xǐ yuè yuē yā , shuí guī shùn dà wèi , jiù dāng gēn suí yuē yā qù 。 」

yà mǎ sā zài dào lù shàng gǔn zài zì jǐ de xuè lǐ 。 nà rén jiàn zhòng mǐn jīng guò dōu zhàn zhù , jiù bǎ yà mǎ sā de shī shēn cóng lù shàng nuó dào tiān jiān , yòng yī fú zhē gài 。

shī shēn cóng lù shàng nuó yí zhī hòu , zhòng mǐn jiù dōu gēn suí yuē yā qù zhuī gǎn bǐ jī lì de ér zi shì bā 。

tā zǒu biàn yǐ sè liè gè zhī pài , zhí dào bó · mǎ jiā de yà bǐ lā , bìng bǐ lì rén de quán dì ; nà xiē dì fāng de rén yě dōu jù jí gēn suí tā 。

yuē yā hé gēn suí de rén dào le bó · mǎ jiā de yà bǐ lā , wéi kùn shì bā , jiù duì zhe chéng zhù lěi ; gēn suí yuē yā de zhòng mǐn yòng chuí zhuàng chéng , yào shǐ chéng tā xiàn 。

yǒu yí gè cōng míng fù rén cóng chéng shàng hū jiào shuō : 「 tīng a , tīng a , qǐng yuē yā jìn qián lái , wǒ hǎo yǔ tā shuō huà 。 」

yuē yā jù jìn qián lái , fù rén wèn tā shuō : 「 nǐ shì yuē yā bú shì ? 」 tā shuō : 「 wǒ shì 。 」 fù rén shuō : 「 qiú nǐ tīng bì nǚ de huà 。 」 yuē yā shuō : 「 wǒ tīng 。 」

fù rén shuō : 「 gǔ shí yǒu huà shuō , dāng xiān zài yà bǐ lā qiú wèn ,

inquire in Abel,' and so they settled things.

I am one of the faithful representatives of Israel. You are seeking to destroy a city and a mother in Israel. Why do you want to swallow the inheritance of Yahweh?"

Then Joab answered and said, "Far be it, far be it from me that I should swallow or I should destroy.

That is not the matter. But a man from the mountains of Ephraim, whose name is Sheba the son Bicri, has lifted up his hand against the king, against David. Give only him to us, and I will depart from the city." The woman said to Joab, "Look, his head is being thrown down to you over the wall."

The woman went to all of the people with her wise plan, so they cut off the head of Sheba the son of Bicri and threw it to Joab. Then he blew the horn and dispersed from the city, each to his tent. Then Joab returned to Jerusalem to the king.

Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Carites and over the Pelethites.

Adoram was over the forced labor, and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder.

Shiya was secretary, and Zadok and Abiathar were priests.

Also Ira the Jairite was priest for David.

II Samuel, Chapter 21

There was a famine in the days of David for three years, year after year. And David \llcorner inquired of Yahweh \llcorner , and Yahweh said, "The bloodguilt is on Saul and on his household, because he killed the Gibeonites."

So the king called the Gibeonites and spoke to them. Now the Gibeonites were not from the \llcorner Israelites \llcorner ; they were from the remainder of the Amorites. Now the \llcorner Israelites \llcorner had sworn to them, but Saul tried to wipe them out in his zeal for the \llcorner Israelites \llcorner and Judah.

问, 然后事就定妥。 rán hòu shì jiù dìng tuǒ 。

19 我们这城的人在以色列人中是和平、忠厚的。你为何要毁坏以色列中的大城, 吞灭耶和華的产业呢?] wǒ men zhè chéng de rén zài yǐ sè liè rén zhōng shì hé píng 、 zhōng hòu de 。 nǐ wèi hé yào huǐ huài yǐ sè liè zhōng de dài chéng , tūn miè yē hé huá de chǎn yè ne ?]

20 约押回答说: 「我决不吞灭毁坏, yuē yā huí dá shuō : 「 wǒ jué bù tūn miè huǐ huài ,

21 乃因以法莲山地的一个人—比基利的儿子示巴—举手攻击大卫王, 你们若将他一人交出来, 我便离城而去。] 妇人对约押说: 「那人的首级必从城墙上丢给你。] nǎi yīn yǐ fǎ lián shān dì de yí gè rén — bǐ jī lì de ér zi shì bā — jǔ shǒu gōng jī dà wèi wáng , nǐ men ruò jiāng tā yī rén jiāo chū lái , wǒ biàn lí chéng ér qù 。] fù rén duì yuē yā shuō : 「 nà rén de shǒu jí bì cóng chéng qiáng shàng diū gěi nǐ 。]

22 妇人就凭她的智慧去劝众人。他们便割下比基利的儿子示巴的首级, 丢给约押。约押吹角, 众人就离城而散, 各归各家去了。约押回耶路撒冷, 到王那里。 fù rén jiù píng tā de zhì huì qù quàn zhòng rén 。 tā men biàn gē xià bǐ jī lì de ér zi shì bā de shǒu jí , diū gěi yuē yā 。 yuē yā chuī jiǎo , zhòng rén jiù lí chéng ér sàn , gè guī gè jiā qù le 。 yuē yā huí yé lù sā lěng , dào wáng nà lǐ 。

23 约押作以色列全军的元帅; 耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人; yuē yā zuò yǐ sè liè quán jūn de yuán shuài ; yé hé yé dà de ér zi bǐ ná yǎ tǒng xiá jī lì tí rén hé bǐ lì tí rén ;

24 亚多兰掌管服苦的人; 亚希律的儿子约沙法作史官; yà duō lán zhǎng guǎn fú kǔ de rén ; yà xī lǜ de ér zi yuē shā fǎ zuò shǐ guān ;

25 示法作书记; 撒督和亚比亚他作祭司长; shì fǎ zuò shū jì ; sā dū hé yà bǐ yà tā zuò jì sī zhǎng ;

26 睚珥人以拉作大卫的宰相。 yá ěr rén yǐ lā zuò dà wèi de zǎi xiàng 。

1 大卫年间有饥荒, 一连三年, 大卫就求问耶和华。耶和华说: 「这饥荒是因扫罗和他流人血之家杀死基遍人。] dà wèi nián jiān yǒu jī huāng , yī lián sān nián , dà wèi jiù qiú wèn yē hé huá 。 yē hé huá shuō : 「 zhè jī huāng shì yīn sǎo luó hé tā liú rén xuè zhī jiā shā sǐ jī biàn rén 。]

2 原来这基遍人不是以色列人, 乃是亚摩利人中所剩的; 以色列人曾向他们起誓, 不杀灭他们, 扫罗却为以色列人和犹太人发热心, 想要 yuán lái zhè jī biàn rén bú shì yǐ sè liè rén , nǎi shì yà mó lì rén zhōng suǒ shèng de ; yǐ sè liè rén céng xiàng tā men qǐ shì , bù shā miè tā men , sǎo luó què wèi yǐ sè liè rén hé yóu dà rén fā rè xīn , xiǎng yào

David was told about what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

So David left and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the rulers of Jabesh Gilead, who had stolen them from the public square of Beth Shan, where the Philistines hung them when the Philistines killed Saul on Gilboa.

He brought up the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from there, and they gathered the bones of the executed.

And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the land of Benjamin at Zela, in the tomb of Kish his father. They did all that the king had commanded, and afterward God was entreated for the land.

There was war again for the Philistines with Israel, and David and his servants with him went down, and they fought the Philistines, and David grew weary.

Now Yishbi in Nob, who was among the descendents of Raphah (now the weight of his spearhead was three hundredweight of bronze, and he was newly armed), said that he would kill David.

But Abishai the son of Zeruiah helped him, and he attacked the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, "You shall not go out with us any longer to the battle, so that you do not quench the lamp of Israel."

It happened afterward that there was again battle at Gob with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite killed Saph who was among the descendants of the Raphah.

There was again a battle with the Philistines at Gob. And Elhanan the son of Jaare-Oregim, the Bethlehemite, killed Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like the beam of a weaver.

让田野的走兽前来糟践。
bù ràng tián yě de zǒu shòu qián lái zāo jiàn 。

11 有人将扫罗的妃嫔爱雅女儿利斯巴所行的这事告诉大卫。
yǒu rén jiāng sǎo luó de fēi pín ài yǎ nǚ ér lì sī bā suǒ xíng de zhè shì gào sù dà wèi 。

12 大卫就去，从基列·雅比人那里将扫罗和他儿子约拿单的骸骨搬了来（是因非利士人从前在基利波杀扫罗，将尸身悬挂在伯·珊的街市上，基列·雅比人把尸身偷了去。）
dà wèi jiù qù , cóng jī liè · yǎ bǐ rén nà lǐ jiāng sǎo luó hé tā ér zi yuē nǎ de hái gǔ bān le lái (shì yīn fēi lì shì rén cóng qián zài jī lì bō shā sǎo luó , jiāng shī shēn xuán guà zài bó · shān de jiē shì shàng , jī liè · yǎ bǐ rén bǎ shī shēn tōu le qù 。)

13 大卫将扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬了来，又收殮被悬挂七人的骸骨，
dà wèi jiāng sǎo luó hé tā ér zi yuē nǎ de hái gǔ cóng nà lǐ bān le lái , yòu shōu liàn bèi xuán guà qī rén de hái gǔ ,

14 将扫罗和他儿子约拿单的骸骨葬在便雅悯的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里；众人行了王所吩咐的。此后神垂听国民所求的。
jiāng sǎo luó hé tā ér zi yuē nǎ de hái gǔ zàng zài biàn yǎ mǐn de xǐ lā de fén mù lǐ ; zhòng rén xíng le wáng suǒ fēn fù de 。 cǐ hòu shén chuí tīng guó mǐn suǒ qiú de 。

15 非利士人与以色列人打仗；大卫带领仆人去，与非利士人接战，大卫就疲乏了。
fēi lì shì rén yǔ yǐ sè liè rén dǎ zhàng ; dà wèi dài lǐng pú rén xià qù , yǔ fēi lì shì rén jiē zhàn , dà wèi jiù pí fá le 。

16 伟人的一个儿子以实·比诺要杀大卫；他的铜枪重三百舍客勒，又佩著新刀。
wěi rén de yí gè ér zi yǐ shí · bǐ nuò yào shā dà wèi ; tā de tóng qiāng zhòng sān bǎi shè kè lēi , yòu pèi zhù xīn dāo 。

17 但洗鲁雅的儿子亚比筛帮助大卫，攻打非利士人，将他杀死。当日，跟随大卫的人向大卫起誓说：「以后你不可再与我们一同出战，恐怕熄灭以色列的灯。」
dàn xǐ lǔ yǎ de ér zi yǎ bǐ shāi bāng zhù dà wèi , gōng dǎ fēi lì shì rén , jiāng tā shā sǐ 。 dāng rì , gēn suí dà wèi de rén xiàng dà wèi qǐ shì shuō : [yǐ hòu nǐ bù kě zài yǔ wǒ men yī tóng chū zhàn , kǒng pà xī miè yǐ sè liè de dēng 。]

18 后来，以色列人在歌伯与非利士人打仗，户沙人西比该杀了伟人的一个儿子撒弗。
hòu lái , yǐ sè liè rén zài gē bó yǔ fēi lì shì rén dǎ zhàng , hù shā rén xī bǐ gāi shā le wěi rén de yí gè ér zi sā fú 。

19 又在歌伯与非利士人打仗，伯利恒人雅雷俄珥金的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚。这
yòu zài gē bó yǔ fēi lì shì rén dǎ zhàng , bó lì héng rén yǎ léi é èr jīn de ér zi yī lēi hā nán shā le jiā tè rén gē lì yà 。 zhè rén de qiāng gǎn cū rú zhī bù de jī zhóu 。

人的枪杆粗如织布的机轴。

Once again there was battle at Gath, and there was a man of great size. The fingers of his hand and the toes of his feet were six and six, twenty-four in number. He was also born to the Raphah.

20 又在迦特打仗，那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四个指头；他也是伟人的儿子。

He taunted Israel but Jonathan the son of Shimei, the brother of David, killed him.

21 这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

These four were born for the Raphah in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

22 这四个人是迦特伟人的儿子，都死在大卫和他仆人的手下。

II Samuel, Chapter 22

Then David spoke to Yahweh the words of this song, on the day Yahweh delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.

1 当耶和华救大卫脱离一切仇敌和扫罗之手的日子，他向耶和华念这首诗，

And he said: "Yahweh is my rock, my fortress, and my deliverer.

2 说：耶和华是我的岩石，我的山寨，我的救主，

I take refuge in God, my rock, my shield, and the strength of my salvation. My stronghold and my refuge, O my savior, you will save me from violence!

3 我的神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台，是我的避难所。我的救主啊，你是救我脱离强暴的。

I call upon Yahweh who is praiseworthy, and I am saved from those who hate me.

4 我要求告当赞美的耶和华，这样，我必从仇敌手中被救出来。

For the breaker waves of death engulfed me; the currents of chaos overwhelmed me.

5 曾有死亡的波浪环绕我，匪类的急流使我惊惧，

The ropes of Sheol entangled me; the snares of death confronted me.

6 阴间的绳索缠绕我，死亡的网罗临到我。

In my distress I called upon Yahweh, and to my God I called. He heard my voice from his temple, and my cry for help was to his ears.

7 我在急难中求告耶和华，向我的神呼求。他从殿中听了我的声音；我的呼求入了他的耳中。

The earth heaved and shook, the foundations of heaven trembled and heaved because he was angry.

8 那时因他发怒，地就摇撼战抖；天的根基也震动摇撼。

Smoke went up from his nostrils and fire from his mouth. Burning coals devoured, they burned from him.

9 从他鼻孔冒烟上腾；从他口中发火焚烧，连炭也著了。

He bowed the heavens and came down; a very thick cloud was under his feet.	10 他又使天下垂，亲自降临；有黑云在他脚下。	tā yòu shǐ tiān xià chuí , qīn zì jiàng lín ; yǒu hēi yún zài tā jiǎo xià 。
He rode upon a cherub and flew; he was seen on the wings of the wind.	11 他坐著基路伯飞行，在风的翅膀上显现。	tā zuò zhù jī lù bó fēi xíng , zài fēng de chì bǎng shàng xiǎn xiàn 。
He put darkness as a canopy all around him, a collection of thick rain clouds 。	12 他以黑暗和聚集的水、天空的厚云为他四围的行宫。	tā yǐ hēi àn hé jù jí de shuǐ 、 tiān kōng de hòu yún wèi tā sì wéi de xíng gōng 。
From the brightness before him flamed burning coals of fire.	13 因他面前的光辉炭都著了。	yīn tā miàn qián de guāng huī tàn dōu zhù le 。
Yahweh thundered from heaven, and the Most High uttered his voice 。	14 耶和华从天上打雷；至高者发出声音。	yē hé huá cóng tiān shàng dǎ léi ; zhì gāo zhě fā chū shēng yīn 。
He sent arrows and he scattered them, lightning, and he directed them.	15 他射出箭来，使仇敌四散，发出闪电，使他们扰乱。	tā shè chū jiàn lái , shǐ chóu dí sù , fā chū shǎn diàn , shǐ tā men rǎo luàn 。
Then the channels of water of the sea were exposed, the foundations of the world, at the rebuke of Yawheh, from the blast of the breath of his nostrils.	16 耶和华的斥责一发，鼻孔的气一出，海底就出现，大地的根基也显露。	yē hé huá de chì zé yī fà , bí kǒng de qì yī chū , hǎi dǐ jiù chū xiàn , dà dì de gēn jī yě xiǎn lù 。
He sent from a high position and took me; he drew me from mighty waters.	17 他从高天伸手抓住我，把我从大水中拉上来。	tā cóng gāo tiān shēn shǒu zhuā zhù wǒ , bǎ wǒ cóng dà shuǐ zhōng lā shàng lái 。
He delivered me from my strong enemies, from those who hate me, for they were mightier than I.	18 他救我脱离我的劲敌和那些恨我的人，因为他们比我强盛。	tā jiù wǒ tuō lí wǒ de jìng dí hé nà xiē hèn wǒ de rén , yīn wèi tā men bǐ wǒ qiáng shèng 。
They approached me on the day of my disaster, but Yahweh was my support.	19 我遭遇灾难的日子，他们来攻击我；但耶和华是我的倚靠。	wǒ zāo yù zāi nàn de rì zi , tā men lái gōng jī wǒ ; dàn yē hé huá shì wǒ de yǐ kào 。
He brought me out to a spacious place. He delivered me because he delighted in me.	20 他又领我到宽阔之处；他救拔我，因他喜悦我。	tā yòu lǐng wǒ dào kuān kuò zhī chù ; tā jiù bá wǒ , yīn tā xǐ yuè wǒ 。
Yahweh rewarded me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands he recompensed me.	21 耶和华按着我的公义报答我，按着我手中的清洁赏赐我。	yē hé huá àn zhe wǒ de gōng yì bào dá wǒ , àn zhe wǒ shǒu zhōng de qīng jié shǎng cì wǒ 。
For I have kept the ways of Yahweh; I have not acted wickedly against my God.	22 因为我遵守了耶和华的道，未曾作恶离开我的神。	yīn wèi wǒ zūn shǒu le yē hé huá de dào , wèi céng zuò è lí kāi wǒ de shén 。
For all of his ordinances were before me, and I did not turn aside from his statutes.	23 他的一切典章常在我面前；他的律例，我也未曾离弃。	tā de yī qiè diǎn zhāng cháng zài wǒ miàn qián ; tā de lǜ lì , wǒ yě wèi céng lí qì 。
I was blameless before him, and I kept myself from my iniquity.	24 我在他面前作了完全人；我也保守自己远离我的罪孽。	wǒ zài tā miàn qián zuò le wán quán rén ; wǒ yě bǎo shǒu zì jǐ yuǎn lí wǒ de zuì niè 。
Yahweh has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness before his eyes.	25 所以耶和华按我的公义，按我在他眼前的清洁赏赐我。	suǒ yǐ yē hé huá àn wǒ de gōng yì , àn wǒ zài tā yǎn qián de qīng jié shǎng cì wǒ 。

<p>With the loyal, you act as loyal, and with the blameless, you show yourself blameless.</p>	<p>26 慈爱的人，你以慈爱待他；完全的人，你以完全待他；</p>
<p>With the pure, you show yourself pure, but with the crooked, you appear as a fool.</p>	<p>27 清洁的人，你以清洁待他；乖僻的人，你以弯曲待他。</p>
<p>Humble people you will deliver, but your eyes are on the haughty, whom you bring down.</p>	<p>28 困苦的百姓，你必拯救；但你的眼目察看高傲的人，使他降卑。</p>
<p>For you, O Yahweh are my lamp, and Yahweh lightens my darkness.</p>	<p>29 耶和華啊，你是我的燈；耶和華必照明我的黑暗。</p>
<p>For by you I can run a raid; by my God I can leap over a wall.</p>	<p>30 我藉着你冲入敌军，藉着我的神跳过墙垣。</p>
<p>This God, his way is blameless; the promise of Yahweh is flawless. He is a shield to all who take refuge in him.</p>	<p>31 至于神，他的道是完全的；耶和華的话是炼净的。凡投靠他的，他便作他们的盾牌。</p>
<p>For who is God apart from Yahweh? And who is a rock apart from our God?</p>	<p>32 除了耶和華，谁是神呢？除了我们的神，谁是磐石呢？</p>
<p>God is my strong refuge, he has fully opened my way.</p>	<p>33 神是我坚固的保障；他引导完全人行他的路。</p>
<p>He makes my feet like a doe deer, and on my high places he has set me.</p>	<p>34 他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高处安稳。</p>
<p>He trains my hands for the war, so that my arms can bend a bow of bronze.</p>	<p>35 他教导我的手能以争战，甚至我的膀臂能开铜弓。</p>
<p>You have given me the shield of your salvation; your willingness to help has made me great.</p>	<p>36 你把你的救恩给我作盾牌；你的温和使我为大。</p>
<p>You have broadened my steps beneath me; my ankles have not wobbled.</p>	<p>37 你使我脚下的地步宽阔；我的脚未曾滑跌。</p>
<p>I pursued those who hate me, and I destroyed them. I did not turn back until finishing them.</p>	<p>38 我追赶我的仇敌，灭绝了他们，未灭以先，我没有归回。</p>
<p>I wiped them out and I smashed them; they did not get up; they fell under my feet.</p>	<p>39 我灭绝了他们，打伤了他们，使他们不能起来；他们都倒在我的脚下。</p>
<p>You have girded me with physical strength for the battle; you caused those who rose up against me to kneel under me.</p>	<p>40 因为你曾以力量束我的腰，使我能争战；</p>

cí ài de rén , nǐ yǐ cí ài dài tā ; wán quán de rén , nǐ yǐ wán quán dài tā ;

qīng jié de rén , nǐ yǐ qīng jié dài tā ; guāi pì de rén , nǐ yǐ wān qū dài tā 。

kùn kǔ de bǎi xìng , nǐ bì zhǒng jiù tǎng cù ; dàn nǐ de yǎn mù chá kàn gāo ào de rén , shǐ tā jiàng bēi 。

yē hé huá a , nǐ shì wǒ de dēng ; yē hé huá bì zhào míng wǒ de hēi àn 。

wǒ jí zhe nǐ chōng rù dí jūn , jí zhe wǒ de shén tiào guò qiáng yuán 。

zhì yú shén , tā de dào shì wán quán de ; yē hé huá de huà shì liàn jìng de 。 fán tóu kào tā de , tā biàn zuò tā men de dùn pái 。

chú le yē hé huá , shuí shì shén ne ? chú le wǒ men de shén , shuí shì pán shí ne ?

shén shì wǒ jiān gù de bǎo zhàng ; tā yǐn dǎo wán quán rén xíng tā de lù 。

tā shǐ wǒ de jiǎo kuài rú mǔ lù de tí , yòu shǐ wǒ zài gāo chù ān wěn 。

tā jiào dǎo wǒ de shǒu néng yǐ zhēng zhàn , shèn zhì wǒ de bǎng bì néng kāi tóng gōng 。

nǐ bǎ nǐ de jiù ēn gěi wǒ zuò dùn pái ; nǐ de wēn hé shǐ wǒ wéi dà 。

nǐ shǐ wǒ jiǎo xià de dì bù kuān kuò ; wǒ de jiǎo wèi céng huá diē 。

wǒ zhuī gǎn wǒ de chóu dí , miè jué le tā men , wèi miè yǐ xiān , wǒ méi yǒu guī huí 。

wǒ miè jué le tā men , dǎ shāng le tā men , shǐ tā men bù néng qǐ lái ; tā men dōu dào zài wǒ de jiǎo xià 。

yīn wèi nǐ céng yǐ lì liàng shù wǒ de yāo , shǐ wǒ néng zhēng zhàn ; nǐ

↳ My enemies you cause to retreat from me ↳; I destroy those who hate me.

They looked out, but there was no deliverer, even to Yahweh, but he did not answer them.

I beat them fine, like the dust of the earth; like the mire of the streets, I crushed them, I stamped them down.

You delivered me from the strife of my people; you preserved me as the head of the nations. A people I had not known served me.

Children of a foreign land came cringing to me; ↳ when they heard of me ↳, they became obedient to me.

Children of a foreign land lost heart and came trembling from their strongholds.

Yahweh lives! Blessed be my rock! May God, the rock of my salvation, be exalted!

God does vengeance for me, bringing down peoples under me.

He brings me out from my enemies, and from those who rose up against me you lift me up, and from men of violence you rescue me.

Therefore I will extol you, Yahweh, among the nations! I will sing praises to your name!

He makes great salvation for his king and shows loyal love to his anointed one, David and to his descendants forever.”

II Samuel, Chapter 23

These are the last words of David, the declaration of David the son of Jesse, and the declaration of the man exalted by the Most High, the anointed one of the God of Jacob and the darling of the songs of Israel.

“The spirit of Yahweh speaks through me,

你也使那起来攻击我的
都服在我以下。

41 你又使我的仇敌在
我面前转背逃跑，叫我
能以剪除那恨我的人。

42 他们仰望，却无人
拯救；就是呼求耶和
华，他也不应允。

43 我捣碎他们，如同
地上的灰尘，践踏他
们，四散在地，如同街
上的泥土。

44 你救我脱离我百姓
的争竞，保护我作列国
的元首；我素不认识的
民必事奉我。

45 外邦人要投降我，
一听见我的名声就必顺
从我。

46 外邦人要衰残，战
战兢兢地出他们的营
寨。

47 耶和华是活神，
愿我的磐石被人称颂！
愿神——那拯救我的磐
石被人尊崇！

48 这位神就是那为
我伸冤、使众民服在我
以下的。

49 你救我脱离仇敌，
又把我举起，高过那些
起来攻击我的；你救我
脱离强暴的人。

50 耶和华啊，因此我
要在外邦中称谢你，歌
颂你的名。

51 耶和华赐极大的救
恩给他所立的王，施慈
爱给他的受膏者，就是
给大卫和他的后裔，直
到永远！

1 以下是大卫末了的话。耶西的儿子大卫得居高位，是雅各神所膏的，作以色列的美歌者，说：

yě shǐ nà qǐ lái gōng jī wǒ de dōu fú zài wǒ yǐ xià 。
nǐ yòu shǐ wǒ de chóu dí zài wǒ miàn qián zhuǎn bèi táo pǎo , jiào wǒ néng yǐ jiǎn chú nà hèn wǒ de rén 。
tā men yǎng wàng , què wú rén zhǒng jiù ; jiù shì hū qiú yē hé huá , tā yě bù yīng yǔn 。
wǒ dǎo suì tā men , rú tóng dì shàng de huī chén , jiàn tà tā men , sì sǎn zài dì , rú tóng jiē shàng de ní tǔ 。
nǐ jiù wǒ tuō lí wǒ bǎi xìng de zhēng jìng , bǎo hù wǒ zuò liè guó de yuán shǒu ; wǒ sù bù rèn shí de mǐn bì shì fèng wǒ 。
wài bāng rén yào tóu xiáng wǒ , yī tīng jiàn wǒ de míng shēng jiù bì shùn cóng wǒ 。
wài bāng rén yào shuāi cán , zhàn zhàn jīng jīng dì chū tā men de yíng zhài 。
yē hé huá shì huó shén , yuàn wǒ de pán shí bèi rén chēng sòng ! yuàn shén — nà zhǒng jiù wǒ de pán shí bèi rén zūn chóng !
zhè wèi shén jiù shì nà wèi wǒ shēn yuān 、 shǐ zhòng mǐn fú zài wǒ yǐ xià de 。
nǐ jiù wǒ tuō lí chóu dí , yòu bǎ wǒ jǔ qǐ , gāo guò nà xiē qǐ lái gōng jī wǒ de ; nǐ jiù wǒ tuō lí qiáng bào de rén 。
yē hé huá a , yīn cǐ wǒ yào zài wài bāng zhōng chēng xiè nǐ , gē sòng nǐ de míng 。
yē hé huá cì jí dà de jiù ēn gěi tā suǒ lì de wáng , shī cí ài gěi tā de shòu gāo zhě , jiù shì gěi dà wèi hé tā de hòu yì , zhí dào yǒng yuǎn !

and his word is upon my tongue.

The God of Israel said to me, the rock of Israel has spoken; 'He who rules over mankind rules righteously, in the fear of God.

Like the light of the morning when the sun rises, shining with no clouds, bringing vegetation from the earth apart from rain.'

Yet not so is my house with God, for he made an everlasting covenant for me, arranging everything. He has secured all my deliverance, and all my desire he will cause to happen.

But evil persons are like thorns cast aside; all of them, because they cannot be picked up in the hand.

And if a man wants to touch them, he must use an iron instrument or the shaft of a spear; then they are consumed entirely with fire on the spot."

These are the names of the mighty warriors who were David's: Josheb-Basshebeth a Tahkemonite was chief of three officers; first Adino, whose spear was against eight hundred slain on one occurrence.

Next to him Eleazar, the son of Dodo the son of an Ahohite, was among the three mighty warriors with David when they defied the Philistines and they gathered there for the battle and the men of Israel withdrew.

He stood up and struck down the Philistines until his hand grew tired and his hand clung to the sword, and Yahweh brought about a great victory on that day. Then the army returned back to him only for stripping the dead.

Next to him was Shamma, the son of Agee the Hararite. When the Philistines assembled at Lehi, a plot of the field was there filled with lentils, and the army fled there from the presence of the Philistines.

But he took a stand in the middle of the plot

2 耶和華的靈藉着我 說：他的話在我口中。

3 以色列的神、以色列的磐石曉諭我說：那以公義治理人民的，敬畏神執掌權柄，

4 他必像日出的晨光，如無雲的清晨，雨後的晴光，使地發生嫩草。

5 我家在神面前並非如此；神却與我立永久的約。這約凡事堅穩，關乎我的一切救恩和我一切所想要的，他豈不為我成就嗎？

6 但匪類都必像荊棘被丟棄；人不敢用手拿它；

7 拿它的人必帶鐵器和槍杆，終久它必被火焚燒。

8 大衛勇士的名字記在下面：他革捫人約設巴設，又稱伊斯尼人亞底挪，他是軍長的統領，一時擊殺了八百人。

9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗，以色列人迎著上去，有跟隨大衛的三個勇士向非利士人罵陣，其中有以利亞撒。

10 他起來擊殺非利士人，直到手臂疲乏，手黏住刀把。那日耶和華使以色列人大獲全勝；眾民在以利亞撒後頭奪取財物。

11 其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一日，非利士人聚集成群，在一塊長滿紅豆的田里，眾民就在非利士人面前逃跑。

12 沙瑪却站在那田間

of land and defended it. He killed the Philistines, and Yahweh brought about a great victory.

Then three of the thirty leaders went down and came to David at the time of the harvest to the cave of Adullam, while a group of the Philistines were camping in the valley of the Rephaim.

Now at that time, David was in the stronghold, and a garrison of the Philistines was in Bethlehem at that same time.

David said longingly, "Oh that someone would bring me a drink of water from the well of Bethlehem that is at the gate."

So three of the mighty warriors broke into the camp of the Philistines, and they drew water from the well of Bethlehem that was at the gate, and they carried it and brought it to David. But he was not willing to drink it, but poured it out to Yahweh.

He said, "Far be it from me before Yahweh that I should do this. Is this not the blood of the men who went at the risk of their lives?" So he was not willing to drink it. These things the three mighty warriors did.

Now Abishai the brother of Joab the son of Zeruiah was himself the leader of the thirty. He was wielding his spear against three hundred slain and gained a name among the thirty.

Among the thirty, is it not that he was honored and became a commander for them? But he did not come up to the three.

Benaiah the son of Jehoiada, the son of Ish-Hai, was a great man of deeds from Kabzeel. He struck down two sons of Ariel of Moab, and he went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

He also killed a good-looking Egyptian man, in whose hand was a spear. He went down against him with the staff and snatched the spear from the hand of the Egyptian and killed him with his spear.

击杀非利士人，救护了那田。耶和華使以色列人大获全胜。

13 收割的时候，有三十个勇士中的三个人下到亚杜兰洞见大卫。非利士的军兵在利乏音谷安营。

14 那时大卫在山寨，非利士人的防营在伯利恒。

15 大卫渴想，说：「甚愿有人将伯利恒城门旁、井里的水打来给我喝。」

16 这三个勇士就闯过非利士人的营盘，从伯利恒城门旁的井里打水，拿来奉给大卫。他却不肯喝，将水奠在耶和華面前，

17 说：「耶和華啊，这三个人冒死去打水；这水好像他们的血一般，我断不敢喝。」如此，大卫不肯喝。这是三个勇士所做的事。

18 洗鲁雅的儿子、约押的兄弟亚比筛是这三个勇士的首领；他举枪杀了三百人，就在三个勇士里得了名。

19 他在这三个勇士里是最尊贵的，所以作他们的首领，只是不及前三个勇士。

20 有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅行过大的事；他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的时候下坑里去，杀了一个狮子，

21 又杀了一个强壮的埃及人；埃及人手里拿着枪，比拿雅只拿着棍子下去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪将他杀死。

<p>These things Benaiah the son of Jehoiada did and gained a name for himself among the three mighty warriors.</p>	<p>22 这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，就在三个勇士里得了名。</p>	<p>zhè shì yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná yǎ suǒ xíng de shì , jiù zài sān gè yǒng shì lǐ dé le míng 。</p>
<p>He was honored more than the thirty, but he did not come up to the three. David appointed him in charge of his bodyguard.</p>	<p>23 他比那三十个勇士都尊贵，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。</p>	<p>tā bǐ nà sān shí gè yǒng shì dōu zūn guì , zhǐ shì bù jí qián sān gè yǒng shì 。 dà wèi lì tā zuò hù wèi zhǎng 。</p>
<p>Among the thirty were Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,</p>	<p>24 三十个勇士里有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，</p>	<p>sān shí gè yǒng shì lǐ yǒu yuē yā de xiōng dì yà sā hēi , bó lì héng rén duō duō de ér zǐ yī lēi hā nán ,</p>
<p>Shammah the Harodite, Elikah the Harodite,</p>	<p>25 哈律人沙玛，哈律人以利加，</p>	<p>hā lǜ rén shā mǎ , hā lǜ rén yǐ lì jiā ,</p>
<p>Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,</p>	<p>26 帕勒提人希利斯，提哥亚人益吉的儿子以拉，</p>	<p>pà lēi tí rén xī lì sī , tí gē yà rén yì jí de ér zǐ yǐ lā ,</p>
<p>Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,</p>	<p>27 亚拿突人亚比以谢，户沙人米本乃，</p>	<p>yà ná tū rén yà bǐ yǐ xiè , hù shā rén mǐ běn nǎi ,</p>
<p>Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,</p>	<p>28 亚合人撒们，尼陀法人玛哈莱，</p>	<p>yà hé rén sā men , ní tuó fǎ rén mǎ hā lái ,</p>
<p>Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai from Gibeah of the sons of Benjamin,</p>	<p>29 尼陀法人巴拿的儿子希立，便雅悯族、基比亚人利拜的儿子以太，</p>	<p>ní tuó fǎ rén bā ná de ér zǐ xī lì , biàn yǎ mǐn zú 、 jī bǐ yà rén lì bài de ér zǐ yǐ tài ,</p>
<p>Benaiah the Pirathonite, Hiddai from the wadis of Gaash,</p>	<p>30 比拉顿人比拿雅，迦实溪人希太，</p>	<p>bǐ lā dùn rén bǐ ná yǎ , jiā shí xī rén xī tài ,</p>
<p>Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,</p>	<p>31 伯亚拉巴人亚比亚本，巴鲁米人押斯玛弗，</p>	<p>bó yà lā bā rén yà bǐ yà běn , bā lǜ mǐ rén yā sī mǎ fú ,</p>
<p>Eliabha the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan</p>	<p>32 沙本人以利雅哈巴，雅善儿子中的约拿单，</p>	<p>shā běn rén yǐ li yǎ hā bā , yǎ shàn ér zǐ zhōng de yuē ná dān ,</p>
<p>the son of Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,</p>	<p>33 哈拉人沙玛，哈拉人沙拉的儿子亚希暗，</p>	<p>hā lā rén shā mǎ , hā lā rén shā là de ér zǐ yà xī àn ,</p>
<p>Eliphelet the son of Ahasbai the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,</p>	<p>34 玛迦人亚哈拜的儿子以利法列，基罗人亚希多弗的儿子以连，</p>	<p>mǎ jiā rén yà hā bài de ér zǐ yǐ lǐ fǎ liè , jī luó rén yà xī duō fú de ér zǐ yǐ lián ,</p>
<p>Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,</p>	<p>35 迦密人希斯莱，亚巴人帕莱，</p>	<p>jiā mì rén xī sī lái , yà bā rén pà lái ,</p>
<p>Igal the son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,</p>	<p>36 琐巴人拿单的儿子以甲，迦得人巴尼，</p>	<p>suǒ bā rén ná dān de ér zǐ yǐ jiǎ , jiā dé rén bā ní ,</p>
<p>Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, the carriers of the weapons of Joab the son of Zeruiah,</p>	<p>37 亚扪人洗勒，比录人拿哈莱（是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的），</p>	<p>yà mén rén xǐ lēi , bǐ lù rén ná hā lái (shì gěi xǐ lǜ yǎ de ér zǐ yuē yā ná bīng qì de) ,</p>
<p>Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,</p>	<p>38 以帖人以拉，以帖人迦立，</p>	<p>yǐ tiē rén yǐ lā , yǐ tiē rén jiā lì ,</p>

Uriah the Hittite; in all, thirty-seven.

39 赫人乌利亚，共有 赫人乌利亚，共有 hè rén wū lì yà , gòng yǒu sān shí qī 三十七人。 rén 。

II Samuel, Chapter 24

Again Yahweh was angry with Israel, and he incited David against them, saying, “Go count Israel and Judah.”

1 耶和华又向以色列人 耶和華又向以色列人 yē hé huá yòu xiàng yǐ sè liè rén fā nù 发怒，就激动大卫，使 发怒，就激动大卫，使 jiù jī dòng dà wèi , shǐ tā fēn fù 他吩咐人去数点以色列 他吩咐人去数点以色列 rén qù shù diǎn yǐ sè liè rén hé yóu dà 人和犹太人。 rén 。

The king said to Joab, the commander of the army who was with him: “Please go about through all the tribes of Israel from Dan to Beersheba, and count the people that I may know the number of the people.”

2 大卫就吩咐跟随他的 大衛就吩咐跟随他的 dà wèi jiù fēn fù gēn suí tā de yuán 元帅约押说：「你去走 元帅约押说：「你去走 shuài yuē yā shuō : [nǐ qù zǒu biàn 遍以色列众支派，从但 遍以色列众支派，从但 yǐ sè liè zhòng zhī pài , cóng dàn zhí 直到别是巴，数点百 直到别是巴，数点百 dào bié shì bā , shù diǎn bǎi xìng , 姓，我好知道他们的数 姓，我好知道他们的数 wǒ hǎo zhī dào tā men de shù mù 目。」 目。」 。

Then Joab said to the king, “May Yahweh your God increase the people a hundred times ㄥ what they are ㄣ as the eyes of my lord the king are seeing. But my lord the king, why does he desire this thing?”

3 约押对王说：「无论 约押对王说：「无论 yuē yā duì wáng shuō : [wú lùn 百姓多少，愿耶和华一 百姓多少，愿耶和华一 bǎi xìng duō shǎo , yuàn yē hé huá 你的 神再加增百倍， 你的 神再加增百倍， - nǐ de shén zài jiā zēng bǎi bèi , 使我主我王亲眼得见。 使我主我王亲眼得见。 shǐ wǒ zhǔ wǒ wáng qīn yǎn dé jiàn 我主我王何必喜悦行这 我主我王何必喜悦行这 。 wǒ zhǔ wǒ wáng hé bì xǐ yuè xíng 事呢？」 zhè shì ne ? 」

But the word of the king prevailed over Joab and over the commanders of the army, so Joab and the commanders of the army went out from before the king to count the people of Israel.

4 但王的命令胜过约押 但王的命令胜过约押 dàn wáng de mìng lìng shèng guò yuē 和众军长。约押和众军 和众军长。约押和众军 yā hé zhòng jūn zhǎng 。 yuē yā hé 长就从王面前出去，数 长就从王面前出去，数 zhòng jūn zhǎng jiù cóng wáng miàn 点以色列的百姓。 qián chū qù , shù diǎn yǐ sè liè de bǎi xìng 。

They crossed over the Jordan and camped at Aroer to the south of the city, which was in the middle of the wadi of Gad, and up to Jazer.

5 他们过了约旦河，在 他们过了约旦河，在 tā men guò le yuē dàn hé , zài jiā dé 迦得谷中、城的右边亚 迦得谷中、城的右边亚 gǔ zhōng 、 chéng de yòu biān yà luó 罗珥安营，与雅谢相 罗珥安营，与雅谢相 ěr ān yíng , yǔ yǎ xiè xiāng duì , 对，

Then they went to Gilead and to the land of Tahtim Hodshi. They came to Dan Jaan and around to Sidon

6 又到了基列和他停·合 又到了基列和他停·合 yòu dào le jī liè hé tā tíng · hé shì dì 示地，又到了但·雅 示地，又到了但·雅 , yòu dào le dàn · yǎ ān , rào dào 安，绕到西顿， xī dùn ,

and came to the fortress of Tyre and all the cities of the Hivites and the Canaanites. Then they went out to the Negev of Judah at Beersheba.

7 来到泰尔的保障，并 来到泰尔的保障，并 lái dào tài ěr de bǎo zhàng , bìng xī 希未人和迦南人的各 希未人和迦南人的各 wèi rén hé jiā nán rén de gè chéng , 城，又到犹太南方的别 城，又到犹太南方的别 yòu dào yóu dà nán fāng de bié shì bā 是巴。 。

They went about through all the land, and they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

8 他们走遍全地，过了 他们走遍全地，过了 tā men zǒu biàn quán dì , guò le jiǔ 九个月零二十天，就回 九个月零二十天，就回 gè yuè líng èr shí tiān , jiù huí dào 到耶路撒冷。 yé lù sā lěng 。

Then Joab gave the number of the counting of the people to the king. Israel was eight hundred thousand ㄥ valiant warriors ㄣ wielding the sword, and the men of Judah were five hundred thousand.

9 约押将百姓的总数奏 约押将百姓的总数奏 yuē yā jiāng bǎi xìng de zǒng shù zòu 告于王：以色列拿刀的 告于王：以色列拿刀的 gào yú wáng : yǐ sè liè ná dāo de 勇士有八十万；犹太有 勇士有八十万；犹太有 yǒng shì yǒu bā shí wàn ; yóu dà 五十万。 yǒu wǔ shí wàn 。

The heart of David struck him after he had counted the people, and David said to Yahweh, “I have sinned greatly in what I have done! So then, O Yahweh, please forgive the guilt of your servant because I have acted very foolishly.”

10 大卫数点百姓以 大衛數點百姓以 dà wèi shù diǎn bǎi xìng yǐ hòu , jiù 后，就心中自责，祷告 后，就心中自责，祷告 xīn zhōng zì zé , dǎo gào yē hé huá 耶和华说：「我行这事 耶和华说：「我行这事 shuō : [wǒ xíng zhè shì dà yǒu zuì 大有罪了。耶和华啊， 大有罪了。耶和华啊， le 。 yē hé huá a , qiú nǐ chú diào 求你除掉仆人的罪孽， 求你除掉仆人的罪孽， pú rén de zuì niè , yīn wǒ suǒ xíng de shén shì yú mèi 。 」

因我所行的甚是愚昧。」

When David got up in the morning, the word of Yahweh came to Gad the prophet, the seer of David, saying,

“Go and speak to David, ‘Thus says Yahweh, three things I am laying on you; choose for yourself one of them and I will do it to you.’”

Then Gad came to David, and he told him and said to him, “Shall seven years of famine in the land come to you? Or three months of your fleeing from your enemies while he is pursuing you? Or should there be three days of pestilence in your land? Now consider and decide what I must return to the one who sent me a word.”

Then David said to Gad, “I am greatly distressed. Please let us fall into the hand of Yahweh, because he is great in his compassion; but into the hand of man don’t let me fall.”

Then Yahweh sent a plague into Israel from the morning \perp until the agreed time \perp , and from the people from Dan to Beersheba, seventy thousand men died.

When the angel stretched out his hand to destroy Jerusalem, Yahweh regretted about the evil, and he said to the angel who brought destruction among the people, “Enough, now relax your hand.” Now the angel of Yahweh was at the threshing floor of Araunah the Jebusite.

David spoke to Yahweh when he saw the angel destroying among the people, and he said, “Look, I have sinned and I have done wrong, but these sheep, what did they do? Please let your hand be against me and against the house of my father.”

Then Gad came to David on that same day and said to him, “Go up and erect an altar to Yahweh at the threshing floor of Araunah the Jebusite.”

11 大卫早晨起来，耶和華的話臨到先知迦得，就是大卫的先见，说：

12 「你去告诉大卫， [nǐ qù gào sù dà wèi , shuō yē hé huá rú cǐ shuō : 『 wǒ yǒu sān yàng yǒu sān yàng zāi , suí nǐ xuǎn zé yī yàng , wǒ hǎo jiàng yǔ nǐ 。 』]

13 于是迦得来见大卫，对他说：「你愿意国中有七年的饥荒呢？是在你敌人面前逃跑，被追赶三个月呢？是在你国中有三日的瘟疫呢？现在你要揣摩思想，我好回覆那差我来的。」

14 大卫对迦得说：「我甚为难！我愿落在耶和華的手里，因为他有丰盛的怜悯。我不愿落在人的手里。」

15 于是，耶和華降瘟疫与以色列人，自早晨到所定的时候；从但直到别是巴，民间死了七万人。

16 天使向耶路撒冷伸手要灭城的时候，耶和華后悔，就不降这灾了，吩咐灭民的天使说：「够了！住手吧！」那时耶和華的使者在耶布斯人亚劳拿的禾场那里。

17 大卫看见灭民的天使，就祷告耶和華说：「我犯了罪，行了恶；但这群羊做了甚么呢？愿你的手攻击我和我的父家。」

18 当日，迦得来见大卫，对他说：「你上去，在耶布斯人亚劳拿的禾场上为耶和華筑一座坛。」

dà wèi zǎo chén qǐ lái , yē hé huá de huà lín dào xiān zhī jiā dé , jiù shì dà wèi de xiān jiàn , shuō :

[nǐ qù gào sù dà wèi , shuō yē hé huá rú cǐ shuō : 『 wǒ yǒu sān yàng yǒu sān yàng zāi , suí nǐ xuǎn zé yī yàng , wǒ hǎo jiàng yǔ nǐ 。 』]

yú shì jiā dé lái jiàn dà wèi , duì tā shuō : 「 nǐ yuàn yì guó zhōng yǒu qī nián de jī huāng ne ? shì zài nǐ dí rén miàn qián táo pǎo , bèi zhuī gǎn sān gè yuè ne ? shì zài nǐ guó zhōng yǒu sān rì de wēn yì ne ? xiàn zài nǐ yào chuāi mó sī xiǎng , wǒ hǎo huí fù nà chà wǒ lái de 。 」

dà wèi duì jiā dé shuō : 「 wǒ shèn wéi nán ! wǒ yuàn luò zài yē hé huá de shǒu lǐ , yīn wèi tā yǒu fēng shèng de lián mǐn 。 wǒ bù yuàn luò zài rén de shǒu lǐ 。 」

yú shì , yē hé huá jiàng wēn yì yǔ yǐ sè liè rén , zì zǎo chén dào suǒ dìng de shí hòu ; cóng dàn zhí dào bié shì bā , mǐn jiān sǐ le qī wàn rén 。

tiān shǐ xiàng yé lù sā lěng shēn shǒu yào miè chéng de shí hòu , yē hé huá hòu huǐ , jiù bù jiàng zhè zāi le , fēn fù miè mǐn de tiān shǐ shuō : 「 gòu le ! zhù shǒu ba ! 」 nà shí yē hé huá de shǐ zhě zài yé bù sī rén yà láo nà de hé cháng nà lǐ 。

dà wèi kàn jiàn miè mǐn de tiān shǐ , jiù dǎo gào yē hé huá shuō : 「 wǒ fàn le zuì , xíng le è ; dàn zhè qún yáng zuò le shèn me ne ? yuàn nǐ de shǒu gōng jī wǒ hé wǒ de fù jiā 。 」

dāng rì , jiā dé lái jiàn dà wèi , duì tā shuō : 「 nǐ shàng qù , zài yé bù sī rén yà láo nà de hé cháng shàng wèi yē hé huá zhù yī zuò tán 。 」

So David went up according to the word of Gad, as Yahweh had commanded.

Araunah looked down and saw the king and his servants coming over to him, so Araunah went out and bowed down before the king with his face to the ground.

Then Araunah said, "Why has my lord the king come to his servant?" David said, "To buy from you the threshing floor, to build an altar to Yahweh who brought a halt to the plague on the people."

Araunah said to David, "Let my lord the king take and offer what is good in his eyes. Look, here are the cattle for the burnt offering and the threshing sledge and the yokes of the oxen for the firewood.

All of this Araunah hereby gives to the king." Then Araunah said to the king, "May Yahweh your God respond favorably for you."

Then the king said to Araunah, "No, but I will certainly buy it from you for a price; I don't want to offer to Yahweh my God burnt offerings that cost me nothing." So David bought the threshing floor and the cattle for fifty shekels of silver.

David built an altar to Yahweh there, and he offered burnt offerings and fellowship offerings. Then Yahweh responded to his prayer for the land and brought the plague to a halt from upon Israel.

I Kings, Chapter 1

Now King David had become old, advanced in years, and they covered him with garments, but he was not warm.

His servants said to him, "Let them search for a young virgin for my lord the king, and let her stand before the king. Let her be of use for him, and let her lie in your lap that my lord the king may be warm."

So they sought a beautiful young woman in all the territory of Israel, and they found

19 大卫就照着迦得奉 耶和華名所说的话上去了。

20 亚劳拿观看, 见王和他臣仆前来, 就迎接出去, 脸伏于地, 向王下拜,

21 说: 「我主我王为何来到仆人这里呢?」大卫说: 「我要买你这禾场, 为耶和華筑一座坛, 使民间的瘟疫止住。」

22 亚劳拿对大卫说: 「我主我王, 你喜悦用甚么, 就拿去献祭。看哪, 这里有牛可以作燔祭, 有打粮的器具和套牛的轭可以当柴烧。」

23 王啊, 这一切, 我亚劳拿都奉给你; 又对王说: 「愿耶和華—你的神悦纳你。」

24 王对亚劳拿说: 「不然。我必要按著价值向你买; 我不肯用白得之物作燔祭献给耶和華—我的神。」大卫就用五十舍客勒银子买了那禾场与牛。

25 大卫在那里为耶和華筑了一座坛, 献燔祭和平安祭。如此, 耶和華垂听国民所求的, 瘟疫在以色列人中就止住了。

1 大卫王年纪老迈, 虽用被遮盖, 仍不觉暖。

2 所以臣仆对他说: 「不如为我主我王寻找一个处女, 使她伺候王, 奉养王, 睡在王的怀中, 好叫我主我王得暖。」

3 于是在以色列全境寻找美貌的童女, 寻得书

Abishag the Shunnamite and brought her to the king.

Now the young woman was very beautiful; she was of use for the king, and she served him, but the king did not have sexual relations with her.

Now Adonijah the son of Haggith was exalting himself, saying, "I will be king," so he prepared for himself a chariot and horsemen and fifty men running before him.

His father did not rebuke him at any time by saying, "Why did you do so?" Now he was also very handsome of appearance; she had borne him after Absalom.

He conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they supported Adonijah.

But Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and the mighty warriors were David's; they were not with Adonijah.

And Adonijah sacrificed sheep, oxen, and fattened animals near the stone of Zohelath, which is beside En Rogel. He invited all of his brothers, the sons of the king, and all the men of Judah, the servants of the king.

But he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the mighty warriors or Solomon his brother.

Then Nathan said to Bathsheba the mother of Solomon, "Have you not heard that Adonijah the son of Haggith has become king, but our lord David does not know?"

So then, come, let me advise you please, that you may save your life and the life of your son, Solomon.

Come, go to King David and say to him, 'Have you not, my lord the king, sworn to your servant, "Surely Solomon your son shall become king after me. And he will sit on my throne"? But why is Adonijah king?'

念的一个童女亚比煞，就带到王那里。

4 这童女极其美貌，她奉养王，伺候王，王却没有与她亲近。

5 那时，哈及的儿子亚多尼雅自尊，说：「我必作王」，就为自己预备车辆、马兵，又派五十人在他前头奔走。

6 他父亲素来没有使他忧闷，说：「你是做甚么呢？」他甚俊美，生在押沙龙之后。

7 亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押，和祭司亚比亚他商议；二人就顺从他，帮助他。

8 但祭司撒督、耶何耶大的儿子比拿雅、先知拿单、示每、利以，并大卫的勇士都不顺从亚多尼雅。

9 一日，亚多尼雅在隐罗结旁、琐希列磐石那里宰了牛羊、肥犊，请他的诸弟兄，就是王的众子，并所有作王臣仆的犹太人；

10 惟独先知拿单和比拿雅并勇士，与他的兄弟所罗门，他都没有请。

11 拿单对所罗门的母亲拔示巴说：「哈及的儿子亚多尼雅作王了，你没有听见吗？我们的主大卫却不知道。」

12 现在我可以给你出个主意，好保全你和你儿子所罗门的性命。

13 你进去见大卫王，对他说：『我主我王啊，你不曾向婢女起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上吗？现在亚多尼雅怎能作王呢？』

While you are still there speaking with the king, I will enter after you, and I will confirm your words .”

So Bathsheba went to the king in the private room. Now the king was very old, and Abishag the Shunnamite was attending the king.

Bathsheba knelt and bowed down before the king, and the king asked, “What do you want ?”

She said to him, “My lord, you swore by Yahweh your God to your servant, ‘Solomon your son surely shall become king after me, and he will sit upon my throne!’

But now, look! Adonijah has become king! And now, my lord the king, you do not know!

He has sacrificed oxen and sheep and fattened animals in abundance , and he has invited all the sons of the king, Abiathar the priest, Joab the commander of the army, but Solomon your servant he did not invite.

But as for you, my lord the king, the eyes of all of Israel are on you, to tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

It shall be that when my lord the king sleeps with his ancestors, I and my son Solomon will be considered as sinners.”

While she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

They told the king, “Nathan the prophet is here.” He came into the presence of the king and bowed down before the king with his face to the ground.

Nathan said, “My lord the king, have you said, ‘Adonijah shall be king after me and he shall sit on my throne’?

“For he went down today and sacrificed oxen, sheep, and fattened animals in

上吗？现在亚多尼雅怎么作了王呢？』

14 你还与王说话的时候，我也随后进去，证实你的话。』

15 拔示巴进入内室见王，王甚老迈，书念的童女亚比煞正伺候王。

16 拔示巴向王屈身下拜；王说：「你要甚么？」

17 她说：「我主啊，我曾向婢女指著耶和華—你的神起誓说：『你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上。』

18 现在亚多尼雅作王了，我主我王却不知道。

19 他宰了许多牛羊、肥犊，请了王的众子和祭司亚比亚他，并元帅约押；惟独王的仆人所罗门，他没有请。

20 我主我王啊，以色列众人的眼目都仰望你，等你晓谕他们，在我主我王之后谁坐你的位。

21 若不然，到我主我王与列祖同睡以后，我和我儿子所罗门必算为罪人了。』

22 拔示巴还与王说话的时候，先知拿单也进来了。

23 有人奏告王说：「先知拿单来了。」拿单进到王前，脸伏于地。

24 拿单说：「我主我王果然应许亚多尼雅说『你必须接续我作王，坐在我的位上』吗？」

25 他今日下去，宰了许多牛羊、肥犊，请了

nǐ hái yǔ wáng shuō huà de shí hòu , wǒ yě suí hòu jìn qù , zhèng shí nǐ de huà 。 』

bá shì bā jìn rù nèi shì jiàn wáng , wáng shén lǎo mài , shū niàn de tóng nǚ yà bǐ shā zhèng cì hòu wáng 。

bá shì bā xiàng wáng qū shēn xià bài ; wáng shuō : 「 nǐ yào shèn me ? 」

tā shuō : 「 wǒ zhǔ a , nǐ céng xiàng bì nǚ zhǐ zhù yē hé huá — nǐ de shén qǐ shì shuō : 『 nǐ ér zi suǒ luó mén bì jiē xù wǒ zuò wáng , zuò zài wǒ de wèi shàng 。 』

xiàn zài yà duō ní yǎ zuò wáng le , wǒ zhǔ wǒ wáng què bù zhī dào 。

tā zǎi le xǔ duō niú yáng 、 fèi dú , qǐng le wáng de zhòng zi hé jì sī yà bǐ yà tā , bìng yuán shuài yuē yā ; wéi dú wáng de pú rén suǒ luó mén , tā méi yǒu qǐng 。

wǒ zhǔ wǒ wáng a , yǐ sè liè zhòng rén de yǎn mù dōu yǎng wàng nǐ , děng nǐ xiǎo yù tā men , zài wǒ zhǔ wǒ wáng zhī hòu shuí zuò nǐ de wèi wèi 。

ruò bù rán , dào wǒ zhǔ wǒ wáng yǔ liè zǔ tóng shuì yǐ hòu , wǒ hé wǒ ér zi suǒ luó mén bì suàn wéi zuì rén le 。 』

bá shì bā hái yǔ wáng shuō huà de shí hòu , xiān zhī nǎ dān yě jìn lái le 。

yǒu rén zòu gào wáng shuō : 「 xiān zhī nǎ dān lái le 。 」 nǎ dān jìn dào wáng qián , liǎn fú yú dì 。

ná dān shuō : 「 wǒ zhǔ wǒ wáng guǒ rán yīng xǔ yà duō ní yǎ shuō 『 nǐ bì jiē xù wǒ zuò wáng , zuò zài wǒ de wèi shàng 』 ma ?

tā jīn rì xià qù , zǎi le xǔ duō niú yáng 、 fèi dú , qǐng le wáng de

abundance 」。 He invited all the sons of the king, the commanders of the army, and Abiathar the priest, and look, they are eating and drinking before him. They have also said, “Long live King Adonijah!”

But me, your servant, Zadok the priest, Benaiah the son of Jehoiada, and Solomon your servant he did not invite.

If it was from my lord the king that this thing has happened, then all is well, but if not, you must let your servants know who shall sit on the throne of my lord the king after him.”

Then King David answered and said, “Summon Bathsheba for me.” Then she came before the king and stood in his presence.

Then the king swore and said, “As Yahweh lives, who has saved my life from all trouble,

surely as I swore to you by Yahweh the God of Israel, saying, ‘Solomon your son shall surely be king after me, and he shall sit on my throne in my place,’ surely I shall do so this very day.”

Then Bathsheba knelt with her face to the ground and did obeisance to the king, and she said, “May my lord, King David, live forever.”

Then King David said, “Summon Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,” and they came before the king.

The king said to them, “Take with you all the servants of your lord, and let them make Solomon my son ride on my mule, and bring him down to Gihon.

Let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over Israel. Blow on the trumpet and say, ‘Long live King Solomon!’

Then you shall go up after him, and let him come and sit on my throne; he shall be king

王的众子和军长，并祭司亚比亚他；他们正在亚多尼雅面前吃喝，说：『愿亚多尼雅万岁！』

26 惟独我，就是你的仆人和祭司撒督，耶何耶大的儿子比拿雅，并王的仆人所罗门，他都没有请。

27 这事果然出乎我主我王吗？王却没有告诉仆人们，在我主我王之后谁坐你的位。」

28 大卫王吩咐说：「叫拔示巴来。」拔示巴就进来，站在王面前。

29 王起誓说：「我指著救我性命脱离一切苦难、永生的耶和華起誓。

30 我既然指著耶和華以色列的神向你起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上。我今日就必照这话而行。」

31 于是，拔示巴脸伏于地，向王下拜，说：「愿我主大卫王万岁！」

32 大卫王又吩咐说：「将祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅召来！」他们就都来到王面前。

33 王对他们说：「要带领你们主的仆人，使我儿子所罗门骑我的骡子，送他下到基训；

34 在那里，祭司撒督和先知拿单要膏他作以色列的王；你们也要吹角，说：『愿所罗门万岁！』

35 然后要跟随他上来，使他坐在我的位

in my place. I have appointed him to be leader over Israel and Judah.”

Then Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, “Amen! So may Yahweh, the God of my lord the king, confirm it!

As Yahweh was with my lord the king, so may he be with Solomon and make his throne greater than the throne of my lord King David.”

Then Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites went down, and they let Solomon ride on the mule of King David, and they brought him to Gihon.

Then Zadok the priest took the horn of oil from the tent, and he anointed Solomon. They blew on the trumpet, and all the people said, “Long live King Solomon!”

All the people went up after him, and the people were playing on the flutes and rejoicing with great joy, and the earth shook with their noise.

And Adonijah and all the invited guests who were with him heard it. Now they were finished eating when Joab heard the sound of the trumpet and said, “Why is there such a noise in the city?”

While he was still speaking, suddenly Jonathan the son of Abiathar the priest came. Adonijah said, “Come, for you are a man of valor, and you bring good news.”

Jonathan answered and said to Adonijah, “But our lord King David has made Solomon king!”

He sent Zadok the priest with the king, and Nathan the prophet, Benaiah the son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites; they made him ride on the king’s mule.

Zadok the priest and Nathan the prophet anointed him as king at Gihon, and they have gone up from there rejoicing. The city

上，接续我作王。我已立他作以色列和犹太的君。」

36 耶何耶大的儿子比拿雅对王说：“阿们！愿耶和华—我主我王的神也这样命定。”

37 耶和华怎样与我主我王同在，愿他照样与所罗门同在，使他的国位比我主大卫王的国位更大。」

38 于是，祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅，和基利提人、比利提人都下去使所罗门骑大卫王的骡子，将他送到基训。

39 祭司撒督就从帐幕中取了盛膏油的角来，用膏膏所罗门。人就吹角，众民都说：“愿所罗门王万岁！”

40 众民跟随他上来，且吹笛，大大欢呼，声音震地。

41 亚多尼雅和所请的众客筵宴方毕，听见这声音；约押听见角声就说：“城中为何有这响声呢？”

42 他正说话的时候，祭司亚比亚他的儿子约拿单来了。亚多尼雅对他说：“进来吧！你是个忠义的人，必是报好消息。”

43 约拿单对亚多尼雅说：“我们的主大卫王诚然立所罗门为王了。”

44 王差遣祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅，和基利提人、比利提人都去使所罗门骑王的骡子。

45 祭司撒督和先知拿单在基训已经膏他作王。众人都从那里欢呼

has gone wild; this is the sound which you heard.

And also, Solomon sits on the throne of the kingdom!

The servants of the king also came to congratulate our lord King David, saying, 'Your God has made the name of Solomon better than your name and his throne greater than your throne!' So the king worshiped on the bed.

What is more, the king said, 'May Yahweh the God of Israel be blessed, who has given this day one sitting on my throne, and my eyes are seeing it!'

Then all the invited guests who were for Adonijah trembled and got up and went, each on his way.

Adonijah was afraid because of Solomon, and he got up and went and grasped the horns of the altar.

Solomon was told, "Look, Adonijah is afraid of King Solomon, and he has grasped the horns of the altar, saying, 'Let King Solomon swear to me first that he will surely not kill his servant with the sword!'"

Solomon said, "If he is a son of noble character, not a hair of his head will fall to the ground, but if evil is found in him, then he will die."

Then King Solomon sent and brought him down from upon the altar. He came and did obeisance to King Solomon. Solomon said to him, "Go to your house."

I Kings, Chapter 2

The days of David came near for him to die, and he charged Solomon his son, saying,

"I am about to go the way of all the world. Be strong and be courageous."

You shall keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, his commandments, his judgments,

著上来, 声音使城震动, 这就是你们所听见的声音;

46 并且所罗门登了国位。

47 王的臣仆也来为我的主大卫王祝福, 说: 『愿王的名比王的名更尊荣; 使他的国位比王的国位更大。』王就在床上屈身下拜。

48 王又说: 『耶和華以色列的神是应当称颂的; 因他赐我一人今日坐在我的位上, 我也亲眼看见了。』

49 亚多尼雅的众客听见这话就都惊惧, 起来四散。

50 亚多尼雅惧怕所罗门, 就起来, 去抓住祭坛的角。

51 有人告诉所罗门说: 「亚多尼雅惧怕所罗门王, 现在抓住祭坛的角, 说: 『愿所罗门王今日向我起誓, 必不用刀杀仆人。』」

52 所罗门说: 「他若作忠义的人, 连一根头发也不致落在地上; 他若行恶, 必要死亡。」

53 于是所罗门王差遣人, 使亚多尼雅从坛上下来, 他就来, 向所罗门王下拜; 所罗门对他

1 大卫的死期临近了, 就嘱咐他儿子所罗门说:

2 「我现在要走世人必走的路。所以, 你当刚强, 作大丈夫,

3 遵守耶和華—你神所吩咐的, 照着摩西律法上所写的行主的道,

and his testimonies, as are written in the law of Moses, so that you may prosper in all that you do and everywhere you turn,

so that Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, 'If your sons take heed of their way, to walk before me in faithfulness, with all their heart and with all their soul, no man of yours will be cut off from the throne of Israel.' ”

“Moreover, you also know what Joab the son of Zeruah did to me when he dealt with the two commanders of the armies of Israel, to Abner son of Ner and to Amasa son of Jether, and he murdered them and put the blood of war in a time of peace. He put the blood of war on the leather belt that was on his waist and on the sandals which were on his feet.

You must act according to your wisdom, but you must not let his gray hair go down to Sheol in peace.

Regarding the sons of Barzillai the Gileadite, you shall do loyal love and let them be among those who eat at your table, because they met me when I fled from Absalom your brother.

And look, Shimei the son of Gera the son of the Benjaminite from Bahurim is with you. Now he cursed me severely when I went to Mahanaim, but he came down to meet me at the Jordan, so I swore to him by Yahweh, 'I surely will not kill you with the sword.'

So then, do not leave him unpunished, for you are a wise man, and you will know what you must do to him. You must bring his grey hair down to Sheol with blood.”

Then David slept with his ancestors and was buried in the city of David.

The days that David reigned over Israel were forty years; he reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem.

Then Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly

谨守他的律例、诫命、jǐn shǒu tā de lǜ lì 、 jiè mìng 、 diǎn 典章、法度。这样，你 zhāng 、 fǎ dù 。 zhè yàng , nǐ wú 无论做甚么事，不拘往 lùn zuò shèn me shì , bù jū wǎng hé 何处去，尽都亨通。 chǔ qù , jìn dōu hēng tōng 。

4 耶和華必成就向我所 yē hé huá bì chéng jiù xiàng wǒ suǒ 应许的话说：『你的子 yīng xǔ de huà shuō : 『 nǐ de zǐ sūn 孙若谨慎自己的行为， ruò jǐn shèn zì jǐ de xíng wéi , jǐn 尽心尽意诚诚实实地行 xīn jìn yì chéng chéng shí shí dì xíng 在我面前，就不断人坐 zài wǒ miàn qián , jiù bù duàn rén 以色列的国位。』 zuò yǐ sè liè de guó wèi 。 』

5 你知道洗鲁雅的儿子 nǐ zhī dào xǐ lǔ yǎ de ér zi yuē yā 约押向我所行的，就是 xiàng wǒ suǒ xíng de , jiù shì shā le 杀了以色列的两个元 yǐ sè liè de liǎng gè yuán shuài : ní 帅：尼珥的儿子押尼珥 ěr de ér zi yā ní ěr hé yì tiē de ér zi yā 和益帖的儿子亚玛撒。 mǎ sā 。 tā zài tài píng zhī shí liú zhè 他在太平之时流这二人 èr rén de xuè , rú zài zhēng zhàn zhī 的血，如在争战之时一 shí yī yàng , jiāng zhè xuè rǎn le 样，将这血染了腰间束 yāo jiān shù de dài hé jiǎo shàng 的带和脚上穿的鞋。 chuān de xié 。

6 所以你要照你的智慧 suǒ yǐ nǐ yào zhào nǐ de zhì huì xíng 行，不容他白头安然下 bù róng tā bái tóu ān rán xià yīn 阴间。 jiān 。

7 你当恩待基列人巴西 nǐ dāng ēn dài jī liè rén bā xī lái de 莱的众子，使他们常与 zhòng zi , shǐ tā men cháng yǔ nǐ 你同席吃饭；因为我躲 tóng xí chī fàn ; yīn wèi wǒ duǒ bì 避你哥哥押沙龙的时 nǐ gē gē yā shā lóng de shí hòu , tā 候，他们拿食物来迎接 men ná shí wù lái yíng jiē wǒ 。

8 在你这里有巴户琳的 zài nǐ zhè lǐ yǒu bā hù lín de biàn yǎ 便雅悯人，基拉的儿子 mǐn rén , jī lā de ér zi shì měi ; wǒ 示每；我往玛哈念去的 wǎng mǎ hā niàn qù de nà rì , tā 那日，他用狠毒的言语 yòng hěn dú de yán yǔ zhòu mà wǒ 咒骂我，后来却下约旦 hòu lái què xià yuē dàn hé yíng jiē 河迎接我，我就指著耶 wǒ , wǒ jiù zhǐ zhù yē hé huá xiàng 和华向他起誓说：『我 tā qǐ shì shuō : 『 wǒ bì bù yòng dāo 必不用刀杀你。』 shā nǐ 。 』

9 现在你不要以他为无 xiàn zài nǐ bú yào yǐ tā wèi wú zuì 。 罪。你是聪明人，必知 nǐ shì cōng míng rén , bì zhī dào zěn 道怎样待他，使他白头 yàng dài tā , shǐ tā bái tóu jiàn shā 见杀，流血下到阴 , liú xiě xià dào yīn jiān 。 间。』

10 大卫与他列祖同 dà wèi yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng 睡，葬在大卫城。 zài dà wèi chéng 。

11 大卫作以色列王四 dà wèi zuò yǐ sè liè wáng sì shí nián 十年：在希伯仑作王七 zài xī bó lún zuò wáng qī nián , 年，在耶路撒冷作王三 zài yé lù sā lěng zuò wáng sān shí sān 十三年。 nián 。

12 所罗门坐他父亲大 suǒ luó mén zuò tā fù qīn dà wèi de

established.

Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon, and she said, “Are you coming in peace?” He said, “Peace.”

Then he said, “May I have a word with you?” Then she said, “Go on.”

He said, “You know that the kingship was mine and that all Israel had set their face toward me as king, but the kingship turned around and became my brother’s, for it was from Yahweh for him to have it.

Now one request I am asking from you, and you must not refuse me.” Then she said to him, “Go on.”

He said, “Please speak to King Solomon, for he will not refuse you, so that he will give to me Abishag the Shunnamite as wife.”

Then Bathsheba said, “Very well, I will speak to the king concerning you.”

Bathsheba came to King Solomon to speak to him concerning Adonijah, and the king got up to meet her, bowed down to her, and then sat on his throne. Then he set up a throne for the king’s mother, and she sat on his right.

She said, “I have one small request I am asking from you. Do not refuse me.” The king said to her, “Ask, my mother, for I will not refuse you.”

Then she said, “Let Abishag the Shunnamite be given to Adonijah your brother as wife.”

King Solomon answered and said to his mother, “Why are you asking Abishag the Shunnamite for Adonijah? Ask for him also the kingdom, for he is my brother, older than I; and ask for him also Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.”

卫的位，他的国甚是坚固。 wèi , tā de guó shén shì jiān gù 。

13 哈及的儿子亚多尼雅去见所罗门的母亲拔示巴，拔示巴问他说：「你来是为平安吗？」回答说：「是为平安」； hā jí de ér zi yà duō ní yǎ qù jiàn suǒ luó mén de mǔ qīn bá shì bā , bá shì bā wèn tā shuō : 「 nǐ lái shì wèi píng ān ma ? 」 huí dá shuō : 「 shì wèi píng ān 」 ;

14 又说：「我有话对你说。」拔示巴说：「你说吧。」 yòu shuō : 「 wǒ yǒu huà duì nǐ shuō 。 」 bá shì bā shuō : 「 nǐ shuō ba 。 」

15 亚多尼雅说：「你知道国原是归我的，以色列众人也都仰望我作王，不料，国反归了我兄弟，因他得国是出乎耶和華。 yà duō ní yǎ shuō : 「 nǐ zhī dào guó yuán shì guī wǒ de , yǐ sè liè zhòng rén yě dōu yǎng wàng wǒ zuò wáng wáng , bù liào , guó fǎn guī le wǒ xiōng dì , yīn tā dé guó shì chū hū yē hé huá 。

16 现在我有一件事求你，望你不要推辞。」拔示巴说：「你说吧。」 xiàn zài wǒ yǒu yī jiàn shì qiú nǐ , wàng nǐ bú yào tuī cí 。 」 bá shì bā shuō : 「 nǐ shuō ba 。 」

17 他说：「求你请所罗门王将书念的女子亚比煞赐我为妻，因他必不推辞你。」 tā shuō : 「 qiú nǐ qǐng suǒ luó mén wáng jiāng shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā cì wǒ wèi qī , yīn tā bì bù tuī cí nǐ 。 」

18 拔示巴说：「好，我必为你对王提说。」 bá shì bā shuō : 「 hǎo , wǒ bì wèi nǐ duì wáng tí shuō 。 」

19 于是，拔示巴去见所罗门王，要为亚多尼雅提说；王起来迎接，向她下拜，就坐在位上，吩咐人为王母设一座位，她便坐在王的右边。 yú shì , bá shì bā qù jiàn suǒ luó mén wáng , yào wèi yà duō ní yǎ tí shuō ; wáng qǐ lái yíng jiē , xiàng tā xià bài , jiù zuò zài wèi shàng , fēn fù rén wèi wáng mǔ shè yī zuò wèi , tā biàn zuò zài wáng de yòu biān 。

20 拔示巴说：「我有一件小事求你，望你不要推辞。」王说：「请母亲说，我必不推辞。」 bá shì bā shuō : 「 wǒ yǒu yī jiàn xiǎo shì qiú nǐ , wàng nǐ bú yào tuī cí 。 」 wáng shuō : 「 qǐng mǔ qīn shuō , wǒ bì bù tuī cí 。 」

21 拔示巴说：「求你将书念的女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅为妻。」 bá shì bā shuō : 「 qiú nǐ jiāng shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā cì gěi nǐ gē gē yà duō ní yǎ wèi qī 。 」

22 所罗门王对他母亲说：「为何单替他求书念的女子亚比煞呢？也可以为他求国吧！他是我的哥哥，他有祭司亚 suǒ luó mén wáng duì tā mǔ qīn shuō : 「 wèi hé dān tì tā qiú shū niàn de nǚ zǐ yà bǐ shā ne ? yě kě yǐ wèi tā qiú guó ba ! tā shì wǒ dì gē gē , tā

Then King Solomon swore by Yahweh, saying, "Thus may God do to me and thus may he add, if Adonijah hasn't spoken this thing at the expense of his life.

So then, L as Yahweh lives L, who has established me and seated me on the throne of my father David and who has established for me a dynasty as he promised, then surely Adonijah will be put to death today."

King Solomon sent through the hand of Benaiah the son of Jehoiada, so he struck him, and he died.

To Abiathar the priest, the king said, "Go to Anathoth, to your field, for L you deserve to die L, but on this day I will not kill you, for you carried the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you endured hardship in all the hardship that my father endured."

So Solomon banished Abiathar from being priest to Yahweh, thus fulfilling the word which Yahweh had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

When the message came to Joab (now Joab L had supported L Adonijah but L had not supported L Absalom), he fled to the tent of Yahweh and grasped the horns of the altar.

It was told to King Solomon that Joab had fled to the tent of Yahweh and was beside the altar. So Solomon sent word to Benaiah son of Jehoiada, saying, "Go and fall upon him."

So Benaiah went to the tent of Yahweh, and he said to him, "Thus says the king: 'Come out.'" And he said, "No, for I want to die here." So Benaiah returned a word to the king, saying, "Thus Joab spoke, and thus he answered me."

比亚他和洗鲁雅的儿子 约押为辅佐。] yǒu jì sī yà bǐ yà tā hé xǐ lǚ yǎ de ér zǐ yuē yā wèi fǔ zuǒ 。]

23 所罗门王就指著耶 和华起誓说：「亚多尼 雅这话是自己送命，不 然，愿 神重重地降罚 与我。」 suǒ luó mén wáng jiù zhǐ zhù yē hé huá qǐ shì shuō : 「 yà duō ní yǎ zhè huà shì zì jǐ sòng mìng , bù rán , yuàn shén chóng chóng dì jiàng fá yǔ wǒ 。

24 耶和华坚立我，使 我坐在父亲大卫的位 上，照着所应许的话为 我建立家室；现在我指 著永生的耶和华起誓， 亚多尼雅今日必被治 死。] yē hé huá jiān lì wǒ , shǐ wǒ zuò zài fù qīn dà wèi de wèi shàng , zhào zhe suǒ yīng xǔ de huà wèi wǒ jiàn lì jiā shì ; xiàn zài wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì , yà duō ní yǎ jīn rì bì bèi zhì sǐ 。]

25 于是所罗门王差遣 耶何耶大的儿子比拿 雅，将亚多尼雅杀死。 yú shì suǒ luó mén wáng chāi qiǎn yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná yǎ , jiāng yà duō ní yǎ shā sǐ 。

26 王对祭司亚比亚他 说：「你回亚拿突归自 己的田地去吧！你本是 该死的，但因你在我父 亲大卫面前抬过主耶和 华的约柜，又与我父亲 同受一切苦难，所以我 今日不将你杀死。] wáng duì jì sī yà bǐ yà tā shuō : 「 nǐ huí yà ná tū guī zì jǐ de tián dì qù ba ! nǐ běn shì gāi sǐ de , dàn yīn nǐ zài wǒ fù qīn dà wèi miàn qián tái guò zhǔ yē hé huá de yuē guì , yòu yǔ wǒ fù qīn tóng shòu yī qiè kǔ nàn , suǒ yǐ wǒ jīn rì bù jiāng nǐ shā sǐ 。]

27 所罗门就革除亚比 亚他，不许他作耶和 华的祭司。这样，便应 验耶和華在示罗论以利 家所说的话。 suǒ luó mén jiù gé chú yà bǐ yà tā , bù xǔ tā zuò yē hé huá de jì sī 。 zhè yàng , biàn yīng yàn yē hé huá zài shì luó lùn yǐ lì jiā suǒ shuō de huà 。

28 约押虽然没有归从 押沙龙，却归从了亚多 尼雅。他听见这风声， 就逃到耶和華的帐幕， 抓住祭坛的角。 yuē yā suī rán méi yǒu guī cóng yā shā lóng , què guī cóng le yà duō ní yǎ 。 tā tīng jiàn zhè fēng shēng , jiù táo dào yē hé huá de zhàng mù , zhuā zhù jì tán de jiǎo 。

29 有人告诉所罗门王 说：「约押逃到耶和華 的帐幕，现今在祭坛的 旁边。」所罗门就差遣 耶何耶大的儿子比拿 雅，说：「你去将他杀 死。」 yǒu rén gào sù suǒ luó mén wáng shuō : 「 yuē yā táo dào yē hé huá de zhàng mù , xiàn jīn zài jì tán de páng biān 。 」 suǒ luó mén jiù chāi qiǎn yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná yǎ , shuō : 「 nǐ qù jiāng tā shā sǐ 。]

30 比拿雅来到耶和華 的帐幕，对约押说： 「王吩咐说，你出来 吧！」他说：「我出不 去，我要死在这里。」 bǐ ná yǎ lái dào yē hé huá de zhàng mù , duì yuē yā shuō : 「 wáng fēn fù shuō , nǐ chū lái ba ! 」 tā shuō : 「 wǒ bù chū qù , wǒ yào sǐ zài zhè lǐ 。 」 bǐ ná yǎ jiù qù huí fù wáng , shuō yuē yā rú cǐ rú cǐ huí dá wǒ 。

Then the king said to him, "Do as he spoke; fall upon him and bury him, and so you shall remove the innocent blood that Joab shed from on me and from on the house of my father.

Yahweh will return his blood on his head, because he fell upon two men, more righteous and better than he, and he killed them with the sword, even though my father did not know it; namely Abner son of Ner, commander of the army of Israel, and Amasa son of Jether, commander of the army of Judah.

And their blood will return on the head of Joab and on the head of his descendants forever, but for David and his descendants and for his house and his throne, there will be peace forever from Yahweh."

So Benaiah son of Jehoiada went up, and he fell on him and killed him, and he was buried in his house in the wilderness.

Then the king appointed Benaiah the son of Jehoiada in his place over the army, and the king appointed Zadok the priest in place of Abiathar.

Then the king sent and summoned Shimei, and he said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and live there, but you must not go out _⌋ anywhere whatsoever _⌋ from there.

It shall happen that on the day you go out and cross over the Wadi Kidron, know for certain that _⌋ you will surely die _⌋. Your blood will be on your head."

Shimei said to the king, "The word is good that my lord the king has spoken to me; thus will your servant do." So Shimei lived in Jerusalem many days.

It happened that at the end of three years, two of Shimei's slaves fled to Achish, son of

比拿雅就去回复王，说约押如此如此回答我。

31 王说：「你可以照着他的话行，杀死他，将他葬埋，好叫约押流无辜人血的罪不归我和我的父家了。」
wáng shuō : 「 nǐ kě yǐ zhào zhe tā de huà xíng , shā sǐ tā , jiāng tā zàng mái , hǎo jiào yuē yā liú wú gū rén xuè de zuì bù guī wǒ hé wǒ de fù jiā le 。

32 耶和華必使约押流人血的罪归到他自己的头上；因为他用刀杀了两个比他又义又好的 人，就是以色列元帅尼珥的儿子押尼珥和犹太元帅益帖的儿子亚玛撒，我父亲大卫却不知道。」
yē hé huá bì shǐ yuē yā liú rén xuè de zuì guī dào tā zì jǐ de tóu shàng ; yīn wèi tā yòng dāo shā le liǎng gè bǐ tā yòu yì yòu hǎo de rén , jiù shì yǐ sè liè yuán shuài ní ěr de ér zi yā ní ěr hé yóu dà yuán shuài yì tiē de ér zi yà mǎ sā , wǒ fù qīn dà wèi què bù zhī dào 。

33 故此，流这二人血的罪必归到约押和他后裔的头上，直到永远；惟有大卫和他的后裔，并他的家与国，必从耶和華那里得平安，直到永远。」
gù cǐ , liú zhè èr rén xuè de zuì bì guī dào yuē yā hé tā hòu yì de tóu shàng , zhí dào yǒng yuǎn ; wéi yǒu dà wèi hé tā de hòu yì , bìng tā de jiā yǔ guó , bì cóng yē hé huá nà lǐ dé píng ān , zhí dào yǒng yuǎn 。

34 于是耶何耶大的儿子比拿雅上去，将约押杀死，葬在旷野约押自己的坟墓（原文是房屋）里。」
yú shì yē hé yé dà de ér zi bǐ ná yǎ shàng qù , jiāng yuē yā shā sǐ , zàng zài kuàng yě yuē yā zì jǐ de fén mù (yuán wén shì fáng wū) lǐ 。

35 王就立耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，代替约押，又使祭司撒督代替亚比亚他。」
wáng jiù lì yē hé yé dà de ér zi bǐ ná yǎ zuò yuán shuài , dài tì yuē yā , yòu shǐ jì sī sā dū dài tì yà bǐ yà tā 。

36 王差遣人将示每召来，对他说：「你要在耶路撒冷建造房屋居住，不可出来往别处去。」
wáng chāi qiǎn rén jiāng shì měi zhào lái , duì tā shuō : 「 nǐ yào zài yē lù sā lěng jiàn zào fáng wū jū zhù , bù kě chū lái wǎng bié chù qù 。

37 你当确实地知道，你何日出来过汲沦溪，何日必死！你的罪（原文是血）必归到自己的头上。」
nǐ dāng què shí dì zhī dào , nǐ hé rì chū lái guò jí lún xī , hé rì bì sǐ ! nǐ de zuì (yuán wén shì xuè) bì guī dào zì jǐ de tóu shàng 。

38 示每对王说：「这话甚好！我主我王怎样说，仆人必怎样行。」于是示每多日住在耶路撒冷。」
shì měi duì wáng shuō : 「 zhè huà shén hǎo ! wǒ zhǔ wǒ wáng zěn yàng shuō , pú rén bì zěn yàng xíng 。

39 过了三年，示每的
guò le sān nián , shì měi de liǎng gè

Maacah, the king of Gath. They told Shimei, saying, "Your slaves are here in Gath."

So Shimei got up and saddled his donkey, and he went to Gath, to Achish, to search for his slaves. So Shimei went and brought his slaves from Gath.

When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had returned,

the king sent and summoned Shimei, and he said to him, "Did I not make you swear by Yahweh? I warned you, saying, 'On the day you go out and you go anywhere whatsoever, know for certain that you will surely die.' And you said to me, 'The word is good; I accept.'

Why have you not kept the oath of Yahweh and the command which I commanded you?"

Then the king said to Shimei, "You know all the evil which your heart knows, what you did to David my father. Now Yahweh will return the evil on your head,

but King Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Yahweh forever."

Then the king commanded Benaiah son of Jehoiada, and he went out and fell upon him, and he died. So the kingdom was established in the hand of Solomon.

I Kings, Chapter 3

Solomon intermarried with Pharaoh the king of Egypt, and he took the daughter of Pharaoh and brought her to the city of David until he finished building his house, the house of Yahweh, and the walls of Jerusalem all around.

But the people were sacrificing on the high places, for the house for the name of Yahweh had not yet been built in those days.

两个仆人逃到迦特王玛 两个仆人逃到迦特王玛 pú rén táo dào jiā tè wáng mǎ jiā de ér 迦的儿子亚吉那里去。 zi yà jí nà lǐ qù 。 yǒu rén gào sù shì 有人告诉示每说： 「你 měi shuō : 「 nǐ de pú rén zài jiā tè 的仆人在迦特。」 。 』

40 示每起来，备上 shì měi qǐ lái , bèi shàng lú , wǎng 驴，往迦特到亚吉那里 jiā tè dào yà jí nà lǐ qù zhǎo tā de pú 去找他的仆人，就从迦 rén , jiù cóng jiā tè dài tā pú rén huí 特带他仆人回来。 lái 。

41 有人告诉所罗门 yǒu rén gào sù suǒ luó mén shuō : 说： 「示每出耶路撒冷 「 shì měi chū yé lù sā lěng wǎng jiā 往迦特去，回来了。」 tè qù , huí lái le 。 』

42 王就差遣人将示每 wáng jiù chāi qiǎn rén jiāng shì měi 召了来，对他说： 「我 zhào le lái , duì tā shuō : 「 wǒ qǐ 岂不是叫你指著耶和華 bù shì jiào nǐ zhǐ zhù yē hé huá qǐ shì 起誓，并且警戒你说 , bìng qiè jǐng jiè nǐ shuō 『 nǐ dāng 你当确实地知道，你 què shí dì zhī dào , nǐ nǎ rì chū lái 哪日出来往别处去，那 wǎng bié chù qù , nà rì bì sǐ 』 ma 日必死』吗？你也对我 ? nǐ yě duì wǒ shuō : 『 zhè huà 说： 「这话甚好，我必 shén hǎo , wǒ bì tīng cóng 。 』 听从。」 』

43 现在你为何不遵守 xiàn zài nǐ wèi hé bù zūn shǒu nǐ zhǐ 你指著耶和華起的誓和 zhù yē hé huá qǐ de shì hé wǒ suǒ fēn 我所吩咐你的命令 fù nǐ de mìng lìng ne ? 』 呢？」

44 王又对示每说： wáng yòu duì shì měi shuō : 「 nǐ 「你向我父亲大卫所行 xiàng wǒ fù qīn dà wèi suǒ xíng de yī 的一切恶事，你自己心 qiè è shì , nǐ zì jǐ xīn lǐ yě zhī dào , 里也知道，所以耶和華 suǒ yǐ yē hé huá bì shǐ nǐ de zuì è guī 必使你的罪恶归到自己的 dào zì jǐ de tóu shàng ; 头上；

45 惟有所罗门王必得 wéi yǒu suǒ luó mén wáng bì dēi fú 福，并且大卫的国位必 , bìng qiè dà wèi de guó wèi bì zài 在耶和華面前坚定，直 yē hé huá miàn qián jiān dìng , zhí 到永远。」 dào yǒng yuǎn 。 』

46 于是王吩咐耶何耶 yú shì wáng fēn fù yē hé yé dà de ér 大的儿子比拿雅，他就 zi bǐ ná yǎ , tā jiù qù shā sǐ shì měi 去杀死示每。这样，便 。 zhè yàng , biàn jiān dìng le suǒ 坚定了所罗门的国位。 luó mén de guó wèi 。

1 所罗门与埃及王法老 suǒ luó mén yǔ āi jí wáng fǎ lǎo jié 结亲，娶了法老的女儿 qīn , qǔ le fǎ lǎo de nǚ ér wèi qī , 为妻，接她进入大卫 jiē tā jìn rù dà wèi chéng , zhí děng 城，直等到造完了自己 dào zào wán le zì jǐ de gōng hé yē hé 的宫和耶和華的殿，并 huá de diàn , bìng yé lù sā lěng zhōu 耶路撒冷周围的城墙。 wéi de chéng qiáng 。

2 当那些日子，百姓仍 dāng nà xiē rì zi , bǎi xìng réng zài 在邱坛献祭，因为还没 qiū tán xiàn jì , yīn wèi hái méi yǒu 有为耶和華的名建殿。 wèi yē hé huá de míng jiàn diàn 。

Solomon loved Yahweh, by walking in the statutes of David his father; only he was sacrificing and offering incense on the high places.

So the king went to Gibeon to sacrifice, for the great high place was there. Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar.

Yahweh appeared to Solomon at Gibeon in a dream at night, and God said, "Ask what I should give to you."

Then Solomon said, "You have shown great loyal love with your servant David my father, as he walked before you in faithfulness and in righteousness and in uprightness of heart with you. You have shown for him this great loyal love, and you have given a son to him who is sitting on his throne as it is this day.

So then, O Yahweh, you are my God. You have made your servant king in place of David my father though I am a young boy. I do not know going out or coming in.

Your servant is in the middle of your people whom you have chosen; a great people who cannot be counted or numbered because of abundance.

Give to your servant a listening heart to judge your people, to discern between good and bad, because who is able to judge this, your difficult people?"

The word was good in the eyes of the Lord that Solomon had asked this thing.

And God said to him, "Because you have asked this thing and you did not ask for yourself a long life and you did not ask for riches for yourself and you did not ask for the life of your enemies, but you have asked for yourself the ability to make wise judgments";

behold, I do hereby do according to your word. I hereby give you a wise and discerning heart; there was no one like you before you, nor afterwards will one like you arise.

Too, what you have not asked I give to you: both riches and honor, so that no man among the kings will be like you all of your days.

3 所罗门爱耶和华，遵 他父亲大卫的律例，只是还在邱坛献祭烧香。

4 所罗门王上基遍去献祭；因为在那里有极大（或译：出名）的邱坛，他在那坛上献一千牺牲作燔祭。

5 在基遍，夜间梦中，耶和华向所罗门显现，对他说：“你愿我赐你甚么？你可以求。”

6 所罗门说：“你仆人—我父亲大卫用诚实、公义、正直的心行在你面前，你就向他大施恩典，又为他存留大恩，赐他一个儿子坐在他的位上，正如今日一样。

7 耶和华—我的神啊，如今你使仆人接续我父亲大卫作王；但我，是幼童，不知道应当怎样出入。

8 仆人住在你所拣选的民中，这民多得不可胜数。

9 所以求你赐我智慧，可以判断你的民，能辨别是非。不然，谁能判断这众多的民呢？”

10 所罗门因为求这事，就蒙主喜悦。

11 神对他说：“你既然求这事，不为自己求寿、求富，也不求灭绝你仇敌的性命，单求智慧可以听讼，

12 我就应允你所求的，赐你聪明智慧，甚至在你以前没有像你的，在你以后也没有像你的。

13 你所没有求的，我也赐给你，就是富足、

尊荣，使你在世的日 nǐ zài shì de rì zi , liè wáng zhōng
子，列王中没有一个人能 méi yǒu yí gè néng bǐ nǐ de 。
比你的。

If you will walk in my ways by keeping my statutes and my commandments, as David your father walked, then I will lengthen your days.”

14 你若效法你父亲大 nǐ ruò xiào fǎ nǐ fù qīn dà wèi , zūn
卫，遵行我的道，谨守 xíng wǒ de dào , jǐn shǒu wǒ de lǜ lì
我的律例、诫命，我必、 jiè mìng , wǒ bì shǐ nǐ cháng
使你长寿。」 shòu 。 』

Then Solomon awoke, and look, it was a dream, and he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of the Lord, and he offered burnt offerings and presented fellowship offerings, and he held a feast for all of his servants.

15 所罗门醒了，不料 suǒ luó mén xǐng le , bù liào shì gè
是个梦。他就回到耶路 mèng 。 tā jiù huí dào yé lù sā lěng
撒冷，站在耶和华的约 , zhàn zài yē hé huá de yuē guì qián
柜前，献燔祭和平安 , xiàn fán jì hé píng ān jì , yòu wèi
祭，又为他众臣仆设摆 tā zhòng chén pú shè bǎi yán xí 。
筵席。

Then two prostitutes came to the king, and they stood before him.

16 一日，有两个妓女 yī rì , yǒu liǎng gè jì nǚ lái , zhàn
来，站在王面前。 zài wáng miàn qián 。

The one woman said, “Please my lord, I and this woman are living in one house, and I gave birth, with her in the house.

17 一个说：「我主 yí gè shuō : [wǒ zhǔ a , wǒ hé
啊，我和这妇人同住一 zhè fù rén tóng zhù yī fáng ; tā zài
房；她在房中的时候， fáng zhōng de shí hòu , wǒ shēng le
我生了一个男孩。 yí gè nán hái 。

It happened on the third day after my giving birth, this woman also gave birth, and we were together. There was not anyone with us in the house, only the two of us were in the house.

18 我生孩子后第三 wǒ shēng hái zi hòu dì sān rì , zhè
日，这妇人也生了孩 fù rén yě shēng le hái zi 。 wǒ men
子。我们是同住的，除 shì tóng zhù de , chú le wǒ men èr
了我们二人之外，房中 rén zhī wài , fáng zhōng zài méi yǒu
再没有别人。 bié rén 。

Then the son of this woman died in the night because she laid on him.

19 夜间，这妇人睡着 yè jiān , zhè fù rén shuì zháo de shí
的时候，压死了她的孩 hòu , yā sǐ le tā de hái zi 。
子。

So she got up in the middle of the night, and she took my son from beside me while your servant was asleep, and she put him in her lap, and she put her dead son in my lap.

20 她半夜起来，趁我 tā bàn yè qǐ lái , chèn wǒ shuì zháo
睡着，从我旁边把我的 , cóng wǒ páng biān bǎ wǒ de hái zi
孩子抱去，放在她怀 bào qù , fàng zài tā huái lǐ , jiāng
里，将她的死孩子放在 tā de sǐ hái zi fàng zài wǒ huái lǐ 。
我怀里。

When I got up in the morning to nurse my son, behold, he was dead! When I looked closely at him in the morning, behold, it was not my son whom I had borne.”

21 天要亮的时候，我 tiān yào liàng de shí hòu , wǒ qǐ lái
起来要给我的孩子吃 yào gěi wǒ de hái zi chī nǎi , bù liào
奶，不料，孩子死了； , hái zi sǐ le ; jí zhì tiān liàng ,
及至天亮，我细细地察 wǒ xì xì dì chá kàn , bú shì wǒ suǒ
看，不是我所生的孩 shēng de hái zi 。 』

Then the other woman said, “No, for my son is the living one, and your son is the dead one.” The other kept on saying, “No, for your son is the dead one, and my son is the living one,” and so they argued in front of the king.

22 那妇人说：「不 nà fù rén shuō : [bù rán , huó hái
然，活孩子是我的，死 zi shì wǒ de , sǐ hái zi shì nǐ de 。 』
孩子是你的。」这妇人 zhè fù rén shuō : [bù rán , sǐ hái
说：「不然，死孩子是 zi shì nǐ de , huó hái zi shì wǒ de
你的，活孩子是我 。 』 tā men zài wáng miàn qián rú cǐ
的。」她们在王面前如 zhēng lùn 。
此争论。

Then the king said, “This one is saying, ‘This is my son, the living one, but your son is the dead one,’ and the other one keeps

23 王说：「这妇人说 wáng shuō : [zhè fù rén shuō 『
『活孩子是我的，死孩 huó hái zi shì wǒ de , sǐ hái zi shì nǐ
子是你的』，那妇人说 de 』 , nà fù rén shuō 『 bù rán , sǐ

saying, 'But no! Your son is the dead one, and my son is living!' ” 『不然，死孩子是你的，活孩子是我的』』，

So the king said, "Bring me a sword," and they brought the sword before the king. 24 就吩咐说：「拿刀来！」人就拿来。

Then the king said, "Divide the living child into two, and give half to the one and half to the other." 25 王说：「将活孩子劈成两半，一半给那妇人，一半给这妇人。」

Then the woman whose son was the living one spoke to the king because her compassion was aroused for her son, and she said, "Please, my lord, give her the living child, but certainly do not kill him!" The other one was saying, "As for me, so for you! Divide him!" 26 活孩子的母亲为自己的孩子心里急痛，就说：「求我主将活孩子给那妇人吧，万不可杀他！」那妇人说：「这孩子也不归我，也不归你，把他劈了吧！」

Then the king answered and said, "Give the living child to her, and do not kill him; she is his mother." 27 王说：「将活孩子给这妇人，万不可杀他；这妇人实在是他的母亲。」

When all of Israel heard the judgment that the king had rendered, they stood in awe of the king, because they realized that the wisdom of God was in him to execute justice. 28 以色列众人听见王这样判断，就都敬畏他；因为见他心里有神的智慧，能以断案。

I Kings, Chapter 4

King Solomon was king over all Israel. 1 所罗门作以色列众人的王。

Now these are the officials who were his: Azariah the son of Zadok was the priest. 2 他的臣子记在下面：撒督的儿子亚撒利雅作祭司，

Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were the secretaries; Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder. 3 示沙的两个儿子以利何烈、亚希亚作书记，亚希律的儿子约沙法作史官，

Benaiah the son of Jehoiada was over the army, and Zadok and Abiathar were priests. 4 耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，撒督和亚比亚他作祭司长，

Azariah the son of Nathan was over the governors, and Zabud the son of Nathan was a priest, an advisor to the king. 5 拿单的儿子亚撒利雅作众吏长，王的朋友拿单的儿子撒布得作领袖，

Ahishar was over the palace, and Adoniram the son of Abda was over the forced labor. 6 亚希煞作家宰，亚比大的儿子亚多尼兰掌管服苦的人。

Solomon had twelve governors over all Israel, and they sustained the king and his palace, each one was to sustain for each month of the year. 7 所罗门在以色列全地立了十二个官吏，使他们供给王和王家的食物，

These are their names: Ben-Hur was in the hill country of Ephraim.	物，每年各人供给一月。	tā men de míng zì jì zài xià miàn : zài yǐ fǎ lián shān dì yǒu biàn · hù ěr ;
Ben-Deker was in Makaz and in Shaalbim and in Beth-Shemesh and Elon of Beth-Hanan.	8 他们的名字记在下面：在以法莲山地有便户珥；	zài mǎ jiā sī 、 shā bīn 、 bó · shì mài 、 yǐ lún · bó · hā nán yǒu biàn · dǐ jiǎ ;
Ben-Hesed was in the Arubbot; Socoh and all the land of Hephher were his.	9 在玛迦斯、沙宾、伯示麦、以伦·伯·哈南有便底甲；	zài yà lǚ pō yǒu biàn · xī xī , tā guǎn lǐ suō gē hé xī fú quán dì ;
Ben-Abinadab was in all of Naphat of Dor; Taphath the daughter of Solomon was his wife.	10 在亚鲁泊有便·希悉，他管理梭哥和希弗全地；	zài duō ěr shān gāng (huò yì : quán jìng) yǒu biàn · yà bǐ ná dá , tā qǔ le suǒ luó mén de nǚ ér tā fǎ wèi qī ;
Baanah the son of Ahilud was in Taanach and Megiddo and all Beth-Shean which is beside Zarethan below Jezreel, of Beth-Shean up to Abel-Meholah up to the other side of Jokmeam.	11 在多珥山冈（或译：全境）有便·亚比拿达，他娶了所罗门的女儿她法为妻；	zài tā nà hé mǐ jí duō , bìng kào jìn sā lā tā ná 、 yé sī liè xià biān de bó . shàn quán dì , cóng bó . shàn dào yà bó . mǐ hé lā zhí dào yuē niàn zhī wài , yǒu yà xī lǚ de ér zi bā ná ;
Ben-Geber was in Ramoth-Gilead; the villages of Jair, the son of Manasseh which are in the Gilead were his, and the region of Argob which is in the Bashan, sixty great cities, with walls having crossbars of bronze, were his.	12 在他纳和米吉多，并靠近撒拉他拿、耶斯列下边的伯·善全地，从伯·善到亚伯·米何拉直到约念之外，有亚希律的儿子巴拿；	zài jī liè de lā mò yǒu biàn · jī bié , tā guǎn lǐ zài jī liè de mǎ ná xī zǐ sūn yá ěr de chéng yì , bā shān de yà ěr gē bó dì de dài chéng liù shí zuò , dōu yǒu chéng qiáng hé tóng shuān ;
Ahinadab the son of Iddo was in Mahanaim.	13 在基列的拉末有便·基别，他管理在基列的玛拿西子孙睚珥的城邑，巴珊的亚珥歌伯地的大城六十座，都有城墙和铜门；	zài mǎ hā niàn yǒu yì duō de ér zi yà xī ná dá ;
Ahimaaz was in Naphtali; he moreover also had taken Basemath the daughter of Solomon as wife.	14 在玛哈念有易多的儿子亚希拿达；	zài ná fú tā lì yǒu yà xī mǎ sī , tā yě qǔ le suǒ luó mén de yí gè nǚ ér bā shí mǒ wèi qī ;
Baanah the son of Hushai was in Asher and Bealoth.	15 在拿弗他利有亚希玛斯，他也娶了所罗门的一个女儿巴实抹为妻；	zài yà shè hé yà lù yǒu hù shāi de ér zi bā ná ;
Jehoshaphat the son of Paruah was in Issachar.	16 在亚设和亚禄有户筛的儿子巴拿；	zài yǐ sà jiā yǒu pà lù yà de ér zi yuē shā fǎ ;
Shimei the son of Ela was in Benjamin.	17 在以萨迦有帕路亚的儿子约沙法；	zài biàn yǎ mǐn yǒu yǐ lā de ér zi shì měi ;
Geber the son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon, the king of the Amorites, and of Og, the king of Bashan; one governor which was over the land.	18 在便雅悯有以拉的儿子示每；	zài jī liè dì , jiù shì cóng qián shǔ yà mó lì wáng xī hóng hé bā shān wáng è zhī dì , yǒu wū lì de ér zi jī bié yī rén guǎn lǐ .
Judah and Israel were as many as the sand which is on the seashore in abundance, eating and drinking and rejoicing!	19 在基列地，就是从前属亚摩利王西宏和巴珊王噩之地，有乌利的儿子基别一人管理。	yóu dà rén hé yǐ sè liè rén rú tóng hǎi biān de shā nà yàng duō , dōu chī hē kuài lè .
Now Solomon was ruling over all the kingdoms from the River to the land of the	20 犹大人和以色列人如同海边的沙那样多，都吃喝快乐。	suǒ luó mén tǒng guǎn zhū guó ,
Now Solomon was ruling over all the kingdoms from the River to the land of the	21 所罗门统管诸国，	

Philistines, and up to the border of Egypt, who were bringing tribute and were serving Solomon all the days of his life.

The food of Solomon for one day was thirty dry measures of choice meal and sixty dry measures of flour;

ten stall-fed oxen and twenty pasture-fed oxen and a hundred sheep, besides deer and buck gazelles and roebucks and well-fed fowls.

For he was ruling over all the west of the River from Tiphseh up to Gaza, over all the kings west of the River; and he had peace from every side all around.

Judah and Israel lived in security, each man under his vine and under his fig tree, from Dan as far as Beersheba, all the days of Solomon.

Now Solomon had forty thousand stalls of horses for his war chariots and twelve thousand horsemen.

These governors sustained King Solomon and all who came near to the table of King Solomon, each in his month; they did not omit anything.

The barley and the straw for the horses and for packhorses they brought to the place where they were, each according to his share.

God gave wisdom to Solomon and very great discernment, as well as \perp breadth of understanding \perp , as the sand which is on the edge of the seashore.

The wisdom of Solomon was greater than the wisdom of all the people of the east and more than all the wisdom of Egypt.

He was wiser than all the men: Ethan the Ezrahite; Heman, Calcol, and Darda the children of Mahol; and \perp he was very well known \perp .

He spoke three thousand proverbs, and his songs were one thousand and five.

He spoke concerning the trees, from the cedar which is in Lebanon up to the hyssop which grows on the wall; he also spoke

从大河到非利土地，直 cóng dà hé dào fēi lì shì dì , zhí dào 到埃及的边界。所罗门 suǒ luó mén zài shì 在世的日子，这些国都 de rì zi , zhè xiē guó dū jìn gòng fú 进贡服事他。 shì tā 。

22 所罗门每日所用的 suǒ luó mén měi rì suǒ yòng de shí 食物：细面三十歌珥， wù : xì miàn sān shí gē ěr , cū 粗面六十歌珥， miàn liù shí gē ěr ,

23 肥牛十只，草场的 fēi niú shí zhǐ , cǎo chǎng de niú èr 牛二十只，羊一百只， shí zhǐ , yáng yì bǎi zhǐ , hái yǒu 还有鹿、羚羊、麋子， lù , líng yáng , páo zi , bìng féi 并肥禽。 qín 。

24 所罗门管理大河西 suǒ luó mén guǎn lǐ dà hé xī biān de 边的诸王，以及从提弗 zhū wáng , yǐ jí cóng tí fú sà zhí dào 萨直到迦萨的全地，四 jiā sà de quán dì , sì jìng jìn dōu 境尽都平安。 píng ān 。

25 所罗门在世的日 suǒ luó mén zài shì de rì zi , cóng 子，从但到别是巴的犹 dàn dào bié shì bā de yóu dà rén hé yǐ 大人和以色列人都在自 sè liè rén dōu zài zì jǐ de pú táo shù 己的葡萄树下和无花果 xià hé wú huā guǒ shù xià ān rán jū 树下安然居住。 zhù 。

26 所罗门有套车的马 suǒ luó mén yǒu tào chē de mǎ sì wàn 四万，还有马兵一万二 , hái yǒu mǎ bīng yī wàn èr qiān 。 千。

27 那十二个官吏各按 nà shí èr gè guān lì gè àn gè yuè gōng 各月供给所罗门王，并 jǐ suǒ luó mén wáng , bìng yī qiè yǔ 一切与他同席之人的食 tā tóng xí zhī rén de shí wù , yī wú 物，一无所缺。 suǒ quē 。

28 众人各按各分，将 zhòng rén gè àn gè fēn , jiāng yǎng 养马与快马的大麦和干 mǎ yǔ kuài mǎ de dà mài hé gān cǎo 草送到官吏那里。 sòng dào guān lì nà lǐ 。

29 神赐给所罗门极大的 shén cì gěi suǒ luó mén jí dà de zhì 智慧聪明和广大的 huì cōng míng hé guǎng dà de xīn , 心，如同海沙不可测 rú tóng hǎi shā bù kě cè liáng 。 量。

30 所罗门的智慧超过 suǒ luó mén de zhì huì chāo guò dōng 东方人和埃及人的一切 fāng rén hé āi jí rén de yī qiè zhì huì 智慧。 。

31 他的智慧胜过万 tā de zhì huì shèng guò wàn rén , 人，胜过以斯拉人以 shèng guò yǐ sī lā rén yǐ tàn , bìng 探，并玛曷的儿子希 mǎ hé de ér zi xī màn , jiǎ gè , dá 幔、甲各、达大的智 dà de zhì huì 。 慧。他的名声传扬在四 tā de míng shēng 围的列国。 chuán yáng zài sì wéi de liè guó 。

32 他作箴言三千句， tā zuò zhēn yán sān qiān jù , shī gē 诗歌一千零五首。 yī qiān líng wǔ shǒu 。

33 他讲论草木，自黎 tā jiǎng lùn cǎo mù , zì lí bā nèn de 巴嫩的香柏树直到墙上 xiāng bǎi shù zhí dào qiáng shàng

concerning the animals, concerning the birds, concerning the creeping things, and concerning the fish.

They came from all the nations to hear the wisdom of Solomon; from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

I Kings, Chapter 5

Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon when he heard that they had anointed him as king in place of his father, for Hiram had always been a friend for David.

Then Solomon sent to Hiram, saying,

“You knew David my father, that he was not able to build a house for the name of Yahweh his God, in view of the warfare which surrounded him, until Yahweh placed them under the soles of his feet.

But now Yahweh my God has given me rest all around me. There is no adversary, and there is no bad occurrence.

Here I am, intending to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh promised to my father David, saying, ‘Your son, whom I will set in your place on your throne, shall build the house for my name.’

So then, command that they may cut cedars for me from Lebanon, and let my servants be with your servants. The wage of your servants I will give to you according to all that you say, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians.”

When Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly, and he said, “Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people.”

Hiram sent to Solomon, saying, “I have heard what you have sent to me; I will do all of your desire concerning the timber of cedars and concerning the timber of cypresses.

长的牛膝草，又讲论飞禽走兽、昆虫水族。

34 天下列王听见所罗门的智慧，就都差人来听他的智慧话。

1 泰尔王希兰，平素爱大卫；他听见以色列人膏所罗门，接续他父亲作王，就差遣臣仆来见他。

2 所罗门也差遣人去见希兰，说：

3 「你知道我父亲大卫因四围的争战，不能为耶和华—他神的名建殿，直等到耶和华使仇敌都服在他脚下。

4 现在耶和华—我的神使我四围平安，没有仇敌，没有灾祸。

5 我定意要为耶和华—我神的名建殿，是照耶和华应许我父亲大卫的话说：『我必使你儿子接续你坐你的位，他必为我的名建殿。』

6 所以求你吩咐你的仆人在黎巴嫩为我砍伐香柏木，我的仆人也必帮助他们，我必照你所定的，给你仆人的工价；因为你知道，在我们中间没有人像西顿人善于砍伐树木。」

7 希兰听见所罗门的话，就甚喜悦，说：「今日应当称颂耶和华；因他赐给大卫一个有智慧的儿子，治理这众多的民。」

8 希兰打发人去见所罗门，说：「你差遣人向我所提的那事，我都听见了；论到香柏木和松木，我必照你的心愿而行。

My servants will bring them down from Lebanon to the sea, and I will make them into rafts in the sea to float to the place which you indicated to me. Then I shall break them up there, and you may carry them further, and you shall meet my needs by giving food for my house.”

So Hiram was giving to Solomon the cedar timbers and the cypress timbers, everything he needed.

Then Solomon gave to Hiram twenty thousand dry measures of wheat as food for his household, and twenty dry measures of specially prepared olive oil; thus Solomon gave to Hiram year by year.

Yahweh gave wisdom to Solomon as he promised to him, and there was peace between Hiram and Solomon, and the two of them made a covenant.

Then King Solomon conscripted a forced labor from all Israel, and the forced labor numbered thirty thousand men.

He sent them to Lebanon, ten thousand every month; the work groups were a month in Lebanon and two months at home; now Adoniram was over the forced labor.

Solomon had seventy thousand common laborers and eighty thousand stone craftsmen in the hill country.

Besides the chiefs of the officers Solomon had, there were three thousand three hundred having charge over the people who were doing the work.

When the king commanded, they quarried great stones and precious stones to lay the foundation of the house with hewn stones.

So Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites hewed stones, and they prepared the timber and the stone to build the house.

I Kings, Chapter 6

It happened in the four hundred and eightieth year after the Israelites went out from the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's rule over Israel, the month of Ziv (that is the second month), that he began to build the house for Yahweh.

Now the house that King Solomon built for

9 我的仆人必将这木料从黎巴嫩运到海里，扎成筏子，浮海运到你所指定我的地方，在那里拆开，你就可以收取；你也要成全我的心愿，将食物给我的家。

10 于是希兰照着所罗门所要的，给他香柏木和松木；

11 所罗门给希兰麦子二万歌珥，清油二十歌珥，作他家的食物。所罗门每年都是这样给希兰。

12 耶和華照着所应许的赐智慧给所罗门。希兰与所罗门和好，彼此立约。

13 所罗门王从以色列人中挑取服苦的人共有三万，

14 派他们轮流每月一万人上黎巴嫩去；一个月在黎巴嫩，两个月在家里。亚多尼兰掌管他们。

15 所罗门用七万扛抬的，八万在山上凿石头的。

16 此外，所罗门用三千三百督工的，监管工人。

17 王下令，人就凿出又大又宝贵的石头来，用以立殿的根基。

18 所罗门的匠人和希兰的匠人，并迦巴勒人，都将石头凿好，预备木料和石头建殿。

1 以色列人出埃及地后四百八十年，所罗门作以色列王第四年西弗月，就是二月，开工建造耶和華的殿。

2 所罗门王为耶和華所

Yahweh was sixty cubits in its length and twenty cubits in its width and thirty cubits in its height.

The vestibule on the face of the main hall of the temple was twenty cubits in its length, and the width of the temple was ten cubits wide on the face of the temple.

And he made for the temple specially designed framed windows,

and he built a structure against the wall of the temple running all along the walls of the house, for the outer sanctuary and for the inner sanctuary, and made side rooms all around.

The lower structure was five cubits in its width and the middle was six cubits in its width and the third was seven cubits in its width, for he made niches for the temple all around to the outside, so that beams would not attach to the walls of the temple.

Now while the temple was being built, it was built with stones finished at the quarry, so that no hammer or stone shaping tool or any instrument of iron was heard in the temple as it was being built.

The doorway of the side room in the middle of the side of the temple was on the south; they went up with a stairway to the middle and from the middle to the third floor.

So he built the house and finished it. He covered the temple with rafters and wood planks and with the cedars.

He also built the structure against all of the temple five cubits in height and fastened it to the temple with beams of cedar.

Then the word of Yahweh came to Solomon, saying,

“Regarding this temple that you are building: if you walk in my ordinances and if you do my judgments and you keep all my commandments to walk in them, then I will establish my promise with you which I made to David your father.

And I will dwell among the Israelites, and I will not forsake my people Israel.”

So Solomon built the temple and finished it. He lined the walls of the inside of the

建的殿，长六十肘，宽二十肘，高三十肘。

3 殿前的廊子长二十肘，与殿的宽窄一样，阔十肘；

4 又为殿做了严紧的窗櫺。

5 靠着殿墙，围着外殿内殿，造了三层旁屋；

6 下层宽五肘，中层宽六肘，上层宽七肘。殿外旁屋的梁木搁在殿墙坎上，免得插入殿墙。

7 建殿是用山中凿成的石头。建殿的时候，锤子、斧子，和别样铁器的响声都没有听见。

8 在殿右边当中的旁屋有门，门内有旋螺的楼梯，可以上到第二层，从第二层可以上到第三层。

9 所罗门建殿，安置香柏木的栋梁，又用香柏木板遮盖。

10 靠着殿所造的旁屋，每层高五肘，香柏木的栋梁搁在殿墙坎上。

11 耶和華的話臨到所羅門說：

12 「論到你所建的這殿，你若遵行我的律例，謹守我的典章，遵從我的一切誡命，我必向你應驗我所應許你父親大衛的話。

13 我必住在以色列人中間，並不丟棄我民以色列。」

14 所羅門建造殿宇。

15 殿裏面用香柏木板

。

diàn qián de láng zi zhǎng èr shí zhǒu , yǔ diàn de kuān zhǎi yī yàng , kuò shí zhǒu ;

yòu wéi diàn zuò le yán jǐn de chuāng líng 。

kào zhe diàn qiáng , wéi zhe wài diàn nèi diàn , zào le sān céng páng wū ;

xià céng kuān wǔ zhǒu , zhōng céng kuān liù zhǒu , shàng céng kuān qī zhǒu 。 diàn wài páng wū de liáng mù gē zài diàn qiáng kǎn shàng , miǎn de chā rù diàn qiáng 。

jiàn diàn shì yòng shān zhōng záo chéng de shí tou 。 jiàn diàn de shí hòu , chuí zi 、 fǔ zi , hé bié yàng tiě qì de xiǎng shēng dōu méi yǒu tīng jiàn 。

zài diàn yòu biān dāng zhōng de páng wū yǒu mén , mén nèi yǒu xuán luó de lóu tī , kě yǐ shàng dào dì èr céng , cóng dì èr céng kě yǐ shàng dào dì sān céng 。

suǒ luó mén jiàn diàn , ān zhì xiāng bǎi mù de dòng liáng , yòu yòng xiāng bǎi mù bǎn zhē gài 。

kào zhe diàn suǒ zào de páng wū , měi céng gāo wǔ zhǒu , xiāng bǎi mù de dòng liáng gē zài diàn qiáng kǎn shàng 。

yē hé huá de huà lín dào suǒ luó mén shuō :

[lùn dào nǐ suǒ jiàn de zhè diàn , nǐ ruò zūn xíng wǒ de lǜ lì , jǐn shǒu wǒ de diǎn zhāng , zūn cóng wǒ de yī qiè jiè mìng , wǒ bì xiàng nǐ yīng yàn wǒ suǒ yīng xǔ nǐ fù qīn dà wèi de huà 。

wǒ bì zhù zài yǐ sè liè rén zhōng jiān , bìng bù diū qì wǒ mǐn yǐ sè liè 。

suǒ luó mén jiàn zào diàn yǔ 。

diàn lǐ miàn yòng xiāng bǎi mù bǎn

house 上 with boards of cedar; from the floor of the temple up to the rafters of the ceiling he covered them with wood 上 on the inside 上. He also covered the floor of the temple with cypress boards.

He built twenty cubits from the rear of the house with boards of cedar from the floor up to the ceiling, and he built for it an inner sanctuary on the inside, as the 上 most holy place 上.

The main hall of the temple was forty cubits 上 in front of the inner sanctuary 上,

with the cedar within the inner house having carvings of gourds and buds of flowers. It was entirely of cedar; there was not a stone visible.

Now in the inner sanctuary in the middle of the temple he prepared the inside to place the ark of the covenant of Yahweh there.

In front, the inner sanctuary was twenty cubits long and twenty cubits wide and twenty cubits high, and he overlaid it with pure gold and covered the altar with cedar.

Solomon overlaid the temple on the inside with pure gold, and he drew across it with golden chains in front of the inner sanctuary, which he overlaid with gold.

All of the temple he overlaid with gold until all of the temple was finished; all of the altar which belonged to the inner sanctuary he overlaid with gold.

He made two cherubim of olive wood for the inner sanctuary, ten cubits high.

Five cubits was the first wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, from the tip of his one wing up to the tip of his other wing.

The second cherub was ten cubits according to 上 the same 上 measurement, and there was one shape for the two cherubim.

The height of the first cherub was ten cubits and so was the second cherub.

He placed the cherubim in the middle of the inner house, and they spread out the wings of the cherubim; the wing of the first cherub touched against the wall and the wing of the second cherub was touching against the second wall; their wings spread to the

贴墙, 从地到棚顶都用木板遮蔽, 又用松木板铺地。 tiē qiáng , cóng dì dào péng dǐng dōu yòng mù bǎn zhē bì , yòu yòng sōng mù bǎn pù dì 。

16 内殿, 就是至圣所, 长二十肘, 从地到棚顶用香柏木板遮蔽 (或译: 隔断) 。 nèi diàn , jiù shì zhì shèng suǒ , zhǎng èr shí zhǒu , cóng dì dào péng dǐng yòng xiāng bǎi mù bǎn zhē bì (huò yì : gé duàn) 。

17 内殿前的外殿, 长四十肘。 nèi diàn qián de wài diàn , zhǎng sì shí zhǒu 。

18 殿里一点石头都不显露, 一概用香柏木遮蔽; 上面刻著野瓜和初开的花。 diàn lǐ yì diǎn shí tou dōu bù xiǎn lù yī gài yòng xiāng bǎi mù zhē bì ; shàng miàn kè zhù yě guā hé chū kāi de huā 。

19 殿里预备了内殿, 好安放耶和华的约柜。 diàn lǐ yù bèi le nèi diàn , hǎo ān fàng yē hé huá de yuē guì 。

20 内殿长二十肘, 宽二十肘, 高二十肘, 墙面都贴上精金; 又用香柏木做坛, 包上精金。 nèi diàn zhǎng èr shí zhǒu , kuān èr shí zhǒu , gāo èr shí zhǒu , qiáng miàn dōu tiē shàng jīng jīn ; yòu yòng xiāng bǎi mù zuò tán , bāo shàng jīng jīn 。

21 所罗门用精金贴了殿内的墙, 又用金链子挂在内殿前门扇, 用金包裹。 suǒ luó mén yòng jīng jīn tiē le diàn nèi de qiáng , yòu yòng jīn liàn zi guà zài nèi diàn qián mén shàn , yòng jīn bāo guǒ 。

22 全殿都贴上金子, 直到贴完; 内殿前的坛, 也都用金包裹。 quán diàn dōu tiē shàng jīn zi , zhí dào tiē wán ; nèi diàn qián de tán , yě dōu yòng jīn bāo guǒ 。

23 他用橄榄木做两个基路伯, 各高十肘, 安在内殿。 tā yòng gǎn lǎn mù zuò liǎng gè jī lù bó , gè gāo shí zhǒu , ān zài nèi diàn 。

24 这一个基路伯有两个翅膀, 各长五肘, 从这翅膀尖到那翅膀尖共有十肘; zhè yí gè jī lù bó yǒu liǎng gè chì bǎng , gè zhǎng wǔ zhǒu , cóng zhè chì bǎng jiān dào nà chì bǎng jiān gòng yǒu shí zhǒu ;

25 那一个基路伯的两个翅膀也是十肘, 两个基路伯的尺寸、形像都是一样。 nà yí gè jī lù bó de liǎng gè chì bǎng yě shì shí zhǒu , liǎng gè jī lù bó de chǐ cùn 、 xíng xiàng dōu shì yī yàng 。

26 这基路伯高十肘, 那基路伯也是如此。 zhè jī lù bó gāo shí zhǒu , nà jī lù bó yě shì rú cǐ 。

27 他将两个基路伯安在内殿里; 基路伯的翅膀是张开的, 这基路伯的一个翅膀挨著这边的墙, 那基路伯的一个翅 tā jiāng liǎng gè jī lù bó ān zài nèi diàn lǐ ; jī lù bó de chì bǎng shì zhāng kāi de , zhè jī lù bó de yí gè chì bǎng āi zhù zhè biān de qiáng , nà jī lù bó de yí gè chì bǎng āi zhù nà

middle of the house and were touching wing to wing. 膀挨著那边的墙，里边 biān de qiáng , lí biān de liǎng gè 的两个翅膀在殿中间彼此相接; chǐ bǎng zài diàn zhōng jiān bǐ cǐ xiāng jiē ;

He also overlaid the cherubim with gold. 28 又用金子包裹二基路伯。 yòu yòng jīn zi bāo guǒ èr jī lù bó 。

On all of the walls around the house, he carved engravings of cherubim and palm tree images and budding flowers both inside and out. 29 内殿、外殿周围的墙上都刻著基路伯、棕榈树，和初开的花。 nèi diàn 、 wài diàn zhōu wéi de qiáng shàng dōu kè zhù jī lù bó 、 zōng shù , hé chū kāi de huā 。

He overlaid the floor of the house with gold both inside and out. 30 内殿、外殿的地板都贴上金子。 nèi diàn 、 wài diàn de dì bǎn dōu tiē shàng jīn zi 。

He made doors of olive wood for the doorway of the inner sanctuary, as well as for the doorpost of the fifth doorframe. 31 又用橄榄木制造内殿的门扇、门楣、门框; 门口有墙的五分之一。 yòu yòng gǎn lǎn mù zhì zào nèi diàn de mén shàn 、 mén méi 、 mén kuāng ; mén kǒu yǒu qiáng de wǔ fēn zhī yī 。

On the two doors of olive wood he made carvings of cherubim and palm tree images and budding flowers, and he overlaid them with gold by beating out the gold on the cherubim and the palm tree images. 32 在橄榄木做的两门扇上刻着基路伯、棕榈树，和初开的花，都贴上金子。 zài gǎn lǎn mù zuò de liǎng mén shàn shàng kè zhe jī lù bó 、 zōng shù , hé chū kāi de huā , dōu tiē shàng jīn zi 。

Thus he made doorframes of olive wood on four sides for the doorway of the main hall and two doors of cypress wood; one door with two folding panels and the second door with two folding panels. 33 又用橄榄木制造外殿的门框，门口有墙的四分之一。 yòu yòng gǎn lǎn mù zhì zào wài diàn de mén kuāng , mén kǒu yǒu qiáng de sì fēn zhī yī 。

He carved cherubim and palm tree images and budding flowers and overlaid them with gold evenly applied on the carved work. 34 用松木做门两扇。这扇分两扇，是折叠的; 那扇分两扇，也是折叠的。 yòng sōng mù zuò mén liǎng shàn 。 zhè shàn fēn liǎng shàn , shì zhé dié de ; nà shàn fēn liǎng shàn , yě shì zhé dié de 。

Then he built the inner courtyard with three rows of dressed stone and a row of cedar beams. 35 上面刻着基路伯、棕榈树，和初开的花，都用金子贴了。 shàng miàn kè zhe jī lù bó 、 zōng shù , hé chū kāi de huā , dōu yòng jīn zi tiē le 。

In the fourth year, the house of Yahweh was founded in the month of Ziv. 36 他又用凿成的石头三层、香柏木一层建筑内院。 tā yòu yòng záo chéng de shí tou sān céng 、 xiāng bǎi mù yī céng jiàn zhù nèi yuàn 。

In the eleventh year in the month of Bul, that is, the eighth month, the house was finished according to all his specifications and according to all his plans. He had built it in seven years. 37 所罗门在位第四年西弗月，立了耶和華殿的根基。 suǒ luó mén zài wèi dì sì nián xī fú yuè , lì le yē hé huá diàn de gēn jī 。

38 到十一年布勒月，就是八月，殿和一切属殿的都按著样式造成。他建殿的工夫共有七年。 dào shí yī nián bù lēi yuè , jiù shì bā yuè , diàn hé yī qiè shǔ diàn de dōu àn zhù yàng shì zào chéng 。 tā jiàn diàn de gōng fū gòng yǒu qī nián 。

I Kings, Chapter 7

Solomon built his house over thirteen years, and he finished all of his house. 1 所罗门为自己建造宫室，十三年方才造成; suǒ luó mén wèi zì jǐ jiàn zào gōng shì , shí sān nián fāng cái zào chéng ;

He built the House of the Forest of Lebanon; one hundred cubits its length, fifty cubits its width, and thirty cubits its height, on four 2 又建造黎巴嫩林宫，长一百肘，宽五十肘，高三十肘，有香柏木柱 yòu jiàn zào lí bā nèn lín gōng , zhǎng yì bǎi zhǒu , kuān wǔ shí zhǒu , gāo sān shí zhǒu , yǒu xiāng bǎi mù zhù sān (yuán wén shì

rows of cedar pillars and cedar beams atop the pillars.

It was covered with cedar above, and the supporting beams which were on the forty-five pillars, fifteen to the row.

There were three rows of specially designed windows; with window to window three times.

All of the doorways and the doorframes had four-sided casings, with opening to opposite opening three times.

The hall of pillars he made fifty cubits in its length and thirty cubits in its width, and a porch was \perp in front of them \perp , with pillars and an overhang \perp in front of them \perp .

He made the hall of the throne where he would pronounce judgment, the hall of justice, and it was covered with cedar from the floor to the rafters.

His house where he would live in the next courtyard on the inside of the porch was like this work, and he would make a house like this porch for the daughter of Pharaoh whom Solomon had taken as wife.

All of these were of precious stones, according to the measurement of dressed stone, sawn with a saw \perp on all sides \perp ; from the foundation up to the eaves and from the outside up to the great courtyard.

The foundation was of precious stones, and large stones of ten cubits and stones of eight cubits

with precious stones above, \perp just the right size \perp , and cedar.

The great courtyard all around had three rows of dressed stones and a row of cedar beams; for both the courtyard of the inner house of Yahweh and for the porch of the house.

King Solomon invited and received Hiram from Tyre.

He was the son of a widow woman from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, an artisan of bronze. He was filled with

三 (原文是四) 行, 柱 \perp) xíng , zhù shàng yǒu xiāng bǎi mù duò liáng 。

3 其上以香柏木为盖, qí shàng yǐ xiāng bǎi mù wèi gài ,
每行柱子十五根, 共有 měi xíng zhù zi shí wǔ gēn , gòng
四十五根。 yǒu sì shí wǔ gēn 。

4 有窗户三层, 窗与窗 yǒu chuāng hù sān céng , chuāng yǔ
相对。 chuāng xiāng duì 。

5 所有的门框都是厚木 suǒ yǒu de mén kuāng dōu shì hòu
见方的, 有窗户三层, mù jiàn fāng de , yǒu chuāng hù sān
窗与窗相对。 céng , chuāng yǔ chuāng xiāng duì
。

6 并建造有柱子的廊 bìng jiàn zào yǒu zhù zi de láng zi ,
子, 长五十肘, 宽三十 zhǎng wǔ shí zhǒu , kuān sān shí
肘; 在这廊前又有廊 zhǒu ; zài zhè láng qián yòu yǒu
子, 廊外有柱子和台 láng zi , láng wài yǒu zhù zi hé tái
阶。 jiē 。

7 又建造一廊, 其中设 yòu jiàn zào yī láng , qí zhōng shè lì
立审判的座位, 这廊从 shěn pàn de zuò wèi , zhè láng cóng
地到顶都用香柏木遮 dì dào dǐng dōu yòng xiāng bǎi mù
蔽。 zhē bì 。

8 廊后院内有所罗门住 láng hòu yuàn nèi yǒu suǒ luó mén
的宫室; 工作与这工作 zhù de gōng shì ; gōng zuò yǔ zhè
相同。所罗门又为所娶 gōng zuò xiāng tóng 。 suǒ luó mén
法老的女儿建造一宫, yòu wèi suǒ qǔ fǎ lǎo de nǚ ér jiàn
做法与这廊子一样。 zào yī gōng , zuò fǎ yǔ zhè láng zi
yī yàng 。

9 建造这一切所用的石 jiàn zào zhè yī qiè suǒ yòng de shí tou
头都是宝贵的, 是按著 dōu shì bǎo guì de , shì àn zhù chǐ
尺寸凿成的, 是用锯里 cùn záo chéng de , shì yòng jù lǐ wài
外锯齐的; 从根基直到 jù qí de ; cóng gēn jī zhí dào yán shí
檐石, 从外头直到大 , cóng wài tou zhí dào dà yuàn ,
院, 都是如此。 dōu shì rú cǐ 。

10 根基是宝贵的大石 gēn jī shì bǎo guì de dà shí tou , yǒu
头, 有长十肘的, 有长 zhǎng shí zhǒu de , yǒu zhǎng bā
八肘的; zhǒu de ;

11 上面有香柏木和按 shàng miàn yǒu xiāng bǎi mù hé àn
著尺寸凿成宝贵的石 zhù chǐ cùn záo chéng bǎo guì de shí
头。 tou 。

12 大院周围有凿成的 dà yuàn zhōu wéi yǒu záo chéng de
石头三层、香柏木一 shí tou sān céng 、 xiāng bǎi mù yī
层, 都照耶和华殿的内 céng , dōu zhào yē hé huá diàn de
院和殿廊的样式。 nèi yuàn hé diàn láng de yàng shì 。

13 所罗门王差遣人往 suǒ luó mén wáng chāi qiǎn rén wǎng
泰尔去, 将户兰召了 tài èr qù , jiāng hù lán zhào le lái 。

14 他是拿弗他利支派 tā shì ná fú tā lì zhī pài zhōng yí gè
中一个寡妇的儿子, 他 guǎ fù de ér zi , tā fù qīn shì tài èr

wisdom and with ability and with the knowledge to do all the work with the bronze. And he came to King Solomon, and he did all of his work.

He cast the two pillars out of bronze; eighteen cubits was the height of the first, and a cord of twelve cubits would encircle the second pillar.

He made two capitals to place on the tops of the pillars out of molten bronze; the first capital was five cubits in height, and the second capital was five cubits in height.

A network of latticework and wreaths of chainwork with small chains were for the capitals which were on top of the pillars; seven for the first capital and seven for the second capital.

He also made the pillars with two rows around on the lattice, each to cover the capitals which were on top, out of the pomegranate-shaped ornaments, and thus he did for the second capital as well.

And on the capitals which were on top of the pillars in the porch were works of lilies four cubits high.

And capitals were on the two pillars above near the bulging section which was beside the lattice, and two hundred pomegranate-shaped ornaments were in rows all around on the second capital.

He set up the pillars for the porch of the main hall; he erected the pillar on the right and called its name Jakin, and he set up the pillar on the left and called its name Boaz.

On the top of the pillars was a work of lilies; and so the work of the pillars was finished.

He also made the molten sea, ten cubits in diameter, and five cubits was its height. A measuring line of thirty cubits would encircle it all around.

Gourds were under its rim surrounding it all around; ten to the cubit, surrounding the sea all around with two rows of gourds, which were cast when he cast the metal.

The sea was standing on twelve oxen, with three facing to the north, three facing to the west, three facing to the south, and three facing to the east. The sea was on top of

父亲是泰尔人，作铜匠 rén , zuò tóng jiàng de 。 hù lán 的。户兰满有智慧、聪 mǎn yǒu zhì huì 、 cōng míng 、 jì 明、技能，善于各样铜 néng , shàn yú gè yàng tóng zuò 。 作。他来到所罗门王那 tā lái dào suǒ luó mén wáng nà lǐ , 里，做王一切所要做 zuò wáng yī qiè suǒ yào zuò de 。 的。

15 他制造两根铜柱， tā zhì zào liǎng gēn tóng zhù , měi 每根高十八肘，围十二 gēn gāo shí bā zhǒu , wéi shí èr 肘； zhǒu ;

16 又用铜铸了两个柱 yòu yòng tóng zhù le liǎng gè zhù 顶安在柱上，各高五 dǐng ān zài zhù shàng , gè gāo wǔ 肘。 zhǒu 。

17 柱顶上有装修的网 zhù dǐng shàng yǒu zhuāng xiū de 子和拧成的炼索，每顶 wǎng zi hé níng chéng de liàn suǒ , 七个。 měi dǐng qī gè 。

18 网子周围有两行石 wǎng zi zhōu wéi yǒu liǎng xíng shí 榴遮盖柱顶，两个柱顶 liú zhē gài zhù dǐng , liǎng gè zhù 都是如此。 dǐng dōu shì rú cǐ 。

19 廊子的柱顶径四 láng zi de zhù dǐng jìng sì zhǒu , kè 肘，刻着百合花。 zhe bǎi hé huā 。

20 两柱顶的鼓肚上挨 liǎng zhù dǐng de gǔ dù shàng āi zhe 着网子，各有两行石榴 wǎng zi , gè yǒu liǎng xíng shí liú 环绕，两行共有二百。 huán rào , liǎng xíng gòng yǒu èr 百。 bǎi 。

21 他将两根柱子立在 tā jiāng liǎng gēn zhù zi lì zài diàn 殿廊前头：右边立一 láng qián tóu : yòu biān lì yī gēn , 根，起名叫雅斤；左边 qǐ míng jiào yǎ jīn ; zuǒ biān lì yī 立一根，起名叫波阿 gēn , qǐ míng jiào bō ā sī 。 斯。

22 在柱顶上刻着百合 zài zhù dǐng shàng kè zhe bǎi hé huā 花。这样，造柱子的工 。 zhè yàng , zào zhù zi de gōng jiù 就完毕了。 wán bì le 。

23 他又铸一个铜海， tā yòu zhù yí gè tóng hǎi , yàng shì 样式是圆的，高五肘， shì yuán de , gāo wǔ zhǒu , jìng 径十肘，围三十肘。 shí zhǒu , wéi sān shí zhǒu 。

24 在海边之下，周围 zài hǎi biān zhī xià , zhōu wéi yǒu 有野瓜的样式；每肘十 yě guā de yàng shì ; měi zhǒu shí 瓜，共有两行，是铸海 guā , gòng yǒu liǎng xíng , shì zhù 的时候铸上的。 hǎi de shí hòu zhù shàng de 。

25 有十二只铜牛驮 yǒu shí èr zhǐ tóng niú tuó hǎi : sān 海：三只向北，三只向 zhǐ xiàng běi , sān zhǐ xiàng xī , 西，三只向南，三只向 sān zhǐ xiàng nán , sān zhǐ xiàng

He placed five of the stands on the south side of the house and five on the north side of the house, and the sea he set on the southeast side of the house.

Hiram also made the basins and the shovels and the bowls for drinking wine; and so Hiram finished doing all of the work that he was to do for King Solomon in the house of Yahweh:

the two pillars and the bowls of the capitals which were atop the two pillars, and the two lattice works to cover the two bowls of the capitals which were atop the pillars;

and the four hundred pomegranate-shaped ornaments for the two lattice works, the two rows of pomegranate-shaped ornaments for each latticework to cover the two bowls of the capitals which were on the surface of the pillars;

and the ten stands and the ten basins on the stands;

and the one sea and the twelve oxen under the sea;

and the pots, the shovels, and the bowls for drinking wine. All the vessels of the tent which Hiram had made for King Solomon for the house of Yahweh were polished bronze.

The king had cast them in the plain of the Jordan with the casting mold set in the ground between Succoth and Zarethan.

Solomon left all of the vessels unweighed because of their very great abundance, so the weight of the bronze could not be determined.

Solomon also made all of the vessels which were in the house of Yahweh: the golden altar and the golden table on which was the bread of the presence;

as well as the five lampstands of beaten gold at the south and five lampstands at the north before the presence of the inner sanctuary, with the flower-shaped ornaments, the lamps, and the pair of tongs all of gold.

The cups, the snuffers, the bowls for drinking wine, the bowls for the incense, and the firepans were made from beaten gold; the facades for the doors of the inner house, for the most holy place, for the doors of the main hall of the temple were of gold.

特。盆径四肘，在那十座上，每座安设一盆。

39 五个安在殿门的右边，五个放在殿门的左边；又将海放在殿门的右旁，就是南边。

40 户兰又造了盆、铲子，和盘子。这样，他为所罗门王做完了耶和华殿的一切工。

41 所造的就是：两根柱子和柱上两个如球的顶；并两个盖柱顶的网子；

42 和四百石榴，安在两个网子上，每网两行，盖著两个柱上如球的顶；

43 十个座和其上的十个盆；

44 海和海下的十二只牛；

45 盆、铲子、盘子。这一切都是户兰给所罗门王用光亮的铜为耶和华的殿造成的，

46 是遵王命在约旦平原、疏割和撒拉但中间藉胶泥铸成的。

47 这一切所罗门都没有过秤；因为甚多，铜的轻重也无法可查。

48 所罗门又造耶和华殿里的金坛和陈设饼的金桌子；

49 内殿前的精金灯台：右边五个，左边五个，并其上的金花、灯盏、蜡剪，

50 与精金的杯、盘、镊子、调羹、火鼎，以及至圣所、内殿的门枢，和外殿的门枢。

jìng sì zhǒu , zài nà shí zuò shàng zuò shàng , měi zuò ān shè yī pén 。

wǔ gè ān zài diàn mén de yòu biān , wǔ gè fàng zài diàn mén de zuǒ biān ; yòu jiāng hǎi fàng zài diàn mén de yòu páng , jiù shì nán biān 。

hù lán yòu zào le pén 、 chǎn zi , hé pán zi 。 zhè yàng , tā wèi suǒ luó mén wáng zuò wán le yē hé huá diàn de yī qiè gōng 。

suǒ zào de jiù shì : liǎng gēn zhù zi hé zhù shàng liǎng gè rú qiú de dǐng ; bìng liǎng gè gài zhù dǐng de wǎng zi ;

hé sì bǎi shí liú , ān zài liǎng gè wǎng zi shàng , měi wǎng liǎng xíng , gài zhù liǎng gè zhù shàng rú qiú de dǐng ;

shí gè zuò hé qí shàng de shí gè pén ;

hǎi hé hǎi xià de shí èr zhī niú ;

pén 、 chǎn zi 、 pán zi 。 zhè yī qiè dōu shì hù lán gěi suǒ luó mén wáng yòng guāng liàng de tóng wèi yē hé huá de diàn zào chéng de ,

shì zūn wáng mìng zài yuē dàn píng yuán 、 shū gē hé sā lā dàn zhōng jiān jí jiāo ní zhù chéng de 。

zhè yī qiè suǒ luó mén dōu méi yǒu guò chéng ; yīn wèi shén duō , tóng de qīng zhòng yě wú fǎ kě chá 。

suǒ luó mén yòu zào yē hé huá diàn lǐ de jīn tán hé chén shè bǐng de jīn zhuō zi ;

nèi diàn qián de jīng jīn dēng tái : yòu biān wǔ gè , zuǒ biān wǔ gè , bìng qí shàng de jīn huā 、 dēng zhǎn 、 là jiǎn ,

yǔ jīng jīn de bēi 、 pán 、 niè zi 、 tiáo gēng 、 huǒ dǐng , yǐ jí zhì shèng suǒ 、 nèi diàn de mén shū , hé wài diàn de mén shū 。

When all of the work which king Solomon did on the house of Yahweh was completed, Solomon brought out the holy objects of his father David, the silver and the gold and the vessels, which he put in the treasury rooms of the house of Yahweh.

I Kings, Chapter 8

At that time, Solomon assembled the elders of Israel, all the heads of the tribes, and the leaders of the families of the Israelites before King Solomon, in order to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, that is, Zion.

All the men of Israel assembled before King Solomon at the festival in the month of Ethnaim, that is, the seventh month.

All the elders of Israel came, and the priests carried the ark.

So they brought up the ark of Yahweh and the tent of assembly and all of the holy vessels that were in the tent; the priests and the Levites brought them up.

King Solomon and all the assembly of Israel who were assembling with him in the presence of the ark were sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered because of abundance.

The priests brought the ark of the covenant of Yahweh to its place in the inner sanctuary of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim,

for the cherubim were spreading their wings over the place of the ark. The cherubim overshadowed the ark and its poles from above.

The poles were long, and the ends of the poles could be seen from the holy place in front of the inner sanctuary, but they could not be seen from the outside, and they are there until this day.

There was not anything in the ark except the two tablets of stone which Moses had placed there at Horeb, where Yahweh made a covenant with the Israelites after they went out from the land of Egypt.

When the priests went out from the holy place, the cloud filled the house of Yahweh.

The priests were not able to stand to minister

51 所罗门王做完了耶和殿的一切工，就把他父大卫分别为圣的银和器皿都带来放在耶和殿的府库里。

1 那时，所罗门将以色列的长老和各支派的领袖，并以色列的族长，招聚到耶路撒冷，要把耶和华的约柜从大卫城——就是锡安——运上来。

2 以他念月，就是七月，在节前，以色列人都聚集到所罗门王那里。

3 以色列长老来到，祭司便抬起约柜，

4 祭司和利未人将耶和华的约柜运上来，又将会幕和会幕的一切圣器具都带上来。

5 所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众，一同在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数。

6 祭司将耶和华的约柜抬进内殿，就是至圣所，放在两个基路伯的翅膀底下。

7 基路伯张著翅膀在约柜之上，遮掩约柜和抬柜的杠。

8 这杠甚长，杠头在内殿前的圣所可以看见，在殿外却不能看见，直到如今还在那里。

9 约柜里惟有两块石版，就是以色列人出埃及地后，耶和与他们立约的时候摩西在何烈山所放的。除此以外，并无别物。

10 祭司从圣所出来的时候，有云充满耶和殿的殿；

shèn zhì jì sī bù néng zhàn lì gòng zhí

┌ because of the presence of ┐ the cloud, for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.

Then Solomon said, “Yahweh has said that he would dwell in the very thick cloud.

I have certainly built a lofty house for you, a place for you to live forever.”

Then the king turned his face around, and he blessed all of the assembly of Israel. (Now all the assembly of Israel was standing).

Then he said, “Blessed be Yahweh the God of Israel who has promised with his mouth to David my father and fulfilled ┌ by his oath ┐, saying,

‘From the day that I brought out my people Israel from Egypt I have not chosen a city from all the tribes of Israel to build a house where my name might be, but I have chosen David to be over my people Israel.’

┌ David my father desired ┐ to build a house for the name of Yahweh the God of Israel,

but Yahweh said to David my father, ‘Because ┌ you desired ┐ to build a house for my name, you did well in that it was within your heart.

However, you will not build the house, but your son who has come from your loins, he shall build the house for my name.’

Yahweh has carried out his promise which he had made; I have risen in place of David my father, and I sit on the throne of Israel as Yahweh promised, and I have built the house for the name of Yahweh the God of Israel.

I have provided a place there for the ark, in which is the covenant which Yahweh made with our ancestors when He brought them out of the land of Egypt.”

Then Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all of the

11 甚至祭司不能站立， yīn wèi yē hé huá de róng guāng 供职，因为耶和华的荣 chōng mǎn le diàn 。 光充满了殿。

12 那时所罗门说：耶 nà shí suǒ luó mén shuō : yē hé huá 和华曾说，他必住在幽 céng shuō , tā bì zhù zài yōu àn zhī 暗之处。 chù 。

13 我已经建造殿宇作 wǒ yǐ jīng jiàn zào diàn yǔ zuò nǐ de 你的居所，为你永远的 jū suǒ , wèi nǐ yǒng yuǎn de zhù 住处。 chù 。

14 王转脸为以色列会 wáng zhuǎn liǎn wèi yǐ sè liè huì 众祝福，以色列会众就 zhòng zhù fú , yǐ sè liè huì zhòng jiù 都站立。 dōu zhàn lì 。

15 所罗门说：「耶和 suǒ luó mén shuō : 「 yē hé huá — yǐ 华—以色列的 神是应 sè liè de shén shì yīng dāng chēng 当称颂的！因他亲口向 sòng de ! yīn tā qīn kǒu xiàng wǒ fù 我父大卫所应许的，也 dà wèi suǒ yīng xǔ de , yě qīn shǒu 亲手成就了。 chéng jiù le 。

16 他说：『自从我领 tā shuō : 『 zì cóng wǒ lǐng wǒ mín 我民以色列出埃及以 来，我未曾在以色列各 yǐ sè liè chū āi jí yǐ lái , wǒ wèi 支派中选择一城建造殿 céng zài yǐ sè liè gè chāi pài zhōng 宇—为我名的居所，但 xuǎn zé yī chéng jiàn zào diàn yǔ — 拣选大卫治理我民以色 wèi wǒ míng de jū suǒ , dàn jiǎn 列。』』 xuǎn dà wèi zhì lǐ wǒ mín yǐ sè liè 。 』』

17 所罗门说：「我父 suǒ luó mén shuō : 「 wǒ fù dà wèi 大卫曾立意，要为耶和 céng lì yì , yào wèi yē hé huá — yǐ 华—以色列 神的名建 sè liè shén de míng jiàn diàn 。 殿。

18 耶和华却对我父大 yē hé huá què duì wǒ fù dà wèi shuō 卫说：『你立意为我的 : 『 nǐ lì yì wèi wǒ de míng jiàn diàn 名建殿，这意思甚好。 , zhè yì sī shén hǎo 。

19 只是你不可建殿， zhǐ shì nǐ bù kě jiàn diàn , wéi nǐ 惟你所生的儿子必为我 suǒ shēng de ér zi bì wèi wǒ míng 名建殿。』 jiàn diàn 。 』

20 现在耶和华成就了 xiàn zài yē hé huá chéng jiù le tā suǒ 他所应许的话，使我接 yīng xǔ de huà , shǐ wǒ jiē xù wǒ fù 续我父大卫坐以色列的 dà wèi zuò yǐ sè liè de guó wèi , yòu 国位，又为耶和华—以 wèi yē hé huá — yǐ sè liè shén de 色列 神的名建造了 míng jiàn zào le diàn 。 殿。

21 我也在其中为约柜 wǒ yě zài qí zhōng wèi yuē guì yù bèi 预备一处。约柜内有耶 yī chù 。 yuē guì nèi yǒu yē hé huá 和华的约，就是他领我 de yuē , jiù shì tā lǐng wǒ men liè zǔ 们列祖出埃及地的时 chū āi jí dì de shí hòu , yǔ tā men 候，与他们所立的 suǒ lì de yuē 。 』 约。』

22 所罗门当着以色列 suǒ luó mén dāng zhe yǐ sè liè huì

assembly of Israel, and he spread out his hands to the heavens,

and he said, “O Yahweh, God of Israel, there is no god like you in the heavens above or on the earth beneath, keeping the covenant and the loyal love for your servants who are walking before you with all their heart.

You have kept for your servant David my father what you promised to him, and you have spoken with your mouth, and with your hand you have fulfilled it this very day.

So then, O Yahweh, God of Israel, keep for your servant David my father what you promised to him, saying, ‘For you, no man will be cut off from before me who will be sitting on the throne of Israel, if only your sons keep their ways to walk before me just as you have walked before me.’

So then, O God of Israel, please let your word be confirmed which you have promised to your servant David my father.

For will God really dwell on the earth? Behold, the heavens and the heaven of heavens could not contain you! How could this house that I have built?

You must regard the prayer of your servant and his plea! O Yahweh my God, listen to the pleading and to the prayer that your servant is praying before you this day,

so that your eyes will be open to this house night and day, to the place which you said, ‘My name will be there,’ to hear the prayer that your servant prays toward this place.

You must listen to the plea of your servant and your people Israel which they pray toward this place; and you must hear from the place where you live, from heaven you must hear and you must forgive.

If a man sins against his neighbor and he pronounces an oath against him to curse him, and the curse comes before your altar in this house,

then you shall hear in heaven and you shall act and you shall judge your servant, to declare the wicked guilty by bringing his way upon his head and to declare the

会众，站在耶和华的坛前， 向天举手说：

23 「耶和华—以色列的神啊，天上地下没有神可比你的！你向那尽心行在你面前的仆人守约施慈爱；

24 向你仆人—我父大卫所应许的话现在应验了。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

25 耶和华—以色列的神啊，你所应许你仆人—我父大卫的话说：『你的子孙若谨慎自己的行为，在我面前行事像你所行的一样，就不断人坐以色列的国位。』现在求你应验这话。

26 以色列的神啊，求你成就向你仆人—我父大卫所应许的话。

27 「神果真住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足你居住的，何况我所建的这殿呢？

28 惟求耶和华—我的神垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人今日在你面前的祈祷呼吁。

29 愿你昼夜看顾这殿，就是你应许立为你名的居所；求你垂听仆人所向此处祷告的话。

30 你仆人和你民以色列向此处祈祷的时候，求你在天上你的居所垂听，垂听而赦免。

31 「人若得罪邻舍，有人叫他起誓，他来到这殿在你的坛前起誓，

32 求你在天上垂听，判断你的仆人：定恶人有罪，照他所行的报应

righteous innocent 』 by rewarding him according to his righteousness.

When your people Israel are defeated before the enemy 』 because 』 they sinned against you, and when they turn to you and confess your name and pray and beg for mercy from you in this house,

then you shall hear in heaven and forgive the sin of your people Israel, and you shall bring them back to the ground which you gave to their ancestors.

When you shut up the heavens so there is no rain because they have sinned against you, then they pray to this place and they confess your name and they return from their sin because you punished them,

then you shall hear in heaven and forgive the sin of your servants and your people Israel, for you will teach them the good way in which they should go, and you will give rain upon your land which you have given to your people as an inheritance.

If there should be in the land famine or disease, if there should be blight or mildew or locust or caterpillars, if it happens that his enemy lays siege against him in the land of his gates, if any plague or any disease,

any prayer or any plea which is offered by any person for all of your people Israel, who each knows the infestation of his own heart and spreads out his palms to this house,

then you shall hear in heaven the place of your dwelling, and you shall forgive and act and give to the man whose heart you know, according to all his ways, for you alone know the heart of all the sons of man.

Do these things so that they may fear you all the days that they live on the face of the land that you gave to our ancestors.

Also for the foreigner who is not from your people Israel, and he comes from a distant land because of your name,

(for they shall hear of your great name and your powerful hand and your outstretched arm), and he shall come and pray toward this house,

在他头上；定义人有理，照他的义赏赐他。 zài tā tóu shàng ; dìng yì rén yǒu lǐ , zhào tā de yì shǎng cì tā 。

33 「你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又归向你，承认你的名，在这殿里祈求祷告，

34 求你在天上垂听，赦免你民以色列的罪，使他们归回你赐给他们列祖之地。

35 「你的民因得罪你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨；他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，

36 求你在天上垂听，赦免你仆人以色列民的罪，将当行的善道指教他们，且降雨在你的地，就是你赐给你民为业之地。

37 「国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌犯境围困城邑，无论遭遇甚么灾祸疾病，

38 你的民以色列，或是众人，或是一人，自觉有罪（原文是灾），向这殿举手，无论祈求甚么，祷告甚么，

39 求你在天上你的居所垂听赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他们（惟有你知道世人的心），

40 使他们在你赐给我们列祖之地上一生一世敬畏你。

41 「论到不属你民以色列的外邦人，为你名从远方而来，

42 （他们听人论说你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂）向这殿祷告，

[nǐ de mǐn yǐ sè liè ruò dé zuì nǐ , bài zài chóu dí miàn qián , yòu guī xiàng nǐ , chéng rèn nǐ de míng , zài zhè diàn lǐ qí qiú dǎo gào ,

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ mǐn yǐ sè liè de zuì , shǐ tā men guī huí nǐ cì gěi tā men liè zǔ zhī dì 。

[nǐ de mǐn yīn dé zuì nǐ , nǐ chéng fá tā men , shǐ tiān bì sè bù xià yǔ ; tā men ruò xiàng cǐ chù dǎo gào , chéng rèn nǐ de míng , lí kāi tā men de zuì ,

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ pú rén yǐ sè liè mǐn de zuì , jiāng dāng xíng de shàn dào zhǐ jiào tā men , qiě jiàng yǔ zài nǐ de dì , jiù shì nǐ cì gěi nǐ mǐn wèi yè zhī dì 。

[guó zhōng ruò yǒu jī huāng 、 wēn yì 、 hàn fēng 、 méi làn 、 huáng chóng 、 mà zhà , huò yǒu chóu dí fàn jìng wéi kùn chéng yì , wú lùn zāo yù shèn me zāi huò jí bìng ,

nǐ de mǐn yǐ sè liè , huò shì zhòng rén , huò shì yī rén , zì jué yǒu zuì (yuán wén shì zāi) , xiàng zhè diàn jǔ shǒu , wú lùn qí qiú shèn me , dǎo gào shèn me ,

qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng shè miǎn 。 nǐ shì zhī dào rén xīn de , yào zhào gè rén suǒ xíng de dài tā men (wéi yǒu nǐ zhī dào shì rén de xīn) ,

shǐ tā men zài nǐ cì gěi wǒ men liè zǔ zhī dì shàng yì shēng yí shì jìng wèi nǐ 。

[lùn dào bù shǔ nǐ mǐn yǐ sè liè de wài bāng rén , wèi nǐ míng cóng yuǎn fāng ér lái ,

(tā men tīng rén lùn shuō nǐ de dà míng hé dà néng de shǒu , bìng shēn chū lái de bǎng bì) xiàng zhè diàn dǎo gào ,

you shall hear in heaven, the place of your dwelling, and act according to all that the foreigner calls to you, so that all the peoples of the earth may know your name, to fear you as your people Israel, and to know that your name has been invoked over this house that I have built.

If your people go out to battle against his enemy in the way that you shall send them and they pray to Yahweh, toward the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

then you shall hear in heaven their prayer and their plea, and you shall vindicate them.

“If they sin against you (for there is not a person who does not sin) and you are angry with them and you give them to an enemy and they take them captive to the land of the enemy far or near,

and then they return their heart in the land where they have been taken captive and they return and plead to you in the land of their captivity, saying, ‘We have sinned and we did wrong. We acted wickedly,’

if they return to you with all of their heart and with all of their soul in the land of their enemies who took them captive and they pray to you toward their land which you gave to their ancestors, the city that you have chosen and the house that you built for your name,

then you shall hear in heaven, the place of your dwelling, their prayer and their plea, and you shall vindicate them.

You shall forgive your people who sinned against you, even for all their transgressions which they committed against you. You shall give them compassion before their captors so that they may have compassion on them,

for they are your people and your inheritance whom you brought from Egypt from the middle of the smelter of iron.

O, that your eyes may be open to the plea of your servant and to the plea of your people Israel, to listen to them in all things when they call to you.

For you have separated them for yourself as

43 求你在天上你的居所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使天下万民都认识你的名，敬畏你像你的民以色列一样；又使他们知道我建造的这殿是称为你名下的。

44 「你的民若奉你的差遣，无论往何处去与仇敌争战，向耶和華所选择的城与我为你名所建造的殿祷告，

45 求你在天上垂听他们的祷告祈求，使他们得胜。

46 「你的民若得罪你（世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，将他们交给仇敌掳到仇敌之地，或远或近，

47 他们若在掳到之地想起罪来，回心转意，恳求你说：『我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了』；

48 他们若在掳到之地尽心尽性归服你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖之地和你所选择的城，并我为你名所建造的殿祷告，

49 求你在天上你的居所垂听他们的祷告祈求，为他们伸冤；

50 饶恕得罪你的民，赦免他们的一切过犯，使他们在掳他们的人面前蒙怜恤。

51 因为他们是你的子民，你的产业，是你从埃及领出来脱离铁炉的。

52 愿你的眼目看顾仆人，听你民以色列的祈求，无论何时向你祈求，愿你垂听。

53 主耶和華啊，你将

qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng , zhào zhe wài bāng rén suǒ qí qiú de ér xíng , shǐ tiān xià wàn mǐn dōu rèn shí nǐ de míng , jìng wèi nǐ xiàng nǐ de mǐn yǐ sè liè yī yàng ; yòu shǐ tā men zhī dào wǒ jiàn zào de zhè diàn shì chēng wéi nǐ míng xià de 。

[nǐ de mǐn ruò fèng nǐ de chāi qiǎn wú lùn wǎng hé chǔ qù yǔ chóu dí zhēng zhàn , xiàng yē hé huá suǒ xuǎn zé de chéng yǔ wǒ wèi nǐ míng suǒ jiàn zào de diàn dǎo gào ,

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng tā men de dǎo gào qí qiú , shǐ tā men dé shèng 。

[nǐ de mǐn ruò dé zuì nǐ (shì shàng méi yǒu bù fàn zuì de rén) , nǐ xiàng tā men fā nù , jiāng tā men jiāo gěi chóu dí lǚ dào chóu dí zhī dì , huò yuǎn huò jìn ,

tā men ruò zài lǚ dào zhī dì xiǎng qǐ zuì lái , huí xīn zhuǎn yì , kěn qiú nǐ shuō : 『 wǒ men yǒu zuì le , wǒ men bèi nì le , wǒ men zuò è le 』 ;

tā men ruò zài lǚ dào zhī dì jìn xīn jìn xìng guī fú nǐ , yòu xiàng zì jǐ de dì xīn de dì , jiù shì nǐ cì gěi tā men liè zǔ zhī dì hé nǐ suǒ xuǎn zé de chéng , bìng wǒ wèi nǐ míng suǒ jiàn zào de diàn dǎo gào ,

qiú nǐ zài tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng tā men de dǎo gào qí qiú , wèi tā men shēn yuān ;

ráo shù dé zuì nǐ de mǐn , shè miǎn tā men de yī qiè guò fàn , shǐ tā men zài lǚ tā men de rén miàn qián méng lián xù 。

yīn wèi tā men shì nǐ de zǐ mǐn , nǐ de chǎn yè , shì nǐ cóng āi jí lǐng chū lái tuō lí tiě lú de 。

yuàn nǐ de yǎn mù kàn gù pú rén , tīng nǐ mǐn yǐ sè liè de qí qiú , wú lùn hé shí xiàng nǐ qí qiú , yuàn nǐ chuí tīng 。

zhǔ yē hé huá a , nǐ jiāng tā men

an inheritance from all the peoples of the earth, as you promised through the hand of Moses your servant when you brought out our ancestors from Egypt, my Lord Yahweh!”

It happened that when Solomon finished praying to Yahweh all of the prayer and this plea, he got up from before the altar of Yahweh, from kneeling down on his knees with his palms outstretched to heaven.

He stood and blessed all of the assembly of Israel with a loud voice, saying,

“Blessed be Yahweh who gave a resting place to his people Israel. According to all that he promised, not one word has fallen from all of his promises concerning the good which he spoke through the hand of Moses his servant.

May Yahweh our God be with us as he was with our ancestors, and may he not leave us or abandon us,

to incline our hearts toward him, to walk in all his ways and to keep his commandments, his statutes, and his judgments which he commanded our ancestors.

Let these my words which I pleaded before Yahweh be near to Yahweh our God, by day and by night, to maintain the justice of his servant and the justice of his people Israel as each day requires

so that all of the people of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none other.

Let your heart be completely with Yahweh our God by walking in his statutes, by keeping his commands as this day.”

Then the king and all of Israel with him offered a sacrifice in the presence of Yahweh.

Solomon sacrificed the fellowship offerings which he offered to Yahweh: twenty-two thousand oxen and one hundred and twenty thousand sheep; and the king and all of the Israelites dedicated the house of Yahweh.

On that day the king consecrated the middle of the courtyard before the house of Yahweh

他们从地上的万民中分别出来作你的产业，是照你领我们列祖出埃及的时候，藉你仆人摩西所应许的话。」

54 所罗门在耶和华的坛前屈膝跪着，向天举手，在耶和华面前祷告祈求已毕，就起来，

55 站着，大声为以色列全会众祝福，说：

56 「耶和华是应当称颂的！因为他照着一切所应许的赐平安给他的民以色列人，凡藉他仆人摩西应许赐福的话，一句都没有落空。

57 愿耶和华—我们的神与我们同在，像与我们列祖同在一样，不撇下我们，不丢弃我们，

58 使我们的心归向他，遵行他的道，谨守他吩咐我们列祖的诫命、律例、典章。

59 我在耶和华面前祈求的这些话，愿耶和华—我们的神昼夜垂念，每日为他仆人与他民以色列伸冤，

60 使地上的万民都知道惟独耶和华是神，并无别神。

61 所以你们当向耶和华—我们的神存诚实的心，遵行他的律例，谨守他的诫命，至终如今日一样。」

62 王和以色列众民一同在耶和华面前献祭。

63 所罗门向耶和华献平安祭，用牛二万二千，羊十二万。这样，王和以色列众民为耶和华的殿行奉献之礼。

64 当日，王因耶和华殿前的铜坛太小，容不

because he offered there the burnt offerings, the grain offerings, and the fat of the fellowship offerings because the bronze altar that was in the presence of Yahweh was too small to hold the burnt offerings and the grain offerings and the fat of the fellowship offerings.

Solomon held the festival at that time and all of Israel with him, a great assembly from Lebo Hamath up to the wadi of Egypt before Yahweh our God, for seven days and seven days, a total of fourteen days.

On the eighth day, he sent the people away, and they blessed the king, and they went to their tents rejoicing and in good spirits because of all the goodness that Yahweh had shown to David his servant and to Israel his people.

I Kings, Chapter 9

It happened that as Solomon finished the building of the house of Yahweh, the king's house, and all the things Solomon desired to do,

Yahweh appeared to Solomon a second time, as he had appeared to him in Gibeon.

Yahweh said to him, "I have heard your prayer and your plea which you have made before me. I have consecrated this house which you have built, by putting my name there forever. My eyes and my heart will always be there.

As for you, if you walk before me as David your father walked, with integrity of heart and with uprightness, to do according to all that I have commanded you, and if you keep my ordinances and my judgments,

then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, as I promised David your father, saying, 'A man will not be cut off for you from upon the throne of Israel.'

"If ever you or any of your descendants turn from following me and do not keep my commandments and my ordinances that I have set before you and you go and serve other gods and bow down to them, then I will cut Israel off from the face of the

下燔祭、素祭，和平安祭的脂油，便将耶和华殿前院子当中分别为圣，在那里献燔祭、素祭，和平安祭的脂油。

65 那时，所罗门和以色列众人，就是从哈马口直到埃及小河所有的以色列人，都聚集成为大会，在耶和华—我们的神面前守节七日又七日，共十四日。

66 第八日，王遣散众民；他们都为王祝福。因见耶和华向他仆人大卫和他民以色列所施的一切恩惠，就都心中喜乐，各归各家去了。

1 所罗门建造耶和华殿和王宫，并一切所愿意建造的都完毕了，

2 耶和华就二次向所罗门显现，如先前在基遍向他显现一样，

3 对他说：「你向我所祷告祈求的，我都应允了。我已将你所建的这殿分别为圣，使我的名永远在其中；我的眼、我的心也必常在那里。

4 你若效法你父大卫，存诚实正直的心行在我面前，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，

5 我就必坚固你的国位在以色列中，直到永远，正如我应许你父大卫说：『你的子孙必不断人坐以色列的国位。』

6 倘若你们和你们的子孙转去不跟从我，不守我指示你们的诫命律例，去事奉敬拜别神，

我就必将以色列人从我

land that I have given to them, even the house which I have consecrated for my name I will cast away from my face; and Israel shall become a proverb and an object of taunting among all the peoples.

This house shall become a heap of ruins; all those passing by will be appalled by it and hiss, and they will say, 'On what account did Yahweh do this to this land and to this house?'

And they will say, 'Because they have forsaken Yahweh their God who brought their ancestors out from the land of Egypt and they embraced other gods and bowed down to them and served them. Therefore, Yahweh brought on them all of this disaster.'

It happened at the end of twenty years in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the house of the king,

since Hiram king of Tyre had supplied Solomon with wood of cedar and with wood of cypresses and with the gold according to all his desire, then King Solomon gave twenty cities in the land of the Galilee to Hiram.

So Hiram went out from Tyre to see the cities that Solomon had given him, but they were not right in his eyes.

So he said, "What are these cities that you have given to me, my brother?" So they are called the land of Cabul until this day.

Then Hiram sent to the king a hundred and twenty talents of gold.

This is the account of the forced labor that King Solomon conscripted to build the house of Yahweh and his house, the Millo, the walls of Jerusalem, Hazor, Megiddo, and Gezer.

Pharaoh, the king of Egypt, had gone up and captured Gezer and burnt it with fire. He had also killed the Canaanites who were living in the city and had given it as a dowry to his daughter, the wife of Solomon.

Solomon rebuilt Gezer and Lower Beth-

7 我就必将以色列人从我赐给他们的地上剪除, 并且我为己名所分别为圣的殿也必舍弃不顾, 使以色列人在万民中作笑谈, 被讥诮。

8 这殿虽然甚高, 将来经过的人必惊讶、嗤笑, 说: 『耶和華為何向這地和這殿如此行呢? 』

9 人必回答说: 『是因此地的人离弃领他们列祖出埃及地之耶和华—他们的 神, 去亲近别神, 事奉敬拜他, 所以耶和华使这一切灾祸临到他们。』

10 所罗门建造耶和华殿和王宫, 这两所二十年才完毕了。

11 泰尔王希兰曾照所罗门所要的, 资助他香柏木、松木, 和金子; 所罗门王就把加利利地的二十座城给了希兰。

12 希兰从泰尔出来, 察看所罗门给他的城邑, 就不喜悦,

13 说: 「我兄啊, 你给我的甚么城邑呢? 」他就给这城邑之地起名叫迦步勒, 直到今日。

14 希兰给所罗门一百二十他连得金子。

15 所罗门王挑取服苦的人, 是为建造耶和华的殿、自己的宫、米罗、耶路撒冷的城墙、夏琐、米吉多, 并基色。

16 先前埃及王法老上来攻取基色, 用火焚烧, 杀了城内居住的迦南人, 将城赐给他女儿所罗门的妻作妆奁。

17 所罗门建造基色、

gěi tā men de dì shàng jiǎn chú ,
bìng qiě wǒ wèi jǐ míng suǒ fēn bié
wèi shèng de diàn yě bì shě qì bù gù
, shǐ yǐ sè liè rén zài wàn mǐn zhōng
zuò xiào tán , bèi jī qiào 。

zhè diàn suī rán shén gāo , jiāng lái
jīng guò de rén bì jīng yà 、 chī xiào
, shuō : 『 yē hé huá wèi hé xiàng
zhè dì hé zhè diàn rú cǐ xíng ne ? 』

rén bì huí dá shuō : 『 shì yīn cǐ dì
de rén lí qì lǐng tā men liè zǔ chū āi jí
dì zhī yē hé huá — tā men de shén
, qù qīn jìn bié shén , shì fèng jìng
bài tā , suǒ yǐ yē hé huá shǐ zhè yī
qiè zāi huò lín dào tā men 。 』

suǒ luó mén jiàn zào yē hé huá diàn
hé wáng gōng , zhè liǎng suǒ èr shí
nián cái wán bì le 。

tài ěr wáng xī lán céng zhào suǒ luó
mén suǒ yào de , zī zhù tā xiāng bǎi
mù 、 sōng mù , hé jīn zi ; suǒ luó
mén wáng jiù bǎ jiā lì dì de èr shí
zuò chéng gěi le xī lán 。

xī lán cóng tài ěr chū lái , chá kàn
suǒ luó mén gěi tā de chéng yì , jiù
bù xǐ yuè ,

shuō : 「 wǒ xiōng a , nǐ gěi wǒ de
shì shèn me chéng yì ne ? 」 tā jiù
gěi zhè chéng yì zhī dì qǐ míng jiào jiā
bù lēi , zhí dào jīn rì 。

xī lán gěi suǒ luó mén yī bǎi èr shí tā
lián dé jīn zi 。

suǒ luó mén wáng tiāo qǔ fú kǔ de rén
, shì wèi jiàn zào yē hé huá de diàn
, zì jǐ de gōng 、 mǐ luó 、 yé lù sā
lěng de chéng qiáng 、 xià suǒ 、 mǐ
jí duō , bìng jī sè 。

xiān qián āi jí wáng fǎ lǎo shàng lái
gōng qǔ jī sè , yòng huǒ fén shāo ,
shā le chéng nèi jū zhù de jiā nán rén
, jiāng chéng cì gěi tā nǚ ér suǒ luó
mén de qī zuò zhuāng lián 。

suǒ luó mén jiàn zào jī sè 、 xià bó ·

Horon,

as well as Baalath and Tamar in the wilderness in the land;

and he also built all of the storage cities which were Solomon's, the cities for the chariots, the cities for the cavalry, and all of Solomon's desire that he wanted to build in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

All of the people who were remaining from the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites who were not of the \perp Israelites \perp ,

their children who remained after them in the land, whom the \perp Israelites \perp were not able to completely destroy, Solomon conscripted them for forced labor, until this very day.

But from the \perp Israelites \perp Solomon did not make a slave, but they were the men of war, his officers, his commanders, his captains, and the commanders of his chariots and his cavalry.

These were the commanders of the overseers who were over the work for Solomon, five hundred and fifty, ruling over the people doing the work.

As soon as the daughter of Pharaoh went up from the city of David to her house which he built for her, then he built the Millo.

Solomon sacrificed three times a year: burnt offerings and fellowship offerings on the altar that he had built to Yahweh, and he offered incense with it before Yahweh; and so he completed the house.

King Solomon also built a fleet of ships at Ezion-Geber which is near Elath on the shore of the \perp Red Sea \perp in the land of Edom.

Hiram sent his servants with the fleet of ships, \perp sailors \perp who knew the sea, with the servants of Solomon.

They went to Ophir and imported from there four hundred and twenty talents of gold, and they brought it to King Solomon.

I Kings, Chapter 10

Now the queen of Sheba had heard of the

下伯和仑、

18 巴拉，并国中旷野里的达莫，

19 又建造所有的积货城，并屯车和马兵的城市，与耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全国中所愿建造的。

20 至于国中所剩下不属以色列人的亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

21 就是以色列人不能灭尽的，所罗门挑取他们的后裔作服苦的奴仆，直到今日。

22 惟有以色列人，所罗门不使他们作奴仆，乃是作他的战士、臣仆、统领、军长、车兵长、马兵长。

23 所罗门有五百五十督工的，监管工人。

24 法老的女儿从大卫城搬到所罗门为她建造的宫里。那时，所罗门才建造米罗。

25 所罗门每年三次在他为耶和华所筑的坛上献燔祭和平安祭，又在耶和华面前的坛上烧香。这样，他建造殿的工程完毕了。

26 所罗门王在以东地红海边，靠近以禄的以旬迦别制造船只。

27 希兰差遣他的仆人，就是熟悉泛海的船家，与所罗门的仆人一同坐船航海。

28 他们到了俄斐，从那里得了四百二十他连得金子，运到所罗门王那里。

hé lún 、

bā lā , bìng guó zhōng kuàng yě lǐ de dá mò ,

yòu jiàn zào suǒ yǒu de jī huò chéng , bìng tún chē hé mǎ bīng de chéng chéng , yǔ yé lù sā lěng 、 lí bā nèn , yǐ jí zì jǐ zhì lǐ de quán guó zhōng suǒ yuàn jiàn zào de 。

zhì yú guó zhōng suǒ shèng xià bù shǔ yǐ sè liè rén de yà mó lì rén 、 hè rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén ,

jiù shì yǐ sè liè rén bù néng miè jǐn de suǒ luó mén tiāo qǔ tā men de hòu yì zuò fú kǔ de nú pú , zhí dào jīn rì 。

wéi yǒu yǐ sè liè rén , suǒ luó mén bù shǐ tā men zuò nú pú , nǎi shì zuò tā de zhàn shì 、 chén pú 、 tǒng lǐng 、 jūn zhǎng 、 chē bīng zhǎng 、 mǎ bīng zhǎng 。

suǒ luó mén yǒu wǔ bǎi wǔ shí dū gōng de , jiān guǎn gōng rén 。

fǎ lǎo de nǚ ér cóng dà wèi chéng bān dào suǒ luó mén wèi tā jiàn zào de gōng lǐ 。 nà shí , suǒ luó mén cái jiàn zào mǐ luó 。

suǒ luó mén měi nián sān cì zài tā wèi yē hé huá suǒ zhù de tán shàng xiàn fán jì hé píng ān jì , yòu zài yē hé huá miàn qián de tán shàng shāo xiāng 。 zhè yàng , tā jiàn zào diàn de gōng chéng wán bì le 。

suǒ luó mén wáng zài yǐ dōng dì hóng hǎi biān , kào jìn yǐ lù de yǐ xún · jiā bié zhì zào chuán zhī 。

xī lán chāi qiǎn tā de pú rén , jiù shì shú xī fàn hǎi de chuán jiā , yǔ suǒ luó mén de pú rén yī tóng zuò chuán háng hǎi 。

tā men dào le é fēi , cóng nà lǐ dé le sì bǎi èr shí tā lián dé jīn zi , yùn dào suǒ luó mén wáng nà lǐ 。

1 示巴女王听见所罗门 shì bā nǚ wáng tīng jiàn suǒ luó mén

fame of Solomon regarding the name of Yahweh, and she came to test him with hard questions.

So she came to Jerusalem with very great wealth; with camels carrying spices, very much gold, and precious stones. She came to Solomon, and she spoke to him all that was on her heart.

└ Solomon answered all of her questions ┘; there was not a thing hidden from the king which he could not explain to her.

When the queen of Sheba observed all the wisdom of Solomon and the house which he had built,

the food of his table, the seat of his servants, the └ manner ┘ of his servants and their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings which he offered in the house of Yahweh, └ she was breathless ┘.

Then she said to the king, “The report which I heard in my land was true concerning your accomplishments and your wisdom.

I had not believed the report to be true until I came and my eyes had seen, and behold! The half had not been told to me. └ Your wisdom and prosperity surpass ┘ the report that I had heard.

Happy are your men and happy are these your servants who stand before you continually hearing your wisdom.

May Yahweh your God be blessed, who has delighted in you to set you on the throne of Israel, because of the love of Yahweh for Israel forever, and he has made you king to execute justice and righteousness.”

Then she gave the king a hundred and twenty talents of gold, abundant spices, and precious stones. Spices as these did not come again in such abundance as that which the queen of Sheba brought to King Solomon.

因耶和華之名所得的名聲，就來要用難解的話試問所羅門。
yīn yē hé huá zhī míng suǒ de de míng shēng , jiù lái yào yòng nán jiě de huà shì wèn suǒ luó mén 。

2 跟隨她到耶路撒冷的人甚多，又有駱駝驮著香料、寶石，和許多金子。她來見了所羅門王，就把心里所有的對所羅門都說出來。
gēn suí tā dào yē lù sā lěng de rén shén duō , yòu yǒu luò tuó tuó zhù xiāng liào 、 bǎo shí , hé xǔ duō jīn zi 。 tā lái jiàn le suǒ luó mén wáng wáng , jiù bǎ xīn lǐ suǒ yǒu de duì suǒ luó mén dōu shuō chū lái 。

3 所羅門王將她所問的都答上了，沒有一句不明白、不能答的。
suǒ luó mén wáng jiāng tā suǒ wèn de dōu dá shàng le , méi yǒu yī jù bù míng bái 、 bù néng dá de 。

4 示巴女王見所羅門大有智慧，和他所建造的宮室，
shì bā nǚ wáng jiàn suǒ luó mén dà yǒu zhì huì , hé tā suǒ jiàn zào de gōng shì ,

5 席上的珍饈美味，群臣分列而坐，仆人兩旁侍立，以及他們的衣服裝飾和酒政的衣服裝飾，又見他上耶和華殿的台階（或譯：他在耶和華殿里所獻的燔祭），就詫異得神不守舍；
xí shàng de zhēn xiū měi wèi , qún chén fēn liè ér zuò , pú rén liǎng páng shì lì , yǐ jí tā men de yī fú zhuāng shì hé jiǔ zhèng de yī fú zhuāng shì , yòu jiàn tā shàng yē hé huá diàn de tái jiē (huò yì : tā zài yē hé huá diàn lǐ suǒ xiàn de fán jì cì) , jiù chà yì dé shén bù shǒu shě shě ;

6 對王說：「我在本國里所聽見論到你的事和你的智慧實在是真的！
duì wáng shuō : [wǒ zài běn guó lǐ suǒ tīng jiàn lùn dào nǐ de shì hé nǐ de zhì huì shí zài shì zhēn de !

7 我先不信那些話，及至我來親眼見了才知道人所告訴我的还不到一半。你的智慧和你的福分越過我所聽見的风聲。
wǒ xiān bù xìn nà xiē huà , jí zhì wǒ lái qīn yǎn jiàn le cái zhī dào rén suǒ gào sù wǒ de hái bú dào yí bàn 。 nǐ de zhì huì hé nǐ de fú fēn yuè guò wǒ suǒ tīng jiàn de fēng shēng 。

8 你的臣子、你的仆人次常侍立在你面前聽你智慧的話是有福的！
nǐ de chén zi 、 nǐ de pú rén cháng shì lì zài nǐ miàn qián tīng nǐ zhì huì de huà shì yǒu fú de !

9 耶和華—你的神是應當稱頌的！他喜悅你，使你坐以色列的國位；因為他永遠愛以色列，所以立你作王，使你秉公行義。』
yē hé huá — nǐ de shén shì yīng dāng chēng sòng de ! tā xǐ yuè nǐ , shǐ nǐ zuò yǐ sè liè de guó wèi ; yīn wèi tā yǒng yuǎn ài yǐ sè liè , suǒ yǐ lì nǐ zuò wáng , shǐ nǐ bǐng gōng xíng yì 。]

10 於是，示巴女王將一百二十他連得金子和寶石，與極多的香料，送給所羅門王。她送給王的香料，以後奉來的不再有这样多。
yú shì , shì bā nǚ wáng jiāng yī bǎi èr shí tā lián dé jīn zi hé bǎo shí , yǔ jí duō de xiāng liào , sòng gěi suǒ luó mén wáng 。 tā sòng gěi wáng de xiāng liào , yǐ hòu fèng lái de bù zài yǒu zhè yàng duō 。

Moreover, the fleet of ships of Hiram which carried the gold from Ophir also brought from Ophir abundant amounts of almug wood and precious stones.

The king made a raised structure for the house of Yahweh and for the house of the king out of the almug wood, as well as lyres and harps for the singers. This much almug wood has not come nor been seen again up to this day.

King Solomon gave to the queen of Sheba all of her desire that she asked, besides that which King Solomon freely offered her. Then she turned and went to her land with her servants.

The weight of the gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

apart from that of the men of the traders and the profits of the traders, and all the kings of the Arabs and the governors of the land.

King Solomon made two hundred shields of hammered gold; six hundred measures of gold went up over each shield.

Also he made three hundred small shields of hammered gold; three minas of gold went up over each of the small shields; and the king put them into the House of the Forest of Lebanon.

The king also made a large ivory throne, and he overlaid it with fine gold.

Six steps led up to the throne, and there was a circular top to the throne behind it, and armrests were on each side of the seat, with two lions standing beside the armrests.

Twelve lions were standing there, six on each of the six steps on either side; nothing like this was made for any of the kingdoms.

All of the drinking vessels of King Solomon were gold, and all the vessels for the House of the Forest of Lebanon were pure gold. There was no silver; it was not considered as something valuable in the days of Solomon.

11 (希兰的船只从俄斐运了金子来, 又从俄斐运了许多檀香木(或译: 乌木; 下同)和宝石来。)

12 王用檀香木为耶和华殿和王宫做栏杆, 又为歌唱的人做琴瑟。以后再也没有这样的檀香木进国来, 也没有人看见过, 直到如今。)

13 示巴女王一切所求的, 所罗门王都送给她, 另外照自己的厚意馈赠她。于是女王和她臣仆转回本国去了。

14 所罗门每年所得的金子共有六百六十六他连得。

15 另外还有商人和杂族(杂族在历代下九章十四节是阿拉伯)的诸王, 与国中的省长所进的金子。

16 所罗门王用锤出来的金子打成挡牌二百面, 每面用金子六百舍客勒;

17 又用锤出来的金子打成盾牌三百面, 每面用金子三弥那, 都放在黎巴嫩林宫里。

18 王用象牙制造一个宝座, 用精金包裹。

19 宝座有六层台阶, 座的后背是圆的, 两旁有扶手, 靠近扶手有两个狮子站立。

20 六层台阶上有十二个狮子站立, 每层有两个: 左边一个, 右边一个; 在列国中没有这样做的。

21 所罗门王一切的饮器都是金子的。黎巴嫩林宫里的一切器皿都是

For the fleet of Tarshish belonged to the king and was on the sea with the fleet of Hiram; once every three years the fleet of Tarshish used to come carrying gold and silver, ivory, apes, and baboons.

King Solomon was greater than all the kings of the earth with respect to wealth and wisdom.

All of the earth was seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom which God had put in his heart.

They were each bringing his gift; objects of silver and objects of gold, clothing, weapons, spices, horses, and mules. This used to happen year after year.

Solomon gathered chariots and horses; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses. He stationed them in the cities of the chariots and with the king in Jerusalem.

The king made the silver in Jerusalem as the stones, and the cedars he made as the sycamore fig trees which are in the Shephelah in abundance.

The import of the horses which were Solomon's was from Egypt and from Kue; the traders of the king received horses from Kue at a price.

A chariot went up and went out from Egypt at six hundred silver shekels and a horse at a hundred and fifty. So it was for all the kings of the Hittites and for the kings of Aram; by their hand they were exported.

I Kings, Chapter 11

King Solomon loved many foreign women: the daughter of Pharaoh, Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, Hittite;

from the nations which Yahweh had said to the Israelites, "You shall not marry them, and they shall not marry you. They will certainly turn your heart after other gods." But Solomon clung to them to love.

精金的。所罗门年间，银子算不了甚么。

22 因为王有他施船只与希兰的船只一同航海，三年一次，装载金银、象牙、猿猴、孔雀回来。

23 所罗门王的财宝与智慧胜过天下的列王。

24 普天下的王都求见所罗门，要听神赐给他智慧的话。

25 他们各带贡物，就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马，每年有一定之例。

26 所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆，马兵一万二千名，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。

27 王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如高原的桑树。

28 所罗门的马是从埃及带来的，是王的商人一群一群按着定价买来的。

29 从埃及买来的车，每辆价银六百舍客勒，马每匹一百五十舍客勒。赫人诸王和亚兰诸王所买的车马，也是按这价值经他们手买来的。

1 所罗门王在法老的女儿之外，又宠爱许多外邦女子，就是摩押女子、亚扪女子、以东女子、西顿女子、赫人女子。

2 论到这些国的人，耶和華曾晓谕以色列人说：「你们不可与她们往来相通，因为她们必诱惑你们的心去随从她

suǒ luó mén nián jiān , yín zi suàn bù liǎo shèn me 。

yīn wèi wáng yǒu tā shī chuán zhī yǔ xī lán de chuán zhī yī tóng háng hǎi hǎi , sān nián yī cì , zhuāng zài jīn yín yín , xiàng yá 、 yuán hóu 、 kǒng què huí lái 。

suǒ luó mén wáng de cái bǎo yǔ zhì huì shèng guò tiān xià de liè wáng 。

pǔ tiān xià de wáng dōu qiú jiàn suǒ luó mén , yào tīng shén cì gěi tā zhì huì de huà 。

tā men gè dài gòng wù , jiù shì jīn qì 、 yín qì 、 yī fú 、 jūn xiè 、 xiāng liào 、 luó mǎ , měi nián yǒu yí dìng zhī lì 。

suǒ luó mén jù jí zhàn chē mǎ bīng , yǒu zhàn chē yī qiān sì bǎi liàng , mǎ bīng yī wàn èr qiān míng , ān zhì zài tún chē de chéng yì hé yé lù sā lěng , jiù shì wáng nà lǐ 。

wáng zài yé lù sā lěng shǐ yín zi duō rú shí tou , xiāng bǎi mù duō rú gāo yuán de sāng shù 。

suǒ luó mén de mǎ shì cóng āi jí dài lái de , shì wáng de shāng rén yī qún yī qún àn zhe dìng jià mǎi lái de 。

cóng āi jí mǎi lái de chē , měi liàng jià yín liù bǎi shě kè lēi , mǎ měi pǐ yì bǎi wǔ shí shě kè lēi 。 hè rén zhū wáng hé yà lán zhū wáng suǒ mǎi de chē mǎ , yě shì àn zhè jià zhí jīng tā men shǒu mǎi lái de 。

suǒ luó mén wáng zài fǎ lǎo de nǚ ér zhī wài , yòu chǒng ài xǔ duō wài bāng nǚ zǐ , jiù shì mó yā nǚ zǐ 、 yà mén nǚ zǐ 、 yǐ dōng nǚ zǐ 、 xī dùn nǚ zǐ 、 hè rén nǚ zǐ 。

lùn dào zhè xiē guó de rén , yē hé huá céng xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō : shuō : 「 nǐ men bù kě yǔ tā men wǎng lái xiāng tōng , yīn wèi tā men bì yòu huò nǐ men de xīn qù suí cóng tā men

He had seven hundred princesses and three hundred concubines, and his wives turned his heart.

It happened at the time of Solomon's old age that his wives guided his heart after other gods, and his heart was not fully with Yahweh his God as the heart of David his father had been.

Solomon went after Ashtoreth the god of the Sidonians and after Molech the abhorrence of the Ammonites.

So Solomon did evil in the eyes of Yahweh and did not fully follow after Yahweh as David his father.

At that time, Solomon built a high place for Chemosh, the abomination of Moab, on the mountain which faces Jerusalem and for Molech, the abomination of the Ammonites.

Thus he did for all of his foreign wives, offering incense and sacrificing to their gods.

Yahweh was angry with Solomon, for he had turned his heart from Yahweh, the God of Israel who had appeared to him twice.

And he had commanded him concerning this matter not to go after other gods, but he did not keep that which Yahweh commanded.

So Yahweh said to Solomon, "Because this was with you, and you did not keep my covenant and my ordinances which I have commanded you, I will certainly tear the kingdom from you, and I will give it to your servant.

However, I will not do it in your days, for the sake of David your father; from the hand of your son I will tear it away.

Yet all of the kingdom I will not tear away. I will give one tribe to your son for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem which I have chosen."

们的神。] 所罗门却恋爱这些女子。
de shén 。] suǒ luó mén què liàn ài zhè xiē nǚ zǐ 。

3 所罗门有妃七百，都是公主；还有嫔三百。这些妃嫔诱惑他的心。
suǒ luó mén yǒu fēi qī bǎi , dōu shì gōng zhǔ ; hái yǒu pín sān bǎi 。 zhè xiē fēi pín yòu huò tā de xīn 。

4 所罗门年老的时候，他的妃嫔诱惑他的心去随从别神，不效法他父亲大卫诚实地顺服耶和华—他的神。
suǒ luó mén nián lǎo de shí hòu , tā de fēi pín yòu huò tā de xīn qù suí cóng bié shén , bù xiào fǎ tā fù qīn dà wèi chéng chéng shí shí dì shùn fú yē hé huá — tā de shén 。

5 因为所罗门随从西顿人的女神亚斯她录和亚扪人可憎的神米勒公。
yīn wèi suǒ luó mén suí cóng xī dùn rén de nǚ shén yà sī tā lù hé yà mén rén kě zēng de shén mǐ lēi gōng 。

6 所罗门行耶和华眼中看为恶的事，不效法他父亲大卫专心顺从耶和华。
suǒ luó mén xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì , bù xiào fǎ tā fù qīn dà wèi zhuān xīn shùn cóng yē hé huá 。

7 所罗门为摩押可憎的神基抹和亚扪人可憎的神摩洛，在耶路撒冷对面的山上建筑邱坛。
suǒ luó mén wèi mó yā kě zēng de shén jī mǒ hé yà mén rén kě zēng de shén mó luò , zài yé lù sā lěng duì miàn de shān shàng jiàn zhù qiū tán 。

8 他为那些向自己的神烧香献祭的外邦女子，就是他娶来的妃嫔也是这样行。
tā wèi nà xiē xiàng zì jǐ de shén shāo xiāng xiàn jì de wài bāng nǚ zǐ , jiù shì tā qǔ lái de fēi pín yě shì zhè yàng xíng 。

9 耶和华向所罗门发怒，因为他的心偏离向他两次显现的耶和华—以色列的神。
yē hé huá xiàng suǒ luó mén fā nù , yīn wèi tā de xīn piān lí xiàng tā liǎng cì xiǎn xiàn de yē hé huá — yǐ sè liè de shén 。

10 耶和华曾吩咐他不可随从别神，他却没有遵守耶和华所吩咐的。
yē hé huá céng fēn fù tā bù kě suí cóng bié shén , tā què méi yǒu zūn shǒu yē hé huá suǒ fēn fù de 。

11 所以耶和华对他说：“你既行了这事，不遵守我所吩咐你守的约和律例，我必将你的国夺回，赐给你的臣子。
suǒ yǐ yē hé huá duì tā shuō : [nǐ jì xíng le zhè shì , bù zūn shǒu wǒ suǒ fēn fù nǐ shǒu de yuē hé lǜ lì , wǒ bì jiāng nǐ de guó duó huí , cì gěi nǐ de chén zi 。

12 然而，因你父亲大卫的缘故，我不在你活着的日子行这事，必从你儿子的手中，将国夺回。
rán ér , yīn nǐ fù qīn dà wèi de yuán gù , wǒ bù zài nǐ huó zhe de rì zi xíng zhè shì , bì cóng nǐ ér zi de shǒu zhōng jiàng guó duó huí 。

13 只是我不将全国夺回，要因我仆人大卫和我所选择的耶路撒冷，
zhǐ shì wǒ bù jiāng quán guó duó huí , yào yīn wǒ pú rén dà wèi hé wǒ suǒ xuǎn zé de yé lù sā lěng , hái liú yī zhī pài gěi nǐ de ér zi 。]

Then Yahweh raised an adversary against Solomon, Hadad the Edomite, from the descendants of that king in Edom.

It had happened that when David was at Edom, Joab the commander of the army went up to bury the slain, and he killed every male in Edom.

For Joab and all Israel had stayed there six months until he exterminated every male in Edom.

But Hadad himself had fled, and some Edomite men from the servants of his father with him, to go to Egypt, when Hadad was a young boy.

They had set out from Midian until they came to Paran where they took men from Paran with them and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt. He gave to him a house and assigned food for him and gave him land.

Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh, and he gave him the sister of his wife, the sister of Tahpenes the queen, as wife.

The sister of Tahpenes bore Genubath his son for him, and Tahpenes weaned him in the middle of the house of Pharaoh. Genubath was in the house of Pharaoh in the midst of the children of Pharaoh.

Now Hadad heard in Egypt that David had slept with his ancestors and that Joab the commander of the army was dead. Then Hadad said to Pharaoh, "Send me away that I may go to my land."

Pharaoh said to him, "What do you lack with me that you now are seeking to go to your land?" He said, "No, but you must surely send me away."

God had also raised Rezon the son of Eliada as an adversary against him, who had fled from Hadadezer the king of Zobah, his master.

还留一支派给你的儿子。」

14 耶和华使以东人哈达兴起，作所罗门的敌人；他是以东王的后裔。

15 先前大卫攻击以东，元帅约押上去葬埋阵亡的人，将以东的男丁都杀了。

16 约押和以色列众人在以东住了六个月，直到将以东的男丁尽都剪除。

17 那时哈达还是幼童；他和他父亲的臣仆，几个以东人逃往埃及。

18 他们从米甸起行，到了巴兰；从巴兰带着几个人来到埃及见埃及王法老；法老为他派定粮食，又给他房屋田地。

19 哈达在法老面前大蒙恩惠，以致法老将王后答比匿的妹子赐他为妻。

20 答比匿的妹子给哈达生了一个儿子，名叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的宫里断奶，基努拔就与法老的众子一同住在法老的宫里。

21 哈达在埃及听见大卫与他列祖同睡，元帅约押也死了，就对法老说：「求王容我回本国去。」

22 法老对他说：「你在我这里有甚么缺乏，你竟要回你本国去呢？」他回答说：「我没有缺乏甚么，只是求王容我回去。」

23 神又使以利亚大的儿子利逊兴起，作所罗

yē hé huá shǐ yǐ dōng rén hǎ dá xīng qǐ , zuò suǒ luó mén de dí rén ; tā shì yǐ dōng wáng de hòu yì 。

xiān qián dà wèi gōng jī yǐ dōng , yuán shuài yuē yā shǎng qù zàng mái zhèn wáng de rén , jiāng yǐ dōng de nán dīng dōu shā le 。

yuē yā hé yǐ sè liè zhòng rén zài yǐ dōng zhù le liù gè yuè , zhí dào jiāng yǐ dōng de nán dīng jìn dōu jiǎn chú 。

nà shí hǎ dá hái shì yòu tóng ; tā hé tā fù qīn de chén pú , jǐ gè yǐ dōng rén táo wǎng āi jí 。

tā men cóng mǐ diān qǐ xíng , dào le bā lán ; cóng bā lán dài zhu jǐ gè rén lái dào āi jí jiàn āi jí wáng fǎ lǎo ; fǎ lǎo wèi tā pài dìng liáng shí , yòu gěi tā fáng wū tián dì 。

hǎ dá zài fǎ lǎo miàn qián dà méng ēn huì , yǐ zhì fǎ lǎo jiàng wáng hòu dá bǐ nì de mèi zǐ cì tā wèi qī 。

dá bǐ nì de mèi zǐ gěi hǎ dá shēng le yí gè ér zǐ , míng jiào jī nǚ bá 。 dá bǐ nì shǐ jī nǚ bá zài fǎ lǎo de gōng lǐ duàn nǎi , jī nǚ bá jiù yǔ fǎ lǎo de zhòng zǐ yī tóng zhù zài fǎ lǎo de gōng lǐ 。

hǎ dá zài āi jí tīng jiàn dà wèi yǔ tā liè zǔ tóng shuì , yuán shuài yuē yā yě sǐ le , jiù duì fǎ lǎo shuō : 「 qiú wáng róng wǒ huí běn guó qù 。」

fǎ lǎo duì tā shuō : 「 nǐ zài wǒ zhè lǐ yǒu shèn me quē fá , nǐ jìng yào huí nǐ běn guó qù ne ? 」 tā huí dá shuō : 「 wǒ méi yǒu quē fá shèn me , zhǐ shì qiú wáng róng wǒ huí qù 。」

shén yòu shǐ yǐ lì yà dà de ér zǐ lì xùn xīng qǐ , zuò suǒ luó mén de dí rén

He gathered men around him and he became the commander of bandits. When David killed some of them, they went to Damascus and settled there, and they reigned in Damascus.

24 大卫击杀琐巴人的时候，利逊招聚了一群人，自己作他们的头目，往大马士革居住，在那里作王。

He was an adversary for Israel all the days of Solomon, and along with the evil that Hadad did, he detested Israel while he reigned over Aram.

25 所罗门活着的时候，哈达为患之外，利逊也作以色列的敌人。他恨恶以色列人，且作了亚兰人的王。

Now Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite from Zeredah (now the name of his mother was Zeruah, a widow woman), a servant of Solomon rebelled against the king.

26 所罗门的臣仆、尼八的儿子耶罗波安也举手攻击王。他是以法莲支派的洗利达人，他母亲是寡妇，名叫洗鲁阿。

This is the reason that he rebelled against the king: when Solomon built the Millo, he closed the gap of the city of David his father.

27 他举手攻击王的缘故，乃由先前所罗门建造米罗，修补他父亲大卫城的破口。

Now the man Jeroboam was a man of ability, and Solomon saw that the young man was a diligent worker, so he appointed him over all of the forced labor for the house of Joseph.

28 耶罗波安是大有才能的人。所罗门见这少年人殷勤，就派他监管约瑟家的一切工程。

It happened at that time that Jeroboam went out from Jerusalem, and he accidentally met Ahijah the Shilonite the prophet on the way. Now he had clothed himself with new clothing. While the two of them were alone in the field,

29 一日，耶罗波安出了耶路撒冷，示罗人先知亚希雅在路上遇见他；亚希雅身上穿着一件新衣。他们二人在田野，以外并无别人。

Ahijah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

30 亚希雅将自己穿的那件新衣撕成十二片，

Then he said to Jeroboam, "Take for yourself ten pieces, for thus says Yahweh, the God of Israel: 'Behold, I am about to tear the kingdom from the hand of Solomon, and I will give to you ten tribes,

31 对耶罗波安说：「你可以拿十片。耶和华—以色列的神如此说：『我必将国从所罗门手里夺回，将十个支派赐给你。』」

but one tribe shall be for him, for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem, the city which I have chosen from all the tribes of Israel;

32 (我因仆人大卫和我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷城的缘故，仍给所罗门留一个支派。)

because he has forsaken me, and they bowed down to Ashtoreth, the god of the Sidonians, to Chemosh, the god of Moab, and to

33 因为他离弃我，敬拜西顿人的女神亚斯她录、摩押的神基抹，和

Molech, the god of the Ammonites. They did not walk in my ways to do right in my eyes, my ordinances, or my judgments, as did David his father.

But I will not take all of the kingdom from his hand, but I will make him a leader all the days of his life for the sake of David my servant whom I chose, who kept my commandments and my ordinances.

But I will take the kingship from the hand of his son, and I will give ten tribes to you.

To his son I will give one tribe in order to be a lamp for my servant David, always before my face, in Jerusalem the city in which I have chosen to place my name.

You I will take, and you shall reign over all your soul desires, and you shall be king over Israel.

It shall be that if you listen to all that I command you and you walk in my ways and you do right in my eyes by keeping my statutes and my commandments, as David my servant did, then I will be with you, and I will build an enduring house for you as I built for David, and I will give Israel to you.

I will punish the offspring of David on account of this; however, not always.' ”

Then Solomon sought to kill Jeroboam, but Jeroboam got up and fled to Egypt, to Shishak the king of Egypt, and he remained in Egypt until the death of Solomon.

Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom; are they not written on the scroll of the acts of Solomon?

All the days that Solomon reigned in Jerusalem over all of Israel were forty years.

Then Solomon slept with his ancestors, and they buried him in the city of David his father, and Rehoboam his son became king in his place.

亚捫人的神米勒公，他们没有遵从我的道，行我眼中看为正的事，守我的律例典章，像他父亲大卫一样。

34 但我不从他手里将全国夺回；使他终身为君，是因我所拣选的仆人大卫谨守我的诫命律例。

35 我必从他儿子的手里将国夺回，以十个支派赐给你，

36 还留一个支派给他的儿子，使我仆人大卫在我所选择立我名的耶路撒冷城里，在我面前长有灯光。

37 我必拣选你，使你照心里一切所愿的，作王治理以色列。

38 你若听从我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看为正的事，谨守我的律例诫命，像我仆人大卫所行的，我就与你同在，为你立坚固的家，像我为大卫所立的一样，将以色列人赐给你。

39 我必因所罗门所行的使大卫后裔受患难，但不至于永远。』』

40 所罗门因此想要杀耶罗波安。耶罗波安却起身逃往埃及；到了埃及王示撒那里，就住在埃及，直到所罗门死了。

41 所罗门其余的事，凡他所行的和他的智慧都写在所罗门记上。

42 所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王共四十年。

43 所罗门与他列祖同睡，葬在他父亲大卫的

mǐ lēi gōng , méi yǒu zūn cóng wǒ de dào , xíng wǒ yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì , shǒu wǒ de lǜ lì diǎn zhāng , xiàng tā fù qīn dà wèi yī yàng 。
dàn wǒ bù cóng tā shǒu lǐ jiāng quán guó duó huí ; shǐ tā zhōng shēn wèi jūn , shì yīn wǒ suǒ jiǎn xuǎn de pú rén dà wèi jǐn shǒu wǒ de jiè mìng lǜ lì 。
wǒ bì cóng tā ér zi de shǒu lǐ jiāng guó duó huí , yǐ shí gè zhī pài cì gěi nǐ ,
hái liú yí gè zhī pài gěi tā de ér zi , shǐ wǒ pú rén dà wèi zài wǒ suǒ xuǎn zé lì wǒ míng de yé lù sā lěng chéng lǐ , zài wǒ miàn qián zhǎng yǒu dēng guāng 。
wǒ bì jiǎn xuǎn nǐ , shǐ nǐ zhào xīn lǐ yī qiè suǒ yuàn de , zuò wáng zhì lǐ yǐ sè liè 。
nǐ ruò tīng cóng wǒ yī qiè suǒ fēn fù nǐ de , zūn xíng wǒ de dào , xíng wǒ yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì , jǐn shǒu wǒ de lǜ lì jiè mìng , xiàng wǒ pú rén dà wèi suǒ xíng de , wǒ jiù yǔ nǐ tóng zài , wèi nǐ lì jiān gù de jiā , xiàng wǒ wèi dà wèi suǒ lì de yī yàng , jiāng yǐ sè liè rén cì gěi nǐ 。
wǒ bì yīn suǒ luó mén suǒ xíng de shǐ dà wèi hòu yì shòu huàn nàn , dàn bù zhì yú yǒng yuǎn 。 』 』
suǒ luó mén yīn cǐ xiǎng yào shā yé luó bō ān 。 yé luó bō ān què qǐ shēn táo wǎng āi jí ; dào le āi jí wáng shì sā nà lǐ , jiù zhù zài āi jí , zhí dào suǒ luó mén sǐ le 。
suǒ luó mén qí yú de shì , fán tā suǒ xíng de hé tā de zhì huì dōu xiě zài suǒ luó mén jì shàng 。
suǒ luó mén zài yé lù sā lěng zuò yǐ sè liè zhòng rén de wáng gòng sì shí nián 。
suǒ luó mén yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng zài tā fù qīn dà wèi de chéng lǐ

城里。他儿子罗波安接。 tā ér zi luó bō ān jiē xù tā zuò
续他作王。 wáng 。

I Kings, Chapter 12

Then Rehoboam went to Shechem, for all of Israel had come to Shechem to make him king.

It happened that Jeroboam the son of Nebat heard of it while he was still in Egypt where he had fled from the face of King Solomon, and Jeroboam had lived in Egypt.

So they sent and summoned him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came. Then they spoke to Rehoboam, saying,

“Your father made our yoke heavy; now lighten the hard labor of your father and the heavy yoke which he placed on us, and we will serve you.”

He said, “Go up for three days and then return to me”; so the people went away.

Then King Rehoboam consulted with the old men who had been ⌋ serving ⌋ before Solomon his father when he was alive, saying, “How are you advising me ⌋ to answer this people ⌋?”

They said to him, “If you will be a servant today to this people, then you will serve them; and if you answer them and speak good words to them, they will always be your servants.”

But he rejected the advice of the old men, which they gave him, and he consulted with the youngsters who had grown up with him, who were ⌋ serving ⌋ before him.

He said to them, “What are you advising that we should reply to this people who spoke to me by saying, ‘Lighten the yoke your father put on us.’”

Then the youngsters who had grown up with him spoke to him, saying, “Thus you shall say to this people who spoke to you: ‘Your father made our yoke heavy, but you lighten

1 罗波安往示剑去；因为以色列人都到了示剑要立他作王。 luó bō ān wǎng shì jiàn qù ; yīn wèi yǐ sè liè rén dōu dào le shì jiàn yào lì tā zuò wáng 。

2 尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里（他听见这事。） ní bā de ér zi yé luó bō ān xiān qián duǒ bì suǒ luó mén wáng , táo wǎng āi jí , zhù zài nà lǐ (tā tīng jiàn zhè shì 。)

3 以色列人打发人去请他来，他就和以色列会众都来见罗波安，对他说： yǐ sè liè rén dǎ fā rén qù qǐng tā lái , tā jiù hé yǐ sè liè huì zhòng dōu lái jiàn luó bō ān , duì tā shuō :

4 「你父亲使我们负重轭，做苦工，现在求你使我们做的苦工、负的重轭轻松些，我们就事奉你。」 [nǐ fù qīn shǐ wǒ men fù zhòng è , zuò kǔ gōng , xiàn zài qiú nǐ shǐ wǒ men zuò de kǔ gōng 、 fù de zhòng è qīng sōng xiē , wǒ men jiù shì fèng nǐ 。]

5 罗波安对他们说：「你们暂且去，第三日再来见我。」民就去了。 luó bō ān duì tā men shuō : [nǐ men zàn qiě qù , dì sān rì zài lái jiàn wǒ 。] mín jiù qù le 。

6 罗波安之父所罗门在世的日子，有侍立在他面前的老年人，罗波安王和他们商议，说：「你们给我出个甚么主意，我好回覆这民。」 luó bō ān zhī fù suǒ luó mén zài shì de rì zi , yǒu shì lì zài tā miàn qián de lǎo nián rén , luó bō ān wáng hé tā men shāng yì , shuō : [nǐ men gěi wǒ chū gè shèn me zhǔ yì , wǒ hǎo huí fù zhè mín 。]

7 老年人对他说：「现在王若服事这民如仆人，用好话回答他们，他们就永远作王的仆人。」 lǎo nián rén duì tā shuō : [xiàn zài wáng ruò fú shì zhè mín rú pú rén , yòng hǎo huà huí dá tā men , tā men jiù yǒng yuǎn zuò wáng de pú rén 。]

8 王却不用老年人给他出的主意，就和那些与他一同长大、在他面前侍立的少年人商议， wáng què bù yòng lǎo nián rén gěi tā chū de zhǔ yì , jiù hé nà xiē yǔ tā yì tóng zhǎng dà 、 zài tā miàn qián shì lì de shào nián rén shāng yì ,

9 说：「这民对我说：『你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些。』你们给我出个甚么主意，我好回覆他们。」 shuō : [zhè mín duì wǒ shuō : [nǐ fù qīn shǐ wǒ men fù zhòng è , qiú nǐ shǐ wǒ men qīng sōng xiē 。] nǐ men gěi wǒ chū gè shèn me zhǔ yì , wǒ hǎo huí fù tā men 。]

10 那同他长大的少年人说：「这民对王说：『你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松

it for us,' you shall say to them, 'My little finger is thicker than my father's loins.

So then, my father loaded a heavy yoke on all of you, but I will add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions!' ”

Jeroboam and all of the people came to Rehoboam on the third day, as the king had spoken: “Return to me on the third day.”

Then the king answered all the people harshly, as he had rejected the advice of the old men that they had offered.

He spoke to them according to the advice of the youngsters, saying, “My father made your yoke heavy, but I will add onto your yoke; my father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.”

So the king did not listen to the people, for it was a turning of events from Yahweh in order to fulfill his word which Yahweh had spoken through the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

When all of Israel saw that the king would not listen to them, the people answered the king, saying, “What share do we have in David? There is no inheritance in the son of Jesse. To your tents, Israel! Now look to your house, David!” Then Israel went to their tents.

The Israelites were living in the cities of Judah, and Rehoboam was reigning over them.

King Rehoboam sent Adoram who was over the forced labor, and all of Israel cast stones at him and he died, but King Rehoboam managed to get up on the chariot to flee to Jerusalem.

So Israel rebelled against the house of David until this day.

些。』王要对他们如此说：『我的小拇指头比我父亲的腰还粗。』

11 我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们！』

12 耶罗波安和众百姓遵著罗波安王所说「你们第三日再来见我」的那话，第三日他们果然来了。

13 王用严厉的话回答百姓，不用老年人给他所出的主意，

14 照着少年人所出的主意对民说：「我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子鞭责打你们！」

15 王不肯依从百姓，这事乃出于耶和华，为要应验他藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

16 以色列众民见王不依从他们，就对王说：我们与大卫有甚么分儿呢？与耶西的儿子并没有关涉。以色列人哪，各回各家去吧！大卫家啊，自己顾自己吧！于是，以色列人都回自己家里去了，

17 惟独住犹大城邑的以色列人，罗波安仍作他们的王。

18 罗波安王差遣掌管服苦之人的亚多兰往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

19 这样，以色列人背叛大卫家，直到今日。

It happened that just when all of Israel heard that Jeroboam had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all of Israel. Not one followed after the house of David except the tribe of Judah alone.

When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all of the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand choice troops to fight with the house of Israel, to restore the kingship to Rehoboam the son of Solomon.

Then the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,

“Say to Rehoboam the son of Solomon the king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and the remainder of the people, saying,

‘Thus says Yahweh: “You shall not go up and you shall not fight with your brothers the Israelites. Return each of you to his house, for this thing was from me.”’” So they heeded the word of Yahweh, and they returned to go home according to the word of Yahweh.

Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim, and he resided in it. Then he went out from there and built Penuel.

Then Jeroboam said to himself, “Now the kingdom will return to the house of David

if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh in Jerusalem. The heart of this people will return to their master Rehoboam the king of Judah, and they shall kill me and return to him.”

And the king had decided, so he made two golden calves and he said to them, “You have been going up to Jerusalem long enough; here are your gods, O Israel, who brought you up from the land of Egypt.”

He put one in Bethel, and the other he put in Dan.

20 以色列众人听见耶罗波安回来了，就打发人去请他到会众面前，立他作以色列众人的王。除了犹大支派以外，没有顺从大卫家的。

21 罗波安来到耶路撒冷，招聚犹大全家和便雅悯支派的人共十八万，都是挑选的战士，要与以色列家争战，好将国夺回，再归所罗门的儿子罗波安。

22 但神的话临到神人示玛雅，说：

23 「你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和犹大、便雅悯全家，并其余的民说：

24 『耶和华如此说：『你们不可上去与你们的弟兄以色列人争战。各归各家去吧！因为这事出于我。』』众人就听从耶和华的话，遵著耶和华的命回去了。

25 耶罗波安在以法莲山地建筑示剑，就住在其中；又从示剑出去，建筑毘努伊勒。

26 耶罗波安心里说：「恐怕这国仍归大卫家；

27 这民若上耶路撒冷去，在耶和华的殿里献祭，他们的心必归向他们的王—犹大王罗波安，就把我杀了，仍归犹大王罗波安。」

28 耶罗波安王就筹划定妥，铸造了两个金牛犊，对众民说：「以色列人哪，你们上耶路撒冷去实在是难；这就是领你们出埃及地的神。」

29 他就把牛犊一只安

yǐ sè liè zhòng rén tīng jiàn yé luó bō ān huí lái le , jiù dǎ fā rén qù qǐng tā dào huì zhòng miàn qián , lì tā zuò yǐ sè liè zhòng rén de wáng 。 chú le yóu dà zhī pài yǐ wài , méi yǒu shùn cóng dà wèi jiā de 。

luó bō ān lái dào yé lù sā lěng , zhāo jù yóu dà quán jiā hé biàn yǎ mǐn zhī pài de rén gòng shí bā wàn , dōu shì tiāo xuǎn de zhàn shì , yào yǔ yǐ sè liè jiā zhēng zhàn , hǎo jiāng guó duó huí , zài suǒ luó mén de ér zǐ luó bō ān 。

dàn shén de huà lín dào shén rén shì mǎ yǎ , shuō :

[nǐ qù gào sù suǒ luó mén de ér zǐ yóu dà wáng luó bō ān hé yóu dà 、 biàn yǎ mǐn quán jiā , bìng qí yú de míng shuō :

『 yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men bù kě shàng qù yǔ nǐ men de dì xiōng yǐ sè liè rén zhēng zhàn 。 gè gūi gè jiā qù ba ! yīn wèi zhè shì chū yú wǒ chū yú wǒ 。 』 zhòng rén jiù tīng cóng yē hé huá de huà , zūn zhù yē hé huá de mìng huí qù le 。

yé luó bō ān zài yǐ fǎ lián shān dì jiàn zhù shì jiàn , jiù zhù zài qí zhōng ; yòu cóng shì jiàn chū qù , jiàn zhù pí nǚ yī lēi 。

yé luó bō ān xīn lǐ shuō : 「 kǒng pà zhè guó réng guī dà wèi jiā ;

zhè mín ruò shàng yé lù sā lěng qù , zài yē hé huá de diàn lǐ xiàn jì , tā men de xīn bì guī xiàng tā men de zhǔ yóu dà wáng luó bō ān , jiù bǎ wǒ shā le , réng guī yóu dà wáng luó bō ān 。 」

yé luó bō ān wáng jiù chóu huà dìng tuǒ , zhù zào le liǎng gè jīn niú dú , duì zhòng mín shuō : 「 yǐ sè liè rén nǎ , nǐ men shàng yé lù sā lěng qù shí zài shì nán ; zhè jiù shì lǐng nǐ men chū āi jí dì de shén 。 」

tā jiù bǎ niú dú yī zhī ān zài bó tè lì

This thing became a sin, and the people walked before the one as far as Dan.

Then he built the houses on the high places, and he appointed priests from all walks of life who were not from the sons of Levi.

Jeroboam also inaugurated a religious feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the religious feast which was in Judah, and he offered sacrifices on the altar. Thus he did in Bethel, by sacrificing to the calves that he had made; and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

He offered sacrifices on the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day of the eighth month which his heart had devised. He inaugurated a religious feast for the Israelites, and he went up to the altar to offer incense.

I Kings, Chapter 13

Suddenly a man of God from Judah came to Bethel, by the word of Yahweh, while Jeroboam was standing at the altar to offer incense.

Then he proclaimed against the altar by the word of Yahweh and said, "O altar, altar, thus says Yahweh: 'Look, a son will be born to the house of David, Josiah by name, and he shall sacrifice on you the priests of the high places who burn incense on you, and human bones shall burn on you.'"

He gave a sign on that day, saying, "This is the sign that Yahweh has predetermined: Look, this altar will be torn apart, and the ashes that are on it will be poured out."

It happened at the moment the king heard the word of the man of God that he cried out against the altar in Bethel, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, "Seize him!" But his hand which he stretched out to him was paralyzed, and he was not able to draw it back to himself.

Then the altar was torn apart and the ashes from the altar poured out according to the sign which the man of God had announced by the word of Yahweh.

在伯特利，一只安在但，
但。

30 这事叫百姓陷在罪里，因为他们往但去拜那牛犊。

31 耶罗波安在邱坛那里建殿，将那不属于利未人的凡民立为祭司。

32 耶罗波安定八月十五日为节期，像在犹大的节期一样，自己上坛献祭。他在伯特利也这样向他所铸的牛犊献祭，又将立为邱坛的祭司安置在伯特利。

33 他在八月十五日，就是他私自所定的月日，为以色列人立作节期的日子，在伯特利上坛烧香。

1 那时，有一个神人奉耶和华的命从犹大来到伯特利。耶罗波安正站在坛旁要烧香；

2 神人奉耶和华的命向坛呼叫，说：「坛哪，坛哪！耶和华如此说：大卫家里必生一个儿子，名叫约西亚，他必将邱坛的祭司，就是在你上面烧香的，杀在你上面，人的骨头也必烧在你上面。」

3 当日，神人设个预兆，说：「这坛必破裂，坛上的灰必倾撒，这是耶和华说的预兆。」

4 耶罗波安王听见神人向伯特利的坛所呼叫的话，就从坛上伸手，说：「拿住他吧！」王向神人所伸的手就枯干了，不能弯回；

5 坛也破裂了，坛上的灰倾撒了，正如神人奉

Then the king responded and said to the man of God, "Please entreat the favor of Yahweh your God, and pray for me that my hand may return to me." So the man of God entreated the face of Yahweh, and the hand of the king returned to him, as it was in the beginning.

Then the king spoke to the man of God, "Come with me to the house and refresh yourself, that I may give you a gift."

Then the man of God said to the king, "Even if you give to me half of your house I will not come with you, nor will I eat bread or drink water in this place,

for the word of Yahweh has commanded me, saying, 'You shall not eat bread nor drink water, and you shall not return on the way that you came.'"

So he went another way, and he did not return by the way on which he had come to Bethel.

Now a certain older prophet was living in Bethel, and his son came and recounted to him all of the things that the man of God had done that day in Bethel and the words he had spoken to the king, and they told them to their father.

Then their father asked them, "Which way did he go?" His sons had seen the way which the man of God who had come from Judah had taken.

Then he said to his sons, "Saddle the donkey for me." So they saddled the donkey for him, and he mounted it

and went after the man of God. He found him sitting under the oak and said to him, "Are you the man of God who came from Judah?" He said, "I am."

Then he said to him, "Come with me to the house and eat some food."

Then he said, "I am not able to return with you or to go with you. I will not eat food nor

耶和華的命所設的預兆。
yē hé huá de mìng suǒ shè de yù zhào

6 王對神人說：「請你為我禱告，求耶和華—你神的恩典使我的手復原。」於是神人祈禱耶和華，王的手就復了原，仍如尋常一樣。
wáng duì shén rén shuō : 「 qǐng nǐ wèi wǒ dǎo gào , qiú yē hé huá — nǐ shén de ēn diǎn shǐ wǒ de shǒu fù yuán 。 」 yú shì shén rén qí dǎo yē hé huá , wáng de shǒu jiù fù le yuán , réng rú xún cháng yī yàng 。

7 王對神人說：「請你同我回去吃飯，加添心力，我也必給你賞賜。」
wáng duì shén rén shuō : 「 qǐng nǐ tóng wǒ huí qù chī fàn , jiā tiān xīn lì , wǒ yě bì gěi nǐ shǎng cì 。 」

8 神人對王說：「你就是把你的宮一半給我，我也不同你進去，也不在這地方吃飯喝水；
shén rén duì wáng shuō : 「 nǐ jiù shì bǎ nǐ de gōng yí bàn gěi wǒ , wǒ yě bù tóng nǐ jìn qù , yě bù zài zhè dì fāng chī fàn hē shuǐ ;

9 因為有耶和華的話囑咐我，說不可在伯特利吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。」
yīn wèi yǒu yē hé huá de huà zhǔ fù wǒ , shuō bù kě zài bó tè lì chī fàn hē shuǐ , yě bù kě cóng nǐ qù de yuán lù huí lái 。 」

10 於是神人從別的路回去，不從伯特利來的原路回去。
yú shì shén rén cóng bié de lù huí qù , bù cóng bó tè lì lái de yuán lù huí qù 。

11 有一個老先知住在伯特利，他兒子們來，將神人當日在伯特利所行的一切事和向王所說的話都告訴了父親。
yǒu yí gè lǎo xiān zhī zhù zài bó tè lì , tā ér zǐ men lái , jiāng shén rén dāng rì zài bó tè lì suǒ xíng de yī qiè shì hé xiàng wáng suǒ shuō de huà dōu gào sù le fù qīn 。

12 父親問他們說：「神人從哪條路去了呢？」兒子們就告訴他；原來他們看見那從猶大來的神人所去的路。
fù qīn wèn tā men shuō : 「 shén rén cóng nǎ tiáo lù qù le ne ? 」 ér zǐ men jiù gào sù tā ; yuán lái tā men kàn jiàn nà cóng yóu dà lái de shén rén suǒ qù de lù 。

13 老先知就吩咐他兒子們說：「你們為我備驢。」他們備好了驢，他就騎上，
lǎo xiān zhī jiù fēn fù tā ér zǐ men shuō : 「 nǐ men wèi wǒ bèi lú 。 」 tā men bèi hǎo le lú , tā jiù qí shàng ,

14 去追趕神人，遇見他坐在橡樹底下，就問他說：「你是從猶大來的神人不是？」他說：「是。」
qù zhuī gǎn shén rén , yù jiàn tā zuò zài xiàng shù dǐ xià , jiù wèn tā shuō : 「 nǐ shì cóng yóu dà lái de shén rén bú shì ? 」 tā shuō : 「 shì 。 」

15 老先知對他說：「請你同我回家吃飯。」
lǎo xiān zhī duì tā shuō : 「 qǐng nǐ tóng wǒ huí jiā chī fàn 。 」

16 神人說：「我不可同你回去進你的家，也
shén rén shuō : 「 wǒ bù kě tóng nǐ huí qù jìn nǐ de jiā , yě bù kě zài zhè

will I drink water with you in this place.

For a word came to me by the word of Yahweh, 'You shall not eat food, nor shall you drink water there. You shall not return to go by the way that you came.'

Then he said, "I am also a prophet like you. An angel spoke to me by the word of Yahweh, saying, 'Let him return with you to your house that he may eat food and drink water.'" He lied to him.

So he returned with him and ate food in his house and drank water.

Now it happened that they were sitting at the table, and the word of Yahweh came to the prophet who brought him back.

He proclaimed to the man of God who came from Judah, saying, "Thus says Yahweh: 'Because you have disobeyed the word of Yahweh and have not kept the command which Yahweh your God commanded you,

but you have returned and have eaten food and drank water in the place which he ordered you not to eat food nor to drink water, then your dead body shall not return to the tomb of your ancestors.'"

It happened after he ate food and drank water that he saddled the donkey for the prophet whom he had brought back.

When he left, a lion found him on the road and killed him, and his dead body was thrown on the road with the donkey standing beside it, and the lion was standing by the dead body.

As men were passing by and they saw the dead body thrown in the road and the lion standing beside the dead body, they came and told it in the city where the old prophet was living.

When the prophet who had brought him back from the way heard, he said, "It is the man of God who disobeyed the mouth of Yahweh, and Yahweh has given him to the lion. He tore him in pieces and killed him

不可在这里同你吃饭喝水；
水；

17 因为有耶和华的话嘱咐我说：『你在那里不可吃饭喝水，也不可
从你去的原路回来。』』
yīn wèi yǒu yē hé huá de huà zhǔ fù wǒ shuō : 『 nǐ zài nà lǐ bù kě chī fàn hē shuǐ , yě bù kě cóng nǐ qù de yuán lù huí lái 。 』 』

18 老先知对他说：「我也是先知，和你一样。有天使奉耶和华的命对我说：『你去把他带回你的家，叫他吃饭喝水。』」这都是老先知诤哄他。
lǎo xiān zhī duì tā shuō : 「 wǒ yě shì xiān zhī , hé nǐ yī yàng 。 yǒu tiān shǐ fèng yē hé huá de mìng duì wǒ shuō : 『 nǐ qù bǎ tā dài huí nǐ de jiā , jiào tā chī fàn hē shuǐ 。 』 』 zhè dōu shì lǎo xiān zhī kuāng hǒng tā 。

19 于是神人同老先知回去，在他家里吃饭喝水。
yú shì shén rén tóng lǎo xiān zhī huí qù , zài tā jiā lǐ chī fàn hē shuǐ 。

20 二人坐席的时候，耶和华的话临到那带神人回来的先知，
èr rén zuò xí de shí hòu , yē hé huá de huà lín dào nà dài shén rén huí lái de xiān zhī ,

21 他就对那从犹大来的神人说：「耶和华如此说：你既违背耶和华的话，不遵守耶和华—你神的命令，
tā jiù duì nà cóng yóu dà lái de shén rén shuō : 「 yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ jì wéi bèi yē hé huá de huà , bù zūn shǒu yē hé huá — nǐ shén de mìng lìng ,

22 反倒回来，在耶和华禁止你吃饭喝水的地方吃了喝了，因此你的尸身不得入你列祖的坟墓。』
fǎn dào huí lái , zài yē hé huá jìn zhǐ nǐ chī fàn hē shuǐ de dì fāng chī le hē le , yīn cǐ nǐ de shī shēn bù dé rù nǐ liè zǔ de fén mù 。 』

23 吃喝完了，老先知为所带回来的先知备驴。
chī hē wán le , lǎo xiān zhī wèi suǒ dài huí lái de xiān zhī bèi lú 。

24 他就去了，在路上有个狮子遇见他，将他咬死，尸身倒在路上，驴站在尸身旁边，狮子也站在尸身旁边。
tā jiù qù le , zài lù shàng yǒu gè shī zi yù jiàn tā , jiāng tā yǎo sǐ , shī shēn dào zài lù shàng , lú zhàn zài shī shēn páng biān , shī zi yě zhàn zài shī shēn páng biān 。

25 有人从那里经过，看见尸身倒在路上，狮子站在尸身旁边，就来到老先知所住的城里述说这事。
yǒu rén cóng nà lǐ jīng guò , kàn jiàn shī shēn dào zài lù shàng , shī zi zhàn zài shī shēn páng biān , jiù lái dào lǎo xiān zhī suǒ zhù de chéng lǐ shù shuō zhè shì 。

26 那带神人回来的先知听见这事，就说：「这是那违背了耶和华命令的神人，所以耶和华把他交给狮子；狮子
nà dài shén rén huí lái de xiān zhī tīng jiàn zhè shì , jiù shuō : 「 zhè shì nà wéi bèi le yē hé huá mìng lìng de shén rén , suǒ yǐ yē hé huá bǎ tā jiāo gěi shī zi ; shī zi zhuā shāng tā ,

according to the word of Yahweh which he had spoken to him.”

Then he spoke to his sons, saying, “Saddle the donkey for me.” So they saddled it.

He went and found his dead body thrown in the road and a donkey with the lion standing beside it, but the lion had not eaten the corpse nor attacked the donkey.

So the prophet lifted up the corpse of the man of God and put it on the donkey and brought it back. He came to the city of the old prophet to mourn him and to bury him.

He put his corpse in his tomb, and they mourned over him, “Alas, my brother!”

It happened after he buried him that he said to his sons, “When I die, you shall bury me in the tomb where the man of God is buried; you shall lay my bones beside his bones.

For surely, the thing which he proclaimed by the word of Yahweh against the altar which is in Bethel will happen, as it will against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria.”

After this event, Jeroboam did not turn from his evil way, but he returned and again made priests for the high places of people from all walks of life. He filled his hand with all his desire and became one of the priests of the high places himself.

This matter became sin in the house of Jeroboam, to make it disappear and to destroy it from the surface of the earth.

I Kings, Chapter 14

At that time, Abijah son of Jeroboam became ill.

Jeroboam said to his wife, “Please get up and disguise yourself so that they will not know that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh. Look, Ahijah the prophet is there, and he spoke concerning me before I became king over this people.

You must take ten loaves of bread in your

抓伤他，咬死他，是应验耶和華对他说的话。』

27 老先知就吩咐他儿子们说：「你们为我备驴。」他们就备了驴。

28 他去了，看见神人的尸身倒在路上，驴和狮子站在尸身旁边，狮子却没有吃尸身，也没有抓伤驴。

29 老先知就把神人的尸身驮在驴上，带回自己的城里，要哀哭他，葬埋他；

30 就把他的尸身葬在自己的坟墓里，哀哭他，说：「哀哉！我兄啊。」

31 安葬之后，老先知对他儿子们说：「我死了，你们要葬我在神人的坟墓里，使我的尸骨靠近他的尸骨，

32 因为他奉耶和華的命指著伯特利的坛和撒马利亚各城有邱坛之殿所说的话必定应验。」

33 这事以后，耶罗波安仍不离开他的恶道，将凡民立为邱坛的祭司；凡愿意的，他都分别为圣，立为邱坛的祭司。

34 这事叫耶罗波安的家陷在罪里，甚至他的家从地上除灭了。

1 那时，耶罗波安的儿子亚比雅病了。

2 耶罗波安对他的妻说：「你可以起来改装，使人不知道你是耶罗波安的妻，往示罗去，在那里有先知亚希雅。他曾告诉我说，你必作这民的王。

3 现在你要带十个饼，

hand and cakes and a jar of honey, and you must go to him. He shall tell you what will happen to the boy.”

The wife of Jeroboam did so. She got up, went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah was not able to see, for his eyes were fixed because of his old age.

Then Yahweh said to Ahijah, “Look, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from you about her son, for he is ill. Thus and so you shall say to her. When she comes, she will be disguising herself.”

It happened at the moment Ahijah heard the sound of her footsteps coming through the doorway, he said, “Come in, wife of Jeroboam. Why are you making yourself unrecognizable? I have been sent a hard message for you:

Go, tell Jeroboam, ‘Thus says Yahweh the God of Israel: “Because I raised you from the midst of the people and I made you leader over my people Israel,

I tore the kingdom from the house of David and I gave it to you. But you were not like my servant David who kept my commandments, and who went after me with all his heart, to do only what is right in my eyes.

But you did more evil than all who were before you. You have gone and made for yourself other gods and molten idols to provoke me, but me you have completely disregarded.”

Therefore, look, I am about to bring disaster upon the house of Jeroboam, and I will cut off males from Jeroboam, bond or free, in Israel. I will burn after the house of Jeroboam as one burns after the manure, until it is finished.

He who dies for Jeroboam in the city, the dogs will eat. He who dies in the open field, the birds from the heavens will eat, for Yahweh has spoken it.”

As for you, get up. Go to your house. When

与几个薄饼，和一瓶蜜 去见他，他必告诉你儿子将要怎样。

4 耶罗波安的妻就这样行，起身往示罗去，到了亚希雅的家。亚希雅因年纪老迈，眼目发直，不能看见。

5 耶和华先晓谕亚希雅说：「耶罗波安的妻要来问你，因她儿子病了，你当如此如此告诉她。她进来的时候必装作别的妇人。」

6 她刚进门，亚希雅听见她脚步的响声，就说：「耶罗波安的妻，进来吧！你为何装作别的妇人呢？我奉差遣将凶事告诉你。」

7 你回去告诉耶罗波安说：『耶和华—以色列的神如此说：我将从民中把你高举，立你作我民以色列的君，

8 将国从大卫家夺回赐给你；你却不效法我仆人大卫，遵守我的诫命，一心顺从我，行我眼中看为正的事。

9 你竟行恶，比那在你以先的更甚，为自己立了别神，铸了偶像，惹我发怒，将我丢在背后。

10 因此，我必使灾祸临到耶罗波安的家，将属耶罗波安的男丁，无论困住的、自由的都从以色列中剪除，必除尽耶罗波安的家，如人除尽粪土一般。

11 凡属耶罗波安的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。这是耶和华说的。」

12 所以你起身回家去

your feet enter the city, the child will die.

All of Israel will mourn for him, and they will bury him. This one alone will come to a tomb for Jeroboam, because a good thing has been found in him by Yahweh the God of Israel in the house of Israel.

Yahweh will raise up a king for himself over Israel who will even now cut off the house of Jeroboam this day.

Yahweh will strike Israel as one shakes the reed plant in the water, and he will root Israel up from this good land that he gave to their ancestors. He will scatter them beyond the River because they have made their sacred poles which are provoking Yahweh.

He will give up Israel because of the sin of Jeroboam which he sinned and which he caused Israel to sin.”

Then the wife of Jeroboam got up, went, and came to Tirzah. As she was coming to the threshold of the house, the boy died.

They buried him and all of Israel mourned for him, according to the word of Yahweh which he had spoken by the hand of his servant Ahijah the prophet.

The remainder of the acts of Jeroboam, how he fought and how he reigned, behold, they are written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

The days which Jeroboam reigned were twenty-two years, and he slept with his ancestors. Then Nadab his son became king in place of him.

Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. He was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which, from all of the tribes of Israel, Yahweh chose to place his name. And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

吧！你的脚一进城，你 jiǎo yī jìn chéng , nǐ ér zi jiù bì sǐ le 儿子就必死了。

13 以色列众人必为他 yǐ sè liè zhòng rén bì wèi tā āi kū , 哀哭，将他葬埋。凡属 jiāng tā zàng mái 。 fán shǔ yé luó bō 耶罗波安的人，惟有他 ān de rén , wéi yǒu tā dé rù fén mù 得入坟墓；因为在耶罗 ; yīn wèi zài yé luó bō ān de jiā 波安的家中，只有他向 zhōng , zhǐ yǒu tā xiàng yē hé huá 耶和华—以色列的 神 — yǐ sè liè de shén xiǎn chū shàn 显出善行。 xíng 。

14 耶和华必另立一王 yē hé huá bì lìng lì yī wáng zhì lǐ yǐ sè 治理以色列。到了日 liè 。 dào le rì qī , tā bì jiǎn chú yé 期，他必剪除耶罗波安 luó bō ān de jiā ; nà rì qī yǐ jīng dào 的家；那日期已经到 le 了。

15 耶和华必击打以色 yē hé huá bì jī dǎ yǐ sè liè rén , shǐ 列人，使他们摇动，像 tā men yáo dòng , xiàng shuǐ zhōng 水中的芦苇一般；又将 de lú wěi yì bān ; yòu jiāng tā men 他们从耶和华赐给他们 cóng yē hé huá cì gěi tā men liè zǔ de 列祖的美地上拔出来， měi dì shàng bá chū lái , fēn sǎn zài 分散在大河那边；因为 dà hé nà biān ; yīn wèi tā men zuò 他们做木偶，惹耶和华 mù ǒu , rě yē hé huá fā nù 。 发怒。

16 因耶罗波安所犯的 yīn yé luó bō ān suǒ fàn de zuì , yòu 罪，又使以色列人陷在 shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ , yē hé 罪里，耶和华必将以色 huá bì jiāng yǐ sè liè rén jiāo gěi chóu 列人交给仇敌。] dí 。]

17 耶罗波安的妻起身 yé luó bō ān de qī qǐ shēn huí qù , 回去，到了得撒，刚到 dào le dé sā , gāng dào mén kǎn , 门槛，儿子就死了。 ér zi jiù sǐ le 。

18 以色列众人将他葬 yǐ sè liè zhòng rén jiāng tā zàng mái 埋，为他哀哭，正如耶 , wèi tā āi kū , zhèng rú yē hé huá 和华藉他仆人先知亚希 jí tā pú rén xiān zhī yà xī yǎ suǒ shuō 雅所说的话。 de huà 。

19 耶罗波安其余的 yé luó bō ān qí yú de shì , tā zèn 事，他怎样争战，怎样 yàng zhēng zhàn , zěn yàng zuò 作王，都写在以色列诸 wáng , dōu xiě zài yǐ sè liè zhū 王记上。 wáng jì shàng 。

20 耶罗波安作王二十 yé luó bō ān zuò wáng èr shí èr nián 二年，就与他列祖同 , jiù yǔ tā liè zǔ tóng shuì 。 tā ér zi 睡。他儿子拿答接续他 ná dá jiē xù tā zuò wáng 。 作王。

21 所罗门的儿子罗波 suǒ luó mén de ér zi luó bō ān zuò 安作犹大王。他登基的 yóu dà wáng 。 tā dēng jī de shí hòu 时候年四十一岁，在耶 nián sì shí yī suì , zài yé 路撒冷，就是耶和华从 , jiù shì yē hé huá cóng yǐ sè liè 以色列众支派中所选择 zhòng zhī pài zhōng suǒ xuǎn zé li tā 立他名的城，作王十七 míng de chéng , zuò wáng shí qī 年。 luó bō ān de mǔ qīn míng jiào 年。 luó bō ān de mǔ qīn míng jiào 那玛， 是亚门人。

But Judah did evil in the eyes of Yahweh, and they annoyed him more than their fathers did with their sins that they had committed.

They also built for themselves high places and stone pillars and sacred poles on every high hill and under every green tree.

There were also male shrine prostitutes in the land, and they did according to all the abominations of the nations which Yahweh had driven out from before the Israelites.

It happened in the fifth year of King Rehoboam that Shishak the king of Egypt came up against Jerusalem,

and he took the treasures of the house of Yahweh, and he took all the treasures of the king's house. He took the small gold shields that Solomon had made,

so King Rehoboam made small copper shields in place of them and entrusted them to the commanders of the royal guard who keep the doorway of the king's house.

Whenever the king came to the house of Yahweh, the royal guard carried them and brought them back to the alcove room of the royal guard.

The remainder of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

There was always war between Rehoboam and Jeroboam.

Then Rehoboam slept with his ancestors, and he was buried with his ancestors in the city of David. The name of his mother was Naamah the Ammonitess. Abijam his son became king in his place.

I Kings, Chapter 15

In the eighteenth year of King Jeroboam the son of Nebat, Abijam began to reign over Judah.

Three years he reigned in Jerusalem. The name of his mother was Maacah the daughter of Abishalom.

年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。

22 犹大人行耶和華眼中看为恶的事，犯罪触动他的愤恨，比他们列祖更甚。

23 因为他们在各高冈上，各青翠树下筑坛，立柱像和木偶。

24 国中也有变童。犹大人效法耶和華在以色列人面前所赶出的外邦人，行一切可憎恶的事。

25 罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，

26 夺了耶和華殿和王宫里的宝物，尽都带走，又夺去所罗门制造的金盾牌。

27 罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌，交给守王宫门的护卫长看守。

28 王每逢进耶和華的殿，护卫兵就拿这盾牌，随后仍将盾牌送回，放在护卫房。

29 罗波安其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。

30 罗波安与耶罗波安时常争战。

31 罗波安与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他母亲名叫拿玛，是亚扪人。他儿子亚比央（又名亚比雅）接续他作王。

1 尼八的儿子耶罗波安王十八年，亚比央登基作犹大王，

2 在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

He walked in all the sins of his father that he had done before him, and his heart was not fully with Yahweh his God as the heart of David his father. 3 亚比央行他父亲在他以前所行的一切恶，他的心不像他祖大卫的心，诚诚实实在在地顺服耶和华—他的神。

For the sake of David, Yahweh his God gave him a lamp in Jerusalem, by establishing his son after him and by causing Jerusalem to exist; 4 然而耶和华—他的神因大卫的缘故，仍使他在耶路撒冷有灯光，叫他儿子接续他作王，坚立耶路撒冷。

because David did right in the eyes of Yahweh and he didn't turn aside from all that he commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite. 5 因为大卫除了赫人乌利亚那件事，都是行耶和华眼中看为正的事，一生没有违背耶和华一切所吩咐的。

There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life. 6 罗波安在世的日子常与耶罗波安争战。

The remainder of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah? There was also war between Abijam and Jeroboam. 7 亚比央其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。亚比央常与耶罗波安争战。

Abijam slept with his ancestors, and they buried him in the city of David, and Asa his son became king in his place. 8 亚比央与他列祖同睡，葬在大卫的城里。他儿子亚撒接续他作王。

In the twentieth year of Jeroboam the king of Israel, Asa became the king of Judah. 9 以色列王耶罗波安二十年，亚撒登基作犹大王，

He reigned forty-one years in Jerusalem, and the name of his mother was Maacah the daughter of Abishalom. 10 在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

Asa did right in the eyes of Yahweh, like David his ancestor. 11 亚撒效法他祖大卫行耶和华眼中看为正的事，

He put away the male shrine prostitutes from the land, and he removed all of the idols that his ancestors made. 12 从国中除去变童，又除掉他列祖所造的一切偶像；

Also, he had Maacah his mother removed from the office of queen mother, as she had made a repulsive image for the Asherah. Asa also cut down her repulsive image and burned it in the Wadi Kidron. 13 并且贬了他祖母玛迦太后的位，因她造了可憎的偶像亚舍拉。亚撒砍下她的偶像，烧在汲沦溪边，

But the high places he did not remove. Nevertheless, the heart of Asa was completely with Yahweh all of his days. 14 只是邱坛还没有废去。亚撒一生却向耶和华存诚实的心。

He brought the holy objects of his father and his own holy objects to the house of Yahweh, silver and gold and utensils. 15 亚撒将他父亲所分别为圣与自己所分别为

There was war between Asa and Baasha king of Israel all of their days.

Baasha king of Israel went up against Judah, and he built Ramah ㄥ to hinder the coming and going of anyone to Asa ㄣ king of Judah.

Asa took all of the silver and gold remaining in the storerooms of the house of Yahweh and in the treasury rooms of the house of the king, and he gave them into the hand of his servants; so King Asa sent them to Ben-Hadad the son of Tabrimmon the son of Hezion, the king of Aram, who lived in Damascus, saying,

“Let there be a covenant between me and you, between my father and your father. Look, I have sent you a gift of silver and gold. Go, break your covenant with Baasha king of Israel that he may go up away from me.”

Ben-Hadad listened to King Asa, and he sent the commanders of his armies against the cities of Israel and he attacked Ijon, Dan, Abel-Beth-Maacah, and all of Kinnereth, in addition to all the land of Naphtali.

When Baasha heard, he stopped building Ramah, and he lived in Tirzah.

Then King Asa proclaimed among all of Israel that there was no one free from obligation, so they carried the stones of Ramah and its wood with which Baasha had built, and King Asa rebuilt Geba in Benjamin with them, and the Mizpah.

The remainder of the acts of Asa, all of his achievements, all that he did, and the cities which he built, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah? But at the time of his old age, ㄥ he developed a foot disease ㄣ.

Asa slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor; Jehoshaphat his son became king in his place.

Nadab the son of Jeroboam began to reign

圣的金银和器皿都奉到 耶和华的殿里。 de jīn yín hé qì mǐn dōu fèng dào yē hé huá de diàn lǐ 。

16 亚撒和以色列王巴沙在世的日子常常争战。 yà sā hé yǐ sè liè wáng bā shā zài shì de rì zi cháng cháng zhēng zhàn 。

17 以色列王巴沙上来要攻击犹太，修筑拉玛，不许人从犹太王亚撒那里出入。 yǐ sè liè wáng bā shā shàng lái yào gōng jī yóu dà , xiū zhù lā mǎ , bù xǔ rén cóng yóu dà wáng yà sā nà lǐ chū rù 。

18 于是亚撒将耶和华的殿和王官府库里所剩下的金银都交在他臣仆手中，打发他们往大马士革的亚兰王—希旬的孙子、他伯利们的儿子便·哈达那里去， yú shì yà sā jiāng yē hé huá diàn hé wáng gōng fǔ kù lǐ suǒ shèng xià de jīn yín dōu jiāo zài tā chén pú shǒu zhōng , dǎ fā tā men wǎng dà mǎ shì gé de yà lán wáng — xī xún de sūn zi 、 tā bó lì men de ér zi biàn · hǎ dá nà lǐ qù ,

19 说：「你父曾与我父立约，我与你也要立约。现在我将金银送你为礼物，求你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他离开我。」 shuō : 「 nǐ fù céng yǔ wǒ fù lǐ yuē fù lǐ yuē 。 xiàn zài wǒ jiāng jīn yín sòng nǐ wèi lǐ wù , qiú nǐ fèi diào nǐ yǔ yǐ sè liè wáng bā shā suǒ lì de yuē , shǐ tā lí kāi wǒ 。

20 便·哈达听从亚撒王的话，派军长去攻击以色列的城邑；他们就攻破以云、但、亚伯·伯·玛迦、基尼烈全境、拿·弗他利全境。 biàn · hǎ dá tīng cóng yà sā wáng de huà , pài jūn zhǎng qù gōng jī yǐ sè liè de chéng yì ; tā men jiù gōng pò yǐ yún 、 dàn 、 yà bó · bó · mǎ jiā jī ní liè quán jìng 、 ná fú tā lì quán jìng 。

21 巴沙听见，就停工不修筑拉玛了，仍住在得撒。 bā shā tīng jiàn , jiù tíng gōng bù xiū zhù lā mǎ le , réng zhù zài dé sā 。

22 于是亚撒王宣告犹太大众人，不准一个推辞，吩咐他们将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头都运去，用以修筑便雅悯的迦巴和米斯巴。 yú shì yà sā wáng xuān gào yóu dà zhòng rén , bù zhǔn yí gè tuī cí , fēn fù tā men jiāng bā shā xiū zhù lā mǎ suǒ yòng de shí tou 、 mù tou dōu yùn qù , yòng yǐ xiū zhù biàn yǎ mǐn de jiā bā hé mǐ sī bā 。

23 亚撒其余的事，凡他所行的，并他的勇力与他所建筑的城邑，都写在犹大列王记上。亚撒年老的时候，脚上有病。 yà sā qí yú de shì , fán tā suǒ xíng de , bìng tā de yǒng lì yǔ tā suǒ jiàn zhù de chéng yì , dōu xiě zài yóu dà liè wáng jì shàng 。 yà sā nián lǎo de shí hòu , jiǎo shàng yǒu bìng 。

24 亚撒与他列祖同睡，葬在他祖大卫城他列祖的坟地里。他儿子约沙法接续他作王。 yà sā yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng zài tā zǔ dà wèi chéng tā liè zǔ de fén dì lǐ 。 tā ér zi yuē shā fǎ jiē xù tā zuò wáng 。

25 犹大王亚撒第二 yóu dà wáng yà sā dì èr nián , yé

over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years. 年，耶罗波安的儿子拿答登基作以色列王共二年，

He did evil in the eyes of Yahweh, and he walked in the way of his father and in his sin that he caused Israel to commit. 26 拿答行耶和华中看为恶的事，行他父亲所行的，犯他父亲使以色列人陷在罪里的那罪。

Baasha son of Ahijah of the house of Issachar conspired against him, and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines. Now Nadab and all of Israel were laying siege to Gibbethon, 27 以萨迦人亚希雅的儿子巴沙背叛拿答，在非利士的基比顿杀了他。那时拿答和以色列众人正围困基比顿。

and Baasha killed him in the third year of Asa the king of Judah, and he reigned in his place. 28 在犹大王亚撒第三年巴沙杀了他，篡了他的位。

It happened that as soon as he became king, he killed all of the house of Jeroboam. There was no one left of Jeroboam who breathed, until he had destroyed him according to the word of Yahweh that he had spoken by the hand of his servant, Ahijah the Shilonite, 29 巴沙一作王就杀了耶罗波安的全家，凡有气息的没有留下一个，都灭尽了，正应验耶和

because of the sins of Jeroboam that he had committed and that he had caused Israel to commit and because of his anger with which he had provoked Yahweh the God of Israel. 30 这是因为耶罗波安所犯的罪使以色列人陷在罪里，惹动耶和以色列神的怒气。

Now the remainder of the acts of Nadab and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel? 31 拿答其余的事，凡他所行的，都写在以色列诸王记上。

There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days. 32 亚撒和以色列王巴沙在的日子常常争战。

In the third year of Asa king of Judah, Baasha son of Ahijah had become king over all of Israel; he lived in Tirzah twenty-four years. 33 犹大王亚撒第三年，亚希雅的儿子巴沙在得撒登基作以色列众人的王共二十四年。

He did evil in the eyes of Yahweh, and he walked in the way of Jeroboam and in his sin that he caused Israel to commit. 34 他行耶和华中看为恶的事，行耶罗波安所行的道，犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

I Kings, Chapter 16

The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying, 1 耶和的话临到哈拿尼的儿子耶户，责备巴沙说：

“Because I exalted you from the dust and I made you a leader over my people Israel, but you have walked in the way of Jeroboam and 2 「我既从尘埃中提拔你，立你作我民以色列的君，你竟行耶罗波安

you caused my people Israel to sin, to provoke me with their sins,

I am now about to consume Baasha and his house. I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

Those who die for Baasha in the city, the dogs will eat; those who die for him in the field, the birds of the heavens will eat.”

The remainder of the acts of Baasha, what he did, and his powerful deeds, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

Baasha slept with his ancestors and was buried in Tirzah, and Elah his son became king in his place.

Moreover, the word of Yahweh came to Baasha and to his house by the hand of Jehu the son of Hanani the prophet, because of all the evil that he did in the eyes of Yahweh by provoking him with the work of his hands, by being like the house of Jeroboam; and he destroyed him.

In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha became king over Israel for two years.

His servant Zimri the commander of half of the chariots conspired against him. Now he had been in Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza who was over the palace in Tirzah.

Zimri came and struck him down and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and became king in his place.

It happened that as soon as he became king, at the moment he sat on his throne, he killed all of the house of Baasha. He left no males among his kindred or any of his friends.

So Zimri destroyed all of the house of Baasha according to the word of Yahweh which he spoke against Baasha by the hand of Jehu the prophet

because of all the sins of Baasha and the sins of Elah his son which they committed and

所行的道，使我民以色列陷在罪里，惹我发怒，

3 我必除尽你和你的家，使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家一样。

4 凡属巴沙的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。」

5 巴沙其余的事，凡他所行的和他的勇力，都写在以色列诸王记上。

6 巴沙与他列祖同睡，葬在得撒。他儿子以拉接续他作王。

7 耶和華的話臨到哈拿尼的儿子先知耶戶，責備巴沙和他的家，因他行耶和華眼中看為惡的一切事，以他手所做的，惹耶和華發怒，像耶羅波安的家一樣，又因他殺了耶羅波安的全家。

8 猶大王亞撒二十六年，巴沙的儿子以拉在得撒登基作以色列王共二年。

9 有管理他一半战车的臣子心利背叛他。当他在得撒家宰亚杂家里喝醉的时候，

10 心利就进去杀了他，篡了他的位。这是犹大王亚撒二十七年的事。

11 心利一坐王位就杀了巴沙的全家，连他的亲属、朋友也没有留下一个男丁。

12 心利这样灭绝巴沙的全家，正如耶和華藉先知耶戶責備巴沙的話。

13 这是因巴沙和他儿子以拉的一切罪，就是

which they caused Israel to sin by provoking Yahweh the God of Israel with their idols. 他们使以色列人陷在罪里的那罪，以虚无的神惹耶和华—以色列神的怒气。

The remainder of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel? 14 以拉其余的事，凡他所行的，都写在以色列诸王记上。

In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the army was encamping against Gibbethon which belonged to the Philistines. 15 犹大王亚撒二十七年，心利在得撒作王七日。那时民正安营围攻非利士的基比顿。

The encamping army heard that Zimri had conspired and moreover had killed the king, so they made Omri the commander of the army of Israel king over all Israel in the camp on that day. 16 民在营中听说心利背叛，又杀了王，故此以色列众人当日在营中立元帅暗利作以色列王。

Then Omri went up and all Israel with him from Gibbethon, and they besieged Tirzah. 17 暗利率领以色列众人，从基比顿上去，围困得撒。

It happened that when Zimri saw that the city was taken, he went to the citadel fortress of the house of the king, and he burnt the house of the king over him with fire so that he died. 18 心利见城破失，就进了王宫的卫所，放火烧烧宫殿，自焚而死。

This happened because of his sin which he committed by doing evil in the eyes of Yahweh, by going the way of Jeroboam and in his sin which he did by causing Israel to sin. 19 这是因他犯罪，行耶和华眼中看为恶的事，行耶罗波安所行的，犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

The remainder of the acts of Zimri and his conspiracy which he made, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel? 20 心利其余的事和他背叛的情形都写在以色列诸王记上。

At that time, the people of Israel were divided into two parts: half of the people went after Tibni the son of Ginath to make him king, and the other half went after Omri. 21 那时，以色列民分为两半：一半随从基纳的儿子提比尼，要立他作王；一半随从暗利。

The people who went after Omri overcame the people who went after Tibni the son of Ginath, so that he died and Omri became king. 22 但随从暗利的民胜过随从基纳的儿子提比尼的民。提比尼死了，暗利就作了王。

In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri became king over Israel for twelve years. He reigned in Tirzah six years, 23 犹大王亚撒三十一年，暗利登基作以色列王共十二年；在得撒作王六年。

then bought the hill of Samaria from Shemer for two talents of silver, fortified the hill, and called the name of the city Samaria that he built after Shemer, the owner of the hill. 24 暗利用二他连得银子向撒玛买了撒马利亚山，在山上造城，就按著山的原主撒玛的名，

But Omri did evil in the eyes of Yahweh more than all who were before him.

He went in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins that he caused Israel to sin by provoking Yahweh the God of Israel with their idols.

The remainder of the acts of Omri that he did and his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

Omri slept with his ancestors, and he was buried in Samaria, and Ahab his son became king in his place.

Now Ahab son of Omri became king over Israel in the thirty-eighth year of Asa king of Judah. Ahab son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

But Ahab son of Omri did evil in the eyes of Yahweh more than all who were before him.

⌋ If it wasn't enough that he went ⌋ after the sins of Jeroboam the son of Nebat, he also took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal the king of the Sidonians. He went and served Baal and bowed down to him.

And he built an altar to Baal in the house of Baal which he had built in Samaria.

Ahab also made the sacred pole, and ⌋ he continued to provoke ⌋ Yahweh the God of Israel more than all the kings of Israel who were before him.

In his days, Hiel the Bethelite rebuilt Jericho; at the cost of Abiram his firstborn he laid its foundation, and at the cost of Segub his younger sibling, he set up its gates, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of Joshua the son of Nun.

给所造的城起名叫撒马利亚。
zào de chéng qǐ míng jiào sā mǎ lì yà liú lià 。

25 暗利行耶和华眼中看为恶的事，比他以前的列王作恶更甚。
àn lì xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì , bǐ tā yǐ qián de liè wáng zuò è gèng shén 。

26 因他行了尼八的儿子耶罗波安所行的，犯他使以色列人陷在罪里的那罪，以虚无的神惹耶和华—以色列神的怒气。
yīn tā xíng le ní bā de ér zǐ yē luó bō ān suǒ xíng de , fàn tā shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì , yǐ xū wú de shén rě yē hé huá — yǐ sè liè shén de nù qì 。

27 暗利其余的事和他所显出的勇力都写在以色列诸王记上。
àn lì qí yú de shì hé tā suǒ xiǎn chū de yǒng lì dōu xiě zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。

28 暗利与他列祖同睡，葬在撒马利亚。他儿子亚哈接续他作王。
àn lì yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng zài sā mǎ lì yà 。 tā ér zǐ yà hā jiē xù tā zuò wáng 。

29 犹大王亚撒三十八年，暗利的儿子亚哈登基作了以色列王。暗利的儿子亚哈在撒马利亚作以色列王二十二年。
yóu dà wáng yà sā sān shí bā nián , àn lì de ér zǐ yà hā dēng jī zuò le yǐ sè liè wáng 。 àn lì de ér zǐ yà hā zài sā mǎ lì yà zuò yǐ sè liè wáng èr shí èr nián 。

30 暗利的儿子亚哈行耶和华眼中看为恶的事，比他以前的列王更甚，
àn lì de ér zǐ yà hā xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì , bǐ tā yǐ qián de liè wáng gèng shén ,

31 犯了尼八的儿子耶罗波安所犯的罪；他还以为轻，又娶了西顿王谒巴力的女儿耶洗别为妻，去事奉敬拜巴力，
fàn le ní bā de ér zǐ yē luó bō ān suǒ fàn de zuì ; tā hái yǐ wéi qīng , yòu qǔ le xī dùn wáng yè bā lì de nǚ ér yé xǐ bié wéi qī , qù shì fèng jìng bài bā lì ,

32 在撒马利亚建造巴力的庙，在庙里为巴力筑坛。
zài sā mǎ lì yà jiàn zào bā lì de miào , zài miào lǐ wéi bā lì zhù tán 。

33 亚哈又做亚舍拉，他所行的惹耶和华—以色列神的怒气，比他以前的以色列诸王更甚。
yà hā yòu zuò yà shě lā , tā suǒ xíng de rě yē hé huá — yǐ sè liè shén de nù qì , bǐ tā yǐ qián de yǐ sè liè zhū wáng gèng shén 。

34 亚哈在位的时候，有伯特利人希伊勒重修耶利哥城；立根基的时候，丧了长子亚比兰；安门的时候，丧了幼子西割，正如耶和华藉嫩的儿子约书亚所说的话。
yà hā zài wèi de shí hòu , yǒu bó tè lì rén xī yī lēi chóng xiū yē lì gē chéng ; lì gēn jī de shí hòu , sàng le zhǎng zǐ yà bǐ lán ; ān mén de shí hòu , sàng le yòu zǐ xī gē , zhèng rú yē hé huá jí nèn de ér zǐ yuē shū yà suǒ shuō de huà 。

Elijah the Tishbite from Tishbe of Gilead said to Ahab, “As Yahweh lives, the God of Israel before whom I stand, there shall surely not be dew nor rain these years except by my command.”

Then the word of Yahweh came to him, saying,

“Go from this place and turn to the east; you must hide yourself in the Wadi Kerith which faces the Jordan.”

It shall be that you shall drink from the wadi, and I have commanded the crows to sustain you there.”

So he went and did according to the word of Yahweh. He went and stayed in the Wadi Kerith which faces the Jordan.

The crows were bringing bread and meat in the morning for him and bread and meat in the evening, and he drank from the wadi.

It happened after a while that the wadi dried up, because there was no rain in the land.

Then the word of Yahweh came to him, saying,

“Get up and go to Zarephath which belongs to Sidon and stay there. Look, I have commanded a woman there, a widow, to sustain you.”

So he arose and went to Zarephath and came to the gate of the city. There was a widow woman gathering wood, so he called to her, and he said, “Please bring a little water for me in a vessel so that I can drink.”

She went to fetch it, and he called to her and said, “Please bring me a morsel of bread in your hand.”

She said, “As Yahweh your God lives, surely I do not have a cake, but only a handful of flour in the jar and a little olive oil in the jug. Here I am gathering a few pieces of wood, and I will go and prepare it for me and my son, that we might eat it and die.”

1 基列寄居的提斯比人 以利亚对亚哈说：「我指著所事奉永生耶和华—以色列的神起誓，这几年我若不祷告，必不降露，不下雨。」

2 耶和华的话临到以利亚说：

3 「你离开这里往东去，藏在约旦河东边的基立溪旁。」

4 你要喝那溪里的水，我已吩咐乌鸦在那里供养你。」

5 于是以利亚照着耶和华的话，去住在约旦河东的基立溪旁。

6 乌鸦早晚给他叼饼和肉来，他也喝那溪里的水。

7 过了些日子，溪水就干了，因为雨没有下在地上。

8 耶和华的话临到他 说：

9 「你起身往西顿的撒勒法【撒勒法与路加福音四章二十六节同】去，住在那里；我已吩咐那里的一个寡妇供养你。」

10 以利亚就起身往撒勒法去。到了城门，见有一个寡妇在那里捡柴，以利亚呼叫她说：「求你用器皿取点水来给我喝。」

11 她去取水的时候，以利亚又呼叫她说：「也求你拿点饼来给我！」

12 她说：「我指著永生耶和华—你的神起誓，我没有饼，坛内只有一把面，瓶里只有一点油；我现在找两根柴，回家要为我和我儿

子做饼；我们吃了，死就死吧！」

Elijah said to her, "Don't be afraid. Go and do according to your word; only make for me a small bread cake from it first, and bring it out to me. Make it for yourself and for your son afterward."

13 以利亚对她说：「不要惧怕！可以照你所说的去做吧！只要先为我做一个小饼拿来给我，然后为你和你的儿子做饼。」

For thus says Yahweh, the God of Israel: 'The jar of flour will not be emptied and the jug of olive oil will not run out until the day Yahweh gives rain on the surface of the earth.'

14 因为耶和华—以色列的神如此说：坛内的面必不减少，瓶里的油必不缺短，直到耶和华使雨降在日上的日子。」

So she went and did according to the word of Elijah; then both she and he ate with her household for many days.

15 妇人就照以利亚的话去行。她和她家中的人，并以利亚，吃了许多日子。

The jar of flour was not emptied and the jug of olive oil did not run out, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of Elijah.

16 坛内的面果不减少，瓶里的油也不缺短，正如耶和华藉以利亚所说的话。

It happened after these things that the son of the woman, the mistress of the house, became ill; and his illness was very severe until there was no breath left in him.

17 这事以后，作那家主母的妇人，她儿子病了；病得甚重，以致身无气息。

She said to Elijah, "What do you have against me, O man of God, that you have come to me to make known my guilt and to cause my son to die?"

18 妇人对以利亚说：「神人哪，我与你何干？你竟到我这里来，使神想念我的罪，以致我的儿子死呢？」

Then he said to her, "Give me your son." He took him from her lap and carried him up to the upper room where he was staying, and he laid him on his bed.

19 以利亚对她说：「把你儿子交给我。」以利亚就从妇人怀中将孩子接过来，抱到他所住的楼中，放在自己的床上，

Then he called to Yahweh and said, "O Yahweh my God, are you also causing evil to come upon the widow with whom I am dwelling as an alien by causing her son to die?"

20 就求告耶和华说：「耶和华—我的神啊，我寄居在这寡妇的家里，你就降祸与她，使她的儿子死了吗？」

He stretched himself out on the child three times and called to Yahweh and said, "O Yahweh my God, please let the life of this child return within him."

21 以利亚三次伏在孩子的身体上，求告耶和华说：「耶和华—我的神啊，求你使这孩子的灵魂仍入他的身体！」

Yahweh listened to the voice of Elijah, and

22 耶和华应允以利亚

the life of the child returned within him, and he lived.

Elijah then took the child and brought him down from the upper room to the house and gave him to his mother. Elijah said, "Look, your son is alive."

Then the woman said to Elijah, "Now this I know, that you are a man of God and the word of Yahweh in your mouth is truth."

I Kings, Chapter 18

It happened many days later that the word of Yahweh came to Elijah in the third year, saying, "Go, present yourself to Ahab so that I may give rain on the surface of the earth."

So Elijah went to present himself to Ahab. Now the famine was severe in Samaria.

Ahab summoned Obadiah who was over the house. (Now Obadiah was fearing Yahweh greatly.)

It had happened that when Jezebel killed the prophets of Yahweh, Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in the cave and sustained them with food and water.)

Ahab said to Obadiah, "Go through the land to all the springs of water and to all the wadis. Perhaps we may find green grass that we may keep horses and mules alive and that we might not lose any of the animals."

So they divided the land for themselves in order to pass through it; Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

It happened that Obadiah was on the way, and suddenly Elijah was there to meet him. When he recognized him, he fell on his face and said, "Is this you, my lord Elijah?"

He said to him, "I am. Go, say to your lord, 'Elijah is here.'"

He said, "How have I sinned that you are giving your servant into the hand of Ahab to kill me?"

的话, 孩子的灵魂仍入他的身体, 他就活了。

23 以利亚将孩子从楼上抱下来, 进屋子交给他母亲, 说: 「看哪, 你的儿子活了! 」

24 妇人对以利亚说: 「现在我知道你是神人, 耶和華藉你口所说的话是真的。」

1 过了许久, 到第三年, 耶和華的话临到以利亚说: 「你去, 使亚哈得见你; 我要降雨在地上。」

2 以利亚就去, 要使亚哈得见他。那时, 撒马利亚有大饥荒;

3 亚哈将他的家宰俄巴底召了来。(俄巴底甚是敬畏耶和華,

4 耶洗别杀耶和華众先知的时候, 俄巴底将一百个先知藏了, 每五十人藏在一个洞里, 拿饼和水供养他们。)

5 亚哈对俄巴底说: 「我们走遍这地, 到一切水泉旁和一切溪边, 或者找得着青草, 可以救活骡马, 免得绝了牲畜。」

6 于是二人分地游行, 亚哈独走一路, 俄巴底独走一路。

7 俄巴底在路上恰与以利亚相遇, 俄巴底认出他来, 就俯伏在地, 说: 「你是我主以利亚不是? 」

8 回答说: 「是。你去告诉你主人说, 以利亚在这里。」

9 俄巴底说: 「仆人有甚么罪, 你竟要将我交与谁? 」

┌ As Yahweh your God lives ┐, surely there is not a nation or a kingdom to which my lord has not sent me to seek you. If they would say, 'He is not here,' then he would make the kingdom or the nation swear that it could not find you.

Now you are saying, 'Go, say to your lord: "Elijah is here."'

And it will happen that I will go from you and the Spirit of Yahweh will carry you up to where I do not know. Then I will come to tell Ahab, but he will not find you, and then he will kill me, even though your servant has feared Yahweh from my youth.

Has it not been told to my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh? I hid a hundred men of the prophets of Yahweh ┌ by fifties ┐ in the cave, and I sustained them with food and water.

Now you are saying, 'Go, say to your lord: "Elijah is here,"' and he will kill me."

Elijah said, "┌ As Yahweh of hosts lives ┐, before whom I stand, I will certainly show myself to him today."

So Obadiah went to meet Ahab, and he told him, so Ahab went to meet Elijah.

When Ahab saw Elijah, Ahab said to him, "Is this you who throws Israel into confusion?"

He said, "I did not throw Israel into confusion; rather you and the house of your father have by forsaking the commands of Yahweh when you went after the Baals!

So then, send word and assemble all of Israel to me on Mount Carmel, with the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at the table of Jezebel."

在亚哈手里，使他杀我呢？

10 我指著永生耶和华— wǒ zhǐ zhù yǒng shēng yē hé huá — nǐ 你的 神起誓，无论哪 de shén qǐ shì , wú lùn nǎ yī 一邦哪一国，我主都打 bāng nǎ yī guó , wǒ zhǔ dōu dǎ fā 发人去找你。若说你没 rén qù zhǎo nǐ 。 ruò shuō nǐ méi yǒu 有在那里，就必使那邦 zài nà lǐ , jiù bì shǐ nà bāng nà guó 那国的人起誓说，实在 de rén qǐ shì shuō , shí zài shì zhǎo 是找不著你。 bù zhù nǐ 。

11 现在你说，要去告 xiàn zài nǐ shuō , yào qù gào sù nǐ 诉你主人说，以利亚在 zhǔ rén shuō , yǐ lì yà zài zhè lǐ ; 这里；

12 恐怕我一离开你， kǒng pà wǒ yī lí kāi nǐ , yē hé huá 耶和华的灵就提你到我 de líng jiù tí nǐ dào wǒ suǒ bù zhī dào 所不知道的地方去。这 de dì fāng qù 。 zhè yàng , wǒ qù 样，我去告诉亚哈，他 gào sù yà hā , tā ruò zhǎo bù zhù nǐ 若找不著你，就必杀 , jiù bì shā wǒ ; pú rén què shì zì 我；仆人却是自幼敬畏 yòu jìng wèi yē hé huá de 。 耶和华的。

13 耶洗别杀耶和华众 yé xǐ bié shā yē hé huá zhòng xiān zhī 先知的时候，我将耶和 de shí hòu , wǒ jiāng yē hé huá de 华的一百个先知藏了， yì bǎi gè xiān zhī cáng le , měi wǔ 每五十人藏在一个洞 shí rén cáng zài yí gè dòng lǐ , ná 里，拿饼和水供养他 bǐng hé shuǐ gòng yǎng tā men , qǐ 们，岂没有人将这事告 méi yǒu rén jiāng zhè shì gào sù wǒ 诉我主吗？ zhǔ ma ?

14 现在你说，要去告 xiàn zài nǐ shuō , yào qù gào sù nǐ 诉你主人说，以利亚在 zhǔ rén shuō , yǐ lì yà zài zhè lǐ , 这里，他必杀我。] tā bì shā wǒ 。]

15 以利亚说：「我指 yǐ lì yà shuō : 「 wǒ zhǐ zhù suǒ shì 著所事奉永生的万军之 fèng yǒng shēng de wàn jūn zhī yē hé 耶和华起誓，我今日必 huá qǐ shì , wǒ jīn rì bì shǐ yà hā dé 使亚哈得见我。] jiàn wǒ 。]

16 于是俄巴底去迎著 yú shì é bā dǐ qù yíng zhù yà hā , 亚哈，告诉他；亚哈就 gào sù tā ; yà hā jiù qù yíng zhù yǐ lì 去迎著以利亚。 yà 。

17 亚哈见了以利亚， yà hā jiàn le yǐ lì yà , biàn shuō : 便说：「使以色列遭灾 [shǐ yǐ sè liè zāo zāi de jiù shì nǐ ma 的就是你吗？] ?]

18 以利亚说：「使以 yǐ lì yà shuō : 「 shǐ yǐ sè liè zāo zāi 色列遭灾的不是我，乃 de bú shì wǒ , nǎi shì nǐ hé nǐ fù jiā 是你和你父家；因为你 ; yīn wèi nǐ men lí qì yē hé huá de 们离弃耶和华的诫命， jiè mìng , qù suí cóng bā lì 。 去随从巴力。

19 现在你当差遣人， xiàn zài nǐ dāng chāi qiǎn rén , zhāo 招聚以色列众人 and 事奉 jù yǐ sè liè zhòng rén hé shì fèng bā lì 巴力的那四百五十个先 de nà sì bǎi wǔ shí gè xiān zhī , bìng 知，并耶洗别所供养事 yé xǐ bié suǒ gòng yǎng shì fèng yà

So Ahab sent word among the Israelites, and he assembled the prophets to Mount Carmel.

Elijah approached to all the people and said, "How long will you go limping over two opinions? If Yahweh is God, go after him; but if Baal, go after him." But the people did not answer him a word.

Then Elijah said to the people, "I alone am left a prophet of Yahweh, but the prophets of Baal are four hundred and fifty men.

Let them give us two bulls, and let them choose for themselves one bull, cut him in pieces, and put it on the wood, but don't let them start a fire on it. I will prepare the other bull and set it on the wood, but I will put no fire on it.

Then you call on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh, and it shall be that the god who answers by fire, he is God." Then all the people answered and said, "The word is good!"

Then Elijah said to the prophets of Baal, "Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are the majority, and call on the name of your god, but don't set fire under it."

So they took the bull that he allowed to them, prepared it, and called upon the name of Baal from morning until noon, saying, "O Baal, answer us!" But there was no voice and there was no answer, so they limped about the altar which they had made.

It happened at noon that Elijah mocked them and said, "Call out with a loud voice, for he is a god! Perhaps he is meditating, or is using the bathroom, or is on a journey. Perhaps he is asleep and must wake up!"

奉亚舍拉的那四百个先知，使他们都上迦密山去见我。」

20 亚哈就差遣人招聚以色列众人 and 先知都上迦密山。

21 以利亚前来对众民说：「你们心持两意要到几时呢？若耶和华是神，就当顺从耶和华；若巴力是神，就当顺从巴力。」众民一言不答。

22 以利亚对众民说：「作耶和华先知的只剩下我一个人；巴力的先知却有四百五十个人。」

23 当给我们两只牛犊，巴力的先知可以挑选一只，切成块子，放在柴上，不要点火；我也预备一只牛犊放在柴上，也不点火。

24 你们求告你们神的名，我也求告耶和华的名。那降火显应的神，就是神。」众民回答说：「这话甚好。」

25 以利亚对巴力的先知说：「你们既是人多，当先挑选一只牛犊，预备好了，就求告你们神的名，却不要点火。」

26 他们将所得的牛犊预备好了，从早晨到午间，求告巴力的名说：「巴力啊，求你应允我们！」却没有声音，没有应允的。他们在所筑的坛四围踊跳。

27 到了正午，以利亚嬉笑他们，说：「大声求告吧！因为他是神，他或默想，或走到一边，或行路，或睡觉，你们当叫醒他。」

So they called out with a loud voice, and they cut themselves with swords and with spears as was their custom, until the blood poured out over them.

It happened as noon passed, they raged until the time of the evening offering, but there was no voice, there was no answer, and no one paid attention.

Then Elijah said to all the people, "Come near to me," so all the people came closer to him. He repaired the altar of Yahweh that had been destroyed.

Elijah took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of God came, saying, "Israel shall be your name."

With them, he built an altar in the name of Yahweh, and he made a trench which would have held about two seahs of seed, all around the altar.

And he arranged the wood, cut the bull into pieces, and placed it on the wood. Then he said, "Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering and on the wood."

He said, "Do it again!" They did it again. He said, "Do it a third time!" So they did it a third time.

The water went all around the altar, and the trench also was filled with water.

It happened at the offering of the evening oblation, Elijah the prophet went near, and he said, "O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Israel; let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and that I have done all of these things by your words.

Answer me, O Yahweh, answer me; that this people may know that you, O Yahweh, are God and that you have turned their hearts back again."

28 他们大声求告，按着他们的规矩，用刀枪自割、自刺，直到身体流血。

29 从午后直到献晚祭的时候，他们狂呼乱叫，却没有声音，没有应允的，也没有理会的。

30 以利亚对众民说：「你们到我这里来。」众民就到他那里。他便重修已经毁坏耶和华的坛。

31 以利亚照雅各子孙支派的数目，取了十二块石头（耶和華的话曾临到雅各说：「你的名要叫以色列」），

32 用这些石头为耶和華的名筑一座坛，在坛的四围挖沟，可容谷种二细亚，

33 又在坛上摆好了柴，把牛犊切成块子放在柴上，对众人说：「你们用四个桶盛满水，倒在燔祭和柴上」；

34 又说：「倒第二次。」他们就倒第二次；又说：「倒第三次。」他们就倒第三次。

35 水流在坛的四围，沟里也满了水。

36 到了献晚祭的时候，先知以利亚近前来，说：「亚伯拉罕、以撒、以色列的神，耶和華啊，求你今日使人知道你是以色列的神，也知道我是你的仆人，又是奉你的命行这一切事。」

37 耶和華啊，求你应允我，应允我！使这民知道你—耶和華是

Then the fire of Yahweh fell, and it consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust; and the water which was in the trench it licked up!

When all the people saw, they fell on their faces and said, "Yahweh, he is God! Yahweh, he is God!"

Then Elijah said to them, "Seize the prophets of Baal; don't let any man of them escape!" So they seized them, and Elijah brought them down to the wadi of Kishon and killed them there.

Then Elijah said to Ahab, "Go up, eat and drink, for there is the sound of the noise of rain."

So Ahab went up to eat and to drink while Elijah went to the top of Carmel, bent down to the earth, and put his face between his knees.

Then he said to his servant, "Please go and look in the direction of the sea." So he went up and looked; then he said, "There is nothing." Then he said, "Go back," seven times.

It happened that at the seventh time, he said, "Look, there is a small cloud, as the hand of a man, coming up from the sea." Then Elijah said, "Go up, say to Ahab, 'Harness your horses and go down, lest the rain stop you.'"

⌋ In no time ⌋ the heavens grew black with clouds and wind, and there was heavy rain. Ahab rode and he went to Jezreel,

but the hand of Yahweh was on Elijah; he girded up his loins and ran before Ahab as one comes to Jezreel.

I Kings, Chapter 19

Then Ahab told Jezebel all that Elijah had done and how he had killed all the prophets

神，又知道是你叫这民的心回转。」
dào shì nǐ jiào zhè mǐn de xīn huí zhuǎn 。 』

38 于是，耶和华降下火来，烧尽燔祭、木柴、石头、尘土，又烧干沟里的水。
yú shì , yē hé huá jiàng xià huǒ lái , shāo jìn fán jì 、 mù chái 、 shí tou 、 chén tǔ , yòu shāo gàn gōu lǐ de shuǐ 。

39 众民看见了，就俯伏在地，说：「耶和华是神！耶和华是神！」
zhòng mǐn kàn jiàn le , jiù fū fú zài dì , shuō : 「 yē hé huá shì shén ! yē hé huá shì shén ! 」

40 以利亚对他们说：「拿住巴力的先知，不容一人逃脱！」众人就拿住他们。以利亚带他们到基顺河边，在那里杀了他们。
yǐ lì yà duì tā men shuō : 「 ná zhù bā lì de xiān zhī , bù róng yī rén táo tuō ! 」 zhòng rén jiù ná zhù tā men 。 yǐ lì yà dài tā men dào jī shùn hé biān , zài nà lǐ shā le tā men 。

41 以利亚对亚哈说：「你现在可以上去吃喝，因为有多雨的响声了。」
yǐ lì yà duì yà hā shuō : 「 nǐ xiàn zài kě yǐ shàng qù chī hē , yīn wèi yǒu duō yǔ de xiǎng shēng le 。 」

42 亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶，屈身在地，将脸伏在两膝之中；
yà hā jiù shàng qù chī hē 。 yǐ lì yà shàng le jiā mì shān dǐng , qū shēn zài dì , jiāng liǎn fú zài liǎng xī zhī zhōng ;

43 对仆人说：「你上去，向海观看。」仆人就上去观看，说：「没有甚么。」他说：「你再去观看。」如此七次。
duì pú rén shuō : 「 nǐ shàng qù , xiàng hǎi guān kàn 。 」 pú rén jiù shàng qù guān kàn , shuō : 「 méi yǒu shèn me 。 」 tā shuō : 「 nǐ zài qù guān kàn 。 」 rú cǐ qī cì 。

44 第七次仆人说：「我看见有一小片云从海里上来，不过如人手那样大。」以利亚说：「你上去告诉亚哈，当套车下去，免得被雨阻挡。」
dì qī cì pú rén shuō : 「 wǒ kàn jiàn yǒu yī xiǎo piàn yún cóng hǎi lǐ shàng lái , bù guò rú rén shǒu nà yàng dà 。 」 yǐ lì yà shuō : 「 nǐ shàng qù gào sù yà hā , dāng tào chē xià qù , miǎn de bèi yǔ zǔ dǎng 。 」

45 霎时间，天因风云黑暗，降下大雨。亚哈就坐车往耶斯列去了。
shà shí jiān , tiān yīn fēng yún hēi àn , jiàng xià dà yǔ 。 yà hā jiù zuò chē wǎng yé sī liè qù le 。

46 耶和华的灵（原文是手）降在以利亚身上，他就束上腰，奔在亚哈前头，直到耶斯列的城门。
yē hé huá de líng (yuán wén shì shǒu) jiàng zài yǐ lì yà shēn shàng shàng , tā jiù shù shàng yāo , bēn zài yà hā qián tóu , zhí dào yé sī liè de chéng mén 。

1 亚哈将以利亚一切所行的和他用刀杀众先知

with the sword.

Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, "Thus may the gods do to me, and may they add to it, surely at this time tomorrow I will make your life as the life of one of them!"

Then he became afraid, got up, and fled for his life. He came to Beersheba which belongs to Judah, and he left his servant there.

Then he went into the wilderness one day's journey, and he went and sat under a certain broom tree. Then he asked Yahweh that he might die, and he said, "It is enough now, Yahweh; take my life, for I am no better than my ancestors."

He lay down and fell asleep under a certain broom tree, and suddenly this angel was touching him and said to him, "Get up, eat!"

He looked, and behold, a bread cake on hot coals was near his head and a jar of water, so he ate and drank. Then he did it again and lay down.

The angel of Yahweh appeared a second time and touched him and said, "Get up, eat, for the journey is greater than you."

So he got up, ate, drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights up to Horeb, the mountain of God.

He came to the cave there and spent the night there. Suddenly the word of Yahweh came to him and asked him, "Elijah, what are you doing here?"

Then he said, "I have been very zealous for Yahweh the God of hosts, for the Israelites have forsaken your covenant. They have demolished your altars, and they have killed your prophets with the sword. I alone am left over, and they seek to take my life.

的事都告诉耶洗别。 shì dōu gào sù yé xǐ bié 。

2 耶洗别就差遣人去见以利亚, 告诉他说: 「明日约在这时候, 我若不使你的性命像那些人的性命一样, 愿神明重重地降罚与我。」 yé xǐ bié jiù chāi qiǎn rén qù jiàn yǐ li yà , gào sù tā shuō : 「 míng rì yuē zài zhè shí hòu , wǒ ruò bù shǐ nǐ de xìng mìng xiàng nà xiē rén de xìng mìng yī yàng , yuàn shén míng chóng chóng dì jiàng fá yǔ wǒ 。 」

3 以利亚见这光景就起来逃命, 到了犹太的别是巴, 将仆人留在那里, yǐ li yà jiàn zhè guāng jǐng jiù lái táo mìng , dào le yóu dà de bié shì bā , jiāng pú rén liú zài nà lǐ ,

4 自己在旷野走了一日的路程, 来到一棵罗腾树下(小树名, 松类; 下同), 就坐在那里求死, 说: 「耶和華啊, 罢了! 求你取我的性命, 因为我不胜于我的列祖。」 zì jǐ zài kuàng yě zǒu le yī rì de lù chéng , lái dào yī kē luó téng shù xià (xiǎo shù míng , sōng lèi ; xià tóng) , jiù zuò zài nà lǐ qiú sǐ , shuō : 「 yē hé huá a , bà le ! qiú nǐ qǔ wǒ de xìng mìng , yīn wèi wǒ bù shèng yú wǒ de liè zǔ 。 」

5 他就躺在罗腾树下, 睡着了。有一个天使拍他, 说: 「起来吃吧! 」 tā jiù tǎng zài luó téng shù xià , shuì zháo le 。 yǒu yí gè tiān shǐ pāi tā , shuō : 「 qǐ lái chī ba ! 」

6 他观看, 见头旁有一瓶水与炭火烧的饼, 他就吃了喝了, 仍然躺下。 tā guān kàn , jiàn tóu páng yǒu yī píng shuǐ yǔ tàn huǒ shāo de bǐng , tā jiù chī le hē le , réng rán tǎng xià 。

7 耶和華的使者第二次来拍他, 说: 「起来吃吧! 因为你当走的路甚远。」 yē hé huá de shǐ zhě dì èr cì lái pāi tā , shuō : 「 qǐ lái chī ba ! yīn wèi nǐ dāng zǒu de lù shén yuǎn 。 」

8 他就起来吃了喝了, 仗着这饮食的力, 走了四十昼夜, 到了神的山, 就是何烈山。 tā jiù qǐ lái chī le hē le , zhàng zhe zhè yǐn shí de lì , zǒu le sì shí zhòu yè , dào le shén de shān , jiù shì hé liè shān 。

9 他在那里进了一个洞, 就住在洞中。耶和華的话临到他说: 「以利亚啊, 你在这里做什么? 」 tā zài nà lǐ jìn le yí gè dòng , jiù zhù zài dòng zhōng 。 yē hé huá de huà lín dào tā shuō : 「 yǐ li yà a , nǐ zài zhè lǐ zuò shèn me ? 」

10 他说: 「我为耶和華一万军之神大发热心; 因为以色列人背弃了你的约, 毁坏了你的坛, 用刀杀了你的先知, 只剩下我一个人, 他们还要寻索我的命。」 tā shuō : 「 wǒ wèi yē hé huá — wàn jūn zhī shén dà fā rè xīn ; yīn wèi yǐ sè liè rén bèi qì le nǐ de yuē , huǐ huài le nǐ de tán , yòng dāo shā le nǐ de xiān zhī , zhǐ shèng xià wǒ yí gè rén , tā men hái yào xún suǒ wǒ de mìng 。 」

He said, "Go out and stand on the mountain before Yahweh." Suddenly Yahweh was passing by, with a great and strong wind ripping the mountains and crushing rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind. After the wind, there was an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake.

After the earthquake was a fire, but Yahweh was not in the fire. After the fire there was the sound of a gentle whisper.

It happened at the moment Elijah heard, he covered his face with his cloak and went out and stood at the entrance of the cave. Suddenly a voice came to him and said, "Elijah, why are you here?"

He said, "I have been very zealous for Yahweh the God of Hosts, for the Israelites have forsaken your covenant, demolished your altars, and killed your prophets with the sword; I alone am left, and they seek to take my life!"

Then Yahweh said to him, "Go, return on your way to the wilderness of Damascus. Go and anoint Hazael as king over Aram;

and Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel. You shall also anoint Elisha son of Shaphat from Abel-Meholah as prophet in your place.

It shall be that the one who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill; the one who escapes from the sword of Jehu, Elisha shall kill.

I will leave in Israel seven thousand, all of the knees that have not bowed down to Baal and all of the mouths that have not kissed him."

So he went from there and found Elisha son of Shaphat while he was plowing with twelve pairs of oxen before him. When he and the twelve passed Elijah, he threw his cloak on him.

11 耶和華說：「你出來站在山上，在我面前。」那時耶和華從那裏經過，在他面前有烈風大作，崩山碎石，耶和華却不在風中；風後地震，耶和華却不在其中；

12 地震後有火，耶和華也不在火中；火後有微小的聲音。

13 以利亞聽見，就用外衣蒙上臉，出來站在洞口。有聲音向他說：「以利亞啊，你在这里做甚麼？」

14 他說：「我為耶和華一萬軍之神大發熱心；因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。」

15 耶和華對他說：「你回去，從曠野往大馬士革去。到了那里，就要膏哈薛作亞蘭王，

16 又膏寧示的孫子耶戶作以色列王，並膏亞伯·米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。

17 將來躲避哈薛之刀的，必被耶戶所殺；躲避耶戶之刀的，必被以利沙所殺。

18 但我在以色列人中為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的，未曾與巴力親嘴的。」

19 於是，以利亞離開那里走了，遇見沙法的兒子以利沙耕地；在他前頭有十二對牛，自己趕着第十二對。以利亞到他那里去，將自己的外衣搭在他身上。

Then he left the oxen and ran after Elijah and said, "Please let me kiss my father and my mother, and then I will go after you." Then he said, "Go, return, for what I have done to you?"

So he returned from after him, and he took a pair of oxen and slaughtered them, and with the yoke of the oxen he boiled the flesh and gave it to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and served him.

I Kings, Chapter 20

Ben-Hadad king of Aram gathered all of his army, and thirty-two kings were with him, and horses and chariots. He went up and laid siege against Samaria and fought with it.

He sent messengers to the city to Ahab king of Israel.

He said to him, "Thus says Ben-Hadad: 'Your silver and your gold are mine, and your women and your best sons are mine.'"

Then the king of Israel answered and said, "As your word, my master the king; I am yours, and all that is mine is yours."

The messengers returned and said, "Thus says Ben-Hadad, saying, 'I sent to you saying, "Your silver and gold are mine, and your women and your best sons you must give to me.'"

So at this time tomorrow, I will send my servants to you that they might search your house and the houses of your servants. All the desire of your eyes ─ they will lay hands on ─ and take it away.'"

Then the king of Israel called all the elders of the land and said, "Please know and realize that this man is seeking trouble, for he sent to me for my women, my sons, my silver, and my gold, and I did not withhold anything from him."

All of the elders and all of the people said to him, "Do not listen and do not consent."

20 以利沙就离开牛，跑到以利亚那里，说：「求你容我先与父母亲嘴，然后我便跟随你。」以利亚对他说：「你回去吧，我向你做了甚么呢？」

21 以利沙就离开他回去，宰了一对牛，用套牛的器具煮肉给民吃，随后就起身跟随以利亚，服事他。

1 亚兰王便·哈达聚集他的全军，率领三十二个王，带着车马上来围攻撒马利亚；

2 又差遣使者进城见以色列王亚哈，对他说：「便·哈达如此说：

3 你的金银都要归我，你妻子儿女中最美的也要归我。」

4 以色列王回答说：「我主我王啊，可以依着你的话，我与我所有的都归你。」

5 使者又来说：「便·哈达如此说：我已差遣人去见你，要你将你的金银、妻子、儿女都给我。」

6 但明日约在这时候，我还要差遣臣仆到你那里，搜查你的家和你仆人的家，将你眼中一切所喜爱的都拿了去。」

7 以色列王召了国中的长老来，对他们说：「请你们看看，这人是怎样地谋害我，他先差遣人到我这里来，要我的妻子、儿女，和金银，我并没有推辞他。」

8 长老和百姓对王说：「不要听从他，也不要应允他。」

So he said to the messengers of Ben-Hadad, "Say to my lord the king, 'All that you demanded from your servant at the first, I will do, but this thing I am not able to do.'" Then the messengers went and made a report to him.

Then Ben-Hadad sent to him and said, "Thus may the gods do to me and thus may they add if the dust of Samaria is sufficient for the hollow of a hand for all of the people who are at my feet."

The king of Israel answered and said, "Tell him, 'Let not him who girds on his armor boast as one who takes off his armor.'"

It happened at the moment he heard this word, he and the kings were drinking in the tents. He said to his servants, "Get ready to attack." So they got ready to attack the city.

Suddenly a certain prophet approached Ahab king of Israel and said, "Thus says Yahweh: 'Have you seen all this great crowd? Behold, I am giving it into your hand today, that you may know that I am Yahweh.'"

Ahab said, "By whom?" And he said, "Thus says Yahweh: 'By the servants of the commanders of the provinces.'" He asked, "Who will begin the battle?" And he said, "You."

So he mustered the servants of the commanders of the provinces, and there were two hundred and thirty-two. After them he mustered all of the army, all the sons of Israel, seven thousand.

They went out at noon while Ben-Hadad was drinking himself drunk in the tents, he and the thirty-two kings helping him.

Then the servants of the commanders of the provinces went out first, and Ben-Hadad

9 故此，以色列王对便·哈达的使者说：「你们告诉我主我王说：王头一次差遣人向仆人所要的，仆人都依从；但这次所要的，我不能依从。」使者就去回覆便·哈达。

10 便·哈达又差遣人去见亚哈说：「撒马利亚的尘土若够跟从我的人每人捧一捧的，愿神明重重地降罚与我！」

11 以色列王说：「你告诉他说，才顶盔贯甲的，休要像摘盔卸甲的夸口。」

12 便·哈达和诸王正在帐幕里喝酒，听见这话，就对他臣仆说：「摆队吧！」他们就摆队攻城。

13 有一个先知来见以色列王亚哈，说：「耶和华如此说：『这一大群人你看见了吗？今日我必将他们交在你手里，你就知道我是耶和华。』」

14 亚哈说：「藉著谁呢？」他回答说：「耶和华说，藉著跟从省长的少年人。」亚哈说：「要谁率领呢？」他说：「要你亲自率领。」

15 于是亚哈数点跟从省长的少年人，共有二百三十二名，后又数点以色列的众兵，共有七千名。

16 午间，他们就出城；便·哈达和帮助他们三十二个王正在帐幕里痛饮。

17 跟从省长的少年人先出城；便·哈达差遣人去探望，他们回报

biàn · hǎ dá yòu chāi qiǎn rén qù jiàn yà hā shuō : 「 sā mǎ lì yà de chén tǔ ruò gòu gēn cóng wǒ de rén měi rén pěng yī pěng de , yuàn shén míng chóng chóng dì jiàng fá yǔ wǒ ! 」

yǐ sè liè wáng shuō : 「 nǐ gào sù tā shuō , cái dǐng kuī guàn jiǎ de , xiū yào xiàng zhāi kuī xiè jiǎ de kuā kǒu 。 」

biàn · hǎ dá hé zhū wáng zhèng zài zhàng mù lǐ hē jiǔ , tīng jiàn zhè huà , jiù duì tā chén pú shuō : 「 bǎi duì ba ! 」 tā men jiù bǎi duì gōng chéng 。

yǒu yí gè xiān zhī lái jiàn yǐ sè liè wáng yà hā , shuō : 「 yē hé huá rú cǐ shuō : 『 zhè yī dà qún rén nǐ kàn jiàn le ma ? jīn rì wǒ bì jiāng tā men jiāo zài nǐ shǒu lǐ , nǐ jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。 』 」

yà hā shuō : 「 jí zhù shuí ne ? 」 tā huí dá shuō : 「 yē hé huá shuō , jí zhù gēn cóng shěng zhǎng de shào nián rén 。 」 yà hā shuō : 「 yào shuí shuài lǐng ne ? 」 tā shuō : 「 yào nǐ qīn zì shuài lǐng 。 」

yú shì yà hā shù diǎn gēn cóng shěng zhǎng de shào nián rén , gòng yǒu èr bǎi sān shí èr míng , hòu yòu shù yǐ sè liè de zhòng bīng , gòng yǒu qī qiān míng 。

wǔ jiān , tā men jiù chū chéng ; biàn · hǎ dá hé bāng zhù tā de sān shí èr gè wáng zhèng zài zhàng mù lǐ tòng yǐn 。

gēn cóng shěng zhǎng de shào nián rén xiān chū chéng ; biàn · hǎ dá chāi qiǎn rén qù tàn wàng , tā men

sent, and they reported to him, saying, "Men have come out from Samaria."

Then he said, "If they have come out for peace, seize them alive; and if they have come out for war, seize them alive."

But these had come out from the city, the servants of the commanders of the provinces, and the army that was after them.

Each man killed his man, and the Arameans fled, so Israel pursued them, but Ben-Hadad king of Aram escaped on a horse with cavalry.

The king of Israel went out and attacked the horses and the chariots and defeated Aram with a great blow.

Then the prophet came near to the king of Israel, and he said to him, "Go, strengthen yourself; consider well what you should do, for the king of Aram is coming against you at the turn of the year."

The servants of the king of Aram said to him, "Their gods are gods of the mountains, therefore they were stronger than we. Let us fight with them in the plain; surely we will be stronger than they.

Do this thing: remove the kings each from his post, and put a governor in their place.

You must muster an army for yourself as the army you have lost, and horses and chariots as the horses and chariots you lost, then we will fight them in the plain. Surely we will be stronger than they." So he listened to their voice and did so.

It happened at the turning of the year that Ben-Hadad mustered Aram and went up to Aphek for the war with Israel.

The Israelites had been mustered and provisioned, and they went to engage them. The Israelites encamped opposite them as two flocks of goats, but the Arameans filled the land.

Then the man of God approached, and he spoke to the king of Israel, and he said,

说：「有人从撒马利亚出来了。」 huí bào shuō : 「 yǒu rén cóng sā mǎ lì yà chū lái le 。 」

18 他说：「他们若为讲和出来，要活捉他们；若为打仗出来，也要活捉他们。」 tā shuō : 「 tā men ruò wèi jiǎng hé chū lái , yào huó zhuō tā men ; ruò wèi dǎ zhàng chū lái , yě yào huó zhuō tā men 。 」

19 跟从省长的少年人出城，军兵跟随他们； gēn cóng shěng zhǎng de shào nián rén chū chéng , jūn bīng gēn suí tā men ;

20 各人遇见敌人就杀。亚兰人逃跑，以色列人追赶他们；亚兰王便·哈达骑着马和马兵一同逃跑。 gè rén yù jiàn dí rén jiù shā 。 yà lán rén táo pǎo , yǐ sè liè rén zhuī gǎn tā men ; yà lán wáng biàn · hǎ dá qí zhe mǎ hé mǎ bīng yī tóng táo pǎo 。

21 以色列王出城攻打车马，大大击杀亚兰人。 yǐ sè liè wáng chū chéng gōng dǎ chē mǎ , dà dà jī shā yà lán rén 。

22 那先知来见以色列王，对他说：「你当自强，留心怎样防备；因为到明年这时候，亚兰王必上来攻击你。」 nà xiān zhī lái jiàn yǐ sè liè wáng , duì tā shuō : 「 nǐ dāng zì qiáng , liú xīn zěnn yàng fáng bèi ; yīn wèi dào míng nián zhè shí hòu , yà lán wáng bì shàng lái gōng jī nǐ 。 」

23 亚兰王的臣仆对亚兰王说：「以色列人的神是山神，所以他们胜过我们；但在平原与他们打仗，我们必定得胜。」 yà lán wáng de chén pú duì yà lán wáng shuō : 「 yǐ sè liè rén de shén shì shān shén , suǒ yǐ tā men shèng guò wǒ men ; dàn zài píng yuán yǔ tā men dǎ zhàng , wǒ men bì dìng dé shèng 。 」

24 王当这样行：把诸王革去，派军长代替他们， wáng dāng zhè yàng xíng : bǎ zhū wáng gé qù , pài jūn zhǎng dài tì tā men ,

25 又照着王丧失军兵之数，再招募一军，马补马，车补车，我们在平原与他们打仗，必定得胜。」王便听臣仆的话去行。 yòu zhào zhe wáng sàng shī jūn bīng zhī shù , zài zhāo mù yī jūn , mǎ bǔ mǎ , chē bǔ chē , wǒ men zài píng yuán yǔ tā men dǎ zhàng , bì dìng dé shèng 。 wáng biàn tīng chén pú de huà qù xíng 。

26 次年，便·哈达果然点齐亚兰人上亚弗去，要与以色列人打仗。 cì nián , biàn · hǎ dá guǒ rán diǎn qí yà lán rén shàng yà fú qù , yào yǔ yǐ sè liè rén dǎ zhàng 。

27 以色列人也点齐军兵，预备食物，迎着亚兰人出去，对着他们安营，好像两小群山羊羔；亚兰人却满了地面。 yǐ sè liè rén yě diǎn qí jūn bīng , yù bèi shí wù , yíng zhù yà lán rén chū qù , duì zhe tā men ān yíng , hǎo xiàng liǎng xiǎo qún shān yáng gāo ; yà lán rén què mǎn le dì miàn 。

28 有神人来见以色列王，说：「耶和華如此 shuō : 「 yē hé huá rú cǐ shuō : 『

“Thus says Yahweh: ‘Because Aram has said, “Yahweh is a god of the mountains and not a god of the valleys,” I will give all this great crowd into your hand that you may know that I am Yahweh.”

These encamped opposite for seven days, and it happened on the seventh day that the battle began, and the Israelites killed the Arameans, one hundred thousand infantry in one day.

Then those who remained fled to Aphek, to the city, and the wall fell on twenty-seven thousand men who had remained, so Ben-Hadad fled and went to the innermost rooms of the city.

Then his servants said to him, “Please now, we have heard that the kings of the house of Israel are kings of mercy. Let us now put sackcloth on around our waists and ropes on our heads. Then let us go out to the king of Israel. Perhaps he will let you live.”

So they tied sackcloth around their waists and ropes on their heads. Then they went to the king of Israel and said, “Your servant Ben-Hadad says, ‘Please let me live.’” And he said, “Is my brother still alive?”

The men took this as a good omen and they quickly accepted it as true from him, and they said, “Your brother Ben-Hadad lives.” So he said, “Go, get him.” Ben-Hadad came out to him, and Ahab pulled him up on the chariot.

Ben-Hadad said to him, “The cities which my father took from your father I shall return. You may set up streets with stalls for yourself in Damascus just as my father set up in Samaria.” Then Ahab said, “On these terms I will let you go,” So he made a covenant with him and let him go.

A certain man from the sons of the prophets said to his fellow countryman, “By the word

说：『亚兰人既说我— 耶和華是山神，不是平原的神，所以我必将这一大群人都交在你手中，你们就知道我是耶和華。』』

29 以色列人与亚兰人相对安营七日，到第七日两军交战；那一日以色列人杀了亚兰人步兵十万，

30 其余的逃入亚弗城；城墙塌倒，压死剩下的二万七千人。便·哈达也逃入城，藏在严密的屋子里。

31 他的臣仆对他说：「我们听说以色列王都是仁慈的王，现在我们不如腰束麻布，头套绳索，出去投降以色列王，或者他存留王的性命。」

32 于是他们腰束麻布，头套绳索，去见以色列王，说：「王的仆人便·哈达说，求王存留我的性命。」亚哈说：「他还活着吗？他是我的兄弟。」

33 这些人留心探出他的口气来，便急忙就著他的话：「便·哈达是王的兄弟！」王说：「你们去请他来。」便·哈达出来见王，王就请他上车。

34 便·哈达对王说：「我父从你父那里所夺的城邑，我必归还。你可以在大马士革立街市，像我父在撒马利亚所立的一样。」亚哈说：「我照此立约，放你回去」，就与他立约，放他去了。

35 有先知的一个门徒奉耶和華的命对他的同

of Yahweh, please strike me.” But the man refused to strike him.

He said to him, “Because you have not obeyed the voice of Yahweh, look, as you now are going from me, a lion will kill you.” When he went from beside him, the lion found him and killed him.

Then he found another man and said, “Strike me, please,” so the man struck him sharply and wounded him.

Then the prophet went and waited for the king along the road and disguised himself with a headband over his eyes.

As the king was passing by, he called to the king and said, “Your servant went out in the thick of the battle, and suddenly a man turned and brought a man to me and said, ‘Guard this man. If by any means he should be missed, it will be your life in his place, or you shall pay a talent of silver.’”

It happened that your servant was busy here and there, and he disappeared. Then the king said to him, “Your own judgment has been determined.”

He quickly removed the headband from his eyes, and the king of Israel recognized him, that he was from the prophets.

He said to him, “Thus says Yahweh: ‘Because you have let the man I devoted for destruction go from your hand, your life shall be in place of his life and your people in place of his people.’”

Then the king of Israel went to his house, sullen and angry, and he came to Samaria.

I Kings, Chapter 21

It happened after these things that Naboth the Jezreelite had a vineyard which was in Jezreel beside the palace of Ahab king of Samaria.

Ahab spoke to Naboth, saying, “Give me

伴说：「你打我吧！」那人不肯打他。

36 他就对那人说：「你既不听从耶和的话，你一离开我，必有狮子咬死你。」那人一离开他，果然遇见狮子，把他咬死了。

37 先知的门徒又遇见一个人，对他说：「你打我吧！」那人就打他，将他打伤。

38 他就去了，用头巾蒙眼，改换面目，在路旁等候王。

39 王从那里经过，他向王呼叫说：「仆人在阵上的时候，有人带了一个人来，对我说：『你看守这人，若把他失了，你的性命必代替他的性命；不然，你必交出一他连得银子来。』」

40 仆人正在忙乱之间，那人就不见了。以色列王对他说：「你自己定妥了，必照样判断你。」

41 他急忙除掉蒙眼的头巾，以色列王就认出他是一个先知。

42 他对王说：「耶和如此说：『因你将我定要灭绝的人放去，你的命就必代替他的命，你的民也必代替他的民。』」

43 于是以色列王闷闷不乐地回到撒马利亚，进了他的宫。

1 这事以后，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒马利亚王亚哈的宫。

2 亚哈对拿伯说：「你

your vineyard that it may be mine for a garden of vegetable plants, because it is near, beside my house, and I will give to you a better vineyard in place of it. If it is better in your eyes, I will give you the money of its price.”

Naboth said to Ahab, “Far be it from me from Yahweh that I should give the inheritance of my ancestors to you.”

Then Ahab went to his house, sullen and angry because of the word that Naboth the Jezreelite had spoken to him when he had said, “I will not give to you the inheritance of my ancestors.” So he lay on his bed, turned away his face, and would not eat any food.

Then Jezebel his wife came to him, and she said to him, “What is this, that your spirit is sullen and you are not eating food?”

Then he said to her, “When I spoke to Naboth the Jezreelite and asked him, ‘Give me your vineyard for money, or if you prefer, I will give you a vineyard in place of it,’ he said, ‘I will not give you my vineyard.’”

Jezebel his wife said to him, “Now, you rule over Israel. Get up, eat food, and let your heart be cheerful. I myself will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.”

So she wrote letters in the name of Ahab and sealed them with his seal. She sent the letters to the elders and the nobles who were dwelling with Naboth in his city.

She had written in the letters, saying, “Call a fast and seat Naboth at the head of the people.

Seat two men, scoundrels, opposite him. Let them witness against him saying, ‘You cursed God and the king.’ Then you shall bring him out and stone him so that he dies.”

The men of his city and the elders and nobles who were living in his city did according to what Jezebel had sent to them,

将你的葡萄园给我作菜园, 因为是靠近我的园, 我就把更好的葡萄园换给你, 或是你要银子, 我就按著价值给你。]

3 拿伯对亚哈说: 「我敬畏耶和华, 万不敢将我先人留下的产业给你。」

4 亚哈因耶斯列人拿伯说「我不敢将我先人留下的产业给你」, 就闷闷不乐地回宫, 躺在床上, 转脸向内, 也不吃饭。

5 王后耶洗别来问他: 「你为甚么心里这样忧闷, 不吃饭呢?」

6 他回答说: 「因我向耶斯列人拿伯说: 『你将你的葡萄园给我, 我给你价银, 或是你愿意, 我就把别的葡萄园换给你』; 他却说: 『我不将我的葡萄园给你。』」

7 王后耶洗别对亚哈说: 「你现在是治理以色列国不是? 只管起来, 心里畅畅快快地吃饭, 我必将耶斯列人拿伯的葡萄园给你。」

8 于是托亚哈的名写信, 用王的印印上, 送给那些与拿伯同城居住的长老贵胄。

9 信上写着说: 「你们当宣告禁食, 叫拿伯坐在民间的高位上,

10 又叫两个匪徒坐在拿伯对面, 作见证告他说: 『你谤渎神和王了』; 随后就把他拉出去用石头打死。」

11 那些与拿伯同城居住的长老贵胄得了耶洗别的信, 就照信而行,

as was written in the letters which she had sent to them.

They called a fast, and they seated Naboth at the head of the people.

Then the two men, \perp scoundrels \perp , came, sat opposite him, and the \perp scoundrels \perp witnessed against Naboth before the people, saying, "Naboth cursed God and the king," so they brought him outside of the city and stoned him with stones, and he died.

They sent to Jezebel saying, "Naboth has been stoned, and he is dead."

It happened at the moment Jezebel heard that Naboth had been stoned and died, Jezebel said to Ahab, "Get up, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite which he had refused to give to you for money, for Naboth is not alive, but dead."

When Ahab heard that Naboth was dead, he got up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

"Arise, go down to meet Ahab the king of Israel who is in Samaria. Look in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession of it.

You shall say to him, 'Thus says Yahweh: "Have you committed murder and also taken possession?"' You shall also say to him, 'Thus says Yahweh: "In the place where the dogs licked the blood of Naboth, the dogs will also lick your blood."' "

Then Ahab said to Elijah, "Have you found me, my enemy?" He said, "I have found you because you have sold yourself to do evil in the eyes of Yahweh.

'Look, I am bringing disaster on you, and I will sweep away after you. I will cut off for Ahab \perp every male \perp in Israel, bond or free.

12 宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上。 xuān gào jìn shí , jiào ná bó zuò zài mǐn jiān de gāo wèi shàng 。

13 有两个匪徒来，坐在拿伯的对面，当着众人作见证告他说：「拿伯谤渎神和王了！」众人就把他拉到城外，用石头打死。 yǒu liǎng gè fěi tú lái , zuò zài ná bó de duì miàn , dāng zhe zhòng mǐn mín zuò jiàn zhèng gào tā shuō : 「 ná bó bàng dú shén hé wáng le ! 」 zhòng rén jiù bǎ tā lā dào chéng wài , yòng shí tou dǎ sǐ 。

14 于是打发人去见耶洗别，说：「拿伯被石头打死了。」 yú shì dǎ fā rén qù jiàn yé xǐ bié , shuō : 「 ná bó bèi shí tou dǎ sǐ le 。 」

15 耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说：「你起来得耶斯列人拿伯不肯为价银给你的葡萄园吧！现在他已经死了。」 yé xǐ bié tīng jiàn ná bó bèi shí tou dǎ sǐ , jiù duì yà hā shuō : 「 nǐ qǐ lái de yé sī liè rén ná bó bù kěn wèi jià yín gěi nǐ de pú táo yuán ba ! xiàn zài tā yǐ jīng sǐ le 。 」

16 亚哈听见拿伯死了，就起来，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄园。 yà hā tīng jiàn ná bó sǐ le , jiù qǐ lái , xià qù yào de yé sī liè rén ná bó de pú táo yuán 。

17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說： yē hé huá de huà lín dào tí sī bǐ rén yǐ lì yà shuō :

18 「你起来，去见住撒马利亚的以色列王亚哈，他下去要得拿伯的葡萄园，现今正在那园里。 「 nǐ qǐ lái , qù jiàn zhù sā mǎ lì yà de yǐ sè liè wáng yà hā , tā xià qù yào de ná bó de pú táo yuán , xiàn jīn zhèng zài nà yuán lǐ 。

19 你要对他说：『耶和華如此說：你殺了人，又得他的產業嗎？』又要對他說：『耶和華如此說：狗在何處舔拿伯的血，也必在何處舔你的血。』 nǐ yào duì tā shuō : 『 yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ shā le rén , yòu dé tā de chǎn yè ma ? 』 yòu yào duì tā shuō : 『 yē hé huá rú cǐ shuō : gǒu zài hé chǔ tiǎn ná bó de xuè , yě bì zài hé chǔ tiǎn nǐ de xuè 。 』]

20 亞哈對以利亞說：「我仇敵啊，你找到我嗎？」他回答說：「我找到你了；因為你賣了自己，行耶和華眼中看為惡的事。 yà hā duì yǐ lì yà shuō : 「 wǒ chóu dí a , nǐ zhǎo dào wǒ ma ? 」 tā huí dá shuō : 「 wǒ zhǎo dào nǐ le ; yīn wèi nǐ mài le zì jǐ , xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì 。

21 耶和華說：『我必使災禍臨到你，將你除盡。凡屬你的男丁，無論困住的、自由的，都從以色列中剪除。 yē hé huá shuō : 『 wǒ bì shǐ zāi huò lín dào nǐ , jiāng nǐ chú jìn 。 fán shǔ nǐ de nán dīng , wú lùn kùn zhù de 、 zì yóu de , dōu cóng yǐ sè liè zhōng jiǎn chú 。

I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah, because you made me angry and have caused Israel to sin.’

Moreover, concerning Jezebel, Yahweh has said, ‘The dogs will eat Jezebel in the outer rampart of Jezreel.’

The one who dies for Ahab in the city, the dogs will eat; the one who dies in the open country, the birds of heaven will eat.”

Truly, there was no one like Ahab who had sold himself by doing evil in the eyes of Yahweh, whose wife Jezebel urged him on.

Also, he acted very abominably by going after idols like all the Amorites had done whom Yahweh had driven out from before the Israelites.”

When Ahab heard these words, he tore his clothes and put sackcloth over his flesh, fasted, lay in the sackcloth, and went about dejectedly.

Then the word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,

“Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring disaster in his days. I will bring the disaster on his house in the days of his son.”

I Kings, Chapter 22

They lived three years, and there was no war between Aram and Israel.

It happened in the third year, Jehoshaphat king of Judah went down to the king of Israel,

and the king of Israel said to his servants, “Do you know Ramoth-Gilead belongs to us, and we are doing nothing about taking it from the hand of the king of Aram?”

Then he said to Jehoshaphat, “Will you go with me to the battle for Ramoth-Gilead?” Jehoshaphat said to the king of Israel, “I

22 我必使你的家像尼 八的儿子耶罗波安的家, 又像亚希雅的儿子巴沙的家; 因为你惹我发怒, 又使以色列人陷在罪里。』

23 论到耶洗别, 耶和 华也说: 『狗在耶斯列的外郭必吃耶洗别的肉。』

24 凡属亚哈的人, 死 在城中的必被狗吃, 死 在田野的必被空中的鸟 吃。』

25 (从来没有像亚哈 的, 因他自卖, 行耶和 华眼中看为恶的事, 受 了王后耶洗别的耸动;

26 就照耶和 华在以色列人面前所赶出的亚摩利人, 行了最可憎恶的事, 信从偶像。)

27 亚哈听见这话, 就 撕裂衣服, 禁食, 身穿 麻布, 并且缓缓而行。

28 耶和 华的话临到提 斯比人以利亚说:

29 「亚哈在我面前这 样自卑, 你看见了吗? 因他在我面前自卑, 他 还在世的时候, 我不降 这祸; 到他儿子的时 候, 我必降这祸与他的 家。」

1 亚兰国和以色列国三 年没有争战。

2 到第三年, 犹大王约 沙法下去见以色列王。

3 以色列王对臣仆说: 『 你们不知道基列的拉 末是属我们的吗? 我们 岂可静坐不动, 不从亚 兰王手里夺回来吗? 』

4 亚哈问约沙法说: 『 你肯同我去攻取基列

am like you ； ； ； my people are like your people ； ； ； my horses are like your horses 。”

Jehoshaphat also said to the king of Israel, “Please inquire for the word of Yahweh today.”

Then the king of Israel assembled the prophets, about four hundred men, and he said to them, “Shall I go against Ramoth-Gilead for the battle, or should I refrain?” Then they said, “Go up, for the Lord will give it into the hand of the king.”

So Jehoshaphat said, “Is there no prophet of Yahweh here that we might still inquire from him?”

Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “There is still one man to inquire from Yahweh, but I despise him, for he never prophesies anything good concerning me, but only bad: Micaiah the son of Imlah.” Then Jehoshaphat said, “The king should not say so.”

The king of Israel summoned a certain court official, and he said, “Quickly fetch Micaiah son of Imlah.”

The king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were each sitting on his throne, dressed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, with all the prophets prophesying before them.

Zedekiah son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, “Thus says Yahweh: ‘With these you shall gore the Arameans until finishing them.’”

All of the prophets were likewise prophesying, saying, “Go up to Ramoth-Gilead and triumph, and Yahweh will give it into the hand of the king.”

Then the messenger who had gone to summon Micaiah said to him, “Please now,

的拉末吗？」约沙法对以色列王说：「你我不分彼此，我的民与你的民一样，我的马与你的马一样。」

5 约沙法对以色列王说：「请你先求问耶和华。」

6 于是以色列王招聚先知，约有四百人，问他们说：「我上去攻取基列的拉末可以不可以？」他们说：「可以上去，因为主必将那城交在王的手里。」

7 约沙法说：「这里不是还有耶和华的先知，我们可以求问他吗？」

8 以色列王对约沙法说：「还有一个人，是音拉的儿子米该雅，我们可以托他求问耶和华。只是我恨他；因为他指着我所说的预言，不说吉语，单说凶言。」约沙法说：「王不必这样说。」

9 以色列王就召了一个太监来，说：「你快去，将音拉的儿子米该雅召来。」

10 以色列王和犹大王约沙法在撒马利亚城门前的空场上，各穿朝服，坐在位上，所有的先知都在他们面前说预言。

11 基拿拿的儿子西底家造了两个铁角，说：「耶和华如此说：『你要用这角抵触亚兰人，直到将他们灭尽。』」

12 所有的先知也都这样预言说：「可以上基列的拉末去，必然得胜，因为耶和华必将那城交在王的手中。」

13 那去召米该雅的使

the words of the prophet are \perp unanimously favorable to the king. Please let your words be as one word with them, and speak favorably.”

Then Micaiah said, “ \perp As Yahweh lives \perp , surely only as Yahweh speaks to me, that will I speak.”

When he came to the king, the king asked him, “Micaiah, shall we go to Ramoth-Gilead to the battle, or shall we refrain?” He said to him, “Go up and triumph, and Yahweh will give it into the hand of the king.”

Then the king said to him, “How many times must I make you swear that you shall not tell me anything but truth in the name of Yahweh?”

So he said, “I saw all of Israel scattering to the mountains, like the sheep without a shepherd. Yahweh also said, ‘There are no masters for these, let them return in peace, each to his house.’”

Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but disaster?”

And he said, “Therefore, hear the word of Yahweh. I saw Yahweh sitting on his throne with all the hosts of heaven standing beside him from his right hand and from his left hand.

And Yahweh said, ‘Who will entice Ahab so that he will go up and fall at Ramoth-Gilead?’ Then \perp this one was saying one thing and the other one was saying another \perp .

Then a spirit came out and stood before Yahweh and said, ‘I will entice him,’ and Yahweh said to him, ‘How?’

He said, ‘I will go out and I will be a false spirit in the mouth of all his prophets.’ And he said, ‘You shall entice and succeed, go out and do so.’

者对米该雅说：「众先知一口同音地都向王说吉言，你不如与他们说一样的话，也说吉言。」

14 米该雅说：「我指著永生的耶和华起誓，耶和华对我说甚么，我就说甚么。」

15 米该雅到王面前，王问他说：「米该雅啊，我们上去攻取基列的拉末可以不可以？」他回答说：「可以上去，必然得胜，耶和华必将那城交在王的手中。」

16 王对他说：「我当嘱咐你几次，你才奉耶和华的名向我说实话呢？」

17 米该雅说：「我看见以色列众民散在山上，如同没有牧人的羊群一般。耶和华说：『这民没有主人，他们可以平平安安地各归各家去。』」

18 以色列王对约沙法说：「我岂没有告诉你，这人指着我所说的预言，不说吉语单说凶言吗？」

19 米该雅说：「你要听耶和华的话！我看见耶和华坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。」

20 耶和华说：『谁去引诱亚哈上基列的拉末去阵亡呢？』这个就这样说，那个就那样说。

21 随后有一个神灵出来，站在耶和华面前，说：『我去引诱他。』

22 耶和华问他说：『你用何法呢？』他说：『我去，要在他众

mǐ gāi yǎ shuō : 「 zhòng xiān zhī yī kǒu tóng yīn dì dōu xiàng wáng shuō jí yán , nǐ bù rú yǔ tā men shuō yī yàng de huà , yě shuō jí yán 。 」

mǐ gāi yǎ shuō : 「 wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì , yē hé huá duì wǒ shuō shèn me , wǒ jiù shuō shèn me 。 」

mǐ gāi yǎ dào wáng miàn qián , wáng wèn tā shuō : 「 mǐ gāi yǎ a , wǒ men shàng qù gōng qǔ jī liè de lā mò kě yǐ bù kě yǐ ? 」 tā huí dá shuō : 「 kě yǐ shàng qù , bì rán dé shèng , yē hé huá bì jiāng nà chéng jiāo zài wáng de shǒu zhōng 。 」

wáng duì tā shuō : 「 wǒ dāng zhǔ fù nǐ jǐ cì , nǐ cái fèng yē hé huá de míng xiàng wǒ shuō shí huà ne ? 」

mǐ gāi yǎ shuō : 「 wǒ kàn jiàn yǐ sè liè zhòng mín sǎn zài shān shàng , rú tóng méi yǒu mù rén de yáng qún yì bān 。 yē hé huá shuō : 『 zhè mǐn méi yǒu zhǔ rén , tā men kě yǐ píng píng ān ān dì gè guī gè jiā qù 。 』 」

yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : 「 wǒ qǐ méi yǒu gào sù nǐ , zhè rén zhǐ zhe wǒ suǒ shuō de yǔ yán , bù shuō jí yǔ dān shuō xiōng yán ma ? 」

mǐ gāi yǎ shuō : 「 nǐ yào tīng yē hé huá de huà ! wǒ kàn jiàn yē hé huá zuò zài bǎo zuò shàng , tiān shàng de wàn jūn shì lì zài tā zuǒ yòu 。 」

yē hé huá shuō : 『 shuí qù yǐn yòu yà hā shàng jī liè de lā mò qù zhèn wáng ne ? 』 zhè gè jiù zhè yàng shuō , nà gè jiù nà yàng shuō 。

suí hòu yǒu yí gè shén líng chū lái , zhàn zài yē hé huá miàn qián , shuō : 『 wǒ qù yǐn yòu tā 。 』

yē hé huá wèn tā shuō : 『 nǐ yòng hé fǎ ne ? 』 tā shuō : 『 wǒ qù , yào zài tā zhòng xiān zhī kǒu zhōng

先知口中作谎言的 zuò huǎng yán de líng 。 』 yē hé huá 灵。』 耶和華說：『這 shuō : 『 zhè yàng , nǐ bì néng yǐn 樣，你必能引誘他，你 yòu tā , nǐ qù rú cǐ xíng ba ! 』 去如此行吧！』

So then, see that Yahweh has placed a false spirit in the mouth of all of these your prophets, and Yahweh has spoken disaster concerning you.”

23 现在耶和華使谎言 xiàn zài yē hé huá shǐ huǎng yán de 的灵入了你这些先知的 líng rù le nǐ zhè xiē xiān zhī de kǒu 口，并且耶和華已经命， bìng qiě yē hé huá yǐ jīng mìng 定降祸与你。』 dìng jiàng huò yǔ nǐ 。 』

Then Zedekiah son of Kenaanah came near and slapped Micaiah on the cheek and said, “When did the Spirit of Yahweh pass from me to speak with you?”

24 基拿拿的儿子西底 jī nà nà de ér zi xī dǐ jiā qián lái , dǎ 家前来，打米该雅 de mǐ gāi yǎ de liǎn , shuō : 「 yē hé huá de líng cóng nǎ lǐ lí kāi wǒ yǔ nǐ 的脸，说：「耶和華的灵从哪里离开我与你说 huà ne ? 』 话呢？』

Then Micaiah said, “Behold, you are about to see on that day when you go 下 from room to room 上 to hide.”

25 米该雅说：「你进 mǐ gāi yǎ shuō : 「 nǐ jìn yán mì de 严密的屋子藏躲的那 wū zi cáng duǒ de nà rì , jiù bì kàn 日，就必看见了。』 jiàn le 。 』

The king of Israel said, “Take Micaiah and return him to Amon the commander of the city and to Jehosh the son of the king;

26 以色列王说：「将 yǐ sè liè wáng shuō : 「 jiāng mǐ gāi 米该雅带回，交给邑宰 yǎ dài huí , jiāo gěi yì zǎi yà men hé wáng de ér zi yuē ā shī , shuō 亚们和王的儿子约阿施，说

and say, ‘Thus says the king: “Put this fellow in the house of imprisonment and feed him reduced rations of food and water until I come in peace.” ’ ”

27 王如此说，把这个 wáng rú cǐ shuō , bǎ zhè gè rén xià 人下在监里，使他受 zài jiān lǐ , shǐ tā shòu kǔ , chí bù 苦，吃不饱喝不足，等 bǎo hē bù zú , děng hòu wǒ píng 候我平平安安地回 píng ān ān dì huí lái 。 』 来。』

Then Micaiah said, “If you indeed return in peace, then Yahweh has not spoken with me.” Then he said, “Let all the peoples hear!”

28 米该雅说：「你若 mǐ gāi yǎ shuō : 「 nǐ ruò néng píng 能平平安安地回来，那 píng ān ān dì huí lái , nà jiù shì yē 就是耶和華没有藉我说 hé huá méi yǒu jí wǒ shuō zhè huà le 这话了」；又说：「众 』 ; yòu shuō : 「 zhòng mín nǎ , 民哪，你们都要听！ 』 nǐ men dōu yào tīng ! 』

Then the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth-Gilead.

29 以色列王和犹大王 yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng yuē shā 约沙法上基列的拉未去 fǎ shàng jī liè de lā wèi qù le 。 了。

Then the king of Israel said to Jehoshaphat, “I will disguise myself and go into the battle, but you wear your robes.” So the king of Israel disguised himself, and he went into the battle.

30 以色列王对约沙法 yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : 说：「我要改装上阵， [wǒ yào gǎi zhuāng shàng zhèn , 你可以仍穿王服。 』 nǐ kě yǐ réng chuān wáng fú 。 』 yǐ sè liè wáng jiù gǎi zhuāng shàng zhèn 。

The king of Aram commanded his thirty-two chariot commanders, saying, “You shall not fight with small or great, but only against the king of Israel, him alone!”

31 先是亚兰王吩咐他 xiān shì yà lán wáng fēn fù tā de sān 的三十二个车兵长说： shí èr gè chē bīng zhǎng shuō : 「 tā 「他们的兵将，无论大 men de bīng jiāng , wú lùn dà xiǎo 小，你们都不可与他们， nǐ men dōu bù kě yǔ tā men zhēng 争战，只要与以色列王 zhàn , zhǐ yào yǔ yǐ sè liè wáng 争战。 』 zhēng zhàn 。 』

When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they said, “Surely he is the king of Israel,” and they turned to fight against him, so Jehoshaphat called out.

32 车兵长看见约沙 chē bīng zhǎng kàn jiàn yuē shā fǎ , 法，便说：「这必是以 biàn shuō : 「 zhè bì shì yǐ sè liè 色列王！ 』 jiù zhuǎn guò qù yǔ tā 王！ 』 就转过去与

When the chariot commanders saw that it was not the king of Israel, they turned away from him.

But another man drew his bow fully and struck the king of Israel between the armor scales and the breastplate; so he said to his chariot driver, "Turn the chariot and bring me out from the camp, for I am wounded."

The battle intensified on that day, and the king was being propped up in the chariot opposite Aram, but he died in the evening, and the blood of the wound ran out to the floor of the chariot.

Then the shout passed through the camp about sunset, saying, "Each man to his city and each to his land!"

So the king died, and they brought him to Samaria, and they buried the king in Samaria.

They washed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked his blood (now, the prostitutes washed themselves there) according to the word of Yahweh which he had spoken.

The remainder of the acts of Ahab and all that he did, and the ivory palace and all the cities that he built, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

So Ahab slept with his ancestors, and Ahaziah his son became king in his place.

Jehoshaphat the son of Asa became king over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

He walked in all of the way of Asa his father, and he did not turn aside from it, doing right in the eyes of Yahweh. Only he did not remove the high places; the people

他争战，约沙法便呼喊。
zhēng zhàn , yuē shā fǎ biàn hū hǎn 。

33 车兵长见不是以色列王，就转去不追他了。
chē bīng zhǎng jiàn bú shì yǐ sè liè wáng , jiù zhuǎn qù bù zhuī tā le 。

34 有一人随便开弓，恰巧射入以色列王的甲缝里。王对赶车的说：「我受了重伤，你转过车来，拉我出阵吧！」
yǒu yī rén suí biàn kāi gōng , qià qiǎo shè rù yǐ sè liè wáng de jiǎ fèng lǐ 。 wáng duì gǎn chē de shuō : 「 wǒ shòu le zhòng shāng , nǐ zhuǎn wō chē lái , lā wǒ chū zhèn ba ! 」

35 那日，阵势越战越猛，有人扶王站在车上，抵挡亚兰人。到晚上，王就死了，血从伤口处流在车中。
nà rì , zhèn shì yuè zhàn yuè měng , yǒu rén fú wáng zhàn zài chē shàng , dǐ dǎng yà lán rén 。 dào wǎn shàng , wáng jiù sǐ le , xuè cóng shāng chù liú zài chē zhōng 。

36 约在日落的时候，有号令传遍军中，说：「各归本城，各归本地吧！」
yuē zài rì luò de shí hòu , yǒu hào lìng chuán biàn jūn zhōng , shuō : 「 gè guī běn chéng , gè guī běn dì ba ! 」

37 王既死了，众人将他送到撒马利亚，就葬在那里；
wáng jì sǐ le , zhòng rén jiāng tā sòng dào sā mǎ li yà , jiù zàng zài nà lǐ ;

38 又有人把他的车洗在撒马利亚的池旁（妓女在那里洗澡），狗来舔他的血，正如耶和华所说的话。
yòu yǒu rén bǎ tā de chē xǐ zài sā mǎ li yà de chí páng (jì nǚ zài nà lǐ xǐ zǎo) , gǒu lái tiǎn tā de xuè , zhèng rú yē hé huá suǒ shuō de huà 。

39 亚哈其余的事，凡他所行的和他所修造的象牙宫，并所建筑的一切城邑，都写在以色列诸王记上。
yà hā qí yú de shì , fán tā suǒ xíng de hé tā suǒ xiū zào de xiàng yá gōng bìng suǒ jiàn zhù de yī qiè chéng yì , dōu xiě zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。

40 亚哈与他列祖同睡。他儿子亚哈谢接续他作王。
yà hā yǔ tā liè zǔ tóng shuì 。 tā ér zi yà hā xiè jiē xù tā zuò wáng 。

41 以色列王亚哈第四年，亚撒的儿子约沙法登基作了犹大王。
yǐ sè liè wáng yà hā dì sì nián , yà sā de ér zi yuē shā fǎ dēng jī zuò le yóu dà wáng 。

42 约沙法登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，乃示利希的女儿。
yuē shā fǎ dēng jī de shí hòu nián sān shí wǔ suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng èr shí wǔ nián 。 tā mǔ qīn míng jiào ā sū bā , nǎi shì lì xī de nǚ ér 。

43 约沙法行他父亲亚撒所行的道，不偏离左右，行耶和华眼中看为正当的事；只是邱坛还没
yuē shā fǎ xíng tā fù qīn yà sā suǒ xíng de dào , bù piān lí zuǒ yòu , xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì ; zhǐ shì qiū tán hái méi

were still sacrificing and burning incense on the high places. 有废去，百姓仍在那里 献祭烧香。 yǒu fèi qù , bǎi xìng réng zài nà lǐ xiàn jì shāo xiāng 。

But, Jehoshaphat made peace with the king of Israel. 44 约沙法与以色列王和好。 yuē shā fǎ yǔ yǐ sè liè wáng hé hǎo 。

The remainder of the acts of Jehoshaphat, his powerful deeds he did, and how he fought, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah? 45 约沙法其余的事和他所显出的勇力，并他怎样争战，都写在犹大列王记上。 yuē shā fǎ qí yú de shì hé tā suǒ xiǎn chū de yǒng lì , bìng tā zěn yàng zhēng zhàn , dōu xiě zài yóu dà liè wáng jì shàng 。

The remainder of the male shrine prostitutes who were left over in the days of Asa his father he exterminated from the land. 46 约沙法将他父亲亚撒在世所剩下的变童都从国中除去了。 yuē shā fǎ jiāng tā fù qīn yà sā zài shì suǒ shèng xià de luán tóng dōu cóng guó zhōng chú qù le 。

There was not a king in Edom; a governor served as king. 47 那时以东没有王，有总督治理。 nà shí yǐ dōng méi yǒu wáng , yǒu zǒng dū zhì lǐ 。

Jehoshaphat built ships of the Tarshish type to go to Ophir for the gold; but he did not go because the ships were destroyed at Ezion-Geber. 48 约沙法制造他施船只，要往俄斐去，将金子运来；只是没有去，因为船在以旬迦别破坏了。 yuē shā fǎ zhì zào tā shī chuán zhī , yào wǎng é fěi qù , jiāng jīn zi yùn lái ; zhǐ shì méi yǒu qù , yīn wèi chuán zài yǐ xún jiā bié pò huài le 。

Then Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my servants go with your servants in the ships," but Jehoshaphat was not willing. 49 亚哈的儿子亚哈谢对约沙法说：“容我的仆人和你的仆人坐船同去吧！”约沙法却不肯。 yà hā de ér zi yà hā xiè duì yuē shā fǎ shuō : 「 róng wǒ de pú rén hé nǐ de pú rén zuò chuán tóng qù ba ! 」 yuē shā fǎ què bù kěn 。

And Jehoshaphat slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor, and Joram his son became king in his place. 50 约沙法与列祖同睡。葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约兰接续他作王。 yuē shā fǎ yǔ liè zǔ tóng shuì 。 zàng zài dà wèi chéng tā liè zǔ de fén dì lǐ 。 tā ér zi yuē lán jiē xù tā zuò wáng 。

Ahaziah son of Ahab became king over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned over Israel two years. 51 犹大王约沙法十七年，亚哈的儿子亚哈谢在撒马利亚登基，作以色列王共二年。 yóu dà wáng yuē shā fǎ shí qī nián , yà hā de ér zi yà hā xiè zài sā mǎ lì yà dēng jī , zuò yǐ sè liè wáng gòng èr nián 。

He did evil in the eyes of Yahweh, and he went in the way of his father and his mother and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to sin. 52 他行耶和华中看为恶的事，效法他的父母，又行尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的事。 tā xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì , xiào fǎ tā de fù mǔ , yòu xíng ní bā de ér zi yē luó bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de shì 。

He served Baal and bowed down to him; and he provoked Yahweh the God of Israel according to all that his father did. 53 他照他父亲一切所行的，事奉敬拜巴力，惹耶和华中以色列神的怒气。 tā zhào tā fù qīn yī qiè suǒ xíng de , shì fèng jìng bài bā lì , rě yē hé huá yǐ sè liè shén de nù qì 。

II Kings, Chapter 1

Moab rebelled against Israel after the death of Ahab. 1 亚哈死后，摩押背叛以色列。 yà hā sǐ hòu , mó yā bèi pàn yǐ sè liè 。

Ahaziah had fallen through the lattice in his upper room, which was in Samaria, and he was injured. So he sent messengers, and he said to them, "Go, inquire of Baal-Zebub, 2 亚哈谢在撒马利亚，一日从楼上的栏杆里掉下来，就病了；于是差遣使者说：“你们去问以革伦的神巴力。西 yà hā xiè zài sā mǎ lì yà , yī rì cóng lóu shàng de lán gān lǐ diào xià lái , jiù bìng le ; yú shì chāi qiǎn shǐ zhě shuō : 「 nǐ men qù wèn yǐ gé lún de

the god of Ekron, if I will survive this injury.”

Then the angel of Yahweh spoke to Elijah the Tishbite, “Get up, go up to meet the messengers of the king of Samaria and speak to them, ‘Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron?’”

Therefore, thus says Yahweh, ‘The bed upon which you have gone, you will not come down from it, but you shall surely die.’” So Elijah went.

When the messengers returned to him, he asked them, “Why have you returned?”

Then they said to him, “A man came up to meet us, and he said to us, ‘Go, return to the king who sent you and speak to him, “Thus says Yahweh, ‘Is it because there is no God in Israel that you are sending to inquire of Baal-Zebub the god of Ekron? Therefore the bed upon which you have gone, you will not come down from it, for you will surely die.’” ’”

Then he spoke to them, “What was the manner of the man who came up to meet you and spoke to you all these things?”

They answered him, “A hairy man with a leather belt girded around his waist.” And he said, “It is Elijah the Tishbite.”

So Ahaziah sent to him the commander of fifty with his fifty men, and he went up to him while he was sitting on the top of the hill. He said to him, “O man of God, the king says, ‘Come down.’”

Then Elijah answered and said to the commander of the fifty, “If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty!” Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

So he again sent another commander of

卜, 我这病能好不能好。] shén bā lì . xī bo , wǒ zhè bìng néng hǎo bù néng hǎo 。]

3 但耶和华的使者对提斯比人以利亚说: 「你起来, 去迎著撒马利亚王的使者, 对他们说: 『你们去问以革伦神巴力. 西卜, 岂因以色列中没有神吗? 』」

4 所以耶和华如此说: 『你必不下你所上的床, 必定要死! 』」以利亚就去了。

5 使者回来见王, 王问他们说: 「你们为甚么回来呢? 』」

6 使者回答说: 「有一个人迎着我们来, 对我们说: 『你们回去见差你们来的王, 对他说: 耶和华如此说, 你差人去问以革伦神巴力. 西卜, 岂因以色列中没有神吗? 所以你必不下所上的床, 必定要死。 』」

7 王问他们说: 「迎着你们来告诉你们这话的, 是怎样的人? 』」

8 回答说: 「他身穿毛衣, 腰束皮带。 』」王说: 「这必是提斯比人以利亚。 』」

9 于是, 王差遣五十夫长, 带领五十人去见以利亚, 他就上到以利亚那里; 以利亚正坐在山顶上。 五十夫长对他

10 以利亚回答说: 「我若是神人, 愿火从天上降下来, 烧灭你和你的那五十人! 』」于是有火从天上降下来, 烧灭五十夫长和他那五十人。

11 王第二次差遣一个

fifty and his fifty men. He answered and said to him, "O man of God, thus says the king, 'Come down quickly!'"

五十夫长，带领五十人去见以利亚。五十夫长对以利亚说：「神人哪，王吩咐你快快下来！」

Then Elijah answered and said to them, "If I am a man of God, then let fire come down from heaven and consume you and your fifty!" Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

12 以利亚回答说：「我若是神人，愿火从天上降下来，烧灭你和你那五十人！」于是神的火从天上降下来，烧灭五十夫长和他那五十人。

So he again sent a third time a commander of fifty and his fifty, and the commander of the third fifty went up and came and knelt down on his knees before Elijah and entreated him. He said to him, "O man of God, please let my life and the lives of your servants, these fifty, be precious in your eyes."

13 王第三次差遣一个五十夫长，带领五十人去。这五十夫长上去，双膝跪在以利亚面前，哀求他说：「神人哪，愿我的性命和你这五十个仆人的性命在你眼前看为宝贵！」

Behold, fire from heaven came down and consumed the first two commanders of fifty and their fifties, so then let my life be precious in your eyes."

14 已经有火从天上降下来，烧灭前两次来的五十夫长和他们各自带的五十人；现在愿我的性命在你眼前看为宝贵！」

Then the angel of Yahweh spoke to Elijah, "Go down with him. Do not be afraid because of him." So he got up and went down with him to the king,

15 耶和华的使者对以利亚说：「你同着他下去，不要怕他！」以利亚就起来，同着他下去见王，

and he said to him, "Thus says Yahweh, 'Because you have sent messengers to inquire of Baal-Zebub, the god of Ekron—is it because there is no God in Israel from whom to inquire his word?—therefore the bed upon which you went, you shall not come down from it, for you shall surely die.'"

16 对王说：「耶和如此说：『你差人去问以革伦神巴力。西卜，岂因以色列中没有神可以求问吗？所以你必不下所上的床，必定要死！』」

So he died, according to the word of Yahweh which Elijah had spoken, and Joram became king in his place in the second year of Joram the son of Jehoshaphat, the king of Judah, because he had no son.

17 亚哈谢果然死了，正如耶和華藉以利亚所说的话。因他没有儿子，他兄弟约兰接续他作王，正在犹大王约沙法的儿子约兰第二年。

The remainder of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

18 亚哈谢其余所行的事都写在以色列诸王记上。

II Kings, Chapter 2

When Yahweh was about to take Elijah up in

yē hé huá yào yòng xuán fēng jiē yǐ lì

the storm to heaven, Elijah and Elisha went from Gilgal.

Elijah said to Elisha, "Please stay here, for Yahweh has sent me up to Bethel." Elisha said, "As Yahweh lives and as your soul lives, I will certainly not leave you!" So they went down to Bethel.

Then the sons of the prophets who were in Bethel came out to Elisha, and they said to him, "Do you know that Yahweh is going to take your master from you today?" He said, "I also know; be quiet!"

Elijah said to him, "Elisha, please stay here because Yahweh has sent me to Jericho." And he said, "As Yahweh lives and as your soul lives, I will certainly not leave you!" So they came to Jericho.

Then the sons of the prophets who were in Jericho came near to Elisha, and they said to him, "Do you know that Yahweh is going to take your master from you today?" He said, "I also know; be quiet!"

Then Elijah said to him, "Please stay here, because Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives and as your soul lives, I will certainly not leave you!" So the two of them went on.

Then fifty men from the sons of the prophets went and stood opposite them at a distance while the two of them stood by the Jordan.

Elijah took his cloak, rolled it up, and struck the water. It divided in two, and the two of them crossed over on dry land.

1 耶和华要用旋风接以利亚升天的时候，以利亚与以利沙从吉甲前往。

2 以利亚对以利沙说：「耶和华差我往伯特利去，你可以在这里等候。」以利沙说：「我指著永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。」于是二人下到伯特利。

3 住伯特利的先知门徒出来见以利沙，对他 说：「耶和华今日要接你的师傅离开你，你知道不知道？」他说：「我知道，你们不要作声。」

4 以利亚对以利沙说：「耶和华差遣我往耶利哥去，你可以在这里等候。」以利沙说：「我指著永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。」于是二人到了耶利哥。

5 住耶利哥的先知门徒就近以利沙，对他 说：「耶和华今日要接你的师傅离开你，你知道不知道？」他说：「我知道，你们不要作声。」

6 以利亚对以利沙说：「耶和华差遣我往约旦河去，你可以在这里等候。」以利沙说：「我指著永生的耶和华，又敢在你面前起誓，我必不离开你。」于是二人一同前往。

7 有先知门徒去了五十人，远远地站在他们对 面；二人在约旦河边站住。

8 以利亚将自己的外衣卷起来，用以打水，水就左右分开，二人走干地而过。

After they crossed over, Elijah said to Elisha, "Ask what I may do for you before I am taken away from you." Then Elisha said, "Please let there come to me a double portion of your spirit."

He said, "What you ask is difficult. If you see me being taken from you, it will be so for you, but if not, it will not happen."

Then they were walking, talking as they went. Suddenly a fiery chariot with horses of fire appeared and separated between the two of them. Elijah went up in the storm to the heavens

while Elisha was watching and crying out, "My father, my father; the chariot of Israel and its horsemen!" But he could not see him any longer, and he grasped his clothes and tore them in two pieces.

Then he picked up Elijah's cloak that had fallen off of him, and he returned and stood on the bank of the Jordan.

He took Elijah's cloak that had fallen from upon him and struck the water. Then he said, "Where is Yahweh, the God of Elijah?" So he also struck the water, and it divided in two, and Elisha crossed over.

When the sons of the prophets who were at Jericho saw him from the other side, they declared, "The spirit of Elijah rests upon Elisha," and they came to meet him and bowed down to him to the ground.

Then they said to him, "Look, there are with your servants fifty able men. Please let them go and look for your master, lest the Spirit of Yahweh has lifted him up and thrown him on one of the mountains or into one of the valleys," but he said, "You must not send them."

But they urged him until embarrassing him, so he said, "Send them." So they sent fifty men, and they looked for three days, but they could not find him.

9 过去之后，以利亚对以利沙说：「我未曾被接去离开你，你要我为你做甚么，只管求我。」以利沙说：「愿感动你的灵加倍地感动我。」
guò qù zhī hòu , yǐ lì yà duì yǐ lì shā shuō : 「 wǒ wèi céng bèi jiē qù lí kāi nǐ , nǐ yào wǒ wèi nǐ zuò shèn me , zhǐ guǎn qiú wǒ 。 」 yǐ lì shā shuō : 「 yuàn gǎn dòng nǐ de líng jiā bèi dì gǎn dòng wǒ 。 」

10 以利亚说：「你所求的难得。虽然如此，我被接去离开你的时候，你若看见我，就必得着；不然，必得不着了。」
yǐ lì yà shuō : 「 nǐ suǒ qiú de nán de 。 suī rán rú cǐ , wǒ bèi jiē qù lí kāi nǐ de shí hòu , nǐ ruò kàn jiàn wǒ , jiù bì dēi zhe ; bù rán , bì dēi bù zhù le 。 」

11 他们正走着说话，忽有火车火马将二人隔开，以利亚就乘旋风升天去了。
tā men zhèng zǒu zhe shuō huà , hū yǒu huǒ chē huǒ mǎ jiāng èr rén gé kāi , yǐ lì yà jiù chéng xuán fēng shēng tiān qù le 。

12 以利沙看见，就呼叫说：「我父啊！我父啊！以色列的战车马兵啊！」以后不再见他。于是以利沙把自己的衣服撕为两片。
yǐ lì shā kàn jiàn , jiù hū jiào shuō : 「 wǒ fù a ! wǒ fù a ! yǐ sè liè de zhàn chē mǎ bīng a ! 」 yǐ hòu bù zài jiàn tā le 。 yú shì yǐ lì shā bǎ zì jǐ de yī fú sī wèi liǎng piàn 。

13 他拾起以利亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边。
tā shí qǐ yǐ lì yà shēn shàng diào xià lái de wài yī , huí qù zhàn zài yuē dàn hé biān 。

14 他用以利亚身上掉下来的外衣打水，说：「耶和华—以利亚的神在哪里呢？」打水之后，水也左右分开，以利沙就过来了。
tā yòng yǐ lì yà shēn shàng diào xià lái de wài yī dǎ shuǐ , shuō : 「 yē hé huá — yǐ lì yà de shén zài nǎ lǐ ne ? 」 dǎ shuǐ zhī hòu , shuǐ yě zuǒ yòu fēn kāi , yǐ lì shā jiù guò lái le 。

15 住耶利哥的先知门徒从对面看见他，就说：「感动以利亚的灵感动以利沙了。」他们就来迎接他，在他面前俯伏于地，
zhù yé lì gē de xiān zhī mén tú cóng duì miàn kàn jiàn tā , jiù shuō : 「 gǎn dòng yǐ lì yà de líng gǎn dòng yǐ lì shā le 。 」 tā men jiù lái yíng jiē tā , zài tā miàn qián fǔ fú yú dì ,

16 对他说：「仆人们这里有五十个壮士，求你容他们去寻找你师傅，或者耶和华的灵将他提起来，投在某山某谷。」以利沙说：「你们不必打发人去。」
duì tā shuō : 「 pú rén men zhè lǐ yǒu wǔ shí gè zhuàng shì , qiú nǐ róng tā men qù xún zhǎo nǐ shī fu , huò zhě yē hé huá de líng jiāng tā tí qǐ lái , tóu zài mǒu shān mǒu gǔ 。 」 yǐ lì shā shuō : 「 nǐ men bù bì dǎ fā rén qù 。 」

17 他们再三催促他，他难以推辞，就说：「你们打发人去吧！」
tā men zài sān cuī cù tā , tā nán yǐ tuī cí , jiù shuō : 「 nǐ men dǎ fā rén qù ba ! 」 tā men biàn dǎ fā wǔ

他们便打发五十人去， shí rén qù , xún zhǎo le sān tiān , 寻找了三天，也没有找 yě méi yǒu zhǎo zhù 。 著。

Then they returned to him while he was staying in Jericho. He said to them, "Did I not tell you not to go?"

18 以利沙仍然在耶利哥等候他们回到他那里；他对他们说：「我岂没有告诉你们不必去吗？」 yǐ lì shā réng rán zài yé lì gē děng hòu tā men huí dào tā nà lǐ ; tā duì tā men shuō : 「 wǒ qǐ méi yǒu gào sù nǐ men bù bì qù ma ? 」

The men of the city said to Elisha, "Please now, the location of the city is good, as my master can see, but the water is bad and the land unproductive."

19 耶利哥城的人对以利沙说：「这城的地势美好，我主看见了；只是水恶劣，土产不熟而落。」 yé lì gē chéng de rén duì yǐ lì shā shuō : 「 zhè chéng de dì shì měi hǎo , wǒ zhǔ kàn jiàn le ; zhǐ shì shuǐ è liè , tǔ chǎn bù shú ér luò 。 」

So he said, "Bring me a new bowl and put salt in it." So they brought it to him.

20 以利沙说：「你们拿一个新瓶来，装盐给我」；他们就拿来给他。 yǐ lì shā shuō : 「 nǐ men ná yí gè xīn píng lái , zhuāng yán gěi wǒ 」 ; tā men jiù ná lái gěi tā 。

Then he went out to the spring of waters and threw the salt into it there and said, "Thus says Yahweh, 'I hereby purify these waters; let there be no longer any death or unproductiveness from it.'"

21 他出到水源，将盐倒在水中，说：「耶和華如此说：『我治好了这水，从此必不再使人死，也不再使地土不生产。』」 tā chū dào shuǐ yuán , jiāng yán dào zài shuǐ zhōng , shuō : 「 yē hé huá rú cǐ shuō : 『 wǒ zhì hǎo le zhè shuǐ , cóng cǐ bì bù zài shǐ rén sǐ , yě bù zài shǐ dì tǔ bù shēng chǎn 。 』 」

Then the waters were purified until this very day according to the word of Elisha that he spoke.

22 于是那水治好了，直到今日，正如以利沙所说的。 yú shì nà shuǐ zhì hǎo le , zhí dào jīn rì , zhèng rú yǐ lì shā suǒ shuō de 。

Then he went up from there to Bethel; as he was going up along the way, young boys came out from the city and mocked at him and said to him, "Go up, baldhead; go up, baldhead!"

23 以利沙从那里上伯特利去，正上去的时候，有些童子从城里出来，戏笑他说：「秃头的上去吧！秃头的上去吧！」 yǐ lì shā cóng nà lǐ shàng bó tè lì qù , zhèng shàng qù de shí hòu , yǒu xiē tóng zǐ cóng chéng lǐ chū lái , xiào tā shuō : 「 tū tóu de shàng qù ba ! tū tóu de shàng qù ba ! 」

When he turned around and saw them, he cursed them in the name of Yahweh. Then two bears came out of the forest and mauled forty-two boys among them.

24 他回头看见，就奉耶和華的名咒诅他们。于是有两个母熊从林中出来，撕裂他们中间四十二个童子。 tā huí tóu kàn jiàn , jiù fèng yē hé huá de míng zhòu zǔ tā men 。 yú shì yǒu liǎng gè mǔ xióng cóng lín zhōng chū lái , sī liè tā men zhōng jiān sì shí èr gè tóng zǐ 。

Then he went from there to Mount Carmel and from there he returned to Samaria.

25 以利沙从伯特利上迦密山，又从迦密山回到撒马利亚。 yǐ lì shā cóng bó tè lì shàng jiā mì shān , yòu cóng jiā mì shān huí dào sā mǎ lì yà 。

II Kings, Chapter 3

Now Joram the son of Ahab had become king over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah. He reigned twelve years

1 犹大王约沙法十八年，亚哈的儿子约兰在撒马利亚登基作了以色列王十二年。 yóu dà wáng yuē shā fǎ shí bā nián , yà hā de ér zǐ yuē lán zài sā mǎ lì yà dēng jī zuò le yǐ sè liè wáng shí èr nián 。

and did evil in the eyes of Yahweh, yet not as his father or his mother, as he removed the stone pillars of Baal that his father had made.

2 他行耶和華眼中看为恶的事，但不致像他父 de shì , dàn bù zhì xiàng tā fù mǔ

But he did cling to the sins of Jeroboam the son of Nebat who caused Israel to sin, and he did not depart from it.

Now Mesha king of Moab was a sheep breeder, and he used to deliver to the king of Israel a hundred thousand male lambs and a hundred thousand wool rams.

It happened that when Ahab died, Mesha king of Moab rebelled against the king of Israel.

So King Joram went out on that day from Samaria, and he mustered all of Israel.

He went and sent a message to Jehoshaphat king of Judah, saying, "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me against Moab for the battle?" And he said, "I will go up. I am like you; my people are like your people; my horses are like your horses."

Then he said, "Which way shall we go up?" And he answered, "By way of the wilderness of Edom."

So the king of Israel and the king of Judah and the king of Edom went around, a way of seven days, but there was no water for the army or for the animals which were with them.

Then the king of Israel said, "Aha, Yahweh has called for these three kings to give them into the hand of Moab."

Then Jehoshaphat asked, "Is there no prophet of Yahweh here that we might inquire guidance from Yahweh?" One of the servants of the king of Israel answered and said, "Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah."

Jehoshaphat said, "The word of Yahweh is with him." So the king of Israel,

母所行的，因为除掉他父所造巴力的柱像。

3 然而，他贴近尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，总不离开。

4 摩押王米沙牧养许多羊，每年将十万羊羔的毛和十万公绵羊的毛给以色列王进贡。

5 亚哈死后，摩押王背叛以色列王。

6 那时约兰王出撒马利亚，数点以色列众人。

7 前行的时候，差人去见犹大王约沙法，说：「摩押王背叛我，你肯同我去攻打摩押吗？」他说：「我肯上去，你？」他不分彼此，我的民与你的民一样，我的马与你的马一样。」

8 约兰说：「我们从哪条路上去呢？」回答说：「从以东旷野的路上去。」

9 于是，以色列王和犹大王，并以东王，都一同去绕行七日的路程；军队和所带的牲畜没有水喝。

10 以色列王说：「哀哉！耶和华招聚我们这三王，乃要交在摩押人的手里。」

11 约沙法说：「这里不是有耶和华的先知吗？我们可以托他求问耶和华。」以色列王的一个臣子回答说：「这里有沙法的儿子以利沙，就是从前服事以利亚的（原文是倒水在以利亚手上的）。」

12 约沙法说：「他必有耶和华的话。」于是

suǒ xíng de , yīn wèi chú diào tā fù suǒ zào bā lì de zhù xiàng 。

rán ér , tā tiē jìn ní bā de ér zǐ yé luó bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì , zǒng bù lí kāi 。

mó yā wáng mǐ shā mù yǎng xǔ duō yáng , měi nián jiāng shí wàn yáng gāo de máo hé shí wàn gōng mián yáng de máo gěi yǐ sè liè wáng jìn gòng 。

yà hā sǐ hòu , mó yā wáng bèi pàn yǐ sè liè wáng 。

nà shí yuē lán wáng chū sā mǎ lì yà , shù diǎn yǐ sè liè zhòng rén 。

qián xíng de shí hòu , chāi rén qù jiàn yóu dà wáng yuē shā fǎ , shuō : 「 mó yā wáng bèi pàn wǒ , nǐ kěn tóng wǒ qù gōng dǎ mó yā ma ？ 」 tā shuō : 「 wǒ kěn shàng qù wǒ de mǐn yǐ yàng , nǐ de mǐn yǐ yàng , wǒ de mǎ yǔ nǐ de mǎ yǐ yàng 。 」

yuē lán shuō : 「 wǒ men cóng nǎ tiáo lù shàng qù ne ? 」 huí dá shuō : 「 cóng yǐ dōng kuàng yě de lù shàng qù 。 」

yú shì , yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng , bìng yǐ dōng wáng , dōu yī tóng qù rào xíng qī rì de lù chéng ; jūn duì hé suǒ dài de shēng chù méi yǒu shuǐ hē 。

yǐ sè liè wáng shuō : 「 āi zāi ! yē hé huá zhāo jù wǒ men zhè sān wáng , nǎi yào jiāo zài mó yā rén de shǒu lǐ 。 」

yuē shā fǎ shuō : 「 zhè lǐ bú shì yǒu yē hé huá de xiān zhī ma ? wǒ men kě yǐ tuō tā qiú wèn yē hé huá 。 」 yǐ sè liè wáng de yī gè chén zǐ huí dá shuō : 「 zhè lǐ yǒu shā fǎ de ér zǐ yǐ lì shā , jiù shì cóng qián fú shì yǐ lì yà de (yuán wén shì dào shuǐ zài yǐ lì yà shǒu shàng de) 。 」

yuē shā fǎ shuō : 「 tā bì yǒu yē hé huá de huà 。 」 yú shì

Jehoshaphat, and the king of Edom went down to him.

Then Elisha said to the king of Israel, “What do we have in common? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.” Then the king of Israel said to him, “No, for Yahweh has called for these three kings to give them into the hand of Moab.”

Then Elisha said, “As Yahweh of hosts lives, before whom I stand, surely if I was not regarding the face of Jehoshaphat king of Judah, I would have not looked at you nor even glanced at you.

But now, bring me a musician.” It happened that at the moment the musician played, the hand of Yahweh came upon him.

He said, “Thus says Yahweh, ‘Make this wadi full of cisterns,’

for thus says Yahweh, ‘You will see neither wind nor rain, yet this wadi will be full of water; and you and all of your livestock and your animals shall drink.’

And since this is too trivial in the eyes of Yahweh, he will also give Moab into your hand,

and you shall defeat every fortified city, every choice city, and you shall fell every good tree. All of the springs of water you shall stop up, and every tract of good land you shall ruin with the stones.”

It happened in the morning about the time of the morning offering, that water was suddenly coming from the direction of Edom and the land was filled with water.

Now all of Moab had heard that the kings had come up to fight against them, and all who were fighting age and up were called up, and they stood at the border.

When they arose early in the morning, the sun shone on the waters, and Moab saw the waters from the opposite side as red as blood.

Then they said, “This is blood! Certainly the

以色列王和约沙法, 并以东王都下去见他。

13 以利沙对以色列王说: 「我与你何干? 去问你父亲的先知和你母亲的先知吧! 」以色列王对他说: 「不要这样说, 耶和華招聚我们这三王, 乃要交在摩押人的手里。」

14 以利沙说: 「我指著所事奉永生的万军耶和華起誓, 我若不看犹太王约沙法的情面, 必不理你, 不顾你。」

15 现在你们给我找一个弹琴的来。」弹琴的时候, 耶和華的灵(原文是手)就降在以利沙身上。

16 他便说: 「耶和華如此说: 『你们要在这谷中满处挖沟;」

17 因为耶和華如此说: 你们虽不见风, 不见雨, 这谷必满了水, 使你们和牲畜有水喝。」

18 在耶和華眼中这还算是小事, 他也必将摩押人交在你们手中。

19 你们必攻破一切坚城美邑, 砍伐各种佳树, 塞住一切水泉, 用石头糟踏一切美田。」

20 次日早晨, 约在献祭的时候, 有水从以东而来, 遍地就满了水。

21 摩押众人听见这三王上来要与他们争战, 凡能顶盔贯甲的, 无论老少, 尽都聚集站在边界上。

22 次日早晨, 日光照在水上, 摩押人起来, 看见对面水红如血,

23 就说: 「这是血

kings have fought one another, and each has killed his neighbor. Now, to the war booty, O Moab!”

But when they came to the camp of Israel, Israel stood up and killed Moab, so that they fled from before them. They came at her and defeated Moab.

The cities they tore down, on every good tract of land they threw stones until it was filled up, every spring of water they stopped up, and every good tree they felled. They let the stone walls at Kir Hareseth remain, but the slingers surrounded and attacked it.

When the king of Moab saw that the battle was too heavy for him, he took with him seven hundred men who drew the sword to break through to the king of Edom, but they were not able.

He took his firstborn son who was to become king in his place and offered him as a burnt offering on the wall. Great wrath came upon Israel, and they withdrew from him and returned to the land.

II Kings, Chapter 4

A certain woman from the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, “Your servant my husband is dead. Now you know that your servant was a fearer of Yahweh, but the creditor came to take two of my children for himself as slaves.

Elisha asked her, “What shall I do for you? Tell me, what do you have in the house?” Then she said, “Your servant has nothing in the house except a jar of olive oil.”

Then he said to her, “Go, ask for yourself some containers from the streets, from all your neighbors. You must collect as many empty containers as you can.”

You must also go and shut the door behind you and your children, and you must pour

啊！必是三王互相击杀，俱都灭亡。摩押人哪，我们现在去抢夺财物吧！」

24 摩押人到了以色列营，以色列人就起来攻打他们，以致他们在以色列人面前逃跑。以色列人往前追杀摩押人，直杀入摩押的境内，

25 拆毁摩押的城邑，各人抛石填满一切美田，塞住一切水泉，砍伐各种佳树，只剩下吉珥·哈列设的石墙；甩石的兵在四围攻打那城。

26 摩押王见阵势甚大，难以对敌，就率领七百拿刀的兵，要冲过阵去到以东王那里，却不能；

27 便将那应当接续他作王的长子，在城上献为燔祭。以色列人遭遇耶和华的大怒（或译：招人痛恨），于是三王离开摩押王，各回本国去了。

1 有一个先知门徒的妻哀求以利沙说：“你仆人—我丈夫死了，他敬畏耶和华是你所知道的。现在有债主来，要取我两个儿子作奴仆。”

2 以利沙问她说：“我可以为你做甚么呢？你告诉我，你家里有甚么？”她说：“婢女家中除了一瓶油之外，没有甚么。”

3 以利沙说：“你去，向你众邻舍借空器皿，不要少借；

4 回到家里，关上门，你和你儿子在里面将油

out oil into all of these containers and set the filled ones aside.” 倒在所有的器皿里，满了的放在一边。] zài suǒ yǒu de qì mǐn lǐ , dào mǎn le de fāng zài yī biān 。]

So she went from him, and she shut the door behind her and her children. They were bringing containers to her, and she kept pouring. 5 于是，妇人离开以利沙去了，关上门，自己和儿子在里面；儿子把器皿拿来，她就倒油。 yú shì , fù rén lí kāi yǐ lì shā qù le shā qù le , guān shàng mén , zì jǐ hé ér zi zài lǐ miàn ; ér zi bǎ qì mǐn ná lái , tā jiù dào yóu 。

It happened that when the containers were full, she said to her son, “Bring near me another container,” but he said to her, “There is not another container.” Then the olive oil stopped flowing. 6 器皿都满了，她对儿子说：「再给我拿器皿来。」儿子说：「再没有器皿了。」油就止住了。 qì mǐn dōu mǎn le , tā duì ér zi shuō : 「 zài gěi wǒ ná qì mǐn lái 。 」 ér zi shuō : 「 zài méi yǒu qì mǐn le 。 」 yóu jiù zhǐ zhù le 。

So she came and told the man of God, and he said, “Go, sell the olive oil and repay your debt. You and your sons can live on what is left over.” 7 妇人去告诉神人，神人说：「你去卖油还债，所剩的你和你儿子可以靠着度日。」 fù rén qù gào sù shén rén , shén rén shuō : 「 nǐ qù mài yóu huán zhài , suǒ shèng de nǐ hé nǐ ér zi kě yǐ kào zhe dù rì 。 」

It happened one day that Elisha passed through to Shunem where there was a wealthy woman, and she urged him to eat bread; so it happened each time he passed through, he would stop there to eat. 8 一日，以利沙走到书念，在那里有一个大户的妇人强留他吃饭。此后，以利沙每从那里经过就进去吃饭。 yī rì , yǐ lì shā zǒu dào shū niàn , zài nà lǐ yǒu yí gè dà hù de fù rén de fù rén qiǎng liú tā chī fàn 。 cǐ hòu , yǐ lì shā měi cóng nà lǐ jīng guò jiù jìn qù chī fàn 。

She said to her husband, “Please now, I know that he is a holy man of God who is passing our way regularly; 9 妇人对丈夫说：「我看出那常从我们这里经过的是圣洁的神人。 fù rén duì zhàng fū shuō : 「 wǒ kàn chū nà cháng cóng wǒ men zhè lǐ jīng guò de shì shèng jié de shén rén 。

let us make a small enclosed room upstairs and put a bed, table, chair, and lampstand there for him, so that when he comes to us, he can turn and stay there. 10 我们可以为他在墙上盖一间小楼，在其中安放床榻、桌子、椅子、灯台，他来到我们这里，就可以住在其间。」 wǒ men kě yǐ wèi tā zài qiáng shàng gài yī jiān xiǎo lóu , zài qí zhōng ān fàng chuáng tà 、 zhuō zi 、 yǐ zi 、 dēng tái , tā lái dào wǒ men zhè lǐ , jiù kě yǐ zhù zài qí jiān 。]

One day it happened that he came there and went to the upper room and lay down there. 11 一日，以利沙来到那里，就进了那楼躺卧。 yī rì , yǐ lì shā lái dào nà lǐ , jiù jìn le nà lóu tǎng wò 。

He said to Gehazi his servant, “Call to this Shunammite,” so he called to her, and she stood before him. 12 以利沙吩咐仆人基哈西说：「你叫这书念妇人来。」他就把妇人叫了来，妇人站在以利沙面前。 yǐ lì shā fēn fù pú rén jī hā xī shuō : 「 nǐ jiào zhè shū niàn fù rén lái 。 」 tā jiù bǎ fù rén jiào le lái , fù rén zhàn zài yǐ lì shā miàn qián 。

He said to him, “Please say to her, ‘Look, you took all this trouble, showing care for us; what is there for me to do for you? To speak for you to the king or to the commander of the army?’” She said, “I am living among my people.” 13 以利沙吩咐仆人说：「你对她说：你既为我们费了许多心思，可以为你做甚么呢？你向王或元帅有所求的没有？」她回答说：「我在我本乡安居无事。」 yǐ lì shā fēn fù pú rén shuō : 「 nǐ duì tā shuō : nǐ jì wèi wǒ men fèi le xǔ duō xīn sī , kě yǐ wèi nǐ zuò shèn me ne ? nǐ xiàng wáng huò yuán shuài yǒu suǒ qiú de méi yǒu ? 」 tā huí dá shuō : 「 wǒ zài wǒ běn xiāng ān jū wú shì 。 」

Then he said, “What may be done for her?” Gehazi said, “Well, she has no son, and her husband is old.” 14 以利沙对仆人说：「究竟当为她做甚么呢？」基哈西说：「她 xī shuō : 「 tā méi yǒu ér zi , tā zhàng fū yě lǎo le 。 」

And he said, "Call for her," so he called for her and she stood in the doorway.

And he said, "At this time next spring you will be embracing a son." She said, "No, my lord, O man of God! You must not tell a lie to your servant!"

But the woman conceived, and she bore a son in the spring, which Elisha had promised to her.

The child grew older, and it happened one day that he went out to his father and to the reapers.

Then he said to his father, "My head, my head!" So he said to the servant, "Carry him to his mother."

So they carried him and brought him to his mother; he sat on her lap until noon and then died.

She went up, laid him on the bed of the man of God, closed the door, and went out behind it.

She called to her husband and said, "Please send one of the servants and one of the female donkeys for me, so that I can go quickly up to the man of God and return."

And he said, "Why are you going to him today? It is neither the new moon nor the Sabbath!" And she said, "Peace."

She saddled the female donkey, and she said to her servant, "Drive along and go; you must not hold me back from riding, unless I tell you."

So she went and came to the man of God by Mount Carmel. It happened when the man of God saw her at a distance, he said to Gehazi his servant, "There is this Shunammite."

Now, please run to meet her and ask her, "Is it peace for you? Is it peace for your

没有儿子，她丈夫也老了。」

15 以利沙说：「再叫她来。」于是叫了她来，她就站在门口。
yǐ lì shā shuō : 「 zài jiào tā lái 。 」
yú shì jiào le tā lái , tā jiù zhàn zài mén kǒu 。

16 以利沙说：「明年到这时候，你必抱一个儿子。」她说：「神人，我主啊，不要那样欺哄婢女。」
yǐ lì shā shuō : 「 míng nián dào zhè shí hòu , nǐ bì bào yí gè ér zi 。 」 tā shuō : 「 shén rén , wǒ zhǔ a , bú yào nà yàng qī hǒng bì nǚ 。 」

17 妇人果然怀孕，到了那时候，生了一个儿子，正如以利沙所说的。
fù rén guǒ rán huái yùn , dào le nà shí hòu , shēng le yí gè ér zi , zhèng rú yǐ lì shā suǒ shuō de 。

18 孩子渐渐长大，一日到他父亲和收割的人那里，
hái zi jiàn jiàn zhǎng dà , yī rì dào tā fù qīn hé shōu gē de rén nà lǐ ,

19 他对父亲说：「我的头啊，我的头啊！」他父亲对仆人说：「把他抱到他母亲那里。」
tā duì fù qīn shuō : 「 wǒ de tóu a , wǒ de tóu a ! 」 tā fù qīn duì pú rén shuō : 「 bǎ tā bào dào tā mǔ qīn nà lǐ 。 」

20 仆人抱去，交给他的母亲；孩子坐在母亲的膝上，到晌午就死了。
pú rén bào qù , jiāo gěi tā mǔ qīn ; hái zi zuò zài mǔ qīn de xī shàng , dào shǎng wǔ jiù sǐ le 。

21 他母亲抱他上了楼，将他放在神人的床上，关上门出来，
tā mǔ qīn bào tā shàng le lóu , jiāng tā fàng zài shén rén de chuáng shàng , guān shàng mén chū lái ,

22 呼叫她丈夫说：「你叫一个仆人给我牵一匹驴来，我要快快地去见神人，就回来。」
hū jiào tā zhàng fū shuō : 「 nǐ jiào yí gè pú rén gěi wǒ qiān yí pǐ lǘ lái , wǒ yào kuài kuài dì qù jiàn shén rén , jiù huí lái 。 」

23 丈夫说：「今日不是月朔，也不是安息日，你为何要去见他呢？」妇人说：「平安无事。」
zhàng fū shuō : 「 jīn rì bú shì yuè shuò , yě bú shì ān xī rì , nǐ wèi hé yào qù jiàn tā ne ? 」 fù rén shuō : 「 píng ān wú shì 。 」

24 于是备上驴，对仆人说：「你快快赶着走，我若不吩咐你，就不要迟慢。」
yú shì bèi shàng lú , duì pú rén shuō : 「 nǐ kuài kuài gǎn zhe zǒu , wǒ ruò bù fēn fù nǐ , jiù bú yào chí màn 。 」

25 妇人就往迦密山去见神人。神人远远地看见她，对仆人基哈西说：「看哪，书念的妇人来了！」
fù rén jiù wǎng jiā mì shān qù jiàn shén rén 。 shén rén yuǎn yuǎn dì kàn jiàn tā , duì pú rén jī hā xī shuō : 「 kàn nǎ , shū niàn de fù rén lái le ! 」

26 你跑去迎接她，问她：「你平安吗？你丈夫平安吗？孩子平安吗？」
nǐ pǎo qù yíng jiē tā , wèn tā shuō : 「 nǐ píng ān ma ? nǐ zhàng fū píng ān ma ? hái zi píng ān ma ? 」

husband? Is it peace for the boy?’ ” She said, “Peace.”

So she came to the man of God at the mountain, and she caught hold of his feet. Then Gehazi came near to push her away, but the man of God said, “Let her alone, for her soul is bitter, and Yahweh has hidden it from me and has not told me.”

Then she said, “Did I ask for a son from my lord? Did I not say that you must not mislead me?”

Then he said to Gehazi, “Gird up your loins and take my staff in your hand and go. If you meet anyone, you must not greet them; if anyone greets you, you must not answer them. You must put my staff on the face of the boy.”

Then the mother of the boy said, “As Yahweh lives and as your soul lives, I will surely not leave you.” So he got up and went after her.

Gehazi crossed over before them, and he put the staff on the face of the boy; but there was no sound, and there was no sign of life, so he returned to meet him. He told him, saying, “The boy did not wake up.”

When Elisha came to the house, here was the boy dead, lying on his bed.

He went and closed the door behind the two of them and prayed to Yahweh.

Then he went up and lay upon the child and put his mouth on his mouth, his eyes on his eyes, and his palms on his palms. As he bent down over him, the flesh of the boy became warm.

He returned and went to and fro in the house one time, then he went up and bent over him. Then the boy sneezed seven times and opened his eyes.

吗? 」她说: 「平安。 」
ān ma ? hái zi píng ān ma ?] tā shuō : 「 píng ān 。]

27 妇人上了山, 到神人那里, 就抱住神人的脚。基哈西前来要推开她, 神人说: 「由她吧! 因为她心里愁苦, 耶和華向我隐瞒, 没有指示我。 」
fù rén shàng le shān , dào shén rén nà lǐ , jiù bào zhù shén rén de jiǎo 。 jī hā xī qián lái yào tuī kāi tā , shén rén shuō : 「 yóu tā ba ! yīn wèi tā xīn lǐ chóu kǔ , yē hé huá xiàng wǒ yǐn mán , méi yǒu zhǐ shì wǒ 。]

28 妇人说: 「我何尝向我主求过儿子呢? 我岂没有说过, 不要欺哄我吗? 」
fù rén shuō : 「 wǒ hé cháng xiàng wǒ zhǔ qiú guò ér zi ne ? wǒ qǐ méi yǒu shuō guò , bú yào qī hǒng wǒ ma ?]

29 以利沙吩咐基哈西说: 「你束上腰, 手拿我的杖前去; 若遇见人, 不要向他问安; 人若向你问安, 也不要回答; 要把我的杖放在孩子脸上。 」
yǐ lì shā fēn fù jī hā xī shuō : 「 nǐ shuō : 「 nǐ shù shàng yāo , shǒu ná wǒ de zhàng qián qù ; ruò yù jiàn rén , bú yào xiàng tā wèn ān ; rén ruò xiàng nǐ wèn ān , yě bú yào huí dá ; yào bǎ wǒ de zhàng fàng zài hái zi liǎn shàng 。]

30 孩子的母亲说: 「我指著永生的耶和華, 又敢在你面前起誓, 我必不离开你。 」于是以利沙起身, 随着她去了。
hái zi de mǔ qīn shuō : 「 wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá , yòu gǎn zài nǐ miàn qián qǐ shì , wǒ bì bù lí kāi nǐ 。] yú shì yǐ lì shā qǐ shēn , suí zhe tā qù le 。

31 基哈西先去, 把杖放在孩子脸上, 却没有声音, 也没有动静。基哈西就迎著以利沙回来, 告诉他说: 「孩子还没有醒过来。 」
jī hā xī xiān qù , bǎ zhàng fàng zài hái zi liǎn shàng , què méi yǒu shēng yīn , yě méi yǒu dòng jìng 。 jī hā xī jiù yíng zhù yǐ lì shā huí lái , gào sù tā shuō : 「 hái zi hái méi yǒu xǐng guò lái 。]

32 以利沙来到, 进了屋子, 看见孩子死了, 放在自己的床上。
yǐ lì shā lái dào , jìn le wū zi , kàn jiàn hái zi sǐ le , fàng zài zì jǐ de chuáng shàng 。

33 他就关上门, 只有自己和孩子在里面, 他便祈祷耶和華,
tā jiù guān shàng mén , zhǐ yǒu zì jǐ hé hái zi zài lǐ miàn , tā biàn qǐ dǎo yē hé huá ,

34 上床伏在孩子身上, 口对口, 眼对眼, 手对手; 既伏在孩子身上, 孩子的身体就渐渐温和了。
shàng chuáng fú zài hái zi shēn shàng , kǒu duì kǒu , yǎn duì yǎn , shǒu duì shǒu ; jì fú zài hái zi shēn shàng , hái zi de shēn tǐ jiù jiàn jiàn wēn hé le 。

35 然后他下来, 在屋里来往走了一趟, 又上去伏在孩子身上, 孩子打了七个喷嚏, 就睁开眼睛了。
rán hòu tā xià lái , zài wū lǐ lái wǎng zǒu le yī tàng , yòu shàng qù fú zài hái zi shēn shàng , hái zi dǎ le qī gè pēn tì , jiù zhēng kāi yǎn jīng le 。

Elisha called to Gehazi and said, "Call this Shunammite." So he called her and she came to him; then he said, "Pick up your son."

She came and fell at his feet and bowed down to the ground; then she picked up her son and went out.

So Elisha returned to Gilgal. Now the famine was in the land, and the sons of the prophets were sitting before him. He said to his servant, put on the large pot and cook a stew for the sons of the prophets.

One went out to the field to gather herbs, and he found a wild vine and gathered wild gourds from it and filled his cloak. Then he came and cut them into the pot of stew, but they did not know what they were.

They served the men to eat, but when they ate from the stew, they cried out and said, "There is death in the pot, O man of God!" They were not able to eat it.

Then he said, "Bring some flour," and he threw it into the pot. He then said, "Serve the people and let them eat." There was nothing harmful in the pot.

A man came from Baal-Shalishah and brought food to the man of God: firstfruits and twenty loaves of barley bread, with ripe grain in his sack. He said, "Give it to the people and let them eat."

Then his servant said, "How can I set this before a hundred men?" He said, "Give it to the people and let them eat, for thus Yahweh says, 'They shall eat and have some left over.'"

So he set it before them, and they ate and had some left over, according to the word of Yahweh.

II Kings, Chapter 5

Now Naaman was the commander of the

36 以利沙叫基哈西 yǐ lì shā jiào jī hā xī shuō : 「 nǐ jiào 说: 「你叫这书念妇人 zhè shū niàn fù rén lái 」 ; yú shì 来」 ; 于是叫了她来。 jiào le tā lái 。 yǐ lì shā shuō : 「 以利沙说: 「将你儿子 jiāng nǐ ér zi bào qiǐ lái 。 」 抱起来。」

37 妇人就进来, 在以 fù rén jiù jìn lái , zài yǐ lì shā jiào 利沙脚前俯伏于地, 抱 qián fū fú yú dì , bào qi tā ér zi chū 起她儿子出去了。 qù le 。

38 以利沙又来到吉 yǐ lì shā yòu lái dào jí jiǎ , nà dì 甲, 那地正有饥荒。先 zhèng yǒu jī huāng 。 xiān zhī mén tú 知门徒坐在他面前, 他 zuò zài tā miàn qián , tā fēn fù pú 吩咐仆人说: 「你将大 rén shuō : 「 nǐ jiāng dà guō fàng zài 锅放在火上, 给先知门 huǒ shàng , gěi xiān zhī mén tú áo 徒熬汤。」 tāng 。」

39 有一个人去到田野 yǒu yí gè rén qù dào tián yě qiā cài , 掐菜, 遇见一棵野瓜 yù jiàn yī kē yě guā téng , jiù zhāi le 簾, 就摘了一兜野瓜回 yī dōu yě guā huí lái , qiè le gē zài 来, 切了搁在熬汤的锅 áo tāng de guō zhōng , yīn wèi tā 中, 因为他们不知道是 men bù zhī dào shì shèn me dōng xī 甚么东西; ;

40 倒出来给众人吃, dào chū lái gěi zhòng rén chī , chī 吃的时候, 都喊叫说: de shí hòu , dōu hǎn jiào shuō : 「 神人哪, 锅中有致死 shén rén nǎ , guō zhōng yǒu zhì sǐ 的毒物! 」 所以众人不 de dú wù ! 」 suǒ yǐ zhòng rén bù 能吃了。 néng chī le 。

41 以利沙说: 「拿点 yǐ lì shā shuō : 「 ná diǎn miàn lái 面来」 , 就把面撒在锅 」 , jiù bǎ miàn sā zài guō zhōng , 中, 说: 「倒出来, 给 shuō : 「 dào chū lái , gěi zhòng 众人吃吧! 」 锅中就没 rén chī ba ! 」 guō zhōng jiù méi 有毒了。 yǒu dú le 。

42 有一个人从巴力·沙 yǒu yí gè rén cóng bā lì · shā lì shā lái 利沙来, 带着初熟大麦, dài zhe chū shú dà mài zuò de bǐng 做的饼二十个, 并新穗 èr shí gè , bìng xīn suì zi , zhuāng 子, 装在口袋里送给神 zài kǒu dài lǐ sòng gěi shén rén 。 人。神人说: 「把这些 shén rén shuō : 「 bǎ zhè xiē gěi 给众人吃。」 zhòng rén chī 。」

43 仆人说: 「这一点 pú rén shuō : 「 zhè yì diǎn qǐ kě bǎi 岂可摆给一百人吃 gěi yì bǎi rén chī ne ? 」 yǐ lì shā 呢? 」 以利沙说: 「你 shuō : 「 nǐ zhǐ guǎn gěi zhòng rén 只管给众人吃吧! 因为 chī ba ! yīn wèi yē hé huá rú cǐ shuō 耶和華如此说, 众人必 , zhòng rén bì chī le , hái shèng 吃了, 还剩下。」 xià 。」

44 仆人就摆在众人面 pú rén jiù bǎi zài zhòng rén miàn qián 前, 他们吃了, 果然还 , tā men chī le , guǒ rán hái 剩下, 正如耶和華所说 xià , zhèng rú yē hé huá suǒ shuō de 的。

1 亚兰王的元帅乃缦在 yà lán wáng de yuán shuài nǎi màn

army of the king of Aram. He was a great man before his master and highly regarded him, for by him Yahweh had given victory to Aram. Now the man was a mighty warrior, but he was afflicted with a skin disease.

When the Arameans went on a raid, they brought back a young girl from the land of Israel, and she came into the service of the wife of Naaman.

She said to her mistress, "If only my lord would come before the prophet who is in Samaria; then he would cure his skin disease."

He came and told his master, saying, "Thus and so the girl who is from the land of Israel said."

So the king of Aram said, "Go, I will send a letter to the king of Israel." He went and took with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten sets of clothing.

So he brought the letter of the king to Israel, saying, "Now, when this letter comes to you, I have just sent Naaman my servant to you that you may cure him from his skin disease."

It happened that when the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God to cause death or to give life? This man is sending a man to me to cure his disease. Indeed! But know and see that he seeks an opportunity against me."

It happened that as soon as Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, "Why did you tear your clothes? Please may he come to me, that he might know that there is a prophet in Israel."

Then Naaman came with his horses and his chariots, and he stopped at the doorway of the house of Elisha.

Elisha sent a messenger to him, saying, "Go, you must wash seven times in the Jordan, then your flesh shall return to you, and you shall be clean."

他主人面前为尊为大，因耶和華曾藉他使亞蘭人得勝；他又是大能的勇士，只是长了大麻瘋。

2 先前亞蘭人成群地出去，從以色列國擄了一個小女子，這女子就服事乃縵的妻。

3 她对主母说：「巴不得我主人去见撒马利亚的先知，必能治好他的大麻瘋。」

4 乃縵进去，告诉他主人说，以色列国的女子如此如此说。

5 亞蘭王说：「你可以去，我也达信于以色列王。」于是乃縵带银子十他连得，金子六千舍客勒，衣裳十套，就去了；

6 且带信给以色列王，信上说：「我打发臣仆乃縵去见你，你接到这信，就要治好他的大麻瘋。」

7 以色列王看了信就撕裂衣服，说：「我岂是神，能使人死使人活呢？这人竟打发人来，叫我治好他的大麻瘋。你们看一看，这人何以寻隙攻击我呢？」

8 神人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就打发人去见王，说：「你为甚么撕了衣服呢？可使那人到我这里来，他就知道以色列中有先知了。」

9 于是，乃縵带着车马到了以利沙的家，站在门前。

10 以利沙打发一个使者，对乃縵说：「你去在约旦河中沐浴七回，

你的肉就必复原，而得
洁净。」

But Naaman became angry and he went and said, "Look, I said to myself, 'Surely he will come out, stand, call upon the name of Yahweh his God, and wave his hands over the spot; then he would take away the skin disease.'

11 乃缦却发怒走了，
说：「我想他必定出来
见我，站着求告耶和
—他 神的名，在患处
以上摇手，治好这大麻
疯。」

Are not the Abana and the Pharpar, the rivers of Damascus, better than all of the waters of Israel? Could I not wash in them that I may be clean?" Then he turned and left in anger.

12 大马士革的河亚罢
拿和法珥法岂不比以色
列的一切水更好吗？我
在那里沐浴不得洁净
吗？」于是气忿忿地转
身去了。

But his servants came near and spoke to him and said, "My father, if the prophet had spoken a difficult thing to you to do, would you not have done it? Why not even when he says to you, 'Wash and you shall be clean'?"

13 他的仆人进前来，
对他说：「我父啊，先
知若吩咐你做一件大
事，你岂不做吗？何况
说你去沐浴而得洁净
呢？」

So he went down and plunged into the Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh returned as the flesh of a small boy, and he was clean.

14 于是乃缦下去，照
着神人的话，在约旦河
里沐浴七回；他的肉复
原，好像小孩子的肉，
他就洁净了。

When he returned to the man of God, he and all of his army, he came and stood before him and said, "Please now, I know that there is no God in all of the world except in Israel. So then, please take a gift from your servant."

15 乃缦带着一切跟随
他的人，回到神人那
里，站在他面前，说：
「如今我知道，除了以
色列之外，普天下没有
神。现在求你收点仆人的
礼物。」

And he said, "As Yahweh lives, before whom I stand, I surely will not take it." Still he urged him to take it, but he refused.

16 以利沙说：「我指
著所事奉永生的耶和
起誓，我必不受。」乃
缦再三地求他，他却
不受。

Then Naaman said, "If not, then please let a load of soil on a pair of mules be given to your servants, for your servant will never again bring a burnt offering and sacrifice to other gods, but only to Yahweh.

17 乃缦说：「你若不
肯受，请将两骡子驮的
土赐给仆人。从今以
后，仆人必不再将燔祭
或平安祭献与别神，只
献给耶和。

As far as this matter, may Yahweh pardon your servant when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he is leaning himself on my arm, that I also bow down in the house of Rimmon: when I bow

18 惟有一件事，愿耶
和饶恕你仆人：我主
人进临门庙叩拜的时
候，我用手搀他在临门
庙，我也屈身。我在临

down in the house of Rimmon, may Yahweh please pardon your servant in this matter.”

He said to him, “Go in peace,” so he went from him a short distance .

But Gehazi the servant of Elisha, the man of God, thought, “Look, my master has refrained from taking what this Aramean Naaman brought from his hand. As Yahweh lives , I will certainly run after him, and I will accept something from him.”

So Gehazi pursued after Naaman. When Naaman saw someone running after him, he jumped off his chariot to meet him and asked him, “Is it peace?”

He said, “Peace. My master has sent me saying, ‘Look, just now two servants from the hill country of Ephraim came to me, from the sons of the prophets. Please give them a talent of silver and two sets of clothing.’”

Then Naaman said, “Be prepared to accept two talents.” So he urged him and tied up two talents of silver in two bags, with two sets of clothing and gave it to two of his servants and they carried it before him.

When he came to the citadel, he took them from their hand and put them in the house, then sent away the men so that they went.

When he went and stood by his master, Elisha asked him, “From where have you come, Gehazi?” And he said, “Your servant has not gone anywhere .”

Then he said to him, “Did not my heart go with you as the man turned from on his chariot to meet you? Is it time to take silver, clothes, olive orchards, vineyards, sheep, oxen, male slaves, and female slaves?”

门庙屈身的这事，愿耶和华饶恕我。」

19 以利沙对他说：「你可以平平安安地回去！」乃缦就离开他去了；走了不远，

20 神人以利沙的仆人基哈西心里说：「我主人不愿从这亚兰人乃缦手里受他带来的礼物，我指著永生的耶和华起誓，我必跑去追上他，向他要点。」

21 于是基哈西追赶乃缦。乃缦看见有人追赶，就急忙下车迎着他，说：「都平安吗？」

22 说：「都平安。我主人打发我来说：『刚才有两个少年人，是先知门徒，从以法莲山地来见我，请你赐他们一他连得银子，两套衣裳。』」

23 乃缦说：「请受二他连得」；再三地请受，便将二他连得银子装在两个口袋里，又将两套衣裳交给两个仆人；他们就在基哈西前头抬着走。

24 到了山冈，基哈西从他们手中接过来，放在屋里，打发他们回去。

25 基哈西进去，站在他主人面前。以利沙问他：「基哈西你从哪里来？」回答说：「仆人没有往哪里去。」

26 以利沙对他说：「那人下车转回迎你的时候，我的心岂没有去呢？这岂是受银子、衣裳、买橄榄园、葡萄园、牛羊、仆婢的时候呢？」

miào qū shēn de zhè shì , yuàn yē hé huá ráo shù wǒ 。 」

yǐ lì shā duì tā shuō : 「 nǐ kě yǐ píng píng ān ān dì huí qù ! 」 nǎi màn jiù lí kāi tā qù le ; zǒu le bù yuǎn ,

shén rén yǐ lì shā de pú rén jī hā xī xīn lǐ shuō : 「 wǒ zhǔ rén bù yuàn cóng zhè yà lán rén nǎi màn shǒu lǐ shòu tā dài lái de lǐ wù , wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì , wǒ bì pǎo qù zhuī shàng tā , xiàng tā yào xiē 。 」

yú shì jī hā xī zhuī gǎn nǎi màn 。 nǎi màn kàn jiàn yǒu rén zhuī gǎn , jiù jí máng xià chē yíng zhe tā , shuō : 「 dōu píng ān ma ? 」

shuō : 「 dōu píng ān 。 wǒ zhǔ rén dǎ fā wǒ lái shuō : 『 gāng cái yǒu liǎng gè shào nián rén , shì xiān zhī mén tú , cóng yǐ fǎ lián shān dì lái jiàn wǒ , qǐng nǐ cì tā men yī tā lián dé yín zi , liǎng tào yī shang 。 』 」

nǎi màn shuō : 「 qǐng shòu èr tā lián dé 」 ; zài sān dì qǐng shòu , biàn jiāng èr tā lián dé yín zi zhuāng zài liǎng gè kǒu dài lǐ , yòu jiāng liǎng tào yī shang jiāo gěi liǎng gè pú rén ; tā men jiù zài jī hā xī qián tóu tái zhe zǒu 。

dào le shān gāng , jī hā xī cóng tā men shǒu zhōng jiē guò lái , fàng zài wū lǐ , dǎ fā tā men huí qù 。

jī hā xī jìn qù , zhàn zài tā zhǔ rén miàn qián 。 yǐ lì shā wèn tā shuō : 「 jī hā xī nǐ cóng nǎ lǐ lái ? 」 huí dá shuō : 「 pú rén méi yǒu wǎng nǎ lǐ qù 。 」

yǐ lì shā duì tā shuō : 「 nà rén xià chē zhuǎn huí yíng nǐ de shí hòu , wǒ de xīn qǐ méi yǒu qù ne ? zhè qǐ shì shòu yín zi 、 yī shang 、 mǎi gǎn lǎn yuán 、 pú táo yuán 、 niú yáng 、 pū bì de shí hòu ne ? 」

The skin disease of Naaman shall cling to you and to your offspring forever.” Then he went out from before him having a skin disease like the snow.

II Kings, Chapter 6

Then the sons of the prophets said to Elisha, “Please look; the place where we are living before you is too cramped for us.

Let us please go to the Jordan and each bring from there one log that we might make a place there for us to live.” Then he said, “Do so.”

Then a certain one said, “Please be prepared and go with your servants,” and he said, “I will go.”

He went with them, and they went to the Jordan, and they cut down the trees.

It happened as the one was felling the log, that the iron ax fell into the water. He called out and said, “Oh, no! My master, it was borrowed!”

Then the man of God said, “Where did it fall?” So he showed him the place, and then he cut off a stick and threw it there and made the iron ax float.

Then he said, “Pick it up for yourself,” so he stretched out his hand and took it.

The king of Aram was fighting with Israel, so he consulted with his officers, saying, “My camp is at such and such a place .”

Then the man of God sent to the king of Israel, saying, “Take care while crossing over to this place, because the Arameans are descending there.”

So the king of Israel sent to the place which the man of God said to him and warned him, so he was on guard there continually .

Then the heart of the king of Aram was stormy because of this matter, so he called his servants and said to them, “Can you not

27 因此，乃縵的大麻瘋必沾染你和你的后裔，直到永远。」基哈西从以利沙面前退去，就长了大麻瘋，像雪那样白。

1 先知门徒对以利沙说：「看哪，我们同你所住的地方过于窄小，

2 求你容我们往约旦河去，各人从那里取一根木料建造房屋居住。」他说：「你们去吧！」

3 有一人说：「求你与仆人同去。」回答说：「我可以去。」

4 于是以利沙与他们同去。到了约旦河，就砍伐树木。

5 有一人砍树的时候，斧头掉在水里，他就呼叫说：「哀哉！我主啊，这斧子是借的。」

6 神人问说：「掉在哪里了？」他将那地方指给以利沙看。以利沙砍了一根木头，抛在水里，斧头就漂上来了。

7 以利沙说：「拿起来吧！」那人就伸手拿起来了。

8 亚兰王与以色列人争战，和他的臣仆商议说：「我要在某处某处安营。」

9 神人打发人去见以色列王，说：「你要谨慎，不要从某处经过，因为亚兰人从那里下来了。」

10 以色列王差人去窥探神人所告诉所警戒他去的地方，就防备未受其害，不止一两次。

11 亚兰王因这事心里惊疑，召了臣仆来，对他们说：「我们这里有

tell me 谁帮助以色列王，你们
of Israel 不指给我吗？”

bāng zhù yǐ sè liè wáng , nǐ men bù zhǐ gěi wǒ ma ? 』

Then one of his servants said, “No, my lord the king, but Elisha the prophet who is in Israel tells the king of Israel things which you speak 在 your own bedchamber 。”

12 有一个臣仆说： 我主，我王！无人帮助他，只有以色列中的先知以利沙，将王在卧房所说的话告诉以色列王了。 』

Then he said, “Go and see where he is so that I can send and capture him.” Then he was told to him, “Look, he is in Dothan.”

13 王说：「你们去探他在哪里，我好打发人去捉拿他。」有人告诉王说：「他在多坍。」

So he sent horses, chariots, and an oppressing army there. They arrived at night and surrounded the town.

14 王就打发车马和大军往那里去，夜间到了，围困那城。

The attendant of the man of God arose early and went out, and look, the army was surrounding the city with horses and chariots. His servant said to him, “Oh no, my master! What shall we do?”

15 神人的仆人清早起来出去，看见车马军兵围困了城。仆人对神人说：「哀哉！我主啊，我们怎样行才好呢？」

And he said, “Don’t be afraid, for more are with us than are with them.”

16 神人说：「不要惧怕！与我们同在的比与他们同在的更多。」

Then Elisha prayed and said, “O Yahweh, please open his eyes that he may see,” and Yahweh opened the eyes of the servant, and he saw, and look, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

17 以利沙祷告说：「耶和华啊，求你开这少年人的眼目，使他能看见。」耶和华开他的眼目，他就看见满山有火车火马围绕以利沙。

They came down to him, and Elisha prayed to Yahweh and said, “Please strike this people with blindness,” so he struck them with blindness as Elisha had spoken 。

18 敌人下到以利沙那里，以利沙祷告耶和华说：「求你使这些人的眼目昏迷。」耶和华就照以利沙的话，使他们的眼目昏迷。

Then Elisha said to them, “This is not the way and this is not the city. Come after me, and I will bring you to the man whom you seek.” Then he brought them to Samaria.

19 以利沙对他们说：「这不是那道，也不是那城；你们跟我去，我必须领你们到所寻找的人那里。」于是领他们到了撒马利亚。

It happened at the moment they came to Samaria, Elisha said, “O Yahweh, open the eyes of these that they may see,” so Yahweh opened their eyes, and they saw, and look, the middle of Samaria!

20 他们进了撒马利亚，以利沙祷告说：「耶和华啊，求你开这些人的眼目，使他们能看见。」耶和华开他们的眼目，他们就看见

Then the king of Israel said to Elisha when he saw them, "Shall I kill them? Shall I kill, my father?"

And he said, "You shall not kill. Would you kill those whom you took captive with the sword or with the bow? Put food and water before them that they may eat and drink and then go to their master."

So he made a great feast for them, and they ate and drank; then he sent them, and they went to their master. And the bands of the Arameans did not come again into the land of Israel.

It happened after this that Ben-Hadad king of Aram assembled all of his army and marched up and laid siege against Samaria.

There was a great famine in Samaria, and behold, a siege was against it, until the head of a donkey went for eighty shekels of silver, and one fourth of the measure of the dung of doves went for five shekels of silver.

It happened that the king of Israel was crossing over on the wall, and a woman called out to him, saying, "Help, my lord the king!"

He said, "No, let Yahweh help you. ㄥ How ㄚ can I save you? From the threshing floor or from the wine press?"

The king said to her, "ㄥ What is the problem ㄚ?" Then the woman said, "This woman said to me, 'Give me your son, and let us eat him today, then tomorrow we will eat my son.'

So we cooked my son and ate him, and I said to her the next day, 'Give your son that we may eat him.' But she had hidden her son."

It happened that when the king heard the

了, 不料, 是在撒马利亚的城中。

21 以色列王见了他们, 就问以利沙说: 「我父啊, 我可以击杀他们吗? 」

22 回答说: 「不可击杀他们! 就是你用刀用弓掳来的, 岂可击杀他们吗 (或译: 也不可击杀, 何况这些人呢)? 当在他们面前设摆饮食, 使他们吃喝回到他们的主人那里。」

23 王就为他们预备了许多食物; 他们吃喝完了, 打发他们回到他们主人那里。从此, 亚兰军不再犯以色列境了。

24 此后, 亚兰王便·哈达聚集他的全军, 上来围困撒马利亚。

25 于是撒马利亚被围困, 有饥荒, 甚至一个驴头值银八十舍客勒, 二升鸽子粪值银五舍客勒。

26 一日, 以色列王在城上经过, 有一个妇人向他呼叫说: 「我主我王啊! 求你帮助。」

27 王说: 「耶和华不帮助你, 我从何处帮助你? 是从禾场, 是从酒醉呢? 」

28 王问妇人说: 「你有甚么苦处? 」她回答说: 「这妇人对我说: 『将你的儿子取来, 我们今日可以吃, 明日可以吃我的儿子。』」

29 我们就煮了我的儿子吃了。次日我对她说: 『要将你的儿子取来, 我们可以吃。』她却将她的儿子藏起来了。」

30 王听见妇人的话,

yǐ sè liè wáng jiàn le tā men , jiù wèn yǐ lì shā shuō : 「 wǒ fù a , wǒ kě yǐ jī shā tā men ma ? 」

huí dá shuō : 「 bù kě jī shā tā men kǎi de , qǐ kě jī shā tā men ma (huò yì : yě bù kě jī shā , hé kuàng zhè xiē rén ne) ? dāng zài tā men miàn qián shè bǎi yǐn shí , shǐ tā men chī hē huí dào tā men de zhǔ rén nà lǐ 。 」

wáng jiù wèi tā men yù bèi le xǔ duō shí wù ; tā men chī hē wán le , dǎ fā tā men huí dào tā men zhǔ rén nà lǐ 。 cóng cǐ , yà lán jūn bù zài fàn yǐ jūn bù zài fàn yǐ sè liè jìng le 。

cǐ hòu , yà lán wáng biàn · hǎ dá jù dá jù jí tā de quán jūn , shàng lái wéi kùn sā mǎ lì yà 。

yú shì sā mǎ lì yà bèi wéi kùn , yǒu jī huāng , shèn zhì yí gè lú tóu zhí yín bā shí shě kè lēi , èr shēng gē zǐ fèn zhí yín wǔ shě kè lēi 。

yī rì , yǐ sè liè wáng zài chéng shàng jīng guò , yǒu yí gè fù rén xiàng tā xiàng tā hū jiào shuō : 「 wǒ zhǔ , wǒ wáng a ! qiú nǐ bāng zhù 。 」

wáng shuō : 「 yē hé huá bù bāng zhù nǐ , wǒ cóng hé chǔ bāng zhù nǐ ? shì cóng hé cháng , shì cóng jiǔ zhà ne ? 」

wáng wèn fù rén shuō : 「 nǐ yǒu shèn me kǔ chǔ ? 」 tā huí dá shuō : 「 zhè fù rén duì wǒ shuō : 『 jiāng nǐ de ér zi qǔ lái , wǒ men jīn rì kě yǐ chī , míng rì kě yǐ chī wǒ de ér zi 。 』 」

wǒ men jiù zhǔ le wǒ de ér zi chī le 。 cì rì wǒ duì tā shuō : 『 yào jiāng nǐ de ér zi qǔ lái , wǒ men kě yǐ chī 。 』 tā què jiāng tā de ér zi cáng qǐ lái le 。 」

wáng tīng jiàn fù rén de huà , jiù sī

words of the woman, he tore his clothes. Now he had been walking on the wall, and the people saw, and behold, sackcloth was over his flesh underneath.

Then he said, "May God do to me and thus may he add, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today!"

Now Elisha was sitting in his house and the elders were sitting with him, and the king dispatched a man from before him, but before the messenger came to him, he said to the elders, "Did you see that this son of a murderer has sent to remove my head? Look, when the messenger comes, close the door; and you must hold the door closed against him. Is not the sound of the feet of his master behind him?"

While he was still speaking with them, suddenly the messenger was coming down to him, and he said, "Look this trouble is from Yahweh. Why should I wait for Yahweh any longer?"

II Kings, Chapter 7

Elisha said, "Hear the word of Yahweh: 'Thus says Yahweh, "At this time tomorrow a seah of wheat bread flour will sell for a shekel, and two seahs of barley for a shekel in the gate of Samaria.'"

Then the officer on whom the king relied answered the man of God and said, "Look, even if Yahweh is making windows in heaven, could this thing happen?" And he said, "Look, you will be seeing it with your eyes, but you shall not eat from it there."

Now four men who had a skin disease were at the entrance of the gate, and they said to each other, "Why are we sitting here until we die?"

If we say, 'Let us go into the city,' the famine is in the city, and we shall die there; but if we sit here, we shall die. So then, come, let us fall into the camp of the Arameans. If they let us live, we shall live; but if they kill us, then we shall die."

就撕裂衣服；（王在城上经过）百姓看见王贴身穿穿着麻衣。

31 王说：「我今日若容沙法的儿子以利沙的头仍在他项上，愿神重重地降罚与我！」

32 那时，以利沙正坐在家中，长老也与他同坐。王打发一个伺候他的人去；他还没有到，以利沙对长老说：「你们看这凶手之子，打发人来斩我的头；你们看着使者来到，就关上们，用门将推出去。在他后头不是有他主人脚步的响声吗？」

33 正说话的时候，使者来到，王也到了，说：「这灾祸是从耶和华那里来的，我何必再仰望耶和华呢？」

1 以利沙说：「你们要听耶和的话，耶和如此说：明日约到这时候，在撒马利亚城门口，一细亚细面要卖银一舍客勒，二细亚大麦也要卖银一舍客勒。」

2 有一个搀扶王的军长对神人说：「即便耶和使天开了窗户，也不能有这事。」以利沙说：「你必须亲眼看见，却不得吃。」

3 在城门那里有四个长大麻疯的人，他们彼此说：「我们为何坐在这里等死呢？」

4 我们若说，进城去吧！城里有饥荒，必死在那里；若在这里坐着不动，也必是死。来吧，我们去投降亚兰人的军队，他们若留我们

So they got up at dusk to go to the camp of the Arameans. They went up to the edge of the camp of the Arameans, and look, there was no man there!

Now the Lord had caused the camp of the Arameans to hear the sound of chariots, the sound of horses, and the sound of a great army. So they said to one another, "Look, the king of Israel has hired the kings of the Hittites and the kings of Egypt to come against us!"

So they got up and fled at dusk and left their tents, their horses, their donkeys, and the camp as it was, and they fled for their lives.

When these who had the skin disease came to the edge of the camp, they went into a certain tent and they ate, drank, and took from there silver and gold and clothes. Then they went and hid them, then returned and came to another tent, and they took from there and went and hid them.

Then they said to one another, "We are not doing right. This day is a day of good news! If we are silent and wait until the light of morning, they will find us and we will be punished. So then, come, let us go and tell the house of the king."

When they came, they called to the gatekeepers of the city and told them, saying, "We came to the camp of the Arameans, and behold, there was no man or the voice of a man there! Only the horses and the donkeys were tied up, and the tents were left as they were."

Then the gatekeepers called and told it inside the house of the king.

The king got up in the night and said to his servants, "Please let me tell you what the Arameans have done to us. The Arameans know that we are hungry, so they went out from the camp to hide in the field, saying, 'When they go out from the city, we shall seize them alive and go into the city.'"

的活命，就活着；若杀我们就死了吧！

5 黄昏的时候，他们起来来往亚兰人的营盘去；到了营边，不见一人在那里。

6 因为主使亚兰人的军队听见车马的声音，是大军的声音；他们就彼此说：「这必是以色列王贿买赫人的诸王和埃及人的诸王来攻击我们。」

7 所以，在黄昏的时候他们起来逃跑，撇下帐篷、马、驴，营盘照旧，只顾逃命。

8 那些长大痲疯的到了营边，进了帐篷，喝了，且从其中拿出金银和衣服来，去收藏了；回来又进了一座帐篷，从其中拿出财物去收藏了。

9 那时，他们彼此说：「我们所做的不好！今日是有好信息的日子，我们竟不作声！若等到天亮，罪必临到我们。来吧，我们与王家报信去！」

10 他们就去叫守城门的，告诉他们：「我们到了亚兰人的营，不见一人在那里，也无人声，只有拴着的马和驴，帐篷都照旧。」

11 守城门的叫了众守门的人来，他们就进去与王家报信。

12 王夜间起来，对臣仆说：「我告诉你们亚兰人向我们如何行。他们知道我们饥饿，所以离营，埋伏在田野，说：『以色列人出城的时候，我们就活捉他们，得以进城。』」

Then one of his servants replied and said, "Please let them take five of the remaining horses which remain in the city; behold, they are like all of the multitude of Israel that remain in it; they are like all the multitude of Israel who have perished. Let us send and see."

So he took two charioteer horsemen, and the king sent after the camp of the Arameans, saying, "Go, find out,"

and they went after them to the Jordan. Look, all of the way was littered with clothes and equipment which the Arameans had thrown away in their haste. Then the messengers returned and told the king.

So the people went out and plundered the camp of the Arameans. A seah of wheat flour went for a shekel and two seahs of barley went for a shekel according to the word of Yahweh.

Then the king appointed the officer he was depending on over the gate, but the people trampled him and he died, according to that which the man of God had said which he spoke when the king came down to him.

It happened as the man of God spoke to the king, saying, "Two seahs of barley shall be sold for a shekel and a seah of wheat flour for a shekel at this time tomorrow in the gate of Samaria."

Then the officer had replied to the man of God and said, "Look, even if Yahweh is opening the windows in heaven, could this thing happen?" And he had said, "Look you are about to see it with your eyes, but you will not eat from it."

So it had happened to him; the people trampled him in the gate and he died.

II Kings, Chapter 8

Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying, "Get up and go, you and your household, and dwell as an alien wherever you can, for Yahweh has called for

13 有一个臣仆对王说：「我们不如用城里剩下之马中的五匹马（马和城里剩下的以色列人都是一样，快要灭绝），打发人去窥探。」

14 于是取了两辆车和马，王差人去追寻亚兰军，说：「你们去窥探窥探。」

15 他们就追寻到约旦河，看见满道上都是亚兰人急跑时丢弃的衣服器具，使者就回来报告王。

16 众人就出去，掳掠亚兰人的营盘。于是一细亚细面卖银一舍客勒，二细亚大麦也卖银一舍客勒，正如耶和华所说的。

17 王派搀扶他的那军长在城门口弹压，众人在那里将他践踏，他就死了，正如神人在王下来见他的时候所说的。

18 神人曾对王说：「明日约到这时候，在撒马利亚城门口，二细亚大麦要卖银一舍客勒，一细亚细面也要卖银一舍客勒。」

19 那军长对神人说：「即便耶和华使天开了窗户，也不能有这事。」神人说：「你必亲眼看见，却不得吃。」

20 这话果然应验在他身上；因为众人在城门口将他践踏，他就死了。

1 以利沙曾对所救活之子的那妇人说：「你和你的全家要起身往你可住的地方去住，因为耶

a famine, and it will come to the land for seven years.”

So the woman got up and did according to the word of the man of God. She and her household went and dwelt as an alien in the land of the Philistines for seven years.

It happened at the end of seven years that the woman returned from the land of the Philistines and went out to appeal to the king for her household and for her properties.

Now the king was speaking to Gehazi the servant of the man of God, saying, “Please tell me all of the great things which Elisha has done.”

It happened that as he was telling the king how he had restored the dead to life, suddenly the woman whose son he had restored to life was crying out to the king about her household and about her field. Then Gehazi said, “My lord the king, this is the woman and this is her son whom Elisha restored to life!”

So the king asked the woman, and she told him. So the king appointed for her a certain court official, saying, “Restore all that is hers and all the yield of the field from the day she left the land up to now.”

Elisha came to Damascus. Now Ben-Hadad king of Aram was ill, and he was told, “The man of God has come up here.”

Then the king said to Hazael, “Take a gift in your hand and go meet the man of God. Inquire of Yahweh from him, saying, ‘Shall I recover from this illness?’”

So Hazael went to meet him and took a gift in his hand of all of the good things of Damascus, a load on each of forty camels, and he came and stood before him. Then he said, “Your son Ben-Hadad king of Aram has sent me to you, saying, ‘Shall I recover from this illness?’”

Elisha said to him, “Go; say to him, ‘You shall certainly recover,’ but Yahweh has

和 华 命 饥 荒 降 在 这 地 七 年 。

2 妇 人 就 起 身 ， 照 神 人 的 话 带 着 全 家 往 非 利 士 地 去 ， 住 了 七 年 。

3 七 年 完 了 ， 那 妇 人 从 非 利 士 地 回 来 ， 就 出 去 为 自 己 的 房 屋 田 地 哀 告 王 。

4 那 时 王 正 与 神 人 的 仆 人 基 哈 西 说 ： 「 请 你 将 以 利 沙 所 行 的 一 切 大 事 告 诉 我 。

5 基 哈 西 告 诉 王 以 利 沙 如 何 使 死 人 复 活 ， 恰 巧 以 利 沙 所 救 活 的 她 儿 子 的 那 妇 人 为 自 己 的 房 屋 田 地 来 哀 告 王 。 基 哈 西 说 ： 「 我 主 我 王 ， 这 就 是 那 妇 人 ， 这 是 她 的 儿 子 ， 就 是 以 利 沙 所 救 活 的 。

6 王 问 那 妇 人 ， 她 就 把 那 事 告 诉 王 。 于 是 王 为 她 派 一 个 太 监 ， 说 ： 「 凡 属 这 妇 人 的 都 还 给 她 ， 自 从 她 离 开 本 地 直 到 今 日 ， 她 田 地 的 出 产 也 都 还 给 她 。

7 以 利 沙 来 到 大 马 士 革 ， 亚 兰 王 便 哈 达 正 患 病 。 有 人 告 诉 王 说 ： 「 神 人 来 到 这 里 了 。

8 王 就 吩 咐 哈 薛 说 ： 「 你 带 着 礼 物 去 见 神 人 ， 托 他 求 问 耶 和 华 ， 我 这 病 能 好 不 能 好 ？ 」

9 于 是 哈 薛 用 四 十 个 骆 驼 ， 驮 着 大 马 士 革 的 各 样 美 物 为 礼 物 ， 去 见 以 利 沙 。 到 了 他 那 里 ， 站 在 他 面 前 ， 说 ： 「 你 儿 子 亚 兰 王 便 哈 达 打 发 我 来 见 你 ， 他 问 说 ： 『 我 这 病 能 好 不 能 好 ？ 』 」

10 以 利 沙 对 哈 薛 说 ： 「 你 回 去 告 诉 他 说 ， 这

mìng jī huāng jiàng zài zhè dì qī nián 。 」

fù rén jiù qǐ shēn , zhào shén rén de huà dài zhe quán jiā wǎng fēi lì shì dì qù , zhù le qī nián 。

qī nián wán le , nà fù rén cóng fēi lì shì dì huí lái , jiù chū qù wèi zì jǐ de fáng wū tián dì āi gào wáng 。

nà shí wáng zhèng yǔ shén rén de pú rén jī hā xī shuō : 「 qǐng nǐ jiāng yǐ lì shā suǒ xíng de yī qiè dà shì gào sù wǒ 。

jī hā xī gào sù wáng yǐ lì shā rú hé shǐ sǐ rén fù huó , qià qiǎo yǐ lì shā suǒ jiù huó 、 tā ér zi de nà fù rén wéi zì jǐ de fáng wū tián dì lái āi gào wáng 。 jī hā xī shuō : 「 wǒ zhǔ wǒ wáng , zhè jiù shì nà fù rén , zhè shì tā de ér zi , jiù shì yǐ lì shā suǒ jiù huó de 。

wáng wèn nà fù rén , tā jiù bǎ nà shì gào sù wáng 。 yú shì wáng wèi tā pài yí gè tài jiàn , shuō : 「 fán shǔ zhè fù rén de dōu huán gěi tā , zì cóng tā lí kāi běn dì zhí dào jīn rì , tā tián dì de chū chǎn yě dōu huán gěi tā 。

yǐ lì shā lái dào dà mǎ shì gé , yà lán wáng biàn · hǎ dá zhèng huàn bìng 。 yǒu rén gào sù wáng shuō : 「 shén rén lái dào zhè lǐ le 。

wáng jiù fēn fù hā xuē shuō : 「 nǐ dài zhe lǐ wù qù jiàn shén rén , tuō tā qiú wèn yē hé huá , wǒ zhè bìng néng hǎo bù néng hǎo ? 」

yú shì hā xuē yòng sì shí gè luò tuó , tuó zhuà dà mǎ shì gé de gè yàng měi wù wèi lǐ wù , qù jiàn yǐ lì shā 。 dào le tā nà lǐ , zhàn zài tā miàn qián , shuō : 「 nǐ ér zi yà lán wáng biàn · hǎ dá dǎ fā wǒ lái jiàn nǐ , tā wèn shuō : 『 wǒ zhè bìng néng hǎo bù néng hǎo ? 』 」

yǐ lì shā duì hā xuē shuō : 「 nǐ huí qù gào sù tā shuō , zhè bìng bì néng

shown me that he certainly will die.”

Then the man ㄥ fixed his gaze and stared at him ㄣ until he was ashamed and the man of God cried.

Then Hazael asked, “Why is my lord crying?” He said, “Because I know what evil you will do to the ㄥ Israelites ㄣ. You will ㄥ set their fortifications on fire ㄣ, and you will kill their young men with the sword. Their little ones you will dash to pieces, and their pregnant women you will rip open!”

Then Hazael said, “But how could your servant, who is like a dog, do this great thing?” Elisha said, “Yahweh has shown me that you are to be king over Aram.”

So he departed from Elisha and came to his master. He asked him, “What did Elisha say to you.” So he said, “He said to me that you will certainly recover.”

On the next day, he took the bed cover, dipped it in the water, and spread it over his face so that he died. Then Hazael became king in his place.

Now in the fifth year of Joram son of Ahab, king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah, Joram son of Jehoshaphat became the king of Judah.

He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.

He walked in the way of the kings of Israel as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab became his wife, and he did evil in the eyes of Yahweh.

Yet Yahweh was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as he had promised to give him a lamp for his sons always.

In his days, Edom rebelled ㄥ against the

病必能好；但耶和华指 ㄎǎo ； dàn yē hé huá zhǐ shì wǒ , tā 示我，他必要死。』 bì yào sǐ 。 』

11 神人定睛看着哈 shén rén dìng jīng kàn zhe hā xuē , 薛，甚至他惭愧。神人 shèn zhì tā cán kuì 。 shén rén jiù kū 就哭了； le ；

12 哈薛说：「我主为 hā xuē shuō : 「 wǒ zhǔ wèi shèn 甚么哭？」回答说： me kū ? 」 huí dá shuō : 「 yīn wèi 因为我不知道你必苦害 wǒ zhī dào nǐ bì kǔ hài yǐ sè liè rén , 以色列人，用火焚烧他 yòng huǒ fén shāo tā men de bǎo 们的保障，用刀杀死他 zhàng , yòng dāo shā sǐ tā men de 们的壮丁，摔死他们的 zhuàng dīng , shuāi sǐ tā men de 婴孩，剖开他们的孕 yīng hái , pōu kāi tā men de yùn fù 妇。」 。 』

13 哈薛说：「你仆人 hā xuē shuō : 「 nǐ pú rén suàn shèn 算甚么，不过是一条 me , bù guò shì yī tiáo gǒu , yān 狗，焉能行这大事 néng xíng zhè dà shì ne ? 」 yǐ lì shā 呢？」以利沙回答说： huí dá shuō : 「 yē hé huá zhǐ shì wǒ 耶和華指示我，你必 , nǐ bì zuò yà lán wáng 。 』 作亚兰王。」

14 哈薛离开以利沙， hā xuē lí kāi yǐ lì shā , huí qù jiàn tā 回去见他的主人。主人 de zhǔ rén 。 zhǔ rén wèn tā shuō : 问他说：「以利沙对你 「 yǐ lì shā duì nǐ shuō shèn me ? 」 说甚么？」回答说： huí dá shuō : 「 tā gào sù wǒ nǐ bì 他告诉我你必能 néng hǎo 。 』 好。」

15 次日，哈薛拿被窝 cì rì , hā xuē ná bèi wō jìn zài shuǐ 浸在水中，蒙住王的 zhōng , méng zhù wáng de liǎn , 脸，王就死了。于是哈 wáng jiù sǐ le 。 yú shì hā xuē cuàn le 薛篡了他的位。 tā de wèi 。

16 以色列王亚哈的儿 yǐ sè liè wáng yà hā de ér zi yuē lán dì 子约兰第五年，犹大王 wǔ nián , yóu dà wáng yuē shā fǎ 约沙法还在位的时候， hái zài wèi de shí hòu , yuē shā fǎ 约沙法的儿子约兰登基 de ér zi yuē lán dēng jī zuò le yóu dà 作了犹大王。 wáng 。

17 约兰登基的时候年 yuē lán dēng jī de shí hòu nián sān shí 三十二岁，在耶路撒冷 èr suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng 作王八年。 bā nián 。

18 他行以色列诸王所 tā xíng yǐ sè liè zhū wáng suǒ xíng de 行的，与亚哈家一样； , yǔ yà hā jiā yī yàng ; yīn wèi tā 因为他娶了亚哈的女儿 qǔ le yà hā de nǚ ér wèi qī , xíng yē 为妻，行耶和华眼中看 hé huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì 。 为恶的事。

19 耶和华却因他仆人 yē hé huá què yīn tā pú rén dà wèi de 大卫的缘故，仍不肯灭 yuán gù , réng bù kěn miè jué yóu 绝犹大，照他所应许大 dà , zhào tā suǒ yīng xǔ dà wèi de 卫的话，永远赐灯光与 huà , yǒng yuǎn cì dēng guāng yǔ tā 他的子孙。 de zǐ sūn 。

20 约兰年间，以东人 yuē lán nián jiān , yǐ dōng rén bèi

rule of Judah, and they set up a king over them.

So Joram crossed over to Zair and all the chariots with him. It happened that he arose by night and attacked Edom who had surrounded him and the commanders of the chariots; but the army fled to their tents.

So Edom has rebelled against the rule of Judah until this day; then Libnah also rebelled at that time.

The remainder of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

So Joram slept with his ancestors, and he was buried with his ancestors in the city of David, and Ahaziah his son became king in place of him.

In the twelfth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, Ahaziah the son of Joram became king of Judah.

Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Jerusalem. The name of his mother was Athaliah daughter of Omri, king of Israel.

He walked in the way of the house of Ahab and did evil in the eyes of Yahweh, as the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.

He went with Joram the son of Ahab for the battle against Hazael king of Aram at Ramoth-Gilead, and the Arameans wounded Joram.

Joram the king returned to Jezreel to heal from the wounds which the Arameans had inflicted at Ramah when Hazael king of Aram fought him. Ahaziah the son of Joram, king of Judah, went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, for he was ill.

II Kings, Chapter 9

Now Elisha the prophet called for one of the sons of the prophets, and he said to him, "Gird your loins, and take this flask of olive oil in your hand, and go to Ramoth-Gilead.

背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。

21 约兰率领所有的战车往撒益去，夜间起来，攻打围困他的以东人和车兵长；犹大兵就逃跑，各回各家去了。

22 这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今日。那时立拿人也背叛了。

23 约兰其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王记上。

24 约兰与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子亚哈谢接续他作王。

25 以色列王亚哈的儿子约兰十二年，犹大王约兰的儿子亚哈谢登基。

26 他登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王一年。他母亲名叫亚她利雅，是以色列王暗利的孙女。

27 亚哈谢效法亚哈家行耶和华中看为恶的事，与亚哈家一样，因为他是亚哈家的女婿。

28 他与亚哈的儿子约兰同往基列的拉末去，与亚兰王哈薛争战。亚兰人打伤了约兰，

29 约兰王回到耶斯列，医治在拉末与亚兰王哈薛打仗的时候所受的伤。犹大王约兰的儿子亚哈谢因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

1 先知以利沙叫了一个先知门徒来，吩咐他说：「你束上腰，手拿这瓶膏油往基列的拉末去。」

Go there and look there for Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi. Go, for you must cause him to arise from among his brothers, and you must bring him into an inner room .

You must take the flask of olive oil and pour it out on his head. You must say, 'Thus says Yahweh, "I hereby anoint you as king over Israel."' Then you must open the door and flee; do not linger!"

So the young man, servant of the prophet, went to Ramoth-Gilead.

He came, and look, the commanders of the army were sitting there. He said, "I have a word for you, O commander!" Jehu said, "For whom? For all of us?" And he said, "For you, O commander!"

He got up and went to the house, and poured the olive oil on his head and said to him, "Thus says Yahweh, the God of Israel: 'I hereby anoint you as king over the people of Yahweh, over Israel.'

You will destroy the house of Ahab your master, and you will avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all of the servants of Yahweh, from the hand of Jezebel.

All of the house of Ahab will perish, and I shall cut off all males from Ahab, both bond and free.

I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah.

The dogs will eat Jezebel in the territory of Jezreel, and there shall not be anyone to bury her .'" Then he opened the door and fled.

Then Jehu came out to the officers of his master, and they said to him, "Peace? Why did this madman come to you?" And he said to them, "You know the man and his foolish talk."

2 到了那里，要寻找宁示的孙子、约沙法的儿子耶户，使他从同僚中起来，带他进严密的屋子，
dào le nà lǐ , yào xún zhǎo níng shì de sūn zi 、 yuē shā fǎ de ér zi yé hù , shǐ tā cóng tóng liáo zhōng qǐ lái , dài tā jìn yán mì de wū zi ,

3 将瓶里的膏油倒在他头上，说：『耶和華如此说：我膏你作以色列王。』说完了，就开门。』逃跑，不要迟延。』
jiāng píng lǐ de gāo yóu dào zài tā tóu shàng , shuō : 『 yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ gāo nǐ zuò yǐ sè liè wáng 。 』 shuō wán le , jiù kāi mén táo pǎo , bú yào chí yán 。 』

4 于是那少年先知往基列的拉末去了。
yú shì nà shǎo nián xiān zhī wǎng jī liè de lā mò qù le 。

5 到了那里，看见众军长都坐着，就说：「将军哪，我有话对你说。」耶户说：「我们众人里，你要对哪一个说呢？」回答说：「将军哪，我要对你说。」
dào le nà lǐ , kàn jiàn zhòng jūn zhǎng dōu zuò zhe , jiù shuō : 「 jiāng jūn nǎ , wǒ yǒu huà duì nǐ shuō 。 」 yé hù shuō : 「 wǒ men zhòng rén lǐ , nǐ yào duì nǎ yí gè shuō ne ? 」 huí dá shuō : 「 jiāng jūn nǎ , wǒ yào duì nǐ shuō 。 」

6 耶户就起来，进了屋子，少年人将膏油倒在他头上，对他说：「耶和華—以色列的神如此说：『我膏你作耶和華民以色列的王。』
yé hù jiù qǐ lái , jìn le wū zi , shào nián rén jiāng gāo yóu dào zài tā tóu shàng , duì tā shuō : 「 yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : 『 wǒ gāo nǐ zuò yē hé huá mǐn yǐ sè liè de wáng 。 』

7 你要击杀你主人亚哈的全家，我好在耶洗别身上伸我仆人众先知和耶和華一切仆人流血的冤。
nǐ yāo jī shā nǐ zhǔ rén yà hā de quán jiā , wǒ hǎo zài yé xǐ bié shēn shàng shēn wǒ pú rén zhòng xiān zhī hé yē hé huá yī qiè pú rén liú xiě de yuān 。

8 亚哈全家必都灭亡，凡属亚哈的男丁，无论是困住的、自由的，我必从以色列中剪除，
yà hā quán jiā bì dōu miè wáng , fán shǔ yà hā de nán dīng , wú lùn shì kùn zhù de 、 zì yóu de , wǒ bì cóng yǐ sè liè zhōng jiǎn chú ,

9 使亚哈的家像尼八儿子耶罗波安的家，又像亚希雅儿子巴沙的家。
shǐ yà hā de jiā xiàng ní bā ér zi yé luó bō ān de jiā , yòu xiàng yà xī yǎ ér zi bā shā de jiā 。

10 耶洗别必在耶斯列田里被狗所吃，无人葬埋。』』说完了，少年人就开门逃跑了。
yé xǐ bié bì zài yé sī liè tián lǐ bèi gǒu suǒ chī , wú rén zàng mái 。 』 』 shuō wán le , shào nián rén jiù kāi mén táo pǎo le 。

11 耶户出来，回到他主人的臣仆那里，有一人问他说：「平安吗？这狂妄的人来见你有什么事呢？」回答说：「你们认得那人，也知道他说甚么。」
yé hù chū lái , huí dào tā zhǔ rén de chén pú nà lǐ , yǒu yī rén wèn tā shuō : 「 píng ān ma ? zhè kuáng wàng de rén lái jiàn nǐ yǒu shèn me shì ne ? 」 huí dá shuō : 「 nǐ men rèn de nà rén , yě zhī dào tā shuō shèn me 。 」

Then they said, "Liar. Please tell us." He said, "Thus and so" he said to me, saying, "Thus says Yahweh, "I hereby anoint you as king over Israel." "

So they hastened each one to take his cloak, and they spread them under him on the bare steps, blew on the trumpet, and said, "Jehu is king!"

So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. Now Joram was keeping guard in Ramoth-Gilead, he and all of Israel, because of the threat of Hazeal king of Aram.

But Joram the king had returned to heal in Jezreel from the wound which the Arameans had inflicted on him when he fought with Hazeal king of Aram. Jehu said, "If this is what you want, do not let him go out as a fugitive from the city to go to make it known in Jezreel."

Jehu mounted his chariot and went to Jezreel, for Joram was lying there, and Ahaziah king of Judah had gone down to visit Joram.

Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he saw the company of Jehu when he came, and he said, "I see a company." Joram said, "Take a horseman and send him to meet them." And he said, "Is it peace?"

So the rider of the horse went out to meet him, and he said, "Thus the king asks, 'Is it peace?'" Then Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn after me." Then the watchman reported, saying, "The messenger went up to them, but he did not return."

Then he sent out a second horseman, and he came to them and said, "Thus the king asks, 'Is it peace?'" Then Jehu said, "What do you have to do with peace? Turn after me."

12 他们说：「这是假话，你据实地告诉我。」回答说：「他如此如此对我说。他说：『耶和华如此说：我膏你作以色列王。』」

13 他们就急忙各将自己的衣服铺在上层台阶，使耶户坐在其上；他们吹角，说：「耶户作王了！」

14 这样，宁示的孙子、约沙法的儿子耶户背叛约兰。先是约兰和以色列众人因为亚兰王哈薛的缘故，把守基列的拉末；

15 但约兰王回到耶斯列，医治与亚兰王哈薛打仗所受的伤。耶户说：「若合你们的意思，就不容人逃出城往耶斯列报信去。」

16 于是耶户坐车往耶斯列去，因为约兰病卧在那里。犹大王亚哈谢已经下去看望他。

17 有一个守望的人站在耶斯列的楼上，看见耶户带着一群人，就说：「我看见一群人。」约兰说：「打发一个骑马的去迎接他们，问说：平安不平安？」

18 骑马的就去迎接耶户，说：「王问说，平安不平安？」耶户说：「平安不平安与你何干？你转在我后头吧！」守望的人又说：「使者到了他们那里，却不回来。」

19 王又打发一个骑马的去。这人到了他们那里，说：「王问说，平安不平安？」耶户说：「平安不平安与你何

So the sentinel reported, saying, "He went up to them, but he did not return, and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives with madness."

Then Joram said, "Get ready," so he got his chariot ready. Joram king of Israel went out, and Ahaziah king of Judah, each with his chariot. They went out to meet Jehu, and they found him at the tract of land of Naboth the Jezreelite.

When Joram saw Jehu, he asked, "Is it peace?" And he said, "What peace is there while the prostitutions of your mother Jezebel and her sorceries are numerous?"

Joram turned his chariot and fled and said to Ahaziah, "It's treason, Ahaziah!"

Then Jehu drew his bow and shot Joram between his shoulders so that the arrow went out from his heart, and he slumped down in his chariot.

He said to Bidkar his third servant, "Lift him out and throw him on the plot of the field of Naboth the Jezreelite, for remember, you and I were with the pair of chariots behind Ahab his father when Yahweh pronounced this oracle against him:

"Since I saw the blood of Naboth and the blood of his children yesterday," declares Yahweh, "I will requite it for you in this tract of land," declares Yahweh. So then lift him out and throw him on the tract of land according to the word of Yahweh."

When Ahaziah king of Judah saw, he fled the way of Beth-Haggen. Jehu pursued after him and said, "Shoot him also, in the chariot." They shot him at the ascent of Gur which is in Ibleam, and he fled to Megiddo, but he died there.

干？你转在我后头吧！」

píng ān yǔ nǐ hé gān ? nǐ zhuǎn zài wǒ hòu tou ba ! 」

20 守望的人又说：「他到了他们那里，也不回来；车赶得甚猛，像宁示的孙子耶户的赶法。」

shǒu wàng de rén yòu shuō : 「 tā dào le tā men nà lǐ , yě bù huí lái ; chē gǎn dé shén měng , xiàng níng shì de sūn zǐ yé hù de gǎn fǎ 。 」

21 约兰吩咐说：「套车！」人就给他套车。以色列王约兰和犹大王亚哈谢各坐自己的车出去迎接耶户，在耶斯列人拿伯的田那里遇见他。

yuē lán fēn fù shuō : 「 tào chē ! 」 rén jiù gěi tā tào chē 。 yǐ sè liè wáng yuē lán hé yóu dà wáng yà hā xiè gè zuò zì jǐ de chē chū qù yíng jiē yé hù , zài yé sī liè rén ná bó de tián nà lǐ yù jiàn tā 。

22 约兰见耶户就说：「耶户啊，平安吗？」耶户说：「你母亲耶洗别的淫行邪术这样多，焉能平安呢？」

yuē lán jiàn yé hù jiù shuō : 「 yé hù a , píng ān ma ? 」 yé hù shuō : 「 nǐ mǔ qīn yé xǐ bié de yín xíng xié bié de yín xíng xié shù zhè yàng duō , yān néng píng ān ne ? 」

23 约兰就转车逃跑，对亚哈谢说：「亚哈谢啊，反了！」

yuē lán jiù zhuǎn chē táo pǎo , duì yà hā xiè shuō : 「 yà hā xiè a , fǎn le ! 」

24 耶户开满了弓，射中约兰的脊背，箭从心窝穿出，约兰就仆倒在车上。

yé hù kāi mǎn le gōng , shè zhōng yuē lán de jǐ bèi , jiàn cóng xīn wō chuān chū , yuē lán jiù pū dào zài chē shàng 。

25 耶户对他的军长毕甲说：「你把他抛在耶斯列人拿伯的田间。你当追想，你我一同坐车跟随他父亚哈的时候，耶和華对亚哈所说的预言，

yé hù duì tā de jūn zhǎng bì jiǎ shuō : 「 nǐ bǎ tā pāo zài yé sī liè rén ná bó de tián jiān 。 nǐ dāng zhuī xiǎng , nǐ wǒ yī tóng zuò chē gēn suí tā fù yà hā de shí hòu , yē hé huá duì yà hā suǒ shuō de yù yán ,

26 说：『我昨日看见拿伯的血和他众子的血，我必在这块田上报复你。』这是耶和華说的，现在你要照着耶和華的话，把他抛在这田间。」

shuō : 『 wǒ zuó rì kàn jiàn ná bó de xuè hé tā zhòng zǐ de xuè , wǒ bì zài zhè kuài tián shàng bào yīng nǐ 。 』 zhè shì yē hé huá shuō de , xiàn zài nǐ yào zhào zhe yē hé huá de huà , bǎ tā pāo zài zhè tián jiān 。 」

27 犹大王亚哈谢见这光景，就从园亭之路逃跑。耶户追赶他，说：「把这人杀在车上。」到了靠近以伯莲的姑珥坡上击伤了他。他逃到米吉多，就死在那里。

yóu dà wáng yà hā xiè jiàn zhè guāng jǐng , jiù cóng yuán tíng zhī lù táo pǎo 。 yé hù zhuī gǎn tā , shuō : 「 bǎ zhè rén yě shā zài chē shàng 。 」 dào le kào jìn yǐ bó lián de gū ěr pō shàng jī shāng le tā 。 tā táo dào mǐ jí duō , jiù sǐ zài nà lǐ 。

Then his officers carried him to Jerusalem, and they buried him in his tomb with his ancestors in the city of David.

In the eleventh year of Joram the son of Ahab, Ahaziah had become king over Judah.

When Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it, so she painted her eyes with black eye paint and adorned her head and looked through the window.

Now Jehu had come in the gate, so she said, "Is it peace, O Zimri, murderer of his master?"

When he lifted up his face to the window, he asked, "Who is with me?" Two or three eunuchs looked down to him.

So he said, "Throw her down." So they threw her down, and her blood spattered on the wall and on the horses, and they trampled her.

Then he came and ate and drank, and said, "Please take care of this cursed one and bury her, for she is the daughter of a king."

When they went to bury her, they could not find her, except the skull, the feet, and the palms of the hands.

They returned and told him, and he said, "This is the word of Yahweh which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying, 'On the plot of ground of Jezreel, the dogs shall eat the flesh of Jezebel.'"

So the dead body of Jezebel became dung on the surface spread on the field in the plot of ground of Jezreel, so one cannot say, "This is Jezebel."

II Kings, Chapter 10

Ahab had seventy sons in Samaria, and Jehu wrote letters, and he sent them to Samaria to the officials of Jezreel, to the elders and to the guardians of Ahab, saying,

28 他的臣仆用车将他的尸首送到耶路撒冷, 葬在大卫城他自己的坟墓里, 与他列祖同葬。

29 亚哈谢登基作犹大王的时候, 是在亚哈的儿子约兰第十一年。

30 耶户到了耶斯列; 耶洗别听见就擦粉、梳头, 从窗户里往外观看。

31 耶户进门的时候, 耶洗别说: 「杀主人的心利啊, 平安吗?」

32 耶户抬头向窗户观看, 说: 「谁顺从我?」有两三个太监从窗户往外看他。

33 耶户说: 「把她扔下来!」他们就把她扔下来。她的血溅在墙上和马上; 于是把她践踏了。

34 耶户进去, 吃了喝了, 吩咐说: 「你们把这被咒诅的妇人葬埋了, 因为她是王的女儿。」

35 他们就去葬埋她, 只寻得她的头骨和脚, 并手掌。

36 他们回去告诉耶户, 耶户说: 「这正应验耶和華藉他仆人提斯比人以利亚所说的话, 说: 『在耶斯列田间, 狗必吃耶洗别的肉;」

37 耶洗别的尸首必在耶斯列田间如同粪土, 甚至人不能说这是耶洗别。』」

1 亚哈有七十个儿子在撒马利亚。耶户写信送到撒马利亚, 通知耶斯列的首领, 就是长老和教养亚哈众子的人, 说:

tā de chén pú yòng chē jiāng tā de shī shǒu sòng dào yé lù sā lěng , zàng zài dà wèi chéng tā zì jǐ de fén mù lǐ , yǔ tā liè zǔ tóng zàng 。

yà hā xiè dēng jī zuò yóu dà wáng de shí hòu , shì zài yà hā de ér zi yuē lán dì shí yī nián 。

yé hù dào le yé sī liè ; yé xǐ bié tīng jiàn jiù cā fěn 、 shū tóu , cóng chuāng hù lǐ wǎng wài guān kàn 。

yé hù jìn mén de shí hòu , yé xǐ bié shuō : 「 shā zhǔ rén de xīn lì a , píng ān ma ? 」

yé hù tái tóu xiàng chuāng hù guān kàn , shuō : 「 shuí shùn cóng wǒ ? 」 yǒu liǎng sān gè tài jiàn cóng chuāng hù wǎng wài kàn tā 。

yé hù shuō : 「 bǎ tā rēng xià lái ! 」 tā men jiù bǎ tā rēng xià lái 。 tā de xuè jiàn zài qiáng shàng hé mǎ shàng ; yú shì bǎ tā jiàn tà le 。

yé hù jìn qù , chī le hē le , fēn fù shuō : 「 nǐ men bǎ zhè bèi zhòu zǔ de fù rén zàng mái le , yīn wèi tā shì wáng de nǚ ér 。 」

tā men jiù qù zàng mái tā , zhǐ xún dé tā de tóu gǔ hé jiǎo , bìng shǒu zhǎng 。

tā men huí qù gào sù yé hù , yé hù shuō : 「 zhè zhèng yìng yàn yē hé huá jí tā pú rén tí sī bǐ rén yǐ lì yà suǒ shuō de huà , shuō : 『 zài yé sī liè tián jiān , gǒu bì chī yé xǐ bié de ròu ;

yé xǐ bié de shī shǒu bì zài yé sī liè tián jiān rú tóng fèn tǔ , shèn zhì rén bù néng shuō zhè shì yé xǐ bié 。 』 」

yà hā yǒu qī shí gè ér zi zài sā mǎ lì yà 。 yé hù xiě xìn sòng dào sā mǎ lì yà , tōng zhī yé sī liè de shǒu lǐng , jiù shì zhǎng lǎo hé jiào yǎng yà hā zhòng zi de rén , shuō :

“Now, when this letter comes to you and your master’s sons are with you, the chariots are with you, the horses, a fortified city, and weapons,

then you must select the best and the most suitable from the sons of your master, and you must place him on the throne of his father, and they must fight for the house of your masters.”

But they were very afraid, and they said, “Look, two kings could not stand before him; how can we stand?”

So whoever was over the house, and whoever was over the city, and the elders and the guardians sent to Jehu, saying, “We are your servants; all that you say to us, we shall do. We shall not make anyone a king. Do what is good in your eyes.”

Then he wrote to them a second letter, saying, “If you are for me, and you are listening to my voice, take the heads of the men of the sons of your master and come to me at this time tomorrow at Jezreel.” Now the sons of the king, seventy men, were with the leaders of the city who were raising them.

When the letter came to them, they took the sons of the king, and they killed seventy men. Then they put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel.

Then the messenger came and told him, saying, “They have brought the heads of the king’s sons,” and he said, “Put them in two piles at the entrance of the gate until morning.”

It happened in the morning that he went out, stood, and said to all of the people, “You are righteous. Look, I conspired against my master and killed him. But who killed all of these?”

Know then that the word of Yahweh will not fail which Yahweh spoke concerning

2 「你们那里既有你们主人的众子和车马、器械、坚固城，

3 接了这信，就可以在你们主人的众子中选择一个贤能合宜的，使他坐他父亲的位，你们也可以为你们主人的家争战。」

4 他们却甚惧怕，彼此说：「二王在他面前尚且站立不住，我们怎能站得住呢？」

5 家宰、邑宰，和长老，并教养众子的人，打发人去见耶户，说：「我们是你的仆人，凡你所吩咐我们的都必遵行，我们不立谁作王，你看怎样好就怎样行。」

6 耶户又给他们写信说：「你们若归顺我，听从我的话，明日这时候，要将你们主人众子的首级带到耶斯列来见我。」那时王的儿子七十人都住在教养他们那城中的尊贵人家家里。

7 信一到，他们就把王的七十个儿子杀了，将首级装在筐里，送到在耶斯列的耶户那里。

8 有使者来告诉耶户说：「他们将王众子的首级送来了。」耶户说：「将首级在城门口堆作两堆，搁到明日。」

9 次日早晨，耶户出来，站着对众民说：「你们都是公义的，我背叛我主人，将他杀了；这些人却是谁杀的呢？」

10 由此可知，耶和華指著亞哈家所说的话——

the house of Ahab; Yahweh has done what he spoke by the hand of his servant Elijah.

Then Jehu killed all of the remainder of the house of Ahab in Jezreel, all of his leaders, his close friends, and his priests, until there was no survivor left for him.

Then he arose and went and came to Samaria. On the way, he was at Beth-Eked of the shepherds,

and Jehu met the brothers of Ahaziah king of Judah. He asked, "Who are you?" They said, "We are the brothers of Ahaziah; we came down for the peace of the king's children and the children of the queen."

Then he said, "Seize them alive!" So they seized them alive but then slaughtered them at the cistern of Beth-Eked, forty-two men. He did not allow any of them to survive.

Next he went from there and found Jehonadab the son of Recab to meet him. He greeted him and asked him, "Is your heart right with me as my heart is with you?" Then Jehonadab said, "Yes, it is. Give your hand!" And he gave his hand and took him up to him on the chariot.

Then he said, "Come with me! Look at my zeal for Yahweh!" So he let him ride in his chariot.

Then he came to Samaria and killed all who remained to Ahab in Samaria until he wiped them out according to the word of Yahweh which he had spoken to Elijah.

Then Jehu assembled all of the people and said to them, "Ahab served Baal a little, but Jehu will worship him greatly.

So then, summon to me all of the prophets of Baal and all of his servants and his priests; no man should fail to come, for I have a

句没有落空，因为耶和华藉他仆人以利亚所说的话都成就了。」

11 凡亚哈家在耶斯列所剩下的人和他的大臣、密友、祭司，耶户尽都杀了，没有留下一个。

12 耶户起身往撒马利亚去。在路上、牧人剪羊毛之处，

13 遇见犹大王亚哈谢的弟兄，问他们说：「你们是谁？」回答说：「我们是亚哈谢的弟兄，现在下去要问王和太后的众子安。」

14 耶户吩咐说：「活捉他们！」跟从的人就活捉了他们，将他们杀在剪羊毛之处的坑边，共四十二人，没有留下一个。

15 耶户从那里前行，恰遇利甲的儿子约拿达来迎接他，耶户问他安，对他说：「你诚心待我像我诚心待你吗？」约拿达回答说：「是。」耶户说：「若是这样，你向我伸手」，他就伸手；耶户拉他上车。

16 耶户说：「你和我同去，看我为耶和华怎样热心」；于是请他坐在车上，

17 到了撒马利亚，就把撒马利亚的亚哈家剩下的人都杀了，直到灭尽，正如耶和华对以利亚所说的。

18 耶户招聚众民，对他们说：「亚哈事奉巴力还冷淡，耶户却更热心。」

19 现在我要给巴力献大祭。应当叫巴力的众

great sacrifice for Baal. Anyone who fails to come shall not live!” Now Jehu was acting with cunning in order to destroy the servants of Baal.

Then Jehu said, “Sanctify a solemn assembly for Baal!” So they proclaimed it.

Jehu sent word through all of Israel, and all of the servants of Baal came; there did not remain a man who did not come. They came to the house of Baal so that the house of Baal was filled from wall to wall.

He said to the one who was over the wardrobe, “Bring out clothing for all of the servants of Baal.” So he brought the clothing out for them.

Then Jehu and Jehonadab the son of Recab came to the temple of Baal, and he said to the servants of Baal, “Search and see that there is none of the servants of Yahweh here with you; only those who serve Baal.”

They came to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had stationed for himself eighty men outside, and he said, “The man who lets anyone escape from the men who I am entrusting to you, he will pay with his life!”

It happened that when he finished offering the burnt offering, Jehu said to the royal guard and to the officers, “Come and kill them; let no man go free!” So they put them to the sword, and the royal guard and the officers threw them out, then they went up to the citadel of the temple of Baal.

They brought out the stone pillars of the temple of Baal and burned them.

So they broke down the stone pillars of Baal and destroyed the temple of Baal and made it into a latrine until this day.

先知和一切拜巴力的人，并巴力的众祭司，都到我这里来，不可缺少一个；凡不来的必不得活。」耶户这样行，是用诡计要杀尽拜巴力的人。

20 耶户说：「要为巴力宣告严肃会！」于是宣告了。

21 耶户差人走遍以色列地；凡拜巴力的人都来齐了，没有一个不来的。他们进了巴力庙，巴力庙中从前边直到后边都满了人。

22 耶户吩咐掌管礼服的人说：「拿出礼服来，给一切拜巴力的人穿。」他就拿出礼服来给了他们。

23 耶户和利甲的儿子约拿达进了巴力庙，对拜巴力的人说：「你们察看察看，在你们这里不可有耶和华的仆人，只可容留拜巴力的人。」

24 耶户和约拿达进去，献平安祭和燔祭。耶户先安派八十人在庙外，吩咐说：「我将这些人交在你们手中，若有一人脱逃，谁放的必叫他偿命！」

25 耶户献完了燔祭，就出来吩咐护卫兵和众军长说：「你们进去杀他们，不容一人出来！」护卫兵和军长就用刀杀他们，将尸首抛出去，便到巴力庙的城去了，

26 将巴力庙中的柱像都拿出来烧了；

27 毁坏了巴力柱像，拆毁了巴力庙作为厕所，直到今日。

So Jehu wiped out Baal from Israel.

28 这样，耶户在以色列列中灭了巴力。 zhè yàng , yé hù zài yǐ sè liè zhōng miè le bā lì 。

Only Jehu did not turn aside from the sins of Jeroboam the son of Nebat by which he caused Israel to sin; namely, the calf-shaped idols of gold which were in Bethel and Dan.

29 只是耶户不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犊。 zhǐ shì yé hù bù lí kāi ní bā de ér zi yé luó bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì , jiù shì bài bó tè lì hé dàn de jīn niú dú 。

Yahweh said to Jehu, "Because you have done well by doing right in my eyes and you have done to the house of Ahab according to all that was in my heart; therefore, sons of the fourth generation will sit for you on the throne of Israel."

30 耶和華對耶戶說：「因你办好我眼中看为正的事，照我的心意待亚哈家，你的子孙必接续你坐以色列的国位，直到四代。」 yē hé huá duì yé hù shuō : 「 yīn nǐ bàn hǎo wǒ yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì , zhào wǒ de xīn yì dài yà hā jiā , nǐ de zǐ sūn bì jiē xù nǐ zuò yǐ sè liè de guó wèi , zhí dào sì dài 。 」

But Jehu was not careful to walk in the law of Yahweh God of Israel with all his heart; he did not turn from the sins of Jeroboam by which he caused Israel to sin.

31 只是耶户不尽心遵守耶和華—以色列神的律法，不离开耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。 zhǐ shì yé hù bù jìn xīn zūn shǒu yē hé huá — yǐ sè liè shén de lǜ fǎ , bù lí kāi yé luó bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì 。

In those days, Yahweh began to reduce Israel, so Hazael defeated them in every territory of Israel,

32 在那些日子，耶和華才割裂以色列国，使哈薛攻击以色列的境界， zài nà xiē rì zi , yē hé huá cái gē liè yǐ sè liè guó , shǐ hā xuē gōng jī yǐ sè liè de jìng jiè ,

from the Jordan eastward: all of the land of Gilead, the Gadites, the Reubenites, and the Manassites, from Aroer which is on the Wadi Arnon and Gilead and Bashan.

33 乃是约旦河东、基列全地，从靠近亚嫩谷边的亚罗珥起，就是基列和巴珊的迦得人、流便人、玛拿西人之地。 nǎi shì yuē dàn hé dōng 、 jī liè quán dì , cóng kào jìn yà nèn gǔ biān de yà luó ěr qǐ , jiù shì jī liè hé bā shān de jiā dé rén 、 liú biàn rén 、 mǎ ná xī rén zhī dì 。

Now the remainder of the acts of Jehu and all that he did and all of his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

34 耶户其余的事，凡他所行的和他的勇力都写在以色列诸王记上。 yé hù qí yú de shì , fán tā suǒ xíng de hé tā de yǒng lì dōu xiě zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。

So Jehu slept with his ancestors, and they buried him in Samaria, and Jehoahaz his son became king in his place.

35 耶户与他列祖同睡，葬在撒马利亚；他儿子约哈斯接续他作王。 yé hù yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng zài sā mǎ lì yà ; tā ér zi yuē hā sī jiē xù tā zuò wáng 。

Now the days which Jehu had reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

36 耶户在撒马利亚作以色列王二十八年。 yé hù zài sā mǎ lì yà zuò yǐ sè liè wáng èr shí bā nián 。

II Kings, Chapter 11

Now Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, so she prepared to destroy all of the offspring of the royal family.

1 亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭王室。 yà hā xiè de mǔ qīn yà tā lì yǎ jiàn tā ér zi sǐ le , jiù qǐ lái jiǎo miè wáng shì 。

But Jehosheba the daughter of King Joram and sister of Ahaziah took Jehoash the son of Ahaziah, and she stole him from among the sons of the king who were being put to death, putting him and his nurse in the inner bedroom. So they hid him from the presence of Athaliah, and he was not killed.

2 但约兰王的女儿，亚哈谢的妹子约示巴，将亚哈谢的儿子约阿施从那被杀的王子里偷出来，把他和他的乳母都藏在卧房里，躲避亚她利雅，免得被杀。 dàn yuē lán wáng de nǚ ér , yà hā xiè de mèi zi yuē shì bā , jiāng yà hā xiè de ér zi yuē ā shī cóng nà bèi shā de wáng zǐ zhōng tōu chū lái , bǎ tā hé tā de rǔ mǔ dōu cáng zài wò fáng lǐ , duǒ bì yà tā lì yǎ , miǎn de bèi shā 。

He remained with her in the temple of Yahweh, hidden for six years while Athaliah was reigning over the land.

But in the seventh year Jehoiada sent and took the commanders of the hundreds of the Carites and the runners, and he brought them to himself to the temple of Yahweh. Then he made a covenant with them and made them swear in the house of Yahweh and showed them the son of the king.

He commanded them, saying, "This is the thing which you must do: one third of you who go off duty on the Sabbath, the keepers of the guard in the house of the king,

and another third at the gate of Sur, and a third at the gate behind the runners, shall guard the post of the palace alternately.

Two of the units among you, all who go on duty on the Sabbath, guard the post of the temple of Yahweh for the king.

You must surround the king all about, each with his weapon in his hand; whoever comes to the ranks must be killed. Be with the king wherever he goes."

So the commanders of hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded, and each took his men who went off duty on the Sabbath and those who came on duty on the Sabbath, and they came to Jehoiada the priest.

Then the priest gave to the commanders of the hundreds spears and small round shields which were King David's, which were in the temple of Yahweh.

So the royal runners stood, each with his weapons in his hand, from the side of the temple to the south up to the side of the temple on the north, around the altar and around the temple, about the king all around.

Then he brought out the son of the king, put the crown on him with the testimony, and they made him king, anointed him, clapped their hands, and said, "Long live the king!"

When Athaliah heard the sound of the runners of the people, she came to the people at the temple of Yahweh.

3 约阿施和他的乳母藏在耶和华的殿里六年；亚她利雅篡了国位。

4 第七年，耶何耶大打发人叫迦利人（或译：亲兵）和护卫兵的众百夫长来，领他们进了耶和华的殿，与他们立约，使他们在耶和华的殿里起誓，又将王的儿子指给他们看，

5 吩咐他们说：“你们当这样行：凡安息日进班的三分之一要看守王宫，

6 三分之一要在苏珥门，三分之一要在护卫兵院的后门。这样把守王宫，拦阻闲人。

7 你们安息日所有出班的三分之二要在耶和华的殿里护卫王；

8 各人手拿兵器，四围护卫王。凡擅入你们班次的必当治死，王出入的时候，你们当跟随他。”

9 众百夫长就照着祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各带所管安息日进班出班的人来见祭司耶何耶大。

10 祭司便将耶和华的殿里所藏大卫王的枪和盾牌交给百夫长。

11 护卫兵手中各拿兵器，在坛和殿那里，从殿右直到殿左，站在王子的四围。

12 祭司领王子出来，给他戴上冠冕，将律法书交给他，膏他作王；众人就拍掌说：“愿王万岁！”

13 亚她利雅听见护卫兵和民的声音，就到民那里，进耶和华的殿，

yuē ā shī hé tā de rǔ mǔ cáng zài yē hé huá de diàn lǐ liù nián ; yà tā lì yǎ cuàn le guó wèi 。

dì qī nián , yé hé yé dà dǎ fā rén jiào jiā lì rén (huò yì : qīn bīng) hé hù wèi bīng de zhòng bǎi fū zhǎng lái , lǐng tā men jìn le yē hé huá de diàn , yǔ tā men lì yuē , shǐ tā men zài yē hé huá diàn lǐ qǐ shì , yòu jiāng wáng de ér zi zhǐ gěi tā men kàn ,

fēn fù tā men shuō : [nǐ men dāng zhè yàng xíng : fán ān xī rì jìn bān de sān fēn zhī yī yào kān shǒu wáng gōng ,

sān fēn zhī yī yào zài sū ěr mén , sān fēn zhī yī yào zài hù wèi bīng yuàn de hòu mén 。 zhè yàng bǎ shǒu wáng gōng , lán zǔ xián rén 。

nǐ men ān xī rì suǒ yǒu chū bān de sān fēn zhī èr yào zài yē hé huá de diàn lǐ hù wèi wáng ;

gè rén shǒu ná bīng qì , sì wéi hù wèi wáng 。 fán shàn rù nǐ men bān cì de bì dāng zhì sǐ , wáng chū rù de shí hòu , nǐ men dāng gēn suí tā 。

zhòng bǎi fū zhǎng jiù zhào zhe jì sī yé hé yé dà yī qiè suǒ fēn fù de qù xíng , gè dài suǒ guǎn ān xī rì jìn bān chū bān de rén lái jiàn jì sī yé hé yé dà 。

jì sī biàn jiāng yē hé huá diàn lǐ suǒ cáng dà wèi wáng de qiāng hé dùn pái jiāo gěi bǎi fū zhǎng 。

hù wèi bīng shǒu zhōng gè ná bīng qì , zài tán hé diàn nà lǐ , cóng diàn yuàn zhí dào diàn zuǒ , zhàn zài wáng zǐ de sì wéi 。

jì sī lǐng wáng zǐ chū lái , gěi tā dài shàng guān miǎn , jiāng lǜ fǎ shū jiāo gěi tā , gāo tā zuò wáng ; zhòng rén jiù pāi zhǎng shuō : [yuàn wáng wàn suì !]

yà tā lì yǎ tīng jiàn hù wèi bīng hé mǐn de shēng yīn , jiù dào mǐn nà lǐ , jìn yē hé huá de diàn ,

She looked, and there was the king standing by the pillar according to the custom. The commanders and the trumpeters were by the king, and all of the people of the land were rejoicing and blowing on the trumpets. Athaliah tore her clothes and she called, "Treason, treason!"

Then Jehoiada the priest commanded the commanders of the hundreds, the appointed of the army, and he said to them, "Bring her out to the house of the ranks! The one coming after her should kill her with the sword," for the priest had said, "Let her not be killed in the temple of Yahweh."

So they grabbed her as she went by the entranceway of the horses to the palace of the king, and she was killed there.

Then Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that the people should be as a people for Yahweh, and also a covenant between the king and the people.

Then all the people of the land went to the temple of Baal and tore it down, and its altars and its images they broke completely into pieces. Mattan the priest of Baal they killed in front of the altars. Then the priest put guards over the house of Yahweh.

He took the commanders of the hundreds and the Carites and the runners and all the people of the land, and they brought the king down from the temple of Yahweh. And they marched by the way of the runner's gate to the palace of the king, and he sat on the throne of the kings.

All the people of the land rejoiced, and the city rested; for Athaliah had been killed with the sword in the palace of the king.

Jehoash was seven years old when he began to reign.

II Kings, Chapter 12

In the seventh year of Jehu, Jehoash became king. He reigned in Jerusalem forty years, and the name of his mother was Zibiah from Beersheba.

Jehoash did right in the eyes of Yahweh all of his days, because Jehoiada the priest instructed him.

Only the high places were not removed; the

14 看见王照例站在柱旁，百夫长和吹号的人侍立在王左右，国中的众民欢乐吹号；亚她利雅就撕裂衣服，喊叫说：「反了！反了！」

15 祭司耶何耶大吩咐管辖军兵的百夫长说：「将她赶出班外，凡跟随她的必用刀杀死！」因为祭司说「不可在耶和殿里杀她」，

16 众兵就闪开让她去；她从马路上王宫去，便在那里被杀。

17 耶何耶大使王和民与耶和立约，作耶和的民；又使王与民立约。

18 于是国民都到巴力庙，拆毁了庙，打碎坛和像，又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。祭司耶何耶大派官看守耶和的殿，

19 又率领百夫长和迦利人（或译：亲兵）与护卫兵，以及国中的众民，请王从耶和殿下来，由护卫兵的门进入王宫，他就坐了王位。

20 国民都欢乐，合城都安静。众人已将亚她利雅在王宫那里用刀杀了。

21 约阿施登基的时候年方七岁。

1 耶户第七年，约阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。

2 约阿施在祭司耶何耶大教训他的时候，就行耶和眼中看为正的

3 只是邱坛还没有废

kàn jiàn wáng zhào lì zhàn zài zhù páng , bǎi fū zhǎng hé chuī hào de rén shì lì zài wáng zuǒ yòu , guó zhōng de zhòng mǐn huān lè chuī hào ; yà tā lì yǎ jiù sī liè yī fú , hǎn jiào shuō : 「 fǎn le ! fǎn le ! 」

jì sī yé hé yé dà fēn fù guǎn xiá jūn bīng de bǎi fū zhǎng shuō : 「 jiāng tā gǎn chū bān wài , fán gēn suí tā de bì yòng dāo shā sǐ ! 」 yīn wèi jì sī shuō 「 bù kě zài yē hé huá diàn lǐ shā tā 」 ,

zhòng bīng jiù shǎn kāi ràng tā qù ; tā cóng mǎ lù shàng wáng gōng qù , biàn zài nà lǐ bèi shā 。

yē hé yé dà shǐ wáng hé mǐn yǔ yē hé huá lì yuē , zuò yē hé huá de mǐn ; yòu shǐ wáng yǔ mǐn lì yuē 。

yú shì guó mǐn dōu dào bā lì miào , chāi huǐ le miào , dǎ suì tán hé xiàng , yòu zài tán qián jiāng bā lì de jì sī mǎ tǎn shā le 。 jì sī yé hé yé dà pài guān kān shǒu yē hé huá de diàn ,

yòu shuài lǐng bǎi fū zhǎng hé jiā lì rén (huò yì : qīn bīng) yǔ hù wèi bīng , yǐ jí guó zhōng de zhòng mǐn , qǐng wáng cóng yē hé huá diàn xià lái , yóu hù wèi bīng de mén jìn rù wáng gōng , tā jiù zuò le wáng wèi 。

guó mǐn dōu huān lè , hé chéng dōu ān jìng 。 zhòng rén yǐ jiāng yà tā lì yǎ zài wáng gōng nà lǐ yòng dāo shā le 。

yuē ā shī dēng jī de shí hòu nián fāng qī suì 。

yé hù dì qī nián , yuē ā shī dēng jī dēng jī , zài yē lù sā lěng zuò wáng sì shí nián 。 tā mǔ qīn míng jiào xī bǐ yà , shì bié shì bā rén 。

yuē ā shī zài jì sī yé hé yé dà jiào xùn tā de shí hòu , jiù xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì ;

zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu fèi qù ,

people were still making sacrifices and offering incense on the high places.

Jehoash said to the priests, "All of the money for the sacred things that is brought to the temple of Yahweh, the money taxed at its proper value for each person and all of the money which comes upon the heart of a man to bring to the temple of Yahweh,

let the priests take for themselves, each from his treasurers, and let them repair the breach of the temple for every place where damage is found."

It happened in the twenty-third year of King Jehoash that the priests had not repaired the damage in the temple.

So King Jehoash summoned Jehoiada the priest and the priests, and he said to them, "Why are you not repairing the damage in the temple? Now, you shall not take money from your treasurers for the damage in the temple. You must provide it."

So the priests agreed not to take money from the people and not to repair the damage to the temple.

Then Jehoiada the priest took a certain chest and bored a hole in its lid, and he put it beside the altar to the right as a man enters into the temple of Yahweh; then the priests who were keepers of the threshold would put there all of the money brought into the temple.

It happened that when they saw a great deal of money in the chest, the secretary of the king and the high priest would come up, put the money in bags, then count the money found in the temple of Yahweh.

They placed the money, which was weighed out, into the hands of the workers who were appointed over the temple of Yahweh, and they paid it to the skilled craftsmen of wood and to the builders working on the temple of Yahweh

and to the masons and the stonecutters, to buy timber and stones for hewing, in order to repair the damage of the temple of Yahweh, and for all who went to the temple to repair it.

去，百姓仍在那里献祭烧香。

4 约阿施对众祭司说：「凡奉到耶和殿分别为圣之物所值通用的银子，或各人当纳的身价，或乐意奉到耶和殿的银子，

5 你们当从所认识的人收了来，修理殿的一切破坏之处。」

6 无奈到了约阿施王二十三年，祭司仍未修理殿的破坏之处。

7 所以约阿施王召了大祭司耶何耶大和众祭司来，对他们说：「你们怎么不修理殿的破坏之处呢？从今以后，你们不要从所认识的人再收银子，要将所收的交出来，修理殿的破坏之处。」

8 众祭司答应不再收百姓的银子，也不修理殿的破坏之处。

9 祭司耶何耶大取了一个柜子，在柜盖上钻了一个窟窿，放于坛旁，在进耶和殿的右边；守门的祭司将奉到耶和殿的一切银子投在柜里。

10 他们见柜里的银子多了，便叫王的书记和大祭司上来，将耶和殿里的银子数算包起来。

11 把所平的银子交给督工的，就是耶和殿里办事的人；他们把银子转交修理耶和殿的木匠和工人，

12 并瓦匠、石匠，又买木料和凿成的石头，修理耶和殿的破坏之处，以及修理殿的各处使用。

bǎi xìng réng zài nà lǐ xiàn jì shāo xiāng 。

yuē ā shī duì zhòng jì sī shuō : 「 fán fèng dào yē hé huá diàn fēn bié wèi shèng zhī wù suǒ zhí tōng yòng de yín zi , huò gè rén dāng nà de shēn jià , huò lè yì fèng dào yē hé huá diàn de yín zi ,

nǐ men dāng cóng suǒ rèn shí de rén shōu le lái , xiū lǐ diàn de yī qiè pò huài zhī chù 。 」

wú nài dào le yuē ā shī wáng èr shí sān nián , jì sī réng wèi xiū lǐ diàn de pò huài zhī chù 。

suǒ yǐ yuē ā shī wáng zhào le dà jì sī yē hé yé dà hé zhòng jì sī lái , duì tā men shuō : 「 nǐ men zěn me bù xiū lǐ diàn de pò huài zhī chù ne ? cóng jīn yǐ hòu , nǐ men bú yào cóng suǒ rèn shí de rén zài shōu yín zi , yào jiāng suǒ shōu de jiāo chū lái , xiū lǐ diàn de pò huài zhī chù 。 」

zhòng jì sī dā yìng bù zài shōu bǎi xìng de yín zi , yě bù xiū lǐ diàn de pò huài zhī chù 。

jì sī yē hé yé dà qǔ le yí gè guì zi , zài guì gài shàng zuān le yí gè kū lóng , fàng yú tán páng , zài jìn yē hé huá diàn de yòu biān ; shǒu mén de jì sī jiāng fèng dào yē hé huá diàn de yī qiè yín zi tóu zài guì lǐ 。

tā men jiàn guì lǐ de yín zi duō le , biàn jiào wáng de shū jì hé dà jì sī shàng lái , jiāng yē hé huá diàn lǐ de yín zi shù suàn bāo qǐ lái 。

bǎ suǒ píng de yín zi jiāo gěi dū gōng de , jiù shì yē hé huá diàn lǐ bàn shì de rén ; tā men bǎ yín zi zhuǎn jiāo xiū lǐ yē hé huá diàn de mù jiàng hé gōng rén ,

bìng wǎ jiàng 、 shí jiàng , yòu mǎi mù liào hé záo chéng de shí tou , xiū lǐ yē hé huá diàn de pò huài zhī chù , yǐ jí xiū lǐ diàn de gè yàng shǐ yòng 。

Only, for the temple of Yahweh, there were not any silver basins, snuffers, bowls for drinking wine, trumpets, or any vessel of gold or silver from the money being brought to the temple of Yahweh.

For they gave that to all the workers, and they repaired the temple of Yahweh with it.

They did not have to settle accounts with the men into whose hands they placed the money to give to the workers, for they were dealing honestly.

The money of the guilt offering and the money of the sin offering was not brought into the temple of Yahweh, but were each for the priests.

At that time, Hazael king of Aram went up and fought against Gath and captured it; then Hazael set his face to go up against Jerusalem.

Jehoash king of Judah took all of the holy objects that Jehoshaphat, Joram, and Ahaziah his ancestors, the kings of Judah, had devoted, and all his holy objects and all of the gold found in the treasuries of the temple of Yahweh, and in the palace of the king, and he sent them to Hazael king of Aram, so that he went up from Jerusalem.

Now the remainder of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

Then his servants arose and conspired and killed Joash in the house of the Millo as he was going down toward Silla.

Jozabad the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him and killed him, so they buried him with his ancestors in the city of David. Then Amaziah his son became king in his place.

II Kings, Chapter 13

In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu became king over Israel in Samaria, reigning seventeen years.

But he did evil in the eyes of Yahweh, and he went after the sins of Jeroboam the son of

13 但那奉到耶和華殿的銀子，沒有用以做耶和華殿里的銀杯、蜡剪、碗、号，和别样的金銀器皿，

14 乃將那銀子交給督工的人修理耶和華的殿；

15 且將銀子交給辦事的人轉交做工的人，不與他們算賬，因為他們辦事誠實。

16 惟有贖愆祭、贖罪祭的銀子沒有奉到耶和華的殿，都歸祭司。

17 那時，亞蘭王哈薛上來攻打迦特，攻取了，就定意上來攻打耶路撒冷。

18 猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝所分別為聖的物和自己所分別為聖的物，並耶和華殿與王宮府庫里所有的金子都送給亞蘭王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷來了。

19 約阿施其餘的事，凡他所行的都寫在猶大列王記上。

20 約阿施的臣仆起來背叛，在下悉拉的米羅宮那里將他殺了。

21 殺他的那臣仆就是示米押的儿子約撒甲和朔默的儿子約薩拔。眾人將他葬在大衛城他列祖的墳地里。他儿子亞瑪謝接續他作王。

1 猶大王亞哈謝的儿子約阿施二十三年，耶戶的儿子約哈斯在撒馬利亞登基作以色列王十七年。

2 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事，效法尼八

Nebat with which he had caused Israel to sin, and he did not depart from it.

So the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he gave them into the hand of Hazael king of Aram and into the hand of Ben-Hadad the son of Hazael repeatedly.

Then Jehoahaz entreated Yahweh, and Yahweh listened to him, for he saw the oppression of Israel, because the king of Aram oppressed them.

Yahweh gave Israel a savior, and they went out from under the hand of Aram. So the Israelites lived in their tents as formerly.

Yet they did not depart from the sins of the house of Jeroboam which he caused Israel to sin, but walked in it; and also, the pole of the Asherah worship was still standing in Samaria.

For there was no army left over for Jehoahaz except for fifty horsemen, ten chariots, and ten thousand infantry, for the king of Aram had destroyed them and made them as the dust at threshing.

Now the remainder of the acts of Jehoahaz and all that he did and his powerful deeds, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

Then Jehoahaz slept with his ancestors and they buried him in Samaria, and Jehoash his son became king in his place.

In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash the son of Jehoahaz became king over Israel in Samaria, reigning sixteen years.

He did evil in the eyes of Yahweh; he did not depart from all of the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin, but walked in it.

The remainder of the acts of Joash and all that he did, his powerful deeds, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，总不离开。

3 于是，耶和华的怒气向以色列人发作，将他们屡次交在亚兰王哈薛和他儿子便·哈达的手里。

4 约哈斯恳求耶和华，耶和华就应允他，因为见以色列人所受亚兰王的欺压。

5 耶和华赐给以色列人一位拯救者，使他们脱离亚兰人的手；于是以色列人仍旧安居在家里。

6 然而他们不离开耶罗波安家使以色列人陷在罪里的那罪，仍然去行，并且在撒马利亚留下亚舍拉。

7 亚兰王灭绝约哈斯的民，践踏他们如禾场上的尘沙，只给约哈斯留下五十马兵，十辆战车，一万步兵。

8 约哈斯其余的事，凡他所行的和他的勇力都写在以色列诸王记上。

9 约哈斯与他列祖同睡，葬在撒马利亚。他儿子约阿施接续他作王。

10 犹大王约阿施三十七年，约哈斯的儿子约阿施在撒马利亚登基作以色列王十六年。

11 他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪，仍然去行。

12 约阿施其余的事，凡他所行的和他与犹大王亚玛谢争战的勇力，都写在以色列诸王记上。

Then Joash slept with his ancestors, and Jeroboam sat on his throne. Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

Elisha became ill with the illness with which he would die, so Jehoash king of Israel went down to him and wept before him, and said, "My father, my father; the chariot of Israel and its horsemen!"

Elisha said to him, "Take a bow and arrows," so he took him a bow and arrows.

He said to the king of Israel, "Lay your hand on the bow," so he lay hold of it; then Elisha put his hand on the hands of the king.

Then he said, "Open the window to the east," so he opened it. Elisha said, "Shoot," and he shot. Then he said, "An arrow of victory for Yahweh, and an arrow of victory against Aram; you shall fight the Arameans in Aphek until finishing them."

Then he said, "Take the arrows," so he took them. He said to the king of Israel, "Strike the ground," so he struck three times and stopped.

Yet the man of God became angry against him and said, "For striking five or six times, then you would have defeated Aram until finishing them, but now you will defeat Aram only three times."

Elisha died and they buried him. Now the raiding parties of Moab came in the spring.

And it happened that they were burying a man; suddenly they saw the marauding band, so they threw the man in the grave of Elisha. As he went in, the man touched the bones of Elisha, and became alive and got up on his feet!

Hazael king of Aram oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

13 约阿施与他列祖同睡，耶罗波安坐了他的位。约阿施与以色列诸王一同葬在撒马利亚。

14 以利沙得了必死的病，以色列王约阿施下来看他，伏在他脸上哭泣，说：“我父啊！我父啊！以色列的战车马兵啊！”

15 以利沙对他说：“你取弓箭来。”王就取了弓箭来；

16 又对以色列王说：“你用手拿弓。”王就用手拿弓。以利沙按手在王的手上，

17 说：“你开朝东的窗户。”他就开了。以利沙说：“射箭吧！”他就射箭。以利沙说：“这是耶和华的得胜箭，就是战胜亚兰人的箭；因为你必在亚弗攻打亚兰人，直到灭尽他们。”

18 以利沙又说：“取几枝箭来。”他就取来了。以利沙说：“打地吧！他打了三次，便止住了。”

19 神人向他发怒，说：“应当击打五六次，就能攻打亚兰人直到灭尽；现在只能打败亚兰人三次。”

20 以利沙死了，人将他葬埋。到了新年，有一群摩押人犯境，

21 有人正葬死人，忽然看见一群人，就把死人抛在以利沙的坟墓里，一碰著以利沙的骸骨，死人就复活，站起来了。

22 约哈斯年间，亚兰王哈薛屡次欺压以色列人。

But Yahweh had mercy on them and showed compassion to them and turned to them because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob. He was not willing to destroy them nor cast them from his presence up to now.

When Hazael king of Aram died, his son Ben-Hadad became king in his place.

Jehoash the son of Jehoahaz returned and took the cities from the hand of Ben-Hadad the son of Hazael which he had taken from the hand of Jehoahaz his father in the war. Three times Jehoash defeated him and recovered the towns of Israel.

II Kings, Chapter 14

In the second year of Jehoash the son of Jehoahaz king of Israel, Amaziah the son of Jehoash king of Judah began to reign.

He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem; and the name of his mother was Jehoaddin from Jerusalem.

He did right in the eyes of Yahweh, only not as David his ancestor; as all which Jehoash his father had done, he did.

Only the high places were not removed; the people were still sacrificing and offering incense on the high places.

It happened that when the kingdom was firmly in his hand, he killed his servants who had killed his father the king.

But the sons of the killers he did not kill, as it is written in the scroll of the law of Moses which Yahweh had commanded, saying, "Fathers should not be killed because of children, and children should not be killed because of fathers; but a man should die because of his own sin."

He also killed ten thousand Edomites in the Valley of Salt, and he seized Sela in the battle, and he called its name Jokteel, until this day.

Then Amaziah sent messengers to Jehoash the son of Jehoahaz the son of Jehu king of

23 耶和華却因與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約，仍施恩給以色列人，憐恤他們，眷顧他們，不肯滅盡他們，尚未趕逐他們離開自己面前。

24 亞蘭王哈薛死了，他兒子便哈達接續他作王。

25 從前哈薛和約阿施的父親約哈斯爭戰，攻取了些城邑，現在約哈斯的兒子約阿施三次打敗哈薛的兒子便哈達，就收回了以色列的城邑。

1 以色列王約哈斯的兒子約阿施第二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基。

2 他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。

3 亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事，但不如他祖大衛，乃效法他父約阿施一切所行的；

4 只是邱壇還沒有廢去，百姓仍在那里獻祭燒香。

5 國一堅定，就把殺他父王的臣仆殺了，

6 却没有治死殺王之人的兒子，是照摩西律法書上耶和華所吩咐的說：「不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要為本身的罪而死。」

7 亞瑪謝在鹽谷殺了以東人一萬，又攻取了西拉，改名叫約帖，直到今日。

8 那時，亞瑪謝差遣使

Israel, saying, "Come let us meet ⊥ face-to-face ⊥."

So Jehoash the king of Israel sent to Amaziah, saying, "The thornbush which is in Lebanon sent to the cedar which is in Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son as wife,' but an animal of the field which is in Lebanon passed by and trampled the thornbush.

You have indeed defeated Edom and your heart is lifted up; enjoy the honor and stay home. Why should you provoke trouble so that you fall and Judah with you?"

But Amaziah would not listen, so Jehoash king of Israel went up and they met face-to-face, he and Amaziah king of Judah, at Beth-Shemesh which belongs to Judah.

Judah was defeated before Israel and they fled, each to this tent.

Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Jehoash, the son of Ahaziah, at Beth-Shemesh. Then they came to Jerusalem, and he broke down the wall of Jerusalem from the Gate of Ephraim up to the Corner Gate, four hundred cubits!

He also took all of the gold and silver and all the vessels found in the temple of Yahweh and in the treasury rooms of the palace of the king, as well as the ⊥ hostages ⊥; then he returned to Samaria.

Now the remainder of the acts of Jehoash which he did, and his powerful deeds, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

Then Jehoash slept with his ancestors and was buried in Samaria with the kings of Israel, and Jeroboam his son reigned in his place.

者去见耶户的孙子约哈 zi yǐ sè liè wáng yuē ā shī , shuō :
斯的儿子以色列王约阿 「 nǐ lái , wǒ men èr rén xiāng jiàn
施, 说: 「你来, 我们 yú zhàn chǎng 。 」
二人相见於战场。]

9 以色列王约阿施差遣 yǐ sè liè wáng yuē ā shī chāi qiǎn shǐ
使者去见犹大王亚玛 zhě qù jiàn yóu dà wáng yà mǎ xiè ,
谢, 说: 「黎巴嫩的蒺 shuō : 「 lí bā nèn de jí lí chāi qiǎn
藜差遣使者去见黎巴嫩 shǐ zhě qù jiàn lí bā nèn de xiāng bǎi
的香柏树, 说: 将你的 shù , shuō : jiāng nǐ de nǚ ér gěi
女儿给我儿子为妻。后 wǒ ér zi wèi qī 。 hòu lái lí bā nèn
来黎巴嫩有一个野兽经 yǒu yí gè yě shòu jīng guò , bǎ jí lí
过, 把蒺藜践踏了。 jiàn tà le 。

10 你打败了以东人就 nǐ dǎ bài le yǐ dōng rén jiù xīn gāo qì
心高气傲, 你以此为荣 ào , nǐ yǐ cǐ wèi róng yào , zài jiā
耀, 在家里安居就罢 lǐ ān jū jiù bà le , wèi hé yào rě huò
了, 为何要惹祸, 使自 shǐ zì jǐ hé yóu dà guó yī tóng bài
己和犹大国一同败亡 wáng ne ? 」
呢?]

11 亚玛谢却不肯听这 yà mǎ xiè què bù kěn tīng zhè huà 。
话。于是以色列王约阿 yú shì yǐ sè liè wáng yuē ā shī shàng
施上来, 在犹大的伯 lái , zài yóu dà de bó . shì mài yǔ
示麦与犹大王亚玛谢相 yóu dà wáng yà mǎ xiè xiāng jiàn yú
见于战场。 zhàn chǎng 。

12 犹大人败在以色列 yóu dà rén bài zài yǐ sè liè rén miàn
人面前, 各自逃回家里 qián , gè zì táo huí jiā lǐ qù le 。
去了。

13 以色列王约阿施在 yǐ sè liè wáng yuē ā shī zài bó . shì
伯. 示麦擒住亚哈谢的 mài qín zhù yà hā xiè de sūn zi 、 yuē
孙子、约阿施的儿子犹 ā shī de ér zi yóu dà wáng yà mǎ xiè
大王亚玛谢, 就来到耶 jiù lái dào yē
路撒冷, 拆毁耶路撒冷 yé lù sā lěng de chéng qiáng , cóng
的城墙, 从以法莲门直 yǐ fǎ lián mén zhí dào jiǎo mén gòng
到角门共四百肘, sì bǎi zhǒu ,

14 又将耶和殿里与 yòu jiāng yē hé huá diàn lǐ yǔ wáng
王官府库里所有的金银 gōng fǔ kù lǐ suǒ yǒu de jīn yín hé qì
和器皿都拿了去, 并带 mǐn dōu ná le qù , bìng dài rén qù
人去为质, 就回撒马利 wèi zhì , jiù huí sā mǎ lì yà qù le 。
亚去了。

15 约阿施其余所行的 yuē ā shī qí yú suǒ xíng de shì hé tā
事和他的勇力, 并与犹 de yǒng lì , bìng yǔ yóu dà wáng yà
大王亚玛谢争战的事, mǎ xiè zhēng zhàn de shì , dōu xiě
都写在以色列诸王记 zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。
上。

16 约阿施与他列祖同 yuē ā shī yǔ tā liè zǔ tóng shuì ,
睡, 葬在撒马利亚, 以 zàng zài sā mǎ lì yà , yǐ sè liè zhū
色列诸王的坟地里。他 wáng de fén dì lǐ 。 tā ér zi yé luó bō
儿子耶罗波安接续他作 ān jiē xù tā zuò wáng 。
王。

Amaziah the son of Jehoash king of Judah lived fifteen years after the death of Jehoash the son of Jehoahaz king of Israel.

17 以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

The remainder of the acts of Amaziah, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

18 亚玛谢其余的事都写在犹大列王记上。

They conspired against him in Jerusalem, so he fled to Lachish. But they sent men after him to Lachish, and they killed him there.

19 耶路撒冷有人背叛亚玛谢，他就逃到拉吉；叛党却打发人到拉吉将他杀了。

Then they carried him on the horses, and he was buried with his ancestors in the city of David.

20 人就用马将他的尸首驮到耶路撒冷，葬在大卫城他列祖的坟地里。

All of the people of Judah took sixteen-year-old Azariah and made him king in place of this father Amaziah.

21 犹大众民立亚玛谢的儿子亚撒利雅（又名乌西雅）接续他父作王，那时他年十六岁。

He rebuilt Elath and restored it to Judah after the king slept with his ancestors.

22 亚玛谢与他列祖同睡之后，亚撒利雅收回以拉他仍归犹大，又重新修理。

In the fifteenth year of Amaziah the son of Jehoash king of Judah, Jeroboam the son of Jehoash king of Israel began to reign in Samaria, reigning forty-one years.

23 犹大王约阿施的儿子亚玛谢十五年，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在撒马利亚登基，作王四十一年。

But he did evil in the eyes of Yahweh; he did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

24 他行耶和华中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪。

He restored the boundary of Israel from Lebo-Hamath up to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh which he spoke by the hand of his servant Jonah the son of Amittai the prophet, who was from Gath-Hepher.

25 他收回以色列边界之地，从哈马口直到亚拉巴海，正如耶和华中以色列的神藉他仆人迦特希弗人亚米太的儿子先知约拿所说的。

For Yahweh saw that the misery of Israel was very bitter, whether bond or free, but there was no helper for Israel.

26 因为耶和华中看见以色列人甚是艰苦，无论困住的、自由的都没有了，也无人帮助以色列人。

Yahweh did not decree to blot out the name of Israel from under the heavens, so he saved them by the hand of Jeroboam the son of Jehoash.

27 耶和华中并没有说要将以色列的名从天下涂抹，乃藉约阿施的儿子耶罗波安拯救他们。

Now the remainder of the acts of Jeroboam, all that he did, his powerful deeds, how he fought, and how he restored Damascus and Hamath of Judah to Israel, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

So Jeroboam slept with his ancestors the kings of Israel, and his son Zechariah became king in his place.

II Kings, Chapter 15

In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah the son of Amaziah king of Judah began to reign.

He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. The name of his mother was Jecoliah of Jerusalem.

He did right in the eyes of Yahweh, according to all that Amaziah his father had done.

Only he did not remove the high places; the people were still sacrificing and burning incense on the high places.

Yahweh struck the king, and he was infected with a skin disease until the day of his death. He lived in a separate house, while Jotham the son of the king was over the house, governing the people of the land.

The remainder of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

So Azariah slept with his ancestors, and they buried him with his ancestors in the city of David, and Jotham his son became king in his place.

In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria for six months.

He did evil in the eyes of Yahweh as his ancestors had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

28 耶罗波安其余的事，凡他所行的和他的勇力，他怎样争战，怎样收回大马士革和先前属犹大的哈马归以色列，都写在以色列诸王记上。

29 耶罗波安与他列祖以色列诸王同睡。他儿子撒迦利雅接续他作王。

1 以色列王耶罗波安二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅登基，

2 他登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

3 亚撒利雅行耶和华中看为正的事，效法他父亲亚玛谢一切所行的；

4 只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

5 耶和华中降灾与王，使他长大痲疯，直到死日，他就住在别的宫里。他的儿子约坦管理家事，治理国民。

6 亚撒利雅其余的事，凡他所行的都写在犹大列王记上。

7 亚撒利雅与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约坦接续他作王。

8 犹大王亚撒利雅三十八年，耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒马利亚作以色列王六个月。

9 他行耶和华中看为恶的事，效法他列祖所行的，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

Shallum the son of Jabesh conspired against him, struck him in front of the people, killed him, and reigned in his place.

Now the remainder of the acts of Zechariah, look, they are written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

This is the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, "Sons of a fourth generation shall sit for you on the throne of Israel," and it was so.

Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigned ½ a full month ¼ in Samaria.

Then Menahem the son of Gadi came up from Tirzah, and he came to Samaria and struck down Shallum the son of Jabesh in Samaria and killed him. Then he became king in place of him.

Now the remainder of the acts of Shallum, and his conspiracy which he conspired; look, they are written on the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

At that time Menahem destroyed Tiphseh, all who were in it, and all its territory from Tirzah, because it had not opened to him, so he destroyed it and ripped open all of its pregnant women.

In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel for ten years in Samaria.

But he did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart all of his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

Pul the king of Assyria came against the land, so Menahem gave a thousand talents of silver to Pul so that his hand would be with him ½ to strengthen his hold on the kingdom ¼.

Menahem exacted the money from Israel, from all ½ the very rich ¼, to give to the king of Assyria fifty shekels of silver for each one. Then the king of Assyria returned and did not stay there in the land.

10 雅比的儿子沙龙背叛他，在百姓面前击杀他，篡了他的位。

11 撒迦利雅其余的事都写在以色列诸王记上。

12 这是从前耶和華应许耶户说：「你的子孙必坐以色列的国位直到四代。」这话果然应验了。

13 犹大王乌西雅（就是亚撒利雅）三十九年，雅比的儿子沙龙登基在撒马利亚作王一个月。

14 迦底的儿子米拿现从得撒上撒马利亚，杀了雅比的儿子沙龙，篡了他的位。

15 沙龙其余的事和他背叛的情形都写在以色列诸王记上。

16 那时米拿现从得撒起攻打提斐萨和其四境，击杀城中一切的人，剖开其中所有的孕妇，都因他们没有给他开城。

17 犹大王亚撒利雅三十九年，迦底的儿子米拿现登基，在撒马利亚作以色列王十年。

18 他行耶和華眼中看为恶的事，终身不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

19 亚述王普勒来攻击以色列国，米拿现给他一千他连得银子，请普勒帮助他坚定国位。

20 米拿现向以色列一切大富户索要银子，使他们各出五十舍客勒，就给了亚述王。于是亚

yǎ bǐ de ér zi shā lóng bèi pàn tā ,
zài bǎi xìng miàn qián jī shā tā ,
cuàn le tā de wèi 。

sā jiā lì yǎ qí yú de shì dōu xiě zài yǐ
sè liè zhū wáng jì shàng 。

zhè shì cóng qián yē hé huá yīng xǔ
yé hù shuō : 「 nǐ de zǐ sūn bì zuò yǐ
sè liè de guó wèi zhí dào sì dài 。 」
zhè huà guǒ rán yīng yàn le 。

yóu dà wáng wū xī yǎ (jiù shì yà sā
lì yǎ) sān shí jiǔ nián , yǎ bǐ de ér
zi shā lóng dēng jī zài sā mǎ lì yà zuò
wáng yí gè yuè 。

jiā dǐ de ér zi mǐ ná xiàn cóng dé sā
shàng sā mǎ lì yà , shā le yǎ bǐ de ér
zi shā lóng , cuàn le tā de wèi 。

shā lóng qí yú de shì hé tā bèi pàn de
qíng xíng dōu xiě zài yǐ sè liè zhū
wáng jì shàng 。

nà shí mǐ ná xiàn cóng dé sā qǐ gōng
dǎ tí fēi sà hé qí sì jìng , jī shā chéng
zhōng yī qiè de rén , pōu kāi qí
zhōng suǒ yǒu de yùn fù , dōu yīn tā
men méi yǒu gěi tā kāi chéng 。

yóu dà wáng yà sā lì yǎ sān shí jiǔ
nián , jiā dǐ de ér zi mǐ ná xiàn dēng
jī , zài sā mǎ lì yà zuò yǐ sè liè wáng
shí nián 。

tā xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è
de shì , zhōng shēn bù lí kāi ní bā de
ér zi yē luó bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn
zài zuì lǐ de nà zuì 。

yà shù wáng pǔ lēi lái gōng jī yǐ sè liè
guó , mǐ ná xiàn gěi tā yī qiān tā
lián dé yín zi , qǐng pǔ lēi bāng zhù
tā jiān dìng guó wèi 。

mǐ ná xiàn xiàng yǐ sè liè yī qiè dà fù
hù suǒ yào yín zi , shǐ tā men gè chū
wǔ shí shè kè lēi , jiù gěi le yà shù
wáng 。 yú shì yà shù wáng huí qù ,
bù zài guó zhōng tíng liú 。

Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel?

So Menahem slept with his ancestors, and Pekahiah his son became king in his place.

In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria for two years.

But he did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, so he attacked him in Samaria in the citadel fortress of the palace of the king, with Argob and Arieah. With him also were fifty men from the children of the Gileadites, and he killed him and became king in his place.

Now the remainder of the acts of Pekahiah and all that he did, look, they are written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria for twenty years.

He did evil in the eyes of Yahweh. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat which he caused Israel to sin.

In the days of Pekah king of Israel, Tiglath-Pileser the king of Assyria came and took Ijon, Abel-Beth-Maacah, Janoah, Kedesh, Hazor, the Gilead, the Galilee, and all the land of Naphtali; then he deported them to Assyria.

Hoshea the son of Elah conspired against Pekah the son of Remaliah, and he attacked and killed him. He reigned in place of him in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

述王回去，不在国中停留。

21 米拿现其余的事，凡他所行的都写在以色列诸王记上。

22 米拿现与他列祖同睡。他儿子比加辖接续他作王。

23 犹大王亚撒利雅五十年，米拿现的儿子比加辖在撒马利亚登基作以色列王二年。

24 他行耶和華眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

25 比加辖的将军、利玛利的儿子比加背叛他，在撒马利亚王宫里的卫所杀了他。亚珥歌伯和亚利耶并基列的五十人帮助比加；比加击杀他，篡了他的位。

26 比加辖其余的事，凡他所行的都写在以色列诸王记上。

27 犹大王亚撒利雅五十二年，利玛利的儿子比加在撒马利亚登基作以色列王二十年。

28 他行耶和華眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

29 以色列王比加年间，亚述王提革拉·美舍拉·米尼米勒来夺了以云、亚伯·伯·玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列·加利利，和拿弗他利全地，将这些地方的居民都掳到亚述去了。

30 乌西雅的儿子约坦二十年，以拉的儿子何细亚背叛利玛利的儿子比加，击杀他，篡了他的位。

Now the remainder of the acts of Pekah and all that he did, look, they are written in the scroll of the events of the days of the kings of Israel.

In the second year of Pekah the son of Remaliah, king of Israel, Jotham the son of Uzziah king of Judah began to reign.

He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem, and the name of his mother was Jerusha the daughter of Zadok.

He did what was right in the eyes of Yahweh, according to all that Uzziah his father had done.

Only the high places were not removed; the people still were sacrificing and offering incense on the high places. He built the upper gate of the temple of Yahweh.

Now the remainder of the acts of Jotham which he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

(Now, in those days, Yahweh began to send Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah against Judah.)

So Jotham slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David his ancestor, and his son Ahaz became king in his place.

II Kings, Chapter 16

In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. He did not do right in the eyes of Yahweh his God as David his ancestor.

He walked in the way of the kings of Israel; he even let his son pass through the fire according to the detestable things of the nations which Yahweh drove out from before the Israelites.

He sacrificed and offered incense on the high places, on the hills, and under every green tree.

31 比加其余的事，凡他所行的都写在以色列诸王记上。 bǐ jiā qí yú de shì , fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。

32 以色列王利玛利的儿子比加第二年，犹大王乌西雅的儿子约坦登基。 yǐ sè liè wáng lì mǎ lì de ér zi bǐ jiā dì èr nián , yóu dà wáng wū xī yǎ de ér zi yuē tǎn dēng jī 。

33 他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。 tā dēng jī de shí hòu nián èr shí wǔ suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng shí liù nián 。 tā mǔ qīn míng jiào yé lù shā , shì sā dū de nǚ ér 。

34 约坦行耶和华眼中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的； yuē tǎn xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì , xiào fǎ tā fù qīn wū xī yǎ yī qiè suǒ xíng de ;

35 只是邱坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。约坦建立耶和华殿的上门。 zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu fèi qù , bǎi xìng réng zài nà lǐ xiàn jì shāo xiāng 。 yuē tǎn jiàn lì yē hé huá diàn de shàng mén 。

36 约坦其余的事，凡他所行的都写在犹大列王记上。 yuē tǎn qí yú de shì , fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài yóu dà liè wáng jì shàng 。

37 在那些日子，耶和华才使亚兰王利汛和利玛利的儿子比加去攻击犹大。 zài nà xiē rì zi , yē hé huá cái shǐ yà lán wáng lì xùn hé lì mǎ lì de ér zi bǐ jiā qù gōng jī yóu dà 。

38 约坦与他列祖同睡，葬在他祖大卫城他列祖的坟地里。他儿子亚哈斯接续他作王。 yuē tǎn yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng zài tā zǔ dà wèi chéng tā liè zǔ de fén dì lǐ 。 tā ér zi yà hā sī jiē xù tā zuò wáng 。

1 利玛利的儿子比加十七年，犹大王约坦的儿子亚哈斯登基。 lì mǎ lì de ér zi bǐ jiā shí qī nián , yóu dà wáng yuē tǎn de ér zi yà hā sī dēng jī 。

2 他登基的时候年二十岁，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大卫行耶和华—他神眼中看为正的事， tā dēng jī de shí hòu nián èr shí suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng shí liù nián ; bù xiàng tā zǔ dà wèi xíng yē hé huá — tā shén yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì ,

3 却效法以色列诸王所行的，又照着耶和华从以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事，使他的儿子经火， què xiào fǎ yǐ sè liè zhū wáng suǒ xíng de , yòu zhào zhe yē hé huá cóng yǐ sè liè rén miàn qián gǎn chū de wài bāng rén suǒ xíng kě zēng de shì , shǐ tā de ér zi jīng huǒ ,

4 并在邱坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。 bìng zài qiū tán shàng 、 shān gāng shàng 、 gè qīng cuì shù xià xiàn jì shāo xiāng 。

Then Rezin the king of Aram went up with Pekah the son of Remaliah king of Israel against Jerusalem for battle, and they besieged Ahaz but were not able to defeat him.

At that time, Rezin king of Aram recovered Elath for Aram and drove out the Judeans from Elath. The Arameans came to Elath and have lived there until this day.

Ahaz sent messengers to Tiglath-Pileser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up and rescue me from the hand of the king of Aram and from the hand of the king of Israel who are rising up against me."

Ahaz took the silver and gold found in the house of Yahweh and in the treasury rooms of the palace of the king, and he sent a gift to the king of Assyria.

So the king of Assyria listened to him and he went up to Damascus and captured it and deported them to Kir. He also killed Rezin.

So King Ahaz went to meet Tiglath-Pileser the king of Assyria in Damascus, and he saw the altar which was in Damascus, so King Ahaz sent to Uriah the priest the builder's plan of the altar and the exact model of how it had been made.

So Uriah the priest built the altar according to all that King Ahaz had sent from Damascus; thus Uriah the priest did before King Ahaz came from Damascus.

When the king came from Damascus, the king saw the altar, so he went near to the altar and went up on it.

Then he offered his burnt offerings and his grain offerings, he poured his libations and dashed the blood of his fellowship offerings against the altar.

Now the bronze altar which was before Yahweh, he brought over from the front of the temple, from between his altar and the temple of Yahweh, and he placed it at the side of his altar to the north.

5 亚兰王利汛和以色列王利玛利的儿子比加上来攻打耶路撒冷，围困亚哈斯，却不能胜他。

6 当时亚兰王利汛收回以拉他归与亚兰，将犹太人从以拉他赶出去。亚兰人（有译以东人）就来到以拉他，住在那里，直到今日。

7 亚哈斯差遣使者去见亚述王提革拉。昆列色，说：「我是你的仆人、你的儿子。现在亚兰王和以色列王攻击我，求你来救我脱离他们的手。」

8 亚哈斯将耶和华殿里和王官府库里所有的金银都送给亚述王为礼物。

9 亚述王应允了他，就上去攻打大马士革，将城攻取，杀了利汛，把居民掳到吉珥。

10 亚哈斯王上大马士革去迎接亚述王提革拉。昆列色，在大马士革看见一座坛，就照坛的规模样式作法画了图样，送到祭司乌利亚那里。

11 祭司乌利亚照着亚哈斯王从大马士革送来的图样，在亚哈斯王没有从大马士革回来之前，建筑一座坛。

12 王从大马士革回来看见坛，就近前来，在坛上献祭；

13 烧燔祭、素祭、浇奠祭，将平安祭牲的血洒在坛上，

14 又将耶和华面前的铜坛从耶和华殿和新坛的中间搬到新坛的北边。

Then King Ahaz commanded Uriah the priest, saying, "On the great altar burn the morning burnt offering and the grain offering of the evening, the burnt offering of the king and his grain offering, the burnt offering of all of the people of the land, their offerings, their libations, and all of the blood of the burnt offerings, the blood of the sacrifices you must dash on it. But the bronze altar shall be for me to inquire by."

So Uriah the priest did according to all that King Ahaz commanded.

Then King Ahaz cut off the side panels of the water carts and removed from upon them the basin, and the sea he took down from the bronze oxen that were under it and put it on a stone base.

The covering for the Sabbath which they had built in the palace and in the entrance of the king to the outside, he removed from the temple of Yahweh because of the presence of the king of Assyria.

Now the remainder of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

So Ahaz slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David, and Hezekiah his son reigned in his place.

II Kings, Chapter 17

In the twelfth year of Ahaz the king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign over Israel in Samaria, reigning nine years.

He did evil in the eyes of Yahweh, only not as the kings of Israel who were before him.

Shalmaneser the king of Assyria came up against him, and Hoshea became his vassal and paid tribute to him.

But the king of Assyria found treachery in Hoshea, for he had sent messengers to So king of Egypt, and he did not offer tribute to the king of Assyria as he had year after year; so the king of Assyria arrested him, and confined him in a house of imprisonment.

So the king of Assyria went up in all the land, then he went up to Samaria and

15 亚哈斯王吩咐祭司 乌利亚说：「早晨的燔祭、晚上的素祭，王的燔祭、素祭，国内众民的燔祭、素祭、奠祭都要烧在大坛上。燔祭牲和平安祭牲的血也要洒在这坛上，只是铜坛我要用以求问耶和华。」

16 祭司乌利亚就照着亚哈斯王所吩咐的行了。

17 亚哈斯王打掉盆座四面镶著的心子，把盆从座上挪下来，又将铜海从驮海的铜牛上搬下来，放在铺石地；

18 又因亚述王的缘故，将耶和华殿为安息日所盖的廊子和王从外入殿的廊子挪移，围绕耶和华的殿。

19 亚哈斯其余所行的事都写在犹大列王记上。

20 亚哈斯与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子希西家接续他作王。

1 犹大王亚哈斯十二年，以拉的儿子何细亚在撒马利亚登基作以色列王九年。

2 他行耶和华眼中看为恶的事，只是不像在他以前的以色列诸王。

3 亚述王撒幔以色列上来攻击何细亚，何细亚就服事他，给他进贡。

4 何细亚背叛，差人去见埃及王梭，不照往年所行的与亚述王进贡。亚述王知道了，就把他锁禁，囚在监里。

5 亚述王上来攻击以色列遍地，上到撒马利

besieged it for three years.

In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and deported Israel to Assyria. He placed them in Halah, in Habor, in the river regions of Gozan, and in the cities of the Medes.

Now this happened because the **L Israelites** had sinned against Yahweh their God when he brought them up from the land of Egypt from under the hand of Pharaoh the king of Egypt and they feared other gods.

They walked in the statutes of the nations whom Yahweh had driven out from before the **L Israelites**, which the kings of Israel had introduced.

The **L Israelites** secretly did things which were not right, against Yahweh their God; they built high places for themselves in all their towns, from the watchtower up to the fortified city.

They set up for themselves stone pillars and poles of Asherah worship on every high hill and under every green tree.

They burned incense there on all the high places, like the nations which Yahweh deported before them, and they did evil things to provoke Yahweh.

They served idols which Yahweh had said to them, "You shall not do this thing!"

Yahweh warned Israel and Judah by the hand of his every prophet, with every seer saying, "Turn from all of your evil ways, and keep my commandments and my ordinances, according to all the law which I commanded your ancestors, which I sent to you by the hand of my servants the prophets."

But they did not listen and they stiffened their necks, like the necks of their ancestors who did not believe in Yahweh their God.

They rejected his statutes, his covenant which he **L made** with their ancestors, and his warnings which he gave to them; and they went after the idols, became vain, and

亚, 围困三年。 wéi kùn sān nián 。

6 何细亚第九年亚述王攻取了撒马利亚, 将以色列人掳到亚述, 把他们安置在哈腊与歌散的哈博河边, 并米底亚人的城邑。 hé xì yà dì jiǔ nián yà shù wáng gōng qǔ le sā mǎ lì yà , jiāng yǐ sè liè rén lǔ dào yà shù , bǎ tā men ān zhì zài hā là yǔ gē sàn de hā bó hé biān , bìng mǐ dǐ yà rén de chéng yì 。

7 这是因以色列人得罪那领他们出埃及地、脱离埃及王法老手的耶和华—他们的 神, 去敬畏别神, zhè shì yīn yǐ sè liè rén dé zuì nà lǐng tā men chū āi jí dì 、 tuō lí āi jí wáng fǎ lǎo shǒu de yē hé huá — tā men de shén , qù jìng wèi bié shén ,

8 随从耶和华在他们面前所赶出外邦人的风俗和以色列诸王所立的条规。 suí cóng yē hé huá zài tā men miàn qián suǒ gǎn chū wài bāng rén de fēng sú hé yǐ sè liè zhū wáng suǒ lì de tiáo guī 。

9 以色列人暗行不正的事, 违背耶和华—他们的 神, 在他们所有的城邑, 从瞭望楼直到坚固城, 建筑邱坛; yǐ sè liè rén àn zhōng háng bù zhèng de shì , wéi bèi yē hé huá — tā men de shén , zài tā men suǒ yǒu de chéng yì , cóng liào wàng lóu zhí dào jiān gù chéng , jiàn zhù qiū tán ;

10 在各高冈上、各青翠树下立柱像和木偶; zài gè gāo gāng shàng 、 gè qīng cuì shù xià lì zhù xiàng hé mù ǒu ;

11 在邱坛上烧香, 效法耶和华在他们面前赶出的外邦人所行的, 又行恶事惹动耶和华的怒气; zài qiū tán shàng shāo xiāng , xiào fǎ yē hé huá zài tā men miàn qián gǎn chū de wài bāng rén suǒ xíng de , yòu xíng è shì rě dòng yē hé huá de nù qì ;

12 且事奉偶像, 就是耶和华警戒他们不可行的。 qiě shì fèng ǒu xiàng , jiù shì yē hé huá jǐng jiè tā men bù kě xíng de 。

13 但耶和华藉众先知、先见劝戒以色列人和犹太人: 「当离开你们的恶行, 谨守我的诫命律例, 遵行我吩咐你们列祖, 并藉我仆人众先知所传给你们的律法。」 dàn yē hé huá jí zhòng xiān zhī 、 xiān jiàn quàn jiè yǐ sè liè rén hé yóu dà rén shuō : 「 dāng lí kāi nǐ men de è xíng , jǐn shǒu wǒ de jiè mìng lǜ lì , zūn xíng wǒ fēn fù nǐ men liè zǔ , bìng jí wǒ pú rén zhòng xiān zhī suǒ chuán gěi nǐ men de lǜ fǎ 。」

14 他们却不听从, 竟硬著颈项, 效法他们列祖, 不信服耶和华—他们的 神, tā men què bù tīng cóng , jìng yìng zhù jǐng xiàng , xiào fǎ tā men liè zǔ , bù xìn fú yē hé huá — tā men de shén ,

15 厌弃他的律例和与他们列祖所立的约, 并劝戒他们的话, 随从虚无的神, 自己成为虚 yàn qì tā de lǜ lì hé tā yǔ tā men liè zǔ suǒ lì de yuē , bìng quàn jiè tā men de huà , suí cóng xū wú de shén , zì jǐ chéng wéi xū wàng , xiào fǎ

went after all the nations which were all around them, which Yahweh had commanded them not to do as they did.

They abandoned all the commands of Yahweh their God and made for themselves two molten calf-shaped idols; they made a pole of Asherah worship and bowed down to the army of the heavens and served Baal.

They made their sons and their daughters pass through the fire, they practiced divination and read omens, and they sold themselves to do evil in the eyes of Yahweh to provoke him.

So Yahweh was very angry with Israel and he removed them from his presence; none remained except the tribe of Judah alone.

Even Judah did not keep the commands of Yahweh their God, and they walked in the customs of Israel which they introduced,

so Yahweh rejected all the offspring of Israel and punished them, and he gave them into the hand of the plunderers until he banished them from his presence.

For he had torn Israel from the house of David, and they made Jeroboam the son of Nebat king, but Jeroboam detached Israel from following Yahweh, and he made them sin a great sin.

The Israelites walked in all the sins of Jeroboam which he committed, and they did not depart from it,

until Yahweh removed Israel from his presence as he had foretold by the hand of all his servants, the prophets. And so he deported Israel from upon his land to Assyria until this day.

The king of Assyria brought from Babylonia, from Cush, from Arva, from Hamath, and Sepharvaim, and he settled them in the cities of Samaria in place of the Israelites, so they took possession of Samaria and lived in her cities.

妄，效法周围的外邦人，就是耶和華囑咐他們不可效法的；

16 离弃耶和華—他們神的一切誡命，為自己鑄了兩個牛犢的像，立了亞舍拉，敬拜天上的万象，事奉巴力，

17 又使他們的兒女經火，用占卜，行法術賣了自己，行耶和華眼中看為惡的事，惹動他的怒氣。

18 所以耶和華向以色列人大大發怒，從自己面前趕出他們，只剩下猶大一個支派。

19 猶大人也不遵守耶和華—他們神的誡命，隨從以色列人所立的條規。

20 耶和華就厭棄以色列全族，使他們受苦，把他們交在搶奪他們的人手中，以致趕出他們離開自己面前，

21 將以色列國從大衛家奪回；他們就立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列人不隨從耶和華，陷在大罪里。

22 以色列人犯耶羅波安所犯的一切罪，總不離開，

23 以致耶和華從自己面前趕出他們，正如藉他僕人眾先知所說的。這樣，以色列人從本地被擄到亞述，直到今日。

24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬，和西法瓦音遷移人來，安置在撒馬利亞的城邑，代替以色列人；他們就得了撒馬利亞，住在其中。

It happened that when they began living there, they did not fear Yahweh, so Yahweh sent lions among them, and they were killing them.

So they said to the king of Assyria, "The nations whom you deported and settled in the cities of Samaria do not know the customs of the God of the land, so he sent lions among them, and now they are killing them because they do not know the customs of the God of the land."

Then the king of Assyria commanded, saying, "Release one of the priests whom you deported from there, and let him go and settle there. Let him teach them the customs of the God of the land."

So one of the priests went, whom they had deported from Samaria, and he settled in Bethel and was teaching them how they should fear Yahweh.

Yet every nation was making their gods, and they put them in the shrine of the high places that the Samaritans had made, every nation in their cities in which they were living.

The men of Babylonia made Succoth Benoth; the men of Cush made Nergal; the men of Hamath made Ashima.

The Arvites made Nibhaz and Tartak; the Sepharvites were burning their children in the fire to Adrammelech and Anammelech the gods of Sepharvaim.

Those who were fearing Yahweh made priests of the high places \perp from among themselves \perp , and they were sacrificing for them in the shrines of the high places.

Yahweh they were fearing, but their gods they were serving, according to the customs of the nations from which they were deported.

Until this day they are doing according to their former customs; none of them are fearing Yahweh, and none of them are doing according to their statutes, to their decisions, to the law, or to the commands that Yahweh commanded the descendants of Jacob to which he had given the name Israel.

25 他们才住那里的时候, 不敬畏耶和华, 所以耶和华叫狮子进入他们中间, 咬死了些人。

26 有人告诉亚述王说: 「你所迁移安置在撒马利亚各城的那些民, 不知道那地之神的规矩, 所以那神叫狮子进入他们中间, 咬死他们。」

27 亚述王就吩咐说: 「叫所掳来的祭司回去一个, 使他住在那里, 将那地之神的规矩指教那些民。」

28 于是有一个从撒马利亚掳去的祭司回来, 住在伯特利, 指教他们怎样敬畏耶和华。

29 然而, 各族之人在所住的城里各为自己制造神像, 安置在撒马利亚人所造有邱坛的殿中。

30 巴比伦人造疏割·比讷像; 古他人造匿甲像; 哈马人造亚示玛像;

31 亚瓦人造匿哈和他珥他像; 西法瓦音用火焚烧儿女, 献给西法瓦音的神亚得米勒和亚拿米勒。

32 他们惧怕耶和华, 也从他们中间立邱坛的祭司, 为他们在有邱坛的殿中献祭。

33 他们又惧怕耶和华, 又事奉自己的神, 从何邦迁移, 就随何邦的风俗。

34 他们直到如今仍照先前的风俗去行, 不专心敬畏耶和华, 不全守自己的规矩、典章, 也不遵守耶和华吩咐雅各后裔的律法、诫命。

〈雅各，就是从前耶和， jiù shì cóng qián yē hé huá qǐ míng 华起名叫以色列的。〉 jiào yǐ sè liè de 。

Yahweh had made a covenant with them and commanded them, "You shall not fear other gods, nor shall you bow down to them, nor shall you serve them, nor shall you sacrifice to them.

35 耶和華曾與他們立約，囑咐他們說：「不可敬畏別神，不可跪拜事奉他，也不可向他獻祭。」 yē hé huá céng yǔ tā men lì yuē , zhǔ fù tā men shuō : 「 bù kě jìng wèi bié shén , bù kě guì bài shì fèng tā , yě bù kě xiàng tā xiàn jì 。

Rather, Yahweh, who brought you out from the land of Egypt with great strength and with an outstretched arm—him you shall fear, and to him you shall bow down, and to him you shall sacrifice.

36 但那用大能和伸出的膀臂領你們出埃及地的耶和華，你們當敬畏，跪拜，向他獻祭。 dàn nà yòng dà néng hé shēn chū lái de bǎng bì lǐng nǐ men chū āi jí dì de yē hé huá , nǐ men dāng jìng wèi , guì bài , xiàng tā xiàn jì 。

The statutes, the decisions, the law, and the commands that he wrote to you, you shall observe to do always, and you shall not fear other gods.

37 他給你們寫的律例、典章、律法、戒命，你們應當永遠謹守遵行，不可敬畏別神。 tā gěi nǐ men xiě de lǜ lì 、 diǎn zhāng 、 lǜ fǎ 、 jiè mìng , nǐ men yīng dāng yǒng yuǎn jǐn shǒu zūn xíng , bù kě jìng wèi bié shén 。

The covenant that I have made with you, you shall not forget, and you shall not fear other gods.

38 我—耶和華與你們所立的約你們不可忘記，也不可敬畏別神。 wǒ — yē hé huá yǔ nǐ men suǒ lì de yuē nǐ men bù kě wàng jì , yě bù kě jìng wèi bié shén 。

But Yahweh your God you shall fear, and he will deliver you from the hand of all of your enemies."

39 但要敬畏耶和華—你們的神，他必救你們脫離一切仇敵的手。 dàn yào jìng wèi yē hé huá — nǐ men de shén , tā bì jiù nǐ men tuō lí yī qiè chóu dí de shǒu 。

They did not listen but kept on doing according to their former customs.

40 他們却不聽從，仍照先前的風俗去行。 tā men què bù tīng cóng , réng zhào xiān qián de fēng sú qù xíng 。

So these nations were fearing Yahweh, but they were serving their idols, as were their children and their children's children; as their ancestors did, they are doing until this day.

41 如此這些民又懼怕耶和華，又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行，效法他們的祖宗，直到今日。 rú cǐ zhè xiē mín yòu jù pà yē hé huá , yòu shì fèng tā men de ǒu xiàng 。 tā men zǐ zǐ sūn sūn yě dōu zhào yàng xíng , xiào fǎ tā men de zǔ zōng , zhí dào jīn rì 。

II Kings, Chapter 18

It happened in the third year of Hoshea the son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah became king.

1 以色列王以拉的儿子何细亚第三年，犹大王亚哈斯的儿子希西家登基。 yǐ sè liè wáng yǐ lā de ér zi hé xì yà dì sān nián , yóu dà wáng yà hā sī de ér zi xī jiā dēng jī 。

He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. The name of his mother was Abi, the daughter of Zechariah.

2 他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。 tā dēng jī de shí hòu nián èr shí wǔ suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng èr shí jiǔ nián 。 tā mǔ qīn míng jiào yà bǐ , shì sā jiā lì yǎ de nǚ ér 。

He did right in the eyes of Yahweh according to all that David his ancestor had done.

3 希西家行耶和華眼中看為正的事，效法他祖大衛一切所行的。 xī xī jiā xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì , xiào fǎ tā zǔ dà wèi yī qiè suǒ xíng de 。

He removed the high places, and he smashed the stone pillars; he cut down the poles of Asherah worship and demolished the bronze serpent which Moses had made, for up to those days the Israelites were offering incense to it and called it Nehushtan.

4 他廢去邱壇，毀壞柱像，砍下木偶，打碎摩西所造的銅蛇，因為到那時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家叫銅蛇為銅塊（或譯：人稱銅蛇為銅像）。 tā fèi qù qiū tán , huǐ huài zhù xiàng , kǎn xià mù ǒu , dǎ suì mó xī suǒ zào de tóng shé , yīn wèi dào nà shí yǐ sè liè rén réng xiàng tóng shé shāo xiāng 。 xī xī jiā jiào tóng shé wèi tóng kuài (huò yì : rén chēng tóng shé wèi tóng xiàng) 。

He trusted in Yahweh the God of Israel; there was no one like him, before or after, among all the kings of Judah.

He held on to Yahweh; he did not depart from following him, and he kept his commands that Yahweh had commanded Moses.

Yahweh was with him; everywhere he went, he succeeded. He rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

He attacked the Philistines up to Gaza and its territory from the watchtower up to the fortified city.

It happened in the fourth year of King Hezekiah, that is, the seventh year of Hoshea the son of Elah king of Israel, Shalmaneser king of Assyria came against Samaria and laid siege against her.

At the end of three years, he captured it in the sixth year of Hezekiah, that is, the ninth year of Hoshea king of Israel; Samaria was captured.

Then the king of Assyria deported Israel to Assyria and settled them in Halah, in Habor, in the river regions of Gozan, and in the cities of the Medes,

because they did not listen to the voice of Yahweh their God, and they transgressed his covenant; all that he had commanded Moses, the servant of Yahweh, they did not listen to nor did they obey.

In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all of the fortified cities of Judah and captured them.

So Hezekiah king of Judah sent word to the king of Assyria at Lachish, saying, "I have done wrong. Withdraw from me. What you impose on me I will bear." So the king of Assyria imposed on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

Then Hezekiah gave all of the silver found in the temple of Yahweh and in the storerooms

5 希西家倚靠耶和華—以色列的神，在他前后的犹大列王中没有一个人及他的。

6 因为他专靠耶和華，总不离开，谨守耶和華所吩咐摩西的诫命。

7 耶和華与他同在，他无论往何处去尽都亨通。他背叛、不肯事奉亚述王。

8 希西家攻击非利士人，直到迦萨，并迦萨的四境，从瞭望楼到坚固城。

9 希西家王第四年，就是以色列王以拉的儿子何细亚第七年，亚述王撒幔以色列上来围困撒马利亚；

10 过了三年就攻取了城。希西家第六年，以色列王何细亚第九年，撒马利亚被攻取了。

11 亚述王将以色列人掳到亚述，把他们安置在哈腊与歌散的哈博河边，并米底亚人的城邑；

12 都因他们不听从耶和華—他们神的话，违背他的约，就是耶和華仆人摩西吩咐他们所当守的。

13 希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城，将城攻取。

14 犹大王希西家差人往拉吉去见亚述王，说：「我有罪了，求你离开我；凡你罚我的，我必担当。」于是亚述王罚犹大王希西家银子三百他连得，金子三十他连得。

15 希西家就把耶和華

xī xī jiā yǐ kào yē hé huá — yǐ sè liè de shén , zài tā qián hòu de yóu dà liè wáng zhōng méi yǒu yí gè jí tā de 。

yīn wèi tā zhuān kào yē hé huá , zǒng bù lí kāi , jǐn shǒu yē hé huá suǒ fēn fù mó xī de jiè mìng 。

yē hé huá yǔ tā tóng zài , tā wú lùn wǎng hé chǔ qù jìn dōu hēng tōng 。 tā bèi pàn 、 bù kěn shì fèng yà shù wáng 。

xī xī jiā gōng jī fēi lì shì rén , zhí dào jiā sà , bìng jiā sà de sì jìng , cóng liào wàng lóu dào jiān gù chéng 。

xī xī jiā wáng dì sì nián , jiù shì yǐ sè liè wáng yǐ lā de ér zǐ hé xì yà dì qī nián , yà shù wáng sā mǎn yǐ sè shàng lái wéi kùn sā mǎ lì yà ;

guò le sān nián jiù gōng qǔ le chéng 。 xī xī jiā dì liù nián , yǐ sè liè wáng hé xì yà dì jiǔ nián , sā mǎ lì yà bèi gōng qǔ le 。

yà shù wáng jiāng yǐ sè liè rén lǔ dào yà shù , bǎ tā men ān zhì zài hā là yǔ gē sǎn de hā bó hé biān , bìng mǐ dǐ yà rén de chéng yì ;

dōu yīn tā men bù tīng cóng yē hé huá — tā men shén de huà , wéi bèi tā de yuē , jiù shì yē hé huá pú rén mó xī fēn fù tā men suǒ dāng shǒu de 。

xī xī jiā wáng shí sì nián , yà shù wáng xī nā jī lì shàng lái gōng jī yóu dà de yī qiè jiān gù chéng , jiāng chéng gōng qǔ 。

yóu dà wáng xī xī jiā chà rén wǎng lā jí qù jiàn yà shù wáng , shuō : 「 wǒ yǒu zuì le , qiú nǐ lí kāi wǒ ; fán nǐ fá wǒ de , wǒ bì chéng dāng 。」 yú shì yà shù wáng fá yóu dà wáng xī xī jiā yín zi sān bǎi tā lián dé , jīn zi sān shí tā lián dé 。

xī xī jiā jiù bǎ yē hé huá diàn lǐ hé wáng gōng fū kù lǐ suǒ yǒu de yín zi

of the house of the king.

At that time, Hezekiah cut off the doors of the temple of Yahweh and the doorposts which Hezekiah king of Judah had overlaid, and he gave them to the king of Assyria.

So the king of Assyria sent the commander in chief, the chief eunuch, and the chief advisor from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem with a heavy army. They went up and came to Jerusalem, then they went up and came and stood at the aqueduct of the upper pool which is on the main road of the washer's field.

Then they called to the king, so Eliakim the son of Hilkiah who was over the palace, Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph the recorder, came out to them.

Then the chief advisor said to them, "Please say to Hezekiah: 'Thus says the great king, the king of Assyria: "What is this confidence that you trust?"

You think only a word of lips, 'I have advice and power for the war.' Now, on whom do you trust that you have rebelled against me?"

Now, look! You rely on the staff of this broken reed, on Egypt, which when a man leans on it, it goes into his hand and pierces it! So is Pharaoh the king of Egypt for all who are trusting on him!

But if you say to me, 'On Yahweh our God we trust,' is it not he whose high places and altars Hezekiah removed, and he had said to Judah and to Jerusalem, 'In the presence of this altar you shall bow down only in Jerusalem?'

So then, please make a wager with my lord, with the king of Assyria, and I will give to you a thousand horses if you are able on your part to put riders on them.

How can you repulse a single captain among the least of the servants of my

殿里和王宫府库里所有的银子都给了他。

16 那时，犹大王希西家将耶和殿门上的金子和他自己包在柱上的金子都刮下来，给了亚述王。

17 亚述王从拉吉差遣他珥探、拉伯撒利，和拉伯沙基率领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他们上到耶路撒冷，就站在上池的水沟旁，在漂布地的大路上。

18 他们呼叫王的时候，就有希勒家的儿子家宰以利亚敬，并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，出来见他们。

19 拉伯沙基说：「你们去告诉希西家说，亚述大王如此说：『你所倚靠的有甚么可仗赖的呢？』」

20 你说有打仗的计谋和能力，我看不过是虚话。你到底倚靠谁才背叛我呢？

21 看哪，你所倚靠的埃及是那压伤的苇杖；人若靠这杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是这样。

22 你们若对我说：我们倚靠耶和—我们的神，希西家岂不是将神的邱坛和祭坛废去，且对犹大和耶路撒冷的人说：你们当在耶路撒冷这坛前敬拜吗？

23 现在你把当头给我主亚述王，我给你二千匹马，看你这一面骑马的人够不够。

24 若不然，怎能打败我主臣仆中最小的军长

master ㄟ? Yet you rely for yourself on Egypt for chariots and horsemen!

Have I now come up against this place without Yahweh to destroy it? Yahweh has said to me, 'Go up against this land and destroy it!'

Then Eliakim the son of Hilkiah and Shebna and Joah said to the chief commander, "Please speak to your servants in Aramaic, for we are understanding, but you must not speak Judean with us in the ears of the people who are on the wall."

The chief commander said to them, "Is it solely to your master and to you my master has sent me to speak these words? Is it not for the men who sit on the wall to eat their feces and to drink their urine with you?"

Then the chief commander stood and called with a great voice in Judean, and he spoke and said, "Hear the word of the king, the great king of Assyria!

Thus says the king, 'Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to rescue you from my hand.

Do not let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, "Certainly Yahweh will rescue us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria!"

Do not listen to Hezekiah; for thus says the king of Assyria, 'Make with me a treaty of peace and come out to me that each may eat from his vine and each from his fig tree, and each may drink water from his cistern!

Until I come and take you to a land like your land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees, olive oil, and honey, that you may live and not die! You must not listen to Hezekiah, for he has misled you by saying, "Yahweh will deliver us!"

呢? 你竟倚靠埃及的战 ne ? nǐ jìng yǐ kào āi jí de zhàn chē 车马兵吗? mǎ bīng ma ?

25 现在我上来攻击毁 xiàn zài wǒ shàng lái gōng jī huǐ miè 灭这地, 岂没有耶和華 zhè dì , qǐ méi yǒu yē hé huá de yì 的意思吗? 耶和華吩咐 sī ma ? yē hé huá fēn fù wǒ shuō : 我说: 你上去攻击毁灭 nǐ shàng qù gōng jī huǐ miè zhè dì ba 这地吧! 』』 ! 』』

26 希勒家的儿子以利 xī lēi jiā de ér zi yǐ lì yà jìng hé shě bó 亚敬和舍伯那, 并约 nà , bìng yuē yà , duì lā bó shā jī 亚, 对拉伯沙基说: shuō : 「 qiú nǐ yòng yà lán yán yǔ 「求你用亚兰言语和仆 hé pú rén shuō huà , yīn wèi wǒ 人说话, 因为我们懂 men dǒng de ; bú yào yòng yóu dà 得; 不要用犹大言语和 yán yǔ hé wǒ men shuō huà , dá dào 我们说话, 达到城上百 chéng shàng bǎi xìng de ěr zhōng 姓的耳中。」 。 』

27 拉伯沙基说: 「我 lā bó shā jī shuō : 「 wǒ zhǔ chāi 主差遣我来, 岂是单对 qiǎn wǒ lái , qǐ shì dān duì nǐ hé nǐ 你和你的主说这些话 de zhǔ shuō zhè xiē huà ma ? bù yě 吗? 不也是对这些坐在 shì duì zhè xiē zuò zài chéng shàng 城上、要与你们一同吃 、 yào yǔ nǐ men yī tóng chī zì jǐ fèn 自己粪、喝自己尿的人 、 hē zì jǐ niào de rén shuō ma ? 」 说吗? 」

28 于是拉伯沙基站 yú shì lā bó shā jī zhàn zhe , yòng 着, 用犹大言语大声喊 yóu dà yán yǔ dà shēng hǎn zhǔ shuō 著说: 「你们当听亚述 : 「 nǐ men dāng tīng yà shù dài 大王的话! wáng de huà !

29 王如此说: 『你们 wáng rú cǐ shuō : 『 nǐ men bú yào 不要被希西家欺哄了; bèi xī xī jiā qī hǒng le ; yīn tā bù 因他不能救你们脱离我 néng jiù nǐ men tuō lí wǒ de shǒu 。 我的手。』

30 也不要听希西家使 yě bú yào tīng xī xī jiā shǐ nǐ men yǐ 你们倚靠耶和華, 说耶 kào yē hé huá , shuō yē hé huá bì 和華必要拯救我们, 这 yào zhěng jiù wǒ men , zhè chéng 城必不交在亚述王的手 bì bù jiāo zài yà shù wáng de shǒu 中。』 zhōng 。 』

31 不要听希西家的 bú yào tīng xī xī jiā de huà ! yīn yà 话! 因亚述王如此说: shù wáng rú cǐ shuō : 『 nǐ men yào 『你们要与我和好, 出 yǔ wǒ hé hǎo , chū lái tóu xiáng wǒ 来投降我, 各人就可以 , gè rén jiù kě yǐ chī zì jǐ pú táo shù 吃自己葡萄树和无花果 hé wú huā guǒ shù de guǒ zi , hē zì 树的果子, 喝自己井里 jǐ jǐng lǐ de shuǐ 。 的水。』

32 等我来领你们到一 děng wǒ lái lǐng nǐ men dào yí gè dì 个地方与你们本地一 fāng yǔ nǐ men běn dì yī yàng , jiù 样, 就是有五谷和新酒 shì yǒu wǔ gǔ hé xīn jiǔ zhī dì , yǒu 之地, 有粮食和葡萄园 liáng shí hé pú táo yuán zhī dì , yǒu 之地, 有橄榄树和蜂蜜 gǎn lǎn shù hé fēng mì zhī dì , hǎo 之地, 好使你们存活, shǐ nǐ men cún huó , bù zhì yú sǐ 。 xī xī jiā qiàn dǎo nǐ men , shuō yē

不至于死。希西家劝导你们，说耶和华必拯救我们；你们不要听他的话。

Did the gods of each of the nations ever rescue the land from the hand of the king of Assyria?

33 列国的神有哪一个救他本国脱离亚述王的手呢？

Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah? For did they rescue Samaria from my hand?

34 哈马、亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神在哪里呢？他们曾救撒马利亚脱离我的手吗？

Who among all of the gods of the countries have rescued their countries from my hand that Yahweh should rescue Jerusalem from my hand? ”

35 这些国的神有谁曾救自己的国脱离我的手呢？难道耶和华能救耶路撒冷脱离我的手吗？ 』 』

The people were silent, and they did not answer him a word, for the command of that king was saying, “You shall not answer him.”

36 百姓静默不言，并不回答一句，因为王曾吩咐说：「不要回答他。」

Eliakim the son of Hilkiah who was over the palace, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph the recorder came to Hezekiah with torn clothes, and they told him the words of the chief commander.

37 当下，希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那，并亚萨的儿子史官约亚，都撕裂衣服，来到希西家那里，将拉伯沙基的话告诉了他。

II Kings, Chapter 19

It happened that when King Hezekiah heard, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went to the temple of Yahweh.

1 希西家王听见，就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿；

He sent Eliakim who was over the palace, Shebna the secretary, the elders, and the priests, all clothed in sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

2 使家宰以利亚敬和书记舍伯那，并祭司中的长老，都披上麻布，去见亚摩斯的儿子先知以赛亚，

They said to him, “Thus says Hezekiah, ‘A day of distress, rebuke, and disgrace is this day, for the children are about to be born, but there is no strength to bear them.

3 对他说：「希西家如此说：『今日是急难、责罚、凌辱的日子，就如妇人将要生产婴孩，却没有力量生产。

Perhaps Yahweh your God will hear all of the words of the chief commander whom his master the king of Assyria has sent to insult the living God, and he will rebuke the words which Yahweh your God has heard. Therefore lift up a prayer for the remainder who are left.’ ”

4 或者耶和华—你的神听见拉伯沙基的一切话，就是他主人亚述王打发他来辱骂永生神的话，耶和华—你的神听见这话，就发斥

So the servants of King Hezekiah came to Isaiah,

and Isaiah said to them, “Thus you must say to your master, ‘Thus says Yahweh, “You must not be afraid because the face of the words which you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me.

Look, I am putting in him a spirit. He will hear a rumor and return to his land. Then I will cause him to fall by the sword in his land.” ’ ”

When the chief commander returned, he found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that he had departed from Lachish.

He heard about Tirhakah, the king of Cush, saying, “Look, he has set out to fight with you,” so he again sent messengers to Hezekiah, saying,

“Thus you shall say to Hezekiah the king of Judah, ‘Let not your God whom you are trusting deceive you, by his saying, “Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria!”

Look, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, by utterly destroying them, and shall you be delivered?

Did the gods of the nations that my predecessors destroyed deliver them? Not Gozan, Haran, Rezeph, nor the children of Eden who were in Tel Assar.

Where are the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?’ ”

Hezekiah took the letters from the hand of the messengers and read them. Then he went up to the temple of Yahweh, and Hezekiah spread them out before the presence of Yahweh.

Then Hezekiah prayed before the face of Yahweh and said, “O Yahweh, God of Israel

责。故此，求你为余剩的民扬声祷告。』』

5 希西家王的臣仆就去见以赛亚。

6 以赛亚对他们说：「要这样对你们的主人说，耶和華如此说：『你听见亚述王的仆人亵渎我的话，不要惧怕。』』

7 我必惊动（原文是使灵进入）他的心，他要听见风声就归回本地。我必使他在那里倒在刀下。』』

8 拉伯沙基回去，正遇见亚述王攻打立拿，原来他早听见亚述王拔营离开拉吉。

9 亚述王听见人论古实王特哈加说：「他出来要与你争战。」于是亚述王又打发使者去见希西家，吩咐他们说：

10 「你们对犹大王希西家如此说：『不要听你所倚靠的神欺哄你，说耶路撒冷必不交在亚述王的手中。』』

11 你总听说亚述诸王向列国所行的，乃是尽行灭绝，难道你还能得救吗？

12 我列祖所毁灭的，就是歌散、哈兰、利色，和属提拉撒的伊甸人，这些国的神何曾拯救这些国呢？

13 哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿，和以瓦的王都在哪里呢？』』

14 希西家从使者手里接过书信来，看完了，就上耶和華的殿，将书信在耶和華面前展开。

15 希西家向耶和華祷告说：「坐在二基路伯

qiú nǐ wèi yú shèng de mǐn yáng
shēng dǎo gào 。 』 』
xī xī jiā wáng de chén pú jiù qù jiàn
yǐ sài yà 。
yǐ sài yà duì tā men shuō : 「 yào
zhè yàng duì nǐ men de zhǔ rén shuō
, yē hé huá rú cǐ shuō : 『 nǐ tīng
jiàn yà shù wáng de pú rén xiè dú wǒ
de huà , bú yào jù pà 。
wǒ bì jīng dòng (yuán wén shì shǐ
líng jìn rù) tā de xīn , tā yào tīng
jiàn fēng shēng jiù guī huí běn dì 。
wǒ bì shǐ tā zài nà lǐ dào zài dāo xià
。 』 』
lā bó shā jī huí qù , zhèng yù jiàn yà
shù wáng gōng dǎ lì ná , yuán lái tā
zǎo tīng jiàn yà shù wáng bá yíng lí
kāi lā jí 。
yà shù wáng tīng jiàn rén lùn gǔ shí
wáng tè hā jiā shuō : 「 tā chū lái
yào yǔ nǐ zhēng zhàn 。 」 yú shì yà
shù wáng yòu dǎ fā shǐ zhě qù jiàn xī
xī jiā , fēn fù tā men shuō :
「 nǐ men duì yóu dà wáng xī xī jiā rú
cǐ shuō : 『 bú yào tīng nǐ suǒ yǐ kào
de shén qī hǒng nǐ , shuō yé lù sā
lěng bì bù jiāo zài yà shù wáng de
shǒu zhōng 。
nǐ zǒng tīng shuō yà shù zhū wáng
xiàng liè guó suǒ xíng de , nǎi shì
jǐn xíng miè jué , nán dào nǐ hái néng
dé jiù ma ?
wǒ liè zǔ suǒ huǐ miè de , jiù shì gē
sàn 、 hā lán 、 lì sè , hé shǔ tí 。
lā sā de yī diān rén , zhè xiē guó de
shén hé zēng zhěng jiù zhè xiē guó né
?
hā mǎ de wáng 、 yà ěr bá de wáng
de wáng 、 xī fǎ wǎ yīn chéng de wáng 、 xī
ná , hé yǐ wǎ de wáng dōu zài nǎ lǐ
ne ? 』 』
xī xī jiā cóng shǐ zhě shǒu lǐ jiē guò
shū xìn lái , kàn wán le , jiù shàng
yē hé huá de diàn , jiāng shū xìn zài
yē hé huá miàn qián zhǎn kāi 。
xī xī jiā xiàng yē hé huá dǎo gào shuō
: 「 zuò zài èr jī lù bó shàng yē hé

who lives above the cherubim. You are God, you alone, of all the kingdoms of the world; you have made the heavens and the earth.

Incline your ears and hear; open, O Yahweh, your eyes and see and hear the words of Sennacherib which he has sent to insult the living God.

Truly, O Yahweh, the kings of Assyria have utterly destroyed the nations and their land.

He has hurled their gods in the fire because they are not gods, but the work of the hands of a human made of wood and stone, so they destroyed them.

So then, O Yahweh our God, rescue us, please, from his hand, that all of the kingdoms of the earth may know that you, O Yahweh, you alone are God!"

Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, "Thus says Yahweh the God of Israel, 'What you have prayed to me about Sennacherib king of Assyria I have heard.

This is the word that Yahweh has spoken concerning him: She despises you, she scorns you, the virgin daughter of Zion. Behind you the daughter of Jerusalem shakes her head.

Whom have you mocked and reviled? And against whom have you have raised your voice and have haughtily lifted your eyes? Against the Holy One of Israel!

By the hand of your messengers you have mocked the Lord, and you have said, 'With my many chariots I have gone up to the height of the mountains. To the remote areas of Lebanon, I have felled the tallest of its cedars, the choicest of its cypresses. I have entered the place of overnight lodging. Even to the edge of forest of its fertile land.

I dug wells and I drank foreign water, and I dried up with the sole of my steps all the canals of Egypt.'

Have you not heard? From long ago I have determined it, from the days of old I have

上耶和华—以色列的神啊，你是天下万国的神，你曾创造天地。

16 耶和华啊，求你侧耳而听！耶和华啊，求你睁眼而看！要听西拿基立打发使者来辱骂永生神的话。

17 耶和华啊，亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒凉，

18 将列国的神像都扔在火里；因为它本不是神，乃是人手所造的，是木头石头的，所以灭绝它。

19 耶和华—我们的神啊，现在求你救我们脱离亚述王的手，使天下万国都知道惟独你—耶和华是神！

20 亚摩斯的儿子以赛亚就打发人去见希西家，说：「耶和华—以色列的神如此说：『你既然求我攻击亚述王西拿基立，我已听见了。』

21 耶和华论他这样说：锡安的处女藐视你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你摇头。

22 你辱骂谁？亵渎谁？扬起声来，高举眼目攻击谁呢？乃是攻击以色列的圣者！

23 你藉你的使者辱骂主，并说：我率领许多战车上山顶，到黎巴嫩极深之处；我要砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树；我必上极高之处，进入肥田的树林。

24 我已经在外邦挖井喝水；我必用脚掌踏干埃及的一切河。

25 耶和华说，我早先所做的，古时所立的，

planned it, and now I am bringing it to pass. It shall be turned into a pile of rocks; fortified cities are ruined.

Their inhabitants, short of hand, shall be dismayed; and they shall be ashamed. They have become green plants of the open field, and tender grass, green grass of the roof and blight before the standing grain.

Your sitting, your going out, and your coming in I know, and your raging against me.

Because you are raging against me, and your arrogance has come up in my ears, I will put my nose ring in your nose and my bridle in your mouth. And I will turn you back on the way that you have come.

“ ‘This will be the sign for you: Eat the volunteer plants for the year, and in the second year, the volunteer plants that spring up from that. But in the third year, sow and reap, plant vineyards and eat their fruit.

The remainder of the house of Judah which survives will again take root below and bear fruit above.

For from Jerusalem a remnant shall go out and survivors from Mount Zion; the zeal of Yahweh will do this.

“ ‘Therefore thus says Yahweh to the king of Assyria, “He shall not come to this city, nor shall he shoot an arrow there, nor shall he bring a small shield near her, nor shall he cast a siege ramp against her.

By the way that he came to her he shall return; but to this city, he shall not come,” declares Yahweh.

And I will defend this city to save her for my sake and for the sake of David my servant.’ ”

It happened in that night that an angel of Yahweh went out, and he struck down one

就是现在藉你使坚固城荒废，变为乱堆，这事你岂没有听见吗？

26 所以其中的居民力量甚小，惊惶羞愧。他们像野草，像青菜，如房顶上的草，又如未长成而枯干的禾稼。

27 你坐下，你出去，你进来，你向我发烈怒，我都知道。

28 因你向我发烈怒，又因你狂傲的话达到我耳中，我就要用钩子钩上你的鼻子，把嚼环放在你口里，使你从你来的路转回去。

29 「以色列人哪，我赐你们一个证据：你们今年要吃自生的，明年也要吃自长的；至于后年，你们要耕种收割，栽植葡萄园，吃其中的果子。

30 犹大家所逃脱余剩的，仍要往下扎根，向上结果。

31 必有余剩的民从耶路撒冷而出；必有逃脱的人从锡安山而来。耶和華的热心必成就这事。

32 「所以，耶和華论亚述王如此说：『他必不得来到这城，也不在这里射箭，不得拿盾牌到城前，也不筑垒攻城。

33 他从哪条路来，必从那条路回去，必不得来到这城。这是耶和華说的。

34 因我为自己的缘故，又为我仆人大卫的缘故，必保护拯救这城。』」

35 当夜，耶和華的使者出去，在亚述营中杀

xiàn zài jí nǐ shǐ jiān gù chéng huāng fēi , biàn wéi luàn duī , zhè shì nǐ qǐ méi yǒu tīng jiàn ma ?

suǒ yǐ qí zhōng de jū mǐn lì liàng shén xiǎo , jīng huáng xiū kuì 。 tā men xiàng yě cǎo , xiàng qīng cài , rú fáng dǐng shàng de cǎo , yòu rú wèi chéng ér kū gān de hé jià 。

nǐ zuò xià , nǐ chū qù , nǐ jìn lái , nǐ xiàng wǒ fā liè nù , wǒ dōu zhī dào 。

yīn nǐ xiàng wǒ fā liè nù , yòu yīn nǐ kuáng ào de huà dá dào wǒ ěr zhōng , wǒ jiù yào yòng gōu zi gōu shàng nǐ de bí zi , bǎ jué huán fàng zài nǐ kǒu lǐ , shǐ nǐ cóng nǐ lái de lù zhuǎn huí qù 。

[yǐ sè liè rén nǎ , wǒ cì nǐ men yí gè zhèng jù : nǐ men jīn nián yào chī zì shēng de , míng nián yě yào chī zì zhǎng de ; zhì yú hòu nián , nǐ men yào gēng zhòng shōu gē , zāi zhí pú táo yuán , chī qí zhōng de guǒ zi 。

yóu dà jiā suǒ táo tuō yú shèng de , réng yào wǎng xià zhā gēn , xiàng shàng jié guǒ 。

bì yǒu yú shèng de mǐn cóng yé lù sā lěng ér chū ; bì yǒu táo tuō de rén cóng xī ān shān ér lái 。 yē hé huá de rè xīn bì chéng jiù zhè shì 。

[suǒ yǐ , yē hé huá lùn yà shù wáng rú cǐ shuō : 『 tā bì bù dé lái dào zhè chéng , yě bù zài zhè lǐ shè jiàn , bù dé ná dùn pái dào chéng qián , yě bù zhù lěi gōng chéng 。

tā cóng nǎ tiáo lù lái , bì cóng nǎ tiáo lù huí qù , bì bù dé lái dào zhè chéng 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

yīn wǒ wèi zì jǐ de yuán gù , yòu wèi wǒ pú rén dà wèi de yuán gù , bì bǎo hù zhěng jiù zhè chéng 。 』 』

dàng yè , yē hé huá de shǐ zhě chū qù , zài yà shù yíng zhōng shā le shí

hundred and eighty-five thousand in the camp of Assyria. When they got up early in the morning, look! All of them were dead corpses.

Then Sennacherib king of Assyria set out and went and returned and lived in Nineveh.

It happened that he was worshiping in the temple of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer struck him with the sword. Then they escaped into the land of Ararat, and Esarhaddon his son became king in his place.

II Kings, Chapter 20

In those days Hezekiah became deathly ill, and Isaiah the son of Amoz the prophet came to him and said to him, "Thus says Yahweh, 'Command your house, for you are about to die; you will not recover.'"

Then he turned his face to the wall and prayed to Yahweh, saying,

"O Yahweh, please remember how I went about before you in faithfulness and with a whole heart, and remember the good that I have done in your eyes." Then Hezekiah wept bitterly.

Isaiah had not gone out from the middle of the city when the word of Yahweh came to him, saying,

"Return; you must say to Hezekiah, the leader of my people, 'Thus says Yahweh the God of David your ancestor, "I have heard your prayer and I have seen your tears. Look, I am about to heal you. On the third day you shall go up to the temple of Yahweh.

I will add to your days fifteen years, and from the hand of the king of Assyria I will deliver you and this city. I will defend this city for my sake and for the sake of David my servant.'"

Then Isaiah said, "Bring a lump of figs," so they took and put it on the skin sores, and he

了十八万五千人。清早有人起来，一看，都是死尸了。

36 亚述王西拿基立就拔营回去，住在尼尼微。

37 一日在他的神尼斯洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接续他作王。

1 那时，希西家病得要死。亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他，对他说：「耶和华如此说：『你当留遗命与你的家，因为你必死，不能活了。』」

2 希西家就转脸朝墙，祷告耶和华说：

3 「耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中所看为善的。」希西家就痛哭

4 以赛亚出来，还没有到中院（院：或译城），耶和华的话就临到他，说：

5 「你回去告诉我民的君希西家说：耶和华—你祖大卫的神如此说：『我听见了你的祷告，看见了你的眼泪，我必医治你；到第三日，你必上到耶和华的殿。

6 我必加增你十五年的寿数，并且我要救你和这城脱离亚述王的手。我为自己和我仆人大卫的缘故，必保护这城。』」

7 以赛亚说：「当取一块无花果饼来。」人就

lived.

Hezekiah said to Isaiah, "What is the sign that Yahweh will heal me that I shall go up on the third day to the temple of Yahweh?"

Isaiah said, "This is the sign for you from Yahweh that Yahweh will do the thing that he has promised: Shall the shadow advance ten steps or shall it return ten steps?"

Hezekiah answered, "It is easy for the shadow to lengthen ten steps. No, but let the shadow return backwards ten steps."

Isaiah the prophet called to Yahweh, and he brought back the shadow on the steps where it had gone down on the steps of Ahaz, backwards ten steps.

At that time, Berodak-Baladan the son of Baladan king of Babylon sent letters and a gift to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah had been ill.

Hezekiah heard about them and showed them all of the house of his treasure, both the silver and the gold, the spices, the good olive oil, the room of his weapons, and all that could be found in his treasuries. There was nothing that he did not show them in his palace and in all of his kingdom.

Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, "What did these men say, and from where have they come to you?" Hezekiah said, "From a far land; they have come from Babylon."

Then he asked, "What did they see in your palace?" And Hezekiah said, "All that is in my palace they have seen; there is nothing that I did not show them in my treasuries."

Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of Yahweh!"

取了来，贴在疮上，王便痊愈了。

8 希西家问以赛亚说：「耶和華必醫治我，到第三日，我能上耶和華的殿，有甚么兆头呢？」

9 以赛亚说：「耶和華必成就他所說的。這是他給你的兆头：你要日影向前進十度呢？是要往後退十度呢？」

10 希西家回答说：「日影向前進十度容易，我要日影往後退十度。」

11 先知以赛亚求告耶和華，耶和華就使亞哈斯的日晷向前進的日影，往後退了十度。

12 那时，巴比伦王巴拉但的儿子米罗达·巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。

13 希西家听从使者的话，就把他宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油，和他武库的一切军器，并他所有的财宝，都给他们看。他家中和他全国之内，希西家没有一样不给他们看的。

14 于是先知以赛亚来见希西家王，问他说：「这些人说甚么？他们从哪里来见你？」希西家说：「他们从远方的巴比伦来。」

15 以赛亚说：「他们在你家里看见了甚么？」希西家说：「凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样不给他们看的。」

16 以赛亚对希西家说：「你要听耶和華的

xī xī jiā wèn yǐ sài yà shuō : 「 yē hé huá bì yī zhì wǒ , dào dì sān rì , wǒ néng shàng yē hé huá de diàn , yǒu shèn me zhào tou ne ? 」

yǐ sài yà shuō : 「 yē hé huá bì chéng jiù tā suǒ shuō de 。 zhè shì tā gěi nǐ de zhào tou : nǐ yào rì yǐng xiàng qián jìn shí dù ne ? shì yào wǎng hòu tuì shí dù ne ? 」

xī xī jiā huí dá shuō : 「 rì yǐng xiàng qián jìn shí dù róng yì , wǒ yào rì yǐng wǎng hòu tuì shí dù 。 」

xiān zhī yǐ sài yà qiú gào yē hé huá , yē hé huá jiù shǐ yà hā sī de rì guǐ xiàng qián jìn de rì yǐng , wǎng hòu tuì le shí dù 。

nà shí , bā bǐ lún wáng bā lā dàn de ér zǐ mǐ luó dá · bā lā dàn tīng jiàn xī xī jiā bìng ér quán yù , jiù sòng shū xìn hé lǐ wù gěi tā 。

xī xī jiā tīng cóng shǐ zhě de huà , jiù bǎ tā bǎo kù de jīn zǐ 、 yín zǐ 、 xiāng liào 、 guì zhòng de gāo yóu , hé tā wǔ kù de yī qiè jūn qì , bìng tā suǒ yǒu de cái bǎo , dōu gěi tā men kàn 。 tā jiā zhōng hé tā quán guó zhī nèi , xī xī jiā méi yǒu yī yàng bù gěi tā men kàn de 。

yú shì xiān zhī yǐ sài yà lái jiàn xī xī jiā wáng , wèn tā shuō : 「 zhè xiē rén shuō shèn me ? tā men cóng nǎ lǐ cóng nǎ lǐ lái jiàn nǐ ? 」 xī xī jiā shuō : 「 tā men cóng yuǎn fāng de bā bǐ lún lái 。 」

yǐ sài yà shuō : 「 tā men zài nǐ jiā lǐ kàn jiàn le shèn me ? 」 xī xī jiā shuō : 「 fán wǒ jiā zhōng suǒ yǒu de , tā men dōu kàn jiàn le ; wǒ cái bǎo zhōng méi yǒu yī yàng bù gěi tā men kàn de 。 」

yǐ sài yà duì xī xī jiā shuō : 「 nǐ yào tīng yē hé huá de huà ,

‘Look, days are coming when all that is in your palace will be carried off; even all that your ancestors have stored up until this day, to Babylon; nothing shall be left,’ says Yahweh.

‘Your sons who went out from you, whom you brought forth, will be taken, and they shall be eunuchs in the temple of the king of Babylon.’”

Then Hezekiah said to Isaiah, “The word of Yahweh which you have spoken is good,” and he thought, “Is it not that peace and security shall be in my days?”

Now the remainder of the acts of Hezekiah, all of his powerful deeds, and how he made the pool and the conduit and brought the water into the city, are they not written in the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

Then Hezekiah slept with his ancestors, and Manasseh his son became king in his place.

II Kings, Chapter 21

Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Hephzibah.

He did evil in the eyes of Yahweh, according to the detestable things of the nations that Yahweh had driven out from the presence of the Israelites.

He returned and rebuilt the high places which Hezekiah his father had destroyed. He erected altars for Baal and made a pole of Asherah worship just as Ahab king of Israel had made, and he bowed down to all of the host of heaven and served them.

He built altars in the temple of Yahweh about which Yahweh had said, “I will put my name in Jerusalem.”

He built an altar to all of the host of heaven in the two courtyards of the temple of Yahweh.

He made his son pass through the fire, practiced soothsaying and divination, and

话,

17 日子必到, 凡你家 里所有的, 并你列祖积蓄到如今的, 都要被掳到巴比伦去, 不留下一样。这是耶和華说的。

18 并且从你本身所生的众子, 其中必有被掳去在巴比伦王宫里当太监的。」

19 希西家对以赛亚说: 「你所说耶和華的话甚好! 若在我的年日中有太平和稳固的景况, 岂不是好吗?」

20 希西家其余的事和他的勇力, 他怎样挖池、挖沟、引水入城, 都写在犹大列王记上。

21 希西家与他列祖同睡。他儿子玛拿西接续他作王。

1 玛拿西登基的时候年十二岁, 在耶路撒冷作王五十五年。他母亲名叫协西巴。

2 玛拿西行耶和華眼中看为恶的事, 效法耶和華在以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事。

3 重新建筑他父希西家所毁坏的邱坛, 又为巴力筑坛, 做亚舍拉像, 效法以色列王亚哈所行的, 且敬拜事奉天上的万象;

4 在耶和華殿宇中筑坛。耶和華曾指著这殿说: 「我必立我的名在耶路撒冷。」

5 他在耶和華殿的两院中为天上的万象筑坛,

6 并使他的儿子经火, 又观兆, 用法术, 立交

dealt with mediums and spiritists. He increased the doing of evil in the eyes of Yahweh to provoke him.

He put the image of the Asherah that he had made in the temple which Yahweh had said to David and to Solomon his son, "In this temple and in Jerusalem which I have chosen from all of the tribes of Israel, I will put my name forever.

I will not again make the feet of Israel wander from the land which I have given to their ancestors, if they only observe to do according to all that I have commanded them, as far as the law that Moses my servant commanded them."

But Manasseh did not listen and tempted them to do evil more than the nations that Yahweh destroyed before the presence of the Israelites.

So Yahweh spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

"Because Manasseh the king of Judah committed these detestable things and did evil more than the Amorites did who were before him and caused even Judah to sin with his idols,

therefore, thus says Yahweh the God of Israel, 'Look, I am bringing disaster upon Jerusalem and Judah about which the two ears of all who hear it will tingle.

I will stretch out over Jerusalem the measuring line of Samaria and the plumb line of the house of Ahab, and I will wipe Jerusalem as one wipes the dish; he wipes it and turns it on its face.

I will give up the remainder of my inheritance, and I will give them into the hand of their enemies. They shall become as prey and as spoil for all their enemies,

because they have done evil in my eyes and were provoking me from the day that their ancestors came out from Egypt up to this day.'"

Moreover, Manasseh shed very much innocent blood until he filled Jerusalem

鬼的和行巫术的，多行 耶和华眼中看为恶的事，惹动他的怒气；

7 又在殿内立雕刻的亚舍拉像。耶和华曾对大卫和他儿子所罗门说：「我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名，直到永远。

8 以色列人若谨守遵行我一切所吩咐他们的和我仆人摩西所吩咐他们的一切律法，我就不再使他们挪移离开我所赐给他们列祖之地。」

9 他们却不听从。玛拿西引诱他们行恶，比耶和华在以色列人面前所灭的列国更甚。

10 耶和华藉他仆人众先知说：

11 「因犹大王玛拿西行这些可憎的恶事比先前亚摩利人所行的更甚，使犹大人拜他的偶像，陷在罪里；

12 所以耶和华—以色列的神如此说：我必降祸与耶路撒冷和犹大，叫一切听见的人无不耳鸣。

13 我必用量撒马利亚的准绳和亚哈家的线铊拉在耶路撒冷上，必擦净耶路撒冷，如人擦盘，将盘倒扣。

14 我必弃掉所余剩的子民（原文是产业），把他们交给仇敌手中，使他们成为一切仇敌掳掠之物；

15 是因他们自从列祖出埃及直到如今，常行我眼中看为恶的事，惹动我的怒气。」

16 玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，使犹大

└ from one end to another ┘, apart from his sin which he caused Judah to sin by doing evil in the eyes of Yahweh.

The remainder of the acts of Manasseh and all that he did and his sin that he committed, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

Then Manasseh slept with his ancestors and was buried in the garden of his palace, in the garden of Uzza. Amon his son became king in his place.

Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. The name of his mother was Meshullemeth the daughter of Haruz from Jotbah.

He did evil in the eyes of Yahweh as Manasseh his father had done.

He walked in all of the way which his father had walked, and he served the idols which his father had served and bowed down to them.

He abandoned Yahweh the God of his ancestors and did not walk in the way of Yahweh.

The servants of Amon conspired against him and killed the king in his palace.

But the people of the land killed all who conspired against the king and made Josiah his son king in his place.

The remainder of the acts of Amon that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

They buried him in his tomb in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in place of him.

II Kings, Chapter 22

Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. The name of his mother was Jedidah the daughter of Adaiah from Bozkath.

He did right in the eyes of Yahweh, and he walked in all of the way of David his ancestor and did not turn aside to the right or to the left.

It happened in the eighteenth year of King

人陷在罪里，又流许多无辜人的血，充满了耶路撒冷，从这边直到那

17 玛拿西其余的事，凡他所行的和他所犯的罪都写在犹大列王记上。

18 玛拿西与他列祖同睡，葬在自己宫院乌撒的园内；他儿子亚们接续他作王。

19 亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。他母亲名叫米舒利密，是约提巴人哈鲁斯的女儿。

20 亚们行耶和华中看为恶的事，与他父亲玛拿西所行的一样；

21 行他父亲一切所行的，敬奉他父亲所敬奉的偶像，

22 离弃耶和华中一他列祖的神，不遵行耶和中的道。

23 亚们王的臣仆背叛他，在宫里杀了他。

24 但国民杀了那些背叛亚们王的人，立他儿子约西亚接续他作王。

25 亚们其余所行的事都写在犹大列王记上。

26 亚们葬在乌撒的园内自己的坟墓里。他儿子约西亚接续他作王。

1 约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年。他母亲名叫耶底大，是波斯加人亚大雅的女儿。

2 约西亚行耶和华中看为正的事，行他祖大卫一切所行的，不偏左右。

Josiah, the king sent word to Shaphan the son of Azaliah the son of Meshullam, the secretary of the temple of Yahweh, saying,

“Go up to Hilkiah the high priest, and let them count the money being brought to the temple of Yahweh which the keepers of the threshold have collected from the people,

and let them give it into the hand of those appointed doers of the work at the temple of Yahweh. Let them give it to the doers of the work who are at the temple of Yahweh to repair the breach of the temple:

to the skilled craftsmen, to the builders, to the masons, and to buy timber and hewing stones to repair the temple.

Only the money being given to them is not to be accounted for by them, for they are dealing with honesty.”

Then Hilkiah the high priest said to Shaphan the secretary, “I have found the scroll of the Torah in the temple of Yahweh,” and Hilkiah gave the scroll to Shaphan and he read it.

Shaphan the secretary came to the king and returned the king a word, and he said, “Your servant poured out the money found in the temple, and they have given it into the hand of the doers of the work appointed over the temple of Yahweh.”

Then Shaphan the secretary informed the king saying, “Hilkiah the priest has given me a scroll.” Then Shaphan read before the king.

When the king heard the words of the scroll of the Torah, he tore his clothes.

Then the king commanded Hilkiah the priest, Ahikam the son of Shaphan, Acbor the son of Micaiah, Shaphan the secretary, and Asaiah the servant of the king, saying,

“Go, inquire of Yahweh for me and for the people and for all of Judah concerning the words of this scroll that was found. For the wrath of Yahweh that is kindled against us is great because our ancestors did not listen to the words of this scroll to do according to all that is written concerning us!”

3 约西亚王十八年，王差遣米书兰的孙子、亚萨利的儿子—书记沙番上耶和华殿去，吩咐他说：

4 「你去见大祭司希勒家，使他将奉到耶和华殿的银子，就是守门的从民中收聚的银子，数算数算，

5 交给耶和华殿里办事的人，使他们转交耶和华殿里做工的人，好修理殿的破坏之处，

6 就是转交木匠和工人，并瓦匠，又买木料和凿成的石头修理殿宇，

7 将银子交给在办事的人手里，不与他们算帐，因为他们办事诚实。」

8 大祭司希勒家对书记沙番说：「我在耶和华殿里得了律法书。」希勒家将书递给沙番，沙番就看了。

9 书记沙番到王那里，回覆王说：「你的仆人已将殿里的银子倒出数算，交给耶和华殿里办事的人了。」

10 书记沙番又对王说：「祭司希勒家递给我一卷书。」沙番就在王面前读那书。

11 王听见律法书上的话，便撕裂衣服，

12 吩咐祭司希勒家与沙番的儿子亚希甘、米该亚的儿子亚革波、书记沙番和王的臣仆亚撒雅，说：

13 「你们去为我、为民、为犹太众人，以这书上的话求问耶和华；因为我们列祖没有听从这书上的言语，没有遵著书中所吩咐我们的去

So Hilkiah the priest, Ahikam, Acbor, Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah the son of Harhas, the keeper of the robes. Now she was living in Jerusalem in the second district. Then they spoke to her,

and she said to them, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Say to the man who sent you to me,

“Thus says Yahweh, ‘Look I am bringing evil to this place and upon its inhabitants, according to all of the words of that scroll that the king of Judah has read

because they have abandoned me and they have burned incense to other gods, provoking me to anger with all of the works of their hands. My wrath shall be kindled against this place and not be quenched.’”

And to the king of Judah who sent all of you to inquire of Yahweh, thus you shall say to him, “Thus says Yahweh the God of Israel, ‘Concerning the words that you have heard,

because you have a responsive heart, and you humbled yourself before Yahweh when you heard how I spoke against this place and against its inhabitants to become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before my face, I have also heard, declares Yahweh.

Therefore look, I am gathering you to your ancestors, and you shall be gathered to your tombs in peace. Your eyes will not see all of the disaster that I am bringing onto this place.’” Then they reported the word to the king.

II Kings, Chapter 23

So the king sent word, and all of the elders of Judah and Jerusalem gathered to him.

行，耶和華就向我們大發烈怒。」

14 於是，祭司希勒家
和亞希甘、亞革波、沙
番、亞撒雅都去見女先
知戶勒大。戶勒大是掌
管禮服沙龍的妻；沙龍
是哈珥哈斯的孫子、特
瓦的兒子。戶勒大住在
耶路撒冷第二區。他們
請問於她。

15 她對他們說：「耶
和華—以色列的神如
此說：『你們可以回復
那差遣你們來見我的人
說，

16 耶和華如此說：我
必照着猶大王所讀那書
上的一切話，降禍與這
地和其上的居民。

17 因為他們離棄我，
向別神燒香，用他們手
所做的惹我發怒，所以
我的忿怒必向這地發
作，總不止息。」

18 然而，差遣你們來
求問耶和華的猶大王，
你們要這樣回復他說：
『耶和華—以色列的
神如此說：至於你所聽
見的話，

19 就是聽見我指著這
地和其上的居民所說、
要使這地變為荒場、民
受咒詛的話，你便心里
敬服，在我面前自卑，
撕裂衣服，向我哭泣，
因此我應允了你。這是
我—耶和華說的。

20 我必使你平平安安
地歸到墳墓到你列祖那
里；我要降與這地的一
切災禍，你也不致親眼
看見。』」他們就回覆
王去了。

1 王差遣人招聚猶大和
耶路撒冷的眾長老來。

Then the king went up to the temple of Yahweh, and all of the men of Judah and all of the inhabitants of Jerusalem were with him, including the priests, the prophets, and all of the people from smallest to greatest; and in their hearing he read all of the words of the scroll of the covenant that had been found in the temple of Yahweh.

Then the king stood by the pillar, and he made a covenant before Yahweh, to go after Yahweh and to keep his commands and his warnings and his statutes, with all of his heart and with his all of his soul, to keep the words of this covenant written on this scroll. Then all of the people joined in the covenant.

Then the king commanded Hilkiah the high priest, the second priests, and the keepers of the threshold, to bring out of the temple of Yahweh all of the objects made for Baal and for the Asherah and for all the host of heaven, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and then he carried their ashes to Bethel.

He removed the priests whom the kings of Judah had ordained to burn incense on the high places at the cities of Judah and around Jerusalem and who offered incense to, to the sun, to the moon, to the constellations, and to all the host of heaven.

He brought out the Asherah image from the temple of Yahweh outside of Jerusalem to the Wadi of the Kidron and burnt it there; then he pulverized it to dust and threw its dust upon the tombs of the children of the people.

He tore down the shrines of the male shrine prostitutes which were in the temple of Yahweh, where the women were weaving shrines for the Asherah.

Then he brought all of the priests from the cities of Judah and defiled the high places where the priests from Geba up to Beersheba burned incense. He tore down the high places of the gates which were at the entrance of the gate of Joshua, the governor of the city, which were on the left of each gate of the city.

However, the priests of the high places did not come up to the altar of Yahweh in

2 王和犹大众人与耶路撒冷的居民，并祭司、先知，和所有的百姓，无论大小，都一同上到耶和华的殿；王就把耶和華殿里所得的约书念给他们听。

3 王站在柱旁，在耶和華面前立约，要尽心尽性地顺从耶和華，遵守他的诫命、法度、律例，成就这书上所记的约言。众民都服从这约。

4 王吩咐大祭司希勒家和副祭司，并把门的，将那为巴力和亚舍拉，并天上万象所造的器皿，都从耶和華殿里搬出来，在耶路撒冷外汲沦溪旁的田间烧了，把灰拿到伯特利去。

5 从前犹大列王所立拜偶像的祭司，在犹大城邑的邱坛和耶路撒冷的周围烧香，现在王都废去，又废去向巴力和日、月、行星（或译：十二宫），并天上万象烧香的人；

6 又从耶和華殿里将亚舍拉搬到耶路撒冷外汲沦溪边焚烧，打碎成灰，将灰撒在平民的坟上；

7 又拆毁耶和華殿里变童的屋子，就是妇女为亚舍拉织帐子的屋子，

8 并且从犹大的城邑带众祭司来，污秽祭司烧香的邱坛，从迦巴直到别是巴，又拆毁城门旁的邱坛，这邱坛在邑宰约书亚门前，进城门的左边。

9 但是邱坛的祭司不登耶路撒冷耶和華的坛，

Jerusalem, but they ate unleavened bread in the midst of their relatives.

He defiled the Topheth which is in the Valley of Ben-Hinnom, to prevent anyone causing his sons or his daughters to pass through the fire for Molech.

He kept the horses that the kings of Judah had dedicated to the sun from coming to the temple of Yawheh at the side room of Nathan-Melech the eunuch, which was in the court; and the chariots of the sun he burned with fire.

The altars which were on the roof of the upper room of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courtyards of the temple of Yahweh, the king tore down and ran from there and threw their ashes into the Wadi Kidron.

The high places which were east of Jerusalem, which were on the south of the Mountain of Destruction which Solomon king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians and for Chemosh the abomination of Moab and for Molech the detestable thing of the Ammonites, the king defiled.

He also broke into pieces the stone pillars and cut down the Asherah poles and covered their sites with human bones.

Moreover, the altar which was in Bethel, the high place which Jeroboam the son of Nebat, who had caused Israel to sin, had built, even that altar and the high place, Josiah tore down. Then he burned down the high place and crushed the pole of Asherah worship to dust and burned it with fire.

When Josiah turned and saw the tombs which were there on the hill, he sent and took the bones from the tombs and burned them on the altar. Thus he defiled them according to the word of Yahweh that the man of God had proclaimed who had proclaimed these things.

Then he said, "What is this gravestone that I am seeing?" The men of the city said to him, "This is the tomb of the man of God who came from Judah and proclaimed these things which you have done against the altar of Bethel."

So Josiah said, "Let him rest and let no man move his bones." So they left his bones

只在他们弟兄中间吃无酵饼。

10 又污秽欣嫩子谷的陀斐特, 不许人在那里, 使儿女经火献给摩洛;

11 又将犹大列王在耶和華殿門旁、太監拿單。米勒靠近游廊的屋子、向日头所献的马废去, 且用火焚烧日车。

12 犹大列王在亚哈斯楼顶上所筑的坛和玛拿西在耶和華殿两院中所筑的坛, 王都拆毁打碎了, 就把灰倒在汲沦溪中。

13 从前以色列王所罗门在耶路撒冷前、邪僻山右边为西顿人可憎的神亚斯她录、摩押人可憎的神基抹、亚捫人可憎的神米勒公所筑的邱坛, 王都污秽了,

14 又打碎柱像, 砍下木偶, 将人的骨头充满了那地方。

15 他将伯特利的坛, 就是叫以色列人陷在罪里、尼八的儿子耶罗波安所筑的那坛, 都拆毁焚烧, 打碎成灰, 并焚烧了亚舍拉。

16 约西亚回头, 看见山上的坟墓, 就打发人将坟墓里的骸骨取出来, 烧在坛上, 污秽了坛, 正如从前神人宣传耶和華的话。

17 约西亚问说: 「我所看见的是甚么碑? 」那城里的人回答说: 「先前有神人从犹大来, 预先说王现在向伯特利坛所行的事, 这就是他的墓碑。」

18 约西亚说: 「由他吧! 不要挪移他的骸骨。」他们就动他的

men dì xiōng zhōng jiān chī wú jiào bǐng 。

yòu wū huì xīn nèn zǐ gǔ de tuó fěi tè , bù xǔ rén zài nà lǐ shǐ ér nǚ jīng huǒ xiàn gěi mó luò ;

yòu jiāng yóu dà liè wáng zài yē hé huá diàn mén páng 、 tài jiàn ná dān 。 mǐ lēi kào jìn yóu láng de wū zǐ 、 xiàng rì tóu suǒ xiàn de mǎ fèi qù , qiě yòng huǒ fén shāo rì chē 。

yóu dà liè wáng zài yà hā sī lóu dǐng shàng suǒ zhù de tán hé mǎ ná xī zài yē hé huá diàn liǎng yuàn zhōng suǒ zhù de tán , wáng dōu chāi huǐ dǎ suì le , jiù bǎ huī dào zài jí lún xī zhōng 。

cóng qián yǐ sè liè wáng suǒ luó mén zài yē lù sā lěng qián 、 xié pì shān shān yòu biān wèi xī dùn rén kě zēng de shén yà sī tā lù 、 mó yā rén kě zēng de shén jī mǒ 、 yà mén rén kě zēng de shén mǐ lēi gōng suǒ zhù de qiū tán , wáng dōu wū huì le ,

yòu dǎ suì zhù xiàng , kǎn xià mù ǒu , jiāng rén de gú tóu chōng mǎn le nà dì fāng 。

tā jiāng bó tè lì de tán , jiù shì jiào yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ 、 ní bā de ér zǐ yē luó bō ān suǒ zhù de nà tán , dōu chāi huǐ fén shāo , dǎ suì chéng huī , bìng fén shāo le yà shě lā 。

yuē xī yà huí tóu , kàn jiàn shān shàng de fén mù , jiù dǎ fā rén jiāng fén mù lǐ de hái gǔ qǔ chū lái , shāo zài tán shàng , wū huì le tán , zhèng rú cóng qián shén rén xuān chuán yē hé huá de huà 。

yuē xī yà wèn shuō : 「 wǒ suǒ kàn jiàn de shì shèn me bēi ? 」 nà chéng lǐ de rén huí dá shuō : 「 xiān qián yǒu shén rén cóng yóu dà lái , yù xiān shuō wáng xiàn zài xiàng bó tè lì tán suǒ xíng de shì , zhè jiù shì tā de mù bēi 。」

yuē xī yà shuō : 「 yóu tā ba ! bú yào nuó yí tā de hái gǔ 。」 tā men jiù bù dòng tā de hái gǔ , yě bù

undisturbed with the bones of the prophet who had come from Samaria.

Moreover, all of the shrines of the high places which were in the towns of Samaria which the kings of Israel had made to provoke Yahweh, Josiah removed, and he did to them like all of the deeds he had done in Bethel.

Then he slaughtered all of the priests of the high places who were there, on the altars, and he burned the bones of the humans on them. Then he returned to Jerusalem.

Then the king commanded all of the people, saying, "Keep the Passover to Yahweh your God, as has been written on the scroll of this covenant."

For they had not kept this Passover from the days of the judges who had judged over Israel \perp or \lrcorner during the days of the kings of Israel and the kings of Judah.

But in the eighteenth year of King Josiah, this Passover was kept for Yahweh in Jerusalem.

Moreover, the mediums and the spiritists, the household gods and the idols, and all of the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, Josiah removed in order to establish the words of the law written on the scroll that Hilkiah the priest had found in the temple of Yahweh.

There was not a king like him before him, who turned to Yahweh with all of his heart and with all of his soul and with all of his might according to the law of Moses, nor did one arise like him afterwards.

However, Yahweh did not turn from the fierceness of his great anger which was kindled against Judah because of all of the provocations with which Manasseh had provoked him.

Yahweh had said, "Even Judah I will remove from my face, as I have removed Israel; I will reject this city that I have chosen, even Jerusalem and the house of which I said, 'My name shall be there!'"

骸骨，也不动从撒马利亚来那先知的骸骨。

19 从前以色列诸王在撒马利亚的城邑建筑邱坛的殿，惹动耶和华的怒气，现在约西亚都废去了，就如他在伯特利所行的一般；

20 又将邱坛的祭司都杀在坛上，并在坛上烧人的骨头，就回耶路撒冷去了。

21 王吩咐众民说：「你们当照这约书上所写的，向耶和华—你们的神守逾越节。」

22 自从士师治理以色列人和以色列王、犹大王的时候，直到如今，实在没有守过这样的逾越节；

23 只有约西亚王十八年在耶路撒冷向耶和华守这逾越节。

24 凡犹大国和耶路撒冷所有交鬼的、行巫术的，与家中的神像和偶像，并一切可憎之物，约西亚尽都除掉，成就了祭司希勒家在耶和华殿里所得律法书上所写的话。

25 在约西亚以前没有王像他尽心、尽性、尽力地归向耶和华，遵行摩西的一切律法；在他以后也没有兴起一个王像他。

26 然而，耶和华向犹大所发猛烈的怒气仍不止息，是因玛拿西诸事惹动他。

27 耶和华说：「我必将犹大人从我面前赶出，如同赶出以色列人一般；我必弃掉我从前所选择的这城—耶路撒冷。」

冷和我所说立我名的
殿。」

The remainder of the acts of Josiah and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

28 约西亚其余的事，
凡他所行的都写在犹大
列王记上。

In his days, Pharaoh Neco, king of Egypt, went up against the king of Assyria at the Euphrates River. King Josiah went to meet him, and he killed him at Megiddo as soon as he saw him.

29 约西亚年间，埃及
王法老尼哥上到幼发拉
底河攻击亚述王；约西
亚王去抵挡他。埃及王
遇见约西亚在米吉多，
就杀了他。

So his servants drove him dead in a chariot from Megiddo, and they brought him to Jerusalem and buried him in his tomb. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king in place of his father.

30 他的臣仆用车将他
的尸首从米吉多送到耶
路撒冷，葬在他自己的
坟墓里。国民膏约西亚
的儿子约哈斯接续他父
亲作王。

Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem. The name of his mother was Hamutal the daughter of Jeremiah from Libnah.

31 约哈斯登基的时候
年二十三岁，在耶路撒
冷作王三个月。他母亲
名叫哈慕她，是立拿人
耶利米的女儿。

He did evil in the eyes of Yahweh according to all his ancestors had done.

32 约哈斯行耶和华眼
中看为恶的事，效法他
列祖一切所行的。

Then Pharaoh Neco confined him at Riblah in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and imposed a levy on the land of a hundred talents of silver and a talent of gold.

33 法老尼哥将约哈斯
锁禁在哈马地的利比
拉，不许他在耶路撒冷
作王，又罚犹大国银子
一百他连得，金子一他
连得。

Then Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in place of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim. Then he took Jehoahaz and brought him to Egypt, and he died there.

34 法老尼哥立约西亚
的儿子以利亚敬接续他
父亲约西亚作王，给他
改名叫约雅敬，却将约
哈斯带到埃及，他就死
在那里。

The silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh; however, he taxed the land to give the silver to meet the demands of Pharaoh. Each according to assessment, he exacted payment of the silver and the gold from the people of the land to give to Pharaoh Neco.

35 约雅敬将金银给法
老，遵著法老的命向国
民征取金银，按著各人
的力量派定，索要金
银，好给法老尼哥。

Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. The name of his mother was Zebudah, the daughter of Pedaiyah from Rumah.

36 约雅敬登基的时候
年二十五岁，在耶路撒
冷作王十一年。他母亲
名叫西布大，是鲁玛人
毘大雅的女儿。

He did evil in the eyes of Yahweh according to all that his ancestors had done.

II Kings, Chapter 24

In his days, Nebuchadnezzar king of Babylon came up because Jehoiakim had become his servant for three years; then he turned and rebelled against him.

So Yahweh sent against him raiding bands of Chaldeans, raiding bands of Aram, raiding bands of Moab, and raiding bands of the Ammonites. He had sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh that he had spoken by the hand of his servants the prophets.

Surely, it was on the command of Yahweh against Judah to remove them from his sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done.

Also, for the blood of the innocent that he had shed—and he filled Jerusalem with innocent blood—Yahweh was not willing to forgive.

The remainder of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written on the scroll of the events of the days of the kings of Judah?

So Jehoiakim slept with his ancestors, and Jehoiachin his son became king in his place.

The king of Egypt did not again come out from his land, for the king of Babylon had taken territory from the Wadi of Egypt to the Euphrates River.

Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. The name of his mother was Nehushta daughter of Elnathan from Jerusalem.

He did evil in the eyes of Yahweh according to all that his father had done.

At that time, the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem, and the city came under the siege.

Then Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city while his servants were besieging it.

37 约雅敬行耶和華眼中看为恶的事，效法他列祖一切所行的。
yuē yǎ jìng xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì , xiào fǎ tā liè zǔ yī qiè suǒ xíng de 。

1 约雅敬年间，巴比伦王尼布甲尼撒上到犹太；约雅敬服事他三年，然后背叛他。
yuē yǎ jìng nián jiān , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā shàng dào yóu dà ; yuē yǎ jìng fú shì tā sān nián , rán hòu bèi pàn tā 。

2 耶和華使迦勒底军、亚兰军、摩押军，和亚捫人的军来攻击约雅敬，毁灭犹太，正如耶和華藉他仆人众先知所说的。
yē hé huá shǐ jiā lēi dǐ jūn 、 yà lán jūn 、 mó yā jūn , hé yà mén rén de jūn lái gōng jī yuē yǎ jìng , huǐ miè yóu dà , zhèng rú yē hé huá jí tā pú rén zhòng xiān zhī suǒ shuō de 。

3 这祸临到犹太人，诚然是耶和華所命的，要将他们从自己面前赶出，是因玛拿西所犯的一切罪；
zhè huò lín dào yóu dà rén , chéng rán shì yē hé huá suǒ mìng de , yào jiāng tā men cóng zì jǐ miàn qián gǎn chū , shì yīn mǎ ná xī suǒ fàn de yī qiè zuì ;

4 又因他流无辜人的血，充满了耶路撒冷；耶和華决不肯赦免。
yòu yīn tā liú wú gū rén de xuè , chōng mǎn le yé lù sā lěng ; yē hé huá jué bù kěn shè miǎn 。

5 约雅敬其余的事，凡他所行的都写在犹太列王记上。
yuē yǎ jìng qí yú de shì , fán tā suǒ xíng de dōu xiě zài yóu dà liè wáng jì shàng 。

6 约雅敬与他列祖同睡。他儿子约雅斤接续他作王。
yuē yǎ jìng yǔ tā liè zǔ tóng shuì 。 tā ér zi yuē yǎ jīn jiē xù tā zuò wáng 。

7 埃及王不再从他国中出来；因为巴比伦王将埃及王所管之地，从埃及小河直到幼发拉底河都夺去了。
āi jí wáng bù zài cóng tā guó zhōng chū lái ; yīn wèi bā bǐ lún wáng jiāng āi jí wáng suǒ guǎn zhī dì , cóng āi jí xiǎo hé zhí dào yòu fā lā dī hé dōu duó qù le 。

8 约雅斤登基的时候年十八岁，在耶路撒冷作王三个月。他母亲名叫尼护施她，是耶路撒冷人以利拿单的女儿。
yuē yǎ jīn dēng jī de shí hòu nián shí bā suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng sān gè yuè 。 tā mǔ qīn míng jiào ní hù shī tā , shì yé lù sā lěng rén yǐ lì ná dān de nǚ ér 。

9 约雅斤行耶和華眼中看为恶的事，效法他父亲一切所行的。
yuē yǎ jīn xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì , xiào fǎ tā fù qīn yī qiè suǒ xíng de 。

10 那时，巴比伦王尼布甲尼撒的军兵上到耶路撒冷，围困城。
nà shí , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā de jūn bīng shàng dào yé lù sā lěng , wéi kùn chéng 。

11 当他军兵围困城的时候，巴比伦王尼布甲尼撒就亲自来了。
dāng tā jūn bīng wéi kùn chéng de shí hòu , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā jiù qīn zì lái le 。

Jehoiachin king of Judah went out to the king of Babylon, he, his mother, his servants, his commanders, and his court officials. The king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

Then he took from there all of the treasures of the temple of Yahweh and the treasures of the palace of the king. He cut up all of the vessels of gold which Solomon the king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had foretold.

He deported all of Jerusalem: all of the commanders, ten thousand of the skilled warriors, and the artisans; no one was left over except the poorest of the people of the land.

He deported Jehoiachin to Babylon; the mother of the king, the wives of the king, his court officials, and the citizenry of the land he caused to go into exile from Jerusalem to Babylon:

of all of the skilled men, seven thousand, and of the skilled craftsmen and the artisans, one thousand. All of the mighty warriors fit for war the king of Babylon brought captive to Babylon.

Then the king of Babylon made Mattaniah his uncle king in his place and changed his name to Zedekiah.

Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. The name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah from Libnah.

He did evil in the eyes of Yahweh just like all that Jehoiakim had done.

For it happened because of the anger of Yahweh, in Jerusalem and in Judah, until they were cast out from his presence. Then Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

II Kings, Chapter 25

It happened that in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth of the month, Nebuchadnezzar the king of Babylon

12 犹大王约雅斤和他 母亲、臣仆、首领、太监一同出城，投降巴比伦王；巴比伦王便拿住他。那时是巴比伦王第八年。

13 巴比伦王将耶和华殿和王宫里的宝物都拿去了，将以色列王所罗门所造耶和华殿里的金器都毁坏了，正如耶和华所说的；

14 又将耶路撒冷的众民和众首领，并所有大能的勇士，共一万人，连一切木匠、铁匠都掳了去；除了国中极贫穷的人以外，没有剩下的；

15 并将约雅斤和王母、后妃、太监，与国中的大官，都从耶路撒冷掳到巴比伦去了；

16 又将一切勇士七千人和木匠、铁匠一千人，都是能上阵的勇士，全掳到巴比伦去了。

17 巴比伦王立约雅斤的叔叔玛探雅代替他作王，给玛探雅改名叫西底家。

18 西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

19 西底家行耶和华眼中看为恶的事，是照约雅敬一切所行的。

20 因此耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作，以致将人民从自己面前赶出。

1 西底家背叛巴比伦王。他作王第九年十月初十日，巴比伦王尼布

<p>came, he and his army, against Jerusalem. He encamped against it and built siege works against it all around.</p> <p>So the city came under siege until the eleventh year of the king.</p> <p>In the ninth month, the famine became severe in the city, and there was no food for the people of the land.</p> <p>Then the city was breached, and all of the men of war entered by night by way of the gate between the wall which was by the garden of the king, and the Chaldeans were against the city all around, so he left by the way of the Arabah.</p> <p>But the army of the Chaldeans pursued the king, and they overtook him in the Arabah of Jericho, and all of his army scattered from him.</p> <p>So they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah, and they passed sentence on him.</p> <p>They slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes; then they blinded the eyes of Zedekiah and bound him in bronze fetters and brought him to Babylon.</p> <p>In the fifth month, on the seventh of the month, that is, the nineteenth year of King Nebuchadnezzar the king of Babylon, Nebuzaradan, a commander of the imperial guard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.</p> <p>He burned the temple of Yahweh, the palace of the king, and all of the houses of Jerusalem; every large house he burned with fire.</p> <p>He and all the army of the Chaldeans who were with the imperial guard tore down the wall of Jerusalem all around.</p> <p>The remainder of the people left in the city, the deserters who had deserted to the king of Babylon, and the remainder of the multitude, Nebuzaradan the commander of the imperial guard deported.</p> <p>But the poor of the land the commander of the imperial guard left for the vineyards and for tilling.</p> <p>The bronze pillars which were in the temple of Yahweh, the water carts, and the bronze</p>	<p>甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷, 对城安营, 四围筑垒攻城。</p> <p>2 于是城被围困, 直到西底家王十一年。</p> <p>3 四月初九日, 城里有大饥荒, 甚至百姓都没有粮食。</p> <p>4 城被攻破, 一切兵丁就在夜间从靠近王园两城中间的门逃跑。迦勒底人正在四围攻城, 王就向亚拉巴逃走。</p> <p>5 迦勒底的军队追赶王, 在耶利哥的平原追上他; 他的全军都离开他四散了。</p> <p>6 迦勒底人就拿住王, 带他到在利比拉的巴比伦王那里审判他。</p> <p>7 在西底家眼前杀了他的众子, 并且刺了西底家的眼睛, 用铜炼锁着他, 带到巴比伦去。</p> <p>8 巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初七日, 巴比伦王的臣仆、护卫长尼布撒拉旦来到耶路撒冷,</p> <p>9 用火焚烧耶和华的殿和王宫, 又焚烧耶路撒冷的房屋, 就是各大户家的房屋。</p> <p>10 跟从护卫长迦勒底的全军就拆毁耶路撒冷四围的城墙。</p> <p>11 那时护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓, 并已经投降巴比伦王的人, 以及大众所剩下的人, 都掳去了。</p> <p>12 但护卫长留下些民中最穷的, 使他们修理葡萄园, 耕种田地。</p> <p>13 耶和华的铜柱, 并耶和华的盆座和铜</p>	<p>lǐng quán jūn lái gōng jī yé lù sā lěng , duì chéng ān yíng , sì wéi zhù lěi gōng chéng 。</p> <p>yú shì chéng bèi wéi kùn , zhí dào xī dǐ jiā wáng shí yī nián 。</p> <p>sì yuè chū jiǔ rì , chéng lí yǒu dà jī huāng , shèn zhì bǎi xìng dōu méi yǒu liáng shí 。</p> <p>chéng bèi gōng pò , yī qiè bīng dīng jiù zài yè jiān cóng kào jìn wáng yuán liǎng chéng zhōng jiān de mén táo pǎo 。 jiā lēi dǐ rén zhèng zài sì wéi gōng chéng , wáng jiù xiàng yà lā bā táo zǒu 。</p> <p>jiā lēi dǐ de jūn duì zhuī gǎn wáng , zài yé lì gē de píng yuán zhuī shàng tā tā de quán jūn dōu lí kāi tā sì sàn le 。</p> <p>jiā lēi dǐ rén jiù ná zhù wáng , dài tā dào zài lì bǐ lā de bā bǐ lún wáng nà lǐ shěn pàn tā 。</p> <p>zài xī dǐ jiā yǎn qián shā le tā de zhòng zǐ , bìng qiē wǎn le xī dǐ jiā de yǎn jīng , yòng tóng liàn suǒ zhe tā , dài dào bā bǐ lún qù 。</p> <p>bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā shí jiǔ nián wǔ yuè chū qī rì , bā bǐ lún wáng de chén pú 、 hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn lái dào yé lù sā lěng ,</p> <p>yòng huǒ fén shāo yē hé huá de diàn hé wáng gōng , yòu fén shāo yé lù sā lěng de fáng wū , jiù shì gè dà hù jiā de fáng wū 。</p> <p>gēn cóng hù wèi zhǎng jiā lēi dǐ de quán jūn jiù chāi huǐ yé lù sā lěng sì wéi de chéng qiáng 。</p> <p>nà shí hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn jiāng chéng lí suǒ shèng xià de bǎi xìng , bìng yǐ jīng tóu xiáng bā bǐ lún wáng de rén , yǐ jí dà zhòng suǒ shèng xià de rén , dōu lǔ qù le 。</p> <p>dàn hù wèi zhǎng liú xià xiē mǐn zhōng zuì qióng de , shǐ tā men xiū lǐ pú táo yuán , gēng zhòng tián dì 。</p> <p>yē hé huá diàn de tóng zhù , bìng yē hé huá diàn de pén zuò hé tóng hǎi ,</p>
--	--	---

sea that was in the temple of Yahweh, the Chaldeans broke into pieces and carried their bronze to Babylon.

The pots, the shovels, the snuffers, the dishes, and the vessels of bronze with which they served there, they took.

The firepans and the basins, whatever was gold, the commander of the imperial guard took for the gold and whatever was silver, for the silver.

The two pillars, the one sea, and the water cart which Solomon had made for the temple of Yahweh, there was no weighing to the bronze of all of these vessels.

The height of the one pillar was eighteen cubits; a bronze capital was on it, with the height of the capital being three cubits. The latticework and pomegranates on the capital all around were bronze, and likewise on the latticework for the second pillar.

Then the commander of the imperial guard took Seraiah the chief priest, Zephaniah the second priest, and three of the threshold keepers.

From the city he took one court official who was chief officer over the men of war, five men from the king's council who were found in the city, the secretary of the commander of the army who mustered the people of the land, and sixty men from the people of the land being found in the city.

Nebuzaradan commander of the imperial guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

Then the king of Babylon struck them down and killed them at Riblah in the land of Hamath; thus Judah was removed from its land.

Now as far as the people left in Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon left behind, he appointed Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan over them.

When all of the commanders of the troops heard, they and the men, that the king of Babylon had appointed Gedaliah, they came to Gedaliah at Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, Johanan the son of Kareah,

海, 迦勒底人都打碎了, 将那铜运到巴比伦去了,

14 又带去锅、铲子、蜡剪、调羹, 并所用的一切铜器,

15 火鼎、碗, 无论金的银的, 护卫长也都带去了。

16 所罗门为耶和华殿所造的两根铜柱、一个铜海, 和几个盆座, 这一切的铜, 多得无法可称。

17 这一根柱子高十八肘, 柱上有铜顶, 高三肘; 铜顶的周围有网子和石榴, 都是铜的。那一根柱子, 照此一样, 也有网子。

18 护卫长拿住大祭司西莱雅、副祭司西番亚, 和三个把门的,

19 又从城中拿住一个管理兵丁的官(或译: 太监), 并在城里所遇常见王面的五个人和检点国民军长的书记, 以及城里遇见的国民六十个人。

20 护卫长尼布撒拉旦将这些人带到在利比拉的巴比伦王那里。

21 巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样, 犹太人被掳去离开本地。

22 至于犹大国剩下的民, 就是巴比伦王尼布甲尼撒剩下的, 巴比伦王立了沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利作他们的省长。

23 众军长和属他们的人听见巴比伦王立了基大利作省长, 于是军长尼探雅的儿子以实玛

jiā lēi dǐ rén dōu dǎ suì le , jiāng nà tóng yùn dào bā bǐ lún qù le ,

yòu dài qù guō 、 chǎn zi 、 là jiǎn 、 tiáo gēng , bìng suǒ yòng de yī qiè tóng qì ,

huǒ dǐng 、 wǎn , wú lùn jīn de yín de , hù wèi zhǎng yě dōu dài qù le 。

suǒ luó mén wèi yē hé huá diàn suǒ zào de liǎng gēn tóng zhù 、 yí gè tóng hǎi , hé jǐ gè pén zuò , zhè yī qiè de tóng , duō dé wú fǎ kě chēng 。

zhè yī gēn zhù zi gāo shí bā zhǒu , zhù shàng yǒu tóng dǐng , gāo sān zhǒu ; tóng dǐng de zhōu wéi yǒu wǎng zi hé shí liú , dōu shì tóng de 。 nà yī gēn zhù zi , zhào cǐ yī yàng , yě yǒu wǎng zi 。

hù wèi zhǎng ná zhù dà jì sī xī lái yǎ 、 fù jì sī xī fān yà , hé sān gè bǎ mén de ,

yòu cóng chéng zhōng ná zhù yí gè guǎn lǐ bīng dīng de guān (huò yì tài jiàn) , bìng zài chéng lǐ suǒ cháng jiàn wáng miàn de wǔ gè yàn jiàn guó mǐn jūn zhǎng de shū jì , yǐ jí chéng lǐ yù jiàn de guó mǐn liù shí gè rén 。

hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn jiāng zhè xiē rén dài dào zài lì bǐ lā de bā bǐ lún wáng nà lǐ 。

bā bǐ lún wáng jiù bǎ tā men jī shā zài hā mǎ dì de lì bǐ lā 。 zhè yàng , yóu dà rén bèi lǔ qù lí kāi běn dì 。

zhì yú yóu dà guó shèng xià de mǐn , jiù shì bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní jiā ní sā suǒ shèng xià de , bā bǐ lún wáng lì le shā fān de sūn zi 、 yà xī gān de ér zi jī dà lì zuò tā men de shěng zhǎng 。

zhòng jūn zhǎng hé shǔ tā men de rén tīng jiàn bā bǐ lún wáng lì le jī dà lì zuò shěng zhǎng , yú shì jūn zhǎng ní tàn yǎ de ér zi yǐ shí mǎ lì 、 jiā lì

Seriah the son of Tanhumeth the Netophathite, Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

Gedaliah swore to them and to their men, and he said to them, "You must not be afraid because of the Chaldeans. Settle in the land and serve the king of Babylon, and may it go well with you."

But it happened in the seventh month that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama from the offspring of the kingship came, and ten men with him, and they struck down Gedaliah so that he died with the Judeans and with the Chaldeans who were with him at Mizpah.

Then all the people, from youngest to oldest, and the commanders of the troops, went to Egypt, for they were afraid of the presence of the Chaldeans.

It happened in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month on the twenty-seventh of the month, lifted Evil-Merodach king of Babylon in the year that he became king, the head of Jehoiachin king of Judah from the house of imprisonment.

He spoke \llcorner kindly \lrcorner to him, and he gave him a better seat than the seat of the kings who were with him in Babylon.

So he changed the clothes of his imprisonment, and he ate food continually in his presence all the days of his life.

His allowance was continually given to him from the king, \llcorner a portion every day \lrcorner all the days of his life.

I Chronicles, Chapter 1

Adam, Seth, Enosh;

Kenan, Mahalalel, Jared;

Enoch, Methuselah, Lamech;

Noah, Shem, Ham, and Japheth.

利、加利亚的儿子约哈难、尼陀法人单户蔑的儿子西莱雅、玛迦人的儿子雅撒尼亚，和属他们的人都到米斯巴见基大利。

24 基大利向他们和属他们的人起誓说：「你们不必惧怕迦勒底臣仆，只管住在这地服事巴比伦王，就可以得福。」

25 七月间，宗室以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利带着十个人来，杀了基大利和同他在米斯巴的犹太人与迦勒底人。

26 于是众民，无论大小，连众军长；因为惧怕迦勒底人，都起身往埃及去了。

27 犹大王约雅斤被掳后三十七年，巴比伦王以未·米罗达元年十二月二十七日，使犹大王约雅斤抬头，提他出监；

28 又对他说恩言，使他的位高过与他一同在巴比伦众王的位，

29 给他脱了囚服。他终身常在巴比伦王面前吃饭。

30 王赐他所需用的食物，日日赐他一分，终身都是这样。

1 亚当生塞特；塞特生以挪士；

2 以挪士生该南；该南生玛勒列；玛勒列生雅列；

3 雅列生以诺；以诺生玛土撒拉；玛土撒拉生拉麦；

4 拉麦生挪亚；挪亚生闪、含、雅弗。

The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.	5 雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。 yǎ fú de ér zi shì gē miè 、 mǎ gè 、 mǎ dài 、 yǎ wán 、 tǔ bā 、 mǐ shè 、 tí lā 。
The sons of Gomer: Ashkenaz, Diphath, and Togarmah.	6 歌篾的儿子是亚实基拿、低法（在创世记十章三节是利法）、陀迦玛。 gē miè de ér zi shì yà shí jī nà 、 dī fǎ (zài chuàng shì jì shí zhāng sān jié shì lì fǎ) 、 tuó jiā mǎ 。
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Rhodanim.	7 雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单【有作罗单的】。 yǎ wán de ér zi shì yǐ lì shā 、 tā shī 、 jī tí 、 duō dān 【 yǒu zuò luó dān de 】 。
The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.	8 含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。 hán de ér zi shì gǔ shí 、 mài xī 、 fú 、 jiā nán 。
The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raamah, and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.	9 古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。 gǔ shí de ér zi shì xī bā 、 hā féi lā 、 sā fú tā 、 lā mǎ 、 sā fú tí jiā 。 lā mǎ de ér zi shì shì bā 、 dǐ dàn 。
And Cush fathered Nimrod; he himself began to be mighty on earth.	10 古实生宁录；他为世上英雄之首。 gǔ shí shēng níng lù ; tā wèi shì shàng yīng xióng zhī shǒu 。
And Mizraim fathered the Ludim, the Anamim, the Lehabim, the Naphtuhim,	11 麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、 mài xī shēng lù dī rén 、 yà nà mǐ rén 、 lì hā bǐ rén 、 nà fú tǔ xī rén 、
the Pathrusim, the Casluhim (from whence the Philistines descended), and the Caphtorim.	12 帕斯鲁细人、迦路希人、迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。 pà sī lǔ xì rén 、 jiā sī lù xī rén 、 jiā fěi tuō rén ; cóng jiā fěi tuō chū lái de yǒu fēi lì shì rén 。
And Canaan fathered Zidon his firstborn, and Heth,	13 迦南生长子西顿，又生赫 jiā nán shēng zhǎng zǐ xī dùn , yòu shēng hè
and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites,	14 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、 hé yé bù sī rén 、 yà mó lì rén 、 gé jiā sā rén 、
the Hivites, the Arkites, the Sinites,	15 希未人、亚基人、西尼人、 xī wèi rén 、 yà jī rén 、 xī ní rén 、
the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites.	16 亚瓦底人、洗玛利人，并哈马人。 yà wǎ dǐ rén 、 xǐ mǎ lì rén , bìng hā mǎ rén 。
The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether, and Meshech.	17 闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖、米设（在创世记十章二十三节是玛施）。 shǎn de ér zi shì yǐ lán 、 yà shù 、 yà fǎ sā 、 lù dé 、 yà lán 、 wū sī 、 hù lēi 、 jī tiē 、 mǐ shè (zài chuàng shì jì shí zhāng èr shí sān jié shì mǎ shī) 。
And Arphaxad fathered Shelah; and Shelah fathered Eber.	18 亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。 yà fǎ sā shēng shā là ; shā là shēng xī bó 。
And two sons were born to Eber: the name of the one was Peleg (for in his days the earth was divided), and the name of his brother was Joktan.	19 希伯生了两个儿子：一个名叫法勒（就是分的意思），因为那时人就分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。 xī bó shēng le liǎng gè ér zi : yí gè míng jiào fǎ lēi (jiù shì fēn de yì sī) , yīn wèi nà shí rén jiù fēn dì jū zhù ; fǎ lēi de xiōng dì míng jiào yuē tān 。
And Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,	20 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、 yuē tān shēng yà mó dá 、 shā liè 、 hā sà mǎ fēi 、 yé lā 、

Hadoram, Uzal, Diklah,	21 哈多兰、乌萨、德拉、	hā duō lán 、 wū sà 、 dé lā 、
Ebal, Abimael, Sheba,	22 以巴录、亚比玛利、示巴、	yǐ bā lù 、 yà bǐ mǎ lì 、 shì bā 、
Ophir, Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.	23 阿斐、哈腓拉、约巴。这都是约坦的儿子。	ā fěi 、 hā féi lā 、 yuē bā 。 zhè dōu shì yuē tān de ér zi 。
Shem, Arphaxad, Shelah;	24 闪生亚法撒；亚法撒生沙拉；	shǎn shēng yà fǎ sā ； yà fǎ sā shēng shā là ；
Eber, Peleg, Reu;	25 沙拉生希伯；希伯生法勒；法勒生拉吴；	shā là shēng xī bó ； xī bó shēng fǎ lēi ； fǎ lēi shēng lā wú ；
Serug, Nahor, Terah;	26 拉吴生西鹿；西鹿生拿鹤；拿鹤生他拉；	lā wú shēng xī lù ； xī lù shēng ná hè ； ná hè shēng tā lā ；
Abram, that is, Abraham.	27 他拉生亚伯兰，亚伯兰就是亚伯拉罕。	tā lā shēng yà bó lán ， yà bó lán jiù shì yà bó lā hǎn 。
The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.	28 亚伯拉罕的儿子是以撒、以实玛利。	yà bó lā hǎn de ér zi shì yǐ sā 、 yǐ shí mǎ lì 。
These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, Abdeel, Mibsam,	29 以实玛利的儿子记在下面：以实玛利的长子是尼拜约，其次是基达、押德别、米比衫、	yǐ shí mǎ lì de ér zi jì zài xià miàn ； yǐ shí mǎ lì de zhǎng zǐ shì ní bài yuē ， qí cì shì jī dá 、 yā dé bié 、 mǐ bǐ shān 、
Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema,	30 米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、	mǐ shī mǎ 、 dù mǎ 、 mǎ sā 、 hǎ dá 、 tí mǎ 、
Jetur, Naphish, and Kedmah. These are the sons of Ishmael.	31 伊突、拿非施、基底玛。这都是以实玛利的儿子。	yī tū 、 ná fēi shī 、 jī dǐ mǎ 。 zhè dōu shì yǐ shí mǎ lì de ér zi 。
And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she gave birth to Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.	32 亚伯拉罕的妾基土拉所生的儿子，就是心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的儿子是示巴、底但。	yà bó lā hǎn de qiè jī tǔ lā suǒ shēng de ér zi ， jiù shì xīn lán 、 yuē shān 、 mǐ dàn 、 mǐ diān 、 yī shī bā 、 shū yà 。 yuē shān de ér zi shì shì bā 、 dǐ dàn 。
And the sons of Midian: Ephah, Epher, Enoch, Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah.	33 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大。这都是基土拉子孙。	mǐ diān de ér zi shì yǐ fǎ 、 yǐ fú 、 hā nuò 、 yà bǐ dà 、 yǐ lēi dà 。 zhè dōu shì jī tǔ lā de zǐ sūn 。
Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.	34 亚伯拉罕生以撒；以撒的儿子是以扫和以色列。	yà bó lā hǎn shēng yǐ sā ； yǐ sā de ér zi shì yǐ sǎo hé yǐ sè liè 。
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam, and Korah.	35 以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。	yǐ sǎo de ér zi shì yǐ lì fǎ 、 liú ěr 、 yé wū shī 、 yǎ lán 、 kě lā 。
The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zephi, Gatam, Kenaz, Timna, and Amalek.	36 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。	yǐ lì fǎ de ér zi shì tí màn 、 ā mǒ 、 xǐ bō 、 jiā tǎn 、 jī nà sī 、 tíng nà 、 yà mǎ lì 。
The sons of Reuel: Nahath, Zerah,	37 流珥的儿子是拿	liú ěr de ér zi shì ná hā 、 xiè lā 、

Shammah, and Mizzah.

哈、谢拉、沙玛、米撒。 shā mǎ 、 mǐ sā 。

And the sons of Seir: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan.

38 西珥的儿子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。 xī ěr de ér zi shì luó tān 、 shuò bā 、 jì biàn 、 yà ná 、 dǐ shùn 、 yǐ chá 、 dǐ shān 。

And the sons of Lotan: Hori and Homam; and the sister of Lotan was Timna.

39 罗坍的儿子是何利、荷幔；罗坍的妹子是亭纳。 luó tān de ér zi shì hé lì 、 hé màn ； luó tān de mèi zi shì tíng nà 。

The sons of Shobal: Alian, Manahath, Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.

40 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非、阿南。祭便的儿子是亚雅、亚拿。 shuò bā de ér zi shì yà lēi wén 、 mǎ ná xiá 、 yǐ bā lù 、 shì fēi 、 ā nán 。 jì biàn de ér zi shì yà yǎ 、 yà ná 。

The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, Eshban, Ithran, and Keran.

41 亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子是哈默兰、伊是班、益兰、基兰。 yà ná de ér zi shì dǐ shùn 。 dǐ shùn de ér zi shì hā mò lán 、 yī shì bān 、 yì lán 、 jī lán 。

The sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.

42 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。底珊的儿子是乌斯、亚兰。 yǐ chá de ér zi shì pì hǎn 、 sā fān 、 yà gàn 。 dǐ shān de ér zi shì wū sī 、 yà lán 。

These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the Israelites: Bela son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

43 以色列人未有君王治理之先，在以东地作王的记在下面：有比珥的儿子比拉，他的京城名叫亭哈巴。 yǐ sè liè rén wèi yǒu jūn wáng zhì lǐ zhī xiān , zài yǐ dōng dì zuò wáng de jì zài xià miàn : yǒu bǐ ěr de ér zi bǐ lā , tā de jīng chéng míng jiào tíng hā bā 。

When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah reigned in his place.

44 比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。 bǐ lā sǐ le , bō sī lā rén xiè lā de ér zi yuē bā jiē xù tā zuò wáng 。

When Jobab died, Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

45 约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。 yuē bā sǐ le , tí màn dì de rén hù shān jiē xù tā zuò wáng 。

When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated the Midianites in the country of Moab, reigned in his place. And the name of his city was Avith.

46 户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王。这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。 hù shān sǐ le , bǐ dá de ér zi hǎ dá jiē xù tā zuò wáng 。 zhè hǎ dá jiù shì zài mó yā dì shā bài mǐ diān rén de , tā de jīng chéng míng jiào yà wèi dé 。

When Hadad died, Samlah from Masrekah reigned in his place.

47 哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。 hǎ dá sǐ le , mǎ shì lì jiā rén sāng lā jiē xù tā zuò wáng 。

When Samlah died, Shaul from Rehoboth-by-the-River reigned in his place.

48 桑拉死了，大河边上的利河伯人扫罗接续他作王。 sāng lā sǐ le , dà hé biān de lì hé bó rén sǎo luó jiē xù tā zuò wáng 。

When Shaul died, Baal-Hanan son of Achbor reigned in his place.

49 扫罗死了，亚革波的儿子巴勒·哈南接续他作王。 sǎo luó sǐ le , yà gé bō de ér zi bā lēi · hā nán jiē xù tā zuò wáng 。

When Baal-Hanan died, Hadad reigned in his place, and the name of his city was Pai. And the name of his wife was Mehetabel, daughter of Matred, daughter of Me-Zahab.

50 巴勒·哈南死了，哈达接续他作王。他的京城名叫巴伊，他的妻子名叫米希她别，是米· bā lēi · hā nán sǐ le , hǎ dá jiē xù tā zuò wáng 。 tā de jīng chéng míng jiào bā yī , tā de qī zǐ míng jiào mǐ xī tā bié , shì mǐ ·

And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chiefs Timna, Aliah, Jetheth,

Oholibamah, Elah, Pinon,

Kenaz, Teman, Mibzar,

Magdiel, and Iram. These are the chiefs of Edom.

I Chronicles, Chapter 2

These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,

Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

The sons of Judah: Er, Onan and Shelah; these three were born to him from Bathshua the Canaanite. Now Er, Judah's firstborn, was evil in the sight of Yahweh, and he put him to death.

And Tamar his daughter-in-law bore Perez and Zerah to him. The sons of Judah were five in all.

The sons of Perez: Hezron and Hamul.

The sons of Zerah: Zimri, Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five in all.

The son of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who acted unfaithfully in the matter of the devoted thing.

And the son of Ethan was Azariah.

The sons of Hezron who were born to him: Jerahmeel, Ram, and Caleb.

And Ram fathered Amminadab, and Amminadab fathered Nahshon, prince of the sons of Judah.

And Nahshon fathered Salma, and Salma fathered Boaz.

萨合的孙女，玛特列的
女儿。 xī tā bié , shì mǐ · sà hé de sūn nǚ ,
mǎ tè liè de nǚ ér 。

51 哈达死了，以东人
的族长有亭纳族长、亚
勒瓦族长、耶帖族长、
zhǎng 、 yé tiē zú zhǎng 、

52 亚何利巴玛族长、
以拉族长、比嫩族长、
zhǎng 、 bǐ nèn zú zhǎng 、

53 基纳斯族长、提幔
族长、米比萨族长、
jī nà sī zú zhǎng 、 tí màn zú zhǎng
、 mǐ bǐ sà zú zhǎng 、

54 玛基叠族长、以兰
族长。这都是以东人的
族长。 zhè dōu shì yǐ dōng rén de zú
zhǎng 。

1 以色列的儿子是流
便、西缅、利未、犹
大、以萨迦、西布伦、
yǐ sè liè de ér zi shì liú biàn 、 xī
miǎn 、 lì wèi 、 yóu dà 、 yǐ sà jiā
、 xī bù lún 、

2 但、约瑟、便雅悯、
拿弗他利、迦得、亚
设。 dàn 、 yuē sè 、 biàn yǎ mǐn 、 ná fú
tā lì 、 jiā dé 、 yà shè 。

3 犹大的儿子是珥、俄
南、示拉，这三人是迦
南人书亚女儿所生的。
yá nǚ ér suǒ shēng de 。 yóu dà de
zhǎng zǐ ěr zài yē hé huá yǎn zhōng
眼中看为恶，耶和華就
kàn wèi è , yē hé huá jiù shǐ tā sǐ le
使他死了。

4 犹大的儿妇她玛给犹
大生法勒斯和谢拉。犹
大共有五个儿子。
yóu dà de ér fù tā mǎ gěi yóu dà
shēng fǎ lēi sī hé xiè lā 。 yóu dà
gòng yǒu wǔ gè ér zi 。

5 法勒斯的儿子是希斯
仑、哈母勒。
fǎ lēi sī de ér zi shì xī sī lún 、 hā mǔ
lēi 。

6 谢拉的儿子是心利、
以探、希幔、甲各、大
拉（就是达大），共五
人。 xiè lā de ér zi shì xīn lì 、 yǐ tàn 、 xī
màn 、 jiǎ gè 、 dà lā (jiù shì dá dà
) , gòng wǔ rén 。

7 迦米的儿子是亚干，
这亚干在当灭的物上犯
了罪，连累了以色列
人。 jiā mǐ de ér zi shì yà gàn , zhè yà
gàn zài dāng miè de wù shàng fàn le
zuì , lián lěi le yǐ sè liè rén 。

8 以探的儿子是亚撒利
雅。 yǐ tàn de ér zi shì yà sā lì yǎ 。

9 希斯仑所生的儿子是
耶拉篾、兰、基路拜。
xī sī lún suǒ shēng de ér zi shì yé lā
miè 、 lán 、 jī lù bài 。

10 兰生亚米拿达；亚
米拿达生拿顺。拿顺作
shēng ná shùn 。 ná shùn zuò yóu dà
rén de shǒu líng 。

11 拿顺生撒门；撒门
生波阿斯；
ná shùn shēng sā mén ; sā mén
shēng bō ā sī ;

And Boaz fathered Obed, and Obed fathered Jesse. 12 波阿斯生俄备得；俄备得生耶西； bō ā sī shēng é bèi dé ; é bèi dé shēng yé xī ;

And Jesse fathered Eliab his firstborn, Abinadab the second, Shimea the third, 13 耶西生长子以利押，次子亚比拿达，三子示米亚（示米亚就是沙玛，见撒母耳上十六章九节）， yé xī shēng zhǎng zǐ yǐ lì yā , cì zǐ yà bǐ ná dá , sān zǐ shì mǐ yà (shì mǐ yà jiù shì shā mǎ , jiàn sā mǔ ěr shàng shí liù zhāng jiǔ jié) ,

Nethanel the fourth, Raddai the fifth, 14 四子拿坦业，五子拉代， sì zǐ ná tǎn yè , wǔ zǐ lā dài ,

Ozem the sixth, David the seventh. 15 六子阿鲜，七子大卫。 liù zǐ ā xiān , qī zǐ dà wèi 。

And their sisters were Zeruihah and Abigail. The sons of Zeruihah: Abishai, Joab, and Asahel, three. 16 他们的姊妹是洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押、亚撒黑，共三人。 tā men de zǐ mèi shì xǐ lǔ yǎ hé yà bǐ gāi 。 xǐ lǔ yǎ de ér zǐ shì yà bǐ shāi 、 yuē yā 、 yà sā hēi , gòng sān rén 。

And Abigail bore Amasa, and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite. 17 亚比该生亚玛撒；亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。 yà bǐ gāi shēng yà mǎ sā ; yà mǎ sā de fù qīn shì yǐ shí mǎ lì rén yì tiē 。

And Caleb the son of Hezron fathered children by Azubah his wife and by Jerioth. And these were her sons: Jesher, Shobab, and Ardon. 18 希斯仑的儿子迦勒娶阿苏巴和耶略为妻，阿苏巴的儿子是耶设、朔罢、押墩。 xī sī lún de ér zǐ jiā lái qū ā sū bā hé yé lüè wèi qī , ā sū bā de ér zǐ shì yé shè 、 shuò bà 、 yā dūn 。

And when Azubah died, Caleb married Ephrathah, and she bore Hur to him. 19 阿苏巴死了，迦勒又娶以法他，生了户珥。 ā sū bā sǐ le , jiā lái yòu qū yǐ fǎ tā , shēng le hù ěr 。

And Hur fathered Uri, and Uri fathered Bezalel. 20 户珥生乌利；乌利生比撒列。 hù ěr shēng wū lì ; wū lì shēng bǐ sā liè 。

And afterward Hezron went in to the daughter of Makir the father of Gilead. And he married her when he was sixty years old. And she bore Segub to him. 21 希斯仑正六十岁娶了基列父亲玛吉的女儿，与她同房；玛吉的女儿生了西割； xī sī lún zhèng liù shí suì qū le jī liè fù qīn mǎ jí de nǚ ér , yǔ tā tóng fáng ; mǎ jí de nǚ ér shēng le xī gē ;

And Segub fathered Jair, and he had twenty-three cities in the land of Gilead. 22 西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三个城邑。 xī gē shēng yá ěr 。 yá ěr zài jī liè dì yǒu èr shí sān gè chéng yì 。

And Geshur and Aram took Havvoth-Jair from them, Kenath and its villages, sixty cities. All these were the descendants of Makir, the father of Gilead. 23 后来基述人和亚兰人夺了睚珥的城邑，并基纳和其乡村，共六十个。这都是基列父亲玛吉之子的。 hòu lái jī shù rén hé yà lán rén duó le yá ěr de chéng yì , bìng jī nà hé qí xiāng cūn , gòng liù shí gè 。 zhè dōu shì jī liè fù qīn mǎ jí zhī zǐ de 。

And after the death of Hezron in Caleb-Ephrathah, Abijah the wife of Hezron bore to him Ashhur, the father of Tekoa. 24 希斯仑在迦勒·以法他死后，他的妻亚比雅给他生了亚施户；亚施户是提哥亚的父亲。 xī sī lún zài jiā lái · yǐ fǎ tā sǐ hòu , tā de qī yà bǐ yǎ gěi tā shēng le yà shī hù ; yà shī hù shì tí gē yà de fù qīn 。

And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram his firstborn, Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah. 25 希斯仑的长子耶拉篾生长子兰，又生布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。 xī sī lún de zhǎng zǐ yé lā miè shēng zhǎng zǐ lán , yòu shēng bù ná 、 ā lián 、 ā xiān 、 yà xī yǎ 。

And Jerahmeel had another wife, and her name was Atarah. She was the mother of Onam.

The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, Jamin, and Eker.

And the sons of Onam were Shammai and Jada. And the sons of Shammai were Nadab and Abishur.

And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bore to him Ahban and Molid.

And the sons of Nadab were Seled and Appaim. And Seled died without children.

And the sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.

And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether and Jonathan. And Jether died without children.

And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the children of Jerahmeel.

And Sheshan had no sons, only daughters, but Sheshan had an Egyptian slave, and his name was Jarha.

So Sheshan gave his daughter to Jarha his slave for a wife, and she bore to him Attai.

And Attai fathered Nathan, and Nathan fathered Zabad.

And Zabad fathered Ephlal, and Ephlal fathered Obed.

And Obed fathered Jehu, and Jehu fathered Azariah.

And Azariah fathered Helez, and Helez fathered Eleasah.

And Eleasah fathered Sismai, and Sismai fathered Shallum.

And Shallum fathered Jekamiah, and Jekamiah fathered Elishama.

And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn; he was

26 耶拉篾又娶一妻名 耶拉篾又娶一妻名 yé lā miè yòu qǔ yī qī míng jiào yà tā
叫亚她拉, 是阿南的母 叫亚她拉, 是阿南的母 lā , shì ā nán de mǔ qīn 。
亲。

27 耶拉篾长子兰的儿子 耶拉篾长子兰的儿子 yé lā miè zhǎng zǐ lán de ér zi shì mǎ
是玛斯、雅悯、以 是玛斯、雅悯、以 sī 、 yǎ mǐn 、 yǐ jié 。
结。

28 阿南的儿子是沙 阿南的儿子是沙 ā nán de ér zi shì shā mǎi 、 yǎ dà 。
买、雅大。沙买的儿子 买、雅大。沙买的儿子 shā mǎi de ér zi shì ná dá 、 yà bǐ shù 。
是拿答、亚比述。

29 亚比述的妻名叫亚 亚比述的妻名叫亚 yà bǐ shù de qī míng jiào yà bǐ hái ,
比孩, 亚比孩给他生了 比孩, 亚比孩给他生了 yà bǐ hái gěi tā shēng le yà bàn hé mó
亚办和摩利。 亚办和摩利。 li 。

30 拿答的儿子是西 拿答的儿子是西 ná dá de ér zi shì xī liè 、 yà biàn ;
列、亚遍; 西列死了没 列、亚遍; 西列死了没 xī liè sǐ le méi yǒu ér zi 。
有儿子。

31 亚遍的儿子是以 亚遍的儿子是以 yà biàn de ér zi shì yǐ shì ; yǐ shì de
示; 以示的儿子是示 示; 以示的儿子是示 ér zi shì shì shān ; shì shān de ér zi
珊; 示珊的儿子是亚 珊; 示珊的儿子是亚 shì yà lái 。
来。

32 沙买兄弟雅大的儿 沙买兄弟雅大的儿 shā mǎi xiōng dì yǎ dà de ér zi shì yì
子是益帖、约拿单; 益 子是益帖、约拿单; 益 tiē 、 yuē ná dān ; yì tiē sǐ le méi
帖死了没有儿子。 帖死了没有儿子。 yǒu ér zi 。

33 约拿单的儿子是比 约拿单的儿子是比 yuē ná dān de ér zi shì bǐ lēi 、 sā sà
勒、撒萨。这都是耶拉 勒、撒萨。这都是耶拉 。 zhè dōu shì yé lā miè de zǐ sūn 。
篾的子孙。

34 示珊没有儿子, 只 示珊没有儿子, 只 shì shān méi yǒu ér zi , zhǐ yǒu nǚ
有女儿。示珊有一个仆 有女儿。示珊有一个仆 ér 。 shì shān yǒu yí gè pú rén míng
人名叫耶哈, 是埃及 人名叫耶哈, 是埃及 jiào yé hā , shì āi jí rén 。
人。

35 示珊将女儿给了仆 示珊将女儿给了仆 shì shān jiāng nǚ ér gěi le pú rén yé
人耶哈为妻, 给他生了 人耶哈为妻, 给他生了 hā wèi qī , gěi tā shēng le yà tài 。
亚太。

36 亚太生拿单; 拿单 亚太生拿单; 拿单 yà tài shēng ná dān ; ná dān shēng
生撒拔; 生撒拔; sā bá ;

37 撒拔生以弗拉; 以 撒拔生以弗拉; 以 sā bá shēng yǐ fú lā ; yǐ fú lā shēng é
弗拉生俄备得; 弗拉生俄备得; bèi dé ;

38 俄备得生耶户; 耶 俄备得生耶户; 耶 é bèi dé shēng yé hù ; yé hù shēng
户生亚撒利雅; 户生亚撒利雅; yà sā lì yǎ ;

39 亚撒利雅生希利 亚撒利雅生希利 yà sā lì yǎ shēng xī lì sī ; xī lì sī
斯; 希利斯生以利亚 斯; 希利斯生以利亚 shēng yǐ lì yà sà ;
萨;

40 以利亚萨生西斯 以利亚萨生西斯 yǐ lì yà sà shēng xī sī mǎi ; xī sī mǎi
买; 西斯买生沙龙; 买; 西斯买生沙龙; shēng shā lóng ;

41 沙龙生耶加米雅; 沙龙生耶加米雅; shā lóng shēng yé jiā mǐ yǎ ; yé jiā
耶加米雅生以利沙玛。 耶加米雅生以利沙玛。 mǐ yǎ shēng yǐ lì shā mǎ 。

42 耶拉篾兄弟迦勒的 耶拉篾兄弟迦勒的 yé lā miè xiōng dì jiā lēi de zhǎng zǐ
长子米沙, 是西弗之祖 长子米沙, 是西弗之祖 mǐ shā , shì xī fú zhī zǔ mǎ lì shā de

the father of Ziph. The sons of Mareshah: Hebron.

And the sons of Hebron were Korah, Tappuah, Rekem, and Shema.

And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam. And Rekem fathered Shammai.

And the son of Shammai was Maon, and Maon was the father of Beth-Zur.

And Ephah, the concubine of Caleb, gave birth to Haran, Moza, and Gazez. And Haran fathered Gazez.

And the sons of Jahdai were Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph.

Maacah, the concubine of Caleb, gave birth to Sheber and Tirhanah.

She also gave birth to Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah and the father of Gibeai; and the daughter of Caleb was Acsah.

These were the descendants of Caleb. The sons of Hur the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-Jearim,

Salma the father of Bethlehem, and Hareph the father of Beth-Gader.

And Shobal the father of Kiriath-Jearim had other sons: Haroeh, half of the Menuhoth.

And the families of Kiriath-Jearim: the Ithrites, the Puthites, the Shumathites, and the Mishraitites. From these descended the Zorathites and the Eshtaiolites.

The sons of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Ataroth-Beth-Joab, and half of the Manahathites, the Zorites.

And the families of the scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, and the Sucathites. These were the Kenites who came from Hammath, the father of the house of Recab.

玛利沙的儿子，是希伯仑之祖。

43 希伯仑的儿子是可拉、他普亚、利肯、示玛。

44 示玛生拉含，是约干之祖。利肯生沙买。

45 沙买的儿子是玛云；玛云是伯夙之祖。

46 迦勒的妾以法生哈兰、摩撒、迦谢；哈兰生迦卸。

47 〈雅代的儿子是利健、约坦、基珊、毘力、以法、沙亚弗。〉

48 迦勒的妾玛迦生示别、特哈拿，

49 又生麦玛拿之祖沙亚弗、抹比拿和基比亚之祖示法。迦勒的女儿是押撒。

50 迦勒的子孙就是以法他的长子、户珥的儿子，记在下面：基列耶琳之祖朔巴，

51 伯利恒之祖萨玛，伯迦得之祖哈勒。

52 基列耶琳之祖朔巴的子孙是哈罗以和一半米努哈人（米努哈人就是玛拿哈人）。

53 基列耶琳的诸族是以帖人、布特人、舒玛人、密来人，又从这些族中生出琐拉人和以实陶人来。

54 萨玛的子孙是伯利恒人、尼陀法人、亚他绿、伯约押人、一半玛拿哈人、琐利人，

55 和住雅比斯众文士家的特拉人、示米押人、苏甲人。这都是基尼人利甲家之祖哈末所生的。

These were the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, by Ahinoam the Jezreelite; the second, Daniel, by Abigail the Carmelite;

the third, Absalom, the son of Maacah the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth, Adonijah, the son of Haggith;

the fifth, Shephatiah, by Abital; the sixth, Ithream, by his wife Eglah.

Six were born to him in Hebron. And he reigned there seven years and six months. And he reigned thirty-three years in Jerusalem.

And these were born to him in Jerusalem: Shimea, Shobab, Nathan, and Solomon, four by Bathshua the daughter of Ammiel;

then Ibhar, Elishama, Eliphelet,

Nogah, Nepheg, Japhia,

Elishama, Eliada, and Eliphelet, nine.

All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

Now the son of Solomon was Rehoboam; Abijah was his son, Asa was his son, Jehoshaphat was his son,

Joram was his son, Ahaziah was his son, Joash was his son,

Amaziah was his son, Azariah was his son, Jotham was his son,

Ahaz was his son, Hezekiah was his son, Manasseh was his son,

1 大卫在希伯仑所生的儿子记在下面：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖生的。次子但以利是迦密人亚比该生的。

2 三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦生的。四子亚多尼雅是哈及生的。

3 五子示法提雅是亚比她生的。六子以特念是大卫的妻以格拉生的。

4 这六人都是大卫在希伯仑生的。大卫在希伯仑作王七年零六个月，在耶路撒冷作王三十三年。

5 大卫在耶路撒冷所生的儿子是示米亚、朔罢、拿单、所罗门。这四人是亚米利的女儿拔·书亚生的。

6 还有益辖、以利沙玛、以利法列、

7 挪迦、尼斐、雅非亚、

8 以利沙玛、以利雅大、以利法列，共九人。

9 这都是大卫的儿子，还有他们的妹子她玛，妃嫔的儿子不在其内。

10 所罗门的儿子是罗波安；罗波安的儿子是亚比雅；亚比雅的儿子是亚撒；亚撒的儿子是约沙法；

11 约沙法的儿子是约兰；约兰的儿子是亚哈谢；亚哈谢的儿子是约阿施；

12 约阿施的儿子是亚玛谢；亚玛谢的儿子是亚撒利雅；亚撒利雅的儿子是约坦；

13 约坦的儿子是亚哈斯；亚哈斯的儿子是希

dà wèi zài xī bó lún suǒ shēng de ér zǐ jì zài xià miàn : zhǎng zǐ àn nèn shì yé sī liè rén yà xī nuǎn shēng de 。 cì zǐ dàn yǐ lì shì jiā mì rén yà bǐ gāi shēng de 。

sān zǐ yā shā lóng shì jī shù wáng dá mǎi de nǚ ér mǎ jiā shēng de 。 sì zǐ yà duō ní yǎ shì hā jí shēng de 。

wǔ zǐ shì fǎ tí yǎ shì yà bǐ tā shēng de 。 liù zǐ yǐ tè niàn shì dà wèi de qī yǐ dà wèi de qī yǐ gē lā shēng de 。

zhè liù rén dōu shì dà wèi zài xī bó lún shēng de 。 dà wèi zài xī bó lún zuò wáng qī nián líng liù gè yuè , zài yé lù sā lěng zuò wáng sān shí sān nián 。

dà wèi zài yé lù sā lěng suǒ shēng de ér zǐ shì shì mǐ yà 、 shuò bà 、 ná dān 、 suǒ luó mén 。 zhè sì rén shì yà mǐ lì de nǚ ér bá · shū yà shēng de 。

hái yǒu yì xiá 、 yǐ lì shā mǎ 、 yǐ lì fǎ liè 、

nuó jiā 、 ní fēi 、 yǎ fēi yà 、

yǐ lì shā mǎ 、 yǐ lì yǎ dà 、 yǐ lì fǎ liè , gòng jiǔ rén 。

zhè dōu shì dà wèi de ér zǐ , hái yǒu tā men de mèi zǐ tā mǎ , fēi pín de ér zǐ bù zài qí nèi 。

suǒ luó mén de ér zǐ shì luó bō ān ; luó bō ān de ér zǐ shì yà bǐ yǎ ; yà bǐ yǎ de ér zǐ shì yà sā ; yà sā de ér zǐ shì yuē shā fǎ ;

yuē shā fǎ de ér zǐ shì yuē lán ; yuē lán de ér zǐ shì yà hā xiè ; yà hā xiè de ér zǐ shì yuē ā shī ;

yuē ā shī de ér zǐ shì yà mǎ xiè ; yà mǎ xiè de ér zǐ shì yà sā lì yǎ ; yà sā lì yǎ de ér zǐ shì yuē tǎn ;

yuē tǎn de ér zǐ shì yà hā sī ; yà hā sī de ér zǐ shì xī xī jiā ; xī xī jiā de ér zǐ shì mǎ ná xī ;

西家；希西家的儿子是
玛拿西；

Amon was his son, Josiah was his son.

14 玛拿西的儿子是亚
们；亚们的儿子是约西
亚；
mǎ nà xī de ér zi shì yà men ; yà
men de ér zi shì yuē xī yà ;

And the sons of Josiah: Johanan the
firstborn, the second Jehoiakim, the third
Zedekiah, the fourth Shallum.

15 约西亚的长子是约
哈难，次子是约雅敬，
三子是西底家，四子是
沙龙。
yuē xī yà de zhǎng zǐ shì yuē hā nán
, cì zi shì yuē yǎ jìng , sān zi shì xī
dǐ jiā , sì zi shì shā lóng 。

And the descendants of Jehoiakim:
Jeconiah his son, Zedekiah his son.

16 约雅敬的儿子是耶
哥尼雅和西底家。
yuē yǎ jìng de ér zi shì yé gē ní yǎ hé
xī dǐ jiā 。

And the sons of Jeconiah, the captive:
Shealtiel his son,

17 耶哥尼雅被掳。他
的儿子是撒拉铁、
yé gē ní yǎ bèi lǔ 。 tā de ér zi shì sā
lā tiě 、

Malchiram, Pedaiah, Shenazzar, Jekamiah,
Hoshama, and Nedabiah.

18 玛基兰、毘大雅、
示拿萨、耶加米、何沙
玛、尼大比雅。
mǎ jī lán 、 pí dà yá 、 shì nà sà 、
yé jiā mǐ 、 hé shā mǎ 、 ní dà bǐ yǎ
。

And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and
Shimei. And the sons of Zerubbabel:
Meshullam and Hananiah, and Shelomith
their sister,

19 毘大雅的儿子是所
罗巴伯、示每。所罗巴
伯的儿子是米书兰、哈
拿尼雅，他们的妹子名
叫示罗密。
pí dà yá de ér zi shì suǒ luó bā bó 、
shì měi 。 suǒ luó bā bó de ér zi shì
mǐ shū lán 、 hā nà ní yǎ , tā men
de mèi zi míng jiào shì luó mì 。

and Hashubah, Ohel, Berekiah, Hasadiah,
and Jushab-Hesed, five.

20 米书兰的儿子是哈
舒巴、阿黑、比利家、
哈撒底、于沙希悉，
共五人。
mǐ shū lán de ér zi shì hā shū bā 、 ā
hēi 、 bǐ lì jiā 、 hā sā dǐ 、 yú shā
xī xī , gòng wǔ rén 。

And the sons of Hananiah: Pelatiah and
Jeshaiah. The sons of Rephaiah, the sons of
Arnan, the sons of Obadiah, the sons of
Shecaniah.

21 哈拿尼雅的儿子是
毘拉提、耶筛亚。还有
利法雅的众子，亚珥难
的众子，俄巴底亚的众
子，示迦尼的众子。
hā nà ní yǎ de ér zi shì pí lā tí 、 yé
shāi yà 。 hái yǒu lì fǎ yǎ de zhòng zi
yà ěr nán de zhòng zi , é bā dǐ yǎ
de zhòng zi , shì jiā ní de zhòng zi
。

And the sons of Shecaniah: Shemaiah. And
the sons of Shemaiah: Hattush, Igal, Bariah,
Neariah, and Shaphat, six.

22 示迦尼的儿子是示
玛雅；示玛雅的儿子是
哈突、以甲、巴利亚、
尼利雅、沙法，共六
人。
shì jiā ní de ér zi shì shì mǎ yǎ ; shì
mǎ yǎ de ér zi shì hā tū 、 yǐ jiǎ 、 bā
lì yǎ 、 ní lì yǎ 、 shā fǎ , gòng liù
rén 。

And the sons of Neariah: Elioenai, Hezekiah,
and Azrikam, three.

23 尼利雅的儿子是以
利约乃、希西家、亚斯
利干，共三人。
ní lì yǎ de ér zi shì yǐ lì yuē nǎi 、 xī
xī jiā 、 yà sī lì gàn , gòng sān rén
。

And the sons of Elioenai: Hodaviah,
Eliashib, Pedaiah, Akkub, Johanan, Delaiah,
and Anani, seven.

24 以利约乃的儿子是
何大雅、以利亚实、毘
莱雅、阿谷、约哈难、
第莱雅、阿拿尼，共七
人。
yǐ lì yuē nǎi de ér zi shì hé dà yá 、 yǐ
lì yǎ shí 、 pí lái yǎ 、 ā gǔ 、 yuē hā
nán 、 dì lái yǎ 、 ā nà ní , gòng qī
rén 。

I Chronicles, Chapter 4

The sons of Judah: Perez, Hezron, Carmi,
Hur, and Shobal.

1 犹大的儿子是法勒
斯、希斯仑、迦米、户
珥、朔巴。
yóu dà de ér zi shì fǎ lēi sī 、 xī sī lún
、 jiā mǐ 、 hù ěr 、 shuò bā 。

And Reaiah the son of Shobal fathered

shuò bā de ér zi lì yǎ yǎ shēng yǎ hā

Jahath, and Jahath fathered Ahumai and Lahad. These were the clans of the Zorathites.

And these were the sons of Etam: Jezreel, Ishma, and Idbash. And the name of their sister was Hazzelponi,

and Penuel was the father of Gedor, and Ezer was the father of Hushah. These were the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.

And Ashhur, the father of Tekoa, had two wives: Helah and Naarah.

And Naarah bore him Ahuzzam, Hephher, Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

The sons of Helah: Zereth, Izhar, and Ethnan.

And Koz fathered Anub, Zobebah, and the clans of Aharhel, the son of Harum.

And Jabez was more honorable than his brothers. And his mother called his name Jabez, saying, "Because I bore him in pain."

And Jabez called upon the God of Israel, saying, "Oh that you would surely bless me and enlarge my border. And may your hand be with me, that you would keep me from evil so that it might not harm me!" And God granted what he asked.

Chelub, the brother of Shuhah, fathered Mehir. He was the father of Eshton.

And Eshton fathered Beth-Rapha, Paseah, and Tehinnah, the father of the city of Nahash. These are the men of Recah.

The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.

And Meonothai fathered Ophrah; and Seraiah fathered Joab, the father of Ge-

2 朔巴的儿子利亚雅生 ; yǎ hā shēng yà hù mǎi hé lā hā 。
雅哈; 雅哈生亚户买和 zhè shì suǒ lā rén de zhū zú 。
拉哈。这是琐拉人的诸
族。

3 以坦之祖的儿子是耶
斯列、伊施玛、伊得 yǐ tǎn zhī zǔ de ér zi shì yé sī liè 、 yī
巴; 他们的妹子名叫哈 shī mǎ 、 yī dé bā ; tā men de mèi
悉勒玻尼。 zi míng jiào hā xī lēi bō ní 。

4 基多之祖是昆努伊 jī duō zhī zǔ shì pí nǚ yī lēi 。 hù shā
勒。户沙之祖是以谢 zhī zǔ shì yǐ xiè ěr 。 zhè dōu shì bó
珥。这都是伯利恒之祖 lì héng zhī zǔ yǐ fǎ tā de zhǎng zǐ hù
以法他的长子户珥所生 ěr suǒ shēng de 。

5 提哥亚之祖亚施户有 tí gē yà zhī zǔ yà shī hù yǒu liǎng gè
两个妻子: 一名希拉, qī zǐ : yī míng xī lā , yī míng ná lā
一名拿拉。 。

6 拿拉给亚施户生亚户 ná lā gěi yà shī hù shēng yà hù sā 、
撒、希弗、提米尼、哈 xī fú 、 tí mǐ ní 、 hā xiá sī tā lì 。
辖斯他利。这都是拿拉 zhè dōu shì ná lā de ér zi 。

7 希拉的儿子是洗列、 xī lā de ér zi shì xǐ liè 、 suǒ xiá 、 yī
琐辖、伊提南。 tí nán 。

8 哥斯生亚诺、琐比 gē sī shēng yà nuò 、 suǒ bǐ bā ,
巴, 并哈仑儿子亚哈黑 bìng hā lún ér zi yà hā hēi de zhū zú
的诸族。 。

9 雅比斯比他众弟兄更 yǎ bǐ sī bǐ tā zhòng dì xiōng gèng zūn
尊贵, 他母亲给他起名 guì , tā mǔ qīn gěi tā qǐ míng jiào yǎ
叫雅比斯, 意思说: 我 bǐ sī , yì sī shuō : wǒ shēng tā
生他甚是痛苦。 shén shì tòng kǔ 。

10 雅比斯求告以色列 yǎ bǐ sī qiú gào yǐ sè liè de shén
的神说: 「甚愿你赐 shuō : 「 shén yuàn nǐ cì fú yǔ wǒ
福与我, 扩张我的境 , kuò zhāng wǒ de jìng jiè , cháng
界, 常与我同在, 保佑 yǔ wǒ tóng zài , bǎo yòu wǒ bù zāo
我不遭患难, 不受艰 huàn nàn , bù shòu jiān kǔ 。]
苦。」 神就应允他所 shén jiù yīng yǔn tā suǒ qiú de 。

11 书哈的弟兄基绿生 shū hā de dì xiōng jī lǜ shēng mǐ hēi
米黑, 米黑是伊施屯之 , mǐ hēi shì yī shī tún zhī zǔ 。

12 伊施屯生伯拉巴、 yī shī tún shēng bó lā bā 、 bā xī yà
巴西亚, 并珥拿辖之祖 , bìng ěr ná xiá zhī zǔ tí xīn ná ,
提欣拿, 这都是利迦 zhè dōu shì lì jiā rén 。

13 基纳斯的儿子是俄 jī nà sī de ér zi shì é tuó niè 、 xī lái
陀聂、西莱雅。俄陀聂 yǎ 。 é tuó niè de ér zi shì hā tā 。

14 悯挪太生俄弗拉; mǐn nuó tài shēng é fú lā ; xī lái yǎ
西莱雅生革·夏纳欣人 shēng gé · xià nà xīn rén zhī zǔ yuē yā

Harashim, because they were craftsmen.

之祖约押。他们都是匠。 tā men dōu shì jiàng rén 。
人。

The sons of Caleb, the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam. And the sons of Elah: Kenaz.

15 耶孚尼的儿子是迦勒；迦勒的儿子是以路、以拉、拿安。以拉的儿子是基纳斯。 yé fú ní de ér zi shì jiā lēi ; jiā lēi de ér zi shì yǐ lù 、 yǐ ā 、 ná ān 。 yǐ ā de ér zi shì jī nà sī 。

The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria, and Asarel.

16 耶哈利勒的儿子是西弗、西法、提利、亚撒列。 yé hā lì lēi de ér zi shì xī fú 、 xī fǎ 、 tí lì 、 yà sā liè 。

The sons of Ezra: Jether, Mered, Ephraim, and Jalon. And she became pregnant with Miriam, Shammai, and Ishbah, the father of Eshtemoa.

17 以斯拉的儿子是益帖、米列、以弗、雅伦。米列娶法老女儿比提雅为妻，生米利暗、沙买，和以实提摩之祖益巴。米列又娶犹太女子为妻，生基多之祖雅列，梭哥之祖希伯，和撒挪亚之祖耶古铁。 yǐ sī lā de ér zi shì yì tiē 、 mǐ liè 、 yǐ fú 、 yǎ lún 。 mǐ liè qǔ fǎ lǎo nǚ ér bǐ tí yǎ wèi qī , shēng mǐ lì àn 、 shā mǎi , hé yǐ shí tí mó zhī zǔ yì bā 。 mǐ liè yòu qǔ yóu dà nǚ zǐ wèi qī , shēng jī duō zhī zǔ yǎ liè , suō gē zhī zǔ xī bó , hé sā nuó yà zhī zǔ yé gǔ tiě 。

And his Judahite wife bore Jered the father of Gedor, Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these were the sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered married.

18 a a

The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

19 荷第雅的妻是拿含的妹子，她所生的儿子是迦米人基伊拉和玛迦人以实提摩之祖。 hé dì yǎ de qī shì ná hán de mèi zi , tā suǒ shēng de ér zi shì jiā mǐ rén jī yī lā hé mǎ jiā rén yǐ shí tí mó zhī zǔ 。

The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-Hanan, and Tolon. The sons of Ishi: Zoheth and Ben-Zoheth.

20 示门的儿子是暗嫩、林拿、便·哈南、提伦。以示的儿子是梭黑与便·梭黑。 shì mén de ér zi shì àn nèn 、 lín ná 、 biàn · hā nán 、 tí lún 。 yǐ shì de ér zi shì suō hēi yǔ biàn · suō hēi 。

The sons of Shelah, the son of Judah: Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of linen workers at Beth Ashbea;

21 犹大的儿子是示拉；示拉的儿子是利迦之祖珥，玛利沙之祖拉大，和属亚实比族织细麻布的各家。 yóu dà de ér zi shì shì lā ; shì lā de ér zi shì lì jiā zhī zǔ ěr , mǎ lì shā zhī zǔ lā dà , hé shǔ yà shí bǐ zú zhī xì má bù de gè jiā 。

and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who ruled in Moab and returned to Lehem. (Now the records are ancient).

22 还有约敬、哥西巴人、约阿施、萨拉，就是在摩押地掌权的，又有雅叔比利恒。这都是古时所记载的。 hái yǒu yuē jìng 、 gē xī bā rén 、 yuē ā shī 、 sà lā , jiù shì zài mó yā dì zhǎng quán de , yòu yǒu yǎ shū bǐ lì héng 。 zhè dōu shì gǔ shí suǒ jì zǎi de 。

These were the potters and inhabitants of Netaim and Gederah. They lived there with the king in his service.

23 这些人都是窑匠，是尼他应和基低拉的居民；与王同处，为王做工。 zhè xiē rén dōu shì yáo jiàng , shì ní tā yìng hè jī dī lā de jū mǐn ; yǔ wáng tóng chù , wèi wáng zuò gōng gōng 。

The sons of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerach, Shaul.

24 西缅的儿子是尼母利、雅悯、雅立、谢拉、扫罗。 xī miǎn de ér zi shì ní mǔ lì 、 yǎ mǐn 、 yǎ lì 、 xiè lā 、 sǎo luó 。

Shallum his son, Mibsam his son, Mishma

25 扫罗的儿子是沙 sǎo luó de ér zi shì shā lóng ; shā

his son.

龙；沙龙的儿子是米比 lóng de ér zi shì mǐ bǐ shān ; mǐ bǐ 衫；米比衫的儿子是米 shān de ér zi shì mǐ shī mǎ ; 施玛；

The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

26 米施玛的儿子是哈 mǐ shī mǎ de ér zi shì hā mǔ lì ; hā 母利；哈母利的儿子是 mǔ lì de ér zi shì sā kè ; sā kè de ér 撒刻；撒刻的儿子是示 zi shì shì měi 。 每。

Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many children. But all their families did not multiply like the men of Judah.

27 示每有十六个儿 shì měi yǒu shí liù gè ér zi , liù gè 子，六个女儿，他弟兄 nǚ ér , tā dì xiōng de ér nǚ bù duō 的儿女不多，他们各家 , tā men gè jiā bù rú yóu dà zú de 不如犹太族的人丁增 rén dīng zēng duō 。 多。

And they lived in Beersheba, Moladah, Hazar Shual,

28 西缅人住在别是 xī miǎn rén zhù zài bié shì bā 、 mó 巴、摩拉大、哈萨·书 lā dà 、 hā sà · shū yà 、 亚、

Bilhah, Ezem, Tolad,

29 辟拉、以森、陀 pì lā 、 yǐ sēn 、 tuó là 、 腊、

Bethuel, Hormah, Ziklag,

30 彼土利、何珥玛、 bǐ tǔ lì 、 hé ěr mǎ 、 xǐ gé lā 、 洗革拉、

Beth-Marcaboth, Hazar-Susim, Beth-Biri, and Shaaraim. These were their cities until David reigned.

31 伯·玛嘉博、哈萨·苏 bó · mǎ jiā bó 、 hā sà · sū sā 、 bó · 撒、伯·比利、沙拉 bǐ lì 、 shā là yīn , zhè xiē chéng yì 音，这些城邑直到大卫 zhí dào dà wèi zuò wáng de shí hòu 作王的时候都是属西缅 dōu shǐ shǔ xī miǎn rén de 。 人的。

And their villages were Etam, Ain, Rimmon, Token, and Ashan, five cities

32 他们的五个城邑是 tā men de wǔ gè chéng yì shì yǐ tǎn 以坦、亚因、临门、陀 yà yīn 、 lín mén 、 tuó jiàn 、 yà 健、亚珊； shān ;

and all their villages that surrounding these cities as far as Baal. These were their settlements, and they kept a genealogical record for them.

33 还有属城的乡村， hái yǒu shǔ chéng de xiāng cūn , zhí 直到巴力。这是他们的 dào bā lì 。 zhè shì tā men de zhù chù 住处，他们都有家谱。 , tā men dōu yǒu jiā pǔ 。

Meshobab, Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

34 还有米所巴、雅米 hái yǒu mǐ suǒ bā 、 yǎ mǐ lēi 、 yà 勒、亚玛谢的儿子约 mǎ xiè de ér zi yuē shā 、 沙、

Joel, and Jehu the son of Joshibiah, son of Seraiah, son of Asiel.

35 约珥、约示比的儿 yuē ěr 、 yuē shì bǐ de ér zi yé hù ; 子耶户；约示比是西莱 yuē shì bǐ shì xī lái yǎ de ér zi ; xī 雅的儿子；西莱雅是亚 lái yǎ shì yà xuē de ér zi 。 薛的儿子。

And Elieonai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah,

36 还有以利约乃、雅 hái yǒu yǐ lì yuē nǎi 、 yǎ gē bā 、 哥巴、约朔海、亚帅 yuē shuò hǎi 、 yà shuài yǎ 、 yà dǐ 雅、亚底业、耶西篾、 yè 、 yé xī miè 、 bǐ ná yǎ 、 比拿雅、

and Ziza the son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.

37 示非的儿子细撒。 shì fēi de ér zi xì sā 。 shì fēi shì yà 示非是亚龙的儿子；亚 lóng de ér zi ; yà lóng shì yé dà yá 龙是耶大雅的儿子；耶 de ér zi ; yé dà yá shì shēn lì de ér zi 大雅是申利的儿子；申 ; shēn lì shì shì mǎ yǎ de ér zi 。 利是示玛雅的儿子。

These L mentioned by name L were leaders

38 以上所记的人名都 yǐ shàng suǒ jì de rén míng dōu shì 都

deported into exile.

And his kinsmen by their families, when their generations were recorded in the genealogy: the chief, Jeiel, and Zechariah,

and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, who lived in Aroer, as far as Nebo and Baal-Meon.

He also lived to the east up to the entrance of the desert 〔 this side of 〕 the River Euphrates, for their livestock had multiplied in the land of Gilead.

And in the days of Saul they made war against the Hagrites, and they fell into their hand. And they lived in their tents in all the region east of Gilead.

And the sons of Gad lived near to them in the land of Bashan as far as Salecah:

Joel the chief, Shapham the second, Janai, and Shaphat in Bashan.

And their kinsmen according to their fathers' households: Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jacan, Zia, and Eber, seven.

These were the sons of Abihail the son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz.

Ahi son of Abdiel, son of Guni, was chief in their fathers' households.

And they lived in Gilead, in Bashan, and in 〔 its towns 〕, and in all the pasturelands of Sharon to their limits.

All of them were enrolled in the genealogy in the days of Jotham, king of Judah, and in the days of Jeroboam, king of Israel.

首领，被亚述王提革 bèi yà shù wáng tí gé lā · pí liè sè lǚ
拉·毘列色掳去。 qù 。

7 他的弟兄照着宗族， tā de dì xiōng zhào zhe zōng zú , àn
按著家谱作族长的是耶 zhù jiā pǔ zuò zú zhǎng de shì yé lì 、
利、撒迦利雅、比拉。 sā jiā lì yǎ 、 bǐ lā 。

8 比拉是亚撒的儿子； bǐ lā shì yà sā de ér zi ; yà sā shì shì
亚撒是示玛的儿子； 示 mǎ de ér zi ; shì mǎ shì yuē ěr de ér
玛是约珥的儿子； 约珥 zi ; yuē ěr suǒ zhù de dì fāng shì
所住的地方是从亚罗珥 cóng yà luó ěr zhí dào ní bō hé bā lì ·
直到尼波和巴力·免， miǎn ,

9 又向东延到幼发拉底 yòu xiàng dōng yán dào yòu fā lā dǐ
河这边的旷野， 因为 he zhè biān de kuàng yě , yīn wèi tā
他们在基列地牲畜增多。 men zài jī liè dì shēng chù zēng duō
。

10 扫罗年间， 他们与 sǎo luó nián jiān , tā men yǔ xià jiǎ
夏甲人争战， 夏甲人倒 rén zhēng zhàn , xià jiǎ rén dào zài
在他们手下， 他们就在 tā men shǒu xià , tā men jiù zài jī liè
基列东边的全地， 住在 dōng biān de quán dì , zhù zài xià
夏甲人的帐棚里。 jiǎ rén de zhàng péng lǐ 。

11 迦得的子孙在流便 jiā dé de zǐ sūn zài liú biàn duì miàn
对面， 住在巴珊地， 延 zhù zài bā shān dì , yán dào sā
到撒迦。 jiā 。

12 他们中间有作族长 tā men zhōng jiān yǒu zuò zú zhǎng
的约珥， 有作副族长的 de yuē ěr , yǒu zuò fù zú zhǎng de
沙番， 还有雅乃和住在 shā fān , hái yǒu yǎ nǎi hé zhù zài
巴珊的沙法。 bā shān de shā fǎ 。

13 他们族弟兄是米迦 tā men zú dì xiōng shì mǐ jiā lēi 、 mǐ
勒、米书兰、示巴、约 shū lán 、 shì bā 、 yuē lài 、 yǎ gàn
赖、雅干、细亚、希 、 xì yà 、 xī bó , gòng qī rén 。
伯， 共七人。

14 这都是亚比孩的儿 zhe dōu shì yà bǐ hái de ér zi 。 yà bǐ
子。 亚比孩是户利的儿 hái shì hù lì de ér zi ; hù lì shì yé luó
子； 户利是耶罗亚的儿 yà de ér zi ; yé luó yà shì jī liè de ér
子； 耶罗亚是基列的儿 zi ; jī liè shì mǐ jiā lēi de ér zi ; mǐ
子； 米迦勒是耶示筛的 jiā lēi shì yé shì shāi de ér zi ; yé shì
儿子； 耶示筛是耶哈多 shāi shì yé hā duō de ér zi ; yé hā
的儿子； 耶哈多是布斯 duō shì bù sī de ér zi 。
的儿子。

15 还有古尼的孙子、 hái yǒu gǔ ní de sūn zi 、 yā bǐ dié de
押比叠的儿子亚希。 这 ér zi yà xī 。 zhè dōu shì zuò zú
都是作族长的。 zhǎng de 。

16 他们住在基列与巴 tā men zhù zài jī liè yǔ bā shān hé bā
珊和巴珊的乡村， 并沙 shān de xiāng cūn , bìng shā lún de
仑的郊野， 直到四围的 jiāo yě , zhí dào sì wéi de jiāo jiè 。
交界。

17 这些人在犹大王约 zhè xiē rén zài yóu dà wáng yuē tǎn
坦并在以色列王耶罗波 bìng zài yǐ sè liè wáng yé luó bō ān

The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh had valiant men who carried a shield and a sword, and archers, and who were expert in war, forty-four thousand seven hundred and sixty for going out as an army.

And they made war against the Hagrites, Jetur, Naphish, and Nodab.

And they were helped against them, and the Hagrites and all who were with them were given into their hand, for they cried out to God in the battle, and he responded to their prayer because they trusted in him.

And they captured their livestock: fifty thousand of their camels; two hundred and fifty thousand sheep; two thousand donkeys; and one hundred thousand men alive.

For many were slain because the war was of God. And they lived under them until the exile.

And the sons of the half-tribe of Manasseh lived in the land from Bashan to Baal-Hermon, Senir, and Mount Hermon. They were numerous.

Now these were the heads of their fathers' households: Ephraim, Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of strength, famous men, heads of their fathers' households.

But they transgressed against the God of their ancestors and prostituted themselves after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them.

So the God of Israel stirred up the spirit of Pul, king of Assyria, and the spirit of Tiglath-Pileser, king of Assyria, and he took them into exile, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. And he brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, until this day.

安年间，都载入家谱。 nián jiān , dōu zài rù jiā pǔ 。

18 流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人，能拿盾牌和刀剑、拉弓射箭、出征善战的勇士共有四万四千七百六十名。

19 他们与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人争战。

20 他们得了神的帮助，夏甲人和跟随夏甲的人都交在他们手中；因为他们在阵上呼求神，倚赖神，神就应允他们。

21 他们掳掠了夏甲人的牲畜，有骆驼五万，羊二十五万，驴二千；又有人十万。

22 敌人被杀仆倒的甚多，因为这争战是出乎神。他们就住在敌人的地上，直到被掳的时候。

23 玛拿西半支派的人住在那地。从巴珊延到巴力黑们、示尼珥与黑门山。

24 他们的族长是以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅叠，都是大能的勇士，是有名的人，也是作族长的。

25 他们得罪了他们列祖的神，随从那地之民的神行邪淫；这民就是神在他们面前所除灭的。

26 故此，以色列的神激动亚述王普勒和亚述王提革拉。昆列色的心，他们就把流便人、迦得人、玛拿西半支派的人掳到哈腊、哈博、哈拉与歌散河边，直到今日还在那里。

I Chronicles, Chapter 6

The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

1 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

lì wèi de ér zi shì gé shùn 、 gē xiá 、 mǐ lā lì 。

The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

2 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

gē xiá de ér zi shì àn lán 、 yǐ sī hā 、 xī bó lún 、 wū xuē 。

The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar.

3 暗兰的儿子是亚伦、摩西，还有女儿米利暗。亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

àn lán de ér zi shì yà lún 、 mó xī , hái yǒu nǚ ér mǐ li àn 。 yà lún de ér zi shì ná dá 、 yà bǐ hù 、 yǐ li yà sā 、 yǐ tā mǎ 。

Eleazar fathered Phinehas; Phinehas fathered Abishua;

4 以利亚撒生非尼哈；非尼哈生亚比书；

yǐ li yà sā shēng fēi ní hā ; fēi ní hā shēng yà bǐ shū ;

Abishua fathered Bukki; Bukki fathered Uzzi;

5 亚比书生布基；布基生乌西；

yà bǐ shū shēng bù jī ; bù jī shēng wū xī ;

Uzzi fathered Zerahiah; Zerahiah fathered Meraioth;

6 乌西生西拉希雅；西拉希雅生米拉约；

wū xī shēng xī lā xī yǎ ; xī lā xī yǎ shēng mǐ lā yuē ;

Meraioth fathered Amariah; Amariah fathered Ahitub;

7 米拉约生亚玛利雅；亚玛利雅生亚希突；

mǐ lā yuē shēng yà mǎ lì yǎ ; yà mǎ lì yǎ shēng yà xī tū ;

Ahitub fathered Zadok; Zadok fathered Ahimaaz;

8 亚希突生撒督；撒督生亚希玛斯；

yà xī tū shēng sā dū ; sā dū shēng yà xī mǎ sī ;

Ahimaaz fathered Azariah; Azariah fathered Johanan;

9 亚希玛斯生亚撒利雅；亚撒利雅生约哈难；

yà xī mǎ sī shēng yà sā lì yǎ ; yà sā lì yǎ shēng yuē hā nán ;

and Johanan fathered Azariah. It was he who served as priest in the temple that Solomon built in Jerusalem.

10 约哈难生亚撒利雅（这亚撒利雅在所罗门于耶路撒冷所建造的殿中，供祭司的职分）；

yuē hā nán shēng yà sā lì yǎ (zhè yà sā lì yǎ zài suǒ luó mén yú yé lù sā lěng suǒ jiàn zào de diàn zhōng , gōng jì sī de zhí fēn) ;

And Azariah fathered Amariah; Amariah fathered Ahitub;

11 亚撒利雅生亚玛利雅；亚玛利雅生亚希突；

yà sā lì yǎ shēng yà mǎ lì yǎ ; yà mǎ lì yǎ shēng yà xī tū ;

Ahitub fathered Zadok; Zadok fathered Shallum;

12 亚希突生撒督；撒督生沙龙；

yà xī tū shēng sā dū ; sā dū shēng shā lóng ;

Shallum fathered Hilkiyah; Hilkiyah fathered Azariah;

13 沙龙生希勒家；希勒家生亚撒利雅；

shā lóng shēng xī lēi jiā ; xī lēi jiā shēng yà sā lì yǎ ;

Azariah fathered Seraiah; Seraiah fathered Jehozadak.

14 亚撒利雅生西莱雅；西莱雅生约萨答。

yà sā lì yǎ shēng xī lái yǎ ; xī lái yǎ shēng yuē sà dá 。

And Jehozadak went into exile when Yahweh sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

15 当耶和華藉尼布甲尼撒的手擄掠猶大和耶路撒冷人的時候，這約薩答也被擄去。

dāng yē hé huá jí ní bù jiǎ ní sā de shǒu lǚ lüè yóu dà hé yé lù sā lěng rén de shí hòu , zhè yuē sà dá yě bèi lǚ qù 。

The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.

16 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

lì wèi de ér zi shì gé shùn 、 gē xiá 、 mǐ lā lì 。

Now these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

17 革顺的儿子名叫立尼、示每。

gé shùn de ér zi míng jiào lì ní 、 shì měi 。

The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

18 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、

gē xiá de ér zi shì àn lán 、 yǐ sī hā 、 xī bó lún 、 wū xuē 。

The sons of Merari: Mahli and Mushi. Now these are the families of the Levites according to their ancestors.	乌薛。 19 米拉利的儿子是抹利、母示。这是按著利未人宗族分的各家。	mǐ lā lì de ér zi shì mǒ lì 、 mǔ shì 。 zhè shì àn zhù lì wèi rén zōng zú fēn de gè jiā 。
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,	20 革顺的儿子是立尼；立尼的儿子是雅哈；雅哈的儿子是薪玛；	gé shùn de ér zi shì lì ní ； lì ní de ér zi shì yǎ hā ； yǎ hā de ér zi shì xīn mǎ ；
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.	21 薪玛的儿子是约亚；约亚的儿子是易多；易多的儿子是谢拉；谢拉的儿子是耶特赖。	xīn mǎ de ér zi shì yuē yà ； yuē yà de ér zi shì yì duō ； yì duō de ér zi shì xiè lā ； xiè lā de ér zi shì yé tè lài 。
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,	22 哥辖的儿子是亚米拿达；亚米拿达的儿子是可拉；可拉的儿子是亚惜；	gē xiá de ér zi shì yà mǐ ná dá ； yà mǐ ná dá de ér zi shì kě lā ； kě lā de ér zi shì yà xī ；
Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son,	23 亚惜的儿子是以利加拿；以利加拿的儿子是以比雅撒；以比雅撒的儿子是亚惜；	yà xī de ér zi shì yǐ lì jiā ná ； yǐ lì jiā ná de ér zi shì yǐ bǐ yǎ sā ； yǐ bǐ yǎ sā de ér zi shì yà xī ；
Tahath his son, Uriel his son, Uzziyah his son, and Shaul his son.	24 亚惜的儿子是他哈；他哈的儿子是乌列；乌列的儿子是乌西雅；乌西雅的儿子是少罗。	yà xī de ér zi shì tā hā ； tā hā de ér zi shì wū liè ； wū liè de ér zi shì wū xī yǎ ； wū xī yǎ de ér zi shì shǎo luó 。
The sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth,	25 以利加拿的儿子是亚玛赛和亚希摩。	yǐ lì jiā ná de ér zi shì yà mǎ sài hé yà xī mó 。
Elkanah his son, Zophai his son, Nahath his son,	26 亚希摩的儿子是以利加拿；以利加拿的儿子是琐菲；琐菲的儿子是拿哈；	yà xī mó de ér zi shì yǐ lì jiā ná ； yǐ lì jiā ná de ér zi shì suǒ fēi ； suǒ fēi de ér zi shì ná hā ；
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.	27 拿哈的儿子是以利押；以利押的儿子是耶罗罕；耶罗罕的儿子是以利加拿；以利加拿的儿子是撒母耳。	ná hā de ér zi shì yǐ lì yā ； yǐ lì yā de ér zi shì yé luó hǎn ； yé luó hǎn de ér zi shì yǐ lì jiā ná ； yǐ lì jiā ná de ér zi shì sā mǔ ěr 。
The sons of Samuel: Joel his firstborn and Abijah the second.	28 撒母耳的长子是约珥，次子是亚比亚。	sā mǔ ěr de zhǎng zǐ shì yuē ěr ， cì zi shì yà bǐ yà 。
The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,	29 米拉利的儿子是抹利；抹利的儿子是立尼；立尼的儿子是示每；示每的儿子是乌撒；	mǐ lā lì de ér zi shì mǒ lì ； mǒ lì de ér zi shì lì ní ； lì ní de ér zi shì shì měi ； shì měi de ér zi shì wū sā ；
Shimea his son, Haggiah his son, and Asaiah his son.	30 乌撒的儿子是示米亚；示米亚的儿子是哈基雅；哈基雅的儿子是亚帅雅。	wū sā de ér zi shì shì mǐ yà ； shì mǐ yà de ér zi shì hā jī yǎ ； hā jī yǎ de ér zi shì yà shuài yǎ 。

Now these are the men whom David appointed for control of singing in the house of Yahweh where the ark rested.

They were ministering with song before the tabernacle of the tent of assembly until Solomon built the temple of Yahweh in Jerusalem. And they stood according to their order with respect to their duty.

Now these are those who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, son of Samuel,

son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,

son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,

son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,

son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,

son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel;

and his brother Asaph, who stood on his right namely, Asaph the son of Berechiah, son of Shimea,

son of Michael, son of Baaseiah, son of Malkijah,

son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,

31 约柜安设之后，大卫派人在耶和殿中管理歌唱的事。
yuē guì ān shè zhī hòu , dà wèi pài rén zài yē hé huá diàn zhōng guǎn lǐ gē chàng de shì 。

32 他们就在会幕前当歌唱的差，及至所罗门在耶路撒冷建造了耶和殿，他们便按著班次供职。
tā men jiù zài huì mù qián dāng gē chàng de chà , jí zhì suǒ luó mén zài yē lù sā lěng jiàn zào le yē hé huá de diàn , tā men biàn àn zhù bān cì gòng zhí 。

33 供职的人和他们的子孙记在下面：哥辖的子孙中有歌唱的希幔。希幔是约珥的儿子；约珥是撒母耳的儿子；
gòng zhí de rén hé tā men de zǐ sūn jì zài xià miàn : gē xiá de zǐ sūn zhōng yǒu gē chàng de xī màn 。 xī màn shì yuē ěr de ér zi ; yuē ěr shì sā mǔ ěr de ér zi ;

34 撒母耳是以利加拿的儿子；以利加拿是耶罗罕的儿子；耶罗罕是以列的儿子；以列是陀亚的儿子；
sā mǔ ěr shì yǐ lì jiā ná de ér zi ; yǐ lì jiā ná shì yē luó hǎn de ér zi ; yē luó hǎn shì yǐ liè de ér zi ; yǐ liè shì tuó yà de ér zi ;

35 陀亚是苏弗的儿子；苏弗是以利加拿的儿子；以利加拿是玛哈的儿子；玛哈是亚玛赛的儿子；
tuó yà shì sū fú de ér zi ; sū fú shì yǐ lì jiā ná de ér zi ; yǐ lì jiā ná shì mǎ hā de ér zi ; mǎ hā shì yà mǎ sài de ér zi ;

36 亚玛赛是以利加拿的儿子；以利加拿是约珥的儿子；约珥是亚撒利雅的儿子；亚撒利雅是西番雅的儿子；
yà mǎ sài shì yǐ lì jiā ná de ér zi ; yǐ lì jiā ná shì yuē ěr de ér zi ; yuē ěr shì yà sā lì yǎ de ér zi ; yà sā lì yǎ shì xī fān yǎ de ér zi ;

37 西番雅是他哈的儿子；他哈是亚惜的儿子；亚惜是以比雅撒的儿子；以比雅撒是可拉的儿子；
xī fān yǎ shì tā hā de ér zi ; tā hā shì yà xī de ér zi ; yà xī shì yǐ bǐ yǎ sā de ér zi ; yǐ bǐ yǎ sā shì kě lā de ér zi ;

38 可拉是以斯哈的儿子；以斯哈是哥辖的儿子；哥辖是利未的儿子；利未是以色列的儿子。
kě lā shì yǐ sī hā de ér zi ; yǐ sī hā shì gē xiá de ér zi ; gē xiá shì lì wèi de ér zi ; lì wèi shì yǐ sè liè de ér zi 。

39 希幔的族兄亚萨是比利家的儿子，亚萨在希幔右边供职。比利家是示米亚的儿子；
xī màn de zú xiōng yà sà shì bǐ lì jiā de ér zi , yà sà zài xī màn yòu biān gòng zhí 。 bǐ lì jiā shì shì mǐ yà de ér zi ;

40 示米亚是米迦勒的儿子；米迦勒是巴西雅的儿子；巴西雅是玛基雅的儿子；
shì mǐ yà shì mǐ jiā lēi de ér zi ; mǐ jiā lēi shì bā xī yǎ de ér zi ; bā xī yǎ shì mǎ jī yǎ de ér zi ;

41 玛基雅是伊特尼的儿子；伊特尼是谢拉的儿子；
mǎ jī yǎ shì yī tè ní de ér zi ; yī tè ní shì xiè lā de ér zi ; xiè lā shì yà dà

	儿子；谢拉是亚大雅的儿子；	yá de ér zi ;
	儿子；	
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,	42 亚大雅是以探的儿子；以探是薪玛的儿子；薪玛是示每的儿子；	yà dà yá shì yǐ tàn de ér zi ; yǐ tàn shì xīn mǎ de ér zi ; xīn mǎ shì shì měi de ér zi ;
son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.	43 示每是雅哈的儿子；雅哈是革顺的儿子。革顺是利未的儿子。	shì měi shì yǎ hā de ér zi ; yǎ hā shì gé shùn de ér zi 。 gé shùn shì lì wèi de ér zi 。
On the left were their brothers, the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,	44 他们的族弟兄米拉利的子孙，在他们左边供职的有以探。以探是基示的儿子；基示是亚伯底的儿子；亚伯底是玛鹿的儿子；	tā men de zú dì xiōng mǐ lā lì de zǐ sūn , zài tā men zuǒ biān gòng zhí de yǒu yǐ tàn 。 yǐ tàn shì jī shì de ér zi ; jī shì shì yà bó dǐ de ér zi ; yà bó dǐ shì mǎ lù de ér zi ;
son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiyah,	45 玛鹿是哈沙比雅的儿子；哈沙比雅是亚玛谢的儿子；亚玛谢是希勒家的儿子；	mǎ lù shì hā shā bǐ yǎ de ér zi ; hā shā bǐ yǎ shì yà mǎ xiè de ér zi ; yà mǎ xiè shì xī lēi jiā de ér zi ;
son of Amzi, son of Bani, son of Shemer,	46 希勒家是暗西的儿子；暗西是巴尼的儿子；巴尼是沙麦的儿子；	xī lēi jiā shì àn xī de ér zi ; àn xī shì bā ní de ér zi ; bā ní shì shā mài de ér zi ;
son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.	47 沙麦是末力的儿子；末力是母示的儿子；母示是米拉利的儿子；米拉利是利未的儿子。	shā mài shì mò lì de ér zi ; mò lì shì mǔ shì de ér zi ; mǔ shì shì mǐ lā lì de ér zi ; mǐ lā lì shì lì wèi de ér zi 。
And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.	48 他们的族弟兄利未人也被派办 神殿中的一切事。	tā men de zú dì xiōng lì wèi rén yě bèi pài bàn shén diàn zhōng de yī qiè shì 。
But Aaron and his sons made offerings on the altar of burnt offering and on the altar of incense for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.	49 亚伦和他的子孙在燔祭坛和香坛上献祭烧香，又在至圣所办理一切的事，为以色列人赎罪，是照 神仆人摩西所吩咐的。	yà lún hé tā de zǐ sūn zài fán jì tán hé xiāng tán shàng xiàn jì shāo xiāng , yòu zài zhì shèng suǒ bàn lǐ yī qiè de shì , wèi yǐ sè liè rén shú zuì , shì zhào shén pú rén mó xī suǒ fēn fù de 。
Now these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,	50 亚伦的儿子是以利亚撒；以利亚撒的儿子是非尼哈；非尼哈的儿子是亚比书；	yà lún de ér zi shì yǐ lì yà sā ; yǐ lì yà sā de ér zi shì fēi ní hā ; fēi ní hā de ér zi shì yà bǐ shū ;
Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,	51 亚比书的儿子是布基；布基的儿子是乌西；乌西的儿子是西拉希雅；	yà bǐ shū de ér zi shì bù jī ; bù jī de ér zi shì wū xī ; wū xī de ér zi shì xī lā xī yǎ ;
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,	52 西拉希雅的儿子是米拉约；米拉约的儿子	xī lā xī yǎ de ér zi shì mǐ lā yuē ; mǐ lā yuē de ér zi shì yà mǎ lì yǎ ; yà

Zadok his son, Ahimaaz his son.

And these are their dwellings according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the clans of Kohathites, for the first lot was theirs,

and they gave to them Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands,

but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh.

To the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasturelands, Jattir, Eshtemoa with its pasturelands,

Hilen with its pasturelands, Debir with its pasturelands,

Ashan with its pasturelands, and Beth-Shemesh with its pasturelands.

And from the tribe of Benjamin, Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with its pasturelands. All their cities were thirteen cities throughout their clans.

To the Kohathites who remained from the family of the half-tribe, the half of Manasseh, were given by lot ten cities.

To the Gershomites according to their clans thirteen cities were allotted out of the tribe of Issachar, out of the tribe of Asher, out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan.

To the Merarites twelve cities were allotted according to their clans out of the tribe of Reuben, out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun.

So the Israelites gave the Levites the cities with their pasturelands.

And they gave by lot out of the tribe of Judah, out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin these cities that are mentioned by name.

是亚玛利雅；亚玛利雅
的儿子是亚希突；

53 亚希突的儿子是撒督；撒督的儿子是亚希玛斯。

54 他们的住处按著境内的营寨，记在下面：哥辖族亚伦的子孙先拈阄得地，

55 在犹大地中得了希伯仑和四围的郊野；

56 只是属城的田地和村庄都为耶孚尼的儿子迦勒所得。

57 亚伦的子孙得了逃城希伯仑，又得了立拿与其郊野，雅提珥、以实提莫与其郊野；

58 希仑与其郊野，底璧与其郊野，

59 亚珊与其郊野，伯示麦与其郊野。

60 在便雅悯支派的地中，得了迦巴与其郊野，阿勒篾与其郊野，亚拿突与其郊野。他们诸家所得的城共十三座。

61 哥辖族其余的人又拈阄，在玛拿西半支派的地中得了十座城。

62 革顺族按著宗族，在以萨迦支派的地中，亚设支派的地中，拿弗他利支派的地中，巴珊内玛拿西支派的地中，得了十三座城。

63 米拉利族按著宗族拈阄，在流便支派的地中，迦得支派的地中，西布伦支派的地中，得了十二座城。

64 以色列人将这些城与其郊野给了利未人。

65 这以上录名的城，在犹大、西缅、便雅悯

mǎ lì yǎ de ér zǐ shì yà xī tū ;
yà xī tū de ér zǐ shì sā dū ; sā dū de ér zǐ shì yà xī mǎ sī 。
tā men de zhù chù àn zhù jìng nèi de yíng zhài , jì zài xià miàn : gē xiá zú yà lún de zǐ sūn xiān niān jiū dé dì
zài yóu dà dì zhōng dé le xī bó lún hé sì wéi de jiāo yě ;
zhǐ shì shǔ chéng de tián dì hé cūn zhuāng dōu wéi yé fú ní de ér zǐ jiā lēi suǒ de 。
yà lún de zǐ sūn dé le táo chéng xī bó lún , yòu dé le lì nǎ yǔ qí jiāo yě , yǎ tí ěr 、 yǐ shí tí mò yǔ qí jiāo yě ;
xī lún yǔ qí jiāo yě , dǐ bì yǔ qí jiāo yě ,
yà shān yǔ qí jiāo yě , bó · shì mài yǔ qí jiāo yě 。
zài biàn yǎ mǐn zhī pài de dì zhōng , dé le jiā bā yǔ qí jiāo yě , ā lēi miè yǔ qí jiāo yě , yà nǎ tū yǔ qí jiāo yě 。 tā men zhū jiā suǒ de de chéng gòng shí sān zuò 。
gē xiá zú qí yú de rén yòu niān jiū , zài mǎ nǎ xī bàn zhī pài de dì zhōng dé le shí zuò chéng 。
gé shùn zú àn zhù zōng zú , zài yǐ sà jiā zhī pài de dì zhōng , yà shè zhī pài de dì zhōng , nǎ fú tā lì zhī pài de dì zhōng , bā shān nèi mǎ nǎ xī zhī pài de dì zhōng , dé le shí sān zuò chéng 。
mǐ lǎ lì zú àn zhù zōng zú niān jiū , zài liú biàn zhī pài de dì zhōng , jiā de zhī pài de dì zhōng , xī bù lún zhī pài de dì zhōng , dé le shí èr zuò chéng 。
yǐ sè liè rén jiāng zhè xiē chéng yǔ qí jiāo yě gěi le lì wèi rén 。
zhè yǐ shàng lù míng de chéng , zài yóu dà 、 xī miǎn 、 biàn yǎ mǐn sān

<p>And of the clans of the sons of Kohath were cities of their territory out of the tribe of Ephraim.</p> <p>And they gave them the cities of refuge: Shechem with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands,</p> <p>Jokmeam with its pasturelands, Beth-Horon with its pasturelands,</p> <p>Aijalon with its pasturelands, and Gath-Rimmon with its pasturelands.</p> <p>And out of the half-tribe of Manasseh: Aner with its pasturelands, and Bileam with its pasturelands for the remaining the clans of the Kohathites.</p> <p>To the Gershomites were given out of the clan of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan with its pasturelands and Ashtaroth with its pasturelands.</p> <p>And out of the tribe of Issachar: Kedesh with its pasturelands, Daberath with its pasturelands,</p> <p>Ramoth with its pasturelands, and Anem with its pasturelands.</p> <p>And out of the tribe of Asher: Mashal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands,</p> <p>Hukok with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands.</p> <p>And out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its pasturelands, Hammon with its pasturelands, and Kiriathaim with its pasturelands.</p> <p>To the remainder of the Merarites were allotted out of the tribe of Zebulun: Rimmono with its pasturelands, Tabor with its pasturelands.</p> <p>And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its pasturelands, Jahzah with its pasturelands,</p> <p>Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its pasturelands.</p> <p>And out of the tribe of Gad: Ramoth in</p>	<p>三支派的地中，以色列人拈阄给了他们。</p> <p>66 哥辖族中有几家在以法莲支派的地中也得了城邑，</p> <p>67 在以法莲山地得了逃城示剑与其郊野，又得了基色与其郊野，</p> <p>68 约缅与其郊野，伯和仑与其郊野，</p> <p>69 亚雅仑与其郊野，迦特·临门与其郊野。</p> <p>70 哥辖族其余的人在玛拿西半支派的地中得了亚乃与其郊野，比连与其郊野。</p> <p>71 革顺族在玛拿西半支派的地中得了巴珊的哥兰与其郊野，亚斯他录与其郊野；</p> <p>72 又在以萨迦支派的地中得了基低斯与其郊野，大比拉与其郊野，</p> <p>73 拉末与其郊野，亚年与其郊野；</p> <p>74 在亚设支派的地中得了玛沙与其郊野，押顿与其郊野，</p> <p>75 户割与其郊野，利合与其郊野；</p> <p>76 在拿弗他利支派的地中得了加利利的基低斯与其郊野，咱们与其郊野，基列亭与其郊野。</p> <p>77 还有米拉利族的人在西布伦支派的地中得了临摩挪与其郊野，他泊与其郊野；</p> <p>78 又在耶利哥的约旦河东，在流便支派的地中得了旷野的比悉与其郊野，雅哈撒与其郊野，</p> <p>79 基底莫与其郊野，米法押与其郊野；</p> <p>80 又在迦得支派的地</p>	<p>zhī pài de dì zhōng , yǐ sè liè rén niān jiū gěi le tā men 。</p> <p>gē xiá zú zhōng yǒu jǐ jiā zài yǐ fǎ lián zhī pài de dì zhōng yě dé le chéng yì ,</p> <p>zài yǐ fǎ lián shān dì dé le táo chéng shì jiàn yǔ qí jiāo yě , yòu dé le jī sè yǔ qí jiāo yě ,</p> <p>yuē miǎn yǔ qí jiāo yě , bó · hé lún yǔ qí jiāo yě ,</p> <p>yà yǎ lún yǔ qí jiāo yě , jiā tè · lín mén yǔ qí jiāo yě 。</p> <p>gē xiá zú qí yú de rén zài mǎ nà xī bàn zhī pài de dì zhōng dé le yà nǎi yǔ qí jiāo yě , bǐ lián yǔ qí jiāo yě 。</p> <p>gé shùn zú zài mǎ nà xī bàn zhī pài de dì zhōng dé le bā shān dī gē lán yǔ qí jiāo yě , yà sī tā lù yǔ qí jiāo yě ;</p> <p>yòu zài yǐ sà jiā zhī pài de dì zhōng dé le jī dī sī yǔ qí jiāo yě , dà bǐ lā yǔ qí jiāo yě ,</p> <p>lā mò yǔ qí jiāo yě , yà nián yǔ qí jiāo yě ;</p> <p>zài yà shè zhī pài de dì zhōng dé le mǎ shā yǔ qí jiāo yě , yā dùn yǔ qí jiāo yě ,</p> <p>hù gē yǔ qí jiāo yě , lì hé yǔ qí jiāo yě ;</p> <p>zài nǎ fú tā lì zhī pài de dì zhōng dé le jiā lì lì de jī dī sī yǔ qí jiāo yě , hā men yǔ qí jiāo yě , jī liè tíng yǔ qí jiāo yě 。</p> <p>hái yǒu mǐ lā lì zú de rén zài xī bù lún zhī pài de dì zhōng dé le lín mó nuó yǔ qí jiāo yě , tā pō yǔ qí jiāo yě ;</p> <p>yòu zài yé lì gē de yuē dàn hé dōng , zài liú biàn zhī pài de dì zhōng dé le kuàng yě de bǐ xī yǔ qí jiāo yě , yǎ hā sā yǔ qí jiāo yě ,</p> <p>jī dī mò yǔ qí jiāo yě , mǐ fǎ yā yǔ qí jiāo yě ;</p> <p>yòu zài jiā dé zhī pài de dì zhōng dé</p>
---	---	---

Gilead with its pasturelands, Mahanaim with its pasturelands, 中得了基列的拉末与其郊野, 玛哈念与其郊野, 野,

Heshbon with its pasturelands, and Jazer with its pasturelands. 81 希实本与其郊野, 雅谢与其郊野。

I Chronicles, Chapter 7

The sons of Issachar: Tola, Puah, Jashub, and Shimron, four.

1 以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、雅述 (在创世记四十六章十三节是约伯)、伸仑, 共四人。

The sons of Tola: Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses; for Tola, mighty warriors of their generations, their number in the days of David were twenty-two thousand six hundred.

2 陀拉的儿子是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利, 都是陀拉的族长, 是大能的勇士。到大卫年间, 他们的人数共有二万二千六百名。

The sons of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael, Obadiah, Joel, and Isshiah; all five of them were chiefs.

3 乌西的儿子是伊斯拉希; 伊斯拉希的儿子是米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅, 共五人, 都是族长。

And in addition to them, according to their generations, according to the house of their fathers, were troops of the army for war: thirty-six thousand. For they had many wives and sons.

4 他们所率领的, 按著宗族出战的军队, 共有三万六千人, 因为他们的妻和子众多。

Now their kinsmen belonging to all the clans of Issachar were in all eighty-seven thousand mighty warriors, enrolled according to their genealogy.

5 他们的族弟兄在以萨迦各族中都是大能的勇士, 按著家谱计算共有八万七千人。

The sons of Benjamin: Bela, Beker, and Jediah, three.

6 便雅悯的儿子是比拉、比结、耶叠, 共三人。

The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri, five, the heads of the house of the fathers, mighty warriors. And their enrollment by genealogy was twenty-two thousand thirty-four.

7 比拉的儿子是以斯本、乌西、乌薛、耶利摩、以利, 共五人, 都是族长, 是大能的勇士。按著家谱计算, 他们的子孙共有二万二千零三十四人。

The sons of Beker: Zemirah, Joash, Eliezer, Elieonai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Beker.

8 比结的儿子是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比雅、亚拿突、亚拉篾。这都是比结的儿子。

And their enrollment by genealogy

9 他们都是族长, 是大

according to their generations, as heads of the house of their fathers, mighty warriors, was twenty thousand two hundred.

The sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Kenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar.

All these were the sons of Jediael according to the heads of the families, mighty warriors, seventeen thousand two hundred, able to go to war.

And Shuppim and Huppim were the sons of Ir; Hushim, the son of Aher.

The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer, and Shallum, the descendants of Bilhah.

The sons of Manasseh: Asriel, whom his Aramean concubine bore; she gave birth to Makir the father of Gilead.

And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim. And the name of his sister was Maacah. And the name of the second, Zelophehad. And Zelophehad had daughters.

And Maacah the wife of Machir gave birth to a son, and she called his name Peresh. And the name of his brother was Sheresh, and his sons were Ulam and Rekem.

The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Makir, son of Manasseh.

And his sister, Hammolecheth, gave birth to Ishhod, Abiezer, and Mahlah.

The sons of Shemida were Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

The sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son, Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son,

能的勇士。按著家谱计算，他们的子孙共有二万零二百人。

10 耶叠的儿子是比勒罕；比勒罕的儿子是耶乌施、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈。

11 这都是耶叠的儿子，都是族长，是大能的勇士；他们的子孙能上阵打仗的，共有一万七千二百人。

12 还有以珥的儿子书品、户品，并亚黑的儿子户伸。

13 拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、沙龙。这都是辟拉的儿子。

14 玛拿西的儿子亚斯列是他妾亚兰人所生的，又生了基列之父玛吉。

15 玛吉娶的妻是户品、书品的妹子，名叫玛迦。玛拿西的次子名叫西罗非哈；西罗非哈但有几个女儿。

16 玛吉的妻玛迦生了一个儿子，起名叫毘利施。毘利施的兄弟名叫示利施；示利施的儿子是乌兰和利金。

17 乌兰的儿子是比但。这都是基列的子孙。基列是玛吉的儿子，玛吉是玛拿西的儿子。

18 基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢、玛拉。

19 〈示米大的儿子是亚现、示剑、利克希、阿尼安。〉

20 以法莲的儿子是书提拉；书提拉的儿子是比列；比列的儿子是他

哈；他哈的儿子是以拉 shì tā hā ; tā hā de ér zi shì yǐ lā dà
大；以拉大的儿子是他 ; yǐ lā dà de ér zi shì tā hā ;
哈；

Zabad his son, Shuthelah his son, and Ezer and Elead. And the men of Gath who were born in the land killed them because they came down to take their livestock.

21 他哈的儿子是撒
拔；撒拔的儿子是书提
拉。以法莲又生以谢、
以列；这二人因为下去
夺取迦特人的牲畜，被
本地的迦特人杀了。
tā hā de ér zi shì sā bá ; sā bá de ér
zi shì shū tí lā 。 yǐ fǎ lián yòu shēng
yǐ xiè 、 yǐ liè ; zhè èr rén yīn wèi
xià qù duó qǔ jiā tè rén de shēng chù
, bèi běn dì de jiā tè rén shā le 。

And Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.

22 他们的父亲以法莲
为他们悲哀了多日，他
的弟兄都来安慰他。
tā men de fù qīn yǐ fǎ lián wèi tā men
bēi āi le duō rì , tā de dì xiōng dōu
lái ān wèi tā 。

And Ephraim went in to his wife, and she conceived and gave birth to a son. And he called his name Beriah because disaster had been upon his house.

23 以法莲与妻同房，
他妻就怀孕生了一子，
以法莲因为家里遭祸，
就给这儿子起名叫比利
亚。
yǐ fǎ lián yǔ qī tóng fáng , tā qī jiù
huái yùn shēng le yī zi , yǐ fǎ lián
yīn wèi jiā lǐ zāo huò , jiù gěi zhè ér
zi qǐ míng jiào bǐ lì yà 。

And his daughter was Sheerah, and she built Lower and Upper Beth-Horon and Uzen-Sheerah.

24 他的女儿名叫舍伊
拉，就是建筑上伯和
仑、下伯和仑与乌羨
舍伊拉的。
tā de nǚ ér míng jiào shě yī lā , jiù
shì jiàn zhù shàng bó · hé lún 、 xià
bó · hé lún yǔ wū xiàn · shě yī lā de
。

And Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, Tahan his son,

25 比利亚的儿子是利
法和利悉。利悉的儿子
是他拉；他拉的儿子是
他罕；
bǐ lì yà de ér zi shì lì fǎ hé lì xī 。 lì xī
de ér zi shì tā lā ; tā lā de ér zi shì tā
hǎn ;

Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

26 他罕的儿子是拉
但；拉但的儿子是亚米
忽；亚米忽的儿子是以
利沙玛；
tā hǎn de ér zi shì lā dàn ; lā dàn de
ér zi shì yà mǐ hū ; yà mǐ hū de ér zi
shì yǐ lì shā mǎ ;

Nun his son, Joshua his son.

27 以利沙玛的儿子是
嫩；嫩的儿子是约书
亚。
yǐ lì shā mǎ de ér zi shì nèn ; nèn de
ér zi shì yuē shū yà 。

And their property and their dwellings were Bethel and 𐤁 its towns 𐤂. And to the east, Naaran. And to the west, Gezer and its towns, and Shechem and its towns, up to Aija and its towns.

28 以法莲人的地业和
住处是伯特利与其村
庄；东边拿兰，西边基
色与其村庄；示剑与其
村庄，直到迦萨与其村
庄；
yǐ fǎ lián rén de dì yè hé zhù chù shì
bó tè lì yǔ qí cūn zhuāng ; dōng biān
ná lán , xī biān jī sè yǔ qí cūn
zhuāng ; shì jiàn yǔ qí cūn zhuāng
, zhí dào jiā sà yǔ qí cūn zhuāng ;

And along the borders of the sons of Manasseh: Beth-Shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, and Dor and its towns. In these lived the sons of Joseph the son of Israel.

29 还有靠近玛拿西人
的境界，伯善与其村
庄；他纳与其村庄；米
吉多与其村庄；多珥与
其村庄。以色列儿子约
瑟的子孙住在这些地
方。
hái yǒu kào jìn mǎ ná xī rén de jìng
jiè , bó · shàn yǔ qí cūn zhuāng ;
tā nà yǔ qí cūn zhuāng ; mǐ jí duō
yǔ qí cūn zhuāng ; duō ěr yǔ qí cūn
zhuāng 。 yǐ sè liè ér zi yuē sè de zǐ
sūn zhù zài zhè xiē dì fāng 。

The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and their sister Serah.

30 亚设的儿子是音
拿、亦施瓦、亦施韦、
、亦施维、比利雅，
他们的女儿是
yà shè de ér zi shì yīn ná 、 yì shī wǎ
、 yì shī wéi 、 bǐ lì yà , hái yǒu tā
men de mèi zi xī lā 。

比利亚，还有他们的妹子西拉。

The sons of Beriah: Heber and Malkiel, who was the father of Birzayith.

31 比利亚的儿子是希别、玛结；玛结是比撒威的父亲。
bǐ lì yà de ér zi shì xī bié 、 mǎ jié ；
mǎ jié shì bǐ sā wēi de fù qīn 。

And Heber fathered Japhlet, Shomer, Hotham, and their sister Shua.

32 希别生雅弗勒、朔默、何坦，和他们的妹子书雅。
xī bié shēng yǎ fú lēi 、 shuò mò 、
hé tǎn , hé tā men de mèi zi shū yǎ

The sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and Ashvath. These were the sons of Japhlet.

33 雅弗勒的儿子是巴萨、宾哈、亚施法。这都是雅弗勒的儿子。
yǎ fú lēi de ér zi shì bā sà 、 bīn hā
sà 、 yà shī fǎ 。 zhè dōu shì yǎ fú lēi
de ér zi 。

The sons of Shemer: Ahi, Rohgah, Jehubbah, and Aram.

34 朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴、亚兰。
shuò mò de ér zi shì yà xī 、 luó jiā
、 yé hù bā 、 yà lán 。

The sons of Helem his brother: Zophah, Imna, Shelesh, and Amal.

35 朔默兄弟希连的儿子是琐法、音那、示利斯、亚抹。
shuò mò xiōng dì xī lián de ér zi shì
suǒ fǎ 、 yīn nà 、 shì lì sī 、 yà mǒ
sī 、 yà mǒ 。

The sons of Zophah: Suah, Harnepher, Shual, Beri, Imrah,

36 琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、
suǒ fǎ de ér zi shì shū yà 、 hā ní fú
、 shū ā lēi 、 bǐ lì 、 yīn lā 、

Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran, and Beera.

37 比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。
bǐ xī 、 hé dé 、 shān mǎ 、 shī shā
、 yì lán 、 bǐ lā 。

The sons of Jether: Jephunneh, Pispah, and Ara.

38 益帖的儿子是耶孚尼、昆斯巴、亚拉。
yì tiē de ér zi shì yé fú ní 、 pí sī bā
、 yà lā 。

The sons of Ulla: Arah, Hanniel, and Rizia.

39 乌拉的儿子是亚拉、汉尼业、利写。
wù la de ér zi shì yà lā 、 hàn ní yè
、 lì xiě 。

All of these were the sons of Asher, heads of the house of the fathers, chosen mighty warriors, heads of the princes. And their number enrolled by genealogy, in the army for the war, was twenty-six thousand men.

40 这都是亚设的子孙，都是族长，是精壮大能的勇士，也是首领中的头目，按著家谱计算，他们的子孙能出战的共有二万六千人。
zhè dōu shì yà shè de zǐ sūn , dōu
shì zú zhǎng , shì jīng zhuàng dà
néng de yǒng shì , yě shì shǒu lǐng
zhōng de tóu mù , àn zhù jiā pǔ jì
suàn , tā men de zǐ sūn néng chū
zhàn de gòng yǒu èr wàn liù qiān rén

I Chronicles, Chapter 8

Now Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second, Aharah the third,

1 便雅悯的长子比拉，次子亚实别，三子亚哈拉，
biàn yǎ mǐn de zhǎng zǐ bǐ lā , cì zǐ
yà shí bié , sān zǐ yà hā lā ,

Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

2 四子挪哈，五子拉法。
sì zǐ nuó hā , wǔ zǐ lā fǎ 。

And Bela had sons: Addar, Gera, Abihud,

3 比拉的儿子是亚大、基拉、亚比忽、
bǐ lā de ér zi shì yà dà 、 jī lā 、 yà bǐ
hū 、

Abishua, Naaman, Ahoah,

4 亚比书、乃幔、亚何亚、
yà bǐ shū 、 nǎi màn 、 yà hé yà 、

Gera, Shephuphan, and Huram.

5 基拉、示孚汛、户兰。
jī lā 、 shì fú xùn 、 hù lán 。

And these are the sons of Ehud (these were

6 以忽的儿子作迦巴居
yǐ hū de ér zi zuò jiā bā jū mǐn de zǐ

heads of the 12 families 12 for the inhabitants of Geba, and they took them away to Manahath):

Naaman, Ahijah, and Gera, who took them away. And he fathered Uzza and Ahihud.

And Shahraraim fathered children in the fields of Moab after he had sent them away—Hushim and Baara, his wives.

And he fathered by Hodesh his wife Jobab, Zibia, Mesha, Malcam,

Jeuz, Sakia, and Mirmah. These were his sons, heads of the 12 families 12.

And by Husham he fathered Abitub and Elpaal.

The sons of Elpaal: Eber, Misham, Shemed (he built Ono and Lod with 12 its towns 12),

and Beriah and Shema who were the heads of the 12 families 12 of the inhabitants of Aijalon (they themselves chased away the inhabitants of Gath).

Now Ahio, Shashak, Jeremoth,

Zebadiah, Arad, Eder,

Michael, Ishpah, and Joha were sons of Beriah.

And Zebadiah, Meshullam, Hizki, Heber,

Ishmerai, Izliah, and Jobab were the sons of Elpaal.

And Jakim, Zikri, Zabdi,

Elienai, Zillethai, Eliel,

Adaiah, Beraiah, and Shimrath were the sons of Shimei.

And Ishpan, Eber, Eliel,

Abdon, Zikri, Hanan,

民的族长，被掳到玛拿撒撒 zhǎng , bèi lǔ dào mǎ ná xiá ; 辖；

7 以忽的儿子乃幔、亚希忽、基拉也被掳去。基拉生乌撒、亚希忽。
yǐ hū de ér zi nǎi màn 、 yà xī yà 、 jī lā yě bèi lǔ qù 。 jī lā shēng wū sā 基拉生乌撒、亚希忽。
、 yà xī hū 。

8 沙哈连休他二妻户伸和巴拉之后，在摩押地生了儿子。
shā hā lián xiū tā èr qī hù shēn hé bā lā zhī hòu , zài mó yā dì shēng le ér zi 。

9 他与妻贺得同房，生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、
tā yǔ qī hè dé tóng fáng , shēng le yuē bā 、 xǐ bǐ yǎ 、 mǐ shā 、 mǎ lā gàn 、

10 耶乌斯、沙迦、米玛。他这些儿子都是族长。
yé wū sī 、 shā jiā 、 mǐ mǎ 。 tā zhè xiē ér zi dōu shì zú zhǎng 。

11 他的妻户伸给他生的儿子有亚比突、以利巴力。
tā de qī hù shēn gěi tā shēng de ér zi yǒu yà bǐ tū 、 yǐ lì bā lì 。

12 以利巴力的儿子是希伯、米珊、沙麦。沙麦建立阿挪和罗德二城与其村庄。
yǐ lì bā lì de ér zi shì xī bó 、 mǐ shān 、 shā mài 。 shā mài jiàn lì ā nuó hé luó dé èr chéng yǔ qí cūn zhuāng 。

13 又有比利亚和示玛是亚雅仑居民的族长，是驱逐迦特人的。
yòu yǒu bǐ lì yà hé shì mǎ shì yà yǎ lún jū mǐn de zú zhǎng , shì qū zhú jiā tè rén de 。

14 亚希约、沙煞、耶利末、
yà xī yuē 、 shā shā 、 yé lì mò 、

15 西巴第雅、亚拉得、亚得、
xī bā dì yǎ 、 yà lā dé 、 yà dé 、

16 米迦勒、伊施巴、约哈都是比利亚的儿子。
mǐ jiā lēi 、 yī shī bā 、 yuē hā dōu shì bǐ lì yà de ér zi 。

17 西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、
xī bā dì yǎ 、 mǐ shū lán 、 xī xī jī 、 xī bó 、

18 伊施米莱、伊施利亚、约巴都是以利巴力的儿子。
yī shī mǐ lái 、 yī shī lì yà 、 yuē bā dōu shì yǐ lì bā lì de ér zi 。

19 雅金、细基利、撒底、
yǎ jīn 、 xì jī lì 、 sā dǐ 、

20 以利乃、洗勒太、以列、
yǐ lì nǎi 、 xǐ lēi tài 、 yǐ liè 、

21 亚大雅、比拉雅、申拉都是示每的儿子。
yà dà yǎ 、 bǐ lā yǎ 、 shēn lā dōu shì shì měi de ér zi 。

22 伊施班、希伯、以列、
yī shī bān 、 xī bó 、 yǐ liè 、

23 亚伯顿、细基利、哈难、
yà bó dùn 、 xì jī lì 、 hā nán 、

Hananiah, Elam, Antothijah,	24 哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、	hā nà ní yǎ 、 yǐ lán 、 ān tuó tí yǎ 、
Iphdeiah, and Peniel were the sons of Shashak.	25 伊弗底雅、昆努伊勒都是沙煞的儿子。	yī fú dǐ yǎ 、 pí nǚ yī lēi dōu shì shā shā de ér zi 。
And Shamsheraï, Shehariah, Athaliah,	26 珊示莱、示哈利、亚他利雅、	shān shì lái 、 shì hā lì 、 yà tā lì yǎ 、
Jareshiah, Elijah, and Zikri were the sons of Jeroham.	27 雅利西、以利亚、细基利都是耶罗罕的儿子。	yǎ lì xī 、 yǐ lì yà 、 xì jī lì dōu shì yé luó hǎn de ér zi 。
These were the heads of the families according to their generations, chiefs. These lived in Jerusalem.	28 这些人都是著名的族长，住在耶路撒冷。	zhè xiē rén dōu shì zhù míng de zú zhǎng , zhù zài yé lù sā lěng 。
And Jeiel the father of Gibeon lived in Gibeon. And the name of his wife was Maacah.	29 在基遍住的有基遍的父亲耶利。他的妻名叫玛迦；	zài jī biàn zhù de yǒu jī biàn de fù qīn yé lì 。 tā de qī míng jiào mǎ jiā ；
And his firstborn son was Abdon, then Zur, Kish, Baal, Nadab,	30 他长子是亚伯顿。他又生苏珥、基士、巴力、拿答、	tā zhǎng zǐ shì yà bó dùn 。 tā yòu shēng sū ěr 、 jī shì 、 bā lì 、 ná dá 、
Gedor, Ahio, Zeker,	31 基多、亚希约、撒迦、米基罗。	jī duō 、 yà xī yuē 、 sā jiā 、 mǐ jī luó 。
and Mikloth (he fathered Shimeah). Now these also lived nearby their brothers in Jerusalem with their kinsmen.	32 米基罗生示米暗。这些人他们的弟兄在耶路撒冷对面居住。	mǐ jī luó shēng shì mǐ àn 。 zhè xiē rén hé tā men de dì xiōng zài yé lù sā lěng duì miàn jū zhù 。
And Ner fathered Kish, and Kish fathered Saul, and Saul fathered Jonathan, Malchishua, Abinadab, and Eshbaal.	33 尼珥生基士；基士生扫罗；扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。	ní ěr shēng jī shì ； jī shì shēng sǎo luó ； sǎo luó shēng yuē ná dān 、 mài jī shū yà 、 yà bǐ ná dá 、 yī shī bā lì 。
And the son of Jonathan was Merib-baal, and Merib-baal fathered Micah.	34 约拿单的儿子是米力巴力（在撒母耳下四章四节是米非波设）；米力巴力生米迦。	yuē ná dān de ér zi shì mǐ lì · bā lì （ zài sā mǔ ěr xià sì zhāng sì jié shì mǐ fēi bō shè ） ； mǐ lì · bā lì shēng mǐ jiā 。
And the sons of Micah: Pithon, Melech, Tarea, and Ahaz.	35 米迦的儿子是昆敦、米勒、他利亚、亚哈斯；	mǐ jiā de ér zi shì pí dūn 、 mǐ lēi 、 tā lì yà 、 yà hā sī ；
And Ahaz fathered Jehoaddah, and Jehoaddah fathered Alemeth, Azmaveth, and Zimri. And Zimri fathered Moza.	36 亚哈斯生耶何阿达；耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威、心利；心利生摩撒；	yà hā sī shēng yé hé ā dá ； yé hé ā dá shēng yà lā miè 、 yà sī mǎ wēi 、 xīn lì ； xīn lì shēng mó sā ；
And Moza fathered Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, and Azel his son.	37 摩撒生比尼亚；比尼亚的儿子是拉法；拉法的儿子是以利亚萨；以利亚萨的儿子是亚悉。	mó sā shēng bǐ ní yà ； bǐ ní yà de ér zi shì lǎ fǎ ； lǎ fǎ de ér zi shì yǐ lì yà sà ； yǐ lì yà sà de ér zi shì yà xī 。
And Azel had six sons, and these are their names: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.	38 亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛	yà xī yǒu liù gè ér zi , tā men de míng zì shì yà sī lì gàn 、 bō jī lù 、 yǐ shí mǎ lì 、 shì yà lì yǎ 、 é bā dǐ

利、示亚利雅、俄巴底 yǎ 、 hā nán 。 zhè dōu shì yà xī de 雅、哈难。这都是亚悉 ér zi 。 的儿子。

And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

39 亚悉兄弟以设的长 yà xī xiōng dì yǐ shè de zhǎng zǐ shì 子是乌兰，次子耶乌 wū lán , cì zǐ yé wū shī , sān zǐ shì 施，三子是以利法列。 yǐ lì fǎ liè 。

And the sons of Ulam were men who were mighty warriors, bowmen, and they had many sons and grandsons, one hundred and fifty. All these were Benjaminites.

40 乌兰的儿子都是大 wū lán de ér zi dōu shì dà néng de 能的勇士，是弓箭手， yǒng shì , shì gōng jiàn shǒu , tā 他们有许多子孙，共 men yǒu xǔ duō de zǐ sūn , gòng yī 一百五十名，都是便雅 bǎi wǔ shí míng , dōu shì biàn yǎ 悯人。 mǐn rén 。

I Chronicles, Chapter 9

So all Israel was enrolled in genealogy. And behold, they were written in the book of the kings of Israel. And Judah was taken away to Babylon on account of their sin.

1 以色列人都按家谱计 yǐ sè liè rén dōu àn jiā pǔ jì suàn , 算，写在以色列诸王记 xiě zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。 上。犹太人因犯罪就被 yóu dà rén yīn fàn zuì jiù bèi lǚ dào 掳到巴比伦。 bā bǐ lún 。

Now the first inhabitants who were settled on their property in their cities in Israel were the priests, the Levites, and the temple servants.

2 先从巴比伦回来，住 xiān cóng bā bǐ lún huí lái , zhù zài 在自己地业城邑中的有 zì jǐ dì yè chéng yì zhōng de yǒu yǐ 以色列人、祭司、利未 liè rén 、 jì sī 、 lì wèi rén 、 ní tí 人、尼提宁的首领。 níng de shǒu líng 。

And some of the people of Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasseh lived in Jerusalem:

3 住在耶路撒冷的有犹 zhù zài yé lù sā lěng de yǒu yóu dà 大人、便雅悯人、以法 rén 、 biàn yǎ mǐn rén 、 yǐ fǎ lián 莲人、玛拿西人。 rén 、 mǎ ná xī rén 。

Uthai the son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, from the sons of Perez, the son of Judah.

4 犹大儿子法勒斯的子 yóu dà ér zi fǎ lēi sī de zǐ sūn zhōng 孙中有乌太。乌太是亚 yǒu wū tài 。 wū tài shì yà mǐ hū de 米忽的儿子；亚米忽是 ér zi ; yà mǐ hū shì àn lì de ér zi ; 暗利的儿子；暗利是音 àn lì shì yīn lì de ér zi ; yīn lì shì bā 利的儿子；音利是巴尼 ní de ér zi 。

And from the Shilonites: Asaiah the firstborn and his sons.

5 示罗的子孙中有长子 shì luó de zǐ sūn zhōng yǒu zhǎng zǐ 亚帅雅和他的众子。 yà shuài yǎ hé tā de zhòng zǐ 。

And from the sons of Zerah: Jeuel and their brethren, six hundred and ninety.

6 谢拉子孙中有耶乌 xiè lā de zǐ sūn zhōng yǒu yé wū lì hé 利和他的弟兄，共六百 tā de dì xiōng , gòng liù bǎi jiǔ shí 九十人。 rén 。

And from the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, son of Hodaviah, the son of Hassenuah;

7 便雅悯人中有哈西努 biàn yǎ mǐn rén zhōng yǒu hā xī nǚ de 的曾孙、何达威雅的孙 zēng sūn 、 hé dá wēi yǎ de sūn zi 、 子、米书兰的儿子撒 mǐ shū lán de ér zi sā lù , 路，

Ibneah the son of Jeroham; Elah the son of Uzzi, son of Michri; Meshullam the son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah;

8 又有耶罗罕的儿子伊 yòu yǒu yé luó hǎn de ér zi yī bǐ ní yǎ 比尼雅，米基立的孙 , mǐ jī lì de sūn zi 、 wū xī de ér zi 子、乌西的儿子以拉， yǐ lā , yī bǐ ní yǎ de zēng sūn 、 liú 伊比尼雅的曾孙、流珥 ěr de sūn zi 、 shì fǎ tí yǎ de ér zi mǐ 的儿子、示法提雅的儿子 shū lán , 米书兰，

and their brethren according to their generations, nine hundred and fifty-six. All these men were the heads of the families in the house of their fathers.

9 和他们的族弟兄，按 hé tā men de zú dì xiōng , àn zhù jiā 著家谱计算共有九百五 pǔ jì suàn gòng yǒu jiǔ bǎi wǔ shí liù 十六名。这些人都是他 míng 。 zhè xiē rén dōu shì tā men de 们的族长。 zú zhǎng 。

And from the priests: Jedaiah; Jehoiarib; Jakin;

10 祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，
jì sī zhōng yǒu yé dà yá 、 yé hé yǎ lì 、 yǎ jīn ,

Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, the commander of the house of God;

11 还有管理 神殿希勒家的儿子亚萨利雅。希勒家是米书兰的儿子；米书兰是撒督的儿子；撒督是米拉约的儿子；米拉约是亚希突的儿子。
hái yǒu guǎn lǐ shén diàn xī lēi jiā de ér zi yà sà lì yǎ 。 xī lēi jiā shì mǐ shū lán de ér zi ; mǐ shū lán shì sā dū de ér zi ; sā dū shì mǐ lā yuē de ér zi ; mǐ lā yuē shì yà xī tū de ér zi 。

Adaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malkijah; Maasai the son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer;

12 有玛基雅的曾孙、巴施户珥的孙子、耶罗罕的儿子亚大雅，又有亚第业的儿子玛赛；亚第业是雅希细拉的儿子；雅希细拉是米书兰的儿子；米书兰是米实的儿子；米实利密的儿子；米实利密是音麦的儿子。
yǒu mǎ jī yǎ de zēng sūn 、 bā shī hù ěr de sūn zi 、 yé luó hǎn de ér zi yà dà yá , yòu yǒu yà dì yè de ér zi mǎ sài ; yà dì yè shì yǎ xī xì lā de ér zi ; yǎ xī xì lā shì mǐ shū lán de ér zi ; mǐ shū lán shì mǐ shí lì mì de ér zi ; mǐ shí lì mì shì yīn mài de ér zi 。

and their kinsmen, heads of the house of their fathers, one thousand seven hundred and sixty mighty men for the work of the service of the house of God.

13 他们和众弟兄都是族长，共有一千七百六十人，是善于做 神殿使用之工的。
tā men hé zhòng dì xiōng dōu shì zú zhǎng , gòng yǒu yī qiān qī bǎi liù shí rén , shì shàn yú zuò shén diàn shǐ yòng zhī gōng de 。

And from the Levites: Shemaiah son of Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, from the sons of Merari;

14 利未人米拉利的子孙中，有哈沙比雅的曾孙、押利甘的孙子、哈述的儿子示玛雅。
lì wèi rén mǐ lā lì de zǐ sūn zhōng , yǒu hā shā bǐ yǎ de zēng sūn 、 yā lì gān de sūn zi 、 hā shù de ér zi shì mǎ yǎ 。

Bakbakkar; Heresh; Galal; Mattaniah the son of Mica, son of Zicri, son of Asaph;

15 有拔巴甲、黑勒施、迦拉，并亚萨的曾孙、细基利的孙子、米迦的儿子玛探雅，
yǒu bá bā jiǎ 、 hēi lēi shī 、 jiā lā , bìng yà sà de zēng sūn 、 xì jī lì de sūn zi 、 mǐ jiā de ér zi mǎ tàn yǎ ,

Obadiah the son of Shemaiah, son of Galal, son of Jeduthun; and Berechiah the son of Asa, son of Elkanah, who lived in the villages of Netophathite.

16 又有耶杜顿的曾孙、迦拉的孙子、示玛雅的儿子俄巴底，还有以利加拿的孙子、亚撒的儿子比利家。他们都住在尼陀法人的村庄。
yòu yǒu yé dù dùn de zēng sūn 、 jiā lā de sūn zi 、 shì mǎ yǎ de ér zi é bā dǐ , hái yǒu yǐ lì jiā nà de sūn zi 、 yà sā de ér zi bǐ lì jiā 。 tā men dōu zhù zài ní tuó fǎ rén de cūn zhuāng 。

And the gatekeepers were Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman, and their brethren (Shallum was the chief);

17 守门的是沙龙、亚谷、达们、亚希幔，和他们的弟兄；沙龙为长。
shǒu mén de shì shā lóng 、 yà gǔ 、 dá men 、 yà xī màn , hé tā men de dì xiōng ; shā lóng wèi zhǎng 。

until then they were gatekeepers at the gate of the king on the east side toward the camps of the Levites.

18 从前这些人看守朝东的王门，如今是利未营中守门的。
cóng qián zhè xiē rén kān shǒu cháo dōng de wáng mén , rú jīn shì lì wèi yíng zhōng shǒu mén de 。

And Shallum the son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his kinsmen of the house of his fathers, the Korahites, were over the work of the service, the guardians of the entrances to the tent, and their fathers

19 可拉的曾孙、以比雅撒的孙子沙龙，和他的族弟兄可拉人都管理使用之工，并守会幕的门。他
kě lā de zēng sūn 、 yǐ bǐ yǎ sā de sūn zi 、 kě lì de ér zi shā lóng , hé tā de zú dì xiōng kě lā rén dōu guǎn lǐ shǐ yòng zhī gōng , bìng shǒu huì mù de mén 。 tā men de zǔ zōng céng

were over the camp of Yahweh, guardians of the entrance. 们的祖宗曾管理耶和华的营盘，又把守营门。 guǎn lǐ yē hé huá de yíng pán , yòu bǎ shǒu yíng mén 。

And Phinehas the son of Eleazar was the leader over them in time past; Yahweh was with him. 20 从前以利亚撒的儿子非尼哈管理他们，耶和華也与他同在。 cóng qián yǐ lì yà sā de ér zǐ fēi ní hā guǎn lǐ tā men , yē hé huá yě yǔ tā tóng zài 。

Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper at the doorway to the tent of assembly. 21 米施利米雅的儿子撒迦利雅是看守会幕之门的。 mǐ shī lì mǐ yǎ de ér zǐ sā jiā lì yǎ shì kān shǒu huì mù zhī mén de 。

All of them were chosen as gatekeepers at the entrances, two hundred and twelve. They were enrolled by genealogies in their villages. They were established by David and Samuel the seer on account of their faithfulness. 22 被选守门的人共有二百一十二名。他们在自己的村庄，按著家谱计算，是大卫和先见撒母耳所派当这紧要职任的。 bèi xuǎn shǒu mén de rén gòng yǒu èr bǎi yī shí èr míng 。 tā men zài zì jǐ de cūn zhuāng , àn zhù jiā pǔ jì suàn , shì dà wèi hé xiān jiàn sā mǔ ěr suǒ pài dāng zhè jǐn yào zhí rèn de 。

So they and their sons were over the gates of the house of Yahweh at the house of the tent as guards. 23 他们和他们的子孙按著班次看守耶和華殿的门，就是会幕的门。 tā men hé tā men de zǐ sūn àn zhù bān cì kān shǒu yē hé huá diàn de mén , jiù shì huì mù de mén 。

The gatekeepers were on four sides: east, west, north, and south. 24 在东西南北，四方都有守门的。 zài dōng xī nán běi , sì fāng dōu yǒu shǒu mén de 。

And their brethren in their villages were to come every seven days by turn to be with these. 25 他们的族弟兄住在村庄，每七日来与他们换班。 tā men de zú dì xiōng zhù zài cūn zhuāng , měi qī rì lái yǔ tā men huàn bān 。

For the four mighty gatekeepers, they who were Levites, were entrusted and were over the chambers and over the storerooms of the house of God. 26 这四个门领都是利未人，各有紧要的职任，看守神殿的仓库。 zhè sì gè mén lǐng dōu shì lì wèi rén , gè yǒu jǐn yào de zhí rèn , kān shǒu shén diàn de cāng kù 。

And they lodged all around the house of God, for upon them was a responsibility. And they had charge of opening the house of God every morning. 27 他们住在神殿的四围，是因委托他们守殿，要每日早晨开门。 tā men zhù zài shén diàn de sì wéi , shì yīn wěi tuō tā men shǒu diàn , yào měi rì zǎo chén kāi mén 。

And some of them were over the utensils of the service, for they count them when they are brought in and they count them when they are brought out. 28 利未人中有管理使用器皿的，按著数目拿出拿入; lì wèi rén zhōng yǒu guǎn lǐ shǐ yòng qì mǐn de , àn zhù shù mù ná chū ná rù ;

And some of them were appointed over the objects, over the objects of the sanctuary, and over the wheat flour and the wine, the olive oil, the frankincense, and the spices. 29 又有人管理器具和圣所的器皿，并细面、酒、油、乳香、香料。 yòu yǒu rén guǎn lǐ qì jù hé shèng suǒ de qì mǐn , bìng xì miàn 、 jiǔ 、 yóu 、 rǔ xiāng 、 xiāng liào 。

And some of the sons of the priests mixed the fragrant ointment for the spices. 30 祭司中有人用香料做膏油。 jì sī zhōng yǒu rén yòng xiāng liào zuò gāo yóu 。

And Mattithiah, one of the Levites, was the firstborn of Shallum the Korahite and was entrusted with the work of the pan breads. 31 利未人玛他提雅是可拉族沙龙的长子，他紧要的职任是管理盘中烤的物。 lì wèi rén mǎ tā tí yǎ shì kě lā zú shā lóng de zhǎng zǐ , tā jǐn yào de zhí rèn shì guǎn lǐ pán zhōng kǎo de wù 。

And from the sons of the Kohathites, some of their kinsmen were over the showbread to prepare it every Sabbath. 32 他们族弟兄哥辖子孙中，有管理陈设饼的，每安息日预备摆列。 tā men zú dì xiōng gē xiá zǐ sūn zhōng , yǒu guǎn lǐ chén shè bǐng de , měi ān xī rì yù bèi bǎi liè 。

Now these were the singers; the heads of the 33 歌唱的有利未人的 gē chàng de yǒu lì wèi rén de zú

┌ families ┘ of the Levites were in the chambers free from other service, for day and night they were over them on the service.

These were the heads of the ┌ families ┘ of the Levites according to their genealogies, leaders. These lived in Jerusalem.

And these lived in Gibeon: Jeiel the father of Gibeon. And the name of his wife was Maacah.

And his firstborn son Abdon, and Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab,

Gedor, Ahio, Zechariah, and Mikloth.

And Mikloth fathered Shimeam. And they also lived nearby their brothers in Jerusalem with their brothers.

And Ner fathered Kish, and Kish fathered Saul, and Saul fathered Jonathan, Malchishua, Abinadab, and Eshbaal.

And the son of Jonathan was Meribaal. And Meribaal fathered Micah.

And the sons of Micah were Pithon, Melech, Tahrea, and Ahaz.

And Ahaz fathered Jarah, and Jarah fathered Alemeth, Azmaveth, and Zimri. And Zimri fathered Moza,

and Moza fathered Binea; and Rephaiah was his son, Eleasah his son, Azel his son.

And Azel had six sons, and these are their names: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. These were the sons of Azel.

I Chronicles, Chapter 10

Now the Philistines fought against Israel, and every Israelite fled away from before the Philistines. And they fell slain upon Mount Gilboa.

族长，住在属殿的房 屋，昼夜供职，不做别 样的工。

34 以上都是利未人著名 的族长，住在耶路撒 冷。

35 在基遍住的有基遍 的父亲耶利。他的妻名 叫玛迦；

36 他长子是亚伯顿。 他又生苏珥、基士、巴 力、尼珥、拿答、

37 基多、亚希约、撒 迦利雅、米基罗。

38 米基罗生示米暗。 这些人 和他们的弟兄在 耶路撒冷对面居住。

39 尼珥生基士；基士 生扫罗；扫罗生约拿 单、麦基舒亚、亚比拿 达、伊施·巴力。

40 约拿单的儿子是米 力·巴力（就是米非波 设）；米力·巴力生米 迦。

41 米迦的儿子是昆 敦、米勒、他利亚、亚 哈斯。

42 亚哈斯生雅拉；雅 拉生亚拉篾、亚斯玛 威、心利；心利生摩 撒；

43 摩撒生比尼亚；比 尼亚生利法雅；利法雅 的儿子是以利亚萨；以 利亚萨的儿子是亚悉。

44 亚悉有六个儿子， 他们的名字是亚斯利 干、波基路、以实玛 利、示亚利雅、俄巴底 雅、哈难。这都是亚悉 的儿子。

1 非利士人与以色列人 争战，以色列人在非利 士人面前逃跑，在基利 波山有被杀仆倒的。

And the Philistines overtook Saul and his sons. And the Philistines killed Jonathan, Abinadab, and Malki-Shua, the sons of Saul.

And the battle was heavy against Saul, and the archers found him, and he was wounded by the archers.

And Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and deal harshly with me." But he was very afraid. Then Saul took the sword and fell upon it.

When his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon the sword, and he died.

So Saul died. And his three sons and all his house died together.

And when all the men of Israel who were in the valley saw that they had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled. Then the Philistines came and dwelled in them.

And it happened that on the next day when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.

And they stripped him and took his head and his weapons, and they sent them throughout the land of the Philistines to bring news to their idols and the nation.

And they put his weapons in the temple of their gods, and they fastened his skull to the temple of Dagon.

When all Jabesh-Gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

every strong man arose and took the dead body of Saul and the dead bodies of his sons and brought them to Jabesh. And they buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.

So Saul died on account of his sin which he

2 非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

3 势派甚大，扫罗被弓箭手追上，射伤甚重，

4 就吩咐拿他兵器的人说：「你拔出刀来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来凌辱我。」但拿兵器的人甚惧怕，不肯刺他；

5 扫罗就自己伏在刀上死了。拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。

6 这样，扫罗和他三个儿子，并他的全家都一同死亡。

7 住平原的以色列众人见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑，非利士人便来往在其中。

8 次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他儿子仆倒在基利波山，

9 就剥了他的军装，割下他的首级，打发人到（到：或译送到）非利士地的四境报信与他们的偶像和众民，

10 又将扫罗的军装放在他们神的庙里，将他的首级钉在大衮庙中。

11 基列·雅比人听见非利士人向扫罗所行的一切事，

12 他们中间所有的勇士就起身前去，将扫罗和他儿子的尸身送到雅比，将他们的尸骨葬在雅比的橡树下，就禁食七日。

13 这样，扫罗死了。

fēi lì shì rén jǐn zhuī sāo luó hé tā ér zǐ men , jiù shā le sāo luó de ér zǐ yuē nà dān 、 yà bǐ nà dá 、 mài jī shū yà 。 。

shì pài shén dà , sāo luó bèi gōng jiàn shǒu zhuī shàng , shè shāng shén zhòng ,

jiù fēn fù nà tā bīng qì de rén shuō : [nǐ bá chū dāo lái , jiāng wǒ cì sǐ , miǎn de nà xiē wèi shòu gē lǐ de rén lái líng rǔ wǒ 。] dàn nà bīng qì de rén shén jù pà , bù kěn cì tā ;

sāo luó jiù zì jǐ fú zài dāo shàng sǐ le 。 nà bīng qì de rén jiàn sāo luó yǐ sǐ , yě fú zài dāo shàng sǐ le 。

zhè yàng , sāo luó hé tā sān gè ér zǐ , bìng tā de quán jiā dōu yī tóng sǐ wáng 。

zhù píng yuán de yǐ sè liè zhòng rén jiàn yǐ sè liè jūn bīng táo pǎo , sāo luó hé tā ér zǐ dōu sǐ le , yě jiù qì chéng táo pǎo , fēi lì shì rén biàn lái lái zài qí zhōng 。

cì rì , fēi lì shì rén lái bō nà bèi shā zhī rén de yī fú , kàn jiàn sāo luó hé tā ér zǐ pū dào zài jī lì bō shān ,

jiù bō le tā de jūn zhuāng , gē xià tā de shǒu jí , dǎ fā rén dào (dào : (到：或译送到) 非利 huò yì sòng dào) fēi lì shì dì de sì jìng bào xìn yǔ tā men de ǒu xiàng hé zhòng mǐn ,

yòu jiāng sāo luó de jūn zhuāng fàng zài tā men shén de miào lǐ , jiāng tā de shǒu jí dīng zài dà gǔn miào zhōng 。

jī liè · yǎ bǐ rén tīng jiàn fēi lì shì rén xiàng sāo luó suǒ xíng de yī qiè shì ,

tā men zhōng jiān suǒ yǒu de yǒng shì jiù qǐ shēn qián qù , jiāng sāo luó hé tā ér zǐ de shī shēn sòng dào yǎ bǐ , jiāng tā men de shī gǔ zàng zài yǎ bǐ de xiàng shù xià , jiù jìn shí qī rì 。

zhè yàng , sāo luó sǐ le 。 yīn wèi tā

had sinned against Yahweh concerning the command of Yahweh that he did not keep. He also consulted a medium to seek guidance.

But he did not seek Yahweh. So Yahweh put him to death and turned over the kingship to David, the son of Jesse.

I Chronicles, Chapter 11

Then all Israel gathered to David in Hebron, saying, "Look—we are your flesh and bones.

⌋ For some time now ⌋, even when Saul was king, you were ⌋ the one who led the army of Israel in battle ⌋. And Yahweh your God said to you, 'You will shepherd my people Israel and will be leader over my people Israel.'"

Then all the elders of Israel came to the king at Hebron, and David made a covenant with them at Hebron in the presence of Yahweh. And they anointed David as king over Israel according to the word of Yahweh by the hand of Samuel.

And David and all Israel went to Jerusalem (that is Jebus). And the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

And the inhabitants of Jebus said to David, "You will not enter here." But David captured the stronghold of Zion; that is, the city of David.

Then David said, "Whoever strikes the Jebusites first will be chief and commander." And Joab the son of Zeruiah went up first and became chief.

And David lived in the fortress. Therefore they called it the city of David.

And he built the city all around from the Millo and up to the circuit. And Joab restored the remainder of the city.

And David ⌋ became greater and greater ⌋. And Yahweh of hosts was with him.

Now these are the chiefs of the mighty men

因为他干犯耶和华，没有遵守耶和华的命；又因他求问交鬼的妇人，

14 没有求问耶和华，所以耶和华使他被杀，把国归于耶西的儿子大卫。

1 以色列众人聚集到希伯仑见大卫，说：“我们原是你的骨肉。

2 从前扫罗作王的时候，率领以色列人出入的是你；耶和华—你的神也曾应许你说：“『你必牧养我的民以色列，作以色列的君。』”

3 于是以色列的长老都来到希伯仑见大卫王。大卫在希伯仑耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王，是照耶和华藉撒母耳所说的话。

4 大卫和以色列众人到了耶路撒冷，就是耶布斯；那时耶布斯人住在那里。

5 耶布斯人对大卫说：“你决不能进这地方。”然而大卫攻取锡安的保障，就是大卫的城。

6 大卫说：“谁先攻打耶布斯人，必作首领元帅。”洗鲁雅的儿子约押先上去，就作了元帅。

7 大卫住在保障里，所以那保障叫作大卫城。

8 大卫又从米罗起，四围建筑城墙，其余的是约押修理。

9 大卫日见强盛，因为万军之耶和华与他同在。

10 以下记录跟随大卫

who were for David, who gave him strong support in his kingdom, together with all Israel to make him king according to the word of Yahweh concerning Israel.

And this is the numbering of the mighty warriors who were for David: Jashobeam son of Hachmoni was chief of the three. He himself raised his spear against three hundred whom he killed on one occasion.

And after him was Eleazar son of Dodo the Ahohite. He was among the three mighty warriors.

He himself was with David at Pas-Dammim when the Philistines were gathered there for the battle. And there was a plot of the field filled with barley, and the people fled before the Philistines.

But they took their stand in the middle of the plot and defended it. And they killed the Philistines. And Yahweh saved them with a great victory.

And three of the thirty chiefs went down toward the rock to David at the cave of Adullam when the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

And David had a craving, and he said, "Who could give me a drink of water from the well of Bethlehem that is by the gate!"

Then the three broke through into the camp of the Philistines and drew water from the well of Bethlehem that was by the gate and brought it and came to David. But David would not drink it and poured it out before Yahweh.

And he said, "Far be it from me that I would do this before my God. Shall I drink the lifeblood of these men? For \perp at the risk of their lives \perp they brought it." And he was not willing to drink it. These things the three mighty men did.

Now Abishai the brother of Joab was himself the head of the three. And he roused

勇士的首领，就是奋勇 shǒu lǐng , jiù shì fèn yǒng bāng zhù 帮助他得国、照着耶和 tā dé guó 、 zhào zhe yē hé huá fēn 华吩咐以色列人的话、 fù yǐ sè liè rén de huà 、 yǔ yǐ sè liè 与以色列人一同立他作 rén yī tóng lì tā zuò wáng de 。 王的。

11 大卫勇士的数目记 dà wèi yǒng shì de shù mù jì zài xià 在下面：哈革摩尼的儿子 miàn : hā gé mó ní de ér zi yǎ shuò 子雅朔班，他是军长的 bān , tā shì jūn zhǎng de tǒng lǐng 统领，一时举枪杀了三 , yī shí jǔ qiāng shā le sān bǎi rén 。 百人。

12 其次是亚合人朵多 qí cì shì yà hé rén duō duō de ér zi yǐ 的儿子以利亚撒，他是 li yà sā , tā shì sān gè yǒng shì lǐ de 三个勇士里的一个。 yí gè 。

13 他从前与大卫在巴 tā cóng qián yǔ dà wèi zài bā sī · dá 斯·达闵，非利士人聚 mǐn , fēi lì shì rén jù jí yào dǎ zhàng 集要打仗。那里有一块 。 nà lǐ yǒu yī kuài zhǎng mǎn dà mài 长满大麦的田，众民就 de tián , zhòng mǐn jiù zài fēi lì shì 在非利士人面前逃跑； rén miàn qián táo pǎo ;

14 这勇士便站在那田 zhè yǒng shì biàn zhàn zài nà tián jiān 间击杀非利士人，救护 jī shā fēi lì shì rén , jiù hù le nà tián 了那田。耶和華使以色 。 yē hé huá shǐ yǐ sè liè rén dà huò 列人大获全胜。 quán shèng 。

15 三十个勇士中的三 sān shí gè yǒng shì zhōng de sān gè 个人下到磐石那里，进 rén xià dào pán shí nà lǐ , jìn le yà 了亚杜兰洞见大卫；非 dù lán dòng jiàn dà wèi ; fēi lì shì de 利士的军队在利乏音谷 jūn duì zài lì fá yīn gǔ ān yíng 。 安营。

16 那时大卫在山寨， nà shí dà wèi zài shān zhài , fēi lì 非利士人的防营在伯利 shì rén de fáng yíng zài bó lì héng 。 恒。

17 大卫渴想，说： dà wèi kě xiǎng , shuō : 「 shén 「甚愿有人将伯利恒城 yuàn yǒu rén jiāng bó lì héng chéng 门旁井里的水打来给我 mén páng jǐng lǐ de shuǐ dǎ lái gěi wǒ 喝！」 hē ! 」

18 这三个勇士就闯过 zhè sān gè yǒng shì jiù chuǎng guò fēi 非利士人的营盘，从伯 lì shì rén de yíng pán , cóng bó lì 利恒城门旁的井里打 héng chéng mén páng de jǐng lǐ dǎ 水，拿来奉给大卫。他 shuǐ , ná lái fèng gěi dà wèi 。 tā 却不肯喝，将水奠在耶 què bù kěn hē , jiāng shuǐ diàn zài 和华面前， yē hé huá miàn qián ,

19 说：「我的神 shuō : 「 wǒ de shén a , zhè sān 啊，这三个人冒死去打 gè rén mào sǐ qù dǎ shuǐ , zhè shuǐ 水，这水好像他们的血 hǎo xiàng tā men de xuè yì bān , wǒ 一般，我断不敢喝！」 duàn bù gǎn hē ! 」 rú cǐ , dà wèi 如此，大卫不肯喝。这 bù kěn hē 。 zhè shì sān gè yǒng shì 是三个勇士所做的事。 suǒ zuò de shì 。

20 约押的兄弟亚比筛 yuē yā de xiōng dì yà bǐ shāi shì zhè 是这三个勇士的首领； sān gè yǒng shì de shǒu lǐng ; tā jǔ

himself with his spear against three hundred whom he killed and made a name for himself among the three. 他举枪杀了三百人，就在三个勇士里得了名。

┌ He was twice as renowned ┐ among the three and was their commander. But he did not attain to the three.

And Benaiah the son of Jehoiada was ┌ a strong man ┐ from Kabzeel, one who did great deeds. He himself struck down two sons of Ariel of Moab. And he himself went down and struck down a lion within a pit on a snowy day.

And he himself struck down an Egyptian man, a large man five cubits tall. And in the hand of the Egyptian was a spear like a weaver's beam. But he went down to him with a club and seized the spear from the hand of the Egyptian and killed him with his own spear.

These things Benaiah son of Jehoiada did and had a name among the three mighty warriors.

He himself was certainly distinguished among the thirty, but he did not attain to the three. And David appointed him over his bodyguard.

Now the mighty warriors of the troops were Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo from Bethlehem,

Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,

Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,

Ittai the son of Ribai from Gibeah of the people of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

Hurai of the valleys of Gaash, Abiel the Arbathite,

Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

21 他在这三个勇士里是最尊贵的，所以作他们的首领；只是不及前三个勇士。

22 有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅行过大能的事：他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的时候下坑里去杀了一个狮子，

23 又杀了一个埃及人。埃及人身高五肘，手里拿着枪，枪杆粗如织布的机轴；比拿雅只拿着棍子下去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪将他刺死。

24 这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，就在三个勇士里得了名。

25 他比那三十个勇士都尊贵，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。

26 军中的勇士有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，

27 哈律人沙玛，比伦人希利斯，

28 提哥亚人益吉的儿子以拉，亚拿突人亚比以谢，

29 户沙人西比该，亚舍拉人希利，

30 尼陀法人玛哈莱，尼陀法人巴拿的儿子希立，

31 便雅悯族基比亚人利拜的儿子以太，比拉顿人比拿雅，

32 迦实溪人户莱，亚拉巴人亚比，

33 巴路米人押斯玛弗，沙本人以利雅哈

the sons of Hashem the Gizonite, Jehonathan the son of Shagee the Hararite,	巴, 34 基孙人哈深的众子, 哈拉人沙基的儿子约拿单,	jī sūn rén hā shēn de zhòng zi , hā lā rén shā jī de ér zi yuē ná dān ,
Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur,	35 哈拉人沙甲的儿子亚希暗, 吾珥的儿子以利法勒,	hā lā rén shā jiǎ de ér zi yà xī àn , wú ěr de ér zi yǐ lì fǎ lēi ,
Hepher the Mekerathite, Ahijah the Pelonite,	36 米基拉人希弗, 比伦人亚希雅,	mǐ jī lā rén xī fú , bǐ lún rén yà xī yǎ ,
Hezro the Carmelite, Naari the son of Ezbai,	37 迦密人希斯罗, 伊斯拜的儿子拿莱,	jiā mì rén xī sī luó , yī sī bài de ér zi ná lái ,
Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,	38 拿单的兄弟约珥, 哈基利的儿子弥伯哈,	ná dān de xiōng dì yuē ěr , hā jī lì de ér zi mí bó hā ,
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, the bearer of the weapons of Joab the son of Zeruiah,	39 亚扪人洗勒, 比录人拿哈莱 (拿哈莱是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的),	yà mén rén xǐ lēi , bǐ lù rén ná hā lái (ná hā lái shì gěi xǐ lǚ yǎ de ér zi yuē yā ná bīng qì de) ,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,	40 以帖人以拉, 以帖人迦立,	yǐ tiē rén yǐ lā , yǐ tiē rén jiā lì ,
Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,	41 赫人乌利亚, 亚莱的儿子撒拔,	hè rén wū lì yà , yà lái de ér zi sā bá ,
Adina the son of Shiza the Reubenite, a leader of the Reubenites, and thirty with him,	42 流便人示撒的儿子亚第拿 (他是流便支派中的一个族长, 率领三十人),	liú biàn rén shì sā de ér zi yà dì ná (tā shì liú biàn zhī pài zhōng de yí gè zú zhǎng , shuài lǐng sān shí rén) ,
Hanan the son of Maacah, Jehoshaphat the Mithnite,	43 玛迦的儿子哈难, 弥特尼人约沙法,	mǎ jiā de ér zi hā nán , mí tè ní rén yuē shā fǎ ,
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,	44 亚施他拉人乌西亚, 亚罗珥人何坦的儿子沙玛、耶利,	yà shī tā lā rén wū xī yà , yà luó ěr rén hé tǎn de ér zi shā mǎ 、 yé lì ,
Jediael the son of Shimri and Joha his brother the Tizite,	45 提洗人申利的儿子耶叠和他的兄弟约哈,	tí xǐ rén shēn lì de ér zi yé dié hé tā de xiōng dì yuē hā ,
Eliel the Mahavite, Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, Ithmah the Moabite,	46 玛哈未人以利业, 伊利拿安的儿子耶利拜、约沙未雅, 摩押人伊特玛,	mǎ hā wèi rén yǐ lì yè , yī lì ná ān de ér zi yé lì bài 、 yuē shā wèi yǎ , mó yā rén yī tè mǎ 、
Eliel, Obed, and Jaasiel the Mezobaite.	47 以利业、俄备得, 并米琐八人雅西业。	yǐ lì yè 、 é bèi dé , bìng mǐ suǒ bā rén yǎ xī yè 。

I Chronicles, Chapter 12

Now these are the ones who came to David at Ziklag while he was still shut up because of Saul's son of Kish. And they were the mighty warriors helping with the war.

They were armed with the bow, able to shoot right-handed or left-handed, slinging stones or shooting arrows with the bow; they were kinsmen of Saul from Benjamin.

1 大卫因怕基士的儿子扫罗, 躲在洗革拉的时候, 有勇士到他那里帮助他打仗。

2 他们善于拉弓, 能用左右两手甩石射箭, 都是便雅悯人扫罗的族弟兄。

The leader was Ahiezer, then Jehoash, sons of Shemaah the Gibeonite; Jeiel and Pelet, sons of Azmaveth; Beracah; Jehu the Anathothite;

Ishmaiah the Gibeonite, a mighty warrior among the thirty who was over the thirty; Jeremiah; Jahaziel; Johanan; Jozabad the Gederathite;

Eluzai; Jerimoth; Bealiah; Shemariah; Shephatiah the Hariphite;

Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer, and Jashobeam the Korahites;

Joelah and Zebadiah, sons of Jeroham from the Gedor.

And from the Gadites, valiant mighty warriors, soldiers fit for war, expert with shield and spear, defected to David at the fortress toward the wilderness. And they had faces like lions and were swift as gazelles upon the mountains.

Ezer the chief, Obadiah second, Eliab third,

Mishmannah fourth, Jeremiah fifth,

Attai sixth, Eliel seventh,

Jehonan eighth, Elzabad ninth,

Jeremiah tenth, Macbannai eleventh.

These were the sons of Gad, leaders of the army. The smallest one was as a hundred, and the greatest as a thousand.

These were they who crossed the Jordan in the first month, when it was filled over its banks. And they put to flight all who were in the valley to the east and to the west.

And some of the sons of Benjamin and from Judah came to the fortress, to David.

And David went out to meet them and answered and said to them, "If you come in

3 为首的是亚希以谢，其次是约阿施，都是基比亚人示玛的儿子。还有亚斯玛威的儿子耶薛和昆力，又有比拉迦，并亚拿突人耶户，

4 基遍人以实买雅（他在三十人中是勇士，管理他们），且有耶利米、雅哈悉、约哈难，和基得拉人约撒拔、

5 伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅，哈律弗人示法提雅，

6 可拉人以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢、雅朔班，

7 基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。

8 迦得支派中有人到旷野的山寨投奔大卫，都是大能的勇士，能拿盾牌和枪的战士。他们的面貌好像狮子，快跑如同山上的鹿。

9 第一以薛，第二俄巴底雅，第三以利押，

10 第四弥施玛拿，第五耶利米，

11 第六亚太，第七以利业，

12 第八约哈难，第九以利萨巴，

13 第十耶利米，第十一末巴奈。

14 这都是迦得人中的军长，至小的能抵一百人，至大的能抵一千人。

15 正月，约旦河水涨过两岸的时候，他们过河，使一切住平原的人东奔西逃。

16 又有便雅悯和犹大人到山寨大卫那里。

17 大卫出去迎接他们，对他们说：“你们

peace to me, to help me, 𠄎 my heart will be joined with you 𠄎, but if you come to betray me to my adversaries, although there is no wrong on my hands, may the God of our fathers see and pass judgment.”

Then the Spirit came upon Amasai, chief of the thirty who said: “We are yours, O David! And we are with you, O son of Jesse! Peace! Peace to you, and peace to those who help you, for your God helps you.” So David appointed them as heads of the troops.

And some Manassites deserted to David when he came with the Philistines to the battle against Saul, but he did not help them, for the rulers of the Philistines sent him away upon counsel, saying, “He will desert to his master Saul at the cost of our heads.”

When he went to Ziklag some Manassites deserted to him: Adnah, Jehozabad, Jediahel, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, heads of the thousands that were for Manasseh.

And they themselves helped David against the troops, for all of them were mighty men of strength and were commanders in the army.

𠄎 Day in and day out 𠄎 they came to David to help him until there was a great army, like the army of God.

And these are the numbers of the chiefs of those prepared for the army who came to David at Hebron to turn the kingdom of Saul over to him according to the word of Yahweh.

The sons of Judah bearing shield and spear: six thousand eight hundred armed troops.

From the men of Simeon, mighty warriors of strength for war: seven thousand one hundred.

若是和和平平地来帮助 hé píng píng dì lái bāng zhù wǒ , wǒ 我, 我心就与你们相 xīn jiù yǔ nǐ men xiāng qì ; nǐ men 契; 你们若是将我这无 ruò shì jiāng wǒ zhè wú zuì de rén 罪的人卖在敌人手里, mài zài dí rén shǒu lǐ , yuàn wǒ men 愿我们列祖的 神察看 liè zǔ de shén chá kàn zé fá 。 责罚。]

18 那时 神的灵感动 nà shí shén de líng gǎn dòng nà 那三十个勇士的首领亚 sān shí gè yǒng shì de shǒu lǐng yà 玛撒, 他就说: 大卫 mǎ sā , tā jiù shuō : dà wèi a , 啊, 我们是归于你的! wǒ men shì guī yú nǐ de ! yé xī de ér 耶西的儿子啊, 我们是 zi a , wǒ men shì bāng zhù nǐ de ! 帮助你的! 愿你平平安 yuàn nǐ píng píng ān ān , yuàn bāng 安, 愿帮助你的也都平 zhù nǐ de yě dōu píng ān ! yīn wèi nǐ 安! 因为你的 神帮助 de shén bāng zhù nǐ 。 dà wèi jiù 你。 大卫就收留他们, shōu liú tā men , lì tā men zuò jūn 立他们作军长。 zhǎng 。

19 大卫从前与非利士 dà wèi cóng qián yǔ fēi lì shì rén tóng 人同去, 要与扫罗争 qù , yào yǔ sǎo luó zhēng zhàn , 战, 有些玛拿西人来投 yǒu xiē mǎ ná xī rén lái tóu 奔大卫, 他们却没有帮 wèi , tā men què méi yǒu bāng zhù 助非利士人; 因为非利 fēi lì shì rén ; yīn wèi fēi lì shì rén 士人的首领商议, 打发 de shǒu lǐng shāng yì , dǎ fā tā men 他们回去, 说: 「恐怕 huí qù , shuō : 「 kǒng pà dà wèi 大卫拿我们的首级, 归 ná wǒ men de shǒu jí , guī xiáng tā 降他的主人扫罗。 」 de zhǔ rén sǎo luó 。]

20 大卫往洗革拉去的 dà wèi wǎng xǐ gé lā qù de shí hòu , 时候, 有玛拿西人的干 yǒu mǎ ná xī rén de qiān fū zhǎng yā 夫长押拿、约撒拔、耶 ná 、 yuē sā bá 、 yé dié 、 mǐ jiā lēi 叠、米迦勒、约撒拔、 、 yuē sā bá 、 yǐ lì hù 、 xǐ lēi tài 以利户、洗勒太都来投 dōu lái tóu 奔他。 bèn tā 。

21 这些人帮助大卫攻 zhè xiē rén bāng zhù dà wèi gōng jī 击群贼; 他们都是大能 qún zéi ; tā men dōu shì dà néng de 的勇士, 且作军长。 yǒng shì , qiě zuò jūn zhǎng 。

22 那时天天有人来帮 nà shí tiān tiān yǒu rén lái bāng 助大卫, 以致成了大 dà wèi , yǐ zhì chéng le dà jūn , 军, 如 shén de jūn yī yàng 。 神的军一样。

23 预备打仗的兵来到 yù bèi dǎ zhàng de bīng lái dào 希伯仑见大卫, 要照着 lún jiàn dà wèi , yào zhào zhe yē hé 耶和華的话将扫罗的国 huá de huà jiāng sǎo luó de guó wèi 位归与大卫。他们的数 guī yǔ dà wèi 。 tā men de shù mù rú 目如下: xià :

24 犹大支派, 拿盾牌 yóu dà zhī pài , ná dùn pái hé qiāng 和枪预备打仗的有六千 yù bèi dǎ zhàng de yǒu liù qiān bā bǎi 八百人。 rén 。

25 西缅支派, 能上阵 xī miǎn zhī pài , néng shàng zhèn dà 大能的勇士有七千一百 néng de yǒng shì yǒu qī qiān yì bǎi 人。 rén 。

From the Levites: four thousand six hundred. 26 利未支派有四千六百人。 lì wèi zhī pài yǒu sì qiān liù bǎi rén 。

Jehoiada the chief officer of the house of Aaron, and with him, three thousand seven hundred. 27 耶何耶大是亚伦家的首领，跟从他的有三千七百人。 yé hé yé dà shì yà lún jiā de shǒu lǐng , gēn cóng tā de yǒu sān qiān qī bǎi rén 。

And Zadok, a young man, a mighty warrior of strength, and the house of his father: twenty-two commanders. 28 还有少年大能的勇士撒督，同着他的有族长二十二。 hái yǒu shào nián dà néng de yǒng shì sǎ dū , tóng zhe tā de yǒu zú zhǎng èr shí èr rén 。

From the men of Benjamin, kinsmen of Saul, three thousand, and 2 even still 2 the majority of them 2 remained loyal 2 to the house of Saul. 29 便雅悯支派，扫罗的族弟兄也有三千人，他们向来大半归顺扫罗家。 biàn yǎ mǐn zhī pài , sǎo luó de zú dì xiōng yě yǒu sān qiān rén , tā men xiàng lái dà bàn guī shùn sǎo luó jiā 。

And from the men of Ephraim: twenty thousand eight hundred mighty warriors of strength, famous men in the house of their fathers. 30 以法莲支派大能的勇士，在本族著名的有二万零八百人。 yǐ fǎ lián zhī pài dà néng de yǒng shì yǒng shì , zài běn zú zhù míng de yǒu èr wàn líng bā bǎi rén 。

And from the half-tribe of Manasseh: eighteen thousand who were designated by name to come to make David king. 31 玛拿西半支派，册上有名的共一万八千人，都来立大卫作王。 mǎ ná xī bàn zhī pài , cè shàng yǒu míng de gòng yī wàn bā qiān rén , dōu lái lì dà wèi zuò wáng 。

And from the men of Issachar: 2 men who were skilled in understanding the times 2 to know what Israel should do. Their chiefs were two hundred, and all their kinsmen were under their command. 32 以萨迦支派，有二百族长都通达时务，知道以色列人所当行的；他们族弟兄都听从他们的命令。 yǐ sà jiā zhī pài , yǒu èr bǎi zú zhǎng dōu tōng dá shí wù , zhī dào yǐ sè liè rén suǒ dāng xíng de ; tā men zú dì xiōng dōu tīng cóng tā men de mìng lìng 。

From Zebulun, those who went out armed, equipped for battle with all the weapons of war: fifty thousand to help David 2 with singleness of purpose 2. 33 西布伦支派，能上阵用各样兵器打仗、行伍整齐、不生二心的有五万人。 xī bù lún zhī pài , néng shàng zhèn yòng gè yàng bīng qì dǎ zhàng 、 háng wǔ zhěng qí 、 bù shēng èr xīn de yǒu wǔ wàn rén 。

From Naphtali: one thousand commanders; and those with them with shield and spear: thirty-seven thousand. 34 拿弗他利支派，有一千军长；跟从他们、拿盾牌和枪的有三万七千人。 ná fú tā lì zhī pài , yǒu yī qiān jūn zhǎng ; gēn cóng tā men 、 ná dùn pái hé qiāng de yǒu sān wàn qī qiān rén 。

From the Danites, those equipped for battle: twenty-eight thousand six hundred. 35 但支派，能摆阵的有二万八千六百人。 dàn zhī pài , néng bǎi zhèn de yǒu èr wàn bā qiān liù bǎi rén 。

And from Asher, those who went out armed and prepared for battle: forty thousand. 36 亚设支派，能上阵打仗的有四万人。 yà shè zhī pài , néng shàng zhèn dǎ zhàng de yǒu sì wàn rén 。

And from beyond the Jordan, from the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, with all their weapons of war for battle: one hundred and twenty thousand. 37 约旦河东的流便支派、迦得支派、玛拿西半支派，拿着各样兵器，打仗的有十二万人。 yuē dàn hé dōng de liú biàn zhī pài 、 jiā dé zhī pài 、 mǎ ná xī bàn zhī pài , ná zhe gè yàng bīng qì dǎ zhàng de yǒu shí èr wàn rén 。

All these were men of war arrayed in battle line 2 with a whole heart 2. They came to Hebron to make David king over all Israel. Likewise, all the rest of Israel had one heart to make David king. 38 以上都是能守行伍的战士，他们都诚心来到希伯仑，要立大卫作以色列的王。以色列其余的人也都是一心要立大卫作王。 yǐ shàng dōu shì néng shǒu háng wǔ de zhàn shì , tā men dōu chéng xīn lái lái dào xī bó lún , yào lì dà wèi zuò yǐ sè liè de wáng 。 yǐ sè liè qí yú de rén yě dōu yī xīn yào lì dà wèi zuò wáng 。

And they were there with David three days, eating and drinking, for their kinsmen were 39 他们在那里三日，与大卫一同吃喝，因为 tā men zài nà lǐ sān rì , yǔ dà wèi yī tóng chī hē , yīn wèi tā men de zú dì

prepared for them.

And also their relatives, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought food on donkeys, on camels, on mules, and on oxen—provisions of flour, cakes of figs, raisin cakes, wine and oil, cattle and sheep in abundance, for there was great joy in Israel.

I Chronicles, Chapter 13

And David consulted with the commanders of thousands and hundreds, with every leader.

And David said to all the assembly of Israel, “If it seems good to you and before Yahweh our God, let us send word abroad to our brothers who remain in all the land of Israel and to the priests and Levites with them in the cities with their pasturelands that they might be gathered to us.

Then let us bring around the ark of our God to us, for we did not seek it in the days of Saul.”

And all the assembly agreed to do so, for the word was pleasing in the eyes of all the people.

And David summoned all Israel from Shihor of Egypt up to Lebo-Hamath to bring the ark of God from Kiriath-Jearim.

And David and all Israel went up to Baalah, Kiriath-Jearim of Judah, to bring up from there the ark of Yahweh God who is enthroned between the cherubim, which is called the name.

And they carried the ark of God upon a new cart from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio were driving the cart.

Now David and all Israel were celebrating before God with all their strength, and with

他们的族弟兄给他们预备了。

40 靠近他们的人以及以萨迦、西布伦、拿弗他利人将许多面饼、无花果饼、干葡萄、酒、油，用驴、骆驼、骡子、牛驮来，又带了许多多的牛和羊来，因为以色列人甚是欢乐。

1 大卫与千夫长、百夫长，就是一切首领商议。

2 大卫对以色列全会众说：“你们若以为美，见这事是出于耶和华—我们的神，我们就差遣人走遍以色列地，见我们未来的弟兄，又见住在有郊野之城的祭司利未人，使他们都到这里来聚集。

3 我们要把神的约柜运到我们这里来；因为在扫罗年间，我们没有在约柜前求问神。

4 全会众都说可以如此行；这事在众民眼中都看为好。

5 于是，大卫将以色列人从埃及的西曷河直到哈马口都招聚了来，要从基列耶琳将神的约柜运来。

6 大卫率领以色列众人上到巴拉，就是属犹大的基列·耶琳，要从那里将约柜运来。这约柜就是坐在二基路伯上耶和华神留名的约柜。

7 他们将神的约柜从亚比拿达的家里抬出来，放在新车上。乌撒和亚希约赶车。

8 大卫和以色列众人在神前用琴、瑟、锣、

songs, lyres, harps, tambourines, cymbals, and trumpets.

And when they came to the threshing floor of Kidon, Uzza reached out his hand to hold the ark because the cattle had stumbled.

And Yahweh \perp was angry \perp with Uzza, and he struck him down because he reached his hand upon the ark. And he died there before God.

And David \perp was angry \perp because Yahweh had broken out in wrath against Uzza. And that place is called Perez Uzza unto this day.

And David feared God on that day, saying, "How can I bring the ark of God home to me?"

So David did not move the ark to himself into the city of David but diverted it to the house of Obed-Edom the Gittite.

And the ark of God remained with the household of Obed-Edom in his house three months. And Yahweh blessed the household of Obed-Edom and all that he had.

I Chronicles, Chapter 14

And Hiram, king of Tyre, sent messengers to David and cedar trees, \perp masons \perp , and \perp carpenters \perp to build a house for him.

And David knew that Yahweh had established him as king over Israel and that his kingdom was highly exalted for the sake of his people Israel.

And David took more wives in Jerusalem, and David fathered more sons and daughters.

Now these are the names of the children who were born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,

Ibhar, Elishua, Elpelet,

Nogah, Nepheg, Japhia,

Elishama, Beeliada, and Eliphelet.

鼓、号作乐，极力跳舞、 hào zuò yuè , jí lì tiào wǔ gē 歌唱。 chàng 。

9 到了基顿（在撒母耳 dào le jī dùn (zài sā mǔ ěr xià liù 下第六章六节是拿艮) 的 zhāng liù jié shì ná gēn) de hé 禾场；因为牛失前蹄 cháng ; yīn wèi niú shī qián tí ((或译：惊跳)，乌撒 huò yì : jīng tiào) , wū sā jiù 就伸手扶住约柜。 shēn shǒu fú zhù yuē guì 。

10 耶和華向他發怒， yē hé huá xiàng tā fā nù , yīn tā 因他伸手扶住約柜擊殺 shēn shǒu fú zhù yuē guì jī shā tā , 他，他就死在 神面 tā jiù sǐ zài shén miàn qián 。 前。

11 大衛因耶和華擊殺 dà wèi yīn yē hé huá jī shā (yuán 原文是闖殺) 烏撒， wén shì chuǎng shā) wū sā , xīn lǐ 心里愁煩，就稱那地方 chóu fán , jiù chēng nà dì fāng wèi 為毘列斯·烏撒，直到 pí liè sī · wū sā , zhí dào jīn rì 。 今日。

12 那日，大衛懼怕 nà rì , dà wèi jù pà shén , shuō 神，說：「 神的約柜：「 shén de yuē guì zěn kě yùn 怎可運到我這裡來？」 dào wǒ zhè lǐ lái ? 」

13 於是大衛不將約柜 yú shì dà wèi bù jiāng yuē guì yùn jìn 運進大衛的城，却運到 dà wèi de chéng , què yùn dào jiā tè 迦特人俄別·以東的家 rén é bié · yǐ dōng de jiā zhōng 。 中。

14 神的約柜在俄別·以 shén de yuē guì zài é bié · yǐ dōng jiā 東家中三個月，耶和華 zhōng sān gè yuè , yē hé huá cì fú 賜福給俄別·以東的家 gěi é bié · yǐ dōng de jiā hé tā yī qiè 和他一切所有的。 suǒ yǒu de 。

1 泰爾王希蘭將香柏木 tài ěr wáng xī lán jiāng xiāng bǎi mù 運到大衛那里，又差遣 yùn dào dà wèi nà lǐ , yòu chāi qiǎn 使者和石匠、木匠給大 shǐ zhě hé shí jiàng 、 mù jiàng gěi dà 衛建造宮殿。 wèi jiàn zào gōng diàn 。

2 大衛就知道耶和華堅 dà wèi jiù zhī dào yē hé huá jiān lì tā 立他作以色列王，又為 zuò yǐ sè liè wáng , yòu wèi zì jǐ de 自己的民以色列，使他 mín yǐ sè liè , shǐ tā de guó xīng 的國興旺。 wàng 。

3 大衛在耶路撒冷又立 dà wèi zài yé lù sā lěng yòu lì hòu fēi 后妃，又生兒女。 , yòu shēng ér nǚ 。

4 在耶路撒冷所生的眾 zài yé lù sā lěng suǒ shēng de zhòng 子是沙母亞、朔罢、拿 zi shì shā mǔ yà 、 shuò bà 、 ná dān 单、所罗门、 、 suǒ luó mén 、

5 益辖、以利书亚、以 yì xiá 、 yǐ lì shū yà 、 yǐ fǎ liè 、 法列、

6 挪迦、尼斐、雅非 nuó jiā 、 ní fēi 、 yǎ fēi yà 、 亚、

7 以利沙玛、比利雅 yǐ lì shā mǎ 、 bǐ lì yǎ dà 、 yǐ lì fǎ 大、以利法列。 liè 。

When the Philistines heard that David had been anointed as king over all Israel, all the Philistines went up to search for David. But David heard and went out from before them.

Now the Philistines came and carried out a raid in the Valley of Rephaim.

Then David inquired of God, saying, "Shall I go up against the Philistines? Will you put them into my hand?" And Yahweh said to him, "Go up. I will put them into your hand."

And he went up to Baal-Perazim, and David struck them there. And David said, "God has burst out against my enemies by my hand like waters burst out." Therefore they will call the name of this place Baal-Perazim.

And they abandoned their gods there. And David commanded, and they were burnt with fire.

Then the Philistines carried out another raid in the valley.

Then David inquired again of God. And God said to him, "You shall not go up after them. Go around from before them and come against them the opposite way of the balsam trees.

And it shall be that when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then go out into battle, for God goes out before you to strike the camp of the Philistines."

And David did as God commanded him, and they struck the camp of the Philistines from Gibeon to Gezer.

And the fame of David went out through all the lands. And Yahweh put the fear of him upon all the nations.

I Chronicles, Chapter 15

And David built houses for himself in the city of David, and he established a place for the ark of God. And he pitched a tent for it.

8 非利士人听见大卫受膏作以色列众人的王，非利士众人就上来寻索大卫。大卫听见，就出去迎敌。

9 非利士人来了，布散在利乏音谷。

10 大卫求问神，说：「我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？」耶和华说：「你可以上去，我必将他们交在你手里。」

11 非利士人来到巴力·毘拉心，大卫在那里杀败他们。大卫说：「神藉我的手冲破敌人，如同水冲去一般」；因此称那地方为巴力·毘拉心。

12 非利士人将神像撇在那里，大卫吩咐人用火焚烧了。

13 非利士人又布散在利乏音谷。

14 大卫又求问神。神说：「不要一直地上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。」

15 你听见桑树梢上有脚步的声音，就要出战，因为神已经在你前头去攻打非利士人的军队。」

16 大卫就遵著神所吩咐的，攻打非利士人的军队，从基遍直到基色。

17 于是大卫的名传扬到列国，耶和华使列国都惧怕他。

1 大卫在大卫城为自己建造宫殿，又为神的约柜预备地方，支搭帐幕。

fēi lì shì rén tīng jiàn dà wèi shòu gāo zuò yǐ sè liè zhòng rén de wáng , fēi lì shì zhòng rén jiù shàng lái xún suǒ dà wèi 。 dà wèi tīng jiàn , jiù chū qù yíng dí 。

fēi lì shì rén lái le , bù sǎn zài lì fá yīn gǔ 。

dà wèi qiú wèn shén , shuō : 「 wǒ kě yǐ shàng qù gōng dǎ fēi lì shì rén ma ? nǐ jiāng tā men jiāo zài wǒ shǒu lǐ ma ? 」 yē hé huá shuō : 「 nǐ kě yǐ shàng qù , wǒ bì jiāng tā men jiāo zài nǐ shǒu lǐ 。 」

fēi lì shì rén lái dào bā lì · pí lā xīn , dà wèi zài nà lǐ shā bài tā men 。 dà wèi shuō : 「 shén jí wǒ de shǒu chōng pò dí rén , rú tóng shuǐ chōng qù yì bān 」 ; yīn cǐ chēng nà dì fāng wèi bā lì · pí lā xīn 。

fēi lì shì rén jiāng shén xiàng piē zài nà lǐ , dà wèi fēn fù rén yòng huǒ fēn shāo le 。

fēi lì shì rén yòu bù sǎn zài lì fá yīn gǔ 。

dà wèi yòu qiú wèn shén 。 shén shuō : 「 bú yào yì zhí dì shàng qù , yào zhuǎn dào tā men hòu tóu , cóng sāng lín duì miàn gōng dǎ tā men 。

nǐ tīng jiàn sāng shù shāo shàng yǒu jiǎo bù de shēng yīn , jiù yào chū zhàn , yīn wèi shén yǐ jīng zài nǐ qián tóu qù gōng dǎ fēi lì shì rén de jūn duì 。 」

dà wèi jù zūn zhù shén suǒ fēn fù de , gōng dǎ fēi lì shì rén de jūn duì , cóng jī biān zhí dào jī sè 。

yú shì dà wèi de míng chuán yáng dào liè guó , yē hé huá shǐ liè guó dōu jù pà tā 。

dà wèi zài dà wèi chéng wèi zì jǐ jiàn zào gōng diàn , yòu wèi shén de yuē guì yù bèi dì fāng , zhī dā zhàng mù 。

Then David ordered that none except the Levites should carry the ark of God, for Yahweh had chosen them to carry the ark of Yahweh and to serve him forever.

And David gathered all Israel to Jerusalem to bring up the ark of Yahweh to its place that he had established for it.

And David gathered the sons of Aaron and the Levites.

Of the sons of Kohath: Uriel the chief and one hundred and twenty of his brothers.

Of the sons of Merari: Asaiah the chief and two hundred and twenty of his brothers.

Of the sons of Gershom: Joel the chief and one hundred and thirty of his brothers.

Of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief and two hundred of his brothers.

Of the sons of Hebron: Eliel the chief and eighty of his brothers.

Of the sons of Uzziel: Amminadab the chief and one hundred and twelve of his brothers.

Then David summoned Zadok and Abiathar the priests, and the Levites Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel, and Amminadab.

And he said to them, "You are the heads of the families for the Levites. Sanctify yourselves and your brothers and bring up the ark of Yahweh, the God of Israel, to the place I have established for it.

Because the first time you did not, and Yahweh our God burst out against us, for we did not care for it according to the law."

Then the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.

2 那时大卫说：「除了利未人之外，无人可抬神的约柜；因为耶和华拣选他们抬神的约柜，且永远事奉他。」

3 大卫招聚以色列众人到耶路撒冷，要将耶和华的约柜抬到他所预备的地方。

4 大卫又聚集亚伦的子孙和利未人。

5 哥辖子孙中有族长乌列和他的弟兄一百二十人。

6 米拉利子孙中有族长亚帅雅和他的弟兄二百二十人。

7 革顺子孙中有族长约珥和他的弟兄一百三十人。

8 以利撒反子孙中有族长示玛雅和他的弟兄二百人。

9 希伯仑子孙中有族长以列和他的弟兄八十人。

10 乌薛子孙中有族长亚米拿达和他的弟兄一百一十二人。

11 大卫将祭司撒督和亚比亚他，并利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达召来，

12 对他们说：「你们是利未人的族长，你们和你们的弟兄应当自洁，好将耶和华—以色列神的约柜抬到我所预备的地方。

13 因你们先前没有抬这约柜，按定例求问耶和华—我们的神，所以他刑罚（原文是闯杀）我们。」

14 于是祭司利未人自洁，好将耶和华—以色列神的约柜抬上来。

And the sons of the Levites carried the ark of God according to what Moses commanded, according to the word of Yahweh, on their shoulders with the carrying poles upon them. 15 利未子孙就用杠，肩抬神的约柜，是照耶和華藉摩西所吩咐的。 lì wèi zǐ sūn jiù yòng gāng , jiān tái shén de yuē guì , shì zhào yē hé huá jí mó xī suǒ fēn fù de 。

Then David ordered the chiefs of the Levites to appoint their brothers as singers with instruments of song, musical instruments, stringed instruments, and cymbals, raising their voices for joy . 16 大卫吩咐利未人的族长，派他们歌唱的弟兄用琴瑟和钹作乐，欢喜喜地大声歌颂。 dà wèi fēn fù lì wèi rén de zú zhǎng , pài tā men gē chàng de dì xiōng yòng qín sè hé bó zuò yuè , huān huān xǐ xǐ dì dà shēng gē sòng 。

So the Levites appointed Heman son of Joel, and from his brothers, Asaph the son of Berekiah, and from the sons of Merari, their brothers, Ethan the son of Kushaiah; 17 于是利未人派约珥的儿子希幔和他弟兄中比利家的儿子亚萨，并他们族弟兄米拉利子孙里古沙雅的儿子以探。 yú shì lì wèi rén pài yuē ěr de ér zi xī màn hé tā dì xiōng zhōng bǐ lì jiā de ér zi yà sà , bìng tā men zú dì xiōng mǐ lā lì zǐ sūn lǐ gǔ shā yǎ de ér zi yǐ tàn 。

and with them their brothers of the second rank, Zechariah the son, Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, and the gatekeepers Obed-Edom and Jeiel. 18 其次还有他们的弟兄撒迦利雅、便雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅，并守门的俄别以东和耶利。 qí cì hái yǒu tā men de dì xiōng sā jiā lì yǎ 、 biàn yǎ xuē 、 shì mǐ lā mò 、 yé xiē 、 wū ní 、 yǐ lì yā 、 bǐ ná yǎ 、 mǎ xī yǎ 、 mǎ tā tí yǎ 、 yǐ lì fēi lì hù 、 mí kè ní yǎ , bìng shǒu mén de é bié yǐ dōng hé yé lì 。

Now the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were to sound bronze cymbals; 19 这样，派歌唱的希幔、亚萨、以探敲铜钹，大发响声； zhè yàng , pài gē chàng de xī màn 、 yà sà 、 yǐ tàn qiāo tóng bó , dà fā xiǎng shēng ;

Zechariah, Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and Benaiah were to play on harps according to Alamothe; 20 派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅鼓瑟，调用女音； pài sā jiā lì yǎ 、 yǎ xuē 、 shì mǐ lā mò 、 yé xiē 、 wū ní 、 yǐ lì yā 、 mǎ xī yǎ 、 bǐ ná yǎ gǔ sè , diào yòng nǚ yīn ;

and Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom, Jeiel, and Azaziah were to play lyres, directing according to the Sheminith. 21 又派玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别以东、耶利、亚撒西雅领首弹琴，调用第八。 yòu pài mǎ tā tí yǎ 、 yǐ lì fēi lì hù 、 mí kè ní yǎ 、 é bié yǐ dōng 、 yé lì 、 yà sā xī yǎ lǐng shǒu tán qín , diào yòng dì bā 。

And Kenaniah, chief of the Levites in singing, was to be an instructor in singing because he understood. 22 利未人的族长基拿尼雅是歌唱人的首领，又教训人歌唱，因为他精通此事。 lì wèi rén de zú zhǎng jī ná ní yǎ shì gē chàng rén de shǒu lǐng , yòu jiào xùn rén gē chàng , yīn wèi tā jīng tōng cǐ shì 。

And Berekiah and Elkanah were gatekeepers for the ark. 23 比利家、以利加拿是约柜前守门的。 bǐ lì jiā 、 yǐ lì jiā ná shì yuē guì qián shǒu mén de 。

And Shebaniah, Jehoshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah, and Elizezer the priests raised the trumpets before the ark of God. And Obed-Edom and Jehiah were gatekeepers for the ark. 24 祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿雅、以利以谢在神的约柜前吹号。俄别以东和耶希亚也是约柜前守门的。 jì sī shì bā ní 、 yuē shā fǎ 、 ná tǎn yè 、 yà mǎ sài 、 sā jiā lì yǎ 、 bǐ ná yǎ 、 yǐ lì yǐ xiè zài shén de yuē guì qián chuī hào 。 é bié yǐ dōng hé yé xī yǎ yě shì yuē guì qián shǒu mén de 。

And it happened that David and the elders of 25 于是，大卫和以色列 yú shì , dà wèi hé yǐ sè liè de zhǎng

Israel and the commanders of thousands went to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the house of Obed-Edom with joy.

And it happened that when God helped the Levites carrying the ark of the covenant of Yahweh, they sacrificed seven bulls and seven rams.

Now David was clothed with a robe of fine linen; so also all the Levites who were carrying the ark, the singers, and Kenaniah the chief of the singing. And David wore a linen ephod.

And all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, with the sound of a shofar, and with trumpets and cymbals, making loud music with musical instruments and stringed instruments.

And when the ark of the covenant of Yahweh came into the city of David, then Michal the daughter of Saul looked down from the window and saw the king, David, leaping and dancing. And she despised him in her heart.

I Chronicles, Chapter 16

And they brought the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and fellowship offerings before God.

And when David had finished offering the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.

And he distributed to every man of Israel, both men and women, to each person a loaf of bread, a cake of dates, and a cake of raisins.

Then he appointed some of the Levites as ministers before the ark of Yahweh, to invoke, thank, and praise Yahweh the God of Israel.

Asaph was chief, and his second was Zechariah; Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-Edom, and Jeiel were on harps and lyres. And Asaph played on the cymbals.

And Benaiah and Jahaziel the priests blew

列的长老，并干夫长都去从俄别·以东的家欢欢喜喜地将耶和华的约柜抬上来。

26 神赐恩与抬耶和华的约柜的利未人，他们就献上七只公牛，七只公羊。

27 大卫和抬约柜的利未人，并歌唱人的首领基拿尼雅，以及歌唱的人，都穿着细麻布的外袍；大卫另外穿着细麻布的以弗得。

28 这样，以色列众人欢呼吹角、吹号、敲钹、鼓瑟、弹琴，大发响声，将耶和华的约柜抬上来。

29 耶和华的约柜进了大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里观看，见大卫王踊跃跳舞，心里就轻视他。

1 众人将神的约柜请进去，安放在大卫所搭的帐幕里，就在神面前献燔祭和平安祭。

2 大卫献完了燔祭和平安祭，就奉耶和華的名给民祝福，

3 并且分给以色列人，无论男女，每人一个饼，一块肉，一个葡萄饼。

4 大卫派几个利未人在耶和華的约柜前事奉，颂扬，称谢，赞美耶和華—以色列的神：

5 为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别·以东、耶利，鼓瑟弹琴；惟有亚萨敲钹，大发响声；

6 祭司比拿雅和雅哈悉

on the trumpets continually before the ark of the covenant of God.	常在 神的约柜前吹号。	shén de yuē guì qián chuī hào 。
Then on that day David first appointed to give thanks to Yahweh by the hand of Asaph and his brothers.	7 那日，大卫初次藉亚萨和他的弟兄以诗歌称颂耶和華，说：	nà rì , dà wèi chū cì jí yà sà hé tā de dì xiōng yǐ shī gē chēng sòng yē hé huá , shuō :
Give thanks to Yahweh; call upon his name; make known his deeds among the nations!	8 你们要称谢耶和華，求告他的名，在万民中传扬他的作为！	nǐ men yào chēng xiè yē hé huá , qiú gào tā de míng , zài wàn mǐn zhōng chuán yáng tā de zuò wéi !
Sing to him; sing praises to him; tell of his wondrous works!	9 要向他唱诗、歌颂，谈论他一切奇妙的作为。	yào xiàng tā chàng shī 、 gē sòng , tán lùn tā yī qiè qí miào de zuò wéi 。
Glory in his holy name; let the hearts of those seeking Yahweh rejoice!	10 要以他的圣名夸耀；寻求耶和華的人，心中应当欢喜。	yào yǐ tā de shèng míng kuā yào ; xún qiú yē hé huá de rén , xīn zhōng yīng dāng huān xǐ 。
Seek Yahweh and his strength; seek his face continually!	11 要寻求耶和華与他的能力，时常寻求他的面。	yào xún qiú yē hé huá yǔ tā de néng lì , shí cháng xún qiú tā de miàn 。
Remember his wonderful works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,	12 他仆人以以色列的后裔，他所拣选雅各的子孙哪，你们要记念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语。	tā pú rén yǐ sè liè de hòu yì , tā suǒ jiǎn xuǎn yǎ gè de zǐ sūn nǎ , nǐ men yào jì niàn tā qí miào de zuò wéi hé tā de qí shì , bìng tā kǒu zhōng de pàn yǔ 。
O offspring of Israel, his servant, O sons of Jacob, his chosen ones!	13 a	a
He is Yahweh our God; his judgments are in all the earth.	14 他是耶和華—我们的神，全地都有他的判断。	tā shì yē hé huá — wǒ men de shén , quán dì dōu yǒu tā de pàn duàn 。
Remember his covenant forever, the word he commanded for a thousand generations,	15 你们要记念他的约，直到永远；他所吩咐的话，直到千代，	nǐ men yào jì niàn tā de yuē , zhí dào yǒng yuǎn ; tā suǒ fēn fù de huà , zhí dào qiān dài ,
that he made with Abraham, his sworn oath to Isaac.	16 就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。	jiù shì yǔ yà bó lǎ hǎn suǒ lì de yuē , xiàng yǐ sā suǒ qǐ de shì 。
And he confirmed it to Jacob as a statute, an everlasting covenant to Israel,	17 他又将这约向雅各定为律例，向以色列定为永远的约，	tā yòu jiāng zhè yuē xiàng yǎ gè dìng wèi lǜ lì , xiàng yǐ sè liè dìng wéi yǒng yuǎn de yuē ,
saying, “To you I will give the land of Canaan, the portion of your inheritance.”	18 说：我必将迦南地赐给你，作你产业的分。	shuō : wǒ bì jiāng jiā nán dì cì gěi nǐ , zuò nǐ chǎn yè de fēn 。
When you were few in number, little, and sojourners were in it,	19 当时你们人丁有限，数目稀少，并且在那地为寄居的；	dāng shí nǐ men rén dīng yǒu xiàn , shù mù xī shǎo , bìng qiě zài nà dì wéi jì jū de ;
when they wandered from nation to nation, and from one kingdom to another people,	20 他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。	tā men cóng zhè bāng yóu dào nà bāng , cóng zhè guó xíng dào nà guó 。
he did not allow anyone to oppress them, and he rebuked kings on their account,	21 耶和華不容甚么人欺负他们，为他们的缘故责备君王，	yē hé huá bù róng shèn me rén qī fù tā men , wèi tā men de yuán gù zé bèi jūn wáng ,

saying, "You must not touch my anointed nor do harm to my prophets!"

Sing to Yahweh, all the earth! Proclaim his salvation from day to day!

Proclaim his glory among the nations, his wondrous works among the peoples!

For Yahweh is great and greatly praised, and he is feared among all gods.

For all the gods of the nations are idols, but Yahweh made the heavens.

Splendor and majesty are before him; strength and joy are in his place.

Ascribe to Yahweh, O clans of the nations, ascribe to Yahweh glory and strength!

Ascribe to Yahweh the glory of his name! Lift up an offering and come before him! Bow down to Yahweh in the splendor of holiness!

Tremble before him, all the earth; surely the world shall not be shaken.

Let the heavens rejoice, and let the earth be glad, and let them tell the peoples, "Yahweh reigns!"

Let the sea roar and its fullness; let the field rejoice and all that is in it.

Then the trees of the forest shall sing for joy before Yahweh, for he comes to judge the earth.

Oh give thanks to Yahweh, for he is good; his loyal love is everlasting.

Then say, "Save us, O God of our salvation; gather us and rescue us from the nations that we may give thanks to your holy name and glory in your praise.

22 说：不可难为我受膏的人，也不可恶待我的先知！
shuō : bù kě nán wéi wǒ shòu gāo de rén , yě bù kě è dài wǒ de xiān zhī !

23 全地都要向耶和華歌唱！天天传扬他的救恩，
quán dì dōu yào xiàng yē hé huá gē chàng ! tiān tiān chuán yáng tā de jiù ēn ,

24 在列邦中述说他的荣耀，在万民中述说他的奇事。
zài liè bāng zhōng shù shuō tā de róng yào , zài wàn mín zhōng shù shuō tā de qí shì 。

25 因耶和華為大，当受极大的赞美；他在万神之上，当受敬畏。
yīn yē hé huá wèi dà , dāng shòu jí dà de zàn měi ; tā zài wàn shén zhī shàng , dāng shòu jìng wèi 。

26 外邦的神都属虚，无，惟独耶和華创造诸天。
wài bāng de shén dōu shǔ xū wú , wéi dú yē hé huá chuàng zào zhū tiān 。

27 有尊荣和威严在他面前，有能力和喜乐在他圣所。
yǒu zūn róng hé wēi yán zài tā miàn qián , yǒu néng lì hé xǐ lè zài tā shèng suǒ 。

28 民中的万族啊，你们要将荣耀能力归给耶和華，都归给耶和華！
mín zhōng de wàn zú a , nǐ men yào jiāng róng yào néng lì guī gěi yē hé huá , dōu guī gěi yē hé huá !

29 要将耶和華的名所当得的荣耀归给他，拿供物来奉到他面前；当以圣洁的（的：或译为）装饰敬拜耶和華。
yào jiāng yē hé huá de míng suǒ dāng dé de róng yào guī gěi tā , ná gòng wù lái fèng dào tā miàn qián ; dāng yǐ shèng jié de (de : huò yì wèi) zhuāng shì jìng bài yē hé huá 。

30 全地要在他面前战抖，世界也坚定不得动摇。
quán dì yào zài tā miàn qián zhàn dòu , shì jiè yě jiān dìng bù dé dòng yáo yáo 。

31 愿天欢喜，愿地快乐；愿人在列邦中说：耶和華作王了！
yuàn tiān huān xǐ , yuàn dì kuài lè ; yuàn rén zài liè bāng zhōng shuō : yē hé huá zuò wáng le !

32 愿海和其中所充满的澎湃；愿田和其中所有的都欢乐。
yuàn hǎi hé qí zhōng suǒ chōng mǎn de pēng pài ; yuàn tián hé qí zhōng suǒ yǒu de dōu huān lè 。

33 那时，林中的树木都要在耶和華面前欢呼，因为他来要审判全地。
nà shí , lín zhōng de shù mù dōu yào zài yē hé huá miàn qián huān hū , yīn wèi tā lái yào shěn pàn quán dì 。

34 应当称谢耶和華；因他本为善，他的慈爱永远长存！
yīng dāng chēng xiè yē hé huá ; yīn tā běn wéi shàn , tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún !

35 要说：拯救我们的神啊，求你救我们，聚集我们，使我们脱离外邦，我们好称赞你的圣名，以赞美你为夸胜。
yào shuō : zhěng jiù wǒ men de shén a , qiú nǐ jiù wǒ men , jù jí wǒ men , shǐ wǒ men tuō lí wài bāng , wǒ men hǎo chēng zàn nǐ de míng , yǐ zàn měi nǐ wéi kuā shèng 。

shèng míng , yǐ zàn měi nǐ wèi kuā shèng 。

Blessed be Yahweh the God of Israel, from everlasting to everlasting!" Then all the people said, "Amen!" and praised Yahweh.

36 耶和華—以色列的神，從亙古直到永遠，是應當稱頌的！眾民都說：「阿們！」並且讚美耶和華。
yē hé huá — yǐ sè liè de shén , cóng gèn gǔ zhí dào yǒng yuǎn , shì yīng dāng chēng sòng de ! zhòng yīn dāng chēng sòng de ! zhòng mín dōu shuō : 「 ā men ! 」 bìng qiě zàn měi yē hé huá 。

So he left Asaph and his brothers there before the ark of the covenant of Yahweh to minister before the ark regularly as each day required ,

37 大衛派亞薩和他的弟兄在約櫃前常常事奉耶和華，一日盡一日的職分；
dà wèi pài yà sà hé tā de dì xiōng zài yuē guì qián cháng cháng shì fèng yē hé huá , yī rì jìn yī rì de zhí fēn ;

and he left Obed-Edom with his sixty-eight brothers. And Obed-Edom, the son of Jeduthun, and Hosah were gatekeepers.

38 又派俄別·以東和他的弟兄六十八人，與耶杜頓的儿子俄別·以東，並何薩作守門的；
yòu pài é bié · yǐ dōng hé tā de dì xiōng liù shí bā rén , yǔ yé dù dùn de ér zi é bié · yǐ dōng , bìng hé sà zuò shǒu mén de ;

And he left Zadok the priest and his brothers the priests before the tabernacle of Yahweh at the high place which was at Gibeon

39 且派祭司撒督和他弟兄眾祭司在基遍的邱壇、耶和華的帳幕前燔祭壇上，每日早晚，照着耶和華律法書上所吩咐以色列人的，常給耶和華獻燔祭。
qiě pài jì sī sā dū hé tā dì xiōng zhòng jì sī zài jī biàn de qiū tán 、 yē hé huá de zhàng mù qián fán jì tán shàng , měi rì zǎo wǎn , zhào zhe yē hé huá lǜ fǎ shū shàng suǒ fēn fù yǐ sè liè rén de , cháng gěi yē hé huá xiàn fán jì 。

to offer burnt offerings regularly to Yahweh on the altar of burnt offering, morning and evening, according to all that was written in the law of Yahweh that he commanded concerning Israel.

40 a a

And with them were Heman and Jeduthun and the remainder of those chosen, who were designated by name to give thanks to Yahweh, for his loyal love is everlasting.

41 與他們一同被派的有希幔、耶杜頓，和其餘被選名字錄在冊上的，稱謝耶和華，因他的慈愛永遠長存。
yǔ tā men yī tóng bèi pài de yǒu xī màn 、 yé dù dùn , hé qí yú bèi xuǎn míng zì lù zài cè shàng de , chēng xiè yē hé huá , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

And Heman and Jeduthun with them had trumpets and cymbals for making music, along with instruments for the song of God. And the sons of Jeduthun were at the gate.

42 希幔、耶杜頓同着他們吹號、敲鈸，大發響聲，並用別的樂器隨着歌頌神。耶杜頓的兒子孫作守門的。
xī màn 、 yé dù dùn tóng zhe tā men chūi hào 、 qiāo bó , dà fā xiǎng shēng , bìng yòng bié de yuè qì suí zhe gē sòng shén 。 yé dù dùn de zǐ sūn zuò shǒu mén de 。

Then all the people went each to his house, and David turned to bless his household.

43 於是眾民各歸各家；大衛也回去為家眷祝福。
yú shì zhòng mín gè guī gè jiā ; dà wèi yě huí qù wèi jiā juàn zhù fú 。

I Chronicles, Chapter 17

And as David lived in his house, David said to Nathan the prophet, "Look, I live in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh is under tent curtains."

1 大衛住在自己宮中，對先知拿單說：「看哪，我住在香柏木的宮中，耶和華的約櫃反在幔子里。」
dà wèi zhù zài zì jǐ gōng zhōng , duì xiān zhī ná dān shuō : 「 kàn nǎ , wǒ zhù zài xiāng bǎi mù de gōng zhōng , yē hé huá de yuē guì fǎn zài màn zi lǐ 。

And Nathan said to David, "Whatever is in your heart, do, for God is with you."

2 拿單對大衛說：「你可以照你的心意而行，因為神與你同在。」
ná dān duì dà wèi shuō : 「 nǐ kě yǐ zhào nǐ de xīn yì ér xíng , yīn wèi shén yǔ nǐ tóng zài 。

And it happened that same night the word of God came to Nathan, saying,

“Go and say to David my servant, ‘Thus says Yahweh, “You are not to build a house for me to live in,

for I have not lived in a house from the day that I brought out Israel unto this day. I have been from tent to tent and from tabernacle to tabernacle.

In every place I have moved about, did I say one word with the judges of Israel I commanded to shepherd my people, saying, ‘Why have you not built for me a house of cedar?’”

So now, thus you shall say to my servant David, ‘Thus says Yahweh of hosts, “I took you from the pasture, from following the sheep, to be leader over my people Israel,

and I have been with you wherever you went and have cut down your enemies from before you and will make a name for you, like the name of the great ones on the earth.

And I will appoint a place for my people Israel, and I will plant them, and they shall dwell in their place and be in anguish no longer. And wicked men will no longer wear them down as before,

from the day that I commanded judges over my people Israel. And I will subdue your enemies, and I declare to you that Yahweh will build for you a house.

And it shall be that when your days are fulfilled to go and sleep with your ancestors, then I will raise up your seed after you, who will be one of your sons, and I will establish his kingdom.

He himself will build for me a house, and I will establish his throne forever.

I myself will be a father to him, and he

3 当夜，神的话临到拿单，说：
dàng yè , shén de huà lín dào ná dān , shuō :

4 「你去告诉我仆人大卫，说耶和华如此说：『你不可建造殿宇给我居住。』
[nǐ qù gào sù wǒ pú rén dà wèi , shuō yē hé huá rú cǐ shuō : 『 nǐ bù kě jiàn zào diàn yǔ gěi wǒ jū zhù 。]

5 自从我领以色列人出埃及，直到今日，我未曾住过殿宇，乃从这会幕到那会幕，从这帐幕到那帐幕。
zì cóng wǒ lǐng yǐ sè liè rén chū āi jí , zhí dào jīn rì , wǒ wèi céng zhù guò diàn yǔ , nǎi cóng zhè huì mù dào nà huì mù , cóng zhè zhàng mù dào nà zhàng mù 。

6 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的一个士师，就是我吩咐牧养我民的，说：你为何不给我建造香柏木的殿宇呢？』
fán wǒ tóng yǐ sè liè rén suǒ zǒu de dì fāng , wǒ hé zēng xiàng yǐ sè liè de yí gè shì shī , jiù shì wǒ fēn fù mù yǎng wǒ mǐn de shuō : nǐ wèi hé bù gěi wǒ jiàn zào xiāng bǎi mù de diàn yǔ ne ? 』

7 现在你要告诉我仆人大卫，说万军之耶和华如此说：『我从羊圈中将你召来，叫你不跟从羊群，立你作我以色列的君。』
xiàn zài nǐ yào gào sù wǒ pú rén dà wèi , shuō wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 『 wǒ cóng yáng juàn zhōng jiàng nǐ zhào lái , jiào nǐ bù zài gēn cóng yáng qún , lì nǐ zuò wǒ mǐn yǐ sè liè de jūn 。

8 你无论往哪里去，我常常与你同在，剪除你的一切仇敌；我必使你得名，好像世上大大有名的人一样。
nǐ wú lùn wǎng nǎ lǐ qù , wǒ cháng yǔ nǐ tóng zài , jiǎn chú nǐ de yī qiè chóu dí ; wǒ bì shǐ nǐ dé dà míng , hǎo xiàng shì shàng dà dà yǒu míng de rén yī yàng 。

9 我必为我民以色列选定一个地方，栽培他们，使他们住自己的地方，不再迁移；凶恶之子也不像从前扰害他们，
wǒ bì wèi wǒ mǐn yǐ sè liè xuǎn dìng yí gè dì fāng , zāi péi tā men , shǐ tā men zhù zì jǐ de dì fāng , bù zài qiān yí ; xiōng è zhī zǐ yě bù xiàng cóng qián rǎo hài tā men ,

10 并不像我命士师治理我民以色列的时候一样。我必治你的一切仇敌，并且我—耶和华应许你，必为你建立家室。
bìng bù xiàng wǒ mìng shì shī zhì lǐ wǒ mǐn yǐ sè liè de shí hòu yī yàng 。 wǒ bì zhì fú nǐ de yī qiè chóu dí , bìng qiě wǒ — yē hé huá yīng xǔ nǐ , bì wèi nǐ jiàn lì jiā shì 。

11 你寿数满足归你列祖的时候，我必使你的后裔接续你的位，我也必坚定他的国。
nǐ shòu shù mǎn zú guī nǐ liè zǔ de shí hòu , wǒ bì shǐ nǐ de hòu yì jiē xù nǐ de wèi , wǒ yě bì jiān dìng tā de guó 。

12 他必为我建造殿宇；我必坚定他的国位直到永远。
tā bì wèi wǒ jiàn zào diàn yǔ ; wǒ bì jiān dìng tā de guó wèi zhí dào yǒng yuǎn 。

13 我要作他的父，他
wǒ yào zuò tā de fù , tā yào zuò wǒ

himself will be a son to me. And I will not remove my steadfast love from him as I took it away from whoever was before you.

And I will establish him in my house and in my kingdom forever, and his throne will be established forever.” ’ ’ ”

According to all these words and according to all this revelation, thus did Nathan speak to David.

Then King David went and sat before Yahweh and said, “Who am I, O Yahweh God, and what is my house that you have brought me thus far?

And this was a small matter in your eyes, O God. And you have spoken concerning the house of your servant for a long time and have shown me _L future generations to come _┘, O Yahweh God.

_L What more _┘ can David do to you for honoring your servant? Now you know your servant.

O Yahweh, for the sake of your servant and according to your heart you have done all this greatness, to make known all these great things.

O Yahweh, there is none like you, and there is no God except you, according to all that we have heard with our ears.

And who is like your people Israel, the one nation upon earth whom God went to redeem for himself, to establish for you a reputation for great and awesome things, to drive out nations from before your people whom you redeemed from Egypt?

And you made your people Israel an everlasting nation for yourself. And you, O Yahweh, became their God.

So now, O Yahweh, let the word that you spoke to your servant and to his house be established forever, that you might do what you have spoken.

And let your name be established and be

要作我的子；并不使我 de zi ; bìng bù shǐ wǒ de cí ài lí kāi
的慈爱离开他，像离开 tā , xiàng lí kāi zài nǐ yǐ qián de sǎo
在你以前的扫罗一样。 luó yī yàng 。

14 我却要将他永远坚 wǒ què yào jiāng tā yǒng yuǎn jiān lì
立在我家里和我国里； zài wǒ jiā lǐ hé wǒ guó lǐ ; tā de guó
他的国位也必坚定，直 wèi yě bì jiān dìng , zhí dào yǒng
到永远。』』 yuǎn 。 』』

15 拿单就按这一切 ná dān jiù àn zhè yī qiè huà , zhào
话，照这默示告诉大 zhè mò shì gào sù dà wèi 。
卫。

16 于是大卫王进去， yú shì dà wèi wáng jìn qù , zuò zài
坐在耶和华面前，说： yē hé huá miàn qián , shuō : 「 yē
「耶和华 神啊，我是 hé huá shén a , wǒ shì shuí ,
谁，我的家算甚么，你 wǒ de jiā suàn shèn me , nǐ jìng shǐ
竟使我到这地步呢？ wǒ dào zhè dì bù ne ?

17 神啊，这在你眼中 shén a , zhè zài nǐ yǎn zhōng hái
还看为小，又应许你仆 kàn wèi xiǎo , yòu yīng xǔ nǐ pú rén
人的家至于久远。耶和 de jiā zhì yú jiǔ yuǎn 。 yē hé huá
华 神啊，你看顾我好 shén a , nǐ kàn gù wǒ hǎo xiàng kàn
像看顾高贵的人。 gù gāo guì de rén 。

18 你加于仆人的尊 nǐ jiā yú pú rén de zūn róng , wǒ hái
荣，我还有何言可说 yǒu hé yán kě shuō ne ? yīn wèi nǐ
呢？因为你知你的仆 zhī dào nǐ de pú rén 。
人。

19 耶和华啊，你行了 yē hé huá a , nǐ xíng le zhè dà shì ,
这大事，并且显明出 bìng qiè xiǎn míng chū lái , shì yīn
来，是因你仆人的缘 nǐ pú rén de yuán gù , yě shì zhào nǐ
故，也是照你的心意。 de xīn yì 。

20 耶和华啊，照我们 yē hé huá a , zhào wǒ men ěr zhōng
耳中听见，没有可比你 tīng jiàn , méi yǒu kě bǐ nǐ de ,
的，除你以外再无 chú nǐ yǐ wài zài wú shén 。
神。

21 世上有何民能比你 shì shàng yǒu hé mín néng bǐ nǐ de
的民以色列呢？你 shén mín yǐ sè liè ne ? nǐ shén cóng āi
从埃及救赎他们作自己 jí jiù shú tā men zuò zì jǐ de zi mín ,
的子民，又在你赎出来 yòu zài nǐ shú chū lái de mín miàn
的民前行大而可畏的 qián xíng dà ér kě wèi de shì , qū
事，驱逐列邦人，显出 zhú liè bāng rén , xiǎn chū nǐ de dà
你的大名。 míng 。

22 你使以色列人作你 nǐ shǐ yǐ sè liè rén zuò nǐ de zi mín ,
的子民，直到永远；你 zhí dào yǒng yuǎn ; nǐ — yē hé huá
—耶和华也作他们的 yě zuò tā men de shén 。
神。

23 耶和华啊，你所应 yē hé huá a , nǐ suǒ yīng xǔ pú rén
许仆人和仆人家的话， hé pú rén jiā de huà , qiú nǐ jiān
求你坚定，直到永远， dìng , zhí dào yǒng yuǎn , zhào nǐ
照你所说的而行。 suǒ shuō de ér xíng 。

24 愿你的名永远坚 yuàn nǐ de míng yǒng yuǎn jiān lì ,

magnified forever, saying, 'Yahweh of hosts, the God of Israel, is Israel's God, and may the house of David your servant be established before you.'

For you, my God, I have informed your servant that you will build a house for him. Therefore, your servant has found courage to pray before you.

So now, O Yahweh, you yourself are God, and you have spoken to your servant this good thing.

And now may you begin to bless the house of your servant to continue forever before you, for you, O Yahweh, have blessed. And it will be blessed forever."

I Chronicles, Chapter 18

And it happened that after David struck the Philistines and subdued them, he captured Gath and its villages out of the hand of the Philistines.

And he struck Moab, and the Moabites became servants to David, bearing tribute.

And David struck Hadadezer, king of Zobah-Hamath, as he set up his monument at the Euphrates River.

And David captured from him one thousand chariots, seven thousand horsemen, and twenty thousand foot soldiers. And David hamstringed all the chariot horses but left one hundred of them to remain for chariots.

And when the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah-Hamath, David struck down twenty-two thousand men of Aram.

Then David set up garrisons in Aram of Damascus, and the Arameans became servants to David, bearing tribute. And Yahweh delivered David wherever he went.

And David took small round shields of gold

立, 被尊为大, 说: 『万军之耶和华是列的神, 是治理以色列的神。』这样, 你仆人大卫的家必在你面前坚立。

25 我的神啊, 因你启示仆人说, 我必为你建立家室, 所以仆人大胆在你面前祈祷。

26 耶和华啊, 惟有你神, 你也应许将这福气赐给仆人。

27 现在你喜悦赐福与仆人的家, 可以永存在你面前。耶和华啊, 你已经赐福, 还要赐福到永远。』

1 此后, 大卫攻打非利士人, 把他们治服, 从他们手下夺取了迦特和属迦特的村庄;

2 又攻打摩押, 摩押人就归服大卫, 给他进贡。

3 琐巴王哈大利谢(在撒母耳下八章三节是哈大底谢)往幼发拉底河去, 要坚定自己的国权, 大卫就攻打他, 直到哈马,

4 夺了他的战车一千, 马兵七千, 步兵二万, 将拉战车的马砍断蹄筋, 但留下一百辆车的马。

5 大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大利谢, 大卫就杀了亚兰人二万二千。

6 于是大卫在大马士革的亚兰地设立防营, 亚兰人就归服他, 给他进贡。大卫无论往哪里去, 耶和华都使他得胜。

7 他夺了哈大利谢臣仆

that were upon the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David captured very much bronze. Solomon made the bronze sea with it along with the columns and objects of bronze.

And when Tou the king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer the king of Zobah,

he sent Hadoram his son to King David to ask him for peace and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him, for Tou had been at war with Hadadezer. And he brought with him all the objects of gold, silver, and bronze.

King David dedicated these also to Yahweh, along with the silver and gold that he had taken from all the nations, from Edom, Moab, the sons of Ammon, the Philistines, and Amalek.

And Abishai son of Zeruah defeated eighteen thousand of Edom in the Valley of Salt.

And he put garrisons in Edom, and all Edom became servants to David. And Yahweh delivered David wherever he went.

So David reigned over all Israel, and he administered justice and righteousness to all his people.

And Joab son of Zeruah was over the army, and Jehoshaphat son of Ahilud was recorder.

And Zadok son of Ahitub and Abimelech son of Abiathar were priests, and Shavsha was secretary.

And Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and the Pelethites. And the sons of David were chief officials under the hand of the king.

I Chronicles, Chapter 19

And it happened that after this Nahash the

所拿的金盾牌带到耶路撒冷。

8 大卫又从属哈大利谢的提巴（或译：比他）和均二城中夺取了许多铜。后来所罗门用此制造铜海、铜柱，和一切铜器。

9 哈马王陀乌听见大卫杀败琐巴王哈大利谢的全军，

10 就打发他儿子哈多兰去见大卫王，问他的安，为他祝福，因为他杀败了哈大利谢（原来陀乌与哈大利谢常常争战）。哈多兰带了金银铜的各色器皿来。

11 大卫王将这些器皿，并从各国夺来的金银，就是从以东、摩押、亚扪、非利士、亚玛力人所夺来的，都分别为圣献给耶和华。

12 洗鲁雅的儿子亚比筛在盐谷击杀了以东一万八千人。

13 大卫在以东地设立防营，以东人就都归服他。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

14 大卫作以色列众人的王，又向众民秉公行义。

15 洗鲁雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；

16 亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长；沙威沙作书记；

17 耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人。大卫的众子都在王的左右作领袖。

1 此后，亚扪人的王拿

king of the ㄩ Ammonites ㄩ died, and his son reigned in his place.

And David said, "I will deal kindly with Hanun the son of Nahash because his father showed kindness to me." So David sent messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David came to the land of the ㄩ Ammonites ㄩ, to Hanun, to comfort him.

But the princes of the ㄩ Ammonites ㄩ said to Hanun, "ㄩ Do you think ㄩ because David sent comforters to you that David honors your father? Is it not for the purpose of exploring so as to overthrow and spy out the land that his servants have come to you?"

So Hanun took the servants of David and shaved them and cut off their garments at the middle, up to the buttocks, and sent them away.

And they went and told David concerning the men, and he inquired of them, for the men were very disgraced. And the king said, "Dwell in Jericho until your beards grow out; then return."

And when the ㄩ Ammonites ㄩ saw that they made themselves odious to David, Hanun and the ㄩ Ammonites ㄩ sent one thousand talents of silver to hire for themselves horses and chariots from Aram-Naharaim, Aram-Maacah, and Zobah.

And they hired for themselves thirty-two thousand chariots and the king of Maacah and his people, and they came and encamped before Medeba. And the ㄩ Ammonites ㄩ were gathered from their cities and came to the battle.

And when David heard, he sent Joab and the entire army of mighty warriors.

And the ㄩ Ammonites ㄩ went out and took up positions for battle at the entrance of the city. And the kings who had come were alone in the field.

When Joab saw that there was ㄩ a battle line ㄩ against him at the front and the back,

辖死了，他儿子接续他 ㄩ sǐ le , tā ér zi jiē xù tā zuò wáng 。
作王。

2 大卫说：「我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的恩典厚待哈嫩。」于是大卫差遣使者为他丧父安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内见哈嫩，要安慰他，

3 但亚扪人的首领对哈嫩说：「大卫差人来安慰你，你想他是尊敬你父亲吗？他的臣仆来见你不是为详察窥探、倾覆这地吗？」

4 哈嫩便将大卫臣仆的胡须剃去一半，又割断他们下半截的衣服，使他们露出下体，打发他们回去。

5 有人将臣仆所遇的事告诉大卫，他就差人去迎接他们，因为他们甚觉羞耻；告诉他们：「可以住在耶利哥，等到胡须长起再回来。」

6 亚扪人知道大卫憎恶他们，哈嫩和亚扪人就打发人拿一千他连得银子，从美索不达米亚、亚兰玛迦、琐巴雇战车和马兵，

7 于是雇了三万二千辆战车和玛迦王并他的军兵；他们来安营在米底巴前。亚扪人也从他们的城里出来，聚集交战。

8 大卫听见了，就差派约押统带勇猛的全军出去。

9 亚扪人出来在城门前摆阵，所来的诸王另在郊野摆阵。

10 约押看见敌人在他前后摆阵，就从以色列

he chose from among the chosen men in Israel and arranged them to meet Aram.

And the remainder of the people he put in the hand of Abishai his brother, and they were arranged to meet the Ammonites.

And he said, "If Aram is too strong for me, then you must be a help to me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you.

Be strong! Let us strengthen ourselves on behalf of our people and on behalf of the cities of our God. And may Yahweh do what is good in his eyes."

And Joab and the people who were with him drew near before Aram for battle, and they fled before him.

And when the Ammonites saw that Aram had fled, they also fled before Abishai his brother, and they came to the city. Then Joab came to Jerusalem.

And when Aram saw that they were defeated before Israel, they sent messengers and brought out Aram, who was from beyond the Euphrates, with Shophach the commander of the army of Hadadezer before them.

And when it was told to David, he gathered all Israel and crossed the Jordan. And he came to them and was arrayed against them. Then David was arrayed to meet Aram in battle, and they fought with him.

And Aram fled before Israel. And David killed from Aram the men of seven thousand chariots and forty thousand foot soldiers, and he put to death Shophach the commander of the army.

And when the servants of Hadadezer saw that they were defeated before Israel, they made peace with David and became servants to him. So Aram was no longer willing to help the Ammonites.

I Chronicles, Chapter 20

And it happened that in the spring time of year, the time when kings go out to battle, Joab led the troops of the army and

军中挑选精兵，使他们对着亚兰人摆阵；

11 其余的兵交与他兄弟亚比筛，对着亚兰人摆阵。

12 约押对亚比筛说：「亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚兰人若强过你，我就去帮助你。」

13 我们都当刚强，为本国的民和神的城邑作大丈夫，愿耶和華凭他的意旨而行。」

14 于是约押和跟随他的人前进攻打亚兰人；亚兰人在约押面前逃跑。

15 亚兰人见亚兰人逃跑，他们也在约押的兄弟亚比筛面前逃跑进城。约押就回耶路撒冷去了。

16 亚兰人见自己被以色列人打败，就打发使者将大河那边的亚兰人调来，哈大利谢的将军朔法率领他们。

17 有人告诉大卫，他就聚集以色列众人过约旦河，来到亚兰人那里，迎着他们摆阵。大卫既摆阵攻击亚兰人，亚兰人就与他打仗。

18 亚兰人在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七千辆战车的人，四万步兵，又杀了亚兰的将军朔法。

19 属哈大利谢的诸王见自己被以色列人打败，就与大卫和好，归服他。于是亚兰人不敢再帮助亚兰人了。

1 过了一年，到列王出战的时候，约押率领军队毁坏亚兰人的地，围

destroyed the land of the Ammonites . And he came and besieged Rabbah, but David remained in Jerusalem. And Joab struck Rabbah and destroyed it.

And David took the crown of their king from his head and found it to weigh a talent of gold. And in it was a precious stone. Then it was placed upon the head of David. And he brought out the booty of the city, a large amount.

And the people who were in it he brought out, and he set them to work with saws and iron implements and axes . Thus David did to all the cities of the Ammonites . Then David returned, and all the nation went with him.

And after this there arose a war in Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite struck down Sippai, one of the descendants of the Rephaim. And they were subdued.

And again there was war with the Philistines. And Elhanan son of Jair struck down Lahmi, the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

And again there was war in Gath. And there was a very tall man there, and he had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in all . He himself was also a descendant of the Rephaim.

And he taunted Israel, but Jehonathan son of Shimea, brother of David, struck him down.

These were born to the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

I Chronicles, Chapter 21

Then Satan stood against Israel and urged David to count Israel.

So David said to Joab and to the

攻拉巴；大卫仍住在耶路撒冷。约押攻打拉巴，将城倾覆。

2 大卫夺了亚扪人之王所戴的金冠冕（王：或译玛勒堪。玛勒堪即米勒公，是亚扪族之神名），其上的金子重一他连得，又嵌著宝石；人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，

3 将城里的人拉出来，放在锯下，或铁耙下，或铁斧下（或译：强他们用锯，或用打粮食的铁器，或用铁斧做工），大卫待亚扪各城的居民都是如此。其后大卫和众军都回耶路撒冷去了。

4 后来，以色列人在基色与非利士人打仗。户沙人西比该杀了伟人的一个儿子细派，非利士人就被制伏了。

5 又与非利士人打仗。睚珥的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米；这人的枪杆粗如织布的机轴。

6 又在迦特打仗。那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四个指头，他也是伟人的儿子。

7 这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

8 这三个人是迦特伟人的儿子，都死在大卫和他仆人的手下。

1 撒但起来攻击以色列人，激动大卫数点他们。

2 大卫就吩咐约押和民

commanders of the nation, "Go, count Israel from Beersheba to Dan and bring a report to me that I might know their number."

But Joab said, "May Yahweh add to the people a hundred times what they are! Are they not, O my lord the king, all of them the king's servants? Why does my lord seek this? Why would he bring guilt to Israel?"

But the word of the king prevailed over Joab. Then he went about through all Israel and came to Jerusalem.

And Joab gave the number of the enrollment of the people to David. And it happened that all Israel was one million one hundred thousand men drawing a sword, and in Judah were four hundred and seventy thousand men drawing a sword.

But he did not count Levi and Benjamin among them, for the word of the king was repulsive to Joab.

But this word was displeasing in the eyes of God, and he struck Israel.

Then David said to God, "I have sinned severely in that I have done this thing. But now, please forgive the sin of your servant, for I have been very foolish."

Then Yahweh spoke to Gad the seer of David, saying,

"Go, you must speak to David, saying, 'Thus says Yahweh: "Three choices I offer to you. Choose one of them for yourself that I will do to you."'"

So Gad came to David and said to him, "Thus says Yahweh: 'Choose for yourself:

whether three years of famine or three months of devastation by your enemies while the sword of your enemies overtakes you, or three days of the sword of Yahweh, with disease in the land and the angel of Yahweh destroying throughout all the

中的首领说：「你们去 de shǒu líng shuō : 「 nǐ men qù shù 数点以色列人，从别是 diǎn yǐ sè liè rén , cóng bié shì bā 巴直到但，回来告诉 zhí dào dàn , huí lái gào sù wǒ , 我，我好知道他们的数 wǒ hǎo zhī dào tā men de shù mù 目。」 。

3 约押说：「愿耶和 ya 他的百姓比现在加增 yuē yā shuō : 「 yuàn yē hé huá shǐ tā de bǎi xìng bǐ xiàn zài jiā zēng bǎi 百倍。我主我王啊，他 bèi 。 wǒ zhǔ wǒ wáng a , tā men 们不都是你的仆人吗？ bù dōu shì nǐ de pú rén ma ? wǒ zhǔ 我主为何吩咐行这事， wèi hé fēn fù xíng zhè shì , wèi hé 为何使以色列人陷在罪 shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ ne ? 」 里呢？」

4 但王的命令胜过约 dàn wáng de mìng lìng shèng guò yuē 押。约押就出去，走遍 yā 。 yuē yā jiù chū qù , zǒu biàn yǐ 以色列地，回到耶路撒 sè liè dì , huí dào yé lù sā lěng , 冷，

5 将百姓的总数奏告大 jiāng bǎi xìng de zǒng shù zòu gào dà 卫：以色列人拿刀的有 wèi : yǐ sè liè rén ná dāo de yǒu yì 一百一十万；犹太人拿 bǎi yī shí wàn ; yóu dà rén ná dāo 刀的有四十七万。 de yǒu sì shí qī wàn 。

6 惟有利未人和便雅 wéi yǒu lì wèi rén hé biàn yǎ mǐn rén 悯人没有数在其中，因为 méi yǒu shù zài qí zhōng , yīn wèi 约押厌恶王的这命令。 yuē yā yàn wù wáng de zhè mìng lìng 。

7 神不喜悦这数点百姓 shén bù xǐ yuè zhè shù diǎn bǎi xìng 的事，便降灾给以色列 de shì , biàn jiàng zāi gěi yǐ sè liè 人。 rén 。

8 大卫祷告 神说： dà wèi dǎo gào shén shuō : 「 wǒ 「我行这事大有罪了！ xíng zhè shì dà yǒu zuì le ! xiàn zài 现在求你除掉仆人的罪 qiú nǐ chú diào pú rén de zuì niè , 孽，因我所行的甚是愚 yīn wǒ suǒ xíng de shén shì yú mèi 昧。」 。

9 耶和 ya 见迦得说： yē hé huá fēn fù dà wèi de xiān jiàn jiā dé shuō :

10 「你去告诉大卫 [nǐ qù gào sù dà wèi shuō , yē hé 说，耶和 ya 如此说：我 huá rú cǐ shuō : wǒ yǒu sān yàng zāi 有三样灾，随你选择一 , suí nǐ xuǎn zé yī yàng , wǒ hǎo 样，我好降与你。」 jiàng yǔ nǐ 。

11 于是，迦得来见大 yú shì , jiā dé lái jiàn dà wèi , duì 卫，对他说：「耶和 ya tā shuō : 「 yē hé huá rú cǐ shuō : 如此说：『你可以随意 『 nǐ kě yǐ suí yì xuǎn zé : 选择：

12 或三年的饥荒；或 huò sān nián de jī huāng ; huò bài 败在你敌人面前，被敌 zài nǐ dí rén miàn qián , bèi dí rén 人的刀追杀三个月；或 de dāo zhuī shā sān gè yuè ; huò zài 在你国中有耶和 ya 的 nǐ guó zhōng yǒu yē hé huá de dāo , 刀，就是三日的瘟疫， jiù shì sān rì de wēn yì , yē hé huá

territory in Israel.' So now, see what word I should return to my sender."

Then David said to Gad, "I am very troubled. Let me into the hand of Yahweh, for his compassion is very great, but do not let me fall into the hand of a man."

So Yahweh sent a pestilence through Israel, and seventy thousand men from Israel fell.

And God sent an angel to Jerusalem to destroy it, and as he was about to destroy it, Yahweh saw and was grieved on account of the calamity. Then he said to the angel, the destroyer, "It is enough; slacken your hand." And the angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

And David lifted his eyes and saw the angel of Yahweh standing between earth and heaven, with his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

Then David said to God, "Was it not I who gave a command to count the people? Now I am he who has sinned, and I have certainly done wickedness, but these sheep, what have they done? O Yahweh, my God, please let your hand be against me and against the house of my father, but against your people, let there be no plague."

Now the angel of Yahweh had spoken to Gad to say to David that David should go up and erect an altar for Yahweh.

So David went up at the word of Gad that he had spoken in the name of Yahweh.

Now Ornan was threshing wheat, and Ornan turned and saw the angel, and his four sons with him hid themselves.

Then David came to Ornan, and Ornan looked and saw David. And he went out

耶和华的使者在以色列的四境施行毁灭。』现在在你要想一想，我好回覆那差我来的。』

13 大卫对迦得说：「我甚为难。我愿落在耶和華的手里，因为他有丰盛的怜悯；我不愿落在人的手里。」

14 于是，耶和華降瘟疫与以色列人，以色列人就死了七万。

15 神差遣使者去灭耶路撒冷，刚要灭的时候，耶和華看见后悔，就不降这灾了，吩咐灭城的天使说：「够了，住手吧！」那时，耶和華的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾场那里。

16 大卫举目，看见耶和華的使者站在天地间，手里有拔出来的刀，伸在耶路撒冷以上。大卫和长老都身穿麻衣，面伏于地。

17 大卫祷告神说：「吩咐数点百姓的不是我吗？我犯了罪，行了恶，但这群羊做了甚么呢？愿耶和華—我神的手攻击我和我的父家，不要攻击你的民，降瘟疫与他们。」

18 耶和華的使者吩咐迦得去告诉大卫，叫他去，在耶布斯人阿珥楠的禾场上为耶和華筑一座坛；

19 大卫就照着迦得奉耶和華名所说的话上去了。

20 那时阿珥楠正打麦子，回头看见天使，就和他四个儿子都藏起来了。

21 大卫到了阿珥楠那里，阿珥楠看见大卫，

from the threshing floor, and they bowed down to David, faces to the ground.

Then David said to Ornan, "Please give me the place, the threshing floor, that I might build an altar on it to Yahweh; at full price please give it to me, that the plague against the people might be stopped."

And Ornan said to David, "Take it to yourself; let my lord the king do what is good in his eyes. See, I give the cattle for the burnt offerings and threshing sledges for the wood and wheat for the grain offering—I give it all."

But King David said to Ornan, "No, for I will certainly buy it at full value; indeed, I will not take what is yours for Yahweh and offer burnt offerings for nothing."

So David gave to Ornan six hundred shekels of gold by weight for the place.

Then David built an altar there to Yahweh, and he offered burnt offerings and peace offerings, and he called to Yahweh. And he answered him with fire from heaven upon the altar of burnt offering.

Then Yahweh commanded the angel, and he returned his sword to its sheath.

At that time, when David saw that Yahweh answered him at the threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there.

Now the tabernacle of Yahweh that Moses had made in the desert and the altar of burnt offering were at that time at the high place of Gibeon.

But David was not able to go before it to seek God, for he was afraid on account of the sword of the angel of Yahweh.

I Chronicles, Chapter 22

Then David said, "This will be the house of Yahweh God, and this altar of burnt offering for Israel."

And David commanded to assemble the resident aliens who were in the land of Israel

就从禾场上出去，脸伏于地，向他下拜。

22 大卫对阿珥楠说：「你将这禾场与相连之地卖给我，我必给你足价，我好在其上为耶和华筑一座坛，使民间的瘟疫止住。」

23 阿珥楠对大卫说：「你可以用这禾场，愿我主我王照你所喜悦的去行。我也将牛给你作燔祭，把打粮的器具当柴烧，拿麦子作素祭。这些我都送给你。」

24 大卫王对阿珥楠说：「不然！我必要用足价向你买。我不用你的物献给耶和华，也不用白得之物献为燔祭。」

25 于是大卫为那块地平了六百舍客勒金子给阿珥楠。

26 大卫在那里为耶和华筑了一座坛，献燔祭和平安祭，求告耶和华。耶和华就应允他，使火从天降在燔祭坛上。

27 耶和华吩咐使者，他就收刀入鞘。

28 那时，大卫见耶和华在耶布斯人阿珥楠的禾场上应允了他，就在那里献祭。

29 摩西在旷野所造之耶和华的帐幕和燔祭坛都在基遍的高处；

30 只是大卫不敢前去求问神，因为惧怕耶和华使者的刀。

1 大卫说：「这就是耶和华神的殿，为以色列人献燔祭的坛。」

2 大卫吩咐聚集住以色列地的外邦人，

and appointed stone craftsmen to cut dressed stones to build the house of God.

列地的外邦人，从其中
jiàng záo shí tou , yào jiàn zào
派石匠凿石头，要建造
shén de diàn 。
神的殿。

And David provided much iron for nails for the doors of the gates and for the seams, and abundant copper that could not be weighed,

3 大卫预备许多铁做门
dà wèi yù bèi xǔ duō tiě zuò mén
上的钉子和钩子，又预
shàng de dīng zi hé gōu zi , yòu yù
备许多铜，多得无法可
bèi xǔ duō tóng , duō dé wú fǎ kě
称；
chēng ;

and cedar timbers without number, for the Sidonians and Tyrians brought abundant cedars to David.

4 又预备无数的香柏
木，因为西顿人和泰尔
yòu yù bèi wú shù de xiāng bǎi mù ,
人给大卫运了许多香柏
yīn wèi xī dùn rén hé tài ěr rén gěi dà
木来。
wèi yùn le xǔ duō xiāng bǎi mù lái 。

Then David said, "Solomon my son is a boy and inexperienced, and the house built for Yahweh must be exceedingly great in fame and splendor throughout every land. I will make preparations for him." So David provided abundant materials before he died.

5 大卫说：「我儿子所
dà wèi shuō : 「 wǒ ér zi suǒ luó
罗门还年幼娇嫩，要为
mén hái nián yòu jiāo nèn , yào wèi
耶和华建造的殿宇必须
yē hé huá jiàn zào de diàn yǔ bì xū
高大辉煌，使名誉荣耀
gāo dà huī huáng , shǐ míng yù róng
传遍万国；所以我要为
yào chuán biàn wàn guó ; suǒ yǐ wǒ
殿预备材料。」于是，
yào wèi diàn yǔ bèi cái liào 。] yú
大卫在未死之先预备的
shì , dà wèi zài wèi sǐ zhī xiān yù
材料甚多。
bèi de cái liào shén duō 。

Then he called to Solomon his son and commanded him to build a house for Yahweh, the God of Israel.

6 大卫召了他儿子所罗
dà wèi zhào le tā ér zi suǒ luó mén lái
门来，嘱咐他给耶和
zhǔ fù tā gěi yē hé huá — yǐ sè liè
—以色列的神建造殿
de shén jiàn zào diàn yǔ ,
宇，

And David said to Solomon his son, "I myself had in my heart to build a house for the name of Yahweh my God,

7 对所罗门说：「我儿
duì suǒ luó mén shuō : 「 wǒ ér a ,
啊，我心里本想为耶和
wǒ xīn lǐ běn xiǎng wèi yē hé huá —
华—我神的名建造殿
wǒ shén de míng jiàn zào diàn yǔ
宇，

but it happened that the word of Yahweh came over me, saying, 'You have shed much blood and have made much war; you shall not build a house for my name because you have shed much blood upon the ground before me.

8 只是耶和的话临到
zhǐ shì yē hé huá de huà lín dào wǒ
我说：『你流了多人的
shuō : 『 nǐ liú le duō rén de xuè ,
血，打了多次大仗，你
dǎ le duō cì dà zhàng , nǐ bù kě wèi
不可为我的名建造殿
wǒ de míng jiàn zào diàn yǔ , yīn
宇，因为你在我眼前使
wèi nǐ zài wǒ yǎn qián shǐ duō rén de
多人的血流在地上。
xuè liú zài dì shàng 。

Behold, a son shall be born to you; he himself will be a man of rest, and I will give rest to him from all his enemies all around, for his name will be Solomon, and peace and quietness I will give to Israel in his days.

9 你要生一个儿子，他
nǐ yào shēng yí gè ér zi , tā bì zuò
必作太平的人；我必使
tài píng de rén ; wǒ bì shǐ tā ān jìng
他安静，不被四围的仇
bù bèi sì wéi de chóu dí rǎo luàn
敌扰乱。他的名要叫所
。 tā de míng yào jiào suǒ luó mén (
罗门（就是太平的意
jiù shì tài píng de yì sī) 。 tā zài wèi
思）。他在位的日子，
de rì zi , wǒ bì shǐ yǐ sè liè rén píng
我必使以色列人平安康
ān kāng tài 。

He himself will build a house for my name, and he himself will be to me a son, and I will be to him as a father, and I will establish the throne of his kingdom over Israel forever.'

10 他必为我的名建造
tā bì wèi wǒ de míng jiàn zào diàn yǔ
殿宇。他要作我的子；
。 tā yào zuò wǒ de zǐ ; wǒ yào zuò
我要作他的父。他作以
tā de fù 。 tā zuò yǐ sè liè wáng ;
色列王；我必坚定他的
wǒ bì jiān dìng tā de guó wèi , zhí
国位，直到永远。』
dào yǒng yuǎn 。 』

Now, my son, Yahweh will be with you, that you may succeed and build the house of

11 我儿啊，现今愿耶
wǒ ér a , xiàn jīn yuàn yē hé huá yǔ
和华与你同在，使你亨
nǐ tóng zài , shǐ nǐ hēng tōng ,

Yahweh your God as he has spoken concerning you.

Only may Yahweh give to you understanding and insight that he might give you charge over Israel and the keeping of the law of Yahweh your God.

Then you will prosper if you take care to do the statutes and judgments which Yahweh commanded Moses concerning Israel. Be strong and be courageous; fear not and do not be dismayed.

Now see, with great effort I have made provision for the house of Yahweh: 100,000 talents of gold, 1,000,000 talents of silver, and bronze and iron that cannot be weighed, for there is an abundance. Also timber and stone I have provided, but to these you should add.

And with you there is an abundance of craftsmen: stonecutters, masons, carpenters, and everyone skilled in every kind of craftsmanship

with gold, silver, bronze, and iron without number. Arise and work! Yahweh will be with you!”

And David commanded all the commanders of Israel to help Solomon his son, saying,

“Is not Yahweh your God with you? And has he not given you rest all around? For he has put in my hand the inhabitants of the land, and the land is subdued before Yahweh and before his people.

Now set your heart and mind to seek Yahweh your Go, and arise and build the sanctuary of Yahweh God, that the ark of the covenant of Yahweh and the holy vessels of God might be brought into the house built for the name of Yahweh.

I Chronicles, Chapter 23

Now David was old and full of days. And he made Solomon his son king over Israel.

And he assembled all the commanders of

通，照他指着你说的
话，建造耶和华—你
神的殿。

12 但愿耶和华赐你聪
明智慧，好治理以色列
国，遵行耶和华—你
神的律法。

13 你若谨守遵行耶和
华藉摩西吩咐以色列的
律例典章，就得亨通。
你当刚强壮胆，不要惧
怕，也不要惊惶。

14 我在困难之中为耶
和华的殿预备了金子十
万他连得，银子一百万
他连得，铜和铁多得无
法可称；我也预备了木
头、石头，你还可以增
添。

15 你有许多匠人，就
是石匠、木匠，和一切
能做各样工的巧匠，

16 并有无数的金银铜
铁。你当起来办事，愿
耶和华与你同在。」

17 大卫又吩咐以色列
的众首领帮助他儿子所
罗门，说：

18 「耶和华—你们的
神不是与你们同在吗？
不是叫你们四围都平安
吗？因他已将这地的居
民交在我手中，这地就
在耶和华与他百姓面前
制伏了。

19 现在你们应当立定
心意，寻求耶和华—你
们的神；也当起来建
造耶和华神的圣所，
好将耶和华的约柜和供
奉神的圣器皿都搬进
为耶和华名建造的殿
里。

1 大卫年纪老迈，日子
满足，就立他儿子所罗
门作以色列的王。

2 大卫招聚以色列的众

zhào tā zhǐ zhe nǐ shuō de huà , jiàn
zào yē hé huá — nǐ shén de diàn 。

dàn yuàn yē hé huá cì nǐ cōng míng
zhì huì , hǎo zhì lǐ yǐ sè liè guó ,
zūn xíng yē hé huá — nǐ shén de lǜ
fǎ 。

nǐ ruò jǐn shǒu zūn xíng yē hé huá jí
mó xī fēn fù yǐ sè liè de lǜ lì diǎn
zhāng , jiù dé hēng tōng 。 nǐ dāng
gāng qiáng zhuàng dǎn , bú yào jù
pà , yě bú yào jīng huáng 。

wǒ zài kùn nán zhī zhōng wèi yē hé
huá de diàn yù bèi le jīn zǐ shí wàn tā
lián dé , yín zǐ yì bǎi wàn tā lián dé
, tóng hé tiě duō dé wú fǎ kě chēng
; wǒ yě yù bèi le mù tóu 、 shí tóu
, nǐ hái kě yǐ zēng tiān 。

nǐ yǒu xǔ duō jiàng rén , jiù shì shí
jiàng 、 mù jiàng , hé yī qiè néng
zuò gè yàng gōng de qiǎo jiàng ,

bìng yǒu wú shù de jīn yín tóng tiě 。
nǐ dāng qǐ lái bàn shì , yuàn yē hé
huá yǔ nǐ tóng zài 。

dà wèi yòu fēn fù yǐ sè liè de zhòng
shǒu lǐng bāng zhù tā ér zǐ suǒ luó
mén , shuō :

[yē hé huá — nǐ men de shén bú
shì yǔ nǐ men tóng zài ma ? bú shì
jiào nǐ men sì wéi dōu píng ān ma ?
yīn tā yǐ jiāng zhè dì de jū mín jiāo
zài wǒ shǒu zhōng , zhè dì jiù zài yē
hé huá yǔ tā bǎi xìng miàn qián zhì fú
le 。

xiàn zài nǐ men yīng dāng lì dìng xīn
yì , xún qiú yē hé huá — nǐ men de
shén ; yě dāng qǐ lái jiàn zào yē hé
huá shén de shèng suǒ , hǎo
jiāng yē hé huá de yuē guì hé gòng
fèng shén de shèng qì mǐn dōu bān
jìn wèi yē hé huá míng jiàn zào de
diàn lǐ 。

dà wèi nián jì lǎo mài , rì zǐ mǎn zú
mǎn zú , jiù lì tā ér zǐ suǒ luó mén zuò yǐ sè
liè de wáng 。

dà wèi zhāo jù yǐ sè liè de zhòng shǒu

Israel and the priests and the Levites.	首领和祭司利未人。	lǐng hé jì sī lì wèi rén 。
And the Levites thirty years old and above were counted, and their number according to their head count for the men was thirty-eight thousand.	3 利未人从三十岁以外的都被数点, 他们男丁的数目共有三万八千;	lì wèi rén cóng sān shí suì yǐ wài de dōu bèi shù diǎn , tā men nán dīng de shù mù gòng yǒu sān wàn bā qiān ;
Of these, David said, "Twenty-four thousand are to direct the work of the house of Yahweh, along with six thousand judges and officials,	4 其中有二万四千人管理耶和華殿的事, 有六千人作官长和士师,	qí zhōng yǒu èr wàn sì qiān rén guǎn lǐ yē hé huá diàn de shì , yǒu liù qiān rén zuò guān zhǎng hé shì shī ,
four thousand gatekeepers, and four thousand offering praise with the instruments that I have made for praise."	5 有四千人作守门的, 又有四千人用大卫所做的乐器颂赞耶和華。	yǒu sì qiān rén zuò shǒu mén de , yòu yǒu sì qiān rén yòng dà wèi suǒ zuò de yuè qì sòng zàn yē hé huá 。
And David organized them in divisions according to the sons of Levi: to Gershon, Kohath, and Merari.	6 大卫将利未人革顺、哥辖、米拉利的子孙分了班次。	dà wèi jiāng lì wèi rén gé shùn 、 gē xiá 、 mǐ lā lì de zǐ sūn fēn le bān cì 。
For the Gershonites were Ladan and Shimei.	7 革顺的子孙有拉但和示每。	gé shùn de zǐ sūn yǒu lā dàn hé shì měi 。
The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.	8 拉但的长子是耶歇, 还有细坦和约珥, 共三人。	lā dàn de zhǎng zǐ shì yé xiē , hái yǒu xì tǎn hé yuē ěr , gòng sān rén 。
The sons of Shimei: Shelomoth, Haziel, and Haran, three. These were the heads of the families of Ladan.	9 示每的儿子是示罗密、哈薛、哈兰三人。这是拉但族的族长。	shì měi de ér zi shì shì luó mì 、 hā xuē 、 hā lán sān rén 。 zhè shì lā dàn zú de zú zhǎng 。
And the sons of Shimei: Jahath, Zina, Jeush, and Beriah; these four were the sons of Shimei.	10 示每的儿子是雅哈、细拿、耶乌施、比利亚共四人。	shì měi de ér zi shì yǎ hā 、 xì ná 、 yé wū shī 、 bǐ lì yà gòng sì rén 。
And Jahath was the chief, and Zizah the second, but Jeush and Beriah did not have many sons. They were enrolled as one for the house of a father.	11 雅哈是长子, 细撒是次子。但耶乌施和比利亚的子孙不多, 所以算为一族。	yǎ hā shì zhǎng zǐ , xì sā shì cì zi 。 dàn yé wū shī hé bǐ lì yà de zǐ sūn bù duō , suǒ yǐ suàn wèi yī zú 。
The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.	12 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛共四人。	gē xiá de ér zi shì àn lán 、 yǐ sī hā 、 xī bó lún 、 wū xuē gòng sì rén 。
The sons of Amram: Aaron and Moses. And Aaron was set apart to consecrate the most holy things. He and his sons were to burn offerings forever before Yahweh to serve him and to bless in his name forever.	13 暗兰的儿子是亚伦、摩西。亚伦和他的子孙分出来, 好分别至圣的物, 在耶和華面前烧香、事奉他, 奉他的名祝福, 直到永远。	àn lán de ér zi shì yà lún 、 mó xī 。 yà lún hé tā de zǐ sūn fēn chū lái , hǎo fēn bié zhì shèng de wù , zài yē hé huá miàn qián shāo xiāng 、 shì fèng tā , fèng tā de míng zhù fú , zhí dào yǒng yuǎn 。
But Moses the man of God and his sons were reckoned among the tribe of Levi.	14 至于神人摩西, 他的子孙名字记在利未支派的册上。	zhì yú shén rén mó xī , tā de zǐ sūn míng zì jì zài lì wèi zhī pài de cè shàng 。
The sons of Moses: Gershom and Eliezer.	15 摩西的儿子是革舜和以利以谢。	mó xī de ér zi shì gé shùn hé yǐ lì yǐ xiè 。
The sons of Gershom: Shebuel the chief.	16 革舜的长子是细布业;	gé shùn de zhǎng zǐ shì xì bù yè ;
And the sons of Eliezer were Rehabiah, the head. And Eliezer had no other sons, but the	17 以利以谢的儿子是利哈比雅。以利以谢没	yǐ lì yǐ xiè de ér zi shì lì hā bǐ yǎ 。 yǐ lì yǐ xiè méi yǒu bié de ér zi , dàn li

sons of Rehabiah were very many.

有别的儿子，但利哈比 hā bǐ yǎ de zǐ sūn shén duō 。
雅的子孫甚多。

The sons of Izhar: Shelomith the chief.

18 以斯哈的长子是示
罗密。 yǐ sī hā de zhǎng zǐ shì shì luó mì 。

The sons of Hebron: Jeriah the chief,
Amariah the second, Jahaziel the third, and
Jekameam the fourth.

19 希伯伦的长子是耶
利雅，次子是亚玛利
亚，三子是雅哈悉，四
子是耶加面。 xī bó lún de zhǎng zǐ shì yé lì yǎ , cì
zi shì yà mǎ lì yà , sān zi shì yǎ hā
xī , sì zi shì yé jiā miàn 。

The sons of Uzziel: Micah the chief and
Isshiah the second.

20 乌薛的长子是米
迦，次子是耶西雅。 wū xuē de zhǎng zǐ shì mǐ jiā , cì zi
shì yé xī yǎ 。

The sons of Merari: Mahli and Mushi. The
sons of Mahli: Eleazar and Kish.

21 米拉利的儿子是抹
利、母示。抹利的儿子
是以利亚撒、基士。
。 mǐ lā lì de ér zi shì mǒ lì 、 mǔ shì 。
mǒ lì de ér zi shì yǐ lì yà sā 、 jī shì
。

And Eleazar died, and he did not have sons,
but only daughters. And the sons of Kish,
their relatives, married them.

22 以利亚撒死了，没
有儿子，只有女儿，他
们本族基士的儿子娶了
她们为妻。 yǐ lì yà sā sǐ le , méi yǒu ér zi , zhǐ
yǒu nǚ ér , tā men běn zú jī shì de ér
zi qǔ le tā men wèi qī 。

The sons of Mushi: Mahli, Eder, and
Jeremoth, three.

23 母示的儿子是末
力、以得、耶利摩共三
人。 mǔ shì de ér zi shì mò lì 、 yǐ dé 、
yé lì mó gòng sān rén 。

These were the sons of Levi according to the
house of their fathers, the heads of the
└ families ┘, according to their enrollment,
by the number of the names, according to
their head count, who were to do the work of
the service of the house of Yahweh, from
twenty years old and above.

24 以上利未子孙作族
长的，照着男丁的数
目，从二十岁以外，都
办耶和华殿的事务。 yǐ shàng lì wèi zǐ sūn zuò zú zhǎng de
, zhào zhe nán dīng de shù mù ,
cóng èr shí suì yǐ wài , dōu bàn yē
hé huá diàn de shì wù 。

For David said, “Yahweh, the God of Israel,
has given rest to his people, and he dwells in
Jerusalem forever.

25 大卫说：「耶和华—
以色列的神已经使他
的百姓平安，他永远住
在耶路撒冷。 dà wèi shuō : [yē hé huá — yǐ sè
liè de shén yǐ jīng shǐ tā de bǎi
xìng píng ān , tā yǒng yuǎn zhù zài
yé lù sā lěng 。

And also, the Levites do not need to carry
the tabernacle and all its vessels for its
service.”

26 利未人不必再抬帐
幕和其中所用的一切器
皿了。」 lì wèi rén bù bì zài tái zhàng mù hé qí
zhōng suǒ yòng de yī qiè qì mǐn le
。」

For by the last words of David, they are the
number of the sons of Levi, from twenty
years old and above.

27 照着大卫临终所吩
咐的，利未人从二十岁
以外的都被数点。 zhào zhe dà wèi lín zhōng suǒ fēn fù
de , lì wèi rén cóng èr shí suì yǐ wài
de dōu bèi shù diǎn 。

For their station was └ to assist ┘ the sons of
Aaron with the service of the house of
Yahweh, over the courtyards, over the
chambers, and over the cleansing of all the
sanctified objects, and with the work of the
service of the house of God,

28 他们的职任是服事
亚伦的子孙，在耶和华
的殿和院子，并屋中办
事，洁净一切圣物，就
是办 神殿的事务， tā men de zhí rèn shì fú shì yà lún de
zǐ sūn , zài yē hé huá de diàn hé
yuàn zi , bìng wū zhōng bàn shì ,
jié jìng yī qiè shèng wù , jiù shì bàn
shén diàn de shì wù ,

and with the rows of bread, the flour, the
grain offering, the wafers of unleavened
bread, the baked offering, the offering mixed
with oil, and for all the amounts and
measurements.

29 并管理陈设饼，素
祭的细面，或无酵薄
饼，或用盘烤，或用油
调和的物，又管理各样
的升斗尺度； bìng guǎn lǐ chén shè bǐng , sù jì de
xì miàn , huò wú jiào báo bǐng ,
huò yòng pán kǎo , huò yòng yóu
tiáo hé de wù , yòu guǎn lǐ gè yàng
de shēng dòu chǐ dù ;

And they were to stand └ every morning ┘,

30 每日早晚，站立称 měi rì zǎo wǎn , zhàn lì chēng xiè

thanking and praising Yahweh, and likewise in the evening,

and for every burnt offering offered to Yahweh, on Sabbaths, on new moon festivals, and at the appointed feasts, according to the customary number \perp required of them \perp , regularly before Yahweh.

And they shall keep the responsibility of the tent of assembly, the responsibility of the sanctified objects, and the responsibility of the sons of Aaron, their brothers, to serve the house of Yahweh.

I Chronicles, Chapter 24

And as for the sons of Aaron, these were their divisions. The sons of Aaron were Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And Nadab and Abihu died before their father, and \perp they had no sons \perp , so Eleazar and Ithamar served as priests.

And David, with Zadok of the sons of Eleazar and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their appointments for their service.

And more sons of Eleazar were found as heads of the men than the sons of Ithamar, so they divided them to the sons of Eleazar to be sixteen heads over the house of the fathers, and to the sons of Ithamar over the house of the fathers were eight heads.

They divided them by lot \perp all alike \perp , for they were commanders of the sanctuary and commanders of God from among the sons of Eleazar and the sons of Ithamar.

And Shemaiah the son of Nethanel, the scribe, from the Levites, recorded them before the king, the princes, Zadok the priest, Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the \perp families \perp of the priests and Levites, one father's house drawn by Lot for Eleazar and one drawn by lot for Ithamar.

And the first lot went out to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

谢赞美耶和华,

zàn měi yē hé huá ,

31 又在安息日、月朔, 并节期, 按数照例, 将燔祭常常献给耶和华;

yòu zài ān xī rì 、 yuè shuò , bìng jié qī , àn shù zhào lì , jiāng fán jì cháng cháng xiàn gěi yē hé huá ;

32 又看守会幕和圣所, 并守耶和华吩咐他们弟兄亚伦子孙的, 办耶和华殿的事。

yòu kān shǒu huì mù hé shèng suǒ , bìng shǒu yē hé huá fēn fù tā men dì xiong yà lún zǐ sūn de , bàn yē hé huá diàn de shì 。

1 亚伦子孙的班次记在下面: 亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

yà lún zǐ sūn de bān cì jì zài xià miàn : yà lún de ér zi shì ná dá 、 yà bǐ hù 、 yǐ lì yà sā 、 yǐ tā mǎ 。

2 拿答、亚比户死在他们父亲之先, 没有留下儿子; 故此, 以利亚撒、以他玛供祭司的职分。

ná dá 、 yà bǐ hù sǐ zài tā men fù qīn zhī xiān , méi yǒu liú xià ér zi ; gù cǐ , yǐ lì yà sā 、 yǐ tā mǎ gòng jì sī de zhí fēn 。

3 以利亚撒的子孙撒督和以他玛的子孙亚希米勒, 同著大卫将他们的族弟兄分成班次。

yǐ lì yà sā de zǐ sūn sā dū hé yǐ tā mǎ de zǐ sūn yà xī mǐ lēi , tóng zhù dà wèi jiāng tā men de zú dì xiong fēn chéng bān cì 。

4 以利亚撒子孙中为首的比以他玛子孙中为首的更多, 分班如下: 以利亚撒的子孙中有十六个族长, 以他玛的子孙中有八个族长;

yǐ lì yà sā zǐ sūn zhōng wéi shǒu de bǐ yǐ tā mǎ zǐ sūn zhōng wéi shǒu de gèng duō , fēn bān rú xià : yǐ lì yà sā de zǐ sūn zhōng yǒu shí liù gè zú zhǎng , yǐ tā mǎ de zǐ sūn zhōng yǒu bā gè zú zhǎng ;

5 都掣签分立, 彼此一样。在圣所和神面前作首领的有以利亚撒的子孙, 也有以他玛的子孙。

dōu ché qiān fēn lì , bǐ cǐ yī yàng 。 zài shèng suǒ hé shén miàn qián zuò shǒu lǐng de yǒu yǐ lì yà sā de zǐ sūn , yě yǒu yǐ tā mǎ de zǐ sūn 。

6 作书记的利未人拿坦业的儿子示玛雅在王和首领, 与祭司撒督、亚比亚他的儿子亚希米勒, 并祭司利未人的族长面前记录他们的名字。在以利亚撒的子孙中取一族, 在以他玛的子孙中取一族。

zuò shū jì de lì wèi rén ná tǎn yè de ér zi shì mǎ yǎ zài wáng hé shǒu lǐng , yǔ jì sī sā dū 、 yà bǐ yà tā de ér zi yà xī mǐ lēi , bìng jì sī lì wèi rén de zú zhǎng miàn qián jì lù tā men de míng zì 。 zài yǐ lì yà sā de zǐ sūn zhōng qǔ yī zú , zài yǐ tā mǎ de zǐ sūn zhōng qǔ yī zú 。

7 掣签的时候, 第一掣出来的是耶何雅立, 第二是耶大雅,

chè qiān de shí hòu , dì yī chè chū lái de shì yē hé yǎ lì , dì èr shì yē dà yǎ ,

the third to Harim, the fourth to Seorim,	8 第三是哈琳, 第四是梭琳,	dì sān shì hā lín , dì sì shì suō lín ,
the fifth to Malkijah, the sixth to Mijamin,	9 第五是玛基雅, 第六是米雅民,	dì wǔ shì mǎ jī yǎ , dì liù shì mǐ yǎ mín ,
the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,	10 第七是哈歌斯, 第八是亚比雅,	dì qī shì hā gē sī , dì bā shì yà bǐ yǎ ,
the ninth to Jeshua, the tenth to Shekaniah,	11 第九是耶书亚, 第十是示迦尼,	dì jiǔ shì yé shū yà , dì shí shì shì jiā ní ,
the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,	12 第十一是以利亚实, 第十二是雅金,	dì shí yī shì yǐ lì yà shí , dì shí èr shì yǎ jīn ,
the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,	13 第十三是胡巴, 第十四是耶是比押,	dì shí sān shì hú bā , dì shí sì shì yé shì bǐ yā ,
the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,	14 第十五是璧迦, 第十六是音麦,	dì shí wǔ shì bì jiā , dì shí liù shì yīn mài ,
the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Ha-Pizzaz,	15 第十七是希悉, 第十八是哈辟悉,	dì shí qī shì xī xī , dì shí bā shì hā pì xī ,
the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Ezekiel,	16 第十九是毘他希雅, 第二十是以西结,	dì shí jiǔ shì pí tā xī yǎ , dì èr shí shì yǐ xī jié ,
the twenty-first to Jakin, the twenty-second to Gamul,	17 第二十一是雅斤, 第二十二是迦末,	dì èr shí yī shì yǎ jīn , dì èr shí èr shì jiā mò ,
the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.	18 第二十三是第来雅, 第二十四是玛西亚。	dì èr shí sān shì dì lái yǎ , dì èr shí sì shì mǎ xī yà 。
These were their appointments for their service to come into the house of Yahweh according to their custom by the hand of Aaron their father, as Yahweh the God of Israel had commanded him.	19 这就是他们的班次, 要照耶和华—以色列的神藉他们祖宗亚伦所吩咐的条例进入耶和华的殿办理事务。	zhè jiù shì tā men de bān cì , yào zhào yē hé huá — yǐ sè liè de shén jí tā men zǔ zōng yà lún suǒ fēn fù de tiáo lì jìn rù yē hé huá de diàn bàn lǐ shì wù 。
And as for the remainder of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.	20 利未其余的子孙如下: 暗兰的子孙里有书巴业; 书巴业的子孙里有耶希底亚。	lì wèi qí yú de zǐ sūn rú xià : àn lán de zǐ sūn lǐ yǒu shū bā yè ; shū bā yè de zǐ sūn lǐ yǒu yé xī dǐ yà 。
Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.	21 利哈比雅的子孙里有长子伊示雅。	lì hā bǐ yǎ de zǐ sūn lǐ yǒu zhǎng zǐ yī shì yǎ 。
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons Shelomoth, Jahath.	22 以斯哈的子孙里有示罗摩; 示罗摩的子孙里有雅哈。	yǐ sī hā de zǐ sūn lǐ yǒu shì luó mó ; shì luó mó de zǐ sūn lǐ yǒu yǎ hā 。
Of the sons of Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.	23 希伯伦的子孙里有长子耶利雅, 次子亚玛利亚, 三子雅哈悉, 四子耶加面。	xī bó lún de zǐ sūn lǐ yǒu zhǎng zǐ yé lì yǎ , cì zǐ yà mǎ lì yà , sān zǐ yǎ hā xī , sì zǐ yé jiā miàn 。
The sons of Uzziel, Micah; the sons of Micah, Shamur.	24 乌薛的子孙里有米迦; 米迦的子孙里有沙密。	wū xuē de zǐ sūn lǐ yǒu mǐ jiā ; mǐ jiā de zǐ sūn lǐ yǒu shā mì 。
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.	25 米迦的兄弟是伊示雅; 伊示雅的子孙里有撒迦利雅。	mǐ jiā de xiōng dì shì yī shì yǎ ; yī shì yǎ de zǐ sūn lǐ yǒu sā jiā lì yǎ 。

The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah, his son.

The sons of Merari: of Jaaziah, his son, Shoham, Zakkur, and Ibri.

Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.

And the sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to the house of their fathers.

And lots were also cast for these, just as their brothers, the sons of Aaron, before David the king, Zadok, Ahimelech, and the heads of the \perp families \perp for the priests and for the Levites the fathers, \perp on the principle of the chief and younger brother alike \perp .

I Chronicles, Chapter 25

And David and the commanders of the army set apart for the service the sons of Asaph, of Heman, and of Jeduthun, who prophesied with stringed instruments, with harps, and with cymbals. And their inventory of the men of the work and for their duty was:

for the sons of Asaph: Zakkur, Joseph, Nethaniah, and Asarelah, sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied under the hands of the king.

Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiyah, Heshabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with the stringed instrument with thanksgiving and praise to Yahweh.

Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

All these were sons to Heman, the seer of the

26 米拉利的儿子是抹利、母示、雅西雅；雅西雅的儿子有比挪；

27 米拉利的子孙里有雅西雅的儿子比挪、朔含、撒刻、伊比利。

28 抹利的儿子是以利亚撒；以利亚撒没有儿子。

29 基士的子孙里有耶拉箴。

30 母示的儿子是末力、以得、耶利摩。按著宗族这都是利未的子孙。

31 他们在大卫王和撒督，并亚希米勒与祭司利未人的族长面前掣签，正如他们弟兄亚伦的子孙一般。各族的长者与兄弟没有分别。

1 大卫和众首领分派亚萨、希幔，并耶杜顿的子孙弹琴、鼓瑟、敲钹、唱歌（原文是说预言；本章同）。他们供职的人数记在下面：

2 亚萨的儿子撒刻、约瑟、尼探雅、亚萨利拉都归亚萨指教，遵王的旨意唱歌。

3 耶杜顿的儿子基大利、西利、耶筛亚、哈沙比雅、玛他提雅、示每共六人，都归他们父亲耶杜顿指教，弹琴，唱歌，称谢，颂赞耶和华。

4 希幔的儿子布基雅、玛探雅、乌薛、细布业、耶利摩、哈拿尼亚、哈拿尼、以利亚他、基大利提、罗幔提、以谢、约施比加沙、玛罗提、何提、玛哈秀；

5 这都是希幔的儿子，

king, according to the words of God to raise a horn. And God had given to Heman fourteen sons and three daughters.

吹角颂赞。希幔奉神 jiǎo sòng zàn 。 xī màn fèng shén 之命作王的先见。神 zhī mìng zuò wáng de xiān jiàn 。 赐给希幔十四个儿子, shén cì gěi xī màn shí sì gè ér zi , 三个女儿, sān gè nǚ ér ,

All these were under the direction of their father in the music of the house of Yahweh, with cymbals, harps, and stringed instruments for the service of the house of God. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the direction of the king.

6 都归他们父亲指教, dōu guī tā men fù qīn zhǐ jiào , zài 在耶和华的殿唱歌、敲 yē hé huá de diàn chàng gē 、 qiāo bó 钹、弹琴、鼓瑟, 办 、 tán qín 、 gǔ sè , bàn shén 神殿的事务。亚萨、耶 diàn de shì wù 。 yà sà 、 yé dù dùn 杜顿、希幔都是王所命 、 xī màn dōu shì wáng suǒ mìng 定的。 dìng de 。

And their number, along with their brothers, trained singers, all the skilled people for Yahweh, were two hundred and eighty-eight.

7 他们和他们的弟兄学 tā men hé tā men de dì xiōng xué xí 习颂赞耶和华; 善于歌 sòng zàn yē hé huá ; shàn yú gē 唱的共有二百八十八 chàng de gòng yǒu èr bǎi bā shí bā 人。 rén 。

And they cast lots for responsibilities on the principle of small and great alike, teacher with student.

8 这些人无论大小, 为 zhè xiē rén wú lùn dà xiǎo , wèi shī 师的、为徒的, 都一同 de 、 wèi tú de , dōu yī tóng ché 掣签分了班次。 qiān fēn le bān cì 。

And the first lot for Asaph went out to Joseph; the second to Gedaliahu; he and his brothers and his twelve sons.

9 掣签的时候, 第一掣 ché qiān de shí hòu , dì yī ché chū 出来的是亚萨的儿子约 lái de shì yà sà de ér zi yuē sè 。 dì èr 瑟。第二是基大利; 他 shì jī dà lì ; tā hé tā dì xiōng bìng ér 和他弟兄并儿子共十二 zi gòng shí èr rén 。

The third, Zakkur, his sons and his brothers, twelve;

10 第三是撒刻; 他和 dì sān shì sā kè ; tā hé tā ér zi bìng 他儿子并弟兄共十二 dì xiōng gòng shí èr rén 。

the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

11 第四是伊洗利; 他 dì sì shì yī xǐ lì ; tā hé tā ér zi bìng 和他儿子并弟兄共十二 dì xiōng gòng shí èr rén 。

the fifth, Nethaniah, his sons and his brothers, twelve;

12 第五是尼探雅; 他 dì wǔ shì ní tàn yǎ ; tā hé tā ér zi bìng 和他儿子并弟兄共十二 bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。

the sixth, Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;

13 第六是布基雅; 他 dì liù shì bù jī yǎ ; tā hé tā ér zi bìng 和他儿子并弟兄共十二 dì xiōng gòng shí èr rén 。

the seventh, Jesarelah, his sons and his brothers, twelve;

14 第七是耶萨利拉; 他 dì qī shì yé sà lì lā ; tā hé tā ér zi bìng 和他儿子并弟兄共十二 bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。

the eighth, Jeshaiiah, his sons and his brothers, twelve;

15 第八是耶筛亚; 他 dì bā shì yé shāi yà ; tā hé tā ér zi bìng 和他儿子并弟兄共十二 bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。

the ninth, Mattaniah, his sons and his brothers, twelve;

16 第九是玛探雅; 他 dì jiǔ shì mǎ tàn yǎ ; tā hé tā ér zi bìng 和他儿子并弟兄共十二 bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。

the tenth, Shimei, his sons and his brothers, twelve;

17 第十是示每; 他和 dì shí shì shì měi ; tā hé tā ér zi bìng 他儿子并弟兄共十二 dì xiōng gòng shí èr rén 。

eleventh, Azarel, his sons and his brothers, twelve;

18 第十一是亚萨烈; dì shí yī shì yà sà liè ; tā hé tā ér zi

	他和他儿子并弟兄共十二人。	bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve;	19 第十二是哈沙比雅; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí èr shì hā shā bǐ yǎ ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve;	20 第十三是书巴业; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí sān shì shū bā yè ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve;	21 第十四是玛他提雅; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí sì shì mǎ tā tí yǎ ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the fifteenth, to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve;	22 第十五是耶利摩; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí wǔ shì yé lì mó ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the sixteenth, to Hananiah, his sons and his brothers, twelve;	23 第十六是哈拿尼雅; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí liù shì hā nǎ ní yǎ ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the seventeenth, to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve;	24 第十七是约施比加沙; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí qī shì yuē shī bǐ jiā shā ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the eighteenth, to Hanani, his sons and his brothers, twelve;	25 第十八是哈拿尼; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí bā shì hā nǎ ní ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the nineteenth, to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;	26 第十九是玛罗提; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì shí jiǔ shì mǎ luó tí ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the twentieth, to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;	27 第二十是以利亚他; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì èr shí shì yǐ lì yà tā ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the twenty-first, to Hothir, his sons and his brothers, twelve;	28 第二十一是何提; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì èr shí yī shì hé tí ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the twenty-second, to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;	29 第二十二是基大利提; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì èr shí èr shì jī dà lì tí ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the twenty-third, to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve;	30 第二十三是玛哈秀; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì èr shí sān shì mǎ hā xiù ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。
to the twenty-fourth, to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.	31 第二十四是罗幔提以谢; 他和他儿子并弟兄共十二人。	dì èr shí sì shì luó màn tí · yǐ xiè ; tā hé tā ér zǐ bìng dì xiōng gòng shí èr rén 。

I Chronicles, Chapter 26

As for the working groups of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, from the sons of Asaph.

And Meshelemiah had sons: Zechariah the

1 守门的班次记在下面: 可拉族亚萨的子孙中, 有可利的儿子米施利米雅。

shǒu mén de bān cì jì zài xià miàn :
kě lā zú yà sà de zǐ sūn zhōng , yǒu
kě lì de ér zǐ mǐ shī lì mǐ yǎ 。

2 米施利米雅的长子是

mǐ shī lì mǐ yǎ de zhǎng zǐ shì sā jiā lì

firstborn, Jediah the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

Elam the fifth, Jehohana the sixth, Elichoenai the seventh.

And Obed-Edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, Sachar the fourth, Nethanel the fifth,

Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him.

And to Shemaiah his son were sons born who were rulers in the house of their father, for they were mighty warriors of ability.

The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed, and Elzabad, whose brothers were sons of ability, Elihu and Semakiah.

All these from the sons of Obed-Edom, they and their sons, and their brothers were men of ability with strength for service; sixty-two of Obed-Edom.

And Meshelemiah had sons and brothers, sons of ability, eighteen.

And Hosah, from the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (though he was not firstborn, his father appointed him as chief),

Hilkiah the second, Tabaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

These working groups of gatekeepers, corresponding to the chief men, had responsibilities like their brothers to serve in the house of Yahweh.

And they cast lots, small and great alike, by their fathers' houses, 𐤀 for their gates 𐤁.

And the lot fell to the east to Shelemiah. As for Zechariah his son, 𐤁 a wise counselor 𐤂,

撒迦利亚，次子是耶叠，三子是西巴第雅，四子是耶提聂，

3 五子是以拦，六子是约哈难，七子是以利约乃。

4 俄别·以东的长子是示玛雅，次子是约萨拔，三子是约亚，四子是沙甲，五子是拿坦业，

5 六子是亚米利，七子是以萨迦，八子是毘乌利太，因为神赐福与俄别·以东。

6 他的儿子示玛雅有几个儿子，都是大能的壮士，掌管父亲的家。

7 示玛雅的儿子是俄得尼、利法益、俄备得、以利萨巴。以利萨巴的弟兄是壮士，还有以利户和西玛迦。

8 这都是俄别·以东的子孙，他们和他们的儿子并弟兄，都是善于办事的壮士。俄别·以东的子孙共六十二人。

9 米施利米雅的儿子和弟兄都是壮士，共十八人。

10 米拉利子孙何萨有几个儿子：长子是申利，他原不是长子，是他父亲立他作长子。

11 次子是希勒家，三子是底巴利雅，四子是撒迦利亚。何萨的儿子并弟兄共十三人。

12 这些人都是守门的班长，与他们的弟兄一同在耶和殿里按班供职。

13 他们无论大小，都按著宗族掣签分守各门。

14 掣签守东门的是示利米雅；他的儿子撒迦

they cast lots. And his lot came out for the north.

To Obed-Edom went out the south, and to his sons, the storehouses.

For Shuppim and Hosah it went out for the west, at the gate of Shalleketh, on the road that goes up, guard for guard.

To the east, six Levites; to the north, four daily; to the south, four daily; and at the storerooms, two by two.

For the court to the west, four at the road, two at the court.

These were the working groups of the gatekeepers among the sons of the Korahites and among the sons of Merari.

And of the Levites: Ahijah was over the treasuries of the house of God and over the treasuries of the sanctified objects.

The sons of Ladan: the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the \sqcup families \sqcup belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

The sons of Jehieli, Zetham and Joel his brother, were over the treasuries of the house of Yahweh.

Of the Amramites, the Izharites, the Hebronites, and the Ozzielites:

Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was commander over the treasuries.

And his brothers: from Eliezer were Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zikri his son, and Shelomoth his son.

That Shelomoth and his brothers were over all the treasuries of the sanctified objects that King David and the heads of the \sqcup families \sqcup to the commanders of thousands and hundreds and the commanders of the army had dedicated.

From the battles and from the spoil they had dedicated these things to strengthen the

利亚是精明的谋士，掣签守北门。

15 俄别·以东守南门，他的儿子守库房。

16 书聘与何萨守西门，在靠近沙利基门、通著往上去的街道上，班与班相对。

17 每日东门有六个利未人，北门有四个，南门有四个，库房有两个，又有两个轮班替换。

18 在西面街道上有四个，在游廊上有两个。

19 以上是可拉子孙和米拉利子孙守门的班次。

20 利未子孙中有亚希雅掌管神殿的府库和圣物的府库。

21 革顺族、拉但子孙里，作族长的是革顺族拉但的子孙耶希伊利。

22 耶希伊利的儿子西坦和他兄弟约珥掌管耶和华殿里的府库。

23 暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、乌泄族也有职分。

24 摩西的孙子、革舜的儿子细布业掌管府库。

25 还有他的弟兄以利以谢。以利以谢的儿子是利哈比雅；利哈比雅的儿子是耶筛亚；耶筛亚的儿子是约兰；约兰的儿子是细基利；细基利的儿子是示罗密。

26 这示罗密和他的弟兄掌管府库的圣物，就是大卫王和众族长、千夫长、百夫长，并军长所分别为圣的物。

27 他们将争战时所夺的财物分别为圣，以备

house of Yahweh.

And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah had dedicated—all the dedicated gifts were under the hand of Shelomith and his brothers.

For the Izharites: Kenaniah and his sons were appointed to the duties outside of Israel as officials and as judges.

For the Hebronites: Hashabiah and his brothers, one thousand seven hundred men of ability, were over the administration of Israel beyond the Jordan westward, for all the work of Yahweh and for the service of the king.

For the Hebronites: Jeriah the chief of the Hebronites for the genealogy for the L families J. (In the fortieth year of the reign of David they were examined, and there was found among them mighty warriors of strength at Jazer in Gilead.)

And his brothers, sons of ability, were two thousand seven hundred heads of the L families J, and King David appointed them over the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.

I Chronicles, Chapter 27

And as for the number of the L Israelites J, the heads of L families J, the commanders of thousands and hundreds, and their officials who serve the king in all matters of the working groups that came and went, month by month, throughout all the months of the year, each working group: twenty-four thousand.

Over the first working group for the first month: Jashobeam the son of Zabdiel. And he was over his working group of twenty-four thousand.

From the sons of Perez who was the chief of the commanders of the armies for the first month.

And over the working groups of the second month: Dodai the Ahohite and his working group, and Mikloth the commander. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The third commander of the army for the third month was Benaiah son of Jehoiada the

修造耶和华的殿。 xiū zào yē hé huá de diàn 。

28 先见撒母耳、基士的儿子扫罗、尼珥的儿子押尼珥、洗鲁雅的儿子约押分别为圣的物都归示罗密和他的弟兄掌管。 xiān jiàn sā mǔ ěr 、 jī shì de ér zi sǎo luó 、 ní ěr de ér zi yā ní ěr 、 xǐ lǚ yǎ de ér zi yuē yā suǒ fēn bié wèi shèng de wù dōu guī shì luó mì hé tā de dì xiōng zhǎng guǎn 。

29 以斯哈族有基拿尼雅和他众子作官长和士师，管理以色列的外事。 yǐ sī hā zú yǒu jī nǎ ní yǎ hé tā zhòng zi zuò guān zhǎng hé shì shī , guǎn lǐ yǐ sè liè de wài shì 。

30 希伯伦族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人，都是壮士，在约旦河西、以色列地办理耶和与王的事。 xī bó lún zú yǒu hā shā bǐ yǎ hé tā dì xiōng yī qiān qī bǎi rén , dōu shì zhuàng shì , zài yuē dàn hé xī 、 yǐ sè liè dì bàn lǐ yē hé huá yǔ wáng de shì 。

31 希伯伦族中有耶利雅作族长。大卫作王第四十年，在基列的雅谢，从这族中寻得大能的勇士。 xī bó lún zú zhōng yǒu yé lì yǎ zuò zú zhǎng 。 dà wèi zuò wáng dì sì shí nián , zài jī liè de yǎ xiè , cóng zhè zú zhōng xún dé dà néng de yǒng shì 。

32 耶利雅的弟兄有二千七百人，都是壮士，且作族长；大卫王派他们在流便支派、迦得支派、玛拿西半支派中办理神和与王的事。 yé lì yǎ de dì xiōng yǒu èr qiān qī bǎi rén , dōu shì zhuàng shì , qiě zuò zú zhǎng ; dà wèi wáng pài tā men zài liú biàn zhī pài 、 jiā dé zhī pài 、 mǎ nǎ xī bàn zhī pài zhōng bàn lǐ shén hé wáng de shì 。

1 以色列人的族长、千夫长、百夫长，和官长都分定班次，每班是二万四千人，周年按月轮流，替换出入服事王。 yǐ sè liè rén de zú zhǎng 、 qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng , hé guān zhǎng dōu fēn dìng bān cì , měi bān shì èr wàn sì qiān rén , zhōu nián àn yuè lún liú , tì huàn chū rù fú shì wáng 。

2 正月第一班的班长是撒巴第业的儿子雅朔班；他班内有二万四千人。 zhēng yuè dì yī bān de bān zhǎng shì sā bā dì yè de ér zi yǎ shuò bān ; tā bān nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 。

3 他是法勒斯的子孙，统管正月班的一切军长。 tā shì fǎ lēi sī de zǐ sūn , tǒng guǎn zhēng yuè bān de yī qiè jūn zhǎng 。

4 二月的班长是亚哈希人朵代，还有副官密基罗；他班内有二万四千人。 èr yuè de bān zhǎng shì yà hā xī rén duǒ dài , hái yǒu fù guān mì jī luó ; tā bān nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 。

5 三月第三班的班长 sān yuè dì sān bān de bān zhǎng (

chief priest. And he was over his working group of twenty-four thousand.

This was Benaiah who was a mighty warrior of thirty, and over the thirty and his working group was Ammizabad his son.

The fourth, for the fourth month, was Asahel the brother of Joab and his son Zebadiah after him. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The fifth, for the fifth month, the commander was Shamhuth the Izrahite. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The sixth, for the sixth month, was Ira the son of Ikkesheh the Tekoite. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The seventh, for the seventh month, was Helez the Pelonite, from the sons of Ephraim. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The eighth, for the eighth month, was Sibbecai the Hushathite of the Zerahites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The ninth, for the ninth month, was Abiezer the Anathothite of the Benjamites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The tenth, for the tenth month, was Maharai the Netophathite of the Zerahites. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The eleventh, for the eleventh month, was Benaiah the Pirathonite from the sons of Ephraim. And he was over his working group of twenty-four thousand.

The twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netophathite, of Othniel. And he was over his working group of twenty-four thousand.

And over the tribes of Israel, for the Reubenites: the commander was Eliezer the son of Zikri. For the Simeonites: Shephatiah the son of Maacah.

(原文是军长;下同) yuán wén shì jūn zhǎng ; xià tóng shì jì sī yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná bǐ ná yǎ ; tā bān nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 。
是祭司耶何耶大的儿子) shì jì sī yé hé yé dà de ér zǐ bǐ ná bǐ ná yǎ ; tā bān nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 。

6 这比拿雅是那三十人 zhè bǐ ná yǎ shì nà sān shí rén zhōng de yǒng shì , guǎn lǐ nà sān shí rén 中的勇士, 管理那三十人; 他班内又有他儿子 tā bān nèi yòu yǒu tā ér zǐ àn mǐ sà 暗米萨拔。 bá 。

7 四月第四班的班长是 sì yuè dì sì bān de bān zhǎng shì yuē 约押的兄弟亚撒黑。接 yā de xiōng dì yà sā hēi 。 jiē xù tā de 续他的是他儿子西巴第 shì tā ér zǐ xī bā dì yǎ ; tā bān nèi 雅; 他班内有二万四千 yǒu èr wàn sì qiān rén 。 人。

8 五月第五班的班长是 wǔ yuè dì wǔ bān de bān zhǎng shì yī 伊斯拉人珊合; 他班内 sī lā rén shān hé ; tā bān nèi yǒu èr 有二万四千人。 wàn sì qiān rén 。

9 六月第六班的班长是 liù yuè dì liù bān de bān zhǎng shì tí 提哥亚人益吉的儿子以 gē yà rén yì jí de ér zǐ yǐ lā ; tā bān 拉; 他班内有二万四千 nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 。 人。

10 七月第七班的班长 qī yuè dì qī bān de bān zhǎng shì yǐ fǎ 是以法莲族比伦人希利 lián zú bǐ lún rén xī lì sī ; tā bān nèi 斯; 他班内有二万四千 yǒu èr wàn sì qiān rén 。 人。

11 八月第八班的班长 bā yuè dì bā bān de bān zhǎng shì xiè 是谢拉族户沙人西比 lā zú hù shā rén xī bǐ gāi ; tā bān nèi 该; 他班内有二万四千 yǒu èr wàn sì qiān rén 。 人。

12 九月第九班的班长 jiù yuè dì jiù bān de bān zhǎng shì 是便雅悯族亚拿突人亚 biàn yǎ mǐn zú yà ná tū rén yà bǐ yǐ 比以谢; 他班内有二万 xiè ; tā bān nèi yǒu èr wàn sì qiān 四千人。 rén 。

13 十月第十班的班长 shí yuè dì shí bān de bān zhǎng shì 是谢拉族尼陀法人玛哈 xiè lā zú ní tuó fǎ rén mǎ hā lái ; tā 莱; 他班内有二万四千 bān nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 。 人。

14 十一月第十一班的 shí yī yuè dì shí yī bān de bān zhǎng 班长是以法莲族比拉顿 shì yǐ fǎ lián zú bǐ lā dùn rén bǐ ná yǎ 人比拿雅; 他班内有二 ; tā bān nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 万四千人。 。

15 十二月第十二班的 shí èr yuè dì shí èr bān de bān zhǎng 班长是俄陀聂族尼陀法 shì é tuó niè zú ní tuó fǎ rén hēi dài ; 人黑玳; 他班内有二万 tā bān nèi yǒu èr wàn sì qiān rén 。 四千人。

16 管理以色列众支派 guǎn lǐ yǐ sè liè zhòng zhī pài de jì zài 的记在下面: 管流便人 xià miàn : guǎn liú biàn rén de shì xī 的是细基利的儿子以利 jī lì de ér zǐ yǐ lì yǐ xiè ; guǎn xī

For Levi: Hashabiah the son of Kemuel. For Aaron, Zadok.	以谢；管西缅人的是玛迦的儿子示法提雅；	miǎn rén de shì mǎ jiā de ér zi shì fǎ tí yǎ ;
For Judah: Elihu, from the brothers of David. For Issachar: Omri the son of Michael.	17 管利未人的是基母利的儿子哈沙比雅；管亚伦子孙的是撒督；	guǎn lì wèi rén de shì jī mǔ lì de ér zi hā shā bǐ yǎ ; guǎn yà lún zǐ sūn de shì sā dū ;
For Zebulun: Ishmaiah the son of Obadiah. For Naphtali: Jerimoth the son of Azriel.	18 管犹大人的是大卫的一个哥哥以利户，管以萨迦人的是米迦勒的儿子暗利；	guǎn yóu dà rén de shì dà wèi de yí gè gē gē yǐ lì hù , guǎn yǐ sà jiā rén de shì mǐ jiā lēi de ér zi àn lì ;
For the Ephraimites: Hoshea the son of Azaziah. For the half-tribe of Manasseh: Joel the son of Pedaiiah.	19 管西布伦人的是俄巴第雅的儿子伊施玛雅；管拿弗他利人的是亚斯列的儿子耶利摩；	guǎn xī bù lún rén de shì é bā dì yǎ de ér zi yī shī mǎ yǎ ; guǎn ná fú tā lì rén de shì yà sī liè de ér zi yé lì mó ;
For the half-tribe of Manasseh in Gilead: Iddo the son of Zechariah. For Benjamin: Jaasiel son of Abner.	20 管以法莲人的是阿撒细雅的儿子何细亚；管玛拿西半支派的是毘大雅的儿子约珥；	guǎn yǐ fǎ lián rén de shì ā sā xì yǎ de ér zi hé xì yà ; guǎn mǎ ná xī bàn zhī pài de shì pí dà yá de ér zi yuē ěr ;
For Dan: Azarel the son of Jeroham. These were the commanders of the tribes of Israel.	21 管基列地玛拿西那半支派的是撒迦利亚的儿子易多；管便雅悯人的是押尼珥的儿子雅西业；	guǎn jī liè dì mǎ ná xī nà bàn zhī pài de shì sā jiā li yà de ér zi yì duō ; guǎn biàn yǎ mǐn rén de shì yā ní ěr de ér zi yǎ xī yè ;
And David did not take a census of those twenty years old or under because Yahweh promised to make Israel more numerous than the stars of heaven.	22 管但人的是耶罗罕的儿子亚萨列。以上是以色列众支派的首领。	guǎn dàn rén de shì yé luó hǎn de ér zi yà sà liè 。 yǐ shàng shì yǐ sè liè zhòng zhī pài de shǒu líng 。
Joab the son of Zeruiah began to count, but he did not finish. But wrath came upon Israel concerning this, and the number was not included in the chronicles of King David.	23 以色列人二十岁以内的，大卫没有记其数目；因耶和华曾应许说，必加增以色列人如天上的星那样多。	yǐ sè liè rén èr shí suì yǐ nèi de , dà wèi wèi méi yǒu jì qí shù mù ; yīn yē hé huá céng yīng xǔ shuō , bì jiā zēng yǐ sè liè rén rú tiān shàng de xīng nà yàng duō 。
And over the treasury rooms of the king was Azmaveth the son of Adiel. And over the treasuries in the country, in the cities, in the unwallled villages, and in the towers was Jonathan the son of Uzziah.	24 洗鲁雅的儿子约押动手数点，当时耶和华的烈怒临到以色列人；因此，没有点完，数目也没有写在大卫王记上。	xǐ lǚ yǎ de ér zi yuē yā dòng shǒu shù diǎn , dāng shí yē hé huá de liè nù lín dào yǐ sè liè rén ; yīn cǐ , méi yǒu diǎn wán , shù mù yě méi yǒu xiě zài dà wèi wáng jì shàng 。
And over those who did the work in the field to till the soil was Ezri the son of Kelub.	25 掌管王府库的是亚叠的儿子押斯马威。掌管田野城邑村庄保障之仓库的是乌西雅的儿子约拿单。	zhǎng guǎn wáng fǔ kù de shì yà dié de ér zi yā sī mǎ wēi 。 zhǎng guǎn tián yě chéng yì cūn zhuāng bǎo zhàng zhī cāng kù de shì wū xī yǎ de ér zi yuē ná dān 。
And over the vineyards was Shemei the Ramathite. And over the produce in the vineyards for the storehouses of the wine was Zabdi the Shiphmite.	26 掌管耕田种地的是基绿的儿子以斯利。	zhǎng guǎn gēng tián zhòng dì de shì jī lǜ de ér zi yǐ sī lì 。
And over the olive trees and the sycamore	27 掌管葡萄园的是拉玛人示每。掌管葡萄园酒窖的是实弗米人撒巴底。	zhǎng guǎn pú táo yuán de shì lā mǎ rén shì měi 。 zhǎng guǎn pú táo yuán jiǔ jiào de shì shí fú mǐ rén sā bā dǐ 。
	28 掌管高原橄榄树和	zhǎng guǎn gāo yuán gǎn lǎn shù hé

trees that were in the Shephelah was Baal-Hanan the Gederite. And over the treasury houses of olive oil was Joash.

And over the cattle pastured in the Sharon was Shitrai the Sharonite. And over the cattle in the valley was Shaphat the son of Adlai.

And over the camels was Obil the Ishmaelite. And over the female donkeys was Jehdeiah the Meronothite. And over the sheep was Jaziz the Hagrite.

All of these were officials of the property of King David.

And Jehonathan the uncle of David was an adviser, a man of insight, and he was a scribe. And Jehiel the son of Hachmoni was with the sons of the king.

And Ahithophel was an adviser to the king, and Hushai the Arkite was a friend of the king.

And after Ahithophel came Jehoiada, the son of Benaiah, and Abiathar. And Joab was the commander of the king's army.

I Chronicles, Chapter 28

Then David assembled all the commanders of Israel, the commanders of the tribes and the commanders of working groups who served the king, and the commanders of thousands, the commanders of hundreds, and the commanders over all the property of the king and his sons, with the court officials and mighty warriors, and all the mighty warriors of ability, at Jerusalem.

And King David rose to his feet and said, "Listen to me, my brothers and my people. I myself wanted to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh and the footstool of our God, and I prepared to build.

But God said to me, 'You may not build a house for my name because you are a man of war, and you have shed blood.'

But Yahweh the God of Israel chose me from all of the house of my father to be king over

桑树的是基第利人巴勒·哈南。掌管油库的是约阿施。

29 掌管沙仑牧放牛群的是沙仑人施提賚。掌管山谷牧养牛群的是亚第賚的儿子沙法。

30 掌管驼群的是以实玛利人阿比勒。掌管驴群的是米仑人耶希底亚。掌管羊群的是夏甲人雅悉。

31 这都是给大卫王掌管产业的。

32 大卫的叔叔约拿单作谋士；这人有智慧，又作书记。哈摩尼的儿子耶歇作王众子的师傅。

33 亚希多弗也作王的谋士。亚基人户筛作王的陪伴。

34 亚希多弗之后，有比拿雅的儿子耶何耶大和亚比亚他接续他作谋士。约押作王的元帅。

1 大卫招聚以色列各支派的首领和轮班服事王的军长，与千夫长、百夫长，掌管王和王子产业牲畜的，并太监，以及大能的勇士，都到耶路撒冷来。

2 大卫王就站起来，说：「我的弟兄，我的百姓啊，你们当听我言，我心里本想建造殿宇，安放耶和华的约柜，作为我神的脚凳；我已经预备建造的材料。」

3 只是神对我说：『你不可为我的名建造殿宇；因你是战士，流了人的血。』

4 然而，耶和华—以色列

sāng shù de shì jī dì lì rén bā lēi · hā nán 。 zhǎng guǎn yóu kù de shì yuē ā shī 。

zhǎng guǎn shā lún mù fàng niú qún de shì shā lún rén shī tí lài 。 zhǎng guǎn shān gǔ mù yǎng niú qún de shì yà dì lài de ér zi shā fǎ 。

zhǎng guǎn tuó qún de shì yǐ shí mǎ lì rén ā bǐ lēi 。 zhǎng guǎn lú qún de shì mǐ lún rén yé xī dǐ yà 。 zhǎng guǎn yáng qún de shì xià jiǎ rén yǎ xī 。

zhè dōu shì gěi dà wèi wáng zhǎng guǎn chǎn yè de 。

dà wèi de shū shū yuē nà dān zuò móu shì ; zhè rén yǒu zhì huì , yòu zuò shū jì 。 hā mó ní de ér zi yé xiē zuò wáng zhòng zi de shī fù 。

yà xī duō fú yě zuò wáng de móu shì 。 yà jī rén hù shāi zuò wáng de péi bàn 。

yà xī duō fú zhī hòu , yǒu bǐ nà yǎ de ér zi yé hé yé dà hé yà bǐ yà tā jiē xù tā zuò móu shì 。 yuē yā zuò wáng de yuán shuài 。

dà wèi zhāo jù yǐ sè liè gè zhī pài de shǒu lǐng hé lún bān fú shì wáng de jūn zhǎng , yǔ qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng , zhǎng guǎn wáng hé wáng zǐ chǎn yè shēng chù de , bìng tài jiàn , yǐ jí dà néng de yǒng shì , dōu dào yé lù sā lěng lái 。

dà wèi wáng jiù zhàn qǐ lái , shuō : 「 wǒ de dì xiōng , wǒ de bǎi xìng ā , nǐ men dāng tīng wǒ yán , wǒ xīn lǐ běn xiǎng jiàn zào diàn yǔ , ān fàng yē hé huá de yuē guì , zuò wéi wǒ shén de jiǎo dèng ; wǒ yǐ jīng yù bèi jiàn zào de cái liào 。

zhǐ shì shén duì wǒ shuō : 『 nǐ bù kě wèi wǒ de míng jiàn zào diàn yǔ ; yīn nǐ shì zhàn shì , liú le rén de xuè 。 』

rán ér , yē hé huá — yǐ sè liè de

Israel forever, for he chose Judah as leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father he took pleasure in me to reign over all Israel.

And from all my sons—for Yahweh has given many sons to me—he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of Yahweh over Israel.

And he said to me, ‘Solomon your son, he himself shall build my house and my courts, for I have chosen him as a son to myself, and I myself will be as a father to him,

and I will establish his kingdom forever if he firmly performs my commandments and my judgments as he has to this day.’

So now in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the hearing of our God, observe and seek all the commandments of Yahweh your God so that you may take possession of this good land and bestow it as an inheritance to your children after you forever.”

“And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a whole heart and a willing mind, for Yahweh searches all hearts and understands every plan and all thoughts. If you seek him, he will be found by you, but if you abandon him, he will reject you forever.

Look now, for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary; be strong and do it!”

Then David gave to Solomon his son the plan of the vestibule and of its houses, its treasuries, its upper rooms, its inner chambers, and of the house of the lid of the ark,

and the plan of all that he had in mind for the courtyards of the house of Yahweh and for all the surrounding storage rooms, the

列的 神在我父的全家 shén zài wǒ fù de quán jiā jiǎn xuǎn
拣选我作以色列的王, wǒ zuò yǐ sè liè de wáng , zhí dào
直到永远。因他拣选犹 yǒng yuǎn 。 yīn tā jiǎn xuǎn yóu dà
大为首领; 在犹大支派 wéi shǒu líng ; zài yóu dà zhī pài
中拣选我父家, 在我父 zhōng jiǎn xuǎn wǒ fù jiā , zài wǒ
的众子里喜悦我, 立我 fù de zhòng zi lǐ xǐ yuè wǒ , lì wǒ
作以色列众人的王。 zuò yǐ sè liè zhòng rén de wáng 。

5 耶和華賜我許多兒 yē hé huá cì wǒ xǔ duō ér zi , zài
子, 在我兒子中揀選所 wǒ ér zi zhōng jiǎn xuǎn suǒ luó mén
羅門坐耶和華的國位, zuò yē hé huá de guó wèi , zhì lǐ yǐ
治理以色列人。 sè liè rén 。

6 耶和華對我說：『你 yē hé huá duì wǒ shuō : 『 nǐ ér zi
兒子所羅門必建造我的 suǒ luó mén bì jiàn zào wǒ de diàn hé
殿和院宇; 因為我揀選 yuàn yǔ ; yīn wèi wǒ jiǎn xuǎn tā
他作我的子, 我也必作 zuò wǒ de zi , wǒ yě bì zuò tā de fù
他的父。 。

7 他若恒久遵行我的诫 tā ruò héng jiǔ zūn xíng wǒ de jiè
命典章如今日一样, 我 mìng diǎn zhāng rú jīn rì yī yàng ,
就必坚定他的国位, 直 wǒ jiù bì jiān dìng tā de guó wèi ,
到永远。』 zhí dào yǒng yuǎn 。

8 现今在耶和華的會 xiàn jīn zài yē hé huá de huì zhōng ,
中, 以色列眾人眼前所 yǐ sè liè zhòng rén yǎn qián suǒ shuō
說的, 我們的 神也聽 de , wǒ men de shén yě tīng jiàn
見了。你們應當尋求耶 le 。 nǐ men yīng dāng xún qiú yē hé
和華—你們 神的一切 huá — nǐ men shén de yī qiè jiè
诫命, 謹守遵行, 如此 mìng , jǐn shǒu zūn xíng , rú cǐ nǐ
你們可以承受這美地, men kě yǐ chéng shòu zhè měi dì ,
遺留給你們的子孫, 永 yí liú gěi nǐ men de zǐ sūn , yǒng
遠為業。 yuǎn wèi yè 。

9 「我兒所羅門哪, 你 [wǒ ér suǒ luó mén nǎ , nǐ dāng
當認識耶和華—你父的 rèn shí yē hé huá — nǐ fù de shén
神, 誠心樂意地事奉 , chéng xīn lè yì dì shì fèng tā ;
他; 因為他鑒察眾人的 yīn wèi tā jiàn chá zhòng rén de xīn
心, 知道一切心思意 , zhī dào yī qiè xīn sī yì niàn 。 nǐ
念。你若尋求他, 他必 ruò xún qiú tā , tā bì shǐ nǐ xún jiàn
使你尋見; 你若離棄 ; nǐ ruò lí qì tā , tā bì yǒng yuǎn
他, 他必永遠丟棄你。 diū qì nǐ 。

10 你當謹慎, 因耶和 nǐ dāng jǐn shèn , yīn yē hé huá jiǎn
華揀選你建造殿宇作為 xuǎn nǐ jiàn zào diàn yǔ zuò wéi
聖所。你當剛強去 shèng suǒ 。 nǐ dāng gāng qiáng qù
行。』 xíng 。

11 大衛將殿的游廊、 dà wèi jiāng diàn de yóu láng 、 páng
旁屋、府庫、樓房、內 wū 、 fǔ kù 、 lóu fáng 、 nèi diàn
殿, 和施恩所的样式指 , hé shī ēn suǒ de yàng shì zhǐ shì tā
示他兒子所羅門, ér zi suǒ luó mén ,

12 又將被靈感動所得 yòu jiāng bèi líng gǎn dòng suǒ de de
的样式, 就是耶和華 yàng shì , jiù shì yē hé huá shén
神殿的院子、周圍的房 diàn de yuàn zi 、 zhōu wéi de fáng

treasuries of the house of God, and the treasuries for sanctified objects,

屋、殿的府库，和圣物
府库的一切样式都指示
他；

and for the working groups of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels for the service of the house of Yahweh,

13 又指示他祭司和利未人的班次与耶和华殿里各样的工作，并耶和华殿里一切器皿的样式，

and for the gold, according to the weight of the gold for all the vessels of the service, and the service of all the vessels of silver according to the weight of all the vessels
┘ for every kind of service ┘.

14 以及各样应用金器的分两和各样应用银器的分两，

And the weight of the golden lampstands and the golden lamps, ┘ the weight of each lampstand and each lamp ┘, and the silver according to the weight of a lampstand and its lamp, according to the use of ┘ each lampstand ┘,

15 金灯台和金灯的分两，银灯台和银灯的分两，轻重各都合宜；

and the weight of gold for the tables of the arranged bread, ┘ each table ┘, and silver for the tables of silver,

16 陈设饼金桌子的分两，银桌子的分两，

and pure gold for the three-pronged meat forks, and the bowls and the pitchers, and for the golden bowls, by weight for ┘ each bowl ┘, and for the silver bowls, by weight for ┘ each bowl ┘,

17 精金的肉叉子、盘子，和爵的分两，各金碗与各银碗的分两，

and for the altar of incense made of refined gold, by weight, and gold for the plan for the chariot—the cherubim with outspread and covering wings over the ark of the covenant of Yahweh.

18 精金香坛的分两，并用金子做基路伯（原文是用金子做车式的基路伯）；基路伯张开翅膀，遮掩耶和华的约柜。

“All this I give you in writing; from the hand of Yahweh he instructed me about all the workings of this plan.”

19 大卫说：「这一切工作的样式都是耶和华用手划出来使我明白的。」

Then David said to Solomon his son, “Be strong and courageous, and do this! Do not be afraid and do not be dismayed, for Yahweh God, my God, is with you. He will not fail you and will not forsake you until all the work of the service of the house of Yahweh is finished.

20 大卫又对他儿子所罗门说：「你当刚强壮胆去行！不要惧怕，也不要惊惶。因为耶和华就是我的神，与你同在；他必不撇下你，也不丢弃你，直到耶和华殿的工作都完毕了。」

And behold, the working groups of the priests and the Levites for all the service of the house of God; and with you in all the work for all those willing with the skill for every service, and the commanders and all the people for all your commands.”

21 有祭司和利未人的各班，为要办理神殿各样的事，又有灵巧的人在各样的工作上乐意帮助你；并有众首领和

众民一心听从你的命令。] zhòng mǐn yī xīn tīng cóng nǐ de mìng lìng 。]

I Chronicles, Chapter 29

Then David the king said to all the assembly, "God has chosen Solomon my son alone, a young man and inexperienced, and the work is great, for the citadel is not for humankind, but for Yahweh God.

So I have provided for the house of my God according to all my strength, the gold for the things of gold, the silver for the things of silver, the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and the wood for the things of wood, along with an abundance of onyx stones, stones for settings, stones of turquoise, and variegated stones, and all kinds of precious stones and alabaster stones.

And moreover, with respect to my provisions for the house of my God I have a treasure of gold and silver that I have given to the house of my God above all that I have provided for the holy house:

three thousand talents of gold from the gold of Ophir and seven thousand talents of refined silver to overlay the walls of the houses,

gold for the golden things and silver for the silver things, for all the work by the hand of skilled craftsmen. Now who will offer willingly, \perp consecrating himself \perp today to Yahweh?"

Then the commanders of the \perp families \perp , the commanders of the tribes of Israel, and the commanders of thousands and hundreds, and the commanders of the work of the king offered themselves willingly.

And they gave for the service of the house of God five thousand talents and ten thousand darics of gold, ten thousand talents of silver, eighteen thousand talents of bronze, and one hundred thousand talents of iron.

And whoever had precious stones gave them to the treasury of the house of Yahweh under the authority of Jehiel the Gershonite.

And the people rejoiced over their freewill offering, for with a whole heart they had willingly offered to Yahweh, and King David also rejoiced with great joy.

1 大卫王对会众说： [dà wèi wáng duì huì zhòng shuō : [我儿子所罗门是神 wǒ ér zi suǒ luó mén shì shén tè 特选的，还年幼娇嫩； xuǎn de , hái nián yòu jiāo nèn ; 这工程甚大，因这殿不 zhè gōng chéng shén dà , yīn zhè 是为人，乃是为耶和 diàn bú shì wéi rén , nǎi shì wèi yē 神 huá shén 建造的。 jiàn zào de 。

2 我为我神的殿已经 wǒ wèi wǒ shén de diàn yǐ jīng jìn 尽力，预备金子做金 lì , yù bèi jīn zi zuò jīn qì , yín zi 器，银子做银器，铜做 zuò yín qì , tóng zuò tóng qì , tiě 铜器，铁做铁器，木做 zuò tiě qì , mù zuò mù qì , hái yǒu 木器，还有红玛瑙可镶 hóng mǎ nǎo kě xiāng qiàn de bǎo shí 嵌的宝石，彩石和一切 , cǎi shí hé yī qiè de bǎo shí , bìng 的宝石，并许多汉白 xǔ duō hàn bái yù 。 玉。

3 且因我心中爱慕我 qiě yīn wǒ xīn zhōng ài mù wǒ 神的殿，就在预备建造 shén de diàn , jiù zài yù bèi jiàn zào 圣殿的材料之外，又将 shèng diàn de cái liào zhī wài , yòu 我自己积蓄的金银献 jiāng wǒ zì jǐ jī xù de jīn yín xiàn 上，建造我神的殿， shàng , jiàn zào wǒ shén de diàn ,

4 就是俄斐金三千他连 jiù shì é fěi jīn sān qiān tā lián dé 、 得、精炼的银子七千他 jīng liàn de yín zi qī qiān tā lián dé , 连得，以贴殿墙。 yǐ tiē diàn qiáng 。

5 金子做金器，银子做 jīn zi zuò jīn qì , yín zi zuò yín qì , 银器，并藉匠人的手制 bìng jí jiàng rén de shǒu zhì zào yī qiè 。 今日有谁乐意 。 jīn rì yǒu shuí lè yì jiāng zì jǐ xiàn 将自己献给耶和 huá ne ?] 华呢？]

6 于是，众族长和以色 yú shì , zhòng zú zhǎng hé yǐ sè liè 列各支派的首领、千夫 gè zhī pài de shǒu lǐng 、 qiān fū 长、百夫长，并监管王 zhǎng 、 bǎi fū zhǎng , bìng jiān 工的官长，都乐意献 guǎn wáng gōng de guān zhǎng , 上。 dōu lè yì xiàn shàng 。

7 他们为神殿的使用 tā men wèi shén diàn de shǐ yòng 献上金子五千他连得 xiàn shàng jīn zi wǔ qiān tā lián dé 零一万达利克，银子一 wàn dá lì kè , yín zi yī wàn tā 万他连得，铜一万八千 lián dé , tóng yī wàn bā qiān tā 他连得，铁十万他连得。 lián dé , tiě shí wàn tā lián dé 。

8 凡有宝石的都交给革 fán yǒu bǎo shí de dōu jiāo gěi gé 顺人耶歇，送入耶和 shùn rén yē xiē , sòng rù yē hé huá 华的殿的府库。 diàn de fǔ kù 。

9 因这些人诚心乐意献 yīn zhè xiē rén chéng xīn lè yì xiàn 给耶和 huá , bǎi xìng jiù huān xǐ 华，百姓就欢 , dà wèi wáng yě dà dà huān xǐ 。 喜。

喜，大卫王也大大欢喜。

Then David blessed Yahweh in the sight of all the assembly, and David said, "Blessed are you, O Yahweh, God of Israel, our father forever and ever!

To you, O Yahweh, is the greatness and the power and the splendor and the glory and the strength, for everything in the heavens and in the earth. Yours, O Yahweh, is the kingdom and exaltation over all as head!

And wealth and glory are from you, and you rule over all. And in your hand is power and might. And in your hand is power to make great and to give strength to all.

And now, our God, we give thanks to you and offer praise to the name of your splendor.

And indeed, who am I, and who are my people that we retain power to offer according to these offerings willingly? For everything is from you, and from your hand we have given to you.

For we are strangers before you and sojourners like all our ancestors. Our days are like the shadow upon earth, and there is no hope of abiding.

O Yahweh our God, all this abundance that we have provided to build for you a house for your holy name is from your hand, and all of it is yours.

And I know, my God, that you yourself test the heart and are pleased with uprightness. I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these things, and now I have seen your people who are found here willingly offer to you.

O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Israel, our ancestors, keep this forever as a plan and thoughts of the heart of your people, and establish their heart toward you.

10 所以，大卫在会众面前称颂耶和华说：「耶和华—我们的父，以色列的神是应当称颂，直到永永远远的！」
suǒ yǐ , dà wèi zài huì zhòng miàn qián chēng sòng yē hé huá shuō : 「 yē hé huá — wǒ men de fù , yǐ sè liè de shén shì yīng dāng chēng sòng , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn de !

11 耶和华啊，尊大、能力、荣耀、强胜、威严都是你的；凡天上地下的都是你的；国度也是你的，并且你为至高，为万有之首。
yē hé huá a , zūn dà 、 néng lì 、 róng yào 、 qiáng shèng 、 wēi yán dōu shì nǐ de ; fán tiān shàng dì xià de dōu shì nǐ de ; guó dù yě shì nǐ de , bìng qiè nǐ wèi zhì gāo , wèi wàn yǒu zhī shǒu 。

12 丰富尊荣都从你而来，你也治理万物。在你手里有大能力，使人尊大强盛都出于你。
fēng fù zūn róng dōu cóng nǐ ér lái , nǐ yě zhì lǐ wàn wù 。 zài nǐ shǒu lǐ yǒu dà néng dà lì , shǐ rén zūn dà qiáng shèng dōu chū yú nǐ 。

13 我们的神啊，现在我们称谢你，赞美你荣耀之名！
wǒ men de shén a , xiàn zài wǒ men chēng xiè nǐ , zàn měi nǐ róng yào zhī míng !

14 「我算甚么，我的民算甚么，竟能如此乐意奉献？因为万物都从你而来，我们把从你而得的献给你。」
「 wǒ suàn shèn me , wǒ de mǐn suàn shèn me , jìng néng rú cǐ lè yì fèng xiàn ? yīn wèi wàn wù dōu cóng nǐ ér lái , wǒ men bǎ cóng nǐ ér dé de xiàn gěi nǐ 。

15 我们在你面前是客旅，是寄居的，与我们列祖一样。我们在世的日子如影儿，不能长存（或译：没有长存的指望）。
wǒ men zài nǐ miàn qián shì kè lǚ , shì jì jū de , yǔ wǒ men liè zǔ yī yàng 。 wǒ men zài shì de rì zi rú yǐng ér , bù néng cháng cún (huò yì : méi yǒu cháng cún de zhǐ wàng) 。

16 耶和华—我们的神啊，我们预备这许多材料，要为你的圣名建造殿宇，都是从你而来，都是属你的。
yē hé huá — wǒ men de shén a , wǒ men yù bèi zhè xǔ duō cái liào , yào wèi nǐ de shèng míng jiàn zào diàn yǔ , dōu shì cóng nǐ ér lái , dōu shì shǔ nǐ de 。

17 我的神啊，我知道你察验人心，喜悦正直；我以正直的心乐意献上这一切物。现在我喜欢见你的民在这里都乐意奉献与你。
wǒ de shén a , wǒ zhī dào nǐ chá yàn rén xīn , xǐ yuè zhèng zhí ; wǒ yǐ zhèng zhí de xīn lè yì xiàn shàng zhè yī qiè wù 。 xiàn zài wǒ xǐ huān jiàn nǐ de mǐn zài zhè lǐ dōu lè yì fèng xiàn yǔ nǐ 。

18 耶和华—我们列祖亚伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你使你的民常存这样的心思意念。
yē hé huá — wǒ men liè zǔ yà bó lā hǎn 、 yǐ sā 、 yǐ sè liè de shén a , qiú nǐ shǐ nǐ de mǐn cháng cún zhè yàng de xīn sī yì niàn , jiān dìng tā men de xīn guī xiàng nǐ ,

Grant to Solomon my son a heart of peace to keep your commands, your statutes, and your regulations to do everything, and to build the citadel for which I have provided.”

And David said to all the assembly, “Bless Yahweh your God!” And all the assembly blessed Yahweh, the God of their ancestors. And they bowed down and prostrated themselves before Yahweh and the king.

And they offered sacrifices to Yahweh, and on that next day they offered burnt offerings to Yahweh: one thousand bulls, one thousand rams, one thousand lambs, with their libations and sacrifices in abundance for all Israel.

And they ate and drank before Yahweh on that day with great joy. And they made Solomon the son of David king the second time, and they anointed him commander for Yahweh, and Zadok the priest.

Then Solomon sat upon the throne of Yahweh as king in place of David his father. And he prospered, and all Israel obeyed him.

And all the officials and mighty warriors, and also all the sons of King David, pledged allegiance to King Solomon.

And Yahweh made Solomon exceedingly great in the sight of all Israel, and he bestowed upon him royal splendor that was not bestowed upon any king before him in Israel.

And David the son of Jesse reigned over all Israel.

And the days that he reigned over Israel were forty years. In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty-three years.

And he died in a good old age, full of days, wealth, and honor. And Solomon his son reigned in his place.

念，坚定他们的心归向你，

19 又求你赐我儿子所罗门诚实的心，遵守你的命令、法度、律例，成就这一切的事，用我所预备的建造殿宇。」

20 大卫对全会众说：「你们应当称颂耶和华—你们的神。」于是全会众称颂耶和华—他们列祖的神，低头拜耶和华与王。

21 次日，他们向耶和华献平安祭和燔祭，就是献公牛一千只，公绵羊一千只，羊羔一千只，并同献的奠祭；又为以色列众人献许多的祭。那日，他们在耶和华面前吃喝，大大欢乐。

22 他们奉耶和华的命再膏大卫的儿子所罗门作王，又膏撒督作祭司。

23 于是所罗门坐在耶和华所赐的位上，接续他父亲大卫作王，万事亨通；以色列众人也都听从他。

24 众首领和勇士，并大卫王的众子，都顺服所罗门王。

25 耶和华使所罗门在以色列众人眼前甚为尊大，极其威严，胜过在他以前的以色列王。

26 耶西的儿子大卫作以色列众人的王，

27 作王共四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

28 他年纪老迈，日子满足，享受丰富、尊荣，就死了。他儿子所罗门接续他作王。

Now the words of King David, from the first to the last, see, they are written among the words of Samuel the seer, and among the words of Nathan the prophet, and among the words of Gad the seer,

with all the accounts of his kingdom, his power, and the times that came upon him, and upon Israel, and upon all the kingdoms of the earth.

II Chronicles, Chapter 1

And Solomon the son of David strengthened himself concerning his kingdom, and Yahweh his God was with him and made him exceedingly great.

And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, and to the judges, and to all the leaders for all Israel, the heads of the families.

And Solomon and the whole assembly with him went to the high place that was at Gibeon, for the tent of assembly of God that Moses the servant of Yahweh had made in the desert was there.

(But the ark of God David had brought up from Kiriath-Jearim to the place David had prepared for it, for David had pitched a tent for it in Jerusalem.)

And the bronze altar that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made was there before the tabernacle of Yahweh. And Solomon and the assembly sought it out.

And Solomon went up there to the bronze altar before Yahweh, which was at the tent of assembly, and he offered upon it a thousand burnt offerings.

On that night God appeared to Solomon and said to him, "Ask what I shall give to you."

Then Solomon said to God, "You yourself have shown steadfast loyal love to David my father and have made me king in his place.

Now, O Yahweh God, let your word to David my father be fulfilled, for you yourself have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

29 大卫王始终的事都写在先见撒母耳的书上和先知拿单并先见迦得的书上。

30 他的国事和他的勇力, 以及他和以色列并列国所经过的事都写在这书上。

1 大卫的儿子所罗门国位坚固; 耶和华—他的神与他同在, 使他甚为尊大。

2 所罗门吩咐以色列众人, 就是千夫长、百夫长、审判官、首领与族长都来。

3 所罗门和会众都往基遍的邱坛去, 因那里有神与会幕, 就是耶和华仆人摩西在旷野所制造的。

4 只是神的约柜, 大卫已经从基列·耶琳搬到他所预备的地方, 因他曾在耶路撒冷为约柜支搭了帐幕,

5 并且户珥的孙子、乌利的儿子比撒列所造的铜坛也在基遍耶和华的会幕前。所罗门和会众都就近坛前。

6 所罗门上到耶和华面前会幕的铜坛那里, 献一千牺牲为燔祭。

7 当夜, 神向所罗门显现, 对他说: 「你愿我赐你甚么, 你可以求。」

8 所罗门对神说: 「我曾向我父大卫大施慈爱, 使我接续他作王。」

9 耶和华神啊, 现在求你成就向我父大卫所应许的话; 因你立我作

dà wèi wáng shǐ zhōng de shì dōu xiě zài xiān jiàn sā mǔ ěr de shū shàng hé xiān zhī nà dān bìng xiān jiàn jiā dé de shū shàng 。

tā de guó shì hé tā de yǒng lì , yǐ jí tā hé yǐ sè liè bìng liè guó suǒ jīng guò de shì dōu xiě zài zhè shū shàng 。

dà wèi de ér zi suǒ luó mén guó wèi jiān gù ; yē hé huá — tā de shén yǔ tā tóng zài , shǐ tā shèn wéi zūn dà 。

suǒ luó mén fēn fù yǐ sè liè zhòng rén , jiù shì qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng 、 shěn pàn guān 、 shǒu lǐng zhǎng dōu lái 。

suǒ luó mén hé huì zhòng dōu wǎng jī biān de qiū tán qù , yīn nà lǐ yǒu shén de huì mù , jiù shì yē hé huá pú rén mó xī zài kuàng yě suǒ zhì zào de 。

zhǐ shì shén de yuē guì , dà wèi yǐ jīng cóng jī liè · yé lín bān dào tā suǒ yù bèi de dì fāng , yīn tā céng zài yē lù sā lěng wèi yuē guì zhī dā le zhàng mù ,

bìng qiě hù ěr de sūn zi 、 wū lì de ér zi bǐ sā liè suǒ zào de tóng tán yě zài jī biān yē hé huá de huì mù qián 。 suǒ luó mén hé huì zhòng dōu jiù jìn tán qián 。

suǒ luó mén shàng dào yē hé huá miàn qián huì mù de tóng tán nà lǐ , xiàn yī qiān xī shēng wèi fán jì 。

dàng yè , shén xiàng suǒ luó mén xiǎn xiàn , duì tā shuō : 「 nǐ yuàn wǒ cì nǐ shèn me , nǐ kě yǐ qiú 。 」

suǒ luó mén duì shén shuō : 「 nǐ céng xiàng wǒ fù dà wèi dà shī cí ài , shǐ wǒ jiē xù tā zuò wáng 。

yē hé huá shén a , xiàn zài qiú nǐ chéng jiù xiàng wǒ fù dà wèi suǒ yīng xǔ de huà ; yīn nǐ lì wǒ zuò zhè mín

Now, give to me wisdom and knowledge that I may go out and come in before this people, for who can judge this, your great people?"

Then God said to Solomon, "Because this was with your heart and you did not ask for wealth, possessions, honor, and the lives of your enemies, and also did not ask for a long life, but have asked for wisdom and knowledge that you might judge my people over whom I have made you king,

wisdom and knowledge is given to you. And I will also give to you wealth, possessions, and honor, the like of which was not had by the kings who were before you, nor will there be the like after you."

So Solomon went from the high place which was at Gibeon to Jerusalem before the tent of assembly. And he reigned over Israel.

And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had one thousand four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities and with the king in Jerusalem.

And the king made silver and gold in Jerusalem like the stones. And he made cedar as abundant as the sycamore fig trees that were in the Shephelah.

And Solomon's horses were imported from Egypt and from Kue. The traders of the king received them from Kue at a price.

They went up and exported a chariot from Egypt for six hundred shekels of silver and a horse for one hundred and fifty shekels. And these were likewise exported to all the kings of the Hittites and the kings of Aram.

II Chronicles, Chapter 2

And Solomon planned to build a house for the name of Yahweh and a royal palace for himself.

And Solomon assigned seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand

这民的王，他们如同地上尘沙那样多。

10 求你赐我智慧聪明，我好在这民前出入；不然，谁能判断这众多的民呢？

11 神对所罗门说：「我已立你作我民的王。你既有这心意，并不求资财、丰富、尊荣，也不求灭绝那恨你之人的性命，又不求大寿数，只求智慧聪明好判断我的民；

12 我必赐你智慧聪明，也必赐你资财、丰富、尊荣。在你以前的列王都没有这样，在你以后也必没有这样的。」

13 于是，所罗门从基遍邱坛会幕前回到耶路撒冷，治理以色列人。

14 所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆，马兵一万二千名，安置在屯车的城邑和耶路撒冷，就是王那里。

15 王在耶路撒冷使金银多如石头，香柏木多如高原的桑树。

16 所罗门的马是从埃及带来的，是王的商人一群一群按着定价买来的。

17 他们从埃及买来的车，每辆价银六百舍客勒，马每匹一百五十舍客勒。赫人诸王和亚兰诸王所买的车马，也是按这价值经他们手买来的。

1 所罗门定意为耶和華的名建造殿宇，又为自己的国建造宫室。

2 所罗门就挑选七万扛抬的，八万在山上凿石

de wáng , tā men rú tóng dì shàng chén shā nà yàng duō 。

qiú nǐ cì wǒ zhì huì cōng míng , wǒ hǎo zài zhè mín qián chū rù ; bù rán , shuí néng pàn duàn zhè zhòng duō de mín ne ? 」

shén duì suǒ luó mén shuō : 「 wǒ yǐ lì nǐ zuò wǒ mín de wáng 。 nǐ jì yǒu zhè xīn yì , bìng bù qiú zī cái 、 fēng fù 、 zūn róng , yě bù qiú miè jué nà hèn nǐ zhī rén de xìng mìng , yòu bù qiú dà shòu shù , zhǐ qiú zhì huì cōng míng hǎo pàn duàn wǒ de mín ;

wǒ bì cì nǐ zhì huì cōng míng , yě bì cì nǐ zī cái 、 fēng fù 、 zūn róng 。 zài nǐ yǐ qián de liè wáng dōu méi yǒu zhè yàng , zài nǐ yǐ hòu yě bì méi yǒu zhè yàng de 。 」

yú shì , suǒ luó mén cóng jī biàn qiū tán huì mù qián huí dào yé lù sā lěng , zhì lǐ yǐ sè liè rén 。

suǒ luó mén jù jí zhàn chē mǎ bīng , yǒu zhàn chē yī qiān sì bǎi liàng , mǎ bīng yī wàn èr qiān míng , ān zhì zài tún chē de chéng yì hé yé lù sā lěng , jiù shì wáng nà lǐ 。

wáng zài yé lù sā lěng shǐ jīn yín duō rú shí tou , xiāng bǎi mù duō rú gāo yuán de sāng shù 。

suǒ luó mén de mǎ shì cóng āi jí dài lái de , shì wáng de shāng rén yī qún yī qún àn zhe dìng jià mǎi lái de 。

tā men cóng āi jí mǎi lái de chē , měi liàng jià yín liù bǎi shě kè lēi , mǎ měi pǐ yì bǎi wǔ shí shě kè lēi 。 hè rén zhū wáng hé yà lán zhū wáng suǒ mǎi de chē mǎ , yě shì àn zhè jià zhí jīng tā men shǒu mǎi lái de 。

suǒ luó mén dìng yì wéi yē hé huá de míng jiàn zào diàn yǔ , yòu wéi zì jǐ de guó jiàn zào gōng shì 。

suǒ luó mén jiù tiāo xuǎn qī wàn káng tái de , bā wàn zài shān shàng záo

quarriers in the hill country, and three thousand six hundred men to supervise them.

And Solomon sent word to Hiram king of Tyre, saying, "As you have dealt with David my father and sent cedar to him to build for himself a house in which to live, please deal with me.

Look, I am building a house for the name of Yahweh my God to dedicate to him, to offer sweet spices of incense before him, and for the regular rows of bread, and burnt offerings for mornings, evenings, Sabbaths, and new moon festivals, and for appointed feasts of Yahweh our God which are everlasting for Israel.

And the house that I am building will be great, for our God is greater than all gods.

Now who indeed has adequate strength to build a house for him? For the heavens and the highest heavens are not able to contain him. Now who am I that I would build a house for him, except to burn incense before him?

So then, send to me skilled men to work with gold, silver, bronze, and iron, and with purple, crimson, and blue fabric, knowledgeable in engraving, with the skilled men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father has established.

Send me trees of cedar, cypress, and algum from Lebanon, for I myself know that your servants are knowledgeable in cutting the trees of Lebanon. Now see, my servants will be with your servants

to prepare trees in abundance for me, for the house that I am building will be great and wonderful.

Now see, I will provide twenty thousand dry measures of crushed wheat, twenty thousand dry measures of barley, twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil to the woodcarvers and those who cut timber."

Then Hiram king of Tyre answered in a

头的, 三千六百督工的。

3 所罗门差人去见泰尔王希兰, 说: 「你曾运香柏木与我父大卫建宫居住, 求你也这样待我。

4 我要为耶和華—我神的名建造殿宇, 分别为圣献给他, 在他面前焚烧美香, 常摆陈设饼, 每早晚、安息日、月朔, 并耶和華—我们神所定的节期献燔祭。这是以色列人永远的定例。

5 我所要建造的殿宇甚大; 因为我们的神至大, 超乎诸神。

6 天和天上的天, 尚且不足他居住的, 谁能为他建造殿宇呢? 我是谁? 能为他建造殿宇吗? 不过在他面前烧香而已。

7 现在求你差一个巧匠来, 就是善用金、银、铜、铁, 和紫色、朱红色、蓝色线, 并精于雕刻之工的巧匠, 与我父大卫在犹大和耶路撒冷所预备的巧匠一同做工;

8 又求你从黎巴嫩运些香柏木、松木、檀香木到我这里来, 因我知道你的仆人善于砍伐黎巴嫩的树木。我的仆人也必与你的仆人同工。

9 这样, 可以给我预备许多的木料, 因我要建造的殿宇高大出奇。

10 你的仆人砍伐树木, 我必给他们打好了的小麦二万歌珥, 大麦二万歌珥, 酒二万罢特, 油二万罢特。」

11 泰尔王希兰写信回

shí tou de , sān qiān liù bǎi dū gōng de 。

suǒ luó mén chāi rén qù jiàn tài ěr wáng xī lán , shuō : 「 nǐ céng yùn xiāng bǎi mù yǔ wǒ fù dà wèi jiàn gōng jū zhù , qiú nǐ yě zhè yàng dài wǒ 。

wǒ yào wèi yē hé huá — wǒ shén de míng jiàn zào diàn yǔ , fēn bié wèi shèng xiàn gěi tā , zài tā miàn qián fén shāo měi xiāng , cháng bǎi chén shè bǐng , měi zǎo wǎn 、 ān xī rì 、 yuè shuò , bìng yē hé huá — wǒ men shén suǒ dìng de jié qī xiàn fán jì 。 zhè shì yǐ sè liè rén yǒng yuǎn de dìng lì 。

wǒ suǒ yào jiàn zào de diàn yǔ shén dà ; yīn wèi wǒ men de shén zhì dà , chāo hū zhū shén 。

tiān hé tiān shàng de tiān , shàng qiě bù zú tā jū zhù de , shuí néng wèi tā jiàn zào diàn yǔ ne ? wǒ shì shuí ? néng wèi tā jiàn zào diàn yǔ ma ? bù guò zài tā miàn qián shāo xiāng ér yǐ 。

xiàn zài qiú nǐ chà yí gè qiǎo jiàng lái , jiù shì shàn yòng jīn 、 yín 、 tóng 、 tiě , hé zǐ sè 、 zhū hóng sè 、 lán sè xiàn , bìng jīng yú diào kè zhī gōng de qiǎo jiàng , yǔ wǒ fù dà wèi zài yóu dà hé yé lù sā lěng suǒ yǔ bèi de qiǎo jiàng yī tóng zuò gōng ;

yòu qiú nǐ cóng lí bā nèn yùn xiē xiāng bǎi mù 、 sōng mù 、 tán xiāng mù dào wǒ zhè lǐ lái , yīn wǒ zhī dào nǐ de pú rén shàn yú kǎn fá lí bā nèn de shù mù 。 wǒ de pú rén yě bì yǔ nǐ de pú rén tóng gōng 。

zhè yàng , kě yǐ gěi wǒ yù bèi xǔ duō de mù liào , yīn wǒ yào jiàn zào de diàn yǔ gāo dà chū qí 。

nǐ de pú rén kǎn fá shù mù , wǒ bì gěi tā men dǎ hǎo le de xiǎo mài èr wàn gē ěr , dà mài èr wàn gē ěr , jiǔ èr wàn bà tè , yóu èr wàn bà tè 。

tài ěr wáng xī lán xiě xìn huí dá suǒ

letter, and he sent word to Solomon:
“Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.”

Then Hiram said, “Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has made the heavens and the earth, who has given to King David a wise son knowing discretion and understanding, who will build for Yahweh a house and a royal palace for himself.

So now I have sent a skilled man, knowledgeable and with understanding: my master Hiram,

a son of a woman from the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, knowledgeable for working with gold, silver, bronze, iron, stone, and wood, and with purple, blue, and crimson fabric, and with fine linen, for engraving any engraving and devising any plan that is given to him, with your skilled men and the skilled men of my lord David your father.

Now as for the wheat, barley, oil, and wine that my lord mentioned, let him send that to his servants.

And we ourselves will cut trees from Lebanon according to all your need, and we will bring them to you on rafts over the sea to Joppa, so that you may bring them up to Jerusalem.”

Then Solomon counted all the resident alien men who were in the land of Israel after the census that David his father had taken of them. And there were found one hundred and fifty-three thousand.

And he appointed from them seventy thousand \perp to bear burdens \perp , eighty thousand \perp to quarry \perp in the hill country, and three thousand six hundred overseers to make the people work.

II Chronicles, Chapter 3

Then Solomon began to build the house of Yahweh in Jerusalem, on Mount Moriah, where Yahweh had appeared to David his father, at the place that David had established, on the threshing floor of Ornan the Jebusite.

答所罗门说：「耶和华因为爱他的子民，所以立你作他们的王」；

12 又说：「创造天地的耶和华—以色列的神是应当称颂的！他赐给大卫王一个有智慧的儿子，使他有谋略聪明，可以为耶和华建造殿宇，又为自己的国建造宫室。

13 「现在我打发一个精巧有聪明的人去，他是我父亲希兰所用的，

14 是但支派一个妇人的儿子。他父亲是泰尔人，他善用金、银、铜、铁、石、木，和紫色、蓝色、朱红色线与细麻制造各物，并精于雕刻，又能想出各样的巧工。请你派定这人，与你的巧匠和你父—我主大卫的巧匠一同做工。

15 我主所说的小麦、大麦、酒、油，愿我主运来给众仆人。

16 我们必照你所需用的，从黎巴嫩砍伐树木，扎成筏子，浮海运到约帕；你可以从那里运到耶路撒冷。」

17 所罗门仿照他父大卫数点住在以色列地所有寄居的外邦人，共有十五万三千六百名；

18 使七万人扛抬材料，八万人在山上凿石头，三千六百人督理工作。

1 所罗门就在耶路撒冷、耶和华向他父大卫显现的摩利亚山上，就是耶布斯人阿珥楠的禾场上、大卫所指定的地

And he began to build in the second month of the fourth year of his reign.

Now these were the measurements of Solomon for building the house of God: the length in cubits by the former measurement was sixty cubits, and the width was twenty cubits.

└ The length of the portico that was in front was the same as the front of the width of the house ┘: twenty cubits. And its height was one hundred and twenty cubits. And he overlaid it on the inside with pure gold.

And the great house itself he covered with cypress wood, then he overlaid it with pure gold. And he put on it palm tree images and ornate chains.

Then he overlaid the house with precious stone as decoration. (Now the gold was the gold of Parvaim.)

And he overlaid the house with gold—the beams, the thresholds, the walls, and the doors. And he carved cherubim upon the walls.

Then he made └ the most holy place ┘. Its length └ was equal to ┘ the width of the house: twenty cubits. And its breadth was twenty cubits. And he overlaid it with six hundred talents of fine gold.

And the weight for the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid its upper rooms with gold.

And he made two sculpted wood cherubim in └ the most holy place ┘, and he overlaid them with gold.

The length of the outstretched wings of the cherubim were twenty cubits; one wing of five cubits touched the wall of the house, and the other wing of five cubits was touching the outstretched wing of the other cherub.

And the wing of five cubits of the other cherub was touching the wall of the house, and its other wing five cubits long touching the wing of the first cherub.

The wings of these cherubim extended twenty cubits, and they were standing on

方预备好了，开工建造 le , kāi gōng jiàn zào yē hé huá de 耶和华的殿。 diàn 。

2 所罗门作王第四年二 suǒ luó mén zuò wáng dì sì nián èr 月初二日开工建造。 yuè chū èr rì kāi gōng jiàn zào 。

3 所罗门建筑 神殿的 suǒ luó mén jiàn zhù shén diàn de 根基，乃是这样：长六 gēn jī , nǎi shì zhè yàng : zhǎng 十肘，宽二十肘，都按 liù shí zhǒu , kuān èr shí zhǒu , 著古时的尺寸。 dōu àn zhù gǔ shí de chǐ cùn 。

4 殿前的廊子长二十 diàn qián de láng zi zhǎng èr shí zhǒu 肘，与殿的宽窄一样， , yǔ diàn de kuān zhǎi yī yàng , 高一百二十肘；里面贴 gāo yī bǎi èr shí zhǒu ; lǐ miàn tiē 上精金。 shàng jīng jīn 。

5 大殿的墙都用松木板 dà diàn de qiáng dōu yòng sōng mù 遮蔽，又贴了精金，上 bǎn zhē bì , yòu tiē le jīng jīn , 面雕刻棕树和链子； shàng miàn diāo kè zōng shù hé liàn zi ;

6 又用宝石装饰殿墙， yòu yòng bǎo shí zhuāng shì diàn 使殿华美；所用的金子 qiáng , shǐ diàn huá měi ; suǒ 都是巴瓦音的金子。 yòng de jīn zi dōu shì bā wǎ yīn de jīn zi 。

7 又用金子贴殿和殿的 yòu yòng jīn zi tiē diàn hé diàn de 栋梁、门檻、墙壁、门 dòng liáng 、 mén kǎn 、 qiáng bì 、 mén shàn ; qiáng shàng diāo kè jī lù bó 。 扇；墙上雕刻基路伯。

8 又建造至圣所，长二 yòu jiàn zào zhì shèng suǒ , zhǎng 十肘，与殿的宽窄一 èr shí zhǒu , yǔ diàn de kuān zhǎi yī 样，宽也是二十肘；贴 yàng , kuān yě shì èr shí zhǒu ; tiē 上精金，共用金子六百 shàng jīng jīn , gòng yòng jīn zi liù 他连得。 bǎi tā lián dé 。

9 金钉重五十舍客勒。 jīn dīng zhòng wǔ shí shě kè lēi 。 楼房都贴上金子。 lóu fáng dōu tiē shàng jīn zi 。

10 在至圣所按造像的 zài zhì shèng suǒ àn zào xiàng de fǎ zi 法子造两个基路伯，用 zào liǎng gè jī lù bó , yòng jīn zi 金子包裹。 bāo guǒ 。

11 两个基路伯的翅膀 liǎng gè jī lù bó de chì bǎng gòng 共长二十肘。这基路伯 zhǎng èr shí zhǒu 。 zhè jī lù bó de yí 的一个翅膀长五肘，挨 gè chì bǎng zhǎng wǔ zhǒu , āi zhe 着殿这边的墙；那一个 diàn zhè biān de qiáng ; nà yí gè chì 翅膀也长五肘，与那基 bǎng yě zhǎng wǔ zhǒu , yǔ nà jī lù 路伯翅膀相接。 bó chì bǎng xiāng jiē 。

12 那基路伯的一个翅 nà jī lù bó de yí gè chì bǎng zhǎng wǔ 膀长五肘，挨着殿那边 zhǒu , āi zhe diàn nà biān de qiáng 的墙；那一个翅膀也长 ; nà yí gè chì bǎng yě zhǎng wǔ 五肘，与这基路伯的翅 zhǒu , yǔ zhè jī lù bó de chì bǎng 膀相接。 xiāng jiē 。

13 两个基路伯张开翅 liǎng gè jī lù bó zhāng kāi chì bǎng , 膀，共长二十肘，面向 gòng zhǎng èr shí zhǒu , miàn xiàng

their feet, their faces toward the house.

外殿而立。

wài diàn ér lì 。

And he made the curtain of blue and purple and crimson and fine linen, and put cherubim on it.

14 又用蓝色、紫色、朱红色线和细麻织幔子，在其上绣出基路伯来。

yòu yòng lán sè 、 zǐ sè 、 zhū hóng sè xiàn hé xì má zhī màn zi , zài qí shàng xiù chū jī lù bó lái 。

And at the front of the house he made two columns, thirty-five cubits high, and the capital on their top was five cubits.

15 在殿前造了两根柱子，高三十五肘；每柱顶高五肘。

zài diàn qián zào le liǎng gēn zhù zi , gāo sān shí wǔ zhǒu ; měi zhù dǐng gāo wǔ zhǒu 。

And he made decorative chains in the inner sanctuary and put them on top of the columns. And he made one hundred pomegranate ornaments, and put them on the chains.

16 又照圣所内链子的样式做链子，安在柱顶上；又做一百石榴，安在链子上。

yòu zhào shèng suǒ nèi liàn zi de yàng shì zuò liàn zi , ān zài zhù dǐng shàng ; yòu zuò yì bǎi shí liú , ān zài liàn zi shàng 。

And he erected the columns in front of the temple, one on the south and one on the north. He called the name of the southern one Jakin, and the name of the northern one Boaz.

17 将两根柱子立在殿前，一根在右边，一根在左边；右边的起名叫雅斤，左边的起名叫波阿斯。

jiāng liǎng gēn zhù zi li zài diàn qián qián , yī gēn zài yòu biān , yī gēn zài zuǒ biān ; yòu biān de qǐ míng jiào yǎ jīn , zuǒ biān de qǐ míng jiào bō ā sī 。

II Chronicles, Chapter 4

And he made an altar of bronze, twenty cubits was its length, and twenty cubits was its width, and ten cubits was its height.

1 他又制造一座铜坛，长二十肘，宽二十肘，高十肘；

tā yòu zhì zào yī zuò tóng tán , zhǎng èr shí zhǒu , kuān èr shí zhǒu , gāo shí zhǒu ;

Then he made the sea of molten metal, from brim to brim it was ten cubits, completely round. And it was five cubits in height, and its circumference measured thirty cubits.

2 又铸一个铜海，样式是圆的，高五肘，径十肘，围三十肘；

yòu zhù yí gè tóng hǎi , yàng shì shì yuán de , gāo wǔ zhǒu , jìng shí zhǒu , wéi sān shí zhǒu ;

Under it were figures of oxen all around it, ten cubits high, encircling the sea all around. The oxen were in two rows cast as one piece with it .

3 海周围有野瓜（野瓜：原文是牛）的样式，每肘十瓜，共有两行，是铸海的时候铸上的；

hǎi zhōu wéi yǒu yě guā (yě guā : yuán wén shì niú) de yàng shì , měi zhǒu shí guā , gòng yǒu liǎng xíng , shì zhù hǎi de shí hòu zhù shàng de ;

It was standing upon twelve oxen, three facing north, and three facing west, and three facing south, and three facing east. The sea was set upon them from above, and all their hindquarters faced inward .

4 有十二只铜牛驮海：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东；海在牛上，牛尾向内；

yǒu shí èr zhǐ tóng niú tuó hǎi : sān zhǐ xiàng běi , sān zhǐ xiàng xī , sān zhǐ xiàng nán , sān zhǐ xiàng dōng ; hǎi zài niú shàng , niú wěi xiàng nèi ;

And its thickness was a handbreadth, and its brim was like the working of the lip of a cup, the blossom of a lily. And it held three thousand baths.

5 海厚一掌，边如杯边，又如百合花，可容三千罢特；

hǎi hòu yī zhǎng , biān rú bēi biān , yòu rú bǎi hé huā , kě róng sān qiān bà tè ;

And he made ten basins. And he set five on the south and five on the north in which to wash; they washed off the work of the burnt offering in them, but the sea was for the priests to wash therein.

6 又制造十个盆：五个放在右边，五个放在左边，献燔祭所用之物都洗在其内；但海是为祭司沐浴的。

yòu zhì zào shí gè pén : wǔ gè fàng zài yòu biān , wǔ gè fàng zài zuǒ biān , xiàn fán jì suǒ yòng zhī wù dōu xǐ zài qí nèi ; dàn hǎi shì wèi jì sī mù yù de 。

And he made ten golden lampstands according to their custom, and he set them in the temple, five on the south and five on the north.

7 他又照所定的样式造十个金灯台，放在殿里：五个在右边，五个在左边；

tā yòu zhào suǒ dìng de yàng shì zào shí gè jīn dēng tái , fàng zài diàn lǐ : wǔ gè zài yòu biān , wǔ gè zài zuǒ biān ;

And he made ten tables and placed them in

yòu zào shí zhāng zhuō zi fàng zài

the temple, five on the south and five on the north. And he made a hundred drinking bowls of gold.

And he made the courtyard of the priests and the great outer courtyard and the doors for the outer court. And he overlaid their doors with bronze.

And he set the sea at the southeast corner of the temple.

And Hiram made the pots, the shovels, and the drinking bowls. So Hiram finished making the work that he made on the house of God for King Solomon:

the two columns, the bowls, and the two capitals on top of the columns, and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on top of the columns,

and the four hundred pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for the latticework, to cover the two bowls of the capitals that were before the columns.

And he made the water carts, and he made the basins on the water carts,

and the one sea and the twelve oxen underneath it.

And Hiram-abi made for King Solomon the pots, the shovels, the three-pronged meat forks, and all the utensils of polished bronze for the house of Yahweh.

The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay soil between Succoth and Zeredah.

Solomon made all these utensils in great abundance, for the weight of the bronze could not be determined.

So Solomon made all the objects that were in the house of God: the altar of gold; the tables upon which was the bread of the presence;

the lampstands, and the lamps for burning according to the custom before the inner sanctuary, of solid gold;

and the blossoms, the lamps, and the tongs that were of solid gold;

and the snuffers, the drinking bowls, the dishes, and the firepans, of solid gold; and the entrance to the house, the inner doors to

8 又造十张桌子放在殿里：五张在右边，五张在左边；又造一百个金碗；
diàn lǐ : wǔ zhāng zài yòu biān ,
wǔ zhāng zài zuǒ biān ; yòu zào yì
bǎi gè jīn wǎn ;
wǎn ;

9 又建立祭司院和大院，并院门，用铜包裹门扇；
yòu jiàn lì jì sī yuàn hé dà yuàn ,
bìng yuàn mén , yòng tóng bāo guǒ
mén shàn ;

10 将海安在殿门的右边，就是南边。
jiāng hǎi ān zài diàn mén de yòu biān
, jiù shì nán biān 。

11 户兰又造了盆、铲、碗。这样，他为所罗门王做完了神殿的工。
hù lán yòu zào le pén 、 chǎn 、 wǎn
。 zhè yàng , tā wèi suǒ luó mén
wáng zuò wán le shén diàn de
gōng 。

12 所造的就是：两根柱子和柱上两个如球的顶，并两个盖柱顶的网子
suǒ zào de jiù shì : liǎng gēn zhù zì
hé zhù shàng liǎng gè rú qiú de dǐng
, bìng liǎng gè gài zhù dǐng de wǎng
zi

13 和四百石榴，安在两个网子上（每网两行盖著两个柱上如球的顶）。
hé sì bǎi shí liú , ān zài liǎng gè
wǎng zi shàng 〈 měi wǎng liǎng
xíng gài zhù liǎng gè zhù shàng rú qiú
de dǐng 〉 。

14 盆座和其上的盆，
pén zuò hé qí shàng de pén ,

15 海和海下的十二只牛，
hǎi hé hǎi xià de shí èr zhǐ niú ,

16 盆、铲子、肉锺子，与耶和华殿里的一切器皿，都是巧匠户兰用光亮的铜为所罗门王造成的，
pén 、 chǎn zi 、 ròu chā zi , yǔ yē
hé huá diàn lǐ de yī qiè qì mǐn , dōu
shì qiǎo jiàng hù lán yòng guāng liàng
de tóng wèi suǒ luó mén wáng zào
chéng de ,

17 是在约旦平原疏割和撒利但中间藉胶泥铸成的。
shì zài yuē dàn píng yuán shū gē hé sā
lì dàn zhōng jiān jí jiāo ní zhù chéng
de 。

18 所罗门制造的这一切甚多，铜的轻重无法可查。
suǒ luó mén zhì zào de zhè yī qiè
shén duō , tóng de qīng zhòng wú fǎ
kě chá 。

19 所罗门又造神殿里的金坛和陈设饼的桌子，
suǒ luó mén yòu zào shén diàn lǐ
de jīn tán hé chén shè bǐng de zhuō zi
,

20 并精金的灯台和灯盏，可以照例点在内殿前。
bìng jīng jīn de dēng tái hé dēng zhǎn
, kě yǐ zhào lì diǎn zài nèi diàn qián
。

21 灯台上的花和灯盏，并蜡剪都是金的，且是纯金的；
dēng tái shàng de huā hé dēng zhǎn
, bìng là jiǎn dōu shì jīn de , qiè
shì chún jīn de ;

22 又用精金制造镊子、盘子、调羹、火
yòu yòng jīng jīn zhì zào niè zi 、 pán
zi 、 tiáo gēng 、 huǒ dǐng 。 zhì yú

┆ the most holy place ┆, and the doors to the house of the temple were of gold.

II Chronicles, Chapter 5

When all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished, Solomon brought the holy objects of David his father: the silver, the gold, and all the objects he had put into the storehouses of the house of God.

Then Solomon assembled all the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the ┆ families ┆ for the ┆ Israelites ┆, to Jerusalem in order to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, which is Zion.

And all the men of Israel assembled before the king at the feast that is in the seventh month.

And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.

And they brought up the ark, the tent of assembly, and all the holy objects that were in the tent; the Levitical priests brought them up.

And King Solomon and the whole community of Israel that was assembled before him were before the ark, sacrificing sheep and cattle that could not be counted nor numbered for abundance.

Then the priests brought up the ark of the covenant of Yahweh to its place in the inner sanctuary of the house, into ┆ the most holy place ┆, underneath the wings of the cherubim.

The cherubim were spreading their wings over the place of the ark, so that the cherubim were covering the ark and over its poles from above.

But the poles were so long that the ends of the poles from the ark were seen from before the inner sanctuary, but they could not be seen from the outside. And they are there until this day.

There was nothing in the ark but the two stone tablets that Moses had put inside at Horeb on which Yahweh had ┆ made ┆ a covenant with the ┆ Israelites ┆ when they went out from Egypt.

And when the priests came out of the sanctuary (for all the priests who were

鼎。至于殿门和至圣所 diàn mén hé zhì shèng suǒ de mén 的门扇, 并殿的门扇, shàn , bìng diàn de mén shàn , dōu 都是金子妆饰的。 shì jīn zi zhuāng shì de 。

1 所罗门做完了耶和華 suǒ luó mén zuò wán le yē hé huá 殿的一切工, 就把他父 diàn de yī qiè gōng , jiù bǎ tā fù dà 大卫分别为圣的金银和 wèi fēn bié wèi shèng de jīn yín hé qì 器皿都带来, 放在 神 mǐn dōu dài lái , fàng zài shén 殿的府库里。 diàn de fǔ kù lǐ 。

2 那时, 所罗门将以色列 nà shí , suǒ luó mén jiāng yǐ sè liè 列的长老、各支派的首 de zhǎng lǎo 、 gè zhī pài de shǒu 领, 并以色列的族长招 lǐng , bìng yǐ sè liè de zú zhǎng zhāo 聚到耶路撒冷, 要把耶 jù dào yē lù sā lěng , yào bǎ yē hé 和华的约柜从大卫城— huá de yuē guì cóng dà wèi chéng — 就是锡安—运上来。 jiù shì xī ān — yùn shàng lái 。

3 于是以色列众人在七 yú shì yǐ sè liè zhòng rén zài qī yuè 月节前都聚集到王那 jié qián dōu jù jí dào wáng nà lǐ 里。

4 以色列众长老来到, yǐ sè liè zhòng zhǎng lǎo lái dào , lì 利未人便抬起约柜。 wèi rén biàn tái qǐ yuē guì 。

5 祭司利未人将约柜运 jì sī lì wèi rén jiāng yuē guì yùn shàng 上来, 又将会幕和会幕 lái , yòu jiāng huì mù hé huì mù de 的一切圣器具都带上 yī qiè shèng qì jù dōu dài shàng lái 。

6 所罗门王和聚集到他 suǒ luó mén wáng hé jù jí dào tā nà lǐ 那里的以色列全会众都 de yǐ sè liè quán huì zhòng dōu zài 在约柜前献牛羊为祭, yuē guì qián xiàn niú yáng wèi jì , 多得不可胜数。 duō dé bù kě shèng shǔ 。

7 祭司将耶和华的约柜 jì sī jiāng yē hé huá de yuē guì tái jìn 抬进内殿, 就是至圣 nèi diàn , jiù shì zhì shèng suǒ , 所, 放在两个基路伯的 fàng zài liǎng gè jī lù bó de chì bǎng 翅膀底下。 dǐ xià 。

8 基路伯张著翅膀在约 jī lù bó zhāng zhù chì bǎng zài yuē 柜之上, 遮掩约柜和抬 guì zhī shàng , zhē yǎn yuē guì hé 柜的杠。 tái guì de gāng 。

9 这杠甚长, 杠头在内 zhè gāng shén zhǎng , gàng tóu zài 殿前可以看见, 在殿外 nèi diàn qián kě yǐ kàn jiàn , zài 却不能看见, 直到如今 diàn wài què bù néng kàn jiàn , zhí 还在那里。 dào rú jīn hái zài nà lǐ 。

10 约柜里惟有两块石 yuē guì lǐ wéi yǒu liǎng kuài shí bǎn 版, 就是以以色列人出埃 , jiù shì yǐ sè liè rén chū āi jí hòu , 及后, 耶和華与他们立 yē hé huá yǔ tā men lì yuē de shí hòu 约的时候, 摩西在何烈 , mó xī zài hé liè shān suǒ fàng de 山所放的。除此以外, 。 chú cǐ yǐ wài , bìng wú bié wù 。

11 当时, 在那里所有 dāng shí , zài nà lǐ suǒ yǒu de jì sī

present sanctified themselves without keeping their divisions)

and all the Levitical singers—Asaph, Heman, Jeduthun, their sons, their brothers, dressed in fine linen, with cymbals, harps, and stringed instruments—they were standing to the east of the altar. And with them outside were one hundred and twenty priests who were trumpet blowers.

And it was the primary duty of the trumpeters and singers to make themselves heard with one voice, to praise and give thanks to Yahweh. And when a sound from the trumpets, cymbals, and other instruments of song was raised to Yahweh—for he is good, because his loyal love is everlasting—then the house, the house of Yahweh, was filled with a cloud.

And the priests were not able to stand to minister because of the cloud, for the glory of Yahweh filled the house of God.

II Chronicles, Chapter 6

Then Solomon said, “Yahweh has decided to dwell in the deep gloom.

But I have built for you an exalted house, even a place for you to dwell in forever.”

Then the king turned around and blessed all the assembly of Israel, and all the assembly of Israel were standing.

And he said, “Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth with David my father, and with his hands he has fulfilled it, saying,

‘From the day that I brought my people out of the land of Egypt I did not choose a city among all the tribes of Israel to build a house in order for my name to be there. Nor did I choose a man to be leader over my people Israel.

But I have chosen my name to be there in Jerusalem, and I have chosen David to be over my people Israel.’

Now, it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the

的祭司都已自洁，并不分班供职。

12 他们出圣所的时候，歌唱的利未人亚萨、希幔、耶杜顿，和他们的众子众弟兄都穿细麻布衣服，站在坛的东边，敲钹、鼓瑟、弹琴，同着他们有一百二十个祭司吹号。

13 吹号的、歌唱的都一齐发声，声合为一，赞美感谢耶和华。吹号、敲钹，用各种乐器，扬声赞美耶和华说：耶和华本为善，他的慈爱永远长存！那时，耶和华的殿有云充满，

14 甚至祭司不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了神的殿。

1 那时，所罗门说：耶和华曾说，他必住在幽暗之处。

2 但我已经建造殿宇作你的居所，为你永远的住处。

3 王转脸为以色列会众祝福，以色列会众就都站立。

4 所罗门说：「耶和华—以色列的神是应当称颂的！因他亲口向我父大卫所应许的，也亲手成就了。

5 他说：『自从我领我民出埃及地以来，我未曾在以色列众支派中选择一城建造殿宇为我名的居所，也未曾拣选一人作我民以色列的君；

6 但选择耶路撒冷为我名的居所，又拣选大卫治理我民以色列。』

7 所罗门说：「我父大

dōu yǐ zì jié , bìng bù fēn bān gòng zhí 。

tā men chū shèng suǒ de shí hòu , gē chàng de lì wèi rén yà sà 、 xī màn 、 yé dù dùn , hé tā men de zhòng zǐ zhòng dì xiōng dōu chuān xì má bù yī fú , zhàn zài tán de dōng biān , qiāo bó 、 gǔ sè 、 tán qín , tóng zhe tā men yǒu yī bǎi èr shí gè jì sī chuī hào 。

chuī hào de 、 gē chàng de dōu yī qí fā shēng , shēng hé wéi yī , zàn měi gǎn xiè yē hé huá 。 chuī hào 、 qiāo bó , yòng gè zhǒng yuè qì , yáng shēng zàn měi yē hé huá shuō : yē hé huá běn wéi shàn , tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún ! nà shí , yē hé huá de diàn yǒu yún chōng mǎn ,

shèn zhì jì sī bù néng zhàn lì gòng zhí , yīn wéi yē hé huá de róng guāng chōng mǎn le shén de diàn 。

nà shí , suǒ luó mén shuō : yē hé huá céng shuō tā bì zhù zài yōu àn zhī chù 。

dàn wǒ yǐ jīng jiàn zào diàn yǔ zuò nǐ de jū suǒ , wéi nǐ yǒng yuǎn de zhù chù 。

wáng zhuǎn liǎn wéi yǐ sè liè huì zhòng zhù fú , yǐ sè liè huì zhòng jù dōu zhàn lì 。

suǒ luó mén shuō : 「 yē hé huá — yǐ sè liè de shén shì yīng dāng chēng sòng de ! yīn tā qīn kǒu xiàng wǒ fù dà wèi suǒ yīng xǔ de , yě qīn shǒu chéng jiù le 。

tā shuō : 『 zì cóng wǒ lǐng wǒ mǐn chū āi jí dì yǐ lái , wǒ wèi céng zài yǐ sè liè zhòng zhī pài zhōng xuǎn zé yī chéng jiàn zào diàn yǔ wéi wǒ míng de jū suǒ , yě wèi céng jiǎn xuǎn yī rén zuò wǒ mǐn yǐ sè liè de jūn ;

dàn xuǎn zé yē lù sā lěng wéi wǒ míng de jū suǒ , yòu jiǎn xuǎn dà wèi zhì lǐ wǒ mǐn yǐ sè liè 。 』

suǒ luó mén shuō : 「 wǒ fù dà wèi céng lì yì yào wéi yē hé huá — yǐ sè

God of Israel.

But Yahweh said to David my father, 'Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart,

but you yourself will not build the house, but your son who will proceed from your loins; he himself will build the house for my name.'

Now Yahweh has fulfilled his word that he spoke. I have risen in the place of David my father and am seated on the throne of Israel as Yahweh has spoken. I have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.

And I have there the ark in which is the covenant of Yahweh that he made with the Israelites.

Then Solomon stood before the altar of Yahweh before all the assembly of Israel and spread out his hands.

(For Solomon had made a platform of bronze five cubits long and five cubits wide and three cubits high, and placed it in the midst of the outer court.) And he stood upon it, then knelt down on his knees before the whole assembly of Israel and spread out his hands to heaven.

And he said, "O Yahweh, God of Israel, there is none like you, a God in the heavens and on the earth, keeping the covenant and loyal love with your servants who walk before you with all their heart,

that you have kept for your servant David my father what you spoke to him. You spoke with your mouth, and by your hand you have fulfilled it on this day.

And now, O Yahweh, God of Israel, keep for your servant David, my father, what you have spoken to him, saying, 'You shall not lack a man to sit on the throne of Israel before me, if only your sons keep their way, to walk in my law as you have walked before me.'

And now, O Yahweh, God of Israel, let your

卫曾立意要为耶和华—以色列 神的名建殿，

8 耶和华却对我父大卫说：『你立意要为我的名建殿，这意思甚好；

9 只是你不可建殿，惟你所生的儿子必为我名建殿。』

10 「现在耶和华成就了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的国位，是照耶和华所说的，又为耶和华—以色列 神的名建造了殿。

11 我将约柜安置在其中，柜内有耶和华的约，就是他与以色列人所立的约。』

12 所罗门当着以色列会众，站在耶和华的坛前，举起手来，

13 〈所罗门曾造一个铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，放在院中〉就站在台上，当着以色列的会众跪下，向天举手，

14 说：「耶和华—以色列的神啊，天上地下没有神可比你的！你向那尽心行在你面前的仆人守约施慈爱；

15 向你仆人—我父大卫所应许的话现在应验了。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

16 耶和华—以色列的神啊，你所应许你仆人—我父大卫的话说：『你的子孙若谨慎自己的行为，遵守我的律法，像你在我面前所行的一样，就不断人坐以色列的国位。』现在求你应验这话。

17 耶和华—以色列的

liè shén de míng jiàn diàn ,
yē hé huá què duì wǒ fù dà wèi shuō
『 nǐ lì yì yào wèi wǒ de míng jiàn
míng jiàn diàn , zhè yì sī shén hǎo ;
zhǐ shì nǐ bù kě jiàn diàn , wéi nǐ
suǒ shēng de ér zǐ bì wèi wǒ míng
jiàn diàn 。 』
[xiàn zài yē hé huá chéng jiù le tā
suǒ yīng xǔ de huà , shǐ wǒ jiē xù
wǒ fù dà wèi zuò yǐ sè liè de guó wèi
, shì zhào yē hé huá suǒ shuō de ,
yòu wèi yē hé huá — yǐ sè liè shén
de míng jiàn zào le diàn 。

wǒ jiāng yuē guì ān zhì zài qí zhōng
, guì nèi yǒu yē hé huá de yuē , jiù
shì tā yǔ yǐ sè liè rén suǒ lì de yuē
。 』

suǒ luó mén dāng zhe yǐ sè liè huì
zhòng , zhàn zài yē hé huá de tán
qián , jǔ qǐ shǒu lái ,

〈 suǒ luó mén céng zào yí gè tóng
tái , zhǎng wǔ zhǒu , kuān wǔ
zhǒu , gāo sān zhǒu , fàng zài
yuàn zhōng 〉 jiù zhàn zài tái shàng
dāng zhe yǐ sè liè de huì zhòng guī
xià , xiàng tiān jǔ shǒu ,

shuō : [yē hé huá — yǐ sè liè de
shén a , tiān shàng dì xià méi yǒu
shén kě bǐ nǐ de ! nǐ xiàng nà jìn xīn
xíng zài nǐ miàn qián de pú rén shǒu
yuē shī cí ài ;

xiàng nǐ pú rén — wǒ fù dà wèi suǒ
yīng xǔ de huà xiàn zài yìng yàn le 。
nǐ qīn kǒu yīng xǔ , qīn shǒu chéng
jiù , zhèng rú jīn rì yī yàng 。

yē hé huá — yǐ sè liè de shén a ,
nǐ suǒ yīng xǔ nǐ pú rén — wǒ fù dà
wèi de huà shuō : 『 nǐ de zǐ sūn ruò
jǐn shèn zì jǐ de xíng wéi , zūn shǒu
wǒ de lǜ fǎ , xiàng nǐ zài wǒ miàn
qián suǒ xíng de yī yàng , jiù bù
duàn rén zuò yǐ sè liè de guó wèi
。 』 xiàn zài qiú nǐ yìng yàn zhè huà
。

yē hé huá — yǐ sè liè de shén a ,

word that you have spoken to your servant David be confirmed.

“But will God indeed dwell with humankind upon the earth? Look, the heavens and the highest heavens cannot contain you! Surely then this house that I have built will not contain you!

But turn to the prayer of your servant and to his plea, O Yahweh my God, to hearken to the pleading and to the prayer that your servant is praying before you,

that your eyes may be open day and night to this house, to the place that you have promised to place your name there, that you may hear the prayer that your servant has prayed to this place.

And listen to the pleas of your servant and your people Israel when they pray toward this place, that you yourself might hear from the place of your dwelling, from the heavens, that you might hear and forgive.

“If a man sins against his neighbor and makes him swear an oath and comes with an oath before your altar in this house,

then may you yourself hear from the heavens and act and judge your servants, to repay the guilty by bringing his way upon his head and to vindicate the righteous by giving to him according to his righteousness.

“And if your people Israel are defeated before an enemy because they have sinned against you and they repent and confess your name and pray and plead before you in this house,

then may you yourself hear from the heavens and forgive the sin of your people Israel and again bring them back to the land that you gave to them and to their ancestors.

“When the heavens are stopped up and there is no rain because they have sinned against you and they pray to this place and confess your name and turn back from their sin when you humble them,

then may you yourself hear from the heavens and forgive the sin of your servants and your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk, and give rain upon your land that you have given to your people as an inheritance.

神啊，求你成就向你仆人大卫所应许的话。

18 「神果真与世人同住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足你居住的，何况我所建的这殿呢？」

19 惟求耶和華—我的神垂顧仆人的禱告祈求，俯聽仆人在你面前的祈禱呼呀。

20 愿你昼夜看顧这殿，就是你应许立为你名的居所；求你垂听仆地向此处祷告的话。

21 你仆人和你民以色列向此处祈祷的时候，求你从天上你的居所垂听，垂听而赦免。

22 「人若得罪邻舍，有人叫他起誓，他来到这殿，在你的坛前起誓，

23 求你从天上垂听，判断你的仆人，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人有理，照他的义赏赐他。

24 「你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又回心转意承认你的名，在这殿里向你祈求祷告，

25 求你从天上垂听，赦免你民以色列的罪，使他们归回你赐给他们和他们列祖之地。

26 「你的民因得罪你，你惩罚他们，使天闭塞不下雨，他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，

27 求你在天上垂听，赦免你仆人和你民以色列的罪，将当行的善道指教他们，且降雨在你

qiú nǐ chéng jiù xiàng nǐ pú rén dà wèi suǒ yīng xǔ de huà 。

[shén guǒ zhēn yǔ shì rén tóng zhù zài dì shàng ma ? kàn nǎ , tiān hé tiān shàng de tiān shàng qiě bù zú nǐ jū zhù de , hé kuàng wǒ suǒ jiàn de zhè diàn ne ?

wéi qiú yē hé huá — wǒ de shén chuí gù pú rén de dǎo gào qí qiú , fǔ tīng pú rén zài nǐ miàn qián de qí dǎo hū yà 。

yuàn nǐ zhòu yè kàn gù zhè diàn , jiù shì nǐ yīng xǔ lì wèi nǐ míng de jū suǒ ; qiú nǐ chuí tīng pú rén xiàng cǐ chù dǎo gào de huà 。

nǐ pú rén hé nǐ mǐn yǐ sè liè xiàng cǐ chù qí dǎo de shí hòu , qiú nǐ cóng tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng , chuí tīng ér shè miǎn 。

[rén ruò dé zuì lín shè , yǒu rén jiào tā qǐ shì , tā lái dào zhè diàn , zài nǐ de tán qián qǐ shì ,

qiú nǐ cóng tiān shàng chuí tīng , pàn duàn nǐ de pú rén , dìng è rén yǒu zuì , zhào tā suǒ xíng de bào yìng zài tā tóu shàng ; dìng yì rén yǒu lǐ , zhào tā de yì shǎng cì tā 。

[nǐ de mǐn yǐ sè liè ruò dé zuì nǐ , bài zài chóu dí miàn qián , yòu huí xīn zhuǎn yì chéng rèn nǐ de míng , zài zhè diàn lǐ xiàng nǐ qí qiú dǎo gào ,

qiú nǐ cóng tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ mǐn yǐ sè liè de zuì , shǐ tā men guī huí nǐ cì gěi tā men hé tā men liè zǔ zhī dì 。

[nǐ de mǐn yīn dé zuì nǐ , nǐ chéng fá tā men , shǐ tiān bì sè bù xià yǔ , tā men ruò xiàng cǐ chù dǎo gào , chéng rèn nǐ de míng , lí kāi tā men de zuì ,

qiú nǐ zài tiān shàng chuí tīng , shè miǎn nǐ pú rén hé nǐ mǐn yǐ sè liè de zuì , jiāng dāng xíng de shàn dào zhǐ jiào tā men , qiě jiàng yǔ zài nǐ de dì , jiù shì nǐ cì gěi nǐ mǐn wèi yè zhī dì 。

的地，就是你赐给你民
为业之地。

“If there is a famine in the land; if there is disease, blight, mildew, locust, and caterpillar; if it happens that his enemy lays siege to him in the land and his gates; any kind of plague, any kind of disease,

then any prayer, any plea that is made by any person and by all your people Israel, each one who knows his own affliction and his own anguish and who spreads out his hands to this house,

then may you yourself hear from the heavens, your dwelling place, and forgive and give to each according to all his ways, since you know the heart of the children of humankind,

that they may fear you and walk in your ways all the days that they are alive upon the face of the land that you have given to our ancestors.

“And also, with respect to the foreigner, he who is not of your people Israel, but comes from a distant land, for the sake of your great name and your powerful hand and outstretched arm, when he comes and prays to this house,

then may you yourself hear from the heavens, from your dwelling place, and do according to all that the foreigner asks of you, so that all peoples of earth will know of your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that your name possesses this house that I have built.

“When your people go out to battle against their enemy according to the way that you have sent them, and they pray to you toward this city that you have chosen and the house that I have built for your name,

then may you hear their prayer and their pleas from the heavens and uphold their case.

When they sin against you—for there is no person who does not sin—and you become angry with them and place them before their enemy that they carry them away as captives to a land far or near,

but if they repent in the land where they

28 「国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌犯境，围困城邑，无论遭遇甚么灾祸疾病，

29 你的民以色列，或是众人，或是一人，自觉灾祸甚苦，向这殿举手，无论祈求甚么，祷告甚么，

30 求你从天上你的居所垂听赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他们（惟有你知道世人的心），

31 使他们在你赐给我们列祖之地上一生一世敬畏你，遵行你的道。

32 「论到不属你民以色列的外邦人，为你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂，从远方而来，向这殿祷告，

33 求你从天上你的居所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使天下万民都认识你的名，敬畏你，像你的民以色列一样，又使他们知道我建造的这殿是称为你名下的。

34 「你的民若奉你的差遣，无论往何处去与仇敌争战，向你所选择的城与我为你名所建造的殿祷告，

35 求你从天上垂听他们的祷告祈求，使他们得胜。

36 「你的民若得罪你（世上没有不犯罪的人），你向他们发怒，将他们交给仇敌掳到或远或近之地；

[guó zhōng ruò yǒu jī huāng 、 wēn yì 、 hàn fēng 、 méi làn 、 huáng chóng 、 mà zhà , huò yǒu chóu dí fàn jìng , wéi kùn chéng yì , wú lùn zāo yù shèn me zāi huò jí bìng ,

nǐ de mǐn yǐ sè liè , huò shì zhòng rén , huò shì yī rén , zì jué zāi huò shén kǔ , xiàng zhè diàn jǔ shǒu , wú lùn qǐ qiú shèn me , dǎo gào shèn me ,

qiú nǐ cóng tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng shè miǎn 。 nǐ shì zhī dào rén xīn de , yào zhào gè rén suǒ xíng de dài tā men (wéi yǒu nǐ zhī dào shì rén de xīn) ,

shǐ tā men zài nǐ cì gěi wǒ men liè zǔ zhī dì shàng yì shēng yí shì jìng wèi nǐ , zūn xíng nǐ de dào 。

[lùn dào bù shǔ nǐ mǐn yǐ sè liè de wài bāng rén , wèi nǐ de dà míng hé dà néng de shǒu , bìng shēn chū lái de bǎng bì , cóng yuǎn fāng ér lái , xiàng zhè diàn dǎo gào ,

qiú nǐ cóng tiān shàng nǐ de jū suǒ chuí tīng , zhào zhe wài bāng rén suǒ qǐ qiú de ér xíng , shǐ tiān xià wàn mǐn dōu rèn shí nǐ de míng , nǐ , xiàng nǐ de mǐn yǐ sè liè yí yàng , yòu shǐ tā men zhī dào wǒ jiàn zào de zhè diàn shì chēng wéi nǐ míng xià de 。

[nǐ de mǐn ruò fèng nǐ de chāi qiǎn wú lùn wǎng hé chù qù yǔ chóu dí zhēng zhàn , xiàng nǐ suǒ xuǎn zé de chéng yǔ wǒ wèi nǐ míng suǒ jiàn zào de diàn dǎo gào ,

qiú nǐ cóng tiān shàng chuí tīng tā men de dǎo gào qǐ qiú , shǐ tā men dé shèng 。

[nǐ de mǐn ruò dé zuì nǐ (shì shàng méi yǒu bù fàn zuì de rén) , nǐ xiàng tā men fā nù , jiāng tā men jiāo gěi chóu dí lǔ dào huò yuǎn huò jìn zhī dì ;

tā men ruò zài lǚ dào zhī dì xiǎng qǐ

were taken captive and **repent** and beg you for mercy in the land of their captivity, saying, 'We have sinned and acted perversely and done wickedly,

and we return to you,' with their whole heart and with all their inmost being in the land of their captivity where they took them captive, and if they pray toward their land that you have given to their ancestors and the city that you have chosen and to the house that I have built for your name,

then may you hear their prayer and their pleas from the heavens, from your dwelling place, and uphold their case and forgive your people who sinned against you.

Now, O my God, please let your eyes be open and your ears attentive to the prayer of this place!

“And now arise, O Yahweh God, to your resting place, you and the ark of your strength! O Yahweh God, let the priests be clothed with salvation, and let your holy ones rejoice in your goodness!

O Yahweh God, do not turn away the face of your anointed one! Remember the loyal love of your servant, David!”

II Chronicles, Chapter 7

And when Solomon finished praying, then fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of Yahweh filled the house.

And the priests were not able to go into the house of Yahweh, for the glory of Yahweh had filled the house.

When all the **Israelites** saw the fire come down and the glory of Yahweh upon the house, they knelt down with their faces to the ground on the pavement and worshiped and gave thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is everlasting.

Then the king and all the people were offering a sacrifice before Yahweh.

And King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand cattle and one hundred

37 他们若在掳到之地 想起罪来, 回心转意, 恳求你说: 『我们有罪了, 我们悖逆了, 我们作恶了』;

38 他们若在掳到之地 尽心尽性归服你, 又向自己的地, 就是你赐给他们列祖之地和你所选择的城, 并我为你名所建造的殿祷告,

39 求你从天上你的居所垂听你民的祷告祈求, 为他们伸冤, 赦免他们的过犯。

40 「我的神啊, 现在在你睁眼看, 侧耳听在此处所献的祷告。

41 耶和華神啊, 你起来, 和你有能力的约柜同入安息之所。耶和華神啊, 愿你的祭司披上救恩; 愿你的圣民蒙福欢乐。

42 耶和華神啊, 求你不要厌弃你的受膏者, 要纪念向你仆人大卫所施的慈爱。」

1 所罗门祈祷已毕, 就有火从天上降下来, 烧尽燔祭和别的祭。耶和華的荣光充满了殿;

2 因耶和華的荣光充满了耶和華殿, 所以祭司不能进殿。

3 那火降下、耶和華的荣光在殿上的时候, 以色列众人看见, 就在铺石地俯伏叩拜, 称谢耶和華说: 耶和華本为善, 他的慈爱永远长存!

4 王和众民在耶和華面前献祭。

5 所罗门王用牛二万二千, 羊十二万献祭。这

and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

And the priests stood at their posts with the Levites, with the instruments of the song of Yahweh that King David had made to give thanks to Yahweh—for his loyal love is everlasting—whenever David offered praise by their hand. Now the priests sounded trumpets standing opposite them, and all Israel stood.

And Solomon consecrated the middle of the courtyard that was before the house of Yahweh, for there he had made the burnt offerings and the fat of the fellowship offerings, for the bronze altar that Solomon had made was not able to hold the burnt offerings, cereal offerings, and the fat.

And Solomon held a feast at that time of seven days. And all Israel was with him, a very great assembly, from Lebo-Hamath to the river of Egypt.

And on the eighth day they made a solemn assembly, for they held the dedication of the altar seven days and the feast seven days.

And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their tents rejoicing and festive of heart on account of the goodness that Yahweh had done for David, Solomon, and Israel his people.

And Solomon finished the house of Yahweh and the house of the king. And all that came into the heart of Solomon to do with respect to the house of Yahweh and his own house he accomplished.

Then Yahweh appeared to Solomon at night and said to him, “I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a house of sacrifice.

When I hold back the heavens so that there is not rain, and when I command the locust to devour the earth, and if I send disease among my people,

then if my people who are called by my name will humble themselves and will pray and will seek my face and will turn from their evil ways, then I myself shall hear from

样，王和众民为 神的 殿行奉献之礼。 yàng , wáng hé zhòng mǐn wèi shén de diàn xíng fèng xiàn zhī lǐ 。

6 祭司侍立，各供其 职；利未人也拿着耶和 华的乐器，就是大卫王 造出来、藉利未人颂赞 耶和华的。（他的慈爱 永远长存！）祭司在众 人面前吹号，以色列人 都站立。 jì sī shì lì , gè gōng qí zhí ; lì wèi rén yě ná zhe yē hé huá de yuè qì , jiù shì dà wèi wáng zào chū lái 、 jí lì wèi rén sòng zàn yē hé huá de 。 (tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún !) jì sī zài zhòng rén miàn qián chuī hào , yǐ sè liè rén dōu zhàn lì 。

7 所罗门因他所造的铜 坛容不下燔祭、素祭， 和脂油，便将耶和 华殿前院子当中分别为圣， 在那里献燔祭和平安祭， 牲的脂油。 suǒ luó mén yīn tā suǒ zào de tóng tán róng bù xià fán jì 、 sù jì , hé zhī yóu , biàn jiāng yē hé huá diàn qián yuàn zi dāng zhōng fēn bié wèi shèng , zài nà lǐ xiàn fán jì hé píng ān jì shēng de zhī yóu 。

8 那时所罗门和以色列 众人，就是从哈马口直 到埃及小河，所有的以 色列人都聚集成为大 会，守节七日。 nà shí suǒ luó mén hé yǐ sè liè zhòng rén , jiù shì cóng hā mǎ kǒu zhí dào āi jí xiǎo hé , suǒ yǒu de yǐ sè liè rén dōu jù jí chéng wéi dà huì , shǒu jié qī rì 。

9 第八日设立严肃会， 行奉献坛的礼七日，守 节七日。 dì bā rì shè lì yán sù huì , xíng fèng xiàn tán de lǐ qī rì , shǒu jié qī rì 。

10 七月二十三日，王 遣散众民；他们因见耶 和华向大卫和所罗门与 他民以色列所施的恩 惠，就都心中喜乐，各 归各家去了。 qī yuè èr shí sān rì , wáng qiǎn sàn zhòng mǐn ; tā men yīn jiàn yē hé huá xiàng dà wèi hé suǒ luó mén yǔ tā mǐn yǐ sè liè suǒ shī de ēn huì , jiù dōu xīn zhōng xǐ lè , gè guī gè jiā qù le 。

11 所罗门造成了耶和 华殿和王宫；在耶和 华殿和王宫凡他心中所要 做的，都顺顺利利地做 成了。 suǒ luó mén zào chéng le yē hé huá diàn hé wáng gōng ; zài yē hé huá diàn hé wáng gōng fán tā xīn zhōng suǒ yào zuò de , dōu shùn shùn lì lì dì zuò chéng le 。

12 夜间耶和 华向所罗 门显现，对他说：「我 已听了你的祷告，也选 择这地方作为祭祀我的 殿宇。 yè jiān yē hé huá xiàng suǒ luó mén xiǎn xiàn , duì tā shuō : [wǒ yǐ tīng le nǐ de dǎo gào , yě xuǎn zé zhè dì fāng zuò wéi jì sǐ wǒ de diàn yǔ 。

13 我若使天闭塞不下 雨，或使蝗虫吃这地的 出产，或使瘟疫流行在 我民中， wǒ ruò shǐ tiān bì sè bù xià yǔ , huò shǐ huáng chóng chī zhè dì de chū chǎn , huò shǐ wēn yì liú xíng zài wǒ mǐn zhōng ,

14 这称为我名下的子 民，若是自卑、祷告， 寻求我的面，转离他们 的恶行，我必从 天上垂 zhè chēng wéi wǒ míng xià de zǐ mǐn , ruò shì zì bēi 、 dǎo gào , xún qiú wǒ de miàn , zhuǎn lí tā men de è xíng , wǒ bì cóng tiān shàng chuí

the heavens and will forgive their sins and heal their land.

Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayer of this place.

And now I have chosen and consecrated this house for my name to be there forever. My eyes and my heart will be there for all time.

Now as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my ordinances and judgments,

then I will establish the throne of your kingdom as I promised to David your father, saying, 'A man shall not be cut off for you from ruling over Israel.'

"But if you turn yourselves away and forsake my ordinances and my commandments which I have given before you all and will go and serve other gods and bow down to them,

then I will uproot them from upon my land that I have given to them, and this house that I have consecrated for my name I will send away from before my face, and I will make it a proverb and a taunt among all the nations.

And as for this house, which was exalted, all who pass by it will be appalled and will say, 'Why has Yahweh done thus to this land and to this house?'

Then they will say, 'Because they forsook Yahweh, the God of their ancestors, who brought them out from the land of Egypt, and they laid hold of other gods and worshiped them and served them. Therefore he has brought upon them all this evil.'"

II Chronicles, Chapter 8

And it happened that at the end of twenty years in which Solomon had built the house of Yahweh and his own house,

Solomon also built the cities that Hiram had given to him, and he settled the Israelites in them.

And Solomon went to Hamath-Zobah and

听, 赦免他们的罪, 医治他们的地。

15 我必睁眼看、侧耳听在此处所献的祷告。

16 现在我已选择这殿, 分别为圣, 使我的名永在其中, 我的眼、我的心也必常在那里。

17 你若在我面前效法你父大卫所行的, 遵行我一切所吩咐你的, 谨守我的律例典章,

18 我就必坚固你的国位, 正如我与你父大卫所立的约, 说: 『你的子孙必不断人作以色列的王。』

19 「倘若你们转去丢弃我指示你们的律例诫命, 去事奉敬拜别神,

20 我就必将以色列人从我赐给他们的地上拔出根来, 并且我为己名所分别为圣的殿也必舍弃不顾, 使他在万民中作笑谈, 被讥诮。

21 这殿虽然甚高, 将来经过的人必惊讶说: 『耶和华为何向这地 and 这殿如此行呢?』

22 人必回答说: 『是因此地的人离弃耶和华—他们列祖的神, 就是领他们出埃及地的神, 去亲近别神, 敬拜事奉他, 所以耶和华使这一切灾祸临到他们。』

1 所罗门建造耶和华殿和王宫, 二十年才完毕了。

2 以后所罗门重新修筑希兰送给他的那些城邑, 使以色列人住在那里。

3 所罗门往哈马琐巴

laid siege upon it.

And he built Tadmor in the desert, and he built all the storage cities in Hamath.

He also built Upper Beth-Horon and Lower Beth-Horon, fortified cities with walls, gates, and bars;

Baalath and all the storage cities that belonged to Solomon; all the cities for chariots and cities for horses; and any desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

All the people who remained from the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites who were not from Israel,

from the descendants who were left over after them in the land, whom the Israelites had not destroyed, Solomon conscripted them as forced labor until this day.

But from the Israelites Solomon did not give as servants for his work, but they were men of war, his commanders of his officers, and commanders of his chariots and his horses.

And these were the commanders of the garrisons that belonged to King Solomon, two hundred and fifty who exercised authority over the people.

And Solomon brought up the daughter of Pharaoh from the city of David to the house that he had built for her, for he said, "My wife shall not dwell in the house of David, king of Israel, for those places to which the ark of Yahweh has come are holy.

Then Solomon offered burnt offerings to Yahweh on the altar of Yahweh that he had built before the portico,

as was the daily requirement, to offer up according to the commandments of Moses for Sabbaths, new moon festivals, and the three annual feasts: the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Booths.

And in accord with the ordinance of David his father he appointed working groups of

去，攻取了那地方。 gōng qǔ le nà dì fāng 。

4 所罗门建造旷野里的达莫，又建造哈马所有的积货城， suǒ luó mén jiàn zào kuàng yě lǐ de dá dà mò , yòu jiàn zào hā mǎ suǒ yǒu de jī huò chéng ,

5 又建造上伯和仑、下伯和仑作为保障，都有墙，有门，有门； yòu jiàn zào shàng bó · hé lún 、 xià bó · hé lún zuò wéi bǎo zhàng , dōu yǒu qiáng , yǒu mén , yǒu shuān ;

6 又建造巴拉和所有的积货城，并屯车辆马兵的城，与耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全国中所愿意建造的。 yòu jiàn zào bā lā hé suǒ yǒu de jī huò chéng , bìng tún chē liàng mǎ bīng de chéng , yǔ yé lù sā lěng 、 lí bā nèn , yǐ jǐ zì jǐ zhì lǐ de quán guó zhōng suǒ yuàn yì jiàn zào de 。

7 至于国中所剩下不属以色列人的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人， zhì yú guó zhōng suǒ shèng xià bù yǐ sè liè rén de hè rén 、 yà mó lì rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 xī wèi rén 、 yé bù sī rén ,

8 就是以以色列人未曾灭绝的，所罗门挑取他们的后裔作服苦的奴仆，直到今日。 jiù shì yǐ sè liè rén wèi céng miè jué de , suǒ luó mén tiāo qǔ tā men de hòu yì zuò fú kǔ de nú pú , zhí dào jīn rì 。

9 惟有以色列人，所罗门不使他们当奴仆做工，乃是作他的战士、军长的统领、车兵长、马兵长。 wéi yǒu yǐ sè liè rén , suǒ luó mén bù shǐ tā men dāng nú pú zuò gōng , nǎi shì zuò tā de zhàn shì 、 jūn zhǎng de tǒng líng 、 chē bīng zhǎng 、 mǎ bīng zhǎng 。

10 所罗门王有二百五十督工的，监管工人。 suǒ luó mén wáng yǒu èr bǎi wǔ shí dū gōng de , jiān guǎn gōng rén 。

11 所罗门将法老的女儿带出大卫城，上到为她建造的宫里；因所罗门说：「耶和华约柜所到之处都为圣地，所以我的妻不可住在以色列王大衛的宫里。」 suǒ luó mén jiāng fǎ lǎo de nǚ ér dài chū dà wèi chéng , shàng dào wéi tā jiàn zào de gōng lǐ ; yīn suǒ luó mén shuō : 「 yē hé huá yuē guì suǒ dào zhī chù dōu wéi shèng dì , suǒ yǐ wǒ de qī bù kě zhù zài yǐ sè liè wáng dà wèi de gōng lǐ 。 」

12 所罗门在耶和华的坛上，就是在廊子前他所筑的坛上，与耶和华献燔祭； suǒ luó mén zài yē hé huá de tán shàng , jiù shì zài láng zǐ qián tā suǒ zhù de tán shàng , yǔ yē hé huá xiàn fán jì ;

13 又遵著摩西的吩咐在安息日、月朔，并一年三节，就是除酵节、七七节、住棚节，献每日所当献的祭。 yòu zūn zhù mó xī de fēn fù zài ān xī rì 、 yuè shuò , bìng yī nián sān jié , jiù shì chú jiào jié 、 qī qī jié 、 zhù péng jié , xiàn měi rì suǒ dāng xiàn de jì 。

14 所罗门照着他父大卫所定的例，派定祭司 dīng de lì , pài dìng jì sī de bān cì ,

priests for their service, Levites for their responsibilities for praise and cultic service before the priests ㄩ according to the daily requirement ㄩ, and the gatekeepers in their working groups, gate by gate. For thus David the man of God had commanded.

And they did not turn aside from the commandment of the king concerning the priests and the Levites concerning anything, and concerning the treasury rooms.

And Solomon accomplished all the work from the day the foundation stone was laid for the house of Yahweh until its completion, and the house of Yahweh was finished.

Then Solomon went to Ezion-Geber, and to Elath, on the edge of the sea in the land of Edom.

And Hiram sent to him, by the hand of his servants, ships and servants knowledgeable of the sea. And they went with the servants of Solomon to Ophir, and from there they collected four hundred and fifty talents of gold and brought it to King Solomon.

II Chronicles, Chapter 9

Now the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, and she came to Jerusalem to test Solomon with hard questions, with much wealth and camels, bearing spices and much gold and precious stones. And she came to Solomon and told him all that was ㄩ on her mind ㄩ.

And Solomon ㄩ answered all her questions ㄩ. Not a word was hidden from Solomon that he did not answer for her.

When the queen of Sheba saw the wisdom of Solomon and the house he had built,

and the food of his table, and the position of his officers, the duty of his servants and their clothing, his cupbearers and their clothing, and his burnt offerings that he offered at the house of Yahweh, there was no longer any breath in her.

的班次, 使他们各供己 shǐ tā men gè gōng jǐ shì , yòu shǐ lì shì , 又使利未人各尽其 wèi rén gè jǐn qí zhí , zàn měi yē hē 职, 赞美耶和華, 在祭 huá , zài jì sī miàn qián zuò měi rì 司面前做每日所当做 suǒ dàng zuò de ; yòu pài shǒu mén 的; 又派守门的按著班 de àn zhù bān cì kān shǒu gè mén , 次看守各门, 因为神人 yīn wèi shén rén dà wèi shì zhè yàng 大卫是这样吩咐的。 fēn fù de 。

15 王所吩咐众祭司和 wáng suǒ fēn fù zhòng jì sī hé lì wèi 利未人的, 无论是管府 rén de , wú lùn shì guǎn fǔ kù huò 库或办别的事, 他们都 bàn bié de shì , tā men dōu bù wéi 不违背。 bèi 。

16 所罗门建造耶和華 suǒ luó mén jiàn zào yē hé huá de 的殿, 从立根基直到成 diàn , cóng lì gēn jī zhí dào chéng 功的日子, 工料俱备。 gōng de rì zi , gōng liào jù bèi 。 这样, 耶和華的殿全然 zhè yàng , yē hé huá de diàn quán rán 完毕。 rán wán bì 。

17 那时, 所罗门往以 nà shí , suǒ luó mén wǎng yǐ dōng 东地靠海的以旬·迦别 dì kào hǎi de yǐ xún · jiā bié hé yǐ lù 和以禄去。 qù 。

18 希兰差遣他的臣 xī lán chāi qiǎn tā de chén pú , jiāng 仆, 将船只和熟悉泛海 chuán zhī hé shú xī fàn hǎi de pú rén 的仆人送到所罗门那 sòng dào suǒ luó mén nà lǐ 。 tā men 里。他们同著所罗门的 tóng zhù suǒ luó mén de pú rén dào le 仆人到了俄斐, 得了四 é fēi , dé le sì bǎi wǔ shí tā lián dé 百五十他连得金子, 运 jīn zi , yùn dào suǒ luó mén wáng 到所罗门王那里。 nà lǐ 。

1 示巴女王听见所罗门 shì bā nǚ wáng tīng jiàn suǒ luó mén 的名声, 就来到耶路撒 de míng shēng , jiù lái dào yē lù sā 冷, 要用难解的话试问 lěng , yào yòng nán jiě de huà shì 所罗门; 跟随她的人甚 wèn suǒ luó mén ; gēn suí tā de rén 多, 又有骆驼驮著香 shén duō , yòu yǒu luò tuó tuó zhù 料、宝石, 和许多金 xiāng liào 、 bǎo shí , hé xǔ duō jīn 子。她来见了所罗门, zi 。 tā lái jiàn le suǒ luó mén , jiù 就把心里所有的对所罗 bǎ xīn lǐ suǒ yǒu de duì suǒ luó mén 门都说出来。 dōu shuō chū lái 。

2 所罗门将她所问的都 suǒ luó mén jiāng tā suǒ wèn de dōu 答上了, 没有一句不明 dá shàng le , méi yǒu yī jù bù míng 白、不能答的。 bái 、 bù néng dá de 。

3 示巴女王见所罗门的 shì bā nǚ wáng jiàn suǒ luó mén de 智慧和他所建造的宫 zhì huì hé tā suǒ jiàn zào de gōng shì 室、 、

4 席上的珍馐美味、群 xí shàng de zhēn xiū měi wèi 、 qún 臣分列而坐、仆人两旁 chén fēn liè ér zuò 、 pú rén liǎng 侍立, 以及他们的衣服 páng shì lì , yǐ jí tā men de yī fú 装饰、酒政, 和酒政的 zhuāng shì 、 jiǔ zhèng , hé jiǔ 衣服装饰, 又见他上耶 zhèng de yī fú zhuāng shì , yòu jiàn

和华殿的台阶，就诧异 tā shàng yē hé huá diàn de tái jiē ,
得神不守舍， jiù chà yì dé shén bù shǒu shě ,

And she said to the king, "The word which I heard in my land concerning your words and your wisdom is true,

5 对王说：「我在本国 duì wáng shuō : 「 wǒ zài běn guó lǐ
里所听见论到你的事和 suǒ tīng jiàn lùn dào nǐ de shì hé nǐ de
你的智慧实在是真的！ zhì huì shí zài shì zhēn de !

but I did not believe their words until I came and saw with my own eyes. And behold, half the greatness of your wisdom was not reported to me; you surpass the rumors that I had heard.

6 我先不信那些话，及 wǒ xiān bù xìn nà xiē huà , jí zhì wǒ
至我来亲眼见了，才知 lái qīn yǎn jiàn le , cái zhī dào nǐ de
道你的大智慧；人所告 dà zhì huì ; rén suǒ gào sù wǒ de ,
诉我的，还不到一半； hái bú dào yí bàn ; nǐ de shí jì yuè
你的实绩越过我所听见 guò wǒ suǒ tīng jiàn de míng shēng
的名声。

Blessed are your men, and blessed are these your servants who stand before you regularly and hear your wisdom!

7 你的群臣、你的仆人 nǐ de qún chén 、 nǐ de pú rén cháng
常侍立在你面前听你智 shì lì zài nǐ miàn qián tīng nǐ zhì huì
慧的话是有福的。 de huà shì yǒu fú de 。

Blessed be Yahweh your God who took delight in you, to put you on his throne as king for Yahweh your God! Because your God loved Israel, he established him forever and has put you over them as king to do justice and righteousness!"

8 耶和华—你的 神是 yē hé huá — nǐ de shén shì yīng
应当称颂的！他喜悦 dāng chēng sòng de ! tā xǐ yuè nǐ ,
你，使你坐他的国位， shǐ nǐ zuò tā de guó wèi , wèi yē hé
为耶和华—你的 神作 huá — nǐ de shén zuò wáng ; yīn
王；因为你的 神爱以 wèi nǐ de shén ài yǐ sè liè rén ,
色列人，要永远坚立他 yào yǒng yuǎn jiān lì tā men , suǒ yǐ
们，所以立你作他们的 lì nǐ zuò tā men de wáng , shǐ nǐ
王，使你秉公行义。] bǐng gōng xíng yì 。]

And she gave to the king one hundred and twenty talents of gold and a very great amount of spices and precious stones. And there were no spices such as those that the queen of Sheba gave to King Solomon.

9 于是示巴女王将一百 yú shì shì bā nǚ wáng jiāng yī bǎi èr
二十他连得金子 and 宝 shí tā lián dé jīn zi hé bǎo shí , yǔ jí
石，与极多的香料送给 duō de xiāng liào sòng gěi suǒ luó
所罗门王；她送给王的 mén wáng ; tā sòng gěi wáng de
香料，以后再没有这样 xiāng liào , yǐ hòu zài méi yǒu zhè
的。 yàng de 。

Moreover the servants of Hiram and the servants of Solomon who brought gold from Ophir brought algum wood and precious stones.

10 希兰的仆人和所罗 xī lán de pú rén hé suǒ luó mén de pú
门的仆人从俄斐运了金 rén cóng é fěi yùn le jīn zi lái , yě
子来，也运了檀香木 yùn le tán xiāng mù (huò yì : wū
(或译：乌木；下同) mù ; xià tóng) hé bǎo shí lái 。
和宝石来。

And the king made steps for the house of Yahweh and the house of the king, and lyres and harps for the singers from the algum wood. And there was not seen anything like them before in the land of Judah.

11 王用檀香木为耶和 wáng yòng tán xiāng mù wèi yē hé
华殿和王宫做台，又为 huá diàn hé wáng gōng zuò tái , yòu
歌唱的人做琴瑟；犹大 wèi gē chàng de rén zuò qín sè ; yóu
地从来没有见过这样 dà dì cóng lái méi yǒu jiàn guò zhè
的。 yàng de 。

Now King Solomon gave to the queen of Sheba every desired thing she asked, besides what she had brought to the king. Then she turned and went to her land, she and her servants.

12 所罗门王按示巴女 suǒ luó mén wáng àn shì bā nǚ wáng
王所带来的，还她礼 suǒ dài lái de , hái tā lǐ wù , lìng
物，另外照她一切所要 wài zhào tā yī qiè suǒ yào suǒ qiú de
所求的，都送给她。于 , dōu sòng gěi tā 。 yú shì nǚ wáng
是女王和她臣仆转回本 hé tā chén pú zhuǎn huí běn guó qù le
国去了。

And it happened that the weight of the gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,

13 所罗门每年所得的 suǒ luó mén měi nián suǒ de de jīn zi
金子共有六百六十六他 gòng yǒu liù bǎi liù shí liù tā lián dé
连得， ,

besides the gold and silver the traders and

14 另外还有商人所进 lìng wài hái yǒu shāng rén suǒ jìn de

merchants brought, and all the kings of Arabia and the governors of the land brought.

And King Solomon made two hundred shields of beaten gold; six hundred shekels of beaten gold went into each shield.

And he made three hundred small shields of beaten gold; three hundred shekels went into each small shield. And the king put them in the House of the Forest of Lebanon.

And the king made a large ivory throne and overlaid it with pure gold.

And the throne had six steps, and a footstool of gold was attached to the throne. And there were armrests \perp on each side \perp . And by \perp the seat \perp were two lions standing beside the armrests.

And twelve lions were standing there on each of the six steps \perp on each end \perp . And there was nothing like it made in all the kingdom.

And all the drinking vessels of King Solomon were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. Silver was not valued as anything in the days of Solomon.

For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Hiram. Once \perp every three years \perp the ships of Tarshish came carrying gold, silver, ivory, apes, and peacocks.

Thus King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and wisdom.

And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom that God put in his heart.

And each of them brought his gifts, objects of silver, objects of gold, cloaks, myrrh, spices, horses, and mules, as an amount year by year.

And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen. And he stationed them in the chariot cities and with the king in Jerusalem.

And he ruled over all the kings from the

的金子, 并且阿拉伯诸王与属国的省长都带金银给所罗门。

15 所罗门王用锤出来的金子打成挡牌二百面, 每面用金子六百舍客勒;

16 又用锤出来的金子打成盾牌三百面, 每面用金子三百舍客勒, 都放在黎巴嫩林宫里。

17 王用象牙制造一个大宝座, 用精金包裹。

18 宝座有六层台阶, 又有金脚凳, 与宝座相连。宝座两旁有扶手, 靠近扶手有两个狮子站立。

19 六层台阶上有十二个狮子站立, 每层有两个: 左边一个, 右边一个; 在列国中没有这样做的。

20 所罗门王一切的饮器都是金的, 黎巴嫩林宫里的一切器皿都是精金的。所罗门年间, 银子算不了甚么。

21 因为王的船只与希兰的仆人一同往他施去; 他施船只三年一次装载金、银、象牙、猿猴、孔雀回来。

22 所罗门王的财宝与智慧胜过天下的列王。

23 普天下的王都求见所罗门, 要听神赐给他智慧的话。

24 他们各带贡物, 就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马, 每年有一定之例。

25 所罗门有套车的马四千棚, 有马兵一万二千, 安置在屯车的城邑和耶路撒冷, 就是王那里。

26 所罗门统管诸王,

River to the land of the Philistines, to the boundary of Egypt.

And the king made silver in Jerusalem as stones, and he made cedar as the sycamore trees that are in the Shephelah for abundance.

And the horses were imported from Egypt and from all lands for Solomon.

As for the remainder of the words of Solomon from the first to the last, are they not written in the chronicles of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer, concerning Jeroboam the son of Nebat?

And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

And Solomon slept with his ancestors, and they buried him in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned in his place.

II Chronicles, Chapter 10

Then Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king.

And it happened that when Jeroboam the son of Nebat heard it—now he was in Egypt, where he had fled from the presence of King Solomon—Jeroboam returned from Egypt.

And they sent and called him. Then Jeroboam and all Israel went, and they spoke to Rehoboam, saying,

“Your father made our yoke heavy. Now, therefore, lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put upon us, and we will serve you.”

And he said to them, “In three days return to me again.” And the people went away.

Then King Rehoboam took counsel with the elders who had been 「serving」 before Solomon his father when he was alive, saying, “What word do you advise to answer this people?”

And they said to him, “If you will be good to

从大河到非利土地，直 到埃及的边界。

27 王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如高原的桑树。

28 有人从埃及和各国为所罗门赶马群来。

29 所罗门其余的事，自始至终，不都写在先知拿单的书上和示罗人亚希雅的预言书上，并先见易多论尼八儿子耶罗波安的默示书上吗？

30 所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王共四十年。

31 所罗门与他列祖同睡，葬在他父大卫城里。他儿子罗波安接续他作王。

1 罗波安往示剑去，因为以色列人都到了示剑，要立他作王。

2 尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里；他听见这事，就从埃及回来。

3 以色列人打发人去请他，他就和以色列众人来见罗波安，对他说：

4 「你父亲使我们负重 轭做苦工，现在求你使我们做的苦工负的重轭轻松些，我们就事奉你。」

5 罗波安对他们说：「第三日再来见我 吧！」民就去了。

6 罗波安之父所罗门在世的日子，有侍立在他面前的老年人，罗波安王和他们商议，说：「你们给我出个甚么主意，我好回覆这民。」

7 老年人对他说：「王

this people and please them, then speak good words to them. Then they will be your servants ㄟ forever ㄟ.”

But he forsook the advice of the elders that advised him and took counsel of the young men who had grown up with him who were ㄟ serving ㄟ before him.

And he said to them, “What do you advise that we should say in return to this people, who said to me, ‘Lighten the yoke that your father has put upon us’?”

Then the young men who had grown up with him said to him, “Thus you should say to this people who have said to you, ‘Your father made our yoke heavy, so you yourself should lighten it for us.’ Thus you should say to them, ‘My little finger is thicker than the loins of my father.’”

So now, my father laid upon you a heavy yoke, but I myself will add to the yoke. My father disciplined you with whips, but I myself will do so with scorpions.’”

Then Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken, saying, “Return to me on the third day.”

And the king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the advice of the elders.

And he spoke to them according to the advice of the young men, saying, “I will make your yoke heavy, and I myself will add to it. My father disciplined you with whips, but I will do so with scorpions.”

So the king did not listen to the people, for it was a turning of events from God, so that Yahweh might fulfill his word that he had spoken by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat.

So all Israel saw that the king would not listen to them, and the people answered the king, saying, “What portion is there for us in

若恩待这民, 使他们喜悦, 用好话回复他们, 他们就永远作王的仆人。】
ruò ēn dài zhè mín , shǐ tā men xǐ yuè , yòng hǎo huà huí fù tā men , tā men jiù yǒng yuǎn zuò wáng de pú rén 。 ㄟ

8 王却不用老年人给他出的主意, 就和那些与他一同长大、在他面前侍立的少年人商议,
wáng què bù yòng lǎo nián rén gěi tā chū de zhǔ yì , jiù hé nà xiē yǔ tā yì tóng zhǎng dà 、 zài tā miàn qián shì lì de shào nián rén shāng yì ,

9 说:「这民对我说:『你父亲使我们负重轭, 求你使我们轻松些』; 你们给我出个甚么主意, 我好回覆他们。』
shuō : 「 zhè mín duì wǒ shuō : 『 nǐ fù qīn shǐ wǒ men fù zhòng è , qiú nǐ shǐ wǒ men qīng sōng xiē 』 ; nǐ men gěi wǒ chū gè shèn me zhǔ yì , wǒ hǎo huí fù tā men 。 ㄟ

10 那同他长大的少年人说:「这民对王说:『你父亲使我们负重轭, 求你使我们轻松些』; 王要对他们如此说:「我的小拇指比我父亲的腰还粗;
nà tóng tā zhǎng dà de shào nián rén shuō : 「 zhè mín duì wáng shuō : 『 nǐ fù qīn shǐ wǒ men fù zhòng è , qiú nǐ shǐ wǒ men qīng sōng xiē 』 ; wáng yào duì tā men rú cǐ shuō : 「 wǒ de xiǎo mǔ zhǐ bǐ wǒ fù qīn de yāo hái cū ;

11 我父亲使你们负重轭, 我必使你们负更重的轭; 我父亲用鞭子责打你们, 我要用蝎子鞭责打你们。』』
wǒ fù qīn shǐ nǐ men fù zhòng è , wǒ bì shǐ nǐ men fù gèng zhòng de è de wǒ fù qīn yòng biān zi zé dǎ nǐ men , wǒ yào yòng xiē zi biān zé dǎ nǐ men 。 ㄟ ㄟ

12 耶罗波安和众百姓遵著罗波安王所说「你们第三日再来见我」的那话, 第三日他们果然来了。
yé luó bō ān hé zhòng bǎi xìng zūn zhù luó bō ān wáng suǒ shuō 「 nǐ men dì sān rì zài lái jiàn wǒ 」 de nà huà , dì sān rì tā men guǒ rán lái le 。

13 罗波安王用严厉的话回复他们, 不用老年人所出的主意,
luó bō ān wáng yòng yán lì de huà huí fù tā men , bù yòng lǎo nián rén suǒ chū de zhǔ yì ,

14 照着少年人所出的主意对他们说:「我父亲使你们负重轭, 我必使你们负更重的轭; 我父亲用鞭子责打你们, 我要用蝎子鞭责打你们。』
zhào zhe shào nián rén suǒ chū de zhǔ yì duì tā men shuō : 「 wǒ fù qīn shǐ nǐ men fù zhòng è , wǒ bì shǐ nǐ men fù gèng zhòng de è ; wǒ fù qīn yòng biān zi zé dǎ nǐ men , wǒ yào yòng xiē zi biān zé dǎ nǐ men 。 ㄟ

15 王不肯依从百姓; 这事乃出于神, 为要应验耶和華藉示罗人亚希雅对尼八儿子耶罗波安所说的话。
wáng bù kěn yī cóng bǎi xìng ; zhè shì nǎi chū yú shén , wèi yào yìng yàn yē hé huá jí shì luó rén yà xī yǎ duì ní bā ér zǐ yé luó bō ān suǒ shuō de huà 。

16 以色列众民见王不依从他们, 就对王说: 我们有什么益处呢?
yǐ sè liè zhòng mín jiàn wáng bù yī cóng tā men , jiù duì wáng shuō : wǒ men yǒu dà wèi yǒu shèn me fēn ér

David? We have no inheritance in the son of Jesse. Each to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!” And all Israel went to their own tents.

我们与大卫有甚么分儿呢？与耶西的儿子并没有关涉！以色列人哪，各回各家去吧！大卫家啊，自己顾自己吧！于是，以色列众人都回自己家里去了。

But as for the Israelites who were living in the cities of Judah, Rehoboam ruled over them.

17 惟独住在犹大城邑的以色列人，罗波安仍作他们的王。

Then King Rehoboam sent Hadoram, who was in charge of the forced labor, but the Israelites stoned him with stones, and he died. Then King Rehoboam hastily went up into the chariot to flee to Jerusalem.

18 罗波安王差遣掌管服苦之人的哈多兰往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

So Israel has rebelled against the house of David until this day.

19 这样，以色列人背叛大卫家，直到今日。

II Chronicles, Chapter 11

When Rehoboam came to Jerusalem he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight against Israel to restore the kingdom to Rehoboam.

1 罗波安来到耶路撒冷，招聚犹大家和便雅悯家，共十八万人，都是挑选的战士，要与以色列人争战，好将国夺回再归自己。

But the word of Yahweh came to Shemaiah, the man of God, saying,

2 但耶和華的話臨到神人示瑪雅說：

“Say to Rehoboam, son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,

3 「你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安和住猶大、便雅憫的以色列眾人說，

“Thus says Yahweh: “Do not go up, and do not fight against your brothers. Return, each man to his house, for this matter has come from me.” ” So they obeyed the words of Yahweh and turned back from going against Jeroboam.

4 耶和華如此說：『你們不可上去與你們的弟兄爭戰，各歸各家去吧！因為這事出於我。』眾人就聽從耶和華的話歸回，不去與耶羅波安爭戰。

And Rehoboam lived in Jerusalem, and he built cities as strongholds in Judah.

5 羅波安住在耶路撒冷，在猶大地修築城邑，

He built Bethlehem, Etah, Tekoa,

6 為保障修築伯利恒、以坦、提哥亞、

Beth-Zur, Socoh, Adullam,

7 伯·夙、梭哥、亞杜蘭、

Gath, Mareshah, Ziph,

8 迦特、瑪利沙、西弗、

Adoraim, Lachish, Azekah,

9 亞多萊音、拉吉、亞

Zorah, Aijalon, and Hebron, fortified cities that are in Judah and in Benjamin.

And he strengthened the fortifications and put commanders in them, along with stores of food, olive oil, and wine.

And in all the cities he put shields and spears, and he greatly strengthened them. So he had Judah and Benjamin.

Now the priests and the Levites who were throughout all Israel took their stand with him from all their territories.

For the Levites left their pasturelands and their property and came to Judah and to Jerusalem, for Jeroboam and his sons had rejected them from serving as priests to Yahweh.

And he appointed his own priests for the high places and for the goat idols and for the bull calves that he had made.

Then after them, from all the tribes of Israel, those who set their heart to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to offer to Yahweh, the God of their ancestors.

And they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam, the son of Solomon, secure for three years, for they walked in the way of David and Solomon for three years.

Then Rehoboam took to himself as a wife Mahalath, the daughter of Yerimot son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse.

And she bore to him sons: Jeush, Shemariah, and Zaham.

And after her he took Maacah the daughter of Absalom, who bore to him Abijah, Attai, Ziza, and Shelomith.

西加、

10 琐拉、亚雅仑、希伯仑。这都是犹大和便雅悯的坚固城。
suǒ lā 、 yà yǎ lún 、 xī bó lún 。
zhè dōu shì yóu dà hé biàn yǎ mǐn de jiān gù chéng 。

11 罗波安又坚固各处的保障，在其中安置军长，又预备下粮食、油、酒。
luó bō ān yòu jiān gù gè chù de bǎo zhàng , zài qí zhōng ān zhì jūn zhǎng , yòu yù bèi xià liáng shí 、 yóu 、 jiǔ 。

12 他在各城里预备盾牌和枪，且使城极其坚固。犹大和便雅悯都归了他。
tā zài gè chéng lǐ yù bèi dùn pái hé qiāng , qiě shǐ chéng jí qí jiān gù 。 yóu dà hé biàn yǎ mǐn dōu guī le tā 。

13 以色列全地的祭司和利未人都从四方来归罗波安。
yǐ sè liè quán dì de jì sī hé lì wèi rén dōu cóng sì fāng lái guī luó bō ān 。

14 利未人撇下他们的郊野和产业，来到犹太与耶路撒冷，是因耶罗波安和他的儿子拒绝他们，不许他们供祭司职分事奉耶和華。
lì wèi rén piē xià tā men de jiāo yě hé chǎn yè , lái dào yóu dà yǔ yé lù sǎ lěng , shì yīn yé luó bō ān hé tā de ér zǐ jù jué tā men , bù xǔ tā men gōng jì sī zhí fèn shì fèng yē hé huá 。

15 耶罗波安为邱坛、为鬼魔（原文是公山羊）、为自己所铸造的牛犊设立祭司。
yé luó bō ān wèi qiū tán 、 wèi guǐ mó (yuán wén shì gōng shān yáng) 、 wèi zì jǐ suǒ zhù zào de niú dú shè lì jì sī 。

16 以色列各支派中，凡立定心意寻求耶和華—以色列神的，都随从利未人，来到耶路撒冷祭祀耶和華—他们列祖的神。
yǐ sè liè gè zhī pài zhōng , fán lì dìng xīn yì xún qiú yē hé huá — yǐ sè liè shén de , dōu suí cóng lì wèi rén , lái dào yé lù sǎ lěng jì sì yē hé huá — tā men liè zǔ de shén 。

17 这样，就坚固犹大国，使所罗门的儿子罗波安强盛三年，因为他们三年遵行大卫和所罗门的道。
zhè yàng , jiù jiān gù yóu dà guó , shǐ suǒ luó mén de ér zǐ luó bō ān qiáng shèng sān nián , yīn wèi tā men sān nián zūn xíng dà wèi hé suǒ luó mén de dào 。

18 罗波安娶大卫儿子耶利摩的女儿玛哈拉为妻，又娶耶西儿子以利押的女儿亚比孩为妻。
luó bō ān qǔ dà wèi ér zǐ yé lì mó de nǚ ér mǎ hā lā wèi qī , yòu qǔ yé xī ér zǐ yǐ lì yā de nǚ ér yà bǐ hái wèi qī 。

19 从她生了几个儿子，就是耶乌施、示玛利雅、撒罕。
cóng tā shēng le jǐ gè ér zǐ , jiù shì yé wū shī 、 shì mǎ lì yǎ 、 sā hǎn 。

20 后来又娶押沙龙的女儿玛迦（十三章二节是乌列的女儿米该亚），从她生了亚比
hòu lái yòu qǔ yā shā lóng de nǚ ér mǎ jiā (shí sān zhāng èr jié shì wū liè de nǚ ér mǐ gāi yà) , cóng tā shēng le yà bǐ yǎ 、 yà tài 、 xì sā 、 shì luó mì 。

be poured out against Jerusalem by the hand of Shishak.

However, they shall be his servants, that they might know my service and the service of the kingdoms of other countries.”

Then Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and he took the treasures out of the house of Yahweh and the treasures out of the king's house. He took everything. He also took the small shields of gold that Solomon had made.

And King Rehoboam made small shields of bronze in their place and committed them into the hand of the commanders of the guards who were keeping the entrance of the house of the king.

And whenever the king went into the house of Yahweh, the guards came and carried them, and then they returned them to the alcove of the guards.

And when he humbled himself, the anger of Yahweh was turned away from him, so that he did not destroy the city completely. Moreover, matters were well in Judah.

So King Rehoboam was strengthened in Jerusalem, and he reigned there. Now, Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city where Yahweh had chosen to put his name out of all the tribes of Israel. And the name of his mother was Naamah the Ammonite.

And he did evil, for he did not set his heart to seek Yahweh.

Now the words of Rehoboam from the first to the last, are they not written in the chronicles of Shemaiah the prophet and Iddo the seer as a record? And there were battles between Rehoboam and Jeroboam all their days.

And Rehoboam slept with his ancestors, and he was buried in the city of David, and Abijah his son reigned in his place.

II Chronicles, Chapter 13

In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah reigned over Judah.

他们略得拯救，我不藉著示撒的手将我的怒气倒在耶路撒冷。

8 然而他们必作示撒的仆人，好叫他们知道，服事我与服事外邦人有何分别。」

9 于是，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，夺了耶和殿和王宫里的宝物，尽都带走，又夺去所罗门制造的金盾牌。

10 罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌，交给守王宫门的护卫长看守。

11 王每逢进耶和殿，护卫兵就拿这盾牌，随后仍将盾牌送回，放在护卫房。

12 王自卑的时候，耶和的怒气就转消了，不将他灭尽，并且在犹大中间也有善益的事。

13 罗波安王自强，在耶路撒冷作王。他登基的时候年四十一岁，在耶路撒冷，就是从以色列众支派中所选立他名的城，作王十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。

14 罗波安行恶，因他不立定心意寻求耶和。

15 罗波安所行的事，自始至终不都写在先知示玛雅和先见易多的史记上吗？罗波安与耶罗波安时常争战。

16 罗波安与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚比雅接续他作王。

1 耶罗波安王十八年，亚比雅登基作犹大王，

He reigned for three years in Jerusalem. And the name of his mother was Micaiah the daughter of Uriel from Gibeah. Now there was war between Abijah and between Jeroboam.

And Abijah joined in the battle with an army of four hundred thousand battle-hardened warriors, chosen men, and Jeroboam put the battle in order against him with eight hundred thousand chosen men, an army of mighty warriors.

Then Abijah stood up on top of Mount Zemaraim that is in the hill country of Ephraim and said, "Hear me, O Jeroboam and all Israel!

Do you not all know that Yahweh the God of Israel gave the kingdom to David over Israel forever, to him and to his sons by a covenant of salt?

But Jeroboam the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his master,

and worthless men, sons of wickedness, were gathered about him and became hostile against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was a boy and gentle of heart and was not strong enough to stand before them.

So now you yourselves are considering that you are strong before the kingdom of Yahweh which is in the hand the sons of David, since you yourselves are a great multitude and you have bull calves of gold that Jeroboam has made for idols.

Did you not drive out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, the Levites? Have you not made for yourselves priests like all the peoples of the lands? All who come to be consecrated for priestly service with a young bull or seven rams becomes a priest of what is not a god.

But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him. The priests serving Yahweh are the sons of Aaron, the Levites, according to their service.

2 在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫米该亚（又作玛迦），是基比亚人乌列的女儿。亚比雅常与耶罗波安争战。

3 有一次亚比雅率领挑选的兵四十万摆阵，都是勇敢的战士；耶罗波安也挑选大能的勇士八十万，对亚比雅摆阵。

4 亚比雅站在以法莲山地的洗玛脸山上，说：「耶罗波安和以色列众人哪，要听我说！

5 耶和華—以色列的神曾立盐约（盐就是不废坏的意思），将以色列国永远赐给大卫和他的子孙，你们不知道吗？

6 无奈大卫儿子所罗门的臣仆、尼八儿子耶罗波安起来背叛他的主人。

7 有些无赖的匪徒聚集跟他，逞强攻击所罗门的儿子罗波安；那时罗波安还幼弱，不能抵挡他们。

8 「现在你们有意抗拒大卫子孙手下所治耶和華的国，你们的人也甚多，你们那里又有耶罗波安为你们所造当作神的金牛犊。

9 你们不是驱逐耶和華的祭司亚伦的后裔和利未人吗？不是照着外邦人的恶俗为自己立祭司吗？无论何人牵一只公牛犊、七只公绵羊将自己分别出来，就可作虚无之神的祭司。

10 至于我们，耶和華是我们的神，我们并没有离弃他。我们有事奉耶和華的祭司，都是

They offer burnt offerings to Yahweh ┆ every morning ┆ and ┆ every evening ┆, sweet spices of incense, and the rows of bread upon the pure table. And the golden lampstand with its lamps they keep kindled ┆ every evening ┆, for we are keeping the requirement of Yahweh our God, but you yourselves have forsaken him.

And look, God is with us at the head, and his priests have the trumpets for sounding blasts against you, O sons of Israel. Do not fight against Yahweh, the God of your ancestors, for you will not succeed.”

Then Jeroboam sent around an ambush to come behind them. So they were in front of Judah, but the ambush was behind them.

When Judah turned, then behold, the battle against them was in front and behind, and they cried to Yahweh, and the priests blew on the trumpets.

Then the men of Judah shouted, and it happened that when the men of Judah were shouting, then God defeated Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

And the ┆ Israelites ┆ fled from before Judah, and God gave them into their hand.

And Abijah and his people struck a great blow against them, and the dead from Israel that fell were five hundred thousand chosen men.

And the ┆ Israelites ┆ were subdued at that time, and the people of Judah were victorious, for they relied upon Yahweh the God of their ancestors.

And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him: Bethel with its villages, Jeshanah with its villages, and Ephron with its villages.

亚伦的后裔，并有利未人各尽其职，

11 每日早晚向耶和华献燔祭，烧美香，又在精金的桌子上摆陈设饼；又有金灯台和灯盏，每晚点起，因为我们遵守耶和华—我们的命；惟有你们离弃了他。

12 率领我们的是神，我们这里也有神的祭司拿号向你们吹出大声。以色列人哪，不要与耶和华—你们列祖的神争战，因你们必不能亨通。┆

13 耶罗波安却在犹太人的后头设伏兵。这样，以色列人在犹太人的前头，伏兵在犹太人的后头。

14 犹太人回头观看，见前后都有敌兵，就呼求耶和华，祭司也吹号。

15 于是犹太人呐喊；犹太人呐喊的时候，神就使耶罗波安和以色列众人败在亚比雅与犹太人面前。

16 以色列人在犹太人面前逃跑，神将他们交在犹太人手里。

17 亚比雅和他的军兵大大杀戮以色列人，以色列人仆倒死亡的精兵有五十万。

18 那时，以色列人被制伏了，犹太人得胜，是因倚靠耶和华—他们列祖的神。

19 亚比雅追赶耶罗波安，攻取了他的几座城，就是伯特利和属伯特利的镇市，耶沙拿和属耶沙拿的镇市，以法

And Jeroboam did not regain strength again in the days of Abijah. And Yahweh plagued him and he died.

But Abijah became strong, and he took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.

Now the rest of the words of Abijah and his ways and his words are written in the story of the prophet Iddo.

II Chronicles, Chapter 14

And Abijah slept with his ancestors, and they buried him in the city of David. And Asa his son became king in his place. In his days the land was at rest ten years.

Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God.

He removed the foreign altars and high places, broke down the stone pillars, and cut down the Asherahs.

And he commanded Judah to seek Yahweh, the God of their ancestors, and to keep the law and the commandment.

And he removed the high places and the incense stands from all the cities of Judah, and the kingdom had rest under him.

And he built fortified cities in Judah, for the land was at rest. Under him there was no war in those years, for Yahweh had given rest to him.

And he said to Judah, "Let us build these cities and surround them with walls, towers, gates, and bars while the land is before us, because we have sought Yahweh our God. We have sought and he has given rest to us on every side." So they built and had success.

And Asa had an army of three hundred thousand from Judah, bearing shields and spears, and two hundred and eighty thousand from Benjamin who carried shields and drew

拉音 (或译: 以弗伦) lún) hé shǔ yǐ fǎ lā yīn de zhèn shì
和属以法拉音的镇市。

20 亚比雅在世的时候, 耶罗波安不能再强盛; 耶和華攻击他, 他就死了。

21 亚比雅却渐渐强盛, 娶妻妾十四个, 生了二十二个儿子, 十六个女儿。

22 亚比雅其余的事和他的言行都写在先知易多的传上。

1 亚比雅与他列祖同睡, 葬在大卫城里。他儿子亚撒接续他作王。亚撒年间, 国中太平十年。

2 亚撒行耶和華—他神眼中看为善为正的

3 除掉外邦神的坛和邱坛, 打碎柱像, 砍下木偶,

4 吩咐犹大人寻求耶和華—他们列祖的神, 遵行他的律法、诫命;

5 又在犹大各城邑除掉邱坛和日像, 那时国享太平;

6 又在犹大建造了几座坚固城。国中太平数年, 没有战争, 因为耶和華赐他平安。

7 他对犹大人说: 「我们要建造这些城邑, 四围筑墙, 盖楼, 安门, 做门; 地还属我们, 是因寻求耶和華—我们的神; 我们既寻求他, 他就赐我们四境平安。」于是建造城邑, 诸事亨通。

8 亚撒的军兵, 出自犹大拿盾牌拿枪的三十万人; 出自便雅悯拿盾牌

bows. All of these were mighty warriors of strength.

Zerah the Cushite came out against them with an army of a thousand thousands and three hundred chariots. And he came to Mareshah.

And Asa went out before him, and a battle was put in order in the valley of Zepah at Mareshah.

Then Asa cried out to Yahweh his God. And he said, "O Yahweh, there is none with you to help between the great and the powerless. Help us, O Yahweh our God, for we rely upon you, and in your name we have come against this multitude. O Yahweh, you are our God! Let no man prevail against you!"

So Yahweh defeated the Cushites before Asa and before Judah, and the Cushites fled.

Then Asa and the army with him pursued them to Gerar. And many from the Cushites fell, for they had no deliverance, for they were shattered before Yahweh and before his army. And they carried away much war booty.

And they struck all the cities around Gerar, for the fear of Yahweh was upon them. And they plundered all the cities, for there was much plunder in them.

And they also struck the tents of the herdsmen and carried away many sheep and camels. Then they returned to Jerusalem.

II Chronicles, Chapter 15

Now Azariah the son of Oded—the Spirit of God came upon him.

And he went out before Asa and said to him, "Hear me, O Asa and all of Judah and Benjamin! Yahweh is with you while you are with him. And if you will seek him he will be found by you. But if you forsake him he will forsake you.

拉弓的二十八万人。这 gōng de èr shí bā wàn rén 。 zhè dōu 都是大能的勇士。 shì dà néng de yǒng shì 。

9 有古实王谢拉率领军 yǒu gǔ shí wáng xiè lā shuài lǐng jūn 兵一百万，战车三百 bīng yì bǎi wàn , zhàn chē sān bǎi 辆，出来攻击犹太人， liàng , chū lái gōng jī yóu dà rén , 到了玛利沙。 dào le mǎ lì shā 。

10 于是亚撒出去与他 yú shì yà sā chū qù yǔ tā yíng dí , 迎敌，就在玛利沙的洗 jiù zài mǎ lì shā de xǐ fǎ gǔ bǐ cǐ bǎi 法谷彼此摆阵。 zhèn 。

11 亚撒呼求耶和華—他 yà sā hū qiú yē hé huá — tā de shén 的神说：「耶和華 shuō : 「 yē hé huá a , wéi yǒu nǐ 啊，惟有你能帮助软弱 néng bāng zhù ruǎn ruò de , shèng 的，胜过强盛的。耶和 guò qiáng shèng de 。 yē hé huá — 華—我们的 神啊，求 wǒ men de shén a , qiú nǐ bāng 你帮助我们；因为我们 zhù wǒ men ; yīn wèi wǒ men yǎng 仰赖你，奉你的名来攻 lài nǐ , fèng nǐ de míng lái gōng jī 击这大军。耶和華啊， zhè dà jūn 。 yē hé huá a , nǐ shì wǒ 你是我们的 神，不要 men de shén , bú yào róng rén 容人胜过你。」 shèng guò nǐ 。 」

12 于是耶和華使古实 yú shì yē hé huá shǐ gǔ shí rén bài zài 人败在亚撒和犹太人面 yà sā hé yóu dà rén miàn qián , gǔ 前，古实人就逃跑了； shí rén jiù táo pǎo le ;

13 亚撒和跟随他的军 yà sā hé gēn suí tā de jūn bīng zhuī 兵追赶他们，直到基拉 gǎn tā men , zhí dào jī lā ěr 。 gǔ 耳。古实人被杀的甚 shí rén bèi shā de shén duō , bù 多，不能再强盛，因为 néng zài qiáng shèng , yīn wèi bài 败在耶和華与他军兵面 zài yē hé huá yǔ tā jūn bīng miàn qián 前。犹太人就拿了许多 。 yóu dà rén jiù duō le xǔ duō cái 财物， wù ,

14 又打破基拉耳四围 yòu dǎ pò jī lā ěr sì wéi de chéng yì 的城邑；耶和華使其中 ; yē hé huá shǐ qí zhōng de rén dōu 的人都甚恐惧。犹太人 shén kǒng jù 。 yóu dà rén yòu jiāng 又将所有的城掳掠一 suǒ yǒu de chéng lǔ lüè yī kōng , 空，因其中的财物甚 yīn qí zhōng de cái wù shén duō , 多，

15 又毁坏了群畜的 yòu huǐ huài le qún chù de quān , 圈，夺取许多的羊和骆 duó qǔ xǔ duō de yáng hé luò tuó , 驼，就回耶路撒冷去 jiù huí yé lù sā lěng qù le 。 了。

1 神的灵感动俄德的儿 shén de líng gǎn dòng é dé de ér zi yà 子亚撒利雅。 sā lì yǎ 。

2 他出来迎接亚撒，对 tā chū lái yíng jiē yà sā , duì tā shuō 他说：「亚撒和犹太、 : 「 yà sā hé yóu dà 、 biàn yǎ mǐn 便雅悯众人哪，要听我 zhòng rén nǎ , yào tīng wǒ shuō : 说：你们若顺从耶和 nǐ men ruò shùn cóng yē hé huá , yē 华，耶和華必与你们同 hé huá bì yǔ nǐ men tóng zài ; nǐ 在；你们若寻求他，就 men ruò xún qiú tā , jiù bì xún jiàn

Now Israel has been without the true God many days, and without a teaching priest, and without law,

but at its trouble he returned to Yahweh, the God of Israel. They sought him, and he was found by them.

And in those times there was no peace for the one going out and the one coming in, for great tumults were upon all the inhabitants of the lands.

Nation was crushed by nation, and city was against city, for God threw them into confusion by all sorts of trouble.

But as for you, be strong and let not your hands be weak, for there is reward for your labor.”

And when Asa heard these words, the prophecy of Oded the prophet, he took courage and removed the vile idols from all the lands of Judah and Benjamin, and from the cities that he had taken in the hill country of Ephraim, and he repaired the altar of Yahweh that was in front of the portico of Yahweh.

And he gathered all Judah and Benjamin and those sojourning with them, from Ephraim, Manasseh, and Simeon, for many had deserted to him from Israel when they saw that Yahweh his God was with him.

And they were gathered at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa.

And they sacrificed to Yahweh on that day from the war booty they brought back: seven hundred oxen and seven thousand sheep.

And they entered into a covenant to seek Yahweh, the God of their ancestors, with all their heart and with all their inmost being,

but all who will not seek Yahweh the God of Israel should be killed, from young to old, from men to women.

必寻见；你们若离弃他，他必离弃你们。 ; nǐ men ruò lí qì tā , tā bì lí qì nǐ men 。

3 以色列人不信真神，没有训诲的祭司，也没有律法，已经好久了； yǐ sè liè rén bù xìn zhēn shén , méi yǒu xùn huì de jì sī , yě méi yǒu lǜ fǎ , yǐ jīng hǎo jiǔ le ;

4 但他们在急难的时候归向耶和华—以色列的神，寻求他，他就被他们寻见。 dàn tā men zài jí nán de shí hòu guī xiàng yē hé huá — yǐ sè liè de shén , xún qiú tā , tā jiù bèi tā men xún jiàn 。

5 那时，出入的人不得平安，列国的居民都遭大乱； nà shí , chū rù de rén bù dé píng ān , liè guó de jū mín dōu zāo dà luàn ;

6 这国攻击那国，这城攻击那城，互相破坏，因为神用各样灾难扰乱他们。 zhè guó gōng jī nà guó , zhè chéng gōng jī nà chéng , hù xiāng pò huài , yīn wèi shén yòng gè yàng zāi luàn rǎo luàn tā men 。

7 现在你们要刚强，不要手软，因你们所行的必得赏赐。] xiàn zài nǐ men yào gāng qiáng , bú yào shǒu ruǎn , yīn nǐ men suǒ xíng de bì děi shǎng cì 。]

8 亚撒听见这话和俄德儿子先知亚撒利雅的预言，就壮起胆来，在犹太、便雅悯全地，并以法莲山地所夺的各城，将可憎之物尽都除掉，又在耶和华殿的廊前重新修筑耶和华的坛； yà sā tīng jiàn zhè huà hé é dé ér zǐ xiān zhī yà sā lì yǎ de yǔ yán , jiù zhuàng qǐ dǎn lái , zài yóu dà 、 biàn yǎ mǐn quán dì , bìng yǐ fǎ lián shān dì suǒ duó de gè chéng , jiāng kě zēng zhī wù jìn dōu chú diào , yòu zài yē hé huá diàn de láng qián chóng xīn xiū zhù yē hé huá de tán ;

9 又招聚犹太、便雅悯的众人，并他们中间寄居的以法莲人、玛拿西人、西缅人。有许多以色列人归降亚撒，因见耶和华—他的神与他同在。 yòu zhāo jù yóu dà 、 biàn yǎ mǐn de zhòng rén , bìng tā men zhōng jiān jū de yǐ fǎ lián rén 、 mǎ ná xī rén 、 xī miǎn rén 。 yǒu xǔ duō yǐ sè liè rén guī xiáng yà sā , yīn jiàn yē hé huá — tā de shén yǔ tā tóng zài 。

10 亚撒十五年三月，他们都聚集在耶路撒冷。 yà sā shí wǔ nián sān yuè , tā men dōu jù jí zài yé lù sā lěng 。

11 当日他们从所取的掳物中，将牛七百只、羊七千只献给耶和华。 dāng rì tā men cóng suǒ qǔ de lǔ wù zhōng , jiāng niú qī bǎi zhī 、 yáng qī qiān zhī xiàn gěi yē hé huá 。

12 他们就立约，要尽心尽性地寻求耶和华—他们列祖的神。 tā men jiù lì yuē , yào jīn xīn jìn xīng dì xún qiú yē hé huá — tā men liè zǔ de shén 。

13 凡不寻求耶和华—以色列神的，无论大小、男女，必被治死。 fán bù xún qiú yē hé huá — yǐ sè liè shén de , wú lùn dà xiǎo 、 nán nǚ , bì bèi zhì sǐ 。

And they took an oath to Yahweh with a great voice, with shouting, with trumpets, and with horns.

And all Judah rejoiced over the oath, for they swore with all their heart. And they sought him with their whole desire, and he was found by them, and Yahweh gave rest to them all around.

And also Maacah, the mother of Asa, the king removed her from being queen, because she had made a repulsive image for Asherah. And Asa cut down her repulsive image, and he crushed and burned it at the Wadi Kidron.

But the high places were not removed from Israel. Nevertheless, the heart of Asa was fully devoted all his days.

And he brought the holy objects of his father and his own holy objects into the house of God—silver and gold and vessels.

And there was no war until the thirty-fifth year of the reign of Asa.

II Chronicles, Chapter 16

In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha the king of Israel went up against Judah. And he built Ramah in order not to allow anyone to go out or come in to Asa, king of Judah.

Then Asa brought out silver and gold from the storehouses of the house of Yahweh and the house of the king, and he sent them to Ben-Hadad, king of Aram, who lived in Damascus, saying,

“There is a covenant between me and you, as there was between my father and your father. Look, I am sending you silver and gold. Go, break your covenant with Baasha, king of Israel, that he might withdraw from me.”

And Ben-Hadad listened to King Asa, and he sent commanders of his troops that were with him against the cities of Israel. And they struck Ijon, Dan, Abel-Maim, and all the storage cities of Naphtali.

14 他们就大声欢呼，
吹号吹角，向耶和华起誓。

15 犹大众人为所起的誓欢喜；因他们是尽心起誓，尽意寻求耶和华，耶和华就被他们寻见，且赐他们四境平安。

16 亚撒王贬了他祖母玛迦太后的位，因她造了可憎的偶像亚舍拉。亚撒砍下她的偶像，捣得粉碎，烧在汲沦溪边。

17 只是邱坛还没有从以色列中废去，然而亚撒的心一生诚实。

18 亚撒将他父所分别为圣、与自己所分别为圣的金银和器皿都奉到神的殿里。

19 从这时直到亚撒三十五年，都没有争战的事。

1 亚撒三十六年，以色列王巴沙上来攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。

2 于是亚撒从耶和华殿和王宫的府库里拿出金银来，送与住大马士革的亚兰王便·哈达，说：

3 「你父曾与我父立约，我与你也要立约。现在我将金银送给你，求你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他离开我。」

4 便·哈达听从亚撒王的话，派军长去攻击以色列的城邑。他们就攻破以云、但、亚伯·玛音，和拿弗他利一切的积货城。

tā men jiù dà shēng huān hū , chuī hào chuī jiǎo , xiàng yē hé huá qǐ shì 。

yóu dà zhòng rén wéi suǒ qǐ de shì huān xǐ ; yīn tā men shì jìn xīn qǐ shì , jìn yì xún qiú yē hé huá , yē hé huá jiù bèi tā men xún jiàn , qiè cì tā men sì jìng píng ān 。

yà sā wáng biǎn le tā zǔ mǔ mǎ jiā tài hòu de wèi , yīn tā zào le kě zēng de ǒu xiàng yà shě lā 。 yà sā kǎn xià tā de ǒu xiàng , dǎo dé fěn suì , shāo zài jí lún xī biān 。

zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu cóng yǐ sè liè zhōng fèi qù , rán ér yà sā de xīn yī shēng chéng shí 。

yà sā jiāng tā fù suǒ fēn bié wèi shèng de yǔ zì jǐ suǒ fēn bié wèi shèng de shén de diàn lǐ 。

cóng zhè shí zhí dào yà sā sān shí wǔ nián , dōu méi yǒu zhēng zhàn de shì 。

yà sā sān shí liù nián , yǐ sè liè wáng bā shā shàng lái gōng jī yóu dà , xiū zhù lā mǎ , bù xǔ rén cóng yóu dà wáng yà sā nà lǐ chū rù 。

yú shì yà sā cóng yē hé huá diàn hé wáng gōng de fǔ kù lǐ ná chū jīn yín lái , sòng yǔ zhù dà mǎ shì gé de yà lán wáng biàn · hǎ dá , shuō :

「 nǐ fù céng yǔ wǒ fù lǐ yuē , wǒ yǔ nǐ yě yào lì yuē 。 xiàn zài wǒ jiāng jīn yín sòng gěi nǐ , qiú nǐ fèi diào nǐ yǔ yǐ sè liè wáng bā shā suǒ lì de yuē , shǐ tā lí kāi wǒ 。 」

biàn · hǎ dá tīng cóng yà sā wáng de huà , pài jūn zhǎng qù gōng jī yǐ sè liè de chéng yì 。 tā men jiù gōng pò yǐ yún 、 dàn 、 yà bó · mǎ yīn , hé ná fū tā lì yī qiè de jī huò chéng 。

And it happened that when Baasha heard this, he stopped building Ramah and ceased his work.

Then King Asa took all of Judah, and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had been building, and he built Geba and Mizpah with them.

And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, "On account of your reliance upon the king of Aram, and since you did not rely on Yahweh your God, therefore the troops of the king of Aram escaped from your hand.

Were not the Cushites and Libyans a mighty army with very abundant chariots and horsemen? And because of your reliance on Yahweh he gave them into your hand.

For the eyes of Yahweh roam throughout all the earth to strengthen those whose heart is fully devoted to him. You have been foolish in this, for from now on you will have wars."

Then Asa was angry with the seer and put him in the prison, for he was enraged with him concerning this. And Asa oppressed some of the people at that time.

Now behold, the words of Asa from the first to the last, behold, they are written in the scroll of the kings of Judah and Israel.

And in the thirty-ninth year of his reign, he fell severely ill in his feet. But even in his illness he did not seek Yahweh, but only among the healers.

And Asa slept with his ancestors. And he died in the forty-first year of his reign.

And they buried him in his burial site, which had been cut out for him in the city of David. And they laid him on the bier which they had filled with all kinds of spices made by the perfumers as a fragrant ointment. And they made a great fire in his honor.

II Chronicles, Chapter 17

And Jehoshaphat his son reigned in his place, and he strengthened himself against Israel.

And he put troops in all the fortified cities of Judah, and put garrisons in the land of Judah

5 巴沙听见就停工，不修筑拉玛了。 bā shā tīng jiàn jiù tíng gōng , bù xiū zhù lā mǎ le 。

6 于是亚撒王率领犹大众人，将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头都运去，用以修筑迦巴和米斯巴。 yú shì yà sā wáng shuài lǐng yóu dà zhòng rén , jiāng bā shā xiū zhù lā mǎ suǒ yòng de shí tou 、 mù tou dōu yùn qù , yòng yǐ xiū zhù jiā bā hé mǐ sī bā 。

7 那时，先见哈拿尼来见犹大王亚撒，对他说：「因你仰赖亚兰王，没有仰赖耶和华—你的神，所以亚兰王的军兵脱离了你的手。 nà shí , xiān jiàn hā nà ní lái jiàn yóu dà wáng yà sā , duì tā shuō : [yīn nǐ yǎng lài yà lán wáng , méi yǒu yǎng lài yē hé huá — nǐ de shén , suǒ yǐ yà lán wáng de jūn bīng tuō lí le nǐ de shǒu 。

8 古实人、路比人的军队不是甚大吗？战车马兵不是极多吗？只因你仰赖耶和华，他便将她们交在你手里。 gǔ shí rén 、 lù bǐ rén de jūn duì bú shì shén dà ma ? zhàn chē mǎ bīng bīng bú shì jí duō ma ? zhǐ yīn nǐ yǎng lài yē hé huá , tā biàn jiāng tā men jiāo zài nǐ shǒu lǐ 。

9 耶和华的眼目遍察全地，要显大能帮助向他心存诚实的人。你事行得愚昧；此后，你必有争战的事。」 yē hé huá de yǎn mù biàn chá quán dì , yào xiǎn dà néng bāng zhù xiàng tā xīn cún chéng shí de rén 。 nǐ zhè shì xíng dé yú mèi ; cǐ hòu , nǐ bì yǒu zhēng zhàn de shì 。]

10 亚撒因此恼恨先见，将他囚在监里。那时亚撒也虐待一些人民。 yà sā yīn cǐ nǎo hèn xiān jiàn , jiāng tā qiú zài jiān lǐ 。 nà shí yà sā yě nüè dài yī xiē rén mín 。

11 亚撒所行的事，自始至终都写在犹大和以色列诸王记上。 yà sā suǒ xíng de shì , zì shǐ zhì zhōng dōu xiě zài yóu dà hé yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。

12 亚撒作王三十九年，他脚上有病，而且甚重。病的时候没有求耶和华，只求医生。 yà sā zuò wáng sān shí jiǔ nián , tā jiǎo shàng yǒu bìng , ér qiè shén zhòng 。 bìng de shí hòu méi yǒu qiú yē hé huá , zhǐ qiú yī shēng 。

13 他作王四十一年而死，与他列祖同睡， tā zuò wáng sì shí yī nián ér sǐ , yǔ tā liè zǔ tóng shuì ,

14 葬在大卫城自己所凿的坟墓里，放在床上，其床堆满各样馨香的香料，就是按做香的作法调和的香料，又为他烧了许多的物件。 zàng zài dà wèi chéng zì jǐ suǒ záo de fén mù lǐ , fàng zài chuáng shàng , qí chuáng duī mǎn gè yàng xīn xiāng de xiāng liào , jiù shì àn zuò xiāng de zuò fǎ tiáo hé de xiāng liào , yòu wèi tā shāo le xǔ duō de wù jiàn 。

1 亚撒的儿子约沙法接续他作王，奋勇自强，防备以色列人， yà sā de ér zi yuē shā fǎ jiē xù tā zuò wáng , fèn yǒng zì qiáng , fáng bèi yǐ sè liè rén ,

2 安置军兵在犹大一切 ān zhì jūn bīng zài yóu dà yī qiè jiān

and in the cities of Ephraim that Asa his father had taken.

And Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the former ways of David his father and did not seek after the Baals,

but he sought after the God of his ancestors and walked in his commandments and not according to the works of Israel.

So Yahweh established the kingdom in his hand. And all Judah gave tribute to Jehoshaphat, and he had much wealth and honor.

And his heart was courageous in the ways of Yahweh. Moreover, he removed the high places and the Asherahs from Judah.

In the third year of his reign he sent his officials, Ben-Hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

and with them the Levites Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and Tob-Adonijah; and with them the priests Elisham and Joram.

And they taught in Judah, and the scroll of the law of Yahweh was with them when they went around in all the cities of Judah, and they taught the people.

And the fear of Yahweh was upon all the kingdoms of the lands surrounding Judah, and they did not make war against Jehoshaphat.

And some of the Philistines brought a gift and silver to Jehoshaphat as tribute. The Arabians also brought him seven thousand seven hundred sheep and seven thousand seven hundred goats.

And Jehoshaphat grew greater and greater, and he built fortresses and storage cities in Judah.

And he had many supplies in the cities of Judah and mighty warriors for battle in Jerusalem.

坚固城里，又安置防兵
在犹大地和他父亚撒所
得以法莲的城邑中。

3 耶和華與約沙法同在；
因為他行他祖大衛初行的道，
不尋求巴力，

4 只尋求他父親的神，
遵行他的誡命，不效法以色列人的行為。

5 所以耶和華堅定他的國，
猶大眾人給他進貢；
約沙法大有尊榮資財。

6 他高興遵行耶和華的道，
並且從猶大除掉一切邱壇和木偶。

7 他作王第三年，就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞往猶大各城去教訓百姓。

8 同着他們有利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼亞、多比雅、駝巴多尼亞，
又有祭司以利沙瑪、約蘭同着他們。

9 他們帶着耶和華的律法書，
走遍猶大各城教訓百姓。

10 耶和華使猶大四圍的列國都甚恐懼，
不敢與約沙法爭戰。

11 有些非利士人與約沙法送禮物，
納貢銀。阿拉伯人也送他公綿羊七千七百只，
公山羊七千七百只。

12 約沙法日漸強大，
在猶大建造營寨和積貨城。

13 他在猶大城邑中有許多工程，
又在耶路撒冷有戰士，
就是大能的勇士。

Now these were their enrollment by the house of their ancestors: of Judah, the commanders of thousands: Adnah, the commander, and with him were three hundred thousand mighty armed warriors;

and at his side, Jehohanan the commander, and with him were two hundred and eighty thousand;

and at his side, Amasiah the son of Zicri, who had made a freewill offering to Yahweh, and with him were two hundred thousand mighty armed warriors.

And from Benjamin: Eliada, a powerful mighty warrior, and with him were two hundred thousand armed with bow and shield;

and at his side, Jehozabad, and with him were one hundred and eighty thousand armed for war.

These were serving the king, besides those whom the king had placed in the fortified cities throughout all Judah.

II Chronicles, Chapter 18

Now Jehoshaphat had much wealth and honor, and he became son-in-law to Ahab.

And after some years he went down to Ahab in Samaria. And Ahab slaughtered many sheep and cattle for him and for the people who were with him, and urged him to go up against Ramoth-Gilead.

And Ahab the king of Israel said to Jehoshaphat, king of Judah, "Will you go up with me to Ramoth-Gilead?" And he answered him, "I am as you are, and my people are as your people with you in war."

Then Jehoshaphat said to the king of Israel, "Seek first of all the word of Yahweh."

Then the king of Israel gathered the prophets, four hundred men. And he said to them, "Shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall we cease?" And they said, "Go up, since God will give it into the hand of the king."

Then Jehoshaphat said, "Is there not here

14 他们的数目, 按著 宗族, 记在下面: 犹大族的千夫长押拿为首率领大能的勇士—三十万;

15 其次是, 千夫长约哈难率领大能的勇士—二十八万;

16 其次是, 细基利的儿子亚玛斯雅〈他为耶和华牺牲自己〉率领大能的勇士—二十万。

17 便雅悯族, 是大能的勇士以利雅大率领拿弓箭和盾牌的一二十万;

18 其次是, 约萨拔率领预备打仗的一十八万。

19 这都是伺候王的, 还有王在犹大全地坚固城所安置的不在其内。

1 约沙法大有尊荣资财, 就与亚哈结亲。

2 过了几年, 他下到撒马利亚去见亚哈; 亚哈为他和跟从他的人宰了许多牛羊, 劝他与自己同去攻取基列的拉末。

3 以色列王亚哈问犹太王约沙法说: 「你肯同我去攻取基列的拉末吗? 」他回答说: 「我不分彼此, 我的民与你的民一样, 必与你同去争战。」

4 约沙法对以色列王说: 「请你先求问耶和华。」

5 于是以色列王招聚先知四百人, 问他们说: 「我们上去攻取基列的拉末可以不可以? 」他们说: 「可以上去, 因为神必将那城交在王的手里。」

6 约沙法说: 「这里不

tā men de shù mù , àn zhù zōng zú zōng zú , jì zài xià miàn : yóu dà zú de qiān fū zhǎng yā ná wéi shǒu shuài lǐng dà néng de yǒng shì — sān shí wàn ;

qí cì shì , qiān fū zhǎng yuē hā nán shuài lǐng dà néng de yǒng shì — èr shí bā wàn ;

qí cì shì , xì jī lì de ér zǐ yà mǎ sī yǎ 〈 tā wèi yē hé huá xī shēng zì jǐ 〉 shuài lǐng dà néng de yǒng shì — èr shí wàn 。

biàn yǎ mǐn zú , shì dà néng de yǒng shì yǐ lì yǎ dà shuài lǐng ná gōng jiàn hé dùn pái de — èr shí wàn ;

qí cì shì , yuē sà bá shuài lǐng yù bèi dǎ zhàng de — shí bā wàn 。

zhè dōu shì cì hòu wáng de , hái yǒu wáng zài yóu dà quán dì jiān gù chéng suǒ ān zhì de bù zài qí nèi 。

yuē shā fǎ dà yǒu zūn róng zī cái , jiù yǔ yà hā jié qīn 。

guò le jǐ nián , tā xià dào sā mǎ li yà qù jiàn yà hā ; yà hā wèi tā hé gēn cóng tā de rén zǎi le xǔ duō niú yáng qǔ tā de rén zǎi le xǔ duō niú yáng , quàn tā yǔ zì jǐ tóng qù gōng qǔ jī liè de lā mò 。

yǐ sè liè wáng yà hā wèn yóu dà wáng yuē shā fǎ shuō : 「 nǐ kěn tóng wǒ qù gōng qǔ jī liè de lā mò ma ? 」 tā huí dá shuō : 「 nǐ wǒ bù fēn bǐ cǐ , wǒ de mǐn yǔ nǐ de mǐn yī yàng , bì yǔ nǐ tóng qù zhēng zhàn 。」

yuē shā fǎ duì yǐ sè liè wáng shuō : shuō : 「 qǐng nǐ xiān qiú wèn yē hé huá 。」

yú shì yǐ sè liè wáng zhāo jù xiān zhī sì bǎi rén , wèn tā men shuō : 「 wǒ men shàng qù gōng qǔ jī liè de lā mò kě yǐ bù kě yǐ ? 」 tā men shuō : 「 kě yǐ shàng qù , yīn wèi shén bì jiāng nà chéng jiāo zài wáng de shǒu lǐ 。」

yuē shā fǎ shuō : 「 zhè lǐ bú shì hái

another prophet of Yahweh that we might inquire of him?"

Then the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom to seek Yahweh, but I hate him, because he never prophesies good concerning me, but always disaster. He is Micaiah the son of Imlah." Then Jehoshaphat said, "Let not the king say thus."

Then the king of Israel called to a eunuch and said, "Quickly bring Micaiah the son of Imlah."

Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were each sitting on his throne, clothed in robes. And they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them.

And Zedekiah the son of Kenaanah made for himself horns of iron, and he said, "Thus says Yahweh: 'With these you will gore Aram to their destruction.'"

And all the prophets prophesied thus, saying, "Go up to Ramoth-Gilead and triumph! Yahweh will give it into the hand of the king."

Then the messenger who went to call Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets are good with one voice to the king. Please let your word be as one with them and speak good."

But Micaiah said, "As Yahweh lives, only what my God has said, that will I speak."

And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-Gilead to war or shall I cease?" And he said, "Go up and triumph! They shall be given into your hand."

But the king said to him, "How many times

是还有耶和华的先知，我们可以求问他吗？」

7 以色列王对约沙法

说：「还有一个人，是音拉的儿子米该雅。我们可以托他求问耶和

8 以色列王就召了一个太监来，说：「你快去将音拉的儿子米该雅召来。」

9 以色列王和犹大王约沙法在撒马利亚城门前的空场上，各穿朝服坐在位上，所有的先知都在他们面前说预言。

10 基拿拿的儿子西底家造了两个铁角，说：「耶和

11 所有的先知也都这样预言说：「可以上基列的拉未去，必然得胜，因为耶和

12 那去召米该雅的使者对米该雅说：「众先知一口同音地都向王说吉言，你不如与他们说一样的话，也说吉言。」

13 米该雅说：「我指著永生的耶和

14 米该雅到王面前，王问他说：「米该雅啊，我们上去攻取基列的拉未可以不可以？」他说：「可以上去，必然得胜，敌人必交在你手里。」

15 王对他说：「我当

yǒu yē hé huá de xiān zhī , wǒ men kě yǐ qiú wèn tā ma ? 」
yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : 「 hái yǒu yí gè rén , shì yīn lā de ér zi mǐ gāi yǎ 。 wǒ men kě yǐ tuō tā qiú wèn yē hé huá , zhǐ shì wǒ hèn tā ; yīn wèi tā zhǐ zhe wǒ suǒ shuō de yù yán , bù shuō jí yǔ , cháng shuō xiōng yán 。 」 yuē shā fǎ shuō : 「 wáng bù bì zhè yàng shuō 。 」

yǐ sè liè wáng jiù zhào le yí gè tài jiàn lái , shuō : 「 nǐ kuài qù jiāng yīn lā de ér zi mǐ gāi yǎ zhào lái 。 」

yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng yuē shā fǎ zài sā mǎ lì yà chéng mén qián de kōng chǎng shàng , gè chuān cháo fú zuò zài wèi shàng , suǒ yǒu de xiān zhī dōu zài tā men miàn qián shuō yù yán 。

jī nà nà de ér zi xī dǐ jiā zào le liǎng gè tiě jiǎo , shuō : 「 yē hé huá rú cǐ shuō : 『 nǐ yào yòng zhè jiǎo dī chù yà lán rén , zhí dào jiāng tā men miè jìn 。 』 」

suǒ yǒu de xiān zhī yě dōu zhè yàng yù yán shuō : 「 kě yǐ shàng jī liè de lā mò qù , bì rán dé shèng , yīn wèi yē hé huá bì jiāng nà chéng jiāo zài wáng de shǒu zhōng 。 」

nà qù zhào mǐ gāi yǎ de shǐ zhě duì mǐ gāi yǎ shuō : 「 zhòng xiān zhī yī kǒu tóng yīn dì dōu xiàng wáng shuō jí yán , nǐ bù rú yǔ tā men shuō yī yàng de huà , yě shuō jí yán 。 」

mǐ gāi yǎ shuō : 「 wǒ zhǐ zhù yǒng shèng de yē hé huá qǐ shì , wǒ de shén shuō shèn me , wǒ jiù shuō shèn me 。 」

mǐ gāi yǎ dào wáng miàn qián , wáng wèn tā shuō : 「 mǐ gāi yǎ a , wǒ men shàng qù gōng qǔ jī liè de lā mò kě yǐ bù kě yǐ ? 」 tā shuō : 「 kě yǐ shàng qù , bì rán dé shèng , dí rén bì jiāo zài nǐ men shǒu lǐ 。 」

wáng duì tā shuō : 「 wǒ dāng zhǔ

shall I make you swear that you speak nothing except the truth in the name of Yahweh?"

Then he said, "I saw all Israel scattered upon the mountains like sheep that had no shepherd. And Yahweh said, 'These have no masters; let them return to his own house in peace.'"

Then the king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not say to you he would not prophesy good concerning me, but only disaster?"

Then Micaiah said, "Therefore hear the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting upon his throne with all the host of heaven standing on his right and on his left.

And Yahweh said, 'Who will entice Ahab the king of Israel that he would go up and fall at Ramoth-Gilead?' And one said this, and another said that.

Then a spirit came forth and stood before Yahweh and said, 'I will entice him.' Then Yahweh said to him, 'By what means?'

Then he said, 'I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You will entice him and will also succeed. Go out and do so.'

So now, behold, Yahweh has put a spirit of deception into the mouths of these your prophets. Yahweh has spoken disaster against you."

Then Zedekiah the son of Kenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, "Which way did the Spirit of Yahweh come from me to speak to you?"

Then Micaiah said, "Behold, you will see on that day when you go into a private room to hide yourself."

Then the king of Israel said, "Take Micaiah

嘱咐你几次，你才奉耶和
和的名向我说实话呢？」

16 米该雅说：「我看见以色列众民散在山上，如同没有牧人的羊群一般。耶和
和说：『这民没有主人，他们可以平平安安地各归各家去。』」

17 以色列王对约沙法说：「我岂没有告诉你，这人指着我所说的预言，不说吉语，单说凶言吗？」

18 米该雅说：「你们要听耶和和的话。我看见耶和和坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。

19 耶和和说：『谁去引诱以色列王亚哈上基列的拉末去阵亡呢？』这个就这样说，那个就那样说。

20 随后，有一个神灵出来，站在耶和和面前说：『我去引诱他。』耶和和问他说：『你用何法呢？』

21 他说：『我去，要在他众先知口中作谎言的灵。』耶和和说：『这样，你必能引诱他，你去如此行吧！』

22 现在耶和和使谎言的灵入了你这些先知的口，并且耶和和已经命定降祸与你。」

23 基拿拿的儿子西底家前来打米该雅的脸，说：「耶和和的灵从哪里离开我与你说话呢？」

24 米该雅说：「你进严密的屋子藏躲的那日，就必看见了。」

25 以色列王说：「将

and return him to Amon the commander of the city and to Jehoash the son of the king,

and say, 'Thus says the king: "Put this one into the prison house, and let him eat a meager ration of bread and water until I return in peace." ' "

And Micaiah said, "If you surely return in peace Yahweh has not spoken with me." Then he said, "Hear, peoples, all of them!"

Then the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth-Gilead.

And the king of Israel said to Jehoshaphat, "I will disguise myself and go into battle, but you, wear your garments." So the king of Israel disguised himself, and they went to war.

Now the king of Aram had commanded the commanders of his chariots, saying, "Do not fight with the small or the great, but only with the king of Israel."

And it happened that when the commanders of the chariots saw Jehoshaphat, then they said, "It is the king of Israel!" And they turned against him to fight. Then Jehoshaphat cried out and Yahweh helped him. God drove them away from him.

And it happened that when the commanders of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from following him.

Now a certain man drew the bow at random and struck the king of Israel between the soldering of his breastplate armor. Then he said to the chariot driver, "Turn around; get me away from the war camp, for I am wounded."

And the battle went on that day, and the king of Israel was propped up in the chariot facing Aram until the evening. And he died at the time of the going down of the sun.

II Chronicles, Chapter 19

Then Jehoshaphat king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

米该雅带回，交给邑宰 施，说： yǎ dài huí , jiāo gěi yì zǎi yà men hé yà men hé wáng de ér zi yuē ā shī , shuō :

26 『王如此说：把这个人下在监里，使他受苦，吃不饱喝不足，等候我平平安安地回来。』 『 wáng rú cǐ shuō : bǎ zhè gè rén xià zài jiān lǐ , shǐ tā shòu kǔ , chī bù bǎo hē bù zú , děng hòu wǒ píng píng ān ān dì huí lái 。 』]

27 米该雅说：「你若能平安回来，那就是耶和华没有藉我说话了」；又说：「众民哪，你们都要听！」 mǐ gāi yǎ shuō : [nǐ ruò néng píng ān huí lái , nà jiù shì yē hé huá méi yǒu jí wǒ shuō zhè huà le] ; yòu shuō : [zhòng mǐn nǎ , nǐ men dōu yào tīng !]

28 以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去了。 yǐ sè liè wáng hé yóu dà wáng yuē shā fǎ shàng jī liè de lā mò qù le 。

29 以色列王对约沙法说：「我要改装上阵，你可以仍穿王服。」于是以色列王改装，他们就上阵去了。 yǐ sè liè wáng duì yuē shā fǎ shuō : [wǒ yào gǎi zhuāng shàng zhèn , nǐ kě yǐ réng chuān wáng fú 。] yú shì yǐ sè liè wáng gǎi zhuāng , tā men jiù shàng zhèn qù le 。

30 先是亚兰王吩咐车兵长说：「他们的兵将，无论大小，你们都不可与他们争战，只要与以色列王争战。」 xiān shì yà lán wáng fēn fù chē bīng zhǎng shuō : [tā men de bīng jiāng , wú lùn dà xiǎo , nǐ men dōu bù kě yǔ tā men zhēng zhàn , zhǐ yào yǔ yǐ sè liè wáng zhēng zhàn 。]

31 车兵长看见约沙法便说，这必是以色列王，就转过去与他争战。约沙法一呼喊，耶和华就帮助他，神又感动他们离开他。 chē bīng zhǎng kàn jiàn yuē shā fǎ biàn shuō , zhè bì shì yǐ sè liè wáng , jiù zhuǎn guò qù yǔ tā zhēng zhàn 。 yuē shā fǎ yī hū hǎn , yē hé huá jiù bāng zhù tā , shén yòu gǎn dòng tā men lí kāi tā 。

32 车兵长见不是以色列王，就转去不追他了。 chē bīng zhǎng jiàn bú shì yǐ sè liè wáng , jiù zhuǎn qù bù zhuī tā le 。

33 有一人随便开弓，恰巧射入以色列王的甲缝里。王对赶车的说：「我受了重伤，你转过来，拉我出阵吧！」 yǒu yī rén suí biàn kāi gōng , qiǎo shè rù yǐ sè liè wáng de jiǎ fèng lǐ 。 wáng duì gǎn chē de shuō : [wǒ shòu le zhòng shāng , nǐ zhuǎn guò chē lái , lā wǒ chū zhèn ba !]

34 那日阵势越战越猛，以色列王勉强站在车上抵挡亚兰人，直到晚上。约在日落的时候，王就死了。 nà rì zhèn shì yuè zhàn yuè měng , yǐ sè liè wáng miǎn qiǎng zhàn zài chē shàng dǐ dǎng yà lán rén , zhí dào wǎn shàng 。 yuē zài rì luò de shí hòu , wáng jiù sǐ le 。

1 犹大王约沙法平平安安地回耶路撒冷，到宫 yóu dà wáng yuē shā fǎ píng píng ān ān dì huí yē lù sā lěng , dào gōng lǐ

And Jehu son of Hanani the seer went out to meet him. And he said to King Jehoshaphat, "Should you be a help to the wicked and love those who hate Yahweh? On account of this, wrath has come against you from Yahweh.

Nevertheless some good things have been found in regard to you, for you burned the Asherahs out of the land and set your heart to seek God."

And Jehoshaphat lived in Jerusalem and returned and went out among the people from Beersheba to the hill country of Ephraim and brought them back to Yahweh, the God of their ancestors.

And he appointed judges in the land and in all the fortified cities of Judah, city by city.

And he said to the judges, "Consider what you are doing, for you are not judging for a man but for Yahweh. Now he is with you in speaking justice.

So now, let the fear of Yahweh be upon you all. \perp Be careful what you do \perp , for there is neither wickedness nor \perp showing partiality \perp and taking bribes with Yahweh our God."

Moreover, Jehoshaphat appointed in Jerusalem some of the Levites and the priests and heads of the \perp families \perp of Israel as judges and to decide legal disputes for Yahweh. And they sat in Jerusalem.

And he commanded them, saying, "Thus you must do in the fear of Yahweh in faithfulness and with a whole heart.

Any legal dispute that comes before you from your brothers who live in their cities concerning bloodguilt, law, commandment, statutes, and justice, you must warn them, so that they do not incur guilt before Yahweh, and that wrath may not come upon you and your brothers. Thus you must do that you do not incur guilt.

And behold, Amariah the chief priest is over

里去了。 qù le 。

2 先见哈拿尼的儿子耶户出来迎接约沙法王，对他说：「你岂当帮助恶人，爱那恨恶耶和华的人呢？因此耶和华的忿怒临到你。」
xiān jiàn hā nà ní de ér zi yé hù chū hù lái yíng jiē yuē shā fǎ wáng , duì tā shuō : 「 nǐ qǐ dāng bāng zhù è rén è rén , ài nà hèn è yē hé huá de rén ne ? yīn cǐ yē hé huá de fèn nù lín dào nǐ 。

3 然而你还有善行，因为你从国中除掉木偶，立定心意寻求神。
rán ér nǐ hái yǒu shàn xíng , yīn nǐ nǐ cóng guó zhōng chú diào mù ǒu , lì dìng xīn yì xún qiú shén 。

4 约沙法住在耶路撒冷，以后又出巡民间，从别是巴直到以法莲山地，引导民归向耶和华—他们列祖的神；
yuē shā fǎ zhù zài yé lù sā lěng , yǐ hòu yòu chū xún mǐn jiān , cóng bié shì bā zhí dào yǐ fǎ lián shān dì , yǐn dǎo mǐn guī xiàng yē hé huá — tā men — tā men liè zǔ de shén ;

5 又在犹大国中遍地的坚固城里设立审判官，
yòu zài yóu dà guó zhōng biàn dì de jiān gù chéng lǐ shè lì shěn pàn guān ,

6 对他们说：「你们办事应当谨慎；因为你们判断不是为人，乃是为耶和华。判断的时候，他必与你们同在。」
duì tā men shuō : 「 nǐ men bàn shì yīng dāng jǐn shèn ; yīn wèi nǐ men pàn duàn bú shì wéi rén , nǎi shì wèi yē hé huá 。 pàn duàn de shí hòu , tā bì yǔ nǐ men tóng zài 。

7 现在你们应当敬畏耶和华，谨慎办事；因为耶和华—我们的神没有不义，不偏待人，也不受贿赂。」
xiàn zài nǐ men yīng dāng jìng wèi yē hé huá , jǐn shèn bàn shì ; yīn wèi yē hé huá — wǒ men de shén méi yǒu bú yì , bù piān dài rén , yě bù shòu huì lù 。 」

8 约沙法从利未人和祭司，并以色列族长中派定人，在耶路撒冷为耶和华判断，听民间的争讼，就回耶路撒冷了。
yuē shā fǎ cóng lì wèi rén hé jì sī , bìng yǐ sè liè zú zhǎng zhōng pài dìng rén , zài yé lù sā lěng wèi yē hé huá pàn duàn , tīng mǐn jiān de zhēng sòng , jiù huí yé lù sā lěng qù le 。

9 约沙法嘱咐他们说：「你们当敬畏耶和华，忠心诚实办事。」
yuē shā fǎ zhǔ fù tā men shuō : 「 nǐ men dāng jìng wèi yē hé huá , zhōng xīn chéng shí bàn shì 。

10 住在各城里你们的弟兄，若有争讼的事来到你们这里，或为流血，或犯律法、诫命、律例、典章，你们要警戒他们，免得他们得罪耶和华，以致他的忿怒临到你们和你们的弟兄；这样行，你们就没有罪了。
zhù zài gè chéng lǐ nǐ men de dì xiōng , ruò yǒu zhēng sòng de shì lái dào nǐ men zhè lǐ , huò wèi liú xiě , huò fàn lǜ fǎ 、 jiè mìng 、 lǜ lì 、 diǎn zhāng , nǐ men yào jǐng jiè tā men , miǎn de tā men dé zuì yē hé huá , yǐ zhì tā de fèn nù lín dào nǐ men hé nǐ men de dì xiōng ; zhè yàng xíng , nǐ men jiù méi yǒu zuì le 。

11 凡属耶和华的事，
fán shǔ yē hé huá de shì , yǒu dà jì

you in all matters of the word of Yahweh, and Zebadiah the son of Ishmael, the governor of the house of Judah, in all matters of the king, and the Levites shall be before you as officials. Be strong and do well! May Yahweh be with the upright.”

II Chronicles, Chapter 20

And it happened that afterward, the Moabites, the Ammonites, and some of the Meunites came against Jehoshaphat for war.

And they came and reported it to Jehoshaphat, saying, “A great multitude from beyond the sea, from Aram, is coming against you. Now behold, they are in Hazazon Tamar” (that is, En Gedi).

Then Jehoshaphat was afraid and set his face to seek Yahweh. And he called for a fast through all Judah.

And Judah assembled to seek after Yahweh; even from all the cities of Judah they came to seek Yahweh.

Then Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Yahweh before the new courtyard.

And he said, “O Yahweh, God of our ancestors, are you not God in heaven? Now you rule in all the kingdoms of the nations, and in your hand are power and might, and there is none who can resist against you.

O, our God, did you yourself not drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the descendants of Abraham your friend forever?

And they lived in it and built for you a sanctuary for your name in it, saying,

‘If disaster, a sword, punishment, disease, or famine come upon us, we shall stand before this house and before you—for your name is in this house—and cry out to you out of our trouble, then you will hear and save us.’

有大祭司亚玛利雅管理你们；凡属王的事，有犹太支派的族长以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前有利未人作官长。你们应当壮胆办事，愿耶和与善人同在。」

1 此后，摩押人和亚扪人，又有米乌尼人，一同来攻击约沙法。

2 有人来报告约沙法说：「从海外亚兰（又作以东）那边有大军来攻击你，如今他们在哈洗逊他玛，就是隐基底。」

3 约沙法便惧怕，定意寻求耶和，在犹大地宣告禁食。

4 于是犹大人聚会，求耶和帮助他们。犹大各城都有人出来寻求耶和。

5 约沙法就在犹大和耶路撒冷的会中，站在耶和殿的新院前，

6 说：「耶和—我们列祖的神啊，你不是天上的神吗？你不是万邦万国的主宰吗？在你手中有大能大力，无人能抵挡你。」

7 我们的神啊，你不是曾在你民以色列人面前驱逐这地的居民，将这地赐给你朋友亚伯拉罕的后裔永远为业吗？

8 他们住在这地，又为你的名建造圣所，说：

9 『倘有祸患临到我们，或刀兵灾殃，或瘟疫饥荒，我们在急难的时候，站在这殿前向你呼求，你必垂听而拯

And now, look, the people of Moab and Ammon and Mount Seir whom you did not allow Israel to come against when they came from Egypt, from whom they turned aside and did not destroy,

now behold, they are rewarding us by coming to dispossess us from your possession which you gave us as an inheritance.

O our God, will you not judge them, for there is no power in us before this great multitude that is coming against us. Now we do not know what we shall do, for our eyes are upon you.”

And all Judah was standing before Yahweh, and also their little children, their wives, and their children.

Then the Spirit of Yahweh came upon Jahaziel, the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite from the descendants of Asaph, in the midst of the assembly.

And he said, “Listen, all Judah and inhabitants of Jerusalem and King Jehoshaphat, thus says Yahweh to you: ‘Do not be afraid and do not be dismayed before this great multitude, for the battle is not yours, but God’s.

Tomorrow go down against them. Behold, they are coming up the ascent of Ziz. And you will find them at the end of the valley facing the desert of Jeruel.

There will be no need for you to fight in this battle. Take your stand! Stand and see the deliverance of Yahweh among you, O Judah and Jerusalem! Do not fear and do not be dismayed. Tomorrow go out before them and Yahweh will be with you.’”

Then Jehoshaphat bowed his face down to the ground, and all Judah and the inhabitants

救，因为你的名在这殿里。』 zhěng jiù , yīn wèi nǐ de míng zài zhè diàn lǐ 。 』

10 从前以色列人出埃及地的时候，你不容以色列人侵犯亚扪人、摩押人，和西珥山人，以色列人就离开他们，不灭绝他们。 cóng qián yǐ sè liè rén chū āi jí dì de shí hòu , nǐ bù róng yǐ sè liè rén qīn fàn yà mén rén 、 mó yā rén , hé xī ěr shān rén , yǐ sè liè rén jiù lí kāi tā men , bù miè jué tā men 。

11 看哪，他们怎样报复我们，要来驱逐我们出离你的地，就是你赐给我们为业之地。 kàn nǎ , tā men zěng yàng bào fù wǒ men , yào lái qū zhú wǒ men chū lí nǐ de dì , jiù shì nǐ cì gěi wǒ men wèi yè zhī dì 。

12 我们的神啊，你不惩罚他们吗？因为我们无力抵挡这来攻击我们的大军，我们也不知道怎样行，我们的眼目单仰望你。』 wǒ men de shén a , nǐ bù chéng fá tā men ma ? yīn wèi wǒ men wú lì dǐ dǎng zhè lái gōng jī wǒ men de dà jūn , wǒ men yě bù zhī dào zěng yàng xíng , wǒ men de yǎn mù dān yǎng wàng nǐ 。 』

13 犹大众人和他们的婴孩、妻子、儿女都站在耶和华面前。 yóu dà zhòng rén hé tā men de yīng hái 、 qī zǐ 、 ér nǚ dōu zhàn zài yē hé huá miàn qián 。

14 那时，耶和华的灵在会中临到利未人亚萨的后裔—玛探雅的玄孙，耶利的曾孙，比拿雅的儿子，撒迦利雅的儿子雅哈悉。 nà shí , yē hé huá de líng zài huì zhōng lín dào lì wèi rén yà sà de hòu yì — mǎ tàn yǎ de xuán sūn , yé lì de zēng sūn , bǐ ná yǎ de sūn zǐ , sā jiā lì yǎ de ér zǐ yǎ hā xī 。

15 他说：「犹大众人、耶路撒冷的居民，和约沙法王，你们请听。耶和华对你们如此说：『不要因这大军恐惧惊惶；因为胜败不在乎你们，乃在乎神。 tā shuō : 「 yóu dà zhòng rén 、 yé lù sā lěng de jū mín , hé yuē shā fǎ wáng , nǐ men qǐng tīng 。 yē hé huá duì nǐ men rú cǐ shuō : 『 bú yào yīn zhè dà jūn kǒng jù jīng huáng ; yīn wèi shèng bài bù zài hū nǐ men , nǎi zài hū shén 。

16 明日你们要下去迎敌，他们是从洗斯坡上来，你们必在耶鲁伊勒旷野前的谷口遇见他们。 míng rì nǐ men yào xià qù yíng dí , tā men shì cóng xǐ sī pō shàng lái , nǐ men bì zài yē lǔ yī lēi kuàng yě qián de gǔ kǒu yù jiàn tā men 。

17 犹大和耶路撒冷人哪，这次你们不要争战，要摆阵站着，看耶和华为你们施行拯救。不要恐惧，也不要惊惶。明日当出去迎敌，因为耶和华与你们同在。』』 yóu dà hé yé lù sā lěng rén nǎ , zhè cì nǐ men bú yào zhēng zhàn , yào bǎi zhèn zhàn zhe , kàn yē hé huá wèi nǐ men shī xíng zhěng jiù 。 bú yào kǒng jù , yě bú yào jīng huáng 。 míng rì dāng chū qù yíng dí , yīn wèi yē hé huá yǔ nǐ men tóng zài 。 』 』

18 约沙法就面伏于 yuē shā fǎ jiù miàn fú yú dì , yóu dà

of Jerusalem fell before Yahweh to worship Yahweh.

Then the Levites, from the \perp Kohathites \perp and from the \perp Korahites \perp stood up to praise Yahweh the God of Israel with an exceedingly loud voice.

And they rose up early in the morning and went out to the desert of Tekoa. And when they went out, Jehoshaphat stood and said, "Hear me, O Judah and inhabitants of Jerusalem! Believe in Yahweh your God, and you shall be established! Believe in his prophets, and you shall succeed!"

And when he had taken counsel with the people, he appointed singers to Yahweh who were giving praise to the splendor of his holiness when they went out before the army. And they said, "Give thanks to Yahweh, for his loyal love is everlasting!"

And \perp when \perp they began with singing and praise, Yahweh set ambushes against the people of Ammon, Moab, and Mount Seir who were coming against Judah. And they were defeated

when the people of Ammon and Moab rose up against the inhabitants of Mount Seir to destroy and demolish them. And when the inhabitants of Seir had made an end of them, each helped to destroy his comrade.

And Judah came against the watchtower of the wilderness. And they looked at the crowd, and behold, corpses were lying on the ground. There was none who had escaped.

When Jehoshaphat came with his people to plunder their booty, they found among them in abundance possessions, corpses, and precious items. And they took plunder for themselves \perp until they could carry no more \perp . And they were three days in plundering the booty, for it was abundant.

And on the fourth day, they assembled in the Valley of Berakah, for there they blessed Yahweh. Therefore the name of that place is called the Valley of Berakah up to this day.

地，犹太大众人和耶路撒冷的居民也俯伏在耶和华面前，叩拜耶和华。

19 哥辖族和可拉族的利未人都起来，用极大的声音赞美耶和华以色列的神。

20 次日清早，众人起来往提哥亚的旷野去。出去的时候，约沙法站着说：「犹太人和耶路撒冷的居民哪，要听我说：信耶和华—你们的神就必立稳；信他的先知就必亨通。」

21 约沙法既与民商议了，就设立歌唱的人，颂赞耶和华，使他们穿上圣洁的礼服，走在军前赞美耶和华说：「当称谢耶和华，因他的慈爱永远长存！」

22 众人方唱歌赞美的時候，耶和华就派伏兵击杀那来攻击犹太人的亚扪人、摩押人，和西珥山人，他们就被打败了。

23 因为亚扪人和摩押人起来，击杀住西珥山的人，将他们灭尽；灭尽住西珥山的人之后，他们又彼此自相击杀。

24 犹太人来到旷野的望楼，向那大军观看，见尸横遍地，没有一个逃脱的。

25 约沙法和他的百姓就来收取敌人的财物，在尸首中见了许多财物、珍宝，他们剥脱下来的多得不可携带；因为甚多，直收取了三日。

26 第四日众人聚集在比拉迦谷（就是称颂的意思），在那里称颂耶

And all the men of Judah and Jerusalem returned, and Jehoshaphat was at their head in returning to Jerusalem with joy, for Yahweh caused them to rejoice over their enemies.

And they came to Jerusalem with harps, stringed instruments, and trumpets to the house of Yahweh.

And the fear of God came upon all the kingdoms of the earth when they heard that Yahweh had fought against the enemies of Israel.

So the kingdom of Jehoshaphat was at rest, since his God gave rest to him all around.

So Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. The name of his mother was Azubah, the daughter of Shilhi.

And he walked in the way of his father Asa and did not turn aside from it, to do what was right in the eyes of Yahweh.

Only the high places were not removed. The people still had not yet set their heart on the God of their ancestors.

Now the rest of the words of Jehoshaphat, from the first to the last, behold, they are written in the chronicles of Jehu the son of Hanani, which are recorded in the scroll of the kings of Israel.

And afterward Jehoshaphat the king of Judah joined with Ahaziah the king of Israel, who acted wickedly.

He joined with him to build ships to go to Tarshish. And they built the ships in Ezion Geber.

Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because of your joining with Ahaziah, Yahweh will break down your works." And the ships were destroyed and were not able to go to Tarshish.

和华。因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。

27 犹大人和耶路撒冷人都欢欢喜喜地回耶路撒冷，约沙法率领他们；因为耶和华使他们战胜仇敌，就欢喜快乐。

28 他们弹琴、鼓瑟、吹号来到耶路撒冷，进了耶和华的殿。

29 列邦诸国听见耶和华战败以色列的仇敌，就甚惧怕。

30 这样，约沙法的国得享太平，因为神赐他四境平安。

31 约沙法作犹大王，登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，乃示利希的女儿。

32 约沙法效法他父亚撒所行的，不偏左右，行耶和华眼中看为正的事。

33 只是邱坛还没有废去，百姓也没有立定心意归向他们列祖的神。

34 约沙法其余的事，自始至终都写在哈拿尼的儿子耶户的书上，也载入以色列诸王记上。

35 此后，犹大王约沙法与以色列王亚哈谢交好；亚哈谢行恶太甚。

36 二王合伙造船要往他施去，遂在以旬迦别造船。

37 那时玛利沙人、多瓦的儿子以利以谢向约沙法预言说：「因你与亚哈谢交好，耶和华必破坏你所造的。」后

nà dì fāng míng jiào bǐ lā jiā gǔ , zhí dào jīn rì 。

yóu dà rén hé yé lù sā lěng rén dōu huān huān xǐ xǐ dì huí yé lù sā lěng , yuē shā fǎ shuài lǐng tā men ; yīn wèi yē hé huá shǐ tā men zhàn shèng chóu dí , jiù huān xǐ kuài lè 。

tā men tán qín 、 gǔ sè 、 chuī hào lái dào yé lù sā lěng , jìn le yē hé huá de diàn 。

liè bāng zhū guó tīng jiàn yē hé huá zhàn bài yǐ sè liè de chóu dí , jiù shén jù pà 。

zhè yàng , yuē shā fǎ de guó dé xiǎng tài píng , yīn wèi shén cì tā sì jìng píng ān 。

yuē shā fǎ zuò yóu dà wáng , dēng jī de shí hòu nián sān shí wǔ suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng èr shí wǔ nián 。 tā mǔ qīn míng jiào ā sū bā , nǎi shì lì xī de nǚ ér 。

yuē shā fǎ xiào fǎ tā fù yà sā suǒ xíng de , bù piān zuǒ yòu , xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì 。

zhǐ shì qiū tán hái méi yǒu fèi qù , bǎi xìng yě méi yǒu lì dìng xīn yì guī xiàng tā men liè zǔ de shén 。

yuē shā fǎ qí yú de shì , zì shǐ zhì zhōng dōu xiě zài hā nà ní de ér zǐ yé hù de shū shàng , yě zài rù yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。

cǐ hòu , yóu dà wáng yuē shā fǎ yǔ yǐ sè liè wáng yà hā xiè jiāo hǎo ; yà hā xiè xíng è tài shèn 。

èr wáng hé huǒ zào chuán yào wǎng tā shī qù , suì zài yǐ xún 。 jiā bié zào chuán 。

nà shí mǎ lì shā rén 、 duō dà wǎ de ér zǐ yǐ lì yǐ xiè xiàng yuē shā fǎ yǔ yuē shā fǎ yǔ yán shuō : 「 yīn nǐ yǔ yà hā xiè jiāo hǎo , yē hé huá bì pò huài nǐ suǒ zào de 。 」 hòu lái nà chuán guǒ rán pò huài , bù néng wǎng tā shī qù le 。

来那船果然破坏，不能往他施去了。

II Chronicles, Chapter 21

And Jehoshaphat slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David, and Jehoram his son reigned in his place.

Now he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat, king of Israel.

And their father gave to them many gifts of silver, gold, and valuables, with fortified cities in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram, for he was the firstborn.

When Jehoram ascended to the kingdom of his father, he strengthened himself and murdered all his brothers with the sword, and even some of the princes of Israel.

Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.

And he walked in the way of the kings of Israel as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab was his wife. And he did evil in the sight of Yahweh.

But Yahweh was not willing to destroy the house of David on account of the covenant that he had made with David and since he had promised to give a lamp to him and to his descendants forever.

In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and they set up a king of their own.

Then Jehoram passed over with his commanders and all the chariots with him, and when night came he struck Edom who was all around him and the commanders of his chariots.

So Edom revolted from under the hand of Judah until this day. Then Libnah also revolted at that time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his ancestors.

1 约沙法与他列祖同睡，葬在大卫城他列祖的坟地里。他儿子约兰接续他作王。

2 约兰有几个兄弟，就是约沙法的儿子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒列夫、米迦勒、示法提雅。这都是犹大王约沙法的儿子。

3 他们的父亲将许多金银、财宝，和犹大地的坚固城赐给他们；但将国赐给约兰，因为他是长子。

4 约兰兴起坐他父的位，奋勇自强，就用刀杀了他的众兄弟和以色列的几个首领。

5 约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。

6 他行以色列诸王的道，与亚哈家一样；因他娶了亚哈的女儿为妻，行耶和华眼中看为恶的事。

7 耶和华却因自己与大卫所立的约，不肯灭大卫的家，照他所应许的，永远赐灯光与大卫和他的子孙。

8 约兰年间，以东人背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。

9 约兰就率领军长和所有的战车，夜间起来，攻击围困他的以东人和车兵长。

10 这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今日。那时，立拿人也背叛了，因为约兰离弃耶和华—他列祖的神。

Moreover, he made high places in the hill country of Judah, and he enticed the inhabitants of Jerusalem to be unfaithful, and he led Judah astray.

And a letter from Elijah the prophet came to him, saying, "Thus says Yahweh, the God of David your father: 'Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father or in the ways of Asa, the king of Judah,

but have walked in the way of the kings of Israel and have enticed Judah and the inhabitants of Jerusalem to be unfaithful like the unfaithfulness of the house of Ahab, and have also murdered your brothers of the house of your father who were better than you,

behold, Yahweh is inflicting a great plague on your people, your children, your wives, and all your possessions,

and you yourself will be afflicted with great illness, with sickness in your bowels, until your bowels come out on account of the illness, day by day.'"

And Yahweh stirred up the spirit of the Philistines and the Arabs who were near the Cushites against Jehoram.

And they came up against Judah and invaded it and carried away all the possessions found in the house of the king, and also his sons and his wives, so that no son was left to him except Jehoahaz his youngest son.

And after all this Yahweh afflicted him in his bowels with an illness for which there was no cure.

And it happened that after many days, at the end of two years, his bowels came out because of his illness, and he died in terrible agony. And his people did not make a fire for him like the fire for his ancestors.

He was thirty-two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. And he departed with no one's regret. And they buried him in the city of David, but not in the burial sites of the kings.

11 他又在犹大诸山建筑邱坛，使耶路撒冷的居民行邪淫，诱惑犹太人。

12 先知以利亚达信与约兰说：「耶和华—你祖大卫的神如此说：『因为你不行你父约沙法和犹大王亚撒的道，

13 乃行以色列诸王的道，使犹大人和耶路撒冷的居民行邪淫，像亚哈家一样，又杀了你父家比你好的诸兄弟。

14 故此，耶和华降大灾与你的百姓和你的妻子、儿女，并你一切所有的。

15 你的肠子必患病，日加沉重，以致你的肠子坠落下来。』」

16 以后，耶和华激动非利士人和靠近古实的阿拉伯人来攻击约兰。

17 他们上来攻击犹大，侵入境内，掳掠了王宫里所有的财货和他的妻子、儿女，除了他小儿子约哈斯（又名亚哈谢）之外，没有留下一个儿子。

18 这些事以后，耶和华使约兰的肠子患不能医治的病。

19 他患此病缠绵日久，过了二年，肠子坠落下来，病重而死。他的民没有为他烧甚么物件，像从前为他列祖所烧的一样。

20 约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。他去世无人思慕，众人葬他在大卫城，只是不在列王的坟墓里。

And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place, for the band of men who had come with the Arabs to the camp had murdered all the older sons. And Ahaziah the son of Jehoram, the king of Judah, reigned.

Ahaziah was forty-two years old when he became king, and he reigned one year in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah, the daughter of Omri.

He also walked in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor for doing wickedness.

And he did evil in the eyes of Yahweh as the house of Ahab had done, for they were his counselors to his destruction after the death of his father.

He also walked in their counsel and went with Jehoram the son of Ahab, king of Israel, to war against Hazael king of Aram at Ramoth-Gilead. And the Arameans wounded Joram.

And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds he had suffered at Ramah, when he made war against Hazael king of Aram. And Azariah the son of Jehoram, king of Judah, went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel for he was sick.

But the downfall of Ahaziah was from God, and intended to come to Joram. And when he came, he went out with Jehoram to Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to destroy the house of Ahab.

And it happened that when Jehu was judging the house of Ahab, he found the princes of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah who ministered to Ahaziah, and he killed them.

And he searched for Ahaziah and captured him. And he was hiding in Samaria. And they brought him to Jehu and put him to

1 耶路撒冷的居民立约兰的小儿子亚哈谢接续他作王；因为跟随阿拉伯人来攻营的军兵曾杀了亚哈谢的众兄长。这样，犹大王约兰的儿子亚哈谢作了王。

2 亚哈谢登基的时候年四十二岁（列王下八章二十六节是二十二岁），在耶路撒冷作王一年。他母亲名叫亚利雅，是暗利的孙女。

3 亚哈谢也行亚哈家的道；因为他母亲给他主谋，使他行恶。

4 他行耶和华中看为恶的事，像亚哈家一样；因他父亲死后有亚哈家的人给他主谋，以致败坏。

5 他听从亚哈家的计谋，同以色列王亚哈的儿子约兰往基列的拉末去，与亚兰王哈薛争战；亚兰人打伤了约兰。

6 约兰回到耶斯列，医治在拉末与亚兰王哈薛打仗所受的伤，犹大王约兰的儿子亚撒利雅（就是亚哈谢）因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

7 亚哈谢去见约兰就被害了，这是出乎神；因为他到了，就同约兰出去攻击宁示的孙子耶户。这耶户是耶和华所膏、使他剪除亚哈家的。

8 耶户讨亚哈家罪的时候，遇见犹大的众首领和亚哈谢的众姪子服事亚哈谢，就把他们都杀了。

9 亚哈谢藏在撒马利亚，耶户寻找他，众人

death. And they buried him, for they said, "He is the descendant of Jehoshaphat, who sought Yahweh with his whole heart." And the house of Ahab had no one to exercise power over the kingdom.

Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and murdered all the royal descendants of the house of Judah.

But Jehosheba the daughter of the king took Joash, the son of Ahaziah, and kidnapped him away from the sons of the king who were to be put to death. And she put him and his nurse in a private bedroom. So Jehosheba the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, because she was a sister of Ahaziah, hid him from before Athaliah so that she did not put him to death.

And he was hidden with them in the house of God six years, but Athaliah reigned over the land.

II Chronicles, Chapter 23

And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took with him into a covenant relationship the commanders of hundreds: Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Jehohanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zicri.

And they went around in Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of the families of Israel, and they came to Jerusalem.

And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, "Behold, the son of the king shall reign as Yahweh has spoken concerning the sons of David.

This is the thing that you must do: one third of you priests and Levites coming off duty on the Sabbath shall be gatekeepers at the entrances,

and one third at the house of the king, and one third at the Gate of the Foundation. And

将他拿住，送到耶户那里，就杀了他，将他葬埋；因他们说，他是那尽心寻求耶和华之约沙法的儿子。这样，亚哈谢的家无力保守国权。

10 亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭犹大王室。

11 但王的女儿约示巴将亚哈谢的儿子约阿施从那被杀的王子中偷出来，把他和他的乳母都藏在卧房里。约示巴是约兰王的女儿，亚哈谢的妹子，祭司耶何耶大的妻。她收藏约阿施，躲避亚她利雅，免得被杀。

12 约阿施和她们一同藏在神殿里六年；亚她利雅篡了国位。

1 第七年，耶何耶大奋勇自强，将百夫长耶罗罕的儿子亚撒利雅，约哈难的儿子以实玛利，俄备得的儿子亚撒利雅，亚大雅的儿子玛西雅，细基利的儿子以利沙法召来，与他们立约。

2 他们走遍犹大，从犹大各城里招聚利未人和以色列的众族长到耶路撒冷来。

3 会众在神殿里与王立约。耶何耶大对他们说：「看哪，王的儿子：必当作王，正如耶和华指著大卫子孙所应许的话」；

4 又说：「你们当这样行：祭司和利未人凡安息日进班的，三分之一要把守各门，

三分之一要在王宫，三分之一要在基址门；

all the people shall be in the courtyards of the house of Yahweh.

Let no one enter into the house of Yahweh except the priests and the ministering Levites. They themselves may enter, for they are holy, but all the people shall keep the requirements of Yahweh.

And the Levites shall surround the king all around, each with his weapons in his hand. And whoever comes into the house shall be put to death. You shall be with the king when he comes in and when he goes out.”

And the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they each took his men who were \perp coming off duty on the Sabbath \perp with \perp the ones going out to duty on the Sabbath \perp , for Jehoiada the priest did not dismiss the working groups.

And Jehoiada the priest gave the spears and small shields that had belonged to King David that were in the house of God to the commanders of hundreds.

And he appointed all the people, each with his weapon in his hand from the south side of the house to the north side of the house around the altar and the house.

Then they brought out the son of the king and set upon him the crown and gave him the statute and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him and said, “ \perp Long live the king \perp !”

When Athaliah heard the sound of the people running and praising the king, she came to the people at the house of Yahweh.

And she looked and, behold, the king was standing by his column at the entrance, and the commanders and trumpeters beside the king, along with all the people of the land, rejoicing and blowing with trumpets, and the singers with the instruments of song leading the praise. And Athaliah tore her garments and cried, “Conspiracy! Conspiracy!”

Then Jehoiada the priest brought out the commanders of the hundreds appointed over the troops, and he said to them, “Bring her out between the ranks, and whoever goes

众百姓要在耶和华殿的院内。 zhòng bǎi xìng yào zài yē hé huá diàn de yuàn nèi 。

6 除了祭司和供职的利未人之外，不准别人进耶和华的殿；惟独他们可以进去，因为他们圣洁。众百姓要遵守耶和华所吩咐的。 chū le jì sī hé gòng zhí de lì wèi rén wèi rén zhī wài , bù zhǔn bié rén jìn yē hé huá de diàn ; wéi dú tā men kě yǐ jìn qù , yīn wèi tā men shèng jié 。 zhòng bǎi xìng yào zūn shǒu yē hé huá suǒ fēn fù de 。

7 利未人要手中各拿兵器，四围护卫王；凡擅入殿宇的，必当治死。王出入的时候，你们当跟随他。] lì wèi rén yào shǒu zhōng gè ná bīng qì , sì wéi hù wèi wáng ; fán shàn rù diàn yǔ de , bì dāng zhì sǐ 。 wáng chū rù de shí hòu , nǐ men dāng gēn suí tā 。]

8 利未人和犹大众人都照着祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各带所管安息日进班出班的人来，因为祭司耶何耶大不许他们下班。 lì wèi rén hé yóu dà zhòng rén dōu zhào zhe jì sī yé hé yé dà yī qiè suǒ fēn fù de qù xíng , gè dài suǒ guǎn ān xī rì jìn bān chū bān de rén lái , yīn wèi jì sī yé hé yé dà bù xǔ tā men xià bān 。

9 祭司耶何耶大便将神殿里所藏大卫王的枪、盾牌、挡牌交给百夫长， jì sī yé hé yé dà biàn jiāng shén diàn lǐ suǒ cáng dà wèi wáng de qiāng 、 dùn pái 、 dǎng pái jiāo gěi bǎi fū zhǎng ,

10 又分派众民手中各拿兵器，在坛和殿那里，从殿右直到殿左，站在王子的四围； yòu fēn pài zhòng mǐn shǒu zhōng gè ná bīng qì , zài tán hé diàn nà lǐ , cóng diàn yòu zhí dào diàn zuǒ , zhàn zài wáng zǐ de sì wéi ;

11 于是领王子出来，给他戴上冠冕，将律法书交给他，立他作王。耶何耶大和众子膏他，众人说：「愿王万岁！」 yú shì lǐng wáng zǐ chū lái , gěi tā dài shàng guān miǎn , jiāng lǜ fǎ shū jiāo gěi tā , lì tā zuò wáng 。 yé hé yé dà hé zhòng zǐ gāo tā , zhòng rén shuō : 「 yuàn wáng wàn suì ! 」

12 亚她利雅听见民奔走赞美王的声音，就到民那里，进耶和华的殿， yà tā lì yǎ tīng jiàn mǐn bēn zǒu zàn měi wáng de shēng yīn , jiù dào mǐn nà lǐ , jìn yē hé huá de diàn ,

13 看见王站在殿门的柱旁，百夫长和吹号的人侍立在王左右，国民都欢乐吹号，又有歌唱的，用各样的乐器领人歌唱赞美；亚她利雅就撕裂衣服，喊叫说：「反了！反了！」 kàn jiàn wáng zhàn zài diàn mén de zhù páng , bǎi fū zhǎng hé chuī hào de rén shì lì zài wáng zuǒ yòu , guó mǐn dōu huān lè chuī hào , yòu yǒu de , yòng gè yàng de yuè qì lǐng rén gē chàng zàn měi ; yà tā lì yǎ jiāo shuō : 「 fǎn le ! fǎn le ! 」

14 祭司耶何耶大带管辖军兵的百夫长出来，吩咐他们说：「将她赶 men shuō : 「 jiāng tā gǎn dào bān

after her shall be put to death with the sword.” For the priest had said, “You must not kill her in the house of Yahweh.”

And they laid hands on her, and she went into the entrance of the Horse Gate of the house of the king, and they killed her there.

And Jehoiada \perp made \perp a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Yahweh’s people.

Then all the people went to the house of Baal and broke it down. And they smashed his altars and his images, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars.

And Jehoiada placed appointees at the house of Yahweh under the hand of the Levitical priests whom David had allotted to the house of Yahweh to offer burnt offerings to Yahweh as was written in the law of Moses, with joy and with song, according to the \perp order of David \perp .

And he set the gatekeepers at the gates of the house of Yahweh so that no person unclean with respect to any matter could enter.

And he took the commanders of hundreds, the noblemen, the governors over the people, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of Yahweh. And they came through the upper gate to the house of the king, and they set the king upon the throne of the kingdom.

So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been killed with the sword.

II Chronicles, Chapter 24

Joash was seven years old when he became king, and he reigned forty years in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah from Beersheba.

And Joash did what was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest.

And Jehoiada took two wives for him, and he fathered sons and daughters.

And afterward it was in the heart of Joash to repair the house of Yahweh.

到班外，凡跟随她的必用刀杀死！] 因为祭司说：「不可在耶和殿里杀她。」

15 众兵就闪开，让她去；她走到王宫的马门，便在那里把她杀了。

16 耶何耶大与众民和王立约，都要作耶和的民。

17 于是众民都到巴力庙，拆毁了庙，打碎坛和像，又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。

18 耶何耶大派官看守耶和的殿，是在祭司利未人手下。这祭司利未人是大卫分派在耶和殿中、照摩西律法上所写的，给耶和献燔祭，又按大卫所定的例，欢乐歌唱；

19 且设立守门的把守耶和殿的各门，无论为何事，不洁净的人都不准进去。

20 又率领百夫长和贵胄，与民间的官长，并国中的众民，请王从耶和殿下来，由上门进入王宫，立王坐在国位上。

21 国民都欢乐，合城都安静。众人已将亚她利雅用刀杀了。

1 约阿施登基的时候年七岁，在耶路撒冷作王四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。

2 祭司耶何耶大在世的时候，约阿施行耶和眼中看为正的事。

3 耶何耶大为他娶了两个妻，并且生儿养女。

4 此后，约阿施有意重修耶和的殿，

zhòng bīng jiù shǎn kāi , ràng tā qù ; tā zǒu dào wáng gōng de mǎ mén , biàn zài nà lǐ bǎ tā shā le 。

yé hé yé dà yǔ zhòng mǐn hé wáng lì yuē , dōu yào zuò yé hé huá de mǐn 。

yú shì zhòng mǐn dōu dào bā lì miào , chāi huǐ le miào , dǎ suì tán hé xiàng , yòu zài tán qián jiāng bā lì de jì sī mǎ tǎn shā le 。

yé hé yé dà pài guān kān shǒu yé hé huá de diàn , shì zài jì sī lì wèi rén shǒu xià 。 zhè jì sī lì wèi rén shì dà wèi fēn pài zài yé hé huá diàn zhōng wèi fēn pài zài yé hé huá diàn zhōng zhào mó xī lǚ fǎ shàng suǒ xiě de suǒ xiě de , gěi yé hé huá xiàn fán jì , yòu àn dà wèi suǒ dìng de lì , huān lè gē chàng ;

qiě shè lì shǒu mén de bǎ shǒu yé hé huá diàn de gè mén , wú lùn wèi hé shì , bù jié jìng de rén dōu bù zhǔn jìn qù 。

yòu shuài lǐng bǎi fū zhǎng hé guì zhòu , yǔ mǐn jiān de guān zhǎng , bìng guó zhōng de zhòng mǐn , qǐng wáng cóng yé hé huá diàn xià lái , yóu shàng mén jìn rù wáng gōng , lì wáng zuò zài guó wèi shàng 。

guó mǐn dōu huān lè , hé chéng dōu ān jìng 。 zhòng rén yǐ jiāng yà tā lì yǎ yòng dāo shā le 。

yuē ā shī dēng jī de shí hòu nián qī suì zài yé lù sā lěng zuò wáng sì shí nián 。 tā mǔ qīn míng jiào xī bǐ yà bǐ yà , shì bié shì bā rén 。

jì sī yé hé yé dà zài shì de shí hòu , yuē ā shī xíng yé hé huá yǎn zhōng kàn wèi zhèng de shì 。

yé hé yé dà wèi tā qǔ le liǎng gè qī , bìng qiě shēng ér yǎng nǚ 。

cǐ hòu , yuē ā shī yǒu yì chóng xiū yé hé huá de diàn ,

So he gathered the priests and the Levites and said to them, "Go out to the cities of Judah and gather money from all Israel to strengthen the house of your God sufficiently year by year. Now you yourselves must hasten to the matter." But the Levites did not act with haste.

So the king called Jehoiada the chief, and he said to him, "Why have you not required the Levites to bring from Judah and Jerusalem the tax of Moses, the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel for the tent of the testimony?"

For the sons of the wicked Athaliah had broken into the house of God and had used all the holy vessels of the house of Yahweh for the Baals.

Then the king commanded, and they made a chest and put it at the gate outside the house of Yahweh.

And they issued a proclamation in Judah and in Jerusalem to bring to Yahweh the tax that Moses the servant of God had levied upon Israel in the wilderness.

And all the princes and all the people rejoiced, and they brought their tax and threw it into the chest until it was finished.

And whenever he brought the chest to the appointee of the king by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money in it, then the secretary of the king and the officer of the chief priest came and emptied the chest, then they took it and returned it to its place. Thus they did day by day and gathered money in abundance.

And the king and Jehoiada gave it to those who did the work of the service of the house of Yahweh. And they hired stonemasons and skilled craftsmen to restore the house of Yahweh, and also workers in iron and bronze to repair the house of Yahweh.

So those doing the work labored, and the restoration for the work made progress under

5 便召聚众祭司和利未人，吩咐他们说：「你们要往犹大各城去，使以色列众人捐纳银子，每年可以修理你们神的殿；你们要急速办理这事。」只是利未人不急速办理。

6 王召了大祭司耶何耶大来，对他说：「从前耶和华的仆人摩西，为法柜的帐幕与以色列会众所定的捐项，你为何不叫利未人照这例从犹大和耶路撒冷带来作殿的费用呢？」

7 (因为那恶妇亚她利雅的众子曾拆毁神的殿，又用耶和华中分别为圣的物供奉巴力。)

8 于是王下令，众人做了一柜，放在耶和华的门外，

9 又通告犹大和耶路撒冷的百姓，要将神仆人摩西在旷野所吩咐以色列人的捐项给耶和華送来。

10 众首领和百姓都欢喜地将银子送来，投入柜中，直到捐完。

11 利未人见银子多了，就把柜抬到王所派的司事面前；王的书记和大祭司的属员来将柜倒空，仍放在原处。日日都是这样，积蓄的银子甚多。

12 王与耶何耶大将银子交给耶和华中办事的人，他们就雇了石匠、木匠重修耶和华的殿，又雇了铁匠、铜匠修理耶和华的殿。

13 工人操作，渐渐修成，将神殿修造得与

their hand. And they restored the house of God to its position and strengthened it.

And when they had finished, they brought the remainder of the money before the king and Jehoiada, and they used it for objects for the house of Yahweh, objects for the service and the burnt offerings, dishes, and objects of gold and silver. And they were offering burnt offerings in the house of Yahweh regularly, all the days of Jehoiada.

And Jehoiada grew old and full of days, and he died; he was one hundred and thirty years old at his death.

And they buried him in the city of David with the kings, for he did good in Israel and with respect to God and his house.

Now after the death of Jehoiada, the princes of Judah came and bowed down to the king. Then the king listened to them.

And they forsook the house of Yahweh, the God of their ancestors and served the Asherahs and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem on account of this guilt.

But he sent prophets among them, to bring them back to Yahweh. And they testified against them, and they did not obey.

Then the Spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest, and he stood above the people and said to them, "Thus says God: 'Why are you transgressing the commandments of Yahweh so that you will not succeed? For you have forsaken Yahweh, so he will forsake you.'"

Then they conspired against him and stoned him with stones at the command of the king in the courtyard of the house of Yahweh.

So King Joash did not remember the loyal love that Jehoiada had shown to him, and he killed his son. And as he was dying he said, "May Yahweh see and avenge!"

从前一样，而且甚是坚固。 dé yǔ cóng qián yī yàng , ér qiè shén shì jiān gù 。

14 工程完了，他们就 gōng chéng wán le , tā men jiù bǎ qí 把其余的银子拿到王与 yú de yín zi ná dào wáng yǔ yé hé yé 耶何耶大面前，用以制 dà miàn qián , yòng yǐ zhì zào yē hé 造耶和殿供奉所用的 huá diàn gòng fèng suǒ yòng de qì 器皿和调羹，并金银的 mǐn hé tiáo gēng , bìng jīn yín de qì 器皿。耶何耶大在世的 mǐn 。 yé hé yé dà zài shí de shí hòu 时候，众人常在耶和 zhòng rén cháng zài yē hé huá diàn 殿里献 lǐ xiàn fàn jì 。

15 耶何耶大年纪老 yé hé yé dà nián jì lǎo mài , rì zi 迈，日子满足而死。死 mǎn zú ér sǐ 。 sǐ de shí hòu nián yì 的时候年一百三十岁， bǎi sān shí suì ,

16 葬在大卫城列王的 zàng zài dà wèi chéng liè wáng de fén 坟墓里；因为他在以色 mù lǐ ; yīn wèi tā zài yǐ sè liè rén 列人中行善，又事奉 zhōng xíng shàn , yòu shì fèng 神，修理 shén , xiū lǐ shén de diàn 神的殿。

17 耶何耶大死后，犹 yé hé yé dà sǐ hòu , yóu dà de zhòng 大的众首领来朝拜王； shǒu lǐng lái cháo bài wáng ; wáng 王就听从他们。 jiù tīng cóng tā men 。

18 他们离弃耶和—他 tā men lí qì yē hé huá — tā men liè zǔ 们列祖 shén de diàn , qù shì fèng yà shè lā 奉亚舍拉和偶像；因他 hé ǒu xiàng ; yīn tā men zhè zuì , 们这罪，就有忿怒临到 jiù yǒu fèn nù lín dào yóu dà hé yé lù 犹大和耶路撒冷。 sā lěng 。

19 但 shén réng qiǎn xiān zhī dào tā 神仍遣先知到他们那里，引导他们归 men nà lǐ , yǐn dǎo tā men guī xiàng 向耶和。这先知警戒 yē hé huá 。 zhè xiān zhī jǐng jiè tā 他们，他们却不肯听。 men , tā men què bù kěn tīng 。

20 那时， shén de líng gǎn dòng jì sī 神的灵感动祭司耶何耶大的儿子 nà shí , shén de líng gǎn dòng jì sī 撒迦利亚，他就站在上 yé hé yé dà de ér zi sā jiā lì yà , tā 面对民说：「 shén rú cǐ shuō : nǐ men wèi 神如此说：你们为何干犯耶和 hé gān fàn yē hé huá de jiè mìng , yǐ 华的诫命，以致不得亨 zhì bù dé hēng tōng ne ? yīn wèi nǐ 通呢？因为你们离弃耶 men lí qì yē hé huá , suǒ yǐ tā yě lí 和，所以他也离弃你 qì nǐ men 。 」

21 众民同心谋害撒迦 zhòng mín tóng xīn móu hài sā jiā lì 利亚，就照王的吩咐， yà , jiù zhào wáng de fēn fù , zài 在耶和殿的院内用石 yē hé huá diàn de yuàn nèi yòng shí 头打他。 tou dǎ sǐ tā 。

22 这样，约阿施王不 zhè yàng , yuē ā shī wáng bù xiǎng 想念撒迦利亚的父亲耶 niàn sā jiā lì yà de fù qīn yé hé yé dà 何耶大向自己所施的 xiàng zì jǐ suǒ shī de ēn , shā le tā 恩，杀了他的儿子。撒 de ér zi 。 sā jiā lì yà lín sǐ de shí hòu 迦利亚临死的时候说： shuō : 「 yuàn yē hé huá jiàn chá 愿 yē hé huá jiàn chá shēn yuān ! 」

And it happened at the turn of the year that the army of Aram went up against him, and they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the commanders of the people from among the people, and all the war booty they sent to the king of Damascus.

Though the army of Aram came with few men, Yahweh gave a very large army into their hand, for they had forsaken Yahweh, the God of their ancestors. And they inflicted punishment on Joash.

And when they were going away from him (for they had left him with many wounds), his servants conspired against him on account of the blood of the sons of Jehoiada the priest. So they killed him on his bed and he died. And they buried him in the city of David, but they did not bury him at the burial sites of the kings.

Now these are the ones who conspired against him: Zabad the son of Shimeath, the Ammonite, and Jehozabad the son of Shimrith, the Moabite.

And as for his sons, the many oracles against him, and his repair of the foundation of the house of God, behold, they are written in the story of the scroll of the kings. And Amaziah his son reigned in his place.

II Chronicles, Chapter 25

Amaziah was twenty-five years old when he became king. And he reigned twenty-nine years in Jerusalem, and the name of his mother was Jehoaddan from Jerusalem.

And he did what was right in the eyes of Yahweh, only not with a fully-devoted heart.

And it happened that as his reign was strengthened, he killed his servants who had killed his father the king.

But he did not put their children to death, according to what is written in the law, in the scroll of Moses, where Yahweh commanded, saying, "Fathers shall not be put to death on account of the sons, and the sons shall not be put to death on account of the fathers, but each shall be put to death for his own sin."

「愿耶和華鑒察伸冤！」

23 满了一年，亚兰的军兵上来攻击约阿施，来到犹大和耶路撒冷，杀了民中的众首领，将所掠的财货送到大马士革王那里。

24 亚兰的军兵虽来了一个小队，耶和華却将大队的军兵交在他们手里，是因犹大人离弃耶和華——他们列祖的神，所以藉亚兰人惩罚约阿施。

25 亚兰人离开约阿施的时候，他患重病；臣仆背叛他，要报祭司耶何耶大儿子流血之仇，杀他在床上，葬他在大卫城，只是不葬在列王的坟墓里。

26 背叛他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。

27 至于他的众子和他所受的警戒，并他重修神殿的事，都写在列王的传上。他儿子亚玛谢接续他作王。

1 亚玛谢登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。

2 亚玛谢行耶和華眼中看为正的事，只是心不专诚。

3 国一坚定，就把杀他父王的臣仆杀了，

4 却没有治死他们的儿子，是照摩西律法书上耶和華所吩咐的说：「不可因子杀父，也不可因父杀子，各人要为本身的罪而死。」

Then Amaziah assembled the men of Judah and set them by families under commanders of thousands and commanders of hundreds for all Judah and Benjamin. And he counted them from twenty years old and upward, and found them to be three hundred thousand chosen for going out to battle, able with spear and shield.

And he hired from Israel one hundred thousand strong, mighty warriors for one hundred talents.

But a man of God came to him, saying, "O king, do not let the army of Israel go with you, for Yahweh is not with Israel, all the Ephraimites.

But even still, you yourself go, do! Be strong for the battle else God will make you stumble before the enemy! For there is power with God to help and to cause stumbling."

And Amaziah said to the man of God, "Now what should I do with the one hundred talents that I have given to the troops of Israel?" And the man of God said, "Yahweh is able to give to you more than this."

Then Amaziah dismissed the troops that came to him from Ephraim to go to their home. And they became very angry with Judah, and they returned to their home in great anger.

Then Amaziah strengthened himself, and leading his army, he went to the Valley of Salt. And he struck down ten thousand men of Seir.

Now the troops captured ten thousand others alive, and they brought them to the top of the rock and threw them from the top of the rock. So all of them were smashed to pieces.

As for the troops Amaziah had sent back from going with him to war, they raided the cities of Judah from Samaria to Beth-Horon. And they struck down three thousand of them and plundered much booty.

And it happened that after Amaziah came back from killing the Edomites, he brought

5 亚玛谢招聚犹大人，按著犹大和便雅悯的宗族设立千夫长、百夫长，又数点人数，从二十岁以外，能拿枪拿盾牌出去打仗的精兵共有三十万；

6 又用银子一百他连得，从以色列招募了十万大能的勇士。

7 有一个神人来见亚玛谢，对他说：「王啊，不要使以色列的军兵与你同去，因为耶和华不与以色列人以法莲的后裔同在。」

8 你若一定要去，就奋勇争战吧！但你败在敌人面前；因为神能助人得胜，也能使人倾败。」

9 亚玛谢问神人说：「我给了以色列军的那一百他连得银子怎么样呢？」神人回答说：「耶和华能把更多的赐给你。」

10 于是亚玛谢将那从以法莲来的军兵分别出来，叫他们回家去。故此，他们甚恼怒犹大人，气忿忿地回家去了。

11 亚玛谢壮起胆来，率领他的民到盐谷，杀了西珥人一万。

12 犹大人又生擒了一万带到山崖上，从那里把他们扔下去，以致他们都摔碎了。

13 但亚玛谢所打发回去、不许一同出征的那些军兵攻打犹大各城，从撒马利亚直到伯和仑，杀了三千人，抢了许多财物。

14 亚玛谢杀了以东人

yà mǎ xiè zhāo jù yóu dà rén , àn àn zhù yóu dà hé biàn yǎ mǐn de zōng zú shè lì qiān fū zhǎng 、 bǎi fū zhǎng zhǎng , yòu shù diǎn rén shù , cóng èr shí suì yǐ wài , néng ná qiāng ná dùn pái chū qù dǎ zhàng de jīng bīng gòng yǒu sān shí wàn ;

yòu yòng yín zi yì bǎi tā lián dé , cóng yǐ sè liè zhāo mù le shí wàn dà néng de yǒng shì 。

yǒu yí gè shén rén lái jiàn yà mǎ xiè , duì tā shuō : 「 wáng a , bú yào shǐ yǐ sè liè de jūn bīng yǔ nǐ tóng qù , yīn wèi yē hé huá bù yǔ yǐ sè liè rén yǐ fǎ lián de hòu yì tóng zài 。

nǐ ruò yí dìng yào qù , jiù fèn yǒng zhēng zhàn ba ! dàn shén bì shǐ nǐ bài zài dí rén miàn qián ; yīn wèi shén néng zhù rén dé shèng , yě néng shǐ rén qīng bài 。

yà mǎ xiè wèn shén rén shuō : 「 wǒ gěi le yǐ sè liè jūn de nà yì bǎi tā lián dé yín zi zěn me yàng ne ? 」 shén rén huí dá shuō : 「 yē hé huá néng bǎ gèng duō de cì gěi nǐ 。

yú shì yà mǎ xiè jiāng nà cóng yǐ fǎ lián lái de jūn bīng fēn bié chū lái , jiào tā men huí jiā qù 。 gù cǐ , tā men shén nǎo nù yóu dà rén , qì fèn fèn dì huí jiā qù le 。

yà mǎ xiè zhuàng qǐ dǎn lái , shuài lǐng tā de mǐn dào yán gǔ , shā le xī èr rén yī wàn 。

yóu dà rén yòu shēng qín le yì wàn wàn dài dào shān yá shàng , cóng nà lǐ bǎ tā men rēng xià qù , yǐ zhì tā men dōu shuāi suì le 。

dàn yà mǎ xiè suǒ dǎ fā huí qù 、 bù xǔ yì tóng chū zhēng de nà xiē jūn bīng gōng dǎ yóu dà gè chéng , cóng sā mǎ lì yà zhí dào bó hé lún cun , shā le sān qiān rén , qiǎng le xǔ duō cái wù 。

yà mǎ xiè shā le yǐ dōng rén huí lái ,

the gods of the sons of Seir, and he stood them up to himself as gods and bowed down before them and make smoke offerings for them.

So ㄥ Yahweh became very angry ㄥ with Amaziah and sent a prophet to him, and he said to him, "Why have you sought the gods of the people who could not deliver their own people from your hand?"

And it happened that while he was speaking to him, he said to him, "Have we appointed you as a counselor to the king? Stop—ㄥ why should you be killed ㄥ?" So the prophet stopped and said, "I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my advice."

Then Amaziah king of Judah took counsel, and he sent to Joash the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, "Come, ㄥ let us face one another ㄥ."

And Joash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, "The thorn bush that is in Lebanon has sent to the cedar which is in Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son as wife.' But a wild animal of the field that was in Lebanon passed by and trampled the thorn bush.

Look, you say that you have struck Edom, and your heart has lifted you up to boast. Now remain at your home. Why stir up disaster that you fall, you and Judah with you?"

But Amaziah did not listen, for it was from God that he might give them into the hand of enemies, because they sought the gods of Edom.

So Joash the king of Israel went up, and he and Amaziah the king of Judah ㄥ faced one another ㄥ at Beth-Shemesh, which belongs to Judah.

And Judah was defeated before Israel, and

回来, 就把西珥的神像 jiù bǎ xī ěr de shén xiàng dài huí , lì 带回, 立为自己的神, wèi zì jǐ de shén , zài tā miàn qián 在它面前叩拜烧香。 kòu bài shāo xiāng 。

15 因此, 耶和华的怒 yīn cǐ , yē hé huá de nù qì xiàng yà 气向亚玛谢发作, 就差 mā xiè fā zuò , jiù chà yí gè xiān zhī 一个先知去见他, 说: qù jiàn tā , shuō : 「 zhè xiē shén 〔这些神不能救它的民 bù néng jiù tā de mǐn tuō lí nǐ de shǒu 脱离你的手, 你为何寻 , nǐ wèi hé xún qiú tā ne ? 〕 求它呢? 〕

16 先知与王说话的时 xiān zhī yǔ wáng shuō huà de shí hòu 候, 王对他说: 「谁立 , wáng duì tā shuō : 「 shuí lì nǐ 你作王的谋士呢? 你住 zuò wáng de móu shì ne ? nǐ zhù 口吧! 为何找打呢? 〕 kǒu ba ! wèi hé zhǎo dǎ ne ? 〕 先知就止住了, 又说: xiān zhī jiù zhǐ zhù le , yòu shuō : 「你行这事, 不听从我 「 nǐ xíng zhè shì , bù tīng cóng wǒ 的劝戒, 我知道 神定 de quàn jiè , wǒ zhī dào shén 意要灭你。 〕 ding yì yào miè nǐ 。 〕

17 犹大王亚玛谢与群 yóu dà wáng yà mā xiè yǔ qún chén 臣商议, 就差遣使者去 shāng yì , jiù chāi qiǎn shǐ zhě qù 见耶户的儿子、约哈斯 jiàn yé hù de sūn zǐ 、 yuē hā sī de ér 的儿子、以色列王约阿 zi 、 yǐ sè liè wáng yuē ā shī , shuō 施, 说: 「你来, 我们: 「 nǐ lái , wǒ men èr rén xiāng 二人相见于战场。 〕 jiàn yú zhàn chǎng 。 〕

18 以色列王约阿施差 yǐ sè liè wáng yuē ā shī chāi qiǎn shǐ 遣使者去见犹大王亚玛 xiè , shuō : 「 lí bā nèn de jí lí chāi qiǎn 谢, 说: 「黎巴嫩的蒺 shǐ zhě qù jiàn lí bā nèn de xiāng bǎi 藜差遣使者去见黎巴嫩 的香柏树, 说: 『将你的 shù , shuō : 『 jiāng nǐ de nǚ ér gěi 女儿给我儿子为 wǒ ér zǐ wèi qī 。 』 hòu lái lí bā nèn 妻。 』 后来黎巴嫩有一 yǒu yí gè yě shòu jīng guò , bǎ jí lí 个野兽经过, 把蒺藜践 jiàn tà le 。 踏了。

19 你说: 『看哪, 我 nǐ shuō : 『 kàn nǎ , wǒ dǎ bài le 打败了以东人』, 你就 yǐ dōng rén 』 , nǐ jiù xīn gāo qì ào 心高气傲, 以致矜夸。 , yǐ zhì jīn kuā 。 nǐ zài jiā lǐ ān jū 你在家安居就罢了, jiù bà le , wèi hé yào rě huò shǐ zì jǐ 为何要惹祸使自己 and 犹 hé yóu dà guó yī tóng bài wáng ne 大国一同败亡呢? 〕 ? 〕

20 亚玛谢却不肯听 yà mā xiè què bù kěn tīng cóng 。 从。这是出乎 神, 好 zhè shì chū hū shén , hǎo jiāng tā 将他们交在敌人手里, men jiāo zài dí rén shǒu lǐ , yīn wèi 因为他们寻求以东的 tā men xún qiú yǐ dōng de shén 。 神。

21 于是以色列王约阿 yú shì yǐ sè liè wáng yuē ā shī shàng 施上来, 在犹大的伯· láí , zài yóu dà de bó · shì mài yǔ 示麦与犹大王亚玛谢相 yóu dà wáng yà mā xiè xiāng jiàn yú 见于战场。 zhàn chǎng 。

22 犹大人败在以色列 yóu dà rén bài zài yǐ sè liè rén miàn

each man fled to his tent.

And Joash the king of Israel captured Amaziah the king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-Shemesh. And they brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the Gate of Ephraim to the Corner Gate, four hundred cubits.

Then with all the gold and silver, all the objects found in the house of God with Obed-Edom, the storehouses of the house of the king, and the hostages, he returned to Samaria.

And Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived after the death of Joash the son of Jehoahaz, the king of Israel, fifteen years.

Now the remainder of the words of Amaziah, from the first to the last, behold, are they not written in the scroll of the kings of Judah and Israel?

And from the time that Amaziah turned away from Yahweh, they had plotted a conspiracy against him in Jerusalem. And he fled to Lachish, but they sent after him to Lachish and killed him there.

And they carried him on the horses and buried him with his ancestors in the city of Judah.

II Chronicles, Chapter 26

Then all the people of Judah took Uzziah (now he was sixteen years old) and made him king in the place of his father Amaziah.

He built Elath and returned it to Judah after the king slept with his ancestors.

Uzziah was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. And the name of his mother was Yecoliah of Jerusalem.

And he did what was right in the eyes of Yahweh, according to all that Amaziah his

人面前，各自逃回家里去了。

23 以色列王约阿施在伯·示麦擒住约哈斯（就是亚哈谢）的儿子、约阿施的儿子、犹大王亚玛谢，将他带到耶路撒冷，又拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门，共四百肘；

24 又将俄别·以东所看守 神殿里的一切金银和器皿，与王宫里的财宝都拿了去，并带人去为质，就回撒马利亚去了。

25 以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

26 亚玛谢其余的事，自始至终不都写在犹大和以色列诸王记上吗？

27 自从亚玛谢离弃耶和华之后，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃到拉吉；叛党却打发人到拉吉，将他杀了。

28 人就用马将他的尸首驮回，葬在犹大京城他列祖的坟地里。

1 犹大众民立亚玛谢的儿子乌西雅（又名亚撒利雅）接续他父作王，那时他年十六岁。

2（亚玛谢与他列祖同睡之后，乌西雅收回以禄仍归犹大，又重新修理。）

3 乌西雅登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

4 乌西雅行耶和华眼中看为正的事，效法他父

father had done.

And he began to seek God in the days of Zechariah who was teaching in visions of God. And whenever he sought Yahweh God made him have success.

And he went out and made war against the Philistines, and he broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod, and he built cities in Ashdod and among the Philistines.

And God helped him against the Philistines and against the Arabs who were living in Gur-Baal and Meunim.

And the Ammonites gave tribute to Uzziah, and his fame went out to the boundary of Egypt, for he became very strong.

And Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate, at the Valley Gate, and at the Angle, and he strengthened them.

And he built towers in the desert and hewed many cisterns, for he had much livestock, both in the Shephelah and on the plain, along with farmers and vinedressers in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil.

And Uzziah had troops trained and ready for war in divisions according to the number of their enrollment at the hand of Jeuel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah of the king's commanders.

The whole number of the heads of the families for mighty warriors of strength was two thousand six hundred.

And under their hand were army troops numbering three hundred and seven thousand five hundred who could make war with power and strength to help the king against an enemy.

And Uzziah prepared small shields, spears, helmets, breastplates, bows, and slingstones for the whole army.

And he made siege machines in Jerusalem designed by skillful men to be set upon the towers and upon the corners to shoot arrows and large slingstones. And his fame went out

亚玛谢一切所行的； yà mǎ xiè yī qiè suǒ xíng de ；

5 通晓 神默示，撒迦利亚在世的时候，乌西雅定意寻求神；他寻求耶和华，神就使他亨通。
tōng xiǎo shén mò shì , sā jiā li yà zài shì de shí hòu , wū xī yǎ dìng yì xún qiú shén ; tā xún qiú yē hé huá , shén jiù shǐ tā hēng tōng 。

6 他出去攻击非利士人，拆毁了迦特城、雅比尼城，和亚实突城；在非利士人中，在亚实突境内，又建筑了些城。
tā chū qù gōng jī fēi lì shì rén , chāi huǐ le jiā tè chéng 、 yǎ bǐ ní chéng , hé yà shí tū chéng ; zài fēi lì shì rén zhōng , zài yà shí tū jìng nèi , yòu jiàn zhù le xiē chéng 。

7 神帮助他攻击非利士人和住在姑珥巴力的阿拉伯人，并米乌尼人。
shén bāng zhù tā gōng jī fēi lì shì rén hé zhù zài gū ěr bā lì de ā lā bó rén , bìng mǐ wū ní rén 。

8 亚扪人给乌西雅进贡。他的名声传到埃及，因他甚是强盛。
yà mén rén gěi wū xī yǎ jìn gòng 。 tā de míng shēng chuán dào āi jí , yīn tā shén shì qiáng shèng 。

9 乌西雅在耶路撒冷的角门和谷门，并城墙转弯之处，建筑城楼，且甚坚固；
wū xī yǎ zài yé lù sā lěng de jiǎo mén hé gǔ mén , bìng chéng qiáng zhuǎn wān zhī chù , jiàn zhù chéng lóu , qiě shén jiān gù ；

10 又在旷野与高原和平原，建筑望楼，挖了许多井，因他的牲畜甚多；又在山地和佳美之地，有农夫和修理葡萄园的人，因为他喜悦农事。
yòu zài kuàng yě yǔ gāo yuán hé píng yuán , jiàn zhù wàng lóu , wā le xǔ duō jǐng , yīn tā de shēng chù shén duō ; yòu zài shān dì hé jiā měi zhī dì , yǒu nóng fū hé xiū lǐ pú táo yuán de rén , yīn wèi tā xǐ yuè nóng shì 。

11 乌西雅又有军兵，照书记耶利和官长玛西雅所数点的，在王的一个将军哈拿尼雅手下，分队出战。
wū xī yǎ yòu yǒu jūn bīng , zhào shū jì yé lì hé guān zhǎng mǎ xī yǎ suǒ shù diǎn de , zài wáng de yí gè jiāng jūn hā nǎ ní yǎ shǒu xià , fēn duì chū zhàn 。

12 族长、大能勇士的总数共有二千六百人，
zú zhǎng 、 dà néng yǒng shì de zǒng shù gòng yǒu èr qiān liù bǎi rén ,

13 他们手下的军兵共有三十万七千五百人，都有大能，善于争战，帮助王攻击仇敌。
tā men shǒu xià de jūn bīng gòng yǒu sān shí wàn qī qiān wǔ bǎi rén , dōu yǒu dà néng , shàn yú zhēng zhàn , bāng zhù wáng gōng jī chóu dí 。

14 乌西雅为全军预备盾牌、枪、盔、甲、弓，和甩石的机弦，
wū xī yǎ wèi quán jūn yù bèi dùn pái 、 qiāng 、 kuī 、 jiǎ 、 gōng , hé shuǎi shí de jī xián ,

15 又在耶路撒冷使巧匠做机器，安在城楼和角楼上，用以射箭发石。乌西雅的名声传到。
yòu zài yé lù sā lěng shǐ qiǎo jiàng zuò jī qì , ān zài chéng lóu hé jiǎo lóu shàng , yòng yǐ shè jiàn fā shí shí 。 wū xī yǎ de míng shēng chuán dào 。

far, for he helped marvelously, for he was strong.

But on account of his strength his heart grew proud unto destruction. And he acted unfaithfully against Yahweh his God and went into the temple of Yahweh to offer an incense offering on the altar.

And Azariah the priest, along with eighty strong priests with him, went in after him.

And they stood against King Uzziah and said to him, "It is not for you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but it is for the priests, the descendants of Aaron, who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary, for you have acted unfaithfully. There will be no honor for you from Yahweh God."

Then Uzziah, his censer in hand to burn incense, became angry. And when he became angry with the priests, then leprosy appeared on his forehead in front of the priests in the house of Yahweh at the altar of incense.

When Azariah the chief priest and all the priests turned to him, behold, he was leprous in the forehead. So they rushed him away from there, and he also hastened to go out, for Yahweh had smitten him.

So King Uzziah was leprous until the day of his death, and he lived in a separate house as a leper, for he was cut off from the house of Yahweh. And Jotham his son was over the house of the king, judging the people of the land.

Now the remainder of the words of Uzziah, from the first to the last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote them.

And Uzziah slept with his ancestors, and they buried him with his ancestors in the burial field which belonged to the kings, because, they said, "He was leprous." And Jotham his son reigned in his place.

II Chronicles, Chapter 27

Jotham was twenty-five years old when he

远方; 因为他得了非常
的帮助, 甚是强盛。
yuǎn fāng ; yīn wèi tā dé le fēi
cháng de bāng zhù , shén shì qiáng
shèng 。

16 他既强盛, 就心高气傲, 以致行事邪僻, 干犯耶和华—他的神, 进耶和华的殿, 要在香坛上烧香。
tā jì qiáng shèng , jiù xīn gāo qì ào
, yǐ zhì xíng shì xié pì , gān fàn yē
hé huá — tā de shén , jìn yē hé
huá de diàn , yào zài xiāng tán
shàng shāo xiāng 。

17 祭司亚撒利雅率领耶和华勇敢的祭司八十人, 跟随他进去。
jì sī yà sā lì yǎ shuài lǐng yē hé huá
yǒng gǎn de jì sī bā shí rén , gēn suí
tā jìn qù 。

18 他们就阻挡乌西雅王, 对他说: 「乌西雅啊, 给耶和华烧香不是你的事, 乃是亚伦子孙承接圣职祭司的事。你出圣殿吧! 因为你犯了罪。你行这事, 耶和华神必不使你得荣耀。」
tā men jiù zǔ dǎng wū xī yǎ wáng ,
duì tā shuō : 「 wū xī yǎ a , gěi yē
hé huá shāo xiāng bú shì nǐ de shì ,
nǎi shì yà lún zǐ sūn chéng jiē shèng
zhí jì sī de shì 。 nǐ chū shèng diàn bā
chū shèng diàn ba ! yīn wèi nǐ fàn le zuì 。
nǐ xíng zhè shì , yē hé huá shén bì bù
shǐ nǐ dé róng yào 。 」

19 乌西雅就发怒, 手拿香炉要烧香。他向祭司发怒的时候, 在耶和华殿中香坛旁众祭司面前, 额上忽然发出大麻疯。
wū xī yǎ jiù fā nù , shǒu ná xiāng lú
yào shāo xiāng 。 tā xiàng jì sī fā nù
de shí hòu , zài yē hé huá diàn
zhōng xiāng tán páng zhòng jì sī miàn
qián , é shàng hū rán fā chū dà má
fēng 。

20 大祭司亚撒利雅和众祭司观看, 见他额上发出大麻疯, 就催他出殿; 他自己也急速出去, 因为耶和华降灾与他。
dà jì sī yà sā lì yǎ hé zhòng jì sī guān
kàn , jiàn tā é shàng fā chū dà má
fēng , jiù cuī tā chū diàn ; tā zì jǐ
yě jí sù chū qù , yīn wèi yē hé huá
jiàng zāi yǔ tā 。

21 乌西雅王长大麻疯直到死日, 因此住在别的宫里, 与耶和华的殿隔绝。他儿子约坦管理家事, 治理国民。
wū xī yǎ wáng zhǎng dà má fēng zhí
dào sǐ rì , yīn cǐ zhù zài bié de gōng
lǐ , yǔ yē hé huá de diàn gé jué 。 tā
ér zi yuē tǎn guǎn lǐ jiā shì , zhì lǐ
guó mín 。

22 乌西雅其余的事, 自始至终都是亚摩斯的儿子先知以赛亚所记的。
wū xī yǎ qí yú de shì , zì shǐ zhì
zhōng dōu shì yà mó sī de ér zi xiān
zhī yǐ sài yà suǒ jì de 。

23 乌西雅与他列祖同睡, 葬在王陵的田间他列祖的坟地里; 因为人说, 他是长大麻疯的。他儿子约坦接续他作王。
wū xī yǎ yǔ tā liè zǔ tóng shuì ,
zàng zài wáng líng de tián jiān tā liè
zǔ de fén dì lǐ ; yīn wèi rén shuō ,
tā shì zhǎng dà má fēng de 。 tā ér zi
yuē tǎn jiē xù tā zuò wáng 。

1 约坦登基的时候年二

became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And the name of his mother was Jerusha the daughter of Zadok.

And he did what was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done—only he did not go into the temple of Yahweh. But the people still acted corruptly.

He built the upper gate of the house of Yahweh, and he did much restoration on the wall of Ophel.

And he built cities in the hill country of Judah, and he built forts and towers in the wooded places.

Now he fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave to him in that year one hundred talents of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand measures of barley. This is what the Ammonites rendered to him, as well as in the second and third year.

And Jotham strengthened himself, for he established his ways before Yahweh his God.

Now the remainder of the words of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem.

And Jotham slept with his ancestors, and they buried him in the city of David. And his son Ahaz became king in his place.

II Chronicles, Chapter 28

Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what is right in the eyes of Yahweh like David his ancestor.

But he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten idols for the Baals.

And he himself burned incense in the valley of Ben-Hinnom and burned his sons in the fire, according to the detestable practices of the nations whom Yahweh drove out before the Israelites.

十五岁，在耶路撒冷作王十六年，他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

2 约坦行耶和華眼中看為正的事，效法他父烏西雅一切所行的，只是不入耶和華的殿。百姓還行邪僻的事。

3 约坦建立耶和華殿的上门，在俄斐勒城上多有建造，

4 又在犹大山地建造城邑，在树林中建筑营寨和高楼。

5 约坦与亚扪人的王打仗胜了他们，当年他们进贡银一百他连得，小麦一万歌珥，大麦一万歌珥；第二年、第三年也是这样。

6 约坦在耶和華—他神面前行正道，以致日渐强盛。

7 约坦其余的事和一切争战，并他的行为，都写在以色列和犹大列王记上。

8 他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。

9 约坦与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚哈斯接续他作王。

1 亚哈斯登基的时候年二十岁，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大卫行耶和華眼中看為正的事，

2 却行以色列诸王的道，又铸造巴力的像，

3 并且在欣嫩子谷烧香，用火焚烧他的儿女，行耶和華在以色列

人面前所驱逐的外邦人
那可憎的事；

And he sacrificed and burned incense at the high places, on the hilltops, and under every flourishing tree.

4 并在邱坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。
bìng zài qiū tán shàng 、 shān gāng shàng 、 gè qīng cuì shù xià xiàn jì xiāng 。

Then Yahweh his God gave him into the hand of the king of Aram who defeated him and captured many captives from him and brought them to Damascus. Moreover, he was also given into the hand of the king of Israel, and he defeated him by a great attack.

5 所以，耶和华—他的神将他交给在亚兰王手里。亚兰王打败他，掳了他许多的民，带到大马士革去。神又将他交给在以色列王手里，以色列王向他大行杀戮。
suǒ yǐ , yē hé huá — tā de shén jiāng tā jiāo zài yà lán wáng shǒu lǐ 。 yà lán wáng dǎ bài tā , lǔ le tā xǔ de mǐn , dài dào dà mǎ shì gé qù 。 shén yòu jiāng tā jiāo zài yǐ sè liè wáng shǒu lǐ , yǐ sè liè wáng xiàng tā dà xíng shā lù 。

And Pekah, the son of Remaliah, killed in one day one hundred and twenty thousand in Judah, all men of strength, because they forsook Yahweh the God of their ancestors.

6 利玛利的儿子比加一日杀了犹太人十二万，都是勇士，因为他们离弃了耶和华—他们列祖的神。
lì mǎ lì de ér zi bǐ jiā yī rì shā le yóu dà rén shí èr wàn , dōu shì yǒng shì , yīn wèi tā men lí qì le yē hé huá — tā men liè zǔ de shén 。

And Zikri, a mighty warrior of Ephraim, killed Maaseiah the son of the king, Azrikam the commander of the house, and Elkanah the second to the king.

7 有一个以法莲中的勇士，名叫细基利，杀了王的儿子玛西雅和管理王宫的押斯利甘，并宰相以利加拿。
yǒu yí gè yǐ fǎ lián zhōng de yǒng shì shì , míng jiào xì jī lì , shā le wáng de ér zi mǎ xī yǎ hé guǎn lǐ wáng gōng de yā sī lì gān , bìng zǎi xiàng yǐ lì jiā ná 。

And the Israelites captured two hundred thousand of their brothers, women, sons, and daughters. And they also plundered much booty from them and brought the booty to Samaria.

8 以色列人掳了他们的弟兄，连妇人带儿女共有二十万，又掠了许多的财物，带到撒马利亚去了。
yǐ sè liè rén lǔ le tā men de dì xiōng , lián fù rén dài ér nǚ gòng yǒu èr shí wàn , yòu lüè le xǔ duō de cái wù , dài dào sā mǎ lì yà qù le 。

Now a prophet of Yahweh was there; Oded was his name. And he went out before the army that was coming to Samaria and said to them, "Look, it is on account of the anger of Yahweh, the God of your ancestors, against Judah that he gave them into your hands, and you killed them in a rage reaching to the heavens.

9 但那里有耶和华的一个先知，名叫俄德，出来迎接往撒马利亚去的军兵，对他们说：「因为耶和华—你们列祖的神恼怒犹太人，所以将他们交给在你们手里，你们竟怒气冲天，大行杀戮。
dàn nà lǐ yǒu yē hé huá de yí gè xiān zhī , míng jiào é dé , chū lái yíng jiē wǎng sā mǎ lì yà qù de jūn bīng , duì tā men shuō : 「 yīn wèi yē hé huá — nǐ men liè zǔ de shén nǎo nù yóu dà rén , suǒ yǐ jiāng tā men jiāo zài nǐ men shǒu lǐ , nǐ men jìng nù qì chōng tiān , dà xíng shā lù 。

So now, you yourselves plan to subdue people of Judah and Jerusalem as slaves and female servants for yourselves. Is there not also guilt on your part against Yahweh your God?

10 如今你们又有意强逼犹太人和耶路撒冷人作你们的奴婢，你们岂不也有得罪耶和华—你们神的事吗？
rú jīn nǐ men yòu yǒu yì qiǎng bī yóu dà rén hé yé lù sā lěng rén zuò nǐ men de nú bì , nǐ men qǐ bù yě yǒu de zuì yē hé huá — nǐ men shén de shì ma ?

So now, listen to me and return the captives of your brothers whom you have taken captive, for the fierce anger of Yahweh is against you."

11 现在你们当听我说，要将掳来的弟兄释放回去，因为耶和华向你们已经大发烈怒。
xiàn zài nǐ men dāng tīng wǒ shuō , yào jiāng lǔ lái de dì xiōng shì fàng huí qù , yīn wèi yē hé huá xiàng nǐ men yǐ jīng dà fā liè nù 。]

Then men from the heads of Ephraim—Azariah the son of Jehohanan, Berehiah the son of Meshillemoth, Hezekiah the son of

12 于是，以法莲人的几个族长—就是约哈难的儿子亚撒利雅、米实
yú shì , yǐ fǎ lián rén de jǐ gè zú zhǎng — jiù shì yuē hā nán de ér zi yǎ sǎ lì yǎ 、 mǐ shí lì mò de ér zi bǐ lì

Shallum, and Amasa the son of Hadlai—
stood against those returning from the fight.

And they said to them, “You shall not bring
the captives here, for it is as guilt against
Yahweh upon us. You yourselves plan to add
to our sins and to our guilt, but our guilt is
very great, and there is great anger against
Israel.”

So the soldiers left the captives and the
plunder before the commanders and all the
assembly.

Then the men designated by name arose and
took the captives and from the plunder
clothed all their nakedness. So they clothed
them, gave them sandals, gave them food to
eat, gave them water to drink, anointed them,
and guided them with the donkeys provided
for all those who stumbled, and brought
them to Jericho, the city of the palm trees,
next to their brothers. Then they returned to
Samaria.

At that time King Ahaz sent to the king of
Assyria to help him,

since again the Edomites came and struck
against Judah and took captives.

And the Philistines sent raids into the cities
of the Shephelah and the Negeb of Judah.
And they captured Beth-Shemesh, Aijalon,
Gederoth, Socoh with its villages, Timnah
with its villages, and Gimzo with its villages.
And they settled there.

For Yahweh subdued Judah for the sake of
Ahaz, king of Israel, for he created disorder
in Judah and acted unfaithfully against
Yahweh.

Then Tiglath-Pileser the king of Assyria
came against him and brought trouble for
him, instead of helping him,

for Ahaz took a portion from the house of
Yahweh and the house of the king and the

利末的儿子比利家、沙
龙的儿子耶希西家、哈
得莱的儿子亚玛撒一起
来拦挡出兵回来的人，

13 对他们说：「你们
不可带进这被掳的人
来！你们想要使我们得
罪耶和華，加增我们的
罪恶过犯？因为我们的
罪过甚大，已经有烈怒
临到以色列人了。」

14 于是带兵器的人将
掳来的人口和掠来的财
物都留在众首领和会众
的面前。

15 以上提名的那些人
就站起，使被掳的人前
来；其中有赤身的，就
从所掠的财物中拿出衣
服和鞋来，给他们穿，
又给他们吃喝，用膏抹
他们；其中有软弱的，
就使他们骑驴，送到棕
树城耶利哥他们弟兄那
里；随后就回撒马利亚
去了。

16 那时，亚哈斯王差
遣人去见亚述诸王，求
他们帮助；

17 因为以东人又来攻
击犹大，掳掠子民。

18 非利士人也来侵占
高原和犹大南方的城
邑，取了伯·示麦、亚
雅仑、基低罗，梭哥和
属梭哥的乡村，亭纳和
属亭纳的乡村，瑾锁和
属瑾锁的乡村，就住在
那里。

19 因为以色列王亚哈
斯在犹大放肆，大大干
犯耶和華，所以耶和華
使犹大卑微。

20 亚述王提革拉·毘列
色上来，却没有帮助
他，反倒欺凌他。

21 亚哈斯从耶和華殿
里和王宫中，并首领家

princes, and he gave it to the king of Assyria, but it was no help to him.

And in the time of his distress, King Ahaz continued to act unfaithfully against Yahweh.

He sacrificed to the gods of Damascus that had defeated him and said, "Because the gods of the king of Aram helped them, I will sacrifice to them so that they will help me." But they were a disaster to him and to all Israel.

Then Ahaz gathered the objects of the house of God, and he cut the objects of the house of God to pieces. And he shut the doors of the house of Yahweh and made for himself altars in every corner of Jerusalem.

And in every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and he provoked Yahweh, the God of his ancestors, to anger.

Now the remainder of his words and all his ways, from the first to the last, behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

And Ahaz slept with his ancestors, and they buried him in the city, in Jerusalem, for they did not bring him to the burial site of the kings of Israel. And Hezekiah his son became king in his place.

II Chronicles, Chapter 29

Hezekiah became king when he was twenty-five years old, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And the name of his mother was Abijah the daughter of Zechariah.

And he did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.

In the first year of his kingship, in the first month, he opened the doors of the house of Yahweh and strengthened them.

And he brought in the priests and the Levites, and he gathered them into the eastern square.

And he said to them, "Hear me, O Levites! Sanctify yourselves now, and sanctify the house of Yahweh, the God of your ancestors,

内所取的财宝给了亚述王，这也无济于事。

22 这亚哈斯王在急难的时候，越发得罪耶和华。

23 他祭祀攻击他的大马士革之神，说：「因为亚兰王的神帮助他们，我也献祭与他们，他好帮助我。」但那些神使他和以色列众人败亡了。

24 亚哈斯将神殿里的器皿都聚了来，毁坏了他，且封锁耶和华殿的门；在耶路撒冷各处的拐角建筑祭坛，

25 又在犹大各城建立邱坛，与别神烧香，惹动耶和华—他列祖神的怒气。

26 亚哈斯其余的事和他的行为，自始至终都写在犹大和以色列诸王记上。

27 亚哈斯与他列祖同睡，葬在耶路撒冷城里，没有送入以色列诸王的坟墓中。他儿子希西家接续他作王。

1 希西家登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比雅，是撒迦利雅的女儿。

2 希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖大卫一切所行的。

3 元年正月，开了耶和华殿的门，重新修理。

4 他召众祭司和利未人来，聚集在东边的宽阔处，

5 对他们说：「利未人哪，当听我说：现在你们要洁净自己，又洁净

and bring out the defilement from the sanctuary.

For our ancestors acted unfaithfully and did evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him and turned away their faces from the dwelling place of Yahweh.
└ They have turned their backs ┘ on it.

They also shut the doors of the portico and extinguished the lamps. And they did not burn incense or offer burnt offerings in the sanctuary to the God of Israel.

And the wrath of Yahweh was upon Judah and Jerusalem. And he made them as an abhorrence, as a desolation and an object of scorn, as you see with your own eyes.

Now behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity on account of this.

Now └ it is in my heart ┘ to └ make ┘ a covenant with Yahweh, the God of Israel, so that his fierce anger might turn away from him.

Now, my sons, do not be negligent, for Yahweh has chosen you to stand before him to serve him and to be his servants and incense burners.”

Then the Levites arose—Mahath the son of Amasai and Joel the son of Azariah, from the Kohathites; and Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel from the Merarites; and Joah son of Zimmah and Eden son of Joah, from the Gershonites.

And from the descendants of Elizaphan: Shimri and Jeiel; and from the descendants of Asaph: Zechariah and Mattaniah;

and from the descendants of Heman: Jeiel and Shimei; and from the descendants of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel—

and they gathered their brothers and sanctified themselves, and they went in according to the command of the king because of the words of Yahweh, to purify the house of Yahweh.

And the priests went into the inner part of

耶和華—你們列祖 神 huá — nǐ men liè zǔ shén de diàn 的殿，從聖所中除去污， cóng shèng suǒ zhōng chú qù wū 穢之物。 huì zhī wù 。

6 我們列祖犯了罪，行 wǒ men liè zǔ fàn le zuì , xíng yē hé 耶和華—我們 神眼中 huá — wǒ men shén yǎn zhōng kàn 看為惡的事，離棄他， wèi è de shì , lí qì tā , zhuǎn liǎn 轉臉背向他的居所， bèi xiàng tā de jū suǒ ,

7 封鎖廊門，吹滅燈 fēng suǒ láng mén , chuī miè dēng 火，不在聖所中向以色 huǒ , bù zài shèng suǒ zhōng xiàng 列 神燒香，或獻燔 yǐ sè liè shén shāo xiāng , huò 祭。 xiàn fán jì 。

8 因此，耶和華的忿怒 yīn cǐ , yē hé huá de fèn nù lín dào 臨到猶大和耶路撒冷， yóu dà hé yé lù sā lěng , jiāng qí 將其中的人拋來拋去， zhōng de rén pāo lái pāo qù , lìng 令人驚駭、嗤笑，正如 rén jīng hài 、 chī xiào , zhèng rú nǐ 你們親眼所見的。 men qīn yǎn suǒ jiàn de 。

9 所以我們的祖宗倒在 suǒ yǐ wǒ men de zǔ zōng dào zài dāo 刀下，我們的妻子兒女 xià , wǒ men de qī zǐ ér nǚ yě bèi lǚ 也被擄掠。 lüè 。

10 現在我心中有意與 xiàn zài wǒ xīn zhōng yǒu yì yǔ yē hé 耶和華—以色列的 神 huá — yǐ sè liè de shén lì yuē , 立約，好使他的烈怒轉 hǎo shǐ tā de liè nù zhuǎn lí wǒ men 離我們。 。

11 我的眾子啊，現在 wǒ de zhòng zi a , xiàn zài bú yào 不要懈怠；因為耶和華 xiè dài ; yīn wèi yē hé huá jiǎn xuǎn 揀選你們站在他面前事 nǐ men zhàn zài tā miàn qián shì fèng 奉他，與他燒香。] tā , yǔ tā shāo xiāng 。]

12 於是，利未人哥轄 yú shì , lì wèi rén gē xiá de zǐ sūn 的子孫、亞瑪賽的兒子 yà mǎ sài de ér zi mǎ hā , yà sā lì 瑪哈，亞撒利雅的儿子、 yǎ de ér zi yuē ěr ; mǐ lā lì de zǐ sūn 約珥；米拉利的子孫、 yà bó dǐ de ér zi jī shì , yé hā lì 亞伯底的兒子基士，耶 哈利勒的兒子亞撒利 lēi de ér zi yà sā lì yǎ ; gé shùn de zǐ 雅；革順的子孫、薪瑪 sūn 、 xīn mǎ de ér zi yuē yà , yuē 的兒子約亞，約亞的兒 yà de ér zi yī diān ; 子伊甸；

13 以利撒反的子孫申 yǐ lì sā fǎn de zǐ sūn shēn lì hé yé lì ; 利和耶利；亞薩的子孫 yà sà de zǐ sūn sā jiǎ lì yǎ hé mǎ tàn 撒迦利雅和瑪探雅； yǎ ;

14 希幔的子孫耶歇和 xī màn de zǐ sūn yé xiē hé shì měi ; 示每；耶杜頓的子孫示 yé dù dùn de zǐ sūn shì mǎ yǎ hé wū 瑪雅和烏薛； xuē ;

15 起來聚集他們的弟 qǐ lái jù jí tā men de dì xiōng , jié 兄，潔淨自己，照着王 jìng zì jǐ , zhào zhe wáng de fēn fù 的吩咐、耶和華的命 yē hé huá de mìng lìng , jìn qù 令，進去潔淨耶和華的 jié jìng yē hé huá de diàn 。 殿。

jì sī jìn rù yē hé huá de diàn yào jié

the house of Yahweh to purify it. And they brought out all the impurity that they found in the temple of Yahweh out to the courtyard of the house of Yahweh. And the Levites took them to bring them outside to the Wadi Kidron.

And they began to sanctify themselves on the first day of the first month. And on the eighth day of the month they came to the portico of Yahweh. And they sanctified the house of Yahweh for eight days, and on the sixteenth day of the first month they finished.

And they went into the inner part to King Hezekiah and said, "We have cleansed all the house of Yahweh: the altar of burnt offering, all its objects, the table of the rows of bread and all its objects,

and all the objects that King Ahaz discarded in his reign when he sinned, we have prepared and sanctified. Look, they are before the altar of Yahweh."

Then King Hezekiah rose early and gathered the officials of the city, and he went up to the house of Yahweh.

And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs, and seven male goats as a purification offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the descendants of Aaron, the priests, to offer them on the altar of Yahweh.

And they slaughtered the cattle, and the priests received the blood and threw it toward the altar. Then they slaughtered the rams and threw the blood toward the altar, and then they slaughtered the lambs and threw the blood toward the altar.

Then they brought the goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid hands upon them.

And the priest killed them and offered their blood against the altar to make atonement for all Israel, for the king had commanded the burnt offering and the sin offering for all Israel.

And he stood the Levites in the house of

16 祭司进入耶和华的殿要洁净殿，将殿中所有污秽之物搬到耶和华殿的院内，利未人接去，搬到外头汲沦溪边。

17 从正月初一日洁净起，初八日到了耶和华殿的殿廊，用八日的工夫洁净耶和华的殿，到正月十六日才洁净完了。

18 于是，他们晋见希西家王，说：「我们将耶和华的全殿和燔祭坛，并坛的一切器皿、陈设饼的桌子，与桌子的一切器皿都洁净了；

19 并且亚哈斯王在位犯罪的时候所废弃的器皿，我们预备齐全，且洁净了，现今都在耶和华的坛前。」

20 希西家王清早起来，聚集城里的首领都上耶和华的殿；

21 牵了七只公牛，七只公羊，七只羊羔，七只公山羊，要为国、为殿、为犹大人作赎罪祭。王吩咐亚伦的子孙众祭司，献在耶和华的坛上，

22 就宰了公牛，祭司接血洒在坛上，宰了公羊，把血洒在坛上，又宰了羊羔，也把血洒在坛上；

23 把那作赎罪祭的公山羊牵到王和会众面前，他们就按手在其上。

24 祭司宰了羊，将血献在坛上作赎罪祭，为以色列众人赎罪，因为王吩咐将燔祭和赎罪祭为以色列众人献上。

25 王又派利未人在耶

Yahweh with cymbals, harps, and lyres, according to the command of David and Gad, the seer of the king, and Nathan the prophet, for the command was by the hand of Yahweh by the hand of his prophets.

When the Levites stood with the objects of David and the priests with the trumpets,

Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And at the time the burnt offering began, the song of Yahweh began, and also the trumpets, at the hands of the instruments of David king of Israel.

Then all the assembly bowed down, and the song was sung, and the trumpeters trumpeted—all together until the end of the burnt offering.

And when the offering was finished, the king and all who were found with him knelt down and bowed themselves.

Then King Hezekiah and the princes commanded the Levites to praise Yahweh with the words of David and Asaph the seer. So they offered praise with joy, and they bowed down and worshiped.

Then Hezekiah answered and said, “Now you have consecrated yourselves to Yahweh. Come near and bring sacrifices and thank offerings to the house of Yahweh!” And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all who were willing in heart brought burnt offerings.

And the number of burnt offerings that the assembly brought was seventy cattle, one hundred rams, two hundred lambs—all these were to offer to Yahweh.

And the consecrated offerings of cattle were six hundred cattle and three thousand sheep.

But the priests were too few, and they were not able to offer all the burnt offerings, so their brothers, the Levites, strengthened them to finish the work, and until the rest of the priests consecrated themselves. (For the Levites were more conscientious to sanctify themselves than the priests.)

And beside the many burnt offerings was the

和华殿中敲钹，鼓瑟，弹琴，乃照大卫和他先见迦得，并先知拿单所吩咐的，就是耶和華藉先知所吩咐的。

26 利未人拿大卫的乐器，祭司拿号，一同站立。

27 希西家吩咐在坛上献燔祭，燔祭一献，就唱赞美耶和華的歌，用号，并用以色列王大卫的乐器相和。

28 会众都敬拜，歌唱的歌唱，吹号的吹号，如此直到燔祭献完了。

29 献完了祭，王和一切跟随的人都俯伏敬拜。

30 希西家王与众首领又吩咐利未人用大卫和先见亚萨的诗词颂赞耶和華；他们就欢欢喜喜地颂赞耶和華，低头敬拜。

31 希西家说：「你们既然归耶和華為圣，就要前来把祭物和感谢祭奉到耶和華殿里。」会众就把祭物和感谢祭奉来，凡甘心乐意的也将燔祭奉来。

32 会众所奉的燔祭如下：公牛七十只，公羊一百只，羊羔二百只，这都是作燔祭献给耶和華的；

33 又有分别为圣之物，公牛六百只，绵羊三千只。

34 但祭司太少，不能剥尽燔祭牲的皮，所以他们的弟兄利未人帮助他们，直等燔祭的事完了，又等别的祭司自洁了；因为利未人诚心自洁，胜过祭司。

35 燔祭和平安祭牲的

弃他们，使他们败亡 rén jīng hài ）， zhèng rú nǐ men
(或译：令人惊 suǒ jiàn de 。
骇) ， 正如你们所见
的。

Now, do not stiffen your neck as your fathers, but give a hand to Yahweh and come to his sanctuary, which he has consecrated forever, and serve Yahweh your God that his fierce anger may turn away from you.

8 现在不要像你们列祖 xiàn zài bú yào xiàng nǐ men liè zǔ
硬著颈项，只要归顺耶 yìng zhù jǐng xiàng , zhǐ yào guī
和华，进入他的圣所， shùn yē hé huá , jìn rù tā de shèng
就是永远成圣的居所； suǒ , jiù shì yǒng yuǎn chéng shèng
又要事奉耶和华—你们 de jū suǒ ; yòu yào shì fèng yē hé
的神，好使他的烈怒 huá — nǐ men de shén , hǎo shǐ tā
转离你们。 de liè nù zhuǎn lí nǐ men 。

For when you return to Yahweh, your brothers and your children will find compassion before their captors and return to this land, for Yahweh your God is gracious and compassionate, and he will not turn away his face from you if you return to him.”

9 你们若转向耶和华， nǐ men ruò zhuǎn xiàng yē hé huá ,
你们的弟兄和儿女必在 nǐ men de dì xiong hé ér nǚ bì zài lǚ
掳掠他们的人面前蒙怜 lüè tā men de rén miàn qián méng lián
恤，得以归回这地，因 xù , dé yǐ guī huí zhè dì , yīn wèi
为耶和华—你们的神 yē hé huá — nǐ men de shén yǒu ēn
有恩典、施怜悯。你们 diǎn 、 shī lián mǐn 。 nǐ men ruò
若转向他，他必不转脸 zhuǎn xiàng tā , tā bì bù zhuǎn liǎn
不顾你们。] bù gù nǐ men 。]

And it happened that the runners were passing from city to city in the land of Ephraim and Manasseh, and up to Zebulun, but they were laughing at them and mocking them.

10 驿卒就由这城跑到 yì zú jiù yóu zhè chéng pǎo dào nà
那城，传遍了以法莲、 chéng , chuán biàn le yǐ fǎ lián 、
玛拿西，直到西布伦。 mǎ ná xī , zhí dào xī bù lún 。 nà lǐ
那里的人却戏笑他们， de rén què xì xiào tā men , jī qiào tā
讥诮他们。 men 。

Only men from Asher, Manasseh, and Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.

11 然而亚设、玛拿 rán ér yà shè 、 mǎ ná xī 、 xī bù lún
西、西布伦中也有人自 zhōng yě yǒu rén zì bēi , lái dào yē
卑，来到耶路撒冷。 lù sā lěng 。

The hand of God was also upon Judah, to give them one heart to obey the command of the king and the princes concerning the word of Yahweh.

12 神也感动犹大人， shén yě gǎn dòng yóu dà rén , shǐ tā
使他们一心遵行王与众 men yī xīn zūn xíng wáng yǔ zhòng
首领凭耶和华之言所发 shǒu lǐng píng yē hé huá zhī yán suǒ
的命令。 fā de mìng lìng 。

So many people gathered in Jerusalem to hold the Feast of Unleavened Bread in the second month; it was a very great assembly.

13 二月，有许多人在 èr yuè , yǒu xǔ duō rén zài yē lù sā
耶路撒冷聚集，成为大 lěng jù jí , chéng wéi dà huì , yào
会，要守除酵节。 shǒu chú jiào jié 。

And they rose up and removed the altars that were in Jerusalem. And they removed all the incense altars and threw them away in the Wadi Kidron.

14 他们起来，把耶路 tā men qǐ lái , bǎ yē lù sā lěng de jì
撒冷的祭坛和烧香的坛 tán hé shāo xiāng de tán jìn dōu chú
尽都除去，抛在汲沦溪 qù , pāo zài jí lún xī zhōng 。

And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. And the priests and the Levites were disgraced, so they consecrated themselves and brought burnt offerings into the house of Yahweh.

15 二月十四日，宰了 èr yuè shí sì rì , zǎi le yú yuè jié de
逾越节的羊羔。祭司与 yáng gāo 。 jì sī yǔ lì wèi rén jué de
利未人觉得惭愧，就洁 cán kuì , jiù jié jìng zì jǐ , bǎ fán jì
净自己，把燔祭奉到耶 fèng dào yē hé huá diàn zhōng ,
和华殿中，

Then they stood at their positions according to custom, according to the law of Moses the man of God. The priests were sprinkling the blood from the hand of the Levites.

16 遵著神人摩西的律 zūn zhù shén rén mó xī de lǜ fǎ ,
法，照例站在自己的地 zhào lì zhàn zài zì jǐ de dì fāng ; jì sī
方；祭司从利未人手里 cóng lì wèi rén shǒu lǐ jiē guò xuè lái
接过血来，洒在坛上。 , sǎ zài tán shàng 。

For there were many in the assembly who

17 会中有许多人尚未 huì zhōng yǒu xǔ duō rén shàng wèi

did not consecrate themselves, so the Levites were over the killing of the Passover sacrifices for all who were not clean, to consecrate them to Yahweh.

For a majority of the people, many from Ephraim, Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves. But they ate the Passover sacrifice \perp otherwise than prescribed \perp , but Hezekiah had prayed for them, saying, "May the good Yahweh make atonement unto

everyone whose heart is set to seek God, Yahweh the God of his ancestors, though not according to the cleansing for the sanctuary."

And Yahweh listened to Hezekiah, and he healed the people.

And the \perp Israelites \perp who were found in Jerusalem kept the Feast of Unleavened Bread seven days with great joy. And the Levites and the priests were offering praise to Yahweh day by day, with powerful instruments to Yahweh.

And Hezekiah spoke to the heart of all the Levites \perp who were skilled at service \perp to Yahweh. So they ate the feast seven days, offering peace offerings and giving thanks to Yahweh, the God of their ancestors.

Then the whole assembly decided to make seven more days of feasting, so they made seven more days with joy,

for Hezekiah the king of Judah had \perp provided \perp one thousand bulls and seven thousand sheep for the assembly, and the princes \perp provided \perp one thousand bulls and ten thousand sheep for the assembly. And many priests consecrated themselves.

And the whole assembly of Judah, the priests and the Levites, all the assembly who had come from the land of Israel, and those living in Judah rejoiced.

And there was great joy in Jerusalem, for from the days of Solomon the son of David,

自洁, 所以利未人为一切不洁之人幸逾越节的羊羔, 使他们在耶和华面前成为圣洁。

18 以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦有许多人尚未自洁, 他们却也吃逾越节的羔羊, 不合所记录的定例。希西家为他们祷告说: 「凡专心寻求神, 就是耶和华—他列祖之神的, 虽不照着圣所洁净之礼自洁, 求至善的耶和华也饶恕他。」

20 耶和华垂听希西家的祷告, 就饶恕(原文是医治)百姓。

21 在耶路撒冷的以色列人大大喜乐, 守除酵节七日。利未人和祭司用响亮的乐器, 日日颂赞耶和华。

22 希西家慰劳一切善于事奉耶和华的利未人。于是众人吃节筵七日, 又献平安祭, 且向耶和华—他们列祖的神认罪。

23 全会众商议, 要再守节七日; 于是欢欢喜喜地又守节七日。

24 犹大王希西家赐给会众公牛一千只, 羊七千只为祭物; 众首领也赐给会众公牛一千只, 羊一万只, 并有许多的祭司洁净自己。

25 犹大全会众、祭司、利未人, 并那从以色列地来的会众和寄居的人, 以及犹大寄居的人, 尽都喜乐。

26 这样, 在耶路撒冷大有喜乐, 自从以色列

zì jié , suǒ yǐ lì wèi rén wéi yī qiè bù jié zhī rén zǎi yú yuè jié de yáng gāo , shǐ tā men zài yē hé huá miàn qián chéng wéi shèng jié 。

yǐ fǎ lián 、 mǎ ná xī 、 yǐ sà jiā 、 xī bù lún yǒu xǔ duō rén shàng wèi zì jié , tā men què yě chī yú yuè jié de gāo yáng , bù hé suǒ jì lù de dìng lì 。 xī xī jiā wèi tā men dǎo gào shuō : [fán zhuān xīn xún qiú shén , jiù shì yē hé huá — tā liè zǔ zhī shén de , suī bù zhào zhe shèng suǒ jié jìng zhī lǐ zì jié , qiú zhì shàn de yē hé huá yě ráo shù tā 。]

a

yē hé huá chuí tīng xī xī jiā de dǎo gào , jiù ráo shù (yuán wén shì yī zhì) bǎi xìng 。

zài yē lù sā lěng de yǐ sè liè rén dà dà xǐ lè , shǒu chú jiào jié qī rì 。 lì wèi rén hé jì sī yòng xiǎng liàng de yuè qì , rì rì sòng zàn yē hé huá 。

xī xī jiā wèi lǎo yī qiè shàn yú shì fèng yē hé huá de lì wèi rén 。 yú shì zhòng rén chī jié yán qī rì , yòu xiàn píng ān jì , qiè xiàng yē hé huá — tā men liè zǔ de shén rèn zuì 。

quán huì zhòng shāng yì , yào zài shǒu jié qī rì ; yú shì huān huān xǐ xǐ dì yòu shǒu jié qī rì 。

yóu dà wáng xī xī jiā cì gěi huì zhòng gōng niú yī qiān zhī , yáng qī qiān zhī wèi jì wù ; zhòng shǒu líng yě cì gěi huì zhòng gōng niú yī qiān zhī , yáng yī wàn zhī , bìng yǒu xǔ duō de jì sī jié jìng zì jǐ 。

yóu dà quán huì zhòng 、 jì sī 、 lì wèi rén , bìng nà cóng yǐ sè liè dì lái de huì zhòng hé jì jū de rén , yǐ jí yóu dà jì jū de rén , jìn dōu xǐ lè 。

zhè yàng , zài yē lù sā lěng dà yǒu xǐ lè , zì cóng yǐ sè liè wáng dà wèi

king of Israel, there was nothing such as this in Jerusalem.

Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy dwelling place in the heavens.

II Chronicles, Chapter 31

And when all this was finished, all Israel who were found in the cities of Judah went out and shattered the stone pillars, cut down the Asherahs, and destroyed the high places and the altars from all Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasseh to the very last one. Then all the Israelites returned, each to his own property and to their cities.

And Hezekiah appointed working groups of the priests and the Levites, each according to their divisions, according to the service for priests and Levites, for burnt offerings, for peace offerings, to serve, to give thanks, and to praise in the gates of the camps of Yahweh.

And the gift of the king was out of his own possessions for the burnt offerings—the burnt offerings for the morning and the evening and for Sabbaths, new moon festivals, and appointed feasts, as is written in the law of Yahweh.

Then he said to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give a gift for the priests and the Levites, so that they might be strong in the law of Yahweh.

And the word spread. The Israelites gave abundantly from the firstfruits of grain, new wine, olive oil, honey, and all kinds of grains from the field. And they brought tithes of everything in abundance.

Then the people of Israel and Judah who were living in the cities of Judah, they also brought a tithe of cattle and sheep and a tithe of consecrated objects to Yahweh their God. And they gave heaps upon heaps.

王大衛兒子所羅門的時候，在耶路撒冷沒有這樣的喜樂。

27 那時，祭司、利未人起來，為民祝福。他們的聲音蒙神垂聽，他們的禱告達到天上的聖所。

1 這事既都完畢，在那里的以色列眾人就到猶大的城邑，打碎柱像，砍斷木偶，又在猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地將邱壇和祭壇拆毀淨盡。於是以色列眾人各回各城，各歸各地。

2 希西家派定祭司利未人的班次，各按各職獻燔祭和平安祭，又在耶和華殿（原文是營）門內事奉，稱謝頌贊耶和華。

3 王又從自己的產業中定出分來為燔祭，就是早晚的燔祭和安息日、月朔，並節期的燔祭，都是按耶和華律法上所載的；

4 又吩咐住耶路撒冷的百姓將祭司、利未人所應得的分給他們，使他們專心遵守耶和華的律法。

5 諭旨一出，以色列人就把初熟的五谷、新酒、油、蜜，和田地的出產多多送來，又把各物的十分之一送來的極多。

6 住猶大各城的以色列人和猶大人也將牛羊的十分之一，並分別為聖歸耶和華——他們之物，就是十分取一之物，盡都送來，積成堆壘；

In the third month the heaps began to pile up, and in the seventh month they ceased.

When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh and his people Israel.

And Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, saying, "Since the offerings began to be brought to the house of Yahweh, we have eaten and been satisfied, and have much to spare, for Yahweh has blessed his people. Now see this abundant remainder!"

And Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh, and they were prepared.

Then they brought the offerings and tithes and holy objects faithfully. And over them as leader was Conaniah the Levite. And Shimei his brother was second in rank.

And Jehiel, Azaziah, Nathan, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Mahath, and Benaiah were chief officers under the hand of Conaniah and Shimei, his brother, by appointment of King Hezekiah. And Azariaah was leader of the house of God.

Now Kore the son of Imlah, the Levite, the gatekeeper of the east gate was over the freewill offerings of God, to give offerings to Yahweh and the most holy things.

And at his hand were Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah, and Shecaniah in the cities of the priests and entrusted to give to their brothers by working groups, according to the eldest to the youngest,

besides their enrollment by genealogy, to males from three years old and upward, to all who came into the house of Yahweh, each day required for their service in their posts according to their working groups.

7 从三月积起，到七月才完。 cóng sān yuè jī qǐ , dào qī yuè cái wán 。

8 希西家和众首领来，看见堆垒，就称颂耶和华，又为耶和华的民以色列人祝福。 xī xī jiā hé zhòng shǒu líng lái , kàn jiàn duī lěi , jiù chēng sòng yē hé huá , yòu wèi yē hé huá de mǐn yǐ sè liè rén zhù fú 。

9 希西家向祭司、利未人查问这堆垒。 xī xī jiā xiàng jì sī 、 lì wèi rén chá wèn zhè duī lěi 。

10 撒督家的大祭司亚撒利雅回答说：「自从民将供物送到耶和华殿以来，我们不但吃饱，且剩下的甚多；因为耶和华赐福给他的民，所剩下的才这样丰盛。」 sā dū jiā de dà jì sī yà sā lì yǎ huí dá shuō : 「 zì cóng mǐn jiāng gòng wù sòng dào yē hé huá diàn yǐ lái , wǒ men bù dàn chī bǎo , qiè shèng xià de shén duō ; yīn wèi yē hé huá cì fú gěi tā de mǐn , suǒ shèng xià de cái zhè yàng fēng shèng 。 」

11 希西家吩咐在耶和华殿里预备仓房，他们就预备了。 xī xī jiā fēn fù zài yē hé huá diàn lǐ yù bèi cāng fáng , tā men jiù yù bèi le 。

12 他们诚心将供物和十分取一之物，并分别为圣之物，都搬入仓内。利未人歌楠雅掌管这事，他兄弟示每为副管。 tā men chéng xīn jiāng gòng wù hé shí fēn qǔ yī zhī wù , bìng fēn bié wèi shèng zhī wù , dōu bān rù cāng nèi 。 lì wèi rén gē nán yǎ zhǎng guǎn zhè shì , tā xiōng dì shì měi wèi fù guǎn 。

13 耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利未、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅都是督理，在歌楠雅和他兄弟示每的手下，是希西家王和管理神殿的亚撒利雅所派的。 yé xiē 、 yà sā xì yǎ 、 ná hā 、 yà sā hēi 、 yé lì mò 、 yuē sā bá 、 yǐ liè 、 yī sī mǎ jī yǎ 、 mǎ hā 、 bǐ ná yǎ dōu shì dū lǐ , zài gē nán yǎ hé tā xiōng dì shì měi de shǒu xià , shì xī xī jiā wáng hé guǎn lǐ shén diàn de yà sā lì yǎ suǒ pài de 。

14 守东门的利未人音拿的儿子可利，掌管乐意献与神的礼物，发放献与耶和华的供物和至圣的物。 shǒu dōng mén de lì wèi rén yīn ná de ér zǐ kě lì , zhǎng guǎn yuè yì xiàn yǔ shén de lǐ wù , fā fàng xiàn yǔ yē hé huá de gòng wù hé zhì shèng de wù 。

15 在他手下有伊甸、岷雅岷、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅，在祭司的各城里供紧要的职任，无论弟兄大小，都按著班次分给他们。 zài tā shǒu xià yǒu yī diān 、 mín yǎ mín 、 yé shū yà 、 shì mǎ yǎ 、 yà mǎ lì yǎ 、 shì jiā ní yǎ , zài jì sī de gè chéng lǐ gòng jǐn yào de zhí rèn , wú lùn dì xiōng dà xiǎo , dōu àn zhù bān cì fēn gěi tā men 。

16 按家谱，三岁以外的男丁，凡每日进耶和华殿、按班次供职的，也分给他； àn jiā pǔ , sān suì yǐ wài de nán dīng , fán měi rì jìn yē hé huá diàn 、 àn bān cì gòng zhí de , yě fēn gěi tā ;

And the enrollment of the priests was according to the house of their fathers, and the Levites, from twenty years old and upward, according to their posts by their working groups.

And they were enrolled with all their little ones, their wives, their sons, and their daughters for the whole assembly because of their faithfulness. And they sanctified themselves in holiness.

And for the descendants of Aaron, the priests, who were in the fields of the pasturelands of their cities, _L in each and every one of their cities _J were men who were designated by name to give shares to every male among the priests and to everyone enrolled among the Levites.

And Hezekiah did according to this throughout all Judah. And he did what is good and what is right and what is faithful before Yahweh his God.

And in every work that he began in the service of the house of God or with respect to the law and the commandment to seek his God, he did with all his heart, and he prospered.

II Chronicles, Chapter 32

After these things and these acts of faithfulness, Sennacherib the king of Assyria came, and he came against Judah. And he encamped against the fortified cities and planned to break them down for himself.

When Hezekiah saw that Sennacherib had come and that his face was set for battle against Jerusalem,

he took counsel with his commanders and his mighty warriors to block off the waters of the springs that came from outside the city, and they helped him.

Then many people were gathered, and they blocked off all the springs and the river that flowed through the midst of the land, saying, "Why should the kings of Assyria come and find much water?"

Then he strengthened himself and built up all the walls that were broken down, and raised towers upon them and another wall _L outside _J. And he strengthened the Millo of the city of David and made much weaponry and small shields.

And he appointed commanders for battle over the people and gathered them to himself

17 又按宗族家谱分给 祭司, 按班次职任分给 二十岁以外的利未人,

18 又按家谱计算, 分给他们会中的妻子、儿女; 因他们身供要职, 自洁成圣。

19 按名派定的人要把应得的分给亚伦子孙, 住在各城郊野、祭司所有的男丁和一切载入家谱的利未人。

20 希西家在犹大遍地这样办理, 行耶和華—他神眼中看为善为正为忠的事。

21 凡他所行的, 无论是办神殿的事, 是遵律法守诫命, 是寻求他的神, 都是尽心去行, 无不亨通。

1 这虔诚的事以后, 亚述王西拿基立来侵入犹大, 围困一切坚固城, 想要攻破占据。

2 希西家见西拿基立来, 定意要攻打耶路撒冷,

3 就与首领和勇士商议, 塞住城外的泉源; 他们就都帮助他。

4 于是有许多人聚集, 塞了一切泉源, 并通流国中的小河, 说: 「亚述王来, 为何让他得着许多水呢? 」

5 希西家力图自强, 就修筑所有拆毁的城墙, 高与城楼相齐; 在城外又筑一城, 坚固大卫城的米罗, 制造了许多军器、盾牌;

6 设立军长管理百姓, 将他们招聚在城门的宽

into the public square of the gate of the city. And he spoke to their hearts, saying,

“Be strong! Be courageous! Do not fear and do not be dismayed before the king of Assyria and before all the crowd that is with him, for there are more with us than with him.

With him is the arm of flesh, and with us is Yahweh our God, to help us and to fight our battles.” And the people took confidence with the words of Hezekiah, king of Judah.

After this Sennacherib the king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he and all his armies with him were against Lachish) to Hezekiah king of Judah and to all of Judah that was in Jerusalem, saying,

“Thus says Sennacherib the king of Assyria: ‘On what are you relying that you are dwelling in siege works in Jerusalem?’

Is not Hezekiah urging you to give you up to die by starvation and thirst, saying, “Yahweh our God will save us from the hand of the king of Assyria”?

Has not Hezekiah himself removed his high places and his altars and said to Judah and to Jerusalem, saying, “You must bow down before one altar and upon it you must make offerings”?

Do you not know what I have done, I and my ancestors, to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of all the lands at all able to save their land from my hand?

Who among all the gods of those nations whom my ancestors utterly destroyed was able to save his people from my hand, that your God will be able to save you from my hand?

So now, do not let Hezekiah deceive you. Do not let him urge you according to this. Do not put trust in him, for no god of any nation and kingdom has been able to save his

阔处，用话勉励他们，说： kuān kuò chù , yòng huà miǎn lì tā men , shuō :

7 「你们当刚强壮胆，不要因亚述王和跟随他的大军恐惧、惊慌；因为与我们同在的，比与他们同在的更大。 [nǐ men dāng gāng qiáng zhuàng dàn , bú yào yīn yà shù wáng hé gēn suí tā de dà jūn kǒng jù 、 jīng huāng yīn wèi yǔ wǒ men tóng zài de , bǐ yǔ tā men tóng zài de gèng dà 。

8 与他们同在的是肉臂，与我们同在的是耶和华—我们的神，他必帮助我们，为我们争战。」百姓就靠犹大王希西家的话，安然无惧了。 yǔ tā men tóng zài de shì ròu bì , yǔ wǒ men tóng zài de shì yē hé huá — wǒ men de shén , tā bì bāng zhù wǒ men , wèi wǒ men zhēng zhàn 。] bǎi xìng jiù kào yóu dà wáng xī xī jiā de huà , ān rán wú jù le 。

9 此后，亚述王西拿基立和他的全军攻打拉吉，就差遣臣仆到耶路撒冷见犹大王希西家和一切在耶路撒冷的犹太人，说： cǐ hòu , yà shù wáng xī ná jī lì hé tā de quán jūn gōng dǎ lā jí , jiù chāi qiǎn chén pú dào yé lù sā lěng jiàn yóu dà wáng xī xī jiā hé yī qiè zài yé lù sā lěng de yóu dà rén , shuō :

10 「亚述王西拿基立如此说：『你们倚靠甚么，还在耶路撒冷受困呢？ [yà shù wáng xī ná jī lì rú cǐ shuō : 『 nǐ men yǐ kào shèn me , hái zài yé lù sā lěng shòu kùn ne ?

11 希西家对你们说「耶和华—我们的神必救我们脱离亚述王的手」，这不是诱惑你们，使你们受饥渴而死吗？ xī xī jiā duì nǐ men shuō [yē hé huá — wǒ men de shén bì jiù wǒ men tuō lí yà shù wáng de shǒu] , zhè bú shì yòu huò nǐ men , shǐ nǐ men shòu jī kě ér sǐ ma ?

12 这希西家岂不是废去耶和华的邱坛和祭坛，吩咐犹大与耶路撒冷的人说「你们当在一个坛前敬拜，在其上烧香」吗？ zhè xī xī jiā qǐ bù shì fèi qù yē hé huá de qiū tán hé jì tán , fēn fù yóu dà yǔ yé lù sā lěng de rén shuō [nǐ men dāng zài yí gè tán qián jìng bài , zài qí shàng shāo xiāng] ma ?

13 我与我列祖向列邦所行的，你们岂不知道吗？列邦的神何尝能救自己的国脱离我手呢？ wǒ yǔ wǒ liè zǔ xiàng liè bāng suǒ xíng de , nǐ men qǐ bù zhī dào ma ? liè bāng de shén hé cháng néng jiù zì jǐ de guó tuō lí wǒ shǒu ne ?

14 我列祖所灭的国，那些神中谁能救自己的民脱离我手呢？难道你们的神能救你们脱离我手吗？ wǒ liè zǔ suǒ miè de guó , nà xiē shén zhōng shuí néng jiù zì jǐ de mín tuō lí wǒ shǒu ne ? nán dào nǐ men de shén néng jiù nǐ men tuō lí wǒ shǒu ma ?

15 所以你们不要叫希西家这样欺哄诱惑你们，也不要信他；因为 suǒ yǐ nǐ men bú yào jiào xī xī jiā zhè yàng qī hǒng yòu huò nǐ men , yě bú yào xìn tā ; yīn wèi méi yǒu yī guó yī bāng de shén néng jiù zì jǐ de

people from my hand and from the hand of my ancestors. Surely then your God will not save you from my hand!”

没有一国一邦的神能救自己的民脱离我手和我列祖的手，何况你们的神更不能救你们脱离我的手。』』

And still more his servants said against Yahweh God and against Hezekiah his servant.

16 西拿基立的臣仆还有别的话毁谤耶和华和他仆人希西家。

And he wrote letters to treat Yahweh the God of Israel with contempt and spoke against him, saying, “As the gods of the nations of the earth who did not save their people from my hand, so likewise the God of Hezekiah will not save his people from my hand.”

17 西拿基立也写信毁谤耶和华—以色列的神说：「列邦的神既不能救他的民脱离我手，希西家的神也不能救他的民脱离我手了。」

Then they called with a great voice in Judean to the people of Jerusalem who were upon the wall to frighten them and terrify them, so that they could take the city captive.

18 亚述王的臣仆用犹大言语向耶路撒冷城上的民大声呼叫，要惊吓他们，扰乱他们，以便取城。

And they spoke about the God of Jerusalem as about the gods of the peoples of the earth, the works of the hands of humankind.

19 他们论耶路撒冷的神，如同论世上人手所造的神一样。

Then King Hezekiah and Isaiah the son of Amoz, the prophet, prayed concerning this. And they cried to the heavens.

20 希西家王和亚摩斯的儿子先知以赛亚因此祷告，向天呼求。

Then Yahweh sent an angel, and he destroyed every mighty warrior of strength, commander, and officer in the camp of the king of Assyria. And he returned with shamed face to his land and went into the house of his god. And some of the offspring of his loins fell upon him there with the sword.

21 耶和华就差遣一个使者进入亚述王营中，把所有大能的勇士和官长、将帅尽都灭了。亚述王满面含羞地回到本国，进了他神的庙中，有他亲生的儿子在那里用刀杀了他。

So Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib, king of Assyria, and from the all their enemies, and gave them rest all around.

22 这样，耶和华救希西家和耶路撒冷的居民脱离亚述王西拿基立的手，也脱离一切仇敌的手，又赐他们四境平安。

And many brought tribute to Yahweh, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, so that he was exalted in the eyes of all the nations thereafter.

23 有许多人到耶路撒冷，将供物献与耶和华，又将宝物送给犹大王希西家。此后，希西家在列邦人的眼中看为尊大。

In those days Hezekiah fell ill unto death, and he prayed to Yahweh. And he answered him and gave him a sign.

24 那时希西家病得要死，就祷告耶和华，耶和华应允他，赐他一个兆头。

和华应允他，赐他一个兆头。

But Hezekiah did not reciprocate according to the benefit placed upon him, because his heart became proud. So wrath was upon him and upon Judah and Jerusalem.

25 希西家却没有照他所蒙的恩报答耶和华；因他心里骄傲，所以忿怒要临到他和犹大并耶路撒冷。

xī xī jiā què méi yǒu zhào tā suǒ méng de ēn bào dá yē hé huá ; yīn tā xīn lǐ jiāo ào , suǒ yǐ fèn nù yào lín dào tā hé yóu dà bìng yé lù sā lěng 。

But Hezekiah humbled himself with respect to the arrogance of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh did not come upon them in the days of Hezekiah.

26 但希西家和耶路撒冷的居民觉得心里骄傲，就一同自卑，以致耶和华的忿怒在希西家的日子没有临到他们。

dàn xī xī jiā hé yé lù sā lěng de jū mǐn jué de xīn lǐ jiāo ào , jiù yī tóng zì bēi , yī zhì yē hé huá de fèn nù zài yē hé huá de rì zǐ méi yǒu lín dào tā men 。

And Hezekiah had very much wealth and honor, and he made storehouses for himself for silver, gold, precious stones, spices, small shields, and all sorts of desirable objects;

27 希西家大有尊荣资财，建造府库，收藏金银、宝石、香料、盾牌，和各种的宝器，

xī xī jiā dà yǒu zūn róng zī cái , jiàn zào fǔ kù , shōu cáng jīn yín 、 bǎo shí 、 xiāng liào 、 dùn pái , hé gè yàng de bǎo qì ,

and storage buildings for the yield of grain, new wine, and olive oil; and animal stalls for all kinds of animals, and animals and herds for animal stalls.

28 又建造仓房，收藏五谷、新酒，和油，又为各类牲畜盖棚立圈；

yòu jiàn zào cāng fáng , shōu cáng wǔ gǔ 、 xīn jiǔ , hé yóu , yòu wèi gè lèi shēng chù gài péng lì quān ;

And he made cities for himself, and livestock of sheep and abundant cattle, for God had given to him very abundant possessions.

29 并且建立城邑，还有许多的羊群牛群，因为神赐他极多的财产。

bìng qiě jiàn lì chéng yì , hái yǒu xǔ duō de yáng qún niú qún , yīn wèi shén cì tā jí duō de cái chǎn 。

And this same Hezekiah blocked off the flow of the waters of the upper Gihon, and directed them down the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

30 这希西家也塞住基训的上源，引水直下，流在大卫城的西边。希西家所行的事尽都亨通。

zhè xī xī jiā yě sāi zhù jī xùn de shàng yuán , yǐn shuǐ zhí xià , liú zài dà wèi chéng de xī biān 。 xī xī jiā suǒ xíng de shì jìn dōu hēng tōng 。

And thus in the matter of the envoys of the commanders of Babylon who had been sent to him to seek the sign that had happened in the land, God forsook him, to test him and to know all that was in his heart.

31 惟有一件事，就是巴比伦王差遣使者来见希西家，访问国中所现的奇事；这件事神离开他，要试验他，好知道他心内如何。

wéi yǒu yī jiàn shì , jiù shì bā bǐ lún wáng chāi qiǎn shǐ zhě lái jiàn xī xī jiā , fǎng wèn guó zhōng suǒ xiàn de qí shì ; zhè jiàn shì shén lí kāi tā , yào shì yàn tā , hǎo zhī dào tā xīn nèi rú hé 。

Now the remainder of the words of Hezekiah and his loyal love, behold, they are written in the visions of Isaiah the son of Amoz, the prophet, upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

32 希西家其余的事和他的善行都写在亚摩斯的儿子先知以赛亚的默示书上和犹大、以色列的诸王记上。

xī xī jiā qí yú de shì hé tā de shàn xíng dōu xiě zài yà mó sī de ér zǐ xiān zhī yǐ sài yà de mò shì shū shàng hé yóu dà 、 yǐ sè liè de zhū wáng jì shàng 。

And Hezekiah slept with his ancestors, and they buried him in the upper part of the burial sites of the descendants of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. And Manasseh his son became king in his place.

33 希西家与他列祖同睡，葬在大卫子孙的高陵上。他死的时候，犹大人和耶路撒冷的居民都尊敬他。他儿子玛拿西接续他作王。

xī xī jiā yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng zài dà wèi zǐ sūn de gāo líng shàng 。 tā sǐ de shí hòu , yóu dà rén hé yé lù sā lěng de jū mǐn dōu zūn jìng tā 。 tā ér zǐ mǎ ná xī jiē xù tā zuò wáng 。

II Chronicles, Chapter 33

Manasseh was twelve years old when he

1 玛拿西登基的时候年

began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

And he did evil in the eyes of Yahweh according to the detestable things of the nations whom Yahweh drove out before the
┌ Israelites ┘.

And ┌ he rebuilt ┘ the high places that Hezekiah his father broke down, and he set up altars for the Baals, made Asherahs, and bowed down to the host of heaven and served them.

And he built altars in the house of Yahweh, of which Yahweh had said, "In Jerusalem my name shall be forever."

And he built altars to all the host of heaven in the two courtyards of the house of Yahweh.

And he himself burned his sons in the fire in the Valley of Ben-Hinnom. And he practiced sorcery and divination, and he engaged in witchcraft and dealt with mediums and spiritists. And he did much evil in the eyes of Yahweh, to provoke him to anger.

And he placed the carved image of the idol that he had made in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, "In this house and in Jerusalem, which I have chosen from all the tribes of Israel, I will put my name forever.

And I will ┌ never ┘ remove the foot of Israel from upon the land that I appointed to your ancestors, if only you will take care to do all that I have commanded them, all the law, the regulations, and the judgments by the hand of Moses."

And Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem to do evil more than the nations that Yahweh destroyed before the
┌ Israelites ┘.

And Yahweh spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

So Yahweh brought the commanders of the army of the king of Assyria upon them, and they took Manasseh captive with hooks, and they bound him with bronze fetters and brought him to Babylon.

十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。

2 他行耶和華眼中看為惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人那可憎的事，

3 重新建築他父希西家所拆毀的邱壇，又為巴力築壇，作木偶，且敬拜事奉天上的万象，

4 在耶和華的殿宇中築壇—耶和華曾指著這殿說：「我的名必永遠在耶路撒冷。」

5 他在耶和華殿的兩院中為天上的万象築壇，

6 並在欣嫩子谷使他的兒女經火，又觀兆，用法術，行邪術，立交鬼的和行巫術的，多行耶和華眼中看為惡的事，惹動他的怒氣，

7 又在 神殿內立雕刻的偶像。神曾對大衛和他兒子所羅門說：「我在以色列各支派中所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名直到永遠。」

8 以色列人若謹守遵行我藉摩西所吩咐他們的一切法度、律例、典章，我就不再使他們挪移離開我所賜給他們列祖之地。」

9 瑪拿西引誘猶大和耶路撒冷的居民，以致他們行惡比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。

10 耶和華警戒瑪拿西和他的百姓，他們却是不聽。

11 所以耶和華使亞述王的將帥來攻擊他們，用鐮鉤鉤住瑪拿西，用

And when he was in distress he entreated Yahweh his God and greatly humbled himself before the God of his ancestors

and prayed to him. And God responded to him and heard his plea and let him return to Jerusalem to his kingdom. And Manasseh knew that Yahweh was God.

Then afterward he built an outer wall for the city of David west of the Gihon in the valley, and for the entrance into the Gate of the Fishes. And it encircled the Ophel and raised it very high. Then he placed strong commanders in all the fortified cities of Judah.

And he removed the foreign gods and the carved image from the house of Yahweh and all the altars which he built on the mountain of the house of Yahweh and in Jerusalem, and he threw them outside the city.

And he restored the altar of Yahweh and offered sacrifices of peace offerings and thank offerings upon it. And he commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.

Nevertheless, the people offered at the high places, but only to Yahweh their God.

Now the remainder of the words of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are in the words of the kings of Israel.

And his prayer, and how he responded to him, all his sin and his unfaithful acts, and the places where he built the high places and set up Asherahs and idols before he humbled himself, behold, they are written in the words of the seers.

And Manasseh slept with his ancestors, and they buried him in his house. And Amon his son became king in his place.

铜炼锁住他，带到巴比伦去。 tóng liàn suǒ zhù tā , dài dào bā bǐ lún qù 。

12 他在急难的时候，就恳求耶和华—他的神，且在他列祖的面前极其自卑。 tā zài jí nán de shí hòu , jiù kěn qiú yē hé huá — tā de shén , qiě zài tā liè zǔ de shén miàn qián jí qí zì bēi 。

13 他祈祷耶和华，耶和华就允准他的祈求，垂听他的祷告，使他归回耶路撒冷，仍坐国位。玛拿西这才知道唯独耶和华是神。 tā qí dǎo yē hé huá , yē hé huá jiù yǔn zhǔn tā de qí qiú , chuí tīng tā de dǎo gào , shǐ tā guī huí yé lù sā lěng , réng zuò guó wèi 。 mǎ ná xī zhè cái zhī dào wéi dú yē hé huá shì shén 。

14 此后，玛拿西在大卫城外，从谷内基训西边直到鱼门口，建筑城墙，环绕俄斐勒，这墙筑得甚高；又在犹大各坚固城内设立勇敢的军长； cǐ hòu , mǎ ná xī zài dà wèi chéng wài , cóng gǔ nèi jī xùn xī biān zhí dào yú mén kǒu , jiàn zhù chéng qiáng , huán rào é fēi lēi , zhè qiáng zhù dé shén gāo ; yòu zài yóu dà gè jiān gù chéng nèi shè lì yǒng gǎn de jūn zhǎng ;

15 并除掉外邦人的神像与耶和华殿中的偶像，又将他在耶和华殿的山上和耶路撒冷所筑的各坛都拆毁抛在城外； bìng chú diào wài bāng rén de shén xiàng yǔ yē hé huá diàn zhōng de ǒu xiàng , yòu jiāng tā zài yē hé huá diàn de shān shàng hé yé lù sā lěng suǒ zhù de gè tán dōu chāi huǐ pāo zài chéng wài ;

16 重修耶和华的祭坛，在坛上献平安祭、感谢祭，吩咐犹大人事奉耶和华—以色列的神。 chóng xiū yē hé huá de jì tán , zài tán shàng xiàn píng ān jì 、 gǎn xiè jì , fēn fù yóu dà rén shì fèng yē hé huá — yǐ sè liè de shén 。

17 百姓却仍在邱坛上献祭，只献给耶和华—他们的神。 bǎi xìng què réng zài qiū tán shàng xiàn jì , zhǐ xiàn gěi yē hé huá — tā men de shén 。

18 玛拿西其余的事和祷告他的话，并先见奉耶和华—以色列神的名警戒他的言语，都写在以色列诸王记上。 mǎ ná xī qí yú de shì hé dǎo gào tā shén de huà , bìng xiān jiàn fèng yē hé huá — yǐ sè liè shén de míng jǐng jiè tā de yán yǔ , dōu xiě zài yǐ sè liè zhū wáng jì shàng 。

19 他的祷告，与神怎样应允他，他未自卑以前的罪愆过犯，并在何处建筑邱坛，设立亚舍拉和雕刻的偶像，都写在何赛的书上。 tā de dǎo gào , yǔ shén zěn yàng yīng yǔn tā , tā wèi zì bēi yǐ qián de zuì qiān guò fàn , bìng zài hé chù jiàn zhù qiū tán , shè lì yà shè lā hé diào kè de ǒu xiàng , dōu xiě zài hé sài de shū shàng 。

20 玛拿西与他列祖同睡，葬在自己的宫院 mǎ ná xī yǔ tā liè zǔ tóng shuì , zàng zài zì jǐ de gōng yuàn lǐ 。 tā ér zi yà men jiē xù tā zuò wáng 。

Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem.

And he did what was evil in the eyes of Yahweh as Manasseh his father had done. And Amon sacrificed to all the idols that Manasseh his father had made, and he served them.

And he did not humble himself before Yahweh, as Manasseh his father humbled himself, but Amon himself multiplied his guilt.

And his servants conspired against him and killed him in his house.

But the people of the land struck down all who conspired against King Amon. And the people of the land made his son Josiah king in his place.

II Chronicles, Chapter 34

Josiah was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

And he did what was right in the eyes of Yahweh, and he walked in the ways of David his ancestor and did not deviate to the right or to the left.

In the eighth year of his reign, while he was still a boy, he began to seek the God of David his ancestor. And in the twelfth year he began to cleanse Judah and Jerusalem of the high places, the Asherahs, the idols, and the images.

And he destroyed before him the altars for the Baals, and he cut down the incense stands above them. And the Asherahs, the idols, and the images he smashed. And he ground them to powder and sprinkled the dust over the burial sites of those who sacrificed to them.

And he burned the bones of the priests on the altars and cleansed Judah and Jerusalem.

And in the cities of Manasseh, Ephraim, Simeon, and as far as Naphtali, in their ruins all around,

he broke down the altars and the Asherahs and crushed the idols, grinding them to dust, and he cut down all the incense stands in all

里。他儿子亚们接续他作王。

21 亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。

22 他行耶和华中看为恶的事，效法他父玛拿西所行的，祭祀事奉他父玛拿西所雕刻的偶像，

23 不在耶和华中面前像他父玛拿西自卑。这亚们所犯的罪越犯越大。

24 他的臣仆背叛，在宫里杀了他。

25 但国民杀了那些背叛亚们王的人，立他儿子约西亚接续他作王。

1 约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年。

2 他行耶和华中看为正当的事，效法他祖大卫所行的，不偏左右。

3 他作王第八年，尚且年幼，就寻求他祖大卫的神。到了十二年才洁净犹大和耶路撒冷，除掉邱坛、木偶、雕刻的像，和铸造的像。

4 众人在他面前拆毁巴力的坛，砍断坛上高高的日像，又把木偶和雕刻的像，并铸造的像打碎成灰，撒在祭偶像人的坟上，

5 将他们祭司的骸骨烧在坛上，洁净了犹大和耶路撒冷；

6 又在玛拿西、以法莲、西缅、拿弗他利各城，和四围破坏之处，都这样行；

7 又拆毁祭坛，把木偶和雕刻的像打碎成灰，

the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.

Now in the eighteenth year of his reign after he purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, Maaseiah the commander of the city, and Joah the son of Joahaz, the recorder, to repair the house of Yahweh his God.

And they came to Hilkiah the high priest and gave the money that was brought for the house of God, which the Levites, the guardians of the threshold, had gathered from the hand of Manasseh, Ephraim, and from the whole remnant of Israel, and from all Judah and Benjamin and the inhabitants of Jerusalem.

And they delivered it into the hand of the workmen who were appointed in the house of Yahweh, and they in turn gave it to those doing the work who were at work in the house of Yahweh, to repair and restore the house.

And they dispensed it to the skilled craftsmen and the builders to buy stone for hewing and timber for the seams and for binding the houses that the kings of Judah had destroyed.

And the men did the work faithfully. Over them as supervisors were appointed Jahath and Obadiah, the Levites from the Merarites, and Zechariah and Meshullam from the Kohathites. And other Levites, all who were skilled in instruments of song,

were over the porters and were directing all who worked \perp on each task \perp . And some of the Levites were scribes, officials, and gatekeepers.

And when they brought out the money that had been brought to the house of Yahweh, Hilkiah the priest found a scroll of the law of Yahweh by the hand of Moses.

And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, "I have found a scroll of the law in the house of Yahweh!" Then Hilkiah gave the scroll to Shaphan.

And Shaphan brought the scroll to the king and \perp also informed \perp the king, saying, "All

砍断以色列遍地所有的 $kǎn\ duàn\ yǐ\ sè\ liè\ biàn\ dì\ suǒ\ yǒu\ de$ 日像, 就回耶路撒冷去 $rì\ xiàng\ ,\ jiù\ huí\ yé\ lù\ sā\ lěng\ qù\ le$ 了。

8 约西亚王十八年, 净 $yuē\ xī\ yà\ wáng\ shí\ bā\ nián\ ,\ jìng\ dì$ 地净殿之后, 就差遣亚 $jìng\ diàn\ zhī\ hòu\ ,\ jiù\ chāi\ qiǎn\ yà$ 萨利雅的儿子沙番、邑 $sà\ lì\ yǎ\ de\ ér\ zǐ\ shā\ fān\ 、\ yì\ zǎi\ mǎ\ xī$ 宰玛西雅、约哈斯的儿 $yǎ\ 、\ yuē\ hā\ sī\ de\ ér\ zǐ\ shǐ\ guān\ yuē$ 子史官约亚去修理耶和 $yà\ qù\ xiū\ lǐ\ yē\ hé\ huá\ -\ tā\ shén\ de$ 华—他 神的殿。 $diàn\ 。$

9 他们就去见大祭司希 $tā\ men\ jiù\ qù\ jiàn\ dà\ jì\ sī\ xī\ lēi\ jiā\ ,$ 勒家, 将奉到 神殿的 $jiāng\ fèng\ dào\ shén\ diàn\ de\ yín\ zi$ 银子交给他; 这银子是 $jiāo\ gěi\ tā\ ;\ zhè\ yín\ zi\ shì\ kān\ shǒu$ 看守殿门的利未人从玛 $diàn\ mén\ de\ lì\ wèi\ rén\ cóng\ mǎ\ nà\ xī$ 拿西、以法莲, 和一切 $、\ yǐ\ fǎ\ lián\ ,\ hé\ yī\ qiè\ yǐ\ sè\ liè$ 以色列剩下的人, 以及 $shèng\ xià\ de\ rén\ ,\ yǐ\ jí\ yóu\ dà\ 、$ 犹大、便雅悯众人, 并 $biàn\ yǎ\ mǐn\ zhòng\ rén\ ,\ bìng\ yé\ lù$ 耶路撒冷的居民收来 $sā\ lěng\ de\ jū\ mǐn\ shōu\ lái\ de\ 。$ 的。

10 又将这银子交给耶 $yòu\ jiāng\ zhè\ yín\ zi\ jiāo\ gěi\ yē\ hé\ huá$ 和华殿里督工的, 转交 $diàn\ lǐ\ dū\ gōng\ de\ ,\ zhuǎn\ jiāo\ xiū\ lǐ$ 修理耶和殿的工匠, $yē\ hé\ huá\ diàn\ de\ gōng\ jiàng\ ,$

11 就是交给木匠、石 $jiù\ shì\ jiāo\ gěi\ mù\ jiàng\ 、\ shí\ jiàng$ 匠, 买凿成的石头和架 $、\ mǎi\ záo\ chéng\ de\ shí\ tou\ hé\ jià\ mù$ 木与栋梁, 修犹大王所 $yǔ\ dòng\ liáng\ ,\ xiū\ yóu\ dà\ wáng\ suǒ$ 毁坏殿的。 $huǐ\ huài\ de\ diàn\ 。$

12 这些人办事诚实, $zhè\ xiē\ rén\ bàn\ shì\ chéng\ shí\ ,\ dū$ 督工的是利未人米拉利 $gōng\ de\ shì\ lì\ wèi\ rén\ mǐ\ lā\ lì\ de\ zǐ$ 的子孙雅哈、俄巴底; $sūn\ yǎ\ hā\ 、\ é\ bā\ dǐ\ ;\ dū\ cuī\ de\ shì$ 督催的是哥辖的子孙撒 $gē\ xiá\ de\ zǐ\ sūn\ sā\ jiā\ lì\ yà\ 、\ mǐ\ shū$ 迦利亚、米书兰; 还有 $lán\ ;\ hái\ yǒu\ shàn\ yú\ zuò\ yuè\ de\ lì$ 善于作乐的利未人。 $wèi\ rén\ 。$

13 他们又监管扛抬的 $tā\ men\ yòu\ jiān\ guǎn\ káng\ tái\ de\ rén$ 人, 督催一切做工的。 $、\ dū\ cuī\ yī\ qiè\ zuò\ gōng\ de\ 。\ lì\ wèi$ 利未人中也有作书记、 $rén\ zhōng\ yě\ yǒu\ zuò\ shū\ jì\ 、\ zuò\ sī$ 作司事、作守门的。 $shì\ 、\ zuò\ shǒu\ mén\ de\ 。$

14 他们将奉到耶和殿 $tā\ men\ jiāng\ fèng\ dào\ yē\ hé\ huá\ diàn$ 的银子运出来的时 $de\ yín\ zi\ yùn\ chū\ lái\ de\ shí\ hòu\ ,\ jì$ 候, 祭司希勒家偶然得 $sī\ xī\ lēi\ jiā\ ǒu\ rán\ dé\ le\ mó\ xī\ suǒ$ 了摩西所传耶和殿的律 $chuán\ yē\ hé\ huá\ de\ lǜ\ fǎ\ shū\ 。$ 法书。

15 希勒家对书记沙番 $xī\ lēi\ jiā\ duì\ shū\ jì\ shā\ fān\ shuō\ : [$ 说: 「我在耶和殿里 $wǒ\ zài\ yē\ hé\ huá\ diàn\ lǐ\ dé\ le\ lǜ\ fǎ\ shū$ 得了律法书。」遂将书 $。] suì\ jiāng\ shū\ dì\ gěi\ shā\ fān\ 。$ 递给沙番。

16 沙番把书拿到王那 $shā\ fān\ bǎ\ shū\ ná\ dào\ wáng\ nà\ lǐ\ ,$ 里, 回覆王说: 「凡交 $huí\ fù\ wáng\ shuō\ : [fán\ jiāo\ gěi\ pú$

that was put into the hand of your servants they are doing.

They have dispensed the money which was found in the house of Yahweh and have put it into the hand of the overseers and those doing the work.”

Then Shaphan the scribe reported to the king, “Hilkiah the priest gave to me a scroll.” Then Shaphan read from it before the king.

And when the king heard the words of the law, he tore his garments,

and the king commanded Hilkiah, Ahikam the son of Shaphan, Abdon the son of Micah, Shaphan the scribe, and Asaiah the servant of the king, saying,

“Go! Seek Yahweh on my behalf and on behalf of those remaining in Israel and Judah concerning the words of the scroll that was found, for the anger of Yahweh that was poured out on us is great, because our ancestors have not kept the word of Yahweh, to do all that is written in this scroll.”

Then Hilkiah and those whom the king had sent went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum, son of Tikvath, son of Hasrah, keeper of the garments. (Now she was living in Jerusalem in the second district.) And they spoke to her concerning this.

And she said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘Say to the man who sent you all to me:

“Thus says Yahweh: ‘Behold, I am bringing disaster upon this place and upon its inhabitants—all the curses written in the scroll that were read before the king of Judah—

because they have abandoned me and burned incense to other gods so as to provoke me to anger with all the works of their hands. And my wrath will be poured out on this place and it will not be quenched.’

But to the king of Judah who sent you to

给仆人们办的都办理了。
rén men bàn de dōu bàn lǐ le 。

17 耶和華殿里的銀子 倒出來，交給督工的和匠人的手里了。」
yē hé huá diàn lǐ de yín zi dào chū lái , jiāo gěi dū gōng de hé jiàng rén de shǒu lǐ le 。

18 書記沙番又對王說：「祭司希勒家遞給我一卷書。」沙番就在王面前讀那書。
shū jì shā fān yòu duì wáng shuō : [jì sī xī lēi jiā dì gěi wǒ yī juàn shū 。] shā fān jiù zài wáng miàn qián dú nà shū 。

19 王聽見律法上的話，就撕裂衣服，
wáng tīng jiàn lǜ fǎ shàng de huà , jiù sī liè yī fú ,

20 吩咐希勒家與沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番，和王的臣仆亞撒雅說：
fēn fù xī lēi jiā yǔ shā fān de ér zi yà xī gān 、 mǐ jiā de ér zi yà bǐ dùn 、 shū jì shā fān , hé wáng de chén pú yà sā yǎ shuō :

21 「你們去為我、為以色列和猶大剩下的人，以這書上的話求問耶和華；因我們列祖沒有遵守耶和華的言語，沒有照這書上所記的去行，耶和華的烈怒就倒在我身上。」
[nǐ men qù wèi wǒ 、 wèi yǐ sè liè hé yóu dà shèng xià de rén , yǐ zhè shū shàng de huà qiú wèn yē hé huá yē hé huá ; yīn wǒ men liè zǔ méi yǒu zūn shǒu yē hé huá de yán yǔ , méi yǒu zhào zhè shū shàng suǒ jì de qù xíng xíng , yē hé huá de liè nù jiù dào zài wǒ men shēn shàng 。]

22 於是，希勒家和王所派的眾人都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻，沙龍是哈斯拉的孫子、特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區；他們請問於她。
yú shì , xī lēi jiā hé wáng suǒ pài de zhòng rén dōu qù jiàn nǚ xiān zhī hù lēi dà 。 hù lēi dà shì zhǎng guǎn lǐ fú shā lóng de qī , shā lóng shì hā sī lā de sūn zi 、 tè wǎ de ér zi 。 hù lēi dà zhù zài yé lù sā lěng dì èr qū ; tā men qǐng wèn yú tā 。

23 她對他們說：「耶和華—以色列的神如此說：『你們可以回復那差遣你們來見我的人說，
tā duì tā men shuō : [yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : [nǐ men kě yǐ huí fù nà chāi qiǎn nǐ men lái jiàn wǒ de rén shuō ,

24 耶和華如此說：我必照着在猶大王面前所讀那書上的一切咒詛，降禍與這地和其上的居民；
yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì zhào zhe zài yóu dà wáng miàn qián suǒ dú nà shū shàng de yī qiè zhòu zǔ , jiàng huò yǔ zhè dì hé qí shàng de jū mǐn ;

25 因為他們離棄我，向別神燒香，用他們手所做的惹我發怒，所以我的忿怒如火倒在這地上，總不熄滅。」
yīn wèi tā men lí qì wǒ , xiàng bié shén shāo xiāng , yòng tā men shǒu suǒ zuò de rě wǒ fā nù , suǒ yǐ wǒ de fèn nù rú huǒ dào zài zhè dì shàng , zǒng bù xī miè 。]

26 然而差遣你們來求
rán ér chāi qiǎn nǐ men lái qiú wèn yē

seek Yahweh, thus shall you say to him:
‘Thus says Yahweh, the God of Israel: As for
the words which you heard,

because your heart was responsive and you
humbled yourself before God when you
heard his words against this place and
against its inhabitants and you humbled
yourself before me and tore your garments
and wept before me, now I also have heard,’
L declares L Yahweh.

‘Behold, I will gather you to your ancestors,
and you will be gathered to your grave in
peace. Your eyes will not see any of the
disaster that I am bringing upon this
place.’ ” ” ”

Then they sent word to the king, and he
gathered all the elders of Judah and
Jerusalem.

And the king went up to the house of
Yahweh with all the men of Judah and the
inhabitants of Jerusalem, with the priests and
the Levites—all the people from great to
small—and they read in their ears all the
words of the scroll of the covenant that was
found in the house of Yahweh.

And the king stood at his position. And he
made the covenant before Yahweh, to walk
after Yahweh and to keep his commands and
statutes and regulations with all his heart and
with all his soul, to do the words of the
covenant that were written on this scroll.

Then he obligated all who were found in
Jerusalem and in Benjamin, that the
inhabitants of Jerusalem would do according
to the covenant of God, the God of their
ancestors.

And Josiah removed all the detestable things
from the whole land that belonged to the
L Israelites L and obligated all who were
found in Israel to serve Yahweh their God.
All his days they did not turn aside from
following Yahweh, the God of their
ancestors.

问耶和华的犹大王，你 hé huá de yóu dà wáng , nǐ men yào
们要这样回复他说： zhè yàng huí fù tā shuō : 『 yē hé
『耶和华—以色列的 huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō
神如此说：至于你所听： zhì yú nǐ suǒ tīng jiàn de huà ,
见的話，

27 就是听见我指著这 jiù shì tīng jiàn wǒ zhǐ zhù zhè dì hé
地和其上居民所说的 qí shàng jū mǐn suǒ shuō de huà , nǐ
话，你便心里敬服，在 biàn xīn lǐ jìng fú , zài wǒ miàn qián
我面前自卑，撕裂衣 zì bēi , sī liè yī fú , xiàng wǒ kū qì
服，向我哭泣，因此我 , yīn cǐ wǒ yīng yǔn le nǐ 。 zhè shì
应允了你。这是我—耶 wǒ — yē hé huá shuō de 。
和华说的。

28 我必使你平平安安 wǒ bì shǐ nǐ píng píng ān ān dì guī
地归到坟墓，到你列祖 dào fén mù , dào nǐ liè zǔ nà lǐ ,
那里，我要降与这地和 wǒ yào jiàng yǔ zhè dì hé qí shàng jū
其上居民的一切灾祸， mǐn de yī qiè zāi huò , nǐ yě bù zhì
你也不致亲眼看 qīn yǎn kàn jiàn 。 』 』 tā men jiù
见。』 』他们就回覆王 huí fù wáng qù le 。
去了。

29 王差遣人招聚犹大 wáng chāi qiǎn rén zhāo jù yóu dà hé
和耶路撒冷的众长老 yé lù sā lěng de zhòng zhǎng lǎo lái 。
来。

30 王和犹大众人，与 wáng hé yóu dà zhòng rén , yǔ yé lù
耶路撒冷的居民，并祭 sā lěng de jū mǐn , bìng jì sī lì wèi
司利未人，以及所有的 rén , yǐ jí suǒ yǒu de bǎi xìng , wú
百姓，无论大小，都一 lùn dà xiǎo , dōu yī tóng shàng dào
同上到耶和华的殿；王 yē hé huá de diàn ; wáng jiù bǎ diàn
就把殿里所得的约书念 lǐ suǒ de de yuē shū niàn gěi tā men
给他们听。 tīng 。

31 王站在他的地位 wáng zhàn zài tā de dì wèi shàng ,
上，在耶和华面前立 zài yē hé huá miàn qián lì yuē , yào
约，要尽心尽性地顺从 jǐn xīn jìn xìng dì shùn cóng yē hé huá
耶和华，遵守他的诫 , zūn shǒu tā de jiè mìng 、 fǎ dù 、
命、法度、律例，成就 lǜ lì , chéng jiù zhè shū shàng suǒ jì
这书上所记的约言； de yuē yán ;

32 又使住耶路撒冷和 yòu shǐ zhù yé lù sā lěng hé biàn yǎ
便雅悯的人都服从这 mǐn de rén dōu fú cóng zhè yuē 。 yú
约。于是耶路撒冷的居 shì yé lù sā lěng de jū mǐn dōu zūn
民都遵行他们列祖之 xíng tā men liè zǔ zhī shén de yuē
神的约。 。

33 约西亚从以色列各 yuē xī yà cóng yǐ sè liè gè chù jiāng
处将一切可憎之物尽都 yī qiè kě zēng zhī wù jīn dōu chú diào
除掉，使以色列境内的 , shǐ yǐ sè liè jìng nèi de rén dōu shì
人都事奉耶和华—他们 fèng yē hé huá — tā men de shén
的神。约西亚在世 de shén 。 yuē xī yà zài shì de rì zi , jiù gēn
的日子，就跟从耶和华— cóng yē hé huá — tā men liè zǔ de
他们列祖的 shén , zǒng bù lí kāi 。
神，总不
离开。

Josiah kept the Passover to Yahweh in Jerusalem. And they slaughtered the Passover sacrifice on the fourteenth day of the first month.

And he set the priests at their posts and encouraged them in the service of the house of Yahweh.

And he said to the Levites who were teaching all Israel, who were sanctified to Yahweh, "Put the holy ark in the house which Solomon the son of David, king of Israel, built. There is no need to carry it on your shoulders. Now serve Yahweh your God and his people Israel.

And prepare yourselves according to your families, according to your working groups, according to the decree of David king of Israel and according to the decree of Solomon his son.

And stand in the sanctuary according to the clans of your families for your brothers, the lay people, and a part of the family of the Levites.

And slaughter the Passover lamb and consecrate yourself and prepare for your brothers to do according to the word of Yahweh by the hand of Moses.

Then Josiah provided for the lay people sheep, lambs, and young goats, all for the Passover for all who were found there, to the sum of thirty thousand, along with three thousand bulls. These were the possession of the king.

And his officials contributed a freewill offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah, Zechariah, and Jehiel, commanders of the house of God, gave to the priests two thousand six hundred Passover lambs and three hundred bulls.

Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jehozabad, commanders of the Levites, contributed to the Levites five thousand Passover lambs and five hundred bulls.

1 约西亚在耶路撒冷向耶和華守逾越节。正月十四日，就宰了逾越节的羊羔。

2 王分派祭司各尽其职，又勉励他们办耶和華殿中的事；

3 又对那归耶和華為圣、教训以色列人的利未人说：「你们将圣约柜安放在以色列王大衛儿子所罗门建造的殿里，不必再用肩扛抬。现在要事奉耶和華—你们的神，服事他的民以色列。

4 你们应当按著宗族，照著班次，遵以色列王大衛和他儿子所罗门所写的，自己预备。

5 要按著你们的弟兄，这民宗族的班次，站在圣所，每班中要利未宗族的几个人。

6 要宰逾越节的羊羔，洁净自己，为你们的弟兄预备了，好遵守耶和華藉摩西所吩咐的话。」

7 约西亚从群畜中赐给在那里所有的人民，绵羊羔和山羊羔三万只，牛三千只，作逾越节的祭物；这都是出自王的产业中。

8 约西亚的众首领也乐意将牺牲给百姓和祭司利未人；又有管理神殿的希勒家、撒迦利亚、耶歇将羊羔二千六百只，牛三百只，给祭司作逾越节的祭物。

9 利未人的族长歌楠雅和他两个兄弟示玛雅、拿坦业，与哈沙比雅、耶利、约撒拔将羊羔五千只，牛五百只，给利未人作逾越节的祭物。

And when the work had been completed, the priests stood at their positions and the Levites in their working groups according to the command of the king.

And they slaughtered the Passover lamb, and the priests sprinkled the blood from their hand, and the Levites flayed the sacrifices.

And they set aside the burnt offerings to give them to the clans of the \perp families \perp for the \perp lay people \perp , to offer to Yahweh according to what is written in the scroll of Moses. And thus they did with the bulls.

Then they roasted the Passover lamb in the fire according to the ordinance. And they boiled the holy offerings in pots, in kettles, and in dishes and brought it quickly to the \perp lay people \perp .

And afterward they prepared for themselves and for the priests, since the priests, the descendants of Aaron, were busy with offering the burnt offerings and the fat until night. So the Levites prepared for themselves and for the priests, the descendants of Aaron.

And the singers, the descendants of Asaph, were at their stations according to the decree of David and Asaph and Heman and Jeduthun, the seer of the king. And the gatekeepers were at \perp each gate \perp . They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites had made preparations for them.

So all the service of Yahweh was prepared on that day to keep the Passover and to sacrifice burnt offerings on the altar of Yahweh, according to the command of King Josiah.

And the Israelites who were present kept the Passover at that time, and the Feast of Unleavened Bread seven days.

And there was no Passover like it kept in Israel since the days of Samuel the prophet. And none of the kings of Israel kept a Passover like that which Josiah and the priests and the Levites, and all of Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem, kept.

10 这样，供献的事齐备了。祭司站在自己的地方，利未人按著班次站立，都是照王所吩咐的。

11 利未人宰了逾越节的羊羔，祭司从他们手里接过血来洒在坛上；利未人剥皮，

12 将燔祭搬来，按著宗族的班次分给众民，好照摩西书上所写的，献给耶和华；献牛也是这样。

13 他们按著常例，用火烤逾越节的羊羔。别的圣物用锅，用釜，用罐煮了，速速地送给众民。

14 然后为自己和祭司预备祭物；因为祭司亚伦的子孙献燔祭和脂油，直到晚上。所以利未人为自己和祭司亚伦的子孙，预备祭物。

15 歌唱的亚萨之子孙，照着大卫、亚萨、希幔，和王的先见耶杜顿所吩咐的，站在自己的地位上。守门的看守各门，不用离开他们的职事，因为他们的弟兄利未人给他们预备祭物。

16 当日，供奉耶和华的事齐备了，就照约西亚王的吩咐守逾越节，献燔祭在耶和华的坛上。

17 当时在耶路撒冷的以色列人守逾越节，又守除酵节七日。

18 自从先知撒母耳以来，在以色列中没有守过这样的逾越节，以色列诸王也没有守过，像约西亚、祭司、利未人、在那里的犹大人，

和以色列人，以及耶路撒冷居民所守的逾越节。

In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.

19 这逾越节是约西亚作王十八年守的。

After all of this that Josiah had prepared for the temple, Neco the king of Egypt went up to make war at Carchemish on the Euphrates, and Josiah went up to meet him.

20 这事以后，约西亚修完了殿，有埃及王尼哥上来，要攻击靠近幼发拉底河的迦基米施；约西亚出去抵挡他。

And he sent messengers to him, saying, “What is there between us, O king of Judah? I am not against you yourself this day, but against the house making war against me. And God has commanded me to make haste. Stop opposing God, who is with me that he will not destroy you.”

21 他差遣使者来见约西亚，说：「犹大王啊，我与你何干？我今日来不是要攻击你，乃是要攻击与我争战之家，并且神吩咐我速行，你不要干预神的事，免得他毁灭你，因为神是与我同在。」

But Josiah did not turn his face from him, but he disguised himself to fight with him. He did not listen to the words of Neco from the mouth of God, and he went out to fight in the plain of Megiddo.

22 约西亚却不肯转去离开他，改装要与他打仗，不听从神藉尼哥之口所说的话，便来到米吉多平原争战。

And the archers shot King Josiah, and the king said to his servants, “Take me away, for I am badly wounded.”

23 弓箭手射中约西亚王。王对他的臣仆说：「我受了重伤，你拉我出阵吧！」

So his servants took him out of the chariot and transported him in his second chariot and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the burial sites of his ancestors. And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

24 他的臣仆扶他下了战车，上了次车，送他到耶路撒冷，他就死了，葬在他列祖的坟墓里。犹太人和耶路撒冷人都为他悲哀。

And Jeremiah uttered a lament for Josiah, and all the male and female singers have spoken in their laments about Josiah to this day. And they made them a requirement in Israel, and behold, they are written in the laments.

25 耶利米为约西亚作哀歌。所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼约西亚，直到今日；而且在以色列中成了定例。这歌载在哀歌书上。

Now the remainder of the words of Josiah and his loyal love for what is written in the law of Yahweh

26 约西亚其余的事和他遵著耶和律法上所记而行的善事，

and his words, from the first to the last, behold, they are written in the scroll of the kings of Israel and Judah.

27 并他自始至终所行的，都写在以色列和犹大列王记上。

II Chronicles, Chapter 36

And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah

1 国民立约西亚的儿子

son of Josiah and made him king in place of his father in Jerusalem.

Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

Then the king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid a tribute upon the land of one hundred talents of silver and one talent of gold.

And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and he changed his name to Jehoiakim. But Neco took Jehoahaz his brother and brought him to Egypt.

Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did evil in the eyes of Yahweh his God.

Nebuchadnezzar the king of Babylon went up against him, and he bound him with bronze fetters to bring him to Babylon.

And Nebuchadnezzar brought to Babylon the objects of the house of Yahweh and put them into the temple in Babylon.

Now the remainder of the words of Jehoiakim and the detestable things that he did and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned in his place.

Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Jerusalem. And he did evil in the eyes of Yahweh.

And at the turn of the year King Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with objects of the treasure of the house of Yahweh. And he made Zedekiah his brother king in Judah and Jerusalem.

Zedekiah was twenty-one years old when he

约哈斯在耶路撒冷接续他父作王。

2 约哈斯登基的时候年二十三岁，在耶路撒冷作王三个月。

3 埃及王在耶路撒冷废了他，又罚犹大国银子一百他连得，金子一他连得。

4 埃及王尼哥立约哈斯的哥哥以利雅敬作犹大和耶路撒冷的王，改名叫约雅敬，又将约哈斯带到埃及去了。

5 约雅敬登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十一年，行耶和华—他神眼中看为恶的事。

6 巴比伦王尼布甲尼撒上来攻击他，用铜炼锁着他，要将他带到巴比伦去。

7 尼布甲尼撒又将耶和华殿里的器皿带到巴比伦，放在他神的庙里（或译：自己的宫里）。

8 约雅敬其余的事和他所行可憎的事，并他一切的行为，都写在以色列和犹大列王记上。他儿子约雅斤接续他作王。

9 约雅斤登基的时候年八岁（在列王下二十四章八节是十八岁），在耶路撒冷作王三个月零十天，行耶和华眼中看为恶的事。

10 过了一年，尼布甲尼撒差遣人将约雅斤和耶和华殿里各样宝贵的器皿带到巴比伦，就立约雅斤的叔叔（原文是兄）西底家作犹大和耶路撒冷的王。

11 西底家登基的时候

zài yé lù sā lěng jiē xù tā fù zuò wáng

yuē hā sī dēng jī de shí hòu nián èr shí sān suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng sān gè yuè 。

āi jí wáng zài yé lù sā lěng fèi le tā , yòu fá yóu dà guó yín zi yì bǎi tā lián dé , jīn zi yī tā lián dé 。

āi jí wáng ní gē lì yuē hā sī dī gē gē yǐ lì yǎ jìng zuò yóu dà hé yé lù sā lěng de wáng , gǎi míng jiào yuē yǎ jìng , yòu jiāng yuē hā sī dài dào āi jí qú le 。

yuē yǎ jìng dēng jī de shí hòu nián èr shí wǔ suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng shí yī nián , xíng yē hé huá — tā shén yǎn zhōng kàn wèi è de shì

bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā shàng lái gōng jī tā , yòng tóng liàn suǒ zhe tā , yào jiāng tā dài dào bā bǐ lún qù 。

ní bù jiǎ ní sā yòu jiāng yē hé huá diàn lǐ de qì mǐn dài dào bā bǐ lún , fàng zài tā shén de miào lǐ (huò yì : zì jǐ de gōng lǐ) 。

yuē yǎ jìng qí yú de shì hé tā suǒ xíng kě zēng de shì , bìng tā yī qiè de xíng wéi , dōu xiě zài yǐ sè liè hé yóu dà liè wáng jì shàng 。 tā ér zi yuē yǎ jīn jiē xù tā zuò wáng 。

yuē yǎ jīn dēng jī de shí hòu nián bā suì (zài liè wáng xià èr shí sì zhāng bā jié shì shí bā suì) , zài yé lù sā lěng zuò wáng sān gè yuè líng shí tiān shí tiān , xíng yē hé huá yǎn zhōng kàn wèi è de shì 。

guò le yī nián , ní bù jiǎ ní sā chāi niǎn rén jiāng yuē yǎ jīn hé yē hé huá diàn lǐ gè yàng bǎo guì de qì mǐn dài dào bā bǐ lún , jiù lì yuē yǎ jīn de shū shū (yuán wén shì xiōng) xī dǐ jiā zuò yóu dà hé yé lù sā lěng de wáng 。

xī dǐ jiā dēng jī de shí hòu nián èr shí

began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem.

And he did evil in the eyes of Yahweh his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet \perp who spoke for \perp Yahweh.

And he also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. He stiffened his neck and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.

All the leaders of the priests and the people likewise increased in unfaithfulness according to all the detestable things of the nations. And they polluted the house of Yahweh that he had consecrated in Jerusalem.

And Yahweh, the God of their ancestors, had repeatedly and persistently sent to them by the hand of his messengers, because he had compassion on his people and on his dwelling place.

But they were mocking the messengers of God and despising his words and scoffing at his prophets until the wrath of Yahweh rose against his people until there was no remedy.

Therefore he brought against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men with the sword in the house of their sanctuary. He showed no mercy on a young man, a virgin, the elderly, or decrepit. He delivered all into his hand.

And all the vessels of the house of God, the great and the small, the storehouses of the house of Yahweh, and the storehouses of the king and his princes, these all he brought to Babylon.

And they burned the house of God. And they shattered the walls of Jerusalem and burned its citadels with fire and destroyed all the vessels of its treasures.

And he took \perp those who escaped the sword \perp to Babylon. And they became servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Persia,

年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年，

12 行耶和华—他眼中看为恶的事。先知耶利米以耶和华的话劝他，他仍不在耶利米面前自卑。

13 尼布甲尼撒曾使他指著神起誓，他却背叛，强项硬心，不归服耶和华—以色列的神。

14 众祭司长和百姓也大大犯罪，效法外邦人一切可憎的事，污秽耶和华在耶路撒冷分别为圣的殿。

15 耶和华—他们列祖的神因为爱惜自己的民和他的居所，从早起来差遣使者去警戒他们。

16 他们却嘻笑使者的话，藐视他的言语，讥消他的先知，以致耶和华的忿怒向他的百姓发作，无法可救。

17 所以，耶和华使迦勒底人的王来攻击他们，在他们圣殿里用刀杀了他们的壮丁，不怜恤他们的少男处女、老人白叟。耶和华将他们都交在迦勒底王手里。

18 迦勒底王将神殿里的大小器皿与耶和华殿里的财宝，并王和众首领的财宝，都带到巴比伦去了。

19 迦勒底人焚烧神的殿，拆毁耶路撒冷的城墙，用火烧了城里的宫殿，毁坏了城里宝贵的器皿。

20 凡脱离刀剑的，迦勒底王都掳到巴比伦去，作他和他子孙的奴婢，直到波斯国兴起来。

to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land has enjoyed its Sabbaths. All the days of desolation it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

And in the first year of Cyrus, the king of Persia, in order to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus, king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also in writing, saying:

“Thus says Cyrus, king of Persia: ‘Yahweh the God of heaven has given to me all the kingdoms of the earth, and he has appointed me to build a house for him at Jerusalem, which is in Judah. Whoever is among you from all his people, may Yahweh his God go up with him.’”

Ezra, Chapter 1

In the first year of Cyrus king of Persia, in order to accomplish the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, Yahweh stirred the spirit of Cyrus king of Persia and he sent a message to all of his kingdom and also put the message in writing:

“Thus says Cyrus king of Persia: Yahweh, the God of the heavens, has given me all the kingdoms of the earth. And he himself has appointed me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah.

Whoever among you who is from all of his people, may his God be with him and may he go up to Jerusalem, which is in Judah, and may he build the house of Yahweh, the God of Israel. He is the God who is in Jerusalem.

And let every survivor, from wherever he resides be assisted by the men of that place with silver and gold, with possessions and domestic animals, and with the freewill offering for the house of God which is in Jerusalem.”

So the heads of the families for Judah and Benjamin, and the priests and the Levites—to all whose spirit God had stirred

21 这就应验耶和華藉 耶利米口所说的话：地享受安息；因为地土荒凉便守安息，直满了七十年。

22 波斯王塞鲁士元年，耶和華為要应验藉耶利米口所说的话，就激动波斯王塞鲁士的心，使他下诏通告全国，说：

23 「波斯王塞鲁士如此说：『耶和華—天上的神已将天下万国赐给我，又嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。你们中间凡作他子民的，可以上去，愿耶和華—他的神与他同在。』

1 波斯王塞鲁士元年，耶和華為要应验藉耶利米口所说的话，就激动波斯王塞鲁士的心，使他下诏通告全国说：

2 「波斯王塞鲁士如此说：『耶和華天上的神已将天下万国赐给我，又嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。

3 在你们中间凡作他子民的，可以上犹大的耶路撒冷，在耶路撒冷重建耶和華—以色列神的殿（只有他是神）。愿神与这人同在。

4 凡剩下的人，无论寄居何处，那地的人要用金银、财物、牲畜帮助他，另外也要为耶路撒冷神的殿甘心献上礼物。』

5 于是，犹大和便雅悯的族长、祭司、利未人，就是一切被神激

bō sī wáng sāi lǚ shì yuán nián , yē hé huá wèi yào yìng yàn jí yé lì mǐ kǒu suǒ shuō de huà , jiù jī dòng bō sī wáng sāi lǚ shì de xīn , shǐ tā xià zhào tōng gào quán guó , shuō :

[bō sī wáng sāi lǚ shì rú cǐ shuō : yē hé huá — tiān shàng de shén yǐ jiāng tiān xià wàn guó cì gěi wǒ , yòu zhǔ fù wǒ zài yóu dà de yé lù sā lěng wèi tā jiàn zào diàn yǔ 。 nǐ men zhōng jiān fán zuò tā zǐ mǐn de , kě yǐ shàng qù , yuàn yē hé huá — tā de shén yǔ tā tóng zài 。]

bō sī wáng sāi lǚ shì yuán nián , yē hé huá wèi yào yìng yàn jí yé lì mǐ kǒu suǒ shuō de huà , jiù jī dòng bō sī wáng sāi lǚ shì de xīn , shǐ tā xià zhào tōng gào quán guó shuō :

[bō sī wáng sāi lǚ shì rú cǐ shuō : 『 yē hé huá tiān shàng de shén yǐ jiāng tiān xià wàn guó cì gěi wǒ , yòu zhǔ fù wǒ zài yóu dà de yé lù sā lěng wèi tā jiàn zào diàn yǔ 。

zài nǐ men zhōng jiān fán zuò tā zǐ mǐn de , kě yǐ shàng yóu dà de yé lù sā lěng , zài yé lù sā lěng chóng jiàn yē hé huá — yǐ sè liè shén de diàn (zhǐ yǒu tā shì shén) 。 yuàn shén yǔ zhè rén tóng zài 。

fán shèng xià de rén , wú lùn jì jū hé chù , nà dì de rén yào yòng jīn yín 、 cái wù 、 shēng chù bāng zhù tā , líng wài yě yào wèi yé lù sā lěng shén de diàn gān xīn xiàn shàng lǐ wù 。 』]

yú shì , yóu dà hé biàn yǎ mǐn de zú cháng 、 jì sī 、 lì wèi rén , jiù shì yī qiè bèi shén jī dòng tā xīn de rén

—prepared to go up and build the house of Yahweh which is in Jerusalem.

And all of their neighbors \perp helped them \perp with objects of silver, gold, possessions, domestic animals, and with valuable gifts—besides all of the freewill offering.

And Cyrus the king brought out the objects of the house of Yahweh that Nebuchadnezzar had brought from Jerusalem and placed in the house of his gods.

Cyrus the king of Persia let them go out by the hand of Mithredath the treasurer, and he counted them out to Sheshbazzar the prince of Judah.

Now these were the inventories: thirty gold metal dishes, one thousand silver metal dishes, twenty-nine vessels,

thirty bowls of gold, four hundred and ten matching silver metal bowls, and one thousand other objects.

All of the objects of gold and silver metal were five thousand four hundred. All this Sheshbazzar brought up along with the exiles from Babylonia to Jerusalem.

Ezra, Chapter 2

Now these were the people of the province who came up from the captivity of the exile whom Nebuchadnezzar the king of Babylon carried captive to Babylonia. They returned to Jerusalem and Judah, each to his own city.

They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, and Baanah. The number of the men of the people of Israel:

the descendants of Parosh, two thousand one hundred and seventy-two;

the descendants of Shephatiah, three hundred and seventy-two;

the descendants of Arah, seven hundred and

动他心的人，都起来要，
上耶路撒冷去建造耶和
华的殿。

6 他们四围的人就拿银器、金子、财物、牲畜、珍宝帮助他们（原文是坚固他们的手），另外还有甘心献的礼物。

7 塞鲁士王也将耶和华的器皿拿出来，这器皿是尼布甲尼撒从耶路撒冷掠来、放在自己神之庙中的。

8 波斯王塞鲁士派库官米提利达将这器皿拿出来，按数交给犹太的首领设巴萨。

9 器皿的数目记在下面：金盘三十个，银盘一千个，刀二十九把，

10 金碗三十个，银碗之次的四百一十个，别样的器皿一千件。

11 金银器皿共有五千四百件。被掳的人从巴比伦上耶路撒冷的时候，设巴萨将这一切都带上来。

1 巴比伦王尼布甲尼撒从前掳到巴比伦之犹太省的人，现在他们的子孙从被掳到之地回耶路撒冷和犹太，各归本城。

2 他们是同著所罗伯、耶书亚、尼希米、西莱雅、利来雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿回来的。

3 以色列人民的数目记在下面：巴录的子孙二千一百七十二名；

4 示法提雅的子子孙三百七十二名；

5 亚拉的子子孙七百七十

tā men sì wéi de rén jiù ná yín qì 、 jīn zī 、 cái wù 、 shēng chù 、 zhēn bǎo bāng zhù tā men (yuán wén shì jiān gù tā men de shǒu) , lìng wài hái yǒu gān xīn xiàn de lǐ wù 。

sāi lǔ shì wáng yě jiāng yē hé huá diàn de qì mǐn ná chū lái , zhè qì mǐn shì ní bù jiǎ ní sā cóng yé lù sā lěng lüè lái 、 fàng zài zì jǐ shén zhī miào zhōng de 。

bō sī wáng sāi lǔ shì pài kù guān mǐ tí lì dá jiāng zhè qì mǐn ná chū lái , àn shù jiāo gěi yóu dà de shǒu lǐng shè bā sà 。

qì mǐn de shù mù jì zài xià miàn : jīn pán sān shí gè , yín pán yī qiān gè , dāo èr shí jiǔ bǎ ,

jīn wǎn sān shí gè , yín wǎn zhī cì de sì bǎi yī shí gè , bié yàng de qì mǐn yī qiān jiàn 。

jīn yín qì mǐn gòng yǒu wǔ qiān sì bǎi jiàn 。 bèi lǔ de rén cóng bā bǐ lún shàng yē lù sā lěng de shí hòu , shè bā sà jiāng zhè yī qiè dōu dài shàng lái 。

bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā cóng qián lǔ dào bā bǐ lún zhī yóu dà shěng de rén , xiàn zài tā men de zǐ sūn cóng bèi lǔ dào zhī dì huí yé lù sā lěng hé yóu dà , gè guī běn chéng 。

tā men shì tóng zhù suǒ luó bā bó 、 yé shū yà 、 ní xī mǐ 、 xī lái yǎ 、 lì lái yǎ 、 mò dǐ gǎi 、 bì shān 、 mǐ sī bā 、 bǐ gé wǎ yī 、 lì hóng 、 bā ná huí lái de 。

yǐ sè liè rén mín de shù mù jì zài xià miàn : bā lù de zǐ sūn èr qiān yī bǎi qī shí èr míng ;

shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn sān bǎi qī shí èr míng ;

yà lā de zǐ sūn qī bǎi qī shí wǔ míng

seventy-five;	五名;	;
the descendants of Pahath-moab, particularly the descendants of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve;	6 巴哈·摩押的后裔, 就是耶书亚和约押的子孙二千八百一十二名;	bā hā · mó yā de hòu yì , jiù shì yé shū yà hé yuē yā de zǐ sūn èr qiān bā bǎi yī shí èr míng ;
the descendants of Elam, one thousand two hundred and fifty-four;	7 以拦的子孙一千二百五十四名;	yǐ lán de zǐ sūn yī qiān èr bǎi wǔ shí sì míng ;
the descendants of Zattu, nine hundred and forty-five;	8 萨土的子孙九百四十五名;	sà tǔ de zǐ sūn jiǔ bǎi sì shí wǔ míng ;
the descendants of Zaccai, seven hundred and sixty;	9 萨改的子孙七百六十二名;	sà gǎi de zǐ sūn qī bǎi liù shí míng ;
the descendants of Bani, six hundred and forty-two;	10 巴尼的子孙六百四十二名;	bā ní de zǐ sūn liù bǎi sì shí èr míng ;
the descendants of Bebai, six hundred and twenty-three;	11 比拜的子孙六百二十三名;	bǐ bài de zǐ sūn liù bǎi èr shí sān míng ;
the descendants of Azgad, one thousand two hundred and twenty-two;	12 押甲的子孙一千二百二十二名;	yā jiǎ de zǐ sūn yī qiān èr bǎi èr shí èr míng ;
the descendants of Adonikam, six hundred and sixty-six;	13 亚多尼干的子孙六百六十六名;	yà duō ní gàn de zǐ sūn liù bǎi liù shí liù míng ;
the descendants of Bigvai, two thousand fifty-six;	14 比革瓦伊的子孙二千零五十六名;	bǐ gé wǎ yī de zǐ sūn èr qiān líng wǔ shí liù míng ;
the descendants of Adin, four hundred and fifty-four;	15 亚丁的子孙四百五十四名;	yà dīng de zǐ sūn sì bǎi wǔ shí sì míng ;
the descendants of Ater, particularly of Hezekiah, ninety-eight;	16 亚特的后裔, 就是希西家的子孙九十八名;	yà tè de hòu yì , jiù shì xī xī jiā de zǐ sūn jiǔ shí bā míng ;
the descendants of Bezai, three hundred and twenty-three;	17 比赛的子孙三百二十三名;	bǐ sài de zǐ sūn sān bǎi èr shí sān míng ;
the descendants of Jorah, one hundred and twelve;	18 约拉的子孙一百一十二名;	yuē lā de zǐ sūn yī bǎi yī shí èr míng ;
the descendants of Hashum, two hundred and twenty-three;	19 哈顺的子孙二百二十三名;	hā shùn de zǐ sūn èr bǎi èr shí sān míng ;
the descendants of Gibbar, ninety-five;	20 吉罢珥人九十五名;	jí bà ěr rén jiǔ shí wǔ míng ;
the people of Bethlehem, one hundred and twenty-three;	21 伯利恒人一百二十三名;	bó lì héng rén yī bǎi èr shí sān míng ;
the men of Netophah, fifty-six;	22 尼陀法人五十六名;	ní tuó fǎ rén wǔ shí liù míng ;
the men of Anathoth, one hundred and twenty-eight;	23 亚拿突人一百二十八名;	yà ná tū rén yī bǎi èr shí bā míng ;
the people of Azmaveth, forty-two;	24 亚斯玛弗人四十二名;	yà sī mǎ fú rén sì shí èr míng ;
the people of Kiriath Arim, Kephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three;	25 基列·耶琳人、基非拉人、比录人共七百四十三名;	jī liè · yé lín rén 、 jī fēi lā rén 、 bǐ lù rén gòng qī bǎi sì shí sān míng ;
the people of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one;	26 拉玛人、迦巴人共六百二十一名;	lā mǎ rén 、 jiā bā rén gòng liù bǎi èr shí yī míng ;

the men of Micmash, one hundred and twenty-two;	27 默玛人一百二十二名;	mò mǎ rén yī bǎi èr shí èr míng ;
the men of Bethel and Ai, two hundred and twenty-three;	28 伯特利人、艾人共二百二十三名;	bó tè lì rén 、 ài rén gòng èr bǎi èr shí sān míng ;
the people of Nebo, fifty-two;	29 尼波人五十二名;	ní bō rén wǔ shí èr míng ;
the people of Magbish, one hundred and fifty-six;	30 未必人一百五十六名;	mò bì rén yì bǎi wǔ shí liù míng ;
the people of the other Elam, one thousand two hundred and fifty-four;	31 别的以拦子孙一千二百五十四名;	bié de yǐ lán zǐ sūn yī qiān èr bǎi wǔ shí sì míng ;
the people of Harim, three hundred and twenty;	32 哈琳的子孙三百二十名;	hā lín de zǐ sūn sān bǎi èr shí míng ;
the people of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred and twenty-five;	33 罗德人、哈第人、阿挪人共七百二十五名;	luó dé rén 、 hā dì rén 、 ā nuó rén gòng qī bǎi èr shí wǔ míng ;
the people of Jericho, three hundred and forty-five;	34 耶利哥人三百四十五名;	yé lì gē rén sān bǎi sì shí wǔ míng ;
the people of Senaah, three thousand six hundred and thirty.	35 西拿人三千六百三十名。	xī ná rén sān qiān liù bǎi sān shí míng 。
The priests: the descendants of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred and seventy-three;	36 祭司：耶书亚家耶大雅的子子孙九百七十三名;	jì sī : yé shū yà jiā yé dà yá de zǐ sūn jiǔ bǎi qī shí sān míng ;
the descendants of Immer, one thousand fifty-two;	37 音麦的子孙一千零五十二名;	yīn mài de zǐ sūn yī qiān líng wǔ shí èr míng ;
the descendants of Pashhur, one thousand two hundred and forty-seven;	38 巴施户珥的子孙一千二百四十七名;	bā shī hù ěr de zǐ sūn yī qiān èr bǎi sì shí qī míng ;
the descendants of Harim, one thousand seventeen.	39 哈琳的子孙一千零一十七名。	hā lín de zǐ sūn yī qiān líng yī shí qī míng 。
The Levites: the descendants of Jeshua and Kadmiel, of the descendants of Hodaviah, seventy-four.	40 利未人：何达威雅的后裔，就是耶书亚和甲篾的子孙七十四名。	lì wèi rén : hé dá wēi yǎ de hòu yì , jiù shì yé shū yà hé jiǎ miè de zǐ sūn qī shí sì míng 。
The singers: the descendants of Asaph, one hundred and twenty-eight.	41 歌唱的：亚萨的子孙一百二十八名。	gē chàng de : yà sà de zǐ sūn yī bǎi èr shí bā míng 。
The descendants of the gatekeepers: the descendants of Shallum, the descendants of Ater, the descendants of Talmon, the descendants of Akkub, the descendants of Hatita, and the descendants of Shobai; in total one hundred and thirty-nine.	42 守门的：沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙，共一百三十九名。	shǒu mén de : shā lóng de zǐ sūn 、 yà tè de zǐ sūn 、 dá men de zǐ sūn 、 yà gǔ de zǐ sūn 、 hā dǐ dà de zǐ sūn 、 shuò bài de zǐ sūn , gòng yì bǎi sān shí jiǔ míng 。
The temple servants: the descendants of Ziha, the descendants of Hasupha, the descendants of Tabbaoth,	43 尼提宁（就是殿役）：西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、	ní tí níng (jiù shì diàn yì) : xī hā de zǐ sūn 、 hā sū bā de zǐ sūn 、 dá bā é de zǐ sūn 、
the descendants of Keros, the descendants of Siaha, the descendants of Padon,	44 基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、	jī lǜ de zǐ sūn 、 xī yà de zǐ sūn 、 bā dùn de zǐ sūn 、
the descendants of Lebanah, the descendants of Hagabah, the descendants of Akkub,	45 利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、亚谷的子孙、	lì bā ná de zǐ sūn 、 hā jiā bā de zǐ sūn 、 yà gǔ de zǐ sūn 、

the descendants of Hagab, the descendants of Shamlai, the descendants of Hanan,	46 哈甲的子孙、萨买的子孙、哈难的子孙、	hā jiǎ de zǐ sūn 、 sà mǎi de zǐ sūn 、 hā nán de zǐ sūn 、
the descendants of Giddel, the descendants of Gahar, the descendants of Reaiah,	47 吉德的子孙、迦哈的子孙、利亚雅的子 孙、	jí dé de zǐ sūn 、 jiā hā de zǐ sūn 、 lì yà yà de zǐ sūn 、
the descendants of Rezin, the descendants of Nekoda, the descendants of Gazzam,	48 利汛的子孙、尼哥大的子孙、迦散的子 孙、	lì xùn de zǐ sūn 、 ní gē dà de zǐ sūn 、 jiā sǎn de zǐ sūn 、
the descendants of Uzza, the descendants of Paseah, the descendants of Besai,	49 乌撒的子孙、巴西亚的子孙、比赛的子 孙、	wū sā de zǐ sūn 、 bā xī yà de zǐ sūn 、 bǐ sài de zǐ sūn 、
the descendants of Asnah, the descendants of Meunim, the descendants of Nephisim,	50 押拿的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子 孙、	yā ná de zǐ sūn 、 mǐ wū níng de zǐ sūn 、 ní pǔ xīn de zǐ sūn 、
the descendants of Bakbuk, the descendants of Hakupha, the descendants of Harhur,	51 巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子 孙、	bā bo de zǐ sūn 、 hā gǔ bā de zǐ sūn 、 hā hū de zǐ sūn 、
the descendants of Bazluth, the descendants of Mehida, the descendants of Harsha,	52 巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子 孙、	bā xǐ lǜ de zǐ sūn 、 mǐ xī dà de zǐ sūn 、 hā shā de zǐ sūn 、
the descendants of Barkos, the descendants of Sisera, the descendants of Temah,	53 巴柯的子孙、西西拉 的子孙、答玛的子 孙、	bā kē de zǐ sūn 、 xī xī lā de zǐ sūn 、 dá mǎ de zǐ sūn 、
the descendants of Neziah, and the descendants of Hatipha.	54 尼细亚的子孙、哈提 法的子孙。	ní xì yà de zǐ sūn 、 hā tí fǎ de zǐ sūn 。
The descendants of Solomon's servants: the descendants of Sotai, the descendants of Hassophereth, the descendants of Peruda,	55 所罗门仆人的后 裔，就是琐太的子孙、 琐斐列的子孙、比路大 的子孙、	suǒ luó mén pú rén de hòu yì , jiù shì suǒ tài de zǐ sūn 、 suǒ fěi liè de zǐ sūn 、 bǐ lù dà de zǐ sūn 、
the descendants of Jaalah, the descendants of Darkon, the descendants of Giddel,	56 雅拉的子孙、达昆 的子孙、吉德的子孙、	yǎ lā de zǐ sūn 、 dá kūn de zǐ sūn 、 jí dé de zǐ sūn 、
the descendants of Shephatiah, the descendants of Hattil, the descendants of Pochereth-hazzebaim, and the descendants of Ami.	57 示法提雅的子 孙、哈替的子孙、玻黑列· 哈斯巴音的子孙、亚米 的子孙。	shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn 、 hā tì de zǐ sūn 、 bō hēi liè · hā sī bā yīn de zǐ sūn 、 yà mǐ de zǐ sūn 。
All the temple servants and the descendants of Solomon's servants were three hundred and ninety-two.	58 尼提宁和所罗门仆 人的后裔共三百九十二 名。	ní tí níng hé suǒ luó mén pú rén de hòu yì gòng sān bǎi jiǔ shí èr míng 。
Now these were the ones who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, and Immer, but they were not able to prove their fathers' household and their descent, if they were from Israel:	59 从特·米拉、特·哈 萨、基绿、押但、音麦 上来的，不能指明他们 的宗族谱系是以色列人 不是；	cóng tè · mǐ lā 、 tè · hā sà 、 jī lǜ 、 yā dàn 、 yīn mài shàng lái de , bù néng zhǐ míng tā men de zōng zú pǔ xì shì yǐ sè liè rén bú shì ；
the descendants of Delaiah, the descendants of Tobiah, and the descendants of Nekoda, six hundred and fifty-two.	60 他们是第来雅的子 孙、多比雅的子 孙、尼哥大的子 孙，共六百五 十二名。	tā men shì dì lái yǎ de zǐ sūn 、 duō bǐ yǎ de zǐ sūn 、 ní gē dà de zǐ sūn 、 gòng liù bǎi wǔ shí èr míng 。

And from the descendants of the priests: the descendants of Habaiah, the descendants of Hakkoz, and the descendants of Barzillai (who took a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called by their name).

These sought their record in the genealogy records, but they were not found, and were excluded from the priesthood as unclean.

The governor said to them that they could not eat from the holy food of the sanctuary until there was present a priest for the Urim and Thummim.

The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

apart from their male and female servants, of whom were seven thousand three hundred and thirty-seven; and they had two hundred male and female singers.

Their horses numbered seven hundred and thirty-six, their mules numbered two hundred and forty-five,

their camels numbered four hundred and thirty-five, their donkeys numbered six thousand seven hundred and twenty.

When some of the heads of families came to the house of Yahweh that is in Jerusalem, they gave freewill offerings for the house of God to erect it on its place.

According to their ability they gave to the treasury room for the work sixty-one thousand darics of gold, five thousand minas of silver, and one hundred priestly tunics.

The priests, the Levites, and some of the people lived in Jerusalem, and the singers, the gatekeepers, and the temple servants lived in their cities, and all Israel in their cities.

Ezra, Chapter 3

Now the seventh month drew near and the Israelites were in the cities, so the people gathered as one in Jerusalem.

And Jeshua son of Jehozadak and his brothers the priests stood up, and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers built the

61 祭司中，哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫；因為他們的先祖娶了基列人巴西萊的女兒為妻，所以起名叫巴西萊。

62 这三家的人在族谱之中寻查自己的谱系，却寻不著，因此算为不洁，不准供祭司的职任。

63 省长对他们说：「不可吃至圣的物，直到有用乌陵和土明决疑的祭司兴起来。」

64 会众共有四万二千三百六十名。

65 此外，还有他们的仆婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百名。

66 他们有马七百三十六匹，骡子二百四十五匹，

67 骆驼四百三十五只，驴六千七百二十匹。

68 有些族长到了耶路撒冷耶和华殿的地方，便为神的殿甘心献上礼物，要重新建造。

69 他们量力捐入工程的金子六万一千达利克，银子五千弥拿，并祭司的礼服一百件。

70 于是祭司、利未人、民中的一些人、歌唱的、守门的、尼提宁，并以色列众人，各住在自己的城里。

1 到了七月，以色列人住在各城；那时他们如同一人，聚集在耶路撒冷。

2 约萨达的儿子耶书亚和他的弟兄众祭司，并撒拉铁的儿子所罗巴伯

altar of the God of Israel, in order to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Moses, the man of God.

They set up the altar on its foundations, because \perp they were in terror \perp because of the peoples of the lands. And they offered burnt offerings on it for Yahweh, burnt offerings for the morning and the evening.

And they kept the feast of booths, as it is written, and offered burnt offerings day by day in number according to the ordinance \perp as described for each day \perp .

After this, they presented the daily sacrifice of burnt offerings, the offerings for the New Moon Festival, and for all of the appointed times consecrated for Yahweh and for all who gave a freewill offering to Yahweh.

From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Yahweh. But the temple of Yahweh was not yet founded.

So they gave money to the stone craftsmen and skilled craftsmen, and food, drink, and olive oil to the Sidonians and Tyrians, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the authorization over them of Cyrus king of Persia.

In the second year after their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua son of Jehozadak began their work, and the remainder of their brothers the priests and the Levites and all who came from the captivity to Jerusalem. They appointed the Levites \perp from twenty years and older \perp to direct the work of the house of Yahweh.

And Jeshua with his sons and brothers, and Kadmiel and his sons—the sons of Judah—together directed the workers in the house of God, along with the sons of Henadad and their sons and brothers the Levites.

And the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, and the priests in their apparel with the trumpets, and the Levites,

与他的弟兄，都起来建，
dōu qǐ lái jiàn zhù yǐ sè liè shén
筑以色列神的坛，要
de tán , yào zhào shén rén mó xī lǚ
照神人摩西律法书上所
fǎ shū shàng suǒ xiě de , zài tán
写的，在坛上献燔祭。
shàng xiàn fán jì 。

3 他们在原有的根基上
tā men zài yuán yǒu de gēn jī shàng
筑坛，因惧怕邻国的
zhù tán , yīn jù pà lín guó de mín ,
民，又在其上向耶和
yòu zài qí shàng xiàng yē hé huá zǎo
早晚献燔祭，
wǎn xiàn fán jì ,

4 又照律法书上所写的
yòu zhào lǚ fǎ shū shàng suǒ xiě de
守住棚节，按数照例献
shǒu zhù péng jié , àn shù zhào lì
每日所当献的燔祭；
xiàn měi rì suǒ dāng xiàn de fán jì ;

5 其后献常献的燔祭，
qí hòu xiàn cháng xiàn de fán jì ,
并在月朔与耶和
bìng zài yuè shuò yǔ yē hé huá de yī
一切圣节献祭，又向耶和
qiè shèng jié xiàn jì , yòu xiàng yē
华献各人的甘心祭。
hé huá xiàn gè rén de gān xīn jì 。

6 从七月初一日起，他
cóng qī yuè chū yī rì qǐ , tā men jiù
们就向耶和
xiàng yē hé huá xiàn fán jì 。 dàn yē
但耶和
hé huá diàn de gēn jī shàng wèi lì
殿的根基尚未
dìng 。

7 他们又将银子给石
tā men yòu jiāng yín zi gěi shí jiàng
匠、木匠，把粮食、
mù jiàng , bǎ liáng shí 、 jiǔ 、
酒、油给西顿人、泰尔
yóu gěi xī dùn rén 、 tài ěr rén , shì
人，使他们将香柏树从
tā men jiāng xiāng bǎi shù cóng lí bā
黎巴嫩运到海里，浮海
nèn yùn dào hǎi lǐ , fú hǎi yùn dào
运到约帕，是照波斯王
yuē pà , shì zhào bō sī wáng sāi lǚ
塞鲁士所允准的。
shì suǒ yǔn zhǔn de 。

8 百姓到了耶路撒冷
bǎi xìng dào le yē lù sā lěng shén
神殿的地方。第二年二
diàn de dì fāng 。 dì èr nián èr yuè ,
月，撒拉铁的儿子所罗
sā lā tiě de ér zi suǒ luó bā bó , yuē
巴伯，约萨达的儿子耶
sà dá de ér zi yé shū yà hé qí yú de dì
书亚和其余的弟兄，就
xiōng , jiù shì jì sī 、 lì wèi rén ,
是祭司、利未人，并
bìng yī qiè bèi lǚ guī huí yē lù sā lěng
一切被掳归回耶路撒冷
de rén , dōu xīng gōng jiàn zào ;
的人，都兴工建造；又派
yòu pài lì wèi rén , cóng èr shí suì yǐ
利未人，从二十岁以外
wài de , dū lǐ jiàn zào yē hé huá
的，督理建造耶和
diàn de gōng zuò 。

9 于是犹大（在二章四
yú shì yóu dà (zài èr zhāng sì shí jié
十节作何达威雅) 的后
zuò hé dá wēi yǎ) de hòu yì , jiù
裔，就是耶书亚和他的
shì yé shū yà hé tā de zǐ sūn yǔ dì
子孙与弟兄，甲篾和他
xiōng , jiǎ miè hé tā de zǐ sūn , lì
的子孙，利未人希拿达
wèi rén xī ná dá de zǐ sūn yǔ dì xiōng
的子孙与弟兄，都一同
dōu yī tóng qǐ lái , dū lǐ nà zài
起来，督理那在
shén diàn zuò gōng de rén 。

10 匠人立耶和
jiàng rén lì yē hé huá diàn gēn jī de
殿根基的时候，祭司皆穿礼
shì hòu , jì sī jiē chuān lǐ fú chuī hào

the sons of Asaph, with the cymbals, were positioned to praise Yahweh, as described by King David of Israel.

And they sang responsively, with praising and thanksgiving to Yahweh saying, "For he is good, for his loyal love is everlasting for Israel." And all of the people responded with a great shout of joyful acclaim in praise to Yahweh because the house of Yahweh was laid.

But many of the elderly priests, Levites, and heads of the families who had seen the first temple, wept with a loud voice when they saw the foundation of this house, but many shouted aloud with joy.

No person could distinguish the sound of joyful acclaim from the sound of people weeping, for the people shouted with great joyful acclaim and the sound was heard from afar.

Ezra, Chapter 4

Now the enemies of Judah and Benjamin heard that the returned exiles were building a temple for Yahweh the God of Israel.

And they approached Zerubbabel and the heads of the families, and they said to them, "Let us build with you. Like you, we seek your God and have been sacrificing to him from the days of Esarhaddon the king of Assyria who brought us up here.

But Zerubbabel, Jeshua, and the rest of the heads of the families of Israel said to them, "It is not for you but for us to build a house for our God. For we ourselves alone will build it for Yahweh the God of Israel, just as Cyrus the king of Persia has commanded us."

Then the people of the land discouraged the people of Judah and made them afraid to build

and bribed officials against them to frustrate their plan for all the days of Cyrus king of

服吹号，亚萨的子孙利未人敲钹，照以色列王大卫所定的例，都站着赞美耶和华。

11 他们彼此唱和，赞美称谢耶和华说：他本为善，他向以色列人永发慈爱。他们赞美耶和华的时候，众民大声呼喊，因耶和华殿的根基已经立定。

12 然而有许多祭司、利未人、族长，就是见过旧殿的老年人，现在亲眼看见立这殿的根基，便大声哭号，也有许多人大声欢呼，

13 甚至百姓不能分辨欢呼的声音和哭号的声音；因为众人大声呼喊，声音听到远处。

1 犹大和便雅悯的敌人听说被掳归回的人为耶和华—以色列的神建造殿宇，

2 就去见所罗巴伯和以色列的族长，对他们说：「请容我们与你们一同建造；因为我们寻求你们的神，与你们一样。自从亚述王以撒哈顿带我们上这地以来，我们常祭祀神。」

3 但所罗巴伯、耶书亚，和其余以色列的族长对他们说：「我们建造神的殿与你们无干，我们自己为耶和华—以色列的神协力建造，是照波斯王塞鲁士所吩咐的。」

4 那地的民，就在犹大人建造的时候，使他们的手发软，扰乱他们；

5 从波斯王塞鲁士年间，直到波斯王大流士

Persia until the reign of Darius king of Persia.

登基的时候，贿赂谋士，要败坏他们的谋算。
de shí hòu , huì mǎi móu shì , yào bài huài tā men de móu suàn 。

In the reign of Ahasuerus, at the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

6 在亚哈随鲁才登基的时候，上本控告犹太和耶路撒冷的居民。
zài yà hā suí lǚ cái dēng jī de shí hòu shàng běn kòng gào yóu dà hé yé lù sā lěng de jū mǐn 。

And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their colleagues wrote to Artaxerxes king of Persia. The letter was written in Aramaic and translated from Aramaic.

7 亚达薛西年间，比施兰、米特利达、他别和他们的同党上本奏告波斯王亚达薛西。本章是用亚兰文字，亚兰方言。
yà dá xuē xī nián jiān , bǐ shī lán 、 mǐ tè lì dá 、 tā bié , hé tā men de tóng dǎng shàng běn zòu gào bō sī wáng yà dá xuē xī 。 běn zhāng shì yòng yà lán wén zì , yà lán fāng yán 。

Rehum the royal officer and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to King Artaxerxes as follows

8 省长利宏、书记伸帅要控告耶路撒冷人，也上本奏告亚达薛西王。
shěng zhǎng lì hóng 、 shū jì shēn shuài yào kòng gào yé lù sā lěng rén , yě shàng běn zòu gào yà dá xuē xī wáng 。

(then Rehum the royal officer, Shimshai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the envoys, the officials, the Persians, the Erechs, the Babylonians, the Susians (that is the Elamites)

9 省长利宏、书记伸帅，和同党的底拿人、亚法萨提迦人、他昆拉人、亚法撒人、亚基卫人、巴比伦人、书珊迦人、底亥人、以拦人，
shěng zhǎng lì hóng 、 shū jì shēn shuài , hé tóng dǎng de dǐ nà rén 、 yà fǎ sà tí jiā rén 、 tā kūn lā rén 、 yà fǎ sā rén 、 yà jī wèi rén 、 bā bǐ lún rén 、 shū shān jiā rén 、 dǐ hài rén , yǐ lán rén ,

and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar deported and settled in the cities of Samaria and the rest of the province Beyond the River) and now

10 和尊大的亚斯那巴所迁移、安置在撒马利亚城，并大河西一带地方的人等，
hé zūn dà de yà sī nà bā suǒ qiān yí suǒ yān zhì zài sā mǎ lì yà chéng , bìng dà hé xī yī dài dì fāng de rén děng ,

this is the copy of the letter which they sent to him: "To King Artaxerxes from your servants, the men of the province Beyond the River. And now,

11 上奏亚达薛西王说：「河西的臣民云云：
shàng zòu yà dá xuē xī wáng shuō : [hé xī de chén mǐn yún yún :

be it known to the king that the Jews who have come up from near you to us have gone to Jerusalem. They are building the rebellious and wicked city. They are finishing the wall and repairing the foundation.

12 王该知道，从王那里上到我们这里的犹太人，已经到耶路撒冷重建这反叛恶劣的城，筑立根基，建造城墙。
wáng gāi zhī dào , cóng wáng nà lǐ shàng dào wǒ men zhè lǐ de yóu dà rén , yǐ jīng dào yé lù sā lěng chóng jiàn zhè fǎn pàn è liè de chéng , zhù lì gēn jī , jiàn zào chéng qiáng 。

Now be it known to the king that if this city is built and the walls are finished, they will not pay tribute and toll, and the royal revenue will be reduced.

13 如今王该知道，他们若建造这城，城墙完毕就不再与王进贡，交课，纳税，终久王必受亏损。
rú jīn wáng gāi zhī dào , tā men ruò jiàn zào zhè chéng , chéng qiáng wán bì jiù bù zài yǔ wáng jìn gòng , jiāo kè , nà shuì , zhōng jiǔ wáng bì shòu kuī sǔn 。

Now since we eat the salt of the palace and the dishonor of the king is not proper for us to see, we send and make this known to the king,

14 我们既食御盐，不忍见王吃亏，因此奏告于王。
wǒ men jì shí yù yán , bù rěn jiàn wáng chī kuī , yīn cǐ zòu gào yú wáng 。

so that it may be investigated in the book of records of your ancestors. You will find in the book of records and learn that this city is a rebellious city, hurtful to kings and provinces, and they have rebelled in its midst

15 请王考察先王的实录，必在其上查知这城是反叛的城，与列王和各省有害；自古以来，
qǐng wáng kǎo chá xiān wáng de shí lù , bì zài qí shàng chá zhī zhè chéng shì fǎn pàn de chéng , yǔ liè wáng hé gè shěng yǒu hài ; zì gǔ yǐ lái , qí zhōng cháng yǒu bèi nì de

from ancient times. Because of that this city was destroyed.

We make known to the king that if this city is built and the walls are finished, you will have nothing in the province Beyond the River.”

The king sent a reply: “To Rehum the royal officer, Shimshai the scribe, and the rest of their associates who live in Samaria and the rest of the province Beyond the River, greetings. And now

the letter that you sent to us has been translated and read before me.

And I issued a decree, and they searched and found that this city from ancient days revolted against kings, and rebellion and sedition has been made in it.

Mighty kings have ruled over Jerusalem, governing all the province Beyond the River, to whom tribute, duty, and tax has been given.

So now, issue forth a decree that these men stop and this city not be built, until a decree is issued from me.

And be careful not to be negligent on this matter. Why should damage grow to hurt kings?”

Then when a copy of the letter of King Artaxerxes was read before Rehum, Shimshai the scribe, and their associates they returned in a hurry to Jerusalem against the Jews and they stopped them by force and power.

Then the work on the house of God in Jerusalem stopped, and was discontinued until the second year of the reign of Darius king of Persia.

Ezra, Chapter 5

Now the prophets, Haggai and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel who was over them.

Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak set out and began to build the house of God that is in

其中常有悖逆的事，因此这城曾被拆毁。

16 我们谨奏王知，这城若再建造，城墙完毕，河西之地王就无分了。」

17 那时王谕覆省长利宏、书记伸帅，和他们的同党，就是住撒马利亚并河西一带地方的人，说：「愿你们平安云云。」

18 你们所上的本，已经明读在我面前。

19 我已命人考查，得知此城古来果然背叛列王，其中常有反叛悖逆的事。

20 从前耶路撒冷也有大君王统管河西全地，人就给他们进贡，交课，纳税。

21 现在你们要出告示命这些人停工，使这城不得建造，等我降旨。

22 你们当谨慎，不可迟延，为何容害加重，使王受亏损呢？」

23 亚达薛西王的上谕读在利宏和书记伸帅，并他们的同党面前，他们就急忙往耶路撒冷去见犹太人，用势力强迫他们停工。

24 于是，在耶路撒冷神殿的工程就停止了，直停到波斯王大流士第二年。

1 那时，先知哈该和易多的孙子撒迦利亚奉以色列神的名向犹太和耶路撒冷的犹太人说劝勉的话。

2 于是撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚都起来动手建造

Jerusalem. And with them the prophets of God were helping them.

At the same time Tattenai, governor of the province Beyond the River, and Shethar-bozenai, and their associates came to them and spoke to them thus: "Who issued you all a decree to build this house and to finish this structure?"

Then we asked them this: "What are the names of the men who are building this building?"

And the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not stop them until the report came to Darius, and then answer was received.

The copy of the letter that Tattenai, the governor of the province Beyond the River, and Shethar-bozenai and his associates the envoys who were in the province Beyond the River sent to Darius the king.

They sent to him the report \perp in which was written as follows \perp : "To Darius the king, all peace.

May it be known to the king that we went to the province of Judah, the house of the great God. It is being built with stone blocks and timber is being put in the walls. This work is being done with diligence and is making progress in their hands.

Then we asked those elders and said this to them, 'Who issued forth to you a decree to build this house and to finish this structure?'

We also asked them their names to make them known to you, that we might write down the \perp name of their leaders \perp .

And this is the answer they returned to us: 'We are servants of the God of heaven and earth, and we are building the house that was built formerly many years ago, which a great king of Israel had built and finished.

But because our ancestors angered the God of heaven, he gave them into the hand of the Chaldean King Nebuchadnezzar of Babylon. He destroyed this house and carried away the people to Babylonia.

耶路撒冷 神的殿，有 shén de diàn , yǒu shén de xiān 神的先知在那里帮助他 zhī zài nà lǐ bāng zhù tā men 。 们。

3 当时河西的总督达乃 dāng shí hé xī de zǒng dū dá nǎi hé 和示他·波斯乃，并他 shì tā · bō sī nǎi , bìng tā men de 们的同党来问说：「谁 tóng dǎng lái wèn shuō : 「 shuí 降旨让你们建造这殿， jiàng zhǐ ràng nǐ men jiàn zào zhè 修成这墙呢？」 diàn , xiū chéng zhè qiáng ne ? 」

4 我们便告诉他们建造 wǒ men biàn gào sù tā men jiàn zào 这殿的人叫甚么名字。 zhè diàn de rén jiào shèn me míng zì 。

5 神的眼目看顾犹太的 shén de yǎn mù kàn gù yóu dà de 长老，以致总督等没有 zhǎng lǎo , yǐ zhì zǒng dū děng méi 叫他们停工，直到这事 yǒu jiào tā men tíng gōng , zhí dào 奏告大流士，得着他的 zhè shì zòu gào dà liú shì , dé zhe tā 的回谕。 de huí yù 。

6 河西的总督达乃和示 hé xī de zǒng dū dá nǎi hé shì tā · bō 他·波斯乃，并他们的 sī nǎi , bìng tā men de tóng dǎng , 同党，就是住河西的亚 jiù shì zhù hé xī de yà fǎ sà jiā rén , 法萨迦人，上本奏告大 shàng běn zòu gào dà liú shì wáng 。 流士王。

7 本上写着说：「愿大 běn shàng xiě zhe shuō : 「 yuàn dà 流士王诸事平安。 liú shì wáng zhū shì píng ān 。

8 王该知道，我们往犹 wáng gāi zhī dào , wǒ men wǎng 大省去，到了至大 神 yóu dà shěng qù , dào le zhì dà 的殿，这殿是用大石建 shén de diàn , zhè diàn shì yòng dà 造的。梁木插入墙内， shí jiàn zào de 。 liáng mù chā rù 工作甚速，他们手下亨 qiáng nèi , gōng zuò shén sù , tā 通。 men shǒu xià hēng tōng 。

9 我们就问那些长老 wǒ men jiù wèn nà xiē zhǎng lǎo shuō 说：『谁降旨让你们建 : 『 shuí jiàng zhǐ ràng nǐ men jiàn 造这殿，修成这墙 zào zhè diàn , xiū chéng zhè qiáng 呢? 』 ne ? 』

10 又问他们的名字， yòu wèn tā men de míng zì , yào jì 要记录他们首领的名 lù tā men shǒu lǐng de míng zì , zòu 字，奏告于王。 gào yú wáng 。

11 他们回答说：『我 tā men huí dá shuō : 『 wǒ men shì 我们是天地之 神的仆 tiān dì zhī shén de pú rén , chóng 人，重建前多年所建造 jiàn qián duō nián suǒ jiàn zào de 的殿，就是以色列的一 diàn , jiù shì yǐ sè liè de yī wèi dà 位大君王建造修成的。 jūn wáng jiàn zào xiū chéng de 。

12 只因我们列祖惹天 zhǐ yīn wǒ men liè zǔ rě tiān shàng de 上的 神发怒，神把 shén fā nù , shén bǎ tā men jiāo 他们交在迦勒底人巴比 zài jiā lēi dǐ rén bā bǐ lún wáng ní bù 伦王尼布甲尼撒的手 jiā ní sā de shǒu zhōng , tā jiù chāi 中，他就拆毁这殿，又 huǐ zhè diàn , yòu jiāng bǎi xìng lǚ 将百姓掳到巴比伦。 dào bā bǐ lún 。

But in the first year of King Cyrus of Babylon's reign he issued forth a decree to build this house of God.

Also, the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took away from the temple in Jerusalem and brought to the temple in Babylonia, King Cyrus removed them from the temple in Babylonia and they were given to Sheshbazzar, whom he appointed governor.

He said to him, 'Take these vessels. Go put them in the temple in Jerusalem and let the house of God be built on its site.'

Then this Sheshbazzar came and laid the foundation of the house of God in Jerusalem. And from that time until now it is being built, but not yet finished.'

And now, if it seems good for the king, let it be investigated in the house of the treasury of the king in Babylonia to see if a decree was issued forth from King Cyrus to build this house of God in Jerusalem. And let the king send to us his desire on this matter."

Ezra, Chapter 6

Then King Darius issued forth a decree, and they searched the house of the treasury of scrolls being stored in Babylonia.

But it was in Ecbatana in the province of Media, in the citadel, that a certain scroll had written on it, "A record.

In the first year of King Cyrus, he issued forth a decree concerning the house of God in Jerusalem. Let the house be built, the place where sacrifices are offered and let its foundations be raised. Its height shall be sixty cubits and its width sixty cubits,

with three layers of great stones and a layer of timber. Let the new expenses be paid from the house of the king.

Also, let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took from the temple in Jerusalem and brought to Babylonia, be returned and brought to the temple in Jerusalem to its place. Put them in the house of God."

"Now then, Tattenai governor of the province Beyond the River, Shethar-bozenai,

13 然而巴比伦王塞鲁士元年，他降旨允准建造神的这殿。 rán ér bā bǐ lún wáng sāi lǔ shì yuán nián , tā jiàng zhǐ yǔn zhǔn jiàn zào shén de zhè diàn 。

14 神殿中的金、银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠去带到巴比伦庙里的，塞鲁士王从巴比伦庙里取出来，交给派为省长的，名叫设巴萨， shén diàn zhōng de jīn 、 yín qì mǐn , jiù shì ní bù jiǎ ní sā cóng yé lù sā lěng de diàn zhōng lüè qù dài dào bā bǐ lún miào lǐ de , sāi lǔ shì wáng cóng bā bǐ lún miào lǐ qǔ chū lái , jiāo gěi pài wèi shěng zhǎng de , míng jiào shè bā sà ,

15 对他说可以将这些器皿带去，放在耶路撒冷的殿中，在原处建造神的殿。 duì tā shuō kě yǐ jiāng zhè xiē qì mǐn dài qù , fàng zài yé lù sā lěng de diàn zhōng , zài yuán chù jiàn zào shén de diàn 。

16 于是这设巴萨来建立耶路撒冷神殿的根基。这殿从那时直到如今尚未造成。』 yú shì zhè shè bā sà lái jiàn lì yé lù sā lěng shén diàn de gēn jī 。 zhè diàn cóng nà shí zhí dào rú jīn shàng wèi zào chéng 。 』

17 现在王若以为美，请察巴比伦王的府库，看看塞鲁士王降旨允准在耶路撒冷建造神的殿没有，王的心意如何？请降旨晓谕我们。』 xiàn zài wáng ruò yǐ wéi měi , qǐng chá bā bǐ lún wáng de fǔ kù , kàn kàn sāi lǔ shì wáng jiàng zhǐ yǔn zhǔn zài yé lù sā lěng jiàn zào shén de diàn méi yǒu , wáng de xīn yì rú hé ? qǐng xiáng zhǐ xiǎo yù wǒ men 。 』

1 于是大流士王降旨，要寻察典籍库内，就是在巴比伦藏宝物之处； yú shì dà liú shì wáng jiàng zhǐ , yào xún chá diǎn jí kù nèi , jiù shì zài bā bǐ lún cáng bǎo wù zhī chù ;

2 在米底亚省亚马他城的宫内寻得一卷，其中记着说： zài mǐ dǐ yà shěng yà mǎ tā chéng de gōng nèi xún dé yī juàn , qí zhōng jì zhe shuō :

3 「塞鲁士王元年，他降旨论到耶路撒冷的殿，要建造这殿为献祭之处，竖立殿的根基。殿高六十肘，宽六十肘， [sāi lǔ shì wáng yuán nián , tā jiàng zhǐ lùn dào yé lù sā lěng shén de diàn , yào jiàn zào zhè diàn wèi xiàn jì zhī chù , jiān lì diàn de gēn jī 。 diàn gāo liù shí zhǒu , kuān liù shí zhǒu ,

4 用三层大石头，一层新木头，经费要出于王库； yòng sān céng dà shí tou , yī céng xīn mù tou , jīng fèi yào chū yú wáng kù ;

5 并且神殿的金银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠到巴比伦的，要归还带到耶路撒冷的殿中，各按原处放在神的殿里。』 bìng qiě shén diàn de jīn yín qì mǐn , jiù shì ní bù jiǎ ní sā cóng yé lù sā lěng de diàn zhōng lüè dào bā bǐ lún de , yào guī huán dài dào yé lù sā lěng de diàn zhōng , gè àn yuán chù fàng zài shén de diàn lǐ 。 』

6 「现在河西的总督达乃和示他波斯乃，并 [xiàn zài hé xī de zǒng dū dá nǎi hé shì tā · bō sī nǎi , bìng nǐ men de

and your associates, the envoys who are in the province Beyond the River—keep far away from there.

Leave this work of the house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God on its site.

And I issue forth a decree for what you should do for these elders of the Jews to build this house of God. The full expense will be paid to these men from the riches of the king from the taxes of the province Beyond the River, without delay.

Whatever may be needed— \lfloor young bulls \rfloor , young rams, sheep for burnt offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil for the priests in Jerusalem—let it be given to them day by day with no negligence,

that they may offer incense offerings to the God of heaven, and pray for the life of the king and his children.

Furthermore, I issue forth a decree that if any person violates this decree, let a beam be pulled out from his house and let him be impaled on it. And let his house be made a pile of rubble on account of this.

May the God who has set his name there overthrow any king or people who sets his hand to alter or to destroy this house of God in Jerusalem. I, Darius, issue forth a decree. Let it be done with diligence.”

Then Tattenai the governor of the province Beyond the River, Shethar-bozenai, and their associates consequently did with diligence what Darius the king ordered.

So the elders of the Jews were building and prospering, through the prophecy of Haggai the prophet and Zechariah son of Iddo. They finished building by the command of the God of Israel and by the decree of Cyrus, Darius, and King Artaxerxes of Persia.

你们的同党，就是住河西的亚法萨迦人，你们当远离他们。

7 不要拦阻 神殿的工作，任凭犹太人的省长和犹太人的长老在原处建造 神的这殿。

8 我又降旨，吩咐你们向犹太人的长老为建造神的殿当怎样行，就是从河西的款项中，急速拨取贡银作他们的经费，免得耽误工作。

9 他们与天上的 神献燔祭所需用的公牛犊、公绵羊、绵羊羔，并所用的麦子、盐、酒、油，都要照耶路撒冷祭司的话，每日供给他们，不得有误；

10 好叫他们献馨香的祭给天上的 神，又为 王和王众子的寿命祈祷。

11 我再降旨，无论谁更改这命令，必从他房屋中拆出一根梁来，把他举起，悬在其上，又使他的房屋成为粪堆。

12 若有王和民伸手更改这命令，拆毁这殿，愿那使耶路撒冷的殿作他名居所的 神将她们灭绝。我一大流士降这旨意，当速速遵行。」

13 于是，河西总督达乃和示他波斯乃，并他们的同党，因大流士王所发的命令，就急速遵行。

14 犹太长老因先知哈该和易多的孙子撒迦利亚所说劝勉的话就建造这殿，凡事亨通。他们遵著以色列 神的命令

tóng dǎng , jiù shì zhù hé xī de yà fǎ sà jiā rén , nǐ men dāng yuǎn lí tā men 。
bú yào lán zǔ shén diàn de gōng zuò , rèn píng yóu dà rén de shěng zhǎng hé yóu dà rén de zhǎng lǎo zài yuán chù jiàn zào shén de zhè diàn 。

wǒ yòu jiàng zhǐ , fēn fù nǐ men xiàng yóu dà rén de zhǎng lǎo wèi jiàn zào shén de diàn dāng zěnyàng xíng , jiù shì cóng hé xī de kuǎn xiàng zhōng , jí sù bō qǔ gòng yín zuò tā men de jīng fèi , miǎn de dān wù gōng zuò 。

tā men yǔ tiān shàng de shén xiàn fán jì suǒ xū yòng de gōng niú dú 、 gōng mián yáng 、 mián yáng gāo , bìng suǒ yòng de mài zi 、 yán 、 jiǔ yóu , dōu yào zhào yé lù sǎ lěng jì sī de huà , měi rì gòng jǐ tā men , bù dé yǒu wù ；

hǎo jiào tā men xiàn xīn xiāng de jì gěi tiān shàng de shén , yòu wèi wáng hé wáng zhòng zǐ de shòu mìng qí dǎo 。

wǒ zài jiàng zhǐ , wú lùn shuí gēng gǎi zhè mìng lìng , bì cóng tā fáng wū zhōng chāi chū yī gēn liáng lái , bǎ tā jǔ qǐ , xuán zài qí shàng , yòu shǐ tā de fáng wū chéng wéi fèn duī 。

ruò yǒu wáng hé mǐn shēn shǒu gēng gǎi zhè mìng lìng , chāi huǐ zhè diàn , yuàn nà shǐ yé lù sǎ lěng de diàn zuò wéi tā míng jū suǒ de shén jiāng tā men miè jué 。 wǒ — dà liú shì jiàng zhè zhǐ yì , dāng sù sù zūn xíng 。

yú shì , hé xī zǒng dū dá nǎi hé shì tā · bō sī nǎi , bìng tā men de tóng dǎng , yīn dà liú shì wáng suǒ fā de mìng lìng , jiù jí sù zūn xíng 。

yóu dà zhǎng lǎo yīn xiān zhī hā gāi hé yì duō de sūn zǐ sā jiā lì yà suǒ shuō quàn miǎn de huà jiù jiàn zào zhè diàn , fán shì hēng tōng 。 tā men zūn zhù yǐ sè liè shén de mìng lìng

This house was completed on the third day of the month of Adar, which was in the sixth year of the reign of King Darius.

And the Israelites, the priests, the Levites, and the rest of the returned exiles celebrated the dedication of this house of God with joy.

And they offered during the dedication of this house of God one hundred young bulls, two hundred young rams, four hundred lambs, and twelve male goats as a sin offering for Israel according to the number of the tribes of Israel.

Then they set the priests in their divisions and the Levites in their sections for the work of God in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

On the fourteenth day of the first month the returned exiles observed the Passover feast.

For the priests and Levites together had consecrated themselves; all of them were clean. And they slaughtered the Passover sacrifice for all of the returned exiles, for their brothers the priests, and for themselves.

The Israelites who returned from the exile and all those who separated themselves from the uncleanness of the nations of the earth to seek Yahweh the God of Israel, ate.

With joy they celebrated the festival of unleavened bread for seven days, because Yahweh had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria toward them in order to help them with the work of their hands on the house of the God of Israel.

Ezra, Chapter 7

After these things during the reign of King Artaxerxes of Persia, Ezra the son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,

和波斯王塞鲁士、大流士、亚达薛西的旨意，建造完毕。

15 大流士王第六年，亚达月初三日，这殿修成了。

16 以色列的祭司和利未人，并其余被掳归回的人都欢欢喜喜地行奉献神殿的礼。

17 行奉献神殿的礼就献公牛一百只，公绵羊二百只，绵羊羔四百只，又照以色列支派的数目献公山羊十二只，为以色列众人作赎罪祭；

18 且派祭司和利未人按著班次在耶路撒冷事奉神，是照摩西律法书上所写的。

19 正月十四日，被掳归回的人守逾越节。

20 原来，祭司和利未人一同自洁，无一人不洁净。利未人为被掳归回的众人和他的弟兄众祭司，并为自己逾越节的羊羔。

21 从掳到之地归回的以色列人和一切除掉所染外邦人污秽、归附他们、要寻求耶和华以色列神的人都吃这羊羔，

22 欢欢喜喜地守除酵节七日；因为耶和华使他们欢喜，又使亚述王的心转向他们，坚固他们的手，作以色列神殿的工程。

1 这事以后，波斯王亚达薛西年间，有个以斯拉，他是西莱雅的儿子，西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子，

son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub, 2 希勒家是沙龙的儿子, 沙龙是撒督的儿子, 撒督是亚希突的儿子,
xī lēi jiā shì shā lóng de ér zi , shā lóng shì sā dū de ér zi , sā dū shì yà xī tū de ér zi ,

son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth, 3 亚希突是亚玛利雅的儿子, 亚玛利雅是亚撒利雅的儿子, 亚撒利雅是米拉约的儿子,
yà xī tū shì yà mǎ lì yǎ de ér zi , yà mǎ lì yǎ shì yà sā lì yǎ de ér zi , yà sā lì yǎ shì mǐ lā yuē de ér zi ,

, son of Zeremiah, son of Uzzi, son of Bukki, 4 米拉约是西拉希雅的儿子, 西拉希雅是乌西的儿子, 乌西是布基的儿子,
mǐ lā yuē shì xī lā xī yǎ de ér zi , xī lā xī yǎ shì wū xī de ér zi , wū xī shì bù jī de ér zi ,

son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the chief priest— 5 布基是亚比书的儿子, 亚比书是非尼哈的儿子, 非尼哈是以利亚撒的儿子, 以利亚撒是大祭司亚伦的儿子。
bù jī shì yà bǐ shū de ér zi , yà bǐ shū shì fēi ní hā de ér zi , fēi ní hā shì yǐ lì yà sā de ér zi , yǐ lì yà sā shì dà jì sī yà lún de ér zi 。

this Ezra went up from Babylonia. He was a scribe skilled in the law of Moses, which Yahweh the God of Israel gave. The king granted him all his requests, for the hand of Yahweh was upon him. 6 这以斯拉从巴比伦上来, 他是敏捷的文士, 通达耶和华—以色列神所赐摩西的律法书。王允准他一切所求的, 是因耶和华—他神的手帮助他。
zhè yǐ sī lā cóng bā bǐ lún shàng lái , tā shì mǐn jié de wén shì , tōng dá yē hé huá — yǐ sè liè shén suǒ cì mó xī de lǜ fǎ shū 。 wáng yǔn zhǔn tā yī qiè suǒ qiú de , shì yīn yē hé huá — tā shén de shǒu bāng zhù tā 。

Some of the Israelites, some priests and Levites, the singers, the gatekeepers, and the temple servants went up to Jerusalem in the seventh year of King Artaxerxes. 7 亚达薛西王第七年, 以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守门的、尼提宁, 有上耶路撒冷的。
yà dá xuē xī wáng dì qī nián , yǐ sè liè rén 、 jì sī 、 lì wèi rén 、 gē chàng de 、 shǒu mén de 、 ní tí níng , yǒu shàng yé lù sā lěng de 。

He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king. 8 王第七年五月, 以斯拉到了耶路撒冷。
wáng dì qī nián wǔ yuè , yǐ sī lā dào le yé lù sā lěng 。

For on the first day of the first month he began the journey from Babylonia; and on the first day of the fifth month he came to Jerusalem, for the good hand of his God was on him. 9 正月初一日, 他从巴比伦起程; 因他神施恩的手帮助他, 五月初一日就到了耶路撒冷。
zhēng yuè chū yī rì , tā cóng bā bǐ lún qǐ chéng ; yīn tā shén shī ēn de shǒu bāng zhù tā , wǔ yuè chū yī rì jiù dào le yé lù sā lěng 。

For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, to do it, and to teach the regulations and judgments in Israel. 10 以斯拉定志考究遵行耶和华的律法, 又将律例典章教训以色列人。
yǐ sī lā dìng zhì kǎo jiū zūn xíng yē hé huá de lǜ fǎ , yòu jiāng lǜ lì diǎn zhāng jiào xùn yǐ sè liè rén 。

This is the copy of the letter that King Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe of the scroll of the words of the commands of Yahweh and his statutes for Israel: 11 祭司以斯拉是通达耶和华诫命和赐以色列之律例的文士。亚达薛西王赐给他们谕旨, 上面写着说:
jì sī yǐ sī lā shì tōng dá yē hé huá jiè mìng hé cì yǐ sè liè zhī lǜ lì de wén shì 。 yà dá xuē xī wáng cì gěi tā men yù zhǐ , shàng miàn xiě zhe shuō :

“Artaxerxes, the king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of the heavens. Peace. And now 12 「诸王之王亚达薛西, 达于祭司以斯拉通达天上神律法大德的文士, 云云。
[zhū wáng zhī wáng yà dá xuē xī , dá yú jì sī yǐ sī lā tōng dá tiān shàng shén lǜ fǎ dà dé de wén shì , yún yún 。

I issue forth a decree that any of the people of Israel, their priests, or their Levites in my kingdom who are willing to go to Jerusalem may go with you.

For you are sent from the king and his seven counselors to enquire about Judah and Jerusalem concerning the law of your God, which is in your hand.

Also, bring the silver and gold that the king and his advisors have freely offered to the God of Israel whose dwelling is in Jerusalem,

and all of the silver and gold that you will find in the whole province of Babylonia, with the freewill offerings of the people and the priests giving willingly for the house of their God in Jerusalem.

With this money, then, with diligence you must buy young bulls, young rams, lambs, and their offerings and libations. You must offer them on the altar that is in the house of your God in Jerusalem.

You may do whatever seems best to you and your brothers to do with the remainder of the silver and gold according to the desire of your God.

And the vessels that were given to you for the service of the house of your God you shall deliver before the God of Jerusalem.

And the remainder of the needs for the house of your God that falls to you to provide, you may provide from the house of the king's treasury."

"I, even I, King Artaxerxes, issue forth a decree to all the treasurers who are in the province Beyond the River. Whatever the priest Ezra, the scribe of the law of the God of heaven, may ask of you, let it be done with diligence,

up to one hundred talents of silver, one hundred measures of wheat, one hundred baths of wine, one hundred baths of oil, and unlimited salt .

All that is commanded by the God of heaven, let it be done with diligence for the house of the God of heaven, otherwise wrath

13 住在我国中的以色列人、祭司、利未人，凡甘心上耶路撒冷去的，我降旨准他们与你同去。

14 王与七个谋士既然差你去，照你手中神的律法书察问犹太和耶路撒冷的景况；

15 又带金银，就是王和谋士甘心献给住耶路撒冷、以色列神的，

16 并带你在巴比伦全省所得的金银，和百姓、祭司乐意献给耶路撒冷—他们神殿的礼物。

17 所以你当用这金银，急速买公牛、公绵羊、绵羊羔，和同献的素祭奠祭之物，献在耶路撒冷—你们神殿的坛上。

18 剩下的金银，你和你的弟兄看着怎样好，就怎样用，总要遵著你们神的旨意。

19 所交给你神殿中使用的器皿，你要交在耶路撒冷神面前。

20 你神殿里若再有需用的经费，你可以从王的府库里支取。

21 「我—亚达薛西王又降旨与河西的一切库官，说：『通达天上神律法的文士祭司以斯拉，无论向你们要甚么，你们要速速地备办，

22 就是银子直到一百他连得，麦子一百柯珥，酒一百罢特，油一百罢特，盐不计其数，也要给他。

23 凡天上之神所吩咐的，当为天上神的

zhù zài wǒ guó zhōng de yǐ sè liè rén , jì sī 、 lì wèi rén , fán gān xīn shàng yé lù sā lěng qù de , wǒ jiàng zhǐ zhǔn tā men yǔ nǐ tóng qù 。

wáng yǔ qī gè móu shì jì rán chà nǐ qù zhào nǐ shǒu zhōng shén de lǜ fǎ shū chá wèn yóu dà hé yé lù sā lěng de jǐng kuàng ;

yòu dài jīn yín , jiù shì wáng hé móu shì gān xīn xiàn gěi zhù yé lù sā lěng 、 yǐ sè liè shén de ,

bìng dài nǐ zài bā bǐ lún quán shěng suǒ de de jīn yín , hé bǎi xìng 、 jì sī lè yì xiàn gěi yé lù sā lěng — tā men shén diàn de lǐ wù 。

suǒ yǐ nǐ dāng yòng zhè jīn yín , jí sù mǎi gōng niú 、 gōng mián yáng 、 mián yáng gāo , hé tóng xiàn de sù jì diàn jì zhī wù , xiàn zài yé lù sā lěng — nǐ men shén diàn de tán shàng 。

shèng xià de jīn yín , nǐ hé nǐ de dì xiong kàn zhe zěnyàng hǎo , jiù zěnyàng yòng , zǒng yào zūn zhù nǐ men shén de zhǐ yì 。

suǒ jiāo gěi nǐ shén diàn zhōng shǐ yòng de qì mǐn , nǐ yào jiāo zài yé lù sā lěng shén miàn qián 。

nǐ shén diàn lǐ ruò zài yǒu xū yòng de jīng fèi , nǐ kě yǐ cóng wáng de fǔ kù lǐ zhī qǔ 。

「 wǒ — yà dá xuē xī wáng yòu jiàng zhǐ yǔ hé xī de yī qiè kù guān , shuō : 『 tōng dá tiān shàng shén lǜ fǎ de wén shì jì sī yǐ sī lā , wú lùn xiàng nǐ men yào shèn me , nǐ men yào sù sù dì bèi bàn ,

jiù shì yín zi zhí dào yì bǎi tā lián dé , mài zi yì bǎi kē ěr , jiǔ yì bǎi bà tè , yóu yì bǎi bà tè , yán bù jì qí shù , yě yào gěi tā 。

fán tiān shàng zhī shén suǒ fēn fù de , dāng wéi tiān shàng shén de

will come on the kingdom of the king and his sons.

You also should be aware that it is not permitted to place tax, tribute, or duty upon all of the priests, the Levites, the singers, the doorkeepers, the temple servants, and other servants of the house of God.

“You, Ezra, according to the wisdom of your God that you possess, appoint magistrates and judges who can judge all of the people in the province Beyond the River who know the laws of your God. And you will teach those who do not know.

All who do not obey the law of your God and the law of the king, let judgment be executed on him with diligence, whether for death or for banishment or for confiscation of goods and for imprisonment.”

Blessed be Yahweh the God of our ancestors, who put this in the heart of the king to glorify the house of Yahweh in Jerusalem

and who extended to me loyal love before the king and his counselors, and before all of the mighty officials of the king. I took courage, for the hand of Yahweh my God was upon me, and I gathered leaders from Israel to go up with me.

Ezra, Chapter 8

These were the heads of their families and the register of those returnees from Babylonia who came up with me in the reign of King Artaxerxes:

From the descendants of Phinehas: Gershom.
From the descendants of Ithamar: Daniel.
From the descendants of David: Hattush.

From the descendants of Shecaniah, from the descendants of Parosh: Zechariah and with him one hundred and fifty registered males.

From the descendants of Pahath-Moab: Eliehoenai son of Zerahiah and with him two hundred males.

殿详细办理。为何使忿怒临到王和王众子的国呢？

24 我又晓谕你们，至于祭司、利未人、歌唱的、守门的，和尼提宁，并在神殿当差的人，不可叫他们进贡，交课，纳税。

25 「以斯拉啊，要照着你的神赐你的智慧，将所有明白你神律法的人立为士师、审判官，治理河西的百姓，使他们教训一切不明白神律法的人。

26 凡不遵行你神律法和王命令的人就当速定他的罪，或治死，或充军，或抄家，或囚禁。」

27 以斯拉说：「耶和 华—我们列祖的神是应当称颂的！因他使王起这心意修饰耶路撒冷耶和华的殿，

28 又在王和谋士，并大能的军长面前施恩于我。因耶和 华—我的手帮助我，我就得以坚强，从以色列中招聚首领，与我一同上来。」

1 当亚达薛西王年间，同我从巴比伦上来的人，他们的族长和他们的家谱记在下面：

2 属非尼哈的子孙有革顺；属以他玛的子孙有但以理；属大卫的子孙有哈突；

3 属巴录的后裔，就是示迦尼的子孙有撒迦利亚，同着他，按家谱计算，男丁一百五十人；

4 属巴哈·摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约

<p>From the descendants of Zattu: Shecaniah son of Jahaziel, and with him three hundred males.</p>	<p>乃，同着他有男丁二百； 5 属示迦尼的子孙有雅哈悉的儿子，同着他有男丁三百；</p>
<p>From the descendants of Adin: Ebed son of Jehonathan, and with him fifty males.</p>	<p>6 属亚丁的子孙有约拿单的儿子以别，同着他有男丁五十；</p>
<p>From the descendants of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy males.</p>	<p>7 属以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚，同着他有男丁七十；</p>
<p>From the descendants of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty males.</p>	<p>8 属示法提雅的儿子米迦勒的儿子西巴第雅，同着他有男丁八十；</p>
<p>From the descendants of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.</p>	<p>9 属约押的子孙有耶歇的儿子俄巴底亚，同着他有男丁二百一十八；</p>
<p>From the descendants of Bani: Shelomith son of Josiphiah, and with him one hundred and sixty males.</p>	<p>10 属示罗密的子孙有约细斐的儿子，同着他有男丁一百六十；</p>
<p>From the descendants of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty-eight males.</p>	<p>11 属比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚，同着他有男丁二十八；</p>
<p>From the descendants of Azgad: Jehohanan son of Haqqatan, and with him one hundred and ten males.</p>	<p>12 属押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难，同着他有男丁一百一十；</p>
<p>From the descendants of Adonikam, those who came last, these were their names: Eliphelet, Jeiel, Shemaiah, and with them sixty males.</p>	<p>13 属亚多尼干的子孙，就是末尾的，他们的名字是以利法列、耶利、示玛雅，同着他们有男丁六十；</p>
<p>From the descendants of Bigvai: Uthai son of Zabud, and with him seventy males.</p>	<p>14 属比革瓦伊的子孙有乌太和撒布，同着他们有男丁七十。</p>
<p>I gathered them by the river that goes to Ahava and we camped there for three days. And I looked at the people and the priests, I found no one there from the sons of Levi.</p>	<p>15 我招聚这些人在流入亚哈瓦的河边，我们在那里住了三日。我看百姓和祭司，见没有利未人在那里，</p>
<p>And I sent for Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah, and Meshullam, who were family heads, and for Jehoiarib and Elnathan who were wise.</p>	<p>16 就召首领以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰，又召教习约雅立和以利拿单。</p>
<p>I sent them to Iddo, the head of the place called Casiphia, and I placed in their mouths</p>	<p>17 我打发他们往西</p>

what words to say to Iddo and his brothers the temple servants in Casiphia, to send to us ministers for the house of our God.

With the good hand of our God before us, they brought us a man of understanding from the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel —Sherebiah and his sons and brothers, eighteen in total.

Also Hashabiah and with him Jeshaiiah, the sons of Merari, with his brothers and their sons, twenty in total.

And from the temple servants, whom David and his officials had set up to serve the Levites, two hundred and twenty in total. All of them were registered by name.

I proclaimed a fast there at the river Ahava to humble ourselves before our God in order to seek from him a safe journey for us, our children, and our possessions.

For I was ashamed to ask the king for troops and horses to protect us from enemies on the way because we said to the king, “the hand of our God is favorable to all who seek him, but his strength and anger are against all who forsake them.”

So we fasted and sought our God for this and he responded to our prayer.

I set apart twelve of the official priests: Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them.

Then I weighed out to them silver and gold and the vessels, the offering of the house of our God that the king, his counselors, his commanders, and all of Israel who was present offered.

斐雅地方去见那里的首 领易多，又告诉他们当 向易多和他的弟兄尼提 宁说甚么话，叫他们为 我们 神的殿带使用的 人来。

18 蒙我们 神施恩的 手帮助我们，他们在以 色列的曾孙、利未的孙 子、抹利的后裔中带一 个通达人来；还有示利 比和他的众子与弟兄共 一十八人。

19 又有哈沙比雅，同 着他有米拉利的子孙耶 筛亚，并他的众子和弟 兄共二十人。

20 从前大卫和众首领 派尼提宁服事利未人， 现在从这尼提宁中也带 了二百二十人来，都是 按名指定的。

21 那时，我在亚哈瓦 河边宣告禁食，为要在 我们 神面前克苦己 心，求他使我们和妇人 孩子，并一切所有的， 都得平坦的道路。

22 我求王拨步兵马兵 帮助我们抵挡路上的仇 敌，本以为羞耻；因我 曾对王说：「我们 神 施恩的手必帮助一切寻 求他的；但他的能力和 忿怒必攻击一切离弃他 的。」

23 所以我们禁食祈求 我们的 神，他就应允 了我们。

24 我分派祭司长十二 人，就是示利比、哈沙 比雅，和他们的弟兄十 人，

25 将王和谋士、军 长，并在那里的以色列 众人为我们 神殿所献 的金银和器皿，都秤了 交给他们。

They delivered the customs of the king to the king's satraps and to the governor of the province Beyond the River. And they supported the people of the house of God.

Ezra, Chapter 9

After finishing these things the officials approached me saying, "The people of Israel, the priests, and the Levites have not separated from the people of the lands with their detestable things, and from the Canaanites, Hittites, Perizzites, Jebusites, Ammonites, Moabites, Egyptians, and Amorites.

For they have taken from their daughters for themselves and their sons. So the holy seed has mixed itself with the peoples of the lands, and the hand of the officials and prefects were foremost in this sin.

When I heard this I tore my garment and my robe, and I pulled the hair out from my head and beard, and I sat appalled.

Then all who trembled at the words of the God of Israel because of the sin of the returned exiles were gathered around me and I sat appalled until the evening offering.

At the evening offering I got up from my mourning posture and, with my garment and robe torn, I fell down on my knees and I spread out my palms to Yahweh my God

and said, "My God, I am ashamed and embarrassed to lift my face to you, my God. For our sins have risen above our heads and our guilt has grown up to the heavens.

From the days of our ancestors until this day we have been in great guilt, and because of our sins we ourselves, our kings, and our priests have been handed into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity,

只作赎罪祭，这都是向 耶和華焚獻的。

36 他们将王的谕旨交给王所派的总督与河西的省长，他们就帮助百姓，又供给神殿里所需用的。

1 这事做完了，众首领来见我，说：「以色列民和祭司并利未人，没有离绝迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人、亚摩利人，仍效法这些国的民，行可憎的事。

2 因他们为自己和儿子娶了这些外邦女子为妻，以致圣洁的种类和这些国的民混杂；而且首领和官长在这事上为罪魁。」

3 我一听见这事，就撕裂衣服和外袍，拔了头发和胡须，惊惧忧闷而坐。

4 凡为以色列战兢的，都因这被掳归回之人所犯的罪聚集到我这里来。我就惊惧忧闷而坐，直到献晚祭的时候。

5 献晚祭的时候我起来，心中愁苦，穿着撕裂的衣袍，双膝跪下向耶和華—我的神举手，

6 说：「我的神啊，我抱愧蒙羞，不敢向我神仰面；因为我们的罪孽灭顶，我们的罪恶滔天。

7 从我们列祖直到今日，我们的罪恶甚重；因我们的罪孽，我们和君王、祭司都交在外邦列王的手中，杀害、掳

dōu shì xiàng yē hé huá fēn xiàn de 。

tā men jiāng wáng de yù zhǐ jiāo gěi wáng suǒ pài de zǒng dū yǔ hé xī de shěng zhǎng , tā men jiù bāng zhù bǎi xìng , yòu gòng jǐ shén diàn lǐ suǒ xū yòng de 。

zhè shì zuò wán le , zhòng shǒu lǐng lái jiàn wǒ , shuō : 「 yǐ sè liè mǐn hé jì sī bìng lì wèi rén , méi yǒu lí jué jiā nán rén 、 hè rén 、 bǐ lì xǐ rén 、 yé bù sī rén 、 yà mén rén 、 mó yā rén 、 āi jí rén 、 yà mó lì rén , réng xiào fǎ zhè xiē guó de mǐn , xíng kě zēng de shì 。

yīn tā men wèi zì jǐ hé ér zǐ qǔ le zhè xiē wài bāng nǚ zǐ wèi qī , yǐ zhì shèng jié de zhǒng lèi hé zhè xiē guó de mǐn hùn zá ; ér qiě shǒu lǐng hé guān zhǎng zài zhè shì shàng wèi zuì kuí 。 」

wǒ yī tīng jiàn zhè shì , jiù sī liè yī fú hé wài páo , bá le tóu fà hé hú xū , jīng jù yōu mèn ér zuò 。

fán wèi yǐ sè liè shén yán yǔ zhàn jīng de , dōu yīn zhè bèi lǔ guī huí zhī rén suǒ fàn de zuì jù jí dào wǒ zhè lǐ lái 。 wǒ jiù jīng jù yōu mèn ér zuò , zhí dào xiàn wǎn jì de shí hòu 。

xiàn wǎn jì de shí hòu wǒ qǐ lái , xīn zhōng chóu kǔ , chuān zhe sī liè de yī páo , shuāng xī guì xià xiàng yē hé huá — wǒ de shén jǔ shǒu ,

shuō : 「 wǒ de shén a , wǒ bào kuì méng xiū , bù gǎn xiàng wǒ shén yǎng miàn ; yīn wèi wǒ men de zuì niè miè dǐng , wǒ men de zuì è tāo tiān 。

cóng wǒ men liè zǔ zhí dào jīn rì , wǒ men de zuì è shén zhòng ; yīn wǒ men de zuì niè , wǒ men hé jūn wáng 、 jì sī dōu jiāo zài wài bāng liè wáng de shǒu zhōng , shā hài 、 lǔ

to plunder, and to utter shame, as it is this day.

But now for a brief moment mercy has been shown by Yahweh our God, who left behind for us a remnant, and given us security in his holy place—for our God to brighten our eyes and to give us brief relief in our bondage.

For we are slaves and in our bondage our God did not forsake us, and he has extended to us loyal love in the presence of the kings of Persia, to give to us deliverance and to set up the house of our God, to repair its ruins, and to give us a wall in Judea and Jerusalem.

“And now our God what shall we say after this? For we have forsaken your commandments,

which you commanded by the hand of your servants the prophets saying, ‘The land that you are entering to possess is a land of impurity with the impurity of the peoples of the lands, with their detestable things which they have filled from end to end with their uncleanness.

Therefore, do not give your daughters to their sons, and do not take their daughters for your sons. Do not seek their peace and prosperity so that forever you may be strong and eat the good of the land and may give it as an inheritance to your sons.’

After all that has come upon us for our evil practices and for our great guilt—you, our God, have held back less than our guilt deserved and you have given us a remainder such as this.

Shall we again break your commandments and intermarry with the peoples who practice these detestable things? Would you not be angry with us until you destroy us with no remnant or remainder?

掠、抢夺、脸上蒙羞正如今日的光景。 lüè 、 qiǎng duó 、 liǎn shàng méng xiū zhèng rú jīn rì de guāng jǐng 。

8 现在耶和华—我们的神暂且施恩与我们，给我们留些逃脱的人，使我们安稳如钉子钉在他的圣所，我们的神好光照我们的眼目，使我们在受辖制之中稍微复兴。 xiàn zài yē hé huá — wǒ men de shén zàn qiě shī ēn yǔ wǒ men , gěi wǒ men liú xiē táo tuō de rén , shǐ wǒ men ān wěn rú dīng zi dīng zài tā de shèng suǒ , wǒ men de shén hǎo guāng zhào wǒ men de yǎn mù , shǐ wǒ men zài shòu xiá zhì zhī zhōng shāo wēi fù xīng 。

9 我们是奴仆，然而在受辖制之中，我们的神仍没有丢弃我们，在波斯王眼前向我们施恩，叫我们复兴，能重建我们神的殿，修其毁坏之处，使我们在犹太和耶路撒冷有墙垣。 wǒ men shì nú pú , rán ér zài xiá zhì zhī zhōng , wǒ men de shén réng méi yǒu diū qì wǒ men , zài bō sī wáng yǎn qián xiàng wǒ men shī ēn , jiào wǒ men fù xīng , néng chóng jiàn wǒ men shén de diàn , xiū qí huǐ huài zhī chù , shǐ wǒ men zài yóu dà hé yé lù sā lěng yǒu qiáng yuán 。

10 「我们的神啊，既是如此，我们还有甚么话可说呢？因为我们已经离弃你的命令， [wǒ men de shén a , jì shì rú cǐ wǒ men hái yǒu shèn me huà kě shuō ne ? yīn wèi wǒ men yǐ jīng lí qì nǐ de mìng lìng ,

11 就是你藉你仆人众先知所吩咐的说：『你们要去得为业之地是污秽之地；因列国之民的污秽和可憎的事，叫全地从这边直到那边满了污秽。 jiù shì nǐ jí nǐ pú rén zhòng xiān zhī suǒ fēn fù de shuō : 『 nǐ men yào qù dé wéi yè zhī dì shì wū huì zhī dì ; yīn liè guó zhī mǐn de wū huì hé kě zēng de shì , jiào quán dì cóng zhè biān zhí dào nà biān mǎn le wū huì 。

12 所以不可将你们的女儿嫁他们的儿子，也不可为你们的儿子娶他们的女儿，永不可求他们的平安和他们的利益，这样你们就可以强盛，吃这地的美物，并遗留这地给你们的子孙永远为业。』 suǒ yǐ bù kě jiāng nǐ men de nǚ ér jià tā men de ér zi , yě bù kě wèi nǐ men de ér zi qǔ tā men de nǚ ér , yǒng bù kě qiú tā men de píng ān hé tā men de lì yì , zhè yàng nǐ men jiù kě yǐ qiáng shèng , chī zhè dì de měi wù , bìng yí liú zhè dì gěi nǐ men de zǐ sūn yǒng yuǎn wéi yè 。 』

13 神啊，我们因自己的恶行和大罪，遭遇了这一切的事，并且你刑罚我们轻于我们罪所当得的，又给我们留下这些人。 shén a , wǒ men yīn zì jǐ de è xíng hé dà zuì , zāo yù le zhè yī qiè de shì , bìng qiǎ nǐ xíng fá wǒ men qīng yú wǒ men zuì suǒ dāng dé de , yòu gěi wǒ men liú xià zhè xiē rén 。

14 我们岂可再违背你的命令，与这行可憎之事的民结亲呢？若这样行，你岂不向我们发 wǒ men qǐ kě zài wéi bèi nǐ de mìng lìng , yǔ zhè xíng kě zēng zhī shì de mǐn jié qīn ne ? ruò zhè yàng xíng , nǐ qǐ bù xiàng wǒ men fā nù ,

怒，将我们灭绝，以致 jiāng wǒ men miè jué , yǐ zhì méi 没有一个剩下逃脱的人 yǒu yí gè shèng xià táo tuō de rén ma 吗？ ?

Yahweh, God of Israel, you are righteous, for we have been left this day as a remnant. Here we are before you in our guilt, for none can stand before you because of this.”

15 耶和華—以色列的 yē hé huá — yǐ sè liè de shén a , 神啊，因你是公义的， yīn nǐ shì gōng yì de , wǒ men zhè 我们这剩下的人才得逃 shèng xià de rén cái dé táo tuō , 脱，正如今日的光景。 zhèng rú jīn rì de guāng jǐng 。 kàn 看哪，我们在你面前有 nǎ , wǒ men zài nǐ miàn qián yǒu 罪恶，因此无人在你面 zuì è , yīn cǐ wú rén zài nǐ miàn qián 前站立得住。] zhàn lì dé zhù 。]

Ezra, Chapter 10

While Ezra was praying and confessing, weeping and throwing himself down before the house of God, a very great assembly of men, women, and children from Israel gathered to him. And the people wept bitterly.

1 以斯拉祷告，认罪， yǐ sī lā dǎo gào , rèn zuì , kū qì , 哭泣，俯伏在 神殿前 fū fú zài shén diàn qián de shí hòu 的时候，有以色列中的， yǒu yǐ sè liè zhōng de nán nǚ hái 男女孩童聚集到以斯拉 tóng jù jí dào yǐ sī lā nà lǐ , chéng le 那里，成了大会，众民 dà huì , zhòng mǐn wú bù tòng kū 无不痛哭。

Shecaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answered and said to Ezra, “We ourselves have broken faith with our God and have married foreign women from the peoples of the land, and even now there is hope for Israel in spite of this.

2 属以拦的子孙、耶歇 shǔ yǐ lán de zǐ sūn 、 yé xiē de ér zi 的儿子示迦尼对以斯拉 shì jiā ní duì yǐ sī lā shuō : [wǒ 说：「我们在此地娶了 men zài cǐ dì qǔ le wài bāng nǚ zǐ wèi 外邦女子为妻，干犯了 qī , gān fàn le wǒ men de shén 我们的 神，然而以色 , rán ér yǐ sè liè rén hái yǒu zhǐ 列人还有指望。 wàng 。

So now let us make a covenant with our God to send away all of these women and their offspring, according to the advice of my lord and those who tremble at the commandment of our God. Let it be done according to the law.

3 现在当与我们的 神 xiàn zài dāng yǔ wǒ men de shén lì 立约，休这一切的妻， yuē , xiū zhè yī qiè de qī , lí jué tā 离绝她们所生的，照着 men suǒ shēng de , zhào zhe wǒ zhǔ 我主和那因 神命令战 hé nà yīn shén mìng lìng zhàn jīng 兢之人所议定的，按律 zhī rén suǒ yì dìng de , àn lǚ fǎ ér 法而行。 xíng 。

Arise, for it is your task and we are with you. Be strong and do it.”

4 你起来，这是你当办 nǐ qǐ lái , zhè shì nǐ dāng bàn de shì 的事，我们必帮助你， , wǒ men bì bāng zhù nǐ , nǐ dāng 你当奋勉而行。] fèn miǎn ér xíng 。]

Then Ezra stood up and made the chief priests, Levites, and all of Israel swear to do according to what was said. So they swore this oath.

5 以斯拉便起来，使祭 yǐ sī lā biàn qǐ lái , shǐ jì sī zhǎng hé 司长和利未人，并以色 lì wèi rén , bìng yǐ sè liè zhòng rén 列众人起誓说，必照这 qǐ shì shuō , bì zhào zhè huà qù xíng 话去行；他们就起了 ; tā men jiù qǐ le shì 。 誓。

Ezra rose from before the house of God and went to the chamber of Jehohanan son of Eliashib. He did not eat food nor drink water because he was mourning over the sin of the exiles.

6 以斯拉从 神殿前起 yǐ sī lā cóng shén diàn qián qǐ lái , jìn rù yǐ lì yà shí de ér zi yuē hā 来，进入以利亚实的儿 , jìn rù yǐ lì yà shí de ér zi yuē hā 子约哈难的屋里，到了 nán de wū lǐ , dào le nà lǐ bù chī fàn 那里不吃饭，也不喝 , yě bù hē shuǐ ; yīn wèi bèi lǔ guī 水；因为被掳归回之人 huí zhī rén suǒ fàn de zuì , xīn lǐ bēi 所犯的罪，心里悲伤。 shāng 。

And they sent a proclamation through Judah and Jerusalem to all the returned exiles to assemble in Jerusalem.

7 他们通告犹大和耶路 tā men tōng gào yóu dà hé yé lù sǎ 撒冷被掳归回的人，叫 lěng bèi lǔ guī huí de rén , jiào tā 他们在耶路撒冷聚集。 men zài yé lù sǎ lěng jù jí 。

Anyone who did not come within three days, by decision of the officials and elders, all of his possessions would be devoted to God,

8 凡不遵首领和长老所 fán bù zūn shǒu lǐng hé zhǎng lǎo suǒ 议定、三日之内不来 yì dìng 、 sān rì zhī nèi bù lái de ,

and he himself would be excluded from the assembly of exiles.

Then all the men of Judah and Benjamin assembled in Jerusalem within the three days. It was the ninth month on the twentieth day of the month. All the people sat in the public square of the house of God trembling because of this matter and from the rains.

Then Ezra the priest stood up and said to them, "You have broke faith and married foreign women, increasing the guilt of Israel.

Now make a confession to Yahweh the God of your ancestors and do his will. Separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women."

Then all the assembly answered with a great voice and said, "It is so. We must do according to your words.

But the people are many, and it is the time of rain; we are unable to stand outside. The task is not for one day or two, for we greatly rebelled in this matter.

Please let our leaders stand for the whole assembly, and let all that are in our cities who have married foreign women come at set times, and with them the elders of and judges of each city, until the fierce wrath of our God because of this matter is averted from us."

Only Jehonathan son of Asahel and Jahzeiah son of Tikvah stood against this, and the Levites Meshullam and Shabbethai supported them.

The returned exiles did so. Ezra the priest selected men, the heads of the families according to the house of their fathers, all of them by name. They sat down to examine the matter on the first day of the tenth month.

They finished investigating all the men who

的，就必抄他的家，使
他离开被掳归回之人的
会。

9 于是，犹大和便雅悯
众人，三日之内都聚集
在耶路撒冷。那日正是
九月二十日，众人都坐
在 神殿前的宽阔处；
因这事，又因下大雨，
就都战兢。

10 祭司以斯拉站起
来，对他们说：「你们
有罪了；因你们娶了外
邦的女子为妻，增添以
色列人的罪恶。

11 现在当向耶和華—你
们列祖的 神认罪，遵
行他的旨意，离绝这些
国的民和外邦的女
子。」

12 会众都大声回答
说：「我们必照着你的
话行，

13 只是百姓众多，又
逢大雨的时令，我们不
能站在外头，这也不是
一两天办完的事，因我
们在这事上犯了大罪；

14 不如为全会众派首
领办理。凡我们城邑中
娶外邦女子为妻的，当
按所定的日期，同著本
城的长老和士师而来，
直到办完这事，神的
烈怒就转离我们了。」

15 惟有亚撒黑的儿子
约拿单，特瓦的儿子雅
哈谢阻挡（或译：总
办）这事，并有米书兰
和利未人沙比太帮助他
们。

16 被掳归回的人如此
而行。祭司以斯拉和些
族长按著宗族都指名见
派；在十月初一日，一
同在座查办这事，

jì sī yǐ sī lā zhàn qǐ lái , duì tā men shuō : 「 nǐ men yǒu zuì le ; yīn nǐ men qǔ le wài bāng de nǚ zǐ wèi qī , zēng tiān yǐ sè liè rén de zuì è 。

xiàn zài dāng xiàng yē hé huá — nǐ men liè zǔ de shén rèn zuì , zūn xíng tā de zhǐ yì , lí jué zhè xiē guó de mǐn hé wài bāng de nǚ zǐ 。 」

huì zhòng dōu dà shēng huí dá shuō : 「 wǒ men bì zhào zhe nǐ de huà xíng ,

zhǐ shì bǎi xìng zhòng duō , yòu féng dà yǔ de shí lìng , wǒ men bù néng zhàn zài wài tóu , zhè yě bú shì yī liǎng tiān bàn wán de shì , yīn wǒ men zài zhè shì shàng fàn le dà zuì ;

bù rú wèi quán huì zhòng pài shǒu lǐng bàn lǐ 。 fán wǒ men chéng yì zhōng qǔ wài bāng nǚ zǐ wèi qī de , dāng àn suǒ dìng de rì qī , tóng zhù běn chéng de zhǎng lǎo hé shì shī ér lái , zhí dào bàn wán zhè shì , shén de liè nù jiù zhuǎn lí wǒ men le 。 」

wéi yǒu yà sā hēi de ér zǐ yuē nà dān , tè wǎ de ér zǐ yǎ hā xiè zǔ dǎng (huò yì : zǒng bàn) zhè shì , bìng yǒu mǐ shū lán hé lì wèi rén shā bǐ tài bāng zhù tā men 。

bèi lǔ guī huí de rén rú cǐ ér xíng 。 jì sī yǐ sī lā hé xiē zú zhǎng àn zhù zōng zú dōu zhǐ míng jiàn pài ; zài shí yuè chū yī rì , yī tóng zài zuò chá bàn zhè shì ,

married foreign women by the first day of the first month.

There was found from the sons of the priests those who had married foreign women, from the sons of Jeshua son of Jehozadak and his brothers: Maaseiah, Eliezer, Jarib, and Gedaliah.

↳ They pledged themselves ↳ to put away their wives, and their guilt offering was a ram of the flock for their guilt.

From the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.

From the sons of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel, and Uziah.

From the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Eleasah.

From the Levites: Jozabad, Shimei, Kelaiah (that is, Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.

From the singers: Eliashib. From the gatekeepers: Shallum, Telem, and Uri.

And from Israel, the sons of Parosh: Ramiah, Izziah, Malkijah, Mijamin, Eleazar, Malkijah, and Benaiah.

From the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth, and Elijah.

From the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad, and Aziza.

From the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

From the sons of Bani: Meshullam, Malluch,

17 到正月初一日，才查清娶外邦女子的人数。

18 在祭司中查出娶外邦女子为妻的，就是耶书亚的子孙约萨达的儿子，和他弟兄玛西雅、以利以谢、雅立、基大利；

19 他们便应许必休他们的妻。他们因有罪，就献群中的一只公绵羊赎罪。

20 音麦的子孙中，有哈拿尼、西巴第雅。

21 哈琳的子孙中，有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅。

22 巴施户珥的子孙中，有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒。

23 利未人中，有约撒拔、示每、基拉雅（基拉雅就是基利他），还有昆他希雅、犹大、以利以谢。

24 歌唱的人中有以利亚实。守门的人中，有沙龙、提联、乌利。

25 以色列人巴录的子孙中，有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。

26 以拦的子孙中，有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末、以利雅。

27 萨土子孙中，有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔、亚西撒。

28 比拜的子孙中，有约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。

29 巴尼的子孙中，有

dào zhēng yuè chū yī rì , cái chá qīng qǔ wài bāng nǚ zǐ de rén shù 。

zài jì sī zhōng chá chū qǔ wài bāng nǚ zǐ wèi qī de , jiù shì yé shū yà de zǐ sūn yuē sà dá de ér zǐ , hé tā dì xiong mā xī yǎ 、 yǐ lì yǐ xiè 、 yǎ lì 、 jī dà lì ;

tā men biàn yīng xǔ bì xiū tā men de qī 。 tā men yīn yǒu zuì , jiù xiàn qún zhōng de yī zhī gōng mián yáng shú zuì 。

yīn mài de zǐ sūn zhōng , yǒu hā nā ní 、 xī bā dì yǎ 。

hā lín de zǐ sūn zhōng , yǒu mā xī yǎ 、 yǐ lì yǎ 、 shì mā yǎ 、 yé xiē 、 wū xī yǎ 。

bā shī hù ěr de zǐ sūn zhōng , yǒu yǐ lì yuē nǎi 、 mā xī yǎ 、 yǐ shí mā lì 、 nā tǎn yè 、 yuē sā bá 、 yǐ lì yà sā 。

lì wèi rén zhōng , yǒu yuē sā bá 、 shì měi 、 jī lā yǎ (jī lā yǎ jiù shì jī lì tā) , hái yǒu qūn zhōng de yī zhī gōng mián yáng shú zuì 。

gē chàng de rén zhōng yǒu yǐ lì yà shí yǎ 。 shǒu mén de rén zhōng , yǒu shā lóng 、 tí lián 、 wū lì 。

yǐ sè liè rén bā lù de zǐ sūn zhōng , yǒu lā mǐ 、 yé xī yǎ 、 mā jī yǎ 、 mǐ yǎ mǐn 、 yǐ lì yà sā 、 mā jī yǎ 、 bǐ nā yǎ 。

yǐ lán de zǐ sūn zhōng , yǒu mā tā ní 、 sā jiā lì yà 、 yé xiē 、 yā dǐ 、 yé lì mò 、 yǐ lì yǎ 。

sà tǔ de zǐ sūn zhōng , yǒu yǐ lì yuē nǎi 、 yǐ lì yà shí 、 mā tā ní 、 yé lì mò 、 sā bá 、 yà xī sā 。

bǐ bài de zǐ sūn zhōng , yǒu yuē hā nán 、 hā nā ní yǎ 、 sà bài 、 yà lēi 。

bā ní de zǐ sūn zhōng , yǒu mǐ shū

Adaiah, Jashub, Sheal, and Jeremoth.

米书兰、玛鹿、亚大 lán 、 mǎ lù 、 yà dà yá 、 yǎ shù 、
雅、雅述、示押、耶利 shì yā 、 yé lì mò 。
末。

From the sons of Pahath-Moab: Adna, Kelal,
Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel,
Binnui, and Manasseh.

30 巴哈·摩押的子孙 中, 有阿底拿、基拉、
巴哈·摩押的子孙 中, 有阿底拿、基拉、
比拿雅、玛西雅、玛他 bā hā · mó yā de zǐ sūn zhōng , yǒu
ā dǐ nǎ 、 jī lā 、 bǐ nǎ yǎ 、 mǎ xī yǎ
尼、比撒列、宾内、玛 、 mǎ tā ní 、 bǐ sā liè 、 bīn nèi 、
拿西。 mǎ ná xī 。

From the sons of Harim: Eliezer, Isshiah,
Malkijah, Shemaiah, Simeon,

31 哈琳的子孙中, 有 哈琳的子孙中, 有
以利以谢、伊示雅、玛 xiè 、 yī shì yǎ 、 mǎ jī yǎ 、 shì mǎ
基雅、示玛雅、西缅、 yǎ 、 xī miǎn 、

Benjamin, Malluch, and Shemariah.

32 便雅悯、玛鹿、示 biàn yǎ mǐn 、 mǎ lù 、 shì mǎ lì yǎ
玛利雅。

From the sons of Hashum: Mattenai,
Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai,
Manasseh, and Shimei.

33 哈顺的子孙中, 有 哈顺的子孙中, 有
玛特乃、玛达他、撒 hā shùn de zǐ sūn zhōng , yǒu mǎ tè
乃、玛达他、撒 nǎi 、 mǎ dá tā 、 sā bá 、 yǐ lì fǎ liè
拔、以利法列、耶利 、 yé lì fǎ liè 、 mǎ ná xī 、 shì měi 。
买、玛拿西、示每。

From the sons of Bani: Maadai, Amram,
Uel,

34 巴尼的子孙中, 有 巴尼的子孙中, 有
玛玳、暗兰、乌益、 bā ní de zǐ sūn zhōng , yǒu mǎ dài
、 àn lán 、 wū yì 、

Benaiah, Bedeiah, Keluhi,

35 比拿雅、比底雅、 比拿雅、比底雅、
基禄、 bǐ nǎ yǎ 、 bǐ dǐ yǎ 、 jī lù 、

Vaniah, Meremoth, Eliashib,

36 瓦尼雅、米利末、 瓦尼雅、米利末、
以利亚实、 wǎ ní yǎ 、 mǐ lì mò 、 yǐ lì yà shí 、

Mattaniah, Mattenai, Jaasu,

37 玛他尼、玛特乃、 玛他尼、玛特乃、
雅扫、 mǎ tā ní 、 mǎ tè nǎi 、 yǎ sǎo 、

Bani, Binnui, Shimei,

38 巴尼、宾内、示 巴尼、宾内、示
每、 bā ní 、 bīn nèi 、 shì měi 、

Shelemiah, Nathan, Adaiah,

39 示利米雅、拿单、 示利米雅、拿单、
亚大雅、 shì lì mǐ yǎ 、 ná dān 、 yà dà yá 、

Macnadebai, Shashai, Sharai,

40 玛拿底拜、沙赛、 玛拿底拜、沙赛、
沙赖、 mǎ ná dǐ bài 、 shā sài 、 shā lài 、

Azarel, Shelemiah, Shemariah,

41 亚萨利、示利米 亚萨利、示利米
雅、示玛利雅、 yà sà lì 、 shì lì mǐ yǎ 、 shì mǎ lì yǎ
、

Shallum, Amariah, and Joseph.

42 沙龙、亚玛利雅、 沙龙、亚玛利雅、
约瑟。 shā lóng 、 yà mǎ lì yǎ 、 yuē sè 。

From the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah,
Zabad, Zebina, Iddo, Joel, and Benaiah.

43 尼波的儿子中, 有 尼波的儿子中, 有
耶利、玛他提雅、撒 ní bō de zǐ sūn zhōng , yǒu yé lì 、
拔、西比拿、雅玳、约 mǎ tā tí yǎ 、 sā bá 、 xī bǐ ná 、 yǎ
珥、比拿雅。 dài 、 yuē ěr 、 bǐ nǎ yǎ 。

All of these had married foreign wives, and
some from among the wives bore children.

44 这些人都娶了外邦 这些人 都娶了外邦
女子为妻, 其中也有生 wèi qī , qí zhōng yě yǒu shēng le ér
了儿女的。 nǚ de 。

Nehemiah, Chapter 1

The words of Nehemiah son of Hacaliah. It
happened in the month of Kislev, in the
twentieth year, that I myself was in the
citadel in Susa,

1 哈迦利亚的儿子尼希 哈迦利亚的儿子尼希
米的言语如下: 亚达薛 mí de yán yǔ rú xià : yà dá xuē xī wáng èr shí
西王二十年基斯流月, nián jī sī liú yuè , wǒ zài shū shān
我在书珊城的宫中。 chéng de gōng zhōng 。

and one of my brothers, Hanani, came with some men from Judah. I asked them about the Jews who had escaped the captivity and about Jerusalem.

They replied to me, “The survivors in the province who have survived the captivity are in great trouble and disgrace. The wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burned in the fire.”

When I heard these words, I sat and wept and mourned for days, and I was fasting and praying before the God of the heavens.

I said, “O Yahweh God of the heavens, the great and awesome one who keeps the covenant and loyal love for the ones who love him and for those who keep his commands.

Please, let your ear be attentive and your eyes open to hear the prayer of your servant that I am praying before you by day and by night for your servants, the Israelites, and confessing the sins of the Israelites that we have sinned against you. I and my father’s house have sinned.

We have certainly offended you and have not kept the commands, regulations, and judgments that you have commanded your servant Moses.

Please, remember the word that you have commanded to your servant Moses, saying, ‘If you act unfaithfully I will scatter you all among the nations.

But if you return to me and keep my commandments and do them, even though all of your outcasts are at the furthest parts of heaven, I will gather them and bring them to the place which I have chosen to make my name dwell.’

They are your servants and your people whom you have redeemed by your great power and by your strong hand.

O Lord, please let your ear be attentive to the prayer of your servant and to the prayer of your servants who delight to revere in your name. Please, let your servant be successful

2 那时，有我一个弟兄 哈拿尼，同著几个人从 犹大来。我问他们那些 被掳归回、剩下逃脱的 犹大人和耶路撒冷的光 景。

3 他们对我说：「那些 被掳归回剩下的人在犹 大省遭大难，受凌辱； 并且耶路撒冷的城墙拆 毁，城门被火焚烧。」

4 我听见这话，就坐下 哭泣，悲哀几日，在天 上的 神面前禁食祈 祷，说：

5 「耶和華—天上的 神，大而可畏的 神 啊，你向爱你、守你诫 命的人守约施慈爱。

6 愿你睁眼看，侧耳 听，你仆人昼夜在你面 前为你众仆人以色列民 的祈祷，承认我们以色 列人向你所犯的罪；我 与我父家都有罪了。

7 我们向你所行的甚是 邪恶，没有遵守你藉著 仆人摩西所吩咐的诫 命、律例、典章。

8 求你记念所吩咐你仆 人摩西的话，说：『你 们若犯罪，我就把你们 分散在万民中；

9 但你们若归向我，谨 守遵行我的诫命，你们 被赶散的人虽在天涯， 我也必从那里将他们招 聚回来，带到我所选择 立为我名的居所。』

10 这都是你的仆人、 你的百姓，就是你用大 力和大能的手所救赎 的。

11 主啊，求你侧耳听 你仆人的祈祷，和喜爱 敬畏你名众仆人的祈

this day and give him compassion before this man." I was cupbearer for the king.

1 亚达薛西王二十年尼散月，在王面前摆酒，我拿起酒来奉给王。我素来在王面前没有愁容。
rén xiàn jīn hēng tōng , zài wáng miàn qián méng ēn 。 wǒ shì zuò wáng jiǔ zhèng de 。

Nehemiah, Chapter 2

It happened in the month of Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was before him, I carried the wine and gave it to the king. And I had never been sad before the king.

1 亚达薛西王二十年尼散月，在王面前摆酒，我拿起酒来奉给王。我素来在王面前没有愁容。
yà dá xuē xī wáng èr shí nián ní sàn yuè , zài wáng miàn qián bǎi jiǔ , wǒ ná qǐ jiǔ lái fèng gěi wáng 。 wǒ sù lái zài wáng miàn qián méi yǒu chóu róng 。

So the king said to me, "Why is your face sad since you are not sick? This is nothing but sadness of the heart." And I was very much afraid.

2 王对我说：「你既没有病，为甚么面带愁容呢？这不是别的，必是你心中愁烦。」于是我甚惧怕。
wáng duì wǒ shuō : 「 nǐ jì méi yǒu bìng , wèi shèn me miàn dài chóu róng ne ? zhè bú shì bié de , bì shì nǐ xīn zhōng chóu fán 。 」 yú shì wǒ shén jù pà 。

I said to the king, "May the king live forever! Why should my face not be sad when the city of my ancestors' burial site is ruined and her gates are consumed by fire?"

3 我对王说：「愿王万岁！我列祖坟墓所在的那城荒凉，城门被火烧，我岂能面无忧容吗？」
wǒ duì wáng shuō : 「 yuàn wáng wàn suì ! wǒ liè zǔ fén mù suǒ zài nà chéng huāng liáng , chéng mén bèi huǒ fén shāo , wǒ qǐ néng miàn wú chóu róng ma ? 」

Then the king said to me, "What is your request?" So I prayed to the God of the heavens.

4 王问我说：「你要求甚么？」于是我默祷天上的神。
wáng wèn wǒ shuō : 「 nǐ yāo qiú shèn me ? 」 yú shì wǒ mò dǎo tiān shàng de shén 。

Then I said to the king, "If it pleases the king, and if your servant has found favor in your presence, I ask that you send me to Judah, to the city of my ancestors' burial sites, so that I may rebuild it."

5 我对王说：「仆人若在王眼前蒙恩，王若喜欢，求王差遣我往犹大，到我列祖坟墓所在的那城去，我好重新建造。」
wǒ duì wáng shuō : 「 pú rén ruò zài wáng yǎn qián méng ēn , wáng ruò xǐ huān , qiú wáng chāi qiǎn wǒ wǎng yóu dà , dào wǒ liè zǔ fén mù suǒ zài de nà chéng qù , wǒ hǎo chóng xīn jiàn zào 。 」

With the queen sitting beside him, the king said to me, "How long will your journey be and when will you return?" So it pleased the king and he sent me, and I set for him an appointed time.

6 那时王后坐在王的旁边。王问我说：「你要多少日子？几时回来？」我就定了日期。于是王喜欢差遣我去。
nà shí wáng hòu zuò zài wáng de páng biān 。 wáng wèn wǒ shuō : 「 nǐ qù yào duō shǎo rì zi ? jǐ shí huí lái ? 」 wǒ jiù dìng le rì qī 。 yú shì wáng xǐ huān chāi qiǎn wǒ qù 。

Then I said to the king, "If it is good for the king, let letters be given to me for the governors in the province Beyond the River, that they may let me pass until I come to Judah.

7 我又对王说：「王若喜欢，求王赐我诏书，通知大河西的省长准我经过，直到犹大；
wǒ yòu duì wáng shuō : 「 wáng ruò xǐ huān , qiú wáng cì wǒ zhào shū , tōng zhī dà hé xī de shěng zhǎng zhǔn wǒ jīng guò , zhí dào yóu dà ;

Also, a letter to Asaph, keeper of the king's land reserve, that he should give me timber for laying the beams for the gates of the citadel of the house and for the walls of the city, and for the house which I will enter." And the king gave permission to me, according to the good hand of God on me.

8 又赐诏书，通知管理王园林的亚萨，使他给我木料，做属殿营楼之门的横梁和城墙，与我自己房屋使用的。」王就允准我，因我神施恩的手帮助我。
yòu cì zhào shū , tōng zhī guǎn lǐ wáng yuán lín de yà sà , shǐ tā gěi wǒ mù liào , zuò shǔ diàn yíng lóu zhī mén de héng liáng hé chéng qiáng , yǔ wǒ zì jǐ fāng wū shǐ yòng de 。 wáng jiù yǔn zhǔn wǒ , yīn wǒ shén shī ēn de shǒu bāng zhù wǒ 。

I came to the governors of the province Beyond the River, and I gave them the letters

9 王派了军长和马兵护送我。我到了河西的省
wáng pài le jūn zhǎng hé mǎ bīng hù sòng wǒ 。 wǒ dào le hé xī de shěng

of the king. Then the king sent troop commanders and horses with me.

But when Sanballat the Horonite and the Ammonite servant Tobiah heard this, they were greatly displeased that a person had come to seek the welfare of the Israelites.

I came to Jerusalem and was there for three days.

I got up during the night, I and a few men with me. I did not tell anybody what my God put in my heart to do for Jerusalem. No animal was with me except the animal that I was riding on.

I went out during the night at the gate of the valley by the Dragon spring and to the Dung Gate. And I examined the walls in Jerusalem and its gates that had been destroyed by the fire.

I crossed over to the Fountain Gate and to the King's Pool, but there was no place for my mount to cross over.

So I went up by the valley during the night and was examining the wall. Then I returned and came to the Valley Gate and returned.

The prefects did not know where I had gone and what I was doing. I had not yet told the Jews, the priests, the nobles, the prefects, and the rest of the workers.

Then I said to them, "You see the misery that we are in, that Jerusalem is ruined and its gates burned by the fire. Come, build the walls of Jerusalem and we shall no longer be a disgrace."

I told them of the good hand of my God that was upon me and surely the words of the king that were spoken to me. And they said, "Let us arise and build!" And they strengthened their hands for this good work.

But Sanballat the Horonite, the Ammonite servant Tobiah, and Geshem the Arab heard it, and they mocked and despised us, saying,

长那里，将王的诏书交给他们。 zhǎng nà lǐ , jiāng wáng de zhào shū jiāo gěi tā men 。

10 和伦人参巴拉，并为奴的亚扪人多比雅，听见有人来为以色列人求好处，就甚恼怒。 hé lún rén shēn bā lā , bìng wèi nú de yà mén rén duō bǐ yǎ , tīng jiàn yǒu rén lái wèi yǐ sè liè rén qiú hǎo chù , jiù shén nǎo nù 。

11 我到了耶路撒冷，在那里住了三日。 wǒ dào le yé lù sā lěng , zài nà lǐ zhù le sān rì 。

12 我夜间起来，有几个人也一同起来；但神使我心里要为耶路撒冷做甚么事，我并没有告诉人。除了我骑的牲口以外，也没有别的牲口在我那里。 wǒ yè jiān qǐ lái , yǒu jǐ gè rén yě yī tóng qǐ lái ; dàn shén shǐ wǒ xīn lǐ yào wèi yé lù sā lěng zuò shèn me shì , wǒ bìng méi yǒu gào sù rén 。 chú le wǒ qí de shēng kǒu yǐ wài , yě méi yǒu bié de shēng kǒu zài wǒ nà lǐ 。

13 当夜我出了谷门，往野狗井去（野狗：或译龙），到了粪厂门，察看耶路撒冷的城墙，见城墙拆毁，城门被火烧。 dàng yè wǒ chū le gǔ mén , wǎng yě gǒu jǐng qù (yě gǒu : huò yì lóng yuē lóng) , dào le fèn chǎng mén , chá kàn yé lù sā lěng de chéng qiáng , jiàn chéng qiáng chāi huǐ , chéng mén bèi huǒ fén shāo 。

14 我又往前，到了泉门和王池，但所骑的牲口没有地方过去。 wǒ yòu wǎng qián , dào le quán mén hé wáng chí , dàn suǒ qí de shēng kǒu méi yǒu dì fāng guò qù 。

15 于是夜间沿溪而上，察看城墙，又转身进入谷门，就回来了。 yú shì yè jiān yán xī ér shàng , chá kàn chéng qiáng , yòu zhuǎn shēn jìn rù gǔ mén , jiù huí lái le 。

16 我往哪里去，我做甚么事，官长都不知道。我还没有告诉犹太平民、祭司、贵胄、官长，和其余做工的人。 wǒ wǎng nǎ lǐ qù , wǒ zuò shèn me shì , guān zhǎng dōu bù zhī dào 。 wǒ hái méi yǒu gào sù yóu dà píng mǐn 、 jì sī 、 guì zhòu 、 guān zhǎng , hé qí yú zuò gōng de rén 。

17 以后，我对他们说：「我们所遭的难，耶路撒冷怎样荒凉，城门被火烧，你们都看见了。来吧，我们重建耶路撒冷的城墙，免得再受凌辱！」 yǐ hòu , wǒ duì tā men shuō : 「 wǒ men suǒ zāo de nán , yé lù sā lěng zěng yàng huāng liáng , chéng mén bèi huǒ fén shāo , nǐ men dōu jiàn le 。 lái ba , wǒ men chóng jiàn yé lù sā lěng de chéng qiáng , miǎn de zài shòu líng rǔ ! 」

18 我告诉他们我神施恩的手怎样帮助我，并王对我所说的话。他们就说：「我们起来建造吧！」于是他们奋勇做这善工。 wǒ gào sù tā men wǒ shén shī ēn de shǒu zěng yàng bāng zhù wǒ , bìng wáng duì wǒ suǒ shuō de huà 。 tā men jiù shuō : 「 wǒ men qǐ lái jiàn zào ba ! 」 yú shì tā men fèn yǒng zuò zhè shàn gōng 。

19 但和伦人参巴拉，并为奴的亚扪人多比雅和阿拉伯人基善听见就 dàn hé lún rén shēn bā lā , bìng wèi nú de yà mén rén duō bǐ yǎ hé ā lā bō rén jī shàn tīng jiàn jiù

“What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?”

Then I answered and said to them, “The God of the heavens himself will let us succeed, and we his servants shall arise and build. But for you there is no share, right, or memorial in Jerusalem.”

Nehemiah, Chapter 3

Then Eliashib the high priest and his brothers the priests arose and rebuilt the Sheep Gate. They consecrated it and erected its doors. They consecrated it up to the Tower of the Hundred and up to the Tower of Hananel.

And next to him the men of Jericho built, and next to him Zaccur son of Imri built.

The sons of Hassenaah built the Fish Gate. They laid its beams and erected its doors, its bolts, and its bars.

Next to them Meremoth son of Uriah, son of Hakkoz, repaired. Next to them Meshullam son of Berekiah, son of Meshezabel, repaired. Next to them Zadok son of Baana repaired.

Next to them the Tekoites repaired, but their nobles did not put their neck to the work of their lord.

Jehoiada the son of Paseah and Meshullam repaired the old Yeshanah Gate. They laid its beams and erected its doors, its bolts, and its bars.

Next to them Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and Mizpah who were under the rule of the governor of the province Beyond the River, repaired.

Next to him Uzziel son of Harhaiah (goldsmiths) repaired. Next to him Hananiah son of the perfume-makers repaired. They restored Jerusalem up to the Broad Wall.

Next to them Rephaiah son of Hur, commander of half the district of Jerusalem, repaired.

嗤笑我们，藐视我们，说：「你们做甚么呢？要背叛王吗？」

20 我回答他们说：「天上的神必使我们亨通。我们作他仆人的，要起来建造；你们却在耶路撒冷无分、无权、无纪念。」

1 那时，大祭司以利亚实和他的弟兄众祭司起来建立羊门，分别为圣，安立门扇，又筑城墙到哈米亚楼，直到哈楠业楼，分别为圣。

2 其次是耶利哥人建造。其次是音利的儿子撒刻建造。

3 哈西拿的子孙建立鱼门，架横梁、安门扇，和门锁。

4 其次是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修造。其次是米示萨别的孙子、比利迦的儿子米书兰修造。其次是巴拿的儿子撒督修造。

5 其次是提哥亚人修造；但是他们的贵胄不用肩（原文是颈项）担他们主的工作。

6 巴西亚的儿子耶何耶大与比所珰的儿子米书兰修造古门，架横梁，安门扇和门锁。

7 其次是基遍人米拉提，米伦人雅顿与基遍人，并属河西总督所管的米斯巴人修造。

8 其次是银匠哈海雅的儿子乌薛修造。其次是做香的哈拿尼雅修造。这些人修坚耶路撒冷，直到宽墙。

9 其次是管理耶路撒冷一半、户珥的儿子利法雅修造。

└ Next to them ┘ Jedaiah son of Harumaph repaired opposite his house. └ Next to him ┘ Hattush son of Hashabneiah repaired.

Malkijah son of Harim and Hasshub son of Pahath-Moab repaired another section and the Tower of the Ovens.

└ Next to him ┘ Shallum son of Hallohesh, commander of half of the district of Jerusalem, repaired with his daughters.

Hanun and the inhabitants of Zanoah repaired the Valley Gate. They rebuilt it and erected its doors, its bolts, and its bars, and a thousand cubits of the wall up to the Dung Gate.

Malkijah son of Recab, commander of the district of Beth-haccherem, repaired the Dung Gate. He rebuilt it and erected its doors, its bolts, and its bars.

Shallun son of Col-Hozeh, the commander of the district of Mizpah, repaired the Fountain Gate. He rebuilt it and covered it and erected its doors, its bolts, its bars, and he built the wall of the Pool of Shelah of the king's garden, right up to the steps going down from the city of David.

After him Nehemiah son of Azbuk, commander of half of the district of Beth Zur, repaired up to a point opposite the burial sites of David, and up to the artificial pool and to the house of the mighty warriors.

After him the Levites repaired; Rehum son of Bani, and next to him Hashabiah, commander of half of the district of Keilah, repaired his district.

After him their brothers repaired: Bavvai son of Henadad, commander of half of the district of Keilah,

└ next to him ┘ Ezer son of Jeshua, commander of Mizpah, repaired a second section of a wall opposite of the ascent of the armory at the angle.

After him Baruch son of Zabbai zealously repaired a second section of a wall from the

10 其次是哈路抹的儿子耶大雅对着自己的房屋修造。其次是哈沙尼的儿子哈突修造。
qí cì shì hā lù mǒ de ér zi yé dà yá duì zhe zì jǐ de fāng wū xiū zào 。 qí cì shì hā shā ní de ér zi hā tū xiū zào 。

11 哈琳的儿子玛基雅和巴哈·摩押的儿子哈述修造一段，并修造炉楼。
hā lín de ér zi mǎ jī yǎ hé bā hā · mó yā de ér zi hā shù xiū zào yī duàn , bìng xiū zào lú lóu 。

12 其次是管理耶路撒冷那一半、哈罗黑的儿子沙龙和他的女儿们修造。
qí cì shì guǎn lǐ yé lù sā lěng nà yí bàn 、 hā luó hēi de ér zi shā lóng hé tā de nǚ ér men xiū zào 。

13 哈嫩和撒挪亚的居民修造谷门，立门，安门扇和门扇和门锁，又建筑城墙一千肘，直到粪厂门。
hā nèn hé sā nuó yà de jū mǐn xiū zào gǔ mén , lì mén , ān mén shàn hé shuān suǒ , yòu jiàn zhù chéng qiáng yī qiān zhǒu , zhí dào fèn chǎng mén 。

14 管理伯·哈基琳、利甲的儿子玛基雅修造粪厂门，立门，安门扇和门锁。
guǎn lǐ bó · hā jī lín 、 lì jiǎ de ér zi mǎ jī yǎ xiū zào fèn chǎng mén , lì mén , ān mén shàn hé shuān suǒ 。

15 管理米斯巴、各荷西的儿子沙仑修造泉门，立门，盖门顶，安门扇和门扇和门锁，又修造靠近王园西罗亚池的墙垣，直到那从大卫城下来的台阶。
guǎn lǐ mǐ sī bā 、 gè hé xī de ér zi shā lún xiū zào quán mén , lì mén , gài mén dǐng , ān mén shàn hé shuān suǒ , yòu xiū zào kào jìn wáng yuán xī luó yà chí de qiáng yuán , zhí dào nà cóng dà wèi chéng xià lái de tái jiē 。

16 其次是管理伯·夙一半、押卜的儿子尼希米修造，直到大卫坟地的对面，又到挖成的池子，并勇士的房屋。
qí cì shì guǎn lǐ bó · sù yí bàn 、 yā bo de ér zi ní xī mǐ xiū zào , zhí dào dà wèi fén dì de duì miàn , yòu dào wā chéng de chí zi , bìng yǒng shì de fāng wū 。

17 其次是利未人巴尼的儿子利宏修造。其次是管理基伊拉一半、哈沙比雅为他所管的本地修造。
qí cì shì lì wèi rén bā ní de ér zi lì hóng xiū zào 。 qí cì shì guǎn lǐ jī yī lā yí bàn 、 hā shā bǐ yǎ wèi tā suǒ guǎn de běn dì xiū zào 。

18 其次是利未人弟兄中管理基伊拉那一半、希拿达的儿子巴瓦伊修造。
qí cì shì lì wèi rén dì xiōng zhōng guǎn lǐ jī yī lā nà yí bàn 、 xī ná dá de ér zi bā wǎ yī xiū zào 。

19 其次是管理米斯巴、耶书亚的儿子以谢修造一段，对着武库的上坡、城墙转弯之处。
qí cì shì guǎn lǐ mǐ sī bā 、 yé shū yà de ér zi yǐ xiè xiū zào yī duàn , duì zhe wǔ kù de shàng pō 、 chéng qiáng zhuǎn wān zhī chù 。

20 其次是萨拜的儿子巴录竭力修造一段，从
qí cì shì sà bài de ér zi bā lù jié lì xiū zào yī duàn , cóng chéng qiáng

angle up to the doorway of the house of Eliashib the high priest.

After him Meremoth son of Uriah, son of Hakkoz, repaired a second section of a wall from the doorway of the house of Eliashib up to the end of the house of Eliashib.

After him the priests, men from the vicinity, repaired.

After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, repaired beside his house.

After him Binnui son of Henadad repaired a second section of a wall from the house of Azariah up to the angle up to the corner.

Palal son of Uzai repaired opposite the Angle at the tower that juts out from the upper house of the king, at the courtyard of the guard. After him Pedaiah son of Parosh

and the temple servants who were living on Ophel repaired up to opposite the Water Gate on the east and the projecting tower.

After him the Tekoites repaired a second section of a wall opposite the projecting tower that goes out as far as the wall of Ophel.

Above the Horse Gate the priests repaired, each one opposite his house.

After them Zadok son of Immer repaired opposite his house. After him Shemaiah son of Shecaniah, keeper of the East Gate, repaired.

After him Hananiah son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph repaired another section. After him Meshullam son of Berekiah repaired the wall opposite his room.

After him Malkijah, one of the goldsmiths, repaired up to the house of the

城墙转弯，直到大祭司以利亚实的府门。

21 其次是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利末修造一段，从以利亚实的府门，直到以利亚实府的尽头。

22 其次是住平原的祭司修造。

23 其次是便雅悯与哈述对着自己的房屋修造。其次是亚难尼的孙子、玛西雅的儿子亚撒利雅在靠近自己的房屋修造。

24 其次是希拿达的儿子宾内修造一段，从亚撒利雅的房屋直到城墙转弯，又到城角。

25 乌赛的儿子巴拉修造对着城墙的转弯和王上宫凸出来的城楼，靠近护卫院的那一段。其次是巴录的儿子毘大雅修造。

26 (尼提宁住在俄斐勒，直到朝东水门的对

27 其次是提哥亚人又修一段，对着那凸出来的大楼，直到俄斐勒的墙。

28 从马门往上，众祭司各对自己的房屋修造。

29 其次是音麦的儿子撒督对着自己的房屋修造。其次是守东门、示迦尼的儿子示玛雅修造。

30 其次是示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六子哈嫩又修一段。其次是比利迦的儿子米书兰对着自己的房屋修造。

31 其次是银匠玛基雅修造到尼提宁和商人的

zhuǎn wān , zhí dào dà jì sī yǐ lì yà shí de fǔ mén 。

qí cì shì hā gē sī de sūn zǐ 、 wū lì yà de ér zǐ mǐ lì mò xiū zào yī duàn , cóng yǐ lì yà shí de fǔ mén , zhí dào yǐ lì yà shí fǔ de jìn tóu 。

qí cì shì zhù píng yuán de jì sī xiū zào 。

qí cì shì biàn yǎ mǐn yǔ hā shù duì zhe zì jǐ de fáng wū xiū zào 。 qí cì shì yà nán ní de sūn zǐ 、 mǎ xī yǎ de ér zǐ yà sā lì yǎ zài kào jìn zì jǐ de fáng wū xiū zào 。

qí cì shì xī ná dá de ér zǐ bīn nèi xiū zào yī duàn , cóng yà sā lì yǎ de fáng wū zhí dào chéng qiáng zhuǎn wān , yòu dào chéng jiǎo 。

wū sài de ér zǐ bā lā xiū zào duì zhe chéng qiáng de zhuǎn wān hé wáng shàng gōng tū chū lái de chéng lóu , kào jìn hù wèi yuàn de nà yī duàn 。 qí cì shì bā lù de ér zǐ pí dà yǎ xiū zào 。

(ní tí níng zhù zài é fěi lēi , zhí dào cháo dōng shuǐ mén de duì miàn hé tū chū lái de chéng lóu 。)

qí cì shì tí gē yà rén yòu xiū yī duàn , duì zhe nà tū chū lái de dà lóu , zhí dào é fěi lēi de qiáng 。

cóng mǎ mén wǎng shàng , zhòng jì sī gè duì zì jǐ de fáng wū xiū zào 。

qí cì shì yīn mài de ér zǐ sā dū duì zhe zì jǐ de fáng wū xiū zào 。 qí cì shì shǒu dōng mén 、 shì jiā ní de ér zǐ shì mǎ yǎ xiū zào 。

qí cì shì shì lì mǐ yǎ de ér zǐ hā ná ní yǎ hé sà lā de dì liù zǐ hā nèn yòu xiū yī duàn 。 qí cì shì bǐ lì jiā de ér zǐ mǐ shū lán duì zhe zì jǐ de fáng wū xiū zào 。

qí cì shì yín jiàng mǎ jī yǎ xiū zào dào ní tí níng hé shāng rén de fáng wū ,

temple servants and the merchants, opposite the Enrollment Gate and up to the upper room of the corner.

Between the upper room of the corner to the Sheep Gate the goldsmiths and merchants repaired.

Nehemiah, Chapter 4

Now it happened when Sanballat heard that we were building the wall, he became angry and greatly provoked, and he mocked the Jews.

Then he said before his brothers and the army of Samaria, "What are the feeble Jews doing? Will they restore these things for themselves? Will they sacrifice? Will they finish it in a day? Will they revive the stones from the piles of rubble—even those burned up?"

Tobiah the Ammonite was beside him and said, "Their wall of stone that they are building would break down if a fox went on it!"

Hear, our God, for we are despised. Turn their scorn on their head and give them over to plunder in the land of captivity.

Do not cover their guilt, and do not let their sin be blotted out from before you. They have provoked the builders to anger.

So we rebuilt the wall, and all of the wall was joined up to half its height. For the people had a heart to do it.

Now when Sanballat, Tobiah, the Arabs, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the restoration of the walls of Jerusalem were going forward and the gaps were being closed, they were very angry.

So all of them plotted together to come fight against Jerusalem and to make trouble for it.

So we prayed to our God and set up a guard against them day and night.

But Judah said, "The strength of the carriers

房屋，对着哈米弗甲门，直到城的角楼。

32 银匠与商人在城的角楼和羊门中间修造。

1 参巴拉听见我们修造城墙就发怒，大大恼恨，嗤笑犹太人，

2 对他弟兄和撒马利亚的军兵说：「这些软弱的犹太人做甚么呢？要保护自己吗？要献祭吗？要一日成功吗？要从土堆里拿出火烧的石头再立墙吗？」

3 亚扪人多比雅站在旁边，说：「他们所修造的石墙，就是狐狸上去也必跌倒。」

4 我们的神啊，求你垂听，因为我们被藐视。求你使他们的毁谤归于他们的头上，使他们在掳到之地作为掠物。

5 不要遮掩他们的罪孽，不要使他们的罪恶从你面前涂抹，因为他们修造的人眼前惹动你的怒气。

6 这样，我们修造城墙，城墙就都连络，高至一半，因为百姓专心做工。

7 参巴拉、多比雅、阿拉伯人、亚扪人、亚实突人听见修造耶路撒冷城墙，着手进行堵塞破裂的地方，就甚发怒。

8 大家同谋要来攻击耶路撒冷，使城内扰乱。

9 然而，我们祷告我们的神，又因他们的缘故，就派人看守，昼夜防备。

10 犹太人说：「灰土

duì zhe hā mǐ fú jiǎ mén , zhí dào chéng de jiǎo lóu 。

yín jiàng yǔ shāng rén zài chéng de jiǎo lóu hé yáng mén zhōng jiān xiū zào 。

cān bā lā tīng jiàn wǒ men xiū zào chéng qiáng jiù fā nù , dà dà nǎo hèn , chī xiào yóu dà rén ,

duì tā dì xiōng hé sā mǎ lì yà de jūn bīng shuō : 「 zhè xiē ruǎn ruò de yóu dà rén zuò shèn me ne ? yào bǎo hù zì jǐ ma ? yào xiàn jì ma ? yào yī rì chéng gōng ma ? yào cóng tǔ duī lǐ ná chū huǒ shāo de shí tóu zài lì qiáng ma ? 」

yà mén rén duō bǐ yǎ zhàn zài páng biān , shuō : 「 tā men suǒ xiū zào de shí qiáng , jiù shì hú lí shàng qù yě bì cǎi dǎo 。 」

wǒ men de shén a , qiú nǐ chuí tīng , yīn wèi wǒ men bèi miǎo shì 。 qiú nǐ shǐ tā men de huǐ bàng guī yú tā men de tóu shàng , shǐ tā men zài lǔ dào zhī dì zuò wéi lüè wù 。

bú yào zhē yǎn tā men de zuì niè , bú yào shǐ tā men de zuì è cóng nǐ miàn qián tú mǒ , yīn wèi tā men zài xiū zào de rén yǎn qián rě dòng nǐ de nù qì 。

zhè yàng , wǒ men xiū zào chéng qiáng , chéng qiáng jiù dōu lián luò gāo zhì yí bàn , yīn wèi bǎi xìng zhuān xīn zuò gōng 。

cān bā lā 、 duō bǐ yǎ 、 ā lā bó rén yà mén rén 、 yà shí tū rén tīng jiàn xiū zào yē lù sā lěng chéng qiáng , zhuó shǒu jìn xíng dǔ sè pò liè de dì fāng , jiù shèn fā nù 。

dà jiā tóng móu yào lái gōng jī yē lù sā lěng , shǐ chéng nèi rǎo luàn 。

rán ér , wǒ men dǎo gào wǒ men de shén , yòu yīn tā men de yuán gù , jiù pài rén kān shǒu , zhòu yè fáng bèi 。

yóu dà rén shuō : 「 huī tǔ shàng

is failing, and there is too much dirt, and we are not able to build at the wall.”

Then our enemies said, “They will not know nor see until we come upon them and will kill them and stop the work.”

When the Jews who lived beside them came, they said to us ten times, “From all of the places where they live, they will come up against us.”

I stationed the people behind the deepest part of the wall in the open places according to their families, with their swords, spears, and bows.

And I looked, got up, and said to the nobles, prefects, and the rest of the people, “Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives, and your houses.”

It happened when our enemies heard that their plan was known to us, that God had frustrated it, and we all returned to the wall—each to his work.

From that day, half of my servants were working on craftsmanship, half were holding spears, small shields, bows, and breastplates. The commanders were behind the whole house of Judah.

The ones who were building the wall and the ones who carried the materials were carrying in one hand while doing the task, and with the other hand were grasping a weapon.

Each of the builders had his sword tied to his side while building. And the man who sounded the trumpet was beside me.

I said to the nobles, to the prefects, and to the rest of the people, “The work is great and widespread, and we are spread out over the wall far from each other.

Wherever you hear the sound of the trumpet, come together to us there. Our God will fight for us.”

尚多，扛抬的人力已多，扛抬的人力已经衰败，所以我们不能建造城墙。」
duō , káng tái de rén lì qì yǐ jīng shuāi bài , suǒ yǐ wǒ men bù néng jiàn zào chéng qiáng 。]

11 我们的敌人且说：「趁他们不知不见，我们进入他们中间，杀他们，使工作止住。」
wǒ men de dí rén qiě shuō : [chèn tā men bù zhī bú jiàn , wǒ men jìn rù tā men zhōng jiān , shā tā men , shǐ gōng zuò zhǐ zhù 。]

12 那靠近敌人居住的犹太人十次从各处来见我们，说：「你们必要回到我们那里。」
nà kào jìn dí rén jū zhù de yóu dà rén shí cì cóng gè chù lái jiàn wǒ men , shuō : [nǐ men bì yào huí dào wǒ men nà lǐ 。]

13 所以我使百姓各按宗族拿刀、拿枪、拿弓站在城墙后边低洼的空处。
suǒ yǐ wǒ shǐ bǎi xìng gè àn zōng zú ná dāo 、 ná qiāng 、 ná gōng zhàn zài chéng qiáng hòu biān dī wā de kōng chù 。

14 我察看了，就起来对贵胄、官长，和其余的人说：「不要怕他们！当纪念主是大而可畏的。你们要为弟兄、儿女、妻子、家产争战。」
wǒ chá kàn le , jiù qǐ lái duì guì zhòu 、 guān zhǎng , hé qí yú de rén shuō : [bú yào pà tā men ! dāng jì niàn zhǔ shì dà ér kě wèi de 。 nǐ men yào wèi dì xiōng 、 ér nǚ 、 qī zǐ 、 jiā chǎn zhēng zhàn 。]

15 仇敌听见我们知道他们的心意，见破坏他们的计谋，就不来了。我们都回到城墙那里，各做各的工。
chóu dí tīng jiàn wǒ men zhī dào tā men de xīn yì , jiàn huài tā men de jì móu , jiù bù lái le 。 wǒ men dōu huí dào chéng qiáng nà lǐ , gè zuò gè de gōng 。

16 从那日起，我的仆人一半做工，一半拿枪、拿盾牌、拿弓、穿（或译：拿）铠甲，官长都站在犹太大众人的后边。
cóng nà rì qǐ , wǒ de pú rén yí bàn zuò gōng , yí bàn ná qiāng 、 ná dùn pái 、 ná gōng 、 chuān (huò yì : ná) kǎi jiǎ , guān zhǎng dōu zhàn zài yóu dà zhòng rén de hòu biān 。

17 修造城墙的，扛抬材料的，都一手做工一手拿兵器。
xiū zào chéng qiáng de , káng tái cái liào de , dōu yī shǒu zuò gōng yī shǒu ná bīng qì 。

18 修造的人都腰间佩刀修造，吹角的人在我旁边。
xiū zào de rén dōu yāo jiān pèi dāo xiū zào , chuī jiǎo de rén zài wǒ páng biān 。

19 我对贵胄、官长，和其余的人说：「这工程浩大，我们在城墙上相离甚远；
wǒ duì guì zhòu 、 guān zhǎng , hé qí yú de rén shuō : [zhè gōng chéng hào dà , wǒ men zài chéng qiáng shàng xiāng lí shén yuǎn ;

20 你们听见角声在哪里，就聚集到我们那里去。我们的神必为我们争战。」
nǐ men tīng jiàn jiǎo shēng zài nǎ lǐ , jiù jù jí dào wǒ men nà lǐ qù 。 wǒ men de shén bì wèi wǒ men zhēng zhàn 。]

So we labored at the work, and half of them were holding the spears from dawn until the stars came out.

At the time I also said to the people, "Let each man and his servant spend the night inside Jerusalem, so that they will be a guard for us in the night and work in the day."

So neither I nor my brothers nor my young men nor the men of the guard who were behind me took off our clothes. Each one kept his weapon even in the water.

Nehemiah, Chapter 5

Now there was a great cry of distress of the people and of their wives against their Jewish brothers.

There were those who were saying, "Our sons and daughters, we are many. We must get grain so that we may eat and live."

There were also those saying, "We have pledged our fields and our vineyards and our houses so that we can get grain in the famine."

And there were those who were saying, "We have borrowed money on our fields and our vineyards for the tax of the king.

Now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons are like their sons. Look, we are subduing our sons and our daughters to be slaves, and there are some from our daughters being molested. We are powerless, and our fields and vineyards belong to others."

I was very angry when I heard their shouts and these words.

I thought over this in my heart, and then I quarreled with the nobles and the prefects. I said to them, "You yourselves are taking interest from your own brother!" So I called the great assembly against them,

and I said to them: "We ourselves have bought back our brothers the Jews who were sold to the nations as we were able. But now you yourselves have sold your brothers so they may be sold to us!" They were silent and could not find a word to say.

21 于是，我们做工，一半拿兵器，从天亮直到星宿出现的时候。

22 那时，我又对百姓说：「各人和他的仆人在耶路撒冷住宿，在夜间保守我们，白昼做工。」

23 这样，我和弟兄们，并跟从我的护兵都不脱衣服，出去打水也带兵器。

1 百姓和他们的妻大大呼号，埋怨他们的弟兄犹太人。

2 有的说：「我们和儿女人口众多，要去得粮食度命」；

3 有的说：「我们典了田地、葡萄园、房屋，要得粮食充饥」；

4 有的说：「我们已经指著田地、葡萄园，借了钱给王纳税。

5 我们的身体与我们弟兄的身体一样；我们的儿女与他们的儿女一般。现在我们将要使儿女作人的奴婢，我们的女儿已有为婢的；我们并无力拯救，因为我们的田地、葡萄园已经归了别人。」

6 我听见他们呼号说这些话，便甚发怒。

7 我心里筹划，就斥责贵胄和官长说：「你们各人向弟兄取利！」于是我招聚大会攻击他们。

8 我对他们说：「我们尽力赎回我们弟兄，就是卖与外邦的犹太人；你们还要卖弟兄，使我们赎回回来吗？」他们就静默不语，无话可答。

So I said, "The thing that you are doing is not good. Should you not walk in the fear of our God to prevent the disgrace from the nations, our enemies?"

Also, I and my brothers and my servants are lending them money and grain. Please stop taking this interest.

Please restore to them this day their fields, their vineyards, their olive groves, their houses, and the interest on the money, the grain, the grape juice, and the olive oil that you have been taking from them."

So they said, "We will restore it and will not request anything more. So we will do as you say." Then I called the priests and made them take an oath to do this promise.

I also shook out my garment and said, "This is how God will shake out everyone from his house who will not keep this promise. So this is how his possessions will be shaken out and emptied." And all the assembly said, "Amen!" And they praised Yahweh, and the people kept this promise.

Moreover, from the appointed day I was made their governor in the land of Judah, from the twentieth year until the thirty-second year of King Artaxerxes—twelve years. My brothers and I did not eat the food allowance of the governor.

The former governors who were before me laid burdens on the people, and they took food and wine from them, besides forty shekels. Also, their servants controlled the people, but I did not do so because of the fear of God.

I also devoted myself to the work of this wall, and we did not buy land. All of my servants were gathered for the work.

One hundred and fifty men, prefects and Jews, and those who came to us from the nations around us, were at my table.

9 我又说：「你们所行的不善！你们行事不当敬畏我们的神吗？不然，难免我们的仇敌外邦人毁谤我们。」
wǒ yòu shuō : 「 nǐ men suǒ xíng de bù shàn ! nǐ men xíng shì bù dǎng jìng wèi wǒ men de shén ma ? bù rán , nán miǎn wǒ men de chóu dí wài bāng rén huǐ bàng wǒ men 。

10 我和我的弟兄与仆人也把银钱粮食借给百姓；我们大家都当免去利息。
wǒ hé wǒ de dì xiōng yǔ pú rén yě jiāng yín qián liáng shí jiè gěi bǎi xìng ; wǒ men dà jiā dōu dāng miǎn qù lì xī 。

11 如今我劝你们将他们的田地、葡萄园、橄榄园、房屋，并向他们所取的银钱、粮食、新酒，和油，百分之一的利息都归还他们。」
rú jīn wǒ quàn nǐ men jiāng tā men de tián dì 、 pú táo yuán 、 gǎn lǎn yuán fáng wū , bìng xiàng tā men suǒ qǔ de yín qián 、 liáng shí 、 xīn jiǔ hé yóu , bǎi fēn zhī yī de lì xī dōu guī huán tā men 。

12 众人说：「我们必归还，不再向他们索要，必照你的话行。」我就召了祭司来，叫众人起誓，必照着所应许的而行。
zhòng rén shuō : 「 wǒ men bì guī huán , bù zài xiàng tā men suǒ yào , bì zhào nǐ de huà xíng 。 」 wǒ jiù zhào le jì sī lái , jiào zhòng rén qǐ shì , bì zhào zhe suǒ yīng xǔ de ér xíng 。

13 我也抖著胸前的衣襟，说：「凡不成就这应许的，愿神照样抖他离开家产和他劳碌得来的，直到抖空了。」会众都说：「阿们！」又赞美耶和华。百姓就照着所应许的去行。
wǒ yě dǒu zhù xiōng qián de yī jīn , shuō : 「 fán bù chéng jiù zhè yīng xǔ de , yuàn shén zhào yàng dǒu tā lí kāi jiā chǎn hé tā láo lù dé lái de , zhí dào dǒu kōng le 。 」 huì zhòng dōu shuō : 「 ā men ! 」 yòu zàn měi yē hé huá 。 bǎi xìng jiù zhào zhe suǒ yīng xǔ de qù xíng 。

14 自从我奉派作犹大地的省长，就是从亚达薛西王二十年直到三十二年，共十二年之久，我与我弟兄都没有吃省长的俸禄。
zì cóng wǒ fèng pài zuò yóu dà dì de shěng zhǎng , jiù shì cóng yà dá xuē xī wáng èr shí nián zhí dào sān shí èr nián , gòng shí èr nián zhī jiǔ , wǒ yǔ wǒ dì xiōng dōu méi yǒu chī shěng zhǎng de fèng lù 。

15 在我以前的省长加重百姓的担子，每日索要粮食和酒，并银子四十舍客勒，就是他们的仆人也辖制百姓；但因敬畏神不这样行。
zài wǒ yǐ qián de shěng zhǎng jiā zhòng bǎi xìng de dàn zi , měi rì suǒ yào liáng shí hé jiǔ , bìng yín zi sì shí shè kè lēi , jiù shì tā men de pú rén yě xiá zhì bǎi xìng ; dàn wǒ yīn jìng wèi shén bù zhè yàng xíng 。

16 并且我恒心修造城墙，并没有置买田地；我的仆人都聚集在那里做工。
bìng qiě wǒ héng xīn xiū zào chéng qiáng , bìng méi yǒu zhì mǎi tián dì ; wǒ de pú rén yě dōu jù jí zài nà lǐ zuò gōng 。

17 除了从四围外邦中来的犹大人以外，有犹人住在我们席上。
chú le cóng sì wéi wài bāng zhōng lái de yóu dà rén yǐ wài , yǒu yóu dà rén zhù zài wǒ xī shàng chī fàn 。

Now what was prepared each day for me was one ox, six choice sheep, and birds. And every ten days all kinds of wine were made. But for this I did not demand the food allowance of the governor because the slavery was too heavy on this people.

Remember me for good, my God, all that I have done for this people.

Nehemiah, Chapter 6

Now when it was reported to Sanballat, Tobiah, Geshem the Arab, and to the rest of our enemies that I had built the wall and that no gap was left in it—though up to that time I had not erected doors in the gates—

Sanballat and Geshem sent to me, saying, “Come and let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.” But they planned to do evil to me.

So I sent messengers to them, saying, “I am doing a great work and I am not able to come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you all?”

And they sent a message to me four times like this, and I returned an answer like this to them.

And Sanballat sent his servant with an open letter, another word like this to me a fifth time, in his hand.

In it was written, “It has been reported among the nations, and Gashmu also is saying it, that you and the Jews are considering rebellion. Therefore, truly you are building the wall and you are becoming their king, according to these words.

You have also set up prophets to proclaim in Jerusalem concerning you, saying, ‘There is a king in Judah.’ And now it will be proclaimed to the king according to these words. Now, come and we will plan together.”

So I sent to him saying, “None of these words you have spoken has happened. You

大平民和官长一百五十
人在我席上吃饭。

18 每日预备一只公牛，六只肥羊，又预备些飞禽；每十日一次，多预备各样的酒。虽然如此，我并不要省长的俸禄，因为百姓服役甚重。

19 我的神啊，求你记念我为这百姓所行的一切事，施恩与我。

1 参巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我们其余的仇敌听见我已经修完了城墙，其中没有破裂之处（那时我还没有安门扇）的，

2 参巴拉和基善就打发人来见我，说：“请你来，我们在阿挪平原的一个村庄相会。”他们却想害我。

3 于是我差遣人去见他们，说：“我现在办理大工，不能下去。焉能停工下去见你们呢？”

4 他们这样四次打发人来见我，我都如此回答他们。

5 参巴拉第五次打发仆人来见我，手里拿着未封的信，

6 信上写着说：“外邦人中有风声，迦施慕（就是基善，见二章十节）也说，你和犹大人谋反，修造城墙，你要作他们的王；

7 你又派先知在耶路撒冷指着你宣讲，说在犹大有王。现在这话必传与王知；所以请你来，与我们彼此商议。”

8 我就差遣人去见他，说：“你所说的这事，

are indeed saying things created in your own mind”—

for all of them sought to frighten us, saying, “their hands will not do the work.” And now, God, strengthen my hands.

Now I went into the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabel, who was confined at home, and he said, “Let us meet in the house of God, inside the temple, and let us close the doors of the temple; for they are coming to kill you—during the night they are coming to kill you.”

But I said, “Should a man like me run away? And would a man like me go into the temple so that he can save his life? I will not go in!”

Then I look and realized God had not sent him; rather, he had spoken the prophecy against me because Tobiah and Sanballat had hired him.

For this reason he was hired: to frighten me so that I would act and sin, so that they would have a bad report so they could taunt me.

Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to their works, and also Noadiah the prophetess, and the remainder of the prophets who were frightening me.

So the wall was finished on the twenty-fifth day of Elul, in fifty-two days.

When our enemies heard of this, all of the nations surrounding us were afraid and lost their confidence. They knew that this work had been done with the help of our God.

Also, in those days the nobles of Judah increasingly sent their letters to Tobiah, and letters from Tobiah returned to them.

For many in Judah were bound by oath to him because he was the son-in-law of Shecaniah son of Arah. His son Jehohanan

一概没有，是你心里捏造的。」

9 他们都要使我们惧怕，意思说，他们的手必软弱，以致工作不能成就。神啊，求你坚固我的手。

10 我到了米希大别的孙子、第来雅的儿子示玛雅家里；那时，他闭门不出。他说：「我们不如在神的殿里会面，将殿门门锁；因为他们要来杀你，就是夜里来杀你。」

11 我说：「像我这样的人岂要逃跑呢？像我这样的人岂能进入殿里保全生命呢？我不进去！」

12 我看明神没有差遣他，是他自己说这话攻击我，是多比雅和参巴拉贿买了他。

13 贿买他的缘故，是要叫我惧怕，依从他犯罪，他们好传扬恶言毁谤我。

14 我的神啊，多比雅、参巴拉、女先知挪亚底，和其余的先知要叫我惧怕，求你记念他们所行的这些事。

15 以禄月二十五日，城墙修完了，共修了五十二天。

16 我们一切仇敌、四围的外邦人听见了便惧怕，愁眉不展；因为见这工作完成是出乎我们的神。

17 在那些日子，犹太的贵胄屡次寄信与多比雅，多比雅也来信与他们。

18 在犹太有许多人与多比雅结盟；因他是亚拉的儿子，示迦尼的女

took as a wife the daughter of Meshullam son of Berekiah.

They also were speaking of his good deeds in my presence, and they were sending my words out to him. Tobiah sent letters to intimidate me.

Nehemiah, Chapter 7

Now when the wall had been built and I had erected the doors and appointed the gatekeepers, singers, and the Levites,

I gave command over Jerusalem to my brother Hanani and Hananiah the commander of the citadel. For he was a faithful man and feared God more than many.

I said to them, "Do not open the gates of Jerusalem until the sun is hot. While they are standing guard let them shut and fasten the doors. And appoint guards from the inhabitants of Jerusalem, one at his post and another opposite his house."

The city was widespread and large, but the people in it were few and no houses were rebuilt.

Then my God put into my heart to assemble the nobles, the prefects, and the people to be enrolled. I found the book of the genealogy of those who first came back, and I found this written upon it:

These are the people of the province who came up from captivity of the exiles whom Nebuchadnezzar king of Babylon had carried into exile. They returned to Jerusalem and to Judah, each one to his city.

These came with Zerubbabel, Joshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

the descendants of Parosh, two thousand one hundred and seventy-two.

The descendants of Shephatiah, three hundred and seventy-two.

婿，并且他的儿子约哈难娶了比利迦儿子米书兰的女儿为妻。

19 他们常在我面前说多比雅的善行，也将我的话传与他。多比雅又常寄信来，要叫我惧怕。

1 城墙修完，我安了门扇，守门的、歌唱的和利未人都已派定。

2 我就派我的弟兄哈拿尼和营楼的宰官哈拿尼雅管理耶路撒冷；因为哈拿尼雅是忠信的，又敬畏神过于众人。

3 我吩咐他们说：「等到太阳上升才可开耶路撒冷的城门；人尚看守的时候就要关门上闩；也当派耶路撒冷的居民各按班次看守自己房屋对面之处。」

4 城是广大，其中的民却稀少，房屋还没有建造。

5 我的神感动我心，招聚贵胄、官长，和百姓，要照家谱计算。我找著第一次上来之人的家谱，其上写着：

6 巴比伦王尼布甲尼撒从前掳去犹大省的人，现在他们的子孙从被掳到之地回耶路撒冷和犹大，各归本城。

7 他们是同著所罗巴伯、耶书亚、尼希米、亚撒利雅、拉米、拿哈玛尼、末底改、必珊、密斯昆列、比革瓦伊、尼宏、巴拿回来的。

8 以色列人民的数目记在下面：巴录的子孙二千一百七十二名；

9 示法提雅的子子孙三百七十二名；

The descendants of Arah, six hundred and fifty-two.	10 亚拉子孙六百五十二名;	yà lā de zǐ sūn liù bǎi wǔ shí èr míng ;
The descendants of Pahath-Moab, of the descendants of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and eighteen.	11 巴哈·摩押的后裔, 就是耶书亚和约押的子孙二千八百一十八名;	bā hā · mó yā de hòu yì , jiù shì yé shū yà hé yuē yā de zǐ sūn èr qiān bā bǎi yī shí bā míng ;
The descendants of Elam, one thousand two hundred and fifty-four.	12 以拦的子孙一千二百五十四名;	yǐ lán de zǐ sūn yī qiān èr bǎi wǔ shí sì míng ;
The descendants of Zattu, eight hundred and forty-five.	13 萨土的子孙八百四十五名;	sà tǔ de zǐ sūn bā bǎi sì shí wǔ míng ;
The descendants of Zaccai, seven hundred and sixty.	14 萨改的子孙七百六十名;	sà gǎi de zǐ sūn qī bǎi liù shí míng ;
The descendants of Binnui, six hundred and forty-eight.	15 宾内的子孙六百四十八名;	bīn nèi de zǐ sūn liù bǎi sì shí bā míng ;
The descendants of Bebai, six hundred and twenty-eight.	16 比拜的子孙六百二十八名;	bǐ bài de zǐ sūn liù bǎi èr shí bā míng ;
The descendants of Azgad, two thousand three hundred and twenty-two.	17 押甲的子孙二千三百二十二名;	yā jiǎ de zǐ sūn èr qiān sān bǎi èr shí èr míng ;
The descendants of Adonikam, six hundred and sixty-seven.	18 亚多尼干的子孙六百六十七名;	yà duō ní gàn de zǐ sūn liù bǎi liù shí qī míng ;
The descendants of Bigvai, two thousand and sixty-seven.	19 比革瓦伊的子孙二千零六十七名;	bǐ gé wǎ yī de zǐ sūn èr qiān líng liù shí qī míng ;
The descendants of Adin, six hundred and fifty-five.	20 亚丁的子孙六百五十五名;	yà dīng de zǐ sūn liù bǎi wǔ shí wǔ míng ;
The descendants of Ater, namely of Hezekiah, ninety-eight.	21 亚特的后裔, 就是希西家的子孙九十八名;	yà tè de hòu yì , jiù shì xī xī jiā de zǐ sūn jiǔ shí bā míng ;
The descendants of Hashum, three hundred and twenty-eight.	22 哈顺的子孙三百二十八名;	hā shùn de zǐ sūn sān bǎi èr shí bā míng ;
The descendants of Bezai, three hundred and twenty-four.	23 比赛的子孙三百二十四名;	bǐ sài de zǐ sūn sān bǎi èr shí sì míng ;
The descendants of Hariph, one hundred and twelve.	24 哈拉的子孙一百一十二名;	hā lā de zǐ sūn yī bǎi yī shí èr míng ;
The descendants of Gibeon, ninety-five.	25 基遍人九十五名;	jī biàn rén jiǔ shí wǔ míng ;
The men of Bethlehem and Netophah, one hundred and eighty-eight.	26 伯利恒人和尼陀法人共一百八十八名;	bó lì héng rén hé ní tuó fǎ rén gòng yī bǎi bā shí bā míng ;
The men of Anathoth, one hundred and twenty-eight.	27 亚拿突人一百二十八名;	yà nā tū rén yī bǎi èr shí bā míng ;
The men of Beth-azmaveth, forty-two.	28 伯·亚斯玛弗人四十二名;	bó · yà sī mǎ fú rén sì shí èr míng ;
The men of Kiriath-Jearim, Kephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three.	29 基列·耶琳人、基非拉人、比录人共七百四十三名;	jī liè · yé lín rén 、 jī fēi lā rén 、 bǐ lù rén gòng qī bǎi sì shí sān míng ;
The men of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.	30 拉玛人和迦巴人共六百二十一名;	lā mǎ rén hé jiā bā rén gòng liù bǎi èr shí yī míng ;
The men of Micmash, one hundred and twenty-two.	31 默玛人一百二十二名;	mò mǎ rén yī bǎi èr shí èr míng ;

The men of Bethel and Ai, one hundred and twenty-three.	32 伯特利人和艾人共一百二十三名;	bó tè lì rén hé ài rén gòng yī bǎi èr shí sān míng ;
The men of the other Nebo, fifty-two.	33 别的尼波人五十二名;	bié de ní bō rén wǔ shí èr míng ;
The people of the other Elam, one thousand two hundred and fifty-four.	34 别的以拦子孙一千二百五十四名;	bié de yǐ lán zǐ sūn yī qiān èr bǎi wǔ shí sì míng ;
The people of Harim, three hundred and twenty.	35 哈琳的子孙三百二十名;	hā lín de zǐ sūn sān bǎi èr shí míng ;
The people of Jericho, three hundred and forty-five.	36 耶利哥人三百四十五名;	yé lì gē rén sān bǎi sì shí wǔ míng ;
The people of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred and twenty-one.	37 罗德人、哈第人、阿挪人共七百二十一名;	luó dé rén 、 hā dì rén 、 ā nuó rén gòng qī bǎi èr shí yī míng ;
The people of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.	38 西拿人三千九百三十名。	xī ná rén sān qiān jiǔ bǎi sān shí míng 。
The priests: The descendants of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred and seventy-three.	39 祭司: 耶书亚家, 耶大雅的子子孙九百七十三名;	jì sī : yé shū yà jiā , yé dà yá de zǐ sūn jiǔ bǎi qī shí sān míng ;
The descendants of Immer, one thousand and fifty-two.	40 音麦的子孙一千零五十二名;	yīn mài de zǐ sūn yī qiān líng wǔ shí èr míng ;
The descendants of Pashhur, one thousand two hundred and forty-seven.	41 巴施户珥的子孙一千二百四十七名;	bā shī hù ěr de zǐ sūn yī qiān èr bǎi sì shí qī míng ;
The descendants of Harim, one thousand and seventeen.	42 哈琳的子孙一千零一十七名。	hā lín de zǐ sūn yī qiān líng yī shí qī míng 。
The Levites: the descendants of Jeshua, namely of Kadmiel of the descendants of Hodaviah, seventy-four.	43 利未人: 何达威的后裔, 就是耶书亚和甲篾的子孙七十四名。	lì wèi rén : hé dá wēi de hòu yì , jiù shì yé shū yà hé jiǎ miè de zǐ sūn qī shí sì míng 。
The singers: the descendants of Asaph, one hundred and forty-eight.	44 歌唱的: 亚萨的子孙一百四十八名。	gē chàng de : yà sà de zǐ sūn yì bǎi sì shí bā míng 。
The gatekeepers: the descendants of Shallum, the descendants of Ater, the descendants of Talmon, the descendants of Akkub, the descendants of Hatita, the descendants of Shobai, one hundred and thirty-eight.	45 守门的: 沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙, 共一百三十八名。	shǒu mén de : shā lóng de zǐ sūn 、 yà tè de zǐ sūn 、 dá men de zǐ sūn 、 yà gǔ de zǐ sūn 、 hā dǐ dà de zǐ sūn 、 shuò bài de zǐ sūn , gòng yì bǎi sān shí bā míng 。
The temple servants: the descendants of Ziha, the descendants of Hasupha, the descendants of Tabbaoth,	46 尼提宁 (就是殿役): 西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、	ní tí níng (jiù shì diàn yì) : xī hā de zǐ sūn 、 hā sū bā de zǐ sūn 、 dá bā é de zǐ sūn 、
the descendants of Keros, the descendants of Siaha, the descendants of Padon,	47 基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、	jī lǜ de zǐ sūn 、 xī yà de zǐ sūn 、 bā dùn de zǐ sūn 、
the descendants of Lebanah, the descendants of Hagaba, the descendants of Shalmal,	48 利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、萨买的子孙、	lì bā ná de zǐ sūn 、 hā jiā bā de zǐ sūn 、 sà mǎi de zǐ sūn 、
the descendants of Hanan, the descendants of Giddel, the descendants of Gahar,	49 哈难的子孙、吉德的子孙、迦哈的子孙、	hā nán de zǐ sūn 、 jí dé de zǐ sūn 、 jiā hā de zǐ sūn 、
the descendants of Reaiah, the descendants	50 利亚雅的子孙、利	lì yà yǎ de zǐ sūn 、 lì yǎ de zǐ sūn

of Rezin, the descendants of Nekoda,	汛的子孙、尼哥大的子、 孙、	ní gē dà de zǐ sūn 、
the descendants of Gazzam, the descendants of Uzza, the descendants of Paseah,	51 迦散の子孙、乌撒的子孙、巴西亚的子孙、	jiā sǎn de zǐ sūn 、 wū sā de zǐ sūn 、 bā xī yà de zǐ sūn 、
the descendants of Besai, the descendants of Meunim, the descendants of Nephushesim,	52 比赛的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子孙、	bǐ sài de zǐ sūn 、 mǐ wū níng de zǐ sūn 、 ní pǔ xīn de zǐ sūn 、
the descendants of Bakbuk, the descendants of Hakupha, the descendants of Harhur,	53 巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子孙、	bā bo de zǐ sūn 、 hā gǔ bā de zǐ sūn 、 hā hū de zǐ sūn 、
the descendants of Bazlith, the descendants of Mehida, the descendants of Harsha,	54 巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子孙、	bā xǐ lǜ de zǐ sūn 、 mǐ xī dà de zǐ sūn 、 hā shā de zǐ sūn 、
the descendants of Barkos, the descendants of Sisera, the descendants of Temah,	55 巴柯的子孙、西西拉の子孙、答玛的子孙、	bā kē de zǐ sūn 、 xī xī lā de zǐ sūn 、 dá mǎ de zǐ sūn 、
the descendants of Neziah, the descendants of Hatipha.	56 尼细亚的子孙、哈提法的子孙。	ní xì yà de zǐ sūn 、 hā tí fǎ de zǐ sūn 。
The descendants of Solomon's servants: the descendants of Sotai, the descendants of Sophereth, the descendants of Perida,	57 所罗门仆人的后裔，就是琐太的子孙、琐斐列的子孙、比路大的子孙、	suǒ luó mén pú rén de hòu yì , jiù shì suǒ tài de zǐ sūn 、 suǒ fěi liè de zǐ sūn 、 bǐ lù dà de zǐ sūn 、
the descendants of Jaala, the descendants of Darkon, the descendants of Giddel,	58 雅拉的子孙、达昆的子孙、吉德的子孙、	yǎ lā de zǐ sūn 、 dá kūn de zǐ sūn 、 jí dé de zǐ sūn 、
the descendants of Shephatiah, the descendants of Hattil, the descendants of Pochereth-Hazzebaim, the descendants of Amon.	59 示法提雅の子孙、哈替的子孙、玻黑列·哈斯巴音的子孙、亚们的子孙。	shì fǎ tí yǎ de zǐ sūn 、 hā tì de zǐ sūn 、 bō hēi liè · hā sī bā yīn de zǐ sūn 、 yà men de zǐ sūn 。
All the temple servants and the descendants of Solomon's servants were three hundred and ninety-two.	60 尼提宁和所罗门仆人的后裔共三百九十二名。	ní tí níng hé suǒ luó mén pú rén de hòu yì gòng sān bǎi jiǔ shí èr míng 。
These were the ones who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer, but they were not able to prove their ancestral houses or their descent, whether they were from Israel:	61 从特米拉、特哈萨、基绿、亚顿、音麦上来的，不能指明他们的宗族谱系是以色列人不是；	cóng tè mǐ lā 、 tè hā sà 、 jī lǜ 、 yà dùn 、 yīn mài shàng lái de , bù néng zhǐ míng tā men de zōng zú pǔ xì shì yǐ sè liè rén bú shì ;
the descendants of Delaiah, the descendants of Tobiah, the descendants of Nekoda, six hundred and forty-two.	62 他们是第莱雅の子孙、多比雅の子孙、尼哥大的子孙，共六百四十二名。	tā men shì dì lái yǎ de zǐ sūn 、 duō bǐ yǎ de zǐ sūn 、 ní gē dà de zǐ sūn 、 gòng liù bǎi sì shí èr míng 。
And from the priests: the descendants of Hobaiah, the descendants of Hakkoz, the descendants of Barzillai (who had taken as a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite and was called by their name).	63 祭司中，哈巴雅の子孙、哈哥斯の子孙、巴西莱の子孙；因为他们的先祖娶了基列人巴西莱的女儿为妻，所以起名叫巴西莱。	jì sī zhōng , hā bā yǎ de zǐ sūn 、 hā gē sī de zǐ sūn 、 bā xī lái de zǐ sūn ； yīn wèi tā men de xiān zǔ qǔ le jī liè rén bā xī lái de nǚ ér wèi qī , suǒ yǐ qǐ míng jiào bā xī lái 。

These sought their record among those enrolled in the genealogy, but it was not found there, so they were excluded as unclean from the priesthood.

So the governor said to them that they could not eat the most holy food until a priest could come with Urim and Thummim.

All of the assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

besides their servants and female slaves— these were seven thousand three hundred and thirty-seven. And the male and female singers were two hundred and forty-five,

there were four hundred and thirty-five camels and six thousand seven hundred and twenty male donkeys.

Now some from the heads of the families gave to the work. The governor gave to the storehouse one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred and thirty priestly tunics.

Now some of the heads of the families gave to the storehouse of the work twenty thousand gold darics and two thousand two hundred silver minas.

And what the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand silver minas, and sixty-seven priestly tunics.

So the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel settled in their cities. When the seventh month came, the Israelites were in their cities.

Nehemiah, Chapter 8

All of the people gathered as one to the public square before the Water Gate. They asked Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses that Yahweh had commanded Israel.

So Ezra the priest brought the law before the assembly for each man and woman to hear

64 这三家的人在族谱之中寻查自己的谱系，却寻不著，因此算为不洁，不准供祭司的职任。

65 省长对他们说：「不可吃至圣的物，直到有用乌陵和土明决疑的祭司兴起来。」

66 会众共有四万二千三百六十名。

67 此外，还有他们的仆婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百四十五名。

68 他们有马七百三十六匹，骡子二百四十五匹，

69 骆驼四百三十五只，驴六千七百二十匹。

70 有些族长为工程捐助。省长捐入库中的金子一千达利克，碗五十个，祭司的礼服五百三十件。

71 又有族长捐入工程库的金子二万达利克，银子二千二百弥拿。

72 其余百姓所捐的金子二万达利克，银子二千弥拿，祭司的礼服六十七件。

73 于是祭司、利未人、守门的、歌唱的、民中的一些人、尼提宁，并以色列众人，各住在自己的城里。

1 到了七月，以色列人住在自己的城里。那时，他们如同一人聚集在水门前的宽阔处，请文士以斯拉将耶和華藉摩西传给以色列人的律法书带来。

2 七月初一日，祭司以

with understanding, on the first day of the seventh month.

He read from it facing the public square before the Water Gate from dawn until noon that day, opposite the men, women, and those with understanding. The ears of all the people were attentive to the book of the law.

Then Ezra the scribe stood on a wooden podium that had been made for the occasion. And beside him stood Mattithiah, Shema, Anaiyah, Uriah, Hilkiyah, and Maaseiah on his right. On his left was Pedaiah, Mishael, Malkijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam.

Ezra opened the book in the sight of all the people, because he was above all of the people. When he opened it all the people stood up.

Then Ezra blessed Yahweh the great God, and all of the people answered, "Amen! Amen!" while lifting their hands. Then they bowed down and worshiped Yahweh with their noses to the ground.

And Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites were teaching the people from the law while the people were in their places.

So they read the book from the law of God, making it clear and giving the meaning so that they could understand the reading.

Nehemiah the governor, Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all of the people, "This day is holy to Yahweh your God. Do not mourn nor weep." For all of the people wept when they heard the words of the law.

Then he said to them, "Go, eat festive food and drink sweet drinks, and send a share to those for whom nothing is prepared; for this

斯拉将律法书带到听了能明白的男女会众面前。

3 在水门前的宽阔处，从清早到晌午，在众男女、一切听了能明白的人面前读这律法书。众民侧耳而听。

4 文士以斯拉站在为这事特备的木台上。玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家，和玛西雅站在他的右边；昆大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚，和米书兰站在他的左边。

5 以斯拉站在众民以上，在众民眼前展开这书。他一展开，众民就都站起来。

6 以斯拉称颂耶和華至大的神；众民都举手应声说：「阿们！阿们！」就低头，面伏于地，敬拜耶和華。

7 耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、昆莱雅，和利未人使百姓明白律法；百姓都站在自己的地方。

8 他们清清楚楚地念神的律法书，讲明意思，使百姓明白所念的。

9 省长尼希米和作祭司的文士以斯拉，并教训百姓的利未人，对众民说：「今日是耶和華—你们神的圣日，不要悲哀哭泣。」这是因为众民听见律法书上的话都哭了；

10 又对他们说：「你们去吃肥美的，喝甘甜

fǎ shū dài dào tīng le néng míng bái de nán nǚ huì zhòng miàn qián 。

zài shuǐ mén qián de kuān kuò chù ,
cóng qīng zǎo dào shǎng wǔ , zài
zhòng nán nǚ 、 yī qiè tīng le néng
míng bái de rén miàn qián dú zhè lǚ
fǎ shū 。 zhòng mǐn cè ěr tīng 。

wén shì yǐ sī lā zhàn zài wèi zhè shì tè
bèi de mù tái shàng 。 mǎ tā tí yǎ 、
shì mǎ 、 yà nài yǎ 、 wū lì yà 、 xī
lěi jiā , hé mǎ xī yǎ zhàn zài tā de
yòu biān ; pí dà yá 、 mǐ shā lì 、
mǎ jī yǎ 、 hā shùn 、 hā bá dà ná 、
sā jiā lì yà , hé mǐ shū lán zhàn zài
tā de zuǒ biān 。

yǐ sī lā zhàn zài zhòng mǐn yǐ shàng
zài zhòng mǐn yǎn qián zhǎn kāi
zhè shū 。 tā yī zhǎn kāi , zhòng
mǐn jiù dōu zhàn qǐ lái 。

yǐ sī lā chēng sòng yē hé huá zhì dà
de shén ; zhòng mǐn dōu jǔ shǒu
yīng shēng shuō : 「 ā men ! ā men
! 」 jiù dī tóu , miàn fú yú dì ,
jìng bài yē hé huá 。

yé shū yà 、 bā ní 、 shì lì bǐ 、 yǎ
mǐn 、 yà gǔ 、 shā bǐ tài 、 hé dì yǎ
、 mǎ xī yǎ 、 jī lì tā 、 yà sā lì yǎ 、
yuē sā bá 、 hā nán 、 pí lái yǎ , hé
lì wèi rén shǐ bǎi xìng míng bái lǚ fǎ
; bǎi xìng dōu zhàn zài zì jǐ de dì
fāng 。

tā men qīng qīng chǔ chǔ dì niàn
shén de lǚ fǎ shū , jiǎng míng yì sī
、 shǐ bǎi xìng míng bái suǒ niàn de
。

shěng zhǎng ní xī mǐ hé zuò jì sī de
wén shì yǐ sī lā , bìng jiào xùn bǎi
xìng de lì wèi rén , duì zhòng mǐn
shuō : 「 jīn rì shì yē hé huá — nǐ
men shén de shèng rì , bú yào bēi
āi kū qì 。 」 zhè shì yīn wèi zhòng
mǐn tīng jiàn lǚ fǎ shū shàng de huà
dōu kū le ;

yòu duì tā men shuō : 「 nǐ men qù
chī féi měi de , hē gān tián de ,
yǒu bù néng yù bèi de jiù fēn gěi tā

day is holy to our lord. Do not be grieved because the joy of Yahweh is your refuge.”

So the Levites silenced all of the people, saying, “Silence, for this day is holy. Do not be grieved.”

All of the people went to eat, to drink, to send a share, and to have great joy because they understood the words that they had made known to them.

On the second day the heads of the families of all the people, the priests, and the Levites gathered together to Ezra the scribe to study the words of the law.

They found written in the law, which Yahweh had commanded by the hand of Moses, that the Israelites should live in booths during the festival of the seventh month,

and that they should proclaim and give voice in all of their cities in Jerusalem, saying, “Go out to the hill and bring olive tree branches, olive oil wood branches, myrtle shrub branches, palm tree branches, and other leafy tree branches to make booths, as it is written.”

So the people went out and brought them and made booths for themselves, each on his roof, in their courtyards, in the courtyards of the house of God, in the public square of the Water Gate, and in the public square of the Gate of Ephraim.

And all of the assembly of those who returned from captivity made booths and lived in the booths because the Israelites had not done it from the days of Jeshua son of Nun until that day. And there was very great joy.

And he read from the scroll of the law of God day by day from the first day up to the last day. They celebrated the festival for seven days, and on the eighth day there was an assembly according to the rule.

Nehemiah, Chapter 9

On the twenty-fourth day of this month the

的，有不能预备的就分， yīn wèi jīn rì shì wǒ men zhǔ de 给他，因为今日是我们 shèng rì 。 nǐ men bú yào yōu chóu 主的圣日。你们不要忧， yīn kào yē hé huá ér dé de xǐ lè shì 愁，因靠耶和華而得的 nǐ men de lì liàng 。 喜乐是你们的力。量。」

11 于是利未人使众民 yú shì lì wèi rén shǐ zhòng mín jìng 静默，说：「今日是圣 mò , shuō : [jīn rì shì shèng rì ; 日；不要作声，也不要 bú yào zuò shēng , yě bú yào yōu 忧愁。」 chóu 。 』

12 众民都去吃喝，也 zhòng mín dōu qù chī hē , yě fēn gěi 分给人，大大快乐，因 rén , dà dà kuài lè , yīn wèi tā men 为他们明白所教训他们 míng bái suǒ jiào xùn tā men de huà 的话。

13 次日，众民的族 cì rì , zhòng mín de zú zhǎng 、 jì sī 长、祭司，和利未人都 , hé lì wèi rén dōu jù jí dào wén shì 聚集到文士以斯拉那 yǐ sī lā nà lǐ , yào liú xīn tīng lǜ fǎ 里，要留心听律法上的 shàng de huà 。 话。

14 他们见律法上写 tā men jiàn lǜ fǎ shàng xiě zhe , yē 着，耶和華藉摩西吩咐 hé huá jí mó xī fēn fù yǐ sè liè rén yào 以色列人要在七月节住 zài qī yuè jié zhù péng , 棚，

15 并要在各城和耶路 bìng yào zài gè chéng hé yé lù sā lěng 撒冷宣传报告说：「你 xuān chuán bào gào shuō : [nǐ men 们当上山，将橄榄树、 dāng shàng shān , jiāng gǎn lǎn shù 野橄榄树、番石榴树、 yě gǎn lǎn shù 、 fān shí liú shù 棕树，和各样茂密树的、 zōng shù , hé gè yàng mào mì 枝子取来，照着所写的 shù de zhī zǐ qǔ lái , zhào zhe suǒ 搭棚。」 xiě de dā péng 。 』

16 于是百姓出去，取 yú shì bǎi xìng chū qù , qǔ le shù 了树枝来，各人在自己 zhī lái , gè rén zài zì jǐ de fáng dǐng 的房顶上，或院内，或 shàng , huò yuàn nèi , huò shén 神殿的院内，或水门的 diàn de yuàn nèi , huò shuǐ mén de 宽阔处，或以法莲门的 kuān kuò chù , huò yǐ fǎ lián mén de 宽阔处搭棚。 kuān kuò chù dā péng 。

17 从掳到之地归回的 cóng lǜ dào zhī dì guī huí de quán huì 全会众就搭棚，住在棚 zhòng jiù dā péng , zhù zài péng lǐ 里。从嫩的儿子约书亚。 cóng nèn de ér zi yuē shū yà de shí 的时候直到这日，以色 hòu zhí dào zhè rì , yǐ sè liè rén méi 列人没有这样行。于是 yǒu zhè yàng xíng 。 yú shì zhòng 众人大大喜乐。 rén dà dà xǐ lè 。

18 从头一天直到末一 cóng tóu yī tiān zhí dào mò yī tiān , 天，以斯拉每日念 神 yǐ sī lā měi rì niàn shén de lǜ fǎ 的律法书。众人守节七 shū 。 zhòng rén shǒu jié qī rì , dì 日，第八日照例有严肃 bā rì zhào lì yǒu yán sù huì 。 会。

1 这月二十四日，以色 zhè yuè èr shí sì rì , yǐ sè liè rén jù jí

「以色列人」聚集禁食，身穿麻衣，头蒙灰尘。

列人聚集禁食，身穿麻衣，头蒙灰尘。

Those of the seed of Israel separated themselves from all of the foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their ancestors.

2 以色列人（人：原文是种类）就与一切外邦人离绝，站着承认自己的罪恶和列祖的罪孽。

They stood up in their place and read from the book of the law of Yahweh their God for a fourth part of the day, and for a fourth they were confessing and worshipping Yahweh their God.

3 那日的四分之一站在自己的地方念耶和华—他们的律法书，又四分之一认罪，敬拜耶和华—他们的神。

Then Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Kenani stood on the platform of the Levites and cried out with a loud voice to Yahweh their God.

4 耶书亚、巴尼、甲篴、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼站在利未人的台上，大声哀求耶和华—他们的神。

Then the Levites, Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah said, “Stand up, bless Yahweh your God from everlasting until everlasting. Blessed be your glorious name that is being exalted above all blessing and praise!

5 利未人耶书亚、甲篴、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毘他希雅说：「你们要站起来称颂耶和华—你们的神，永世无尽。耶和华啊，你荣耀之名是应当称颂的！超乎一切称颂和赞美。」

“You alone are Yahweh. You alone have made the heavens, the heavens of the heavens, and all of their army, the earth and all that is in it, the waters and all that is in them. You give life to all of them, and the army of the heavens worship you.

6 「你，惟独你是耶和华！你造了天和天上的天，并天上的万象，地和地上的万物，海和海中的万物，和地上所有的；这一切都是你所保存的。天军也都敬拜你。」

You are Yahweh, the God who chose Abram and brought him from Ur of the Chaldeans and named him Abraham.

7 你是耶和华神，曾拣选亚伯兰，领他出迦勒底的吾珥，给他改名叫亚伯拉罕。

You found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Jebusite and the Girgashite—to give it to his seed. And you have kept your word because you are righteous.

8 你见他在你面前心里诚实，就与他立约，应许把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地赐给他的后裔，且应验了你的话，因为你是公义的。

“You saw the misery of our ancestors in Egypt, and you heard their shout at the Red Sea.

9 「你曾看见我们列祖在埃及所受的困苦，垂听我们在红海边的哀求，

听他们在红海边的哀求，

You gave signs and wonders against Pharaoh, all of his servants, and all of the people of his land because you knew that they acted arrogantly against them. You made a name for yourself, as it is this day.

And you divided the sea before them, and they passed through the sea on dry ground, but their pursuers you threw into the depths like a stone into mighty waters.

You led them by day with a column of cloud and with a column of fire by night, to give them light on the way that they were to go.

Then you came down on Mount Sinai and spoke with them from heaven and gave them right judgments and true teachings, good regulations and commandments.

You made known your holy Sabbath to them and gave them commandments, regulations, and law by the hand of your servant Moses.

You gave them bread from heaven for their starvation, and you caused water to go out from a rock for their thirst. You told them to go in order to take into possession the land that you have sworn by your hand to give to them.

“But they and our ancestors acted arrogantly and stiffened their neck and did not listen to your commandments.

They refused to listen and did not remember your wonders that you did among them. They stiffened their neck and in their rebellion \perp determined \perp to return to their slavery. But you are a God of forgiveness, gracious and compassionate, \perp slow to anger \perp , abundant in loyal love, so you did not abandon them.

Even when they made for themselves a molten idol of a calf and said, ‘This is your God who brought you out from Egypt,’ and committed great blasphemies.

But you in your many mercies did not

10 就施行神蹟奇事在法老和他一切臣仆，并他国中的众民身上。你也得了名声，正如今日一样，因为你知道他们向我们列祖行事狂傲。

11 你又在我们列祖面前把海分开，使他们在海中行走干地，将追赶他们的人抛在深海，如石头抛在大水中；

12 并且白昼用云柱引导他们，黑夜用火柱照亮他们当行的路。

13 你也降临在西奈山，从天上与他们说话，赐给他们正直的典章、真实的律法、美好的条例与诫命，

14 又使他们知道你的安息圣日，并藉你仆人摩西传给他们诫命、条例、律法。

15 从天上赐下粮食充他们的饥，从磐石使水流出来解他们的渴，又吩咐他们进去得你起誓应许赐给他们的地。

16 但我们的列祖行事狂傲，硬著颈项不听从你的诫命；

17 不肯顺从，也不记念你在他们中间所行的奇事，竟硬著颈项，居心背逆，自立首领，要回他们为奴之地。但你是乐意饶恕人，有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛慈爱的神，并不丢弃他们。

18 他们虽然铸了一只牛犊，彼此说『这是领你出埃及的神』，因而大大惹动你的怒气；

19 你还是大施怜悯，

abandon them in the desert. The column of cloud that was over them in the day did not cease to leave them on the way, and the column of fire by night that gave light to them on the way that they went.

And you gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

Forty years you sustained them in the desert—they were not in need. Their clothing did not wear out and their feet did not swell.

And you gave them kingdoms and nations and allotted them a portion. They took into possession the land of Sihon king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.

You made their children numerous like the stars of the heavens and brought them to the land that you told their ancestors to enter in order to take possession.

So the children went in and took possession of the land. You subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites; you gave them into their hand, and their kings and the nations of the land to do with them according to their pleasure.

And they captured fortified cities and a fertile land and took possession of houses filled with every good thing: hewn cisterns, vineyards, olive groves, and many fruit trees. They ate and became full, and they became fat and took delight in your great goodness.

“But they rebelled and were rebellious against you and cast your law behind their back and killed your prophets, who had warned them to turn back to you, and they did great blasphemies.

Therefore you gave them into the hand of their enemy, and they brought trouble to them. Then in the time of their trouble they cried out to you, and you heard from the heavens, and according to your great

在旷野不丢弃他们。白昼，云柱不离开他们，仍引导他们行路；黑夜，火柱也不离开他们，仍照亮他们当行的路。

20 你也赐下你良善的灵教训他们；未尝不赐吗哪使他们糊口，并赐水水解他们的渴。

21 在旷野四十年，你养育他们，他们就一无所缺：衣服没有穿破，脚也没有肿。

22 并且你将列国之地照分赐给他们，他们就得了西宏之地、希实本王之地，和巴珊王噩之地。

23 你也使他们的子孙多如天上的星，带他们到你所应许他们列祖进入得为业之地。

24 这样，他们进去得了那地，你在他们面前制伏那地的居民，就是迦南人；将迦南人和其君王，并那地的居民都交在他们手里，让他们任意而待。

25 他们得了坚固的城邑、肥美的地土、充满各种美物的房屋、凿成的水井、葡萄园、橄榄园，并许多果木树。他们就吃而得饱，身体肥胖，因你的大恩，心中快乐。

26 「然而，他们不顺从，竟背叛你，将你的律法丢在背后，杀害那劝他们归向你的众先知，大大惹动你的怒气。

27 所以你将他们交在敌人的手中，磨难他们。他们遭难的时候哀求你，你就从上天垂

compassions, you gave them saviors, and you saved them from the hand of their enemies.

But when they had rest they returned to doing evil before you, and you abandoned them in the hand of their enemies, and they ruled over them. Then they returned and cried out to you, and from the heavens you heard and many times rescued them according to your compassions.

You warned them so that they would return to your law. Yet they acted arrogantly and did not listen to your commandments but sinned against your judgments that a person must do so that they may live. They turned a stubborn shoulder and stiffened their neck and would not listen.

You were patient toward them for many years, and you have warned them by your spirit through the hand of your prophets, but they did not listen. So you gave them into the hand of the nations of the lands.

But in your great compassions you did not put an end to them, and you did not abandon them. For you are a gracious and compassionate God.

“And now our God, the great, mighty, and awesome God who keeps his covenant and loyal love, do not belittle in your presence all of the hardship that is found in us, our kings, our officials, our priests, our prophets, our ancestors, and all of our people, from the days of the kings of Assyria until this day.

You are righteous in everything that has come on us, for you dealt faithfully, and we have acted wickedly.

Our kings, our officials, our priests, and our ancestors did not keep your law and did not listen to your commandments and statutes that you declared to them.

And in their kingdom and in the greatness you gave to them, and in the wide and fertile land that you gave before them, they did not

听，照你的大怜悯赐给 zhǐng jiù zhě , jiù tā men tuō lí dí 他们拯救者，救他们脱 rén de shǒu 。 离敌人的手。

28 但他们得平安之 dàn tā men dé píng ān zhī hòu , yòu 后，又在你面前行恶， zài nǐ miàn qián xíng è , suǒ yǐ nǐ 所以你丢弃他们在仇敌 diū qì tā men zài chóu dí de shǒu 的手中，使仇敌辖制他 zhōng , shǐ chóu dí xiá zhì tā men 们。然而他们转回哀求。 rán ér tā men zhuǎn huí āi qiú nǐ 你，你仍从天上垂听， , nǐ réng cóng tiān shàng chuí tīng 屡次照你的怜悯拯救他， lǚ cì zhào nǐ de lián mǐn zhǐng jiù 们， tā men ,

29 又警戒他们，要使 yòu jǐng jiè tā men , yào shǐ tā men 他们归服你的律法。他 guī fú nǐ de lǜ fǎ 。 tā men què xíng 他们却行事狂傲，不听从 shì kuáng ào , bù tīng cóng nǐ de jiè 你的诫命，干犯你的典 mìng , gān fàn nǐ de diǎn zhāng (章 (人若遵行就必因此 rén ruò zūn xíng jiù bì yīn cǐ huó zhe 活着)，扭转肩头，硬) , niǔ zhuǎn jiān tóu , yìng zhù 著颈项，不肯听从。 jǐng xiàng , bù kěn tīng cóng 。

30 但你多年宽容他 dàn nǐ duō nián kuān róng tā men , 们，又用你的灵藉众先 yòu yòng nǐ de líng jí zhòng xiān zhī 知劝戒他们，他们仍不 quàn jiè tā men , tā men réng bù 听从，所以你将他们交 tīng cóng , suǒ yǐ nǐ jiāng tā men 在列国之民的手中。 jiāo zài liè guó zhī mǐn de shǒu zhōng 。

31 然而你大发怜悯， rán ér nǐ dà fā lián mǐn , bù quán rán 不全然灭绝他们，也不 miè jué tā men , yě bù diū qì tā men 丢弃他们；因为你是有 ; yīn wèi nǐ shì yǒu ēn diǎn 、 yǒu 恩典、有怜悯的 shén 。 lián mǐn de shén 。

32 「我们的 神啊， [wǒ men de shén a , nǐ shì zhì 你是至大、至能、至可 dà 、 zhì néng 、 zhì kě wèi 、 shǒu 畏、守约施慈爱的 yuē shī cí ài de shén 。 wǒ men de 神。我们的君王、首 jūn wáng 、 shǒu líng 、 jì sī 、 xiān 领、祭司、先知、列 zhī 、 liè zǔ , hé nǐ de zhòng mǐn , 祖，和你的众民，从亚 cóng yà shù liè wáng de shí hòu zhí 述列王的时候直到今日 dào jīn rì suǒ zāo yù de kǔ nàn , 所遭遇的苦难，现在求 xiàn zài qiú nǐ bú yào yǐ wéi xiǎo 。 你不要以为小。

33 在一切临到我们的 zài yī qiè lín dào wǒ men de shì shàng 事上，你却是公义的； , nǐ què shì gōng yì de ; yīn nǐ suǒ 因你所行的是诚实，我 xíng de shì chéng shí , wǒ men suǒ 们所做的是邪恶。 zuò de shì xié è 。

34 我们的君王、首 wǒ men de jūn wáng 、 shǒu líng 、 领、祭司、列祖都不遵 jì sī 、 liè zǔ dōu bù zūn shǒu nǐ de lǜ 守你的律法，不听从你 fǎ , bù tīng cóng nǐ de jiè mìng hé nǐ 的诫命和你警戒他们的 jǐng jiè tā men de huà 。

35 他们在本国里沾你 tā men zài běn guó lǐ zhān nǐ dà ēn de 大恩的时候，在你所赐 shí hòu , zài nǐ suǒ cì gěi tā men zhè 给他们这广大肥美之地 guǎng dà féi měi zhī dì shàng bù shì

serve you and did not turn from their evil deeds.

Behold, we are slaves to this day, and the land that you have given to our ancestors to eat its fruits and enjoy its goodness—behold, we are slaves in it!

Its rich yield goes to the kings whom you have given over us because of our sins, and they are ruling over our dead bodies and our livestock at their pleasure. We are in great trouble.

“Now because of all of this we make a binding written agreement and are writing on the sealed documents the names of our commanders, our Levites, and our priests.”

Nehemiah, Chapter 10

Upon the sealed documents: Nehemiah the governor, son of Hacaliah and Zedekiah;

Seraiah, Azariah, Jeremiah,

Pashhur, Amariah, Malkijah,

Hattush, Shebaniah, Malluch,

Harim, Meremoth, Obadiah,

Daniel, Ginnethon, Baruch,

Meshullam, Abijah, Mijamin,

Maaziah, Bilgai, Shemaiah—these are the priests.

And the Levites: Jeshua son of Azaniah, Binnui from the sons of Henadad, Kadmiel;

their brothers Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

Mica, Rehob, Hashabiah,

Zaccur, Shereiah, Shebanaih,

Hodiah, Bani, Beninu.

上不事奉你，也不转离 fèng nǐ , yě bù zhuǎn lí tā men de è 他们的恶行。 xíng 。

36 我们现今作了奴 wǒ men xiàn jīn zuò le nú pú ; zhì 仆；至于你所赐给我们 yú nǐ suǒ cì gěi wǒ men liè zǔ xiǎng 列祖享受其上的土产， shòu qí shàng de tǔ chǎn , bìng měi 并美物之地，看哪，我 wù zhī dì , kàn nǎ , wǒ men zài 们在这地上作了奴仆！ zhè dì shàng zuò le nú pú !

37 这地许多出产归了 zhè dì xǔ duō chū chǎn guī le liè 列王，就是你因我们的 wáng , jiù shì nǐ yīn wǒ men de zuì 罪所派辖制我们的。他 suǒ pài xiá zhì wǒ men de 。 tā men 们任意辖制我们的身体 rèn yì xiá zhì wǒ men de shēn tǐ hé 和牲畜，我们遭了大 shēng chù , wǒ men zāo le dà nàn 难。] 。]

38 因这一切的事，我 yīn zhè yī qiè de shì , wǒ men lì què 们立确实的约，写在册 shí de yuē , xiě zài cè shàng 。 wǒ 上。我们的首领、利未 men de shǒu líng , lì wèi rén , hé 人，和祭司都签了名。 jì sī dōu qiān le míng 。

1 签名的是：哈迦利亚 qiān míng de shì : hā jiā lì yà de ér 的儿子—省长尼希米， zi — shěng zhǎng ní xī mǐ , hé xī dǐ 和西底家； jiā ;

2 祭司：西莱雅、亚撒 jì sī : xī lái yǎ 、 yà sā lì yǎ 、 yé lì 利雅、耶利米、 mǐ 、

3 巴施户珥、亚玛利 bā shī hù ěr 、 yà mǎ lì yǎ 、 mǎ jī yǎ 雅、玛基雅、 、

4 哈突、示巴尼、玛 hā tū 、 shì bā ní 、 mǎ lù 、 鹿、

5 哈琳、米利末、俄巴 hā lín 、 mǐ lì mò 、 é bā dǐ yà 、 底亚、

6 但以理、近顿、巴 dàn yǐ lǐ 、 jìn dùn 、 bā lù 、 录、

7 米书兰、亚比雅、米 mǐ shū lán 、 yà bǐ yǎ 、 mǐ yǎ mín 雅民、 、

8 玛西亚、璧该、示玛 mǎ xī yà 、 bì gāi 、 shì mǎ yǎ ; 雅；

9 又有利未人，就是亚 yòu yǒu lì wèi rén , jiù shì yà sàn ní 散尼的儿子耶书亚、希 de ér zi yé shū yà 、 xī ná dá de zǐ 拿达的子孙宾内、甲 sūn bīn nèi 、 jiǎ miè ; 箴；

10 还有他们的弟兄示 hái yǒu tā men de dì xiōng shì bā ní 巴尼、荷第雅、基利 、 hé dì yǎ 、 jī lì tā 、 pí lái yǎ 、 他、昆莱雅、哈难、 hā nán 、

11 米迦、利合、哈沙 mǐ jiā 、 lì hé 、 hā shā bǐ yǎ 、 比雅、

12 撒刻、示利比、示 sā kè 、 shì lì bǐ 、 shì bā ní 、 巴尼、

13 荷第雅、巴尼、比 hé dì yǎ 、 bā ní 、 bǐ ní nǚ ;

The heads of the people: Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zattu, Bani,	尼努;	yòu yǒu mǐn de shǒu lǐng , jiù shì bā lù 、 bā hā · mó yā 、 yǐ lán 、 sà tǔ 、 bā ní 、
Bunni, Azgad, Bebai,	15 布尼、押甲、比拜、	bù ní 、 yā jiǎ 、 bǐ bài 、
Adonijah, Bigvai, Adin,	16 亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、	yà duō ní yǎ 、 bǐ gé wǎ yī 、 yà dīng 、
Ater, Hezekiah, Azzur,	17 亚特、希西家、押朔、	yà tè 、 xī xī jiā 、 yā shuò 、
Hodiah, Hashum, Bezai,	18 荷第雅、哈顺、比赛、	hé dì yǎ 、 hā shùn 、 bǐ sài 、
Hariph, Anathoth, Nobai,	19 哈拉、亚拿突、尼拜、	hā lā 、 yà nà tū 、 ní bài 、
Magpiash, Meshullam, Hezir,	20 抹比押、米书兰、希悉、	mǒ bǐ yā 、 mǐ shū lán 、 xī xī 、
Meshezabel, Zadok, Jaddua,	21 米示萨别、撒督、押杜亚、	mǐ shì sà bié 、 sā dū 、 yā dù yà 、
Pelatiah, Hanan, Anaiah,	22 毘拉提、哈难、亚奈雅、	pí lā tí 、 hā nán 、 yà nài yǎ 、
Hoshea, Hananiah, Hasshub,	23 何细亚、哈拿尼雅、哈述、	hé xì yà 、 hā nà ní yǎ 、 hā shù 、
Hallohesh, Pilha, Shobek,	24 哈罗黑、毘利哈、朔百、	hā luó hēi 、 pí lì hā 、 shuò bǎi 、
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,	25 利宏、哈沙拿、玛西雅、	lì hóng 、 hā shā nà 、 mǎ xī yǎ 、
Ahijah, Hanan, Anan,	26 亚希雅、哈难、亚难、	yà xī yǎ 、 hā nán 、 yà nán 、
Malluch, Harim, Baanah.	27 玛鹿、哈琳、巴拿。	mǎ lù 、 hā lín 、 bā nà 。
“The rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the temple servants, and all who separated themselves from the peoples of the lands to observe the law of God—their wives, their sons, their daughters, and all who know and understand—	28 其余的民、祭司、利未人、守门的、歌唱的、尼提宁, 和一切离绝邻邦居民归服 神律法的, 并他们的妻子、儿女, 凡有知识能明白的,	qí yú de mǐn 、 jì sī 、 lì wèi rén 、 shǒu mén de 、 gē chàng de 、 ní tí níng , hé yī qiè lí jué lín bāng jū mǐn guī fú shén lǜ fǎ de , bìng tā men de qī zǐ 、 ér nǚ , fán yǒu zhī shí néng míng bái de ,
are helping their brothers, their nobles, and entering into a solemn oath to walk in the law of God which was given by the hand of Moses the servant of God, and to observe and do all of the commandments of Yahweh our Lord and his judgments and regulations.	29 都随从他们贵胄的弟兄, 发咒起誓, 必遵行 神藉他仆人摩西所传的律法, 谨守遵行耶和华—我们主的一切诫命、典章、律例;	dōu suí cóng tā men guì zhòu de dì xiōng , fā zhòu qǐ shì , bì zūn xíng shén jí tā pú rén mó xī suǒ chuán de lǜ fǎ , jǐn shǒu zūn xíng yē hé huá — wǒ men zhǔ de yī qiè jiè mìng 、 diǎn zhāng 、 lǜ lì ;
We will not give our daughters to the peoples of the land nor take their daughters for our sons.	30 并不将我们的女儿嫁给这地的居民, 也不为我们的儿子娶他们的女儿。	bìng bù jiāng wǒ men de nǚ ér jià gěi zhè dì de jū mǐn , yě bù wèi wǒ men de ér zǐ qǔ tā men de nǚ ér 。

And the peoples of the land who bring merchandise and any grain on the Sabbath day to sell, we will not accept it from them on the Sabbath or on a holy day. We will forego the crops of the seventh year and cancel every debt.

“We put on ourselves the commandment upon us to yearly give a third of a shekel for the service of the house of our God:

for the rows of bread, the offering of the daily sacrifice, the continual burnt sacrifice, the Sabbaths, the new moon festivals, the appointed festival times, the holy objects, the sin offerings that make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

And we have cast lots for the contributions of the wood offering of the priests, the Levites, and the people to bring it to the house of our God, by our fathers' houses, at designated times, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God—as it is written in the law.

We also bring the first fruits of our soil and the first fruits of all the fruit trees, year by year, for the house of Yahweh.

And the firstborn of our sons and beasts—as it is written in the law—and the firstborn of our cattle and sheep, to bring to the house of our God and to the priests serving in the house of our God.

And we bring the best of our dough, our offerings, the fruit of every tree, new wine, and olive oil to the priests, to the chambers of the house of our God; and to bring the tithe of our soil to the Levites, for the Levites receive the tithes in all of our rural towns.

And the priest, the descendant of Aaron, will be with the Levites during the tithe the Levites receive. The Levites will bring up a tithe of the tithes for the house of our God to the chambers of the storehouse.

31 这地的居民若在安息日，或甚么圣日，带了货物或粮食来卖给我们，我们必不买。每逢第七年必不耕种，凡欠我们债的必不追讨。

32 我们又为自己定例，每年各人捐银一舍客勒三分之一，为我们神殿的使用，

33 就是为陈设饼、常献的素祭，和燔祭，安息日、月朔、节期所献的与圣物，并以色列人的赎罪祭，以及我们神殿里一切的费用。

34 我们的祭司、利未人，和百姓都掣签，看每年是哪一族按定期将献祭的柴奉到我们神殿的殿里，照着律法上所写的，烧在耶和华—我们神的坛上。

35 又定每年将我们地上初熟的土产和各样树上初熟的果子都奉到耶和华的殿里。

36 又照律法上所写的，将我们头胎的儿子和首生的牛羊都奉到我们神殿，交给我们神殿里供职的祭司；

37 并将初熟之麦子所磨的面和举祭、各样树上初熟的果子、新酒与油奉给祭司，收在我们神殿的库房里，把我们地上所产的十分之一奉给利未人，因利未人在我们一切城邑的土产中当取十分之一。

38 利未人取十分之一的时候，亚伦的子孙中，当有一个祭司与利未人同在。利未人也当从十分之一中取十分之一，奉到我们神殿的屋子里，收在库房中。

For the Israelites and the Levites will bring to the storerooms the offering of grain, new wine, and olive oil. These are the objects of the sanctuary and the priests who minister and the gatekeepers and singers. We will not neglect the house of our God.”

Nehemiah, Chapter 11

Now the commanders of the people lived in Jerusalem, but the remainder of the people cast lots to bring one out of ten to live in the holy city of Jerusalem, the other nine's place was in the other cities.

And the people blessed all the men who willingly offered to live in Jerusalem.

These are the heads of the province who lived in Jerusalem, but in the cities of Judah each one lived on his property in their cities: Israel, the priests, the Levites, the temple servants, and the descendants of Solomon's servants.

And some from the descendants of Judah and Benjamin lived in Jerusalem. From the descendants of Judah: Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalalel, from the descendants of Perez;

and Maaseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiiah, son of Adaiiah, son of Jehoiarib, son of Zechariah, son of the Shilonite.

All of the descendants of Perez who were living in Jerusalem were four hundred and sixty-eight able-bodied men.

These are the descendants of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jeshaiiah.

39 以色列人和利未人 要将五谷、新酒，和油为举祭，奉到收存圣所器皿的屋子里，就是供职的祭司、守门的、歌唱的所住的屋子。这样，我们就不离弃我们神的殿。

1 百姓的首领住在耶路撒冷。其余的百姓掣签，每十人中使一人来住在圣城耶路撒冷，那九人住在别的城邑。

2 凡甘心乐意住在耶路撒冷的，百姓都为他们祝福。

3 以色列人、祭司、利未人、尼提宁，和所罗门仆人的后裔都住在犹大城邑，各在自己的地业中。本省的首领住在耶路撒冷的记在下面：

4 其中有些犹太人和便雅悯人。犹太人中有法勒斯的子孙、乌西雅的儿子亚他雅。乌西雅是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是亚玛利雅的儿子；亚玛利雅是示法提雅的儿子；示法提雅是玛勒列的儿子。

5 又有巴录的儿子玛西雅。巴录是谷何西的儿子；谷何西是哈赛雅的儿子；哈赛雅是亚大雅的儿子；亚大雅是约雅立的儿子；约雅立是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是示罗尼的儿子。

6 住在耶路撒冷、法勒斯的子孙共四百六十八名，都是勇士。

7 便雅悯人中有米书兰的儿子撒路。米书兰是约叶的儿子；约叶是毘大雅的儿子；毘大雅是哥赖雅的儿子；哥赖雅是玛西雅的儿子；玛西

雅是以铁的儿子；以铁
是耶筛亚的儿子。 yǎ shì yǐ tiě de ér zi ; yǐ tiě shì yé
shāi yà de ér zi 。

And following after him Gabbai, Sallai, nine
hundred and twenty-eight.

8 其次有迦拜、撒来的
子孙，共九百二十八
名。 qí cì yǒu jiā bài 、 sā lái de zǐ sūn ,
gòng jiǔ bǎi èr shí bā míng 。

And Joel son of Zicri, their chief officer; and
Judah son of Hassenuah, second in
command over the city.

9 细基利的儿子约珥是
他们的长官。哈西努亚
的儿子犹大是耶路撒冷
的副官。 xì jī lì de ér zi yuē ěr shì tā men de
zhǎng guān 。 hā xī nǚ yà de ér zi
yóu dà shì yé lù sā lěng de fù guān 。

From the priests: Jedaiah son of Jehoiarib,
Jakin,

10 祭司中有雅斤，又
有约雅立的儿子耶大
雅； jì sī zhōng yǒu yǎ jīn , yòu yǒu yuē
yǎ lì de ér zi yé dà yá ；

Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam,
son of Zadok, son of Meraioth, son of
Ahitub—the leader of the house of God—

11 还有管理 神殿的
西莱雅。西莱雅是希勒
家的儿子；希勒家是米
书兰的儿子；米书兰是
撒督的儿子；撒督是米
拉约的儿子；米拉约是
亚希突的儿子。 hái yǒu guǎn lǐ shén diàn de xī lái
yǎ 。 xī lái yǎ shì xī lei jiā de ér zi ;
xī lei jiā shì mǐ shū lán de ér zi ; mǐ
shū lán shì sā dū de ér zi ; sā dū shì
mǐ lā yuē de ér zi ; mǐ lā yuē shì yà
xī tū de ér zi 。

and their brothers who did the work of the
house, eight hundred and twenty-two. And
Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son
of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur,
son of Malkijah,

12 还有他们的弟兄在
殿里供职的，共八百二
十二名；又有耶罗罕的
儿子亚大雅。耶罗罕是
昆拉利的儿子；昆拉利
是暗洗的儿子；暗洗是
撒迦利亚的儿子；撒迦
利亚是巴施户珥的儿
子；巴施户珥是玛基雅
的儿子。 hái yǒu tā men de dì xiōng zài diàn lǐ
gòng zhí de , gòng bā bǎi èr shí èr
míng ; yòu yǒu yé luó hǎn de ér zi
kūn lā lì de ér zi ; kūn lā lì de
ér zi ; àn xǐ de ér zi ; àn
xǐ shì sā jiā lì yà de ér zi ; sā jiā lì yà
shì bā shī hù ěr de ér zi ; bā shī hù
ěr shì mǎ jī yǎ de ér zi 。

and his brothers, heads of the families, two
hundred and forty-two. And Amashai
son of Azarel, son of Ahzai, son of
Meshillemoth, son of Immer,

13 还有他的弟兄作族
长的，二百四十二名；
又有亚萨列的儿子亚玛
帅。亚萨列是亚哈赛的
儿子；亚哈赛是米实利
末的儿子；米实利末是
音麦的儿子。 hái yǒu tā de dì xiōng zuò zú zhǎng
de , èr bǎi sì shí èr míng ; yòu yǒu
yà sà liè de ér zi yà mǎ shuài 。 yà sà
liè shì yà hā sài de ér zi ; yà hā sài
shì mǐ shí lì mò de ér zi ; mǐ shí lì
mò shì yīn mài de ér zi 。

and their brothers; mighty warriors of
strength, one hundred and twenty-eight. The
chief officer over them was Zabdiel son of
Hagedolim.

14 还有他们弟兄、大
能的勇士共一百二十八
名。哈基多琳的儿子撒
巴第业是他们的长官。 hái yǒu tā men dì xiōng 、 dà néng de
yǒng shì gòng yī bǎi èr shí bā míng 。
hā jī duō lín de ér zi sā bā dì yè shì tā
men de zhǎng guān 。

Now from the Levites: Shemaiah son of
Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah,
son of Bunni;

15 利未人中有哈述的
儿子示玛雅。哈述是押
利甘的儿子；押利甘是
哈沙比雅的儿子；哈沙
比雅是布尼的儿子。 lì wèi rén zhōng yǒu hā shù de ér zi
shì mǎ yǎ 。 hā shù shì yā lì gān de ér
zi ; yā lì gān shì hā shā bǐ yǎ de ér zi
; hā shā bǐ yǎ shì bù ní de ér zi 。

and Shabbethai and Jehozabad, leaders over
the work of the Levites outside of the house
of God;

16 又有利未人的族长
沙比太和约撒拔管理
神殿的外事。 yòu yǒu lì wèi rén de zú cháng shā bǐ
tài hé yuē sā bá guǎn lǐ shén diàn
de wài shì 。

Mattaniah son of Micah, son of Zabdi, son of Asaph, who was the leader to begin the thanksgiving prayer, and Bakbukiah the second of his brothers; Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.

All of the Levites in the holy city were two hundred and eighty-four.

The gatekeepers: Akkub, Talmon, and their brothers, the keepers of the gates, one hundred and seventy-two.

And the remainder of Israel, the priests and the Levites, in all of the cities of Judah, each in his inheritance.

But the temple servants were living on the Ophel; Ziha and Gishpa were over the temple servants.

The chief officer of the Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Mica, from the descendants of Asaph, the singers over the work of the house of God.

For there was a command of the king concerning them and a regulation concerning the singers, required \perp day by day \perp .

And Pethahiah son of Meshezabel, from the descendants of Zerah the son of Judah, was at the hand of the king in all matters concerning the people.

As for the villages in their territories, some from the descendants of Judah lived in Kiriath-Arba and \perp its settlements \perp , Dibon and \perp its settlements \perp , Jekabzeel and \perp its settlements \perp ,

Jeshua, Moladah, Beth Pelet,

Hazar Shual, Beersheba and \perp its settlements \perp ,

Ziklad, Meconah and \perp its settlements \perp ,

17 祈祷的时候, 为称谢领首的是米迦的儿子玛他尼。米迦是撒底的儿子; 撒底是亚萨的儿子; 又有玛他尼弟兄中的八布迦为副。还有沙母亚的儿子押大。沙母亚是加拉的儿子; 加拉是耶杜顿的儿子。

18 在圣城的利未人共二百八十四名。

19 守门的是亚谷和达们, 并守门的弟兄, 共一百七十二名。

20 其余的以色列人、祭司、利未人都住在犹大的一切城邑, 各在自己的地业中。

21 尼提宁却住在俄斐勒; 西哈和基斯帕管理他们。

22 在耶路撒冷、利未人的长官, 管理神殿事务的是歌唱者亚萨的子孙、巴尼的儿子乌西。巴尼是哈沙比雅的儿子; 哈沙比雅是玛他尼的儿子; 玛他尼是米迦的儿子。

23 王为歌唱的出命令, 每日供给他们必有一定之粮。

24 犹大儿子谢拉的儿子孙、米示萨别的儿子昆他希雅辅助王办理犹大民的事。

25 至于村庄和属村庄的田地, 有犹大人住在基列·亚巴和属基列·亚巴的乡村; 底本和属底本的乡村; 叶甲薛和属叶甲薛的村庄;

26 耶书亚、摩拉大、伯·帕列、

27 哈萨·书亚、别是巴, 和属别是巴的乡村;

28 洗革拉、米哥拿, xī gē lā , mǐ gē nā , hé shǔ mǐ gē

qí dǎo de shí hòu , wèi chēng xiè lǐng shǒu de shì mǐ jiā de ér zi mǎ tā ní 。 mǐ jiā shì sā dǐ de ér zi ; sā dǐ shì yà sà de ér zi ; yòu yǒu mǎ tā ní dì xiōng zhōng de bā bù jiā wèi fù 。 hái yǒu shā mǔ yà de ér zi yā dà 。 shā mǔ yà shì jiā lā de ér zi ; jiā lā shì yé dù dùn de ér zi 。

zài shèng chéng de lì wèi rén gòng èr bǎi bā shí sì míng 。

shǒu mén de shì yà gǔ hé dá men , bìng shǒu mén de dì xiōng , gòng yì bǎi qī shí èr míng 。

qí yú de yǐ sè liè rén 、 jì sī 、 lì wèi rén dōu zhù zài yóu dà de yī qiè chéng yì , gè zài zì jǐ de dì yè zhōng 。

ní tí níng què zhù zài é fěi lēi ; xī hā hé jī sī pà guǎn lǐ tā men 。

zài yé lù sā lěng 、 lì wèi rén de zhǎng guān , guǎn lǐ shén diàn shì wù de shì gē chàng zhě yà sà de zǐ sūn 、 bā ní de ér zi wū xī 。 bā ní shì hā shā bǐ yǎ de ér zi ; hā shā bǐ yǎ shì mǎ tā ní de ér zi ; mǎ tā ní shì mǐ jiā de ér zi 。

wáng wèi gē chàng de chū mìng lìng , měi rì gōng jǐ tā men bì yǒu yí dìng zhī liáng 。

yóu dà ér zi xiè lā de zǐ sūn 、 mǐ shì sà bié de ér zi kūn tā xī yǎ fǔ zhù wáng bàn lǐ yóu dà mín de shì 。

zhì yú cūn zhuāng hé shǔ cūn zhuāng de tián dì , yǒu yóu dà rén zhù zài jī liè · yà bā hé shǔ jī liè · yà bā de xiāng cūn ; dǐ běn hé shǔ dǐ běn de xiāng cūn ; yè jiǎ xuē hé shǔ yè jiǎ xuē de cūn zhuāng ;

yé shū yà 、 mó lā dà 、 bó · pà liè 、

hā sà · shū yà 、 bié shì bā , hé shǔ bié shì bā de xiāng cūn ;

xǐ gē lā 、 mǐ gē nā , hé shǔ mǐ gē

En-Rimmon, Zorah, Jarmuch, 和属米哥拿的乡村; ná de xiāng cūn ;
 29 音·临门、琐拉、耶 yīn · lín mén 、 suǒ lā 、 yé mò 、
 末、
 30 撒挪亚、亚杜兰, sā nuó yà 、 yà dù lán , hé shǔ zhè
 Zanoah, Adullam and ㄥ their settlements ㄥ, 和属这两处的村庄; 拉 liǎng chù de cūn zhuāng ; lā jí hé
 Lachish and its fields, and Azekah and ㄥ its 吉和属拉吉的田地; 亚 shǔ lā jí de tián dì ; yà xī jiā hé shǔ
 settlements ㄥ. So they camped from 西加和属亚西加的乡 yà xī jiā de xiāng cūn 。 tā men suǒ
 Beersheba up to the Valley of Hinnom. 村。他们所住的地方是 zhù de dì fāng shì cóng bié shì bā zhí
 从别是巴直到欣嫩谷。 dào xīn nèn gǔ 。
 The descendants of Benjamin from Geba, 31 便雅悯人从迦巴 biàn yǎ mǐn rén cóng jiā bā qǐ , zhù
 Micmash, Aija, Bethel and ㄥ their 起, 住在密抹、亚雅、 zài mì mǒ 、 yà yǎ 、 bó tè lì hé shǔ
 settlements ㄥ, 伯特利和属伯特利的乡 bó tè lì de xiāng cūn 。
 Anathoth, Nob, Ananiah, 32 亚拿突、挪伯、亚 yà ná tū 、 nuó bó 、 yà nán yǎ 、
 难雅、
 Hazor, Ramah, Gittaim, 33 夏琐、拉玛、基他 xià suǒ 、 lā mǎ 、 jī tā yīn 、
 音、
 Hadid, Zeboim, Neballat, 34 哈叠、洗编、尼八 hā dié 、 xǐ biān 、 ní bā lā 、
 拉、
 Lod, and Ono the valley of the artisans. 35 罗德、阿挪、匠人 luó dé 、 ā nuó 、 jiàng rén zhī gǔ 。
 之谷。
 And from the Levites the working groups of 36 利未人中有几班曾 lì wèi rén zhōng yǒu jǐ bān céng zhù
 Judah were assigned to Benjamin. 住在犹大地归于便雅悯的。 zài yóu dà dì guī yú biàn yǎ mǐn de 。

Nehemiah, Chapter 12

These are the priests and the Levites who 1 同著撒拉铁的儿子所 tóng zhù sā lā tiě de ér zi suǒ luó bā
 came up with Zerubbabel son of Shealtiel 罗巴伯和耶书亚回来的 bó hé yé shū yà huí lái de jì sī yǔ lì
 and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, 祭司与利未人记在下面: 祭司是西莱雅、耶 wèi rén jì zài xià miàn : jì sī shì xī
 lái yǎ 、 yé lì mǐ 、 yǐ sī lā 、
 Amariah, Malluch, Hattush, 2 亚玛利雅、玛鹿、哈 yà mǎ lì yǎ 、 mǎ lù 、 hā tū 、
 突、
 Shecaniah, Rehum, Meremoth, 3 示迦尼、利宏、米利 shì jiā ní 、 lì hóng 、 mǐ lì mò 、
 末、
 Iddo, Ginnethoi, Abijah, 4 易多、近顿、亚比 yì duō 、 jìn dùn 、 yà bǐ yǎ 、
 雅、
 Mijamin, Maadiah, Bilgah, 5 米雅民、玛底雅、璧 mǐ yǎ mín 、 mǎ dǐ yǎ 、 bì jiā 、
 迦、
 Shemaiah, Jehoiarib, Jedaiah, 6 示玛雅、约雅立、耶 shì mǎ yǎ 、 yuē yǎ lì 、 yé dà yǎ 、
 大雅、
 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These are the 7 撒路、亚木、希勒 sā lù 、 yà mù 、 xī lēi jiā 、 yé dà
 heads of the priests and their brothers in the 家、耶大雅。这些人在 yá 。 zhè xiē rén zài yé shū yà de shí
 days of Jeshua. 耶书亚的时候作祭司和 hòu zuò jì sī hé tā men dì xiōng de
 他们弟兄的首领。 shǒu lǐng 。
 And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, 8 利未人是耶书亚、宾 lì wèi rén shì yé shū yà 、 bīn nēi 、
 Sherebiah, Judah, and Mattaniah and his 内、甲篴、示利比、犹 jiǎ miè 、 shì lì bǐ 、 yóu dà 、 mǎ tā
 大、玛他尼。这玛他尼

brothers who were in charge of the songs of thanksgiving.	和他的弟兄管理称谢的事。	ní 。 zhè mǎ tā ní hé tā de dì xiōng guǎn lǐ chēng xiè de shì 。
And Bakbukiah, Unno, their brothers stood opposite them during service.	9 他们的弟兄八布迦和乌尼照自己的班次与他们相对。	tā men de dì xiōng bā bù jiā hé wū ní zhào zì jǐ de bān cì yǔ tā men xiāng duì 。
Jeshua fathered Jehoiakim; Jehoiakim fathered Eliashib; Eliashib fathered Jehoiada;	10 耶书亚生约雅金; 约雅金生以利亚实; 以利亚实生耶何耶大;	yé shū yà shēng yuē yǎ jīn ; yuē yǎ jīn shēng yǐ lì yà shí ; yǐ lì yà shí shēng yé hé yé dà ;
Jehoiada fathered Jehonathan; Jehonathan fathered Jaddua.	11 耶何耶大生约拿单; 约拿单生押杜亚。	yé hé yé dà shēng yuē ná dān ; yuē ná dān shēng yā dù yà 。
Now in the days of Jehoiakim the priests and the heads of the families were: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;	12 在约雅金的时候, 祭司作族长的西莱雅族 (或译: 班; 本段同) 有米拉雅; 耶利米族有哈拿尼雅;	zài yuē yǎ jīn de shí hòu , jì sī zuò zú zhǎng de xī lái yǎ zú (huò yì : bān ; běn duàn tóng) yǒu mǐ lā yǎ ; yé lì mǐ zú yǒu hā ná ní yǎ ;
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;	13 以斯拉族有米书兰; 亚玛利雅族有约哈难;	yǐ sī lā zú yǒu mǐ shū lán ; yà mǎ lì yǎ zú yǒu yuē hā nán ;
of Melichu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;	14 米利古族有约拿单; 示巴尼族有约瑟;	mǐ lì gǔ zú yǒu yuē ná dān ; shì bā ní zú yǒu yuē sè ;
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;	15 哈琳族有押拿; 米拉约族有希勒恺;	hā lín zú yǒu yā ná ; mǐ lā yuē zú yǒu xī lēi kǎi ;
of Adaia, Zechariah; of Ginneathon, Meshullam;	16 易多族有撒迦利亚; 近顿族有米书兰;	yì duō zú yǒu sā jiā lì yà ; jìn dùn zú yǒu mǐ shū lán ;
of Abijah, Zicri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;	17 亚比雅族有细基利; 米拿民族某; 摩亚底族有昆勒太;	yà bǐ yǎ zú yǒu xì jī lì ; mǐ ná mín zú mǒu ; mó yà dǐ zú yǒu qūn lè tài ;
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;	18 璧迦族有沙母亚; 示玛雅族有约拿单;	bì jiā zú yǒu shā mǔ yà ; shì mǎ yǎ zú yǒu yuē ná dān ;
of Jehoiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;	19 约雅立族有玛特乃; 耶大雅族有乌西;	yuē yǎ lì zú yǒu mǎ tè nǎi ; yé dà yǎ zú yǒu wū xī ;
of Sallu, Kallai; of Amok, Eber;	20 撒来族有加莱; 亚木族有希伯;	sā lái zú yǒu jiā lái ; yà mù zú yǒu xī bó ;
of Hilkiah, Hashabiah; and of Jedaiah, Nethanel.	21 希勒家族有哈沙比雅; 耶大雅族有拿坦业。	xī lēi jiā zú yǒu hā shā bǐ yǎ ; yé dà yǎ zú yǒu ná tǎn yè 。
In the days of Eliashib, Jehoiada, Jehohanan, and Jaddua the Levites were recorded as heads of the families. So these were the priests during the reign of Darius the Persian.	22 至于利未人, 当以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚的时候, 他们的族长记在册上。波斯王大流士在位的时候, 作族长的祭司也记在册上。	zhì yú lì wèi rén , dāng yǐ lì yà shí 、 yé hé yé dà 、 yuē hā nán 、 yā dù yà de shí hòu , tā men de zú zhǎng jì zài cè shàng 。 bō sī wáng dà liú shì zài wèi de shí hòu , zuò zú zhǎng de jì sī yě jì zài cè shàng 。
The descendants of Levi and the heads of the families were recorded in the scroll of the Annals until the days of Jehohanan son of Eliashib.	23 利未人作族长的记在历史上, 直到以利亚实的儿子约哈难的时候。	lì wèi rén zuò zú zhǎng de jì zài lì shǐ shàng , zhí dào yǐ lì yà shí de ér zǐ yuē hā nán de shí hòu 。

And the heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, Jeshua son of Kadmiel, and their brothers opposite them, to praise and to give thanks by the command of David the man of God, section alongside section.

Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub were gatekeepers standing guard at the storerooms of the gates.

These were in the days of Jehoiakim son of Jeshua, son of Jehozadak, and in the days of Nehemiah the governor and Ezra the priest and scribe.

At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites from all of their places in order to bring them to Jerusalem to do the dedication with joy, thanksgivings, song and cymbals, stringed instruments and lyres.

The singers were gathered from the circuit all around Jerusalem and from the villages of Netophathite,

from Beth Gilgal, from the field of Geba and Azmaveth; for the singers built for themselves villages all around Jerusalem.

And the priests and the Levites purified themselves and purified the people, the gates, and the wall.

Then I brought the commanders of Judah up on to the wall. I appointed two great choirs; one went in a procession to the right on the wall to the Dung Gate.

After them went Hoshaiiah, half of the commanders of Judah,

Azariah, Ezra, Meshullam,

Judah, Benjamin, Shemaiah, Jeremiah,

and the priests with trumpets; Zechariah son of Jehonathan, son of Shemaiah, son of

24 利未人的族长是哈沙比雅、示利比、甲篾的儿子耶书亚，与他们的弟兄的班次相对，照着神人大卫的命令一班一班地赞美称谢。

25 玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷是守门的，就是在库房那里守门。

26 这都是在约撒达的孙子、耶书亚的儿子约雅金和省长尼希米，并祭司文士以斯拉的时候，有任职的。

27 耶路撒冷城墙告成的时候，众民就把各处的利未人招到耶路撒冷，要称谢、歌唱、敲钹、鼓瑟、弹琴，欢欢喜喜地行告成之礼。

28 歌唱的人从耶路撒冷的周围和尼陀法的村庄与伯吉甲，又从迦巴和押玛弗的田地聚集，因为歌唱的人在耶路撒冷四围为自己立了村庄。

29 a a

30 祭司和利未人就洁净自己，也洁净百姓和城门，并城墙。

31 我带犹大的首领上城，使称谢的人分为两大队，排列而行：第一队在城上往右边向粪厂门行走，

32 在他们后头的有何沙雅与犹大首领的一半，

33 又有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、

34 犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米。

35 还有些吹号之祭司的子孙，约拿单的儿子，

Mattaniah, son of Micaiah, son of Zaccur, son of Asaph;

and his brothers Shemaiah, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah, and Hanani with the instruments of the songs of David the man of God; and Ezra the scribe went before them.

At the Fountain Gate opposite them they went up the steps of the city of David, at the ascent to the wall, over the house of David, and up to the Water Gate to the east.

Then the second choir went the opposite way. I followed after them with half of the people on the wall, from over the Tower of the Ovens up to the Wide Wall

and over the Gate of Ephraim, at the Old Gate, at the Fish Gate, the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred, and to the Sheep Gate. And they stopped and stood at the Gate of the Guard.

So the two choirs stood in the house of God, and I and half of the prefects with me;

and the priests Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah with the trumpets;

Maaseiah, Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malkijah, Elam, and Ezer. And the singers sang with Jizrahiah the chief officer.

They offered on that day great sacrifices and rejoiced because God brought great joy to them. And the women and children also rejoiced. The joy of Jerusalem was heard from afar.

On that day men were appointed for the

撒迦利亚。约拿单是示玛雅的儿子；示玛雅是玛他尼的儿子；玛他尼是米该亚的儿子；米该亚是撒刻的儿子；撒刻是亚萨的儿子；

36 又有撒迦利亚的弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼，都拿着神人大卫的乐器，文士以斯拉引领他们。

37 他们经过泉门往前，从大卫城的台阶随地势而上，在大卫宫以上，直行到朝东的水门。

38 第二队称谢的人要与那一队相迎而行。我和民的一半跟随他们，在城墙上过了炉楼，直到宽墙；

39 又过了以法莲门、古门、鱼门、哈楠业楼、哈米亚楼，直到羊门，就在护卫门站住。

40 于是，这两队称谢的人连我和官长的一半，站在神的殿里。

41 还有祭司以利亚金、玛西雅、米拿民、米该亚、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚吹号；

42 又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦，和以谢奏乐。歌唱的就大声歌唱，以斯拉希雅管理他们。

43 那日，众人献大祭而欢乐；因为神使她们大大欢乐，连妇女带孩童也都欢乐，甚至耶路撒冷中的欢声听到远处。

44 当日，派人管理库

storehouse rooms, the offerings, the first fruits, and the tithes, in order to gather in them from the fields of the cities the requirements of the law for the priests and Levites; for the joy of Judah was upon the priests and Levites standing there.

They kept the responsibility of their God and the responsibility of cleansing, and the singers and gatekeepers, according to the command of David and his son Solomon.

For in the days of David and Asaph from ancient times there was the head of the singers and a song of praise and thanksgiving to God.

So all of Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah gave the daily food portions of the singers and gatekeepers. And they set apart that which was for the Levites, and the Levites set apart that which was for the descendants of Aaron.

Nehemiah, Chapter 13

On that day the book of Moses was read in the hearing of the people and it was found written in it that no Ammonite or Moabite should ever come into the assembly of God

because they did not come to meet the Israelites with bread and water, but hired Balaam against them in order to curse them—but our God changed the curse into a blessing.

So it happened when they heard the law that they separated all of the foreign people from Israel.

Before this, Eliashib the priest who was appointed over the chambers of the house of our God—the one related to Tobiah—

prepared for Tobiah a large chamber where they had formerly put the grain offering, the frankincense, the temple objects, tithes of grain, wine, and oil commanded for the Levites, the singers, the gatekeepers, and the offerings of the priests.

房，将举祭、初熟之物和所取的十分之一，就是按各城田地，照律法所定归给祭司和利未人的分，都收在里头。犹大人因祭司和利未人供职，就欢乐了。

45 祭司利未人遵守神所吩咐的，并守洁净的礼。歌唱的、守门的，照着大卫和他儿子所罗门的命令也如此行。

46 古时，在大卫和亚萨的日子，有歌唱的伶长，并有赞美称谢神的诗歌。

47 当所罗巴伯和尼希米的时候，以色列众人将歌唱的、守门的，每日所当得的分供给他们，又给利未人当得的分；利未人又给亚伦的子孙当得的分。

1 当日，人念摩西的律法书给百姓听，遇见书上写着说，亚扪人和摩押人永不可入神的会；

2 因为他们没有拿食物和水来迎接以色列人，且雇了巴兰咒诅他们，但我们的神使那咒诅变为祝福。

3 以色列民听见这律法，就与一切闲杂人绝交。

4 先是蒙派管理我们神殿中库房的祭司以利亚实与多比雅结亲，

5 便为他预备一间大屋子，就是从前收存素祭、乳香、器皿，和照命令供给利未人、歌唱的、守门的五谷、新酒，和油的十分之一，并归祭司举祭的屋子。

During all of this, I was not in Jerusalem because in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. At the end of some days I asked permission from the king to leave.

So I came to Jerusalem. And I came to learn of the wrong that Eliashib had done for Tobiah by making him a room in the courtyard of the house of God.

It was very displeasing for me, and I threw all of the objects from the house of Tobiah outside of the chamber.

And I spoke in order, and they cleansed the chambers. Then I returned the objects of the house of God—the grain offering and the frankincense.

And then I came to learn that the food of the Levites had not been given to them, so that the Levites and the singers, the doers of the work, had gone back each to his field.

So I quarreled with the prefects, and I said, “Why is the house of God forsaken?” And I gathered them and set them at their station.

So all of Judah brought the tithe of grain, new wine, and olive oil into the storehouses.

I appointed as treasurer over the storehouses Shelemiah the priest, Zadok the scribe, Pedaiah from the Levites, and as their hand Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for they were considered faithful. The responsibility given to them was to distribute to their brothers.

Remember me, my God, concerning this, and do not wipe out my loyal acts which I have done in the house of my God and in his service.

In those days I saw in Judah people treading the wine press on the Sabbath, bringing in heaps of grain and loading them on donkeys along with wine, grapes and figs, and every kind of burden and bringing it all to Jerusalem on the day of the Sabbath. And I warned them at that time against selling food.

6 那时我不在耶路撒冷；因为巴比伦王亚达薛西三十二年，我回到王那里。过了多日，我向王告假。

7 我来到耶路撒冷，就知道以利亚实为多比雅在神殿的院内预备屋子的这件恶事。

8 我甚恼怒，就把多比雅的一切家具从屋里都抛出去，

9 吩咐人洁净这屋子，遂将神殿的器皿和素祭、乳香又搬进去。

10 我见利未人所当得的分无人供给他们，甚至供职的利未人与歌唱的俱各奔回自己的田地去了。

11 我就斥责官长说：「为何离弃神的殿呢？」我便招聚利未人，使他们照旧供职。

12 犹大众人就把手谷、新酒，和油的十分之一送入库房。

13 我派祭司示利米雅、文士撒督，和利未人昆大雅作库官管理库房；副官是哈难。哈难是撒刻的儿子；撒刻是玛他尼的儿子。这些人都是忠信的，他们的职分是将所供给的分给他们的弟兄。

14 我的神啊，求你因这事纪念我，不要涂抹我为神的殿与其中的礼节所行的善。

15 那些日子，我在犹太见有人在安息日醉酒（原文是踹酒醉），搬运禾捆驮在驴上，又把酒、葡萄、无花果，和各式各样的担子在安息日担入耶路撒冷，我就在他

们卖食物的那日警戒他们。

Tyrian men who lived in Jerusalem brought fish and every kind of merchandise and sold it on the Sabbath to the descendants of Judah and in Jerusalem.

So I quarreled with the nobles of Judah and said to them, "What is this evil thing that you are doing, profaning the day of the Sabbath?"

Did not your ancestors do this also, and our God brought on us all of this disaster and on this city too? Now you are adding fierce wrath on Israel by profaning the Sabbath!"

So when it became dark at the gates of Jerusalem before the Sabbath, I commanded that the doors be shut and said that they should not be opened until after the Sabbath. And I appointed some of my young men over the gates to prevent any goods being brought in on the day of the Sabbath.

So the merchants and the sellers of merchandise spent the night outside of Jerusalem once or twice.

But I warned them and said to them, "Why are you spending the night opposite the wall? If you do it again, I will lay hands against you." From that time on they did not come on the Sabbath.

And then I told two Levites that they must purify themselves and come to guard the gates in order to consecrate the day of the Sabbath. Remember this also, my God, and take pity on me according to the greatness of your loyal love.

Also in those days I saw Jews who had married women of Ashdod, Ammon, and Moab.

Half of their children spoke Ashdodite and could not speak Judean, but only the tongues of other nations.

So I quarreled with them and cursed them and beat some of their men and pulled out their hair. I made them take an oath by God:

16 又有泰尔人住在耶路撒冷；他们把鱼和各种货物运进来，在安息日卖给犹太人。

17 我就斥责犹太的贵胄说：「你们怎么行这恶事犯了安息日呢？」

18 从前你们列祖岂不是这样行，以致我们神使一切灾祸临到我们和这城吗？现在你们还犯安息日，使忿怒越发临到以色列！」

19 在安息日的前一日，耶路撒冷城门有黑影的时候，我就吩咐人将门关锁，不过安息日不准开放。我又派我几个仆人管理城门，免得有人在安息日担甚么担子进城。

20 于是商人和贩卖各种货物的，一两次住宿在耶路撒冷城外。

21 我就警戒他们说：「你们为何在城外住宿呢？若再这样，我必下手拿办你们。」从此以后，他们在安息日不再来了。

22 我吩咐利未人洁净自己，来守城门，使安息日为圣。我的神啊，求你因这事记念我，照你的大慈爱怜恤我。

23 那些日子，我也见犹太人娶了亚实突、亚扪、摩押的女子为妻。

24 他们的儿女说话，一半是亚实突的话，不会说犹太的话，所说的是照着各族的方言。

25 我就斥责他们，咒诅他们，打了他们几个人，拔下他们的头发，

“Do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or for yourselves.

叫他们指著 神起誓， zhù shén qǐ shì , bì bù jiāng zì jǐ de nǚ ér jià gěi wài bāng rén de ér zi 必不将自己的女儿嫁给 外邦人的儿子， 也不为， yě bù wèi zì jǐ hé ér zi qǔ tā men 自己和儿子娶他们的女 de nǚ ér 。 儿。

Did not King Solomon of Israel sin in this way? And among the many nations there was no king like him, and he was beloved by his God, and God made him king over all Israel. Yet the foreign women made even him sin.

26 我又说：「以色列 wǒ yòu shuō : 「 yǐ sè liè wáng suǒ 王所罗门不是在这样的 luó mén bú shì zài zhè yàng de shì 事上犯罪吗？在 多国中 shàng fàn zuì ma ? zài duō guó 并没有一王像他，且蒙 zhōng bìng méi yǒu yī wáng xiàng tā 他 神所爱， 神立他， qiě méng tā shén suǒ ài , 作以色列全国的王；然 shén lì tā zuò yǐ sè liè quán guó de 而连他也被外邦女子引 wáng ; rán ér lián tā yě bèi wài bāng 诱犯罪。 nǚ zǐ yǐn yòu fàn zuì 。

Should we listen to you all and do this great evil, acting unfaithfully against our God by marrying foreign women?”

27 如此，我岂听你们 rú cǐ , wǒ qǐ tīng nǐ men xíng zhè dà 行这大恶，娶外邦女子 è , qǔ wài bāng nǚ zǐ gān fàn wǒ 干犯我们的 神呢？ j men de shén ne ? 」

One from the sons of Jehoiada, son of the high priest Eliashib, who was the son-in-law of Sanballat the Horonote was there. I chased him away from me.

28 大祭司以利亚实的 dà jì sī yǐ lì yà shí de sūn zi 、 yé hé 孙子、耶何耶大的一个 yé dà de yí gè ér zi shì hé lún rén shēn 儿子是和伦人参巴拉的 bā lā de nǚ xù , wǒ jiù cóng wǒ zhè 女婿，我就从我这里把 lǐ bǎ tā gǎn chū qù 。 他赶出去。

Remember them, my God, because of their defilements of the priesthood and the covenant of the priesthood and the Levites.

29 我的 神啊，求你 wǒ de shén a , qiú nǐ jì niàn tā 记念他们的罪；因为他 men de zuì ; yīn wèi tā men diàn wū 们玷污了祭司的职任， le jì sī de zhí rèn , wéi bèi nǐ yǔ jì sī 违背你与祭司利未人所 lì wèi rén suǒ lì de yuē 。 立的约。

So I cleansed them from everything foreign, and I established responsibilities for the priests and Levites, each in his own work,

30 这样，我洁净他 zhè yàng , wǒ jié jìng tā men , shǐ 们，使他们离绝一切外 tā men lí jué yī qiè wài bāng rén , 邦人，派定祭司和利未 pài dìng jì sī hé lì wèi rén de bān cì , 人的班次，使他们各尽 shǐ tā men gè jìn qí zhí 。 其职。

a contribution of the wood offering at appointed times, and for the first fruits. Remember me, my God, for good.

31 我又派百姓按定期 wǒ yòu pài bǎi xìng àn dìng qī xiàn 献柴和初熟的土产。我 chái hé chū shú de tǔ chǎn 。 wǒ de 的 神啊，求你记念 shén a , qiú nǐ jì niàn wǒ , shī ēn 我，施恩与我。 yǔ wǒ 。

Esther, Chapter 1

And it happened in the days of Ahasuerus, the Ahasuerus who reigned from India to Cush—over one hundred and twenty-seven provinces.

1 亚哈随鲁作王，从印 yà hā suí lǚ zuò wáng , cóng yìn dù 度直到古实，统管一百 zhí dào gǔ shí , tǒng guǎn yī bǎi èr 二十七省。 shí qī shěng 。

In those days as King Ahasuerus was sitting on the throne of his kingdom, which was in the citadel of Susa,

2 亚哈随鲁王在书珊城 yà hā suí lǚ wáng zài shū shān chéng 的宫登基； de gōng dēng jī ;

he gave a banquet in the third year of his reign for all his officials and servants. The army of Persia and Media and the nobles and officials of the provinces were in his presence

3 在位第三年，为他一 zài wèi dì sān nián , wèi tā yī qiè 切首领臣仆设摆筵席， shǒu lǐng chén pú shè bǎi yán xí , 有波斯和米底亚的权 yǒu bō sī hé mǐ dǐ yà de quán guì , 贵，就是各省的贵胄与 jiù shì gè shěng de guì zhòu yǔ shǒu 首领，在他面前。 lǐng , zài tā miàn qián 。

as he displayed the wealth of the glory of his

4 他把他荣耀之国的丰 tā bǎ tā róng yào zhī guó de fēng fù

kingdom and the glorious splendor of his greatness for many days, one hundred and eighty days.

And when those days were completed, the king gave for all the people that were present at the citadel of Susa, both great and small, a banquet in the courtyard of the king's palace garden that lasted seven days.

There were curtains of finely woven linen and blue cloth tied with cords of fine white linen and purple cloth to silver curtain rings and pillars of alabaster, and couches of gold and silver on a paved floor of alabaster, precious stone, mother-of-pearl, and costly stones.

Drinks were served in goblets of gold and goblets of different kinds, and there was plentiful royal wine according to the bounty of the king.

There were no restrictions on the drinking, for the king had instructed every official of his palace to do as each one pleased.

Furthermore, Queen Vashti gave a banquet for the women in the palace that belonged to King Ahasuerus.

On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, and Carcas, seven of the eunuchs attending King Ahasuerus,

to bring Queen Vashti before the king with her royal crown to show the people and the officials her beauty, for she was very attractive.

But Queen Vashti refused to come at the word of the king that was conveyed by the eunuchs. And the king became very angry, and his anger burned in him.

And the king said to the wise men, the ones who know the times—for it was the procedure of the king before all those who knew law and rights;

富和他美好威严的尊贵给他们看了许多日，就是一百八十日。

5 这日子满了，又为所有住书珊城的大小人民在御园的院子里设摆筵席七日。

6 有白色、绿色、蓝色的帐子，用细麻绳、紫色绳从银环内系在白玉石柱上；有金银的床榻摆在红、白、黄、黑玉石的铺石地上。

7 用金器皿赐酒，器皿各有不同。御酒甚多，足显王的厚意。

8 喝酒有例，不准勉强人，因王吩咐宫里的一切臣宰，让人各随己意。

9 王后瓦实提在亚哈随鲁王的宫内也为妇女设摆筵席。

10 第七日，亚哈随鲁王饮酒，心中快乐，就吩咐在他面前侍立的七个太监米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦，

11 请王后瓦实提头戴王后的冠冕到王面前，使各等臣民看她的美貌，因为她容貌甚美。

12 王后瓦实提却不肯遵太监所传的王命而来，所以王甚发怒，心如火烧。

13 那时，在王左右常见王面、国中坐高位的人，有波斯和米底亚的七个大臣，就是甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干，都是达时务的明哲人。按王的常规，办事必先询问知例明法的人。王问他们说：

hé tā měi hǎo wēi yán de zūn guì gěi tā men kàn le xǔ duō rì , jiù shì yī bǎi bā shí rì 。

zhè rì zi mǎn le , yòu wèi suǒ yǒu zhù shū shān chéng de dà xiǎo rén mǐn zài yù yuán de yuàn zi lǐ shè bǎi yán xí qī rì 。

yǒu bái sè 、 lǜ sè 、 lán sè de zhàng zi , yòng xì má shéng 、 zǐ sè shéng cóng yín huán nèi xì zài bái yù shí zhù shàng ; yǒu jīn yín de chuáng tà bǎi zài hóng 、 bái 、 huáng 、 hēi yù shí de pù shí dì shàng 。

yòng jīn qì mǐn cì jiǔ , qì mǐn gè yǒu bù tóng 。 yù jiǔ shén duō , zú xiǎn wáng de hòu yì 。

hē jiǔ yǒu lì , bù zhǔn miǎn qiǎng rén , yīn wáng fēn fù gōng lǐ de yī qiè chén zǎi , ràng rén gè suí jǐ yì 。

wáng hòu wǎ shí tí zài yà hā suí lǔ wáng de gōng nèi yě wèi fù nǚ shè bǎi yán xí 。

dì qī rì , yà hā suí lǔ wáng yǐn jiǔ , xīn zhōng kuài lè , jiù fēn fù zài tā miàn qián shì lì de qī gè tài jiàn mǐ hù màn 、 bǐ sī tā 、 hā bō ná 、 bǐ gé tā 、 yà bá tā 、 xī dá 、 jiǎ jiā ,

qǐng wáng hòu wǎ shí tí tóu dài wáng hòu de guān miǎn dào wáng miàn qián , shǐ gè děng chén mǐn kàn tā de měi mào , yīn wèi tā róng mào shén měi 。

wáng hòu wǎ shí tí què bù kěn zūn tài jiàn suǒ chuán de wáng mìng ér lái , suǒ yǐ wáng shén fā nù , xīn rú huǒ shāo 。

nà shí , zài wáng zuǒ yòu cháng jiàn wáng miàn 、 guó zhōng zuò gāo wèi de , yǒu bō sī hé mǐ dǐ yà de qī gè dà chén , jiù shì jiǎ shì ná 、 shì dá ná 、 yā mǎ tā 、 tā shī sī 、 mǐ lì 、 mǎ xī ná 、 mǐ mǔ gàn , dōu shì dá shí wù de míng zhé rén 。 àn wáng de cháng guī , bàn shì bì xiān xún wèn zhī lì míng fǎ de rén 。 wáng wèn tā men shuō :

and those next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, the seven officials of Persia and Media who had access to the king and sat first in the kingdom—

“According to the law, what is to be done with Queen Vashti, because she has not done the command of King Ahasuerus conveyed by the eunuchs?”

And Memucan said before the king and the officials, “Not only has Queen Vashti done wrong to the king, but to all the officials and all of the people who are in all the provinces of King Ahasuerus.

For this deed of the queen will be known to all the women, causing them to look with contempt on their husbands, as they will say, ‘King Ahasuerus commanded Queen Vashti to be brought before him but she did not come!’

This day the women of nobility from Persia and Media will respond to all the officials of the king and there will be no end to contempt and anger.

If it pleases the king, let a royal edict go out from him, and let it be written among the laws of Persia and Media so that it will not be altered, that Vashti cannot come before King Ahasuerus; and let the king give her royal position to her neighbor who is better than she.

And let the king’s decree that he will make be proclaimed in all his kingdom, because it is vast and all the women will honor their husbands, great and small.”

This advice pleased the king and the officials, and the king acted according to the word of Memucan.

And he sent letters to all the provinces of the king, to each province according to its own script, and to every people in their own language, that every man should be the master of his house and who speaks in the language of his people.

Esther, Chapter 2

After these things, when the anger of King Ahasuerus subsided, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her.

14 a a

15 「王后瓦实提不遵 〔wáng hòu wǎ shí tí bù zūn tài jiàn 太监所传的王命，照例 suǒ chuán de wáng mìng , zhào lì 应当怎样办理呢？〕 yīng dāng zěn yàng bàn lǐ ne ? 〕

16 米母干在王和众首 ǐ mǔ gān zài wáng hé zhòng shǒu 领面前回答说：「王后 lǐng miàn qián huí dá shuō : 〔wáng hòu 瓦实提这事，不但得罪 hòu wǎ shí tí zhè shì , bù dàn dé zuì 王，并且有害于王各省 wáng , bìng qiè yǒu hài yú wáng gè 的臣民； shěng de chén mǐn ;

17 因为王后这事必传 yīn wèi wáng hòu zhè shì bì chuán 到众妇人的耳中，说： dào zhòng fù rén de ěr zhōng , shuō 〔亚哈随鲁王吩咐王后 〔yà hā suí lǚ wáng fēn fù wáng 瓦实提到王面前，她却 hòu wǎ shí tí dào wáng miàn qián , 不来〕，她们就藐视自 tā què bù lái 〕 , tā men jiù miǎo shì 己的丈夫。 zì jǐ de zhàng fū 。

18 今日波斯和米底亚 jīn rì bō sī hé mǐ dǐ yà de zhòng fū rén 的众夫人听见王后这 tīng jiàn wáng hòu zhè shì , bì xiàng 事，必向王的大臣照样 wáng de dà chén zhào yàng xíng ; 行；从此必大开藐视和 cóng cǐ bì dà kāi miǎo shì hé fèn nù 忿怒之端。 zhī duān 。

19 王若以为美，就降 wáng ruò yǐ wéi měi , jiù jiàng zhǐ 旨写在波斯和米底亚人 xiě zài bō sī hé mǐ dǐ yà rén de lì 的例中，永不更改，不 zhōng , yǒng bù gēng gǎi , bù 准瓦实提再到王面前， zhǔn wǎ shí tí zài dào wáng miàn qián 将她王后的位分赐给比 , jiāng tā wáng hòu de wèi fēn cì gěi 她还好的人。 bǐ tā hái hǎo de rén 。

20 所降的旨意传遍通 suǒ jiàng de zhǐ yì chuán biàn tōng 国（国度本来广大）， guó (guó dù běn lái guǎng dà) , 所有的妇人，无论丈夫 suǒ yǒu de fù rén , wú lùn zhàng fū 贵贱都必尊敬他。〕 guì jiàn dōu bì zūn jìng tā 。

21 王和众首领都以米 wáng hé zhòng shǒu líng dōu yǐ mǐ 母干的话为美，王就照 mǔ gān de huà wéi měi , wáng jiù 这话去行， zhào zhè huà qù xíng ,

22 发诏书，用各省的 fā zhào shū , yòng gè shěng de wén 文字、各族的方言通知 zì 、 gè zú de fāng yán tōng zhī gè 各省，使为丈夫的在家 shěng , shǐ wéi zhàng fū de zài jiā 中作主，各说本地的方 zhōng zuò zhǔ , gè shuō běn dì de 言。 fāng yán 。

1 这事以后，亚哈随鲁 zhè shì yǐ hòu , yà hā suí lǚ wáng de 王的忿怒止息，就想念 fèn nù zhǐ xī , jiù xiǎng niàn wǎ shí tí 瓦实提和她所行的，并 tí hé tā suǒ xíng de , bìng zěn yàng 怎样降旨办她。 jiàng zhǐ bàn tā 。

And the king's servants attending him said, "Let them seek attractive young virgins for the king.

Let the king appoint chief officers in all the provinces of his kingdom, and let them gather every attractive young virgin to the **harem** in the citadel of Susa under the care of **Hegai**, the king's eunuch, who is in charge of the women; and let him give them their beauty treatment.

And let the young woman **who is pleasing** in the king's eyes become queen in place of Vashti. The thing was good in the king's eyes, and he acted accordingly.

There was a Jew in the citadel of Susa whose name was Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjaminite,

who was deported from Jerusalem with the exiles who were deported with Jeconiah the king of Judah, whom King Nebuchadnezzar of Babylon had deported.

He was raising Hadassah, that is Esther, his uncle's daughter, for she did not have a father or a mother; the young woman had a beautiful figure and was very attractive. When her father and mother died, Mordecai had taken her as his daughter.

And it happened, at the proclaiming of the edict of the king and his law, when many young women were being gathered to the citadel of Susa under Hegai's care, Esther was taken to the **king's palace** under the care of **Hegai** who was in charge of the women.

The young woman pleased him and she won favor in his presence, and he quickly provided for her beauty treatment and her portion of food, with seven chosen maids to give to her from the **king's palace**, and he advanced her and her maids to the best part of the **harem**.

Esther did not disclose her people and her family because Modecai had charged her that she must not tell.

And every day Modecai would walk up and

2 于是王的侍臣对王说：「不如为王寻找美貌的处女。」 yú shì wáng de shì chén duì wáng shuō : 「 bù rú wèi wáng xún zhǎo měi mào de chǔ nǚ 。

3 王可以派官在国中的各省招聚美貌的处女到书珊城（或译：宫）的女院，交给掌管女子的太监希该，给她们当用的香品。 wáng kě yǐ pài guān zài guó zhōng de gè shěng zhāo jù měi mào de chǔ nǚ dào shū shān chéng (huò yì : gōng) de nǚ yuàn , jiāo gěi zhǎng guǎn nǚ zǐ de tài jiàn xī gāi , gěi tā men dāng yòng de xiāng pǐn 。

4 王所喜爱的女子可以立为王后，代替瓦实提。王以这事为美，就如此行。 wáng suǒ xǐ ài de nǚ zǐ kě yǐ lì wèi wáng hòu , dài tì wǎ shí tí 。 王 yǐ zhè shì wèi měi , jiù rú cǐ xíng 。

5 书珊城有一个犹太人，名叫末底改，是便雅悯人基士的曾孙，示每的孙子，睚珥的儿子。 shū shān chéng yǒu yí gè yóu dà rén , míng jiào mò dǐ gǎi , shì biàn yǎ mǐn rén jī shì de zēng sūn , shì měi de sūn zǐ , yá ěr de ér zǐ 。

6 从前巴比伦王尼布甲尼撒将犹太王耶哥尼雅（又名约雅斤）和百姓从耶路撒冷掳去，末底改也在其内。 cóng qián bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sǎ jiāng yóu dà wáng yé gē ní yǎ (yòu míng yuē yǎ jīn) hé bǎi xìng yòu míng yuē yǎ jīn) hé bǎi xìng cóng yé lù sā lěng lǔ qù , mò dǐ gǎi yě zài qí nèi 。

7 末底改抚养他叔叔的女儿哈大沙（后名以斯帖），因为她没有父母。这女子又容貌俊美；她父母死了，末底改就收她为自己的女儿。 mò dǐ gǎi fǔ yǎng tā shū shū de nǚ ér hā dà shā (hòu míng yǐ sī tiē) , yīn wèi tā méi yǒu fù mǔ 。 zhè nǚ zǐ yòu róng mào jùn měi ; tā fù mǔ sǐ le , mò dǐ gǎi jiù shōu tā wèi zì jǐ de nǚ ér 。

8 王的谕旨传出，就招聚许多女子到书珊城，交给掌管女子的希该；以斯帖也送入王宫，交付希该。 wáng de yù zhǐ chuán chū , jiù zhāo jù xǔ duō nǚ zǐ dào shū shān chéng , jiāo gěi zhǎng guǎn nǚ zǐ de xī gāi ; yǐ sī tiē yě sòng rù wáng gōng , jiāo fù xī gāi 。

9 希该喜悦以斯帖，就恩待她，急忙给她需用香品和她所当得的分，又派所当得的七个宫女服事她，使她和她的宫女搬入女院上好的房屋。 xī gāi xǐ yuè yǐ sī tiē , jiù ēn dài tā , jí máng gěi tā xū yòng de xiāng pǐn hé tā suǒ dāng dé de fēn , yòu pài suǒ dāng dé de qī gè gōng nǚ fú shì tā , shǐ tā hé tā de gōng nǚ bān rù nǚ yuàn shàng hǎo de fáng wū 。

10 以斯帖未曾将籍贯宗族告诉人，因为末底改嘱咐她不可叫人知道。 yǐ sī tiē wèi céng jiāng jí guān zōng zú gào sù rén , yīn wèi mò dǐ gǎi zhǔ fù tā bù kě jiào rén zhī dào 。

11 末底改天天在女院 mò dǐ gǎi tiān tiān zài nǚ yuàn qián

down in front of the courtyard of the
L harem J to learn L how Esther was doing J.

When the turn came for each girl to go to King Ahasuerus, after the end of twelve months of being under the regulations of the women—for the days of their beauty treatments had to be filled, six months with the oil of myrrh and six months with perfumes and women's cosmetics—

in this way, the girl goes to the king and all that she asks is given to her L to take J with her from the L harem J to the L king's palace J.

In the evening she would go and in the morning she would return to the L second harem J L under the care of J Shaashgaz, the king's eunuch in charge of the concubines. She would not go back to the king unless the king delighted in her and she was called by name.

When the turn came near for Esther daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her as a daughter, to go to the king, she did not ask anything except what Hegai the eunuch of the king who was in charge of the women, advised. And Esther carried favor in the eyes of everyone that saw her.

Esther was taken to King Ahasuerus, to his L palace J, in the tenth month that is Tebeth in the seventh year of his reign.

And the king loved Esther more than all the women, and she won his favor and loyalty more than all the virgins, so he put a L royal crown J on her head and made her queen instead of Vashti.

And the king gave a great banquet, Esther's banquet, for all his officials and servants. And he granted a tax amnesty to the provinces and he gave gifts with royal liberality.

When the virgins were gathered a second time, Mordecai was sitting at the gate of the king.

Esther had not made known her family and her people, just as Mordecai had instructed her; for Esther L did what Mordecai told her J, just as when she was brought up by him.

前边行走, 要知道以斯帖平安不平安, 并后事如何。
biān xíng zǒu , yào zhī dào yǐ sī tiē píng ān bù píng ān , bìng hòu shì rú hé 。

12 众女子照例先洁净身体十二个月: 六个月用没药油, 六个月用料和洁身之物。满了日期, 然后挨次进去见亚哈随鲁王。
zhòng nǚ zǐ zhào lì xiān jié jìng shēn tǐ shí èr gè yuè : liù gè yuè yòng mò yào yóu , liù gè yuè yòng xiāng liào hé jié shēn zhī wù 。 mǎn le rì qī , rán hòu āi cì jìn qù jiàn yà hā suí lǔ wáng 。

13 女子进去见王是这样: 从女院到王宫的时候, 凡她所要的都必给她。
nǚ zǐ jìn qù jiàn wáng shì zhè yàng : cóng nǚ yuàn dào wáng gōng de shí hòu , fán tā suǒ yào de dōu bì gěi tā 。

14 晚上进去, 次日回到女子第二院, 交给掌管妃嫔的太监沙甲; 除非王喜爱她, 再提名召她, 就不再进去见王。
wǎn shàng jìn qù , cì rì huí dào nǚ zǐ dì èr yuàn , jiāo gěi zhǎng guǎn fēi pín de tài jiàn shā jiǎ ; chú fēi wáng xǐ ài tā , zài tí míng zhào tā , jiù bù zài jìn qù jiàn wáng 。

15 末底改叔叔亚比孩的女儿, 就是末底改收为自己女儿的以斯帖, 按次序当进去见王的时候, 除了掌管女子的太监希该所派定给她的, 她别无所求。凡看见以斯帖的都喜悦她。
mò dǐ gǎi shū shū yà bǐ hái de nǚ ér de nǚ ér , jiù shì mò dǐ gǎi shōu wéi zì jǐ nǚ ér de yǐ sī tiē , àn cì xù dāng jìn qù jiàn wáng de shí hòu , chú le zhǎng guǎn nǚ zǐ de tài jiàn xī gāi suǒ pài dìng gěi tā de , tā bié wú suǒ qiú 。 fán kàn jiàn yǐ sī tiē de dōu xǐ yuè tā 。

16 亚哈随鲁王第七年十月, 就是提别月, 以斯帖被引入宫见王。
yà hā suí lǔ wáng dì qī nián shí yuè , jiù shì tí bié yuè , yǐ sī tiē bèi yǐn rù gōng jiàn wáng 。

17 王爱以斯帖过于爱众女, 她在王眼前蒙宠爱比众处女更甚。王就把王后的冠冕戴在她头上, 立她为王后, 代替瓦实提。
wáng ài yǐ sī tiē guò yú ài zhòng nǚ zhòng nǚ , tā zài wáng yǎn qián méng chǒng ài bǐ zhòng chǔ nǚ gèng shén 。 wáng jiù bǎ wáng hòu de guān miǎn dài zài tā tóu shàng , lì tā wéi wáng hòu , dài tì wǎ shí tí 。

18 王因以斯帖的缘故给众首领和臣仆设摆大筵席, 又豁免各省的租税, 并照王的厚意大颁赏赐。
wáng yīn yǐ sī tiē de yuán gù gěi zhòng shǒu líng hé chén pú shè bǎi dà yán xí , yòu huò miǎn gè shěng de zū shuì , bìng zhào wáng de hòu yì dà bān shǎng cì 。

19 第二次招聚处女的时候, 末底改坐在朝门上。
dì èr cì zhāo jù chǔ nǚ de shí hòu , mò dǐ gǎi zuò zài cháo mén 。

20 以斯帖照着末底改所嘱咐的, 还没有将籍贯宗族告诉人; 因为以
yǐ sī tiē zhào zhe mò dǐ gǎi suǒ zhǔ fù de , hái méi yǒu jiāng jí guàn zōng zú gào sù rén ; yīn wéi yǐ sī tiē zūn

斯帖遵末底改的命，如 mò dǐ gǎi de mìng , rú fǔ yǎng tā de
抚养她的时候一样。 shí hòu yī yàng 。

In those days Mordecai was sitting at the gate of the king. Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs from the keepers of the threshold, became angry and they conspired to assassinate King Ahasuerus.

21 当那时候，末底改 dāng nà shí hòu , mò dǐ gǎi zuò zài
坐在朝门，王的太监中 cháo mén , wáng de tài jiàn zhōng
有两个守门的，辟探和 yǒu liǎng gè shǒu mén de , pì tàn hé
提列，恼恨亚哈随鲁 tí liè , nǎo hèn yà hā suí lǚ wáng ,
王，想要下手害他。 xiǎng yào xià shǒu hài tā 。

And the matter became known to Mordecai and he told it to Queen Esther, and Esther told it to the king in the name of Mordecai.

22 末底改知道了，就 mò dǐ gǎi zhī dào le , jiù gào sù
告诉王后以斯帖。以斯 wáng hòu yǐ sī tiē 。 yǐ sī tiē fèng mò
帖奉末底改的名，报告 dǐ gǎi de míng , bào gào yú wáng ;
于王；

And the matter was investigated and found to be so; and the two of them were hanged on the gallows, and it was written in the scroll of the events of the days before the presence of the king.

23 究察这事，果然是 jiū chá zhè shì , guǒ rán shì shí ,
实，就把二人挂在木头 jiù bǎ èr rén guà zài mù tou shàng ,
上，将这事在王面前写 jiāng zhè shì zài wáng miàn qián xiě
于历史上。 yú lì shǐ shàng 。

Esther, Chapter 3

After these things King Ahasuerus promoted Haman son of Hammedatha the Agagite, and he exalted him and set his position above all the officials who were with him.

1 这事以后，亚哈随鲁 zhè shì yǐ hòu , yà hā suí lǚ wáng tái
王抬举亚甲族哈米大他 jǔ yà jiǎ zú hā mǐ dà tā de ér zi hā
的儿子哈曼，使他高 màn , shǐ tā gāo shēng , jiào tā de
升，叫他的爵位超过与 jué wèi chāo guò yǔ tā tóng shì de yī
他同事的一切臣宰。 qiè chén zǎi 。

And all of the king's servants who were at the gate of the king were kneeling and bowing down to Haman; for so the king had commanded concerning him, but Mordecai did not kneel and bow down.

2 在朝门的一切臣仆都 zài cháo mén de yī qiè chén pú dōu
跪拜哈曼，因为王如此 guì bài hā màn , yīn wèi wáng rú cǐ
吩咐；惟独末底改不跪 fēn fù ; wéi dú mò dǐ gǎi bù guì bù
不拜。 bài 。

And the king's servants who were at the gate of the king said to Mordecai, "Why are you transgressing the command of the king?"

3 在朝门的臣仆问末底 zài cháo mén de chén pú wèn mò dǐ
改说：「你为何违背王 gǎi shuō : 「 nǐ wèi hé wéi bèi wáng
的命令呢？」 de mìng lìng ne ? 」

They spoke to him day after day, but he did not listen to them, and they informed Haman to see if Mordecai's resolve would prevail; for he had told them that he was a Jew.

4 他们天天劝他，他还 tā men tiān tiān quàn tā , tā hái shì
是不听，他们就告诉哈 bù tīng , tā men jiù gào sù hā màn
曼，要看末底改的事站 de shì zhàn dé
得住站不住，因他已经 zhù zhàn bú zhù , yīn tā yǐ jīng gào
告诉他们自己是犹太人。 sù tā men zì jǐ shì yóu dà rén 。

And Haman saw that Mordecai was not kneeling and bowing down to him, and he was filled with anger.

5 哈曼见末底改不跪不 hā màn jiàn mò dǐ gǎi bù guì bù bài
拜，他就怒气填胸。 , tā jiù nù qì tián xiōng 。

But he considered it beneath him to lay hands on Mordecai only, for they told him of Mordecai's people, and Haman sought to destroy all the Jews, the people of Mordecai, who were in the kingdom of Ahasuerus.

6 他们已将末底改的本 tā men yǐ jiāng mò dǐ gǎi de běn zú
族告诉哈曼；他以为下 gào sù hā màn ; tā yǐ wéi xià shǒu
手害末底改一人是小 hài mò dǐ gǎi yī rén shì xiǎo shì , jiù
事，就要灭绝亚哈随鲁 yào miè jué yà hā suí lǚ wáng tōng
王通国所有的犹太人， guó suǒ yǒu de yóu dà rén , jiù shì
就是末底改的本族。 mò dǐ gǎi de běn zú 。

In the first month, that is, the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasurus, he cast pur—that is, the lot—before the presence of Haman for the day and for the month, until the twelfth month, that is, the month of Adar.

7 亚哈随鲁王十二年正 yà hā suí lǚ wáng shí èr nián zhēng
月，就是尼散月，人在 yuè , jiù shì ní sǎn yuè , rén zài hā
哈曼面前，按日日月月 màn miàn qián , àn rì rì yuè yuè chē
掣普珥，就是掣签，要 pǔ ěr , jiù shì chē qiān , yào dìng
定何月何日为吉，择定

And Haman said to King Ahasuerus, "There is a certain people scattered and separated among the peoples in all of the provinces of your kingdom; their laws are different from every other people, and they do not observe the laws of the king; it is not appropriate for the king to tolerate them.

If it pleases the king, let a decree be issued to destroy them, and I will pay ten thousand talents of silver to those who do the job, to bring to the treasury of the king."

So the king removed his signet ring from his hand and gave it to Haman son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Jews.

And the king said to Haman, "The money is given to you and to the people to do with it as you see fit."

And the king's secretaries were called in the first month on the thirteenth day, and a decree was issued, according to all that Haman commanded, to the satraps of the king and to the governors who were over all the provinces, and to the officials of all the people, to each province according to its own script and to all people according to their own language; it was written in the name of King Ahasuerus and was sealed with the king's ring.

Letters were sent by couriers to all the provinces of the king to destroy, to kill, and to annihilate all the Jews, both young and old, women and children, on one day, the thirteenth day of the month, that is Adar, and to plunder their goods.

A copy of the edict was presented as law in every province making it known to all the people to be ready for that day.

The couriers went out quickly by order of the king, and the law was issued in the citadel of Susa. The king and Haman sat down to drink; and the city of Susa was bewildered.

Esther, Chapter 4

Mordecai learned all that had been done and

了十二月，就是亚达月。

8 哈曼对亚哈随鲁王说：「有一种民散居在王国各省的民中；他们的律例与万民的律例不同，也不守王的律例，所以容留他们与王无益。

9 王若以为美，请下旨意灭绝他们；我就捐一万他连得银子交给掌管国帑的人，纳入王的国库。」

10 于是王从自己手上摘下戒指给犹太人的仇敌—亚甲族哈米大他的儿子哈曼。

11 王对哈曼说：「这银子仍赐给你，这民也交给你，你可以随意待他们。」

12 正月十三日，就召了王的书记来，照着哈曼一切所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，奉亚哈随鲁王的名写旨意，传与总督和各省的省长，并各族的首领；又用王的戒指盖印，

13 交给驿卒传到王的各省，吩咐将犹太人，无论老少妇女孩子，在—日之间，十二月，就是亚达月十三日，全然剪除，杀戮灭绝，并夺他们的财为掠物。

14 抄录这旨意，颁行各省，宣告各族，使他们预备等候那日。

15 驿卒奉王命急忙起行，旨意也传遍书珊城。王同哈曼坐下饮酒，书珊城的民却都慌乱。

1 末底改知道所做的这

hé yuè hé rì wèi jí , zé dìng le shí èr yuè , jiù shì yà dá yuè 。

hā màn duì yà hā suí lǚ wáng shuō :
「 yǒu yī zhǒng mǐn sǎn jū zài wáng guó gè shěng de mǐn zhōng ; tā men de lǜ lì yǔ wàn mǐn de lǜ lì bù tóng , yě bù shǒu wáng de lǜ lì , suǒ yǐ róng liú tā men yǔ wáng wú yì 。

wáng ruò yǐ wéi měi , qǐng xià zhǐ yì miè jué tā men ; wǒ jiù juān yī wàn tā lián dé yín zi jiāo gěi zhǎng guǎn guó tǎng de rén , nà rù wáng de fū kù 。

yú shì wáng cóng zì jǐ shǒu shàng zhāi xià jiè zhǐ gěi yóu dà rén de chóu dí — yà jiǎ zú hā mǐ dà tā de ér zi hā màn 。

wáng duì hā màn shuō : 「 zhè yín zi réng cì gěi nǐ , zhè mǐn yě jiāo gěi nǐ , nǐ kě yǐ suí yì dài tā men 。

zhēng yuè shí sān rì , jiù zhào le wáng de shū jì lái , zhào zhe hā màn yī qiè suǒ fēn fù de , yòng gè shěng de wén zì 、 gè zú de fāng yán , fèng yà hā suí lǚ wáng de míng xiě zhǐ yì , chuán yǔ zǒng dū hé gè shěng de shěng zhǎng , bìng gè zú de shǒu líng ; yòu yòng wáng de jiè zhǐ gài yìn ,

jiāo gěi yì zú chuán dào wáng de gè shěng , fēn fù jiāng yóu dà rén , wú lùn lǎo shào fù nǚ hái zǐ , zài yī rì zhī jiān , shí èr yuè , jiù shì yà dá yuè shí sān rì , quán rán jiǎn chú , shā lù miè jué , bìng duó tā men de cái wèi lüè wù 。

chāo lù zhè zhǐ yì , bān xíng gè shěng , xuān gào gè zú , shǐ tā men yù bèi děng hòu nà rì 。

yì zú fèng wáng mìng jí máng qǐ xíng , zhǐ yì yě chuán biàn shū shān chéng 。 wáng tóng hā màn zuò xià yǐn jiǔ , shū shān chéng de mǐn què dōu huāng luàn 。

mò dǐ gǎi zhī dào suǒ zuò de zhè yī

he tore his clothes and put on sackcloth and ashes. And he went through the middle of the city and cried out a loud and bitter cry;

he went up to the entrance of the gate of the king, for he could not go to the gate of the king in sackcloth.

In every province each place where the king's edict and his law came, there was great mourning for the Jews with fasting, crying, wailing, and sackcloth; and ashes were spread out as a bed for them.

And Esther's maids and her eunuchs came and they told her, and the queen was deeply distressed; she sent garments to clothe Mordecai so that he might remove his sackcloth—but he did not accept them.

Then Esther called Hathach from the king's eunuchs who regularly attended to her, and she ordered him to go to Mordecai to learn what was happening and why.

So Hathach went out to Mordecai, to the public square of the city, which was in front of the gate of the king,

and Mordecai told him all that had happened to him, and the exact amount of money that Haman has promised to pay to the treasury of the king for the destruction of the Jews.

And he gave him a copy of the edict of the law that had been issued in Susa for their destruction to show Esther, and to inform her, and to charge her to go to the king and make supplication to him and entreat before him for her people.

And Hathach went back and told Esther the words of Mordecai.

And Esther spoke to Hathach and she gave him a message for Mordecai:

“All the king's servants and the people of the king's provinces know that if any man or woman who goes to the king to the inner courtyard, who is not called, he has one law, to be killed, except if the king extends to him the gold scepter so that he may live. I have not been called to come to the king for thirty days.”

And they told Mordecai the words of Esther.

一切事，就撕裂衣服，穿麻衣，蒙灰尘，在城中行走，痛哭哀号。

2 到了朝门前停住脚步，因为穿麻衣的不可进朝门。

3 王的谕旨所到的各省各处，犹太人大悲哀，禁食哭泣哀号，穿麻衣躺在灰中的甚多。

4 王后以斯帖的宫女和太监来把这事告诉以斯帖，她甚是忧愁，就送衣服给末底改穿，要他脱下麻衣，他却不受。

5 以斯帖就把王所派伺候她的一个太监，名叫哈他革召来，吩咐他去见末底改，要知道这是甚么事，是甚么缘故。

6 于是哈他革出到朝门前的宽阔处见末底改。

7 末底改将自己所遇的事，并哈曼为灭绝犹太人应许捐入王库的银数都告诉了他；

8 又将所抄写传遍书珊城要灭绝犹太人的旨意交给哈他革，要给以斯帖看，又要给她说明，并嘱咐她进去见王，为本族的人在王面前恳切祈求。

9 哈他革回来，将末底改的话告诉以斯帖；

10 以斯帖就吩咐哈他革去见末底改，说：

11 「王的一切臣仆和各省的人民都知道有一个定例：若不蒙召，擅入内院见王的，无论男女必被治死；除非王向他伸出金杖，不得存活。现在我没有蒙召进去见王已经三十日了。」

12 人就把以斯帖这话

Then Mordecai told them to reply to Esther: "Do not think that your life will be saved in the palace of the king more than all the Jews.

For if indeed you keep silent at this time, relief and deliverance will arise for the Jews from another place, and you and the family of your father will perish. Who knows? Perhaps you have come to a royal position for a time such as this."

Esther replied to Mordecai:

"Go, gather all the Jews that are found in Susa and fast for me; do not eat or drink for three days, both night and day. I and my young girls will fast likewise, and then I will go to the king, which is not according to the law; if I perish, I perish.

And Mordecai went away and he did everything that Esther commanded him.

Esther, Chapter 5

And it happened, on the third day, and Esther put on royal clothes, and she stood in the inner courtyard of the king's palace, opposite the king's palace; the king was sitting on his royal throne in the throne room opposite the doorway of the palace.

When the king saw Queen Esther standing in the courtyard she found favor in his eyes, and the king held out the gold scepter that was in his hand to Esther, and Esther approached and touched the top of the scepter.

And the king said to her, "What is it, Queen Esther? What is your request? It will be given to you—even half the kingdom."

And Esther said, "If it is good to the king, let the king and Haman come today to the banquet that I have prepared for him."

And the king said, "Bring Haman quickly to fulfill the request of Esther." So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

And the king said to Esther while they were drinking wine, "What is your

告诉末底改。

13 末底改托人回复以斯帖说：「你莫想在王宫里强过一切犹太人，得免这祸。

14 此时你若闭口不言，犹太人必从别处得解脱，蒙拯救；你和你父家必致灭亡。焉知你得了王后的位分不是为现今的机会吗？」

15 以斯帖就吩咐人回报末底改说：

16 「你当去招聚书珊城所有的犹太人，为我禁食三昼三夜，不吃不喝；我和我的宫女也要这样禁食。然后我违例进去见王，我若死就死吧！」

17 于是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。

1 第三日，以斯帖穿上朝服，进王宫的内院，对殿站立。王在殿里坐在宝座上，对着殿门。

2 王见王后以斯帖站在院内，就施恩于她，向她伸出手中的金杖；以斯帖便向前摸杖头。

3 王对她说：「王后以斯帖啊，你要甚么？你求甚么，就是国的一半也必赐给你。」

4 以斯帖说：「王若以为美，就请王带着哈曼今日赴我所预备的筵席。」

5 王说：「叫哈曼速速照以斯帖的话去行」。于是王带着哈曼赴以斯帖所预备的筵席。

6 在酒席筵前，王又问以斯帖说：「你要甚

dǐ gǎi 。

mò dǐ gǎi tuō rén huí fù yǐ sī tiē shuō : 「 nǐ mò xiǎng zài wáng gōng lǐ qiáng guò yī qiè yóu dà rén , dé miǎn zhè huò 。

cǐ shí nǐ ruò bì kǒu bù yán , yóu dà rén bì cóng bié chù dé jiě tuō , méng zhěng jiù ; nǐ hé nǐ fù jiā bì zhì miè wáng 。 yān zhī nǐ dé le wáng hòu de wèi fēn bú shì wèi xiàn jīn de jī huì ma ? 」

yǐ sī tiē jiù fēn fù rén huí bào mò dǐ gǎi shuō :

「 nǐ dāng qù zhāo jù shū shān chéng suǒ yǒu de yóu dà rén , wèi wǒ jìn jìn sīn zhòu sān yè , bù chī bù hē ; wǒ hé wǒ de gōng nǚ yě yào zhè yàng jìn shí 。 rán hòu wǒ wéi lì jìn qù jiàn wáng , wǒ ruò sǐ jiù sǐ ba ! 」

yú shì mò dǐ gǎi zhào yǐ sī tiē yī qiè suǒ fēn fù de qù xíng 。

dì sān rì , yǐ sī tiē chuān shàng cháo fú , jìn wáng gōng de nèi yuàn , duì diàn zhàn lì 。 wáng zài diàn lǐ zuò zài bǎo zuò shàng , duì zhe diàn mén 。

wáng jiàn wáng hòu yǐ sī tiē zhàn zài yuàn nèi , jiù shī ēn yú tā , xiàng tā shēn chū shǒu zhōng de jīn zhàng ; yǐ sī tiē biàn xiàng qián mō zhàng tóu 。

wáng duì tā shuō : 「 wáng hòu yǐ sī tiē a , nǐ yào shèn me ? nǐ qiú shèn me , jiù shì guó de yí bàn yě bì cì gěi nǐ 。

yǐ sī tiē shuō : 「 wáng ruò yǐ wéi měi , jiù qǐng wáng dài zhe hā màn jīn rì fù wǒ suǒ yù bèi de yán xí 。

wáng shuō : 「 jiào hā màn sù sù zhào yǐ sī tiē de huà qù xíng 」 。 yú shì wáng dài zhe hā màn fù yǐ sī tiē suǒ yù bèi de yán xí 。

zài jiǔ xí yán qián , wáng yòu wèn yǐ sī tiē shuō : 「 nǐ yào shèn me ,

petition? It will be given to you. What is your request? Even half the kingdom, it will done.

And Esther answered and said, "This is my petition and my request.

If I have found favor in the eyes of the king, and if it is good to the king to grant my petition and fulfill my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them tomorrow, and I will do according to the word of the king.

And Haman went out on that day rejoicing and feeling good. But when Haman saw Mordecai at the gate of the king, and he did not rise or tremble before him, Haman was filled with rage toward Mordecai.

But Haman controlled himself and went to his house, and he sent for and brought his friends and Zeresh his wife.

And Haman recounted to them the splendor of his wealth and the number of his sons and all the ways that the king had honored him and promoted him above the officials and king's servants.

And Haman added, "Esther the Queen did not let just anyone come to the banquet that she prepared with the king except me, and I am also invited tomorrow to her banquet with the king.

But all this fails to satisfy me when I see Mordecai the Jew setting at the gate of the king."

And Zeresh his wife and all of his friends said to him, "Let them make a gallows fifty cubits high, and in the morning tell the king, "Let them hang Mordecai on it; then go with the king to the banquet happily." The advice pleased Haman, so he had the gallows made.

Esther, Chapter 6

During that night the king's sleep escaped him, and he gave orders to bring the scroll of records and chronicles, and they were read before the king.

And it was found written how Mordecai had reported concerning Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs from the keepers

么, 我必赐给你; 你求甚么, 就是国的一半也必为你成就。』

7 以斯帖回答说: 「我有所要, 我有所求。」

8 我若在王眼前蒙恩, 王若愿意赐我所要的, 准我所求的, 就请王带着哈曼再赴我所要预备的筵席。明日我必照王所问的说明。」

9 那日哈曼心中快乐, 欢欢喜喜地出来; 但见末底改在朝门不站起来, 连身也不动, 就满心恼怒末底改。

10 哈曼暂且忍耐回家, 叫人请他朋友和他妻子细利斯来。

11 哈曼将他富厚的荣耀、众多的儿女, 和王抬举他使他超乎首领臣仆之上, 都述说给他们听。

12 哈曼又说: 「王后以斯帖预备筵席, 除了我之外不许别人随王赴席。明日王后又请我随王赴席;

13 只是我见犹大人末底改改坐在朝门, 虽有这一切荣耀, 也与我无益。」

14 他的妻细利斯和他一切的朋友对他说: 「不如立一个五丈高的木架, 明早求王将末底改挂在其上, 然后你可以欢欢喜喜地随王赴席。」哈曼以这话为美, 就叫人做了木架。

1 那夜王睡不着觉, 就吩咐人取历史来, 念给他听。

2 正遇见书上写着说: 王的太监中有两个守门: 正遇见书上写着说: 王的太监中有两个守门: 正遇见书上写着说: 王的太监中有两个守门:

of the threshold who had conspired to assassinate King Ahasuerus.

And the king asked, "What has been done to bestow honor to Mordecai for this?" And the king's servants who attended him said, "Nothing has been done for him."

And the king asked, "Who is in the courtyard?" Haman had just come to the courtyard of the king's outer palace to tell the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

And the king's servants said to him, "Look! Haman is standing in the courtyard." And the king said, "Let him come."

And Haman came, and the king said to him, "What is to be done for the man whom the king wishes to honor?" And Haman thought to himself, "Whom would the king wish to honor more than me?"

So Haman said to the king, "For a man whom the king wishes to honor,

let them bring royal clothing with which the king has clothed himself, and a horse that the king has ridden, and on whose head a royal head-dress has been given.

And let the clothing and the horse be given to the man by the officials of the king's nobles; let them cloth the man whom the king wishes to honor, and let him ride on his horse through the public square of the city, and let them proclaim before him, 'Thus, it will be done for the man whom the king wishes to honor.'

Then the king said to Haman, "Quickly, take the clothing and the horse, just as you have said, and do so to Mordecai the Jew who sits at the gate of the king; you must not leave out anything from what you have said."

So Haman took the clothing and the horse, and he clothed Mordecai and let him ride through the public square of the city; and he proclaimed before him, "Thus, it is done to the man whom the king wishes to honor."

Then Mordecai returned to the gate of the

的，辟探和提列，想要下手害亚哈随鲁王，末底改将这事告诉王后。

3 王说：「末底改行了这事，赐他甚么尊荣爵位没有？」伺候王的臣仆回答说：「没有赐他甚么。」

4 王说：「谁在院子里？」（那时哈曼正进王宫的外院，要求王将末底改挂在他所预备的木架上。）

5 臣仆说：「哈曼站在院内。」王说：「叫他进来。」

6 哈曼就进去。王问他说：「王所喜悦尊荣的人，当如何待他呢？」哈曼心里说：「王所喜悦尊荣的，不是我是谁呢？」

7 哈曼就回答说：「王所喜悦尊荣的，

8 当将王常穿的朝服和戴冠的御马，

9 都交给王极尊贵的一个大臣，命他将衣服给王所喜悦尊荣的人穿上，使他骑上马，走遍城里的街市，在他面前宣告说：王所喜悦尊荣的人，就如此待他。」

10 王对哈曼说：「你速速将这衣服和马，照你所说的，向坐在朝门的犹太人末底改去行。凡你所说的，一样不可缺。」

11 于是哈曼将朝服给末底改穿上，使他骑上马，走遍城里的街市，在他面前宣告说：「王所喜悦尊荣的人，就如此待他。」

12 末底改仍回到朝

king, and Haman rushed to his house mournful and with his head covered.

And Haman told Zeresh his wife and all his friends all that had happened to him. And his advisers and Zeresh his wife said to him, “If Mordecai, before whom you have begun to fall, is \perp from the descendants of the Jews \perp , you will not prevail against him, but will certainly fall before him.”

As they were still speaking with him the king's eunuchs arrived and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

Esther, Chapter 7

So the king and Haman went \perp to dine \perp with Queen Esther.

And the king again said to Esther, on the second day \perp while they were drinking \perp , “What is your petition, Queen Esther? It will be given to you. What is your request? It will be given to you—even half the kingdom.”

Then Queen Esther answered, and she said, “If I have found favor in your eyes, O king, and if it is good to the king, let my life be given to me at my petition and my people at my request;

I and my people have been sold to be destroyed and killed, to be annihilated. If we had been sold as male and female slaves I would have kept quiet, because this is not a need sufficient to trouble the king.”

And King Ahasuerus said to Queen Esther, “Who is he, and where is he, who \perp gave himself the right to do this \perp ?”

And Esther said, “The adversary and enemy is this evil Haman!” And Haman was terrified before the king and queen.

The king rose in his anger \perp from the banquet \perp and went to the palace garden, and

门, 哈曼却忧忧闷闷地蒙着头, 急忙回家去了, hā màn què yōu yōu mèn mèn dì mēng zhāo tóu , jí máng huí jiā qù le ,

13 将所遇的一切事详细说给他的妻细利斯和他的众朋友听。他的智慧和他的妻细利斯对他说: 「你在末底改面前始而败落, 他如果是犹太人, 你必不能胜他, 终必在他面前败落。」 jiāng suǒ yù de yī qiè shì xiáng xì shuō gěi tā de qī xì lì sī hé tā de zhòng péng yǒu tīng 。 tā de zhì huì rén hé tā de qī xì lì sī duì tā shuō : 「 nǐ zài mò dǐ gǎi miàn qián shǐ ér bài luò , tā rú guǒ shì yóu dà rén , nǐ bì bù néng shèng tā , zhōng bì zài tā miàn qián bài luò 。 」

14 他们还与哈曼说话的时候, 王的太监来催哈曼快去赴以斯帖所预备的筵席。 tā men hái yǔ hā màn shuō huà de shí hòu , wáng de tài jiàn lái cuī hā màn kuài qù fù yǐ sī tiē suǒ yù bèi de yán xí 。

1 王带着哈曼来赴王后以斯帖的筵席。 wáng dài zhe hā màn lái fù wáng hòu yǐ sī tiē de yán xí 。

2 这第二次在酒席筵前, 王又问以斯帖说: 「王后以斯帖啊, 你要甚么, 我必赐给你; 你求甚么, 就是国的一半, 也必为你成就。」 zhè dì èr cì zài jiǔ xí yán qián , wáng yòu wèn yǐ sī tiē shuō : 「 wáng hòu yǐ sī tiē a , nǐ yào shèn me wáng hòu yǐ sī tiē a , nǐ yào shèn me wǒ bì cì gěi nǐ ; nǐ qiú shèn me jiù shì guó de yí bàn yě bì wèi nǐ chéng jiù 。 」

3 王后以斯帖回答说: 「我若在王眼前蒙恩, 王若以为美, 我所愿的, 是愿王将我的性命赐给我; 我所求的, 是求王将我的本族赐给我。」 wáng hòu yǐ sī tiē huí dá shuō : 「 wǒ ruò zài wáng yǎn qián méng ēn , wáng ruò yǐ wéi měi , wǒ suǒ yuàn de , shì yuàn wáng jiāng wǒ de xìng mìng cì gěi wǒ ; wǒ suǒ qiú de , shì qiú wáng jiāng wǒ de běn zú cì gěi wǒ 。 」

4 因我和我的本族被卖了, 要剪除杀戮灭绝我们。我们若被卖为奴婢, 我也闭口不言; 但王的损失, 敌人万不能补足。」 yīn wǒ hé wǒ de běn zú bèi mài le , yào jiǎn chú shā lù miè jué wǒ men 。 wǒ men ruò bèi mài wèi nú wèi bì pī , wǒ yě bì kǒu bù yán ; dàn wáng de sǔn shī , dí rén wàn bù néng bǔ zú 。 」

5 亚哈随鲁王问王后以斯帖说: 「擅敢起意如此行的是谁? 这人在哪里呢? 」 yà hā suí lǔ wáng wèn wáng hòu yǐ sī tiē shuō : 「 shàn gǎn qǐ yì rú cǐ xíng de shì shuí ? zhè rén zài nǎ lǐ ne ? 」

6 以斯帖说: 「仇人敌人就是这恶人哈曼! 」哈曼在王和王后面前就甚惊惶。 yǐ sī tiē shuō : 「 chóu rén dí rén jiù shì zhè è rén hā màn ! 」 hā màn zài wáng hé wáng hòu miàn qián jiù shén jīng huáng 。

7 王便大怒, 起来离开酒席往御园去了。哈曼 wáng biàn dà nù , qǐ lái lí kāi jiǔ xí wǎng yù yuán qù le 。 hā màn jiàn

For how can I bear to look on the disaster that will find my people, and how can I bear to look on the destruction of my family?"

And King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mordecai the Jew, "Look, I have given Haman's house to Esther, and they have hanged him on the gallows because he plotted against the Jews.

Write as you see fit concerning the Jews in the name of the king, and seal it with the king's signet ring; for a decree that is written in the name of the king and sealed with the king's signet ring cannot be revoked."

And the secretaries of the king were summoned at that time, in the third month, which is in the month of Sivan on the twenty-third day, and an edict was written according to all that Mordecai commanded, to the Jews and to the governors and satraps and officials of the provinces from India to Cush—one hundred and twenty-seven provinces—each province according to its own script and to every people in their own language, and to the Jews in their own script and language.

And he wrote in the name of King Ahasuerus, and he sealed the letters with the king's signet ring and sent them by couriers on horses, riding on royal horses bred by racing mares.

In them the king allowed the Jews who were in every city to assemble and defend their lives, to destroy and kill and annihilate any army of any people or province attacking them, including women and children, and to plunder their spoil,

in one day in all the provinces of King Ahasuerus, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar.

A copy of the edict was to be given as law in each province to inform all the people, so that the Jews would be ready on that day to avenge themselves from their enemies.

The mounted couriers on the royal horses went out without delay, urged by the king's

6 我何忍见我本族的人受害？何忍见我同宗的人被灭呢？」
wǒ hé rěn jiàn wǒ běn zú de rén shòu hài ? hé rěn jiàn wǒ tóng zōng de rén bèi miè ne ? 」

7 亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹大人末底改说：「因哈曼要下手害犹大人，我已将他的家产赐给以斯帖，人也将哈曼挂在木架上。」
yà hā suí lǔ wáng duì wáng hòu yǐ sī tiē hé yóu dà rén mò dǐ gǎi shuō : 「 因哈曼要下手害犹大人，我已将他的家产赐给以斯帖，人也将哈曼挂在木架上。」
yīn hā màn yào xià shǒu hài yóu dà rén , wǒ yǐ jiāng tā de jiā chǎn cì gěi yǐ sī tiē , rén yě jiāng hā màn guà zài mù jià shàng 。

8 现在你们可以随意奉王的名写谕旨给犹大人，用王的戒指盖印；因为奉王名所写、用王戒指盖印的谕旨，人都不能废除。」
xiàn zài nǐ men kě yǐ suí yì fèng wáng de míng xiě yù zhǐ gěi yóu dà rén , yòng wáng de jiè zhǐ gài yìn ; yīn wèi fèng wáng míng suǒ xiě 、 yòng wáng jiè zhǐ gài yìn de yù zhǐ , rén dōu bù néng fèi chú 。 」

9 三月，就是西弯月二十三日，将王的书记召来，按著末底改所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，并犹大人的文字方言写谕旨，传给那从印度直到古实一百二十七省的犹大人和总督省长首领。
sān yuè , jiù shì xī wān yuè èr shí sān rì , jiāng wáng de shū jì zhào lái , àn zhù mò dǐ gǎi suǒ fēn fù de , yòng gè shěng de wén zì 、 gè zú de fāng yán , bìng yóu dà rén de wén zì fāng yán xiě yù zhǐ , chuán gěi nà cóng yìn dù zhí dào gǔ shí yī bǎi èr shí qī shěng de yóu dà rén hé zǒng dū shěng zhǎng shǒu líng 。

10 末底改奉亚哈随鲁王的名写谕旨，用王的戒指盖印，交给骑御马圈快马的驿卒，传到各处。
mò dǐ gǎi fèng yà hā suí lǔ wáng de míng xiě yù zhǐ , yòng wáng de jiè zhǐ gài yìn , jiāo gěi qí yù mǎ juàn kuài mǎ de yì zú , chuán dào gè chù 。

11 谕旨中，王准各省各城的犹大人在一日之间，十二月，就是亚达月十三日，聚集保护性命，剪除杀戮灭绝那要攻击犹大人的一切仇敌和他们的妻子儿女，夺取他们的财为掠物。
yù zhǐ zhōng , wáng zhǔn gè shěng gè chéng de yóu dà rén zài yī rì zhī jiān , shí èr yuè , jiù shì yà dá yuè shí sān rì , jù jí bǎo hù xìng mìng , jiǎn chú shā lù miè jué nà yào gōng jī yóu dà rén de yī qiè chóu dí hé tā men de qī zǐ ér nǚ , duó qǔ tā men de cái wèi lüè wù 。

12 a a

13 抄录这谕旨，颁行各省，宣告各族，使犹大人预备等候那日，在仇敌身上报仇。
chāo lù zhè yù zhǐ , bān xíng gè shěng , xuān gào gè zú , shǐ yóu dà rén yù bèi děng hòu nà rì , zài chóu dí shēn shàng bào chóu 。

14 于是骑快马的驿卒被王命催促，急忙起
yú shì qí kuài mǎ de yì zú bèi wáng mìng cuī cù , jí máng qǐ xíng ; yù zhǐ yě chuán biàn shū shān chéng 。

word. The law was given in the citadel of Susa.

Mordecai went out from the presence of the king in \perp royal clothing \perp of blue cloth and white linen, and a great crown of gold and a robe of fine white linen and purple, and the city of Susa was shouting and rejoicing.

For the Jews, there was light and gladness, joy and honor.

In every province and city, wherever the king's edict and his law came, there was gladness and joy for the Jews, a banquet and a \perp holiday \perp , and many of the people from the country were posing as Jews because the fear of the Jews had fallen on them.

Esther, Chapter 9

In the twelfth month, that is the month of Adar, on the thirteenth day, on which the edict of the king arrived and his law was enacted, on the day in which the enemies of the Jews had hoped to gain power over them but was overturned, and the Jews gained power against their enemies,

the Jews gathered in their cities in all the provinces of King Ahasuerus \perp to strike against \perp those who sought their destruction, and no one could withstand them, as the fear of them fell on all the people.

All the officials of the provinces, the satraps, governors, and \perp those who did the work of the king \perp were supporting the Jews, because the fear of Mordecai had fallen on them.

For Mordecai was high-ranking in the \perp king's palace \perp and his fame spread throughout all the provinces as \perp Mordecai grew more and more powerful \perp .

The Jews struck down all their enemies with \perp the sword \perp , killing and destroying them; and they did as they pleased with those that hated them.

And in the citadel of Susa the Jews killed and destroyed five hundred men,

and Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

Portha, Adalia, Aridatha,

Parmashta, Arisai, Aridai, and Vaizatha,

行; 谕旨也传遍书珊城。

15 末底改穿着蓝色白色的朝服, 头戴大金冠冕, 又穿紫色细麻布的外袍, 从王面前出来; 书珊城的人民都欢呼快乐。

16 犹太人有光荣, 欢喜快乐而得尊贵。

17 王的谕旨所到的各省各城, 犹太人都欢喜快乐, 设摆筵宴, 以那日为吉日。那国的人, 有许多因惧怕犹太人, 就入了犹太籍。

1 十二月, 乃亚达月十三日, 王的谕旨将要举行, 就是犹太人的仇敌, 盼望辖制他们的日子, 犹太人反倒辖制恨他们的人。

2 犹太人在亚哈随鲁王各省的城里聚集, 下手击杀那要害他们的人。无人能敌挡他们, 因为各族都惧怕他们。

3 各省的首领、总督、省长, 和办理王事的人, 因惧怕末底改, 就都帮助犹太人。

4 末底改在朝中为大, 名声传遍各省, 日渐昌盛。

5 犹太人用刀击杀一切仇敌, 任意杀灭恨他们的人。

6 在书珊城, 犹太人杀灭了五百人;

7 又杀巴珊大他、达分、亚斯帕他、

8 破拉他、亚大利雅、亚利大他、

9 帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他;

the ten sons of Haman, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews; but they did not touch the plunder.

On that day the number of those being killed in the citadel of Susa was reported to the king.

And the king said to Queen Esther, "In the citadel of Susa the Jews killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman. What have they done in the rest of the king's provinces? What is your petition? It will be granted to you. And what further is your request? It will be done."

Esther replied, "If it is good to the king, let tomorrow also be granted to the Jews who are in Susa to do according to the edict of today; and let them hang Haman's ten sons on the gallows."

And the king said to do so. And a decree was issued in Susa and Haman's ten sons were hanged.

And the Jews were gathered who were in Susa, and on the fourteenth day of the month of Adar and they killed in Susa three hundred men, but they did not touch the plunder.

The rest of the Jews who were in the king's provinces gathered and defended their lives and found repose from their enemies. And they killed seventy-five thousand of those that hated them, but they did not touch the plunder.

This was on the thirteenth day of the month of Adar. They rested on the fourteenth day and made it a day of feasting and joy.

But the Jews who were in Susa gathered on the thirteenth and on the fourteenth day, and rested on the fifteenth day. And they made it a day of feasting and joy.

Therefore the Jews in the rural areas, living in the rural towns, made the fourteenth month of Adar a day of joy and feasting, a festive day of giving gifts to each other.

10 这十人都是哈米大他的孙子、犹大人仇敌哈曼的儿子。犹大人却没有下手夺取财物。

11 当日，将书珊城被杀的人数呈在王前。

12 王对王后以斯帖说：「犹大人在书珊城杀灭了五百人，又杀了哈曼的十个儿子，在王的各省不知如何呢？现在你要甚么，我必赐给你；你还求甚么，也必为你成就。」

13 以斯帖说：「王若以为美，求你准书珊的犹大人，明日也照今日的旨意行，并将哈曼十个儿子的尸首挂在木架上。」

14 王便允准如此行。旨意传在书珊，人就把哈曼十个儿子的尸首挂起来了。

15 亚达月十四日，书珊的犹大人又聚集在书珊，杀了三百人，却没有下手夺取财物。

16 在王各省其余的犹大人也都聚集保护性命，杀了恨他们的人七万五千，却没有下手夺取财物。这样，就脱离仇敌，得享平安。

17 亚达月十三日，行了这事；十四日安息，以这日为设筵欢乐的日子。

18 但书珊的犹大人，这十三日、十四日聚集杀戮仇敌；十五日安息，以这日为设筵欢乐的日子。

19 所以住无城墙乡村的犹大人，如今都以亚达月十四日为设筵欢乐

zhè shí rén dōu shì hā mǐ dà tā de sūn zǐ 、 yóu dà rén chóu dí hā màn de ér zǐ 。 yóu dà rén què méi yǒu xià shǒu duó qǔ cái wù 。

dāng rì , jiāng shū shān chéng bèi shā de rén shù chéng zài wáng qián 。

wáng duì wáng hòu yǐ sī tiē shuō : 「 yóu dà rén zài shū shān chéng shā miè le wǔ bǎi rén , yòu shā le hā màn de shí gè ér zǐ , zài wáng de gè shěng bù zhī rú hé ne ? xiàn zài nǐ yào shèn me , wǒ bì cì gěi nǐ ; nǐ hái qiú shèn me , yě bì wèi nǐ chéng jiù 。 」

yǐ sī tiē shuō : 「 wáng ruò yǐ wéi měi , qiú nǐ zhǔn shū shān de yóu dà rén , míng rì yě zhào jīn rì de zhǐ yì xíng , bìng jiāng hā màn shí gè ér zǐ de shī shǒu guà zài mù jià shàng 。 」

wáng biàn yǔn zhǔn rú cǐ xíng 。 zhǐ yì chuán zài shū shān , rén jiù bǎ hā màn shí gè ér zǐ de shī shǒu guà qǐ lái le 。

yà dá yuè shí sì rì , shū shān de yóu dà rén yòu jù jí zài shū shān , shā le sān bǎi rén , què méi yǒu xià shǒu duó qǔ cái wù 。

zài wáng gè shěng qí yú de yóu dà rén yě dōu jù jí bǎo hù xìng mìng , shā le hèn tā men de rén qī wàn wǔ qiān , què méi yǒu xià shǒu duó qǔ cái wù 。 zhè yàng , jiù tuō lí chóu dí , dé xiǎng píng ān 。

yà dá yuè shí sān rì , xíng le zhè shì ; shí sì rì ān xī , yǐ zhè rì wèi shè yán huān lè de rì zi 。

dàn shū shān de yóu dà rén , zhè shí sān rì 、 shí sì rì jù jí shā lù chóu dí ; shí wǔ rì ān xī , yǐ zhè rì wèi shè yán huān lè de rì zi 。

suǒ yǐ zhù wú chéng qiáng xiāng cūn de yóu dà rén , rú jīn dōu yǐ yà dá yuè shí sì rì wèi shè yán huān lè de rì zi , bǐ cǐ kuì sòng lǐ wù 。

的吉日，彼此餽送礼物。

Mordecai wrote down these things and he sent letters to all the Jews who were in all of the provinces of King Ahasuerus, both near and far,

20 末底改记录这事，写信与亚哈随鲁王各省远近所有的犹太人，

to impose on them to keep the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day, _{┆ every year ┆},

21 嘱咐他们每年守亚达月十四、十五两日，

as the day that the Jews _{┆ found relief ┆} from their enemies, and the month which changed for them from sorrow to joy, and from a mourning ceremony to a _{┆ festive day ┆}; to make them days of feasting and joy, and giving gifts to each other and to the poor.

22 以这月的两日为犹太人脱离仇敌得平安、转忧为喜、转悲为乐的吉日。在这两日设筵欢乐，彼此餽送礼物，赈济穷人。

And the Jews adopted what they had begun to do and what Mordecai had written to them.

23 于是，犹太人按著末底改所写与他们的信，应承照初次所守的守为永例；

For Haman the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of all the Jews had plotted against the Jews to destroy them, and he had cast pur, that is the lot, to rout them out and destroy them.

24 是因犹太人的仇敌亚甲族哈米大他的儿子哈曼设谋杀害犹太人，掣普珥，就是要杀尽灭绝他们；

But when it came _{┆ to the attention of ┆} the king, he _{┆ gave orders in writing ┆} that his evil plot that he had devised against the Jews should return on his head, and they hung him and his sons on the gallows.

25 这事报告于王，王便降旨使哈曼谋害犹太人的恶事归到他自己的头上，并吩咐把他和他的众子都挂在木架上。

Therefore they called these days Purim, because of the name Pur. Thus because of all the words of this letter, and of what they faced concerning this, and of what had happened to them,

26 照着普珥的名字，犹太人就称这两日为「普珥日」。他们因这信上的话，又因所看见所遇见的事，

the Jews established and adopted it for themselves and for their offspring, and for all who joined them. They did not neglect _{┆ to observe ┆} these two days every year as it was written and appointed to them.

27 就应承自己与后裔，并归附他们的人，每年按时必守这两日，永远不废。

These days are to be remembered and are to be kept in every generation, and in family, province, and city; and these days of Purim are not to be neglected among the Jews, and their memory shall not come to an end among their offspring.

28 各省各城、家家户户、世世代代纪念遵守这两日，使这「普珥日」在犹太人中不可废掉，在他们后裔中也不可忘记。

So Queen Esther the daughter of Abihail and Mordecai the Jew wrote in full authority to confirm this second letter of Purim.

29 亚比孩的女儿—王后以斯帖和犹太人末底改以全权写第二封信，嘱咐犹太人守这「普珥日」，

He sent letters of words of peace and truth to all the Jews, to the one hundred and twenty-seven provinces of Ahasuerus' kingdom,

to establish these days of Purim at their appointed times, just as Mordecai the Jew and Queen Esther had imposed, and just as they had imposed on themselves and their offspring regulations of the fast and their lament.

And the command of Esther established these practices of Purim, and it was written on the scroll.

Esther, Chapter 10

King Ahasuerus imposed forced labor on the land and islands of the sea.

All the work of his authority and his powerful deeds, and the full accounting of the greatness of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written on the scroll of the chronicles of the kings of Media and Persia?

For Mordecai the Jew was second-in-command to King Ahasuerus. He was great for the Jews and popular with many of his brothers, for he sought good for his people, interceding for the welfare of all his descendants.

Job, Chapter 1

There was a man in the land of Uz whose name was Job. That man was blameless and upright and God-fearing and turning away from evil.

And seven sons and three daughters were born to him.

Then his livestock came to be seven thousand sheep and goats and three thousand camels and five hundred pairs of oxen and five hundred female donkeys, and he had very many slaves, and that man was greater than all the people of the east.

And his sons used to go and hold a feast at each other's house on his day, and they would send, and they would invite their three sisters to eat and to drink with them.

Then when the days of the feast had run their course, Job would send, and he would sanctify them. Thus he would arise early in the morning and offer burnt

30 用和平诚实话写信 给亚哈随鲁王国中一百二十七省所有的犹太人，

31 劝他们按时守这「普珥日」，禁食呼求，是照犹太人末底改和王后以斯帖所嘱咐的，也照犹太人为自己与后裔所应承的。

32 以斯帖命定守「普珥日」，这事也记录在书上。

1 亚哈随鲁王使旱地和海岛的人民都进贡。

2 他以权柄能力所行的，并他抬举末底改使他高升的事，岂不都写在米底亚和波斯王的历史上吗？

3 犹太人末底改作亚哈随鲁王的宰相，在犹太人中为大，得他众弟兄的喜悦，为本族的人求好处，向他们说和平的话。

1 乌斯地有一个人名叫约伯；那人完全正直，敬畏神，远离恶事。

2 他生了七个儿子，三个女儿。

3 他的家产有七千羊，三千骆驼，五百对牛，五百母驴，并有许多奴婢。这人在东方人中就为至大。

4 他的儿子按著日子各在自己家里设摆筵宴，就打发人去，请了他们的三个姊妹来，与他们一同吃喝。

5 筵宴的日子过了，约伯打发人去叫他们自洁。他清早起来，按著他们众人的数目献燔

offerings according to the number of all of them, because Job thought, "Perhaps my children have sinned and cursed God in their heart." This is what Job used to do all the time.

And it happened one day that the sons of God came to present themselves before Yahweh, and Satan also came into their midst.

So Yahweh said to Satan, "From where have you come?" Then Satan answered Yahweh and said, "From roaming on the earth and from walking about in it."

So Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? Indeed, there is no one like him on the earth—a blameless man and upright and God-fearing and turning away from evil."

Then Satan answered Yahweh and said, "Does Job fear God for nothing?"

Have you not put a fence around him and his household and around all that belongs to him on every side? You have blessed the work of his hands, and his livestock has increased in the land.

But, on the other hand, stretch out your hand and touch all that belongs to him and see whether he will curse you to your face."

So Yahweh said to Satan, "Look, all that belongs to him is in your power. Only do not stretch out your hand against him." So Satan went out from Yahweh's presence.

And then there was one day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their firstborn brother's house.

And a messenger came to Job and said, "The oxen were plowing, and the female donkeys were feeding beside them."

Then the Sabeans attacked, and they took them, and they slew the servants by the edge of the sword. But I escaped, even I alone, to tell you."

While this one was still speaking, another came and said, "The fire of God fell from the heavens, and it blazed up against the sheep

祭; 因为他说: 「恐怕: [kǒng pà wǒ ér zi fàn le zuì , 我儿子犯了罪, 心中弃掉神。] yuē bó cháng cháng zhè yàng xíng 。] 约伯常常这

6 有一天, 神的众子来侍立在耶和华面前, 撒但也来在其中。

7 耶和华问撒但说: 「你从哪里来? 」撒但回答说: 「我从地上走来走去, 往返而来。」

8 耶和华问撒但说: 「你曾用心察看我的仆人约伯没有? 地上再没有人像他完全正直, 敬畏神, 远离恶事。」

9 撒但回答耶和华说: 「约伯敬畏神, 岂是无故呢? 」

10 你岂不是四面圈上篱笆围护他和他的家, 并他一切所有的吗? 他手所做的都蒙你赐福; 他的家产也在地上增多。

11 你且伸手毁他一切所有的; 他必当面弃掉你。」

12 耶和华对撒但说: 「凡他所有的都在你手中; 只是不可伸手加害于他。」于是撒但从耶和华面前退去。

13 有一天, 约伯的女儿正在他们长兄的家里吃饭喝酒,

14 有报信的来见约伯, 说: 「牛正耕地, 驴在旁边吃草,

15 示巴人忽然闯来, 把牲畜掳去, 并用刀杀了仆人; 惟有我一人逃脱, 来报信给你。」

16 他还说话的时候, 又有人来说: 「神从

and goats and against the servants, and it consumed them. But I escaped, even I alone, to tell you.”

While this one was still speaking, another came and said, “The Chaldeans formed three divisions, and they made a raid on the camels, and they carried them away, and they struck your servants by the edge of the sword, but I escaped, even I alone, to tell you.”

At the time this one was speaking, another came and said, “Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their firstborn brother’s house.

And behold, a great wind came from across the desert, and it struck the four corners of the house so that it fell upon the young people, and they died. But I escaped, even I alone, to tell you.”

Then Job arose and tore his outer garment and shaved his head; then he fell upon the ground and he worshiped.

Then he said, “Naked I came out from my mother’s womb, and naked I will return there. Yahweh gives, and Yahweh takes. Let Yahweh’s name be blessed.”

In all this, Job did not sin and did not charge God with wrongdoing.

Job, Chapter 2

And then one day the sons of God came to present themselves before Yahweh, and Satan also came into their midst to present himself before Yahweh.

So Yahweh asked Satan, “From where have you come?” And Satan answered Yahweh and said, “From roaming on the earth and from walking about in it.”

So Yahweh asked Satan, “Have you considered my servant Job? Indeed, there is no one like him on the earth—a blameless man and upright and God-fearing and turning away from evil. And still he persists in his blamelessness even though you incited me against him to destroy him for nothing.”

天上降下火来，将群羊和仆人都烧灭了；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

17 他还说话的时候，又有人来说：「迦勒底人分作三队忽然闯来，把骆驼掳去，并用刀杀了仆人；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

18 他还说话的时候，又有人来说：「你的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒，

19 不料，有狂风从旷野刮来，击打房屋的四角，房屋倒塌在少年人身上，他们就都死了；惟有我一人逃脱，来报信给你。」

20 约伯便起来，撕裂外袍，剃了头，伏在地上下拜，

21 说：「我赤身出于母胎，也必赤身归回；赏赐的是耶和华，收取的也是耶和华。耶和华的名是应当称颂的。」

22 在这一切的事上约伯并不犯罪，也不以神为愚妄（或译：也不妄评神）。

1 又有一天，神的众子来侍立在耶和华面前，撒但也来在其中。

2 耶和华问撒但说：「你从哪里来？」撒但回答说：「我从地上走来走去，往返而来。」

3 耶和华问撒但说：「你曾用心察看我的仆人约伯没有？地上再没有人像他完全正直，敬畏神，远离恶事。你虽激动我攻击他，无故

地毁灭他，他仍然持守他的纯正。」

Then Satan answered him and said, “Skin for skin! All that \perp that \perp man has he will give for his life.

4 撒但回答耶和华说：「人以皮代皮，情愿舍去一切所有的，保全性命。」
sā dàn huí dá yē hé huá shuō : 「 rén yǐ pí dài pí , qíng yuàn shě qù yī qiè suǒ yǒu de , bǎo quán xìng mìng 。

But stretch out your hand and touch his bones and his flesh, and see \perp whether \perp he will \perp curse \perp you to your face.”

5 你且伸手伤他的骨头和他的肉，他必当面弃掉你。」
nǐ qiě shēn shǒu shāng tā de gú tou hé tā de ròu , tā bì dāng miàn qì diào nǐ 。

So Yahweh said to Satan, “ \perp All right \perp , he is in your \perp power \perp . Only spare his life.”

6 耶和华对撒但说：「他在你手中，只要存留他的性命。」
yē hé huá duì sā dàn shuō : 「 tā zài nǐ shǒu zhōng , zhǐ yào cún liú tā de xìng mìng 。

So Satan went out from \perp Yahweh’s presence \perp , and he inflicted Job with loathsome skin sores from the sole of his foot up to the crown of his head.

7 于是撒但从耶和华面前退去，击打约伯，使他从脚掌到头顶长毒疮。
yú shì sā dàn cóng yē hé huá miàn qián tuì qù , jī dǎ yuē bó , shǐ tā cóng jiǎo zhǎng dào tóu dǐng zhǎng dú chuāng 。

\perp So \perp he took for himself a potsherd with which to scrape himself, and he sat in the midst of the ashes.

8 约伯就坐在炉灰中，拿瓦片刮身体。
yuē bó jiù zuò zài lú huī zhōng , ná wǎ piàn guā shēn tǐ 。

Then his wife said to him, “Are you still persisting in your blamelessness? \perp Curse \perp God and die.”

9 他的妻子对他说：「你仍然持守你的纯正吗？你弃掉神，死了吧！」
tā de qī zǐ duì tā shuō : 「 nǐ réng rán chí shǒu nǐ de chún zhèng ma ? nǐ qì diào shén , sǐ le ba ! 」

So he said to her, “You speak like one of the foolish women speaks. Indeed, should we receive the good from God, but not receive the evil?” In all this, Job did not sin with his lips.

10 约伯却对她说：「你说话像愚顽的妇人一样。噫！难道我们从神手里得福，不也受祸吗？」在这一切的事上？
yuē bó què duì tā shuō : 「 nǐ shuō huà xiàng yú wán de fù rén yī yàng 。 āi ! nán dào wǒ men cóng shén shǒu lǐ dé fú , bù yě shòu huò ma ma ? 」 zài zhè yī qiè de shì shàng yuē bó bìng bù yǐ kǒu fàn zuì 。

Thus Job’s three friends heard of this calamity that had come upon him. So each set out from his own place: Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite. And they met together to come to console him and to comfort him.

11 约伯的三个朋友—提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法—听说有这一切的灾祸临到他身上，各人就从本处约会同来，为他悲伤，安慰他。
yuē bó de sān gè péng yǒu — tí màn rén yǐ lì fǎ 、 shū yà rén bǐ lēi dá 、 ná mǎ rén suǒ fǎ — tīng shuō yǒu zhè yī qiè de zāi huò lín dào tā shēn shàng , gè rén jiù cóng běn chù yuē huì tóng lái , wèi tā bēi shāng , ān wèi tā 。

Thus they lifted up their eyes from afar, but they did not recognize him, so they raised their voice, and they wept, and each man tore his outer garment and threw dust on their heads \perp toward the sky \perp .

12 他们远远地举目观看，认不出他来，就放声大哭。各人撕裂外袍，把尘土向天扬起来，落在自己的头上。
tā men yuǎn yuǎn dì jǔ mù guān kàn , rèn bù chū tā lái , jiù fàng shēng dà kū 。 gè rén sī liè wài páo , bǎ chén tǔ xiàng tiān yáng qǐ lái , luò zài zì jǐ de tóu shàng 。

Then they sat with him on the ground for seven days and seven nights, but no one spoke a word to him because they saw that \perp his \perp suffering was very great.

13 他们就同他七天七夜坐在地上，一个人也不向他说句话，因为他极其痛苦。
tā men jiù tóng tā qī tiān qī yè zuò zài dì shàng , yī gè rén yě bù xiàng tā shuō jù huà , yīn wèi tā jí qí tòng kǔ 。

Job, Chapter 3

\perp Afterward \perp Job opened his mouth and cursed his day.

1 此后，约伯开口咒诅自己的生日，
cǐ hòu , yuē bó kāi kǒu zhòu zǔ zì jǐ de shēng rì ,

Thus Job 上 spoke up 下 and said,

“Let the day perish on which I was born, and the night that said, ‘A man-child is conceived.’

Let that day become darkness; may God not seek it from above, nor may daylight shine on it.

Let darkness and deep shadow claim it; let clouds settle on it; let them terrify it with the blackness of day.

Let darkness seize that night; let it not rejoice among the days of the year; let it not enter among the number of the months.

Look, let that night become barren; let a joyful song not enter it.

Let those who curse the day curse it, those who are skilled at rousing Leviathan.

Let the stars of its dawn be dark; let it hope for light but there be none, and let it not see the eyelids of dawn

because it did not shut the doors of my mother’s womb, nor did it hide trouble from my eyes.

“Why did I not die at birth? Why did I not come forth from the womb and expire?

Why did the knees receive me and the breasts, that I could suck?

For now I would lie down, and I would be at peace; I would be asleep; then 上 I would be at rest 下

with kings and counselors of the earth, who 上 rebuild 下 ruins for themselves,

or with high officials 上 who have gold 下, who fill up their houses with silver.

Or why was I not hidden like a miscarriage, like infants who did not see the light?

There the wicked cease from troubling, and there the 上 weary 下 are at rest;

the prisoners are at ease together; they do not hear the oppressor’s voice.

2 说:

3 愿我生的那日和说怀了男胎的那夜都灭没。

4 愿那日变为黑暗; 愿神不从上面寻找它; 愿亮光不照于其上。

5 愿黑暗和死荫索取那日; 愿密云停在其上; 愿日蚀恐吓它。

6 愿那夜被幽暗夺取, 不在年中的日子同乐, 也不入月中的数目。

7 愿那夜没有生育, 其间也没有欢乐的声音。

8 愿那咒诅日子且能惹动鳄鱼的咒诅那夜。

9 愿那夜黎明的星宿变为黑暗, 盼亮却不亮, 也不见早晨的光线(原文是眼皮);

10 因没有把怀我胎的门关闭, 也没有将患难对我的眼隐藏。

11 我为何不出母胎而死? 为何不出母腹绝气?

12 为何有膝接收我? 为何有奶哺养我?

13 不然, 我就早已躺卧安睡,

14 和地上为自己重造荒邱的君王、谋士,

15 或与有金子、将银子装满了房屋的王子一同安息;

16 或像隐而未现、不到期而落的胎, 归于无有, 如同未见光的婴孩。

17 在那里恶人止息搅扰, 困乏人得享安息,

18 被囚的人同得安逸, 不听见督工的声音。

shuō :

yuàn wǒ shēng de nà rì hé shuō huái le nán tāi de nà yè dōu miè méi 。

yuàn nà rì biàn wéi hēi àn ; yuàn shén bù cóng shàng miàn xún zhǎo tā ; yuàn liàng guāng bù zhào yú qí shàng 。

yuàn hēi àn hé sǐ yīn suǒ qǔ nà rì ; yuàn mì yún tíng zài qí shàng ; yuàn rì shí kǒng hè tā 。

yuàn nà yè bèi yōu àn duó qǔ , bù zài nián zhōng de rì zi tóng lè , yě bù rù yuè zhōng de shù mù 。

yuàn nà yè méi yǒu shēng yù , qí jiān yě méi yǒu huān lè de shēng yīn 。

yuàn nà zhòu zǔ rì zi qiě néng rě dòng è yú de zhòu zǔ nà yè 。

yuàn nà yè lí míng de xīng xiù biàn wéi hēi àn , pàn liàng què bù liàng , yě bú jiàn zǎo chén de guāng xiàn (yuán wén shì yǎn pí) ;

yīn méi yǒu bǎ huái wǒ tāi de mén guān bì , yě méi yǒu jiāng huàn nàn duì wǒ de yǎn yīn cáng 。

wǒ wèi hé bù chū mǔ tāi ér sǐ ? wèi hé bù chū mǔ fù jué qì ?

wèi hé yǒu xī jiē shōu wǒ ? wèi hé yǒu nǎi bǔ yǎng wǒ ?

bù rán , wǒ jiù zǎo yǐ tāng wò ān shuì ,

hé dì shàng wèi zì jǐ zhòng zào huāng qiū de jūn wáng 、 móu shì ,

huò yǔ yǒu jīn zi 、 jiāng yín zi zhuāng mǎn le fáng wū de wáng zǐ yī tóng ān xī ;

huò xiàng yīn ér wèi xiàn 、 bú dào qī ér luò de tāi , guī yú wú yǒu , rú tóng wèi jiàn guāng de yīng hái 。

zài nà lǐ è rén zhǐ xī jiǎo rǎo , kùn fá rén dé xiǎng ān xī ,

bèi qiú de rén tóng dé ān yì , bù tīng jiàn dū gōng de shēng yīn 。

The small and the great are there, and the slave is free from his masters.

“Why does he give light to one in misery and life to those bitter of soul,

who wait for death, but it does not come, and search for it more than for treasures,

who rejoice exceedingly, and they are glad when they find the grave?

Why does he give light to a man whose way is hidden, and God has fenced him in all around?

For my sighing comes before my bread, and my groanings gush forth like water

because the dread that I feel has come upon me, and what I feared befalls me.

I am not at ease, and I am not at peace, and I do not have rest, thus turmoil has come.”

Job, Chapter 4

Then Eliphaz the Temanite answered and said,

“If someone would test a word with you, would you be offended? But who can refrain from speaking?

Look, you have instructed many, and you have strengthened weak hands.

Your words have raised up the one who stumbles, and you have strengthened knees giving way.

But now it has come to you, and you are worn out; it touches you, and you are horrified.

Is not your fear in God your confidence? Is not your hope even the integrity of your ways?

“Think now, who has perished who is innocent? Or where are the upright destroyed?

Just as I have seen, plowers of mischief and sowers of trouble will reap it.

19 大小都在那里; 奴仆脱离主人的辖制。 dà xiǎo dōu zài nà lǐ ; nú pú tuō lí zhǔ rén de xiá zhì 。

20 受患难的人为何有光赐给他呢? 心中愁苦的人为何有生命赐给他呢? shòu huàn nàn de rén wéi hé yǒu guāng cì gěi tā ne ? xīn zhōng chóu kǔ de rén wéi hé yǒu shēng mìng cì gěi tā ne ?

21 他们切望死, 却不得死; 求死, 胜于求隐藏的珍宝。 tā men qiè wàng sǐ , què bù dé sǐ ; qiú sǐ , shèng yú qiú yǐn cáng de zhēn bǎo 。

22 他们寻见坟墓就快乐, 极其欢喜。 tā men xún jiàn fén mù jiù kuài lè , jí qí huān xǐ 。

23 人的道路既然遮隐, 神又把他四面围困, 为何有光赐给他呢? rén de dào lù jì rán zhē yǐn , shén yòu bǎ tā sì miàn wéi kùn , wéi hé yǒu guāng cì gěi tā ne ?

24 我未曾吃饭就发出叹息; 我唉哼的声音涌出如水。 wǒ wèi céng chī fàn jiù fā chū tàn xī wǒ āi hēng de shēng yīn yǒng chū rú shuǐ 。

25 因我所恐惧的临到我身, 我所惧怕的迎我而来。 yīn wǒ suǒ kǒng jù de lín dào wǒ shēn , wǒ suǒ jù pà de yíng wǒ ér lái 。

26 我不得安逸, 不得平静, 也不得安息, 却有患难来到。 wǒ bù dé ān yì , bù dé píng jìng , yě bù dé ān xī , què yǒu huàn nàn lái dào 。

1 提幔人以利法回答说: tí màn rén yǐ lì fǎ huí dá shuō :

2 人若想与你说话, 你就厌烦吗? 但谁能忍住不说呢? rén ruò xiǎng yǔ nǐ shuō huà , nǐ jiù yàn fán ma ? dàn shuí néng rěn zhù bù shuō ne ?

3 你素来教导许多的人, 又坚固软弱的手。 nǐ sù lái jiào dǎo xǔ duō de rén , yòu jiān gù ruǎn ruò de shǒu 。

4 你的言语曾扶助那将要跌倒的人; 你又使软弱的膝稳固。 nǐ de yán yǔ céng fú zhù nà jiāng yào diē dǎo de rén ; nǐ yòu shǐ ruǎn ruò de xī wěn gù 。

5 但现在祸患临到你, 你就昏迷, 挨近你, 你便惊惶。 dàn xiàn zài huò huàn lín dào nǐ , nǐ jiù hūn mí , āi jìn nǐ , nǐ biàn jīng huáng 。

6 你的倚靠不是在你敬畏神吗? 你的盼望不是在你行事纯正吗? nǐ de yǐ kào bú shì zài nǐ jìng wèi shén ma ? nǐ de pàn wàng bú shì zài nǐ xíng shì chún zhèng ma ?

7 请你追想: 无辜的人有谁灭亡? 正直的人在何处剪除? qǐng nǐ zhuī xiǎng : wú gū de rén yǒu shuí miè wáng ? zhèng zhí de rén zài hé chǔ jiǎn chú ?

8 按我所见, 耕罪孽、种毒害的人都照样收割。 àn wǒ suǒ jiàn , gēng zuì niè 、 zhǒng dú hài de rén dōu zhào yàng shōu gē 。

By the breath of God they perish, and by the blast of his anger they come to an end. 9 神一出气，他们就灭亡；神一发怒，他们就消没。 shén yī chū qì , tā men jiù miè wáng wáng ; shén yī fà nù , tā men jiù xiāo méi 。

The roar of the lion and the voice of a lion in its prime, and the teeth of the young lions are broken. 10 狮子的吼叫和猛狮的声音尽都止息；少壮狮子的牙齿也都敲掉。 shī zi de hǒu jiào hé měng shī de shēng yīn jǐn dōu zhǐ xī ; shào zhuàng shī zi de yá chǐ yě dōu qiāo diào 。

The lion is perishing without prey, and the lion's whelps are scattered. 11 老狮子因绝食而死；母狮之子也都离散。 lǎo shī zi yīn jué shí ér sǐ ; mǔ shī zhī zi yě dōu lí sàn 。

“And a word came stealing to me, and my ear received the whisper from it. 12 我暗暗地得了默示；我耳朵也听其细微的声音。 wǒ àn àn dì dé le mò shì ; wǒ ěr duǒ yě tīng qí xì wēi de shēng yīn 。

Amid troubling thoughts from night visions, at the falling of deep sleep on men, 13 在思念夜中、异象之间，世人沉睡的时候， zài sī niàn yè zhōng 、 yì xiàng zhī jiān , shì rén chén shuì de shí hòu ,

dread met me, and trembling, and it made many of my bones shake. 14 恐惧、战兢临到我身，使我百骨打战。 kǒng jù 、 zhàn jīng lín dào wǒ shēn , shǐ wǒ bǎi gǔ dǎ zhàn 。

And a spirit glided before my face; the hair of my flesh bristled. 15 有灵从我面前经过，我身上的毫毛直立。 yǒu líng cóng wǒ miàn qián jīng guò , wǒ shēn shàng de háo máo zhí lì 。

It stood still, but I could not recognize its appearance; a form was ̀ before ̀ my eyes; there was a hush, and I heard a voice: 16 那灵停住，我却不能辨其形状；有影像在我眼前。我在静默中听见有声音说： nà líng tíng zhù , wǒ què bù néng biàn qí xíng zhuàng ; yǒu yǐng xiàng zài wǒ yǎn qián 。 wǒ zài jìng mò zhōng tīng jiàn yǒu shēng yīn shuō :

‘Can a human being be more righteous than God, or can a man be more pure than his Maker? 17 必死的人岂能比神公义吗？人岂能比造他的主洁净吗？ bì sǐ de rén qǐ néng bǐ shén gōng yì ma ? rén qǐ néng bǐ zào tā de zhǔ jié jìng ma ?

Look, he does not trust in his servants and he charges his angels with error. 18 主不依靠他的臣仆，并且指他的使者为愚昧； zhǔ bù xìn kào tā de chén pú , bìng qiè zhǐ tā de shǐ zhě wèi yú mèi ;

How much more dwellers in clay houses, whose foundation is in the dust? They are crushed like a moth. 19 何况那住在土房、根基在尘土里、被蠹虫所毁坏的人呢？ hé kuàng nà zhù zài tǔ fáng 、 gēn jī zài chén tǔ lǐ 、 bèi dù chóng suǒ huǐ huài de rén ne ?

̀ Between morning and evening ̀ they are destroyed; without anyone regarding it they perish forever. 20 早晚之间，就被毁灭，永归无有，无人理会。 zǎo wǎn zhī jiān , jiù bèi huǐ miè , yǒng guī wú yǒu , wú rén lǐ huì 。

Is not their tent cord pulled up within them? They die, but not in wisdom.’ 21 他帐棚的绳索岂不从中抽出来呢？他死，且是无智慧而死。 tā zhàng péng de shéng suǒ qǐ bù cóng zhōng chōu chū lái ne ? tā sǐ , qiè shì wú zhì huì ér sǐ 。

Job, Chapter 5

“Call now, is there anyone answering you? And to which of the holy ones will you turn? 1 你且呼求，有谁答应你？诸圣者之中，你转向哪一位呢？ nǐ qiè hū qiú , yǒu shuí dā yìng nǐ ? zhū shèng zhě zhī zhōng , nǐ zhuǎn xiàng nǎ yī wèi ne ?

For vexation will slay the fool, and jealousy will kill the simple. 2 忿怒害死愚妄人；嫉妒杀死痴迷人。 fèn nù hài sǐ yú wàng rén ; jí dù shā sǐ chī mí rén 。

I have seen a fool taking root, but suddenly I 3 我曾见愚人妄取根基， wǒ céng jiàn yú wàng rén zhā xià gēn

cursed his dwelling.

His children are far from deliverance, and they are crushed in the gate, and there is no deliverer—

whose harvest the hungry eats, and he takes it _L from behind _┘ the thorns; and the thirsty pants after their wealth.

Indeed, mischief does not come from the dust, and trouble does not sprout from the earth.

But a human being is born to trouble, and _L they soar aloft _┘ like _L sparks _┘.

“But I myself will seek God, and to God I would commit my cause.

He is doing great and _L unsearchable _┘ things, marvelous things _L without number _┘—

the one who is giving rain on the _L surface of _┘ the earth and is sending water on the _L surface of _┘ the fields,

to set the lowly on high, and those mourning are lifted to safety.

He is frustrating the devices of the crafty, and their hands do not achieve success.

He is capturing the wise in their craftiness, and the schemes of the wily are rushed.

In the daytime they meet with darkness, and they grope at noon as in the night.

And he saves from the sword of their mouth, _L even _┘ the poor from the hand of the strong.

So there is hope for the powerless, and wickedness shuts its mouth.

“Look, happy is the human being whom God reproves; and you must not despise the discipline of Shaddai,

for he himself wounds, but he binds up; he strikes, but his hands heal.

3 我曾见愚妄人扎下 _┘ , dàn wǒ hū rán zhòu zǔ tā de zhù 根, 但我忽然咒诅他的 chù 。 住处。

4 他的儿女远离稳妥的 tā de ér nǚ yuǎn lí wěn tuǒ de dì bù , 地步, 在城门口被压, zài chéng mén kǒu bèi yā , bìng wú 并无人搭救。 rén dā jiù 。

5 他的庄稼有饥饿的人 tā de zhuāng jià yǒu jī è de rén chī jìn 吃尽了, 就是在荆棘里 le , jiù shì zài jīng jí lǐ de yě qiǎng 的也抢去了; 他的财宝 qù le ; tā de cái bǎo yǒu wǎng luó 有网罗张口吞灭了。 zhāng kǒu tūn miè le 。

6 祸患原不是从土中出 huò huàn yuán bú shì cóng tǔ zhōng 来; 患难也不是从地里 chū lái ; huàn nàn yě bú shì cóng dì 发生。 lǐ fā shēng 。

7 人生在世必遇患难, rén shēng zài shì bì yù huàn nàn , rú 如同火星飞腾。 tóng huǒ xīng fēi téng 。

8 至于我, 我必仰望 zhì yú wǒ , wǒ bì yǎng wàng 神, 把我的事情托付 shén , bǎ wǒ de shì qíng tuō fù tā 他。

9 他行大事不可测度, tā xíng dà shì bù kě cè duó , xíng qí 行奇事不可胜数: shì bù kě shèng shǔ :

10 降雨在地上, 赐水 jiàng yǔ zài dì shàng , cì shuǐ yú 于田里; tián lǐ ;

11 将卑微的安置在高 jiāng bēi wēi de ān zhì zài gāo chù , 处, 将哀痛的举到稳妥 jiāng āi tòng de jǔ dào wěn tuǒ zhī dì 之地; ;

12 破坏狡猾人的计 pò huài jiǎo huá rén de jì móu , shǐ 谋, 使他们所谋的不得 tā men suǒ móu de bù dé chéng jiù 。 成就。

13 他叫有智慧的中了 tā jiào yǒu zhì huì de zhōng le zì jǐ de 自己的诡计, 使狡诈人 guǐ jì , shǐ jiǎo zhà rén de jì móu sù 的计谋速速灭亡。 sù miè wáng 。

14 他们白昼遇见黑 tā men bái zhòu yù jiàn hēi àn , wǔ 暗, 午间摸索如在夜 jiān mō suǒ rú zài yè jiān 。 间。

15 神拯救穷乏人脱离 shén zhěng jiù qióng fá rén tuō lí tā 他们口中的刀和强暴人 men kǒu zhōng de dāo hé qiáng bào 的手。 rén de shǒu 。

16 这样, 贫寒的人有 zhè yàng , pín hán de rén yǒu zhǐ 指望, 罪孽之辈必塞口 wàng , zuì niè zhī bèi bì sāi kǒu wú 无言。 yán 。

17 神所惩治的人是 shén suǒ chéng zhì de rén shì yǒu 有福的! 所以你不能轻 fú de ! suǒ yǐ nǐ bù kě qīng kàn quán 看全能者的管教。 néng zhě de guǎn jiào 。

18 因为他打破, 又缠 yīn wèi tā dǎ pò , yòu chán guǒ ; 裹; 他击伤, 用手医 tā jī shāng , yòng shǒu yī zhì 。

From six troubles he will deliver you,
and in seven evil shall not touch you.

In famine he will redeem you from death,
and in war from the power of the sword.

From the scourge of the tongue you shall be
hidden, and you shall not be afraid of
destruction when it comes.

At destruction and famine you shall laugh,
and you shall not fear the wild animals of the
earth.

For your covenant will be with the stones of
the field, and the wild animals of the field
will be at peace with you.

And you shall know that your tent is safe,
and you will inspect your fold, and you shall
not be missing anything.

And you shall know that your offspring are
many, and your descendants like the
vegetation of the earth.

You shall come in maturity to the grave, as
the raising up of a stack of sheaves in its
season.

“Look, we have searched this out—it is true;
hear it and know it yourself.”

Job, Chapter 6

Then Job answered and said,

“If only my vexation could be well weighed,
and my calamity could be lifted up together
with it in the balances,

for then it would be heavier than the sand of
the seas; therefore my words have been rash,

for the arrows of Shaddai are in me; my
spirit drinks their poison; the terrors of God
are arrayed against me.

Does the wild ass bray over grass, or the ox
bellow over its fodder?

Can tasteless food be eaten without salt, or is
there taste in the white of a marshmallow
plant?

I refused to touch them; they are like

治。

19 你六次遭难，他必
救你；就是七次，灾祸
也无法害你。

20 在饥荒中，他必救
你脱离死亡；在争战
中，他必救你脱离刀剑
的权力。

21 你必被隐藏，不受
口舌之害；灾殃临到，
你也不惧怕。

22 你遇见灾害饥馑，
就必嬉笑；地上的野
兽，你也不惧怕。

23 因为你必与田间的
石头立约；田里的野兽
也必与你和好。

24 你必知道你帐棚平
安，要查看你的羊圈，
一无所失；

25 也必知道你的后裔
将来发达，你的子孙像
地上的青草。

26 你必寿高年迈才归
坟墓，好像禾捆到时收
藏。

27 这理，我们已经考
察，本是如此。你须要
听，要知道是与自己有
益。

nǐ liù cì zāo nàn , tā bì jiù nǐ ; jiù
shì qī cì , zāi huò yě wú fǎ hài nǐ 。

zài jī huāng zhōng , tā bì jiù nǐ tuō lí
sǐ wáng ; zài zhēng zhàn zhōng ,
tā bì jiù nǐ tuō lí dāo jiàn de quán lì 。

nǐ bì bèi yǐn cáng , bù shòu kǒu shé
zhī hài ; zāi yāng lín dào , nǐ yě bù
jù pà 。

nǐ yù jiàn zāi hài jī jǐn , jiù bì xī xiào
; dì shàng de yě shòu , nǐ yě bù jù
pà 。

yīn wèi nǐ bì yǔ tián jiān de shí tou lì
yuē ; tián lǐ de yě shòu yě bì yǔ nǐ
hé hǎo 。

nǐ bì zhī dào nǐ zhàng péng píng ān ,
yào chá kàn nǐ de yáng juàn , yī wú
suǒ shī ;

yě bì zhī dào nǐ de hòu yì jiāng lái fā
dá , nǐ de zǐ sūn xiàng dì shàng de
qīng cǎo 。

nǐ bì shòu gāo nián mài cái guī fén mù
 , hǎo xiàng hé kūn dào shí shōu
cáng 。

zhè lǐ , wǒ men yǐ jīng kǎo chá ,
běn shì rú cǐ 。 nǐ xū yào tīng , yào
zhī dào shì yǔ zì jǐ yǒu yì 。

1 约伯回答说：

2 惟愿我的烦恼称一
称，我一切的灾害放在
天平里；

3 现今都比海沙更重，
所以我的言语急躁。

4 因全能者的箭射入我
身；其毒，我的灵喝尽
了；神的惊吓摆阵攻
击我。

5 野驴有草岂能叫唤？
牛有料岂能吼叫？

6 物淡而无盐岂可吃
吗？蛋青有甚么滋味
呢？

7 看为可厌的食物，我

yuē bó huí dá shuō :

wéi yuàn wǒ de fán nǎo chēng yī
chēng , wǒ yī qiè de zāi hài fàng zài
tiān píng lǐ ;

xiàn jīn dōu bǐ hǎi shā gèng zhòng ,
suǒ yǐ wǒ de yán yǔ jí zào 。

yīn quán néng zhě de jiàn shè rù wǒ
shēn ; qí dú , wǒ de líng hē jìn le
; shén de jīng xià bǎi zhèn gōng jī
wǒ 。

yě lú yǒu cǎo qǐ néng jiào huàn ? niú
yǒu liào qǐ néng hòu jiào ?

wù dàn ér wú yán qǐ kě chī ma ? dàn
qīng yǒu shèn me zī wèi ne ?

kàn wèi kě yàn de shí wù , wǒ xīn

└ food that will make me ill ┘.

“└ O that ┘ my request may come, and that God may grant my hope,

that God would decide that he would crush me, that he would let loose his hand and └ kill me ┘.

But it will still be my consolation, and I would recoil in └ unrelenting ┘ pain, for I have not denied the words of the Holy One.

What is my strength, that I should wait? And what is my end, that └ I should hold out ┘?

Or is my strength like the strength of stones? Or is my flesh bronze?

└ Indeed ┘, my help is not in me, and any success is driven from me.

“Loyal love should come for the afflicted from his friend, even if he forsakes the fear of Shaddai.

My companions are treacherous like a torrent-bed; like a streambed of wadis they flow away,

which are growing dark because of ice upon them, it will pile up snow.

In time they dry up, they disappear; when it is hot, they vanish from their place.

The paths of their way wind around; they go up into the wasteland, and they perish.

The caravans of Tema looked; the traveling merchants of Sheba hope for them.

They are disappointed, because they trusted; they came └ here ┘ and they are confounded.

“For now you have become └ such ┘; you see terrors, and you fear.

Is it because I have said, ‘Give to me,’ or, ‘Offer a bribe for me from your wealth’?

心不肯挨近。

8 惟愿我得着所求的，愿 神赐我所切望的；

9 就是愿 神把我压碎，伸手将我剪除。

10 我因没有违弃那圣者的言语，就仍以此为安慰，在不止息的痛苦中还可踊跃。

11 我有甚么气力使我等候？我有甚么结局使我忍耐？

12 我的气力岂是石头的
气力？我的肉身岂是铜的呢？

13 在我岂不是毫无帮助吗？智慧岂不是从我心中赶出净尽吗？

14 那将要灰心、离弃全能者、不敬畏 神的人，他的朋友当以慈爱待他。

15 我的弟兄诡诈，好像溪水，又像溪水流干的河道。

16 这河因结冰发黑，有雪藏在其中；

17 天气渐暖就随时消
化，日头炎热便从原处干涸。

18 结伴的客旅离弃大道，顺河偏行，到荒野之地死亡。

19 提玛结伴的客旅瞻望；示巴同伙的人等候。

20 他们因失了盼望就抱愧，来到那里便蒙羞。

21 现在你们正是这样，看见惊吓的事便惧怕。

22 我岂说：请你们供给我，从你们的财物中送礼物给我？

bù kěn āi jìn 。

wéi yuàn wǒ dé zhe suǒ qiú de ,
yuàn shén cì wǒ suǒ qiè wàng de ;

jiù shì yuàn shén bǎ wǒ yā suì ,
shēn shǒu jiāng wǒ jiǎn chú 。

wǒ yīn méi yǒu wéi qì nà shèng zhě
de yán yǔ , jiù réng yǐ cǐ wèi ān wèi
zài bù zhǐ xī de tòng kǔ zhōng hái
kě yǒng yuè 。

wǒ yǒu shèn me qì lì shǐ wǒ děng hòu
? wǒ yǒu shèn me jié jú shǐ wǒ rěn
nài ?

wǒ de qì lì qǐ shì shí tou de qì lì ?
wǒ de ròu shēn qǐ shì tóng de ne ?

zài wǒ qǐ bù shì háo wú bāng zhù ma
? zhì huì qǐ bù shì cóng wǒ xīn
zhōng gǎn chū jìng jìn ma ?

nà jiāng yào huī xīn 、 lí qì quán
néng zhě 、 bù jìng wèi shén de
rén , tā de péng yǒu dāng yǐ cí ài dài
tā 。

wǒ de dì xiōng guǐ zhà , hǎo xiàng
xī shuǐ , yòu xiàng xī shuǐ liú gān de
hé dào 。

zhè hé yīn jié bīng fā hēi , yǒu xuě
cáng zài qí zhōng ;

tiān qì jiàn nuǎn jiù suí shí xiāo huà
, rì tou yán rè biàn cóng yuán chù
gān hé 。

jié bàn de kè lǚ lí qì dà dào , shùn
hé piān xíng , dào huāng yě zhī dì sǐ
wáng 。

tí mǎ jié bàn de kè lǚ zhān wàng ;
shì bā tóng huǒ de rén děng hòu 。

tā men yīn shī le pàn wàng jiù bào kuǐ
, lái dào nà lǐ biàn méng xiū 。

xiàn zài nǐ men zhèng shì zhè yàng ,
kàn jiàn jīng xià de shì biàn jù pà 。

wǒ qǐ shuō : qǐng nǐ men gōng jǐ wǒ
, cóng nǐ men de cái wù zhōng sòng
lǐ wù gěi wǒ ?

or, 'Save me from the foe's hand,' or,
'Ransom me from the tyrants' hand'?

Teach me, and I myself will be silent; and
make me understand how I have gone astray.

How painful are \perp upright words \perp ! But what
does \perp your reproof \perp reprove?

Do you intend to reprove my words and
consider the words of a desperate man as
wind?

Even over the orphan you would cast the lot,
and you would bargain over your friend.

" \perp Therefore \perp be prepared, turn to me, and I
surely will not lie to your face.

Please turn, let no injustice happen; indeed,
turn, \perp my righteousness is still intact \perp .

Is there injustice on my tongue? Or can my
palate not discern calamity?

Job, Chapter 7

"Does not \perp a human being have hard
service \perp on earth? And are not his days like
the days of a laborer?

Like a slave he longs for the shadow, and
like a laborer he waits for his wages.

So \perp I had to inherit \perp months of
worthlessness, and nights of misery are
apportioned to me.

When I lie down, I say, 'When shall I rise?'
But the night is long, and I have my fill of
tossing until dawn.

My body is clothed with maggots and clods
of dust; my skin hardens, then it gives way
again.

"My days are swifter than a weaver's shuttle,
and they come to an end \perp without hope \perp .

Remember that my life is a breath; my eye
will not return to see good.

The eye of the one seeing me will not see
me; your eyes are upon me, but \perp I will be
gone \perp .

23 岂说：拯救我脱离 敌人的手吗？
救赎我脱离强暴人的手吗？

24 请你们教导我，我便不作声；
使我明白在何事上有错。

25 正直的言语力量何其大！
但你们责备是责备甚么呢？

26 绝望人的讲论既如风，
你们还想要驳正言语吗？

27 你们想为孤儿拈阄，
以朋友当货物。

28 现在请你们看看我，
我决不当面说谎。

29 请你们转意，不要不公；
请再转意，我的事有理。

30 我的舌上岂有不义吗？
我的口里岂不辨奸恶吗？

1 人在世上岂无争战吗？
他的日子不像雇工人的日子吗？

2 像奴仆切慕黑影，像雇工人盼望工价；

3 我也照样经过困苦日月，
夜间的疲乏为我而定。

4 我躺卧的时候便说：我何时起来，
黑夜就过去呢？我尽是反来覆去，
直到天亮。

5 我的肉体以虫子和尘土为衣；
我的皮肤才收了口又重新破裂。

6 我的日子比梭更快，都消耗在
无指望之中。

7 求你想念，我的生命不过是一口气；
我的眼睛必不再见福乐。

8 观看我的人，他的眼必不再见我；
你的眼目要看我，我却不在。

A cloud vanishes, and it goes away, so he who goes down to Sheol will not come up.

He does not return again to his house, and his place does not recognize him again.

“Even I will not restrain my mouth; I will speak in my spirit’s anguish; I will complain in my inner self’s bitterness.

Am I the sea, or a sea monster, that you set a guard over me?

When I say, ‘My bed will comfort me, and my couch will ease my complaint,’

then you terrify me with dreams, and with visions you terrify me.

So my inner self will choose strangling—death more than my \perp existence \perp .

I loathe my life; I would not live forever; depart from me, for my days are a breath.

“What is a human being that you make him great and that \perp you fix your mind on him \perp ,

so that you visit him \perp every morning \perp , you test him \perp every moment \perp ?

\perp How long \perp will you not turn away from me? Or not leave me alone until I swallow my spit?

If I have sinned, what have I done to you, watcher of humanity? Why have you made me as a target for yourself, so that I have become a burden to myself?

And why do you not pardon my transgression and take away my guilt? For now I shall lie in the dust, and you will seek me, but \perp I will be no more \perp .”

Job, Chapter 8

Then Bildad the Shuhite answered and said,

“ \perp How long \perp will you say these things, and the words of your mouth be a mighty wind?

9 云彩消散而过; 照样, 人下阴间也不再上来。
yún cǎi xiāo sàn ér guò ; zhào yàng yàng , rén xià yīn jiān yě bù zài shàng lái lái .

10 他不再回自己的家; 故土也不再认识他。
tā bù zài huí zì jǐ de jiā ; gù tǔ yě bù zài rèn shí tā .

11 我不禁止我口; 我灵愁苦, 要发出言语; 我心苦恼, 要吐露哀情。
wǒ bù jīn zhǐ wǒ kǒu ; wǒ líng chóu kǔ , yào fā chū yán yǔ ; wǒ xīn kǔ nǎo , yào tǔ lù āi qíng .

12 我对神说: 我岂是洋海, 岂是大鱼, 你竟防守我呢?
wǒ duì shén shuō : wǒ qǐ shì yáng hǎi , qǐ shì dà yú , nǐ jìng fáng shǒu wǒ ne ?

13 若说: 我的床必安慰我, 我的榻必解释我的苦情,
ruò shuō : wǒ de chuáng bì ān wèi wǒ , wǒ de tà bì jiě shì wǒ de kǔ qíng ,

14 你就用梦惊骇我, 用异象恐吓我,
nǐ jiù yòng mèng jīng hài wǒ , yòng yì xiàng kǒng hè wǒ ,

15 甚至我宁肯噎死, 宁肯死亡, 胜似留我这一身的骨头。
shèn zhì wǒ nìng kěn yē sǐ , nìng kěn sǐ wáng , shèng sì liú wǒ zhè yī shēn de gú tou .

16 我厌弃性命, 不愿永活。你任凭我吧, 因我的日子都是虚空。
wǒ yàn qì xìng mìng , bù yuàn yǒng huó 。 nǐ rèn píng wǒ ba , yīn wǒ de rì zi dōu shì xū kōng .

17 人算甚么, 你竟看他为大, 将他放在心上?
rén suàn shèn me , nǐ jìng kàn tā wèi dà , jiāng tā fàng zài xīn shàng ?

18 每早鉴察他, 时刻试验他?
měi zǎo jiàn chá tā , shí kè shì yàn tā ?

19 你到何时才转眼不看我, 才任凭我咽下唾沫呢?
nǐ dào hé shí cái zhuǎn yǎn bù kàn wǒ , cái rèn píng wǒ yàn xià tuò mò ne ?

20 鉴察人的主啊, 我若有罪, 于你何妨? 为何以我当你的箭靶子, 使我厌弃自己的性命?
jiàn chá rén de zhǔ a , wǒ ruò yǒu zuì , yú nǐ hé fāng ? wèi hé yǐ wǒ dāng nǐ de jiàn bǎ zi , shǐ wǒ yàn qì zì jǐ de xìng mìng ?

21 为何不赦免我的过犯, 除掉我的罪孽? 我现今要躺卧在尘土中; 你要殷勤地寻找我, 我却不在在了。
wèi hé bù shè miǎn wǒ de guò fàn , chú diào wǒ de zuì niè ? wǒ xiàn jīn yào tāng wò zài chén tǔ zhōng ; nǐ yào yīn qín dì xún zhǎo wǒ , wǒ què bù zài le .

1 书亚人比勒达回答说:
shū yà rén bǐ lēi dá huí dá shuō :

2 这些话你要说到几时? 口中的言语如狂风要到几时呢?
zhè xiē huà nǐ yào shuō dào jǐ shí ? kǒu zhōng de yán yǔ rú kuáng fēng yào dào jǐ shí ne ?

Does God pervert justice, or Shaddai pervert righteousness?

If your children sinned against him, then he sent them into the power of their transgression.

If you yourself would seek God, then you would plead to Shaddai for grace.

If you are pure and upright, indeed, now he will rouse himself for you, and he will restore your righteous abode.

Though your beginning was small, your end will be very great.

“Indeed, please inquire of former generations, and consider what their ancestors have found,

for we are of yesterday, and we do not know, for our days on earth are a shadow.

Will they themselves not teach you and tell you and utter words from their heart?

Can papyrus grow tall where there is not a marsh? Will reeds flourish without water?

While it is in its flower and is not plucked, yet it withers before all grass.

So are the paths of all who forget God; and the hope of the godless will perish,

whose confidence is cut off and whose trust is a spider's house.

He will lean himself against his house, but it will not stand; he will take hold of it, but it will not endure.

He is thriving before the sun, and his plant shoots spread over his garden.

His roots twine over a stone heap; he sees a house of stone.

If he destroys him from his place, then it deceives him, saying, ‘I have never seen you.’

Look, this is the joy of his way, and from dust others will spring up.

3 神岂能偏离公平？全能者岂能偏离公义？
shén qǐ néng piān lí gōng píng ?
quán néng zhě qǐ néng piān lí gōng yì ?

4 或者你的儿女得罪了他；他使他们受报应。
huò zhě nǐ de ér nǚ dé zuì le tā ; tā
shǐ tā men shòu bào yìng 。

5 你若殷勤地寻求神，向全能者恳求；
nǐ ruò yīn qín dì xún qiú shén ,
xiàng quán néng zhě kěn qiú ;

6 你若清洁正直，他必定为你起来，使你公义的居所兴旺。
nǐ ruò qīng jié zhèng zhí , tā bì dìng
wèi nǐ qǐ lái , shǐ nǐ gōng yì de jū
suǒ xīng wàng 。

7 你起初虽然微小，终久必甚发达。
nǐ qǐ chū suī rán wēi xiǎo , zhōng jiǔ
bì shén fā dá 。

8 请你考问前代，追念他们的列祖所查究的。
qǐng nǐ kǎo wèn qián dài , zhuī niàn
tā men de liè zǔ suǒ chá jiū de 。

9 我们不过从昨日才有，一无所知；我们在世的日子好像影儿。
wǒ men bù guò cóng zuó rì cái yǒu ,
yī wú suǒ zhī ; wǒ men zài shì de rì
zi hǎo xiàng yǐng ér 。

10 他们岂不指教你，告诉你，从心里发出言语来呢？
tā men qǐ bù zhǐ jiào nǐ , gào sù nǐ
, cóng xīn lǐ fā chū yán yǔ lái ne ?

11 蒲草没有泥岂能生长？芦荻没有水岂能生发？
pú cǎo méi yǒu ní qǐ néng fā zhǎng ?
lú dí méi yǒu shuǐ qǐ néng shēng fā ?

12 尚青的时候，还没有割下，比百样的草先枯槁。
shàng qīng de shí hòu , hái méi yǒu
gē xià , bǐ bǎi yàng de cǎo xiān kū
gǎo 。

13 凡忘记神的人，景况也是这样；不虔敬人的指望要灭没。
fán wàng jì shén de rén , jǐng
kuàng yě shì zhè yàng ; bù qián jìng
rén de zhǐ wàng yào miè méi 。

14 他所仰赖的必折断；他所倚靠的是蜘蛛网。
tā suǒ yǎng lài de bì zhé duàn ; tā
suǒ yǐ kào de shì zhī zhū wǎng 。

15 他要倚靠房屋，房屋却站立不住；他要抓住房屋，房屋却不能存留。
tā yào yǐ kào fáng wū , fáng wū què
zhàn lì bú zhù ; tā yào zhuā zhù
fáng wū , fáng wū què bù néng cún
liú 。

16 他在日光之下发青，蔓子爬满了园子；
tā zài rì guāng zhī xià fā qīng , màn
zi pá mǎn le yuán zi ;

17 他的根盘绕石堆，扎入石地。
tā de gēn pán rào shí duī , zhā rù shí
dì 。

18 他若从本地被拔出，那地就不认识他，说：我没有见过你。
tā ruò cóng běn dì bèi bá chū , nà dì
jiù bù rèn shí tā , shuō : wǒ méi
yǒu jiàn guò nǐ 。

19 看哪，这就是他道中之乐；以后必另有人从地而生。
kàn nǎ , zhè jiù shì tā dào zhōng zhī
lè ; yǐ hòu bì lìng yǒu rén cóng dì ér
shēng 。

“Look, God will not reject the blameless, and he will not uphold the hand of evildoers.

Yet he will fill your mouth with laughter and your lips with a shout of joy.

Those who hate you will be clothed with shame, and the tent of the wicked will be no more .”

Job, Chapter 9

Then Job answered and said,

“Truly I know that it is so, but how can a human being be just before God?

If he wants to contend with him, he cannot answer him one time in a thousand.

He is wise in heart and mighty in strength; who has resisted him and succeeded?

“He is the one who moves mountains, and they do not know how, who overturns them in his anger.

He is the one who shakes the earth from its place, and its pillars tremble.

He is the one who commands the sun, and it does not rise, and he seals up the stars .

He is the one who alone stretches out the heavens and who tramples on the waves of the sea.

He is the one who made the Bear and Orion, the Pleiades and the constellations of the south.

He is the one who does great things beyond understanding and marvelous things beyond number .

“If he passes by me, I would not see him ; and if he should move on, I would not recognize him .

If he would snatch away, who could turn him? Who could say to him, ‘What are you doing?’

God will not turn back his anger; beneath him the helpers of Rahab bow.

How much less can I myself answer him? How can I choose my words with him,

whom I cannot answer, even though I am

20 神必不丢弃完全人，也不扶助邪恶人。 shén bì bù diū qì wán quán rén , yě bù fú zhù xié è rén 。

21 他还要以喜笑充满你的口，以欢呼充满你的嘴。 tā hái yào yǐ xǐ xiào chōng mǎn nǐ de kǒu , yǐ huān hū chōng mǎn nǐ de zuǐ 。

22 恨恶你的要披戴惭愧；恶人的帐棚必归于无有。 hèn è nǐ de yào pī dài cán kuì ; è rén de zhàng péng bì guī yú wú yǒu 。

1 约伯回答说： yuē bó huí dá shuō :

2 我真知道是这样；但人在神面前怎能成为义呢？ wǒ zhēn zhī dào shì zhè yàng ; dàn rén zài shén miàn qián zěn néng chéng wéi yì ne ?

3 若愿意与他争辩，千中之一也不能回答。 ruò yuàn yì yǔ tā zhēng biàn , qiān zhōng zhī yī yě bù néng huí dá 。

4 他心里有智慧，且大有能力。谁向神刚硬而得亨通呢？ tā xīn lǐ yǒu zhì huì , qiè dà yǒu néng lì 。 shuí xiàng shén gāng yìng ér dé hēng tōng ne ?

5 他发怒，把山翻倒挪移，山并不知觉。 tā fā nù , bǎ shān fān dǎo nuó yí , shān bìng bù zhī jué 。

6 他使地震动，离其本位，地的柱子就摇撼。 tā shǐ dì zhèn dòng , lí qí běn wèi , dì de zhù zi jiù yáo hàn 。

7 他吩咐日头不出来，就不出来，又封闭众星。 tā fēn fù rì tou bù chū lái , jiù bù chū lái , yòu fēng bì zhòng xīng 。

8 他独自铺张苍天，步行在海浪之上。 tā dú zì pū zhāng cāng tiān , bù xíng zài hǎi làng zhī shàng 。

9 他造北斗、参星、昴星，并南方的密宫； tā zào běi dòu 、 cān xīng 、 mǎo xīng , bìng nán fāng de mì gōng ;

10 他行大事，不可测度，行奇事，不可胜数。 tā xíng dà shì , bù kě cè duó , xíng qí shì , bù kě shèng shù 。

11 他从我旁边经过，我却不看见；他在我面前行走，我倒不觉。 tā cóng wǒ páng biān jīng guò , wǒ què bù kàn jiàn ; tā zài wǒ miàn qián xíng zǒu , wǒ dào bù zhī jué 。

12 他夺取，谁能阻挡？谁敢问他：你做甚么？ tā duó qǔ , shuí néng zǔ dǎng ? shuí gǎn wèn tā : nǐ zuò shèn me ?

13 神必不收回他的怒气；扶助拉哈伯的，屈身在他以下。 shén bì bù shōu huí tā de nù qì ; fú zhù lā hā bó de , qū shēn zài tā yǐ xià 。

14 既是这样，我怎敢回答他，怎敢选择言语与他辩论呢？ jì shì zhè yàng , wǒ zěn gǎn huí dá tā , zěn gǎn xuǎn zé yán yǔ yǔ tā biàn lùn ne ?

15 我虽有义，也不回 wǒ suī yǒu yì , yě bù huí dá tā ,

righteous? From my judge I must implore grace.	答他，只要向那审判我的恳求。	zhǐ yào xiàng nà shěn pàn wǒ de kěn qiú 。
If I summon him, and he should answer me, I do not believe that he will listen to my voice—	16 我若呼吁，他应允我；我仍不信他真听我的声音。	wǒ ruò hū yù , tā yīng yǔn wǒ ; wǒ réng bù xìn tā zhēn tīng wǒ de shēng yīn 。
who crushes me with a tempest and multiplies my wounds without cause.	17 他用暴风折断我，无故地加增我的损伤。	tā yòng bào fēng zhé duàn wǒ , wú gù dì jiā zēng wǒ de sǔn shāng 。
He will not allow me to catch my breath; rather, he will fill me with bitterness.	18 我就是喘一口气，他都不容，倒使我满心苦恼。	wǒ jiù shì chuǎn yì kǒu qì , tā dōu bù róng , dào shǐ wǒ mǎn xīn kǔ nǎo 。
If it is a matter of strength, look, he is mighty. But if it is a matter of justice, who can summon me?	19 若论力量，他真有能力！若论审判，他说谁能将我传来呢？	ruò lùn lì liàng , tā zhēn yǒu néng lì néng ! ruò lùn shěn pàn , tā shuō shuí néng jiāng wǒ chuán lái ne ?
Even though I am righteous, my mouth will condemn me; even though I am blameless, yet it would pronounce me guilty.	20 我虽有义，自己的口要定我为有罪；我虽完全，我口必显我为弯曲。	wǒ suī yǒu yì , zì jǐ de kǒu yào dìng wǒ wèi yǒu zuì ; wǒ suī wán quán , wǒ kǒu bì xiǎn wǒ wèi wān qū 。
“I am blameless; I do not care about myself; I loathe my life.	21 我本完全，不顾自己；我厌恶我的性命。	wǒ běn wán quán , bù gù zì jǐ ; wǒ yàn wù wǒ de xìng mìng 。
It is all one; therefore I say, ‘He destroys both the blameless and the wicked.’	22 善恶无分，都是一样；所以我说，完全人和恶人，他都灭绝。	shàn è wú fēn , dōu shì yī yàng ; suǒ yǐ wǒ shuō , wán quán rén hé è rén , tā dōu miè jué 。
When the whip kills suddenly, he mocks at the despair of the innocent.	23 若忽然遭杀害之祸，他必戏笑无辜的人遇难。	ruò hū rán zāo shā hài zhī huò , tā bì xì xiào wú gū de rén yù nàn 。
The earth is given into the hand of the wicked; he covers the face of its judge— if it is not he, then who is it?	24 世界交在恶人手中；蒙蔽世界审判官的脸，若不是他，是谁呢？	shì jiè jiāo zài è rén shǒu zhōng ; méng bì shì jiè shěn pàn guān de liǎn , ruò bú shì tā , shì shuí ne ?
“And my days are swifter than a runner; they flee away; they do not see good.	25 我的日子比跑信的更快，急速过去，不见福乐。	wǒ de rì zi bǐ pǎo xìn de gèng kuài , jí sù guò qù , bú jiàn fú lè 。
They go by like papyrus skiffs, like an eagle swoops down on its prey.	26 我的日子过去如快船，如急落抓食的鹰。	wǒ de rì zi guò qù rú kuài chuán , rú jí luò zhuā shí de yīng 。
Though I say, ‘I will forget my complaint; I will change my expression, and I will rejoice,’	27 我若说：我要忘记我的哀情，除去我的愁容，心中畅快；	wǒ ruò shuō : wǒ yào wàng jì wǒ de āi qíng , chú qù wǒ de chóu róng , xīn zhōng chàng kuài ;
I become afraid of all my sufferings; I know that you do not consider me innocent.	28 我因愁苦而惧怕，知道你必不以我为无辜。	wǒ yīn chóu kǔ ér jù pà , zhī dào nǐ bì bù yǐ wǒ wèi wú gū 。
If I shall be declared guilty, why then should I labor in vain?	29 我必被你定为有罪，我何必徒然劳苦呢？	wǒ bì bèi nǐ dìng wèi yǒu zuì , wǒ hé bì tú rán láo kǔ ne ?
If I wash myself with soap, and I cleanse my hands with lye,	30 我若用雪水洗身，用碱洁净我的手，	wǒ ruò yòng xuě shuǐ xǐ shēn , yòng jiǎn jié jìng wǒ de shǒu ,
then you plunge me into the slime pit, and my clothes abhor me.	31 你还要扔我在坑里，我的衣服都憎恶	nǐ hái yào rēng wǒ zài kēng lǐ , wǒ de yī fú dōu zēng wù wǒ 。

“For he is not a mortal like me that I can answer him, that I can come to trial together .”

There is no arbiter between us that he might lay his hand on both of us.

May he remove his rod from me, and let his dread not terrify me;

then I would speak and not fear him, for in myself I am not fearful .”

Job, Chapter 10

“My inner self loathes my life; I want to give vent to my complaint ; I want to speak out of the bitterness of my inner self.

I will say to God, ‘You should not condemn me; let me know why you contend against me.

Is it good for you that you oppress, that you despise the labor of your hands, and you smile over the schemes of the wicked?

Do you have eyes of flesh ? Or do you see as human beings see ?

Are your days as the days of human beings, or your years as the days of man,

that you seek out my iniquity, and you search for my sin

because of your knowledge that I am not guilty, and there is no escaping from your hand?

Your hands fashioned me and made me altogether , then you destroyed me.

Please remember that you made me like clay, but you turn me into dust again?

Did you not pour me out like milk and curdle me like cheese?

You clothed me with skin and flesh, and you knit me together with bones and sinews.

You have granted me life and loyal love, and

我。

32 他本不像我是人， 使我可以回答他，又使我们可以同听审判。

33 我们中间没有听讼的人可以向我们两造按手。

34 愿他把杖离开我，不使惊惶威吓我。

35 我就说话，也不惧怕他，现在我却不是那样。

1 我厌烦我的性命，必由著自己述说我的哀情；因心里苦恼，我要说话，

2 对神说：不要定我有罪，要指示我，你为何与我争辩？

3 你手所造的，你又欺压，又藐视，却光照恶人的计谋。这事你以为美吗？

4 你的眼岂是肉眼？你查看岂像人查看吗？

5 你的日子岂像人的日子，你的年岁岂像人的年岁，

6 就追问我的罪孽，寻察我的罪过吗？

7 其实，你知道我没有罪恶，并没有能救我脱离你手的。

8 你的手创造我，造就我的四肢百体，你还要毁灭我。

9 求你记念—制造我如抁泥一般，你还要使我归于尘土吗？

10 你不是倒出我来好像奶，使我凝结如同奶饼吗？

11 你以皮和肉为衣给我穿上，用骨与筋把我全体联络。

12 你将生命和慈爱赐

your care has preserved my spirit.

给我；你也眷顾保全我； nǐ yě juàn gù bǎo quán wǒ de xīn
的心灵。 líng 。

“Yet you hid these things in your heart; I know that this ㄩ was your purpose ㄩ.

13 然而，你待我的这 rán ér , nǐ dài wǒ de zhè xiē shì zǎo
些事早已藏在你心里； yǐ cáng zài nǐ xīn lǐ ; wǒ zhī dào nǐ
我知道你久有此意。 jiù yǒu cǐ yì 。

If I had sinned, then you would be watching me, and you would not acquit me of my guilt.

14 我若犯罪，你就察看 wǒ ruò fàn zuì , nǐ jiù chá kàn wǒ
我，并不赦免我的罪孽， bìng bù shè miǎn wǒ de zuì niè 。

If I am guilty, woe to me! But if I am righteous, I dare not lift my head; I am filled with shame, and just look at my misery!

15 我若行恶，便有了 wǒ ruò xíng è , biàn yǒu le huò ;
祸；我若为义，也不敢 wǒ ruò wèi yì , yě bù gǎn tái tóu ,
抬头，正是满心羞愧， zhèng shì mǎn xīn xiū kuì , yǎn jiàn
眼见我的苦情。 wǒ de kǔ qíng 。

And if my head grows bold, you would hunt me as the lion in its prime; ㄩ and you repeat your exploits against me ㄩ.

16 我若昂首自得，你 wǒ ruò áng shǒu zì dé , nǐ jiù zhuī
就追捕我如狮子，又在 bǔ wǒ rú shī zi , yòu zài wǒ shēn
我身上显出奇能。 shàng xiǎn chū qí néng 。

You renew your witnesses against me, and you increase your vexation against me; ㄩ relief forces ㄩ are against me.

17 你重立见证攻击 nǐ zhòng lì jiàn zhèng gōng jī wǒ ,
我，向我加增恼怒，如 xiàng wǒ jiā zēng nǎo nù , rú jūn
军兵更换著攻击我。 bīng gēng huàn zhù gōng jī wǒ 。

So why did you bring me forth from the womb? I should have passed away, ㄩ and no eye should have seen me ㄩ.

18 你为何使我出母胎 nǐ wèi hé shǐ wǒ chū mǔ tāi ne ? bù
呢？不如我当时气绝， rú wǒ dāng shí qì jué , wú rén dé
无人得见我； jiàn wǒ ;

I should have been as though I had not been; I should have been brought from the womb to the grave.

19 这样，就如没有我 zhè yàng , jiù rú méi yǒu wǒ yì bān
一般，一出母胎就被送， yī chū mǔ tāi jiù bèi sòng rù fén
入坟墓。 mù 。

Are not my days few? Let him leave me alone; let him turn from me, and let me rejoice a little.

20 我的日子不是甚少 wǒ de rì zi bú shì shén shǎo ma ? qiú
吗？求你停手宽容我， nǐ tíng shǒu kuān róng wǒ , jiào wǒ
叫我在往而不返之先— zài wǎng ér bù fǎn zhī xiān —
就是往黑暗和死荫之地— wǎng hēi àn hé sǐ yīn zhī dì yǐ xiān —
以先—可以稍得畅快。 kě yǐ shāo dé chàng kuài 。

Before I go—and I will not return—to the land of darkness and deep shadow,

21 a a

to the land of darkness, like the darkness of a deep shadow and ㄩ chaos ㄩ, so that it shines forth like darkness.’ ”

22 那地甚是幽暗，是 nà dì shén shì yōu àn , shì sǐ yīn hùn
死荫混沌之地；那里的 dùn zhī dì ; nà lǐ de guāng hǎo xiàng
光好像幽暗。 yōu àn 。

Job, Chapter 11

Then Zophar the Naamathite answered and said,

1 拿玛人琐法回答说： ná mǎ rén suǒ fǎ huí dá shuō :

“Should an abundance of words go unanswered, or ㄩ a man full of talk ㄩ be vindicated?

2 这许多的言语岂不该 zhè xǔ duō de yán yǔ qǐ bù gāi huí dá
回答吗？多嘴多舌的人 ma ? duō zuǐ duō shé de rén qǐ kě
岂可称为义吗？ chēng wéi yì ma ?

Should your loose talk put people to silence? ㄩ And when you mock, shall no one put you to shame ㄩ?

3 你夸大的话岂能使人 nǐ kuā dà de huà qǐ néng shǐ rén bù
不作声吗？你戏笑的时 zuò shēng ma ? nǐ xì xiào de shí hòu
时候岂没有人叫你害羞 qǐ méi yǒu rén jiào nǐ hài xiū ma ?
吗？

For you say, ‘My teaching is pure, and I am clean in your sight.’

4 你说：我的道理纯 nǐ shuō : wǒ de dào lǐ chún quán ;
全；我在你眼前洁净。 wǒ zài nǐ yǎn qián jié jìng 。

But, ㄩ O that ㄩ God might speak, and that he would open his lips to you,

5 惟愿 神说话；愿他 wéi yuàn shén shuō huà ; yuàn tā
开口攻击你， kāi kǒu gōng jī nǐ ,

and that he would tell you the secrets of wisdom, for insight has many sides. And know that God on your behalf has forgotten some of your guilt.

“Can you find out the essence of God, or can you find out the ultimate limits of Shaddai?

It is higher than the heaven; what can you do? It is deeper than Sheol; what can you know?

Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

“If he passes through and imprisons someone and summons the assembly, then who can hinder him?

For he knows those who are worthless; when he sees iniquity, he will not consider it.

But an empty-headed person will get understanding when a wild donkey's colt is born as a human being.

“If you yourself direct your heart and stretch out your hands to him—

if iniquity is in your hand, put it far away, and you must not let wickedness reside in your tents—

surely then you will lift up your face without blemish, and you will be firmly established and will not fear.

For you yourself will forget your misery; you will remember it as water that has flowed past.

“And your life will be brighter than noon; its darkness will be like the morning.

And you will have confidence because there is hope; and you will be well protected— you will sleep in safety.

And you will lie down, and no one will make you afraid; and many will entreat your favor.

But the eyes of the wicked will fail; and refuge will be lost to them, and their hope is to breathe their last breath.”

Job, Chapter 12

Then Job answered and said,

6 并将智慧的奥秘指示你; 他有诸般的智识。 ; 所以当知道 神追讨你比你罪孽该得的还少。

7 你考察就能测透 神吗? 你岂能尽情测透全能者吗?

8 他的智慧高于天, 你还能做甚么? 深于阴间, 你还能知道甚么?

9 其量比地长, 比海宽。

10 他若经过, 将人拘禁, 招人受审, 谁能阻挡他呢?

11 他本知道虚妄的人; 人的罪孽, 他虽不留意, 还是无所不见。

12 空虚的人却毫无知识; 人生在世好像野驴的驹子。

13 你若将心安正, 又向主举手;

14 你手里若有罪孽, 就当远远地除掉, 不容非义住在你帐棚之中。

15 那时, 你必仰起脸来毫无斑点; 你也必坚固, 无所惧怕。

16 你必忘记你的苦楚, 就是想起也如流过去的水一样。

17 你在世的日子要比正午更明, 虽有黑暗仍像早晨。

18 你因有指望就必稳固, 也必四围巡查, 坦然安息。

19 你躺卧, 无人惊吓, 且有许多人向你求恩。

20 但恶人的眼目必要失明。他们无路可逃; 他们的指望就是气绝。

1 约伯回答说:

“Truly indeed you are the people, and wisdom will die with you.

┌ I also have insight ┐ like you; I am not more inferior than you. And ┌ who does not know things like these ┐?

I am a laughingstock to my friends: ‘He calls on God, and he answers him.’ A righteous, blameless man is a laughingstock.

┌ Those at ease have contempt ┐ for the thought of ┌ disaster ┐, but it is ready for those unstable of foot.

The tents of the destroyers are at peace, and there is security for those who provoke God, for those whom God brings into his hand.

“But ask the animals, and they will teach you, and the birds of the heaven, and they will tell you;

or ask the earth, and it will teach you, and the fishes of the sea will declare to you.

Who among all of these does not know that Yahweh’s hand has done this?

In whose hand is the life of all living things and ┌ the breath of every human being ┐?

Does not the ear test words and the palate taste food for itself?

Wisdom is with the aged, and understanding is in length of days.

“With him are wisdom and powerful deeds, and to him belong counsel and understanding.

If he tears down, then it will not be rebuilt; if he shuts a man in, then he cannot be freed.

Look, if he withholds the water, then they dry up; and if he sends them out, then they overwhelm the land.

“Strength and sound wisdom are with him; the deceived and the deceiver are his.

He leads counselors away stripped, and he makes fools of judges.

2 你们真是子民哪，你们死亡，智慧也就灭没了。

3 但我也有聪明，与你们一样，并非不及你们。你们所说的，谁不知道呢？

4 我这求告神、蒙他应允的人竟成了朋友所讥笑的；公义完全人竟受了人的讥笑。

5 安逸的人心里藐视灾祸；这灾祸常常等待滑脚的人。

6 强盗的帐棚兴旺，惹神的人稳固，神多将财物送到他们手中。

7 你且问走兽，走兽必指教你；又问空中的飞鸟，飞鸟必告诉你；

8 或与地说话，地必指教你；海中的鱼也必向你说明。

9 看这一切，谁不知道是耶和華的手做成的呢？

10 凡活物的生命和人类的气息都在他手中。

11 耳朵岂不试验言语，正如上膛尝食物吗？

12 年老的有智慧；寿高的有知识。

13 在神有智慧和能力；他有谋略和知识。

14 他拆毁的，就不能再建造；他捆住人，便不得开释。

15 他把水留住，水便枯干；他再发出水来，水就翻地。

16 在他有能力和智慧，被诱惑的与诱惑人的都是属他。

17 他把谋士剥衣擄去，又使审判官变成愚

He loosens the fetters of kings, and he binds a loincloth on their loins. 18 他放松君王的绑, 又用带子捆他们的腰。 tā fàng sōng jūn wáng de bǎng , yòu yòng dài zi kǔn tā men de yāo 。

He leads priests away stripped, and he overthrows the members of ancient families. 19 他把祭司剥衣掬去, 又使有能的人倾败。 tā bǎ jì sī bō yī lǚ qù , yòu shǐ yǒu néng de rén qīng bài 。

He deprives the trustworthy of speech, and he takes away the discretion of elders. 20 他废去忠信人的讲论, 又夺去老人的聪明。 tā fèi qù zhōng xìn rén de jiǎng lùn , yòu duó qù lǎo rén de cōng míng 。

He pours contempt on noblemen, and he loosens the girdle of the mighty. 21 他使君王蒙羞被辱, 放松有力之人的腰带。 tā shǐ jūn wáng méng xiū bèi rǔ , fàng sōng yǒu lì zhī rén de yāo dài 。

“He uncovers mysteries out of darkness, and he brings deep shadow to the light. 22 他将深奥的事从黑暗中彰显, 使死荫显为光明。 tā jiāng shēn ào de shì cóng hēi àn zhōng zhāng xiǎn , shǐ sǐ yīn xiǎn wèi guāng míng 。

He makes the nations great, then he destroys them; he expands the nations, then he guides them. 23 他使邦国兴旺而又毁灭; 他使邦国开广而又掬去。 tā shǐ bāng guó xīng wàng ér yòu huǐ miè ; tā shǐ bāng guó kāi guǎng ér yòu lǚ qù 。

He strips away the insight of the heads of the earth’s people, and he makes them wander in a pathless wasteland. 24 他将地上民中首领的聪明夺去, 使他们在荒废无路之地漂流; tā jiāng dì shàng mín zhōng shǒu líng de cōng míng duó qù , shǐ tā men zài huāng fèi wú lù zhī dì piāo liú ;

They grope in the dark without light, and he makes them stagger like a drunkard. 25 他们无光, 在黑暗中摸索, 又使他们东倒西歪, 像醉酒的人一样。 tā men wú guāng , zài hēi àn zhōng mō suǒ , yòu shǐ tā men dōng dǎo xī wāi , xiàng zuì jiǔ de rén yī yàng 。

Job, Chapter 13

“Look, my eye has seen everything; my ear has heard and has understood it. 1 这一切, 我眼都见过; 我耳都听过, 而且明白。 zhè yī qiè , wǒ yǎn dōu jiàn guò ; wǒ ěr dōu tīng guò , ér qiě míng bái 。

What you know, I myself also know—I am not more inferior than you. 2 你们所知道的, 我也知道, 并非不及你们。 nǐ men suǒ zhī dào de , wǒ yě zhī dào , bìng fēi bù jí nǐ men 。

But I would speak to Shaddai, and I desire to argue with God. 3 我真要对全能者说话; 我愿与神理论。 wǒ zhēn yào duì quán néng zhě shuō huà ; wǒ yuàn yǔ shén lǐ lùn 。

“But you whitewash with lies; all of you are worthless healers. 4 你们是编造谎言的, 都是无用的医生。 nǐ men shì biān zào huǎng yán de , dōu shì wú yòng de yī shēng 。

O that you would keep completely silent, and that it would become wisdom for you. 5 惟愿你们全然不作声; 这就算为你们的智慧! wéi yuàn nǐ men quán rán bù zuò shēng ; zhè jiù suàn wèi nǐ men de zhì huì !

Please hear my argument, and listen attentively to the pleadings of my lips. 6 请你们听我的辩论, 留心听我口中的分诉。 qǐng nǐ men tīng wǒ de biàn lùn , liú xīn tīng wǒ kǒu zhōng de fēn sù 。

“Will you speak falsely for God? And will you speak deceitfully for him? 7 你们要为神说不义的话吗? 为他说诡诈的言语吗? nǐ men yào wèi shén shuō bú yì de huà ma ? wèi tā shuō guǐ zhà de yán yǔ ma ?

Will you show partiality for him? Or do you want to plead God’s case? 8 你们要为神徇情吗? 要为他争论吗? nǐ men yào wèi shén xùn qíng ma ? yào wèi tā zhēng lùn ma ?

Will it be well, if he examines you? Or can you deceive him like deceiving a human 9 他查出你们来, 这岂不是好吗? 人欺哄人, 你 ma ? rén qī hǒng rén , nǐ men yě

being?

“Surely he will rebuke you if \perp you show partiality \perp in secret.

Will not his majesty terrify you, and his dread fall upon you?

Your maxims are proverbs of ashes; your defenses are defenses of clay.

“ \perp Let me have silence \perp , and I myself will speak, and let come over me whatever may.

Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hand?

Look, though he kill me, I will hope in him; however, I will defend my ways \perp before him \perp .

Moreover, this is salvation to me, that the godless would not come \perp before him \perp .

“Listen carefully to my words, and let my exposition be in your ears.

Please look, I have prepared my case; I know that I myself will be vindicated.

Who is he who will contend with me? For \perp then \perp I would be silent, and I would pass away.

“Only you must not do these two things to me; then I will not hide from your face:

withdraw your hand from me, and let not your dread terrify me.

Then call, and I myself will answer; or let me speak, then reply to me.

“ \perp How many \perp are my iniquities and sins? Make known to me my transgression and my sin.

Why do you hide your face and count me as your enemy?

Will you terrify a blown leaf? And will you pursue dry stubble?

们也要照样欺哄他吗? yào zhào yàng qī hǒng tā ma ?

10 你们若暗中徇情, nǐ men ruò àn zhōng xùn qíng , tā bì
他必要责备你们。 yào zé bèi nǐ men 。

11 他的尊荣岂不叫你们惧怕吗? 他的惊吓岂
不临到你们吗? tā de zūn róng qǐ bù jiào nǐ men jù pà
ma ? tā de jīng xià qǐ bù lín dào nǐ
men ma ?

12 你们以为可纪念的箴言是炉灰的箴言; 你
们以为可靠的坚垒是淤泥的坚垒。 nǐ men yǐ wéi kě jì niàn de zhēn yán
shì lú huī de zhēn yán ; nǐ men yǐ
wéi kě kào de jiān lěi shì yū ní de jiān
lěi 。

13 你们不要作声, 任凭我吧! 让我说话, 无论
如何我都承当。 nǐ men bú yào zuò shēng , rèn píng
wǒ ba ! ràng wǒ shuō huà , wú lùn
rú hé wǒ dōu chéng dāng 。

14 我何必把我的肉挂在牙上, 将我的命放在
手中。 wǒ hé bì bǎ wǒ de ròu guà zài yá
shàng , jiāng wǒ de mìng fàng zài
shǒu zhōng 。

15 他必杀我; 我虽无指望, 然而我在他面前,
还要辩明我所行的。 tā bì shā wǒ ; wǒ suī wú zhǐ wàng
, rán ér wǒ zài tā miàn qián hái yào
biàn míng wǒ suǒ xíng de 。

16 这要成为我的拯救, 因为不虔诚的人不
得到他面前。 zhè yào chéng wéi wǒ de zhěng jiù ,
yīn wéi bù qián chéng de rén bù dé
dào tā miàn qián 。

17 你们要细听我的言语, 使我所辩论的入你
们的耳中。 nǐ men yào xì tīng wǒ de yán yǔ ,
shǐ wǒ suǒ biàn lùn de rù nǐ men de ěr
zhōng 。

18 我已陈明我的案, 知道自己有义。 wǒ yǐ chén míng wǒ de àn , zhī dào
zì jǐ yǒu yì 。

19 有谁与我争论, 我就情愿缄默不言, 气绝
而亡。 yǒu shuí yǔ wǒ zhēng lùn , wǒ jiù
qíng yuàn jiān mò bù yán , qì jué ér
wáng 。

20 惟有两件不要向我施行, 我就不躲开你的
面: wéi yǒu liǎng jiàn bú yào xiàng wǒ
shī xíng , wǒ jiù bù duǒ kāi nǐ de
miàn :

21 就是把你的手缩回, 远离我身; 又不使
你的惊惶威吓我。 jiù shì bǎ nǐ de shǒu suō huí , yuǎn
lí wǒ shēn ; yòu bù shǐ nǐ de jīng
huáng wēi hè wǒ 。

22 这样, 你呼叫, 我就回答; 或是让我说
话, 你回答我。 zhè yàng , nǐ hū jiào , wǒ jiù huí
dá ; huò shì ràng wǒ shuō huà , nǐ
huí dá wǒ 。

23 我的罪孽和罪过有多少呢? 求你叫我知道
我的过犯与罪愆。 wǒ de zuì niè hé zuì guò yǒu duō shǎo
ne ? qiú nǐ jiào wǒ zhī dào wǒ de
guò fàn yǔ zuì qiān 。

24 你为何掩面、拿我当仇敌呢? nǐ wèi hé yǎn miàn 、 ná wǒ dāng
chóu dí ne ?

25 你要惊动被风吹的叶子吗? 要追赶枯干的
碎秸吗? nǐ yào jīng dòng bèi fēng chuī de yè zi
ma ? yào zhuī gǎn kū gān de suì jiē
ma ?

“Indeed, you write bitter things against me, and you make me reap the iniquities of my childhood.

And you put my feet in the block, and you watch all my paths; you carve a mark on the soles of my feet.

And he himself wastes away like something rotten, like a garment that the moth has eaten.

Job, Chapter 14

“A human being born of a woman is short of days and full of troubles.

Like a flower he comes up, and he withers away; and he flees like a shadow, but he does not last.

Even on such a one you fix your eyes, and you bring me into judgment with you.

“Who can bring a clean thing from an unclean thing? No one!

If his days are determined, the number of his months is with you; you have appointed his boundaries, and he cannot cross them.

Look away from him, and let him desist until he enjoys his days like a laborer.

“Indeed, there is hope for a tree: if it is cut down, then it will sprout again, and its new shoots will not cease;

though its root grows old in the earth, and its stump dies in the dust,

at the scent of water it will bud, and it will put forth branches like a young plant.

“But a man dies, and he dwindles away; thus a human being passes away, and where is he?

As water disappears from a lake, and a river withers away and dries up,

└ so ┘ a man lies down, and he does not arise. └ Until the heavens are no more ┘, they will not awaken, and they will not be roused out of their sleep.

“└ O that ┘ you would conceal me in Sheol, that you would hide me └ until your wrath is

26 你按罪状刑罚我，又使我担当幼年的罪孽；
nǐ àn zuì zhuàng xíng fá wǒ , yòu shǐ wǒ dān dāng yòu nián de zuì niè ;

27 也把我的脚上了木狗，并窥察我一切的道路，为我的脚掌划定界限。
yě bǎ wǒ de jiǎo shàng le mù gǒu , bìng kuī chá wǒ yī qiè de dào lù , wèi wǒ de jiǎo zhǎng huà dìng jiè xiàn 。

28 我已经像灭绝的烂物，像虫蛀的衣裳。
wǒ yǐ jīng xiàng miè jué de làn wù , xiàng chóng zhù de yī shang 。

1 人为妇人所生，日子短少，多有患难；
rén wéi fù rén suǒ shēng , rì zi duǎn shǎo , duō yǒu huàn nàn ;

2 出来如花，又被割下，飞去如影，不能存留。
chū lái rú huā , yòu bèi gē xià , fēi qù rú yǐng , bù néng cún liú 。

3 这样的人你岂睁眼看他吗？又叫我来受审吗？
zhè yàng de rén nǐ qǐ zhēng yǎn kàn tā ma ? yòu jiào wǒ lái shòu shěn ma ?

4 谁能使洁净之物出于污秽之中呢？无论谁也不能！
shuí néng shǐ jié jìng zhī wù chū yú wū huì zhī zhōng ne ? wú lùn shuí yě bù néng !

5 人的日子既然限定，他的月数在你那里，你也派定他的界限，使他不能越过，
rén de rì zi jì rán xiàn dìng , tā de yuè shù zài nǐ nà lǐ , nǐ yě pài dìng tā de jiè xiàn , shǐ tā bù néng yuè guò ,

6 便求你转眼不看他，使他得歇息，直等他像雇工人完毕他的日子。
biàn qiú nǐ zhuǎn yǎn bù kàn tā , shǐ tā dé xiē xī , zhí děng tā xiàng gù gōng rén wán bì tā de rì zi 。

7 树若被砍下，还可指望发芽，嫩枝生长不息；
shù ruò bèi kǎn xià , hái kě zhǐ wàng fā yá , nèn zhī shēng zhǎng bù xī ;

8 其根虽然衰老在地里，干也死在土中，
qí gēn suī rán shuāi lǎo zài dì lǐ , gàn yě sǐ zài tǔ zhōng ,

9 及至得了水气，还要发芽，又长枝条，像新栽的树一样。
jí zhì dé le shuǐ qì , hái yào fā yá , yòu zhǎng zhī tiáo , xiàng xīn zāi de shù yī yàng 。

10 但人死亡而消灭；他气绝，竟在何处呢？
dàn rén sǐ wáng ér xiāo miè ; tā qì jué , jìng zài hé chù ne ?

11 海中的水绝尽，江河消散干涸。
hǎi zhōng de shuǐ jué jìn , jiāng hé xiāo sàn gān hé 。

12 人也是如此，躺下不再起来，等到天没有了，仍不得复醒，也不得从睡中唤醒。
rén yě shì rú cǐ , tǎng xià bù zài qǐ lái , děng dào tiān méi yǒu le , réng bù dé fù xǐng , yě bù dé cóng shuì zhōng huàn xǐng 。

13 惟愿你把我藏在阴间，存于隐密处，等你
wéi yuàn nǐ bǎ wǒ cáng zài yīn jiān , cún yú yǐn mì chù , děng nǐ de

past 丿, that you would appoint a set time for me and remember me.

If a man dies, will he live again? All the days of my compulsory service I will wait, until the coming of my relief.

You would call, and I myself would answer you; you would long for the work of your hand.

For then you would count my steps, but you would not keep watch over my sin.

My transgression would be sealed in a bag, and you would cover over my guilt.

“But a mountain falls; it crumbles away, and a rock moves away from its place.

Water wears away stones; its torrents wash away the soil of the earth; so you destroy the hope of human beings.

You overpower him forever, and he passes away; you change 丿 his countenance 丿, 丿 then 丿 you send him away.

His children may come to honor, but he does not know it; or they may become lowly, but he does not realize it.

He feels only the pain of his own body, and his inner self mourns for him.”

Job, Chapter 15

Then Eliphaz the Temanite answered and said,

“Should the wise answer with windy knowledge, and should he fill his stomach with the east wind?

Should he argue in talk that is not profitable or in words with which he cannot do good?

“丿 What is worse 丿, you yourself are doing away with fear, and you are lessening meditation 丿 before 丿 God.

For your iniquity teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

Your mouth condemns you, and not I; and

的忿怒过去; 愿你为我 定了日期, 记念我。

14 人若死了岂能再活呢? 我只要在我一切争战的日子, 等我被释放 (或译: 改变) 的时候来到。

15 你呼叫, 我便回答; 你手所做的, 你必羡慕。

16 但如今你数点我的脚步, 岂不窥察我的罪过吗?

17 我的过犯被你封在囊中, 也缝严了我的罪孽。

18 山崩变为无有; 磐石挪开原处。

19 水流消磨石头, 所流溢的洗去地上的尘土; 你也照样灭绝人的指望。

20 你攻击人常常得胜, 使他去世; 你改变他的容貌, 叫他往而不回。

21 他儿子得尊荣, 他也不知道, 降为卑, 他也不觉得。

22 但知身上疼痛, 心中悲哀。

1 提幔人以利法回答说:

2 智慧人岂可用虚空的知识回答, 用东风充满肚腹呢?

3 他岂可用无益的话和无济于事的言语理论呢?

4 你是废弃敬畏的意在 神面前阻止敬虔的心。

5 你的罪孽指教你的口; 你选用诡诈人的舌头。

6 你自己的口定你有

fèn nù guò qù ; yuàn nǐ wèi wǒ dìng le rì qī , jì niàn wǒ 。
rén ruò sǐ le qǐ néng zài huó ne ? wǒ zhǐ yào zài wǒ yī qiè zhēng zhàn de rì zi , děng wǒ bèi shì fàng (huò yì : gǎi biàn) de shí hòu lái dào 。

nǐ hū jiào , wǒ biàn huí dá ; nǐ shǒu suǒ zuò de , nǐ bì xiàn mù 。

dàn rú jīn nǐ shù diǎn wǒ de jiǎo bù , qǐ bù kuī chá wǒ de zuì guò ma ?

wǒ de guò fàn bèi nǐ fēng zài náng zhōng , yě fēng yán le wǒ de zuì niè 。

shān bēng biàn wèi wú yǒu ; pán shí nuó kāi yuán chǔ 。

shuǐ liú xiāo mó shí tou , suǒ liú yì de xǐ qù dì shàng de chén tǔ ; nǐ yě zhào yàng miè jué rén de zhǐ wàng 。

nǐ gōng jī rén cháng cháng dé shèng , shǐ tā qù shì ; nǐ gǎi biàn tā de róng mào , jiào tā wǎng ér bù huí 。

tā ér zǐ dé zūn róng , tā yě bù zhī dào , jiàng wèi bēi , tā yě bù jué dé 。

dàn zhī shēn shàng téng tòng , xīn zhōng bēi āi 。

tí màn rén yǐ lì fǎ huí dá shuō :

zhì huì rén qǐ kě yòng xū kōng de zhī shì huí dá , yòng dōng fēng chōng mǎn dù fù ne ?

tā qǐ kě yòng wú yì de huà hé wú jì yú shì de yán yǔ lǐ lùn ne ?

nǐ shì fèi qì jìng wèi de yì , zài shén miàn qián zǔ zhǐ jìng qián de xīn 。

nǐ de zuì niè zhǐ jiào nǐ de kǒu ; nǐ xuǎn yòng guǐ zhà rén de shé tou 。

nǐ zì jǐ de kǒu dìng nǐ yǒu zuì , bìng

your lips testify against you.

“Were you born the firstborn of the human race? And were you brought forth before the hills?”

Have you listened in God’s confidential discussion? And do you limit wisdom to yourself?

What do you know that we do not know? What do you understand that is not clear to us?

Both the gray-haired and the old are among us—those older than your father.

“Are the consolations of God too small for you, a word spoken gently with you?”

Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

that you turn your spirit against God, and you let such words go out of your mouth?

“What is a human being, that he can be clean, or that one born of a woman can be righteous?”

Look, he does not trust his holy ones, and the heavens are not clean in his eyes.

How much less he who is abominable and corrupt, a man drinking wickedness like water.

“I will show you, listen to me; and what I have seen, I will tell—

what wise men have told, and they have not hidden that which is from their ancestors,

to whom alone the land was given, and no stranger passed through their midst.

“All of the wicked one’s days he is writhing, even through the number of years that are laid up for the tyrant.

Sounds of terror are in his ears; in prosperity the destroyer will come against him.

He cannot trust that he will return from

罪，并非是我；你自己
的嘴见证你的不是。

7 你岂是头一个被生的人吗？你受造在诸山之前吗？

8 你曾听见神的密旨吗？你还将智慧独自得尽吗？

9 你知道甚么是我们不知道的？你明白甚么是我们不明白的呢？

10 我们这里有白发的和年纪老迈的，比你父亲还老。

11 神用温和的话安慰你，你以为太小吗？

12 你的心为何将你逼去？你的眼为何冒出火星，

13 使你的灵反对神，也任你的口发这言语？

14 人是甚么，竟算为洁净呢？妇人所生的是甚么，竟算为义呢？

15 神不依靠他的众圣者；在他眼前，天也不洁净，

16 何况那污秽可憎、喝罪孽如水的世人呢！

17 我指示你，你要听；我要述说所看见的，

18 就是智慧人从列祖所受，传说而不隐瞒的。

19 (这地惟独赐给他们，并没有外人从他们中间经过。)

20 恶人一生之日劬劳痛苦；强暴人一生的年数也是如此。

21 惊吓的声音常在他耳中；在平安时，抢夺的必临到他那里。

22 他不信自己能从黑

fēi shì wǒ ; nǐ zì jǐ de zuǐ jiàn zhèng nǐ de bú shì 。

nǐ qǐ shì tóu yí gè bèi shēng de rén ma ? nǐ shòu zào zài zhū shān zhī xiān ma ?

nǐ céng tīng jiàn shén de mì zhǐ ma ? nǐ hái jiāng zhì huì dú zì dé jìn ma ?

nǐ zhī dào shèn me shì wǒ men bù zhī dào de ne ? nǐ míng bái shèn me shì wǒ men bù míng bái de ne ?

wǒ men zhè lǐ yǒu bái fà de hé nián jì lǎo mài de , bǐ nǐ fù qīn hái lǎo 。

shén yòng wēn hé de huà ān wèi nǐ , nǐ yǐ wéi tài xiǎo ma ?

nǐ de xīn wèi hé jiāng nǐ bī qù ? nǐ de yǎn wèi hé mào chū huǒ xīng ,

shǐ nǐ de líng fǎn duì shén , yě rèn nǐ de kǒu fā zhè yán yǔ ?

rén shì shèn me , jìng suàn wèi jié jìng ne ? fù rén suǒ shēng de shì shèn me , jìng suàn wèi yì ne ?

shén bù xìn kào tā de zhòng shèng zhě ; zài tā yǎn qián , tiān yě bù jié jìng ,

hé kuàng nà wū huì kě zēng 、 hē zuì niè rú shuǐ de shì rén ne !

wǒ zhǐ shì nǐ , nǐ yào tīng ; wǒ yào shù shuō suǒ kàn jiàn de ,

jiù shì zhì huì rén cóng liè zǔ suǒ shòu , chuán shuō ér bù yǐn mán de 。

(zhè dì wéi dú cì gěi tā men , bìng méi yǒu wài rén cóng tā men zhōng jiān jīng guò 。)

è rén yī shēng zhī rì qú láo tòng kǔ ; qiáng bào rén yī shēng de nián shù yě shì rú cǐ 。

jīng xià de shēng yīn cháng zài tā ěr zhōng ; zài píng ān shí , qiǎng duó de bì lín dào tā nà lǐ 。

tā bù xìn zì jǐ néng cóng hēi àn zhōng

darkness, and he himself is destined for the sword.

“He is wandering for bread, saying, ‘Where is it?’ He knows that a day of darkness is ready _L at hand _L.

Anguish and distress terrify him; they overpower him like a king ready for the battle.

Because he stretched out his hand against God, and he was arrogant to Shaddai;

he _L stubbornly _L runs against him _L with his thick-bossed shield _L.

“Because he has covered his face with his fat and has gathered fat upon his loins,

_L he will dwell _L in desolate cities, in houses that they should not inhabit, which are destined for rubble.

He will not become rich, and his wealth will not endure, and their possessions will not stretch across the earth.

“He will not escape from darkness; a flame will dry up his new shoot, and by the wind of his mouth he shall be removed.

Let him not trust in emptiness—he will be deceiving himself—for worthlessness will be his recompense.

It will be paid in full _L before his time _L, and his branch will not flourish.

“He will shake off his unripe fruit like the vine, and he will cast off his blossom like the olive tree;

for the company of the godless is barren, and fire consumes the tents of those who accept bribes.

They conceive trouble and bring forth mischief, and their womb prepares deceit.”

Job, Chapter 16

Then Job answered and said,

“I have heard many things like these; all of you are _L miserable comforters _L.

暗中转回；他被刀剑等 zhuǎn huí ; tā bèi dāo jiàn děng hòu 候。

23 他漂流在外求食， tā piāo liú zài wài qiú shí , shuō : 说：哪里有食物呢？他 nǎ lǐ yǒu shí wù ne ? tā zhī dào hēi 知道黑暗的日子在他手 àn de rì zi zài tā shǒu biān yù bèi hǎo 边预备好了。 le 。

24 急难困苦叫他害 jí nǎn kùn kǔ jiào tā hài pà , ér qiě 怕，而且胜了他，好像 shèng le tā , hǎo xiàng jūn wáng yù 君王预备上阵一样。 bèi shàng zhèn yī yàng 。

25 他伸手攻击 神， tā shēn shǒu gōng jī shén , yǐ jiāo 以骄傲攻击全能者， ào gōng jī quán néng zhě ,

26 挺著颈项，用盾牌 tǐng zhù jǐng xiàng , yòng dùn pái 的厚凸面向全能者直 de hòu tū miàn xiàng quán néng zhě 闯； zhí chuǎng ;

27 是因他的脸蒙上脂 shì yīn tā de liǎn méng shàng zhī yóu 油，腰积成肥肉。 , yāo jī chéng féi ròu 。

28 他曾住在荒凉城 tā céng zhù zài huāng liáng chéng yì 邑，无人居住、将成乱 , wú rén jū zhù 、 jiāng chéng luàn 堆的房屋。 duī de fáng wū 。

29 他不得富足，财物 tā bù dé fù zú , cái wù bù dé cháng 不得常存，产业在地上 cún , chǎn yè zài dì shàng yě bù jiā 也不加增。 zēng 。

30 他不得出离黑暗。 tā bù dé chū lí hēi àn 。 huǒ yàn yào 火焰要将他的枝子烧 jiāng tā de zhī zǐ shāo gàn ; yīn 干；因 神口中的气， shén kǒu zhōng de qì , tā yào miè 他要灭亡（原文是走 wáng (yuán wén shì zǒu qù) 去）。

31 他不用倚靠虚假欺 tā bù yòng yǐ kào xū jiǎ qī hōng zì jǐ 哄自己，因虚假必成为 , yīn xū jiǎ bì chéng wéi tā de bào 他的报应。 yìng 。

32 他的日期未到之 tā de rì qī wèi dào zhī xiān , zhè shì 先，这事必成就；他的 bì chéng jiù ; tā de zhī zǐ bù dé qīng 枝子不得青绿。 lǜ 。

33 他必像葡萄树的葡 tā bì xiàng pú táo shù de pú táo , 萄，未熟而落；又像橄 wèi shú ér luò ; yòu xiàng gǎn lǎn 榄树的花，一开而谢。 shù de huā , yī kāi ér xiè 。

34 原来不敬虔之辈必 yuán lái bù jìng qián zhī bèi bì wú 无生育；受贿赂之人的 shēng yù ; shòu huì lù zhī rén de 帐棚必被火烧。 zhàng péng bì bèi huǒ shāo 。

35 他们所怀的是毒 tā men suǒ huái de shì dú hài , suǒ 害，所生的是罪孽；心 shēng de shì zuì niè ; xīn lǐ suǒ yù 里所预备的是诡诈。 bèi de shì guǐ zhà 。

1 约伯回答说： yuē bó huí dá shuō :

2 这样的话我听了许 zhè yàng de huà wǒ tīng le xǔ 多；你们安慰人，反叫 nǐ men ān wèi rén , fǎn jiào rén 人愁烦。 chóu fán 。

Is there a limit to windy words? What provokes you that you answer?

I myself also could talk as you, if _L you were in my place _;; I could join against you with words, and I could shake at you with my head.

I could encourage you with my mouth, and the solace of my lips would ease the pain.

If I speak, my pain is not relieved; and if I cease, how much will leave me?

“Surely now he has worn me out; you have devastated all my company.

Thus you shriveled me up; it became a witness. And my leanness has risen up against me; it testifies to my face.

His wrath has torn, and he has been hostile toward me; he gnashed at me with his teeth. My foe sharpens his eyes against me.

They gaped at me with their mouth; they struck my cheeks with disgrace; they have massed themselves together against me.

God delivers me to an evil one, and he casts me into the hands of the wicked.

“I was at ease, then he broke me in two, and he seized me by my neck; then he shattered me and set me up as a target for him.

His archers surround me; he slashes open my kidneys, and he does not have compassion; he pours out my gall on the ground.

He breached me _L breach upon breach _;; he rushes at me like a warrior.

“I have sewed sackcloth on my skin, and I have inserted _L my pride _; in the dust.

My face is red because of weeping, and deep shadows are on my eyelids,

_L although _; violence is not on my hands, and my prayer is pure.

3 虚空的言语有穷尽 吗? 有甚么话惹动你回答呢? xū kōng de yán yǔ yǒu qióng jǐn ma ? yǒu shèn me huà rě dòng nǐ huí dá ne ?

4 我也能说你们那样的话; 你们若处在我的境遇, 我也会联络言语攻击你们, 又能向你们摇头。 wǒ yě néng shuō nǐ men nà yàng de huà ; nǐ men ruò chù zài wǒ de jìng yù , wǒ yě huì lián luò yán yǔ gōng jī nǐ men , yòu néng xiàng nǐ men yáo tóu 。

5 但我必用口坚固你们, 用嘴消解你们的忧愁。 dàn wǒ bì yòng kǒu jiān gù nǐ men , yòng zuǐ xiāo jiě nǐ men de yōu chóu 。

6 我虽说话, 忧愁仍不得消解; 我虽停住不说, 忧愁就离开我吗? wǒ suī shuō huà , yōu chóu réng bù dé xiāo jiě ; wǒ suī tíng zhù bù shuō , yōu chóu jiù lí kāi wǒ ma ?

7 但现在 神使我困倦, 使亲友远离我, dàn xiàn zài shén shǐ wǒ kùn juàn , shǐ qīn yǒu yuǎn lí wǒ ,

8 又抓住我, 作见证攻击我; 我身体的枯瘦也当面见证我的不是。 yòu zhuā zhù wǒ , zuò jiàn zhèng gōng jī wǒ ; wǒ shēn tǐ de kū shòu yě dāng miàn jiàn zhèng wǒ de bú shì 。

9 主发怒撕裂我, 逼迫我, 向我切齿; 我的敌人怒目看我。 zhǔ fā nù sī liè wǒ , bī pò wǒ , xiàng wǒ qiè chǐ ; wǒ de dí rén nù mù kàn wǒ 。

10 他们向我开口, 打我的脸羞辱我, 聚会攻击我。 tā men xiàng wǒ kāi kǒu , dǎ wǒ de liǎn xiū rǔ wǒ , jù huì gōng jī wǒ 。

11 神把我交给不敬虔的人, 把我扔到恶人的手中。 shén bǎ wǒ jiāo gěi bù jìng qián de rén , bǎ wǒ rēng dào è rén de shǒu zhōng 。

12 我素来安逸, 他折断我, 掐住我的颈项, 把我摔碎, 又立我为他的箭靶子。 wǒ sù lái ān yì , tā zhé duàn wǒ , qiā zhù wǒ de jǐng xiàng , bǎ wǒ shuāi suì , yòu lì wǒ wèi tā de jiàn bǎ zi 。

13 他的弓箭手四面围绕我; 他破裂我的肺腑, 并不留情, 把我的胆倾倒在地球上, tā de gōng jiàn shǒu sì miàn wéi rào wǒ ; tā pò liè wǒ de fèi fǔ , bìng bù liú qíng , bǎ wǒ de dǎn qīng dǎo zài dì shàng ,

14 将我破裂又破裂, 如同勇士向我直闯。 jiāng wǒ pò liè yòu pò liè , rú tóng yǒng shì xiàng wǒ zhí chuǎng 。

15 我缝麻布在我皮肤上, 把我的角放在尘土中。 wǒ fèng má bù zài wǒ pí fū shàng , bǎ wǒ de jiǎo fàng zài chén tǔ zhōng 。

16 我的脸因哭泣发紫, 在我的眼皮上有死荫。 wǒ de liǎn yīn kū qì fā zǐ , zài wǒ de yǎn pí shàng yǒu sǐ yīn 。

17 我的手中却无强暴; 我的祈祷也是清 wǒ de shǒu zhōng què wú qiáng bào ; wǒ de qí dǎo yě shì qīng jié 。

“O earth, you should not cover my blood,
and let there be no place for my cry for help.

So now look, my witness is in the heavens,
and he who vouches for me is in the heights.

My friends scorn me; my eye pours out tears
to God,

and it argues for a mortal with God, and as
└ a human ┘ for his friend.

Indeed, after └ a few years ┘ have come, then
I will go the way from which I will not
return.

Job, Chapter 17

“My spirit is pulled down; my days are
extinguished; the graveyard is for me.

└ Surely ┘ mockery is with me, and my eye
└ rests ┘ on their provocation.

Please lay down a pledge for me with
yourself; who is he who will give security
for my hand?

Indeed, you have closed their mind from
understanding; therefore, you will not let
them triumph.

He denounces friends for reward, so his
children’s eyes will fail.

“And he has made me a proverb for the
peoples, └ and I am one before whom people
spit ┘.

And my eye has grown dim from grief, and
the limbs of my body are all like a shadow.

The upright are appalled at this, and the
innocent excites himself over the godless.

But the righteous holds on to his way, and
└ he who has clean hands ┘ increases in
strength.

But └ all of you must return ┘—└ please
come ┘! But I shall not find a wise person
among you.

洁。

18 地啊，不要遮盖我
的血！不要阻挡我的哀
求！
dì a , bú yào zhē gài wǒ de xuè !
bú yào zǔ dǎng wǒ de āi qiú !

19 现今，在天有我的
见证，在上有我的中
保。
xiàn jīn , zài tiān yǒu wǒ de jiàn
zhèng , zài shàng yǒu wǒ de zhōng
bǎo 。

20 我的朋友讥诮我，
我却向 神眼泪汪汪。
wǒ de péng yǒu jī qiào wǒ , wǒ què
xiàng shén yǎn lèi wāng wāng 。

21 愿人得与 神辩
白，如同人与朋友辩白
一样；
yuàn rén dé yǔ shén biàn bái , rú
tóng rén yǔ péng yǒu biàn bái yī yàng
；

22 因为再过几年，我
必走那往而不返之路。
yīn wèi zài guò jǐ nián , wǒ bì zǒu
nà wǎng ér bù fǎn zhī lù 。

1 我的心灵消耗，我的
日子灭尽；坟墓为我预
备好了。
wǒ de xīn líng xiāo hào , wǒ de rì zì
miè jìn ; fén mù wèi wǒ yù bèi hǎo
le 。

2 真有戏笑我的在我这
里，我眼常见他们惹动
我。
zhēn yǒu xì xiào wǒ de zài wǒ zhè lǐ
 , wǒ yǎn cháng jiàn tā men rě dòng
wǒ 。

3 愿主拿凭据给我，自
己为我作保。在你以外
谁肯与我击掌呢？
yuàn zhǔ ná píng jù gěi wǒ , zì jǐ
wèi wǒ zuò bǎo 。 zài nǐ yǐ wài shuí
kěn yǔ wǒ jī zhǎng ne ?

4 因你使他们心不明
理，所以你必不高举他
们。
yīn nǐ shǐ tā men xīn bù míng lǐ ,
suǒ yǐ nǐ bì bù gāo jǔ tā men 。

5 控告他的朋友、以朋
友为可抢夺的，连他儿
女的眼睛也要失明。
kòng gào tā de péng yǒu 、 yǐ péng
yǒu wèi kě qiǎng duó de , lián tā ér
nǚ de yǎn jīng yě yào shī míng 。

6 神使我作了民中的笑
谈；他们也吐唾沫在我
脸上。
shén shǐ wǒ zuò le mín zhōng de xiào
tán ; tā men yě tǔ tuò mò zài wǒ liǎn
shàng 。

7 我的眼睛因忧愁昏
花；我的百体好像影
儿。
wǒ de yǎn jīng yīn yōu chóu hūn huā
 ; wǒ de bǎi tǐ hǎo xiàng yǐng ér 。

8 正直人因此必惊奇；
无辜的人要兴起攻击不
敬虔之辈。
zhèng zhí rén yīn cǐ bì jīng qí ; wú
gū de rén yào xīng qǐ gōng jī bù jìng
qián zhī bèi 。

9 然而，义人要持守所
行的道；手洁的人要力
上加力。
rán ér , yì rén yào chí shǒu suǒ xíng
de dào ; shǒu jié de rén yào lì shàng
jiā lì 。

10 至于你们众人，可
以再来辩论吧！你们中
间，我找不著一个智慧
人。
zhì yú nǐ men zhòng rén , kě yǐ zài
lái biàn lùn ba ! nǐ men zhōng jiān
 , wǒ zhǎo bù zhù yí gè zhì huì rén
 。

“My days are past; my plans are broken down— even the desires of my heart.

They make night into day, saying, ‘Light is near to darkness.’

If I hope for Sheol as my house, if I spread my couch in the darkness,

if I call to the pit, ‘You are my father,’ to the maggot, ‘You are my mother or my sister,’

where then is my hope? And who will see my hope?

Will they go down to the bars of Sheol? Or shall we descend together into the dust?”

Job, Chapter 18

Then Bildad the Shuhite answered and said,

“How long will you hunt for words? Consider, and afterward we shall speak.

Why are we considered as animals? Why are we taken as stupid in your eyes?

“You who are tearing yourself in your anger, will the earth be forsaken because of you? Or will the rock be removed from its place?

Furthermore, the light of the wicked is put out, and the flame of his fire will not shine.

The light becomes dark in his tent, and his lamp above him is put out.

“His strong steps are shortened, and his own schemes throw him down,

for he is thrust into a net by his feet, and he walks into a pitfall.

A trap seizes him by the heel; a snare takes hold of him.

His rope is hidden in the ground, and his trap on the path.

11 我的日子已经过了；我的谋算、我心所想望的已经断绝。

12 他们以黑夜为白昼，说：亮光近乎黑暗。

13 我若盼望阴间为我的房屋，若下榻在黑暗中，

14 若对朽坏说：你是我的父；对虫说：你是我的母亲姊妹；

15 这样，我的指望在哪里呢？我所指望的谁能看见呢？

16 等到安息在尘土中，这指望必下到阴间的门门那里了。

1 书亚人比勒达回答说：

2 你寻索言语要到几时呢？你可以揣摩思想，然后我们就说话。

3 我们为何算为畜生，在你眼中看作污秽呢？

4 你这恼怒将自己撕裂的，难道大地为你见弃、磐石挪开原处吗？

5 恶人的亮光必要熄灭；他的火焰必不照耀。

6 他帐棚中的亮光要变为黑暗；他以上的灯也必熄灭。

7 他坚强的脚步必见狭窄；自己的计谋必将他绊倒。

8 因为他被自己的脚陷入网中，走在缠人的网罗上。

9 圈套必抓住他的脚跟；机关必擒获他。

10 活扣为他藏在土内；羁绊为他藏在路上。

wǒ de rì zi yǐ jīng guò le ; wǒ de móu suàn 、 wǒ xīn suǒ xiǎng wàng de yǐ jīng duàn jué 。

tā men yǐ hēi yè wéi bái zhòu , shuō : liàng guāng jìn hū hēi àn 。

wǒ ruò pàn wàng yīn jiān wéi wǒ de fáng wū , ruò xià tà zài hēi àn zhōng ,

ruò duì xiǔ huài shuō : nǐ shì wǒ de fù ; duì chóng shuō : nǐ shì wǒ de mǔ qīn zǐ mèi ;

zhè yàng , wǒ de zhǐ wàng zài nǎ lǐ ne ? wǒ suǒ zhǐ wàng de shuí néng kàn jiàn ne ?

děng dào ān xī zài chén tǔ zhōng , zhè zhǐ wàng bì xià dào yīn jiān de mén mén nǎ lǐ le 。

shū yà rén bǐ lēi dá huí dá shuō :

nǐ xún suǒ yán yǔ yào dào jǐ shí ne ? nǐ kě yǐ chuāi mó sī xiǎng , rán hòu wǒ men jiù shuō huà 。

wǒ men wéi hé suàn wéi chù shēng , zài nǐ yǎn zhōng kàn zuò wū huì ne ?

nǐ zhè nǎo nù jiāng zì jǐ sī liè de , nán dào dà dì wéi nǐ jiàn qì 、 pán shí nuó kāi yuán chǔ ma ?

è rén de liàng guāng bì yào xī miè ; tā de huǒ yàn bì bù zhào yào 。

tā zhàng péng zhōng de liàng guāng yào biàn wéi hēi àn ; tā yǐ shàng de dēng yě bì xī miè 。

tā jiān qiáng de jiǎo bù bì jiàn xiá zhǎi ; zì jǐ de jì móu bì jiāng tā bàn dǎo 。

yīn wéi tā bèi zì jǐ de jiǎo xiàn rù wǎng zhōng , zǒu zài chán rén de wǎng luó shàng 。

quān tào bì zhuā zhù tā de jiǎo gēn ; jī guān bì qín huò tā 。

huó kòu wéi tā cáng zài tǔ nèi ; jī bàn wéi tā cáng zài lù shàng 。

<p>“Sudden terrors terrify him all around, and they chase him at his heels.</p>	<p>11 四面的惊吓要使他害怕, 并且追赶他的脚跟。 sì miàn de jīng xià yào shǐ tā hài pà , bìng qiě zhuī gǎn tā de jiǎo gēn 。</p>
<p>His wealth will become hunger, and disaster is ready for his stumbling.</p>	<p>12 他的力量必因饥饿衰败; 祸患要在他旁边等候。 tā de lì liàng bì yīn jī è shuāi bài ; huò huàn yào zài tā páng biān děng hòu 。</p>
<p>It consumes parts of his skin; the firstborn of death consumes his limbs.</p>	<p>13 他本身的肢体要被吞吃; 死亡的长子要吞吃他的肢体。 tā běn shēn de zhī tǐ yào bèi tūn chī ; sǐ wáng de zhǎng zǐ yào tūn chī tā de zhī tǐ 。</p>
<p>He is torn from his tent \perp in which he trusted \perp, and it brought him to the king of terrors.</p>	<p>14 他要从所倚靠的帐篷被拔出来, 带到惊吓的王那里。 tā yào cóng suǒ yǐ kào de zhàng péng bèi bá chū lái , dài dào jīng xià de wáng nà lǐ 。</p>
<p>“\perp Nothing \perp remains for him in his tent; sulfur is scattered upon his dwelling place.</p>	<p>15 不属他的必住在他 的帐篷里; 硫磺必撒在 他所住之处。 bù shǔ tā de bì zhù zài tā de zhàng péng lǐ ; liú huáng bì sā zài tā suǒ zhù zhī chù 。</p>
<p>His roots dry up \perp below \perp, and its branches wither away above.</p>	<p>16 下边, 他的根本要 枯干; 上边, 他的枝子 要剪除。 xià biān , tā de gēn běn yào kū gān ; shàng biān , tā de zhī zǐ yào jiǎn chú 。</p>
<p>His remembrance perishes from the earth, and there is not a name for him on the street.</p>	<p>17 他的纪念在地上必 然灭亡; 他的名字在街 上也不存留。 tā de jì niàn zài dì shàng bì rán miè wáng ; tā de míng zì zài jiē shàng yě bù cún liú 。</p>
<p>“They thrust him from light into darkness, and they drive him out from the world.</p>	<p>18 他必从光明中被撵 到黑暗里, 必被赶出世 界。 tā bì cóng guāng míng zhōng bèi niǎn dào hēi àn lǐ , bì bèi gǎn chū shì jiè 。</p>
<p>There is no offspring for him nor a descendant among his people, and there is not a survivor in his abode.</p>	<p>19 在本民中必无子无 孙; 在寄居之地也无 一人存留。 zài běn mín zhōng bì wú zǐ wú sūn ; zài jì jū zhī dì yě wú yī rén cún liú 。</p>
<p>Those of the west are appalled over \perp his fate \perp, and those of the east \perp are seized with horror \perp.</p>	<p>20 以后来的要惊奇他 的日子, 好像以前去的 受了惊骇。 yǐ hòu lái de yào jīng qí tā de rì zi , hǎo xiàng yǐ qián qù de shòu le jīng hài 。</p>
<p>Surely these are the dwellings of the godless, and this is the dwelling place of him who knows not God.”</p>	<p>21 不义之人的住处总 是这样; 此乃不认识 神之人的地步。 bù yì zhī rén de zhù chù zǒng shì zhè yàng ; cǐ nǎi bù rèn shí shén zhī rén de dì bù 。</p>
<p>Job, Chapter 19</p>	
<p>Then Job answered and said,</p>	<p>1 约伯回答说: yuē bó huí dá shuō :</p>
<p>“\perp How long \perp will you torment me and crush me with words?</p>	<p>2 你们搅扰我的心, 用 言语压碎我要到几时 呢? nǐ men jiǎo rǎo wǒ de xīn , yòng yán yǔ yā suì wǒ yào dào jǐ shí ne ?</p>
<p>These ten times you have disgraced me; you are not ashamed that you have attacked me.</p>	<p>3 你们这十次羞辱我; 你们苦待我也不以为 耻。 nǐ men zhè shí cì xiū rǔ wǒ ; nǐ men kǔ dài wǒ yě bù yǐ wéi chǐ 。</p>
<p>And what is more, if I have truly erred, my error remains with me.</p>	<p>4 果真我有错, 这错乃 是在我。 guǒ zhēn wǒ yǒu cuò , zhè cuò nǎi shì zài wǒ 。</p>
<p>If indeed you must magnify yourselves against me, and you must let my disgrace argue against me,</p>	<p>5 你们果然要向我夸 大, 以我的羞辱为证指 责我, nǐ men guǒ rán yào xiàng wǒ kuā dà , yǐ wǒ de xiū rǔ wéi zhèng zhǐ zé wǒ ,</p>
<p>know then that God has wronged me and has</p>	<p>6 就该知道是 神倾覆 jiù gāi zhī dào shì shén qīng fù wǒ</p>

surrounded me with his net.

“Look, I cry out, ‘Violence!’ but I am not answered; I cry out, but there is no justice.

He has walled up my way so that I cannot pass; and he has set darkness upon my paths.

He has taken my glory from me, and he has removed the crown of my head.

He has broken me down all around, and I am gone. And he has uprooted my hope like a tree,

and he has kindled his wrath against me, and he has counted me as one of his foes.

His troops have come together and have thrown up their rampart against me and have encamped around my tent.

“He has removed my kinsfolk from me, and my acquaintances have only turned aside from me.

My relatives have failed, and my close friends have forgotten me.

The sojourners in my house and my slave women count me as a stranger; I have become a foreigner in their eyes.

I call to my servant, but he does not answer; I must personally plead with him.

My breath is repulsive to my wife, and I am loathsome to my own family.

Little boys also despise me; when I rise, then they talk against me.

All my intimate friends abhor me, and these whom I have loved have turned against me.

My bones cling to my skin and to my flesh, and I have escaped by the skin of my teeth.

“Pity me, pity me, you my friends, for God’s hand has touched me.

Why do you pursue me like God? And are not satisfied with my flesh?

我，用网罗围绕我。

7 我因委曲呼叫，却不蒙应允；我呼求，却不得公断。

8 神用篱笆拦住我的道路，使我不得经过；又使我的路径黑暗。

9 他剥去我的荣光，摘去我头上的冠冕。

10 他在四围攻击我，我便归于死亡，将我的指望如树拔出来。

11 他的忿怒向我发作，以我为敌人。

12 他的军旅一齐上来，修筑战路攻击我，在我帐棚的四围安营。

13 他把我的弟兄隔在远处，使我所认识的全然与我生疏。

14 我的亲戚与我断绝；我的密友都忘记我。

15 在我家寄居的，和我的使女都以我为外人；我在他们眼中看为外邦人。

16 我呼唤仆人，虽用口求他，他还是不回答。

17 我口的气味，我妻子厌恶；我的恳求，我同胞也憎嫌。

18 连小孩子也藐视我；我若起来，他们都嘲笑我。

19 我的密友都憎恶我；我平日所爱的人向我翻脸。

20 我的皮肉紧贴骨头；我只剩牙皮逃脱了。

21 我朋友啊，可怜我！可怜我！因为神的手攻击我。

22 你们为甚么仿佛神逼迫我，吃我的肉还

， yòng wǎng luó wéi rào wǒ 。

wǒ yīn wěi qū hū jiào , què bù méng yīng yǔn ; wǒ hū qiú , què bù dé gōng duàn 。

shén yòng lí bā lán zhù wǒ de dào lù , shǐ wǒ bù dé jīng guò ; yòu shǐ wǒ de lù jìng hēi àn 。

tā bō qù wǒ de róng guāng , zhāi qù wǒ tóu shàng de guān miǎn 。

tā zài sì wéi gōng jī wǒ , wǒ biàn guī yú sǐ wáng , jiāng wǒ de zhǐ wàng rú shù bá chū lái 。

tā de fèn nù xiàng wǒ fā zuò , yǐ wǒ wéi dí rén 。

tā de jūn lǚ yī qí shàng lái , xiū zhù zhàn lù gōng jī wǒ , zài wǒ zhàng péng de sì wéi ān yíng 。

tā bǎ wǒ de dì xiōng gé zài yuǎn chù , shǐ wǒ suǒ rèn shí de quán rán yǔ wǒ shēng shū 。

wǒ de qīn qī yǔ wǒ duàn jué ; wǒ de mì yǒu dōu wàng jì wǒ 。

zài wǒ jiā jì jū de , hé wǒ de shǐ nǚ dōu yǐ wǒ wéi wài rén ; wǒ zài tā men yǎn zhōng kàn wéi wài bāng rén 。

wǒ hū huàn pú rén , suī yòng kǒu qiú tā , tā hái shì bù huí dá 。

wǒ kǒu de qì wèi , wǒ qī zǐ yàn wù ; wǒ de kěn qiú , wǒ tóng bào yě zēng xián 。

lián xiǎo hái zi yě miǎo shì wǒ ; wǒ ruò qǐ lái , tā men dōu cháo xiào wǒ 。

wǒ de mì yǒu dōu zēng wù wǒ ; wǒ píng rì suǒ ài de rén xiàng wǒ fān liǎn 。

wǒ de pí ròu jǐn tiē gú tóu ; wǒ zhǐ shèng yá pí táo tuō le 。

wǒ péng yǒu a , kě lián wǒ ! kě lián wǒ ! yīn wéi shén de shǒu gōng jī wǒ 。

nǐ men wéi shén me fǎng fú shén bī pò wǒ , chī wǒ de ròu hái yǐ wéi

“O that ㄩ my words could be written down!
 ㄩ O that they could be inscribed in a scroll ㄩ!
 That with a pen of iron and with lead they
 might be engraved on a rock forever!
 But I myself know that my redeemer is alive,
 and at the last he will stand up upon ㄩ the
 earth ㄩ.
 And after my skin has been thus destroyed,
 but from my flesh I will see God,
 whom ㄩ I will see for myself ㄩ, and whom
 my eyes will see and not a stranger. ㄩ My
 heart faints within me ㄩ.
 “If you say, ‘How will we persecute him?’
 And ‘The root of the trouble is found’ in me,
 be afraid for yourselves ㄩ because of the
 sword ㄩ, for wrath brings punishment by the
 sword, so that you may know that there is
 judgment.”

Job, Chapter 20

Then Zophar the Naamathite answered and
 said,

“Therefore my disquieting thoughts bring
 me back ㄩ for the sake of ㄩ my inward
 excitement.

I hear discipline that insults me, and a spirit
 beyond my understanding answers me.

“Did you know this from of old, since the
 setting of the human being on earth,
 that the rejoicing of the wicked is ㄩ short ㄩ,
 and the joy of the godless ㄩ lasts only a
 moment ㄩ?”

Even though his stature mounts up to the
 heaven, and his head reaches to the clouds,

he will perish forever like his dung; those
 who have seen him will say, ‘Where is he?’

He will fly away like a dream, and they will
 not find him, and he will be chased away
 like a vision of the night.

The eye that saw him ㄩ will not see him
 again ㄩ, and his place will no longer behold
 him.

以为不足呢? bù zú ne ?
 23 惟愿我的言语现在 wéi yuàn wǒ de yán yǔ xiàn zài xiě
 写上, 都记录在书上; shàng , dōu jì lù zài shū shàng ;
 24 用铁笔镌刻, 用铅 yòng tiě bǐ juān kè , yòng qiān guān
 灌在磐石上, 直存到永 zài pán shí shàng , zhí cún dào yǒng
 远。 yuǎn 。
 25 我知道我的救赎主 wǒ zhī dào wǒ de jiù shú zhǔ huó zhe
 活着, 末了必站立在地 , mò liǎo bì zhàn lì zài dì shàng 。
 上。
 26 我这皮肉灭绝之 wǒ zhè pí ròu miè jué zhī hòu , wǒ
 后, 我必在肉体之外得 bì zài ròu tǐ zhī wài dé jiàn shén 。
 见 神。
 27 我自己要见他, 亲 wǒ zì jǐ yào jiàn tā , qīn yǎn yào kàn
 眼要看他, 并不像外 tā , bìng bù xiàng wài rén 。 wǒ de
 人。我的心肠在我里面 xīn cháng zài wǒ lǐ miàn xiāo miè le
 消灭了! !
 28 你们若说: 我们逼 nǐ men ruò shuō : wǒ men bī pò tā
 迫他要何等地重呢? 惹 yào hé děng dì zhòng ne ? rě shì de
 事的根乃在乎他; gēn nǎi zài hū tā ;
 29 你们就当惧怕刀 nǐ men jiù dāng jù pà dāo jiàn ; yīn
 剑; 因为忿怒惹动刀剑 wèi fèn nù rě dòng dāo jiàn de xíng fá
 的刑罚, 使你们知道有 , shǐ nǐ men zhī dào yǒu bào yìng (
 报应 (原文是审判) 。 yuán wén shì shěn pàn) 。

1 拿玛人琐法回答说: ná mǎ rén suǒ fǎ huí dá shuō :

2 我心中急躁, 所以我 wǒ xīn zhōng jí zào , suǒ yǐ wǒ de
 的思念叫我回答。 sī niàn jiào wǒ huí dá 。

3 我已听见那羞辱我, wǒ yǐ tīng jiàn nà xiū rǔ wǒ , zé bèi
 责备我的话; 我的悟性 wǒ de huà ; wǒ de wù xìng jiào wǒ
 叫我回答。 huí dá 。

4 你岂不知亘古以来, nǐ qǐ bù zhī gèn gǔ yǐ lái , zì cóng
 自从人生在地, rén shēng zài dì ,
 5 恶人夸胜是暂时的, è rén kuā shèng shì zàn shí de , bù
 不敬虔人的喜乐不过转 jìng qián rén de xǐ lè bù guò zhuǎn
 眼之间吗? yǎn zhī jiān ma ?

6 他的尊荣虽达到天 tā de zūn róng suī dá dào tiān shàng
 上, 头虽顶到云中, , tóu suī dǐng dào yún zhōng ,

7 他终必灭亡, 像自己 tā zhōng bì miè wáng , xiàng zì jǐ de
 的粪一样; 素来见他的 fèn yī yàng ; sù lái jiàn tā de rén yào
 人说: 他在哪里呢? shuō : tā zài nǎ lǐ ne ?

8 他必飞去如梦, 不再 tā bì fēi qù rú mèng , bù zài xún jiàn
 寻见, 速被赶去, 如夜 , sù bèi gǎn qù , rú yè jiān de yì
 间的异象。 xiàng 。

9 亲眼见过他的, 必不 qīn yǎn jiàn guò tā de , bì bù zài jiàn
 再见他; 他的本处也再 tā ; tā de běn chù yě zài jiàn bù zhe

His children will seek favors from the poor, and his hands will return his wealth.	见不着他。	tā 。
His bones were full of his vigor, but it will lie down with him on the dust.	10 他的儿女要求穷人的恩；他的手要赔还不义之财。	tā de ér nǚ yāo qiú qióng rén de ēn ; tā de shǒu yào péi huán bù yì zhī cái 。
“Though wickedness tastes sweet in his mouth, and he hides it under his tongue, though he spares it and does not let it go and holds it back in the midst of his palate, in his bowels his food is turned, the venom of horned vipers is ㄩ within him ㄩ.	11 他的骨头虽然有青年之力，却要和他一同躺卧在尘土中。	tā de gú tou suī rán yǒu qīng nián zhī lì , què yào hé tā yī tóng tǎng wò zài chén tǔ zhōng 。
He swallows riches, but he vomits them up; God drives them out from his stomach.	12 他口内虽以恶为甘甜，藏在舌头底下，	tā kǒu nèi suī yǐ è wèi gān tián , cáng zài shé tou dǐ xià ,
He will suck the poison of horned vipers; the viper’s tongue will kill him.	13 爱恋不舍，含在口中；	ài liàn bù shě , hán zài kǒu zhōng ;
ㄩ He will not enjoy the streams ㄩ, the torrents of honey and curds.	14 他的食物在肚里却要化为酸，在他里面成为虺蛇的恶毒。	tā de shí wù zài dù lǐ què yào huà wèi suān , zài tā lǐ miàn chéng wéi huī shé de è dú 。
Returning the products of his toil, he will not swallow; according to the profit of his trade, ㄩ he will not enjoy ㄩ,	15 他吞了财宝，还要吐出；神要从他腹中掏出来。	tā tūn le cái bǎo , hái yào tù chū ; shén yào cóng tā fù zhōng tāo chū lái 。
for he has oppressed; he has abandoned the poor; he has seized a house but did not build it.	16 他必吸饮虺蛇的毒气；虺蛇的舌头也必杀他。	tā bì xī yǐn huī shé de dú qì ; fù shé de shé tou yě bì shā tā 。
Because he has not known satisfaction in his stomach, ㄩ he lets nothing escape that he desires ㄩ.	17 流奶与蜜之河，他不得再见。	liú nǎi yǔ mì zhī hé , tā bù dé zài jiàn 。
ㄩ There is nothing left after he has eaten ㄩ; therefore his prosperity will not endure.	18 他劳碌得来的要赔还，不得享用（原文是吞下）；不能照所得的财货欢乐。	tā láo lù dé lái de yào péi huán , bù dé xiǎng yòng (yuán wén shì tūn xià) ; bù néng zhào suǒ de de cái huò huān lè 。
In the fullness of his excess ㄩ he will be in distress ㄩ; all of misery’s power will come upon him.	19 他欺压穷人，且又离弃；强取非自己所盖的房屋（或译：强取房屋不得再建造）。	tā qī yā qióng rén , qiè yòu lí qì ; qiáng qǔ fēi zì jǐ suǒ gài de fáng wū (huò yì : qiáng qǔ fáng wū bù dé zài jiàn zào) 。
ㄩ When his stomach fills up ㄩ, God will send ㄩ his burning anger ㄩ upon him, and he will let it rain down upon him as his food.	20 他因贪而无厌，所喜悦的连一样也不能保守。	tā yīn tān ér wú yàn , suǒ xǐ yuè de lián yī yàng yě bù néng bǎo shǒu 。
“He will flee from an iron weapon, but an arrow of bronze will pierce him.	21 其余的没有一样他不吞灭，所以他的福乐不能长久。	qí yú de méi yǒu yī yàng tā bù tūn miè , suǒ yǐ tā de fú lè bù néng cháng jiǔ 。
	22 他在满足有余的时候，必到狭窄的地步；凡受苦楚的人都必加手在他身上。	tā zài mǎn zú yǒu yú de shí hòu , bì dào xiá zhǎi de dì bù ; fán shòu kǔ chǔ de rén dōu bì jiā shǒu zài tā shēn shàng 。
	23 他正要充满肚腹的时候，神必将猛烈的忿怒降在他身上；正在他吃饭的时候，要将这忿怒像雨降在他身上。	tā zhèng yào chōng mǎn dù fù de shí hòu , shén bì jiāng měng liè de fèn nù jiàng zài tā shēn shàng ; zhèng zài tā chī fàn de shí hòu , yào jiāng zhè fèn nù xiàng yǔ jiàng zài tā shēn shàng 。
	24 他要躲避铁器；铜	tā yào duǒ bì tiě qì ; tóng

He draws it forth, and it comes out from his body, and the glittering point comes from his gall-bladder; terrors come upon him.

⌊ Total darkness ⌋ is hidden for his treasures; ⌊ an unfanned fire ⌋ will devour him; the remnant ⌊ will be consumed ⌋ in his tent.

The heavens will reveal his guilt, and the earth will rise up against him.

The products of his house will be carried away like gushing waters on the day of his wrath.

This is a wicked human being's portion from God and the inheritance of his decree from God.”

Job, Chapter 21

Then Job answered and said,

“Listen carefully to my words, and let this be your consolation.

Bear with me, and I myself will speak; then after my speaking you can mock.

As for me, is my complaint for human beings? And if so, why cannot I be impatient?

Turn to me and be appalled, and place your hand on your mouth.

And when I think of it, I am horrified, and shuddering seizes my flesh.

“Why do the wicked live, grow old, even grow mighty in power?

With them their offspring are established ⌊ before them ⌋, and their descendants before their eyes.

Their houses are safe without fear, and the rod of God is not upon them.

His bull breeds and does not fail; his cow calves and does not miscarry.

They send out their little ones like the flock, and their children dance around.

They ⌊ sing ⌋ to the tambourine and lyre, and they rejoice to the sound of the long flute.

弓的箭要将他射透。 jiàn yào jiāng tā shè tòu 。

25 他把箭一抽，就从他身上出来；发光的箭头从他胆中出来，有惊慌临在他身上。 tā bǎ jiàn yī chōu , jiù cóng tā shēn shàng chū lái ; fā guāng de jiàn tóu cóng tā dǎn zhōng chū lái , yǒu jīng huáng lín zài tā shēn shàng 。

26 他的财宝归于黑暗；人所不吹的火要把他烧灭，要把他帐棚中所剩下的烧毁。 tā de cái bǎo guī yú hēi àn ; rén suǒ bù chuī de huǒ yào bǎ tā shāo miè , yào bǎ tā zhàng péng zhōng suǒ shèng xià de shāo huǐ 。

27 天要显明他的罪孽；地要兴起攻击他。 tiān yào xiǎn míng tā de zuì niè ; dì yào xǐng qǐ gōng jī tā 。

28 他的家产必然过去；神发怒的日子，他的货物都要消灭。 tā de jiā chǎn bì rán guò qù ; shén fā nù de rì zi , tā de huò wù dōu yào xiāo miè 。

29 这是恶人从神所得的分，是神为他所定的产业。 zhè shì è rén cóng shén suǒ de de fēn , shì shén wèi tā suǒ dìng de chǎn yè 。

1 约伯回答说： yuē bó huí dá shuō :

2 你们要细听我的言语，就算是你们安慰我。 nǐ men yào xì tīng wǒ de yán yǔ , jiù suàn shì nǐ men ān wèi wǒ 。

3 请宽容我，我又要说话；说了以后，任凭你们嗤笑吧！ qǐng kuān róng wǒ , wǒ yòu yào shuō huà ; shuō le yǐ hòu , rèn píng nǐ men chī xiào ba !

4 我岂是向人诉冤？为何不焦急呢？ wǒ qǐ shì xiàng rén sù yuān ? wèi hé bù jiāo jí ne ?

5 你们要看着我而惊奇，用手搥口。 nǐ men yào kàn zhe wǒ ér jīng qí , yòng shǒu wǔ kǒu 。

6 我每逢思想，心就惊慌，浑身战兢。 wǒ měi féng sī xiǎng , xīn jiù jīng huáng , hún shēn zhàn jīng 。

7 恶人为何存活，享大寿数，势力强盛呢？ è rén wèi hé cún huó , xiǎng dà shòu shù , shì lì qiáng shèng ne ?

8 他们眼见儿孙，和他们一同坚立。 tā men yǎn jiàn ér sūn , hé tā men yī tóng jiān lì 。

9 他们的家宅平安无惧；神的杖也不加在他们身上。 tā men de jiā zhái píng ān wú jù ; shén de zhàng yě bù jiā zài tā men shēn shàng 。

10 他们的公牛孳生而不断绝；母牛下犊而不掉胎。 tā men de gōng niú zī shēng ér bù duàn jué ; mǔ niú xià dú ér bù diào tāi 。

11 他们打发小孩子出去，多如羊群；他们的儿女踊跃跳舞。 tā men dǎ fā xiǎo hái zi chū qù , duō rú yáng qún ; tā men de ér nǚ yǒng yuè tiào wǔ 。

12 他们随着琴鼓歌 tā men suí zhe qín gǔ gē chàng , yòu

They spend their days in prosperity, and in peace they go down to Sheol.	唱, 又因箫声欢喜。	yīn xiāo shēng huān xǐ 。
And they say to God, 'Turn away from us, for we do not desire to know your ways.	13 他们度日诸事亨通, 转眼下入阴间。	tā men dù rì zhū shì hēng tōng , zhuǎn yǎn xià rù yīn jiān 。
Who is Shaddai that we should serve him, or what would we benefit when we plead with him?'	14 他们对 神说: 离开我们吧! 我们不愿晓得你的道。	tā men duì shén shuō : lí kāi wǒ men ba ! wǒ men bù yuàn xiǎo de nǐ de dào 。
Look, their prosperity is not in their hands; the schemes of the wicked are repugnant to me.	15 全能者是谁, 我们何必事奉他呢? 求告他有甚么益处呢?	quán néng zhě shì shuí , wǒ men hé bì shì fèng tā ne ? qiú gào tā yǒu shèn me yì chù ne ?
"How often is the lamp of the wicked put out, and their disaster comes upon them? He distributes pains in his anger.	16 看哪, 他们亨通不在乎自己; 恶人所谋定的离我好远。	kàn nǎ , tā men hēng tōng bù zài hū zì jǐ ; è rén suǒ móu dìng de lí wǒ hǎo yuǎn 。
How often are they like straw ㄟ before ㄟ the wind, and like chaff that the storm carries away?	17 恶人的灯何尝熄灭? 患难何尝临到他们呢? 神何尝发怒, 向他们分散灾祸呢?	è rén de dēng hé cháng xī miè ? huàn nàn hé cháng lín dào tā men ne ne ? shén hé cháng fā nù , xiàng tā men fēn sǎn zāi huò ne ?
'God stores up his iniquity for his children'? Then let him repay it to him that he may know.	18 他们何尝像风前的碎秸, 如暴风刮去的糠秕呢?	tā men hé cháng xiàng fēng qián de suì jiē , rú bào fēng guā qù de kāng bǐ ne ?
Let his eyes see his decay, and let him drink from the wrath of Shaddai,	19 你们说: 神为恶人的儿女积蓄罪孽; 我说: 不如本人受报, 好使他亲自知道。	nǐ men shuō : shén wèi è rén de ér nǚ jī xù zuì niè ; wǒ shuō : bù rú běn rén shòu bào , hǎo shǐ tā qīn zì zhī dào 。
for what ㄟ does he care for ㄟ his house after him, when the number of his months is cut off?	20 愿他亲眼看见自己败亡, 亲自饮全能者的忿怒。	yuàn tā qīn yǎn kàn jiàn zì jǐ bài wáng qīn zì yǐn quán néng zhě de fèn nù 。
Can anyone teach knowledge to God, since he himself judges high ones?	21 他的岁月既尽, 他还顾他本家吗?	tā de suì yuè jì jǐn , tā hái gù tā běn jiā ma ?
This one dies ㄟ in full prosperity ㄟ, ㄟ completely ㄟ at ease and secure.	22 神既审判那在高位的, 谁能将知识教训他呢?	shén jì shěn pàn nà zài gāo wèi de , shuí néng jiāng zhī shí jiào xùn tā ne ?
His vats are full with milk and the marrow of his bones is moist.	23 有人至死身体强壮, 尽得平靖安逸;	yǒu rén zhì sǐ shēn tǐ qiáng zhuàng , jǐn dé píng jìng ān yì ;
Yet another dies with a bitter inner self and has not tasted prosperity.	24 他的奶桶充满, 他的骨髓滋润。	tā de nǎi tǒng chōng mǎn , tā de gǔ suǐ zī rùn 。
They lie down together in the dust, and maggots cover them.	25 有人至死心中痛苦, 终身未尝福乐的滋味;	yǒu rén zhì sǐ xīn zhōng tòng kǔ , zhōng shēn wèi cháng fú lè de zī wèi ;
"Look, I know your thoughts and the schemes you devise against me.	26 他们一样躺卧在尘土中, 都被虫子遮盖。	tā men yī yàng tǎng wò zài chén tǔ zhōng , dōu bèi chóng zi zhē gài 。
For you say, 'Where is the nobleman's house, and where are ㄟ the tents in which the wicked dwell ㄟ?'	27 我知道你们的意思, 并诬害我的计谋。	wǒ zhī dào nǐ men de yì sī , bìng wū hài wǒ de jì móu 。
Do you not ask those traveling the roads, and	28 你们说: 霸者的房屋在哪里? 恶人住过的帐棚在哪里?	nǐ men shuō : bà zhě de fáng wū zài nǎ lǐ ? è rén zhù guò de zhàng péng zài nǎ lǐ ?
Do you not ask those traveling the roads, and	29 你们岂没有询问过	nǐ men qǐ méi yǒu xún wèn guò lù de

do you not take notice of their accounts?

路的人吗？不知道他们所引的证据吗？
rén ma ? bù zhī dào tā men suǒ yǐn de zhèng jù ma ?

Indeed, the wicked is spared from the day of disaster; he is delivered from the day of wrath.

30 就是恶人在祸患的日子得存留，在发怒的日子得逃脱。
jiù shì è rén zài huò huàn de rì zi dé cún liú , zài fā nù de rì zi dé táo tuō 。

Who denounces his way to his face? And who repays him for what he has done?

31 他所行的，有谁当面给他说明？他所做的，有谁报应他呢？
tā suǒ xíng de , yǒu shuí dāng miàn gěi tā shuō míng ? tā suǒ zuò de , yǒu shuí bào yìng tā ne ?

When he is brought to the grave, then someone stands guard over the tomb.

32 然而他要被抬到空地；并有人看守坟墓。
rán ér tā yào bèi tái dào yíng dì ; bìng yǒu rén kān shǒu fén mù 。

The clods of the valley are sweet to him; everyone will follow after him, and before him they are innumerable .

33 他要以谷中的土块为甘甜；在他以先去的无数，在他以后去的更多。
tā yào yǐ gǔ zhōng de tǔ kuài wèi gān tián ; zài tā yǐ xiān qù de wú shù , zài tā yǐ hòu qù de gèng duō 。

So how will you comfort me with emptiness, when fraud is left in your answers?"

34 你们对答的话中既都错谬，怎么徒然安慰我呢？
nǐ men duì dá de huà zhōng jì dōu cuò miù , zěn me tú rán ān wèi wǒ ne ?

Job, Chapter 22

Then Eliphaz the Temanite answered and said,

1 提幔人以利法回答说：
tí màn rén yǐ lì fǎ huí dá shuō :

"Can a man be of use to God? Yes, can the wise be of use to him?"

2 人岂能使神有益呢？智慧人但能有益于己。
rén qǐ néng shǐ shén yǒu yì ne ? zhì huì rén dàn néng yǒu yì yú jǐ 。

Is it a pleasure to Shaddai if you are righteous, or a gain if you make your ways blameless?

3 你为人公义，岂叫全能者喜悦呢？你行为完全，岂能使他得利呢？
nǐ wéi rén gōng yì , qǐ jiào quán néng zhě xǐ yuè ne ? nǐ xíng wéi wán quán , qǐ néng shǐ tā dé lì ne ?

Does he reprove you because of your reverence or enter into judgment with you?

4 岂是因你敬畏他就责备你、审判你吗？
qǐ shì yīn nǐ jìng wèi tā jiù zé bèi nǐ 、 shěn pàn nǐ ma ?

Is not your wickedness great, and there is no end to your iniquities?

5 你的罪恶岂不是大吗？你的罪孽也没有穷尽；
nǐ de zuì è qǐ bù shì dà ma ? nǐ de zuì niè yě méi yǒu qióng jìn ;

"Indeed, you have required a pledge from your family for nothing, and you have stripped off the clothes of the naked.

6 因你无故强取弟兄的物为当头，剥去贫寒人的衣服。
yīn nǐ wú gù qiáng qǔ dì xiōng de wù wèi dāng tóu , bō qù pín hán rén de yī fú 。

You have given no water for the weary to drink, and you withheld food from the hungry.

7 困乏的人，你没有给他水喝；饥饿的人，你没有给他食物。
kùn fá de rén , nǐ méi yǒu gěi tā shuǐ hē ; jī è de rén , nǐ méi yǒu gěi tā shí wù 。

And the land belongs to the man of power , and the favored lives in it.

8 有能力的人就得地土；尊贵的人也住在其中。
yǒu néng lì de rén jiù dé dì tǔ ; zūn guì de rén yě zhù zài qí zhōng 。

You have sent widows away empty-handed, and the arms of orphans were crushed.

9 你打发寡妇空手回去，折断孤儿的膀臂。
nǐ dǎ fā guǎ fù kōng shǒu huí qù , zhé duàn gū ér de bǎng bì 。

Therefore trapping nets are all around you, and panic suddenly terrifies you,

10 因此，有网罗环绕你，有恐惧忽然使你惊惶；
yīn cǐ , yǒu wǎng luó huán rào nǐ , yǒu kǒng jù hū rán shǐ nǐ jīng huáng ;

or it is so dark you cannot see, and a flood of water covers you.

11 或有黑暗蒙蔽你，并有洪水淹没你。
huò yǒu hēi àn méng bì nǐ , bìng yǒu hóng shuǐ yān mò nǐ 。

“Is not God in the height of the heavens? But see how lofty are _L the highest stars _L.

And you ask, ‘What does God know? Can he judge through deep gloom?’

Thick clouds are a covering for him, so that he does not see; and he walks about on the dome of heaven.’

Will you keep to the way of old that the people of mischief have trod,

who were snatched away _L before their time _L, whose foundation was washed away by a current?

Those who said to God, ‘Turn away from us,’ and ‘What can Shaddai do to us?’

Yet he himself filled up their houses with good things, but the schemes of the wicked are repugnant to me.

The righteous see, and they rejoice, but the innocent one mocks at them.

_L Surely _L our foe perishes, and fire has consumed their remainder.

“Please reconcile yourself with him, and be at peace; _L in this way _L, good will come to you.

Please receive instruction from his mouth, and place his words in your heart.

If you return to Shaddai, you will be restored; if you remove wickedness from your tent,

and if you put gold ore in the dust, and the gold of Ophir in the rock of wadis,

then Shaddai will be your gold ore and _L your precious silver _L.

Indeed, then you will delight yourself in Shaddai, and _L you will expect that God will be good to you _L.

You will pray to him, and he will hear you, and you will pay your vows.

12 神岂不是在高天吗? 你看星宿何其高呢!

13 你说: 神知道甚么? 他岂能看透幽暗施行审判呢?

14 密云将他遮盖, 使他不能看见; 他周游穹苍。

15 你要依从上古的道吗? 这道是恶人所行的。

16 他们未到死期, 忽然除灭; 根基毁坏, 好像被江河冲去。

17 他们向神说: 离开我们吧! 又说: 全能者能把我们怎么样呢?

18 哪知神以美物充满他们的房屋; 但恶人所谋定的离我好远。

19 义人看见他们的结局就欢喜; 无辜的人嗤笑他们,

20 说: 那起来攻击我们的果然被剪除, 其余的都被火烧灭。

21 你要认识神, 就得平安; 福气也必临到你。

22 你当领受他口中的教训, 将他的言语存在心里。

23 你若归向全能者, 从你帐棚中远除不义, 就必得建立。

24 要将你的珍宝丢在尘土里, 将俄斐的黄金丢在溪河石头之间;

25 全能者就必为你的珍宝, 作你的宝银。

26 你就要以全能者为喜乐, 向神仰起脸来。

27 你要祷告他, 他就听你; 你也要还你的

shén qǐ bù shì zài gāo tiān ma ? nǐ kàn xīng xiù hé qí gāo ne !

nǐ shuō : shén zhī dào shèn me ? tā qǐ néng kàn tòu yōu àn shī xíng shěn pàn ne ?

mì yún jiāng tā zhē gài , shǐ tā bù néng kàn jiàn ; tā zhōu yóu qióng cāng 。

nǐ yào yī cóng shàng gǔ de dào ma ? zhè dào shì è rén suǒ xíng de 。

tā men wèi dào sǐ qī , hū rán chú miè ; gēn jī huǐ huài , hǎo xiàng bèi jiāng hé chōng qù 。

tā men xiàng shén shuō : lí kāi wǒ men ba ! yòu shuō : quán néng zhě néng bǎ wǒ men zěn me yàng ne ?

nǎ zhī shén yǐ měi wù chōng mǎn tā men de fáng wū ; dàn è rén suǒ móu dìng de lí wǒ hǎo yuǎn 。

yì rén kàn jiàn tā men de jié jú jiù huān xǐ ; wú gū de rén chī xiào tā men ,

shuō : nà qǐ lái gōng jī wǒ men de guǒ rán bèi jiǎn chú , qí yú de dōu bèi huǒ shāo miè 。

nǐ yào rèn shí shén , jiù dé píng ān ; fú qì yě bì lín dào nǐ 。

nǐ dāng lǐng shòu tā kǒu zhōng de jiào xùn , jiāng tā de yán yǔ cún zài xīn lǐ 。

nǐ ruò guī xiàng quán néng zhě , cóng nǐ zhàng péng zhōng yuǎn chú bú yì , jiù bì děi jiàn lì 。

yào jiāng nǐ de zhēn bǎo diū zài chén tǔ lǐ , jiāng é fěi de huáng jīn diū zài xī hé shí tou zhī jiān ;

quán néng zhě jiù bì wèi nǐ de zhēn bǎo , zuò nǐ de bǎo yín 。

nǐ jiù yào yǐ quán néng zhě wèi xǐ lè , xiàng shén yǎng qǐ liǎn lái 。

nǐ yào dǎo gào tā , tā jiù tīng nǐ ; nǐ yě yào hái nǐ de yuàn 。

And you will decide on a matter, and it will be established for you, and light will shine on your ways.

When they are humiliated, L you say U, 'It is pride,' for he saves L the humble U.

He will deliver the guilty, and he will escape because of the cleanness of your hands."

Job, Chapter 23

Then Job answered and said,

"Even today my complaint is bitter; my hand is heavy in addition to my groaning.

L O that U I knew and that I might find him; O that I might come to his dwelling.

I would lay my case L before him U, and I would fill my mouth with arguments.

I want to know the words with which he would answer me, and I want to understand what he would say to me.

Would he contend with me in the greatness of his strength? No, but he himself would give heed to me.

There an upright person could reason with him, and I would be acquitted forever by my judge.

"When I go forward, L he is not there U, or backward, I cannot see him.

L When he works U on the left, L I cannot perceive U him; he turns to the right, but I cannot see him.

But he knows L the way that I take U; he tests me—I shall come out like gold.

My foot has held on to his steps; I have kept his way, and I have not turned aside.

From the commandment of his lips, indeed I have not departed; I have treasured the words of his mouth more than my daily food.

"But he is L alone U, and who can dissuade

愿。

28 你定意要做何事, nǐ dìng yì yào zuò hé shì , bì rán gěi 必然给你成就; 亮光也 nǐ chéng jiù ; liàng guāng yě bì zhào 必照耀你的路。 yào nǐ de lù 。

29 人使你降卑, 你仍 rén shǐ nǐ jiàng bēi , nǐ réng kě shuō 可说: 必得高升; 谦卑: bì dēi gāo shēng ; qiān bēi de rén 的人, 神必然拯救。 , shén bì rán zhěng jiù 。

30 人非无辜, 神且 rén fēi wú gū , shén qiě yào dā jiù 要搭救他; 他因你手中 tā ; tā yīn nǐ shǒu zhōng qīng jié , 清洁, 必蒙拯救。 bì méng zhěng jiù 。

1 约伯回答说: yuē bó huí dá shuō :

2 如今我的哀告还算为 rú jīn wǒ de āi gào hái suàn wèi bèi nǐ 悖逆; 我的责罚比我的 ; wǒ de zé fá bǐ wǒ de āi hēng hái 唉哼还重。 zhòng 。

3 惟愿我能知道在哪里 wéi yuàn wǒ néng zhī dào zài nǎ lǐ kě 可以寻见 神, 能到他 yǐ xún jiàn shén , néng dào tā de 的台前, tái qián ,

4 我就在他面前将我的 wǒ jiù zài tā miàn qián jiāng wǒ de àn 案件陈明, 满口辩白。 jiàn chén míng , mǎn kǒu biàn bái 。

5 我必知道他回答我的 wǒ bì zhī dào tā huí dá wǒ de yán yǔ 言语, 明白他向我所说 , míng bái tā xiàng wǒ suǒ shuō de 的话。 huà 。

6 他岂用大能与我争辩 tā qǐ yòng dà néng yǔ wǒ zhēng biàn 吗? 必不这样! 他必理 ma ? bì bù zhè yàng ! tā bì lǐ huì 会我。 wǒ 。

7 在他那里正直人可以 zài tā nà lǐ zhèng zhí rén kě yǐ yǔ tā 与他辩论; 这样, 我必 biàn lùn ; zhè yàng , wǒ bì yǒng 永远脱离那审判我的。 yuǎn tuō lí nà shěn pàn wǒ de 。

8 只是, 我往前行, 他 zhǐ shì , wǒ wǎng qián xíng , tā bù 不在那里, 往后退, 也 zài nà lǐ , wǎng hòu tuì , yě bù 不能见他。 néng jiàn tā 。

9 他在左边行事, 我却 tā zài zuǒ biān xíng shì , wǒ què bù 不能看见, 在右边隐 néng kàn jiàn , zài yòu biān yǐn 藏, 我也不能见他。 cáng , wǒ yě bù néng jiàn tā 。

10 然而他知道我所行 rán ér tā zhī dào wǒ suǒ xíng de lù ; 的路; 他试炼我之后, tā shì liàn wǒ zhī hòu , wǒ bì rú jīng 我必如精金。 jīn 。

11 我脚追随他的步 wǒ jiǎo zhuī suí tā de bù lǚ ; wǒ jǐn 履; 我谨守他的道, 并 shǒu tā de dào , bìng bù piān lí 不偏离。

12 他嘴唇的命令, 我 tā zuǐ chún de mìng lìng , wǒ wèi 未曾背弃; 我看重他口 céng bèi qì ; wǒ kàn zhòng tā kǒu 中的言语, 过于我需用 zhōng de yán yǔ , guò yú wǒ xū 的饮食。 yòng de yǐn shí 。

13 只是他心志已定, zhǐ shì tā xīn zhì yǐ dìng , shuí néng

him? And \perp whatever he desires \perp ,
 \perp indeed \perp , he does it.

For he will carry out \perp what he appoints for
me \perp , and many things like these are with
him.

Therefore, I am horrified because of his
presence; when I consider, I tremble because
of him.

Indeed, God has made my heart faint, and
Shaddai has terrified me.

Indeed, I have not been silenced \perp because of
darkness \perp , and because of me he conceals
thick darkness.

Job, Chapter 24

“Why are not times kept by Shaddai, and
why do not those who know him see his
days?”

They remove border stones; they seize
flocks, and they pasture them.

They drive away the donkey of orphans;
they take the widow’s ox as a pledge.

They thrust the poor off the road; the needy
of the earth hide themselves together.

“Look, like wild donkeys in the desert they
go out to their labor as searchers for the
prey; the wilderness is \perp their \perp food for the
young.

They reap their fodder in the field, and they
glean in the vineyard of the wicked.

They spend the night naked, \perp without \perp
clothing, and they have no garment in the
cold.

They are wet from the rainstorm of the
mountains, and they cling to the rock
 \perp without \perp refuge.

“They snatch the orphan from the breast, and
they take a pledge against the needy.

They go about naked, without clothing, and
hungry, they carry the sheaves.

Between their terraces they press out oil;
they tread the presses, but they are thirsty.

From the city people groan, and the throat of

谁能使他转意呢？他心 $\text{shǐ tā zhuǎn yì ne ? tā xīn lǐ suǒ}$
里所愿的，就行出来。 $\text{yuàn de , jiù xíng chū lái 。}$

14 他向我所定的，就 $\text{tā xiàng wǒ suǒ dìng de , jiù bì zuò}$
必做成；这类的事他还 $\text{chéng ; zhè lèi de shì tā hái yǒu xǔ}$
有许多。 duō 。

15 所以我在他面前惊 $\text{suǒ yǐ wǒ zài tā miàn qián jīng huáng}$
惶；我思念这事便惧怕 $\text{ ; wǒ sī niàn zhè shì biàn jù pà tā 。}$
他。

16 神使我丧胆；全能 $\text{shén shǐ wǒ sàng dǎn ; quán néng}$
者使我惊惶。 $\text{zhě shǐ wǒ jīng huáng 。}$

17 我的恐惧不是因为 $\text{wǒ de kǒng jù bú shì yīn wèi hēi àn}$
黑暗，也不是因为幽暗 $\text{ , yě bú shì yīn wèi yōu àn méng bì}$
蒙蔽我的脸。 wǒ de liǎn 。

1 全能者既定期罚恶， $\text{quán néng zhě jì dìng qī fá è , wèi}$
为何不使认识他的人看 $\text{hé bù shǐ rèn shí tā de rén kàn jiàn nà}$
见那日子呢？ rì zi ne ?

2 有人挪移地界，抢夺 $\text{yǒu rén nuó yí dì jiè , qiǎng duó qún}$
群畜而牧养。 chù ér mù yǎng 。

3 他们拉去孤儿的驴， $\text{tā men lā qù gū ér de lú , qiáng qǔ}$
强取寡妇的牛为当头。 $\text{guǎ fù de niú wèi dāng tóu 。}$

4 他们使穷人离开正 $\text{tā men shǐ qióng rén lí kāi zhèng dào}$
道；世上的贫民尽都隐 $\text{ ; shì shàng de pín mǐn jìn dōu yǐn}$
藏。 cáng 。

5 这些贫穷人如同野驴 $\text{zhè xiē pín qióng rén rú tóng yě lǘ}$
出到旷野，殷勤寻找食 $\text{chū dào kuàng yě , yīn qín xún zhǎo}$
物；他们靠着野地给儿 $\text{shí wù ; tā men kào zhe yě dì gěi ér}$
女糊口， nǚ hú kǒu ,

6 收割别人田间的禾 $\text{shōu gē bié rén tián jiān de hé jià ,}$
稼，摘取恶人余剩的葡 $\text{zhāi qǔ è rén yú shèng de pú táo ,}$
萄，

7 终夜赤身无衣，天气 $\text{zhōng yè chì shēn wú yī , tiān qì}$
寒冷毫无遮盖， $\text{hán lěng háo wú zhē gài ,}$

8 在山上被大雨淋湿， $\text{zài shān shàng bèi dà yǔ lín shī , yīn}$
因没有避身之处就挨近 $\text{méi yǒu bì shēn zhī chù jiù āi jìn pán}$
磐石。 shí 。

9 又有人从母怀中抢夺 $\text{yòu yǒu rén cóng mǔ huái zhōng}$
孤儿，强取穷人的衣服 $\text{qiǎng duó gū ér , qiáng qǔ qióng rén}$
为当头， $\text{de yī fú wèi dāng tóu ,}$

10 使人赤身无衣，到 $\text{shǐ rén chì shēn wú yī , dào chù liú}$
处流行，且因饥饿扛抬 $\text{xíng , qiè yīn jī è káng tái hé kǔn ,}$
禾捆，

11 在那些人的围墙内 $\text{zài nà xiē rén de wéi qiáng nèi zào}$
造油，醉酒，自己还口 $\text{yóu , zhà jiǔ , zì jǐ huán kǒu kě 。}$
渴。

12 在多民的城内有人 $\text{zài duō mǐn de chéng nèi yǒu rén āi}$

the wounded cries for help; yet God does not regard it as unseemly 。

唉哼，受伤的人哀号；神却不理会那恶人的愚妄。

“Those are among the ones rebelling against the light; they do not recognize his ways, and they do not stay in his paths.

13 又有人背弃光明，不认识光明的道，不住在光明的路上。

At dusk 。

14 杀人的黎明起来，杀害困苦穷乏人，夜间又作盗贼。

And the eye of the adulterer waits for dusk, saying, 。

15 奸夫等候黄昏，说：必无眼能见我，就把脸蒙蔽。

He digs through houses in the darkness; by day they shut themselves in— they do not know the light

16 盗贼黑夜挖窟窿；白日躲藏，并不认识光明。

because morning likewise is to them deep darkness; indeed, they know about the terrors of deep darkness.

17 他们看早晨如幽暗，因为他们晓得幽暗的惊骇。

“He himself is swift on the water’s surface; their portion is cursed in the land. 。

18 这些恶人犹如浮萍快快飘去。他们所得的分在世上被咒诅；他们不得再走葡萄园的路。

Drought and heat snatch away the snow waters, like Sheol snatches away those who have sinned.

19 干旱炎热消没雪水；阴间也如此消没犯罪之辈。

The womb forgets him. The maggot feasts on him until he is no longer remembered, and wickedness is broken like a tree.

20 怀他的母（原文是胎）要忘记他；虫子要吃他，觉得甘甜；他不，再被人记念。不义的人必如树折断。

He feeds on the barren, who does not have a child, and does no good to the widow.

21 他恶待（或译：他吞灭）不怀孕不生养的妇人，不善待寡妇。

Yet he carries off the tyrants by his strength; if he rises up, then he cannot be certain of life.

22 然而神用能力保全有势力的人；那性命难保的人仍然兴起。

He gives security to him, and he is supported, but his eyes are upon their ways.

23 神使他们安稳，他们就有所依靠；神的眼目也看顾他们的道路。

They are exalted a little while, then 。

24 他们被高举，不过片时就没有了；他们降为卑，被除灭，与众人一样，又如谷穗被割。

“And if it is not so, then who can prove me a liar and reduce my word to nothing?”

25 若不是这样，谁能证实我是说谎的，将我的言语驳为虚空呢？

Job, Chapter 25

Then Bildad the Shuhite answered and
L said L,

“Domination and dread are with him who
makes peace in his high heavens.

Is there a number to his troops? And upon
whom does his light not rise?

“Indeed, how can a human being be
righteous before God? And how will he who
is born of a woman be pure?

Look, even the moon L is not bright L, and
the stars are not pure in his sight.

L How much less L for a human being who is
a maggot, and L a human L who is a worm?”

Job, Chapter 26

Then Job answered and said,

“How you have helped L one who has no
power L! How you have assisted the arm
L that has no strength L!

How you have advised L one who has no
wisdom L! And what sound wisdom you
have made known L in abundance L!

L With whose help L have you uttered words,
and whose breath has come forth from you?

“The spirits of the dead tremble below the
waters and their inhabitants.

Sheol is naked before him, and there is no
covering for Abaddon.

He stretches out the north over emptiness; he
hangs the earth L over nothing L.

He ties up the water in its clouds, and the
cloud is not torn open beneath it.

He covers the face of the full moon; he
spreads his cloud over it.

L He has described a circle L on the face of
the water L between light and darkness L.

“The pillars of heaven tremble, and they are
astounded at his rebuke.

By his power he stilled the sea, and by his
understanding he struck down Rahab.

By his breath L the heavens were made

1 书亚人比勒达回答
说: shū yà rén bǐ lēi dá huí dá shuō :

2 神有治理之权, 有威 shén yǒu zhì lǐ zhī quán , yǒu wēi
严可畏; 他在高处施行 yán kě wèi ; tā zài gāo chù shī xíng
和平。 hé píng 。

3 他的诸军岂能数算? tā de zhū jūn qǐ néng shù suàn ? tā
他的光亮一发, 谁不蒙 de guāng liàng yī fà , shuí bù méng
照呢? zhào ne ?

4 这样在 神面前, 人 zhè yàng zài shén miàn qián , rén
怎能称义? 妇人所生的 zěn néng chēng yì ? fù rén suǒ shēng
怎能洁净? de zěn néng jié jìng ?

5 在 神眼前, 月亮也 zài shén yǎn qián , yuè liàng yě
无光亮, 星宿也不清 wú guāng liàng , xīng xiù yě bù
洁。 qīng jié 。

6 何况如虫的人, 如蛆 hé kuàng rú chóng de rén , rú qū de
的世人呢! shì rén ne !

1 约伯回答说: yuē bó huí dá shuō :

2 无能的人蒙你何等的 wú néng de rén méng nǐ hé děng de
帮助! 膀臂无力的人蒙 bāng zhù ! bǎng bì wú lì de rén
你何等的拯救! méng nǐ hé děng de zhěng jiù !

3 无智慧的人蒙你何等 wú zhì huì de rén méng nǐ hé děng de
的指教! 你向他多显大 zhǐ jiào ! nǐ xiàng tā duō xiǎn dà zhī
知识! shí !

4 你向谁发出言语来? nǐ xiàng shuí fā chū yán yǔ lái ? shéi
谁的灵从你而出? de líng cóng nǐ ér chū ?

5 在大水和水族以下的 zài dà shuǐ hé shuǐ zú yǐ xià de yīn
阴魂战兢。 hún zhàn jīng 。

6 在 神面前, 阴间显 zài shén miàn qián , yīn jiān xiǎn
露; 灭亡也不得遮掩。 lù ; miè wáng yě bù dé zhē yǎn 。

7 神将北极铺在空中, shén jiāng běi jí pù zài kōng zhōng ,
将大地悬在虚空; jiāng dà dì xuán zài xū kōng ;

8 将水包在密云中, 云 jiāng shuǐ bāo zài mì yún zhōng ,
却不破裂; yún què bù pò liè ;

9 遮蔽他的宝座, 将云 zhē bì tā de bǎo zuò , jiāng yún pù
铺在其上; zài qí shàng ;

10 在水面的周围划出 zài shuǐ miàn de zhōu wéi huà chū jiè
界限, 直到光明黑暗的 xiàn , zhí dào guāng míng hēi àn de
交界。 jiāo jiè 。

11 天的柱子因他的斥 tiān de zhù zi yīn tā de chì zé zhèn
责震动惊奇。 dòng jīng qí 。

12 他以能力搅动 (或 tā yǐ néng lì jiǎo dòng (huò yì :
译: 平静) 大海; 他藉 píng jìng) dà hǎi ; tā jí zhī shí dǎ
知识打伤拉哈伯, shāng lā hā bó ,

13 藉他的灵使天有妆 jí tā de líng shǐ tiān yǒu zhuāng shì ;

clear ； his hand pierced the fleeing snake. 饰；他的手刺杀快蛇。 tā de shǒu cì shā kuài shé 。
 Look, these are the outer fringes of his ways, 14 看哪，这不过是 kàn nǎ , zhè bù guò shì shén
 and ； how faint is the word ； that we hear of 神工作的些微；我们所 gōng zuò de xiē wēi ; wǒ men suǒ
 him! But who can understand the thunder of 听于他的是何等细微的 tīng yú tā de shì hé děng xì wēi de
 his power?” 声音！他大能的雷声谁 shēng yīn ! tā dà néng de léi shēng
 能明透呢？ shuí néng míng tòu ne ?

Job, Chapter 27

Then Job again took up his discourse and said,

1 约伯接着说： yuē bó jiē zhe shuō :

“ ； As God lives ； , he has removed my justice, and Shaddai has made my inner self bitter.

2 神夺去我的理，全能 shén duó qù wǒ de lǐ , quán néng
 者使我心中愁苦。我指 zhě shǐ wǒ xīn zhōng chóu kǔ 。 wǒ
 著永生的 神起誓： zhǐ zhù yǒng shēng de shén qǐ shì
 ；

For ； as long as ； my breath is in me, and the spirit of God is in my nose,

3 我的生命尚在我里 wǒ de shēng mìng shàng zài wǒ lǐ
 面； 神所赐呼吸之气 miàn ; shén suǒ cì hū xī zhī qì
 仍在我的鼻孔内。 réng zài wǒ de bí kǒng nèi 。

my lips surely will not speak falseness, and my tongue surely will not utter deceit.

4 我的嘴决不说非义之 wǒ de zuǐ jué bù shuō fēi yì zhī yán
 言；我的舌也不说诡诈 wǒ de shé yǔ bù shuō guǐ zhà zhī
 之语。 yǔ 。

Far be it from me that ； I would say that you are right ； ; until I pass away, I will not put away from me my blamelessness.

5 我断不以你们为是； wǒ duàn bù yǐ nǐ men wéi shì ; wǒ
 我至死必不以自己为不 zhì sǐ bì bù yǐ zì jǐ wéi bù zhèng !
 正！

I hold fast to my righteousness, and I will not let it go; my heart will not blame any of my days.

6 我持定我的义，必不 wǒ chí dìng wǒ de yì , bì bù fàng
 放松；在世的日子，我 sōng ; zài shì de rì zi , wǒ xīn bì
 心必不责备我。 bù zé bèi wǒ 。

“Let my enemy be like the wicked and my opponent like the unrighteous,

7 愿我的仇敌如恶人一 yuàn wǒ de chóu dí rú è rén yī yàng
 样；愿那起来攻击我的 ； yuàn nà qǐ lái gōng jī wǒ de , rú
 的，如不义之人一般。 bù yì zhī rén yì bān 。

for what is the hope of the godless when he cuts them off, when God takes away his life?

8 不敬虔的人虽然得 bù jìng qián de rén suī rán dé lì ,
 利， 神夺取其命的时候 shén duó qǔ qí mìng de shí hòu hái
 候还有甚么指望呢？ yǒu shèn me zhǐ wàng ne ?

Will God hear his cry of distress when distress comes upon him?

9 患难临到他， 神岂 huàn nàn lín dào tā , shén qǐ néng
 能听他的呼求？ tīng tā de hū qiú ?

Or, in Shaddai will he find delight? Will he call upon God at all times?

10 他岂以全能者为 tā qǐ yǐ quán néng zhě wéi lè , suǐ
 乐，随时求告 神呢？ shí qiú gào shén ne ?

“I will teach you about God’s hand; I will not conceal that which is with Shaddai.

11 神的作为，我要指 shén de zuò wéi , wǒ yào zhǐ jiào nǐ
 教你们；全能者所行 men ; quán néng zhě suǒ xíng de ,
 的，我也不隐瞒。 wǒ yě bù yǐn mán 。

Look, you all have seen, and ； why in the world ； have you become altogether vain ； ?

12 你们自己也都见 nǐ men zì jǐ yě dōu jiàn guò , wèi hé
 过，为何全然变为虚妄 quán rán biàn wéi xū wàng ne ?
 呢？

“This is the portion of the wicked human being with God, and they receive from Shaddai the inheritance of the ruthless.

13 神为恶人所定的 shén wéi è rén suǒ dìng de fēn ,
 分，强暴人从全能者所 qiáng bào rén cóng quán néng zhě suǒ
 得的报（原文是产业） de de bào (yuán wén shì chǎn yè)
 乃是这样： nǎi shì zhè yàng :

If their children multiply, it is for the sword, and his offspring ； do not have enough to eat ； .

14 倘或他的儿女增 tāng huò tā de ér nǚ zēng duō , hái
 多，还是被刀所杀；他 shì bèi dāo suǒ shā ; tā de zǐ sūn bì

Their survivors are buried through the plague, and their widows do not weep.

If he heaps up silver like the dust and fashions clothing like the clay,

he makes it ready, and the righteous will wear it, and the innocent will divide the silver.

“He builds his house like the moth, and like a booth that a watchman has made.

He goes to bed with wealth, but he will do so no more; he opens his eyes, and it is gone.

Terrors overtake him like the water; a storm wind carries him off in the night.

The east wind lifts him up, and he is gone, and it sweeps him away from his place.

And it hurls at him, and it has no compassion; he will quickly flee from its power.

It claps its hands over him, and it hisses at him from its place.

Job, Chapter 28

“Indeed, there is a mine for silver and a place for gold to be refined.

Iron is taken from dust, and he pours out copper from ore.

He puts an end to darkness, and he searches out the farthest limits for the ore in gloom and deep shadow.

He breaks open a mine shaft away from where people dwell; those who are forgotten by travelers, they dangle, they sway far away from human beings.

As for the earth, from it comes food, but underneath it, it is turned up as by fire.

Its stones are the place of sapphire, and the earthen dirt has gold.

“It is a path a bird of prey does not know and the black kite’s eye has not seen.

Proud wild animals have not trodden it; the lion in its prime has not prowled over it.

的子孙必不得饱食。 bù dé bǎo shí 。

15 他所遗留的人必死而埋葬; 他的寡妇也不哀哭。 tā suǒ yí liú de rén bì sǐ ér mái zàng ; tā de guǎ fù yě bù āi kū 。

16 他虽积蓄银子如尘沙, 预备衣服如泥土; tā suī jī xù yín zi rú chén shā , yù bèi yī fú rú ní tǔ ;

17 他只管预备, 义人却要穿上; 他的银子, 无辜的人要分取。 tā zhǐ guǎn yù bèi , yì rén què yào chuān shàng ; tā de yín zi , wú gū de rén yào fēn qǔ 。

18 他建造房屋如虫做窝, 又如守望者所搭的棚。 tā jiàn zào fáng wū rú chóng zuò wō , yòu rú shǒu wàng zhě suǒ dā de péng 。

19 他虽富足躺卧, 却不得收殓, 转眼之间就不在了。 tā suī fù zú tǎng wò , què bù dé shōu liàn , zhuǎn yǎn zhī jiān jiù bù zài le 。

20 惊恐如波涛将他追上; 暴风在夜间将他刮去。 jīng kǒng rú bō tāo jiāng tā zhuī shàng ; bào fēng zài yè jiān jiāng tā guā qù 。

21 东风把他飘去, 又刮他离开本处。 dōng fēng bǎ tā piāo qù , yòu guā tā lí kāi běn chù 。

22 神要向他射箭, 并不留情; 他恨不得逃脱神的手。 shén yào xiàng tā shè jiàn , bìng bù liú qíng ; tā hèn bù dé táo tuō shén de shǒu 。

23 人要向他拍掌, 并要发叱声, 使他离开本处。 rén yào xiàng tā pāi zhǎng , bìng yào fā chì shēng , shǐ tā lí kāi běn chù 。

1 银子有矿; 炼金有方。 yín zi yǒu kuàng ; liàn jīn yǒu fāng 。

2 铁从地里挖出; 铜从石中熔化。 tiě cóng dì lǐ wā chū ; tóng cóng shí zhōng róng huà 。

3 人为黑暗定界限, 查究幽暗阴翳的石头, 直到极处, rén wéi hēi àn dìng jiè xiàn , chá jiū yōu àn yīn yì de shí tou , zhí dào jí chù ,

4 在无人居住之处刨开矿穴, 过路的人也想不到他们; 又与人远离, 悬在空中摇来摇去。 zài wú rén jū zhù zhī chù páo kāi kuàng xué , guò lù de rén yě xiǎng bú dào tā men ; yòu yǔ rén yuǎn lí , xuán zài kōng zhōng yáo lái yáo qù 。

5 至于地, 能出粮食, 地内好像被火翻起来。 zhì yú dì , néng chū liáng shí , dì nèi hǎo xiàng bèi huǒ fān qǐ lái 。

6 地中的石头有蓝宝石, 并有金沙。 dì zhōng de shí tou yǒu lán bǎo shí , bìng yǒu jīn shā 。

7 矿中的路鹭鸟不得知道; 鹰眼也未见过。 kuàng zhōng de lù zhì niǎo bù dé zhī dào ; yīng yǎn yě wèi jiàn guò 。

8 狂傲的野兽未曾行过; 猛烈的狮子也未曾 guò ; měng liè de shī zi yě wèi céng

He puts his hand on the hard rock; he overturns mountains by the roots.	经过。 9 人伸手凿开坚石，倾 倒山根，	jīng guò 。 rén shēn shǒu záo kāi jiān shí , qīng dǎo shān gēn ,
He cuts out tunnels in the rocks, and his eye sees every treasure.	10 在磐石中凿出水 道，亲眼看见各样宝 物。	zài pán shí zhōng záo chū shuǐ dào , qīn yǎn kàn jiàn gè yàng bǎo wù 。
He dams up rivers from their sources, and he brings secret things to the light.	11 他封闭水不得滴 流，使隐藏的物显露出 来。	tā fēng bì shuǐ bù dé dī liú , shǐ yīn cáng de wù xiǎn lù chū lái 。
“But from where will wisdom be found? And ㄥ where in the world ㄥ is the place of understanding?”	12 然而，智慧有何处 可寻？聪明之处在哪里 呢？	rán ér , zhì huì yǒu hé chǔ kě xún ? cōng míng zhī chù zài nǎ lǐ ne ?
A human being does not know its proper value, and it is not found in the land of the living.	13 智慧的价值无人能 知，在活人之地也无处 可寻。	zhì huì de jià zhí wú rén néng zhī , zài huó rén zhī dì yě wú chǔ kě xún 。
The deep says, ‘It is not in me,’ and the sea says, ‘It is not with me.’	14 深渊说：不在我 内；沧海说：不在我 中。	shēn yuān shuō : bù zài wǒ nèi ; cāng hǎi shuō : bù zài wǒ zhōng 。
“Refined gold cannot be gotten in its place, and silver cannot be weighed out as its price.	15 智慧非用黄金可 得，也不能平白银为它 的价值。	zhì huì fēi yòng huáng jīn kě dé , yě bù néng píng bái yín wèi tā de jià zhí 。
It cannot be bought for the gold of Ophir, for precious onyx or sapphire.	16 俄斐金和贵重的红 玛瑙，并蓝宝石，不足 与较量；	é fěi jīn hé guì zhòng de hóng mǎ nǎo , bìng lán bǎo shí , bù zú yǔ jiào liàng ;
Gold and glass cannot be compared with it, and its substitution cannot be an ornament of refined gold.	17 黄金和玻璃不足与 比较；精金的器皿不足 与兑换。	huáng jīn hé bō lí bù zú yǔ bǐ jiào ; jīng jīn de qì mǐn bù zú yǔ duì huàn 。
Black corals and crystal will not be mentioned, and wisdom’s price is more than red corals.	18 珊瑚、水晶都不足 论；智慧的价值胜过珍 珠（或译：红宝石）。	shān hú 、 shuǐ jīng dōu bù zú lùn ; zhì huì de jià zhí shèng guò zhēn zhū (huò yì : hóng bǎo shí) 。
The topaz of Cush cannot be compared with it; it cannot be bought for pure gold.	19 古实的红璧玺不足 与比较；精金也不足与 较量。	gǔ shí de hóng bì xǐ bù zú yǔ bǐ jiào ; jīng jīn yě bù zú yǔ jiào liàng 。
Indeed, from where does wisdom come? And ㄥ where in the world ㄥ is the place of understanding?”	20 智慧从何处来呢？ 聪明之处在哪里呢？	zhì huì cóng hé chǔ lái ne ? cōng míng zhī chù zài nǎ lǐ ne ?
It is hidden from the eyes of all living, and it is concealed from the birds of the heaven.	21 是向一切有生命的 眼目隐藏，向空中的飞 鸟掩蔽。	shì xiàng yī qiè yǒu shēng mìng de yǎn mù yīn cáng , xiàng kōng zhōng de fēi niǎo yǎn bì 。
Abaddon and Death say, ‘We heard its rumor with our ears.’	22 灭没和死亡说：我 们风闻其名。	miè méi hé sǐ wáng shuō : wǒ men fēng wén qí míng 。
“God understands its way, and he knows its place,	23 神明白智慧的道 路，晓得智慧的所在。	shén míng bái zhì huì de dào lù , xiǎo de zhì huì de suǒ zài 。
for he himself looks to the end of the earth; he sees under all the heaven.	24 因他鉴察直到地 极，遍观普天之下，	yīn tā jiàn chá zhí dào dì jí , biàn guān pǔ tiān zhī xià ,
ㄥ When he gave ㄥ weight to the wind and he apportioned the waters by measure,	25 要为风定轻重，又 度量诸水；	yào wèi fēng dìng qīng zhòng , yòu dù liàng zhū shuǐ ;

┘ when he made ┘ a rule for the rain and a way for the thunder's lightning bolt,

then he saw it and talked about it; he established it, and moreover, he explored it.

And to the human beings he said, 'Look, the fear of the Lord is wisdom, and to depart from evil is understanding.'

Job, Chapter 29

Then Job again took up his discourse and said,

“O that I were ┘ as in the months before, as in the days when God watched over me,

when his shining lamp was over my head—
by his light I walked through darkness—

as when I was in the days of my prime, when God's confiding was over my ┘ house ┘,

when Shaddai was still with me, my children were all around me,

when my paths were washed in sour milk,
and the rock poured out streams of oil for me.

“At my going out the gate to the city, I secured my seat in the square.

Young men saw me and stepped aside, and the aged rose up and stood.

Officials refrained from talking, and they laid their hand on their mouth.

The voices of nobles were hushed, and their tongue stuck to their palate.

“When the ear heard and commended me,
and the eye saw and testified in support of me

because I saved the needy who cried for help,
and I saved the orphan for whom there was no helper.

The blessing of the wretched came upon me,
and I caused the widow's heart to sing for joy.

I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a headband.

“I was eyes to the blind, and I was feet to the lame.

I was a father to the poor, and I investigated

26 他为雨露定命令，
为雷电定道路。

27 那时他看见智慧，
而且述说；他坚定，并且查究。

28 他对人说：敬畏主
就是智慧；远离恶便是
聪明。

1 约伯又接着说：

2 惟愿我的景况如从前的月份，如神保守我的日子。

3 那时他的灯照在我头上；我藉他的光行过黑暗。

4 我愿如壮年的时候：那时我在帐棚中，神待我有密友之情；

5 全能者仍与我同在；我的儿女都环绕我。

6 奶多可洗我的脚；磐石为我出油成河。

7 我出到城门，在街上设立座位；

8 少年人见我而回避，老年人也起身站立；

9 王子都停止说话，用手搗口；

10 首领静默无声，舌头贴住上膛。

11 耳朵听我的，就称我有福；眼睛看我的，便称赞我；

12 因我拯救哀求的困苦人和无人帮助的孤儿。

13 将要灭亡的为我祝福；我也使寡妇心中欢乐。

14 我以公义为衣服，以公平为外袍和冠冕。

15 我为瞎子的眼，瘸子的脚。

16 我为穷乏人的父；

tā wèi yǔ lù dìng mìng lìng , wèi léi diàn dìng dào lù 。

nà shí tā kàn jiàn zhì huì , ér qiě shù shuō ; tā jiān dìng , bìng qiě chá jiū 。

tā duì rén shuō : jìng wèi zhǔ jiù shì zhì huì ; yuǎn lí è biàn shì cōng míng 。

yuē bó yòu jiē zhe shuō :

wéi yuàn wǒ de jǐng kuàng rú cóng qián de yuè fèn , rú shén bǎo shǒu wǒ de rì zi 。

nà shí tā de dēng zhào zài wǒ tóu shàng ; wǒ jí tā de guāng xíng guò hēi àn 。

wǒ yuàn rú zhuàng nián de shí hòu : nà shí wǒ zài zhàng péng zhōng , shén dài wǒ yǒu mì yǒu zhī qíng ;

quán néng zhě réng yǔ wǒ tóng zài ; wǒ de ér nǚ dōu huán rào wǒ 。

nǎi duō kě xǐ wǒ de jiǎo ; pán shí wèi wǒ chū yóu chéng hé 。

wǒ chū dào chéng mén , zài jiē shàng shè lì zuò wèi ;

shào nián rén jiàn wǒ ér huí bì , lǎo nián rén yě qǐ shēn zhàn lì ;

wáng zǐ dōu tíng zhǐ shuō huà , yòng shǒu wǔ kǒu ;

shǒu lǐng jìng mò wú shēng , shé tou tiē zhù shàng táng 。

ěr duǒ tīng wǒ de , jiù chēng wǒ yǒu fú ; yǎn jīng kàn wǒ de , biàn chēng zàn wǒ ;

yīn wǒ zhěng jiù āi qiú de kùn kǔ rén hé wú rén bāng zhù de gū ér 。

jiāng yào miè wáng de wèi wǒ zhù fú ; wǒ yě shǐ guǎ fù xīn zhōng huān lè 。

wǒ yǐ gōng yì wèi yī fú , yǐ gōng píng wèi wài páo hé guān miǎn 。

wǒ wèi xiǎ zi de yǎn , qué zi de jiǎo 。

wǒ wèi qióng fá rén de fù ; sù bù

┌ the stranger's ┐ legal dispute.

And I broke the evil one's jaw bones, and I made his prey drop from his teeth.

“And I thought, ‘I will pass away in my nest, and like the phoenix I shall multiply my days.

My roots were open to water, and dew spent the night on my branches;

My glory was new with me, and ┌ I was revitalized regularly ┐.’

“They listened to me and waited, and they kept silent for my counsel.

After my word, they did not speak again, and my word dropped down like dew upon them.

And they waited for me as for the rain, and they opened their mouth wide as for the spring rain.

I smiled for them when they had no confidence in anything, and they did not extinguish the light of my face.

I chose their way, and I sat as head, and I dwelled like a king among the troops, like one who comforts mourners.

Job, Chapter 30

“But now those younger than I, as far as days, laugh at me, whose fathers I rejected for setting with the dogs of my sheep and goats.

Moreover, ┌ what use to me is the strength of their hands ┐? With them, vigor is destroyed.

Through want and through barren hunger they are gnawing in the dry region in the darkness of desolation and waste.

They are picking salt herbs, the leaves of bushes, and the roots of broom trees to warm themselves.

They were driven out from fellow people; they shout at them as at a thief,

┌ so that they dwell ┐ in holes of the ground

素不认识的人，我查明他的案件。

17 我打破不义之人的牙床，从他牙齿中夺了所抢的。

18 我便说：我必死在家中（原文是窝中），必增添我的日子，多如尘沙。

19 我的根长到水边；露水终夜露在我的枝上。

20 我的荣耀在身上更新；我的弓在手中日强。

21 人听见我而仰望，静默等候我的指教。

22 我说话之后，他们就不再说；我的言语像雨露滴在他们身上。

23 他们仰望我如仰望雨，又张开口如切慕春雨。

24 他们不敢自信，我就向他们含笑；他们不使我脸上的光改变。

25 我为他们选择道路，又坐首位；我如君王在军队中居住，又如吊丧的安慰伤心的人。

1 但如今，比我年少的人戏笑我；其人之父我曾藐视，不肯安在看守我羊群的狗中。

2 他们壮年的气力既已衰败，其手之力与我何益呢？

3 他们因穷乏饥饿，身体枯瘦，在荒废凄凉的幽暗中，赧干燥之地，

4 在草丛之中采咸草，罗腾（小树名，松类）的根为他们的食物。

5 他们从人中被赶出；人追喊他们如贼一般，

6 以致他们住在荒谷之

rèn shí de rén , wǒ chá míng tā de àn jiàn 。

wǒ dǎ pò bù yì zhī rén de yá chuáng , cóng tā yá chǐ zhōng duó le suǒ qiǎng de 。

wǒ biàn shuō : wǒ bì sǐ zài jiā zhōng (yuán wén shì wō zhōng) , bì zēng tiān wǒ de rì zi , duō rú chén shā 。

wǒ de gēn zhǎng dào shuǐ biān ; lù shuǐ zhōng yè zhān zài wǒ de zhī shàng 。

wǒ de róng yào zài shēn shàng zēng xīn ; wǒ de gōng zài shǒu zhōng rì qiáng 。

rén tīng jiàn wǒ ér yǎng wàng , jìng mò děng hòu wǒ de zhǐ jiào 。

wǒ shuō huà zhī hòu , tā men jiù bù zài shuō ; wǒ de yán yǔ xiàng yǔ lù dī zài tā men shēn shàng 。

tā men yǎng wàng wǒ rú yǎng wàng yǔ , yòu zhāng kāi kǒu rú qiè mù chūn yǔ 。

tā men bù gǎn zì xìn , wǒ jiù xiàng tā men hán xiào ; tā men bù shǐ wǒ liǎn shàng de guāng gǎi biàn 。

wǒ wèi tā men xuǎn zé dào lù , yòu zuò shǒu wèi ; wǒ rú jūn wáng zài jūn duì zhōng jū zhù , yòu rú diào sāng de ān wèi shāng xīn de rén 。

dàn rú jīn , bǐ wǒ nián shào de rén xì xiào wǒ ; qí rén zhī fù wǒ céng miǎo shì , bù kěn ān zài kān shǒu wǒ yáng qún de gǒu zhōng 。

tā men zhuàng nián de qì lì jì yǐ shuāi bài , qí shǒu zhī lì yǔ wǒ hé yì ne ?

tā men yīn qióng fá jī è , shēn tǐ kū shòu , zài huāng fèi qī liáng de yōu àn zhōng , kěn gān zào zhī dì ,

zài cǎo cóng zhī zhōng cǎi xián cǎo , luó téng (xiǎo shù míng , sōng lèi) de gēn wèi tā men de shí wù 。

tā men cóng rén zhōng bèi gǎn chū ; rén zhuī hǎn tā men rú zéi yì bān ,

yǐ zhì tā men zhù zài huāng gǔ zhī

and in the rocks.

They bray among the bushes; they are gathered under the nettles.

└ A senseless crowd ┘, yes, └ a disreputable brood ┘, they were cast out from the land.

“But now I am their mocking song, and I have become a byword for them.

They abhor me; they keep aloof from me, and they do not withhold spit from my face

because he has loosened his bowstring and humbled me, and they have thrown off restraint └ in my presence ┘.

On the right hand the brood rises up; └ they put me to flight ┘, and they build up their └ siege ramps ┘ against me.

They destroy my path; they promote my destruction; they have no helper.

As through a wide breach they come; amid a crash they rush on.

Terrors are turned upon me; my honor is pursued as by the wind, and my hope of deliverance passed by like a cloud.

“And now my life is poured out onto me; days of misery have taken hold of me.

└ At night I am in great pain ┘; my pains do not take a rest.

He seizes my clothing with └ great power ┘; he grasps me by my tunic’s collar.

He has cast me into the dirt, and I have become like dust and ashes.

I cry to you for help, but you do not answer me; I stand, and you merely look at me.

You have turned cruel to me; you persecute me with your hand’s might.

You lift me up to the wind—you make me ride it, and you toss me about in the storm.

间，在地洞和岩穴中； jiān , zài dì dòng hé yán xué zhōng ;

7 在草丛中叫唤，在荆棘下聚集。 zài cǎo cóng zhōng jiào huàn , zài jīng jí xià jù jí 。

8 这都是愚顽下贱人的儿女；他们被鞭打，赶出境。 zhè dōu shì yú wán xià jiàn rén de ér nǚ ; tā men bèi biān dǎ , gǎn chū jìng wài 。

9 现在这些人以我为歌曲，以我为笑谈。 xiàn zài zhè xiē rén yǐ wǒ wèi gē qǔ , yǐ wǒ wèi xiào tán 。

10 他们厌恶我，躲在旁边站着，不住地吐唾沫在我脸上。 tā men yàn wù wǒ , duǒ zài páng biān zhàn zhe , bú zhù dì tǔ tuò mò zài wǒ liǎn shàng 。

11 松开他们的绳索苦待我，在我面前脱去辮头。 sōng kāi tā men de shéng suǒ kǔ dài wǒ , zài wǒ miàn qián tuō qù pèi tóu 。

12 这等下流人在我右边起来，推开我的脚，筑成战路来攻击我。 zhè děng xià liú rén zài wǒ yòu biān qǐ lái , tuī kāi wǒ de jiǎo , zhù chéng zhàn lù lái gōng jī wǒ 。

13 这些无人帮助的，毁坏我的道，加增我的灾。 zhè xiē wú rén bāng zhù de , huǐ huài wǒ de dào , jiā zēng wǒ de zāi 。

14 他们来如同闯进大破口，在毁坏之间滚在我身上。 tā men lái rú tóng chuǎng jìn dà pò kǒu , zài huǐ huài zhī jiān gǔn zài wǒ shēn shàng 。

15 惊恐临到我，驱逐我的尊荣如风；我的福禄如云过去。 jīng kǒng lín dào wǒ , qū zhú wǒ de zūn róng rú fēng ; wǒ de fú lù rú yún guò qù 。

16 现在我心极其悲伤；困苦的日子将我抓住。 xiàn zài wǒ xīn jí qí bēi shāng ; kùn kǔ de rì zi jiāng wǒ zhuā zhù 。

17 夜间，我里面的骨头刺我，疼痛不止，好像跟我。 yè jiān , wǒ lǐ miàn de gú tou cì wǒ , téng tòng bù zhǐ , hǎo xiàng kěn wǒ 。

18 因神的大力，我的外衣污秽不堪，又如里衣的领子将我缠住。 yīn shén de dà lì , wǒ de wài yī wū huì bù kān , yòu rú lǐ yī de lǐng zi jiāng wǒ chán zhù 。

19 神把我扔在淤泥中，我就像尘土和炉灰一般。 shén bǎ wǒ rēng zài yū ní zhōng , wǒ jiù xiàng chén tǔ hé lú huī yì bān 。

20 主啊，我呼求你，你不应允我；我站起来，你就定睛看我。 zhǔ a , wǒ hū qiú nǐ , nǐ bù yīng yǔn wǒ ; wǒ zhàn qǐ lái , nǐ jiù dìng jīng kàn wǒ 。

21 你向我变心，待我残忍，又大能追逼我， nǐ xiàng wǒ biàn xīn , dài wǒ cán rěn , yòu yòng dà néng zhuī bī wǒ ,

22 把我提在风中，使我驾风而行，又使我消 fēng ér xíng , yòu shǐ wǒ xiāo miè

Indeed, I know that you will bring me to death and to the house of assembly for all the living.

“Surely someone must not send a hand against the needy when, in his misfortune, there is a cry of help for them.

Have I not wept for \perp the unfortunate \perp , and grieved myself over the poor?

Indeed, I hoped for good, but evil came, and I waited for light, but darkness came.

My bowels are in turmoil, and they are not still; days of misery come to confront me.

I go about in mourning garb, but not in sunlight; I stand up in the assembly, and I cry for help.

I am a companion for the jackals and a companion for \perp ostriches \perp .

My skin turns black on me, and my bones burn with heat.

So my lyre came to be used for mourning, and my flute for the voice of those who weep.

Job, Chapter 31

“I made a covenant with my eyes, so how could I look closely upon a virgin?

And what is the portion of God from above or the heritage of Shaddai from on high?

Is not disaster for the evil one and ruin for the workers of mischief?

Does he not see my ways and count all my steps?

“If I have walked with falseness, and my foot has hastened to deceit,

let him weigh me in the balance of justice, and let God know my blamelessness.

If my steps have turned aside from the way, and my heart has walked after my eyes, and my hand has clung to a spot,

灭在烈风中。 zài liè fēng zhōng 。

23 我知道要使我临到死地，到那为众生所定的阴宅。 wǒ zhī dào yào shǐ wǒ lín dào sǐ dì , dào nà wèi zhòng shēng suǒ dìng de yīn zhái 。

24 然而，人仆倒岂不伸手？遇灾难岂不求救呢？ rán ér , rén pū dào qǐ bù shēn shǒu ? yù zāi nàn qǐ bù qiú jiù ne ?

25 人遭难，我岂不为他哭泣呢？人穷乏，我岂不为他忧愁呢？ rén zāo nàn , wǒ qǐ bù wèi tā kū qì ne ? rén qióng fá , wǒ qǐ bù wèi tā yōu chóu ne ?

26 我仰望得好处，灾祸就到了；我等待光明，黑暗便来了。 wǒ yǎng wàng dé hǎo chù , zāi huò jiù dào le ; wǒ děng dài guāng míng , hēi àn biàn lái le 。

27 我心里烦扰不安，困苦的日子临到我身。 wǒ xīn lǐ fán rǎo bù ān , kùn kǔ de rì zi lín dào wǒ shēn 。

28 我没有日光就哀哭行去（或译：我面发黑并非因日晒）；我在会中站着求救。 wǒ méi yǒu rì guāng jiù āi kū xíng qù xíng qù (huò yì : wǒ miàn fā hēi bìng fēi yīn rì shài) ; wǒ zài huì zhōng zhàn zhe qiú jiù 。

29 我与野狗为弟兄，与鸵鸟为同伴。 wǒ yǔ yě gǒu wèi dì xiōng , yǔ tuó niǎo wèi tóng bàn 。

30 我的皮肤黑而脱落；我的骨头因热烧焦。 wǒ de pí fū hēi ér tuō luò ; wǒ de gú tou yīn rè shāo jiāo 。

31 所以，我的琴音变为悲音；我的箫声变为哭声。 suǒ yǐ , wǒ de qín yīn biàn wèi bēi yīn ; wǒ de xiāo shēng biàn wèi kū shēng 。

1 我与眼睛立约，怎能恋恋瞻望处女呢？ wǒ yǔ yǎn jīng lì yuē , zěn néng liàn liàn zhān wàng chǔ nǚ ne ?

2 从至上的神所得之分，从至高全能者所得之业是甚么呢？ cóng zhì shàng de shén suǒ de zhī fēn , cóng zhì gāo quán néng zhě suǒ de zhī yè shì shèn me ne ?

3 岂不是祸患临到不义的，灾害临到作孽的呢？ qǐ bù shì huò huàn lín dào bú yì de , zāi hài lín dào zuò niè de ne ?

4 神岂不是察看我的道路，数点我的脚步呢？ shén qǐ bù shì chá kàn wǒ de dào lù , shù diǎn wǒ de jiǎo bù ne ?

5 我若与虚谎同行，脚若追随诡诈； wǒ ruò yǔ xū huǎng tóng háng , jiǎo ruò zhuī suí guǐ zhà ;

6 （我若被公道的天平称度，使神可以知道我的纯正；） (wǒ ruò bèi gōng dào de tiān píng chēng dù , shǐ shén kě yǐ zhī dào wǒ de chún zhèng ;)

7 我的脚步若偏离正路，我的心若随著我的眼目，若有玷污粘在我手上； wǒ de jiǎo bù ruò piān lí zhèng lù , wǒ de xīn ruò suí zhù wǒ de yǎn mù , ruò yǒu diàn wū zhān zài wǒ shǒu shàng ;

let me sow, and let another eat, and let my crops be rooted out.

“If my heart has been enticed by a woman, and at my neighbor’s doorway I have lain in wait,

let my wife grind for another, and let other men kneel over her,

for that is a shameful act, and that is a criminal offense .

Indeed, that is a fire that will consume up to Abaddon, and it would uproot all my crop.

“If I have rejected my male or female slave’s case when their complaint was against me,

then what shall I do when God rises up? And when he enquires, how shall I answer him?

Did not he who made me in the womb make them? And did not one fashion us in the womb?

“If I have withheld the desire of the poor from them, or I have caused the widow’s eyes to fail,

or I have eaten my morsel alone , and the orphan has not eaten from it

(for from my childhood he grew up with me like a father, and from my mother’s womb I guided her),

if I have seen the one who perishes because of no clothing or that there is no covering for the poor,

if his loins have not blessed me, or by means of my sheep’s fleece he has warmed himself,

if I have raised my hand against an orphan because I saw my supporters at the gate,

then let my shoulder blade fall from my shoulder, and let my arm be broken from its socket.

Indeed, the disaster from God was a dread

8 就愿我所种的有别人吃, 我田所产的被拔出来。

9 我若受迷惑, 向妇人起淫念, 在邻舍的门外蹲伏,

10 就愿我的妻子给别人推磨, 别人也与她同室。

11 因为这是大罪, 是审判官当罚的罪孽。

12 这本是火焚烧, 直到毁灭, 必拔除我所有的家产。

13 我的奴婢与我争辩的时候, 我若藐视不听他们的情节;

14 神兴起, 我怎样行呢? 他察问, 我怎样回答呢?

15 造我在腹中的, 不也是造他吗? 将他与我抻在腹中的岂不是一位吗?

16 我若不容贫寒人得其所愿, 或叫寡妇眼中失望,

17 或独自吃我一点食物, 孤儿没有与我同吃;

18 (从幼年时孤儿与我同长, 好像父子一样; 我从出母腹就扶助(原文是引领)寡妇。)

19 我若见人因无衣死亡, 或见穷乏人身无遮盖;

20 我若不使他因我羊的毛得暖, 为我祝福;

21 我若在城门口见有帮助我的, 举手攻击孤儿;

22 情愿我的肩头从缺盆骨脱落, 我的膀臂从羊矢骨折断。

23 因 神降的灾祸使

jiù yuàn wǒ suǒ zhǒng de yǒu bié rén chī , wǒ tián suǒ chǎn de bèi bá chū lái 。

wǒ ruò shòu mí huò , xiàng fù rén qǐ yín niàn , zài lín shè de mén wài dūn fú ,

jiù yuàn wǒ de qī zǐ gěi bié rén tuī mò , bié rén yě yǔ tā tóng shì 。

yīn wèi zhè shì dà zuì , shì shěn pàn guān dāng fá de zuì niè 。

zhè běn shì huǒ fén shāo , zhí dào huǐ miè , bì bá chú wǒ suǒ yǒu de jiā chǎn 。

wǒ de pū bì yǔ wǒ zhēng biàn de shí hòu , wǒ ruò miǎo shì bù tīng tā men de qíng jié ;

shén xīng qǐ , wǒ zěn yàng xíng ne ? tā chá wèn , wǒ zěn yàng huí dá ne ?

zào wǒ zài fù zhōng de , bù yě shì zào tā ma ? jiāng tā yǔ wǒ tuán zài fù zhōng de qǐ bù shì yī wèi ma ?

wǒ ruò bù róng pín hán rén dé qí suǒ yuàn , huò jiào guǎ fù yǎn zhōng shī wàng ,

huò dú zì chī wǒ yì diǎn shí wù , gū ér méi yǒu yǔ wǒ tóng chī ;

(cóng yòu nián shí gū ér yǔ wǒ tóng zhǎng , hǎo xiàng fù zǐ yī yàng ; wǒ cóng chū mǔ fù jiù fú zhù (yuán wén shì yǐn lǐng) guǎ fù 。)

wǒ ruò jiàn rén yīn wú yī sǐ wáng , huò jiàn qióng fá rén shēn wú zhē gài ;

wǒ ruò bù shǐ tā yīn wǒ yáng de máo dé nuǎn , wèi wǒ zhù fú ;

wǒ ruò zài chéng mén kǒu jiàn yǒu bāng zhù wǒ de , jǔ shǒu gōng jī gū ér ;

qíng yuàn wǒ de jiān tóu cóng quē pén gǔ tuō luò , wǒ de bǎng bì cóng yáng shǐ gǔ zhé duàn 。

yīn shén jiàng de zāi huò shǐ wǒ

for me, and I was powerless because of his majesty.

“If I have made gold my trust, or I have called fine gold my security,

if I have rejoiced because my wealth was great or because my hand found a fortune,

if I looked at the sun when it shone or at the moon moving in splendor, and I was secretly enticed, and my hand threw them a kiss,

this also is an iniquity to be judged, for I have deceived God above.

“If I have rejoiced at the ruin of the one who hated me or have exulted when evil overtook him—

no, I have not allowed my mouth to sin, to ask his life with a curse.

Have the people of my tent not said, ‘O that someone had not been satisfied with his meat?’

An alien has not lodged in the street; I have opened my door to the traveler.

Have I concealed my transgressions as other human beings to hide my iniquity in my bosom

because I dreaded the great multitude, and the contempt of clans terrified me, so that I kept quiet, I did not go out of the doorway?

O that I had someone hearing me! Here is my signature; let Shaddai answer me! As for the written communication that my adversary has written,

I would surely carry it on my shoulder; I would bind it on me like a crown.

I would give him an account of my steps; I would approach him like a noble.

If my land has cried out against me, and its furrows have wept together,

我恐惧；因他的威严，我不能妄为。 kǒng jù ; yīn tā de wēi yán , wǒ bù néng wàng wéi 。

24 我若以黄金为指望，对精金说：你是我的倚靠； wǒ ruò yǐ huáng jīn wèi zhǐ wàng , duì jīng jīn shuō : nǐ shì wǒ de yǐ kào ;

25 我若因财物丰裕，因我手多得资财而欢喜； wǒ ruò yīn cái wù fēng yù , yīn wǒ shǒu duō dé zī cái ér huān xǐ ;

26 我若见太阳发光，明月行在空中， wǒ ruò jiàn tài yáng fā guāng , míng yuè xíng zài kōng zhōng ,

27 心就暗暗被引诱，口便亲手； xīn jiù àn àn bèi yīn yòu , kǒu biàn qīn shǒu ;

28 这也是审判官当罚的罪孽，又是我背弃在上的神。 zhè yě shì shěn pàn guān dāng fá de zuì niè , yòu shì wǒ bèi qì zài shàng de shén 。

29 我若见恨我的遭报就欢喜，见他遭灾便高兴； wǒ ruò jiàn hèn wǒ de zāo bào jiù huān xǐ , jiàn tā zāo zāi biàn gāo xìng ;

30 (我没有容口犯罪，咒诅他的生命；) (wǒ méi yǒu róng kǒu fàn zuì , zhòu zǔ tā de shēng mìng ;)

31 若我帐棚的人未尝说，谁不以主人的食物吃饱呢？ ruò wǒ zhàng péng de rén wèi cháng shuō , shuí bù yǐ zhǔ rén de shí wù chī bǎo ne ?

32 (从来我没有容客旅在街上住宿，却开门迎接行路的人；) (cóng lái wǒ méi yǒu róng kè lǚ zài jiē shàng zhù sù , què kāi mén yíng jiē xíng lù de rén ;)

33 我若像亚当(或译：别人)遮掩我的过犯，将罪孽藏在怀中； wǒ ruò xiàng yà dāng (huò yì : bié rén) zhē yǎn wǒ de guò fàn , jiāng zuì niè cáng zài huái zhōng ;

34 因惧怕大众，又因宗族藐视我使我惊恐，以致闭口无言，杜门不出； yīn jù pà dà zhòng , yòu yīn zōng zú miǎo shì wǒ shǐ wǒ jīng kǒng , yǐ zhì bì kǒu wú yán , dù mén bù chū ;

35 惟愿有一位肯听我！(看哪，在这里有我所划的押，愿全能者回答我！) wéi yuàn yǒu yī wèi kěn tīng wǒ ! (kàn nǎ , zài zhè lǐ yǒu wǒ suǒ huà de yā , yuàn quán néng zhě huí dá wǒ !)

36 愿那敌我者所写的状词在我这里！我必带在肩上，又绑在头上为冠冕。 yuàn nà dí wǒ zhě suǒ xiě de zhuàng cí zài wǒ zhè lǐ ! wǒ bì dài zài jiān shàng , yòu bǎng zài tóu shàng wèi guān miǎn 。

37 我必向他述说我脚步的数目，必如君王进到他面前。 wǒ bì xiàng tā shù shuō wǒ jiǎo bù de shù mù , bì rú jūn wáng jìn dào tā miàn qián 。

38 我若夺取田地，这地向我喊冤，犁沟一同哭泣； wǒ ruò duó qǔ tián dì , zhè dì xiàng wǒ hǎn yuān , lí gōu yī tóng kū qì ;

if I have eaten its yield without payment, or I have caused the breath of its owners to die, 39 我若吃地的出产不给价值，或叫原主丧命；
 let thorns grow in place of wheat and noxious weeds in place of barley.” The words of Job are ended. 40 愿这地长蒺藜代替麦子，长恶草代替大麦。约伯的话说完了。

Job, Chapter 32

Then these three men ceased from answering Job because he was righteous in his own eyes. 1 于是这三个人，因约伯自以为义就不再回答他。

So Elihu the son of Barakel the Buzite, from the clan of Ram, became angry. He became angry at Job because he justified himself rather than God, 2 那时有布西人兰族巴拉迦的儿子以利户向约伯发怒；因约伯自以为义，不以神为义。

and he became angry at his three friends because they had not found an answer, and they had declared Job guilty. 3 他又向约伯的三个朋友发怒；因为他们想不出回答的话来，仍以约伯为有罪。

Thus Elihu had waited for Job to speak because they were older than he. 4 以利户要与约伯说话，就等候他们，因为他们比自己年老。

When Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men, he became angry. 5 以利户见这三个人口中无话回答，就怒气发作。

Then Elihu the son of Barakel the Buzite spoke up and said, “I am young, but you are old; therefore I feared and became afraid of explaining my knowledge to you. 6 布西人巴拉迦的儿子以利户回答说：我年轻，你们老迈；因此我退让，不敢向你们陈说我的意见。

I thought, ‘Let days speak, and let many years teach wisdom.’ 7 我说，年老的当先说话；寿高的当以智慧教训人。

“Truly, it is a spirit in a human being, and the breath of Shaddai teaches them. 8 但在人里面有灵；全能者的气使人有聪明。

It is not the aged who are wise, or it is not the elders who understand justice. 9 尊贵的不都有智慧；寿高的不都能明白公平。

Therefore I say, ‘Listen to me; let me also declare my knowledge myself.’ 10 因此我说：你们要听我言；我也要陈说我的意见。

“Look, I waited for your words; I listened for your insight, until you searched out what to say. 11 你们查究所要说的话；那时我等候你们的话，侧耳听你们的辩论，

And I directed my attention to you; and, look, there is no one for Job who refuted, answering his words among you. 12 留心听你们；谁知你们中间无一人折服约伯，驳倒他的话。

So do not say, 'We have found wisdom; let God refute him, not a man.'

But he did not direct his words to me, and I will not answer him with your words.

"They are dismayed; they no longer answer; _L they have nothing to say _┘.

And I have waited because they do not speak, because they stand there and no longer answer.

I myself will answer my share also; I myself will declare my knowledge also,

for I am full of words; _L the spirit within me _┘ urges me.

"Look, my internal organs are like unopened wine, like new wineskins it is ready to burst open.

Let me speak _L that I may find relief _┘; let me open my lips, and let me answer.

_L Please let me not show partiality to anyone _┘, and let me not show flattery to human beings,

for I do not know how _L to flatter _┘, else my Maker would _L soon _┘ put an end to me.

Job, Chapter 33

"But now, please hear my speeches, Job, and hear all my words.

Please look, I open my mouth; my tongue in my mouth speaks.

My words declare my heart's uprightness, and my lips sincerely speak _L what my lips know _┘.

The Spirit of God has made me, and the breath of Shaddai gives life to me.

"If you are able, answer me. Present your argument _L before me _┘; take your stand.

Look, before God _L I am like you _┘; I myself was also formed from clay.

Look, dread of me should not terrify you, and my hand will not be heavy upon you.

"Surely you have spoken in my ears, and I have heard the sound of your words:

13 你们切不可说：我们寻得智慧；神能胜他，人却不能。
nǐ men qiè bù kě shuō : wǒ men xún dé zhì huì ; shén néng shèng tā , rén què bù néng 。

14 约伯没有向我争辩；我也不用你们的话回答他。
yuē bó méi yǒu xiàng wǒ zhēng biàn ; wǒ yě bù yòng nǐ men de huà huí dá tā 。

15 他们惊奇不再回答，一言不发。
tā men jīng qí bù zài huí dá , yī yán bù fā 。

16 我岂因他们不说话，站住不再回答，仍旧等候呢？
wǒ qǐ yīn tā men bù shuō huà , zhàn zhù bù zài huí dá , réng jiù děng hòu ne ?

17 我也要回答我的一分话，陈说我的意见。
wǒ yě yào huí dá wǒ de yī fēn huà , chén shuō wǒ de yì jiàn 。

18 因为我的言语满怀；我里面的灵激动我。
yīn wèi wǒ de yán yǔ mǎn huái ; wǒ lǐ miàn de líng jī dòng wǒ 。

19 我的胸怀如盛酒之囊没有出气之缝，又如新皮袋快要破裂。
wǒ de xiōng huái rú shèng jiǔ zhī náng méi yǒu chū qì zhī fèng , yòu rú xīn pí dài kuài yào pò liè 。

20 我要说话，使我舒畅；我要开口回答。
wǒ yào shuō huà , shǐ wǒ shū chàng ; wǒ yào kāi kǒu huí dá 。

21 我必不看人的情面，也不奉承人。
wǒ bì bù kàn rén de qíng miàn , yě bù fèng chéng rén 。

22 我不晓得奉承；若奉承，造我的主必快快除灭我。
wǒ bù xiǎo de fèng chéng ; ruò fèng chéng , zào wǒ de zhǔ bì kuài kuài chú miè wǒ 。

1 约伯啊，请听我的话，留心听我一切的语言。
yuē bó a , qǐng tīng wǒ de huà , liú xīn tīng wǒ yī qiè de yán yǔ 。

2 我现在开口，用舌发言。
wǒ xiàn zài kāi kǒu , yòng shé fā yán 。

3 我的言语要发明心中所存的正直；我所知道的，我嘴唇要诚实地说出。
wǒ de yán yǔ yào fā míng xīn zhōng suǒ cún de zhèng zhí ; wǒ suǒ zhī dào de , wǒ zuǐ chún yào chéng shí dì shuō chū 。

4 神的灵造我；全能者的气使我得生。
shén de líng zào wǒ ; quán néng zhě de qì shǐ wǒ dé shēng 。

5 你若回答我，就站起来，在我面前陈明。
nǐ ruò huí dá wǒ , jiù zhàn qǐ lái , zài wǒ miàn qián chén míng 。

6 我在神面前与你一样，也是用土造成。
wǒ zài shén miàn qián yǔ nǐ yī yàng , yě shì yòng tǔ zào chéng 。

7 我不用威严惊吓你，也不用势力重压你。
wǒ bù yòng wēi yán jīng xià nǐ , yě bù yòng shì lì zhòng yā nǐ 。

8 你所说的，我听见了，也听见你的言语，
nǐ suǒ shuō de , wǒ tīng jiàn le , yě tīng jiàn nǐ de yán yǔ , shuō :

‘I am clean, without transgression; I am pure, and there is no guilt in me.

Look, he finds fault against me; he reckons me as his enemy;

he puts my feet in the block; he watches all my paths.’

‘Look, in this you are not right—I will answer you: Indeed, God is greater than a human being.

Why do you contend against him, that he will not answer all a person’s words?

Indeed, God speaks in one way, even in two, yet someone does not perceive it.

‘In a dream, a vision of the night, when a deep sleep falls on men slumbering on their bed,

then he opens the ear of men, and he frightens them with a warning

to turn human beings aside from their deeds, and he keeps man from pride.

He spares his life from the pit and his life from passing over the river of death.

‘And he is reproved with pain on his bed, even with the strife of his bones continually, so that his life loathes bread, and his inner self loathes appetizing food

His flesh is wasted away from sight, and his bones, which are invisible, are bared.

And he draws near to the pit and his life to the killers.

‘If there is a messenger beside him, a mediator, one of a thousand, to declare to a human being his uprightness

so that he is gracious to him, and he says, ‘Deliver him from descending into the pit; I have found a ransom.’

His flesh is renewed with his youth; he

说:

9 我是清洁无过的, 我是无辜的; 在我里面也没有罪孽。

10 神找机会攻击我, 以我为仇敌,

11 把我的脚上了木狗, 窥察我一切的道路。

12 我要回答你说: 这话无理, 因神比世人更大。

13 你为何与他争论呢? 因他的事都不对人解说?

14 神说一次、两次, 世人却不理睬。

15 人躺在床上沉睡的时候, 神就用梦和夜间的异象,

16 开通他们的耳朵, 将当受的教训印在他们心上,

17 好叫人不从自己的谋算, 不行骄傲的事 (原文是将骄傲向人隐藏),

18 拦阻人不陷于坑里, 不死在刀下。

19 人在床上被惩治, 骨头中不住地疼痛,

20 以致他的口厌弃食物, 心厌恶美味。

21 他的肉消瘦, 不得再见; 先前不见的骨头都凸出来。

22 他的灵魂临近深坑; 他的生命近于灭命的。

23 一千天使中, 若有一个作传话的与神同在, 指示人所当行的事,

24 神就给他开恩, 说: 救赎他免得下坑; 我已经得了赎价。

25 他的肉要比孩童的

wǒ shì qīng jié wú guò de , wǒ shì wú gū de ; zài wǒ lǐ miàn yě méi yǒu zuì niè 。

shén zhǎo jī huì gōng jī wǒ , yǐ wǒ wèi chóu dí ,

bǎ wǒ de jiǎo shàng le mù gǒu , kuī chá wǒ yī qiè de dào lù 。

wǒ yào huí dá nǐ shuō : nǐ zhè huà wú lǐ , yīn shén bǐ shì rén gèng dà 。

nǐ wèi hé yǔ tā zhēng lùn ne ? yīn tā de shì dōu bú duì rén jiě shuō ?

shén shuō yī cì 、 liǎng cì , shì rén què bù lǐ huì 。

rén tǎng zài chuáng shàng chén shuì de shí hòu , shén jiù yòng mèng hé yè jiān de yì xiàng ,

kāi tōng tā men de ěr duǒ , jiāng dāng shòu de jiào xùn yìn zài tā men xīn shàng ,

hǎo jiào rén bù cóng zì jǐ de móu suàn , bù xíng jiāo ào de shì (yuán wén shì jiāng jiāo ào xiàng rén yǐn cáng) ,

lán zǔ rén bù xiàn yú kāng lǐ , bù sǐ zài dāo xià 。

rén zài chuáng shàng bèi chéng zhì , gú tou zhōng bú zhù dì téng tòng ,

yǐ zhì tā de kǒu yàn qì shí wù , xīn yàn wù měi wèi 。

tā de ròu xiāo shòu , bù dé zài jiàn ; xiān qián bú jiàn de gú tou dōu tū chū lái 。

tā de líng hún lín jìn shēn kāng ; tā de shēng mìng jìn yú miè mìng de 。

yī qiān tiān shǐ zhōng , ruò yǒu yī gè zuò chuán huà de yǔ shén tóng zài , zhǐ shì rén suǒ dāng xíng de shì ,

shén jiù gěi tā kāi ēn , shuō : jiù shú tā miǎn de xià kāng ; wǒ yǐ jīng dé le shú jià 。

tā de ròu yào bǐ hái tóng de ròu gèng

returns to the days of his youthful strength.

肉更嫩；他就返老还童。
nèn ; tā jiù fǎn lǎo huán tóng 。

He prays to God, then he accepts him, and he sees his face with a shout of joy, and he repays to the human being his righteousness.

26 他祷告神，神就喜悦他，使他欢呼朝见神的面；神又看他为义。
tā dǎo gào shén , shén jiù xǐ yuè tā , shǐ tā huān hū cháo jiàn shén de miàn ; shén yòu kàn tā wèi yì 。

“He will sing to men, and he will say, ‘I have sinned and have perverted what is right, and it was not paid back to me.

27 他在人前歌唱说：我犯了罪，颠倒是非，这竟与我无益。
tā zài rén qián gē chàng shuō : wǒ fàn le zuì , diān dǎo shì fēi , zhè jìng yǔ wǒ wú yì 。

He redeemed my life from going down into the pit, so I will enjoy the light .’

28 神救赎我的灵魂免入深坑；我的生命也必见光。
shén jiù shú wǒ de líng hún miǎn rù shēn kēng ; wǒ de shēng mìng yě bì jiàn guāng 。

Look, God does all these things twice, three times with a person

29 神两次、三次向人行这一切的事，
shén liǎng cì 、 sān cì xiàng rén xíng zhè yī qiè de shì ,

to bring his life back from the pit so that he may enjoy the light of life .

30 为要从深坑救回人的灵魂，使他被光照耀，与活人一样。
wèi yào cóng shēn kēng jiù huí rén de líng hún , shǐ tā bèi guāng zhào yào , yǔ huó rén yī yàng 。

“Listen attentively, Job; listen to me; be silent, and I will speak.

31 约伯啊，你当侧耳听我的话，不要作声，等我讲说。
yuē bó a , nǐ dāng cè ěr tīng wǒ de huà , bú yào zuò shēng , děng wǒ jiǎng shuō 。

If you have anything to say , answer me ; speak, for I desire to justify you .

32 你若有话说，就可以回答我；你只管说，因为我愿以你为是。
nǐ ruò yǒu huà shuō , jiù kě yǐ huí dá wǒ ; nǐ zhǐ guǎn shuō , yīn wǒ yuàn yǐ nǐ wèi shì 。

If not, you listen to me; be silent, and I will teach you wisdom.”

33 若不然，你就听我说；你不要作声，我便将智慧教训你。
ruò bù rán , nǐ jiù tīng wǒ shuō ; nǐ bú yào zuò shēng , wǒ biàn jiāng zhì huì jiào xùn nǐ 。

Job, Chapter 34

Thus Elihu spoke up and said,

1 以利户又说：
yǐ lì hù yòu shuō :

“Hear my words, you wise men, and listen to me, you who know,

2 你们智慧人要听我的话；有知识的人要留心听我说。
nǐ men zhì huì rén yào tīng wǒ de huà ; yǒu zhī shí de rén yào liú xīn tīng wǒ shuō 。

for the ear tests words, and the palate tastes food .

3 因为耳朵试验话语，好像上膛尝食物。
yīn wèi ěr duǒ shì yàn huà yǔ , hǎo xiàng shàng táng cháng shí wù 。

Let us choose justice for ourselves; let us determine among ourselves what is good—

4 我们当选择何为是，彼此知道何为善。
wǒ men dāng xuǎn zé hé wèi shì , bǐ cǐ zhī dào hé wèi shàn 。

for Job has said, ‘I am righteous, but God has taken away my justice.

5 约伯曾说：我是公义，神夺去我的理；
yuē bó céng shuō : wǒ shì gōng yì , shén duó qù wǒ de lǐ ;

Should I lie concerning my justice? Though I am without transgression, my wound caused by an arrow is incurable.’

6 我虽有理，还算为说谎言的；我虽无过，受的伤还不能医治。
wǒ suī yǒu lǐ , hái suàn wèi shuō huǎng yán de ; wǒ suī wú guò , shòu de shāng hái bù néng yī zhì 。

What man is like Job, who drinks scorn like water?

7 谁像约伯，喝讥诮如同喝水呢？
shuí xiàng yuē bó , hē jī qiào rú tóng hē shuǐ ne ?

And he goes on the road in company with instigators of mischief, and walks with men of wickedness.

8 他与作孽的结伴，和恶人同行。
tā yǔ zuò niè de jié bàn , hé è rén tóng háng 。

Indeed, he says, ‘A man does not profit when he takes delight in God.’

9 他说：人以神为乐，总是无益。
tā shuō : rén yǐ shén wèi lè , zǒng shì wú yì 。

“Therefore, listen to me, L people who have sense L: far be it from God L that he should commit wickedness L and that Shaddai L should do wrong L.

Indeed, he will repay according to a human being's deeds, and according to a man's way he will let it happen to him.

What's more, God truly does not act wickedly, and Shaddai does not pervert justice.

Who gave him charge over the earth? Or who laid on him the whole world?

If he should set his heart to it, and he should gather his spirit and his breath to himself,

all flesh would perish together, and humankind would return to dust.

“But if you have understanding, hear this; listen to L what I say L.

Shall he who hates justice really govern? Or will you declare the Righteous One, the Mighty, guilty?—

the one who says to a king, ‘You worthless man,’ to noblemen, ‘You wicked man,’

who L shows no partiality to officials L and who L does not take note of the noble more than of the insignificant L, for all of them are the work of his hands?

In a moment they die, and in the middle of the night the people are shaken, and they pass away, and they take away the mighty L effortlessly L.

“Indeed, his eyes are upon the ways of man, and he sees all his steps.

There is no darkness, and there is no deep shadow where instigators of mischief might hide themselves.

Indeed, he has not yet appointed a time for man to go to God in the judgment.

He shatters the mighty without investigation, and he sets others in their place.

Therefore he knows their works, and he

10 所以，你们明理的人要听我的话。神断不致行恶；全能者断不致作孽。
suǒ yǐ , nǐ men míng lǐ de rén yào tīng wǒ de huà 。 shén duàn bù zhì xíng è ; quán néng zhě duàn bù zhì zuò niè 。

11 他必按人所做的报应人，使各人照所行的得报。
tā bì àn rén suǒ zuò de bào yìng rén , shǐ gè rén zhào suǒ xíng de dé bào 。

12 神必不作恶；全能者也不偏离公平。
shén bì bù zuò è ; quán néng zhě yě bù piān lí gōng píng 。

13 谁派他治理地，安定全世界呢？
shuí pài tā zhì lǐ dì , ān dìng quán shì jiè ne ?

14 他若专心为己，将灵和气收归自己，
tā ruò zhuān xīn wèi jǐ , jiāng líng hé qì shōu guī zì jǐ ,

15 凡有血气的就必一同死亡；世人必仍归尘土。
fán yǒu xuè qì de jiù bì yī tóng sǐ wáng ; shì rén bì réng guī chén tǔ 。

16 你若明理，就当听我的话，留心听我言语的声音。
nǐ ruò míng lǐ , jiù dāng tīng wǒ de huà , liú xīn tīng wǒ yán yǔ de shēng yīn 。

17 难道恨恶公平的可以掌权吗？那有公义的、有大能的，岂可定他有罪吗？
nán dào hèn è gōng píng de kě yǐ zhǎng quán ma ? nà yǒu gōng yì de , yǒu dà néng de , qǐ kě dìng tā yǒu zuì ma ?

18 他对君王说：你是鄙陋的；对贵臣说：你是邪恶的。
tā duì jūn wáng shuō : nǐ shì bǐ lòu de ; duì guì chén shuō : nǐ shì xié è de 。

19 他待王子不徇情面，也不看重富足的过于贫穷的，因为都是他手所造。
tā dài wáng zǐ bù xùn qíng miàn , yě bù kàn zhòng fù zú de guò yú pín qióng de , yīn wèi dōu shì tā shǒu suǒ zào 。

20 在转眼之间，半夜之中，他们就死亡。百姓被震动而去世；有权力的被夺去非借人手。
zài zhuǎn yǎn zhī jiān , bàn yè zhī zhōng , tā men jiù sǐ wáng 。 bǎi xìng bèi zhèn dòng ér qù shì ; yǒu quán lì de bèi duó qù fēi jiè rén shǒu 。

21 神注目观看人的道路，看明人的脚步。
shén zhù mù guān kàn rén de dào lù , kàn míng rén de jiǎo bù 。

22 没有黑暗、阴翳能给作孽的藏身。
méi yǒu hēi àn 、 yīn yì néng gěi zuò niè de cáng shēn 。

23 神审判人，不必使人到他面前再三鉴察。
shén shěn pàn rén , bù bì shǐ rén dào tā miàn qián zài sān jiàn chá 。

24 他用难测之法打破有能力的人，设立别人代替他们。
tā yòng nán cè zhī fǎ dǎ pò yǒu néng lì de rén , shè lì bié rén dài tì tā men 。

25 他原知道他们的行
tā yuán zhī dào tā men de xíng wéi ,

overturns them in the night ㄥ so that ㄣ they are crushed. 为，使他们在夜间倾倒在灭亡。
 He strikes them ㄥ where the wicked stood ㄣ, ㄥ where there are onlookers ㄣ, 26 他在众人眼前击打他们，如同击打恶人一样。
 because they have turned aside from him and have not understood any of his ways, 27 因为他们偏行不跟从他，也不留心他的道，
 so that they cause the cry of distress from the helpless to come to him, and he hears the cry of distress from the needy, 28 甚至使贫穷人的哀声达到他那里；他也听了困苦人的哀声。
 but he remains quiet, and who can condemn? And he hides his face, and who can behold him? Yet he is over a nation and over a person alike, 29 他使人安静，谁能扰乱（或译：定罪）呢？他掩面，谁能见他呢？无论待一国或一人都是如此—
 so that godless human beings should not reign, nor those who ensnare the people. 30 使不虔敬的人不得作王，免得有人牢笼百姓。
 “Indeed, does anyone say to God, ‘I have endured chastisement; I will not act corruptly again; 31 有谁对神说：我受了责罚，不再犯罪；
 teach me yourself ㄥ what I cannot see ㄣ; if I have done wrong, I will not repeat it’? 32 我所看不明的，求你指教我；我若作了孽，必不再作？
 ㄥ According to your judgment ㄣ, must he repay it because you rejected this? Indeed, you must choose, and not I, so declare what you know. 33 他施行报应，岂要随你的心愿、叫你推辞不受吗？选定的是你，不是我。你所知道的只管说吧！
 ㄥ Those who have sense ㄣ say to me, and the wise man hearing me says: 34 明理的人和听我话的智慧人必对我说：
 ‘Job speaks without knowledge, and his words are without insight. 35 约伯说话没有知识，言语中毫无智慧。
 Would that Job were tested up to the end because his answers are like those from men of mischief, 36 愿约伯被试验到底，因他回答像恶人一样。
 for he adds transgression to his sin; he claps hands among us, and he multiplies his words against God.’” 37 他在罪上又加悖逆；在我们中间拍手，用许多言语轻慢神。

Job, Chapter 35

Moreover, Elihu ㄥ spoke up ㄣ and said, 1 以利户又说：
 “Do you think this is justice when you say, ‘ㄥ I am right ㄣ before God’? 2 你以为有理，或以为你的公义胜于神的公义，
 If you ask what it profits you: ‘How do I benefit ㄥ by refraining from my sin ㄣ?’ 3 才说这与我有甚么益处？我不犯罪比犯罪有甚么好处呢？

I myself ㄌ will give answer to you ㄊ and to your friends with you.

“Look at the heavens, and see; and observe the clouds that are higher than you.

If you have sinned, what do you accomplish against him? And if your transgressions are multiplied, what do you do to him?

If you are righteous, what do you give to him, or what does he receive from your hand?

Your wickedness affects a person like yourself, and your righteousness affects humans.

“Because of the multitude of oppressions, they cry out; they cry for help because of the arm of the mighty.

But no one says, ‘Where is God my Maker, who gives songs in the night,

who teaches us more than the animals of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?’

There they cry out, but he does not answer ㄌ because of the pride of evildoers ㄊ.

“Surely God does not hear an empty plea, and Shaddai does not regard it.

ㄌ How much less ㄊ when you say that you do not see him, that the case is ㄌ before him ㄊ, and you are waiting for him!

But now, because his anger does not punish, and he does not acknowledge the transgression at all,

ㄌ therefore ㄊ Job opens his mouth in empty talk— without knowledge he multiplies words.”

Job, Chapter 36

Then Elihu continued and said,

“Bear with me a little longer, and ㄌ I will explain ㄊ, for ㄌ I still have something to say on God’s behalf ㄊ.

I will bring my knowledge from far away,

甚么好处呢?

4 我要回答你和在你这 wǒ yào huí dá nǐ hé zài nǐ zhè lǐ de
里的朋友。 péng yǒu 。

5 你要向天观看, 瞻望 nǐ yào xiàng tiān guān kàn , zhān
那高于你的穹苍。 wàng nà gāo yú nǐ de qióng cāng 。

6 你若犯罪, 能使 神 nǐ ruò fàn zuì , néng shǐ shén
受何害呢? 你的过犯加 shòu hé hài ne ? nǐ de guò fàn jiā
增, 能使 神受何损 zēng , néng shǐ shén shòu hé sǔn
呢? ne ?

7 你若是公义, 还能加 nǐ ruò shì gōng yì , hái néng jiā zēng
增他甚么呢? 他从你手 tā shèn me ne ? tā cóng nǐ shǒu lǐ hái
里还接受甚么呢? jiē shòu shèn me ne ?

8 你的过恶或能害你这 nǐ de guò è huò néng hài nǐ zhè lèi de
类的人; 你的公义或能 rén ; nǐ de gōng yì huò néng jiào shì
叫世人得益处。 rén dé yì chù 。

9 人因多受欺压就哀 rén yīn duō shòu qī yā jiù āi qiú ,
求, 因受能者的辖制 yīn shòu néng zhě de xiá zhì (yuán
(原文是膀臂) 便求 wén shì bǎng bì) biàn qiú jiù ,
救,

10 却无人说: 造我的 què wú rén shuō : zào wǒ de
神在哪里? 他使人夜间 shén zài nǎ lǐ ? tā shǐ rén yè jiān gē
歌唱, chàng ,

11 教训我们胜于地上 jiào xùn wǒ men shèng yú dì shàng de
的走兽, 使我们有聪明 zǒu shòu , shǐ wǒ men yǒu cōng
胜于空中的飞鸟。 míng shèng yú kōng zhōng de fēi niǎo
。

12 他们在那里, 因恶 tā men zài nà lǐ , yīn è rén de jiāo ào
人的骄傲呼求, 却无人 hū qiú , què wú rén dā yìng 。
答应。

13 虚妄的呼求, 神 xū wàng de hū qiú , shén bì bù
必不垂听; 全能者也必 chuí tīng ; quán néng zhě yě bì bù
不眷顾。 juàn gù 。

14 何况你说, 你不得 hé kuàng nǐ shuō , nǐ bù dé jiàn tā
见他; 你的案件在他面 ; nǐ de àn jiàn zài tā miàn qián , nǐ
前, 你等候他吧。 děng hòu tā ba 。

15 但如今因他未曾发 dàn rú jīn yīn tā wèi céng fā nù jiàng
怒降罚, 也不甚理会狂 fá , yě bù shèn lǐ huì kuáng ào ,
傲,

16 所以约伯开口说虚 suǒ yǐ yuē bó kāi kǒu shuō xū wàng
妄的话, 多发无知识的 de huà , duō fā wú zhī shí de yán yǔ
言语。 。

1 以利户又接着说: yǐ lì hù yòu jiē zhe shuō :

2 你再容我片时, 我就 nǐ zài róng wǒ piàn shí , wǒ jiù zhǐ
指示你, 因我还有话为 shì nǐ , yīn wǒ hái yǒu huà wèi
神说。 shén shuō 。

3 我要将所知道的从远 wǒ yào jiāng suǒ zhī dào de cóng

and I will ascribe righteousness to my maker, 处引来, 将公义归给造我的主。 yuǎn chù yǐn lái , jiāng gōng yì guī gěi zào wǒ de zhǔ 。

for truly my words are not falsehood; one who has perfect knowledge is with you. 4 我的言语真不虚谎; 有知识全备的与你同在。 wǒ de yán yǔ zhēn bù xū huǎng ; yǒu zhī shí quán bèi de yǔ nǐ tóng zài 。

Look, God is mighty but does not despise anyone; he is mighty and good in understanding 。

5 神有大能, 并不藐视人; 他的智慧甚广。 shén yǒu dà néng , bìng bù miǎo shì rén ; tā de zhì huì shén guǎng 。

He does not keep the wicked alive but grants justice to the afflicted. 6 他不保护恶人的性命, 却为困苦人伸冤。 tā bù bǎo hù è rén de xìng mìng , què wèi kùn kǔ rén shēn yuān 。

He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings on the throne, and they are exalted. 7 他时常看顾义人, 使他们和君王同坐宝座, 永远要被高举。 tā shí cháng kàn gù yì rén , shǐ tā men hé jūn wáng tóng zuò bǎo zuò , yǒng yuǎn yào bèi gāo jǔ 。

“And if they are tied up with fetters, if they are caught in the cords of misery, 8 他们若被锁链困住, 被苦难的绳索缠住, tā men ruò bèi suǒ liàn kùn zhù , bèi kǔ nǎn de shéng suǒ chán zhù ,

then he declares their work to them, and their transgressions, that they are behaving arrogantly. 9 他就把他们的作为和过犯指示他们, 叫他们知道有骄傲的行动。 tā jiù bǎ tā men de zuò wéi hé guò fàn zhǐ shì tā men , jiào tā men zhī dào yǒu jiāo ào de xíng dòng 。

So he opens their ear to the discipline, and he commands that they return from mischief. 10 他也开通他们的耳朵得受教训, 吩咐他们离开罪孽转回。 tā yě kāi tōng tā men de ěr duǒ dé shòu jiào xùn , fēn fù tā men lí kāi zuì niè zhuǎn huí 。

If they listen and serve him, they complete their days in prosperity and their years in pleasantness. 11 他们若听从事奉他, 就必度日亨通, 历年福乐; tā men ruò tīng cóng shì fèng tā , jiù bì dù rì hēng tōng , lì nián fú lè ;

But if they do not listen, they perish by the sword, and they pass away without knowledge. 12 若不听从, 就要被刀杀灭, 无知无识而死。 ruò bù tīng cóng , jiù yào bèi dāo shā miè , wú zhī wú shí ér sǐ 。

And the godless of heart cherish anger; they do not cry for help when he binds them. 13 那心中不敬虔的人积蓄怒气; 神捆绑他们, 他们竟不求救; nà xīn zhōng bù jìng qián de rén jī xù nù qì ; shén kǔn bǎng tā men , tā men jìng bù qiú jiù ;

They die in their youth 。

14 必在青年时死亡, 与污秽人一样丧命。 bì zài qīng nián shí sǐ wáng , yǔ wū huì rén yī yàng sàng mìng 。

He delivers the afflicted by his misery, and he opens their ears by the adversity. 15 神藉著困苦救援困苦人, 趁他们受欺压开通他们的耳朵。 shén jí zhù kùn kǔ jiù bá kùn kǔ rén , chèn tā men shòu qī yā kāi tōng tā men de ěr duǒ 。

And what's more, he allured you out of distress into a broad place, where in place of it was no constraint; and what was set on your table is full of fatness. 16 神也必引你出离患难, 进入宽阔不狭窄之地; 摆在你席上的必满有肥甘。 shén yě bì yǐn nǐ chū lí huàn nàn , jìn rù kuān kuò bù xiá zhǎi zhī dì ; bǎi zài nǐ xí shàng de bì mǎn yǒu féi gān 。

But you are obsessed with the judgment of the wicked; judgment and justice take hold of you. 17 但你满口有恶人批评的言语; 判断和刑罚抓住你。 dàn nǐ mǎn kǒu yǒu è rén pī píng de yán yǔ ; pàn duàn hé xíng fá zhuā zhù nǐ 。

Yes, it is wrath, so that it will not incite you into mockery; and do not let the ransom's greatness turn you aside. 18 不可容忿怒触动你, 使你不服责罚; 也不可因赎价大就偏行。 bù kě róng fèn nù chù dòng nǐ , shǐ nǐ bù fú zé fá ; yě bù kě yīn shú jià dà jiù piān xíng 。

Will your cry for help sustain you without distress, or all the efforts of your strength? 19 你的呼求 (或译: 资财), 或是你一切的 huò shì nǐ yī qiè de shì lì , guǒ yǒu

You must not long for the night, to cut off people ㄩ in their place ㄩ.	势力，果有灵验，叫你 ㄩ 不受患难吗？ líng yàn , jiào nǐ bù shòu huàn nàn ma ?
Take care, you must not turn to mischief, for because of this you have been tried by misery.	20 不要切慕黑夜，就是众民在本处被除灭的时候。 bú yào qiè mù hēi yè , jiù shì zhòng mǐn zài běn chù bèi chú miè de shí hòu 。
“Look, God is exalted in his power; who is a teacher like him?”	21 你要谨慎，不可重看罪孽，因你选择罪孽过于选择苦难。 nǐ yào jǐn shèn , bù kě zhòng kàn zuì niè , yīn nǐ xuǎn zé zuì niè guò yú xuǎn zé kǔ nàn 。
Who has prescribed his way for him? Or who says, ‘You have done wrong?’	22 神行事有高大的能力；教训人的有谁像他呢？ shén xíng shì yǒu gāo dà de néng lì néng lì ; jiào xùn rén de yǒu shuí xiàng tā ne ?
Remember that you should extol his work, of which people have sung.	23 谁派定他的道路？谁能说：你所行的不义？ shuí pài dìng tā de dào lù ? shuí néng shuō : nǐ suǒ xíng de bú yì ?
All human beings have looked on it; everyone watches from afar.	24 你不可忘记称赞他所行的为大，就是人所歌颂的。 nǐ bù kě wàng jì chēng zàn tā suǒ xíng de wèi dà , jiù shì rén suǒ gē sòng de 。
“Look, God is exalted, and we do not know him; the number of his years is unsearchable.	25 他所行的，万人看见；世人也从远处观看。 tā suǒ xíng de , wàn rén dōu kàn jiàn ; shì rén yě cóng yuǎn chù guān kàn 。
Indeed, he draws up the drops of water; he distills the rain into its mist,	26 神为大，我们不能全知；他的年数不能测度。 shén wèi dà , wǒ men bù néng quán zhī ; tā de nián shù bù néng cè duó 。
which the clouds pour down; they shower abundantly on human beings.	27 他吸取水点，这水点从云雾中就变成雨； tā xī qǔ shuǐ diǎn , zhè shuǐ diǎn cóng yún wù zhōng jiù biàn chéng yǔ ;
“Moreover, ㄩ can anyone understand ㄩ the spreading of clouds, the thundering of his dwelling place?”	28 云彩将雨落下，沛然降与世人。 yún cǎi jiāng yǔ là xià , pèi rán jiàng yǔ shì rén 。
Look, he scatters his lightning around him, and he covers the roots of the sea.	29 谁能明白云彩如何铺张，和神行宫的雷声呢？ shuí néng míng bái yún cǎi rú hé pū zhāng , hé shén xíng gōng de léi shēng ne ?
Indeed, he judges people by them; he gives food ㄩ in abundance ㄩ.	30 他将亮光普照在自己的四围；他又遮覆海底。 tā jiāng liàng guāng pǔ zhào zài zì jǐ de sì wéi ; tā yòu zhē fù hǎi dǐ 。
He covers his hands with lightning, and he commands it the place at which to strike.	31 他用这些审判众民，且赐丰富的粮食。 tā yòng zhè xiē shěn pàn zhòng mǐn , qiě cì fēng fù de liáng shí 。
His thundering tells about him; the livestock also tell ㄩ concerning what rises ㄩ.	32 他以电光遮手，命闪电击中敌人（或译：中了靶子）。 tā yǐ diàn guāng zhē shǒu , mìng shǎn diàn jī zhòng dí rén (huò yì : zhōng le bǎ zi) 。
	33 所发的雷声显明他的作为，又向牲畜指明要起暴风。 suǒ fā de léi shēng xiǎn míng tā de zuò wéi , yòu xiàng shēng chù zhǐ míng yào qǐ bào fēng 。

Job, Chapter 37

“About this also my heart trembles, and it leaps from its place.	1 因此我心战兢，从原处移动。 yīn cǐ wǒ xīn zhàn jīng , cóng yuán chǔ yí dòng 。
Listen carefully to his voice’s thunder and the rumbling that goes out from his mouth.	2 听啊，神轰轰的声音是他口中所发的响 tīng a , shén hōng hōng de shēng yīn shì tā kǒu zhōng suǒ fā de xiǎng

He lets it loose under all the heavens, and his lightning to the earth's corners.	声。 3 他发声震遍天下， 发电光闪到地极。	shēng 。 tā fā xiǎng shēng zhèn biàn tiān xià , fā diàn guāng shǎn dào dì jí 。
After it, his voice roars; it thunders with his majestic voice, and he does not restrain it when his voice is heard.	4 随后人听见有雷声轰 轰，大发威严，雷电接 连不断。	suí hòu rén tīng jiàn yǒu léi shēng hōng hōng , dà fā wēi yán , léi diàn jiē lián bù duàn 。
“God thunders with his voice in marvelous ways; he does great things, and we cannot comprehend.	5 神发出奇妙的雷声； 他行大事，我们不能测 透。	shén fā chū qí miào de léi shēng ; tā xíng dà shì , wǒ men bù néng cè tòu 。
For to the snow he says, ‘Fall on the earth’; and the shower of rain, his heavy shower of rain —	6 他对雪说：要降在地 上；对大雨和暴雨也是 这样说。	tā duì xuě shuō : yào jiàng zài dì shàng ; duì dà yǔ hé bào yǔ yě shì zhè yàng shuō 。
he stops all human beings from working so that everyone whom he has made may know it.	7 他封住各人的手，叫 所造的万人都晓得他的 作为。	tā fēng zhù gè rén de shǒu , jiào suǒ zào de wàn rén dōu xiǎo de tā de zuò wéi 。
Then the animal goes into its den, and it remains in its den.	8 百兽进入穴中，卧在 洞内。	bǎi shòu jìn rù xué zhōng , wò zài dòng nèi 。
“The storm wind comes from its chamber and cold from the north wind.	9 暴风出于南宫；寒冷 出于北方。	bào fēng chū yú nán gōng ; hán lěng chū yú běi fāng 。
By God's breath, ice is given, and the broad waters are frozen.	10 神嘘气成冰；宽阔 之水也都凝结。	shén xū qì chéng bīng ; kuān kuò zhī shuǐ yě dōu níng jié 。
Also, he loads down thick clouds with moisture; his lightning scatters the clouds.	11 他使密云盛满水 气，布散电光之云；	tā shǐ mì yún shèng mǎn shuǐ qì , bù sàn diàn guāng zhī yún ;
And they turn around by his guidance to accomplish all that he has commanded them on the face of the habitable world.	12 这云是藉他的指引 游行旋转，得以在全地 面上行他一切所吩咐 的，	zhè yún shì jí tā de zhǐ yǐn yóu xíng xuán zhuǎn , dé yǐ zài quán dì miàn shàng xíng tā yī qiè suǒ fēn fù de ,
Whether as correction or for his land, or as loyal love, he lets it happen.	13 或为责罚，或为润 地，或为施行慈爱。	huò wèi zé fá , huò wèi rùn dì , huò wèi shī xíng cí ài 。
“Hear this, Job; stand still and consider carefully God's wondrous works.	14 约伯啊，你要留心 听，要站立思想神奇 妙的作为。	yuē bó a , nǐ yào liú xīn tīng , yào zhàn lì sī xiǎng shén qí miào de zuò wéi 。
Do you know how God commands them and how he causes his cloud's lightning to shine?	15 神如何吩咐这些， 如何使云中的电光照 耀，你知道吗？	shén rú hé fēn fù zhè xiē , rú hé shǐ yún zhōng de diàn guāng zhào yào , nǐ zhī dào ma ?
Do you know about the hovering of the clouds, the marvelous works of the one with perfect knowledge?	16 云彩如何浮于空 中，那知识全备者奇妙 的作为，你知道吗？	yún cǎi rú hé fú yú kōng zhōng , nà zhī shí quán bèi zhě qí miào de zuò wéi , nǐ zhī dào ma ?
You whose garments are hot, when the earth is being still because of the south wind,	17 南风使地寂静，你 的衣服就如火热，你知 道吗？	nán fēng shǐ dì jì jìng , nǐ de yī fú jiù rú huǒ rè , nǐ zhī dào ma ?
with him can you spread out the skies, hard as a molten mirror?	18 你岂能与神同铺 穹苍吗？这穹苍坚硬， 如同铸成的镜子。	nǐ qǐ néng yǔ shén tóng pù qióng cāng ma ? zhè qióng cāng jiān yìng , rú tóng zhù chéng de jìng zi 。
“Teach us what we should say to him; we cannot draw up our case because of the presence of darkness.	19 我们愚昧不能陈 说；请你指教我们该对 他说甚么话。	wǒ men yú mèi bù néng chén shuō ; qǐng nǐ zhǐ jiào wǒ men gāi duì tā shuō shèn me huà 。

Should he be told that I want to speak? Or did a man say that he would be communicated with?

So then, they do not look at the light when it is bright in the skies, when the wind has passed and has cleansed them.

From the north comes gold— awesome majesty is around God.

As for Shaddai, we cannot attain him; he is exalted in power, and he does not oppress justice and abundant righteousness.

Therefore people revered him; he does not regard any \perp who think that they are wise \perp .”

Job, Chapter 38

Then Yahweh answered Job from the storm, and he said,

“Who is this darkening counsel by words without knowledge?

\perp Prepare yourself for a difficult task like a man \perp , and I will question you, and you shall declare to me.

“Where were you at my laying the foundation of the earth? Tell me, if you possess understanding.

Who determined its measurement? Yes, you do know. Or who stretched the measuring line upon it?

On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

when the morning stars were singing together and all the sons of God shouted for joy?

“Or who shut the sea in with doors at its bursting, when it went out of the womb,

at my making the clouds its garment and thick darkness its swaddling band,

and I prescribed my rule for it, and I set bars and doors,

and I said, ‘You shall come up to here, but you shall not go further, and here it will set a boundary \perp for your proud surging waves \perp ’?

“Have you \perp ever in your life \perp commanded

20 人岂可说：我愿与他说说话？岂有人自愿灭亡吗？
rén qǐ kě shuō : wǒ yuàn yǔ tā shuō huà ? qǐ yǒu rén zì yuàn miè wáng ma ?

21 现在有云遮蔽，人不得见穹苍的光亮；但风吹过，天又发晴。
xiàn zài yǒu yún zhē bì , rén bù dé jiàn qióng cāng de guāng liàng ; dàn fēng chuī guò , tiān yòu fā qíng 。

22 金光出于北方，在神那里有可怕的威严。
jīn guāng chū yú běi fāng , zài shén nà lǐ yǒu kě pà de wēi yán 。

23 论到全能者，我们不能测度；他大有能力，有公平和大义，必不苦待人。
lùn dào quán néng zhě , wǒ men bù néng cè duó ; tā dà yǒu néng lì , yǒu gōng píng hé dà yì , bì bù kǔ dài rén 。

24 所以，人敬畏他；凡自以为心中有智慧的人，他都不顾念。
suǒ yǐ , rén jìng wèi tā ; fán zì yǐ wéi xīn zhōng yǒu zhì huì de rén , tā dōu bù gù niàn 。

1 那时，耶和華从旋风中回答约伯说：
nà shí , yē hé huá cóng xuán fēng zhōng huí dá yuē bó shuō :

2 谁用无知的言语使我的旨意暗昧不明？
shuí yòng wú zhī de yán yǔ shǐ wǒ de zhǐ yì àn mèi bù míng ?

3 你要如勇士束腰；我问你，你可以指示我。
nǐ yào rú yǒng shì shù yāo ; wǒ wèn nǐ , nǐ kě yǐ zhǐ shì wǒ 。

4 我立大地根基的时候，你在哪里呢？你若聪明，只管说吧！
wǒ lì dà dì gēn jī de shí hòu , nǐ zài nǎ lǐ ne ? nǐ ruò yǒu cōng míng , zhǐ guǎn shuō ba !

5 你若晓得就说，是谁定地的尺度？是谁把准绳拉在其上？
nǐ ruò xiǎo de jiù shuō , shì shuí dìng dì de chǐ dù ? shì shuí bǎ zhǔn shéng lā zài qí shàng ?

6 地的根基安置在何处？地的角石是谁安放的呢？
dì de gēn jī ān zhì zài hé chǔ ? dì de jiǎo shí shì shuí ān fàng de ?

7 那时，晨星一同歌唱；神的众子也都欢呼。
nà shí , chén xīng yī tóng gē chàng ; shén de zhòng zǐ yě dōu huān hū 。

8 海水冲出，如出胎胞，那时谁将它关闭呢？
hǎi shuǐ chōng chū , rú chū tāi bào , nà shí shuí jiāng tā guān bì ne ?

9 是我用云彩当海的衣服，用幽暗当包裹它的布，
shì wǒ yòng yún cǎi dāng hǎi de yī fú , yòng yōu àn dāng bāo guǒ tā de bù ,

10 为它定界限，又安门和门，
wèi tā dìng jiè xiàn , yòu ān mén hé shuān ,

11 说：你只可到这里，不可越过；你狂傲的浪要到此止住。
shuō : nǐ zhǐ kě dào zhè lǐ , bù kě yuè guò ; nǐ kuáng ào de làng yào dào cǐ zhǐ zhù 。

12 你自生以来，曾命

the morning? Have you made the dawn
know its place,

to take hold of the earth's skirts so that the
wicked might be shaken off from it?

It is changed like clay under a seal, and they
appear like a garment.

And their light is withheld from the wicked,
and their uplifted arm is broken.

“Have you entered into the sea's sources? Or
have you walked around in the recesses of
the deep?

Have the gates of death been revealed to
you? Or have you seen the gates of deep
shadow?

Have you considered closely the earth's vast
expanse? Declare it, if you know all of it.

“Where then is the way where the light
dwells? And where then is its place,

that you may take it to its territory, and that
you might discern the paths to its home?

You know, for you were born then, and the
number of your days is great.

Have you entered into the storehouses of the
snow, or have you seen the storehouses of
the hail,

which I have reserved for the time of
trouble, for the day of battle and war?

Where then is the way where the light is
distributed, where he scatters the east wind
upon the earth?

“Who has cut open a channel for the torrents
and a way for the L thunder bolts L,

to bring rain on a land L where no one
lives L, a desert L where no humans live L,

to satisfy desert and wasteland, and to cause
the ground to put forth the rising of grass?

Is there a father for the rain, or who fathered
the drops of dew?

From whose womb did the ice come forth,
and who fathered the frost of heaven?

定晨光, 使清晨的日光 chén guāng , shǐ qīng chén de rì
知道本位, guāng zhī dào běn wèi ,

13 叫这光普照地的四 jiào zhè guāng pǔ zhào dì de sì jí ,
极, 将恶人从其中驱逐 jiāng è rén cóng qí zhōng qū zhú chū
出来吗? lái ma ?

14 因这光, 地面改变 yīn zhè guāng , dì miàn gǎi biàn rú
如泥上印印, 万物出现 ní shàng yìn yìn , wàn wù chū xiàn
如衣服一样。 rú yī fú yī yàng 。

15 亮光不照恶人; 强 liàng guāng bù zhào è rén ; qiáng
横的膀臂也必折断。 hèng de bǎng bì yě bì zhé duàn 。

16 你曾进到海源, 或 nǐ céng jìn dào hǎi yuán , huò zài
在深渊的隐密处行走 shēn yuān de yǐn mì chù xíng zǒu ma
吗? ma ?

17 死亡的门曾向你显 sǐ wáng de mén céng xiàng nǐ xiǎn lù
露吗? 死荫的门你曾见 ma ? sǐ yīn de mén nǐ céng jiàn guò
过吗? ma ?

18 地的广大你能明透 dì de guǎng dà nǐ néng míng tòu ma
吗? 你若全知道, 只管 ? nǐ ruò quán zhī dào , zhǐ guǎn
说吧! shuō ba !

19 光明的居所从何而 guāng míng de jū suǒ cóng hé ér zhì
至? 黑暗的本位在于何 ? hēi àn de běn wèi zài yú hé chǔ ?
处?

20 你能带到本境, 能 nǐ néng dài dào běn jìng , néng kàn
看明其室之路吗? míng qí shì zhī lù ma ?

21 你总知道, 因为你 nǐ zǒng zhī dào , yīn wèi nǐ zǎo yǐ
早已生在上, 你日子 shēng zài shàng , nǐ rì zi de shù
的数目也多。 mù yě duō 。

22 你曾进入雪库, 或 nǐ céng jìn rù xuě kù , huò jiàn guò
见过雹仓吗? báo cāng ma ?

23 这雪雹乃是我为降 zhè xuě báo nǎi shì wǒ wèi jiàng zāi
灾, 并打仗和争战的日 , bìng dǎ zhàng hé zhēng zhàn de rì
子所预备的。 zi suǒ yù bèi de 。

24 光亮从何路分开? guāng liàng cóng hé lù fēn kāi ?
东风从何路分散遍地? dōng fēng cóng hé lù fēn sǎn biàn dì
?

25 谁为雨水分道? 谁 shuí wèi yǔ shuǐ fēn dào ? shuí wèi
为雷电开路? léi diàn kāi lù ?

26 使雨降在无人之 shǐ yǔ jiàng zài wú rén zhī dì , wú
地、无人居住的旷野? rén jū zhù de kuàng yě ?

27 使荒废凄凉之地得 shǐ huāng fèi qī liáng zhī dì dé yǐ fēng
以丰足, 青草得以发 zú , qīng cǎo dé yǐ fā shēng ?
生?

28 雨有父吗? 露水珠 yǔ yǒu fù ma ? lù shuǐ zhū shì shuí
是谁生的呢? shēng de ne ?

29 冰出于谁的胎? 天 bīng chū yú shéi de tāi ? tiān shàng
上的霜是谁生的呢? de shuāng shì shuí shēng de ne ?

Like stone the waters become hard, and the faces of the deep freeze.	30 诸水坚硬 (或译: 隐藏) 如石头; 深渊之面凝结成冰。	zhū shuǐ jiān yìng (huò yì : yǐn cáng) rú shí tou ; shēn yuān zhī miàn níng jié chéng bīng 。
“Can you bind the chains of the Pleiades, or can you loosen the cords of Orion?”	31 你能系住昴星的结吗? 能解开参星的带吗?	nǐ néng xì zhù mǎo xīng de jié ma ? néng jiě kāi cān xīng de dài ma ?
Can you lead forth the southern constellations at their appointed time, or can you lead the Bear with its children?	32 你能按时领出十二官吗? 能引导北斗和随它的众星 (星: 原文是子) 吗?	nǐ néng àn shí líng chū shí èr gōng ma ? néng yǐn dǎo běi dòu hé suí tā de zhòng xīng (xīng : yuán wén shì zi) ma ?
Do you know heaven’s statutes, or can you establish their rule on the earth?	33 你知道天的定例吗? 能使地归在天的权下吗?	nǐ zhī dào tiān de dìng lì ma ? néng shǐ dì guī zài tiān de quán xià ma ?
Can you lift up your voice to the clouds so that a flood of water may cover you?	34 你能向云彩扬起声来, 使倾盆的雨遮盖你吗?	nǐ néng xiàng yún cǎi yáng qǐ shēng lái , shǐ qīng pén de yǔ zhē gài nǐ ma ?
Can you send forth lightnings, that they may go? And will they say to you, ‘Here we are’?”	35 你能发出闪电, 叫它行去, 使它对你说: 我们在这里?	nǐ néng fā chū shǎn diàn , jiào tā xíng qù , shǐ tā duì nǐ shuō : wǒ men zài zhè lǐ ?
Who has put wisdom in the ibis, or who has given understanding to the rooster?	36 谁将智慧放在怀中? 谁将聪明赐予心内?	shuí jiāng zhì huì fàng zài huái zhōng ? shuí jiāng cōng míng cì yú xīn nèi ?
Who can number the clouds with wisdom? Or who can tilt heaven’s jars, at the flowing of the dust into a cast and the clods cling together?	37 谁能用智慧数算云彩呢? 尘土聚集成团, 土块紧紧结连; 那时, 谁能倾倒天上的瓶呢?	shuí néng yòng zhì huì shù suàn yún cǎi ne ? chén tǔ jù jí chéng tuán , tǔ kuài jǐn jǐn jié lián ; nà shí , shuí néng qīng dǎo tiān shàng de píng ne ?
“Can you hunt prey for the lion? And can you satisfy the hunger of strong lions when they are crouched in the dens, when they lie in the thicket in an ambush?”	38 a	a
Who prepares for the crow its prey, when its young ones cry to God for help, and they wander around for lack of food ?	39 母狮子在洞中蹲伏, 少壮狮子在隐密处埋伏; 你能为牠们抓取食物, 使牠们饱足吗?	mǔ shī zi zài dòng zhōng dūn fú , shào zhuàng shī zi zài yǐn mì chù mái fú ; nǐ néng wèi tā men zhuā qǔ shí wù , shǐ tā men bǎo zú ma ?
	40 a	a
	41 乌鸦之雏因无食物飞来飞去, 哀告神; 那时, 谁为牠预备食物呢?	wū yā zhī chú yīn wú shí wù fēi lái fēi qù , āi gào shén ; nà shí , shuí wèi tā yù bèi shí wù ne ?

Job, Chapter 39

“Do you know the time when the goats of the rocks give birth? Do you observe the doe deer’s giving birth?”	1 山岩间的野山羊几时生产, 你知道吗? 母鹿下犊之期, 你能察定吗?	shān yán jiān de yě shān yáng jǐ shí shēng chǎn , nǐ zhī dào ma ? mǔ lù xià dú zhī qī , nǐ néng chá dìng ma ?
Can you number the months they fulfill, and do you know the time of its giving birth?	2 牠们怀胎的月数, 你能数算吗? 牠们几时生产, 你能晓得吗?	tā men huái tāi de yuè shù , nǐ néng shù suàn ma ? tā men jǐ shí shēng chǎn , nǐ néng xiǎo de ma ?
When they crouch, they bring forth their	3 牠们屈身, 将子生	tā men qū shēn , jiāng zi shēng xià

young ones; they get rid of their labor pains.	下, 就除掉疼痛。	, jiù chú diào téng tòng 。
Their young ones grow strong; they grow up in the open; they go forth and do not return to them.	4 这子渐渐肥壮, 在荒野长大, 去而不回。	zhè zǐ jiàn jiàn féi zhuàng , zài huāng yě zhǎng dà , qù ér bù huí 。
“Who has sent forth the wild ass free? And who has released the wild donkey’s bonds,	5 谁放野驴出去自由? 谁解开快驴的绳索?	shuí fàng yě lǘ chū qù zì yóu ? shuí jiě kāi kuài lú de shéng suǒ ?
to which I have given the wilderness as its house and the salt flat as its dwelling place?	6 我使旷野作牠的住处, 使咸地当牠的居所。	wǒ shǐ kuàng yě zuò tā de zhù chù , shǐ xián dì dāng tā de jū suǒ 。
It scorns the city’s turmoil; it does not hear the driver’s shouts.	7 牠嗤笑城内的喧嚷, 不听赶牲口的喝声。	tā chī xiào chéng nèi de xuān rǎng , bù tīng gǎn shēng kǒu de hē shēng 。
It explores the mountains as its pasture and searches after every kind of green plant.	8 遍山是牠的草场; 牠寻找各样青绿之物。	biàn shān shì tā de cǎo chǎng ; tā xún zhǎo gè yàng qīng lǜ zhī wù 。
“Is the wild ox willing to serve you, or will he spend the night at your feeding trough?	9 野牛岂肯服事你? 岂肯住在你的槽旁?	yě niú qǐ kěn fú shì nǐ ? qǐ kěn zhù zài nǐ de cáo páng ?
Can you tie the wild ox with its rope to a furrow, or will it harrow the valleys after you?	10 你岂能用套绳将野牛笼在犁沟之间? 牠岂肯随你耙山谷之地?	nǐ qǐ néng yòng tào shéng jiāng yě niú lóng zài lí gōu zhī jiān ? tā qǐ kěn suí nǐ bà shān gǔ zhī dì ?
Can you trust it because its strength is great, or will you hand your labor over to it?	11 岂可因牠的力大就倚靠牠? 岂可把你的工交给牠做吗?	qǐ kě yīn tā de lì dà jiù yǐ kào tā ? qǐ kě bǎ nǐ de gōng jiāo gěi tā zuò ma ?
Can you rely on it that it will return your grain and that it will gather it to your threshing floor?	12 岂可信赖牠把你的粮食运到家, 又收聚你禾场上的谷吗?	qǐ kě xìn kào tā bǎ nǐ de liáng shí yùn dào jiā , yòu shōu jù nǐ hé cháng shàng de gǔ ma ?
“The wings of the female ostrich flap— are they the pinions of the stork or the falcon?	13 鸵鸟的翅膀欢然搨展, 岂是显慈爱的翎毛和羽毛吗?	tuó niǎo de chì bǎng huān rán shān zhǎn , qǐ shì xiǎn cí ài de líng máo hé yǔ máo ma ?
Indeed, it leaves its eggs to the earth, and it lets them be warmed on the ground,	14 因牠把蛋留在地上, 在尘土中使得温暖;	yīn tā bǎ dàn liú zài dì shàng , zài chén tǔ zhōng shǐ de wēn nuǎn ;
and it forgets that a foot might crush an egg, and a wild animal might trample it.	15 却想不到被脚踹碎, 或被野兽践踏。	què xiǎng bú dào bèi jiǎo chuài suì , huò bèi yě shòu jiàn tà 。
It deals cruelly with its young ones, as if they were not its own, as if without fear that its labor were in vain,	16 牠忍心待雏, 似乎不是自己的; 虽然徒受劳苦, 也不为雏惧怕;	tā rěn xīn dài chú , sì hū bú shì zì jǐ de ; suī rán tú shòu láo kǔ , yě bù wèi chú jù pà ;
because God made it forget wisdom, and he did not give it a share in understanding.	17 因为 神使牠没有智慧, 也未将悟性赐给牠。	yīn wèi shén shǐ tā méi yǒu zhì huì , yě wèi jiāng wù xìng cì gěi tā 。
When it spreads its wings aloft, it laughs at the horse and its rider.	18 牠几时挺身展开翅膀, 就嗤笑马和骑马的人。	tā jǐ shí tǐng shēn zhǎn kāi chì bǎng , jiù chī xiào mǎ hé qí mǎ de rén 。
“Do you give power to the horse? Do you clothe its neck with a mane?	19 马的大力是你所赐的吗? 牠颈项上捻鬃的鬃是你给牠披上的吗?	mǎ de dà lì shì nǐ suǒ cì de ma ? tā jǐng xiàng shàng zhā sā de zōng shì nǐ gěi tā pī shàng de ma ?
Do you make it leap like the locust? The majesty of its snorting is terrifying.	20 是你叫牠跳跃像蝗虫吗? 牠喷气之威使人惊惶。	shì nǐ jiào tā tiào yuè xiàng huáng chóng ma ? tā pēn qì zhī wēi shǐ rén jīng huáng 。

They paw in the valley, and it exults with strength; it goes out to meet the battle.

It laughs at danger and is not dismayed, and it does not turn back from L before J the sword.

Upon it the quiver rattles along with the flash of the spear and the short sword.

With roar and rage L it races over the ground J, and it cannot stand still at the sound of the horn.

L Whenever J a horn sounds, it says, 'Aha!' And it smells the battle from a distance—the thunder of the commanders and the war cry.

“Does the hawk soar by your wisdom? Does it spread its wings to the south?

Or does the eagle fly high at your command and construct its nest high?

It lives on the rock and spends the night L on the rock point and the mountain stronghold J.

From there it spies out the prey; its eyes look from far away.

And its young ones lick blood greedily, and where the dead carcasses are, there they are.”

Job, Chapter 40

Then Yahweh answered Job and said,

“Shall a faultfinder contend with Shaddai? Anyone who argues with God must answer it.”

So Job answered Yahweh and said,

“Look, I am insignificant. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.

Once I have spoken, and I will not answer; even twice, but I will not proceed.”

Then Yahweh answered Job from the storm, and he said,

“L Prepare yourself for a difficult task like a man J, and I will question you, and you shall

21 牠在谷中刨地，自喜其力；牠出去迎接佩带兵器的人。 tā zài gǔ zhōng páo dì , zì xǐ qí lì ; tā chū qù yíng jiē pèi dài bīng qì de rén 。

22 牠嗤笑可怕的事并不惊惶，也不因刀剑退回。 tā chī xiào kě pà de shì bìng bù jīng huáng , yě bù yīn dāo jiàn tuì huí 。

23 箭袋和发亮的枪，并短枪在牠身上铮铮有声。 jiàn dài hé fā liàng de qiāng , bìng duǎn qiāng zài tā shēn shàng zhēng zhēng yǒu shēng 。

24 牠发猛烈的怒气将地吞下；一听角声就不耐站立。 tā fā měng liè de nù qì jiāng dì tūn xià dì ; yī tīng jiǎo shēng jiù bù nài zhàn lì 。

25 角每发声，牠说呵哈；牠从远处闻著战气，又听见军长大发雷声和兵丁呐喊。 jiǎo měi fā shēng , tā shuō hē hā ; tā cóng yuǎn chù wén zhù zhàn qì , yòu tīng jiàn jūn zhǎng dà fā léi shēng hé bīng dīng nà hǎn 。

26 鹰雀飞翔，展开翅膀一直向南，岂是藉你的智慧吗？ yīng què fēi xiáng , zhǎn kāi chì bǎng yì zhí xiàng nán , qǐ shì jí nǐ de zhì huì ma ?

27 大鹰上腾在高处搭窝，岂是听你的吩咐吗？ dà yīng shàng téng zài gāo chù dā wō , qǐ shì tīng nǐ de fēn fù ma ?

28 牠住在山岩，以山峰和坚固之所为家， tā zhù zài shān yán , yǐ shān fēng hé jiān gù zhī suǒ wéi jiā ,

29 从那里窥看食物，眼睛远远观望。 cóng nà lǐ kuī kàn shí wù , yǎn jīng yuǎn yuǎn guān wàng 。

30 牠的雏也啞血；被杀的人在哪里，牠也在那里。 tā de chú yě zā xuè ; bèi shā de rén zài nǎ lǐ , tā yě zài nǎ lǐ 。

1 耶和華又對約伯說： yē hé huá yòu duì yuē bó shuō :

2 強辯的豈可與全能者爭論嗎？與神辯駁的可以回答這些吧！ qiáng biàn de qǐ kě yǔ quán néng zhě zhēng lùn ma ? yǔ shén biàn bó de kě yǐ huí dá zhè xiē ba !

3 於是，約伯回答耶和華說： yú shì , yuē bó huí dá yē hé huá shuō :

4 我是卑賤的！我用甚麼回答你呢？只好用手搗口。 wǒ shì bēi jiàn de ! wǒ yòng shèn me huí dá nǐ ne ? zhǐ hǎo yòng shǒu wǔ kǒu 。

5 我說了一次，再不回答；說了兩次，就不再說。 wǒ shuō le yī cì , zài bù huí dá ; shuō le liǎng cì , jiù bù zài shuō 。

6 於是，耶和華從旋風中回答約伯說： yú shì , yē hé huá cóng xuán fēng zhōng huí dá yuē bó shuō :

7 你要如勇士束腰；我問你，你可以指示我。 nǐ yào rú yǒng shì shù yāo ; wǒ wèn nǐ , nǐ kě yǐ zhǐ shì wǒ 。

declare to me.

“Indeed, would you annul my justice? Would you condemn me, so that you might be righteous?” 8 你岂可废弃我所拟定的? 岂可定我有罪, 好显自己为义吗? nǐ qǐ kě fèi qì wǒ suǒ nǐ dìng de ? qǐ kě dìng wǒ yǒu zuì , hǎo xiǎn zì jǐ wèi yì ma ?

Or do you have an arm like God, and can you thunder with a voice like his? 9 你有神那样的膀臂吗? 你能像他发雷声吗? nǐ yǒu shén nà yàng de bǎng bì ma ? nǐ néng xiàng tā fā léi shēng ma ?

Adorn yourself with pride and dignity, and clothe yourself with splendor. 10 你要以荣耀庄严为妆饰, 以尊荣威严为衣服; nǐ yào yǐ róng yào zhuāng yán wèi zhuāng shì , yǐ zūn róng wēi yán wèi yī fú ;

Pour out the overflowing of your anger, and look at all the proud, and humble them. 11 要发出你满溢的怒气, 见一切骄傲的人, 使他降卑; yào fā chū nǐ mǎn yì de nù qì , jiàn yī qiè jiāo ào de rén , shǐ tā jiàng bēi ;

Look at all the proud, humble them, and tread down the wicked where they stand. 12 见一切骄傲的人, 将他制伏, 把恶人践踏在本处; jiàn yī qiè jiāo ào de rén , jiāng tā zhì fú , bǎ è rén jiàn tà zài běn chù ;

Hide them in the dust together; bind their faces in the grave. 13 将他们一同隐藏在尘土中, 把他们的脸蒙蔽在隐秘处; jiāng tā men yī tóng yǐn cáng zài chén tǔ zhōng , bǎ tā men de liǎn méng bì zài yǐn mì chù ;

And I will also praise you, that your own right hand can save you. 14 我就认你右手能以救自己。 wǒ jiù rèn nǐ yòu shǒu néng yǐ jiù zì jǐ 。

“Look, Behemoth, which I have made just as I made you; it eats grass like the ox. 15 你且观看河马; 我造你也造牠。牠吃草与牛一样; nǐ qiè guān kàn hé mǎ ; wǒ zào nǐ yě zào tā 。 tā chī cǎo yǔ niú yī yàng ;

Look, its strength is in its loins and its power in the muscles of its stomach. 16 牠的气力在腰间, 能力在肚腹的筋上。 tā de qì lì zài yāo jiān , néng lì zài dù fù de jīn shàng 。

It keeps its tail straight like a cedar; the sinews of its thighs are tightly wound. 17 牠摇动尾巴如香柏树; 牠大腿的筋互相联络。 tā yáo dòng wěi bā rú xiāng bǎi shù ; tā dà tuǐ de jīn hù xiāng lián luò 。

Its bones are tubes of copper, its limbs like rods of iron. 18 牠的骨头好像铜管; 牠的肢体仿佛铁棍。 tā de gú tou hǎo xiàng tóng guǎn ; tā de zhī tǐ fǎng fú tiě gùn 。

“It is the first of God’s actions; the one who made him furnishes it with his sword. 19 牠在神所造的物中为首; 创造牠的给牠刀剑。 tā zài shén suǒ zào de wù zhōng wéi shǒu ; chuàng zào tā de gěi tā dāo jiàn 。

Yes, the mountains yield produce for it, and all wild animals play there. 20 诸山给牠出食物, 也是百兽游玩之处。 zhū shān gěi tā chū shí wù , yě shì bǎi shòu yóu wán zhī chù 。

Under the lotus tree it lies, in the hiding place of the reeds and in the marsh. 21 牠伏在莲叶之下, 卧在芦苇隐秘处和水洼子里。 tā fú zài lián yè zhī xià , wò zài lú wěi yǐn mì chù hé shuǐ wā zi lǐ 。

The lotus trees cover it with their shade; the wadi’s poplar trees surround it. 22 莲叶的阴凉遮蔽牠; 溪旁的柳树环绕牠。 lián yè de yīn liáng zhē bì tā ; xī páng de liǔ shù huán rào tā 。

Look, if the river is turbulent, it is not frightened; it is confident even though the Jordan rushes against its mouth. 23 河水泛滥, 牠不战; 就是约旦河的水涨到牠口边, 也是安然。 hé shuǐ fàn làn , tā bù fā zhàn ; jiù shì yuē dàn hé de shuǐ zhǎng dào tā kǒu biān , yě shì ān rán 。

Can anyone take it by its eyes? Can he 24 在牠防备的时候, zài tā fáng bèi de shí hòu , shuí néng

pierce its nose with a snare?

谁能捉拿牠？谁能牢笼
牠穿牠的鼻子呢？
zhuō ná tā ? shuí néng láo lóng tā
chuān tā de bí zi ne ?

Job, Chapter 41

“Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or can you tie down its mouth with a cord?”

1 你能用鱼钩钓上鳄鱼
吗？能用绳子压下牠的
舌头吗？
nǐ néng yòng yú gōu diào shàng è yú
ma ? néng yòng shéng zi yā xià tā de
shé tou ma ?

Can you put a rope in its nose? Or can you pierce its jawbone with a hook?

2 你能用绳索穿牠的鼻
子吗？能用钩穿牠的腮
骨吗？
nǐ néng yòng shéng suǒ chuān tā de bí
zi ma ? néng yòng gōu chuān tā de
sāi gǔ ma ?

Will it make numerous pleas for mercy to you? Or will it speak gentle words to you?

3 牠岂向你连连恳求，
说柔和的话吗？
tā qǐ xiàng nǐ lián lián kěn qiú ,
shuō róu hé de huà ma ?

Will it make a covenant with you? Will you take it as a slave forever?

4 岂肯与你立约，使你
拿牠永远作奴仆吗？
qǐ kěn yǔ nǐ lì yuē , shǐ nǐ ná tā yǒng
yuǎn zuò nú pú ma ?

Will you play with it as with birds and put it on a leash for your girls?

5 你岂可拿牠当雀鸟玩
耍吗？岂可为你的幼女
将牠拴住吗？
nǐ qǐ kě ná tā dāng què niǎo wán shuǎ
ma ? qǐ kě wèi nǐ de yòu nǚ jiàng tā
shuān zhù ma ?

Will guildsmen bargain over it? Will they divide it between tradesmen?

6 搭伙的渔夫岂可拿牠
当货物吗？能把牠分给
商人吗？
dā huǒ de yú fū qǐ kě ná tā dāng huò
wù ma ? néng bǎ tā fēn gěi shāng
rén ma ?

Can you fill its skin with harpoons or its head with fish spears?

7 你能用倒钩枪扎满牠
的皮，能用鱼叉叉满牠
的头吗？
nǐ néng yòng dào gōu qiāng zhā mǎn
tā de pí , néng yòng yú chā chā mǎn
tā de tóu ma ?

Lay your hands on it; think about the battle—you will not do it again!

8 你按手在牠身上，想
与牠争战，就不再这样
行吧！
nǐ àn shǒu zài tā shēn shàng , xiǎng
yǔ tā zhēng zhàn , jiù bù zài zhè
yàng xíng ba !

“Look, the hope of capturing it is false. Will one be hurled down even at its sight?”

9 人指望捉拿牠是徒然
的；一见牠，岂不丧胆
吗？
rén zhǐ wàng zhuō ná tā shì tú rán de
; yī jiàn tā , qǐ bù sàng dǎn ma ?

Is it not fierce when somebody stirs it? Who then is he who would stand before it?

10 没有那么凶猛的人
敢惹牠。这样，谁能在
我面前站立得住呢？
méi yǒu nà me xiōng měng de rén gǎn
rě tā 。 zhè yàng , shuí néng zài wǒ
miàn qián zhàn lì dé zhù ne ?

Who has come to confront me, that I should repay him? Under all the heavens, it belongs to me.

11 谁先给我甚么，使
我偿还呢？天下万物都
是我的。
shuí xiān gěi wǒ shèn me , shǐ wǒ
cháng huán ne ? tiān xià wàn wù
dōu shì wǒ de 。

“I will not keep quiet concerning its limbs or concerning the extent of its might and the gracefulness of its frame.

12 论到鳄鱼的肢体和
其大力，并美好的骨
骼，我不能缄默不言。
lùn dào è yú de zhī tǐ hé qí dà lì ,
bìng měi hǎo de gǔ gé , wǒ bù néng
jiān mò bù yán 。

Who can strip off its outer covering? Who can penetrate its double harness?

13 谁能剥牠的外衣？
谁能进牠上下牙骨之间
呢？
shuí néng bō tā de wài yī ? shuí néng
jìn tā shàng xià yá gǔ zhī jiān ne ?

Who can open the doors of its face? Its teeth all around are fearsome.

14 谁能开牠的腮颊？
牠牙齿四围是可畏的。
shuí néng kāi tā de sāi jiá ? tā yá chǐ
sì wéi shì kě wèi de 。

Its back has scales of shields; it is shut up closely as with a seal.

15 牠以坚固的鳞甲为
可夸，紧紧合闭，封得
严密。
tā yǐ jiān gù de lín jiǎ wèi kě kuā ,
jǐn jǐn hé bì , fēng dé yán mì 。

They are close to one another—even the air cannot come between them.

16 这鳞甲一一相连，
甚至气不得透入其间，
zhè lín jiǎ yī yī xiāng lián , shèn zhì
qì bù dé tòu rù qí jiān ,

They are joined ㄩ one to another ㄩ; they cling together and cannot be separated.	17 都是互相联络、胶结, 不能分离。	dōu shì hù xiāng lián luò 、 jiāo jié , bù néng fēn lí 。
“Its snorting flashes forth light, and its eyes are ㄩ red like dawn ㄩ.	18 牠打喷嚏就发出光来; 牠眼睛好像早晨的光线 (原文是眼皮) 。	tā dǎ pēn tì jiù fā chū guāng lái ; tā yǎn jīng hǎo xiàng zǎo chén de guāng xiàn (yuán wén shì yǎn pí) 。
Torches go from its mouth; sparks of fire shoot out.	19 从牠口中发出烧着的火把, 与飞进的火星;	cóng tā kǒu zhōng fā chū shāo zhe de huǒ bǎ , yǔ fēi bèng de huǒ xīng ;
Smoke comes from its nostrils as from a kettle boiling and burning bulrushes.	20 从牠鼻孔冒出烟来, 如烧开的锅和点着的芦苇。	cóng tā bí kǒng mào chū yān lái , rú shāo kāi de guō hé diǎn zhāo de lú wēi 。
Its breath kindles charcoal, and a flame comes from its mouth.	21 牠的气点着煤炭, 有火焰从牠口中发出。	tā de qì diǎn zhāo méi tàn , yǒu huǒ yàn cóng tā kǒu zhōng fā chū 。
“Strength abides in its neck, and dismay dances ㄩ before it ㄩ.	22 牠颈项中存著劲力; 在牠面前的都惊吓蹦跳。	tā jǐng xiàng zhōng cún zhù jìn lì ; zài tā miàn qián de dōu kǒng hè bèng tiào 。
Its flesh’s folds of skin cling together; it is cast on it—it will not be moved.	23 牠的肉块互相联络, 紧贴其身, 不能摇动。	tā de ròu kuài hù xiāng lián luò , jǐn tiē qí shēn , bù néng yáo dòng 。
Its heart is cast as stone; yes, it is cast as the lower millstone.	24 牠的心结实如石头, 如下磨石那样结实。	tā de xīn jié shí rú shí tou , rú xià mó shí nà yàng jiē shí 。
ㄩ When it raises itself ㄩ, the mighty ones are terrified; they retreat because of its thrashing.	25 牠一起来, 勇士都惊恐, 心里慌乱, 便都昏迷。	tā yì qǐ lái , yǒng shì dōu jīng kǒng , xīn lǐ huāng luàn , biàn dōu hūn mí 。
Reaching it with the sword does not avail, nor with the spear, the dart, or the javelin.	26 人若用刀, 用枪, 用标枪, 用尖枪扎牠, 都是无用。	rén ruò yòng dāo , yòng qiāng , yòng biāo qiāng , yòng jiān qiāng zhā tā , dōu shì wú yòng 。
It regards iron as straw, bronze as rotten wood.	27 牠以铁为干草, 以铜为烂木。	tā yǐ tiě wèi gān cǎo , yǐ tóng wèi làn mù 。
ㄩ An arrow ㄩ will not make it flee; sling stones are turned to stubble for it.	28 箭不能恐吓牠使牠逃避; 弹石在牠看为碎秸。	jiàn bù néng kǒng hè tā shǐ tā táo bì ; dàn shí zài tā kàn wèi suì jiē 。
Clubs are regarded as stubble, and it laughs at the short sword’s rattle.	29 棍棒算为禾秸; 牠嗤笑短枪的响声。	gùn bàng suàn wèi hé jiē ; tā chī xiào duǎn qiāng sōu de xiǎng shēng 。
“Its underparts are shards of a potsherd; it moves over mud like a threshing sledge.	30 牠肚腹下如尖瓦片; 牠如钉耙经过淤泥。	tā dù fù xià rú jiān wǎ piàn ; tā rú dīng pá jīng guò yū ní 。
It makes the deep boil like a cooking pot; it makes the sea like a pot of ointment.	31 牠使深渊开滚如锅, 使洋海如锅中的膏油。	tā shǐ shēn yuān kāi gǔn rú guō , shǐ yáng hǎi rú guō zhōng de gāo yóu 。
Behind it, ㄩ it leaves a glistening wake ㄩ; one would think that the deep has gray hair.	32 牠行的路随后发光, 令人想深渊如同白发。	tā xíng de lù suí hòu fā guāng , lìng rén xiǎng shēn yuān rú tóng bái fà 。
“ㄩ On the ground it has no equal ㄩ— a creature without fear.	33 在地上没有像牠造的那样, 无所惧怕。	zài dì shàng méi yǒu xiàng tā zào de nà yàng , wú suǒ jù pà 。

It observes all the lofty; it is king \perp over all that are proud \perp .”

Job, Chapter 42

Then Job answered Yahweh and said,

“I know that you can do all things, and any scheme from you will not be thwarted.

‘Who is this darkening counsel without knowledge?’ Therefore I uttered, but I did not understand; \perp things too wonderful for me \perp , but I did not know.

‘Hear and I will speak; I will question you, then inform me.’

By the ear’s hearing I heard of you, but now my eye has seen you.

Therefore I despise myself and repent in dust and ashes.”

\perp And then \perp after Yahweh spoke these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, “ \perp My wrath has been kindled \perp against you and against the two of your friends, for you have not spoken to me what is right as my servant Job has.

\perp So then \perp , take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job and offer a burnt offering for yourselves. And my servant Job will pray for you, for \perp I will certainly accept his prayer \perp , so that it will not be done with you according to your folly, for you have not spoken to me what is right as my servant Job has.”

So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did just as Yahweh had told them, and \perp Yahweh accepted Job’s prayer \perp .

Then Yahweh returned Job’s fortune when he prayed to him on behalf of his friends. Thus Yahweh increased \perp all that Job had twice as much as before \perp .

So all his brothers and all his sisters and all

34 凡高大的，牠无不藐视；牠在骄傲的水族上作王。
fán gāo dà de , tā wú bù miǎo shì ; tā zài jiāo ào de shuǐ zú shàng zuò wáng 。

1 约伯回答耶和华说： yuē bó huí dá yē hé huá shuō :

2 我知道，你万事都能做；你的旨意不能拦阻。
wǒ zhī dào , nǐ wàn shì dōu néng zuò ; nǐ de zhǐ yì bù néng lán zǔ 。

3 谁用无知的言语使你的旨意隐藏呢？我所说的是我不明白的；这些事太奇妙，是我不知道的。
shuí yòng wú zhī de yán yǔ shǐ nǐ de zhǐ yì yǐn cáng ne ? wǒ suǒ shuō de shì wǒ bù míng bái de ; zhè xiē shì tài qí miào , shì wǒ bù zhī dào de 。

4 求你听我，我要说话；我问你，求你指示我。
qiú nǐ tīng wǒ , wǒ yào shuō huà ; wǒ wèn nǐ , qiú nǐ zhǐ shì wǒ 。

5 我从前风闻有你，现在亲眼看见你。
wǒ cóng qián fēng wén yǒu nǐ , xiàn zài qīn yǎn kàn jiàn nǐ 。

6 因此我厌恶自己（或译：我的言语），在尘土和炉灰中懊悔。
yīn cǐ wǒ yàn wù zì jǐ (huò yì : wǒ de yán yǔ) , zài chén tǔ hé lú huī zhōng ào huǐ 。

7 耶和华对约伯说话以后，就对提幔人以利法说：「我的怒气向你和你两个朋友发作，因为你们议论我不如我的仆人约伯说的是。
yē hé huá duì yuē bó shuō huà yǐ hòu , jiù duì tí màn rén yǐ lì fǎ shuō : 「 wǒ de nù qì xiàng nǐ hé nǐ liǎng gè péng yǒu fā zuò , yīn wèi nǐ men yì lùn wǒ bù rú wǒ de pú rén yuē bó shuō de shì 。

8 现在你们要取七只公牛，七只公羊，到我仆人约伯那里去，为自己献上燔祭，我的仆人约伯就为你们祈祷。我因悦纳他，就不按你们的愚妄办你们。你们议论我，不如我的仆人约伯说的是。」
xiàn zài nǐ men yào qǔ qī zhǐ gōng niú , qī zhǐ gōng yáng , dào wǒ pú rén yuē bó nà lǐ qù , wèi zì jǐ xiàn shàng fán jì , wǒ de pú rén yuē bó jiù wèi nǐ men qí dǎo 。 wǒ yīn yuè nà tā , jiù bù àn nǐ men de yú wàng bàn nǐ men 。 nǐ men yì lùn wǒ , bù rú wǒ de pú rén yuē bó shuō de shì 。

9 于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法照着耶和华所吩咐的去行；耶和华就悦纳约伯。
yú shì tí màn rén yǐ lì fǎ 、 shū yà rén bǐ lēi dá 、 ná mǎ rén suǒ fǎ zhào zhe yē hé huá suǒ fēn fù de qù xíng ; yē hé huá jiù yuè nà yuē bó 。

10 约伯为他的朋友祈祷。耶和华就使约伯从苦境（原文是掳掠）转回，并且耶和华赐给他的比他从前所有的加倍。
yuē bó wèi tā de péng yǒu qí dǎo 。 yē hé huá jiù shǐ yuē bó cóng kǔ jìng (yuán wén shì lǔ lüè) zhuǎn huí , bìng qiè yē hé huá cì gěi tā de bǐ tā cóng qián suǒ yǒu de jiā bèi 。

11 约伯的弟兄、姊 yuē bó de dì xiōng 、 zǐ mèi , hé yǐ

those who had known him ㄩ before ㄩ came to him, and they ate bread with him in his house and showed sympathy to him and comforted him for all the disaster that Yahweh had brought upon him. Then each one gave to him one piece of money, and each one gave to him one ornamental ring of gold.

So Yahweh blessed Job's latter days more than his beginning. ㄩ Thus he had ㄩ fourteen thousand sheep and goats and six thousand camels and a thousand pair of oxen and a thousand female donkeys.

ㄩ And he had ㄩ seven sons and three daughters.

And he called the name of the first Jemimah and the name of the second Keziah and the name of the third Qeren-Happuk.

And beautiful women were not found in all the land like Job's daughters, and their father gave to them an inheritance in the midst of their brothers.

And Job lived after this one hundred and forty years, and he saw his sons and his ㄩ grandsons ㄩ for four generations.

Then Job died old and full of days.

Psalms, Chapter 1

Blessed is the man who does not walk in the advice of the wicked; nor does he stand in the way of sinners; nor does he sit in the assembly of mockers.

Instead, in the law of Yahweh is his delight, and on his law he meditates day and night.

And so, he is like a tree planted by streams of water that gives its fruit in its season; its leaf also does not wither. Therefore all that he does prospers.

Not so the wicked. Instead, they are like the chaff that the wind scatters.

Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous;

for Yahweh knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

Psalms, Chapter 2

妹, 和以先所认识的人 ㄩ 都来见他, 在他家里一, 同吃饭; 又论到耶和 ㄩ 所降与他的一切灾祸, 都为他悲伤安慰他。每 ㄩ 人也送他一块银子和一 ㄩ 个金环。

12 这样, 耶和 ㄩ 后来 ㄩ 赐福给约伯比先前更多。他有一万四千羊, 六千骆驼, 一千对牛, 一千母驴。

13 他也有七个儿子, 三个女儿。

14 他给长女起名叫耶米玛, 次女叫基洗亚, 三女叫基连·哈朴。

15 在那全地的妇女中找不著像约伯的女儿那样美貌。她们的父亲使她们在弟兄中得产业。

16 此后, 约伯又活了一百四十年, 得见他的儿孙, 直到四代。

17 这样, 约伯年纪老迈, 日子满足而死。

1 不从恶人的计谋, 不站罪人的道路, 不坐褻慢人的座位,

2 惟喜爱耶和 ㄩ 的律法, 昼夜思想, 这人便为有福!

3 他要像一棵树栽在溪水旁, 按时候结果子, 叶子也不枯干。凡他所做的尽都顺利。

4 恶人并不是这样, 乃像糠秕被风吹散。

5 因此, 当审判的时候恶人必站立不住; 罪人在义人的会中也是如此。

6 因为耶和 ㄩ 知道义人的道路; 恶人的道路却必灭亡。

Why are nations in tumult, and countries plotting in vain?

1 外邦为甚么争闹？万民为甚么谋算虚妄的事？
wài bāng wèi shèn me zhēng nào ?
wàn mǐn wèi shèn me móu suàn xū wàng de shì ?

The kings of the earth establish themselves, and the rulers conspire together against Yahweh and his anointed:

2 世上的君王一齐起来，臣宰一同商议，要敌挡耶和华并他的受膏者，
shì shàng de jūn wáng yī qí qǐ lái ,
chén zǎi yī tóng shāng yì , yào dí dǎng yē hé huá bìng tā de shòu gāo zhě ,

“Let us tear off their bonds, and cast their cords from us!”

3 说：我们要挣开他们的捆绑，脱去他们的绳索。
shuō : wǒ men yào zhēng kāi tā men de kǔn bǎng , tuō qù tā men de shéng suǒ 。

He who sits enthroned in the heavens laughs. The Lord derides them.

4 那坐在天上的必发笑；主必嗤笑他们。
nà zuò zài tiān shàng de bì fā xiào ;
zhǔ bì chī xiào tā men 。

Then he speaks to them in his wrath, and in his fury he terrifies them:

5 那时，他要在怒中责备他们，在烈怒中惊吓他们，
nà shí , tā yào zài nù zhōng zé bèi tā men , zài liè nù zhōng jīng xià tā men ,

“But as for me, I have set my king on Zion, my holy mountain.”

6 说：我已经立我的君在锡安—我的圣山上。
shuō : wǒ yǐ jīng lì wǒ de jūn zài xī ān — wǒ de shèng shān shàng le 。

I will tell the decree; Yahweh said to me: “You are my son; today I have begotten you.

7 受膏者说：我要传圣旨。耶和华曾对我说：你是我的儿子，我今日生你。
shòu gāo zhě shuō : wǒ yào chuán shèng zhǐ 。 yē hé huá céng duì wǒ shuō : nǐ shì wǒ de ér zi , wǒ jīn rì shēng nǐ 。

Ask from me and I will make the nations your heritage, and your possession the ends of the earth.

8 你求我，我就将列国赐你为基业，将地极赐你为田产。
nǐ qiú wǒ , wǒ jiù jiāng liè guó cì nǐ wèi jī yè , jiāng dì jí cì nǐ wèi tián chǎn 。

You will break them with an iron rod. Like a potter’s vessel you will shatter them.”

9 你必用铁杖打破他们；你必将他们如同窑匠的瓦器摔碎。
nǐ bì yòng tiě zhàng dǎ pò tā men ;
nǐ bì jiāng tā men rú tóng yáo jiàng de wǎ qì shuāi suì 。

So then, O kings, be wise. Be warned, O rulers of the earth.

10 现在，你们君王应当省悟！你们世上的审判官该受管教！
xiàn zài , nǐ men jūn wáng yīng dāng xǐng wù ! nǐ men shì shàng de shěn pàn guān gāi shòu guǎn jiào !

Serve Yahweh with fear, and rejoice with trembling.

11 当存畏惧事奉耶和华，又当存战兢而快乐。
dāng cún wèi jù shì fèng yē hé huá ,
yòu dāng cún zhàn jīng ér kuài lè 。

Kiss the Son lest he be angry and you perish on the way, for his anger burns quickly. Blessed are all who take refuge in him.

12 当以嘴亲子，恐怕他发怒，你们便在道中灭亡，因为他的怒气快要发作。凡投靠他的，都是有福的。
dāng yǐ zuǐ qīn zǐ , kǒng pà tā fā nù , nǐ men biàn zài dào zhōng miè wáng , yīn wèi tā de nù qì kuài yào fā zuò 。 fán tóu kào tā de , dōu shì yǒu fú de 。

Psalms, Chapter 3

A psalm of David at his fleeing from the presence of Absalom, his son. Yahweh, how many are my enemies; many are rising against me.

1 (大卫逃避他儿子押沙龙的时候作的诗。) 耶和华啊，我的敌人何其加增；有许多人起来攻击我。
(dà wèi táo bì tā ér zi yā shā lóng de shí hòu zuò de shī 。) yē hé huá a , wǒ de dí rén hé qí jiā zēng ; yǒu xǔ duō rén qǐ lái gōng jī wǒ 。

Many are saying about my soul, “There is no deliverance for him from God. Selah

2 有许多人议论我说：他得不著神的帮助。
yǒu xǔ duō rén yì lùn wǒ shuō : tā dé bù zhù shén de bāng zhù 。 (

	(细拉)	xì lā)
But you, Yahweh, are a shield around me, my glory and the one who lifts up my head.	3 但你—耶和华是我四围的盾牌，是我的荣耀，又是叫我抬起头来的。	dàn nǐ — yē hé huá shì wǒ sì wéi de dùn pái , shì wǒ de róng yào , yòu shì jiào wǒ tái qǐ tóu lái de 。
With my voice I call to Yahweh and he answers me from 上 his holy hill 上。 Selah	4 我用我的声音求告耶和华，他就从他的圣山上应允我。(细拉)	wǒ yòng wǒ de shēng yīn qiú gào yē hé huá , tā jiù cóng tā de shèng shān shàng yīng yǔn wǒ 。 (xì lā)
I lay down and slept; I woke up because Yahweh sustains me.	5 我躺下睡觉，我醒著，耶和华都保佑我。	wǒ tǎng xià shuì jiào , wǒ xǐng zhù , yē hé huá dōu bǎo yòu wǒ 。
I am not afraid of the ten thousands of people who all around have set themselves against me.	6 虽有成万的百姓来周围攻击我，我也不怕。	suī yǒu chéng wàn de bǎi xìng lái zhōu wéi gōng jī wǒ , wǒ yě bù pà 。
Rise up, O Yahweh; deliver me, O my God; for you strike all my enemies on the cheek. The teeth of the wicked you break.	7 耶和华啊，求你起来！我的神啊，求你救我！因为你打了我一切仇敌的腮骨，敲碎了恶人的牙齿。	yē hé huá a , qiú nǐ qǐ lái ! wǒ de shén a , qiú nǐ jiù wǒ ! yīn wèi nǐ dǎ le wǒ yī qiè chóu dí de sāi gǔ , qiāo suì le è rén de yá chǐ 。
To Yahweh belongs deliverance; may your blessing be over your people. Selah	8 救恩属乎耶和华；愿你赐福给你的百姓。(细拉)	jiù ēn shǔ hū yē hé huá ; yuàn nǐ cì fú gěi nǐ de bǎi xìng 。 (xì lā)

Psalms, Chapter 4

For the music director; with stringed instruments. A psalm of David. When I call, answer me, O God of my righteousness. In trouble 上 deliver me 上。 Be gracious to me and hear my prayer.	1 (大卫的诗，交与伶长。用丝弦的乐器。) 。 yòng sī xián de yuè qì 。) xiǎn 显我为义的神啊，我呼吁的时候，求你应允我！我在困苦中，你曾使我宽广；现在求你怜恤我，听我的祷告！	(dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。) yòng sī xián de yuè qì 。) xiǎn wǒ wèi yì de shén a , wǒ hū yù de shí hòu , qiú nǐ yīng yǔn wǒ ! wǒ zài kùn kǔ zhōng , nǐ céng shǐ wǒ kuān guǎng ; xiàn zài qiú nǐ lián xù wǒ , tīng wǒ de dǎo gào !
O sons of man, how long will my honor be a disgrace? How long will you love vanity? How long will you seek lies? Selah	2 你们这上流人哪，你们将我的尊荣变为羞辱要到几时呢？你们喜爱虚妄，寻找虚假，要到几时呢？(细拉)	nǐ men zhè shàng liú rén nǎ , nǐ men jiāng wǒ de zūn róng biàn wéi xiū rǔ yào dào jǐ shí ne ? nǐ men xǐ ài xū wàng , xún zhǎo xū jiǎ , yào dào jǐ shí ne ? (xì lā)
But know that Yahweh has set apart for himself the faithful one. Yahweh hears when I call to him.	3 你们要知道，耶和华已经分别虔敬人归他自己；我求告耶和华，他必听我。	nǐ men yào zhī dào , yē hé huá yǐ jīng fēn bié qián chéng rén guī tā zì jǐ ; wǒ qiú gào yē hé huá , tā bì tīng wǒ 。
Be disturbed but do not sin. Commune in your heart on your bed and be silent. Selah	4 你们应当畏惧，不可犯罪；在床上的时候，要心里思想，并要肃静。(细拉)	nǐ men yīng dāng wèi jù , bù kě fàn zuì ; zài chuáng shàng de shí hòu , yào xīn lǐ sī xiǎng , bìng yào sù jìng 。 (xì lā)
Offer correct sacrifices, and 上 trust in 上 Yahweh.	5 当献上公义的祭，又当倚靠耶和华。	dāng xiàn shàng gōng yì de jì , yòu dāng yǐ kào yē hé huá 。
Many are saying, “Who will show us something good?” Lift up over us the light of your face, O Yahweh.	6 有许多人说：谁能指示我们甚么好处？耶和华啊，求你仰起脸来，光照我们。	yǒu xǔ duō rén shuō : shuí néng zhǐ shì wǒ men shèn me hǎo chù ? yē hé huá a , qiú nǐ yǎng qǐ liǎn lái , guāng zhào wǒ men 。

You have put gladness in my heart more than
┌ when ┐ their grain and their wine abound. 7 你使我心里快乐，胜
过那丰收五谷新酒的
人。 nǐ shǐ wǒ xīn lǐ kuài lè , shèng guò
nà fēng shōu wǔ gǔ xīn jiǔ de rén 。

In peace I will lie down and sleep ┌ at
once ┐, for you alone, O Yahweh, make me
dwell safely. 8 我必安然躺下睡觉，
因为独有你—耶和華使
我安然居住。 wǒ bì ān rán tǎng xià shuì jiào , yīn
wèi dú yǒu nǐ — yē hé huá shǐ wǒ ān
rán jū zhù 。

Psalms, Chapter 5

For the music director; with the flutes. A
psalm of David. Hear my words, O Yahweh.
Give heed to my sighing. 1 (大卫的诗，交与伶
长。用吹的乐器。) 耶
和華啊，求你留心听我
的言语，顾念我的心
思！ (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng
。 yòng chuī de yuè qì 。) yē hé
huá a , qiú nǐ liú xīn tīng wǒ de yán
yǔ , gù niàn wǒ de xīn sī !

Listen to the sound of my pleading, my king
and my God, for to you I pray. 2 我的王我的 神啊，
求你垂听我呼求的声
音！因为我向你祈祷。 wǒ de wáng wǒ de shén a , qiú nǐ
chuí tīng wǒ hū qiú de shēng yīn !
yīn wèi wǒ xiàng nǐ qí dǎo 。

O Yahweh, in the morning you will hear my
voice. In the morning I will set forth my case
to you and I will watch. 3 耶和華啊，早晨你必
听我的声音；早晨我必
向你陈明我的心意，并
要警醒！ yē hé huá a , zǎo chén nǐ bì tīng wǒ
de shēng yīn ; zǎo chén wǒ bì xiàng
nǐ chén míng wǒ de xīn yì , bìng
yào jǐng xǐng !

For you are not a God who desires
wickedness. Evil cannot dwell with you. 4 因为你不是喜悦恶事
的 神，恶人不能与你
同居。 yīn wèi nǐ bú shì xǐ yuè è shì de
shén , è rén bù néng yǔ nǐ tóng jū 。

The boastful do not stand before your eyes.
You hate all evildoers. 5 狂傲人不能站在你眼
前；凡作孽的，都是你
所恨恶的。 kuáng ào rén bù néng zhàn zài nǐ yǎn
qián ; fán zuò niè de , dōu shì nǐ
suǒ hèn è de 。

You destroy speakers of lies. ┌ A man of
bloodshed ┐ and deceit Yahweh abhors. 6 说谎言的，你必灭
绝；好流人血弄诡诈
的，都为耶和華所憎
恶。 shuō huǎng yán de , nǐ bì miè jué ;
hǎo liú rén xuè nòng guǐ zhà de ,
dōu wèi yē hé huá suǒ zēng wù 。

┌ But as for me ┐, through the abundance of
your steadfast love I will enter your house. I
will bow down toward ┌ your holy temple ┐
in awe of you. 7 至于我，我必凭你丰
盛的慈爱进入你的居
所；我必存敬畏你的心
向你的圣殿下拜。 zhì yú wǒ , wǒ bì píng nǐ fēng shèng
de cí ài jìn rù nǐ de jū suǒ ; wǒ bì
cún jìng wèi nǐ de xīn xiàng nǐ de
shèng diàn xià bài 。

O Yahweh, lead me in your righteousness
because of my enemies; make straight before
me your way. 8 耶和華啊，求你因我
的仇敌，凭你的公义引
领我，使你的道路在我
面前正直。 yē hé huá a , qiú nǐ yīn wǒ de chóu
dí , píng nǐ de gōng yì yǐn lǐng wǒ
 , shǐ nǐ de dào lù zài wǒ miàn qián
zhèng zhí 。

For there is not anything reliable in his
mouth; their inner part is destruction. Their
throat is an open grave; with their tongue
they speak deceit. 9 因为，他们的口中没
有诚实；他们的心里满
有邪恶；他们的喉咙是
敞开的坟墓；他们用舌
头谄媚人。 yīn wèi , tā men de kǒu zhōng méi
yǒu chéng shí ; tā men de xīn lǐ mǎn
yǒu xié è ; tā men de hóu lóng shì
chǎng kāi de fén mù ; tā men yòng
shé tou chǎn mèi rén 。

Treat them as guilty, O God; let them fall
because of their plans. Because of the
abundance of their transgressions cast them
out, for they have rebelled against you. 10 神啊，求你定他们
的罪！愿他们因自己的
计谋跌倒；愿你在他们
许多的过犯中把他们逐
出，因为他们背叛了
你。 shén a , qiú nǐ dìng tā men de zuì !
yuàn tā men yīn zì jǐ de jì móu diē
dǎo ; yuàn nǐ zài tā men xǔ duō de
guò fàn zhōng bǎ tā men zhú chū ,
yīn wèi tā men bèi pàn le nǐ 。

But let all who take shelter in you rejoice.
Let them ever sing for joy, because you
spread protection over them; And let those
who love your name exult in you.

For you bless the righteous. O Yahweh, like
a shield you surround him with good favor.

Psalms, Chapter 6

For the music director; with stringed
instruments, on the Sheminith. A psalm of
David. O Yahweh, do not rebuke me in your
anger, and do not discipline me in your
wrath.

Be gracious to me, O Yahweh, because I am
feeble. Heal me, O Yahweh, for my bones
are terrified.

My soul is also very terrified. But you, O
Yahweh, how long?

Turn, O Yahweh; deliver my life. Save me
for the sake of your steadfast love.

For there is no remembrance of you in death.
In Sheol, who will give thanks to you?

I am weary with my groaning; I flood my
bed every night. With my tears I drench
my couch.

My eye wastes away because of vexation; it
grows old because of all my oppressors.

Depart from me, all workers of evil, for
Yahweh has heard the sound of my weeping.

Yahweh has heard my plea; Yahweh has
accepted my prayer.

All my enemies shall be ashamed and shall
be very terrified. They shall turn back; they
shall suddenly be ashamed.

Psalms, Chapter 7

A Shiggaion of David which he sang to
Yahweh on account of Cush, a Benjaminite.
O Yahweh, my God, in you I have taken

11 凡投靠你的，愿他
们喜乐，时常欢呼，因
为你护庇他们；又愿那
爱你名的人都靠你欢
欣。
fán tóu kào nǐ de , yuàn tā men xǐ lè
shí cháng huān hū , yīn wèi nǐ hù
bì tā men ; yòu yuàn nà ài nǐ míng
de rén dōu kào nǐ huān xīn 。

12 因为你必赐福与义
人；耶和华啊，你必用
恩惠如同盾牌四面护卫
他。
yīn wèi nǐ bì cì fú yǔ yì rén ; yē hé
huá a , nǐ bì yòng ēn huì rú tóng dùn
pái sì miàn hù wèi tā 。

1 (大卫的诗，交与伶
长。用丝弦的乐器，调
用第八。) 耶和华啊，
求你不要在怒中责备
我，也不要我在烈怒中
受罚！
(dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng
yòng sī xián de yuè qì , diào
yòng dì bā 。) yē hé huá a , qiú nǐ
bú yào zài nù zhōng zé bèi wǒ , yē
bú yào zài liè nù zhōng chéng fá wǒ
!

2 耶和华啊，求你可怜
我，因为我软弱。耶和
华啊，求你医治我，因
为我的骨头发战。
yē hé huá a , qiú nǐ kě lián wǒ ,
yīn wèi wǒ ruǎn ruò 。 yē hé huá a ,
qiú nǐ yī zhì wǒ , yīn wèi wǒ de gú
tou fā zhàn 。

3 我心也大大地惊惶。
耶和华啊，你要到几时
才救我呢？
wǒ xīn yě dà dà dì jīng huáng 。 yē
hé huá a , nǐ yào dào jǐ shí cái jiù
wǒ ne ?

4 耶和华啊，求你转回
搭救我！因你的慈爱拯
救我。
yē hé huá a , qiú nǐ zhuǎn huí dā jiù
wǒ ! yīn nǐ de cí ài zhěng jiù wǒ 。

5 因为，在死地无人记
念你，在阴间有谁称谢
你？
yīn wèi , zài sǐ dì wú rén jì niàn nǐ
zài yīn jiān yǒu shuí chēng xiè nǐ
?

6 我因唉哼而困乏；我
每夜流泪，把床榻漂
起，把褥子湿透。
wǒ yīn āi hēng ér kùn fá ; wǒ měi
yè liú lèi , bǎ chuáng tà piāo qǐ ,
bǎ rù zi shī tòu 。

7 我因忧愁眼睛干瘪，
又因我一切的敌人眼睛
昏花。
wǒ yīn yōu chóu yǎn jīng gān biě ,
yòu yīn wǒ yī qiè de dí rén yǎn jīng
hūn huā 。

8 你们一切作孽的人，
离开我吧！因为耶和华
听了我的哀哭的声音。
nǐ men yī qiè zuò niè de rén , lí kāi
wǒ ba ! yīn wèi yē hé huá tīng le wǒ
āi kū de shēng yīn 。

9 耶和华听了我的恳
求；耶和华必收纳我的
祷告。
yē hé huá tīng le wǒ de kěn qiú ; yē
hé huá bì shōu nà wǒ de dǎo gào 。

10 我的一切仇敌都必
羞愧，大大惊惶；他们
必要退后，忽然羞愧。
wǒ de yī qiè chóu dí dōu bì xiū kuì ,
dà dà jīng huáng ; tā men bì yào tuì
hòu , hū rán xiū kuì 。

1 (大卫指著便雅悯人
古实的话，向耶和华唱
的流离歌。) 耶和华—
de liú lí gē 。) yē hé huá — wǒ de

refuge. Save me from all who pursue me,
and deliver me.

Or else he will tear me apart like a lion,
ripping to pieces, with none to deliver.

O Yahweh, my God, if I have done this, if
there is wrong in my hands,

if I have repaid \perp my ally \perp with harm, or if I
have plundered my enemy without cause,

let the enemy of my soul pursue, and
overtake and trample my life into the
ground, and lay my honor in the dust. Selah

Rise up, O Yahweh, in your anger, and lift
yourself up against the wrath of my
oppressors, and awake for me, since you
have commanded judgment.

And let the assembly of peoples surround
you, and over it return on high.

Yahweh judges the nations. O Yahweh,
vindicate me according to my innocence and
according to my integrity within me.

Let the evil of the wicked come to an end,
but establish the righteous, and test the
hearts and innermost being, O righteous
God.

My shield is with God who saves the upright
of heart.

God is a righteous judge, and a God who has
indignation every day.

If he does not repent, he will sharpen his
sword. He has bent his bow and he has
 \perp strung \perp it.

And he has prepared for him weapons of
death. He has made his arrows fiery shafts.

See, he travails with evil. He is pregnant
with trouble, and he gives birth to deception.

我的 神啊, 我投靠 shén a , wǒ tóu kào nǐ ! qiú nǐ jiù
你! 求你救我脱离一切 wǒ tuō lí yī qiè zhuī gǎn wǒ de rén ,
追赶我的人, 将我救拔 jiāng wǒ jiù bá chū lái !
出来!

2 恐怕他们像狮子撕裂 kǒng pà tā men xiàng shī zi sī liè wǒ
我, 甚至撕碎, 无人搭 kǒng pà tā men xiàng shī zi sī liè wǒ
救。 , shèn zhì sī suì , wú rén dā jiù 。

3 耶和華—我的 神 yē hé huá — wǒ de shén a , wǒ
啊, 我若行了这事, 若 ruò xíng le zhè shì , ruò yǒu zuì niè
有罪孽在我手里, zài wǒ shǒu lǐ ,

4 我若以恶报那与我交 wǒ ruò yǐ è bào nà yǔ wǒ jiāo hǎo de
好的人—连那无故与我 rén — lián nà wú gù yǔ wǒ wèi dí de
为敌的, 我也救了他, , wǒ yě jiù le tā ,

5 就任凭仇敌追赶我, jiù rèn píng chóu dí zhuī gǎn wǒ ,
直到追上, 将我的性命 zhí dào zhuī shàng , jiāng wǒ de
踏在地下, 使我的荣耀 xìng mìng tà zài dì xià , shǐ wǒ de
归于灰尘。(细拉) róng yào guī yú huī chén 。 (xì lā)

6 耶和華啊, 求你在怒 yē hé huá a , qiú nǐ zài nù zhōng qǐ
中起来, 挺身而出, 抵 lái , tǐng shēn ér lì , dǐ dǎng wǒ dí
挡我敌人的暴怒! 求你 rén de bào nù ! qiú nǐ wèi wǒ xīng
为我兴起! 你已经命定 qǐ ! nǐ yǐ jīng mìng dìng shī xíng
施行审判! shēn pàn !

7 愿众民的会环绕你! yuàn zhòng mín de huì huán rào nǐ !
愿你从其上归于高位! yuàn nǐ cóng qí shàng guī yú gāo wèi !

8 耶和華向众民施行审 yē hé huá xiàng zhòng mín shī xíng
判; 耶和華啊, 求你按 shēn pàn ; yē hé huá a , qiú nǐ àn
我的公义和我心中的纯 wǒ de gōng yì hé wǒ xīn zhōng de
正判断我。 chún zhèng pàn duàn wǒ 。

9 愿恶人的恶断绝! 愿 yuàn è rén de è duàn jué ! yuàn nǐ
你坚立义人! 因为公义 jiān lì yì rén ! yīn wèi gōng yì de
的 神察验人的心肠肺 shén chá yàn rén de xīn cháng fèi fǔ
腑。 。

10 神是我的盾牌; 他 shén shì wǒ de dùn pái ; tā zhěng jiù
拯救心里正直的人。 xīn lǐ zhèng zhí de rén 。

11 神是公义的审判 shén shì gōng yì de shēn pàn zhě ,
者, 又是天天向恶人发 yòu shì tiān tiān xiàng è rén fā nù de
怒的 神。 shén 。

12 若有人不回头, 他 ruò yǒu rén bù huí tóu , tā de dāo bì
的刀必磨快, 弓必上 mó kuài , gōng bì shàng xián , yù
弦, 预备妥当了。 bèi tuǒ dàng le 。

13 他也预备了杀人的 tā yě yù bèi le shā rén de qì xiè ; tā
器械; 他所射的是火 suǒ shè de shì huǒ jiàn 。

14 试看恶人因奸恶而 shì kàn è rén yīn jiān è ér qú láo ,
劬劳, 所怀的是毒害, suǒ huái de shì dú hài , suǒ shēng de
所生的是虚假。 shì xū jiǎ 。

He makes a pit and digs it out, then falls in the trap he has made.

15 他掘了坑，又挖深了，竟掉在自己所挖的阱里。
tā jué le kēng , yòu wā shēn le , jìng diào zài zì jǐ suǒ wā de jǐng lǐ 。

His trouble comes back on his head, and his violence comes down on his skull.

16 他的毒害必临到他自己的头上；他的强暴必落到他自己的脑袋上。
tā de dú hài bì lín dào tā zì jǐ de tóu shàng ; tā de qiáng bào bì luò dào tā zì jǐ de nǎo dai shàng 。

I will thank Yahweh according to his righteousness, and I will sing praise to the name of Yahweh, the Most High.

17 我要照着耶和华的公义称谢他，歌颂耶和华至高者的名。
wǒ yào zhào zhe yē hé huá de gōng yì chēng xiè tā , gē sòng yē hé huá zhì gāo zhě de míng 。

Psalms, Chapter 8

For the music director, on the Gittith. A psalm of David. Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, who put your splendor above the heavens.

1 (大卫的诗，交与伶长。用迦特乐器。) 耶和—我们的主啊，你的名在全地何其美！你将你的荣耀彰显于天。
(dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng cháng 。 yòng jiā tè yuè qì 。) yē hé huá wǒ men de zhǔ a , nǐ de míng zài quán dì hé qí měi ! nǐ jiāng nǐ de róng yào zhāng xiǎn yú tiān 。

From the mouth of children and infants you have founded strength on account of your enemies, to silence the enemy and the avenger.

2 你因敌人的缘故，从婴孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敌和报仇的闭口无言。
nǐ yīn dí rén de yuán gù , cóng yīng hái hé chī nǎi de kǒu zhōng , jiàn lì le néng lì , shǐ chóu dí hé bào chóu de bì kǒu wú yán 。

When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars which you set in place—

3 我观看你指头所造的天，并你所陈设的月亮星宿，
wǒ guān kàn nǐ zhǐ tou suǒ zào de tiān , bìng nǐ suǒ chén shè de yuè liàng xīng xiù ,

what is a human being that you think of him? and a child of humankind that you care for him?

4 便说：人算甚么，你竟顾念他？世人算甚么，你竟眷顾他？
biàn shuō : rén suàn shèn me , nǐ jìng gù niàn tā ? shì rén suàn shèn me , nǐ jìng juàn gù tā ?

And you made him a little lower than heavenly beings, and with glory and with majesty you crowned him.

5 你叫他比天使(或译：神)微小一点，并赐他荣耀尊贵为冠冕。
nǐ jiào tā bǐ tiān shǐ (huò yì : shén) wēi xiǎo yì diǎn , bìng cì tā róng yào zūn guì wèi guān miǎn 。

You make him over the works of your hands; all things you have placed under his feet:

6 你派他管理你手所造的，使万物，就是一切的牛羊、田野的兽、空中的鸟、海里的鱼，凡经行海道的，都服在他的脚下。
nǐ pài tā guǎn lǐ nǐ shǒu suǒ zào de , shǐ wàn wù , jiù shì yī qiè de niú yáng 、 tián yě de shòu 、 kōng zhōng de niǎo 、 hǎi lǐ de yú , fán jīng xíng hǎi dào de , dōu fú zài tā de jiǎo xià 。

sheep and cattle, all of them, and also the wild animals of the field, the birds of the sky and the fish of the sea, everything that passes along the paths of seas.

7 a a

8 a a

Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all of the earth!

9 耶和—我们的主啊，你的名在全地何其美！
yē hé huá — wǒ men de zhǔ a , nǐ de míng zài quán dì hé qí měi !

Psalms, Chapter 9

For the music director, according to Muthlabben. A psalm of David. I will thank Yahweh with all my heart. I will tell of all your wonderful deeds.

1 (大卫的诗，交与伶长。调用慕拉便。) 我要一心称谢耶和华；我
(dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng cháng 。 tiào yòng mù lā biàn 。) wǒ yào yī xīn chēng xiè yē hé huá ; wǒ yào

<p>I will be glad and rejoice in you. I will sing the praise of your name, O Most High.</p>	<p>要传扬你一切奇妙的作为。 2 我要因你欢喜快乐；至高者啊，我要歌颂你的名！</p>
<p>When my enemies turn back, they will stumble and perish because of your presence.</p>	<p>3 我的仇敌转身退去的时候，他们一见你的面就跌倒灭亡。</p>
<p>For you have maintained my just cause; you have sat on the throne judging correctly.</p>	<p>4 因你已经为我伸冤，为我辨屈；你坐在宝座上，按公义审判。</p>
<p>You have rebuked the nations; you have destroyed the wicked. Their name you have blotted out forever and ever.</p>	<p>5 你曾斥责外邦，你曾灭绝恶人；你曾涂抹他们的名，直到永远。</p>
<p>The enemies are destroyed in ruins forever, and you have uprooted their cities; their very memory has perished.</p>	<p>6 仇敌到了尽头；他们被毁坏，直到永远。你拆毁他们的城邑，连他们的名号都归于无有。</p>
<p>But Yahweh sits enthroned forever. He has established his throne for judgment.</p>	<p>7 惟耶和華坐着为王，直到永远；他已经为审判设摆他的宝座。</p>
<p>And he will judge the world with righteousness. He will judge the peoples with equity.</p>	<p>8 他要按公义审判世界，按正直判断万民。</p>
<p>And Yahweh will be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of distress.</p>	<p>9 耶和華又要给受欺压的人作高台，在患难的时候作高台。</p>
<p>And those who know your name will trust in you, for you do not forsake those who seek you, O Yahweh.</p>	<p>10 耶和華啊，认识你的人要倚靠你，因为你没有离弃寻求你的人。</p>
<p>Sing praises to Yahweh who sits enthroned in Zion. Tell his deeds among the peoples,</p>	<p>11 应当歌颂居锡安的耶和華，将他所行的传扬在众民中。</p>
<p>for he who \lrcorner avenges bloodshed \lrcorner remembers them. He does not forget the distressed cry of the afflicted.</p>	<p>12 因为那追讨流人血之罪的一他记念受屈的人，不忘记困苦人的哀求。</p>
<p>Be gracious to me, O Yahweh. See my suffering from those who hate me, you who lift me up from the gates of death,</p>	<p>13 耶和華啊，你是从死门把我提拔起来的；求你怜恤我，看那恨我的人所加给我的苦难，</p>
<p>so that I may tell of all your praises. In the gates of the daughter of Zion let me rejoice in your salvation.</p>	<p>14 好叫我述说你一切的美德；我必在锡安城（原文是女子）的门因你的救恩欢乐。</p>
<p>The nations have fallen in the pit that they</p>	<p>15 外邦人陷在自己所</p>

made; their foot is caught in the net that they hid. 掘的坑中; 他们的脚在自己暗设的网罗里缠住了。

Yahweh has made himself known; he has executed judgment. The wicked is snared by the work of his hands. Higgsion Selah 耶和華已將自己顯明了, 他已施行審判; 惡人被自己手所做的纏住了 (或譯: 他叫惡人被自己手所做的累住了)。(細拉)

The wicked shall turn back to Sheol, all the nations forgetting God, 惡人, 就是忘記神的外邦人, 都必歸到陰間。

for the needy shall not always be forgotten; the hope of the poor shall never perish. 窮乏人必不永久被忘; 困苦人的指望必不永遠落空。

Rise up, O Yahweh, let not humans prevail; let the nations be judged before you. 耶和華啊, 求你起來, 不容人得勝! 願外邦人在你面前受審判!

O Yahweh, put them in fear. Let the nations know they are merely human. Selah 耶和華啊, 求你使外邦人恐懼; 願他們知道自己不過是人。(細拉)

Psalms, Chapter 10

Why, O Yahweh, do you stand far off? Why do you hide during times of distress? 耶和華啊, 你為甚么站在遠處? 在患難的時候為甚么隱藏?

In arrogance the wicked persecutes the poor. Let them be caught in the schemes that they devised, 惡人在驕橫中把困苦人追得火急; 願他們陷在自己所設的計謀里。

for the wicked boasts about the desire of his heart, and the one greedy for gain curses and treats Yahweh with contempt. 因為惡人以心願自夸; 貪財的背棄耶和華, 並且輕慢他 (或譯: 他祝福貪財的, 却輕慢耶和華)。

With bald-faced pride the wicked will not seek God. There is no God in any of his thoughts. 惡人面帶驕傲, 說: 耶和華必不追究; 他一切所想的都以為沒有神。

His ways endure at all times. Your judgments are aloof from him. As for all his enemies, he scoffs at them. 凡他所做的, 時常穩固; 你的審判超過他的眼界。至於他一切的敵人, 他都向他們噴氣。

He says in his heart, "I shall not be moved throughout all generations, during which I will have no trouble." 他心里說: 我必不動搖, 世世代代不遭災難。

His mouth is filled with cursing, with deceits and oppression; under his tongue are trouble and evil. 他滿口是咒罵、詭詐、欺壓, 舌底是毒害、奸惡。

He sits in ambush in villages; in the hiding places he kills the innocent. His eyes _L lurk _J for the helpless.

He lies in ambush _L secretly, _J like a lion in a thicket. He lies in ambush to seize the poor; he seizes the poor by catching him in his net.

He is crushed; he is bowed down; so the helpless host falls by his _L might _J.

He says in his heart, "God has forgotten. He has hidden his face. He never sees."

Rise up, O Yahweh; O God, lift up your hand. Do not forget the afflicted.

Why does the wicked treat God with contempt? He says in his heart, "You will not call me to account."

But you have seen; indeed you have noted trouble and grief to take it into your hand. The helpless abandons himself upon you; you have been the helper for the orphan.

Break the arm of the wicked, and as for the evil man— seek out his wickedness until you find none.

Yahweh is king forever and ever; the nations have perished from his land.

The longing of the afflicted you have heard, O Yahweh. You will make their heart secure. You will _L listen attentively _J

to render judgment for the fatherless and the oppressed so that a mere mortal from the earth will no longer cause terror.

Psalms, Chapter 11

For the music director. Of David. In Yahweh I have taken refuge; how can you say to my soul, "Flee to your mountain like a bird"?

For look: The wicked _L string the bow _J.

8 他在村庄埋伏等候; tā zài cūn zhuāng mái fú děng hòu ; 他在隐密处杀害无辜的 tā zài yǐn mì chù shā hài wú gū de rén 人。他的眼睛窥探无倚 。 tā de yǎn jīng kuī tàn wú yǐ wú kào de rén ; 无靠的人;

9 他埋伏在暗地, 如狮子蹲在洞中。他埋伏, tā mái fú zài àn dì , rú shī zi dūn zài dòng zhōng 。 tā mái fú , yào lǜ qù 要掳去困苦人; 他拉 kùn kǔ rén ; tā lā wǎng , jiù bǎ 网, 就把困苦人掳去。 kùn kǔ rén lǜ qù 。

10 他屈身蹲伏, 无倚 tā qū shēn dūn fú , wú yǐ wú kào de rén 无靠的人就倒在他爪牙 (爪牙: 或译强暴人) rén jiù dào zài tā zhǎo yá (zhǎo yá : huò yì qiáng bào rén) zhī xià 。 之下。

11 他心里说: 神竟 tā xīn lǐ shuō : shén jìng wàng jì 忘记了; 他掩面永不观 le ; tā yǎn miàn yǒng bù guān kàn 看。

12 耶和華啊, 求你起 yē hé huá a , qiú nǐ qǐ lái ! shén 来! 神啊, 求你举 a , qiú nǐ jǔ shǒu , bú yào wàng jì 手, 不要忘记困苦人! kùn kǔ rén !

13 恶人为何轻慢 è rén wèi hé qīng màn shén , xīn 神, 心里说: 你必不追 lǐ shuō : nǐ bì bù zhuī jiū ? 究?

14 其实你已经观看; qí shí nǐ yǐ jīng guān kàn ; yīn wèi 因为奸恶毒害, 你都看 jiān è dú hài , nǐ dōu kàn jiàn le , 见了, 为要以手施行报 wèi yào yǐ shǒu shī xíng bào yìng 。 应。无倚无靠的人把自 wú yǐ wú kào de rén bǎ zì jǐ jiāo tuō 己交托你; 你向来是帮 nǐ ; nǐ xiàng lái shì bāng zhù gū ér 助孤儿的。 de 。

15 愿你打断恶人的膀 yuàn nǐ dǎ duàn è rén de bǎng bì ; 臂; 至于坏人, 愿你追 zhì yú huài rén , yuàn nǐ zhuī jiū tā 究他的恶, 直到净尽。 de è , zhí dào jìng jìn 。

16 耶和華永永远远为 yē hé huá yǒng yǒng yuǎn yuǎn wèi 王; 外邦人从他的地已 wáng ; wài bāng rén cóng tā de dì yǐ 经灭绝了。 jīng miè jué le 。

17 耶和華啊, 谦卑人 yē hé huá a , qiān bēi rén de xīn 的心愿, 你早已知道 yuàn , nǐ zǎo yǐ zhī dào (yuán 原文是听见)。你必 wén shì tīng jiàn) 。 nǐ bì yù bèi tā 预备他们的心, 也必侧 men de xīn , yě bì cè ěr tīng tā men 耳听他们的祈求, de qí qiú ,

18 为要给孤儿和受欺 wèi yào gěi gū ér hé shòu qī yā de rén 压的人伸冤, 使强横的 shēn yuān , shǐ qiáng hèng de rén bù 人不再威吓他们。 zài wēi hè tā men 。

1 (大卫的诗, 交与伶 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 长。) 我是投靠耶和 。) wǒ shì tóu kào yē hé huá ; nǐ 华; 你们怎么对我说: men zěn me duì wǒ shuō : nǐ dāng 你当像鸟飞往你的山 xiàng niǎo fēi wǎng nǐ de shān qù 。 去。

2 看哪, 恶人弯弓, 把 kàn nǎ , è rén wān gōng , bǎ jiàn

They have fitted their arrow to the string, to shoot from the darkness at the upright of heart.

When the foundations are destroyed what can the righteous do?

Yahweh is in his holy temple; Yahweh is in the heavens on his throne. His eyelids see; they test the children of humankind.

Yahweh tests the righteous, but the wicked and the lover of violence his soul hates.

He will rain coals on the wicked. Burning sulfur and scorching wind will be the portion of their cup.

For Yahweh is righteous; he loves righteous deeds. The upright shall see his face.

Psalms, Chapter 12

For the music director; on the Sheminith. A psalm of David. Save, O Yahweh, for the pious have ceased to be; for the faithful have vanished from among the children of humankind.

They speak falseness \perp to each other \perp . With flattering lips, with \perp a double heart \perp they speak.

May Yahweh cut off all flattering lips, the tongue speaking great boasts—

those who say, “With our tongue we will prevail. Our lips are on our side. Who is master over us?”

“Because of the oppression of the afflicted, because of the groaning of the poor, now I will rise up,” Yahweh says. “I shall put them in the safety for which they long.”

The words of Yahweh are pure words like silver refined in the crucible on the ground, refined seven times.

You, O Yahweh, will protect them. You will preserve him from this generation always.

The wicked prowl about when vileness is exalted among the children of humankind.

箭搭在弦上，要在暗中射那心里正直的人。 dā zài xián shàng , yào zài àn zhōng shè nà xīn lǐ zhèng zhí de rén 。

3 根基若毁坏，义人还能做甚么呢？ gēn jī ruò huǐ huài , yì rén hái néng zuò shèn me ne ?

4 耶和华在他的圣殿里；耶和华的宝座在天上；他的慧眼察看世人。 yē hé huá zài tā de shèng diàn lǐ ; yē hé huá de bǎo zuò zài tiān shàng ; tā de huì yǎn chá kàn shì rén 。

5 耶和华试验义人；惟有恶人和喜爱强暴的人，他心里恨恶。 yē hé huá shì yàn yì rén ; wéi yǒu è rén hé xǐ ài qiáng bào de rén , tā xīn lǐ hèn è 。

6 他要向恶人密布网罗；有烈火、硫磺、热风，作他们杯中的分。 tā yào xiàng è rén mì bù wǎng luó ; yǒu liè huǒ 、 liú huáng 、 rè fēng , zuò tā men bēi zhōng de fēn 。

7 因为耶和华是公义的，他喜爱公义；正直人必得见他的面。 yīn wèi yē hé huá shì gōng yì de , tā xǐ ài gōng yì ; zhèng zhí rén bì deǐ jiàn tā de miàn 。

1 (大卫的诗，交与伶长。调用第八。) 耶和华啊，求你帮助，因虔诚人断绝了；世人中间的忠信人没有了。 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。 diào yòng dì bā 。) yē hé huá a , qiú nǐ bāng zhù , yīn qián chéng rén duàn jué le ; shì rén zhōng jiān de zhōng xìn rén méi yǒu le 。

2 人人向邻舍说谎；他们说话，是嘴唇油滑，心口不一。 rén rén xiàng lín shè shuō huǎng ; tā men shuō huà , shì zuǐ chún yóu huá , xīn kǒu bù yī 。

3 凡油滑的嘴唇和夸大的舌头，耶和华必要剪除。 fán yóu huá de zuǐ chún hé kuā dà de shé tou , yē hé huá bì yào jiǎn chú 。

4 他们曾说：我们必能以舌头得胜；我们的嘴唇是我们自己的，谁能作我们的主呢？ tā men céng shuō : wǒ men bì néng yǐ shé tou dé shèng ; wǒ men de zuǐ chún shì wǒ men zì jǐ de , shuí néng zuò wǒ men de zhǔ ne ?

5 耶和华说：因为困苦人的冤屈和贫穷人的叹息，我现在要起来，把他安置在他所切慕的稳妥之地。 yē hé huá shuō : yīn wèi kùn kǔ rén de yuān qū hé pín qióng rén de tàn xī , wǒ xiàn zài yào qǐ lái , bǎ tā ān zhì zài tā suǒ qiè mù de wěn tuǒ zhī dì 。

6 耶和华的言语是纯净的言语，如同银子在泥炉中炼过七次。 yē hé huá de yán yǔ shì chún jìng de yán yǔ , rú tóng yín zi zài ní lú zhōng liàn guò qī cì 。

7 耶和华啊，你必保护他们；你必保佑他们永远脱离这世代的人。 yē hé huá a , nǐ bì bǎo hù tā men ; nǐ bì bǎo yòu tā men yǒng yuǎn tuō lí zhè shì dài de rén 。

8 下流人在世人中升高，就有恶人到处游行。 xià liú rén zài shì rén zhōng shēng gāo , jiù yǒu è rén dào chù yóu xíng 。

Psalms, Chapter 13

For the music director. A psalm of David.
How long, O Yahweh? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

How long must I take counsel in my soul, and sorrow in my heart all the day? How long will my enemy be exalted over me?

Consider and answer me, O Yahweh my God. Give light to my eyes lest I sleep the sleep of death,

and lest my enemy should say, "I have overcome him," lest my enemies rejoice because I am shaken.

But as for me, I have trusted in your steadfast love. My heart will rejoice in your deliverance.

I will sing to Yahweh because he has dealt bountifully with me.

Psalms, Chapter 14

For the music director. Of David. The fool says in his heart, "There is no God." They are corrupt. They do abominable deeds. There is none who does good.

Yahweh looks down from heaven upon the children of humankind to see whether there is one who has insight, one who cares about God.

All have gone astray; they are altogether corrupt. There is not one who does good; there is not even one.

All who do evil—do they not know, they who eat my people as though they were eating bread? They do not call on Yahweh.

There \perp they are very fearful \perp because God is with the generation of the righteous.

You would put to shame the plan of the poor, because Yahweh is his refuge.

\perp Oh that from Zion \perp would come salvation for Israel! When Yahweh returns the fortunes

1 (大卫的诗, 交与伶 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 长。) 耶和華啊, 你忘。) yē hé huá a , nǐ wàng jì wǒ 记我要到几时呢? 要到 yào dào jǐ shí ne ? yào dào yǒng 永远吗? 你掩面不顾我 yuǎn ma ? nǐ yǎn miàn bù gù wǒ yào 要到几时呢? dào jǐ shí ne ?

2 我心里筹算, 终日愁 wǒ xīn lǐ chóu suàn , zhōng rì chóu 苦, 要到几时呢? 我的 kǔ , yào dào jǐ shí ne ? wǒ de chóu 仇敌升高压制我, 要到 dí shēng gāo yā zhì wǒ , yào dào jǐ 几时呢? shí ne ?

3 耶和華—我的 神 yē hé huá — wǒ de shén a , qiú nǐ 啊, 求你看顾我, 应允 kàn gù wǒ , yīng yǔn wǒ ! shǐ wǒ 我! 使我眼目光明, 免 yǎn mù guāng míng , miǎn de wǒ 得我沉睡至死; chén shuì zhì sǐ ;

4 免得我的仇敌说: 我 miǎn de wǒ de chóu dí shuō : wǒ 胜了他; 免得我的敌人 shèng le tā ; miǎn de wǒ de dí rén 在我摇动的时候喜乐。 zài wǒ yáo dòng de shí hòu xǐ lè 。

5 但我倚靠你的慈爱; dàn wǒ yǐ kào nǐ de cí ài ; wǒ de xīn 我的心因你的救恩快乐。 yīn nǐ de jiù ēn kuài lè 。

6 我要向耶和華歌唱, wǒ yào xiàng yē hé huá gē chàng , 因他用厚恩待我。 yīn tā yòng hòu ēn dài wǒ 。

1 (大卫的诗, 交与伶 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 长。) 愚顽人心里说: 。) yú wán rén xīn lǐ shuō : méi 没有 神。他们都是邪 yǒu shén 。 tā men dōu shì xié è 恶, 行了可憎恶的事; , xíng le kě zēng è de shì ; méi 没有一个人行善。 yǒu yí gè rén xíng shàn 。

2 耶和華从天上垂看世 yē hé huá cóng tiān shàng chuí kàn 人, 要看有明白的没 shì rén , yào kàn yǒu míng bái de 有, 有寻求 神的没 méi yǒu , yǒu xún qiú shén de 有。 méi yǒu 。

3 他们都偏离正路, 一 tā men dōu piān lí zhèng lù , yī tóng 同变为污秽; 并没有行 biàn wèi wū huì ; bìng méi yǒu xíng 善的, 连一个也没有。 shàn de , lián yí gè yě méi yǒu 。

4 作孽的都没有知识 zuò niè de dōu méi yǒu zhī shí ma ? 吗? 他们吞吃我的百 tā men tūn chī wǒ de bǎi xìng , rú 姓, 如同吃饭一样, 并 tóng chī fàn yī yàng , bìng bù qiú 不求告耶和華。 gào yē hé huá 。

5 他们在那里大大地害 tā men zài nà lǐ dà dà dì hài pà , yīn 怕, 因为 神在义人的 wèi shén zài yì rén de zú lèi zhōng 族类中。 。

6 你们叫困苦人的谋算 nǐ men jiào kùn kǔ rén de móu suàn 变为羞辱; 然而耶和華 biàn wèi xiū rǔ ; rán ér yē hé huá shì 是他的避难所。 tā de bì nàn suǒ 。

7 但愿以色列的救恩从 dàn yuàn yǐ sè liè de jiù ēn cóng xī ān 锡安而出。耶和華救回 ér chū 。 yē hé huá jiù huí tā bèi lǔ de 他被掳的子民那时, 雅

of his people, Jacob will rejoice; Israel will be happy.

各要快乐，以色列要欢喜。
zi mǐn nà shí , yǎ gè yào kuài lè ,
yǐ sè liè yào huān xǐ 。

Psalms, Chapter 15

A psalm of David. O Yahweh, who may reside in your tent? Who may dwell on your holy mountain?

1 (大卫的诗。) 耶和
华啊，谁能寄居你的帐
幕？谁能住在你的圣
山？
(dà wèi de shī 。) yē hé huá a ,
shuí néng jì jū nǐ de zhàng mù ? shuí
néng zhù zài nǐ de shèng shān ?

He who walks blamelessly and does what is right. He who speaks honestly in his heart.

2 就是行为正直、做事
公义、心里说实话的
人。
jiù shì xíng wéi zhèng zhí 、 zuò shì
gōng yì 、 xīn lǐ shuō shí huà de rén
。

He does not slander with his tongue. He does not harm his friend, nor bring up a disgrace against his neighbor.

3 他不以舌头谗谤人，
不恶待朋友，也不随伙
毁谤邻里。
tā bù yǐ shé tou chán bàng rén , bù è
dài péng yǒu , yě bù suí huǒ huǐ
bàng lín lǐ 。

In his eyes a rejected one is contemptible, but he honors those who respect Yahweh. He takes an oath to his own injury and does not retract it.

4 他眼中藐视匪类，却
尊重那敬畏耶和华的
人。他发了誓，虽然自
己吃亏也不更改。
tā yǎn zhōng miǎo shì fěi lèi , què
zūn zhòng nà jìng wèi yē hé huá de
rén 。 tā fā le shì , suī rán zì jǐ chī
kuī yě bù gēng gǎi 。

He does not lend his money at interest, and does not take a bribe against the innocent. He who does these things will never be shaken.

5 他不放债取利，不受
贿赂以害无辜。行这些
事的人必永不动摇。
tā bù fàng zhài qǔ lì , bù shòu huì lù
yǐ hài wú gū 。 xíng zhè xiē shì de
rén bì yǒng bù dòng yáo 。

Psalms, Chapter 16

A miktam of David. Protect me, O God, for I take refuge in you.

1 (大卫的金诗。) 神
啊，求你保佑我，因
为我投靠你。
(dà wèi de jīn shī 。) shén a ,
qiú nǐ bǎo yòu wǒ , yīn wèi wǒ tóu
kào nǐ 。

Oh my soul you have said to Yahweh, "You are my Lord. I have no good apart from you."

2 我的心哪，你曾对耶
和华说：你是我的主；
我的好处不在你以外。
wǒ de xīn nǎ , nǐ céng duì yē hé huá
shuō : nǐ shì wǒ de zhǔ ; wǒ de
hǎo chù bù zài nǐ yǐ wài 。

With regard to the saints who are in the land, they are the noble ones in whom is all my desire.

3 论到世上的圣民，他
们又美又善，是我最喜
悦的。
lùn dào shì shàng de shèng mǐn , tā
men yòu měi yòu shàn , shì wǒ zuì
xǐ yuè de 。

Those who hurry after another god increase their sorrows. I will not pour out their drink offerings of blood, nor take up their names on my lips.

4 以别神代替耶和华的
(或译：送礼物给别神
的)，他们的愁苦必加
增；他们所浇奠的血我
不献上；我嘴唇也不提
别神的名号。
yǐ bié shén dài tì yē hé huá de (huò
yì : sòng lǐ wù gěi bié shén de) ,
tā men de chóu kǔ bì jiā zēng ; tā
men suǒ jiāo diàn de xuè wǒ bù xiàn
shàng ; wǒ zuǐ chún yě bù tí bié
shén de míng hào 。

Yahweh is the portion which is my share and my cup. You hold my lot.

5 耶和華是我的产业，
是我杯中的分；我所得
的，你为我持守。
yē hé huá shì wǒ de chǎn yè , shì
wǒ bēi zhōng de fēn ; wǒ suǒ de de
 , nǐ wèi wǒ chí shǒu 。

The measuring lines have fallen for me in pleasant places. Yes, my inheritance is delightful for me.

6 用绳量给我的地界，
坐落在佳美之处；我的
产业实在美好。
yòng shéng liàng gěi wǒ de dì jiè ,
zuò luò zài jiā měi zhī chù ; wǒ de
chǎn yè shí zài měi hǎo 。

I will bless Yahweh who advises me; yes, at night my innermost being instructs me.

7 我必称颂那指教我的
耶和華；我的心肠在夜
间也警戒我。
wǒ bì chēng sòng nà zhǐ jiào wǒ de yē
hé huá ; wǒ de xīn cháng zài yè jiān
yě jǐng jiè wǒ 。

I have set Yahweh before me always. Because he is at my right hand I will not be

8 我将耶和華常摆在我
面前，因他在我右边，
wǒ jiāng yē hé huá cháng bǎi zài wǒ
miàn qián , yīn tā zài wǒ yòu biān

shaken.

Therefore my heart is glad and my glory rejoices. Yes, my body will dwell in safety,

for you will not abandon my soul to Sheol; you will not give your faithful one to see the grave.

You will make known to me the path of life. In your presence is fullness of joy. At your right hand are pleasures forever.

Psalms, Chapter 17

A prayer of David. O Yahweh, hear a just cause. Hear my cry; heed my prayer I make without deceitful lips.

Let my vindication come forth from you; let your eyes see fairness.

You have tried my heart; you have examined me by night; you have tested me; you found nothing. I have decided that my mouth will not transgress.

As for the works of humankind, by the word of your lips, I have kept from the ways of the violent.

I have held my steps in your path My feet will not slip.

As for me, I have called on you because you will answer me, O God. Incline your ear to me. Hear my words.

Show wondrously your acts of loyal love, O Savior of those who take refuge at your right hand from those who rise up against them.

Keep me as \perp the apple of your eye \perp . Hide me in the shadow of your wings

from the \perp presence \perp of the wicked who destroy me, those enemies against my life, they that surround me.

They have shut off their calloused heart;

我便不致摇动。 , wǒ biàn bù zhì yáo dòng 。

9 因此, 我的心欢喜, yīn cǐ , wǒ de xīn huān xǐ , wǒ de 我的灵 (原文是荣耀) líng (yuán wén shì róng yào) kuài 快乐; 我的肉身也要安 lè ; wǒ de ròu shēn yě yào ān rán jū 然居住。 zhù 。

10 因为你必不将我的 yīn wèi nǐ bì bù jiāng wǒ de líng hún 灵魂撇在阴间, 也不叫 piē zài yīn jiān , yě bù jiào nǐ de 你的圣者见朽坏。 shèng zhě jiàn xiǔ huài 。

11 你必将生命的道路 nǐ bì jiāng shēng mìng de dào lù zhǐ 指示我。在你面前有满 shì wǒ 。 zài nǐ miàn qián yǒu mǎn 足的喜乐; 在你右手中 zú de xǐ lè ; zài nǐ yòu shǒu zhōng 有永远的福乐。 yǒu yǒng yuǎn de fú lè 。

1 (大卫的祈祷。) 耶 (dà wèi de qí dǎo 。) yē hé huá a 和华啊, 求你听闻公 , qiú nǐ tīng wén gōng yì , cè ěr 义, 侧耳听我的呼吁! tīng wǒ de hū yù ! qiú nǐ liú xīn tīng 求你留心听我这不出于 wǒ zhè bù chū yú guǐ zhà zuǐ chún de 诡诈嘴唇的祈祷! qí dǎo !

2 愿我的判语从你面前 yuàn wǒ de pàn yǔ cóng nǐ miàn qián 发出; 愿你的眼睛观看 fā chū ; yuàn nǐ de yǎn jīng guān 公正。 kàn gōng zhèng 。

3 你已经试验我的心; nǐ yǐ jīng shì yàn wǒ de xīn ; nǐ zài 你在夜间鉴察我; 你熬 yè jiān jiàn chá wǒ ; nǐ áo liàn wǒ 炼我, 却找不着甚么; , què zhǎo bù zhe shèn me ; wǒ lì 我立志叫我口中没有过 zhì jiào wǒ kǒu zhōng méi yǒu guò 失。 shī 。

4 论到人的行为, 我藉 lùn dào rén de xíng wéi , wǒ jí zhe 着你嘴唇的言语自己谨 nǐ zuǐ chún de yán yǔ zì jǐ jǐn shǒu , 守, 不行强暴人的道 bù xíng qiáng bào rén de dào lù 路。

5 我的脚踏定了你的路 wǒ de jiǎo tà dìng le nǐ de lù jìng ; 径; 我的两脚未曾滑 wǒ de liǎng jiǎo wèi céng huá diē 跌。

6 神啊, 我曾求告你, shén a , wǒ céng qiú gào nǐ , yīn 因为你必应允我; 求你 wèi nǐ bì yīng yǔn wǒ ; qiú nǐ xiàng 向我侧耳, 听我的言 wǒ cè ěr , tīng wǒ de yán yǔ 语。

7 求你显出你奇妙的慈 qiú nǐ xiǎn chū nǐ qí miào de cí ài lái 爱来; 你是那用右手拯 ; nǐ shì nà yòng yòu shǒu zhěng jiù 救投靠你的脱离起来攻 tóu kào nǐ de tuō lí qǐ lái gōng jī tā 击他们的人。 men de rén 。

8 求你保护我, 如同保 qiú nǐ bǎo hù wǒ , rú tóng bǎo hù 护眼中的瞳人; 将我隐 yǎn zhōng de tóng rén ; jiāng wǒ 藏在你翅膀的荫下, yīn cáng zài nǐ chì bǎng de yīn xià ,

9 使我脱离那欺压我的 shǐ wǒ tuō lí nà qī yā wǒ de è rén , 恶人, 就是围困我要害 jiù shì wéi kùn wǒ yào hài wǒ mìng 我命的仇敌。 de chóu dí 。

with their mouth they speak arrogantly.

Now they surround us at our every step.
They intend to pin me to the ground.

He is like a lion; he longs to tear apart,
and like a strong lion crouching in hiding
places.

Rise up, O Yahweh, confront him. Make
him bow down. Rescue with your sword my
life from the wicked,

from men by your hand, O Yahweh, from
men of this world. Their share is in this
life, and you fill their stomach with your
treasure. They are satisfied with children.
They bequeath their excess to their children.

By contrast, I in righteousness shall see your
face. Upon awakening I will be satisfied
seeing your form.

Psalms, Chapter 18

For the music director. Of David, the servant
of Yahweh, who spoke to Yahweh the words
of this song when Yahweh delivered him
from the hand of all his enemies, and from
the hand of Saul. And he said: "I love you, O
Yahweh, my strength."

Yahweh is my rock and my fortress and my
deliverer, my God, my rock in whom I have
taken refuge, my shield and the horn of my
deliverance, my stronghold.

I called upon Yahweh, who is worthy to be
praised, and I was saved from my enemies.

The ropes of death encircled me, and streams
of ruin overwhelmed me.

The ropes of Sheol surrounded me; the
snares of death confronted me.

10 他们的心被脂油包裹；
他们用口说骄傲的话。

11 他们围困了我们的脚步；
他们瞪着眼，要把我们推倒在地。

12 他像狮子急要抓食，
又像少壮狮子蹲伏在暗处。

13 耶和華啊，求你起來，
前去迎敵，將他打倒！
用你的刀救護我命，
脫離惡人。

14 耶和華啊，求你用手
救我脫離世人，脫離那
只在今生有福分的世人！
你把你的財寶充滿他們的
肚腹；他們因有兒女就
心滿意足，將其餘的財
物留給他們的嬰孩。

15 至於我，我必在義
中見你的面；我醒了的
時候，得見（或譯：著）
你的形像就心滿意足了。

1 （耶和華的仆人大衛的詩，
交與伶長。當耶和華救他
脫離一切仇敵和掃羅之手
的日子，他向耶和華念這
詩的話。說：）耶和華，
我的力量啊，我爱你！

2 耶和華是我的岩石，
我的山寨，我的救主，
我的神，我的磐石，
我所投靠的。他是我的
盾牌，是拯救我的角，
是我的高台。

3 我要求告當讚美的耶
和華；這樣我必從仇敵
手中被救出來。

4 曾有死亡的繩索纏繞
我，匪類的急流使我驚
懼，

5 陰間的繩索纏繞我，
死亡的網羅臨到我。

In my trouble I called on Yahweh, and to my God I cried for help. He heard my voice from his temple, and my cry for help came up before his presence into his ears.	6 我在急难中求告耶和华, 向我的神呼求。他从殿中听了我的声音; 我在他面前的呼求入了他的耳中。	wǒ zài jí nán zhōng qiú gào yē hé huá , xiàng wǒ de shén hū qiú 。 tā cóng diàn zhōng tīng le wǒ de shēng yīn ; wǒ zài tā miàn qián de hū qiú rù le tā de ěr zhōng 。
Then the earth shook and quaked, and the foundations of the mountains trembled, and they staggered because he was angry.	7 那时, 因他发怒, 地就摇撼战抖; 山的根基也震动摇撼。	nà shí , yīn tā fā nù , dì jiù yáo hàn zhàn dòu ; shān de gēn jī yě zhèn dòng yáo hàn 。
Smoke went forth from his nose, and fire from his mouth consumed. Burning coals blazed from him.	8 从他鼻孔冒烟上腾; 从他口中发火焚烧, 连炭也着了。	cóng tā bí kǒng mào yān shàng téng ; cóng tā kǒu zhōng fā huǒ fén shāo , lián tàn yě zhù le 。
So he bowed the heavens and came down with a thick cloud under his feet.	9 他又使天下垂, 亲自降临, 有黑云在他脚下。	tā yòu shǐ tiān xià chuí , qīn zì jiàng lín , yǒu hēi yún zài tā jiǎo xià 。
And he mounted a cherub and flew, and he swooped down on wings of wind.	10 他坐着基路伯飞行; 他藉著风的翅膀快飞。	tā zuò zhe jī lù bó fēi xíng ; tā jí zhù fēng de chì bǎng kuài fēi 。
He made darkness his hiding place; all about him his covering was a darkness of waters, ㄩ thick clouds ㄩ。	11 他以黑暗为藏身处, 以水的黑暗、天空的厚云为他四围的行宫。	tā yǐ hēi àn wèi cáng shēn zhī chù , yǐ shuǐ de hēi àn 、 tiān kōng de hòu yún wèi tā sì wéi de xíng gōng 。
From the brightness before him his clouds passed over with hail and coals of fire.	12 因他面前的光辉, 他的厚云行过便有冰雹火炭。	yīn tā miàn qián de guāng huī , tā de hòu yún xíng guò biàn yǒu bīng báo huǒ tàn 。
And Yahweh thundered from the heavens, and the Most High uttered his voice with hail and coals of fire.	13 耶和华也在天上打雷; 至高者发出声音便有冰雹火炭。	yē hé huá yě zài tiān shàng dǎ léi ; zhì gāo zhě fā chū shēng yīn biàn yǒu bīng báo huǒ tàn 。
And he shot his arrows and scattered them, and many lightning bolts and routed them.	14 他射出箭来, 使仇敌四散; 多多发出闪电, 使他们扰乱。	tā shè chū jiàn lái , shǐ chóu dí sì sàn ; duō duō fā chū shǎn diàn , shǐ tā men rǎo luàn 。
Then the channels of the sea became visible, and the foundations of the world were uncovered by your rebuke, O Yahweh, by the ㄩ blast ㄩ of the wind of your nose.	15 耶和华啊, 你的斥责一发, 你鼻孔的气一出, 海底就出现, 大地的根基也显露。	yē hé huá a , nǐ de chì zé yī fà , nǐ bí kǒng de qì yī chū , hǎi dǐ jiù chū xiàn , dà dì de gēn jī yě xiǎn lù 。
He reached from on high; he seized me. He drew me from many waters.	16 他从高天伸手抓住我, 把我从大水中拉上来。	tā cóng gāo tiān shēn shǒu zhuā zhù wǒ , bǎ wǒ cóng dà shuǐ zhōng lā shàng lái 。
He delivered me from my strong enemy, and from those who hated me because they were stronger than I.	17 他救我脱离我的劲敌和那些恨我的人, 因为他们比我强盛。	tā jiù wǒ tuō lí wǒ de jìng dí hé nà xiē hèn wǒ de rén , yīn wèi tā men bǐ wǒ qiáng shèng 。
They confronted me on the day of disaster, but Yahweh was my support.	18 我遭遇灾难的日子, 他们来攻击我; 但耶和华是我的倚靠。	wǒ zāo yù zāi nán de rì zi , tā men lái gōng jī wǒ ; dàn yē hé huá shì wǒ de yǐ kào 。
So he brought me out to a spacious place. He delivered me because he delighted in me.	19 他又领我到宽阔之处; 他救拔我, 因他喜悦我。	tā yòu lǐng wǒ dào kuān kuò zhī chù ; tā jiù bá wǒ , yīn tā xǐ yuè wǒ 。
Yahweh has rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of	20 耶和华按着我的公	yē hé huá àn zhe wǒ de gōng yì bào

my hands he has repaid me.

Because I have kept the ways of Yahweh, and have not acted wickedly against my God,

because all his ordinances are before me, and his statutes I have not removed from me,

and I was blameless before him, and I kept myself from my guilt.

Therefore Yahweh has repaid me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his sight.

To the loyal you show yourself loyal. To the blameless you show yourself blameless.

To the pure you show yourself pure. but to the wicked you show yourself shrewd.

For you deliver humble people, but haughty eyes you humiliate.

For you light my lamp; Yahweh, my God, lights up my darkness.

For with you I can charge a troop, and with my God I can scale a wall.

This God—his way is blameless. The word of Yahweh is flawless. He is a shield for all those who take refuge in him.

For who is God apart from Yahweh, and who is a rock except our God?

The God who girded me with strength, and made safe my way,

he made my feet like the deer's, and on my high places he makes me stand.

He trains my hands for war, so that my arms can bend a bow of bronze.

You also gave me the shield of your

义报答我，按着我手中的清洁赏赐我。

21 因为我遵守了耶和华的道，未曾作恶离开我的神。

22 他的一切典章常在我面前；他的律例我也未曾丢弃。

23 我在他面前作了完全人；我也保守自己远离我的罪孽。

24 所以，耶和华按我的公义，按我在他眼前手中的清洁偿还我。

25 慈爱的人，你以慈爱待他；完全的人，你以完全待他。

26 清洁的人，你以清洁待他；乖僻的人，你以弯曲待他。

27 困苦的百姓，你必拯救；高傲的眼目，你必使他降卑。

28 你必点着我的灯；耶和华—我的神必照明我的黑暗。

29 我藉着你冲入敌军，藉着我的神跳过墙垣。

30 至于神，他的话是完全的；耶和华的话是炼净的。凡投靠他的，他便作他们的盾牌。

31 除了耶和华，谁是神呢？除了我们的神，谁是磐石呢？

32 惟有那以力量束我的腰、使我行为完全的，他是神。

33 他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高处安稳。

34 他教导我的手能以争战，甚至我的膀臂能开铜弓。

35 你把你的救恩给我

dá wǒ , àn zhe wǒ shǒu zhōng de qīng jié shǎng cì wǒ 。

yīn wèi wǒ zūn shǒu le yē hé huá de dào , wèi céng zuò è lí kāi wǒ de shén 。

tā de yī qiè diǎn zhāng cháng zài wǒ miàn qián ; tā de lǜ lì wǒ yě wèi céng diū qì 。

wǒ zài tā miàn qián zuò le wán quán rén ; wǒ yě bǎo shǒu zì jǐ yuǎn lí wǒ de zuì niè 。

suǒ yǐ , yē hé huá àn wǒ de gōng yì , àn wǒ zài tā yǎn qián shǒu zhōng de qīng jié cháng huán wǒ 。

cí ài de rén , nǐ yǐ cí ài dài tā ; wán quán de rén , nǐ yǐ wán quán dài tā 。

qīng jié de rén , nǐ yǐ qīng jié dài tā ; guāi pì de rén , nǐ yǐ wān qū dài tā 。

kùn kǔ de bǎi xìng , nǐ bì zhěng jiù tǔ ; gāo ào de yǎn mù , nǐ bì shǐ tā jiàng bēi 。

nǐ bì diǎn zháo wǒ de dēng ; yē hé huá — wǒ de shén bì zhào míng wǒ de hēi àn 。

wǒ jí zhe nǐ chōng rù dí jūn , jí zhe wǒ de shén tiào guò qiáng yuán 。

zhì yú shén , tā de dào shì wán quán de ; yē hé huá de huà shì liàn jìng de 。 fán tóu kào tā de , tā biàn zuò tā men de dùn pái 。

chú le yē hé huá , shuí shì shén ne ? chú le wǒ men de shén , shuí shì pán shí ne ?

wéi yǒu nà yǐ lì liàng shù wǒ de yāo , shǐ wǒ xíng wéi wán quán de , tā shì shén 。

tā shǐ wǒ de jiǎo kuài rú mǔ lù de tí , yòu shǐ wǒ zài gāo chù ān wěn 。

tā jiào dǎo wǒ de shǒu néng yǐ zhēng zhàn , shèn zhì wǒ de bǎng bì néng kāi tóng gōng 。

nǐ bǎ nǐ de jiù ēn gěi wǒ zuò dùn pái

salvation, and your right hand supported me, and your humility made me great. 作盾牌；你的右手扶持；nǐ de yòu shǒu fú chí wǒ；nǐ de wēn hé shǐ wǒ wèi dà。

You enlarged my step under me, and my ankles did not slip. 36 你使我脚下的地步宽阔；我的脚未曾滑跌。nǐ shǐ wǒ jiǎo xià de dì bù kuān kuò；wǒ de jiǎo wèi céng huá diē。

I chased my enemies and overtook them; I did not turn back until they were finished off. 37 我要追赶我的仇敌，并要追上他们；不将他们灭绝，我总不归回。wǒ yào zhuī gǎn wǒ de chóu dí，bìng yào zhuī shàng tā men；bù jiāng tā men miè jué，wǒ zǒng bù guī huí。

I struck them and they were not able to stand up; they fell under my feet. 38 我要打伤他们，使他们不能起来；他们必倒在我的脚下。wǒ yào dǎ shāng tā men，shǐ tā men bù néng qǐ lái；tā men bì dào zài wǒ de jiǎo xià。

And you girded me with strength for the battle; those rising against me you made to kneel under me. 39 因为你曾以力量束我的腰，使我能争战；你也使那起来攻击我的都服在我以下。yīn wèi nǐ céng yǐ lì liàng shù wǒ de yāo，shǐ wǒ néng zhēng zhàn；nǐ yě shǐ nà qǐ lái gōng jī wǒ de dōu fú zài wǒ yǐ xià。

And you made my enemies turn their backs, then I destroyed those who hated me. 40 你又使我的仇敌在我面前转背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。nǐ yòu shǐ wǒ de chóu dí zài wǒ miàn qián zhuǎn bèi táo pǎo，jiào wǒ néng yǐ jiǎn chú nà hèn wǒ de rén。

They cried out but there was no rescuer, even to Yahweh, but he did not answer them. 41 他们呼求，却无人拯救；就是呼求耶和华，他也不应允。tā men hū qiú，què wú rén zhěng jiù；jiù shì hū qiú yē hé huá，tā yě bù yīng yǔn。

And I ground them like dust in the wind, I emptied them out like mud of the streets. 42 我捣碎他们，如同风前的灰尘，倒出他们，如同街上的泥土。wǒ dǎo suì tā men，rú fēng qián de huī chén，dào chū tā men，rú tóng jiē shàng de ní tǔ。

You rescued me from strife with people; you set me as head (over) nations. People I did not know served me; 43 你救我脱离百姓的争竞，立我作列国的元首；我素不认识的民必事奉我。nǐ jiù wǒ tuō lí bǎi xìng de zhēng jìng，lì wǒ zuò liè guó de yuán shǒu；wǒ sù bù rèn shí de mǐn bì shì fèng wǒ。

as soon as they heard, they obeyed me. The children of a foreign land feigned obedience before me. 44 他们一听见我的名声就必顺从我；外邦人要投降我。tā men yī tīng jiàn wǒ de míng shēng jiù bì shùn cóng wǒ；wài bāng rén yào tóu xiáng wǒ。

The children of a foreign land lost heart, and they came trembling from their strongholds. 45 外邦人要衰残，战战兢兢地出他们的营寨。wài bāng rén yào shuāi cán，zhàn zhàn jīng jīng dì chū tā men de yíng zhài。

Yahweh lives, and blessed be my rock, and may the God of my salvation be exalted— 46 耶和华是活神。愿我的磐石被人称颂；愿救我的神被人尊崇。yē hé huá shì huó shén。yuàn wǒ de pán shí bèi rén chēng sòng；yuàn jiù wǒ de shén bèi rén zūn chóng。

the God who executed vengeance for me, and subdued peoples under me, 47 这位神，就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。zhè wèi shén，jiù shì nà wèi wǒ shēn yuān、shǐ zhòng mǐn fú zài wǒ yǐ xià de。

who delivered me from my enemies. Indeed, you exalted me higher than those who rose against me. You delivered me from the man of violence. 48 你救我脱离仇敌，又把我举起，高过那些起来攻击我的；你救我脱离强暴的人。nǐ jiù wǒ tuō lí chóu dí，yòu bǎ wǒ jǔ qǐ，gāo guò nà xiē qǐ lái gōng jī wǒ de；nǐ jiù wǒ tuō lí qiáng bào de rén。

Therefore I will give thanks to you among the nations, O Yahweh, and I will sing the praise of your name:

the one who makes great victories for his king, and who shows loyal love for his anointed, to David and to his descendants forever.

Psalms, Chapter 19

For the music director. A psalm of David. The heavens are telling the glory of God, and the firmament proclaims the work of his hands.

└ Every day └ they pour forth speech, and
└ every night └ they tell knowledge.

There is no speech and there are no words; their sound is inaudible.

Yet in all the world their line goes out, and their words to the end of the world. In them he has pitched a tent for the sun,

and it is like a bridegroom who comes out of his bridal chamber. It is glad like a strong man to run its course.

Its rising is from one end of the heavens and its circuit to the other end of them; and nothing is hidden from its heat.

The law of Yahweh is perfect, reviving life. The testimony of Yahweh is firm, making wise the simple.

The precepts of Yahweh are right, making the heart rejoice. The command of Yahweh is pure, enlightening the eyes.

The fear of Yahweh is pure, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true; they are righteous altogether,

more desirable than gold, even much fine gold; and sweeter than honey, even honey in the comb.

Moreover, your servant is warned by them; in keeping them is great reward.

Who can perceive his errors? Acquit me from hidden faults.

49 耶和華啊，因此我
要在外邦中稱謝你，歌
頌你的名。
yē hé huá a , yīn cǐ wǒ yào zài wài
bāng zhōng chēng xiè nǐ , gē sòng
nǐ de míng 。

50 耶和華賜極大的救
恩給他所立的王，施慈
愛給他的受膏者，就是
給大衛和他的後裔，直
到永遠。
yē hé huá cì jí dà de jiù ēn gěi tā suǒ
lì de wáng , shī cí ài gěi tā de shòu
gāo zhě , jiù shì gěi dà wèi hé tā de
hòu yì , zhí dào yǒng yuǎn 。

1 (大衛的诗，交与伶
长。) 诸天述说 神的
荣耀；穹苍传扬他的手
段。
(dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng
。) zhū tiān shù shuō shén de
róng yào ; qióng cāng chuán yáng tā
de shǒu duàn 。

2 这日到那日发出言
语；这夜到那夜传出知
识。
zhè rì dào nà rì fā chū yán yǔ ; zhè
yè dào nà yè chuán chū zhī shí 。

3 无言无语，也无声音
可听。
wú yán wú yǔ , yě wú shēng yīn kě
tīng 。

4 它的量带通遍天下，
它的言语传到地极。
神在其间为太阳安设帐
幕；
tā de liàng dài tōng biàn tiān xià , tā
de yán yǔ chuán dào dì jí 。 shén
zài qí jiān wèi tài yáng ān shè zhàng
mù ;

5 太阳如同新郎出洞
房，又如勇士欢然奔
路。
tài yáng rú tóng xīn láng chū dòng
fáng , yòu rú yǒng shì huān rán bēn
lù 。

6 它从天这边出来，绕
到天那边，没有一物被
隐藏不得它的热气。
tā cóng tiān zhè biān chū lái , rào
dào tiān nà biān , méi yǒu yī wù bèi
yǐn cáng bù dé tā de rè qì 。

7 耶和華的律法全備，
能蘇醒人心；耶和華的
法度確定，能使愚人有
智慧。
yē hé huá de lǜ fǎ quán bèi , néng sū
xǐng rén xīn ; yē hé huá de fǎ dù què
dìng , néng shǐ yú rén yǒu zhì huì
。

8 耶和華的訓詞正直，
能快活人的心；耶和華
的命令清潔，能明亮人
的眼目。
yē hé huá de xùn cí zhèng zhí , néng
kuài huó rén de xīn ; yē hé huá de
mìng lìng qīng jié , néng míng liàng
rén de yǎn mù 。

9 耶和華的道理潔淨，
存到永遠；耶和華的典
章真實，全然公義—
yē hé huá de dào lǐ jié jìng , cún dào
yǒng yuǎn ; yē hé huá de diǎn zhāng
zhēn shí , quán rán gōng yì —

10 都比金子可羨慕，
且比極多的精金可羨
慕；比蜜甘甜，且比蜂
房下滴的蜜甘甜。
dōu bǐ jīn zi kě xiàn mù , qiě bǐ jí
duō de jīng jīn kě xiàn mù ; bǐ mì
gān tián , qiě bǐ fēng fáng xià dī de
mì gān tián 。

11 况且你的仆人因此
受警戒，守着这些便有
大赏。
kuàng qiě nǐ de pú rén yīn cǐ shòu jǐng
jiè , shǒu zhe zhè xiē biàn yǒu dà
shǎng 。

12 谁能知道自己的错
？
shuí néng zhī dào zì jǐ de cuò shī ne
? yuàn nǐ shè miǎn wǒ yīn ér wèi

Also, keep back your servant from arrogant sins; let them not rule over me. Then I shall be blameless, and I shall be innocent of great transgression.

Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your presence, O Yahweh, my rock and my redeemer.

Psalms, Chapter 20

For the music director. A psalm of David. May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of Jacob's God protect you.

May he send you help from the sanctuary, and from Zion may he sustain you.

May he remember all your offerings, and your burnt offering may he regard favorably.

May he give to you your heart's desire, and your every plan may he fulfill. Selah

May we shout for joy over your victory, and in the name of our God may we set up banners. May Yahweh fulfill all your requests.

Now I know that Yahweh will help his anointed. He will answer him from his holy heaven with the victorious power of his right hand.

Some boast in chariots and others in horses, but we boast in the name of Yahweh, our God.

They will collapse and fall, and we will rise and stand firm.

Rescue, O Yahweh. Let the king answer us when we call.

Psalms, Chapter 21

For the music director. A psalm of David. O Yahweh, the king will rejoice in your strength, and how greatly he will delight in your help.

You have given him the desire of his heart, and have not withheld the request of his lips. Selah

失呢？愿你赦免我隐而未现的过错。

13 求你拦阻仆人不犯任意妄为的罪，不容这罪辖制我，我便完全，免犯大罪。

14 耶和华—我的磐石，我的救赎主啊，愿我口中的言语、心里的意念在你面前蒙悦纳。

1 (大卫的诗，交与伶长。) 愿耶和华在你遭难的日子应允你；愿名为雅各神的高举你。

2 愿他从圣所救助你，从锡安坚固你，

3 纪念你的一切供献，悦纳你的燔祭，(细拉)

4 将你心所愿的赐给你，成就你的一切筹算。

5 我们要因你的救恩夸胜，要奉我们神的名竖立旌旗。愿耶和华成就你一切所求的！

6 现在我知道耶和华救护他的受膏者，必从他的圣天上应允他，用右手的能力救护他。

7 有人靠车，有人靠马，但我们要提到耶和华—我们神的名。

8 他们都屈身仆倒，我们却起来，立得正直。

9 求耶和华施行拯救；我们呼求的时候，愿王应允我们！

1 (大卫的诗，交与伶长。) 耶和华啊，王必因你的能力欢喜；因你的救恩，他的快乐何其大！

2 他心里所愿的，你已经赐给他；他嘴唇所求

	的，你未尝不应允。 (细拉)	wèi cháng bù yīng yǔn 。 (xì lā)
For you meet him with blessings of good things. You set on his head a crown of fine gold.	3 你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他头上。	nǐ yǐ měi fú yíng jiē tā , bǎ jīng jīn de guān miǎn dài zài tā tóu shàng 。
He asked life from you; you gave it to him—length of days forever and ever.	4 他向你求寿，你便赐给他，就是日子长久，直到永远。	tā xiàng nǐ qiú shòu , nǐ biàn cì gěi tā , jiù shì rì zi cháng jiǔ , zhí dào yǒng yuǎn 。
His honor is great because of your help. Splendor and majesty you have bestowed upon him.	5 他因你的救恩大有荣耀；你又将尊荣威严加在他身上。	tā yīn nǐ de jiù ēn dà yǒu róng yào ; nǐ yòu jiāng zūn róng wēi yán jiā zài tā shēn shàng 。
For you set on him blessings forever. You make him glad with the joy of your presence.	6 你使他有洪福，直到永远，又使他在你面前欢喜快乐。	nǐ shǐ tā yǒu hóng fú , zhí dào yǒng yuǎn , yòu shǐ tā zài nǐ miàn qián huān xǐ kuài lè 。
Because the king trusts Yahweh, and through the steadfast love of the Most High he shall not be moved.	7 王倚靠耶和華，因至高者的慈愛必不搖動。	wáng yǐ kào yē hé huá , yīn zhì gāo zhě de cí ài bì bù yáo dòng 。
Your hand will find all your enemies; your right hand will find those who hate you.	8 你的手要搜出你的一切仇敌；你的右手要搜出那些恨你的人。	nǐ de shǒu yào sōu chū nǐ de yī qiè chóu dí ; nǐ de yòu shǒu yào sōu chū nà xiē hèn nǐ de rén 。
You will make them like your fiery furnace at the time of your appearance. Yahweh will swallow them in his wrath and fire will consume them.	9 你发怒的时候，要使他们如在炎热的火炉中。耶和華要在他的震怒中吞灭他们；那火要把他们烧尽了。	nǐ fā nù de shí hòu , yào shǐ tā men rú zài yán rè de huǒ lú zhōng 。 yē hé huá yào zài tā de zhèn nù zhōng tūn miè tā men ; nà huǒ yào bǎ tā men shāo jìn le 。
You will destroy their \perp offspring \perp from the earth, and their \perp descendants \perp from among the children of humankind.	10 你必从世上灭绝他们的子孙(原文是果子)，从人间灭绝他们的后裔。	nǐ bì cóng shì shàng miè jué tā men de zǐ sūn (yuán wén shì guǒ zi) , cóng rén jiān miè jué tā men de hòu yì 。
Though they have \perp plotted \perp evil against you, though they have planned a scheme, they will not prevail.	11 因为他们有意加害于你；他们想出计谋，却不能做成。	yīn wèi tā men yǒu yì jiā hài yú nǐ ; tā men xiǎng chū jì móu , què bù néng zuò chéng 。
For you will \perp turn them to flight \perp ; you will aim arrows on your bowstrings at their faces.	12 你必使他们转背逃跑，向他们的脸搭箭在弦。	nǐ bì shǐ tā men zhuǎn bèi táo pǎo , xiàng tā men de liǎn dā jiàn zài xián 。
Be exalted, O Yahweh, in your strength, and we sing and praise your power.	13 耶和華啊，愿你因自己的能力显为至高！这样，我们就唱诗，歌颂你的大能。	yē hé huá a , yuàn nǐ yīn zì jǐ de néng lì xiǎn wèi zhì gāo ! zhè yàng , wǒ men jiù chàng shī , gē sòng nǐ de dà néng 。

Psalms, Chapter 22

For the music director; according to The Doe of the Dawn. A psalm of David. My God, my God why have you forsaken me? Why are you far from helping me, far from the words of my groaning?	1 (大卫的诗，交与伶长。调用朝鹿。) 我的神，我的神！为甚么离弃我？为甚么远离不救我？不听我唉哼的言语？	(dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。) wǒ de shén , wǒ de shén ! wèi shèn me lí qì wǒ ? wèi shèn me yuǎn lí bù jiù wǒ ? bù tīng wǒ āi hēng de yán yǔ ?
O my God, I call by day and you do not answer, and by night but I have no rest.	2 我的神啊，我白日呼求，你不应允，夜间，	wǒ de shén a , wǒ bái rì hū qiú , nǐ bù yīng yǔn , yè jiān hū qiú ,

Yet you are holy, enthroned on the praises of Israel.	呼求，并不住声。 3 但你是圣洁的，是用以色列的赞美为宝座（或译：居所）的。	bìng bú zhù shēng 。 dàn nǐ shì shèng jié de , shì yòng yǐ sè liè de zàn měi wèi bǎo zuò (huò yì : jū suǒ) de 。
Our ancestors trusted you; they trusted and you delivered them.	4 我们的祖宗倚靠你；他们倚靠你，你便解救他们。	wǒ men de zǔ zōng yǐ kào nǐ ; tā men yǐ kào nǐ , nǐ biàn jiě jiù tā men 。
They cried to you and were saved; they trusted you and were not ashamed.	5 他们哀求你，便蒙解救；他们倚靠你，就不羞愧。	tā men āi qiú nǐ , biàn méng jiě jiù ; tā men yǐ kào nǐ , jiù bù xiū kuì 。
But I am a worm and not a man, scorned by humankind and despised by people.	6 但我是虫，不是人，被众人羞辱，被百姓藐视。	dàn wǒ shì chóng , bú shì rén , bèi zhòng rén xiū rǔ , bèi bǎi xìng miǎo shì 。
All who see me mock me. They open wide their lips; they shake the head, saying:	7 凡看见我的都嗤笑我；他们撇嘴摇头，说：	fán kàn jiàn wǒ de dōu chī xiào wǒ ; tā men piě zuǐ yáo tóu , shuō :
“L He trusts Yahweh L. Let him rescue him. Let him deliver him because he delights in him.”	8 他把自己交托耶和华，耶和华可以救他吧！耶和华既喜悦他，可以搭救他吧！	tā bǎ zì jǐ jiāo tuō yē hé huá , yē hé huá kě yǐ jiù tā ba ! yē hé huá jì xǐ yuè tā , kě yǐ dā jiù tā ba !
Yet you took me from the belly; you made me trust while on my mother's breasts.	9 但你是叫我出母腹的；我在母怀里，你就使我有倚靠的心。	dàn nǐ shì jiào wǒ chū mǔ fù de ; wǒ zài mǔ huái lǐ , nǐ jiù shǐ wǒ yǒu yǐ kào de xīn 。
On you I was cast from the womb. From my mother's belly you have been my God.	10 我自出母胎就被交在你手里；从我母亲生我，你就是我的神。	wǒ zì chū mǔ tāi jiù bèi jiāo zài nǐ shǒu lǐ ; cóng wǒ mǔ qīn shēng wǒ , nǐ jiù shì wǒ de shén 。
Do not be far from me because trouble is near; because there is no helper.	11 求你不要远离我！因为急难临近了，没有人帮助我。	qiú nǐ bú yào yuǎn lí wǒ ! yīn wèi jí nǎn lín jìn le , méi yǒu rén bāng zhù wǒ 。
Many bulls have encircled me; mighty bulls of Bashan have surrounded me.	12 有许多公牛围绕我，巴珊大力的公牛四面困住我。	yǒu xǔ duō gōng niú wéi rào wǒ , bā shān dà lì de gōng niú sì miàn kùn zhù wǒ 。
They open their mouth against me like a lion tearing and roaring.	13 牠们向我张口，好像抓撕吼叫的狮子。	tā men xiàng wǒ zhāng kǒu , hǎo xiàng zhuā sī hǒu jiào de shī zi 。
I am poured out like water, and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it is melted L within me L.	14 我如水被倒出来；我的骨头都脱了节；我心在我里面如蜡融化。	wǒ rú shuǐ bèi dào chū lái ; wǒ de gú tou dōu tuō le jié ; wǒ xīn zài wǒ lǐ miàn rú là róng huà 。
My strength is dry like a potsherd, and my tongue is sticking to my jaws; and you have placed me in the dust of death.	15 我的精力枯干，如同瓦片；我的舌头贴在我牙床上。你将我安置在死地的尘土中。	wǒ de jīng lì kū gān , rú tóng wǎ piàn ; wǒ de shé tou tiē zài wǒ yá chuáng shàng 。 nǐ jiāng wǒ ān zhì zài sǐ dì de chén tǔ zhōng 。
Because dogs have surrounded me; a gang of evildoers has encircled me. Like the lion they are at my hands and my feet.	16 犬类围着我，恶党环绕我；他们扎了我的手，我的脚。	quǎn lèi wéi zhe wǒ , è dǎng huán rào wǒ ; tā men zhā le wǒ de shǒu , wǒ de jiǎo 。
I can count all my bones; they gaze, they look at me.	17 我的骨头，我都能数过；他们瞪着眼看我。	wǒ de gú tou , wǒ dōu néng shù guò ; tā men dèng zhuó yǎn kàn wǒ 。

They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.	18 他们分我的外衣， 为我的里衣拈阄。	tā men fēn wǒ de wài yī , wèi wǒ de lǐ yī niān jiū 。
But you, O Yahweh, do not remain distant. O my help, hasten to help me.	19 耶和华啊，求你不要 远离我！我的救主 啊，求你快来帮助我！	yē hé huá a , qiú nǐ bú yào yuǎn lí wǒ ! wǒ de jiù zhǔ a , qiú nǐ kuài lái bāng zhù wǒ !
Rescue my life from the sword, my only life from the power of the dogs.	20 求你救我的灵魂脱 离刀剑，救我的生命 (生命：原文是独一 者)脱离犬类，	qiú nǐ jiù wǒ de líng hún tuō lí dāo jiàn , jiù wǒ de shēng mìng (shēng mìng : yuán wén shì dú yī zhě) tuō lí quǎn lèi ,
Save me from the mouth of the lion, and from the horns of the wild oxen answer me.	21 救我脱离狮子的 口；你已经应允我，使 我脱离野牛的角。	jiù wǒ tuō lí shī zi de kǒu ; nǐ yǐ jīng yǐn yǔn wǒ , shǐ wǒ tuō lí yě niú de jiǎo 。
I will tell your name to my brothers; inside the assembly I will praise you.	22 我要将你的名传与 我的弟兄，在会中我要 赞美你。	wǒ yào jiāng nǐ de míng chuán yǔ wǒ de dì xiōng , zài huì zhōng wǒ yào zàn měi nǐ 。
You who revere Yahweh, praise him! Glorify him, all you seed of Jacob, and be in awe of him, all you seed of Israel,	23 你们敬畏耶和华的 人要赞美他！雅各的后 裔都要荣耀他！以色列 的后裔都要惧怕他！	nǐ men jìng wèi yē hé huá de rén yào zàn měi tā ! yǎ gè de hòu yì dōu yào róng yào tā ! yǐ sè liè de hòu yì dōu yào jù pà tā !
because he has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted, and has not hid his face from him; but he listened to him when he cried for help.	24 因为他没有藐视憎 恶受苦的人，也没有向 他掩面；那受苦之人呼 吁的时候，他就垂听。	yīn wèi tā méi yǒu miǎo shì zēng wù shòu kǔ de rén , yě méi yǒu xiàng tā yǎn miàn ; nà shòu kǔ zhī rén hū yù de shí hòu , tā jiù chuí tīng 。
From you is my praise. In the great assembly, I will pay my vows before those who revere him.	25 我在大会中赞美你 的话是从你而来的；我 要在敬畏耶和华的人面 前还我的愿。	wǒ zài dà huì zhōng zàn měi nǐ de huà de huà shì cóng nǐ ér lái de ; wǒ yào zài jìng wèi yē hé huá de rén miàn qián hái wǒ de yuàn 。
The afflicted will eat and will be satisfied. Those who seek him will praise Yahweh. May your heart live forever.	26 谦卑的人必吃得饱 足；寻求耶和华的人必 赞美他。愿你们的心永 远活着！	qiān bēi de rén bì chī dé bǎo zú ; xún qiú yē hé huá de rén bì zàn měi tā 。 yuàn nǐ men de xīn yǒng yuǎn huó zhe !
All the ends of the earth will remember and turn to Yahweh. All the families of the nations will worship before you.	27 地的四极都要想念 耶和华，并且归顺他； 列国的万族都要在你面 前敬拜。	dì de sì jí dōu yào xiǎng niàn yē hé huá , bìng qiě guī shùn tā ; liè guó de wàn zú dōu yào zài nǐ miàn qián jìng bài 。
Because the kingship belongs to Yahweh, and he rules over the nations.	28 因为国权是耶和华 的；他是管理万国的。	yīn wèi guó quán shì yē hé huá de ; tā shì guǎn lǐ wàn guó de 。
All the healthy ones of the earth will eat and worship. Before him all of those descending into the dust will kneel, even he who cannot keep his soul alive.	29 地上一切丰肥的人 必吃喝而敬拜；凡下到 尘土中—不能存活自己 性命的人—都要在他面 前下拜。	dì shàng yī qiè fēng féi de rén bì chī hē ér jìng bài ; fán xià dào chén tǔ zhōng — bù néng cún huó zì jǐ xìng mìng de rén — dōu yào zài tā miàn qián xià bài 。
Descendants will serve him. Regarding the Lord, it will be told to the next generation.	30 他必有后裔事奉 他；主所行的事必传与 后代。	tā bì yǒu hòu yì shì fèng tā ; zhǔ suǒ xíng de shì bì chuán yǔ hòu dài 。
They will come and tell his saving deeds to a people yet to be born, that he has done it.	31 他们必来把他的公 义传给将要生的民，言	tā men bì lái bǎ tā de gōng yì chuán gěi jiāng yào shēng de mín , yán míng zhè shì shì tā suǒ xíng de 。

明这事是他所行的。

Psalms, Chapter 23

A psalm of David. Yahweh is my shepherd; I will not lack for anything.

In grassy pastures he makes me lie down; by quiet waters he leads me.

He restores my life. He leads me in \perp correct paths \perp for the sake of his name.

Even when I walk in a dark valley, I fear no evil because you are with me. Your rod and your staff, they comfort me.

You prepare before me a table in the presence of my oppressors. You anoint my head with oil; my cup is overflowing.

Surely goodness and loyal love will pursue me all the days of my life, and I will stay in the house of Yahweh \perp for a very long time \perp .

Psalms, Chapter 24

A psalm of David. The earth is Yahweh's, with its fullness, the world and those who live in it,

because he has founded it on the seas, and has established it on the rivers.

Who may ascend the mountain of Yahweh? And who may stand in his holy place?

He who is innocent of hands and pure of heart, who does not lift up his soul to falseness, and does not swear deceitfully.

He will receive blessing from Yahweh, and justice from the God of his salvation.

Such is the sort of those who seek him, those who seek your face, even Jacob. Selah

Lift up your heads, O gates, and rise up, O ancient doorways, that the king of glory may enter.

Who is the king of glory? Yahweh, strong and mighty; Yahweh, mighty in war!

1 (大卫的诗。)耶和 (dà wèi de shī 。) yē hé huá shì 华是我的牧者, 我必不 wǒ de mù zhě , wǒ bì bù zhì quē fá 致缺乏。

2 他使我躺卧在青草地 tā shǐ wǒ tǎng wò zài qīng cǎo dì 上, 领我在可安歇的水 shàng , líng wǒ zài kě ān xiē de shuǐ 边。 biān 。

3 他使我的灵魂苏醒, tā shǐ wǒ de líng hún sū xǐng , wèi 为自己的名引导我走义 zì jǐ de míng yǐn dǎo wǒ zǒu yì lù 。 路。

4 我虽然行过死荫的幽 wǒ suī rán xíng guò sǐ yīn de yōu gǔ 谷, 也不怕遭害, 因为 , yě bù pà zāo hài , yīn wèi nǐ yǔ 你与我同在; 你的杖, wǒ tóng zài ; nǐ de zhàng , nǐ de 你的竿, 都安慰我。 gān , dōu ān wèi wǒ 。

5 在我敌人面前, 你为 zài wǒ dí rén miàn qián , nǐ wèi wǒ 我摆设筵席; 你用油膏 bǎi shè yán xí ; nǐ yòng yóu gāo le 了我的头, 使我的福杯 wǒ de tóu , shǐ wǒ de fú bēi mǎn yì 满溢。

6 我一生一世必有恩惠 wǒ yì shēng yí shì bì yǒu ēn huì cí ài 慈爱随着我; 我且要住 suí zhe wǒ ; wǒ qiě yào zhù zài yē 在耶和华的殿中, 直到 hé huá de diàn zhōng , zhí dào yǒng 永远。 yuǎn 。

1 (大卫的诗。)地和 (dà wèi de shī 。) dì hé qí zhōng 其中所充满的, 世界和 suǒ chōng mǎn de , shì jiè hé zhù 住在其间的, 都属耶和 zài qí jiān de , dōu shǔ yē hé huá 。 华。

2 他把地建立在海上, tā bǎ dì jiàn lì zài hǎi shàng , ān 安定在大水之上。 dīng zài dà shuǐ zhī shàng 。

3 谁能登耶和山的山? shuí néng dēng yē hé huá de shān ? 谁能站在他的圣所? shuí néng zhàn zài tā de shèng suǒ ?

4 就是手洁心清、不向 jiù shì shǒu jié xīn qīng 、 bù xiàng 虚妄、起誓不怀诡诈的 xū wàng 、 qǐ shì bù huái guǐ zhà de 人。 rén 。

5 他必蒙耶和赐福, tā bì méng yē hé huá cì fú , yòu 又蒙救他的 神使他成 méng jiù tā de shén shǐ tā chéng yì 义。

6 这是寻求耶和族的族 zhè shì xún qiú yē hé huá de zú lèi , 类, 是寻求你面的雅 shì xún qiú nǐ miàn de yǎ gè 。 (xì 各。(细拉) lā)

7 众城门哪, 你们要抬 zhòng chéng mén nǎ , nǐ men yào 起头来! 永久的门户, tái qǐ tóu lái ! yǒng jiǔ de mén hù , 你们要被举起! 那荣耀 nǐ men yào bèi jǔ qǐ ! nà róng yào 的王将要进来! de wáng jiāng yào jìn lái !

8 荣耀的王是谁呢? 就 róng yào de wáng shì shuí ne ? jiù 是有力有能的耶和, shì yǒu lì yǒu néng de yē hé huá ,

Lift up your heads, O gates, and lift up, O ancient doorways, that the king of glory may enter.

Who is the king of glory? Yahweh of hosts, He is the king of glory! Selah

Psalms, Chapter 25

Of David. To you, O Yahweh, I lift up my soul.

O my God, I trust you; let me not be put to shame. Do not let my enemies exult over me.

Indeed, none who wait for you should be put to shame. Those who betray without cause should be put to shame.

Make me know your ways, O Yahweh. Teach me your paths.

Cause me to walk in your truth and teach me, because you are the God of my salvation. I await you L all day long J.

Remember your compassion, O Yahweh, and your acts of loyal love, because they are from of old.

Do not remember the sins of my youth or my transgressions. According to your loyal love remember me if you will, for the sake of your goodness, O Yahweh.

Good and right is Yahweh; therefore he instructs sinners in the way.

He causes the humble to walk in justice, and teaches the humble his way.

All the paths of Yahweh are loyal love and faithfulness for those who keep his covenant and statutes.

Also, for the sake of your name, O Yahweh, forgive my sin, because it is great.

在战场上有能的耶和 华!
zài zhàn chǎng shàng yǒu néng de yē hé huá !

9 众城门哪，你们要抬起头来！永久的门户，你们要把头抬起！那荣耀的王将要进来！
zhòng chéng mén nǎ , nǐ men yào qǐ tóu lái ! yǒng jiǔ de mén hù , nǐ men yào bǎ tóu tái qǐ ! nà róng yào de wáng jiāng yào jìn lái !

10 荣耀的王是谁呢？万军之耶和 华，他是荣耀的王！（细拉）
róng yào de wáng shì shuí ne ? wàn jūn zhī yē hé huá , tā shì róng yào de wáng ! (xì lā)

1 （大卫的诗。）耶和 华啊，我的心仰望你。
（ dà wèi de shī 。 ） yē hé huá a , wǒ de xīn yǎng wàng nǐ 。

2 我的 神啊，我素来倚靠你；求你不要叫我羞愧，不要叫我的仇敌向我夸胜。
wǒ de shén a , wǒ sù lái yǐ kào nǐ qiú nǐ bú yào jiào wǒ xiū kuì , bú yào jiào wǒ de chóu dí xiàng wǒ kuā shèng 。

3 凡等候你的必不羞愧；惟有那无故行奸诈的必要羞愧。
fán děng hòu nǐ de bì bù xiū kuì ; wéi yǒu nà wú gù xíng jiān zhà de bì yào xiū kuì 。

4 耶和 华啊，求你将你的道指示我，将你的路教训我！
yē hé huá a , qiú nǐ jiāng nǐ de dào zhǐ shì wǒ , jiāng nǐ de lù jiào xùn wǒ !

5 求你以你的真理引导我，教训我，因为你是救我的 神。我终日等候你。
qiú nǐ yǐ nǐ de zhēn lǐ yǐn dǎo wǒ , jiào xùn wǒ , yīn wèi nǐ shì jiù wǒ de shén 。 wǒ zhōng rì děng hòu nǐ 。

6 耶和 华啊，求你记念你的怜悯和慈爱，因为这是亘古以来所常有的。
yē hé huá a , qiú nǐ jì niàn nǐ de lián mǐn hé cí ài , yīn wèi zhè shì gèn gǔ yǐ lái suǒ cháng yǒu de 。

7 求你不要记念我幼年的罪愆和我的过犯；耶和 华啊，求你因你的恩惠，按你的慈爱记念我。
qiú nǐ bú yào jì niàn wǒ yòu nián de zuì qiān hé wǒ de guò fàn ; yē hé huá a , qiú nǐ yīn nǐ de ēn huì , àn nǐ de cí ài jì niàn wǒ 。

8 耶和 华是良善正直的，所以他必指示罪人走正路。
yē hé huá shì liáng shàn zhèng zhí de , suǒ yǐ tā bì zhǐ shì zuì rén zǒu zhèng lù 。

9 他必按公平引领谦卑人，将他的道教训他们。
tā bì àn gōng píng yǐn lǐng qiān bēi rén , jiāng tā de dào jiào xùn tā men 。

10 凡遵守他的约和他法度的人，耶和 华都以慈爱诚实待他。
fán zūn shǒu tā de yuē hé tā fǎ dù de rén , yē hé huá dōu yǐ cí ài chéng shí dài tā 。

11 耶和 华啊，求你因你的名赦免我的罪，因为我的罪重大。
yē hé huá a , qiú nǐ yīn nǐ de míng shè miǎn wǒ de zuì , yīn wèi wǒ de zuì zhòng dà 。

Who is the man fearing Yahweh? He will instruct him in the way he should choose.

His soul will lodge in prosperity, and his offspring will possess the land.

Intimate fellowship with Yahweh is for those who fear him, and he makes known his covenant to them.

My eyes are continually toward Yahweh, because he will take my feet from the net.

Turn to me and have mercy on me because I am lonely and afflicted.

Remove the troubles of my heart; bring me out from my distresses.

Consider my affliction and trouble, and forgive all my sins.

Consider that my enemies are many, and they hate me with violent hatred.

Protect my life and deliver me. Let me not be put to shame, because I take shelter in you.

Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you.

O God, redeem Israel from all its troubles.

Psalms, Chapter 26

Of David. Judge me, O Yahweh, because I have walked in my integrity, and I have trusted Yahweh and not wavered.

Prove me, O Yahweh, and test me. Try my innermost being and my mind.

Because your loyal love is before my eyes, and I walk about in your faithfulness.

I do not sit with deceitful people, nor will I go about with hypocrites.

12 谁敬畏耶和華，耶和華必指示他當選擇的道路。

13 他必安然居住；他的後裔必承受地土。

14 耶和華與敬畏他的人親密；他必將自己的約指示他們。

15 我的眼目時常仰望耶和華，因為他必將我的腳從網里拉出來。

16 求你轉向我，憐恤我，因為我是孤獨困苦。

17 我心裡的愁苦甚多，求你救我脫離我的禍患。

18 求你看顧我的困苦，我的艱難，赦免我一切的罪。

19 求你察看我的仇敵，因為他們人多，并且痛痛地恨我。

20 求你保護我的性命，搭救我，使我不致羞愧，因為我投靠你。

21 願純全、正直保守我，因為我等候你。

22 神啊，求你救贖以色列脫離他一切的愁苦。

1 (大衛的詩。) 耶和華啊，求你為我伸冤，因我向來行事純全；我又倚靠耶和華，并不搖動。

2 耶和華啊，求你察看我，試驗我，熬煉我的肺腑心腸。

3 因為你的慈愛常在我眼前，我也按你的真理而行。

4 我沒有和虛謊人同坐，也不與瞞哄人的同群。

I hate the crowd of evildoers, and with the wicked I will not sit.

I will wash my hands in innocence, and I will walk about your altar, O Yahweh,

to declare with a voice of thanksgiving, and tell of all your wondrous deeds.

O Yahweh, I love the dwelling of your house, and the place where your glory abides.

Do not destroy me with the sinners, nor my life with men of bloodshed,

in whose hands is an evil plan, and whose right hand is full of bribes.

But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me and be gracious to me.

My foot stands on level ground. In assemblies I will bless Yahweh.

Psalms, Chapter 27

Of David. Yahweh is my light and my salvation; whom shall I fear? Yahweh is the refuge of my life; of whom shall I be afraid?

When evildoers drew near against me to eat my flesh— my adversaries and my enemies who drew near to me— they themselves stumbled and fell.

Though an army encamp against me, my heart will not fear. Though war arise against me, even in this I will remain confident.

One thing I have asked from Yahweh; it I will seek: that I may dwell in the house of Yahweh all the days of my life, to behold the beauty of Yahweh, and to consider his temple.

Because he will hide me in his shelter in the day of trouble. He will conceal me in the hiding place of his tent. He will set me high upon a rock.

5 我恨恶恶人的会，必不与恶人同坐。
wǒ hèn è è rén de huì , bì bù yǔ è rén tóng zuò 。

6 耶和華啊，我要洗手表明無辜，才環繞你的祭壇；
yē hé huá a , wǒ yào xǐ shǒu biǎo míng wú gū , cái huán rào nǐ de jì tán ;

7 我好發稱謝的聲音，也要述說你一切奇妙的作為。
wǒ hǎo fā chēng xiè de shēng yīn , yě yào shù shuō nǐ yī qiè qí miào de zuò wéi 。

8 耶和華啊，我喜愛你所住的殿和你顯榮耀的居所。
yē hé huá a , wǒ xǐ ài nǐ suǒ zhù de diàn hé nǐ xiǎn róng yào de jū suǒ 。

9 不要把我的靈魂和罪人一同除掉；不要把我的生命和流人血的一同除掉。
bú yào bǎ wǒ de líng hún hé zuì rén yī tóng chú diào ; bú yào bǎ wǒ de xìng mìng hé liú rén xuè de yī tóng chú diào 。

10 他們的手中有奸惡，右手滿有賄賂。
tā men de shǒu zhōng yǒu jiān è , yòu shǒu mǎn yǒu huì lù 。

11 至於我，却要行事純全；求你救贖我，憐恤我！
zhì yú wǒ , què yào xíng shì chún quán ; qiú nǐ jiù shú wǒ , lián xù wǒ !

12 我的腳站在平坦地方；在眾會中我要稱頌耶和華！
wǒ de jiǎo zhàn zài píng tǎn dì fāng ; zài zhòng huì zhōng wǒ yào chēng sòng yē hé huá !

1 (大衛的诗。) 耶和華是我的亮光，是我的拯救，我還怕誰呢？耶和華是我性命的保障 (或译：力量)，我還懼誰呢？
(dà wèi de shī 。) yē hé huá shì wǒ de liàng guāng , shì wǒ de zhěng jiù , wǒ hái pà shuí ne ? yē hé huá shì wǒ xìng mìng de bǎo zhàng (huò yì : lì liàng) , wǒ hái jù shuí ne ?

2 那作惡的就是我的仇敵，前來吃我肉的時候就絆跌仆倒。
nà zuò è de jiù shì wǒ de chóu dí , qián lái chī wǒ ròu de shí hòu jiù bàn diē pū dào 。

3 虽有軍兵安營攻擊我，我的心也不害怕；雖然興起刀兵攻擊我，我必仍舊安穩。
suī yǒu jūn bīng ān yíng gōng jī wǒ , wǒ de xīn yě bù hài pà ; suī rán xīng qǐ dāo bīng gōng jī wǒ , wǒ bì réng jiù ān wěn 。

4 有一件事，我曾求耶和華，我仍要尋求：就是一生一世住在耶和華的殿中，瞻仰他的榮美，在他的殿里求問。
yǒu yī jiàn shì , wǒ céng qiú yē hé huá , wǒ réng yào xún qiú : jiù shì yì shēng yí shì zhù zài yē hé huá de diàn zhōng , zhān yǎng tā de róng měi , zài tā de diàn lǐ qiú wèn 。

5 因為我遭遇患難，他必暗暗地保守我；在他亭子里，把我藏在他帳幕的隱密處，將我高舉在磐石上。
yīn wèi wǒ zāo yù huàn nàn , tā bì àn àn dì bǎo shǒu wǒ ; zài tā tíng zi lǐ , bǎ wǒ cáng zài tā zhàng mù de yǐn mì chù , jiāng wǒ gāo jǔ zài pán shí shàng 。

And now my head will be high over my enemies round about me. And I will offer in his tent sacrifices with shouts of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.

Hear, O Yahweh, my voice when I call, and be gracious to me and answer me.

On your behalf my heart says, "Seek my face." Your face, O Yahweh, I do seek.

Do not hide your face from me; do not turn your servant away in anger. You have been my help; do not abandon nor forsake me, O God of my salvation.

If my father or my mother forsake me, then Yahweh will receive me.

Teach me, O Yahweh, your way, and lead me on a level path because of my enemies.

Do not give me over to the desire of my enemies, because false witnesses have arisen against me, and each breathing out violence.

Surely I believe that I will see the goodness of Yahweh in the land of the living.

Wait for Yahweh. Be strong and let your heart show strength, and wait for Yahweh.

Psalms, Chapter 28

A psalm of David. To you, O Yahweh, I call. O my rock, do not be deaf to me. Or else, if you are silent to me, then I will become like those descending to the pit.

Hear the voice of my supplications when I cry to you for help, when I lift up my hands toward your holy inner sanctuary.

Do not drag me away with the wicked or with the workers of evil, who speak of peace with their neighbors, while evil is in their heart.

Give to them according to their work, even

6 现在我得以昂首，高过四面的仇敌。我要在他的帐幕里欢然献祭；我要唱诗歌颂耶和华。

7 耶和华啊，我用声音呼吁的时候，求你垂听；并求你怜恤我，应允我。

8 你说：你们当寻求我的面。那时我心向你说：耶和华啊，你的面我正要寻求。

9 不要向我掩面。不要发怒赶逐仆人，你向来是帮助我的。救我的神啊，不要丢掉我，也不要离弃我。

10 我父母离弃我，耶和华必收留我。

11 耶和华啊，求你将你的道指教我，因我仇敌的缘故引导我走平坦的路。

12 求你不要把我交给敌人，遂其所愿；因为妄作见证的和口吐凶言的，起来攻击我。

13 我若不信在活人之地得见耶和华的恩惠，就早已丧胆了。

14 要等候耶和华！当壮胆，坚固你的心！我再说，要等候耶和华！

1 (大卫的诗。) 耶和华啊，我要求告你！我的磐石啊，不要向我缄默！倘若你向我闭口，我就如将死的人一样。

2 我呼求你，向你至圣所举手的时候，求你垂听我恳求的声音！

3 不要把我与恶人并作孽的一同除掉；他们与邻舍说和平话，心里却是奸恶。

4 愿你按着他们所做

xiàn zài wǒ dé yǐ áng shǒu , gāo guò sì miàn de chóu dí 。 wǒ yào zài tā de zhàng mù lǐ huān rán xiàn jì ; wǒ yào chàng shī gē sòng yē hé huá 。

yē hé huá a , wǒ yòng shēng yīn hū hū yù de shí hòu , qiú nǐ chuí tīng ; bìng qiú nǐ lián xù wǒ , yīng yǔn wǒ 。

nǐ shuō : nǐ men dāng xún qiú wǒ de miàn 。 nà shí wǒ xīn xiàng nǐ shuō : yē hé huá a , nǐ de miàn wǒ zhèng yào xún qiú 。

bú yào xiàng wǒ yǎn miàn 。 bú yào fā nù gǎn zhú pú rén , nǐ xiàng lái shì bāng zhù wǒ de 。 jiù wǒ de shén a , bú yào diū diào wǒ , yě bú yào lí qì wǒ 。

wǒ fù mǔ lí qì wǒ , yē hé huá bì shōu liú wǒ 。

yē hé huá a , qiú nǐ jiāng nǐ de dào zhǐ jiào wǒ , yīn wǒ chóu dí de yuán gù yīn dǎo wǒ zǒu píng tǎn de lù 。

qiú nǐ bú yào bǎ wǒ jiāo gěi dí rén , suì qí suǒ yuàn ; yīn wèi wàng zuò jiàn zhèng de hé kǒu tǔ xiōng yán de , qǐ lái gōng jī wǒ 。

wǒ ruò bù xìn zài huó rén zhī dì de jiàn yē hé huá de ēn huì , jiù zǎo yǐ sàng dǎn le 。

yào děng hòu yē hé huá ! dāng zhuàng dǎn , jiān gù nǐ de xīn ! wǒ zài shuō , yào děng hòu yē hé huá !

(dà wèi de shī 。) yē hé huá a , wǒ yāo qiú gào nǐ ! wǒ de pán shí a de pán shí a , bú yào xiàng wǒ jiān mò ! tǎng ruò nǐ xiàng wǒ bì kǒu , wǒ jiù rú jiāng sǐ de rén yī yàng 。

wǒ hū qiú nǐ , xiàng nǐ zhì shèng suǒ jǔ shǒu de shí hòu , qiú nǐ chuí tīng wǒ kěn qiú de shēng yīn !

bú yào bǎ wǒ hé è rén bìng zuò niè de yī tóng chú diào ; tā men yǔ lín shè shuō hé píng huà , xīn lǐ què shì jiān è 。

yuàn nǐ àn zhe tā men suǒ zuò de ,

according to the evil of their deeds. Give to them according to the work of their hands; repay them their rightful due.

Because they do not regard the works of Yahweh, nor the work of his hands, he will destroy them and not rebuild them.

Blessed is Yahweh, because he has heard the voice of my supplications.

Yahweh is my strength and my shield. My heart trusts him and I am helped. So my heart rejoices, and with my song I will give thanks to him.

Yahweh is their strength, and he is the refuge for the salvation of his anointed one.

Save your people and bless your heritage. Shepherd them also and carry them always.

Psalms, Chapter 29

A psalm of David. Ascribe to Yahweh, O sons of God, ascribe to Yahweh glory and strength.

Ascribe to Yahweh the glory due his name. Worship Yahweh in holy array.

The voice of Yahweh is over the waters; the God of glory thunders. Yahweh is over many waters.

The voice of Yahweh is powerful. The voice of Yahweh is majestic.

The voice of Yahweh breaks the cedars. Yahweh shatters even the cedars of Lebanon.

And he makes them skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox.

The voice of Yahweh flashes flames of fire.

的，并他们所行的恶事待他们。愿你照着他们手所做的待他们，将他们所应得的报应加给他们。

5 他们既然不留心耶和华所行的和他手所做的，他就必毁坏他们，不建立他们。

6 耶和华是应当称颂的，因为他听了我的声音。

7 耶和华是我的力量，是我的盾牌；我心里倚靠他就得帮助。所以我心中欢乐，我必用诗歌颂赞他。

8 耶和华是他百姓的力量，又是他受膏者得救的保障。

9 求你拯救你的百姓，赐福给你的产业，牧养他们，扶持他们，直到永远。

1 (大卫的诗。) 神的众子啊，你们要将荣耀、能力归给耶和华，归给耶和华！

2 要将耶和华的名所当得的荣耀归给他，以圣洁的(的：或译为)妆饰敬拜耶和华。

3 耶和华的声音发在水上；荣耀的神打雷，耶和华打雷在大水上。

4 耶和华的声音大有能力；耶和华的声音满有威严。

5 耶和华的声音震破香柏树；耶和华震碎黎巴嫩的香柏树。

6 他也使之跳跃如牛犊，使黎巴嫩和西连跳跃如野牛犊。

7 耶和华的声音使火焰分岔。

The voice of Yahweh shakes the wilderness.
Yahweh shakes the wilderness of Kadesh.

The voice of Yahweh causes deer to give
birth and strips the forests bare. And at his
temple all in it say, "Glory!"

Yahweh sits enthroned at the flood, and
Yahweh sits as king forever.

May Yahweh give strength to his people.
May Yahweh bless his people with peace.

Psalms, Chapter 30

A psalm; a song for the dedication of the
house. Of David. I will exalt you, O Yahweh,
because you have drawn me up, and have
not made my enemies rejoice over me.

O Yahweh, my God, I cried for help to you,
and you healed me.

O Yahweh, you have brought my life up
from Sheol. You preserved me alive from
among those going down to the pit.

Sing praises to Yahweh, you his faithful
ones, and give thanks \perp to his holy fame \perp .

For there is a moment in his anger; there is a
lifetime in his favor. Weeping lodges for the
evening, but in the morning comes rejoicing.

But as for me, I had said in my prosperity, "I
shall not be moved ever."

O Yahweh, by your favor you caused my
strong mountain to stand. You hid your face.
I was bewildered.

To you, O Yahweh, I called, and to the Lord
I pleaded for grace saying,

"What gain is there in my \perp death \perp , in my
going down into the pit? Will the dust praise
you? Will it tell of your faithfulness?"

8 耶和華的聲音震動曠野；耶和華震動加低斯的曠野。
yē hé huá de shēng yīn zhèn dòng kuàng yě ; yē hé huá zhèn dòng jiā dī sī de kuàng yě 。

9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎，樹木也脫落淨光。凡在他殿中的，都稱說他的榮耀。
yē hé huá de shēng yīn jīng dòng mǔ lù luò tāi , shù mù yě tuō luò jìng guāng 。 fán zài tā diàn zhōng de , dōu chēng shuō tā de róng yào 。

10 洪水泛濫之時，耶和華坐着為王；耶和華坐着為王，直到永遠。
hóng shuǐ fàn làn zhī shí , yē hé huá zuò zhe wèi wáng ; yē hé huá zuò zhe wèi wáng , zhí dào yǒng yuǎn 。

11 耶和華必賜力量給他的百姓；耶和華必賜平安的福給他的百姓。
yē hé huá bì cì lì liàng gěi tā de bǎi xìng ; yē hé huá bì cì píng ān de fú gěi tā de bǎi xìng 。

1 (大衛在獻殿的時候，作這詩歌。) 耶和華啊，我要尊崇你，因為你曾提拔我，不叫仇敵向我夸耀。
(dà wèi zài xiàn diàn de shí hòu , zuò zhè shī gē 。) yē hé huá a , wǒ yào zūn chóng nǐ , yīn wèi nǐ wéi nǐ céng tí bá wǒ , bù jiào chóu dí xiàng wǒ kuā yào 。

2 耶和華—我的神啊，我曾呼求你，你醫治了我。
yē hé huá — wǒ de shén a , wǒ céng hū qiú nǐ , nǐ yī zhì le wǒ 。

3 耶和華啊，你曾把我的靈魂從陰間救上來，使我存活，不至于下坑。
yē hé huá a , nǐ céng bǎ wǒ de línghún cóng yīn jiān jiù shàng lái , shǐ wǒ cún huó , bù zhì yú xià kēng 。

4 耶和華的聖民哪，你們要歌頌他，稱贊他可記念的聖名。
yē hé huá de shèng mǐn nǎ , nǐ men yào gē sòng tā , chēng zàn tā kě jì niàn de shèng míng 。

5 因為，他的怒氣不過是轉眼之間；他的恩典乃是一生之久。一宿雖然有哭泣，早晨便必歡呼。
yīn wèi , tā de nù qì bù guò shì zhuǎn yǎn zhī jiān ; tā de ēn diǎn nǎi shì yī shēng zhī jiǔ 。 yī xiǔ suī rán yǒu kū qì , zǎo chén biàn bì huān hū 。

6 至于我，我凡事平順便說：我永不动摇。
zhì yú wǒ , wǒ fán shì píng shùn biàn shuō : wǒ yǒng bù dòng yáo 。

7 耶和華啊，你曾施恩，叫我的江山穩固；你掩了面，我就驚惶。
yē hé huá a , nǐ céng shī ēn , jiào wǒ de jiāng shān wěn gù ; nǐ yǎn le miàn , wǒ jiù jīng huáng 。

8 耶和華啊，我曾求告你；我向耶和華懇求，說：
yē hé huá a , wǒ céng qiú gào nǐ ; wǒ xiàng yē hé huá kěn qiú , shuō :

9 我被害流血，下到坑中，有甚么益處呢？尘土豈能稱贊你，傳說你的誠實么？
wǒ bèi hài liú xiě , xià dào kēng zhōng , yǒu shèn me yì chù ne ? chén tǔ qǐ néng chēng zàn nǐ , chuán shuō nǐ de chéng shí me ?

“O Yahweh, hear and be gracious to me. O Yahweh, be my helper.”

You have turned my wailing into my dancing. You have removed my sackcloth and clothed me with joy

so that I may sing praises to you and not be quiet. O Yahweh, my God, I will give thanks to you forever.

Psalms, Chapter 31

For the music director. A psalm of David. In you, O Yahweh, I have taken refuge. Let me not be put to shame ever. Deliver me by your righteousness.

Incline your ear to me. Quickly deliver me. Become my rock of refuge, a fortified keep to save me.

For you are my rock and my fortress. So, for the sake of your name, lead me and guide me.

Bring me out of the net that they have secretly set for me, for you are my refuge.

Into your hand I commit my spirit. You have redeemed me, O Yahweh, faithful God.

I hate those devoted to useless idols, but I trust Yahweh.

I will exult and rejoice in your loyal love. Because you have seen my misery, you know the distresses of my life.

And you have not delivered me into the hand of the enemy. You have set my feet in a broad place.

Be gracious to me, O Yahweh, because I have distress. My eye wastes away because of vexation, along with my soul and my body.

For my life is at an end with sorrow, and my years with sighing. My strength stumbles

10 耶和華啊，求你應允我，憐恤我！耶和華啊，求你幫助我！

11 你已將我的哀哭變為跳舞，將我的麻衣脫去，給我披上喜樂，

12 好叫我的靈（原文是榮耀）歌頌你，并不住聲。耶和華—我的神啊，我要稱謝你，直到永遠！

1（大衛的诗，交与伶长。）耶和華啊，我投靠你；求你使我永不羞愧；凭你的公义搭救我！

2 求你侧耳而听，快快救我！作我坚固的磐石，拯救我的保障！

3 因为你是我的岩石，我的山寨；所以，求你为我名的缘故引导我，指点我。

4 求你救我脱离人为我暗设的网罗，因为你是我的保障。

5 我将我的灵魂交在你手里；耶和華诚实的神啊，你救赎了我。

6 我恨恶那信奉虚无之神的人；我却倚靠耶和華。

7 我要为你的慈爱高兴欢喜；因为你见过我的困苦，知道我心中的艰难。

8 你未曾把我交在仇敌手里；你使我的脚站在宽阔之处。

9 耶和華啊，求你憐恤我，因为我在急难之中；我的眼睛因忧愁而干瘪，连我的身心也不安舒。

10 我的生命为愁苦所消耗；我的年岁为叹息所旷废。我的力量因我

because of my iniquity, and my bones waste away.

Because of all my adversaries I have become a disgrace, especially to my neighbors, and a dread to my acquaintances. Those who see me in the street flee from me.

I have become forgotten like one dead, out of mind. I am like a destroyed vessel.

For I hear the rumor of many, "Terror on every side!" When conspiring together against me, they have plotted to take my life.

But as for me, I trust you, O Yahweh. I say, "You are my God."

My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies and from those who pursue me.

Shine your face upon your servant. Save me by your loyal love.

O Yahweh, let me not be put to shame, for I call on you. Let the wicked be put to shame. Let them go silently to Sheol.

Let lying lips be dumb, that speak against the righteous unrestrained with arrogance and contempt.

How abundant is your goodness that you have stored up for those who fear you, that you perform for those who take refuge in you before the children of humankind.

You will hide them in the protection of your presence from the plots of man. You will hide them in a shelter from the strife of tongues.

Blessed is Yahweh, because he has worked marvelously his loyal love to me in a besieged city.

As for me, I said in my alarm, "I am cut off from before your eyes." However you heard

的罪孽衰败；我的骨头也枯干。
de zuì niè shuāi bài ; wǒ de gú tou yě kū gān 。

11 我因一切敌人成了羞辱，在我的邻舍跟前更甚；那认识我的都惧怕我，在外头看见我的都躲避我。
wǒ yīn yī qiè dí rén chéng le xiū rǔ , zài wǒ de lín shè gēn qián gèng shén 更甚； nà rèn shí wǒ de dōu jù pà wǒ , zài wài tou kàn jiàn wǒ de dōu duǒ bì wǒ 。

12 我被人忘记，如同死人，无人纪念；我好象破碎的器皿。
wǒ bèi rén wàng jì , rú tóng sǐ rén 死人， wú rén jì niàn ; wǒ hǎo xiàng pò suì de qì mǐn 。

13 我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓；他们一同商议攻击我的时候，就图谋要害我的性命。
wǒ tīng jiàn le xǔ duō rén de chán 谗谤， sì wéi dōu shì jīng xià ; tā men yī tóng shāng yì gōng jī wǒ de shí hòu , jiù tú móu yào hài wǒ de xìng mìng 。

14 耶和華啊，我仍日倚靠你；我说：你是我的神。
yē hé huá a , wǒ réng jì yǐ kào nǐ 倚靠你； wǒ shuō : nǐ shì wǒ de shén 的 神。

15 我终身的事在你手中；求你救我脱离仇敌的手和那些逼迫我的人。
wǒ zhōng shēn de shì zài nǐ shǒu zhōng ; qiú nǐ jiù wǒ tuō lí chóu dí de shǒu hé nà xiē bī pò wǒ de rén 。

16 求你使你的脸光照仆人，凭你的慈爱拯救我。
qiú nǐ shǐ nǐ de liǎn guāng zhào pú rén , píng nǐ de cí ài zhěng jiù wǒ 。

17 耶和華啊，求你叫我不致羞愧，因为我曾呼吁你；求你使恶人羞愧，使他们在阴间缄默无声。
yē hé huá a , qiú nǐ jiào wǒ bù zhì xiū kuì , yīn wèi wǒ céng hū yù nǐ ; qiú nǐ shǐ è rén xiū kuì , shǐ tā men zài yīn jiān jiān mò wú shēng 。

18 那撒谎的人逞骄傲轻慢，出狂妄的话攻击义人；愿他的嘴哑而无言。
nà sā huǎng de rén chěng jiāo ào qīng màn , chū kuáng wàng de huà gōng jī yì rén ; yuàn tā de zuǐ yǎ ér wú yán 。

19 敬畏你、投靠你的人，你为他们所积存的，在世人面前所施行的恩惠是何等大呢！
jìng wèi nǐ 、 tóu kào nǐ de rén , nǐ wèi tā men suǒ jī cún de , zài shì rén miàn qián suǒ shī xíng de ēn huì shì hé děng dà ne !

20 你必把他们藏在你面前的隐密处，免得遇见人的计谋；你必暗暗地保守他们在亭子里，免受口舌的争闹。
nǐ bì bǎ tā men cáng zài nǐ miàn qián de yīn mì chù , miǎn de yù jiàn rén de jì móu ; nǐ bì àn àn dì bǎo shǒu tā men zài tíng zi lǐ , miǎn shòu kǒu shé de zhēng nào 。

21 耶和華是应当称颂的，因为他在坚固城里向我施展奇妙的慈爱。
yē hé huá shì yīng dāng chēng sòng de , yīn wèi tā zài jiān gù chéng lǐ xiàng wǒ shī zhǎn qí miào de cí ài 。

22 至于我，我曾急促地说：我从你眼前被隔
zhì yú wǒ , wǒ céng jí cù dì shuō : wǒ cóng nǐ yǎn qián bèi gé jué 。 rán

the voice of my supplications when I cried to you for help.

Love Yahweh, all you his faithful ones. Yahweh preserves the faithful but repays abundantly the one who acts arrogantly.

Be strong and let your heart show strength, all you who wait for Yahweh.

Psalms, Chapter 32

Of David. A maskil. Happy is he whose transgression is taken away, whose sin is covered.

Happy is a person to whom Yahweh does not impute iniquity and in whose spirit there is not deceit.

When I kept silent, my bones were worn out due to my groaning all the day.

For day and night your hand was heavy upon me. My vigor was changed into the dry heat of summer. Selah

I made known my sin to you, and my iniquity I did not cover. I said, "I will confess concerning my transgressions to Yahweh," and you took away the guilt of my sin. Selah

Therefore let all the faithful pray to you at the time for finding you. Surely at the flood of many waters they will not reach him.

You are my hiding place; from trouble you preserve me. With cries of deliverance you surround me. Selah

I will instruct you and teach you in the way that you should go. I will advise you with my eye upon you.

Do not be like a horse or like a mule, without understanding; that needs his tackle—bridle and rein—for restraint or he would not come near you.

Many are the pains of the wicked, but for the one who trusts Yahweh loyal love surrounds him.

Be glad in Yahweh and rejoice, you

绝。然而，我呼求你的时候，你仍听我恳求的声音。

23 耶和华的圣民哪，你们都要爱他！耶和華保护诚实人，足足报应行事骄傲的人。

24 凡仰望耶和華的人，你们都要壮胆，坚固你们的心！

1 (大卫的训诲诗。) 得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的！

2 凡心里没有诡诈、和華不算为有罪的，这人是有福的！

3 我闭口不认罪的时候，因终日唉哼而骨头枯干。

4 黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的精液耗尽，如同夏天的干旱。(细拉)

5 我向你陈明我的罪，不隐瞒我的恶。我说：我要向耶和華承认我的过犯，你就赦免我的罪恶。(细拉)

6 为此，凡虔诚人都当趁你可寻找的时候祷告你；大水泛滥的时候，必不能到他那里。

7 你是我藏身之处；你必保佑我脱离苦难，以得救的乐歌四面环绕我。(细拉)

8 我要教导你，指示你当行的路；我要定睛在你身上劝戒你。

9 你不可像那无知的骡马，必用嚼环辮头勒住牠；不然，就不能驯服。

10 恶人必多受苦楚；惟独倚靠耶和華的必有慈爱四面环绕他。

你们要仰望耶和華

righteous, and shout for joy, all you upright of heart.

11 你们义人应当靠耶 和 华 欢 喜 快 乐 ； 你 们 心 里 正 直 的 人 都 当 欢 呼 。 huān xǐ kuài lè ; nǐ men xīn lí zhèng zhí de rén dōu dāng huān hū 。

Psalms, Chapter 33

Exult in Yahweh, O you righteous, for praise is fitting for the upright.

1 义人哪，你们应当靠耶 和 华 欢 乐 ； 正 直 人 的 赞 美 是 合 宜 的 。 yì rén nǎ , nǐ men yīng dāng kào yē hé huá huān lè ; zhèng zhí rén de zàn měi shì hé yí de 。

Give thanks to Yahweh with the lyre; with a harp of ten strings play to him.

2 你们应当弹琴称谢耶 和 华 ， 用 十 弦 瑟 歌 颂 他 。 nǐ men yīng dāng tán qín chēng xiè yē hé huá , yòng shí xián sè gē sòng tā 。

Sing to him a new song; play skillfully with jubilant shout.

3 应当向他唱新歌，弹 得 巧 妙 ， 声 音 洪 亮 。 yīng dāng xiàng tā chàng xīn gē , dàn dé qiǎo miào , shēng yīn hóng liàng 。

For the word of Yahweh is upright, and all his work is done in faithfulness.

4 因为耶和 华 的 言 语 正 直 ； 凡 他 所 做 的 尽 都 诚 实 。 yīn wèi yē hé huá de yán yǔ zhèng zhí ; fán tā suǒ zuò de jǐn dōu chéng shí 。

He loves righteousness and justice. The earth is full of the loyal love of Yahweh.

5 他 喜 爱 仁 义 公 平 ； 遍 地 满 了 耶 和 华 的 慈 爱 。 tā xǐ ài rén yì gōng píng ; biàn dì mǎn le yē hé huá de cí ài 。

By the word of Yahweh the heavens were made, and by the breath of his mouth all their host.

6 诸 天 藉 耶 和 华 的 命 而 造 ； 万 象 藉 他 口 中 的 气 而 成 。 zhū tiān jí yē hé huá de mìng ér zào ; wàn xiàng jí tā kǒu zhōng de qì ér chéng 。

He gathered the waters of the sea like a heap. He put the deeps in storehouses.

7 他 聚 集 海 水 如 垒 ， 收 藏 深 洋 在 库 房 。 tā jù jí hǎi shuǐ rú lěi , shōu cáng shēn yáng zài kù fáng 。

Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

8 愿 全 地 都 敬 畏 耶 和 华 ！ 愿 世 上 的 居 民 都 惧 怕 他 ！ yuàn quán dì dōu jìng wèi yē hé huá ! yuàn shì shàng de jū mǐn dōu jù pà tā !

For \lrcorner he himself spoke \llcorner and it came to pass. \lrcorner He himself commanded \llcorner and it stood firm.

9 因 为 他 说 有 ， 就 有 ， 命 立 ， 就 立 。 yīn wèi tā shuō yǒu , jiù yǒu , mìng lì , jiù lì 。

Yahweh brings to nothing the plan of nations; he frustrates the intents of peoples.

10 耶 和 华 使 列 国 的 筹 算 归 于 无 有 ， 使 众 民 的 思 念 无 有 功 效 。 yē hé huá shǐ liè guó de chóu suàn guī yú wú yǒu , shǐ zhòng mǐn de sī niàn wú yǒu gōng xiào 。

The plan of Yahweh stands firm forever, the intents of his heart \lrcorner from one generation to the next \llcorner .

11 耶 和 华 的 筹 算 永 远 立 定 ； 他 心 中 的 思 念 万 代 常 存 。 yē hé huá de chóu suàn yǒng yuǎn lì dìng ; tā xīn zhōng de sī niàn wàn dài cháng cún 。

Blessed is the nation whose God is Yahweh, the people he has chosen for his inheritance.

12 以 耶 和 华 为 神 的 ， 那 国 是 有 福 的 ！ 他 所 拣 选 为 自 己 产 业 的 ， 那 民 是 有 福 的 ！ yǐ yē hé huá wèi shén de , nà guó shì yǒu fú de ! tā suǒ jiǎn xuǎn wèi zì jǐ chǎn yè de , nà mǐn shì yǒu fú de !

From heaven Yahweh looks; he sees all the children of humankind.

13 耶 和 华 从 天 上 观 看 ； 他 看 见 一 切 的 世 人 。 yē hé huá cóng tiān shàng guān kàn ; tā kàn jiàn yī qiè de shì rén 。

From his dwelling place he gazes on all the inhabitants of the earth,

14 从 他 的 居 所 往 外 察 看 地 上 一 切 的 居 民 。 cóng tā de jū suǒ wǎng wài chá kàn dì shàng yī qiè de jū mǐn 。

he who fashions altogether their heart, he who understands all their works.

15 他 是 那 造 成 他 们 众 人 心 的 ， 留 意 他 们 一 切 作 为 的 。 tā shì nà zào chéng tā men zhòng rén xīn de , liú yì tā men yī qiè zuò wéi de 。

The king is not saved by the greatness of an

16 君 王 不 能 因 兵 多 得 jūn wáng bù néng yīn bīng duō dé

army. The warrior is not delivered by the greatness of strength.

The horse is a false hope for victory, nor can it save by the greatness of its power.

Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, on those who hope for his loyal love

to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

Our soul waits for Yahweh; he is our help and our shield.

For in him our heart rejoices because in his holy name we trust.

Let your loyal love, O Yahweh, be upon us, even as we hope in you.

Psalms, Chapter 34

Of David, when he pretended to be crazy in front of Abimelech so that he drove him out, and so he departed. I will bless Yahweh at all times; his praise shall be in my mouth continually.

My soul makes its boast in Yahweh; let the humble hear and be glad.

Magnify Yahweh with me, and let us exalt his name together.

I sought Yahweh and he answered me, and from all my terrors he delivered me.

They looked to him and were radiant, and their faces shall not be ashamed.

This poor man called and Yahweh heard, and saved him from all his troubles.

The angel of Yahweh encamps around those who fear him, and he rescues them.

Taste and see that Yahweh is good; blessed is the man who takes refuge in him.

胜; 勇士不能因力大得救。 shèng ; yǒng shì bù néng yīn lì dà dé jiù 。

17 靠马得救是枉然的; 马也不能因力大救人。 kào mǎ dé jiù shì wǎng rán de ; mǎ yě bù néng yīn lì dà jiù rén 。

18 耶和華的眼目看顧敬畏他的人和仰望他慈愛的人, yē hé huá de yǎn mù kàn gù jìng wèi tā de rén hé yǎng wàng tā cí ài de rén ,

19 要救他們的命脫離死亡, 並使他們在飢荒中存活。 yào jiù tā men de mìng tuō lí sǐ wáng sǐ wáng , bìng shǐ tā men zài jī huāng zhōng cún huó 。

20 我們的心向來等候耶和華; 他是我們的幫助, 我們的盾牌。 wǒ men de xīn xiàng lái děng hòu yē hé huá ; tā shì wǒ men de bāng zhù , wǒ men de dùn pái 。

21 我們的心必靠他歡喜, 因為我們向來倚靠他的聖名。 wǒ men de xīn bì kào tā huān xǐ , yīn wèi wǒ men xiàng lái yī kào tā de shèng míng 。

22 耶和華啊, 求你照著我們所仰望你的, 向我們施行慈愛! yē hé huá a , qiú nǐ zhào zhe wǒ men suǒ yǎng wàng nǐ de , xiàng wǒ men shī xíng cí ài !

1 (大衛在亞比米勒面前裝瘋, 被他趕出去, 就作這詩。) 我要時時稱頌耶和華; 讚美他的話必常在我口中。 (dà wèi zài yà bǐ mǐ lēi miàn qián zhuāng fēng , bèi tā gǎn chū qù , jiù zuò zhè shī 。) wǒ yào shí shí chēng sòng yē hé huá ; zàn měi tā de huà bì cháng zài wǒ kǒu zhōng 。

2 我的心必因耶和華夸耀; 謙卑人聽見就要喜樂。 wǒ de xīn bì yīn yē hé huá kuā yào ; qiān bēi rén tīng jiàn jiù yào xǐ lè 。

3 你們和我當稱耶和華為大, 一同高舉他的名。 nǐ men hé wǒ dāng chēng yē hé huá wèi dà , yī tóng gāo jǔ tā de míng 。

4 我曾尋求耶和華, 他就應允我, 救我脫離了一切的恐懼。 wǒ céng xún qiú yē hé huá , tā jiù yīng yǔn wǒ , jiù wǒ tuō lí le yī qiè de kǒng jù 。

5 凡仰望他的, 便有光榮; 他們的臉必不蒙羞。 fán yǎng wàng tā de , biàn yǒu guāng róng ; tā men de liǎn bì bù méng xiū 。

6 我这困苦人呼求, 耶和華便垂聽, 救我脫離一切患難。 wǒ zhè kùn kǔ rén hū qiú , yē hé huá biàn chuí tīng , jiù wǒ tuō lí yī qiè huàn nàn 。

7 耶和華的使者在敬畏他的人四圍安營, 搭救他們。 yē hé huá de shǐ zhě zài jìng wèi tā de rén sì wéi ān yíng , dā jiù tā men 。

8 你們要尝尝主恩的滋味, 便知道他是美善; 投靠他的人有福了! nǐ men yào cháng cháng zhǔ ēn de zī wèi , biàn zhī dào tā shì měi shàn ; tóu kào tā de rén yǒu fú le !

Fear Yahweh, you his saints, for there is no lack for those who fear him.	9 耶和華的聖民哪，你們當敬畏他，因敬畏他的一無所缺。	yē hé huá de shèng mǐn nǎ , nǐ men dāng jìng wèi tā , yīn jìng wèi tā de yī wú suǒ quē 。
The young lions are in want and suffer hunger, but those who seek Yahweh will not lack for any good thing.	10 少壯獅子還缺食忍餓，但尋求耶和華的甚么好處都不缺。	shào zhuàng shī zi hái quē shí rěn è , dàn xún qiú yē hé huá de shèn me hǎo chù dōu bù quē 。
Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of Yahweh.	11 眾弟子啊，你們當來聽我的話！我要將敬畏耶和華的道教訓你們。	zhòng dì zǐ a , nǐ men dāng lái tīng wǒ de huà ! wǒ yào jiāng jìng wèi yē hé huá de dào jiào xùn nǐ men 。
Who is the man who desires life, who loves many days in order to see good?	12 有何人喜好存活，愛慕長壽，得享美福，	yǒu hé rén xǐ hào cún huó , ài mù cháng shòu , dé xiǎng měi fú ,
Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.	13 就要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。	jiù yào jìn zhǐ shé tou bù chū è yán , zuǐ chún bù shuō guǐ zhà de huà 。
Turn from evil and do good. Seek peace and pursue it.	14 要離惡行善，尋求和睦，一心追趕。	yào lí è xíng shàn , xún qiú hé mù , yī xīn zhuī gǎn 。
The eyes of Yahweh are toward the righteous, and his ears toward their cry for help.	15 耶和華的眼目看顧義人；他的耳朵聽他們的呼求。	yē hé huá de yǎn mù kàn gù yì rén ; tā de ěr duǒ tīng tā men de hū qiú 。
The face of Yahweh is against evildoers, to cut off the remembrance of them from the earth.	16 耶和華向行惡的人變臉，要从世上除滅他們的名號。	yē hé huá xiàng xíng è de rén biàn liǎn , yào cóng shì shàng chú miè tā men de míng hào 。
They cry out and Yahweh hears and delivers them from all of their troubles.	17 義人呼求，耶和華聽見了，便救他們脫離一切患難。	yì rén hū qiú , yē hé huá tīng jiàn le , biàn jiù tā men tuō lí yī qiè huàn nàn 。
Yahweh is near to those who are heartbroken and saves those who are crushed in spirit.	18 耶和華靠近傷心的人，拯救靈性痛悔的人。	yē hé huá kào jìn shāng xīn de rén , zhěng jiù líng xìng tòng huǐ de rén 。
Many are the distresses of the righteous, but Yahweh delivers him out of them all.	19 義人多有苦難，但耶和華救他脫離這一切，	yì rén duō yǒu kǔ nàn , dàn yē hé huá jiù tā tuō lí zhè yī qiè ,
He protects all his bones; not one of them is broken.	20 又保全他一身的骨頭，連一根也不折斷。	yòu bǎo quán tā yī shēn de gú tou , lián yī gēn yě bù zhé duàn 。
Evil will slay the wicked, and those who hate the righteous will incur guilt.	21 惡必害死惡人；恨惡義人的，必被定罪。	è bì hài sǐ è rén ; hèn è yì rén de , bì bèi dìng zuì 。
Yahweh redeems the life of his servants, and none who take refuge in him will incur guilt.	22 耶和華救贖他仆人的靈魂；凡投靠他的，必不致定罪。	yē hé huá jiù shú tā pú rén de líng hún ; fán tóu kào tā de , bì bù zhì dìng zuì 。

Psalms, Chapter 35

Of David. Contend, O Yahweh, with my contenders; fight those who fight me.	1 (大衛的詩。) 耶和華啊，與我相爭的，求你與他們相戰的，求你與他們相戰！	(dà wèi de shī 。) yē hé huá a , yǔ wǒ xiāng zhēng de , qiú nǐ yǔ tā men xiāng zhàn ! yǔ wǒ xiāng zhàn de , qiú nǐ yǔ tā men xiāng zhàn !
Grasp buckler and shield and rise to my aid.	2 拿着大小的盾牌，起來幫助我。	ná zhe dà xiǎo de dùn pái , qǐ lái bāng zhù wǒ 。

<p>And draw the spear and javelin to meet those who pursue me. Say to my soul, "I am your salvation."</p>	<p>3 抽出枪来，挡住那追赶我的；求你对我的灵魂说：我是拯救你的。</p>	<p>chōu chū qiāng lái , dǎng zhù nà zhuī gǎn wǒ de ; qiú nǐ duì wǒ de líng hún shuō : wǒ shì zhěng jiù nǐ de 。</p>
<p>Let those who seek my life be shamed and humiliated. Let those who plot calamity against me be repulsed and ashamed.</p>	<p>4 愿那寻索我命的，蒙羞受辱！愿那谋害我的，退后羞愧！</p>	<p>yuàn nà xún suǒ wǒ mìng de , méng xiū shòu rǔ ! yuàn nà móu hài wǒ de , tuì hòu xiū kuì !</p>
<p>Let them be like chaff before the wind, with the angel of Yahweh driving them away.</p>	<p>5 愿他们像风前的糠，有耶和华的使者赶逐他们。</p>	<p>yuàn tā men xiàng fēng qián de kāng , yǒu yē hé huá de shǐ zhě gǎn zhú tā men 。</p>
<p>Let their way be dark and slippery, with the angel of Yahweh pursuing them.</p>	<p>6 愿他们的道路又暗又滑，有耶和华的使者追赶他们。</p>	<p>yuàn tā men de dào lù yòu àn yòu huá , yǒu yē hé huá de shǐ zhě zhuī gǎn tā men 。</p>
<p>For without cause they secretly hide the pit with their net for me; without cause they dug it for my life.</p>	<p>7 因他们无故地为我暗设网罗，无故地挖坑，要害我的性命。</p>	<p>yīn tā men wú gù dì wèi wǒ àn shè wǎng luó , wú gù dì wā kēng , yào hài wǒ de xìng mìng 。</p>
<p>Let unforeseen ruin come on him, and his net that he hid, let it catch him. Let him fall into it in ruin.</p>	<p>8 愿灾祸忽然临到他身上！愿他暗设的网缠住自己！愿他落在其中遭灾祸！</p>	<p>yuàn zāi huò hū rán lín dào tā shēn shàng ! yuàn tā àn shè de wǎng chán zhù zì jǐ ! yuàn tā luò zài qí zhōng zāo zāi huò !</p>
<p>Then my soul will rejoice in Yahweh; it will rejoice in his salvation.</p>	<p>9 我的心必靠耶和华快乐，靠他的救恩高兴。</p>	<p>wǒ de xīn bì kào yē hé huá kuài lè , kào tā de jiù ēn gāo xìng 。</p>
<p>All of my bones shall say, "O Yahweh, who is like you, who delivers the poor from one stronger than he and the poor and needy from the one who robs him?"</p>	<p>10 我的骨头都要说：耶和华啊，谁能像你救护困苦人脱离那比他强壮的，救护困苦穷乏人，脱离那抢夺他的？</p>	<p>wǒ de gú tou dōu yào shuō : yē hé huá a , shuí néng xiàng nǐ jiù hù kùn kǔ rén tuō lí nà bǐ tā qiáng zhuàng de kù rén tuō lí nà bǐ tā qiáng zhuàng de kù rén tuō lí nà qiǎng duó tā de ?</p>
<p>Violent witnesses rise up; they ask me concerning what I do not know.</p>	<p>11 凶恶的见证人起来，盘问我所不知道的事。</p>	<p>xiōng è de jiàn zhèng rén qǐ lái , pán wèn wǒ suǒ bù zhī dào de shì 。</p>
<p>They repay me evil in place of good. It is bereavement to my soul.</p>	<p>12 他们向我以恶报善，使我的灵魂孤苦。</p>	<p>tā men xiàng wǒ yǐ è bào shàn , shǐ wǒ de líng hún gū kǔ 。</p>
<p>But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I weakened my soul with fasting, and my prayer returned to me unanswered.</p>	<p>13 至于我，当他们有病的时候，我便穿麻衣，禁食，刻苦己心；我所求的都归到自己的怀中。</p>	<p>zhì yú wǒ , dāng tā men yǒu bìng de shí hòu , wǒ biàn chuān má yī , jìn shí , kè kǔ jǐ xīn ; wǒ suǒ qiú de dōu guī dào zì jǐ de huái zhōng 。</p>
<p>I behaved as though he were a friend or as a brother to me. As one lamenting a mother, I was bowed down in mourning.</p>	<p>14 我这样行，好像他是我的朋友，我的弟兄；我屈身悲哀，如同人为母亲哀痛。</p>	<p>wǒ zhè yàng xíng , hǎo xiàng tā shì wǒ de péng yǒu , wǒ de dì xiōng ; wǒ qū shēn bēi āi , rú tóng rén wéi mǔ qīn āi tòng 。</p>
<p>But at my stumbling they rejoiced and gathered together; smiters whom I did not know gathered against me. They tore and did not cease.</p>	<p>15 我在患难中，他们却欢喜，大家聚集。我所不认识的那些下流人聚集攻击我；他们不住地把我撕裂。</p>	<p>wǒ zài huàn nàn zhōng , tā men què huān xǐ , dà jiā jù jí 。 wǒ suǒ bù rèn shí de nà xiē xià liú rén jù jí gōng jī wǒ ; tā men bú zhù dì bā wǒ sī liè 。</p>
<p>Among the ungodly of the mockers at feasts, they gnashed at me with their teeth.</p>	<p>16 他们如同席上好嬉</p>	<p>tā men rú tóng xí shàng hǎo xī xiào de kuáng wàng rén xiàng wǒ yǎo yá 。</p>

My Lord, how long will you watch? Restore my life from their ravages, my only life from the young lions.

I will give thanks to you in the great assembly; among the mighty people I will praise you.

Let not those who are wrongfully my enemies rejoice over me. Nor let those who hate me without cause wink the eye.

For they do not speak peace, but against the quiet ones of the land they plan deceitful words.

They also made wide their mouths against me. They said, "Aha! Aha! Our eyes have seen it."

You have seen, O Yahweh. Do not be deaf. O Lord, do not be far from me.

Wake up and rouse yourself for my right, for my cause, O my God and my Lord.

Vindicate me according to your righteousness, O Yahweh my God, and do not let them rejoice over me.

Do not let them say in their hearts, "Aha, our desire." Let them not say, "We have swallowed him up."

Let them be shamed and abashed altogether, who rejoice at my misfortune. Let them put on shame and insult, who magnify themselves against me.

Let them shout for joy and be glad, who delight in my vindication; and let them say continually, "Yahweh is great, who delights in the welfare of his servant."

Then my tongue will proclaim your righteousness, and your praise all day.

笑的狂妄人向我咬牙。

17 主啊，你看着不理 我要到几时呢？求你救我的灵魂脱离他们的残害！救我的生命（生命：原文是独一者）脱离少壮狮子！
zhǔ a , nǐ kàn zhe bù lǐ yào dào jǐ shí ne ? qiú nǐ jiù wǒ de líng hún tuō lí tā men de cán hài ! jiù wǒ de shēng mìng (shēng mìng : yuán wén shì dú yī zhě) tuō lí shào zhuàng shī zi !

18 我在大会中要称谢你，在众民中要赞美你。
wǒ zài dà huì zhōng yào chēng xiè nǐ , zài zhòng mǐn zhōng yào zàn měi nǐ 。

19 求你不容那无理与我为仇的向我夸耀！不容那无故恨我的向我挤眼！
qiú nǐ bù róng nà wú lǐ yǔ wǒ wèi chóu de xiàng wǒ kuā yào ! bù róng nà wú gù hèn wǒ de xiàng wǒ jǐ yǎn !

20 因为他们不说和平话，倒想出诡诈的言语害地上的安静人。
yīn wèi tā men bù shuō hé píng huà , dào xiǎng chū guǐ zhà de yán yǔ hài dì shàng de ān jìng rén 。

21 他们大大张口攻击我，说：阿哈，阿哈，我们的眼已经看见了！
tā men dà dà zhāng kǒu gōng jī wǒ , shuō : ā hā , ā hā , wǒ men de yǎn yǐ jīng kàn jiàn le !

22 耶和華啊，你已經看見了，求你不要閉口！主啊，求你不要遠離我！
yē hé huá a , nǐ yǐ jīng kàn jiàn le , qiú nǐ bú yào bì kǒu ! zhǔ a , qiú nǐ bú yào yuǎn lí wǒ !

23 我的神我的主啊，求你奋兴醒起，判清我的事，申明我的冤！
wǒ de shén wǒ de zhǔ a , qiú nǐ fèn xīng xǐng qǐ , pàn qīng wǒ de shì , shēn míng wǒ de yuān !

24 耶和華—我的神啊，求你按你的公义判断我，不容他们向我夸耀！
yē hé huá — wǒ de shén a , qiú nǐ àn nǐ de gōng yì pàn duàn wǒ , bù róng tā men xiàng wǒ kuā yào !

25 不容他们心里说：阿哈，遂我们的心愿了！不容他们说：我们已经把他吞了！
bù róng tā men xīn lǐ shuō : ā hā , suì wǒ men de xīn yuàn le ! bù róng tā men shuō : wǒ men yǐ jīng bǎ tā tūn le !

26 愿那喜欢我遭难的一同抱愧蒙羞！愿那向我妄自尊大的披惭愧，蒙羞辱！
yuàn nà xǐ huān wǒ zāo nàn de yī tóng bào kuì méng xiū ! yuàn nà xiàng wǒ wàng zì zūn dà de pī cán kuì , méng xiū rǔ !

27 愿那喜悦我冤屈得伸的（冤屈得伸：原文是公义）欢呼快乐；愿他们常说：当尊耶和華為大！耶和華喜悦他的仆人平安。
yuàn nà xǐ yuè wǒ yuān qū dé shēn de (yuān qū dé shēn : yuán wén shì gōng yì) huān hū kuài lè ; yuàn tā men cháng shuō : dāng zūn yē hé huá wèi dà ! yē hé huá xǐ yuè tā de pú rén píng ān 。

28 我的舌头要终日论说你的公义，时常赞美
wǒ de shé tou yào zhōng rì lùn shuō nǐ de gōng yì , shí cháng zàn měi nǐ

你。

。

Psalms, Chapter 36

For the music director. Of David, the servant of Yahweh. An oracle: the wicked has rebellion in the midst of his heart. There is no fear of God before his eyes.

For he flatters himself in his eyes, hating to detect his iniquity.

The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to have insight and to do good.

He plans sin on his bed. He puts himself on a way that is not good. He does not reject evil.

O Yahweh, your loyal love extends into the heavens, your faithfulness unto the clouds.

Your righteousness is like the mighty mountains, your judgments like the great deep. You save man and beast, O Yahweh.

How precious is your loyal love, O God, and the children of humankind take refuge in the shadow of your wings.

They are refreshed with the fullness of your house, and you give them drink from the river of your delights.

For with you is the fountain of life; in your light we see light.

Prolong your loyal love to those who know you, and your righteousness to the upright of heart.

Do not let a foot of pride come against me, nor let a wicked hand make me to wander homeless.

There doers of evil have fallen; they are thrust down and not able to rise.

Psalms, Chapter 37

Of David. Do not fret because of evildoers; do not be envious of doers of wickedness.

For like the grass they will dry up quickly, and like green vegetation they will wither.

1 (耶和华的仆人大卫 (yē hé huá de pú rén dà wèi de shī 的诗, 交与伶长。) 恶, jiāo yǔ líng zhǎng 。) è rén de 人的罪过在他心里说: zuì guò zài tā xīn lǐ shuō : wǒ yǎn 我眼中不怕 神! zhōng bù pà shén !

2 他自夸自媚, 以为他 tā zì kuā zì mèi , yǐ wéi tā de zuì niè 的罪孽终不显露, 不被 zhōng bù xiǎn lù , bù bèi hèn è 。 恨恶。

3 他口中的言语尽是罪 tā kǒu zhōng de yán yǔ jìn shì zuì niè 孽诡诈; 他与智慧善行 guǐ zhà ; tā yǔ zhì huì shàn xíng yǐ 已经断绝。 jīng duàn jué 。

4 他在床上图谋罪孽, tā zài chuáng shàng tú móu zuì niè , 定意行不善的道, 不憎 dìng yì xíng bù shàn de dào , bù 恶恶事。 zēng wù è shì 。

5 耶和華啊, 你的慈愛 yē hé huá a , nǐ de cí ài shàng jí zhū 上及諸天; 你的信實達 tiān ; nǐ de xìn shí dá dào qióng 到穹蒼。 cāng 。

6 你的公義好像高山; nǐ de gōng yì hǎo xiàng gāo shān ; 你的判斷如同深淵。 耶 nǐ de pàn duàn rú tóng shēn yuān 。 和華啊, 人民、牲畜, yē hé huá a , rén mín 、 shēng chù 你都救護。 , nǐ dōu jiù hù 。

7 神啊, 你的慈愛何其 shén a , nǐ de cí ài hé qí bǎo guì ! 寶貴! 世人投靠在你翅 shì rén tóu kào zài nǐ chì bǎng de yīn 膀的蔭下。 xià 。

8 他們必因你殿里的肥 tā men bì yīn nǐ diàn lǐ de féi gān dé 甘得以飽足; 你也必叫 yǐ bǎo zú ; nǐ yě bì jiào tā men hē nǐ 他們喝你樂河的水。 lè hé de shuǐ 。

9 因為, 在你那里有生 yīn wèi , zài nǐ nà lǐ yǒu shēng mìng 命的源頭; 在你的光 de yuán tóu ; zài nǐ de guāng zhōng 中, 我們必得見光。 , wǒ men bì děi jiàn guāng 。

10 願你常施慈愛給認 yuàn nǐ cháng shī cí ài gěi rèn shí nǐ 識你的人, 常以公義待 de rén , cháng yǐ gōng yì dài xīn lǐ 心里正直的人。 zhèng zhí de rén 。

11 不容驕傲人的腳踐 bù róng jiāo ào rén de jiǎo jiàn tà wǒ 踏我; 不容凶惡人的手 ; bù róng xiōng è rén de shǒu gǎn 趕逐我。 zhú wǒ 。

12 在那里, 作孽的人 zài nà lǐ , zuò niè de rén yǐ jīng pū 已經仆倒; 他們被推 dào ; tā men bèi tuī dào , bù néng 倒, 不能再起來。 zài qǐ lái 。

1 (大卫的诗。) 不要 (dà wèi de shī 。) bú yào wèi zuò 为作恶的心怀不平, 也 è de xīn huái bù píng , yě bú yào 不要向那行不义的生出 xiàng nà xíng bù yì de shēng chū jí dù 嫉妒。 。

2 因为他们如草快被割 yīn wèi tā men rú cǎo kuài bèi gē xià 下, 又如青菜快要枯 , yòu rú qīng cài kuài yào kū gān 。

Trust Yahweh and do good. Abide in the land and feed on faithfulness.

Take pleasure in Yahweh as well, and he will give to you the requests of your heart.

Commit to Yahweh your way; Trust also on him and he will act.

Then he will bring forth your righteousness like the light, and your justice like the noonday.

Be quiet before Yahweh and wait for him. Do not fret about one who succeeds in his way, about a man making plots.

Refrain from anger and forsake wrath. Do not fret; it only brings evil.

For evildoers will be cut off, but those who wait for Yahweh—they will possess the land.

And yet a little while and the wicked will not be, and you will look carefully upon his place, but he will not be.

But the afflicted will possess the land, and they will take pleasure in an abundance of peace.

The wicked plans evil against the righteous, and gnashes at him with his teeth.

The Lord laughs at him, for he sees that his day is coming.

The wicked have drawn the sword and have bent their bow to throw down the poor and the needy, to kill those upright in their way.

Their sword will enter into their own heart, and their bows shall be broken.

The little belonging to the righteous is better than the wealth of many wicked.

For the arms of the wicked shall be broken, but Yahweh supports the righteous.

干。

3 你当倚靠耶和華而行 善，住在地上，以他的信实为粮；

4 又要以耶和華為樂，他就將你心里所求的賜給你。

5 當將你的事交托耶和華，並倚靠他，他就必成全。

6 他要使你的公義如光發出，使你的公平明如正午。

7 你當默然倚靠耶和華，耐性等候他；不要因那道路通达的和那惡謀成就的心懷不平。

8 當止住怒氣，離棄忿怒；不要心懷不平，以致作惡。

9 因為作惡的必被剪除；惟有等候耶和華的必承受地土。

10 還有片時，惡人要歸于無有；你就是細察他的住處也要歸于無有。

11 但謙卑人必承受地土，以豐盛的平安為樂。

12 惡人設謀害義人，又向他咬牙。

13 主要笑他，因見他受罰的日子將要來到。

14 惡人已經弓上弦，刀出鞘，要打倒困苦窮乏的人，要殺害行動正直的人。

15 他們的刀必刺入自己的心；他們的弓必被折斷。

16 一個義人所有的雖少，強過許多惡人的富余。

17 因為惡人的膀臂必被折斷；但耶和華是扶持義人。

Yahweh knows the days of the blameless, and their inheritance will be forever.	18 耶和華知道完全人的日子；他們的產業要存到永遠。	yē hé huá zhī dào wán quán rén de rì zi ; tā men de chǎn yè yào cún dào yǒng yuǎn 。
They will not be put to shame in distressing times, and in the days of famine they will be satisfied.	19 他們在急難的時候不致羞愧，在飢荒的日子必得飽足。	tā men zài jí nàn de shí hòu bù zhì xiū kuì , zài jī huāng de rì zi bì deǎi bǎo zú 。
But the wicked will perish, and the enemies of Yahweh will be like the splendor of the pastures. They vanish; in smoke they vanish.	20 惡人却要滅亡。耶和華的仇敵要像羊羔的脂油（或譯：像草地的華美）；他們要消滅，要如煙消滅。	è rén què yào miè wáng 。 yē hé huá de chóu dí yào xiàng yáng gāo de zhī yóu （ huò yì : xiàng cǎo dì de huá měi ） ; tā men yào xiāo miè , yào rú yān xiāo miè 。
The wicked borrows and does not repay, but the righteous is gracious and gives.	21 惡人借貸而不償還；義人却恩待人，并且施舍。	è rén jiè dài ér bù cháng huán ; yì rén què ēn dài rén , bìng qiě shī shě 。
For those blessed by him shall possess the land, but those cursed by him shall be cut off.	22 蒙耶和華賜福的必承受地土；被他咒詛的必被剪除。	méng yē hé huá cì fú de bì chéng shòu dì tǔ ; bèi tā zhòu zǔ de bì bèi jiǎn chú 。
The steps of a man are established by Yahweh, and he takes pleasure in his way.	23 義人的脚步被耶和華立定；他的道路，耶和華也喜愛。	yì rén de jiǎo bù bèi yē hé huá lì dìng ; tā de dào lù , yē hé huá yě xǐ ài 。
Though he fall, he will not be cast headlong, for Yahweh supports him with his hand.	24 他虽失脚也不致全身仆倒，因为耶和華用手搀扶他（或譯：搀扶他的手）。	tā suī shī jiǎo yě bù zhì quán shēn pū dào , yīn wèi yē hé huá yòng shǒu chān fú tā （ huò yì : chān fú tā de shǒu ） 。
I was a youth, but I am now old; yet I have not seen the righteous forsaken or his children begging for bread.	25 我从前年幼，现在年老，却未见过义人被弃，也未见过他的后裔讨饭。	wǒ cóng qián nián yòu , xiàn zài nián lǎo , què wèi jiàn guò yì rén bèi qì , yě wèi jiàn guò tā de hòu yì tǎo fàn 。
All the day he is gracious and lends, and his children are a blessing.	26 他终日恩待人，借给人；他的后裔也蒙福！	tā zhōng rì ēn dài rén , jiè gěi rén ; tā de hòu yì yě méng fú !
Turn aside from evil and do good and so abide forever.	27 你当离恶行善，就可永远安居。	nǐ dāng lí è xíng shàn , jiù kě yǒng yuǎn ān jū 。
For Yahweh loves justice and will not forsake his faithful ones. They are protected forever. But the children of the wicked will be cut off.	28 因为，耶和華喜愛公平，不撇弃他的圣民；他们永蒙保佑，但恶人的后裔必被剪除。	yīn wèi , yē hé huá xǐ ài gōng píng , bù piē qì tā de shèng mǐn ; tā men yǒng méng bǎo yòu , dàn è rén de hòu yì bì bèi jiǎn chú 。
The righteous will possess the land and abide in it forever.	29 义人必承受地土，永居其上。	yì rén bì chéng shòu dì tǔ , yǒng jū qí shàng 。
The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.	30 义人的口谈论智慧；他的舌头讲说公平。	yì rén de kǒu tán lùn zhì huì ; tā de shé tou jiǎng shuō gōng píng 。
The law of his God is in his heart. His steps will not slip.	31 神的律法在他心里；他的脚总不滑跌。	shén de lǜ fǎ zài tā xīn lǐ ; tā de jiǎo zǒng bù huá diē 。
The wicked watches for the righteous and seeks to kill him.	32 恶人窥探义人，想要杀他。	è rén kuī tàn yì rén , xiǎng yào shā tā 。
Yahweh will not abandon him into his hand,	33 耶和華必不撇他在	yē hé huá bì bù piē tā zài è rén shǒu

and he will not let him be condemned when he is judged.

Wait for Yahweh and keep his way, and he will exalt you to possess the land. When the wicked are cut off, you will see it.

I have seen the wicked acting violently and spreading himself out like a luxuriant native tree.

Then he passed on and behold, he was not. And I sought him, but he could not be found.

Observe the blameless and look at the upright, for there is a future for a man of peace.

But transgressors shall be destroyed altogether. The future of the wicked shall be cut off.

And the salvation of the righteous is from Yahweh, their refuge in the time of trouble.

And Yahweh helps them and he rescues them. He rescues them from the wicked and saves them, because they take refuge in him.

Psalms, Chapter 38

A psalm of David. To bring to remembrance. O Yahweh, do not rebuke me in your anger or chastise me in your wrath.

For your arrows have sunk into me, and your hand has pressed down on me.

There is no soundness in my flesh because of your indignation. There is no health in my bones because of my sin.

For my iniquities have passed over my head; like a heavy burden they are too heavy for me.

My wounds start to stink; they rot because of my foolishness.

I am bowed down; I am bent over greatly. All the day I go about mourning.

For my loins are full of burning, and there is no soundness in my flesh.

I am faint and crushed greatly; I groan

恶人手中; 当审判的时候, 也不定他的罪。 zhōng ; dāng shěn pàn de shí hòu , yě bù dìng tā de zuì 。

34 你当等候耶和華, 遵守他的道, 他就抬舉你, 使你承受地土; 恶人被剪除的时候, 你必看见。 nǐ dāng děng hòu yē hé huá , zūn shǒu tā de dào , tā jiù tái jǔ nǐ , shǐ nǐ chéng shòu dì tǔ ; è rén bèi jiǎn chú de shí hòu , nǐ bì kàn jiàn 。

35 我见过恶人大有势力, 好像一根青翠树在本土生发。 wǒ jiàn guò è rén dà yǒu shì lì , hǎo xiàng yī gēn qīng cuì shù zài běn tǔ shēng fā 。

36 有人从那里经过, 不料, 他没有了; 我也寻找他, 却寻不著。 yǒu rén cóng nà lǐ jīng guò , bù liào tā méi yǒu le ; wǒ yě xún zhǎo tā , què xún bù zhù 。

37 你要细察那完全人, 观看那正直人, 因为和平人有好结局。 nǐ yào xì chá nà wán quán rén , guān kàn nà zhèng zhí rén , yīn wèi hé píng rén yǒu hǎo jié jú 。

38 至于犯法的人, 必一同灭绝; 恶人终必剪除。 zhì yú fàn fǎ de rén , bì yī tóng miè jué ; è rén zhōng bì jiǎn chú 。

39 但义人得救是由于耶和華; 他在患难时作他们的营寨。 dàn yì rén dé jiù shì yóu yú yē hé huá ; tā zài huàn nàn shí zuò tā men de yíng zhài 。

40 耶和華帮助他们, 解救他们; 他解救他们脱离恶人, 把他们救出来, 因为他们投靠他。 yē hé huá bāng zhù tā men , jiě jiù tā men ; tā jiě jiù tā men tuō lí è rén , bǎ tā men jiù chū lái , yīn wèi tā men tóu kào tā 。

1 (大卫的纪念诗。) (dà wèi de jì niàn shī 。) yē hé huá a , qiú nǐ bú yào zài nù zhōng zé bèi wǒ , bú yào zài liè nù zhōng chéng fá wǒ ! 耶和華啊, 求你不要在怒中责备我, 不要在烈怒中惩罚我!

2 因为, 你的箭射入我身; 你的手压住我。 yīn wèi , nǐ de jiàn shè rù wǒ shēn ; nǐ de shǒu yā zhù wǒ 。

3 因你的恼怒, 我的肉无一完全; 因我的罪过, 我的骨头也不安宁。 yīn nǐ de nǎo nù , wǒ de ròu wú yī wán quán ; yīn wǒ de zuì guò , wǒ de gú tou yě bù ān níng 。

4 我的罪孽高过我的头, 如同重担叫我担当不起。 wǒ de zuì niè gāo guò wǒ de tóu , rú tóng zhòng dàn jiào wǒ dān dāng bù qǐ 。

5 因我的愚昧, 我的伤发臭流脓。 yīn wǒ de yú mèi , wǒ de shāng fā chòu liú nóng 。

6 我疼痛, 大大拳曲, 终日哀痛。 wǒ téng tòng , dà dà quán qū , zhōng rì āi tòng 。

7 我满腰是火; 我的肉无一完全。 wǒ mǎn yāo shì huǒ ; wǒ de ròu wú yī wán quán 。

8 我被压伤, 身体疲 wǒ bèi yā shāng , shēn tǐ pí juàn ;

because of the roaring of my heart.

倦；因心里不安，我就 yīn xīn lǐ bù ān , wǒ jiù āi hēng 。
唉哼。

O Lord, all my longing is before you, and my sighing is not hidden from you.

9 主啊，我的心愿都在 zhǔ a , wǒ de xīn yuàn dōu zài nǐ
你面前；我的叹息不向 miàn qián ; wǒ de tàn xī bù xiàng nǐ
你隐瞒。 yǐn mán 。

My heart throbs violently, my strength leaves me; and the light of my eyes, that also is not with me.

10 我心跳动，我力衰 wǒ xīn tiào dòng , wǒ lì shuāi wēi
微，连我眼中的光也没 lián wǒ yǎn zhōng de guāng yě
有了。 méi yǒu le 。

My friends and companions stand aloof from my affliction, and my relatives stand afar off.

11 我的良朋密友因我的灾病都躲在旁边站着；我的亲戚本家也远远地站立。
wǒ de liáng péng mì yǒu yīn wǒ de zāi bìng dōu duǒ zài páng biān zhàn zhe ; wǒ de qīn qī běn jiā yě yuǎn yuǎn dì zhàn lì 。

Those who seek my life lay snares as well, and those intent on my harm speak threats. They also plot deceit all day.

12 那寻索我命的设下网罗；那想要害我的口出恶言，终日思想诡计。
nà xún suǒ wǒ mìng de shè xià wǎng luó ; nà xiǎng yào hài wǒ de kǒu chū è yán , zhōng rì sī xiǎng guǐ jì 。

But as for me, like the deaf I cannot hear, and I am like the mute who cannot open his mouth.

13 但我如聋子不听，像哑巴不开口。
dàn wǒ rú lóng zi bù tīng , xiàng yǎ bā bù kāi kǒu 。

And so I am like a man who hears not, and in whose mouth there are no retorts.

14 我如不听见的人，口中没有回话。
wǒ rú bù tīng jiàn de rén , kǒu zhōng méi yǒu huí huà 。

Rather for you I wait, O Yahweh. You will answer, O Lord my God.

15 耶和華啊，我仰望你！主—我的神啊，你必应允我！
yē hé huá a , wǒ yǎng wàng nǐ ! zhǔ — wǒ de shén a , nǐ bì yīng yǔn wǒ !

For I said, "Help, lest they rejoice over me, lest they boast against me when my foot slips."

16 我曾说：恐怕他们向我夸耀；我失脚的时候，他们向我夸大。
wǒ céng shuō : kǒng pà tā men xiàng wǒ kuā yào ; wǒ shī jiǎo de shí hòu , tā men xiàng wǒ kuā dà 。

For I am ready to stumble, and my pain is before me continually.

17 我几乎跌倒；我的痛苦常在我面前。
wǒ jī hū diē dǎo ; wǒ de tòng kǔ cháng zài wǒ miàn qián 。

For my iniquity I confess; I am anxious because of my sin.

18 我要承认我的罪孽；我要因我的罪忧愁。
wǒ yào chéng rèn wǒ de zuì niè ; wǒ yào yīn wǒ de zuì yōu chóu 。

And my enemies without cause are numerous, and those who hate me wrongfully are many.

19 但我的仇敌又活泼又强壮，无理恨我的增多了。
dàn wǒ de chóu dí yòu huó pō yòu qiáng zhuàng , wú lǐ hèn wǒ de zēng duō le 。

And those who repay evil in return for good accuse me in return for my pursuing good.

20 以恶报善的与我作对，因我是追求良善。
yǐ è bào shàn de yǔ wǒ zuò duì , yīn wǒ shì zhuī qiú liáng shàn 。

Do not forsake me, O Yahweh. O my God, do not be far from me.

21 耶和華啊，求你不要撇弃我！我的神啊，求你不要远离我！
yē hé huá a , qiú nǐ bú yào piē qì wǒ ! wǒ de shén a , qiú nǐ bú yào yuǎn lí wǒ !

Hurry to help me, O Lord, my salvation.

22 拯救我的主啊，求你快快帮助我！
zhěng jiù wǒ de zhǔ a , qiú nǐ kuài kuài bāng zhù wǒ !

Psalms, Chapter 39

For the music director. For Jeduthun. A psalm of David. I said, "I will guard my ways that I may not sin with my tongue. I will keep a muzzle over my mouth as long as the wicked are before me."

1 (大卫的诗，交与伶长 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 长耶杜顿。) 我曾说： yé dù dùn 。) wǒ céng shuō : wǒ yào jǐn shèn wǒ de yán xíng , miǎn de wǒ shé tou fàn zuì ; è rén zài

I was mute with silence. I was silent even from saying good things, and my pain was stirred up.

My heart grew hot inside me; in my sighing a fire burned. Then I spoke with my tongue,

“Let me know, O Yahweh, my end, and what is the measure of my days. Let me know how transient I am.”

Look, you have made my days mere handbreadths, and my lifespan as nothing next to you. Surely every person standing firm is complete vanity. Selah

Surely a man walks about as a mere shadow; surely in vain they bustle about. He heaps up possessions but does not know who will gather them in.

And now, O Lord, for what do I wait? My hope is for you.

From all my transgressions deliver me; do not make me the taunt of the fool.

I am mute. I do not open my mouth, for you, yourself, have done it.

Remove from me your affliction. By the opposition of your hand I perish.

When with rebukes you chastise a man for sin, you consume like a moth his delightful things. Surely everyone is a mere vapor. Selah

Hear my prayer, O Yahweh, and listen to my cry for help; do not be deaf to my tears. For I am an alien with you, a sojourner like all my ancestors.

Look away from me that I may be cheerful, before I depart and I am no more.

我面前的时候，我要用 miàn qián de shí hòu , wǒ yào yòng
嚼环勒住我的口。 jué huán lēi zhù wǒ de kǒu 。

2 我默然无声，连好话 wǒ mò rán wú shēng , lián hǎo huà
也不出口；我的愁苦就 yě bù chū kǒu ; wǒ de chóu kǔ jiù fā
发动了， dòng le ,

3 我的心在我里面发 wǒ de xīn zài wǒ lǐ miàn fā rè 。 wǒ
热。我默想的时候，火 mò xiǎng de shí hòu , huǒ jiù shāo
就烧起，我使用舌头说 qǐ , wǒ biàn yòng shé tou shuō huà
话。

4 耶和華啊，求你叫我 yē hé huá a , qiú nǐ jiào wǒ xiǎo de
曉得我身之終！我的寿 wǒ shēn zhī zhōng ! wǒ de shòu shù
數幾何？叫我知道我的 jǐ hé ? jiào wǒ zhī dào wǒ de shēng
生命不長！ mìng bù zhǎng !

5 你使我的年日窄如手 nǐ shǐ wǒ de nián rì zhǎi rú shǒu
掌；我一生的年數，在 zhǎng ; wǒ yī shēng de nián shù ,
你面前如同無有。各人 zài nǐ miàn qián rú tóng wú yǒu 。 gè
最穩妥的時候，真是全 rén zuì wěn tuǒ de shí hòu , zhēn shì
然虛幻。（細拉） quán rán xū huàn 。 (xì lā)

6 世人行動實系幻影。 shì rén xíng dòng shí xì huàn yǐng 。
他們忙亂，真是枉然； tā men máng luàn , zhēn shì wǎng
積蓄財寶，不知將來有 rán ; jī xù cái bǎo , bù zhī jiāng lái
誰收取。 yǒu shuí shōu qǔ 。

7 主啊，如今我等甚么 zhǔ a , rú jīn wǒ děng shèn me ne
呢？我的指望在乎你！ ? wǒ de zhǐ wàng zài hū nǐ !

8 求你救我脫離一切的 qiú nǐ jiù wǒ tuō lí yī qiè de guò fàn
過犯，不要使我受愚頑 , bú yào shǐ wǒ shòu yú wán rén de
人的羞辱。 xiū rǔ 。

9 因我所遭遇的是出于 yīn wǒ suǒ zāo yù de shì chū yú nǐ ,
你，我就默然不語。 wǒ jiù mò rán bù yǔ 。

10 求你把你的責罰从 qiú nǐ bǎ nǐ de zé fá cóng wǒ shēn
我身上免去；因你手的 shàng miǎn qù ; yīn nǐ shǒu de zé dǎ
責打，我便消滅。 , wǒ biàn xiāo miè 。

11 你因人的罪惡懲罰 nǐ yīn rén de zuì è chéng fá tā de shí
他的時候，叫他的笑容 hòu , jiào tā de xiào róng (de xiào
(的笑容：或譯所喜愛 róng : huò yì suǒ xǐ ài de) xiāo
(的)消滅，如衣被蟲所 miè , rú yī bèi chóng suǒ yǎo 。 shì
咬。世人真是虛幻！ rén zhēn shì xū huàn ! (xì lā)
(細拉)

12 耶和華啊，求你聽 yē hé huá a , qiú nǐ tīng wǒ de dǎo
我的禱告，留心聽我的 gào , liú xīn tīng wǒ de hū qiú !
呼求！我流淚，求你不 wǒ liú lèi , qiú nǐ bú yào jìng mò wú
要靜默無聲！因為我在 shēng ! yīn wèi wǒ zài nǐ miàn qián
你面前是客旅，是寄居 shì kè lǚ , shì jì jū de , xiàng wǒ
的，像我列祖一般。 liè zǔ yì bān 。

13 求你寬容我，使我 qiú nǐ kuān róng wǒ , shǐ wǒ zài qù
在去而不返之先可以力 ér bù fǎn zhī xiān kě yǐ lì liàng fù
量復原。 yuán 。

For the music director. Of David. A psalm. I waited patiently for Yahweh, And he inclined to me and heard my cry for help.

And so he brought me up from the roaring pit, from the miry clay. And he put my feet upon a rock; he made my steps steady.

Then he put a new song in my mouth, a praise to our God. Many will see and fear, and will trust Yahweh.

Blessed is the man who makes Yahweh his trust and does not turn to the proud and to those who fall away to a lie.

Many things, O Yahweh my God, you have done— your wonderful deeds and your thoughts toward us. There is none to compare with you. If I tried to proclaim and tell of them, they would be too numerous to count.

A sacrifice and offering you do not desire.
┌ My ears you have opened ┐. Burnt offering and sin offering you have not demanded.

Then I said, “Look, I come. In the scroll of the book it is written concerning me:

‘I delight to do your will, O my God, and your law is ┌ deep within me ┐.’”

I have brought good tidings of righteousness in the great congregation. Look, I have not shut my lips. O Yahweh, ┌ you surely know that ┐.

Your righteousness I have not hidden in the midst of my heart. I have spoken of your faithfulness and your salvation. I have not concealed your loyal love or your faithfulness from the great congregation.

As for you, O Yahweh, do not withhold your mercies from me. Let your loyal love and your faithfulness continually preserve me.

For evils without number have encompassed me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see. They are more than the hairs of my head, and my heart fails me.

1 (大卫的诗, 交与伶长。)我曾耐性等候耶和华; 他垂听我的呼求。
(dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。) wǒ céng nài xìng děng hòu yē hé huá ; tā chuí tīng wǒ de hū qiú 。

2 他从祸坑里, 从淤泥中, 把我拉上来, 使我的脚立在磐石上, 使我的脚步稳当。
tā cóng huò kēng lǐ , cóng yū ní zhōng , bǎ wǒ lā shàng lái , shǐ wǒ de jiǎo lì zài pán shí shàng , shǐ wǒ jiǎo bù wěn dāng 。

3 他使我口唱新歌, 就是赞美我们神的话。许多人必看见而惧怕, 并要倚靠耶和华。
tā shǐ wǒ kǒu chàng xīn gē , jiù shì zàn měi wǒ men shén de huà 。 xǔ duō rén bì kàn jiàn ér jù pà , bìng yào yī kào yē hé huá 。

4 那倚靠耶和华、不理会狂傲和偏向虚假之辈的, 这人便为有福!
nà yī kào yē hé huá 、 bù lǐ huì kuáng ào hé piān xiàng xū jiǎ zhī bèi de , zhè rén biàn wéi yǒu fú !

5 耶和华—我的神啊, 你所行的奇事, 并你向我们所怀的意念甚多, 不能向你陈明。若要陈明, 其事不可胜数。
yē hé huá — wǒ de shén a , nǐ suǒ xíng de qí shì , bìng nǐ xiàng wǒ men suǒ huái de yì niàn shén duō , bù néng xiàng nǐ chén míng 。 ruò yào chén míng , qí shì bù kě shèng shù 。

6 祭物和礼物, 你不喜悦; 你已经开通我的耳朵。燔祭和赎罪祭非你所要。
jì wù hé lǐ wù , nǐ bù xǐ yuè ; nǐ yǐ jīng kāi tōng wǒ de ěr duǒ 。 fán jì hé shú zuì jì fēi nǐ suǒ yào 。

7 那时我说: 看哪, 我来了! 我的事在经卷上已经记载了。
nà shí wǒ shuō : kàn nǎ , wǒ lái le ! wǒ de shì zài jīng juàn shàng yǐ jīng jì zǎi le 。

8 我的神啊, 我乐意照你的旨意行; 你的律法在我心里。
wǒ de shén a , wǒ lè yì zhào nǐ de zhǐ yì xíng ; nǐ de lǜ fǎ zài wǒ xīn lǐ 。

9 我在大会中宣传公义的佳音; 我必不止住我的嘴唇。耶和华啊, 这是你所知道的。
wǒ zài dà huì zhōng xuān chuán gōng yì de jiā yīn ; wǒ bì bù zhǐ zhù wǒ de zuǐ chún 。 yē hé huá a , zhè shì nǐ suǒ zhī dào de 。

10 我未曾把你的公义藏在心里; 我已陈明你的信实和你的救恩; 我在大会中未曾隐瞒你的慈爱和诚实。
wǒ wèi céng bǎ nǐ de gōng yì cáng zài xīn lǐ ; wǒ yǐ chén míng nǐ de xìn shí hé nǐ de jiù ēn ; wǒ zài dà huì zhōng wèi céng yǐn mǎn nǐ de cí ài hé chéng shí 。

11 耶和华啊, 求你不要向我止住你的慈悲! 愿你的慈爱和诚实常常保佑我!
yē hé huá a , qiú nǐ bú yào xiàng wǒ zhǐ zhù nǐ de cí bēi ! yuàn nǐ de cí ài hé chéng shí cháng cháng bǎo yòu wǒ !

12 因有无数的祸患围困我, 我的罪孽追上了我, 使我不能昂首; 这

Be pleased, O Yahweh, to deliver me. O Yahweh, hurry to help me.

Let them be shamed and abashed altogether who seek to take away my life. Let them be repulsed and humiliated who desire my harm.

Let them be appalled because of their shame, those who say to me, "Aha! Aha!"

Let them rejoice and be glad in you, all those who seek you. Let them say continually, "Yahweh is great!" —those who love your salvation.

But I am poor and needy. Let my Lord consider me. You are my help and my deliverer. O my God, do not delay.

Psalms, Chapter 41

For the music director. A psalm of David. Blessed is the one who has regard for the poor; in the day of disaster, Yahweh delivers him.

Yahweh protects him and keeps him alive; he is blessed in the land, and you do not give him into the will of his enemies.

Yahweh sustains him on his sick bed. In his illness, you restore to health.

As for me, I said, "O Yahweh, be gracious to me. Heal me, for I have sinned against you."

My enemies speak evil about me, "When will he die and his name perish?"

And when one comes to see me, he speaks falsely; his heart gathers disaster for itself. He goes out to the street; he speaks.

All who hate me speak together against me. Against me they assume the worst for me:

"A ruinous thing is poured out on him, and now that he lies down, he will not rise up again."

罪孽比我的头发还多，我就心寒胆战。

13 耶和華啊，求你開恩搭救我！耶和華啊，求你速速幫助我！

14 願那些尋找我、要滅我命的，一同抱愧蒙羞！願那些喜悅我受害的，退後受辱！

15 願那些對我說阿哈、阿哈的，因羞愧而敗亡！

16 願一切尋求你的，因你高興歡喜！願那些喜愛你救恩的，常說：當尊耶和華為大！

17 但我是困苦窮乏的，主仍顧念我；你是幫助我的，搭救我的。神啊，求你不要耽延！

1 (大衛的诗，交与伶长。) 眷顧貧窮的有福了！他遭難的日子，耶和華必搭救他。

2 耶和華必保全他，使他存活；他必在地上享福。求你不要把他交給仇敵，遂其所願。

3 他病重在榻，耶和華必扶持他；他在病中，你必給他鋪床。

4 我曾說：耶和華啊，求你憐恤我，醫治我！因為我得罪了你。

5 我的仇敵用惡言議論我說：他几時死，他的名才滅亡呢？

6 他來看我就說假話；他心存奸惡，走到外邊才說出來。

7 一切恨我的，都交頭接耳地議論我；他們設計要害我。

8 他們說：有怪病貼在他身上；他已躺臥，必不能再起來。

Even \perp my close friend \perp , whom I trusted,
who ate my bread, has lifted his heel against
me.

But you, O Yahweh, be gracious to me and
raise me up that I may repay them.

By this I know that you delight in me:
because my enemy has not shouted in
triumph over me.

As for me, you have upheld me in my
integrity, and you have set me in your
presence forever.

Blessed be Yahweh, the God of Israel, from
everlasting to everlasting. Amen and Amen.

Psalms, Chapter 42

For the music director. A maskil of the sons
of Korah. As a deer longs for streams of
water, so my soul longs for you, O God.

My soul thirsts for God, for the living God.
When shall I come and appear before God?

My tears have been my food day and night,
while they say to me all day long, "Where is
your God?"

These I remember and I pour out my soul
within me: that I would go with the
multitude; I led them in procession to the
house of God, with a voice of rejoicing and
thanksgiving, a crowd celebrating a festival.

Why are you \perp in despair \perp , O my soul, and
disturbed within me? Hope in God, because I
will again praise him, for the salvation of his
presence.

O my God, within me my soul is \perp in
despair \perp ; therefore I remember you from the
land of Jordan and the heights of Hermon,
from the mountain of Mizar.

Deep is calling to deep at the thunder of your
waterfalls. All your breakers and your waves
have passed over me.

By day Yahweh commands his loyal love,
and in the night his song is with me, a prayer
to the God of my life.

9 连我知己的朋友，我
所倚靠、吃过我饭的也
用脚踢我。

10 耶和華啊，求你憐
恤我，使我起來，好報
復他們！

11 因我的仇敵不得向
我夸勝，我從此便知道
你喜愛我。

12 你因我純正就扶持
我，使我永遠站在你的
面前。

13 耶和華—以色列的
神是應當稱頌的，從亙
古直到永遠。阿們！阿
們！

1 (可拉後裔的訓誨
詩，交與伶長。) 神
啊，我的心切慕你，如
鹿切慕溪水。

2 我的心渴想 神，就
是永生 神；我几時得
朝見 神呢？

3 我晝夜以眼淚當飲
食；人不住地對我說：
你的 神在哪里呢？

4 我從前與眾人同往，
用歡呼稱贊的聲音領他
們到 神的殿里，大家
守節。我追想這些事，
我的心極其悲傷。

5 我的心哪，你為何忧
悶？為何在我里面烦
躁？应当仰望 神，因
他笑脸幫助我；我還要
稱贊他。

6 我的 神啊，我的心
在我里面忧悶，所以我
從約旦地，從黑門嶺，
從米薩山記念你。

7 你的瀑布發聲，深淵
就與深淵響應；你的波
浪洪濤漫過我身。

8 白晝，耶和華必向我
施慈愛；黑夜，我要歌
頌你。

I say to God, my rock, "Why have you forgotten me? Why must I walk about mourning because of the oppression of the enemy?"

As with a shattering in my bones my oppressors taunt me, while they say to me all day, "Where is your God?"

Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me? Hope in God, because I shall again praise him, my salvation and my God.

Psalms, Chapter 43

Judge me, O God, and plead my case against an unfaithful nation. From a man of deceit and wickedness rescue me,

because you are the God of my refuge. Why have you rejected me? Why must I go about mourning because of the oppression of the enemy?

Send your light and your truth; they shall lead me. They shall bring me to your holy mountain and to your dwelling places.

Then I will go to the altar of God, to God, my surpassing joy, and I will praise you with lyre, O God, my God.

Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me? Hope in God, because I will again praise him, my salvation and my God.

Psalms, Chapter 44

For the music director. Of the sons of Korah. A maskil. O God, we have heard with our ears; our ancestors have told us of work you worked in their days, in days of old.

You with your hand drove out the nations, but them you planted. You harmed the

颂祷告赐我生命的神。

9 我要对神—我的磐石说：你为何忘记我呢？我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？
wǒ yào duì shén — wǒ de pán shí shuō : nǐ wèi hé wàng jì wǒ ne ?
wǒ wèi hé yīn chóu dí de qī yā shí cháng āi tòng ne ?

10 我的敌人辱骂我，好像打碎我的骨头，不住地对我说：你的神在哪里呢？
wǒ de dí rén rǔ mà wǒ , hǎo xiàng dǎ suì wǒ de gú tou , bú zhù dì duì wǒ shuō : nǐ de shén zài nǎ lǐ ne ?

11 我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望神，因我还要称赞他。他是我脸上的光荣（原文是帮助），是我的神。
wǒ de xīn nǎ , nǐ wèi hé yōu mèn ?
wèi hé zài wǒ lǐ miàn fán zào ? yīng dāng yǎng wàng shén , yīn wǒ hái yào chēng zàn tā 。 tā shì wǒ liǎn shàng de guāng róng (yuán wén shì bāng zhù) , shì wǒ de shén 。

1 神啊，求你伸我的冤，向不虔诚的国为我辨屈；求你救我脱离诡诈不义的人。
shén a , qiú nǐ shēn wǒ de yuān , xiàng bù qián chéng de guó wèi wǒ biàn qū ; qiú nǐ jiù wǒ tuō lí guǐ zhà bú yì de rén 。

2 因为你是赐我力量的神，为何丢弃我呢？我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？
yīn wèi nǐ shì cì wǒ lì liàng de shén , wèi hé diū qì wǒ ne ? wǒ wèi hé yīn chóu dí de qī yā shí cháng āi tòng ne ?

3 求你发出你的亮光和真实，好引导我，带我到你的圣山，到你的居所！
qiú nǐ fā chū nǐ de liàng guāng hé zhēn shí , hǎo yǐn dǎo wǒ , dài wǒ dào nǐ de shèng shān , dào nǐ de jū suǒ !

4 我就走到神的祭坛，到我最喜乐的神那里。神啊，我的神，我要弹琴称赞你！
wǒ jiù zǒu dào shén de jì tán , dào wǒ zuì xǐ lè de shén nà lǐ 。 shén a , wǒ de shén , wǒ yào tán qín chēng zàn nǐ !

5 我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望神，因我还要称赞他。他是我脸上的光荣（原文是帮助），是我的神。
wǒ de xīn nǎ , nǐ wèi hé yōu mèn ?
wèi hé zài wǒ lǐ miàn fán zào ? yīng dāng yǎng wàng shén , yīn wǒ hái yào chēng zàn tā 。 tā shì wǒ liǎn shàng de guāng róng (yuán wén shì bāng zhù) , shì wǒ de shén 。

1 （可拉后裔的训诲诗，交与伶长。）神啊，你在古时，我们列祖的日子所行的事，我们亲耳听见了；我们的列祖也给我们述说过。
(kě lā hòu yì de xùn huì shī , jiāo shī yǔ líng zhǎng 。) shén a , nǐ zài gǔ shí , wǒ men liè zǔ de rì zi suǒ xíng de shì , wǒ men qīn ěr tīng jiàn le ; wǒ men de liè zǔ yě gěi wǒ men shù shuō guò 。

2 你曾用手赶出外邦人，却栽培了我们列
nǐ céng yòng shǒu gǎn chū wài bāng rén , què zāi péi le wǒ men liè zǔ ;

peoples, but them you let spread out.

For not with their sword did they possess the land, and their arm did not give them victory. Rather it was your right hand and your arm and the light of your presence, because you delighted in them.

You are my king, O God. Command victories for Jacob.

By you we push down our enemies; by your name we tread down those who rise up against us.

For I do not trust my bow, and my sword cannot give me victory.

Rather you have saved us from our enemies, and have humiliated those who hate us.

In God we boast all the day, and we will give thanks to your name forever. Selah

Surely you have rejected and disgraced us, and have not gone out with our armies.

You have caused us to pull back from the enemy, and so those who hate us have plundered for themselves.

You have given us as sheep for food, and among the nations you have scattered us.

You have sold your people ⌋ cheaply ⌋, and did not profit by their price.

You have made us a taunt to our neighbors, a derision and a scorn to those around us.

You have made us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

⌋ All day long ⌋ my disgrace is before me, and the shame of my face covers me,

because of the voice of the taunter and the reviler, because of the enemy and the avenger.

祖；你苦待列邦，却叫我们列祖发达。
nǐ kǔ dài liè bāng , què jiào wǒ men liè zǔ fā dá 。

3 因为他们不是靠自己
的刀剑得地土，也不是
靠自己的膀臂得胜，乃
是靠你的右手、你的膀
臂，和你脸上的亮光，
因为你喜悦他们。
yīn wèi tā men bú shì kào zì jǐ de dāo jiàn dé dì tǔ , yě bú shì kào zì jǐ de bǎng bì dé shèng , nǎi shì kào nǐ de yòu shǒu 、 nǐ de bǎng bì , hé nǐ liǎn shàng de liàng guāng , yīn wèi nǐ xǐ yuè tā men 。

4 神啊，你是我的王；
求你出令使雅各得胜。
shén a , nǐ shì wǒ de wáng ; qiú nǐ chū lìng shǐ yǎ gè dé shèng 。

5 我们靠你要推倒我们的
敌人，靠你的名要践踏
那起来攻击我们的
人。
wǒ men kào nǐ yào tuī dào wǒ men de dí rén , kào nǐ de míng yào jiàn tà nà qǐ lái gōng jī wǒ men de rén 。

6 因为，我必不靠我的
弓；我的刀也不能使我
得胜。
yīn wèi , wǒ bì bù kào wǒ de gōng yǐng ; wǒ de dāo yě bù néng shǐ wǒ dé shèng 。

7 惟你救了我们脱离敌
人，使恨我们的人羞
愧。
wéi nǐ jiù le wǒ men tuō lí dí rén , shǐ hèn wǒ men de rén xiū kuì 。

8 我们终日因神夸
耀，还要永远称谢你的
名。（细拉）
wǒ men zhōng rì yīn shén kuā yào yào , hái yào yǒng yuǎn chēng xiè nǐ de míng 。 (xì lā)

9 但如今你丢弃了我
们，使我们受辱，不和
我们的军兵同去。
dàn rú jīn nǐ diū qì le wǒ men , shǐ wǒ men shòu rǔ , bù hé wǒ men de jūn bīng tóng qù 。

10 你使我们向敌人转
身退后；那恨我们的人
任意抢夺。
nǐ shǐ wǒ men xiàng dí rén zhuǎn shēn tuì hòu ; nà hèn wǒ men de rén rèn yì qiǎng duó 。

11 你使我们当作快要
被吃的羊，把我们分散
在列邦中。
nǐ shǐ wǒ men dàng zuò kuài yào bèi chī de yáng , bǎ wǒ men fēn sǎn zài liè bāng zhōng 。

12 你卖了你的子民也
不获利，所得的价值并
不加添你的资财。
nǐ mài le nǐ de zǐ mǐn yě bù zhuàn lì , suǒ de de jià zhí bìng bù jiā tiān nǐ de zī cái 。

13 你使我们受邻国的
羞辱，被四围的人嗤笑
讥刺。
nǐ shǐ wǒ men shòu lín guó de xiū rǔ , bèi sì wéi de rén chī xiào jī cì 。

14 你使我们在列邦中
作了笑谈，使众民向我
们摇头。
nǐ shǐ wǒ men zài liè bāng zhōng zuò le xiào tán , shǐ zhòng mǐn xiàng wǒ men yáo tóu 。

15 我的凌辱终日在我
面前，我脸上的羞愧将
我遮蔽，
wǒ de líng rǔ zhōng rì zài wǒ miàn qián , wǒ liǎn shàng de xiū kuì jiāng wǒ zhē bì ,

16 都因那辱骂毁谤人
的声音，又因仇敌和报
仇人的缘故。
dōu yīn nà rǔ mà huǐ bàng rén de shēng yīn , yòu yīn chóu dí hé bào chóu rén de yuán gù 。

All this has befallen us, though we have not forgotten you, and we have not been false to your covenant.

Our heart has not turned back, and our steps have not turned aside from your way.

But you have crushed us in a place of jackals, and have covered us with deep shadow.

If we had forgotten the name of our God, or had spread out our hands in prayer to a foreign god,

would not God discover this, for he knows the secrets of the heart?

Rather, on account of you we are killed all day long; we are accounted as sheep for slaughter.

Wake up! Why do you sleep, O Lord? Awake! Do not reject forever.

Why do you hide your face? Have you forgotten our misery and our oppression?

For our soul is bowed down to the dust. Our body clings to the ground.

Rise up! Be a help for us, and redeem us for the sake of your loyal love.

Psalms, Chapter 45

For the music director; according to The Lilies. Of the sons of Korah. A maskil. A song of love. My heart is moved with a good word; I recite my compositions to the king. My tongue is the pen of a skilled scribe.

You are the most handsome of the sons of humankind; grace is poured out on your lips; therefore God has blessed you forever.

Gird your sword on your thigh, O mighty one, in your splendor and your majesty.

And in your majesty ride victoriously, because of truth and humility and

17 这都临到我们身上, 我们却没有忘记你, 也没有违背你的约。

18 我们的心没有退后; 我们的脚也没有偏离你的路。

19 你在野狗之处压伤我们, 用死荫遮蔽我们。

20 倘若我们忘了神的名, 或向别神举手,

21 神岂不鉴察这事吗? 因为他晓得人心里的隐密。

22 我们为你的缘故终日被杀; 人看我们如将宰的羊。

23 主啊, 求你睡醒, 为何尽睡呢? 求你兴起, 不要永远丢弃我们!

24 你为何掩面, 不顾我们所遭的苦难和所受的欺压?

25 我们的性命伏于尘土; 我们的肚腹紧贴地面。

26 求你起来帮助我们! 凭你的慈爱救赎我们!

1 (可拉后裔的训诲诗, 又是爱慕歌, 交与伶长。调用百合花。) 我心里涌出美辞; 我论到我为王做的事, 我的舌头是快手笔。

2 你比世人更美; 在你嘴里满有恩惠; 所以神赐福给你, 直到永远。

3 大能者啊, 愿你腰间佩刀, 大有荣耀和威严!

4 为真理、谦卑、公义

zhè dōu lín dào wǒ men shēn shàng , wǒ men què méi yǒu wàng jì nǐ , yě méi yǒu wéi bèi nǐ de yuē 。

wǒ men de xīn méi yǒu tuì hòu ; wǒ men de jiǎo yě méi yǒu piān lí nǐ de lù 。

nǐ zài yě gǒu zhī chù yā shāng wǒ men , yòng sǐ yīn zhē bì wǒ men 。

tǎng ruò wǒ men wàng le shén de míng , huò xiàng bié shén jǔ shǒu ,

shén qǐ bù jiàn chá zhè shì ma ? yīn wèi tā xiǎo de rén xīn lǐ de yīn mì 。

wǒ men wèi nǐ de yuán gù zhōng rì bèi shā ; rén kàn wǒ men rú jiāng zǎi de yáng 。

zhǔ a , qiú nǐ shuì xǐng , wèi hé jǐn shuì ne ? qiú nǐ xǐng qǐ , bú yào yǒng yuǎn diū qì wǒ men !

nǐ wèi hé yǎn miàn , bù gù wǒ men suǒ zāo de kǔ nàn hé suǒ shòu de qī yā ?

wǒ men de xìng mìng fú yú chén tǔ ; wǒ men de dù fù jǐn tiē dì miàn 。

qiú nǐ qǐ lái bāng zhù wǒ men ! píng nǐ de cí ài jiù shú wǒ men !

(kě lā hòu yì de xùn huì shī , yòu shì ài mù gē , jiāo yǔ líng zhǎng 。 diào yòng bǎi hé huā 。) wǒ xīn lǐ yǒng chū měi cí ; wǒ lùn dào wǒ wèi wáng zuò de shì , wǒ de shé tou shì kuài shǒu bǐ 。

nǐ bǐ shì rén gèng měi ; zài nǐ zuǐ lǐ mǎn yǒu ēn huì ; suǒ yǐ shén cì fú gěi nǐ , zhí dào yǒng yuǎn 。

dà néng zhě a , yuàn nǐ yāo jiān pèi dāo , dà yǒu róng yào hé wēi yán !

wèi zhēn lǐ 、 qiān bēi 、 gōng yì hè

righteousness. And let your right hand teach you awesome deeds.

Your arrows are sharp; peoples fall under you in the midst of the king's enemies.

Your throne, O God, is forever and ever. A scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.

You love righteousness and hate wickedness. Therefore God, your God, has anointed you from among your companions with festive oil.

All your robes are scented with myrrh and aloes and cassia. From palaces of ivory stringed instruments gladden you.

Kings' daughters are among your noble ladies. The queen stands at your right hand in gold of Ophir.

Hear, O daughter, and discern and incline your ear, and forget your people and your father's house.

Let the king desire your beauty. Because he is your lord, therefore bow down to him.

Even the daughter of Tyre will come with a gift. The rich from among people will seek your favor.

The king's daughter is all glorious within; her garment is of gold embroidered cloth.

She is brought to the king in colorful garments. The young women behind her, her attendants, are being brought to you.

They are led with joy and gladness. They enter the palace of the king.

In place of your fathers will be your sons. You will make them princes in all the land.

I will cause your name to be remembered in all generations; therefore peoples will praise you forever and ever.

赫然坐车前往，无不得胜；你的右手必显明可畏的事。
rán zuò chē qián wǎng , wú bù dé shèng ; nǐ de yòu shǒu bì xiǎn míng kě wèi de shì 。

5 你的箭锋快，射中王敌之心；万民仆倒在你以下。
nǐ de jiàn fēng kuài , shè zhōng wáng dí zhī xīn ; wàn mín pū dào zài nǐ yǐ xià 。

6 神啊，你的宝座是永远永远的；你的国权是正直的。
shén a , nǐ de bǎo zuò shì yǒng yǒng yuǎn yuǎn de ; nǐ de guó quán shì zhèng zhí de 。

7 你喜爱公义，恨恶罪恶；所以神—就是你的神—用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴。
nǐ xǐ ài gōng yì , hèn è zuì è ; suǒ yǐ shén — jiù shì nǐ de shén — yòng xǐ lè yóu gāo nǐ , shèng guò gāo nǐ de tóng bàn 。

8 你的衣服都有没药、沉香、肉桂的香气；象牙宫中有丝弦乐器的声音使你欢喜。
nǐ de yī fú dōu yǒu mò yào 、 chén xiāng 、 ròu guì de xiāng qì ; xiàng yá gōng zhōng yǒu sī xián yuè qì de shēng yīn shǐ nǐ huān xǐ 。

9 有君王的女儿在你尊贵妇女之中；王后佩戴俄斐金饰站在你右边。
yǒu jūn wáng de nǚ ér zài nǐ zūn guì fù nǚ zhī zhōng ; wáng hòu pèi dài é fěi jīn shì zhàn zài nǐ yòu biān 。

10 女子啊，你要听，要想，要侧耳而听！不要记念你的民和你的父家，
nǚ zǐ a , nǐ yào tīng , yào xiǎng , yào cè ěr ér tīng ! bú yào jì niàn nǐ de mín hé nǐ de fù jiā ,

11 王就羡慕你的美貌；因为他是你的主，你当敬拜他。
wáng jiù xiàn mù nǐ de měi mào ; yīn wèi tā shì nǐ de zhǔ , nǐ dāng jìng bài tā 。

12 泰尔的民（原文是女子）必来送礼；民中的富足人也必向你求恩。
tài ěr de mín (yuán wén shì nǚ zǐ) bì lái sòng lǐ ; mín zhōng de fù zú rén yě bì xiàng nǐ qiú ēn 。

13 王女在宫里极其荣华；她的衣服是用金线绣的。
wáng nǚ zài gōng lǐ jí qí róng huá ; tā de yī fú shì yòng jīn xiàn xiù de 。

14 她要穿锦绣的衣服，被引到王前；随从她的陪伴童女也要被带到你面前。
tā yào chuān jǐn xiù de yī fú , bèi yǐn dào wáng qián ; suí cóng tā de péi bàn tóng nǚ yě yào bèi dài dào nǐ miàn qián 。

15 她们要欢喜快乐被引导；她们要进入王宫。
tā men yào huān xǐ kuài lè bèi yǐn dǎo ; tā men yào jìn rù wáng gōng 。

16 你的子孙要接续你的列祖；你要立他们在全地作王。
nǐ de zǐ sūn yào jiē xù nǐ de liè zǔ ; nǐ yào lì tā men zài quán dì zuò wáng 。

17 我必叫你的名被万代记念，所以万民要永远永远称谢你。
wǒ bì jiào nǐ de míng bèi wàn dài jì niàn , suǒ yǐ wàn mín yào yǒng yǒng yuǎn yuǎn chēng xiè nǐ 。

Psalms, Chapter 46

For the music director. Of the sons of Korah. According to Alamo. A song. God is our refuge and strength, a very sufficient help in troubles.

Therefore we will not fear though the earth change, and though the mountains totter into the midst of the sea,

though its waters roar and foam, though mountains shake with its surging water. Selah

There is a river whose streams gladden the city of God, the holiest of the dwellings of the Most High.

God is in the midst of her; she will not be made to totter. God will help her at daybreak.

Nations roar, kingdoms shake; he utters his voice, the earth melts.

Yahweh of hosts is with us; our high stronghold is the God of Jacob. Selah

Come, see the works of Yahweh, who has placed desolations on the earth.

He makes wars cease to the ends of the earth; he breaks the bow and cuts off the spear. The wagons of war he burns with fire.

Be still, and know that I am God. I will be exalted among the nations; I will be exalted in the earth.

Yahweh of Hosts is with us; the God of Jacob is our high stronghold.

Psalms, Chapter 47

For the music director. Of the sons of Korah. A psalm. All you peoples, clap your hands. Shout to God with a voice of rejoicing.

For Yahweh Most High is awesome, a great king over all the earth.

1 (可拉后裔的诗歌, (kě lā hòu yì de shī gē , jiāo yǔ líng zhǎng 。 diào yòng nǚ yīn 。) 交与伶长。调用女音。) 神是我们的避难所, 是我们的力量, 是我们患难中随时的帮助。

2 所以, 地虽改变, 山虽摇动到海心,

3 其中的水虽匍匐翻腾, 山虽因海涨而颤抖, 我们也不害怕。(细拉)

4 有一道河, 这河的分汊使神的城欢喜; 这城就是至高者居住的圣所。

5 神在其中, 城必不动摇; 到天一亮, 神必帮助这城。

6 外邦喧嚷, 列国动摇; 神发声, 地便融化。

7 万军之耶和华与我们同在; 雅各的神是我们的避难所!(细拉)

8 你们来看耶和华的作为, 看他使地怎样荒凉。

9 他止息刀兵, 直到地极; 他折弓、断枪, 把战车焚烧在火中。

10 你们要休息, 要知道我是神! 我必在外邦中被尊崇, 在遍地上也被尊崇。

11 万军之耶和华与我们同在; 雅各的神是我们的避难所!

1 (可拉后裔的诗, 交与伶长。) 万民哪, 你们都要拍掌! 要用夸胜的声音向神呼喊!

2 因为耶和华至高者是可畏的; 他是治理全地

He subdues peoples under us and nations under our feet.	的大君王。 3 他叫万民服在我们以下，又叫列邦服在我们脚下。	jūn wáng 。 tā jiào wàn mín fú zài wǒ men yǐ xià , yòu jiào liè bāng fú zài wǒ men jiǎo xià 。
He chooses for us our inheritance, the pride of Jacob whom he loves.	4 他为我们选择产业，就是他所爱之雅各的荣耀。（细拉）	tā wèi wǒ men xuǎn zé chǎn yè , jiù shì tā suǒ ài zhī yǎ gè de róng yào 。 (xì lā)
God has gone up with a shout, Yahweh with the sound of a trumpet.	5 神上升，有喊声相送；耶和華上升，有角声相送。	shén shàng shēng , yǒu hǎn shēng xiāng sòng ; yē hé huá shàng shēng , yǒu jiǎo shēng xiāng sòng 。
Sing praises to God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.	6 你们要向神歌颂，歌颂！向我们王歌颂，歌颂！	nǐ men yào xiàng shén gē sòng , gē sòng ! xiàng wǒ men wáng gē sòng , gē sòng !
For God is king of all the earth. Sing praises with understanding.	7 因为神是全地的王；你们要用悟性歌颂。	yīn wèi shén shì quán dì de wáng ; nǐ men yào yòng wù xìng gē sòng 。
God reigns over nations; God sits on his holy throne.	8 神作王治理万国；神坐在他的圣宝座上。	shén zuò wáng zhì lǐ wàn guó ; shén zuò zài tā de shèng bǎo zuò shàng 。
The princes of the peoples are gathered together with the people of Abraham's God. For the shields of the earth belong to God. He is very exalted.	9 列邦的君王聚集要作亚伯拉罕之神的民。因为世界的盾牌是属神的；他为至高！	liè bāng de jūn wáng jù jí yào zuò yà bó lǎ hǎn zhī shén de mín 。 yīn wèi shì jiè de dùn pái shì shǔ shén de ; tā wèi zhì gāo !

Psalms, Chapter 48

A song. A psalm of the sons of Korah. Yahweh is great and very worthy of praise in the city of our God, in his [⌋] holy mountain [⌋] .	1 (可拉后裔的诗歌。) 耶和華本为大！在我们神的城中，在他的圣山上，该受大赞美。	(kě lā hòu yì de shī gē 。) yē hé huá běn wèi dà ! zài wǒ men shén de chéng zhōng , zài tā de shèng shān shàng , gāi shòu dà zàn měi 。
Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is [⌋] Mount Zion [⌋] , [⌋] in the far north [⌋] , the city of the great king.	2 锡安山—大君王的城，在四面居高华美，为全地所喜悦。	xī ān shān — dà jūn wáng de chéng , zài běi miàn jū gāo huá měi , wèi quán dì suǒ xǐ yuè 。
God is in her citadels; he is known as a high stronghold.	3 神在其宫中，自显为避难所。	shén zài qí gōng zhōng , zì xiǎn wèi bì nǎn suǒ 。
For see, the kings assembled; they advanced together.	4 看哪，众王会合，一同经过。	kàn nǎ , zhòng wáng huì hé , yī tóng jīng guò 。
[⌋] They themselves saw [⌋] it, so they were astonished. They were terrified; they ran off.	5 他们见了这城就惊奇丧胆，急忙逃跑。	tā men jiàn le zhè chéng jiù jīng qí sàng dǎn , jí máng táo pǎo 。
Trembling seized them there— pain as of a woman in labor.	6 他们在那里被战兢疼痛抓住，好像产难的妇人一样。	tā men zài nà lǐ bèi zhàn jīng téng tòng zhuā zhù , hǎo xiàng chǎn nán de fù rén yī yàng 。
With an east wind you shatter the ships of Tarshish.	7 神啊，你用东风打破他施的船只。	shén a , nǐ yòng dōng fēng dǎ pò tā shī de chuán zhī 。
As we have heard, so we have seen in the city of Yahweh of hosts, in the city of our God. God will establish her forever. Selah	8 我们在万军之耶和華的城中—就是我们神的城中—所看见的，正如我们所听见的。神	wǒ men zài wàn jūn zhī yē hé huá de chéng zhōng — jiù shì wǒ men shén de chéng zhōng — suǒ kàn jiàn de , zhèng rú wǒ men suǒ tīng jiàn

We have pondered your loyal love, O God,
in the midst of your temple.

As is your name, O God, so is your praise to
the ends of the earth. Your right hand is full
of righteousness.

Let \perp Mount Zion \perp rejoice; let the daughters
of Judah rejoice because of your judgments.

Walk about Zion and circle it; count her
towers.

\perp Consider well \perp her ramparts. Go through
her citadels so that you can tell the next
generation

that this is God, our God forever and ever.
 \perp He himself \perp will guide us until death.

Psalms, Chapter 49

For the music director. Of the sons of Korah.
A psalm. Hear this, all you peoples; give ear,
all you inhabitants of the world,

both low and high, rich and poor together.

My mouth will speak wisdom, and the
meditation of my heart will be
understanding.

I will incline my ear to a proverb; I will
 \perp propound \perp my riddle on a lyre.

Why should I fear in \perp times of calamity \perp ,
when iniquity surrounds me at my heels,

those who trust their wealth and boast about
the abundance of their riches?

Surely a man cannot redeem a brother. He
cannot give to God his ransom

(since the redemption price for their life is
costly and it always fails),

so that he may stay alive forever and not see
the pit.

必坚立这城，直到永 de 。 shén bì jiān lì zhè chéng ,
远。（细拉） zhí dào yǒng yuǎn 。 (xì lā)

9 神啊，我们在你的殿 shén a , wǒ men zài nǐ de diàn
中想念你的慈爱。 zhōng xiǎng niàn nǐ de cí ài 。

10 神啊，你受的赞美 shén a , nǐ shòu de zàn měi zhèng
正与你的名相称，直到 yǔ nǐ de míng xiāng chèn , zhí dào
地极！你的右手满了公 dì jí ! nǐ de yòu shǒu mǎn le gōng yì
义。 。

11 因你的判断，锡安 yīn nǐ de pàn duàn , xī ān shān yīng
山应当欢喜，犹大的城 dāng huān xǐ , yóu dà de chéng yì
邑（原文是女子）应当 (yuán wén shì nǚ zǐ) yīng dāng
快乐。 kuài lè 。

12 你们当周游锡安， nǐ men dāng zhōu yóu xī ān , sì wéi
四围旋绕，数点城楼， xuán rào , shù diǎn chéng lóu ,

13 细看她的外郭，察 xì kàn tā de wài guō , chá kàn tā de
看她的宫殿，为要传说 gōng diàn , wèi yào chuán shuō dào
到后代。 hòu dài 。

14 因为这 神永永远 yīn wèi zhè shén yǒng yǒng yuǎn
远为我们的 神；他必 yuǎn wèi wǒ men de shén ; tā bì
作我们引路的，直到死 zuò wǒ men yǐn lù de , zhí dào sǐ
时。 shí 。

1 （可拉后裔的诗，交 （ kě lā hòu yì de shī , jiāo yǔ líng
与伶长。）万民哪，你 zhǎng 。) wàn mín nǎ , nǐ men
们都当听这话！世上一 dōu dāng tīng zhè huà ! shì shàng yī
切的居民， qiè de jū mín ,

2 无论上流下流，富足 wú lùn shàng liú xià liú , fù zú pín
贫穷，都当留心听！ qióng , dōu dāng liú xīn tīng !

3 我口要说智慧的言 wǒ kǒu yào shuō zhì huì de yán yǔ ;
语；我心要想通达的道 wǒ xīn yào xiǎng tōng dá de dào lǐ 。理。

4 我要侧耳听比喻，用 wǒ yào cè ěr tīng bǐ yù , yòng qín
琴解谜语。 jiě mí yǔ 。

5 在患难的日子，奸恶 zài huàn nàn de rì zi , jiān è suí wǒ
随我脚跟，四面环绕 jiǎo gēn , sì miàn huán rào wǒ ,
我，我何必惧怕？ wǒ hé bì jù pà ?

6 那些倚仗财货自夸钱 nà xiē yǐ zhàng cái huò zì kuā qián cái
财多的人， duō de rén ,

7 一个也无法赎自己的 yí gè yě wú fǎ shú zì jǐ de dì xiōng ,
弟兄，也不能替他将赎 yě bù néng tì tā jiāng shú jià gěi
价给 神， shén ,

8 叫他长远活着，不见 jiào tā cháng yuǎn huó zhe , bú jiàn
朽坏；因为赎他生命的 xiǔ huài ; yīn wèi shú tā shēng mìng
价值极贵，只可永远罢 de jià zhí jí guì , zhǐ kě yǒng yuǎn
休。 bà xiū 。

For he sees that the wise die, together with the fool and brute they perish, and leave their wealth to the next generation.

Within them they think their houses are forever, their dwelling places from generation to generation. They name their lands by their own names.

But man cannot continue in his pomp. He is like the beasts that perish.

This is the journey of those who have foolish confidence, and those after them who accept their sayings. Selah

Like sheep they are destined to Sheol; death will shepherd them. But the upright will rule over them in the morning, and their forms will be for Sheol to consume, far from his lofty abode.

Surely God will ransom my life from the power of Sheol, because he will receive me. Selah

Do not fear when a man becomes rich, when the wealth of his house increases,

because when he dies he will not take away any of it. His wealth will not follow down after him.

Though he congratulated his soul while he was living—and people will praise you when you do well for yourself—

it will go to the generation of his fathers. Never will they see light.

Humankind in its pomp, but does not understand, is like the beasts that perish.

Psalms, Chapter 50

A psalm of Asaph. The Supreme God, God, Yahweh, has spoken and summoned the earth, from the rising of the sun to its setting.

From Zion, the perfection of beauty, God shines forth.

Our God comes and he is not silent. Before

10 他必见智慧人死，又见愚顽人和畜类人一同灭亡，将他们的财货留给别人。

11 他们心里思想：他们的家室必永存，住宅必留到万代；他们以自己的名称自己的地。

12 但人居尊贵中不能长久，如同死亡的畜类一样。

13 他们行的这道本为自己的愚昧；但他们以后的人还佩服他们的话。（细拉）

14 他们如同羊群派定下阴间；死亡必作他们的牧者。到了早晨，正直人必管辖他们；他们的美容必被阴间所灭，以致无处可存。

15 只是神的灵魂脱离阴间的权柄，因他必收纳我。（细拉）

16 见人发财、家室增荣的时候，你不要惧怕；

17 因为，他死的时候甚么也不能带去；他的荣耀不能随他下去。

18 他活着的时候，虽然自夸为有福（你若利己，人必夸奖你）；

19 他仍必归到他历代的祖宗那里，永不见光。

20 人在尊贵中而不醒悟，就如死亡的畜类一样。

1（亚萨的诗。）大能者神—耶和華已经发言招呼天下，从日出之地到日落之处。

2 从全美的锡安中，神已经发光了。

him fire devours, and around him it is very tempestuous.

He summons the heavens above and the earth that he might judge his people:

“Gather to me my loyal ones, those who have made a covenant with me by sacrifice.”

And the heavens declare his righteousness, because God himself is judge. Selah

“Hear, O my people, and I will speak, O Israel, and I will testify against you. I am God, your God.

It is not concerning a lack of your sacrifices that I rebuke you, and your burnt offerings are before me continually.

I will not take from your house a bull or from your stalls a he-goat,

because every animal of the forest is mine, the cattle on a thousand hills.

I know every bird of the mountains, and every moving creature in the field is mine.

If I were hungry I would not tell you, because the world and its fullness are mine.

Do I eat the flesh of bulls or drink the blood of goats?

Offer to God a thank offering and pay your vows to the Most High.

And call me in the day of trouble; I will deliver you, and you will glorify me.”

But to the wicked God says, “What right have you to recite my statutes and mention my covenant with your mouth,

while you yourself hate discipline, and cast my words behind you?

When you see a thief, then you are pleased

3 我们的神要来, 决不闭口。有烈火在他面前吞灭; 有暴风在他四围大刮。

4 他招呼上天下地, 为要审判他的民,

5 说: 招聚我的圣民到我这里来, 就是那些用祭物与我立约的人。

6 诸天必表明他的公义, 因为神是施行审判的。(细拉)

7 我的民哪, 你们当听我的话! 以色列啊, 我要劝戒你; 我是神, 是你的神!

8 我并不因你的祭物责备你; 你的燔祭常在我面前。

9 我不从你家中取公牛, 也不从你圈内取山羊;

10 因为, 树林中的百兽是我的, 千山上的牲畜也是我的。

11 山中的飞鸟, 我都知道; 野地的走兽也都属我。

12 我若是饥饿, 我不用告诉你, 因为世界和其中所充满的都是我的。

13 我岂吃公牛的肉呢? 我岂喝山羊的血呢?

14 你们要以感谢为献与神, 又要向至高者还你的愿,

15 并要在患难之日求告我; 我必搭救你, 你也要荣耀我。

16 但神对恶人说: 你怎敢传说我的律例, 口中提到我的约呢?

17 其实你恨恶管教, 将我的言语丢在背后。

18 你见了盗贼就乐意

with him, and your association is with adulterers.

You give your mouth free rein for evil, and you harness your tongue to deceit.

You sit and speak against your brother; you slander your mother's son.

These things you have done, and I have been silent; You imagined that I was just like you. I will rebuke you and present an argument before your eyes.

Now consider this, you who forget God, lest I tear you apart, and there will be none to deliver.

He who sacrifices a thank offering honors me, and he who orders his way; I will show him the salvation of God."

Psalms, Chapter 51

For the music director. A psalm of David. When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba. Be gracious to me, O God, according to your loyal love. According to your abundant mercies, blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity, and from my sin cleanse me.

For I myself know my transgressions, and my sin is ever before me.

Against you, only you, I have sinned and have done this evil in your eyes, so that you are correct when you speak, you are blameless when you judge.

Behold, in iniquity I was born, and in sin my mother conceived me.

Behold, you delight in truth in the inward parts, and in the hidden parts you make me to know wisdom.

Purify me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness; let the bones you have crushed rejoice.

与他同伙，又与行奸淫的人一同有分。

19 你口任说恶言；你舌编造诡诈。

20 你坐着毁谤你的兄弟，谗毁你亲母的儿子。

21 你行了这些事，我还闭口不言，你想我恰和你一样；其实我要责备你，将这些事摆在你眼前。

22 你们忘记神的，要思想这事，免得我把你们撕碎，无人搭救。

23 凡以感谢献上为祭的便是荣耀我；那按正路而行的，我必使他得着我的救恩。

huǒ , yòu yǔ xíng jiān yín de rén yī tóng yǒu fēn 。

nǐ kǒu rèn shuō è yán ; nǐ shé biān zào guǐ zhà 。

nǐ zuò zhe huǐ bàng nǐ de xiōng dì , chán huǐ nǐ qīn mǔ de ér zi 。

nǐ xíng le zhè xiē shì , wǒ hái bì kǒu bù yán , nǐ xiǎng wǒ qià hé nǐ yī yàng ; qí shí wǒ yào zé bèi nǐ , jiāng zhè xiē shì bǎi zài nǐ yǎn qián 。

nǐ men wàng jì shén de , yào sī xiǎng zhè shì , miǎn de wǒ bǎ nǐ men sī suì , wú rén dā jiù 。

fán yǐ gǎn xiè xiàn shàng wèi jì de biàn shì róng yào wǒ ; nà àn zhèng lù ér xíng de , wǒ bì shǐ tā dé zhe wǒ de jiù ēn 。

1 (大卫与拔示巴同室以后，先知拿单来见他；他作这诗，交与伶长。) 神啊，求你按你的慈爱怜恤我！按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯！

2 求你将我的罪孽洗除净尽，并洁除我的罪！

3 因为，我知道我的过犯；我的罪常在我面前。

4 我向你犯罪，惟独得罪了你；在你眼前行了这恶，以致你责备我的时候显为公义，判断我的时候显为清正。

5 我是在罪孽里生的，在我母亲怀胎的时候就有了罪。

6 你所喜爱的是内里诚实；你在我隐密处，必使我得智慧。

7 求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗涤我，我就比雪更白。

8 求你使我得听欢喜快

(dà wèi yǔ bá shì bā tóng shì yǐ hòu , xiān zhī nà dān lái jiàn tā ; tā zuò zhè shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。) shén a , qiú nǐ àn nǐ de cí ài lián xù wǒ ! àn nǐ fēng shèng de cí bēi tú mǒ wǒ de guò fàn !

qiú nǐ jiāng wǒ de zuì niè xǐ chú jìng jìn , bìng jié chú wǒ de zuì !

yīn wèi , wǒ zhī dào wǒ de guò fàn ; wǒ de zuì cháng zài wǒ miàn qián 。

wǒ xiàng nǐ fàn zuì , wéi dú dé zuì le nǐ ; zài nǐ yǎn qián xíng le zhè è , yǐ zhì nǐ zé bèi wǒ de shí hòu xiǎn wèi gōng yì , pàn duàn wǒ de shí hòu xiǎn wèi qīng zhèng 。

wǒ shì zài zuì niè lǐ shēng de , zài wǒ mǔ qīn huái tāi de shí hòu jiù yǒu le zuì 。

nǐ suǒ xǐ ài de shì nèi lǐ chéng shí ; nǐ zài wǒ yīn mì chù , bì shǐ wǒ dé zhì huì 。

qiú nǐ yòng niú xī cǎo jié jìng wǒ , wǒ jiù gān jìng ; qiú nǐ xǐ dí wǒ , wǒ jiù bǐ xuě gèng bái 。

qiú nǐ shǐ wǒ dé tīng huān xǐ kuài lè de shēng yīn , shǐ nǐ suǒ yā shāng de

Hide your face from my sins, and all my iniquities blot out.

Create a clean heart for me, O God, and renew a steadfast spirit within me.

Do not cast me away from your presence, and do not take your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of your salvation, and with a willing spirit sustain me.

Then I will teach transgressors your ways, and sinners will turn back to you.

Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation; then my tongue will sing aloud of your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth will proclaim your praise.

For you do not delight in sacrifice or I would give it. With a burnt offering you are not pleased.

The sacrifices of God are a broken spirit; A broken and contrite heart, O God, you will not despise.

Do good in your favor toward Zion. Build the walls of Jerusalem.

Then you will delight in righteous sacrifices, burnt offering and whole burnt offering. Then bulls will be offered on your altar.

Psalms, Chapter 52

For the music director. A maskil of David. When Doeg the Edomite came and informed Saul. And he said to him, "David has come to the house of Ahimelech." Why do you boast about evil, O mighty man? The loyal love of God endures continually.

Your tongue plans destruction, like a sharp

乐的声音，使你所压伤的骨头可以踊跃。

9 求你掩面不看我的罪，涂抹我一切的罪孽。

10 神啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直（或译：坚定）的灵。

11 不要丢弃我，使我离开你的面；不要从我收回你的圣灵。

12 求你使我仍得救恩之乐，赐我乐意的灵扶持我，

13 我就把你的道指教有过犯的人，罪人必归顺你。

14 神啊，你是拯救我的神；求你救我脱离流人血的罪！我的舌头就高声歌唱你的公义。

15 主啊，求你使我嘴唇张开，我的口便传扬赞美你的话！

16 你本不喜爱祭物，若喜爱，我就献上；燔祭，你也不喜悦。

17 神所要的祭就是忧伤的灵；神啊，忧伤痛悔的心，你必不轻看。

18 求你随你的美意善待锡安，建造耶路撒冷的城墙。

19 那时，你必喜爱公义的祭和燔祭并全牲的燔祭；那时，人必将公牛献在你坛上。

1 （以东人多益来告诉扫罗说：大卫到了亚希米勒家。那时，大卫作这训诲诗，交与伶长。）勇士啊，你为何以作恶自夸？神的慈爱是常存的。

qiú nǐ yǎn miàn bù kàn wǒ de zuì ,
tú mǒ wǒ yī qiè de zuì niè 。

shén a , qiú nǐ wèi wǒ zào qīng jié
de xīn , shǐ wǒ lǐ miàn chóng xīn
yǒu zhèng zhí (huò yì : jiān dìng
) de líng 。

bú yào diū qì wǒ , shǐ wǒ lí kāi nǐ de
miàn ; bú yào cóng wǒ shōu huí nǐ
de shèng líng 。

qiú nǐ shǐ wǒ réng dé jiù ēn zhī lè ,
cì wǒ lè yì de líng fú chí wǒ ,

wǒ jiù bǎ nǐ de dào zhǐ jiào yǒu guò
fàn de rén , zuì rén bì guī shùn nǐ 。

shén a , nǐ shì zhěng jiù wǒ de
shén ; qiú nǐ jiù wǒ tuō lí liú rén xuè
de zuì ! wǒ de shé tou jiù gāo shēng
gē chàng nǐ de gōng yì 。

zhǔ a , qiú nǐ shǐ wǒ zuǐ chún zhāng
kāi , wǒ de kǒu biàn chuán yáng zàn
měi nǐ de huà !

nǐ běn bù xǐ ài jì wù , ruò xǐ ài ,
wǒ jiù xiàn shàng ; fán jì , nǐ yě
bù xǐ yuè 。

shén suǒ yào de jì jiù shì yōu shāng
de líng ; shén a , yōu shāng
tòng huǐ de xīn , nǐ bì bù qīng kàn
。

qiú nǐ suí nǐ de měi yì shàn dài xī ān
de chéng qiáng 。

nà shí , nǐ bì xǐ ài gōng yì de jì hé
fán jì bìng quán shēng de fán jì ;
nà shí , rén bì jiāng gōng niú xiàn zài
nǐ tán shàng 。

(yǐ dōng rén duō yì lái gào sù sǎo
luó shuō : dà wèi dào le yà xī mǐ lēi
jiā 。 nà shí , dà wèi zuò zhè xùn
huì shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。)
yǒng shì a , nǐ wèi hé yǐ zuò è zì kuā
shén de cí ài shì cháng cún de
。

razor, working deceit.

You love evil more than good, a lie more than speaking ㄥ what is right ㄣ. Selah

You love all devouring words, O deceitful tongue,

but God will pull you down forever. He will snatch you and tear you away from your tent, and he will uproot you from the land of the living. Selah

And the righteous will see and fear, and will laugh at him, saying,

“Look, the man who would not make God his refuge, but he trusted in the greatness of his wealth; he took refuge in his destructiveness.”

But I am like an olive tree flourishing in the house of God. I trust the loyal love of God forever and ever.

I will give thanks to you forever, because of what you have done, and I will wait on your name, because it is good, in the presence of your faithful ones.

Psalms, Chapter 53

For the music director, according to Mahalath. A maskil of David. The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt and they have done abominable iniquity. There is none who does good.

God looks down from heaven upon the children of humankind to see whether there is one who has insight, one who seeks God.

ㄥ All of them ㄣ have turned back. They are altogether corrupt. There is none who does good; there is not even one.

Do not evildoers know, they who eat my people as though they were eating bread? They do not call on God.

There ㄥ they are very fearful ㄣ where no fear had been, because God has scattered the

2 你的舌头邪恶诡诈，好像剃头刀，快利伤人。
nǐ de shé tou xié è guǐ zhà , hǎo xiàng tì tóu dāo , kuài lì shāng rén .

3 你爱恶胜似爱善，又爱说谎，不爱说公义。（细拉）
nǐ ài è shèng sì ài shàn , yòu ài shuō huǎng , bù ài shuō gōng yì 。 (xì lā)

4 诡诈的舌头啊，你说一切毁灭的话！
guǐ zhà de shé tou a , nǐ ài shuō yī qiè huǐ miè de huà !

5 神也要毁灭你，直到永远；他要把你拿去，从你的帐棚中抽出，从活人之地将你拔出。（细拉）
shén yě yào huǐ miè nǐ , zhí dào yǒng yuǎn ; tā yào bǎ nǐ ná qù , cóng nǐ de zhàng péng zhōng chōu chū , cóng huó rén zhī dì jiāng nǐ bá chū 。 (xì lā)

6 义人要看见而惧怕，并要笑他，
yì rén yào kàn jiàn ér jù pà , bìng yào xiào tā ,

7 说：看哪，这就是那不以神为他力量的人，只倚仗他丰富的财物，在邪恶上坚立自己。
shuō : kàn nǎ , zhè jiù shì nà bù yǐ shén wéi tā lì liàng de rén , zhǐ yǐ zhàng tā fēng fù de cái wù , zài xié è shàng jiān lì zì jǐ 。

8 至于我，就像神殿中的青橄榄树；我永远依靠神的慈爱。
zhì yú wǒ , jiù xiàng shén diàn zhōng de qīng gǎn lǎn shù ; wǒ yǒng yǒng yuǎn yuǎn yǐ kào shén de cí ài 。

9 我要称谢你，直到永远，因为你行了这事。我也要在你圣民面前仰望你的名；这名本为美好。
wǒ yào chēng xiè nǐ , zhí dào yǒng yuǎn , yīn wéi nǐ xíng le zhè shì 。 wǒ yě yào zài nǐ shèng mǐn miàn qián yǎng wàng nǐ de míng ; zhè míng běn wéi měi hǎo 。

1 (大卫的训诲诗，交与伶长。调用麻哈拉。) 愚顽人心里说：没有神。他们都是邪恶，行了可憎恶的罪孽；没有一个人行善。
(dà wèi de xùn huì shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。 diào yòng má hā lā 。) yú wán rén xīn lǐ shuō : méi yǒu shén 。 tā men dōu shì xié è , xíng le kě zēng è de zuì niè ; méi yǒu yí gè rén xíng shàn 。

2 神从天上垂看世人，要看有明白的没有？有寻求他的没有？
shén cóng tiān shàng chuí kàn shì rén , yào kàn yǒu míng bái de méi yǒu ? yǒu xún qiú tā de méi yǒu ?

3 他们各人都退后，一同变为污秽；并没有行善的，连一个也没有。
tā men gè rén dōu tuì hòu , yī tóng biàn wéi wū huì ; bìng méi yǒu xíng shàn de , lián yí gè yě méi yǒu 。

4 作孽的没有知识吗？他们吞吃我的百姓如同吃饭一样，并不求告神。
zuò niè de méi yǒu zhī shí ma ? tā men tūn chī wǒ de bǎi xìng rú tóng chī fàn yī yàng , bìng bù qiú gào shén 。

5 他们在无可惧怕之处就大大害怕，因为神
tā men zài wú kě jù pà zhī chù jiù dà dà hài pà , yīn wéi shén bǎ nà ān

bones of him who encamps against you. You have put them to shame, because God has rejected them.

把那安营攻击你之人的骨头散开了。你使他们蒙羞，因为神弃绝了他们。

└ Oh, that from Zion ┘ would come salvation for Israel! When God returns the fortunes of his people, let Jacob rejoice, let Israel be glad.

6 但愿以色列的救恩从锡安而出。神救回他被掳的子民那时，雅各要快乐，以色列要欢喜。

Psalms, Chapter 54

For the music director, with stringed instruments. A maskil of David, when the Ziphites went and said to Saul, "Is not David hiding himself among us?" O God, by your name save me, and by your power vindicate me.

1 (西弗人来对扫罗说：大卫岂不是在那里藏身吗？那时，大卫作这训诲诗，交与伶长。用丝弦的乐器。) 神啊，求你以你的名救我，凭你的大能为我伸冤。

O God, hear my prayer; heed the words of my mouth.

2 神啊，求你听我的祷告，留心听我口中的言语。

For foreigners have risen against me, and ruthless men seek my life. They have not set God before them. Selah

3 因为，外人起来攻击我，强暴人寻索我的命；他们眼中没有神。(细拉)

See, God is my helper; The Lord is with those who sustain my life.

4 神是帮助我的，是扶持我命的。

He will repay my enemies for their evil; in your faithfulness destroy them.

5 他要报应我仇敌所行的恶；求你凭你的诚实灭绝他们。

I will freely sacrifice to you; I will give thanks to your name, O Yahweh, because it is good.

6 我要把甘心祭献给你。耶和華啊，我要称赞你的名；这名本为美好。

Because he has delivered me from all trouble, and my eye has looked with satisfaction on my enemies.

7 他从一切的急难中把我救出来；我的眼睛也看见了我仇敌遭报。

Psalms, Chapter 55

For the music director, with stringed instruments. A maskil of David. Give ear, O God, to my prayer, and do not hide yourself from my plea.

1 (大卫的训诲诗，交与伶长。用丝弦的乐器。) 神啊，求你留心听我的祷告，不要隐藏不听我的恳求！

Attend to me and answer me. I am restless in my lamenting and I groan,

2 求你侧耳听我，应允我。我哀叹不安，发声唉哼，

because of the voice of an enemy, because of the oppression of the wicked, because they

3 都因仇敌的声音，恶人的欺压；因为他们将

bring down evil on me, and in anger they hold a grudge against me.	罪孽加在我身上, 发怒气逼迫我。	niè jiā zài wǒ shēn shàng , fā nù qì bī pò wǒ 。
My heart trembles within me, and deathly terrors fall on me.	4 我心在我里面甚是疼痛; 死的惊惶临到我身。	wǒ xīn zài wǒ lǐ miàn shén shì téng tòng ; sǐ de jīng huáng lín dào wǒ shēn 。
Fear and trembling come on me, and horror overwhelms me.	5 恐惧战兢归到我身; 惊恐漫过了我。	kǒng jù zhàn jīng guī dào wǒ shēn ; jīng kǒng mǎn guò le wǒ 。
So I say, “ ┌ Oh, that ┐ I had wings like a dove. I would fly away and be at rest.	6 我说: 但愿我有翅膀像鸽子, 我就飞去, 得享安息。	wǒ shuō : dàn yuàn wǒ yǒu chì bǎng xiàng gē zi , wǒ jiù fēi qù , dé xiǎng ān xī 。
Look, I would flee far away. I would dwell in the wilderness. Selah	7 我必远游, 宿在旷野。(细拉)	wǒ bì yuǎn yóu , sù zài kuàng yě 。 (xì lā)
I would hurry to my refuge from the raging wind and storm.”	8 我必速速逃到避所, 脱离狂风暴雨。	wǒ bì sù sù táo dào bì suǒ , tuō lí kuáng fēng bào yǔ 。
Confuse, O Lord; divide their speech, because I see violence and strife in the city.	9 主啊, 求你吞灭他们, 变乱他们的舌头! 因为我在城中见了强暴争竞的事。	zhǔ a , qiú nǐ tūn miè tā men , biàn luàn tā men de shé tou ! yīn wèi wǒ zài chéng zhōng jiàn le qiáng bào zhēng jìng de shì 。
Day and night they go around it on its walls, and iniquity and trouble are in its midst.	10 他们在城墙上昼夜绕行; 在城内也有罪孽和奸恶。	tā men zài chéng qiáng shàng zhòu yè rào xíng ; zài chéng nèi yě yǒu zuì niè hé jiān è 。
Destruction is within it, and oppression and deceit do not depart from its public square.	11 邪恶在其中; 欺压和诡诈不离街市。	xié è zài qí zhōng ; qī yā hé guǐ zhà bù lí jiē shì 。
For it is not an enemy that taunts me, or I could bear it. It is not one who hates me that magnifies himself over me, or I could hide myself from him.	12 原来不是仇敌辱骂我, 若是仇敌, 还可忍耐; 也不是恨我的人向我狂大, 若是恨我的人就必躲避他。	yuán lái bú shì chóu dí rǔ mà wǒ , ruò shì chóu dí , hái kě rěn nài ; yě bú shì hèn wǒ de rén xiàng wǒ kuáng dà , ruò shì hèn wǒ de rén jiù bì duǒ bì tā 。
But it is you, a man my equal, my friend and confidant.	13 不料是你; 你原与我平等, 是我的同伴, 是我知己的朋友!	bù liào shì nǐ ; nǐ yuán yǔ wǒ píng děng , shì wǒ de tóng bàn , shì wǒ zhī jǐ de péng yǒu !
We who would take sweet counsel together; in the house of God we would walk with the throng.	14 我们素常彼此谈论, 以为甘甜; 我们与群众在神的殿中同行。	wǒ men sù cháng bǐ cǐ tán lùn , yǐ wéi gān tián ; wǒ men yǔ qún zhòng zài shén de diàn zhōng tóng háng 。
Let death deceive them. May they descend to Sheol alive, because evil is in their home and ┌ heart ┐ .	15 愿死亡忽然临到他们! 愿他们活活地下入阴间! 因为他们的住处, 他们的心中, 都是邪恶。	yuàn sǐ wáng hū rán lín dào tā men ! yuàn tā men huó huó dì xià rù yīn jiān ! yīn wèi tā men de zhù chù , tā men de xīn zhōng , dōu shì xié è 。
As for me, I will call to God, and Yahweh will save me.	16 至于我, 我要求告神; 耶和華必拯救我。	zhì yú wǒ , wǒ yāo qiú gào shén ; yē hé huá bì zhěng jiù wǒ 。
┌ Morning, noon and night ┐ I will lament and groan loudly, and he will hear my voice.	17 我要晚上、早晨、晌午哀声悲叹; 他也必听我的声音。	wǒ yào wǎn shàng 、 zǎo chén 、 shǎng wǔ āi shēng bēi tàn ; tā yě bì tīng wǒ de shēng yīn 。
He safely redeems my life from the battle against me, because those standing against me are among many.	18 他救赎我命脱离攻击我的人, 使我得享平	tā jiù shú wǒ mìng tuō lí gōng jī wǒ de rén , shǐ wǒ dé xiǎng píng ān ,

God will hear and answer them, he who is enthroned from of old, Selah Because they do not change, and they do not fear God.

He has put forth his hands against his friends; he has defiled his covenant.

The buttery words of his mouth were smooth, but there was battle in his heart. His words were smoother than oil, but they were drawn swords.

Cast your burden on Yahweh, and he will sustain you. He will never allow the righteous to be moved.

But you, O God, you will bring them down to the pit of corruption. The men of bloodshed and deceit will not live half their days, but I will trust you.

Psalms, Chapter 56

For the music director, according to The Silent Dove of Distant Lands. Of David. A miktam. When the Philistines seized him in Gath. Be gracious to me, O God, because humankind has trampled me; fighting all the day he oppresses me.

My enemies trample all day, because many are attacking me proudly.

When I fear, I trust you.

God, whose word I praise, God I trust; I do not fear. What can mere flesh do to me?

All day they twist my words; all their thoughts are against me for evil.

They attack, they hide, they watch my steps, as they lie in wait for my life.

Because of iniquity will they escape? In anger cast down the peoples, O God.

You have kept count of my wonderings. Put

安，因为与我相争的人甚多。

19 那没有更变、不敬畏神的人，从太古常存的神必听见而苦待他。

20 他背了约，伸手攻击与他和好的人。

21 他的口如奶油光滑，他的心却怀着争战；他的话比油柔和，其实是拔出来的刀。

22 你要把你的重担卸给耶和华，他必抚养你；他永不叫义人动摇。

23 神啊，你必使恶人下入灭亡的坑；流人血、行诡诈的人必活不到半世，但我要倚靠你。

1 (非利士人在迦特拿住大卫。那时，他作这金诗，交与伶长。调用远方无声鸽。) 神啊，求你怜悯我，因为人要把我吞了，终日攻击欺压我。

2 我的仇敌终日要把我吞了，因逞骄傲攻击我的人甚多。

3 我惧怕的时候要倚靠你。

4 我倚靠神，我要赞美他的话；我倚靠神，必不惧怕。血气之辈能把我怎么样呢？

5 他们终日颠倒我的话；他们一切的心思都是要害我。

6 他们聚集，埋伏窥探我的脚踪，等候要害我的命。

7 他们岂能因罪孽逃脱吗？神啊，求你在怒中使众民堕落！

my tears in your bottle; are they not in your book?

Then my enemies will turn back when I call. This I know because God is for me.

God, whose word I praise, Yahweh, whose word I praise,

God I trust; I do not fear. What can mere humankind do to me?

My vows to you, O God, are binding upon me. I will pay thank offerings to you,

because you have delivered my soul from death. Have you not kept my feet from stumbling, that I may walk before God in the light of the living?

Psalms, Chapter 57

For the music director, according to Do Not Destroy. Of David. A miktam. When he fled from Saul into the cave. Be gracious to me, O God, be gracious to me, because in you my soul takes refuge. In the shadow of your wings I will take refuge until destruction passes by.

I will call to God Most High, to God who accomplishes things concerning me.

He will send from heaven and save me; he will reproach the one who tramples me. Selah God will send his loyal love and his faithfulness.

My soul is among lions. I lie down among those who devour—the children of humankind whose teeth are spears and arrows and whose tongues are sharp swords.

Be exalted above the heavens, O God. Let your glory be above all the earth.

They have set a net for my steps; my soul is

8 我几次流离，你都记数；求你把我眼泪装在你的皮袋里。这不都记在你册子上吗？
wǒ jǐ cì liú lí , nǐ dōu jì shù ; qiú nǐ bǎ wǒ yǎn lèi zhuāng zài nǐ de pí dài lǐ 。 zhè bù dōu jì zài nǐ cè zì shàng ma ?

9 我呼求的日子，我的仇敌都要转身退后。神帮助我，这是我所知道的。
wǒ hū qiú de rì zi , wǒ de chóu dí dōu yào zhuǎn shēn tuì hòu 。 shén bāng zhù wǒ , zhè shì wǒ suǒ zhī dào de 。

10 我倚靠神，我要赞美他的话；我倚靠耶和华，我要赞美他的话。
wǒ yǐ kào shén , wǒ yào zàn měi tā de huà ; wǒ yǐ kào yē hé huá , wǒ yào zàn měi tā de huà 。

11 我倚靠神，必不惧怕。人能把我不怎么样呢？
wǒ yǐ kào shén , bì bù jù pà 。 rén néng bǎ wǒ zěn me yàng ne ?

12 神啊，我向你所许的愿在我身上；我要将感谢祭献给你。
shén a , wǒ xiàng nǐ suǒ xǔ de yuàn zài wǒ shēn shàng ; wǒ yào jiāng gǎn xiè jì xiàn gěi nǐ 。

13 因为你救我的命脱离死亡。你岂不是救护我的脚不跌倒、使我在生命光中行在神面前吗？
yīn wèi nǐ jiù wǒ de mìng tuō lí sǐ wáng 。 nǐ qǐ bù shì jiù hù wǒ de jiǎo bù diē dǎo 、 shǐ wǒ zài shēng mìng guāng zhōng háng zài shén miàn qián ma ?

1 (大卫逃避扫罗，藏在洞里。那时，他作这金诗，交与伶长。调用，休要毁坏。) 神啊，求你怜悯我，怜悯我！因为我的心投靠你。我要投靠在你翅膀的荫下，等到灾害过去。
(dà wèi táo bì sǎo luó , cáng zài dòng lǐ 。 nà shí , tā zuò zhè jīn shī jīn shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。 diào yòng xiū yào huǐ huài 。) shén a , qiú nǐ lián mǐn wǒ , lián mǐn wǒ ! yīn wèi wǒ de xīn tóu kào nǐ 。 wǒ yào tóu kào zài nǐ chì bǎng de yīn xià , děng dào zāi hài guò qù 。

2 我要求告至高的神，就是为我成全诸事的神。
wǒ yāo qiú gào zhì gāo de shén , jiù shì wèi wǒ chéng quán zhū shì de shén 。

3 那要吞我的人辱骂我的时候，神从天上必施恩救我，也必向我发出慈爱和诚实。
nà yào tūn wǒ de rén rǔ mà wǒ de shí hòu , shén cóng tiān shàng bì shī ēn jiù wǒ , yě bì xiàng wǒ fā chū cí ài hé chéng shí 。

4 我的性命在狮子中间；我躺卧在性如烈火的世人当中。他们的牙齿是枪、箭；他们的舌头是快刀。
wǒ de xìng mìng zài shī zi zhōng jiān ; wǒ tǎng wò zài xìng rú liè huǒ de shì rén dāng zhōng 。 tā men de yá chǐ shì qiāng 、 jiàn ; tā men de shé tou shì kuài dāo 。

5 神啊，愿你崇高过于诸天！愿你的荣耀高过全地！
shén a , yuàn nǐ chóng gāo guò yú zhū tiān ! yuàn nǐ de róng yào gāo guò quán dì !

6 他们为我的脚设下网

bowed down. They have dug a pit before me; they have fallen into the midst of it. Selah

My heart is steadfast, O God; My heart is steadfast. I will sing and give praise.

Awake, my glory; Awake, harp and lyre. I will awake the dawn.

I will give you thanks among the peoples, O Lord; I will give you praise among the nations.

Because your loyal love is high to the heavens, and your faithfulness to the clouds.

Be exalted above the heavens, O God. Let your glory be above all the earth.

Psalms, Chapter 58

For the music director, according to Do not Destroy. Of David. A miktam. Do you really speak what is right when silent? Do you judge fairly the children of humankind?

No, in your heart you plan injustices; in the land you weigh out the violence of your hands.

The wicked are estranged from the womb. They go astray from the belly, speaking lies.

Their venom is like snake venom; They are like a deaf viper that closes its ear

so that it does not hear the voice of charmers or the skilled caster of spells.

O God, break their teeth in their mouth. Break off the fangs of the young lions, O Yahweh.

Let them run away like water that runs off. When he bends the bow, let his arrows be as though they were cut off.

Let them be like a snail that melts away as it goes; like the stillborn of woman that do not

罗，压制我的心；他们 luó , yā zhì wǒ de xīn ; tā men zài 在我面前挖了坑，自己 wǒ miàn qián wā le kēng , zì jǐ fǎn 反掉在其中。（细拉） diào zài qí zhōng 。 (xì lā)

7 神啊，我心坚定，我 shén a , wǒ xīn jiān dìng , wǒ xīn 心坚定；我要唱诗，我 jiān dìng ; wǒ yào chàng shī , wǒ 要歌颂！ yào gē sòng !

8 我的灵（原文是荣 wǒ de líng (yuán wén shì róng yào 耀）啊，你当醒起！琴） a , nǐ dāng xǐng qǐ ! qín sè a , 瑟啊，你们当醒起！我 nǐ men dāng xǐng qǐ ! wǒ zì jǐ yào jí 自己要极早醒起！ zǎo xǐng qǐ !

9 主啊，我要在万民中 zhǔ a , wǒ yào zài wàn mǐn zhōng 称谢你，在列邦中歌颂 chēng xiè nǐ , zài liè bāng zhōng gē 你！ sòng nǐ !

10 因为，你的慈爱高 yīn wèi , nǐ de cí ài gāo jí zhū tiān 及诸天；你的诚实达到 ; nǐ de chéng shí dá dào qióng cāng 穹苍。

11 神啊，愿你崇高过 shén a , yuàn nǐ chóng gāo guò yú 于诸天！愿你的荣耀高 zhū tiān ! yuàn nǐ de róng yào gāo 过全地！ guò quán dì !

1 （大卫的金诗，交与 伶长。调用休要毁 (dà wèi de jīn shī , jiāo yǔ líng 坏。) 世人哪，你们默 zhǎng 。 diào yòng xiū yào huǐ huài 。) shì rén nǎ , nǐ men mò rán bù 然不语，真合公义吗？ yǔ , zhēn hé gōng yì ma ? shī xíng 施行审判，岂按正直 shěn pàn , qǐ àn zhèng zhí ma ? 吗？

2 不然！你们是心中作 bù rán ! nǐ men shì xīn zhōng zuò è 恶；你们在地上秤出你 ; nǐ men zài dì shàng chèng chū nǐ 们手所行的强暴。 men shǒu suǒ xíng de qiáng bào 。

3 恶人一出母胎就与 è rén yī chū mǔ tāi jiù yǔ shén shū 神疏远，一离母腹便走 yuǎn , yī lí mǔ fù biàn zǒu cuò lù , 错路，说谎话。 shuō huǎng huà 。

4 他们的毒气好像蛇的 tā men de dú qì hǎo xiàng shé de dú 毒气；他们好像塞耳的 qì ; tā men hǎo xiàng sāi ěr de lóng 聋虺， huī ,

5 不听行法术的声音， bù tīng xíng fǎ shù de shēng yīn , 虽用极灵的咒语也是不 suī yòng jí líng de zhòu yǔ yě shì bù 听。 tīng 。

6 神啊，求你敲碎他们 shén a , qiú nǐ qiāo suì tā men kǒu 口中的牙；耶和華啊， zhōng de yá ; yē hé huá a , qiú nǐ 求你敲掉少壮狮子的大 qiāo diào shào zhuàng shī zi de dà yá 牙！ !

7 愿他们消灭，如急流 yuàn tā men xiāo miè , rú jí liú de 的水一般；他们瞅准射 shuǐ yì bān ; tā men chǒu zhǔn shè 箭的时候，愿箭头仿佛 jiàn de shí hòu , yuàn jiàn tóu fǎng 砍断。 fú kǎn duàn 。

8 愿他们像蜗牛消化过 yuàn tā men xiàng wō niú xiāo huà 过， yuàn tā men xiàng wō niú xiāo huà 过， yòu xiàng fù rén zhuì luò

see the sun.

Before your pots can feel the heat of a thornbush, whether green or dry, he will sweep it away.

The righteous will rejoice when he sees the vengeance; he will wash his feet in the blood of the wicked.

And people will say, "Surely there is a reward for the righteous. Surely there is a God who judges in the land."

Psalms, Chapter 59

For the music director, according to Do Not Destroy. Of David. A miktam. When Saul dispatched men and they watched the house to kill him. Deliver me from my enemies, O my God. Protect me from those who rise up against me.

Deliver me from workers of iniquity, and from men of bloodshed save me.

For look, they lie in wait for my life. The mighty attack against me, not because of my transgression or my sin, O Yahweh.

Without guilt on my part they run and ready themselves. Awake to meet me and see.

And you, Yahweh, God of hosts, are the God of Israel. Rouse yourself to punish all the nations. Do not be gracious to any who treacherously plot evil. Selah

They return at evening; they howl like dogs while they prowl the city.

Look, they pour out talk with their mouth. Swords are on their lips, for they say, "Who hears?"

But you, O Yahweh, will laugh at them; you will mock all the nations.

O my strength, I will watch for you, because you, O God, are my (high) stronghold.

去，又像妇人坠落未见天日的胎。

9 你们用荆棘烧火，锅还未热，他要用旋风把青的和烧着的一齐刮去。

10 义人见仇敌遭报就欢喜，要在恶人的血中洗脚。

11 因此，人必说：义人诚然有善报；在地上果有施行判断的神！

1 (扫罗打发人窥探大卫的房屋，要杀他。那时，大卫作这金诗，交与伶长。调用休要毁坏。) 我的神啊，求你救我脱离仇敌，把我安置在高处，得脱那些起来攻击我的人。

2 求你救我脱离作孽的人和喜爱流人血的人！

3 因为，他们埋伏要害我的命；有能力的人聚集来攻击我。耶和华啊，这不是为我的过犯，也不是为我的罪愆。

4 我虽然无过，他们预备整齐，跑来攻击我。求你兴起鉴察，帮助我！

5 万军之神—耶和华以色列的神啊！求你兴起，惩治万邦！不要怜悯行诡诈的恶人！(细拉)

6 他们晚上转回，叫号如狗，围城绕行。

7 他们口中喷吐恶言，嘴里有刀；他们说：有谁听见？

8 但你—耶和华必笑话他们；你要嗤笑万邦。

9 我的力量啊，我必仰望你，因为神是我的高台。

My God of loyal love will meet me; God will cause me to look in triumph on my enemies.

Do not kill them, lest my people forget. Make them to wander by your power, and bring them down, O Lord, our shield.

By the sin of their mouth and the words of their lips, even in their pride, let them be trapped, and for the curses and lies they proclaim.

Destroy in anger; destroy so they are no more, so that they may know that God is ruling in Jacob to the ends of the earth. Selah

They return at evening; they howl like dogs while they prowl the city.

As for them, they wander for food. If they are not satisfied, then they continue all night.

But as for me, I will sing of your strength, and I will hail your loyal love in the morning, because you have been my high stronghold and a refuge in my time of trouble.

O my strength, to you I will give praise, because God is my high stronghold, my God of loyal love.

Psalms, Chapter 60

For the music director, according to Shushan Eduth. A miktam of David. To teach. When he fought Mesopotamia and Aram Zobah, and Joab returned and struck Edom in the Valley of Salt, twelve thousand persons. O God, you have rejected us. You have broken us. You have been angry. Restore us!

You have made the land quake. You have split it open. Heal its fissures, because it totters.

You have shown your people hard things;

10 我的神要以慈爱 迎接我；神要叫我看见我仇敌遭报。

11 不要杀他们，恐怕我的民忘记。主啊，你是我们的盾牌；求你用你的能力使他们四散，且降为卑。

12 因他们口中的罪和嘴里的言语，并咒骂虚谎的话，愿他们在骄傲之中被缠住了。

13 求你发怒，使他们消灭，以致归于无有，叫他们知道神在雅各中间掌权，直到地极。（细拉）

14 到了晚上，任凭他们转回；任凭他们叫号如狗，围城绕行。

15 他们必走来走去，寻找食物，若不得饱就终夜在外。

16 但我要歌颂你的力量，早晨要高唱你的慈爱；因为你作过我的高台，在我急难的日子作过我的避难所。

17 我的力量啊，我要歌颂你；因为神是我的高台，是赐恩与我的神。

1 （大卫与两河间的亚兰并琐巴的亚兰争战的时候，约押转回，在盐谷攻击以东，杀了一万二千人。那时，大卫作这金诗叫人学习，交与伶长。调用为证的百合花。）神啊，你丢弃了我们，使我们破败；你向我们发怒，求你使我们复兴！

2 你使地震动，而且崩裂；求你将裂口医好，因为地摇动。

3 你叫你的民遇见艰

You have given us wine that staggers. 难; 你叫我们喝那使人东倒西歪的酒。 jiào wǒ men hē nà shǐ rén dōng dǎo xī wāi de jiǔ 。

You have rallied those who fear you round a banner 你把旌旗赐给敬畏你的人, 可以为真理扬起来。 (细拉) nǐ bǎ jīng qí cì gěi jìng wèi nǐ de rén , kě yǐ wèi zhēn lǐ yáng qǐ lái 。 (xì lā)

so that your beloved ones may be rescued. 求你应允我们, 用右手拯救我们, 好叫你所亲爱的人得救。 Save by your right hand and answer us. qiú nǐ yīng yǔn wǒ men , yòng yòu shǒu zhěng jiù wǒ men , hǎo jiào nǐ suǒ qīn ài de rén dé jiù 。

God has spoken in his holiness, "I will rejoice; I will divide up Shechem, and portion out the valley of Succoth. 神已经指着他的圣洁说 (说: 或译应许我): 我要欢乐; 我要分开示剑, 丈量疏割谷。 shén yǐ jīng zhǐ zhe tā de shèng jié shuō (shuō : huò yì yīng xǔ wǒ) : wǒ yào huān lè ; wǒ yào fēn kāi shì jiàn , zhàng liáng shū gē gǔ 。

Gilead is mine, and Manasseh is mine, and Ephraim is the helmet for my head; Judah is my scepter. 基列是我的, 玛拿西也是我的。以法莲是护卫我头的; 犹大是我的杖。 jī liè shì wǒ de , mǎ ná xī yě shì wǒ de 。 yǐ fǎ lián shì hù wèi wǒ tóu de ; yóu dà shì wǒ de zhàng 。

Moab is my washing pot; over Edom, I will cast my sandal. On account of me, O Philistia, raise a shout." 摩押是我的沐浴盆; 我要向以东抛鞋。非利士啊, 你还能因我欢呼吗? mó yā shì wǒ de mù yù pén ; wǒ yào xiàng yǐ dōng pāo xié 。 fēi lì shì a , nǐ hái néng yīn wǒ huān hū ma ?

Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom? 谁能领我进坚固城? 谁能引我到以东地? shuí néng lǐng wǒ jìn jiān gù chéng ? shuí néng yǐn wǒ dào yǐ dōng dì ?

Have not you yourself rejected us, O God, and not gone out with our armies, O God? 神啊, 你不是丢弃了我们吗? 神啊, 你不和我们的军兵同去吗? shén a , nǐ bú shì diū qì le wǒ men ma ? shén a , nǐ bù hé wǒ men de jūn bīng tóng qù ma ?

Give us help against the adversary, for the help of humankind is futile. 求你帮助我们攻击敌人, 因为人的帮助是枉然的。 qiú nǐ bāng zhù wǒ men gōng jī dí rén , yīn wèi rén de bāng zhù shì wǎng rán de 。

Through God we will do valiantly, and it is he who will tread down our enemies. 我们倚靠神才得施展大能, 因为践踏我们敌人的就是他。 wǒ men yǐ kào shén cái dé shī zhǎn dà néng , yīn wèi jiàn tà wǒ men dí rén de jiù shì tā 。

Psalms, Chapter 61

For the music director, upon stringed instruments. Of David. Hear, O God, my cry; attend to my prayer. 1 (大卫的诗, 交与伶长。用丝弦的乐器。) 神啊, 求你听我的呼求, 侧耳听我的祷告! (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng) 。 yòng sī xián de yuè qì 。) shén a , qiú nǐ tīng wǒ de hū qiú , cè ěr tīng wǒ de dǎo gào !

From the end of the earth I call to you when my heart grows faint. You will lead me to a rock that is higher than I. 2 我心里发昏的时候, 我要从地极求告你。求你领我到那比我更高的磐石! wǒ xīn lǐ fā hūn de shí hòu , wǒ yào cóng dì jí qiú gào nǐ 。 qiú nǐ lǐng wǒ dào nà bǐ wǒ gèng gāo de pán shí !

For you have been my refuge, a strong tower from the enemy. 3 因为你作过我的避难所, 作过我的坚固台, 脱离仇敌。 yīn wèi nǐ zuò guò wǒ de bì nǎn suǒ , zuò guò wǒ de jiān gù tái , tuō lí chóu dí 。

Let me reside in your tent forever. Let me take refuge under the covering of your wings. Selah 4 我要永远住在你的帐幕里! 我要投靠在你翅膀下得荫庇! (xì lā) wǒ yào yǒng yuǎn zhù zài nǐ de zhàng mù lǐ ! wǒ yào tóu kào zài nǐ chì bǎng xià de yīn mì chù ! (xì lā)

膀下的隐密处！（细拉）

For you, O God, you have heard my vows.
You have given me the heritage of those who
fear your name.

5 神啊，你原是听了我所许的愿；你将产业赐给敬畏你名的人。

You will add days to the days of the king, his
years like those of many generations.

6 你要加添王的寿数；他的年岁必存到世世。

May he live forever in the presence of God.
Appoint loyal love and faithfulness to
preserve him.

7 他必永远坐在神面前；愿你预备慈爱和诚实保佑他！

So I will sing the praise of your name
forever, that I may fulfill my vows daily.

8 这样，我要歌颂你的名，直到永远，好天天还我所许的愿。

Psalms, Chapter 62

For the music director, on Jeduthun. A psalm
of David. Only for God my soul waits in
silence. From him is my salvation.

1 （大卫的诗，照耶杜顿的作法，交与伶长。）我的心默默无声，专等候神；我的救恩是从他而来。

Only he is my rock and my salvation, my
high stronghold; I shall not be greatly
shaken.

2 惟独他是我的磐石，我的拯救；他是我的高台，我必不很动摇。

How long will you attack a man? All of you
will be shattered like a leaning wall, a
tottering fence.

3 你们大家攻击一人，把他毁坏，如同毁坏歪斜的墙、将倒的壁，要到几时呢？

They only plan to thrust him down from his
high position; they are pleased with
deception. With their mouths they bless, but
inwardly they curse. Selah

4 他们彼此商议，专要从他的尊位上把他推下；他们喜爱谎话，口虽祝福，心却咒诅。（细拉）

Only for God wait in silence, O my soul,
because my hope is from him.

5 我的心哪，你当默默无声，专等候神，因为我的盼望是从他而来。

Only he is my rock and my salvation, my
high stronghold; I shall not be shaken.

6 惟独他是我的磐石，我的拯救；他是我的高台，我必不动摇。

On God rests my salvation and my glory;
God is my strong rock, my refuge.

7 我的拯救、我的荣耀都在乎神；我力量的磐石、我的避难所都在乎神。

Trust him at all times, O people; pour out
before him your heart. God is a refuge for
us. Selah

8 你们众民当时倚靠他，在他面前倾心吐意；神是我们的避难所。（细拉）

Only a vapor are men of low degree, a
deception are men of high degree.

9 下流人真是虚空；上

┌ Weighed ┐ in a balance, together they are lighter than a vapor.

流人也是虚假；放在天平里就必浮起；他们一比空气还轻。
liú rén yě shì xū jiǎ ; fàng zài tiān píng lǐ jiù bì fú qǐ ; tā men yī gòng bǐ kōng qì hái qīng 。

Do not trust in extortion, and do not put vain confidence in robbery. If wealth increases, do not set your heart on it.

10 不要仗势欺人，也不要因抢夺而骄傲；若财宝加增，不要放在心上。
bú yào zhàng shì qī rén , yě bú yào yīn qiǎng duó ér jiāo ào ; ruò cái bǎo jiā zēng , bú yào fàng zài xīn shàng 。

Once God has spoken; twice I have heard this: that strength belongs to God.

11 神说了一次、两次，我都听见：就是能力都属于神。
shén shuō le yī cì 、 liǎng cì , wǒ dōu tīng jiàn : jiù shì néng lì dōu shǔ hū shén 。

And to you belongs loyal love, O Lord, because you will render to each according to his work.

12 主啊，慈爱也是属于你，因为你照着各人所行的报应他。
zhǔ a , cí ài yě shì shǔ hū nǐ , yīn wèi nǐ zhào zhe gè rén suǒ xíng de bào yìng tā 。

Psalms, Chapter 63

A psalm of David, when he was in the wilderness of Judah. O God, you are my God; I will seek you diligently. My soul thirsts for you; my flesh longs for you as in a dry and weary land without water.

1 (大卫在犹大旷野的时候，作了这诗。) 神啊，你是我的神，我要切切地寻求你，在干旱疲乏无水之地，我渴想你；我的心切慕你。
(dà wèi zài yóu dà kuàng yě de shí hòu , zuò le zhè shī 。) shén a , nǐ shì wǒ de shén , wǒ yào qiē qiē dì xún qiú nǐ , zài gān hàn pí fá wú shuǐ zhī dì , wǒ kě xiǎng nǐ ; wǒ de xīn qiè mù nǐ 。

Thus I have seen you in the sanctuary, beholding your strength and glory.

2 我在圣所中曾如此瞻仰你，为要见你的能力和你的荣耀。
wǒ zài shèng suǒ zhōng céng rú cǐ zhān yǎng nǐ , wèi yào jiàn nǐ de néng lì hé nǐ de róng yào 。

Because your loyal love is better than life, my lips will praise you.

3 因你的慈爱比生命更好，我的嘴唇要颂赞你。
yīn nǐ de cí ài bǐ shēng mìng gèng hǎo , wǒ de zuǐ chún yào sòng zàn nǐ 。

So I will bless you while I live. I will lift up my ┌ hands ┐ in your name.

4 我还活的时候要这样称颂你；我要奉你的名举手。
wǒ hái huó de shí hòu yào zhè yàng chēng sòng nǐ ; wǒ yào fèng nǐ de míng jǔ shǒu 。

My soul will be satisfied as with the best and richest food, and with joyful lips my mouth will praise.

5 我在床上记念你，在夜更的时候思想你；我的心就像饱足了骨髓肥油，我也要欢喜以你的嘴唇赞美你。
wǒ zài chuáng shàng jì niàn nǐ , zài yè gèng de shí hòu sī xiǎng nǐ ; wǒ de xīn jiù xiàng bǎo zú le gǔ suǐ féi yóu , wǒ yě yào yǐ huān lè de zuǐ chún zàn měi nǐ 。

When I remember you on my bed, I meditate on you in the night watches.

6 a a

Because you have been my help, therefore in the shadow of your wings I will sing for joy.

7 因为你曾帮助我，我就在你翅膀的荫下欢呼。
yīn wèi nǐ céng bāng zhù wǒ , wǒ jiù zài nǐ chì bǎng de yīn xià huān hū 。

My soul clings to you; your right hand upholds me.

8 我心紧紧地跟随你；你的右手扶持我。
wǒ xīn jǐn jǐn dì gēn suí nǐ ; nǐ de yòu shǒu fú chí wǒ 。

But as for them who seek my life for ruin, they will go into the depths of the earth.

9 但那些寻索要灭我命的人必往地下去；
dàn nà xiē xún suǒ yào miè wǒ mìng de rén bì wǎng dì dǐ xià qù ;

They who would ┌ deliver him to the sword ┐ will become a portion for jackals.

10 他们必被刀剑所杀，被野狗所吃。
tā men bì bèi dāo jiàn suǒ shā , bèi yě gǒu suǒ chī 。

However, the king will rejoice in God. Everyone who swears an oath by him will

11 但是王必因神欢喜。凡指着他发誓的必。
dàn shì wáng bì yīn shén huān xǐ 。 fán zhǐ zhe tā fā shì de bì yào kuā

boast, because the mouth of the liars will be stopped.

Psalms, Chapter 64

For the music director. A psalm of David. Hear my voice, O God, in my lamenting. Preserve my life from the fear of the enemy.

Hide me from the secret plots of evildoers, from the unrest of those who do iniquity,

who sharpen their tongue like a sword. They bend their bow to shoot their arrows—bitter words,

to shoot from their hiding places at the blameless. Suddenly they shoot at him and do not fear.

They encourage themselves in the evil matter. They talk of secretly laying snares. They say, “Who will see them?”

└ They carefully plot ┘ injustices saying, “We have perfected └ the perfect plot ┘!” Both the └ inner thought ┘ and heart of a man are deep.

But God will shoot them; with an arrow they will suddenly be wounded.

And they who would cause him to stumble, their own tongue will be against them. All who gaze on them will shake.

And then all men will fear, and will declare the working of God, and will understand his doing.

The righteous will rejoice in Yahweh and take refuge in him, and all the upright in heart will boast.

Psalms, Chapter 65

For the music director. A psalm of David. A song. Praise awaits you, O God, in Zion, and to you the vow shall be fulfilled.

O you who hear prayer, to you all flesh will come.

Iniquities prevail over me. As for our transgressions, you will └ forgive ┘ them.

Blessed is one whom you choose and bring near, that he may abide in your courts. We

要夸口，因为说谎之人 kǒu , yīn wèi shuō huǎng zhī rén de 的口必被塞住。 kǒu bì bèi sāi zhù 。

1 (大卫的诗，交与伶 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 长。) 神啊，我哀叹。) shén a , wǒ āi tàn de shí hòu 的时候，求你听我的声， qiú nǐ tīng wǒ de shēng yīn ! qiú 音！求你保护我的性 nǐ bǎo hù wǒ de xìng mìng , bù shòu 命，不受仇敌的惊恐！ chóu dí de jīng kǒng !

2 求你把我隐藏，使我 qiú nǐ bǎ wǒ yǐn cáng , shǐ wǒ tuō lí 脱离作恶之人的暗谋和 zuò è zhī rén de àn móu hé zuò niè 作孽之人的扰乱。 zhī rén de rǎo luàn 。

3 他们磨舌如刀，发出 tā men mó shé rú dāo , fā chū kǔ dú 苦毒的言语，好像比准 de yán yǔ , hǎo xiàng bǐ zhǔn le de 了的箭， jiàn ,

4 要在暗地射完全人； yào zài àn dì shè wán quán rén ; tā 他们忽然射他，并不惧 men hū rán shè tā , bìng bù jù pà 。 怕。

5 他们彼此勉励设下恶 tā men bǐ cǐ miǎn lì shè xià è jì ; tā 计；他们商量暗设网 men shāng liáng àn shè wǎng luó , 罗，说：谁能看见？ shuō : shuí néng kàn jiàn ?

6 他们图谋奸恶，说： tā men tú móu jiān è , shuō : wǒ 我们是极力图谋的。他 men shì jí lì tú móu de 。 tā men gè 们各人的意念心思是深 rén de yì niàn xīn sī shì shēn de 。 的。

7 但 神要射他们；他 dàn shén yào shè tā men ; tā men 们忽然被箭射伤。 hū rán bèi jiàn shè shāng 。

8 他们必然绊跌，被自 tā men bì rán bàn diē , bèi zì jǐ de 己的舌头所害；凡看见 shé tou suǒ hài ; fán kàn jiàn tā men 他们的必都摇头。 de bì dōu yáo tóu 。

9 众人都要害怕，要传 zhòng rén dōu yào hài pà , yào 扬 神的工作，并且明 chuán yáng shén de gōng zuò , 白他的作为。 bìng qiě míng bái tā de zuò wéi 。

10 义人必因耶和華欢 yì rén bì yīn yē hé huá huān xǐ , 喜，并要投靠他；凡心 bìng yào tóu kào tā ; fán xīn lǐ 里正直的人都要夸口。 zhèng zhí de rén dōu yào kuā kǒu 。

1 (大卫的诗歌，交与 (dà wèi de shī gē , jiāo yǔ líng 伶长。) 神啊，锡安 zhǎng 。) shén a , xī ān de rén 的人都等候赞美你；所 dōu děng hòu zàn měi nǐ ; suǒ xǔ de 许的愿也要向你偿还。 yuàn yě yào xiàng nǐ cháng huán 。

2 听祷告的主啊，凡有 tīng dǎo gào de zhǔ a , fán yǒu xuè 血气的都要来就你。 qì de dōu yào lái jiù nǐ 。

3 罪孽胜了我；至于我 zuì niè shèng le wǒ ; zhì yú wǒ men 们的过犯，你都要赦 de guò fàn , nǐ dōu yào shè miǎn 。 免。

4 你所拣选、使他亲近 nǐ suǒ jiǎn xuǎn 、 shǐ tā qīn jìn nǐ 、 你、住在你院中的，这 zhù zài nǐ yuàn zhōng de , zhè rén

will be satisfied with the goodness of your house, your holy temple.

By awesome deeds in righteousness you will answer us, O God of our salvation, you who are the confidence of all the ends of the earth and of the far-off seas,

who established the mountains by his strength, the one who is girded with might,

who stills the roar of the seas, the roar of their waves, and the commotion of the peoples,

so that the inhabitants of the farthest reaches are in awe of your signs. You make the dawn and sunset sing for joy.

You care for the land and water it; you greatly enrich it. The stream of God is filled with waters. You provide their grain, for so you have established it.

You drench its furrows, penetrating its ridges. With rains you soften it; its growth you bless.

You crown the year with your \perp bounty \perp , and your wagon paths drip with \perp richness \perp .

They drop on the pastures of the wilderness, and the hills gird themselves with joy.

The pasturelands put on flocks, and the valleys clothe themselves with grain. They shout in triumph; they even sing.

Psalms, Chapter 66

For the music director. A song. A psalm. Shout joyfully to God, all the earth.

Sing the glory of his name. \perp Set forth his glorious praise \perp .

Say to God, "How awesome are your works! Because of the greatness of your strength, your enemies will cringe before you.

All the earth will bow in worship to you, and sing praise to you. They will sing the praise of your name." Selah

人便为有福！我们必因你居所、你圣殿的美福知足了。

5 拯救我们的神啊，你必以威严秉公义应允我们；你本是一切地极和海上远处的人所倚靠的。

6 他既以大能束腰，就用力量安定诸山，

7 使诸海的响声和其中波浪的响声，并万民的喧哗，都平静了。

8 住在地极的人因你的神蹟惧怕；你使日出日落之地都欢呼。

9 你眷顾地，降下透雨，使地大得肥美。神的河满了水；你这样浇灌了地，好为人预备五谷。

10 你浇透地的犁沟，润平犁脊，降甘霖，使地软和；其中发长的，蒙你赐福。

11 你以恩典为年岁的冠冕；你的路径都滴下脂油，

12 滴在旷野的草场上。小山以欢乐束腰；

13 草场以羊群为衣；谷中也长满了五谷。这一切都欢呼歌唱。

1 (一篇诗歌，交与伶长。) 全地都当向神欢呼！

2 歌颂他名的荣耀！用赞美的言语将他的荣耀发明！

3 当对神说：你的作为何等可畏！因你的大能，仇敌要投降你。

4 全地要敬拜你，歌颂你，要歌颂你的名。(细拉)

<p>Come and consider the works of God; he is awesome in his dealings with the children of humankind.</p>	<p>5 你们来看 神所行的，他向世人所做之事是可畏的。</p>
<p>He turned the sea into dry ground; they passed through the river on foot. There we rejoiced in him.</p>	<p>6 他将海变成干地，众民步行过河；我们在那里因他欢喜。</p>
<p>He rules by his might forever; his eyes keep watch on the nations. Do not let the rebellious exalt themselves. Selah</p>	<p>7 他用权能治理万民，直到永远。他的眼睛监察列邦；悖逆的人不可自高。（细拉）</p>
<p>Bless our God, O peoples, and cause the sound of his praise to be heard,</p>	<p>8 万民哪，你们当称颂我们的神，使人得听赞美他的声音。</p>
<p>the one who has kept our soul among the living, and has not allowed our foot to slip.</p>	<p>9 他使我们的性命存活，也不叫我们的脚摇动。</p>
<p>For you have tested us, O God; you have tried us as silver is tried.</p>	<p>10 神啊，你曾试验我们，熬炼我们，如熬炼银子一样。</p>
<p>You brought us into the net; you placed a heavy burden on our backs.</p>	<p>11 你使我们进入网罗，把重担放在我们的身上。</p>
<p>You let men ride over our heads. We went through fire and through water, but you have brought us out to the place of abundance.</p>	<p>12 你使人坐车轧我们的头；我们经过水火，你却使我们到丰富之地。</p>
<p>I will come into your house with burnt offerings. I will pay to you my vows</p>	<p>13 我要用燔祭进你的殿，向你还我的愿，</p>
<p>that my lips uttered, and my mouth spoke in my distress.</p>	<p>14 就是在急难时我嘴唇所发的、口中所许的。</p>
<p>Burnt offerings of fat animals I will offer to you, with the smoke of rams. I will do cattle with rams. Selah</p>	<p>15 我要把肥牛作燔祭，将公羊的香祭献给你，又把公牛和山羊献上。（细拉）</p>
<p>Come and hear, all you God-fearers, and I will tell what he has done for me.</p>	<p>16 凡敬畏神的人，你们都来听！我要述说他为我所行的事。</p>
<p>I called to him with my mouth, and he was extolled with my tongue.</p>	<p>17 我曾用口求告他；我的舌头也称他为高。</p>
<p>If I had considered evil in my heart, the Lord would not have listened.</p>	<p>18 我若心里注重罪孽，主必不听。</p>
<p>However, God has listened; he has attended to the sound of my prayer.</p>	<p>19 但神实在听见了；他侧耳听了我祷告的声音。</p>
<p>Blessed be God, who has not turned aside my prayer, or his loyal love from me.</p>	<p>20 神是应当称颂的！他并没有推却我的祷告。</p>

告，也没有叫他的慈爱， yě méi yǒu jiào tā de cí ài lí kāi wǒ
离开我。

Psalms, Chapter 67

For the music director, with stringed instruments. A psalm. A song. May God be gracious to us and bless us. May he cause his face to shine toward us, Selah

that your way may be known on the earth, your salvation among all nations.

Let the peoples praise you, O God; let all of the peoples praise you.

Let the nations be glad and sing for joy, because you judge the peoples with equity and guide the nations on the earth. Selah

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.

The earth has yielded its produce. God, our God, will bless us.

God will bless us, and all the ends of the earth will fear him.

Psalms, Chapter 68

For the music director. Of David. A psalm. A song. God will arise; his enemies will be scattered, and those who hate him will flee from before him.

As smoke is driven off, you will drive them off. As wax melts before fire, the wicked will perish before God.

But the righteous will be glad; they will exalt before God, and will rejoice with joy.

Sing to God, sing praises to his name. Lift up a song to the rider on the clouds—his name is Yah—and rejoice before him.

A father to orphans and a judge for widows is God in his holy habitation.

God settles the lonely in a home; he brings prisoners out into prosperity. But the rebellious abide in a barren land.

1 (一篇诗歌，交与伶长。用丝弦的乐器。) 。 yuàn shén lián mǐn wǒ men , cì fú yǔ wǒ men , yòng liǎn guāng zhào wǒ men , (xì lā)

2 好叫世界得知你的道路，万国得知你的救恩。

3 神啊，愿列邦称赞你！愿万民都称赞你！

4 愿万国都快乐欢呼；因为你必按公正审判万民，引导世上的万国。(细拉)

5 神啊，愿列邦称赞你！愿万民都称赞你！

6 地已经出了土产；神—就是我们的神要赐福与我们。

7 神要赐福与我们；地的四极都要敬畏他！

1 (大卫的诗歌，交与伶长。) 愿神兴起，使他的仇敌四散，叫那恨他的人从他面前逃跑。

2 他们被驱逐，如烟被风吹散；恶人见面而消灭，如蜡被火融化。

3 惟有义人必然欢喜，在神面前高兴快乐。

4 你们当向神唱诗，歌颂他的名；为那坐车行过旷野的修平大路。他的名是耶和華，要在祂面前欢乐！

5 神在他的圣所作孤儿的父，作寡妇的伸冤者。

6 神叫孤独的有家，使被囚的出来享福；惟有悖逆的住在干燥之地。

O God, when you went out before your people, when you marched through the desert, Selah

the earth shook; the heavens also dripped rain at the presence of God who was at Sinai, at the presence of God, the God of Israel.

You caused abundant rain to fall, O God. When your inheritance was weary you revived it.

Your community dwelled in it. You provided in your goodness for the poor, O God.

The Lord gives the word. Great is the company of women who announce:

“The kings of armies flee, they flee, and she who remains at home divides the spoil.

Though you men lie down between the sheepfolds, you will be like the wings of a dove covered in silver and its pinions in yellow gold.”

When Shaddai scattered kings on it, on Zalmon it snowed.

A mountain of God is the mountain of Bashan; a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

Why do you look with hostility, O many-peaked mountains? This mountain God desires for his dwelling. Yes, Yahweh will abide in it forever.

The chariots of God are twice ten thousand, with thousands doubled. The Lord is among them at Sinai, distinctive in victory.

You have ascended on high; you have led away captives. You have received gifts from among humankind, and even from the rebellious, so that Yah God may dwell there.

Blessed be the Lord. Daily he loads us with benefits, the God of our salvation. Selah

Our God is a God of deliverances, and to the Yahweh the Lord belong escapes from death.

7 神啊，你曾在你百姓 shén a , nǐ céng zài nǐ bǎi xìng qián
前头出来，在旷野行 tou chū lái , zài kuàng yě xíng zǒu
走。（细拉） 。 （ xì lā ）

8 那时，地见 神的面 nà shí , dì jiàn shén de miàn ér
而震动，天也落雨；西 zhèn dòng , tiān yě luò yǔ ; xī nài
奈山见以色列 神的面 shān jiàn yǐ sè liè shén de miàn yě
也震动。 zhèn dòng 。

9 神啊，你降下大雨； shén a , nǐ jiàng xià dà yǔ ; nǐ
你产业以色列疲乏的时 chǎn yè yǐ sè liè pí fá de shí hòu , nǐ
候，你使他坚固。 shǐ tā jiān gù 。

10 你的会众住在其 nǐ de huì zhòng zhù zài qí zhōng ;
中； 神啊，你的恩惠 shén a , nǐ de ēn huì shì wèi kùn kǔ
是为困苦人预备的。 rén yù bèi de 。

11 主发命令，传好信 zhǔ fā mìng lìng , chuán hǎo xìn xī
息的妇女成了大群。 de fù nǚ chéng le dà qún 。

12 统兵的君王逃跑 tǒng bīng de jūn wáng táo pǎo le ,
了，逃跑了；在家等候 táo pǎo le ; zài jiā děng hòu de fù nǚ
的妇女分受所夺的。 fēn shòu suǒ duó de 。

13 你们安卧在羊圈的 nǐ men ān wò zài yáng juàn de shí hòu
时候，好像鸽子的翅膀， hǎo xiàng gē zi de chì bǎng dù bái
镀白银，翎毛镀黄金一 yín , líng máo dù huáng jīn yì bān
般。 。

14 全能者在境内赶散 quán néng zhě zài jìng nèi gǎn sàn liè
列王的时候，势如飘雪 wáng de shí hòu , shì rú piāo xuě zài
在撒们。 sā men 。

15 巴珊山是 神的 bā shān shān shì shén de shān ;
山；巴珊山是多峰多岭 bā shān shān shì duō fēng duō líng de
的山。 shān 。

16 你们多峰多岭的山 nǐ men duō fēng duō líng de shān nǎ
哪，为何斜看 神所愿， wèi hé xié kàn shén suǒ yuàn jū
居住的山？耶和華必住 zhù de shān ? yē hé huá bì zhù zhè
这山，直到永远！ shān , zhí dào yǒng yuǎn !

17 神的车辇累万盈 shén de chē niǎn lèi wàn yíng qiān ;
千；主在其中，好像在 zhǔ zài qí zhōng , hǎo xiàng zài xī
西奈圣山一样。 nài shèng shān yī yàng 。

18 你已经升上高天， nǐ yǐ jīng shēng shàng gāo tiān , lǚ
掳掠仇敌；你在人间， lüè chóu dí ; nǐ zài rén jiān , jiù
就是在悖逆的人间，受 shì zài bèi nì de rén jiān , shòu le
了供献，叫耶和華 神 gòng xiàn , jiào yē hé huá shén
可以与他们同住。 kě yǐ yǔ tā men tóng zhù 。

19 天天背负我们重担 tiān tiān bēi fù wǒ men zhòng dàn de
的主，就是拯救我们的 zhǔ , jiù shì zhěng jiù wǒ men de
神，是应当称颂的！ shén , shì yīng dāng chēng sòng de
（细拉） ! （ xì lā ）

20 神是为我们施行诸 shén shì wèi wǒ men shī xíng zhū bān
般救恩的 神；人能脱 jiù ēn de shén ; rén néng tuō lí sǐ
wang shì zài hū zhǔ yē hé huá 。

离死亡是在乎主耶和
华。

But God will shatter the head of his enemies,
the hairy scalp of the one who continues
on in his guilt.

21 但 神要打破他仇 dàn shén yào dǎ pò tā chóu dí de
敌的头，就是那常犯罪 tóu , jiù shì nà cháng fàn zuì zhī rén
之人的发顶。 de fā dǐng 。

The Lord said, "I will bring them back from
Bashan; I will bring them back from the
depths of the sea,

22 主说：我要使众民 zhǔ shuō : wǒ yào shǐ zhòng mín
从巴珊而归，使他们从 cóng bā shān ér guī , shǐ tā men
深海而回， cóng shēn hǎi ér huí ,

so that your foot may shatter them bloody
for the tongues of your dogs to have their
share from the enemies."

23 使你打碎仇敌，你 shǐ nǐ dǎ suì chóu dí , nǐ de jiǎo
的脚踹在血中，使你狗 chuài zài xuè zhōng , shǐ nǐ gǒu de
的舌头从其中得分。 shé tou cóng qí zhōng dé fēn 。

They have seen your processions, O God,
the processions of my God, my king,
distinctive in victory.

24 神啊，你是我的 shén a , nǐ shì wǒ de shén , wǒ
神，我的王；人已经看 de wáng ; rén yǐ jīng kàn jiàn nǐ
见你行走，进入圣所。 xíng zǒu , jìn rù shèng suǒ 。

Singers went up front, those playing stringed
instruments last, between them young
women playing tambourines.

25 歌唱的行在前，作 gē chàng de xíng zài qián , zuò yuè
乐的随在后，都在击鼓 de suí zài hòu , dōu zài jī gǔ de tóng
的童女中间。 nǚ zhōng jiān 。

Bless God in the assemblies, Yahweh from
the fountain of Israel.

26 从以色列源头而来 cóng yǐ sè liè yuán tóu ér lái de ,
的，当在各会中称颂主 dāng zài gè huì zhōng chēng sòng zhǔ
神！ shén !

There is little Benjamin ruling them, with the
princes of Judah in their throng, the princes
of Zebulun and the princes of Naphtali.

27 在那里，有统管他 zài nà lǐ , yǒu tǒng guǎn tā men de
们的小便雅憫，有犹大 xiǎo biàn yǎ mǐn , yǒu yóu dà de
的首领和他们的群众， shǒu lǐng hé tā men de qún zhòng ,
有西布伦的首领，有拿 yǒu xī bù lún de shǒu lǐng , yǒu ná
弗他利的首领。 fú tā lì de shǒu lǐng 。

Your God has commanded your strength.
Show yourself strong, O God, by what you
perform for us.

28 以色列的能力是 yǐ sè liè de néng lì shì shén suǒ cì
神所赐的；神啊，求 de ; shén a , qiú nǐ jiān gù nǐ
你坚固你为我们所成全 wèi wǒ men suǒ chéng quán de shì !
的事！

Because your temple is above Jerusalem,
kings will bring tribute to you.

29 因你耶路撒冷的 yīn nǐ yé lù sā lěng de diàn , liè
殿，列王必带贡物献给 wáng bì dài gòng wù xiàn gěi nǐ 。

Rebuke the beasts in the reeds, the herd of
bulls with the calves of the peoples,
trampling the pieces of silver. Scatter the
nations who delight in battles.

30 求你叱喝芦苇中的 qiú nǐ chì hè lú wěi zhōng de yě shòu
野兽和群公牛，并列邦 hé qún gōng niú , bìng liè bāng
中的牛犊。把银块踹在 zhōng de niú dú 。 bǎ yín kuài chuài
脚下；神已经赶散好 zài jiǎo xià ; shén yǐ jīng gǎn sàn
争战的列邦。 hǎo zhēng zhàn de liè bāng 。

Ambassadors will come from Egypt; Cush
will quickly stretch out her hands to God.

31 埃及的公侯要出来 āi jí de gōng hóu yào chū lái
朝见神；古实人要急 shén ; gǔ shí rén yào jí máng jǔ
忙举手祷告。 shǒu dǎo gào 。

O kingdoms of the earth, sing to God; sing
praise to the Lord, Selah

32 世上的列国啊，你 shì shàng de liè guó a , nǐ men yào
们要向神歌唱；愿你 xiàng shén gē chàng ; yuàn nǐ
们歌颂主！ men gē sòng zhǔ !

to the one who rides in the highest heavens
of old. See, he gives forth his voice, a
mighty voice.

33 歌颂那自古驾行在 gē sòng nà zì gǔ jià xíng zài zhū tiān
诸天以上的主！他发出 yǐ shàng de zhǔ ! tā fā chū shēng yīn
声音，是极大的声音。 , shì jí dà de shēng yīn 。

Ascribe strength to God. His majesty is over
Israel, and his strength is in the clouds.

34 你们要将能力归给 nǐ men yào jiāng néng lì guī gěi

Awesome are you, O God, from your sanctuary. The God of Israel, it is he who gives strength and might to the people. Blessed be God.

Psalms, Chapter 69

For the music director, according to The Lilies. Of David. Save me, O God, because waters have come up to my neck.

I sink in the mud of the deep, and there is no foothold. I have come to watery depths, and the torrent floods over me.

I am weary with my calling out; my throat is parched. My eyes are exhausted in my waiting for my God.

More numerous than the hairs of my head are those hating me without a cause. Those who are destroying me—my enemies wrongfully—are mighty. What I did not steal, I then must restore.

O God, \perp you yourself know \perp my foolishness, and my guilty deeds are not hidden from you.

Let those who wait for you not be put to shame because of me, O Lord Yahweh of hosts. Let those who seek you not be disgraced because of me, O God of Israel.

Because on account of you I have borne reproach; disgrace has covered my face.

I have become a stranger to my brothers and a foreigner to my mother's sons,

because the zeal for your house has consumed me, and the reproaches of those reproaching you have fallen on me.

When I wept in the fasting of my soul, it became reproaches for me.

When I made sackcloth my clothing, I became for them a byword.

神。他的威荣在以色列 shén 。 tā de wēi róng zài yǐ sè liè zhī 之上；他的能力是在穹 shàng ; tā de néng lì shì zài qióng 苍。 cāng 。

35 神啊，你从圣所显 shén a , nǐ cóng shèng suǒ xiǎn wèi 为可畏；以色列的 神 kě wèi ; yǐ sè liè de shén shì nà 是那将力量权能赐给他 jiāng lì liàng quán néng cì gěi tā bǎi 百姓的。 神是应当称 xìng de 。 shén shì yīng dāng 颂的！ chēng sòng de !

1 (大卫的诗，交与伶 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 长。调用百合花。) 。 diào yòng bǎi hé huā 。) shén 神啊，求你救我！因为 a , qiú nǐ jiù wǒ ! yīn wèi zhòng 众水要淹没我。 shuǐ yào yān mò wǒ 。

2 我陷在深淤泥中，没 wǒ xiàn zài shēn yū ní zhōng , méi 有立脚之地；我到了深 yǒu lì jiǎo zhī dì ; wǒ dào le shēn 水中，大水漫过我身。 shuǐ zhōng , dà shuǐ màn guò wǒ shēn 。

3 我因呼求困乏，喉咙 wǒ yīn hū qiú kùn fá , hóu lóng fā 发干；我因等候 神, gàn ; wǒ yīn děng hòu shén , 眼睛失明。 yǎn jīng shī míng 。

4 无故恨我的，比我头 wú gù hèn wǒ de , bǐ wǒ tóu fà hái 发还多；无理与我为 duō ; wú lǐ yǔ wǒ wèi chóu 、 yào 仇、要把我剪除的，甚 bǎ wǒ jiǎn chú de , shèn wéi qiáng 为强盛。我没有抢夺 shèng 。 wǒ méi yǒu qiǎng duó de , 的，要叫我偿还。 yào jiào wǒ cháng huán 。

5 神啊，我的愚昧，你 shén a , wǒ de yú mèi , nǐ yuán 原知道；我的罪愆不能 zhī dào ; wǒ de zuì qiān bù néng yīn 隐瞒。 mǎn 。

6 万军的主—耶和 wàn jūn de zhǔ — yē hé huá a , qiú 啊，求你叫那等候你 nǐ jiào nà děng hòu nǐ de , bú yào 的，不要因我蒙羞！以 yīn wǒ méng xiū ! yǐ sè liè de 色列的 神啊，求你叫 shén a , qiú nǐ jiào nà xún qiú nǐ de 那寻求你的，不要因我 , bú yào yīn wǒ shòu rǔ ! 受辱！

7 因我为你的缘故受了 yīn wǒ wèi nǐ de yuán gù shòu le rǔ 辱骂，满面羞愧。 mà , mǎn miàn xiū kuì 。

8 我的弟兄看我为外路 wǒ de dì xiōng kàn wǒ wèi wài lù rén 人；我的同胞看我为外 ; wǒ de tóng bāo kàn wǒ wèi wài 邦人。 bāng rén 。

9 因我为你的殿心里焦 yīn wǒ wèi nǐ de diàn xīn lí jiāo jí , 急，如同火烧，并且辱 rú tóng huǒ shāo , bìng qiè rǔ mà nǐ 骂你人的辱骂都落在我 rén de rǔ mà dōu luò zài wǒ shēn 身上。 shàng 。

10 我哭泣，以禁食刻 wǒ kū qì , yǐ jìn shí kè kǔ wǒ xīn ; 苦我心；这倒算为我的 zhè dǎo suàn wèi wǒ de xiū rǔ 。 羞辱。

11 我拿麻布当衣裳， wǒ ná má bù dāng yī shang , jiù 就成了他们的笑谈。 chéng le tā men de xiào tán 。

Those sitting at the gate talk about me as also the songs of the drunkards.

But as for me, my prayer is to you, O Yahweh, for a favorable time, O God, according to the abundance of your loyal love. Answer me with the faithfulness of your salvation.

Deliver me from the mud and do not let me sink. Let me be delivered from those who hate me and from the watery depths.

Do not let the torrent of waters flood over me, or the deep swallow me, or the pit close its mouth over me.

Answer me, O Yahweh, because your loyal love is good; according to your abundant mercies, turn to me,

and do not hide your face from your servant. Because I am in trouble, answer me quickly.

Draw near to my soul; redeem it. Because of my enemies, ransom me.

You know my reproach, my shame and my disgrace. Fully known to you are all my adversaries.

Reproach has broken my heart and I am sick. And I hoped for sympathy, but there was none, and for comforters, but I found none.

They also gave me gall for food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.

Let their table before them be a trap, and their times of peace a snare.

Let their eyes be dark so they cannot see, and make their loins continually tremble.

Pour out your indignation on them, and let your burning anger overtake them.

12 坐在城门口的谈论我；酒徒也以我为歌曲。

zuò zài chéng mén kǒu de tán lùn wǒ ; jiǔ tú yě yǐ wǒ wéi gē qǔ 。

13 但我在悦纳的时候向你—耶和華祈禱。神啊，求你按你丰盛的慈爱，凭你拯救的诚实应允我！

dàn wǒ zài yuè nà de shí hòu xiàng nǐ — yē hé huá qí dǎo 。 shén a , qiú nǐ àn nǐ fēng shèng de cí ài , píng nǐ zhěng jiù de chéng shí yīng yǔn wǒ !

14 求你搭救我出离淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脱离那些恨我的人，使我出离深水。

qiú nǐ dā jiù wǒ chū lí yū ní , bù jiào wǒ xiàn zài qí zhōng ; qiú nǐ shǐ wǒ tuō lí nà xiē hèn wǒ de rén , shǐ wǒ chū lí shēn shuǐ 。

15 求你不容大水漫过我，不容深渊吞灭我，不容坑坎在我以上合口。

qiú nǐ bù róng dà shuǐ màn guò wǒ , bù róng shēn yuān tūn miè wǒ , bù róng kēng kǎn zài wǒ yǐ shàng hé kǒu 。

16 耶和華啊，求你应允我！因为你的慈爱本为美好；求你按你丰盛的慈悲回转眷顾我！

yē hé huá a , qiú nǐ yīng yǔn wǒ ! yīn wéi nǐ de cí ài běn wéi měi hǎo ; qiú nǐ àn nǐ fēng shèng de cí bēi huí zhuǎn juàn gù wǒ !

17 不要掩面不顾你的仆人；我是在急难之中，求你速速地应允我！

bú yào yǎn miàn bù gù nǐ de pú rén ; wǒ shì zài jí nàn zhī zhōng , qiú nǐ sù sù dì yīng yǔn wǒ !

18 求你亲近我，救赎我！求你因我的仇敌把我赎回！

qiú nǐ qīn jìn wǒ , jiù shú wǒ ! qiú nǐ yīn wǒ de chóu dí bǎ wǒ shú huí !

19 你知道我受的辱骂、欺凌、羞辱；我的敌人都在你面前。

nǐ zhī dào wǒ shòu de rǔ mà 、 qī líng 、 xiū rǔ ; wǒ de dí rén dōu zài nǐ miàn qián 。

20 辱骂伤破了我的心，我又满了忧愁。我指望有人体恤，却没有一个；我指望有人安慰，却找不著一个。

rǔ mà shāng pò le wǒ de xīn , wǒ yòu mǎn le yōu chóu 。 wǒ zhǐ wàng yǒu rén tǐ xù , què méi yǒu yí gè ; wǒ zhǐ wàng yǒu rén ān wèi , què zhǎo bù zhù yí gè 。

21 他们拿苦胆给我当食物；我渴了，他们拿醋给我喝。

tā men ná kǔ dǎn gěi wǒ dāng shí wù shí wù ; wǒ kě le , tā men ná cù gěi wǒ hē 。

22 愿他们的筵席在他们面前变为网罗，在他们平安的时候变为机槛。

yuàn tā men de yán xí zài tā men miàn qián biàn wéi wǎng luó , zài tā men píng ān de shí hòu biàn wéi jī kǎn 。

23 愿他们的眼睛昏蒙，不得看见；愿你使他们的腰常常战抖。

yuàn tā men de yǎn jīng hūn méng , bù dé kàn jiàn ; yuàn nǐ shǐ tā men de yāo cháng cháng zhàn dòu 。

24 求你将你的恼恨倒在他们身上，叫你的烈怒追上他们。

qiú nǐ jiāng nǐ de nǎo hèn dào zài tā men shēn shàng , jiào nǐ de liè nù zhuī shàng tā men 。

Let their camp be desolate. Let none dwell in their tents,
because they persecute those whom you, yourself, have struck, and they tell of the pain of those you have wounded.

└ Add guilt on top of their guilt ┘, and do not let them └ be acquitted ┘.

Let them be blotted out of the book of the living, and let them not be recorded with the righteous.

But as for me, though I am afflicted and pained, your salvation will protect me, O God.

I will praise the name of God in song, and magnify him with thanksgiving.

For Yahweh it will be better than an ox or bull, horned and hoofed.

The afflicted will see and rejoice. O God seekers, let your heart revive,

because Yahweh hears the needy and does not despise his own who are prisoners.

Let heavens and earth praise him, the seas and all that moves in them,

because God will save Zion and build the cities of Judah, that they may dwell there and possess it.

And the offspring of his servants will inherit it, and those who love his name will abide in it.

25 愿他们的住处变为 荒场；愿他们的帐棚无人居住。
yuàn tā men de zhù chù biàn wèi huāng chǎng ; yuàn tā men de zhàng péng wú rén jū zhù 。

26 因为，你所击打的，他们就逼迫；你所击伤的，他们戏说他的愁苦。
yīn wèi , nǐ suǒ jī dǎ de , tā men jiù bī pò ; nǐ suǒ jī shāng de , tā men xì shuō tā de chóu kǔ 。

27 愿你在他们的罪上加罪，不容他们在你面前称义。
yuàn nǐ zài tā men de zuì shàng jiā zuì , bù róng tā men zài nǐ miàn qián chēng yì 。

28 愿他们从生命册上被涂抹，不得记录在义人之中。
yuàn tā men cóng shēng mìng cè shàng bèi tú mǒ , bù dé jì lù zài yì rén zhī zhōng 。

29 但我是困苦忧伤的；神啊，愿你的救恩将我安置在高处。
dàn wǒ shì kùn kǔ yōu shāng de ; shén a , yuàn nǐ de jiù ēn jiāng wǒ ān zhì zài gāo chù 。

30 我要以诗歌赞美神的名，以感谢称他为大！
wǒ yào yǐ shī gē zàn měi shén de míng , yǐ gǎn xiè chēng tā wèi dà !

31 这便叫耶和華喜悦，胜似献牛，或是献有角有蹄的公牛。
zhè biàn jiào yē hé huá xǐ yuè , shèng sì xiàn niú , huò shì xiàn yǒu jiǎo yǒu tí de gōng niú 。

32 谦卑的人看见了就喜乐；寻求神的人，愿你们的心苏醒。
qiān bēi de rén kàn jiàn le jiù xǐ lè ; xún qiú shén de rén , yuàn nǐ men de xīn sū xǐng 。

33 因为耶和華听了穷乏人，不藐视被囚的人。
yīn wèi yē hé huá tīng le qióng fá rén , bù miǎo shì bèi qiú de rén 。

34 愿天和地、洋海和其中一切的动物都赞美他！
yuàn tiān hé dì 、 yáng hǎi hé qí zhōng yī qiè de dòng wù dōu zàn měi tā !

35 因为 神要拯救锡安，建造犹大的城邑；他的民要在那里居住，得以为业。
yīn wèi shén yào zhěng jiù xī ān , jiàn zào yóu dà de chéng yì ; tā de mín yào zài nà lǐ jū zhù , dé yǐ wéi yè 。

36 他仆人的后裔要承受为业；爱他名的人也要住在其中。
tā pú rén de hòu yì yào chéng shòu wéi yè ; ài tā míng de rén yě yào zhù zài qí zhōng 。

Psalms, Chapter 70

For the music director. Of David. To bring to remembrance. O God, make haste to deliver me. O Yahweh, make haste to help me.

1 (大卫的纪念诗，交与伶长。) 神啊，求你快快搭救我！耶和華啊，求你速速帮助我！
(dà wèi de jì niàn shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。) shén a , qiú nǐ kuài kuài dā jiù wǒ ! yē hé huá a , qiú nǐ sù sù bāng zhù wǒ !

Let them be ashamed and abashed who seek my life. Let them be repulsed and humiliated who desire my harm.

2 愿那些寻索我命的，抱愧蒙羞；愿那些喜悦我遭害的，退后受辱。
yuàn nà xiē xún suǒ wǒ mìng de , bào kuì méng xiū ; yuàn nà xiē xǐ yuè wǒ zāo hài de , tuì hòu shòu rǔ 。

let them turn back because of their shame,
those who say, "Aha! Aha!"

Let them rejoice and be glad in you, all those
who seek you. Let them say continually,
"God is great!" those who love your
salvation.

But I am poor and needy; O God hasten to
me. You are my help and my deliverer. O
Yahweh, do not delay.

Psalms, Chapter 71

In you, O Yahweh, I have taken refuge; let
me never be put to shame.

In your righteousness deliver me and rescue
me; incline your ear to me and save me.

Be for me a rock of refuge to resort to
always; you have ordained to save me,
because you are my rock and my fortress.

My God, rescue me from the hand of the
wicked, from the grasp of the evildoer
and the oppressor,

because you are my hope, O Lord Yahweh,
my confidence from my youth.

Upon you I have leaned from birth. It
was you who took me from the womb of
my mother. My praise is of you continually.

I have become a wonder to many, but you
are my strong refuge.

My mouth is filled with your praise, with
your glory all the day.

Do not cast me away in the time of old age;
when my strength fails do not abandon me.

For my enemies talk concerning me, and
those who watch for my life conspire
together,

saying, "His God has abandoned him. Pursue
and seize him, because there is no deliverer."

O God, do not be far from me. My God,
hurry to help me.

3 愿那些对我说阿哈、阿哈的，因羞愧退后。

4 愿一切寻求你的，因你高兴欢喜；愿那些爱你救恩的，常说：当尊神为大！

5 但我是困苦穷乏的；神啊，求你速速到我这里来！你是帮助我的，搭救我的。耶和華啊，求你不要耽延！

1 耶和華啊，我投靠你；求你叫我永不羞愧！

2 求你凭你的公义搭救我，救拔我；侧耳听我，拯救我！

3 求你作我常住的磐石；你已经命定要救我，因为你是我的岩石，我的山寨。

4 我的神啊，求你救我脱离恶人的手，脱离不义和残暴之人的手。

5 主—耶和華啊，你是我所盼望的；从我年幼，你是我所倚靠的。

6 我从出母胎被你扶持；使我出母腹的是你。我必常常赞美你！

7 许多人以我为怪，但你是我坚固的避难所。

8 你的赞美，你的荣耀终日必满了我的口。

9 我年老的时候，求你不要丢弃我！我力气衰弱的时候，求你不要离弃我！

10 我的仇敌议论我；那些窥探要害我命的彼此商议，

11 说：神已经离弃他；我们追赶他，捉拿他吧！因为没有人搭救。

12 神啊，求你不要远

yuàn nà xiē duì wǒ shuō ā hā 、 ā hā de , yīn xiū kuì tuì hòu 。

yuàn yī qiè xún qiú nǐ de , yīn nǐ gāo xìng huān xǐ ; yuàn nà xiē ài nǐ jiù ēn de , cháng shuō : dāng zūn shén wèi dà !

dàn wǒ shì kùn kǔ qióng fá de ; shén a , qiú nǐ sù sù dào wǒ zhè lǐ lái ! nǐ shì bāng zhù wǒ de , dā jiù wǒ de 。 yē hé huá a , qiú nǐ bú yào dān yán !

yē hé huá a , wǒ tóu kào nǐ ; qiú nǐ jiào wǒ yǒng bù xiū kuì !

qiú nǐ píng nǐ de gōng yì dā jiù wǒ , jiù bá wǒ ; cè ěr tīng wǒ , zhěng jiù wǒ !

qiú nǐ zuò wǒ cháng zhù de pán shí ; nǐ yǐ jīng mìng dìng yào jiù wǒ , yīn wèi nǐ shì wǒ de yán shí , wǒ de shān zhài 。

wǒ de shén a , qiú nǐ jiù wǒ tuō lí è rén de shǒu , tuō lí bú yì hé cán bào zhī rén de shǒu 。

zhǔ — yē hé huá a , nǐ shì wǒ suǒ pàn wàng de ; cóng wǒ nián yòu , nǐ shì wǒ suǒ yǐ kào de 。

wǒ cóng chū mǔ tāi bèi nǐ fú chí ; shǐ wǒ chū mǔ fù de shì nǐ 。 wǒ bì cháng cháng zàn měi nǐ !

xǔ duō rén yǐ wǒ wèi guài , dàn nǐ shì wǒ jiān gù de bì nǎn suǒ 。

nǐ de zàn měi , nǐ de róng yào zhōng rì bì mǎn le wǒ de kǒu 。

wǒ nián lǎo de shí hòu , qiú nǐ bú yào diū qì wǒ ! wǒ lì qì shuāi ruò de shí hòu , qiú nǐ bú yào lí qì wǒ !

wǒ de chóu dí yì lùn wǒ ; nà xiē kuī tàn yào hài wǒ mìng de bǐ cǐ shāng yì ,

shuō : shén yǐ jīng lí qì tā ; wǒ men zhuī gǎn tā , zhuō ná tā ba ! yīn wèi méi yǒu rén dā jiù 。

shén a , qiú nǐ bú yào yuǎn lí wǒ !

Let them be ashamed; let them perish who are \perp my adversaries \perp . Let them wrap themselves with scorn and disgrace who seek my harm.

But as for me, I will hope continually and increase your praise.

My mouth will tell of your righteousness, your salvation \perp all day long \perp , though I do not know the full sum of them.

I will come in to tell the mighty deeds of Lord Yahweh. I will \perp make known \perp your righteousness, yours only.

O God, you have taught me from my youth, and up to now I have proclaimed your wonderful deeds.

And even when I am old and gray, O God, do not abandon me until I proclaim your \perp strength \perp to this generation, your power to every one that comes after.

And your righteousness, O God, is to the height of heaven. You who have done great things, O God, who is like you?

You who have caused me to see many troubles and evils, you will again revive me. And from the depths of the earth you will again bring me up.

You will increase my greatness, and you will comfort me all around.

On my part, I will praise you with a stringed instrument, and your faithfulness, O my God. I will sing praises to you with a lyre, O Holy One of Israel.

My lips will sing for joy when I sing praises to you, and my soul, which you have redeemed.

My tongue also will speak of your righteousness all the day, because they have been put to shame, because they have been humiliated who seek my harm.

Psalms, Chapter 72

Of Solomon. O God, give your judgments to the king, and your righteousness to the king's son.

离我! 我的 神啊, 求 wǒ de shén a , qiú nǐ sù sù bāng
你速速帮助我! zhù wǒ !

13 愿那与我性命为敌 yuàn nà yǔ wǒ xìng mìng wèi dí de ,
的, 羞愧被灭; 愿那谋 xiū kuì bèi miè ; yuàn nà móu hài
害我的, 受辱蒙羞。 wǒ de , shòu rǔ méng xiū 。

14 我却要常常盼望, wǒ què yào cháng cháng pàn wàng ,
并要越发赞美你。 bìng yào yuè fā zàn měi nǐ 。

15 我的口终日要述说 wǒ de kǒu zhōng rì yào shù shuō nǐ
你的公义和你的救恩, de gōng yì hé nǐ de jiù ēn , yīn wǒ
因我不计其数。 bù jì qí shù 。

16 我要来说主—耶和 wǒ yào lái shuō zhǔ — yē hé huá dà
大能的事; 我单要提说 néng de shì ; wǒ dān yào tí shuō nǐ
你的公义。 de gōng yì 。

17 神啊, 自我年幼 shén a , zì wǒ nián yòu shí , nǐ jiù
时, 你就教训我; 直到 jiào xùn wǒ ; zhí dào rú jīn , wǒ
如今, 我传扬你奇妙的 chuán yáng nǐ qí miào de zuò wéi 。

18 神啊, 我到年老 shén a , wǒ dào nián lǎo fā bái de
发白的时候, 求你不要 shí hòu , qiú nǐ bú yào lí qì wǒ !
离弃我! 等我将你的能 děng wǒ jiāng nǐ de néng lì zhǐ shì xià
力指示下代, 将你的大 dài , jiāng nǐ de dà néng zhǐ shì hòu
能指示后世的人。 shì de rén 。

19 神啊, 你的公义甚 shén a , nǐ de gōng yì shén gāo ;
高; 行过大事的 神 xíng guò dà shì de shén a , shuí
啊, 谁能像你! néng xiàng nǐ !

20 你是叫我们多经历 nǐ shì jiào wǒ men duō jīng lì zhòng
重大急难的, 必使我们 dà jí nán de , bì shǐ wǒ men fù huó
复活, 从地的深处救上 , cóng dì de shēn chù jiù shàng lái
来。

21 求你使我越发昌 qiú nǐ shǐ wǒ yuè fā chāng dà , yòu
大, 又转来安慰我。 zhuǎn lái ān wèi wǒ 。

22 我的 神啊, 我要 wǒ de shén a , wǒ yào gǔ sè
鼓瑟称赞你, 称赞你的 chēng zàn nǐ , chēng zàn nǐ de
诚实! 以色列的圣者 chéng shí ! yǐ sè liè de shèng zhě a
啊, 我要弹琴歌颂你! , wǒ yào tán qín gē sòng nǐ !

23 我歌颂你的时候, wǒ gē sòng nǐ de shí hòu , wǒ de zuǐ
我的嘴唇和你所赎我的 chún hé nǐ suǒ shú wǒ de líng hún
灵魂都必欢呼; dōu bì huān hū ;

24 并且我的舌头必终 bìng qiě wǒ de shé tou bì zhōng rì
日讲论你的公义, 因为 jiǎng lùn nǐ de gōng yì , yīn wèi nà
那些谋害我的人已经蒙 xiē móu hài wǒ de rén yǐ jīng méng
羞受辱了。 xiū shòu rǔ le 。

1 (所罗门的诗。) (suǒ luó mén de shī 。) shén a
神啊, 求你将判断的权 , qiú nǐ jiāng pàn duàn de quán bǐng
柄赐给王, 将公义赐给 cì gěi wáng , jiāng gōng yì cì gěi
王的儿子。 wáng de ér zi 。

May he judge your people with
righteousness, and your poor with justice.

Let the mountains yield prosperity for the
people, and the hills in righteousness.

May he provide justice for the poor of the
people, save the children of the needy, and
crush the oppressor.

May he live long ㄩ while the sun endures ㄩ
ㄩ as long as the moon ㄩㄩ for all
generations ㄩ.

May he descend like rain on mown grass,
like showers watering the earth.

May what is right blossom in his days and an
abundance of peace, until the moon is no
more.

And may he rule from sea up to sea, and
from the River to the edges of the land.

Let the desert dwellers bow down before
him, and his enemies lick the dust.

Let the kings of Tarshish and the islands
bring tribute. Let the kings of Sheba and
Seba present gifts,

and let all kings bow down to him. Let all
nations serve him.

Indeed he will deliver the needy who is
crying for help, and the afflicted who has no
helper.

He will take pity on the helpless and needy,
and the lives of the needy he will save.

From oppression and from violence he will
redeem their lives, and their blood will be
precious in his eyes.

So may he live, and may gold from Sheba be
given to him, and may prayers be offered for
him continually. May blessings be invoked
for him ㄩ all day long ㄩ.

May there be an abundance of grain in the
land even on the top of the mountains. May
his crop sway like the trees of Lebanon, and
may those from the city blossom like the
grass of the earth.

2 他要按公义审判你的 民, 按公平审判你的困
苦人。 tā yào àn gōng yì shěn pàn nǐ de mǐn
, àn gōng píng shěn pàn nǐ de kùn
kǔ rén 。

3 大山小山都要因公义
使民得享平安。 dà shān xiǎo shān dōu yào yīn gōng yì
shǐ mǐn dé xiǎng píng ān 。

4 他必为民中的困苦人
伸冤, 拯救穷乏之辈,
压碎那欺压人的。 tā bì wèi mǐn zhōng de kùn kǔ rén
shēn yuān , zhěng jiù qióng fá zhī
bèi , yā suì nà qī yā rén de 。

5 太阳还存, 月亮还
在, 人要敬畏你, 直到
万代! tài yáng hái cún , yuè liàng hái zài
zài , rén yào jìng wèi nǐ , zhí dào wàn
dài !

6 他必降临, 像雨降在
已割的草地上, 如甘霖
滋润田地。 tā bì jiàng lín , xiàng yǔ jiàng zài yǐ
gē de cǎo dì shàng , rú gān lín zī rùn
tián dì 。

7 在他的日子, 义人要
发旺, 大有平安, 好像
月亮长存。 zài tā de rì zi , yì rén yào fā wàng ,
dà yǒu píng ān , hǎo xiàng yuè liàng
cháng cún 。

8 他要执掌权柄, 从这
海直到那海, 从大河直
到地极。 tā yào zhí zhǎng quán bǐng , cóng
zhè hǎi zhí dào nà hǎi , cóng dà hé
zhí dào dì jí 。

9 住在旷野的, 必在他
面前下拜; 他的仇敌必
要舔土。 zhù zài kuàng yě de , bì zài tā miàn
qián xià bài ; tā de chóu dí bì yào
tiǎn tǔ 。

10 他施和海岛的王要
进贡; 示巴和西巴的王
要献礼物。 tā shī hé hǎi dǎo de wáng yào jìn gòng
; shì bā hé xī bā de wáng yào xiàn lǐ
wù 。

11 诸王都要叩拜他;
万国都要事奉他。 zhū wáng dōu yào kòu bài tā ; wàn
guó dōu yào shì fèng tā 。

12 因为, 穷乏人呼求
的时候, 他要搭救; 没
有人帮助的困苦人, 他
也要搭救。 yīn wèi , qióng fá rén hū qiú de shí
hòu , tā yào dā jiù ; méi yǒu rén
bāng zhù de kùn kǔ rén , tā yě yào
dā jiù 。

13 他要怜恤贫寒和穷
乏的人, 拯救穷苦人的
性命。 tā yào lián xù pín hán hé qióng fá de
rén , zhěng jiù qióng kǔ rén de xìng
mìng 。

14 他要救赎他们脱离
欺压和强暴; 他们的血
在他眼中看为宝贵。 tā yào jiù shú tā men tuō lí qī yā hé
qiáng bào ; tā men de xuè zài tā yǎn
zhōng kàn wèi bǎo guì 。

15 他们要存活。示巴
的金子要奉给他; 人要
常常为他祷告, 终日称
颂他。 tā men yào cún huó 。 shì bā de jīn zi
yào fèng gěi tā ; rén yào cháng
cháng wèi tā dǎo gào , zhōng rì
chēng sòng tā 。

16 在地的山顶上, 五
谷必然茂盛 (或译: 有
一把五谷); 所结的谷
实要响动, 如黎巴嫩的
xiǎng dòng , rú lí bā nèn de shù lín

May his name endure forever. May his name increase \perp as long as the sun shines \perp , and let them be blessed in him. Let all nations call him blessed.

Blessed be Yahweh God, the God of Israel, who alone does wonderful things.

And blessed be his glorious name forever, and may the whole earth be filled with his glory. Amen and Amen.

The prayers of David, the son of Jesse, are completed.

Psalms, Chapter 73

A song of Asaph. Surely God is good to Israel, to those pure of heart.

But as for me, my feet had almost stumbled. My steps had nearly slipped,

because I envied the boastful when I saw the well-being of the wicked.

For there are no pains up to their death, and their bodies are \perp healthy \perp .

They do not have \perp ordinary trouble \perp , and they are not plagued as other people.

Therefore pride is their necklace; an outfit of violence covers them.

Their eye bulges from fat. Imaginings overflow their heart.

They mock and speak maliciously of oppression; they speak as though from on high.

They set their mouth against the heavens, and their tongue roams the earth.

Therefore his people turn there, and abundant waters are slurped up by them.

And they say, "How does God know?" and, "Does the Most High have knowledge?"

树林; 城里的人要发旺, 如地上的草。 ; chéng lí de rén yào fā wàng , rú dì shàng de cǎo 。

17 他的名要存到永远, 要留传如日之久。人要因他蒙福; 万国要称他有福。 tā de míng yào cún dào yǒng yuǎn , yào liú chuán rú rì zhī jiǔ 。 rén yào yīn tā méng fú ; wàn guó yào chēng tā yǒu fú 。

18 独行奇事的耶和华—以色列的神是应当称颂的! dú xíng qí shì de yē hé huá — yǐ sè liè de shén shì yīng dāng chēng sòng de !

19 他荣耀的名也当称颂, 直到永远。愿他的荣耀充满全地! 阿们! 阿们! tā róng yào de míng yě dāng chēng sòng , zhí dào yǒng yuǎn 。 yuàn tā de róng yào chōng mǎn quán dì ! ā men ! ā men !

20 耶西的儿子—大卫的祈祷完毕。 yé xī de ér zi — dà wèi de qí dǎo wán bì 。

1 (亚萨的诗。) 神实在恩待以色列那些清心的人! (yà sà de shī 。) shén shí zài ēn dài yǐ sè liè nà xiē qīng xīn de rén !

2 至于我, 我的脚几乎失闪; 我的脚险些滑跌。 zhì yú wǒ , wǒ de jiǎo jī hū shī shǎn ; wǒ de jiǎo xiǎn xiē huá diē 。

3 我见恶人和狂傲人享平安就心怀不平。 wǒ jiàn è rén hé kuáng ào rén xiǎng píng ān jiù xīn huái bù píng 。

4 他们死的时候没有疼痛; 他们的力气却也壮实。 tā men sǐ de shí hòu méi yǒu téng tòng ; tā men de lì qì què yě zhuàng shí 。

5 他们不像别人受苦, 也不像别人遭灾。 tā men bù xiàng bié rén shòu kǔ , yě bù xiàng bié rén zāo zāi 。

6 所以, 骄傲如链子戴在他们的项上; 强暴像衣裳遮住他们的身体。 suǒ yǐ , jiāo ào rú liàn zi dài zài tā men de xiàng shàng ; qiáng bào xiàng yī shang zhē zhù tā men de shēn tǐ 。

7 他们的眼睛因体胖而凸出; 他们所得的, 过于心里所想的。 tā men de yǎn jīng yīn tǐ pàng ér tū chū ; tā men suǒ de de , guò yú xīn lǐ suǒ xiǎng de 。

8 他们讥笑人, 凭恶意说欺压人的话; 他们说话自高。 tā men jī xiào rén , píng è yì shuō qī yā rén de huà ; tā men shuō huà zì gāo 。

9 他们的口亵渎上天; 他们的舌毁谤全地。 tā men de kǒu xiè dú shàng tiān ; tā men de shé huǐ bàng quán dì 。

10 所以 神的民归到这里, 喝尽了满杯的苦水。 suǒ yǐ shén de mǐn guī dào zhè lǐ , hē jìn le mǎn bēi de kǔ shuǐ 。

11 他们说: 神怎能晓得? 至高者岂有知识呢? tā men shuō : shén zěn néng xiǎo de ? zhì gāo zhě qǐ yǒu zhī shí ne ?

See, these are the wicked, and they increase wealth, ever carefree.	12 看哪，这就是恶人；他们既是常享安逸，财宝便加增。	kàn nǎ , zhè jiù shì è rén ; tā men jì shì cháng xiǎng ān yì , cái bǎo biàn jiā zēng 。
Surely in vain I have kept my heart pure, and washed my hands in innocence.	13 我实在徒然洁净了我的心，徒然洗手表明无辜。	wǒ shí zài tú rán jié jìng le wǒ de xīn , tú rán xǐ shǒu biǎo míng wú gū 。
And I have been plagued all day and rebuked └ every morning ┘.	14 因为，我终日遭灾难；每早晨受惩治。	yīn wèi , wǒ zhōng rì zāo zāi nàn ; měi zǎo chén shòu chéng zhì 。
If I had said, "I will speak thus," behold, I would have acted treacherously against your children's generation.	15 我若说，我要这样讲，这就是以奸诈待你的众子。	wǒ ruò shuō , wǒ yào zhè yàng jiǎng , zhè jiù shì yǐ jiān zhà dài nǐ de zhòng zǐ 。
When I thought about how to understand this, it was troubling in my eyes	16 我思索怎能明白这事，眼看实系为难，	wǒ sī suǒ zěn néng míng bái zhè shì , yǎn kàn shí xì wéi nán ,
until I went into the sanctuary of God. Then I understood their fate.	17 等我进了神的圣所，思想他们的结局。	děng wǒ jìn le shén de shèng suǒ , sī xiǎng tā men de jié jú 。
Surely you set them on slippery places. You cause them to fall onto ruin.	18 你实在把他们安在滑地，使他们掉在沉沦之中。	nǐ shí zài bǎ tā men ān zài huá dì , shǐ tā men diào zài chén lún zhī zhōng 。
How they become a desolation in a moment! They come to a complete end by terrors.	19 他们转眼之间成了何等的荒凉！他们被惊恐灭尽了。	tā men zhuǎn yǎn zhī jiān chéng le hé děng de huāng liáng ! tā men bèi jīng kǒng miè jìn le 。
Like a dream upon awakening, when you wake up, O Lord, you will despise their fleeting form.	20 人睡醒了，怎样看梦；主啊，你醒了也必照样轻看他们的影像。	rén shuì xǐng le , zěn yàng kàn mèng ; zhǔ a , nǐ xǐng le yě bì zhào yàng qīng kàn tā men de yǐng xiàng 。
When my heart was embittered and I felt stabbed in my kidneys,	21 因而，我心里发酸，肺腑被刺。	yīn ér , wǒ xīn lǐ fā suān , fèi fǔ bèi cì 。
then I was brutish and ignorant. With you I was like the beasts.	22 我这样愚昧无知，在你面前如畜类一般。	wǒ zhè yàng yú mèi wú zhī , zài nǐ miàn qián rú chù lèi yì bān 。
But I am continually with you; you have hold of my right hand.	23 然而，我常与你同在；你搀著我的右手。	rán ér , wǒ cháng yǔ nǐ tóng zài ; nǐ chān zhù wǒ de yòu shǒu 。
You will guide me with your advice, and afterward you will take me into honor.	24 你要以你的训言引导我，以后必接我到荣耀里。	nǐ yào yǐ nǐ de xùn yán yǐn dǎo wǒ , yǐ hòu bì jiē wǒ dào róng yào lǐ 。
Whom do I have in the heavens except you? And with you I have no other desire on earth.	25 除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱慕的。	chú nǐ yǐ wài , zài tiān shàng wǒ yǒu shuí ne ? chú nǐ yǐ wài , zài dì shàng wǒ yě méi yǒu suǒ ài mù de 。
My flesh and heart failed, but God is the └ strength ┘ of my heart and my reward forever.	26 我的肉体和我的心肠衰残；但神是我心里的力量，又是我的福分，直到永远。	wǒ de ròu tǐ hé wǒ de xīn cháng shuāi cán ; dàn shén shì wǒ xīn lǐ de lì liàng , yòu shì wǒ de fú fēn , zhí dào yǒng yuǎn 。
For indeed, those distancing themselves from you will be ruined. You destroy each who abandons you for harlotry.	27 远离你的，必要死亡；凡离弃你行邪淫的，你都灭绝了。	yuǎn lí nǐ de , bì yào sǐ wáng ; fán lí qì nǐ xíng xié yín de , nǐ dōu miè jué le 。
But as for me, the approach to God is for my good. I have set the Lord Yahweh as my	28 但我亲近神是与我有益；我以主耶和华	dàn wǒ qīn jìn shén shì yǔ wǒ yǒu yì ; wǒ yǐ zhǔ yē hé huá wèi wǒ de

refuge, in order to tell all your works.

为我的避难所，好叫我述说你一切的作为。

Psalms, Chapter 74

A maskil of Asaph. Why, O God, have you rejected us forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?

1 (亚萨的训诲诗。) 神啊，你为何永远丢弃我们呢？你为何向你草场的羊发怒，如烟冒出呢？

Remember your congregation that you bought long ago, when you redeemed the tribe of your inheritance. Remember Mount Zion where you have dwelt.

2 求你记念你古时所得来的会众，就是你所赎、作你产业支派的，并记念你向来所居住的锡安山。

Lift your steps to the perpetual ruins, to all that the enemy has ruined in the sanctuary.

3 求你举步去看那日久荒凉之地，仇敌在圣所中所行的一切恶事。

Your enemies have roared in the midst of your meeting place; they have set up their signs for signs.

4 你的敌人在你会中吼叫；他们竖了自己的旗为记号。

They are known to be like those who wield axes in a thicket of trees.

5 他们好像人扬起斧子，砍伐林中的树。

And now its carved works altogether they have smashed with axe and hammer.

6 圣所中一切雕刻的，他们现在用斧子锤子打坏了。

They have set fire to your sanctuary. They have defiled to the ground, the dwelling place for your name.

7 他们用火焚烧你的圣所，亵渎你名的居所，拆毁到地。

They have said in their heart, "We will completely oppress them." They burned all the meeting places of God in the land.

8 他们心里说：我们要尽行毁灭；他们就在遍地把神的会所都烧毁了。

We do not see our signs, and there is no longer a prophet. No one with us knows how long.

9 我们不见我们的标帜，不再有先知；我们内中也没有人知道这灾祸要到几时呢！

How long, O God, will the adversary taunt? Will the enemy treat your name with contempt forever?

10 神啊，敌人辱骂要到几时呢？仇敌亵渎你的名要到永远吗？

Why do you draw back your hand, even your right hand? Take it from your bosom; destroy them!

11 你为甚么缩回你的右手？求你从怀中伸出来，毁灭他们。

But God has been my king from long ago, working salvation in the midst of the earth.

12 神自古以来为我的王，在地上施行拯救。

You split open the sea by your strength; You broke the heads of the sea monsters in the waters.

13 你曾用能力将海分开，将水中大鱼的头打破。

You crushed the heads of Leviathan; you gave him as food to the desert dwelling

14 你曾砸碎鳄鱼的

creatures.

You split open spring and wadi. You dried up ever-flowing rivers.

Yours is the day, yours is the night also. You established light and the sun.

You defined all the boundaries of the earth; Summer and winter—you formed them.

O Yahweh, remember this: the enemy taunts, and foolish people treat your name with contempt.

Do not give to beasts the life of your dove; do not ever forget the life of your afflicted ones.

Have regard for the covenant, because the dark places of the land are full of the haunts of violence.

Do not let the oppressed turn back humiliated; let the poor and needy praise your name.

Rise up, O God, plead your cause; remember the reproaching of you by the foolish — all day long —.

Do not forget the sound of your adversaries, the roar of those rising up against you ascending continually.

Psalms, Chapter 75

For the music director, according to Do Not Destroy. A psalm of Asaph. A song. We give thanks to you, O God; we give thanks, and your name is near. Your wonderful deeds are told.

“I will indeed set an appointed time; I will judge fairly.

The earth and all its inhabitants are shaking; I steady its columns. Selah

I say to the boastful, ‘Do not boast!’ and to the wicked, ‘Do not lift up your horn!

Do not lift up high your horn. Do not speak with — arrogant pride —.’”

头，把牠给旷野的禽兽 kuàng yě de qín shòu (qín shòu : (禽兽：原文是民) 为 yuán wén shì mín) wèi shí wù 。 食物。

15 你曾分裂磐石，水 nǐ céng fēn liè pán shí , shuǐ biàn 便成了溪河；你使长流 chéng le xī hé ; nǐ shǐ cháng liú de 的江河干了。 jiāng hé gàn le 。

16 白昼属你，黑夜也 bái zhòu shǔ nǐ , hēi yè yě shǔ nǐ ; 属你；亮光 and 日头是你 liàng guāng hé rì tou shì nǐ suǒ yù bèi 所预备的。 de 。

17 地的一切疆界是你 dì de yī qiè jiāng jiè shì nǐ suǒ lì de ; 所立的；夏天和冬天是 xià tiān hé dōng tiān shì nǐ suǒ dìng 你所定的。 de 。

18 耶和華啊，仇敵辱 yē hé huá a , chóu dí rǔ mà , yú 骂，愚頑民褻瀆了你的 wán mín xiè dú le nǐ de míng , qiú 名，求你記念这事。 nǐ jì niàn zhè shì 。

19 不要将你斑鳩的性 bú yào jiāng nǐ bān jiū de xìng mìng 命交给野兽；不要永远 jiāo gěi yě shòu ; bú yào yǒng yuǎn 忘记你困苦人的性命。 wàng jì nǐ kùn kǔ rén de xìng mìng 。

20 求你顾念所立的 qiú nǐ gù niàn suǒ lì de yuē , yīn wèi 约，因为地上黑暗之处 dì shàng hēi àn zhī chù dōu mǎn le 都满了强暴的居所。 qiáng bào de jū suǒ 。

21 不要叫受欺压的人 bú yào jiào shòu qī yā de rén méng 蒙羞回去；要叫困苦穷 xiū huí qù ; yào jiào kùn kǔ qióng fá 乏的人赞美你的名。 de rén zàn měi nǐ de míng 。

22 神啊，求你起来为 shén a , qiú nǐ qǐ lái wèi zì jǐ shēn sù 自己伸诉！要記念愚頑！ yào jì niàn yú wán rén zěn yàng 人怎样终日辱骂你。 zhōng rì rǔ mà nǐ 。

23 不要忘记你敌人的 bú yào wàng jì nǐ dí rén de shēng yīn 声音；那起来敌你之人； nà qǐ lái dí nǐ zhī rén de xuān huá 的喧哗时常上升。 shí cháng shàng shēng 。

1 (亚萨的诗歌，交与 (yà sà de shī gē , jiāo yǔ líng 伶长。调用休要毁 zhǎng 。 diào yòng xiū yào huǐ huài 坏。) 神啊，我们称。) shén a , wǒ men chēng xiè 谢谢你，我们称谢你！因 nǐ , wǒ men chēng xiè nǐ ! yīn wèi 为你的名相近，人都述 nǐ de míng xiāng jìn , rén dōu shù 说你奇妙的作为。 shuō nǐ qí miào de zuò wéi 。

2 我到了所定的日期， wǒ dào le suǒ dìng de rì qī , bì àn 必按正直施行审判。 zhèng zhí shī xíng shěn pàn 。

3 地和其上的居民都消 dì hé qí shàng de jū mín dōu xiāo huà 化了；我曾立了地的柱 le ; wǒ céng lì le dì de zhù zi 。 (子。(细拉) xì lā)

4 我对狂傲人说：不要 wǒ duì kuáng ào rén shuō : bú yào 行事狂傲！对凶恶人 xíng shì kuáng ào ! duì xiōng è rén 说：不要举角！ shuō : bú yào jǔ jiǎo !

5 不要把你们的角高 bú yào bǎ nǐ men de jiǎo gāo jǔ ; bú 举；不要挺著颈项说 yào tǐng zhù jǐng xiàng shuō huà 。

For it is not from the east or the west and not from the south that lifting up comes,
rather God is the judge; one he brings low, and another he lifts up.

For there is a cup in the hand of Yahweh with wine that foams, fully mixed, and he pours out from this. Surely all the wicked of the land \perp will quaff it down to its dregs \perp .

But as for me, I will proclaim forever; I will sing praise to the God of Jacob.

“And all the horns of the wicked I will cut off. The horns of the righteous will be lifted up.”

Psalms, Chapter 76

For the music director, with stringed instruments. A psalm of Asaph. A song. God is known in Judah. His name is great in Israel.

His den has been in Salem, his lair in Zion.

There he broke the flames of the bow, the shield and sword and battle. Selah

Radiant you are, majestic, from the mountains of prey.

The stouthearted are plundered; they sleep their sleep, and all the able men cannot \perp use \perp their hands.

At your rebuke, O God of Jacob, both rider and horse slumber.

\perp You, indeed, are to be feared \perp , and who can stand before you when you are angry?

From heaven you proclaimed judgment. The earth feared and was still

when God rose for justice, to save all the afflicted of the land. Selah

话。
6 因为高举非从东，非从西，也非从南而来。
7 惟有 神断定；他使这人降卑，使那人升高。
8 耶和華手里有杯，其中的酒起沫，杯内满了搀杂的酒；他倒出来，地上的恶人必都喝这酒的渣滓，而且喝尽。
9 但我要宣扬，直到永远！我要歌颂雅各的神！
10 恶人一切的角，我要砍断；惟有义人的角必被高举。

(亚萨的诗歌，交与伶长。用丝弦的乐器。) 在犹大，神为人所认识；在以色列，他的名为大。
2 在撒冷有他的帐幕；在锡安有他的居所。
3 他在那里折断弓上的火箭，并盾牌、刀剑，和争战的兵器。(细拉)
4 你从有野食之山而来，有光华和荣美。
5 心中勇敢的人都被抢夺；他们睡了长觉，没有一个英雄能措手。
6 雅各的神啊，你的斥责一发，坐车的、骑马的都沉睡了。
7 惟独你是可畏的！你怒气一发，谁能在你面前站得住呢？
8 你从天上使人听判断。神起来施行审判，要救地上一切谦卑的人；那时地就惧怕而静默。(细拉)

yīn wèi gāo jǔ fēi cóng dōng , fēi cóng xī , yě fēi cóng nán ér lái 。
wéi yǒu shén duàn dìng ; tā shǐ zhè rén jiàng bēi , shǐ nà rén shēng gāo 。
yē hé huá shǒu lǐ yǒu bēi , qí zhōng de jiǔ qǐ mò , bēi nèi mǎn le chān zá de jiǔ ; tā dào chū lái , dì shàng de è rén bì dōu hē zhè jiǔ de zhā zǐ , ér qiě hē jìn 。
dàn wǒ yào xuān yáng , zhí dào yǒng yuǎn ! wǒ yào gē sòng yǎ gè de shén !
è rén yī qiè de jiǎo , wǒ yào kǎn duàn ; wéi yǒu yì rén de jiǎo bì bèi gāo jǔ 。

(yà sà de shī gē , jiāo yǔ líng zhǎng 。 yòng sī xián de yuè qì 。)
zài yóu dà , shén wéi rén suǒ rèn rén suǒ rèn shí ; zài yǐ sè liè , tā de míng wéi dà 。
zài sā lěng yǒu tā de zhàng mù ; zài xī ān yǒu tā de jū suǒ 。
tā zài nà lǐ zhé duàn gōng shàng de huǒ jiàn , bìng dùn pái 、 dāo jiàn , hé zhēng zhàn de bīng qì 。 (xì lā)
nǐ cóng yǒu yě shí zhī shān ér lái , yǒu guāng huá hé róng měi 。
xīn zhōng yǒng gǎn de rén dōu bèi qiǎng duó ; tā men shuì le zhǎng jué , méi yǒu yí gè yīng xióng néng cuò shǒu 。
yǎ gè de shén a , nǐ de chì zé yī fā , zuò chē de 、 qí mǎ de dōu chén shuì le 。
wéi dú nǐ shì kě wèi de ! nǐ nù qì yī fā , shuí néng zài nǐ miàn qián zhàn dé zhù ne ?
nǐ cóng tiān shàng shǐ rén tīng pàn duàn 。 shén qǐ lái shī xíng shěn pàn , yào jiù dì shàng yī qiè qiān bēi de rén ; nà shí dì jiù jù pà ér jìng mò 。 (xì lā)

For the anger of humankind will praise you.
You will put on the remnant of anger.

10 人的忿怒要成全你 人的荣美；人的余怒，你
rén de fèn nù yào chéng quán nǐ de róng měi ; rén de yú nù , nǐ yào jìn yào jìn zhǐ 。
要禁止。

Make vows and fulfill them to Yahweh, your
God; let all surrounding him bring tribute to
the one to be feared.

11 你们许愿，当向耶 你们许愿，当向耶
和—你们的神还 和—你们的神还
愿；在他四面的人都当 愿；在他四面的人都当
拿贡物献给那可畏的 拿贡物献给那可畏的
主。 主。
nǐ men xǔ yuàn , dāng xiàng yē hé huá — nǐ men de shén huán yuàn ; zài tā sì miàn de rén dōu dāng ná gòng wù xiàn gěi nà kě wèi de zhǔ 。
主。

He cuts off the spirit of leaders. He is to be
feared by the kings of the earth.

12 他要挫折王子的骄 他要挫折王子的骄
气；他向地上的君王显 气；他向地上的君王显
威可畏。 威可畏。
tā yào cuò zhé wáng zǐ de jiāo qì ; tā xiàng dì shàng de jūn wáng xiǎn wēi kě wèi 。
威可畏。

Psalms, Chapter 77

For the music director, on Jeduthun. Of
Asaph. A psalm. I cry out with my voice to
God; with my voice to God, that he may hear
me.

1 (亚萨的诗，照耶杜 亚萨的诗，照耶杜
顿的作法，交与伶 顿的作法，交与伶
长。)我要向 神发声 长。)我要向 神发声
yào xiàng shén fā shēng hū qiú ; yào xiàng shén fā shēng , tā bì liú xīn tīng wǒ 。
呼求；我向 神发声， 呼求；我向 神发声，
他必留心听我。 他必留心听我。

In the day I have trouble, I seek the Lord. At
night my hand stretches out continually ;
my soul refuses to be comforted.

2 我在患难之日寻求 我在患难之日寻求
主；我在夜间不住地举 主；我在夜间不住地举
手祷告；我的心不肯受 手祷告；我的心不肯受
安慰。 安慰。
wǒ zài huàn nán zhī rì xún qiú zhǔ ; wǒ zài yè jiān bú zhù dì jǔ shǒu dǎo gào ; wǒ de xīn bù kěn shòu ān wèi ān wèi 。
安慰。

I remember God and I groan loudly; I
meditate and my spirit grows faint.

3 我想念 神，就烦躁 我想念 神，就烦躁
不安；我沉吟悲伤，心 不安；我沉吟悲伤，心
便发昏。(细拉) 便发昏。(细拉)
wǒ xiǎng niàn shén , jiù fán zào bù ān ; wǒ chén yín bēi shāng , xīn biàn fā hūn 。 (xì lā)
便发昏。(细拉)

You hold open my eyelids. I am troubled and
cannot speak.

4 你叫我不能闭眼；我 你叫我不能闭眼；我
烦乱不安，甚至不能说 烦乱不安，甚至不能说
话。 话。
nǐ jiào wǒ bù néng bì yǎn ; wǒ fán luàn bù ān , shèn zhì bù néng shuō huà 。
话。

I think about the days from long ago, the
years of ancient times.

5 我追想古时之日，上 我追想古时之日，上
古之年。 古之年。
wǒ zhuī xiǎng gǔ shí zhī rì , shàng gǔ zhī nián 。
古之年。

I remember my song in the night. With my
heart I meditate, and my spirit searches to
understand.

6 我想起我夜间的歌 我想起我夜间的歌
曲，扪心自问；我心里 曲，扪心自问；我心里
也仔细省察。 也仔细省察。
wǒ xiǎng qǐ wǒ yè jiān de gē qǔ , mén xīn zì wèn ; wǒ xīn lǐ yě zǐ xì xǐng chá 。
也仔细省察。

Will the Lord reject us forever, and will he
never be pleased with us again?

7 难道主要永远丢弃 难道主要永远丢弃
我，不再施恩吗？ 我，不再施恩吗？
nán dào zhǔ yào yǒng yuǎn diū qì wǒ , bù zài shī ēn ma ?
我，不再施恩吗？

Has his loyal love ceased forever? Is his
promise ended throughout generations?

8 难道他的慈爱永远穷 难道他的慈爱永远穷
尽，他的应许世世废弃 尽，他的应许世世废弃
吗？ 吗？
nán dào tā de cí ài yǒng yuǎn qióng jìn , tā de yīng xǔ shì shì fèi qì ma ?
吗？

Has God forgotten to have compassion? Or
has he closed off his mercies in anger? Selah

9 难道 神忘记开恩， 难道 神忘记开恩，
因发怒就止住他的慈悲 因发怒就止住他的慈悲
吗？(细拉) 吗？(细拉)
nán dào shén wàng jì kāi ēn , yīn fā nù jiù zhǐ zhù tā de cí bēi ma ? (xì lā)
吗？(细拉)

So I said, "This pierces me—the right hand
of the Most High has changed."

10 我便说：这是我的 我便说：这是我的
懦弱，但我要追念至高 懦弱，但我要追念至高
者显出右手之年代。 者显出右手之年代。
wǒ biàn shuō : zhè shì wǒ de nuò ruò , dàn wǒ yào zhuī niàn zhì gāo zhě xiǎn chū yòu shǒu zhī nián dài 。
者显出右手之年代。

I will remember the deeds of Yah. Surely I
will remember your wonders from long ago.

11 我要提说耶和華所 我要提说耶和華所
行的；我要记念你古时 行的；我要记念你古时
的奇事。 的奇事。
wǒ yào tí shuō yē hé huá suǒ xíng de xíng de ; wǒ yào jì niàn nǐ gǔ shí de qí shì 。
的奇事。

I will also muse on all your work, and

12 我也要思想你的经 我也要思想你的经
wǒ yě yào sī xiǎng nǐ de jīng yíng ,
经

meditate on your deeds.

O God, your way is distinctive. Who is a great god like our God?

You are the God who works wonders; you have made known your might among the peoples.

With your arm you redeemed your people, the children of Jacob and Joseph. Selah

Waters saw you, O God; waters saw you and they trembled. Surely the deeps shook.

The clouds poured out water. The skies
⌊ thundered ⌋. Your arrows also ⌊ flew
about ⌋.

The sound of your thunder was in the whirlwind; lightnings lit the world; the earth shook and quaked.

Your way was through the sea, and your path through many waters. Yet your footprints were not discerned.

You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

Psalms, Chapter 78

A maskil of Asaph. Listen, O my people, to my teaching. Incline your ears to the words of my mouth.

I will offer a parable with my mouth. I will pour out riddles from long ago,

that we have heard and known, and our ancestors have told us.

We will not hide them from their children, telling the next generation the praises of Yahweh, and his power and his wonders that he has done.

For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our ancestors to teach to their children,

so that the next generation might know— children yet to be born— that they might rise up and tell their children,

营, 默念你的作为。 mò niàn nǐ de zuò wéi 。

13 神啊, 你的作为是洁净的; 有何神大如神呢?

14 你是行奇事的
神; 你曾在列邦中彰显你的能力。

15 你曾用你的膀臂赎了
你的民, 就是雅各和约瑟的子孙。(细拉)

16 神啊, 诸水见你, 一见就都惊惶; 深渊也都战抖。

17 云中倒出水来; 天空发出响声; 你的箭也飞行四方。

18 你的雷声在旋风中; 电光照亮世界; 大地战抖震动。

19 你的道在海中; 你的路在大水中; 你的脚踪无人知道。

20 你曾藉摩西和亚伦的手引导你的百姓, 好像羊群一般。

shén a , nǐ de zuò wéi shì jié jìng de ; yǒu hé shén dà rú shén ne ?

nǐ shì xíng qí shì de shén ; nǐ céng zài liè bāng zhōng zhāng xiǎn nǐ de néng lì 。

nǐ céng yòng nǐ de bǎng bì shú le nǐ de mín , jiù shì yǎ gè hé yuē sè de zǐ sūn 。 (xì lā)

shén a , zhū shuǐ jiàn nǐ , yī jiàn jiù dōu jīng huáng ; shēn yuān yě dōu zhàn dǒu 。

yún zhōng dào chū shuǐ lái ; tiān kōng fā chū xiǎng shēng ; nǐ de jiàn yě fēi xíng sì fāng 。

nǐ de léi shēng zài xuán fēng zhōng ; diàn guāng zhào liàng shì jiè ; dà dì zhàn dǒu zhèn dòng 。

nǐ de dào zài hǎi zhōng ; nǐ de lù zài dà shuǐ zhōng ; nǐ de jiǎo zōng wú rén zhī dào 。

nǐ céng jí mó xī hé yà lún de shǒu yǐn dǎo nǐ de bǎi xìng , hǎo xiàng yáng qún yì bān 。

1 (亚萨的训诲诗。) (yà sà de xùn huì shī 。) wǒ de 我的民哪, 你们要留心
mín nǎ , nǐ men yào liú xīn tīng wǒ 听我的训诲, 侧耳听我
de xùn huì , cè ěr tīng wǒ kǒu zhōng 口中的话。
de huà 。

2 我要开口说比喻; 我
wǒ yào kāi kǒu shuō bǐ yù ; wǒ yào 要说出古时的谜语,
shuō chū gǔ shí de mí yǔ ,

3 是我们所听见、所知
shì wǒ men suǒ tīng jiàn 、 suǒ zhī 道的, 也是我们的祖宗
dào de , yě shì wǒ men de zǔ zōng 告诉我们的。
gào sù wǒ men de 。

4 我们不将这些事向他
wǒ men bù jiāng zhè xiē shì xiàng tā 们的子孙隐瞒, 要将耶
men de zǐ sūn yǐn mán , yào jiāng 和
yē hé huá de měi dé hé tā de néng lì 华的美德和他的能
力, 并他奇妙的作为,
, bìng tā qí miào de zuò wéi , shù 述
shuō gěi hòu dài tīng 。

5 因为, 他在雅各中立
yīn wèi , tā zài yǎ gè zhōng lì fǎ dù 法度, 在以色列中设律
法, 在他吩咐我们祖宗
zài yǐ sè liè zhōng shè lǜ fǎ ; shì tā fēn fù wǒ men zǔ zōng yào chuán 要传给子孙的,
gěi zǐ sūn de ,

6 使将要生的后代子孙
shǐ jiāng yào shēng de hòu dài zǐ sūn 可以晓得; 他们也要起
kě yǐ xiǎo de ; tā men yě yào qǐ lái 来告诉他们的子孙,
gào sù tā men de zǐ sūn ,

that they might set their confidence in God, and not forget the deeds of God, but keep his commandments,

and not be like their ancestors, a stubborn and rebellious generation, a generation that did not make ready its heart, whose spirit was not faithful to God.

The sons of Ephraim, armed with archers, turned back on the day of battle.

They did not keep the covenant of God and refused to go in his law.

They also forgot his deeds, and his wonders that he had shown them.

In front of their ancestors he did a wonder, in the land of Egypt, in the region of Zoan.

He split the sea and caused them to go over, and he caused waters to stand like a heap.

And he led them with the cloud by day, and all night with a fiery light.

He caused rocks to split in the wilderness and provided drink abundantly as from the depths.

And he brought streams out of the rock and caused water to flow down like rivers.

But they sinned still further against him by rebelling against the Most High in the desert.

And they tested God in their heart by asking food for their craving.

And they spoke against God. They said, "Is God able to prepare a table in the wilderness?"

Yes, he struck the rock and water flowed and streams gushed out, but can he also give food or provide meat for his people?"

Therefore Yahweh heard and he was very angry, and a fire was kindled against Jacob, and his anger also rose up against Israel,

because they did not believe God, and they

7 好叫他们仰望 神， 不要忘记 神的作为， 惟 要守他的命令。

8 不要像他们的祖宗， 是顽梗悖逆、居心不正之辈， 向着 神， 心不诚实。

9 以法莲的子孙带着兵器， 拿着弓， 临阵之日 转身退后。

10 他们不遵守 神的约， 不肯照他的律法行；

11 又忘记他所行的和他显给他们奇妙的作为。

12 他在埃及地， 在琐安田， 在他们祖宗的眼前施行奇事。

13 他将海分裂， 使他们过去， 又叫水立起如垒。

14 他白日用云彩， 终夜用火光引导他们。

15 他在旷野分裂磐石， 多多地给他们水喝， 如从深渊而出。

16 他使水从磐石涌出， 叫水如江河下流。

17 他们却仍旧得罪他， 在干燥之地悖逆至高者。

18 他们心中试探 神， 随自己所欲的求食物，

19 并且妄论 神说： 神在旷野岂能摆设筵席吗？

20 他曾击打磐石， 使水涌出， 成了江河； 他还能赐粮食吗？ 还能给他的百姓预备肉吗？

21 所以， 耶和华听见 就发怒； 有烈火向雅各 烧起； 有怒气向以色列 上腾；

22 因为他们不信服 神，

did not trust his salvation.	神，不倚赖他的救恩。	bù yǐ lài tā de jiù ēn 。
Nevertheless, he commanded the skies above and opened the doors of heaven,	23 他却吩咐天空，又 敞开天上的门，	tā què fēn fù tiān kōng , yòu chǎng kāi tiān shàng de mén ,
and rained down on them manna to eat and gave them the grain of heaven.	24 降吗哪，像雨给他 们吃，将天上的粮食赐 给他们。	jiàng ma nǎ , xiàng yǔ gěi tā men chī , jiāng tiān shàng de liáng shí cì gěi tā men 。
Humankind ate the bread of angels . He sent them food enough to be satisfied.	25 各人（或译：人） 吃大能者的食物；他赐 下粮食，使他们饱足。	gè rén (huò yì : rén) chī dà néng zhě de shí wù ; tā cì xià liáng shí , shǐ tā men bǎo zú 。
He caused the east wind to blow in the heavens and drove along the south wind by his strength.	26 他领东风起在天 空，又用能力引了南风 来。	tā lǐng dōng fēng qǐ zài tiān kōng , yòu yòng néng lì yǐn le nán fēng lái 。
Then he rained meat on them like dust, even winged birds like the sand of the seas.	27 他降肉，像雨在他 们当中，多如尘土，又 降飞鸟，多如海沙，	tā jiàng ròu , xiàng yǔ zài tā men dāng zhōng , duō rú chén tǔ , yòu jiàng fēi niǎo , duō rú hǎi shā ,
He caused them to fall in the midst of his camp, all around his dwellings.	28 落在他们的营中， 在他们住处的四面。	luò zài tā men de yíng zhōng , zài tā men zhù chù de sì miàn 。
So they ate and were well filled, and he brought about what they craved.	29 他们吃了，而且饱 足；这样就随了他们所 欲的。	tā men chī le , ér qiě bǎo zú ; zhè yàng jiù suí le tā men suǒ yù de 。
They had not yet turned aside from their craving, while their food was still in their mouth,	30 他们贪而无厌，食 物还在他们口中的时 候，	tā men tān ér wú yàn , shí wù hái zài tā men kǒu zhōng de shí hòu ,
the anger of God rose against them, and he killed some of the stoutest of them, even the young men of Israel he caused to bow down in death.	31 神的怒气就向他们 上腾，杀了他们内中的 肥壮人，打倒以色列的 少年人。	shén de nù qì jiù xiàng tā men shàng téng , shā le tā men nèi zhōng de féi zhuàng rén , dǎ dǎo yǐ sè liè de shào nián rén 。
In spite of all this they sinned further and did not believe his wonders.	32 虽是这样，他们仍 旧犯罪，不信他奇妙的 作为。	suī shì zhè yàng , tā men réng jiù fàn zuì , bù xìn tā qí miào de zuò wéi 。
And he consumed their days with futility their years with terror.	33 因此，他叫他们的 日子全归虚空，叫他们 的年岁尽属惊恐。	yīn cǐ , tā jiào tā men de rì zi quán guī xū kōng , jiào tā men de nián suì jǐn shǔ jīng kǒng 。
When he killed some of them, then they sought him, and repented and earnestly sought God.	34 他杀他们的时候， 他们才求问他，回心转 意，切切地寻求 神。	tā shā tā men de shí hòu , tā men cái qiú wèn tā , huí xīn zhuǎn yì , qiē qiē dì xún qiú shén 。
And they remembered that God was their rock, and God Most High their redeemer.	35 他们也追念 神是 他们的磐石，至高的 神是他们的救赎主。	tā men yě zhuī niàn shén shì tā men de pán shí , zhì gāo de shén shì tā men de jiù shú zhǔ 。
But they enticed him with their mouth and lied to him with their tongue.	36 他们却用口谄媚 他，用舌向他说谎。	tā men què yòng kǒu chǎn mèi tā , yòng shé xiàng tā shuō huǎng 。
For their heart was not steadfast with him, nor were they faithful to his covenant.	37 因他们的心向他不 正，在他的约上也不忠 心。	yīn tā men de xīn xiàng tā bù zhèng , zài tā de yuē shàng yě bù zhōng xīn 。
But he was compassionate; he pardoned their guilt and did not destroy them. And many	38 但他有怜悯，赦免 他们的罪孽，不灭绝他	dàn tā yǒu lián mǐn , shè miǎn tā men de zuì niè , bù miè jué tā men

times he turned back his anger and did not stir up all his wrath,

for he remembered that they were flesh, a passing wind that does not return.

How often they rebelled against him in the wilderness and vexed him in the wasteland!

So they again tested God and distressed the Holy One of Israel.

And they did not remember his power when he redeemed them from the enemy,

how he performed his signs in Egypt and his wonders in the region of Zoan,

when he turned their rivers to blood so they could not drink from their streams.

He sent among them flies that devoured them and frogs that destroyed them.

And he gave their crop to the locusts and their labor to the locust.

He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with sleet.

He also handed their cattle over to the hail and their livestock to the lightning bolts.

He sent against them his fierce anger, rage and indignation and trouble, a band of destroying angels.

He cleared a path for his anger. He did not spare them from death but handed their life over to the plague.

And he struck down all the firstborn in Egypt, the first of their virility in the tents of Ham.

Then he led out his people like sheep and guided them like a herd in the wilderness.

And he led them safely and they were not afraid, but the sea covered their enemies.

们, 而且屡次消他的怒, ér qiè lǚ cì xiāo tā de nù qì , bù 气, 不发尽他的忿怒。 fā jìn tā de fèn nù 。

39 他想到他们不过是血气, 是一阵去而不返的风。 tā xiǎng dào tā men bù guò shì xuè qì , shì yī zhèn qù ér bù fǎn de fēng 。

40 他们在旷野悖逆他, 在荒地叫他担忧, 何其多呢! tā men zài kuàng yě bèi nì tā , zài huāng dì jiào tā dān yōu , hé qí duō ne !

41 他们再三试探神, 惹动以色列的圣者。 tā men zài sān shì tàn shén , rě dòng yǐ sè liè de shèng zhě 。

42 他们不追念他的能力(原文是手)和赎他们脱离敌人的日子; tā men bù zhuī niàn tā de néng lì (yuán wén shì shǒu) hé shú tā men tuō lí dí rén de rì zi ;

43 他怎样在埃及地显神蹟, 在琐安田显奇事, tā zěnn yàng zài āi jí dì xiǎn shén jī , zài suǒ ān tián xiǎn qí shì ,

44 把他们的江河并河汊的水都变为血, 使他们不能喝。 bǎ tā men de jiāng hé bìng hé chà de shuǐ dōu biàn wèi xuè , shǐ tā men bù néng hē 。

45 他叫苍蝇成群落在他们当中, 嚼尽他们, 又叫青蛙灭了他们, tā jiào cāng yíng chéng qún luò zài tā men dāng zhōng , chuài jǐn tā men , yòu jiào qīng wā miè le tā men ,

46 把他们的土产交给蚂蚱, 把他们辛苦得来的交给蝗虫。 bǎ tā men de tǔ chǎn jiāo gěi mà zhà , bǎ tā men xīn kǔ dé lái de jiāo gěi huáng chóng 。

47 他降冰雹打坏他们的葡萄树, 下严霜打坏他们的桑树, tā jiàng bīng báo dǎ huài tā men de pú táo shù , xià yán shuāng dǎ huài tā men de sāng shù ,

48 又把他们的牲畜交给冰雹, 把他们的群畜交给闪电。 yòu bǎ tā men de shēng chù jiāo gěi bīng báo , bǎ tā men de qún chù jiāo gěi shǎn diàn 。

49 他使猛烈的怒气和忿怒、恼恨、苦难成了一群降灾的使者, 临到他们。 tā shǐ měng liè de nù qì hé fèn nù 、 nǎo hèn 、 kǔ nàn chéng le yī qún jiàng zāi de shǐ zhě , lín dào tā men 。

50 他为自己的怒气修平了路, 将他们交给瘟疫, 使他们死亡, tā wèi zì jǐ de nù qì xiū píng le lù , jiāng tā men jiāo gěi wēn yì , shǐ tā men sǐ wáng ,

51 在埃及击杀一切长子, 在含的帐棚中击杀他们强壮时头生的。 zài āi jí jī shā yī qiè zhǎng zǐ , zài hán de zhàng péng zhōng jī shā tā men qiáng zhuàng shí tóu shēng de 。

52 他却领出自己的民如羊, 在旷野引他们如羊群。 tā què lǐng chū zì jǐ de mín rú yáng , zài kuàng yě yǐn tā men rú yáng qún 。

53 他领他们稳稳妥妥地, 使他们不致害怕; tā lǐng tā men wěn wěn tuǒ tuǒ dì , shǐ tā men bù zhì hài pà ; hǎi què

<p>So he brought them to his holy territory, this mountain his right hand acquired.</p>	<p>海却淹没他们的仇敌。 yān mò tā men de chóu dí 。 54 他带他们到自己圣地的边界，到他右手所得的这山地。 tā dài tā men dào zì jǐ shèng dì de biān jiè , dào tā yòu shǒu suǒ de de zhè shān dì 。</p>
<p>And he drove out nations before them and allocated them for an inheritance by boundary line, and settled the tribes of Israel in their tents.</p>	<p>55 他们在他们面前赶出外邦人，用绳子将外邦的地量给他们为业，叫以色列支派的人住在他们的帐棚里。 tā zài tā men miàn qián gǎn chū wài bāng rén , yòng shéng zi jiāng wài bāng de dì liàng gěi tā men wéi yè , jiào yǐ sè liè zhī pài de rén zhù zài tā men de zhàng péng lǐ 。</p>
<p>But they tested and rebelled against God Most High and did not keep his statutes.</p>	<p>56 他们仍旧试探、悖逆至高的神，不守他的法度， tā men réng jiù shì tàn 、 bèi nì zhì gāo de shén , bù shǒu tā de fǎ dù de fǎ dù ,</p>
<p>And they turned and were treacherous like their ancestors. They twisted like a crooked bow.</p>	<p>57 反倒退后，行诡诈，像他们的祖宗一样；他们改变，如同翻背的弓。 fǎn dào tuì hòu , xíng guǐ zhà , xiàng tā men de zǔ zōng yī yàng ; tā men gǎi biàn , rú tóng fān bèi de gōng 。</p>
<p>For they provoked him to anger with their high places, and made him jealous with their images.</p>	<p>58 因他们的邱坛惹了他的怒气；因他们雕刻的偶像触动他的愤恨。 yīn tā men de qiū tán rě le tā de nù qì ; yīn tā men diāo kè de ǒu xiàng chù dòng tā de fèn hèn 。</p>
<p>God heard and he was very angry and rejected Israel utterly.</p>	<p>59 神听见就发怒，极其憎恶以色列人。 shén tīng jiàn jiù fā nù , jí qí zēng wù yǐ sè liè rén 。</p>
<p>So he abandoned the dwelling place at Shiloh, the tent he had placed among humankind.</p>	<p>60 甚至他离弃示罗的帐幕，就是他在人间所搭的帐棚； shèn zhì tā lí qì shì luó de zhàng mù , jiù shì tā zài rén jiān suǒ dā de zhàng péng ;</p>
<p>And he gave his strength into captivity and his splendor into the hand of the enemy.</p>	<p>61 又将他的约柜（原文是能力）交与人掳去，将他的荣耀交在敌人手中； yòu jiāng tā de yuē guì (yuán wén shì néng lì) jiāo yǔ rén lǔ qù , jiāng tā de róng yào jiāo zài dí rén shǒu zhōng ;</p>
<p>He also handed his people over to the sword, and he was very angry with his inheritance.</p>	<p>62 并将他的百姓交与刀剑，向他的产业发怒。 bìng jiāng tā de bǎi xìng jiāo yǔ dāo jiàn , xiàng tā de chǎn yè fā nù 。</p>
<p>Fire devoured his young men, and his young women were not praised.</p>	<p>63 少年人被火烧灭；处女也无喜歌。 shào nián rén bèi huǒ shāo miè ; chǔ nǚ yě wú xǐ gē 。</p>
<p>His priests fell by the sword, and his widows did not weep.</p>	<p>64 祭司倒在刀下，寡妇却不哀哭。 jì sī dào zài dāo xià , guǎ fù què bù āi kū 。</p>
<p>Then the Lord awoke like one who had been asleep, awoke like a warrior who had been drunk with wine.</p>	<p>65 那时，主像世人睡醒，像勇士饮酒呼喊。 nà shí , zhǔ xiàng shì rén shuì xǐng , xiàng yǒng shì yǐn jiǔ hū hǎn 。</p>
<p>And he beat back his enemies; he gave them over to perpetual scorn.</p>	<p>66 他就打退了他的敌人，叫他们永蒙羞辱； tā jiù dǎ tuì le tā de dí rén , jiào tā men yǒng méng xiū rǔ ;</p>
<p>And he rejected the tent of Joseph, and did not chose the tribe of Ephraim,</p>	<p>67 并且他弃掉约瑟的帐棚，不拣选以法莲支派， bìng qiě tā qì diào yuē sè de zhàng péng , bù jiǎn xuǎn yǐ fǎ lián zhī pài ,</p>
<p>but chose the tribe of Judah, 卞 Mount Zion 卞 that he loved.</p>	<p>68 却拣选犹大支派——他所喜爱的锡安山； què jiǎn xuǎn yóu dà zhī pài — tā suǒ xǐ ài de xī ān shān ;</p>
<p>And he built his sanctuary like the heights, like the earth that he established forever.</p>	<p>69 盖造他的圣所，好像高峰，又像他建立永 gài zào tā de shèng suǒ , hǎo xiàng gāo fēng , yòu xiàng tā jiàn lì yǒng</p>

And he chose David his servant and took him from the sheepfolds.

He brought him from following nursing ewes to shepherd Jacob, his people, and Israel, his inheritance.

And he shepherded them according to the integrity of his heart, and led them by the skillfulness of his hands.

Psalms, Chapter 79

A psalm of Asaph. O God, the nations have entered your inheritance; they have defiled your holy temple; they have reduced Jerusalem to ruins.

They have given the bodies of your servants as food for the birds of the heavens, the flesh of your faithful to the beasts of the earth.

They have poured out their blood like water all around Jerusalem, and there was none to bury them.

We have become a taunt to our neighbors, a derision and a scorn to those around us.

How long, O Yahweh? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire?

Pour out your anger on the nations that do not know you, and on the kingdoms that do not call on your name,

because they have devoured Jacob and have laid waste his habitation.

Do not remember against us former iniquities; let your mercies meet us quickly because we are brought very low.

Help us, O God of our salvation, for the glory of your name; and deliver us and forgive our sins for the sake of your name.

Why should the nations say, "Where is their God?" Let it be known among the nations

存之地; cún zhī dì ;

70 又拣选他的仆人大卫, 从羊圈中将他召来, yòu jiǎn xuǎn tā de pú rén dà wèi , cóng yáng juàn zhōng jiàng tā zhào lái ,

71 叫他不再跟从那些带奶的母羊, 为要牧养自己的百姓雅各和自己的产业以色列。 jiào tā bù zài gēn cóng nà xiē dài nǎi de mǔ yáng , wèi yào mù yǎng zì jǐ de bǎi xìng yǎ gè hé zì jǐ de chǎn yè yǐ sè liè 。

72 于是, 他按心中的纯正牧养他们, 用手中的巧妙引导他们。 yú shì , tā àn xīn zhōng de chún zhèng mù yǎng tā men , yòng shǒu zhōng de qiǎo miào yǐn dǎo tā men 。

1 (亚萨的诗。) 神啊, 外邦人进入你的产业, 污秽你的圣殿, 使耶路撒冷变成荒堆, (yà sà de shī 。) shén a , wài bāng rén jìn rù nǐ de chǎn yè , wū huì nǐ de shèng diàn , shǐ yé lù sā yē lù sā cǎng biàn chéng huāng duī ,

2 把你仆人的尸首交与天空的飞鸟为食, 把你圣民的肉交与地上的野兽, bǎ nǐ pú rén de shī shǒu jiāo yǔ tiān kōng de fēi niǎo wèi shí , bǎ nǐ shèng mín de ròu jiāo yǔ dì shàng de yě shòu ,

3 在耶路撒冷周围流他们的血如水, 无人葬埋。 zài yé lù sā lěng zhōu wéi liú tā men de xuè rú shuǐ , wú rén zàng mái 。

4 我们成为邻国的羞辱, 成为我们四围人的嗤笑讥刺。 wǒ men chéng wéi lín guó de xiū rǔ , chéng wéi wǒ men sì wéi rén de chī xiào jī cì 。

5 耶和華啊, 這到几时呢? 你要动怒到永远吗? 你的愤恨要如火焚烧吗? yē hé huá a , zhè dào jǐ shí ne ? nǐ yào dòng nù dào yǒng yuǎn ma ? nǐ de fèn hèn yào rú huǒ fén shāo ma ?

6 愿你将你的忿怒倒在那不认识你的外邦和那不求告你名的国度。 yuàn nǐ jiāng nǐ de fèn nù dào zài nà bù rèn shí nǐ de wài bāng hé nà bù qiú gào nǐ míng de guó dù 。

7 因为他们吞了雅各, 把他的住处变为荒场。 yīn wèi tā men tūn le yǎ gè , bǎ tā de zhù chù biàn wéi huāng chǎng 。

8 求你不要记念我们先祖的罪孽, 向我们追讨; 愿你的慈悲快迎着我们, 因为我们落到极卑微的地步。 qiú nǐ bú yào jì niàn wǒ men xiān zǔ de zuì niè , xiàng wǒ men zhuī tǎo ; yuàn nǐ de cí bēi kuài yíng zhe wǒ men , yīn wèi wǒ men luò dào jí bēi wēi de dì bù 。

9 拯救我们的神啊, 求你因你名的荣耀帮助我们! 为你名的缘故搭救我们, 赦免我们的罪。 zhěng jiù wǒ men de shén a , qiú nǐ yīn nǐ míng de róng yào bāng zhù wǒ men ! wèi nǐ míng de yuán gù dā jiù wǒ men , shè miǎn wǒ men de zuì 。

10 为何容外邦人说他们的神在哪里呢? 愿 wài bāng rén zhī dào nǐ zài wǒ men

before our eyes, by the avenging of the blood of your servants that was poured out.

Let the groaning of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, spare the children appointed to death.

And return to our neighbors sevenfold upon them their taunts with which they taunted you, O Lord.

Then we, your people and the flock of your pasture, we will give thanks to you forever. Generation after generation we will tell of your praise.

Psalms, Chapter 80

For the music director, according to The Lilies. A testimony. Of Asaph. A psalm. Give ear, O shepherd of Israel, who leads Joseph like a flock. Shine forth, you who sits enthroned above the cherubim.

Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh, stir up your power and come for our salvation.

O God, restore us, and cause your face to shine that we may be saved.

O Yahweh God of hosts, how long will you be angry against the prayer of your people?

You have fed them the bread of tears; you have given them tears to drink in full measure.

You have made us an object of strife to our neighbors, and our enemies mock among themselves.

O God of hosts, restore us and cause your face to shine that we may be saved.

You uprooted a vine from Egypt; you drove out the nations and planted it.

You prepared a place before it, and it took deep root and filled the land.

你使外邦人知道你在我眼前伸你仆人流血的冤。

11 愿被囚之人的叹息达到你面前；愿你按你的大能力存留那些将要死的人。

12 主啊，愿你将我们邻邦所羞辱你的羞辱加七倍归到他们身上。

13 这样，你的民，你草场的羊，要称谢你，直到永远；要述说赞美你的话，直到万代。

1 (亚萨的诗，交与伶长。调用为证的百合花。) 领约瑟如领羊群之以色列的牧者啊，求你留心听！坐在二基路伯上的啊，求你发出光来！

2 在以法莲、便雅悯、玛拿西前面施展你的大能，来救我们。

3 神啊，求你使我们回转(或译：复兴)，使你的脸发光，我们便要得救！

4 耶和华—万军之神啊，你向你百姓的祷告发怒，要到几时呢？

5 你以眼泪当食物给他们吃，又多量出眼泪给他们喝。

6 你使邻邦因我们纷争；我们的仇敌彼此戏笑。

7 万军之神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救！

8 你从埃及挪出一棵葡萄树，赶出外邦人，把这树栽上。

9 你在这树根前预备了地方，它就深深扎根，爬满了地。

The mountains were covered with its shade, and the mighty cedars with its boughs.	10 它的影子遮满了山, 枝子好像佳美的香柏树。	tā de yǐng zi zhē mǎn le shān , zhī zǐ hǎo xiàng jiā měi de xiāng bǎi shù 。
It spread its branches to the sea and its shoots to the river.	11 它发出枝子, 长到大海, 发出蔓子, 延到大河。	tā fā chū zhī zǐ , zhǎng dào dà hǎi , fā chū màn zi , yán dào dà hé 。
Why have you broken down its walls, so that all who pass on the road pluck fruit from it?	12 你为何拆毁这树的篱笆, 任凭一切过路的人摘取?	nǐ wèi hé chāi huǐ zhè shù de lí bā , rèn píng yī qiè guò lù de rén zhāi qǔ ?
Swine from the forests devour it and creatures of the field feed on it.	13 林中出来的野猪把它糟踏; 野地的走兽拿它当食物。	lín zhōng chū lái de yě zhū bǎ tā zāo tà ; yě dì de zǒu shòu ná tā dāng shí wù 。
Please return, O God of hosts. Observe from heaven and see, and pay attention to this vine,	14 万军之神啊, 求你回转! 从天上垂看, 眷顾这葡萄树,	wàn jūn zhī shén a , qiú nǐ huí zhuǎn ! cóng tiān shàng chuí kàn , juàn gù zhè pú táo shù ,
eventhe stalk that your right hand planted, and concerning the shoot you strengthened for yourself.	15 保护你右手所栽的和为你自己所坚固的枝子。	bǎo hù nǐ yòu shǒu suǒ zāi de hé nǐ wèi zì jǐ suǒ jiān gù de zhī zǐ 。
It is burned with fire, cut down. They perish at the rebuke of your face.	16 这树已经被火烧, 被刀砍伐; 他们因你脸上的怒容就灭亡了。	zhè shù yǐ jīng bèi huǒ fén shāo , bèi dāo kǎn fá ; tā men yīn nǐ liǎn shàng de nù róng jiù miè wáng le 。
Let your hand be on the man of your right hand, on the son of humankind whom you made strong for yourself.	17 愿你的手扶持你右边的人, 就是你为自己所坚固的人子。	yuàn nǐ de shǒu fú chí nǐ yòu biān de rén , jiù shì nǐ wèi zì jǐ suǒ jiān gù de rén zi 。
Then we will not turn back from you. Restore us to life, and we will proclaim your name.	18 这样, 我们便不退后离开你; 求你救活我们, 我们就要求告你的名。	zhè yàng , wǒ men biàn bù tuì hòu lí kāi nǐ ; qiú nǐ jiù huó wǒ men , wǒ men jiù yào qiú gào nǐ de míng 。
O Yahweh God of hosts, restore us; cause your face to shine that we may be saved.	19 耶和華—万军之神啊, 求你使我们回转, 使你的脸发光, 我们便要得救!	yē hé huá — wàn jūn zhī shén a , qiú nǐ shǐ wǒ men huí zhuǎn , shǐ nǐ de liǎn fā guāng , wǒ men biàn yào de jiù !

Psalms, Chapter 81

For the music director; on the Gittith. Of Asaph. Shout out to God our strength; shout joyfully to the God of Jacob.	1 (亚萨的诗, 交与伶长。用迦特乐器。) 你们当向神—我们的力量大声欢呼, 向雅各的神发声欢乐!	(yà sà de shī , jiāo yǔ líng zhǎng cháng 。 yòng jiā tè yuè qì 。) nǐ men dāng xiàng shén — wǒ men de liàng dà shēng huān hū , xiàng yǎ gè de shén fā shēng huān lè !
Lift up a song and strike the tambourine, the pleasant lyre, together with the harp.	2 唱起诗歌, 打手鼓, 弹美琴与瑟。	chàng qǐ shī gē , dǎ shǒu gǔ , dàn měi qín yǔ sè 。
Blow the horn at new moon, at full moon, for our feast day,	3 当在月朔并月望—我们过节的日期吹角,	dāng zài yuè shuò bìng yuè wàng — wǒ men guò jié de rì qī chuī jiǎo ,
because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.	4 因这是为以色列定的律例, 是雅各神的典章。	yīn zhè shì wèi yǐ sè liè dìng de lǜ lì , shì yǎ gè shén de diǎn zhāng 。
He made it a statute in Joseph when he went	5 他去攻击埃及地的时候,	tā qù gōng jī āi jí dì de shí hòu , zài

out against the land of Egypt, where I heard a language I did not know.

“I removed his shoulder from a burden. His hands were freed from the basket.

In this trouble you called, and I rescued you. Within the secret place of thunder I answered you; I tested you at the waters of Meribah. Selah

Hear, O my people, and I will admonish you; O Israel, if you would but listen to me.

There shall be no strange god among you, and you shall not bow down to a foreign god.

I am Yahweh your God, who brought you up from the land of Egypt. Open wide your mouth and I will fill it.

But my people did not listen to my voice, and Israel did not yield to me.

So I let them go in the stubbornness of their heart; they walked in their counsels.

Oh that my people would listen to me; that Israel would walk in my ways.

I would subdue their enemies quickly, and turn my hand against their adversaries.

Those who hate Yahweh would cringe before him, and their fate would be forever.

But he would feed him from the choicest wheat, and I would satisfy you with honey from a rock.”

Psalms, Chapter 82

A psalm of Asaph. God stands in the divine assembly; he administers judgment in the midst of the gods.

“How long will you judge unjustly and show favoritism to the wicked?” Selah

候，在约瑟中间立此为证。我在那里听见我所不明白的言语：

6 神说：我使你的肩得脱重担，你的手放下筐子。

7 你在急难中呼求，我就搭救你；我在雷的隐密处应允你，在米利巴水那里试验你。（细拉）

8 我的民哪，你当听，我要劝戒你；以色列啊，甚愿你肯听从我。

9 在你当中，不可有别的神；外邦的神，你也不可下拜。

10 我是耶和华—你的神，曾把你从埃及地领上来；你要大大张口，我就给你充满。

11 无奈，我的民不听我的声音；以色列全不理我。

12 我便任凭他们心里刚硬，随自己的计谋而行。

13 甚愿我的民肯听从我，以色列肯行我的道，

14 我便速速治服他们的仇敌，反手攻击他们的敌人。

15 恨耶和华的人必来投降，但他的百姓必永久长存。

16 他也必拿上好的麦子给他们吃，又拿从磐石出的蜂蜜叫他们饱足。

1 (亚萨的诗。) 神站在有权力者的会中，在诸神中行审判，

2 说：你们审判不秉公义，徇恶人的情面，要到几时呢？（细拉）

yuē sè zhōng jiān lì cǐ wèi zhèng 。

wǒ zài nà lǐ tīng jiàn wǒ suǒ bù míng

bái de yán yǔ ；

shén shuō : wǒ shǐ nǐ de jiān dé tuō

zhòng dàn , nǐ de shǒu fàng xià

kuāng zi 。

nǐ zài jí nàn zhōng hū qiú , wǒ jiù

dā jiù nǐ ; wǒ zài léi de yīn mì chù

yīng yǔn nǐ , zài mǐ lì bā shuǐ nà lǐ

shì yàn nǐ 。 (xì lā)

wǒ de mín nǎ , nǐ dāng tīng , wǒ

yào quàn jiè nǐ ; yǐ sè liè a , shén

yuàn nǐ kěn tīng cóng wǒ 。

zài nǐ dāng zhōng , bù kě yǒu bié de

shén ; wài bāng de shén , nǐ yě bù

kě xià bài 。

wǒ shì yē hé huá — nǐ de shén ,

céng bǎ nǐ cóng āi jí dì lǐng shàng lái ;

nǐ yào dà dà zhāng kǒu , wǒ jiù

gěi nǐ chōng mǎn 。

wú nài , wǒ de mín bù tīng wǒ de

shēng yīn ; yǐ sè liè quán bù lǐ wǒ

。

wǒ biàn rèn píng tā men xīn lǐ gāng

yìng , suí zì jǐ de jì móu ér xíng 。

shén yuàn wǒ de mín kěn tīng cóng

wǒ , yǐ sè liè kěn xíng wǒ de dào ,

wǒ biàn sù sù zhì fú tā men de chóu

dí , fǎn shǒu gōng jī tā men de dí

rén 。

hèn yē hé huá de rén bì lái tóu xiáng

, dàn tā de bǎi xìng bì yǒng jiǔ

cháng cún 。

tā yě bì ná shàng hǎo de mài zi gěi tā

men chī , yòu ná cóng pán shí chū

de fēng mì jiào tā men bǎo zú 。

(yà sà de shī 。) shén zhàn zài

yǒu quán lì zhě de huì zhōng , zài

zhū shén zhōng háng shěn pàn ,

shuō : nǐ men shěn pàn bù bǐng

gōng yì , xùn è rén de qíng miàn ,

yào dào jǐ shí ne ? (xì lā)

Judge on behalf of the helpless and the orphan; provide justice to the afflicted and the poor.

Rescue the helpless and the needy; deliver them from the hand of the wicked.”

They do not know or consider. They go about in the darkness, so that all the foundations of the earth are shaken.

I have said, “You are gods, and sons of the Most High, all of you.

However, you will die like men, and you will fall like one of the princes.”

Rise up, O God, judge the earth, because you shall inherit all the nations.

Psalms, Chapter 83

A song. A psalm of Asaph. O God, do not rest silently. Do not keep silent or be still, O God.

For look, your enemies roar, and those who hate you have lifted their head.

They devise cunning schemes against your people, and consult together against your protected ones.

They say, “Come, let us annihilate them from being a nation, so that the name of Israel will be remembered no more.”

For they have consulted together with a unified purpose. They have made a covenant against you:

the tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagrites,

Gebal and Ammon and Amalek, Philistia, with the inhabitants of Tyre.

Assyria also has joined with them. They provide help to the children of Lot. Selah

Do to them as you did with Midian, as with Sisera, as with Jabin at the wadi of Kishon.

3 你们当为贫寒的人和孤儿伸冤；当为困苦和穷乏的人施行公义。

4 当保护贫寒和穷乏的人，救他们脱离恶人的手。

5 你们仍不知道，也不明白，在黑暗中走来走去；地的根基都摇动了。

6 我曾说：你们是神，都是至高者的儿子。

7 然而，你们要死，与世人一样，要仆倒，像王子中的一位。

8 神啊，求你起来审判世界，因为你要得万邦为业。

1 (亚萨的诗歌。) 神啊，求你不要静默！神啊，求你不要闭口，也不要不作声！

2 因为你的仇敌喧嚷，恨你的抬起头来。

3 他们同谋奸诈要害你的百姓，彼此商议要害你所隐藏的人。

4 他们说：来吧，我们将他们剪灭，使他们不再成国！使以色列的名不再被人记念！

5 他们同心商议，彼此结盟，要抵挡你，

6 就是住帐棚的以东人和以实玛利人，摩押和夏甲人，

7 迦巴勒、亚扪，和亚玛力、非利士并泰尔的居民。

8 亚述也与他们连合；他们作罗得子孙的帮手。(细拉)

9 求你待他们，如待米甸，如在基顺河待西西拉和耶宾一样。

They were destroyed at En-dor; they became dung for the ground. 10 他们在隐·多珥灭亡，成了地上的粪土。 tā men zài yīn · duō ěr miè wáng , chéng le dì shàng de fèn tǔ 。

Make their leaders like Oreb and Zeeb, and all their chiefs like Zebah and Zalmunna, 11 求你叫他们的首领像俄立和西伊伯，叫他们的王子都像西巴和撒慕拿。 qiú nǐ jiào tā men de shǒu lǐng xiàng é lì hé xī yī bó , jiào tā men de wáng zǐ dōu xiàng xī bā hé sā mù ná 。

who said, "Let us take as our possession the pastures of God." 12 他们说：我们要得神的住处，作为自己的产业。 tā men shuō : wǒ men yào de shén de zhù chù , zuò wéi zì jǐ de chǎn yè 。

O my God, make them like the tumbleweed, like the chaff before wind. 13 我的神啊，求你叫他们像旋风的尘土，像风前的碎秸。 wǒ de shén a , qiú nǐ jiào tā men xiàng xuán fēng de chén tǔ , xiàng fēng qián de suì jiē 。

As fire burns a forest, and as a flame sets afire mountains, 14 火怎样焚烧树林，火焰怎样烧着山岭， huǒ zěng yàng fén shāo shù lín , huǒ yàn zěng yàng shāo zhe shān lǐng ,

so pursue them with your tempest and terrify them with your storm. 15 求你也照样用狂风追赶他们，用暴雨恐吓他们。 qiú nǐ yě zhào yàng yòng kuáng fēng zhuī gǎn tā men , yòng bào yǔ kǒng hè tā men 。

Fill their faces with shame, that they may seek your name, O Yahweh. 16 愿你使他们满面羞耻，好叫他们寻求你—耶和華的名！ yuàn nǐ shǐ tā men mǎn miàn xiū chǐ , hǎo jiào tā men xún qiú nǐ — yē hé huá de míng !

Let them be ashamed and terrified forever, and let them be humiliated and perish 17 愿他们永远羞愧惊慌！愿他们惭愧灭亡！ yuàn tā men yǒng yuǎn xiū kuì jīng huáng ! yuàn tā men cán kuì miè wáng !

that they may know that you, whose name is Yahweh, you alone, are the Most High over the whole earth. 18 使他们知道：惟独你—名为耶和華的—是地以上的全地至高者！ shǐ tā men zhī dào : wéi dú nǐ — míng wéi yē hé huá de — shì quán dì yǐ shàng de zhì gāo zhě !

Psalms, Chapter 84

For the music director; on the Gittith. Of the sons of Korah. A psalm. How lovely are your dwelling places, O Yahweh of hosts! 1 (可拉后裔的诗，交与伶长。用迦特乐器。) 万军之耶和華啊，你的居所何等可爱！ (kě lā hòu yì de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。 yòng jiā tè yuè qì 。) wàn jūn zhī yē hé huá a , nǐ de jū suǒ hé děng kě ài !

My soul longs and even fails for the courtyards of Yahweh. My heart and flesh sing for joy to the living God. 2 我羡慕渴想耶和華的院宇；我的心肠，我的肉体向永生神呼吁 (或译：欢呼)。 wǒ xiàn mù kě xiǎng yē hé huá de yuàn yǔ ; wǒ de xīn cháng , wǒ de ròu tǐ xiàng yǒng shēng shén hū yù (huò yì : huān hū) 。

Even a bird finds a home, and a swallow a nest for herself, where she may lay her young, near your altars, O Yahweh of hosts, my king and my God. 3 万军之耶和華—我的王，我的神啊，在你祭坛那里，麻雀为自己找著房屋，燕子为自己找著菹雏之窝。 wàn jūn zhī yē hé huá — wǒ de wáng , wǒ de shén a , zài nǐ jì tán nà lǐ , má què wèi zì jǐ zhǎo zhù fáng wū , yàn zi wèi zì jǐ zhǎo zhù bào chú zhī wō 。

Blessed are those who dwell in your house; they can ever praise you. Selah 4 如此住在你殿中的便为有福！他们仍要赞美你。(细拉) rú cǐ zhù zài nǐ diàn zhōng de biàn wéi yǒu fú ! tā men réng yào zàn měi nǐ 。 (xì lā)

Blessed is the man whose strength is in you; in their heart are the highways to Zion. 5 靠你有力量、心中向往锡安大道的，这人便为有福！ kào nǐ yǒu lì liàng 、 xīn zhōng xiǎng wǎng xī ān dà dào de , zhè rén biàn wéi yǒu fú !

Passing through the Valley of Baca, they

make it a spring. The early rain covers it with blessings as well.

They go from strength to strength, until each appears before God in Zion.

O Yahweh, God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. Selah

Look at our shield, O God, and have regard for the face of your anointed one.

Because better is a day in your courtyards than a thousand elsewhere. I would rather be at the threshold of the house of my God than to dwell in the tents of wickedness.

Because Yahweh God is a sun and a shield; Yahweh gives grace and honor. He does not withhold good from those who walk blamelessly.

O Yahweh of hosts, blessed is the man who trusts you.

Psalms, Chapter 85

For the music director. Of the sons of Korah. A psalm. O Yahweh, you favored your land. You restored the fortunes of Jacob.

You took away the guilt of your people; you covered all their sin. Selah

You withdrew all your wrath; you turned from your burning anger.

Restore us, O God of our salvation, and annul your vexation with us.

Will you be angry against us forever? Will you prolong your anger generation after generation?

Will you not again revive us, that your people might rejoice in you?

Show us, O Yahweh, your loyal love, and grant us your salvation.

6 他们经过流泪谷，叫这谷变为泉源之地；并有秋雨之福盖满了全谷。
tā men jīng guò liú lèi gǔ , jiào zhè gǔ biàn wéi quán yuán zhī dì ; bìng yǒu qiū yǔ zhī fú gài mǎn le quán gǔ 。

7 他们行走，力上加力，各人到锡安朝见神。
tā men xíng zǒu , lì shàng jiā lì , gè rén dào xī ān cháo jiàn shén 。

8 耶和華—萬軍之神啊，求你聽我的禱告！雅各的神啊，求你留心聽！（細拉）
yē hé huá — wàn jūn zhī shén a , qiú nǐ tīng wǒ de dǎo gào ! yǎ gè de shén a , qiú nǐ liú xīn tīng ! (xì lā)

9 神啊，你是我們的盾牌；求你垂顧觀看你受膏者的面！
shén a , nǐ shì wǒ men de dùn pái ; qiú nǐ chuí gù guān kàn nǐ shòu gāo zhě de miàn !

10 在你的院宇住一日，勝似在別處住千日；寧可在我神殿中看門，不願住在惡人的帳棚里。
zài nǐ de yuàn yǔ zhù yī rì , shèng sì zài bié chù zhù qiān rì ; nìng kě zài wǒ shén diàn zhōng kān mén , bù yuàn zhù zài è rén de zhàng péng lǐ 。

11 因為耶和華—神是日頭，是盾牌，要賜下恩惠和榮耀。他未嘗留下一樣好處不給那些行動正直的人。
yīn wéi yē hé huá — shén shì rì tóu , shì dùn pái , yào cì xià ēn huì hé róng yào 。 tā wèi cháng liú xià yī yàng hǎo chù bù gěi nà xiē xíng dòng zhèng zhí de rén 。

12 萬軍之耶和華啊，倚靠你的人便為有福！
wàn jūn zhī yē hé huá a , yǐ kào nǐ de rén biàn wéi yǒu fú !

1（可拉後裔的詩，交與伶長。）耶和華啊，你已經向你的地施恩，救回被擄的雅各。
(kě lā hòu yì de shī , jiāo yǔ líng zhǎng 。) yē hé huá a , nǐ yǐ jīng xiàng nǐ de dì shī ēn , jiù huí bèi lǔ de yǎ gè 。

2 你赦免了你百姓的罪孽，遮蓋了他們一切的過犯。（細拉）
nǐ shè miǎn le nǐ bǎi xìng de zuì niè , zhē gài le tā men yī qiè de guò fàn 。 (xì lā)

3 你收轉了所發的忿怒和你猛烈的怒氣。
nǐ shōu zhuǎn le suǒ fā de fèn nù hé nǐ měng liè de nù qì 。

4 拯救我們的神啊，求你使我們回轉，叫你的惱恨向我們止息。
zhěng jiù wǒ men de shén a , qiú nǐ shǐ wǒ men huí zhuǎn , jiào nǐ de nǎo hèn xiàng wǒ men zhǐ xī 。

5 你要向我們發怒到永遠嗎？你要將你的怒氣延留到萬代嗎？
nǐ yào xiàng wǒ men fā nù dào yǒng yuǎn ma ? nǐ yào jiāng nǐ de nù qì yán liú dào wàn dài ma ?

6 你不再將我們救活，使你的百姓靠你歡喜嗎？
nǐ bù zài jiāng wǒ men jiù huó , shǐ nǐ de bǎi xìng kào nǐ huān xǐ ma ?

7 耶和華啊，求你使我們得見你的慈愛，又將
yē hé huá a , qiú nǐ shǐ wǒ men dé jiàn nǐ de cí ài , yòu jiāng nǐ de jiù

I will hear what God, Yahweh, will speak, because he will speak peace to his people, even his faithful ones, but let them not return to folly.

Surely his salvation is near for those who fear him, that glory may abide in our land.

Loyal love and faithfulness will meet one another; righteousness and peace will kiss.

Faithfulness will sprout from the ground, and righteousness will look down from heaven.

Yes, Yahweh will give what is good, and our land will give its produce.

Righteousness will go before him, and it will make his steps a pathway.

Psalms, Chapter 86

A prayer of David. Incline, O Yahweh, your ear and answer me, because I am poor and needy.

Watch over my life because I am faithful. You are my God; save your servant. I am the one who trusts you.

Be gracious to me, O Lord, because I call to you \cup all day long \cup .

Make glad the soul of your servant, because \cup I desire you \cup , O Lord.

For you, O Lord, are good and forgiving, and abundant in loyal love for all who call to you.

Heed, O Yahweh, my prayer, and attend to the voice of my supplications.

In the day of my trouble I call to you, because you answer me.

There is none like you among the gods, O Lord, and there are no works like yours.

All the nations that you have made will

你的救恩赐给我们。 ēn cì gěi wǒ men 。

8 我要听 神—耶和华 所说的话；因为他必应 许将平安赐给他的百姓 —他的圣民；他们却不 可再转去妄行。

9 他的救恩诚然与敬畏 他的人相近，叫荣耀住 在我们的地上。

10 慈爱和诚实彼此相 遇；公义和平安彼此相 亲。

11 诚实从地而生；公 义从天而现。

12 耶和华必将好处赐 给我们；我们的地也要 多出土产。

13 公义要行在他面 前，叫他的脚踪成为可 走的路。

1 (大卫的祈祷。) 耶 和华啊，求你侧耳应允 我，因我是困苦穷乏 的。

2 求你保存我的性命， 因我是虔诚人。我的 神啊，求你拯救这倚靠 你的仆人！

3 主啊，求你怜悯我， 因我终日求告你。

4 主啊，求你使仆人心 里欢喜，因为我的心仰 望你。

5 主啊，你本为良善， 乐意饶恕人，有丰盛的 慈爱赐给凡求告你的 人。

6 耶和华啊，求你留心 听我的祷告，垂听我恳 求的声音。

7 我在患难之日要求告 你，因为你必应允我。

8 主啊，诸神之中没有 可比你的；你的作为也 无可比。

(dà wèi de qí dǎo 。) yē hé huá a ,
qiú nǐ cè ěr yīng yǔn wǒ , yīn wǒ
shì kùn kǔ qióng fá de 。

qiú nǐ bǎo cún wǒ de xìng mìng ,
yīn wǒ shì qián chéng rén 。 wǒ de
shén a , qiú nǐ zhěng jiù zhè yǐ kào
nǐ de pú rén !

zhǔ a , qiú nǐ lián mǐn wǒ , yīn wǒ
zhōng rì qiú gào nǐ 。

zhǔ a , qiú nǐ shǐ pú rén xīn lǐ huān
xǐ , yīn wèi wǒ de xīn yǎng wàng nǐ
。

zhǔ a , nǐ běn wèi liáng shàn , lè
yì ráo shù rén , yǒu fēng shèng de cí
ài cì gěi fán qiú gào nǐ de rén 。

yē hé huá a , qiú nǐ liú xīn tīng wǒ
de dǎo gào , chuí tīng wǒ kěn qiú de
shēng yīn 。

wǒ zài huàn nán zhī rì yāo qiú gào nǐ
 , yīn wèi nǐ bì yīng yǔn wǒ 。

zhǔ a , zhū shén zhī zhōng méi yǒu
kě bǐ nǐ de ; nǐ de zuò wéi yě wú kě
bǐ 。

But with respect to Zion it shall be said,
“Each one was born in her,” for the Most
High himself will establish her.

Yahweh will record in writing the peoples,
“This one was born there.” Selah

And while dancing, singers will sing, “All
my springs are in you.”

Psalms, Chapter 88

A song. A psalm of the sons of Korah. For
the music director; according to Mahalath
Leannoth. A maskil of Heman the Ezrahite.
O Yahweh, God of my salvation, I cry out by
day and through the night before you.

Let my prayer come before you; incline your
ear to my cry.

For my soul is full with troubles, and my life
approaches Sheol.

I am reckoned with those descending to the
pit. I am like a man without strength,

set free among the dead, like the slain lying
in the grave, whom you no longer remember,
even those cut off from your hand.

You have set me in the pit below, in dark
places, in the depths.

Your wrath presses upon me, and you afflict
me with all your waves. Selah

You have removed my acquaintances far
from me. You have made me detestable to
them. I am confined and cannot go out.

My eye languishes from misery. I call on
you, O Yahweh, every day; I spread out my
hands to you.

Do you work wonders for the dead? Or do
the departed spirits rise up to praise you?
Selah

泰尔并古实人，个个生
在那里。

5 论到锡安，必说：这 lùn dào xī ān , bì shuō : zhè yí gè
一个、那一个都生在其、 nà yí gè dōu shēng zài qí zhōng ,
中，而且至高者必亲自 ér qiè zhì gāo zhě bì qīn zì jiān lì zhè
坚立这城。 chéng 。

6 当耶和华记录万民的 dāng yē hé huá jì lù wàn mín de shí
时候，他要点出这一个 hòu , tā yào diǎn chū zhè yí gè
生在那里。（细拉） shēng zài nà lǐ 。 (xì lā)

7 歌唱的，跳舞的，都 gē chàng de , tiào wǔ de , dōu yào
要说：我的泉源都在你 shuō : wǒ de quán yuán dōu zài nǐ lǐ
里面。 miàn 。

1 （可拉后裔的诗歌， (kě lā hòu yì de shī gē , jiù shì yǐ
就是以斯拉人希幔的训 sī lā rén xī màn de xùn huì shī , jiāo
诲诗，交与伶长。调用 yǔ líng zhǎng 。 diào yòng má hā lā lì
麻哈拉利暗俄。) 耶和 àn é 。) yē hé huá — zhěng jiù wǒ
华—拯救我的 神啊， de shén a , wǒ zhòu yè zài nǐ
我昼夜在你面前呼吁。 miàn qián hū yù 。

2 愿我的祷告达到你面 yuàn wǒ de dǎo gào dá dào nǐ miàn
前；求你侧耳听我的呼 qián ; qiú nǐ cè ěr tīng wǒ de hū qiú
求！ !

3 因为我心里满了患 yīn wèi wǒ xīn lǐ mǎn le huàn nàn ;
难；我的性命临近阴 wǒ de xìng mìng lín jìn yīn jiān 。

4 我算和下坑的人同 wǒ suàn hé xià kēng de rén tóng liè
列，如同无力（或译： , rú tóng wú lì (huò yì : méi yǒu
没有帮助) 的人一样。 bāng zhù) de rén yī yàng 。

5 我被丢在死人中，好 wǒ bèi diū zài sǐ rén zhōng , hǎo
像被杀的人躺在坟墓 xiàng bèi shā de rén tǎng zài fén mù lǐ
里。他们是你不再纪念。 tā men shì nǐ bù zài jì niàn de ,
的，与你隔绝了。 yǔ nǐ gé jué le 。

6 你把我放在极深的坑 nǐ bǎ wǒ fàng zài jí shēn de kēng lǐ ,
里，在黑暗地方，在深 zài hēi àn dì fāng , zài shēn chù 。

7 你的忿怒重压我身； nǐ de fèn nù zhòng yā wǒ shēn ; nǐ
你用一切的波浪困住 yòng yī qiè de bō làng kùn zhù wǒ 。
我。（细拉） (xì lā)

8 你把我所认识的隔在 nǐ bǎ wǒ suǒ rèn shí de gé zài yuǎn
远处，使我为他们所憎 chù , shǐ wǒ wèi tā men suǒ zēng
恶；我被拘困，不得出 wù ; wǒ bèi jū kùn , bù dé chū lái
来。

9 我的眼睛因困苦而干 wǒ de yǎn jīng yīn kǔ gǎn biē
瘪。耶和华啊，我天天 。 yē hé huá a , wǒ tiān tiān qiú gào
求告你，向你举手。 nǐ , xiàng nǐ jǔ shǒu 。

10 你岂要行奇事给死 nǐ qǐ yào xíng qí shì gěi sǐ rén kàn ma
人看吗？难道阴魂还能 ? nán dào yīn hún hái néng qǐ lái
看吗？ chēng zàn nǐ ma ? (xì lā)

Is your loyal love told in the grave, or your faithfulness in the underworld?

Are your wonders known in the darkness, or your righteousness in the land of forgetfulness?

But as for me, I cry for help to you, O Yahweh, and in the morning my prayer comes before you.

Why do you reject my soul, O Yahweh? Why do you hide your face from me?

I am afflicted and perishing from my youth. I bear your terrors. I am distraught.

Your burning anger has passed over me; your sudden fears have destroyed me.

They surround me like water all the day; they circle about me altogether.

You have removed loved one and friend far from me, my acquaintances far from my darkness.

Psalms, Chapter 89

A maskil of Ethan the Ezrahite. I will sing forever of Yahweh's acts of loyal love.
 ♪ From generation to generation ♪ I will make known your faithfulness with my mouth.

For I say, "Forever your loyal love is built up. The heavens you have established with your faithfulness in them."

"I made a covenant with my chosen one; I swore an oath to David my servant:

'I will establish your descendants forever, and I will build up your throne ♪ from generation to generation ♪.' " Selah

And so the heavens will praise your wonderful deed, O Yahweh, even your faithfulness, in the assembly of the holy ones.

For who in the sky is equal to Yahweh? Who is like Yahweh among the sons of God,

起来称赞你吗? (细拉)

11 岂能在坟墓里述说你的慈爱吗? 岂能在灭亡中述说你的信实吗? qǐ néng zài fén mù lǐ shù shuō nǐ de cí ài ma ? qǐ néng zài miè wáng zhōng shù shuō nǐ de xìn shí ma ?

12 你的奇事岂能在幽暗里被知道吗? 你的公义岂能在忘记之地被知道吗? nǐ de qí shì qǐ néng zài yōu àn lǐ bèi zhī dào ma ? nǐ de gōng yì qǐ néng zài wàng jì zhī dì bèi zhī dào ma ?

13 耶和华啊, 我呼求你; 我早晨的祷告要达到你面前。 yē hé huá a , wǒ hū qiú nǐ ; wǒ zǎo chén de dǎo gào yào dá dào nǐ miàn qián 。

14 耶和华啊, 你为何丢弃我? 为何掩面不顾我? yē hé huá a , nǐ wèi hé diū qì wǒ ? wèi hé yǎn miàn bù gù wǒ ?

15 我自幼受苦, 几乎死亡; 我受你的惊恐, 甚至慌张。 wǒ zì yòu shòu kǔ , jī hū sǐ wáng ; wǒ shòu nǐ de jīng kǒng , shèn zhì huāng zhāng 。

16 你的烈怒漫过我身; 你的惊吓把我剪除。 nǐ de liè nù màn guò wǒ shēn ; nǐ de jīng xià bǎ wǒ jiǎn chú 。

17 这些终日如水环绕我, 一齐都来围困我。 zhè xiē zhōng rì rú shuǐ huán rào wǒ , yī qí dōu lái wéi kùn wǒ 。

18 你把我的良朋密友隔在远处, 使我所认识的人进入黑暗里。 nǐ bǎ wǒ de liáng péng mì yǒu gé zài yuǎn chù , shǐ wǒ suǒ rèn shí de rén jìn rù hēi àn lǐ 。

1 (以斯拉人以探的训诲诗。) 我要歌唱耶和华的慈爱, 直到永远; 我要用口将你的信实传与万代。 (yǐ sī lā rén yǐ tàn de xùn huì shī) wǒ yào gē chàng yē hé huá de cí ài , zhí dào yǒng yuǎn ; wǒ yào yòng kǒu jiāng nǐ de xìn shí chuán yǔ wàn dài 。

2 因我曾说: 你的慈悲必建立到永远; 你的信实必坚立在天上。 yīn wǒ céng shuō : nǐ de cí bēi bì jiàn lì dào yǒng yuǎn ; nǐ de xìn shí bì jiān lì zài tiān shàng 。

3 我与我所拣选的人立了约, 向我的仆人大卫起了誓: wǒ yǔ wǒ suǒ jiǎn xuǎn de rén lì le yuē , xiàng wǒ de pú rén dà wèi qǐ le shì :

4 我要建立你的后裔, 直到永远; 要建立你的宝座, 直到万代。(细拉) wǒ yào jiàn lì nǐ de hòu yì , zhí dào yǒng yuǎn ; yào jiàn lì nǐ de bǎo zuò , zhí dào wàn dài 。 (xì lā)

5 耶和华啊, 诸天要称赞你的奇事; 在圣者的会中, 要称赞你的信实。 yē hé huá a , zhū tiān yào chēng zàn nǐ de qí shì ; zài shèng zhě de huì zhōng , yào chēng zàn nǐ de xìn shí 。

6 在天空谁能比耶和华 zài tiān kōng shuí néng bǐ yē hé huá

a God feared greatly in the council of the holy ones, and awesome above all surrounding him?

O Yahweh God of hosts, who is mighty like you, O Yah, with your faithfulness surrounding you?

You are ruling the surging of the sea. When its waves rise, ⊥ you yourself still ⊥ them.

⊥ You yourself crushed ⊥ Rahab like one who is slain; you scattered your enemies with your strong arm.

The heavens are yours, the earth yours as well, the world with its fullness, because you founded them.

North and south, you created them; Tabor and Hermon shout joyfully over your name.

You have a mighty arm; Your hand is strong; your right hand reaches high.

Righteousness and justice are the foundation of your throne. Loyal love and faithfulness come before your face.

Blessed are the people who know the joyful shout; O Yahweh, they walk about in the light of your countenance.

In your name they rejoice all the day, and in your righteousness they rise up.

For you are the glory of their strength, and by your favor our horn rises up,

because our shield belongs to Yahweh, and our king to the Holy One of Israel.

Formerly you spoke in a vision to your faithful ones, and said, "I have bestowed help on a mighty man; I have exalted one chosen from the people.

呢？ 神的众子中，谁
能像耶和華呢？

7 他在圣者的会中，是
大有威严的神，比一
切在他四围的更可畏
惧。

8 耶和華—万军之 神
啊，哪一个大能者像你
耶和華？你的信实是在
你的四围。

9 你管辖海的狂傲；波
浪翻腾，你就使它平静
了。

10 你打碎了拉哈伯，
似乎是已杀的人；你用
有能的膀臂打散了你的
仇敌。

11 天属你，地也属
你；世界和其中所充满
的都为你所建立。

12 南北为你所创造；
他泊和黑门都因你的名
欢呼。

13 你有大能的膀臂；
你的手有力，你的右手
也高举。

14 公义和公平是你宝
座的根基；慈爱和诚实
行在你前面。

15 知道向你欢呼的，
那民是有福的！耶和華
啊，他们在你脸上的光
里行走。

16 他们因你的名终日
欢乐，因你的公义得以
高举。

17 你是他们力量的荣
耀；因为你喜悦我们，
我们的角必被高举。

18 我们的盾牌属耶和
華；我们的王属以色列
的圣者。

19 当时，你在异象中
晓谕你的圣民，说：我
已把救助之力加在那有
能者的身上；我高举那
从民中所拣选的。

ne ? shén de zhòng zi zhōng ,
shuí néng xiàng yē hé huá ne ?

tā zài shèng zhě de huì zhōng , shì
dà yǒu wēi yán de shén , bǐ yī
qiè zài tā sì wéi de gèng kě wèi jù 。

yē hé huá — wàn jūn zhī shén a ,
nǎ yí gè dà néng zhě xiàng nǐ yē hé
huá ? nǐ de xìn shí shì zài nǐ de sì
wéi 。

nǐ guǎn xiá hǎi de kuáng ào ; bō
làng fān téng , nǐ jiù shǐ tā píng jìng
le 。

nǐ dǎ suì le lā hā bó , sì hū shì yǐ shā
de rén ; nǐ yòng yǒu néng de bǎng bì
dǎ sàn le nǐ de chóu dí 。

tiān shǔ nǐ , dì yě shǔ nǐ ; shì jiè
hé qí zhōng suǒ chōng mǎn de dōu
wèi nǐ suǒ jiàn lì 。

nán běi wèi nǐ suǒ chuàng zào ; tā
pō hé hēi mén dōu yīn nǐ de míng
huān hū 。

nǐ yǒu dà néng de bǎng bì ; nǐ de
shǒu yǒu lì , nǐ de yòu shǒu yě gāo
jǔ 。

gōng yì hé gōng píng shì nǐ bǎo zuò
de gēn jī ; cí ài hé chéng shí xíng zài
nǐ qián miàn 。

zhī dào xiàng nǐ huān hū de , nà mín
shì yǒu fú de ! yē hé huá a , tā
men zài nǐ liǎn shàng de guāng lǐ xíng
zǒu 。

tā men yīn nǐ de míng zhōng rì huān
lè , yīn nǐ de gōng yì dé yǐ gāo jǔ 。

nǐ shì tā men lì liàng de róng yào ;
yīn wèi nǐ xǐ yuè wǒ men , wǒ men
de jiǎo bì bèi gāo jǔ 。

wǒ men de dùn pái shǔ yē hé huá ;
wǒ men de wáng shǔ yǐ sè liè de
shèng zhě 。

dāng shí , nǐ zài yì xiàng zhōng xiǎo
yù nǐ de shèng mín , shuō : wǒ yǐ
bǎ jiù zhù zhī lì jiā zài nà yǒu néng
zhě de shēn shàng ; wǒ gāo jǔ nà
cóng mín zhōng suǒ jiǎn xuǎn de 。

I have found David, my servant. With my holy oil I have anointed him,	20 我寻得我的仆人大卫，用我的圣膏膏他。	wǒ xún dé wǒ de pú rén dà wèi , yòng wǒ de shèng gāo gāo tā 。
with whom my hand will be steadfast. Surely my arm will strengthen him.	21 我的手必使他坚立；我的膀臂也必坚固他。	wǒ de shǒu bì shǐ tā jiān lì ; wǒ de bǎng bì yě bì jiān gù tā 。
The enemy will not deceive him, and no evil man will afflict him.	22 仇敌必不勒索他；凶恶之子也不苦害他。	chóu dí bì bù lè suǒ tā ; xiōng è zhī zǐ yě bù kǔ hài tā 。
But I will crush his adversaries before him, and I will strike those who hate him.	23 我要在他面前打碎他的敌人，击杀那恨他的人。	wǒ yào zài tā miàn qián dǎ suì tā de dí rén , jī shā nà hèn tā de rén 。
And so my faithfulness and my loyal love will be with him, and in my name his horn will rise up.	24 只是我的信实和我的慈爱要与他同在；因我的名，他的角必被高举。	zhǐ shì wǒ de xìn shí hé wǒ de cí ài yào yǔ tā tóng zài ; yīn wǒ de míng , tā de jiǎo bì bèi gāo jǔ 。
And I will set his hand on the sea and his right hand on the rivers.	25 我要使他的左手伸到海上，右手伸到河上。	wǒ yào shǐ tā de zuǒ shǒu shēn dào hǎi shàng , yòu shǒu shēn dào hé shàng 。
He will call out to me, 'You are my Father, my God, and the rock of my salvation.'	26 他要称呼我说：你是我的父，是我的神，是拯救我的磐石。	tā yào chēng hū wǒ shuō : nǐ shì wǒ de fù , shì wǒ de shén , shì zhěng jiù wǒ de pán shí 。
I will also make him the firstborn, the highest of the kings of the earth.	27 我也要立他为长子，为世上最高的君王。	wǒ yě yào lì tā wèi zhǎng zǐ , wèi shì shàng zuì gāo de jūn wáng 。
Forever I will keep my loyal love for him, and my covenant will be reliable for him.	28 我要为他存留我的慈爱，直到永远；我与他立的约必要坚定。	wǒ yào wèi tā cún liú wǒ de cí ài , zhí dào yǒng yuǎn ; wǒ yǔ tā lì de yuē bì yào jiān dìng 。
I will also establish his offspring forever, and his throne as the days of the heavens.	29 我也要使他的后裔存到永远，使他的宝座如天之久。	wǒ yě yào shǐ tā de hòu yì cún dào yǒng yuǎn , shǐ tā de bǎo zuò rú tiān zhī jiǔ 。
If his sons forsake my law and do not walk in my judgments,	30 倘若他的子孙离弃我的律法，不照我的典章行，	tǎng ruò tā de zǐ sūn lí qì wǒ de lǜ fǎ , bù zhào wǒ de diǎn zhāng xíng ,
if they defile my statutes and do not keep my commandments,	31 背弃我的律例，不遵守我的诫命，	bèi qì wǒ de lǜ lì , bù zūn shǒu wǒ de jiè mìng ,
then I will punish their transgression with a rod, and their guilt with wounds.	32 我就要用杖责罚他们的过犯，用鞭责罚他们的罪孽。	wǒ jiù yào yòng zhàng zé fá tā men de guò fàn , yòng biān zé fá tā men de zuì niè 。
But I will not break off my loyal love from him, and I will not be false against my faithfulness.	33 只是我必不将我的慈爱全然收回，也必不叫我的信实废弃。	zhǐ shì wǒ bì bù jiāng wǒ de cí ài quán rán shōu huí , yě bì bù jiào wǒ de xìn shí fèi qì 。
I will not defile my covenant, or alter what proceeded from my lips.	34 我必不背弃我的约，也不改变我口中所出的。	wǒ bì bù bèi qì wǒ de yuē , yě bù gǎi biàn wǒ kǒu zhōng suǒ chū de 。
Once I have sworn by my holiness, 'I will surely not lie to David,	35 我一次指著自己的圣洁起誓：我决不向大卫说谎！	wǒ yī cì zhǐ zhù zì jǐ de shèng jié qǐ shì : wǒ jué bù xiàng dà wèi shuō huǎng !
His offspring will endure forever, and his	36 他的后裔要存到永	tā de hòu yì yào cún dào yǒng yuǎn

throne as the sun before me.

Like the moon it will be steadfast forever,
and like an enduring witness in the sky.' ”
Selah

But you have spurned and rejected; you are
very angry with your anointed one.

You have repudiated the covenant with your
servant; you have defiled his crown in the
dirt.

You have broken down all his walls; you
have made his fortifications a ruin.

All passing along the road plunder him; he
has become a taunt to his neighbors.

You have raised the right hand of his
adversaries. You have made all his enemies
rejoice.

You have also turned back the edge of his
sword and have not helped him stand his
ground in the battle.

You have made his splendor to cease, and
cast his throne to the ground.

You have cut short the days of his youth; you
have covered him with shame. Selah

How long, O Yahweh? Will you hide
yourself forever? Will your wrath burn like
fire forever?

Remember what my lifespan is. Remember
for what vanity you have created all the
children of humankind.

What man can live on and not see death?
Can he deliver his life from the power of
Sheol? Selah

Where are your former acts of loyal love, O
Lord, that you swore to David by your
faithfulness?

Remember, O Lord the taunting of your
servants, how I bear in my bosom the taunts
of all the many peoples,

by which your enemies taunt, O Yahweh, by

远; 他的宝座在我面前; tā de bǎo zuò zài wǒ miàn qián rú
如日之恒一般, rì zhī héng yì bān ,

37 又如月亮永远坚立, 如天上确实的见证。(细拉)
yòu rú yuè liàng yǒng yuǎn jiān lì ,
rú tiān shàng què shí de jiàn zhèng 。
(xì lā)

38 但你恼怒你的受膏者, 就丢掉弃绝他。
dàn nǐ nǎo nù nǐ de shòu gāo zhě ,
jiù diū diào qì jué tā 。

39 你厌恶了与仆人所立的约, 将他的冠冕践踏于地。
nǐ yàn wù le yǔ pú rén suǒ lì de yuē
jiāng tā de guān miǎn jiàn tà yú dì
。

40 你拆毁了他一切的篱笆, 使他的保障变为荒场。
nǐ chāi huǐ le tā yī qiè de lí bā , shǐ
tā de bǎo zhàng biàn wéi huāng chǎng
。

41 凡过路的人都抢夺他; 他成为邻邦的羞辱。
fán guò lù de rén dōu qiǎng duó tā ;
tā chéng wéi lín bāng de xiū rǔ 。

42 你高举了他敌人的右手; 你叫他一切的仇敌欢喜。
nǐ gāo jǔ le tā dí rén de yòu shǒu ; nǐ
jiào tā yī qiè de chóu dí huān xǐ 。

43 你叫他的刀剑卷刃, 叫他在争战之中站立不住。
nǐ jiào tā de dāo jiàn juǎn rèn , jiào
tā zài zhēng zhàn zhī zhōng zhàn lì bú
zhù 。

44 你使他的光辉止息, 将他的宝座推倒于地。
nǐ shǐ tā de guāng huī zhǐ xī , jiāng
tā de bǎo zuò tuī dào yú dì 。

45 你减少他青年的日子, 又使他蒙羞。(细拉)
nǐ jiǎn shǎo tā qīng nián de rì zi ,
yòu shǐ tā méng xiū 。 (xì lā)

46 耶和華啊, 这要到几时呢? 你要将自己隱藏到永远吗? 你的忿怒如火焚烧要到几时呢?
yē hé huá a , zhè yào dào jǐ shí ne
? nǐ yào jiāng zì jǐ yǐn cáng dào yǒng
yuǎn ma ? nǐ de fèn nù rú huǒ fēn
shāo yào dào jǐ shí ne ?

47 求你想念我的时候是何等的短少; 你创造世人, 要使他们归何等的虚空呢?
qiú nǐ xiǎng niàn wǒ de shí hòu shì hé
děng de duǎn shǎo ; nǐ chuàng zào
shì rén , yào shǐ tā men guī hé děng
de xū kōng ne ?

48 谁能常活免死、救他的灵魂脱离阴间的权柄呢?(细拉)
shuí néng cháng huó miǎn sǐ 、 jiù tā
de líng hún tuō lí yīn jiān de quán
bǐng ne ? (xì lā)

49 主啊, 你从前凭你的信实向大卫立誓要施行的慈爱在哪里呢?
zhǔ a , nǐ cóng qián píng nǐ de xìn
shí xiàng dà wèi lì shì yào shī xíng de
cí ài zài nǎ lǐ ne ?

50 主啊, 求你记念仆人们所受的羞辱, 记念我怎样将一切强盛民的羞辱存在我怀里。
zhǔ a , qiú nǐ jì niàn pú rén men suǒ
shòu de xiū rǔ , jì niàn wǒ zěn yàng
jiāng yī qiè qiáng shèng mín de xiū rǔ
cún zài wǒ huái lǐ 。

51 耶和華啊, 你的仇

which they taunt the steps of your anointed one.

Blessed be Yahweh forever. Amen and Amen.

Psalms, Chapter 90

A prayer of Moses, the man of God. O Lord, you have been our help ⌋ in all generations ⌋.

Before the mountains were born and you brought forth the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God.

You return man to the dust, ⌋ saying ⌋, “Return, O sons of man.”

For a thousand years in your eyes are like yesterday when it passes, or like a watch in the night.

You sweep them away like a flood. They fall asleep. In the morning they are like grass that sprouts anew.

In the morning it blossoms and sprouts anew; by evening it withers and dries up.

For we are brought to an end by your anger, and we hasten off by your wrath.

You have put our iniquities before you, our hidden sins into the light of your countenance.

For all of our days dwindle away in your rage; we complete our years like a sigh.

As for the days of our years, within them are seventy years or if by strength eighty years, and their pride is trouble and disaster, for it passes quickly and we fly away.

Who knows the strength of your anger, and your rage consistent with the fear due you?

So teach us to number our days that we may gain a heart of wisdom.

Return, O Yahweh. How long? And have compassion on your servants.

敌用这羞辱羞辱了你的
仆人，羞辱了你受膏者
的脚踪。

52 耶和華是應當稱頌
的，直到永遠。阿們！
阿們！

1 (神人摩西的祈禱) (shén rén mó xī de qí dǎo) zhǔ a
主啊，你世世代代作我
们的居所。

2 諸山未曾生出，地與
世界你未曾造成，從亘
古到永遠，你是 神。

3 你使人歸於塵土，
說：你們世人要歸回。

4 在你看來，千年如已
過的昨日，又如夜間的
一更。

5 你叫他們如水沖去；
他們如睡一覺。早晨，
他們如生長的草，

6 早晨發芽生長，晚上
割下枯干。

7 我們因你的怒氣而消
滅，因你的忿怒而驚
惶。

8 你將我們的罪孽擺在
你面前，將我們的隱惡
擺在你面光之中。

9 我們經過的日子都在
你震怒之下；我們度盡
的年歲好像一聲嘆息。

10 我們一生的年日是
七十歲，若是強壯可到
八十歲；但其中所矜夸
的不過是勞苦愁煩，轉
眼成空，我們便如飛而
去。

11 誰曉得你怒氣的權
勢？誰按着你該受的敬
畏曉得你的忿怒呢？

12 求你指教我們怎樣
數算自己的日子，好叫
我們得着智慧的心。

13 耶和華啊，我們要
等到幾時呢？求你轉

xiū rǔ xiū rǔ le nǐ de pú rén , xiū rǔ
le nǐ shòu gāo zhě de jiǎo zōng 。

yē hé huá shì yīng dāng chēng sòng
de , zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men !
ā men !

(shén rén mó xī de qí dǎo) zhǔ a
nǐ shì shì dài dài zuò wǒ men de jū
suǒ 。

zhū shān wèi céng shēng chū , dì yǔ
shì jiè nǐ wèi céng zào chéng , cóng
gèn gǔ dào yǒng yuǎn , nǐ shì
shén 。

nǐ shǐ rén guī yú chén tǔ , shuō : nǐ
men shì rén yào guī huí 。

zài nǐ kàn lái , qiān nián rú yǐ guò
de zuó rì , yòu rú yè jiān de yī gèng
。

nǐ jiào tā men rú shuǐ chōng qù ; tā
men rú shuì yī jiào 。 zǎo chén , tā
men rú shēng zhǎng de cǎo ,

zǎo chén fā yá shēng zhǎng , wǎn
shàng gē xià kū gān 。

wǒ men yīn nǐ de nù qì ér xiāo miè ,
yīn nǐ de fèn nù ér jīng huáng 。

nǐ jiāng wǒ men de zuì niè bǎi zài nǐ
miàn qián , jiāng wǒ men de yīn è
bǎi zài nǐ miàn guāng zhī zhōng 。

wǒ men jīng guò de rì zi dōu zài nǐ
zhèn nù zhī xià ; wǒ men dù jìn de
nián suì hǎo xiàng yī shēng tàn xī 。

wǒ men yī shēng de nián rì shì qī shí
suì , ruò shì qiáng zhuàng kě dào bā
shí suì ; dàn qí zhōng suǒ jīn kuā de
bù guò shì láo kǔ chóu fán , zhuǎn
yǎn chéng kōng , wǒ men biàn rú
fēi ér qù 。

shuí xiǎo de nǐ nù qì de quán shì ?
shuí àn zhe nǐ gāi shòu de jìng wèi
xiǎo de nǐ de fèn nù ne ?

qiú nǐ zhǐ jiào wǒ men zěn yàng shù
suàn zì jǐ de rì zi , hǎo jiào wǒ men
dé zhe zhì huì de xīn 。

yē hé huá a , wǒ men yào děng dào
jǐ shí ne ? qiú nǐ zhuǎn huí , wèi nǐ

Satisfy us in the morning with your loyal love, that we may sing for joy and be glad all our days.

Make us glad for as many days as you have afflicted us, for as many years as we have seen calamity.

Let your work be visible to your servants, and your majesty to their children.

And let the beauty of the Lord our God be upon us, and establish for us the work of our hands, yes, the work of our hands, establish it.

Psalms, Chapter 91

One who lives in the secret place of the Most High will lodge in the shadow of Shaddai.

I will say to Yahweh, "You are my refuge and my fortress, my God in whom I trust."

For he will deliver you from the snare of the fowler, from the plague of destruction.

With his feathers he will cover you, and under his wings you can take refuge. His faithfulness will be a shield and a buckler.

You need not fear the terror of the night, or the arrow that flies by day,

or the plague that spreads in the darkness, or the destruction that devastates at noon.

A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

You will only look with your eyes, and see the punishment of the wicked.

For you, O Yahweh, are my refuge. You have made the Most High your dwelling place.

No harm will befall you, and no plague will come near your tent.

回，为你的仆人后悔。 de pú rén hòu huǐ 。

14 求你使我们早早饱得你的慈爱，好叫我们一生一世欢呼喜乐。 qiú nǐ shǐ wǒ men zǎo zǎo bǎo dé nǐ de cí ài , hǎo jiào wǒ men yì shēng yí shì huān hū xǐ lè 。

15 求你照着你使我们受苦的日子，和我们遭难的年岁，叫我们喜乐。 qiú nǐ zhào zhe nǐ shǐ wǒ men shòu kǔ de rì zi , hé wǒ men zāo nàn de nián suì , jiào wǒ men xǐ lè 。

16 愿你的作为向你仆人显现；愿你的荣耀向他们子孙显明。 yuàn nǐ de zuò wéi xiàng nǐ pú rén xiǎn xiàn ; yuàn nǐ de róng yào xiàng tā men zǐ sūn xiǎn míng 。

17 愿主—我们神的荣美归于我们身上。愿你坚立我们手所做的工；我们手所做的工，愿你坚立。 yuàn zhǔ — wǒ men shén de róng měi guī yú wǒ men shēn shàng 。 yuàn nǐ jiān lì wǒ men shǒu suǒ zuò de gōng ; wǒ men shǒu suǒ zuò de gōng , yuàn nǐ jiān lì 。

1 住在至高者隐密处的，必住在全能者的荫下。 zhù zài zhì gāo zhě yīn mì chù de , bì zhù zài quán néng zhě de yīn xià 。

2 我要论到耶和华说：他是我的避难所，是我的山寨，是我的神，是我所倚靠的。 wǒ yào lùn dào yē hé huá shuō : tā shì wǒ de bì nán suǒ , shì wǒ de shān zhài , shì wǒ de shén , shì wǒ suǒ yǐ kào de 。

3 他必救你脱离捕鸟人的网罗和毒害的瘟疫。 tā bì jiù nǐ tuō lí bǔ niǎo rén de wǎng luó hé dú hài de wēn yì 。

4 他必用自己的翎毛遮蔽你；你要投靠在他的翅膀底下；他的诚实是大小盾牌。 tā bì yòng zì jǐ de líng máo zhē bì nǐ ; nǐ yào tóu kào zài tā de chì bǎng dǐ xià ; tā de chéng shí shì dà xiǎo de dùn pái 。

5 你必不怕黑夜的惊骇，或是白日飞的箭， nǐ bì bù pà hēi yè de jīng hài , huò shì bái rì fēi de jiàn ,

6 也不怕黑夜行的瘟疫，或是午间灭人的毒病。 yě bù pà hēi yè xíng de wēn yì , huò shì wǔ jiān miè rén de dú bìng 。

7 虽有千人仆倒在你旁边，万人仆倒在你右边，这灾却不得临近你。 suī yǒu qiān rén pū dào zài nǐ páng biān , wàn rén pū dào zài nǐ yòu biān , zhè zāi què bù dé lín jìn nǐ 。

8 你惟亲眼观看，见恶人遭报。 nǐ wéi qīn yǎn guān kàn , jiàn è rén zāo bào 。

9 耶和华是我的避难所；你已将至高者当你的居所， yē hé huá shì wǒ de bì nán suǒ ; nǐ yǐ jiāng zhì gāo zhě dāng nǐ de jū suǒ ,

10 祸患必不临到你，灾害也不挨近你的帐篷。 huò huàn bì bù lín dào nǐ , zāi hài yě bù āi jìn nǐ de zhàng péng 。

For he will command his angels concerning you, to watch over you in all your ways.

In their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.

You will tread on lion and viper; you will trample young lion and serpent.

Because he loves me, therefore I will deliver him; I will protect him because he knows my name.

He will call upon me and I will answer him; I will be with him in trouble; I will rescue and honor him.

With long life I will satisfy him, and show him my salvation.

Psalms, Chapter 92

A psalm. A song. For the Sabbath day. It is good to give thanks to Yahweh, and to sing praise concerning your name, O Most High;

to declare in the morning your loyal love and your faithfulness in the night,

on the ten string, and on the harp, with a melody on the lyre.

For you, O Yahweh, have made me glad by your work; by the deeds of your hands I sing for joy.

How great are your deeds, O Yahweh; how very deep are your thoughts.

The brutish man does not know, and the fool cannot understand this.

When the wicked flourish like grass and all the workers of evil blossom, it is so they can be destroyed forever.

But you are on high forever, O Yahweh.

For behold, your enemies, O Yahweh, for behold, your enemies will perish. All the workers of evil will be scattered.

11 因他要为你吩咐他的使者, 在你行的一切道路上保护你。

12 他们要用手托着你, 免得你的脚碰在石头上。

13 你要踹在狮子和虺蛇的身上, 践踏少壮狮子和大蛇。

14 神说: 因为他专心爱我, 我就要搭救他; 因为他知道我的名, 我要把他安置在高处。

15 他若求告我, 我就应允他; 他在急难中, 我要与他同在; 我要搭救他, 使他尊贵。

16 我要使他足享长寿, 将我的救恩显明给他。

1 (安息日的诗歌。) 称谢耶和华! 歌颂你至高者的名!

2 用十弦的乐器和瑟, 用琴弹幽雅的声音, 早晨传扬你的慈爱; 每夜传扬你的信实。这本为美事。

3 a a

4 因你—耶和华藉着你的作为叫我高兴, 我要因你手的工作欢呼。

5 耶和华啊, 你的工作何其大! 你的心思极其深!

6 畜类人不晓得; 愚顽人也不明白。

7 恶人茂盛如草, 一切作孽之人发旺的时候, 正是他们要灭亡, 直到永远。

8 惟你—耶和华是至高, 直到永远。

9 耶和华啊, 你的仇敌都要灭亡; 一切作孽的也要离散。

But you have exalted my horn like that of a wild ox; you have anointed me with fresh oil.

And so my eye looks on my enemies. My ears hear those evildoers who rise up against me.

The righteous will flourish like the date palm. They will grow like a cedar in Lebanon.

Planted in the house of Yahweh, they will flourish in the courts of our God.

They will still prosper in old age. They will be fat and luxuriant,

to declare that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no injustice in him.

Psalms, Chapter 93

Yahweh is king; he clothes himself with majesty. Yahweh clothes himself; he girds himself with might. Yes, the world is established so that it will not be moved.

Your throne is established from of old; you are from everlasting.

The rivers have lifted up, O Yahweh; the rivers have lifted up their rumbling; the rivers have lifted up their pounding.

Mightier than the rumblings of many waters, mightier than the mighty breakers of the sea, Yahweh on high is mighty.

Your testimonies are fully reliable. Holiness is fitting for your house, O Yahweh, forever.

Psalms, Chapter 94

O Yahweh, God of vengeance, God of vengeance, shine forth.

Rise up, O Judge of the earth. Repay upon the proud what is their rightful due.

How long will the wicked, O Yahweh, how long will the wicked exult?

They gush words unrestrained. All the evildoers boast.

10 你却高举了我的角，如野牛的角；我是被新油膏了的。

11 我眼睛看见仇敌遭报；我耳朵听见那些起来攻击我的恶人受罚。

12 义人要发旺如棕树，生长如黎巴嫩的香柏树。

13 他们栽于耶和华的殿中，发旺在我们神的院里。

14 他们年老的时候仍要结果子，要满了汁浆而常发青，

15 好显明耶和华是正直的。他是我的磐石，在他毫无不义。

1 耶和华作王！他以威严为衣穿上；耶和华以能力为衣，以能力束腰，世界就坚定，不得动摇。

2 你的宝座从太初立定；你从亘古就有。

3 耶和华啊，大水扬起，大水发声，波浪澎湃。

4 耶和华在高空大有能力，胜过诸水的响声，洋海的大浪。

5 耶和华啊，你的法度最的确；你的殿永称为圣，是合宜的。

1 耶和华啊，你是伸冤的神；伸冤的神啊，求你发出光来！

2 审判世界的主啊，求你挺身而出，使骄傲人受应得的报应！

3 耶和华啊，恶人夸胜要到几时呢？要到几时呢？

4 他们絮絮叨叨说傲慢的话；一切作孽的人都

They crush your people, O Yahweh; they oppress your inheritance.	自己夸张。 kuā zhāng 。	kuā zhāng 。
They kill widow and stranger, and they murder orphans,	5 耶和华啊，他们强压你的百姓，苦害你的产业。	yē hé huá a , tā men qiáng yā nǐ de bǎi xìng , kǔ hài nǐ de chǎn yè 。
while they say, “Yah does not see,” and “The God of Jacob does not pay attention.”	6 他们杀死寡妇和寄居的，又杀害孤儿。	tā men shā sǐ guǎ fù hé jì jū de , yòu shā hài gū ér 。
You pay attention, O brutes among the people. And you fools, when you will show insight?	7 他们说：耶和华必不看见；雅各的神必不思念。	tā men shuō : yē hé huá bì bù kàn jiàn ; yǎ gè de shén bì bù sī niàn 。
Will the one who planted the ear not hear? Will the one who formed the eye not see?	8 你们民间的畜类人当思想；你们愚顽人到几时才有智慧呢？	nǐ men mín jiān de chù lèi rén dāng sī xiǎng ; nǐ men yú wán rén dào jǐ shí cái yǒu zhì huì ne ?
Will the one who instructs nations not rebuke, the one who teaches humankind knowledge?	9 造耳朵的，难道自己不听见吗？造眼睛的，难道自己不看见吗？	zào ěr duǒ de , nán dào zì jǐ bù tīng jiàn ma ? zào yǎn jīng de , nán dào zì jǐ bù kàn jiàn ma ?
Yahweh knows the thoughts of humankind, that ㄩ they are to no purpose ㄩ。	10 管教列邦的，就是叫人得知识的，难道自己不惩治人吗？	guǎn jiào liè bāng de , jiù shì jiào rén dé zhī shí de , nán dào zì jǐ bù chéng zhì rén ma ?
Blessed is the man, O Yah, whom you instruct and teach from your law,	11 耶和华知道人的意念是虚妄的。	yē hé huá zhī dào rén de yì niàn shì xū wàng de 。
to give him rest from days of trouble, until a pit is dug for the wicked.	12 耶和华啊，你所管教、用律法所教训的人是有福的！	yē hé huá a , nǐ suǒ guǎn jiào 、 yòng lǜ fǎ suǒ jiào xùn de rén shì yǒu fú de !
For Yahweh will not abandon his people, nor forsake his inheritance.	13 你使他在遭难的日子得享平安；惟有恶人陷在所挖的坑中。	nǐ shǐ tā zài zāo nàn de rì zi dé xiǎng píng ān ; wéi yǒu è rén xiàn zài suǒ wā de kēng zhōng 。
For judgment will return to righteousness, and all the upright in heart will follow after it.	14 因为耶和华必不丢弃他的百姓，也不离弃他的产业。	yīn wèi yē hé huá bì bù diū qì tā de bǎi xìng , yě bù lí qì tā de chǎn yè 。
Who rose up for me against the wicked? Who stood up for me against the workers of iniquity?	15 审判要转向公义；心里正直的，必都随从。	shěn pàn yào zhuǎn xiàng gōng yì ; xīn lǐ zhèng zhí de , bì dōu suí cóng 。
If Yahweh had not been my help, my soul would soon have dwelt in silence.	16 谁肯为我起来攻击作恶的？谁肯为我站起抵挡作孽的？	shuí kěn wèi wǒ qǐ lái gōng jī zuò è de ? shuí kěn wèi wǒ zhàn qǐ dǐ dǎng zuò niè de ?
When I thought, “My foot is slipping,” your loyal love, O Yahweh, supported me.	17 若不是耶和华帮助我，我就住在寂静之中了。	ruò bú shì yē hé huá bāng zhù wǒ , wǒ jiù zhù zài jì jìng zhī zhōng le 。
When my troubled thoughts were many ㄩ within me ㄩ, your consolations cheered my soul.	18 我正说我失了脚，耶和华啊，那时你的慈爱扶助我。	wǒ zhèng shuō wǒ shī le jiǎo , yē hé huá a , nà shí nǐ de cí ài fú zhù wǒ 。
Can there be allied with you a throne of destruction, one that forms trouble based on statute?	19 我心里多忧多疑，你安慰我，就使我欢乐。	wǒ xīn lǐ duō yōu duō yí , nǐ ān wèi wǒ , jiù shǐ wǒ huān lè 。
	20 那藉著律例架弄残害、在位上行奸恶的，岂能与你相交吗？	nà jí zhù lǜ lì jià nòng cán hài 、 zài wèi shàng xíng jiān è de , qǐ néng yǔ nǐ xiāng jiāo ma ?

They band together against the life of the righteous, and declare the blameless guilty of blood.

But Yahweh has become my high stronghold, and my God has become my rock of refuge.

And he will repay on them their iniquity, and by their evil he will destroy them. Yahweh our God will destroy them.

Psalms, Chapter 95

Come, let us sing for joy to Yahweh; let us shout joyfully to the rock of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving; with songs let us shout joyfully to him.

For Yahweh is the great God, and the great king over all gods,

in whose hand are the unexplored places of the earth, and the heights of the mountains are his,

to whom belongs the sea that he made, and the dry land that his hands formed.

Come in, let us worship and bow down; let us kneel before Yahweh, our maker.

For he is our God, and we are the people of his pasture and the sheep of his hand.
┌ Today ┐ if you will hear his voice:

“Do not harden your heart as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness,

when your ancestors tried me. They put me to the test, even though they had seen my work.

For forty years I loathed that generation, and said, ‘They are a people whose heart wanders. And my ways they do not know.’

Therefore I swore in my anger, ‘They shall surely not enter into my rest.’”

Psalms, Chapter 96

21 他们大家聚集攻击 义人，将无辜的人定为死罪。

22 但耶和華向來作了我的高台；我的神作了我投靠的磐石。

23 他叫他們的罪孽歸到他們身上。他們正在行惡之中，他要剪除他們；耶和華—我們的神要把他們剪除。

1 來啊，我們要向耶和華歌唱，向拯救我們的磐石歡呼！

2 我們要來感謝他，用詩歌向他歡呼！

3 因耶和華為大神，為大王，超乎萬神之上。

4 地的深處在他手中；山的高峰也屬他。

5 海洋屬他，是他造的；旱地也是他手造成的。

6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。

7 因為他是我們的神；我們是他草場的羊，是他手下的民。惟願你們今天聽他的話：

8 你們不可硬著心，像當日在米利巴，就是在曠野的瑪撒。

9 那時，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作為。

10 四十年之久，我厭煩那世代，說：這是心里迷糊的百姓，竟不曉得我的作為！

11 所以，我在怒中起誓，說：他們斷不可進入我的安息！

Sing to Yahweh a new song; sing to Yahweh, all the earth. 1 你们要向耶和华唱新歌! 全地都要向耶和华歌唱! nǐ men yào xiàng yē hé huá chàng xīn gē ! quán dì dōu yào xiàng yē hé huá gē chàng !

Sing to Yahweh; bless his name. Announce his salvation from day to day. 2 要向耶和华歌唱, 称颂他的名! 天天传扬他的救恩! yào xiàng yē hé huá gē chàng , chēng sòng tā de míng ! tiān tiān chuán yáng tā de jiù ēn !

Tell his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples. 3 在列邦中述说他的荣耀! 在万民中述说他的奇事! zài liè bāng zhōng shù shuō tā de róng yào ! zài wàn mín zhōng shù shuō tā de qí shì !

For Yahweh is great and very worthy of praise; he is to be feared above all gods. 4 因耶和华为大, 当受极大的赞美; 他在万神之上, 当受敬畏。 yīn yē hé huá wèi dà , dāng shòu jí dà de zàn měi ; tā zài wàn shén zhī shàng , dāng shòu jìng wèi 。

For all the gods of the peoples are idols, but Yahweh made the heavens. 5 外邦的神都属虚无; 惟独耶和华创造诸天。 wài bāng de shén dōu shǔ xū wú ; wéi dú yē hé huá chuàng zào zhū tiān 。

Splendor and majesty are before him; strength and beauty are in his sanctuary. 6 有尊荣和威严在他面前; 有能力与华美在他圣所。 yǒu zūn róng hé wēi yán zài tā miàn qián ; yǒu néng lì yǔ huá měi zài tā shèng suǒ 。

Ascribe to Yahweh, you families of the peoples, ascribe to Yahweh glory and strength. 7 民中的万族啊, 你们要将荣耀、能力归给耶和华, 都归给耶和华! mín zhōng de wàn zú a , nǐ men yào jiāng róng yào 、 néng lì guī gěi yē hé huá , dōu guī gěi yē hé huá !

Ascribe to Yahweh the glory due his name; bring an offering and come into his courts. 8 要将耶和华的名所当得的荣耀归给他, 拿供物来进入他的院宇。 yào jiāng yē hé huá de míng suǒ dāng dé de róng yào guī gěi tā , ná gōng wù lái jìn rù tā de yuàn yǔ 。

Worship Yahweh in holy array; tremble before him, all the earth. 9 当以圣洁的(的: 或译为) 妆饰敬拜耶和华; 全地要在他面前战抖! dāng yǐ shèng jié de (de : huò yì wèi) zhuāng shì jìng bài yē hé huá ; quán dì yào zài tā miàn qián zhàn dòu !

Say among the nations, "Yahweh is king! Yes, the world is established so that it will not be moved. He will judge the peoples fairly." 10 人在列邦中要说: 耶和华作王! 世界就坚定, 不得动摇; 他要按公正审判众民。 rén zài liè bāng zhōng yào shuō : yē hé huá zuò wáng ! shì jiè jiù jiān dìng , bù dé dòng yáo ; tā yào àn gōng zhèng shěn pàn zhòng mín 。

Let the heavens be glad and the earth rejoice. Let the sea with its fullness roar. 11 愿天欢喜, 愿地快乐! 愿海和其中所充满的澎湃! yuàn tiān huān xǐ , yuàn dì kuài lè ! yuàn hǎi hé qí zhōng suǒ chōng mǎn de pēng pài !

Let the field with all that is in it exult. Then all the trees of the forests will sing for joy 12 愿田和其中所有的都欢乐! 那时, 林中的树木都要在耶和华面前欢呼。 yuàn tián hé qí zhōng suǒ yǒu de dōu huān lè ! nà shí , lín zhōng de shù mù dōu yào zài yē hé huá miàn qián huān hū 。

before Yahweh, for he is coming; for he is coming to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and the peoples with his faithfulness. 13 因为他来了, 他要审判全地。他要按公义审判世界, 按他的信实审判万民。 yīn wèi tā lái le , tā lái yào shěn pàn quán dì 。 tā yào àn gōng yì shěn pàn shì jiè , àn tā de xìn shí shěn pàn wàn mín 。

Psalms, Chapter 97

Yahweh is king! Let the earth rejoice; let many coastlands be glad. 1 耶和华作王! 愿地快乐! 愿众海岛欢喜! yē hé huá zuò wáng ! yuàn dì kuài lè ! yuàn zhòng hǎi dǎo huān xǐ !

Cloud and thick darkness are surrounding him; righteousness and justice are the 2 密云和幽暗在他的四 mì yún hé yōu àn zài tā de sì wéi ; gōng yì hé gōng píng shì tā bǎo zuò

foundation of his throne.

Fire goes before him, and devours his enemies round about.

His lightnings light the world; the earth sees and trembles.

The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, at the presence of the Lord of all the earth.

The heavens declare his righteousness, and all the peoples see his glory.

Let all who serve an image be ashamed, those who boast about idols. Worship him, all you gods.

Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of your judgments, O Yahweh.

For you, O Yahweh, are most high over all the earth. You are highly exalted above all gods.

You who love Yahweh, hate evil. He protects the lives of his faithful; he delivers them from the hand of the wicked.

Light is sown for the righteous, and joy for the upright in heart.

Be glad in Yahweh, you righteous, and give thanks \lrcorner to his holy name \lrcorner .

Psalms, Chapter 98

A psalm. Sing to Yahweh a new song, for he has done wonders. His right hand and his holy arm have secured his victory.

Yahweh has made known his salvation; to the eyes of the nations he has revealed his righteousness.

He has remembered his loyal love and his faithfulness to the house of Israel. All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Shout joyfully to Yahweh, all the earth. Be cheerful and sing for joy and sing praises.

围；公义和公平是他宝座的根基。

3 有烈火在他前头行，烧灭他四围的敌人。

4 他的闪电光照世界，大地看见便震动。

5 诸山见耶和華的面，就是全地之主的面，便消化如蜡。

6 诸天表明他的公义；万民看见他的荣耀。

7 愿一切事奉雕刻的偶像、靠虚无之神自夸的，都蒙羞愧。万神哪，你们都当拜他。

8 耶和華啊，锡安听见你的判断就欢喜；犹大的城邑（原文是女子）也都快乐。

9 因为你—耶和華至高，超乎全地；你被尊崇，远超万神之上。

10 你们爱耶和華的，都当恨恶罪恶；他保护圣民的性命，搭救他们脱离恶人的手。

11 散布亮光是为义人；预备喜乐是为正直人。

12 你们义人当靠耶和華欢喜，称谢他可纪念的圣名。

1 （一篇诗。）你们要向耶和華唱新歌！因为他行过奇妙的事；他的右手和圣臂施行救恩。

2 耶和華发明了他的救恩，在列邦人眼前显出公义；

3 纪念他向以色列家所发的慈爱，所凭的确实。地的四极都看见我们神的救恩。

4 全地都要向耶和華欢乐；要发起大声，欢呼歌颂！

Sing praises to Yahweh with lyre, with lyre and melodious sound.

With trumpets and sound of horn, shout joyfully before the king, Yahweh.

Let the sea with its fullness roar, the world and those who live in it.

Let the rivers clap their hands. Let the hills sing joyfully together

before Yahweh, for he is coming to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with equity.

Psalms, Chapter 99

Yahweh is king; let the peoples tremble. He sits enthroned between the cherubim. Let the earth shake.

Yahweh is great in Zion, and he is exalted over all the peoples.

Let them praise your great and fearful name. He is holy.

And the strength of the king loves justice. You have established equity; you have executed justice and righteousness in Jacob.

Exalt Yahweh our God, and worship at his footstool. He is holy.

Moses and Aaron were among his priests; Samuel also was among those who called on his name. They called to Yahweh, and he answered them.

He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute he gave to them.

O Yahweh our God, you answered them. You were a forgiving God to them, but an avenger of their wrong deeds.

Exalt Yahweh our God, and worship at his holy mountain, for Yahweh our God is holy.

Psalms, Chapter 100

5 要用琴歌颂耶和华，
用琴和诗歌的声音歌颂他！
yào yòng qín gē sòng yē hé huá ,
yòng qín hè shī gē de shēng yīn gē
sòng tā !

6 用号和角声，在大君王
耶和华面前欢呼！
yòng hào hé jiǎo shēng , zài dà jūn
wáng yē hé huá miàn qián huān hū !

7 愿海和其中所充满的
澎湃；世界和住在其间的
也要发声。
yuàn hǎi hé qí zhōng suǒ chōng mǎn
de pēng pài ; shì jiè hé zhù zài qí
jiān de yě yào fā shēng 。

8 愿大水拍手；愿诸山
在耶和华面前一同欢
呼；
yuàn dà shuǐ pāi shǒu ; yuàn zhū
shān zài yē hé huá miàn qián yī tóng
huān hū ;

9 因为他来要审判遍
地。他要按公义审判世
界，按公正审判万民。
yīn wèi tā lái yào shěn pàn biàn dì 。
tā yào àn gōng yì shěn pàn shì jiè ,
àn gōng zhèng shěn pàn wàn mǐn 。

1 耶和华作王；万民当
战抖！他坐在二基路伯
上，地当动摇。
yē hé huá zuò wáng ; wàn mǐn dāng
zhàn dòu ! tā zuò zài èr jī lù bó
shàng , dì dāng dòng yáo 。

2 耶和华在锡安为大；
他超乎万民之上。
yē hé huá zài xī ān wèi dà ; tā chāo
hū wàn mǐn zhī shàng 。

3 他们当称赞他大而可
畏的名；他本为圣！
tā men dāng chēng zàn tā dà ér kě wèi
de míng ; tā běn wèi shèng !

4 王有能力，喜爱公
平，坚立公正，在雅各
中施行公平和公义。
wáng yǒu néng lì , xǐ ài gōng píng
, jiān lì gōng zhèng , zài yǎ gè
zhōng shī xíng gōng píng hé gōng yì
。

5 你们当尊崇耶和华—
我们的神，在他脚凳
前下拜。他本为圣！
nǐ men dāng zūn chóng yē hé huá —
wǒ men de shén , zài tā jiǎo dèng
qián xià bài 。 tā běn wèi shèng !

6 在他的祭司中有摩西
和亚伦；在求告他名的
人中有撒母耳。他们求
告耶和华，他就应允他
们。
zài tā de jì sī zhōng yǒu mó xī hé yà
lún ; zài qiú gào tā míng de rén
zhōng yǒu sā mǔ ěr 。 tā men qiú gào
yē hé huá , tā jiù yīng yǔn tā men 。

7 他在云柱中对他们说
话；他们遵守他的法度
和他所赐给他们的律
例。
tā zài yún zhù zhōng duì tā men shuō
huà ; tā men zūn shǒu tā de fǎ dù hé
tā suǒ cì gěi tā men de lǜ lì 。

8 耶和华—我们的神
啊，你应允他们；你是
赦免他们的神，却按
他们所行的报应他们。
yē hé huá — wǒ men de shén a ,
nǐ yīng yǔn tā men ; nǐ shì shè miǎn
tā men de shén , què àn tā men
suǒ xíng de bào yìng tā men 。

9 你们要尊崇耶和华—
我们的神，在他的圣
山下拜，因为耶和华—
我们的神本为圣！
nǐ men yào zūn chóng yē hé huá —
wǒ men de shén , zài tā de shèng
shān xià bài , yīn wèi yē hé huá —
wǒ men de shén běn wèi shèng !

A psalm of thanksgiving. Shout in triumph to Yahweh, all the earth.

Serve Yahweh with joy; come into his presence with exultation.

Know that Yahweh, he is God; he made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture.

Enter his gates with thanksgiving, his courts with praise. Give thanks to him; bless his name.

For Yahweh is good; his loyal love is forever, and his faithfulness is from generation to generation.

Psalms, Chapter 101

Of David. A psalm. I will sing of loyal love and justice; I will sing praises to you, O Yahweh.

I will give attention to the way of integrity. When will you come to me? I will walk in the integrity of my heart in the midst of my house.

I will not set before my eyes any wicked thing. I hate the work of those who fall away; it will not cling to me.

A perverse heart will depart from me; I will not know evil.

One who slanders his neighbor in secret, him I will destroy. One haughty of eyes and arrogant of heart, him I will not endure.

My eyes will be on the faithful of the land, that they may live with me. He who walks in the way of integrity, he shall minister to me.

There will not live in the midst of my house a worker of deceit. One who speaks lies will not remain before my eyes.

Each morning, I will destroy all the wicked of the land, cutting off from the city of Yahweh all evildoers.

Psalms, Chapter 102

A prayer of one afflicted, when he grows

1 (称谢诗。) 普天下 (chēng xiè shī 。) pǔ tiān xià
当向耶和華欢呼! dāng xiàng yē hé huá huān hū !

2 你们当乐意事奉耶和華, 当来向他歌唱! nǐ men dāng lè yì shì fèng yē hé huá huā , dāng lái xiàng tā gē chàng !

3 你们当晓得耶和華是神! 我们是他造的, 也是属他的; 我们是他的民, 也是他草场的羊。 nǐ men dāng xiǎo de yē hé huá shì shén ! wǒ men shì tā zào de , yě shì tā de ; wǒ men shì tā de mín , yě shì tā cǎo chǎng de yáng 。

4 当称谢进入他的门; 当赞美进入他的院。当感谢他, 称颂他的名! dāng chēng xiè jìn rù tā de mén ; dāng zàn měi jìn rù tā de yuàn 。 dāng gǎn xiè tā , chēng sòng tā de míng !

5 因为耶和華本为善。他的慈爱存到永远; 他的信实直到万代。 yīn wèi yē hé huá běn wéi shàn 。 tā de cí ài cún dào yǒng yuǎn ; tā de xìn shí zhí dào wàn dài 。

1 (大卫的诗)。我要歌唱慈爱和公平; 耶和華啊, 我要向你歌颂! (dà wèi de shī) 。 wǒ yào gē chàng cí ài hé gōng píng ; yē hé huá a , wǒ yào xiàng nǐ gē sòng !

2 我要用智慧行完全的道。你几时到我这里来呢? 我要存完全的心行在我家中。 wǒ yào yòng zhì huì xíng wán quán de dào 。 nǐ jǐ shí dào wǒ zhè lǐ lái ne ? wǒ yào cún wán quán de xīn xíng zài wǒ jiā zhōng 。

3 邪僻的事, 我都不摆在我眼前; 悖逆人所做的事, 我甚恨恶, 不容沾在我身上。 xié pì de shì , wǒ dōu bù bǎi zài wǒ yǎn qián ; bèi nì rén suǒ zuò de shì de shì , wǒ shén hèn è , bù róng zhān zài wǒ shēn shàng 。

4 弯曲的心思, 我必远离; 一切的恶人(或译: 恶事), 我不认识。 wān qū de xīn sī , wǒ bì yuǎn lí ; yī qiè de è rén (huò yì : è shì) , wǒ bù rèn shí 。

5 在暗中谗谤他邻居的, 我必将他灭绝; 眼目高傲、心里骄纵的, 我必不容他。 zài àn zhōng chán bàng tā lín jū de , wǒ bì jiāng tā miè jué ; yǎn mù gāo ào 、 xīn lǐ jiāo zòng de , wǒ bì bù róng tā 。

6 我眼要看国中的诚实人, 叫他们与我同住; 行为完全的, 他要伺候我。 wǒ yǎn yào kàn guó zhōng de chéng shí rén , jiào tā men yǔ wǒ tóng zhù ; xíng wéi wán quán de , tā yào cì hòu wǒ 。

7 行诡诈的, 必不得住在我家里; 说谎话的, 必不得立在我眼前。 xíng guǐ zhà de , bì bù dé zhù zài wǒ jiā lǐ ; shuō huǎng huà de , bì bù dé lì zài wǒ yǎn qián 。

8 我每日早晨要灭绝国中所有的恶人, 好把一切作孽的从耶和華的城里剪除。 wǒ měi rì zǎo chén yào miè jué guó zhōng suǒ yǒu de è rén , hǎo bǎ yī qiè zuò niè de cóng yē hé huá de chéng lǐ jiǎn chú 。

faint and pours out his lament before Yahweh. O Yahweh, hear my prayer, and let my cry for help come to you.

Do not hide your face from me in the day of my trouble. Incline your ear to me. In the day I call, answer me quickly,

for my days vanish in smoke, and my bones are charred like a hearth.

My heart is struck like grass and withers. Indeed, I forget to eat my bread.

Because of the sound of my groaning my bones cling to my skin.

I am like an owl of the wilderness; I am like a little owl of the ruins.

I lie awake and I am like a lone bird on a roof.

All the day my enemies reproach me; those who mock me swear oaths against me.

Indeed, I eat ashes like bread and mix my drink with tears

because of your indignation and anger, for you have picked me up and thrown me away.

My days are like a lengthened shadow, and I wither like grass.

But you, O Yahweh, abide forever, and your remembrance \perp from generation to generation \perp .

You rise up and take pity on Zion, because it is time to favor it, for the appointed time has come.

Your servants take pleasure in her stones, and show favor to its dust.

Then the nations will fear the name of Yahweh, and all the kings of the earth your glory.

For Yahweh will rebuild Zion; he will appear in his glory.

1 (困苦人发昏的时候, 在耶和華面前吐露苦情的祷告。) 耶和華啊, 求你听我的祷告, 容我的呼求达到你面前!

2 我在急难的日子, 求你向我侧耳; 不要向我掩面! 我呼求的日子, 求你快快应允我!

3 因为, 我的年日如烟云消灭; 我的骨头如火把烧着。

4 我的心被伤, 如草枯干, 甚至我忘记吃饭。

5 因我唉哼的声音, 我的肉紧贴骨头。

6 我如同旷野的鹈鹕; 我好像荒场的鸚鸟。

7 我警醒不睡; 我像房顶上孤单的麻雀。

8 我的仇敌终日辱骂我; 向我猖狂的人指着 我赌咒。

9 我吃过炉灰, 如同吃饭; 我所喝的与眼泪掺杂。

10 这都因你的恼恨和忿怒; 你把我拾起来, 又把我摔下去。

11 我的年日如日影偏斜; 我也如草枯干。

12 惟你—耶和華必存到永远; 你可纪念的名也存到万代。

13 你必起来怜悯锡安, 因现在是可怜她的时候, 日期已经到了。

14 你的仆人原来喜悦她的石头, 可怜她的尘土。

15 列国要敬畏耶和華的名; 世上诸王都敬畏你的荣耀。

16 因为耶和華建造了锡安, 在他荣耀里显

<p>He will turn his attention to the prayer of the destitute and will not despise their prayer.</p>	<p>17 他垂听穷人的祷告，并不藐视他们的祈求。</p>	<p>tā chuí tīng qióng rén de dǎo gào , bìng bù miǎo shì tā men de qí qiú 。</p>
<p>Let this be written for the next generation, so that a people yet to be created may praise Yah,</p>	<p>18 这必为后代的人记下，将来受造的民要赞美耶和华。</p>	<p>zhè bì wèi hòu dài de rén jì xià , jiāng lái shòu zào de mín yào zàn měi yē hé huá 。</p>
<p>that he looked down from his holy height. Yahweh looked from heaven over the earth</p>	<p>19 因为，他从至高的圣所垂看；耶和华从天向地观察，</p>	<p>yīn wèi , tā cóng zhì gāo de shèng suǒ chuí kàn ; yē hé huá cóng tiān xiàng dì guān chá ,</p>
<p>to hear the groaning of the prisoner, to liberate those destined to die ,</p>	<p>20 要垂听被囚之人的叹息，要释放将要死的人，</p>	<p>yào chuí tīng bèi qiú zhī rén de tàn xī , yào shì fàng jiāng yào sǐ de rén ,</p>
<p>so that they may make known in Zion the name of Yahweh, and his praise in Jerusalem,</p>	<p>21 使人在锡安传扬耶和華的名，在耶路撒冷传扬赞美他的话，</p>	<p>shǐ rén zài xī ān chuán yáng yē hé huá de míng , zài yé lù sā lěng chuán yáng zàn měi tā de huà ,</p>
<p>when the peoples assemble, together with kingdoms, to serve Yahweh.</p>	<p>22 就是在万民和列国聚会事奉耶和華的时候。</p>	<p>jiù shì zài wàn mín hé liè guó jù huì shì fèng yē hé huá de shí hòu 。</p>
<p>He has broken my strength along the way; he has cut short my days.</p>	<p>23 他使我的力量中道衰弱，使我的年日短少。</p>	<p>tā shǐ wǒ de lì liàng zhōng dào shuāi ruò , shǐ wǒ de nián rì duǎn shǎo 。</p>
<p>I say, “My God, do not carry me off from my life in the middle of my days.” Your years continue throughout all generations.</p>	<p>24 我说：我的神啊，不要使我中年去世。你的年数世世无穷！</p>	<p>wǒ shuō : wǒ de shén a , bú yào shǐ wǒ zhōng nián qù shì 。 nǐ de nián shù shì shì wú qióng !</p>
<p>Long ago you laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of your hands.</p>	<p>25 你起初立了地的根基；天也是你手所造的。</p>	<p>nǐ qǐ chū lì le dì de gēn jī ; tiān yě shì nǐ shǒu suǒ zào de 。</p>
<p>They will perish, but you will endure. And like a garment they will all wear out, you will replace them like clothing, and they will be set aside.</p>	<p>26 天地都要灭没，你却要长存；天地都要如外衣渐渐旧了。你要将天地如里衣更换，天地就都改变了。</p>	<p>tiān dì dōu yào miè méi , nǐ què yào cháng cún ; tiān dì dōu yào rú wài yī jiàn jiàn jiù le 。 nǐ yào jiāng tiān dì rú lǐ yī gēng huàn , tiān dì jiù dōu gǎi biàn le 。</p>
<p>But you are the same, and your years do not end.</p>	<p>27 惟有你永不改变；你的年数没有穷尽。</p>	<p>wéi yǒu nǐ yǒng bù gǎi biàn ; nǐ de nián shù méi yǒu qióng jìn 。</p>
<p>The children of your servants will continue, and their descendants will be established before you.</p>	<p>28 你仆人的子孙要长存；他们的后裔要坚立在你面前。</p>	<p>nǐ pú rén de zǐ sūn yào cháng cún ; tā men de hòu yì yào jiān lì zài nǐ miàn qián 。</p>

Psalms, Chapter 103

Of David. Bless Yahweh, O my soul, and all within me, bless his holy name.

1 (大卫的诗。)我的心哪，你要称颂耶和華！凡在我里面的，也要称颂他的圣名！

Bless Yahweh, O my soul, and do not forget all his benefits:

2 我的心哪，你要称颂耶和華！不可忘记他的一切恩惠！

who forgives all your iniquity, who heals all your diseases,	3 他赦免你的一切罪孽, 医治你的一切疾病。	tā shè miǎn nǐ de yī qiè zuì niè , yī zhì nǐ de yī qiè jí bìng 。
who redeems your life from the pit, who crowns you with loyal love and mercies,	4 他救赎你的命脱离死亡, 以仁爱 and 慈悲为你	tā jiù shú nǐ de mìng tuō lí sǐ wáng , yǐ rén ài hé cí bēi wèi nǐ de guān miǎn de guān miǎn 。
who satisfies your life with good so that your youth is renewed like the eagle's.	5 他用美物使你所愿的得以知足, 以致你如鹰返老还童。	tā yòng měi wù shǐ nǐ suǒ yuàn de dé yǐ zhī zú , yǐ zhì nǐ rú yīng fǎn lǎo huán tóng 。
Yahweh does deeds of justice and judgments for all who are oppressed,	6 耶和華施行公义, 为一切受屈的人伸冤。	yē hé huá shī xíng gōng yì , wèi yī qiè shòu qū de rén shēn yuān 。
who made known his ways to Moses, his deeds to the people of Israel.	7 他使摩西知道他的法则, 叫以色列人晓得他的作为。	tā shǐ mó xī zhī dào tā de fǎ zé , jiào yǐ sè liè rén xiǎo de tā de zuò wéi 。
Yahweh is compassionate and gracious, slow to anger and abundant in loyal love.	8 耶和華有怜悯, 有恩典, 不轻易发怒, 且有丰盛的慈爱。	yē hé huá yǒu lián mǐn , yǒu ēn diǎn , bù qīng yì fā nù , qiè yǒu fēng shèng de cí ài 。
He does not dispute continually, nor keep his anger forever.	9 他不长久责备, 也不永远怀怒。	tā bù cháng jiǔ zé bèi , yě bù yǒng yuǎn huái nù 。
He has not dealt with us according to our sins, nor repaid us according to our iniquities.	10 他没有按我们的罪过待我们, 也没有照我们的罪孽报应我们。	tā méi yǒu àn wǒ men de zuì guò dài wǒ men , yě méi yǒu zhào wǒ men de zuì niè bào yìng wǒ men 。
For as the heavens are high above the earth, so his loyal love prevails over those who fear him.	11 天离地何等的高, 他的慈爱向敬畏他的人也是何等的大!	tiān lí dì hé děng de gāo , tā de cí ài xiàng jìng wèi tā de rén yě shì hé děng de dà !
As far as east is from west, so he has removed far from us the guilt of our transgressions.	12 东离西有多远, 他叫我们的过犯离我们也多远!	dōng lí xī yǒu duō yuǎn , tā jiào wǒ men de guò fàn lí wǒ men yě yǒu duō yuǎn !
As a father pities his children, so Yahweh pities those who fear him.	13 父亲怎样怜恤他的儿女, 耶和華也怎样怜恤敬畏他的人!	fù qīn zěng yàng lián xù tā de ér nǚ , yē hé huá yě zěng yàng lián xù jìng wèi tā de rén !
For he knows our frame. He remembers that we are dust.	14 因为他知道我们的本体, 思念我们不过是尘土。	yīn wèi tā zhī dào wǒ men de běn tǐ , sī niàn wǒ men bù guò shì chén tǔ 。
As for man, his days are like the grass. As the flower of the field, so he blossoms.	15 至于世人, 他的年日如草一样。他发旺如野地的花,	zhì yú shì rén , tā de nián rì rú cǎo yī yàng 。 tā fā wàng rú yě dì de huā
When the wind passes over it, it is no more, and its place knows it no longer.	16 经风一吹, 便归无有; 它的原处也不再认识它。	jīng fēng yī chuī , biàn guī wú yǒu ; tā de yuán chǔ yě bù zài rèn shí tā 。
But the loyal love of Yahweh is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteousness to their children's children,	17 但耶和華的慈爱归于敬畏他的人, 从亘古到永远; 他的公义也归于子子子孙孙—	dàn yē hé huá de cí ài guī yú jìng wèi tā de rén , cóng gèn gǔ dào yǒng yuǎn ; tā de gōng yì yě guī yú zǐ zǐ sūn sūn —
to those who keep his covenant and remember to do his precepts.	18 就是那些遵守他的约、记念他的训词而遵行的人。	jiù shì nà xiē zūn shǒu tā de yuē 、 jì niàn tā de xùn cí ér zūn xíng de rén 。

Yahweh has established his throne in the heavens, and his kingdom rules over all.

Bless Yahweh, you his angels, you mighty heroes who do his word by \perp obeying \perp the sound of his word.

Bless Yahweh, all you his hosts, you his attendants who do his will.

Bless Yahweh, all his works, in all the places of his dominion. Bless Yahweh, O my soul.

Psalms, Chapter 104

Bless Yahweh, O my soul. O Yahweh my God, you are very great. You clothe yourself with splendor and majesty,

you who cover yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a tent curtain,

the one who sets beams in the waters for his upper chambers, who makes clouds his chariot, who rides on the wings of the wind,

who makes his messengers the winds, his attendants a flame of fire.

He established the earth on her foundations, so that it will not be moved forever and ever.

You covered it with the deep as with a garment. The waters stood above the mountains.

At your rebuke they fled; at the sound of your thunder they ran off.

They ascended the mountains and drained though the valleys to the place that you established for them.

You set a boundary that they may not cross over, so that they would not return to cover the earth.

You are the one who sends forth springs into the valleys; they flow between the mountains.

They give drink for every beast of the field. The wild donkeys \perp quench \perp their thirst.

19 耶和华在天上立定宝座；他的权柄（原文是国）统管万有。

20 听从他命令、成全他旨意、有大能的天使，都要称颂耶和华！

21 你们作他的诸军，作他的仆役，行他所喜悦的，都要称颂耶和华！

22 你们一切被他造的，在他所治理的各处，都要称颂耶和华！我的心哪，你要称颂耶和华！

1 我的心哪，你要称颂耶和华！耶和华—我的神啊，你为至大！你以尊荣威严为衣服，

2 披上亮光，如披外袍，铺张穹苍，如铺幔子，

3 在水中立楼阁的栋梁，用云彩为车辇，藉著风的翅膀而行，

4 以风为使者，以火焰为仆役，

5 将地立在根基上，使地永不动摇。

6 你用深水遮盖地面，犹如衣裳；诸水高过山岭。

7 你的斥责一发，水便奔逃；你的雷声一发，水便奔流。

8 诸山升上，诸谷沉下（或译：随山上翻，随谷下流），归你为它所安定之地。

9 你定了界限，使水不能过去，不再转回遮盖地面。

10 耶和华使泉源涌在山谷，流在山间，

11 使野地的走兽有水喝，野驴得解其渴。

yē hé huá zài tiān shàng lì dìng bǎo zuò ; tā de quán bǐng (yuán wén shì guó) tǒng guǎn wàn yǒu 。

tīng cóng tā mìng lìng 、 chéng quán tā zhǐ yì 、 yǒu dà néng de tiān shǐ , dōu yào chēng sòng yē hé huá !

nǐ men zuò tā de zhū jūn , zuò tā de pú yì , xíng tā suǒ xǐ yuè de , dōu yào chēng sòng yē hé huá !

nǐ men yī qiè bèi tā zào de , zài tā suǒ zhì lǐ de gè chù , dōu yào chēng sòng yē hé huá ! wǒ de xīn nǎ , nǐ yào chēng sòng yē hé huá !

wǒ de xīn nǎ , nǐ yào chēng sòng yē hé huá ! yē hé huá — wǒ de shén a , nǐ wèi zhì dà ! nǐ yǐ zūn róng wēi yán wèi yī fú ,

pī shàng liàng guāng , rú pī wài páo , pū zhāng qióng cāng , rú pù màn zi ,

zài shuǐ zhōng lì lóu gé de dòng liáng , yòng yún cǎi wèi chē niǎn , jí zhù fēng de chì bǎng ér xíng ,

yǐ fēng wèi shǐ zhě , yǐ huǒ yàn wèi pú yì ,

jiāng dì lì zài gēn jī shàng , shǐ dì yǒng bù dòng yáo 。

nǐ yòng shēn shuǐ zhē gài dì miàn , yóu rú yī shang ; zhū shuǐ gāo guò shān lǐng 。

nǐ de chì zé yī fā , shuǐ biàn bēn táo ; nǐ de léi shēng yī fā , shuǐ biàn bēn liú 。

zhū shān shēng shàng , zhū gǔ chén xià (huò yì : suí shān shàng fān , suí gǔ xià liú) , guī nǐ wèi tā suǒ ān dìng zhī dì 。

nǐ dìng le jiè xiàn , shǐ shuǐ bù néng guò qù , bù zài zhuǎn huí zhē gài dì miàn 。

yē hé huá shǐ quán yuán yǒng zài shān gǔ , liú zài shān jiān ,

shǐ yě dì de zǒu shòu yǒu shuǐ hē , yě lú dé jiě qí kě 。

Along them the birds of the heavens abide. From among the branches they L sing J.	12 天上的飞鸟在水旁 住宿，在树枝上啼叫。	tiān shàng de fēi niǎo zài shuǐ páng zhù sù , zài shù zhī shàng tí jiào 。
You are the one who L waters J the mountains from his upper chambers. The earth is full with the fruit of your labors:	13 他从楼阁中浇灌山 岭；因他作为的功效， 地就丰足。	tā cóng lóu gé zhōng jiāo guàn shān lǐng ; yīn tā zuò wéi de gōng xiào , dì jiù fēng zú 。
who causes grass to grow for the cattle and herbs for the service of humankind, to bring forth food from the earth,	14 他使草生长，给六 畜吃，使菜蔬发长，供 给人用，使人从地里能 得食物，	tā shǐ cǎo shēng zhǎng , gěi liù chù chī , shǐ cài shū fā zhǎng , gōng jǐ rén yòng , shǐ rén cóng dì lǐ néng dé shí wù ,
and wine that makes glad the heart of man, so that their faces shine from oil, and bread that strengthens the heart of man.	15 又得酒能悦人心， 得油能润人面，得粮能 养人心。	yòu dé jiǔ néng yuè rén xīn , dé yóu néng rùn rén miàn , dé liáng néng yǎng rén xīn 。
The trees of Yahweh drink their fill, the cedars of Lebanon that he planted,	16 佳美的树木，就是 黎巴嫩的香柏树，是耶 和华所栽种的，都满了 汁浆。	jiā měi de shù mù , jiù shì lí bā nèn de xiāng bǎi shù , shì yē hé huá suǒ zāi zhòng de , dōu mǎn le zhī jiāng 。
where birds make their nest. The stork has its home in the fir trees.	17 雀鸟在其上搭窝； 至于鹤，松树是牠的房 屋。	què niǎo zài qí shàng dā wō ; zhì yú hè , sōng shù shì tā de fáng wū 。
The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the rock badgers.	18 高山为野山羊的住 所；岩石为沙番的藏 处。	gāo shān wèi yě shān yáng de zhù suǒ ; yán shí wèi shā fān de cáng chù 。
He made the moon for appointed times; the sun knows its time for setting.	19 你安置月亮为定节 令；日头自知沉落。	nǐ ān zhì yuè liàng wèi dìng jié lìng ; rì tou zì zhī chén luò 。
You make darkness, and it is night, when all the animals of the forest creep about.	20 你造黑暗为夜，林 中的百兽就都爬出来。	nǐ zào hēi àn wèi yè , lín zhōng de bǎi shòu jiù dōu pá chū lái 。
The young lions are roaring for the prey and seeking their food from God.	21 少壮狮子吼叫，要 抓食，向神寻求食 物。	shào zhuàng shī zi hǒu jiào , yào zhuā shí , xiàng shén xún qiú shí wù 。
When the sun rises, they gather together and lie down in their dens.	22 日头一出，兽便躲 避，卧在洞里。	rì tou yī chū , shòu biàn duǒ bì , wò zài dòng lǐ 。
Humankind goes out to its work, and to its labor until evening.	23 人出去做工，劳碌 直到晚上。	rén chū qù zuò gōng , láo lù zhí dào wǎn shàng 。
How many are your works, O Yahweh; all of them you have done in wisdom. The earth is full of your creatures.	24 耶和华啊，你所造 的何其多！都是你用智 慧造成的；遍地满了你 的丰富。	yē hé huá a , nǐ suǒ zào de hé qí duō ! dōu shì nǐ yòng zhì huì zào chéng de ; biàn dì mǎn le nǐ de fēng fù 。
This is the great and L wide J sea, in which are moving animals without number, living things small and great.	25 那里有海，又大又 广；其中有无数的动 物，大小活物都有。	nà lǐ yǒu hǎi , yòu dà yòu guǎng ; qí zhōng yǒu wú shù de dòng wù , dà xiǎo huó wù dōu yǒu 。
There the ships sail. Leviathan is there that you formed to play with.	26 那里有船行走，有 你所造的鳄鱼游泳在其 中。	nà lǐ yǒu chuán xíng zǒu , yǒu nǐ suǒ zào de è yú yóu yǒng zài qí zhōng 。
They all wait for you to give them their food L at the proper time J.	27 这都仰望你按时给 牠食物。	zhè dōu yǎng wàng nǐ àn shí gěi tā shí wù 。
You give to them; they gather it. You open your hand, they are filled with what is good.	28 你给牠们，牠们便 拾起来；你张手，牠们	nǐ gěi tā men , tā men biàn shí qǐ lái ; nǐ zhāng shǒu , tā men bǎo dé

<p>You hide your face, they are terrified. You take away their breath, they die and return to their dust.</p>	<p>29 你掩面，牠们便惊惶；你收回牠们的气，牠们就死亡，归于尘土。</p>	<p>měi shí 。 nǐ yǎn miàn , tā men biàn jīng huáng ; nǐ shōu huí tā men de qì , tā men jiù sǐ wáng , guī yú chén tǔ 。</p>
<p>You send forth your Spirit, they are created, and you renew the face of the ground.</p>	<p>30 你发出你的灵，牠们便受造；你使地面更换为新。</p>	<p>nǐ fā chū nǐ de líng , tā men biàn shòu zào ; nǐ shǐ dì miàn gēng huàn wèi xīn 。</p>
<p>May the glory of Yahweh endure forever. May Yahweh be glad in his works,</p>	<p>31 愿耶和华的荣耀存到永远！愿耶和華喜悦自己所造的！</p>	<p>yuàn yē hé huá de róng yào cún dào yǒng yuǎn ! yuàn yē hé huá xǐ yuè zì jǐ suǒ zào de !</p>
<p>the one who looks at the earth and it quakes, and touches the mountains and they smoke.</p>	<p>32 他看地，地便震动；他摸山，山就冒烟。</p>	<p>tā kàn dì , dì biàn zhèn dòng ; tā mō shān , shān jiù mào yān 。</p>
<p>I will sing to Yahweh throughout my life; I will sing praise to my God while I remain alive 。</p>	<p>33 我要一生向耶和華唱诗！我还活的时候，要向我神歌颂！</p>	<p>wǒ yào yī shēng xiàng yē hé huá chàng shī ! wǒ hái huó de shí hòu , yào xiàng wǒ shén gē sòng !</p>
<p>May my meditation be pleasing to him. I will be glad in Yahweh.</p>	<p>34 愿他以我的默念为甘甜！我要因耶和華欢喜！</p>	<p>yuàn tā yǐ wǒ de mò niàn wèi gān tián ! wǒ yào yīn yē hé huá huān xǐ !</p>
<p>Let sinners perish completely from the earth, and the wicked 不 remain alive 。</p>	<p>35 愿罪人从世上消灭！愿恶人归于无有！我的心哪，要称颂耶和華！你们要赞美耶和華！（原文是哈利路亚；下同）！</p>	<p>yuàn zuì rén cóng shì shàng xiāo miè ! yuàn è rén guī yú wú yǒu ! wǒ de xīn nǎ , yào chēng sòng yē hé huá ! nǐ men yào zàn měi yē hé huá (yuán wén shì hā lì lù yà ; xià tóng) !</p>

Psalms, Chapter 105

<p>Give thanks to Yahweh; proclaim his name; make known his deeds among the peoples.</p>	<p>1 你们要称谢耶和華，求告他的名，在万民中传扬他的作为！</p>	<p>nǐ men yào chēng xiè yē hé huá , qiú gào tā de míng , zài wàn mǐn zhōng chuán yáng tā de zuò wéi !</p>
<p>Sing to him; sing praises concerning him; tell of all his wonderful works.</p>	<p>2 要向他唱诗歌颂，谈论他一切奇妙的作为！</p>	<p>yào xiàng tā chàng shī gē sòng , tán lùn tā yī qiè qí miào de zuò wéi !</p>
<p>Boast about his holy name. Let the heart of those who seek Yahweh rejoice.</p>	<p>3 要以他的圣名夸耀！寻求耶和華的人，心中应当欢喜！</p>	<p>yào yǐ tā de shèng míng kuā yào ! xún qiú yē hé huá de rén , xīn zhōng yīng dāng huān xǐ !</p>
<p>Make supplication to Yahweh and his might; seek his face continually.</p>	<p>4 要寻求耶和華与他的能力，时常寻求他的面。</p>	<p>yào xún qiú yē hé huá yǔ tā de néng lì , shí cháng xún qiú tā de miàn 。</p>
<p>Remember his wonders that he has done, his signs and the judgments of his mouth,</p>	<p>5 他仆人亚伯拉罕的后裔，他所拣选雅各的子孙哪，你们要记念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语。</p>	<p>tā pú rén yà bó lā hǎn de hòu yì , tā suǒ jiǎn xuǎn yǎ gè de zǐ sūn nǎ , nǐ men yào jì niàn tā qí miào de zuò wéi hé tā de qí shì , bìng tā kǒu zhōng de pàn yǔ 。</p>
<p>O offspring of Abraham his servant, you descendants of Jacob, his chosen ones.</p>	<p>6 a</p>	<p>a</p>
<p>He is Yahweh our God; his judgments are in all the earth.</p>	<p>7 他是耶和華—我们的神；全地都有他的判断。</p>	<p>tā shì yē hé huá — wǒ men de shén ; quán dì dōu yǒu tā de pàn duàn 。</p>

He remembers his covenant forever, the word that he commanded for a thousand generations,	8 他记念他的约, 直到永远; 他所吩咐的话, 直到千代—	tā jì niàn tā de yuē , zhí dào yǒng yuǎn ; tā suǒ fēn fù de huà , zhí dào qiān dài —
that he made with Abraham, and by his oath swore to Isaac.	9 就是与亚伯拉罕所立的约, 向以撒所起的誓。	jiù shì yǔ yà bó lā hǎn suǒ lì de yuē , xiàng yǐ sā suǒ qǐ de shì 。
He then confirmed it to Jacob as a statute, to Israel as an everlasting covenant,	10 他又将这约向雅各定为律例, 向以色列定为永远的约,	tā yòu jiāng zhè yuē xiàng yǎ gè dìng wèi lǜ lì , xiàng yǐ sè liè dìng wèi yǒng yuǎn de yuē ,
saying, “To you I will give the land of Canaan as the allotment that is your inheritance.”	11 说: 我必将迦南地赐给你, 作你产业的分。	shuō : wǒ bì jiāng jiā nán dì cì gěi nǐ , zuò nǐ chǎn yè de fēn 。
When they were \llcorner few in number \lrcorner — a trifle— and were sojourners in it,	12 当时, 他们人丁有限, 数目稀少, 并且在那地为寄居的。	dāng shí , tā men rén dīng yǒu xiàn lǐm , shù mù xī shǎo , bìng qiè zài nà dì wèi jì jū de 。
and they wandered about \llcorner among the nations \lrcorner , from one kingdom to another people,	13 他们从这邦游到那邦, 从这国行到那国。	tā men cóng zhè bāng yóu dào nà bāng , cóng zhè guó xíng dào nà guó 。
he allowed no one to oppress them, and he rebuked kings on account of them,	14 他不容甚么人欺负他们, 为他们的缘故责备君王,	tā bù róng shèn me rén qī fù tā men , wèi tā men de yuán gù zé bèi jūn wáng ,
“Do not touch my anointed ones, nor harm my prophets.”	15 说: 不可难为我受膏的人, 也不可恶待我的先知。	shuō : bù kě nán wéi wǒ shòu gāo de rén , yě bù kě è dài wǒ de xiān zhī 。
Then he called for a famine upon the land; he broke every \llcorner supply \lrcorner of bread.	16 他命饥荒降在那地上, 将所倚靠的粮食全行断绝,	tā mìng jī huāng jiàng zài nà dì shàng , jiāng suǒ yǐ kào de liáng shí quán xíng duàn jué ,
He sent a man on ahead of them; Joseph was sold as a slave.	17 在他们以先打发一个人去—约瑟被卖为奴仆。	zài tā men yǐ xiān dǎ fā yí gè rén qù — yuē sè bèi mài wèi nú pú 。
They clamped his feet in fetters. His neck went into irons.	18 人用脚镣伤他的脚; 他被铁链捆拘。	rén yòng jiǎo liào shāng tā de jiǎo ; tā bèi tiě liàn kǔn jū 。
Until the time his word came about, the word of Yahweh tested him.	19 耶和華的话试炼他, 直等到他所说的应验了。	yē hé huá de huà shì liàn tā , zhí děng dào tā suǒ shuō de yìng yàn le 。
The king sent and he freed him; the ruler of the peoples sent and let him loose.	20 王打发人把他解开, 就是治理众民的, 把他释放,	wáng dǎ fā rén bǎ tā jiě kāi , jiù shì zhì lǐ zhòng mín de , bǎ tā shì fàng ,
He made him lord of his house and ruler of all his possessions,	21 立他作王家之主, 掌管他一切所有的,	lì tā zuò wáng jiā zhī zhǔ , zhǎng guǎn tā yī qiè suǒ yǒu de ,
to obligate his officials \llcorner as he saw fit \lrcorner and teach his elders wisdom.	22 使他随意捆绑他的臣宰, 将智慧教导他的长老。	shǐ tā suí yì kǔn bǎng tā de chén zǎi , jiāng zhì huì jiào dǎo tā de zhǎng lǎo 。
Then Israel came to Egypt, and Jacob was a sojourner in the land of Ham.	23 以色列也到了埃及; 雅各在含地寄居。	yǐ sè liè yě dào le āi jí ; yǎ gè zài hán dì jì jū 。
And he made his people very fruitful. He also made them stronger than their enemies.	24 耶和華使他的百姓生养众多, 使他们比敌	yē hé huá shǐ tā de bǎi xìng shēng yǎng zhòng duō , shǐ tā men bǐ dí

He turned their heart to hate his people, to deal deceitfully against his servants.	人强盛, rén qiáng shèng , 25 使敌人的心转去恨 shǐ dí rén de xīn zhuǎn qù hèn tā de 他的百姓, 并用诡计待 bǎi xìng , bìng yòng guǐ jì dài tā de 他的仆人。 pú rén 。
He sent his servant Moses, together with Aaron whom he had chosen.	26 他打发他的仆人摩 tā dǎ fā tā de pú rén mó xī hé tā suǒ 西和他所拣选的亚伦, jiǎn xuǎn de yà lún ,
They set before them the words concerning his signs and portents in the land of Ham.	27 在敌人中间显他的 zài dí rén zhōng jiān xiǎn tā de shén jī 神蹟, 在含地显他的奇 shén jī , zài hán dì xiǎn tā de qí shì 。
He sent darkness and made it dark, and they did not rebel against his words.	28 他命黑暗, 就有黑 tā mìng hēi àn , jiù yǒu hēi àn ; 暗; 没有违背他话的。 méi yǒu wéi bèi tā huà de 。
He turned their waters into blood and it killed their fish.	29 他叫埃及的水变为 tā jiào āi jí de shuǐ biàn wéi xuè , 血, 叫他们的鱼死了。 jiào tā men de yú sǐ le 。
Their land swarmed with frogs, even in the chambers of their kings.	30 在他们的地上以及 zài tā men de dì shàng yǐ jí wáng 王宫的内室, 青蛙多多 gōng de nèi shì , qīng wā duō duō zī 滋生。 shēng 。
He spoke, and there came flies and gnats throughout all their territory.	31 他说一声, 苍蝇就 tā shuō yī shēng , cāng yíng jiù 成群而来, 并有虱子进 chéng qún ér lái , bìng yǒu shī zi jìn 入他们四境。 rù tā men sì jìng 。
He gave hail for their rains and the fire of lightning in their land.	32 他给他们降下冰雹 tā gěi tā men jiàng xià bīng báo wéi 为雨, 在他们的地上降 yǔ , zài tā men de dì shàng jiàng xià 下火焰。 huǒ yàn 。
And he struck their vines and fig trees, and shattered the trees of their territory.	33 他也击打他们的葡 tā yě jī dǎ tā men de pú táo shù hé wú 萄树和无花果树, 毁坏 huā guǒ shù , huǐ huài tā men jìng 他们境内的树木。 nèi de shù mù 。
He spoke and there came locusts and young locusts without number.	34 他说一声, 就有蝗 tā shuō yī shēng , jiù yǒu huáng 虫蚂蚱上来, 不计其 chóng mà zhà shàng lái , bù jì qí shù 数, ,
And they ate up all the vegetation in their land, and they ate up the fruit of their ground.	35 吃尽了他们地上各 chī jìn le tā men dì shàng gè yàng de 样的菜蔬和田地的出 cài shū hé tián dì de chū chǎn 。
And he struck down all the firstborn in their land, the first of all their virility.	36 他又击杀他们国内 tā yòu jī shā tā men guó nèi yī qiè de 一切的长子, 就是他们 zhǎng zǐ , jiù shì tā men qiáng 强壮时头生的。 zhuàng shí tóu shēng de 。
Then he brought them out with silver and gold, and there was none among his tribes who stumbled.	37 他领自己的百姓带 tā lǐng zì jǐ de bǎi xìng dài yín zi jīn zi 银子金子出来; 他支派 chū lái ; tā zhī pài zhōng méi yǒu yí 中没有一个软弱的。 gè ruǎn ruò de 。
Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them.	38 他们出来的时候, tā men chū lái de shí hòu , āi jí rén 埃及人便欢喜; 原来埃 biàn huān xǐ ; yuán lái āi jí rén jù pà 及人惧怕他们。 tā men 。
He spread out a cloud for a covering, and fire to give light at night.	39 他铺张云彩当遮 tā pū zhāng yún cǎi dāng zhē 盖, 夜间使火光照。 gài , yè jiān shǐ huǒ guāng zhào 。
They asked, and he brought quail, and satisfied them with the bread of heaven.	40 他们一求, 他就使 tā men yī qiú , tā jiù shǐ ān chún fēi 鹌鹑飞来, 并用天上的 lái , bìng yòng tiān shàng de liáng 粮食叫他们饱足。 shí jiào tā men bǎo zú 。
He opened the rock and waters flowed; they coursed through the dry places like a river.	41 他打开磐石, 水就 tā dǎ kāi pán shí , shuǐ jiù yǒng chū 涌出; 在干旱之处, 水 ; zài gān hàn zhī chù , shuǐ liú

For he remembered his holy promise; he remembered Abraham his servant.	流成河。	chéng hé 。
And so he brought out his people with joy, his chosen ones with rejoicing.	42 这都因他記念他的圣言和他的仆人亚伯拉罕。	zhè dōu yīn tā jì niàn tā de shèng yán hé tā de pú rén yà bó lā hǎn 。
And he gave to them the lands of the nations, and they inherited the labor of the peoples,	43 他带领百姓欢乐而出, 带领选民欢呼前往。	tā dài lǐng bǎi xìng huān lè ér chū , dài lǐng xuǎn mǐn huān hū qián wǎng 。
so that they might observe his statutes, and keep his laws. Praise Yah.	44 他将列国的地赐给他们, 他们便承受众民劳碌得来的,	tā jiāng liè guó de dì cì gěi tā men , tā men biàn chéng shòu zhòng mǐn láo lù dé lái de ,
	45 好使他们遵他的律例, 守他的律法。你们要赞美耶和華!	hǎo shǐ tā men zūn tā de lǜ lì , shǒu tā de lǜ fǎ 。 nǐ men yào zàn měi yē hé huá !

Psalms, Chapter 106

Praise Yah. Give thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is forever.	1 你们要赞美耶和華! 要称谢耶和華, 因他本为善; 他的慈爱永远长存!	nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! yào chēng xiè yē hé huá , yīn tā běn wèi shàn ; tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún !
Who can utter the mighty deeds of Yahweh, or proclaim all his praise?	2 谁能传说耶和華的大能? 谁能表明他一切的美德?	shuí néng chuán shuō yē hé huá de dà néng ? shuí néng biǎo míng tā yī qiè de měi dé ?
Blessed are those who observe justice, he who does righteousness at all times.	3 凡遵守公平、常行公义的, 这人便为有福!	fán zūn shǒu gōng píng 、 cháng xíng gōng yì de , zhè rén biàn wèi yǒu fú !
Remember me, O Yahweh, when you show favor to your people. Look after me when you deliver,	4 耶和華啊, 你用恩惠待你的百姓; 求你也用这恩惠記念我, 开你的救恩眷顾我,	yē hé huá a , nǐ yòng ēn huì dài nǐ de bǎi xìng ; qiú nǐ yě yòng zhè ēn huì jì niàn wǒ , kāi nǐ de jiù ēn juàn gù wǒ ,
that I may see the good done your chosen ones, to be glad in the joy of your nation, to glory together with your inheritance.	5 使我见你选民的福, 乐你国民的乐, 与你的产业一同夸耀。	shǐ wǒ jiàn nǐ xuǎn mǐn de fú , lè nǐ guó mǐn de lè , yǔ nǐ de chǎn yè yī tóng kuā yào 。
We have sinned along with our ancestors. We have committed iniquity; we have incurred guilt.	6 我们与我们的祖宗一同犯罪; 我们作了孽, 行了恶。	wǒ men yǔ wǒ men de zǔ zōng yī tóng fàn zuì ; wǒ men zuò le niè , xíng le è 。
Our ancestors in Egypt did not understand your wonderful works. They did not remember your many acts of loyal love, and so they rebelled by the sea at the Red Sea.	7 我们的祖宗在埃及不明白你的奇事, 不記念你丰盛的慈爱, 反倒在红海行了悖逆。	wǒ men de zǔ zōng zài āi jí bù míng bái nǐ de qí shì , bù jì niàn nǐ fēng shèng de cí ài , fǎn dào zài hóng hǎi xíng le bèi nì 。
Yet he saved them for the sake of his name, to make known his might.	8 然而, 他因自己的名拯救他们, 为要彰显他的大能,	rán ér , tā yīn zì jǐ de míng zhěng jiù tā men , wèi yào zhāng xiǎn tā de dà néng ,
So he rebuked the Red Sea, and it dried up, and he led them through the deep as through a desert.	9 并且斥责红海, 海便干了; 他带领他们经过深处, 如同经过旷野。	bìng qiě chì zé hóng hǎi , hǎi biàn gàn le ; tā dài lǐng tā men jīng guò shēn chù , rú tóng jīng guò kuàng yě 。
Thus he saved them from the hand of the hater and redeemed them from the hand of	10 他拯救他们脱离恨他们人的手, 从仇敌手	tā zhěng jiù tā men tuō lí hèn tā men rén de shǒu , cóng chóu dí shǒu

the enemy.	中救赎他们。	zhōng jiù shú tā men 。
But waters covered their adversaries; not one of them survived.	11 水淹没他们的敌人，没有一个存留。	shuǐ yān mò tā men de dí rén , méi yǒu yí gè cún liú 。
Then they believed his words; they sang his praise.	12 那时，他们才信了他的话，歌唱赞美他。	nà shí , tā men cái xìn le tā de huà , gē chàng zàn měi tā 。
They quickly forgot his works; they did not wait for his counsel.	13 等不多时，他们就忘了他的作为，不仰望他的指教，	děng bù duō shí , tā men jiù wàng le tā de zuò wéi , bù yǎng wàng tā de zhǐ jiào ,
And they \perp craved intensely \perp in the wilderness, and tested God in the desert.	14 反倒在旷野大起欲心，在荒地试探神。	fǎn dào zài kuàng yě dà qǐ yù xīn , zài huāng dì shì tàn shén 。
So he gave to them their request, but he sent leanness into their souls.	15 他将他们所求的赐给他们，却使他们的心灵软弱。	tā jiāng tā men suǒ qiú de cì gěi tā men , què shǐ tā men de xīn líng ruǎn ruò 。
And they were jealous of Moses in the camp, and of Aaron, the holy one of Yahweh.	16 他们又在营中嫉妒摩西和耶和华的圣者亚伦。	tā men yòu zài yíng zhōng jí dù mó xī hé yē hé huá de shèng zhě yà lún 。
The earth opened and swallowed up Dathan, and it covered over the gang of Abiram.	17 地裂开，吞下大坍，掩盖亚比兰一党的人。	dì liè kāi , tūn xià dà tān , yǎn gài yà bǐ lán yī dǎng de rén 。
Also fire burned in their assembly; the flame devoured the wicked.	18 有火在他们的党中发起；有火焰烧毁了恶人。	yǒu huǒ zài tā men de dǎng zhōng fā qǐ ; yǒu huǒ yàn shāo huǐ le è rén 。
They made a calf at Horeb and bowed down to a cast image.	19 他们在何烈山造了牛犊，叩拜铸成的像。	tā men zài hé liè shān zào le niú dú , kòu bài zhù chéng de xiàng 。
And so they exchanged their glory for an image of an ox that eats grass.	20 如此将他们荣耀的主换为吃草之牛的像，	rú cǐ jiāng tā men róng yào de zhǔ huàn wéi chī cǎo zhī niú de xiàng ,
They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,	21 忘了神—他们的救主；他曾在埃及行大事，	wàng le shén — tā men de jiù zhǔ ; tā céng zài ā jí xíng dà shì ,
wonders in the land of Ham, awesome deeds by \perp the Red Sea \perp .	22 在含地行奇事，在红海行可畏的事。	zài hán dì xíng qí shì , zài hóng hǎi xíng kě wèi de shì 。
So he said he would exterminate them, had not Moses, his chosen one, stood in the breach before him, to reverse his wrath from destroying them.	23 所以，他说要灭绝他们；若非有他所拣选的摩西站当中（原文是破口），使他的忿怒转消，恐怕他就灭绝他们。	suǒ yǐ , tā shuō yào miè jué tā men ; ruò fēi yǒu tā suǒ jiǎn xuǎn de mó xī zhàn zài dāng zhōng (yuán wén shì pò kǒu) , shǐ tā de fèn nù zhuǎn xiāo , kǒng pà tā jiù miè jué tā men 。
Then they refused the desirable land; they did not believe his word,	24 他们又藐视那美地，不信他的话，	tā men yòu miǎo shì nà měi dì , bù xìn tā de huà ,
but grumbled in their tents. They did not obey the voice of Yahweh.	25 在自己帐棚内发怨言，不听耶和華的声音。	zài zì jǐ zhàng péng nèi fā yuàn yán , bù tīng yē hé huá de shēng yīn 。
So \perp he made an oath \perp against them, to make them drop in the wilderness,	26 所以，他们对他们起誓：必叫他们倒在旷野，	suǒ yǐ , tā duì tā men qǐ shì : bì jiào tā men dào zài kuàng yě ,
and to disperse their \perp descendants \perp among the nations and to scatter them among the	27 叫他们的后裔倒在列国之中，分散在各	jiào tā men de hòu yì dào zài liè guó zhī zhōng , fēn sǎn zài gè dì 。

lands.

They also attached themselves to Baal of Peor, and they ate sacrifices offered to the dead.

Thus they provoked to anger by their deeds, and a plague broke out among them.

Then Phinehas stood up and intervened, and so the plague was stopped,

and it was reckoned to him as righteousness throughout all generations.

They also angered God at the waters of Meribah, and it went badly for Moses on account of them,

because they rebelled against his Spirit, and he spoke thoughtlessly with his lips.

They did not exterminate the peoples, as Yahweh had commanded them,

but they mingled with the nations and learned their works,

and served their idols, which became a snare to them.

They even sacrificed their sons and daughters to the demons,

and they poured out innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan, and so the land was defiled with the blood.

And they became unclean by their works, and were unfaithful in their deeds.

So Yahweh's anger burned against his people, and he abhorred his inheritance.

Then he gave them into the hand of the nations, and those who hated them ruled over them.

And their enemies oppressed them, and they were subdued under their hand.

Many times he delivered them, but they rebelled in their counsel, and were brought low by their iniquity.

Yet he looked upon their distress when he heard their cry.

地。

28 他们又与巴力·毘珥 连合，且吃了祭死神 (或译：人) 的物。

29 他们这样行，惹耶和 和华发怒，便有瘟疫流 行在他们中间。

30 那时，非尼哈站 起，刑罚恶人，瘟疫这 才止息。

31 那就算为他的义， 世世代代，直到永远。

32 他们在米利巴水又 叫耶和 华发怒，甚至摩 西也受了亏损，

33 是因他们惹动他的 灵，摩西 (原文是他) 用嘴说了急躁的话。

34 他们不照耶和 华所 吩咐的灭绝外邦人，

35 反与他们混杂相 合，学习他们的行为，

36 事奉他们的偶像， 这就成了自己的网罗，

37 把自己的儿女祭祀 鬼魔，

38 流无辜人的血，就 是自己儿女的血，把他 们祭祀迦南的偶像，那 地就被血污秽了。

39 这样，他们被自己 所做的污秽了，在行为 上犯了邪淫。

40 所以，耶和 华的怒 气向他的百姓发作，憎 恶他的产业，

41 将他们交在外邦人 的手里；恨他们的人就 辖制他们。

42 他们的仇敌也欺压 他们，他们就伏在敌人 手下。

43 他屡次搭救他们， 他们却设谋背逆，因自 己的罪孽降为卑下。

44 然而，他听见他们 哀告的时候，就眷顾他

And he remembered his covenant with them, and relented based on the abundance of his loyal love.

And he let them find compassion before all their captors.

Save us, O Yahweh our God, and gather us from the nations, so that we may give thanks to your holy name and boast in your praise.

Blessed is Yahweh, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. And let all the people say, "Amen!" Praise Yah.

们的急难，
 45 为他们纪念他的约，照他丰盛的慈爱后悔。
 46 他也使他们在凡掳掠他们的人面前蒙怜恤。
 47 耶和華—我們的 神 啊，求你拯救我們，從外邦中招聚我們，我們好稱贊你的聖名，以讚美你為夸勝。
 48 耶和華—以色列的 神是應當稱頌的，從亘古直到永遠。願眾民都說：阿們！你們要讚美耶和華！

Psalms, Chapter 107

Give thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love is forever.

Let the redeemed of Yahweh declare it, those whom he has redeemed from the hand of the enemy

and gathered from the lands, from east and from west, from north and from south.

They wandered in the wilderness, in a desert. They could find no way to a city to inhabit.

Hungry and thirsty, their soul grew faint within them.

Then they cried out to Yahweh in their trouble. He delivered them from their distresses

and led them by a straight way to get to a city to inhabit.

Let them give thanks to Yahweh for his loyal love, and his wonderful deeds for the children of humankind,

for he satisfies the longing soul, and the hungry soul he fills with good.

Those who sat in darkness and gloom, prisoners of misery and iron—

1 你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存！
 2 願耶和華的贖民說這話，就是 he 從敵人手中所救贖的，
 3 從各地，從東從西，從南從北，所招聚來的。
 4 他們在曠野荒地漂流，尋不見可住的城邑，
 5 又飢又渴，心里發昏。
 6 於是，他們在苦難中哀求耶和華； he 從他們的禍患中搭救他們，
 7 又領他們行走直路，使他們往可居住的城邑。
 8 但願人因耶和華的慈愛和他向人所行的奇事都稱贊他；
 9 因 he 使心里渴慕的人得以知足，使心里飢餓的人得飽美物。
 10 那些坐在黑暗中、死蔭里的人被困苦和鐵煉捆鎖，

because they rebelled against the words of God and spurned the counsel of the Most High,

he therefore humbled their heart with trouble. They stumbled and there was no helper.

Then they called to Yahweh for help in their trouble; he saved them from their distresses.

He brought them out of darkness and gloom, and tore off their bonds.

Let them give thanks to Yahweh for his loyal love and his wonderful deeds for the children of humankind,

for he shatters the doors of bronze, and cuts through the bars of iron.

Fools, because of their rebellious way and their iniquities, were afflicted.

Their soul abhorred all food, and they approached the gates of death.

Then they called to Yahweh for help in their trouble. He saved them from their distresses.

He sent his word and healed them, and he delivered them from their pits.

Let them give thanks to Yahweh for his loyal love, and his wonderful deeds for the children of humankind,

and let them offer sacrifices of thanksgiving, and tell of his works with rejoicing.

Those who went down to the sea into ships, doing business on the high seas,

they saw the works of Yahweh, and his wonderful deeds in the deep.

For he spoke and raised up a stormy wind, and it whipped up its waves.

They rose to the heavens; they plunged to the depths. Their soul melted in their calamity.

They reeled and staggered like a drunkard, and they were at their wits' end.

11 是因他们违背 神 的话，藐视至高者的旨意。

12 所以，他用劳苦制服他们的心；他们仆倒，无人扶助。

13 于是，他们在苦难中哀求耶和华；他从他们的祸患中拯救他们。

14 他从黑暗中和死荫里领他们出来，折断他们的绑索。

15 但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他；

16 因为他打破了铜门，砍断了铁闩。

17 愚妄人因自己的过犯和自己的罪孽便受苦楚。

18 他们心里厌恶各样的食物，就临近死门。

19 于是，他们在苦难中哀求耶和华；他从他们的祸患中拯救他们。

20 他发命医治他们，救他们脱离死亡。

21 但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他。

22 愿他们以感谢为祭献给他，欢呼述说他的作为！

23 在海上坐船，在大水中经理事务的，

24 他们看见耶和华的作为，并他在深水中的奇事。

25 因他一吩咐，狂风就起来，海中的波浪也扬起。

26 他们上到天空，下到海底；他们的心因患难便消化。

27 他们摇摇晃晃，东倒西歪，好像醉酒的

Then they cried out to Yahweh in their trouble, and he brought them out of their distresses.	人；他们的智慧无法可施。	yú shì , tā men zài kǔ nàn zhōng āi qiú yē hé huá , tā cóng tā men de huò huàn zhōng lǐng chū tā men lái 。
He made the storm be still and their waves became calm.	28 于是，他们在苦难中哀求耶和华，他从他们的祸患中领出他们来。	tā shǐ kuáng fēng zhǐ xī , bō làng jiù píng jìng 。
Then they were glad because they grew silent, so he guided them to their desired harbor.	29 他使狂风止息，波浪就平静。	fēng xī làng jìng , tā men biàn huān xǐ ; tā jiù yǐn tā men dào suǒ yuàn qù de hǎi kǒu 。
Let them give thanks to Yahweh for his loyal love and his wonderful deeds for the children of humankind,	30 风息浪静，他们便欢喜；他就引他们到所愿去的海口。	dàn yuàn rén yīn yē hé huá de cí ài hé tā xiàng rén suǒ xíng de qí shì dōu chēng zàn tā 。
and let them exalt him in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.	31 但愿人因耶和华的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他。	yuàn tā men zài mín de huì zhōng zūn chóng tā , zài zhǎng lǎo de wèi shàng zàn měi tā !
He turns rivers into a wilderness and springs of water into thirsty ground,	32 愿他们在民的会中尊崇他，在长老的位上赞美他！	tā shǐ jiāng hé biàn wèi kuàng yě , jiào shuǐ quán biàn wèi gān kě zhī dì ,
a fruitful land into a salty place, because of the evil of its inhabitants.	33 他使江河变为旷野，叫水泉变为干渴之地，	shǐ féi dì biàn wèi jiǎn dì ; zhè dōu yīn qí jiān jū mín de zuì è 。
He turns a wilderness into a pool of water and a dry land into springs of water.	34 使肥地变为碱地；这都因其间居民的罪恶。	tā shǐ kuàng yě biàn wèi shuǐ tán , jiào hàn dì biàn wèi shuǐ quán 。
And he settles the hungry there, so that they may establish a city to inhabit,	35 他使旷野变为水潭，叫旱地变为水泉。	tā shǐ jī è de rén zhù zài nà lǐ , hǎo jiàn zào kě zhù de chéng yì ,
and sow fields and plant vineyards, so that they may yield fruit at harvest .	36 他使饥饿的人住在那里，好建造可住的城邑，	yòu zhòng tián dì , zāi pú táo yuán , dé xiǎng suǒ chū de tǔ chǎn 。
And he blesses them and they multiply greatly, and he does not let their cattle become few.	37 又种田地，栽葡萄园，得享所出的土产。	tā yòu cì fú gěi tā men , jiào tā men shēng yǎng zhòng duō , yě bù jiào tā men de shēng chù jiǎn shǎo 。
When they become few and they are bent down from the oppression of calamity and grief,	38 他又赐福给他们，叫他们生养众多，也不叫他们的牲畜减少。	tā men yòu yīn bào nüè 、 huàn nàn zhǎn 、 chóu kǔ , jiù jiǎn shǎo qiě bēi xià xià 。
he pours contempt on princes and causes them to wander in a trackless waste.	39 他们又因暴虐、患难、愁苦，就减少且卑下。	tā shǐ jūn wáng méng xiū bèi rǔ , shǐ tā men zài huāng fèi wú lù zhī dì piāo liú 。
But he protects the needy from misery, and he makes their families like a flock.	40 他使君王蒙羞被辱，使他们在荒废无路之地漂流。	tā què jiāng qióng fá rén ān zhì zài gāo chù , tuō lí kǔ nàn , shǐ tā de jiā shǔ duō rú yáng qún 。
The upright see it and are glad, and all wickedness shuts its mouth.	41 他却将穷乏人安置在高位，脱离苦难，使他的家属多如羊群。	zhèng zhí rén kàn jiàn jiù huān xǐ ; zuì niè zhī bèi bì sāi kǒu wú yán 。
Whoever is wise, then let him observe these things, and let them consider Yahweh's acts	42 正直人看见就欢喜；罪孽之辈必塞口无言。	fán yǒu zhì huì de , bì zài zhè xiē shì shàng liú xīn , yě bì sī xiǎng yē
	43 凡有智慧的，必在这些事上留心，也必思	

of loyal love.

想耶和华的慈爱。 hé huá de cí ài 。

Psalms, Chapter 108

A song. A psalm of David. My heart is steadfast, O God. I will sing and give praise, even with my glory.

1 (大卫的诗歌。) (dà wèi de shī gē 。) shén a ,
神啊, 我心坚定; 我口 wǒ xīn jiān dìng ; wǒ kǒu (yuán
(原文是荣耀) 要唱诗 wén shì róng yào) yào chàng shī gē
歌颂! sòng !

Awake, harp and lyre. I will awake the dawn.

2 琴瑟啊, 你们当醒 qín sè a , nǐ men dāng xǐng qǐ ! wǒ
起! 我自己要极早醒 zì jǐ yào jí zǎo xǐng qǐ !
起!

I will give you thanks among the peoples, O Yahweh; I will give you praise among the nations,

3 耶和華啊, 我要在万 yē hé huá a , wǒ yào zài wàn mín
民中感谢你, 在列邦中 zhōng chēng xiè nǐ , zài liè bāng
歌颂你! zhōng gē sòng nǐ !

because your loyal love is great above the heavens, and your faithfulness reaches to the clouds.

4 因为, 你的慈爱大过 yīn wèi , nǐ de cí ài dà guò zhū tiān
诸天; 你的诚实达到穹; nǐ de chéng shí dá dào qióng cāng
苍。 。

Be exalted above the heavens, O God, and let your glory be above all the earth,

5 神啊, 愿你崇高过于 shén a , yuàn nǐ chóng gāo guò yú
诸天! 愿你的荣耀高过 zhū tiān ! yuàn nǐ de róng yào gāo
全地! guò quán dì !

so that your beloved ones may be rescued. Save by your right hand and answer me.

6 求你应允我们, 用右 qiú nǐ yīng yǔn wǒ men , yòng yòu
手拯救我们, 好叫你所 shǒu zhěng jiù wǒ men , hǎo jiào nǐ
亲爱的人得救。 suǒ qīn ài de rén dé jiù 。

God has spoken in his holiness, "I will exult, I will divide up Shechem, and portion out the valley of Succoth.

7 神已经指着他的圣洁 shén yǐ jīng zhǐ zhe tā de shèng jié
说(说: 或译应许 shuō (shuō : huò yì yīng xǔ wǒ
我) : 我要欢乐; 我要) : wǒ yào huān lè ; wǒ yào fēn
分开示剑, 丈量疏割 kāi shì jiàn , zhàng liáng shū gē gǔ
谷。 。

Gilead is mine. Manasseh is mine. And Ephraim is the helmet for my head. Judah is my scepter;

8 基列是我的; 玛拿西 jī liè shì wǒ de ; mǎ ná xī shì wǒ de
是我的; 以法莲是护卫; yǐ fǎ lián shì hù wèi wǒ tóu de ;
我头的; 犹大是我的 yóu dà shì wǒ de zhàng ;
杖;

Moab is my washing pot. Over Edom I will cast my sandal; Over Philistia I will shout in triumph."

9 摩押是我的沐浴盆; mó yā shì wǒ de mù yù pén ; wǒ
我要向以东抛鞋; 我必 yào xiàng yǐ dōng pāo xié ; wǒ bì
因胜非利士呼喊。 yīn shèng fēi lì shì hū hǎn 。

Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom?

10 谁能领我进坚固 shuí néng lǐng wǒ jìn jiān gù chéng ?
城? 谁能引我到以东 shuí néng yǐn wǒ dào yǐ dōng dì ?
地?

Have you not rejected us, O God, and not gone out with our armies, O God?

11 神啊, 你不是丢弃 shén a , nǐ bú shì diū qì le wǒ men
了我们吗? 神啊, 你 ma ? shén a , nǐ bù hé wǒ men
不和我们的军兵同去 de jūn bīng tóng qù ma ?
吗?

Give us help against the enemy, for the help of humankind is futile.

12 求你帮助我们攻击 qiú nǐ bāng zhù wǒ men gōng jī dí rén
敌人, 因为人的帮助是 , yīn wèi rén de bāng zhù shì wǎng
枉然的。 rán de 。

Through God we will do valiantly, and it is he who will tread down our enemies.

13 我们倚靠 神才得 wǒ men yǐ kào shén cái dé shī
施展大能, 因为践踏我 zhǎn dà néng , yīn wèi jiàn tà wǒ
们敌人的就是他。 men dí rén de jiù shì tā 。

Psalms, Chapter 109

<p>For the music director. A psalm of David. O God of my praise, do not keep silent,</p>	<p>1 (大卫的诗, 交与伶长。) 我所赞美的神。啊, 求你不要闭口不言。</p>
<p>for wicked and deceitful mouths have opened against me. They speak to me with a lying tongue.</p>	<p>2 因为恶人的嘴和诡诈人的口已经张开攻击我; 他们用撒谎的舌头对我说话。</p>
<p>They also surround me with words of hate, and fight me without cause.</p>	<p>3 他们围绕我, 说怨恨的话, 又无故地攻打我。</p>
<p>In return for my love they accuse me, though I am in prayer.</p>	<p>4 他们与我为敌以报我爱, 但我专心祈祷。</p>
<p>So they inflicted evil against me in return for good and hatred in return for my love.</p>	<p>5 他们向我以恶报善, 以恨报爱。</p>
<p>Appoint over him a wicked man, and let an accuser stand at his right hand.</p>	<p>6 愿你派一个恶人辖制他, 派一个对头站在他右边!</p>
<p>When he is judged, let him come out guilty, and let his prayer become as sin.</p>	<p>7 他受审判的时候, 愿他出来担当罪名! 愿他的祈祷反成为罪!</p>
<p>Let his days be few; let another take his office.</p>	<p>8 愿他的年日短少! 愿别人得他的职分!</p>
<p>Let his children be orphans, and his wife a widow,</p>	<p>9 愿他的儿女为孤儿, 他的妻子为寡妇!</p>
<p>and let his children wander aimlessly and beg, and let them plead from their ruins.</p>	<p>10 愿他的儿女漂流讨饭, 从他们荒凉之处出来求食!</p>
<p>Let the creditor seize all that is his, and let strangers plunder his property.</p>	<p>11 愿强暴的债主牢笼他一切所有的! 愿外人抢他劳碌得来的!</p>
<p>Let there be none who extend to him loyal love, nor any who pities his orphans.</p>	<p>12 愿无人向他延绵施恩! 愿无人可怜他的孤儿!</p>
<p>Let his descendants be cut off. Let their name be blotted out in the next generation.</p>	<p>13 愿他的后人断绝, 名字被涂抹, 不传于下代!</p>
<p>Let the iniquity of his ancestors be remembered before Yahweh, and let the sin of his mother not be blotted out.</p>	<p>14 愿他祖宗的罪孽被耶和华记念! 愿他母亲的罪过不被涂抹!</p>
<p>Let them be before Yahweh continually, that he may cut off their memory from the earth,</p>	<p>15 愿这些罪常在耶和华面前, 使他的名号断绝于世!</p>
<p>because he did not remember to show loyal love, but he pursued anyone, poor or needy or brokenhearted, to slay them.</p>	<p>16 因为他不想施恩, 却逼迫困苦穷乏的和伤心的人, 要把他们治死。</p>

Because he loved cursing, let it come upon him. Because he did not delight in blessing, let it be far from him.

Because he wore a curse as his robe, let it enter \perp his body \perp like water, and into his bones like oil.

May it be for him like a garment in which he wraps, and a belt \perp he continually wears \perp .

Let this be the punishment for my accusers from Yahweh, even those who speak evil against my life.

But you, O Yahweh my Lord, deal with me for your name's sake. Because your loyal love is good, deliver me,

for I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

Like a lengthening shadow I am passing away; I am shaken off like a locust.

My knees \perp buckle \perp from fasting, and my body grows lean without fat.

And so I am a disgrace to them; when they see me, they shake their heads.

Help me, O Yahweh my God; save me according to your loyal love,

that they may know that this is your hand, that you, O Yahweh, you have done it.

Let them curse, but you bless. When they arise, let them be put to shame, that your servant may be glad.

Let my accusers put on disgrace, and let them cover themselves with their shame as with a robe.

I will give thanks to Yahweh exceedingly with my mouth, and in the midst of many I will praise him,

for he stands at the right hand of the needy, to save him from those judging his life.

17 他爱咒骂，咒骂就临到他；他不喜爱福乐，福乐就与他远离！
tā ài zhòu mà , zhòu mà jiù lín dào tā ; tā bù xǐ ài fú lè , fú lè jiù yǔ tā yuǎn lí !

18 他拿咒骂当衣服穿上；这咒骂就如水进他里面，像油入他的骨头。
tā ná zhòu mà dāng yī fú chuān shàng ; zhè zhòu mà jiù rú shuǐ jìn tā lǐ miàn , xiàng yóu rù tā de gú tou 。

19 愿这咒骂当他遮身的衣服，当他常束的腰带！
yuàn zhè zhòu mà dāng tā zhē shēn de yī fú , dāng tā cháng shù de yāo dài !

20 这就是我对头和用恶言议论我的人从耶和华那里所受的报应。
zhè jiù shì wǒ duì tóu hé yòng è yán yì lùn wǒ de rén cóng yē hé huá nà lǐ suǒ shòu de bào yìng 。

21 主—耶和华啊，求你为你的名恩待我；因你的慈爱美好，求你搭救我！
zhǔ — yē hé huá a , qiú nǐ wèi nǐ de míng ēn dài wǒ ; yīn nǐ de cí ài měi hǎo , qiú nǐ dā jiù wǒ !

22 因为我困苦穷乏，内心受伤。
yīn wèi wǒ kùn kǔ qióng fá , nèi xīn shòu shāng 。

23 我如日影渐渐偏斜而去；我如蝗虫被抖出来。
wǒ rú rì yǐng jiàn jiàn piān xié ér qù ; wǒ rú huáng chóng bèi dǒu chū lái 。

24 我因禁食，膝骨软弱；我身上的肉也渐渐瘦了。
wǒ yīn jìn shí , xī gǔ ruǎn ruò ; wǒ shēn shàng de ròu yě jiàn jiàn shòu le 。

25 我受他们的羞辱，他们看见我便摇头。
wǒ shòu tā men de xiū rǔ , tā men kàn jiàn wǒ biàn yáo tóu 。

26 耶和华—我的神啊，求你帮助我，照你的慈爱拯救我，
yē hé huá — wǒ de shén a , qiú nǐ bāng zhù wǒ , zhào nǐ de cí ài zhěng jiù wǒ ,

27 使他们知道这是你的手，是你—耶和华所行的事。
shǐ tā men zhī dào zhè shì nǐ de shǒu , shì nǐ — yē hé huá suǒ xíng de shì 。

28 任凭他们咒骂，惟愿你赐福；他们几时起来就必蒙羞，你的仆人却要欢喜。
rèn píng tā men zhòu mà , wéi yuàn nǐ cì fú ; tā men jǐ shí qǐ lái jiù bì méng xiū , nǐ de pú rén què yào huān xǐ 。

29 愿我的对头披戴着羞辱！愿他们以自己的羞愧为外袍遮身！
yuàn wǒ de duì tóu pī dài xiū rǔ ! yuàn tā men yǐ zì jǐ de xiū kuì wèi wài páo zhē shēn !

30 我要用口极力称谢耶和华；我要在众人中间赞美他；
wǒ yào yòng kǒu jí lì chēng xiè yē hé huá ; wǒ yào zài zhòng rén zhōng jiān zàn měi tā ;

31 因为他必站在穷乏人的右边，要救他脱离审判他灵魂的人。
yīn wèi tā bì zhàn zài qióng fá rén de yòu biān , yào jiù tā tuō lí shěn pàn tā líng hún de rén 。

Of David. A psalm. A declaration of Yahweh to my lord, "Sit at my right hand until I make your enemies your footstool."

Yahweh will send out your mighty scepter from Zion; rule in the midst of your enemies.

Your people will volunteer in the day of your power. In holy splendor, from the womb of the dawn, you will have the dew of your youth.

Yahweh has sworn and he will not change his mind, "You are a priest forever according to the manner of Melchizedek."

O Lord, at your right hand he will shatter kings in the day of his anger.

He will judge among the nations; he will fill them with corpses. He will shatter the rulers of many countries.

He will drink from the stream by the road; therefore he will lift up his head.

Psalms, Chapter 111

Praise Yah! I will give thanks to Yahweh with all my heart, in the assembly of the upright and the congregation.

The works of Yahweh are great, studied by all who delight in them.

Full of splendor and majesty is his work, and his righteousness endures forever.

He has made his wonders to be remembered; Yahweh is gracious and compassionate.

He gives food to those who fear him; he remembers his covenant forever.

He has declared the power of his works for his people, by giving to them the inheritance of the nations.

1 (大卫的诗。)耶和 (dà wèi de shī 。) yē hé huá duì 华对我主说：你坐在我 wǒ zhǔ shuō : nǐ zuò zài wǒ de yòu 的右边，等我使你仇敌 biān , děng wǒ shǐ nǐ chóu dí zuò nǐ 作你的脚凳。 de jiǎo dèng 。

2 耶和華必使你从锡安 yē hé huá bì shǐ nǐ cóng xī ān shēn 伸出能力的杖来；你要 chū néng lì de zhàng lái ; nǐ yào zài 在你仇敌中掌权。 nǐ chóu dí zhōng zhǎng quán 。

3 当你掌权的日子 (或 dāng nǐ zhǎng quán de rì zi (huò yì 译：行军的日子) ，你 : xíng jūn de rì zi) ， nǐ de mǐn 的民要以圣洁的妆饰为 yào yǐ shèng jié de zhuāng shì wèi yī 衣 (或译：以圣洁为妆 (huò yì : yǐ shèng jié wèi zhuāng 饰) ，甘心牺牲自己； shì) ， gān xīn xī shēng zì jǐ ; nǐ 你的民多如清晨的甘露 de mǐn duō rú qīng chén de gān lù ((或译：你少年时光耀 huò yì : nǐ shào nián shí guāng yào 如清晨的甘露) 。 rú qīng chén de gān lù) 。

4 耶和華起了誓，决不 yē hé huá qǐ le shì , jué bù hòu huǐ 后悔，说：你是照着麦 wǒ zhǔ shuō : nǐ shì zhào zhe mài jī xǐ 基洗德的等次永远为祭 dé de děng cì yǒng yuǎn wèi jì sī 司。

5 在你右边的主，当他 zài nǐ yòu biān de zhǔ , dāng tā fā 发怒的日子，必打伤列 nù de rì zi , bì dǎ shāng liè wáng 王。

6 他要在列邦中刑罚恶 tā yào zài liè bāng zhōng xíng fá è rén 人，尸首就遍满各处； , shī shǒu jiù biàn mǎn gè chù ; tā 他要在许多国中打破仇 yào zài xǔ duō guó zhōng dǎ pò chóu 敌的头。 dí de tóu 。

7 他要喝路旁的河水， tā yào hē lù páng de hé shuǐ , yīn cǐ 因此必抬起头来。 bì tái qǐ tóu lái 。

1 你们要赞美耶和華！ nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! wǒ 我要在正直人的大会 yào zài zhèng zhí rén de dà huì zhōng 中，并公会中，一心称 , bìng gōng huì zhōng , yī xīn 谢耶和華。 chēng xiè yē hé huá 。

2 耶和華的作为本为 yē hé huá de zuò wéi běn wèi dà ; 大；凡喜爱的都必考 fán xǐ ài de dōu bì kǎo chá 察。

3 他所行的是尊荣和威 tā suǒ xíng de shì zūn róng hé wēi yán 严；他的公义存到永 ; tā de gōng yì cún dào yǒng yuǎn 远。 。

4 他行了奇事，使人记 tā xíng le qí shì , shǐ rén jì niàn ; 念；耶和華有恩惠，有 yē hé huá yǒu ēn huì , yǒu lián mǐn 怜悯。 。

5 他赐粮食给敬畏他的 tā cì liáng shí gěi jìng wèi tā de rén ; 人；他必永远纪念他的 tā bì yǒng yuǎn jì niàn tā de yuē 约。

6 他向百姓显出大能的 tā xiàng bǎi xìng xiǎn chū dà néng de 作为，把外邦的地赐给 zuò wéi , bǎ wài bāng de dì cì gěi tā 他们为业。 men wèi yè 。

The works of his hands are faithfulness and justice; all his precepts are reliable.

They are sustained forever and ever, done with faithfulness and uprightness.

He has sent redemption to his people; he has commanded his covenant forever; holy and fearful is his name.

The fear of Yahweh is the beginning of wisdom; all who do them have a good understanding. His praise endures forever.

Psalms, Chapter 112

Praise Yah! Blessed is the man who fears Yahweh; he takes great delight in his commands.

His \perp descendants \perp will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed.

Wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever.

His light rises in the darkness for the upright; he is gracious and compassionate and righteous.

It goes well for a man who is gracious and lends, who conducts his \perp business properly \perp .

For he will not be shaken forever; the righteous \perp will be remembered forever \perp .

He is not afraid of bad news; his heart is steadfast, secure in Yahweh.

His heart is sustained; he will not be afraid, until he looks in triumph on his enemies.

\perp He gives lavishly \perp to the needy; his righteousness endures forever. His horn rises high in honor.

The wicked sees it and is vexed. He gnashes his teeth and \perp becomes weak \perp . The desire of the wicked perishes.

7 他手所行的是诚实公
平；他的训词都是确实
的，
tā shǒu suǒ xíng de shì chéng shí
gōng píng ; tā de xùn cí dōu shì què
shí de ,

8 是永永远远坚定的，
是按诚实正直设立的。
shì yǒng yǒng yuǎn yuǎn jiān dìng de
, shì àn chéng shí zhèng zhí shè lì de
。

9 他向百姓施行救赎，
命定他的约，直到永
远；他的名圣而可畏。
tā xiàng bǎi xìng shī xíng jiù shú ,
mìng dìng tā de yuē , zhí dào yǒng
yuǎn ; tā de míng shèng ér kě wèi
。

10 敬畏耶和华是智慧
的开端；凡遵行他命令
的是聪明人。耶和华是
永远当赞美的！
jìng wèi yē hé huá shì zhì huì de kāi
duān ; fán zūn xíng tā mìng lìng de
shì cōng míng rén 。 yē hé huá shì
yǒng yuǎn dāng zàn měi de !

1 你们要赞美耶和华！
敬畏耶和华，甚喜爱他
命令的，这人便为有
福！
nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! jìng
wèi yē hé huá , shén xǐ ài tā mìng
lìng de , zhè rén biàn wèi yǒu fú !

2 他的后裔在世必强
盛；正直人的后代必要
蒙福。
tā de hòu yì zài shì bì qiáng shèng ;
zhèng zhí rén de hòu dài bì yào méng
fú 。

3 他家中有货物，有钱
财；他的公义存到永
远。
tā jiā zhōng yǒu huò wù , yǒu qián
cái ; tā de gōng yì cún dào yǒng
yuǎn 。

4 正直人在黑暗中，有
光向他发现；他有恩
惠，有怜悯，有公义。
zhèng zhí rén zài hēi àn zhōng , yǒu
guāng xiàng tā fā xiàn ; tā yǒu ēn
huì , yǒu lián mǐn , yǒu gōng yì 。

5 施恩与人、借贷与人
的，这人事情顺利；他
被审判的时候要诉明自
己的冤。
shī ēn yǔ rén 、 jiè dài yǔ rén de ,
zhè rén shì qíng shùn lì ; tā bèi shěn
pàn de shí hòu yào sù míng zì jǐ de
yuān 。

6 他永不动摇；义人被
记念，直到永远。
tā yǒng bù dòng yáo ; yì rén bèi jì
niàn , zhí dào yǒng yuǎn 。

7 他必不怕凶恶的信
息；他心坚定，倚靠耶
和華。
tā bì bù pà xiōng è de xìn xī ; tā xīn
jiān dìng , yǐ kào yē hé huá 。

8 他心确定，总不惧
怕，直到他看见敌人遭
报。
tā xīn què dìng , zǒng bù jù pà ,
zhí dào tā kàn jiàn dí rén zāo bào 。

9 他施舍钱财，赍济贫
穷；他的仁义存到永
远。他的角必被高举，
大有荣耀。
tā shī shě qián cái , zhōu jì pín
qióng ; tā de rén yì cún dào yǒng
yuǎn 。 tā de jiǎo bì bèi gāo jǔ , dà
yǒu róng yào 。

10 恶人看见便恼恨，
必咬牙而消化；恶人的
心愿要归灭绝。
è rén kàn jiàn biàn nǎo hèn , bì yǎo
yá ér xiāo huà ; è rén de xīn yuàn
yào guī miè jué 。

Psalms, Chapter 113

Praise Yah! Praise, O servants of Yahweh,
praise the name of Yahweh.

Let the name of Yahweh be blessed, from
now until forever.

From the rising of the sun to its setting, let
the name of Yahweh be blessed.

Yahweh is high above all nations; his glory
is above the heavens.

Who is like Yahweh our God, who is
enthroned on high,

who \searrow condescends to look at \swarrow what is in the
heavens and in the earth?

He raises the helpless from the dust; he lifts
the needy from the ash heap,

to seat them with princes, with the princes of
his people.

He causes the barren woman of the house to
dwell as the happy mother of children. Praise
Yah!

Psalms, Chapter 114

When Israel went out from Egypt, the house
of Jacob from a people of a strange
language,

Judah became his sanctuary, Israel his
dominion.

The sea looked and fled; the Jordan turned
back.

The mountains skipped like rams, the hills
like \searrow lambs \swarrow .

What's with you, O sea, that you fled? O
Jordan, that you turned back?

O mountains, that you skipped like rams? O
hills, like lambs?

At the presence of the Lord writhe, O earth,
at the presence of the God of Jacob,

1 你们要赞美耶和华! nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! yē
耶和华的仆人哪, 你们 hé huá de pú rén nǎ , nǐ men yào
要赞美, 赞美耶和华的 zàn měi , zàn měi yē hé huá de míng
名! !

2 耶和华的名是应当称 yē hé huá de míng shì yīng dāng
颂的, 从今时直到永 chēng sòng de , cóng jīn shí zhí dào
远! yǒng yuǎn !

3 从日出之地到日落之 cóng rì chū zhī dì dào rì luò zhī chù
处, 耶和华的名是应当 , yē hé huá de míng shì yīng dāng
赞美的! zàn měi de !

4 耶和华超乎万民之 yē hé huá chāo hū wàn mín zhī shàng
上; 他的荣耀高过诸 ; tā de róng yào gāo guò zhū tiān 。
天。

5 谁像耶和华—我们的 shuí xiàng yē hé huá — wǒ men de
神呢? 他坐在至高之 shén ne ? tā zuò zài zhì gāo zhī chù
处,

6 自己谦卑, 观看天上 zì jǐ qiān bēi , guān kàn tiān shàng
地下的事。 dì xià de shì 。

7 他从灰尘里抬举贫寒 tā cóng huī chén lǐ tái jǔ pín hán rén
人, 从粪堆中提拔穷乏 , cóng fèn duī zhōng tí bá qióng fá
人, rén ,

8 使他们与王子同坐, shǐ tā men yǔ wáng zǐ tóng zuò , jiù
就是与本国的王子同 shì yǔ běn guó de wáng zǐ tóng zuò
坐。 。

9 他使不能生育的妇人 tā shǐ bù néng shēng yù de fù rén ān
安居家中, 为多子的乐 jū jiā zhōng , wèi duō zi de lè mǔ 。
母。 你们要赞美耶和 nǐ men yào zàn měi yē hé huá !
华!

1 以色列出了埃及, 雅 yǐ sè liè chū le āi jí , yǎ gè jiā lí kāi
各家离开说异言之民; shuō yì yán zhī mín ;

2 那时, 犹大为主的圣 nà shí , yóu dà wéi zhǔ de shèng suǒ
所, 以色列为他所治理 , yǐ sè liè wèi tā suǒ zhì lǐ de guó dù
的国度。 。

3 沧海看见就奔逃; 约 cāng hǎi kàn jiàn jiù bēn táo ; yuē
旦河也倒流。 dàn hé yě dào liú 。

4 大山踊跃, 如公羊; dà shān yǒng yuè , rú gōng yáng ;
小山跳舞, 如羊羔。 xiǎo shān tiào wǔ , rú yáng gāo 。

5 沧海啊, 你为何奔 cāng hǎi a , nǐ wèi hé bēn táo ? yuē
逃? 约旦哪, 你为何倒 dàn nǎ , nǐ wèi hé dào liú ?
流?

6 大山哪, 你为何踊 dà shān nǎ , nǐ wèi hé yǒng yuè ,
跃, 如公羊? 小山哪, rú gōng yáng ? xiǎo shān nǎ , nǐ
你为何跳舞, 如羊羔? wèi hé tiào wǔ , rú yáng gāo ?

7 大地啊, 你因见主的 dà dì a , nǐ yīn jiàn zhǔ de miàn ,

who turned the rock into a pool of water,
flinty stone into a spring of water.

Psalms, Chapter 115

Not to us, O Yahweh, not to us, but to your
name give glory, because of your loyal love,
because of your faithfulness.

Why should the nations say, “Where, \perp pray
tell \perp , is their God?”

But our God is in the heavens; all that he
desires, he does.

Their idols are silver and gold, the work of
human hands.

They have mouths, but cannot speak; they
have eyes, but cannot see;

they have ears, but cannot hear; they have
noses, but cannot smell;

they have their hands, but they cannot feel,
their feet, but they cannot walk; they cannot
utter a sound in their throats.

Those who make them become like them, as
does everyone who trusts in them.

O Israel, trust Yahweh; he is their help and
their shield.

O house of Aaron, trust in Yahweh; he is
their help and their shield.

You who fear Yahweh, trust in Yahweh; he is
their help and their shield.

Yahweh remembers us; he will bless us. He
will bless the house of Israel; he will bless
the house of Aaron.

He will bless those who fear Yahweh, the
small with the great.

May Yahweh give you increase, you and
your children.

May you be blessed by Yahweh, who made
heaven and earth.

The heavens are Yahweh’s heavens, but the

面, 就是雅各 神的 面, 便要震动。
jiù shì yǎ gè shén de miàn , biàn yào zhèn dòng 。

8 他叫磐石变为水池,
叫坚石变为泉源。
tā jiào pán shí biàn wèi shuǐ chí , jiào jiān shí biàn wèi quán yuán 。

1 耶和華啊, 榮耀不要
歸與我們, 不要歸與我
們; 要因你的慈愛和誠
實歸在你的名下!
yē hé huá a , róng yào bú yào guī yǔ wǒ men , bú yào guī yǔ wǒ men ; yào yīn nǐ de cí ài hé chéng shí guī zài nǐ de míng xià !

2 為何容外邦人說: 他
們的 神在哪里呢?
wèi hé róng wài bāng rén shuō : tā men de shén zài nǎ lǐ ne ?

3 然而, 我們的 神在
天上, 都隨自己的意旨
行事。
rán ér , wǒ men de shén zài tiān shàng , dōu suí zì jǐ de yì zhǐ xíng shì 。

4 他們的偶像是金的,
銀的, 是人手所造的,
tā men de ǒu xiàng shì jīn de , yín de , shì rén shǒu suǒ zào de ,

5 有口却不能言, 有眼
却不能看,
yǒu kǒu què bù néng yán , yǒu yǎn què bù néng kàn ,

6 有耳却不能听, 有鼻
却不能闻,
yǒu ěr què bù néng tīng , yǒu bí què bù néng wén ,

7 有手却不能摸, 有脚
却不能走, 有喉咙也不
能出声。
yǒu shǒu què bù néng mō , yǒu jiǎo què bù néng zǒu , yǒu hóu lóng yě bù néng chū shēng 。

8 造他的要和他一样;
凡靠他的也要如此。
zào tā de yào hé tā yī yàng ; fán kào tā de yě yào rú cǐ 。

9 以色列啊, 你要倚靠
耶和華! 他是你的帮助
和你的盾牌。
yǐ sè liè a , nǐ yào yǐ kào yē hé huá yē hé huá ! tā shì nǐ de bāng zhù hé nǐ de dùn pái 。

10 亚伦家啊, 你们要
倚靠耶和華! 他是你们
的帮助和你们的盾牌。
yà lún jiā a , nǐ men yào yǐ kào yē hé huá ! tā shì nǐ men de bāng zhù hé nǐ men de dùn pái 。

11 你们敬畏耶和華
的, 要倚靠耶和華! 他
是你们的帮助和你们的
盾牌。
nǐ men jìng wèi yē hé huá de , yào yǐ kào yē hé huá ! tā shì nǐ men de bāng zhù hé nǐ men de dùn pái 。

12 耶和華向來眷念我
們; 他還要賜福給我
們: 要賜福給以色列的
家, 賜福給亞倫的家。
yē hé huá xiàng lái juàn niàn wǒ men ; tā hái yào cì fú gěi wǒ men : yào cì fú gěi yǐ sè liè de jiā , cì fú gěi yà lún de jiā 。

13 凡敬畏耶和華的,
無論大小, 主必賜福給
他。
fán jìng wèi yē hé huá de , wú lùn dà xiǎo , zhǔ bì cì fú gěi tā 。

14 愿耶和華叫你们和
你们的子孙日见加增。
yuàn yē hé huá jiào nǐ men hé nǐ men de zǐ sūn rì jiàn jiā zēng 。

15 你们蒙了造天地之
耶和華的福!
nǐ men méng le zào tiān dì zhī yē hé huá de fú !

16 天, 是耶和華的
tiān , shì yē hé huá de tiān ; dì ,

earth he has given to the children of humankind.

The dead do not praise Yah, nor any descending into silence.

It is we, we will bless Yah from now until forever. Praise Yah!

Psalms, Chapter 116

I love him, because Yahweh has heard \perp the voice of my supplications \perp .

Because he has inclined his ear to me, I will call \perp all my days \perp .

The ropes of death encircled me, and the distresses of Sheol found me. I found trouble and grief.

Then I called on the name of Yahweh: "O Yahweh, please save my life!"

Gracious is Yahweh and righteous, and our God is merciful.

Yahweh watches over the simple. I was brought low, but he gave me victory.

Return, O my soul, to your repose, for Yahweh has dealt bountifully with you.

For you have rescued me from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

I will walk before Yahweh in the land of the living.

I believed when I spoke, "I am afflicted greatly."

I said in my haste, " \perp Everyone \perp is a liar."

What shall I give back to Yahweh for all his benefits to me?

I will lift up the cup of salvation and proclaim the name of Yahweh.

I will pay my vows made to Yahweh in the presence of all his people.

天; 地, 他却给了世人。
tā què gěi le shì rén 。

17 死人不能赞美耶和华; 下到寂静中的也都不能。
sǐ rén bù néng zàn měi yē hé huá ;
xià dào jì jìng zhōng de yě dōu bù néng 。

18 但我们要称颂耶和华, 从今时直到永远。你们要赞美耶和华!
dàn wǒ men yào chēng sòng yē hé huá ,
cóng jīn shí zhí dào yǒng yuǎn 。
nǐ men yào zàn měi yē hé huá !

1 我爱耶和华, 因为他听了我的声音和我的恳求。
wǒ ài yē hé huá , yīn wèi tā tīng le
wǒ de shēng yīn hé wǒ de kěn qiú 。

2 他既向我侧耳, 我一生要求告他。
tā jì xiàng wǒ cè ěr , wǒ yī shēng
yāo qiú gào tā 。

3 死亡的绳索缠绕我; 阴间的痛苦抓住我; 我遭遇患难愁苦。
sǐ wáng de shéng suǒ chán rào wǒ ;
yīn jiān de tòng kǔ zhuā zhù wǒ ;
wǒ zāo yù huàn nàn chóu kǔ 。

4 那时, 我便求告耶和华的名, 说: 耶和华啊, 求你救我的灵魂!
nà shí , wǒ biàn qiú gào yē hé huá
de míng , shuō : yē hé huá a ,
qiú nǐ jiù wǒ de líng hún !

5 耶和华有恩惠, 有公义; 我们的神以怜悯为怀。
yē hé huá yǒu ēn huì , yǒu gōng yì
; wǒ men de shén yǐ lián mǐn wèi
huái 。

6 耶和华保护愚人; 我落到卑微的地步, 他救了我。
yē hé huá bǎo hù yú rén ; wǒ luò
dào bēi wēi de dì bù , tā jiù le wǒ 。

7 我的心哪! 你要仍归安乐, 因为耶和华用厚恩待你。
wǒ de xīn nǎ ! nǐ yào réng guī ān lè
安, yīn wèi yē hé huá yòng hòu ēn dài
nǐ 。

8 主啊, 你救我的命免了死亡, 救我的眼免了流泪, 救我的脚免了跌倒。
zhǔ a , nǐ jiù wǒ de mìng miǎn le sǐ
wáng , jiù wǒ de yǎn miǎn le liú lèi
 , jiù wǒ de jiǎo miǎn le diē dǎo 。

9 我要在耶和华面前行活人之路。
wǒ yào zài yē hé huá miàn qián xíng
huó rén zhī lù 。

10 我因信, 所以如此说话; 我受了极大的困苦。
wǒ yīn xìn , suǒ yǐ rú cǐ shuō huà ;
wǒ shòu le jí dà de kùn kǔ 。

11 我曾急促地说: 人都是说谎的!
wǒ céng jí cù dì shuō : rén dōu shì
shuō huǎng de !

12 我拿甚么报答耶和华向我所赐的一切厚恩?
wǒ ná shèn me bào dá yē hé huá
xiàng wǒ suǒ cì de yī qiè hòu ēn ?

13 我要举起救恩的杯, 称扬耶和华的名。
wǒ yào jǔ qǐ jiù ēn de bēi , chēng
yáng yē hé huá de míng 。

14 我要在他众民面前向耶和华还我的愿。
wǒ yào zài tā zhòng mín miàn qián
xiàng yē hé huá hái wǒ de yuàn 。

Costly 在 Yahweh 的眼中 是 他的 忠信 之人的 死亡。

Ah, Yahweh, I am indeed your servant; I am your servant, the child of your maidservant. You have loosed my bonds.

I will offer to you a sacrifice of thanksgiving, and proclaim the name of Yahweh.

I will pay my vows made to Yahweh in the presence of all his people,

in the courts of the house of Yahweh, in the midst of you, O Jerusalem. Praise Yah!

Psalms, Chapter 117

Praise Yahweh, all you nations; extol him, all you peoples.

For his loyal love is mighty on our behalf, and the faithfulness of Yahweh is forever. Praise Yah!

Psalms, Chapter 118

Give thanks to Yahweh for he is good, for his loyal love is forever.

Let Israel say, "His loyal love is forever."

Let the house of Aaron say, "His loyal love is forever."

Let those who fear Yahweh say, "His loyal love is forever."

Out of my distress I called to Yah. Yah answered me, setting me in a broad place.

Yahweh is for me; I do not fear. What can mere humans do to me?

Yahweh is for me as my helper, and so I will look in triumph on those who hate me.

It is better to take refuge in Yahweh than to trust in humans.

It is better to take refuge in Yahweh than to trust princes.

15 在耶和華眼中，看 聖民之死極為寶貴。

16 耶和華啊，我真是 你的僕人；我是你的僕人，是你婢女的兒子。你已經解開我的綁索。

17 我要以感謝為祭獻 給你，又要求告耶和華 的名。

18 我要在他眾民面 前，在耶和華殿的院 內，在耶路撒冷當中， 向耶和華還我的願。你 們要讚美耶和華！

19 a a

1 萬國啊，你们都當讚 美耶和華！萬民哪，你 們都當頌讚他！

2 因為他向我們大施慈 愛；耶和華的誠實存到 永遠。你們要讚美耶和 華！

1 你們要稱謝耶和華， 因他本為善；他的慈愛 永遠長存！

2 願以色列說：他的慈 愛永遠長存！

3 願亞倫的家說：他的 慈愛永遠長存！

4 願敬畏耶和華的說： 他的慈愛永遠長存！

5 我在急難中求告耶和 華，他就應允我，把我 安置在寬闊之地。

6 有耶和華幫助我，我 必不懼怕，人能把我怎 麼樣呢？

7 在那幫助我的人中， 有耶和華幫助我，所以 我要看見那恨我的人遭 報。

8 投靠耶和華，強似倚 賴人；

9 投靠耶和華，強似倚

All nations surrounded me. In the name of Yahweh I opposed them indeed.	赖王子。 10 万民围绕我，我靠耶和華的名必剿灭他们。	wáng zǐ 。 wàn mín wéi rào wǒ , wǒ kào yē hé huá de míng bì jiǎo miè tā men 。
They surrounded me; yes, they surrounded me. In the name of Yahweh I opposed them indeed.	11 他们环绕我，围困我，我靠耶和華的名必剿灭他们。	tā men huán rào wǒ , wéi kùn wǒ , wǒ kào yē hé huá de míng bì jiǎo miè tā men 。
They surrounded me like bees; they were extinguished like a fire of thorns. In the name of Yahweh I opposed them indeed.	12 他们如同蜂子围绕我，好像烧荆棘的火，必被熄灭；我靠耶和華的名，必剿灭他们。	tā men rú tóng fēng zi wéi rào wǒ , hǎo xiàng shāo jīng jí de huǒ , bì bèi xī miè ; wǒ kào yē hé huá de míng , bì jiǎo miè tā men 。
You pushed me hard to make me fall, but Yahweh helped me.	13 你推我，要叫我跌倒，但耶和華帮助了我。	nǐ tuī wǒ , yào jiào wǒ diē dǎo , dàn yē hé huá bāng zhù le wǒ 。
Yah is my strength and my song, and he has become my salvation.	14 耶和華是我的力量，是我的诗歌；他也成了我的拯救。	yē hé huá shì wǒ de lì liàng , shì wǒ de shī gē ; tā yě chéng le wǒ de zhěng jiù 。
The sound of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of Yahweh has done valiantly.	15 在义人的帐棚里，有欢呼拯救的声音；耶和華的右手施展大能。	zài yì rén de zhàng péng lǐ , yǒu huān hū zhěng jiù de shēng yīn ; yē hé huá de yòu shǒu shī zhǎn dà néng 。
The right hand of Yahweh has exalted; the right hand of Yahweh has done valiantly.	16 耶和華的右手高举；耶和華的右手施展大能。	yē hé huá de yòu shǒu gāo jǔ ; yē hé huá de yòu shǒu shī zhǎn dà néng 。
I will not die but live, and tell of the works of Yah.	17 我必不致死，仍要存活，并要传扬耶和華的作为。	wǒ bì bù zhì sǐ , réng yào cún huó , bìng yào chuán yáng yē hé huá de zuò wéi 。
Yah has disciplined me severely, but he did not consign me to death.	18 耶和華虽严严地惩治我，却未曾将我交于死亡。	yē hé huá suī yán yán dì chéng zhì wǒ , què wèi céng jiāng wǒ jiāo yú sǐ wáng 。
Open to me the gates of righteousness, that I may enter through them and give thanks to Yah.	19 给我敞开门；我要进去称谢耶和華！	gěi wǒ chǎng kāi yì mén ; wǒ yào jìn qù chēng xiè yē hé huá !
This is the gate of Yahweh, through which the righteous will enter.	20 这是耶和華的门；义人要进去！	zhè shì yē hé huá de mén ; yì rén yào jìn qù !
I will give thanks to you for you have answered me, and you have become my salvation.	21 我要称谢你，因为你已经应允我，又成了我的拯救！	wǒ yào chēng xiè nǐ , yīn wèi nǐ yǐ jīng yīng yǔn wǒ , yòu chéng le wǒ de zhěng jiù !
The stone the builders rejected has become the chief cornerstone.	22 匠人所弃的石头已成了房角的头块石头。	jiàng rén suǒ qì de shí tou yǐ chéng le fáng jiǎo de tóu kuài shí tou 。
This is from Yahweh; it is wonderful in our eyes.	23 这是耶和華所做的，在我们眼中看为稀奇。	zhè shì yē hé huá suǒ zuò de , zài wǒ men yǎn zhōng kàn wèi xī qí 。
This is the day Yahweh has worked; let us rejoice and be glad in him.	24 这是耶和華所定的日子，我们在其中要高兴欢喜！	zhè shì yē hé huá suǒ dìng de rì zi , wǒ men zài qí zhōng yào gāo xìng huān xǐ !
O Yahweh, please save; O Yahweh, please grant success.	25 耶和華啊，求你拯	yē hé huá a , qiú nǐ zhěng jiù ! yē

Blessed is he who comes in the name of Yahweh. We bless you from the house of Yahweh.

Yahweh is God, and he has given us light. Bind the festal sacrifice with cords to the horns of the altar.

You are my God, and I will give thanks to you. You are my God; I will exalt you.

Give thanks to Yahweh for he is good, for his loyal love is forever.

Psalms, Chapter 119

Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of Yahweh.

Blessed are those who keep his testimonies; they seek him with a whole heart.

They also do no wrong; they walk in his ways.

You have commanded your precepts, that we should keep them diligently.

Oh that my ways were steadfast, to keep your statutes!

Then I would not be ashamed when I look to all your commands.

I will give you thanks with an upright heart, when I learn your righteous laws.

I will heed your statutes; do not utterly forsake me.

How can a young man keep his way pure? By taking heed according to your word.

With my whole heart I have sought you; do not let me stray from your commands.

In my heart I have hidden your word, so that I may not sin against you.

Blessed are you, O Yahweh. Teach me your statutes.

救！耶和华啊，求你使我们亨通！
hé huá a , qiú nǐ shǐ wǒ men hēng tōng !

26 奉耶和华名来的是应当称颂的！我们从耶和华的殿中为你们祝福！
fèng yē hé huá míng lái de shì yīng dāng chēng sòng de ! wǒ men cóng yē hé huá de diàn zhōng wèi nǐ men zhù fú !

27 耶和华是神；他光照了我们。理当用绳索把祭牲拴住，牵到坛角那里。
yē hé huá shì shén ; tā guāng zhào le wǒ men 。 lǐ dāng yòng shéng suǒ bǎ jì shēng shuān zhù , qiān dào tán jiǎo nà lǐ 。

28 你是我的神，我要称谢你！你是我的神，我要尊崇你！
nǐ shì wǒ de shén , wǒ yào chēng xiè nǐ ! nǐ shì wǒ de shén , wǒ yào zūn chóng nǐ !

29 你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存！
nǐ men yào chēng xiè yē hé huá , yīn tā běn wèi shàn ; tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún !

1 行为完全、遵行耶和华律法的，这人便为有福！
xíng wéi wán quán 、 zūn xíng yē hé huá lǜ fǎ de , zhè rén biàn wèi yǒu fú !

2 遵守他的法度、一心寻求他的，这人便为有福！
zūn shǒu tā de fǎ dù 、 yī xīn xún qiú tā de , zhè rén biàn wèi yǒu fú !

3 这人不做非义的事，但遵行他的道。
zhè rén bù zuò fēi yì de shì , dàn zūn xíng tā de dào 。

4 耶和华啊，你曾将你的训词吩咐我们，为要我们殷勤遵守。
yē hé huá a , nǐ céng jiāng nǐ de xùn cí fēn fù wǒ men , wèi yào wǒ men yīn qín zūn shǒu 。

5 但愿我行事坚定，得以遵守你的律例。
dàn yuàn wǒ xíng shì jiān dìng , dé yǐ zūn shǒu nǐ de lǜ lì 。

6 我看重你的一切命令，就不至于羞愧。
wǒ kàn zhòng nǐ de yī qiè mìng lìng , jiù bù zhì yú xiū kuì 。

7 我学了你公义的判语，就要以正直的心称谢你。
wǒ xué le nǐ gōng yì de pàn yǔ , jiù yào yǐ zhèng zhí de xīn chēng xiè nǐ 。

8 我必守你的律例；求你总不要丢弃我！
wǒ bì shǒu nǐ de lǜ lì ; qiú nǐ zǒng bú yào diū qì wǒ !

9 少年人用甚么洁净他的行为呢？是要遵行你的话！
shào nián rén yòng shèn me jié jìng tā de xíng wéi ne ? shì yào zūn xíng nǐ de huà !

10 我一心寻求了你；求你不要叫我偏离你的命令。
wǒ yī xīn xún qiú le nǐ ; qiú nǐ bú yào jiào wǒ piān lí nǐ de mìng lìng 。

11 我将你的话藏在心里，免得我得罪你。
wǒ jiāng nǐ de huà cáng zài xīn lǐ , miǎn de wǒ dé zuì nǐ 。

12 耶和华啊，你是应当称颂的！求你将你的
yē hé huá a , nǐ shì yīng dāng chēng sòng de ! qiú nǐ jiāng nǐ de lǜ lì jiào

	律例教训我！	xùn wǒ !
With my lips I have told of all the ordinances of your mouth.	13 我用嘴唇传扬你口中的一切典章。	wǒ yòng zǔi chún chuán yáng nǐ kǒu zhōng de yī qiè diǎn zhāng 。
In the way of your testimonies I have rejoiced as I would over all riches.	14 我喜悦你的法度，如同喜悦一切的财物。	wǒ xǐ yuè nǐ de fǎ dù , rú tóng xǐ yuè yī qiè de cái wù 。
I will meditate on your precepts and look at your ways.	15 我要默想你的训词，看重你的道路。	wǒ yào mò xiǎng nǐ de xùn cí , kàn zhòng nǐ de dào lù 。
I will take delight in your statutes; I will not forget your word.	16 我要在你的律例中自乐；我不忘记你的话。	wǒ yào zài nǐ de lǜ lì zhōng zì lè ; wǒ bù wàng jì nǐ de huà 。
Deal bountifully with your servant, that I may live and heed your word.	17 求你用厚恩待你的仆人，使我存活，我就遵守你的话。	qiú nǐ yòng hòu ēn dài nǐ de pú rén , shǐ wǒ cún huó , wǒ jiù zūn shǒu nǐ de huà 。
Uncover my eyes, that I may look at wonderful things from your law.	18 求你开我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。	qiú nǐ kāi wǒ de yǎn jīng , shǐ wǒ kàn chū nǐ lǜ fǎ zhōng de qí miào 。
I am a sojourner on the earth; do not hide your commands from me.	19 我是在地上作寄居的；求你不要向我隐瞒你的命令！	wǒ shì zài dì shàng zuò jì jū de ; qiú nǐ bú yào xiàng wǒ yǐn mán nǐ de mìng lìng !
My soul is crushed with longing for your ordinances at all times.	20 我时常切慕你的典章，甚至心碎。	wǒ shí cháng qiè mù nǐ de diǎn zhāng , shèn zhì xīn suì 。
You rebuke the arrogant, the accursed, who stray from your commands.	21 受咒诅、偏离你命令的骄傲人，你已经责备他们。	shòu zhòu zǔ 、 piān lí nǐ mìng lìng de jiāo ào rén , nǐ yǐ jīng zé bèi tā men 。
Remove from me scorn and contempt, for I have kept your testimonies.	22 求你除掉我所受的羞辱和藐视，因为我遵守你的法度。	qiú nǐ chú diào wǒ suǒ shòu de xiū rǔ hé miǎo shì , yīn wǒ zūn shǒu nǐ de fǎ dù 。
Even though princes sit and speak against me, your servant meditates on your statutes.	23 虽有首领坐着妄论我，你仆人却思想你的律例。	suī yǒu shǒu líng zuò zhe wàng lùn wǒ , nǐ pú rén què sī xiǎng nǐ de lǜ lì 。
Your testimonies are my delight, my counselors 。	24 你的法度是我所喜乐的，是我的谋士。	nǐ de fǎ dù shì wǒ suǒ xǐ lè de , shì wǒ de móu shì 。
My soul clings to the dust; revive me according to your word.	25 我的性命几乎归于尘土；求你照你的话将我救活！	wǒ de xìng mìng jī hū guī yú chén tǔ ; qiú nǐ zhào nǐ de huà jiāng wǒ jiù huó !
I told of my ways, and you answered me; teach me your statutes.	26 我述说我所行的，你应允了我；求你将你的律例教训我！	wǒ shù shuō wǒ suǒ xíng de , nǐ yīng yǔn le wǒ ; qiú nǐ jiāng nǐ de lǜ lì jiào xùn wǒ !
Make me understand the way of your precepts, that I may meditate on your wonderful things.	27 求你使我明白你的训词，我就思想你的奇事。	qiú nǐ shǐ wǒ míng bái nǐ de xùn cí , wǒ jiù sī xiǎng nǐ de qí shì 。
My soul weeps because of grief; strengthen me according to your word.	28 我的心因愁苦而消化；求你照你的话使我坚立！	wǒ de xīn yīn chóu kǔ ér xiāo huà ; qiú nǐ zhào nǐ de huà shǐ wǒ jiān lì !
Remove from me the deceptive way, and graciously give me your law.	29 求你使我离开奸诈的道，开恩将你的律法赐给我！	qiú nǐ shǐ wǒ lí kāi jiān zhà de dào , kāi ēn jiāng nǐ de lǜ fǎ cì gěi wǒ !

I have chosen the faithful way; I have set your ordinances before me.

30 我拣选了忠信的道，将你的典章摆在我面前。
wǒ jiǎn xuǎn le zhōng xìn de dào ,
jiāng nǐ de diǎn zhāng bǎi zài wǒ
miàn qián 。

I cling to your testimonies; O Yahweh, do not let me be put to shame.

31 我持守你的法度；
耶和華啊，求你不要叫我羞愧！
wǒ chí shǒu nǐ de fǎ dù ; yē hé huá a
, qiú nǐ bú yào jiào wǒ xiū kuì !

I will run the way of your commands, for you will enlarge my heart.

32 你开广我心的时候，我就往你命令的道上直奔。
nǐ kāi guǎng wǒ xīn de shí hòu , wǒ
jiù wǎng nǐ mìng lìng de dào shàng
zhí bēn 。

Teach me, O Yahweh, the way of your statutes, and I will keep it to the end.

33 耶和華啊，求你将你的律例指教我，我必遵守到底！
yē hé huá a , qiú nǐ jiāng nǐ de lǜ lì
zhǐ jiào wǒ , wǒ bì zūn shǒu dào dǐ
!

Give me understanding, that I may keep your law and heed it with my whole heart.

34 求你赐我悟性，我便遵守你的律法，且要一心遵守。
qiú nǐ cì wǒ wù xìng , wǒ biàn zūn
shǒu nǐ de lǜ fǎ , qiě yào yī xīn zūn
shǒu 。

Cause me to walk in the path of your commands, for I delight in it.

35 求你叫我遵行你的命令，因为这是我所喜乐的。
qiú nǐ jiào wǒ zūn xíng nǐ de mìng
lìng , yīn wèi zhè shì wǒ suǒ xǐ lè
de 。

Incline my heart to your testimonies, and not to dishonest gain.

36 求你使我的心趋向你的法度，不趋向非义之财。
qiú nǐ shǐ wǒ de xīn qū xiàng nǐ de fǎ
dù , bù qū xiàng fēi yì zhī cái 。

Turn away my eyes from looking at what is worthless; revive me in your ways.

37 求你叫我转眼不看虚假，又叫我在你的道中生活。
qiú nǐ jiào wǒ zhuǎn yǎn bù kàn xū jiǎ
de , yòu jiào wǒ zài nǐ de dào zhōng
shēng huó 。

Fulfill your word to your servant, which is to bring about a reverence for you.

38 你向敬畏你的人所应许的话，求你向仆人坚定！
nǐ xiàng jìng wèi nǐ de rén suǒ yīng
xǔ de huà , qiú nǐ xiàng pú rén jiān
dìng !

Turn away my disgrace that I dread, for your ordinances are good.

39 求你使我所怕的羞辱远离我，因你的典章本为美。
qiú nǐ shǐ wǒ suǒ pà de xiū rǔ yuǎn lí
wǒ , yīn nǐ de diǎn zhāng běn wèi
měi 。

Look, I have longed for your precepts; revive me in your righteousness.

40 我羡慕你的训词；求你使我在你的公义上生活！
wǒ xiàn mù nǐ de xùn cí ; qiú nǐ shǐ
wǒ zài nǐ de gōng yì shàng shēng huó
!

Let your acts of loyal love also come to me, O Yahweh, your salvation according to your word.

41 耶和華啊，愿你照你的话，使你的慈爱，就是你的救恩，临到我身上，
yē hé huá a , yuàn nǐ zhào nǐ de huà
, shǐ nǐ de cí ài , jiù shì nǐ de jiù ēn
, lín dào wǒ shēn shàng ,

Then I will have an answer for the one who taunts me, for I trust your word.

42 我就有话回答那羞辱我的，因我倚靠你的话。
wǒ jiù yǒu huà huí dá nà xiū rǔ wǒ de
, yīn wǒ yǐ kào nǐ de huà 。

And do not snatch the word of truth utterly from my mouth, for I hope in your ordinances.

43 求你叫真理的话总不离开我口，因我仰望你的典章。
qiú nǐ jiào zhēn lǐ de huà zǒng bù lí
kāi wǒ kǒu , yīn wǒ yǎng wàng nǐ
de diǎn zhāng 。

So I will heed your law continually, forever and ever.

44 我要常守你的律法，直到永永远远。
wǒ yào cháng shǒu nǐ de lǜ fǎ , zhí
dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。

And I will go about freely, for I have sought your precepts.

45 我要自由而行（或译：我要行在宽阔之
wǒ yào zì yóu ér xíng (huò yì :
wǒ yào xíng zài kuān kuò zhī dì) ,

And I will speak of your testimonies before kings, and will not be ashamed.

And I will take delight in your commands, which I love.

And I will lift up my hands to your commands, which I love, and I will meditate on your statutes.

Remember your word to your servant, upon which you have caused me to hope.

This is my comfort in my misery: that your word preserves my life.

The arrogant utterly deride me; I have not turned aside from your law.

I remember your ordinances of old, O Yahweh, and I take comfort.

Rage seizes me because of the wicked, those who forsake your law.

Your statutes have been my songs in the house of my sojourning.

I remember your name in the night, O Yahweh, and I heed your law.

This has been mine, that I have kept your precepts.

Yahweh is my portion; I intend to heed your words.

I seek your favor with my whole heart; be gracious to me according to your word.

I think about my ways, and turn my feet to your testimonies.

I hurry and do not delay to heed your commands.

The cords of the wicked surround me, but I do not forget your law.

地) , 因我素来考究你 yīn wǒ sù lái kǎo jiū nǐ de xùn cí 。
的训词。

46 我也要在君王面前 wǒ yě yào zài jūn wáng miàn qián lùn
论说你的法度, 并不至 shuō nǐ de fǎ dù , bìng bù zhì yú xiū
于羞愧。 kuì 。

47 我要在你的命令中 wǒ yào zài nǐ de mìng lìng zhōng zì lè
自乐; 这命令素来是我; zhè mìng lìng sù lái shì wǒ suǒ ài
所爱的。 de 。

48 我又要遵行(原文 wǒ yòu yào zūn xíng (yuán wén shì
是举手) 你的命令, 这 jǔ shǒu) nǐ de mìng lìng , zhè
命令素来是我所爱的; mìng lìng sù lái shì wǒ suǒ ài de ;
我也要思想你的律例。 wǒ yě yào sī xiǎng nǐ de lǜ lì 。

49 求你记念向你仆人 qiú nǐ jì niàn xiàng nǐ pú rén suǒ yīng
所应许的话, 叫我有盼 xǔ de huà , jiào wǒ yǒu pàn wàng
望。 。

50 这话将我救活了; zhè huà jiāng wǒ jiù huó le ; wǒ zài
我在患难中, 因此得安 huàn nàn zhōng , yīn cǐ dé ān wèi
慰。 。

51 骄傲的人甚侮慢 jiāo ào de rén shén wǔ màn wǒ , wǒ
我, 我却未曾偏离你的 què wèi céng piān lí nǐ de lǜ fǎ 。
律法。

52 耶和华啊, 我记念 yē hé huá a , wǒ jì niàn nǐ cóng gǔ
你从古以来的典章, 就 yǐ lái de diǎn zhāng , jiù dé le ān
得了安慰。 wèi 。

53 我见恶人离弃你的 wǒ jiàn è rén lí qì nǐ de lǜ fǎ , jiù nù
律法, 就怒气发作, 犹 qì fā zuò , yóu rú huǒ shāo 。
如火烧。

54 我在世寄居, 素来 wǒ zài shì jì jū , sù lái yǐ nǐ de lǜ lì
以你的律例为诗歌。 wèi shī gē 。

55 耶和华啊, 我夜间 yē hé huá a , wǒ yè jiān jì niàn nǐ de
记念你的名, 遵守你的 míng , zūn shǒu nǐ de lǜ fǎ 。
律法。

56 我所以如此, 是因 wǒ suǒ yǐ rú cǐ , shì yīn wǒ shǒu nǐ
我守你的训词。 de xùn cí 。

57 耶和华是我的福 yē hé huá shì wǒ de fú fēn ; wǒ
分; 我曾说, 我要遵守 céng shuō , wǒ yào zūn shǒu nǐ de
你的言语。 yán yǔ 。

58 我一心求过你的 wǒ yī xīn qiú guò nǐ de ēn ; yuàn nǐ
恩; 愿你照你的话怜悯 zhào nǐ de huà lián mǐn wǒ !
我!

59 我思想我所行的 wǒ sī xiǎng wǒ suǒ xíng de dào , jiù
道, 就转步归向你的法 zhuǎn bù guī xiàng nǐ de fǎ dù 。
度。

60 我急忙遵守你的命 wǒ jí máng zūn shǒu nǐ de mìng lìng
令, 并不迟延。 , bìng bù chí yán 。

61 恶人的绳索缠绕 è rén de shéng suǒ chán rào wǒ , wǒ
我, 我却没有忘记你的 què méi yǒu wàng jì nǐ de lǜ fǎ 。

In the middle of the night I rise to give you thanks, because of your righteous ordinances.	律法。 62 我因你公义的典章，半夜必起来称谢你。	wǒ yīn nǐ gōng yì de diǎn zhāng , bàn yè bì qǐ lái chēng xiè nǐ 。
I am a companion of all who fear you and heed your precepts.	63 凡敬畏你、守你训词的人，我都与他作伴。	fán jìng wèi nǐ 、 shǒu nǐ xùn cí de rén , wǒ dōu yǔ tā zuò bàn 。
The earth, O Yahweh, is full of your loyal love. Teach me your statutes.	64 耶和华啊，你的慈爱遍满大地；求你将你的律例教训我！	yē hé huá a , nǐ de cí ài biàn mǎn dà dì ; qiú nǐ jiāng nǐ de lǜ lì jiào xùn wǒ !
You have dealt well with your servant, O Yahweh, according to your word.	65 耶和华啊，你向来是照你的话善待仆人。	yē hé huá a , nǐ xiàng lái shì zhào nǐ de huà shàn dài pú rén 。
Teach me good discernment and knowledge, for I believe your commands.	66 求你将精明和知识赐给我，因我信了你的命令。	qiú nǐ jiāng jīng míng hé zhī shí cì gěi wǒ , yīn wǒ xìn le nǐ de mìng lìng 。
Before I was afflicted, I was going astray, but now I heed your word.	67 我未受苦以先走迷了路，现在却遵守你的话。	wǒ wèi shòu kǔ yǐ xiān zǒu mí le lù , xiàn zài què zūn shǒu nǐ de huà 。
You are good and do good; teach me your statutes.	68 你本为善，所行的也善；求你将你的律例教训我！	nǐ běn wèi shàn , suǒ xíng de yě shàn ; qiú nǐ jiāng nǐ de lǜ lì jiào xùn wǒ !
The arrogant smear me with lies; I keep your precepts with my whole heart.	69 骄傲人编造谎言攻击我，我却要一心守你的训词。	jiāo ào rén biān zào huǎng yán gōng jī wǒ , wǒ què yào yī xīn shǒu nǐ de xùn cí 。
Their heart is insensitive like fat; As for me, I take delight in your law.	70 他们心蒙脂油，我却喜爱你的律法。	tā men xīn méng zhī yóu , wǒ què xǐ ài nǐ de lǜ fǎ 。
It is good for me that I was afflicted, so that I might learn your statutes.	71 我受苦是与我有益，为要使我学习你的律例。	wǒ shòu kǔ shì yǔ wǒ yǒu yì , wèi yào shǐ wǒ xué xí nǐ de lǜ lì 。
The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver coins.	72 你口中的训言（或译：律法）与我有益，胜于千万的金银。	nǐ kǒu zhōng de xùn yán (huò yì : lǜ fǎ) yǔ wǒ yǒu yì , shèng yú qiān wàn de jīn yín 。
Your hands have made me and established me; give me understanding that I may learn your commands.	73 你的手制造我，建立我；求你赐我悟性，可以学习你的命令！	nǐ de shǒu zhì zào wǒ , jiàn lì wǒ ; qiú nǐ cì wǒ wù xìng , kě yǐ xué xí nǐ de mìng lìng !
Those who fear you will see me and be glad, because I hope in your word.	74 敬畏你的人见我就要欢喜，因我仰望你的话。	jìng wèi nǐ de rén jiàn wǒ jiù yào huān xǐ , yīn wǒ yǎng wàng nǐ de huà 。
I know, O Yahweh, that your judgments are right, and that in faithfulness you afflicted me.	75 耶和华啊，我知道你的判语是公义的；你使我受苦是以诚实待我。	yē hé huá a , wǒ zhī dào nǐ de pàn yǔ shì gōng yì de ; nǐ shǐ wǒ shòu kǔ shì yǐ chéng shí dài wǒ 。
Please let your loyal love comfort me, according to your word to your servant.	76 求你照着应许仆人的话，以慈爱安慰我。	qiú nǐ zhào zhe yīng xǔ pú rén de huà , yǐ cí ài ān wèi wǒ 。
Let your mercies come to me, that I may live, for your law is my delight.	77 愿你的慈悲临到我，使我存活，因你的律法是我所喜爱的。	yuàn nǐ de cí bēi lín dào wǒ , shǐ wǒ cún huó , yīn nǐ de lǜ fǎ shì wǒ suǒ xǐ ài de 。

Let the arrogant be put to shame, because they have wronged me with lies. As for me, I will meditate on your precepts.	78 愿骄傲人蒙羞，因为他们无理地倾覆我；但我要思想你的训词。	yuàn jiāo ào rén méng xiū , yīn wèi tā men wú lǐ dì qīng fù wǒ ; dàn wǒ yào sī xiǎng nǐ de xùn cí 。
Let those who fear you turn to me, even those who know your testimonies.	79 愿敬畏你的人归向我，他们就知道你的法度。	yuàn jìng wèi nǐ de rén guī xiàng wǒ , tā men jiù zhī dào nǐ de fǎ dù 。
May my heart be blameless in your statutes, so that I may not be ashamed.	80 愿我的心在你的律例上完全，使我不致蒙羞。	yuàn wǒ de xīn zài nǐ de lǜ lì shàng wán quán , shǐ wǒ bù zhì méng xiū 。
My soul languishes for your salvation; I hope in your word.	81 我心渴想你的救恩，仰望你的应许。	wǒ xīn kě xiǎng nǐ de jiù ēn , yǎng wàng nǐ de yīng xǔ 。
My eyes long for your word, saying, "When will you comfort me?"	82 我因盼望你的应许眼睛失明，说：你何时安慰我？	wǒ yīn pàn wàng nǐ de yīng xǔ yǎn jīng shī míng , shuō : nǐ hé shí ān wèi wǒ ?
For I have become like a wineskin in the smoke, yet I have not forgotten your statutes.	83 我好像烟薰的皮袋，却不忘记你的律例。	wǒ hǎo xiàng yān xūn de pí dài , què bù wàng jì nǐ de lǜ lì 。
How many are the days of your servant? When will you execute justice against those who persecute me?	84 你仆人的年日有多少呢？你几时向逼迫我的人施行审判呢？	nǐ pú rén de nián rì yǒu duō shǎo ne ? nǐ jǐ shí xiàng bī pò wǒ de rén shī xíng shěn pàn ne ?
The arrogant have dug pits for me, which is not according to your law.	85 不从你律法的骄傲人为我掘了坑。	bù cóng nǐ lǜ fǎ de jiāo ào rén wéi wǒ jué le kēng 。
All your commands are faithful. They persecute me deceitfully; help me!	86 你的命令尽都诚实；他们无理地逼迫我，求你帮助我！	nǐ de mìng lìng jǐn dōu chéng shí ; tā men wú lǐ dì bī pò wǒ , qiú nǐ bāng zhù wǒ !
They have almost destroyed me on the earth, but I have not forsaken your precepts.	87 他们几乎把我从世上灭绝，但我没有离弃你的训词。	tā men jī hū bǎ wǒ cóng shì shàng miè jué , dàn wǒ méi yǒu lí qì nǐ de xùn cí 。
According to your loyal love preserve me alive, so that I may heed the testimony from your mouth.	88 求你照你的慈爱将我救活，我就遵守你口中的法度。	qiú nǐ zhào nǐ de cí ài jiāng wǒ jiù huó , wǒ jiù zūn shǒu nǐ kǒu zhōng de fǎ dù 。
Forever, O Yahweh, your word is settled in heaven.	89 耶和华啊，你的话安定在天，直到永远。	yē hé huá a , nǐ de huà ān dìng zài tiān , zhí dào yǒng yuǎn 。
Your faithfulness endures throughout all generations. You have established the earth and it stands.	90 你的诚实存到万代；你坚定了地，地就长存。	nǐ de chéng shí cún dào wàn dài ; nǐ jiān dìng le dì , dì jiù cháng cún 。
By your ordinances they stand today, for all are your servants.	91 天地照你的安排存到今日；万物都是你的仆役。	tiān dì zhào nǐ de ān pái cún dào jīn rì ; wàn wù dōu shì nǐ de pú yì 。
Unless your law had been my delight, then I would have perished in my misery.	92 我若不是喜爱你的律法，早就在苦难中灭绝了！	wǒ ruò bú shì xǐ ài nǐ de lǜ fǎ , zǎo jiù zài kǔ nàn zhōng miè jué le !
I will not ever forget your precepts, for by them you revive me.	93 我永不忘记你的训词，因你用这训词将我救活了。	wǒ yǒng bù wàng jì nǐ de xùn cí , yīn nǐ yòng zhè xùn cí jiāng wǒ jiù huó le 。
I am yours. Save me, for I have sought your precepts.	94 我是属你的，求你救我，因为我寻求了你的	wǒ shì shǔ nǐ de , qiú nǐ jiù wǒ , yīn wǒ xún qiú le nǐ de xùn cí 。

For me the wicked lie in wait to destroy me. I give attention to your testimonies.	训词。	95 恶人等待我，要灭绝我，我却要揣摩你的法度。 è rén děng dài wǒ , yào miè jué wǒ jué wǒ , wǒ què yào chuāi mó nǐ de fǎ dù 法度。
I have seen a limit to every perfection; your command is very broad.	96 我看万事尽都有 限，惟有你的命令极其 宽广。	wǒ kàn wàn shì jìn dōu yǒu xiàn , wéi yǒu nǐ de mìng lìng jí qí kuān guǎng 。
How I love your law! The whole day it is my meditation.	97 我何等爱慕你的律 法，终日不住地思想。	wǒ hé děng ài mù nǐ de lǜ fǎ , zhōng rì bú zhù dì sī xiǎng 。
Your commands make me wiser than my enemies, because they are ever with me.	98 你的命令常存在我 心里，使我比仇敌有智 慧。	nǐ de mìng lìng cháng cún zài wǒ xīn lǐ , shǐ wǒ bǐ chóu dí yǒu zhì huì 。
I have more insight than all my teachers, for your testimonies are my meditation.	99 我比我的师傅更通 达，因我思想你的法 度。	wǒ bǐ wǒ de shī fù gèng tōng dá , yīn wǒ sī xiǎng nǐ de fǎ dù 。
I understand more than the elders, for I keep your precepts.	100 我比年老的更明 白，因我守了你的训 词。	wǒ bǐ nián lǎo de gèng míng bái , yīn wǒ shǒu le nǐ de xùn cí 。
I have restrained my feet from every evil way, so that I may heed your word.	101 我禁止我脚走一切 的邪路，为要遵守你的 话。	wǒ jìn zhǐ wǒ jiǎo zǒu yī qiè de xié lù , wèi yào zūn shǒu nǐ de huà 。
I have not turned aside from your ordinances, for you have taught me.	102 我没有偏离你的典 章，因为你教训了我。	wǒ méi yǒu piān lí nǐ de diǎn zhāng , yīn wèi nǐ jiào xùn le wǒ 。
How smooth are your words to my palate, more than honey in my mouth.	103 你的言语在我上膛 何等甘美，在我口中比 蜜更甜！	nǐ de yán yǔ zài wǒ shàng táng hé děng gān měi , zài wǒ kǒu zhōng bǐ mì gèng tián !
From your precepts I get understanding, therefore I hate every false way.	104 我藉着你的训词得 以明白，所以我恨一切 的假道。	wǒ jí zhe nǐ de xùn cí dé yǐ míng bái , suǒ yǐ wǒ hèn yī qiè de jiǎ dào 。
Your word is a lamp to my feet and a light to my path.	105 你的话是我脚前的 灯，是我路上的光。	nǐ de huà shì wǒ jiǎo qián de dēng , shì wǒ lù shàng de guāng 。
I have sworn an oath and confirmed it, to heed your righteous ordinances .	106 你公义的典章，我 曾起誓遵守，我必按誓 而行。	nǐ gōng yì de diǎn zhāng , wǒ céng qǐ shì zūn shǒu , wǒ bì àn shì ér xíng 。
I am very much afflicted; O Yahweh, revive me according to your word.	107 我甚是受苦；耶和 华啊，求你照你的话将 我救活！	wǒ shén shì shòu kǔ ; yē hé huá a , qiú nǐ zhào nǐ de huà jiāng wǒ jiù huó !
Please accept the freewill offerings of my mouth, O Yahweh, and teach me your ordinances.	108 耶和华啊，求你悦 纳我口中的赞美为供 物，又将你的典章教训 我！	yē hé huá a , qiú nǐ yuè nà wǒ kǒu zhōng de zàn měi wèi gōng wù , yòu jiāng nǐ de diǎn zhāng jiào xùn wǒ !
My life is in danger continually, yet I do not forget your law.	109 我的性命常在危险 之中，我却不要忘记你的 律法。	wǒ de xìng mìng cháng zài wēi xiǎn zhī zhōng , wǒ què bù wàng jì nǐ de lǜ fǎ 。
The wicked have laid a snare for me, yet I do not wander from your precepts.	110 恶人为我设下网 罗，我却并没有偏离你的 训词。	è rén wèi wǒ shè xià wǎng luó , wǒ què méi yǒu piān lí nǐ de xùn cí 。

I have taken as my own your testimonies forever, for they are the joy of my heart.

111 我以你的法度为永
远的产业，因这是我心
中所喜爱的。
wǒ yǐ nǐ de fǎ dù wéi yǒng yuǎn de chǎn yè , yīn zhè shì wǒ xīn zhōng suǒ xǐ ài de 。

I have inclined my heart to do your statutes forever, to the end.

112 我的心专向你的律
例，永远遵行，一直到
底。
wǒ de xīn zhuān xiàng nǐ de lǜ lì , yǒng yuǎn zūn xíng , yì zhí dào dǐ 。

I hate the double-minded, but I love your law.

113 心怀二意的人为我
所恨；但你的律法为我
所爱。
xīn huái èr yì de rén wéi wǒ suǒ hèn ; dàn nǐ de lǜ fǎ wéi wǒ suǒ ài 。

You are my hiding place and my shield; I hope in your word.

114 你是我藏身之处，
又是我的盾牌；我甚仰
望你的话语。
nǐ shì wǒ cáng shēn zhī chù , yòu shì wǒ de dùn pái ; wǒ shén yǎng wàng nǐ de huà yǔ 。

Turn aside from me, you evildoers, for I will keep the commands of my God.

115 作恶的人哪，你们
离开我吧！我好遵守我
神的命令。
zuò è de rén nǎ , nǐ men lí kāi wǒ ba ! wǒ hǎo zūn shǒu wǒ shén de mìng lìng 。

Sustain me according to your word, that I may live, and do not let me be ashamed of my hope.

116 求你照你的话扶持
我，使我存活，也不叫
我因失望而害羞。
qiú nǐ zhào nǐ de huà fú chí wǒ , shǐ wǒ cún huó , yě bù jiào wǒ yīn shī wàng ér hài xiū 。

Uphold me, that I may be delivered, and have regard for your statutes continually.

117 求你扶持我，我便
得救，时常看重你的律
例。
qiú nǐ fú chí wǒ , wǒ biàn dé jiù , shí cháng kàn zhòng nǐ de lǜ lì 。

You reject all who stray from your statutes, for their deceit is a breach of faith.

118 凡偏离你律例的
人，你都轻弃他们，因
为他们的诡诈必归虚
空。
fán piān lí nǐ lǜ lì de rén , nǐ dōu qīng qì tā men , yīn wéi tā men de guǐ zhà bì guī xū kōng 。

You remove all the wicked of the earth like dross, therefore I love your testimonies.

119 凡地上的恶人，你
除掉他，好像除掉渣
滓；因此我爱你的法
度。
fán dì shàng de è rén , nǐ chú diào tā , hǎo xiàng chú diào zhā zǐ ; yīn cǐ wǒ ài nǐ de fǎ dù 。

My flesh trembles for fear of you, and I am afraid of your judgments.

120 我因惧怕你，肉就
发抖；我也怕你的判
语。
wǒ yīn jù pà nǐ , ròu jiù fā dǒu ; wǒ yě pà nǐ de pàn yǔ 。

I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

121 我行过公平和公
义，求你不要撇下我给
欺压我的人！
wǒ xíng guò gōng píng hé gōng yì , qiú nǐ bú yào piē xià wǒ gěi qī yā wǒ de rén !

Pledge good for your servant; do not let the arrogant oppress me.

122 求你为仆人作保，
使我得好处，不容骄傲
人欺压我！
qiú nǐ wéi pú rén zuò bǎo , shǐ wǒ dé hǎo chù , bù róng jiāo ào rén qī yā wǒ !

My eyes long for your salvation, and your righteous word.

123 我因盼望你的救恩
和你公义的话眼睛失
明。
wǒ yīn pàn wàng nǐ de jiù ēn hé nǐ gōng yì de huà yǎn jīng shī míng 。

Deal with your servant according to your loyal love, and teach me your statutes.

124 求你照你的慈爱待
仆人，将你的律例教训
我。
qiú nǐ zhào nǐ de cí ài dài pú rén , jiāng nǐ de lǜ lì jiào xùn wǒ 。

I am your servant; give me understanding, that I may know your statutes.

125 我是你的仆人，求
你赐我悟性，使我得知
你的法度。
wǒ shì nǐ de pú rén , qiú nǐ cì wǒ wù xìng , shǐ wǒ dé zhī nǐ de fǎ dù 。

It is time for Yahweh to act, for they have broken your law.	126 这是耶和华降罚的时候，因人废了你的律法。 zhè shì yē hé huá jiàng fá de shí hòu , yīn rén fèi le nǐ de lǜ fǎ 。
Therefore I love your commands more than gold, even fine gold.	127 所以，我爱你的命令胜于金子，更胜于黄金。 suǒ yǐ , wǒ ài nǐ de mìng lìng shèng yú jīn zi , gèng shèng yú jīng jīn 。
Therefore all your precepts of everything I regard as right; I hate every false way.	128 你一切的训词，在万事上我都以为正直；我却恨恶一切假道。 nǐ yī qiè de xùn cí , zài wàn shì shàng wǒ dōu yǐ wéi zhèng zhí ; wǒ què hèn è yī qiè jiǎ dào 。
Your testimonies are miracles, therefore my soul keeps them.	129 你的法度奇妙，所以我一心谨守。 nǐ de fǎ dù qí miào , suǒ yǐ wǒ yī xīn jǐn shǒu 。
The unfolding of your words gives light, giving understanding to the simple.	130 你的言语一解开就发出亮光，使愚人通达。 nǐ de yán yǔ yī jiě kāi jiù fā chū liàng guāng , shǐ yú rén tōng dá 。
I open my mouth and pant, because I long for your commands.	131 我张口而气喘，因我切慕你的命令。 wǒ zhāng kǒu ér qì chuǎn , yīn wǒ qiè mù nǐ de mìng lìng 。
Turn to me and be gracious to me, as is proper for those who love your name.	132 求你转向我，怜悯我，好像你素常待那些爱你名的人。 qiú nǐ zhuǎn xiàng wǒ , lián mǐn wǒ , hǎo xiàng nǐ sù cháng dài nà xiē ài nǐ míng de rén 。
Direct my steps in your word, and do not let any iniquity gain power over me.	133 求你用你的话使脚步稳当，不许甚么罪孽辖制我。 qiú nǐ yòng nǐ de huà shǐ wǒ jiǎo bù wěn dāng , bù xǔ shèn me zuì niè xiá zhì wǒ 。
Redeem me from the oppression of humankind, that I may heed your precepts.	134 求你救我脱离人的欺压，我要遵守你的训词。 qiú nǐ jiù wǒ tuō lí rén de qī yā , wǒ yào zūn shǒu nǐ de xùn cí 。
Shine your face on your servant, and teach me your statutes.	135 求你用脸光照仆人，又将你的律例教训我。 qiú nǐ yòng liǎn guāng zhào pú rén , yòu jiāng nǐ de lǜ lì jiào xùn wǒ 。
Streams of water flow down from my eyes, because people do not heed your law.	136 我的眼泪下流成河，因为他们不守你的律法。 wǒ de yǎn lèi xià liú chéng hé , yīn wèi tā men bù shǒu nǐ de lǜ fǎ 。
You are righteous, O Yahweh, and your ordinances are upright.	137 耶和华啊，你是公义的；你的判语也是正直的！ yē hé huá a , nǐ shì gōng yì de ; nǐ de pàn yǔ yě shì zhèng zhí de !
You have ordained your testimonies in righteousness, and in exceeding faithfulness.	138 你所命定的法度是凭公义和至诚。 nǐ suǒ mìng dìng de fǎ dù shì píng gōng yì hé zhì chéng 。
My zeal consumes me, because my enemies have forgotten your words.	139 我心焦急，如同火烧，因我敌人忘记你的言语。 wǒ xīn jiāo jí , rú tóng huǒ shāo , yīn wǒ dí rén wàng jì nǐ de yán yǔ 。
Your word is very pure, and your servant loves it.	140 你的话极其精炼，所以你的仆人喜爱。 nǐ de huà jí qí jīng liàn , suǒ yǐ nǐ de pú rén xǐ ài 。
I am small and despised, yet I do not forget your precepts.	141 我微小，被人藐视，却不忘记你的训词。 wǒ wēi xiǎo , bèi rén miǎo shì , què bù wàng jì nǐ de xùn cí 。
Your righteousness is an everlasting righteousness, and your law is truth.	142 你的公义永远长存；你的律法尽都真实。 nǐ de gōng yì yǒng yuǎn cháng cún ; nǐ de lǜ fǎ jìn dōu zhēn shí 。

<p>Trouble and anguish have found me; your commands delight me.</p>	<p>143 我遭遇患难愁苦， 你的命令却是我所喜爱的。</p>
<p>The righteousness of your testimonies is forever; give me understanding that I may live.</p>	<p>144 你的法度永远是公义的； 求你赐我悟性，我就活了。</p>
<p>I call with my whole heart; answer me, O Yahweh. I will keep your statutes.</p>	<p>145 耶和華啊，我一心呼 吁你；求你應允我，我必 謹守你的律例！</p>
<p>I call to you. Save me, and I will heed your testimonies.</p>	<p>146 我向你呼吁，求你救 我！我要遵守你的法度。</p>
<p>I rise early in the dawn and cry for help; I hope in your word.</p>	<p>147 我趁天未亮呼求；我 仰望了你的言語。</p>
<p>My eyes anticipate the night watches, that I may meditate on your word.</p>	<p>148 我趁夜更未換將眼 睜開，為要思想你的話 語。</p>
<p>Hear my voice according to your loyal love; O Yahweh, preserve my life according to your justice.</p>	<p>149 求你照你的慈愛聽 我的聲音；耶和華啊， 求你照你的典章將我救 活！</p>
<p>Those who pursue a wicked purpose draw near; they are far from your law.</p>	<p>150 追求奸惡的人臨 近了；他們遠離你的律 法。</p>
<p>You are near, O Yahweh, and all your commands are truth.</p>	<p>151 耶和華啊，你與我 相近；你一切的命令 都真實！</p>
<p>Concerning your testimonies, I knew long ago that you have established them forever.</p>	<p>152 我因學你的法度， 久已知道是你永遠立 定的。</p>
<p>See my misery and rescue me, for I do not forget your law.</p>	<p>153 求你看顧我的苦 難，搭救我，因我不 忘記你的律法。</p>
<p>Plead my cause and redeem me; preserve my life according to your word.</p>	<p>154 求你為我辨屈， 救贖我，照你的話將 我救活。</p>
<p>Salvation is far from the wicked, for they do not seek your statutes.</p>	<p>155 救恩遠離惡人， 因為他們不尋求你的 律例。</p>
<p>Your mercies are great, O Yahweh; preserve my life according to your ordinances.</p>	<p>156 耶和華啊，你的 慈悲本為大；求你照 你的典章將我救活。</p>
<p>My persecutors and enemies are many, yet I do not turn aside from your testimonies.</p>	<p>157 逼迫我的，抵擋 我的，很多，我却没有 偏離你的法度。</p>
<p>I see the treacherous and I feel disgust, because they do not heed your word.</p>	<p>158 我見奸惡的人就 甚憎惡，因為他們不 遵</p>

Consider that I love your precepts; O Yahweh, according to your loyal love preserve my life.	守你的话。	de huà 。
The whole of your word is truth, and your every righteous judgment endures forever.	159 你看我怎样爱你的训词！耶和華啊，求你照你的慈愛將我救活！	nǐ kàn wǒ zěnyàng ài nǐ de xùn cí ! yē hé huá a , qiú nǐ zhào nǐ de cí ài jiāng wǒ jiù huó !
Princes persecute me without cause, but my heart trembles because of your word.	160 你話的總綱是真實；你一切公義的典章是永遠長存。	nǐ huà de zǒng gāng shì zhēn shí ; nǐ yī qiè gōng yì de diǎn zhāng shì yǒng yuǎn cháng cún 。
I am rejoicing over your word, like one who finds great spoil.	161 首領無故地逼迫我，但我的心畏懼你的言語。	shǒu lǐng wú gù dì bī pò wǒ , dàn wǒ de xīn wèi jù nǐ de yán yǔ 。
I hate and abhor falsehood; I love your law.	162 我喜愛你的話，好像人得了許多擄物。	wǒ xǐ ài nǐ de huà , hǎo xiàng rén dé le xǔ duō lǚ wù 。
I praise you seven times in the day for your righteous ordinances.	163 謊話是我所恨惡所憎嫌的；惟你的律法是我所愛的。	huǎng huà shì wǒ suǒ hèn è suǒ zēng xián de ; wéi nǐ de lǚ fǎ shì wǒ suǒ ài de 。
Great peace is for those who love your law, and they do not have a cause for stumbling.	164 我因你公義的典章一天七次讚美你。	wǒ yīn nǐ gōng yì de diǎn zhāng yī tiān qī cì zàn měi nǐ 。
I hope for your salvation, O Yahweh, and do your commands.	165 愛你律法的人有大平安，甚么都不能使他們絆腳。	ài nǐ lǚ fǎ de rén yǒu dà píng ān , shèn me dōu bù néng shǐ tā men bàn jiǎo 。
My soul heeds your testimonies, and I love them exceedingly.	166 耶和華啊，我仰望了你的救恩，遵行了你的命令。	yē hé huá a , wǒ yǎng wàng le nǐ de jiù ēn , zūn xíng le nǐ de mìng lìng 。
I heed your precepts and testimonies, because all my ways are before you.	167 我心里守了你的法度；这法度我甚喜爱。	wǒ xīn lǐ shǒu le nǐ de fǎ dù ; zhè fǎ dù wǒ shén xǐ ài 。
Let my cry come before you, O Yahweh; give me understanding according to your word.	168 我遵守了你的训词和法度，因我一切所行的都在你面前。	wǒ zūn shǒu le nǐ de xùn cí hé fǎ dù , yīn wǒ yī qiè suǒ xíng de dōu zài nǐ miàn qián 。
Let my plea come before you; Deliver me according to your word.	169 耶和華啊，愿我的呼吁达到你面前，照你的话赐我悟性。	yē hé huá a , yuàn wǒ de hū yù dá dào nǐ miàn qián , zhào nǐ de huà cì wǒ wù xìng 。
Let my lips pour out praise, because you teach me your statutes.	170 愿我的恳求达到你面前，照你的话搭救我。	yuàn wǒ de kěn qiú dá dào nǐ miàn qián , zhào nǐ de huà dā jiù wǒ 。
Let my tongue sing of your word, because all your commands are right.	171 愿我的嘴发出讚美的话，因为你将律例教训我。	yuàn wǒ de zuǐ fā chū zàn měi de huà , yīn wèi nǐ jiāng lǜ lì jiào xùn wǒ 。
Let your hand be my help, because I have chosen your precepts.	172 愿我的舌头歌唱你的话，因你一切的命令尽都公义。	yuàn wǒ de shé tou gē chàng nǐ de huà , yīn nǐ yī qiè de mìng lìng jìn dōu gōng yì 。
I long for your salvation, O Yahweh, and your law is my delight.	173 愿你用手帮助我，因我拣选了你的训词。	yuàn nǐ yòng shǒu bāng zhù wǒ , yīn wǒ jiǎn xuǎn le nǐ de xùn cí 。
Let my soul live that it may praise you, and let your ordinances help me.	174 耶和華啊，我切慕你的救恩！你的律法也是我所喜愛的。	yē hé huá a , wǒ qiè mù nǐ de jiù ēn ! nǐ de lǚ fǎ yě shì wǒ suǒ xǐ ài de 。
	175 愿我的性命存活，得以讚美你！愿你的典	yuàn wǒ de xìng mìng cún huó , dé yǐ zàn měi nǐ ! yuàn nǐ de diǎn

I have wandered like a lost sheep; seek your servant, because I do not forget your commands.

章帮助我!

zhāng bāng zhù wǒ !

176 我如亡羊走迷路, 求你寻找仆人, 因我不忘记你的命令。

wǒ rú wáng yáng zǒu mí le lù , qiú nǐ xún zhǎo pú rén , yīn wǒ bù wàng jì nǐ de mìng lìng 。

Psalms, Chapter 120

A song of ascents. In my distress I called to Yahweh, and he answered me.

1 (上行(或作登阶, 下同)之诗。)我在急难中求告耶和华, 他就应允我。

(shàng xíng (huò zuò dēng jiē , xià tóng) zhī shī 。) wǒ zài jí nàn zhōng qiú gào yē hé huá , tā jiù yīng yǔn wǒ 。

“Deliver my life, O Yahweh, from lying lips, from a deceitful tongue.”

2 耶和华啊, 求你救我脱离说谎的嘴唇和诡诈的舌头!

yē hé huá a , qiú nǐ jiù wǒ tuō lí shuō huǎng de zuǐ chún hé guǐ zhà de shé tou !

What shall be given to you, and what more shall be done to you, deceitful tongue?

3 诡诈的舌头啊, 要给你什么呢? 要拿甚么加给你呢?

guǐ zhà de shé tou a , yào gěi nǐ shèn me ne ? yào ná shèn me jiā gěi nǐ ne ?

The sharpened arrows of a warrior, with burning charcoals from broom trees.

4 就是勇士的利箭和罗腾木(小树名, 松类)的炭火。

jiù shì yǒng shì de lì jiàn hé luó téng mù (xiǎo shù míng , sōng lèi) de tàn huǒ 。

Woe to me, that I sojourn in Meshech, that I dwell among the tents of Kedar.

5 我寄居在米设, 住在基达帐棚之中, 有祸了!

wǒ jì jū zài mǐ shè , zhù zài jī dá zhàng péng zhī zhōng , yǒu huò le !

Too long my soul has had its dwelling near one who hates peace.

6 我与那恨恶和睦的人许久同住。

wǒ yǔ nà hèn è hé mù de rén xǔ jiǔ tóng zhù 。

I am for peace, but when I speak, they are for war.

7 我愿和睦, 但我发言, 他们就要争战。

wǒ yuàn hé mù , dàn wǒ fā yán , tā men jiù yào zhēng zhàn 。

Psalms, Chapter 121

A song for the ascents. I lift up my eyes to the mountains; whence will my help come?

1 (上行之诗。)我向山举目; 我的帮助从何而来?

(shàng xíng zhī shī 。) wǒ xiàng shān jǔ mù ; wǒ de bāng zhù cóng hé ér lái ?

My help is from Yahweh, maker of heaven and earth.

2 我的帮助从造天地的耶和华而来。

wǒ de bāng zhù cóng zào tiān dì de yē hé huá ér lái 。

He will not allow your foot to be moved; he who protects you will not slumber.

3 他必不叫你的脚摇动; 保护你的必不打盹!

tā bì bù jiào nǐ de jiǎo yáo dòng ; bǎo hù nǐ de bì bù dǎ dǔn !

Look, he will not slumber and he will not sleep—he who protects Israel.

4 保护以色列的, 也不打盹也不睡觉。

bǎo hù yǐ sè liè de , yě bù dǎ dǔn yě bù shuì jiào 。

Yahweh is your protector; Yahweh is your shade at your right hand.

5 保护你的是耶和华; 耶和华在你右边荫庇你。

bǎo hù nǐ de shì yē hé huá ; yē hé huá zài nǐ yòu biān yìn bì nǐ 。

The sun will not strike you by day, nor the moon by night.

6 白日, 太阳必不伤你; 夜间, 月亮必不害你。

bái rì , tài yáng bì bù shāng nǐ ; yè jiān , yuè liàng bì bù hài nǐ 。

Yahweh will protect you from all evil; he will protect your life.

7 耶和华要保护你, 免受一切的灾害; 他要保护你的性命。

yē hé huá yào bǎo hù nǐ , miǎn shòu yī qiè de zāi hài ; tā yào bǎo hù nǐ de xìng mìng 。

Yahweh will protect your going out and your coming in from now until forever.

8 你出你入, 耶和华要保护你, 从今时直到永

nǐ chū nǐ rù , yē hé huá yào bǎo hù nǐ , cóng jīn shí zhí dào yǒng yuǎn

远。

Psalms, Chapter 122

A song of ascents. Of David. I rejoiced in those who said to me, "Let us go to the house of Yahweh."

Our feet are standing within your gates, O Jerusalem—

Jerusalem that is built as a city that is joined together,

where the tribes go up, the tribes of Yah as a testimony for Israel, to give thanks to the name of Yahweh.

For there the thrones sit for judgment, thrones of David's house.

Pray for the peace of Jerusalem: "May those who love you be at ease.

May peace be within your walls, security within your palaces."

For the sake of my brothers and my friends, I will say, "Peace be within you."

For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good.

Psalms, Chapter 123

A song of ascents. I lift up my eyes to you, the one enthroned in the heavens.

Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes look to Yahweh our God, until he is gracious to us.

Be gracious to us, O Yahweh, be gracious to us, for long enough we have had our fill of contempt.

For long enough our soul has had its fill of the derision of the self-confident, the contempt of the arrogant.

Psalms, Chapter 124

1 (大卫上行之诗。) (dà wèi shàng xíng zhī shī 。) rén 人对我说：我们往耶和 duì wǒ shuō : wǒ men wǎng yē hé huá de diàn qù , wǒ jiù huān xǐ 。 华的殿去，我就欢喜。

2 耶路撒冷啊，我们的 yé lù sā lěng a , wǒ men de jiǎo 脚站在你的门内。 zhàn zài nǐ de mén nèi 。

3 耶路撒冷被建造，如 yé lù sā lěng bèi jiàn zào , rú tóng 同连络整齐的一座城。 lián luò zhěng qí de yī zuò chéng 。

4 众支派，就是耶和 huá de míng 。 华的 zhòng zhī pài , jiù shì yē hé huá de 支派，上那里去，按 zhī pài , shàng nà lǐ qù , àn yǐ sè 以色列的常例（或译： liè de cháng lì (huò yì : zuò yǐ sè 作以色列的证据）称赞 liè de zhèng jù) chēng zàn yē hé huá de míng 。

5 因为在那里设立审判 yīn wèi zài nà lǐ shè lì shěn pàn de 的宝座，就是大卫家的 bǎo zuò , jiù shì dà wèi jiā de bǎo 宝座。 zuò 。

6 你们要为耶路撒冷求 nǐ men yào wèi yé lù sā lěng qiú píng 平安！耶路撒冷啊，爱 ān ! yé lù sā lěng a , ài nǐ de rén bì 你的人必然兴旺！ rán xīng wàng !

7 愿你城中平安！愿你 yuàn nǐ chéng zhōng píng ān ! yuàn 宫内兴旺！ nǐ gōng nèi xīng wàng !

8 因我弟兄和同伴的缘 yīn wǒ dì xiōng hé tóng bàn de yuán 故，我要说：愿平安在 gù , wǒ yào shuō : yuàn píng ān 你中间！ zài nǐ zhōng jiān !

9 因耶和华—我们 神 yīn yē hé huá — wǒ men shén diàn 殿的缘故，我要为你求 de yuán gù , wǒ yào wèi nǐ qiú fú 福！ !

1 (上行之诗。) 坐在 (shàng xíng zhī shī 。) zuò zài 天上的主啊，我向你举 tiān shàng de zhǔ a , wǒ xiàng nǐ jǔ 目。 mù 。

2 看哪，仆人的眼睛怎 kàn nǎ , pú rén de yǎn jīng zěn yàng 样望主人的手，使女的 wàng zhǔ rén de shǒu , shǐ nǚ de 眼睛怎样望主母的手， yǎn jīng zěn yàng wàng zhǔ mǔ de 我们的眼睛也照样望耶 shǒu , wǒ men de yǎn jīng yě zhào 和 huá — wǒ men de 华—我们的 神，直 yàng wàng yē hé huá — wǒ men de shén , zhí dào tā lián mǐn wǒ men 到他怜悯我们。

3 耶和华啊，求你怜悯 yē hé huá a , qiú nǐ lián mǐn wǒ men 我们，怜悯我们！因为 , lián mǐn wǒ men ! yīn wèi wǒ 我们被藐视，已到极 men bèi miǎo shì , yǐ dào jí chù 。 处。

4 我们被那些安逸人的 wǒ men bèi nà xiē ān yì rén de jī qiào 讥诮和骄傲人的藐视， hé jiāo ào rén de miǎo shì , yǐ dào jí chù 。 已到极处。

A song of ascents. Of David. "If it had not been Yahweh who was on our side," do let Israel say,

"If it had not been Yahweh who was on our side, when men rose up against us,

then they would have swallowed us alive, when their anger was kindled against us.

Then the waters would have flooded over us, the torrent would have passed over our soul.

Then over our soul would have passed the raging waters."

Blessed be Yahweh, who has not made us prey for their teeth.

Our soul has escaped like a bird from the snare of fowlers. The snare is broken, and we have escaped.

Our help is in the name of Yahweh, maker of heaven and earth.

Psalms, Chapter 125

A song of ascents. Those who trust in Yahweh are like Mount Zion, which cannot be moved, but abides forever.

As mountains are round about Jerusalem, so Yahweh is round about his people, from now until forever.

For the scepter of wickedness shall not rest on the land of the righteous, lest the righteous stretch out their hands to do wickedness.

Do good, O Yahweh, to the good, and to those upright in their hearts.

But regarding those who turn aside to their crooked ways, Yahweh will lead them away with the evildoers. Peace be upon Israel.

Psalms, Chapter 126

A song of ascents. When Yahweh restored the fortunes of Zion, we were like dreamers.

1 (大卫上行之诗。) (dà wèi shàng xíng zhī shī 。) yǐ 以色列人要说：若不是 sè liè rén yào shuō : ruò bú shì yē hé yē 耶和華幫助我們， huá bāng zhù wǒ men ,

2 若不是耶和華幫助我 ruò bú shì yē hé huá bāng zhù wǒ 們， 當人起來攻擊我 men , dāng rén qǐ lái gōng jī wǒ 們、 men 、

3 向我們發怒的時候， xiàng wǒ men fā nù de shí hòu , jiù 就把我們活活地吞了。 bǎ wǒ men huó huó dì tūn le 。

4 那時， 波濤必漫過我 nà shí , bō tāo bì mǎn guò wǒ men 們， 河水必淹沒我們， , hé shuǐ bì yān mò wǒ men ,

5 狂傲的水必淹沒我 kuáng ào de shuǐ bì yān mò wǒ men 們。 。

6 耶和華是應當稱頌 yē hé huá shì yīng dāng chēng sòng 的！ 他沒有把我們當野 de ! tā méi yǒu bǎ wǒ men dāng yě 食交給他們吞吃 (原文 shí jiāo gěi tā men tūn chī (yuán 是牙齒) 。 wén shì yá chǐ) 。

7 我們好像雀鳥， 從捕 wǒ men hǎo xiàng què niǎo , cóng 鳥人的網羅里逃脫； 網 bǔ niǎo rén de wǎng luó lǐ táo tuō ; 羅破裂， 我們逃脫了。 wǎng luó pò liè , wǒ men táo tuō le 。

8 我們得幫助， 是在乎 wǒ men dé bāng zhù , shì zài hū yǐ 倚靠造天地之耶和華的 kào zào tiān dì zhī yē hé huá de míng 名。 。

1 (上行之詩。) 倚靠 (shàng xíng zhī shī 。) yǐ kào yē 耶和華的人好像錫安 hé huá de rén hǎo xiàng xī ān shān , 山， 永不動搖。 yǒng bù dòng yáo 。

2 眾山怎樣圍繞耶路撒 zhòng shān zěng yàng wéi rào yé lù sā 冷， 耶和華也照样圍繞 lěng , yē hé huá yě zhào yàng wéi 他的百姓， 從今時直到 rào tā de bǎi xìng , cóng jīn shí zhí 永遠。 dào yǒng yuǎn 。

3 惡人的杖不常落在义 è rén de zhàng bù cháng luò zài yì rén 人的分上， 免得义人伸 de fēn shàng , miǎn de yì rén shēn 手作惡。 shǒu zuò è 。

4 耶和華啊， 求你善待 yē hé huá a , qiú nǐ shàn dài nà xiē 那些為善和心里正直的 wèi shàn hé xīn lǐ zhèng zhí de rén 人。 。

5 至於那偏行弯曲道路 zhì yú nà piān xíng wān qū dào lù de 的人， 耶和華必使他和 rén , yē hé huá bì shǐ tā hé zuò è de 作惡的人一同出去受 rén yī tóng chū qù shòu xíng 。 yuàn 刑。 愿平安归于以色列 píng ān guī yú yǐ sè liè ! 列！

1 (上行之詩。) 當耶 (shàng xíng zhī shī 。) dāng yē hé 和華將那些被擄的帶回 huá jiāng nà xiē bèi lǚ de dài huí xī ān 錫安的時候， 我們好像 de shí hòu , wǒ men hǎo xiàng zuò 做梦的人。 mèng de rén 。

Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with rejoicing. Then they said among the nations, "Yahweh has done great things for these people."

Yahweh has done great things for us; we are glad.

Restore, O Yahweh, our fortunes like the streams in the Negeb.

Those who sow with tears shall reap with rejoicing.

He who diligently goes out with weeping, carrying the seed bag, shall certainly come in with rejoicing, carrying his sheaves.

Psalms, Chapter 127

A song of ascents. Of Solomon. Unless Yahweh builds a house, its builders labor at it in vain. Unless Yahweh guards a city, a guard watches in vain.

It is in vain for you who rise early and sit late, eating the bread of anxious toil, when thus he provides for his beloved in his sleep.

Look, children are the heritage of Yahweh; the fruit of the womb is a reward.

Like arrows in the hand of a warrior, so are the children of one's youth.

Blessed is the man who fills his quiver with them. They shall not be put to shame when they speak with enemies at the gate.

Psalms, Chapter 128

A song of ascents. Blessed is everyone who fears Yahweh, who walks in his ways.

You will indeed eat of the labor of your hands; you will be happy and it will be well with you.

Your wife will be like a fruitful vine
└ within ┐ your house. Your children will be like olive shoots about your table.

Look, for thus shall a man be blessed
└ who fears Yahweh ┐.

2 我们满口喜笑、满舌欢呼的时候，外邦中就有人说：耶和華為他們行了大事！
wǒ men mǎn kǒu xǐ xiào 、 mǎn shé huān hū de shí hòu , wài bāng yǒu rén shuō : yē hé huá wèi tā men xíng le dà shì !

3 耶和華果然為我們行了大事，我們就歡喜。
yē hé huá guǒ rán wèi wǒ men xíng le dà shì , wǒ men jiù huān xǐ 。

4 耶和華啊，求你使我們被擄的人歸回，好像南地的河水復流。
yē hé huá a , qiú nǐ shǐ wǒ men bèi lǔ de rén guī huí , hǎo xiàng nán dì de hé shuǐ fù liú 。

5 流淚撒種的，必歡呼收割！
liú lèi sā zhǒng de , bì huān hū shōu gē !

6 那帶種流淚出去的，必要歡樂樂地帶禾捆回來！
nà dài zhǒng liú lèi chū qù de , bì yào huān huān lè lè dì dài hé kǔn huí lái !

1 (所羅門上行之詩。) 若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，看守的人就枉然警醒。
(suǒ luó mén shàng xíng zhī shī 。) ruò bú shì yē hé huá jiàn zào fáng wū , jiàn zào de rén jiù wǎng rán láo lì ; ruò bú shì yē hé huá kān shǒu chéng chí , kān shǒu de rén jiù wǎng rán jǐng xǐng 。

2 你們清晨早起，夜晚安歇，吃勞碌得來的飯，本是枉然；惟有耶和華所親愛的，必叫他安然睡覺。
nǐ men qīng chén zǎo qǐ , yè wǎn ān xiē , chī láo lù dé lái de fàn , běn shì wǎng rán ; wéi yǒu yē hé huá suǒ qīn ài de , bì jiào tā ān rán shuì jiào 。

3 兒女是耶和華所賜的產業；所懷的胎是他所給的賞賜。
ér nǚ shì yē hé huá suǒ cì de chǎn yè ; suǒ huái de tāi shì tā suǒ gěi de shǎng cì 。

4 少年時所生的兒女好像勇士手中的箭。
shào nián shí suǒ shēng de ér nǚ hǎo xiàng yǒng shì shǒu zhōng de jiàn 。

5 箭袋充滿的人便為有福；他們在城門口和仇敵說話的時候，必不至於羞愧。
jiàn dài chōng mǎn de rén biàn wèi yǒu fú ; tā men zài chéng mén kǒu hé chóu dí shuō huà de shí hòu , bì bù zhì yú xiū kuì 。

1 (上行之詩。) 凡敬畏耶和華、遵行他道的人便為有福！
(shàng xíng zhī shī 。) fán jìng wèi yē hé huá 、 zūn xíng tā dào de rén biàn wèi yǒu fú !

2 你要吃勞碌得來的；你要享福，事情順利。
nǐ yào chī láo lù dé lái de ; nǐ yào xiǎng fú , shì qíng shùn lì 。

3 你妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，好像橄欖栽子。
nǐ qī zǐ zài nǐ de nèi shì , hǎo xiàng duō jié guǒ zi de pú táo shù ; nǐ ér nǚ wéi rào nǐ de zhuō zi , hǎo xiàng gǎn lǎn zāi zi 。

4 看哪，敬畏耶和華的人必要這樣蒙福！
kàn nǎ , jìng wèi yē hé huá de rén bì yào zhè yàng méng fú !

May Yahweh bless you from Zion, that you may see the good of Jerusalem all the days of your life,

and that you may see your children's children. May peace be upon Israel.

Psalms, Chapter 129

A song of ascents. "Too often they have attacked me from my youth." Let Israel say,

"Too often they have attacked me from my youth, yet they have not prevailed against me.

On my back plowmen have plowed. They have made their furrows long."

Yahweh is righteous. He has cut the ropes of the wicked.

Let all be put to shame and repulsed who hate Zion.

Let them be like grass on the housetops, that withers before it grows up,

with which a reaper cannot fill his hand, nor the binder of sheaves his arms,

so that passersby do not say, "The blessing of Yahweh be upon you. We bless you in the name of Yahweh."

Psalms, Chapter 130

A song of ascents. Out of the depths I call to you, O Yahweh.

"O Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications.

If you, O Yah, should keep track of iniquities, O Lord, who could stand?

But with you is forgiveness, so that you may be feared."

I await Yahweh; my soul awaits, and I wait for his word.

My soul waits for the Lord more than watchmen for the morning. Yes, more than watchmen for the morning.

5 愿耶和華從錫安賜福給你！愿你一生一世看見耶路撒冷的好處！
yuàn yē hé huá cóng xī ān cì fú gěi nǐ
gěi nǐ ! yuàn nǐ yì shēng yí shì kàn jiàn yé
lù sā lěng de hǎo chù !

6 愿你看見你兒女的兒女！愿平安歸于以色列！
yuàn nǐ kàn jiàn nǐ ér nǚ de ér nǚ !
yuàn píng ān guī yú yǐ sè liè !

1 (上行之詩。)以色列當說：從我幼年以來，敵人屢次苦害我，
(shàng xíng zhī shī 。) yǐ sè liè
dāng shuō : cóng wǒ yòu nián yǐ lái ,
dí rén lǚ cì kǔ hài wǒ ,

2 從我幼年以來，敵人屢次苦害我，卻沒有勝了我。
cóng wǒ yòu nián yǐ lái , dí rén lǚ cì
kǔ hài wǒ , què méi yǒu shèng le
wǒ 。

3 如同扶犁的在我背上扶犁而耕，耕的犁溝甚長。
rú tóng fú lí de zài wǒ bèi shàng fú lí
ér gēng , gēng de lí gōu shén zhǎng
。

4 耶和華是公義的；他砍斷了惡人的繩索。
yē hé huá shì gōng yì de ; tā kǎn
duàn le è rén de shéng suǒ 。

5 愿恨惡錫安的都蒙羞退後！
yuàn hèn è xī ān de dōu méng xiū tuì
hòu !

6 愿他們像房頂上的草，未長成而枯干，
yuàn tā men xiàng fáng dǐng shàng de
cǎo , wèi zhǎng chéng ér kū gān ,

7 收割的不够一把，捆禾的也不满怀。
shōu gē de bù gòu yī bǎ , kǔn hé de
yě bù mǎn huái 。

8 過路的也不說：愿耶和華所賜的福歸與你們！我們奉耶和華的名給你們祝福！
guò lù de yě bù shuō : yuàn yē hé
huá suǒ cì de fú guī yǔ nǐ men ! wǒ
men fèng yē hé huá de míng gěi nǐ
men zhù fú !

1 (上行之詩。)耶和華啊，我從深處向你求告！
(shàng xíng zhī shī 。) yē hé huá
a , wǒ cóng shēn chù xiàng nǐ qiú
gào !

2 主啊，求你聽我的聲音！愿你側耳聽我懇求的聲音！
zhǔ a , qiú nǐ tīng wǒ de shēng yīn
! yuàn nǐ cè ěr tīng wǒ kěn qiú de
shēng yīn !

3 主—耶和華啊，你若究察罪孽，誰能站得住呢？
zhǔ — yē hé huá a , nǐ ruò jiū chá
zuì niè , shuí néng zhàn dé zhù ne
?

4 但在你有赦免之恩，要叫人敬畏你。
dàn zài nǐ yǒu shè miǎn zhī ēn , yào
jiào rén jìng wèi nǐ 。

5 我等候耶和華，我的心等候；我也仰望他的話。
wǒ děng hòu yē hé huá , wǒ de xīn
děng hòu ; wǒ yě yǎng wàng tā de
huà 。

6 我的心等候主，勝于守夜的，等候天亮，勝于守夜的，等候天亮。
wǒ de xīn děng hòu zhǔ , shèng yú
shǒu yè de , děng hòu tiān liàng ,
shèng yú shǒu yè de , děng hòu tiān
liàng 。

O Israel, wait for Yahweh. For with Yahweh there is loyal love, and with him there is abundant redemption.

And he will redeem Israel from all its iniquities.

Psalms, Chapter 131

A song of ascents. Of David. My heart is not haughty nor my eyes \perp arrogant \perp . And I do not \perp concern myself \perp with things too great and difficult for me.

Rather I have soothed and quieted my soul, like a weaned child with its mother, like the weaned child is my soul with me.

O Israel, hope in Yahweh from now until forever.

Psalms, Chapter 132

A song of ascents. O Yahweh, remember with regard to David all his affliction.

How he swore to Yahweh, he vowed to the Mighty One of Jacob:

“I will not enter into the tent of my house, I will not go up to the couch of my bed,

I will give no sleep to my eyes, no slumber to my eyelids,

until I find a place for Yahweh, a dwelling place for the Mighty One of Jacob.”

Look, we heard of it in Ephrathah; we found her in the fields of Jaar.

Let us go to his dwelling places; Let us worship at his footstool.

Arise, O Yahweh, to your resting place, you and your mighty ark.

Let your priests clothe themselves with righteousness, and let your faithful sing for joy.

For the sake of your servant David, do not turn away the face of your anointed one.

7 以色列啊，你当仰望 耶和華！因他有慈愛，有豐盛的救恩。

8 他必救贖以色列脫離一切的罪孽。

1 (大衛上行之詩。) 耶和華啊，我的心不狂傲，我的眼不高大；重大和測不透的事，我也不敢行。

2 我的心平穩安靜，好像斷過奶的孩子在他母親的懷中；我的心在我里面真像斷過奶的孩子。

3 以色列啊，你當仰望耶和華，從今時直到永遠！

1 (上行之詩。) 耶和華啊，求你記念大衛所受的一切苦難！

2 他怎樣向耶和華起誓，向雅各的大能者許願，

3 說：我必不進我的帳幕，也不上我的床榻；

4 我不容我的眼睛睡覺，也不容我的眼目打盹；

5 直等我为耶和華尋得所在，為雅各的大能者尋得居所。

6 我們聽說約櫃在以法他，我們在基列·耶琳就尋見了。

7 我們要進他的居所，在他腳凳前下拜。

8 耶和華啊，求你興起，和你有能力的約櫃同入安息之所！

9 願你的祭司披上公義！願你的聖民歡呼！

10 求你因你仆人大衛的缘故，不要厭棄你的受膏者！

Yahweh swore in truth to David; he will not turn back from it. "One from the fruit of your _L body _J I will set on your throne.

If your sons will heed my covenant and my testimonies that I will teach them, their sons also forever will sit on your throne."

For Yahweh has chosen Zion; he has desired it for his habitation.

"This is my resting place forever; here I will dwell, for I have desired it.

I will bless its provisions abundantly; I will satisfy its poor with bread.

I will also clothe its priests with salvation, and its faithful will shout exuberantly for joy.

There I will cause a horn to grow for David; I will set a lamp for my anointed one.

I will clothe his enemies with shame, but on him his crown will flourish."

Psalms, Chapter 133

A song of ascents. Of David. Look, how good and how pleasant it is when brothers dwell together in unity.

It is like the fragrant oil upon the head, running down upon the beard, the beard of Aaron, that runs down upon the edges of his robes.

It is like the dew of Hermon that runs down upon the mountains of Zion, because there Yahweh commanded the blessing— life forever.

Psalms, Chapter 134

A song of ascents. Look, bless Yahweh, all you the servants of Yahweh, who _L serve _J in the house of Yahweh by night.

Lift up your hands in the sanctuary and bless Yahweh.

May Yahweh bless you from Zion, he who made heaven and earth.

11 耶和華向大衛、凭誠實起了誓，必不反復，說：我要使你所生的坐在你的寶座上。

12 你的眾子若守我的約和我所教訓他們的法度，他們的子孫必永遠坐在你的寶座上。

13 因為耶和華揀選了錫安，願意當作自己的居所，

14 說：這是我永遠安息之所；我要住在這裡，因為是我所願意的。

15 我要使其中的糧食丰满，使其中的窮人飽足。

16 我要使祭司披上救恩，聖民大聲歡呼！

17 我要叫大衛的角在那里發生；我為我的受膏者預備明燈。

18 我要使他的仇敵披上羞耻；但他的冠冕要在頭上發光。

1 (大衛上行之詩。) 看哪，弟兄和睦同居是何等地善，何等地美！

2 這好比那貴重的油澆在亞倫的頭上，流到胡須，又流到他的衣襟；

3 又好比黑門的甘露降在錫安山；因為在那里有耶和華所命定的福，就是永遠的生命。

1 (上行之詩。) 耶和華的僕人夜間站在耶和華殿中的，你們當稱頌耶和華！

2 你們當向聖所舉手，稱頌耶和華！

3 願造天地的耶和華，從錫安賜福給你們！

Psalms, Chapter 135

- Praise Yah! Praise the name of Yahweh.
Praise him, O servants of Yahweh,
- who stand in the house of Yahweh, in the
courts of the house of our God.
- Praise Yah, for Yahweh is good. Sing praises
concerning his name, for it is pleasant.
- For Yah has chosen Jacob for himself, Israel
as his special possession.
- For I know that Yahweh is great, and our
Lord is greater than all gods.
- All that Yahweh desires, he does, in heaven
and on earth, in the seas and all the depths.
- He causes clouds to rise from the edge of the
earth; he makes lightnings for the rain; he
brings out the wind from his storehouses.
- Who struck the firstborn of Egypt, both of
humans and animals.
- He sent signs and wonders into your midst,
O Egypt, against Pharaoh and all his
servants.
- Who struck many nations and killed mighty
kings—
- Sihon the king of the Amorites, and Og the
king of Bashan, and all the kingdoms of
Canaan—
- and he gave their land as an inheritance, an
inheritance for his people Israel.
- O Yahweh, your name endures forever, your
renown throughout all generations ↓,
- for Yahweh will plead the cause of his
people and will have compassion on his
servants.
- The idols of the nations are silver and gold,
the work of the hands of humankind.
- 1 你们要赞美耶和华! nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! nǐ
你们要赞美耶和华的 men yào zàn měi yē hé huá de míng
名! 耶和华的仆人站在! yē hé huá de pú rén zhàn zài yē hé
耶和华殿中; 站在我们 huá diàn zhōng ; zhàn zài wǒ men
神殿院中的, 你们要赞 shén diàn yuàn zhōng de , nǐ men
美他! yào zàn měi tā !
- 2 a a
- 3 你们要赞美耶和华! nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! yē
耶和华本为善; 要歌颂 hé huá běn wèi shàn ; yào gē sòng tā
他的名, 因为这是美好 de míng , yīn wèi zhè shì měi hǎo
的。 de 。
- 4 耶和华拣选雅各归自 yē hé huá jiǎn xuǎn yǎ gè guī zì jǐ ,
己, 拣选以色列特作自 jiǎn xuǎn yǐ sè liè tè zuò zì jǐ de zì
己的子民。 mín 。
- 5 原来我知道耶和华为 yuán lái wǒ zhī dào yē hé huá wèi dà
大, 也知道我们的主超 , yě zhī dào wǒ men de zhǔ chāo hū
乎万神之上。 wàn shén zhī shàng 。
- 6 耶和华在天上, 在地 yē hé huá zài tiān shàng , zài dì xià
下, 在海中, 在一切的 , zài hǎi zhōng , zài yī qiè de shēn
深处, 都随自己的意旨 chù , dōu suí zì jǐ de yì zhǐ ér xíng
而行。 。
- 7 他使云雾从地极上 tā shǐ yún wù cóng dì jí shàng téng ,
腾, 造电随雨而闪, 从 zào diàn suí yǔ ér shǎn , cóng fǔ kù
府库中带出风来。 zhōng dài chū fēng lái 。
- 8 他将埃及头生的, 连 tā jiāng āi jí tóu shēng de , lián rén
人带牲畜都击杀了。 dài shēng chù dōu jī shā le 。
- 9 埃及啊, 他施行神蹟 āi jí a , tā shī xíng shén jī qí shì ,
奇事, 在你当中, 在法 zài nǐ dāng zhōng , zài fǎ lǎo hé tā
老和他一切臣仆身上。 yī qiè chén pú shēn shàng 。
- 10 他击杀许多的民, tā jī shā xǔ duō de mín , yòu shā lù
又杀戮大能的王, dà néng de wáng ,
- 11 就是亚摩利王西宏 jiù shì yà mó lì wáng xī hóng hé bā
和巴珊王噩, 并迦南一 shān wáng è , bìng jiā nán yī qiè de
切的国王, guó wáng ,
- 12 将他们的地赏赐他 jiāng tā men de dì shǎng cì tā de bǎi
的百姓以色列为业。 xìng yǐ sè liè wèi yè 。
- 13 耶和华啊, 你的名 yē hé huá a , nǐ de míng cún dào
存到永远! 耶和华啊, yǒng yuǎn ! yē hé huá a , nǐ kě jì
你可纪念的名存到万 niàn de míng cún dào wàn dài !
代!
- 14 耶和华要为他的百 yē hé huá yào wèi tā de bǎi xìng shēn
姓伸冤, 为他的仆人后 yuān , wèi tā de pú rén hòu huǐ 。
- 15 外邦的偶像是金 wài bāng de ǒu xiàng shì jīn de , yín
的, 银的, 是人手所造 de , shì rén shǒu suǒ zào de ;
的;

They have mouths, but cannot speak; they have eyes, but cannot see;
they have ears, but cannot hear; there is not even breath in their mouths.

16 有口却不能言，有眼却不能看，
yǒu kǒu què bù néng yán , yǒu yǎn què bù néng kàn ,

17 有耳却不能听，口中也没有气息。
yǒu ěr què bù néng tīng , kǒu zhōng yě méi yǒu qì xī 。

Those who make them become like them, as does everyone who trusts in them.

18 造他的要和他一样，凡靠他的也要如此。
zào tā de yào hé tā yī yàng , fán kào tā de yě yào rú cǐ 。

O house of Israel, bless Yahweh. O house of Aaron, bless Yahweh.

19 以色列家啊，你们要称颂耶和华！亚伦家啊，你们要称颂耶和华！
yǐ sè liè jiā a , nǐ men yào chēng sòng yē hé huá ! yà lún jiā a , nǐ men yào chēng sòng yē hé huá !

O house of Levi, bless Yahweh. You who fear Yahweh, bless Yahweh.

20 利未家啊，你们要称颂耶和华！你们敬畏耶和华的，要称颂耶和华！
lì wèi jiā a , nǐ men yào chēng sòng yē hé huá ! nǐ men jìng wèi yē hé huá de , yào chēng sòng yē hé huá !

Blessed be Yahweh from Zion, who dwells in Jerusalem. Praise Yah!

21 住在耶路撒冷的耶和华该从锡安受称颂。你们要赞美耶和华！
zhù zài yé lù sā lěng de yē hé huá gāi cóng xī ān shòu chēng sòng 。 nǐ men yào zàn měi yē hé huá !

Psalms, Chapter 136

Give thanks to Yahweh, for he is good, for his loyal love endures forever.

1 你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存。
nǐ men yào chēng xiè yē hé huá , yīn tā běn wèi shàn ; tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

Give thanks to the God of gods, for his loyal love endures forever.

2 你们要称谢万神之神，因他的慈爱永远长存。
nǐ men yào chēng xiè wàn shén zhī shén , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

Give thanks to the Lord of lords, for his loyal love endures forever.

3 你们要称谢万主之主，因他的慈爱永远长存。
nǐ men yào chēng xiè wàn zhǔ zhī zhǔ , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

To him who alone does great wonders, for his loyal love endures forever.

4 称谢那独行大奇事的，因他的慈爱永远长存。
chēng xiè nà dú xíng dà qí shì de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

To him who made the heavens with skill, for his loyal love endures forever.

5 称谢那用智慧造天的，因他的慈爱永远长存。
chēng xiè nà yòng zhì huì zào tiān de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

To him who spread out the earth above the waters, for his loyal love endures forever.

6 称谢那铺地在水以上的，因他的慈爱永远长存。
chēng xiè nà pù dì zài shuǐ yǐ shàng de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

To him who made the great lights, for his loyal love endures forever.

7 称谢那造成大光的，因他的慈爱永远长存。
chēng xiè nà zào chéng dà guāng de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

The sun to rule the day, for his loyal love endures forever.

8 他造日头管白昼，因他的慈爱永远长存。
tā zào rì tou guǎn bái zhòu , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

The moon and stars to rule the night, for his loyal love endures forever.

9 他造月亮星宿管黑夜，因他的慈爱永远长存。
tā zào yuè liàng xīng xiù guǎn hēi yè , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

To him who struck Egypt through their firstborn, for his loyal love endures forever.

10 称谢那击杀埃及人之长子的，因他的慈爱
chēng xiè nà jī shā āi jí rén zhī zhǎng zǐ de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn

	永远长存。	cháng cún 。
And he brought Israel out from among them, for his loyal love endures forever.	11 他领以色列人从他们中间出来，因他的慈爱永远长存。	tā lǐng yǐ sè liè rén cóng tā men zhōng jiān chū lái , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
With a strong hand and an outstretched arm, for his loyal love endures forever.	12 他施展大能的手和伸出来的膀臂，因他的慈爱永远长存。	tā shī zhǎn dà néng de shǒu hé shēn chū lái de bǎng bì , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
To him who divided the Red Sea in two, for his loyal love endures forever.	13 称谢那分裂红海的，因他的慈爱永远长存。	chēng xiè nà fēn liè hóng hǎi de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
And he let Israel cross over through the midst of it, for his loyal love endures forever.	14 他领以色列从其中经过，因他的慈爱永远长存；	tā lǐng yǐ sè liè cóng qí zhōng jīng guò , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún ;
But he tossed Pharaoh and his army into the Red Sea, for his loyal love endures forever.	15 却把法老和他的军队推翻在红海里，因他的慈爱永远长存。	què bǎ fǎ lǎo hé tā de jūn bīng tuī fān zài hóng hǎi lǐ , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
To him who led his people through the wilderness, for his loyal love endures forever.	16 称谢那引导自己的民行走旷野的，因他的慈爱永远长存。	chēng xiè nà yǐn dǎo zì jǐ de mǐn xíng zǒu kuàng yě de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
To him who struck great kings, for his loyal love endures forever.	17 称谢那击杀大君王的，因他的慈爱永远长存。	chēng xiè nà jī shā dà jūn wáng de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
And he killed mighty kings, for his loyal love endures forever.	18 他杀戮有名的君王，因他的慈爱永远长存；	tā shā lù yǒu míng de jūn wáng , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún ;
Sihon the king of the Amorites, for his loyal love endures forever.	19 就是杀戮亚摩利王西宏，因他的慈爱永远长存；	jiù shì shā lù yà mó lì wáng xī hóng xī hóng , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún ;
And Og the king of Bashan, for his loyal love endures forever.	20 又杀巴珊王噩，因他的慈爱永远长存。	yòu shā bā shān wáng è , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
And he gave their land as an inheritance, for his loyal love endures forever.	21 他将他们的地赐他们的百姓为业，因他的慈爱永远长存；	tā jiāng tā men de dì cì tā de bǎi xìng wèi yè , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún ;
An inheritance to Israel his servant, for his loyal love endures forever.	22 就是赐他的仆人以以色列为业，因他的慈爱永远长存。	jiù shì cì tā de pú rén yǐ sè liè wèi yè , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
Who remembered us in our low estate, for his loyal love endures forever.	23 他顾念我们在卑微的地步，因他的慈爱永远长存。	tā gù niàn wǒ men zài bēi wēi de dì bù , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
And he rescued us from our enemies, for his loyal love endures forever.	24 他救援我们脱离敌人，因他的慈爱永远长存。	tā jiù bá wǒ men tuō lí dí rén , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
The one who gives food to all flesh, for his loyal love endures forever.	25 他赐粮食给凡有血气的，因他的慈爱永远长存。	tā cì liáng shí gěi fán yǒu xuè qì de , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。
Give thanks to the God of heaven, for his loyal love endures forever.	26 你们要称谢天上的神，因他的慈爱永远长存。	nǐ men yào chēng xiè tiān shàng de shén , yīn tā de cí ài yǒng yuǎn cháng cún 。

Psalms, Chapter 137

By the rivers of Babylon, there we sat, yes, we wept, when we remembered Zion.

On the willows in her midst, we hung up our lyres.

For there our captors asked of us words of a song, and our tormentors asked of us jubilation, "Sing for us from a song of Zion."

How could we sing the song of Yahweh in a foreign land ?

If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget.

Let my tongue cling to the roof of my mouth, if I do not remember you, if do not I exalt Jerusalem above my highest joy.

Remember, O Yahweh, against the sons of Edom the day of Jerusalem, the ones who said, "Lay it bare! Lay it bare to its foundation!"

O daughter of Babylon, about to be devastated, happy shall be he who pays back to you what you paid out to us .

Happy shall be he who seizes and smashes your children against the rock.

Psalms, Chapter 138

Of David. I give you thanks with my whole heart; before the gods I sing your praise.

I bow down toward your holy temple and give thanks to your name, because of your loyal love and faithfulness, for you have magnified your word according to all your name.

When I called and you answered me, you emboldened me in my soul with strength.

All the kings of the earth will praise you, O Yahweh, when they have heard the words of your mouth,

存。

cháng cún 。

1 我们曾在巴比伦的河边坐下，一追想锡安就哭了。

2 我们把琴挂在那里的柳树上；

3 因为在那里，掳掠我们的要我们唱歌，抢夺我们的要我们作乐，说：给我们唱一首锡安歌吧！

4 我们怎能在外邦唱耶和華的歌呢？

5 耶路撒冷啊，我若忘记你，情愿我的右手忘记技巧！

6 我若不纪念你，若不看耶路撒冷过于我所最喜乐的，情愿我的舌头贴于上膛！

7 耶路撒冷遭难的日子，以东人说：拆毁！拆毁！直拆到根基！耶和華啊，求你纪念这仇！

8 将要被灭的巴比伦城啊（城：原文是女子），报复你像你待我们的，那人便为有福！

9 拿你的婴孩摔在磐石上的，那人便为有福！

1 （大卫的诗。）我要一心称谢你，在诸神面前歌颂你。

2 我要向你的圣殿下拜，为你的慈爱和诚实称赞你的名；因你使你的话显为大，过于你所应许的（或译：超乎你的名声）。

3 我呼求的日子，你就应允我，鼓励我，使我心里有能力。

4 耶和華啊，地上的君王都要称谢你，因他们

and they will sing of the ways of Yahweh, because Yahweh's glory is great.

Though Yahweh is high, yet he sees the lowly, but the proud he perceives at a distance.

Though I walk in the midst of trouble, you preserve me alive. You stretch out your hand against the anger of my enemies, and you save me with your right hand.

Yahweh accomplishes things for my benefit. O Yahweh, your loyal love endures forever; do not abandon the works of your hands.

Psalms, Chapter 139

For the music director. Of David. A psalm. O Yahweh, you have searched me, and you know me.

You know my sitting down and my rising up. You understand my thought from afar.

You search out my wandering and my lying down, and are acquainted with all my ways.

For there is not a word yet on my tongue, but behold, O Yahweh, you know it completely.

You barricade me behind and in front, and set your hand upon me.

Such knowledge is too wonderful for me. It is set high; I cannot prevail against it.

Where I can go from your Spirit, or where can I flee from your presence?

If I ascend to heaven, there you are, and if I make my bed in Sheol, look! There you are.

If I lift up the wings of the dawn, and I alight on the far side of the sea,

even there your hand would lead me, and your right hand would hold me fast.

And if I should say, "Surely darkness will cover me, and the light around me will be as

听见了你口中的言语。 tīng jiàn le nǐ kǒu zhōng de yán yǔ 。
5 他们要歌颂耶和华的 tā men yào gē sòng yē hé huá de zuò
作为，因耶和华大有荣 wéi , yīn yē hé huá dà yǒu róng yào
耀。

6 耶和华虽高，仍看顾 yē hé huá suī gāo , réng kàn gù dī
低微的人；他却从远处 wēi de rén ; tā què cóng yuǎn chù
看出骄傲的人。 kàn chū jiāo ào de rén 。

7 我虽行在患难中，你 wǒ suī xíng zài huàn nàn zhōng , nǐ
必将我救活；我的仇敌 bì jiāng wǒ jiù huó ; wǒ de chóu dí
发怒，你必伸手抵挡他 fā nù , nǐ bì shēn shǒu dǐ dǎng tā
们；你的右手也必救 men ; nǐ de yòu shǒu yě bì jiù wǒ 。
我。

8 耶和华必成全关乎我 yē hé huá bì chéng quán guān hū wǒ
的事；耶和华啊，你的 de shì ; yē hé huá a , nǐ de cí ài
慈爱永远长存！求你不 yǒng yuǎn cháng cún ! qiú nǐ bú yào
要离弃你手所造的。 lí qì nǐ shǒu suǒ zào de 。

1 (大卫的诗，交与伶 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng
长。) 耶和华啊，你已。) yē hé huá a , nǐ yǐ jīng jiàn chá
经鉴察我，认识我。 wǒ , rèn shí wǒ 。

2 我坐下，我起来，你 wǒ zuò xià , wǒ qǐ lái , nǐ dōu
都晓得；你从远处知道 xiǎo de ; nǐ cóng yuǎn chù zhī dào
我的意念。 wǒ de yì niàn 。

3 我行路，我躺卧，你 wǒ xíng lù , wǒ tǎng wò , nǐ dōu
都细察；你也深知我一 xì chá ; nǐ yě shēn zhī wǒ yī qiè suǒ
切所行的。 xíng de 。

4 耶和华啊，我舌头上 yē hé huá a , wǒ shé tou shàng de
的话，你没有一句不知 huà , nǐ méi yǒu yī jù bù zhī dào de
道的。

5 你在我前后环绕我， nǐ zài wǒ qián hòu huán rào wǒ , àn
按手在我身上。 shǒu zài wǒ shēn shàng 。

6 这样的知识奇妙，是 zhè yàng de zhī shí qí miào , shì wǒ
我不能测的，至高，是 bù néng cè de , zhì gāo , shì wǒ bù
我不能及的。 néng jí de 。

7 我往哪里去躲避你的 wǒ wǎng nǎ lǐ qù duǒ bì nǐ de líng ?
灵？我往哪里逃、躲避 wǒ wǎng nǎ lǐ táo 、 duǒ bì nǐ de
你的面？ miàn ?

8 我若升到天上，你在 wǒ ruò shēng dào tiān shàng , nǐ zài
那里；我若在阴间下 nà lǐ ; wǒ ruò zài yīn jiān xià tà ,
榻，你也在那里。 nǐ yě zài nà lǐ 。

9 我若展开清晨的翅 wǒ ruò zhǎn kāi qīng chén de chì
膀，飞到海极居住， bǎng , fēi dào hǎi jí jū zhù ,

10 就是在那里，你的 jiù shì zài nà lǐ , nǐ de shǒu bì yǐn
手必引导我；你的右手 dǎo wǒ ; nǐ de yòu shǒu yě bì fú chí
也必扶持我。 wǒ 。

11 我若说：黑暗必定 wǒ ruò shuō : hēi àn bì dìng zhē bì
遮蔽我，我周围的亮光 wǒ , wǒ zhōu wéi de liàng guāng bì

night,”

even the darkness is not too dark for you,
and the night shines as the day—the
darkness and the light are alike for you.

Indeed you created my inward parts; you
wove me in my mother's womb.

I praise you, because I am fearfully and
wonderfully made. Wonderful are your
works, and my soul knows it well.

My frame was not hidden from you,
when I was created secretly, and intricately
woven in the depths of the earth.

Your eyes saw my embryo, and in your book
they all were written—days fashioned for
me when there was not one of them.

And to me, how precious are your thoughts,
O God; how vast is their sum.

If I should count them, they would
outnumber the sand. I awaken, and I am still
with you.

If only you would kill the wicked, O God—
so get away from me, you bloodthirsty
men—

who speak against you deceitfully. Your
enemies take your name in vain.

Do I not hate those who hate you, O
Yahweh? And do I not loathe those who rise
up against you?

I hate them with a complete hatred; they
have become my enemies.

Search me, O God, and know my heart; test
me and know my anxious thoughts.

And see if there is in me the worship of
false gods, and lead me in the way
everlasting.

必成为黑夜； chéng wéi hēi yè ；

12 黑暗也不能遮蔽 hēi àn yě bù néng zhē bì wǒ , shǐ nǐ
我, 使你不見, 黑夜却 bú jiàn , hēi yè què rú bái zhòu fā
如白昼发亮。黑暗和光 liàng 。 hēi àn hé guāng míng , zài
明, 在你看都是一样。 nǐ kàn dōu shì yī yàng 。

13 我的肺腑是你所造 wǒ de fèi fǔ shì nǐ suǒ zào de ; wǒ
的; 我在母腹中, 你已 zài mǔ fù zhōng , nǐ yǐ fù bì wǒ 。
覆庇我。

14 我要称谢你, 因我 wǒ yào chēng xiè nǐ , yīn wǒ shòu
受造, 奇妙可畏; 你的 zào , qí miào kě wèi ; nǐ de zuò
作为奇妙, 这是我心深 wéi qí miào , zhè shì wǒ xīn shēn
知道的。 zhī dào de 。

15 我在暗中受造, 在 wǒ zài àn zhōng shòu zào , zài dì de
地的深处被联络; 那 shēn chù bèi lián luò ; nà shí , wǒ
时, 我的形体并不向你 de xíng tǐ bìng bù xiàng nǐ yīn cáng
隐藏。 。

16 我未成形的体质, wǒ wèi chéng xíng de tǐ zhì , nǐ de
你的眼早已看见了; 你 yǎn zǎo yǐ kàn jiàn le ; nǐ suǒ dìng
所定的日子, 我尚未度 de rì zi , wǒ shàng wèi dù yī rì (
一日 (或译: 我被造的 huò yì : wǒ bèi zào de zhī tǐ shàng
肢体尚未有其一), 你 wèi yǒu qí yī) , nǐ dōu xiě zài nǐ
都写在你的册上了。 de cè shàng le 。

17 神啊, 你的意念向 shén a , nǐ de yì niàn xiàng wǒ hé
我何等宝贵! 其数何等 děng bǎo guì ! qí shù hé děng zhòng
众多! duō !

18 我若数点, 比海沙 wǒ ruò shù diǎn , bǐ hǎi shā gèng
更多; 我睡醒的时候, duō ; wǒ shuì xǐng de shí hòu ,
仍和你同在。 réng hé nǐ tóng zài 。

19 神啊, 你必要杀戮 shén a , nǐ bì yào shā lù è rén ; suǒ
恶人; 所以, 你们好流 yǐ , nǐ men hǎo liú rén xuè de , lí
人血的, 离开我去吧! kāi wǒ qù ba !

20 因为他们说恶言顶 yīn wèi tā men shuō è yán dǐng
撞你; 你的仇敌也妄称 zhuàng nǐ ; nǐ de chóu dí yě wàng
你的名。 chēng nǐ de míng 。

21 耶和華啊, 恨恶你 yē hé huá a , hèn è nǐ de , wǒ qǐ
的, 我岂不恨恶他们 bù hèn è tā men ma ? gōng jī nǐ de
吗? 攻击你的, 我岂不 , wǒ qǐ bù zēng xián tā men ma ?
憎嫌他们吗?

22 我切切地恨恶他 wǒ qiē qiē dì hèn è tā men , yǐ tā
们, 以他们为仇敌。 men wèi chóu dí 。

23 神啊, 求你鉴察 shén a , qiú nǐ jiàn chá wǒ , zhī
我, 知道我的心思, 试 dào wǒ de xīn sī , shì liàn wǒ , zhī
炼我, 知道我的意念, dào wǒ de yì niàn ,

24 看在我里面有甚么 kàn zài wǒ lǐ miàn yǒu shèn me è
恶行没有, 引导我走永 xíng méi yǒu , yǐn dǎo wǒ zǒu yǒng
生的道路。 shēng de dào lù 。

For the music director. A psalm of David.
Rescue me, O Yahweh, from evil men.
Preserve me from violent men,

who plan evil things in their heart. They stir
up wars continually.

They sharpen their tongue as sharp as a
snake's; the venom of a viper is under their
lips. Selah

Protect me, O Yahweh, from the hands of the
wicked. Preserve me from violent men, who
have planned to _L make me stumble _L.

The proud have hidden a trap for me, and
cords. They have spread out a net along the
_L side _L of the path. They have set snares for
me. Selah

I say to Yahweh, "You are my God." Listen,
O Yahweh, to the voice of my supplications.

O Yahweh, my Lord, the strength of my
salvation, you have covered my head in the
day of battle.

Do not grant, O Yahweh, the desires of the
wicked. Do not allow them to attain their
plan, lest they be exalted. Selah

With respect to the head of those who
surround me, may the harm of their lips
cover them.

Let burning coals fall on them; let them be
dropped into the fire, into bottomless pits
from which they cannot rise.

Do not let a _L slanderer _L be established in
the land; as for the man of violence, let evil
hunt him quickly.

I know that Yahweh will maintain the cause
of the afflicted, and justice for the needy.

Surely the righteous will give thanks to your
name; the upright will dwell in your
presence.

Psalms, Chapter 141

A psalm of David. I call on you, O Yahweh;

1 (大卫的诗, 交与伶 (dà wèi de shī , jiāo yǔ líng zhǎng
长。) 耶和華啊, 求你。) yē hé huá a , qiú nǐ zhěng jiù
拯救我脱离凶恶的人, wǒ tuō lí xiōng è de rén , bǎo hù wǒ
保护我脱离强暴的人! tuō lí qiáng bào de rén !

2 他们心中图谋奸恶, tā men xīn zhōng tú móu jiān è ,
常常聚集要争战。 cháng cháng jù jí yào zhēng zhàn 。

3 他们使舌头尖利如 tā men shǐ shé tou jiān lì rú shé , zuǐ
蛇, 嘴里有虺蛇的毒 lǐ yǒu huī shé de dú qì 。 (xì lā)
气。(细拉)

4 耶和華啊, 求你拯救 yē hé huá a , qiú nǐ zhěng jiù wǒ tuō
我脱离恶人的手, 保护 lí è rén de shǒu , bǎo hù wǒ tuō lí
我脱离强暴的人! 他们 qiáng bào de rén ! tā men tú móu tuī
图谋推我跌倒。 wǒ diē dǎo 。

5 骄傲人为我暗设网罗 jiāo ào rén wéi wǒ àn shè wǎng luó hé
和绳索; 他们在路旁铺 shéng suǒ ; tā men zài lù páng pù
下网, 设下圈套。(细 xià wǎng , shè xià quān tào 。 (xì
拉) lā)

6 我曾对耶和華说: 你 wǒ céng duì yē hé huá shuō : nǐ shì
是我的神。耶和華 wǒ de shén 。 yē hé huá a , qiú
啊, 求你留心听我恳求 nǐ liú xīn tīng wǒ kěn qiú de shēng
的声音! yīn !

7 主—耶和華、我救恩 zhǔ — yē hé huá 、 wǒ jiù ēn de lì
的力量啊, 在争战的日 liàng a , zài zhēng zhàn de rì zi ,
子, 你遮蔽了我的头。 nǐ zhē bì le wǒ de tóu 。

8 耶和華啊, 求你不要 yē hé huá a , qiú nǐ bú yào suì è rén
遂恶人的心愿; 不要成 de xīn yuàn ; bú yào chéng jiù tā
就他们的计谋, 恐怕他 men de jì móu , kǒng pà tā men zì
们自高。(细拉) gāo 。 (xì lā)

9 至于那些昂首围困我 zhì yú nà xiē áng shǒu wéi kùn wǒ de
的人, 愿他们嘴唇的奸 rén , yuàn tā men zuǐ chún de jiān è
恶陷害 (原文是遮蔽) xiàn hài (yuán wén shì zhē bì) zì
自己! jǐ !

10 愿火炭落在他们身 yuàn huǒ tàn luò zài tā men shēn
上! 愿他们被丢在火 shàng ! yuàn tā men bèi diū zài huǒ
中, 抛在深坑里, 不能 zhōng , pāo zài shēn kēng lǐ , bù
再起来。 néng zài qǐ lái 。

11 说恶言的人在地上 shuō è yán de rén zài dì shàng bì jiān
必坚立不住; 祸患必猎 lì bú zhù ; huò huàn bì liè qǔ qiáng
取强暴的人, 将他打 bào de rén , jiāng tā dǎ dǎo 。

12 我知道耶和華必为 wǒ zhī dào yē hé huá bì wéi kùn kǔ
困苦人伸冤, 必为穷乏 rén shēn yuān , bì wéi qióng fá rén
人辨屈。 biàn qū 。

13 义人必要称赞你的 yì rén bì yào chēng zàn nǐ de míng ;
名; 正直人必住在你面 zhèng zhí rén bì zhù zài nǐ miàn qián
前。 。

hasten to me. Listen to my voice when I call to you.

Let my prayer be set before you as incense, the lifting up of my palms as the evening offering.

Set a guard, O Yahweh, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

Do not incline my heart to any evil thing, to practice wicked deeds with men who do iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

Let a righteous one strike me in kindness, and let him chasten me. It is oil for my head; let not my head refuse. For still my prayer is against their evil deeds.

When their judges are thrown down the sides of a cliff, then they will understand that my words were pleasant.

As when one plows and breaks up the earth, so our bones are scattered at the mouth of Sheol.

But my eyes are toward you, O Yahweh, my Lord; I have taken refuge in you. Do not lay bare my soul.

Protect me from the grasp of the trap they have laid for me, and from the snares of evildoers.

Let the wicked fall into their nets, while I escape altogether.

Psalms, Chapter 142

A maskil of David. When he was in the cave. A prayer. I cry out with my voice to Yahweh; I implore favor with my voice to Yahweh.

I pour out my complaint before him; I declare my trouble before him.

When my spirit faints within me, you know my way. On the path where I walk, they have hidden a trap for me;

look to my right and see. There is no one looking out for me; there is no escape for

1 (大卫的诗。)耶和 (dà wèi de shī 。) yē hé huá a , 华啊, 我曾求告你, 求 wǒ céng qiú gào nǐ , qiú nǐ kuài kuài 你快快临到我这里! 我 lín dào wǒ zhè lǐ ! wǒ qiú gào nǐ de 求告你的时候, 愿你留 shí hòu , yuàn nǐ liú xīn tīng wǒ de 心听我的声音! shēng yīn !

2 愿我的祷告如香陈列 yuàn wǒ de dǎo gào rú xiāng chén liè 在你面前! 愿我举手祈 zài nǐ miàn qián ! yuàn wǒ jǔ shǒu 求, 如献晚祭! qí qiú , rú xiàn wǎn jì !

3 耶和華啊, 求你禁止 yē hé huá a , qiú nǐ jìn zhǐ wǒ de 我的口, 把守我的嘴! kǒu , bǎ shǒu wǒ de zuǐ !

4 求你不叫我的心偏向 qiú nǐ bù jiào wǒ de xīn piān xiàng 邪恶, 以致我和作孽的 xié è , yǐ zhì wǒ hé zuò niè de rén 人同行恶事; 也不叫我 tóng háng è shì ; yě bù jiào wǒ chī 吃他们的美食。 tā men de měi shí 。

5 任凭义人击打我, 这 rèn píng yì rén jī dǎ wǒ , zhè suàn 算为仁慈; 任凭他责备 wèi rén cí ; rèn píng tā zé bèi wǒ , 我, 这算为头上的膏 zhè suàn wèi tóu shàng de gāo yóu ; 油; 我的头不要躲闪。 wǒ de tóu bú yào duǒ shǎn 。 zhèng 正在他们行恶的时候, zài tā men xíng è de shí hòu , wǒ 我仍要祈祷。 réng yào qí dǎo 。

6 他们的审判官被扔在 tā men de shěn pàn guān bèi rēng zài 岩下; 众人要听我的 yán xià ; zhòng rén yào tīng wǒ de 话, 因为这话甘甜。 huà , yīn wèi zhè huà gān tián 。

7 我们的骨头散在墓 wǒ men de gú tou sǎn zài mù páng , 旁, 好像人耕田、刨地 de hǎo xiàng rén gēng tián 、 páo dì de 的土块。 tǔ kuài 。

8 主—耶和華啊, 我的 zhǔ — yē hé huá a , wǒ de yǎn mù 眼目仰望你; 我投靠 yǎng wàng nǐ ; wǒ tóu kào nǐ , qiú 你, 求你不要将我撇得 nǐ bú yào jiāng wǒ piē dé gū kǔ ! 孤苦!

9 求你保护我脱离恶人 qiú nǐ bǎo hù wǒ tuō lí è rén wèi wǒ 为我设的网罗和作孽之 shè de wǎng luó hé zuò niè zhī rén de 人的圈套! quān tào !

10 愿恶人落在自己的 yuàn è rén luò zài zì jǐ de wǎng lǐ , 网里, 我却得以逃脱。 wǒ què dé yǐ táo tuō 。

1 (大卫在洞里作的训 (dà wèi zài dòng lǐ zuò de xùn huì 诲诗, 乃是祈祷。) 我 shī , nǎi shì qí dǎo 。) wǒ fā shēng 发声哀告耶和華, 发声 āi gào yē hé huá , fā shēng kěn qiú 恳求耶和華。 yē hé huá 。

2 我在他面前吐露我的 wǒ zài tā miàn qián tǔ lù wǒ de kǔ 苦情, 陈说我的患难。 qíng , chén shuō wǒ de huàn nàn 。

3 我的灵在我里面发昏 wǒ de líng zài wǒ lǐ miàn fā hūn de 的时候, 你知道我的道 shí hòu , nǐ zhī dào wǒ de dào lù 路。 在我行的路上, 敌 zài wǒ xíng de lù shàng , dí rén wéi 人为我暗设网罗。 wǒ àn shè wǎng luó 。

4 求你向我右边观看, qiú nǐ xiàng wǒ yòu biān guān kàn ,

me; no one cares for my soul.

I cry out to you, O Yahweh. I say, "You are my refuge, my portion in the land of the living."

Attend to my cry, for I am brought very low. Deliver me from my pursuers, for they are stronger than I.

Bring me out of prison, that I may give thanks to your name. The righteous will encircle me, because you will deal bountifully with me.

Psalms, Chapter 143

A psalm of David. O Yahweh, hear my prayer; listen to my supplications. In your faithfulness answer me, and in your righteousness.

And do not enter into judgment with your servant, because no one alive is righteous before you.

For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground. He has made me dwell in dark places like those long dead.

And so my spirit grows faint within me; my heart within me is desolate.

I remember the days of long ago; I meditate on all your doings. I muse on the labor of your hands.

I stretch out my hands to you; my soul longs for you like a dry land. Selah

Quickly answer me, O Yahweh; my spirit fails. Do not hide your face from me, or I will become like those descending to the pit.

Cause me to hear your loyal love in the morning, for I trust you. Cause me to know the way that I should go, for I lift up my soul to you.

因为没有人认识我；我 yīn wèi méi yǒu rén rèn shí wǒ ; wǒ 无处避难，也没有人眷 wú chǔ bì nàn , yě méi yǒu rén juàn 顾我。 gù wǒ 。

5 耶和華啊，我曾向你 yē hé huá a , wǒ céng xiàng nǐ āi 哀求。我說：你是我的 qiú 。 wǒ shuō : nǐ shì wǒ de bì nàn 避難所；在活人之地， suǒ ; zài huó rén zhī dì , nǐ shì wǒ 你是我的福分。 de fú fēn 。

6 求你側耳聽我的呼 qiú nǐ cè ěr tīng wǒ de hū qiú , yīn 求，因我落到極卑之 wǒ luò dào jí bēi zhī dì ; qiú nǐ jiù 地；求你救我脫離逼迫 wǒ tuō lí bī pò wǒ de rén , yīn wèi 我的人，因為他們比我 tā men bǐ wǒ qiáng shèng 。

7 求你領我出離被囚之 qiú nǐ lǐng wǒ chū lí bèi qiú zhī dì , 地，我好稱贊你的名。 wǒ hǎo chēng zàn nǐ de míng 。 yì 義人必環繞我，因為你 rén bì huán rào wǒ , yīn wèi nǐ shì 是用厚恩待我。 yòng hòu ēn dài wǒ 。

1 (大衛的诗。) 耶和 (dà wèi de shī 。) yē hé huá a , 華啊，求你聽我的禱 qiú nǐ tīng wǒ de dǎo gào , liú xīn 告，留心聽我的懇求， tīng wǒ de kěn qiú , píng nǐ de xìn 凭你的信實和公義應允 shí hé gōng yì yīng yǔn wǒ 。

2 求你不要審問僕人； qiú nǐ bú yào shěn wèn pú rén ; yīn 因為在你面前，凡活着 wèi zài nǐ miàn qián , fán huó zhe 的人沒有一個是義的。 de rén méi yǒu yí gè shì yì de 。

3 原來仇敵逼迫我，將 yuán lái chóu dí bī pò wǒ , jiāng wǒ 我打倒在地，使我住在 dǎ dǎo zài dì , shǐ wǒ zhù zài yōu àn 幽暗之處，像死了許久 zhī chù , xiàng sǐ le xǔ jiǔ de rén yī 的人一樣。 yàng 。

4 所以，我的靈在我里 suǒ yǐ , wǒ de líng zài wǒ lǐ miàn fā 面發昏；我的心在我里 hūn ; wǒ de xīn zài wǒ lǐ miàn qī 面悽慘。 cǎn 。

5 我追想古時之日，思 wǒ zhuī xiǎng gǔ shí zhī rì , sī xiǎng 想你的一切作為，默念 nǐ de yī qiè zuò wéi , mò niàn nǐ 你手的工作。 shǒu de gōng zuò 。

6 我向你舉手；我的心 wǒ xiàng nǐ jǔ shǒu ; wǒ de xīn kě 渴想你，如干旱之地盼 xiǎng nǐ , rú gān hàn zhī dì pàn yǔ 雨一樣。(細拉) yī yàng 。 (xì lā)

7 耶和華啊，求你速速 yē hé huá a , qiú nǐ sù sù yīng yǔn 應允我！我心神耗盡！ wǒ ! wǒ xīn shén hào jìn ! bú yào 不要向我掩面，免得我 xiàng wǒ yǎn miàn , miǎn de wǒ 像那些下坑的人一樣。 xiàng nà xiē xià kēng de rén yī yàng 。

8 求你使我清晨得聽你 qiú nǐ shǐ wǒ qīng chén dé tīng nǐ cí ài 慈愛之言，因我倚靠 zhī yán , yīn wǒ yǐ kào nǐ ; qiú nǐ 你；求你使我知道當行 shǐ wǒ zhī dào dāng xíng de lù , yīn 的路，因我的心仰望 wǒ de xīn yǎng wàng nǐ 。

Deliver me from my enemies, O Yahweh. I take refuge in you.

Teach me to do your will, for you are my God; your Spirit is good. Lead me onto level ground.

For your name's sake, O Yahweh, preserve my life; in your righteousness bring me out of trouble.

And in your loyal love destroy my enemies, and exterminate all the adversaries of my soul, for I am your servant.

Psalms, Chapter 144

Of David. Blessed be Yahweh, my rock, the one who trains my hands for battle, my fingers for war—

my loyal love and my fortress, my stronghold and my deliverer, my shield, and one in whom I take refuge, the one who subdues peoples under me.

O Yahweh, what is humankind that you take knowledge of him, or the son of man that you take thought of him?

Humankind is like a breath, his days like a passing shadow.

O Yahweh, bow the heavens and come down; touch the mountains so that they smoke.

Flash forth lightning and scatter them; dispatch your arrows and rout them.

Stretch out your hands from on high; Rescue me and deliver me from many waters, from the hand of foreigners,

whose mouth speaks falsely, and their right hand is a false right hand.

O God, I will sing a new song to you. With a lyre of ten strings I will sing praise to you,

who gives victory to kings, who rescues David his servant from the evil sword.

9 耶和华啊，求你救我脱离我的仇敌！我往你那里藏身。

10 求你指教我遵行你的旨意，因你是我的神。你的灵本为善；求你引我到平坦之地。

11 耶和华啊，求你为你的名将我救活，凭你的公义，将我从患难中领出来，

12 凭你的慈爱剪除我的仇敌，灭绝一切苦待我的人，因我是你的仆人。

1 (大卫的诗。) 耶和华—我的磐石是应当称颂的！他教导我的手征战，教导我的指头打仗。

2 他是我慈爱的主，我的山寨，我的高台，我的救主，我的盾牌，是我所投靠的；他使我的百姓服在我以下。

3 耶和华啊，人算甚么，你竟认识他！世人算甚么，你竟顾念他！

4 人好像一口气；他的年日如同影儿快快过去。

5 耶和华啊，求你使天下垂，亲自降临，摸山，山就冒烟。

6 求你发出闪电，使他们四散，射出你的箭，使他们扰乱。

7 求你从上伸手救援我，救我出离大水，救我脱离外邦人的手。

8 他们的口说谎话；他们的右手起假誓。

9 神啊，我要向你唱新歌，用十弦瑟向你歌颂。

10 你是那拯救君王

yē hé huá a , qiú nǐ jiù wǒ tuō lí wǒ de chóu dí ! wǒ wǎng nǐ nà lǐ cáng shēn 。

qiú nǐ zhǐ jiào wǒ zūn xíng nǐ de zhǐ yì , yīn nǐ shì wǒ de shén 。 nǐ de líng běn wéi shàn ; qiú nǐ yǐn wǒ dào píng tǎn zhī dì 。

yē hé huá a , qiú nǐ wéi nǐ de míng jiàng wǒ jiù huó , píng nǐ de gōng yì de líng běn wéi shàn ; qiú nǐ yǐn wǒ chū lái ,

píng nǐ de cí ài jiǎn chú wǒ de chóu dí , miè jué yī qiè kǔ dài wǒ de rén , yīn wǒ shì nǐ de pú rén 。

(dà wèi de shī 。) yē hé huá — wǒ de pán shí shì yīng dāng chēng sòng de ! tā jiào dǎo wǒ de shǒu zhēng zhàn , jiào dǎo wǒ de zhǐ tou dǎ zhàng 。

tā shì wǒ cí ài de zhǔ , wǒ de shān zhài , wǒ de gāo tái , wǒ de jiù zhǔ , wǒ de dùn pái , shì wǒ suǒ tóu kào de ; tā shǐ wǒ de bǎi xìng fú zài wǒ yǐ xià 。

yē hé huá a , rén suàn shèn me , nǐ jìng rèn shí tā ! shì rén suàn shèn me , nǐ jìng gù niàn tā !

rén hǎo xiàng yì kǒu qì ; tā de nián rì rú tóng yǐng ér kuài kuài guò qù 。

yē hé huá a , qiú nǐ shǐ tiān xià chuí , qīn zì jiàng lín , mō shān , shān jiù mào yān 。

qiú nǐ fā chū shǎn diàn , shǐ tā men sì sàn , shè chū nǐ de jiàn , shǐ tā men rǎo luàn 。

qiú nǐ cóng shàng shēn shǒu jiù wǒ , jiù wǒ chū lí dà shuǐ , jiù wǒ tuō lí wài bāng rén de shǒu 。

tā men de kǒu shuō huǎng huà ; tā men de yòu shǒu qǐ jiǎ shì 。

shén a , wǒ yào xiàng nǐ chàng xīn gē , yòng shí xián sè xiàng nǐ gē sòng 。

nǐ shì nà zhěng jiù jūn wáng de ; nǐ shì nà jiù pú rén dà wèi tuō lí hài

Rescue me and deliver me from the hand of foreigners, whose mouth speaks falsely, and whose right hand is a false right hand,

that our sons may be like plants, full grown in their youth, our daughters like corner pillars, carved in the style of a palace,

that our granaries may be full, providing produce of all kinds, that our sheep may produce by the thousands, by the tens of thousands in our open fields,

that our cattle may be pregnant; that there be no breach in our walls, and no going out in exile, and no outcry in our plazas.

Blessed are the people who have it thus. Blessed are the people whose God is Yahweh.

Psalms, Chapter 145

A praise of David. I will exalt you, my God, O king, and I will bless your name forever and ever.

Every day I will bless you and praise your name forever and ever.

Great is Yahweh, and very worthy of praise, and his greatness is unsearchable.

One generation will laud your works to another, and will declare your mighty deeds.

On the splendor of the glory of your majesty, and on your wonderful deeds, I will meditate.

And they will speak of the power of your awesome deeds, and I will tell of your greatness.

They will utter the renown of your abundant goodness, and they will proclaim with joy your righteousness.

Yahweh is gracious and compassionate, slow to anger and great in loyal love.

的; 你是那救仆人大卫 mìng zhī dāo de 。
脱离害命之刀的。

11 求你救拔我, 救我 qiú nǐ jiù bá wǒ , jiù wǒ tuō lí wài
脱离外邦人的手。他们 bāng rén de shǒu 。 tā men de kǒu
的口说谎话; 他们的右 shuō huǎng huà ; tā men de yòu
手起假誓。 shǒu qǐ jiǎ shì 。

12 我们的儿子从幼年 wǒ men de ér zi cóng yòu nián hǎo
好像树栽子长大; 我们 xiàng shù zāi zi zhǎng dà ; wǒ men
的女儿如同殿角石, 是 de nǚ ér rú tóng diàn jiǎo shí , shì àn
按建宫的样式凿成的。 jiàn gōng de yàng shì záo chéng de 。

13 我们的仓盈满, 能 wǒ men de cāng yíng mǎn , néng
出各样的粮食; 我们的 chū gè yàng de liáng shí ; wǒ men
羊在田间孳生千万。 de yáng zài tián jiān zī shēng qiān wàn 。

14 我们的牛驮著满 wǒ men de niú tuó zhù mǎn tuó ,
驮, 没有人闯进来抢 méi yǒu rén chuǎng jìn lái qiǎng duó
夺, 也没有人出去争 , yě méi yǒu rén chū qù zhēng zhàn
战; 我们的街市上也沒 ; wǒ men de jiē shì shàng yě méi
有哭号的声音。 yǒu kū hào de shēng yīn 。

15 遇见这光景的百姓 yù jiàn zhè guāng jǐng de bǎi xìng
便为有福! 有耶和華為 biàn wèi yǒu fú ! yǒu yē hé huá wèi
他们的 神, 这百姓便 tā men de shén , zhè bǎi xìng
为有福! biàn wèi yǒu fú !

1 (大卫的赞美诗。) (dà wèi de zàn měi shī 。) wǒ de
我的 神我的王啊, 我 shén wǒ de wáng a , wǒ yào zūn
要尊崇你! 我要永永远 chóng nǐ ! wǒ yào yǒng yǒng yuǎn
远称颂你的名! yuǎn chēng sòng nǐ de míng !

2 我要天天称颂你, 也 wǒ yào tiān tiān chēng sòng nǐ , yě
要永永远远赞美你的 yào yǒng yǒng yuǎn yuǎn zàn měi nǐ
名! de míng !

3 耶和華本为大, 该受 yē hé huá běn wèi dà , gāi shòu dà
大赞美; 其大无法测 zàn měi ; qí dà wú fǎ cè duó 。
度。

4 这代要对那代颂赞你 zhè dài yào duì nà dài sòng zàn nǐ de
的作为, 也要传扬你的 zuò wéi , yě yào chuán yáng nǐ de
大能。 dà néng 。

5 我要默念你威严的尊 wǒ yào mò niàn nǐ wēi yán de zūn
荣和你奇妙的作为。 róng hé nǐ qí miào de zuò wéi 。

6 人要传说你可畏之事 rén yào chuán shuō nǐ kě wèi zhī shì
的能力; 我也要传扬你 de néng lì ; wǒ yě yào chuán yáng
的大德。 nǐ de dà dé 。

7 他们记念你的大恩就 tā men jì niàn nǐ de dà ēn jiù yào
要传出来, 并要歌唱你 chuán chū lái , bìng yào gē chàng nǐ
的公义。 de gōng yì 。

8 耶和華有恩惠, 有怜 yē hé huá yǒu ēn huì , yǒu lián mǐn
悯, 不轻易发怒, 大有 , bù qīng yì fā nù , dà yǒu cí ài 。

Yahweh is good to all, and his mercies are over all his works.

All your works will praise you, O Yahweh, and your faithful ones will bless you.

They will speak of the glory of your kingdom, and talk of your power, to make known to the children of humankind his mighty deeds, and the glory of the majesty of his kingdom.

Your kingdom is an everlasting kingdom, and your dominion endures throughout all generations.

Yahweh upholds all who are falling, and raises up all who are bowed down.

The eyes of all look hopefully to you, and you give them their food in due time,

opening your hand, and satisfying the desire of every living creature.

Yahweh is righteous in all his ways, and loyal in all his works.

Yahweh is near to all who call on him, to all who call on him in truth.

He fulfills the desire of those who fear him; he also hears their cry for help, and saves them.

Yahweh protects all those who love him, but all the wicked he will exterminate.

My mouth will speak the praise of Yahweh, and all flesh will bless his holy name forever and ever.

Psalms, Chapter 146

Praise Yah. Praise Yahweh, O my soul.

I will praise Yahweh while I live; I will sing praises to my God while I am still alive.

慈爱。

9 耶和華善待萬民；他的慈悲覆庇他一切所造的。
yē hé huá shàn dài wàn mín ; tā de cí bēi fù bì tā yī qiè suǒ zào de 。

10 耶和華啊，你一切所造的都要稱謝你；你的聖民也要稱頌你，
yē hé huá a , nǐ yī qiè suǒ zào de dōu yào chēng xiè nǐ ; nǐ de shèng mǐn yě yào chēng sòng nǐ ,

11 傳說你國的榮耀，談論你的大能，
chuán shuō nǐ guó de róng yào , tán lùn nǐ de dà néng ,

12 好叫世人知道你大能的作為，並你國度威嚴的榮耀。
hǎo jiào shì rén zhī dào nǐ dà néng de zuò wéi , bìng nǐ guó dù wēi yán de róng yào 。

13 你的國是永久的國！你執掌的權柄存到萬代！
nǐ de guó shì yǒng yuǎn de guó ! nǐ zhí zhǎng de quán bǐng cún dào wàn dài !

14 凡跌倒的，耶和華將他們扶持；凡被壓下的，將他們扶起。
fán diē dǎo de , yē hé huá jiāng tā men fú chí ; fán bèi yā xià de , jiāng tā men fú qǐ 。

15 萬民都舉目仰望你；你隨時給他們食物。
wàn mǐn dōu jǔ mù yǎng wàng nǐ ; nǐ suí shí gěi tā men shí wù 。

16 你張手，使有生氣的都隨願飽足。
nǐ zhāng shǒu , shǐ yǒu shēng qì de dōu suí yuàn bǎo zú 。

17 耶和華在他一切所行的，無不公義；在他一切所做的都有慈愛。
yē hé huá zài tā yī qiè suǒ xíng de , wú bù gōng yì ; zài tā yī qiè suǒ zuò de dōu yǒu cí ài 。

18 凡求告耶和華的，就是誠心求告他的，耶和華便與他們相近。
fán qiú gào yē hé huá de , jiù shì chéng xīn qiú gào tā de , yē hé huá biàn yǔ tā men xiāng jìn 。

19 敬畏他的，他必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。
jìng wèi tā de , tā bì chéng jiù tā men de xīn yuàn , yě bì tīng tā men de hū qiú , zhěng jiù tā men 。

20 耶和華保護一切愛他的人，却要滅絕一切的惡人。
yē hé huá bǎo hù yī qiè ài tā de rén , què yào miè jué yī qiè de è rén 。

21 我的口要說出讚美耶和華的話；惟願凡有血氣的都永永遠遠稱頌他的聖名。
wǒ de kǒu yào shuō chū zàn měi yē hé huá de huà ; wéi yuàn fán yǒu xuè qì de dōu yǒng yǒng yuǎn yuǎn chēng sòng tā de shèng míng 。

1 你們要讚美耶和華！我的心哪，你要讚美耶和華！
nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! wǒ de xīn nǎ , nǐ yào zàn měi yē hé huá !

2 我一生要讚美耶和華！我還活的時候要歌頌我的神！
wǒ yī shēng yào zàn měi yē hé huá ! wǒ hái huó de shí hòu yào gē sòng wǒ de shén !

Do not place trust in princes, in a son of humankind with whom there is no deliverance.

His breath departs; he returns to his plot; on that day his plans perish.

Blessed is the one whose help is the God of Jacob, whose hope is on Yahweh as his God,

who made heaven and earth, the sea and all that is in them, the one who keeps faith forever,

who executes justice for the oppressed, who gives food for the hungry. Yahweh sets prisoners free;

Yahweh opens the eyes of the blind; Yahweh raises up those bowed down; Yahweh loves the righteous;

Yahweh protects the strangers. He helps up the orphan and the widow, but the way of the wicked he \perp thwarts \perp .

Yahweh will reign forever, Your God, O Zion, \perp throughout all generations \perp . Praise Yah.

Psalms, Chapter 147

Praise Yah. For it is good to sing praises to our God; for it is pleasant; praise is fitting.

Yahweh is building Jerusalem; he gathers the scattered ones of Israel.

He is the one who heals the brokenhearted, and binds up their wounds.

He counts the number of the stars; he gives names to all of them.

Great is our Lord, and abundant in power; his understanding is unlimited.

Yahweh helps the afflicted up; he brings the wicked down to the ground.

Sing to Yahweh with thanksgiving; sing praises to our God with lyre,

3 你们不要倚靠君王, nǐ men bú yào yǐ kào jūn wáng , bú 不要倚靠世人; 他一点 yào yǐ kào shì rén ; tā yì diǎn bù 不能帮助。 néng bāng zhù 。

4 他的气一断, 就归回 tā de qì yī duàn , jiù guī huí chén tǔ 尘土; 他所打算的, 当 ; tā suǒ dǎ suàn de , dāng rì jiù 日就消灭了。 xiāo miè le 。

5 以雅各的 神为帮 yǐ yǎ gè de shén wèi bāng zhù 、 助、仰望耶和华—他 yǎng wàng yē hé huá — tā shén de 神的, 这人便为有福! , zhè rén biàn wèi yǒu fú !

6 耶和华造天、地、 yē hé huá zào tiān 、 dì 、 hǎi , hé 海, 和其中的万物; 他 qí zhōng de wàn wù ; tā shǒu chéng 守诚实, 直到永远。 shí , zhí dào yǒng yuǎn 。

7 他为受屈的伸冤, 赐 tā wèi shòu qū de shēn yuān , cì shí 食物与饥饿的。耶和华 wù yǔ jī è de 。 yē hé huá shì fàng 释放被囚的; bèi qiú de ;

8 耶和华开了瞎子的眼 yē hé huá kāi le xiā zi de yǎn jīng ; 睛; 耶和华扶起被压下 yē hé huá fú qǐ bèi yā xià de rén 。 yē 的人。耶和华喜爱义 hé huá xǐ ài yì rén 。

9 耶和华保护寄居的, yē hé huá bǎo hù jì jū de , fú chí gū 扶持孤儿和寡妇, 却使 ér hé guǎ fù , què shǐ è rén de dào lù 恶人的道路弯曲。 wān qū 。

10 耶和华要作王, 直 yē hé huá yào zuò wáng , zhí dào 到永远! 锡安哪, 你的 yǒng yuǎn ! xī ān nǎ , nǐ de 神要作王, 直到万代! shén yào zuò wáng , zhí dào wàn 你们要赞美耶和华! dài ! nǐ men yào zàn měi yē hé huá !

1 你们要赞美耶和华! nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! yīn 因歌颂我们的 神为善 gē sòng wǒ men de shén wèi shàn 为美; 赞美的话是合宜 wèi měi ; zàn měi de huà shì hé yí 的。 de 。

2 耶和华建造耶路撒 yē hé huá jiàn zào yé lù sā lěng , jù 冷, 聚集以色列中被赶 jí yǐ sè liè zhōng bèi gǎn sàn de rén 散的人。

3 他医好伤心的人, 裹 tā yī hǎo shāng xīn de rén , guǒ hǎo 好他们的伤处。 tā men de shāng chù 。

4 他数点星宿的数目, tā shù diǎn xīng xiù de shù mù , yī 称他的名。 yī chēng tā de míng 。

5 我们的主为大, 最有 wǒ men de zhǔ wèi dà , zuì yǒu 能力; 他的智慧无法测 néng lì ; tā de zhì huì wú fǎ cè duó 度。 。

6 耶和华扶持谦卑人, yē hé huá fú chí qiān bēi rén , jiāng 将恶人倾覆于地。 è rén qīng fù yú dì 。

7 你们要以感谢向耶和 nǐ men yào yǐ gǎn xiè xiàng yē hé huá 华歌唱, 用琴向我们的 gē chàng , yòng qín xiàng wǒ men 神歌颂。 de shén gē sòng 。

who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth, who causes grass to grow on the mountains.

He gives to the animal its food, and to the young ravens that cry.

He does not delight in the strength of the horse; he takes no pleasure in the legs of the man.

Yahweh takes pleasure in those who fear him, the ones who hope for his loyal love.

Laud Yahweh, O Jerusalem; praise your God, O Zion,

for he strengthens the bars of your gates. He blesses your children within you;

he makes your border peaceful; he satisfies you with the finest of wheat.

He sends out his command to the earth; his word runs swiftly.

He gives snow like wool; he scatters frost like ashes;

he throws his hail like crumbs. Who can stand before his cold?

He sends out his word and melts them; he blows his breath, the water flows.

He declares his word to Jacob, his statutes and his ordinances to Israel.

He has not done so for any nation, and they do not know his ordinances. Praise Yah.

Psalms, Chapter 148

Praise Yah. Praise Yahweh from the heavens; praise him in the heights.

Praise him, all his angels; praise him, all his hosts.

Praise him, sun and moon; praise him, all stars of light.

Praise him, highest heavens, and waters

8 他用云遮天，为地降雨，使草生长在山上。
tā yòng yún zhē tiān , wèi dì jiàng yǔ , shǐ cǎo shēng zhǎng zài shān shàng 。

9 他赐食给走兽和啼叫的小乌鸦。
tā cì shí gěi zǒu shòu hé tí jiào de xiǎo wū yā 。

10 他不喜悦马的力大，不喜爱人的腿快。
tā bù xǐ yuè mǎ de lì dà , bù xǐ ài rén de tuǐ kuài 。

11 耶和華喜愛敬畏他和盼望他慈愛的人。
yē hé huá xǐ ài jìng wèi tā hé pàn wàng tā cí ài de rén 。

12 耶路撒冷啊，你要颂赞耶和華！锡安哪，你要赞美你的神！
yé lù sā lěng a , nǐ yào sòng zàn yē hé huá ! xī ān nǎ , nǐ yào zàn měi nǐ de shén !

13 因为他坚固了你的门闩，赐福给你中间的女儿。
yīn wèi tā jiān gù le nǐ de mén shuān , cì fú gěi nǐ zhōng jiān de ér nǚ 。

14 他使你境内平安，用上好的麦子使你满足。
tā shǐ nǐ jìng nèi píng ān , yòng shàng hǎo de mài zi shǐ nǐ mǎn zú 。

15 他发命在地；他的话颁行最快。
tā fā mìng zài dì ; tā de huà bān xíng zuì kuài 。

16 他降雪如羊毛，撒霜如炉灰。
tā jiàng xuě rú yáng máo , sā shuāng rú lú huī 。

17 他掷下冰雹如碎渣；他发出寒冷，谁能当得起呢？
tā zhì xià bīng báo rú suì zhā ; tā fā chū hán lěng , shuí néng dāng dé qǐ ne ?

18 他一出令，这些都消化；他使风刮起，水便流动。
tā yī chū lìng , zhè xiē jiù dōu xiāo huà ; tā shǐ fēng guā qǐ , shuǐ biàn liú dòng 。

19 他将他的道指示雅各，将他的律例典章指示以色列。
tā jiāng tā de dào zhǐ shì yǎ gè , jiāng tā de lǜ lì diǎn zhāng zhǐ shì yǐ sè liè 。

20 别国他都没有这样待过；至于他的典章，他们向来没有知道。你们要赞美耶和華！
bié guó tā dōu méi yǒu zhè yàng dài guò ; zhì yú tā de diǎn zhāng , tā men xiàng lái méi yǒu zhī dào 。 nǐ men yào zàn měi yē hé huá !

1 你们要赞美耶和華！从天上赞美耶和華，在高空赞美他！
nǐ men yào zàn měi yē hé huá ! cóng tiān shàng zàn měi yē hé huá , zài gāo chù zàn měi tā !

2 他的众使者都要赞美他！他的诸军都要赞美他！
tā de zhòng shǐ zhě dōu yào zàn měi tā ! tā de zhū jūn dōu yào zàn měi tā !

3 日头月亮，你们要赞美他！放光的星宿，你们都要赞美他！
rì tou yuè liàng , nǐ men yào zàn měi tā ! fàng guāng de xīng xiù , nǐ men dōu yào zàn měi tā !

4 天上的天和天上的
tiān shàng de tiān hé tiān shàng de

above the heavens.

Let them praise the name of Yahweh, because he commanded and they were created.

And he put them in place forever and ever, by a decree he gave that will not pass away.

Praise Yahweh from the earth— great sea creatures and all deeps, fire and hail, snow and cloud, stormy wind doing his bidding, the mountains and all hills, fruit trees and all cedars, beasts and all cattle, creeping things and flying birds,

kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth,

young men and young women as well, the old together with the young—

let them praise the name of Yahweh, because his name alone is exalted. His splendor is above earth and heavens.

And he has raised high a horn for his people, praise for all his faithful— for the children of Israel, a people close to him. Praise Yah.

Psalms, Chapter 149

Praise Yah. Sing to Yahweh a new song, his praise in the assembly of the faithful.

Let Israel be glad in its maker; let the children of Zion rejoice in their king.

Let them praise his name with dancing; let them sing praises to him with tambourine and lyre.

For Yahweh takes pleasure in his people; he glorifies the afflicted with salvation.

Let the faithful exult in glory; let them sing for joy on their beds.

水, 你们都要赞美他! shuǐ , nǐ men dōu yào zàn měi tā !
5 愿这些都赞美耶和 yaàn zhè xiē dōu zàn měi yē hé huá
的名! 因他一吩咐便都 de míng ! yīn tā yī fēn fù biàn dōu
造成。 zào chéng 。

6 他将这些立定, 直到 tā jiāng zhè xiē lì dìng , zhí dào
永永远远; 他定了命, yǒng yǒng yuǎn yuǎn ; tā dìng le
不能废去 (或译: 越 mìng , bù néng fèi qù (huò yì :
过) 。 yuè guò) 。

7 所有在地上的, 大鱼 suǒ yǒu zài dì shàng de , dà yú hé yī
和一切深洋, qiè shēn yáng ,

8 火与冰雹, 雪和雾 huǒ yǔ bīng báo , xuě hé wù qì ,
气, 成就他命的狂风, chéng jiù tā mìng de kuáng fēng ,

9 大山和小山, 结果的 dà shān hé xiǎo shān , jié guǒ de shù
树木和一切香柏树, mù hé yī qiè xiāng bǎi shù ,

10 野兽和一切牲畜, yě shòu hé yī qiè shēng chù , kūn
昆虫和飞鸟, chóng hé fēi niǎo ,

11 世上的君王和万 shì shàng de jūn wáng hé wàn mǐn ,
民, 首领和世上一切审 shǒu lǐng hé shì shàng yī qiè shěn pàn
判官, guān ,

12 少年人和处女, 老 shào nián rén hé chǔ nǚ , lǎo nián
年人和孩童, 都当赞美 rén hé hái tóng , dōu dāng zàn měi
耶和 yaàn zhè xiē dōu zàn měi yē hé huá
华! yē hé huá !

13 愿这些都赞美耶和 yaàn zhè xiē dōu zàn měi yē hé huá
华的名! 因为独有他的 de míng ! yīn wèi dú yǒu tā de míng
名被尊崇; 他的荣耀在 bèi zūn chóng ; tā de róng yào zài
天地之上。 tiān dì zhī shàng 。

14 他将他百姓的角高 tā jiāng tā bǎi xìng de jiǎo gāo jǔ ,
举, 因此他 (或译: 他 yīn cǐ tā (huò yì : tā shǐ) yī qiè
使) 一切圣民以色列 shèng mǐn yī sè liè rén , jiù shì yǔ tā
人, 就是与他相近的百 xiāng jìn de bǎi xìng , dōu zàn měi
姓, 都赞美他! 你们要 tā ! nǐ men yào zàn měi yē hé huá
赞美耶和 yaàn zhè xiē dōu zàn měi yē hé huá
华! !

1 你们要赞美耶和 yaàn zhè xiē dōu zàn měi yē hé huá !
华! nǐ men yào zàn měi yē hé huá !
向耶和 yaàn zhè xiē dōu zàn měi yē hé huá !
华唱新 xiàng yē hé huá chàng xīn gē , zài
歌, 在 shèng mǐn de huì zhōng zàn měi tā !
圣民的 shèng mǐn de huì zhōng zàn měi tā !
会中赞 shèng mǐn de huì zhōng zàn měi tā !
美他! shèng mǐn de huì zhōng zàn měi tā !

2 愿以色列因造他的主 yaàn yǐ sè liè yīn zào tā de zhǔ huān
欢喜! 愿锡安的民因他 xǐ ! yaàn xī ān de mǐn yīn tā men de
们的 wáng kuài lè !
王快乐! wáng kuài lè !

3 愿他们跳舞赞美他的 yaàn tā men tiào wǔ zàn měi tā de
名, 击鼓弹琴歌颂他! míng , jī gǔ tán qín gē sòng tā !

4 因为耶和 yaàn zhè xiē dōu zàn měi yē hé huá !
华喜 yīn wèi yē hé huá xǐ ài tā de bǎi xìng
爱他的 bǎi xìng ; tā yào yòng jiù ēn dāng zuò qiān
百姓; 他要用救恩当作 bēi rén de zhuāng shì 。
谦卑人的 zhuāng shì 。
妆饰。 bēi rén de zhuāng shì 。

5 愿圣民因所得的荣耀 yaàn shèng mǐn yīn suǒ de de róng
高兴! 愿他们在床上欢 yào gāo xìng ! yaàn tā men zài
愉 chuáng shàng huān hū !
欢 chuáng shàng huān hū !
愉 chuáng shàng huān hū !

Let the extolling of God be in their throat,
and a double-edged sword in their hand,

to execute vengeance on the nations and
punishment on the peoples,

to bind their kings with chains and their
nobles with fetters of iron,

to execute on them the judgment that is
decreed. This will be honor for all his
faithful ones; Praise Yah.

Psalms, Chapter 150

Praise Yah. Praise God in his sanctuary;
praise him in his mighty firmament.

Praise him for his mighty deeds; praise him
according to the abundance of his greatness.

Praise him with blast of horn; praise him
with harp and lyre.

Praise him with tambourine and dancing;
praise him with strings and flute.

Praise him with sounding cymbals; praise
him with clashing cymbals.

Every breathing thing, let it praise Yah.
Praise Yah.

Proverbs, Chapter 1

Proverbs of Solomon, son of David, king of
Israel:

To know wisdom and instruction, to
understand sayings of understanding,

to gain insightful instruction,
righteousness and justice and equity,

to give shrewdness to the simple, knowledge
and purpose to the young,

may the wise hear and increase learning, and
the one who understands gain direction,

to understand a proverb and an expression,
words of wisdom and their riddles.

呼!

6 愿他们口中称赞 神
为高, 手里有两刃的
刀,

7 为要报复列邦, 刑罚
万民。

8 要用链子捆他们的君
王, 用铁镣锁他们的大
臣;

9 要在他们身上施行所
记录的审判。他的圣民
都有这荣耀。你们要赞
美耶和华!

1 你们要赞美耶和华!
在 神的圣所赞美他!
在他显能力的穹苍赞美
他!

2 要因他大能的作为赞
美他, 按着他极美的大
德赞美他!

3 要用角声赞美他, 鼓
瑟弹琴赞美他!

4 击鼓跳舞赞美他! 用
丝弦的乐器和箫的声音
赞美他!

5 用大响的钹赞美他!
用高声的钹赞美他!

6 凡有气息的都要赞美
耶和华! 你们要赞美耶
和华!

1 以色列王大卫儿子所
罗门的箴言:

2 要使人晓得智慧和训
诲, 分辨通达的言语,

3 使人处事领受智慧、
仁义、公平、正直的训
诲,

4 使愚人灵明, 使少年
人有知识和谋略,

5 使智慧人听见, 增长
学问, 使聪明人得着智
谋,

6 使人明白箴言和譬
喻, 懂得智慧人的言词
和谜语。

Fear of Yahweh is the beginning of knowledge; wisdom and instruction, fools despise.

My child, may you keep your father's instruction, and do not reject your mother's teachings,

for they are a garland of favor for your head, and pendants for your neck.

My child, if sinners entice you, do not consent.

If they say, "Come with us! We shall lie in wait for blood; we shall ambush the innocent without cause.

Like Sheol, we will swallow them alive and whole, like those who descend to the pit.

We shall find all precious wealth, we shall fill our houses with booty,

you shall throw your lot in our midst, there will be one purse for all of us."

My child, do not walk in their way. Keep your foot from their paths,

for their feet run to evil, and they hurry to shed blood,

for "in vain is the net scattered, in the sight of any winged bird."

They lie in wait for their own blood. They ambush their own lives.

Thus are the ways of all who are greedy for gain—it will take the life of its possessors.

Wisdom calls out in the streets, in the squares she raises her voice.

On a busy corner she cries out, at the entrances of the gates in the city, she speaks her sayings:

"How long, O simple ones, will you love

7 敬畏耶和华是知识的开端; 愚妄人藐视智慧和训诲。

8 我儿, 要听你父亲的训诲, 不可离弃你母亲的法则 (或译: 指教);

9 因为这要作你头上的华冠, 你项上的金链。

10 我儿, 恶人若引诱你, 你不可随从。

11 他们若说: 你与我们同去, 我们要埋伏流人之血, 要蹲伏害无罪之人;

12 我们好像阴间, 把他们活活吞下; 他们如同下坑的人, 被我们囫囵吞了;

13 我们必得各样宝物, 将所掳来的, 装满房屋;

14 你与我们大家同分, 我们共用一个囊袋;

15 我儿, 不要与他们同行一道, 禁止你脚走他们的路。

16 因为, 他们的脚奔跑行恶; 他们急速流人的血,

17 好像飞鸟, 网罗设在眼前仍不躲避。

18 这些人埋伏, 是为自流己血; 蹲伏, 是为自害己命。

19 凡贪恋财利的, 所行之路都是如此; 这贪恋之心乃夺去得财者之命。

20 智慧在街市上呼喊, 在宽阔处发声,

21 在热闹街头喊叫, 在城门口, 在城中发出言语,

22 说: 你们愚昧人喜

jìng wèi yē hé huá shì zhī shí de kāi duān ; yú wàng rén miǎo shì zhì huì hé xùn huì 。

wǒ ér , yào tīng nǐ fù qīn de xùn huì , bù kě lí qì nǐ mǔ qīn de fǎ zé (huò yì : zhǐ jiào) ;

yīn wèi zhè yào zuò nǐ tóu shàng de huá guān , nǐ xiàng shàng de jīn liàn 。

wǒ ér , è rén ruò yǐn yòu nǐ , nǐ bù kě suí cóng 。

tā men ruò shuō : nǐ yǔ wǒ men tóng qù , wǒ men yào mái fú liú rén zhī xuè , yào dūn fú hài wú zuì zhī rén ;

wǒ men hǎo xiàng yīn jiān , bǎ tā men huó huó tūn xià ; tā men rú tóng xià kēng de rén , bèi wǒ men hú lún tūn le ;

wǒ men bì deǐ gè yàng bǎo wù , jiāng suǒ lǔ lái de , zhuāng mǎn fáng wū ;

nǐ yǔ wǒ men dà jiā tóng fēn , wǒ men gòng yòng yí gè náng dài ;

wǒ ér , bú yào yǔ tā men tóng háng yī dào , jìn zhǐ nǐ jiǎo zǒu tā men de lù 。

yīn wèi , tā men de jiǎo bēn pǎo xíng è ; tā men jí sù liú rén de xuè ,

hǎo xiàng fēi niǎo , wǎng luó shè zài yǎn qián réng bù duǒ bì 。

zhè xiē rén mái fú , shì wèi zì liú jǐ xuè ; dūn fú , shì wèi zì hài jǐ mìng 。

fán tān liàn cái lì de , suǒ xíng zhī lù dōu shì rú cǐ ; zhè tān liàn zhī xīn nǎi duó qù dé cái zhě zhī mìng 。

zhì huì zài jiē shì shàng hū hǎn , zài kuān kuò chù fā shēng ,

zài rè nào jiē tóu hǎn jiào , zài chéng mén kǒu , zài chéng zhōng fā chū yán yǔ ,

shuō : nǐ men yú mèi rén xǐ ài yú

simplicity? And how long will scoffers delight in their scoffing, and fools hate knowledge?

May you turn to my argument! Behold, I shall pour out my spirit upon you; I will make my words known to you.

Because I called out and you refused me, I stretched out my hand, yet there is none who heeds.

You have ignored all my counsel, and my reproof you are not willing to accept.

I will also laugh at your calamity; I will mock when panic comes upon you.

When your panic comes like a storm, and your calamity arrives like a whirlwind, when distress and anguish come upon you,

then they will call me, but I will not answer; they will seek me diligently but not find me.

Since they hated knowledge, and did not choose the fear of Yahweh,

they were not willing to accept my counsel, they despised all my reproof.

They shall eat from the fruit of their way, and they shall be sated from their own schemes,

for the waywardness of the simple ones will kill them, and the complacency of fools will destroy them.

Whoever listens to me will dwell in security and rest securely from dread and disaster.”

Proverbs, Chapter 2

My child, if you will receive my sayings, and hide my commands with you, in order to incline your ear toward wisdom, then you shall apply your heart to understanding.

For if you cry out for understanding, if you lift your voice for insight,

if you seek her like silver and search her out like treasure,

then you will understand the fear of Yahweh,

爱愚昧，褻慢人喜欢褻慢，愚顽人恨恶知识，要到几时呢？

23 你们当因我的责备回转；我要将我的灵浇灌你们，将我的话指示你们。

24 我呼唤，你们不肯听从；我伸手，无人理会；

25 反轻弃我一切的劝戒，不肯受我的责备。

26 你们遭灾难，我就发笑；惊恐临到你们，我必嗤笑。

27 惊恐临到你们，好像狂风；灾难来到，如同暴风；急难痛苦临到你们身上。

28 那时，你们必呼求我，我却不答应，恳切地寻找我，却寻不见。

29 因为，你们恨恶知识，不喜爱敬畏耶和华，

30 不听我的劝戒，藐视我一切的责备，

31 所以必吃自结的果子，充满自设的计谋。

32 愚昧人背道，必杀己身；愚顽人安逸，必害己命。

33 惟有听从我的，必安然居住，得享安静，不怕灾祸。

1 我儿，你若领受我的言语，存记我的命令，

2 侧耳听智慧，专心求聪明，

3 呼求明哲，扬声求聪明，

4 寻找它，如寻找银子，搜求它，如搜求隐藏的珍宝，

5 你就明白敬畏耶和华，

and the knowledge of God you will find.	华，得以认识神。	dé yǐ rèn shí shén 。
For Yahweh will give wisdom; from his mouth come knowledge and understanding.	6 因为，耶和華賜人智慧；知識和聰明都由他口而出。	yīn wèi , yē hé huá cì rén zhì huì ; zhī shí hé cōng míng dōu yóu tā kǒu ér chū 。
For the upright, he stores sound judgment, a shield for those who walk uprightly,	7 他給正直人存留真智慧，給行為純正的人作盾牌，	tā gěi zhèng zhí rén cún liú zhēn zhì huì , gěi xíng wéi chún zhèng de rén zuò dùn pái ,
in order to guard paths of justice and keep the way of his faithful ones.	8 為要保守公平人的路，護庇虔敬人的道。	wèi yào bǎo shǒu gōng píng rén de lù , hù bì qián jìng rén de dào 。
Then you will understand righteousness and justice and uprightness—every good course —	9 你也必明白仁義、公平、正直、一切的善道。	nǐ yě bì míng bái rén yì 、 gōng píng 、 zhèng zhí 、 yī qiè de shàn dào 。
for wisdom will enter your heart, and knowledge will be pleasing to your soul.	10 智慧必入你心；你的靈要以知識為美。	zhì huì bì rù nǐ xīn ; nǐ de líng yào yǐ zhī shí wèi měi 。
Discretion will watch over you; understanding will protect you,	11 謀略必護衛你；聰明必保守你，	móu lüè bì hù wèi nǐ ; cōng míng bì bǎo shǒu nǐ ,
in order to deliver you from the way of evil, from a man who speaks devious things—	12 要救你脫離惡道（或譯：惡人的道），脫離說乖謬話的人。	yào jiù nǐ tuō lí è dào (huò yì : è rén de dào) , tuō lí shuō guāi miù huà de rén 。
those who forsake the paths of uprightness to walk in ways of darkness,	13 那等人捨棄正直的路，行走黑暗的道，	nà děng rén shě qì zhèng zhí de lù , xíng zǒu hēi àn de dào ,
those who are happy to do evil, for they delight in the deviousness of evil,	14 歡喜作惡，喜愛惡人的乖僻，	huān xǐ zuò è , xǐ ài è rén de guāi pì ,
↳ who are crooked in their ways ↳, and devious in their paths;	15 在他們的道中彎曲，在他們的路上偏僻。	zài tā men de dào zhōng wān qū , zài tā men de lù shàng piān pì 。
in order to deliver you from a strange woman, from a foreign woman who flatters with her sayings,	16 智慧要救你脫離淫婦，就是那油嘴滑舌的外女。	zhì huì yào jiù nǐ tuō lí yín fù , jiù shì nà yóu zuǐ huá shé de wài nǚ 。
she who forsakes the partner of her youth and has forgotten the covenant of her God,	17 她離棄幼年的配偶，忘了神的盟約。	tā lí qì yòu nián de pèi ǒu , wàng le shén de méng yuē 。
for her house sinks to death, and to the dead are her paths.	18 她的家陷入死地；她的路偏向陰間。	tā de jiā xiàn rù sǐ dì ; tā de lù piān xiàng yīn jiān 。
Of all who go to her, none shall return, nor do they reach paths of life.	19 凡到她那里去的，不得轉回，也得不著生命的路。	fán dào tā nà lǐ qù de , bù dé zhuǎn huí , yě dé bù zhù shēng mìng de lù 。
So that you will walk on the road of those who are good, and the paths of those who are righteous you shall keep.	20 智慧必使你行善人的道，守義人的路。	zhì huì bì shǐ nǐ xíng shàn rén de dào , shǒu yì rén de lù 。
For those who are upright will dwell in the land, and those who are blameless will remain in it.	21 正直人必在世上居住；完全人必在地上存留。	zhèng zhí rén bì zài shì shàng jū zhù ; wán quán rén bì zài dì shàng cún liú 。
And those who are wicked will be cut off from the land, and those who are treacherous will be uprooted from it.	22 惟有惡人必然剪除；奸詐的，必然拔出。	wéi yǒu è rén bì rán jiǎn chú ; jiān zhà de , bì rán bá chū 。

Proverbs, Chapter 3

My child, do not forget my instruction, and 1 我兒，不要忘記我的 wǒ ér , bú yào wàng jì wǒ de fǎ zé

may your heart guard my commands.

法则 (或译: 指教); (huò yì : zhǐ jiào) ; nǐ xīn yào
你心要谨守我的诫命; jǐn shǒu wǒ de jiè mìng ;

For length of days, years of life, and peace
they shall add to you.

2 因为它必将长久的日子, 生命的年数与平安, 加给你。
yīn wèi tā bì jiāng cháng jiǔ de rì zǐ
, shēng mìng de nián shù yǔ píng ān
, jiā gěi nǐ 。

May loyal love and truth not forsake you;
bind them around your neck, write them
upon your heart.

3 不可使慈爱、诚实离开你, 要系在你颈项上, 刻在你心版上。
bù kě shǐ cí ài 、 chéng shí lí kāi nǐ
, yào xì zài nǐ jǐng xiàng shàng ,
kè zài nǐ xīn bǎn shàng 。

And you shall find favor and good sense in
the eyes of God and humankind.

4 这样, 你必在神和世人眼前蒙恩宠, 有聪明。
zhè yàng , nǐ bì zài shén hé shì
rén yǎn qián méng ēn chǒng , yǒu
cōng míng 。

┌ Trust Yahweh ┐ with all your heart; do not
lean toward your own understanding.

5 你要专心仰赖耶和
华, 不可倚靠自己的聪
明,
nǐ yào zhuān xīn yǎng lài yē hé huá
, bù kě yǐ kào zì jǐ de cōng míng ,

In all your ways acknowledge him, and he
will straighten your paths.

6 在你一切所行的事上
都要认定他, 他必指引
你的路。
zài nǐ yī qiè suǒ xíng de shì shàng dōu
yào rèn dìng tā , tā bì zhǐ yǐn nǐ de
lù 。

Do not be wise in your own eyes; fear
Yahweh and retreat from evil.

7 不要自以为有智慧;
要敬畏耶和
华, 远离恶
事。
bú yào zì yǐ wéi yǒu zhì huì ; yào
jìng wèi yē hé huá , yuǎn lí è shì 。

There shall be healing for your ┌ flesh ┐, and
refreshment for your body.

8 这便医治你的肚脐,
滋润你的百骨。
zhè biàn yī zhì nǐ de dù qí , zī rùn nǐ
de bǎi gǔ 。

Honor Yahweh from your substance, and
from the firstfruits of all that will come to
you,

9 你要以财物和一切初
熟的土产尊荣耶和
华。
nǐ yào yǐ cái wù hé yī qiè chū shú de
tǔ chǎn zūn róng yē hé huá 。

and your barns shall be full of plenty, and
your vats shall burst with new wine.

10 这样, 你的仓房必
充满有余; 你的酒醉有
新酒盈溢。
zhè yàng , nǐ de cāng fáng bì chōng
mǎn yǒu yú ; nǐ de jiǔ zhà yǒu xīn
jiǔ yíng yì 。

Do not despise the discipline of Yahweh, my
child. Do not be weary of his reproof

11 我儿, 你不可轻看
耶和
华的管教 (或译:
惩治), 也不可厌烦他
的责备;
wǒ ér , nǐ bù kě qīng kàn yē hé huá
de guǎn jiào (huò yì : chéng zhì
) , yě bù kě yàn fán tā de zé bèi ;

because whomever Yahweh will love, he
will rebuke, as a father delights in his son.

12 因为耶和
华所爱的,
他必责备, 正如父
亲责备所喜爱的
儿子。
yīn wèi yē hé huá suǒ ài de , tā bì zé
bèi , zhèng rú fù qīn zé bèi suǒ xǐ ài
de ér zǐ 。

Happy is ┌ the one ┐ who finds wisdom, and
one who obtains understanding.

13 得智慧, 得聪明
的, 这人便为有福。
dé zhì huì , dé cōng míng de , zhè
rén biàn wéi yǒu fú 。

For her income is better than the income of
silver, and her revenue than that of gold.

14 因为得智慧胜过得
银子, 其利益强如精
金,
yīn wèi dé zhì huì shèng guò dé yín zi
, qí lì yì qiáng rú jīng jīn ,

She is more precious than rubies, and all
your desires shall not compare with her.

15 比珍珠 (或译: 红
宝石) 宝贵; 你一切所
喜爱的, 都不足与比
较。
bǐ zhēn zhū (huò yì : hóng bǎo shí
) bǎo guì ; nǐ yī qiè suǒ xǐ ài de ,
dōu bù zú yǔ bǐ jiào 。

Length of days is in her right hand; in her
left hand are riches and honor.

16 她右手有长寿, 左
手有富贵。
tā yòu shǒu yǒu cháng shòu , zuǒ
shǒu yǒu fù guì 。

Her ways are ways of pleasantness, and all
her paths are peace.

17 她的道是安乐; 她
tā de dào shì ān lè ; tā de lù quán shì

<p>She is a tree of life for those who seize her; those who take hold of her are considered happy.</p>	<p>的路全是平安。 18 她与持守她的作生命树; 持定她的, 俱各有福。</p>	<p>píng ān 。 tā yǔ chí shǒu tā de zuò shēng mìng shù ; chí dìng tā de , jù gè yǒu fú 。</p>
<p>Yahweh in wisdom founded the earth; he established the heavens in understanding.</p>	<p>19 耶和华以智慧立地, 以聪明定天,</p>	<p>yē hé huá yǐ zhì huì lì dì , yǐ cōng míng dìng tiān ,</p>
<p>With his knowledge, depths broke open, and clouds dropped dew.</p>	<p>20 以知识使深渊裂开, 使天空滴下甘露。</p>	<p>yǐ zhī shí shǐ shēn yuān liè kāi , shǐ tiān kōng dī xià gān lù 。</p>
<p>My child, may they not escape from your sight; may you keep sound wisdom and prudence.</p>	<p>21 我儿, 要谨守真智慧和谋略, 不可使她离开你的眼目。</p>	<p>wǒ ér , yào jǐn shǒu zhēn zhì huì hé móu lüè , bù kě shǐ tā lí kāi nǐ de yǎn mù 。</p>
<p>They shall be life for your soul and adornment for your neck.</p>	<p>22 这样, 她必作你的生命, 颈项的美饰。</p>	<p>zhè yàng , tā bì zuò nǐ de shēng mìng , jǐng xiàng de měi shì 。</p>
<p>Then you will walk in the confidence of your ways, and your foot will not stumble.</p>	<p>23 你就坦然行路, 不致碰脚。</p>	<p>nǐ jiù tǎn rán xíng lù , bù zhì pèng jiǎo 。</p>
<p>If you sit down, you will not panic, and if you lie down, then your sleep shall be sweet.</p>	<p>24 你躺下, 必不惧怕; 你躺卧, 睡得香甜。</p>	<p>nǐ tǎng xià , bì bù jù pà ; nǐ tǎng wò , shuì dé xiāng tián 。</p>
<p>Do not be afraid of sudden panic, or the storm of wickedness that will come.</p>	<p>25 忽然来的惊恐, 不要害怕; 恶人遭毁灭, 也不要恐惧。</p>	<p>hū rán lái de jīng kǒng , bú yào hài pà ; è rén zāo huǐ miè , yě bú yào kǒng jù 。</p>
<p>Yahweh will be your confidence and guard your foot from capture.</p>	<p>26 因为耶和华是你所倚靠的; 他必保守你的脚不陷入网罗。</p>	<p>yīn wèi yē hé huá shì nǐ suǒ yǐ kào de ; tā bì bǎo shǒu nǐ de jiǎo bù xiàn rù wǎng luó 。</p>
<p>Do not withhold good from its owner when it is in the power of your hand to do.</p>	<p>27 你手若有行善的力量, 不可推辞, 就当向那应得的人施行。</p>	<p>nǐ shǒu ruò yǒu xíng shàn de lì liàng , bù kě tuī cí , jiù dāng xiàng nà yīng de de rén shī xíng 。</p>
<p>Do not say to your neighbor, "Go and return and tomorrow I will give it," when it is with you.</p>	<p>28 你那里若有现成的, 不可对邻舍说: 去吧, 明天再来, 我必给你。</p>	<p>nǐ nà lǐ ruò yǒu xiàn chéng de , bù kě duì lín shè shuō : qù ba , míng tiān zài lái , wǒ bì gěi nǐ 。</p>
<p>Do not plot harm against your neighbor who dwells in confidence beside you.</p>	<p>29 你的邻舍既在你附近安居, 你不可设计害他。</p>	<p>nǐ de lín shè jì zài nǐ fù jìn ān jū , nǐ bù kě shè jì hài tā 。</p>
<p>Do not quarrel with anyone without cause, when he did not do you harm.</p>	<p>30 人未曾加害与你, 不可无故与他相争。</p>	<p>rén wèi céng jiā hài yǔ nǐ , bù kě wú gù yǔ tā xiāng zhēng 。</p>
<p>Do not envy a man of violence, and do not choose any of his ways,</p>	<p>31 不可嫉妒强暴的人, 也不可选择他所行的路。</p>	<p>bù kě jí dù qiáng bào de rén , yě bù kě xuǎn zé tā suǒ xíng de lù 。</p>
<p>for he who is perverse is an abomination of Yahweh, but those who are upright are his confidence.</p>	<p>32 因为, 乖僻人为耶和华所憎恶; 正直人为他所亲密。</p>	<p>yīn wèi , guāi pì rén wéi yē hé huá suǒ zēng wù ; zhèng zhí rén wéi tā suǒ qīn mì 。</p>
<p>The curse of Yahweh is on the house of the wicked, and the abode of the righteous ones he blesses.</p>	<p>33 耶和华咒诅恶人的家庭, 赐福与义人的居所。</p>	<p>yē hé huá zhòu zǔ è rén de jiā tíng , cì fú yǔ yì rén de jū suǒ 。</p>
<p>With those who scorn, he is scornful, but to those who are humble, he gives favor.</p>	<p>34 他讥诮那好讥诮的人, 赐恩给谦卑的人。</p>	<p>tā jī qiào nà hǎo jī qiào de rén , cì ēn gěi qiān bēi de rén 。</p>

They will inherit the honor of the wise, but stubborn fools, disgrace.

35 智慧人必承受尊荣；愚昧人高升也成为羞辱。
zhì huì rén bì chéng shòu zūn róng ;
yú mèi rén gāo shēng yě chéng wéi
xiū rǔ 。

Proverbs, Chapter 4

Children, listen to the instruction of a father, and be attentive in order to know insight.

1 众子啊，要听父亲的教训，留心得知聪明。
zhòng zi a , yào tīng fù qīn de jiào
xùn , liú xīn dé zhī cōng míng 。

For I have given you good instruction; do not forsake my teaching.

2 因我所给你们的是好教训；不可离弃我的法则（或译：指教）。
yīn wǒ suǒ gěi nǐ men de shì hǎo jiào
xùn ; bù kě lí qì wǒ de fǎ zé (huò
yì : zhǐ jiào) 。

When I was a son to my father, tender and alone before my mother,

3 我在父亲面前为孝子，在母亲眼中为唯一的娇儿。
wǒ zài fù qīn miàn qián wèi xiào zi ,
zài mǔ qīn yǎn zhōng wèi dú yī de
jiāo ér 。

he taught me and said to me, “May your heart hold fast to my words; guard my commandments and live.

4 父亲教训我说：你心要存记我的言语，遵守我的命令，便得存活。
fù qīn jiào xùn wǒ shuō : nǐ xīn yào
cún jì wǒ de yán yǔ , zūn shǒu wǒ
de mìng lìng , biàn dé cún huó 。

Get wisdom and insight; do not forget and do not turn from the sayings of my mouth.

5 要得智慧，要得聪明，不可忘记，也不可偏离我口中的言语。
yào de zhì huì , yào de cōng míng
, bù kě wàng jì , yě bù kě piān lí
wǒ kǒu zhōng de yán yǔ 。

Do not forsake her—then she will guard you; love her and she will keep you.

6 不可离弃智慧，智慧就护卫你；要爱她，她就保守你。
bù kě lí qì zhì huì , zhì huì jiù hù
wèi nǐ ; yào ài tā , tā jiù bǎo shǒu
nǐ 。

The beginning of wisdom: Get wisdom! With all that is in your possession, gain insight.

7 智慧为首；所以，要得智慧。在你一切所得之内必得聪明（或译：用你一切所得的去换聪明）。
zhì huì wéi shǒu ; suǒ yǐ , yào de
zhì huì 。 zài nǐ yī qiè suǒ de zhī nèi
bì déi cōng míng (huò yì : yòng nǐ
yī qiè suǒ de de qù huàn cōng míng
) 。

Cherish her and she will exalt you; she will honor you if you embrace her.

8 高举智慧，她就使你高升；怀抱智慧，她就使你尊荣。
gāo jǔ zhì huì , tā jiù shǐ nǐ gāo
shēng ; huái bào zhì huì , tā jiù shǐ
nǐ zūn róng 。

She will give a garland for your head; she shall bestow a crown of glory upon you.”

9 她必将华冠加在你头上，把荣冕交给你。
tā bì jiāng huá guān jiā zài nǐ tóu
shàng , bǎ róng miǎn jiāo gěi nǐ 。

Listen, my child, take my sayings, and the years of your life shall be great.

10 我儿，你要听受我的言语，就必延年益寿。
wǒ ér , nǐ yào tīng shòu wǒ de yán
yǔ , jiù bì yán nián yì shòu 。

In the way of wisdom I have instructed you; I have led you in the path of uprightness.

11 我已指教你走智慧的道，引导你行正直的路。
wǒ yǐ zhǐ jiào nǐ zǒu zhì huì de dào ,
yǐn dǎo nǐ xíng zhèng zhí de lù 。

When you walk , your step will not be hampered, and if you run, you will not stumble.

12 你行走，脚步必不致狭窄；你奔跑，也不致跌倒。
nǐ xíng zǒu , jiǎo bù bì bù zhì xiá
zhǎi ; nǐ bēn pǎo , yě bù zhì diē
dǎo 。

Seize the instruction! Do not let go! Guard her, for she is your life.

13 要持定训诲，不可放松；必当谨守，因为它是你的生命。
yào chí dìng xùn huì , bù kě fàng
sōng ; bì dāng jǐn shǒu , yīn wèi tā
shì nǐ de shēng mìng 。

In the path of the wicked do not go; do not walk in the way of those who do evil.

14 不可行恶人的路；不要走坏人的道。
bù kě xíng è rén de lù ; bú yào zǒu
huài rén de dào 。

Avoid it; do not transgress it; turn away from it and pass by.

15 要躲避，不可经过；要转身而去。
yào duǒ bì , bù kě jīng guò ; yào
zhuǎn shēn ér qù 。

For they will not sleep if they have not done wrong, and they are robbed of their sleep if they do not cause stumbling.

For they ate the bread of wickedness, and they drank the wine of violence.

But the path of the righteous ones is like the light of dawn, leading and shining until the day is full.

The way of the wicked ones is like deep darkness; they do not know what they stumble over.

My child, be attentive to my words; to my sayings incline your ear.

May they not escape from your sight; keep them in the midst of your heart.

For they are life to those who find them and healing to the entire body.

With all vigilance, keep your heart, for from it comes the source of life.

Remove from yourself deceitful speech, and abolish devious talk from yourself.

May your eyes look forward and your gaze be straight before you.

May the path of your foot be balanced and all your ways be sure.

Do not swerve right or left; remove your foot from evil.

Proverbs, Chapter 5

My child, be attentive to my wisdom, and to my understanding incline your ear;

in order to keep prudence, and knowledge will guard your lips.

For the lips of the strange woman will drip honey, and smoother than oil is her mouth.

But her end is bitter as the wormwood, sharp as a two-edged sword.

Her feet go down to death; her steps take hold of Sheol.

She does not observe the path of life; her ways wander, and she does not know it.

16 这等人若不行恶, 不得睡觉; 不使人跌倒, 睡卧不安; zhè děng rén ruò bù xíng è , bù dé shuì jiào ; bù shǐ rén diē dǎo , shuì wò bù ān ;

17 因为他们以奸恶吃饼, 以强暴喝酒。 yīn wèi tā men yǐ jiān è chī bǐng , yǐ qiáng bào hē jiǔ 。

18 但义人的路好像黎明的光, 越照越明, 直到日午。 dàn yì rén de lù hǎo xiàng lí míng de guāng , yuè zhào yuè míng , zhí dào rì wǔ 。

19 恶人的道好像幽暗, 自己不知因甚么跌倒。 è rén de dào hǎo xiàng yōu àn , zì jǐ bù zhī yīn shèn me diē dǎo 。

20 我儿, 要留心听我的言词, 侧耳听我的话, wǒ ér , yào liú xīn tīng wǒ de yán cí , cè ěr tīng wǒ de huà yǔ ,

21 都不可离你的眼目, 要牢记在你心中。 dōu bù kě lí nǐ de yǎn mù , yào cún jì zài nǐ xīn zhōng 。

22 因为得着它的, 就得了生命, 又得了医全体的良药。 yīn wèi dé zhe tā de , jiù dé le shēng mìng , yòu dé le yī quán tǐ de liáng yào 。

23 你要保守你心, 胜过保守一切 (或译: 你要切切保守你心), 因为一生的果效是由心发出。 nǐ yào bǎo shǒu nǐ xīn , shèng guò bǎo shǒu yī qiè (huò yì : nǐ yào qiè qiè bǎo shǒu nǐ xīn) , yīn wèi yī shēng de guǒ xiào shì yóu xīn fā chū 。

24 你要除掉邪僻的口, 弃绝乖谬的嘴。 nǐ yào chú diào xié pì de kǒu , qì jué guāi miù de zuǐ 。

25 你的眼目要向前正看; 你的眼睛 (原文是皮) 当向前直观。 nǐ de yǎn mù yào xiàng qián zhèng kàn ; nǐ de yǎn jīng (yuán wén shì pí) dāng xiàng qián zhí guān 。

26 要修平你脚下的路, 坚定你一切的道。 yào xiū píng nǐ jiǎo xià de lù , jiān dìng nǐ yī qiè de dào 。

27 不可偏向左右; 要使你的脚离开邪恶。 bù kě piān xiàng zuǒ yòu ; yào shǐ nǐ de jiǎo lí kāi xié è 。

1 我儿, 要留心我智慧的话语, 侧耳听我聪明的言词, wǒ ér , yào liú xīn wǒ zhì huì de huà yǔ , cè ěr tīng wǒ cōng míng de yán cí ,

2 为要使你谨守谋略, 嘴唇保存知识。 wèi yào shǐ nǐ jǐn shǒu móu lüè , zuǐ chún bǎo cún zhī shí 。

3 因为淫妇的嘴滴下蜂蜜; 她的口比油更滑, yīn wèi yín fù de zuǐ dī xià fēng mì ; tā de kǒu bǐ yóu gèng huá ,

4 至终却苦似茵陈, 快如两刃的刀。 zhì zhōng què kǔ shì yīn chén , kuài rú liǎng rèn de dāo 。

5 她的脚下入死地; 她脚步踏住阴间, tā de jiǎo xià rù sǐ dì ; tā jiǎo bù tà zhù yīn jiān ,

6 以致她找不着生命平坦的道。 她的路变迁不 yǐ zhì tā zhǎo bù zhe shēng mìng píng tǎn de dào 。 tā de lù biàn qiān bù

Now, O children, listen to me; do not depart from the sayings of my mouth.	定，自己还不知道。 dīng , zì jǐ hái bù zhī dào 。	
Keep your paths far from her, and do not go near to the door of her house,	7 众子啊，现在要听从我；不可离弃我口中的话。	zhòng zi a , xiàn zài yào tīng cóng wǒ ; bù kě lí qì wǒ kǒu zhōng de huà 。
lest you give your honor to the others, and your years to the merciless,	8 你所行的道要离她远，不可就近她的房门，	nǐ suǒ xíng de dào yào lí tā yuǎn , bù kě jiù jìn tā de fāng mén ,
lest strangers take their fill of your strength, and your labors go to the house of a foreigner,	9 恐怕将你的尊荣给别人，将你的岁月给残忍的人；	kǒng pà jiāng nǐ de zūn róng gěi bié rén , jiāng nǐ de suì yuè gěi cán rěn de rén ;
and you groan at your end, when your flesh and body are consumed,	10 恐怕外人满得你的力量，你劳碌得来的，归入外人的家；	kǒng pà wài rén mǎn dé nǐ de lì liàng , nǐ láo lù dé lái de , guī rù wài rén de jiā ;
and say “How I hated discipline, and I despised reproof!”	11 终久，你皮肉和身体消毁，你就悲叹，	zhōng jiǔ , nǐ pí ròu hé shēn tǐ xiāo huǐ , nǐ jiù bēi tàn ,
and “I did not listen to the voice of my teachers, and I did not incline my ear to my instructors!	12 说：我怎么恨恶训诲，心中藐视责备，	shuō : wǒ zěn me hèn è xùn huì , xīn zhōng miǎo shì zé bèi ,
I was almost at utter ruin in the midst of the assembly and congregation.”	13 也不听从我师傅的话，又不侧耳听那教训我的人？	yě bù tīng cóng wǒ shī fu de huà , yòu bù cè ěr tīng nà jiào xùn wǒ de rén ?
Drink water from your own cistern and flowing waters from inside your own well.	14 我在圣会里，几乎落在诸般恶中。	wǒ zài shèng huì lǐ , jī hū luò zài zhū bān è zhōng 。
Shall your springs be scattered outward? In the streets, shall there be streams of water?	15 你要喝自己池中的水，饮自己井里的活水。	nǐ yào hē zì jǐ chí zhōng de shuǐ , yǐn zì jǐ jǐng lǐ de huó shuǐ 。
May they be yours alone, and not for strangers who are with you.	16 你的泉源岂可涨溢在外？你的河水岂可流在街上？	nǐ de quán yuán qǐ kě zhǎng yì zài wài ? nǐ de hé shuǐ qǐ kě liú zài jiē shàng ?
May your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth.	17 惟独归你一人，不可与外人同用。	wéi dú guī nǐ yī rén , bù kě yǔ wài rén tóng yòng 。
She is a deer of love and a doe of grace; may her breasts satisfy you 且 always 且; by her love may you be intoxicated continually.	18 要使你的泉源蒙福；要喜悦你幼年所娶的妻。	yào shǐ nǐ de quán yuán méng fú ; yào xǐ yuè nǐ yòu nián suǒ qǔ de qī 。
Why should you be intoxicated, my child, by a strange woman, and embrace the bosom of a foreigner?	19 她如可爱的麀鹿，可喜的母鹿；愿她的胸怀使你时时知足，她的爱情使你常常恋慕。	tā rú kě ài de yōu lù , kě xǐ de mǔ lù ; yuàn tā de xiōng huái shǐ nǐ shí shí zhī zú , tā de ài qíng shǐ nǐ cháng cháng liàn mù 。
For before the eyes of Yahweh are 且 human ways 且, and all his paths he examines.	20 我儿，你为何恋慕淫妇？为何抱外女的胸怀？	wǒ ér , nǐ wèi hé liàn mù yín fù ? wèi hé bào wài nǚ de xiōng huái ?
His iniquities shall ensnare him, the evildoer, and in the vanity of his sin he shall be caught.	21 因为，人所行的道都在耶和华眼前；他也修平人一切的路。	yīn wèi , rén suǒ xíng de dào dōu zài yē hé huá yǎn qián ; tā yě xiū píng rén yī qiè de lù 。
He shall die 且 for lack of 且 discipline, and in	22 恶人必被自己的罪孽捉住；他必被自己的罪恶如绳索缠绕。	è rén bì bèi zì jǐ de zuì niè zhuō zhù ; tā bì bèi zì jǐ de zuì è rú shéng suǒ chán rào 。
	23 他因不受训诲就必	tā yīn bù shòu xùn huì jiù bì sǐ wáng

the greatness of his folly he shall be lost.

死亡；又因愚昧过甚，
必走差了路。

Proverbs, Chapter 6

My child, if you have pledged to your neighbor, if you have bound \perp yourself \perp to the stranger,

1 我儿，你若为朋友作保，替外人击掌，

if you are snared by the sayings of your mouth, if you are caught by the sayings of your mouth,

2 你就被口中的话语缠住，被嘴里的言语捉住。

do this, then, my child, and save yourself, for you have come into \perp the palm of your neighbor's hand \perp : Go, humble yourself, plead with your neighbor.

3 我儿，你既落在朋友手中，就当这样行才可救自己：你要自卑，去恳求你的朋友。

Do not give sleep to your eyes, or slumber to your eyelids.

4 不要容你的眼睛睡觉；不要容你的眼皮打盹。

Save yourself like a gazelle from a hand, or like a bird from the hand of a fowler.

5 要救自己，如鹿脱离猎户的手，如鸟脱离捕鸟人的手。

Go to the ant, lazy! Consider its ways and be wise.

6 懒惰人哪，你去察看蚂蚁的动作就可得智慧。

It has no chief, officer, or ruler.

7 蚂蚁没有元帅，没有官长，没有君王，

In the summer, it prepares its food; in the harvest, it gathers its sustenance.

8 尚且在夏天预备食物，在收割时聚敛粮食。

How long will you lie down, lazy? When will you rise up from your sleep?

9 懒惰人哪，你要睡到几时呢？你何时睡醒呢？

A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands for rest—

10 再睡片时，打盹片时，抱着手躺卧片时，

like a \perp robber \perp shall your poverty come, and what you lack like an armed man.

11 你的贫穷就必如强盗速来，你的缺乏仿佛拿兵器的人来到。

A worthless man, an evil man, goes around with \perp deceitful speech \perp .

12 无赖的恶徒，行动就用乖僻的口，

Winking in his eye, shuffling in his foot, pointing in his fingers,

13 用眼传神，用脚示意，用指点划，

perversion in his heart, he devises evil; at all times he will send out discord.

14 心中乖僻，常设恶谋，布散纷争。

Upon \perp such a man \perp , suddenly shall his calamity come; in a moment he will be damaged and there is no healing.

15 所以，灾难必忽然临到他身；他顷刻败坏，无法可治。

There are six things Yahweh hates, and seven things are abominations of his soul:

16 耶和華所恨惡的有六樣，連他心所憎惡的共有七樣：

haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,	17 就是高傲的眼，撒谎的舌，流无辜人血的手，	jiù shì gāo ào de yǎn , sā huǎng de shé , liú wú gū rén xuè de shǒu ,
a devising heart, plans of deception, feet that hurry to run to evil,	18 图谋恶计的心，飞跑行恶的脚，	tú móu è jì de xīn , fēi pǎo xíng è de jiǎo ,
a false witness who breathes lies and sends out discord between brothers.	19 吐谎言的假见证，并弟兄中布散纷争的人。	tǔ huǎng yán de jiǎ jiàn zhèng , bìng dì xiōng zhōng bù sǎn fēn zhēng de rén .
My child, keep the commandment of your father, and do not disregard the instruction of your mother.	20 我儿，要谨守你父亲的诫命；不可离弃你母亲的法则（或译：指教），	wǒ ér , yào jǐn shǒu nǐ fù qīn de jiè mìng ; bù kě lí qì nǐ mǔ qīn de fǎ zé (huò yì : zhǐ jiào) ,
Bind them on your heart continually; tie them upon your neck.	21 要常系在你心上，挂在你项上。	yào cháng xì zài nǐ xīn shàng , guà zài nǐ xiàng shàng .
↳ When you walk ↳, she will lead you, ↳ When you lie down ↳, she will watch over you, and when you awake, she will converse with you.	22 你行走，它必引导你；你躺卧，它必保守你；你睡醒，它必与你谈论。	nǐ xíng zǒu , tā bì yǐn dǎo nǐ ; nǐ tǎng wò , tā bì bǎo shǒu nǐ ; nǐ shuì xǐng , tā bì yǔ nǐ tán lùn .
For like a lamp is a commandment, and instruction is light, and the way of life is the reproof of discipline,	23 因为诫命是灯，法则（或译：指教）是光，训诲的责备是生命的道，	yīn wèi jiè mìng shì dēng , fǎ zé (huò yì : zhǐ jiào) shì guāng , xùn huì de zé bèi shì shēng mìng de dào ,
in order to preserve you from an evil woman, from the smoothness of the tongue of ↳ an adulteress ↳.	24 能保你远离恶妇，远离外女谄媚的舌头。	néng bǎo nǐ yuǎn lí è fù , yuǎn lí wài nǚ chǎn mèi de shé tou .
Do not desire her beauty in your heart; may she not capture you with her eyelashes.	25 你心中不要恋慕她的美色，也不要被她眼皮勾引。	nǐ xīn zhōng bú yào liàn mù tā de měi sè , yě bú yào bèi tā yǎn pí gōu yǐn .
For the price of a woman, a prostitute, is the price of a loaf of bread, but the ↳ woman belonging to a man ↳ hunts precious life.	26 因为，妓女能使人只剩一块饼；淫妇猎取人宝贵的生命。	yīn wèi , jì nǚ néng shǐ rén zhǐ shèng yī kuài bǐng ; yín fù liè qǔ rén bǎo guì de shēng mìng .
Can a man carry fire in his lap, and his clothes not burn?	27 人若怀里攄火，衣服岂能不烧呢？	rén ruò huái lǐ chuāi huǒ , yī fú qǐ néng bù shāo ne ?
If a man walks upon the hot coals, will his feet not be burned?	28 人若在火炭上走，脚岂能不烫呢？	rén ruò zài huǒ tàn shàng zǒu , jiǎo qǐ néng bù tàng ne ?
Thus, he who goes to the wife of his neighbor, any who touches her shall not go unpunished.	29 亲近邻舍之妻的，也是如此；凡挨近她的，不免受罚。	qīn jìn lín shè zhī qī de , yě shì rú cǐ ; fán āi jìn tā de , bù miǎn shòu fá .
People do not despise a thief when he steals to fill himself when he is hungry.	30 贼因饥饿偷窃充饥，人不藐视他，	zéi yīn jī è tōu qiè chōng jī , rén bù miǎo shì tā ,
But if he is found, he will pay sevenfold, every possession of his house he shall give.	31 若被找著，他必赔还七倍，必将家中所有的尽都偿还。	ruò bèi zhǎo zhù , tā bì péi huán qī bèi , bì jiāng jiā zhōng suǒ yǒu de jìn dōu cháng huán .
He who commits adultery with a woman lacks ↳ sense ↳, he destroys himself who does it.	32 与妇人行淫的，便是无知；行这事的，必丧掉生命。	yǔ fù rén xíng yín de , biàn shì wú zhī ; xíng zhè shì de , bì sàng diào shēng mìng .
A wound and dishonor he will find, and his disgrace will not be wiped out.	33 他必受伤损，必被	tā bì shòu shāng sǔn , bì bèi líng rǔ

凌辱；他的羞耻不得涂； tā de xiū chǐ bù dé tú mǒ 。
抹。

For jealousy is the fury of a husband, and he will not show restraint on the day of revenge. 34 因为人的嫉恨成了 烈怒，报仇的时候决不 yīn wèi rén de jí hèn chéng le liè nù , bào chóu de shí hòu jué bù liú qíng 。
留情。

He will not accept any compensation, and he will not be willing, though the bribe is large. 35 甚么赎价，他都不 shèn me shú jià , tā dōu bù gù ; nǐ suī sòng xǔ duō lǐ wù , tā yě bù kěn gàn xiū 。
顾；你虽送许多礼物，他也不肯干休。

Proverbs, Chapter 7

My child, guard my sayings; store my commandments with you.

1 我儿，你要遵守我的 wǒ ér , nǐ yào zūn shǒu wǒ de yán yǔ , jiāng wǒ de mìng lìng cún jì zài zài xīn 。
言语，将我的命令存记在心。

Keep my commands and live, and my teaching like the apple of your eye.

2 遵守我的命令就得存 zūn shǒu wǒ de mìng lìng jiù dé cún huó ; bǎo shǒu wǒ de fǎ zé (huò yì : zhǐ jiào) , hǎo xiàng bǎo shǒu yǎn zhōng de tóng rén ,
活；保守我的法则（或译：指教），好像保守眼中的瞳人，

Bind them on your fingers; write them on the tablet of your heart. 3 系在你指头上，刻在 xì zài nǐ zhǐ tou shàng , kè zài nǐ xīn bǎn shàng 。
你心版上。

Say to wisdom, “you are my sister,” and you shall call insight, “intimate friend.” 4 对智慧说：你是我的 duì zhì huì shuō : nǐ shì wǒ de zǐ mèi , chēng hū cōng míng wèi nǐ de qīn rén ,
姊妹，称呼聪明为你的亲人，

In order to guard yourself from an adulteress, from the foreigner who makes her words smooth. 5 她就保你远离淫妇， tā jiù bǎo nǐ yuǎn lí yín fù , yuǎn lí shuō chǎn mèi huà de wài nǚ 。
远离说谄媚话的外女。

For at the window of my house, through my lattice, I looked down. 6 我曾在我房屋的窗戶 wǒ céng zài wǒ fáng wū de chuāng hù nèi , cóng wǒ chuāng líng zhī jiān wǎng wài guān kàn :
内，从我窗棂之间往外观看：

And I saw among the simple, I observed among the youth, a young man lacking sense. 7 见愚蒙人内，少年人 jiàn yú méng rén nèi , shào nián rén zhōng , fēn míng yǒu yí gè wú zhī de shào nián rén ,
中，分明有一个无知的少年人，

passing on the street at her corner, and he takes the road to her house, 8 从街上经过，走近淫 cóng jiē shàng jīng guò , zǒu jìn yín fù de xiàng kǒu , zhí wǎng tōng tā jiā de lù qù ,
妇的巷口，直往通她家的路去，

at twilight, at the day's evening, in the midst of night and the darkness. 9 在黄昏，或晚上，或 zài huáng hūn , huò wǎn shàng , huò bàn yè , huò hēi àn zhī zhōng 。
半夜，或黑暗之中。

Then behold! A woman comes to meet him with the garment of a prostitute and a secret heart. 10 看哪，有一个妇人 kàn nǎ , yǒu yí gè fù rén lái yíng jiē tā , shì jì nǚ de dǎ bàn , yǒu guǐ zhà de xīn sī 。
来迎接他，是妓女的打扮，有诡诈的心思。

She is loud and stubborn; her feet do not stay at her house. 11 这妇人喧嚷，不守 zhè fù rén xuān rǎng , bù shǒu yuē shù , zài jiā lǐ tíng bú zhù jiǎo ,
约束，在家里停不住脚，

Now in the street, now in the square, at every corner she lies in wait. 12 有时在街市上，有 yǒu shí zài jiē shì shàng , yǒu shí zài kuān kuò chù , huò zài gè xiàng kǒu dūn fú ,
时在宽阔处，或在各巷口蹲伏，

She took hold of him and kissed him. Her face was impudent, and she said to him, 13 拉住那少年人，与 lā zhù nà shào nián rén , yǔ tā qīn tā zūi , liǎn wú xiū chǐ duì tā shuō :
他亲嘴，脸无羞耻对他

“Sacrifices of peace offerings are upon me;
┆ today ┆ I completed my vows.

So I have come out to meet you, to seek your
face, and I have found you.

With coverings I have adorned my couch,
spreads of the linen of Egypt;

I have perfumed my bed with myrrh, aloes,
and cinnamon.

Come, let us take our fill of love making,
until the morning let us delight in love.

For there is no man in his home; he has gone
on a ┆ long journey ┆.

The bag of money he took in his hand, for on
the day of the full moon he will come
home.”

She persuades him with the greatness of her
teachings; with her smooth lips she compels
him.

He goes after her suddenly; like an ox to the
slaughter he goes, and like a stag to the
instruction of a fool,

until an arrow pierces his ┆ entrails ┆, like a
bird rushing into a snare, but he does not
know that ┆ it will cost him his life ┆.

And now, my children, listen to me, and be
attentive to the sayings of my mouth.

May your heart not turn aside to her ways;
do not stray into her path.

For many slain she has laid low, and
countless are all of her killings.

The ways of Sheol are her house, descending
to chambers of death.

Proverbs, Chapter 8

Does not wisdom call, and understanding
raise its voice?

┆ Atop the heights ┆ beside the road, at the
crossroads she stands.

Beside gates, before towns, at the entrance

说:

14 平安祭在我这里,
今日才还了我所许的
愿。

15 因此, 我出来迎接
你, 恳切求见你的面,
恰巧遇见了你。

16 我已经用绣花毯子
和埃及线织的花纹布铺
了我的床。

17 我又用没药、沉
香、桂皮薰了我的榻。

18 你来, 我们可以饱
享爱情, 直到早晨; 我
们可以彼此亲爱欢乐。

19 因为我丈夫不在
家, 出门行远路;

20 他手拿银囊, 必到
月望才回家。

21 淫妇用许多巧言诱
他随从, 用谄媚的嘴逼
他同行。

22 少年人立刻跟随
她, 好像牛往宰杀之
地; 又像愚昧人带锁链
去受刑罚,

23 直等箭穿他的肝;
如同雀鸟急入网罗, 却
不知是自丧己命。

24 众子啊, 现在要听
从我, 留心听我口中的
话。

25 你的心不可偏向淫
妇的道, 不要入她的迷
途。

26 因为, 被她伤害仆
倒的不少; 被她杀戮的
而且甚多。

27 她的家是在阴间之
路, 下到死亡之宫。

1 智慧岂不呼叫? 聪明
岂不发声?

2 她在道旁高处的顶
上, 在十字路口站立,

3 在城门旁, 在城门

píng ān jì zài wǒ zhè lǐ , jīn rì cái
hái le wǒ suǒ xǔ de yuàn 。

yīn cǐ , wǒ chū lái yíng jiē nǐ , kěn
qiè qiù jiàn nǐ de miàn , qià qiǎo yù
jiàn le nǐ 。

wǒ yǐ jīng yòng xiù huā tǎn zi hé āi jí
xiàn zhī de huā wén bù pù le wǒ de
chuáng 。

wǒ yòu yòng mò yào 、 chén xiāng
、 guì pí xūn le wǒ de tà 。

nǐ lái , wǒ men kě yǐ bǎo xiǎng ài
qíng , zhí dào zǎo chén ; wǒ men
kě yǐ bǐ cǐ qīn ài huān lè 。

yīn wèi wǒ zhàng fū bù zài jiā , chū
mén xíng yuǎn lù ;

tā shǒu ná yín náng , bì dào yuè
wàng cái huí jiā 。

yín fù yòng xǔ duō qiǎo yán yòu tā
suí cóng , yòng chǎn mèi de zuǐ bī
tā tóng háng 。

shào nián rén lì kè gēn suí tā , hǎo
xiàng niú wǎng zǎi shā zhī dì ; yòu
xiàng yú mèi rén dài suǒ liàn qù shòu
xíng fá ,

zhí děng jiàn chuān tā de gān ; rú
tóng què niǎo jí rù wǎng luó , què
bù zhī shì zì sàng jǐ mìng 。

zhòng zi a , xiàn zài yào tīng cóng
wǒ , liú xīn tīng wǒ kǒu zhōng de
huà 。

nǐ de xīn bù kě piān xiàng yín fù de
dào , bú yào rù tā de mí tú 。

yīn wèi , bèi tā shāng hài pū dào de
bù shǎo ; bèi tā shā lù de ér qiè shén
duō 。

tā de jiā shì zài yīn jiān zhī lù , xià
dào sǐ wáng zhī gōng 。

zhì huì qǐ bù hū jiào ? cōng míng qǐ
bù fā shēng ?

tā zài dào páng gāo chù de dǐng shàng
、 zài shí zì lù kǒu zhàn lì ,

zài chéng mén páng , zài chéng mén

of doors, she cries out:

“To you, O people, I call, and my cry is to the children of humankind.

Learn prudence, O simple ones; fools, learn intelligence.

Listen! For noble things I will speak, and upright things from the opening of my lips.

My mouth will utter truth, and wickedness is an abomination to my lips.

All sayings of my mouth are in righteousness; none of them are twisted and crooked.

All of them are straight to him who understands, and upright to those who find knowledge.

Take my teaching and not silver; may you choose knowledge rather than choice gold.

For wisdom is better than jewels, and all desires shall not compare with her.

I, wisdom, live with prudence, and I find knowledge and discretion.

The fear of Yahweh is hatred of evil, pride, and arrogance and an evil way. And I hate a mouth of perversity.

Advice and sound judgment are mine; I am understanding, strength is mine.

By me kings reign, and rulers decree righteousness.

By me rulers rule, and nobles—all judges of righteousness.

I love those who love me, and those who seek me diligently shall find me.

Fortune and glory are with me, enduring wealth and righteousness.

My fruit is better than gold, even refined gold, and my yield than choice silver.

口，在城门洞，大声说：
kǒu , zài chéng mén dòng , dà shēng shuō :

4 众人哪，我呼叫你们，我向世人发声。
zhòng rén nǎ , wǒ hū jiào nǐ men , wǒ xiàng shì rén fā shēng 。

5 说：愚蒙人哪，你们要会悟灵明；愚昧人哪，你们当心里明白。
shuō : yú méng rén nǎ , nǐ men yào huì wù líng míng ; yú mèi rén nǎ , nǐ men dāng xīn lǐ míng bái 。

6 你们当听，因我要说极美的话；我张嘴要论正直的事。
nǐ men dāng tīng , yīn wǒ yào shuō jí měi de huà ; wǒ zhāng zuǐ yào lùn zhèng zhí de shì 。

7 我的口要发出真理；我的嘴憎恶邪恶。
wǒ de kǒu yào fā chū zhēn lǐ ; wǒ de zuǐ zēng wù xié è 。

8 我口中的言语都是公义，并无弯曲乖僻。
wǒ kǒu zhōng de yán yǔ dōu shì gōng yì , bìng wú wān qū guāi pì 。

9 有聪明的，以为明显，得知知识的，以为正直。
yǒu cōng míng de , yǐ wéi míng xiǎn , dé zhī shí de , yǐ wéi zhèng zhí 。

10 你们当受我的教训，不受白银；宁得知识，胜过黄金。
nǐ men dāng shòu wǒ de jiào xùn , bù shòu bái yín ; níng dé zhī shí , shèng guò huáng jīn 。

11 因为智慧比珍珠（或译：红宝石）更美；一切可喜爱的都不足与比较。
yīn wèi zhì huì bǐ zhēn zhū (huò yì : hóng bǎo shí) gèng měi ; yī qiè kě xǐ ài de dōu bù zú yǔ bǐ jiào 。

12 我一智慧以灵明为居所，又寻得知识和谋略。
wǒ — zhì huì yǐ líng míng wéi jū suǒ , yòu xún dé zhī shí hé móu lüè 。

13 敬畏耶和华在乎恨恶邪恶；那骄傲、狂妄，并恶道，以及乖谬的口，都为我所恨恶。
jìng wèi yē hé huá zài hū hèn è xié è ; nà jiāo ào 、 kuáng wàng , bìng è dào , yǐ jí guāi miù de kǒu , dōu wéi wǒ suǒ hèn è 。

14 我有谋略和真知识；我乃聪明，我有能力。
wǒ yǒu móu lüè hé zhēn zhī shí ; wǒ nǎi cōng míng , wǒ yǒu néng lì 。

15 帝王藉我坐国位；君王藉我定公平。
dì wáng jí wǒ zuò guó wèi ; jūn wáng jí wǒ dìng gōng píng 。

16 王子和首领，世上一切的审判官，都是藉我掌权。
wáng zǐ hé shǒu lǐng , shì shàng yī qiè de shěn pàn guān , dōu shì jí wǒ zhǎng quán 。

17 爱我的，我也爱他；恳切寻求我的，必寻得见。
ài wǒ de , wǒ yě ài tā ; kěn qiè xún qiú wǒ de , bì xún dé jiàn 。

18 丰富尊荣在我；恒久的财并公义也在我。
fēng fù zūn róng zài wǒ ; héng jiǔ de cái bìng gōng yì yě zài wǒ 。

19 我的果实胜过黄金，强如精金；我的出
wǒ de guǒ shí shèng guò huáng jīn , qiáng rú jīng jīn ; wǒ de chū chǎn

	产超乎高银。	chāo hū gāo yín 。
In the way of righteousness I walk, in the midst of paths of justice,	20 我在公义的道上走, 在公平的路中行,	wǒ zài gōng yì de dào shàng zǒu , zài gōng píng de lù zhōng háng ,
in order to endow those who love me with wealth, and I will fill their treasuries.	21 使爱我的, 承受货财, 并充满他们的府库。	shǐ ài wǒ de , chéng shòu huò cái , bìng chōng mǎn tā men de fǔ kù 。
“Yahweh possessed me, the first of his ways, before his acts ㄩ of old ㄩ。	22 在耶和华造化的起头, 在太初创造万物之先, 就有了我。	zài yē hé huá zào huà de qǐ tóu , zài tài chū chuàng zào wàn wù zhī xiān , jiù yǒu le wǒ 。
From eternity, I was set up from the first, from the beginning of the earth.	23 从亘古, 从太初, 未有世界以前, 我已被立。	cóng gèn gǔ , cóng tài chū , wèi yǒu shì jiè yǐ qián , wǒ yǐ bèi lì 。
When there were no depths, I was brought forth, when there were no springs of ㄩ abounding ㄩ water.	24 没有深渊, 没有大水的泉源, 我已生出。	méi yǒu shēn yuān , méi yǒu dà shuǐ de quán yuán , wǒ yǐ shēng chū 。
Before mountains had been shaped, before hills, I was brought forth.	25 大山未曾奠定, 小山未有之先, 我已生出。	dà shān wèi céng diàn dìng , xiǎo shān wèi yǒu zhī xiān , wǒ yǐ shēng chū 。
When he had not yet made earth and fields, or the first dust of the world,	26 耶和华还没有创造大地和田野, 并世上的土质, 我已生出。	yē hé huá hái méi yǒu chuàng zào dà dì hé tián yě , bìng shì shàng de tǔ zhì , wǒ yǐ shēng chū 。
ㄩ when he established ㄩ the heavens, there I was, ㄩ when he drew ㄩ a circle upon the face of the deep,	27 他立高天, 我在那里; 他在渊面的周围, 划出圆圈。	tā lì gāo tiān , wǒ zài nà lǐ ; tā zài yuān miàn de zhōu wéi , huà chū yuán quān 。
ㄩ when he made ㄩ skies from above, when he founded fountains of the deep,	28 上使穹苍坚硬, 下使渊源稳固,	shàng shǐ qióng cāng jiān yìng , xià shǐ yuān yuán wěn gù ,
ㄩ when he assigned ㄩ his limits to the sea, that waters shall not transgress his ㄩ command ㄩ, ㄩ when he marked ㄩ the foundations of the earth,	29 为沧海定出界限, 使水不越过他的命令, 立定大地的根基。	wèi cāng hǎi dìng chū jiè xiàn , shǐ shuǐ bù yuè guò tā de mìng lìng , lì dìng dà dì de gēn jī 。
I was ㄩ beside ㄩ him, a master workman, and I was delighting day by day, rejoicing before him ㄩ always ㄩ,	30 那时, 我在他那里为工师, 日日为他所喜爱, 常常在他面前踊跃,	nà shí , wǒ zài tā nà lǐ wèi gōng shī , rì rì wèi tā suǒ xǐ ài , cháng cháng zài tā miàn qián yǒng yuè ,
rejoicing in the world of his earth, and my delight was with the children of humankind.	31 踊跃在他为人预备可住之地, 也喜悦住在世人之间。	yǒng yuè zài tā wéi rén yù bèi kě zhù zhī dì , yě xǐ yuè zhù zài shì rén zhī jiān 。
“And now, children, listen to me; happy are those who will keep my ways.	32 众子啊, 现在要听从我, 因为谨守我道的, 便为有福。	zhòng zi a , xiàn zài yào tīng cóng wǒ , yīn wèi jǐn shǒu wǒ dào de , biàn wèi yǒu fú 。
Hear teaching and be wise; do not neglect it.	33 要听教训就得智慧, 不可弃绝。	yào tīng jiào xùn jiù dé zhì huì , bù kě qì jué 。
Happy is the person who listens to me, in order to keep watch at my doors day by day, in order to guard the frames of my entrances.	34 听从我、日日在我门口仰望、在我们框旁边等候的, 那人便为有福。	tīng cóng wǒ 、 rì rì zài wǒ mén kǒu yǎng wàng 、 zài wǒ mén kuāng páng biān děng hòu de , nà rén biàn wèi yǒu fú 。
For he who finds me is he who finds life, and he obtains favor from Yahweh.	35 因为寻得我的, 就	yīn wèi xún dé wǒ de , jiù

But he who misses me injures himself. All those who hate me love death.”

Proverbs, Chapter 9

Wisdom has built her house; she has hewn her seven pillars.

She has slaughtered her slaughtering, mixed her wine, and also set her table.

She has sent her servant girls, she calls upon the wings of the high places of town,

“Whoever is simple, let him turn here.” As for the one who lacks L sense U, she says to him,

“Come, eat with my bread; drink with the wine I have mixed.

Lay aside simplicity and live; walk in the way of understanding.”

He who corrects a scoffer gains abuse for himself, and he who rebukes the wicked L gets hurt U.

Do not rebuke a scoffer, lest he hate you; rebuke the wise and he will love you.

Give to a wise one and he will become more wise; L teach U a righteous one and he will increase learning.

The start of wisdom is fear of Yahweh, and knowledge of the Holy One, insight.

For by me your days shall increase, and years of life shall multiply for you.

If you are wise, you are wise for yourself, and if you scoff, alone you shall bear it.

A woman of foolishness is loud, simple, and does not know L it U.

She sits at the door of her house, upon a throne at the high places of town,

in order to call to those who pass by the road, those who go straight on their way:

“Whoever is simple, may he turn here!” As for he who lacks L sense U, she says to him,

寻得生命，也必蒙耶和 shēng mìng , yě bì méng yē hé huá
华的恩惠。 de ēn huì 。

36 得罪我的，却害了 dé zuì wǒ de , què hài le zì jǐ de
自己的性命；恨恶我 xìng mìng ; hèn è wǒ de , dōu xǐ
的，都喜爱死亡。 ài sǐ wáng 。

1 智慧建造房屋，凿成 zhì huì jiàn zào fáng wū , záo chéng
七根柱子， qī gēn zhù zi ,

2 宰杀牲畜，调和旨 zǎi shā shēng chù , tiáo hé zhǐ jiǔ ,
酒，设摆筵席； shè bǎi yán xí ;

3 打发使女出去，自己 dǎ fā shǐ nǚ chū qù , zì jǐ zài chéng
在城中至高处呼叫， zhōng zhì gāo chù hū jiào ,

4 说：谁是愚蒙人，可 shuō : shuí shì yú méng rén , kě yǐ
以转到这里来！又对那 zhuǎn dào zhè lǐ lái ! yòu duì nà wú
无知的人说： zhī de rén shuō :

5 你们来，吃我的饼， nǐ men lái , chī wǒ de bǐng , hē wǒ
喝我调和的酒。 tiáo hé de jiǔ 。

6 你们愚蒙人，要舍弃 nǐ men yú méng rén , yào shě qì yú
愚蒙，就得存活，并要 méng , jiù dé cún huó , bìng yào
走光明的道。 zǒu guāng míng de dào 。

7 指斥褻慢人的，必受 zhǐ chì xiè màn rén de , bì shòu rǔ
辱骂；责备恶人的，必 mà ; zé bèi è rén de , bì bèi diàn
被玷污。 wū 。

8 不要责备褻慢人，恐 bú yào zé bèi xiè màn rén , kǒng pà
怕他恨你；要责备智慧 tā hèn nǐ ; yào zé bèi zhì huì rén ,
人，他必爱你。 tā bì ài nǐ 。

9 教导智慧人，他就越 jiào dǎo zhì huì rén , tā jiù yuè fā
发有智慧；指示义人， yǒu zhì huì ; zhǐ shì yì rén , tā jiù
他就增长学问。 zēng zhǎng xué wèn 。

10 敬畏耶和華是智慧 jìng wèi yē hé huá shì zhì huì de kāi
的开端；认识至圣者便 duān ; rèn shí zhì shèng zhě biàn shì
是聪明。 cōng míng 。

11 你藉着我，日子必 nǐ jí zhe wǒ , rì zi bì zēng duō ,
增多，年岁也必加添。 nián suì yě bì jiā tiān 。

12 你若有智慧，是与 nǐ ruò yǒu zhì huì , shì yǔ zì jǐ yǒu
自己有益；你若褻慢， yì ; nǐ ruò xiè màn , jiù bì dú zì
就必独自担当。 dān dāng 。

13 愚昧的妇人喧嚷； yú mèi de fù rén xuān rǎng ; tā shì
她是愚蒙，一无所知。 yú méng , yī wú suǒ zhī 。

14 她坐在自己的家门 tā zuò zài zì jǐ de jiā mén kǒu , zuò
口，坐在城中高处的座 zài chéng zhōng gāo chù de zuò wèi
位上， shàng ,

15 呼叫过路的，就是 hū jiào guò lù de , jiù shì zhí xíng qí
直行其道的人， dào de rén ,

16 说：谁是愚蒙人， shuō : shuí shì yú méng rén , kě yǐ
可以转到这里来！又对 zhuǎn dào zhè lǐ lái ! yòu duì nà wú
那无知的人说： zhī de rén shuō :

“Stolen waters are sweet, and bread of secrecy is pleasant.”

But he does not know that the dead are there, in the depths of Sheol are her guests.

Proverbs, Chapter 10

The proverbs of Solomon: A wise child makes a father glad, but a foolish child grieves his mother.

Treasures of wickedness do not profit, but righteousness delivers from death.

Yahweh will not cause a righteous person to go hungry, but the craving of the wicked he will thwart.

A slack hand causes poverty, but the hand of the diligent enriches.

He who gathers in the summer is a child who is prudent; he who sleeps at the harvest is a child who brings shame.

Blessings belong to the head of the righteous, but the mouth of the wicked conceals violence.

The memory of righteousness is like a blessing, but the name of the wicked will rot.

A heart of wisdom will heed commandments, but a babbling fool will come to ruin.

Whoever walks in integrity will walk securely, but whoever follows perversity, his ways will be made known.

The winking of an eye causes trouble, and the foolishness of lips comes to ruin.

A fountain of life is a mouth of righteousness, and a mouth of wickedness conceals violence.

Hatred stirs up strife, but love covers over all offenses.

On the lips of one who has understanding, wisdom is found, but a rod is for the back of one who lacks sense.

Those who are wise lay up knowledge, but to the mouth of the fool, ruin draws near.

The wealth of the rich is the city of his strength; the ruin of the poor is their poverty.

17 偷来的水是甜的，暗吃的饼是好的。
tōu lái de shuǐ shì tián de , àn chī de bǐng shì hǎo de 。

18 人却不知有阴魂在她那里；她的客在阴间的深处。
rén què bù zhī yǒu yīn hún zài tā nà lǐ ; tā de kè zài yīn jiān de shēn chù 。

1 所罗门的箴言：智慧之子使父亲欢乐；愚昧之子叫母亲担忧。
suǒ luó mén de zhēn yán : zhì huì zhī zǐ shǐ fù qīn huān lè ; yú mèi zhī zǐ jiào mǔ qīn dān yōu 。

2 不义之财毫无益处；惟有公义能救人脱离死亡。
bù yì zhī cái háo wú yì chù ; wéi yǒu gōng yì néng jiù rén tuō lí sǐ wáng 。

3 耶和华不使义人受饥饿；恶人所欲的，他必推开。
yē hé huá bù shǐ yì rén shòu jī è ; è rén suǒ yù de , tā bì tuī kāi 。

4 手懒的，要受贫穷；手勤的，却要富足。
shǒu lǎn de , yào shòu pín qióng ; shǒu qín de , què yào fù zú 。

5 夏天聚敛的，是智慧之子；收割时沉睡的，是贻羞之子。
xià tiān jù liǎn de , shì zhì huì zhī zǐ ; shōu gē shí chén shuì de , shì yí xiū zhī zǐ 。

6 福祉临到义人的头；强暴蒙蔽恶人的口。
fú zhǐ lín dào yì rén de tóu ; qiáng bào méng bì è rén de kǒu 。

7 义人的纪念被称赞；恶人的名字必朽烂。
yì rén de jì niàn bèi chēng zàn ; è rén de míng zì bì xiǔ làn 。

8 心中智慧的，必受命令；口里愚妄的，必致倾倒。
xīn zhōng zhì huì de , bì shòu mìng lìng ; kǒu lǐ yú wàng de , bì zhì qīng dǎo 。

9 行正直路的，步步安稳；走弯曲道的，必致败露。
xíng zhèng zhí lù de , bù bù ān wěn ; zǒu wān qū dào de , bì zhì bài lù 。

10 以眼传神的，使人忧患；口里愚妄的，必致倾倒。
yǐ yǎn chuán shén de , shǐ rén yōu huàn ; kǒu lǐ yú wàng de , bì zhì qīng dǎo 。

11 义人的口是生命的泉源；强暴蒙蔽恶人的口。
yì rén de kǒu shì shēng mìng de quán yuán ; qiáng bào méng bì è rén de kǒu 。

12 恨能挑启争端；爱能遮掩一切过错。
hèn néng tiāo qǐ zhēng duān ; ài néng zhē yǎn yī qiè guò cuò 。

13 明哲人嘴里有智慧；无知人背上受刑杖。
míng zhé rén zuǐ lǐ yǒu zhì huì ; wú zhī rén bèi shàng shòu xíng zhàng 。

14 智慧人积存知识；愚妄人的口速致败坏。
zhì huì rén jī cún zhī shí ; yú wàng rén de kǒu sù zhì bài huài 。

15 富户的财物是他的坚城；穷人的贫乏是他的败坏。
fù hù de cái wù shì tā de jiān chéng ; qióng rén de pín fá shì tā de bài huài 。

The wage of the righteous leads to life; the gain of the wicked to sin.

On the path to life is he who guards instruction, but he who rejects rebuke goes astray.

He who conceals hatred has lips of deceit, and he who utters slander—he is a fool.

In many words, transgression is not lacking, but he who restrains his lips is prudent.

Choice silver is a tongue of righteousness, a heart of wickedness is ㄥ of little worth ㄣ.

Lips of righteousness feed many, but fools ㄥ die for lack of sense ㄣ.

The blessing of Yahweh makes one rich, and he does not increase sorrow with it.

It is like a sport for a fool to do wrong, wisdom for a person of understanding.

The dread of the wicked will come upon him, but the desire of the righteous will be granted.

With the passing of the tempest, there is no wickedness, but the righteous have a foundation forever.

Like vinegar to the tooth and like smoke to the eyes, thus is the lazy to one who employs him.

The fear of Yahweh adds life, but the years of the wicked are shortened.

The hope of the righteous is gladness, but the expectation of the wicked comes to nothing.

A stronghold for the upright is the way of Yahweh, but ruin belongs to ㄥ evildoers ㄣ.

The righteous one is forever; he will not be removed. But the wicked will not remain in the land.

The mouth of the righteous brings forth wisdom, but a tongue of perversity will be cut off.

16 义人的勤劳致生；恶人的进项致死（死：原文是罪）。
yì rén de qín láo zhì shēng ; è rén de jìn xiàng zhì sǐ (sǐ : yuán wén shì zuì) 。

17 谨守训诲的，乃在生命的道上；违弃责备的，便失迷了路。
jǐn shǒu xùn huì de , nǎi zài shēng mìng de dào shàng ; wéi qì zé bèi de , biàn shī mí le lù 。

18 隐藏怨恨的，有说谎的嘴；口出谗谤的，是愚妄的人。
yǐn cáng yuàn hèn de , yǒu shuō huǎng de zuǐ ; kǒu chū chán bàng de , shì yú wàng de rén 。

19 多言多语难免有过；禁止嘴唇是有智慧。
duō yán duō yǔ nán miǎn yǒu guò ; jìn zhǐ zuǐ chún shì yǒu zhì huì 。

20 义人的舌乃似高银；恶人的心所值无几。
yì rén de shé nǎi shì gāo yín ; è rén de xīn suǒ zhí wú jǐ 。

21 义人的口教养多人；愚昧人因无知而死亡。
yì rén de kǒu jiào yǎng duō rén ; yú mèi rén yīn wú zhī ér sǐ wáng 。

22 耶和華所賜的福使人富足，并不加上忧虑。
yē hé huá suǒ cì de fú shǐ rén fù zú , bìng bù jiā shàng yōu lǜ 。

23 愚妄人以行恶为戏耍；明哲人却以智慧为乐。
yú wàng rén yǐ xíng è wèi xì shuǎ ; míng zhé rén què yǐ zhì huì wèi lè 。

24 恶人所怕的，必临到他；义人所愿的，必蒙应允。
è rén suǒ pà de , bì lín dào tā ; yì rén suǒ yuàn de , bì méng yīng yǔn 。

25 暴风一过，恶人归于无有；义人的根基却是永久。
bào fēng yī guò , è rén guī yú wú yǒu ; yì rén de gēn jī què shì yǒng jiǔ 。

26 懒惰人叫差他的人如醋倒牙，如烟薰目。
lǎn duò rén jiào chà tā de rén rú cù dǎo yá , rú yān xūn mù 。

27 敬畏耶和華使人日子加多；但恶人的年岁必被减少。
jìng wèi yē hé huá shǐ rén rì zì jiā duō ; dàn è rén de nián suì bì bèi jiǎn shǎo 。

28 义人的盼望必得喜乐；恶人的指望必致灭没。
yì rén de pàn wàng bì dēi xǐ lè ; è rén de zhǐ wàng bì zhì miè méi 。

29 耶和華的道是正直人的保障，却成了作孽人的败坏。
yē hé huá de dào shì zhèng zhí rén de bǎo zhàng , què chéng le zuò niè rén de bài huài 。

30 义人永不挪移；恶人不得住在地上。
yì rén yǒng bù nuó yí ; è rén bù dé zhù zài dì shàng 。

31 义人的口滋生智慧；乖谬的舌必被割断。
yì rén de kǒu zī shēng zhì huì ; guāi miù de shé bì bèi gē duàn 。

The lips of the righteous know the acceptable, but the mouth of the wicked, the perverse.

Proverbs, Chapter 11

Balances of deceit are an abomination of Yahweh, but \perp an accurate weight \perp delights him.

Pride comes, then disgrace comes, but wisdom is with the humble.

The integrity of the upright guides them, but the crookedness of the treacherous destroys them.

Wealth does not profit on the day of wrath, but righteousness will deliver from death.

The righteousness of the blameless will keep his ways straight, but the wicked will fall by his wickedness.

The righteousness of the upright will save them, but by a scheme the treacherous will be taken captive.

With the death of a wicked person, hope will die, and the expectation of the godless perishes.

The righteous is delivered from trouble, but the wicked enters into it.

With a mouth, the godless shall destroy his neighbor, but by knowledge the righteous are delivered.

When good is with the righteous, the city rejoices, and with the perishing of the wicked, jubilation.

By the blessing of the upright, a city will be exalted, but by the mouth of the wicked, it will be overthrown.

He who lacks \perp sense \perp belittles his neighbor, but a person of intelligence will remain silent.

A gossip walks about telling a secret, but the trustworthy in spirit keeps the matter.

Where there is no guidance, a nation shall fall, but there is safety in an abundance of counsel.

He will suffer trouble when he loans to a stranger, but he who refuses a pledge is safe.

32 义人的嘴能令人喜悦；恶人的口说乖谬的话。
yì rén de zuǐ néng lìng rén xǐ yuè ; è rén de kǒu shuō guāi miù de huà 。

1 诡诈的天平为耶和華所憎惡；公平的法碼為他所喜悅。
guǐ zhà de tiān píng wèi yē hé huá suǒ zēng wù ; gōng píng de fǎ mǎ wèi tā suǒ xǐ yuè 。

2 骄傲来，羞耻也来；谦逊人却有智慧。
jiāo ào lái , xiū chǐ yě lái ; qiān xùn rén què yǒu zhì huì 。

3 正直人的纯正必引导自己；奸诈人的乖僻必毁灭自己。
zhèng zhí rén de chún zhèng bì yǐn dǎo zì jǐ ; jiān zhà rén de guāi pì bì huǐ miè zì jǐ 。

4 发怒的日子资财无益；惟有公义能救人脱离死亡。
fā nù de rì zi zī cái wú yì ; wéi yǒu gōng yì néng jiù rén tuō lí sǐ wáng 。

5 完全人的义必指引他的路；但恶人必因自己的恶跌倒。
wán quán rén de yì bì zhǐ yǐn tā de lù ; dàn è rén bì yīn zì jǐ de è diē dǎo 。

6 正直人的义必拯救自己；奸诈人必陷在自己的罪孽中。
zhèng zhí rén de yì bì zhěng jiù zì jǐ ; jiān zhà rén bì xiàn zài zì jǐ de zuì niè zhōng 。

7 恶人一死，他的指望必灭绝；罪人的盼望也必灭没。
è rén yī sǐ , tā de zhǐ wàng bì miè jué ; zuì rén de pàn wàng yě bì miè méi 。

8 义人得脱离患难，有恶人来代替他。
yì rén dé tuō lí huàn nàn , yǒu è rén lái dài tì tā 。

9 不虔敬的人用口败坏邻舍；义人却因知识得救。
bù qián jìng de rén yòng kǒu bài huài lín shè ; yì rén què yīn zhī shí dé jiù 。

10 义人享福，合城喜乐；恶人灭亡，人都欢呼。
yì rén xiǎng fú , hé chéng xǐ lè ; è rén miè wáng , rén dōu huān hū 。

11 城因正直人祝福便高举，却因邪恶人的口就倾覆。
chéng yīn zhèng zhí rén zhù fú biàn gāo jǔ , què yīn xié è rén de kǒu jiù qīng fù 。

12 藐视邻舍的，毫无智慧；明哲人却静默不言。
miǎo shì lín shè de , háo wú zhì huì ; míng zhé rén què jìng mò bù yán 。

13 往来传舌的，泄漏密事；心中诚实的，遮隐事情。
wǎng lái chuán shé de , xiè lòu mì shì ; xīn zhōng chéng shí de , zhē yǐn shì qíng 。

14 无智谋，民就败落；谋士多，人便安居。
wú zhì móu , mín jiù bài luò ; móu shì duō , rén biàn ān jū 。

15 为外人作保的，必受亏损；恨恶击掌的，却得安稳。
wèi wài rén zuò bǎo de , bì shòu kuī sǔn ; hèn è jī zhǎng de , què dé ān wěn 。

A woman of grace receives honor, but the ruthless gets wealth.	16 恩德的妇女得尊荣；强暴的男子得资财。	ēn dé de fù nǚ dé zūn róng ; qiáng bào de nán zi dé zī cái 。
A person of kindness rewards himself, but a cruel person harms his own flesh.	17 仁慈的人善待自己；残忍的人扰害己身。	rén cí de rén shàn dài zì jǐ ; cán rěn de rén rǎo hài jǐ shēn 。
The wicked earns \perp deceptive gain \perp , but he who sows righteousness, a \perp true reward \perp .	18 恶人经营，得虚浮的工价；撒义种的，得实在的果效。	è rén jīng yíng , dé xū fú de gōng jià de ; sā yì zhǒng de , dé shí zài de guǒ xiào 。
He who is steadfast in righteousness is to life as he who pursues evil is to death.	19 恒心为义的，必得生命；追求邪恶的，必致死亡。	héng xīn wèi yì de , bì dǐ shēng mìng ; zhuī qiú xié è de , bì zhì sǐ wáng 。
An abomination of Yahweh are the \perp crooked of heart \perp , but his delight are \perp those with blameless ways \perp .	20 心中乖僻的，为耶和华所憎恶；行事完全的，为他所喜悦。	xīn zhōng guāi pì de , wèi yē hé huá suǒ zēng wù ; xíng shì wán quán de , wèi tā suǒ xǐ yuè 。
\perp Rest assured \perp , the wicked will not go unpunished, but the offspring of the righteous will escape.	21 恶人虽然联手，必不免受罚；义人的后裔必得拯救。	è rén suī rán lián shǒu , bì bù miǎn shòu fá ; yì rén de hòu yì bì dǐ zhěng jiù 。
A ring of gold in the snout of a pig is a woman who is beautiful but without discretion.	22 妇女美貌而无见识，如同金环带在猪鼻上。	fù nǚ měi mào ér wú jiàn shí , rú tóng jīn huán dài zài zhū bí shàng 。
The desire of the righteous is only good, but the expectation of the wicked, wrath.	23 义人的心愿尽得好处；恶人的指望致干忿怒。	yì rén de xīn yuàn jìn dé hǎo chù ; è rén de zhǐ wàng zhì gān fèn nù 。
There is one who gives yet \perp grows richer \perp , but he who withholds \perp what is right \perp only finds need.	24 有施散的，却更增添；有吝惜过度的，反致穷乏。	yǒu shī sàn de , què gèng zēng tiān ; yǒu lìn xī guò dù de , fǎn zhì qióng fá 。
A person of blessing will be enriched, and he who gives water also will be refreshed.	25 好施舍的，必得丰裕；滋润人的，必得滋润。	hǎo shī shě de , bì dǐ fēng yù ; zī rùn rén de , bì dǐ zī rùn 。
He who withholds grain, the people curse him, but a blessing is for the head of him who sells.	26 屯粮不卖的，民必咒诅他；情愿出卖的，人必为他祝福。	tún liáng bù mài de , mín bì zhòu zǔ tā ; qíng yuàn chū mài de , rén bì wèi tā zhù fú 。
He who diligently seeks good seeks favor, but he who inquires of evil, it will come to him.	27 恳切求善的，就求得恩惠；惟独求恶的，恶必临到他身。	kěn qiè qiú shàn de , jiù qiú dé ēn huì ; wéi dú qiú è de , è bì lín dào tā shēn 。
He who trusts in his wealth is he who will fall, but like a green leaf the righteous will flourish.	28 倚仗自己财物的，必跌倒；义人必发旺，如青叶。	yǐ zhàng zì jǐ cái wù de , bì diē dǎo ; yì rén bì fā wàng , rú qīng yè 。
He who brings trouble to his household, he will inherit wind, and a fool will serve the wise of heart.	29 扰害己家的，必承受清风；愚昧人必作慧心人的仆人。	rǎo hài jǐ jiā de , bì chéng shòu qīng fēng ; yú mèi rén bì zuò huì xīn rén de pú rén 。
The fruit of righteousness is a tree of life, and he who captures souls is wise.	30 义人所结的果子就是生命树；有智慧的，必能得人。	yì rén suǒ jié de guǒ zi jiù shì shēng mìng shù ; yǒu zhì huì de , bì néng dé rén 。
If the righteous on earth will be repaid, \perp how much more \perp the wicked and sinner.	31 看哪，义人在世尚且受报，何况恶人和罪人。	kàn nǎ , yì rén zài shì shàng qiě shòu bào , hé kuàng è rén hé zuì rén 。

Proverbs, Chapter 12

He who loves discipline loves knowledge, but he who hates rebuke is stupid.

The good obtains favor from Yahweh, but anyone who schemes, he condemns.

A person will not be established by wickedness, but the root of the righteous will not be moved.

A woman of strength is the crown of her master, but like rot in his bones is she who brings shame.

The thoughts of the righteous are just; the advice of the wicked is treacherous.

The words of the wicked are an ambush of blood, but the mouth of the upright delivers them.

The wicked are overthrown and are no more, but the house of the righteous shall stand.

For his mouth of good sense, a man will be recommended, but he who is of perverse mind will be despised.

It is better to be lowly and a servant to someone than self-glorifying and lacking food.

The righteous knows the life of his animal, but the compassion of the wicked is cruel.

He who works his land will have plenty of food, but he who follows worthless things lacks sense.

The wicked covets the proceeds of evil, but the root of the righteous bears fruit.

By the transgression of lips, evil is ensnared, but the righteous escapes from trouble.

From the fruit of the mouth of a man, he is filled with good, and the reward of a man's labor will return to him.

The way of a fool is upright in his own eyes, but he who listens to advice is wise.

人呢？

ne ?

1 喜爱管教的，就是喜爱知识；恨恶责备的，却是畜类。

xǐ ài guǎn jiào de , jiù shì xǐ ài zhī shí ; hèn è zé bèi de , què shì chù lèi 。

2 善人必蒙耶和华的恩惠；设诡计的人，耶和华必定他的罪。

shàn rén bì méng yē hé huá de ēn huì ; shè guǐ jì de rén , yē hé huá bì dìng tā de zuì 。

3 人靠恶行不能坚立；义人的根必不动摇。

rén kào è xíng bù néng jiān lì ; yì rén de gēn bì bù dòng yáo 。

4 才德的妇人是丈夫的冠冕；贻羞的妇人如同朽烂在她丈夫的骨中。

cái dé de fù rén shì zhàng fū de guān miǎn ; yí xiū de fù rén rú tóng xiǔ làn zài tā zhàng fū de gǔ zhōng 。

5 义人的思念是公平；恶人的计谋是诡诈。

yì rén de sī niàn shì gōng píng ; è rén de jì móu shì guǐ zhà 。

6 恶人的言论是埋伏流人的血；正直人的口必拯救人。

è rén de yán lùn shì mái fú liú rén de xuè ; zhèng zhí rén de kǒu bì zhěng jiù rén 。

7 恶人倾覆，归于无有；义人的家必站得住。

è rén qīng fù , guī yú wú yǒu ; yì rén de jiā bì zhàn dé zhù 。

8 人必按自己的智慧被称赞；心中乖谬的，必被藐视。

rén bì àn zì jǐ de zhì huì bèi chēng zàn ; xīn zhōng guāi miù de , bì bèi miǎo shì 。

9 被人轻贱，却有仆人，强如自尊，缺少食物。

bèi rén qīng jiàn , què yǒu pú rén , qiáng rú zì zūn , quē shǎo shí wù 。

10 义人顾惜他牲畜的命；恶人的怜悯也是残忍。

yì rén gù xī tā shēng chù de mìng ; è rén de lián mǐn yě shì cán rěn 。

11 耕种自己田地的，必得饱食；追随虚浮的，却是无知。

gēng zhòng zì jǐ tián dì de , bì dēi bǎo shí ; zhuī suí xū fú de , què shì wú zhī 。

12 恶人想得坏人的网罗；义人的根得以结实。

è rén xiǎng dé huài rén de wǎng luó ; yì rén de gēn dé yǐ jiē shí 。

13 恶人嘴中的过错是自己的网罗；但义人必脱离患难。

è rén zuǐ zhōng de guò cuò shì zì jǐ de wǎng luó ; dàn yì rén bì tuō lí huàn nàn 。

14 人因口所结的果子，必饱得美福；人手所做的，必为自己的报应。

rén yīn kǒu suǒ jié de guǒ zi , bì bǎo dé měi fú ; rén shǒu suǒ zuò de , bì wèi zì jǐ de bào yìng 。

15 愚妄人所行的，在自己眼中看为正直；惟智慧人肯听人的劝教。

yú wàng rén suǒ xíng de , zài zì jǐ yǎn zhōng kàn wèi zhèng zhí ; wéi zhì huì rén kěn tīng rén de quàn jiào 。

As for a fool, ㄥ on that very day ㄣ he makes his anger known, but he who ignores an insult is prudent.

He who will speak truth will reveal righteousness, but the witness of falsehood, deceit.

There is one who speaks rashly, like the thrust of a sword, but the tongue of the wise brings healing.

A lip of truth endures forever, but a tongue of deception lasts only a moment.

Deceit is in the heart of ㄥ those who plan ㄣ evil, but to ㄥ those who plan ㄣ peace, there is joy.

ㄥ No evil will happen ㄣ to the righteous, but the wicked are filled with trouble.

An abomination of Yahweh are lips of deceit, but they who act faithfully are his delight.

A clever person conceals knowledge, but the heart of a fool announces folly.

The hand of the diligent ones will rule, but the lazy will belong to forced labor.

Anxiety in the heart of a man will weigh him down, but a good word will cheer him.

A righteous person will seek out his neighbor, but the way of the wicked will lead them astray.

The lazy will not roast his game, but diligence is the precious wealth of a man.

On the road of righteousness is life, and on the way of the path, may there be no death.

Proverbs, Chapter 13

A wise child hears the discipline of a father, but a scoffer does not listen to a rebuke.

From the fruit of the mouth of a man, he shall eat what is good, but the desire of the treacherous, wrongdoing.

He who keeps his mouth guards his life; he who opens his lips, ruin belongs to him.

The soul of the lazy craves, but there is nothing, but the person of diligence is richly

16 愚妄人的恼怒立时 ㄣ 显露; 通达人能忍辱藏羞。
yú wàng rén de nǎo nù lì shí xiǎn lù
xiǎn lù ; tōng dá rén néng rěn rǔ cáng xiū
羞。

17 说出真话的, 显明 ㄣ 公义; 作假见证的, 显出诡诈。
shuō chū zhēn huà de , xiǎn míng
gōng yì ; zuò jiǎ jiàn zhèng de ,
xiǎn chū guǐ zhà 。

18 说话浮躁的, 如刀 ㄣ 刺人; 智慧人的舌头却 ㄣ 为医人的良药。
shuō huà fú zào de , rú dāo cì rén ;
zhì huì rén de shé tou què wèi yī rén
de liáng yào 。

19 口吐真言, 永远坚 ㄣ 立; 舌说谎话, 只存片 ㄣ 时。
kǒu tǔ zhēn yán , yǒng yuǎn jiān lì
lì ; shé shuō huǎng huà , zhǐ cún
piàn shí 。

20 图谋恶事的, 心存 ㄣ 诡诈; 劝人和睦的, 便 ㄣ 得喜乐。
tú móu è shì de , xīn cún guǐ zhà ;
quàn rén hé mù de , biàn dé xǐ lè 。

21 义人不遭灾害; 恶 ㄣ 人满受祸患。
yì rén bù zāo zāi hài ; è rén mǎn
shòu huò huàn 。

22 说谎言的嘴为耶和 ㄣ 华所憎恶; 行事诚实 ㄣ 的, 为他所喜悦。
shuō huǎng yán de zuǐ wèi yē hé huá
suǒ zēng wù ; xíng shì chéng shí de
, wèi tā suǒ xǐ yuè 。

23 通达人隐藏知识; 愚 ㄣ 昧人的心彰显愚昧。
tōng dá rén yǐn cáng zhī shí ; yú mèi
rén de xīn zhāng xiǎn yú mèi 。

24 殷勤人的手必掌 ㄣ 权; 懒惰的人必服苦。
yīn qín rén de shǒu bì zhǎng quán ;
lǎn duò de rén bì fú kǔ 。

25 人心忧虑, 屈而不 ㄣ 伸; 一句良言, 使心欢 ㄣ 乐。
rén xīn yōu lǜ , qū ér bù shēn ; yī
jù liáng yán , shǐ xīn huān lè 。

26 义人引导他的邻 ㄣ 舍; 恶人的道叫人失 ㄣ 迷。
yì rén yǐn dǎo tā de lín shè ; è rén de
dào jiào rén shī mí 。

27 懒惰的人不烤打猎 ㄣ 所得的; 殷勤的人却得 ㄣ 宝贵的财物。
lǎn duò de rén bù kǎo dǎ liè suǒ de de
; yīn qín de rén què dé bǎo guì de
cái wù 。

28 在公义的道上有生 ㄣ 命; 其路之中并无死 ㄣ 亡。
zài gōng yì de dào shàng yǒu shēng
mìng ; qí lù zhī zhōng bìng wú sǐ
wáng 。

1 智慧子听父亲的教 ㄣ 训; 褻慢人不听责备。
zhì huì zǐ tīng fù qīn de jiào xùn ;
xiè màn rén bù tīng zé bèi 。

2 人因口所结的果子, 必 ㄣ 享美福; 奸诈人必遭 ㄣ 强暴。
rén yīn kǒu suǒ jié de guǒ zi , bì
xiǎng měi fú ; jiān zhà rén bì zāo
qiáng bào 。

3 谨守口的, 得保生 ㄣ 命; 大张嘴的, 必致败 ㄣ 亡。
jǐn shǒu kǒu de , dé bǎo shēng mìng
; dà zhāng zuǐ de , bì zhì bài wáng
。

4 懒惰人羡慕, 却无所 ㄣ 得; 殷勤人必得丰裕。
lǎn duò rén xiàn mù , què wú suǒ de
; yīn qín rén bì déi fēng yù 。

supplied.

The righteous hates a word of falsehood; the wicked will bring shame and disgrace.

Righteousness will guard the upright of way, but wickedness will overthrow sin.

There is one who acts rich but has nothing; another who pretends to be poor but has wealth.

The ransom of the life of a man is his wealth, but the poor does not receive a threat.

The light of the righteous will rejoice, but the lamp of the wicked will die out.

Only by insolence is strife set up, and wisdom is with those who take advice.

Wealth gained from haste will dwindle, but he who gathers little by little will increase it.

Hope that is deferred makes the heart sick, but a desire fulfilled is a tree of life.

He who despises a word will bring destruction on himself, but he who respects a commandment will be rewarded.

The teaching of the wise is a fountain of life, in order to avoid the snares of death.

Good sense grants favor, but the way of the faithless is coarse.

Anyone who is clever will act with intelligence, but the fool will display folly.

A messenger of wickedness will fall into trouble, but an envoy of the faithful brings healing.

Poverty and disgrace belong to him who ignores instruction, but he who guards reproof will be honored.

A desire fulfilled will be sweet to the soul, but an abomination of fools is turning from evil.

Walk with the wise and be wise, but as for the companion of fools, he will suffer harm.

5 义人恨恶谎言; 恶人有臭名, 且致惭愧。 yì rén hèn è huǎng yán ; è rén yǒu chòu míng , qiě zhì cán kuì 。

6 行为正直的, 有公义保守; 犯罪的, 被邪恶倾覆。 xíng wéi zhèng zhí de , yǒu gōng yì bǎo shǒu ; fàn zuì de , bèi xié è qīng fù 。

7 假作富足的, 却一无所有; 装作穷乏的, 却广有财物。 jiǎ zuò fù zú de , què yī wú suǒ yǒu suǒ yǒu ; zhuāng zuò qióng fá de , què guǎng yǒu cái wù 。

8 人的资财是他生命的赎价; 穷乏人却听不见威吓的话。 rén de zī cái shì tā shēng mìng de shú jià ; qióng fá rén què tīng bú jiàn wēi hè de huà 。

9 义人的光明亮 (原文是欢喜); 恶人的灯要熄灭。 yì rén de guāng míng liàng (yuán wén shì huān xǐ) ; è rén de dēng yào xī miè 。

10 骄傲只启争竞; 听劝言的, 却有智慧。 jiāo ào zhǐ qǐ zhēng jìng ; tīng quàn yán de , què yǒu zhì huì 。

11 不劳而得之财必然消耗; 勤劳积蓄的, 必见加增。 bù láo ér dé zhī cái bì rán xiāo hào ; qín láo jī xù de , bì jiàn jiā zēng 。

12 所盼望的迟延未得, 令人心忧; 所愿意的临到, 却是生命树。 suǒ pàn wàng de chí yán wèi dé , lìng rén xīn yōu ; suǒ yuàn yì de lín dào , què shì shēng mìng shù 。

13 藐视训言的, 自取灭亡; 敬畏诫命的, 必得善报。 miǎo shì xùn yán de , zì qǔ miè wáng ; jìng wèi jiè mìng de , bì dǒu shàn bào 。

14 智慧人的法则 (或译: 指教) 是生命的源泉, 可以使人离开死亡的网罗。 zhì huì rén de fǎ zé (huò yì : zhǐ jiào) shì shēng mìng de quán yuán , kě yǐ shǐ rén lí kāi sǐ wáng de wǎng luó 。

15 美好的聪明使人蒙恩; 奸诈人的道路崎岖难行。 měi hǎo de cōng míng shǐ rén méng ēn ; jiān zhà rén de dào lù qí qū nán xíng 。

16 凡通达人都凭知识行事; 愚昧人张扬自己的愚昧。 fán tōng dá rén dōu píng zhī shí xíng shì ; yú mèi rén zhāng yáng zì jǐ de yú mèi 。

17 奸恶的使者必陷在祸患里; 忠信的使臣乃医人的良药。 jiān è de shǐ zhě bì xiàn zài huò huàn lǐ ; zhōng xìn de shǐ chén nǎi yī rén de liáng yào 。

18 弃绝管教的, 必致贫受辱; 领受责备的, 必得尊荣。 qì jué guǎn jiào de , bì zhì pín shòu rǔ ; líng shòu zé bèi de , bì dǒu zūn róng 。

19 所欲的成就, 心觉甘甜; 远离恶事, 为愚昧人所憎恶。 suǒ yù de chéng jiù , xīn jué gān tián ; yuǎn lí è shì , wèi yú mèi rén suǒ zēng wù 。

20 与智慧人同行的, 必得智慧; 和愚昧人作 zhì huì ; hé yú mèi rén zuò bàn de

Misfortune will pursue sinners, but the righteous will be rewarded with prosperity.

He who is good will leave an inheritance to his grandchildren, and stored up for the righteous is the wealth of a sinner.

There is much food in the field of the poor, but it is swept away by injustice.

He who withholds his rod hates his child, but he who loves him gives him discipline.

The righteous eats to satisfy his life, but the belly of the wicked will lack.

Proverbs, Chapter 14

The wisest of women builds her house, but the foolish tears it down with her hands.

He who walks in uprightness fears Yahweh, but he who is devious in his ways displeases him.

In the mouth of a fool is the rod of pride, but the lips of the wise preserve them.

When there are no oxen the manger is empty, but an abundance of crops comes by the strength of an ox.

A faithful witness does not lie, but he who breathes out falsehood is a witness of deceit.

A scoffer seeks wisdom, but there is none, but knowledge comes easily to him who understands.

Leave the presence of a foolish man, for you will not come to know words of knowledge.

The wisdom of the clever is understanding his ways, but the folly of fools is deceit.

Fools mock the guilt offering, but among the upright, it is favorable.

The heart knows the bitterness of its soul, but in its joy, it will not share itself with a stranger.

伴的, 必受亏损。 , bì shòu kuī sǔn 。

21 祸患追赶罪人; 义人必得善报。 huò huàn zhuī gǎn zuì rén ; yì rén bì dǒu shàn bào 。

22 善人给子孙遗留产业; 罪人为义人积存资财。 shàn rén gěi zǐ sūn yí liú chǎn yè ; zuì rén wéi yì rén jī cún zī cái 。

23 穷人耕种多得粮食, 但因不义, 有消灭的。 qióng rén gēng zhòng duō dé liáng shí , dàn yīn bú yì , yǒu xiāo miè de 。

24 不忍用杖打儿子的, 是恨恶他; 疼爱儿子的, 随时管教。 bù rěn yòng zhàng dǎ ér zi de , shì hèn è tā ; téng ài ér zi de , suí shí guǎn jiào 。

25 义人吃得饱足; 恶人肚腹缺粮。 yì rén chī dé bǎo zú ; è rén dù fù quē liáng 。

1 智慧妇人建立家室; 愚妄妇人亲手拆毁。 zhì huì fù rén jiàn lì jiā shì ; yú wàng fù rén qīn shǒu chāi huǐ 。

2 行动正直的, 敬畏耶和华; 行事乖僻的, 却藐视他。 xíng dòng zhèng zhí de , jìng wèi yē hé huá ; xíng shì guāi pì de , què miǎo shì tā 。

3 愚妄人口中骄傲, 如杖责打己身; 智慧人的嘴必保守自己。 yú wàng rén kǒu zhōng jiāo ào , rú zhàng zé dǎ jǐ shēn ; zhì huì rén de zuǐ bì bǎo shǒu zì jǐ 。

4 家里无牛, 槽头干净; 土产加多乃凭牛力。 jiā lǐ wú niú , cáo tóu gān jìng ; tǔ chǎn jiā duō nǎi píng niú lì 。

5 诚实见证人不说谎话; 假见证人吐出谎言。 chéng shí jiàn zhèng rén bù shuō huǎng huà ; jiǎ jiàn zhèng rén tǔ chū huǎng yán 。

6 褻慢人寻智慧, 却不著; 聪明人易得知识。 xiè màn rén xún zhì huì , què xún bù zhù ; cōng míng rén yì dé zhī shí 。

7 到愚昧人面前, 不见他嘴中有知识。 dào yú mèi rén miàn qián , bú jiàn tā zuǐ zhōng yǒu zhī shí 。

8 通达人的智慧在乎明白己道; 愚昧人的愚妄乃是诡诈 (或译: 自欺)。 tōng dá rén de zhì huì zài hū míng bái jǐ dào ; yú mèi rén de yú wàng nǎi shì guǐ zhà (huò yì : zì qī) 。

9 愚妄人犯罪, 以为戏耍 (或译: 赎愆祭愚弄愚妄人); 正直人互相喜悦。 yú wàng rén fàn zuì , yǐ wéi xì shuǎ (huò yì : shú qiān jì yú nòng yú wàng rén) ; zhèng zhí rén hù xiāng xǐ yuè 。

10 心中的苦楚, 自己知道; 心里的喜乐, 外人无干。 xīn zhōng de kǔ chǔ , zì jǐ zhī dào ; xīn lǐ de xǐ lè , wài rén wú gān 。

The house of the wicked will be destroyed, but the tent of the upright will flourish.	11 奸恶人的房屋必倾倒；正直人的帐棚必兴盛。 jiān è rén de fáng wū bì qīng dǎo ; zhèng zhí rén de zhàng péng bì xīng shèng 。
There is a way that seems upright to a man, but its end is the way of death.	12 有一条路，人以为正，至终成为死亡之路。 yǒu yī tiáo lù , rén yǐ wéi zhèng , zhì zhōng chéng wéi sǐ wáng zhī lù 。
Even in laughter, a heart may be sad, and the end of joy may be grief.	13 人在喜笑中，心也忧愁；快乐至极就生愁苦。 rén zài xǐ xiào zhōng , xīn yě yōu chóu ; kuài lè zhì jí jiù shēng chóu kǔ 。
From his ways, the perverse of heart will be satisfied, and from his own, so shall a good man.	14 心中背道的，必满得自己的结果；善人必从自己的行为得以知足。 xīn zhōng bèi dào de , bì mǎn dé zì jǐ de jié guǒ ; shàn rén bì cóng zì jǐ de xíng wéi dé yǐ zhī zú 。
The simple will believe every word, but the clever will consider his step.	15 愚蒙人是话都信；通达人步步谨慎。 yú méng rén shì huà dōu xìn ; tōng dá rén bù bù jǐn shèn 。
The wise is cautious and turns from evil, but the fool throws off restraint and is confident.	16 智慧人惧怕，就远离恶事；愚妄人却狂傲自恃。 zhì huì rén jù pà , jiù yuǎn lí è shì yú wàng rén què kuáng ào zì shì 。
He who is short of temper will act foolishly, and the man who schemes will be hated.	17 轻易发怒的，行事愚妄；设立诡计的，被人恨恶。 qīng yì fā nù de , xíng shì yú wàng ; shè lì guǐ jì de , bèi rén hèn è 。
The simple are adorned with folly, but the clever are crowned with knowledge.	18 愚蒙人得愚昧为产业；通达人得知识为冠冕。 yú méng rén dé yú mèi wéi chǎn yè ; tōng dá rén dé zhī shí wéi guān miǎn 。
The evil bow down before the good, and the wicked at the gates of the righteous.	19 坏人俯伏在善人面前；恶人俯伏在义人门口。 huài rén fū fú zài shàn rén miàn qián ; è rén fū fú zài yì rén mén kǒu 。
The poor is disliked even by his neighbor, but the lovers of the rich are many.	20 贫穷人连邻舍也恨他；富足人朋友最多。 pín qióng rén lián lín shè yě hèn tā ; fù zú rén péng yǒu zuì duō 。
He who despises his neighbor is a sinner, but he who has mercy on the poor blesses him.	21 藐视邻舍的，这人有罪；怜悯贫穷的，这人有福。 miǎo shì lín shè de , zhè rén yǒu zuì ; lián mǐn pín qióng de , zhè rén yǒu fú 。
Have they not erred, those who plan evil? But loyalty and faithfulness belong to those who plan good.	22 谋恶的，岂非走入迷途吗？谋善的，必得慈爱和诚实。 móu è de , qǐ fēi zǒu rù mí tú ma ? móu shàn de , bì děi cí ài hé chéng shí 。
In all toil, there is profit, but the talk of lips leads only to poverty.	23 诸般勤劳都有益处；嘴上多言乃致穷乏。 zhū bān qín láo dōu yǒu yì chù ; zuǐ shàng duō yán nǎi zhì qióng fá 。
The crown of the wise is their wealth; the folly of fools is folly.	24 智慧人的财为自己的冠冕；愚妄人的愚昧终是愚昧。 zhì huì rén de cái wéi zì jǐ de guān miǎn ; yú wàng rén de yú mèi zhōng shì yú mèi 。
He who saves lives is a witness of truth, but he who utters lies is a betrayer.	25 作真见证的，救人性命；吐出谎言的，施行诡诈。 zuò zhēn jiàn zhèng de , jiù rén xìng mìng ; tǔ chū huǎng yán de , shī xíng guǐ zhà 。
In the fear of Yahweh, there is confidence of strength, and for his children, there will be refuge.	26 敬畏耶和华的，大有倚靠；他的儿女也有避难所。 jìng wèi yē hé huá de , dà yǒu yǐ kào ; tā de ér nǚ yě yǒu bì nàn suǒ 。

The fear of Yahweh is a fountain of life, in order to turn from the snares of death.

In the multitude of people is the glory of the king, but without a population, a prince is ruined.

He who is slow to anger has great understanding, but the hasty of spirit exalts folly.

A heart of tranquility is life to the flesh, but causes bones of passion to rot.

He who oppresses the poor insults him who made him, but he who has mercy on the poor honors him.

By his evildoing, the wicked will be overthrown, and the righteous will find refuge in his death.

In the heart of him who has understanding, wisdom rests, but even in the midst of fools it becomes known.

Righteousness will exalt a nation, but sin is a reproach to a people.

The favor of a king is for the servant who deals wisely, but his wrath will be on him who acts shamefully.

Proverbs, Chapter 15

A soft answer will turn away wrath, but a word of trouble will stir up anger.

The tongue of the wise will dispense knowledge, but the mouth of fools will pour out folly.

In every place, the eyes of Yahweh keep watch over the evil and the good.

Gentleness of tongue is a tree of life, but perverseness in it causes a break in spirit.

A fool will despise the instruction of his father, but he who guards reproof is prudent.

In the house of the righteous there is much treasure, but the income of the wicked brings trouble.

The lips of the wise will spread knowledge, but the heart of fools, not so.

27 敬畏耶和華就是生命的泉源，可以使人離開死亡的網羅。
jìng wèi yē hé huá jiù shì shēng mìng de quán yuán , kě yǐ shǐ rén lí kāi sǐ wáng de wǎng luó 。

28 帝王榮耀在乎民多；君王衰敗在乎民少。
dì wáng róng yào zài hū mǐn duō ; jūn wáng shuāi bài zài hū mǐn shǎo 。

29 不輕易發怒的，大有聰明；性情暴躁的，大顯愚妄。
bù qīng yì fā nù de , dà yǒu cōng míng ; xìng qíng bào zào de , dà xiǎn yú wàng 。

30 心中安靜是肉體的生命；嫉妒是骨中的朽爛。
xīn zhōng ān jìng shì ròu tǐ de shēng mìng ; jí dù shì gǔ zhōng de xiǔ làn 。

31 欺壓貧寒的，是辱沒造他的主；憐憫窮乏的，乃是尊敬主的。
qī yā pín hán de , shì rǔ mò zào tā de zhǔ ; lián mǐn qióng fá de , nǎi shì zūn jìng zhǔ 。

32 惡人在所行的惡上必被推倒；義人臨死，有所投靠。
è rén zài suǒ xíng de è shàng bì bèi tuī dào ; yì rén lín sǐ , yǒu suǒ tóu kào 。

33 智慧存在聰明人心中；愚昧人心里所存的，顯而易見。
zhì huì cún zài cōng míng rén xīn zhōng ; yú mèi rén xīn lǐ suǒ cún de , xiǎn ér yì jiàn 。

34 公義使邦國高舉；罪惡是人民的羞辱。
gōng yì shǐ bāng guó gāo jǔ ; zuì è shì rén mǐn de xiū rǔ 。

35 智慧的臣子蒙王恩惠；貶賤的仆人遭其震怒。
zhì huì de chén zǐ méng wáng ēn huì ; yí xiū de pú rén zāo qí zhèn nù 。

1 回答柔和，使怒消退；言語暴戾，觸動怒氣。
huí dá róu hé , shǐ nù xiāo tuì ; yán yǔ bào lì , chù dòng nù qì 。

2 智慧人的舌善發知識；愚昧人的口吐出愚昧。
zhì huì rén de shé shàn fā zhī shí ; yú mèi rén de kǒu tǔ chū yú mèi 。

3 耶和華的眼目無處不在；惡人善人，他都鑒察。
yē hé huá de yǎn mù wú chǔ bù zài ; è rén shàn rén , tā dōu jiàn chá 。

4 溫良的舌是生命樹；乖謬的嘴使人心碎。
wēn liáng de shé shì shēng mìng shù ; guāi miù de zuǐ shǐ rén xīn suì 。

5 愚妄人藐視父親的管教；領受責備的，得着見識。
yú wàng rén miǎo shì fù qīn de guǎn jiào ; lǐng shòu zé bèi de , dé zhe jiàn shí 。

6 義人家中多有財寶；惡人得利反受損害。
yì rén jiā zhōng duō yǒu cái bǎo ; è rén dé lì fǎn shòu rǎo hài 。

7 智慧人的嘴播揚知識；愚昧人的心并不如此。
zhì huì rén de zuǐ bō yáng zhī shí ; yú mèi rén de xīn bìng bù rú cǐ 。

The sacrifice of the wicked is an abomination of Yahweh, but the prayer of the upright is his delight.

An abomination of Yahweh is the way of the wicked, but he who pursues righteousness he will love.

Severe discipline belongs to him who forsakes the way; he who hates a rebuke will die.

Sheol and Abaddon are before Yahweh, how much more the hearts of the children of men!

A scoffer does not like his rebuke; to the wise he will not go.

A heart of gladness will make good countenance, but in sorrow of heart a spirit is broken.

The heart of him who understands will seek knowledge, but the faces of fools, they will feed on folly.

All the days of the poor are hard, but goodness of heart is a continuous feast.

Better is little with the fear of Yahweh than great treasure and trouble with it.

Better is a dinner of vegetables when love is there than a fattened ox and hatred with it.

A man who is hot-tempered will stir up strife, but he who is slow to anger, he will calm contention.

The way of the lazy is like a hedge of thorns, but the path of the upright is a highway.

A child of wisdom will make a father glad, but a foolish person, he despises his mother.

Folly is a joy to him who lacks sense, and a person of understanding will walk upright.

Plans go wrong when there is no counsel, but with many advisors it will succeed.

Joy belongs to a man with answers in his mouth, and a word in its time, how good it is!

8 恶人献祭，为耶和华所憎恶；正直人祈祷，为他所喜悦。 è rén xiàn jì , wèi yē hé huá suǒ zēng wù ; zhèng zhí rén qí dǎo , wèi tā suǒ xǐ yuè 。

9 恶人的道路，为耶和华所憎恶；追求公义的，为他所喜爱。 è rén de dào lù , wèi yē hé huá suǒ zēng wù ; zhuī qiú gōng yì de , wèi tā suǒ xǐ ài 。

10 舍弃正路的，必受严刑；恨恶责备的，必致死亡。 shě qì zhèng lù de , bì shòu yán xíng yán jīng ; hèn è zé bèi de , bì zhì sǐ wáng 。

11 阴间和灭亡尚在耶和华眼前，何况世人的心呢？ yīn jiān hé miè wáng shàng zài yē hé huá yǎn qián , hé kuàng shì rén de xīn ne ?

12 褻慢人不爱受责备；他也不就近智慧人。 xiè màn rén bù ài shòu zé bèi ; tā yě bù jiù jìn zhì huì rén 。

13 心中喜乐，面带笑容；心里忧愁，灵被损伤。 xīn zhōng xǐ lè , miàn dài xiào róng ; xīn lǐ yōu chóu , líng bèi sǔn shāng 。

14 聪明人心求知识；愚昧人口吃愚昧。 cōng míng rén xīn qiú zhī shí ; yú mèi rén kǒu chī yú mèi 。

15 困苦人的日子都是愁苦；心中欢畅的，常享丰筵。 kùn kǔ rén de rì zi dōu shì chóu kǔ ; xīn zhōng huān chàng de , cháng xiǎng fēng yán 。

16 少有财宝，敬畏耶和华，强如多有财宝，烦乱不安。 shǎo yǒu cái bǎo , jìng wèi yē hé huá , qiáng rú duō yǒu cái bǎo , fán luàn bù ān 。

17 吃素菜，彼此相爱，强如吃肥牛，彼此相恨。 chī sù cài , bǐ cǐ xiāng ài , qiáng rú chī féi niú , bǐ cǐ xiāng hèn 。

18 暴怒的人挑启争端；忍怒的人止息纷争。 bào nù de rén tiāo qǐ zhēng duān ; rěn nù de rén zhǐ xī fēn zhēng 。

19 懒惰人的道像荆棘的篱笆；正直人的路是平坦的大道。 lǎn duò rén de dào xiàng jīng jí de lí bā ; zhèng zhí rén de lù shì píng tǎn de dà dào 。

20 智慧子使父亲喜乐；愚昧人藐视母亲。 zhì huì zǐ shǐ fù qīn xǐ lè ; yú mèi rén miǎo shì mǔ qīn 。

21 无知的人以愚妄为乐；聪明的人按正直而行。 wú zhī de rén yǐ yú wàng wéi lè ; cōng míng de rén àn zhèng zhí ér xíng 。

22 不先商议，所谋无效；谋士众多，所谋乃成。 bù xiān shāng yì , suǒ móu wú xiào ; móu shì zhòng duō , suǒ móu nǎi chéng 。

23 口善应对，自觉喜乐；话合其时，何等美好。 kǒu shàn yìng duì , zì jué xǐ lè ; huà hé qí shí , hé děng měi hǎo 。

The path of life leads upward for him who has insight, in order to turn away from Sheol below.	24 智慧人从生命的道上升, 使他远离在下的阴间。	zhì huì rén cóng shēng mìng de dào shàng shēng , shǐ tā yuǎn lí zài xià de yīn jiān 。
The house of the proud, Yahweh will tear it down, but he will maintain the L property line J of the widow.	25 耶和華必拆毀骄傲人的家, 却要立定寡婦的地界。	yē hé huá bì chāi huǐ jiāo ào rén de jiā , què yào lì dìng guǎ fù de dì jiè 。
Plans of evil are an abomination of Yahweh, but gracious words are pure.	26 惡謀為耶和華所憎惡; 良言乃為純淨。	è móu wèi yē hé huá suǒ zēng wù ; liáng yán nǎi wèi chún jìng 。
He who makes trouble for his house is he who is greedy for unjust gain, but he who hates bribes will live.	27 貪戀財利的, 扰害己家; 恨惡賄賂的, 必得存活。	tān liàn cái lì de , rǎo hài jǐ jiā ; hèn è huì lù de , bì děi cún huó 。
A heart of righteousness will ponder the answer, but a mouth of wickedness will pour out deceit.	28 義人的心, 思量如何回答; 惡人的口吐出惡言。	yì rén de xīn , sī liáng rú hé huí dá ; è rén de kǒu tǔ chū è yán 。
Yahweh is far from the wicked, but the prayers of the righteous he will hear.	29 耶和華遠離惡人, 却聽義人的禱告。	yē hé huá yuǎn lí è rén , què tīng yì rén de dǎo gào 。
From the light of the eyes, the heart will rejoice, and good news will enliven the bones.	30 眼有光, 使心喜樂; 好消息, 使骨滋潤。	yǎn yǒu guāng , shǐ xīn xǐ lè ; hǎo xīn xī , shǐ gǔ zī rùn 。
The ear of him who listens to admonitions of life, in the midst of the wise it will lodge.	31 聽從生命責備的, 必常在智慧人中。	tīng cóng shēng mìng zé bèi de , bì cháng zài zhì huì rén zhōng 。
He who ignores instruction despises himself, but he who hears admonition gains heart.	32 棄絕管教的, 輕看自己的生命; 聽從責備的, 却得智慧。	qì jué guǎn jiào de , qīng kàn zì jǐ de shēng mìng ; tīng cóng zé bèi de , què dé zhì huì 。
Fear of Yahweh is the instruction of the wise, and before honor comes humility.	33 敬畏耶和華是智慧的訓誨; 尊榮以前, 必有謙卑。	jìng wèi yē hé huá shì zhì huì de xùn huì ; zūn róng yǐ qián , bì yǒu qiān bēi 。

Proverbs, Chapter 16

To mortals belong the plans of the heart, but from Yahweh comes the answer of the tongue.	1 心中的謀算在乎人; 舌頭的應對由於耶和華。	xīn zhōng de móu suàn zài hū rén ; shé tou de yìng duì yóu yú yē hé huá 。
All the ways of a man are pure in his own eyes, but Yahweh weighs the spirit.	2 人一切所行的, 在自己眼中看為清潔; 惟有耶和華衡量人心。	rén yī qiè suǒ xíng de , zài zì jǐ yǎn zhōng kàn wèi qīng jié ; wéi yǒu yē hé huá héng liáng rén xīn 。
Commit your work to Yahweh, and your plans will be established.	3 你所做的, 要交托耶和華, 你所謀的, 就必成立。	nǐ suǒ zuò de , yào jiāo tuō yē hé huá , nǐ suǒ móu de , jiù bì chéng lì 。
All Yahweh has made is for his purpose, and even the wicked for the day of trouble.	4 耶和華所造的, 各適其用; 就是惡人也為禍患的日子所造。	yē hé huá suǒ zào de , gè shì qí yòng ; jiù shì è rén yě wèi huò huàn de rì zi suǒ zào 。
An abomination of Yahweh are all who are arrogant of heart; L rest assured J, he will not go unpunished.	5 凡心里骄傲的, 為耶和華所憎惡; 雖然連手, 他必不免受罰。	fán xīn lǐ jiāo ào de , wèi yē hé huá suǒ zēng wù ; suī rán lián shǒu , tā bì bù miǎn shòu fá 。
By loyalty and faithfulness, iniquity will be covered over, and by fear of Yahweh L one turns J from evil.	6 因怜悯誠實, 罪孽得贖; 敬畏耶和華的, 遠離惡事。	yīn lián mǐn chéng shí , zuì niè dé shú ; jìng wèi yē hé huá de , yuǎn lí è shì 。
When the ways of a man are pleasing to	7 人所行的, 若蒙耶和	rén suǒ xíng de , ruò méng yē hé

Yahweh, even his enemies he will cause to make peace with him.	华喜悦, 耶和華也使他 的仇敌与他和好。	huá xǐ yuè , yē hé huá yě shǐ tā de chóu dí yǔ tā hé hǎo 。
Better is little with righteousness than great income with no justice.	8 多有财利, 行事不 义, 不如少有财利, 行 事公义。	duō yǒu cái lì , xíng shì bú yì , bù rú shǎo yǒu cái lì , xíng shì gōng yì 。
The mind of a person will plan his ways, and Yahweh will direct his steps.	9 人心筹算自己的道 路; 惟耶和華指引他的 脚步。	rén xīn chóu suàn zì jǐ de dào lù ; wéi yē hé huá zhǐ yǐn tā de jiǎo bù 。
A decision is upon the lips of a king; in judgment his mouth will not sin.	10 王的嘴中有 神 语, 审判之时, 他的口 必不差错。	wáng de zuǐ zhōng yǒu shén yǔ , shěn pàn zhī shí , tā de kǒu bì bù chà cuò 。
A balance and scales of justice belong to Yahweh; all the weights of the bag are his work.	11 公道的天平和秤都 属耶和華; 囊中一切法 码都为他所定。	gōng dào de tiān píng hé chéng dōu shǔ yē hé huá ; náng zhōng yī qiè fǎ mǎ dōu wèi tā suǒ dìng 。
An abomination to kings is doing evil, for by righteousness the throne will be established.	12 作恶, 为王所憎 恶, 因国位是靠公义坚 立。	zuò è , wèi wáng suǒ zēng wù , yīn guó wèi shì kào gōng yì jiān lì 。
The delight of kings are the lips of righteousness, and he who speaks what is upright he will love.	13 公义的嘴为王所喜 悦; 说正直话的, 为王 所喜爱。	gōng yì de zuǐ wèi wáng suǒ xǐ yuè ; shuō zhèng zhí huà de , wèi wáng suǒ xǐ ài 。
The wrath of a king is a messenger of death, but one who is wise will appease it.	14 王的震怒如杀人的 使者; 但智慧人能止息 王怒。	wáng de zhèn nù rú shā rén de shǐ zhě ; dàn zhì huì rén néng zhǐ xī wáng nù 。
In the light of the face of the king there is life, and his favor is like a cloud of spring rain.	15 王的脸光使人有生 命; 王的恩典好像春云 时雨。	wáng de liǎn guāng shǐ rén yǒu shēng mìng ; wáng de ēn diǎn hǎo xiàng chūn yún shí yǔ 。
Getting wisdom: how much better than gold! And getting understanding: it is chosen over silver.	16 得智慧胜似得金 子; 选聪明强如选银 子。	dé zhì huì shèng sì dé jīn zi ; xuǎn cōng míng qiáng rú xuǎn yín zi 。
The highway of the upright, it turns from evil, he who guards himself keeps his way.	17 正直人的道是远离 恶事; 谨守己路的, 是 保全性命。	zhèng zhí rén de dào shì yuǎn lí è shì ; jǐn shǒu jǐ lù de , shì bǎo quán xìng mìng 。
Before destruction comes pride, and before a fall, a haughty spirit.	18 骄傲在败坏以先; 狂心在跌倒之前。	jiāo ào zài bài huài yǐ xiān ; kuáng xīn zài diē dǎo zhī qián 。
Better a lowly spirit with the poor than dividing the spoil with the proud.	19 心里谦卑与穷乏人 来往, 强如将掳物与骄 傲人同分。	xīn lǐ qiān bēi yǔ qióng fá rén lái wǎng , qiáng rú jiāng lǔ wù yǔ jiāo ào rén tóng fēn 。
He who is attentive to a matter will find goodness, and he who trusts in Yahweh, his own happiness.	20 谨守训言的, 必得 好处; 倚靠耶和華的, 便为有福。	jǐn shǒu xùn yán de , bì dé hǎo chù ; yǐ kào yē hé huá de , biàn wèi yǒu fú 。
The wise of heart is called perceptive, but he who is pleasant of lips will increase persuasiveness.	21 心中有智慧, 必称 为通达人; 嘴中的甜 言, 加增人的学问。	xīn zhōng yǒu zhì huì , bì chēng wéi tōng dá rén ; zuǐ zhōng de tián yán , jiā zēng rén de xué wèn 。
A fountain of life is wisdom for its owner, but the instruction of fools is folly.	22 人有智慧就有生命 的泉源; 愚昧人必被愚 昧惩治。	rén yǒu zhì huì jiù yǒu shēng mìng de quán yuán ; yú mèi rén bì bèi yú mèi chéng zhì 。
The heart of the wise will make his mouth	23 智慧人的心教训他	zhì huì rén de xīn jiào xùn tā de kǒu

judicious, and upon his lips, it will add persuasiveness.

Pleasant sayings are a honeycomb, sweetness to the soul and healing to the bones.

There is a way that seems upright to a man, but its end is the way of death.

The life of a worker works for him, for his hunger urges him.

A man of wickedness concocts evil, and his lips are like a scorching fire.

A person of perversity will spread dissent, and he who whispers separates a close friend.

A person of violence will entice his neighbor and cause him to walk on a way that is not good.

He who winks his eyes does so in order to plan perverse things; he who purses his lips will bring evil to pass.

A crown of glory is gray hair; by a righteous life it is gained.

He who is slow to anger is better than him who is mighty, and he who controls his spirit than him who captures a city.

The lot will be cast into the lap, but all of its decisions are from Yahweh.

Proverbs, Chapter 17

Better a dry morsel and quiet with it than a house filled with feasts of strife.

A slave who deals wisely will rule over a child who acts shamefully, and in the midst of brothers he will share his inheritance.

A crucible is for the silver, and a furnace is for the gold, but Yahweh will test hearts.

He who does evil listens to lips of wickedness, and the liar gives heed to the tongue of mischief.

He who mocks the poor insults him who made him; he who rejoices at calamity will not go unpunished.

The crown of the elderly are grandchildren, and the glory of children

的口, 又使他的嘴增长, 学问。

24 良言如同蜂房, 使心觉甘甜, 使骨得医治。

25 有一条路, 人以为正, 至终成为死亡之路。

26 劳力人的胃口使他劳力, 因为他的口腹催逼他。

27 匪徒图谋奸恶, 嘴上仿佛有烧焦的火。

28 乖僻人播散纷争; 传舌的, 离间密友。

29 强暴人诱惑邻舍, 领他走不善之道。

30 眼目紧合的, 图谋乖僻; 嘴唇紧闭的, 成就邪恶。

31 白发是荣耀的冠冕, 在公义的道上必能得着。

32 不轻易发怒的, 胜过勇士; 治服己心的, 强如取城。

33 签放在怀里, 定事由耶和华。

1 设筵满屋, 大家相争, 不如有一块干饼, 大家相安。

2 仆人办事聪明, 必管辖贍着之子, 又在众子中同分产业。

3 鼎为炼银, 炉为炼金; 惟有耶和华熬炼人心。

4 行恶的, 留心听奸诈之言; 说谎的, 侧耳听邪恶之语。

5 戏笑穷人的, 是辱没造他的主; 幸灾乐祸的, 必不免受罚。

6 子孙为老人的冠冕; 父亲是儿女的荣耀。

yòu shǐ tā de zuǐ zēng zhǎng xué wèn 。
liáng yán rú tóng fēng fáng , shǐ xīn jué gān tián , shǐ gǔ dé yī zhì 。

yǒu yī tiáo lù , rén yǐ wéi zhèng , zhì zhōng chéng wéi sǐ wáng zhī lù 。

láo lì rén de wèi kǒu shǐ tā láo lì , yīn wèi tā de kǒu fù cuī bī tā 。

fěi tú tú móu jiān è , zuǐ shàng fāng fú yǒu shāo jiāo de huǒ 。

guāi pì rén bō sàn fēn zhēng ; chuán shé de , lí jiàn mì yǒu 。

qiáng bào rén yòu huò lín shè , lǐng tā zǒu bù shàn zhī dào 。

yǎn mù jǐn hé de , tú móu guāi pì ; zuǐ chún jǐn bì de , chéng jiù xié è 。

bái fà shì róng yào de guān miǎn , zài gōng yì de dào shàng bì néng dé zhe 。

bù qīng yì fā nù de , shèng guò yǒng shì ; zhì fú jǐ xīn de , qiáng rú qǔ chéng 。

qiān fàng zài huái lǐ , dìng shì yóu yē hé huá 。

shè yán mǎn wū , dà jiā xiāng zhēng , bù rú yǒu kuài gān bǐng , dà jiā xiāng ān 。

pú rén bàn shì cōng míng , bì guǎn xiá yí xiū zhī zi , yòu zài zhòng zi zhōng tóng fēn chǎn yè 。

dǐng wèi liàn yín , lú wèi liàn jīn ; wéi yǒu yē hé huá áo liàn rén xīn 。

xíng è de , liú xīn tīng jiān zhà zhī yán ; shuō huǎng de , cè ěr tīng xié è zhī yǔ 。

xì xiào qióng rén de , shì rǔ mò zào tā de zhǔ ; xìng zāi lè huò de , bì bù miǎn shòu fá 。

zǐ sūn wèi lǎo rén de guān miǎn ; fù qīn shì ér nǚ de róng yào 。

is their fathers.

└ Fine speech ┘ is not becoming a fool, └ still less ┘ is └ false speech ┘ for a ruler.

The bribe is a stone of magic in the eyes of its owner; └ everywhere ┘ he will turn, he will prosper.

He who forgives an affront fosters love, but he who waits on a matter will alienate a friend.

A rebuke strikes him who understands deeper than one hundred blows to a fool.

An evil person will seek only rebellion, and a cruel messenger will be sent against him.

May a man meet a she-bear robbed of offspring and not a fool in his folly.

For he who returns evil for good, evil will not depart from his house.

Like the release of water is the beginning of strife; before it breaks out, stop the quarrel.

He who justifies the wicked and he who condemns the righteous, the two of them are both abominations of Yahweh.

Why is this? A price in the hand of a fool, in order to buy wisdom where there is no └ sense ┘.

The friend loves at all times, but a brother is born for adversity.

A person who lacks └ sense ┘ └ pledges ┘; he becomes security before his neighbor.

He who loves transgression loves strife; he who builds his high thresholds seeks destruction.

He who is crooked of heart will not find goodness, and he who is perverse, by his tongue he will fall into calamity.

He who begets a fool, there is trouble for him; the father of a fool will not rejoice.

A cheerful heart is good medicine, but a downcast spirit will dry out bones.

The wicked will accept a bribe from the lap,

7 愚顽人说美言本不相宜, 何况君王说谎话呢?
yú wán rén shuō měi yán běn bù xiāng yí , hé kuàng jūn wáng shuō huǎng huà ne ?

8 贿赂在餽送的人眼中看为宝玉, 随处运动都得顺利。
huì lù zài kuì sòng de rén yǎn zhōng kàn wéi bǎo yù , suí chù yùn dòng dōu dé shùn lì 。

9 遮掩人过的, 寻求人爱; 屡次挑错的, 离间; 密友。
zhē yǎn rén guò de , xún qiú rén ài ài ; lǚ cì tiāo cuò de , lí jiàn mì yǒu 。

10 一句责备话深入聪明人的心, 强如责打愚昧人一百下。
yī jù zé bèi huà shēn rù cōng míng rén de xīn , qiáng rú zé dǎ yú mèi rén yì bǎi xià 。

11 恶人只寻背叛, 所以必有严厉的使者奉差攻击他。
è rén zhǐ xún bèi pàn , suǒ yǐ bì yǒu yán lì de shǐ zhě fèng chà gōng jī tā 。

12 宁可遇见丢崽子的母熊, 不可遇见正行愚妄的愚昧人。
nìng kě yù jiàn diū zǎi zi de mǔ xióng , bù kě yù jiàn zhèng xíng yú wàng de yú mèi rén 。

13 以恶报善的, 祸患必不离他的家。
yǐ è bào shàn de , huò huàn bì bù lí tā de jiā 。

14 纷争的起头如水放开, 所以, 在争闹之先, 必当止息争竞。
fēn zhēng de qǐ tóu rú shuǐ fàng kāi , suǒ yǐ , zài zhēng nào zhī xiān bì dāng zhǐ xī zhēng jìng 。

15 定恶人为义的, 定义人为恶的, 这都为耶和华所憎恶。
dìng è rén wéi yì de , dìng yì rén wéi è de , zhè dōu wéi yē hé huá suǒ zēng wù 。

16 愚昧人既无聪明, 为何手拿价银买智慧呢?
yú mèi rén jì wú cōng míng , wèi hé shǒu ná jià yín mǎi zhì huì ne ?

17 朋友乃时常亲爱, 弟兄为患难而生。
péng yǒu nǎi shí cháng qīn ài , dì xiōng wéi huàn nán ér shēng 。

18 在邻舍面前击掌作保乃是无知的人。
zài lín shè miàn qián jī zhǎng zuò bǎo nǎi shì wú zhī de rén 。

19 喜爱争竞的, 是喜爱过犯; 高立家门的, 乃自取败坏。
xǐ ài zhēng jìng de , shì xǐ ài guò fàn ; gāo lì jiā mén de , nǎi zì qǔ bài huài 。

20 心存邪僻的, 寻不著好处; 舌弄是非的, 陷在祸患中。
xīn cún xié pì de , xún bù zhù hǎo chù ; shé nòng shì fēi de , xiàn zài huò huàn zhōng 。

21 生愚昧子的, 必自愁苦; 愚顽人的父毫无喜乐。
shēng yú mèi zi de , bì zì chóu kǔ ; yú wán rén de fù háo wú xǐ lè 。

22 喜乐的心乃是良药; 忧伤的灵使骨枯干。
xǐ lè de xīn nǎi shì liáng yào ; yōu shāng de líng shǐ gǔ kū gān 。

23 恶人暗中受贿赂, è rén àn zhōng shòu huì lù , wèi yào

in order to pervert the ways of justice.	为要颠倒判断。	diān dǎo pàn duàn 。
He who understands sets his face toward wisdom, but the eyes of a fool, to the end of the earth.	24 明哲人眼前有智慧；愚昧人眼望地极。	míng zhé rén yǎn qián yǒu zhì huì ; yú mèi rén yǎn wàng dì jí 。
A grief to his father is the child of a fool, and bitterness to her who bore him.	25 愚昧子使父亲愁烦，使母亲忧苦。	yú mèi zǐ shǐ fù qīn chóu fán , shǐ mǔ qīn yōu kǔ 。
Also, imposing a fine on the righteous is not good, nor to flog nobles for uprightness.	26 刑罚义人为不善；责打君子为不义。	xíng fá yì rén wéi bù shàn ; zé dǎ jūn zǐ wéi bú yì 。
He who spares his sayings knows knowledge, and a cool spirit is a man of understanding.	27 寡少言语的，有知识；性情温良的，有聪明。	guǎ shǎo yán yǔ de , yǒu zhī shí ; xìng qíng wēn liáng de , yǒu cōng míng 。
Even a fool who keeps silent shall be considered wise ; he who closes his lips is intelligent.	28 愚昧人若静默不言也可算为智慧；闭口不说也可算为聪明。	yú mèi rén ruò jìng mò bù yán yě kě suàn wéi zhì huì ; bì kǒu bù shuō yě kě suàn wéi cōng míng 。

Proverbs, Chapter 18

He who is selfish seeks a craving; against all sound judgment he shows contempt.	1 与众寡合的，独自寻求心愿，并恼恨一切真智慧。	yǔ zhòng guǎ hé de , dú zì xún qiú xīn yuàn , bìng nǎo hèn yī qiè zhēn zhì huì 。
A fool will not take pleasure in understanding, but in expressing his heart.	2 愚昧人不喜爱明哲，只喜爱显露心意。	yú mèi rén bù xǐ ài míng zhé , zhǐ xǐ ài xiǎn lù xīn yì 。
With the coming of wickedness comes contempt also, and with dishonor, disgrace.	3 恶人来，藐视随来；羞耻到，辱骂同到。	è rén lái , miǎo shì suí lái ; xiū chǐ dào , rǔ mà tóng dào 。
Deep waters are words of the mouth of a man; a gushing stream is a fountain of wisdom.	4 人口中的言语如同深水；智慧的泉源好像涌流的河水。	rén kǒu zhōng de yán yǔ rú tóng shēn shuǐ ; zhì huì de quán yuán hǎo xiàng yǒng liú de hé shuǐ 。
Being partial to faces of evil is not good, nor to subvert the righteous at the judgment.	5 瞻徇恶人的情面，偏断义人的案件，都为不善。	zhān xùn è rén de qíng miàn , piān duàn yì rén de àn jiàn , dōu wéi bù shàn 。
The lips of a fool will bring strife, and his mouth calls out for a flogging.	6 愚昧人张嘴启争端，开口招鞭打。	yú mèi rén zhāng zuǐ qǐ zhēng duān , kāi kǒu zhāo biān dǎ 。
The mouth of a fool is ruin to him, and his lips are a snare to his soul.	7 愚昧人的口自取败坏；他的嘴是他生命的网罗。	yú mèi rén de kǒu zì qǔ bài huài ; tā de zuǐ shì tā shēng mìng de wǎng luó 。
The words of a whisper are like delicious morsels, and they themselves go down to inner parts of the body.	8 传舌人的言语如同美食，深入人的心腹。	chuán shé rén de yán yǔ rú tóng měi shí , shēn rù rén de xīn fù 。
Even he who is slack in his work, he is brother to a master of destruction.	9 做工懈怠的，与浪费人为弟兄。	zuò gōng xiè dài de , yǔ làng fèi rén wéi dì xiōng 。
A tower of strength is the name of Yahweh; into him the righteous will run and be safe.	10 耶和華的名是堅固台；义人奔入便得安稳。	yē hé huá de míng shì jiān gù tái ; yì rén bēn rù biàn dé ān wěn 。
The wealth of the rich is his strong city , and like a wall, it is high in his imagination.	11 富足人的财物是他的坚城，在他心想，犹如高墙。	fù zú rén de cái wù shì tā de jiān chéng , zài tā xīn xiǎng , yóu rú gāo qiáng 。
In the presence of destruction, the heart of a man will be haughty, but in the presence of honor, humble.	12 败坏之先，人心骄傲；尊荣以前，必有谦卑。	bài huài zhī xiān , rén xīn jiāo ào ; zūn róng yǐ qián , bì yǒu qiān bēi 。

He who returns a word before he will hear,
folly itself belongs to him as well as shame.

13 未曾听完先回答 的，便是他的愚昧和羞辱。
wèi céng tīng wán xiān huí dá de ,
biàn shì tā de yú mèi hé xiū rǔ 。

The spirit of a man will endure his sickness,
but a broken spirit, who may bear it?

14 人有疾病，心能忍耐；心灵忧伤，谁能担当呢？
rén yǒu jí bìng , xīn néng rěn nài ;
xīn líng yōu shāng , shuí néng
chéng dāng ne ?

An intelligent 人 will acquire
knowledge, and the ear of the wise will seek
knowledge.

15 聪明人的心得知识；智慧人的耳求知识。
cōng míng rén de xīn dé zhī shí ; zhì
huì rén de ěr qiú zhī shí 。

The gift of a person will open doors for him,
and before the great, it gives him access.

16 人的礼物为他开路，引他到高位的人面前。
rén de lǐ wù wèi tā kāi lù , yǐn tā dào
gāo wèi de rén miàn qián 。

The first in his dispute is deemed righteous,
but his neighbor will come and examine him.

17 先诉情由的，似乎有理；但邻舍来到，就察出实情。
xiān sù qíng yóu de , sì hū yǒu lǐ ;
dàn lín shè lái dào , jiù chá chū shí
qíng 。

The lot will put an end to disputes, and
between powerful contenders it will decide.

18 掣签能止息争竞，也能解散强胜的人。
chè qiān néng zhǐ xī zhēng jìng , yě
néng jiě sàn qiáng shèng de rén 。

A brother who is offended is worse than a
city of strength, and quarrels are like the bars
of a fortification.

19 弟兄结怨，劝他和好，比取坚固城还难；这样的争竞如同坚寨的门闩。
dì xiōng jié yuàn , quàn tā hé hǎo ,
bǐ qǔ jiān gù chéng hái nán ; zhè
yàng de zhēng jìng rú tóng jiān zhài
de mén shuān 。

From the fruit of a man's mouth, his stomach
will be satisfied, as for the yield of his lips, it
will satisfy.

20 人口中所结的果子，必充满肚腹；他嘴所出的，必使他饱足。
rén kǒu zhōng suǒ jié de guǒ zi , bì
chōng mǎn dù fù ; tā zuǐ suǒ chū de
 , bì shǐ tā bǎo zú 。

Death and life are in the power of the
tongue, and those who love her will eat of
her fruit.

21 生死在舌头的权下，喜爱它的，必吃它所结的果子。
shēng sǐ zài shé tou de quán xià , xǐ
ài tā de , bì chī tā suǒ jié de guǒ zi
 。

He who finds a wife finds good, and he will
obtain favor from Yahweh.

22 得着贤妻的，是得着好处，也是蒙了耶和华的恩惠。
dé zhe xián qī de , shì dé zhe hǎo
chù , yě shì méng le yē hé huá de ēn
huì 。

The poor may speak entreaties, but the rich
will answer roughly.

23 贫穷人说哀求的话；富足人用威吓的话回答。
pín qióng rén shuō āi qiú de huà ; fù
zú rén yòng wēi hè de huà huí dá 。

A man of many friends will come to ruin,
but there is a friend who sticks closer than a
brother.

24 滥交朋友的，自取败坏；但有一朋友比弟兄更亲密。
làn jiāo péng yǒu de , zì qǔ bài huài
 ; dàn yǒu yī péng yǒu bǐ dì xiōng
gèng qīn mì 。

Proverbs, Chapter 19

Better a poor person walking in integrity
than one who is perverse 人 in his speech 人
and is a fool.

1 行为纯正的贫穷人胜过乖谬愚妄的富足人。
xíng wéi chún zhèng de pín qióng rén
shèng guò guāi miù yú wàng de fù zú
rén 。

Also, a life without knowledge is not good,
and he who moves quickly with his feet
人 misses the mark 人。

2 心无知识的，乃为不善；脚步急快的，难免犯罪。
xīn wú zhī shí de , nǎi wéi bù shàn
 ; jiǎo bù jí kuài de , nán miǎn fàn
zuì 。

As for the folly of humankind, its way leads
to ruin, and against Yahweh his heart will
rage.

3 人的愚昧倾败他的道；他的心也抱怨耶和华。
rén de yú mèi qīng bài tā de dào ; tā
de xīn yě bào yuàn yē hé huá 。

Wealth adds many friends, but the poor will
be left by his friends.

4 财物使朋友增多；但
cái wù shǐ péng yǒu zēng duō ; dàn

- A witness of falsehood will not go unpunished, and he who breathes lies will not escape.
- Many will seek favor before the generous, and everyone is the friend of a man of gifts.
- All the brothers of the poor, if they hate him, how much more will his friends keep away from him. He pursues them with words, and they are gone.
- He who acquires wisdom loves himself; he who guards understanding loves to find good.
- A false witness will not go unpunished, and he who breathes lies will perish.
- For a fool living in luxury is not fitting, any more than it is for a slave to rule over princes.
- The understanding of a person makes him slow to his anger, and his glory overlooks offense.
- The rage of a king growls like a lion, but his favor is like dew on the grass.
- A foolish child is a ruin to his father, and the quarreling of a woman is a continuous dripping.
- A house and wealth are an inheritance from fathers, but from Yahweh comes a woman who is prudent.
- Laziness will bring on a deep sleep, and a person of idleness will suffer hunger.
- He who guards commandments guards his life; he who is careless of his ways will be killed.
- He who lends to Yahweh is he who is kind to the poor, and his benefits he will repay to him.
- Discipline your child, for there is hope, but on his destruction do not set your desire.
- A hot-tempered person pays a penalty; if you rescue him, you will do it yet again.
- Listen to advice and accept instruction so
- 穷人朋友远离。 qióng rén péng yǒu yuǎn lí 。
- 5 作假见证的，必不免受罚；吐出谎言的，终不能逃脱。 zuò jiǎ jiàn zhèng de , bì bù miǎn shòu fá ; tǔ chū huǎng yán de , zhōng bù néng táo tuō 。
- 6 好施散的，有多人求他的恩情；爱送礼的，人都为他的朋友。 hǎo shī sàn de , yǒu duō rén qiú tā de ēn qíng ; ài sòng lǐ de , rén dōu wèi tā de péng yǒu 。
- 7 贫穷人，弟兄都恨他；何况他的朋友，更远离他！他用言语追随，他们却走了。 pín qióng rén , dì xiōng dōu hèn tā ; hé kuàng tā de péng yǒu , gèng yuǎn lí tā ! tā yòng yán yǔ zhuī suí , tā men què zǒu le 。
- 8 得着智慧的，爱惜生命；保守聪明的，必得好处。 dé zhe zhì huì de , ài xī shēng mìng ; bǎo shǒu cōng míng de , bì dǒu hǎo chù 。
- 9 作假见证的，不免受罚；吐出谎言的，也必灭亡。 zuò jiǎ jiàn zhèng de , bù miǎn shòu fá ; tǔ chū huǎng yán de , yě bì miè wáng 。
- 10 愚昧人宴乐度日是不合宜的；何况仆人管辖王子呢？ yú mèi rén yàn lè dù rì shì bù hé yí de ; hé kuàng pú rén guǎn xiá wáng zǐ ne ?
- 11 人有见识就不轻易发怒；宽恕人的过失便是自己的荣耀。 rén yǒu jiàn shí jiù bù qīng yì fā nù ; kuān shù rén de guò shī biàn shì zì jǐ de róng yào 。
- 12 王的忿怒好像狮子吼叫；他的恩典却如草上的甘露。 wáng de fèn nù hǎo xiàng shī zi hǒu jiào ; tā de ēn diǎn què rú cǎo shàng de gān lù 。
- 13 愚昧的儿子是父亲的祸患；妻子的争吵如雨连连滴漏。 yú mèi de ér zi shì fù qīn de huò huàn ; qī zǐ de zhēng chǎo rú yǔ lián lián dī lòu 。
- 14 房屋钱财是祖宗所遗留的；惟有贤慧的妻是耶和華所賜的。 fáng wū qián cái shì zǔ zōng suǒ yí liú de ; wéi yǒu xián huì de qī shì yē hé huá suǒ cì de 。
- 15 懒惰使人沉睡；懈怠的人必受饥饿。 lǎn duò shǐ rén chén shuì ; xiè dài de rén bì shòu jī è 。
- 16 谨守诫命的，保全生命；轻忽己路的，必致死亡。 jǐn shǒu jiè mìng de , bǎo quán shēng mìng ; qīng hū jǐ lù de , bì zhì sǐ wáng 。
- 17 怜悯贫穷的，就是借给耶和華；他的善行，耶和華必偿还。 lián mǐn pín qióng de , jiù shì jiè gěi yē hé huá ; tā de shàn xíng , yē hé huá bì cháng huán 。
- 18 趁有指望，管教你的儿子；你的心不可任他死亡。 chèn yǒu zhǐ wàng , guǎn jiào nǐ de ér zi ; nǐ de xīn bù kě rèn tā sǐ wáng 。
- 19 暴怒的人必受刑罚；你若救他，必须再救。 bào nù de rén bì shòu xíng fá ; nǐ ruò jiù tā , bì xū zài jiù 。
- 20 你要听劝教，受训 nǐ yào tīng quàn jiào , shòu xùn huì

that you will gain wisdom for your
future 。

海，使你终久有智慧。 , shǐ nǐ zhōng jiǔ yǒu zhì huì 。

Many plans are in the heart of a man, but the
purpose of Yahweh will be established.

21 人心多有计谋；惟
有耶和华的筹算才能立
定。 rén xīn duō yǒu jì móu ; wéi yǒu yē
hé huá de chóu suàn cái néng lì dìng
。

The craving of a man is his steadfast loyalty,
and it is better to be poor than a liar 。

22 施行仁慈的，令人
爱慕；穷人强如说谎言
的。 shī xíng rén cí de , líng rén ài mù ;
qióng rén qiáng rú shuō huǎng yán de
。

Fear of Yahweh leads to life; he who is filled
with it will rest—he will not suffer harm.

23 敬畏耶和华的，得
着生命；他必恒久知
足，不遭祸患。 jìng wèi yē hé huá de , dé zhe shēng
mìng ; tā bì héng jiǔ zhī zú , bù
zāo huò huàn 。

A lazy person buries his hand in the dish,
and even to his mouth he will not bring it
back.

24 懒惰人放手在盘子
里，就是向口撤回，他
也不肯。 lǎn duò rén fàng shǒu zài pán zi lǐ ,
jiù shì xiàng kǒu chè huí , tā yě bù
kěn 。

The scoffer you shall strike, and the simple,
may they learn prudence, and reprove the
intelligent and he will gain knowledge.

25 鞭打褻慢人，愚蒙
人必长见识；责备明哲
人，他就明白知识。 biān dǎ xiè màn rén , yú méng rén
bì zhǎng jiàn shí ; zé bèi míng zhé
rén , tā jiù míng bái zhī shí 。

He who does violence to a father, he who
chases away a mother, is a child who causes
shame and brings reproach.

26 虐待父亲、撵出母
亲的，是贻羞致辱之
子。 nüè dài fù qīn 、 niǎn chū mǔ qīn de
, shì yí xiū zhì rǔ zhī zǐ 。

Cease to listen to instruction, my child, and
you will stray from sayings of knowledge.

27 我儿，不可听了教
训而又偏离知识的言
语。 wǒ ér , bù kě tīng le jiào xùn ér yòu
piān lí zhī shí de yán yǔ 。

A worthless witness will mock justice, and
the mouth of the wicked will devour iniquity.

28 匪徒作见证戏笑公
平；恶人的口吞下罪
孽。 fěi tú zuò jiàn zhèng xì xiào gōng
píng ; è rén de kǒu tūn xià zuì niè
。

Judgments are prepared for the scoffers, and
flogging for the back of fools.

29 刑罚是为褻慢人预
备的；鞭打是为愚昧人
的背预备的。 xíng fá shì wèi xiè màn rén yù bèi de
; biān dǎ shì wèi yú mèi rén de bèi
yù bèi de 。

Proverbs, Chapter 20

Wine is a mocker, strong drink a brawler,
and any who go astray by it are not wise.

1 酒能使人褻慢，浓酒
使人喧嚷；凡因酒错误
的，就无智慧。 jiǔ néng shǐ rén xiè màn , nóng jiǔ
shǐ rén xuān rǎng ; fán yīn jiǔ cuò
wù de , jiù wú zhì huì 。

Roaring like the lion is the dreaded anger of
a king; he who provokes him forfeits his life.

2 王的威吓如同狮子吼
叫；惹动他怒的，是自
害己命。 wáng de wēi hè rú tóng shī zi hǒu jiào
; rě dòng tā nù de , shì zì hài jǐ
mìng 。

It is honorable for the man to refrain from
strife, but every fool will be quick to quarrel.

3 远离纷争是人的尊
荣；愚妄人都爱争闹。 yuǎn lí fēn zhēng shì rén de zūn róng
; yú wàng rén dōu ài zhēng nào 。

The lazy person will not plow in season; he
will expect at the harvest, but there will be
nothing.

4 懒惰人因冬寒不肯耕
种，到收割的时候，他
必讨饭而无所所得。 lǎn duò rén yīn dōng hán bù kěn gēng
zhòng , dào shōu gē de shí hòu , tā
bì tǎo fàn ér wú suǒ de 。

Deep waters are like purpose in the heart of
a man, and a man of understanding will draw
it out.

5 人心怀藏谋略，好像
深水，惟明哲人才能汲
引出来。 rén xīn huái cáng móu lüè , hǎo
xiàng shēn shuǐ , wéi míng zhé rén
cái néng jí yǐn chū lái 。

Many a person will proclaim his loyalty for
himself, but a man who is trustworthy, who
can find?

6 人多述说自己的仁
慈，但忠信人谁能遇着
呢？ rén duō shù shuō zì jǐ de rén cí , dàn
zhōng xìn rén shuí néng yù zhe ne ?

He who walks in his integrity is righteous; happy are his children who follow him.	7 行为纯正的义人，他的子孙是有福的！	xíng wéi chún zhèng de yì rén , tā de zǐ sūn shì yǒu fú de !
A king who sits on the throne of judgment winnows all evil with his eyes.	8 王坐在审判的位上，以眼目驱散诸恶。	wáng zuò zài shěn pàn de wèi shàng , yǐ yǎn mù qū sǎn zhū è 。
Who will say “I have made my heart clean; I am pure from my sin”?	9 谁能说，我洁净了我的心，我脱净了我的罪？	shuí néng shuō , wǒ jié jìng le wǒ de xīn , wǒ tuō jìng le wǒ de zuì ?
Stone and stone, measure and measure, both of them are an abomination of Yahweh.	10 两样的法码，两样的升斗，都为耶和華所憎恶。	liǎng yàng de fǎ mǎ , liǎng yàng de shēng dòu , dōu wèi yē hé huá suǒ zēng wù 。
Even by his acts, a young man will make himself known, whether his acts are pure and upright.	11 孩童的动作是清洁，是正直，都显明他的本性。	hái tóng de dòng zuò shì qīng jié , shì zhèng zhí , dōu xiǎn míng tā de běn xìng 。
The ear that hears and the eye that sees, Yahweh has made them both.	12 能听的耳，能看的眼睛，都是耶和華所造的。	néng tīng de ěr , néng kàn de yǎn , dōu shì yē hé huá suǒ zào de 。
Do not love sleep, lest you become poor; open your eyes and have plenty bread.	13 不要贪睡，免致贫穷；眼要睁开，你就吃饱。	bú yào tān shuì , miǎn zhì pín qióng ; yǎn yào zhēng kāi , nǐ jiù chī bǎo 。
“Bad, bad,” the buyer will say, but when one goes to him, then he will boast.	14 买物的说：不好，不好；及至买去，他便自夸。	mǎi wù de shuō : bù hǎo , bù hǎo ; jí zhì mǎi qù , tā biàn zì kuā 。
There is gold and many costly stones, but precious jewels are lips of knowledge.	15 有金子和许多珍珠（或译：红宝石），惟有知识的嘴乃为贵重的珍宝。	yǒu jīn zi hé xǔ duō zhēn zhū (huò yì : hóng bǎo shí) , wéi yǒu zhī shí de zuǐ nǎi wèi guì zhòng de zhēn bǎo 。
Take his garment, for he has given security to a stranger, and on behalf of a foreigner—take it as pledge.	16 谁为生人作保，就拿谁的衣服；谁为外人作保，谁就要担当。	shuí wéi shēng rén zuò bǎo , jiù ná shéi de yī fú ; shuí wèi wài rén zuò bǎo , shuí jiù yào chéng dāng 。
Bread gained by deceit is sweet for the man, but afterward, his mouth will be filled with gravel.	17 以虚谎而得的食物，人觉甘甜；但后来，他的口必充满尘沙。	yǐ xū huǎng ér dé de shí wù , rén jué gān tián ; dàn hòu lái , tā de kǒu bì chōng mǎn chén shā 。
A plan will be established by advice, and with guidance make war.	18 计谋都凭筹算立定；打仗要凭智谋。	jì móu dōu píng chóu suàn lì dìng ; dǎ zhàng yào píng zhì móu 。
He reveals a secret, he who walks about with gossip, and do not associate with a babblers’ lips.	19 往来传舌的，泄漏密事；大张嘴的，不可与他结交。	wǎng lái chuán shé de , xiè lòu mì shì ; dà zhāng zuǐ de , bù kě yǔ tā jié jiāo 。
He who curses his father and his mother, his lamp will be extinguished in the midst of darkness.	20 咒骂父母的，他的灯必灭，变为漆黑的黑暗。	zhòu mà fù mǔ de , tā de dēng bì miè , biàn wèi qī hēi de hēi àn 。
An inheritance acquired hastily will not be blessed at its end.	21 起初速得的产业，终久却不为福。	qǐ chū sù dé de chǎn yè , zhōng jiù què bù wèi fú 。
Do not say “I will repay evil”; wait for Yahweh and he will deliver you.	22 你不要说，我要以恶报恶；要等候耶和華，他必拯救你。	nǐ bú yào shuō , wǒ yào yǐ è bào è ; yào děng hòu yē hé huá , tā bì zhěng jiù nǐ 。
An abomination of Yahweh is a stone and a	23 两样的法码为耶和	liǎng yàng de fǎ mǎ wèi yē hé huá suǒ

weight ㄩ, and scales of falsehood are not good.

Away from Yahweh are the steps of a strong man, and how will humankind understand his ways?

It is a snare to humankind to say rashly “It is holy,” and after vows, to scrutinize.

A wise king winnows the wicked, and he will drive a wheel over them.

The lamp of Yahweh is the spirit of humankind, he who searches every ㄩ innermost part ㄩ.

Loyalty and faithfulness will preserve a king, and he is upheld with the righteousness of his throne.

The glory of young men is their strength, but the beauty of the aged is gray hair.

The blows of a wound will cleanse evil, as will beatings of the ㄩ innermost part ㄩ.

Proverbs, Chapter 21

Streams of water are the heart of a king in the hand of Yahweh; ㄩ wherever ㄩ he will desire, he will turn.

Every way of a man is upright in his own eyes, but Yahweh weighs hearts.

Doing righteousness and justice is more acceptable to Yahweh than sacrifice.

Haughtiness of the eyes and pride of heart, the lamp of the wicked are sin.

The plans of the diligent only lead to abundance, but all who are hasty, only to want.

He who makes treasure by a lying tongue is a fleeting vapor and seeker of death.

The violence of the wicked will sweep them away, for they refuse to do justice.

Crooked is the way of a man and a foreigner, but the pure is upright in his conduct.

华所憎恶；诡诈的天平 zēng wù ; guǐ zhà de tiān píng yě 也为不善。 wèi bù shàn 。

24 人的脚步为耶和华 rén de jiǎo bù wèi yē hé huá suǒ dìng 所定；人岂能明白自己 ; rén qǐ néng míng bái zì jǐ de lù ne 的路呢？ ?

25 人冒失说，这是圣 rén mào shī shuō , zhè shì shèng wù 物，许愿之后才查问， , xǔ yuàn zhī hòu cái chá wèn , jiù 就是自陷网罗。 shì zì xiàn wǎng luó 。

26 智慧的王簸散恶 zhì huì de wáng bō sàn è rén , yòng 人，用碌碡滚轧他们。 liù zhóu gǔn yà tā men 。

27 人的灵是耶和华的 rén de líng shì yē hé huá de dēng , 灯，监察人的心腹。 jiàn chá rén de xīn fù 。

28 王因仁慈和诚实得 wáng yīn rén cí hé chéng shí dé yǐ bǎo 以保全他的国位，也因 quán tā de guó wèi , yě yīn rén cí lì 仁慈立稳。 wěn 。

29 强壮乃少年人的荣 qiáng zhuàng nǎi shào nián rén de 耀；白发为老年人的尊 róng yào ; bái fà wèi lǎo nián rén de 荣。 zūn róng 。

30 鞭伤除净人的罪 biān shāng chú jìng rén de zuì è ; zé 恶；责打能入人的心 dǎ néng rù rén de xīn fù 腹。

1 王的心在耶和华手 wáng de xīn zài yē hé huá shǒu zhōng 中，好像陇沟的水随意 , hǎo xiàng lǒng gōu de shuǐ suí yì 流转。 liú zhuǎn 。

2 人所行的，在自己眼 rén suǒ xíng de , zài zì jǐ yǎn zhōng 中都看为正；惟有耶和 dōu kàn wèi zhèng ; wéi yǒu yē hé 华衡量人心。 huá héng liáng rén xīn 。

3 行仁义公平比献祭更 xíng rén yì gōng píng bǐ xiàn jì gèng 蒙耶和华悦纳。 méng yē hé huá yuè nà 。

4 恶人发达（发达：原 è rén fā dá (fā dá : yuán wén shì 文是灯)，眼高心傲， dēng) , yǎn gāo xīn ào , zhè nǎi 这乃是罪。 shì zuì 。

5 殷勤筹划的，足致丰 yīn qín chóu huà de , zú zhì fēng yù 裕；行事急躁的，都必 ; xíng shì jí zào de , dōu bì quē fá 缺乏。 。

6 用诡诈之舌求财的， yòng guǐ zhà zhī shé qiú cái de , jiù 就是自己取死；所得之 shì zì jǐ qǔ sǐ ; suǒ de zhī cái nǎi shì 财乃是吹来吹去的浮 chuī lái chuī qù de fú yún 云。

7 恶人的强暴必将自己 è rén de qiáng bào bì jiāng zì jǐ sǎo 扫除，因他们不肯按公 chú , yīn tā men bù kěn àn gōng 平行事。 píng xíng shì 。

8 负罪之人的路甚是弯 fù zuì zhī rén de lù shén shì wān qū 曲；至于清洁的人，他 ; zhì yú qīng jié de rén , tā suǒ 所行的乃是正直。 xíng de nǎi shì zhèng zhí 。

Better to dwell on the corner of a roof than to share a house with a woman of contention.	9 宁可住在房顶的角上, 不在宽阔的房屋与争吵的妇人同住。	nìng kě zhù zài fáng dǐng de jiǎo shàng , bù zài kuān kuò de fáng wū yǔ zhēng chǎo de fù rén tóng zhù 。
The soul of the wicked desires evil; his neighbor will not find mercy in his eyes.	10 恶人的心乐人受祸; 他眼并不怜恤邻舍。	è rén de xīn lè rén shòu huò ; tā yǎn bìng bù lián xù lín shè 。
With the punishment of a scoffer, the simple will become wise, and with the instruction of the wise, he will obtain knowledge.	11 褻慢的人受刑罚, 愚蒙的人就得智慧; 智慧人受训诲, 便得知识。	xiè màn de rén shòu xíng fá , yú méng de rén jiù dé zhì huì ; zhì huì rén shòu xùn huì , biàn dé zhī shí 。
The righteous observes the house of the wicked; he throws the wicked to ruin.	12 义人思想恶人的家, 知道恶人倾倒, 必致灭亡。	yì rén sī xiǎng è rén de jiā , zhī dào è rén qīng dǎo , bì zhì miè wáng 。
He who closes his ear from the cry of the poor, he also will cry out and not be heard.	13 塞耳不听穷人哀求的, 他将来呼吁也不蒙应允。	sāi ěr bù tīng qióng rén āi qiú de , tā jiāng lái hū yù yě bù méng yīng yǔn 。
A gift in secret will avert anger, and a concealed bribe, strong wrath.	14 暗中送的礼物挽回怒气; 怀中掖的贿赂止息暴怒。	àn zhōng sòng de lǐ wù wǎn huí nù qì ; huái zhōng yuē de huì lù zhǐ xī bào nù 。
It is a joy to the righteous to do justice, but dismay to those who do evil.	15 秉公行义使义人喜乐, 使作孽的人败坏。	bǐng gōng xíng yì shǐ yì rén xǐ lè , shǐ zuò niè de rén bài huài 。
Whoever wanders from the way of understanding, in the assembly of the dead he will rest.	16 迷离通达道路的, 必住在阴魂的会中。	mí lí tōng dá dào lù de , bì zhù zài yīn hún de huì zhōng 。
A man of want is he who loves pleasure; he who loves wine and oil will not become rich.	17 爱宴乐的, 必致穷乏; 好酒, 爱膏油的, 必不富足。	ài yàn lè de , bì zhì qióng fá ; hǎo jiǔ , ài gāo yóu de , bì bù fù zú 。
A ransom for the righteous is the wicked, and the faithless instead of the upright.	18 恶人作了义人的赎价; 奸诈人代替正直人。	è rén zuò le yì rén de shú jià ; jiān zhà rén dài tì zhèng zhí rén 。
Better to live in a land of wilderness than with a wife of quarrels and provocation.	19 宁可住在旷野, 不与争吵使气的妇人同住。	nìng kě zhù zài kuàng yě , bù yǔ zhēng chǎo shǐ qì de fù rén tóng zhù 。
Precious treasure and oil are in the house of the wise, but the foolish person will devour them.	20 智慧人家中积蓄宝物膏油; 愚昧人随得随吞下。	zhì huì rén jiā zhōng jī xù bǎo wù gāo yóu ; yú mèi rén suí dé lái suí tūn xià 。
He who pursues righteousness and kindness will find life, righteousness, and honor.	21 追求公义仁慈的, 就寻得生命、公义, 和尊荣。	zhuī qiú gōng yì rén cí de , jiù xún dé shēng mìng 、 gōng yì , hé zūn róng 。
To a city of warriors, the wise ascends, and he will bring down the stronghold—its object of trust.	22 智慧人爬上勇士的城墙, 倾覆他所倚靠的坚垒。	zhì huì rén pá shàng yǒng shì de chéng qiáng , qīng fù tā suǒ yǐ kào de jiān lěi 。
He who guards his mouth and his tongue, he guards his life from danger.	23 谨守口与舌的, 就保守自己免受灾难。	jǐn shǒu kǒu yǔ shé de , jiù bǎo shǒu zì jǐ miǎn shòu zāi nàn 。
The proud, haughty one: "scoffer" is his name; he acts with arrogance of pride.	24 心骄气傲的人名叫褻慢; 他行事狂妄, 都出于骄傲。	xīn jiāo qì ào de rén míng jiào xiè màn ; tā xíng shì kuáng wàng , dōu chū yú jiāo ào 。

The craving of a lazy person will kill him, for his hands refuse to work.

⌋ All day ⌋ he craves a craving, but the righteous will give and not hold back.

The sacrifice of the wicked is an abomination; how much more when he brings it in divisiveness!

A false witness will perish, but a man who listens will testify with success.

A wicked man is strong in ⌋ his countenance ⌋, but the upright will appoint his paths.

There is no wisdom, nor understanding, nor counsel to oppose Yahweh.

A horse is prepared for the day of battle, but to Yahweh belongs the victory.

Proverbs, Chapter 22

A ⌋ reputation ⌋ is to be chosen ⌋ rather than ⌋ great riches; ⌋ favor is better than silver and gold ⌋.

Rich and poor have much in common; Yahweh is the maker of all of them.

The clever sees danger and hides, but the simple go on and suffer.

The reward of humility is the fear of Yahweh — wealth and honor and life.

Thorns and snares are in the way of the perverse; he who guards himself will keep away from them.

Train the child ⌋ concerning his way ⌋; even when he is old, he will not stray from it.

The rich will rule over the poor, and the borrower is a slave of ⌋ the lender ⌋.

He who sows injustice will reap calamity, and the rod of his anger will fail.

He who ⌋ is generous ⌋ will be blessed, for he gives to the poor from his own bread.

Drive out a scoffer and strife will go out; quarrel and abuse will cease.

25 懒惰人的心愿将他杀害, 因为他手不肯做工。
lǎn duò rén de xīn yuàn jiāng tā shā hài , yīn wèi tā shǒu bù kěn zuò gōng 。

26 有终日贪得无厌的; 义人施舍而不吝惜。
yǒu zhōng rì tān dé wú yàn de ; yì rén shī shě ér bù lìn xī 。

27 恶人的祭物是可憎的; 何况他存恶意来献呢?
è rén de jì wù shì kě zēng de ; hé kuàng tā cún è yì lái xiàn ne ?

28 作假见证的必灭亡; 惟有听真情而言的, 其言长存。
zuò jiǎ jiàn zhèng de bì miè wáng ; wéi yǒu tīng zhēn qíng ér yán de , qí yán cháng cún 。

29 恶人脸无羞耻; 正直人行事坚定。
è rén liǎn wú xiū chǐ ; zhèng zhí rén xíng shì jiān dìng 。

30 没有人能以智慧、聪明、谋略敌挡耶和华。
méi yǒu rén néng yǐ zhì huì 、 cōng míng 、 móu lüè dí dǎng yē hé huá 。

31 马是为打仗之日预备的; 得胜乃在乎耶和华。
mǎ shì wèi dǎ zhàng zhī rì yù bèi de ; dé shèng nǎi zài hū yē hé huá 。

1 美名胜过大财; 恩宠强如金银。
měi míng shèng guò dà cái ; ēn chǒng qiáng rú jīn yín 。

2 富户穷人在世相遇, 都为耶和华所造。
fù hù qióng rén zài shì xiāng yù , dōu wèi yē hé huá suǒ zào 。

3 通达人见祸藏躲; 愚蒙人前往受害。
tōng dá rén jiàn huò cáng duǒ ; yú méng rén qián wǎng shòu hài 。

4 敬畏耶和华心存谦卑, 就得富有、尊荣、生命为赏赐。
jìng wèi yē hé huá xīn cún qiān bēi , jiù dé fù yǒu 、 zūn róng 、 shēng mìng wèi shǎng cì 。

5 乖僻人的路上有荆棘和网罗; 保守自己生命的, 必要远离。
guāi pì rén de lù shàng yǒu jīng jí hé wǎng luó ; bǎo shǒu zì jǐ shēng mìng de , bì yào yuǎn lí 。

6 教养孩童, 使他走当行的道, 就是到老他也不偏离。
jiào yǎng hái tóng , shǐ tā zǒu dāng xíng de dào , jiù shì dào lǎo tā yě bù piān lí 。

7 富户管辖穷人; 欠债的是债主的仆人。
fù hù guǎn xiá qióng rén ; qiàn zhài de shì zhài zhǔ de pú rén 。

8 撒罪孽的, 必收灾祸; 他逞怒的杖也必废掉。
sā zuì niè de , bì shōu zāi huò ; tā chěng nù de zhàng yě bì fèi diào 。

9 眼目慈善的, 就必蒙福, 因他将食物分给穷人。
yǎn mù cí shàn de , jiù bì méng fú , yīn tā jiāng shí wù fēn gěi qióng rén 。

10 赶出亵慢人, 争端

	就消除；纷争和羞辱也 必止息。	jiù xiāo chú ; fēn zhēng hé xiū rǔ yě bì zhǐ xī 。
He who loves purity of heart and has gracious speech , his friend is the king.	11 喜爱清心的人因他 嘴上的恩言，王必与他 为友。	xǐ ài qīng xīn de rén yīn tā zuǐ shàng de ēn yán , wáng bì yǔ tā wèi yǒu 。
The eyes of Yahweh keep watch over knowledge, but he will overthrow the words of the faithless.	12 耶和華的眼目眷顧 聰明人，却傾敗奸詐人 的言語。	yē hé huá de yǎn mù juàn gù cōng míng rén , què qīng bài jiān zhà rén de yán yǔ 。
A lazy person says “A lion in the street! In the middle of the highway, I shall be killed!”	13 懶惰人說：外頭有 獅子；我在街上就必被 殺。	lǎn duò rén shuō : wài tou yǒu shī zi ; wǒ zài jiē shàng jiù bì bèi shā 。
A deep pit is the mouth of an adulteress , he with whom Yahweh is angry will fall there.	14 淫婦的口為深坑； 耶和華所憎惡的，必陷 在其中。	yín fù de kǒu wèi shēn kēng ; yē hé huá suǒ zēng wù de , bì xiàn zài qí zhōng 。
Folly is bound up in the heart of a boy; the rod of discipline will drive it from him.	15 愚蒙迷住孩童的 心，用管教的杖可以遠 遠趕除。	yú méng mí zhù hái tóng de xīn , yòng guǎn jiào de zhàng kě yǐ yuǎn yuǎn gǎn chú 。
He who oppresses the poor in order to enrich himself, or gives to the rich, will come to poverty .	16 欺壓貧窮為要利己 的，並送禮與富戶的， 都必缺乏。	qī yā pín qióng wèi yào lì jǐ de , bìng sòng lǐ yǔ fù hù de , dōu bì quē fá 。
Incline your ear and hear the words of the wise; you shall apply your heart to my teaching.	17 你須側耳聽受智慧 人的言語，留心領會我 的知識。	nǐ xū cè ěr tīng shòu zhì huì rén de yán yǔ , liú xīn lǐng huì wǒ de zhī shí 。
For it is pleasant if you guard them within you ; together they will be ready upon your lips.	18 你若心中存記，嘴 上咬定，這便為美。	nǐ ruò xīn zhōng cún jì , zuǐ shàng yǎo dìng , zhè biàn wèi měi 。
In order for your trust to be in Yahweh, I have made them known to you today — even you.	19 我今日以此特特指 教你，為要使你倚靠耶 和華。	wǒ jīn rì yǐ cǐ tè tè zhǐ jiào nǐ , wèi yào shǐ nǐ yǐ kào yē hé huá 。
Have I not written for you thirty sayings with admonitions and knowledge?	20 謀略和知識的美 事，我豈沒有寫給你 嗎？	móu lüè hé zhī shí de měi shì , wǒ qǐ méi yǒu xiě gěi nǐ ma ?
In order to show you what is right—sayings of truth— in order to return a true saying to him who sent you.	21 要使你知曉真言的 實理，你好將真言回復 那打發你來的人。	yào shǐ nǐ zhī dào zhēn yán de shí lǐ , nǐ hǎo jiāng zhēn yán huí fù nà dǎ fā nǐ lái de rén 。
Do not rob the poor because he is poor, and do not crush the afflicted at the gate;	22 貧窮人，你不可因 他貧窮就搶奪他的物， 也不可在此城門口欺壓困 苦人；	pín qióng rén , nǐ bù kě yīn tā pín qióng jiù qiǎng duó tā de wù , yě bù kě zài chéng mén kǒu qī yā kùn kǔ rén ;
For Yahweh will plead their case and despoil those who despoil them of life.	23 因耶和華必為他辨 屈；搶奪他的，耶和華 必奪取那人的命。	yīn yē hé huá bì wèi tā biàn qū ; qiǎng duó tā de , yē hé huá bì duó qǔ nà rén de mìng 。
Do not befriend an owner of anger , and with a man of wrath you shall not associate;	24 好生氣的人，不可 與他結交；暴怒的人， 不可與他來往；	hǎo shēng qì de rén , bù kě yǔ tā jié jiāo ; bào nù de rén , bù kě yǔ tā lái wǎng ;
lest you learn his way and become entangled in a snare to yourself.	25 恐怕你效法他的行 為，自己就陷在網羅	kǒng pà nǐ xiào fǎ tā de xíng wéi , zì jǐ jiù xiàn zài wǎng luó lǐ 。

Do not be with those who ㄟ give a pledge ㄟ
ㄟ by becoming ㄟ surety.

If there is nothing for you to pay, why will
he take your bed from under you?

Do not remove an ancient boundary marker
which your ancestors made.

A man who is skillful in his work, you shall
see: before kings, he will serve; he will not
serve before the commoners.

Proverbs, Chapter 23

When you sit to eat with a ruler, you shall
surely observe what is before you,

and you shall put a knife to your throat if
you have a ㄟ big appetite ㄟ.

Do not desire his delicacies, for it is food of
deception.

Do not tire in order to become rich; out of
your understanding, may you desist.

Your eyes will ㄟ alight ㄟ on it, but there is
nothing to it, for suddenly it will make for
itself wings like an eagle and it will be
exhausted in the heavens.

Do not eat the bread of ㄟ the stingy ㄟ, and do
not desire his delicacies.

For, like hair in his ㄟ throat ㄟ, so it is. "Eat
and drink!" he will say to you, but his heart
will not be with you.

Your morsel you have eaten, you will vomit
it up, and you will waste your pleasant
words.

In the ears of a fool do not speak, for he will
despise the wisdom of your words.

Do not remove an ancient boundary marker,
and on the fields of orphans do not encroach;

For their redeemer is strong, he himself will
plead their cause against you.

Apply your heart to instruction, and your ear
to sayings of knowledge.

Do not withhold discipline from a child, if

里。

26 不要与人击掌, 不
要为欠债的作保。

27 你若没有甚么偿
还, 何必使人夺去你睡
卧的床呢?

28 你先祖所立的地
界, 你不可挪移。

29 你看见办事殷勤的
人吗? 他必站在君王面
前, 必不站在下贱人面
前。

1 你若与官长坐席, 要
留意在你面前的是谁。

2 你若是贪食的, 就当
拿刀放在喉咙上。

3 不可贪恋他的美食,
因为是哄人的食物。

4 不要劳碌求富, 休仗
自己的聪明。

5 你岂要定睛在虚无的
钱财上吗? 因钱财必长
翅膀, 如鹰向天飞去。

6 不要吃恶眼人的饭,
也不要贪他的美味;

7 因为他心怎样思量,
他为人就是怎样。他虽
对你说, 请吃, 请喝,
他的心却与你相背。

8 你所吃的那点食物必
吐出来; 你所说的甘美
言语也必落空。

9 你不要说话给愚昧人
听, 因他必藐视你智慧
的言语。

10 不可挪移古时的地
界, 也不可侵入孤儿的
田地;

11 因他们的救赎主大
有能力, 他必向你为他
们辨屈。

12 你要留心领受训
诲, 侧耳听从知识的言
语。

13 不可不管教孩童;

bú yào yǔ rén jī zhǎng , bú yào wèi
qiàn zhài de zuò bǎo 。

nǐ ruò méi yǒu shèn me cháng huán
, hé bì shǐ rén duó qù nǐ shuì wò de
chuáng ne ?

nǐ xiān zǔ suǒ lì de dì jiè , nǐ bù kě
nuó yí 。

nǐ kàn jiàn bàn shì yīn qín de rén ma
? tā bì zhàn zài jūn wáng miàn qián
, bì bù zhàn zài xià jiàn rén miàn
qián 。

nǐ ruò yǔ guān zhǎng zuò xí , yào
liú yì zài nǐ miàn qián de shì shuí 。

nǐ ruò shì tān shí de , jiù dāng ná
dāo fàng zài hóu lóng shàng 。

bù kě tān liàn tā de měi shí , yīn wèi
shì hǒng rén de shí wù 。

bú yào láo lù qiú fù , xiū zhàng zì jǐ
de cōng míng 。

nǐ qǐ yào dìng jīng zài xū wú de qián
cái shàng ma ? yīn qián cái bì zhǎng
chì bǎng , rú yīng xiàng tiān fēi qù
。

bú yào chī è yǎn rén de fàn , yě bú
yào tān tā de měi wèi ;

yīn wèi tā xīn zěn yàng sī liáng , tā
wéi rén jiù shì zěn yàng 。 tā suī duì
nǐ shuō , qǐng chī , qǐng hē , tā
de xīn què yǔ nǐ xiāng bèi 。

nǐ suǒ chī de nà diǎn shí wù bì tǔ chū
lái ; nǐ suǒ shuō de gān měi yán yǔ
yě bì luò kōng 。

nǐ bú yào shuō huà gěi yú mèi rén tīng
, yīn tā bì miǎo shì nǐ zhì huì de yán
yǔ 。

bù kě nuó yí gǔ shí de dì jiè , yě bù
kě qīn rù gū ér de tián dì ;

yīn tā men de jiù shú zhǔ dà yǒu néng
lì , tā bì xiàng nǐ wèi tā men biàn qū
。

nǐ yào liú xīn lǐng shòu xùn huì , cè
ěr tīng cóng zhī shí de yán yǔ 。

bù kě bù guǎn jiào hái tóng ; nǐ

you will beat him with the rod, he will not die.

As for you, with the rod you shall beat him, and his life you will save from Sheol.

My child, if your heart is wise, my heart will be glad—even me!

And my \perp insides \perp will rejoice when your lips speak what is upright.

May your heart not envy the sinners, but live in fear of Yahweh \perp all day \perp .

\perp Surely \perp there is a future, and your hope will not be cut off.

You, my child, hear and be wise, and direct your heart on the road.

Do not be among drinkers of wine, among gluttonous eaters of \perp their meat \perp .

For the drunkard and gluttonous, they will become poor, and with rags, drowsiness will clothe them.

Listen to your father—he who \perp gave you life \perp , and do not despise your mother when she is old.

Buy truth and do not sell it, wisdom and instruction and understanding.

The father of the righteous will surely rejoice; he who bears a wise person will be happy with him.

May your father and your mother be glad, and may she who bore you rejoice.

My child, may you give your heart to me, and may your eyes delight in my ways.

For a deep pit is a prostitute, and a narrow well is \perp an adulteress \perp .

She is also like a robber lying in wait, and the faithless among mankind she increases.

To whom is woe? To whom is sorrow? To whom are quarrels? To whom is complaint? To whom are wounds without cause? To whom is redness of the eyes?

你用杖打他，他必不至于死。
yòng zhàng dǎ tā , tā bì bù zhì yú sǐ 。

14 你要用杖打他，就可以救他的灵魂免下阴间。
nǐ yào yòng zhàng dǎ tā , jiù kě yǐ jiù tā de líng hún miǎn xià yīn jiān 。

15 我儿，你心若存智慧，我的心也甚欢喜。
wǒ ér , nǐ xīn ruò cún zhì huì , wǒ de xīn yě shén huān xǐ 。

16 你的嘴若说正直话，我的心肠也必快乐。
nǐ de zuǐ ruò shuō zhèng zhí huà , wǒ de xīn cháng yě bì kuài lè 。

17 你心中不要嫉妒罪人，只要终日敬畏耶和华；
nǐ xīn zhōng bú yào jí dù zuì rén , zhǐ yào zhōng rì jìng wèi yē hé huá ;

18 因为至终必有善报，你的指望也不致断绝。
yīn wèi zhì zhōng bì yǒu shàn bào , nǐ de zhǐ wàng yě bù zhì duàn jué 。

19 我儿，你当听，当存智慧，好在正道上引导你的心。
wǒ ér , nǐ dāng tīng , dāng cún zhì huì , hǎo zài zhèng dào shàng yǐn dǎo nǐ de xīn 。

20 好饮酒的，好吃肉肉的，不要与他们来往；
hǎo yǐn jiǔ de , hǎo chī ròu de , bú yào yǔ tā men lái wǎng ;

21 因为好酒贪食的，必致贫穷；好睡觉的，必穿破烂衣服。
yīn wèi hǎo jiǔ tān shí de , bì zhì pín qióng ; hǎo shuì jiào de , bì chuān pò làn yī fú 。

22 你要听从生你的父亲；你母亲老了，也不可藐视她。
nǐ yào tīng cóng shēng nǐ de fù qīn ; nǐ mǔ qīn lǎo le , yě bù kě miǎo shì tā 。

23 你当买真理；就是智慧、训诲，和聪明也都不可卖。
nǐ dāng mǎi zhēn lǐ ; jiù shì zhì huì 、 xùn huì , hé cōng míng yě dōu bù kě mài 。

24 义人的父亲必大得快乐；人生智慧的儿子，必因他欢喜。
yì rén de fù qīn bì dà dé kuài lè ; rén shēng zhì huì de ér zi , bì yīn tā huān xǐ 。

25 你要使父母欢喜，使生你的快乐。
nǐ yào shǐ fù mǔ huān xǐ , shǐ shēng nǐ de kuài lè 。

26 我儿，要将你的心归我；你的眼目也要喜悦我的道路。
wǒ ér , yào jiāng nǐ de xīn guī wǒ ; nǐ de yǎn mù yě yào xǐ yuè wǒ de dào lù 。

27 妓女是深坑；外女是窄阱。
jì nǚ shì shēn kēng ; wài nǚ shì zhǎi jǐng 。

28 她埋伏好像强盗；她使人中多有奸诈的。
tā mái fú hǎo xiàng qiáng dào ; tā shǐ rén zhōng duō yǒu jiān zhà de 。

29 谁有祸患？谁有忧愁？谁有争斗？谁有哀叹（或译：怨言）？谁无故受伤？谁眼目红赤？
shuí yǒu huò huàn ? shuí yǒu yōu chóu ? shuí yǒu zhēng dòu ? shuí yǒu āi tàn (huò yì : yuàn yán) ? shuí wú gù shòu shāng ? shuí yǎn mù hóng chì ?

To those who linger over wine, to those who come to try mixed wine.

Do not look at wine when it is red, when it sparkles on the cup, going down smoothly.

In the end, it will bite like a serpent, and it will sting like an adder.

Your eyes will see strange things, and your heart will speak perverse things.

And you will be like him who lies down in the heart of the sea, and like him who lies down on top of a mast.

“They struck me; I was not hurt. They beat me; I did not know it. When I will awake, I will continue; I will seek it again.”

Proverbs, Chapter 24

Do not envy men of evil, and do not desire to be with them.

For their minds will devise violence, and their lips will speak mischief.

By wisdom a house is built, and by understanding it is established.

And by knowledge, rooms are filled with all riches, precious and pleasant.

The warrior of wisdom is in strength, and a man of knowledge is strong in power.

For with wise guidance you shall make war for yourself, and victory is in an abundance of counsel.

Wisdom is too high for fools; at the gate he will not open his mouth.

He who plans to do evil for himself, they will call him “master of mischief.”

Devising folly is a sin, and an abomination to humankind is a scoffer.

If you faint on the day of adversity, little is your strength.

Rescue those who are led away to the death and those who stagger to the slaughter. If you hold back,

if you say, “Look, we do not know this,” does not he who weighs hearts perceive it?

30 就是那流连饮酒、常去寻找调和酒的人。 jiù shì nà liú lián yǐn jiǔ 、 cháng qù xún zhǎo tiáo hé jiǔ de rén 。

31 酒发红，在杯中闪烁，你不可观看，虽然下咽舒畅，终久是咬你如蛇，刺你如毒蛇。 jiǔ fā hóng , zài bēi zhōng shǎn shuò , nǐ bù kě guān kàn , suī rán xià yàn shū chàng , zhōng jiǔ shì yǎo nǐ rú shé , cì nǐ rú dú shé 。

32 a a

33 你眼必看见异怪的事（或译：淫妇）；你心必发出乖谬的话。 nǐ yǎn bì kàn jiàn yì guài de shì (huò yì : yín fù) ; nǐ xīn bì fā chū guāi miù de huà 。

34 你必像躺在海中，或像卧在桅杆上。 nǐ bì xiàng tǎng zài hǎi zhōng , huò xiàng wò zài wéi gān shàng 。

35 你必说：人打我，我却未受伤；人鞭打我，我竟不觉得。我几时清醒，我仍去寻酒。 nǐ bì shuō : rén dǎ wǒ , wǒ què wèi shòu shāng ; rén biān dǎ wǒ , wǒ jìng bù jué dé 。 wǒ jǐ shí qīng xǐng , wǒ réng qù xún jiǔ 。

1 你不要嫉妒恶人，也不要起意与他们相处； nǐ bú yào jí dù è rén , yě bú yào qǐ yì yǔ tā men xiāng chǔ ;

2 因为，他们的心图谋强暴，他们的口谈论奸恶。 yīn wèi , tā men de xīn tú móu qiáng bào , tā men de kǒu tán lùn jiān è 。

3 房屋因智慧建造，又因聪明立稳； fáng wū yīn zhì huì jiàn zào , yòu yīn cōng míng lì wěn ;

4 其中因知识充满各样美好宝贵的财物。 qí zhōng yīn zhī shí chōng mǎn gè yàng měi hǎo bǎo guì de cái wù 。

5 智慧人大有能力；有知识的人力上加力。 zhì huì rén dà yǒu néng lì ; yǒu zhī shí de rén lì shàng jiā lì 。

6 你去打仗，要凭智谋；谋士众多，人便得胜。 nǐ qù dǎ zhàng , yào píng zhì móu ; móu shì zhòng duō , rén biàn dé shèng 。

7 智慧极高，非愚昧人所能及，所以在城门外不敢开口。 zhì huì jí gāo , fēi yú mèi rén suǒ néng jí , suǒ yǐ zài chéng mén wài bù gǎn kāi kǒu 。

8 设计作恶的，必称为奸人。 shè jì zuò è de , bì chēng wéi jiān rén 。

9 愚妄人的思念乃是罪恶；褻慢者为人所憎恶。 yú wàng rén de sī niàn nǎi shì zuì è ; xiè màn zhě wéi rén suǒ zēng wù 。

10 你在患难之日若胆怯，你的力量就微小。 nǐ zài huàn nán zhī rì ruò dǎn qiè , nǐ de lì liàng jiù wēi xiǎo 。

11 人被拉到死地，你要解救；人将被杀，你须拦阻。 rén bèi lā dào sǐ dì , nǐ yào jiě jiù ; rén jiāng bèi shā , nǐ xū lán zǔ 。

12 你若说：这事我未 nǐ ruò shuō : zhè shì wǒ wèi céng

And he who keeps your soul, he knows and will repay humankind according to his deeds.

My child, eat honey, for it is good, and the dripping of the honeycomb is sweet to your taste.

Thus know wisdom for the sake of your soul, if you find it, then there is a future, and your hope will not be cut off.

Do not lie in wait like an outlaw against the home of the righteous; do not do violence to his dwelling place.

For seven times the righteous will fall, but he will rise, but the wicked will be overthrown by calamity.

While your enemies are falling, do not rejoice; when he trips himself, may your heart not be glad

lest Yahweh see and it be evil in his eyes, and turn his anger away from him.

Do not fret because of the evildoers; do not envy the wicked.

For there will not be a future for the evil; the lamp of the wicked will die out.

Fear Yahweh, my son, and the king; with those who change, do not associate.

For suddenly their disaster will come, and the ruin of both of them, who knows?

These sayings are also for the wise:
Partiality in judgment is not good.

Whoever says to the guilty, "You are righteous," the people will curse him; the nations will abhor him.

But they who rebuke will have delight, and upon them blessings of goodness will come.

He will kiss the lips, he who gives an honest answer.

曾知道，那衡量人心的 zhī dào , nà héng liáng rén xīn de qǐ 岂不明白吗？保守你命 bù míng bái ma ? bǎo shǒu nǐ mìng 的岂不知道吗？他岂不 de qǐ bù zhī dào ma ? tā qǐ bù àn gè 按各人所行的报应各人 rén suǒ xíng de bào yìng gè rén ma ? 吗？

13 我儿，你要吃蜜， wǒ ér , nǐ yào chī mì , yīn wèi shì 因为是好的；吃蜂房下 hǎo de ; chī fēng fáng xià dī de mì 滴的蜜便觉甘甜。 biàn jué gān tián 。

14 你心得了智慧，也 nǐ xīn dé le zhì huì , yě bì jué de rú 必觉得如此。你若找 cǐ 。 nǐ ruò zhǎo zhù , zhì zhōng bì 著，至终必有善报；你 yǒu shàn bào ; nǐ de zhǐ wàng yě bù 的指望也不致断绝。 zhì duàn jué 。

15 你这恶人，不要埋 nǐ zhè è rén , bú yào mái fú gōng jī 伏攻击义人的家；不要 yì rén de jiā ; bú yào huǐ huài tā ān 毁坏他安居之所。 jū zhī suǒ 。

16 因为，义人虽七次 yīn wèi , yì rén suī qī cì diē dǎo , 跌倒，仍必兴起；恶人 réng bì xīng qǐ ; è rén què bèi huò 却被祸患倾倒。 huàn qīng dǎo 。

17 你仇敌跌倒，你不 nǐ chóu dí diē dǎo , nǐ bú yào huān 要欢喜；他倾倒，你心 xǐ ; tā qīng dǎo , nǐ xīn bú yào 不要快乐； kuài lè ;

18 恐怕耶和華看見就 kǒng pà yē hé huá kàn jiàn jiù bù xǐ 不喜悦，将怒气从仇敌 yuè , jiāng nù qì cóng chóu dí shēn 身上转过来。 shàng zhuǎn guò lái 。

19 不要为作恶的心怀 bú yào wèi zuò è de xīn huái bù píng 不平，也不要嫉妒恶 , yě bú yào jí dù è rén ; 人；

20 因为，恶人终不得 yīn wèi , è rén zhōng bù dé shàn bào 善报；恶人的灯也必熄 ; è rén de dēng yě bì xī miè 。 灭。

21 我儿，你要敬畏耶 wǒ ér , nǐ yào jìng wèi yē hé huá yǔ 和華与君王，不要与反 jūn wáng , bú yào yǔ fǎn fù wú 复无常的人结交， cháng de rén jié jiāo ,

22 因为他们的灾难必 yīn wèi tā men de zāi nàn bì hū rán ér 忽然而起。耶和華与君 qǐ 。 yē hé huá yǔ jūn wáng suǒ shī 王所施行的毁灭，谁能 xíng de huǐ miè , shuí néng zhī dào 知道呢？ ne ?

23 以下也是智慧人的 yǐ xià yě shì zhì huì rén de zhēn yán 箴言：审判时看人情面 : shěn pàn shí kàn rén qíng miàn shì 是不好的。 bù hǎo de 。

24 对恶人说「你是义 duì è rén shuō [nǐ shì yì rén] de 人」的，这人万民必咒 , zhè rén wàn mín bì zhòu zǔ , liè 诅，列邦必憎恶。 bāng bì zēng wù 。

25 责备恶人的，必得 zé bèi è rén de , bì děi xǐ yuè ; měi 喜悦；美好的福也必临 hǎo de fú yě bì lín dào tā 。 到他。

26 应对正直的，犹如 yìng duì zhèng zhí de , yóu rú yǔ

Prepare your work in the street and get it ready for yourself in the field; afterward, then you shall build your house.

Do not be a witness without cause against your neighbor nor deceive with your lips.

Do not say, "Just as he has done to me, so shall I do to him; I will pay back the man according to his deed."

I passed by the field of a lazy person, and over the vineyard of a person lacking sense;

and behold, it was overgrown—all of it was covered with thorns, its surface with nettles, and its stone wall was broken down.

Then I myself saw and my heart considered; I looked, and I took hold of instruction:

A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands for rest,

and your poverty will come running, and your lack like an armed warrior.

Proverbs, Chapter 25

These are also proverbs of Solomon which officials of Hezekiah king of Judah copied:

The glory of God conceals things, but the glory of kings searches out things.

As heaven is to height and the earth is to depth, so is the heart of kings—there is no searching.

Remove the dross from silver, and it will become a vessel for the smith.

Remove the wicked before a king, and his throne will be established in righteousness.

Do not promote yourself before the king, and in the place of the great ones do not stand.

For it is better that he say to you, "Ascend here," than he humble you before a noble. What your eyes have seen,

do not hastily bring out to court, for what will you do at its end, when your neighbor puts you to shame?

与人亲嘴。

27 你要在外头预备工料, 在田间办理整齐, 然后建造房屋。

28 不可无故作见证陷害邻舍, 也不可张嘴欺骗人。

29 不可说: 人怎样待我, 我也怎样待他; 我必照他所行的报复他。

30 我经过懒惰人的田地、无知人的葡萄园,

31 荆棘长满了地皮, 刺草遮盖了田面, 石墙也坍塌了。

32 我看见就留心思想; 我看着就领了训诲。

33 再睡片时, 打盹片时, 抱着手躺卧片时,

34 你的贫穷就必如强盗速来, 你的缺乏仿佛拿兵器的人来到。

1 以下也是所罗门的箴言, 是犹大王希西家的人所誊录的。

2 将事隐秘乃神的荣耀; 将事察清乃君王的荣耀。

3 天之高, 地之厚, 君王之心也测不透。

4 除去银子的渣滓就有银子出来, 银匠能以做器皿。

5 除去王面前的恶人, 国位就靠公义坚立。

6 不要在王面前妄自尊大; 不要在大人的位上站立。

7 宁可有人说: 请你上来, 强如在你觐见的王子面前叫你退下。

8 不要冒失出去与人争竞, 免得至终被他羞

rén qīn zuǐ 。

nǐ yào zài wài tóu yù bèi gōng liào , zài tián jiān bàn lǐ zhěng qí , rán hòu jiàn zào fáng wū 。

bù kě wú gù zuò jiàn zhèng xiàn hài lín shè , yě bù kě yòng zuǐ qī piàn rén 。

bù kě shuō : rén zěn yàng dài wǒ , wǒ yě zěn yàng dài tā ; wǒ bì zhào tā suǒ xíng de bào fù tā 。

wǒ jīng guò lǎn duò rén de tián dì , wú zhī rén de pú táo yuán ,

jīng jí zhǎng mǎn le dì pí , cì cǎo zhē gài le tián miàn , shí qiáng yě tān tā le 。

wǒ kàn jiàn jiù liú xīn sī xiǎng ; wǒ kàn zhe jiù lǐng le xùn huì 。

zài shuì piàn shí , dǎ dǔn piàn shí , bào zhuó shǒu tǎng wò piàn shí ,

nǐ de pín qióng jiù bì rú qiáng dào sù lái , nǐ de quē fá fǎng fú ná bīng qì de rén lái dào 。

yǐ xià yě shì suǒ luó mén de zhēn yán yán , shì yóu dà wáng xī xī jiā de rén suǒ téng lù de 。

jiāng shì yǐn mì nǎi shén de róng yào ; jiāng shì chá qīng nǎi jūn wáng de róng yào 。

tiān zhī gāo , dì zhī hòu , jūn wáng zhī xīn yě cè bù tòu 。

chú qù yín zi de zhā zǐ jiù yǒu yín zi chū lái , yín jiàng néng yǐ zuò qì mǐn 。

chú qù wáng miàn qián de è rén , guó wèi jiù kào gōng yì jiān lì 。

bú yào zài wáng miàn qián wàng zì zūn dà ; bú yào zài dà rén de wèi shàng zhàn lì 。

nìng kě yǒu rén shuō : qǐng nǐ shàng lái , qiáng rú zài nǐ jìn jiàn de wáng zǐ miàn qián jiào nǐ tuì xià 。

bú yào mào shī chū qù yǔ rén zhēng jìng , miǎn de zhì zhōng bèi tā xiū

- Argue your argument with your neighbor himself, the secret of another do not disclose,
lest he who hears shame you and your ill repute will not end.
- Apples of gold in a setting of silver is a matter spoken at its proper time.
- A ring of gold and an ornament of fine gold is a rebuke of the wise to the ear of a listener.
- Like the cold of snow on a day of harvest is a faithful messenger to those who send him, and the soul of his master is refreshed.
- Like clouds and wind when there is no rain, so too is a man who boasts in a gift of deception.
- └ With patience ┘ a ruler may be persuaded, and a soft tongue will break a bone.
- If you find honey, eat what is sufficient for you, lest you have your fill of it and vomit it out.
- Make your foot scarce in the house of your neighbor, lest he become weary of you and hate you.
- Like a club and sword and a sharp arrow is a man who bears false witness against his neighbor.
- A bad tooth and a lame foot is the trust of a faithless person └ in a time ┘ of trouble.
- Like one who removes a garment on a cold day, or like vinegar on natron, is he who sings songs to a heavy heart.
- If your enemy is hungry, feed him bread, and if thirsty, let him drink water.
- For coals of fire you will heap upon his head, and Yahweh will reward you.
- The wind of the north produces rain, and a backbiting tongue, angry faces.
- 9 你就不知道怎样行了。
你与邻舍争讼，要与他一人辩论，不可泄漏人的密事，
- 10 恐怕听见的人骂你，你的臭名就难以脱离。
- 11 一句话说得合宜，就如金苹果在银网子里。
- 12 智慧人的劝戒，在顺从的人耳中，好像金耳环和精金的妆饰。
- 13 忠信的使者叫差他的人心里舒畅，就如在收割时有冰雪的凉气。
- 14 空夸赠送礼物的，好像无雨的风云。
- 15 恒常忍耐可以劝动君王；柔和的舌头能折断骨头。
- 16 你得了蜜吗？只可吃够而已，恐怕你过饱就呕吐出来。
- 17 你的脚要少进邻舍的家，恐怕他厌烦你，恨恶你。
- 18 作假见证陷害邻舍的，就是大槌，是利刀，是快箭。
- 19 患难时倚靠不忠诚的人，好像破坏的牙，错骨缝的脚。
- 20 对伤心的人唱歌，就如冷天脱衣服，又如碱上倒醋。
- 21 你的仇敌若饿了，就给他饭吃；若渴了，就给他水喝；
- 22 因为，你这样行就是把炭火堆在他的头上；耶和华也必赏赐你。
- 23 北风生雨，谗谤人的舌头也生怒容。
- rǔ , nǐ jiù bù zhī dào zěng yàng xíng le 。
nǐ yǔ lín shè zhēng sòng , yào yǔ tā yī rén biàn lùn , bù kě xiè lòu rén de mì shì ,
kǒng pà tīng jiàn de rén mà nǐ , nǐ de chòu míng jiù nán yǐ tuō lí 。
yī jù huà shuō dé hé yí , jiù rú jīn píng guǒ zài yín wǎng zǐ lǐ 。
zhì huì rén de quàn jiè , zài shùn cóng de rén ěr zhōng , hǎo xiàng jīn ěr huán hé jīng jīn de zhuāng shì 。
zhōng xìn de shǐ zhě jiào chà tā de rén xīn lǐ shū chàng , jiù rú zài shōu gē shí yǒu bīng xuě de liáng qì 。
kōng kuā zèng sòng lǐ wù de , hǎo xiàng wú yǔ de fēng yún 。
héng cháng rěn nài kě yǐ quàn dòng jūn wáng ; róu hé de shé tou néng zhé duàn gú tou 。
nǐ dé le mì ma ? zhǐ kě chī gòu ér yǐ kǒng pà nǐ guò bǎo jiù ǒu tù chū lái 。
nǐ de jiǎo yào shǎo jìn lín shè de jiā , kǒng pà tā yàn fán nǐ , hèn è nǐ 。
zuò jiǎ jiàn zhèng xiàn hài lín shè de , jiù shì dà chuí , shì lì dāo , shì kuài jiàn 。
huàn nàn shí yǐ kào bù zhōng chéng de rén , hǎo xiàng pò huài de yá , cuò gǔ fèng de jiǎo 。
duì shāng xīn de rén chàng gē , jiù rú lěng tiān tuō yī fu , yòu rú jiǎn shàng dào cù 。
nǐ de chóu dí ruò è le , jiù gěi tā fàn chī ; ruò kě le , jiù gěi tā shuǐ hē ;
yīn wèi , nǐ zhè yàng xíng jiù shì bǎ tàn huǒ duī zài tā de tóu shàng ; yē hé huá yě bì shǎng cì nǐ 。
běi fēng shēng yǔ , chán bàng rén de shé tou yě shēng nù róng 。

Better to live upon the corner of a roof than with a woman of contention and in a shared house.

24 宁可住在房顶的角上，不在宽阔的房屋与争吵的妇人同住。 nìng kě zhù zài fáng dǐng de jiǎo shàng , bù zài kuān kuò de fáng wū yǔ zhēng chǎo de fù rén tóng zhù 。

Like cold water upon a weary soul, so too is good news from a distant place.

25 有好消息从远方来，就如拿凉水给口渴的人喝。 yǒu hǎo xiāo xī cóng yuǎn fāng lái , jiù rú ná liáng shuǐ gěi kǒu kě de rén hē 。

Like a muddied spring or a polluted fountain is the righteous who gives way before the wicked.

26 义人在恶人面前退缩，好像湓水之泉，弄浊之井。 yì rén zài è rén miàn qián tuì suō , hǎo xiàng pèn shuǐ zhī quán , nòng zhuó zhī jǐng 。

To eat much honey is not good, nor is seeking one's honor honorable.

27 吃蜜过多是不好；考究自己的荣耀也是可厌的。 chī mì guò duō shì bù hǎo de ; kǎo jiū zì jǐ de róng yào yě shì kě yàn de 。

A breached city where there is no wall is like a man who has no self-control for his spirit.

28 人不制伏自己的心，好像毁坏的城邑没有墙垣。 rén bù zhì fú zì jǐ de xīn , hǎo xiàng huǐ huài de chéng yì méi yǒu qiáng yuán 。

Proverbs, Chapter 26

Like snow in the summer and like rain at the harvest, so honor is not fitting for a fool.

1 夏天落雪，收割时下雨，都不相宜；愚昧人得尊荣也是如此。 xià tiān luò xuě , shōu gē shí xià yǔ , dōu bù xiāng yí ; yú mèi rén dé zūn róng yě shì rú cǐ 。

Like the sparrow is to fluttering and like the swallow is to flying, so an undeserved curse does not go forth.

2 麻雀往来，燕子翻飞；这样，无故的咒诅也必不临到。 má què wǎng lái , yàn zi fān fēi ; zhè yàng , wú gù de zhòu zǔ yě bì bù lín dào 。

A whip for the horse, a bridle for the donkey, and a rod for the back of fools.

3 鞭子是为打马，轡头是为勒驴；刑杖是为打愚昧人的背。 biān zi shì wèi dǎ mǎ , pèi tóu shì wèi lēi lú ; xíng zhàng shì wèi dǎ yú mèi rén de bèi 。

Do not answer a fool according to his folly lest you become like him—even you.

4 不要照愚昧人的愚妄话回答他，恐怕你与他一样。 bú yào zhào yú mèi rén de yú wàng huà huí dá tā , kǒng pà nǐ yǔ tā yī yàng 。

Answer a fool according to his folly, or else he will be wise in his own eyes.

5 要照愚昧人的愚妄话回答他，免得他自以为有智慧。 yào zhào yú mèi rén de yú wàng huà huí dá tā , miǎn de tā zì yǐ wéi yǒu zhì huì 。

Like cutting off feet or drinking violence, so is he who sends messages in the hand of a fool.

6 藉愚昧人手寄信的，是砍断自己的脚，自受（原文是：喝）损害。 jí yú mèi rén shǒu jì xìn de , shì kǎn duàn zì jǐ de jiǎo , zì shòu (yuán wén shì : hē) sǔn hài 。

Like legs that hang limp from a lame person, so is a proverb in the mouth of fools.

7 瘸子的脚空存无用；箴言在愚昧人的口中也是如此。 qué zi de jiǎo kōng cún wú yòng ; zhēn yán zài yú mèi rén de kǒu zhōng yě shì rú cǐ 。

Like binding a stone in a sling, so is giving honor to a fool.

8 将尊荣给愚昧人的，好像人把石子包在机弦里。 jiāng zūn róng gěi yú mèi rén de , hǎo xiàng rén bǎ shí zǐ bāo zài jī xián lǐ 。

Like a thorn that goes up in the hand of a drunkard, so is a proverb in the mouth of fools.

9 箴言在愚昧人的口中，好像荆棘刺入醉汉的手。 zhēn yán zài yú mèi rén de kǒu zhōng , hǎo xiàng jīng jí cì rù zuì hàn de shǒu 。

Like an archer who wounds everyone, so is he who hires a fool or he who hires passersby.

10 雇愚昧人的，与雇过路人的，就像射伤众人的弓箭手。 gù yú mèi rén de , yǔ gù guò lù rén de , jiù xiàng shè shāng zhòng rén de gōng jiàn shǒu 。

Like a dog returning to his vomit is a fool

11 愚昧人行愚妄事， yú mèi rén xíng yú wàng shì , xíng

reverting to his folly.

Do you see a man wise in his own eyes?
There is more hope for a fool than for him.

A lazy person says "A lion is in the road! A lion among the streets!"

The door turns on its hinge, and a lazy person on his bed.

A lazy person buries his hands in the dish; he is too tired to return it to his mouth.

A lazy person is wiser in his eyes than seven who answer discreetly.

Grabbing onto the ears of a dog passing by is one who meddles in a quarrel that is not his own.

Like a maniac who shoots firebrands, arrows, and death,

so is a man who deceives his neighbor, but says "Am I not joking?"

For lack of wood, a fire goes out, and where there is no whisperer, quarreling will cease.

As charcoal is to hot embers and wood is to fire, so a man of quarrels is to kindling strife.

The words of a whisperer are like delicious morsels, and they go down to the inner parts of the body.

Like ㄣ impure silver ㄣ which overlays an earthen vessel, so are smooth lips and an evil heart.

On his lips, an enemy will pretend, but ㄣ inside ㄣ he will harbor deceit.

When he makes his voice gracious, do not believe him, for seven abominations are in his heart.

Though hatred is covered with guile, its evil will be exposed in the assembly.

行了又行，就如狗转过
来吃牠所吐的。 le yòu xíng , jiù rú gǒu zhuǎn guò lái chī tā suǒ tǔ de 。

12 你见自以为有智慧
的人吗？愚昧人比他更
有指望。 nǐ jiàn zì yǐ wéi yǒu zhì huì de rén ma ? yú mèi rén bǐ tā gèng yǒu zhǐ wàng 。

13 懒惰人说：道上有
猛狮，街上有壮狮。 lǎn duò rén shuō : dào shàng yǒu měng shī , jiē shàng yǒu zhuàng shī 。

14 门在枢纽转动，懒
惰人在床上也是如此。 mén zài shū niǔ zhuàn dòng , lǎn duò rén zài chuáng shàng yě shì rú cǐ 。

15 懒惰人放手在盘子
里，就是向口撤回也以
为劳乏。 lǎn duò rén fàng shǒu zài pán zi lǐ , jiù shì xiàng kǒu chè huí yě yǐ wéi láo fá 。

16 懒惰人看自己比七
个善于应对的人更有智
慧。 lǎn duò rén kàn zì jǐ bǐ qī gè shàn yú yìng duì de rén gèng yǒu zhì huì 。

17 过路被事激动，管
理不干己的争竞，好像
人揪住狗耳。 guò lù bèi shì jī dòng , guǎn lǐ bù gàn jǐ de zhēng jìng , hǎo xiàng rén jiū zhù gǒu ěr 。

18 人欺凌邻舍，却
说：我岂不是戏耍吗？
他就像疯狂的人抛掷火
把、利箭，与杀人的兵
器（原文是死亡）。 rén qī líng lín shè , què shuō : wǒ qǐ bù shì xì shuǎ ma ? tā jiù xiàng fēng kuáng de rén pāo zhì huǒ bǎ 、 lì jiàn , yǔ shā rén de bīng qì (yuán wén shì sǐ wáng) 。

19 a a

20 火缺了柴就必熄
灭；无人传舌，争竞便
止息。 huǒ quē le chái jiù bì xī miè ; wú rén chuán shé , zhēng jìng biàn zhǐ xī 。

21 好争竞的人煽惑争
端，就如余火加炭，火
上加柴一样。 hǎo zhēng jìng de rén shān huò zhēng duān , jiù rú yú huǒ jiā tàn , huǒ shàng jiā chái yī yàng 。

22 传舌人的言语，如
同美食，深入人的心
腹。 chuán shé rén de yán yǔ , rú tóng měi shí , shēn rù rén de xīn fù 。

23 火热的嘴，奸恶的
心，好像银渣包的瓦
器。 huǒ rè de zuǐ , jiān è de xīn , hǎo xiàng yín zhā bāo de wǎ qì 。

24 怨恨人的，用嘴粉
饰，心里却藏着诡诈； yuàn hèn rén de , yòng zuǐ fěn shì , xīn lǐ què cáng zhe guǐ zhà ;

25 他用甜言蜜语，你
不可信他，因为他心中
有七样可憎恶的。 tā yòng tián yán mì yǔ , nǐ bù kě xìn tā , yīn wèi tā xīn zhōng yǒu qī yàng kě zēng è de 。

26 他虽用诡诈遮掩自
己的怨恨，他的邪恶必
在会中显露。 tā suī yòng guǐ zhà zhē yǎn zì jǐ de yuàn hèn , tā de xié è bì zài huì zhōng xiǎn lù 。

He who digs a pit, in it he will fall, and he who rolls a stone, on him it will come back.

A tongue of deceit hates its victim, and a flattering mouth makes ruin.

Proverbs, Chapter 27

Do not boast about tomorrow, for you do not know what the day will bring.

May another praise you and not your own mouth, a stranger and not your own lips.

Heavy is a stone and weighty is sand, but the provocation of a fool is heavier than both of them.

Cruel is wrath and overwhelming is anger, but who will stand before jealousy?

Better a rebuke that is open than a love that is hidden.

The wounds of a friend mean well, but the kisses of an enemy are profane.

An appetite that is sated spurns honey, but to an appetite that is ravenous, all bitterness is sweet.

Like a bird that strays from its nest, so is a man who strays from his place.

Perfume and incense will gladden a heart, and the pleasantness of one's friend is personal advice.

As for your friend and a friend of your father, do not forsake them, and the house of your brother, do not enter on the day of your calamity. Better is a close neighbor than a distant brother.

Be wise, my child, and make my heart glad, and I will answer him who reproaches me with a word.

When the clever sees danger, he hides; the simple go on and suffer.

Take his garment, for he gives surety to a stranger, and to an adulteress—so take his pledge.

He who blesses his neighbor with a loud

27 挖陷坑的，自己必掉在其中；滚石头的，石头必反滚在他身上。

28 虚谎的舌恨他所压伤的人；谄媚的口败坏人的事。

1 不要为明日自夸，因为一日要生何事，你尚且不能知道。

2 要别人夸奖你，不可用口自夸；等外人称赞你，不可用嘴自称。

3 石头重，沙土沉，愚妄人的恼怒比这两样更重。

4 忿怒为残忍，怒气为狂澜，惟有嫉妒，谁能敌得住呢？

5 当面的责备强如背地的爱情。

6 朋友加的伤痕出于忠诚；仇敌连连亲嘴却是多余。

7 人吃饱了，厌恶蜂房的蜜；人饥饿了，一切苦物都觉甘甜。

8 人离本处飘流，好像雀鸟离窝游飞。

9 膏油与香料使人心喜悦；朋友诚实的劝教也是如此甘美。

10 你的朋友和父亲的朋友，你都不可离弃。你遭难的日子，不要上弟兄的家去；相近的邻舍强如远方的弟兄。

11 我儿，你要作智慧人，好叫我的心欢喜，使我可以回答那讥诮我的人。

12 通达人见祸藏躲；愚蒙人前往受害。

13 谁为生人作保，就拿谁的衣服；谁为外女作保，谁就承当。

14 清晨起来，大声给

wā xiàn kēng de , zì jǐ bì diào zài qí zhōng ; gǔn shí tou de , shí tou bì fǎn gǔn zài tā shēn shàng 。

xū huǎng de shé hèn tā suǒ yā shāng de rén ; chǎn mèi de kǒu bài huài rén de shì 。

bú yào wèi míng rì zì kuā , yīn wèi yī rì yào shēng hé shì , nǐ shàng qiě bù néng zhī dào 。

yào bié rén kuā jiǎng nǐ , bù kě yòng kǒu zì kuā ; děng wài rén chēng zàn nǐ , bù kě yòng zuǐ zì chēng 。

shí tou zhòng , shā tǔ chén , yú wàng rén de nǎo nù bǐ zhè liǎng yàng gèng zhòng 。

fèn nù wèi cán rěn , nù qì wèi kuáng lán , wéi yǒu jí dù , shuí néng dí dé zhù ne ?

dāng miàn de zé bèi qiáng rú bèi dì de ài qíng 。

péng yǒu jiā de shāng hén chū yú zhōng chéng ; chóu dí lián lián qīn zuǐ què shì duō yú 。

rén chī bǎo le , yàn wù fēng fáng de mì ; rén jī è le , yī qiè kǔ wù dōu jué gān tián 。

rén lí běn chù piāo liú , hǎo xiàng què niǎo lí wō yóu fēi 。

gāo yóu yǔ xiāng liào shǐ rén xīn xǐ yuè ; péng yǒu chéng shí de quàn jiào yě shì rú cǐ gān měi 。

nǐ de péng yǒu hé fù qīn de péng yǒu , nǐ dōu bù kě lí qì 。 nǐ zāo nàn de rì zi , bú yào shàng dì xiōng de jiā qù ; xiāng jìn de lín shè qiáng rú yuǎn fāng de dì xiōng 。

wǒ ér , nǐ yào zuò zhì huì rén , hǎo jiào wǒ de xīn huān xǐ , shǐ wǒ kě yǐ huí dá nà jī qiào wǒ de rén 。

tōng dá rén jiàn huò cáng duǒ ; yú méng rén qián wǎng shòu hài 。

shuí wéi shēng rén zuò bǎo , jiù ná shéi de yī fú ; shuí wèi wài nǚ zuò bǎo , shuí jiù chéng dāng 。

qīng chén qǐ lái , dà shēng gěi péng

voice early in the morning, a curse will be reckoned to him.

Dripping constantly on a day of heavy rain and a woman of contention are alike.

In restraining her, he restrains wind, and his right hand will grasp oil.

As iron sharpens iron, so \perp one man sharpens another \perp .

He who tends a fig tree will eat its fruit, and he who guards his master will be honored.

As the waters reflect \perp face to face \perp , so the heart of a person reflects the person.

Sheol and Abaddon will not be satisfied, and the eyes of a person will not be satisfied either.

A crucible is for the silver, and a furnace for the gold, but a man is tested by the mouth of him who praises him.

If you crush a fool in the mortar with the pestle \perp along with \perp the crushed grain, it will not drive folly from upon him.

You will surely know the \perp condition \perp of your flock; your heart attends to the herds.

For riches are not forever, nor a crown for generation after generation.

When the grass is gone, then green growth will appear, and the herbs of the mountains will be gathered.

Lambs will be your clothing, and goats the price of the field.

And there will be enough goats' milk for your food, for the food of your household and the \perp nourishment \perp of your maidservants.

Proverbs, Chapter 28

The wicked flee, but no one pursues, but the righteous is bold like a lion.

朋友祝福的, 就算是咒 yǒu zhù fú de , jiù suàn shì zhòu zǔ 诮他。 tā 。

15 大雨之日连连滴漏, 和争吵的妇人一样;

16 想拦阻她的, 便是拦阻风, 也是右手抓油。

17 铁磨铁, 磨出刃来; 朋友相感 (原文是磨朋友的脸) 也是如此。

18 看守无花果树的, 必吃树上的果子; 敬奉主人的, 必得尊荣。

19 水中照脸, 彼此相符; 人与人, 心也相对。

20 阴间和灭亡永不满足; 人的眼目也是如此。

21 鼎为炼银, 炉为炼金, 人的称赞也试炼人。

22 你虽用杵将愚妄人与打碎的麦子一同捣在白中, 他的愚妄还是离不了他。

23 你要详细知道你羊群的景况, 留心料理你的牛群;

24 因为资财不能永有, 冠冕岂能存到万代?

25 干草割去, 嫩草发现, 山上的菜蔬也被收敛。

26 羊羔之毛是为你作衣服; 山羊是为作田地的价值,

27 并有母山羊奶够你吃, 也够你的家眷吃, 且够养你的婢女。

1 恶人虽无人追赶也逃跑; 义人却胆壮像狮子。

dà yǔ zhī rì lián lián dī lòu , hé zhēng chǎo de fù rén yī yàng ;

xiǎng lán zǔ tā de , biàn shì lán zǔ fēng , yě shì yòu shǒu zhuā yóu 。

tiě mó tiě , mó chū rèn lái ; péng yǒu xiāng gǎn (yuán wén shì mó péng yǒu de liǎn) yě shì rú cǐ 。

kān shǒu wú huā guǒ shù de , bì chī shù shàng de guǒ zi ; jìng fèng zhǔ rén de , bì dēi zūn róng 。

shuǐ zhōng zhào liǎn , bǐ cǐ xiāng fú ; rén yǔ rén , xīn yě xiāng duì 。

yīn jiān hé miè wáng yǒng bù mǎn zú ; rén de yǎn mù yě shì rú cǐ 。

dǐng wèi liàn yín , lú wèi liàn jīn , rén de chēng zàn yě shì liàn rén 。

nǐ suī yòng chǔ jiāng yú wàng rén yǔ dǎ suì de mài zi yī tóng dǎo zài jiù zhōng , tā de yú wàng hái shì lí bù liǎo tā 。

nǐ yào xiáng xì zhī dào nǐ yáng qún de jǐng kuàng , liú xīn liào lǐ nǐ de niú qún ;

yīn wèi zī cái bù néng yǒng yǒu , guān miǎn qǐ néng cún dào wàn dài ?

gān cǎo gē qù , nèn cǎo fā xiàn , shān shàng de cài shū yě bèi shōu liǎn 。

yáng gāo zhī máo shì wèi nǐ zuò yī fu ; shān yáng shì wèi zuò tián dì de jià zhí ,

bìng yǒu mǔ shān yáng nǎi gòu nǐ chī , yě gòu nǐ de jiā juàn chī , qiè gòu yǎng nǐ de bì nǚ 。

è rén suī wú rén zhuī gǎn yě táo pǎo ; yì rén què dǎn zhuàng xiàng shī zi 。

By the rebellion of a land, her rulers increase, but by a person of intelligence who knows justice, it will last.	2 邦国因有罪过，君王就多更换；因有聪明知识的人，国必长存。	bāng guó yīn yǒu zuì guò , jūn wáng jiù duō gēng huàn ; yīn yǒu cōng míng zhī shí de rén , guó bì cháng cún 。
A man who is poor and oppresses the impoverished is a beating rain that leaves no food.	3 穷人欺压贫民，好像暴雨冲没粮食。	qióng rén qī yā pín mín , hǎo xiàng bào yǔ chōng méi liáng shí 。
Those who forsake instruction will praise the wicked, but they who guard instruction will struggle against them.	4 违弃律法的，夸奖恶人；遵守律法的，却与恶人相争。	wéi qì lǜ fǎ de , kuā jiǎng è rén ; zūn shǒu lǜ fǎ de , què yǔ è rén xiāng zhēng 。
Men of evil do not understand justice, but seekers of Yahweh understand completely.	5 坏人不明白公义；惟有寻求耶和华的，无不明白。	huài rén bù míng bái gōng yì ; wéi yǒu xún qiú yē hé huá de , wú bù míng bái 。
Better to be poor and walking in one's integrity than to be crooked of ways when one is rich.	6 行为纯正的穷乏人胜过行事乖僻的富足人。	xíng wéi chún zhèng de qióng fá rén shèng guò xíng shì guāi pì de fù zú rén 。
He who keeps instruction is a child of understanding, but the companion of gluttons will shame his father.	7 谨守律法的，是智慧之子；与贪食人作伴的，却羞辱其父。	jǐn shǒu lǜ fǎ de , shì zhì huì zhī zǐ ; yǔ tān shí rén zuò bàn de , què xiū rǔ qí fù 。
He who augments his wealth with interest and with usury gathers it for him who is kind to the poor.	8 人以厚利加增财物，是给那怜悯穷人者积蓄的。	rén yǐ hòu lì jiā zēng cái wù , shì gěi nà lián mǐn qióng rén zhě jī xù de 。
He who turns his ear from listening to instruction, even his prayer is an abomination.	9 转耳不听律法的，他的祈祷也为可憎。	zhuǎn ěr bù tīng lǜ fǎ de , tā de qí dǎo yě wèi kě zēng 。
He who misleads the upright onto the way of evil, into his pits he will fall. But as for the blameless, they will inherit good.	10 诱惑正直人行恶道的，必掉在自己的坑里；惟有完全人必承受福分。	yòu huò zhèng zhí rén xíng è dào de , bì diào zài zì jǐ de kēng lǐ ; wéi yǒu wán quán rén bì chéng shòu fú fēn 。
A man of wealth is wise in his own eyes, but the intelligent poor sees through him.	11 富足人自以为有智慧，但聪明的贫穷人能将他查透。	fù zú rén zì yǐ wéi yǒu zhì huì , dàn cōng míng de pín qióng rén néng jiāng tā chá tòu 。
When the righteous triumphs, great is the glory, but with the rising of the wicked, a person will be hidden.	12 义人得志，有大荣耀；恶人兴起，人就躲藏。	yì rén dé zhì , yǒu dà róng yào ; è rén xīng qǐ , rén jiù duǒ cáng 。
He who conceals his transgression will not prosper, but he who confesses and forsakes will obtain mercy.	13 遮掩自己罪过的，必不亨通；承认离弃罪过的，必蒙怜恤。	zhē yǎn zì jǐ zuì guò de , bì bù hēng tōng ; chéng rèn lí qì zuì guò de , bì méng lián xù 。
Happy is the person who fears continuously, but he who is stubborn of heart, will fall into calamity.	14 常存敬畏的，便为有福；心存刚硬的，必陷在祸患里。	cháng cún jìng wèi de , biàn wèi yǒu fú ; xīn cún gāng yìng de , bì xiàn zài huò huàn lǐ 。
Like a roaring lion and a charging bear is a wicked ruler over a poor people.	15 暴虐的君王辖制贫民，好像吼叫的狮子、觅食的熊。	bào nüè de jūn wáng xiá zhì pín mín , hǎo xiàng hǒu jiào de shī zi 、 mì shí de xióng 。
A ruler who lacks understanding is a cruel oppressor, but those who hate unjust gain will have long days.	16 无知的君多行暴虐；以贪财为可恨的，必年长日久。	wú zhī de jūn duō xíng bào nüè ; yǐ tān cái wèi kě hèn de , bì nián zhǎng rì jiǔ 。
A person who is burdened with the blood of	17 背负流人血之罪	bēi fù liú rén xuè zhī zuì de , bì

└ another ┘, until death he will flee; do not take hold of him.

He who walks in integrity will be safe, but he who takes crooked paths will fall in one.

He who tills his ground will have plenty of bread, but he who follows fantasies will have plenty of poverty.

A man of faithfulness has abundant blessings, but he who hurries to become rich will not go unpunished.

└ Showing partiality ┘ is not good, and over a morsel of bread, a strong man will do wrong.

He who hurries for wealth is └ a man with an evil eye ┘, but he does not know that poverty will come upon him.

He who rebukes a person will afterward find more favor than he who flatters with the tongue.

He who robs his father and his mother and says, "There is no crime," is partner to a man who corrupts.

The └ greedy person ┘ will stir up strife, but he who trusts in Yahweh will be enriched.

He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks in wisdom will be saved.

For he who gives to the poor, there is no lacking, but for he who turns his eyes, there are many curses.

With the rising of the wicked, humankind will be hidden, and with their perishing, the righteous will multiply.

Proverbs, Chapter 29

A man who is reprov'd, being stubborn of neck— suddenly he will be broken, and there will not be healing.

When the righteous are numerous, the people will rejoice, but when the wicked are ruling, people will groan.

A man who loves wisdom will make his parents glad, but the friend of prostitutes will squander his wealth.

By justice a king gives stability to a land, but a man of bribes will ruin it.

的, 必往坑里奔跑, 谁 wǎng kēng lǐ bēn pǎo , shuí yě bù kě
也不可拦阻他。 lán zǔ tā 。

18 行动正直的, 必蒙 xíng dòng zhèng zhí de , bì méng
拯救; 行事弯曲的, 立 zhěng jiù ; xíng shì wān qū de , lì
时跌倒。 shí diē dǎo 。

19 耕种自己田地的, gēng zhòng zì jǐ tián dì de , bì děi
必得饱食; 追随虚浮 bǎo shí ; zhuī suí xū fú de , zú
的, 足受穷乏。 shòu qióng fá 。

20 诚实人必多得福; chéng shí rén bì duō dé fú ; xiǎng
想要急速发财的, 不免 yào jí sù fā cái de , bù miǎn shòu fá
受罚。 。

21 看人的情面乃为不 kàn rén de qíng miàn nǎi wéi bù hǎo
好; 人因一块饼枉法也 ; rén yīn yī kuài bǐng wǎng fǎ yě
为不好。 wéi bù hǎo 。

22 人有恶眼想要急速 rén yǒu è yǎn xiǎng yào jí sù fā cái ,
发财, 却不知穷乏必临 què bù zhī qióng fá bì lín dào tā shēn
到他身。 。

23 责备人的, 后来蒙 zé bèi rén de , hòu lái méng rén xǐ
人喜悦, 多于那用舌头 yuè , duō yú nà yòng shé tou chǎn
谄媚人的。 mèi rén de 。

24 偷窃父母的, 说: tōu qiè fù mǔ de , shuō : zhè bú
这不是罪, 此人就是与 shì zuì , cǐ rén jiù shì yǔ qiáng dào
强盗同类。 tóng lèi 。

25 心中贪婪的, 挑起 xīn zhōng tān lán de , tiāo qǐ zhēng
争端; 倚靠耶和华的, duān ; yǐ kào yē hé huá de , bì děi
必得丰裕。 fēng yù 。

26 心中自是的, 便是 xīn zhōng zì shì de , biàn shì yú mèi
愚昧人; 凭智慧行事 rén ; píng zhì huì xíng shì de , bì
的, 必蒙拯救。 méng zhěng jiù 。

27 赍济贫穷的, 不致 zhōu jì pín qióng de , bù zhì quē fá
缺乏; 佯为不见的, 必 ; yáng wéi bú jiàn de , bì duō shòu
多受咒诅。 zhòu zǔ 。

28 恶人兴起, 人就躲 è rén xīng qǐ , rén jiù duǒ cáng ; è
藏; 恶人败亡, 义人增 rén bài wáng , yì rén zēng duō 。

1 人屡次受责罚, 仍然 rén lǚ cì shòu zé fá , réng rán yìng
硬著颈项; 他必顷刻败 zhù jǐng xiàng ; tā bì qǐng kè bài
坏, 无法可治。 huài , wú fǎ kě zhì 。

2 义人增多, 民就喜 yì rén zēng duō , mín jiù xǐ lè ; è
乐; 恶人掌权, 民就叹 rén zhǎng quán , mín jiù tàn xī 。

3 爱慕智慧的, 使父亲 ài mù zhì huì de , shǐ fù qīn xǐ lè ;
喜乐; 与妓女结交的, yǔ jì nǚ jié jiāo de , què làng fèi
却浪费钱财。 qián cái 。

4 王藉公平, 使国坚 wáng jí gōng píng , shǐ guó jiān
定; 索要贿赂, 使国倾 dìng ; suǒ yào huì lù , shǐ guó qīng

A strong man who flatters his neighbor is spreading a net for his feet.	5 谄媚邻舍的，就是设网罗绊他的脚。	bài 。 chǎn mèi lín shè de , jiù shì shè wǎng luó bàn tā de jiǎo 。
In transgression, an evil man is a snare, but the righteous will sing and rejoice.	6 恶人犯罪，自陷网罗；惟独义人欢呼喜乐。	è rén fàn zuì , zì xiàn wǎng luó ; wéi dú yì rén huān hū xǐ lè 。
The righteous knows the case of the poor, but the wicked does not understand knowledge.	7 义人知道查明穷人的案；恶人没有聪明，就不得而知。	yì rén zhī dào chá míng qióng rén de àn ; è rén méi yǒu cōng míng , jiù bù dé ér zhī 。
Men of scoffing set a city aflame, but the wise turn away wrath.	8 褻慢人煽惑通城；智慧人止息众怒。	xiè màn rén shān huò tōng chéng ; zhì huì rén zhǐ xī zhòng nù 。
If a wise man goes to court with a foolish man, then there is rankling and ridicule, but there is no relief.	9 智慧人与愚妄人相争，或怒或笑，总不能使他止息。	zhì huì rén yǔ yú wàng rén xiāng zhēng , huò nù huò xiào , zǒng bù néng shǐ tā zhǐ xī 。
Men of blood hate the blameless, and they seek the life of the upright.	10 好流人血的，恨恶完全人，索取正直人的性命。	hǎo liú rén xuè de , hèn è wán quán rén , suǒ qǔ zhèng zhí rén de xìng mìng 。
A fool gives all his breath, but the wise holds back in quiet.	11 愚妄人怒气全发；智慧人忍气含怒。	yú wàng rén nù qì quán fā ; zhì huì rén rěn qì hán nù 。
A ruler listening to a word of falsehood, all his officials are wicked.	12 君王若听谎言，他一切臣仆都是奸恶。	jūn wáng ruò tīng huǎng yán , tā yī qiè chén pú dōu shì jiān è 。
The poor and a man of oppression have this in common: Yahweh gives light to the eyes of them both 。	13 贫穷人、强暴人在世相遇；他们的眼目都蒙耶和华光照。	pín qióng rén 、 qiáng bào rén zài shì xiāng yù ; tā men de yǎn mù dōu méng yē hé huá guāng zhào 。
A king who judges with truthfulness to the poor, his throne will be established forever.	14 君王凭诚实判断穷人；他的国位必永远坚立。	jūn wáng píng chéng shí pàn duàn qióng rén ; tā de guó wèi bì yǒng yuǎn jiān lì 。
As for a rod and reproof, they will give wisdom, but a neglected child is disgraced by his mother.	15 杖打和责备能加增智慧；放纵的儿子使母亲羞愧。	zhàng dǎ hé zé bèi néng jiā zēng zhì huì ; fàng zòng de ér zi shǐ mǔ qīn xiū kuì 。
With the increase of the wicked, transgression will increase, but the righteous will look on his downfall.	16 恶人加多，过犯也加多，义人必看见他们跌倒。	è rén jiā duō , guò fàn yě jiā duō , yì rén bì kàn jiàn tā men diē dǎo 。
Discipline your children, and they will give you rest, and they will give delight to your soul.	17 管教你的儿子，他就使你得安息，也必使你心里喜乐。	guǎn jiào nǐ de ér zi , tā jiù shǐ nǐ dé ān xī , yě bì shǐ nǐ xīn lǐ xǐ lè 。
When there is no prophecy, the people cast off restraint, but as for he who guards instruction, happiness is his.	18 没有异象（或译：默示），民就放肆；惟遵守律法的，便为有福。	méi yǒu yì xiàng (huò yì : mò shì) , mín jiù fàng sì ; wéi zūn shǒu lǜ fǎ de , biàn wéi yǒu fú 。
By words, a servant is not disciplined, for he will understand, but there is no giving heed.	19 只用言语，仆人不肯受管教；他虽然明白，也不留意。	zhǐ yòng yán yǔ , pú rén bù kěn shòu guǎn jiào ; tā suī rán míng bái , yě bù liú yì 。
You see a man who is hasty in his words: there is more hope for a fool than him.	20 你见言语急躁的人吗？愚昧人比他更有指望。	nǐ jiàn yán yǔ jí zào de rén ma ? yú mèi rén bǐ tā gèng yǒu zhǐ wàng 。
He who pampers his servant from childhood,	21 人将仆从小娇	rén jiāng pú rén cóng xiǎo jiāo yǎng

┌ arrogance will be his end ┘.

A man of anger will stir strife, and the owner of anger, much transgression.

The pride of a person will bring him humiliation, and the lowly of spirit will obtain honor.

Being a partner with a thief is hating one's life; a curse he will hear, but not disclose.

The fear of a person will lay a snare, but he who trusts in Yahweh will be secure.

Many are those who seek the ┌ favor ┘ of a ruler, but from Yahweh ┌ one obtains justice ┘.

A man of injustice is an abomination to the righteous, but the ┌ upright ┘ is an abomination to the wicked.

Proverbs, Chapter 30

The words of Agur, son of Yakeh, the oracle. Thus says the man to Ithiel, to Ithiel, and Ucal:

Certainly I am more stupid than a man, and the understanding of humankind is not for me.

And I have not learned wisdom, nor will I know knowledge of the Holy One.

Who has ascended to heaven and come down? Who has gathered the wind in the hollow of his hand? Who has wrapped water in a garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name and what is the name of his child? For surely you know.

Every word of God is flawless; he is a shield for him who takes refuge in him.

Do not add to his words lest he rebuke you and you be found a liar.

Two things I ask from you; do not deny me before I die:

Keep falsehood and a ┌ lying word ┘ far from me; do not give me poverty or wealth; provide me with food only for my need.

养, 这仆人终久必成了, zhè pú rén zhōng jiǔ bì chéng le tā de ér zi 。

22 好气的人挑启争端; 暴怒的人多多犯罪。 hǎo qì de rén tiāo qǐ zhēng duān ; bào nù de rén duō duō fàn zuì 。

23 人的高傲必使他卑下; 心里谦逊的, 必得尊荣。 rén de gāo ào bì shǐ tā bēi xià ; xīn lǐ qiān xùn de , bì děi zūn róng 。

24 人与盗贼分赃, 是恨恶自己的性命; 他听见叫人发誓的声音, 却不言语。 rén yǔ dào zéi fēn zāng , shì hèn è zì jǐ de xìng mìng ; tā tīng jiàn jiào rén fā shì de shēng yīn , què bù yán yǔ 。

25 惧怕人的, 陷入网罗; 惟有倚靠耶和华的, 必得安稳。 jù pà rén de , xiàn rù wǎng luó ; wéi yǒu yǐ kào yē hé huá de , bì děi ān wěn 。

26 求王恩的人多; 定人事乃在耶和華。 qiú wáng ēn de rén duō ; dìng rén shì nǎi zài yē hé huá 。

27 为非作歹的, 被义人憎嫌; 行事正直的, 被恶人憎恶。 wéi fēi zuò dǎi de , bèi yì rén zēng xián ; xíng shì zhèng zhí de , bèi è rén zēng wù 。

1 雅基的儿子亚古珥的言语就是真言。这人以铁和乌甲说: yǎ jī de ér zi yà gǔ ěr de yán yǔ jiù shì zhēn yán 。 zhè rén duì yǐ tiě hé wū jiǎ shuō :

2 我比众人更蠢笨, 也没有人的聪明。 wǒ bǐ zhòng rén gèng chǔn bèn , yě méi yǒu rén de cōng míng 。

3 我没有学好智慧, 也不认识至圣者。 wǒ méi yǒu xué hǎo zhì huì , yě bù rèn shí zhì shèng zhě 。

4 谁升天又降下来? 谁聚风在掌握中? 谁包水在衣服里? 谁立定地的四极? 他名叫甚么? 他儿子名叫甚么? 你知道吗? shuí shēng tiān yòu jiàng xià lái ? shuí jù fēng zài zhǎng wò zhōng ? shuí bāo shuǐ zài yī fú lǐ ? shuí lì dìng dì de sì jí ? tā míng jiào shèn me ? tā ér zi míng jiào shèn me ? nǐ zhī dào ma ?

5 神的言语句句都是炼净的; 投靠他的, 他便作他们的盾牌。 shén de yán yǔ jù jù dōu shì liàn jìng de ; tóu kào tā de , tā biàn zuò tā men de dùn pái 。

6 他的言语, 你不可加添, 恐怕他责备你, 你就显为说谎言的。 tā de yán yǔ , nǐ bù kě jiā tiān , kǒng pà tā zé bèi nǐ , nǐ jiù xiǎn wèi shuō huǎng yán de 。

7 我求你两件事, 在我未死之先, 不要不赐给我: wǒ qiú nǐ liǎng jiàn shì , zài wǒ wèi sǐ zhī xiān , bú yào bù cì gěi wǒ :

8 求你使虚假和谎言远离我; 使我也不贫穷也。 qiú nǐ shǐ xū jiǎ hé huǎng yán yuǎn lí wǒ ; shǐ wǒ yě bù pín qióng yě bù

	不富足；赐给我需用的 fù zú ; cì gěi wǒ xū yòng de yǐn shí 饮食，
Or else I will be satisfied and will deny him and say “Who is Yahweh?” Or I will be poor and will steal and profane the name of my God.	9 恐怕我饱足不认你， kǒng pà wǒ bǎo zú bù rèn nǐ , shuō 说：耶和华是谁呢？又： yē hé huá shì shuí ne ? yòu kǒng 恐怕我贫穷就偷窃，以 pà wǒ pín qióng jiù tōu qiè , yǐ zhì 致亵渎我神的名。 xiè dú wǒ shén de míng 。
Do not slander a servant to his master, or else he will curse you and you will be guilty.	10 你不要向主人谗谤 nǐ bú yào xiàng zhǔ rén chán bàng pú 仆人，恐怕他咒诅你， rén , kǒng pà tā zhòu zǔ nǐ , nǐ 你便算为有罪。 biàn suàn wèi yǒu zuì 。
There is a generation that will curse its father, and its mother it will not bless.	11 有一宗人（宗：原 yǒu yī zōng rén (zōng : yuán wén 文是代；下同)，咒诅 shì dài ; xià tóng) , zhòu zǔ fù 父亲，不给母亲祝福。 qīn , bù gěi mǔ qīn zhù fú 。
There is a generation that is pure in its own eyes, but from its filthiness it will not be cleansed.	12 有一宗人，自以为 yǒu yī zōng rén , zì yǐ wéi qīng jié 清洁，却没有洗去自己 què méi yǒu xǐ qù zì jǐ de wū huì 的污秽。 。
There is a generation—how lofty are their eyes! And their eyelids they will lift.	13 有一宗人，眼目何 yǒu yī zōng rén , yǎn mù hé qí gāo 其高傲，眼皮也是高 ào , yǎn pí yě shì gāo jǔ 。
There is a generation whose teeth are swords, and its jawbones, knives, in order to devour the poor from the earth and the needy from humankind.	14 有一宗人，牙如 yǒu yī zōng rén , yá rú jiàn , chǐ rú 剑，齿如刀，要吞灭地 dāo , yào tūn miè dì shàng de kùn 上的困苦人和世间的穷 kǔ rén hé shì jiān de qióng fá rén 。
For the leech, there are two daughters; “Give, give!” they cry. As for three of these, they are not satisfied; as for four, they do not say enough.	15 蚂蟥有两个女儿， mǎ huáng yǒu liǎng gè nǚ ér , cháng 常说：给呀，给呀！有 shuō : gěi ya , gěi ya ! yǒu sān 三样不知足的，连不说 yàng bù zhī zú de , lián bù shuō [「够的」共有四样： gòu de] gòng yǒu sì yàng :
Sheol and barrenness of womb, the land is not satisfied with water, and fire does not say “enough!”	16 就是阴间和石胎， jiù shì yīn jiān hé shí tāi , jìn shuǐ bù 浸水不足的地，并火。 zú de dì , bìng huǒ 。
The eye that mocks a father and scorns the obedience of a mother—the ravens of the valley will peck it out, and the offspring of vultures will eat it.	17 戏笑父亲、藐视而 xì xiào fù qīn 、 miǎo shì ér bù tīng 不听从母亲的，他的眼 cóng mǔ qīn de , tā de yǎn jīng bì 睛必为谷中的乌鸦啄出 wèi gǔ zhōng de wū yā zhuó chū lái 来，为鹰雏所吃。 , wèi yīng chú suǒ chī 。
Three of these are too wonderful for me, and four, I do not understand them:	18 我所测不透的奇妙 wǒ suǒ cè bù tòu de qí miào yǒu sān 有三样，连我所不知道 yàng , lián wǒ suǒ bù zhī dào de 的共有四样： gòng yǒu sì yàng :
the way of the eagle in the sky, the way of a snake on a rock, the way of a ship in the heart of the sea, and the way of a man with a young woman.	19 就是鹰在空中飞的 jiù shì yīng zài kōng zhōng fēi de dào 道；蛇在磐石上爬的 ; shé zài pán shí shàng pá de dào ; 道；船在海中行的道； chuán zài hǎi zhōng háng de dào ; 男与女交合的道。 nán yǔ nǚ jiāo hé de dào 。
This is the way of a woman committing adultery: she eats and wipes her mouth, and says “I have not done wrong.”	20 淫妇的道也是这 yín fù de dào yě shì zhè yàng : tā 样：她吃了，把嘴一擦 chī le , bǎ zuǐ yī cā jiù shuō : wǒ 就说：我没有行恶。 méi yǒu xíng è 。
Under three things the earth trembles, and under four, it is not able to bear up:	21 使地震动的有三 shǐ dì zhèn dòng de yǒu sān yàng , 样，连地担不起的共有 lián dì dān bù qǐ de gòng yǒu sì yàng 四样： :
under a slave when he becomes king, and a fool when he is satisfied with food;	22 就是仆人作王；愚 jiù shì pú rén zuò wáng ; yú wán rén 顽人吃饱； chī bǎo ;

under an unloved woman when she gets married, and a maid when she succeeds her mistress.

There are four small things on the earth, and they are \perp exceedingly wise \perp :

The ants are a people who are not strong, yet they prepare their food in the summer;

the badgers are a people who are not mighty, yet they set their house on the rock;

there is no king for the locust, yet it marches in rank;

a lizard you can seize with hands, yet it is in palaces of kings.

There are three things that are magnificent of stride, and four that are magnificent when moving:

a mighty lion among the beasts, but he will not turn back from \perp any face \perp ;

a strutting rooster or he-goat, and a king whose army is with him.

If you have been foolish by exalting yourself, and if you have devised evil, put your hand to your mouth.

For pressing milk produces curd, and pressing the nose produces blood, so pressing \perp anger \perp produces strife.

Proverbs, Chapter 31

The words of Lemuel, the king—an oracle that his mother taught him:

What, my son? And what, my son in my womb? And what, son of my vows?

Do not give your strength to the women, and your ways to destroy kings.

It is not for the kings, O Lemuel; drinking wine is not for the kings, nor is strong drink for rulers.

Or else he will drink and forget what has been decreed, and he will pervert the rights of all the \perp afflicted \perp .

Give strong drink to him who is perishing, and wine to those \perp in bitter distress \perp .

23 丑恶的女子出嫁；
婢女接续主母。

24 地上有四样小物，
却甚聪明：

25 蚂蚁是无力之类，
却在夏天预备粮食。

26 沙番是软弱之类，
却在磐石中造房。

27 蝗虫没有君王，却
分队而出。

28 守宫用爪抓墙，却
住在王宫。

29 步行威武的有三
样，连行走威武的共有
四样：

30 就是狮子—乃百兽中
最为猛烈、无所躲避
的，

31 猎狗，公山羊，和
无人能敌的君王。

32 你若行事愚顽，自
高自傲，或是怀了恶
念，就当用手搗口。

33 摇牛奶必成奶油；
扭鼻子必出血。照样，
激动怒气必起争端。

1 利慕伊勒王的言语，
是他母亲教训他的真
言。

2 我的儿啊，我腹中生
的儿啊，我许愿得的儿
啊！我当怎样教训你
呢？

3 不要将你的精力给妇
女；也不要败坏君王
的行为。

4 利慕伊勒啊，君王喝
酒，君王喝酒不相宜；
王子说浓酒在那里也不
相宜；

5 恐怕喝了就忘记律
例，颠倒一切困苦人的
是非。

6 可以把浓酒给将亡的
人喝，把清酒给苦心的

chǒu è de nǚ zǐ chū jià ; bì nǚ jiē xù
zhǔ mǔ 。

dì shàng yǒu sì yàng xiǎo wù , què
shén cōng míng :

mǎ yǐ shì wú lì zhī lèi , què zài xià
tiān yù bèi liáng shí 。

shā fān shì ruǎn ruò zhī lèi , què zài
pán shí zhōng zào fáng 。

huáng chóng méi yǒu jūn wáng ,
què fēn duì ér chū 。

shǒu gōng yòng zhǎo zhuā qiáng ,
què zhù zài wáng gōng 。

bù xíng wēi wǔ de yǒu sān yàng ,
lián xíng zǒu wēi wǔ de gòng yǒu sì
yàng :

jiù shì shī zi — nǎi bǎi shòu zhōng zuì
wèi měng liè 、 wú suǒ duǒ bì de ,

liè gǒu , gōng shān yáng , hé wú
rén néng dí de jūn wáng 。

nǐ ruò xíng shì yú wán , zì gāo zì ào
, huò shì huái le è niàn , jiù dāng
yòng shǒu wǔ kǒu 。

yáo niú nǎi bì chéng nǎi yóu ; niǔ bí
zi bì chū xuè 。 zhào yàng , jī dòng
nù qì bì qǐ zhēng duān 。

lì mù yī lēi wáng de yán yǔ , shì tā
mǔ qīn jiào xùn tā de zhēn yán 。

wǒ de ér a , wǒ fù zhōng shēng de
ér a , wǒ xǔ yuàn dé de ér a ! wǒ
dāng zěn yàng jiào xùn nǐ ne ?

bú yào jiāng nǐ de jīng lì gěi fù nǚ ;
yě bú yào yǒu bài huài jūn wáng de
xíng wéi 。

lì mù yī lēi a , jūn wáng hē jiǔ ,
jūn wáng hē jiǔ bù xiāng yí ; wáng
zǐ shuō nóng jiǔ zài nà lǐ yě bù xiāng
yí ;

kǒng pà hē le jiù wàng jì lǜ lì , diān
dǎo yī qiè kùn kǔ rén de shì fēi 。

kě yǐ bǎ nóng jiǔ gěi jiāng wáng de
rén hē , bǎ qīng jiǔ gěi kǔ xīn de rén

He will drink and forget his poverty, and his misery he will not remember any more.	人喝, 7 让他喝了, 就忘记他的贫穷, 不再纪念他的苦楚。	hē , ràng tā hē le , jiù wàng jì tā de pín qióng , bù zài jì niàn tā de kǔ chǔ 。
Open your mouth for the mute, for the rights of all the needy .	8 你当为哑巴 (或译: 不能自辩的) 开口, 为一切孤独的伸冤。	nǐ dāng wèi yǎ bā (huò yì : bù néng zì biàn de) kāi kǒu , wèi yī qiè gū dú de shēn yuān 。
Open your mouth, judge righteousness, and defend the poor and needy.	9 你当开口按公义判断, 为困苦和穷乏的辨屈。	nǐ dāng kāi kǒu àn gōng yì pàn duàn , wèi kùn kǔ hé qióng fá de biàn qū 。
A woman of excellence, who will find? For her worth is far more than precious jewels.	10 才德的妇人谁能得着呢? 她的价值远胜过珍珠。	cái dé de fù rén shuí néng dé zhe ne ? tā de jià zhí yuǎn shèng guò zhēn zhū 。
The heart of her husband trusts in her, and gain he will not lack.	11 她丈夫心里倚靠她, 必不缺少利益;	tā zhàng fū xīn lǐ yǐ kào tā , bì bù quē shǎo lì yì ;
She does him good, but not harm all the days of her life.	12 她一生使丈夫有益无损。	tā yī shēng shǐ zhàng fū yǒu yì wú sǔn 。
She seeks wool and flax, and she works with the diligence of her hands .	13 她寻找羊絨和麻, 甘心用手做工。	tā xún zhǎo yáng róng hé má , gān xīn yòng shǒu zuò gōng 。
She is like the ships of a merchant; from far off she brings her food;	14 她好像商船从远方运粮来,	tā hǎo xiàng shāng chuán cóng yuǎn fāng yùn liáng lái ,
And she arises while it is still night, and gives food to her household, and tasks to her servant girls.	15 未到黎明她就起来, 把食物分给家中的人, 将当做的工分派婢女。	wèi dào lí míng tā jiù qǐ lái , bǎ shí wù fēn gěi jiā zhōng de rén , jiāng dāng zuò de gōng fēn pài bì nǚ 。
She considers a field and buys it, from the fruit of her hand she plants a vineyard.	16 她想得田地就买来; 用手所得之利栽种葡萄园。	tā xiǎng dé tián dì jiù mǎi lái ; yòng shǒu suǒ de zhī lì zāi zhòng pú táo yuán 。
She girds her waist in strength, and makes her arms strong.	17 她以能力束腰, 使膀臂有力。	tā yǐ néng lì shù yāo , shǐ bǎng bì yǒu lì 。
She perceives that her merchandise is good; her lamp does not go out in the night.	18 她觉得所经营的有利; 她的灯终夜不灭。	tā jué de suǒ jīng yíng de yǒu lì ; tā de dēng zhōng yè bù miè 。
Her hands she puts onto the distaff, and her palms hold a spindle.	19 她手拿撚线竿, 手把纺线车。	tā shǒu ná niǎn xiàn gān , shǒu bǎ fǎng xiàn chē 。
Her palm she opens to the poor, and her hand she reaches out to the needy.	20 她张手赍济困苦人, 伸手帮补穷乏人。	tā zhāng shǒu zhōu jì kùn kǔ rén , shēn shǒu bāng bǔ qióng fá rén 。
She does not fear for her house when it snows, for her entire household is clothed in crimson.	21 她不因下雪为家里的人担心, 因为全家都穿着朱红衣服。	tā bù yīn xià xuě wèi jiā lǐ de rén dān xīn , yīn wèi quán jiā dōu chuān zhe zhū hóng yī fú 。
She makes for herself coverings; her clothing is fine linen and purple.	22 她为自己制作绣花毯子; 她的衣服是细麻和紫色布做的。	tā wèi zì jǐ zhì zuò xiù huā tǎn zi ; tā de yī fú shì xì má hé zǐ sè bù zuò de 。
Her husband is known at the gates, in his seat among the elders of the land.	23 她丈夫在城门口与本地的长老同坐, 为众人所认识。	tā zhàng fū zài chéng mén kǒu yǔ běn dì de zhǎng lǎo tóng zuò , wèi zhòng rén suǒ rèn shí 。
Linen garments she makes and sells, and she supplies sashes for the merchants.	24 她做细麻布衣裳出卖, 又将腰带卖与商	tā zuò xì má bù yī shang chū mài , yòu jiāng yāo dài mài yǔ shāng jiā 。

Strength and dignity are her clothing, and she laughs ⌊ at the future ⌋.

She opens her mouth with wisdom, and instruction of kindness is upon her tongue.

She looks after the ways of her household, and the bread of idleness she will not eat.

Her children rise and consider her happy, her husband also, and he praises her;

“Many daughters have done excellence, but ⌊ you surpass ⌋ all of them.”

Charm is deceit and beauty is vain; but a woman who fears Yahweh shall be praised.

Give to her from the fruit of her hand, and may they praise her works in the city gates.

Ecclesiastes, Chapter 1

The words of the Teacher, the son of David, king in Jerusalem.

“Vanity of vanities!” says the Teacher, “Vanity of vanities! All is vanity!”

What does a person gain in all his toil with which he toils under the sun?

A generation goes, and a generation comes, but the earth stands forever.

The sun rises, and the sun goes down; to its place it hurries, and there it rises again.

The wind goes to the south and goes around to the north; around and around it goes, and on its circuit the wind returns.

All the streams flow to the sea, but the sea is never full; to the place where the streams flow, there they continue to flow.

All things toil continuously; no one can ever finish describing this. The eye is never satisfied with seeing, and the ear is never filled with hearing.

What has been—it is what will be; what has been done—it is what will be done; there is nothing new under the sun.

There is a thing of which it is said, “Look at

家。

25 能力和威仪是她的衣服; 她想到日后的景况就喜笑。 néng lì hé wēi yí shì tā de yī fú ; tā xiǎng dào rì hòu de jǐng kuàng jiù xǐ xiào 。

26 她开口就发智慧; 她舌上有仁慈的法则。 tā kāi kǒu jiù fā zhì huì ; tā shé shàng yǒu rén cí de fǎ zé 。

27 她观察家务, 并不吃闲饭。 tā guān chá jiā wù , bìng bù chī xián fàn 。

28 她的儿女起来称她有福; 她的丈夫也称赞她, tā de ér nǚ qǐ lái chēng tā yǒu fú ; tā de zhàng fū yě chēng zàn tā ,

29 说: 才德的女子很多, 惟独你超过一切。 shuō : cái dé de nǚ zǐ hěn duō , wéi dú nǐ chāo guò yī qiè 。

30 艳丽是虚假的, 美容是虚浮的; 惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。 yàn lì shì xū jiǎ de , měi róng shì xū fú de ; wéi jìng wèi yē hé huá de fù nǚ bì dēi chēng zàn 。

31 愿她享受操作所得的; 愿她的工作在城门口荣耀她。 yuàn tā xiǎng shòu cāo zuò suǒ de de de ; yuàn tā de gōng zuò zài chéng mén kǒu róng yào tā 。

1 在耶路撒冷作王、大卫的儿子、传道者的言语。 zài yé lù sā lěng zuò wáng 、 dà wèi de ér zi 、 chuán dào zhě de yán yǔ 。

2 传道者说: 虚空的虚空, 虚空的虚空, 凡事都是虚空。 chuán dào zhě shuō : xū kōng de xū kōng , xū kōng de xū kōng , fán shì dōu shì xū kōng 。

3 人一切的劳碌, 就是他在日光之下的劳碌, 有甚么益处呢? rén yī qiè de láo lù , jiù shì tā zài rì guāng zhī xià de láo lù , yǒu shèn me yì chù ne ?

4 一代过去, 一代又来, 地却永远长存。 yí dài guò qù , yí dài yòu lái , dì què yǒng yuǎn cháng cún 。

5 日头出来, 日头落下, 急归所出之地。 rì tou chū lái , rì tou là xià , jí guī suǒ chū zhī dì 。

6 风往南刮, 又向北转, 不住地旋转, 而且返回转行原道。 fēng wǎng nán guā , yòu xiàng běi zhuǎn , bú zhù dì xuán zhuǎn , ér qiě fǎn huí zhuǎn xíng yuán dào 。

7 江河都往海里流, 海却不满; 江河从何处流, 仍归还何处。 jiāng hé dōu wǎng hǎi lǐ liú , hǎi què bù mǎn ; jiāng hé cóng hé chù liú , réng guī huán hé chù 。

8 万事令人厌烦 (或译: 万物满有困乏), 人不能说尽。眼看, 看不饱; 耳听, 听不足。 wàn shì lìng rén yàn fán (huò yì : wàn wù mǎn yǒu kùn fá) , rén bù néng shuō jìn 。 yǎn kàn , kàn bù bǎo ; ěr tīng , tīng bù zú 。

9 已有的事后必再有; 已行的事后必再行。日光之下并无新事。 yǐ yǒu de shì hòu bì zài yǒu ; yǐ xíng de shì hòu bì zài xíng 。 rì guāng zhī xià bìng wú xīn shì 。

10 岂有一件事人能指 qǐ yǒu yī jiàn shì rén néng zhǐ zhù

this! This is new!” But it already existed in ages past before us.

There is neither remembrance of former generations, nor will there be remembrance of future generations.

I, the Teacher, was king over Israel in Jerusalem.

I applied my mind to seek and to search by wisdom all that is done under the heavens. It is a grievous task God has given to humans .

I saw all the works that are done under the sun. Look! Everything is vanity and chasing wind.

What is twisted cannot be straightened, and what is lacking cannot be counted.

“I said to myself , “Look! I have become great and have increased in wisdom more than anyone who has preceded me over Jerusalem. I have acquired a great deal of wisdom and knowledge .”

So I dedicated myself to learn about wisdom and to learn about delusion and folly. However, I discovered that this also is chasing wind.

For in much wisdom is much frustration, and whoever increases knowledge increases sorrow.

Ecclesiastes, Chapter 2

I said to myself , “Come! I will test pleasure to see whether it is worthwhile .” But look, “This also is vanity!”

I said of laughter, “It is folly!” and of pleasure, “What does it accomplish? ”

I also explored the effects of indulging my flesh with wine. My mind guiding me with wisdom, I investigated folly so that I might discover what is good under heaven for humans to do during the days of their lives .

I accomplished great things . I built for myself houses; I planted for myself vineyards.

著说这是新的？哪知，在我们以前的世代早已有了。

11 已过的世代，无人记念；将来的世代，后来的人也不记念。

12 我传道者在耶路撒冷作过以色列的王。

13 我专心用智慧寻求、查究天下所做的一切事，乃知神叫世人所经练的是极重的劳苦。

14 我见日光之下所做的一切事，都是虚空，都是捕风。

15 弯曲的，不能变直；缺少的，不能足数。

16 我心里议论说：我得了大智慧，胜过我以前在耶路撒冷的众人，而且我心中多经历智慧和知识的事。

17 我又专心察明智慧、狂妄，和愚昧，乃知这也是捕风。

18 因为多有智慧，就多有愁烦；加增知识的，就加增忧伤。

1 我心里说：「来吧，我以喜乐试试你，你好享福！」谁知，这也是虚空。

2 我指嬉笑说：「这是狂妄。」论喜乐说：「有何功效呢？」

3 我心里察究，如何用酒使我肉体舒畅，我却仍以智慧引导我；又如何持住愚昧，等我看明世人，在天下一生当行何事为美。

4 我为自己动大工程，建造房屋，栽种葡萄园，

shuō zhè shì xīn de ? nǎ zhī , zài wǒ men yǐ qián de shì dài zǎo yǐ yǒu le 。

yǐ guò de shì dài , wú rén jì niàn ; jiāng lái de shì dài , hòu lái de rén yě bù jì niàn 。

wǒ chuán dào zhě zài yé lù sā lěng zuò guò yǐ sè liè de wáng 。

wǒ zhuān xīn yòng zhì huì xún qiú 、 chá jiū tiān xià suǒ zuò de yī qiè shì , nǎi zhī shén jiào shì rén suǒ jīng liàn de shì jí zhòng de láo kǔ 。

wǒ jiàn rì guāng zhī xià suǒ zuò de yī qiè shì , dōu shì xū kōng , dōu shì bǔ fēng 。

wān qū de , bù néng biàn zhí ; quē shǎo de , bù néng zú shù 。

wǒ xīn lǐ yì lùn shuō : wǒ dé le dà zhì huì , shèng guò wǒ yǐ qián zài yé lù sā lěng de zhòng rén , ér qiě wǒ xīn zhōng duō jīng lì zhì huì hé zhī shí de shì 。

wǒ yòu zhuān xīn chá míng zhì huì 、 kuáng wàng , hé yú mèi , nǎi zhī zhè yě shì bǔ fēng 。

yīn wèi duō yǒu zhì huì , jiù duō yǒu chóu fán ; jiā zēng zhī shí de , jiù jiā zēng yōu shāng 。

wǒ xīn lǐ shuō : 「 lái ba , wǒ yǐ xǐ lè shì shì nǐ , nǐ hǎo xiǎng fú ! 」 shuí zhī , zhè yě shì xū kōng 。

wǒ zhǐ xī xiào shuō : 「 zhè shì kuáng wàng 。 」 lùn xǐ lè shuō : 「 yǒu hé gōng xiào ne ? 」

wǒ xīn lǐ chá jiū , rú hé yòng jiǔ shǐ wǒ ròu tǐ shū chàng , wǒ xīn què réng yǐ zhì huì yǐn dǎo wǒ ; yòu rú hé chí zhù yú mèi , děng wǒ kàn míng shì rén , zài tiān xià yī shēng dāng xíng hé shì wèi měi 。

wǒ wèi zì jǐ dòng dà gōng chéng , jiàn zào fáng wū , zāi zhòng pú táo yuán ,

I made for myself gardens and parks, and I planted all sorts of fruit trees in them.

5 修造园囿，在其中栽种各样果木树；
xiū zào yuán yòu , zài qí zhōng zāi zhòng gè yàng guǒ mù shù ;

I made for myself pools of water from which to irrigate a grove of flourishing trees.

6 挖造水池，用以浇灌嫩小的树木。
wā zào shuǐ chí , yòng yǐ jiāo guàn nèn xiǎo de shù mù 。

I acquired male slaves and female slaves, as well as children born in my house. I also had livestock, cattle, and flocks more than anyone who was before me in Jerusalem.

7 我买了奴婢，也有生在家中的奴婢；又有许多牛群羊群，胜过以前在耶路撒冷众人所有的。
wǒ mǎi le pū bì , yě yǒu shēng zài jiā zhōng de pū bì ; yòu yǒu xǔ duō niú qún yáng qún , shèng guò yǐ qián zài yé lù sā lěng zhòng rén suǒ yǒu de 。

I also gathered to myself silver and gold—the royal and provincial treasuries. I acquired for myself male and female singers, as well as the delight of
L men L, L voluptuous concubines L.

8 我又为自己积蓄金银和君王的财宝，并各省的财宝；又得唱歌的男女和世人所喜爱的物，并许多的妃嫔。
wǒ yòu wèi zì jǐ jī xù jīn yín hé jūn wáng de cái bǎo , bìng gè shěng de cái bǎo ; yòu dé chàng gē de nán nǚ hé shì rén suǒ xǐ ài de wù , bìng xǔ duō de fēi pín 。

Thus, L I accomplished far more L than anyone who was before me in Jerusalem—indeed, my wisdom stood by me.

9 这样，我就日见昌盛，胜过以前在耶路撒冷的众人。我的智慧仍然存留。
zhè yàng , wǒ jiù rì jiàn chāng shèng , shèng guò yǐ qián zài yé lù sā lěng de zhòng rén 。 wǒ de zhì huì réng rán cún liú 。

I neither withheld anything from my eyes that they desired, nor did I deprive any pleasure from my heart. My heart rejoiced in all my toil, for this was my reward from all my toil.

10 凡我眼所求的，我没有留下不给它的；我心所乐的，我没有禁止不享受的；因我的心为我一切所劳碌的快乐，这就是我从劳碌中所得的分。
fán wǒ yǎn suǒ qiú de , wǒ méi yǒu liú xià bù gěi tā de ; wǒ xīn suǒ lè de , wǒ méi yǒu jìn zhǐ bù xiǎng shòu de ; yīn wǒ de xīn wèi wǒ yī qiè suǒ láo lù de kuài lè , zhè jiù shì wǒ cóng láo lù zhōng suǒ de de fēn 。

Yet when I considered all the effort which I expended and the toil with which I toiled to do, then behold, “Everything is vanity and chasing wind! There is nothing profitable under the sun!”

11 后来，我察看我所经营的一切事和我劳碌所成的功。谁知都是虚空，都是捕风；在日光之下毫无益处。
hòu lái , wǒ chá kàn wǒ shǒu suǒ jīng yíng de yī qiè shì hé wǒ láo lù suǒ chéng de gōng 。 shuí zhī dōu shì xū kōng , dōu shì bǔ fēng ; zài rì guāng zhī xià háo wú yì chù 。

Next, I considered wisdom, as well as delusion and folly. What can anyone do who will come after the king that has not already been done?

12 我转念观看智慧、狂妄，和愚昧。在王以后而来的人还能做什么呢？也不过行早先所行的就是了。
wǒ zhuǎn niàn guān kàn zhì huì 、 kuáng wàng , hé yú mèi 。 zài wáng yǐ hòu ér lái de rén hái néng zuò shèng me ne ? yě bù guò xíng zǎo xiān suǒ xíng de jiù shì le 。

I realized that wisdom has an advantage over folly, just as light has an advantage over darkness.

13 我便看出智慧胜过愚昧，如同光明胜过黑暗。
wǒ biàn kàn chū zhì huì shèng guò yú mèi , rú tóng guāng míng shèng guò hēi àn 。

L The wise man can see where he is walking L, but the fool walks in darkness. Yet I also realized that both of them suffer the same fate.

14 智慧人的眼目光明（光明：原文是在他头上），愚昧人在黑暗里行。我却看明有一件事，这两等人都必遇见。
zhì huì rén de yǎn mù guāng míng (guāng míng : yuán wén shì zài tā tóu shàng) , yú mèi rén zài hēi àn lǐ xíng 。 wǒ què kàn míng yǒu yī jiàn shì , zhè liǎng děng rén dōu bì yù jiàn 。

So I said L to myself L, “L If I also suffer the same fate as the fool L, L what advantage is my great wisdom L?” So I said L to myself L, “This also is vanity!”

15 我就心里说：「愚昧人所遇见的，我也必遇见，我为何更有智慧」
wǒ jiù xīn lǐ shuō : 「 yú mèi rén suǒ yù jiàn de , wǒ yě bì yù jiàn , wǒ wèi hé gèng yǒu zhì huì ne ? 」

Certainly no one will remember the wise man or the fool in future generations. When future days come, both will have been forgotten already. How is it that the wise man dies the same as the fool?

So I hated life because the work done under the sun is grievous to me. For everything is vanity and chasing wind!

So I hated all my toil with which I have toiled under the sun, for I must leave it behind to someone who will be after me.

And who knows whether he will be wise or foolish? Yet he will exercise control of all the fruit of my toil with which I toiled wisely under the sun. This also is vanity!

So I began to despair of all the toil with which I toiled under the sun.

For although a person may toil with great wisdom and skill, he must leave his reward to someone who has not toiled for it. This also is vanity and a great calamity.

For what does a person receive for all his toil and in the longing of his heart with which he toils under the sun?

All his days are painful, his labor brings grief, and his heart cannot rest at night. This also is vanity!

There is nothing better for a person than to eat and drink and find delight in his toil. For I also realized that this is from the hand of God!

For who can eat and drink, and who can enjoy life apart from him?

For to the person who is good in his eyes, he gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives the task of gathering and heaping up only to give it to him who is pleasing to him. This also is vanity and chasing wind!

呢?」我心里说,这也
是虚空。

16 智慧和愚昧人一样,永远无人纪念,因为日后都被忘记;可叹智慧人死亡,与愚昧人无异。

17 我所以恨恶生命;因为在日光之下所行的事我都以为烦恼,都是虚空,都是捕风。

18 我恨恶一切的劳碌,就是我在日光之下的劳碌,因为我得来的必留给我以后的人。

19 那人是智慧是愚昧,谁能知道?他竟要管理我劳碌所得的,就是我在日光之下用智慧所得的。这也是虚空。

20 故此,我转想我在日光之下所劳碌的一切工作,心便绝望。

21 因为有人用智慧、知识、灵巧所劳碌得来的,却要留给未曾劳碌的人为分。这也是虚空,也是大患。

22 人在日光之下劳碌累心,在他一切的劳碌上得着甚么呢?

23 因为他日日忧虑,他的劳苦成为愁烦,连夜间心也不安。这也是虚空。

24 人莫强如吃喝,且在劳碌中享福,我看这也是出于神的手。

25 论到吃用、享福,谁能胜过我呢?

26 神喜悦谁,就给谁智慧、知识,和喜乐;惟有罪人,神使他劳苦,叫他将所收聚的、所堆积的归给神所喜悦的人。这也是虚空,也是捕风。

Ecclesiastes, Chapter 3

For everything there is an appointed time, a time for every matter under heaven:

a time to bear and a time to die; a time to plant and a time to root up what is planted;

a time to kill and a time to heal; a time to break down and a time to build up;

a time to weep and a time to laugh; a time to mourn and a time to dance;

a time to throw away stones and a time to gather stones; a time to embrace and a time to refrain from embracing;

a time to seek and a time to lose; a time to keep and a time to throw away;

a time to tear and a time to sew; a time to be silent and a time to speak;

a time to love and a time to hate; a time for war and a time for peace.

What does the worker gain in his toil?

I have seen the busyness God gives to humans to preoccupy them.

He has made everything suitable in its time. He also has put the past in their hearts, yet no one can grasp what God does from the beginning to the end.

So I realized that there is nothing better for them than to rejoice and enjoy themselves during their lives.

And for anyone to eat and drink, that is, to enjoy the fruit of all his toil, this also is a gift of God.

I know everything God does endures forever; nothing can be added to it, and nothing can be taken from it, for God so acts that humans might stand in awe before him.

What is—it already was, and what will be—it already is, for God will do what he has

1 凡事都有定期，天下万务都有定时。 fán shì dōu yǒu dìng qī , tiān xià wàn wù dōu yǒu dìng shí 。

2 生有时，死有时；栽种有时，拔出所栽种的也有时； shēng yǒu shí , sǐ yǒu shí ; zāi zhòng yǒu shí , bá chū suǒ zāi zhòng de yě yǒu shí ;

3 杀戮有时，医治有时；拆毁有时，建造有时； shā lù yǒu shí , yī zhì yǒu shí ; chāi huǐ yǒu shí , jiàn zào yǒu shí ;

4 哭有时，笑有时；哀恸有时，跳舞有时； kū yǒu shí , xiào yǒu shí ; āi tòng yǒu shí , tiào wǔ yǒu shí ;

5 抛掷石头有时，堆聚石头有时；怀抱有时，不怀抱有时； pāo zhì shí tou yǒu shí , duī jù shí tou yǒu shí ; huái bào yǒu shí , bù huái bào yǒu shí ;

6 寻找有时，失落有时；保守有时，舍弃有时； xún zhǎo yǒu shí , shī luò yǒu shí ; bǎo shǒu yǒu shí , shě qì yǒu shí ;

7 撕裂有时，缝补有时；静默有时，言语有时； sī liè yǒu shí , féng bǔ yǒu shí ; jìng mò yǒu shí , yán yǔ yǒu shí ;

8 喜爱有时，恨恶有时；争战有时，和好有时。 xǐ ài yǒu shí , hèn è yǒu shí ; zhēng zhàn yǒu shí , hé hǎo yǒu shí 。

9 这样看来，做事的人在他的劳碌上有甚么益处呢？ zhè yàng kàn lái , zuò shì de rén zài tā de láo lù shàng yǒu shèn me yì chù ne ?

10 我见神叫世人劳苦，使他们在其中受磨练。 wǒ jiàn shén jiào shì rén láo kǔ , shǐ tā men zài qí zhōng shòu jīng liàn 。

11 神造万物，各按其时成为美好，又将永生（原文是永远）安置在世人心里。然而神从始至终的作为，人不能参透。 shén zào wàn wù , gè àn qí shí chéng wéi měi hǎo , yòu jiāng yǒng shēng (yuán wén shì yǒng yuǎn) ān zhì zài shì rén xīn lǐ 。 rán ér shén cóng shǐ zhì zhōng de zuò wéi , rén bù néng cān tòu 。

12 我知道世人，莫强如终身喜乐行善； wǒ zhī dào shì rén , mò qiáng rú zhōng shēn xǐ lè xíng shàn ;

13 并且人人吃喝，在他一切劳碌中享福，这也是神的恩赐。 bìng qiě rén rén chī hē , zài tā yī qiè tāo lù zhōng xiǎng fú , zhè yě shì shén de ēn cì 。

14 我知道神一切所做的都必永存；无所增添，无所减少。神这样行，是要人在他面前存敬畏的心。 wǒ zhī dào shén yī qiè suǒ zuò de dōu bì yǒng cún ; wú suǒ zēng tiān , wú suǒ jiǎn shǎo 。 shén zhè yàng xíng , shì yào rén zài tā miàn qián cún jìng wèi de xīn 。

15 现今的事早先就有 xiàn jīn de shì zǎo xiān jiù yǒu le ,

done. 』

I saw something else under the sun: instead of justice there was evil; instead of righteousness there was wickedness.

So I said 』 to myself 』, “God will surely judge the righteous and the wicked, for he has appointed a time of judgment for every deed and every work.”

I said to myself concerning 』 humans 』, “God sifts them in order to show them that they are like beasts.”

For the fate of 』 humans 』 and the fate of the beast is 』 the same 』. The death of the one is like the death of the other, for 』 both are mortal 』. Man has no advantage over the beast, for both are fleeting.

Both go to one place—both came from dust and both return to dust.

For no one knows whether the spirit of a human ascends to heaven and whether the spirit of the beast descends to the ground!

So I concluded that there is nothing better for a person than to enjoy the fruit of his labor, for this is his lot in life. 』 For no one knows what will happen in the future. 』

Ecclesiastes, Chapter 4

I looked again, and I saw all the oppression that occurs under the sun. 』 I saw the tears of the oppressed— no one comforts them! Those who oppress them are powerful— no one can comfort them 』!

So I deemed the dead who have already died more fortunate than the living who are still alive.

But better off than both of them is the one who has not yet been born and has not seen the evil deeds that are done under the sun.

I also realized that all of the toil and all of

了, 将来的事早已也有 jiāng lái de shì zǎo yǐ yě yǒu le , 了, 并且 神使已过的 bìng qiě shén shǐ yǐ guò de shì 事重新再来 (或译: 并 chóng xīn zài lái (huò yì : bìng 且 神再寻回已过的 qiě shén zài xún huí yǐ guò de shì 事)) 。

16 我又见日光之下, wǒ yòu jiàn rì guāng zhī xià , zài 在审判之处有奸恶, 在 shěn pàn zhī chù yǒu jiān è , zài 公义之处也有奸恶。 gōng yì zhī chù yě yǒu jiān è 。

17 我心里说, 神必 wǒ xīn lǐ shuō , shén bì shěn pàn 审判义人和恶人; 因为 yì rén hé è rén ; yīn wèi zài nà lǐ , 在那里, 各样事务, 一 gè yàng shì wù , yī qiè gōng zuò , 切工作, 都有定时。 dōu yǒu dìng shí 。

18 我心里说, 这乃为 wǒ xīn lǐ shuō , zhè nǎi wèi shì rén 世人的缘故, 是 神要 de yuán gù , shì shén yào shì yàn 试验他们, 使他们觉得 tā men , shǐ tā men jué de zì jǐ bù 自己不过像兽一样。 guò xiàng shòu yī yàng 。

19 因为世人遭遇的, yīn wèi shì rén zāo yù de , shòu yě 兽也遭遇, 所遭遇的都 zāo yù , suǒ zāo yù de dōu shì yī 是一样: 这个怎样死, yàng : zhè gè zěn yàng sǐ , nà gè 那个也怎样死, 气息都 yě zěn yàng sǐ , qì xī dōu shì yī 是一样。人不能强于 yàng 。 rén bù néng qiáng yú shòu , 兽, 都是虚空。 dōu shì xū kōng 。

20 都归一处, 都是出 dōu guī yī chù , dōu shì chū yú chén 于尘土, 也都归于尘 tǔ , yě dōu guī yú chén tǔ 土。

21 谁知道人的灵是往 shuí zhī dào rén de líng shì wǎng 上升, 兽的魂是下入地 shàng shēng , shòu de hún shì xià rù 呢? dì ne ?

22 故此, 我见人莫强 gù cǐ , wǒ jiàn rén mò qiáng rú zài 如在他经营的事上喜 tā jīng yíng de shì shàng xǐ lè , yīn 乐, 因为这是他的分。 wèi zhè shì tā de fēn 。 tā shēn hòu 他身后的事谁能使他回 de shì shuí néng shǐ tā huí lái de jiàn 来得见呢? ne ?

1 我又转念, 见日光之 wǒ yòu zhuǎn niàn , jiàn rì guāng 下所行的一切欺压。看 zhī xià suǒ xíng de yī qiè qī yā 。 kàn 哪, 受欺压的流泪, 且 nǎ , shòu qī yā de liú lèi , qiě wú 无人安慰; 欺压他们的 rén ān wèi ; qī yā tā men de yǒu shì 有势力, 也无人安慰他 lì , yě wú rén ān wèi tā men 。

2 因此, 我赞叹那早已 yīn cǐ , wǒ zàn tàn nà zǎo yǐ sǐ de sǐ 死的死人, 胜过那还活 rén , shèng guò nà hái huó zhe de 着的活人。 huó rén 。

3 并且我以为那未曾生 bìng qiě wǒ yǐ wéi nà wèi céng shēng 的, 就是未见过日光之 de , jiù shì wèi jiàn guò rì guāng zhī 下恶事的, 比这两等人 xià è shì de , bǐ zhè liǎng děng rén 更强。 gèng qiáng 。

4 我又见人为一切的劳 wǒ yòu jiàn rén wéi yī qiè de láo lù hé

the skillful work that is done—it is envy between one man and another. This also is vanity and chasing wind!

The fool refuses to work with his hands, so he has nothing to eat except his own skin!

Better is one handful with peace than two fists full with toil and chasing wind.

I turned again and saw another vanity under the sun.

Sometimes a man is all alone with no companion; he also has neither son nor brother. Yet there is no end to all his toil, and his eye is not satisfied with wealth. He laments, "For whom am I toiling and depriving myself of pleasure?" This also is vanity—it is an unhappy business!

Two are better than the one, for they enjoy a better reward for their toil.

For if one falls, his companion may help him up. But pity the one who falls and there is no one to help him up.

Also if two lie together, they can keep each other warm. But how can one person be warm?

Although an assailant may overpower one person, two may withstand him. A threefold cord is not easily broken!

A poor but wise youth is better than an old but foolish king who no longer knows how to receive advice.

For he came out of the prison house to reign, since he was born poor in his kingdom.

I saw all the living who move about under the sun with the youth; the second who will stand in his place.

There is no end to all the people, to all who were before him. Yet the later generation will not rejoice in him, for this also is vanity and chasing wind!

碌和多样灵巧的工作就被邻舍嫉妒。这也是虚空，也是捕风。

5 愚昧人抱着手，吃自己的肉。

6 满了一把，得享安静，强如满了两把，劳碌捕风。

7 我又转念，见日光之下有一件虚空的事：

8 有人孤单无二，无子无兄，竟劳碌不息，眼目也不以钱财为足。他说：“我劳碌碌，刻苦自己，不享福乐，到底是为谁呢？”这也是虚空，是极重的劳苦。

9 两个人总比一个人好，因为二人劳碌同得美好的果效。

10 若是跌倒，这人可以扶起他的同伴；若是孤身跌倒，没有别人扶起他来，这人就有祸了。

11 再者，二人同睡就都暖和，一人独睡怎能暖和呢？

12 有人攻胜孤身一人，若有二人便能敌挡他；三股合成的绳子不容易折断。

13 贫穷而有智慧的少年人胜过年老不肯纳谏的愚昧王。

14 这人是从监牢中出来作王，在他国中，生来原是贫穷的。

15 我见日光之下一切行动的活人都随从那第二位，就是起来代替老王的少年人。

16 他所治理的众人就是他的百姓，多得无数；在他后来的人尚且不喜悦他。这真是虚空，也是捕风。

Guard your steps when you go to the house of God; draw near to listen rather than to offer a sacrifice of fools, for they do not know that they are doing evil.

Do not be rash with your mouth, and do not let your heart be quick to utter a word before God. For God is in heaven, and you are on earth; therefore, let your words be few.

For a dream comes with many cares, and the voice of a fool with many words.

When you make a vow to God, do not delay in fulfilling it, for he takes no pleasure in fools. Fulfill what you vow!

It is better that you not vow than that you vow and not fulfill it.

Do not let your mouth lead your flesh into sin, and do not tell the messenger that it was a mistake. Why anger God at your words, so that he destroys the work of your hands?

For with many dreams come vanities and numerous words. Therefore, fear God!

Do not be surprised if you see the poor being oppressed with violence or do not see justice and righteousness in the province. For one official is watched by a higher official, and there are even higher officials over them!

The produce of the land is exploited by everyone; even the king profits from the field of the poor!

Whoever loves money is not satisfied with money, and whoever loves wealth is not satisfied with profit. This also is vanity!

When prosperity increases, those who consume it increase. So its owner gains nothing, except to see his wealth before it is spent.

The sleep of the laborer is pleasant, whether he eats little or much, but the wealth of the rich man does not allow him to rest.

1 你到 神的殿要谨慎 脚步; 因为近前听, 胜过愚昧人献祭 (或译: 胜过献愚昧人的祭), 他们本不知道所做的是恶。

2 你在 神面前不可冒失开口, 也不可心急发言; 因为 神在天上, 你在地下, 所以你的言语要寡少。

3 事务多, 就令人做梦; 言语多, 就显出愚昧。

4 你向 神许愿, 偿还不可迟延, 因他不喜悦愚昧人, 所以你许的愿应当偿还。

5 你许愿不还, 不如不许。

6 不可任你的口使肉体犯罪, 也不可任你的口使祭司 (原文是使者) 面前说错了。为何使 神因你的声音发怒, 败坏你手所做的呢?

7 多梦和多言, 其中多有虚幻, 你只要敬畏神。

8 你若在一省之中见穷人受欺压, 并夺去公义公平的事, 不要因此诧异; 因有一位高过居高位的鉴察, 在他们以上还有更高的。

9 况且地的益处归众人, 就是君王也受田地的供应。

10 贪爱银子的, 不得银子知足; 贪爱丰富的, 也不因得利益知足。这也是虚空。

11 货物增添, 吃的人也增添, 物主得甚么益处呢? 不过眼看而已!

12 劳碌的人不拘吃多, 睡得香甜; 富足的人, 睡得不安。

There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth \perp hoarded \perp by its owner to his harm.

That wealth was lost in a bad venture. Although he has borne a child, \perp he has nothing to leave to him \perp .

Just as he came from his mother's womb naked, \perp he will depart \perp just as he came; he will take nothing with him for his toil.

This also is a grievous illness. Exactly as he came, so he will go. What profit does he gain for all his toil for the wind?

Also, he eats in darkness all his days; he is frustrated in much sickness and resentment.

Look! I have discovered what is good and fitting: to eat and to drink and \perp to enjoy \perp all the fruit of the toil with which one toils under the sun during the number of the days of his life that God gives to him—for this is his lot.

This indeed is a gift of God: everyone to whom God gives wealth and possessions, he also empowers him \perp to enjoy them \perp , to accept his lot, and to rejoice in the fruit of his toil.

For he does not remember the brief days of his life, for God keeps his heart preoccupied with enjoyment of life.

Ecclesiastes, Chapter 6

Here is another misfortune that I have seen under the sun, and it is prevalent among humankind.

God gives a man wealth, possessions, and honor, so that he lacks nothing his heart desires; yet God does not enable him to enjoy it—instead someone else ends up enjoying it. This is vanity—indeed, it is a grievous ill!

Even if a man fathers a hundred children and lives many years so that the days of his years are many, if his heart is not satisfied with \perp his prosperity \perp and \perp he does not receive a

人的丰满却不容他睡觉。
mǎn què bù róng tā shuì jiào 。

13 我见日光之下有一宗大祸患，就是财主积存资财，反害自己。
wǒ jiàn rì guāng zhī xià yǒu yī zōng dà huò huàn , jiù shì cái zhǔ jī cún zī cái , fǎn hài zì jǐ 。

14 因遭遇祸患，这些资财就消灭；那人若生了儿子，手里也一无所有。
yīn zāo yù huò huàn , zhè xiē zī cái jiù xiāo miè ; nà rén ruò shēng le ér zi , shǒu lǐ yě yī wú suǒ yǒu 。

15 他怎样从母胎赤身而来，也必照样赤身而去；他所劳碌得来的，手中分毫不能带去。
tā zěng yàng cóng mǔ tāi chì shēn ér lái , yě bì zhào yàng chì shēn ér qù ; tā suǒ láo lù dé lái de , shǒu zhōng fēn háo bù néng dài qù 。

16 他来的情形怎样，他去的情形也怎样。这也是一宗大祸患。他为风劳碌有甚么益处呢？
tā lái de qíng xíng zěng yàng , tā qù de qíng xíng yě zěng yàng 。 zhè yě shì yī zōng dà huò huàn 。 tā wèi fēng láo lù yǒu shèn me yì chù ne ?

17 并且他终身在黑暗中吃喝，多有烦恼，有病患呕气。
bìng qiě tā zhōng shēn zài hēi àn zhōng chī hē , duō yǒu fán nǎo , yòu yǒu bìng huàn ǒu qì 。

18 我所见为善为美的，就是人在神赐他一生的日子吃喝，享受日光之下劳碌得来的好处，因为这是他的分。
wǒ suǒ jiàn wèi shàn wèi měi de , jiù shì rén zài shén cì tā yī shēng de rì zi chī hē , xiǎng shòu rì guāng zhī xià láo lù dé lái de hǎo chù , yīn wèi zhè shì tā de fēn 。

19 神赐人资财丰富，使他能以吃用，能取自己的分，在他劳碌中喜乐，这乃是神的恩赐。
shén cì rén zī cái fēng fù , shǐ tā néng yǐ chī yòng , néng qǔ zì jǐ de fēn , zài tā láo lù zhōng xǐ lè , zhè nǎi shì shén de ēn cì 。

20 他不多思念自己一生的年日，因为神应他的心使他喜乐。
tā bù duō sī niàn zì jǐ yī shēng de nián rì , yīn wèi shén yīng tā de xīn shǐ tā xǐ lè 。

1 我见日光之下有一宗祸患重压在人身上，
wǒ jiàn rì guāng zhī xià yǒu yī zōng huò huàn zhòng yā zài rén shēn shàng ,

2 就是人蒙神赐他资财、丰富、尊荣，以致他心里所愿的一样都不缺，只是神使他不能享用，反有外人来吃用。这是虚空，也是祸患。
jiù shì rén méng shén cì tā zī cái fēng fù 、 zūn róng , yǐ zhì tā xīn lǐ suǒ yuàn de yī yàng dōu bù quē , zhǐ shì shén shǐ tā bù néng chī yòng , fǎn yǒu wài rén lái chī yòng 。 zhè shì xū kōng , yě shì huò huàn 。

3 人若生一百个儿子，活许多岁数，以致他的年日甚多，心里却不得满享福乐，又不得埋
rén ruò shēng yī bǎi gè ér zi , huó xǔ duō suì shù , yǐ zhì tā de nián rì shén duō , xīn lǐ què bù dé mǎn xiǎng fú lè , yòu bù dé mái zàng ;

proper burial 卍, I deem the stillborn better than him.

For he comes into vanity and departs into darkness, and his name is shrouded in darkness.

He has neither seen nor known the sun, yet he has more rest than him.

Even if a man lives a thousand years twice, if he does not enjoy 卍 prosperity 卍, 卍 both suffer the same fate 卍!

All of a man's toil is for his mouth— yet his appetite is never satisfied.

So do the wise really have an advantage over fools? 卍 Can the poor really gain anything by knowing how to act in front of others 卍?

卍 Better to be content with what your eyes see than for your soul to constantly crave more 卍. This also is vanity and chasing wind!

Whatever is—it was already determined, 卍 what will be—it has already been decided 卍. As for man, he cannot argue against what is more powerful than him.

卍 Increasing words only multiplies futility 卍, how does that profit anyone?

For who knows what is good for a man in his life during the few days of his fleeting life, which are fleeting as a shadow? For who can tell anyone what will happen 卍 in the future 卍 under the sun?

Ecclesiastes, Chapter 7

A good name is better than precious ointment, and the day of death is better than the day of one's birth.

Better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting, for death is the end of every person, and the living should take it to his heart.

Sorrow is better than laughter, for by sadness of countenance the heart is made good.

The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the

葬; 据我说, 那不到期 卍 jù wǒ shuō , nà bú dào qī ér luò de tāi bǐ tā dào hǎo 。 而落的胎比他倒好。

4 因为虚虚而来, 暗暗 卍 yīn wèi xū xū ér lái , àn àn ér qù , 而去, 名字被黑暗遮 卍 míng zì bèi hēi àn zhē bì , 蔽,

5 并且没有见过天日, 卍 bìng qiě méi yǒu jiàn guò tiān rì , yě 也毫无知觉; 这胎, 比 卍 háo wú zhī jué ; zhè tāi , bǐ nà rén 那人倒享安息。 卍 dào xiǎng ān xī 。

6 那人虽然活千年, 再 卍 nà rén suī rán huó qiān nián , zài 活千年, 却不享福, 众 卍 huó qiān nián , què bù xiǎng fú , 人岂不都归一个地方去 卍 zhòng rén qǐ bù dōu guī yí gè dì fāng 吗? 卍 qù ma ?

7 人的劳碌都为口腹, 卍 rén de láo lù dōu wèi kǒu fù , xīn lǐ 心里却不知足。 卍 què bù zhī zú 。

8 这样看来, 智慧人比 卍 zhè yàng kàn lái , zhì huì rén bǐ yú 愚昧人有甚么长处呢? 卍 mèi rén yǒu shèn me cháng chù ne ? 穷人在众人面前知道如 卍 qióng rén zài zhòng rén miàn qián zhī 何行, 有甚么长处呢? 卍 dào rú hé xíng , yǒu shèn me cháng chù ne ?

9 眼睛所看的比心里妄 卍 yǎn jīng suǒ kàn de bǐ xīn lǐ wàng 想的倒好。这也是虚 卍 xiǎng de dào hǎo 。 zhè yě shì xū 空, 也是捕风。 卍 kōng , yě shì bǔ fēng 。

10 先前所有的, 早已 卍 xiān qián suǒ yǒu de , zǎo yǐ qǐ le 起了名, 并知道何为 卍 míng , bìng zhī dào hé wéi rén , tā 人, 他也不能与那比自 卍 yě bù néng yǔ nà bǐ zì jǐ lì dà de xiāng 己力大的相争。 卍 zhēng 。

11 加增虚浮的事既 卍 jiā zēng xū fú de shì jì duō , zhè yǔ 多, 这与人有甚么益处 卍 rén yǒu shèn me yì chù ne ? 呢?

12 人一生虚度的日 卍 rén yī shēng xū dù de rì zi , jiù rú 子, 就如影儿经过, 谁 卍 yǐng ér jīng guò , shuí zhī dào shèn 知道甚么与他有益呢? 卍 me yǔ tā yǒu yì ne ? shuí néng gào 谁能告诉他身后在日光 卍 sù tā shēn hòu zài rì guāng zhī xià yǒu 之下有甚么事呢? 卍 shèn me shì ne ?

1 名誉强如美好的膏 卍 míng yù qiáng rú měi hǎo de gāo yóu 油; 人死的日子胜过人 卍 rén sǐ de rì zi shèng guò rén shēng 生的日子。 卍 de rì zi 。

2 往遭丧的家去, 强如 卍 wǎng zāo sàng de jiā qù , qiáng rú 往宴乐的家去; 因为死 卍 wǎng yàn lè de jiā qù ; yīn wèi sǐ shì 是众人的结局, 活人也 卍 zhòng rén de jié jú , huó rén yě bì 必将这事放在心上。 卍 jiāng zhè shì fàng zài xīn shàng 。

3 忧愁强如喜笑; 因为 卍 yōu chóu qiáng rú xǐ xiào ; yīn wèi 面带愁容, 终必使心喜 卍 miàn dài chóu róng , zhōng bì shǐ 乐。 卍 xīn xǐ lè 。

4 智慧人的心在遭丧之 卍 zhì huì rén de xīn zài zāo sàng zhī jiā 家; 愚昧人的心在快乐 卍 yú mèi rén de xīn zài kuài lè zhī jiā

house of mirth.

Better to listen to the rebuke of the wise than for a man to listen to the song of fools.

Like the sound of thorns under a pot, so also the laughter of fools. This also is vanity!

Surely oppression makes a fool of the wise, and a bribe corrupts the heart.

The end of a matter is better than its beginning; ㄥ better to be slow to anger than hot-headed ㄥ.

Do not be quick in your spirit to anger, for anger lodges in the bosom of fools.

Do not say, "Why were the former days better than these?" For it is not from wisdom that you ask this.

Wisdom is good with an inheritance; ㄥ it benefits the living ㄥ.

ㄥ For wisdom offers protection like money offers protection ㄥ. But knowledge has an advantage—wisdom restores life to its possessor.

Consider the work of God. For who is able to make straight what he made crooked?

In the day of prosperity, rejoice! But in the day of adversity, consider! For God made one in place of another so that mortals cannot find out what will happen ㄥ in the future ㄥ.

I have seen all these things in my vain life: Sometimes a righteous man perishes in spite of his righteousness, and sometimes a wicked man lives a long life in spite of his evil.

Do not be excessively righteous, and do not act excessively wise, lest you destroy yourself.

Do not act excessively wicked, and do not be a fool, lest you die before your time.

It is good to take hold of the one and also must not let go of the other; for whoever

之家。

5 听智慧人的责备，强如听愚昧人的歌唱。
tīng zhì huì rén de zé bèi , qiáng rú tīng yú mèi rén de gē chàng 。

6 愚昧人的笑声，好像锅下烧荆棘的爆声；这也是虚空。
yú mèi rén de xiào shēng , hǎo xiàng guō xià shāo jīng jí de bào shēng ; zhè yě shì xū kōng 。

7 勒索使智慧人变为愚妄；贿赂能败坏人的慧心。
lè suǒ shǐ zhì huì rén biàn wèi yú wàng ; huì lù néng bài huài rén de huì xīn 。

8 事情的终局强如事情的起头；存心忍耐的，胜过居心骄傲的。
shì qíng de zhōng jú qiáng rú shì qíng de qǐ tóu ; cún xīn rěn nài de , shèng guò jū xīn jiāo ào de 。

9 你不要心里急躁恼怒，因为恼怒存在愚昧人的怀中。
nǐ bú yào xīn lǐ jí zào nǎo nù , yīn wèi nǎo nù cún zài yú mèi rén de huái zhōng 。

10 不要说：先前的日子强过如今的日子，是甚么缘故呢？你这样问，不是出于智慧。
bú yào shuō : xiān qián de rì zi qiáng guò rú jīn de rì zi , shì shèn me yuán gù ne ? nǐ zhè yàng wèn , bú shì chū yú zhì huì 。

11 智慧和产业并好，而且见天日的人得智慧更为有益。
zhì huì hé chǎn yè bìng hǎo , ér qiě jiàn tiān rì de rén dé zhì huì gèng wéi yǒu yì 。

12 因为智慧护庇人，好像银钱护庇人一样。惟独智慧能保全智慧人的生命。这就是知识的益处。
yīn wèi zhì huì hù bì rén , hǎo xiàng yín qián hù bì rén yī yàng 。 wéi dú zhì huì néng bǎo quán zhì huì rén de shēng mìng 。 zhè jiù shì zhī shí de yì chù 。

13 你要察看神的作为；因神使为曲的，谁能变为直呢？
nǐ yào chá kàn shén de zuò wéi ; yīn shén shǐ wéi qū de , shuí néng biàn wéi zhí ne ?

14 遇亨通的日子你当喜乐；遭患难的日子你当思想；因为神使这两样并列，为的是叫人查不出身后有甚么事。
yù hēng tōng de rì zi nǐ dāng xǐ lè ; zāo huàn nàn de rì zi nǐ dāng sī xiǎng ; yīn wèi shén shǐ zhè liǎng yàng bìng liè , wéi de shì jiào rén chá bù chū shēn hòu yǒu shèn me shì 。

15 有义人行义，反致灭亡；有恶人行恶，倒享长寿。这都是我在虚度之日中所见过的。
yǒu yì rén xíng yì , fǎn zhì miè wáng ; yǒu è rén xíng è , dào xiǎng cháng shòu 。 zhè dōu shì wǒ zài xū dù zhī rì zhōng suǒ jiàn guò de 。

16 不要行义过分，也不要过于自逞智慧，何必自取败亡呢？
bú yào xíng yì guò fèn , yě bú yào guò yú zì chěng zhì huì , hé bì zì qǔ bài wáng ne ?

17 不要行恶过分，也不要为人愚昧，何必不到期而死呢？
bú yào xíng è guò fèn , yě bú yào wéi rén yú mèi , hé bì bú dào qī ér sǐ ne ?

18 你持守这个为美，
nǐ chí shǒu zhè gè wéi měi , nà gè

fears God will hold both of them secure.	那个也不要松手；因为敬畏神的人，必从这两样出来。	yě bú yào sōng shǒu ; yīn wèi jìng wèi shén de rén , bì cóng zhè liǎng yàng chū lái 。
Wisdom gives more strength to the wise than ten rulers who are in the city.	19 智慧使有智慧的人比城中十个官长更有能力。	zhì huì shǐ yǒu zhì huì de rén bǐ chéng zhōng shí gè guān zhǎng gèng yǒu néng lì 。
Surely there is no one righteous on the earth who continually does good and never sins.	20 时常行善而不犯罪的义人，世上实在没有。	shí cháng xíng shàn ér bù fàn zuì de yì rén , shì shàng shí zài méi yǒu 。
Do not pay attention to everything people say, lest you hear your own servant curse you.	21 人所说的一切话，你不要放在心上，恐怕听见你的仆人咒诅你。	rén suǒ shuō de yī qiè huà , nǐ bú yào fàng zài xīn shàng , kǒng pà tīng jiàn nǐ de pú rén zhòu zǔ nǐ 。
For your heart knows that you also have cursed others many times.	22 因为你心里知道，自己也曾屡次咒诅别人。	yīn wèi nǐ xīn lǐ zhī dào , zì jǐ yě céng lǚ cì zhòu zǔ bié rén 。
All this I have tested with wisdom. I said, "I will be wise!" but it was beyond my grasp 。	23 我曾用智慧试验这一切事；我说，要得智慧，智慧却离我远。	wǒ céng yòng zhì huì shì yàn zhè yī qiè shì ; wǒ shuō , yào de zhì huì , zhì huì què lí wǒ yuǎn 。
Whatever is—it is far beyond comprehension 。	24 万事之理，离我甚远，而且最深，谁能测透呢？	wàn shì zhī lǐ , lí wǒ shén yuǎn , ér qiě zuì shēn , shuí néng cè tòu ne ?
I set my mind to try to seek wisdom and the plan, and to know that wickedness is foolishness and that folly is delusion.	25 我转念，一心要知道，要考察，要寻求智慧和万事的理由；又要知道邪恶为愚昧，愚昧为狂妄。	wǒ zhuǎn niàn , yī xīn yào zhī dào , yào kǎo chá , yào xún qiú zhì huì hé wàn shì de lǐ yóu ; yòu yào zhī dào è wèi yú mèi , yú mèi wèi kuáng wàng 。
I myself found that more bitter than death is the woman who is a trap, whose heart is a snare, and whose hands are bonds. The one who pleases God escapes from her, but the sinner is caught by her.	26 我得知有等妇人比死还苦：她的心是网罗，手是锁链。凡蒙神喜悦的人必能躲避她；有罪的人却被她缠住了。	wǒ dé zhī yǒu děng fù rén bǐ sǐ hái kǔ : tā de xīn shì wǎng luó , shǒu shì suǒ liàn 。 fán méng shén xǐ yuè de rén bì néng duǒ bì tā ; yǒu zuì de rén què bèi tā chán zhù le 。
"Look! I found this," said the Teacher, "while trying to find how the plan fits together.	27 传道者说：「看哪，一千男子中，我找到一个正直人，但众女子中，没有找到一个。」我将这事——比较，要寻求其理，我心仍要寻找，却未曾找到。	chuán dào zhě shuō : 「 kàn nǎ , yī qiān nán zi zhōng , wǒ zhǎo dào yí gè zhèng zhí rén , dàn zhòng nǚ zǐ zhōng , méi yǒu zhǎo dào yí gè 。 」 wǒ jiāng zhè shì yī yī bǐ jiào , yào xún qiú qí lǐ , wǒ xīn réng yào xún zhǎo , què wèi céng zhǎo dào 。
What my heart sought, I did not find. Although I found one righteous man among one thousand, I did not find one upright woman among all these.	28 a	a
Look! This alone I found: God made mankind upright, but they have devised many schemes."	29 我所找到的只有一件，就是神造人原是正直，但他们寻出许多巧计。	wǒ suǒ zhǎo dào de zhǐ yǒu yī jiàn , jiù shì shén zào rén yuán shì zhèng zhí , dàn tā men xún chū xǔ duō qiǎo jì 。

Ecclesiastes, Chapter 8

Who is like the sage? Who knows the interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face shine, and the hardness of his face is changed.

Keep the command of the king \perp because of your oath to God \perp .

Do not be terrified of his presence! Go at once and do not delay when a matter is unpleasant, for he can do anything that he desires.

Since the word of the king is supreme, no one can say to him, "What are you doing?"

Whoever obeys his command will not suffer disaster. The wise mind knows the proper time and the right procedure.

For there is a proper time and right procedure for every matter, even though the trouble of man weighs heavy upon him.

Surely no one knows what will be, so who can tell anyone what will happen?

Just as no one can control the wind to restrain the wind, so also no one can control the day of his death. Just as no one is discharged in time of war, so wickedness will not deliver the wicked.

I saw all this as I applied my heart to all the deeds done under the sun: \perp sometimes those in authority harm others \perp .

Meanwhile, I saw the wicked being honorably buried, but those who came and went from the holy place were forgotten in the city, even though they had done so. This also is vanity!

Because sentence against an evil deed is not carried out quickly, the heart of \perp humans \perp fills up within them to do evil.

Although the sinner does evil a hundred times and prolongs his life, yet I also know that it will be good for those who fear God—because they fear \perp his presence \perp .

1 谁如智慧人呢? 谁知 shuí rú zhì huì rén ne ? shuí zhī dào 道事情的解释呢? 人的 shì qíng de jiě shì ne ? rén de zhì huì 智慧使他的脸发光, 并 shǐ tā de liǎn fā guāng , bìng shǐ tā 使他脸上的暴气改变。 liǎn shàng de bào qì gǎi biàn 。

2 我劝你遵守王的命 wǒ quàn nǐ zūn shǒu wáng de mìng 令; 既指 神起誓, 理 lìng ; jì zhǐ shén qǐ shì , lǐ dāng 当如此。 rú cǐ 。

3 不要急躁离开王的面 bú yào jí zào lí kāi wáng de miàn qián 前, 不要固执行恶, 因 , bú yào gù zhí xíng è , yīn wèi tā 为他凡事都随自己的心 fán shì dōu suí zì jǐ de xīn yì ér xíng 意而行。 。

4 王的话本有权力, 谁 wáng de huà běn yǒu quán lì , shuí 敢问他说「你做甚么」 gǎn wèn tā shuō 「 nǐ zuò shèn me 」 呢? ne ?

5 凡遵守命令的, 必不 fán zūn shǒu mìng lìng de , bì bù 经历祸患; 智慧人的心 jīng lì huò huàn ; zhì huì rén de xīn 能辨明时候和定理 (原 néng biàn míng shí hòu hé dìng lǐ (文是审判; 下节同) 。 yuán wén shì shěn pàn ; xià jié tóng) 。

6 各样事务成就都有时 gè yàng shì wù chéng jiù dōu yǒu shí 候和定理, 因为人的苦 hòu hé dìng lǐ , yīn wèi rén de kǔ 难重压在他身上。 nán zhòng yā zài tā shēn shàng 。

7 他不知道将来的事, tā bù zhī dào jiāng lái de shì , yīn 因为将来如何, 谁能告 wèi jiāng lái rú hé , shuí néng gào 诉他呢? sù tā ne ?

8 无人有权力掌管生 wú rén yǒu quán lì zhǎng guǎn shēng 命, 将生命留住; 也无 mìng , jiāng shēng mìng liú zhù ; 人有权力掌管死期; 这 yě wú rén yǒu quán lì zhǎng guǎn sǐ 场争战, 无人能免; 邪 qī ; zhè chǎng zhēng zhàn , wú rén 恶也不能救那好行邪恶 néng miǎn ; xié è yě bù néng jiù nà 的人。 hǎo xíng xié è de rén 。

9 这一切我都见过, 也 zhè yī qiè wǒ dōu jiàn guò , yě 专心查考日光之下所做 zhuān xīn chá kǎo rì guāng zhī xià 的一切事。有时这人管 suǒ zuò de yī qiè shì 。 yǒu shí zhè 辖那人, 令人受害。 rén guǎn xiá nà rén , lìng rén shòu 害。 hài 。

10 我见恶人埋葬, 归 wǒ jiàn è rén mái zàng , guī rù fén 入坟墓; 又见行正直事 mù ; yòu jiàn xíng zhèng zhí shì de 的离开圣地, 在城中被 lí kāi shèng dì , zài chéng zhōng bèi 人忘记。这也是虚空。 rén wàng jì 。 zhè yě shì xū kōng 。

11 因为断定罪名不立 yīn wèi duàn dìng zuì míng bù lì kè 刻施刑, 所以世人满心 shī xíng , suǒ yǐ shì rén mǎn xīn zuò 作恶。 è 。

12 罪人虽然作恶百 zuì rén suī rán zuò è bǎi cì , dào 次, 倒享长久的年日; xiǎng cháng jiǔ de nián rì ; rán ér 然而我准知道, 敬畏 wǒ zhǔn zhī dào , jìng wèi shén 神的, 就是在他面前敬

But it will not go well with the wicked, and they will not prolong their days, like the shadow; because there is no fearing 上 God's presence 下.

There is a vanity that happens on earth: sometimes the righteous suffer what the wicked deserve, and sometimes the wicked receive what the righteous deserve. I said, "This also is vanity!"

So I recommend enjoyment. For there is nothing better for man under the sun than to eat and to drink and to rejoice. This will accompany him in his toil the days of his life that God gives to him under the sun.

I applied my mind to know wisdom and to understand the business that is done on earth—how neither day nor night one's eyes see sleep.

Then I saw all the work of God—man is not able to discover the work that is done under the sun. Although man may toil in seeking, he cannot find it. Even if a wise man claims that he knows it, he cannot find it.

Ecclesiastes, Chapter 9

So all this I laid to my heart, and I concluded that the righteous and the wise, as well as their deeds, are in the hand of God. So no one knows anything that will come to them, whether it will be love or hatred.

The same fate comes to everyone: to the righteous and to the wicked, to the good and to the wicked, to the clean and to the unclean, to those who sacrifice and to those who do not sacrifice. As with the good man, so also to the sinner; as with those who swear an oath, so also those who fear oaths.

This is the 上 injustice 下 that is done under the sun: the same fate comes to everyone. Also the hearts of 上 humans 下 are full of evil;

畏的人，终久必得福 de , jiù shì zài tā miàn qián jìng wèi de rén , zhōng jiǔ bì déi fú lè 。

13 恶人却不得福乐， è rén què bù dé fú lè , yě bù dé 也不得长久的年日；这 cháng jiǔ de nián rì ; zhè nián rì hǎo 年日好像影儿，因他不 xiàng yǐng ér , yīn tā bù jìng wèi 敬畏 神。 shén 。

14 世上有一件虚空的事，就是义人所遭遇的，反照恶人所行的；又有恶人所遭遇的，反照义人所行的。我说，这也是虚空。 shì shàng yǒu yī jiàn xū kōng de shì , jiù shì yì rén suǒ zāo yù de , fǎn zhào è rén suǒ xíng de ; yòu yǒu è rén suǒ zāo yù de , fǎn zhào yì rén suǒ xíng de 。 wǒ shuō , zhè yě shì xū kōng 。

15 我就称赞快乐，原来人在日光之下，莫强如吃喝快乐；因为他在日光之下，神赐他一生的年日，要从劳碌中，时常享受所得的。 wǒ jiù chēng zàn kuài lè , yuán lái rén zài rì guāng zhī xià , mò qiáng rú chī hē kuài lè ; yīn wèi tā zài rì guāng zhī xià , shén cì tā yī shēng de nián rì , yào cóng láo lù zhōng , shí cháng xiǎng shòu suǒ de de 。

16 我专心求智慧，要看世上所做的事。（有昼夜不睡觉不合眼的。） wǒ zhuān xīn qiú zhì huì , yào kàn shì shàng suǒ zuò de shì 。 (yǒu zhòu yè bù shuì jiào bù hé yǎn de 。)

17 我就看明神一切的作为，知道人查不出日光之下所做的事；任凭他费多少力寻查，都查不出来，就是智慧人虽想知道，也是查不出来。 wǒ jiù kàn míng shén yī qiè de zuò wéi , zhī dào rén chá bù chū rì guāng zhī xià suǒ zuò de shì ; rèn píng tā fèi duō shǎo lì xún chá , dōu chá bù chū lái , jiù shì zhì huì rén suī xiǎng zhī dào , yě shì chá bù chū lái 。

1 我将这一切事放在心上，详细考究，就知道义人和智慧人，并他们的作为都在神手中；或是爱，或是恨，都在他们的前面，人不能知道。 wǒ jiāng zhè yī qiè shì fàng zài xīn shàng , xiáng xì kǎo jiū , jiù zhī dào yì rén hé zhì huì rén , bìng tā men de zuò wéi dōu zài shén shǒu zhōng ; huò shì ài , huò shì hèn , dōu zài tā men de qián miàn , rén bù néng zhī dào 。

2 凡临到众人的事都是一样：义人和恶人都遭遇一样的事；好人，洁净人和不洁净人，献祭的与不献祭的，也是一样。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。 fán lín dào zhòng rén de shì dōu shì yī yàng : yì rén hé è rén dōu zāo yù yī yàng de shì ; hǎo rén , jié jìng rén hé bù jié jìng rén , xiàn jì de yǔ bù xiàn jì de , yě shì yī yàng 。 hǎo rén rú hé , zuì rén yě rú hé ; qǐ shì de rú hé , pà qǐ shì de yě rú hé 。

3 在日光之下所行的一切事上有一件祸患，就是众人所遭遇的都是—— zài rì guāng zhī xià suǒ xíng de yī qiè shì shàng yǒu yī jiàn huò huàn , jiù shì zhòng rén suǒ zāo yù de dōu shì yī yàng , bìng qiè shì rén de xīn chōng

delusion is in their hearts during their lives, and then they die.

Whoever is joined to all the living has hope. After all, even a live dog is better than a dead lion!

For the living know that they will die, but the dead do not know anything. They no longer have a reward, and even the memory of them is forgotten.

What they loved and hated, as well as what they desired, has already perished. They no longer have any share in what is done under the sun.

Go—eat your food with joy, and drink your wine with a merry heart! For God already has approved your deeds.

Always be clothed in white garments, and never let your head lack oil!

Enjoy life with the wife whom you love all the days of your vain life which he gives you under the sun, because this is your lot in life and in the toil with which you toil under the sun.

Whatever your hand finds to do—do it with all your might; for in Sheol—where you are going—no one works, plans, knows, or thinks about anything.

I looked again and saw under the sun that the race does not belong to the swift, the battle does not belong to the mighty, food does not belong to the wise, wealth does not belong to the intelligent, and success does not belong to the skillful, for time and chance befalls all of them.

For man does not know his time. Just as fish are caught in a cruel net and like birds who are seized in a snare, so also humans are ensnared at a cruel time when it falls suddenly upon them.

样, 并且世人的心充满了恶; 活着的时候心里狂妄, 后来就归死人那里去了。

4 与一切活人相连的, 那人还有指望, 因为活着的狗比死了的狮子更强。

5 活着的人知道必死; 死了的人毫无所知, 也不再得赏赐; 他们的名无人记念。

6 他们的爱, 他们的恨, 他们的嫉妒, 早都消灭了。在日光之下所行的一切事上, 他们永不再有分了。

7 你只管去欢欢喜喜吃你的饭, 心中快乐喝你的酒, 因为神已经悦纳你的作为。

8 你的衣服当时常洁白, 你头上也不要缺少膏油。

9 在你一生虚空的年日, 就是神赐你在日光之下虚空的年日, 当同你所爱的妻, 快活度日, 因为那是你生前在日光之下劳碌的事上所得的分。

10 凡你手所当做的事要尽力去做; 因为在你所必去的阴间没有工作, 没有谋算, 没有知识, 也没有智慧。

11 我又转念: 见日光之下, 快跑的未必能赢; 力战的未必得胜; 智慧的未必得粮食; 明哲的未必得资财; 灵巧的未必得喜悦。所临到众人的是在乎当时的机会。

12 原来人也不知道自己的定期。鱼被恶网圈住, 鸟被网罗捉住, 祸

I have also seen this example of wisdom under the sun, and it seemed great to me.

There was a small city with few people in it. A great king came and besieged it, building great siege works against it.

Now, a poor wise man was found in it, and he delivered the city by his wisdom.

So I concluded that wisdom is better than might, yet the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.

The words of the wise are heard in peace more than the shouting of a ruler is heard among the fools.

Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

Ecclesiastes, Chapter 10

Dead flies cause a bad smell and ruin the ointment of the perfumer. So also a little folly outweighs wisdom and honor.

The heart of the wise inclines to his right, but the heart of the fool inclines to his left.

Even when the fool walks along the road, he lacks sense; he tells everyone that he is a fool.

If the anger of the ruler rises against you, do not leave your post, for calmness can undo great offenses.

There is an evil I have seen under the sun—it is an error that proceeds from a ruler!

The fool is set in many high places, but the rich sit in lowly places.

I have even seen slaves riding on horses and princes walking like slaves on the earth!

Whoever digs a pit will fall into it. Whoever breaks through a wall, a snake will bite him.

患忽然临到的时候，世人陷在其中也是如此。

13 我见日光之下有一样智慧，据我看乃是广大，

14 就是有一小城，其中的人数稀少，有大君王来攻击，修筑营垒，将城围困。

15 城中有一个贫穷的聪明人，他用智慧救了那城，却没有人纪念那穷人。

16 我就说，智慧胜过勇气；然而那贫穷人的智慧被人藐视，他的话也无人听从。

17 宁可在安静之中听智慧人的言语，不听掌管愚昧人的喊声。

18 智慧胜过打仗的兵器；但一个罪人能败坏许多善事。

1 死苍蝇使做香的膏油发出臭气；这样，一点愚昧也能败坏智慧和尊荣。

2 智慧人的心居右；愚昧人的心居左。

3 并且愚昧人行路显出无知，对众人说，他是愚昧人。

4 掌权者的心若向你发怒，不要离开你的本位，因为柔和能免大过。

5 我见日光之下有一件祸患，似乎出于掌权的错误，

6 就是愚昧人立在高位；富足人坐在低位。

7 我见过仆人骑马，王子像仆人在地上步行。

8 挖陷坑的，自己必掉在其中；拆墙垣的，必为蛇所咬。

Whoever \perp quarries \perp stones will be wounded by them. Whoever splits logs will be endangered by them.

If the ax is blunt but one does not sharpen its edge, \perp he must exert more effort \perp , but the advantage of wisdom is it brings success.

If the snake bites before the charming, \perp the snake charmer will not succeed \perp .

The wise man wins favor by the words of his mouth, but the fool is devoured by his own lips.

He begins by saying what is foolish and ends by uttering what is wicked delusion.

The fool \perp talks too much \perp , for no one knows what will be. Who can tell anyone what will happen \perp in the future \perp ?

The fool is so worn out by a hard day's work \perp he cannot even find his way home at night \perp .

Woe to you, O land, when your king is a youth and your princes feast in the morning.

Blessed are you, O land, when your king is a son of nobility and your princes feast at the proper time—to gain strength and not to get drunk.

Through sloth the roof sinks in, and through idleness of hands the house leaks.

\perp Feasts are held for celebration \perp , wine cheers the living, and money answers everything.

Do not curse the king even in your thoughts, and do not curse the rich even in your own bedroom, for a bird of the sky may carry your voice; a winged messenger may repeat your words.

Ecclesiastes, Chapter 11

Send out your bread on the water, for in many days you will find it.

9 凿开 (或译: 挪移) 石头的, 必受损伤; 劈开木头的, 必遭危险。
záo kāi (huò yì : nuó yí) shí tóu de , bì shòu sǔn shāng ; pī kāi mù tóu de , bì zāo wēi xiǎn 。

10 铁器钝了, 若不将刃磨快, 就必多费气力; 但得智慧指教, 便有益处。
tiě qì dùn le , ruò bù jiāng rèn mó kuài , jiù bì duō fèi qì lì ; dàn dé zhì huì zhǐ jiào , biàn yǒu yì chù 。

11 未行法术以先, 蛇若咬人, 后行法术也是无益。
wèi xíng fǎ shù yǐ xiān , shé ruò yǎo rén , hòu xíng fǎ shù yě shì wú yì 。

12 智慧人的口说出恩言; 愚昧人的嘴吞灭自己。
zhì huì rén de kǒu shuō chū ēn yán ; yú mèi rén de zuǐ tūn miè zì jǐ 。

13 他口中的言语起头是愚昧; 他话的末尾是奸恶的狂妄。
tā kǒu zhōng de yán yǔ qǐ tóu shì yú mèi ; tā huà de mò wěi shì jiān è de kuáng wàng 。

14 愚昧人多有言语, 人却不知将来有甚么事; 他身后的事谁能告诉他呢?
yú mèi rén duō yǒu yán yǔ , rén què bù zhī jiāng lái yǒu shèn me shì ; tā shēn hòu de shì shuí néng gào sù tā ne ?

15 凡愚昧人, 他的劳碌使自己困乏, 因为连进城的路, 他也不知道。
fán yú mèi rén , tā de láo lù shǐ zì jǐ kùn fá , yīn wèi lián jìn chéng de lù , tā yě bù zhī dào 。

16 邦国啊, 你的王若是孩童, 你的群臣早晨宴乐, 你就有祸了!
bāng guó a , nǐ de wáng ruò shì hái tóng , nǐ de qún chén zǎo chén yàn lè , nǐ jiù yǒu huò le !

17 邦国啊, 你的王若是贵胄之子, 你的群臣按时吃喝, 为要补力, 不为酒醉, 你就有福了!
bāng guó a , nǐ de wáng ruò shì guì zhòu zhī zǐ , nǐ de qún chén àn shí chī hē , wèi yào bǔ lì , bù wèi jiǔ zuì , nǐ jiù yǒu fú le !

18 因人懒惰, 房顶塌下; 因人手懒, 房屋滴漏。
yīn rén lǎn duò , fáng dǐng tā xià ; yīn rén shǒu lǎn , fáng wū dī lòu 。

19 设摆筵席是为喜笑。酒能使人快活; 钱能叫万事应心。
shè bǎi yán xí shì wèi xǐ xiào 。 jiǔ néng shǐ rén kuài huó ; qián néng jiào wàn shì yīng xīn 。

20 你不可咒诅君王, 也不可心怀此念; 在你卧房也不可咒诅富户。因为空中的鸟必传扬这声音, 有翅膀的也必述说这事。
nǐ bù kě zhòu zǔ jūn wáng , yě bù kě xīn huái cǐ niàn ; zài nǐ wò fáng yě bù kě zhòu zǔ fù hù 。 yīn wèi kōng zhōng de niǎo bì chuán yáng zhè shēng yīn , yǒu chì bǎng de yě bì shù shuō zhè shì 。

1 当将你的粮食撒在水面, 因为日久必能得着。
dāng jiāng nǐ de liáng shí sā zài shuǐ miàn , yīn wèi rì jiǔ bì néng dé zhe 。

Divide your share in seven or in eight, for you do not know what disaster will happen on the earth.

When the clouds are full, they empty rain on the earth. Whether a tree falls to the south or whether it falls to the north, the place where the tree falls—there it will be.

Whoever watches the wind will not sow; whoever watches the clouds will not reap.

Just as you do not know how the path of the wind goes, nor how the bones of a fetus form in a mother's womb, so you do not know the work of God who makes everything.

Sow your seed in the morning, and do not let your hands rest in the evening, for you do not know what will prosper—whether this or that, or whether both of them alike will succeed.

The light is sweet, and it is pleasant for the eyes to see the sun.

For if a man lives many years, let him rejoice in all of them! Let him remember that the days of the darkness will be many—all that is coming is vanity!

Rejoice, O young man, in your youth, and let your heart cheer you in the days of your youth! Follow the ways of your heart and the sight of your eyes—but know that God will bring you into judgment for all these things.

Banish anxiety from your heart, and put away pain from your body, for youth and vigor are vanity.

Ecclesiastes, Chapter 12

Remember your Creator in the days of your youth—before the days of trouble come and the years draw near when you will say, “I find no pleasure in them!”

Before the sun, the light, the moon, and the

2 你要分给七人，或分给八人，因为你不知道将来有甚么灾祸临到地上。
nǐ yào fēn gěi qī rén , huò fēn gěi bā rén , yīn wèi nǐ bù zhī dào jiāng lái yǒu shèn me zāi huò lín dào dì shàng 。

3 云若满了雨，就必倾倒在天上。树若向南倒，或向北倒，树倒在何处，就存在何处。
yún ruò mǎn le yǔ , jiù bì qīng dǎo zài dì shàng 。 shù ruò xiàng nán dào , huò xiàng běi dào , shù dào zài hé chù , jiù cún zài hé chù 。

4 看风的，必不撒种；望云的，必不收割。
kàn fēng de , bì bù sǎ zhǒng ; wàng yún de , bì bù shōu gē 。

5 风从何道来，骨头在怀孕妇人的胎中如何长成，你尚且不得知道；这样，行万事之神的作为，你更不得知道。
fēng cóng hé dào lái , gú tou zài huái yùn fù rén de tāi zhōng rú hé zhǎng chéng , nǐ shàng qiè bù dé zhī dào ; zhè yàng , xíng wàn shì zhī shén de zuò wéi , nǐ gèng bù dé zhī dào 。

6 早晨要撒你的种，晚上也不要歇你的手，因为你不知道哪一样发旺；或是早撒的，或是晚撒的，或是两样都好。
zǎo chén yào sā nǐ de zhǒng , wǎn shàng yě bú yào xiē nǐ de shǒu , yīn wèi nǐ bù zhī dào nǎ yī yàng fā wàng ; huò shì zǎo sā de , huò shì wǎn sā de , huò shì liǎng yàng dōu hǎo 。

7 光本是佳美的，眼见日光也是可悦的。
guāng běn shì jiā měi de , yǎn jiàn rì guāng yě shì kě yuè de 。

8 人活多年，就当快乐多年；然而也当想到黑暗的日子。因为这日子必多，所要来的都是虚空。
rén huó duō nián , jiù dāng kuài lè duō nián ; rán ér yě dāng xiǎng dào hēi àn de rì zi 。 yīn wèi zhè rì zi bì duō , suǒ yào lái de dōu shì xū kōng 。

9 少年人哪，你在幼年时当快乐。在幼年的日子，使你的心欢畅，行你心所愿行的，看你眼所爱看的；却要知道，为这一切的事，神必审问你。
shào nián rén nǎ , nǐ zài yòu nián shí dāng kuài lè 。 zài yòu nián de rì zi zǐ , shǐ nǐ de xīn huān chàng , xíng nǐ xīn suǒ yuàn xíng de , kàn nǐ yǎn suǒ ài kàn de ; què yào zhī dào , wèi zhè yī qiè de shì , shén bì shěn wèn nǐ 。

10 所以，你当从心中除掉愁烦，从肉体克去邪恶；因为一生的开端和幼年之时，都是虚空的。
suǒ yǐ , nǐ dāng cóng xīn zhōng chú diào chóu fán , cóng ròu tǐ kè qù xié è ; yīn wèi yī shēng de kāi duān hé yòu nián zhī shí , dōu shì xū kōng de 。

1 你趁著年幼、衰败的日子尚未来到，就是你所说，我毫无喜乐的那些年日未曾临近之先，当纪念造你的主。
nǐ chèn zhù nián yòu 、 shuāi bài de rì zi shàng wèi lái dào , jiù shì nǐ suǒ shuō , wǒ háo wú xǐ lè de nà xiē nián rì wèi céng lín jìn zhī xiān , dāng jì niàn zào nǐ de zhǔ 。

2 不要等到日头、光
bú yào děng dào rì tou 、 guāng míng

stars darken and the clouds return after the rain.

When the guards of the house tremble, and the men of strength are bent; the grinders cease because they are few, and those looking through the windows see dimly.

When the doors on the street are shut, when the sound of the grinding mill is low; one rises up to the sound of the bird, and all the daughters of song are brought low.

They are afraid of heights, and terrors are on the road. The almond tree blossoms, and the grasshopper draws itself along, and desire fails because man goes to his eternal home, and the mourners go about in the streets.

Before the silver cord is snapped and the golden bowl is broken; and the jar at the foundation is broken, and the wheel at the cistern is broken.

And the dust returns to the earth as it was, and the breath returns to God who gave it.

“Vanity of vanity!” says the Teacher.
“Everything is vanity!”

The Teacher was full of wisdom, and he taught the people with knowledge. He carefully considered many proverbs and carefully arranged them.

The Teacher sought to find delightful words, and he wrote what is upright—truthful words.

The words of the wise are like cattle goads; the collections of the sages are like pricks inflicted by one shepherd.

My son, be careful ㄥ about anything beyond these things ㄣ. For the writing of books is endless, and too much study ㄥ is wearisome ㄣ.

Now that all has been heard, here is the final conclusion: Fear God and obey his commandments, for this is the whole duty of man.

For God will bring every deed into judgment, including every secret thing,

明、月亮、星宿变为黑、 yuè liàng 、 xīng xiù biàn wèi hēi 暗，雨后云彩反回， àn , yǔ hòu yún cǎi fǎn huí ,

3 看守房屋的发颤，有 kān shǒu fáng wū de fā chàn , yǒu lì 力的屈身，推磨的稀少 de qū shēn , tuī mò de xī shǎo jiù 就止息，从窗户往外看 zhǐ xī , cóng chuāng hù wǎng wài 的都昏暗； kàn de dōu hūn àn ;

4 街门关闭，推磨的响 jiē mén guān bì , tuī mò de xiǎng 声微小，雀鸟一叫，人 shēng wēi xiǎo , què niǎo yī jiào , 就起来，唱歌的女子也 rén jiù qǐ lái , chàng gē de nǚ zǐ yě 都衰微。 dōu shuāi wēi 。

5 人怕高处，路上有惊 rén pà gāo chù , lù shàng yǒu jīng 慌，杏树开花，蚱蜢成 huāng , xìng shù kāi huā , zhà 为重担，人所愿的也都 měng chéng wéi zhòng dàn , rén suǒ 废掉；因为人归他永远 yuàn de yě dōu fèi diào ; yīn wèi rén 的家，吊丧的在街上往 guī tā yǒng yuǎn de jiā , diào sāng 来。 de zài jiē shàng wǎng lái 。

6 银炼折断，金罐破 yín liàn zhé duàn , jīn guǎn pò liè , 裂，瓶子在泉旁损坏， píng zi zài quán páng sǔn huài , shuǐ 水轮在井口破烂， lún zài jǐng kǒu pò làn ,

7 尘土仍归于地，灵仍 chén tǔ réng guī yú dì , líng réng guī 归于赐灵的神。 yú cì líng de shén 。

8 传道者说：「虚空的 chuán dào zhě shuō : 「 xū kōng de 虚空，凡事都是虚 xū kōng , fán shì dōu shì xū kōng 空。」 。

9 再者，传道者因有智 zài zhě , chuán dào zhě yīn yǒu zhì 慧，仍将知识教训众 huì , réng jiāng zhī shí jiào xùn 人；又默想，又考查， zhòng rén ; yòu mò xiǎng , yòu 又陈说许多箴言。 kǎo chá , yòu chén shuō xǔ duō zhēn yán 。

10 传道者专心寻求可 chuán dào zhě zhēn xīn xún qiú kě 喜悦的言语，是凭正直 xǐ yuè de yán yǔ , shì píng zhèng 写的诚实话。 zhí xiě de chéng shí huà 。

11 智慧人的言语好像 zhì huì rén de yán yǔ hǎo xiàng cì gùn 刺棍；会中之师的言语； huì zhōng zhī shī de yán yǔ yòu 又像钉稳的钉子，都是 xiàng dīng wěn de dīng zi , dōu shì 一个牧者所赐的。 yí gè mù zhě suǒ cì de 。

12 我儿，还有一层， wǒ ér , hái yǒu yī céng , nǐ dāng 你当受劝戒：著书多， shòu quàn jiè : zhù shū duō , méi 没有穷尽；读书多，身 yǒu qióng jìn ; dú shū duō , shēn tǐ 体疲倦。 pí juàn 。

13 这些事都已听见 zhè xiē shì dōu yǐ tīng jiàn le , zǒng 了，总意就是：敬畏 yì jiù shì : jìng wèi shén , jǐn 神，谨守他的诫命，这 shǒu tā de jiè mìng , zhè shì rén suǒ 是人所当尽的本分（或 dāng jǐn de běn fèn (huò yì : zhè 译：这是众人的本 shì zhòng rén de běn fèn) 分）。

14 因为人所做的事， yīn wèi rén suǒ zuò de shì , lián yī

whether good or evil.

连一切隐藏的事，无论 qiè yǐn cáng de shì , wú lùn shì shàn shì è , shén dōu bì shěn wèn 。 是善是恶，神都必审问。

Song of Solomon, Chapter 1

The Song of Songs, which is for Solomon.

May you kiss me passionately with your lips, for your love is better than wine.

As fragrance, your perfumes are delightful; your name is poured out like perfume; therefore young women love you.

Draw me after you, let us run! May the king bring me into his chambers! Let us be joyful and let us rejoice in you; let us extol your love more than wine. Rightly do they love you!

I am black but beautiful, O maidens of Jerusalem, like the tents of Kedar, like the curtains of Solomon.

Do not gaze at me because I am black, because the sun has stared at me. The sons of my mother were angry with me; they made me keeper of the vineyards, but my own "vineyard" I did not keep.

Tell me, you whom my heart loves, where do you pasture your flock, where do your sheep lie down at the noon? For why should I be like one who is veiled beside the flocks of your companions?

If you do not know, O fairest among women, follow the tracks of the flock, and pasture your little lambs beside the tents of the shepherds.

To a mare among the chariots of Pharaoh, I compare you, my beloved.

Your cheeks are beautiful with ornaments, your neck with strings of jewels.

We will make ornaments of gold for you with studs of silver.

While the king was on his couch, my nard

1 所罗门的歌，是歌中的雅歌。 suǒ luó mén de gē , shì gē zhōng de yǎ gē 。

2 愿他用口与我亲嘴；因你的爱情比酒更美。 yuàn tā yòng kǒu yǔ wǒ qīn zuǐ ; yīn nǐ de ài qíng bǐ jiǔ gèng měi 。

3 你的膏油馨香；你的名如同倒出来的香膏，所以众童女都爱你。 nǐ de gāo yóu xīn xiāng ; nǐ de míng rú tóng dào chū lái de xiāng gāo , suǒ yǐ zhòng tóng nǚ dōu ài nǐ 。

4 愿你吸引我，我们就快跑跟随你。王带我进了内室，我们必因你欢喜快乐。我们要称赞你的爱情，胜似称赞美酒。他们爱你是理所当然的。 yuàn nǐ xī yǐn wǒ , wǒ men jiù kuài pǎo gēn suí nǐ 。 wáng dài wǒ jìn le nèi shì , wǒ men bì yīn nǐ huān xǐ kuài lè 。 wǒ men yào chēng zàn nǐ de ài qíng , shèng sì chēng zàn měi jiǔ 。 tā men ài nǐ shì lǐ suǒ dāng rán de 。

5 耶路撒冷的众女子啊，我虽然黑，却是秀美，如同基达的帐棚，好像所罗门的幔子。 yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a , wǒ suī rán hēi , què shì xiù měi , rú tóng jī dá de zhàng péng , hǎo xiàng suǒ luó mén de màn zi 。

6 不要因日头把我晒黑了就轻看我。我同母的弟兄向我发怒，他们使我看守葡萄园；我自己的葡萄园却没有看守。 bú yào yīn rì tou bǎ wǒ shài hēi le jiù qīng kàn wǒ 。 wǒ tóng mǔ de dì xiōng xiàng wǒ fā nù , tā men shǐ wǒ kǎn shǒu pú táo yuán ; wǒ zì jǐ de pú táo yuán què méi yǒu kǎn shǒu 。

7 我心所爱的啊，求你告诉我，你在何处牧羊？晌午在何处使羊歇卧？我何必在你同伴的羊群旁边好像蒙着脸的人呢？ wǒ xīn suǒ ài de a , qiú nǐ gào sù wǒ , nǐ zài hé chǔ mù yáng ? shǎng wǔ zài hé chǔ shǐ yáng xiē wò ? wǒ hé bì zài nǐ tóng bàn de yáng qún páng biān hǎo xiàng mēng zhǎo liǎn de rén ne ?

8 你这女子中极美丽的，你若不知道，只管跟随羊群脚踪去，把你的山羊羔牧放在牧羊人帐棚的旁边。 nǐ zhè nǚ zǐ zhōng jí měi lì de , nǐ ruò bù zhī dào , zhǐ guǎn gēn suí yáng qún de jiǎo zōng qù , bǎ nǐ de shān yáng gāo mù fàng zài mù rén zhàng péng de páng biān 。

9 我的佳偶，我将你比法老车上套的骏马。 wǒ de jiā ǒu , wǒ jiāng nǐ bǐ fǎ lǎo chē shàng tào de jùn mǎ 。

10 你的两腮因发辫而秀美；你的颈项因珠串而华丽。 nǐ de liǎng sāi yīn fà biàn ér xiù měi ; nǐ de jǐng xiàng yīn zhū chuàn ér huá lì 。

11 我们要为你编上金辫，镶上银钉。 wǒ men yào wèi nǐ biān shàng jīn biàn , xiāng shàng yín dīng 。

12 王正坐席的时候， wáng zhèng zuò xí de shí hòu , wǒ

gave its fragrance.

我的哪哒香膏发出香味。

de nǎ dá xiāng gāo fā chū xiāng wèi 。

My beloved is to me \perp a pouch \perp of myrrh, he spends the night between my breasts.

13 我以我的良人为一袋没药，常在我怀中。

wǒ yǐ wǒ de liáng rén wéi yī dài mò yào , cháng zài wǒ huái zhōng 。

My beloved is to me a cluster of blossoms of henna in the vineyards of En Gedi.

14 我以我的良人为一棵凤仙花，在隐·基底葡萄园中。

wǒ yǐ wǒ de liáng rén wéi yī kē fèng xiān huā , zài yǐn · jī dǐ pú táo yuán zhōng 。

Look! You are beautiful, my beloved. Look! You are beautiful; your eyes are doves.

15 我的佳偶，你甚美丽！你甚美丽！你的眼好像鸽子眼。

wǒ de jiā ǒu , nǐ shén měi lì ! nǐ shén měi lì ! nǐ de yǎn hǎo xiàng gē zi yǎn 。

Look! You are beautiful, my beloved, truly pleasant. Truly our couch is \perp verdant \perp ;

16 我的良人哪，你甚美丽可爱！我们以青草为床榻，

wǒ de liáng rén nǎ , nǐ shén měi lì kě ài ! wǒ men yǐ qīng cǎo wèi chuáng tà ,

the beams of our house are cedar; our rafter is cypress.

17 以香柏树为房屋的栋梁，以松树为椽子。

yǐ xiāng bǎi shù wèi fáng wū de dòng liáng , yǐ sōng shù wèi chuán zi 。

Song of Solomon, Chapter 2

I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.

1 我是沙仑的玫瑰花（或译：水仙花），是谷中的百合花。

wǒ shì shā lún de méi guī huā (huò yì : shuǐ xiān huā) , shì gǔ zhōng de bǎi hé huā 。

Like a lily among the thorns, so is my love among the maidens.

2 我的佳偶在女子中，好像百合花在荆棘内。

wǒ de jiā ǒu zài nǚ zǐ zhōng , hǎo xiàng bǎi hé huā zài jīng jí nèi 。

As an apple tree among the trees of the forest, so is my beloved among the young men. In his shade \perp I sat down with delight \perp , and his fruit was sweet to my palate.

3 我的良人在男子中，如同苹果树在树林中。我欢欢喜喜坐在他的荫下，尝他果子的滋味，觉得甘甜。

wǒ de liáng rén zài nán zi zhōng , rú tóng píng guǒ shù zài shù lín zhōng 。 wǒ huān huān xǐ xǐ zuò zài tā de yīn xià , cháng tā guǒ zi de zī wèi , jué de gān tián 。

He brought me to the house of the wine, and his intention was love toward me.

4 他带我入筵宴所，以爱为旗在我以上。

tā dài wǒ rù yán yàn suǒ , yǐ ài wèi qí zài wǒ yǐ shàng 。

Sustain me with the raisins, refresh me with the apples, \perp for I am lovesick \perp .

5 求你们给我葡萄干增补我力，给我苹果畅快我心，因我思爱成病。

qiú nǐ men gěi wǒ pú táo gān zēng bǔ wǒ lì , gěi wǒ píng guǒ chàng kuài wǒ xīn , yīn wǒ sī ài chéng bìng 。

His left hand is under my head, and his right hand embraces me.

6 他的左手在我头下；他的右手将我抱住。

tā de zuǒ shǒu zài wǒ tóu xià ; tā de yòu shǒu jiāng wǒ bào zhù 。

I adjure you, \perp O maidens of Jerusalem \perp , by the gazelles or by the does of the field, do not arouse or awaken love until it pleases!

7 耶路撒冷的众女子啊，我指著羚羊或田野的母鹿嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒……情愿：或译不要激动爱情，等它自发）。

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a , wǒ zhǐ zhù líng yáng huò tián yě de mǔ lù zhǔ fù nǐ men : bú yào jīng dòng 、 bú yào jiào xǐng wǒ suǒ qīn ài de , děng tā zì jǐ qíng yuàn (bú yào jiào xǐng qíng yuàn : huò yì bú yào jī dòng ài qíng , děng tā zì fā) 。

The voice of my beloved! Look! Here \perp he \perp comes leaping upon the mountains, bounding over the hills!

8 听啊！是我良人的声音；看哪！他蹿山越岭而来。

tīng a ! shì wǒ liáng rén de shēng yīn ; kàn nǎ ! tā cuān shān yuè líng ér lái 。

My beloved is like a gazelle or \perp a young stag \perp . Look! \perp He is \perp standing behind our

9 我的良人好像羚羊，或像小鹿。他站在我们

wǒ de liáng rén hǎo xiàng líng yáng , huò xiàng xiǎo lù 。 tā zhàn zài wǒ men qiáng bì hòu , cóng chuāng

wall, gazing ㄌ through ㄑ the window, looking 墙壁后, 从窗户往里观 hù wǎng lǐ guān kàn , cóng chuāng
ㄌ through ㄑ the lattice. 看, 从窗棂往里窥探。 líng wǎng lǐ kuī tàn 。

My beloved answered and said to me,
“ㄌ Arise ㄑ, my beloved! ㄌ Come, my
beauty ㄑ!” 10 我良人对我说: 我 wǒ liáng rén duì wǒ shuō : wǒ de jiā
的佳偶, 我的美人, 起 ǒu , wǒ de měi rén , qǐ lái , yǔ
来, 与我同去! wǒ tóng qù !

For look! The winter is over; ㄌ the rainy
season ㄑㄌ has turned and gone away ㄑ. 11 因为冬天已往, 雨 yīn wèi dōng tiān yǐ wǎng , yǔ shuǐ
水止住过去了。 zhǐ zhù guò qù le 。

The blossoms ㄌ appear ㄑㄌ in the land ㄑ; ㄌ the
time of singing has arrived ㄑ; the voice of
the turtledove is heard in our land. 12 地上百花开放, 百 dì shàng bǎi huā kāi fàng , bǎi niǎo
鸟鸣叫的时候 (或译: míng jiào de shí hòu (huò yì : xiū
修理葡萄树的时候) 已 lǐ pú táo shù de shí hòu) yǐ jīng lái
经来到; 斑鸠的声音在 dào ; bān jiū de shēng yīn zài wǒ
我们境内也听见了。 men jìng nèi yě tīng jiàn le 。

The fig tree puts forth her figs, and the vines
are in blossom; they give fragrance.
ㄌ Arise ㄑ, my beloved! ㄌ Come, my
beauty ㄑ!” 13 无花果树的果子渐 wú huā guǒ shù de guǒ zi jiàn jiàn
渐成熟; 葡萄树开花放 chéng shú ; pú táo shù kāi huā fàng
香。我的佳偶, 我的美 xiāng 。 wǒ de jiā ǒu , wǒ de měi
人, 起来, 与我同去! rén , qǐ lái , yǔ wǒ tóng qù !

My dove, in the clefts of the rock, ㄌ in the
secluded place ㄑㄌ in the mountain ㄑ, Let me
see your face, let me hear your voice; for
your voice is sweet and your face is lovely. 14 我的鸽子啊, 你在 wǒ de gē zi a , nǐ zài pán shí xué
磐石穴中, 在陡岩的隐 zhōng , zài dǒu yán de yīn mì chù
密处。求你容我得见你。 qiú nǐ róng wǒ dé jiàn nǐ de miàn
的面貌, 得听你的声 mào , dé tīng nǐ de shēng yīn ; yīn
音; 因为你的声音柔 wèi nǐ de shēng yīn róu hé , nǐ de
和, 你的面貌秀美。 miàn mào xiù měi 。

Catch for us the foxes, the little foxes
destroying vineyards, for our vineyards are
in blossom! 15 要给我们擒拿狐 yào gěi wǒ men qín ná hú lí , jiù shì
狸, 就是毁坏葡萄园的 huǐ huài pú táo yuán de xiǎo hú lí ,
小狐狸, 因为我们的葡 yīn wèi wǒ men de pú táo zhèng zài
萄正在开花。 kāi huā 。

ㄌ My beloved belongs to me and I belong to
him ㄑ; he pastures his flock among the lilies. 16 良人属我, 我也属 liáng rén shǔ wǒ , wǒ yě shǔ tā ;
他; 他在百合花中牧放 tā zài bǎi hé huā zhōng mù fàng qún
群羊。 yáng 。

Until the day breathes and the shadows flee,
turn, my beloved! ㄌ Be like ㄑ a gazelle or
ㄌ young stag ㄑ on the cleft mountains. 17 我的良人哪, 求你 wǒ de liáng rén nǎ , qiú nǐ děng dào
等到天起凉风、日影飞 tiān qǐ liáng fēng 、 rì yǐng fēi qù de
去的时候, 你要转回, shí hòu , nǐ yào zhuǎn huí , hǎo
好像羚羊, 或像小鹿在 xiàng líng yáng , huò xiàng xiǎo lù
比特山上。 zài bǐ tè shān shàng 。

Song of Solomon, Chapter 3

On my bed in the night, I sought him whom
my ㄌ heart ㄑ loves. I sought him, but I did
not find him. 1 我夜间躺卧在床上, wǒ yè jiān tǎng wò zài chuáng shàng
寻找我心所爱的; 我寻 , xún zhǎo wǒ xīn suǒ ài de ; wǒ
找他, 却寻不见。 xún zhǎo tā , què xún bú jiàn 。

Now I will arise, and I will go about in the
city, in the streets and in the squares; I will
seek him whom my ㄌ heart ㄑ loves. I sought
him, but I did not find him. 2 我说: 我要起来, 游 wǒ shuō : wǒ yào qǐ lái , yóu xíng
行城中, 在街市上, 在 chéng zhōng , zài jiē shì shàng ,
宽阔处, 寻找我心所爱 zài kuān kuò chù , xún zhǎo wǒ xīn
的。我寻找他, 却寻不 suǒ ài de 。 wǒ xún zhǎo tā , què
见。 xún bú jiàn 。

The sentinels who go about in the city found
me. “Have you seen the one whom my
ㄌ heart ㄑ loves?” 3 城中巡逻看守的人遇 chéng zhōng xún luó kān shǒu de rén
见我; 我问他们: 你们 yù jiàn wǒ ; wǒ wèn tā men : nǐ
看见我心所爱的没有? men kàn jiàn wǒ xīn suǒ ài de méi
yǒu ?

ㄌ Scarcely had I passed ㄑ by them when I
4 我刚离开他们就遇见 wǒ gāng lí kāi tā men jiù yù jiàn wǒ

found him whom my heart loves. I held him and I would not let him go until I brought him to the house of my mother, into the bedroom chamber of she who conceived me.

我心所爱的。我拉住他，不容他走，领他入我母家，到怀我者的内室。

I adjure you, O maidens of Jerusalem, by the gazelles or by the does of the field, do not arouse or awaken love until it pleases!

5 耶路撒冷的众女子啊，我指著羚羊或田野的母鹿嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒……情愿：或译不要激动爱情，等它自发）。

What is this coming up from the desert like a column of smoke, perfumed with myrrh and frankincense from all the fragrant powders of the merchant?

6 那从旷野上来、形状如烟柱、以没药和乳香并商人各样香粉薰的是谁呢？

Look! It is Solomon's portable couch! Sixty mighty men surround it, the mighty men of Israel.

7 看哪，是所罗门的轿；四围有六十个勇士，都是以色列中的勇士；

All of them wield swords; they are trained in warfare, each with his sword at his thigh to guard against terror in the night.

8 手都持刀，善于争战，腰间佩刀，防备夜间有惊慌。

King Solomon made for himself a sedan chair from the wood of Lebanon.

9 所罗门王用黎巴嫩木为自己制造一乘华轿。

He made its column of silver, its back of gold, its seat of purple; its interior is inlaid with leather by the maidens of Jerusalem.

10 轿柱是用银做的，轿底是用金做的；坐垫是紫色的，其中所铺的乃耶路撒冷众女子的爱情。

Come out and look, O maidens of Zion, at King Solomon, at the crown with which his mother crowned him on the day of his wedding, on the day of the joy of his heart!

11 锡安的众女子啊，你们出去观看所罗门王！头戴冠冕，就是在他婚筵的日子、心中喜乐的时候，他母亲给他戴上的。

Song of Solomon, Chapter 4

Oh my! You are beautiful, my beloved! Oh my! You are beautiful! Your eyes are doves from behind your veil. Your hair is like a flock of goats that move down from the mountains of Gilead.

1 我的佳偶，你甚美丽！你甚美丽！你的眼在帕子内好像鸽子眼。你的头发如同山羊群卧在基列山旁。

Your teeth are like a flock of shorn ewes that came up from the washing, all of them bearing twins, and there is none bereaved among them.

2 你的牙齿如新剪毛的一群母羊，洗净上来，个个都有双生，没有一只丧掉子的。

Your lips are like a thread of crimson, and

3 你的唇好像一条朱红

your mouth is lovely. Your temple is like pomegranate from behind your veil.

Your neck is like the tower of David, built in courses; a thousand ornaments are hung on it, all the shields of the warriors.

Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle that feed among the lilies.

Until the day breathes and the shadows flee, I will go to the mountain of the myrrh, to the hill of the frankincense.

You are completely beautiful, my beloved!
You are flawless!

Come with me from Lebanon, my bride!
Come with me from Lebanon! Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the dwelling places of the lions, from the mountains of leopard.

You have stolen (my) heart, my sister bride!
You have stolen my heart with one glance from your eyes, with one ornament from your necklaces.

How beautiful is your love, my sister bride!
How better is your love than wine, and the fragrance of your oils than any spice!

Your lips drip nectar, my bride; honey and milk are under your lips; the scent of your garments is like the scent of Lebanon.

A garden locked is my sister bride, a spring enclosed, a fountain sealed.

Your shoots are an orchard of pomegranates with choice fruit, henna with nard;

nard and saffron, calamus and cinnamon spice with all trees of frankincense, myrrh and aloes with all chief spices.

A garden fountain, a well of living water, flowing (streams) from Lebanon.

线; 你的嘴也秀美。你 xiàn ; nǐ de zuǐ yě xiù měi 。 nǐ de 的两太阳在帕子内, 如 liǎng tài yáng zài pà zi nèi , rú tóng 同一块石榴。 yī kuài shí liú 。

4 你的颈项好像大卫建 nǐ de jǐng xiàng hǎo xiàng dà wèi jiàn 造收藏军器的高台, 其 zào shōu cáng jūn qì de gāo tái , qí 上悬挂一千盾牌, 都是 shàng xuán guà yī qiān dùn pái , 勇士的籐牌。 dōu shì yǒng shì de téng pái 。

5 你的两乳好像百合花 nǐ de liǎng rǔ hǎo xiàng bǎi hé huā 中吃草的一对小鹿, 就 zhōng chī cǎo de yī duì xiǎo lù , jiù 是母鹿双生的。 shì mǔ lù shuāng shēng de 。

6 我要往没药山和乳香 wǒ yào wǎng mò yào shān hé rǔ 冈去, 直等到天起凉 xiāng gāng qù , zhí děng dào tiān qǐ 风、日影飞去的时候回 liáng fēng 、 rì yǐng fēi qù de shí hòu 来。 huí lái 。

7 我的佳偶, 你全然美 wǒ de jiā ǒu , nǐ quán rán měi lì , 丽, 毫无瑕疵! háo wú xiá cī !

8 我的新妇, 求你与我 wǒ de xīn fù , qiú nǐ yǔ wǒ yī tóng 一同离开黎巴嫩, 与我 lí kāi lí bā nèn , yǔ wǒ yī tóng lí kāi 一同离开黎巴嫩。从亚 lí bā nèn 。 cóng yà mǎ ná dǐng , 玛拿顶, 从示尼珥与黑 cóng shì ní ěr yǔ hēi mén dǐng , 门顶, 从有狮子的洞, cóng yǒu shī zi de dòng , cóng yǒu 从有豹子的山往下观 bào zi de shān wǎng xià guān kàn 。

9 我妹子, 我新妇, 你 wǒ mèi zi , wǒ xīn fù , nǐ duó le 夺了我的心。你用眼一 wǒ de xīn 。 nǐ yòng yǎn yī kàn , 看, 用你项上的一条金 yòng nǐ xiàng shàng de yī tiáo jīn liàn 链, 夺了我的心! , duó le wǒ de xīn !

10 我妹子, 我新妇, wǒ mèi zi , wǒ xīn fù , nǐ de ài 你的爱情何其美! 你的 qíng hé qí měi ! nǐ de ài qíng bǐ jiǔ 爱情比酒更美! 你膏油 gèng měi ! nǐ gāo yóu de xiāng qì 的香气胜过一切香品! shèng guò yī qiè xiāng pǐn !

11 我新妇, 你的嘴唇 wǒ xīn fù , nǐ de zuǐ chún dī mì , 滴蜜, 好像蜂房滴蜜; hǎo xiàng fēng fáng dī mì ; nǐ de shé 你的舌下有蜜, 有奶。 xià yǒu mì , yǒu nǎi 。 nǐ yī fú de 你衣服的香气如黎巴嫩 xiāng qì rú lí bā nèn de xiāng qì 的香气。

12 我妹子, 我新妇, wǒ mèi zi , wǒ xīn fù , nǎi shì 乃是关锁的园, 禁闭的 guān suǒ de yuán , jìn bì de jǐng , 井, 封闭的泉源。 fēng bì de quán yuán 。

13 你园内所种的结了 nǐ yuán nèi suǒ zhǒng de jié le shí liú 石榴, 有佳美的果子, , yǒu jiā měi de guǒ zi , bìng fèng 并凤仙花与哪哒树。 xiān huā yǔ nǎ dá shù 。

14 有哪哒和番红花, yǒu nǎ dá hé fān hóng huā , chāng 菖蒲和桂树, 并各样乳 pú hé guì shù , bìng gè yàng rǔ 香木、没药、沉香, 与 xiāng mù 、 mò yào 、 chén xiāng , 一切上等的果品。 yǔ yī qiè shàng děng de guǒ pǐn 。

15 你是园中的泉, 活 nǐ shì yuán zhōng de quán , huó 水的井, 从黎巴嫩流下 shuǐ de jǐng , cóng lí bā nèn liú xià

Awake, O north wind! Come, O south wind!
Blow upon my garden! Let its fragrances
waft forth! Let my beloved come to his
garden, let him eat his choice fruit!

Song of Solomon, Chapter 5

I have come to my garden, my sister bride, I
have gathered my myrrh with my spice, I
have eaten my honeycomb with my honey, I
have drunk my wine with my milk! Eat, O
friends! Drink and become drunk with
love!

I was asleep but my heart was awake. A
sound! My beloved knocking! "Open to me,
my sister, my beloved, my dove, my perfect
one! For my head is full of dew, my hair
drenched from the moist night air."

I have taken off my tunic, must I put it
on? I have bathed my feet, must I soil
them?

My beloved thrust his hand into the opening,
and my inmost yearned for him.

I myself arose to open to my beloved; my
hands dripped with myrrh, my fingers with
liquid myrrh upon the handles of the bolt.

I opened myself to my beloved, but my
beloved had turned and gone; my heart sank
when he turned away. I sought him, but I did
not find him; I called him, but he did not
answer me.

The sentinels making rounds in the city
found me; they beat me, they wounded me;
they took my cloak away from me— those
sentinels on the walls!

I adjure you, O maidens of Jerusalem, if
you find my beloved, what will you tell him?
Tell him that I am lovesick!

来的溪水。

lái de xī shuǐ 。

16 北风啊，兴起！南
风啊，吹来！吹在我的
园内，使其中的香气发
出来。愿我的良人进入
自己园里，吃他佳美的
果子。

běi fēng a , xīng qǐ ! nán fēng a ,
chuī lái ! chuī zài wǒ de yuán nèi ,
shǐ qí zhōng de xiāng qì fā chū lái 。
yuàn wǒ de liáng rén jìn rù zì jǐ yuán
lǐ , chī tā jiā měi de guǒ zi 。

1 我妹子，我新妇，我
进了我的园中，采了我
的没药和香料，吃了我
的蜜房和蜂蜜，喝了我
的酒和奶。我的朋友
们，请吃！我所亲爱
的，请喝，且多多地
喝！

wǒ mèi zi , wǒ xīn fù , wǒ jìn le
wǒ de yuán zhōng , cǎi le wǒ de mò
yào hé xiāng liào , chī le wǒ de mì
fáng hé fēng mì , hē le wǒ de jiǔ hé
nǎi 。 wǒ de péng yǒu men , qǐng
chī ! wǒ suǒ qīn ài de , qǐng hē ,
qiè duō duō dì hē !

2 我身睡卧，我心却
醒。这是我良人的声
音；他敲门说：我的妹
子，我的佳偶，我的鸽
子，我的完全人，求你
给我开门；因我的头满
了露水，我的头发被夜
露滴湿。

wǒ shēn shuì wò , wǒ xīn què xǐng
。 zhè shì wǒ liáng rén de shēng yīn
; tā qiāo mén shuō : wǒ de mèi zi
, wǒ de jiā ǒu , wǒ de gē zi , wǒ
de wán quán rén , qiú nǐ gěi wǒ kāi
mén ; yīn wǒ de tóu mǎn le lù shuǐ
, wǒ de tóu fà bèi yè lù dī shī 。

3 我回答说：我脱了衣
裳，怎能再穿上呢？我
洗了脚，怎能再玷污
呢？

wǒ huí dá shuō : wǒ tuō le yī shang
, zěn néng zài chuān shàng ne ?
wǒ xǐ le jiǎo , zěn néng zài diān wū
ne ?

4 我的良人从门孔里伸
进手来，我便因他动了
心。

wǒ de liáng rén cóng mén kǒng lǐ
shēn jìn shǒu lái , wǒ biàn yīn tā
dòng le xīn 。

5 我起来，要给我良人
开门。我的两手滴下没
药；我的指头有没药汁
滴在门闩上。

wǒ qǐ lái , yào gěi wǒ liáng rén kāi
mén 。 wǒ de liǎng shǒu dī xià mò
yào ; wǒ de zhǐ tou yǒu mò yào zhī
dī zài mén shuān shàng 。

6 我给我的良人开了
门；我的良人却已转身
走了。他说话的时候，
我神不守舍；我寻找
他，竟寻不见；我呼叫
他，他却不回答。

wǒ gěi wǒ de liáng rén kāi le mén ;
wǒ de liáng rén què yǐ zhuǎn shēn zǒu
le 。 tā shuō huà de shí hòu , wǒ
shén bù shǒu shě ; wǒ xún zhǎo tā
, jìng xún bú jiàn ; wǒ hū jiào tā
, tā què bù huí dá 。

7 城中巡逻看守的人遇
见我，打了我，伤了我；
看守城墙的人夺去
我的披肩。

chéng zhōng xún luó kān shǒu de rén
yù jiàn wǒ , dǎ le wǒ , shāng le
wǒ ; kān shǒu chéng qiáng de rén
duó qù wǒ de pī jiān 。

8 耶路撒冷的众女子
啊，我嘱咐你们：若遇

yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a , wǒ
zhǔ fù nǐ men : ruò yù jiàn wǒ de

How is your beloved better than another lover , O most beautiful among women?
How is your beloved better than another lover , that you adjure us thus?

My beloved is radiant and ruddy , distinguished among ten thousand.

His head is gold, refined gold; his locks are wavy, black as a raven.

His eyes are like doves beside springs of water, bathed in milk, set like mounted jewels .

His cheeks are like beds of spice, a tower of fragrances; his lips are lilies dripping liquid myrrh.

His arms are rods of gold engraved with jewels; his belly is polished ivory covered with sapphires.

His legs are columns of alabaster, set on bases of gold; his appearance is like Lebanon, choice as its cedars .

His mouth is sweet, and he is altogether desirable. This is my beloved; this is my friend, O young women of Jerusalem .

Song of Solomon, Chapter 6

Where has your beloved gone, O most beautiful among women? Where has your beloved turned that we may seek him with you?

My beloved has gone down to his garden, to the garden bed of the spice, to pasture his flock and to gather lilies in the garden.

I belong to my beloved and he belongs to me ; he pastures his flock among the lilies.

You are beautiful, my beloved, as Tirzah, lovely as Jerusalem, overwhelming as an army with banners .

见我的良人，要告诉他，我因思爱成病。
liáng rén , yào gào sù tā , wǒ yīn sī ài chéng bìng 。

9 你这女子中极美丽的，你的良人比别人的良人有何强处？你的良人比别人的良人有何强处，你就这样嘱咐我们？
nǐ zhè nǚ zǐ zhōng jí měi lì de , nǐ de liáng rén bǐ bié rén de liáng rén yǒu hé qiáng chù ? nǐ de liáng rén bǐ bié rén de liáng rén yǒu hé qiáng chù , nǐ jiù zhè yàng zhǔ fù wǒ men ?

10 我的良人白而且红，超乎万人之上。
wǒ de liáng rén bái ér qiè hóng , chāo hū wàn rén zhī shàng 。

11 他的头像至精的金子；他的头发厚密累垂，黑如乌鸦。
tā de tóu xiàng zhì jīng de jīn zǐ ; tā de tóu fà hòu mì lèi chuí , hēi rú wū yā 。

12 他的眼如溪水旁的鸽子眼，用奶洗净，安得合式。
tā de yǎn rú xī shuǐ páng de gē zi yǎn , yòng nǎi xǐ jìng , ān dé hé shì 。

13 他的两腮如香草畦，如香草台；他的嘴唇像百合花，且滴下没药汁。
tā de liǎng sāi rú xiāng huā qí , rú xiāng cǎo tái ; tā de zuǐ chún xiàng bǎi hé huā , qiè dī xià mò yào zhī 。

14 他的两手好像金管，镶嵌水苍玉；他的身体如同雕刻的象牙，周围镶嵌蓝宝石。
tā de liǎng shǒu hǎo xiàng jīn guǎn , xiāng qiàn shuǐ cāng yù ; tā de shēn tǐ rú tóng diāo kè de xiàng yá , zhōu wéi xiāng qiàn lán bǎo shí 。

15 他的腿好像白玉石柱，安在精金座上；他的形状如黎巴嫩，且佳美如香柏树。
tā de tuǐ hǎo xiàng bái yù shí zhù , ān zài jīng jīn zuò shàng ; tā de xíng zhuàng rú lí bā nèn , qiè jiā měi rú xiāng bǎi shù 。

16 他的口极其甘甜；他全然可爱。耶路撒冷的众女子啊，这是我的良人；这是我的朋友。
tā de kǒu jí qí gān tián ; tā quán rán kě ài 。 yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a de zhòng nǚ zǐ a , zhè shì wǒ de liáng rén ; zhè shì wǒ de péng yǒu 。

1 你这女子中极美丽的，你的良人往何处去了？你的良人转向何处去了，我们好与你同去寻找他。
nǐ zhè nǚ zǐ zhōng jí měi lì de , nǐ de liáng rén wǎng hé chǔ qù le ? nǐ de liáng rén zhuǎn xiàng hé chǔ qù le , wǒ men hǎo yǔ nǐ tóng qù xún zhǎo tā 。

2 我的良人下入自己园中，到香花畦，在园内牧放群羊，采百合花。
wǒ de liáng rén xià rù zì jǐ yuán zhōng , dào xiāng huā qí , zài yuán nèi mù fàng qún yáng , cǎi bǎi hé huā 。

3 我属我的良人，我的良人也属我；他在百合花中牧放群羊。
wǒ shǔ wǒ de liáng rén , wǒ de liáng rén yě shǔ wǒ ; tā zài bǎi hé huā zhōng mù fàng qún yáng 。

4 我的佳偶啊，你美丽如得撒，秀美如耶路撒
wǒ de jiā ǒu a , nǐ měi lì rú dé sā , xiù měi rú yé lù sā lěng , wēi wǔ rú zhǎn kāi jīng qí de jūn duì 。

Turn away your eyes from before me, for they overwhelm me. Your hair is like a flock of the goats that moves down from Gilead.

Your teeth are like a flock of the ewes that have come up from the washing, all of them bearing twins, and there is none bereaved among them.

Your cheeks behind your veil are like halves of a pomegranate.

Sixty queens there are, eighty concubines, and maidens beyond number.

My dove, she is the one; my perfect, she is the only one; she is the favorite of her mother who bore her. Maidens see her and consider her fortunate; queens and concubines praise her:

“Who is this that looks down like the dawn, beautiful as the moon, bright as the sun, overwhelming as an army with banners?”

I went down to the orchard of the walnut trees to look at the blossoms of the valley, to see whether the vines have sprouted, whether the pomegranates have blossomed.

I did not know my heart set me in a chariot of my princely people.

Turn, turn, O Shulammite! Turn, turn so that we may look upon you! Why do you look upon the Shulammite as at a dance of the two armies?

Song of Solomon, Chapter 7

How beautiful are your feet in sandals, O royal princess! The curves of your thighs are like jewels, the work of the hands of a craftsman.

Your navel is a round wine-mixing bowl that does not lack mixed wine! Your belly is a heap of wheat encircled with lilies.

Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle.

冷，威武如展开旌旗的军队。

5 求你掉转眼目不看我，因你的眼目使我惊乱。你的头发如同山羊群卧在基列山旁。

6 你的牙齿如一群母羊洗净上来，个个都有双生，没有一只丧掉子的。

7 你的两太阳在帕子内，如同一块石榴。

8 有六十王后八十妃嫔，并有无数的童女。

9 我的鸽子，我的完全人，只有这一个是她母亲独生的，是生养她者所宝爱的。众女子见了就称她有福；王后妃嫔见了也赞美她。

10 那向外观看、如晨光发现、美丽如月亮、皎洁如日头、威武如展开旌旗军队的是谁呢？

11 我下入核桃园，要看谷中青绿的植物，要看葡萄发芽没有，石榴开花没有。

12 不知不觉，我的心将我安置在我尊长的车中。

13 回来，回来，书拉密女；你回来，你回来，使我们得观看你。你们为何要观看书拉密女，像观看玛哈念跳舞的呢？

1 王女啊，你的脚在鞋中何其美好！你的大腿圆润，好像美玉，是巧匠的手做成的。

2 你的肚脐如圆杯，不缺调和的酒；你的腰如一堆麦子，周围有百合花。

3 你的两乳好像一对小鹿，就是母鹿双生的。

Your neck is like a tower of ivory; your eyes are pools in Heshbon at the gate of Beth Rabbim. Your nose is like the tower of Lebanon ㄩ looking out over Damascus ㄩ.

ㄩ Your head crowns you like Carmel ㄩ; the flowing locks of your head are like ㄩ purple tapestry ㄩ; a king is held captive in the tresses!

How beautiful you are and how pleasant, O loved one in the delights!

ㄩ Your stature ㄩ is like the palm tree, and your breasts are like clusters.

I say, "I will climb up the palm tree; I will lay hold of its fruit clusters." Let your breasts be pleasing like clusters of the vine and the scent of your breath like the apples.

Your palate is like the best wine that goes down for my beloved, smoothly gliding over my lips and teeth.

ㄩ I belong to my beloved ㄩ, ㄩ and he desires me ㄩ!

Come, my beloved, let us ㄩ go out to the countryside ㄩ; let us spend the night in the villages.

Let us rise early to go to the vineyards; let us see whether the vine has budded, whether the grape blossom has opened, and whether the pomegranates ㄩ are in bloom ㄩ; there I will give my love to you.

The mandrakes give off their fragrance, and ㄩ over our doorway is every kind of delicious fruit ㄩ; both ㄩ fresh and dried fruit I have stored up ㄩ for you, O my beloved.

Song of Solomon, Chapter 8

ㄩ How I wish that you were my little brother ㄩ, who nursed ㄩ upon my mother's breasts ㄩ! If ㄩ I met you outside ㄩ, I would kiss you, ㄩ and no one would despise me ㄩ!

ㄩ I would surely bring you ㄩ to the house of my mother, ㄩ who would surely teach me ㄩ; ㄩ I would give you spiced wine to drink ㄩ, the ㄩ sweet wine ㄩ of my pomegranates.

4 你的颈项如象牙台; nǐ de jǐng xiàng rú xiàng yá tái ; nǐ 你的眼目像希实本、巴 de yǎn mù xiàng xī shí běn 、 bā tè · 特·拉并门旁的水池; lā bìng mén páng de shuǐ chí ; nǐ de 你的鼻子仿佛朝大马士 bí zi fǎng fú cháo dà mǎ shì gé de lí 革的黎巴嫩塔。 bā nèn tǎ 。

5 你的头在你身上好像 nǐ de tóu zài nǐ shēn shàng hǎo xiàng 迦密山; 你头上的发是 jiā mì shān ; nǐ tóu shàng de fā shì 紫黑色; 王的心因这下 zǐ hēi sè ; wáng de xīn yīn zhè xià 垂的发绺系住了。 chuí de fā liǔ xì zhù le 。

6 我所爱的, 你何其美 wǒ suǒ ài de , nǐ hé qí měi hǎo ! 好! 何其可悦, 使人欢 hé qí kě yuè , shǐ rén huān chàng xǐ 畅喜乐! lè !

7 你的身量好像棕树; nǐ de shēn liàng hǎo xiàng zōng shù 你的两乳如同其上的果 ; nǐ de liǎng rǔ rú tóng qí shàng de 子, 累累下垂。 guǒ zi , lěi lěi xià chuí 。

8 我说: 我要上这棕 wǒ shuō : wǒ yào shàng zhè zōng 树, 抓住枝子。愿你的 shù , zhuā zhù zhī zǐ 。 yuàn nǐ de 两乳好像葡萄累累下 liǎng rǔ hǎo xiàng pú táo lěi lěi xià 垂, 你鼻子的气味香如 chuí , nǐ bí zi de qì wèi xiāng rú 苹果; píng guǒ ;

9 你的口如上好的酒。 nǐ de kǒu rú shàng hǎo de jiǔ 。 nǚ zǐ 女子说: 为我的良人下 shuō : wèi wǒ de liáng rén xià yàn 咽舒畅, 流入睡觉人的 shū chàng , liú rù shuì jiào rén de 嘴中。 zuǐ zhōng 。

10 我属我的良人, 他 wǒ shǔ wǒ de liáng rén , tā yě liàn 也恋慕我。 mù wǒ 。

11 我的良人, 来吧! wǒ de liáng rén , lái ba ! nǐ wǒ kě 你我可以往田间去; 你 yǐ wǎng tián jiān qù ; nǐ wǒ kě yǐ zài 我可以在村庄住宿。 cūn zhuāng zhù sù 。

12 我们早晨起来往葡 wǒ men zǎo chén qǐ lái wǎng pú táo 萄园去, 看看葡萄发芽 yuán qù , kàn kàn pú táo fā yá kāi 开花没有, 石榴放蕊没 huā méi yǒu , shí liú fàng ruǐ méi 有; 我在那里要将我的 yǒu ; wǒ zài nà lǐ yào jiāng wǒ de ài 爱情给你。 qíng gěi nǐ 。

13 风茄放香, 在我们 fēng jiā fàng xiāng , zài wǒ men de 的门内有各样新陈佳美 mén nèi yǒu gè yàng xīn chén jiā měi 的果子; 我的良人, 这 de guǒ zi ; wǒ de liáng rén , zhè 都是我为你存留的。 dōu shì wǒ wèi nǐ cún liú de 。

1 巴不得你像我的兄 bā bù dé nǐ xiàng wǒ de xiōng dì , 弟, 像吃我母亲奶的兄 xiàng chī wǒ mǔ qīn nǎi de xiōng dì 弟; 我在外头遇见你就 ; wǒ zài wài tou yù jiàn nǐ jiù yǔ nǐ 与你亲嘴, 谁也不轻看 qīn zuǐ , shuí yě bù qīng kàn wǒ 。 我。

2 我必引导你, 领你进 wǒ bì yǐn dǎo nǐ , lǐng nǐ jìn wǒ mǔ 我母亲的家; 我可以领 qīn de jiā ; wǒ kě yǐ lǐng shòu jiào 受教训, 也就使你喝石 xùn , yě jiù shǐ nǐ hē shí liú zhī 榴汁酿的香酒。 niàng de xiāng jiǔ 。

His left hand is under my head, and his right hand embraces me.

3 他的左手必在我头下；他的右手必将我抱住。
tā de zuǒ shǒu bì zài wǒ tóu xià ; tā de yòu shǒu bì jiāng wǒ bào zhù 。

I adjure you, O maidens of Jerusalem, do not arouse or awaken love until it pleases!

4 耶路撒冷的众女子啊，我嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我所亲爱的，等他自己情愿（不要叫醒……情愿：或译不要激动爱情，等它自发）。
yé lù sā lěng de zhòng nǚ zǐ a , wǒ zhǔ fù nǐ men : bú yào jīng dòng 、 bú yào jiào xǐng wǒ suǒ qīn ài de , děng tā zì jǐ qíng yuàn (bú yào jiào xǐng qíng yuàn : huò yì bú yào jī dòng ài qíng , děng tā zì fā) 。

Who is this coming up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awakened you; there your mother conceived you; there she who was in labor gave birth to you.

5 那靠着良人从旷野上来的的是谁呢？我在苹果树下叫醒你。你母亲在那里为你劬劳；生养你的在那里为你劬劳。
nà kào zhe liáng rén cóng kuàng yě shàng lái de shì shuí ne ? wǒ zài píng guǒ shù xià jiào xǐng nǐ 。 nǐ mǔ qīn zài nà lǐ wèi nǐ qú láo ; shēng yǎng nǐ de zài nà lǐ wèi nǐ qú láo 。

Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm; for love is strong as death; passion is fierce as Sheol; its flashes are flashes of fire; it is a blazing flame.

6 求你将我放在你心上如印记，带在你臂上如戳记。因为爱情如死之坚强，嫉恨如阴间之残忍；所发的电光是火焰；电光，是耶和华的烈焰。
qiú nǐ jiāng wǒ fàng zài nǐ xīn shàng rú yìn jì , dài zài nǐ bì shàng rú chuō jì 。 yīn wèi ài qíng rú sǐ zhī jiān qiáng , jí hèn rú yīn jiān zhī cán rěn suǒ fā de diàn guāng shì huǒ yàn de diàn guāng , shì yē hé huá de liè yàn 。

Many waters cannot quench love; rivers cannot sweep it away. If a man were to give all the wealth of his house for love, he would be utterly scorned.

7 爱情，众水不能熄灭，大水也不能淹没。若有人拿家中所有的财宝要换爱情，就全被藐视。
ài qíng , zhòng shuǐ bù néng xī miè , dà shuǐ yě bù néng yān mò 。 ruò yǒu rén ná jiā zhōng suǒ yǒu de cái bǎo yào huàn ài qíng , jiù quán bèi miǎo shì 。

We have a little sister, and she does not yet have any breasts. What should we do for our sister on the day when she is betrothed?

8 我们有一小妹；她的两乳尚未长成，人来提亲的日子，我们当为她怎样办理？
wǒ men yǒu yī xiǎo mèi ; tā de liǎng rǔ shàng wèi zhǎng chéng , rén lái tí qīn de rì zi , wǒ men dāng wèi tā zěng yàng bàn lǐ ?

If she is a wall, we will adorn her with a turret of silver; but if she is a door, we will barricade her with boards of cedar.

9 她若是墙，我们要在其上建造银塔；她若是门，我们要用香柏木板围护她。
tā ruò shì qiáng , wǒ men yào zài qí shàng jiàn zào yín tǎ ; tā ruò shì mén , wǒ men yào yòng xiāng bǎi mù bǎn wéi hù tā 。

I was a wall, and my breasts were like the towers, so my betrothed viewed me with great delight.

10 我是墙；我两乳像其上的楼。那时，在他眼中像得平安的人。
wǒ shì qiáng ; wǒ liǎng rǔ xiàng qí shàng de lóu 。 nà shí , wǒ zài tā yǎn zhōng xiàng dé píng ān de rén 。

Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he entrusted his vineyard to the keepers; people paid a thousand silver pieces for its fruit.

11 所罗门在巴力·哈们有一葡萄园；他将这葡萄园交给看守的人，为其中的果子必交一千舍客勒银子。
suǒ luó mén zài bā lì · hā men yǒu yī pú táo yuán ; tā jiāng zhè pú táo yuán jiāo gěi kǎn shǒu de rén , wèi qí zhōng de guǒ zi bì jiāo yī qiān shě kè lēi yín zi 。

My own "vineyard" belongs to me; the "thousand" are for you, O Solomon, and "two hundred" for those who tend its fruit.

12 我自己的葡萄园在我面前。所罗门哪，一千舍客勒归你，二百舍客勒归看守果子的人。
wǒ zì jǐ de pú táo yuán zài wǒ miàn qián 。 suǒ luó mén nā , yī qiān shě kè lēi guī nǐ , èr bǎi shě kè lēi guī kǎn shǒu guǒ zi de rén 。

O you who dwell in the garden, my

13 你这住在园中的，
nǐ zhè zhù zài yuán zhōng de , tóng

companions are listening to your voice. Let me hear it!

Flee, my beloved! Be like a gazelle or a young stag upon the perfumed mountains!

Isaiah, Chapter 1

The vision of Isaiah son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

Hear, heavens, and listen, earth, for Yahweh has spoken: "I reared children and I brought them up, but they rebelled against me.

An ox knows its owner and a donkey the manger of its master. Israel does not know; my people do not understand.

Ah, sinful nation, a people heavy with iniquity, offspring of evildoers, children who deal corruptly. They have forsaken Yahweh; they have despised the holy one of Israel. They are estranged and gone backward.

Why do you want to be beaten again? You continue in rebellion. The whole of the head is sick, and the whole of the heart is faint.

From the sole of the foot and up to the head there is no health in it; bruise and sore and bleeding wound have not been cleansed, and they have not been bound up and not softened with the oil.

Your country is desolate, your cities are burned with fire; As for your land, aliens are devouring it in your presence, and it is desolate, like devastation by foreigners.

And the daughter of Zion is left like a booth in a vineyard, like a shelter in a cucumber field, like a city that is besieged.

If Yahweh of hosts had not left us survivors, we would have been as few as Sodom, we

同伴都要听你的声音，求你使我也得听见。

14 我的良人哪，求你快来！如羚羊或小鹿在香草山上。

1 当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王的时候，亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论到犹大和耶路撒冷。

2 天哪，要听！地啊，侧耳而听！因为耶和华说：我养育儿女，将他们养大，他们竟悖逆我。

3 牛认识主人，驴认识主人的槽，以色列却不认识；我的民却不留意。

4 噫！犯罪的国民，担著罪孽的百姓；行恶的种类，败坏的儿女！他们离弃耶和华，藐视以色列的圣者，与他生疏，往后退步。

5 你们为甚么屡次悖逆，还要受责打吗？你们已经满头疼痛，全心发昏。

6 从脚掌到头顶，没有一处完全的，尽是伤口、青肿，与新打的伤痕，都没有收口，没有缠裹，也没有用膏滋润。

7 你们的地土已经荒凉；你们的城邑被火焚毁。你们的田地是你们眼前为外邦人所侵吞，既被外邦人倾覆就成为荒凉。

8 仅存锡安城（原文是女子），好像葡萄园的草棚，瓜田的茅屋，被围困的城邑。

9 若不是万军之耶和华给我们稍留余种，我们

would have become like Gomorrah.

Hear the word of Yahweh, rulers of Sodom!
Listen to the teaching of our God, people of Gomorrah!

What is the abundance of your sacrifices to me? says Yahweh. I have had enough of burnt offerings of rams and the fat of fattened animals and I do not delight in the blood of bulls and ram-lambs and goats.

When you come to appear before me, who asked for this from your hand: you trampling my courts?

You must not continue to bring offerings of futility, incense—it is an abomination to me; new moon and Sabbath, the calling of a convocation—I cannot endure iniquity with solemn assembly.

Your new moons and your appointed festivals my soul hates; they have become to me like a burden, I am not able to bear them.

And when you stretch out your hands, I will hide my eyes from you; even though you make many prayers, I will not be listening. Your hands are full of blood.

Wash! Make yourselves clean! Remove the evil of your doings from before my eyes!
Cease to do evil!

Learn to do good! Seek justice! Rescue the oppressed! Defend the orphan! Plead for the widow!

“Come now, and let us argue,” says Yahweh. “Even though your sins are like scarlet, they will be white like snow; even though they are red like crimson, they shall become like wool.

If you are willing and you are obedient, you shall eat the good of the land.

But if you refuse and you rebel, you shall be

早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。

10 你们这所多玛的官长啊，要听耶和華的話！你們這蛾摩拉的百姓啊，要側耳聽我們神的訓誨！

11 耶和華說：你們所獻的許多祭物與我何益呢？公綿羊的燔祭和肥畜的脂油，我已經够了；公牛的血，羊羔的血，公山羊的血，我都不喜悅。

12 你們來朝見我，誰向你們討這些，使你們踐踏我的院宇呢？

13 你們不要再獻虛浮的供物。香品是我所憎惡的；月朔和安息日，并宣召的大會，也是我所憎惡的；作罪孽，又守严肃會，我也不能容忍。

14 你們的月朔和節期，我心里恨惡，我都以為麻煩；我担当，便不耐煩。

15 你們舉手禱告，我必遮眼不看；就是你們多多地祈禱，我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。

16 你們要洗濯、自潔，從我眼前除掉你們的惡行，要止住作惡，

17 學習行善，尋求公平，解救受欺壓的；給孤兒伸冤，為寡婦辨屈。

18 耶和華說：你們來，我們彼此辯論。你們的罪雖像朱紅，必變成雪白；雖紅如丹顏，必白如羊毛。

19 你們若甘心聽從，必吃地上的美物，

20 若不聽從，反倒悖

devoured by the sword. For the mouth of Yahweh has spoken.”

How has a faithful city become like a whore? Full of justice, righteousness lodged in her, but now murderers.

Your silver has become as dross; Your wine is diluted with waters.

Your princes are rebels and companions of thieves. Every one loves a bribe and runs after gifts. They do not defend the orphan and the legal dispute of the widow does not come before them.

Therefore, the declaration of the Lord Yahweh of hosts, the Mighty One of Israel: “Ah, I will be relieved of my enemies, and I will avenge myself on my foes.

And I will turn my hand against you; I will purify your dross like lye, and I will remove all of your tin.

And I will restore your judges, as at the first, and your counselors, as at the beginning. After this you will be called the city of righteousness, faithful city.

Zion will be redeemed by justice, and those of her who repent, by righteousness.

But the destruction of rebels and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh will perish.

For you will be ashamed of the oaks in which you delighted, and you will be disgraced because of the gardens that you have chosen.

For you shall be like an oak withering its leaves, and like a garden where there is no water for her.

And the strong man shall become like tinder, and his work like a spark. And both of them shall burn together, and there is not one to quench them.”

Isaiah, Chapter 2

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem:

逆，必被刀剑吞灭。这 是耶和華親口說的。

21 可叹，忠信的城变为妓女！从前充满了公平，公义居在其中，现今却有凶手居住。

22 你的银子变为渣滓；你的酒用水搀对。

23 你的官长居心悖逆，与盗贼作伴，各都喜爱贿赂，追求赃私。他们不为孤儿伸冤；寡妇的案件也不得呈到他们面前。

24 因此，主—万军之耶和華、以色列的大能者说：哎！我要向我的对头雪恨，向我的敌人报仇。

25 我必反手加在你身上，炼尽你的渣滓，除净你的杂质。

26 我也必复还你的审判官，像起初一样，复还你的谋士，像起先一般。然后，你必称为公义之城，忠信之邑。

27 锡安必因公平得蒙救赎；其中归正的人必因公义得蒙救赎。

28 但悖逆的和犯罪的必一同败亡；离弃耶和華的必致消灭。

29 那等人必因你们所喜爱的橡树抱愧；你们必因所选择的园子蒙羞。

30 因为，你们必如叶子枯干的橡树，好像无水浇灌的园子。

31 有权势的必如麻瓢；他的工作好像火星，都要一同焚毁，无人扑灭。

1 亞摩斯的兒子以賽亞得默示，论到犹太和耶

路撒冷。

And it shall happen in the future of the days the mountain of the house of Yahweh shall be established; it will be among the highest of the mountains, and it shall be raised from the hills. All of the nations shall travel to him;

2 末后的日子，耶和華 mò hòu de rì zi , yē hé huá diàn de 殿的山必堅立，超乎諸 shān bì jiān lì , chāo hū zhū shān , 山，高舉過于萬嶺；萬 gāo jǔ guò yú wàn lǐng ; wàn mǐn 民都要流歸這山。 dōu yào liú guī zhè shān 。

many peoples shall come. And they shall say, "Come, let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob, and may he teach us part of his ways, and let us walk in his paths." For instruction shall go out from Zion, and the word of Yahweh from Jerusalem.

3 必有許多國的民前 bì yǒu xǔ duō guó de mǐn qián wǎng 往，說：來吧，我們登， shuō : lái ba , wǒ men dēng yē 耶和華的山，奔雅各 hé huá de shān , bēn yǎ gè shén 神的殿。主必將他的道 de diàn 。 zhǔ bì jiāng tā de dào jiào 教訓我們；我們也要行 xùn wǒ men ; wǒ men yě yào xíng 他的路。因為訓誨必出 tā de lù 。 yīn wèi xùn huì bì chū yú 于錫安；耶和華的言語 xī ān ; yē hé huá de yán yǔ bì chū 必出于耶路撒冷。 yú yé lù sā lěng 。

He shall judge between the nations and he shall arbitrate for many peoples. They shall beat their swords into ploughshares and their spears into pruning hooks. A nation shall not lift up a sword against a nation, and they shall not learn war again.

4 他必在列國中施行審 tā bì zài liè guó zhōng shī xíng shěn 判，為許多國民斷定是 pàn , wèi xǔ duō guó mǐn duàn dìng 是非。他們要將刀打成犁 shì fēi 。 tā men yào jiāng dāo dǎ 犁頭，把槍打成鐮刀。這 chéng lí tóu , bǎ qiāng dǎ chéng lián 國不舉刀攻擊那國；他 dāo 。 zhè guó bù jǔ dāo gōng jī nà 們也不再學習戰事。 guó ; tā men yě bù zài xué xí zhàn shì 。

House of Jacob, come and let us walk in the light of Yahweh.

5 雅各家啊，來吧！我 yǎ gè jiā a , lái ba ! wǒ men zài yē 我們在耶和華的光明中行 hé huá de guāng míng zhōng háng 走。 zǒu 。

For you have forsaken your people, house of Jacob, because they are full from the east, and of soothsayers like the Philistines, and they make alliances with the offspring of foreigners.

6 耶和華，你離棄了你 yē hé huá , nǐ lí qì le nǐ bǎi xìng yǎ 百姓雅各家，是因他們 gè jiā , shì yīn tā men chōng mǎn le 充滿了東方的風俗，作 dōng fāng de fēng sú , zuò guān 觀兆的，像非利士人一 zhào de , xiàng fēi lì shì rén yī yàng 樣，並與外邦人擊掌。 , bìng yǔ wài bāng rén jī zhǎng 。

And its land is filled with silver and gold, and there is no end to its treasures; and its land is filled with horses, and there is no end to its chariots.

7 他們的國滿了金銀， tā men de guó mǎn le jīn yín , cái 財寶也無窮；他們的地 bǎo yě wú qióng ; tā men de dì mǎn 滿了馬匹，車輛也無 le mǎ pǐ , chē liàng yě wú shù 。

Its land is filled with idols; they bow down to the work of their hands, to what they made with their fingers.

8 他們的地滿了偶像； tā men de dì mǎn le ǒu xiàng ; tā 他們跪拜自己手所造 men guì bài zì jǐ shǒu suǒ zào de , 的，就是自己指頭所做 jiù shì zì jǐ zhǐ tou suǒ zuò de 。

So humanity is humbled; everyone is humbled, and you must not forgive them.

9 卑賤人屈膝；尊貴人 bēi jiàn rén qū xī ; zūn guì rén xià 下跪；所以不可饒恕他 guì ; suǒ yǐ bù kě ráo shù tā men 。

Enter into the rock and hide yourself in the dust from the presence of the terror of Yahweh and from the glory of his majesty.

10 你當進入岩穴，藏 nǐ dāng jìn rù yán xué , cáng zài tǔ 在土中，躲避耶和華的 zhōng , duǒ bì yē hé huá de jīng xià 驚怕和他威嚴的榮光。 hé tā wēi yán de róng guāng 。

The haughty eyes of humanity will be brought low, and the pride of everyone will be humbled, and Yahweh alone will be exalted on that day.

11 到那日，眼目高傲 dào nà rì , yǎn mù gāo ào de bì jiàng 的必降為卑；性情狂傲 wèi bēi ; xìng qíng kuáng ào de dōu 的都必屈膝；惟獨耶和 bì qū xī ; wéi dú yē hé huá bèi zūn 華被尊崇。 chóng 。

For there is a day for Yahweh of hosts

12 必有萬軍耶和華降 bì yǒu wàn jūn yē hé huá jiàng fá de

against all of the proud and the lofty and
against all that is lifted up and humble,

and against all the lofty and lifted up cedars
of Lebanon, and against all the large trees of
Bashan,

and against all the high mountains, and
against all the lofty hills,

and against every kind of high tower, and
against every kind of fortified wall,

and against all the ships of Tarshish, and
against all the ships of desire.

And the haughtiness of the people shall be
humbled, and the pride of everyone shall be
brought low, and Yahweh alone will be
exalted on that day.

And the idols shall pass away entirely,

and they will enter into the caves of the
rocks and into the holes of the ground from
the presence of the terror of Yahweh and
from the glory of his majesty ─ when he
rises ─ to terrify the earth.

On that day humanity will throw away its
idols of silver and its idols of gold, which
they made for it to worship, to the rodents
and to the bats—

to enter into the crevices of the rocks and
into the clefts of the crags from the presence
of the terror of Yahweh and from the glory
of his majesty, ─ when he rises ─ to terrify the
earth.

Turn away from humanity, who has breath in
its nostrils, for by what is it esteemed?

Isaiah, Chapter 3

For look, the Lord Yahweh of hosts is
removing ─ every source of support ─ from
Jerusalem and from Judah: all of the supplies
of bread and all of the supplies of water,

mighty warrior and man of war, judge and
prophet, and diviner and elder,

captain of fifty and the honorable men of
rank, and counselor and skillful magicians
and skillful enchanter.

And I will make boys their princes, and
children shall rule over them.

罚的一个日子，要临到
骄傲狂妄的；一切自高
的都必降为卑；

13 又临到黎巴嫩高大
的香柏树和巴珊的橡
树；

14 又临到一切高山的
峻岭；

15 又临到高台和坚固
城墙；

16 又临到他施的船只
并一切可爱的美物。

17 骄傲的必屈膝；狂
妄的必降卑。在那日，
惟独耶和华被尊崇；

18 偶像必全然废弃。

19 耶和华兴起，使地
大震动的时候，人就进
入石洞，进入土穴，躲
避耶和华的惊吓和他威
严的荣光。

20 到那日，人必将为
拜而造的金偶像、银偶
像抛给田鼠和蝙蝠。

21 到耶和华兴起，使
地大震动的时候，人好
进入磐石洞中和岩石穴
里，躲避耶和华的惊吓，
和他威严的荣光。

22 你们休要倚靠世

人。他鼻孔里不过有气
息；他在一切事上可算
甚么呢？

1 主—万军之耶和华从
耶路撒冷和犹大，除掉
众人所倚靠的，所仗赖
的，就是所倚靠的粮，
所仗赖的水；

2 除掉勇士和战士，审
判官和先知，占卜的和
长者，

3 五十夫长和尊贵人，
谋士和有巧艺的，以及
妙行法术的。

4 主说：我必使孩童作

yí gè rì zi , yào lín dào jiāo ào
kuáng wàng de ; yī qiè zì gāo de
dōu bì jiàng wèi bēi ;

yòu lín dào lí bā nèn gāo dà de xiāng
bǎi shù hé bā shān de xiàng shù ;

yòu lín dào yī qiè gāo shān de jùn lǐng
;

yòu lín dào gāo tái hé jiān gù chéng
qiáng ;

yòu lín dào tā shī de chuán zhī bìng yī
qiè kě ài de měi wù 。

jiāo ào de bì qū xī ; kuáng wàng de
bì jiàng bēi 。 zài nà rì , wéi dú yē
hé huá bèi zūn chóng ;

ǒu xiàng bì quán rán fèi qì 。

yē hé huá xīng qǐ , shǐ dì dà zhèn
dòng de shí hòu , rén jiù jìn rù shí
dòng , jìn rù tǔ xué , duǒ bì yē hé
huá de jīng xià hé tā wēi yán de róng
guāng 。

dào nà rì , rén bì jiāng wèi bài ér
zào de jīn ǒu xiàng 、 yín ǒu xiàng
pāo gěi tián shǔ hé biān fú 。

dào yē hé huá xīng qǐ , shǐ dì dà
zhèn dòng de shí hòu , rén hǎo jìn rù
pán shí dòng zhōng hé yán shí xué lǐ
li , duǒ bì yē hé huá de jīng xià hé tā
wēi yán de róng guāng 。

nǐ men xiū yào yǐ kào shì rén 。 tā bí
kǒng lǐ bù guò yǒu qì xī ; tā zài yī
qiè shì shàng kě suàn shèn me ne ?

zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá cóng yé
lù sā lěng hé yóu dà , chú diào
zhòng rén suǒ yǐ kào de , suǒ zhàng
de , jiù shì suǒ yǐ kào de liáng ,
suǒ zhàng lài de shuǐ ;

chú diào yǒng shì hé zhàn shì , shěn
pàn guān hé xiān zhī , zhān bǔ de hé
zhǎng lǎo ,

wǔ shí fū zhǎng hé zūn guì rén ,
móu shì hé yǒu qiǎo yì de , yǐ jí
miào xíng fǎ shù de 。

zhǔ shuō : wǒ bì shǐ hái tóng zuò tā

And the people will be oppressed _L by each other _┘ and a man by his neighbor. The boy will act arrogantly toward the elder, and the dishonorable toward the honorable.

Indeed, a man will seize his brother in the house of his father: “_L You have a cloak _┘; you shall be a leader for us, and this heap of ruins shall be under your hand!”

He will lift up his voice on that day, saying, “I will not be a healer; in my house there is no bread and there is no cloak. You shall not make me the leader of the people!”

For Jerusalem has stumbled, and Judah has fallen because their speech and their deeds are against Yahweh, defying the eyes of his glory.

The look on their faces testifies against them and they declare their sin like Sodom; they do not hide it. Woe to their soul! For they have dealt out evil to themselves.

Tell the innocent that it is good for they shall eat the fruit of their deeds.

Woe to the wicked! It is bad! For what is done by his hands will be done to him.

My people—children are their oppressors, and women rule over them. My people, your leaders are misleading you, and they confuse the course of your paths.

Yahweh takes his stand to conduct a legal case and takes his stand to judge the peoples.

Yahweh enters into judgment with the elders of his people and its princes. “And you! You have devoured the vineyard; the spoil of the poor is in your houses!

_L Why _┘ do you crush my people and grind the face of the poor?” _L declares _┘ the Lord Yahweh of hosts.

And Yahweh said: “Because the daughters of Zion are haughty, and they walk with

他们的首领，使婴孩辖管他们。 men de shǒu lǐng , shǐ yīng hái xiá guǎn tā men 。

5 百姓要彼此欺压；各人受邻舍的欺压。少年人必侮慢老年人；卑贱人必侮慢尊贵人。 bǎi xìng yào bǐ cǐ qī yā ; gè rén shòu rén shè de qī yā 。 shào nián rén bì wǔ màn lǎo nián rén ; bēi jiàn rén bì wǔ màn zūn guì rén 。

6 人在父家拉住弟兄，说：你有衣服，可以作我们的官长。这败落的事归在你手下吧！ rén zài fù jiā lā zhù dì xiōng , shuō : nǐ yǒu yī fú , kě yǐ zuò wǒ men de guān zhǎng 。 zhè bài luò de shì guī zài nǐ shǒu xià ba !

7 那时，他必扬声说：我不作医治你们的人；因我家中没有粮食，也没有衣服，你们不可立我作百姓的官长。 nà shí , tā bì yáng shēng shuō : wǒ bù zuò yī zhì nǐ men de rén ; yīn wǒ jiā zhōng méi yǒu liáng shí , yě méi yǒu yī fú , nǐ men bù kě lì wǒ zuò bǎi xìng de guān zhǎng 。

8 耶路撒冷败落，犹大倾倒；因为他们的舌头和行为与耶和华反对，惹了他荣光的眼目。 yé lù sā lěng bài luò , yóu dà qīng dǎo ; yīn wèi tā men de shé tou hé xíng wéi yǔ yē hé huá fǎn duì , rě le tā róng guāng de yǎn mù 。

9 他们的面色证明自己 的不正；他们述说自己 的罪恶，并不隐瞒，好像所多玛一样。他们有 祸了！因为作恶自害。 tā men de miàn sè zhèng míng zì jǐ de bù zhèng ; tā men shù shuō zì jǐ de zuì è , bìng bù yǐn mán , hǎo xiàng suǒ duō mǎ yī yàng 。 tā men yǒu huò le ! yīn wèi zuò è zì hài 。

10 你们要论义人说：他必享福乐，因为要吃自己行为所结的果子。 nǐ men yào lùn yì rén shuō : tā bì xiǎng fú lè , yīn wèi yào chī zì jǐ xíng wéi suǒ jié de guǒ zi 。

11 恶人有祸了！他必遭灾难！因为要照自己手所行的受报应。 è rén yǒu huò le ! tā bì zāo zāi nàn yīn wèi yào zhào zì jǐ shǒu suǒ xíng de shòu bào yìng 。

12 至于我的百姓，孩童欺压他们，妇女辖管他们。我的百姓啊，引导你的使你走错，并毁坏你所行的道路。 zhì yú wǒ de bǎi xìng , hái yāng qī yā tā men , fù nǚ xiá guǎn tā men 。 wǒ de bǎi xìng a , yǐn dǎo nǐ de shǐ nǐ zǒu cuò , bìng huǐ huài nǐ suǒ xíng de dào lù 。

13 耶和华起来辩论，站着审判众民。 yē hé huá qǐ lái biàn lùn , zhàn zhe shēn pàn zhòng mín 。

14 耶和华必审问他民中的长老和首领，说：吃尽葡萄园果子的就是你们；向贫穷人所夺的都在你们家中。 yē hé huá bì shěn wèn tā mín zhōng de zhǎng lǎo hé shǒu lǐng , shuō : chī jìn pú táo yuán guǒ zi de jiù shì nǐ men ; xiàng pín qióng rén suǒ duó de dōu zài nǐ men jiā zhōng 。

15 主—万军之耶和华说：你们为何压制我的百姓，搓磨贫穷人的脸呢？ zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá shuō : nǐ men wèi hé yā zhì wǒ de bǎi xìng , cuō mó pín qióng rén de liǎn ne ?

16 耶和华又说：因为锡安的女子狂傲，行走 yē hé huá yòu shuō : yīn wèi xī ān de nǚ zǐ kuáng ào , xíng zǒu tǐng

outstretched neck, and they give flirting glances with their eyes, ㄥ mincing along as they go ㄥ, and ㄥ with their feet they rattle their bangles ㄥ,

the Lord will make the heads of the daughters of Zion scabby, and Yahweh will lay their foreheads bare.”

In that day the Lord will take away the finery of the anklets and the headbands and the crescent necklaces,

the pendants and the bracelets and the veils,

the headdresses and the armllets and the sashes, and the ㄥ perfume boxes ㄥ and the amulets,

the signet rings and the nose rings,

the festal robes and the mantles, and the cloaks and the handbags,

and the mirrors and the linen garments, and the turbans and the wraps.

And this shall happen: There will be a stench instead of perfume, and a rope instead of a sash, and baldness instead of a well-set hairdo, and a clothing wrap of sackcloth instead of a rich robe, branding instead of beauty.

Your men shall fall by the sword, and your warriors in battle.

And her gates shall lament and mourn, and she shall be banished; she shall sit upon the ground.

Isaiah, Chapter 4

And seven women shall grasp at one man on that day, saying, “We will eat our own bread, and we will wear our own clothing; only ㄥ let us be called by your name ㄥ! Take away our disgrace!”

On that day the branch of Yahweh shall become beautiful and glorious, and the fruit of the land shall become the pride and glory of the survivors of Israel.

And this shall happen: He who is left in Zion and he who remains in Jerusalem will be called holy, everyone written for life in Jerusalem,

挺项, 卖弄眼目, 俏步 xiàng , mài nòng yǎn mù , qiào bù 徐行, 脚下叮当, xú xíng , jiǎo xià dīng dāng ,

17 所以, 主必使锡安 suǒ yǐ , zhǔ bì shǐ xī ān de nǚ zǐ tóu 的女子头长秃疮; 耶和 zhāng tū chuāng ; yē hé huá yòu shǐ 华又使她们赤露下体。 tā men chì lù xià tǐ 。

18 到那日, 主必除掉 dào nà rì , zhǔ bì chú diào tā men 她们华美的脚钏、发 huá měi de jiǎo chuàn 、 fā wǎng 、 网、月牙圈、 yuè yá quān 、

19 耳环、手镯、蒙脸 ěr huán 、 shǒu zhuó 、 méng liǎn de 的帕子、 pà zi 、

20 华冠、足炼、华 huá guān 、 zú liàn 、 huá dài 、 带、香盒、符囊、 xiāng hé 、 fú náng 、

21 戒指、鼻环、 jiè zhǐ 、 bí huán 、

22 吉服、外套、云 jí fú 、 wài tào 、 yún jiān 、 hé bāo 、 肩、荷包、

23 手镜、细麻衣、裹 shǒu jìng 、 xì má yī 、 guǒ tóu jīn 头巾、蒙身的帕子。 、 méng shēn de pà zi 。

24 必有臭烂代替馨 bì yǒu chòu làn dài tì xīn xiāng , 香, 绳子代替腰带, 光 shéng zi dài tì yāo dài , guāng tū dài 秃代替美发, 麻衣系腰 tì měi fā , má yī xì yāo dài tì huá fú 代替华服, 烙伤代替美 , lào shāng dài tì měi róng 。 容。

25 你的男丁必倒在刀 nǐ de nán dīng bì dào zài dāo xià ; nǐ 下; 你的勇士必死在阵 de yǒng shì bì sǐ zài zhèn shàng 。 上。

26 锡安 (原文是她) xī ān (yuán wén shì tā) de chéng 的城门必悲伤、哀号; mén bì bēi shāng 、 āi háo ; tā bì 她必荒凉坐在地上。 huāng liáng zuò zài dì shàng 。

1 在那日, 七个女人必 zài nà rì , qī gè nǚ rén bì lā zhù yí 拉住一个男人, 说: gè nán rén , shuō : [wǒ men chī 「我们吃自己的食物, zì jǐ de shí wù , chuān zì jǐ de yī fú 穿自己的衣服, 但求你 , dàn qiú nǐ xǔ wǒ men guī nǐ míng 许我们归你名下; 求你 xià ; qiú nǐ chú diào wǒ men de xiū 除掉我们的羞耻。」 chǐ 。]

2 到那日, 耶和华发生 dào nà rì , yē hé huá fā shēng de 的苗必华美尊荣, 地的 miào bì huá měi zūn róng , dì de 出产必为以色列逃脱的 chū chǎn bì wèi yǐ sè liè táo tuō de 人显为荣华茂盛。 rén xiǎn wèi róng huá mào shèng 。

3 主以公义的灵和焚烧 zhǔ yǐ gōng yì de líng hé fén shāo de 的灵, 将锡安女子的污 líng , jiāng xī ān nǚ zǐ de wū huì xǐ 秽洗去, 又将耶路撒冷 qù , yòu jiāng yé lù sā lěng zhōng 中杀人的血除净。那 shā rén de xuè chú jìng 。 nà shí , 时, 剩在锡安、留在耶 shèng zài xī ān 、 liú zài yé lù sā lěng 路撒冷的, 就是一切住 de , jiù shì yī qiè zhù yé lù sā lěng

耶路撒冷、在生命册上、 zài shēng mìng cè shàng jì míng de
记名的，必称为圣。 , bì chēng wéi shèng 。

when the Lord has washed away the filth of
the daughters of Zion and cleansed the blood
of Jerusalem from her midst by a spirit of
judgment and by a spirit of burning.

4 a

a

Then Yahweh will create over all of the site
of ㄟ Mount Zion ㄟ and over her assembly a
cloud by day and smoke and the brightness
of flaming fire by night. Indeed, over all the
glory there will be a canopy,

5 耶和華也必在錫安山， yē hé huá yě bì zài xī ān quán shān ,
山，并各会众以上，使 bìng gè huì zhòng yǐ shàng , shǐ bái
白日有烟云，黑夜有火 rì yǒu yān yún , hēi yè yǒu huǒ yàn
焰的光。因为在全荣耀 de guāng 。 yīn wèi zài quán róng
之上必有遮蔽。 yào zhī shàng bì yǒu zhē bì 。

and it will be a shelter for shade from the
heat by day, and a refuge and a hiding place
from rainstorm and from rain.

6 必有亭子，白日可以 bì yǒu tíng zi , bái rì kě yǐ dé yīn bì
得荫避暑，也可以作为 shǔ , yě kě yǐ zuò wéi cáng shēn zhī
藏身之处，躲避狂风暴雨 chù , duǒ bì kuáng fēng bào yǔ 。

Isaiah, Chapter 5

Let me sing for my beloved a song of my
love concerning his vineyard: ㄟ My beloved
had a vineyard ㄟ on ㄟ a fertile hill ㄟ .

1 我要为我所亲爱的唱 wǒ yào wèi wǒ suǒ qīn ài de chàng gē
歌，是我所爱者的歌， , shì wǒ suǒ ài zhě de gē , lùn tā
论他葡萄园的事：我所 pú táo yuán de shì : wǒ suǒ qīn ài de
亲爱的有葡萄园在肥美 yǒu pú táo yuán zài féi měi de shān
的山冈上。 gāng shàng 。

And he dug it and cleared it of stones, and he
planted it with choice vines, and he built a
watchtower in the middle of it, and he even
hewed out a wine vat in it, and he waited for
it to yield grapes— but it yielded wild
grapes.

2 他刨挖园子，捡去石 tā páo wā yuán zi , jiǎn qù shí tou
头，栽种上等的葡萄 , zāi zhòng shàng děng de pú táo
树，在园中盖了一座 shù , zài yuán zhōng gài le yī zuò
楼，又凿出压酒池；指 lóu , yòu záo chū yā jiǔ chí ; zhǐ
望结好葡萄，反倒结了 wàng jié hǎo pú táo , fǎn dào jié le
野葡萄。 yě pú táo 。

And now, inhabitants of Jerusalem and men
of Judah, judge between me and my
vineyard.

3 耶路撒冷的居民和犹 yé lù sā lěng de jū mǐn hé yóu dà rén
大人哪，请你们现今在 nǎ , qǐng nǐ men xiàn jīn zài wǒ yǔ
我与我的葡萄园中，断 wǒ de pú táo yuán zhōng , duàn
定是非。 dìng shì fēi 。

What more was there to do for my vineyard
that I have not done in it? Why did I hope
for it to yield grapes, and it yielded wild
grapes?

4 我为我葡萄园所做之 wǒ wèi wǒ pú táo yuán suǒ zuò zhī
外，还有甚么可做的 wài , hái yǒu shèn me kě zuò de ne
呢？我指望结好葡萄， ? wǒ zhǐ wàng jié hǎo pú táo , zěn
怎么倒结了野葡萄呢？ me dào jié le yě pú táo ne ?

And now let me tell you what I myself am
about to do to my vineyard. I will remove its
hedge, and it shall become a devastation. I
will break down its wall, and it shall become
a trampling.

5 现在我告诉你们，我 xiàn zài wǒ gào sù nǐ men , wǒ yào
要向我葡萄园怎样行： xiàng wǒ pú táo yuán zěn yàng xíng
我必撤去篱笆，使它被 : wǒ bì chè qù lí bā , shǐ tā bèi tūn
吞灭，拆毁墙垣，使它 miè , chāi huǐ qiáng yuán , shǐ tā
被践踏。 bèi jiàn tà 。

And I will make it a wasteland; it shall not
be pruned and hoed, and it shall be
overgrown with briars and thornbushes. And
concerning the clouds, I will command
ㄟ them not to send ㄟ rain down upon it.

6 我必使它荒废，不再 wǒ bì shǐ tā huāng fèi , bù zài xiū lǐ
修理，不再锄刨，荆棘 , bù zài chú páo , jīng jí jí lí dào
蒺藜倒要生长。我也必 yào shēng zhǎng 。 wǒ yě bì mìng
命云不降雨在其上。 yún bù jiàng yǔ zài qí shàng 。

For the vineyard of Yahweh of hosts is the
house of Israel, and the man of Judah is the
plantation of his delight. And he waited for
justice, but look! Bloodshed! For
righteousness, but look! A cry of distress!

7 万军之耶和華的葡萄 wàn jūn zhī yē hé huá de pú táo yuán
园就是以色列家；他所 jiù shì yǐ sè liè jiā ; tā suǒ xǐ ài de
喜爱的树就是犹太人。 shù jiù shì yóu dà rén 。 tā zhǐ wàng
他指望的是公平，谁知 de shì gōng píng , shuí zhī dào yǒu

倒有暴虐（或译：倒流 bào nüè (huò yì : dào liú rén xuè 人血)；指望的是公)； zhǐ wàng de shì gōng yì , shuǐ yì , zhī dào yǒu yuān shēng 。

Ah! Those who join house with house, they join field together with field until there is no place and you are caused to dwell alone in the midst of the land.

8 祸哉！那些以房接房，以地连地，以致不留余地的，只顾自己独居境内。
huò zāi ! nà xiē yǐ fáng jiē fáng , yǐ dì lián dì , yǐ zhì bù liú yú dì de , zhǐ gù zì jǐ dú jū jìng nèi 。

Yahweh of hosts said in my ears: Surely many houses shall become a desolation, large and beautiful ones without inhabitant.

9 我耳闻万军之耶和華说：必有许多又大又美的房屋成为荒凉，无人居住。
wǒ ěr wén wàn jūn zhī yē hé huá shuō : bì yǒu xǔ duō yòu dà yòu měi de fáng wū chéng wéi huāng liáng , wú rén jū zhù 。

For ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of a homer will yield an ephah.

10 三十亩葡萄园只出一罢特酒；一贺梅珥谷种只结一伊法粮食。
sān shí mǔ pú táo yuán zhǐ chū yī bà tè jiǔ ; yī hè méi ěr gǔ zhǒng zhǐ jié yī yī fǎ liáng shí 。

Ah! Those who rise early in the morning, they pursue strong drink. Those who linger in the evening, wine inflames them.

11 祸哉！那些清早起来追求浓酒，留连到夜深，甚至因酒发烧的人。
huò zāi ! nà xiē qīng zǎo qǐ lái zhuī qiú nóng jiǔ , liú lián dào yè shēn , shèn zhì yīn jiǔ fā shāo de rén 。

And there will be lyre and harp, tambourine and flute, and wine at their feasts, but they do not look at the deeds of Yahweh, and they do not see the work of his hands.

12 他们在筵席上弹琴，鼓瑟，击鼓，吹笛，饮酒，却不顾念耶和華的作为，也不留心他手所做的。
tā men zài yán xí shàng tán qín , gǔ sè , jī gǔ , chuī dí , yǐn jiǔ , què bù gù niàn yē hé huá de zuò wéi , yě bù liú xīn tā shǒu suǒ zuò de 。

Therefore my people will go into exile without knowledge, and their nobles will be men of hunger, and their multitude is parched with thirst.

13 所以，我的百姓因无知就被掳去；他们的尊贵人甚是饥饿，群众极其干渴。
suǒ yǐ , wǒ de bǎi xìng yīn wú zhī jiù bèi lǔ qù ; tā men de zūn guì rén shén shì jī è , qún zhòng jí qí gān kě jí qí gān kě 。

Therefore Sheol has enlarged its throat, and it has opened wide its mouth without limit, and her nobles will go down, and her multitude, her tumult and those who revel in her.

14 故此，阴间扩张其欲，开了无限量的口；他们的荣耀、群众、繁华，并快乐的人都落在其中。
gù cǐ , yīn jiān kuò zhāng qí yù , kāi liǎo wú xiàn liàng de kǒu ; tā men de róng yào 、 qún zhòng 、 fán huá , bìng kuài lè de rén dōu luò zài qí zhōng 。

And humankind is bowed down, and man is brought low, and the eyes of the haughty are humiliated.

15 卑贱人被压服；尊贵人降为卑；眼目高傲的人也降为卑。
bēi jiàn rén bèi yā fú ; zūn guì rén jiàng wèi bēi ; yǎn mù gāo ào de rén yě jiàng wèi bēi 。

But Yahweh of hosts is exalted by justice, and the holy God shows himself holy by righteousness.

16 惟有万军之耶和華因公平而崇高；圣者神因公义显为圣。
wéi yǒu wàn jūn zhī yē hé huá yīn gōng píng ér chóng gāo ; shèng zhě shén yīn gōng yì xiǎn wèi shèng 。

And then the lambs will graze as in their pasture, and fatlings, kids will eat among the sites of ruins.

17 那时，羊羔必来吃草，如同在自己的草场；丰肥人的荒场被游行的人吃尽。
nà shí , yáng gāo bì lái chī cǎo , rú tóng zài zì jǐ de cǎo chǎng ; fēng féi rén de huāng chǎng bèi yóu xíng de rén chī jìn 。

Ah! Those who drag iniquity along with the cords of falsehood and sin as with rope of the cart,

18 祸哉！那些以虚假之细绳牵罪孽的人！他们又像以套绳拉罪恶，
huò zāi ! nà xiē yǐ xū jiǎ zhī xì shéng qiān zuì niè de rén ! tā men yòu xiàng yǐ tào shéng lā zuì è ,

those who say, "Let him make haste; let him hurry his work so that we may see it and let

19 说：任他急速行，赶快成就他的作为，使我们看看；任以色列圣
shuō : rèn tā jí sù xíng , gǎn kuài chéng jiù tā de zuò wéi , shǐ wǒ men kàn kàn ; rèn yǐ sè liè shèng zhě suǒ

it draw near and let the plan of the holy one of Israel come so that we may know it!"

Ah! Those who call evil good and good evil, those who put darkness for light and light for darkness, those who put bitter for sweet and sweet for bitter!

Ah! Those who are wise in their own eyes and have understanding \perp in their view \perp !

Ah! Heroes at drinking wine, and men of capability at mixing strong drink!

Those who acquit the guilty because of a bribe and remove the justice of the innocent from him.

Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and dry grass sinks down in the flame, so their root will become like the stench, and their blossom will go up like the dust. For they have rejected the instruction of Yahweh of hosts, and they have treated the word of the holy one of Israel with contempt.

Therefore \perp Yahweh's wrath was kindled \perp against his people, and he stretched out his hand against them and struck them, and the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets. In all of this his anger has not turned back, and still his hand is stretched out.

And he will raise a signal for a nation from afar, and he will whistle for it from the end of the earth. And look! It comes quickly, swiftly!

None is weary, and none among him stumbles; none slumbers and none sleeps. And no loincloth on his waist is opened, and no thong of his sandals is drawn away.

Whose arrows are sharp, and all of his bows are bent. The hoofs of his horses are reckoned like flint, and his wheels like the storm wind.

His roaring is like the lion, and he roars like young lions. And he growls and seizes his prey, and he carries it off, and not one can rescue it.

And he will roar over him on that day like

者所谋划的临近成就，使我们知道。 mǒu huà de lín jìn chéng jiù , shǐ wǒ men zhī dào 。

20 祸哉！那些称恶为善，称善为恶，以暗为光，以光为暗，以苦为甜，以甜为苦的人。 huò zāi ! nà xiē chēng è wèi shàn , chēng shàn wèi è , yǐ àn wèi guāng , yǐ guāng wèi àn , yǐ kǔ wèi tián , yǐ tián wèi kǔ de rén 。

21 祸哉！那些自以为有智慧，自看为通达的人。 huò zāi ! nà xiē zì yǐ wéi yǒu zhì huì , zì kàn wèi tōng dá de rén 。

22 祸哉！那些勇于饮酒，以能力调浓酒的人。 huò zāi ! nà xiē yǒng yú yǐn jiǔ , yǐ néng lì diào nóng jiǔ de rén 。

23 他们因受贿赂，就称恶人为义，将义人的义夺去。 tā men yīn shòu huì lù , jiù chēng è rén wèi yì , jiāng yì rén de yì duó qù 。

24 火苗怎样吞灭碎秸，干草怎样落在火焰之中，照样，他们的根必像朽物，他们的花必像灰尘飞腾；因为他们厌弃万军之耶和华的训诲，藐视以色列圣者的言语。 huǒ miáo zěng yàng tūn miè suì jiē , gān cǎo zěng yàng luò zài huǒ yàn zhī zhōng , zhào yàng , tā men de gēn bì xiàng xiǔ wù , tā men de huā bì xiàng huī chén fēi téng ; yīn wèi tā men yàn qì wàn jūn zhī yē hé huá de xùn huì , miǎo shì yǐ sè liè shèng zhě de yán yǔ 。

25 所以，耶和华的怒气向他的百姓发作。他的手伸出攻击他们，山岭就震动；他们的尸首在街市上好像粪土。虽然如此，他的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。 suǒ yǐ , yē hé huá de nù qì xiàng tā de bǎi xìng fā zuò 。 tā de shǒu shēn de bǎi xìng fā zuò 。 tā de shǒu shēn chū gōng jī tā men , shān líng jiù zhèn dòng ; tā men de shī shǒu zài zài jiē shì shàng hǎo xiàng fèn tǔ 。 suī rán rú cǐ , tā de nù qì hái wèi zhuǎn xiāo ; tā de shǒu réng shēn bù suō 。

26 他必竖立大旗，招远方的国民，发嘶声叫他们从地极而来；看哪，他们必急速奔来。 tā bì shù lì dà qí , zhāo yuǎn fāng de guó mín , fā sī shēng jiào tā men cóng dì jí ér lái ; kàn nǎ , tā men bì jí sù bēn lái 。

27 其中没有疲倦的，绊跌的；没有打盹的，睡觉的；腰带并不放松，鞋带也不折断。 qí zhōng méi yǒu pí juàn de , bàn diē de ; méi yǒu dǎ dūn de , shuì jiào de ; yāo dài bìng bù fàng sōng , xié dài yě bù zhé duàn 。

28 他们的箭快利，弓也上了弦。马蹄算如坚石，车轮好像旋风。 tā men de jiàn kuài lì , gōng yě shàng le xián 。 mǎ tí suàn rú jiān shí , chē lún hǎo xiàng xuán fēng 。

29 他们要吼叫，像母狮子，咆哮，像少壮狮子；他们要咆哮抓食，坦然回去，无人救回。 tā men yào hǒu jiào , xiàng mǔ shī zi , páo xiāo , xiàng shào zhuàng shī zi ; tā men yào páo xiāo zhuā shí , tǎn rán diào qù , wú rén jiù huí 。

the roaring of the sea, and if one looks to the land, look! Darkness! Distress! And the light grows dark with its clouds.

Isaiah, Chapter 6

In the year of the death of Uzziah the king, I saw the Lord sitting on a high and raised throne, and the hem of his robe was filling the temple.

Seraphs were standing above him. Each had six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

And the one called to the other and said, "Holy, holy, holy is Yahweh of hosts! The whole earth is full of his glory."

And the pivots of the thresholds shook from the sound of those who called, and the house was filled with smoke.

And I said, "Woe to me! For I am destroyed! For I am a man of unclean lips, and I am living among a people of unclean lips, for my eyes have seen the king, Yahweh of hosts!"

Then one of the seraphs flew to me, and in his hand was a hot coal he had taken from the altar with tongs.

And he touched my mouth, and he said, "Look! This has touched your lips and has removed your guilt, and your sin is annulled."

Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send? And who will go for us?" And I said, "I am here! Send me!"

And he said, "Go and say to this people, 'Keep on listening and do not comprehend! And keep on looking and do not understand!'

Make the heart of this people insensitive, and make its ears unresponsive, and shut its eyes so that it may not look with its eyes and listen with its ears and comprehend with its

30 那日，他们要向以色列人吼叫，像海浪匍匐；人若望地，只见黑暗艰难，光明在云中变为昏暗。

1 当乌西雅王崩的那年，我见主坐在高高的宝座上。他的衣裳垂下，遮满圣殿。

2 其上有撒拉弗侍立，各有六个翅膀：用两个翅膀遮脸，两个翅膀遮脚，两个翅膀飞翔；

3 彼此呼喊说：圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和華；他的荣光充满全地！

4 因呼喊者的声音，门槛的根基震动，殿满了烟云。

5 那时我说：「祸哉！我灭亡了！因为我是嘴唇不洁的人，又住在嘴唇不洁的民中，又因我眼见大君王—万军之耶和華。」

6 有一撒拉弗飞到我跟前，手里拿着红炭，是用火剪从坛上取下来的，

7 将炭沾我的口，说：「看哪，这炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪恶就赦免了。」

8 我又听见主的声音说：「我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？」我说：「我在这里，请差遣我！」

9 他说：「你去告诉这百姓说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得。」

10 要使这百姓心蒙脂油，耳朵发沉，眼睛昏迷；恐怕眼睛看见，耳

mind and turn back, and it may be healed for him.”

Then I said, “Until when, Lord?” And he said, “Until the cities lie wasted without inhabitant, and houses without people, and the land is ruined and a waste,

and Yahweh sends the people far away, and the abandonment is great in the midst of the land.

And even if only a tenth part remain, again she will be destroyed like a terebinth or like an oak, which although felled, a tree stump remains in them. The seed of holiness will be her tree stump.”

Isaiah, Chapter 7

This happened in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah. Rezin, king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem for warfare against it, but he was not able to fight against it.

When it was reported to the house of David, saying “Aram stands by Ephraim,” his heart and the heart of his people shook like the shaking of the trees of the forest because of the wind.

Then Yahweh said to Isaiah, “Go out to meet Ahaz, you and Shear-Jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool on the highway of the washer’s field.

And you must say to him, “Take heed and be quiet! You must not fear, and your heart must not be faint because of these two stumps of smoldering firebrands, because of the fierce anger of Rezin and Aram and the son of Remaliah.

Because Aram has plotted evil against you with Ephraim and the son of Remaliah, saying,

“Let us go up against Judah and let us tear her apart, and let us lay it open and so bring it unto ourselves, and let us install the son of Tabeel as king in her midst.”

Thus says the Lord Yahweh, “It shall not stand, and it shall not come to pass.

朵听见，心里明白，回转过来，便得医治。」

11 我就说：「主啊，这到几时为止呢？」他说：直到城邑荒凉，无人居住，房屋空闲无人，地土极其荒凉。

12 并且耶和華將人遷到远方，在这境内撒下的地土很多。

13 境内剩下的人若还有十分之一，也必被吞灭，像栗树、橡树虽被砍伐，树墩子却仍存留。这圣洁的种类在国中也是如此。

1 乌西雅的儿子、约坦的儿子、犹大王亚哈斯、在位的时候，亚兰王利汛和利玛利的儿子、以色列王比加上来攻打耶路撒冷，却不能攻取。

2 有人告诉大卫家说：「亚兰与以法莲已经同盟。」王的心和百姓的心就都跳动，好像林中的树被风吹动一样。

3 耶和華對以賽亞說：「你和你的兒子施亞雅述出去，到上池的水溝頭，在漂布地的大路上，去迎接亞哈斯，

4 對他說：『你要謹慎安靜，不要因亞蘭王利汛和利瑪利的兒子這兩個冒煙的火把頭所發的烈怒害怕，也不要心里胆怯。

5 因為亞蘭和以法蓮，并利瑪利的兒子，設惡謀害你，

6 說：我們可以上去攻擊猶大，攪亂它，攻破它，在其中立他比勒的儿子为王。

7 所以主耶和華如此

For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin, and in sixty-five years from now Ephraim will be too shattered to be a people.

And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is the son of Remaliah. If you do not believe then you will not endure.” ’ ”

And Yahweh continued to speak to Ahaz, saying,

“Ask for a sign for yourself from Yahweh God; make it deep as Sheol or make it high as above.”

But Ahaz said, “I will not ask, and I will not put Yahweh to the test.”

Then he said, “Hear, house of David! Is it too little for you to make men weary, that you should also make my God weary?”

Therefore the Lord himself will give you a sign. Look! the virgin is with child and she is about to give birth to a son, and she shall call his name ‘God with us.’

He shall eat curds and honey until he knows to reject the evil and to choose the good.

For before the boy knows to reject the evil and to choose the good, the land whose two kings you dread will be abandoned. 」

“Yahweh will bring on you and on your people and on the house of your ancestor days that have not come since the day Ephraim departed from Judah: the king of Assyria.”

And this shall happen: On that day, Yahweh will whistle for the fly that is at the end of the stream of Egypt and the bee that is in the land of Assyria.

And all of them will come and settle in the

说：这所谋的必立不住，也不得成就。 suǒ móu de bì lì bú zhù , yě bù dé chéng jiù 。

8 原来亚兰的首城是大马士革；大马士革的首领是利汛。（六十五年之内，以法莲必然破坏，不再成为国民。） yuán lái yà lán de shǒu chéng shì dà mǎ shì gé ; dà mǎ shì gé de shǒu lǐng shì lì xùn 。 (liù shí wǔ nián zhī nèi , yǐ fǎ lián bì rán pò huài , bù zài chéng wéi guó mín 。)

9 以法莲的首城是撒马利亚；撒马利亚的首领是利玛利的儿子。你们若是不信，定然不得立稳。』』 yǐ fǎ lián de shǒu chéng shì sā mǎ lì yà ; sā mǎ lì yà de shǒu lǐng shì lì mǎ lì de ér zi 。 nǐ men ruò shì bù xìn , dìng rán bù dé lì wěn 。 』 』

10 耶和華又曉諭亞哈斯说： yē hé huá yòu xiǎo yù yà hā sī shuō :

11 「你向耶和華—你的神求一个兆头：或求显在深处，或求显在高处。」 [nǐ xiàng yē hé huá — nǐ de shén qiú yí gè zhào tou : huò qiú xiǎn zài shēn chù , huò qiú xiǎn zài gāo chù 。]

12 亚哈斯说：「我不求；我不试探耶和華。」 yà hā sī shuō : 「 wǒ bù qiú ; wǒ bù shì tàn yē hé huá 。 」

13 以赛亚说：「大卫家啊，你们当听！你们使人厌烦岂算小事，还要使我的神厌烦吗？」 yǐ sài yà shuō : 「 dà wèi jiā a , nǐ men dāng tīng ! nǐ men shǐ rén yàn fán qǐ suàn xiǎo shì , hái yào shǐ wǒ de shén yàn fán ma ? 」

14 因此，主自己要给你们一个兆头，必有童女怀孕生子，给他起名叫以马内利（就是神与我们同在的意思）。 yīn cǐ , zhǔ zì jǐ yào gěi nǐ men yí gè zhào tou , bì yǒu tóng nǚ huái yùn shēng zi , gěi tā qǐ míng jiào yǐ mǎ nèi lì (jiù shì shén yǔ wǒ men tóng zài de yì sī) 。

15 到他晓得弃恶择善的时候，他必吃奶油与蜂蜜。 dào tā xiǎo de qì è zé shàn de shí hòu , tā bì chī nǎi yóu yǔ fēng mì 。

16 因为在这孩子还不晓得弃恶择善之先，你所憎恶的那二王之地必致见弃。 yīn wèi zài zhè hái zi hái bù xiǎo de qì è zé shàn zhī xiān , nǐ suǒ zēng wù de nà èr wáng zhī dì bì zhì jiàn qì 。

17 耶和華必使亚述王攻击你的日子临到你和你的百姓，并你的父家，自从以法莲离开犹太以来，未曾有这样的日子。 yē hé huá bì shǐ yà shù wáng gōng jī nǐ de rì zi lín dào nǐ hé nǐ de bǎi xìng , bìng nǐ de fù jiā , zì cóng yǐ fǎ lián lí kāi yóu dà yǐ lái , wèi céng yǒu zhè yàng de rì zi 。

18 「那时，耶和華要发嘶声，使埃及江河源头的苍蝇和亚述地的蜂子飞来； [nà shí , yē hé huá yào fā sī shēng , shǐ āi jí jiāng hé yuán tóu de cāng yíng hé yà shù dì de fēng zi fēi lái ;

19 都必飞来，落在荒 dōu bì fēi lái , luò zài huāng liáng

rivers of the cliffs and in the clefts of the rocks and on all of the thornbushes and watering places.

On that day, the Lord will shave the head and the hair of the feet with a razor of the one hired from beyond the river—with the king of Assyria—and it will even take off the beard.

And this shall happen: on that day, a young man will keep a young cow of the herd and two sheep alive.

And this shall happen: because of the abundance of milk production, he will eat curds, for every one that is left in the midst of the land will eat curds and honey.

And this shall happen on that day: Every place where there are a thousand vines for a thousand silver pieces will become briers, and it will be thornbushes.

One will go there with arrows and bow, for all of the land will be briers and thornbushes.

And as for all of the hills that they hoed with the hoe, you will not go there, for fear of briers and thornbushes. And it will become like pastureland for cattle and overtrodden land for sheep.

Isaiah, Chapter 8

Then Yahweh said to me, “Take yourself a large tablet and write on it with a common stylus pen: Maher-Halal-Hash-Baz.

And I will require reliable witnesses as a witness for me: Uriah the priest and Zechariah son of Jeberekiah.”

And I approached the prophetess, and she conceived, and she gave birth to a son. And Yahweh said to me, “Call his name Maher-Halal-Hash-Baz.

For before the boy knows to call ‘my father’ and ‘my mother,’ one will carry away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria in the presence of the king of Assyria.”

凉的谷内、磐石的穴里，和一切荆棘篱笆中，并一切的草场上。 de gǔ nèi 、 pán shí de xué lǐ , hé yī qiè jīng jí lí bā zhōng , bìng yī qiè de cǎo chǎng shàng 。

20 「那时，主必用大河外赁的剃头刀，就是亚述王，剃去头发和脚上的毛，并要剃净胡须。 [nà shí , zhǔ bì yòng dà hé wài lìn de tì tóu dāo , jiù shì yà shù wáng , tì qù tóu fà hé jiǎo shàng de máo , bìng yào tì jìng hú xū 。

21 「那时，一个人要养活一只母牛犊，两只母绵羊； [nà shí , yí gè rén yào yǎng huó yī zhī mǔ niú dú , liǎng zhī mǔ mián yáng ;

22 因为出的奶多，他就得吃奶油，在境内所剩的人都要吃奶油与蜂蜜。 yīn wèi chū de nǎi duō , tā jiù dé chī nǎi yóu , zài jìng nèi suǒ shèng de rén dōu yào chī nǎi yóu yǔ fēng mì 。

23 「从前，凡种一千棵葡萄树、值银一千舍客勒的地方，到那时必长荆棘和蒺藜。 [cóng qián , fán zhǒng yī qiān kē pú táo shù 、 zhí yín yī qiān shě kè kè lè de dì fāng , dào nà shí bì zhǎng jīng jí hé jí lí 。

24 人上那里去，必带弓箭，因为遍地满了荆棘和蒺藜。 rén shàng nà lǐ qù , bì dài gōng jiàn yīn wèi biàn dì mǎn le jīng jí hé jí lí 。

25 所有用锄刨挖的山地，你因怕荆棘和蒺藜，不敢上那里去；只可成了放牛之处，为羊践踏之地。] suǒ yǒu yòng chú páo wā de shān dì , nǐ yīn pà jīng jí hé jí lí , bù gǎn shàng nà lǐ qù ; zhǐ kě chéng le fàng niú zhī chù , wèi yáng jiàn tà zhī dì jiàn tà zhī dì 。]

1 耶和华对我说：「你取一个大牌，拿人所用的笔（或译：人常用的字），写上『玛黑珥·沙拉勒·哈施·罢斯』（就是掳掠速临、抢夺快到的意思）。 yē hé huá duì wǒ shuō : [nǐ qǔ yí gè dà pái , ná rén suǒ yòng de bǐ (huò yì : rén cháng yòng de zì) , xiě shàng 『 mǎ hēi ěr · shā là lēi · hā shī · bà sī 』 (jiù shì lǔ lüè sù lín 、 qiǎng duó kuài dào de yì sī) 。

2 我要用诚实的见证人，祭司乌利亚和耶比利家的儿子撒迦利亚记录这事。] wǒ yào yòng chéng shí de jiàn zhèng rén , jì sī wū lì yà hé yé bǐ lì jiā de ér zǐ sā jiā lì yà jì lù zhè shì 。]

3 我—以赛亚与妻子（原文是女先知）同房；她怀孕生子，耶和华就对我说：「给他起名叫玛黑珥·沙拉勒·哈施·罢斯； wǒ — yǐ sài yà yǔ qī zǐ (yuán wén shì nǚ xiān zhī) tóng shì ; tā huái yùn shēng zǐ , yē hé huá jiù duì wǒ shuō : [gěi tā qǐ míng jiào mǎ hēi ěr · shā là lēi · hā shī · bà sī ;

4 因为在这小孩子不晓得叫父叫母之先，大马士革的财宝和撒马利亚 yīn wèi zài zhè xiǎo hái zǐ bù xiǎo de jiào fù jiào mǔ zhī xiān , dà mǎ shì gé de cái bǎo hé sā mǎ lì yà de lǚ wù

的掳物必在亚述王面前 搬了去。」

And Yahweh continued to speak to me again, saying,

“Because this people has refused the gently flowing waters of Shiloah and rejoices over Rezin and the son of Remaliah,

therefore look! The Lord is bringing up the waters of the great and mighty river against them, the king of Assyria and all his glory. And he will rise above all his channels, and he will flow over all his banks.

And he will sweep into Judah; he will overflow and he will flood up to the neck. He will reach, and he will spread his wings out over your entire land, God with us.”

Be broken, you peoples, and be dismayed. And listen, all distant parts of the earth; gird yourselves and be dismayed; gird yourselves and be dismayed!

Make a plan, but it will be frustrated! Speak a word, but it will not stand, for God is with us!

For Yahweh said this to me while his hand weighed heavily on me, and he warned me not to walk in the way of this people, saying,

“You must not call conspiracy everything that this people calls conspiracy, and you must not share its fear, and you must not be in dread.

You shall regard Yahweh of hosts as holy, and he is your fear, and he is your dread.

And he will become like a sanctuary and a stumbling-stone, and like a stumbling-rock for the two houses of Israel, like a trap and a snare for the inhabitants of Jerusalem.

And many shall stumble among them, and they shall fall and they shall be broken, and they shall be ensnared and they shall be caught.”

Bind up the testimony; seal the teaching among my disciples.

5 耶和華又曉諭我說：

「這百姓既厭棄西羅亞緩流的水，喜悅利汛和利瑪利的兒子；

7 因此，主必使大河翻騰的水猛然沖來，就是亞述王和他所有的威勢，必漫過一切的水道，漲過兩岸；

8 必沖入猶大，漲溢泛濫，直到頸項。以馬內利啊，他展開翅膀，遍滿你的地。」

9 列國的人民哪，任憑你們喧嚷，終必破壞；遠方的眾人哪，當側耳而聽！任憑你們束起腰來，終必破壞。你們束起腰來，終必破壞。

10 任憑你們同謀，終歸無有；任憑你們言定，終不成立；因為神與我們同在。

11 耶和華以大能的手，指教我不可行這百姓所行的道，對我這樣說：

12 「這百姓說同謀背叛，你們不要說同謀背叛。他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。

13 但要尊萬軍之耶和華為聖，以他為你們所當怕的，所當畏懼的。

14 他必作為聖所，却向以色列兩家作絆腳的石头，跌人的磐石；向耶路撒冷的居民作為圈套和網羅。

15 許多人必在其上絆腳跌倒，而且跌碎，並陷入網羅，被纏住。」

16 你要卷起律法書，在我們徒中間封住訓誨。

And I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will await him.

Look! I and the children whom Yahweh has given to me are like signs and portents in Israel from Yahweh of hosts, the one who dwells on the mountain of Zion.

Now if they tell you, "Consult the ghosts and the spirits, those who chirp and those who mutter. Should not a people consult its gods, the dead on behalf of the living,

for teaching and for testimony?" surely they who speak like this have no dawn.

And it will pass through it distressed and hungry, and this shall happen: when it is hungry, it will be enraged, and it will curse its king and its gods, and it will face upwar

or look to the earth. But look! Distress and darkness, the gloom of affliction! And it will be thrust into darkness!

Isaiah, Chapter 9

But there will be no gloom for those who were in distress. In former times he treated the land of Zebulun and Naphtali with contempt, but in the future he will honor the way of the sea beyond the Jordan, Galilee of the nations.

The people who walked in darkness have seen a great light; light has shined on those who lived in a land of darkness.

You have made the nation numerous; you have not made the joy great. They rejoice in your presence as with joy at the harvest, as they rejoice when they divide plunder.

For you have shattered the yoke of its burden

17 我要等候那掩面不顾雅各家的耶和華；我也要仰望他。

18 看哪，我与耶和華所给我的儿女，就是住在锡安山万军之耶和華来的，在以色列中作为预兆和奇蹟。

19 有人对你们说：

「当求问那些交鬼的和行巫术的，就是声音绵蛮，言语微细的。」你们便回答说：「百姓不当求问自己的神吗？岂可为活人求问死人呢？」

20 人当以训诲和法度为标准；他们所说的，若不与此相符，必不得见晨光。

21 他们必经过这地，受艰难，受饥饿；饥饿的时候，心中焦躁，咒骂自己的君王和自己的神。

22 仰观上天，俯察下地，不料，尽是艰难、黑暗，和幽暗的痛苦。他们必被赶入乌黑的黑暗中。

1 但那受过痛苦的必不再见幽暗。从前神使西布伦地和拿弗他利地被藐视，末后却使这沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地得着荣耀。

2 在黑暗中行走的百姓看见了大光；住在死荫之地的人有光照耀他们。

3 你使这国民繁多，增加他们的喜乐；他们在你面前欢喜，好像收割的欢喜，像人分掬物那样的快乐。

4 因为他们所负的重轭

yǒu rén duì nǐ men shuō : 「 dāng qiú wèn nà xiē jiāo guǐ de hé xíng wū shù de , jiù shì shēng yīn mián mán shuō de , yán yǔ wēi xì de 。 」 nǐ men biàn huí dá shuō : 「 bǎi xìng bù dāng qiú wèn zì jǐ de shén ma ? qǐ kě wèi huó rén qiú wèn sǐ rén ne ? 」

rén dāng yǐ xùn huì hé fǎ dù wèi biāo zhǔn ; tā men suǒ shuō de , ruò bù yǔ cǐ xiāng fú , bì bù dé jiàn chén guāng 。

tā men bì jīng guò zhè dì , shòu jiān nán , shòu jī è ; jī è de shí hòu , xīn zhōng jiāo zào , zhòu mà zì jǐ de jūn wáng hé zì jǐ de shén 。

yǎng guān shàng tiān , fǔ chá xià dì , bù liào , jìn shì jiān nán 、 hēi àn , hé yōu àn de tòng kǔ 。 tā men bì bèi gǎn rù wū hēi de hēi àn zhōng qù 。

dàn nà shòu guò tòng kǔ de bì bù zài jiàn yōu àn 。 cóng qián shén shǐ xī bù lún dì hé ná fú tā lì dì bèi miǎo shì , mò hòu què shǐ zhè yán hǎi de lù , yuē dàn hé wài , wài bāng rén de jiā lì lì dì dé zhe róng yào 。

zài hēi àn zhōng xíng zǒu de bǎi xìng kàn jiàn le dà guāng ; zhù zài sǐ yīn zhī dì de rén yǒu guāng zhào yào tā men 。

nǐ shǐ zhè guó mín fán duō , jiā zēng tā men de xǐ lè ; tā men zài nǐ miàn qián huān xǐ , hǎo xiàng shōu gē de huān xǐ , xiàng rén fēn lǚ wù nà yàng de kuài lè 。

yīn wèi tā men suǒ fù de zhòng è hé

and the stick of its shoulder, the rod of its oppressor, on the day of Midian.

For every boot that marches and shakes the earth and garment rolled in blood will be for burning—fire fuel.

For a child has been born for us; a son has been given to us. And the dominion will be on his shoulder, and his name is called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

His dominion will grow continually, and to peace there will be no end on the throne of David and over his kingdom, to establish it and sustain it with justice and righteousness now and forever. The zeal of Yahweh of hosts will do this.

The Lord has sent out a word against Jacob, and it fell on Israel.

And all of the people knew it, Ephraim and the inhabitants of Samaria in pride and arrogance of heart, saying,

“The bricks have fallen, but we will build with dressed stone. The sycamore-fig trees were felled, but we will replace them with cedars.”

So Yahweh strengthened the adversaries of Rezin against him, and he provoked his enemies—

Aram from the east and Philistines from the west—and they devoured Israel with the whole mouth. He has not turned away his anger in all of this, and his hand is still stretched out.

And the people did not turn to the one who struck it, and they did not seek Yahweh of hosts.

So Yahweh cut off head and tail from Israel, palm branch and reed in one day.

和肩头上的杖，并欺压他们人的棍，你都已经折断，好像在米甸的日子一样。

5 战士在乱杀之间所穿戴的盔甲，并那滚在血中的衣服，都必作为可烧的，当作火柴。

6 因有一婴孩为我们而生；有一子赐给我们。政权必担在他的肩头上；他名称为「奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君」。

7 他的政权与平安必加增无穷。他必在大卫的宝座上治理他的国，以公平公义使国坚定稳固，从今直到永远。万军之耶和华的热心必成就这事。

8 主使一言入于雅各家，落于以色列家。

9 这众百姓，就是以法莲和撒马利亚的居民，都要知道；他们凭骄傲自大的心说：

10 砖墙塌了，我们却要凿石头建筑；桑树砍了，我们却要换香柏树。

11 因此，耶和华要高举利汛的敌人来攻击以色列，并要激动以色列的仇敌。

12 东有亚兰人，西有非利士人；他们张口要吞吃以色列。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

13 这百姓还没有归向击打他们的主，也没有寻求万军之耶和华。

14 因此，耶和华一日之间必从以色列中剪除

jiān tóu shàng de zhàng , bìng qī yā tā men rén de gùn , nǐ dōu yǐ jīng zhé duàn , hǎo xiàng zài mǐ diān de rì zi yī yàng 。

zhàn shì zài luàn shā zhī jiān suǒ chuān dài de kuī jiǎ , bìng nà gǔn zài xuè zhōng de yī fú , dōu bì zuò wéi kě shāo de , dàng zuò huǒ chái 。

yīn yǒu yī yīng hái wèi wǒ men ér shēng ; yǒu yī zǐ cì gěi wǒ men 。 zhèng quán bì dān zài tā de jiān tóu shàng ; tā míng chēng wèi 「 qí miào cè shì 、 quán néng de shén 、 yǒng zài de fù 、 hé píng de jūn 」 。

tā de zhèng quán yǔ píng ān bì jiā zēng wú qióng 。 tā bì zài dà wèi de bǎo zuò shàng zhì lǐ tā de guó , yǐ gōng píng gōng yì shǐ guó jiān dìng wěn gù , cóng jīn zhí dào yǒng yuǎn 。 wàn jūn zhī yē hé huá de rè xīn bì chéng jiù zhè shì 。

zhǔ shǐ yī yán rù yú yǎ gè jiā , luò yú yǐ sè liè jiā 。

zhè zhòng bǎi xìng , jiù shì yǐ fǎ lián hé sā mǎ lì yà de jū mín , dōu yào zhī dào ; tā men píng jiāo ào zì dà de xīn shuō :

zhuān qiáng tā le , wǒ men què yào záo shí tou jiàn zhù ; sāng shù kǎn le , wǒ men què yào huàn xiāng bǎi shù 。

yīn cǐ , yē hé huá yào gāo jǔ lì xùn de dí rén lái gōng jī yǐ sè liè , bìng yào jī dòng yǐ sè liè de chóu dí 。

dōng yǒu yà lán rén , xī yǒu fēi lì shì rén ; tā men zhāng kǒu yào tūn chī yǐ sè liè 。 suī rán rú cǐ , yē hé huá de nù qì hái wèi zhuǎn xiāo ; tā de shǒu réng shēn bù suō 。

zhè bǎi xìng hái méi yǒu guī xiàng jī dǎ tā men de zhǔ , yě méi yǒu xún qiú wàn jūn zhī yē hé huá 。

yīn cǐ , yē hé huá yī rì zhī jiān bì cóng yǐ sè liè zhōng jiǎn chú tóu yǔ wěi , zōng zhī yǔ lú wěi —

Elders and the respectable are the head, and prophets who teach lies are the tail.

And the leaders of this people were misleading them, and those who were led were confused.

Therefore the Lord did not rejoice over its young men, and he did not have compassion on its orphans and widows, for everyone was godless and an evildoer, and every mouth was speaking folly. In all of this his anger did not turn away, and still his hand is stretched out.

For wickedness burned like fire; it consumed brier and thorn. And it kindled the thickets of the forest, and they swirled upward in a column of smoke.

The land was burned through the wrath of Yahweh of hosts, and the people became like fire fuel. People had no compassion toward each other.

They devoured on the right but still were hungry and devoured on the left but they were not satisfied. Each one devoured the flesh of his arm,

Manasseh devoured Ephraim, and Ephraim Manasseh; together they were against Judah. In all of this his anger has not turned away, and still his hand is stretched out.

Isaiah, Chapter 10

Ah! Those who decree decrees of evil, and writers who have written harm,

to guide the needy away from legal claims, and to rob the justice from the poor of my people, to make widows their spoil; and they plunder orphans.

And what will you do at the day of punishment, and at calamity? It comes from afar! To whom will you flee for help, and where will you leave your wealth,

头与尾，棕枝与芦苇—

15 长老和尊贵人就是头，以谎言教人的先知就是尾。
zhǎng lǎo hé zūn guì rén jiù shì tóu , yǐ huǎng yán jiào rén de xiān zhī jiù shì wěi 。

16 因为，引导这百姓的使他们走错了路；被引导的都必败亡。
yīn wèi , yǐn dǎo zhè bǎi xìng de shǐ tā men zǒu cuò le lù ; bèi yǐn dǎo de dōu bì bài wáng 。

17 所以，主必不喜悦他们的少年人，也不怜恤他们的孤儿寡妇；因为，各人是褻读的，是行恶的，并且各人的口都说愚妄的话。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。
suǒ yǐ , zhǔ bì bù xǐ yuè tā men de shào nián rén , yě bù lián xù tā men de gū ér guǎ fù ; yīn wèi , gè rén shì xiè dú de , shì xíng è de , bìng qiě gè rén de kǒu dōu shuō yú wàng de huà 。 suī rán rú cǐ , yē hé huá de nù qì hái wèi zhuǎn xiāo ; tā de shǒu réng shēn bù suō 。

18 邪恶像火焚烧，烧灭荆棘和蒺藜，在稠密的树林中著起来，就成为烟柱，旋转上腾。
xié è xiàng huǒ fén shāo , shāo miè jīng jí hé jí lí , zài chóu mì de shù lín zhōng zhù qǐ lái , jiù chéng wéi yān zhù , xuán zhuǎn shàng téng 。

19 因万军之耶和华的烈怒，地都烧遍；百姓成为火柴；无人怜爱弟兄。
yīn wàn jūn zhī yē hé huá de liè nù , dì dōu shāo biàn ; bǎi xìng chéng wéi huǒ chái ; wú rén lián ài dì xiōng 。

20 有人右边抢夺，仍受饥饿，左边吞吃，仍不饱足；各人吃自己膀臂上的肉。
yǒu rén yòu biān qiǎng duó , réng shòu jī è , zuǒ biān tūn chī , réng bù bǎo zú ; gè rén chī zì jǐ bǎng bì shàng de ròu 。

21 玛拿西吞吃（或译：攻击；下同）以法莲；以法莲吞吃玛拿西，又一同攻击犹大。虽然如此，耶和华的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。
mǎ ná xī tūn chī (huò yì : gōng jī ; xià tóng) yǐ fǎ lián ; yǐ fǎ lián tūn chī mǎ ná xī , yòu yī tóng gōng jī yóu dà 。 suī rán rú cǐ , yē hé huá de nù qì hái wèi zhuǎn xiāo ; tā de shǒu réng shēn bù suō 。

1 祸哉！那些设立不义之律例的和记录奸诈之判语的，
huò zāi ! nà xiē shè lì bù yì zhī lǜ lì de hé jì lù jiǎn zhà zhī pàn yǔ de ,

2 为要屈枉穷乏人，夺去我民中困苦人的理，以寡妇当作掳物，以孤儿当作掠物。
wèi yào qū wǎng qióng fá rén , duó qù wǒ mín zhōng kùn kǔ rén de lǐ , yǐ guǎ fù dàng zuò lǔ wù , yǐ gū ér dàng zuò lüè wù 。

3 到降罚的日子，有灾祸从远方临到，那时，你们怎样行呢？你们向谁逃奔求救呢？你们的
dào jiàng fá de rì zi , yǒu zāi huò cóng yuǎn fāng lín dào , nà shí , nǐ men zěn yàng xíng ne ? nǐ men xiàng shuí táo bèn qiú jiù ne ? nǐ

↳ save that they bow down under the prisoners and fall under the slain ↳? In all of this his anger has not turned away, and still his hand is stretched out.

Ah! Assyria, the rod of my anger, and a staff is in their hand: my wrath!

I send him against a godless nation, and I command him against the people of my wrath, to capture spoil and to carry off plunder, and to make them a trampling place, like the clay of the streets.

But he does not think this, and his heart does not plan this. For it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

For he says, “Are not my commanders altogether kings?

Is not Calno like Carchemish? Is not Hamath like Arpad? Is not Samaria like Damascus?

As my hand has reached to the kingdoms of the idols —and their images were ↳ greater than those of ↳ Jerusalem and Samaria—

shall I not do to Jerusalem and its idols what I have done to Samaria and her idols?”

And this shall happen: when the Lord has finished all his work against ↳ Mount Zion ↳ and Jerusalem, “I will punish the ↳ arrogance ↳ of the king of Assyria and ↳ his haughtiness ↳.”

For he says, “I have done it by the strength of my hand and by my wisdom, for I have understanding, and I have removed the boundaries of peoples, and I have plundered their stores, and like a bull I have brought down ↳ the inhabitants ↳.

And my hand has found, like a nest, the wealth of the peoples, and like the gathering of forsaken eggs, I myself have gathered all

荣耀 (或译: 财宝) 存留何处呢? men de róng yào (huò yì : cái bǎo) cún liú hé chǔ ne ?

4 他们只得屈身在被掳的人以下, 仆倒在被杀的人以下。虽然如此, 耶和华的怒气还未转消; 他的手仍伸不缩。 tā men zhǐ de qū shēn zài bèi lǔ de rén yǐ xià , pū dào zài bèi shā de rén yǐ xià 。 suī rán rú cǐ , yē hé huá de nù qì hái wèi zhuǎn xiāo ; tā de shǒu réng shēn bù suō 。

5 亚述是我怒气的棍, 手中拿我恼恨的杖。 yà shù shì wǒ nù qì de gùn , shǒu zhōng ná wǒ nǎo hèn de zhàng 。

6 我要打发他攻击亵渎的国民, 吩咐他攻击我所恼怒的百姓, 抢财为掳物, 夺货为掠物, 将他们践踏, 像街上的泥土一样。 wǒ yào dǎ fā tā gōng jī xiè dú de guó mǐn , fēn fù tā gōng jī wǒ suǒ nǎo nù de bǎi xìng , qiǎng cái wéi lǔ wù wù , duó huò wéi lüè wù , jiāng tā men jiàn tà , xiàng jiē shàng de ní tǔ yī yàng 。

7 然而, 他不是这样的意思; 他心也不这样打算。他心里倒想毁灭, 剪除不少的国。 rán ér , tā bú shì zhè yàng de yì sī ; tā xīn yě bù zhè yàng dǎ suàn 。 tā xīn lǐ dào xiǎng huǐ miè , jiǎn chú bù shǎo de guó 。

8 他说: 我的臣仆岂不都是王吗? tā shuō : wǒ de chén pú qǐ bù dōu shì wáng ma ?

9 迦勒挪岂不像迦基米施吗? 哈马岂不像亚珥拔吗? 撒马利亚岂不像大马士革吗? jiā lēi nuó qǐ bù xiàng jiā jī mǐ shī ma ? hā mǎ qǐ bù xiàng yà ěr bá ma ? sā mǎ lì yà qǐ bù xiàng dà mǎ shì gé ma ?

10 我手已经搆到有偶像的国; 这些国雕刻的偶像过于耶路撒冷和撒马利亚的偶像。 wǒ shǒu yǐ jīng gòu dào yǒu ǒu xiàng de guó ; zhè xiē guó diāo kè de ǒu xiàng guò yú yē lù sā lěng hé sā mǎ lì yà de ǒu xiàng 。

11 我怎样待撒马利亚和其中的偶像, 岂不照样待耶路撒冷和其中的偶像吗? wǒ zěnyàng dài sā mǎ lì yà hé qí zhōng de ǒu xiàng , qǐ bù zhāo yàng dài yē lù sā lěng hé qí zhōng de ǒu xiàng ma ?

12 主在锡安山和耶路撒冷成就他一切工作的时候, 主说: 「我必罚亚述王自大的心和他高傲眼目的荣耀。」 zhǔ zài xī ān shān hé yē lù sā lěng chéng jiù tā yī qiè gōng zuò de shí hòu , zhǔ shuō : 「 wǒ bì fá yà shù wáng zì dà de xīn hé tā gāo ào yǎn mù dì róng yào 。 」

13 因为他说: 我所成就的事是靠我手的能力和我的智慧, 我本有聪明。我挪移列国的地界, 抢夺他们所积蓄的财宝; 并且我像勇士, 使坐宝座的降为卑。 yīn wèi tā shuō : wǒ suǒ chéng jiù de shì shì kào wǒ shǒu de néng lì hé wǒ de zhì huì , wǒ běn yǒu cōng míng 。 wǒ nuó yí liè guó de dì jiè , qiǎng duó tā men suǒ jī xù de cái bǎo ; bìng qiě wǒ xiàng yǒng shì , shǐ zuò bǎo zuò de jiàng wéi bēi 。

14 我的手搆到列国的财宝, 好像人搆到鸟窝; 我也得了全地, 好 wǒ de shǒu gòu dào liè guó de cái bǎo , hǎo xiàng rén gòu dào niǎo wō ; wǒ yě dé le quán dì , hǎo xiàng rén

the earth. And there was no fluttering wing or open mouth or chirp.”

Does the ax boast against the one who cuts with it, or the saw magnify itself against the one who moves it to and fro? L As if a rod should move the one who lifts it L! L As if a staff should lift up that which is not wood L!

Therefore the Lord, Yahweh of hosts, will send leanness among his sturdy warriors, and a burning like the burning of fire will burn under his glory.

And the light of Israel will become like a fire, and his holy one like a flame, and it will burn and devour his thorns and briars in one day.

And he will destroy the glory of his forest and orchard L completely L, and it will be like the wasting away of one who is sick.

And the rest of the trees of his forest will be a small number, and a boy can write them down.

And this shall happen: on that day, the remnant of Israel and the survivors of the house of Jacob will not continue to lean on the one who struck it but will lean on Yahweh, the holy one of Israel, in truth.

A remnant will return—the remnant of Jacob—to the mighty God.

For though your people Israel was like the sand of the sea, only a remnant of it will return. Annihilation is determined, overflowing with righteousness.

For the Lord Yahweh of hosts is about to make a complete destruction and a determined end in the midst of all the earth.

Therefore thus says the Lord Yahweh of hosts: “My people who live in Zion, you must not be afraid of Assyria. It beats you with the rod, and it lifts up its staff against you L as the Egyptians did L.

My indignation will come to an end L in just a very little while L, and my anger will be

像人拾起所弃的雀蛋。 shí qǐ suǒ qì de què dàn 。 méi yǒu 没有动翅膀的；没有张 dòng chì bǎng de ； méi yǒu zhāng 嘴的，也没有鸣叫的。 zuǐ de , yě méi yǒu míng jiào de 。

15 斧岂可向用斧砍木 fǔ qǐ kě xiàng yòng fǔ kǎn mù de zì 的自夸呢？锯岂可向用 kuā ne ? jù qǐ kě xiàng yòng jù de zì 锯的自大呢？好比棍抡 dà ne ? hǎo bǐ gùn lūn qǐ nà jǔ gùn 起那举棍的，好比杖举 de , hǎo bǐ zhàng jǔ qǐ nà fēi mù de 起那非木的人。 rén 。

16 因此，主—万军之耶 yīn cǐ , zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá 和华必使亚述王的肥壮 bì shǐ yà shù wáng de féi zhuàng rén 人变为瘦弱，在他的荣 biàn wèi shòu ruò , zài tā de róng 华之下必有火著起，如 huá zhī xià bì yǒu huǒ zhù qǐ , rú 同焚烧一样。 tóng fén shāo yī yàng 。

17 以色列的光必如 yǐ sè liè de guāng bì rú huǒ ; tā de 火；他的圣者必如火 shèng zhě bì rú huǒ yàn 。 zài yī rì 焰。在一日之间，将亚 zhī jiān , jiāng yà shù wáng de jīng 述王的荆棘和蒺藜焚烧 jí hé jí lí fén shāo jìng jìn ; 净尽；

18 又将他树林和肥田 yòu jiāng tā shù lín hé féi tián de róng 的荣耀全然烧尽，好像 yào quán rán shāo jìn , hǎo xiàng ná 拿军旗的昏过去一样。 jūn qí de hūn guò qù yī yàng 。

19 他林中剩下的树必 tā lín zhōng shèng xià de shù bì xī 稀少，就是孩子也能写 shǎo , jiù shì hái zǐ yě néng xiě qí 其数。 shù 。

20 到那日，以色列所 dào nà rì , yǐ sè liè suǒ shèng xià de 剩下的和雅各家所逃脱 hé yǎ gè jiā suǒ táo tuō de , bù zài yǐ 的，不再倚靠那击打他 kào nà jī dǎ tā men de , què yào 们的，却要诚实倚靠耶 chéng shí yǐ kào yē hé huá — yǐ sè liè 和华—以色列的圣者。 de shèng zhě 。

21 所剩下的，就是雅 suǒ shèng xià de , jiù shì yǎ gè jiā 各家所剩下的，必回归 suǒ shèng xià de , bì guī huí quán 全能的神。 néng de shén 。

22 以色列啊，你的百 yǐ sè liè a , nǐ de bǎi xìng suī duō rú 姓虽多如海沙，惟有剩 hǎi shā , wéi yǒu shèng xià de guī 下的回归。原来灭绝的 huí 。 yuán lái miè jué de shì yǐ dìng 事已定，必有公义施 , bì yǒu gōng yì shī xíng , rú shuǐ 行，如水涨溢。 zhǎng yì 。

23 因为主—万军之耶和 yīn wèi zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá 华在全地之中必成就所 zài quán dì zhī zhōng bì chéng jiù suǒ 定规的结局。 dìng guī de jié jú 。

24 所以，主—万军之耶 suǒ yǐ , zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá 和华如此说：「住锡安 rú cǐ shuō : [zhù xī ān wǒ de bǎi 我的百姓啊，亚述王虽 xìng a , yà shù wáng suī rán yòng 然用棍击打你，又照埃 gùn jī dǎ nǐ , yòu zhào āi jí de yàng 及的样子举杖攻击你， zǐ jǔ zhàng gōng jī nǐ , nǐ què bú 你却不要怕他。 yào pà tā 。

25 因为还有一点时 yīn wèi hái yǒu yì diǎn diǎn shí hòu 候，向你们发的忿恨就 , xiàng nǐ men fā de fèn hèn jiù yào

directed to their destruction.”

And Yahweh of hosts is going to swing a whip against him, as when Midian was defeated at the rock of Oreb; and his staff will be over the sea, and he will lift him up
┌ as he did in Egypt ┘.

And this shall happen: on that day, he will remove his burden from your shoulder and his yoke from your neck, ┌ and a yoke will be destroyed because of fat ┘.

He has come to Aiath, he has passed through Migron; at Micmash he deposited his baggage.

They crossed over the pass; Geba is a place of overnight lodging for us. Ramah trembles; Gibeah of Saul has fled.

Daughter of Gallim, cry out with your voice; Laishah, listen! ┌ Anathoth is poor ┘.

Madmenah flees! The inhabitants of Gebim bring themselves into safety!

┌ This day ┘ ┌ taking a stand ┘ at Nob, he will shake his fist at the mountain of the daughter of Zion, at the hill of Jerusalem.

Look! The Lord Yahweh of hosts is about to lop off the branches with great power, and
┌ the towering trees ┘ will be felled, and the
┌ tall trees ┘ will be brought low.

And he will cut down the thickets of the forest with the axe, and Lebanon will fall by the mighty one.

Isaiah, Chapter 11

And a shoot will come out from the stump of Jesse, and a branch from its roots will bear fruit.

And the spirit of Yahweh shall rest on him— a spirit of wisdom and understanding, a spirit of counsel and might, a spirit of knowledge and the fear of Yahweh.

要完毕，我的怒气要向 wán bì , wǒ de nù qì yào xiàng tā fā
他发作，使他灭亡。 zuò , shǐ tā miè wáng 。

26 万军之耶和华要兴 wàn jūn zhī yē hé huá yào xīng qǐ
起鞭来攻击他，好像在 biān lái gōng jī tā , hǎo xiàng zài é lì
俄立磐石那里杀戮米甸 pán shí nà lǐ shā lù mǐ diān rén yī
人一样。耶和华的杖要 yàng 。 yē hé huá de zhàng yào xiàng
向海伸出，把杖举起， hǎi shēn chū , bǎ zhàng jǔ qǐ ,
像在埃及一样。 xiàng zài āi jí yī yàng 。

27 到那日，亚述王的 dào nà rì , yà shù wáng de zhòng
重担必离开你的肩头； dàn bì lí kāi nǐ de jiān tóu ; tā de è
他的轭必离开你的颈 bì lí kāi nǐ de jǐng xiàng ; nà è yě bì
项；那轭也必因肥壮的 yīn féi zhuàng de yuán gù chēng duàn
缘故撑断（或译：因膏 huò yì : yīn gāo yóu de yuán gù
油的缘故毁坏）。 ┘ huǐ huài) 。 ┘

28 亚述王来到亚叶， yà shù wáng lái dào yà yè , jīng guò
经过米矶仑，在密抹安 mǐ jī lún , zài mì mǒ ān fàng zī
放辘重。 zhòng 。

29 他们过了隘口，在 tā men guò le ài kǒu , zài jiā bā zhù
迦巴住宿。拉玛人战 sù 。 lā mǎ rén zhàn jīng ; sǎo luó
兢；扫罗的基比亚人逃 de jī bǐ yà rén táo pǎo 。
跑。

30 迦琳的居民（原文 jiā lín de jū mín (yuán wén shì nǚ zǐ
是女子）哪，要高声呼) nǎ , yào gāo shēng hū hǎn ! lái
喊！莱煞人哪，须听！ shā rén nǎ , xū tīng ! āi zāi ! kùn
哀哉！困苦的亚拿突 kǔ de yà ná tū a 。
啊。

31 玛得米那人躲避； mǎ dé mǐ nà rén duǒ bì ; jī bǐng de
基柄的居民逃遁。 jū mín táo dùn 。

32 当那日，亚述王要 dāng nà rì , yà shù wáng yào zài nuó
在挪伯歇兵，向锡安女 bó xiē bīng , xiàng xī ān nǚ zǐ de
子的山—就是耶路撒冷 shān — jiù shì yé lù sǎ lěng de shān —
的山—抡手攻他。 lūn shǒu gōng tā 。

33 看哪，主—万军之耶 kàn nǎ , zhǔ — wàn jūn zhī yē hé
和华以惊吓削去树枝； huá yǐ jīng xià xuē qù shù zhī ;
长高的必被砍下，高大 zhǎng gāo de bì bèi kǎn xià , gāo dà
的必被伐倒。 de bì bèi fá dào 。

34 稠密的树林，他要 chóu mì de shù lín , tā yào yòng tiě
用铁器砍下；黎巴嫩的 qì kǎn xià ; lí bā nèn de shù mù bì
树木必被大能者伐倒。 bèi dà néng zhě fá dào 。

1 从耶西的本（原文是 cóng yé xī de běn (yuán wén shì pī
丕）必发一条；从他根) bì fā yī tiáo ; cóng tā gēn shēng
生的枝子必结果实。 de zhī zǐ bì jié guǒ shí 。

2 耶和华的灵必住在他 yē hé huá de líng bì zhù zài tā shēn
身上，就是使他有智慧 shàng , jiù shì shǐ tā yǒu zhì huì hé
和聪明的灵，谋略和能 cōng míng de líng , móu lüè hé
力的灵，知识和敬畏耶 néng lì de líng , zhī shí hé jìng wèi
和华的灵。 yē hé huá de líng 。

And his \perp breath \perp is in the fear of Yahweh. And he shall judge not by his eyesight, and he shall rebuke not by \perp what he hears with \perp his ears.

But he shall judge the poor with righteousness, and he shall decide for the needy of the earth with rectitude. And he shall strike the earth with the rod of his mouth, and he shall kill the wicked person with the breath of his lips.

And righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins.

And a wolf shall \perp stay \perp with a lamb, and a leopard shall lie down with a kid, and a calf and a lion and a fatling together \perp as a small boy leads \perp them.

And a cow and a bear shall graze; their young shall lie down together. And a lion shall eat straw like the cattle.

And \perp an infant \perp shall play over a serpent's hole, and \perp a toddler \perp shall put his hand on a viper's hole.

They will not injure and they will not destroy on all of my \perp holy mountain \perp , for the earth will be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.

And this shall happen on that day: the nations shall inquire of the root of Jesse, which shall be standing as a signal to the peoples, and his resting place shall be glorious.

And this shall happen on that day: The Lord will again extend his hand a second time to acquire the remnant of his people that is left, from Assyria, Egypt, Pathros, Cush, Elam, Shinar, Hamath, and the coastlands of the sea,

and he will raise a signal for the nations. And he will gather the outcasts of Israel, and he will gather the scattered ones of Judah together from the four \perp corners \perp of the earth.

And the jealousy of Ephraim shall depart, and the enemies of Judah shall be cut off. Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not be an enemy of Ephraim.

3 他必以敬畏耶和華為 樂; 行審判不凭眼見, 斷是非也不凭耳聞; tā bì yǐ jìng wèi yē hé huá wèi lè ; xíng shěn pàn bù píng yǎn jiàn , duàn shì fēi yě bù píng ěr wén ;

4 却要以公義審判貧窮人, 以正直判斷世上的謙卑人, 以口中的杖擊打世界, 以嘴裏的氣殺戮惡人。 què yào yǐ gōng yì shěn pàn pín qióng rén , yǐ zhèng zhí pàn duàn shì shàng de qiān bēi rén , yǐ kǒu zhōng de zhàng jī dǎ shì jiè , yǐ zuǐ lǐ de qì shā lù è rén 。

5 公義必當他的腰帶; 信實必當他肋下的帶子。 gōng yì bì dāng tā de yāo dài ; xìn shí bì dāng tā xié xià de dài zi 。

6 豺狼必與綿羊羔同居, 豹子與山羊羔同卧; 少壯獅子與牛犊并肥畜同群; 小孩子要牽引牠們。 chái láng bì yǔ mián yáng gāo tóng jū , bào zi yǔ shān yáng gāo tóng wò ; shào zhuàng shī zi yǔ niú dú bìng féi chù tóng qún ; xiǎo hái zi yào qiān yǐn tā men 。

7 牛必與熊同食; 牛犊必與小熊同卧; 獅子必吃草, 與牛一樣。 niú bì yǔ xióng tóng shí ; niú dú bì yǔ xiǎo xióng tóng wò ; shī zi bì chī cǎo , yǔ niú yī yàng 。

8 吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口; 斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。 chī nǎi de hái zi bì wán shuǎ zài huī shé de dòng kǒu ; duàn nǎi de yīng ér bì àn shǒu zài dú shé de xué shàng 。

9 在我聖山的遍處, 這一切都不傷人, 不害物; 因為認識耶和華的知識要充滿遍地, 好像水充滿洋海一般。 zài wǒ shèng shān de biàn chù , zhè yī qiè dōu bù shāng rén , bù hài wù wù ; yīn wèi rèn shí yē hé huá de zhī shí zhī shí yào chōng mǎn biàn dì , hǎo xiàng shuǐ chōng mǎn yáng hǎi yì bān 。

10 到那日, 耶西的根立作萬民的大旗; 外邦人必尋求他, 他安息之所大有榮耀。 dào nà rì , yé xī de gēn lì zuò wàn mín de dà qí ; wài bāng rén bì xún qiú tā , tā ān xī zhī suǒ dà yǒu róng yào 。

11 當那日, 主必二次伸手救回自己百姓中所余剩的, 就是在亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿、哈馬, 并眾海島所剩下的。 dāng nà rì , zhǔ bì èr cì shēn shǒu jiù huí zì jǐ bǎi xìng zhōng suǒ yú shèng de , jiù shì zài yà shù 、 āi jí 、 bā tè luó 、 gǔ shí 、 yǐ lán 、 shì ná 、 hā mǎ , bìng zhòng hǎi dǎo suǒ shèng xià de 。

12 他必向列國豎立大旗, 招回以色列被趕散的人, 又從地的四方聚集分散的猶大人。 tā bì xiàng liè guó shù lì dà qí , zhāo huí yǐ sè liè bèi gǎn sàn de rén , yòu cóng dì de sì fāng jù jí fēn sǎn de yóu dà rén 。

13 以法蓮的嫉妒就必消散; 扰害猶大的必被剪除。以法蓮必不嫉妒猶大, 猶大也不扰害以法蓮。 yǐ fǎ lián de jí dù jiù bì xiāo sàn ; rǎo hài yóu dà de bì bèi jiǎn chú 。 yǐ fǎ lián bì bù jí dù yóu dà , yóu dà yě bù rǎo hài yǐ fǎ lián 。

But they shall swoop upon the Philistine shoulder, westward. Together they shall plunder the sons of the east. Edom and Moab will be under their command, and the sons of Ammon will be their subjugated people.

And Yahweh will divide the tongue of the sea of Egypt, and he will wave his hand over the river with his scorching wind; and he will strike it into seven streams, and he will make it passable by foot.

So there shall be a highway from Assyria for the remnant of his people that remains, as there was for Israel when it went up from the land of Egypt.

Isaiah, Chapter 12

And you will say on that day, "I will give you thanks, Yahweh, for though you were angry with me, your anger turned away, and you comforted me.

Look! God is my salvation; I will trust, and I will not be afraid, for my strength and might is Yah, Yahweh; and he has become salvation for me."

And you will draw water from the wells of salvation in joy.

And you will say on that day, "Give thanks to Yahweh; call on his name. Make his deeds known among the peoples; bring to remembrance that his name is exalted.

Sing praises to Yahweh, for he has done a glorious thing; this is known in all the earth.

Inhabitant of Zion, shout out and sing for joy, for the holy one of Israel is great in your midst."

Isaiah, Chapter 13

The oracle of Babylon that Isaiah son of Amoz saw:

Raise a signal on a bare hill, lift up your voice to them; wave the hand and may they

14 他们要向西飞，扑在非利士人的肩头上（肩头上：或译西界），一同掳掠东方人，伸手按住以东和摩押；亚扪人也必顺服他们。

15 耶和華必使埃及海汙枯干，抡手用暴烈的风使大河分为七条，令人过去不致湿脚。

16 为主余剩的百姓，就是从亚述剩下回来的，必有一条大道，如当日以色列从埃及地上来一样。

1 到那日，你必说：耶和華啊，我要称谢你！因为你虽然向我发怒，你的怒气却已转消；你又安慰了我。

2 看哪！神是我的拯救；我要倚靠他，并不惧怕。因为主耶和華是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救。

3 所以，你们必从救恩的泉源欢然取水。

4 在那日，你们要说：当称谢耶和華，求告他的名；将他所行的传扬在万民中，提说他的名已被尊崇。

5 你们要向耶和華唱歌，因他所行的甚是美好；但愿这事普传天下。

6 锡安的居民哪，当扬声欢呼，因为在你们中间的以色列圣者乃为至大。

1 亚摩斯的儿子以赛亚得默示，论巴比伦。

2 应当在净光的山竖立

tā men yào xiàng xī fēi , pū zài fēi lì shì rén de jiān tóu shàng (jiān tóu shàng : huò yì xī jiè) , yī tóng lǚ lüè dōng fāng rén , shēn shǒu àn zhù yǐ dōng hé mó yā ; yà mén rén yě bì shùn fú tā men 。

yē hé huá bì shǐ āi jí hǎi chà kū gān , lūn shǒu yòng bào rè de fēng shǐ dà hé fēn wéi qī tiáo , lìng rén guò qù bù zhì shī jiǎo 。

wéi zhǔ yú shèng de bǎi xìng , jiù shì cóng yà shù shèng xià huí lái de de , bì yǒu yī tiáo dà dào , rú dāng rì yǐ sè liè cóng āi jí dì shàng lái yī yàng 。

dào nà rì , nǐ bì shuō : yē hé huá a , wǒ yào chēng xiè nǐ ! yīn wèi nǐ suī rán xiàng wǒ fā nù , nǐ de nù qì què yǐ zhuǎn xiāo ; nǐ yòu ān wèi le wǒ 。

kàn nǎ ! shén shì wǒ de zhěng jiù ; wǒ yào yǐ kào tā , bìng bù jù pà 。 yīn wèi zhǔ yē hé huá shì wǒ de lì liàng , shì wǒ de shī gē , tā yě chéng le wǒ de zhěng jiù 。

suǒ yǐ , nǐ men bì cóng jiù ēn de quán yuán huān rán qǔ shuǐ 。

zài nà rì , nǐ men yào shuō : dāng chēng xiè yē hé huá , qiú gào tā de míng ; jiāng tā suǒ xíng de chuán yáng zài wàn mín zhōng , tí shuō tā de míng yǐ bèi zūn chóng 。

nǐ men yào xiàng yē hé huá chàng gē , yīn tā suǒ xíng de shén shì měi hǎo ; dàn yuàn zhè shì pǔ chuán tiān xià 。

xī ān de jū mín nǎ , dāng yáng shēng huān hū , yīn wèi zài nǐ men zhōng jiān de yǐ sè liè shèng zhě nǎi wèi zhì dà 。

yà mó sī de ér zi yǐ sài yà dé mò shì , lùn bā bǐ lún 。

yīng dāng zài jìng guāng de shān shù lì dà qí , xiàng qún zhòng yáng

enter the gateways of the noblemen.

大旗，向群众扬声招手，使他们进入贵胄的门。
shēng zhāo shǒu , shǐ tā men jìn rù guì zhòu de mén 。

I myself I have commanded my consecrated ones, I have also summoned my mighty warriors concerning my anger, the ones who exalt over my majesty.

3 我吩咐我所挑出来的人；我招呼我的勇士——就是那矜夸高傲之辈，为要成就我怒中所定的。
wǒ fēn fù wǒ suǒ tiāo chū lái de rén ; wǒ zhāo hū wǒ de yǒng shì — jiù shì nà jīn kuā gāo ào zhī bèi , wèi yào chéng jiù wǒ nù zhōng suǒ dìng de 。

A sound, a noise is on the mountains, the likeness of many people! A sound of the roar of the kingdoms, of nations gathering! Yahweh of hosts is mustering an army for battle.

4 山间有多人的声音，好像是大国人民。有许多国的民聚集哄嚷的声音；这是万军之耶和華点齐军队，预备打仗。
shān jiān yǒu duō rén de shēng yīn , hǎo xiàng shì dà guó rén mín 。 yǒu xǔ duō guó de mín jù jí hōng rǎng de shēng yīn ; zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá diǎn qí jūn duì , yù bèi dǎ zhàng 。

They are coming from a distant land, from the end of the heavens, Yahweh and the weapons of his indignation, to destroy the whole earth .

5 他们从远方来，从天边来，就是耶和華并他恼恨的兵器要毁灭这全地。
tā men cóng yuǎn fāng lái , cóng tiān biān lái , jiù shì yē hé huá bìng tā nǎo hèn de bīng qì yào huǐ miè zhè quán dì 。

Wail, for the day of Yahweh is near; it will come like destruction from Shaddai!

6 你们要哀号，因为耶和華的日子临近了！这日来到，好像毁灭从全能者来到。
nǐ men yào āi háo , yīn wèi yē hé huá de rì zi lín jìn le ! zhè rì lái dào , hǎo xiàng huǐ miè cóng quán néng zhě lái dào 。

Therefore all hands will grow slack, and every human heart will melt,

7 所以，人手都必软弱；人心都必消化。
suǒ yǐ , rén shǒu dōu bì ruǎn ruò ; rén xīn dōu bì xiāo huà 。

and they will be dismayed. Pangs and labor pains will seize them; they will tremble like a woman giving birth. They will stare at one another , their faces flushing .

8 他们必惊惶悲痛；愁苦必将他们抓住。他们疼痛，好像产难的妇人一样，彼此惊奇相看，脸如火焰。
tā men bì jīng huáng bēi tòng ; chóu kǔ bì jiāng tā men zhuā zhù 。 tā men téng tòng , hǎo xiàng chǎn nán de fū rén yí yàng , bǐ cǐ jīng qí xiāng kàn , liǎn rú huǒ yàn 。

Look! The day of Yahweh is coming, cruel and wrath and the burning of anger, to make the earth a desolation, and he will destroy its sinners from it.

9 耶和華的日子临到，必有残忍、忿恨、烈怒，使这地荒凉，从其中除灭罪人。
yē hé huá de rì zi lín dào , bì yǒu cán rěn 、 fèn hèn 、 liè nù , shǐ zhè dì huāng liáng , cóng qí zhōng chú miè zuì rén 。

For the stars of the heavens and their constellations will not flash forth their light; the sun will keep back when it comes out, and the moon will not cause its light to shine.

10 天上的众星群宿都不发光；日头一出就变黑暗；月亮也不放光。
tiān shàng de zhòng xīng qún sù dōu bù fā guāng ; rì tou yī chū jiù biàn hēi àn ; yuè liàng yě bù fàng guāng 。

And I will punish the world for its evil and the wicked for their iniquity. And I will put an end to the pride of the arrogant, and I will bring the haughtiness of tyrants low.

11 我必因邪恶刑罚世界，因罪孽刑罚恶人，使骄傲人的狂妄止息，制伏强暴人的狂傲。
wǒ bì yīn xié è xíng fá shì jiè , yīn zuì niè xíng fá è rén , shǐ jiāo ào rén de kuáng wàng zhǐ xī , zhì fú qiáng bào rén de kuáng ào 。

I will make humanity more rare than gold and humankind more than the gold of Ophir.

12 我必使人比精金还少，使人比俄斐纯金更少。
wǒ bì shǐ rén bǐ jīng jīn hái shǎo , shǐ rén bǐ é fěi chún jīn gèng shǎo 。

Therefore I will make the heavens tremble, and the earth will quake from its place because of the wrath of Yahweh of hosts, and in the day his anger burns.

13 我一万军之耶和華在忿恨中发烈怒的日子，必使天震动，使地摇撼，离其本位。
wǒ — wàn jūn zhī yē hé huá zài fèn hèn zhōng fā liè nù de rì zi , bì shǐ tiān zhèn dòng , shǐ dì yáo hàn , lí qí běn wèi 。

And this shall happen: like a hunted gazelle or sheep \perp with none to gather them \perp , they will each turn to his own people, and they will each flee to his own land.

Everyone who is found will be pierced through, and everyone who is carried away will fall by the sword.

And their children will be dashed into pieces before their eyes; their houses will be plundered, and their wives will be raped.

Look! I am stirring the Medes up against them, who do not value silver and do not delight in gold.

And their bows will shatter young men. And they will not show mercy on the fruit of the womb; their eyes will not look compassionately on children.

And Babylon, the glory of kingdoms, the splendor of the Chaldeans' pride, will be like \perp when God overthrew \perp Sodom and Gomorrah.

It will not be inhabited forever, and it will not be dwelled in \perp forever \perp ; and no Arab will pitch a tent there, and shepherds will not allow their flocks to lie down there.

But wild animals will lie down there, and their houses will be full of howling creatures, and the daughters of ostriches will live there, and goats will dance there.

And hyenas will answer in its palaces, and jackals in the pleasure palaces; and its time \perp is coming soon \perp , and its days will not be prolonged.

Isaiah, Chapter 14

But Yahweh will have compassion on Jacob, and he will again choose Israel and set them on their land, and the immigrant will join himself to them, and they will attach themselves to the house of Jacob.

And the nations will take them and bring them to their place, and the house of Israel will take possession of them in the land of Yahweh as slaves and female slaves. And

14 人必像被追赶的鹿，像无人收聚的羊，各归回本族，各逃到本土。
rén bì xiàng bèi zhuī gǎn de lù ,
xiàng wú rén shōu jù de yáng ,
gè guī huí běn zú ,
gè táo dào běn tǔ 。

15 凡被仇敌追上的必被刺死；凡被捉住的必被刀杀。
fán bèi chóu dí zhuī shàng de bì bèi cì sǐ ;
fán bèi zhuō zhù de bì bèi dāo shā 。

16 他们的婴孩必在他们眼前摔碎；他们的房屋必被抢夺；他们的妻子必被玷污。
tā men de yīng hái bì zài tā men yǎn qián shuāi suì ;
tā men de fáng wū bì bèi qiǎng duó ;
tā men de qī zǐ bì bèi diàn wū 。

17 我必激动米底亚人来攻击他们。米底亚人不注重银子，也不喜爱金子。
wǒ bì jī dòng mǐ dǐ yà rén lái gōng jī tā men 。
mǐ dǐ yà rén bù zhù zhòng yín zi ,
yě bù xǐ ài jīn zi 。

18 他们必用弓击碎少年人，不怜悯妇人所生的，眼也不顾惜孩子。
tā men bì yòng gōng jī suì shào nián rén ,
bù lián mǐn fù rén suǒ shēng de ,
yǎn yě bù gù xī hái zi 。

19 巴比伦素来为列国的荣耀，为迦勒底人所矜夸的华美，必像神所倾覆的所多玛、蛾摩拉一样。
bā bǐ lún sù lái wéi liè guó de róng yào ,
wéi jiā lēi dǐ rén suǒ jīn kuā de huá měi ,
bì xiàng shén suǒ qīng fù de suǒ duō mǎ 、
é mó lā yī yàng 。

20 其内必永无人烟，世世代代无人居住。阿拉伯人也不在那里支搭帐棚；牧羊的人也不使羊群卧在那里。
qí nèi bì yǒng wú rén yān ,
shì shì dài dài wú rén jū zhù 。
ā lā bó rén yě bù zài nà lǐ zhī dā zhàng péng ;
mù yáng de rén yě bù shǐ yáng qún wò zài nà lǐ 。

21 只有旷野的走兽卧在那里；咆哮的兽满了房屋。鸵鸟住在那里；野山羊在那里跳舞。
zhǐ yǒu kuàng yě de zǒu shòu wò zài nà lǐ ;
páo xiāo de shòu mǎn le fáng wū 。
tuó niǎo zhù zài nà lǐ ;
yě shān yáng zài nà lǐ tiào wǔ 。

22 豺狼必在它宫中呼号；野狗必在它华美殿内吼叫。巴比伦受罚的时候临近；它的日子必不长久。
chái láng bì zài tā gōng zhōng hū háo ;
yě gǒu bì zài tā huá měi diàn nèi hǒu jiào 。
bā bǐ lún shòu fá de shí hòu lín jìn ;
tā de rì zi bì bù cháng jiǔ 。

1 耶和華要憐恤雅各，必再揀選以色列，將他們安置在本地。寄居的必與他們聯合，緊貼雅各家。
yē hé huá yào lián xù yǎ gè ,
bì zài jiǎn xuǎn yǐ sè liè ,
jiāng tā men ān zhì zài běn dì 。
jì jū de bì yǔ tā men lián hé ,
jǐn tiē yǎ gè jiā 。

2 外邦人必將他們帶回本土；以色列家必在耶和華的地上得外邦人為仆婢，也要擄掠先前擄
wài bāng rén bì jiāng tā men dài huí běn tǔ ;
yǐ sè liè jiā bì zài yē hé huá de dì shàng dé wài bāng rén wéi pū bì
de dì shàng dé wài bāng rén wéi pū bì
yě yào lǔ lüè xiān qián lǔ lüè tā

<p>this will happen: they will take their captors captive and rule over their oppressors.</p>	<p>掠他们的，辖制先前欺压他们的。</p>	<p>men de , xiá zhì xiān qián qī yā tā men de .</p>
<p>And it shall happen on the day Yahweh gives you rest from your pain and turmoil and hard labor which \perp you had to perform \perp,</p>	<p>3 当耶和华使你脱离愁苦、烦恼，并人勉强你做的苦工，得享安息的日子，</p>	<p>dāng yē hé huá shǐ nǐ tuō lí chóu kǔ fán nǎo , bìng rén miǎn qiǎng nǐ zuò de kǔ gōng , dé xiǎng ān xī de rì zi ,</p>
<p>that you will take this taunt against the king of Babylon, and you will say: “How the oppressor has ceased! his insolence has ceased.</p>	<p>4 你必题这诗歌论巴比伦王说：欺压人的何竟息灭？强暴的何竟止息？</p>	<p>nǐ bì tí zhè shī gē lùn bā bǐ lún wáng shuō : qī yā rén de hé jìng xī miè ? qiáng bào de hé jìng zhǐ xī ?</p>
<p>Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers,</p>	<p>5 耶和华折断了恶人的杖，辖制人的圭，</p>	<p>yē hé huá zhé duàn le è rén de zhàng , xiá zhì rén de guī ,</p>
<p>that struck the peoples in wrath, a blow without ceasing, that ruled the nations in anger \perp with unrestrained persecution \perp.</p>	<p>6 就是在忿怒中连连攻击众民的，在怒气中辖制列国，行逼迫无人阻止的。</p>	<p>jiù shì zài fèn nù zhōng lián lián gōng jī zhòng mín de , zài nù qì zhōng xiá zhì liè guó , xíng bī pò wú rén zǔ zhǐ de .</p>
<p>All of the earth rests and is quiet; they break forth into singing.</p>	<p>7 现在全地得安息，享平静；人皆发声欢呼。</p>	<p>xiàn zài quán dì dé ān xī , xiǎng píng jìng ; rén jiē fā shēng huān hū .</p>
<p>Even the cypresses rejoice over you, the cedars of Lebanon: ‘Since you were laid down, no wood cutter comes up against us.’</p>	<p>8 松树和黎巴嫩的香柏树都因你欢乐，说：自从你仆倒，再无人上来砍伐我们。</p>	<p>sōng shù hé lí bā nèn de xiāng bǎi shù dōu yīn nǐ huān lè , shuō : zì cóng nǐ pū dào , zài wú rén shàng lái kǎn fá wǒ men .</p>
<p>Sheol below is getting excited over you, to meet \perp you when you come \perp; it arouses the dead spirits for you, all of the leaders of the earth. It raises all of the kings of the nations from their thrones.</p>	<p>9 你下到阴间，阴间就因你震动来迎接你，又因你惊动在世曾为首领的阴魂，并使那曾为列国君王的，都离位站起。</p>	<p>nǐ xià dào yīn jiān , yīn jiān jiù yīn nǐ zhèn dòng lái yíng jiē nǐ , yòu yīn nǐ jīng dòng zài shì céng wéi shǒu lǐng de yīn hún , bìng shǐ nà céng wèi liè guó jūn wáng de , dōu lí wèi zhàn qǐ .</p>
<p>All of them will respond and say to you, ‘You yourself also were made weak like us! You have become the same as us!’</p>	<p>10 他们都要发言对你说：你也变为软弱像我们一样吗？你也成了我们的样子吗？</p>	<p>tā men dōu yào fā yán duì nǐ shuō : nǐ yě biàn wéi ruǎn ruò xiàng wǒ men yī yàng ma ? nǐ yě chéng le wǒ men de yàng zi ma ?</p>
<p>Your pride is brought down to Sheol, and the sound of your harps; maggots are spread out beneath you like a bed, and your covering is worms.</p>	<p>11 你的威势和你琴瑟的声音都下到阴间。你下铺的是虫，上盖的是蛆。</p>	<p>nǐ de wēi shì hé nǐ qín sè de shēng yīn dōu xià dào yīn jiān 。 nǐ xià pù de shì chóng , shàng gài de shì qū .</p>
<p>How you have fallen from heaven, morning star, son of dawn! You are cut down to the ground, conqueror of nations!</p>	<p>12 明亮之星，早晨之子啊，你何竟从天坠落？你这攻败列国的何竟被砍倒在地上？</p>	<p>míng liàng zhī xīng , zǎo chén zhī zǐ a , nǐ hé jìng cóng tiān zhuì luò ? nǐ zhè gōng bài liè guó de hé jìng bèi kǎn dǎo zài dì shàng ?</p>
<p>And you yourself said in your heart, ‘I will ascend to heaven; I will raise up my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of assembly on the summit of Zaphon;</p>	<p>13 你心里曾说：我要升到天上；我要高举我的宝座在神众星以上；我要坐在聚会的山上，在北方的极处。</p>	<p>nǐ xīn lǐ céng shuō : wǒ yào shēng dào tiān shàng ; wǒ yào gāo jǔ wǒ de bǎo zuò zài shén zhòng xīng yǐ shàng ; wǒ yào zuò zài jù huì de shān shàng , zài běi fāng de jí chù .</p>
<p>I will ascend to the high places of the clouds,</p>	<p>14 我要升到高云之</p>	<p>wǒ yào shēng dào gāo yún zhī shàng</p>

I will make myself like the Most High.’	上; 我要与至上者同等。	; wǒ yào yǔ zhì shàng zhě tóng děng 。
But you are brought down to Sheol, to the depths of the pit.	15 然而, 你必坠落阴间, 到坑中极深之处。	rán ér , nǐ bì zhuì luò yīn jiān , dào kēng zhōng jí shēn zhī chù 。
Those who see you will stare at you, they will look closely at you: ‘Is this the man who made the earth tremble, who caused kingdoms to shake,	16 凡看见你的都要定睛看你, 留意看你, 说: 使大地战抖, 使列国震动,	fán kàn jiàn nǐ de dōu yào dìng jīng kàn nǐ , liú yì kàn nǐ , shuō : shǐ dà dì zhàn dòu , shǐ liè guó zhèn dòng ,
who made the world like the desert and destroyed its cities, who would not let his prisoners go home?’	17 使世界如同荒野, 使城邑倾覆, 不释放被掳的人归家, 是这个人吗?	shǐ shì jiè rú tóng huāng yě , shǐ chéng yì qīng fù , bù shì fàng bèi lǔ de rén guī jiā , shì zhè gè rén ma ?
All the kings of the nations, all of them, lie in glory, each one in his house.	18 列国的君王俱各在自己阴宅的荣耀中安睡。	liè guó de jūn wáng jù gè zài zì jǐ yīn zhái de róng yào zhōng ān shuì 。
But as for you, you are thrown away from your grave, like an abhorrent shoot, clothed with the slain, those pierced by the sword, those who go down to the stones of the pit, like a corpse that is trodden down.	19 惟独你被抛弃, 不得入你的坟墓, 好像可憎的枝子, 以被杀的人为衣, 就是被刀刺透, 坠落坑中石头那里的; 你又像被践踏的尸首一样。	wéi dú nǐ bèi pāo qì , bù dé rù nǐ de fén mù , hǎo xiàng kě zēng de zhī zǐ , yǐ bèi shā de rén wéi yī , jiù shì bèi dāo cì tòu , zhuì luò kēng zhōng shí tou nà lǐ de ; nǐ yòu xiàng bèi jiàn tà de shī shǒu yī yàng 。
You will not be united with them in burial because you have destroyed your land, you have killed your people. The descendants of evildoers will not be mentioned for eternity!	20 你不得与君王同葬; 因为你败坏你的国, 杀戮你的民。恶人后裔的名, 必永不提说。	nǐ bù dé yǔ jūn wáng tóng zàng ; yīn wèi nǐ bài huài nǐ de guó , shā lù nǐ de mín 。 è rén hòu yì de míng , bì yǒng bù tí shuō 。
Prepare a place of slaughter for his sons because of the sin of their ancestors. Let them not rise and take possession of the earth or fill up the face of the world with cities.”	21 先人既有罪孽, 就要预备杀戮他的子孙, 免得他们兴起来, 得了遍地, 在世上修满城邑。	xiān rén jì yǒu zuì niè , jiù yào yù bèi shā lù tā de zǐ sūn , miǎn de tā men xīng qǐ lái , dé le biàn dì , zài shì shàng xiū mǎn chéng yì 。
“And I will rise up against them,” L declares L Yahweh of hosts, “and I will cut off name and a remnant from Babylon, and offspring and posterity,” L declares L Yahweh.	22 万军之耶和华说: 我必兴起攻击他们, 将巴比伦的名号和所余剩的人, 连子带孙一并剪除。这是耶和华说的。	wàn jūn zhī yē hé huá shuō : wǒ bì xīng qǐ gōng jī tā men , jiāng bā bǐ lún de míng hào hé suǒ yú shèng de rén , lián zi dài sūn yī bìng jiǎn chú 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。
“And I will make her a possession of the hedgehog, and pools of water, and I will sweep her away with the broom of destruction,” L declares L Yahweh of hosts.	23 我必使巴比伦为箭猪所得, 又变为水池; 我要用灭亡的扫帚扫净它。这是万军之耶和华说的。	wǒ bì shǐ bā bǐ lún wéi jiàn zhū suǒ de , yòu biàn wéi shuǐ chí ; wǒ yào yòng miè wáng de sào zhǒu sǎo jìng tā 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。
Yahweh of hosts has sworn, saying, “L Surely L just as I have intended, so it shall be. And just as I have planned, it shall stand:	24 万军之耶和华起誓说: 我怎样思想, 必照样成就; 我怎样定意, 必照样成立,	wàn jūn zhī yē hé huá qǐ shì shuō : wǒ zěn yàng sī xiǎng , bì zhào yàng chéng jiù ; wǒ zěn yàng dìng yì , bì zhào yàng chéng lì ,
to break Assyria in my land, and I will trample him down on my mountains; and he	25 就是在我地上打折亚述人, 在我山上将他	jiù shì zài wǒ dì shàng dǎ zhé yà shù rén , zài wǒ shān shàng jiàng tā jiàn

shall remove his yoke from them, and he shall remove his burden from his shoulders.”

This is the plan that is planned concerning all of the earth; and this is the hand that is stretched out over all of the nations.

For Yahweh of hosts has planned, and who will frustrate it? And his hand is stretched out, and who will turn it back?

In the year of the death of king Ahaz there was this oracle:

You must not rejoice, all you Philistines, that the rod that struck you is broken, for a viper will come forth from the root of the snake, and its fruit will be a flying serpent.

And the firstborn of the poor will graze, and the needy will lie down in security; but I will cause your root to die in famine, and it will kill your remnant.

Wail, gate! Cry, city! Melt, Philistia, all of you! For smoke is coming from the north, and there is no straggler in his ranks.

And what will one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and the needy of his people will take refuge in it.

Isaiah, Chapter 15

An oracle of Moab: Because Ar is devastated in a night, Moab is destroyed; because Kir of Moab is devastated in a night, it is destroyed.

It has gone up to the house, and Dibon to the high places for weeping over Nebo, and Moab wails over Medeba. Every head is bald, every beard is shaved.

They gird themselves with sackcloth in its streets; on its roofs and public squares everyone wails, going down in weeping.

践踏。他加的重担必离开以色列人；他加的重担必离开他们的肩头。

26 这是向全地所定的旨意；这是向万国所伸出的手。

27 万军之耶和华既然定意，谁能废弃呢？他的手已经伸出，谁能转回呢？

28 亚哈斯王崩的那年，就有以下的默示：

29 非利士全地啊，不要因击打你的杖折断就喜乐。因为从蛇的根必生出毒蛇；牠所生的是火焰的飞龙。

30 贫寒人的长子必有食；穷乏人必安然躺卧。我必以饥荒治死你的根；你所余剩的人必被杀戮。

31 门哪，应当哀号！城啊，应当呼喊！非利士全地啊，你都消化了！因为有烟从北方出来，他行伍中并无乱队的。

32 可怎样回答外邦（或指非利士）的使者呢？必说：耶和华建立了锡安；他百姓中的困苦人必投奔在其中。

1 论摩押的默示：一夜之间，摩押的亚珥变为荒废，归于无有；一夜之间，摩押的基珥变为荒废，归于无有。

2 他们上巴益，又往底本，到高处去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀号，各人头上光秃，胡须剃净。

3 他们在街市上都腰束麻布，在房顶上和宽阔处俱各哀号，眼泪汪汪。

And Heshbon and Elealeh cry out, their voice is heard as far as Jahaz; therefore the armed ones of Moab cry out; its soul quivers for him.

My heart cries out for Moab; its fugitives flee up to Zoar, to Eglath-selishiyah. For at the ascent of Luhith it goes up it with weeping; for on the road of Horonaim they raise up a cry of destruction.

For the waters of Nimrim are wastelands; for the grass has withered, the vegetation has vanished, there is no greenness.

Therefore they carry the abundance it has made and their store of goods over the river of the poplars.

For a cry for help has encircled the territory of Moab, her wailing is heard as far as Eglaim, and her wailing as far as Beer Elim.

For the waters of Dimon are full of blood; but I will place added things upon Dimon: a lion for the survivors of Moab and for the remnant of the land.

Isaiah, Chapter 16

Send a ram to the ruler of the land, from Sela across the desert to the mountain of
┌ daughter Zion ┘.

And this shall be: like a bird fleeing from a thrust away nest shall be the daughters of Moab at the fords of Arnon.

“Bring counsel, make a decision; make your shade like the night in the middle of noonday. Hide the outcasts; you must not betray the fugitive.

Let my outcasts of Moab dwell as aliens among you; be a hiding place for them from the presence of the destroyer.” When the oppressor is no more, destruction has stopped, the
┌ one who tramples has ┘ disappeared from the land,

4 希实本和以利亚利悲哀的声音达到雅杂，所以摩押带兵器的高声喊嚷，人心战兢。

5 我心为摩押悲哀；他的贵胄（或译：逃民）逃到琐珥，到伊基拉·施利施亚。他们上鲁希坡，随走随哭；在何罗念的路上，因毁灭举起哀声。

6 因为宁林的水成为干涸，青草枯干，嫩草灭没，青绿之物，一无所有。

7 因此，摩押人所得的财物和所积蓄的都要运过柳树河。

8 哀声遍闻摩押的四境；哀号的声音达到以基莲；哀号的声音达到比珥·以琳。

9 底们的水充满了血；我还要加增底们的灾难，叫狮子来追上摩押逃脱的民和那地上所剩的人。

1 你们当将羊羔奉给那地掌权的，从西拉往旷野，送到锡安城（原文是女子）的山。

2 摩押的居民（原文是女子）在亚嫩渡口，必像游飞的鸟，如拆窝的雏。

3 求你献谋略，行公平，使你的影子在午间如黑夜，隐藏被赶散的人，不可显露逃民。

4 求你容我这被赶散的人和你在同居。至于摩押，求你作他的隐密处，脱离灭命者的面。勒索人的归于无有，毁灭的事止息了，欺压人的从国中除灭了，

xī shí běn hé yǐ lì yà lì bēi āi de shēng yīn dá dào yǎ zá , suǒ yǐ mó yā dài bīng qì de gāo shēng hǎn rǎng , rén xīn zhàn jīng 。

wǒ xīn wèi mó yā bēi āi ; tā de guì zhòu (huò yì : táo mǐn) táo dào suǒ ěr , dào yī jī lā · shī lì shī yà 。 tā men shàng lǔ xī pō , suí zǒu suí kū ; zài hé luó niàn de lù shàng , yīn huǐ miè jǔ qǐ āi shēng 。

yīn wèi níng lín de shuǐ chéng wéi gān hé , qīng cǎo kū gān , nèn cǎo miè méi , qīng lǜ zhī wù , yī wú suǒ yǒu 。

yīn cǐ , mó yā rén suǒ de de cái wù hé suǒ jī xù de dōu yào yùn guò liǔ shù hé 。

āi shēng biàn wén mó yā de sì jìng ; āi háo de shēng yīn dá dào yǐ jī lián ; āi háo de shēng yīn dá dào bǐ ěr · yǐ lín 。

dǐ men de shuǐ chōng mǎn le xuè ; wǒ hái yào jiā zēng dǐ men de zāi nàn tuō de mǐn hé nà dì shàng suǒ yú shèng de rén 。

nǐ men dāng jiāng yáng gāo fèng gěi nà dì zhǎng quán de , cóng xī lā wǎng kuàng yě , sòng dào xī ān chéng (yuán wén shì nǚ zǐ) de shān 。

mó yā de jū mǐn (yuán wén shì nǚ zǐ) zài yà nèn dù kǒu , bì xiàng yóu fēi de niǎo , rú chāi wō de chú zhuī 。

qiú nǐ xiàn móu lüè , xíng gōng píng , shǐ nǐ de yǐng zi zài wǔ jiān rú hēi yè , yīn cáng bèi gǎn sǎn de rén , bù kě xiǎn lù táo mǐn 。

qiú nǐ róng wǒ zhè bèi gǎn sǎn de rén hé nǐ tóng jū 。 zhì yú mó yā , qiú nǐ zuò tā de yīn mì chù , tuō lí miè mìng zhě de miàn 。 lè suǒ rén de guī yú wú yǒu , huǐ miè de shì zhǐ xī le qī yā rén de cóng guó zhōng chú miè le ,

then a throne shall be established in steadfast love, and one shall sit on it in faithfulness, in the tent of David, judging and seeking justice and zealous for righteousness.

We have heard of the pride of Moab—exceedingly proud— of his arrogance, pride, and insolence; \perp his boasting is not true \perp .

Therefore Moab wails; all of it wails for Moab, for the raisin cakes of Kir-hareseth you moan, \perp utterly devastated \perp .

For Heshbon withers the fields, the vine of Sibmah; rulers of nations have broken down her tendrils, they reached up to Jazer, they wandered to the desert; her shoots spread abroad, they crossed over the sea.

Therefore I weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah. I drench you with my tears, Heshbon and Elealeh, for a jubilant shout has fallen over your summer fruit and harvest.

And joy and gladness are taken away from the fruitful land, and in the vineyards no one exults, no one shouts for joy; no treader treads wine in the presses; I have put to an end to the jubilant shout.

Therefore my \perp heart moans \perp like a harp for Moab and my inner parts for Kir-heres.

And this shall happen: when Moab appears, when it is weary upon the high place and it comes to its sanctuary to pray, it will not prevail.

This was the word that Yahweh spoke to Moab \perp in the past \perp .

But now Yahweh speaks, saying, “In three years, like the years of a hired worker, the glory of Moab will become contemptible,

5 必有宝座因慈爱坚立；必有一位诚诚实实坐在其上，在大卫帐幕中施行审判，寻求公平，速行公义。

6 我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他狂妄、骄傲、忿怒；他夸大的话是虚空的。

7 因此，摩押人必为摩押哀号；人人都要哀号。你们摩押人要为吉珥·哈列设的葡萄饼哀叹，极其忧伤。

8 因为希实本的田地和西比玛的葡萄树都衰残了。列国的君主折断其上美好的枝子；这枝子长到雅谢延到旷野，嫩枝向外探出，直探过盐海。

9 因此，我要为西比玛的葡萄树哀哭，与雅谢人哀哭一样。希实本、以利亚利啊，我要以眼泪浇灌你；因为有交战呐喊的声音临到你夏天的果子，并你收割的庄稼。

10 从肥美的田中夺去了欢喜快乐；在葡萄园里必无歌唱，也无欢呼的声音。踹酒的在酒醉中不得踹出酒来；我使他欢呼的声音止息。

11 因此，我心腹为摩押哀鸣如琴；我心肠为吉珥·哈列设也是如此。

12 摩押人朝见的时候，在远处疲乏，又到他圣所祈祷，也不蒙应允。

13 这是耶和华从前论摩押的话。

14 但现在耶和华说：「三年之内，照雇工的年数，摩押的荣耀与他

plants of pleasantness, and you ㄥ plant ㄣ a vine of a foreigner.

On your planting day you make them grow, and in the morning of your sowing you bring them into bloom, yet the harvest will flee in a day of sickness and incurable pain.

Ah! The noise of many peoples, they make a noise like the noise of the seas! And the roar of nations, they roar like the roar of mighty waters!

The nations roar like the roar of many waters, but he will rebuke him, and he will flee far away. And they are chased like chaff of the mountains before the wind and like tumbleweed before the storm.

At the time of evening, and look, terror! Before morning he is no more. This is the fate of those who plunder us and the lot of those who plunder us.

Isaiah, Chapter 18

Ah! land of the whirring of wings, which is beyond the rivers of Cush,

that sends messengers by the sea and in vessels of papyrus on the surface of the waters! Go, swift messengers, to a ㄥ tall ㄣ and ㄥ smooth ㄣ nation, to a people feared ㄥ near and far ㄣ, a ㄥ mighty, mighty ㄣ and trampling nation, whose land rivers divide.

All you inhabitants of the world and dwellers of the earth, ㄥ when a signal is raised on the ㄣ mountains, you must look, and ㄥ when a trumpet is blown ㄣ, you must listen!

For Yahweh said this to me: “I will be quiet, and I will look from my dwelling place like ㄥ clear heat because of light ㄣ, like a cloud of dew in the heat of harvest.”

For before the harvest, ㄥ when the blossom is complete ㄣ and a blossom becomes ripening fruit, and one cuts off the shoots with pruning hooks, and one removes, tears away the tendrils.

的树秧子, 插上异样的, nǐ zāi shàng jiā měi de shù yāng zi 栽子。 , chā shàng yì yàng de zāi zi 。

11 栽种的日子, 你周 zāi zhòng de rì zi , nǐ zhōu wéi quān 围圈上篱笆, 又到早晨 shàng lí bā , yòu dào zǎo chén shǐ nǐ 使你所种的开花; 但在 suǒ zhǒng de kāi huā ; dàn zài chóu 愁苦极其伤痛的日子, kǔ jí qí shāng tòng de rì zi , suǒ 所收割的都飞去了。 shōu gē de dōu fēi qù le 。

12 唉! 多民哄嚷, 好 āi ! duō mín hōng rǎng , hǎo xiàng 像海浪匆匆; 列邦奔 hǎi làng pēng hōng ; liè bāng bēn 腾, 好像猛水滔滔; téng , hǎo xiàng měng shuǐ tāo tāo ;

13 列邦奔腾, 好像多 liè bāng bēn téng , hǎo xiàng duō 水滔滔; 但神斥责他 shuǐ tāo tāo ; dàn shén chì zé tā 们, 他们就远远逃避, men , tā men jiù yuǎn yuǎn táo bì , 又被追赶, 如同山上的 yòu bèi zhuī gǎn , rú tóng shān 风前糠, 又如暴风前的 shàng de fēng qián kāng , yòu rú 旋风土。 bào fēng qián de xuán fēng tǔ 。

14 到晚上有惊吓, 未 dào wǎn shàng yǒu jīng xià , wèi 到早晨他们就没有了。 dào zǎo chén tā men jiù méi yǒu le 。 这是掳掠我们之人所得 zhè shì lǔ lüè wǒ men zhī rén suǒ de 的分, 是抢夺我们之人 de fēn , shì qiǎng duó wǒ men zhī 的报应。 rén de bào yìng 。

1 唉! 古实河外翅膀刷 āi ! gǔ shí hé wài chì bǎng shuā shuā 刷响声之地, xiǎng shēng zhī dì ,

2 差遣使者在水面上, chāi qiǎn shǐ zhě zài shuǐ miàn shàng 坐蒲草船过海。先知 , zuò pú cǎo chuán guò hǎi 。 xiān 说: 你们快行的使者, zhī shuō : nǐ men kuài xíng de shǐ 要到高大光滑的民那里 zhě , yào dào gāo dà guāng huá de 去。自从开国以来, 那 mín nà lǐ qù 。 zì cóng kāi guó yǐ lái 民极其可畏, 是分地界, nà mín jí qí kě wèi , shì fēn dì jiè 践踏人的; 他们的地有 jiàn tà rén de ; tā men de dì yǒu 江河分开。 jiāng hé fēn kāi 。

3 世上一切的居民和地 shì shàng yī qiè de jū mín hé dì shàng 上所住的人哪, 山上竖 suǒ zhù de rén nǎ , shān shàng shù lì 立大旗的时候你们要 dà qí de shí hòu nǐ men yào kàn ; 看; 吹角的时候你们要 chuī jiǎo de shí hòu nǐ men yào tīng 听。 。

4 耶和華對我這樣說: yē hé huá duì wǒ zhè yàng shuō : 我要安靜, 在我的居所 wǒ yào ān jìng , zài wǒ de jū suǒ 觀看, 如同日光中的清 guān kàn , rú tóng rì guāng zhōng 熱, 又如露水的雲霧在 de qīng rè , yòu rú lù shuǐ de yún 收割的熱天。 wù zài shōu gē de rè tiān 。

5 收割之先, 花开已 shōu gē zhī xiān , huā kāi yǐ xiè , 谢, 花也成了将熟的葡 huā yě chéng le jiāng shú de pú táo ; 萄; 他必用镰刀削去嫩 tā bì yòng lián dāo xiāo qù nèn zhī , 枝, 又砍掉蔓延的枝 yòu kǎn diào màn yán de zhī tiáo , 条,

They shall all be left for birds of prey of the mountains and for the animals of the earth. And the birds of prey will pass the summer on it, and every animal of the earth will winter on it.

At that time, a gift will be brought to Yahweh of hosts from a tall and smooth people, and from a people feared near and far, a mighty, mighty and trampling nation, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of hosts, the mountain of Zion.

Isaiah, Chapter 19

An oracle of Egypt: Look! Yahweh is riding on a swift cloud and is coming to Egypt. And the idols of Egypt will tremble in front of him, and the heart of Egypt melts in his inner parts.

“And I will stir up Egyptians against Egyptians, and each one will fight against his brother and each one against his neighbor, city against city, kingdom against kingdom.

And the spirit of the Egyptians will be disturbed in his midst, and I will confuse his plans, and they will consult the idols and the spirits of the dead, and the ghosts and the spiritists.

And I will hand over the Egyptians into the hand of a hard master, and a powerful king will rule over them,” declares the Lord Yahweh of hosts.

And the waters will be dried up from the sea, and the river will be parched and dry.

And the rivers will become foul-smelling; the branches of the Nile of Egypt will become little and dry up; reed and rush will wither.

Bare places by the Nile will be dried up, by the edge of the Nile and all the sown land of the Nile; it will be driven about, and it will be no more.

And the fishers will mourn, and all of those who cast fishhooks in the Nile will lament, and those who spread out fishing nets on the surface of the water will languish.

And the workers of combed flax will be ashamed, and those who weave white linen.

6 都要撇给山间的鸷鸟和地上的野兽。夏天，鸷鸟要宿在其上；冬天，野兽都卧在其中。

7 到那时，这高大光滑的民，就是从开国以来极其可畏、分地界践踏人的，他们的地有江河分开；他们必将礼物奉给万军之耶和华，就是奉到锡安山—耶和华安置他名的地方。

1 论埃及的默示：看哪，耶和华乘驾快云，临到埃及。埃及的偶像在他面前战兢；埃及人的心在里面消化。

2 我必激动埃及人攻击埃及人—弟兄攻击弟兄，邻舍攻击邻舍；这城攻击那城，这国攻击那国。

3 埃及人的心神必在里面积耗尽；我必败坏他们的谋略。他们必求问偶像和念咒的、交鬼的、行巫术的。

4 我必将埃及人交在残忍主的手中；强暴王必辖制他们。这是主—万军之耶和华说的。

5 海中的水必绝尽，河也消没干涸。

6 江河要变臭；埃及的河水都必减少枯干。苇子和芦荻都必衰残；

7 靠尼罗河旁的草田，并沿尼罗河所种的田，都必枯干。庄稼被风吹去，归于无有。

8 打鱼的必哀哭。在尼罗河一切钓鱼的必悲伤；在水上撒网的必都衰弱。

9 用梳好的麻造物的和织白布的都必羞愧；

dōu yào piē gěi shān jiān de zhì niǎo hé dì shàng de yě shòu 。 xià tiān , zhì niǎo yào sù zài qí shàng ; dōng tiān , yě shòu dōu wò zài qí zhōng

dào nà shí , zhè gāo dà guāng huá de mín , jiù shì cóng kāi guó yǐ lái jí kě wèi 、 fēn dì jiè jiàn tà rén de rén de , tā men de dì yǒu jiāng hé fēn kāi fēn kāi ; tā men bì jiāng lǐ wù fèng gěi wàn jūn zhī yē hé huá , jiù shì fèng dào xī ān shān — yē hé huá ān zhì tā míng de dì fāng 。

lùn āi jí de mò shì : kàn nǎ , yē hé huá chéng jià kuài yún , lín dào āi jí 。 āi jí de ǒu xiàng zài tā miàn qián zhàn jīng ; āi jí rén de xīn zài lǐ miàn xiāo huà 。

wǒ bì jī dòng āi jí rén gōng jī āi jí rén — dì xiōng gōng jī dì xiōng , lín shè gōng jī lín shè ; zhè chéng gōng jī nà chéng , zhè guó gōng jī nà guó

āi jí rén de xīn shén bì zài lǐ miàn hào jìn ; wǒ bì bài huài tā men de móu lüè 。 tā men bì qiú wèn ǒu xiàng hé niàn zhòu de 、 jiāo guǐ de 、 xíng wū shù de 。

wǒ bì jiāng āi jí rén jiāo zài cán rěn zhǔ de shǒu zhōng ; qiáng bào wáng bì xiá zhì tā men 。 zhè shì zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

hǎi zhōng de shuǐ bì jué jìn , hé yě xiāo méi gān hé 。

jiāng hé yào biàn chòu ; āi jí de hé shuǐ dōu bì jiǎn shǎo kū gān 。 wěi zǐ hé lú dí dōu bì shuāi cán ;

kào ní luó hé páng de cǎo tián , bìng yán ní luó hé suǒ zhòng de tián , dōu bì kū gān 。 zhuāng jià bèi fēng chuī qù , guī yú wú yǒu 。

dǎ yú de bì āi kū 。 zài ní luó hé yī qiè diào yú de bì bēi shāng ; zài shuǐ shàng sā wǎng de bì dōu shuāi ruò 。

yòng shū hǎo de má zào wù de hé zhī bái bù de dōu bì xiū kuì ;

And her weavers will be crushed; all the
┌ hired workers ┘ will be grieved of heart.

Surely the princes of Zoan are foolish; the
wise of the counselors of Pharaoh give
senseless counsel. How can you say to
Pharaoh, "I myself am a son of sages, a
┌ descendant ┘ of ancient kings"?

Where are your sages then? Now, let them
tell you, and let them know what Yahweh of
hosts has planned against Egypt.

The princes of Zoan have become foolish;
the princes of Memphis are deceived; the
leaders of her tribes have led Egypt astray.

Yahweh has mixed a spirit of confusion into
her midst, and they have caused Egypt to
stagger in all of its doings, as ┌ when a
drunkard staggers ┘ in his vomit.

And ┌ there will be nothing for Egypt to
do ┘, head or tail, palm branch or reed.

On that day, Egypt will be like women, and
will tremble and be afraid before the waving
hand of Yahweh of hosts that he is waving
against it.

And the land of Judah will become a terror
to Egypt, everyone to whom one mentions it
will be afraid in himself because of the plan
of Yahweh of hosts that he is planning
against him.

On that day, there will be five cities in the
land of Egypt that speak the ┌ language ┘ of
Canaan and swear an oath to Yahweh of
hosts. One will be called "City of the Sun."

On that day, there will be an altar for
Yahweh in the middle of the land of
Egypt, and a stone pillar for Yahweh at her
border.

And it will be a sign and a witness to
Yahweh of hosts in the land of Egypt; when

10 国柱必被打碎，所
有佣工的，心必愁烦。
guó zhù bì bèi dǎ suì , suǒ yǒu yōng
gōng de , xīn bì chóu fán 。

11 琐安的首领极其愚
昧；法老大有智慧的谋
士，所筹划的成为愚
谋。你们怎敢对法老
说：我是智慧人的子
孙，我是古王的后裔？
suǒ ān de shǒu lǐng jí qí yú mèi ; fǎ
lǎo dà yǒu zhì huì de móu shì , suǒ
chóu huà de chéng wéi yú móu 。 nǐ
men zěn gǎn duì fǎ lǎo shuō : wǒ shì
zhì huì rén de zǐ sūn , wǒ shì gǔ
wáng de hòu yì ?

12 你的智慧人在哪里
呢？万军之耶和華向埃
及所定的旨意，他们可
以知道，可以告诉你
吧！
nǐ de zhì huì rén zài nǎ lǐ ne ? wàn
jūn zhī yē hé huá xiàng āi jí suǒ dìng
de zhǐ yì , tā men kě yǐ zhī dào ,
kě yǐ gào sù nǐ ba !

13 琐安的首领都变为
愚昧；挪弗的首领都受
了迷惑。当埃及支派房
角石的，使埃及人走错
了路。
suǒ ān de shǒu lǐng dōu biàn wéi yú
mèi ; nuó fú de shǒu lǐng dōu shòu
le mí huò 。 dāng āi jí zhī pài fáng
jiǎo shí de , shǐ āi jí rén zǒu cuò le
lù 。

14 耶和華使乖謬的灵
掺入埃及中间；首领使
埃及一切所做的都有差
错，好像醉酒之人呕吐
的时候东倒西歪一样。
yē hé huá shǐ guāi miù de líng chān rù
āi jí zhōng jiān ; shǒu lǐng shǐ āi jí
yī qiè suǒ zuò de dōu yǒu chā cuò ,
hǎo xiàng zuì jiǔ zhī rén ǒu tù de shí
hòu dōng dǎo xī wāi yī yàng 。

15 埃及中，无论是头
与尾，棕枝与芦苇，所
做之工都不成就。
āi jí zhōng , wú lùn shì tóu yǔ wěi
, zōng zhī yǔ lú wěi , suǒ zuò zhī
gōng dōu bù chéng jiù 。

16 到那日，埃及人必
像妇人一样，他们必因
万军之耶和華在埃及以
上所抡的手，战兢惧
怕。
dào nà rì , āi jí rén bì xiàng fù rén yī
yàng , tā men bì yīn wàn jūn zhī yē
hé huá zài āi jí yǐ shàng suǒ lūn de
shǒu , zhàn jīng jù pà 。

17 犹大地必使埃及惊
恐，向谁提起犹大地，
谁就惧怕。这是因万军
之耶和華向埃及所定的
旨意。
yóu dà dì bì shǐ āi jí jīng kǒng ,
xiàng shuí tí qǐ yóu dà dì , shuí jiù
jù pà 。 zhè shì yīn wàn jūn zhī yē hé
huá xiàng āi jí suǒ dìng de zhǐ yì 。

18 当那日，埃及地必
有五城的人说迦南的方
言，又指著万军之耶和
華起誓。有一城必称为
「灭亡城」。
dāng nà rì , āi jí dì bì yǒu wǔ chéng
de rén shuō jiā nán de fāng yán ,
yòu zhǐ zhù wàn jūn zhī yē hé huá qǐ
shì 。 yǒu yī chéng bì chēng wéi 「
miè wáng chéng 」 。

19 当那日，在埃及地
中必有为耶和華筑的一
座坛；在埃及的边界上
必有为耶和華立的一根
柱。
dāng nà rì , zài āi jí dì zhōng bì yǒu
wéi yē hé huá zhù de yī zuò tán ; zài
āi jí de biān jiè shàng bì yǒu wéi yē
hé huá lì de yī gēn zhù 。

20 这都要在埃及地为
万军之耶和華作记号和
zhè dōu yào zài āi jí dì wèi wàn jūn
zhī yē hé huá zuò jì hào hé zhèng jù

they cry out to Yahweh because of oppressors, he will send them a savior and a defender, and he will deliver them.

And Yahweh will make himself known to Egypt, and Egypt will know Yahweh on that day, and they will worship with sacrifice and offering, and they will make vows to Yahweh, and they will fulfill them.

And Yahweh will strike Egypt, striking and healing; and they will return to Yahweh, and he will respond to their prayer, and he will heal them.

On that day, there will be a highway from Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt into Assyria, and Egypt will worship together with Assyria.

On that day, Israel will be the third with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth,

whom Yahweh of hosts blessed, saying, "May Egypt my people be blessed, and Assyria, the work of my hands, and my inheritance, Israel."

Isaiah, Chapter 20

In the year the commander-in-chief came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and he took it,

at that time, Yahweh had spoken by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, "Go and loosen the sackcloth from your loins, and take off your sandals from your feet," and he had done so, walking naked and barefoot.

Then Yahweh said, "Just as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years as a sign and a portent against Egypt and Cush,

so shall the king of Assyria lead the captives of Egypt and the exiles of Cush, young and old, naked and barefoot, with bared buttocks, the shame of Egypt.

证据。埃及人因为受人。的欺压哀求耶和华，他就差遣一位救主作护卫者，拯救他们。

21 耶和华必被埃及人所认识。在那日，埃及人必认识耶和华，也要献祭物和供物敬拜他，并向耶和华许愿还愿。

22 耶和华必击打埃及，又击打又医治，埃及人就归向耶和华。他必应允他们的祷告，医治他们。

23 当那日，必有从埃及通亚述去的大道。亚述人要进入埃及，埃及人也进入亚述；埃及人要与亚述人一同敬拜耶和华。

24 当那日，以色列必与埃及、亚述三国一律，使地上的人得福；

25 因为万军之耶和华赐福给他们，说：「埃及—我的百姓，亚述—我手的工作，以色列—我的产业，都有福了！」

1 亚述王撒珥根打发他珥探到亚实突的那年，他珥探就攻打亚实突，将城攻取。

2 那时，耶和华晓谕亚摩斯的儿子以赛亚说：「你去解掉你腰间的麻布，脱下你脚上的鞋。」以赛亚就这样做，露身赤脚行走。

3 耶和华说：「我仆人以赛亚怎样露身赤脚行走三年，作为关乎埃及和古实的预兆奇蹟。

4 照样，亚述王也必掳去埃及人，掠去古实人，无论老少，都露身

And they shall be dismayed, and they shall be ashamed because of Cush, their hope, and because of Egypt, their pride.

And the inhabitant of the coastland will say this on that day: 'Look! This is our hope to whom we fled for help, to be delivered from the king of Assyria, and how shall we escape?'

Isaiah, Chapter 21

The oracle of the wilderness of the sea: As storm winds passing over in the Negev, it comes from the desert, from a frightful land.

A hard revelation is told to me; the treacherous deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; lay siege, Media! I put an end to all of her sighing.

Therefore my loins are filled with anguish; pangs have seized me, like the pangs of a woman giving birth. I am too bent to hear, I am too dismayed to see.

My mind staggers; fear terrifies me; the twilight I desired brought me fear.

Set out the table in order! Spread out the rugs! Eat! drink! Rise up, commanders; smear the shield!

For the Lord said this to me: "Go, set a watchman in position. He must announce what he sees.

When he sees riders, a pair of horsemen, riders of donkeys, riders of camels, then he must listen attentively, paying attention, paying special attention."

Then the watchman called, "Lord, I am standing on the watchtower continually by day, and I am standing at my post throughout the night.

赤脚，现出下体，使埃及蒙羞。

5 以色列人必因所仰望的古实，所夸耀的埃及，惊惶羞愧。

6 「那时，这沿海一带的居民必说：『看哪，我们素所仰望的，就是我们为脱离亚述王逃往求救的，不过是如此！我们怎能逃脱呢？』」

1 论海旁旷野的默示：有仇敌从旷野，从可怕之地而来，好像南方的旋风，猛然扫过。

2 令人悽惨的异象已默示于我。诡诈的行诡诈，毁灭的行毁灭。以拦哪，你要上去！米底亚啊，你要围困！主说：我使一切叹息止住。

3 所以，我满腰疼痛；痛苦将我抓住，好像产难的妇人一样。我疼痛甚至不能听；我惊惶甚至不能看。

4 我心慌张，惊恐威吓我。我所羡慕的黄昏，变为我的战兢。

5 他们摆设筵席，派人守望，又吃，又喝。首领啊，你们起来，用油抹盾牌。

6 主对我如此说：你去设立守望的，使他将所看见的述说。

7 他看见军队，就是骑马的一对一对地来，又看见驴队，骆驼队，就要侧耳细听。

8 他像狮子吼叫，说：主啊，我白日常站在望楼上，整夜立在我守望所。

lùn hǎi páng kuàng yě de mò shì : yǒu chóu dí cóng kuàng yě , cóng kě pà zhī dì ér lái , hǎo xiàng nán fāng de xuán fēng , měng rán sǎo guò 。

lìng rén qī cǎn de yì xiàng yǐ mò shì yú wǒ 。 guǐ zhà de xíng guǐ zhà , huǐ miè de xíng huǐ miè 。 yǐ lán nǎ , nǐ yào shàng qù ! mǐ dǐ yà a , nǐ yào wéi kùn ! zhǔ shuō : wǒ shǐ yī qiè tàn xī zhǐ zhù 。

suǒ yǐ , wǒ mǎn yāo téng tòng ; tòng kǔ jiāng wǒ zhuā zhù , hǎo xiàng chǎn nán de fù rén yī yàng 。 wǒ téng tòng shèn zhì bù néng tīng ; wǒ jīng huáng shèn zhì bù néng kàn 。

wǒ xīn huāng zhāng , jīng kǒng wēi hè wǒ 。 wǒ suǒ xiàn mù de huáng hūn , biàn wéi wǒ de zhàn jīng 。

tā men bǎi shè yán xí , pài rén shǒu wàng , yòu chī , yòu hē 。 shǒu lǐng a , nǐ men qǐ lái , yòng yóu mǒ dùn pái 。

zhǔ duì wǒ rú cǐ shuō : nǐ qù shè lì shǒu wàng de , shǐ tā jiāng suǒ kàn jiàn de shù shuō 。

tā kàn jiàn jūn duì , jiù shì qí mǎ de mǎ de yī duì yī duì dì lái , yòu kàn jiàn lú duì , luò tuó duì , jiù yào cè ěr xì tīng 。

tā xiàng shī zi hǒu jiào , shuō : zhǔ a , wǒ bái rì cháng zhàn zài wàng lóu shàng , zhěng yè lì zài wǒ wǎng lóu shàng , zhěng yè lì zài wǒ wǎng lóu shàng 。

And look at this! A man's a chariot is coming, a pair of horsemen!" Then he responded and said, "It has fallen! Babylon has fallen! And all the images of her gods are smashed on the ground!"

My downtrodden people and the son of my threshing floor, I will announce to you what I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel.

The oracle of Dumah: One is calling to me from Seir, "Watchman, what \perp of \perp the night? Watchman, what \perp of \perp the night?"

The watchman says, "Morning comes, and also the night. If you will inquire, inquire; \perp come back again \perp ."

An oracle \perp concerning \perp Arabia: You will spend the night in the thicket in a desert-plateau, caravans of Dedanites.

\perp When you happen to meet \perp the thirsty, bring water. Inhabitants of the land of Tema came to meet the fugitive with his bread.

For they have fled from the swords, from the drawn sword and the bent bow, and from the heaviness of the battle.

For the Lord said this to me: "In one more year \perp , like the years of a hired worker, all the glory of Kedar will come to an end.

And the remainder of the number of the bows of the warriors of the sons of Kedar will be few." For Yahweh, the God of Israel, has spoken.

Isaiah, Chapter 22

The oracle of the valley of vision: \perp What business do you have going \perp up, all of you, to the roofs,

\perp noisy \perp , tumultuous city, exultant town? Your slain are not slain by the sword, nor are they dead from battle.

All of your rulers have fled together without a bow; all of \perp you who were found \perp were

9 看哪，有一队军兵骑着马，一对一对地来。他就说：巴比伦倾倒了！倾倒了！他一切雕刻的神像都打碎于地。

10 我被打的禾稼，我场上的谷啊，我从万军之耶和华—以色列的神那里所听见的，都告诉你们了。

11 论度玛的默示：有人声从西珥呼问我说：守望的啊，夜里如何？守望的啊，夜里如何？

12 守望的说：早晨将到，黑夜也来。你们若要问就可以问，可以回头再来。

13 论阿拉伯的默示：底但结伴的客旅啊，你们必在阿拉伯的树林中住宿。

14 提玛地的居民拿来，送给口渴的，拿饼来迎接逃避的。

15 因为他们逃避刀剑和出了鞘的刀，并上了弦的弓与刀兵的重灾。

16 主对我这样说：「一年之内，照雇工的年数，基达的一切荣耀必归于无有。

17 弓箭手所余剩的，就是基达人的勇士，必然稀少，因为这是耶和华—以色列的神说的。」

1 论异象谷的默示：有什么事使你这满城的人都上房顶呢？

2 你这满处呐喊、大有喧哗的城，欢乐的邑啊，你中间被杀的并不是被刀杀，也不是因打仗死亡。

3 你所有的官长一同逃跑，都为弓箭手所捆

captured. They were captured together; they had fled far away.

Therefore I said, “Look away from me, let me weep bitterly; you must not insist on comforting me for the destruction of the daughter of my people.”

For the Lord Yahweh of hosts has a day of tumult and trampling and confusion in the valley of vision, a tearing down of walls and a cry for help to the mountains.

And Elam lifted up the quiver, with chariots of men and cavalry. And Kir uncovered the shield.

And this happened: the choicest of your valleys were full of chariots, and the cavalry confidently stood at the gate.

And he uncovered the covering of Judah. And you looked, on that day, to the weapons of the House of the Forest,

and you saw that the breaches in the walls of the city of David were many, and you gathered the waters of the lower pool.

And you counted the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall.

And you made a reservoir between the walls for the waters of the old pool, but you did not look to its maker, and you did not see the one who created it long ago.

And the Lord, Yahweh of hosts, called on that day for weeping and mourning, and for baldness and girding with sackcloth.

But look! Joy and gladness, the killing of oxen and the slaughtering of sheep, the eating of meat and the drinking of wine! “Let us eat and drink, for tomorrow we die!”

And it was revealed in my ears by Yahweh of hosts: “Surely this sin will not be atoned for you until you die!” says the Lord, Yahweh of hosts.

The Lord, Yahweh of hosts, says this: “Go! Go to this steward, to Shebna, who is over

绑。你中间一切被找到 kǔn bǎng 。 nǐ zhōng jiān yī qiè bèi 的都一同被捆绑；他们 zhāo dào de dōu yī tóng bèi kǔn bǎng 本是逃往远方的。 ; tā men běn shì táo wǎng yuǎn fāng de 。

4 所以我说：你们转眼 suǒ yǐ wǒ shuō : nǐ men zhuǎn yǎn 不看我，我要痛哭。不 bù kàn wǒ , wǒ yào tòng kū 。 bú 要因我众民（原文是民 yào yīn wǒ zhòng mín (yuán wén 女) 的毁灭，就竭力安 shì mín nǚ) de huǐ miè , jiù jí lì 慰我。 ān wèi wǒ 。

5 因为主一万军之耶和 yīn wèi zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá 华使「异象谷」有溃 shǐ 「 yì xiàng gǔ 」 yǒu kuì luàn 、 乱、践踏、烦扰的日 jiàn tà 、 fán rǎo de rì zi 。 chéng bèi 子。城被攻破，哀声达 gōng pò , āi shēng dá dào shān jiān 到山间。 。

6 以拦带着箭袋，还有 yǐ lán dài zhe jiàn dài , hái yǒu zuò 坐战车的和马兵；吉珥 zhàn chē de hé mǎ bīng ; jí ěr jiē kāi 揭开盾牌。 dùn pái 。

7 你嘉美的谷遍满战 nǐ jiā měi de gǔ biàn mǎn zhàn chē , 车，也有马兵在城门前 yě yǒu mǎ bīng zài chéng mén qián 排列。 pái liè 。

8 他去掉犹大的遮盖。 tā qù diào yóu dà de zhē gài 。 nà rì 那日，你就仰望林库内， nǐ jiù yǎng wàng lín kù nèi de jūn 的军器。 qì 。

9 你们看见大卫城的破 nǐ men kàn jiàn dà wèi chéng de pò 口很多，便聚积下池的 kǒu hěn duō , biàn jù jī xià chí de 水， shuǐ ,

10 又数点耶路撒冷的 yòu shù diǎn yé lù sā lěng de fáng wū 房屋，将房屋拆毁，修 , jiāng fáng wū chāi huǐ , xiū bǔ 补城墙， chéng qiáng ,

11 又在两道城墙中间 yòu zài liǎng dào chéng qiáng zhōng 挖一个聚水池可盛旧池 jiān wā yí gè jù shuǐ chí kě shèng jiù 的水，却不仰望做这事 chí de shuǐ , què bù yǎng wàng zuò 的主，也不顾念从古定 zhè shì de zhǔ , yě bù gù niàn cóng 这事的主的。 gǔ dìng zhè shì de 。

12 当那日，主一万军之 dāng nà rì , zhǔ — wàn jūn zhī yē hé 耶和華叫人哭泣哀号， huá jiào rén kū qì āi háo , tóu shàng 头上光秃，身披麻布。 guāng tū , shēn pī má bù 。

13 谁知，人倒欢喜快 shuí zhī , rén dào huān xǐ kuài lè , 乐，宰牛杀羊，吃肉喝 zǎi niú shā yáng , chī ròu hē jiǔ , 酒，说：我们吃喝吧！ shuō : wǒ men chī hē ba ! yīn wèi 因为明天要死了。 míng tiān yào sǐ le 。

14 万军之耶和華亲自 wàn jūn zhī yē hé huá qīn zì mò shì 默示我说：这罪孽直到 wǒ shuō : zhè zuì niè zhí dào nǐ men 你们死，断不得赦免！ sǐ , duàn bù dé shè miǎn ! zhè shì 这是主一万军之耶和華 zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 说的。 。

15 主一万军之耶和華这 zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá zhè yàng 样说：「你去见掌银库 shuō : 「 nǐ qù jiàn zhǎng yín kù de

the house:

‘What business do you have here, and who do you have here, that you have cut a grave cutting here for yourself, carving his grave on the height, a dwelling place for him in the rock?’

Look! Yahweh is about to really hurl you, man! And he is about to grasp you firmly;

he will wind a winding tightly around you like a ball, to a wide land. There you shall die, and there the chariots of your splendor will be, disgrace to your master’s house!

And I will push you from your office, and he will throw you down from your position.

And this shall happen: On that day I will call to my servant, Eliakim son of Hilkiah,

and I will clothe him with your tunic, and I will bind your sash firmly about him, and I will put your authority into his hand, and he shall be like a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.

And I will put the key of the house of David on his shoulder, and he shall open and no one will be able to shut; and he shall shut and no one will be able to open.

And I will drive him in like a peg into a secure place, and he will become like a throne of glory to the house of his father.

And they will hang all of the heaviness of his father’s house on him, the offspring and the offshoot, all of the small vessels, from the bowls to the jars.

On that day, declares Yahweh of hosts, the peg that was driven will move away into a secure place, and it will be cut down and fall, and the load that was on her will be cut off. For Yahweh has spoken.’”

Isaiah, Chapter 23

The oracle of Tyre: Wail, ships of Tarshish,

的，就是家宰舍伯那， 对他 说：

16 你在这里做甚么呢？有甚么人竟在这里凿坟墓，就是在高处为自己凿出安身之所？

17 看哪，耶和 华必像 大有 力的人，将你紧紧 缠裹，竭力抛去。

18 他必将你滚成一团，抛在宽阔之地，好像抛球一样。你这主人家的羞辱，必在那里坐你荣耀的车，也必在那里死亡。

19 我必赶逐你离开官职；你必从你的原位撤下。

20 到那日，我必召我仆人希勒家的儿子以利亚敬来，

21 将你的外袍给他穿上，将你的腰带给他系紧，将你的政权交在他手中。他必作耶路撒冷居民和犹太人的父。

22 我必将大卫家的钥匙放在他肩头上。他开，无人能关；他关，无人能开。

23 我必将他安稳，像钉子钉在坚固处；他必作为他父家荣耀的宝座。

24 他父家所有的荣耀，连儿女带子孙，都挂在他身上，好像一切小器皿，从杯子到酒瓶，挂上一样。

25 万军之耶和 华说：当那日，钉在坚固处的钉子必压斜，被砍断落地；挂在其上的重担必被剪断。因为这是耶和 华说的。

1 论泰尔的默示：他施

for the house is destroyed so that no one can enter it; it is announced to them from the land of Cyprus.

的船只都要哀号；因为泰尔变为荒场，甚至没有房屋，没有可进之路。这消息是从基提地得来的。

Be still, inhabitants of the coast, merchant of Sidon, who travels over the sea, they filled you.

2 沿海的居民，就是素来靠航海西顿的商家得丰盛的，你们当静默无言。

And on the great waters is the seed of Shihor, the harvest of the Nile is its produce, and she was the merchandise of the nations.

3 在大水之上，西蜀的粮食、尼罗河的庄稼是泰尔的进项；她作列国的大码头。

Be ashamed, Sidon, for the sea, the fortress of the sea said, saying, "I was not in labor, and I have not given birth, and I have not reared young men, brought up young women."

4 西顿哪，你当惭愧；因为大海说，就是海中的保障说：我没有劬劳，也没有生产，没有养育男子，也没有抚养童女。

When the report comes to Egypt, they will be in anguish at the report about Tyre.

5 这风声传到埃及；埃及人为泰尔的风声极其疼痛。

Cross over to Tarshish! Wail, inhabitants of the coast!

6 泰尔人哪，你们当过到他施去；沿海的居民哪，你们都当哀号。

Is this your exultant one, her origin from the days of long ago? Her feet brought her to dwell afar as an alien.

7 这是你们欢乐的城，从上古而有的吗？其中的居民往远方寄居。

Who has planned this against Tyre, the bestower of crowns, whose merchants were princes, her traders the honored ones of the earth?

8 泰尔本是赐冠冕的。她的商家是王子；她的买卖人是世上的尊贵人。遭遇如此是谁定的呢？

Yahweh of hosts has planned it: to defile the pride of all glory, to humble all the honored ones of the earth.

9 是万军之耶和華所定的！为要污辱一切高傲的荣耀，使地上一切的尊贵人被藐视。

Cross over your own land like the Nile, daughter of Tarshish; there is no longer a harbor.

10 他施的民（原文是女）哪，可以流行你的地，好像尼罗河；不再有腰带拘紧你。

He has stretched his hand out over the sea; he has made kingdoms shake. Yahweh has commanded concerning Canaan to destroy her fortresses.

11 耶和華已經向海伸手，震动列国。至于迦南，他已经吩咐拆毁其中的保障。

And he said, "You will not continue to exult, crushed one, virgin daughter of

12 他又说：受欺压西顿的居民（原文是处

Sidon. Arise, cross over to Cyprus! There will be no rest for you even there.”

Look at the land of the Chaldeans! This people no longer exists. Assyria destined for wild animals. They erected its siege towers; they demolished its citadel fortresses. It made her like a ruin.

Wail, ships of Tarshish! For your fortress is destroyed.

And this will happen on that day: And Tyre will be forgotten seventy years, like the days of one king. At the end of seventy years, it will be for Tyre like the song of the prostitute:

“Take a harp, go around the city, forgotten prostitute! Do it well, playing a stringed instrument! Make numerous songs, that you may be remembered.”

And this shall happen: at the end of seventy years, Yahweh will visit Tyre, and she will return to her harlot's wages, and she will commit fornication with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

And this shall happen: her merchandise and her harlot's wages will be set apart for Yahweh; it will not be stored up, and it will not be hoarded, but her merchandise will be for those who live before the presence of Yahweh, for eating to satiation and for fine clothing.

Isaiah, Chapter 24

Look! Yahweh is about to lay the earth waste and is about to devastate it, and he will twist her surface, and he will scatter her inhabitants.

And it shall be as with the people, so with the priest; as with the slave, so with his master; as with the female slave, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the creditor, so with the one to whom he lends.

The earth shall be utterly laid waste, and it shall be utterly plundered, for Yahweh has spoken this word.

女) 哪, 你必不得再欢乐。起来! 过到基提去; 就是在那里也不得安歇。

13 (看哪, 迦勒底人之地向来没有这民, 这国是亚述人为住旷野人所立的。现在他们建筑戍楼, 拆毁泰尔的宫, 使她成为荒凉。)

14 他施的船只都要哀号, 因为你们的保障变为荒场。

15 到那时, 泰尔必被忘记七十年, 照着王的一年的日。七十年后, 泰尔的景况必像妓女所唱的歌:

16 你这被忘记的妓女啊, 拿琴周流城内, 巧弹多唱, 使人再想念你。

17 七十年后, 耶和华必眷顾泰尔, 她就仍得利息(原文是雇价;下同), 与地上的万国交易(原文是行淫)。

18 她的货财和利息要归耶和华为圣, 必不积攒存留; 因为她的货财必为住在耶和华面前的人所得, 使他们吃饱, 穿耐久的衣服。

1 看哪, 耶和华使地空虚, 变为荒凉; 又翻转大地, 将居民分散。

2 那时百姓怎样, 祭司也怎样; 仆人怎样, 主人也怎样; 婢女怎样, 主母也怎样; 买物的怎样, 卖物的也怎样; 放债的怎样, 借债的也怎样; 取利的怎样, 出利的也怎样。

3 地必全然空虚, 尽都荒凉; 因为这话是耶和华说的。

The earth dries up, it withers; the world languishes, it withers. The elevated of the people of the earth languish,

and the earth is defiled beneath its inhabitants. For they have transgressed laws; they have passed by statutes; they have broken the everlasting covenant.

Therefore a curse devours the earth, and the inhabitants in it suffer for their guilt. Therefore the inhabitants of the earth burn, and few men are left.

The new wine dries up; the vine languishes. All the merry of heart sigh;

the joy of the tambourine has stopped. The noise of the jubilant has ceased; the joy of the lyre has stopped.

They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

The city of emptiness is broken; every house is shut so that no one can enter;

there is an outcry over the wine in the streets. All joy turns into darkness; the joy of the earth disappears.

Desolation is left in the city; the gate is crushed into a state of ruin.

For it shall be like this in the midst of the earth, among the nations, like the beating of an olive tree, like gleanings when a grape harvest is at an end.

They lift up their voices; they sing for joy; they shout out from the west over the majesty of Yahweh.

Therefore glorify Yahweh in the east, the name of Yahweh the God of Israel in the coastlands of the sea.

We hear songs from the edge of the earth: "Glory to the righteous one!" But I say, "Ruin to me! Ruin to me! Woe to me! The treacherous ones deal treacherously, and the treacherous ones deal treacherously with treachery!"

Terror and the pit and the snare are upon you, inhabitants of the earth!

4 地上悲哀衰残，世界
败落衰残；地上居高位
的人也败落了。

5 地被其上的居民污
秽；因为他们犯了律
法，废了律例，背了永
约。

6 所以，地被咒诅吞
灭；住在其上的显为有
罪。地上的居民被火焚
烧，剩下的人稀少。

7 新酒悲哀，葡萄树衰
残；心中欢乐的俱都叹
息。

8 击鼓之乐止息；宴乐
人的声音完毕，弹琴之
乐也止息了。

9 人必不得饮酒唱歌；
喝浓酒的，必以为苦。

10 荒凉的城拆毁了；
各家关门闭户，使人都
不得进去。

11 在街上因酒有悲叹
的声音；一切喜乐变为
昏暗；地上的欢乐归于
无有。

12 城中只有荒凉；城
门拆毁净尽。

13 在地上的万民中，
必像打过的橄榄树，又
像已摘的葡萄所剩无
几。

14 这些人要高声欢
呼；他们为耶和华的威
严，从海那里扬起声
来。

15 因此，你们要在东
方荣耀耶和華，在众海
岛荣耀耶和華—以色列
神的名。

16 我们听见从地极有
人歌唱，说：荣耀归于
义人。我却说：我消灭
了！我消灭了，我有祸
了！诡诈的行诡诈；诡
诈的大行诡诈。

17 地上的居民哪，恐

And this shall happen: The one who flees from the sound of the terror shall fall into the pit, and the one who goes up from inside the pit shall be caught in the snare, for the windows from heaven are opened, and the foundations of the earth tremble.

The earth is utterly broken; the earth is torn asunder; the earth is shaken violently.

The earth staggers to and fro like the drunkard, and it sways like a hut, and its transgression is heavy upon it, and it falls and does not rise again.

And this shall happen on that day: Yahweh will punish the host of heaven in heaven, and the kings of the earth on the earth.

And they will be gathered in a gathering, like a prisoner in a pit. And they will be shut in a prison and be punished after many days.

And the full moon will be ashamed and the sun will be ashamed, for Yahweh of hosts will rule on Mount Zion and in Jerusalem, and before his elders in glory.

Isaiah, Chapter 25

Yahweh, you are my God; I will exalt you. I will praise your name, for you have done wonderful things, plans of old, in faithfulness, trustworthiness.

For you have made the city a heap, the fortified city a ruin, the palace of foreigners is no longer a city; it will never be rebuilt.

Therefore strong peoples will glorify you; a city of ruthless nations, they will fear you.

For you have been a refuge to the poor, a refuge to the needy in his distress, a shelter from the rainstorm, a shade from the heat. For the breath of the ruthless was like a rainstorm against a wall,

惧、陷坑、网罗都临近你。
xiàn kēng 、 wǎng luó dōu lín jìn nǐ 。

18 躲避恐惧声音的必坠入陷坑；从陷坑上来的必被网罗缠住；因为天上的窗户都开了，地的根基也震动了。
duǒ bì kǒng jù shēng yīn de bì zhuì rù xiàn kēng ; cóng xiàn kēng shàng lái de bì bèi wǎng luó chán zhù ; yīn tiān shàng de chuāng hù dōu kāi le , dì de gēn jī yě zhèn dòng le 。

19 地全然破坏，尽都崩裂，大大地震动了。
dì quán rán pò huài , jìn dōu bēng liè , dà dà dì zhèn dòng le 。

20 地要东倒西歪，好像醉酒的人；又摇来摇去，好像吊床。罪过在其上沉重，必然塌陷，不能复起。
dì yào dōng dǎo xī wāi , hǎo xiàng zuì jiǔ de rén ; yòu yáo lái yáo qù , hǎo xiàng diào chuáng 。 zuì guò zài qí shàng chén zhòng , bì rán tā xiàn , bù néng fù qǐ 。

21 到那日，耶和华在高处必惩罚高处的众军，在地上必惩罚地上的列王。
dào nà rì , yē hé huá zài gāo chù bì chéng fá gāo chù de zhòng jūn , zài dì shàng bì chéng fá dì shàng de liè wáng 。

22 他们必被聚集，像囚犯被聚在牢狱中，并要囚在监牢里，多日之后便被讨罪（或译：眷顾）。
tā men bì bèi jù jí , xiàng qiú fàn bèi jù zài láo yù zhōng , bìng yào qiú zài jiān láo lǐ , duō rì zhī hòu biàn bèi tǎo zuì (huò yì : juàn gù) 。

23 那时，月亮要蒙羞，日头要惭愧；因为万军之耶和华必在锡安山，在耶路撒冷作王；在敬畏他的长老面前，必有荣耀。
nà shí , yuè liàng yào méng xiū , rì tou yào cán kuì ; yīn wèi wàn jūn zhī yē hé huá bì zài xī ān shān , zài yé lù sā lěng zuò wáng ; zài jìng wèi tā de zhǎng lǎo miàn qián , bì yǒu róng yào 。

1 耶和华啊，你是我的神；我要尊崇你，我要称赞你的名。因为你以忠信诚实行过奇妙的事，成就你古时所定的。
yē hé huá a , nǐ shì wǒ de shén ; wǒ yào zūn chóng nǐ , wǒ yào chēng zàn nǐ de míng 。 yīn wèi nǐ yǐ zhōng xìn chéng shí xíng guò qí miào de shì , chéng jiù nǐ gǔ shí suǒ dìng de 。

2 你使城变为乱堆，使坚固城变为荒场，使外邦人宫殿的城不再为城，永远不再建造。
nǐ shǐ chéng biàn wèi luàn duī , shǐ jiān gù chéng biàn wèi huāng chǎng , shǐ wài bāng rén gōng diàn de chéng bù zài wèi chéng , yǒng yuǎn bù zài jiàn zào 。

3 所以，刚强的民必荣耀你；强暴之国的城必敬畏你。
suǒ yǐ , gāng qiáng de mín bì róng yào nǐ ; qiáng bào zhī guó de chéng bì jìng wèi nǐ 。

4 因为当强暴人催逼人的时候，如同暴风直吹墙壁，你就作贫穷人的保障，作困乏人急难中
yīn wèi dāng qiáng bào rén cuī bī rén de shí hòu , rú tóng bào fēng zhí chuī qiáng bì , nǐ jiù zuò pín qióng rén de bǎo zhàng , zuò kùn fá rén jí

the noise of foreigners like heat in a dry land. You subdued the heat with the shade of a cloud; the song of the ruthless was silenced.

And on this mountain Yahweh of hosts will make for all peoples a rich feast, a feast of aged wines, fat filled with marrow, filtered aged wine.

And on this mountain he will destroy the face of the shroud, the shroud over all peoples, and the woven covering over all nations.

He will destroy death forever, and the Lord Yahweh will wipe off the tears from all faces, and he will remove the disgrace of his people from all the earth, for Yahweh has spoken.

And one will say, on that day, "Look! This is our God! We have waited for him and he saved us! This is Yahweh; we waited for him! Let us be glad, and let us rejoice in his salvation."

For the hand of Yahweh will rest on this mountain, and Moab shall be trampled down under him as a heap of straw is trampled down in waters of a dung heap.

And it will spread out its hands in the midst of it, just as the swimmer spreads out to swim, and its pride will be brought low with the movement of its hands.

And he will throw down the fortification of the high point of your walls; he will bring it low; he will send it to the ground, to the dust.

Isaiah, Chapter 26

On that day, this song will be sung in the land of Judah: "We have a strong city; he sets up victory like walls and ramparts!

的保障，作躲暴风之处，作避炎热的阴凉。 nán zhōng de bǎo zhàng , zuò duǒ bào fēng zhī chù , zuò bì yán rè de yīn liáng 。

5 你要压制外邦人的喧哗，好像干燥地的热气下落；禁止强暴人的凯歌，好像热气被云影消化。 nǐ yào yā zhì wài bāng rén de xuān huá , hǎo xiàng gān zào dì de rè qì xià luò ; jìn zhǐ qiáng bào rén de kǎi gē , hǎo xiàng rè qì bèi yún yǐng xiāo huà 。

6 在这山上，万军之耶和华必为万民用肥甘设摆筵席，用陈酒和满髓的肥甘，并澄清的陈酒，设摆筵席。 zài zhè shān shàng , wàn jūn zhī yē hé huá bì wèi wàn mǐn yòng féi gān shè bǎi yán xí , yòng chén jiǔ hé mǎn suǐ de féi gān , bìng chéng qīng de chén jiǔ , shè bǎi yán xí 。

7 他又必在这山上除灭遮盖万民之物和遮蔽万国蒙脸的帕子。 tā yòu bì zài zhè shān shàng chú miè zhē gài wàn mǐn zhī wù hé zhē bì wàn guó méng liǎn de pà zi 。

8 他已经吞灭死亡直到永远。主耶和华必擦去各人脸上的眼泪，又除掉普天下他百姓的羞辱，因为这是耶和华说的。 tā yǐ jīng tūn miè sǐ wáng zhí dào yǒng yuǎn 。 zhǔ yē hé huá bì cā qù gè rén liǎn shàng de yǎn lèi , yòu chú diào pǔ tiān xià tā bǎi xìng de xiū rǔ , yīn wèi zhè shì yē hé huá shuō de 。

9 到那日，人必说：「看哪，这是我们的神；我们素来等候他，他必拯救我们。这是耶和华，我们素来等候他，我们必因他的救恩欢喜快乐。」 dào nà rì , rén bì shuō : 「 kàn nǎ , zhè shì wǒ men de shén ; wǒ men sù lái děng hòu tā , tā bì zhěng jiù wǒ men 。 zhè shì yē hé huá , wǒ men sù lái děng hòu tā , wǒ men bì yīn tā de jiù ēn huān xǐ kuài lè 。 」

10 耶和华的手必按在这山上；摩押人在所居之地必被践踏，好像干草被践踏在粪池的水中。 yē hé huá de shǒu bì àn zài zhè shān shàng ; mó yā rén zài suǒ jū zhī dì bì bèi jiàn tà , hǎo xiàng gān cǎo bèi jiàn tà zài fèn chí de shuǐ zhōng 。

11 他必在其中伸开手，好像汙水的伸开手汙水一样；但耶和华必使他的骄傲和他手所行的诡计一并败落。 tā bì zài qí zhōng shēn kāi shǒu , hǎo xiàng fū shuǐ de shēn kāi shǒu fū shuǐ yī yàng ; dàn yē hé huá bì shǐ tā de jiāo ào hé tā shǒu suǒ xíng de guǐ jì yī bìng bài luò 。

12 耶和华使你城上的坚固高台倾倒，拆平，直到尘埃。 yē hé huá shǐ nǐ chéng shàng de jiān gù gāo tái qīng dǎo , chāi píng , zhí dào chén āi 。

1 当那日，在犹大地人必唱这首歌说：我们有坚固的城。耶和华要将救恩定为城墙，为外郭。 dāng nà rì , zài yóu dà dì rén bì chàng zhè gē shuō : wǒ men yǒu jiān gù de chéng 。 yē hé huá yào jiān gù de chéng 。 yē hé huá yào wéi chéng qiáng , wéi wài guō 。

Open the gates ㄥ so that ㄩ the righteous nation who keeps faithfulness may enter!

You will protect a firm inclination in peace, in peace because he trusts in you.

Trust in Yahweh forever, for in Yah, Yahweh you have an everlasting rock.

For he has thrown down the inhabitants of the height, he lays low the lofty city. He lays it low to the ground; he throws her to the dust.

The foot tramples it, the feet of the poor, the steps of the needy.”

The way of the righteous is a straight path; ㄥ you clear the level path of the righteous ㄩ.

Surely we wait for you in the path of your judgments, Yahweh, for your name and renown are the desire of the soul.

I desire you with all my soul in the night; also I seek you with my spirit within me, for when your judgments are ㄥ upon ㄩ the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

Though the wicked person is shown compassion, he does not learn righteousness; he acts unjustly in the land of uprightness, and he does not see the majesty of Yahweh.

Yahweh, though your hand reaches high, they do not see it. Let them see, and let them be ashamed of the zeal of people. Indeed, let the fire of your enemies consume them.

Yahweh, you will establish peace for us, for you have done even all of our works for us.

Yahweh, our God, lords besides you ruled over us, ㄥ but we praise your name alone ㄩ.

jiāng jiù ēn dìng wèi chéng qiáng ,
wèi wài guō 。

2 敞开城门，使守信的义民得以进入。 chǎng kāi chéng mén , shǐ shǒu xìn de yì mǐn dé yǐ jìn rù 。

3 坚心倚赖你的，你必保守他十分平安，因为他倚靠你。 jiān xīn yǐ lài nǐ de , nǐ bì bǎo shǒu tā shí fēn píng ān , yīn wèi tā yǐ kào nǐ 。

4 你们当倚靠耶和華直到永远，因为耶和華是永久的磐石。 nǐ men dāng yǐ kào yē hé huá zhí dào yǒng yuǎn , yīn wèi yē hé huá shì yǒng jiǔ de pán shí 。

5 他使住高处的与高城一并败落，将城拆毁，拆平，直到尘埃， tā shǐ zhù gāo chù de yǔ gāo chéng yī bìng bài luò , jiāng chéng chāi huǐ , chāi píng , zhí dào chén āi ,

6 要被脚践踏，就是被困苦人的脚和穷乏人的脚践踏。 yào bèi jiǎo jiàn tà , jiù shì bèi kùn kǔ rén de jiǎo hé qióng fá rén de jiǎo jiàn tà 。

7 义人的道是正直的；你为正直的主，必修平义人的路。 yì rén de dào shì zhèng zhí de ; nǐ wèi zhèng zhí de zhǔ , bì xiū píng yì rén de lù 。

8 耶和華啊，我们在你行审判的路上等候你；我们心里所羡慕的是你的名，就是你那可記念的名。 yē hé huá a , wǒ men zài nǐ xíng shěn pàn de lù shàng děng hòu nǐ ; wǒ men xīn lǐ suǒ xiàn mù de shì nǐ de míng , jiù shì nǐ nà kě jì niàn de míng 。

9 夜间，我心中羡慕你；我里面的灵切切寻求你。因为你在世上行审判的时候，地上的居民就学习公义。 yè jiān , wǒ xīn zhōng xiàn mù nǐ ; wǒ lǐ miàn de líng qiē qiē xún qiú nǐ 。 yīn wèi nǐ zài shì shàng xíng shěn pàn de shí hòu , dì shàng de jū mǐn jiù xué xí gōng yì 。

10 以恩惠待恶人，他仍不学习公义；在正直的地上，他必行事不义，也不注意耶和華的威严。 yǐ ēn huì dài è rén , tā réng bù xué xí gōng yì ; zài zhèng zhí de dì shàng , tā bì xíng shì bú yì , yě bù zhù yì yē hé huá de wēi yán 。

11 耶和華啊，你的手高举，他们仍然不看；却要看你为百姓发的热心，因而抱愧，并且有火烧灭你的敌人。 yē hé huá a , nǐ de shǒu gāo jǔ , tā men réng rán bù kàn ; què yào kàn nǐ wèi bǎi xìng fā de rè xīn , yīn ér bào kuì , bìng qiè yǒu huǒ shāo miè nǐ de dí rén 。

12 耶和華啊，你必派定我们得平安，因为我们所做的事都是你给我们成就的。 yē hé huá a , nǐ bì pài dìng wǒ men dé píng ān , yīn wèi wǒ men suǒ zuò de shì dōu shì nǐ gěi wǒ men chéng jiù de 。

13 耶和華—我们的神啊，在你以外曾有别的主管辖我们，但我们专要倚靠你，提你的名。 yē hé huá — wǒ men de shén a , zài nǐ yǐ wài céng yǒu bié de zhǔ guǎn xiá wǒ men , dàn wǒ men zhuān yào yǐ kào nǐ , tí nǐ de míng 。

The dead do not live; dead spirits do not rise because you have punished and destroyed them, and you have destroyed all memory of them.

You have added to the nation, Yahweh. You have added to the nation; you are honored. You have extended all the ends of the land.

Yahweh, in distress they have visited you; they poured out an incantation; your discipline was on them.

Like a pregnant woman on the point of giving birth, she writhes; she cries in her labor pains. So we were because of your presence, Yahweh.

We became pregnant, we writhed; we gave birth to wind. We cannot bring about deliverance on the earth, and no inhabitants of the world are born.

Your dead shall live; their corpses shall rise. Wake up and sing for joy, dwellers of the dust, for your dew is celestial dew, and the earth will give birth to dead spirits.

Go, my people, enter into your chambers and shut your doors behind you; hide for a very little while, until the wrath has passed over.

For look! Yahweh is about to come out from his place to punish the iniquity of the inhabitants of the earth against him, and the earth will disclose her blood and will no longer cover her slain.

Isaiah, Chapter 27

On that day, Yahweh will punish with his cruel, great and strong sword Leviathan, the fleeing serpent, and Leviathan, the twisting serpent, and he will kill the sea monster that is in the sea.

On that day: "A vineyard of beauty! Sing in praise of it!

14 他们死了，必不能再活；他们去世，必不能再起；因为你刑罚他们，毁灭他们，他们的名号就全然消灭。

15 耶和华啊，你增添国民，你增添国民；你得了荣耀，又扩张地的四境。

16 耶和华啊，他们在急难中寻求你；你的惩罚临到他们身上，他们就倾心吐胆祷告你。

17 妇人怀孕，临产疼痛，在痛苦之中喊叫；耶和华啊，我们在你面前也是如此。

18 我们也曾怀孕疼痛，所产的竟像风一样。我们在地上未曾行甚么拯救的事；世上的居民也未曾败落。

19 死人（原文是你的死人）要复活，尸首（原文是我的尸首）要兴起。睡在尘埃的啊，要醒起歌唱！因你的甘露好像菜蔬上的甘露，地也要交出死人来。

20 我的百姓啊，你们要来进入内室，关上们，隐藏片时，等到忿怒过去。

21 因为耶和华从他的居所出来，要刑罚地上居民的罪孽。地也必露出其中的血，不再掩盖被杀的人。

1 到那日，耶和华必用他刚硬有力的大刀刑罚鳄鱼—就是那快行的蛇，刑罚鳄鱼—就是那曲行的蛇，并杀海中的大鱼。

2 当那日，有出酒的葡萄园，你们要指这园唱

I, Yahweh, am her keeper; I water it \perp again and again \perp . Lest one afflict harm on it, I guard it night and day;

\perp I have no wrath \perp . Whatever gives me thorns and briars, I will step forth against in battle. I will set it on fire altogether.

Or let it grasp at my protection; let it make peace with me; peace let it make with me.”

\perp Days are coming \perp , let Jacob take root; Israel will blossom and send out shoots, and they will fill the face of the world with fruit.

Does he strike him \perp as he struck down those who struck him \perp ? Or is he killed \perp as those who killed him were killed \perp ?

By expelling her, by her sending away, you argue with her. He removed them with his strong wind, in the day of the east wind.

Therefore by this he will make atonement for the guilt of Jacob, and this will be all of the fruit of the removal of his sin: \perp when he makes \perp all the stones of the altar like crushed stones of chalk, no poles of Asherah worship or incense altars will stand.

For the fortified city is solitary, a settlement deserted and forsaken, like the wilderness; the calf grazes there, lies down there and destroys its branches.

\perp When its branches are dry \perp , they are broken; women are coming and setting light to it. For it is not a people of understanding; therefore his maker will not have compassion on him, and his creator will not show him favor.

And this shall happen: on that day, Yahweh will thresh from the floodwaters of the Euphrates to the wadi of Egypt, and as for you, you will be gathered one by one, sons of Israel.

And this shall happen: on that day, a great trumpet will be blown, and those who were

歌说：

chàng gē shuō :

3 我—耶和华是看守葡萄园的；我必时刻浇灌，昼夜看守，免得有人损害。

wǒ — yē hé huá shì kān shǒu pú táo yuán de ; wǒ bì shí kè jiāo guàn , zhòu yè kān shǒu , miǎn de yǒu rén sǔn hài 。

4 我心中不存忿怒。惟愿荆棘蒺藜与我交战，我就勇往直前，把它一同焚烧。

wǒ xīn zhōng bù cún fèn nù 。 wéi yuàn jīng jí lí yǔ wǒ jiāo zhàn , wǒ jiù yǒng wǎng zhí qián , bǎ tā yī tóng fén shāo 。

5 不然，让它持住我的能力，使它与我和好，愿它与我和好。

bù rán , ràng tā chí zhù wǒ de néng lì , shǐ tā yǔ wǒ hé hǎo , yuàn tā yǔ wǒ hé hǎo 。

6 将来雅各要扎根，以色列要发芽开花；他们的果实必充满世界。

jiāng lái yǎ gè yào zhā gēn , yǐ sè liè yào fá yá kāi huā ; tā men de guǒ shí bì chōng mǎn shì jiè 。

7 主击打他们，岂像击打那些击打他们的人吗？他们被杀戮，岂像被他们所杀戮的吗？

zhǔ jī dǎ tā men , qǐ xiàng jī dǎ nà xiē jī dǎ tā men de rén ma ? tā men bèi shā lù , qǐ xiàng bèi tā men suǒ shā lù de ma ?

8 你打发他们去，是相机宜与他们相争；刮东风的日子，就用暴风将他们逐去。

nǐ dǎ fā tā men qù , shì xiàng jī yí yǔ tā men xiāng zhēng ; guā dōng fēng de rì zi , jiù yòng bào fēng jiāng tā men zhú qù 。

9 所以，雅各的罪孽得赦免，他的罪过得除掉，他的果效，全在乎此：就是他叫祭坛的石头变为打碎的灰石，以致木偶和日像不再立起。

suǒ yǐ , yǎ gè de zuì niè dé shè miǎn , tā de zuì guò dé chú diào de guǒ xiào , quán zài hū cǐ : jiù shì tā jiào jì tán de shí tou biàn wéi dǎ suì de huī shí , yǐ zhì mù ǒu hé rì xiàng bù zài lì qǐ 。

10 因为坚固城变为凄凉，成了撇下离弃的居所，像旷野一样；牛犊必在那里吃草，在那里躺卧，并吃尽其中的树枝。

yīn wèi jiān gù chéng biàn wéi qī liáng , chéng le piē xià lí qì de jū suǒ , xiàng kuàng yě yī yàng ; niú dú bì zài nà lǐ chī cǎo , zài nà lǐ tǎng wò , bìng chī jìn qí zhōng de shù zhī 。

11 枝条枯干，必被折断；妇女要来点火烧着。因为这百姓蒙昧无知，所以，创造他们的必不怜恤他们；造成他们的也不施恩与他们。

zhī tiáo kū gān , bì bèi zhé duàn ; fù nǚ yào lái diǎn huǒ shāo zhe 。 yīn wèi zhè bǎi xìng méng mèi wú zhī , suǒ yǐ , chuàng zào tā men de bì bù lián xù tā men ; zào chéng tā men de yě bù shī ēn yǔ tā men 。

12 以色列人哪，到那日，耶和华必从大河，直到埃及小河，将你们——地收集，如同人打树拾果一样。

yǐ sè liè rén nǎ , dào nà rì , yē hé huá bì cóng dà hé , zhí dào āi jí xiǎo hé , jiāng nǐ men yī yī dì shōu jí , rú tóng rén dǎ shù shí guǒ yī yàng 。

13 当那日，必大发角声，在亚述地将要灭亡

dāng nà rì , bì dà fā jiǎo shēng , zài yà shù dì jiāng yào miè wáng de

lost in the land of Assyria will come, and those who were scattered in the land of Egypt, and they will bow down to Yahweh on the ᵀ holy mountain ᵀ at Jerusalem.

Isaiah, Chapter 28

Ah! The garland of the pride of the drunkards of Ephraim and the withering flower of the glory of his beauty, which is at the head of ᵀ the rich valley ᵀ, ᵀ ones overcome ᵀ with wine!

Look! The Lord has a mighty and strong one, like a rainstorm of hail, a wind storm of destruction, like a rainstorm of mighty overflowing waters, he will put them to the earth with his hand.

The garland of the pride of the drunkards of Ephraim will be trampled by feet,

and the withering flower of the glory of its beauty which is at the head of ᵀ the rich valley ᵀ will be like its early fig before summer, ᵀ which the one who sees it swallows ᵀ while it is still in his hand.

In that day, Yahweh of hosts will become a garland of glory and a diadem of beauty to the remnant of his people,

and a spirit of justice to the one who sits over judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.

And these also stagger because of wine and stagger because of strong drink; priest and prophet stagger because of strong drink; they are confused because of wine. They stagger because of strong drink; they err in vision. They stagger in the rendering of a decision,

for all the tables are full of disgusting vomit, ᵀ with no place left ᵀ.

To whom will he teach knowledge, and to whom will he explain the message? Those who are weaned from milk, those taken from the breast?

For it is blah-blah upon blah-blah, blah-blah upon blah-blah, gah-gah upon gah-gah, gah-gah upon gah-gah, a little here, a little there.

的, 并在埃及地被赶散, bìng zài āi jí dì bèi gǎn sàn de , 的, 都要来, 他们就在 dōu yào lái , tā men jiù zài yé lù sā 耶路撒冷圣山上敬拜耶 lěng shèng shān shàng jìng bài yē hé 和华。 huá 。

1 祸哉! 以法莲的酒 huò zāi ! yǐ fǎ lián de jiǔ tú , zhù 徒, 住在肥美谷的山 zài féi měi gǔ de shān shàng , tā 上, 他们心里高傲, 以 men xīn lǐ gāo ào , yǐ suǒ kuā de 所夸的为冠冕, 犹如将 wèi guān miǎn , yóu rú jiāng cán zhī 残之花。 huā 。

2 看哪, 主有一大能大 kàn nǎ , zhǔ yǒu yī dà néng dà lì 力者, 像一阵冰雹, 像 zhě , xiàng yī zhèn bīng báo , 毁灭的暴风, 像涨溢的 xiàng huǐ miè de bào fēng , xiàng 大水, 他必用手将冠冕 zhǎng yì de dà shuǐ , tā bì yòng shǒu 摔落于地。 jiāng guān miǎn shuāi luò yú dì 。

3 以法莲高傲的酒徒, yǐ fǎ lián gāo ào de jiǔ tú , tā de 他的冠冕必被踏在脚 guān miǎn bì bèi tà zài jiǎo xià 下。

4 那荣美将残之花, 就 nà róng měi jiāng cán zhī huā , jiù 是在肥美谷山上的, 必 shì zài féi měi gǔ shān shàng de , bì 像夏令以前初熟的无花 xiàng xià lìng yǐ qián chū shú de wú 果; 看见这果的就注 huā guǒ ; kàn jiàn zhè guǒ de jiù 意, 一到手中就吞吃 zhù yì , yī dào shǒu zhōng jiù tūn 了。 chī le 。

5 到那日, 万军之耶和 dào nà rì , wàn jūn zhī yē hé huá bì 华必作他余剩之民的荣 zuò tā yú shèng zhī mín de róng guān 冠华冕, huá miǎn ,

6 也作了在位上行审判 yě zuò le zài wèi shàng xíng shěn pàn 者公平之灵, 并城门口 zhě gōng píng zhī líng , bìng chéng mén kǒu dǎ tuì chóu dí zhě de lì liàng 打退仇敌者的力量。

7 就是这地的人也因酒 jiù shì zhè dì de rén yě yīn jiǔ yáo yáo 摇摇晃晃, 因浓酒东倒 huàng huǎng , yīn nóng jiǔ dōng 西歪。祭司和先知因浓 dǎo xī wāi 。 jì sī hé xiān zhī yīn 酒摇摇晃晃, 被酒所 nóng jiǔ yáo yáo huàng huǎng , bèi 困, 因浓酒东倒西歪。 jiù suǒ kùn , yīn nóng jiǔ dōng dǎo 他们错解默示, 谬行审 xī wāi 。 tā men cuò jiě mò shì , 判。 miù xíng shěn pàn 。

8 因为各席上满了呕吐 yīn wèi gè xí shàng mǎn le ǒu tù de 的污秽, 无一处干净。 wū huì , wú yī chù gān jìng 。

9 讥诮先知的说: 他要 jī qiào xiān zhī de shuō : tā yào 将知识指教谁呢? 要使 jiāng zhī shí zhǐ jiào shuí ne ? yào 谁明白传言呢? 是那刚 shǐ shuí míng bái chuán yán ne ? shì 断奶离怀的吗? nà gāng duàn nǎi lí huái de ma ?

10 他竟命上加命, 令 tā jìng mìng shàng jiā mìng , lìng 上加令, 律上加律, 例 shàng jiā lìng , lǜ shàng jiā lǜ , lì 上加例, 这里一点, 那 shàng jiā lì , zhè lǐ yì diǎn , nà lǐ yì 里一点。 diǎn 。

For he will speak with **┘** stammering **┘** and another tongue to this people,

to whom he has said, “This is rest; give rest to the weary; and this is repose”; yet they were not willing to hear.

And to them the word of Yahweh will be blah-blah upon blah-blah blah-blah upon blah-blah gah-gah upon gah-gah gah-gah upon gah-gah, a little here, a little there, so that they may go and stumble backward and be broken and ensnared and captured.

Therefore hear the word of Yahweh, men of mockery, rulers of these people in Jerusalem:

Because you have said, “We have **┘** made **┘** a covenant with death, and we have made an agreement with Sheol. The overwhelming flood, when it passes through, will not come to us, for we have made lies our refuge, and we have hidden ourselves in falsehood.”

Therefore the Lord Yahweh says this: “Look! I am laying a stone in Zion, a **┘** tested **┘** stone, a precious cornerstone, a founded foundation: ‘The one who trusts will not **┘** panic **┘**.’

And I will make justice the measuring line, and righteousness the plumb line; and hail will sweep away the refuge of lies, and waters will flood over the hiding place.

And your covenant with death will be annulled, and your agreement with Sheol will not stand; you will become a trampling place for the overwhelming flood when it passes through.

┘ As often as it passes through **┘**, it will take you, for **┘** morning by morning **┘** it will pass through, in the day and in the night, and understanding the message will be only terror.”

11 先知说：不然，主要藉异邦人的嘴唇和外邦人的舌头对这百姓说话。

12 他曾对他们说：你们要使疲乏人得安息，这样才得安息，才得舒畅，他们却不肯听。

13 所以，耶和华向他们说的话是命上加命，令上加令，律上加律，例上加例，这里一点，那里一点，以致他们前行仰面跌倒，而且跌碎，并陷入网罗被缠住。

14 所以，你们这些褻慢的人，就是辖管住在耶路撒冷这百姓的，要听耶和华的话。

15 你们曾说：我们与死亡立约，与阴间结盟；敌军（原文是鞭子）如水涨漫经过的时候，必不临到我们；因我们以谎言为避所，在虚假以下藏身。

16 所以，主耶和华如此说：看哪，我在锡安放一块石头作为根基，是试验过的石头，是稳固根基，宝贵的房角石；信靠的人必不着急。

17 我必以公平为准绳，以公义为线铊。冰雹必冲去谎言的避所；大水必漫过藏身之处。

18 你们与死亡所立的约必然废掉，与阴间所结的盟必立不住。敌军（原文是鞭子）如水涨漫经过的时候，你们必被他践踏；

19 每逢经过必将你们掳去。因为每早晨他必经过，白昼黑夜都必如

xiān zhī shuō : bù rán , zhǔ yào jí yì bāng rén de zuǐ chún hé wài bāng rén de shé tou duì zhè bǎi xìng shuō huà 。

tā céng duì tā men shuō : nǐ men yào shǐ pí fá rén dé ān xī , zhè yàng cái dé ān xī , cái dé shū chàng , tā men què bù kěn tīng 。

suǒ yǐ , yē hé huá xiàng tā men shuō de huà shì mìng shàng jiā mìng , lìng shàng jiā lìng , lǜ shàng jiā lǜ , lì shàng jiā lì , zhè lǐ yì diǎn , nà lǐ yì diǎn , yǐ zhì tā men qián xíng yǎng miàn diē dǎo , ér qiē diē suì , bìng xiàn rù wǎng luó bèi chán zhù 。

suǒ yǐ , nǐ men zhè xiē xiè màn de rén , jiù shì xiá guǎn zhù zài yé lù sā yē lù sǎo lěng zhè bǎi xìng de , yào tīng yē hé huá de huà 。

nǐ men céng shuō : wǒ men yǔ sǐ wáng lì yuē , yǔ yīn jiān jié méng ; dí jūn (yuán wén shì biān zi) rú shuǐ zhǎng màn jīng guò de shí hòu , bì bù lín dào wǒ men ; yīn wǒ men yǐ huǎng yán wéi bì suǒ , zài xū jiǎ yǐ xià cáng shēn 。

suǒ yǐ , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : kàn nǎ , wǒ zài xī ān fàng yī kuài shí tou zuò wéi gēn jī , shì shì yàn guò de shí tou , shì wěn gù gēn jī , bǎo guì de fáng jiǎo shí ; xìn kào de rén bì bù zháo jí 。

wǒ bì yǐ gōng píng wéi zhǔn shéng , yǐ gōng yì wéi xiàn tā 。 bīng báo bì chōng qù huǎng yán de bì suǒ ; dà shuǐ bì màn guò cáng shēn zhī chù 。

nǐ men yǔ sǐ wáng suǒ lì de yuē bì rán fèi diào , yǔ yīn jiān suǒ jié de méng bì lì bú zhù 。 dí jūn (yuán wén shì biān zi) rú shuǐ zhǎng màn jīng guò de shí hòu , nǐ men bì bèi tā jiàn tà ;

měi féng jīng guò bì jiāng nǐ men lǔ qù 。 yīn wéi měi zǎo chén tā bì jīng guò , bái zhòu hēi yè dōu bì rú cǐ 。 míng bái chuán yán de bì shòu jīng kǒng 。

此。明白传言的必受惊
恐。

For the bed is too short \perp to stretch out on \perp ,
and the covering is too narrow when
wrapping oneself.

20 原来，床榻短，使
人不能舒身；被窝窄，
使人不能遮体。
yuán lái , chuáng tà duǎn , shǐ rén
bù néng shū shēn ; bèi wō zhǎi ,
shǐ rén bù néng zhē tǐ 。

For Yahweh will rise up as at Mount
Perazim; he will rave as in the valley at
Gibeon to do his deed—his deed is strange
— and to work his work—his work is alien!

21 耶和华必兴起，像
在毘拉心山；他必发
怒，像在基遍谷，好做
成他的工，就是非常的
工；成就他的事，就是
奇异的事。
yē hé huá bì xīng qǐ , xiàng zài pí lā
xīn shān ; tā bì fā nù , xiàng zài jī
biàn gǔ , hǎo zuò chéng tā de gōng
 , jiù shì fēi cháng de gōng ; chéng
jiù tā de shì , jiù shì qí yì de shì 。

And now you must not scoff, or your bonds
will be strong, for I have heard from the
Lord, Yahweh of hosts: complete destruction
decreed upon all the land.

22 现在你们不可褻
慢，恐怕捆你们的绑索
更结实了；因为我从主
—万军之耶和华那里听
见，已经决定在全地上
施行灭绝的事。
xiàn zài nǐ men bù kě xiè màn ,
kǒng pà kǔn nǐ men de bǎng suǒ gèng
jiē shí le ; yīn wèi wǒ cóng zhǔ —
wàn jūn zhī yē hé huá nà lǐ tīng jiàn
 , yǐ jīng jué dìng zài quán dì shàng
shī xíng miè jué de shì 。

Listen, and hear my voice! Listen attentively,
and hear my word!

23 你们当侧耳听我的
声音，留心听我的言
语。
nǐ men dāng cè ěr tīng wǒ de shēng
yīn , liú xīn tīng wǒ de yán yǔ 。

Is it all day that the plowman plows, opens
to sow seed, harrows his ground?

24 那耕地为要撒种
的，岂是常常耕地呢？
岂是常常开垦耙地呢？
nà gēng dì wèi yào sǎ zhǒng de , qǐ
shì cháng cháng gēng dì ne ? qǐ shì
cháng cháng kāi kěn bà dì ne ?

When he has leveled its \perp surface \perp , does he
not scatter dill, and sow cumin seed, and
 \perp plant \perp wheat in planted rows, and barley
in an appointed place, and spelt grain as its
border?

25 他拉平了地面，岂
不就撒种小茴香，播种
大茴香，按行列种小
麦，在定处种大麦，在
田边种粗麦呢？
tā lā píng le dì miàn , qǐ bù jiù sǎ
zhǒng xiǎo huí xiāng , bō zhǒng dà
huí xiāng , àn háng liè zhǒng xiǎo
mài , zài dìng chù zhǒng dà mài ,
zài tián biān zhǒng cū mài ne ?

And his God instructs him about the
prescription; he teaches him.

26 因为他的 神教导
他务农相宜，并且指教
他。
yīn wèi tā de shén jiào dǎo tā wù
nóng xiāng yí , bìng qiǎ zhǐ jiào tā
他。

For dill is not threshed with a threshing
sledge, nor is a wheel of a utility cart
 \perp rolled \perp over cumin, but dill is beaten out
with a stick, and cumin with a rod.

27 原来打小茴香，不
用尖利的器具，轧大茴
香，也不用碌碡（原文
yě bù yòng liù zhóu (yuán wén shì
是车轮；下同)；但用
chē lún ; xià tóng)； dàn yòng
zhàng dǎ xiǎo huí xiāng , yòng gùn
dǎ dà huí xiāng 。

Grain is crushed fine, but certainly one does
not thresh it forever; and one drives the
wheel of his cart, but his horses do not crush
it.

28 做饼的粮食是用磨
磨碎，因它不必常打；
虽用碌碡和马打散，却
不磨它。
zuò bǐng de liáng shí shì yòng mó mó
suì , yīn tā bù bì cháng dǎ ; suī
yòng liù zhóu hé mǎ dǎ sàn , què bù
mó tā 。

This also comes forth from Yahweh of hosts.
He is wonderful in advice; he makes great
wisdom.

29 这也是出于万军之
耶和华—他的谋略奇
妙；他的智慧广大。
zhè yě shì chū yú wàn jūn zhī yē hé
huá — tā de móu lüè qí miào ; tā de
zhì huì guǎng dà 。

Isaiah, Chapter 29

Ah! Ariel, Ariel, the city where David
encamped! Add year to year, let festivals
recur.

1 唉！亚利伊勒，亚利
伊勒，大卫安营的城，
āi ! yà lì yī lēi , yà lì yī lēi , dà
wèi ān yíng de chéng , rèn píng nǐ

Yet I will inflict Ariel, and there shall be mourning and lamentation, and it shall be to me like an altar hearth.

And I will encamp \perp in a circle \perp against you, and I will lay siege to you with towers and I will raise up siegeworks against you.

Then you shall be low; you shall speak from the earth, and your words will be low, from dust. And your voice will be from the earth, like a ghost, and your word will whisper from the dust.

But the multitude of your strangers shall be like fine dust, and the multitude of tyrants like chaff that passes by. And it will happen in an instant, suddenly.

You will be punished by Yahweh of hosts with thunder and earthquake and great sound, storm wind and tempest and the flame of a devouring fire.

And the multitude of all the nations who fight against Ariel, all those who fight against her and her stronghold, and those who inflict her shall be like a dream, a vision of the night.

And it shall be as when the hungry person dreams—look, he is eating! And he wakes up and his inner self is empty. Or as when the thirsty person dreams—look, he is drinking! And he wakes up and look, he is faint, and his inner self is longing for water. So shall be the multitude of all the nations who fight against Mount Zion.

Be astonished and be amazed! Blind yourselves and be blinded! They are drunk but not from wine; they stagger but not from strong drink.

For Yahweh has poured out upon you a spirit of deep sleep, and he has shut your eyes, the prophets, and he has covered your heads, the seers.

And the vision of all this has become for you like the words of a sealed document. When they give it to one who knows the document,

任凭你年上加年，节期照常周流。
nián shàng jiā nián , jié qī zhào cháng zhōu liú 。

2 我终必使亚利伊勒困难；她必悲伤哀号，我却仍以她为亚利伊勒。
wǒ zhōng bì shǐ yà lì yī lēi kùn nán ; tā bì bēi shāng āi háo , wǒ què réng yǐ tā wèi yà lì yī lēi 。

3 我必四围安营攻击你，屯兵围困你，筑垒攻击你。
wǒ bì sì wéi ān yíng gōng jī nǐ , tún bīng wéi kùn nǐ , zhù lěi gōng jī nǐ 。

4 你必败落，从地中说话；你的言语必微细出于尘埃。你的声音必像那交鬼者的声音出于地；你的言语低低微微出于尘埃。
nǐ bì bài luò , cóng dì zhōng shuō huà ; nǐ de yán yǔ bì wēi xì chū yú chén āi 。 nǐ de shēng yīn bì xiàng nà jiāo guǐ zhě de shēng yīn chū yú dì ; nǐ de yán yǔ dī dī wēi wēi chū yú chén āi 。

5 你仇敌的群众，却要像细尘；强暴人的群众，也要像飞糠。这事必顷刻之间忽然临到。
nǐ chóu dí de qún zhòng , què yào xiàng xì chén ; qiáng bào rén de qún zhòng , yě yào xiàng fēi kāng 。 zhè shì bì qǐng kè zhī jiān hū rán lín dào 。

6 万军之耶和华必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风，并吞灭的火焰，向她讨罪。
wàn jūn zhī yē hé huá bì yòng léi hōng 、 dì zhèn 、 dà shēng 、 xuán fēng 、 bào fēng , bìng tūn miè de huǒ yàn , xiàng tā tǎo zuì 。

7 那时，攻击亚利伊勒列国的群众，就是一切攻击亚利伊勒和她的保障，并使她困难的，必如梦景，如夜间的异象；
nà shí , gōng jī yà lì yī lēi liè guó de qún zhòng , jiù shì yī qiè gōng jī yà lì yī lēi hé tā de bǎo zhàng , bìng shǐ tā kùn nán de , bì rú mèng jǐng , rú yè jiān de yì xiàng ;

8 又必像饥饿的人梦中吃饭，醒了仍觉腹空；或像口渴的人梦中喝水，醒了仍觉发昏，心里想喝。攻击锡安山列国的群众也必如此。
yòu bì xiàng jī è de rén mèng zhōng chī fàn , xǐng le réng jué fù kōng ; huò xiàng kǒu kě de rén mèng zhōng hē shuǐ , xǐng le réng jué fā hūn , xīn lǐ xiǎng hē 。 gōng jī xī ān shān liè guó de qún zhòng yě bì rú cǐ 。

9 你们等候惊奇吧！你们宴乐昏迷吧！他们醉了，却非因酒；他们东倒西歪，却非因浓酒。
nǐ men děng hòu jīng qí ba ! nǐ men yàn lè hūn mí ba ! tā men zuì le , què fēi yīn jiǔ ; tā men dōng dǎo xī wāi , què fēi yīn nóng jiǔ 。

10 因为耶和华将沉睡的灵浇灌你们，封闭你们的眼，蒙盖你们的头。你们的眼就是先知；你们的头就是先知。
yīn wèi yē hé huá jiāng chén shuì de líng jiāo guàn nǐ men , fēng bì nǐ men de yǎn , méng gài nǐ men de tóu 。 nǐ men de yǎn jiù shì xiān zhī ; nǐ men de tóu jiù shì xiān jiàn 。

11 所有的默示，你们看如封住的书卷，人将

saying, “Read this now!” He says, “I am not able, for it is sealed.”

And if the document is given to one who does not know how to read, saying, “Read this now!” he says, “I do not know how to read.”

And the Lord said, “Because this people draw near with its mouth, and with its lips it honors me, and its heart is far from me, and their fear of me is a commandment of men that has been taught,

therefore look, I am again doing something spectacular and a spectacle with this spectacular people. And the wisdom of its wise men shall perish, and the discernment of its discerning ones shall keep itself hidden.”

Ah! Those who make a plan deep, to hide it from Yahweh, and their deeds are in a dark place. And they say, “Who sees us? And who knows us?”

Your perversity! As if a potter shall be regarded as the clay! That the product of its maker says, “He did not make me,” and the thing made into shape says of its potter, “He has no understanding.”

In a very little while shall not Lebanon change into a fruitful land, and the fruitful land be regarded as a forest?

And on that day, the deaf shall hear the words of a scroll, and the eyes of the blind shall see out of gloom and darkness.

And the meek have joy after joy in Yahweh, and the needy of the people shall rejoice in the holy one of Israel.

For the tyrant shall be no more, and the scoffer shall come to an end. And all those lying in wait for evil shall be cut off;

those who mislead a person into sin with a word and set a trap for the arbitrator in the gate and guide away the righteous by emptiness.

这书卷交给识字的，说：「请念吧！」他说：「我不能念，因为是封住了。」

12 又将这书卷交给不识字的人，说：「请念吧！」他说：「我不识字。」

13 主说：因为这百姓亲近我，用嘴唇尊敬我，心却远离我；他们敬畏我，不过是领受人的吩咐。

14 所以，我在这百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他们智慧人的智慧必然消灭，聪明人的聪明必然隐藏。

15 祸哉！那些向耶和华中行事，说：谁看见我们呢？谁知道我们呢？

16 你们把事颠倒了，制作的物岂可论制作物的说：他没有制作我？或是被创造的物论造物物的说：他没有聪明？

17 黎巴嫩变为肥田，肥田看如树林，不是只有一点点时候吗？

18 那时，聋子必听见这书上的话；瞎子的眼必从迷蒙黑暗中得以看见。

19 谦卑人必因耶和華增添欢喜；人间贫穷的必因以色列的圣者快乐。

20 因为，强暴人已归无有，褻慢人已经灭绝，一切找机会作孽的都被剪除。

21 他们在争讼的事上定无罪的为有罪，为城门口责备人的设下网

Therefore Yahweh, who redeemed Abraham, says this to the house of Jacob: "Jacob will no longer be ashamed, and his face will no longer grow pale.

For when he sees his children, the work of my hands, in his midst, they will treat my name as holy, and they will treat the holy one of Jacob as holy, and they will stand in awe of the God of Israel.

And those who err in spirit will acquire understanding, and those who grumble will learn instruction.

Isaiah, Chapter 30

"Oh rebellious children!" declares Yahweh, "to make a plan, but not from me, and pour out a libation, but not from my Spirit, so as to add sin to sin.

Who go to go down to Egypt, but they do not ask of my mouth, to take refuge in the protection of Pharaoh and to take refuge in the shadow of Egypt.

And the protection of Pharaoh shall be shame to you, and the refuge in the shadow of Egypt, humiliation.

For his officials are at Zoan, and his envoys reach to Hanes.

Everyone will start to stink because of a people that cannot profit them, not for help and not for profiting, but for shame and also for disgrace."

An oracle of the animals of the Negev: Through a land of trouble and distress, of lioness and lion, among them are snake and flying serpent; they carry their wealth on the backs of male donkeys and their treasures on the humps of camels, to a people that cannot profit them.

For Egyptians help with vanity and emptiness, therefore I have called this one "Rahab, they are sitting."

罗，用虚无的事冤枉人。
wǎng luó , yòng xū wú de shì qū wǎng yì rén 。

22 所以，救赎亚伯拉罕的耶和论雅各家如此说：雅各必不再羞愧，面容也不致变色。
suǒ yǐ , jiù shú yà bó lǎ hǎn de yē hé huá lùn yǎ gè jiā rú cǐ shuō : yǎ gè bì bù zài xiū kuì , miàn róng yě bù zhì biàn sè 。

23 但他看见他的众子，就是我手的工作在他那里，他们必尊我的名为圣，必尊雅各的圣者为圣，必敬畏以色列的神。
dàn tā kàn jiàn tā de zhòng zǐ , jiù shì wǒ shǒu de gōng zuò zài tā nà lǐ tā men bì zūn wǒ de míng wèi shèng , bì zūn yǎ gè de shèng zhě wèi shèng , bì jìng wèi yǐ sè liè de shén 。

24 心中迷糊的必得明白；发怨言的必受训诲。
xīn zhōng mí hū de bì dǒu míng bái ; fā yuàn yán de bì shòu xùn huì 。

1 耶和说：祸哉！这悖逆的儿女。他们同谋，却不由于我，结盟，却不由于我的灵，以致罪上加罪；
yē hé huá shuō : huò zāi ! zhè bèi nì de ér nǚ 。 tā men tóng móu , què bù yóu yú wǒ , jié méng , què bù yóu yú wǒ de líng , yǐ zhì zuì shàng jiā zuì ;

2 起身下埃及去，并没有求问我；要靠法老的力量加添自己的力量，并投在埃及的荫下。
qǐ shēn xià āi jí qù , bìng méi yǒu qiú wèn wǒ ; yào kào fǎ lǎo de lì liàng jiā tiān zì jǐ de lì liàng , bìng tóu zài āi jí de yīn xià 。

3 所以，法老的力量必作你们的羞辱；投在埃及的荫下，要为你们的惭愧。
suǒ yǐ , fǎ lǎo de lì liàng bì zuò nǐ men de xiū rǔ ; tóu zài āi jí de yīn xià , yào wèi nǐ men de cán kuì 。

4 他们的首领已在琐安；他们的使臣到了哈内斯。
tā men de shǒu líng yǐ zài suǒ ān ; tā men de shǐ chén dào le hā nèi sī 。

5 他们必因那不利于他们的民蒙羞。那民并非帮助，也非利益，只作羞耻凌辱。
tā men bì yīn nà bù lì yú tā men de mǐn méng xiū 。 nà mǐn bìng fēi bāng zhù , yě fēi lì yì , zhǐ zuò xiū chǐ líng rǔ 。

6 论南方牲畜的默示：他们把财物驮在驴驹的脊背上，将宝物驮在骆驼的肉鞍上，经过艰难困苦之地，就是公狮、母狮、蝮蛇、火焰的飞龙之地，往那不利于他们的民那里去。
lùn nán fāng shēng chù de mò shì : tā men bǎ cái wù tuó zài lú jū de jǐ bèi shàng , jiāng bǎo wù tuó zài luò tuó de ròu ān shàng , jīng guò jiān nán kùn kǔ zhī dì , jiù shì gōng shī 、 mǔ shī 、 fù shé 、 huǒ yàn de fēi lóng zhī dì , wǎng nà bù lì yú tā men de mǐn nà lǐ qù 。

7 埃及的帮助是徒然无益的；所以我称她为「坐而不动的拉哈伯」。
āi jí de bāng zhù shì tú rán wú yì de ; suǒ yǐ wǒ chēng tā wèi 「 zuò ér bù dòng de lā hā bó 」 。

Now go, write it on a tablet with them, and inscribe it on a scroll, that it may be for the time to come, forever, forever.

For it is a people of rebellion, deceitful children, children who are not willing to hear the instruction of Yahweh,

who say to those who do see, "You must not see!" and to the seers, "You must not see truth for us; speak smooth things to us, see illusions,

turn aside from the way, turn aside from the path, put an end to the holy one of Israel from our face."

Therefore the holy one of Israel says this: "Because you are rejecting this word and you trust in oppression and cunning and you rely on it,

therefore this iniquity shall come for you like a breach about to fall, bulging out on a high wall that breaks suddenly, in an instant.

And he breaks it like a vessel of a potter breaks, that is crushed; he has no compassion, and no potsherd is found among its fragments to take fire from the hearth, or to skim water from the cistern."

For the Lord Yahweh, the holy one of Israel, said this: "In returning and rest you shall be saved; your strength shall be in quietness and in trust." But you were not willing,

and you said, "No! For we will flee on horses!" Therefore you shall flee! And, "We will ride on swift horses!" Therefore your pursuers shall be swift!

One thousand because of a threat of one, because of a threat of five you shall flee, until you are left like a flagstaff on top of a mountain, and like a signal on a hill.

8 现今你去，在他们面前将这话刻在版上，写在书上，以便传留后世，直到永永远远。

9 因为他们是悖逆的百姓、说谎的儿女，不肯听从耶和华训海的儿女。

10 他们对先见说：不要望见不吉利的事，对先知说：不要向我们讲正直的话；要向我们说柔和的话，言虚幻的事。

11 你们要离弃正道，偏离直路，不要在我们面前再提说以色列的圣者。

12 所以，以色列的圣者如此说：因为你们藐视这训海的话，倚赖欺压和乖僻，以此为可靠的，

13 故此，这罪孽在你们身上，好像将要破裂凸出来的高墙，顷刻之间忽然坍塌；

14 要被打碎，好像把窑匠的瓦器打碎，毫不顾惜，甚至碎块中找不到一片可用以从炉内取火，从池中舀水。

15 主耶和华—以色列的圣者曾如此说：你们得救在乎归回安息；你们得力在乎平静安稳；你们竟自不肯。

16 你们却说：不然，我们要骑马奔走。所以你们必然奔走；又说：我们要骑飞快的牲口。所以追赶你们的，也必飞快。

17 一人叱喝，必令千人逃跑；五人叱喝，你们都必逃跑；以致剩下

xiàn jīn nǐ qù , zài tā men miàn qián jiāng zhè huà kè zài bǎn shàng , xiě zài shū shàng , yǐ biàn chuán liú hòu shì , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn

yīn wèi tā men shì bèi nì de bǎi xìng 、 shuō huǎng de ér nǚ , bù kěn tīng cóng yē hé huá xùn huǐ de ér nǚ 。

tā men duì xiān jiàn shuō : bú yào wàng jiàn bù jí lì de shì , duì xiān zhī shuō : bú yào xiàng wǒ men jiǎng zhèng zhí de huà ; yào xiàng wǒ men shuō róu hé de huà , yán xū huàn de shì 。

nǐ men yào lí qì zhèng dào , piān lí zhí lù , bú yào zài wǒ men miàn qián zài tí shuō yǐ sè liè de shèng zhě

suǒ yǐ , yǐ sè liè de shèng zhě rú cǐ shuō : yīn wèi nǐ men miǎo shì zhè xùn huǐ de huà , yǐ lài qī yā hé guāi pì , yǐ cǐ wèi kě kào de ,

gù cǐ , zhè zuì niè zài nǐ men shēn shàng , hǎo xiàng jiāng yào pò liè tū chū lái de gāo qiáng , qǐng kè zhī jiān hū rán tān tā ;

yào bèi dǎ suì , hǎo xiàng bǎ yáo jiàng de wǎ qì dǎ suì , háo bù gù xī shèn zhì suì kuài zhōng zhǎo bú dào yī piàn kě yòng yǐ cóng lú nèi qǔ huǒ , cóng chí zhōng yǎo shuǐ 。

zhǔ yē hé huá — yǐ sè liè de shèng zhě céng rú cǐ shuō : nǐ men dé jiù zài hū guī huí ān xī ; nǐ men dé lì zài hū píng jìng ān wěn ; nǐ men jìng zì bù kěn 。

nǐ men què shuō : bù rán , wǒ men wǒ men yào qí mǎ bēn zǒu 。 suǒ yǐ nǐ men bì rán bēn zǒu ; yòu shuō : wǒ men wǒ men yào qí fēi kuài de shēng kǒu 。 suǒ yǐ zhūī gǎn nǐ men de , yě bì fēi kuài fēi kuài 。

yī rén chì hè , bì lìng qiān rén táo pǎo ; wǔ rén chì hè , nǐ men dōu bì táo pǎo ; yǐ zhì shèng xià de ,

Therefore Yahweh waits to be gracious to you, and therefore he will rise up to show you mercy, for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.

For people will live in Zion; in Jerusalem, you will surely not weep. Surely he will be gracious to you; when he hears the sound of your cry, he will answer you.

And the Lord will give you the bread of distress and the water of oppression, but your teachers will not hide themselves any longer. And your eyes shall see your teachers.

And your ears shall hear a word from behind you, saying, "this is the way; walk in it," when you go to your right and when you go to your left.

And you will defile the plating of your silver idols and the covering of your gold image. You will scatter them like contaminated things; you will say to it, "Filth!"

And he will give rain for your seed with which you sow the ground, and grain, the produce of the ground, and it will be rich and fertile. On that day, your cattle will graze in broad pastures;

and the oxen and the donkeys that till the ground will eat fodder, sorrel that has been winnowed with shovel and pitchfork.

And there will be streams on every high mountain and elevated hill, watercourses of water, on a day of great slaughter, when towers fall.

And the light of the full moon will be like the light of the sun, and the light of the sun will be sevenfold, like the light of seven days, on the day when Yahweh binds up the breakage of his people, and he heals the wound of his blow.

Look! The name of Yahweh comes from afar, burning with his anger and heaviness of cloud. His lips are full of indignation, and his tongue is like a devouring fire.

的, 好像山顶的旗杆, 冈上的大旗。
hǎo xiàng shān dǐng de qí gān ,
gāng shàng de dà qí 。

18 耶和华必然等候, 要施恩给你们; 必然兴起, 好怜悯你们。因为耶和华是公平的神; 凡等候他的都是有福的!
yē hé huá bì rán děng hòu , yào shī ēn gěi nǐ men ; bì rán xīng qǐ , hǎo lián mǐn nǐ men 。 yīn wèi yē hé huá shì gōng píng de shén ; fán děng hòu tā de dōu shì yǒu fú de !

19 百姓必在锡安、在耶路撒冷居住; 你不再哭泣。主必因你哀求的声音施恩给你; 他听见的时候就必应允你。
bǎi xìng bì zài xī ān 、 zài yé lù sā lěng jū zhù ; nǐ bù zài kū qì 。 zhǔ bì yīn nǐ āi qiú de shēng yīn shī ēn gěi nǐ ; tā tīng jiàn de shí hòu jiù bì yīng yǔn nǐ 。

20 主虽然以艰难给你当饼, 以困苦给你当水, 你的教师却不再隐藏; 你眼必看见你的教师。
zhǔ suī rán yǐ jiān nán gěi nǐ dāng bǐng , yǐ kùn kǔ gěi nǐ dāng shuǐ , nǐ de jiào shī què bù zài yǐn cáng ; nǐ yǎn bì kàn jiàn nǐ de jiào shī 。

21 你或向左或向右, 你必听见后边有声音说: 「这是正路, 要行在其间。」
nǐ huò xiàng zuǒ huò xiàng yòu , nǐ bì tīng jiàn hòu biān yǒu shēng yīn shuō : 「 zhè shì zhèng lù , yào xíng zài qí jiān 。 」

22 你雕刻偶像所包的银子和铸造偶像所镀的金子, 你要玷污, 要抛弃, 好像污秽之物, 对偶像说: 「去吧! 」
nǐ diāo kè ǒu xiàng suǒ bāo de yín zi hé zhù zào ǒu xiàng suǒ dù de jīn zi , nǐ yào diàn wū , yào pāo qì , hǎo xiàng wū huì zhī wù , duì ǒu xiàng shuō : 「 qù ba ! 」

23 你将种子撒在地里, 主必降雨在其上, 并使地所出的粮肥美丰盛。到那时, 你的牲畜必在宽阔的草场吃草。
nǐ jiāng zhǒng zi sā zài dì lǐ , zhǔ bì jiàng yǔ zài qí shàng , bìng shǐ dì suǒ chū de liáng féi měi fēng shèng 。 dào nà shí , nǐ de shēng chù bì zài kuān kuò de cǎo chǎng chī cǎo 。

24 耕地的牛和驴驹必吃加盐的料; 这料是用木锨和杈子扬净的。
gēng dì de niú hé lǘ jū bì chī jiā yán de liào ; zhè liào shì yòng mù xiān hé chā zǐ yáng jìng de 。

25 在大行杀戮的日子, 高台倒塌的时候, 各高山冈陵必有川流河涌。
zài dà xíng shā lù de rì zi , gāo tái dǎo tā de shí hòu , gè gāo shān gāng líng bì yǒu chuān liú hé yǒng 。

26 当耶和华缠裹他百姓的患处, 医治他民鞭伤的日子, 月光必像日光, 日光必加七倍, 像七日的阳光一样。
dāng yē hé huá chán guǒ tā bǎi xìng de sǔn chù , yī zhì tā mǐn biān shāng de rì zi , yuè guāng bì xiàng rì guāng , rì guāng bì jiā qī bèi , xiàng qī rì de guāng yī yàng 。

27 看哪, 耶和华的名从远方来, 怒气烧起, 密烟上腾。他的嘴唇满
kàn nǎ , yē hé huá de míng cóng yuǎn fāng lái , nù qì shāo qǐ , mì yān shàng téng 。 tā de zuǐ chún mǎn

And his breath is like an overflowing river; it reaches up to the neck to shake the nations with the sieve of worthlessness; and a bridle that leads astray is on the jawbones of the peoples.

└ You shall have a song ┘ as in the night when a holy festival is kept, and a gladness of heart like one who goes with the flute, to go to the mountain of Yahweh, to the rock of Israel.

And Yahweh will cause the majesty of his voice to be heard, and he will cause the descent of his arm to be seen, in furious anger and a flame of devouring fire, with a cloudburst and a rainstorm and stones of hail.

Indeed, Assyria will be shattered by the voice of Yahweh; he strikes with the rod.

And every stroke of the staff of foundation that Yahweh lays will be on it with timbrels and lyres, and he will fight against it with battles of brandishing.

For Topheth has been prepared from yesterday; indeed, it is made ready for the king. He makes its pile of wood deep and wide; he makes fire and wood └ abundant ┘. The breath of Yahweh burns in it like a stream of sulfur.

Isaiah, Chapter 31

Ah! Those who go down to Egypt for help! They rely on horses and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very numerous, and they do not look to the holy one of Israel, and they do not consult Yahweh.

And indeed, he is wise, and he brings disaster, and he does not remove his words, and he will rise against the house of evildoers and against the help of workers of iniquity.

And the Egyptians are human and not God, and their horses are flesh and not spirit. And Yahweh stretches out his hand, and the helper will stumble, and the one being helped will fall, and together all of them will come to an end.

有忿恨；他的舌头像吞灭的火。
yǒu fèn hèn ; tā de shé tou xiàng tūn miè de huǒ 。

28 他的气如涨溢的河水，直涨到颈项，要用毁灭的筛筛净列国，并且在众民的口中必有人错行的嚼环。
tā de qì rú zhǎng yì de hé shuǐ , zhí zhǎng dào jǐng xiàng , yào yòng huǐ miè de shāi luó shāi jìng liè guó , bìng qiě zài zhòng mǐn de kǒu zhōng bì yǒu shī rén cuò xíng de jué huán 。

29 你们必唱歌，像守圣节的夜间一样，并且心中喜乐，像人吹笛，上耶和华的山，到以色列的磐石那里。
nǐ men bì chàng gē , xiàng shǒu shèng jié de yè jiān yī yàng , bìng xīn zhōng xǐ lè , xiàng rén chuī dí , shàng yē hé huá de shān , dào yǐ sè liè de pán shí nà lǐ 。

30 耶和华必使人听他威严的声音，又显他降罚的膀臂和他怒中的忿恨，并吞灭的火焰与霹雷、暴风、冰雹。
yē hé huá bì shǐ rén tīng tā wēi yán de shēng yīn , yòu xiǎn tā jiàng fá de bǎng bì hé tā nù zhōng de fèn hèn , bìng tūn miè de huǒ yàn yǔ pī léi 、 bào fēng 、 bīng báo 。

31 亚述人必因耶和华的声音惊惶；耶和华必用杖击打他。
yà shù rén bì yīn yē hé huá de shēng yīn jīng huáng ; yē hé huá bì yòng zhàng jī dǎ tā 。

32 耶和华必将命定的杖加在他身上；每打下，人必击鼓弹琴。打仗的时候，耶和华必抡起手来，与他交战。
yē hé huá bì jiāng mìng dìng de zhàng jiā zài tā shēn shàng ; měi dǎ xià , rén bì jī gǔ tán qín 。 dǎ zhàng de shí hòu , yē hé huá bì lūn qǐ shǒu lái , yǔ tā jiāo zhàn 。

33 原来陀斐特又深又宽，早已为王预备好了；其中堆的是火与许多木柴。耶和华的气如一股硫磺火使他著起来。
yuán lái tuó fěi tè yòu shēn yòu kuān , zǎo yǐ wèi wáng yù bèi hǎo le ; qí zhōng duī de shì huǒ yǔ xǔ duō mù chái 。 yē hé huá de qì rú yī gǔ liú huáng huǒ shǐ tā zhù qǐ lái 。

1 祸哉！那些下埃及求助的，是因仗赖马匹，倚靠甚多的车辆，并倚靠强壮的马兵，却不仰望以色列的圣者，也不求问耶和华。
huò zāi ! nà xiē xià āi jí qiú bāng zhù de , shì yīn zhàng lài mǎ pǐ , yǐ kào shén duō de chē liàng , bìng yǐ kào qiáng zhuàng de mǎ bīng , què bù yǎng wàng yǐ sè liè de shèng zhě , yě bù qiú wèn yē hé huá 。

2 其实，耶和华有智慧；他必降灾祸，并不反悔自己的话，却要兴起攻击那作恶之家，又攻击那作孽帮助人的。
qí shí , yē hé huá yǒu zhì huì ; tā bì jiàng zāi huò , bìng bù fǎn huǐ zì jǐ de huà , què yào xīng qǐ gōng jī nà zuò è zhī jiā , yòu gōng jī nà zuò gōng jī nà zuò niè bāng zhù rén de 。

3 埃及人不过是人，并不是神；他们的马不过是血肉，并不是灵。耶和华一伸手，那帮助人的必绊跌，那受帮助

For Yahweh said this to me: "As which a lion growls and a young lion over its prey when a full group of shepherds is called against him, it is not terrified by their voice, and to their noise it does not respond, so Yahweh of hosts will come down to fight upon Mount Zion and upon its hill.

Like birds flying overhead, so Yahweh of hosts will protect Jerusalem; he will protect and deliver it; he will pass over and rescue it.

Turn back to the one against whom the sons of Israel have made deep rebellion.

For on that day, each one will reject his idols of silver and his idols of gold which your hands have made in sin for you.

And Assyria shall fall by a sword not of a man, and a sword not of a human shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall be put to forced labor.

And his rock will pass over because of terror, and his officers will be terrified because of the flag," declares Yahweh, who has a fire in Zion and has a furnace in Jerusalem.

Isaiah, Chapter 32

See, a king will rule according to righteousness, and princes will rule according to justice.

And each one will be like a hiding place from the wind and a covering from the rainstorm, like streams of water in a dry region, like the shade of a large rock in a weary land.

And the eyes of those who see will not gaze, and the ears of those who hear will listen.

And the minds of the rash will understand knowledge, and the tongues of stammerers will hasten to speak clearly.

A fool will no longer be called noble, and a

的也必跌倒，都一同灭亡。
bàn diē , nà shòu bāng zhù de yě bì diē dǎo , dōu yī tóng miè wáng 。

4 耶和華對我如此說：獅子和少壯獅子護食咆哮，就是喊許多牧人來攻擊牠，牠總不因他們的聲音驚惶，也不因他們的喧嘩縮伏。如此，萬軍之耶和華也必降臨在錫安山岡上爭戰。
yē hé huá duì wǒ rú cǐ shuō : shī zi hé shào zhuàng shī zi hù shí páo xiāo , jiù shì hǎn xǔ duō mù rén lái gōng jī tā , tā zǒng bù yīn tā men de shēng yīn jīng huáng , yě bù yīn tā men de xuān huá suō fú 。 rú cǐ , wàn jūn zhī yē hé huá yě bì jiàng lín zài xī ān shān gāng shàng zhēng zhàn 。

5 雀鳥怎樣搗翅覆雛，萬軍之耶和華也要照樣保護耶路撒冷。他必保護拯救，要越門保守。
què niǎo zěng yàng shān chì fù chú , wàn jūn zhī yē hé huá yě yào zhào yàng bǎo hù yé lù sā lěng 。 tā bì bǎo hù zhěng jiù , yào yuè mén bǎo shǒu 。

6 以色列人哪，你們深深地悖逆耶和華，現今要歸向他。
yǐ sè liè rén nǎ , nǐ men shēn shēn dì bèi nì yē hé huá , xiàn jīn yào guī xiàng tā 。

7 到那日，各人必將他金偶像銀偶像，就是亲手所造、陷自己在罪中的，都拋棄了。
dào nà rì , gè rén bì jiāng tā jīn ǒu xiàng yín ǒu xiàng , jiù shì qīn shǒu suǒ zào 、 xiàn zì jǐ zài zuì zhōng de , dōu pāo qì le 。

8 亞述人必倒在刀下，并非人的刀；有刀要將他吞滅，并非人的刀。他必逃避這刀；他的少年人必成為服苦的。
yà shù rén bì dào zài dāo xià , bìng fēi rén de dāo ; yǒu dāo yào jiāng tā tūn miè , bìng fēi rén de dāo 。 tā bì táo bì zhè dāo ; tā de shào nián rén bì chéng wéi fú kǔ de 。

9 他的磐石必因惊吓挪去；他的首領必因大旗驚惶。這是那有火在錫安、有爐在耶路撒冷的耶和華說的。
tā de pán shí bì yīn jīng xià nuó qù ; tā de shǒu lǐng bì yīn dà qí jīng huáng 。 zhè shì nà yǒu huǒ zài xī ān 、 yǒu lú zài yé lù sā lěng de yē hé huá shuō de 。

1 看哪，必有一王凭公義行政；必有首領藉公平掌權。
kàn nǎ , bì yǒu yī wáng píng gōng yì xíng zhèng ; bì yǒu shǒu lǐng jí gōng píng zhǎng quán 。

2 必有一人像避風所和避暴雨的隱密處，又像河流在干旱之地，像大磐石的影子在疲乏之地。
bì yǒu yī rén xiàng bì fēng suǒ hé bì bào yǔ de yīn mì chù , yòu xiàng hé liú zài gān hàn zhī dì , xiàng dà pán shí de yǐng zi zài pí fá zhī dì 。

3 那能看的人，眼不再昏迷；能聽的人，耳必得聽聞。
nà néng kàn de rén , yǎn bù zài hūn mí ; néng tīng de rén , ěr bì deǐ tīng wén 。

4 冒失人的心必明白知識；結巴人的舌必說話痛快。
mào shī rén de xīn bì míng bái zhī shí ; jiē bā rén de shé bì shuō huà tōng kuài 。

yú wán rén bù zài chēng wéi gāo

scoundrel will not be said to be eminent.

5 愚顽人不再称为高明；吝啬人不再称为大方。
míng ; lìn sè rén bù zài chēng wéi míng ; lìn sè rén bù zài chēng wéi dà fāng 。

For a fool speaks folly, and his mind does iniquity: to behave wickedly, and to speak error concerning Yahweh, to leave the throat of the hungry empty, and he deprives the thirsty of drink.

6 因为愚顽人必说愚顽话，心里想作罪孽，行褻渎的事，说错谬的话攻击耶和华，使饥饿的人无食可吃，使口渴的人无水可喝。
yīn wèi yú wán rén bì shuō yú wán huà , xīn lǐ xiǎng zuò zuì niè , guàn xíng xiè dú de shì , shuō cuò miù de huà gōng jī yē hé huá , shǐ jī è de rén wú shí kě chī , shǐ kǒu kě de rén wú shuǐ kě hē 。

And a scoundrel, his weapons are evil; he plans evil devices to ruin the poor with words of deception even when the speech of the needy is right.

7 吝啬人所用的法子，是恶的；他图谋恶计，用谎言毁灭谦卑人；穷乏人讲公理的时候，他也是这样行。
lìn sè rén suǒ yòng de fǎ zi shì è de ; tā tú móu è jì , yòng huǎng yán huī miè qiān bēi rén ; qióng fá rén jiǎng gōng lǐ de shí hòu , tā yě shì zhè yàng xíng 。

But the nobleman plans noble things, and he stands upon noble things.

8 高明人却谋高明事，在高明事上也必永存。
gāo míng rén què móu gāo míng shì , zài gāo míng shì shàng yě bì yǒng cún 。

Women who are at ease, rise up; hear my voice! Carefree daughters, listen to my word!

9 安逸的妇女啊，起来听我的声音！无虑的女子啊，侧耳听我的言语！
ān yì de fù nǚ a , qǐ lái tīng wǒ de shēng yīn ! wú lǜ de nǚ zǐ a , cè ěr tīng wǒ de yán yǔ !

In a year you will tremble, carefree ones, for the vintage will come to an end; the harvest will not come.

10 无虑的女子啊，再过一年多，必受骚扰；因为无葡萄可摘，无果子（或译：禾稼）可收。
wú lǜ de nǚ zǐ a , zài guò yī nián duō , bì shòu sāo rǎo ; yīn wèi wú pú táo kě zhāi , wú guǒ zi (huò yì : hé jià) kě shōu 。

Tremble, you who are at ease; tremble, carefree ones; strip, and strip yourself, and gird yourself on your loins,

11 安逸的妇女啊，要战兢；无虑的女子啊，要受骚扰。脱去衣服，赤著身体，腰束麻布。
ān yì de fù nǚ a , yào zhàn jīng ; wú lǜ de nǚ zǐ a , yào shòu sāo rǎo 。 tuō qù yī fú , chì zhù shēn tǐ , yāo shù má bù 。

mourning over breasts, over fields of delight, over the fruitful vine,

12 她们必为美好的田地和多结果的葡萄树，捶胸哀哭。
tā men bì wèi měi hǎo de tián dì hé duō jié guǒ de pú táo shù , chuī xiōng āi kū 。

over the soil of my people. It goes up in thorns and briars, indeed over all of the houses of joy in the jubilant city.

13 荆棘蒺藜必长在我百姓的地上，又长在欢乐的城中和一切快乐的房屋上。
jīng jí jí lí bì zhǎng zài wǒ bǎi xìng de dì shàng , yòu zhǎng zài huān lè de chéng zhōng hé yī qiè kuài lè de fáng wū shàng 。

For the palace will be forsaken, the crowded city deserted; the hill and the watchtower will become a cave forever, the joy of wild asses, a pasture for flocks.

14 因为宫殿必被撇下，多民的城必被离弃；山冈望楼永为洞穴，作野驴所喜乐的，为羊群的草场。
yīn wèi gōng diàn bì bèi piē xià , duō mín de chéng bì bèi lí qì ; shān gāng wàng lóu yǒng wèi dòng xué , zuò yě lú suǒ xǐ lè de , wèi yáng qún de cǎo chǎng 。

Until a spirit is poured out on us from on high, and the wilderness becomes a fruitful field, and the fruitful field is reckoned as the forest.

15 等到圣灵从上浇灌我们，旷野就变为肥田，肥田看如树林。
děng dào shèng líng cóng shàng jiāo guàn wǒ men , kuàng yě jiù biàn wèi féi tián , féi tián kàn rú shù lín 。

Then justice will dwell in the wilderness, and righteousness will live in the fruitful field.

16 那时，公义要居在旷野；公义要居在肥田。
nà shí , gōng yì yào jū zài kuàng yě ; gōng yì yào jū zài féi tián 。

田。

And the work of righteousness will be peace, and the work of righteousness, quietness and security forever.

17 公义的果效必是平安；公义的效验必是平稳，直到永远。

gōng yì de guǒ xiào bì shì píng ān ; gōng yì de xiào yàn bì shì píng wěn , zhí dào yǒng yuǎn 。

And my people will dwell in a settlement of peace and in a dwelling place of security and in undisturbed resting places.

18 我的百姓必住在平安的居所，安稳的住处，平静的安歇所。

wǒ de bǎi xìng bì zhù zài píng ān de jū suǒ , ān wěn de zhù chù , píng jìng de ān xiē suǒ 。

And it hails when the forest comes down, and the city will become low in humiliation.

19 (但要降冰雹打倒树林；城必全然拆平。)

(dàn yào jiàng bīng báo dǎ dǎo shù lín ; chéng bì quán rán chāi píng 。)

Happy are you who sow by all waters, who let the foot of the ox and the donkey go free.

20 你们在各水边撒种、牧放牛驴的有福了！

nǐ men zài gè shuǐ biān sā zhǒng 、 mù fàng niú lǘ de yǒu fú le !

Isaiah, Chapter 33

Ah, destroyer, and yourself not destroyed! And treacherous one, and no one has dealt treacherously with him! When you cease destroying, you will be destroyed. When you stop dealing treacherously, one will deal treacherously with you.

1 祸哉！你这毁灭人的，自己倒不被毁灭；行事诡诈的，人倒不以诡诈待你。你毁灭罢休了，自己必被毁灭；你行完了诡诈，人必以诡诈待你。

huò zāi ! nǐ zhè huǐ miè rén de , zì jǐ dào bù bèi huǐ miè ; xíng shì guǐ zhà de , rén dào bù yǐ guǐ zhà dài nǐ 。 nǐ huǐ miè bà xiū le , zì jǐ bì bèi huǐ miè ; nǐ xíng wán le guǐ zhà , rén bì yǐ guǐ zhà dài nǐ 。

Yahweh, be gracious to us, we wait for you. Be our arm in the mornings, indeed our salvation in the time of trouble.

2 耶和華啊，求你施恩于我们；我们等候你。求你每早晨作我们的膀臂，遭难的时候为我们

yē hé huá a , qiú nǐ shī ēn yú wǒ men ; wǒ men děng hòu nǐ 。 qiú nǐ měi zǎo chén zuò wǒ men de bǎng bì , zāo nàn de shí hòu wèi wǒ men de zhěng jiù 。

At the sound of tumult, peoples fled; because of your exaltation, nations scattered.

3 喧嚷的响声一发，众民奔逃；你一兴起，列国四散。

xuān rǎng de xiǎng shēng yī fà , zhòng mín bēn táo ; nǐ yī xīng qǐ , liè guó sì sàn 。

And your spoil is gathered, as the gathering of the locust, as a swarm of locusts storming on it.

4 你们所掳的必被敛尽，好像蚂蚱吃（原文是敛）尽禾稼。人要蹦在其上，好像蝗虫一样。

nǐ men suǒ lǘ de bì bèi liǎn jìn , hǎo xiàng mà zhà chī (yuán wén shì liǎn) jìn hé jià 。 rén yào bèng zài qí shàng , hǎo xiàng huáng chóng yī yàng 。

Yahweh is exalted, for he dwells on high; he filled Zion with justice and righteousness,

5 耶和華被尊崇，因他居在高处；他以公平公义充满锡安。

yē hé huá bèi zūn chóng , yīn tā jū zài gāo chù ; tā yǐ gōng píng gōng yì chōng mǎn xī ān 。

and he will be the security of your times, an abundance of salvation, wisdom, and knowledge. The fear of Yahweh is his treasure.

6 你一生一世必得安稳—有丰盛的救恩，并智慧和知识；你以敬畏耶和華為至寶。

nǐ yì shēng yí shì bì deǐ ān wěn — yǒu fēng shèng de jiù ēn , bìng zhì huì hé zhī shí ; nǐ yǐ jìng wèi yē hé huá wèi zhì bǎo 。

Look! Their heroes cry out in the street; the messengers of peace weep bitterly.

7 看哪，他们的豪杰在外头哀号；求和的使臣痛哭泣。

kàn nǎ , tā men de háo jié zài wài tóu āi háo ; qiú hé de shǐ chén tòng tòng kū qì 。

Highways are deserted; the traveler on the road ceases. One breaks a treaty, he rejects the cities, he does not hold man in high regard.

8 大路荒凉，行人止息；敌人背约，藐视城邑，不顾人民。

dà lù huāng liáng , xíng rén zhǐ xī xī ; dí rén bèi yuē , miǎo shì chéng yì , bù gù rén mín 。

The land mourns; it languishes. Lebanon feels abashed; it withers. Sharon is like the desert, and Bashan and Carmel are losing their leaves.

“Now I will arise,” says Yahweh. “Now I will lift myself up proudly; now I will raise myself.

You conceive dry grass, you bring forth stubble; your breath is a fire; it will consume you.

And the peoples will be burning to lime—they are burned like thorns that have been cut down in the fire.

You who are far away, hear what I have done; and you who are near, know my might!”

Sinners are afraid in Zion; trembling has seized the godless: “Who of us can live with devouring fire? Who of us can live with everlasting consuming hearths?”

He who walks in righteousness and speaks uprightness, who rejects the gain of extortion, who refuses a bribe, who stops up his ears from hearing bloodshed and shuts his eyes from seeing evil.

That one will live on the heights; the fortresses of rocks will be his refuge. His food will be given; his waters will endure.

Your eyes will see the king in his beauty; they will see a distant land.

Your mind will meditate on the terror: “Where is the one who counted? Where is the one who weighed out? Where is the one who counted the towers?”

You will not see the insolent people, the people whose language is too obscure to understand, whose stammering of tongue cannot be understood.

Look on Zion, the city of our appointed festivals! Your eyes will see Jerusalem, an undisturbed settlement, a tent that is not moved. No one will ever pull out its tent

9 地上悲哀衰残；黎巴嫩羞愧枯干；沙仑像旷野；巴珊和迦密的树林凋残。

10 耶和华说：现在我要起来；我要兴起；我要勃然而兴。

11 你们要怀的是糠秕，要生的是碎秸；你们的气就是吞灭自己的火。

12 列邦必像已烧的石灰，像已割的荆棘在火中焚烧。

13 你们远方的人当听我所行的；你们近处的人当承认我的大能。

14 锡安中的罪人都惧怕；不敬虔的人被战兢抓住。我们中间谁能与吞灭的火同住？我们中间谁能与永火同住呢？

15 行事公义、说话正直、憎恶欺压的财利、摆手不受贿赂、塞耳不听流血的话，闭眼不看邪恶事的，

16 他必居高处；他的保障是磐石的坚垒；他的粮必不缺乏（原文是赐给）；他的水必不断绝。

17 你的眼必见王的荣美，必见辽阔之地。

18 你的心必思想那惊吓的事，自问说：记数目的在哪里呢？平贡银的在哪里呢？数戍楼的在哪里呢？

19 你必不见那强暴的民，就是说话深奥，你不能明白，言语呢喃，你不能懂得的。

20 你要看锡安—我们守圣节的城！你的眼必见耶路撒冷为安静的居所，为不挪移的帐幕，

dì shàng bēi āi shuāi cán ; lí bā nèn xiū kuì kū gān ; shā lún xiàng kuàng yě ; bā shān hé jiā mì de shù lín diào cán 。

yē hé huá shuō : xiàn zài wǒ yào qǐ yào lái ; wǒ yào xīng qǐ ; wǒ yào bó rán ér xīng 。

nǐ men yào huái de shì kāng bǐ , yào shēng de shì suì jiē ; nǐ men de qì jiù shì tūn miè zì jǐ de huǒ 。

liè bāng bì xiàng yǐ shāo de shí huī , xiàng yǐ gē de jīng jí zài huǒ zhōng fén shāo 。

nǐ men yuǎn fāng de rén dāng tīng wǒ suǒ xíng de ; nǐ men jìn chù de rén dāng chéng rèn wǒ de dà néng 。

xī ān zhōng de zuì rén dōu jù pà ; bù jìng qián de rén bèi zhàn jīng zhuā zhù 。 wǒ men zhōng jiān shuí néng yǔ tūn miè de huǒ tóng zhù ? wǒ men zhōng jiān shuí néng yǔ yǒng huǒ tóng zhù ne ?

xíng shì gōng yì 、 shuō huà zhèng zhí 、 zēng wù qī yā de cái lì 、 bǎi shǒu bù shòu huì lù 、 sāi ěr bù tīng liú xiě de huà , bì yǎn bù kàn xié è shì de ,

tā bì jū gāo chù ; tā de bǎo zhàng shì pán shí de jiān lěi ; tā de liáng bì bù quē fá (yuán wén shì cì gěi) ; tā de shuǐ bì bù duàn jué 。

nǐ de yǎn bì jiàn wáng de róng měi , bì jiàn liáo kuò zhī dì 。

nǐ de xīn bì sī xiǎng nà jīng xià de shì , zì wèn shuō : jì shù mù de zài nǎ lǐ ne ? píng gòng yín de zài nǎ lǐ ne ? shù shù lóu de zài nǎ lǐ ne ?

nǐ bì bú jiàn nà qiáng bào de mín , jiù shì shuō huà shēn ào , nǐ bù néng míng bái , yán yǔ ní nán , nǐ bù néng dǒng de de 。

nǐ yào kàn xī ān — wǒ men shǒu shèng jié de chéng ! nǐ de yǎn bì jiàn yé lù sā lěng wèi ān jìng de jū suǒ , wèi bù nuó yí de zhàng mù , jué zi

pegs, and none of its ropes will be torn in two.

Rather, there Yahweh will be mighty for us, a place of rivers and broad streams, a galley ship with oars cannot go in it, and a mighty ship cannot pass through it.

For Yahweh is our judge; Yahweh is our lawgiver. Yahweh is our king; he is the one who will save us.

Your riggings hang slack; they do not hold the base of their mast firm, they do not spread out the sail. Then the prey of spoil in abundance will be divided; the lame will take plunder.

And no inhabitant will say, "I am sick"; the people who live in it, their iniquity will be taken away.

Isaiah, Chapter 34

Come near, nations, to hear; and peoples, listen attentively! Let the earth hear, and that which fills it; the world and all its offspring.

For the anger of Yahweh is against all the nations, and his wrath is against all their armies; he has put them under a ban, he has given them up for slaughter.

And their slain shall be cast out; as for their corpses, their stench shall go up. And the mountains shall melt with their blood,

and all the host of heaven shall rot. And the skies shall roll up like a scroll, and all their host shall wither like the withering of a leaf from a vine, or like the withering from a fig tree.

When my sword is drenched in the heavens, look! It will descend upon Edom, and upon the people of my ban, for judgment.

Yahweh has a sword; it is full of blood. It is covered with fat, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams, for Yahweh has a sacrifice in

槲子永不拔出，绳索一根也不折断。

21 在那里，耶和华必显威严与我们同在，当作江河宽阔之地；其中必没有荡桨摇橹的船来往，也没有威武的船经过。

22 因为，耶和华是审判我们的；耶和华是给我们设律法的；耶和华是我们的王；他必拯救我们。

23 你的绳索松开：不能栽稳桅杆，也不能扬起篷来。那时许多掳来的物被分了；瘸腿的把掠物夺去了。

24 城内居民必不说：我病了；其中居住的百姓，罪孽都赦免了。

1 列国啊，要近前来听！众民哪，要侧耳而听！地和其上所充满的，世界和其中一切所出的都应当听！

2 因为耶和华向万国发忿恨，向他们的全军发烈怒，将他们灭尽，交出他们受杀戮。

3 被杀的必然抛弃，尸首臭气上腾；诸山被他们的血融化。

4 天上的万象都要消灭；天被卷起，好像书卷。其上的万象要残败，像葡萄树的叶子残败，又像无花果树的叶子残败一样。

5 因为我的刀在天上已经喝足；这刀必临到以东和我所咒诅的民，要施行审判。

6 耶和华的刀满了血，用脂油和羊羔、公山羊的血，并公绵羊腰子的脂油滋润的；因为耶和

Bozrah and a great slaughter in the land of Edom. 华在波斯拉有献祭的事，在以东地大行杀戮。

And wild oxen shall go down with them, and steers with strong bulls. And their land shall be drenched with blood, and their soil shall be fattened with fat. 7 野牛、牛犊，和公牛要一同下来。他们的地喝醉了血；他们的尘土因脂油肥润。

For \perp Yahweh has a day of vengeance \perp , a year of retribution for the strife of Zion. 8 因耶和華有報仇之日，為錫安的爭辯有報應之年。

And its streams shall be changed to pitch and its soil to sulfur, and its land shall become like burning pitch. 9 以東的河水要變為石油，塵埃要變為硫磺；地土成為燒着的石油，

Night and day it shall not be quenched; its smoke shall go up forever. From generation to generation it shall be in ruins; forever and ever there will be no one who passes through her. 10 晝夜總不熄滅，煙氣永遠上騰，必世世代代成為荒廢，永永遠遠無人經過。

But the large bird and the hedgehog shall take possession of it, and the owl and the raven shall live in it. And he shall stretch the measuring line of confusion out over it, and the plumb line of emptiness. 11 鵝鵝、箭豬却要得為業；貓頭鷹、烏鴉要住在其間。耶和華必將空虛的準繩，混沌的線，拉在其上。

Its nobles—but no kingdom is there—shall call, and all its princes shall be nothing. 12 以東人要召貴胄來治國；那里却無一個，首領也都歸于無有。

And thorns shall go up her citadel fortress, weeds and thistle plants in her fortresses; and it shall be the settlement of jackals, green grass for the daughters of an ostrich. 13 以東的宮殿要長荆棘；保障要長蒺藜和刺草；要作野狗的住處，鴛鴦的居所。

And desert creatures shall meet with hyenas, and a goat-demon shall call to his neighbor; surely there Lilith shall repose, and she shall find a resting place for herself. 14 曠野的走獸要和豺狼相遇；野山羊要与伴偶對叫。夜間的怪物必在那里栖身，自找安歇之處。

There the owl shall nest and lay and hatch and care for her chicks in her shadow; surely there the birds of prey shall be gathered, each one with her mate. 15 箭蛇要在那里做窩，下蛋，菴蛋，生子，聚子在其影下；鵞鷹各与伴偶聚集在那里。

Seek from the book of Yahweh and \perp read \perp ; none of these shall be missing; none shall miss her mate. For my mouth \perp is the one that \perp has commanded, and his spirit \perp is the one that \perp has gathered them. 16 你們要查考宣讀耶和華的書。這都無一缺少，無一沒有伴偶；因為我的口已經吩咐，他的靈將他們聚集。

And he \perp is the one that \perp has cast the lot for them, and his hand has apportioned it to them with the measuring line; they shall take 17 他也為他們拈阄，又親用手用準繩給他們分

possession of it forever, they shall live in it
┌ from generation to generation ┘.

地；他们必永得为业，
世世代代住在其间。

Isaiah, Chapter 35

Wilderness and dry land shall be glad, and
desert shall rejoice and blossom like the
crocus.

1 旷野和干旱之地必然
欢喜；沙漠也必快乐；
又像玫瑰开花，

It shall blossom abundantly, and it shall
rejoice indeed with rejoicing and exulting.
The glory of Lebanon shall be given to it, the
majesty of Carmel and Sharon. ┌ They are
the ones who ┘ shall see the glory of
Yahweh, the majesty of our God.

2 必开花繁盛，乐上加
乐，而且欢呼。黎巴嫩
的荣耀，并迦密与沙仑
的华美，必赐给它。人
必看见耶和华的荣耀，
我们神的华美。

Strengthen the weak hands and make the
staggering knees firm.

3 你们要使软弱的手坚
壮，无力的膝稳固。

Say to those who are hasty of heart, “Be
strong; you must not fear! Look! your God
will come with vengeance, with ┌ divine
retribution ┘. He ┌ is the one who ┘ will
come and save you.”

4 对胆怯的人说：你们
要刚强，不要惧怕。看
哪，你们的神必来报
仇，必来施行极大的报
应；他必来拯救你们。

Then the eyes of the blind shall be opened,
and the ears of the deaf shall be opened.

5 那时，瞎子的眼必睁
开；聋子的耳必开通。

Then the lame shall leap like the deer, and
the tongue of the dumb shall sing for joy, for
waters shall break forth in the wilderness
and streams in the desert.

6 那时，瘸子必跳跃像
鹿；哑巴的舌头必能歌
唱。在旷野必有水发
出；在沙漠必有河涌
流。

And the parched ground shall become a
pool, and the thirsty ground springs of water.
Her resting place is in a settlement of
jackals; the grass shall become like reeds
and rushes.

7 发光的沙（或译：屋
楼）要变为水池；干渴
之地要变为泉源。在野
狗躺卧之处，必有青
草、芦苇，和蒲草。

And a highway shall be there, and a way, and
it shall be called the way of holiness. The
unclean shall not travel through it, but it is
for them, he who walks on the way; and
fools shall not wander about.

8 在那里必有一条大
道，称为圣路。污秽人
不得经过，必专为赎民
行走；行路的人虽愚
昧，也不致失迷。

No lion shall be there, and no ferocious wild
beast shall go up it. It shall not be found
there, but the redeemed shall walk there.

9 在那里必没有狮子，
猛兽也不登这路；在那
里都遇不见，只有赎民
在那里行走。

And the ransomed of Yahweh shall return,
and they shall come to Zion with rejoicing.
And everlasting joy shall be on their head;
joy and gladness shall overtake them, and
sorrow and sighing shall flee.

10 并且耶和华救赎的
民必归回，歌唱来到锡
安；永乐必归到他们的
头上；他们必得着欢喜
快乐，忧愁叹息尽都逃
避。

Isaiah, Chapter 36

And this happened: In ┌ the fourteenth year ┘ 1 希西家王十四年，亚
xī xī jiā wáng shí sì nián , yà shù

of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria went up against all the fortified cities of Judah, and he captured them.

And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, to King Hezekiah, with a large army, and he stood by the conduit of the upper pool on the highway of the field of the washer.

And Eliakim son of Hilkiyah, who was in charge of the palace, came out to him, and Shebna the secretary, and Joah son of Asaph, the reminder.

And Rabshakeh said to them, “Now say to Hezekiah, ‘Thus says the great king, the king of Assyria: “What is this confidence in which you trust?’

I said, ‘Only a word of lips! War has power and a plan!’ Now, in whom do you trust, that you have rebelled against me?’

Look, you trust in the staff of this broken reed, on Egypt, which if a man leans on it, goes into his hand and bores through it! Such is Pharaoh, king of Egypt, to all those who trust in him.

And if you say to me, ‘We trust in Yahweh our God,’ was it not he whose high places and altars Hezekiah removed? And he said to Judah and to Jerusalem, ‘You shall bow down in the presence of this altar.’”

And now please make a wager with my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, that is, if you are able to put riders for yourself on them!

But how can you drive back one governor among the least of my master’s servants, when you trust in Egypt for chariots and horsemen?

And now was it without Yahweh that I have come up against this land to destroy it? Yahweh said to me, “Go up against this land and destroy it!””

述王西拿基立上来攻击犹太的一切坚固城，将城攻取。

2 亚述王从拉吉差遣拉伯沙基率领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他就站在上池的水沟旁，在漂布地的大路上。

3 于是希勒家的儿子家宰以利亚敬，并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，出来见拉伯沙基。

4 拉伯沙基对他们说：「你们去告诉希西家说，亚述大王如此说：『你所倚靠的有甚么可仗赖的呢？

5 你说，有打仗的计谋和能力，我看不过是虚话。你到底倚靠谁才背叛我呢？

6 看哪，你所倚靠的埃及是那压伤的苇杖，人若靠这杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是这样。

7 你若对我说：我们倚靠耶和华—我们的神。希西家岂不是将神的邱坛和祭坛废去，且对犹太和耶路撒冷的人说：你们当在这坛前敬拜吗？

8 现在你把当头给我主亚述王，我给你二千匹马，看你这一面骑马的人够不够。

9 若不然，怎能打败我主臣仆中最小的军长呢？你竟倚靠埃及的战车马兵吗？

10 现在我上来攻击毁灭这地，岂没有耶和华的意思吗？耶和华吩咐

wáng xī nà jī lì shàng lái gōng jī yóu dà de yī qiè jiān gù chéng , jiāng chéng gōng qǔ 。

yà shù wáng cóng lā jí chāi qiǎn lā bó shā jī shuài lǐng dà jūn wǎng yé lù sā lěng , dào xī xī jiā wáng nà lǐ qù 。 tā jiù zhàn zài shàng chí de shuǐ gōu páng , zài piāo bù dì de dà lù shàng 。

yú shì xī lēi jiā de ér zǐ jiā zǎi yǐ lì yǎ jìng , bìng shū jì shě bó nà hé yà sà de ér zǐ shǐ guān yuē yà , chū lái jiàn lā bó shā jī 。

lā bó shā jī duì tā men shuō : [nǐ men qù gào sù xī xī jiā shuō , yà shù dài wáng rú cǐ shuō : 『 nǐ suǒ yǐ kào de yǒu shèn me kě zhàng lài de ne ?

nǐ shuō , yǒu dǎ zhàng de jì móu hé néng lì , wǒ kàn bù guò shì xū huà 。 nǐ dào dǐ yǐ kào shuí cái bèi pàn wǒ ne ?

kàn nǎ , nǐ suǒ yǐ kào de āi jí shì nà yā shāng de wěi zhàng , rén ruò kào zhè zhàng , jiù bì cì tōu tā de shǒu 。 āi jí wáng fǎ lǎo xiàng yī qiè yǐ kào tā de rén yě shì zhè yàng 。

nǐ ruò duì wǒ shuō : wǒ men yǐ kào yē hé huá — wǒ men de shén 。 xī xī jiā qǐ bù shì jiāng shén de qiū tán hé jì tán fèi qù , qiě duì yóu dà hé yé lù sā lěng de rén shuō : nǐ men dāng zài zhè tán qián jìng bài ma ?

xiàn zài nǐ bǎ dāng tóu gěi wǒ zhǔ yà shù wáng , wǒ gěi nǐ èr qiān pǐ mǎ , kàn nǐ zhè yī miàn qí mǎ de rén gòu bù gòu 。

ruò bù rán , zěn néng dǎ bài wǒ zhǔ chén pú zhōng zuì xiǎo de jūn zhǎng ne ? nǐ jìng yǐ kào āi jí de zhàn chē mǎ bīng ma ?

xiàn zài wǒ shàng lái gōng jī huǐ miè zhè dì , qǐ méi yǒu yē hé huá de yì sī ma ? yē hé huá fēn fù wǒ shuō , nǐ shàng qù gōng jī huǐ miè zhè dì ba !]]

我说，你上去攻击毁灭
这地吧！』』

And Eliakim, Shebna, and Joah said to Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we can understand it, and you must not speak to us in Judean in the hearing of the people who are on the wall."

11 以利亚敬、舍伯那、约亚对拉伯沙基说：「求你用亚兰言语和仆人说话，因为我们懂得；不要用犹大言语和我们说话，达到城上百姓的耳中。」

But Rabshakeh said, "Has my master sent me to speak these words to your masters and you? Was it not for the people who sit on the wall, to eat their dung and drink their urine with you?"

12 拉伯沙基说：「我主差遣我来，岂是单对你和你的主说这些话吗？不也是对这些坐在城上、要与你们一同吃自己粪喝自己尿的人说吗？」

Then Rabshakeh stood and called in a great voice in Judean and said, "Hear the words of the great king, the king of Assyria."

13 于是，拉伯沙基站着，用犹大言语大声喊著说：「你们当听亚述大王的话。」

Thus says the king: 'Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you!

14 王如此说：『你们不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你们。」

And do not let Hezekiah make you rely on Yahweh, saying, "Surely Yahweh will deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria!"

15 也不要听希西家使你们倚靠耶和華说：耶和華必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。」

You must not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria: "Make a blessing with me, and come out to me, and each one will eat from his vine and from his fig tree and drink water from his cistern,

16 不要听希西家的话，因亚述王如此说：『你们要与我和好。出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水。」

until I come and take you to a land like your land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards,

17 等我来领你们到一个地方，与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地。」

lest Hezekiah mislead you, saying, 'Yahweh will save us!' Did the gods of the nations each save his land from the hand of the king of Assyria?

18 你们要谨防，恐怕希西家劝导你们说：耶和華必拯救我们。列国的神有哪一个救他本国脱离亚述王的手呢？」

Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? Indeed, have they delivered Samaria from my hand?

19 哈马和亚珥拔的神在哪里呢？西法瓦音的神在哪里呢？他们曾救过谁吗？」

Who are there among all the gods of these countries who have saved their land from my hand, that Yahweh should save Jerusalem from my hand?" ' ' "

But they were silent and did not answer him a word, for the command of the king was, "You must not answer him."

Then Eliakim son of Hilkiah, who was over the L palace J, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph, the reminder, came to Hezekiah with torn garments and told him the words of Rabshakeh.

Isaiah, Chapter 37

And this happened: When King Hezekiah heard, he tore his garments, covered himself with sackcloth, and entered the temple of Yahweh.

And he sent Eliakim, who was L in charge of J the palace, and Shebna the secretary, and the elders of the priests L covered J with sackcloth to Isaiah son of Amoz, the prophet.

And they said to him, "Thus says Hezekiah: 'This day is a day of distress, rebuke, and disgrace, for children have come to the cervical opening, and there is no strength to give birth.

Maybe Yahweh your God heard the words of Rabshakeh whom the king of Assyria, his master, has sent to taunt the living God, and he will rebuke the words that Yahweh your God hears. And you must lift up a prayer for the benefit of the remnant that is found.' "

When the servants of King Hezekiah came to Isaiah,

Isaiah said to them, "You must say this to your master: 'Thus says Yahweh: "You must not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Look! I am about to L put J a spirit in him

撒马利亚脱离我的手吗?

20 这些国的神有谁曾救自己的国脱离我的手呢? 难道耶和華能救耶路撒冷脱离我的手吗? 』』

21 百姓静默不言, 并不回答一句, 因为王曾吩咐说: 「不要回答他。」

22 当下希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那, 并亚萨的儿子史官约亚, 都撕裂衣服, 来到希西家那里, 将拉伯沙基的话告诉了他。。

zhè xiē guó de shén yǒu shuí céng jiù zì jǐ de guó tuō lí wǒ de shǒu ne ? nán dào yē hé huá néng jiù yé lù sā lěng tuō lí wǒ de shǒu ma ? 』』

bǎi xìng jìng mò bù yán , bìng bù huí dá yī jù , yīn wèi wáng céng fēn fù shuō : 「 bú yào huí dá tā 。 」

dāng xià xī lēi jiā de ér zǐ jiā zǎi yǐ lì yà jìng hé shū jì shě bó nà , bìng yà sà de ér zǐ shǐ guān yuē yà , dōu sī liè yī fú , lái dào xī xī jiā nà lǐ , jiāng lā bó shā jī de huà gào sù le tā 。

1 希西家王听见就撕裂衣服, 披上麻布, 进了耶和華的殿,

2 使家宰以利亚敬和书记舍伯那, 并祭司中的长老, 都披上麻布, 去见亚摩斯的儿子先知以赛亚,

3 对他说: 「希西家如此说: 『今日是急难、责罚、凌辱的日子, 就如妇人将要生产婴孩, 却没有力量生产。

4 或者耶和華—你的神听见拉伯沙基的话, 就是他主人亚述王打发他来辱骂永生神的话; 耶和華—你的神听见这话就发斥责。故此, 求你为余剩的民扬声祷告。』』

5 希西家王的臣仆就去见以赛亚。

6 以赛亚对他们说: 「要这样对你们的主人说, 耶和華如此说: 『你听见亚述王的仆人亵渎我的话, 不要惧怕。

7 我必惊动 (原文是使

xī xī jiā wáng tīng jiàn jiù sī liè yī fú yī fu , pī shàng má bù , jìn le yē hé huá de diàn ,

shǐ jiā zǎi yǐ lì yà jìng hé shū jì shě bó nà , bìng jì sī zhōng de zhǎng lǎo , dōu pī shàng má bù , qù jiàn yà mó sī de ér zǐ xiān zhī yǐ sài yà ,

duì tā shuō : 「 xī xī jiā rú cǐ shuō : 『 jīn rì shì jí nǎn 、 zé fá 、 líng rǔ de rì zi , jiù rú fù rén jiāng yào shēng chǎn yīng hái , què méi yǒu lì liàng shēng chǎn 。

huò zhě yē hé huá — nǐ de shén tīng jiàn lā bó shā jī de huà , jiù shì tā zhǔ rén yà shù wáng dǎ fā tā lái rǔ mà yǒng shēng shén de huà ; yē hé huá — nǐ de shén tīng jiàn zhè huà jiù fā chì zé 。 gù cǐ , qiú nǐ wèi yú shèng de mǐn yáng shēng dǎo gào 。 』』

xī xī jiā wáng de chén pú jiù qù jiàn yǐ sài yà 。

yǐ sài yà duì tā men shuō : 「 yào zhè yàng duì nǐ men de zhǔ rén shuō , yē hé huá rú cǐ shuō : 『 nǐ tīng jiàn yà shù wáng de pú rén xiè dú wǒ de huà , bú yào jù pà 。

wǒ bì jīng dòng (yuán wén shì shǐ

└ so that ┘ he shall hear a rumor and he shall return to his land, and I will cause him to fall by the sword in his land.” ” ”

And Rabshakeh returned and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that he had left from Lachish.

Now he heard concerning Tirhakah the king of Cush, saying, “He has set out to fight against you.” When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

“You shall say this to Hezekiah, king of Judah: ‘Do not let your God in whom you trust in him deceive you by saying, “Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.”’

Look! you have heard what the kings of Assyria have done to all lands to destroy them, and you—shall you be delivered?

Did the gods of the nations that my └ predecessors ┘ destroyed deliver them—Gozan, Haran, Rezeph, and the sons of Eden who were in Telassar?

Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, Hena, or Ivvah?” ”

And Hezekiah took the letter from the hand of the messengers, and he read it. Then he went up to the temple of Yahweh, and Hezekiah spread it out before the └ presence ┘ of Yahweh.

And Hezekiah prayed to Yahweh, saying,

“Yahweh of hosts, God of Israel └ who is enthroned on ┘ the cherubim, you are the one, God by yourself, of all the kingdoms of the earth; you are the one who made the heavens and the earth.

Yahweh, extend your ear and hear! Yahweh, open your eyes and see, and hear all the words of Sennacherib that he has sent to taunt the living God!

灵进入) 他的心; 他要 (líng jìn rù) tā de xīn ; tā yào tīng 听见风声就归回本地, jiàn fēng shēng jiù guī huí běn dì , 我必使他在那里倒在刀 wǒ bì shǐ tā zài nà lǐ dào zài dāo xià 下。』』 。』』

8 拉伯沙基回去, 正遇 lā bó shā jī huí qù , zhèng yù jiàn yà 见亚述王攻打立拿; 原 shù wáng gōng dǎ lì ná ; yuán lái tā 来他早听见亚述王拔营 zǎo tīng jiàn yà shù wáng bá yíng lí 离开拉吉。 kāi lā jí 。

9 亚述王听见人论古实 yà shù wáng tīng jiàn rén lùn gǔ shí 王特哈加说: 「他出来 wáng tè hā jiā shuō : 「 tā chū lái 要与你争战。」亚述王 yào yǔ nǐ zhēng zhàn 。 」 yà shù 一听见, 就打发使者去 wáng yī tīng jiàn , jiù dǎ fā shǐ zhě 见希西家, 吩咐他们 qù jiàn xī xī jiā , fēn fù tā men shuō 说: :

10 「你们对犹大王希 [nǐ men duì yóu dà wáng xī xī jiā rú 西家如此说: 『不要听 cǐ shuō : 『 bú yào tīng nǐ suǒ yǐ kào 你所倚靠的 神欺哄你 de shén qī hǒng nǐ shuō : yé lù sā 说: 耶路撒冷必不交在 lěng bì bù jiāo zài yà shù wáng de 亚述王的手中。 shǒu zhōng 。

11 你总听说亚述诸王 nǐ zǒng tīng shuō yà shù zhū wáng 向列国所行的乃是尽行 xiàng liè guó suǒ xíng de nǎi shì jìn 灭绝, 难道你还能得救 xíng miè jué , nán dào nǐ hái néng 吗? dé jiù ma ?

12 我列祖所毁灭的, wǒ liè zǔ suǒ huǐ miè de , jiù shì gē 就是歌散、哈兰、利 sà n 、 hā lán 、 lì sè , hé shǔ tí · lā 色, 和属提·拉撒的伊 sā de yī diǎn rén ; zhè xiē guó de 甸人; 这些国的神何曾 shén hé zēng zhēng jiù zhè xiē guó né 拯救这些国呢? ?

13 哈马的王, 亚珥拔 hā mǎ de wáng , yà ěr bá de wáng 的王, 西法瓦音城的 , xī fǎ wǎ yīn chéng de wáng , xī 王, 希拿和以瓦的王, ná hé yǐ wǎ de wáng , dōu zài nǎ lǐ 都在哪里呢? 』』 ne ? 』』

14 希西家从使者手里 xī xī jiā cóng shǐ zhě shǒu lǐ jiē guò 接过书信来, 看完了, shū xìn lái , kàn wán le , jiù shàng 就上耶和华的殿, 将书 yē hé huá de diàn , jiāng shū xìn zài 信在耶和华面前展开。 yē hé huá miàn qián zhǎn kāi 。

15 希西家向耶和华祷 xī xī jiā xiàng yē hé huá dǎo gào shuō 告说: :

16 「坐在二基路伯上 [zuò zài èr jī lù bó shàng wàn jūn 万军之耶和华—以色列 zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén 的神啊, 你—惟有你 , nǐ — wéi yǒu nǐ shì tiān xià wàn 是天下万国的 神, 你 guó de shén , nǐ céng chuàng zào 曾创造天地。 tiān dì 。

17 耶和华啊, 求你侧 yē hé huá a , qiú nǐ cè ěr ér tīng ; 耳而听; 耶和华啊, 求 yē hé huá a , qiú nǐ zhēng yǎn ér 你睁眼而看, 要听西拿 kàn , yào tīng xī ná jī lì de yī qiè 基立的一切话, 他是打 huà , tā shì dǎ fā shǐ zhě lái rǔ mǎ 永 shēng shén de 。

Truly, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the lands and their land,

to set their gods in the fire, for they were not gods, but the work of human hands, wood and stone, and they destroyed them.

So now, Yahweh, our God, save us from his hand so that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, you alone!"

And Isaiah son of Amoz sent to Hezekiah, saying, "Thus says Yahweh the God of Israel: 'Because you have prayed to me concerning Sennacherib, king of Assyria,

this is the word that Yahweh has spoken concerning him: She shows contempt for you; she derides you, virgin daughter of Zion; she shakes her head behind you, daughter of Jerusalem.

Whom have you taunted and blasphemed, and against whom have you raised up your voice and lifted your eyes upward? To the holy one of Israel!

By the hand of your servants you have taunted the Lord, and you have said, "With my many chariots, I myself have gone up the height of the mountains, to the remote areas of Lebanon. And I cut off its tall cedars, the choicest of its junipers. And I came to the height of its limit, the forest of its orchard.

I myself dug and drank waters, and I caused all the streams of Egypt to dry up by the sole of my feet."

Have you not heard from a long time ago? I have made it from days of primeval time, and I formed it. Now I have brought it about, and it is for fortified cities to collapse into heaps of destroyed stones.

And their inhabitants are weak; they are dismayed, and they are ashamed; they have become like plants of the field, and like

发使者来辱骂永生神的。

18 耶和华啊，亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒凉，

19 将列国的神像都扔在火里；因为他本不是神，乃是人手所造的，是木头、石头的，所以灭绝他。

20 耶和华—我们的啊，现在求你救我们脱离亚述王的手，使天下万国都知道惟有你是耶和华。]

21 亚摩斯的儿子以赛亚就打发人去见希西家，说：「耶和华—以色列的神如此说，你既然求我攻击亚述王西拿基立，

22 所以耶和华论他这样说：锡安的处女藐视你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你摇头。

23 你辱骂谁，亵渎谁？扬起声来，高举眼目攻击谁呢？乃是攻击以色列的圣者。

24 你藉你的臣仆辱骂主说：我率领许多战车上山顶，到黎巴嫩极深之处；我要砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树。我必上极高之处，进入肥田的树林。

25 我已经挖井喝水；我必用脚掌踏干埃及的一切河。

26 耶和华说：你岂没有听见我早先所做的、古时所立的吗？现在藉你使坚固城荒废，变为乱堆。

27 所以其中的居民力量甚小，惊惶羞愧。他们像野草，像青菜，如

greens of grass, like grass on the roofs and a cultivated field ㄟ before ㄟ the standing grain.

And I know your sitting down and your going out, and your coming in, and your raging ㄟ against ㄟ me.

Because you were enraged ㄟ against ㄟ me, and your noise has come up to my ears, I will put my hook in your nose and my bridle on your lips, and I will turn you back on the way by which you came.

And this shall be the sign for you: the eating of volunteer plants this year, and in the second year self-seeded plants, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

And the remnant of the house of Judah that remain shall ㄟ grow ㄟ roots downwards and make fruit upwards.

For a remnant shall go out from Jerusalem and survivors from mountain Zion. The zeal of Yahweh of hosts will do this.’

Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria: ‘He shall not come to this city, and he shall not shoot an arrow there, and he shall not meet it with a shield, and he shall not heap a siege ramp up against her.

He shall return by the way that he came, and he shall not come to this city,’ ㄟ declares ㄟ Yahweh.

‘And I will defend this city, to save it for my sake and for the sake of David, my servant.’”

And the angel of Yahweh set out and struck one hundred and eighty-five thousand in the camp of the Assyrians. When they rose in the morning, look! All of them were dead corpses.

Then Sennacherib king of Assyria left, went, and returned and lived at Nineveh.

And this happened: he was bowing in

房顶上的草，又如田间 fáng dǐng shàng de cǎo , yòu rú tián 未长成的禾稼。 jiān wèi zhǎng chéng de hé jià 。

28 你坐下，你出去， nǐ zuò xià , nǐ chū qù , nǐ jìn lái , 你进来，你向我发烈 nǐ xiàng wǒ fā liè nù , wǒ dōu zhī 怒，我都知道。 dào 。

29 因你向我发烈怒， yīn nǐ xiàng wǒ fā liè nù , yòu yīn nǐ 又因你狂傲的话达到我 kuáng ào de huà dá dào wǒ ěr zhōng 耳中，我就要用钩子钩 wǒ jiù yào yòng gōu zi gōu shàng 上你的鼻子，把嚼环放 nǐ de bí zi , bǎ jué huán fàng zài nǐ 在你口里，使你从原路 kǒu lǐ , shǐ nǐ cóng yuán lù zhuǎn 转回去。 huí qù 。

30 「以色列人哪，我 [yǐ sè liè rén nǎ , wǒ cì nǐ men yí 赐你们一个证据：你们 gè zhèng jù : nǐ men jīn nián yào chī 今年要吃自生的，明年 zì shēng de , míng nián yě yào chī zì 也要吃自长的，至于后 zhǎng de , zhì yú hòu nián , nǐ 年，你们要耕种收割， men yào gēng zhòng shōu gē , zāi 栽植葡萄园，吃其中的 zhí pú táo yuán , chī qí zhōng de 果子。 guǒ zi 。

31 犹大家所逃脱余剩 yóu dà jiā suǒ táo tuō yú shèng de , 的，仍要往下扎根，向 réng yào wǎng xià zhā gēn , xiàng 上结果。 shàng jié guǒ 。

32 必有余剩的民从耶 bì yǒu yú shèng de mǐn cóng yé lù sǎ 路撒冷而出；必有逃脱 lěng ér chū ; bì yǒu táo tuō de rén 的人从锡安山而来。万 cóng xī ān shān ér lái 。 wàn jūn zhī 军之耶和華的热心必成 yē hé huá de rè xīn bì chéng jiù zhè 就这事。 shì 。

33 「所以耶和華论亚 [suǒ yǐ yē hé huá lùn yà shù wáng 述王如此说：他必不得 rú cǐ shuō : tā bì bù dé lái dào zhè 来到这城，也不在这里 chéng , yě bù zài zhè lǐ shè jiàn , 射箭，不得拿盾牌到城 bù dé ná dùn pái dào chéng qián , yě 前，也不筑垒攻城。 bù zhù lěi gōng chéng 。

34 他从哪条路来，必 tā cóng nǎ tiáo lù lái , bì cóng nǎ 从那条路回去，必不得 tiáo lù huí qù , bì bù dé lái dào zhè 来到这城。这是耶和華 chéng 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。 说的。

35 因我为自己的缘 yīn wǒ wèi zì jǐ de yuán gù , yòu 故，又为我仆人大卫的 wèi wǒ pú rén dà wèi de yuán gù , 缘故，必保护拯救这 bì bǎo hù zhěng jiù zhè chéng 。] 城。」

36 耶和華的使者出 yē hé huá de shǐ zhě chū qù , zài yà 去，在亚述营中杀了十 shù yíng zhōng shā le shí wān wǔ 八万五千人。清早有人 qiān rén 。 qīng zǎo yǒu rén qǐ lái yī 起来一看，都是死尸 kàn , dōu shì sǐ shī le 。 了。

37 亚述王西拿基立就 yà shù wáng xī nà jī lì jiù bá yíng 拔营回去，住在尼尼 huí qù , zhù zài ní ní wēi 。 微。

38 一日在他的神—尼斯 yī rì zài tā de shén — ní sī luò miào lǐ

worship in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer, his sons, struck him with the sword. And they themselves escaped to the land of Ararat, and Esarhaddon his son reigned as king in his place.

洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接续他作王。

Isaiah, Chapter 38

In those days, Hezekiah became sick to death, and Isaiah son of Amoz, the prophet, came to him and said to him, "Thus says Yahweh: 'Order your house, for you are about to die, and you shall not recover.'"

1 那时希西家病得要死，亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他，对他说：「耶和华如此说：你当留遗命与你的家，因为你必死不能活了。」

nà shí xī xī jiā bìng dé yào sǐ , yà mó sī de ér zi xiān zhī yǐ sài yà qù jiàn tā , duì tā shuō : 「 yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ dāng liú yí mìng yǔ nǐ de jiā , yīn wèi nǐ bì sǐ bù néng huó le 。 」

Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to Yahweh,

2 希西家就转脸朝墙，祷告耶和华说：

xī xī jiā jiù zhuǎn liǎn cháo qiáng , dǎo gào yē hé huá shuō :

and he said, "O Yahweh, please remember how I have walked before your presence in faithfulness with a whole heart, and I have done the good in your eyes!" And Hezekiah wept with great weeping.

3 「耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中所看为善的。」希西家就痛哭

「 yē hé huá a , qiú nǐ jì niàn wǒ zài nǐ miàn qián zěn yàng cún wán quán de xīn , àn chéng shí xíng shì , yòu zuò nǐ yǎn zhōng suǒ kàn wèi shàn de 。 」 xī xī jiā jiù tòng kū le 。

Then the word of Yahweh came to Isaiah, saying,

4 耶和华的话临到以赛亚说：

yē hé huá de huà lín dào yǐ sài yà shuō :

"Go and say to Hezekiah, 'Thus says Yahweh, the God of David your ancestor: "I have heard your prayer; I have seen your tears. Look, I am going to add fifteen years to your days."

5 「你去告诉希西家说，耶和华—你祖大卫的神如此说：我听见了你的祷告，看见了你的眼泪。我必加增你十五年的寿数；

「 nǐ qù gào sù xī xī jiā shuō , yē hé huá — nǐ zǔ dà wèi de shén rú cǐ shuō : wǒ tīng jiàn le nǐ de dǎo gào , kàn jiàn le nǐ de yǎn lèi 。 wǒ bì jiā zēng nǐ shí wǔ nián de shòu shù ;

And I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria, and I will defend this city."

6 并且我要救你和这城脱离亚述王的手，也要保护这城。

bìng qiě wǒ yào jiù nǐ hé zhè chéng tuō lí yà shù wáng de shǒu , yě yào bǎo hù zhè chéng 。

And this is the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:

7 「我—耶和华必成就我所说的。我先给你一个兆头，

「 wǒ — yē hé huá bì chéng jiù wǒ suǒ shuō de 。 wǒ xiān gěi nǐ yí gè zhào tou ,

Look! I will cause the shadow of the steps, which it had gone down on the steps of Ahaz with the sun, to turn backwards ten steps." And the sun turned back ten steps on the steps which it had gone down.

8 就是叫亚哈斯的日晷，向前进的日影往后退十度。」于是，前进的日影果然在日晷上往后退了十度。

jiù shì jiào yà hā sī de rì guǐ , xiàng qián jìn de rì yǐng wǎng hòu tuì shí dù 。 yú shì , qián jìn de rì yǐng guǒ rán zài rì guǐ shàng wǎng hòu tuì le shí dù 。

A writing of Hezekiah, king of Judah, when he was sick and had recovered from his sickness:

9 犹大王希西家患病已经痊愈，就作诗说：

yóu dà wáng xī xī jiā huàn bìng yǐ jīng quán yù , jiù zuò shī shuō :

I was the one who said, "I must go in the quiet of my days; I am summoned through the gates of Sheol for the rest of my years."

10 我说：正在我中年（或译：晌午）之日必进入阴间的门；我余剩的年岁不得享受。

wǒ shuō : zhèng zài wǒ zhōng nián (huò yì : shǎng wǔ) zhī rì bì jìn rù yīn jiān de mén ; wǒ yú shèng de nián suì bù dé xiǎng shòu 。

I said, "I shall not see Yah! Yah in the land of the living! I shall no more look at

11 我说：我必不得见

wǒ shuō : wǒ bì bù dé jiàn yē hé

humankind among the inhabitants of the world.

My dwelling place is pulled up and removed from me like the tent of my shepherd; I have rolled up my life like a weaver. He cuts me off from the thrum; from day to night you bring me to an end.

I lie down until morning; like a lion, so he breaks all my bones; from day to night you bring me to an end.

Like a horse or a crane, so I chirp; I moan like a dove. My eyes are weak toward the height. Lord, I have oppression; lend me support!

What can I say? For he has spoken to me, and he himself has done it. I will walk slowly all my years because of the bitterness of my soul.

Lord, they live by them, and the life of my spirit belongs to all among them. And restore me to health and keep me alive!

Look! Bitterness was bitter to me for peace. And you were the one who loved my life from the pit of destruction, for you have cast all my sins behind your back.

For Sheol cannot praise you; death cannot praise you. Those who go down to the pit cannot hope for your faithfulness.

The living, the living one praises you like me today; a father will make your faithfulness known to children.

Yahweh, save me, and we will play my music on stringed instruments all the days of our lives at the temple of Yahweh.”

And Isaiah said, “Let them take a lump of

耶和華，就是在活人之地，不見耶和華；我與世上的居民不再見面。

12 我的住处被迁去离我，好像牧人的帐棚一样；我将性命卷起，像织布的卷布一样。耶和華必將我從機頭剪斷，從早到晚，他要使我完結。

13 我使自己安靜直到天亮；他像獅子折斷我一切的骨頭，從早到晚，他要使我完結。

14 我像燕子呢喃，像白鶴鳴叫，又像鴿子哀鳴；我因仰觀，眼睛困倦。耶和華啊，我受欺壓，求你為我作保。

15 我可說甚麼呢？他應許我的，也給我成就了。我因心裡的苦楚，在一生的年日必悄悄而行。

16 主啊，人得存活乃在乎此。我靈存活也全在此。所以求你使我痊愈，仍然存活。

17 看哪，我受大苦，本為使我得平安；你因愛我的靈魂（或譯：生命）便救我脫離敗壞的坑，因為你將我一切的罪扔在你的背後。

18 原來，陰間不能稱謝你，死亡不能頌揚你；下坑的人不能盼望你的誠實。

19 只有活人，活人必稱謝你，像我今日稱謝你一樣。為父的，必使兒女知道你的誠實。

20 耶和華肯救我，所以，我們要一生一世在耶和華殿中用絲弦的樂器唱我的詩歌。

21 以賽亞說：「當取

figs, and let them rub it on the boil so that he may recover.”

一块无花果饼来，贴在疮上，王必痊愈。」

And Hezekiah said, “What is the sign that I shall go up to the temple of Yahweh?”

22 希西家问说：「我能上耶和华的殿，有甚么兆头呢？」

Isaiah, Chapter 39

At that time, Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and recovered.

1 那时，巴比伦王巴拉但的儿子米罗达·巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。

And Hezekiah rejoiced over them and showed them his house of aromatic gum, the silver, gold, spices, good oil, all the house of his weapons, and all that was found in his storehouses. There was nothing that Hezekiah had not shown them in his house or in all his dominion.

2 希西家喜欢见使者，就把自己宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油，和他武库的一切军器，并所有的财宝都给他们看；他家中全国之内，希西家没有一样不给他们看的。

And Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, “What did these men say, and from where did they come to you?” And Hezekiah answered, “They came to me from a distant country, from Babylon.”

3 于是先知以赛亚来见希西家王，问他说：「这些人说甚么？他们从哪里来见你？」希西家说：「他们从远方的巴比伦来见我。」

And he said, “What have they seen in your house?” And Hezekiah answered, “They have seen all that is in my house. There is nothing that I have not shown them in my storehouses.”

4 以赛亚说：「他们在你家里看见了甚么？」希西家说：「凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样不给他们看的。」

And Isaiah said to Hezekiah, “Hear the word of Yahweh of hosts:

5 以赛亚对希西家说：「你要听万军之耶和华的话：

‘Look! days are coming, and all that is in your house and that which your ancestors have stored up to this day shall be carried off to Babylon. Nothing shall be left,’ says Yahweh.

6 日子必到，凡你家里所有的，并你列祖积蓄，到如今的，都要被掳到巴比伦去，不留下一样；这是耶和华说的。

‘And some of your sons who go out from you, whom you fathered, shall be taken, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.’”

7 并且从你本身所生的众子，其中必有被掳去、在巴比伦王宫里当太监的。」

And Hezekiah said to Isaiah, “The word of Yahweh that you have spoken is good,” for he thought, “Surely there will be peace and security in my days.”

8 希西家对以赛亚说：「你所说耶和华的话甚好，因为在我的年日中必有太平和稳固的景况。」

Isaiah, Chapter 40

“Comfort; comfort my people,” says your God.

“Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, that her compulsory labor is fulfilled, that her sin is paid for, that she has
⌊ received ⌋ from the hand of Yahweh double for all her sins.”

A voice is calling in the wilderness, “Clear the way of Yahweh! Make a highway smooth in the desert for our God!

Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall become low, And the rough ground shall be like a plain, and the rugged ground like a valley-plain.

And the glory of Yahweh shall be revealed, and all ⌊ humankind ⌋ together shall see it, for the mouth of Yahweh has spoken.”

A voice is saying, “Call!” And he said, “What shall I call?” All ⌊ humankind ⌋ are grass, and all his loyalty is like the flowers of the field.

Grass withers; the flower withers when the breath of Yahweh blows on it. Surely the people are grass.

Grass withers; the flower withers, but the word of our God will stand forever.

⌊ Get yourself ⌋ up to a high mountain, Zion, bringer of good news! Lift up your voice with strength, Jerusalem, bringer of good news! Lift it up; you must not fear! Say to the cities of Judah, “Here is your God!”

Look! The Lord Yahweh comes with
⌊ strength ⌋, and his arm rules for him. Look! His reward is with him, and his recompense
⌊ in his presence ⌋.

1 你们的 神说：你们
要安慰，安慰我的百
姓。 nǐ men de shén shuō : nǐ men yào ān wèi , ān wèi wǒ de bǎi xìng 。

2 要对耶路撒冷说安慰
的话，又向她宣告说，
她争战的日子已满了；
她的罪孽赦免了；她为
自己的一切罪，从耶和
华手中加倍受罚。 yào duì yé lù sā lěng shuō ān wèi de huà , yòu xiàng tā xuān gào shuō , tā zhēng zhàn de rì zi yǐ mǎn le ; tā de zuì niè shè miǎn le ; tā wèi zì jǐ de yī qiè zuì , cóng yē hé huá shǒu zhōng jiā bèi shòu fá 。

3 有人声喊著说：在旷
野预备耶和華的路（或
译：在旷野，有人声喊
著说：当预备耶和華的
路），在沙漠地修平我
们 神的道。 yǒu rén shēng hǎn zhù shuō : zài kuàng yě yù bèi yē hé huá de lù (huò yì : zài kuàng yě , yǒu rén shēng hǎn zhù shuō : dāng yù bèi yē hé huá de lù) , zài shā mò dì xiū hé huá de lù) , zài shā mò dì xiū wǒ men shén de dào 。

4 一切山洼都要填满，
大小山冈都要削平；高
高低低的要改为平坦，
崎崎岖岖的必成为平
原。 yī qiè shān wā dōu yào tián mǎn , dà xiǎo shān gāng dōu yào xuē píng ; gāo gāo dī dī de yào gǎi wéi píng tǎn , qí qí qū qū de bì chéng wéi píng yuán 。

5 耶和華的榮耀必然显
现；凡有血气的必一同
看见；因为这是耶和華
亲口说的。 yē hé huá de róng yào bì rán xiǎn xiàn ; fán yǒu xuè qì de bì yī tóng kàn jiàn ; yīn wèi zhè shì yē hé huá qīn kǒu shuō de 。

6 有人声说：你喊叫
吧！有一个说：我喊叫
甚么呢？说：凡有血气
的尽都如草；他的美容
都像野地的花。 yǒu rén shēng shuō : nǐ hǎn jiào ba ba ! yǒu yí gè shuō : wǒ hǎn jiào shèn me ne ? shuō : fán yǒu xuè qì de de jìn dōu rú cǎo ; tā de měi róng dōu xiàng yě dì de huā 。

7 草必枯干，花必凋
残，因为耶和華的气吹
在其上；百姓诚然是
草。 cǎo bì kū gān , huā bì diào cán , yīn wèi yē hé huá de qì chuī zài qí shàng ; bǎi xìng chéng rán shì cǎo 。

8 草必枯干，花必凋
残，惟有我们 神的
话必永远立定。 cǎo bì kū gān , huā bì diào cán , wéi yǒu wǒ men shén de huà bì yǒng yuǎn lì dìng 。

9 报好信息给锡安的
啊，你要登高山；报好
信息给耶路撒冷的啊，
你要极力扬声。扬声不
要惧怕，对犹太的城邑
说：看哪，你们的
神！ bào hǎo xìn xī gěi xī ān de a , nǐ yào dēng gāo shān ; bào hǎo xìn xī gěi yé lù sā lěng de a , nǐ yào jí lì yáng shēng 。 yáng shēng bú yào jù pà , duì yóu dà de chéng yì shuō : kàn nǎ , nǐ men de shén !

10 主耶和華必像大能
者临到；他的膀臂必为
他掌权。他的赏赐在他
者。 zhǔ yē hé huá bì xiàng dà néng zhě lín dào ; tā de bǎng bì bì wèi tā zhǎng quán 。 tā de shǎng cì zài tā nà lǐ ; tā de bào yìng zài tā miàn qián 。

He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arm, and he will carry them in his bosom; he will lead those who nurse.

Who has measured the waters in the hollow of his hand and marked off the heavens with a span, comprehended the dust of the earth in a third of a measure and weighed out the mountains in the scales, and the hills in a balance?

Who has measured up the spirit of Yahweh or informed him as \perp his counselor \perp ?

With whom has he consulted, that he enlightened him and taught him the path of justice, and taught him knowledge, and made the way of understanding known to him?

Look! The nations are like a drop from a bucket, and they are counted like dust of the balances! Look! He weighs the islands like a thin covering.

And Lebanon is not enough to light a fire, and its animals not enough for a burnt offering.

All the nations are like nothing before him; they are counted by him as nothing and emptiness.

And to whom will you liken God? And to what likeness will you compare him?

A craftsman pours out the idol, and a \perp goldsmith \perp overlays it with gold, and he smelts chains of silver.

The one who is too impoverished for a gift chooses wood that will not rot; he seeks a skillful artisan for himself to set up an image that will not be knocked over.

Have you not known? Have you not heard? Has it not been told to you from the \perp beginning \perp ? Have you not understood from the foundation of the earth?

那里; 他的报应在他面前。

11 他必像牧人牧养自己的羊群, 用膀臂聚集羊羔抱在怀中, 慢慢引导那乳养小羊的。

12 谁曾用手心量诸水, 用手虎口量苍天, 用升斗盛大地的尘土, 用秤称山岭, 用天平平冈陵呢?

13 谁曾测度耶和华的灵(或译: 谁曾指示耶和华的灵), 或作他的谋士指教他呢?

14 他与谁商议, 谁教导他, 谁将公平的路指示他, 又将知识教训他, 将通达的道指教他呢?

15 看哪, 万民都像水桶的一滴, 又算如天平上的微尘; 他举起众海岛, 好像极微之物。

16 黎巴嫩的树林不够当柴烧; 其中的走兽也不够作燔祭。

17 万民在他面前好像虚无, 被他看为不及虚无, 乃为虚空。

18 你们究竟将谁比神, 用甚么形像与神比较呢?

19 偶像是匠人铸造, 银匠用金包裹, 为它铸造银炼。

20 穷乏献不起这样供物的, 就拣选不能朽坏的树木, 为自己寻找巧匠, 立起不能摇动的偶像。

21 你们岂不曾知道吗? 你们岂不曾听见吗? 从起初岂没有人告诉你们吗? 自从立地的根基, 你们岂没有明白吗?

tā bì xiàng mù rén mù yǎng zì jǐ de yáng qún , yòng bǎng bì jù jí yáng gāo bào zài huái zhōng , màn màn yǐn dǎo nà rǔ yǎng xiǎo yáng de 。
shuí céng yòng shǒu xīn liàng zhū shuǐ , yòng shǒu hǔ kǒu liàng cāng tiān , yòng shēng dòu shèng dà dì de chén tǔ , yòng chéng chēng shān líng , yòng tiān píng píng gāng líng ne ?

shuí céng cè duó yē hé huá de xīn (huò yì : shuí céng zhǐ shì yē hé huá de líng) , huò zuò tā de móu shì zhǐ jiào tā ne ?

tā yǔ shuí shāng yì , shuí jiào dǎo tā , shuí jiāng gōng píng de lù zhǐ shì tā , yòu jiāng zhī shí jiào xùn tā , jiāng tōng dá de dào zhǐ jiào tā ne ?

kàn nǎ , wàn mín dōu xiàng shuǐ tǒng de yī dī , yòu suàn rú tiān píng shàng de wēi chén ; tā jǔ qǐ zhòng hǎi dǎo , hǎo xiàng jí wēi zhī wù 。

lí bā nèn de shù lín bù gòu dāng chái shāo ; qí zhōng de zǒu shòu yě bù gòu zuò fán jì 。

wàn mín zài tā miàn qián hǎo xiàng xū wú , bèi tā kàn wèi bù jí xū wú , nǎi wèi xū kōng 。

nǐ men jiū jìng jiāng shuí bǐ shén shén , yòng shèn me xíng xiàng yǔ shén bǐ jiào ne ?

ǒu xiàng shì jiàng rén zhù zào , yín jiàng yòng jīn bāo guǒ , wèi tā zhù zào yín liàn 。

qióng fá xiàn bù qǐ zhè yàng gòng wù de , jiù jiǎn xuǎn bù néng xiǔ huài de shù mù , wèi zì jǐ xún zhǎo qiǎo jiàng , lì qǐ bù néng yáo dòng de ǒu xiàng 。

nǐ men qǐ bù céng zhī dào ma ? nǐ men qǐ bù céng tīng jiàn ma ? cóng qǐ chū qǐ méi yǒu rén gào sù nǐ men ma ? zì cóng lì dì de gēn jī , nǐ men qǐ méi yǒu míng bái ma ?

He is the one who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers; the one who stretches out the heavens like a veil and spreads them out like a tent to live in,

the one who brings princes to nothing; he makes rulers of the earth like nothing.

Indeed, hardly are they planted; indeed, hardly are they sown; indeed, hardly has their shoot taken root in the earth when he blows on them and they wither, and the tempest carries them like stubble.

“And to whom you will compare me, and am I equal?” says the holy one.

Lift your eyes up on high, and see! Who created these? The one who brings out their host by number. He calls all them by name. Because he is great of power and mighty of power, no man is missing.

┌ Why ┐ do you say, Jacob, and you speak, Israel, “My way is hidden from Yahweh, and my judgment is passed over by my God?”

Have you not known, or have you not heard? Yahweh is the God of eternity, the creator of the ends of the earth! He is not faint, and he does not grow weary! There is no searching his understanding.

He gives power to the weary, and he increases power for ┌ the powerless ┐.

Even young people will be faint and grow weary, and the young will stumble, exhausted.

But those who wait for Yahweh shall renew their strength. They shall go up with wings like eagles; they shall run and not grow weary; they shall walk and not be faint.

Isaiah, Chapter 41

Listen to me in silence, coastlands, and let

22 神坐在地球大圈之上; 地上的居民好像蝗虫。他铺张穹苍如幔子, 展开诸天如可住的帐棚。

23 他使君王归于虚无, 使地上的审判官成为虚空。

24 他们是刚才(或译: 不曾; 下同)栽上, 刚才种上, 根也刚才扎在地里, 他一吹在其上, 便都枯干; 旋风将他们吹去, 像碎秸一样。

25 那圣者说: 你们将谁比我, 叫他与我相等呢?

26 你们向上举目, 看谁创造这万象, 按数目领出, 他——称其名; 因他的权能, 又因他的大能大力, 连一个都不缺。

27 雅各啊, 你为何说, 我的道路向耶和华隐藏? 以色列啊, 你为何言, 我的冤屈神并不查问?

28 你岂不曾知道吗? 你岂不曾听见吗? 永在的神耶和华, 创造地极的主, 并不疲乏, 也不困倦; 他的智慧无法测度。

29 疲乏的, 他赐能力; 软弱的, 他加力量。

30 就是少年人也要疲乏困倦; 强壮的也必全然跌倒。

31 但那等候耶和华的必重新得力。他们必如鹰展翅上腾; 他们奔跑却不困倦, 行走却不疲乏。

1 众海岛啊, 当在我面

nations renew their strength. Let them approach, then let them speak; let us draw near together for judgment.

Who has roused salvation from the east, summoned him to his foot, gives nations \perp in his presence \perp , and subjugates kings? He makes them like the dust with his sword, like scattered stubble with his bow.

He pursues them and passes on in peace; he does not enter the path with his feet.

Who has accomplished and done this, calling the generations from the \perp beginning \perp ? I, Yahweh, am first; and I am the one with the last.

The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble. They have drawn near, and they have come.

Each one helps his neighbor; he says to his brother, "Take courage!"

And the artisan encourages the \perp goldsmith \perp , the one who makes smooth with the hammer encourages the one who strikes the anvil, saying of the soldering, "It is good!" And they strengthen it with nails so it cannot be knocked over.

But you, Israel, my servant, Jacob, whom I have chosen, you, the \perp offspring \perp of Abraham my \perp friend \perp ,

you whom I grasped from the ends of the earth and called from its remotest parts and told, "You are my servant; I have chosen you and I have not rejected you."

You must not fear, for I am with you; you must not be afraid, for I am your God. I will strengthen you, indeed I will help you, indeed I will take hold of you with the right hand of my salvation.

Look! All those who are angry with you shall be ashamed and humiliated; \perp your opponents \perp shall be like nothing and shall become lost.

前静默；众民当重新得力，都要近前来才可以说话，我们可以彼此辩论。

2 谁从东方兴起一人，凭公义召他来到脚前呢？耶和华将列国交给他，使他管辖君王，把他们如灰尘交与他的刀，如风吹的碎秸交与他的弓。

3 他追赶他们，走他所未走的道，坦然前行。

4 谁行做成就这事，从起初宣召历代呢？就是我一耶和華！我是首先的，也与末后的同在。

5 海岛看见就都害怕；地极也都战兢，就近前来。

6 他们各人帮助邻舍，各人对弟兄说：壮胆吧！

7 木匠勉励银匠，用锤打光的勉励打砧的，论錁工说，錁得好；又用钉子钉稳，免得偶像动摇。

8 惟你以色列—我的仆人，雅各—我所拣选的，我朋友亚伯拉罕的后裔，

9 你是我从地极所领（原文是抓）来的，从地角所召来的，且对你说：你是我的仆人；我拣选你，并不弃绝你。

10 你不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神。我必坚固你，我必帮助你；我必用我公义的右手扶持你。

11 凡向你发怒的必都抱愧蒙羞；与你相争的必如无有，并要灭亡。

You shall seek them, but you shall not find them; your opponents shall be like nothing, and the men of your war like nothing.

For I, Yahweh your God, am grasping your right hand; it is I who say to you, "You must not fear; I myself, I will help you.

You must not fear, O worm of Jacob; people of Israel, I myself, I will help you," declares Yahweh, "and your redeemer is the holy one of Israel.

Look! I will make you into a new sharp threshing sledge, with sharp edges. You shall thresh and crush the mountains, and you shall make the hills like chaff.

You shall winnow them and the wind shall carry them, and the tempest shall scatter them. And you yourself shall rejoice in Yahweh; you shall boast in the holy one of Israel.

The poor and the needy are seeking water and there is none; their tongue is dried up with thirst. I, Yahweh, will answer them; I, the God of Israel, will not forsake them.

I will open rivers on the barren heights and fountains in the midst of the valleys. I will make the wilderness like a pool of water and the land of dryness like springs of water.

I will put the cedar, acacia, myrtle, and olive oil tree in the wilderness; I will set the cypress, elm, and box tree together in the desert

so that they may see and know, and take to heart and understand together that the hand of Yahweh has done this, and the holy one of Israel has created it."

"Present your legal case," says Yahweh. "Bring your evidence," says the king of Jacob.

12 与你争竞的，你要找他们也找不著；与你争战的必如无有，成为虚无。

13 因为我耶和华—你的神必搀扶你的右手，对你说：不要害怕！我必帮助你。

14 你这虫雅各和你们以色列人，不要害怕！耶和华说：我必帮助你。你的救赎主就是以色列的圣者。

15 看哪，我已使你成为有快齿打粮的新器具；你要把山岭打得粉碎，使冈陵如同糠秕。

16 你要把它簸扬，风要吹去；旋风要把它刮散。你倒要以耶和华为喜乐，以以色列的圣者为夸耀。

17 困苦穷乏人寻求水却没有；他们因口渴，舌头干燥。我—耶和华必应允他们；我—以色列的神必不离弃他们。

18 我要在净光的高处开江河，在谷中开泉源；我要使沙漠变为水池，使干地变为涌泉。

19 我要在旷野种上香柏树、皂荚树、番石榴树，和野橄榄树。我在沙漠要把松树、杉树，并黄杨树一同栽植；

20 好叫人看见、知道、思想、明白；这是耶和华的手所做的，是以色列的圣者所造的。

21 耶和华对假神说：你们要呈上你们的案件；雅各的君说：你们要声明你们确实的理由。

Let them bring them, and let them tell us what will happen. Tell us what the former things are ㄟ so that ㄟ we may take them to our heart and know their outcome. Declare to us the things to come;

tell us the things coming ㄟ hereafter ㄟ, that we may know that you are gods. Indeed, do good or do evil, that we may be afraid and see together.

Look! you are nothing, and your work is something worthless; whoever chooses you is an abomination.

I stirred up one from the north, and he has come from the rising of the sun. He shall call on my name, and he shall come on officials as on mortar, and as the ㄟ potter ㄟ treads clay.

Who declared it from the ㄟ beginning ㄟ ㄟ so that ㄟ we might know, and ㄟ beforehand ㄟ ㄟ so that ㄟ we might say, "He is ㄟ right ㄟ!" Indeed, there was no one who declared it; Indeed, there was no one who proclaimed it. Indeed there was no one who heard your words.

First to Zion, look! Look at them! And I give a herald of good tidings to Jerusalem.

But I look and there is no man, and I look among these and there is no counselor, that I might ask them and they might answer a word.

Look! All of them are deception; their works are nothing; their images are wind and emptiness.

Isaiah, Chapter 42

Look! here is my servant; I hold him, my chosen one, in whom my soul delights. I have ㄟ put ㄟ my spirit on him; he will bring justice forth to the nations.

He will not cry out and lift up and make his voice heard in the street.

22 可以声明, 指示我 kě yǐ shēng míng , zhǐ shì wǒ men 们将来必遇的事, 说明 jiāng lái bì yù de shì , shuō míng 先前的是甚么事, 好叫 xiān qián de shì shèn me shì , hǎo 我们思索, 得知事的结 jiào wǒ men sī suǒ , dé zhī shì de jié 局, 或者把将来的事指 jú , huò zhě bǎ jiāng lái de shì zhǐ 示我们。 shì wǒ men 。

23 要说明后来的事, yào shuō míng hòu lái de shì , hǎo 好叫我们知道你们是 jiào wǒ men zhī dào nǐ men shì 神。你们或降福, 或降 shén 。 nǐ men huò jiàng fú , huò 祸, 使我们惊奇, 一同 jiàng huò , shǐ wǒ men jīng qí , yī 观看。 tóng guān kàn 。

24 看哪, 你们属乎虚 kàn nǎ , nǐ men shǔ hū xū wú ; nǐ 无; 你们的作为也属乎 men de zuò wéi yě shǔ hū xū kōng 。 虚空。那选择你们的是 nà xuǎn zé nǐ men de shì kě zēng è de 可憎恶的。 。

25 我从北方兴起一 wǒ cóng běi fāng xīng qǐ yī rén ; tā 人; 他是求告我名的, shì qiú gào wǒ míng de , cóng rì chū 从日出之地而来。他必 zhī dì ér lái 。 tā bì lín dào zhǎng 临到掌权的, 好像临到 quán de , hǎo xiàng lín dào huī ní , 灰泥, 仿佛窑匠踹泥一 fǎng fú yáo jiàng chuài ní yī yàng 样。

26 谁从起初指明这 shuí cóng qǐ chū zhǐ míng zhè shì , 事, 使我们知道呢? shǐ wǒ men zhī dào ne ? shuí cóng 谁从先前说明, 使我们说 xiān qián shuō míng , shǐ wǒ men 他不错呢? 谁也没有指 shuō tā bù cuò ne ? shuí yě méi yǒu 明; 谁也没有说明; 谁 zhǐ míng ; shuí yě méi yǒu shuō 也没有听见你们的话。 míng ; shuí yě méi yǒu tīng jiàn nǐ men de huà 。

27 我首先对锡安说: wǒ shǒu xiān duì xī ān shuō : kàn nǎ 看哪, 我要将一位报好 , wǒ yào jiāng yī wèi bào hǎo xìn xī 信息的赐给耶路撒冷。 de cì gěi yé lù sā lěng 。

28 我看的时候并没有 wǒ kàn de shí hòu bìng méi yǒu rén 人; 我问的时候, 他们 ; wǒ wèn de shí hòu , tā men 中间也没有谋士可以回 zhōng jiān yě méi yǒu móu shì kě yǐ 答一句。 huí dá yī jù 。

29 看哪, 他们和他们 kàn nǎ , tā men hé tā men de gōng 的工作都是虚空, 且是 zuò dōu shì xū kōng , qiè shì xū wú 虚无。他们所铸的偶像。 tā men suǒ zhù de ǒu xiàng dōu shì 都是风, 都是虚的。 fēng , dōu shì xū de 。

1 看哪, 我的仆人—我 kàn nǎ , wǒ de pú rén — wǒ suǒ fú 所扶持所拣选、心里所 chí suǒ jiǎn xuǎn 、 xīn lǐ suǒ xǐ yuè 喜悦的! 我已将我的灵 de ! wǒ yǐ jiāng wǒ de líng cì gěi tā 赐给他; 他必将公理传 ; tā bì jiāng gōng lǐ chuán gěi wài 给外邦。 bāng 。

2 他不喧嚷, 不扬声, tā bù xuān rǎng , bù yáng shēng , 也不使街上听见他的声 yě bù shǐ jiē shàng tīng jiàn tā de 音。 shēng yīn 。

He will not break a broken reed, and he not will extinguish a dim wick. He will bring justice forth in faithfulness.

He will not grow faint, and he will not be broken until he has established justice in the earth. And the coastlands wait for his teaching.

Thus says the God, Yahweh, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it.

“I am Yahweh; I have called you in righteousness, and I have grasped your hand and watched over you; and I have given you as a covenant of the people, as a light of the nations,

to open the blind eyes, to bring the prisoner out from the dungeon, those who sit in darkness from the house of imprisonment.

I am Yahweh; that is my name, and I do not give my glory to another, nor my praise to the idols.

Look! the former things have come, and I declare new things. I announce them to you before they sprout up.”

Sing a new song to Yahweh; praise him from the end of the earth, you who go down to the sea and that which fills it, the coastlands and their inhabitants.

Let the desert and its towns lift up their voice, the villages that Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing for joy; let them shout loudly from the top of the mountains.

Let them give glory to Yahweh and declare his praise in the coastlands.

Yahweh goes forth like a mighty warrior; he stirs up zeal like a man of war. He raises the war cry, indeed he raises the battle shout; he prevails against his foes.

3 压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭。他凭真实将公理传开。
yā shāng de lú wěi , tā bù zhé duàn ; jiāng cán de dēng huǒ , tā bù chuī miè 。 tā píng zhēn shí jiāng gōng lǐ chuán kāi 。

4 他不灰心，也不丧胆，直到他在地上设立公理；海岛都等候他的训诲。
tā bù huī xīn , yě bù sàng dǎn , zhí dào tā zài dì shàng shè lì gōng lǐ ; hǎi dǎo dōu děng hòu tā de xùn huì 。

5 创造诸天，铺张穹苍，将地和地所出的一并铺开，赐气息给地上的众人，又赐灵性给行在其上之人的神耶和华，他如此说：
chuàng zào zhū tiān , pū zhāng qióng cāng , jiāng dì hé dì suǒ chū de yī bìng pù kāi , cì qì xī gěi dì shàng de zhòng rén , yòu cì líng xìng gěi xíng zài qí shàng zhī rén de shén yē hé huá , tā rú cǐ shuō :

6 我一耶和华凭公义召你，必搀扶你的手，保守你，使你作众民的中保（中保：原文是约），作外邦人的光，
wǒ — yē hé huá píng gōng yì zhào nǐ , bì chān fú nǐ de shǒu , bǎo shǒu nǐ , shǐ nǐ zuò zhòng mǐn de zhōng bǎo (zhōng bǎo : yuán wén shì yuē) , zuò wài bāng rén de guāng ,

7 开瞎子的眼，领被囚的出牢狱，领坐黑暗的出监牢。
kāi xiā zi de yǎn , lǐng bèi qiú de chū láo yù , lǐng zuò hēi àn de chū jiān láo 。

8 我是耶和华，这是我的名；我必不将我的荣耀归给假神，也不将我的称赞归给雕刻的偶像。
wǒ shì yē hé huá , zhè shì wǒ de míng ; wǒ bì bù jiāng wǒ de róng yào guī gěi jiǎ shén , yě bù jiāng wǒ de chēng zàn guī gěi diāo kè de ǒu xiàng 。

9 看哪，先前的事已经成就，现在我将新事说明，这事未发以先，我就说给你们听。
kàn nǎ , xiān qián de shì yǐ jīng chéng jiù , xiàn zài wǒ jiāng xīn shì shuō míng , zhè shì wèi fā yǐ xiān , wǒ jiù shuō gěi nǐ men tīng 。

10 航海的和海中所有的，海岛和其上的居民，都当向耶和华唱新歌，从地极赞美他。
háng hǎi de hé hǎi zhōng suǒ yǒu de , hǎi dǎo hé qí shàng de jū mǐn , dōu dāng xiàng yē hé huá chàng xīn gē , cóng dì jí zàn měi tā 。

11 旷野和其中的城邑，并基达人居住的村庄都当扬声；西拉的居民当欢呼，在山顶上呐喊。
kuàng yě hé qí zhōng de chéng yì , bìng jī dá rén jū zhù de cūn zhuāng dōu dāng yáng shēng ; xī lā de jū mǐn dāng huān hū , zài shān dǐng shàng nà hǎn 。

12 他们当将荣耀归给耶和华，在海岛中传扬他的颂赞。
tā men dāng jiāng róng yào guī gěi yē hé huá , zài hǎi dǎo zhōng chuán yáng tā de sòng zàn 。

13 耶和华必像勇士出去，必像战士激动热心，要喊叫，大声呐喊。
yē hé huá bì xiàng yǒng shì chū qù , bì xiàng zhàn shì jī dòng rè xīn , yào hǎn jiào , dà shēng nà hǎn , yào yòng dà lì gōng jī chóu dí 。

喊，要用大力攻击仇
敌。

I have been silent for a long time; I have kept silent; I have restrained myself like one giving birth; I will moan, pant, and gasp together.

14 我许久闭口不言， wǒ xǔ jiǔ bì kǒu bù yán , jìng mò bù
静默不语；现在我要喊 yǔ ; xiàn zài wǒ yào hǎn jiào ,
叫，像产难的妇人；我 xiàng chǎn nán de fù rén ; wǒ yào jí
要急气而喘哮。 qì ér chuǎn xiāo 。

I will cause mountains and hills to dry up, and I will cause all their herbage to wither; and I will make rivers like islands, and I will cause pools to dry up.

15 我要使大山小冈变 wǒ yào shǐ dà shān xiǎo gāng biàn
为荒场，使其上的花草 wèi huāng chǎng , shǐ qí shàng de
都枯干；我要使江河变 huā cǎo dōu kū gān ; wǒ yào shǐ
为洲岛，使水池都干 jiāng hé biàn wèi zhōu dǎo , shǐ shuǐ
涸。 chí dōu gān hé 。

And I will lead the blind by a road they do not know; I will cause them to tread on paths they have not known. I will make darkness 在 their presence 在 into light and rough places into level ground. These are the things I will do, and I will not forsake them.

16 我要引瞎子行不认 wǒ yào yǐn xiā zi xíng bù rèn shí de
识的道，领他们走不知 dào , lǐng tā men zǒu bù zhī dào de
道的路；在他们面前使 lù ; zài tā men miàn qián shǐ hēi àn
黑暗变为光明，使弯曲 biàn wèi guāng míng , shǐ wān qū
变为平直。这些事我都 biàn wèi píng zhí 。 zhè xiē shì wǒ
都要行，并不离弃他们。 dōu yào xíng , bìng bù lí qì tā men 。

They shall turn back; they shall be 在 greatly ashamed 在 , those who trust in an image, who say to a cast image, “You are our gods.”

17 倚靠雕刻的偶像， yǐ kào diāo kè de ǒu xiàng , duì zhù
对铸造的偶像说：你是 zào de ǒu xiàng shuō : nǐ shì wǒ
我们的神；这等人要退 men de shén ; zhè děng rén yào tuì
后，全然蒙羞。 hòu , quán rán méng xiū 。

Deaf people, listen! And blind people, look to see!

18 你们这耳聋的，听 nǐ men zhè ěr lóng de , tīng ba ! nǐ
吧！你们这眼瞎的，看 men zhè yǎn xiā de , kàn ba ! shǐ
吧！使你们能看见。 nǐ men néng kàn jiàn 。

Who is blind but my servant or deaf like my messenger whom I sent? Who is blind like the one who is repaid or blind like the servant of Yahweh?

19 谁比我的仆人眼瞎 shuí bǐ wǒ de pú rén yǎn xiā ne ?
呢？谁比我差遣的使者 shuí bǐ wǒ chāi qiǎn de shǐ zhě ěr lóng
耳聋呢？谁瞎眼像那与 ne ? shuí xiā yǎn xiàng nà yǔ wǒ hé
我和好的？谁瞎眼像耶 hǎo de ? shuí xiā yǎn xiàng yē hé
和华的仆人呢？ huá de pú rén ne ?

You see many things, but you do not observe. His ears are open, but he does not hear.

20 你看见许多事却不 nǐ kàn jiàn xǔ duō shì què bù lǐng huì
领会，耳朵开通却不听 , ěr duǒ kāi tōng què bù tīng jiàn 。

Yahweh was willing for the sake of his righteousness; he showed his teaching to be great and proved it to be glorious.

21 耶和華因自己公义 yē hé huá yīn zì jǐ gōng yì de yuán gù
的缘故，喜欢使律法 , xǐ huān shǐ lǜ fǎ (huò yì : xùn
(或译：训海)为大， huì) wèi dà , wèi zūn 。

But this is a people plundered and looted; all of them are trapped in holes, and they are kept hidden in houses of imprisonment. They have become like plunder, and there is no one who saves; like booty, and there is no one who says, “Restore!”

22 但这百姓是被抢被 dàn zhè bǎi xìng shì bèi qiǎng bèi duó
夺的，都牢笼在坑中， de , dōu láo lóng zài kēng zhōng ,
隐藏在狱里；他们作掠 yǐn cáng zài yù lǐ ; tā men zuò lüè
物，无人拯救，作掳 wù , wú rén zhěng jiù , zuò lǜ wù
物，无人说交还。 , wú rén shuō jiāo huán 。

Who among you will heed this, will listen attentively and listen, for 在 the time to come 在 ?

23 你们中间谁肯侧耳 nǐ men zhōng jiān shuí kěn cè ěr tīng
听此，谁肯留心而听， cǐ , shuí kěn liú xīn ér tīng , yǐ
以防将来呢？ fáng jiāng lái ne ?

Who gave Jacob to a plunderer and Israel to those who plunder? Was it not Yahweh, against whom we have sinned? And they

24 谁将雅各交出当作 shuí jiāng yǎ gè jiāo chū dàng zuò lǜ
掳物，将以色列交给抢 wù , jiāng yǐ sè liè jiāo gěi qiǎng
夺的呢？岂不是耶和華 duó de ne ? qǐ bù shì yē hé huá ma

were not willing to walk in his ways, and they would not obey his law.

So he poured the wrath of his anger upon him and the strength of war. And it set him afire all around, but he did not understand; and it burned him, but he did not take it to heart.

Isaiah, Chapter 43

But now thus says Yahweh, he who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: "You must not fear, for I have redeemed you. I have called you by your name; you are mine ."

When you pass through the waters, I will be with you, and through the rivers, they shall not flow over you. When you walk through fire, you shall not be burned, and the flame shall not scorch you.

For I am Yahweh, your God, the holy one of Israel, your savior. I give you Egypt as ransom, Cush and Seba in place of you.

Because you are precious in my eyes, you are honored, and I myself love you, and I give people in place of you, and nations in place of your life.

You must not fear, for I am with you. I will bring your offspring from the east, and I will gather you from the west.

I will say to the north, 'Give!' and to the south, 'You must not withhold!' Bring my sons from far away, and my daughters from the end of the earth—

everyone who is called by my name, and whom I created for my glory, whom I formed, indeed whom I made."

Bring out the people blind yet with eyes, and deaf, though they have ears.

吗？就是我们所得罪的？ 他们不肯遵行他的道，也不听从他的训诲。

25 所以，他将猛烈的怒气和争战的勇力倾倒在以色列的身上。在他四围如火著起，他还不知道，烧着他，他也不介意。

1 雅各啊，创造你的耶和 华，以色列啊，造成你的那位，现在如此说：你不要害怕！因为我救赎了你。我曾提你的名召你，你是属我的。

2 你从水中经过，我必与你同在；你蹚过江河，水必不漫过你；你从火中行过，必不被烧，火焰也不著在你身上。

3 因为我是耶和 华—你的神，是 以色列的圣者—你的救主；我已经使埃及作你的赎价，使古实和西巴代替你。

4 因我看你为宝为尊；又因我爱你，所以我使人代替你，使列邦人替换你的生命。

5 不要害怕，因我与你同在；我必领你的后裔；从 东方来，又从西方招聚你。

6 我要对北方说，交出 来！对南方说，不要拘留！将我的众子从远方带来，将我的众女从地极领回，

7 就是凡称为我名下的人，是我为自己的荣耀创造的，是我所做成所造作的。

8 你要将有眼而瞎、有耳而聋的民都带出来！

Let all the nations gather together, and let the peoples assemble. Who among them has declared this, and declared the former things to us? Let them bring their witnesses, that they may be in the right, and let them hear and say, "It is true!"

"You are my witnesses," declares Yahweh, "and my servant whom I have chosen so that you may know and believe in me and understand that I am he. No god was formed before me, and none shall be after me.

I myself am Yahweh, and there is no savior besides me!

I myself declared and saved, and I proclaimed. And there was no strange god among you. And you are my witnesses," declares Yahweh, "and I am God.

Indeed, from this day I am the one, and no one can deliver from my hand. I perform, and who can cancel it?"

Thus says Yahweh, your redeemer, the holy one of Israel: "For your sake I will send to Babylon, and I will cause all of them to fall down as fugitives, and the Chaldeans, their rejoicing on the ships.

I am Yahweh, your holy one, the creator of Israel, your king."

Thus says Yahweh, who makes a way in the sea and a path in the mighty waters,

who brings out chariot and horse, army and mighty one. Together they lie down; they cannot rise. They are extinguished, quenched like a wick.

"You must not remember the former things, and you not must consider the former things.

9 任凭万国聚集；任凭众民会合。其中谁能将此声明，并将先前的事说给我们听呢？他们可以带出见证来，自显为是；或者他们听见便说：这是真的。

10 耶和华说：你们是 我的见证，我所拣选的 仆人。既是这样，便可以知道，且信服我，又明白我就是耶和华。在我 我以前没有真神（真： 原文是造作的）；在我 以后也必没有。

11 惟有我是耶和华； 除我以外没有救主。

12 我曾指示，我曾拯救，我曾说明，并且在 你们中间没有别神。所以 耶和华说：你们是我的 见证。我也是 神；

13 自从有日子以来， 我就是 神；谁也不能 救人脱离我手。我要行 事谁能阻止呢？

14 耶和华—你们的救 主、以色列的圣者如此 说：因你们的缘故，我 已经打发人到巴比伦 去；并且我要使迦勒底 人如逃民，都坐自己喜 乐的船下来。

15 我是耶和华—你们的 圣者，是创造以色列 的，是你们的君王。

16 耶和华在沧海中开 道，在大水中开路，

17 使车辆、马匹、军 兵、勇士都出来，一同 躺下，不再起来；他们 灭没，好像熄灭的灯 火。

18 耶和华如此说：你 们不要纪念从前的事， 也不要思想古时的 事。

Look! I am about to do a new thing! Now it sprouts! Do you not perceive it? Indeed, I will make a way in the wilderness, rivers in the desert.

The animals of the field will honor me, jackals and daughters of the ostrich, for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give a drink to my chosen people,

this people whom I formed for myself, so they might make known my praise.

But you did not call me, Jacob; for you have become weary of me, Israel.

You have not brought me your sheep for a burnt offering nor honored me with your sacrifice. I have not made you serve with offerings, nor have I made you weary with frankincense.

You have not bought me spice reed with money or satisfied me with the fat of sacrifices. But you have burdened me with your sins; you have made me weary with your iniquities.

I, I am the one who blots out your transgressions for my sake, and I will not remember your sins.

Take me to court; let us enter into judgment together. You, make an account so that you may be in the right.

Your first ancestor sinned, and your representatives transgressed against me.

And I profaned the princes of the sanctuary, and I gave Jacob to destruction, and Israel to reviling.

Isaiah, Chapter 44

“But now hear, Jacob my servant, and Israel, whom I have chosen.

Thus says Yahweh, who made you, and who formed you in the womb and will help you: you must not fear, my servant Jacob, and Jeshurun whom I have chosen.

19 看哪，我要做一件新事；如今要发现，你们岂不知道吗？我必在旷野开道路，在沙漠开江河。

20 野地的走兽必尊重我；野狗和鸵鸟也必如此。因我使旷野有水，使沙漠有河，好赐给我的百姓、我的选民喝。

21 这百姓是我为自己所造的，好述说我的美德。

22 雅各啊，你并没有求告我；以色列啊，你倒厌烦我。

23 你没有将你的羊带来给我作燔祭，也没有用祭物尊敬我；我没有因供物使你服劳，也没有因乳香使你厌烦。

24 你没有用银子为我买菖蒲，也没有用祭物的脂油使我饱足；倒使我因你的罪恶服劳，使我因你的罪孽厌烦。

25 惟有我为自己的缘故涂抹你的过犯；我也不記念你的罪恶。

26 你要提醒我，我可以一同辩论；你可以将你的理陈明，自显为义。

27 你的始祖犯罪；你的师傅违背我。

28 所以，我要辱没圣所的首领，使雅各成为咒诅，使以色列成为辱骂。

1 我的仆人雅各，我所拣选的以色列啊，现在你当听。

2 造作你，又从你出胎造就你，并要帮助你的耶和华如此说：我的仆人雅各，我所拣选的耶书仑哪，不要害怕！

For I will pour out water on a thirsty land and streams on dry ground. I will pour my spirit out on your descendants and my blessing on your offspring.

And they shall sprout among the grass like willows by a watercourse of water.

This one will say, 'I belong to Yahweh!' And that one will be called by the name of Jacob, and another will write on his hand 'Yahweh's' and take the name of Israel."

Thus says Yahweh, the king of Israel, and its redeemer, Yahweh of hosts: "I am the first, and I am the last, and there is no god besides me.

And who is like me? Let him proclaim it! And let him declare it and set it in order for me since I established an eternal people and things that are to come, and let them tell them the things that are coming.

You must not tremble, and you must not be paralyzed with fear. Have I not made you hear from of old and declared it, and you are my witnesses? Is there a god besides me? And there is no rock! I know none!"

All those who form an idol are nothing, and their delightful things do not profit. And their witnesses do not see or know, so they will be ashamed.

Who would form a god and cast an image of which he cannot profit?

Look! all his companions shall be ashamed, and the artisans are human! Let all of them assemble; let them stand up. They shall tremble; they shall be ashamed together.

The ironsmith works in the coals with his tool and forms it with hammers. And he makes it with his strong arm; indeed, he becomes hungry, and he lacks strength; he does not drink water, and he is faint.

3 因为我要将水浇灌口渴的人，将河浇灌干旱之地。我要将我的灵浇灌你的后裔，将我的福浇灌你的子孙。

4 他们要发生在草中，像溪水旁的柳树。

5 这个要说：我是属耶和华的；那个要以雅各的名自称；又一个要亲手写：归耶和华的（或译：在手上写归耶和华），并自称为以色列。

6 耶和華—以色列的君，以色列的救贖主—萬軍之耶和華如此說：我是首先的，我是末後的；除我以外再沒有真神。

7 自从我设立古时的民，谁能像我宣告，并且指明，又为自己陈说呢？让他将未来的事和必成的事说明。

8 你们不要恐惧，也不要害怕。我岂不是从上古就说明指示你们吗？并且你们是我的见证！除我以外，岂有真神吗？诚然没有磐石，我不知道一个！

9 制造雕刻偶像的尽都虚空；他们所喜悦的都无益处；他们的见证无所看见，无所知晓，他们便觉羞愧。

10 谁制造神像，铸造无益的偶像？

11 看哪，他的同伴都必羞愧。工匠也不过是人，任他们聚会，任他们站立，都必惧怕，一同羞愧。

12 铁匠把铁在火炭中烧热，用锤打铁器，用他有力的膀臂锤成；他

yīn wèi wǒ yào jiāng shuǐ jiāo guàn kǒu kě de rén , jiāng hé jiāo guàn gān hàn zhī dì 。 wǒ yào jiāng wǒ de líng jiāo guàn nǐ de hòu yì , jiāng wǒ de fú jiāo guàn nǐ de zǐ sūn 。

tā men yào fā shēng zài cǎo zhōng , xiàng xī shuǐ páng de liǔ shù 。

zhè gè yào shuō : wǒ shì shǔ yē hé huá de ; nà gè yào yǐ yǎ gè de míng zì chēng ; yòu yí gè yào qīn shǒu xiě : guī yē hé huá de (huò yì : zài shǒu shàng xiě guī yē hé huá) , bìng zì chēng wéi yǐ sè liè 。

yē hé huá — yǐ sè liè de jūn , yǐ sè liè de jiù shú zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ shì shǒu xiān de , wǒ shì mò hòu de ; chú wǒ yǐ wài wài zài méi yǒu zhēn shén 。

zì cóng wǒ shè lì gǔ shí de mín , shuí néng xiàng wǒ xuān gào , bìng qiě zhǐ míng , yòu wèi zì jǐ chén shuō ne ? ràng tā jiāng wèi lái de shì hé bì chéng de shì shuō míng 。

nǐ men bú yào kǒng jù , yě bú yào hài pà 。 wǒ qǐ bù shì cóng shàng gǔ jiù shuō míng zhǐ shì nǐ men ma ? bìng qiě nǐ men shì wǒ de jiàn zhèng ! chú wǒ yǐ wài , qǐ yǒu zhēn shén ma ? chéng rán méi yǒu pán shí , wǒ bù zhī dào yí gè !

zhì zào diāo kè ǒu xiàng de jǐn dōu xū kōng ; tā men suǒ xǐ yuè de dōu wú yì chù ; tā men de jiàn zhèng wú suǒ kàn jiàn , wú suǒ zhī xiǎo , tā men biàn jué xiū kuì 。

shuí zhì zào shén xiàng , zhù zào wú yì de ǒu xiàng ?

kàn nǎ , tā de tóng bàn dōu bì xiū kuì 。 gōng jiàng yě bù guò shì rén , rèn tā men jù huì , rèn tā men zhàn lì , dōu bì jù pà , yī tóng xiū kuì 。

tiě jiàng bǎ tiě zài huǒ tàn zhōng shāo rè , yòng chuí dǎ tiě qì , yòng tā yǒu lì de bǎng bì chuí chéng ; tā jī èr wú lì , bù hē shuǐ ér fā juàn 。

饥饿而无力，不喝水而发倦。

The woodworker stretches out a line; he makes an outline of it with a marker. He makes it with a knife and makes an outline of it with a compass. He makes it like the image of a man, like the beauty of a human, to dwell in a temple.

Cutting down cedars for himself, he chooses a holm tree and an oak, and he lets it grow strong for him among the trees of the forest. He plants a cedar, and the rain makes it grow.

And it becomes fuel for a human, and he takes some of it and grows warm; also, he kindles a fire and bakes bread. Also, he makes a god and bows in worship; he makes himself an image and bows down to it!

He burns half of it in the fire; he eats meat over half of it; he roasts a roast and is satisfied. Also he grows warm and says, "Ah! I am warm! I see the fire!"

And he makes the remainder of it into a god! He bows down to his idol, and he bows in worship and prays to him, and he says, "Save me, for you are my god!"

They do not know, and they do not understand, for their eyes are besmeared so that they cannot see, their minds so that they have no insight.

And no one takes it to heart, and there is no knowledge and no understanding to say, "I burned half of it in the fire and also I baked bread on its coals; I roasted meat, and I have eaten. And I shall make the rest of it into an abomination! I shall bow down to a block of wood!"

He feeds on ashes; a deceived mind misleads him. And he cannot save himself, and he cannot say, "Is this not an illusion in my right hand?"

"Remember these things, Jacob, and Israel, for you are my servant: I formed you; you

13 木匠拉线，用笔划出样子，用钹子钹成形状，用圆尺划了模样，仿照人的体态，做成人形，好住在房屋中。

14 他砍伐香柏树，又取柞（或译：青桐）树和橡树，在树林中选定了一棵。他栽种松树，得雨长养。

15 这树，人可用以烧火；他自己取些烤火，又烧着烤饼，而且做神像跪拜，做雕刻的偶像向它叩拜。

16 他把一分烧在火中，把一分烤肉吃饱。自己烤火说：「啊哈，我暖和了，我见火了。」

17 他用剩下的做了一神，就是雕刻的偶像。他向这偶像俯伏叩拜，祷告它说：「求你拯救我，因你是我的神。」

18 他们不知道，也不思想；因为耶和华闭住他们的眼，不能看见，塞住他们的心，不能明白。

19 谁心里也不醒悟，也没有知识，没有聪明，能说：「我曾拿一分在火中烧了，在炭火上烤过饼；我也烤过肉吃。这剩下的，我岂要作可憎的物吗？我岂可向木墩子叩拜呢？」

20 他以灰为食，心中昏迷，使他偏邪，他不能自救，也不能说：「我右手中岂不是有虚谎吗？」

21 雅各，以色列啊，你是我的仆人，要记念

mù jiàng lā xiàn , yòng bǐ huà chū yàng zi , yòng bào zi bào chéng xíng zhuàng , yòng yuán chǐ huà le mú yàng , fǎng zhào rén de tǐ tài , zuò chéng rén xíng , hǎo zhù zài fáng wū zhōng 。

tā kǎn fá xiāng bǎi shù , yòu qǔ zhà què zǎ (huò yì : qīng tóng) shù hé xiàng shù , zài shù lín zhōng xuǎn le yī kē 。 tā zāi zhòng sōng shù , dé yǔ zhǎng yǎng 。

zhè shù , rén kě yòng yǐ shāo huǒ ; tā zì jǐ qǔ xiē kǎo huǒ , yòu shāo zhe kǎo bǐng , ér qiě zuò shén xiàng guì bài , zuò diāo kè de ǒu xiàng xiàng tā kòu bài 。

tā bǎ yī fēn shāo zài huǒ zhōng , bǎ yī fēn kǎo ròu chī bǎo 。 zì jǐ kǎo huǒ shuō : 「 a hā , wǒ nuǎn huo le , wǒ jiàn huǒ le 。 」

tā yòng shèng xià de zuò le yī shén , jiù shì diāo kè de ǒu xiàng 。 tā xiàng zhè ǒu xiàng fǔ fú kòu bài , dǎo gào tā shuō : 「 qiú nǐ zhěng jiù wǒ , yīn nǐ shì wǒ de shén 。 」

tā men bù zhī dào , yě bù sī xiǎng ; yīn wèi yē hé huá bì zhù tā men de yǎn , bù néng kàn jiàn , sāi zhù tā men de xīn , bù néng míng bái 。

shuí xīn lǐ yě bù xǐng wù , yě méi yǒu zhī shí , méi yǒu cōng míng , néng shuō : 「 wǒ céng ná yī fēn zài huǒ zhōng shāo le , zài tàn huǒ shàng kǎo guò bǐng ; wǒ yě kǎo guò ròu chī 。 zhè shèng xià de , wǒ qǐ yào zuò kě zēng de wù ma ? wǒ qǐ kě xiàng mù dūn zi kòu bài ne ? 」

tā yǐ huī wèi shí , xīn zhōng hūn mí , shǐ tā piān xié , tā bù néng zì jiù , yě bù néng shuō : 「 wǒ yòu shǒu zhōng qǐ bù shì yǒu xū huǎng ma ? 」

yǎ gè , yǐ sè liè a , nǐ shì wǒ de pú rén , yào jì niàn zhè xiē shì 。 yǐ sè

are my servant; Israel, you will not be forgotten by me!

I have wiped your transgressions out like a cloud and your sins like mist. Return to me, for I have redeemed you!"

Sing for joy, heavens, for Yahweh has done it! Shout, depths of the earth! Break forth, mountains, in rejoicing, forest and every tree in it, for Yahweh has redeemed Jacob, and he will show his glory in Israel!

Thus says Yahweh, your redeemer, and he who formed you in the womb: "I am Yahweh, who made everything, who stretched out the heavens alone, who spread out the earth—who was with me?—

who frustrates the signs of oracle priests and makes a fool of diviners, who drives the wise men back and makes their knowledge foolish,

who keeps the word of his servant and carries out the plan of his messengers, who says of Jerusalem, 'It shall be inhabited,' and of the cities of Judah, 'They shall be rebuilt, and I will restore its ruins';

who says to the deep, 'Dry up! And I will cause your rivers to dry up';

who says of Cyrus, 'My shepherd,' and he shall carry out all my wishes; and saying of Jerusalem, 'It shall be rebuilt,' and the temple, 'It shall be founded.'"

Isaiah, Chapter 45

Thus says Yahweh to his anointed one, to Cyrus, whose right hand I have grasped to subjugate nations before him, and I uncover the loins of kings to open doors before him, and the gates shall not be shut:

这些事。以色列啊，你 liè a , nǐ shì wǒ de pú rén , wǒ zào shì wǒ de pú rén , wǒ zào shì wǒ de pú rén 。 是我的仆人，我造就你 jiù nǐ bì bù wàng jì nǐ 。 必不忘记你。

22 我涂抹了你的过 wǒ tú mǒ le nǐ de guò fàn , xiàng 犯，像厚云消散；我涂 hòu yún xiāo sàn ; wǒ tú mǒ le nǐ de 抹了你的罪恶，如薄云 zuì è , rú báo yún miè méi 。 nǐ 灭没。你当归向我，因 dāng guī xiàng wǒ , yīn wǒ jiù shú 我救赎了你。 le nǐ 。

23 诸天哪，应当歌 zhū tiān nǎ , yīng dāng gē chàng , 唱，因为耶和华做成这 yīn wèi yē hé huá zuò chéng zhè shì 事。地的深处啊，应当。 dì de shēn chù a , yīng dāng huān 欢呼；众山应当发声歌 hū ; zhòng shān yīng dāng fā shēng 唱；树林和其中所有的 gē chàng ; shù lín hé qí zhōng suǒ 树都当如此！因为耶和 yǒu de shù dōu dāng rú cǐ ! yīn wèi 华救赎了雅各，并要因 yē hé huá jiù shú le yǎ gè , bìng yào 以色列荣耀自己。 yīn yǐ sè liè róng yào zì jǐ 。

24 从你出胎，造就你 cóng nǐ chū tāi , zào jiù nǐ de jiù shú 的救赎主—耶和华如此 zhǔ — yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ — 说：我—耶和华是创造 yē hé huá shì chuàng zào wàn wù de 万物的，是独自铺张诸 , shì dú zì pū zhāng zhū tiān 、 pù 天、铺开大地的。谁与 kāi dà dì de 。 shuí yǔ wǒ tóng zài ne 我同在呢？ ?

25 使说假话的兆头失 shǐ shuō jiǎ huà de zhào tou shī xiào 效，使占卜的癫狂，使 , shǐ zhān bǔ de diān kuáng , shǐ 智慧人退后，使他的知 zhì huì rén tuì hòu , shǐ tā de zhī shí 识变为愚拙； biàn wèi yú zhuō ;

26 使我仆人的话语立 shǐ wǒ pú rén de huà yǔ lì dìng , wǒ 定，我使者的谋算成 shǐ zhě de móu suàn chéng jiù 。 lùn 就。论到耶路撒冷说： dào yē lù sā lěng shuō : bì yǒu rén 必有人居住；论到犹大 jū zhù ; lùn dào yóu dà de chéng yì 的城邑说：必被建造， shuō : bì bèi jiàn zào , qí zhōng de 其中的荒场我也必兴 huāng chǎng wǒ yě bì xīng qǐ 。

27 对深渊说：你干了 duì shēn yuān shuō : nǐ gàn le ba ! 吧！我也要使你的江河 wǒ yě yào shǐ nǐ de jiāng hé gān hé 。 干涸。

28 论塞鲁士说：他是 lùn sāi lǔ shì shuō : tā shì wǒ de mù 我的牧人，必成就我所 rén , bì chéng jiù wǒ suǒ xǐ yuè de 喜悦的，必下令建造耶 , bì xià lìng jiàn zào yē lù sā lěng , 路撒冷，发命立稳圣殿 fā mìng lì wěn shèng diàn de gēn jī 。 的根基。

1 我—耶和华所膏的塞 wǒ — yē hé huá suǒ gāo de sāi lǔ shì 鲁士；我搀扶他的右 ; wǒ chān fú tā de yòu shǒu , shǐ 手，使列国降伏在他面 liè guó xiáng fú zài tā miàn qián 。 前。我也要放松列王的 wǒ yě yào fàng sōng liè wáng de yāo 腰带，使城门在他面前 dài , shǐ chéng mén zài tā miàn qián 敞开， bù dé guān bì 。 wǒ duì tā rú cǐ shuō :

敞开，不得关闭。我对他如此说：

“I myself will go before you, and I will level the mountains. I will break the doors of bronze and cut through the bars of iron.

2 我必在你前面行，修平崎岖之地。我必打破铜门，砍断铁闩。 wǒ bì zài nǐ qián miàn xíng , xiū píng qí qū zhī dì 。 wǒ bì dǎ pò tóng mén , kǎn duàn tiě shuān 。

And I will give you the treasures of darkness and treasures of secret places so that you may know that I am Yahweh, the one who calls you by your name, the God of Israel,

3 我要将暗中的宝物和隐密的财宝赐给你，使你知
道提名召你的，就是我—耶和
华、以色列的神。 wǒ yào jiāng àn zhōng de bǎo wù hé yǐn mì de cái bǎo cì gěi nǐ , shǐ nǐ zhī dào tí míng zhào nǐ de , jiù shì wǒ — yē hé huá 、 yǐ sè liè de shén 。

for the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen one. And I call you by your name; I give you a name of honor, though you do not know me.

4 因我仆人雅各，我所拣选以色列的缘故，我就提名召你；你虽不认识我，我也加给你名号。 yīn wǒ pú rén yǎ gè , wǒ suǒ jiǎn xuǎn yǐ sè liè de yuán gù , wǒ jiù tí míng zhào nǐ ; nǐ suī bù rèn shí wǒ , wǒ yě jiā gěi nǐ míng hào 。

I am Yahweh, and there is none besides me; besides me there is no god. I gird you though you do not know me,

5 我是耶和
华，在我以外并没有别神；除了我以外再没有神。你虽不认识我，我必给你束腰。 wǒ shì yē hé huá , zài wǒ yǐ wài bìng méi yǒu bié shén ; chú le wǒ yǐ wài wài zài méi yǒu shén 。 nǐ suī bù rèn shí wǒ , wǒ bì gěi nǐ shù yāo 。

so that they may know from the rising of the sun and from the west that there is none besides me; I am Yahweh and there is none besides me.

6 从日出之地到日落之处使人都知道除了我以外，没有别神。我是耶和
华；在我以外并没有别神。 cóng rì chū zhī dì dào rì luò zhī chù shǐ rén dōu zhī dào chú le wǒ yǐ wài , méi yǒu bié shén 。 wǒ shì yē hé huá ; zài wǒ yǐ wài bìng méi yǒu bié shén 。

I form light and I create darkness; I make peace and I create evil; I am Yahweh; I do all these things.

7 我造光，又造暗；我施平安，又降灾祸；造作这一切的是我—耶和
华。 wǒ zào guāng , yòu zào àn ; wǒ shī píng ān , yòu jiàng zāi huò ; zào zuò zhè yī qiè de shì wǒ — yē hé huá 。

Trickle, O heavens, from above, and let clouds trickle with righteousness; let the earth open so that salvation may be fruitful, and let it cause righteousness to sprout along with it. I myself, Yahweh, have created it.

8 诸天哪，自上而滴，穹苍降下公义；地面开裂，产出救恩，使公义一同发生；这都是我—耶和
华所造的。 zhū tiān nǎ , zì shàng ér dī , qióng cāng jiàng xià gōng yì ; dì miàn kāi liè , chǎn chū jiù ēn , shǐ gōng yì yī tóng fā shēng ; zhè dōu shì wǒ — yē hé huá suǒ zào de 。

Woe to the one who strives with his maker, a potsherd among potsherds of earth! Does the clay say to the one who fashions it, ‘What are you making?’ and ‘Your work has no hands’?

9 祸哉，那与造他的主争论的！他不过是地上瓦片中的一块瓦片。泥土岂可对抟弄它的说：你做甚么呢？所做的物岂可说：你没有手呢？ huò zāi , nà yǔ zào tā de zhǔ zhēng lùn de ! tā bù guò shì dì shàng wǎ piàn zhōng de yī kuài wǎ piàn 。 ní tǔ qǐ kě duì tuán nòng tā de shuō : nǐ zuò shèn me ne ? suǒ zuò de wù qǐ kě shuō : nǐ méi yǒu shǒu ne ?

Woe to the one who says to a father, ‘What you are begetting?’ or to a woman, ‘With what are you in labor?’ ”

10 祸哉，那对父亲说：你生的是甚么呢？或对母亲（原文是妇人）说：你产的是甚么呢？ huò zāi , nà duì fù qīn shuō : nǐ shēng de shì shèn me ne ? huò duì mǔ qīn (yuán wén shì fù rén) shuō : nǐ chǎn de shì shèn me ne ?

Thus says Yahweh, the holy one of Israel, and its maker: “Ask me of the things to

11 耶和
华—以色列的圣者，就是造就以色列的如此说：将来的事，你： jiāng lái de shì , nǐ men kě yǐ

come 来 about 来 my children, and you command me about the work of my hands.

I myself made the earth, and I created humankind upon it. I, my hands, stretched out the heavens, and I commanded all their host.

I myself have stirred him up in righteousness, and I will make all his paths smooth. He himself shall build my city, and he shall set my exiles free, not for price or a gift," says Yahweh of hosts.

Thus says Yahweh: "The acquisition of Egypt and the merchandise of Cush and the Sabians, tall men, shall pass over to you; they shall be yours, and they shall walk behind you. They shall pass over in chains, and they shall bow down to you; they will pray to you: 'Surely God is with you, and there is no other. Besides him there is no God.'"

Surely you are a God who keeps yourself hidden, God of Israel, the savior.

All of them are ashamed and indeed humiliated; the craftsmen of idols go together in insult.

Israel is saved by Yahweh with everlasting salvation; you shall not be ashamed, and you shall not be humiliated 来 to all eternity 来.

For thus says Yahweh, 来 who created 来 the heavens, he is God, 来 who formed 来 the earth and 来 who made 来 it. He himself established it; he did not create it as emptiness—he formed it for inhabiting. "I am Yahweh and there is none besides me.

I have spoken not in secrecy, in a place, a land, of darkness, I have not said to the descendants of Jacob, 'Seek me 来 in vain 来!' I, Yahweh, am speaking righteousness, declaring uprightness.

们可以问我; 至于我的 wèn wǒ ; zhì yú wǒ de zhòng zi , 众子, 并我手的工作, bīng wǒ shǒu de gōng zuò , nǐ men 你们可以求我命定 (原 kě yǐ qiú wǒ mìng dìng (yuán wén 文是吩咐我) 。 shì fēn fù wǒ) 。

12 我造地, 又造人在 wǒ zào dì , yòu zào rén zài dì shàng 地上。我亲手铺张诸 。 wǒ qīn shǒu pū zhāng zhū tiān ; 天; 天上万象也是我所 tiān shàng wàn xiàng yě shì wǒ suǒ 命定的。 mìng dìng de 。

13 我凭公义兴起塞鲁 wǒ píng gōng yì xīng qǐ sāi lǚ shì (士 (原文是他) , 又要 yuán wén shì tā) , yòu yào xiū zhí 修直他一切道路。他必 tā yī qiè dào lù 。 tā bì jiàn zào wǒ de 建造我的城, 释放我被 chéng , shì fàng wǒ bèi lǚ de mín ; 掳的民; 不是为工价, bú shì wèi gōng jià , yě bú shì wèi 也不是为赏赐。这是万 shǎng cì 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé 军之耶和華说的。 huá shuō de 。

14 耶和華如此说: 埃 yē hé huá rú cǐ shuō : āi jí láo lù dé 及劳碌得来的和古实的 yē hé huá rú cǐ shuō : āi jí láo lù dé 货物必归你; 身量高大 lái de hé gǔ shí de huò wù bì guī nǐ ; 的西巴人必投降你, 也 shēn liàng gāo dà de xī bā rén bì tóu 要属你。他们必带着锁 xiáng nǐ , yě yào shǔ nǐ 。 tā men bì 链过来随从你, 又向你 dài zhe suǒ liàn guò lái suí cóng nǐ , 下拜, 祈求你说: 神 yòu xiàng nǐ xià bài , qí qiú nǐ shuō : shén zhēn zài nǐ men zhōng jiān 真在你们中间, 此外再 , cǐ wài zài méi yǒu bié shén ; zài 没有别神; 再没有别的 méi yǒu bié de shén 。

15 救主—以色列的 神 jiù zhǔ — yǐ sè liè de shén a , nǐ 啊, 你实在是自隐的 shí zài shì zì yǐn de shén 。

16 凡制造偶像的都必 fán zhì zào ǒu xiàng de dōu bì bào kuì 抱愧蒙羞, 都要一同归 méng xiū , dōu yào yī tóng guī yú 于惭愧。 cán kuì 。

17 惟有以色列必蒙耶 wéi yǒu yǐ sè liè bì méng yē hé huá de 和華的拯救, 得永远的 zhěng jiù , dé yǒng yuǎn de jiù ēn 救恩。你们必不蒙羞, 。 nǐ men bì bù méng xiū , yě bù 也不抱愧, 直到永世无 bào kuì , zhí dào yǒng shì wú jìn 。

18 创造诸天的耶和 chuàng zào zhū tiān de yē hé huá , 华, 制造成全大地的 zhì zào chéng quán dà dì de shén 神, 他创造坚定大地, , tā chuàng zào jiān dìng dà dì , 并非使地荒凉, 是要给 bìng fēi shǐ dì huāng liáng , shì yào 人居住。他如此说: 我 gěi rén jū zhù 。 tā rú cǐ shuō : wǒ 是耶和華, 再没有别 shì yē hé huá , zài méi yǒu bié shén 神。 。

19 我没有在隐密黑暗 wǒ méi yǒu zài yǐn mì hēi àn zhī dì 之地说话; 我没有对雅 shuō huà ; wǒ méi yǒu duì yǎ gè de 各的后裔说: 你们寻求 hòu yì shuō : nǐ men xún qiú wǒ shì 我是徒然的。我—耶和 tú rán de 。 wǒ — yē hé huá suǒ jiǎng 说 shì gōng yì , suǒ shuō de shì zhèng zhí 。

carry you, and I myself will support you, and I will save you. 也必保抱；我必怀抱，， yě bì bǎo bào ; wǒ bì huái bào , yě bì zhěng jiù 。

To whom will you liken me, and count as equal, and compare with me, as though we were alike? 5 你们将谁与我相比， nǐ men jiāng shuí yǔ wǒ xiāng bǐ , 与我同等，可以与我比 yǔ wǒ tóng děng , kě yǐ yǔ wǒ bǐ 较，使我们相同呢？ jiào , shǐ wǒ men xiāng tóng ne ?

Those who lavish gold from the purse and weigh out silver in the balance scales; hire a goldsmith and he makes him a god; they bow down, indeed they bow in worship. 6 那从囊中抓金子，用 nà cóng náng zhōng zhuā jīn zi , 天平平银子的人，雇银 yòng tiān píng píng yín zi de rén , 匠制造神像，他们又俯 gù yín jiàng zhì zào shén xiàng , tā men yòu fū fú , yòu kòu bài 。

They carry it on their shoulder; they support it and they set it in its place, and it stands in position. It cannot be removed from its place; even when he cries out to it, it does not answer. It does not save him from his trouble. 7 他们将神像抬起，扛 tā men jiāng shén xiàng tái qǐ , káng 在肩上，安置在定处， zài jiān shàng , ān zhì zài dìng chù 它就站立，不离本位； , tā jiù zhàn lì , bù lí běn wèi ; 人呼求它，它不能答 rén hū qiú tā , tā bù néng dā yìng , 应，也不能救人脱离患 yě bù néng jiù rén tuō lí huàn nàn 。

Remember this and pluck up courage! Call to mind you transgressors! 8 你们当想念这事，自 nǐ men dāng xiǎng niàn zhè shì , zì 己作大丈夫。悖逆的人 jǐ zuò dà zhàng fū 。 bèi nǐ de rén nǎ 哪，要心里思想。 , yào xīn lǐ sī xiǎng 。

Remember the former things from a long time ago, for I am God and there is none besides me, God and there is none like me, 9 你们要追念上古的 nǐ men yào zhuī niàn shàng gǔ de shì 事。因为我是 神，并。 yīn wèi wǒ shì shén , bìng wú 无别神；我是 神，再 bié shén ; wǒ shì shén , zài méi 没有能比我的。 yǒu néng bǐ wǒ de 。

who from the beginning declares the end, and from before, things that have not been done, who says, 'My plan shall stand,' and, 'I will accomplish all my wishes,' 10 我从起初指明未后 wǒ cóng qǐ chū zhǐ míng mò hòu de 的事，从古时言明未成 shì , cóng gǔ shí yán míng wèi 的事，说：我的筹算必 chéng de shì , shuō : wǒ de chóu 立定；凡我所喜悦的， suàn bì lì dìng ; fán wǒ suǒ xǐ yuè de , wǒ bì chéng jiù 。

who calls a bird of prey from the east, the man of his plan from a country from afar. Indeed I have spoken; indeed I will bring it to being. I have formed it; indeed I will do it. 11 我召鸷鸟从东方 wǒ zhào zhì niǎo cóng dōng fāng lái 来，召那成就我筹算的 , zhào nà chéng jiù wǒ chóu suàn de 人从远方来。我已说 rén cóng yuǎn fāng lái 。 wǒ yǐ shuō 出，也必成就；我已谋 chū , yě bì chéng jiù ; wǒ yǐ móu 定，也必做成。 dìng , yě bì zuò chéng 。

Listen to me, strong of heart, far from righteousness! 12 你们这些心中顽 nǐ men zhè xiē xīn zhōng wán 梗、远离公义的，当听、 yuǎn lí gōng yì de , dāng tīng wǒ 我言。 yán 。

I bring my righteousness near; it is not far. And my salvation will not delay; and I will put salvation in Zion, for Israel my glory." 13 我使我的公义临 wǒ shǐ wǒ de gōng yì lín jìn , bì bù 近，必不远离。我的救 yuǎn lí 。 wǒ de jiù ēn bì bù chí yán 恩必不迟延；我要为以 ; wǒ yào wèi yǐ sè liè — wǒ de róng 色列—我的荣耀，在锡 yào , zài xī ān shī xíng jiù ēn 。

Isaiah, Chapter 47

Come down and sit on the dust, virgin daughter of Babylon! Sit on the ground without a throne, daughter of Chaldea! For they shall no longer call you tender and delicate. 1 巴比伦的处女啊，下 bā bǐ lún de chǔ nǚ a , xià lái 来坐在尘埃；迦勒底的 zài chén āi ; jiā lēi dǐ de guī nǚ a , 闺女啊，没有宝座，要 méi yǒu bǎo zuò , yào zuò zài dì 坐在地上；因为你不再 shàng ; yīn wèi nǐ bù zài chēng wéi 称为柔弱娇嫩的。 róu ruò jiāo nèn de 。

Take the pair of mill stones and grind flour! Uncover your veil, strip off your skirt, 2 要用磨磨面，揭去帕 yào yòng mó mó miàn , jiē qù pà zi 子，脱去长衣，露腿蹠 , tuō qù cháng yī , lù tuǐ tāng hé

uncover your thigh, pass through the rivers!

Your nakedness shall be exposed; indeed, your shame shall become visible. I will take vengeance and I will not spare a person.

Our redeemer, Yahweh of hosts is his name, the holy one of Israel.

Sit silently and go into the darkness, daughter of Chaldea, for they shall no longer call you mistress of kingdoms.

I was angry with my people; I profaned my inheritance, and I gave them into your hand. You did not give them mercy; on the aged you made your yoke very heavy.

And you said, "I shall be an eternal mistress forever!" You did not set these things upon your heart; you did not remember its end.

Therefore now hear this, luxuriant one who sits in security, who says in her heart, "I am, and besides me there is no one. I shall not sit as a widow, and I shall not know the loss of children."

And these two shall come to you in a moment, in one day: the loss of children and widowhood shall come on you completely, in spite of your many sorceries, in spite of the power of your great enchantments.

And you felt secure in your wickedness; you said, "No one sees me." Your wisdom and your knowledge led you astray, and you said in your heart, "I am, and besides me there is no one."

And evil shall come upon you, you will not know; it will be on the lookout for her. And disaster shall fall upon you; you will not be able to avert it. And ruin shall come on you suddenly; you do not know.

Stand, now, in your enchantments, and in your many sorceries with which you have labored from your youth. Perhaps you may

河。

3 你的下体必被露出; 你的丑陋必被看见。我要报仇, 谁也不宽容。

4 我们救赎主的名是万军之耶和华—以色列的圣者。

5 迦勒底的闺女啊, 你要默然静坐, 进入暗中, 因为你不再称为列国的主母。

6 我向我的百姓发怒, 使我的产业被褻渎, 将他们交在你手中, 你毫不怜悯他们, 把极重的轭加在老年人身上。

7 你自己说: 我必永为主母, 所以你不将这事放在心上, 也不思想这事的结局。

8 你这专好宴乐、安然居住的, 现在当听这话。你心中说: 惟有我, 除我以外再没有别的。我必不致寡居, 也不遭丧子之事。

9 哪知, 丧子、寡居这两件事在一日转眼之间必临到你; 正在你多行邪术、广施符咒的时候, 这两件事必全然临到你身上。

10 你素来倚仗自己的恶行, 说: 无人看见我。你的智慧聪明使你偏邪, 并且你心里说: 惟有我, 除我以外再没有别的。

11 因此, 祸患要临到你身, 你不知何时发现 (或译: 如何驱逐); 灾害落在你身上, 你也不能除掉; 所不知道的毁灭也必忽然临到你身。

12 站起来吧! 用你从幼年劳神施行的符咒和你许多的邪术; 或者可

be able to benefit; perhaps you may \perp scare away \perp .

You struggle with your many consultations; let them stand, now, and save you— those who see the stars, divide the \perp celestial sphere \perp , who inform by new moons— from those things that are coming upon you.

Look! They are like stubble; the fire burns them completely. They cannot deliver \perp themselves \perp from the \perp power \perp of the flame; there is no coal \perp for warming oneself \perp , no fire before which to sit.

So are to you those with whom you have labored, your traders from your youth. They wander, each to his side; there is no one who can save you.

Isaiah, Chapter 48

Hear this, house of Jacob, who are called by the name of Israel and came out from the waters of Judah, who swear by the name of Yahweh, and \perp invoke \perp the God of Israel, but not in truth and not in righteousness.

For they call themselves \perp after the holy city \perp , and they lean on the God of Israel— Yahweh of hosts is his name.

“I declared the former things from \perp of old \perp , and they went out from my mouth. And I \perp announced \perp them suddenly; I acted, and they came to pass,

because \perp I know \perp that you are obstinate, and your neck an iron sinew, and your forehead bronze.

And I declared them to you from of old; I \perp announced \perp them to you before they came to pass so that you would not say, ‘My idol did them, and my image and my cast image commanded them.’

You have heard; see it all. And will you not declare it? I \perp announce \perp new things to you from this time and hidden things that you have not known.

得益处，或者可得强胜。
yì chù , huò zhě kě dé qiáng shèng 。

13 你筹划太多，以致疲倦。让那些观天象的，看星宿的，在月朔说预言的，都站起来，教你脱离所要临到你的事。
nǐ chóu huà tài duō , yǐ zhì pí juàn 。 ràng nà xiē guān tiān xiàng de , kàn xīng xiù de , zài yuè shuō shuō yù yán de , dōu zhàn qǐ lái , jiù nǐ tuō lí suǒ yào lín dào nǐ de shì 。

14 他们要像碎秸被火焚烧，不能救自己脱离火焰之力；这火并非可烤的炭火，也不是可以坐在其前的火。
tā men yào xiàng suì jiē bèi huǒ fén shāo , bù néng jiù zì jǐ tuō lí huǒ yàn zhī lì ; zhè huǒ bìng fēi kě kǎo de tàn huǒ , yě bú shì kě yǐ zuò zài qí qián de huǒ 。

15 你所劳神的事都要这样与你无益；从幼年与你贸易的也都各奔各乡，无人救你。
nǐ suǒ láo shén de shì dōu yào zhè yàng yǔ nǐ wú yì ; cóng yòu nián yǔ nǐ mào yì de yě dōu gè bēn gè xiāng , wú rén jiù nǐ 。

1 雅各家，称为以色列名下，从犹大水源出来的，当听我言！你们指著耶和華的名起誓，提说以色列的神，却不凭诚实，不凭公义。
yǎ gè jiā , chēng wéi yǐ sè liè míng xià , cóng yóu dà shuǐ yuán chū lái de , dāng tīng wǒ yán ! nǐ men zhǐ zhù yē hé huá de míng qǐ shì , tí shuō yǐ sè liè de shén , què bù píng chéng shí , bù píng gōng yì 。

2 他们自称为圣城的人，所倚靠的是名为万军之耶和華—以色列的神。
tā men zì chēng wèi shèng chéng de rén , suǒ yǐ kào de shì míng wèi wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén 。

3 主说：早先的事，我从古时说明，已经出了我的口，也是我所指示的；我忽然行做，事便成就。
zhǔ shuō : zǎo xiān de shì , wǒ cóng gǔ shí shuō míng , yǐ jīng chū le wǒ de kǒu , yě shì wǒ suǒ zhǐ shì de ; wǒ hū rán xíng zuò , shì biàn chéng jiù 。

4 因为我素来知道你是顽梗的—你的颈项是铁的；你的额是铜的。
yīn wèi wǒ sù lái zhī dào nǐ shì wán gěng de — nǐ de jǐng xiàng shì tiě de ; nǐ de é shì tóng de 。

5 所以，我从古时将这事给你说明，在未成以先指示你，免得你说：这些事是我的偶像所行的，是我雕刻的偶像和我铸造的偶像所命定的。
suǒ yǐ , wǒ cóng gǔ shí jiāng zhè shì gěi nǐ shuō míng , zài wèi chéng yǐ xiān zhǐ shì nǐ , miǎn de nǐ shuō : zhè xiē shì shì wǒ de ǒu xiàng suǒ xíng de , shì wǒ diāo kè de ǒu xiàng hé wǒ zhù zào de ǒu xiàng suǒ mìng dìng de 。

6 你已经听见，现在要看见这一切；你不说明吗？从今以后，我将新事，就是你所不知道的，隐密事指示你。
nǐ yǐ jīng tīng jiàn , xiàn zài yào kàn jiàn zhè yī qiè ; nǐ bù shuō míng ma ? cóng jīn yǐ hòu , wǒ jiāng xīn shì , jiù shì nǐ suǒ bù zhī dào de yīn mì shì zhǐ shì nǐ 。

Now they are created, and not from \perp of old \perp , and before today, and you have not heard them so that you could not say, "Look! I knew them."

Neither have you heard, nor have you known, nor from \perp of old \perp has your ear been opened. For I knew you would deal treacherously, very treacherously, and you are called a rebel from the womb.

For the sake of my name I \perp refrain from \perp my anger, and for my praise I restrain it for you so as not to cut you off.

Look! I have refined you, but not like silver; I have chosen you in the furnace of misery.

For my own sake, for my own sake I do it; for why should it be defiled? And I will not give my glory to another."

"Listen to me, Jacob, and Israel, \perp whom I called \perp : I am he. I am the first; also I am the last.

Indeed, my hand founded the earth, and my right hand spread out the heavens; when I summon them, they stand in position together.

Assemble, all of you, and hear! Who among them declared these things? Yahweh loves him; he shall perform his wish against Babylon and his arm against \perp the Chaldeans \perp .

I, I myself, I have spoken! Indeed, I have called him. I have brought him, and he will be successful in his way.

Draw near to me; hear this! I have not spoken in secrecy from the \perp beginning \perp ; from the time \perp it came to be \perp , there I have been; And now the Lord Yahweh has sent me and his Spirit."

Thus says Yahweh, your redeemer, the holy one of Israel: "I am Yahweh your God,

7 这事是现今造的, 并非从今就有; 在今日以前, 你也未曾听见, 免得你说: 这事我早已知道了。

8 你未曾听见, 未曾知道; 你的耳朵从来未曾开通。我原知道你行事极其诡诈, 你自从出胎以来, 便称为悖逆的。

9 我为我的名暂且忍怒, 为我的颂赞向你容忍, 不将你剪除。

10 我熬炼你, 却不像熬炼银子; 你在苦难的炉中, 我拣选你。

11 我为自己的缘故必行这事, 我焉能使我的名被亵渎? 我必不将我的荣耀归给假神。

12 雅各—我所选召的以色列啊, 当听我言: 我是耶和华, 我是首先的, 也是末后的。

13 我手立了地的根基; 我右手铺张诸天; 我一招呼便都立住。

14 你们都当聚集而听, 他们(或译: 偶像)内中谁说过这些事? 耶和华所爱的人必向巴比伦行他所喜悦的事; 他的膀臂也要加在迦勒底人身上。

15 惟有我曾说过, 我又选召他, 领他来, 他的道路就必亨通。

16 你们要就近我来听这话: 我从起头并未曾在隐密处说话; 自从有这事, 我就在那里。现在, 主耶和华差遣我和他的灵来(或译: 耶和华和他的灵差遣我来)。

17 耶和华—你的救赎主, 以色列的圣者如此说: 我是耶和华—你的

↳ who teaches ↳ you to profit, leads you in the way you should go.

神，教训你，使你得益处，引导你所当行的路。

O that you had listened attentively to my commandments! Then your prosperity would have been like a river, and your righteousness like the waves of the sea.

18 甚愿你素来听从我的命令！你的平安就如河水；你的公义就如海浪。

And your offspring would have been like the sand, and the descendants of your ↳ body ↳ like its grains. It would not be cut off, and its name would not be destroyed from my presence.”

19 你的后裔也必多如海沙；你腹中所生的也必多如沙粒。他的名在我面前必不剪除，也不灭绝。

Go out from Babylon! Flee from Chaldea! Proclaim it with a shout of rejoicing; proclaim this! ↳ Send it forth ↳ to the end of the earth; say, “Yahweh has redeemed his servant Jacob!”

20 你们要从巴比伦出来，从迦勒底人中逃脱，以欢呼的声音传扬说：耶和华救赎了他的仆人雅各！你们要将这事宣扬到地极。

And when he led them through the deserts, they were not thirsty; he made water flow from the rock for them, and he split the rock, and the water gushed out.

21 耶和华引导他们经过沙漠。他们并不干渴；他为他们使水从磐石而流，分裂磐石，水就涌出。

“There is no peace,” says Yahweh, “for the wicked.”

22 耶和华说：恶人必不得平安！

Isaiah, Chapter 49

Listen to me, coastlands, and listen attentively, peoples from far away! Yahweh called me from the womb; from the ↳ body ↳ of my mother he made my name known.

1 众海岛啊，当听我言！远方的众民哪，留心而听！自我出胎，耶和华就选召我；自出母腹，他就提我的名。

And he ↳ made ↳ my mouth like a sharp sword; he hid me in the shadow of his hand, and he ↳ made ↳ me like an sharpened arrow; he hid me in his quiver.

2 他使我的口如快刀，将我藏在他手荫之下；又使我成为磨亮的箭，将我藏在他箭袋之中；

And he said to me, “You are my servant, Israel, in whom I will show my glory.”

3 对我说：你是我的仆人以色列；我必因你得荣耀。

But I myself said, “I have labored in vain; I have used up my strength for nothing and vanity! Nevertheless, my justice is with Yahweh, and my reward is with my God.”

4 我却说：我劳碌是徒然；我尽力是虚无虚空。然而，我当得的理必在耶和华那里；我的赏赐必在我神那里。

And now Yahweh says, who formed me from the womb as a servant for him, to bring Jacob back to him, and that Israel might not be gathered, for I am honored in the eyes of

5 耶和华从我出胎，造就我作他的仆人，要使雅各归向他，使以色列到他那里聚集。原来耶

Yahweh, and my God has become my strength.

And he says, "It is trivial for you to be a servant for me, to raise up the tribes of Jacob and to bring back the preserved of Israel. I will give you as a light to the nations, to be my salvation to the end of the earth."

Thus says Yahweh, the redeemer of Israel, his holy one, to the one who despises life, to the one who abhors the nation, to the slave of rulers: "Kings shall see and stand up; princes, and they shall bow down, for the sake of Yahweh, who is faithful, the holy one of Israel, and he has chosen you."

Thus says Yahweh: "I have answered you in a time of favor, and helped you on a day of salvation, and watched over you, and given you as a covenant of the people, to raise up the land, to give the desolate hereditary property as an inheritance,

saying to the prisoners, "Come out!" to those who are in darkness, "Show yourselves!" they shall feed along the ways, and their pasturage shall be on all the barren heights.

They shall not be hungry or thirsty, and heat and sun shall not strike them, for he who takes pity on them will lead them, and he will guide them to springs of water.

And I will make all my mountains like a road, and my highways shall lead up.

Look! These shall come from afar, And look! These from the north and from the west and these from the land of Sinim."

Sing for joy, heavens, and rejoice, earth! Mountains must break forth in rejoicing! For Yahweh has comforted his people, and he will take pity on his afflicted ones.

和华看我为尊贵；我的神也成为我的力量。

6 现在他说：你作我的仆人，使雅各众支派复兴，使以色列中得保全的回归尚为小事，我还要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地极。

7 救赎主—以色列的圣者耶和華对那被人所藐视、本国所憎恶、官长所虐待的如此说：君王要看见就站起，首领也要下拜；都因信实的耶和華，就是拣选你—以色列的圣者。

8 耶和華如此说：在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我济助了你。我要保护你，使你作众民的中保（中保：原文是约）；复兴遍地，使人承受荒凉之地为业。

9 对那被捆绑的人说：出来吧！对那在黑暗的人说：显露吧！他们在路上必得饮食，在一切净光的高处必有食物。

10 不饥不渴，炎热和烈日必不伤害他们；因为怜恤他们的必引导他们，领他们到水泉旁边。

11 我必使我的众山成为大道；我的大路也被修高。

12 看哪，这些从远方来；这些从北方、从西方来；这些从秦（原文是希尼）国来。

13 诸天哪，应当欢呼！大地啊，应当快乐！众山哪，应当发声歌唱！因为耶和華已经安慰他的百姓，也要怜恤他困苦之民。

But Zion said, "Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me!"

Can a woman forget her suckling, refrain from having compassion on the child of her womb? Indeed, these may forget, but I, I will not forget you!

Look, I have inscribed you on the palms of my hands; your walls are continually before me.

Your children hasten; your destroyers and those who laid you waste depart from you.

Lift your eyes up all around and see; all of them gather; they come to you. \perp As surely as I live \perp , \perp declares \perp Yahweh, surely you shall put on all of them like an ornament, and you shall bind them on like a bride.

Surely your sites of ruins and desolate places and land of ruins, surely now you will be \perp too cramped for your \perp inhabitants, and those who engulfed you will be far away.

Yet the children \perp born when you were bereaved \perp will say in your \perp hearing \perp , "The place is too cramped for me; \perp make room \perp for me so that I can dwell."

Then you will say in your heart, "Who has borne me these?" And, "I was bereaved and barren, exiled and thrust away; so who raised these? Look at me! I was left alone; \perp where have these come from \perp ?"

Thus says the Lord Yahweh: "Look! I will lift my hand up to the nations, and I will raise my signal to the peoples, and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

And kings shall be your \perp guardians \perp , and their queens your nurses. They shall bow down, \perp faces \perp to the ground, to you, and they will lick up the dust of your feet. Then you will know that I am Yahweh; those who await me shall not be ashamed.

Can war-booty be taken from the mighty? or

14 锡安说：耶和華離棄了我；主忘記了我。 xī ān shuō : yē hé huá lí qì le wǒ ; zhǔ wàng jì le wǒ 。

15 婦人焉能忘記她吃奶的嬰孩，不憐恤她所生的兒子？即或有忘記的，我卻不忘記你。 fù rén yān néng wàng jì tā chī nǎi de yīng hái , bù lián xù tā suǒ shēng de ér zi ? jí huò yǒu wàng jì de , wǒ què bù wàng jì nǐ 。

16 看哪，我將你銘刻在我掌上；你的牆垣常在我眼前。 kàn nǎ , wǒ jiāng nǐ míng kè zài wǒ zhǎng shàng ; nǐ de qiáng yuán cháng zài wǒ yǎn qián 。

17 你的兒女必急速歸回；毀壞你的，使你荒廢的，必都離你出去， nǐ de ér nǚ bì jí sù guī huí ; huǐ huài nǐ de , shǐ nǐ huāng fèi de , bì dōu lí nǐ chū qù ,

18 你舉目向四方觀看；他們都聚集來到你這裡。耶和華說：我指著我的永生起誓：你必以他們為妝飾佩戴，以他們為華帶束腰，像新婦一樣。 nǐ jǔ mù xiàng sì fāng guān kàn ; tā men dōu jù jí lái dào nǐ zhè lǐ 。 yē hé huá shuō : wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì : nǐ bì yào yǐ tā men wèi zhuāng shì pèi dài , yǐ tā men wèi huá dài shù yāo , xiàng xīn fù yī yàng 。

19 至於你荒廢淒涼之處，并你被毀壞之地，現今眾民居住必顯為太窄；吞滅你的必離你遙遠。 zhì yú nǐ huāng fèi qī liáng zhī chù , bìng nǐ bèi huǐ huài zhī dì , xiàn jīn zhòng mín jū zhù bì xiǎn wèi tài zhǎi ; tūn miè nǐ de bì lí nǐ yáo yuǎn 。

20 你必聽見喪子之后所生的兒女說：這地方我居住太窄，求你給我地方居住。 nǐ bì tīng jiàn sàng zǐ zhī hòu suǒ shēng de ér nǚ shuō : zhè dì fāng wǒ jū zhù tài zhǎi , qiú nǐ gěi wǒ dì fāng jū zhù 。

21 那時你心里必說：我既喪子獨居，是被擄的，漂流在外。誰給我生這些？誰將這些養大呢？撇下我一人獨居的時候，這些在哪里呢？ nà shí nǐ xīn lǐ bì shuō : wǒ jì sàng zǐ dú jū , shì bèi lǚ de , piāo liú zài wài 。 shuí gěi wǒ shēng zhè xiē ? shuí jiāng zhè xiē yǎng dà ne ? piē xià wǒ yī rén dú jū de shí hòu , zhè xiē zài nǎ lǐ ne ?

22 主耶和華如此說：我必向列國舉手，向萬民豎立大旗；他們必將你的眾子懷中抱來，將你的眾女肩上扛來。 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì xiàng liè guó jǔ shǒu , xiàng wàn mín shù lì dà qí ; tā men bì jiāng nǐ de zhòng zǐ huái zhōng bào lái , jiāng nǐ de zhòng nǚ jiān shàng kāng lái 。

23 列王必作你的養父；王后必作你的乳母。他們必將臉伏地，向你下拜，并舔你腳上的塵土。你便知道我是耶和華；等候我的必不致羞愧。 liè wáng bì zuò nǐ de yǎng fù ; wáng hòu bì zuò nǐ de rǔ mǔ 。 tā men bì jiāng liǎn fú dì , xiàng nǐ xià bài , bīng tiǎn nǐ jiǎo shàng de chén tǔ 。 nǐ biàn zhī dào wǒ shì yē hé huá ; děng hòu wǒ de bì bù zhì xiū kuì 。

24 勇士搶去的豈能奪 yǒng shì qiǎng qù de qǐ néng duó huí

can a captive of a righteous person be rescued?

But thus says Yahweh: "Indeed a captive of the mighty shall be taken, and the war-booty of the tyrant shall be rescued, for I myself will dispute with your opponent, and I myself will save your children.

And I will feed your oppressors their own flesh, and they shall be drunk with their blood as with wine. Then all flesh shall know that I am Yahweh, your savior and redeemer, the strong one of Jacob."

Isaiah, Chapter 50

Thus says Yahweh: "Where is this divorce document of your mother's divorce, with which I dismissed her? or to whom of my creditors did I sell you? Look! you were sold because of your sin, and your mother was dismissed because of your transgressions.

Why was there no man when I came, no one who answered when I called? Do I lack the strength to save? Or is there no power in me to deliver? Look! by my rebuke I dry up the sea; I make the rivers a desert; their fish stink because there is no water, and they die because of thirst.

I clothe the heavens with darkness, and I make their covering sackcloth."

The Lord Yahweh has given me the tongue of a pupil, to know how to help the weary with a word. He awakens morning by morning, awakens an ear for me to listen as do the pupils.

The Lord Yahweh has opened an ear for me, and I, I was not rebellious. I did not turn backwards;

I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out my

回? 该掳掠的岂能解救? gāi lǔ lüè de qǐ néng jiě jiù ma ? 吗?

25 但耶和華如此說：
就是勇士所掳掠的，也可以奪回；強暴人所搶的，也可以解救。與你相爭的，我必與他相爭；我要拯救你的兒女。
dàn yē hé huá rú cǐ shuō : jiù shì yǒng shì suǒ lǔ lüè de , yě kě yǐ duó huí ; qiáng bào rén suǒ qiǎng de , yě kě yǐ jiě jiù 。 yǔ nǐ xiāng zhēng de , wǒ bì yǔ tā xiāng zhēng ; wǒ yào zhěng jiù nǐ de ér nǚ 。

26 並且我必使那欺壓你的吃自己的肉，也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一樣。凡有血氣的必都知道我—耶和華是你的救主，是你的救贖主，是雅各的大能者。
bìng qiě wǒ bì shǐ nà qī yā nǐ de chī zì jǐ de ròu , yě yào yǐ zì jǐ de xuè hē zuì , hǎo xiàng hē tián jiǔ yī yàng 。 fán yǒu xuè qì de bì dōu zhī dào wǒ — yē hé huá shì nǐ de jiù zhǔ , shì nǐ de jiù shú zhǔ , shì yǎ gè de dà néng zhě 。

1 耶和華如此說：我休你們的母亲，休書在哪裏呢？我將你們賣給我哪一個債主呢？你們被賣，是因你們的罪孽；你們的母亲被休，是因你們的過犯。
yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ xiū nǐ men de mǔ qīn , xiū shū zài nǎ lǐ ne ? wǒ jiāng nǐ men mài gěi wǒ nǎ yí gè zhài zhǔ ne ? nǐ men bèi mài , shì yīn nǐ men de zuì niè ; nǐ men de mǔ qīn bèi xiū , shì yīn nǐ men de guò fàn 。

2 我來的時候，為何無人等候呢？我呼喚的時候，為何無人答應呢？我的膀臂豈是縮短、不能救贖嗎？我豈無拯救之力嗎？看哪，我一斥責，海就干了；我使江河變為曠野；其中的魚因無水腥臭，干渴而死。
wǒ lái de shí hòu , wèi hé wú rén děng hòu ne ? wǒ hū huàn de shí hòu , wèi hé wú rén dā yìng ne ? wǒ de bǎng bì qǐ shì suǒ duǎn 、 bù néng jiù shú ma ? wǒ qǐ wú zhěng néng jiù shú ma ? kàn nǎ , wǒ yī chì zé jiù zhī lì ma ? kàn nǎ , wǒ shǐ jiāng hé hǎi jiù gàn le ; wǒ shǐ jiāng hé biàn wèi kuàng yě ; qí zhōng de yú yīn wú shuǐ xīng chòu , gān kě ér sǐ 。

3 我使諸天以黑暗為衣服，以麻布為遮蓋。
wǒ shǐ zhū tiān yǐ hēi àn wèi yī fú , yǐ má bù wèi zhē gài 。

4 主耶和華賜我受教者的舌頭，使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能聽，像受教者一樣。
zhǔ yē hé huá cì wǒ shòu jiào zhě de shé tou , shǐ wǒ zhī dào zěn yàng yòng yán yǔ fú zhù pí fá de rén 。 zhǔ měi zǎo chén tí xǐng , tí xǐng wǒ de ěr duǒ , shǐ wǒ néng tīng , xiàng shòu jiào zhě yī yàng 。

5 主耶和華開通我的耳朵；我並沒有違背，也沒有退後。
zhǔ yē hé huá kāi tōng wǒ de ěr duǒ ; wǒ bìng méi yǒu wéi bèi , yě méi yǒu tuì hòu 。

6 人打我的背，我任他打；人拔我腮頰的胡
rén dǎ wǒ de bèi , wǒ rèn tā dǎ ; rén bá wǒ sāi jiá de hú xū , wǒ yóu

└ beard ； I did not hide my face from insults and spittle.

须，我由他拔；人辱我，吐我，我并不掩面。

tā bá ; rén rǔ wǒ , tǔ wǒ , wǒ bīng bù yǎn miàn 。

And the Lord Yahweh helps me, therefore I have not been put to shame; therefore I have set my face like flint. And I know that I shall not be ashamed;

7 主耶和华必帮助我，所以我不抱愧。我硬著脸面好像坚石；我也知道我必不致蒙羞。

zhǔ yē hé huá bì bāng zhù wǒ , suǒ yǐ wǒ bù bào kuì 。 wǒ yìng zhù liǎn miàn hǎo xiàng jiān shí ; wǒ yě zhī dào wǒ bì bù zhì méng xiū 。

he who obtains rights for me is near. Who will contend with me? Let us stand together. Who is the master of my judgment? Let him approach me.

8 称我为义的与我相近；谁与我争论，可以与我一同站立；谁与我作对，可以就近我来。

chēng wǒ wèi yì de yǔ wǒ xiāng jìn ; shuí yǔ wǒ zhēng lùn , kě yǐ yǔ wǒ yī tóng zhàn lì ; shuí yǔ wǒ zuò duì , kě yǐ jù jìn wǒ lái 。

Look! The Lord Yahweh helps me. Who is the one who will declare me guilty? Look! All of them will be worn out like a garment; the moth will eat them.

9 主耶和华要帮助我；谁能定我有罪呢？他们都像衣服渐渐旧了，为蛀虫所咬。

zhǔ yē hé huá yào bāng zhù wǒ ; shuí néng dìng wǒ yǒu zuì ne ? tā men dōu xiàng yī fú jiàn jiàn jiù le , wèi zhù chóng suǒ yǎo 。

Who among you is in fear of Yahweh, obeys the voice of his servant? Who walks in darkness and has no light, trusts in the name of Yahweh and depends on his God?

10 你们中间谁是敬畏耶和华、听从他仆人之话的？这人行在暗中，没有亮光。当倚靠耶和华的名，仗赖自己的神。

nǐ men zhōng jiān shuí shì jìng wèi yē hé huá 、 tīng cóng tā pú rén zhī huà de ? zhè rén xíng zài àn zhōng , méi yǒu liàng guāng 。 dāng yǐ kào yē hé huá de míng , zhàng lài zì jǐ de shén 。

Look! All of you are kindlers of fire, who gird yourselves with flaming arrows. Walk in the light of your fire, and among the flaming arrows you have kindled! You shall have this from my hand: you shall lie down in a place of torment.

11 凡你们点火，用火把围绕自己的可以行在你们的火焰里，并你们所点的火把中。这是我所定的：你们必躺在悲惨之中。

fán nǐ men diǎn huǒ , yòng huǒ bǎ wéi rào zì jǐ de kě yǐ xíng zài nǐ men de huǒ yàn lǐ , bìng nǐ men suǒ diǎn de huǒ bǎ zhōng 。 zhè shì wǒ shǒu suǒ dìng de : nǐ men bì tǎng zài bēi cǎn zhī zhōng 。

Isaiah, Chapter 51

“Listen to me, you who pursue righteousness, who seek Yahweh. Look to the rock from which you were hewn, and to the excavation of the pit from which you were quarried.

1 你们这追求公义、寻求耶和华的，当听我言！你们要追想被凿而出的磐石，被挖而出的岩穴。

nǐ men zhè zhuī qiú gōng yì 、 xún qiú yē hé huá de , dāng tīng wǒ yán ! nǐ men yào zhuī xiǎng bèi záo ér chū de pán shí , bèi wā ér chū de yán xué 。

Look to Abraham your father, and to Sarah; she brought you forth. For I called him alone , but I blessed him and made him numerous.”

2 要追想你们的祖宗亚伯拉罕和生养你们的撒拉；因为亚伯拉罕独自一人时，我选召他，赐福与他，使他人数增多。

yào zhuī xiǎng nǐ men de zǔ zōng yà bó lǎ hǎn hé shēng yǎng nǐ men de sā lā ; yīn wèi yà bó lǎ hǎn dú zì yī rén de shí hòu , wǒ xuǎn zhào tā , cì fú yǔ tā , shǐ tā rén shù zēng duō 。

For Yahweh will comfort Zion; he will comfort all its sites of ruins. And he will make its wilderness like Eden, and its desert like the garden of Yahweh. Joy and gladness will be found in it, thanksgiving and the sound of song.

3 耶和华已经安慰锡安和锡安一切的荒场，使旷野像伊甸，使沙漠像耶和华的园囿；在其中必有欢喜、快乐、感谢，和歌唱的声音。

yē hé huá yǐ jīng ān wèi xī ān hé xī ān yī qiè de huāng chǎng , shǐ kuàng yě xiàng yī diān , shǐ shā mò xiàng yē hé huá de yuán yòu ; zài qí zhōng bì yǒu huān xǐ 、 kuài lè 、 gǎn xiè , hé gē chàng de shēng yīn 。

“Listen attentively to me, my people, and my nation, listen to me! For a teaching will go out from me, and I will cause my justice to rest for a light to the peoples.

4 我的百姓啊，要向我留心；我的国民哪，要向我侧耳；因为训诲必

wǒ de bǎi xìng a , yào xiàng wǒ liú xīn ; wǒ de guó mín nǎ , yào xiàng wǒ cè ěr ; yīn wèi xùn huì bì cóng

My righteousness is near; my salvation has gone out, and my arms will judge the peoples. The coastlands wait for me, and for my arm they wait.

Lift up your eyes to the heavens and look to the earth beneath, for the heavens will be torn to pieces like smoke, and the earth will be worn out like a garment, and those who inhabit her will die like gnats. But my salvation will be forever, and my righteousness will not be broken to pieces.

Listen to me, you who know righteousness, people who have my teaching in their heart; you must not fear the reproach of men, or be terrified because of their abuse.

For a moth will eat them like garments; a moth will devour them like wool, but my righteousness will be forever, and my salvation for a generation after generation .”

Awake! Awake; put on strength, O arm of Yahweh! Awake as in days of long ago, the generations of a long time back! Are you not the one who cut Rahab in pieces, the one who pierced the sea-dragon?

Are you not the one who dried up the sea, the waters of the great deep, the one who made the depths of the sea a way for those who are redeemed to cross over?

So the redeemed ones of Yahweh shall return, and they shall come to Zion with singing, and everlasting joy shall be on their heads. Joy and gladness shall appear; sorrow and sighing shall flee away!

“I, I am he who comforts you; who are you that you are afraid of man? He dies! And of the son of humankind? He is sacrificed as grass!

And you have forgotten Yahweh, your maker, who stretched out the heavens, and founded the earth. And you tremble

从我而出；我必坚定我的公理为万民之光。

5 我的公义临近；我的救恩发出。我的膀臂要审判万民；海岛都要等候我，倚赖我的膀臂。

6 你们要向天举目，观看下地；因为天必像烟云消散，地必如衣服渐渐旧了；其上的居民也要如此死亡（如此死亡：或译像蠓虫死亡）。惟有我的救恩永远长存；我的公义也不废掉。

7 知道公义、将我训诲存在心中的民，要听我言！不要怕人的辱骂，也不要因人的毁谤惊惶。

8 因为蛀虫必咬他们，好像咬衣服；虫子必咬他们，如同咬羊绒。惟有我的公义永远长存，我的救恩直到万代。

9 耶和华的膀臂啊，兴起！兴起！以能力为衣穿上，像古时的年日、上古的世代兴起一样。从前砍碎拉哈伯、刺透大鱼的，不是你吗？

10 使海与深渊的水干涸、使海的深处变为赎民经过之路的，不是你吗？

11 耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安；永樂必歸到他們的頭上。他們必得着歡喜快樂；忧愁叹息尽都逃避。

12 惟有我，是安慰你们的。你是谁，竟怕那必死的人？怕那要变如草的世人？

13 却忘记铺张诸天、立定地基、创造你的耶

continually, all day, because of the wrath of the oppressor when he takes aim to destroy. But where is the wrath of the oppressor?

The fettered one shall make haste to be freed. And he shall not die in the pit, and he shall not lack his bread.

For I am Yahweh, your God, who stirs up the sea, so that its waves roar; Yahweh of hosts is his name.

And I have put my words in your mouth, and I have covered you in the shadow of my hand, to plant the heavens and to found the earth, saying to Zion, 'You are my people.'

Rouse yourself! Rouse yourself! Stand up, Jerusalem, who have drunk from the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunk the goblet, the cup of staggering; you have drained it out.

There is no one who guides her among all the children she has borne, and there is no one who grasps her by the hand among all the children she raised.

Two things here have happened to you—who will show sympathy for you?—devastation and destruction, famine and sword—who will comfort you?

Your children have fainted; they lie at the head of all the streets, like an antelope in a snare, those who are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.

Therefore hear now this afflicted one and drunken one but not from wine.

Thus says your Lord, Yahweh, and your God pleads the cause of his people: "Look! I have taken from your hand the cup of staggering. You shall not continue to drink the goblet, the cup of my wrath, any longer.

And I will put it in the hand of your tormentors, who have said to you, 'Bow

和华? 又因欺压者图谋毁灭要发的暴怒, 整天害怕, 其实那欺压者的暴怒在哪里呢?

14 被掳去的快得释放, 必不死而下坑; 他的食物也不致缺乏。

15 我是耶和华—你的神—搅动大海, 使海中的波浪匍匐—万军之耶和华是我的名。

16 我将我的话传给你, 用我的手影遮蔽你, 为要裁定诸天, 立定地基, 又对锡安说: 你是我的百姓。

17 耶路撒冷啊, 兴起! 兴起! 站起来! 你从耶和华手中喝了他忿怒之杯, 喝了那使人东倒西歪的爵, 以致喝尽。

18 她所生育的诸子中, 没有一个引导她的; 她所养大的诸子中, 没有一个搀扶她的。

19 荒凉、毁灭、饥荒、刀兵, 这几样临到你, 谁为你举哀? 我如何能安慰你呢?

20 你的众子发昏, 在各市口上躺卧, 好像黄羊在网罗之中, 都满了耶和华的忿怒—你的斥责。

21 因此, 你这困苦却非因酒而醉的, 要听我言。

22 你的主耶和华—就是为他百姓辨屈的神如此说: 看哪, 我已将那使人东倒西歪的杯, 就是我忿怒的爵, 从你手中接过来; 你必不致再喝。

23 我必将这杯递在苦待你的人手中; 他们曾

down that we may pass over you!’ And you have made your back like the ground, and like the street for those who pass over you.”

Isaiah, Chapter 52

Awake! Awake; put on your strength, Zion! Put on the garments of your beauty, Jerusalem, holy city! For the uncircumcised and the unclean shall not continue to enter you any longer.

Shake yourself free from the dust! Rise up; sit, Jerusalem! Free yourselves from the bonds of your neck, captive daughter of Zion!

For thus says Yahweh: “You were sold for nothing, and you shall be redeemed without money.”

For thus says the Lord Yahweh: “My people went down to Egypt in the beginning, to dwell as aliens there, and Assyria oppressed him without cause.”

And now what do I have here?” declares Yahweh, “for my people is taken without cause. Its rulers howl,” declares Yahweh —“and my name is reviled continually, all day.

Therefore my people shall know my name, therefore in that day, that I am the one who speaks. Here am I.”

How delightful on the mountains are the feet of him who brings good news, who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, “Your God reigns as a king.”

The voices of your watchmen! They lift up their voices; together they sing for joy; for they clearly see Yahweh’s return to Zion.

Break forth, sing for joy together, ruins of Jerusalem, for Yahweh has comforted his people; he has redeemed Jerusalem.

对你说：你屈身，由我践踏过去吧！你便以背为地，好像街市，任人经过。

1 锡安哪，兴起！兴起！披上你的能力！圣城耶路撒冷啊，穿上你华美的衣服！因为从今以后，未受割礼、不洁净的必不再进入你中间。

2 耶路撒冷啊，要抖下尘土！起来坐在位上！锡安被掳的居民（原文是女子）哪，要解开你颈项的锁链！

3 耶和华如此说：「你们是无价被卖的，也必无银被赎。」

4 主耶和华如此说：起先我的百姓下到埃及，在那里寄居，又有亚述人无故欺压他们。

5 耶和华说：我的百姓既是无价被掳去，如今我在这里做甚么呢？耶和华说：辖制他们的人呼叫，我的名整天受亵渎。

6 所以，我的百姓必知道我的名；到那日他们必知道说这话的就是我。看哪，是我！

7 那报佳音，传平安，报好信，传救恩的，对锡安说：你的神作王了！这人的脚登山何等佳美！

8 听啊，你守望之人的声音，他们扬起声来，一同歌唱；因为耶和华归回锡安的时候，他们必亲眼看见。

9 耶路撒冷的荒场啊，要发起欢声，一同歌唱；因为耶和华安慰了

Yahweh has bared 𠄎 his holy arm 𠄎 to the eyes of all the nations, and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

他的百姓，救赎了耶路撒冷。

10 耶和华在万国眼前露出圣臂；地极的人都看见我们 神的救恩了。
yē hé huá zài wàn guó yǎn qián lù chū shèng bì ; dì jí de rén dōu kàn jiàn wǒ men shén de jiù ēn le 。

Depart, depart, go out from there! You must not touch any unclean thing. Go out from the midst of it, keep clean, you who carry the vessels of Yahweh.

11 你们离开吧！离开吧！从巴比伦出来。不要沾不洁净的物；要从其中出来。你们扛抬耶和华器皿的人哪，务要自洁。
nǐ men lí kāi ba ! lí kāi ba ! cóng bā bǐ lún chū lái 。 bú yào zhān bù jié jìng de wù ; yào cóng qí zhōng chū lái 。 nǐ men káng tái yē hé huá qì mǐn de rén nǎ , wù yào zì jié 。

For you shall not go out in haste, and you shall not go in flight, for Yahweh is going before you, and your rear guard is the God of Israel.

12 你们出来必不致急忙，也不致奔逃。因为，耶和华必在你们前头行；以色列的神必作你们的后盾。
nǐ men chū lái bì bù zhì jí máng , yě bù zhì bēn táo 。 yīn wèi , yē hé huá bì zài nǐ men qián tóu xíng ; yǐ sè liè de shén bì zuò nǐ men de hòu dùn 。

Look, my servant shall achieve success; he shall be exalted, and he shall be lifted up, and he shall be very high.

13 我的仆人行事必有智慧（或译：行事通达），必被高举上升，且成为至高。
wǒ de pú rén xíng shì bì yǒu zhì huì (huò yì : xíng shì tōng dá) , bì bèi gāo jǔ shàng shēng , qiě chéng wéi zhì gāo 。

Just as many were appalled at you— such was his appearance beyond human disfigurement, and his form beyond the sons of mankind—

14 许多人因他（原文是你）惊奇；他的面貌比别人憔悴；他的形容比世人枯槁。
xǔ duō rén yīn tā (yuán wén shì nǐ) jīng qí ; tā de miàn mào bǐ bié rén qiáo cuì ; tā de xíng róng bǐ shì rén kū gǎo 。

so he shall sprinkle many nations; because of him, kings shall shut their mouths. For they shall see what has not been told them, and they shall consider with full attention what they have not heard.

15 这样，他必洗净（或译：鼓动）许多国民；君王要向他闭口。因所未曾传与他们的，他们必看见；未曾听见的，他们要明白。
zhè yàng , tā bì xǐ jìng (huò yì : gǔ dòng) xǔ duō guó mín ; jūn wáng yào xiàng tā bì kǒu 。 yīn suǒ wèi céng chuán yǔ tā men de , tā men bì kàn jiàn ; wèi céng tīng jiàn de , tā men yào míng bái 。

Isaiah, Chapter 53

Who has believed our message, and to whom has the arm of Yahweh been revealed?

1 我们所传的（或译：所传与我们的）有谁信呢？耶和华的膀臂向谁显露呢？
wǒ men suǒ chuán de (huò yì : suǒ chuán yǔ wǒ men de) yǒu shuí xìn ne ? yē hé huá de bǎng bì xiàng shuí xiǎn lù ne ?

For he went up like a shoot before him, and like a root from dry ground. He had no form and no majesty that we should see him, and no appearance that we should take pleasure in him.

2 他在耶和华面前生长如嫩芽，像根出于干地。他无佳形美容；我们看见他的时候，也无美貌使我们羡慕他。
tā zài yē hé huá miàn qián shēng zhǎng rú nèn yá , xiàng gēn chū yú gàn dì 。 tā wú jiā xíng měi róng ; wǒ men kàn jiàn tā de shí hòu , yě wú měi mào shǐ wǒ men xiàn mù tā 。

He was despised and rejected by men, a man of suffering, and acquainted with sickness, and like 𠄎 one from whom others hide their faces 𠄎, he was despised, and we did not hold him in high regard.

3 他被藐视，被人厌弃；多受痛苦，常经忧患。他被藐视，好像被人掩面不看的一样；我们也不尊重他。
tā bèi miǎo shì , bèi rén yàn qì ; duō shòu tòng kǔ , cháng jīng yōu huàn 。 tā bèi miǎo shì , hǎo xiàng bèi rén yǎn miàn bù kàn de yī yàng ; wǒ men yě bù zūn zhòng tā 。

However, he was the one who lifted up our sicknesses, and he carried our pain, yet we

4 他诚然担当我们的忧

ourselves assumed him stricken, struck down by God and afflicted.

But he was pierced because of our transgressions, crushed because of our iniquities; the chastisement for our peace was upon him, and by his wounds we were healed.

All of us have wandered about like sheep; we each have turned to his own way; and Yahweh let fall on him the iniquity of us all.

He was oppressed and afflicted, yet he did not open his mouth; he was brought like a lamb to the slaughter, and like a sheep is dumb before its shearers, so he did not open his mouth.

He was taken by restraint of justice, and who concerned himself with his generation? For he was cut off from the land of the living; he received a blow because of the transgression of my people.

He made his grave with the wicked, and with the rich in his death, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet Yahweh was pleased to crush him; he made him sick. If she places his life a guilt offering, he will see offspring. He will prolong days, and the will of Yahweh will succeed in his hand.

From the trouble of his life he will see; he will be satisfied. In his knowledge, the righteous one, my servant, shall declare many righteous, and he is the one who will bear their iniquities.

Therefore, I will divide to him a portion among the many, and with the strong ones he will divide bounty, because he poured his life out to death and was counted with the transgressors; and he was the one who bore the sin of many and will intercede for the transgressors.

患，背负我们的痛苦；我们却以为他受责罚，被神击打苦待了。

5 哪知他为我们的过犯受害，为我们的罪孽压伤。因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。

6 我们都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。

7 他被欺壓，在受苦的時候却不开口（或译：他受欺壓，却自卑不开口）；他像羊羔被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不开口。

8 因受欺壓和審判，他被奪去，至於他同世的人，誰想他受鞭打、從活人之地被剪除，是我百姓的罪過呢？

9 他雖然未行強暴，口中也沒有詭詐，人還使他与惡人同埋；誰知死的時候与財主同葬。

10 耶和華却定意（或译：喜悦）将他压伤，使他受痛苦。耶和華以他为赎罪祭（或译：他献本身为赎罪祭）。他必看见后裔，并且延长年日。耶和華所喜悅的。事必在他手中亨通。

11 他必看见自己劳苦的功效，便心满意足。有许多人因认识我的义仆得称为义；并且他要担当他们的罪孽。

12 所以，我要使他与位大的同分，与强盛的均分掬物。因为他将命倾倒，以致于死；他被列在罪犯之中。他却担当多人的罪，又为罪犯代求。

Isaiah, Chapter 54

“Sing for joy, barren woman; who has not borne! Burst forth into rejoicing and rejoice, she who has not been in labor! For the children of the desolate woman are more than the children of the married woman,” says Yahweh.

“Enlarge the site of your tent, and let them stretch out the tent curtains of your dwelling place. You must not spare; make your tent cords long and strengthen your pegs,

for you will spread out to the right and to the left. And your descendants will be heir to the nations, and they will inhabit desolate towns.

You must not fear, for you will not be ashamed, and you must not be confounded, for you will not feel abashed, for you will forget the shame of your youth, and you will no longer remember the disgrace of your widowhood.

For your husband is your maker, his name is Yahweh of hosts; and your redeemer is the holy one of Israel, he is called the God of all of the earth.

For Yahweh has called you like a wife forsaken and hurt of spirit, like the wife of childhood when she is rejected, says your God.

I abandoned you for a short moment, but I will gather you with great compassion.

I hid my face from you for a moment, in the flowing of anger, but I will have compassion on you with everlasting faithfulness” says your redeemer, Yahweh.

“For this is like the waters of Noah to me, when I swore that the waters of Noah would never again pass over the earth, so I swore that I would not be angry at you and rebuke you.

For the mountains may depart, and the hills may sway, but my faithfulness shall not depart from you, and my covenant of peace shall not sway,” says Yahweh, who has compassion on you,

1 你这不怀孕、不生养的要歌唱；你这未曾经过产难的要发声歌唱，扬声欢呼；因为没有丈夫的比有丈夫的儿女更多。这是耶和华说的。

2 要扩张你帐幕之地，张大你居所的幔子，不要限止；要放长你的绳子，坚固你的橛子。

3 因为你要向左向右开展；你的后裔必得多国为业，又使荒凉的城邑有人居住。

4 不要惧怕，因你必不致蒙羞；也不要抱愧，因你必不致受辱。你必忘记幼年的羞愧，不再记念你寡居的羞辱。

5 因为造你的是你的丈夫；万军之耶和华是他的名。救赎你的是以色列的圣者；他必称为全地之神。

6 耶和华召你，如召被离弃心中忧伤的妻，就是幼年所娶被弃的妻。这是你神所说的。

7 我离弃你不过片时，却要施大恩将你收回。

8 我的怒气涨溢，顷刻之间向你掩面，却要以永远的慈爱怜恤你。这是耶和华—你的救赎主说的。

9 这事在我好像挪亚的洪水。我怎样起誓不再使挪亚的洪水漫过遍地，我也照样起誓不再向你发怒，也不斥责你。

10 大山可以挪开，小山可以迁移；但我的慈爱必不离开你；我平安的约也不迁移。这是怜恤你的耶和华说的。

“O afflicted one, driven away, who is not consoled. Look! I am about to set your stones in hard mortar, and I will lay your foundation with sapphires.

And I will \perp make \perp your battlements of ruby, and your gates of stones of beryl, and all your wall of precious stones.

And all your children shall be pupils of Yahweh, and the peace of your children shall be great.

In righteousness you shall be established. Be far from oppression, for you shall not fear, and from terror, for it shall not come near you.

If indeed one attacks, it is not from me; whoever attacks you shall fall because of you.

Look! I myself have created the craftsman who blows the fire of coals, and who produces a weapon for his work; also I myself have created the destroyer to destroy.

Every weapon formed against you shall not succeed, and you shall declare guilty every tongue that rises against you for judgment. This is the inheritance of the servants of Yahweh, and their \perp legal right \perp from me,” \perp declares \perp Yahweh.

Isaiah, Chapter 55

“Ho! Everyone thirsty, come to the waters! And whoever has no money, come, buy and eat, and come, buy without money, wine and milk without price!

Why do you weigh out money for what is not food, and your labor for \perp what cannot satisfy \perp ? Listen carefully to me, and eat what is good, and let your soul take pleasure in \perp rich \perp food.

Extend your ear, and come to me! Listen so that your soul may live, and I will \perp make \perp an everlasting covenant with you, the

11 你这受困苦、被风 飘荡不得安慰的人哪， 我必以彩色安置你的石头， 以蓝宝石立定你的根基；

12 又以红宝石造你的女墙， 以红玉造你的城门， 以宝石造你四围的边界（或译：外郭）。

13 你的儿女都要受耶和华的教训； 你的儿女必大享平安。

14 你必因公义得坚立， 必远离欺压， 不致害怕； 你必远离惊吓， 惊吓必不临近你。

15 即或有人聚集， 却不由我； 凡聚集攻击你的， 必因你仆倒（或译：投降你）。

16 吹嘘炭火、打造合用器械的铁匠是我所造； 残害人、行毁灭的也是我所造。

17 凡为攻击你造成的器械必不利用； 凡在审判时兴起用舌攻击你的， 你必定他为有罪的。 这是耶和華仆人的产业， 是他们从我所得的义。 这是耶和華说的。

1 你们一切干渴的都当就近水来； 没有银钱的也可以来。 你们都来， 买了吃； 不用银钱， 不用价值， 也来买酒和奶。

2 你们为何花钱（原文是平银）买那不足为食物的？ 用劳碌得来的买那不使人饱足的呢？ 你们要留意听我的话就能吃那美物， 得享肥甘， 心中喜乐。

3 你们当就近我来； 侧耳而听， 就必得活。 我必与你们立永约， 就是

enduring proofs of the mercies shown to David. 应许大卫那可靠的恩典。 men lì yǒng yuē , jiù shì yīng xǔ dà wèi nà kě kào de ēn diǎn 。

Look! I made him a witness to the peoples, a leader and a commander for the peoples. 4 我已立他作万民的见证, 为万民的君王和司令。 wǒ yǐ lì tā zuò wàn mín de jiàn zhèng , wèi wàn mín de jūn wáng hé sī lìng 。

Look! You shall call a nation that you do not know, and a nation that does not know you shall run to you, because of Yahweh your God, and the holy one of Israel, for he has glorified you.” 5 你素不认识的国民, 你也必召来; 素不认识的国民也必向你奔跑, 都因耶和华—你的神以色列的圣者, 因为他已经荣耀你。 nǐ sù bù rèn shí de guó mín , nǐ yě bì zhào lái ; sù bù rèn shí de guó mín yě bì xiàng nǐ bēn pǎo , dōu yīn yē hé huá — nǐ de shén yǐ sè liè de shèng zhě , yīn wèi tā yǐ jīng róng yào nǐ 。

Seek Yahweh while he lets himself be found ; call him while he is near. 6 当趁耶和华可寻找的时候寻找他, 相近的时候求告他。 dāng chèn yē hé huá kě xún zhǎo de shí hòu xún zhǎo tā , xiāng jìn de shí hòu qiú gào tā 。

Let the wicked forsake his way, and the man of sin his thoughts. And let him return to Yahweh, that he may take pity on him, and to our God, for he will forgive manifold . 7 恶人当离弃自己的道路; 不义的人当除掉自己的意念。归向耶和华, 耶和华就必怜恤他; 当归向我们的神, 因为神必广行赦免。 è rén dāng lí qì zì jǐ de dào lù ; bú yì de rén dāng chú diào zì jǐ de yì niàn 。 guī xiàng yē hé huá , yē hé huá jiù bì lián xù tā ; dāng guī xiàng wǒ men de shén , yīn wèi shén bì guǎng xíng shè miǎn 。

“For my thoughts are not your thoughts, and your ways are not my ways,” declares Yahweh. 8 耶和华说: 我的意念非同你们的意念; 我的道路非同你们的道路。 yē hé huá shuō : wǒ de yì niàn fēi tóng nǐ men de yì niàn ; wǒ de dào lù fēi tóng nǐ men de dào lù 。

“For as the heavens are higher than the earth, so my ways are higher than your ways, and my thoughts than your thoughts. 9 天怎样高过地, 照样, 我的道路高过你们的道路; 我的意念高过你们的意念。 tiān zěn yàng gāo guò dì , zhào yàng , wǒ de dào lù gāo guò nǐ men de dào lù ; wǒ de yì niàn gāo guò nǐ men de yì niàn 。

For just as the rain and the snow come down from heaven, and they do not return there except they have watered the earth thoroughly and cause it to bring forth and sprout, and give seed to the sower and bread to the eater, 10 雨雪从天而降, 并不返回, 却滋润地土, 使地上发芽结实, 使撒种的有种, 使要吃的有粮。 yǔ xuě cóng tiān ér jiàng , bìng bù fǎn huí , què zī rùn dì tǔ , shǐ dì shàng fá yá jiē shí , shǐ sǎ zhǒng de yǒu zhǒng , shǐ yào chī de yǒu liáng 。

so shall be my word that goes out from my mouth. It shall not return to me without success, but shall accomplish what I desire and be successful in the thing for which I sent it. 11 我口所出的话也必如此, 决不徒然返回, 却要成就我所喜悦的, 在我发他去成就(发他去成就: 或译所命定)的事上必然亨通。 wǒ kǒu suǒ chū de huà yě bì rú cǐ , jué bù tú rán fǎn huí , què yào chéng jiù wǒ suǒ xǐ yuè de , zài wǒ fā tā qù chéng jiù (fā tā qù chéng jiù : huò yì suǒ mìng dìng) de shì shàng bì rán hēng tōng 。

For you shall go out in joy, and you shall be led in peace. The mountains and the hills shall break forth before you, rejoicing and all the trees of the field shall clap hands. 12 你们必欢欢喜喜而出, 平平安安蒙引导。大山小山必在你们面前发声歌唱; 田野的树木也都拍掌。 nǐ men bì huān huān xǐ xǐ ér chū lái , píng píng ān ān méng yǐn dǎo 。 dà shān xiǎo shān bì zài nǐ men miàn qián fā shēng gē chàng ; tián yě de shù mù yě dōu pāi zhǎng 。

Instead of the thorn bush, the juniper shall go up; instead of the brier, the myrtle shall go up, and it shall serve as a memorial to Yahweh, for an everlasting sign that shall not be cut off.” 13 松树长出, 代替荆棘; 番石榴长出, 代替蒺藜。这要为耶和华留 zhè yào wèi yē hé huá liú míng ,

Isaiah, Chapter 56

Thus says Yahweh: "Observe justice and do righteousness, for my salvation is close to coming, and my justice to being revealed.

Happy is the man who does this, and the son of humankind who keeps hold of it, who keeps the Sabbath, so as not to profane it, and who keeps his hand from doing any evil."

And do not let the foreigner who joins himself to Yahweh say, "Surely Yahweh will separate me from his people." And do not let the eunuch say, "Look! I am a dry tree!"

For thus says Yahweh, "To the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose that in which I delight, and who keep hold of my covenant.

And I will give them a monument and a name in my house and within my walls, better than sons and daughters; I will give him an everlasting name that shall not be cut off.

And the foreigners who join themselves to Yahweh to serve him and to love the name of Yahweh, to become his servants, every one who keeps the Sabbath, so as not to profane it, and those who keep hold of my covenant,

I will bring them to my holy mountain; I will make them merry in my house of prayer. their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar, for my house shall be called a house of prayer for all peoples,"

declares the Lord Yahweh, who gathers the scattered ones of Israel (still I will gather to him, to his gathered ones).

All wild animals in the field, come, to devour, all wild animals in the forest!

His watchmen are blind, none of them know.

名, 作为永远的证据, 不能剪除。

1 耶和华如此说: 你们当守公平, 行公义; 因我的救恩临近, 我的公义将要显现。

2 谨守安息日而不干犯, 禁止己手而不作恶; 如此行、如此持守的人便为有福。

3 与耶和华联合的外邦人不要说: 耶和华必定将我从他民中分别出来。太监也不要说: 我是枯树。

4 因为耶和华如此说: 那些谨守我的安息日, 拣选我所喜悦的事, 持守我约的太监,

5 我必使他们在我的殿中, 在我墙内, 有纪念, 有名号, 比有儿女的更美。我必赐他们永远的名, 不能剪除。

6 还有那些与耶和华联合的外邦人, 要事奉他, 要爱耶和华的名, 要作他的仆人—就是凡守安息日不干犯, 又持守他(原文是我)约的人。

7 我必领他们到我的圣山, 使他们在祷告我的殿中喜乐。他们的燔祭和平安祭, 在我坛上必蒙悦纳, 因我的殿必称为万民祷告的殿。

8 主耶和华, 就是招聚以色列被赶散的, 说: 在这被招聚的人以外, 我还要招聚别人归并他们。

9 田野的诸兽都来吞吃吧! 林中的诸兽也要如此。

10 他看守的人是瞎眼

zuò wéi yǒng yuǎn de zhèng jù , bù néng jiǎn chú 。

yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men dāng dāng shǒu gōng píng , xíng gōng yì ; yīn wǒ de jiù ēn lín jìn , wǒ de gōng yì jiāng yào xiǎn xiàn 。

jǐn shǒu ān xī rì ér bù gān fàn , jìn zhǐ jǐ shǒu ér bù zuò è ; rú cǐ xíng rú cǐ chí shǒu de rén biàn wéi yǒu fú 。

yǔ yē hé huá lián hé de wài bāng rén bú yào shuō : yē hé huá bì dìng jiāng wǒ cóng tā mǐn zhōng fēn bié chū lái 。 tài jiàn yě bú yào shuō : wǒ shì kū shù 。

yīn wéi yē hé huá rú cǐ shuō : nà xiē jǐn shǒu wǒ de ān xī rì , jiǎn xuǎn wǒ suǒ xǐ yuè de shì , chí shǒu wǒ yuē de tài jiàn ,

wǒ bì shǐ tā men zài wǒ diàn zhōng , zài wǒ qiáng nèi , yǒu jì niàn , yǒu míng hào , bǐ yǒu ér nǚ de gèng měi 。 wǒ bì cì tā men yǒng yuǎn de míng , bù néng jiǎn chú 。

hái yǒu nà xiē yǔ yē hé huá lián hé de wài bāng rén , yào shì fèng tā , yào ài yē hé huá de míng , yào zuò tā de pú rén — jiù shì fán shǒu ān xī rì bù gān fàn , yòu chí shǒu tā (yuán wén shì wǒ) yuē de rén 。

wǒ bì lǐng tā men dào wǒ de shèng shān , shǐ tā men zài dǎo gào wǒ de diàn zhōng xǐ lè 。 tā men de fán jì hé píng ān jì , zài wǒ tán shàng bì méng yuè nà , yīn wǒ de diàn bì chēng wéi wàn mǐn dǎo gào de diàn 。

zhǔ yē hé huá , jiù shì zhāo jù yǐ sè liè bèi gǎn sàn de , shuō : zài zhè bèi zhāo jù de rén yǐ wài , wǒ hái yào zhāo jù bié rén guī bìng tā men 。

tián yě de zhū shòu dōu lái tūn chī ba ! lín zhōng de zhū shòu yě yào rú cǐ 。

tā kān shǒu de rén shì xiǎ yǎn de ,

They are all dumb dogs; they are unable to bark, panting, lying down, loving to slumber.

And the dogs _L have a greedy appetite _┘; they _L are never satisfied _┘. And they are the shepherds! They do not have understanding. They all turn to their own way, each one for his own gain, _L every one of them _┘.

“Come, let me take wine, and let us carouse with intoxicating drink, and tomorrow will be like today, _L very great indeed _┘.”

Isaiah, Chapter 57

The righteous one perishes, and there is no one who takes it to heart. And men of faithfulness are gathered, while there is no one who understands, for the righteous is gathered from the presence of wickedness.

he enters into peace; they will rest on their beds, walking straight ahead of him.

“But you, come near here, you children of a soothsayer, offspring of an adulterer and she who commits fornication.

At whom do you make fun? At whom do you _L open _┘ your mouth and _L stick out _┘ your tongue? Are you not children of transgression, offspring of deception,

who burn with lust among the oaks, under every leafy tree, who slaughter children in the valleys, under the clefts of the rocks?

Your portion is among the smooth stones of the valley; they, they are your lot; indeed, to them you have poured out a drink offering, you have brought a food offering. Shall I relent concerning these things?

You have set your bed upon a high and lofty mountain; indeed, you went up there to slaughter sacrifice.

And you have set your symbol behind the door and the doorpost; for you depart from me, and you go up; you make your bed wide, and you _L make a deal with _┘ them, you have loved their bed; you have seen their _L genitals _┘.

And you climbed down to the king with oil,

的, 都没有知识, 都是 *dōu méi yǒu zhī shí*, *dōu shì yǎ bā* 哑巴狗, 不能叫唤; 但 *gǒu*, *bù néng jiào huàn*; 但 *dàn zhī* 知做梦, 躺卧, 贪睡, *zuò mèng*, *tǎng wò*, *tān shuì*,

11 这些狗贪食, 不知 *zhè xiē gǒu tān shí*, *bù zhī bǎo zú* 饱足。这些牧人不能明 *zhè xiē mù rén bù néng míng bái* 白—各人偏行己路, 各 *gè rén piān xíng jǐ lù*, *gè cóng gè* 从各方求自己的利益。 *fāng qiú zì jǐ de lì yì*。

12 他们说: 来吧! 我 *tā men shuō*: *lái ba!* 我去拿酒, 我们饱饮浓 *wǒ qù ná jiǔ* 酒; 明日必和今日一 *wǒ men bǎo yǐn nóng jiǔ*; *míng* 样, 就是宴乐无量极大 *rì bì hé jīn rì yī yàng*, *jiù shì yàn lè* 之日。 *wú liàng jí dà zhī rì*。

1 义人死亡, 无人放在 *yì rén sǐ wáng*, *wú rén fàng zài xīn* 心上; 虔诚人被收去, *qián chéng rén bèi shōu qù* 无人思念。这义人被收 *wú rén sī niàn*。这义人被收 *zhè yì rén bèi shōu qù* 去是免了将来的祸患; *shì miǎn le jiāng lái de huò huàn*;

2 他们得享 (原文是进 *tā men dé xiǎng* (*yuán wén shì jìn* 入) 平安。素行正直 *rù*) *ping ān*。素行正直 *sù xíng zhèng zhí de* 的, 各人在坟里 (原文 *gè rén zài fén lǐ* (*yuán wén shì* 是床上) 安歇。 *chuáng shàng*) *ān xiē*。

3 你们这些巫婆的儿 *nǐ men zhè xiē wū pó de ér zi*, *jiān* 子, 奸夫和妓女的种 *fū hé jì nǚ de zhǒng zi*, *dōu yào* 子, 都要前来! *qián lái!*

4 你们向谁戏笑? 向谁 *nǐ men xiàng shuí xì xiào?* 向谁 *xiàng* 张口吐舌呢? 你们岂不 *shuí zhāng kǒu tǔ shé ne?* 你们岂不 *nǐ men qǐ* 是悖逆的儿女, 虚谎的 *bù shì bèi nì de ér nǚ*, *xū huǎng de* 种类呢? *zhǒng lèi ne?*

5 你们在橡树中间, 在 *nǐ men zài xiàng shù zhōng jiān*, 各青翠树下欲火攻心; *zài gè qīng cuì shù xià yù huǒ gōng* 在山谷间, 在石穴下杀 *xīn*; *zài shān gǔ jiān*, *zài shí xué* 了儿女; *xià shā le ér nǚ*;

6 在谷中光滑石头里有 *zài gǔ zhōng guāng huá shí tóu lǐ yǒu* 你的分。这些就是你所 *nǐ de fēn*。这些就是你所 *zhè xiē jiù shì nǐ suǒ de* 得的分; 你也向他浇了 *de fēn*; *nǐ yě xiàng tā jiāo le diàn jì* 奠祭, 献了供物, 因这 *xiàn le gōng wù*, *yīn zhè shì wǒ* 事我岂能容忍吗? *qǐ néng róng rěn ma?*

7 你在高而又高的山上 *nǐ zài gāo ér yòu gāo de shān shàng* 安设床榻, 也上那里去 *ān shè chuáng tà*, *yě shàng nà lǐ qù* 献祭。 *xiàn jì*。

8 你在门后, 在门框 *nǐ zài mén hòu*, *zài mén kuāng hòu* 后, 立起你的纪念; 向 *lì qǐ nǐ de jì niàn*; 向 *xiàng wài rén* 外人赤露, 又上去扩张 *chì lù*, *yòu shàng qù kuò zhāng* 床榻, 与他们立约; 你 *chuáng tà*, *yǔ tā men lì yuē*; *nǐ* 在那里看见他们的床就 *zài nà lǐ kàn jiàn tā men de chuáng jiù* 甚喜爱。 *shén xǐ ài*。

and you made your perfumes numerous, and you sent your envoys ㄟ far away ㄟ, and you ㄟ sent down deep ㄟ to Sheol.

You grow weary by the greatness of your way, but you did not say, 'Despairing!' You found the ㄟ renewal ㄟ of your ㄟ strength ㄟ, therefore you do not grow weak.

And of whom were you afraid and feared, that you deceived and did not remember me? Did you not place it on your heart? Have I not been silent, even from long ago, and so you do not fear me?

I myself will declare your righteousness and your works, but they will not benefit you.

When ㄟ you cry ㄟ, let your collection deliver you, and the wind will carry all of them away; a breath will take them away. But he who takes refuge in me shall take possession of the land, and he shall inherit my ㄟ holy mountain ㄟ."

And one shall say, "Build up, build up! Clear the way! Remove the obstacles from the way of my people!"

For thus says the high and lofty one who resides forever, and whose name is holy: "I reside in a high and holy place, and with the ㄟ contrite ㄟ and humble of spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the ㄟ contrite ㄟ."

For I will not attack forever, and I will not be angry forever, for the spirit will grow faint before me, and the breaths that I myself I have made.

I was angry because of his sin of gain, and I struck him; I hid and I was angry, but he walked apostate, in the ways of his heart.

I have seen his ways, but I will heal him; and I will lead him and give him and his mourners comfort as a recompense,

creating fruit of lips. Peace, peace to the far and near," says Yahweh, "and I will heal

9 你把油带到王那里, nǐ bǎ yóu dài dào wáng nà lǐ , yòu 又多加香料, 打发使者 duō jiā xiāng liào , dǎ fā shǐ zhě 往远方去, 自卑自贱直 wǎng yuǎn fāng qù , zì bēi zì jiàn 到阴间, zhí dào yīn jiān ,

10 你因路远疲倦, 却 nǐ yīn lù yuǎn pí juàn , què bù shuō 不说这是枉然; 你以为 zhè shì wǎng rán ; nǐ yǐ wéi yǒu fù 有复兴之力, 所以不觉 xīng zhī lì , suǒ yǐ bù jué pí bèi 。 疲惫。

11 你怕谁? 因谁恐 nǐ pà shuí ? yīn shuí kǒng jù ? jìng 惧? 竟说谎, 不纪念 shuō huǎng , bù jì niàn wǒ , yòu 我, 又不将这事放在心 bù jiāng zhè shì fàng zài xīn shàng 。 上。我不是许久闭口不 wǒ bú shì xǔ jiǔ bì kǒu bù yán , nǐ 言, 你仍不怕我吗? réng bù pà wǒ ma ?

12 我要指明你的公 wǒ yào zhǐ míng nǐ de gōng yì ; zhì 义; 至于你所行的都必 yú nǐ suǒ xíng de dōu bì yǔ nǐ wú yì 与你无益。 。

13 你哀求的时候, 让 nǐ āi qiú de shí hòu , ràng nǐ suǒ jù 你所聚集的拯救你吧! jí de zhěng jiù nǐ ba ! fēng yào bǎ tā 风要把他们刮散, 一口 men guā sàn , yì kǒu qì yào bǎ tā 气要把他们都吹去。但 men dōu chuī qù 。 dàn nà tóu kào 那投靠我的必得地土, wǒ de bì děi dì tǔ , bì chéng shòu 必承受我的圣山为业。 wǒ de shèng shān wéi yè 。

14 耶和華要说: 你们 yē hé huá yào shuō : nǐ men xiū zhù 修筑修筑, 预备道路, xiū zhù , yù bèi dào lù , jiāng bàn 将绊脚石从我百姓的路 jiǎo shí cóng wǒ bǎi xìng de lù zhōng 中除掉。 chú diào 。

15 因为那至高至上、 yīn wèi nà zhì gāo zhì shàng 、 yǒng 永远长存(原文是住在 yuǎn cháng cún (yuán wén shì zhù 永远) 名为圣者的如此 zài yǒng yuǎn) míng wèi shèng zhě 说: 我住在至高至圣的 de rú cǐ shuō : wǒ zhù zài zhì gāo 所在, 也与心灵痛悔谦 zhì shèng de suǒ zài , yě yǔ xīn líng 卑的人同居; 要使谦卑 tòng huǐ qiān bēi de rén tóng jū ; 人的灵苏醒, 也使痛悔 yào shǐ qiān bēi rén de líng sū xǐng , 人的心苏醒。 yě shǐ tòng huǐ rén de xīn sū xǐng 。

16 我必不永远相争, wǒ bì bù yǒng yuǎn xiāng zhēng , 也不长久发怒, 恐怕我 yě bù cháng jiǔ fā nù , kǒng pà wǒ 所造的人与灵性都必发 suǒ zào de rén yǔ líng xìng dōu bì fā 昏。 hūn 。

17 因他贪婪的罪孽, yīn tā tān lán de zuì niè , wǒ jiù fā 我就发怒击打他; 我向 nù jī dǎ tā ; wǒ xiàng tā yǎn miàn fā 他掩面发怒, 他却仍然 nù , tā què réng rán suí xīn bèi dào 随心背道。 。

18 我看见他所行的 wǒ kàn jiàn tā suǒ xíng de dào , yě 道, 也要医治他; 又要 yào yī zhì tā ; yòu yào yǐn dǎo tā , 引导他, 使他和那一同 shǐ tā hé nà yī tóng shāng xīn de rén 伤心的人再得安慰。 zài dé ān wèi 。

19 我造就嘴唇的果 wǒ zào jiù zuǐ chún de guǒ zi ; yuàn 子; 愿平安康泰归与远 píng ān kāng tài guī yǔ yuǎn chù de

him.

But the wicked are like the churning sea, that is not able to keep quiet, and its waters toss up mire and mud.

There is no peace," says my God, "for the wicked."

Isaiah, Chapter 58

"Call with the throat; you must not keep back! lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their rebellion, and to the house of Jacob their sins.

Yet they seek me day by day, and they desire the knowledge of my ways like a nation that practiced righteousness, and had not forsaken the judgment of its God; they ask me for righteous judgments, they desire the closeness of God.

"Why do we fast, and you do not see it? We humiliate our soul, and you do not notice it? Look! You find delight on the day of your fast, and you oppress all your workers!

Look! You fast to quarrel and strife, and to strike with a wicked fist. You shall not fast as you do today, to make your voice heard on the height.

Is the fast I choose like this, a day for humankind to humiliate himself? To bow his head like a reed, and make his bed on sackcloth and ashes; you call this a fast and a day of pleasure to Yahweh?

Is this not the fast I choose: to release the bonds of injustice, to untie the ropes of the yoke, and to let the oppressed go free, and tear every yoke to pieces?

Is it not to break your bread for the hungry? You must bring home the poor, the homeless. When you see the naked, you must cover him, and you must not hide yourself from your relatives.

处的人，也归与近处的人；并且我要医治他。这是耶和华说的。

20 惟独恶人，好像翻腾的海，不得平静；其中的水常涌出污秽和淤泥来。

21 我的神说：恶人必不得平安！

1 你要大声喊叫，不可止息；扬起声来，好像吹角。向我百姓说明他们的过犯；向雅各家说明他们的罪恶。

2 他们天天寻求我，乐意明白我的道，好像行义的国民，不离弃他们神的典章，向我求问公义的判语，喜悦亲近神。

3 他们说：我们禁食，你为何不看见呢？我们刻苦己心，你为何不理睬呢？看哪，你们禁食的日子仍求利益，勒逼人为你们做苦工。

4 你们禁食，却互相争竞，以凶恶的拳头打人。你们今日禁食，不得使你们的声音听闻于上。

5 这样禁食岂是我所拣选、使人刻苦己心的日子吗？岂是叫人垂头像苇子，用麻布和炉灰铺在他以下吗？你这可称为禁食、为耶和华所悦纳的日子吗？

6 我所拣选的禁食不是要松开凶恶的绳，解下轭上的索，使被欺压的得自由，折断一切的轭吗？

7 不是要把你的饼分给饥饿的人，将飘流的穷人接到你家中，见赤身的给他衣服遮体，顾恤

Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall grow quickly. And your salvation shall go before you; the glory of Yahweh will be your rear guard.

Then you shall call, and Yahweh himself will answer. You shall cry for help, and he will say, 'Here I am!' If you remove from among you the yoke, the \perp finger-pointing \perp and \perp evil speech \perp ,

if you offer your soul to the hungry, and you satisfy the appetite of the afflicted, then your light shall rise in the darkness, and your darkness will be like noon.

And Yahweh will lead you continually, and satisfy your soul in a barren land, and he will strengthen your bones, and you shall be like a well-watered garden, and like a spring of water whose water does not fail.

And they shall rebuild ancient ruins from you; you shall erect the foundations of \perp many generations, \perp and \perp you shall be called \perp the bricklayer of the breach, the restorer of paths to live in.

If you hold your foot back from the Sabbath, from doing your affairs on \perp my holy day \perp , if you call the Sabbath a pleasure, the holy day of Yahweh honorable, if you honor him \perp more than \perp doing your ways, than finding your affairs and speaking a word,

then you shall take your pleasure in Yahweh, and I will make you ride upon the heights of the earth, and I will feed you the heritage of Jacob your ancestor, for the mouth of Yahweh has spoken."

Isaiah, Chapter 59

Look! The hand of Yahweh is not too short \perp to save \perp , and his ear is not too dull \perp to hear \perp .

自己的骨肉而不掩藏 吗? gěi tā yī fù zhē tǐ , gù ròu zì jǐ de gǔ ròu ér bù yǎn cáng ma ?

8 这样, 你的光就必发现如早晨的光; 你所得的医治要速速发明。你的公义必在你前面行; 耶和华的荣光必作你的后盾。 zhè yàng , nǐ de guāng jiù bì fā xiàn rú zǎo chén de guāng ; nǐ suǒ de de yī zhì yào sù sù fā míng 。 nǐ de gōng yì bì zài nǐ qián miàn xíng ; yē hé huá de róng guāng bì zuò nǐ de hòu dùn 。

9 那时你求告, 耶和华必应允; 你呼求, 他必说: 我在这里。你若从你中间除掉重轭和指摘人的指头, 并发恶言的事, nà shí nǐ qiú gào , yē hé huá bì yīng yǔn ; nǐ hū qiú , tā bì shuō : wǒ zài zhè lǐ 。 nǐ ruò cóng nǐ zhōng jiān chú diào zhòng è hé zhǐ zhāi rén de zhǐ tou , bìng fā è yán de shì ,

10 你心若向饥饿的人发怜悯, 使困苦的人得满足, 你的光就必在黑暗中发见; 你的幽暗必变如正午。 nǐ xīn ruò xiàng jī è de rén fā lián mǐn , shǐ kǔn kǔ de rén dé mǎn zú , nǐ de guāng jiù bì zài hēi àn zhōng fā xiàn ; nǐ de yōu àn bì biàn rú zhèng wǔ 。

11 耶和华也必时常引导你, 在干旱之地使你心满意足, 骨头强壮。你必像浇灌的园子, 又像水流不绝的泉源。 yē hé huá yě bì shí cháng yǐn dǎo nǐ , zài gān hàn zhī dì shǐ nǐ xīn mǎn yì zú , gú tou qiáng zhuàng 。 nǐ bì xiàng jiāo guàn de yuán zi , yòu xiàng shuǐ liú bù jué de quán yuán 。

12 那些出于你的人必修造久已荒废之处; 你要建立拆毁累代的根基。你必称为补破口的, 和重修路径与人居住的。 nà xiē chū yú nǐ de rén bì xiū zào jiǔ yǐ huāng fèi zhī chù ; nǐ yào jiàn lì chāi huǐ lèi dài de gēn jī 。 nǐ bì chēng wéi bǔ pò kǒu de , hé chóng xiū lù jìng yǔ rén jū zhù de 。

13 你若在安息日掉转 (或译: 谨慎) 你的脚步, 在我圣日不以操作为喜乐, 称安息日为可喜乐的, 称耶和华的圣日为可尊重的; 而且尊敬这日, 不办自己的私事, 不随自己的私意, 不说自己的私话, nǐ ruò zài ān xī rì diào zhuǎn (huò yì : jǐn shèn) nǐ de jiǎo bù , zài wǒ shèng rì bù yǐ cāo zuò wéi xǐ lè , chēng ān xī rì wèi kě xǐ lè de , chēng yē hé huá de shèng rì wèi kě zūn zhòng de ; ér qiě zūn jìng zhè rì , bù bàn zì jǐ de sī shì , bù suí zì jǐ de sī yì , bù shuō zì jǐ de sī huà ,

14 你就以耶和华为乐。耶和华要使你乘驾地的高处, 又以你祖雅各的产业养育你。这是耶和华亲口说的。 nǐ jiù yǐ yē hé huá wéi lè 。 yē hé huá yào shǐ nǐ chéng jià dì de gāo chù , yòu yǐ nǐ zǔ yǎ gè de chǎn yè yǎng yù nǐ 。 zhè shì yē hé huá qīn kǒu shuō de 。

1 耶和华的膀臂并非缩短, 不能拯救, 耳朵并非发沉, 不能听见, yē hé huá de bǎng bì bìng fēi suǒ duǎn , bù néng zhěng jiù , ěr duǒ bìng fēi fā chén , bù néng tīng jiàn

Rather, your iniquities have been barriers between you and your God, and your sins have hidden his face from you, from hearing. 2 但你们的罪孽使你们与神隔绝；你们的罪恶使他掩面不听你们。

For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity. Your lips have spoken lies, your tongue speaks wickedness. 3 因你们的手被血沾染，你们的指头被罪孽沾污，你们的嘴唇说谎言，你们的舌头出恶语。

There is nobody who pleads with justice, and there is nobody who judges with honesty. They rely on nothing and speak vanity. They conceive trouble and beget iniquity; 4 无一人按公义告状，无一人凭诚实辩白；都倚靠虚妄，说谎言。所怀的是毒害；所生的是罪孽。

they hatch viper eggs, and they weave a spider web. One who eats their eggs dies, and that which is pressed is hatched as a serpent. 5 他们菴毒蛇蛋，结蜘蛛网；人吃这蛋必死。这蛋被踏，必出蝮蛇。

Their webs cannot become clothing, and they cannot cover themselves with their works. Their works are works of iniquity, and deeds of violence are in their hands. 6 所结的网不能成为衣服；所做的也不能遮盖自己。他们的行为都是罪孽；手所做的都是强暴。

Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood. Their thoughts are thoughts of iniquity; devastation and destruction are in their highways. 7 他们的脚奔跑行恶；他们急速流无辜人的血；意念都是罪孽，所经过的路都荒凉毁灭。

They do not know the way of peace, and there is no justice in their firm paths. They have made their paths crooked for themselves; everyone who walks in it knows no peace. 8 平安的路，他们不知道；所行的事没有公平。他们为自己修弯曲的路；凡行此路的都不知道平安。

Therefore justice is far from us, and righteousness does not reach us. We wait for light, but look! there is darkness; for brightness, but we walk in darkness. 9 因此，公平离我们远，公义追不上我们。我们指望光亮，却是黑暗，指望光明，却行幽暗。

We grope like the blind along a wall, and we grope as without eyes. We stumble at noon as in the twilight; among the strong we are like the dead. 10 我们摸索墙壁，好像瞎子；我们摸索，如同无目之人。我们晌午绊脚，如在黄昏一样；我们在肥壮人中，像死人一般。

We all groan like bears, and we coo mutteringly like doves. We wait for justice, but there is none; for salvation, but it is far from us. 11 我们咆哮如熊，哀鸣如鸽；指望公平，却是没有；指望救恩，却远离我们。

For our transgressions are numerous before you, and our sins testify against us. 12 我们的过犯在你面前增多，罪恶作见证告

Indeed, our transgressions are with us, and we know our iniquities:

transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God; speaking oppression and falsehood, conceiving and uttering words of deception from the heart.

And justice is pushed back, and righteousness stands afar; for truth stumbles in the public square, and straightforwardness is unable to enter,

and truth is missing, and he who turns aside from evil is plundered. And Yahweh saw, and it was displeasing in his eyes that there was no justice

And he saw that there was no man, and he was appalled that there was no one who intercedes, so his arm came to assist him, and his righteousness was what sustained him.

And he put on righteousness like a breastplate, and a helmet of salvation on his head, and he put on garments of vengeance for clothing, and he wrapped himself in zeal as in a robe.

According to deeds, so he will repay; wrath to his enemies, requital to those who are his enemies. He will repay requital to the coastlands.

So they shall fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the sunrise, for he will come like a narrow stream; the wind of Yahweh drives it on.

“And a redeemer will come to Zion, to those in Jacob who turn away from transgression,” declares Yahweh.

“And as for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my spirit that is upon you, and my words that I have placed in your mouth shall not depart from your mouth, or from the mouths of your children, or from the mouths of your children’s children,” says Yahweh, “from now on and forever.”

Isaiah, Chapter 60

我们；过犯与我们同在。至于我们的罪孽，我们都知道：

13 就是悖逆、不认识耶和华，转去不跟从我们的神，说欺压和叛逆的话，心怀谎言，随即说出。

14 并且公平转而退后，公义站在远处；诚实在街上仆倒，正直也不得进入。

15 诚实少见；离恶的人反成掠物。那时，耶和華看見沒有公平，甚不喜悅。

16 他見無人拯救，無人代求，甚為詫異，就用自己的膀臂施行拯救，以公義扶持自己。

17 他以公義為鎧甲（或譯：護心鏡），以拯救為頭盔，以報仇為衣服，以熱心為外袍。

18 他必按人的行為施報，惱怒他的敵人，報復他的仇敵，向眾海島施行報應。

19 如此，人從日落之處必敬畏耶和華的名，從日出之地也必敬畏他的榮耀；因為仇敵好像急流的河水沖來，是耶和華之氣所驅逐的。

20 必有一位救贖主來到錫安—雅各族中轉離過犯的人那里。這是耶和華說的。

21 耶和華說：「至於我與他們所立的約乃是這樣：我加給你的靈，傳給你的話，必不離你的口，也不離你後裔與你後裔之後裔的口，從今直到永遠；這是耶和華說的。」

“Arise, shine! For your light has come, and the glory of Yahweh has risen on you.

For look! darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples, but Yahweh will rise on you, and his glory will appear over you.

And nations shall come to your light, and kings to the bright light of your sunrise.

Lift up your eyes all around and see! All of them gather; they come to you. Your sons shall come from afar, and your daughters shall be looked after on the hip.

Then you shall see and you shall be radiant; and your heart shall tremble and open itself wide, because the abundance of the sea shall fall upon you; the wealth of the nations shall come to you.

A multitude of camels shall cover you, the young male camels of Midian and Ephah. All those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and they shall proclaim the praise of Yahweh.

All the flocks of Kedar shall be gathered to you; the rams of Nebaioth shall serve you. They shall present a sacrifice for favor on my altar, and I will glorify \perp my honorable house \perp .

Who are these? They fly like a cloud, and like doves to their coops.

Because the coastlands wait for me, and the ships of Tarshish are first to bring your children from afar, their silver and gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the holy one of Israel, because he has glorified you.

And \perp foreigners \perp shall build your walls, and their kings shall serve you, for in my anger I struck you, but in my favor I have taken pity on you.

And your gates shall continually be open,

1 兴起, 发光! 因为你的光已经来到! 耶和华的荣耀发现照耀你。 xīng qǐ , fā guāng ! yīn wèi nǐ de guāng yǐ jīng lái dào ! yē hé huá de róng yào fā xiàn zhào yào nǐ 。

2 看哪, 黑暗遮盖大地, 幽暗遮盖万民, 耶和華却要显现照耀你; 他的荣耀要现在你身上。 kàn nǎ , hēi àn zhē gài dà dì , yōu àn zhē gài wàn mǐn , yē hé huá què yào xiǎn xiàn zhào yào nǐ ; tā de róng yào yào xiàn zài nǐ shēn shàng 。

3 万国要来就你的光; 君王要来就你发现的光辉。 wàn guó yào lái jiù nǐ de guāng ; jūn wáng yào lái jiù nǐ fā xiàn de guāng huī 。

4 你举目向四方观看; 众人都聚集来到你这里。你的众子从远方而来; 你的众女也被怀抱而来。 nǐ jǔ mù xiàng sì fāng guān kàn ; zhòng rén dōu jù jí lái dào nǐ zhè lǐ 。 nǐ de zhòng zǐ cóng yuǎn fāng ér lái ; nǐ de zhòng nǚ yě bèi huái bào ér lái 。

5 那时, 你看见就有光荣; 你心又跳动又宽敞; 因为大海丰盛的货物必转来归你; 列国的财宝也必来归你。 nà shí , nǐ kàn jiàn jiù yǒu guāng róng ; nǐ xīn yòu tiào dòng yòu kuān chàng ; yīn wèi dà hǎi fēng shèng de huò wù bì zhuǎn lái guī nǐ ; liè guó de cái bǎo yě bì lái guī nǐ 。

6 成群的骆驼, 并米甸和以法的独峰驼必遮满你; 示巴的众人都必来到; 要奉上黄金乳香, 又要传说耶和華的赞美。 chéng qún de luò tuó , bìng mǐ diān hé yǐ fǎ de dú fēng tuó bì zhē mǎn nǐ ; shì bā de zhòng rén dōu bì lái dào ; yào fèng shàng huáng jīn rǔ xiāng , yòu yào chuán shuō yē hé huá de zàn měi 。

7 基达的羊群都必聚集到你这里, 尼拜约的公羊要供你使用, 在我坛上必蒙悦纳; 我必荣耀我荣耀的殿。 jī dá de yáng qún dōu bì jù jí dào nǐ zhè lǐ , ní bài yuē de gōng yáng yào gōng nǐ shǐ yòng , zài wǒ tán shàng bì méng yuè nà ; wǒ bì róng yào wǒ róng yào de diàn 。

8 那些飞来如云、又如鸽子向窗户飞回的是谁呢? nà xiē fēi lái rú yún 、 yòu rú gē zi xiàng chuāng hù fēi huí de shì shuí ne ?

9 众海岛必等候我, 首先是他施的船只, 将你的众子连他们的金银从远方一同带来, 都为耶和華—你神的名, 又为以色列的圣者, 因为他已经荣耀了你。 zhòng hǎi dǎo bì děng hòu wǒ , shǒu xiān shì tā shī de chuán zhī , jiāng nǐ de zhòng zǐ lián tā men de jīn yín cóng yuǎn fāng yī tóng dài lái , dōu wèi yē hé huá — nǐ shén de míng , yòu wèi yǐ sè liè de shèng zhě , yīn wèi tā yǐ jīng róng yào le nǐ 。

10 外邦人必建筑你的城墙; 他们的王必服事你。我曾发怒击打你, 现今却施恩怜恤你。 wài bāng rén bì jiàn zhù nǐ de chéng qiáng ; tā men de wáng bì fú shì nǐ 。 wǒ céng fā nù jī dǎ nǐ , xiàn jīn què shī ēn lián xù nǐ 。

11 你的城门必时常开 nǐ de chéng mén bì shí cháng kāi fàng

day and night they shall not be shut, to bring you the wealth of nations, and their kings shall be led.

放，昼夜不关；使人把列国的财物带来归你，并将他们的君王牵引而来。

For the nation and the kingdom that will not serve you shall perish, and the nations shall be utterly devastated.

12 哪一邦哪一国不事奉你，就必灭亡，也必全然荒废。

The glory of Lebanon shall come to you; the cypress, the plane, and the pine together, to glorify the place of my sanctuary, and I will do honor to the place of my feet.

13 黎巴嫩的荣耀，就是松树、杉树、黄杨树，都必一同归你，为要修饰我圣所之地；我也要使我脚踏之处得荣耀。

And the children of those who oppressed you shall come to you bending low, and all those who treated you disrespectfully shall bow down at the soles of your feet. And they shall call you the city of Yahweh, Zion of the holy one of Israel.

14 素来苦待你的，他的子孙都必屈身来就你；藐视你的，都要在你脚下跪拜。他们要称你为「耶和华的城」，为「以色列圣者的锡安」。

Instead of you being forsaken and hated with no one passing through, I will make you an everlasting object of pride, a joy of coming generations.

15 你虽然被撇弃被厌恶，甚至无人经过，我却使你变为永远的荣华，成为累代的喜乐。

And you shall suck the milk of nations, and suck the breast of kings, and you shall know that I am Yahweh your Savior, and your Redeemer, the Strong One of Jacob.

16 你也必吃万国的奶，又吃君王的奶。你便知道我一耶和华是你的救主，是你的救赎主，雅各的大能者。

Instead of bronze I will bring gold, and instead of iron I will bring silver, and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron. And I will appoint peace as your overseer, and righteousness as your ruling body.

17 我要拿金子代替铜，拿银子代替铁，拿铜代替木头，拿铁代替石头；并要以和平为你的官长，以公义为你的监督。

Violence shall no longer be heard in your land; devastation or destruction on your borders. And you shall call your walls Salvation, and your gates, Praise.

18 你地上不再听见强暴的事，境内不再听见荒凉毁灭的事。你必称你的墙为「拯救」，称你的门为「赞美」。

The sun shall no longer be your light by day, and for bright light the moon shall not give you light, but Yahweh will be your everlasting light, and your God your glory.

19 日头不再作你白昼的光；月亮也不再发光照耀你。耶和华却要作你永远的光；你神要为你的荣耀。

Your sun shall no longer go down, and your moon shall not wane, for Yahweh himself

20 你的日头不再下落；你的月亮也不退

will be your everlasting light, and your days of mourning shall come to an end.

And all your people shall be righteous; they shall take possession of the land forever, the shoot of his planting, the work of my hands, to show my glory.

The small one shall become a tribe, and the smallest one a mighty nation. I am Yahweh; I will hasten it in its time.”

Isaiah, Chapter 61

The Spirit of the Lord Yahweh is upon me, because Yahweh has anointed me, he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the brokenhearted, to proclaim release to the captives and liberation to those who are bound,

to proclaim the year of Yahweh's favor, and our God's day of vengeance, to comfort all those in mourning,

to give for those in mourning in Zion, to give them a head wrap instead of ashes, the oil of joy instead of mourning, a garment of praise instead of a faint spirit. And they will be called oaks of righteousness, the planting of Yahweh, to show his glory.

And they shall build the ancient ruins, they shall erect the former deserted places. And they shall restore the devastated cities, the deserted places of many generations.

And strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your farmers and vinedressers.

But you shall be called the priests of Yahweh, you will be called servers of our God. You shall eat the wealth of the nations, and you shall boast in their riches.

Instead of your shame, a double portion, and instead of insult, they will rejoice over their portion. Therefore they will take a double portion in their land; they shall possess everlasting joy.

缩；因为耶和华必作你永远的光。你悲哀的日子也完毕了。

21 你的居民都成为义人，永远得地为业；是我种的栽子，我手的工作，使我得荣耀。

22 至小的族要加增千倍；微弱的国必成为强盛。我—耶和华要按定期速成这事。

1 主耶和华的灵在我身上；因为耶和华用膏膏我，叫我传好信息给谦卑的人（或译：传福音给贫穷的人），差遣我医好伤心的人，报告被掳的得释放，被囚的出监牢；

2 报告耶和华的恩年，和我们神报仇的日子；安慰一切悲哀的人，

3 赐华冠与锡安悲哀的人，代替灰尘；喜乐油代替悲哀；赞美衣代替忧伤之灵；使他们称为「公义树」，是耶和华所栽的，叫他得荣耀。

4 他们必修造已久的荒场，建立先前凄凉之处，重修历代荒凉之城。

5 那时，外人必起来牧放你们的羊群；外邦人必作你们耕种田地的，修理葡萄园的。

6 你们倒要称为耶和华的祭司；人必称你们为我们神的仆役。你们必吃用列国的财物，因得他们的荣耀自夸。

7 你们必得加倍的好处，代替所受的羞辱；分中所得的喜乐，必代替所受的凌辱。在境内必得加倍的产业；永远

For I, Yahweh, love justice, hate robbery and injustice, and I will faithfully give their reward, and I will make an everlasting covenant with them.

And their descendants will be known among the nations, and their offspring in the midst of the peoples. All those who see them shall recognize them, that they are descendants whom Yahweh has blessed.

I will rejoice greatly in Yahweh; my being shall shout in exultation in my God. For he has clothed me with garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom adorns himself with a head wrap like a priest, and as a bride adorns herself with her jewelry.

For as the earth produces its sprout, and as a garden makes its plants sprout, so the Lord Yahweh will make righteousness sprout, and praise before all the nations.

Isaiah, Chapter 62

For the sake of Zion I will not be silent, and for the sake of Jerusalem I will not maintain a quiet attitude, until her righteousness goes out like the bright light, and her salvation burns like a torch.

And the nations shall see your righteousness, and all the kings your glory, and you will be called a new name that the mouth of Yahweh will designate.

And you shall be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a headband of royalty in the hand of your God.

It shall no longer be said of you, "Forsaken," and it shall no longer be said of your land, "Desolation!" but you will be called "My Delight Is In Her," and your land, "Married," for Yahweh delights in you, and your land shall be married.

For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you, and as is the joy of the bridegroom over the bride, so shall your God rejoice over you.

之乐必归与你们（原文 chǎn yè ; yǒng yuǎn zhī lè bì guī yǔ 是他们） 。 nǐ men (yuán wén shì tā men) 。

8 因为我—耶和華喜愛 yīn wèi wǒ — yē hé huá xǐ ài gōng 公平， 恨惡搶奪和罪 píng , hèn è qiǎng duó hé zuì niè ; 孽；我要憑誠實施行報 wǒ yào píng chéng shí shī xíng bào 應， 並要與我的百姓立 yìng , bìng yào yǔ wǒ de bǎi xìng lì 永約。 yǒng yuē 。

9 他們的後裔必在列國 tā men de hòu yì bì zài liè guó zhōng 中被人認識；他們的子 bèi rén rèn shí ; tā men de zǐ sūn zài 孫在眾民中也是如此。 zhòng mín zhōng yě shì rú cǐ 。 fán 凡看見他們的必認他們 kàn jiàn tā men de bì rèn tā men shì 是耶和華賜福的後裔。 yē hé huá cì fú de hòu yì 。

10 我因耶和華大大歡 wǒ yīn yē hé huá dà dà huān xǐ ; wǒ 喜；我的心靠 神快 de xīn kào shén kuài lè 。 yīn tā yǐ 樂。因他以拯救為衣給 zhěng jiù wèi yī gěi wǒ chuān shàng 我穿上， 以公義為袍給 , yǐ gōng yì wèi páo gěi wǒ pī shàng 我披上， 好像新郎戴上 , hǎo xiàng xīn láng dài shàng huá 華冠， 又像新婦佩戴妝 guān , yòu xiàng xīn fù pèi dài 飾。 zhuāng shì 。

11 田地怎樣使百谷發 tián dì zěng yàng shǐ bǎi gǔ fā yá , 芽， 園子怎樣使所種的 yuán zi zěng yàng shǐ suǒ zhǒng de fā 發生， 主耶和華必照樣 shēng , zhǔ yē hé huá bì zhào yàng 使公義和讚美在萬民中 shǐ gōng yì hé zàn měi zài wàn mín 發出。 zhōng fā chū 。

1 我因錫安必不靜默， wǒ yīn xī ān bì bù jìng mò , wèi yé 為耶路撒冷必不息聲， lù sā lěng bì bù xī shēng , zhí dào tā 直到他的公義如光輝發 de gōng yì rú guāng huī fā chū , tā 出， 他的救恩如明灯發 de jiù ēn rú míng dēng fā liàng 。 亮。

2 列國必見你的公義； liè guó bì jiàn nǐ de gōng yì ; liè 列王必見你的榮耀。你 wáng bì jiàn nǐ de róng yào 。 nǐ bì 必得新名的稱呼， 是耶 děi xīn míng de chēng hū , shì yē hé 和華親口所起的。 huá qīn kǒu suǒ qǐ de 。

3 你在耶和華的手中要 nǐ zài yē hé huá de shǒu zhōng yào 作為華冠， 在你 神的 zuò wéi huá guān , zài nǐ shén de 掌上必作為冕旒。 zhǎng shàng bì zuò wéi miǎn liú 。

4 你必不再稱為「撇弃 nǐ bì bù zài chēng wéi [piē qì de 的」； 你的地也不再稱] ; nǐ de dì yě bù zài chēng wéi [為「荒涼的」。 你却要 huāng liáng de] 。 nǐ què yào chēng 稱為「我所喜悅的」； wéi [wǒ suǒ xǐ yuè de] ; nǐ de dì 你的地也必稱為「有夫 yě bì chēng wéi [yǒu fū zhī fù] 。 之婦」。 因為耶和華喜 yīn wèi yē hé huá xǐ yuè nǐ , nǐ de dì 悅你， 你的地也必歸 yě bì guī tā 。

5 少年人怎樣娶處女， shào nián rén zěng yàng qǔ chǔ nǚ , 你的眾民（民：原文是 nǐ de zhòng mín (mín : yuán wén 子） 也要照樣娶你； 新 shì zi) yě yào zhào yàng qǔ nǐ ;

郎怎样喜悦新妇，你的 xīn láng zěn yàng xǐ yuè xīn fù , nǐ
神也要照样喜悦你。 de shén yě yào zhào yàng xǐ yuè nǐ

I have appointed watchmen upon your walls,
Jerusalem; all day and all night they shall
never be silent. You who profess Yahweh
have no rest.

6 耶路撒冷啊，我在你 yé lù sā lěng a , wǒ zài nǐ chéng
城上设立守望的，他们 shàng shè lì shǒu wàng de , tā men
昼夜必不静默。呼吁耶 zhòu yè bì bù jìng mò 。 hū yù yē hé
和华的，你们不要歇 huá de , nǐ men bú yào xiē xī ,

And you must not give him rest until he
establishes, and until he L makes J Jerusalem
L an object of praise J in the earth.

7 也不要使他歇息，直 yě bú yào shǐ tā xiē xī , zhí děng tā
等他建立耶路撒冷，使 jiàn lì yé lù sā lěng , shǐ yé lù sā
耶路撒冷在地上成为可 lěng zài dì shàng chéng wéi kě zàn
赞美的。 měi de 。

Yahweh has sworn by his right hand, and by
L his mighty arm J, “Surely I will never
again give your grain as food to L your
enemies J, and surely L foreigners J shall not
drink your new wine at which you have
labored.”

8 耶和華指著自己的右 yē hé huá zhǐ zhù zì jǐ de yòu shǒu hé
手和大能的膀臂起誓 dà néng de bǎng bì qǐ shì shuō : wǒ
说：我必不再将你的五 bì bù zài jiāng nǐ de wǔ gǔ gěi nǐ chóu
谷给你仇敌作食物；外 dí zuò shí wù ; wài bāng rén yě bù
邦人也不再喝你劳碌得 zài hē nǐ láo lù dé lái de xīn jiǔ 。
来的新酒。

But those who gather it shall eat it, and they
shall praise Yahweh, and those who gather it
shall drink it in L my holy courts J.

9 惟有那收割的要吃， wéi yǒu nà shōu gē de yào chī , bìng
并赞美耶和華；那聚敛 zàn měi yē hé huá ; nà jù liǎn de yào
的要在我的圣所的院内 zài wǒ shèng suǒ de yuàn nèi hē 。

Pass through, pass through the gates! Make
the way clear L for J the people! Pile up, pile
up the highway; clear it of stones! Lift up an
ensign over the peoples!

10 你们当从门经过经 nǐ men dāng cóng mén jīng guò jīng
过，预备百姓的路；修 guò , yù bèi bǎi xìng de lù ; xiū
筑修筑大道，捡去石 zhù xiū zhù dà dào , jiǎn qù shí tou
头，为万民竖立大旗， , wèi wàn mín shù lì dà qí ,

Look! Yahweh has proclaimed to the end of
the earth: Say to daughter Zion, “Look, your
salvation is coming! Look, his reward is with
him, and his reward before him.

11 看哪，耶和華曾宣 kàn nǎ , yē hé huá céng xuān gào
告到地极，对锡安的居 dào dì jí , duì xī ān de jū mín (
民（原文是女子）说： yuán wén shì nǚ zǐ) shuō : nǐ de
你的拯救者来到。他的 zhěng jiù zhě lái dào 。 tā de shǎng cì
赏赐在他那里；他的报 zài tā nà lǐ ; tā de bào yìng zài tā
应在他面前。 miàn qián 。

And they shall call them “The L Holy
People J, The Redeemed Of Yahweh,” and
L you J shall be called “Sought After, A City
Is Not Forsaken.”

12 人必称他们为「圣 rén bì chēng tā men wèi 「 shèng mín
民」，为「耶和華的赎」， wèi 「 yē hé huá de shú mín
民」；你也必称为「被」； nǐ yě bì chēng wéi 「 bèi juàn
眷顾、不撇弃的城」。 gù 、 bù piē qì de chéng 」 。

Isaiah, Chapter 63

Who is this, coming from Edom, from
Bozrah in bright red garments? Who is this
honored in his garment, lying down in his
great strength? “It is I, speaking in justice,
L mighty J to save!”

1 这从以东的波斯拉 zhè cóng yǐ dōng de bō sī lā lái ,
来，穿红衣服，装扮华 chuān hóng yī fú , zhuāng bàn huá
美，能力广大，大步行 měi , néng lì guǎng dà , dà bù xíng
走的是谁呢？就是我， zǒu de shì shuí ne ? jiù shì wǒ , shì
是凭公义说话，以大能 píng gōng yì shuō huà , yǐ dà néng
施行拯救。 shī xíng zhěng jiù 。

Why are your garments red, and your
garments like he who treads in the
winepress?

2 你的装扮为何有红 nǐ de zhuāng bàn wèi hé yǒu hóng sè
色？你的衣服为何像蹠 ? nǐ de yī fú wèi hé xiàng chuài jiǔ
酒醉的呢？ zhà de ne ?

“I have trodden the winepress alone, and
there was no man from the peoples with me.

3 我独自蹠酒醉；众民 wǒ dú zì chuài jiǔ zhà ; zhòng mín
中无一人与我同在。我 zhōng wú yī rén yǔ wǒ tóng zài 。 wǒ

And I trod them in my anger, and I trampled them in my wrath, and spattered their juice on my garments, and stained all my clothing,

发怒将他们踹下，发烈怒将他们践踏。他们的血溅在我衣服上，并且污染了我一切的衣裳。

for the day of vengeance was in my heart, and the year of my blood-vengeance has come!

4 因为，报仇之日在我心中；救赎我民之年已经来到。

And I looked, but there was no helper, and I was appalled, but there was no one who sustains, so my arm came to assist me, and my wrath was what sustained me.

5 我仰望，见无人帮助；我诧异，没有人扶持。所以，我自己的膀臂为我施行拯救；我的烈怒将我扶持。

And I trampled peoples in my anger, and I made them drunk in my wrath, and I brought their juice down to the earth.”

6 我发怒，踹下众民；发烈怒，使他们沉醉，又将他们的血倒在地上。

I will mention the loyal love of Yahweh, the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has done for us, and the greatness of goodness to the house of Israel that he has done to them according to his mercy and the abundance of his loyal love.

7 我要照耶和華一切所賜给我们的，提起他的慈爱 and 美德，并他向以色列家所施的大恩；这恩是照他的怜悯和丰盛的慈爱赐给他们的。

And he said, “Surely my people are children; they will not break faith.” And he became a Savior to them.

8 他说：他们诚然是我的百姓，不行虚假的子民；这样，他就作了他们的救主。

In all their distress, there was no distress, and the messenger of his presence saved them, in his love and compassion he himself redeemed them, and he lifted them up, and he supported them all the days of old.

9 他们在一切苦难中，他也同受苦难；并且他面前的使者拯救他们；他以慈爱和怜悯救赎他们；在古时的日子常怀抱他们，怀攄他们。

But they were the ones who rebelled, and they grieved his Holy Spirit, so he became an enemy to them; he himself fought against them.

10 他们竟悖逆，使主的圣灵担忧。他就转作他们的仇敌，亲自攻击他们。

Then his people remembered the days of old, of Moses. Where is the one who led up them from the sea with the shepherds of his flock? Where is the one who puts his Holy Spirit inside him,

11 那时，他们（原文是他）想起古时的日子——摩西和他百姓，说：将百姓和牧养他全群的人从海里领上来的在哪里呢？将他的圣灵降在他们中间的在哪里呢？

who made his magnificent arm move at the right hand of Moses, who divided the waters before them, to make an everlasting name for himself, who led them through the depths? They

12 使他荣耀的膀臂在摩西的右手边行动，在他们前面将水分开，要建立自己永远的名，带领他们经过深

did not stumble like a horse in the desert;

like cattle in the valley that goes down, the Spirit of Yahweh gave him rest, so you lead your people to make a magnificent name for yourself.

Look from heaven, and see from the lofty residence of your holiness and glory. Where are your zeal and strength? Your compassion and mercy to me hold themselves back.

For you are our father, although Abraham does not know us, and Israel does not acknowledge us. You, Yahweh are our father, Our Redeemer from of old is your name.

Why do you make us wander, Yahweh? You harden our heart from your ways so that we do not fear you. Turn back for the sake of your servants, the tribes of your inheritance.

Your holy people took possession for a little while; our adversaries have trampled down your sanctuary.

We have been since antiquity; you did not rule them; they were not called by your name.

Isaiah, Chapter 64

Would that you would tear the heavens and come down; the mountains would quake before you,

as fire kindles brushwood, the fire causes water to boil, to make your name known to your adversaries, that the nations might tremble from your presence.

When you did terrible deeds which we did not expect, you came down; the mountains quaked because of your presence.

And since ancient times they have not heard, have not listened, no eye has seen a God except you; he acts for the one who waits for him.

处，如马行走旷野，使他们不致绊跌的在哪里呢？
men bù zhì bàn diē de zài nǎ lǐ ne ?

14 耶和华的灵使他们得安息，仿佛牲畜下到山谷；照样，你也引导；你的百姓，要建立自己荣耀的名。
yē hé huá de líng shǐ tā men dé ān xī
děng ān xī , fǎng fú shēng chù xià dào shān gǔ
zhào yàng , nǐ yě yǐn dǎo nǐ de
bǎi xìng , yào jiàn lì zì jǐ róng yào
de míng 。

15 求你从天上垂顾，从你圣洁荣耀的居所观看。你的热心和你大能的作为在哪里呢？你爱慕的心肠和怜悯向我们止住了。
qiú nǐ cóng tiān shàng chuí gù ,
cóng nǐ shèng jié róng yào de jū suǒ
guān kàn 。 nǐ de rè xīn hé nǐ dà néng
de zuò wéi zài nǎ lǐ ne ? nǐ ài mù de
xīn cháng hé lián mǐn xiàng wǒ men
zhǐ zhù le 。

16 亚伯拉罕虽然不认识我们，以色列也不承认我们，你却是我们的父。耶和華啊，你是我們的父；从万古以来，你名称为「我们的救赎主」。
yà bó lā hǎn suī rán bù rèn shí wǒ
men , yǐ sè liè yě bù chéng rèn wǒ
men , nǐ què shì wǒ men de fù 。 yē
hé huá a , nǐ shì wǒ men de fù ;
cóng wàn gǔ yǐ lái , nǐ míng chēng
wéi 「 wǒ men de jiù shú zhǔ 」 。

17 耶和華啊，你為何使我們走差離開你的道，使我們心里剛硬、不敬畏你呢？求你為你僕人，為你產業支派的緣故，轉回來。
yē hé huá a , nǐ wéi hé shǐ wǒ men
zǒu chà lí kāi nǐ de dào , shǐ wǒ
men xīn lǐ gāng yìng 、 bù jìng wèi nǐ
ne ? qiú nǐ wéi nǐ pú rén , wéi nǐ
chǎn yè zhī pài de yuán gù , zhuǎn
huí lái 。

18 你的聖民不過暫時得這產業；我們的敵人已經踐踏你的聖所。
nǐ de shèng mín bù guò zàn shí dé zhè
chǎn yè ; wǒ men de dí rén yǐ jīng
jiàn tà nǐ de shèng suǒ 。

19 我們好像你未曾治理的人，又像未曾得稱你名下的人。
wǒ men hǎo xiàng nǐ wèi céng zhì lǐ
de rén , yòu xiàng wèi céng dé
chēng nǐ míng xià de rén 。

1 愿你裂天而降；愿山在你面前震动—
yuàn nǐ liè tiān ér jiàng ; yuàn shān
zài nǐ miàn qián zhèn dòng —

2 好像火烧干柴，又像火将水烧开，使你敌人知道你的名，使列国在你面前发颤！
hǎo xiàng huǒ shāo gān chái , yòu
xiàng huǒ jiāng shuǐ shāo kāi , shǐ
nǐ dí rén zhī dào nǐ de míng , shǐ liè
guó zài nǐ miàn qián fā chàn !

3 你曾行我们不能逆料可畏的事。那时你降临，山岭在你面前震动。
nǐ céng xíng wǒ men bù néng nì liào
kě wèi de shì 。 nà shí nǐ jiàng lín ,
shān lǐng zài nǐ miàn qián zhèn dòng
。

4 从古以来，人未曾听见、未曾耳闻、未曾眼见，未曾看见，未曾闻，未曾见，未曾见。
cóng gǔ yǐ lái , rén wèi céng tīng
jiàn 、 wèi céng ěr wén 、 wèi céng
yǎn jiàn zài nǐ yí wài yǒu shèn me

You meet with the one who rejoices, one who does righteousness. In your ways they remember you. Look! You were angry and we sinned against them in ancient times and we were saved.

And we all have become like the unclean, and all our deeds of justice like a menstrual cloth, And we all wither like a leaf, and our iniquities take us away like the wind.

And there is no one who calls on your name, who pulls himself up to keep hold of you, for you have hidden your face from us, and melted us into the hand of our iniquity.

Yet now Yahweh, you are our father; we are the clay and you are our potter, and we all are the work of your hand.

You must not be exceedingly angry, Yahweh, and you must not remember iniquity forever! Look! Behold, now! We all are your people!

Your holy cities have become a wilderness; Zion has become a wilderness, Jerusalem a desolation.

Our holy and beautiful temple, where our ancestors praised you has been burned by fire, and all our precious objects have become ruins.

Will you control yourself because of these, Yahweh? Will you be silent? And will you oppress us exceedingly?

Isaiah, Chapter 65

“I let myself be sought by those who did not ask; I let myself be found by those who did not seek me. I said, ‘Here I am; here I am!’ to a nation that did not call on my name;

I spread out my hands all day to a stubborn people, those who walk after their thoughts in the way that is not good,

the people who provoke me to anger

见在你以外有甚么神为等候他的人行事。

5 你迎接那欢喜行义、记念你道的人；你曾发怒，我们仍犯罪；这景况已久，我们还能得救吗？

6 我们都像不洁净的人；所有的义都像污秽的衣服。我们都像叶子渐渐枯干；我们的罪孽好像风把我们吹去。

7 并且无人求告你的名；无人奋力抓住你。原来你掩面不顾我们，使我们因罪孽消化。

8 耶和華啊，現在你仍是我們的父！我們是泥，你是窑匠；我們都是你手的工作。

9 耶和華啊，求你不要大发震怒，也不要永远记念罪孽。求你垂顾我们，我们都是你的百姓。

10 你的圣邑变为旷野。锡安变为旷野；耶路撒冷成为荒场。

11 我们圣洁华美的殿—就是我们列祖赞美你的所在被火焚烧；我们所羡慕的美地尽都荒废。

12 耶和華啊，有這些事，你还忍得住吗？你仍静默使我们深受苦难吗？

1 素来没有访问我的，现在求问我；没有寻找我的，我叫他们遇见；没有称为我名下的，我对他们说：我在这里！我在这里！

2 我整天伸手招呼那悖逆的百姓；他们随自己的意念行不善之道。

3 这百姓时常当面惹我

。

jiù ma ?

wǒ men dōu xiàng bù jié jìng de rén

suǒ yǒu de yì dōu xiàng wū huì de

yī fú 。 wǒ men dōu xiàng yè zi jiàn

jiàn kū gān ; wǒ men de zuì niè hǎo

xiàng fēng bǎ wǒ men chuī qù 。

bìng qiě wú rén qiú gào nǐ de míng ;

wú rén fèn lì zhuā zhù nǐ 。 yuán lái

nǐ yǎn miàn bù gù wǒ men , shǐ wǒ

men yīn zuì niè xiāo huà 。

yē hé huá a , xiàn zài nǐ réng shì wǒ

men de fù ! wǒ men shì ní , nǐ shì

yáo jiàng ; wǒ men dōu shì nǐ shǒu

de gōng zuò 。

yē hé huá a , qiú nǐ bú yào dà fā

zhèn nù , yě bú yào yǒng yuǎn jì

niàn zuì niè 。 qiú nǐ chuí gù wǒ men

, wǒ men dōu shì nǐ de bǎi xìng 。

nǐ de shèng yì biàn wèi kuàng yě 。

xī ān biàn wèi kuàng yě ; yé lù sā

lěng chéng wéi huāng chǎng 。

wǒ men shèng jié huá měi de diàn —

jiù shì wǒ men liè zǔ zàn měi nǐ de

suǒ zài bèi huǒ fén shāo ; wǒ men

suǒ xiàn mù de měi dì jìn dōu huāng

fèi 。

yē hé huá a , yǒu zhè xiē shì , nǐ

hái rěn dé zhù ma ? nǐ réng jìng mò

shǐ wǒ men shēn shòu kǔ nàn ma ?

sù lái méi yǒu fǎng wèn wǒ de ,

xiàn zài qiú wèn wǒ ; méi yǒu xún

zhǎo wǒ de , wǒ jiào tā men yù jiàn

; méi yǒu chēng wéi wǒ míng xià de

, wǒ duì tā men shuō : wǒ zài zhè

lǐ ! wǒ zài zhè lǐ !

wǒ zhěng tiān shēn shǒu zhāo hū nà

bèi nì de bǎi xìng ; tā men suí zì jǐ

de yì niàn xíng bù shàn zhī dào 。

zhè bǎi xìng shí cháng dāng miàn rě

continually to my face, slaughtering for sacrifices in the garden, and making smoke offerings on bricks,

┌ who sit ┐ in graves and spend the night in
┌ secret places ┐, ┌ who eat ┐ the flesh of swine with a fragment of impurity in their vessels,

┌ who say ┐, “┌ Keep to yourself ┐! You must not come near me, for I am too holy for you!” These are a smoke in my ┌ nostrils ┐, a fire burning all day.

Look! It is written before me: I will not be silent, but I will repay; and I will repay in the fold of their garment

your iniquities and the iniquities of your ancestors together, says Yahweh, because they made smoke offerings on the mountains and they taunted me on the hills, I will measure their punishment from the beginning into the fold of their garment.”

Thus says Yahweh: “Just as the new wine is found in the cluster, and they say ‘You must not destroy it, for there is a blessing in it,’ so I will do for the sake of my servants ┌ by ┐ not destroying ┌ everyone ┐.

And I will bring descendant s out from Jacob, and a ┌ people ┐ from Judah to take possession of my mountain, and my chosen ones shall inherit it, and my servants shall settle there.

And Sharon shall become a pasture for flocks, and the valley of Achor a resting place for herds for my people who have sought me.

But you ┌ who forsake ┐ Yahweh, forgetting ┌ my holy mountain ┐, who set a table for Fortune, and who ┌ pour out ┐ a jug of mixed wine for Destiny,

and I will remit you to the sword, and all of

发怒; 在园中献祭, 在 wǒ fā nù ; zài yuán zhōng xiàn jì ,
坛 (原文是砖) 上烧 zài tán (yuán wén shì zhuān)
香; shàng shāo xiāng ;

4 在坟墓间坐着, 在隐 zài fén mù jiān zuò zhe , zài yǐn mì
密处住宿, 吃猪肉; 他 chù zhù sù , chī zhū ròu ; tā men
们器皿中有可憎之物做 qì mǐn zhōng yǒu kě zēng zhī wù zuò
的汤; de tāng ;

5 且对人说: 你站开 qiě duì rén shuō : nǐ zhàn kāi ba !
吧! 不要挨近我, 因为 bú yào āi jìn wǒ , yīn wèi wǒ bǐ nǐ
我比你圣洁。主说: 这 shèng jié 。 zhǔ shuō : zhè xiē rén
些人是我鼻中的烟, 是 shì wǒ bí zhōng de yān , shì zhěng
整天烧着的火。 tiān shāo zhe de huǒ 。

6 看哪, 这都写在我面 kàn nǎ , zhè dōu xiě zài wǒ miàn
前。我必不静默, 必施 qián 。 wǒ bì bù jìng mò , bì shī
行报应, 必将你们的罪 xíng bào yìng , bì jiāng nǐ men de
孽和你们列祖的罪孽, zuì niè hé nǐ men liè zǔ de zuì niè ,
就是在山上烧香, 在冈 jiù shì zài shān shàng shāo xiāng ,
上亵渎我的罪孽, 一同 zài gāng shàng xiè dú wǒ de zuì niè
报应在他们后人怀中, , yī tóng bào yìng zài tā men hòu
我先要把他们所行的量 rén huái zhōng , wǒ xiān yào bǎ tā
给他们; 这是耶和华说 men suǒ xíng de liàng gěi tā men ;
的。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

7 a

a

8 耶和华如此说: 葡萄 yē hé huá rú cǐ shuō : pú táo zhōng
中寻得新酒, 人就说: xún dé xīn jiǔ , rén jiù shuō : bú
不要毁坏, 因为福在其 yào huǐ huài , yīn wèi fú zài qí
中。我因我仆人的缘故 zhōng 。 wǒ yīn wǒ pú rén de yuán
也必照样而行, 不将他 gù yě bì zhào yàng ér xíng , bù jiāng
们全然毁灭。 tā men quán rán huǐ miè 。

9 我必从雅各中领出后 wǒ bì cóng yǎ gè zhōng líng chū hòu
裔, 从犹大中领出承受 yì , cóng yóu dà zhōng líng chū
我众山的。我的选民必 chéng shòu wǒ zhòng shān de 。 wǒ
承受; 我的仆人要在那 de xuǎn mǐn bì chéng shòu ; wǒ de
里居住。 pú rén yào zài nà lǐ jū zhù 。

10 沙仑平原必成为羊 shā lún píng yuán bì chéng wéi yáng
群的圈; 亚割谷必成为 qún de quān ; yà gē gǔ bì chéng wéi
牛群躺卧之处, 都为寻 niú qún tāng wò zhī chù , dōu wèi
求我的民所得。 xún qiú wǒ de mǐn suǒ de 。

11 但你们这些离弃耶 dàn nǐ men zhè xiē lí qì yē hé huá 、
和华、忘记我的圣山、 wàng jì wǒ de shèng shān 、 gěi shí
给时运摆筵席 (原文是 yùn bǎi yán xí (yuán wén shì zhuō
桌子) 、给天命盛满调 zi) 、 gěi tiān mìng shèng mǎn tiáo
和酒的, hé jiǔ de ,

12 我要命定你们归在 wǒ yào mìng dìng nǐ men guī zài dāo

you shall bow down to the slaughter, because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not listen, but you did the evil in my eyes, and you chose that in which I do not delight.”

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! My servants shall eat but you, you shall be hungry. Look! My servants shall drink but you, you shall be thirsty. Look! My servants shall rejoice but you, you shall be ashamed.

Look! My servants shall shout \perp for joy \perp , but you, you shall cry out \perp for pain \perp and howl \perp for sadness \perp .

And you shall leave your name to my chosen ones as a curse, and the Lord Yahweh will kill you, and he will \perp give \perp his servants another name.

Whoever blesses himself in the land shall bless himself by the God of trustworthiness, and the one who swears an oath in the land shall swear by the God of trustworthiness, because the former troubles are forgotten, and they are hidden from my eyes.

For look! I am about to create new heavens and a new earth, and the former things shall not be remembered, and they shall not \perp come to mind \perp .

But rejoice and shout in exultation forever and ever over what I am about to create! For look! I am about to create Jerusalem as a source of rejoicing, and her people as a source of joy.

And I will shout in exultation over Jerusalem, and I will rejoice over my people, and the sound of weeping shall no longer be heard in it, or the sound of a cry for help.

There will no longer be a nursing infant \perp who lives only a few \perp days, or an old man who does not fill his days, for the boy will die \perp a hundred years old \perp , and the one who \perp fails to reach \perp a hundred years \perp will be \perp considered \perp accursed.

And they shall build houses and inhabit them, and they shall plant vineyards and eat their fruit.

刀下，都必屈身被杀；
因为我呼唤，你们没有
答应；我说话，你们没有
听从；反倒行我眼中
看为恶的，拣选我所不
喜悦的。

13 所以，主耶和華如此说：我的仆人必得吃，你们却饥饿；我的仆人必得喝，你们却干渴；我的仆人必欢喜，你们却蒙羞。

14 我的仆人因心中高兴欢呼，你们却因心中忧愁哀哭，又因心里忧伤哀号。

15 你们必留下自己的名，为我选民指著赌咒。主耶和華必杀你们，另起别名称呼他的仆人。

16 这样，在地上为自己求福的，必凭真实的神求福；在地上起誓的，必指真实的神起誓。因为，从前的患难已经忘记，也从我眼前隐藏了。

17 看哪！我造新天新地；从前的事不再被记念，也不再追想。

18 你们当因我所造的永远欢喜快乐；因我造耶路撒冷为人所喜，其中的居民为人所乐。

19 我必因耶路撒冷欢喜，因我的百姓快乐；其中必不再听见哭泣的声音和哀号的声音。

20 其中必没有数日夭亡的婴孩，也没有寿数不满的老者；因为百岁死的仍算孩童，有百岁死的罪人算被咒诅。

21 他们要建造房屋，自己居住；栽种葡萄园，吃其中的果子。

xià , dōu bì qū shēn bèi shā ; yīn wèi wǒ hū huàn , nǐ men méi yǒu dā yìng ; wǒ shuō huà , nǐ men méi yǒu tīng cóng ; fǎn dào xíng wǒ yǎn zhōng kàn wèi è de , jiǎn xuǎn wǒ suǒ bù xǐ yuè de 。

suǒ yǐ , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ de pú rén bì dēi chī , nǐ men què jī è ; wǒ de pú rén bì dēi hē , nǐ men què gān kě ; wǒ de pú rén bì huān xǐ , nǐ men què méng xiū 。

wǒ de pú rén yīn xīn zhōng gāo xìng huān hū , nǐ men què yīn xīn zhōng yōu chóu āi kū , yòu yīn xīn lǐ yōu shāng āi háo 。

nǐ men bì liú xià zì jǐ de míng , wèi wǒ xuǎn mín zhǐ zhù dǔ zhòu 。 zhǔ yē hé huá bì shā nǐ men , líng qǐ bié míng chēng hū tā de pú rén 。

zhè yàng , zài dì shàng wèi zì jǐ qiú fú de , bì píng zhēn shí de shén qiú fú ; zài dì shàng qǐ shì de , bì zhǐ zhēn shí de shén qǐ shì 。 yīn wèi , cóng qián de huàn nàn yǐ jīng wàng jì , yě cóng wǒ yǎn qián yǐn cáng le 。

kàn nǎ ! wǒ zào xīn tiān xīn dì ; cóng qián de shì bù zài bèi jì niàn , yě bù zài zhuī xiǎng 。

nǐ men dāng yīn wǒ suǒ zào de yǒng yuǎn huān xǐ kuài lè ; yīn wǒ zào yé lù sā lěng wéi rén suǒ xǐ , zào qí zhōng de jū mín wéi rén suǒ lè 。

wǒ bì yīn yé lù sā lěng huān xǐ , yīn wǒ de bǎi xìng kuài lè ; qí zhōng bì bù zài tīng jiàn kū qì de shēng yīn hé āi háo de shēng yīn 。

qí zhōng bì méi yǒu shù rì yāo wáng de yīng hái , yě méi yǒu shòu shù bù mǎn de lǎo zhě ; yīn wèi bǎi suì sǐ de réng suàn hái tóng , yǒu bǎi suì sǐ de zuì rén suàn bèi zhòu zǔ 。

tā men yào jiàn zào fáng wū , zì jǐ jū zhù ; zāi zhòng pú táo yuán , chī qí zhōng de guǒ zi 。

They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat. For the days of my people shall be like the days of a tree, and my chosen ones shall enjoy the work of their hands.

They shall not labor for nothing, and they shall not give birth to horror, for they shall be offspring blessed by Yahweh, and their descendants with them.

And this will happen: before they call, I myself will answer; while still they are speaking, I myself will hear.

The wolf and the lamb shall feed like one, and the lion shall eat straw like the ox, but dust shall be the serpent's food. They shall do no evil, and they shall not destroy on all my holy mountain," says Yahweh.

Isaiah, Chapter 66

Thus says Yahweh: "Heaven is my throne, and the earth is the footstool for my feet. Where is this house that you would build for me? And where is this resting place for me?"

And my hand has made all these things, and all these came to be," declares Yahweh, "but I look to this one: to the humble and the contrite of spirit and the one frightened at my word.

The one who slaughters a bull strikes a man; the one who slaughters a lamb for sacrifice breaks the neck of a dog. The one who offers an offering, the blood of swine; the one who offers frankincense blesses an idol. Indeed, they themselves have chosen their ways, and their soul delights in their abhorrence.

Indeed, I myself I will choose their ill treatment, and I will bring them objects of their dread, because I called, and no one answered; I spoke and they did not listen, but they did the evil in my eyes, and they chose that in which I do not delight."

Hear the word of Yahweh, you who are frightened at his word: Your brothers who

22 他们建造的，别人不得住；他们栽种的，别人不得吃；因为我民的日子必像树木的日子；我选民亲手劳碌得来的必长久享用。

23 他们必不徒然劳碌，所生产的，也不遭灾害，因为都是蒙耶和華賜福的后裔；他们的子孙也是如此。

24 他们尚未求告，我就应允；正说话的时候，我就垂听。

25 豺狼必与羊羔同食；狮子必吃草与牛一样；尘土必作蛇的食物。在我圣山的遍处，这一切都不伤人，不害物。这是耶和華说的。

1 耶和華如此说：天是我的座位；地是我的脚凳。你们要为我造何等的殿宇？哪里是我安息的地方呢？

2 耶和華说：这一切都是我手所造的，所以都有了。但我所看顾的，就是虚心（原文是贫穷）痛悔、因我话而战兢的人。

3 假冒为善的宰牛，好像杀人，献羊羔，好像打折狗项，献供物，好像献猪血，烧乳香，好像称颂偶像。这等人拣选自己的道路，心里喜悦行可憎恶的事。

4 我也必拣选迷惑他们的事，使他们所惧怕的临到他们；因为我呼唤，无人答应；我说话，他们不听从；反倒行我眼中看为恶的，拣选我所不喜悦的。

5 你们因耶和華言语战

hate you, who exclude you for my name's sake have said, "Let Yahweh be honored so that we may see your joy!" But they themselves shall be ashamed.

A voice, an uproar from the city! A voice from the temple! The voice of Yahweh
┌ paying back ┐ his enemies!

Before she was in labor she gave birth; before labor pains came to her, she gave birth to a son.

Who has heard anything like this? Who has seen anything like these things? Can a land be born in one day? Or can a nation be born in a moment? Yet when she was in labor, Zion indeed gave birth to her children.

Shall I myself I break open and not
┌ deliver ┐?" says Yahweh, "or I who
┌ delivers ┐ lock up the womb?" says your God.

"Rejoice with Jerusalem and shout in exultation with her, all those who love her! Rejoice with her in joy, all those who mourn over her,

so that you may suck and be satisfied from her
┌ consoling breast ┐, so that you may drink deeply and refresh yourselves from her
┌ heavy breast ┐."

For thus says Yahweh: "Look! I am about to spread prosperity out to her like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream, and you shall suck and be carried on the hip; and you shall be played with on the knees.

As a man whose mother comforts him, so I myself will comfort you, and you shall be comforted in Jerusalem.

And you shall see and your heart shall rejoice, and your bones shall
┌ flourish ┐ like the grass, and the hand of Yahweh shall

兢的人当听他的话：你 de dì xiōng — jiù shì hèn è nǐ men , 们的弟兄—就是恨恶你 yīn wǒ míng gǎn chū nǐ men de , 们，因我名赶出你们 céng shuō : yuàn yē hé huá dé róng 的，曾说：愿耶和华得 yào , shǐ wǒ men dé jiàn nǐ men de 荣耀，使我们得见你们 xǐ lè ; dàn méng xiū de jiū jìng shì 的喜乐；但蒙羞的究竟 tā men ! 是他们！

6 有喧哗的声音出自城 yǒu xuān huá de shēng yīn chū zì 中！有声音出于殿中！ chéng zhōng ! yǒu shēng yīn chū yú 是耶和华向仇敌施行报 diàn zhōng ! shì yē hé huá xiàng 应的声音！ chóu dí shī xíng bào yìng de shēng yīn !

7 锡安未曾劬劳就生 xī ān wèi céng qú láo jiù shēng chǎn 产，未觉疼痛就生出男 , wèi jué téng tòng jiù shēng chū 孩。 nán hái 。

8 国岂能一日而生？民 guó qǐ néng yī rì ér shēng ? mín qǐ 岂能一时而产？因为锡 néng yī shí ér chǎn ? yīn wèi xī ān yī 安一劬劳便生下儿女， qú láo biàn shēng xià ér nǚ , zhè 这样的事谁曾听见？谁 yàng de shì shuí céng tīng jiàn ? shuí 曾看见呢？ céng kàn jiàn ne ?

9 耶和华说：我既使她 yē hé huá shuō : wǒ jì shǐ tā lín chǎn 临产，岂不使她生产 yē hé huá shuō : wǒ jì shǐ tā lín chǎn , qǐ bù shǐ tā shēng chǎn ne ? nǐ de 呢？你的 shén shuō : wǒ jì shǐ tā shēng chǎn 神说：我既 shén shuō : wǒ jì shǐ tā shēng chǎn , qǐ néng shǐ tā bì tāi bù shēng ne ? 使她生产，岂能使她闭 胎不生呢？

10 你们爱慕耶路撒冷 nǐ men ài mù yé lù sā lěng de dōu yào 的都要与她一同欢喜快 yǔ tā yī tóng huān xǐ kuài lè ; nǐ 乐；你们为她悲哀的都 men wèi tā bēi āi de dōu yào yǔ tā yī 要与她一同乐上加乐； tóng lè shàng jiā lè ;

11 使你们在她安慰的 shǐ nǐ men zài tā ān wèi de huái zhōng 怀中吃奶得饱，使他们 chī nǎi dé bǎo , shǐ tā men dé tā 得她丰盛的荣耀，犹如 fēng shèng de róng yào , yóu rú jǐ 挤奶，满心喜乐。 nǎi , mǎn xīn xǐ lè 。

12 耶和华如此说：我 yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ yào shǐ 要使平安延及她，好像 píng ān yán jí tā , hǎo xiàng jiāng hé 江河，使列国的荣耀延 , shǐ liè guó de róng yào yán jí tā , 及她，如同涨溢的河。 rú tóng zhǎng yì de hé 。 nǐ men yào 你们要从中享受（原文 cóng zhōng xiǎng shòu (yuán wén 是啜）；你们必蒙抱在 shì zā) ; nǐ men bì méng bào zài lē 肋旁，摇弄在膝上。 páng , yáo nòng zài xī shàng 。

13 母亲怎样安慰儿 mǔ qīn zěng yàng ān wèi ér zi , wǒ 子，我就照样安慰你 jiù zhào yàng ān wèi nǐ men ; nǐ 们；你们也必因（或 men yě bì yīn (huò yì : zài) yé 译：在）耶路撒冷得安 lù sā lěng dé ān wèi 。 慰。

14 你们看见，就心中 nǐ men kàn jiàn , jiù xīn zhōng kuài 快乐；你们的骨头必得 lè ; nǐ men de gú tou bì déi zī rùn 滋润像嫩草一样；而且 xiàng nèn cǎo yī yàng ; ér qiě yē hé 耶和的手向他仆人所 huá de shǒu xiàng tā pú rén suǒ xíng

make itself known to his servants, and he shall curse his enemies.

For look! Yahweh will come in fire, and his chariots like the storm wind, to give back his anger in wrath, and his rebuke in flames of fire.

For Yahweh enters into judgment on all flesh with fire and his sword, and those slain by Yahweh shall be many.

Those who sanctify themselves and those who cleanse themselves to go into the gardens after the one in the middle, eating the flesh of swine and detestable things and rodents together shall come to an end!" declares Yahweh.

"And I—their works and thoughts!—am about to come to gather all nations and tongues, and they shall come and see my glory.

And I will set a sign among them, and I will send survivors from them to the nations: Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow; Tubal and Javan, the faraway coastlands that have not heard of my fame, and have not seen my glory. And they shall declare my glory among the nations,

and bring all your countrymen from all the nations as an offering to Yahweh on horses and chariots and in litters and on mules and camels, to my holy mountain, Jerusalem," says Yahweh, "just as the sons of Israel bring an offering in a clean vessel to the house of Yahweh.

And indeed, I will take some of them as priests and the Levites," says Yahweh.

"For just as the new heavens and earth that I am about to make shall stand before me," declares Yahweh, "so shall your descendants and your name stand.

行的必被人知道；他也要向仇敌发恼恨。

15 看哪，耶和华必在火中降临；他的车辇像旋风，以烈怒施行报应，以火焰施行责罚；

16 因为耶和华在一切有血气的人身上，必以火与刀施行审判；被耶和华所杀的必多。

17 「那些分别为圣、洁净自己的，进入园内跟在其中一个人的后头，吃猪肉和仓鼠并可憎之物，他们必一同灭绝；这是耶和华说的。

18 「我知道他们的行为为和他们的意念。时候将到，我必将万民万族（族：原文是舌）聚来，看见我的荣耀，

19 我要显神蹟（或译：记号）在他们中间。逃脱的，我要差到列国去，就是他施、普勒、拉弓的路德和土巴、雅完，并素来没有听见我名声、没有看见我荣耀辽远的海岛；他们必将我的荣耀传扬在列国中。

20 他们必将你们的弟兄从列国中送回，使他们或骑马，或坐车，坐轿，骑骡子，骑独峰驼，到我的圣山耶路撒冷，作为供物献给耶和华，好像以色列人用洁净的器皿盛供物奉到耶和华的殿中；这是耶和华说的。

21 耶和华说：我也必从他们中间取人为祭司，为利未人。」

22 耶和华说：我所要造的新天新地，怎样在我面前长存；你们的后

de bì bèi rén zhī dào ; tā yě yào xiàng chóu dí fā nǎo hèn 。

kàn nǎ , yē hé huá bì zài huǒ zhōng jiàng lín ; tā de chē niǎn xiàng xuán fēng , yǐ liè nù shī xíng bào yìng , yǐ huǒ yàn shī xíng zé fá ;

yīn wèi yē hé huá zài yī qiè yǒu xuè qì de rén shēn shàng , bì yǐ huǒ yǔ dāo shī xíng shěn pàn ; bèi yē hé huá suǒ shā de bì duō 。

[nà xiē fēn bié wèi shèng 、 jié jìng zì jǐ de , jìn rù yuán nèi gēn zài qí zhōng yí gè rén de hòu tóu , chī zhū ròu hé cāng shǔ bìng kě zēng zhī wù zhèng zhī wù , tā men bì yī tóng miè jué ; zhè shì yē hé huá shuō de 。

[wǒ zhī dào tā men de xíng wéi hé tā men de yì niàn 。 shí hòu jiāng dào wǒ bì jiāng wàn mín wàn zú （ zú : yuán wén shì shé ） jù lái , kàn jiàn wǒ de róng yào ,

wǒ yào xiǎn shén jī （ huò yì : jì hào ） zài tā men zhōng jiān 。 táo tuō de , wǒ yào chà dào liè guó qù , jiù shì dào tā shī 、 pǔ lēi 、 lā gōng de lù dé hé tǔ bā 、 yǎ wán , bìng sù lái méi yǒu tīng jiàn wǒ míng shēng 、 méi yǒu kàn jiàn wǒ róng yào liáo yuǎn de hǎi dǎo ; tā men bì jiāng wǒ de róng yào chuán yáng zài liè guó zhōng 。

tā men bì jiāng nǐ men de dì xiong xiong tóng zhōng sòng huí , shǐ tā men huò qí mǎ , huò zuò chē , zuò jiào , qí luó zi , qí dú fēng tuó , dào wǒ de shèng shān yé lù sā lěng , zuò wéi gòng wù xiàn gěi yē hé huá huá , hǎo xiàng yǐ sè liè rén yòng jié jìng de qì mǐn shèng gōng wù fèng dào yē hé huá de diàn zhōng ; zhè shì yē hé huá shuō de 。

yē hé huá shuō : wǒ yě bì cóng tā men zhōng jiān qǔ rén wéi jì sī , wèi lì wèi rén 。

yē hé huá shuō : wǒ suǒ yào zào de xīn tiān xīn dì , zěn yàng zài wǒ miàn qián cháng cún ; nǐ men de hòu yì hé nǐ men de míng zì yě bì zhào yàng cháng cún 。

裔和你们的名字也必照样长存。

And this shall happen: From new moon to new moon and from Sabbath to Sabbath all flesh shall come to bow in worship before me," says Yahweh.

"And they shall go out and look at the corpses of the people who have rebelled against me, for their worm shall not die, and their fire shall not be quenched, and they shall be an abhorrence to all flesh."

Jeremiah, Chapter 1

The words of Jeremiah, the son of Hilkiyah, among the priests who were in Anathoth, in the land of Benjamin,

to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, the king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

It came also in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, until the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, the king of Judah, until the exile of Jerusalem in the fifth month.

And the word of Yahweh came to me, saying,

"Before I formed you in the womb I knew you, and before you came out from the womb I consecrated you; I appointed you as a prophet to the nations."

Then I said, "Ah, Lord Yahweh! Look, I do not know how to speak, for I am a youth."

But Yahweh said to me, "You must not say, 'I am a youth,' for to whomever I send you, you will go, and whatever I command you, you will speak.

Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you," declares Yahweh.

Then Yahweh stretched out his hand and he touched my mouth, and Yahweh said to me, "Look, I have put my words in your mouth.

23 每逢月朔、安息日，凡有血气的必来在我面前下拜。这是耶和华说的。

24 他们必出去观看那些违背我人的尸首；因为他们的虫是不死的；他们的火是不灭的；凡有血气的都必憎恶他们。

1 便雅悯地亚拿突城的祭司中，希勒家的儿子耶利米的话记在下面。

2 犹大王亚们的儿子约西亚在位十三年，耶和华的话临到耶利米。

3 从犹大王约西亚的儿子约雅敬在位的时候，直到犹大王约西亚的儿子西底家在位的末年，就是十一年五月间耶路撒冷人被掳的时候，耶和华的话也常临到耶利米。

4 耶利米说，耶和华的话临到我说：

5 我未将你造在腹中，我已晓得你；你未出母胎，我已分别你为圣；我已派你作列国的先知。

6 我就说：主耶和华啊，我不知怎样说，因为我是年幼的。

7 耶和华对我说：你不要说我是年幼的，因为我差遣你到谁那里去，你都要去；我吩咐你说甚么话，你都要说。

8 你不要惧怕他们，因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。

9 于是耶和华伸手按我的口，对我说：我已将当说的话传给你。

See, I appoint you this day over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to pull down, and to destroy and to tear down, to build and to plant.”

And the word of Yahweh came to me, \perp saying \perp , “What are you seeing, Jeremiah?” And I said, “I am seeing a branch of an almond tree.”

Then Yahweh said to me, “You did well to see, for I am watching over my word to perform it.”

And the word of Yahweh came to me a second time, \perp saying \perp , “What are you seeing?” And I said, “I am seeing a \perp boiling \perp pot, and its face is from the face of the north.”

Then Yahweh said to me, “From the north disaster will be unleashed on all the inhabitants of the land.

For, look, I am calling to all the clans of the kingdoms of the north,” \perp declares \perp Yahweh, “and they will come and set each one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all its surrounding walls, and against all the cities of Judah.

And I will pass my judgments on them because of all their wickedness in that they have forsaken me, and they made sacrifices to other gods, and they bowed in worship to the works of their hands.

But you, you must gird your loins, and stand, and speak to them all that I command you. \perp Do not be afraid of them \perp , or I will shatter you \perp before \perp them.

Now look, I have made you \perp today \perp as a fortified city and as an iron pillar and a bronze wall against all the land, against the kings of Judah, against its princes, against its priests, and against the people of the land.

And they will fight against you but they will not prevail against you, for I am with you,” \perp declares \perp Yahweh, “to deliver you.”

10 看哪，我今日立你在列邦列国之上，为要施行拔出、拆毁、毁坏、倾覆，又要建立、栽植。

11 耶和的话又临到我说：「耶利米，你看：「你看见甚么？」我说：「我看见一根杏树枝。」

12 耶和对我：「你看得不错；因为我留意保守我的话，使得成就。」

13 耶和的话第二次临到我说：「你看见甚么？」我说：「我看见一个烧开的锅，从北而倾。」

14 耶和对我：「必有灾祸从北方发出，临到这地的一切居民。」

15 耶和说：「看哪，我要召北方列国的众族；他们要来，各安；座位在耶路撒冷的城门口，周围攻击城墙，又要攻击犹大的一切城邑。」

16 至于这民的一切恶，就是离弃我、向别神烧香、跪拜自己手所造的，我要发出我的判语，攻击他们。

17 所以你当束腰，起来将我所吩咐你的一切话告诉他们；不要因他们惊惶，免得我使他们在他们面前惊惶。

18 看哪，我今日使你成为坚城、铁柱、铜墙，与全地和犹大的君王、首领、祭司，并地上的众民反对。

19 他们要攻击你，却不能胜你；因为我与你同在，要拯救你。这是耶和说的。」

Jeremiah, Chapter 2

And the word of Yahweh came to me,
L saying L,

“Go and proclaim in the ears of Jerusalem,
L saying L, ‘Thus says Yahweh, “I remember
concerning you the loyal love of your
childhood, the love of your betrothal-time,
your going after me in the desert, in the land
not sown.

Israel was holy to Yahweh, the first fruit of
his produce. All those who ate it were held
guilty; disaster came to them,” L declares L
Yahweh.’ ”

Hear the word of Yahweh, O house of Jacob,
and all the clans of the house of Israel.

Thus says Yahweh: “What injustice did your
ancestors find in me that they were far from
me, and they went after the vanity, and they
became vain?

And they did not say, ‘Where is Yahweh, the
one who brought us up from the land of
Egypt, the one who led us in the desert, in a
land of desert plains and gorges, in a land of
dryness and deep darkness, in a land L that
no one passes through L, and no human lives
there?’

And I brought you to the land of the orchard,
to eat its fruit, and its good things. But you
entered and defiled my land, and my
inheritance you made a detestable thing.

The priests did not say, ‘Where is Yahweh?’
and those who handle the law did not know
me, and the shepherds have L rebelled
against me L, and the prophets prophesied by
Baal, and they went after things which do
not profit.

L Therefore L I again bring a lawsuit against
you,” L declares L Yahweh, “and with L your
children L I bring a lawsuit.

For go over to the coasts of Cyprus and look,
and send to Kedar and consider very closely,
and see if there has been a thing like this:

1 耶和華的話臨到我
說：

yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

2 「你去向耶路撒冷人的
耳中喊叫說，耶和華
如此說：你幼年的恩
愛，婚姻的爱情，你怎
樣在旷野，在未曾耕种
之地跟随我，我都记
得。

[nǐ qù xiàng yé lù sā lěng rén de ěr
zhōng hǎn jiào shuō , yē hé huá rú
cǐ shuō : nǐ yòu nián de ēn ài , hūn
yīn de ài qíng , nǐ zěn yàng zài
kuàng yě , zài wèi céng gēng zhòng
zhī dì gēn suí wǒ , wǒ dōu jì de 。

3 那时以色列归耶和華
为圣，作为土产初熟的
果子；凡吞吃它的必算
为有罪，灾祸必临到他
们。这是耶和華說的。

nà shí yǐ sè liè guī yē hé huá wèi
shèng , zuò wéi tǔ chǎn chū shú de
guǒ zi ; fán tūn chī tā de bì suàn wèi
yǒu zuì , zāi huò bì lín dào tā men
。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

4 雅各家、以色列家的
各族啊，你们当听耶和
華的話。

yǎ gè jiā 、 yǐ sè liè jiā de gè zú a ,
nǐ men dāng tīng yē hé huá de huà 。

5 耶和華如此說：你们
的列祖见我有什么不
义，竟远离我，随从虚
无的神，自己成为虚妄
的呢？

yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men de liè
zǔ jiàn wǒ yǒu shèn me bú yì , jìng
yuǎn lí wǒ , suí cóng xū wú de shén
， zì jǐ chéng wéi xū wàng de ne ?

6 他们也不说：那领我
们从埃及地上来，引导
我们经过旷野，沙漠有
深坑之地，和干旱死
荫、无人经过、无人居
住之地的耶和華在哪里
呢？

tā men yě bù shuō : nà lǐng wǒ men
cóng āi jí dì shàng lái , yǐn dǎo wǒ
men jīng guò kuàng yě , shā mò yǒu
shēn kēng zhī dì , hé gān hàn sǐ yīn
、 wú rén jīng guò 、 wú rén jū zhù
zhī dì de yē hé huá zài nǎ lǐ ne ?

7 我领你们进入肥美之
地，使你们得吃其中的
果子和美物；但你们进
入的时候就玷污我的
地，使我的产业成为可
憎的。

wǒ lǐng nǐ men jìn rù féi měi zhī dì ,
shǐ nǐ men dé chī qí zhōng de guǒ zi
hé měi wù ; dàn nǐ men jìn rù de shí
hòu jiù diàn wū wǒ de dì , shǐ wǒ de
chǎn yè chéng wéi kě zēng de 。

8 祭司都不说，耶和華
在哪里呢？传讲律法的
都不认识我。官长违背
我；先知藉巴力说预
言，随从无益的神。

jì sī dōu bù shuō , yē hé huá zài nǎ lǐ
ne ? chuán jiǎng lǜ fǎ de dōu bù rèn
shí wǒ 。 guān zhǎng wéi bèi wǒ ;
xiān zhī jí bā lì shuō yù yán , suí
cóng wú yì de shén 。

9 耶和華說：我因此必
与你们争辩，也必与你
们的子孙争辩。

yē hé huá shuō : wǒ yīn cǐ bì yǔ nǐ
men zhēng biàn , yě bì yǔ nǐ men de
zǐ sūn zhēng biàn 。

10 你们且过到基提海
岛去察看，打发人往基
达去留心查考，看曾有
这样的事没有。

nǐ men qiè guò dào jī tí hǎi dǎo qù chá
kàn , dǎ fā rén wǎng jī dá qù liú xīn
chá kǎo , kàn céng yǒu zhè yàng de
shì méi yǒu 。

Has a nation exchanged gods? And they are not gods! But my people have exchanged their glory for that which does not profit.

Be appalled, O heavens, at this, and shudder; be utterly desolate,” L declares L Yahweh.

“For my people have committed two evils: they have forsaken me, the source of living water, to hew out for themselves cisterns, cracked cisterns that can hold no water.

Is Israel a slave? Or L a slave born in a house L? Why has he become plunderer?

The young lions have roared against him, they have L raised L their voices. And they have made his land as horror; his cities are destroyed, L without L an inhabitant.

Moreover, people of Memphis and Tahpanhes will L shave L your skull.

Did you not do this to yourself, by forsaking Yahweh, your God, at the time of your leading in the way?

And now L why do you go L the way of Egypt to drink the waters of the Shihor? And L why do you go L the way of Assyria to drink the waters of the L Euphrates L?

Your wickedness will chastise you, and your apostasies will reprove you. Therefore know and see that it is evil and bitter, your forsaking of Yahweh, your God, and fear of me is not in you,” L declares L the Lord, Yahweh of hosts.

“For from long ago you have broken your yoke, you tore to pieces your bonds. And you said, ‘I will not serve!’ But on every high hill and under every leafy tree you were lying down as a prostitute.

11 岂有一国换了他的神吗? 其实这不是神! 但我的百姓将他们的荣耀换了那无益的神。 qǐ yǒu yī guó huàn le tā de shén ma ? qí shí zhè bú shì shén ! dàn wǒ de bǎi xìng jiāng tā men de róng yào huàn le nà wú yì de shén 。

12 诸天哪, 要因此惊奇, 极其恐慌, 甚为凄凉! 这是耶和华说的。 zhū tiān nǎ , yào yīn cǐ jīng qí , jí qí kǒng huāng , shèn wéi qī liáng ! zhè shì yē hé huá shuō de 。

13 因为我的百姓做了两件恶事, 就是离弃我这活水的泉源, 为自己凿出池子, 是破裂不能存水的池子。 yīn wèi wǒ de bǎi xìng zuò le liǎng jiàn è shì , jiù shì lí qì wǒ zhè huó shuǐ de quán yuán , wèi zì jǐ záo chū chí zi , shì pò liè bù néng cún shuǐ de chí zi 。

14 以色列是仆人吗? 是家中生的奴仆吗? 为何成为掠物呢? yǐ sè liè shì pú rén ma ? shì jiā zhōng shēng de nú pú ma ? wèi hé chéng wéi lüè wù ne ?

15 少壮狮子向他咆哮, 大声吼叫, 使他的地荒凉; 城邑也都焚烧, 无人居住。 shào zhuàng shī zi xiàng tā páo xiāo , dà shēng hǒu jiào , shǐ tā de dì huāng liáng ; chéng yì yě dōu fēn shāo , wú rén jū zhù 。

16 挪弗人和答比匿人也打破你的头顶。 nuó fú rén hé dá bǐ nì rén yě dǎ pò nǐ de tóu dǐng 。

17 这事临到你身上, 不是你自招的吗? 不是因耶和华—你神引你走路的时候, 你离弃他吗? zhè shì lín dào nǐ shēn shàng , bú shì nǐ zì zhāo de ma ? bú shì yīn yē hé huá — nǐ shén yǐn nǐ xíng lù de shí hòu , nǐ lí qì tā ma ?

18 现今你为何在埃及路上要喝西曷的水呢? 你为何在亚述路上要喝大河的水呢? xiàn jīn nǐ wèi hé zài āi jí lù shàng yào hē xī hé de shuǐ ne ? nǐ wèi hé zài yà shù lù shàng yào hē dà hé de shuǐ ne ?

19 你自己的恶必惩治你; 你背道的事必责备你。由此可知可见, 你离弃耶和华—你的神, 不存敬畏我的心, 乃为恶事, 为苦事。这是主—万军之耶和华说的。 nǐ zì jǐ de è bì chéng zhì nǐ ; nǐ bèi dào de shì bì zé bèi nǐ 。 yóu cǐ kě zhī kě jiàn , nǐ lí qì yē hé huá — nǐ de shén , bù cún jìng wèi wǒ de xīn , nǎi wèi è shì , wèi kǔ shì 。 zhè shì zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

20 我在古时折断你的轭, 解开你的绳索。你说: 我必不事奉耶和华; 因为你在各高冈上、各青翠树下屈身行淫 (或译: 我在古时折断你的轭, 解开你的绳索, 你就说: 我必不事奉别神。谁知你在各高 wǒ zài gǔ shí zhé duàn nǐ de è , jiě kāi nǐ de shéng suǒ 。 nǐ shuō : wǒ bì bù shì fèng yē hé huá ; yīn wèi nǐ zài gè gāo gāng shàng 、 gè qīng cuì shù xià qū shēn xíng yín (huò yì : wǒ zài gǔ shí zhé duàn nǐ de è , jiě kāi nǐ de shéng suǒ , nǐ jiù shuō : wǒ bì bù shì fèng bié shén 。 shuí zhī nǐ zài gè gāo

Yet I planted you as a choice vine, all of it a seed of trustworthiness. How then have you altered before me into something that is degenerate, the foreign vine?

For if you wash with natron, and you use much soap, your guilt is sticking as a stain before me," declares the Lord Yahweh.

"How can you say, 'I have not defiled myself, I have not gone after the Baals?' Look at your way in the valley, know what you have done. You are a young she-camel, interweaving her ways.

A wild ass accustomed to the desert, in the desire of her soul. She gasps for wind in her rutting time. Who can quell her lust? All those who seek her will not grow weary, in her month they will find her.

Restrain your foot from being barefoot, and your throat from thirst. But you said, 'It is hopeless. No! For I have loved strangers, and after them I will go.'

As the shame of a thief when he is caught in the act, so the house of Israel will be ashamed. They, their kings, their officials, and their priests, and their prophets.

Those who say to the tree, 'You are my father,' and to the stone, 'You gave birth to me.' For they have turned their backs to me, and not their faces. But in the time of their trouble they say, 'Arise and save us.'

But where are your gods that you made for yourself? Let them arise if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your towns are your gods, O Judah.

Why do you complain to me? All of you have rebelled against me," declares Yahweh.

"For in vain I have struck your children.

冈上、各青翠树下仍屈身行淫)。

21 然而,我栽你是上等的葡萄树,全然是真种子;你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢?

22 你虽用碱、多用肥皂洗濯,你罪孽的痕迹仍然在我面前显出。这是主耶和华说的。

23 你怎能说:我没有玷污、没有随从众巴力?你看你谷中的路,就知道你所行的如何。你是快行的独峰驼,狂奔乱走。

24 你是野驴,惯在旷野,欲心发动就吸风;起性的时候谁能使牠转去呢?凡寻找牠的必不致疲乏;在牠的月份必能寻见。

25 我说:你不要使脚上无鞋,喉咙干渴。你倒说:这是枉然。我喜爱别神,我必随从他们。

26 贼被捉拿,怎样羞愧,以色列家和他们的君王、首领、祭司、先知也都照样羞愧。

27 他们向木头说:你是我的父;向石头说:你是生我的。他们以背向我,不以面向我;及至遭遇患难的时候却说:起来拯救我们。

28 你为自己做的神在哪里呢?你遭遇患难的时候,叫他们起来拯救你吧!犹大啊,你神的数目与你城的数目相等。

29 耶和华说:你们为何与我争辩呢?你们都违背了我。

30 我责打你们的儿女

They accepted no discipline. Your sword devoured your prophets, like a ravening lion.

是徒然的，他们不受惩治。你们自己的刀吞灭你们的先知，好像残害的狮子。

O generation, you see the word of Yahweh. Have I been a desert to Israel? Or a land of great darkness? Why do my people say, 'We roam about freely, we will not come again to you'?

31 这世代的人哪，你们要看明耶和華的話。我豈向以色列作曠野呢？或作幽暗之地呢？我的百姓為何說：我們脫離約束，再不歸向你了？

Can a young woman forget her ornaments? Or a bride her sashes? Yet my people have forgotten me days without number.

32 處女豈能忘記她的妝飾呢？新婦豈能忘記她的美衣呢？我的百姓却忘記了我無數的日子！

How well you do on your way to seek love! L Therefore J even to the wicked woman you can teach your ways.

33 你怎么修饰你的道路要求爱情呢？就是恶劣的妇人你也叫她们行你的路。

Also on your skirts is found the blood of the life of the innocent, the poor. You did not find them in the act of breaking into a house. But in spite of all these things,

34 并且你的衣襟上有无辜穷人的血；你杀他们并不是遇见他们挖窟窿，乃是因这一切的事。

yet you say, 'But I am innocent, surely his anger has turned away from me.' Look, I am entering into judgment with you because of your saying, 'I have not sinned.'

35 你还说：我无辜；耶和華的怒氣必定向我消了。看哪，我必审问你；因你自说：我没有犯罪。

How you go about so much changing your way! Also by Egypt you will be put to shame, just as you were put to shame by Assyria.

36 你为何东跑西奔要更换你的路呢？你必因埃及蒙羞，像从前因亚述蒙羞一样。

Also from there you will come out with your hands on your head, for Yahweh has rejected L those in whom you trust J, and you will not prosper through them.

37 你也必两手抱头从埃及出来；因为耶和華已经弃绝你所倚靠的，你必不因他们得顺利。

Jeremiah, Chapter 3

A L saying J: 'Look, if a man divorces his wife, and she goes from him L and she becomes another man's wife J, will he return to her again?' Will not that land be greatly defiled? And you have prostituted yourself with many lovers, would you now return to me?' L declares J Yahweh.

1 有话说：人若休妻，妻离他而去，作了别人的妻，前夫豈能再收回她来？若收回她来，那地豈不是大大玷污了吗？但你和许多亲爱的行邪淫，还可以归向我。这是耶和華說的。

"Lift up your eyes at the barren heights, and

2 你向净光的高处举目

see where you have not been ravished.
Beside the roads you sat for them like an Arab in the desert, and you have defiled the land with your fornication and with your wickedness.

Therefore rain showers have been withheld, and the spring rain has not come. Yet you have the forehead of a woman prostitute, you refuse to be ashamed.

Have you not just now called to me, 'My father, you are the close friend of my youth?

Will he be angry forever? Will he maintain it always? Look, you have spoken, but you have done all the evil that you could."

Then Yahweh said to me in the days of Josiah, the king, "Have you seen what apostate Israel has done? She has gone on every high hill and under every leafy tree and she has prostituted herself there.

And I thought, 'After her doing all these things to me she will return,' but she did not return. And her treacherous sister Judah saw it.

And I saw that for this very reason, that on account of apostate Israel committing adultery I divorced her and gave the letter of divorce to her. Yet her treacherous sister Judah was not afraid and she went and prostituted herself also.

And it was because of the frivolity of her fornication that she defiled the land and committed adultery with the stone and with the tree.

Yet even in all this her treacherous sister Judah did not return to me with all her heart, but only in pretense," declares Yahweh.

Then Yahweh said to me, "Apostate Israel has proved herself more upright than treacherous Judah.

Go, and proclaim these words toward the north, and say, 'Return, apostate Israel,' declares Yahweh. 'I will not cause my

观看，你在何处没有淫行呢？你坐在道旁等候，好像阿拉伯人在旷野埋伏一样，并且你的淫行邪恶玷污了全地。

3 因此甘霖停止，春（原文是晚）雨不降。你还是媚妓之脸，不顾羞耻。

4 从今以后，你岂不向我呼叫说：我父啊，你是我幼年的恩主。

5 耶和華豈永遠懷怒，存留到底嗎？看哪，你又發惡言又行壞事，隨自己的私意而行（或譯：你雖這樣說，還是行惡放縱欲心）。

6 約西亞王在位的時候，耶和華又對我說：「背道的以色列所行的，你見沒有？她上各高山，在各青翠樹下行淫。」

7 她行這些事以後，我說她必歸向我，她却不歸向我。她奸詐的妹妹猶大也看見了。

8 背道的以色列行淫，我為這緣故給她休書休她；我見她奸詐的妹妹猶大，还不惧怕，也去行淫。

9 因以色列輕忽了她的淫亂，和石頭木頭行淫，地就被玷污了。

10 虽有这一切的事，她奸詐的妹妹猶大还不一心歸向我，不過是假意歸我。這是耶和華說的。」

11 耶和華對我說：「背道的以色列比奸詐的猶大還顯為義。」

12 你去向北方宣告說：耶和華說：背道的以色列啊，回來吧！我

⌋ anger ⌋ to fall on you. For I am loyal,'
⌋ declares ⌋ Yahweh. 'I will not be angry
⌋ forever ⌋.

Only acknowledge your guilt, that against
Yahweh your God you have rebelled, and
have scattered your ways to the strangers
under every leafy tree, and you have not
obeyed my voice,' ⌋ declares ⌋ Yahweh."

"Return, apostate children," ⌋ declares ⌋
Yahweh. "For ⌋ I am your master ⌋, and I
will take you one from a city and two from a
clan, and I will bring you to Zion.

Then I will give you shepherds after my own
heart and they will feed you knowledge and
insight.

And it will be when you have multiplied and
become fruitful in the land in those days,"
⌋ declares ⌋ Yahweh, "they will no longer
say, 'The ark of the covenant of Yahweh.'
And ⌋ it will not come to mind ⌋, nor will
they remember it, nor will they miss it, nor
will it be made again.

At that time they will call Jerusalem 'The
Throne of Yahweh,' and all the nations will
be gathered to it, to the name of Yahweh, to
Jerusalem, and they will no longer go after
the stubbornness of their evil heart.

In those days the house of Judah will walk
along with the house of Israel and they will
come together from the land of the north to
the land that I gave as an inheritance to your
ancestors.

Then I thought, 'How I would set you
among the children, and I would give you a
land of desire, an inheritance of the glory of
the hosts of nations.' And I thought, 'You
would call me, "My father," and you would
not turn back from ⌋ behind ⌋ me.'

However, as a wife departs treacherously
from her lover, so you have dealt
treacherously with me, O house of Israel,"
⌋ declares ⌋ Yahweh.

"A voice is heard on the barren heights, the

必不怒目看你们；因为 nǐ men ; yīn wèi wǒ shì cí ài de ,
我是慈爱的，我必不永 wǒ bì bù yǒng yuǎn cún nù 。 zhè shì
远存怒。这是耶和华说 yē hé huá shuō de 。
的。

13 只要承认你的罪 zhǐ yào chéng rèn nǐ de zuì niè , jiù
孽，就是你违背耶和华 shì nǐ wéi bèi yē hé huá — nǐ de
—你的 神，在各青翠 shén , zài gè qīng cuì shù xià xiàng
树下向别神东奔西跑， bié shén dōng bēn xī pǎo , méi yǒu
没有听从我的话。这是 tīng cóng wǒ de huà 。 zhè shì yē hé
耶和华说的。 huá shuō de 。

14 耶和华说：背道的 yē hé huá shuō : bèi dào de ér nǚ a
儿女啊，回来吧！因为 , huí lái ba ! yīn wèi wǒ zuò nǐ
我作你们的丈夫，并且 men de zhàng fū , bìng qiě wǒ bì
我必将你们从一城取一 jiāng nǐ men cóng yī chéng qǔ yī rén
人，从一族取两人，带 , cóng yī zú qǔ liǎng rén , dài dào
到锡安。 xī ān 。

15 我也必将合我心的 wǒ yě bì jiāng hé wǒ xīn de mù zhě cì
牧者赐给你们。他们必 gěi nǐ men 。 tā men bì yǐ zhī shí hé
以知识和智慧牧养你 zhì huì mù yǎng nǐ men 。]
们。]

16 耶和华说：「你们 yē hé huá shuō : [nǐ men zài guó
在国中生养众多；当那 zhōng shēng yǎng zhòng duō ; dāng
些日子，人必不再提说 nà xiē rì zi , rén bì bù zài tí shuō yē
耶和华的约柜，不追 hé huá de yuē guì , bù zhuī xiǎng ,
想，不纪念，不觉缺 bù jì niàn , bù jué quē shǎo , yě bù
少，也不再制造。 zài zhì zào 。

17 那时，人必称耶路 nà shí , rén bì chēng yé lù sā lěng
撒冷为耶和华的宝座； wèi yē hé huá de bǎo zuò ; wàn guó
万国必到耶路撒冷，在 bì dào yé lù sā lěng , zài yē hé huá lì
耶和华立名的地方聚 míng de dì fāng jù jí 。 tā men bì bù
集。他们必不再随从自 zài suí cóng zì jǐ wán gěng de ě xīn
己顽梗的恶心行事。 xíng shì 。

18 当那些日子，犹太 dāng nà xiē rì zi , yóu dà jiā yào hé
家要和以色列家同行， yǐ sè liè jiā tóng háng , cóng běi
从北方之地一同来到我 fāng zhī dì yī tóng lái dào wǒ
赐给你们列祖为业之 cì gěi nǐ men liè zǔ wèi yè zhī dì 。]
地。]

19 我说：我怎样将你 wǒ shuō : wǒ zěn yàng jiāng nǐ ān
安置在儿女之中，赐给 zhì zài ér nǚ zhī zhōng , cì gěi nǐ
你美地，就是万国中肥 měi dì , jiù shì wàn guó zhōng féi
美的产业。我又说：你 měi de chǎn yè 。 wǒ yòu shuō : nǐ
们必称我为父，也不再 men bì chēng wǒ wèi fù , yě bù zài
转去不跟从我。 zhuǎn qù bù gēn cóng wǒ 。

20 以色列家，你们向 yǐ sè liè jiā , nǐ men xiàng wǒ xíng
我行诡诈，真像妻子行 guǐ zhà , zhēn xiàng qī zǐ xíng guǐ
诡诈离开她丈夫一样。 zhà lí kāi tā zhàng fū yī yàng 。 zhè
这是耶和华说的。 shì yē hé huá shuō de 。

21 在净光的高处听见 zài jìng guāng de gāo chù tīng jiàn rén

weeping of the pleas for mercy of the children of Israel, because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.

Return, O apostate children, I will heal your backsliding. 'Look, we come to you, for you are Yahweh our God.

Surely, an illusion comes from the hills, the turmoil on the mountains. Surely, in Yahweh our God is the salvation of Israel.

But the shameful thing has devoured the labor of our ancestors from our youth, their flocks, and their cattle, their sons and their daughters.

Let us lie down in our shame, and let our disgrace cover us. For against Yahweh our God we have sinned, we and our ancestors, from our youth and until this day. and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.'

Jeremiah, Chapter 4

If you return, O Israel," L declares L Yahweh, "you return to me. And if you remove your abominations from my L presence L, and you do not wander,

and you swear, 'L As Yahweh lives L,' in truth, in justice, and in righteousness, then nations will be blessed by him, and in him they will boast."

For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, "Break up for yourselves prepared virgin soil, and you must not sow among thornbushes.

Circumcise yourselves to Yahweh, and remove the foreskins of your hearts, men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath goes forth like the fire and burns, and there is no one who extinguishes it, because of the evil of your deeds."

人声，就是以以色列人哭泣 shēng , jiù shì yǐ sè liè rén kū qì kěn 泣恳求之声，乃因他们 qiú zhī shēng , nǎi yīn tā men zǒu 走弯曲之道，忘记耶和 wān qū zhī dào , wàng jì yē hé huá 华—他们的 神。 — tā men de shén 。

22 你们这背道的儿女 nǐ men zhè bèi dào de ér nǚ a , huí 啊，回来吧！我要医治 lái ba ! wǒ yào yī zhì nǐ men bèi dào 你们背道的病。看哪， de bìng 。 kàn nǎ , wǒ men lái dào nǐ zhè lǐ , yīn nǐ shì yē hé huá — wǒ 我们来到你这里，因你 men de shén 。 是耶和—我们的 神。

23 仰望从小山或从大 yǎng wàng cóng xiǎo shān huò cóng 山的喧嚷中得帮助，真 dà shān de xuān rǎng zhōng dé bāng 是枉然的。以色列得 zhù , zhēn shì wǎng rán de 。 yǐ sè 救，诚然在乎耶和— liè dé jiù , chéng rán zài hū yē hé huá — wǒ men de shén 。 我们的 神。

24 从我们幼年以来， cóng wǒ men yòu nián yǐ lái , nà kě 那可耻的偶像将我们列 chǐ de ǒu xiàng jiāng wǒ men liè zǔ 祖所劳碌得来的羊群、 suǒ láo lù dé lái de yáng qún 、 niú 牛群，和他们的儿女都 qún , hé tā men de ér nǚ dōu tūn chī 吞吃了。 le 。

25 我们在羞耻中躺卧 wǒ men zài xiū chǐ zhōng tǎng wò ba 吧！愿惭愧将我们遮 ! yuàn cán kuì jiāng wǒ men zhē gài 盖；因为从立国（原文； yīn wèi cóng lì guó (yuán wén 是幼年）以来，我们和 shì yòu nián) yǐ lái , wǒ men hé 我们的列祖常常得罪耶 wǒ men de liè zǔ cháng cháng dé zuì 和—我们的 神，没 yē hé huá — wǒ men de shén , 有听从耶和—我们 méi yǒu tīng cóng yē hé huá — wǒ men shén de huà 。 神的话。

1 耶和—说：以色列 yē hé huá shuō : yǐ sè liè a , nǐ ruò 啊，你若回来归向我， huí lái guī xiàng wǒ , ruò cóng wǒ 若从我眼前除掉你可憎 yǎn qián chú diào nǐ kě zēng de ǒu 的偶像，你就不被迁 xiàng , nǐ jiù bù bèi qiān yí 。 移。

2 你必凭诚实、公平、 nǐ bì píng chéng shí 、 gōng píng 、 公义，指著永生的耶和 gōng yì , zhǐ zhù yǒng shēng de yē 华起誓；列国必因耶和 hé huá qǐ shì ; liè guó bì yīn yē hé 华称自己为有福，也必 huá chēng zì jǐ wèi yǒu fú , yě bì 因他夸耀。 yīn tā kuā yào 。

3 耶和—对犹大和耶路 yē hé huá duì yóu dà hé yē lù 撒冷人如此说：要开垦 rén rú cǐ shuō : yào kāi kěn nǐ men 你们的荒地，不要撒种 de huāng dì , bú yào sǎ zhǒng zài 在荆棘中。 jīng jí zhōng 。

4 犹大人和耶路撒冷的 yóu dà rén hé yē lù sā lěng de jū mǐn 居民哪，你们当自行割 nǎ , nǐ men dāng zì xíng gē lǐ , guī 礼，归耶和—，将心里 yē hé huá , jiāng xīn lǐ de wū huì 的污秽除掉；恐怕我的 chú diào ; kǒng pà wǒ de fèn nù yīn 忿怒因你们的恶行发 nǐ men de è xíng fā zuò , rú huǒ zhù

Declare in Judah and proclaim in Jerusalem and say, “Blow a horn through the land, call with a loud voice and say, ‘Be gathered and let us go into the fortified cities.’”

Lift up a signal toward Zion, bring yourselves to safety; you must not remain standing, for I am bringing evil from the north, and a great destruction.

A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out. He has gone out from his place to make your land as a horror, your cities will go to ruin without inhabitant.

Because of this gird yourselves with sackcloth, lament and wail, for the burning anger of Yahweh has not turned back from us.

And then on that day,” declares Yahweh, “the heart of the king and the heart of the officials will be destroyed, and the priests will be appalled, and the prophets will be astonished.”

Then I said, “Ah, Lord Yahweh, surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, ‘It will be peace for you,’ while the sword reaches up to the throat.”

At that time it will be said to this people and to Jerusalem, “A hot wind from the barren heights in the desert, in the direction of the daughter of my people, not to winnow and not to cleanse,

a wind too strong for these will come for me, now also I speak judgments against them.”

Look, he comes up like the clouds, and his chariots are like the whirlwind, his horses are swifter than eagles, woe to us, for we are devastated.

作，如火著起，甚至无人能以熄灭！

5 你们当传扬在犹大，宣告在耶路撒冷说：你们当在国中吹角，高声呼叫说：你们当聚集！我们好进入坚固城！

6 应当向锡安竖立大旗。要逃避，不要迟延，因我必使灾祸与大毁灭从北方来到。

7 有狮子从密林中上来，是毁坏列国的。牠已经动身出离本处，要使你的地荒凉，使你的城邑变为荒场无人居住。

8 因此，你们当腰束麻布，大声哀号，因为耶和华的烈怒没有向我们转消。

9 耶和华说：「到那时，君王和首领的心都要消灭；祭司都要惊奇，先知都要诧异。」

10 我说：「哀哉！主耶和华啊，你真是大大地欺哄这百姓和耶路撒冷，说：『你们必得平安』。其实刀剑害及性命了。」

11 那时，必有话对这百姓和耶路撒冷说：「有一阵热风从旷野净光的高处向我的众民（原文是民女）刮来，不是为簸扬，也不是为扬净。」

12 必有一阵更大的风从这些地方为我刮来；现在我又必发出判语，攻击他们。」

13 看哪，仇敌必如云上来；他的战车如旋风，他的马匹比鹰更快。我们有祸了！我们败落了！

nǐ men dāng chuán yáng zài yóu dà , xuān gào zài yé lù sā lěng shuō : nǐ men dāng zài guó zhōng chuī jiǎo , gāo shēng hū jiào shuō : nǐ men dāng jù jí ! wǒ men hǎo jìn rù jiān gù chéng !

yīng dāng xiàng xī ān shù lì dà qí 。 yào táo bì , bú yào chí yán , yīn wǒ bì shǐ zāi huò yǔ dà huǐ miè cóng běi fāng lái dào 。

yǒu shī zi cóng mì lín zhōng shàng lái , shì huǐ huài liè guó de 。 tā yǐ jīng dòng shēn chū lí běn chù , yào shǐ nǐ de dì huāng liáng , shǐ nǐ de chéng yì biàn wéi huāng chǎng wú rén jū zhù 。

yīn cǐ , nǐ men dāng yāo shù má bù , dà shēng āi háo , yīn wèi yē hé huá de liè nù méi yǒu xiàng wǒ men zhuǎn xiāo 。

yē hé huá shuō : 「 dào nà shí , jūn wáng hé shǒu lǐng de xīn dōu yào xiāo miè ; jì sī dōu yào jīng qí , xiān zhī dōu yào chà yì 。 」

wǒ shuō : 「 āi zāi ! zhǔ yē hé huá a , nǐ zhēn shì dà dà dì qī hǒng zhè bǎi xìng hé yé lù sā lěng , shuō : 『 nǐ men bì děi píng ān 』 。 qí shí dāo jiàn hài jí xìng mìng le 。 」

nà shí , bì yǒu huà duì zhè bǎi xìng hé yé lù sā lěng shuō : 「 yǒu yī zhèn rè fēng cóng kuàng yě jìng guāng de gāo chù xiàng wǒ de zhòng mǐn (yuán wén shì mǐn nǚ) guā lái , bú shì wéi bō yáng , yě bú shì wéi yáng jìng 。

bì yǒu yī zhèn gèng dà de fēng cóng zhè xiē dì fāng wéi wǒ guā lái ; xiàn zài wǒ yòu bì fā chū pàn yǔ , gōng jī tā men 。 」

kàn nǎ , chóu dí bì rú yún shàng lái ; tā de zhàn chē rú xuán fēng , tā de mǎ pǐ bǐ yīng gèng kuài 。 wǒ men yǒu huò le ! wǒ men bài luò le !

Cleanse your heart from wickedness, O Jerusalem, so that you may be saved. How long will your thoughts of mischief dwell in your inner part?

For a voice is declaring from Dan, and is proclaiming disaster from the mountain of Ephraim.

“Report to the nations, ‘Here they are!’ Proclaim against Jerusalem, ‘Besiegers are coming from a distant land, and they raise their voice against the cities of Judah.’”

Like watchers of a field they were against her from all around, because she has rebelled against me,” declares Yahweh.

“You obtained this for yourself because of your way and your deeds. This is your doom, for it is bitter, yes, it has reached up to your heart.”

My bowels, my bowels! I writhe! The walls of my heart! My heart is restless within me, I cannot keep silent, for I hear in my inner self the sound of a horn, the alarm of war.

Destruction on destruction is proclaimed, for all of the land is devastated. Suddenly my tents are devastated, my tent curtains in a moment.

How long must I see the banner, and hear the sound of a horn?

“For my people are foolish, they have not known me. They are foolish children, and they do not have insight. They are skillful at doing evil, and they do not know how to do good.”

I looked at the earth, and behold, it was wasteland and emptiness, and to the heavens, and they were without their light.

I looked at the mountains, and behold, they were quaking, and all of the hills were jolted to and fro.

I looked and behold, there was no person, and all of the birds of the sky had fled.

I looked and behold, the fruitful land was a

14 耶路撒冷啊，你当洗去心中的恶，使你可以得救。恶念存在你心里要到几时呢？

15 有声音从但传扬，从以法莲山报祸患。

16 你们当传给列国，报告攻击耶路撒冷的事说：有探望的人从远方来到，向犹大的城邑大声呐喊。

17 他们周围攻击耶路撒冷，好像看守田园的，因为她背叛了我。这是耶和华说的。

18 你的行动，你的作为，招惹这事；这是你罪恶的结果，实在是苦，是害及你心了！

19 我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！我心在我里面烦躁不安。我不能静默不言，因为我听见角声和打仗的喊声。

20 毁坏的信息联络不绝，因为全地荒废。我的帐棚忽然毁坏；我的幔子顷刻破裂。

21 我看见大旗，听见角声，要到几时呢？

22 耶和华说：我的百姓愚顽，不认识我；他们是愚昧无知的儿女，有智慧行恶，没有知识行善。

23 先知说：我观看地，不料，地是空虚混沌；我观看天，天也无光。

24 我观看大山，不料，尽都震动，小山也都摇来摇去。

25 我观看，不料，无人；空中的飞鸟也都躲避。

26 我观看，不料，肥

yé lù sā lěng a , nǐ dāng xǐ qù xīn zhōng de è , shǐ nǐ kě yǐ dé jiù 。 è niàn cún zài nǐ xīn lǐ yào dào jǐ shí ne ?

yǒu shēng yīn cóng dàn chuán yáng , cóng yǐ fǎ lián shān bào huò huàn 。

nǐ men dāng chuán gěi liè guó , bào gào gōng jī yé lù sā lěng de shì shuō : yǒu tàn wàng de rén cóng yuǎn fāng lái dào , xiàng yóu dà de chéng yì dà shēng nà hǎn 。

tā men zhōu wéi gōng jī yé lù sā lěng , hǎo xiàng kān shǒu tián yuán de , yīn wèi tā bèi pàn le wǒ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

nǐ de xíng dòng , nǐ de zuò wéi , zhāo rě zhè shì ; zhè shì nǐ zuì è de jié guǒ , shí zài shì kǔ , shì hài jí nǐ xīn le !

wǒ de fèi fǔ a , wǒ de fèi fǔ a , wǒ xīn téng tòng ! wǒ xīn zài wǒ lǐ miàn fán zào bù ān 。 wǒ bù néng jìng mò bù yán , yīn wèi wǒ yǐ jīng tīng jiàn jiǎo shēng hé dǎ zhàng de hǎn shēng 。

huǐ huài de xīn xī lián luò bù jué , yīn wèi quán dì huāng fèi 。 wǒ de zhàng péng hū rán huǐ huài ; wǒ de màn zi qǐng kè pò liè 。

wǒ kàn jiàn dà qí , tīng jiàn jiǎo shēng , yào dào jǐ shí ne ?

yē hé huá shuō : wǒ de bǎi xìng yú wán , bù rèn shí wǒ ; tā men shì yú mèi wú zhī de ér nǚ , yǒu zhì huì xíng è , méi yǒu zhī shí xíng shàn 。

xiān zhī shuō : wǒ guān kàn dì , bù liào , dì shì kōng xū hùn dùn ; wǒ guān kàn tiān , tiān yě wú guāng 。

wǒ guān kàn dà shān , bù liào , jìn dōu zhèn dòng , xiǎo shān yě dōu yáo lái yáo qù 。

wǒ guān kàn , bù liào , wú rén ; kōng zhōng de fēi niǎo yě dōu duǒ bì 。

wǒ guān kàn , bù liào , féi tián

desert, and all of its cities were ruined before Yahweh, before the face of his burning anger.

For thus says Yahweh, "All of the land will be a desolation, yet I will not make a complete desolation."

Because of this the earth will mourn, and the heavens above will become dark. Because I have spoken, I have planned, and I have not relented, and I will not turn back from it."

From the sound of a horseman and an archer every town flees, they enter in the thickets and among the rocks they climb. Every town is forsaken, and there is no person who lives in them.

And you, O devastated one, what do you do, that you put on crimson, that you adorn yourself with ornaments of gold, that you make your eyes look bigger with the eye make-up? In vain you beautify yourself. Your lovers reject you; they seek your life.

For I heard a voice like an ill woman, anxiety like a woman who bears her first child, the voice of the daughter of Zion. She is gasping for breath, she is spreading out her hands: "Woe is me, for I am becoming tired before killers."

Jeremiah, Chapter 5

"Roam about through the streets of Jerusalem, and look please, and take note, and search at its public squares, if you can find a person who does justice, who seeks honesty, so that I may forgive it."

And though they say, 'As Yahweh lives,' therefore they swear falsely."

O Yahweh, do not your eyes look for honesty? You have struck them, but they felt no pain, you have destroyed them, they refused to take discipline. They have hardened their faces more than rock, they have refused to turn back.

Then I said, "They are just simple people,

田变为荒地；一切城邑在耶和华面前，因他的烈怒都被拆毁。

27 耶和华如此说：全地必然荒凉，我却不毁灭净尽。

28 因此，地要悲哀，在上的天也必黑暗；因为我言已出，我意已定，必不后悔，也不转意不做。

29 各城的人因马兵和弓箭手的响声就都逃跑，进入密林，爬上磐石；各城被撇下，无人住在其中。

30 你凄凉的时候要怎样行呢？你虽穿上朱红衣服，佩戴黄金装饰，用颜料修饰眼目，这样标致是枉然的！恋爱你的藐视你，并且寻索你的性命。

31 我听见有声音，仿佛妇人产难的声音，好像生头胎疼痛的声音，是锡安女子（就是指民的意思）的声音；她喘着气、挖掌手，说：我有祸了！在杀人的跟前，我的心发昏了。

1 你们当在耶路撒冷的街上跑来跑去，在宽阔处寻找，看看有一人行公义求诚实没有？若有，我就赦免这城。

2 其中的人虽然指著永生的耶和华起誓，所起的誓实在是假的。

3 耶和华啊，你的眼目不是看顾诚实吗？你击打他们，他们却不伤恸；你毁灭他们，他们仍不受惩治。他们使脸刚硬过于磐石，不肯回头。

they are foolish, for they know not the way of Yahweh, the law of their God.

Let me go to the great, and let me speak with them, for they know the way of Yahweh, the law of their God.” However, they together have broken the yoke, they have torn to pieces the bonds.

Therefore a lion from the forest will kill them, A wolf from the desert plains will devastate them. A leopard is watching their cities, everyone who goes out from there will be torn, because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

“How can I forgive you? Your children have forsaken me, and they have sworn by those who are not gods. But I fed them to the full, and they committed adultery, and flocked to the house of a prostitute.

They were well-fed lusty horses, they neighed each to the wife of his neighbor.

Because of these things shall I not punish?” declares Yahweh, “and on a nation who is like this, shall I not take revenge?”

Go up through her vineyards and destroy, but you must not make complete destruction. Remove her branches, for they are not to Yahweh.

For the house of Israel and the house of Judah have dealt utterly treacherously with me,” declares Yahweh.

“They have denied Yahweh, and have said, ‘Not he, for evil will not come on us, we will see neither sword nor famine.

And the prophets are like wind, and the word is not in them.’ Thus it will be done to them.”

Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, “Because you have spoken this word,

4 我说：这些人实在是贫穷的，是愚昧的，因为不晓得耶和华的作为和他们神的法则。

5 我要去见尊大的人，对他们说话，因为他们晓得耶和华的作为和他们神的法则。哪知，这些人齐心将轭折断，挣开绳索。

6 因此，林中的狮子必害死他们；晚上（或译：野地）的豺狼必灭绝他们；豹子要在城外窥伺他们。凡出城的必被撕碎；因为他们的罪过极多，背道的事也增加了。

7 我怎能赦免你呢？你的儿女离弃我，又指着那不是神的起誓。我使他们饱足，他们就行奸淫，成群地聚集在娼妓家里。

8 他们像喂饱的马到处乱跑，各向他邻舍的妻发嘶声。

9 耶和華說：我豈不因這些事討罪呢？豈不報復這樣的國民呢？

10 你們要上她葡萄園的牆施行毀壞，但不可毀壞淨盡，只可除掉她的枝子，因為不屬耶和華。

11 原來以色列家和猶大家大行詭詐攻擊我。這是耶和華說的。

12 他們不認耶和華，說：這並不是他，災禍必不臨到我們；刀劍和飢荒，我們也看不見。

13 先知的話必成為風；道也不在他們里面。這災必臨到他們身上。

14 所以耶和華—萬軍之神如此說：因為百姓說

wǒ shuō : zhè xiē rén shí zài shì pín qióng de , shì yú mèi de , yīn wèi bù xiǎo de yē hé huá de zuò wéi hé tā men shén de fǎ zé 。

wǒ yào qù jiàn zūn dà de rén , duì tā men shuō huà , yīn wèi tā men xiǎo de yē hé huá de zuò wéi hé tā men shén de fǎ zé 。 nǎ zhī , zhè xiē rén qí xīn jiāng è zhé duàn , zhēng kāi shéng suǒ 。

yīn cǐ , lín zhōng de shī zi bì hài sǐ tā men ; wǎn shàng (huò yì : yě dì) de chái láng bì miè jué tā men ; bào zi yào zài chéng wài kuī sì tā men 。 fán chū chéng de bì bèi sī suì ; yīn wèi tā men de zuì guò jí duō , bèi dào de shì yě jiā zēng le 。

wǒ zěn néng shè miǎn nǐ ne ? nǐ de ér nǚ lí qì wǒ , yòu zhǐ zhù nà bú shì shén de qǐ shì 。 wǒ shǐ tā men bǎo zú , tā men jiù xíng jiān yín , chéng qún dì jù jí zài chāng jì jiā lǐ 。

tā men xiàng wèi bǎo de mǎ dào chù luàn pǎo , gè xiàng tā lín shè de qī fā sī shēng 。

yē hé huá shuō : wǒ qǐ bù yīn zhè xiē shì tǎo zuì ne ? qǐ bù bào fù zhè yàng de guó mín ne ?

nǐ men yào shàng tā pú táo yuán de qiáng shī xíng huǐ huài , dàn bù kě huǐ huài jìng jìn , zhǐ kě chú diào tā de zhī zǐ , yīn wèi bù shǔ yē hé huá 。

yuán lái yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā dà xíng guǐ zhà gōng jī wǒ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

tā men bù rèn yē hé huá , shuō : zhè bìng bú shì tā , zāi huò bì bù lín dào wǒ men ; dāo jiàn hé jī huāng , wǒ men yě kàn bú jiàn 。

xiān zhī de huà bì chéng wéi fēng ; dào yě bù zài tā men lǐ miàn 。 zhè zāi bì lín dào tā men shēn shàng 。

suǒ yǐ yē hé huá — wàn jūn zhī shén rú cǐ shuō : yīn wèi bǎi xìng

look, I am making my words in your mouth like a fire, and this people wood, and it will devour them.

Look, I am about to bring on you a nation from afar, O house of Israel," L declares J Yahweh. "It is an enduring nation, it is L an ancient nation J. A nation whose language you do not know, and you cannot understand what they speak.

Their quiver is like an open tomb, all of them are warriors.

And they will eat your harvest and your food, they will eat your sons and your daughters, they will eat your flock and your herd, they will eat your vine and your fig tree, they will smash with the sword L your fortified cities J, in which you trust.

"But even in those days," L declares J Yahweh, "I will not make you a complete destruction.

L And then J, when you people say, 'Why has Yahweh our God done all of these things to us?' Then you will say to them, 'As you have forsaken me and have served gods of a foreign land in your land, so will you serve strangers in L a land that does not belong to you J.'

"Declare this in the house of Jacob, and proclaim it in Judah, saying,

'Hear this please, O foolish and L senseless J people, L who have eyes J but do not see, L who have ears J but do not hear.'

Do you not revere me?" L declares J Yahweh, "Do you not tremble L before me J? For I have placed the sand as a boundary for the sea, L as an everlasting limit J, and it cannot pass over it, and they rise and fall loudly, but they cannot prevail, and its waves roar, but they cannot pass over it.

But for this people is a stubborn and rebellious heart, they have turned aside and have gone away.

这话, 我必使我的话在 你口中为火, 使他们为柴; 这火便将他们烧灭。

15 耶和華說: 以色列家啊, 我必使一國的民从远方来攻击你, 是强盛的国, 是从古而有的国。他们的言语你不晓得, 他们的话你不明白。

16 他们的箭袋是敞开的坟墓; 他们都是勇士。

17 他们必吃尽你的庄稼和你的粮食, 是你儿女该吃的; 必吃尽你的牛羊, 吃尽你的葡萄和无花果; 又必用刀毁坏你所倚靠的坚固城。

18 耶和華說: 「就是到那时, 我也不将你们毁灭净尽。」

19 百姓若说: 『耶和華—我们的神为甚么向我们行这一切事呢?』你就对他们说: 『你们怎样离弃耶和華(原文是我), 在你们的地上事奉外邦神, 也必照样在不属你们的地事奉外邦人。』

20 当传扬在雅各家, 报告在犹大说:

21 愚昧无知的百姓啊, 你们有眼不看, 有耳不听, 现在当听这话。

22 耶和華說: 你们怎么不惧怕我呢? 我以永远的定例, 用沙为海的界限, 水不得越过。因此, 你们在我面前还不战兢吗? 波浪虽然翻腾, 却不能逾越; 虽然匍匐, 却不能过去。

23 但这百姓有背叛忤逆的心; 他们叛我而

And they do not say in their hearts, 'Let us fear please Yahweh our God, the one who gives the autumn rain and the spring rain in its season, ㄩ the set times of the harvest ㄩ he keeps for us.'

Your iniquities have disturbed these, and your sins have kept away the good from you.

For wicked people are found among my people, they lie in wait like the hiding of fowlers, they set up a trap, they catch humans.

Like a cage full of birds, so their houses are full of fraud. ㄩ Therefore ㄩ they have become great, and they have become rich.

They have grown fat, they have grown sleek, also, ㄩ their evil deeds have no limit ㄩ. They do not judge with justice, the legal cause of the orphan, or allow it to succeed, and the legal case of the poor, they do not defend.

Because of these things shall I not punish?" ㄩ declares ㄩ Yahweh, "and on a nation who is like this, shall I not take revenge?"

A horrific event and something horrible has happened in the land.

The prophets prophesy ㄩ falsely ㄩ, and the priests rule ㄩ by their own authority ㄩ, and my people love it so much. But what will you do ㄩ when the end comes ㄩ?

Jeremiah, Chapter 6

Flee for safety, O children of Benjamin, from the midst of Jerusalem. And in Tekoa blow a horn, and on Beth-haccherem lift up a signal, for evil looks down from the north, and a great destruction.

The lovely and the delicate, the daughter of Jerusalem, I will destroy.

Shepherds and their flocks will come against her, they will pitch their tents against her all around, they will pasture, each his ㄩ portion ㄩ.

ㄩ Sanctify ㄩ war against her. Arise, and let us attack at noon. Woe to us, for the day turns,

去,

24 心内也不说：我们 ㄩ 应当敬畏耶和華—我们 ㄩ 的神；他按时赐雨， ㄩ 就是秋雨春雨，又为我们 ㄩ 们定收割的节令，永存 ㄩ 不废。

25 你们的罪孽使这些 ㄩ 事转离你们；你们的罪 ㄩ 恶使你们不能得福。

26 因为在我民中有恶 ㄩ 人。他们埋伏窥探，好 ㄩ 像捕鸟的人；他们设立 ㄩ 圈套陷害人。

27 笼内怎样满了雀 ㄩ 鸟，他们的房中也照样 ㄩ 充满诡诈；所以他们得 ㄩ 成为大，而且富足。

28 他们肥胖光润，作 ㄩ 恶过甚，不为人伸冤！ ㄩ 就是不为孤儿伸冤，不 ㄩ 使他亨通，也不为穷人 ㄩ 辨屈。

29 耶和華说：我岂不 ㄩ 因这些事讨罪呢？岂不 ㄩ 报复这样的国民呢？

30 国中有可惊骇、可 ㄩ 憎恶的事：

31 就是先知说假预 ㄩ 言，祭司藉他们把持权 ㄩ 柄；我的百姓也喜爱这 ㄩ 些事，到了结局你们怎 ㄩ 样行呢？

1 便雅悯人哪，你们要 ㄩ 逃出耶路撒冷，在提哥 ㄩ 亚吹角，在伯·哈基琳 ㄩ 立号旗；因为有灾祸与 ㄩ 大毁灭从北方张望。

2 那秀美娇嫩的锡安女 ㄩ 子（就是指民的意 ㄩ 思），我必剪除。

3 牧人必引他们的羊群 ㄩ 到她那里，在她周围支 ㄩ 搭帐篷，各在自己所占 ㄩ 之地使羊吃草。

4 你们要准备攻击她。 ㄩ 起来吧，我们可以趁午 ㄩ 时

for the shadows of evening are lengthened.

Arise, and let us attack by night, and let us destroy her citadel fortresses.”

For thus says Yahweh of hosts, “Cut down trees and heap up a siege ramp against Jerusalem. This is the city that must be punished, its oppression is in its midst.

As a water well keeps its water cool, so she keeps cool her wickedness. Violence and destruction are heard within her, sickness and wounds are continually \perp before me \perp .

Be warned, O Jerusalem, lest I turn away from you in disgust, lest I make you a desolation, a land that is not inhabited.”

Thus says Yahweh of hosts: “They will thoroughly glean the remnant of Israel as a vine, turn back your hand over the branches like a grape-gatherer.

To whom shall I speak and admonish, that they may hear? Look, their ears are \perp closed \perp , and they are not able to listen attentively. Look, the word of Yahweh is to them an object of scorn, they do not delight in it.

But I am full with the wrath of Yahweh, I struggle to hold it in. Pour it out on the children in the street, and on the assemblies of young men at the same time. For even husband with wife will get trapped, the old with him who is full of days.

And their houses will be turned over to others, their fields and their wives together. For I will stretch out my hand against the inhabitants of the land,” \perp declares \perp Yahweh.

“For from the smallest of them to the greatest of them, \perp everyone \perp makes profit for unlawful gain. And from the prophet to the priest, \perp everyone \perp practices deceit.

And they have treated the wound of my people lightly, \perp saying \perp , ‘Peace, peace,’ but there is no peace.

时上去。哀哉！日已渐斜，晚影拖长了。

5 起来吧，我们夜间上去，毁坏她的宫殿。

6 因为万军之耶和華如此说：你们要砍伐树木，筑垒攻打耶路撒冷。这就是那该罚的城，其中尽是欺压。

7 井怎样涌出水来，这城也照样涌出恶来；在其间常听见有强暴毁灭的事，病患损伤也常在我面前。

8 耶路撒冷啊，你当受教，免得我心与你生疏，免得我使你荒凉，成为无人居住之地。

9 万军之耶和華曾如此说：敌人必掳尽以色列剩下的民，如同摘净葡萄一样。你要像摘葡萄的人摘了又摘，回手放在筐子里。

10 现在我可以向谁说话作见证，使他们听呢？他们的耳朵未受割礼，不能听见。看哪，耶和華的话他们以为羞辱，不以为喜悦。

11 因此我被耶和華的忿怒充满，难以含忍。我要倾在街中的孩童和聚会的少年人身上，连夫带妻，并年老的与日子满足的都必被擒拿。

12 他们的房屋、田地，和妻子都必转归别人；我要伸手攻击这地的居民。这是耶和華说的。

13 因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。

14 他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤，说：

shǎng qù 。 āi zāi ! rì yǐ jiàn xié , wǎn yǐng tuō cháng le 。

qǐ lái ba , wǒ men yè jiān shǎng qù , huǐ huài tā de gōng diàn 。

yīn wèi wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men yào kǎn fá shù mù , zhù lěi gōng dǎ yé lù sā lěng 。 zhè jiù shì nà gāi fá de chéng , qí zhōng jìn shì qī yā 。

jǐng zěn yàng yǒng chū shuǐ lái , zhè chéng yě zhào yàng yǒng chū è lái ; zài qí jiān cháng tīng jiàn yǒu qiáng bào huǐ miè de shì , bìng huàn sùn shāng yě cháng zài wǒ miàn qián 。

yé lù sā lěng a , nǐ dāng shòu jiào , miǎn de wǒ xīn yǔ nǐ shēng shū , miǎn de wǒ shǐ nǐ huāng liáng , chéng wéi wú rén jū zhù zhī dì 。

wàn jūn zhī yē hé huá céng rú cǐ shuō : dí rén bì lǔ jìn yǐ sè liè shèng xià de mǐn , rú tóng zhāi jìng pú táo yī yàng 。 nǐ yào xiàng zhāi pú táo de rén zhāi le yòu zhāi , huí shǒu fàng zài kuāng zi lǐ 。

xiàn zài wǒ kě yǐ xiàng shuí shuō huà zuò jiàn zhèng , shǐ tā men tīng ne nǐ ? tā men de ěr duǒ wèi shòu gē lǐ , bù néng tīng jiàn 。 kàn nǎ , yē hé huá de huà tā men yǐ wéi xiū rǔ , bù yǐ wéi xǐ yuè 。

yīn cǐ wǒ bèi yē hé huá de fèn nù chōng mǎn , nán yǐ hán rěn 。 wǒ yào qīng zài jiē zhōng de hái tóng hé jù huì de shào nián rén shēn shàng , lián fū dài qī , bìng nián lǎo de yǔ rì zi mǎn zú de dōu bì bèi qín ná 。

tā men de fáng wū 、 tián dì , hé qī zǐ dōu bì zhuǎn guī bié rén ; wǒ yào shēn shǒu gōng jī zhè dì de jū mǐn 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

yīn wèi tā men cóng zuì xiǎo de dào zhì dà de dōu yī wèi dì tān lán , cóng xiān zhī dào jì sī dōu xíng shì xū huǎng 。

tā men qīng qīng hū hū dì yī zhì wǒ bǎi xìng de sùn shāng , shuō : píng

Have they acted ashamed, for they have committed a detestable thing? Not at all, nor were they ashamed; they did not know to feel humiliated. 因此他们必在仆倒的人中仆倒; 我向他们讨罪的时候, 他们必致跌倒。这是耶和华说的。

Thus says Yahweh: “Stand at the roads and look, and ask for the ancient paths, where the way of the good is, and walk in it, and find rest for your inner selves. But they said, ‘We will not walk in it.’”

And I raised up watchmen over you: ‘Listen attentively to the sound of a horn.’ But they said, ‘We will not listen attentively.’”

因此你们当听! 会众啊, 要知道! 他们必遭遇的事。

Hear, O earth, look, I am about to bring disaster to this people, the fruit of their plans, because they have not listened attentively to my words, and my teaching, they have rejected it also.

What is this to me? Frankincense comes from Sheba, and the precious spice reed from a distant land. Your burnt offerings are not acceptable, your sacrifices are not pleasing to me.”

因此我如此说: 我要将绊脚石放在这百姓前面。父亲和儿子要一同跌在其上; 邻舍与朋友也都灭亡。

Thus says Yahweh: “Look, a people is coming from the land of the north, a great nation is woken up from the farthest part of the earth.

The bow and the short sword they grasp are cruel, and they show no mercy. Their sound roars like the sea, and on horses they ride,

平安了! 平安了! 其实没有平安。

15 他们行可憎的事知道惭愧吗? 不然, 他们毫不惭愧, 也不知羞耻。因此, 他们必在仆倒的人中仆倒; 我向他们讨罪的时候, 他们必致跌倒。这是耶和华说的。

16 耶和华如此说: 你们当站在路上察看, 访问古道, 哪是善道, 便行在其间; 这样, 你们心里必得安息。他们却说: 我们不行在其间。

17 我设立守望的人照管你们, 说: 要听角声。他们却说: 我们不听。

18 列国啊, 因此你们当听! 会众啊, 要知道! 他们必遭遇的事。

19 地啊, 当听! 我必使灾祸临到这百姓, 就是他们意念所结的果子; 因为他们不听从我的言语, 至于我的训诲(或译: 律法), 他们也厌弃了。

20 从示巴出的乳香, 从远方出的菖蒲(或译: 甘蔗) 奉来给我有何益呢? 你们的燔祭不蒙悦纳; 你们的平安祭, 我也不喜悦。

21 所以耶和华如此说: 我要将绊脚石放在这百姓前面。父亲和儿子要一同跌在其上; 邻舍与朋友也都灭亡。

22 耶和华如此说: 看哪, 有一种民从北方而来, 并有一大国被激动, 从地极来到。

23 他们拿弓和枪, 性情残忍, 不施怜悯; 他们的声音像海浪匍匐。

tā men xíng kě zēng de shì zhī dào cán kuì ma ? bù rán , tā men háo bù cán kuì , yě bù zhī xiū chǐ 。 yīn cǐ , tā men bì zài pū dào de rén zhōng pū dào ; wǒ xiàng tā men tǎo zuì de shí hòu , tā men bì zhì diē dǎo 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men dāng zhàn zài lù shàng chá kàn , fāng wèn gǔ dào , nǎ shì shàn dào , biàn xíng zài qí jiān ; zhè yàng , nǐ men xīn lǐ bì dé ān xī 。 tā men què shuō : wǒ men bù xíng zài qí jiān 。

wǒ shè lì shǒu wàng de rén zhào guǎn nǐ men , shuō : yào tīng jiǎo shēng 。 tā men què shuō : wǒ men bù tīng 。

liè guó a , yīn cǐ nǐ men dāng tīng huì zhòng a , yào zhī dào tā men bì zāo yù de shì 。

dì a , dāng tīng ! wǒ bì shǐ zāi huò lín dào zhè bǎi xìng , jiù shì tā men yì niàn suǒ jié de guǒ zi ; yīn wèi tā men bù tīng cóng wǒ de yán yǔ , zhì yú wǒ de xùn huì (huò yì : lǜ fǎ) , tā men yě yàn qì le 。

cóng shì bā chū de rǔ xiāng , cóng yuǎn fāng chū de chāng pú (huò yì yǎn : gān zhè) fèng lái gěi wǒ yǒu hé yì ne ? nǐ men de fán jì bù méng yuè nà ; nǐ men de píng ān jì , wǒ yě bù xǐ yuè 。

suǒ yǐ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ yào jiāng bàn jiǎo shí fàng zài zhè bǎi xìng qián 。 fù qīn hé ér zǐ yào yī tóng diē zài qí shàng ; lín shè yǔ péng yǒu yě dōu miè wáng 。

yē hé huá rú cǐ shuō : kàn nǎ , yǒu yī zhǒng mín cóng běi fāng ér lái , bìng yǒu yī dà guó bèi jī dòng , cóng dì jí lái dào 。

tā men ná gōng hé qiāng , xìng qíng cán rěn , bù shī lián mǐn ; tā men de shēng yīn xiàng hǎi làng pū pū 。

drawn up like a man for battle against you, O daughter of Zion.”

We have heard news of it, our hands grow slack, anxiety has grasped us, pain as a woman who gives birth.

You must not go out into the field, and you must not walk on the road, for the enemy has a sword, terror is all around.

O daughter of my people, gird yourself with sackcloth, and roll about in the ashes in mourning, a mourning ceremony as for an only child. Make for yourself wailing of bitterness, for suddenly the destroyer will come upon us.

“I have made you an assayer among my people, a fortification, so that you may know and put to the test their ways.

All of them are stubborn rebels, going about talking slander. They are bronze and iron, they are all behaving corruptly.

The bellows are burned up, lead is consumed by fire. In vain he keeps on refining, but the wicked are not torn apart.

They are called rejected silver, For Yahweh has rejected them.”

Jeremiah, Chapter 7

The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,

“Stand in the gate of the house of Yahweh and proclaim there this word, and say, ‘Hear the word of Yahweh, all of Judah, those who enter through these gates to bow in worship to Yahweh.

Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Make your ways and your deeds good and let me dwell with you in this place.

Do not trust in the deceitful words, saying, ‘The temple of Yahweh, the

锡安城（原文是女子）啊，他们骑马都摆队伍，如上战场的人要攻击你。

24 我们听见他们的风声，手就发软；痛苦将我们抓住，疼痛仿佛难产的妇人。

25 你们不要往田野去，也不要行在路上，因四围有仇敌的刀剑和惊吓。

26 我民（原文是民女）哪，应当腰束麻布，滚在灰中。你要悲伤，如丧独生子痛哭号，因为灭命的要忽然临到我们。

27 我使你在民中高台（或译：试验人的），为保障，使你知试验他们的行动。

28 他们都是极悖逆的，往来谗谤人。他们是铜是铁，都行坏事。

29 风箱吹火，铅被烧毁；他们炼而又炼，终是徒然；因为恶劣的还未除掉。

30 人必称他们为被弃的银渣，因为耶和华已经弃掉他们。

1 耶和华的话临到耶利米说：

2 「你当站在耶和华殿的门口，在那里宣传这话：你们进这些门敬拜耶和华的一切犹太人，当听耶和华的话。

3 万军之耶和华—以色列的神如此说：你们改正行动作为，我就使你们在这地方仍然居住。

4 你们不要倚靠虚谎的话，说：『这些是耶和

temple of Yahweh, they are the temple of Yahweh.’

For if you truly make your ways and your deeds good, if you truly do justice between a man and his neighbor,

you do not oppress the alien, the orphan, and the widow, you do not shed innocent blood in this place, and you do not go after other gods \perp to your harm \perp ,

then I will let you dwell in this place, in the land that I gave to your ancestors \perp forever and ever \perp .

Look, you are relying for yourselves on \perp deceitful words \perp without benefiting.

Will you steal? Will you murder? And will you commit adultery? And will you swear \perp falsely \perp ? And will you make a smoke offering to the Baal? And will you go after other gods whom you have not known?

And then you come and you stand \perp before \perp me in this house, which is called \perp by my name \perp , and you say, ‘we are safe \perp to go on doing \perp all of these detestable things.’

Has this house, which is called \perp by my name \perp , become a cave of robbers in your eyes? Look, I, even I, have seen it,” \perp declares \perp Yahweh.

“For go now to my place that was in Shiloh, where I caused my name to dwell in the beginning, and see what I did to it \perp because of \perp the wickedness of my people Israel.

And now, because of your doing all these things,” \perp declares \perp Yahweh, “and \perp I have spoken to you over and over again \perp , and you have not listened, and I called you, and you have not answered,

therefore I will do to the house that is called \perp by my name \perp , in which you are trusting, and to the place that I gave to you and to your ancestors \perp what \perp I did to Shiloh.

And I will cast you \perp out of my sight \perp just

华的殿，是耶和华的殿，是耶和华的殿！』 diàn , shì yē hé huá de diàn , shì yē hé huá de diàn ! 』

5 「你们若实在改正行动作为，在人和邻舍中间诚然施行公平， [nǐ men ruò shí zài gǎi zhèng xíng dòng zuò wéi , zài rén hé lín shè zhōng jiān chéng rán shī xíng gōng píng ,

6 不欺压寄居的和孤儿寡妇，在这地方不流无辜人的血，也不随从别神陷害自己， bù qī yā jì jū de hé gū ér guǎ fù , zài zhè dì fāng bù liú wú gū rén de xuè yě bù suí cóng bié shén xiàn hài zì jǐ ,

7 我就使你们在这地方仍然居住，就是我古时所赐给你们列祖的地，直到永远。 wǒ jiù shǐ nǐ men zài zhè dì fāng réng rán jū zhù , jiù shì wǒ gǔ shí suǒ cì gěi nǐ men liè zǔ de dì , zhí dào yǒng yuǎn 。

8 「看哪，你们倚靠虚谎无益的话。 [kàn nǎ , nǐ men yǐ kào xū huǎng wú yì de huà 。

9 你们偷盗，杀害，奸淫，起假誓，向巴力烧香，并随从素不认识的别神， nǐ men tōu dào , shā hài , jiān yín qǐ jiǎ shì , xiàng bā lì shāo xiāng , bìng suí cóng sù bù rèn shí de bié shén ,

10 且来到这称为我名下的殿，在我面前敬拜；又说：『我们可以自由了。』你们这样的举动是要行那些可憎的事吗？ qiě lái dào zhè chēng wéi wǒ míng xià de diàn , zài wǒ miàn qián jìng bài ; yòu shuō : 『 wǒ men kě yǐ zì yóu le 。 』 nǐ men zhè yàng de jǔ dòng shì yào xíng nà xiē kě zēng de shì ma ?

11 这称为我名下的殿在你们眼中岂可看为贼窝吗？我都看见了。这是耶和華说的。 zhè chēng wéi wǒ míng xià de diàn zài nǐ men yǎn zhōng qǐ kě kàn wéi zéi wō ma ? wǒ dōu kàn jiàn le 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

12 你们且往示罗去，就是我先立为我名的居所，察看我因这百姓以色列的罪恶向那地所行的如何。] nǐ men qiě wǎng shì luó qù , jiù shì wǒ xiān qián lì wéi wǒ míng de jū suǒ de jū suǒ , chá kàn wǒ yīn zhè bǎi xìng yǐ sè liè de zuì è xiàng nà dì suǒ xíng de rú hé 。]

13 耶和華说：「现在因你们行了这一切的事，我也从早起来警戒你们，你们却不听从；呼唤你们，你们却不答应。 yē hé huá shuō : [xiàn zài nǐ men xíng le zhè yī qiè de shì , wǒ yě cóng zǎo qǐ lái jǐng jiè nǐ men , nǐ men què bù tīng cóng ; hū huàn nǐ men , nǐ men què bù dǎ yìng 。

14 所以我要向这称为我名下、你们所倚靠的殿，与我所赐给你们和你们列祖的地施行，照我从前向示罗所行的一样。 suǒ yǐ wǒ yào xiàng zhè chēng wéi wǒ míng xià 、 nǐ men suǒ yǐ kào de diàn , yǔ wǒ suǒ cì gěi nǐ men hé nǐ men liè zǔ de dì shī xíng , zhào wǒ cóng qián xiàng shì luó suǒ xíng de yí yàng 。

15 我必将你们从我眼 wǒ bì jiāng nǐ men cóng wǒ yǎn qián

as I cast out all of your blood relatives, all of the offspring of Ephraim.”

“And you, you must not pray for this people, and you must not lift up for them a cry of entreaty or a prayer, and you must not plead with me, for I will not hear you.

Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem?

The children are gathering wood, and the fathers are kindling the fire, and the women are kneading dough to make sacrificial cakes for the queen of heaven, and they pour out libations to other gods for the sake of provoking me to anger.

Are they provoking me to anger? ”
L declares L Yahweh, “Is it not themselves they hurt, for the sake of the shame of their faces?”

L Therefore L thus says the Lord Yahweh, “Look, my anger and my wrath will be poured out on this place, on the humankind, and on the animal, and on the tree of the field, and on the fruit of the ground, and it will not be extinguished.”

Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat the flesh.

For I did not speak with your ancestors, nor did I command them in the day of bringing them out from the land of Egypt, concerning the matter of burnt offering and sacrifice.

But I only commanded them this word, L saying L, ‘Obey my voice, and I will be to you God, and you will be to me people, and you must walk in all of the way that I command you, so that it goes well with you.’

Yet they did not obey, and they did not incline their ear, but they walked in their own plans, in the stubbornness of their evil heart, and L they became worse instead of better L.

From the day that your ancestors came out

前赶出，正如赶出你们的众弟兄，就是以法莲的一切后裔。」
gǎn chū , zhèng rú gǎn chū nǐ men de zhòng dì xiōng , jiù shì yǐ fǎ lián de yī qiè hòu yì 。]

16 「所以，你不要为这百姓祈祷；不要为他们呼求祷告，也不要向我为他们祈求，因我不听允你。」
[suǒ yǐ , nǐ bú yào wèi zhè bǎi xìng qí dǎo ; bú yào wèi tā men hū qiú dǎo gào , yě bú yào xiàng wǒ wèi tā men qǐ qiú , yīn wǒ bù tīng yǔn nǐ 。]

17 他们在犹大城邑中和耶路撒冷街上所行的，你没有看见吗？
tā men zài yóu dà chéng yì zhōng hé yé lù sā lěng jiē shàng suǒ xíng de , nǐ méi yǒu kàn jiàn ma ?]

18 孩子捡柴，父亲烧火，妇女抻面做饼，献给天后，又向别神浇奠祭，惹我发怒。」
hái zǐ jiǎn chái , fù qīn shāo huǒ , fù nǚ tuán miàn zuò bǐng , xiàn gěi tiān hòu , yòu xiàng bié shén jiāo diàn jì , rě wǒ fā nù 。]

19 耶和华说：「他们岂是惹我发怒呢？不是自己惹祸，以致脸上惭愧吗？」
yē hé huá shuō : [tā men qǐ shì rě wǒ fā nù ne ? bú shì zì jǐ rě huò , yǐ zhì liǎn shàng cán kuì ma ?]

20 所以主耶和华如此说：「看哪，我必将我的怒气和忿怒倾在这地方的人和牲畜身上，并田野的树木和地里的出产上，必如火著起，不能熄灭。」
suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : [kàn nǎ , wǒ bì jiāng wǒ de nù qì hé fèn nù qīng zài zhè dì fāng de rén hé shēng chù shēn shàng , bìng tián yě de shù mù hé dì lǐ de chū chǎn shàng , bì rú huǒ zhù qǐ , bù néng xī miè 。]

21 万军之耶和华—以色列的神如此说：「你们将燔祭加在平安祭上，吃肉吧！」
wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : [nǐ men jiāng fán jì jiā zài píng ān jì shàng , chī ròu ba !]

22 因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日，燔祭平安祭的事我并没有提说，也没有吩咐他们。
yīn wèi wǒ jiāng nǐ men liè zǔ cóng āi jí dì lǐng chū lái de nà rì , fán jì píng ān jì de shì wǒ bìng méi yǒu tí shuō , yě méi yǒu fēn fù tā men 。]

23 我只吩咐他们这一件说：『你们当听从我的话，我就作你们的神，你们也作我的子民。你们行我所吩咐的一切道，就可以得福。』
wǒ zhǐ fēn fù tā men zhè yī jiàn shuō : [nǐ men dāng tīng cóng wǒ de huà , wǒ jiù zuò nǐ men de shén , nǐ men yě zuò wǒ de zǐ mín 。 nǐ men xíng wǒ suǒ fēn fù de yī qiè dào , jiù kě yǐ dé fú 。]

24 他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己的计谋和顽梗的恶心，向后不向前。
tā men què bù tīng cóng , bù cè ěr ér tīng , jìng suí cóng zì jǐ de jì móu hé wán gěng de ě xīn , xiàng hòu bù xiàng qián 。]

zì cóng nǐ men liè zǔ chū āi jí dì de nà

from the land of Egypt until this day I have sent to you all my servants the prophets, day after day, ㄟ sending again and again ㄟ.

Yet they have not listened to me and they have not inclined their ear, but they have hardened their neck, they did more evil than their ancestors.

So you shall speak to them all these words, but they will not listen to you, and you shall call to them, but they will not answer you.

“And you shall say to them, ‘This is the nation that has not obeyed the voice of Yahweh their God, and they have not accepted discipline. The truth has perished, and it is cut off from their mouths.

Shear your hair and throw it away, and lift up a lament on the barren heights, for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath.’

For the people of Judah have done evil in my eyes,” ㄟ declares ㄟ Yahweh, “They have set their abominations in the house that is called ㄟ by my name ㄟ, to defile it.

And they built the high place of Topheth, which is in the Valley of Ben Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I have not commanded, and it did not come into my mind.

Therefore look, days are about to come,” ㄟ declares ㄟ Yahweh, “and it will no longer be called Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of the Slaughter, and they will bury in Topheth ㄟ until there is no more place ㄟ.

And the dead bodies of this people will be as food for the birds of the heavens, and for the animals of the earth, without anyone to scare them away.

And I will cause to disappear from the towns of Judah and from the streets of Jerusalem the sound of jubilation, and the sound of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of

25 自从你们列祖出埃及地的那日，直到今日，我差遣我的仆人们先知到你们那里去，每日从早起来差遣他们。

26 你们却不听从，不侧耳而听，竟硬著颈项行恶，比你们列祖更甚。

27 「你要将这一切的话告诉他们，他们却不听从；呼唤他们，他们却不答应。

28 你要对他们说：这就是不听从耶和华—他们神的话、不受教训的国民；从他们的口中，诚实灭绝了。」

29 耶路撒冷啊，要剪发抛弃，在净光的高处举哀；因为耶和华丢掉离弃了惹他忿怒的世代。

30 耶和华说：「犹大人行我眼中看为恶的事，将可憎之物设立在我名下的殿中，污秽这殿。

31 他们在欣嫩子谷建筑陀斐特的邱坛，好在火中焚烧自己的儿女。这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意思。」

32 耶和华说：「因此，日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷。因为要在陀斐特埋葬尸首，甚至无处可葬；

33 并且这百姓的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物，并无人哄赶。

34 那时，我必使犹大城邑中和耶路撒冷街上，欢喜和快乐的声音

rì , zhí dào jīn rì , wǒ chāi qiǎn wǒ de pú rén zhòng xiān zhī dào nǐ men nà lǐ qù , měi rì cóng zǎo qǐ lái chāi qiǎn tā men 。

nǐ men què bù tīng cóng , bù cè ěr ér tīng , jìng yìng zhù jǐng xiàng xíng è , bǐ nǐ men liè zǔ gèng shén shén de huà 、 bù shòu jiào xùn de guó mín ; cóng tā men de kǒu zhōng , chéng shí miè jué le 。

「 nǐ yào jiāng zhè yī qiè de huà gào sù tā men , tā men què bù tīng cóng tīng ; hū huàn tā men , tā men què bù dā yìng 。

nǐ yào duì tā men shuō : zhè jiù shì bù tīng cóng yē hé huá — tā men shén de huà 、 bù shòu jiào xùn de guó mín ; cóng tā men de kǒu zhōng , chéng shí miè jué le 。

yé lù sā lěng a , yào jiǎn fà pāo qì , zài jìng guāng de gāo chù jǔ āi ; yīn wèi yē hé huá diū diào lí qì le rě tā fèn nù de shì dài 。

yē hé huá shuō : 「 yóu dà rén xíng wǒ yǎn zhōng kàn wèi è de shì , jiāng kě zēng zhī wù shè lì zài chēng wéi wǒ míng xià de diàn zhōng , wū huì zhè diàn 。

tā men zài xīn nèn zǐ gǔ jiàn zhù tuó fēi tè de qiū tán , hǎo zài huǒ zhōng fén shāo zì jǐ de ér nǚ 。 zhè bìng bú shì wǒ suǒ fēn fù de , yě bú shì wǒ xīn suǒ qǐ de yì 。

yē hé huá shuō : 「 yīn cǐ , rì zi jiāng dào , zhè dì fāng bù zài chēng wéi tuó fēi tè hé xīn nèn zǐ gǔ , fǎn dào chēng wéi shā lù gǔ 。 yīn wèi yào zài tuó fēi tè zàng mái shī shǒu , shèn zhì wú chǔ kě zàng ;

bìng qiě zhè bǎi xìng de shī shǒu bì gěi kōng zhōng de fēi niǎo hé dì shàng de yě shòu zuò shí wù , bìng wú rén hōng gǎn 。

nà shí , wǒ bì shǐ yóu dà chéng yì zhōng hé yé lù sā lěng jiē shàng , huān xǐ hé kuài lè de shēng yīn , xīn

the bride, for the land will become a site of ruins.

音, 新郎和新妇的声 音, 都止息了, 因为地必成为荒场。」

Jeremiah, Chapter 8

“At that time,” ㄩ declares ㄩ Yahweh, “they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of its officials, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Judah from their graves.

1 耶和華說：「到那時，人必將猶大王的骸骨和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨、并耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓中取出來，

And they shall spread them out before the sun, and before the moon, and before all the host of heaven, which they have loved, and which they have served, and which they have gone after, and which they have inquired about, and to which they have bowed in worship. They shall not be gathered, and they shall not be buried; they will be like dung on the surface of the ground.

2 拋散在日頭、月亮，和天上眾星之下，就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的。這些骸骨不再收殮，不再葬埋，必在地面上成為糞土；

And death will be preferred to life by all the remaining of this evil clan in all the remaining places where I have driven them away,” ㄩ declares ㄩ Yahweh.

3 并且這惡族所剩下的民在我所趕他們到的各處，寧可揀死不揀生。這是萬軍之耶和華說的。」

“And you shall say to them, ‘Thus asks Yahweh: “Do men fall and not stand up? If one turns away does he not return?”

4 你要對他們說，耶和華如此說：人跌倒，不再起來嗎？人轉去，不再轉來嗎？

Why has this people, Jerusalem, turned away in enduring apostasy? They have kept hold of deceit, they have refused to return.

5 這耶路撒冷的民，為何恒久背道呢？他們守定詭詐，不肯回頭。

I have listened attentively, and I have listened. They do not speak honestly, there is no man who regrets his wickedness, saying, ‘What have I done?’ All of them are turning to their ways of running, like a horse plunging into battle.

6 我留心聽，聽見他們說不正直的話。無人悔改惡行，說：我做的是甚么呢？他們各人轉奔己路，如馬直闖戰場。

Even the stork in heaven knows its appointed time, and the turtledove, and the swallow, and the song bird, they observe the time of their coming. But my people do not know the ordinance of Yahweh.

7 空中的鸛鳥知道來去的定期；斑鳩燕子與白鶴也守候當來的時令；我的百姓却不知道耶和華的法則。

How can you say, ‘We are wise and the law of Yahweh is with us’? Look, surely ㄩ the lying stylus of the scribes ㄩ has made it a lie.

8 你們怎麼說：我們有智慧，耶和華的律法在我們這裡？看哪，文士的假筆舞弄虛假。

The wise will be put to shame, they will be dismayed, and they will get taken. Look,

9 智慧人慚愧，驚惶，被擒拿；他們棄掉耶和

they have rejected the word of Yahweh, and what is wisdom to them?

Therefore I will give their wives to others, their fields to conquerors, because from the smallest to the greatest, all of them make profit for unlawful gain, from prophet to priest, all of them practice deceit.

And they have treated the wound of the daughter of my people lightly, \perp saying \perp , 'Peace, peace,' but there is no peace.

Were they ashamed, for they had committed a detestable thing? What's worse, they were not ashamed at all, and they did not know to feel humiliated. \perp Therefore \perp they will fall among those who fall; at the time of their punishment they will stumble," says Yahweh.

" \perp I will take away their harvest \perp ," \perp declares \perp Yahweh. "There are no grapes on the vine, and there are no figs on the fig tree, and the leaves wither, and what I gave to them passed over them." ' "

Why are we sitting? Gather, and let us go into the fortified cities, and let us perish there, for Yahweh our God has caused us to perish, and has provided drink for us, water of poison, because we have sinned against Yahweh.

We hope for peace, but there is no good, for a time of healing, but there is terror.

"From Dan is heard the snorting of their horses, from the sound of the neighing of their stallions all the land quakes, for they come and devour the land, and that which fills the city, and those who live in it.

For look, I am letting loose among you snakes, adders for which there is no incantation, and they will bite you," \perp declares \perp Yahweh.

华的话，心里还有甚么智慧呢？ de huà , xīn lǐ hái yǒu shèn me zhì huì ne ?

10 所以我必将他们的妻子给别人，将他们的田地给别人为业；因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。 suǒ yǐ wǒ bì jiāng tā men de qī zǐ gěi bié rén , jiāng tā men de tián dì gěi bié rén wèi yè ; yīn wèi tā men cóng zuì xiǎo de dào zhì dà de dōu yī wèi dī tān lán , cóng xiān zhī dào jì sī dōu xíng shì xū huǎng 。

11 他们轻轻忽忽地医治我百姓的损伤，说：平安了！平安了！其实没有平安。 tā men qīng qīng hū hū dì yī zhì wǒ bǎi xìng de sǔn shāng , shuō : píng ān le ! píng ān le ! qí shí méi yǒu píng ān 。

12 他们行可憎的事知道惭愧吗？不然，他们毫不惭愧，也不知羞耻。因此他们必在仆倒的人中仆倒；我向他们讨罪的时候，他们必致跌倒。这是耶和华说的。 tā men xíng kě zēng de shì zhī dào cán kuì ma ? bù rán , tā men háo bù cán kuì , yě bù zhī xiū chǐ 。 yīn cǐ tā men bì zài pū dào de rén zhōng pū dào ; wǒ xiàng tā men tǎo zuì de shí hòu , tā men bì zhì diē dǎo 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

13 耶和华说：我必使他们全然灭绝；葡萄树上必没有葡萄，无花果树上必没有果子，叶子也必枯干。我所赐给他们的，必离开他们过去。 yē hé huá shuō : wǒ bì shǐ tā men quán rán miè jué ; pú táo shù shàng bì méi yǒu pú táo , wú huā guǒ shù shàng bì méi yǒu guǒ zi , yè zi yě bì kū gān 。 wǒ suǒ cì gěi tā men de , bì lí kāi tā men guò qù 。

14 我们为何静坐不动呢？我们当聚集，进入坚固城，在那里静默不言；因为耶和华—我们的神使我们静默不言，又将苦胆水给我们喝，都因我们得罪了耶和华。 wǒ men wèi hé jìng zuò bù dòng ne ? wǒ men dāng jù jí , jìn rù jiān gù chéng , zài nà lǐ jìng mò bù yán ; yīn wèi yē hé huá — wǒ men de shén shǐ wǒ men jìng mò bù yán , yòu jiāng kǔ dǎn shuǐ gěi wǒ men hē , dōu yīn wǒ men dé zuì le yē hé huá 。

15 我们指望平安，却得不著好处；指望痊愈的时候，不料，受了惊惶。 wǒ men zhǐ wàng píng ān , què dé bù zhù hǎo chù ; zhǐ wàng quán yù de shí hòu , bù liào , shòu le jīng huáng 。

16 听见从但那里敌人的马喷鼻气，他的壮马发嘶声，全地就都震动；因为他们来吞灭这地和其上所有的，吞灭这城与其中的居民。 tīng jiàn cóng dàn nà lǐ dí rén de mǎ pēn bí qì , tā de zhuàng mǎ fā sī shēng , quán dì jiù dōu zhèn dòng ; yīn wèi tā men lái tūn miè zhè dì hé qí shàng suǒ yǒu de , tūn miè zhè chéng yǔ qí zhōng de jū mǐn 。

17 看哪，我必使毒蛇到你们中间，是服法 kàn nǎ , wǒ bì shǐ dú shé dào nǐ men zhōng jiān , shì bù fú fǎ shù de , bì

“My comfort is gone from me, sorrow is on me, my heart is sick.

Look, the sound of the cry for help of the daughter of my people from a distant land, ‘Is Yahweh not in Zion? Is her king not in her?’ Why have they provoked me to anger with their images, with idols of a foreign land?”

The harvest has passed, the summer has come to an end, and we have not received help.

“Because of the wound of the daughter of my people I am broken down, I mourn, horror has seized me.

Is there no balm in Gilead? Is there no healer there? Why, then, has the healing of the daughter of my people not been restored?

Jeremiah, Chapter 9

└ Oh that my head were waters ┘, and my eyes a fountain of tears, so that I might weep day and night, for the slain of the daughter of my people.

└ Oh that I had ┘ in the desert a place of overnight lodging for travelers, that I may leave my people and go from them, for all of them are adulterers, a band of traitors.

And they bend their tongue like their bow, for falsehood and not truth is superior in the land, for they go forth from evil to evil, and they do not know me,” └ declares ┘ Yahweh.

“Let everyone be on your guard against his neighbor, and you must not trust in any brother, for everyone surely betrays, and every neighbor goes about with slander.

And everyone deceives his neighbor, and they do not speak the truth, they have taught their tongues to speak lies, they are tired from going astray.

术的，必咬你们。这是 yǎo nǐ men 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。 耶和華說的。

18 我有忧愁，愿能自慰；我心在我里面发昏。 wǒ yǒu yōu chóu , yuàn néng zì wèi ; wǒ xīn zài wǒ lǐ miàn fā hūn 。

19 听啊，是我百姓的哀声从极远之地而来，说：耶和華不在錫安吗？錫安的王不在其中么？耶和華说：他们为甚么以雕刻的偶像和外邦虚无的神惹我发怒呢？ tīng a , shì wǒ bǎi xìng de āi shēng cóng jí yuǎn zhī dì ér lái , shuō : yē hé huá bù zài xī ān ma ? xī ān de wáng bù zài qí zhōng me ? yē hé huá shuō : tā men wèi shèn me yǐ diào kè de ǒu xiàng hé wài bāng xū wú de shén rě wǒ fā nù ne ?

20 麦秋已过，夏令已完，我们还未得救！ mài qiū yǐ guò , xià lìng yǐ wán , wǒ men hái wèi dé jiù !

21 先知说：因我百姓的损伤，我也受了损伤。我哀痛，惊惶将我抓住。 xiān zhī shuō : yīn wǒ bǎi xìng de sǔn shāng , wǒ yě shòu le sǔn shāng 。 wǒ āi tòng , jīng huáng jiāng wǒ zhuā zhù 。

22 在基列岂没有乳香呢？在那里岂没有医生呢？我百姓为何不得痊愈呢？ zài jī liè qǐ méi yǒu rǔ xiāng ne ? zài nà lǐ qǐ méi yǒu yī shēng ne ? wǒ bǎi xìng wèi hé bù dé quán yù ne ?

1 但愿我的头为水，我的眼为泪的泉源，我好为我百姓（原文是民女；七节同）中被杀的人昼夜哭泣。 dàn yuàn wǒ de tóu wèi shuǐ , wǒ de yǎn wèi lèi de quán yuán , wǒ hǎo wèi wǒ bǎi xìng (yuán wén shì mín nǚ ; qī jié tóng) zhōng bèi shā de rén zhòu yè kū qì 。

2 惟愿我在旷野有行路人住宿之处，使我可以离开我的民出去；因他们都是行奸淫的，是行诡诈的一党。 wéi yuàn wǒ zài kuàng yě yǒu xíng lù rén zhù sù zhī chù , shǐ wǒ kě yǐ lí kāi wǒ de mín chū qù ; yīn tā men dōu shì xíng jiān yín de , shì xíng guǐ zhà de yī dǎng 。

3 他们弯起舌头像弓一样，为要说谎话。他们在国中增长势力，不是为行诚实，乃是恶上加恶，并不认识我。这是耶和華說的。 tā men wān qǐ shé tou xiàng gōng yī yàng , wèi yào shuō huǎng huà 。 tā men zài guó zhōng zēng zhǎng shì lì wèi xíng chéng shí , nǎi shì è shàng jiā è , bìng bù rèn shí wǒ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

4 你们各人当谨防邻舍，不可依靠弟兄；因为弟兄尽行欺骗，邻舍都往来谗谤人。 nǐ men gè rén dāng jǐn fáng lín shè , bù kě xìn kào dì xiōng ; yīn wèi dì xiōng jìn xíng qī piàn , lín shè dōu wǎng lái chán bàng rén 。

5 他们各人欺哄邻舍，不说真话；他们教舌头 shuō zhēn huà ; tā men jiào shé tou

Your dwelling is in the midst of deceit, upon deceit they refuse to know me," L declares L Yahweh.

Therefore, thus says Yahweh of hosts: "Look, I am about to refine them, and I will test them, for what else can I do, because of the L presence L of the daughter of my people?

Their tongue is a murderous arrow, it speaks deceit. With his mouth he speaks peace with his neighbor, but in his inner parts he sets up his ambush.

Because of these things shall I not punish them?" L declares L Yahweh, "On a nation that is like this shall I not take revenge?

For the mountains I lift up weeping and wailing, and for the pastures of the desert a lament, because they are laid waste so that no man passes through. And the sounds of cattle are not heard, from the birds of heaven to the animals they have fled, they are gone.

And I will make Jerusalem as heaps of ruins, a lair of jackals, and the towns of Judah I will make a desolation, L without inhabitants L.

Who is the wise man that can understand this? And to whom has the mouth of Yahweh spoken, so that he may declare it? Why is the land destroyed? It is laid waste like the desert so that no one passes through."

And Yahweh said, "Because of their forsaking my law that I set L before L them, and they have not obeyed my voice, and have not walked in it,

but they went after the stubbornness of their heart, and after the Baals, which their ancestors taught them."

Therefore thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, "Look, I am feeding this people wormwood, and providing drink for them, water of poison,

学习说谎，劳劳碌碌地 xué xí shuō huǎng , láo láo lù lù dì 作孽。 zuò niè 。

6 你的住处在诡诈的人 nǐ de zhù chù zài guǐ zhà de rén zhōng 中；他们因行诡诈，不； tā men yīn xíng guǐ zhà , bù kěn 肯认识我。这是耶和華 rèn shí wǒ 。 zhè shì yē hé huá shuō 说的。 de 。

7 所以万军之耶和華如 suǒ yǐ wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ 此说：看哪，我要将他 shuō : kàn nǎ , wǒ yào jiāng tā 们融化熬炼；不然，我 men róng huà áo liàn ; bù rán , wǒ 因我百姓的罪该怎样行 yīn wǒ bǎi xìng de zuì gāi zěn yàng 呢？ xíng ne ?

8 他们的舌头是毒箭， tā men de shé tou shì dú jiàn , shuō 说话诡诈；人与邻舍口 huà guǐ zhà ; rén yǔ lín shè kǒu 说和平话，心却谋害 shuō hé píng huà , xīn què móu hài 他。 tā 。

9 耶和華说：我岂不因 yē hé huá shuō : wǒ qǐ bù yīn zhè 这些事讨他们的罪呢？ xiē shì tǎo tā men de zuì ne ? qǐ bù 岂不报复这样的国民 bào fù zhè yàng de guó mín ne ? 呢？

10 我要为山岭哭泣悲 wǒ yào wèi shān líng kū qì bēi āi , 哀，为旷野的草场扬声 wèi kuàng yě de cǎo chǎng yáng 哀号；因为都已干焦， shēng āi háo ; yīn wèi dōu yǐ gàn 甚至无人经过。人也听 jiāo , shèn zhì wú rén jīng guò 。 不见牲畜鸣叫，空中的 rén yě tīng bú jiàn shēng chù míng 飞鸟和地上的野兽都已 jiào , kōng zhōng de fēi niǎo hé dì 逃去。 shàng de yě shòu dōu yǐ táo qù 。

11 我必使耶路撒冷变 wǒ bì shǐ yé lù sā lěng biàn wèi luàn 为乱堆，为野狗的住 duī , wèi yě gǒu de zhù chù , yě bì 处，也必使犹大的城邑 shǐ yóu dà de chéng yì biàn wèi huāng 变为荒场，无人居住。 chǎng , wú rén jū zhù 。

12 谁是智慧人，可以 shuí shì zhì huì rén , kě yǐ míng bái 明白这事？耶和華的口 zhè shì ? yē hé huá de kǒu xiàng 向谁说过，使他可以传 shuí shuō guò , shǐ tā kě yǐ chuán 说？遍地为何灭亡，干 shuō ? biàn dì wèi hé miè wáng , 焦好像旷野，甚至无人 gàn jiāo hǎo xiàng kuàng yě , shèn 经过呢？ zhì wú rén jīng guò ne ?

13 耶和華说：「因为 yē hé huá shuō : 「 yīn wèi zhè bǎi 这百姓离弃我，在他们 xìng lí qì wǒ , zài tā men miàn qián 面前所设立的律法没有 suǒ shè lì de lǜ fǎ méi yǒu zūn xíng 遵行，也没有听从我的 , yě méi yǒu tīng cóng wǒ de huà ; 话；

14 只随从自己顽梗的 zhǐ suí cóng zì jǐ wán gěng de xīn 心行事，照他们列祖所 xíng shì , zhào tā men liè zǔ suǒ jiào 教训的随从众巴力。」 xùn de suí cóng zhòng bā lì 。 」

15 所以万军之耶和華— suǒ yǐ wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè 以色列的神如此说： liè de shén rú cǐ shuō : 「 kàn nǎ 「看哪，我必将茵蔯给 , wǒ bì jiāng yīn chén gěi zhè bǎi

and I will scatter them among the nations that they have not known, they and their ancestors, and I will send the sword after them until I bring them to an end.”

Thus says Yahweh of hosts: “Consider closely, and call for the wailing women, so that they come, and for the skillful women, so that they come.

And let them hasten, and let them lift up wailing over us, so that our eyes may melt with tears, and our eyelids may flow with water.

For a sound of wailing is heard from Zion, ‘How we are devastated! We are very ashamed because we have left the land, because they have overthrown our dwelling places.’

For hear, O women, the word of Yahweh, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters a lamentation, and each woman her neighbor a lament.

For death has come into our windows, it has entered into our fortresses, to cut off the children from the streets, the young men from the public squares.

Speak, ‘thus L declares J Yahweh: “The dead body of the human will fall like dung upon the surface of the field, and like cut grain behind the reaper, and there is no one who gathers.” ’ ’

Thus says Yahweh, “The wise man must not boast in his wisdom, and the warrior must not boast in his might, the wealthy man must not boast in his wealth.

L But only J in this must the one who boasts boast, that he has insight, and that he knows me, that I am Yahweh, showing loyal love, justice, and righteousness on the earth, for in these things I delight,” L declares J Yahweh.

这百姓吃，又将苦胆水给他们喝。 xìng chī , yòu jiāng kǔ dǎn shuǐ gěi tā men hē 。

16 我要把他们散在列邦中，就是他们和他们列祖素不认识的列邦。我也要使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。] wǒ yào bǎ tā men sàn zài liè bāng zhōng , jiù shì tā men hé tā men liè zǔ sù bù rèn shí de liè bāng 。 wǒ yě yào shǐ dāo jiàn zhuī shā tā men , zhí dào jiāng tā men miè jìn 。]

17 万军之耶和华如此说：你们应当思想，将善唱哀歌的妇女召来，又打发人召善哭的妇女来， wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men yīng dāng sī xiǎng , jiāng shàn chàng āi gē de fù nǚ zhào lái , yòu dǎ fā rén zhào shàn kū de fù nǚ lái ,

18 叫她们速速为我们举哀，使我们眼泪汪汪，使我们的眼皮涌出水来。 jiào tā men sù sù wèi wǒ men jǔ āi , shǐ wǒ men yǎn lèi wāng wāng , shǐ wǒ men de yǎn pí yǒng chū shuǐ lái 。

19 因为听见哀声出于锡安，说：我们怎样败落了！我们大大地惭愧！我们撇下地土；人也拆毁了我们的房屋。 yīn wèi tīng jiàn āi shēng chū yú xī ān shuō : wǒ men zěnyàng bài luò le ! wǒ men dà dà dì cán kuì ! wǒ men piē xià dì tǔ ; rén yě chāi huǐ le wǒ men de fáng wū 。

20 妇女们哪，你们当听耶和华的话，领受他口中的言语；又当教导你们的儿女举哀，各人教导邻舍唱哀歌。 fù nǚ men nǎ , nǐ men dāng tīng yē hé huá de huà , lǐng shòu tā kǒu zhōng de yán yǔ ; yòu dāng jiào dǎo nǐ men de ér nǚ jǔ āi , gè rén jiào dǎo lín shè chàng āi gē 。

21 因为死亡上来，进了我们的窗户，入了我们的宫殿；要从外边剪除孩童，从街上剪除少年人。 yīn wèi sǐ wáng shàng lái , jìn le wǒ men de chuāng hù , rù le wǒ men de gōng diàn ; yào cóng wài biān jiǎn chú hái tóng , cóng jiē shàng jiǎn chú shào nián rén 。

22 你当说，耶和华如此说：人的尸首必倒在田野像粪土，又像收割的人遗落的一把禾稼，无人收取。 nǐ dāng shuō , yē hé huá rú cǐ shuō : rén de shī shǒu bì dào zài tián yě xiàng fèn tǔ , yòu xiàng shōu gē de rén yí luò de yī bǎ hé jià , wú rén shōu qǔ 。

23 耶和华如此说：「智慧人不要因他的智慧夸口，勇士不要因他的勇力夸口，财主不要因他的财物夸口。 yē hé huá rú cǐ shuō : [zhì huì rén bú yào yīn tā de zhì huì kuā kǒu , yǒng shì bú yào yīn tā de yǒng lì kuā kǒu , cái zhǔ bú yào yīn tā de cái wù kuā kǒu 。

24 夸口的却因他有聪明，认识我是耶和华，又知道我喜悦在世上施行慈爱、公平，和公义，以此夸口。这是耶和华说的。] kuā kǒu de què yīn tā yǒu cōng míng , rèn shí wǒ shì yē hé huá , yòu zhī dào wǒ xǐ yuè zài shàng shì xíng cí ài 、 gōng píng , hé gōng yì , yǐ cǐ kuā kǒu 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

“Look, days are coming,” L declares L Yahweh, “and I will call into account all those who are circumcised in the foreskin:

Egypt, Judah, and Edom, and the L Ammonites L, and Moab, and all those who are trimmed to the side, those who live in the desert, for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised of heart.”

Jeremiah, Chapter 10

Hear the word that Yahweh speaks to you, O house of Israel.

Thus says Yahweh: “You must not learn the way of the nations, and you must not be dismayed by the signs of the heavens, for the nations are dismayed by them.

For the statutes of the peoples are vanity, for it is a tree cut down from the forest, the work of the hands of a craftsman with the tool.

He decorates it with silver and gold, they strengthen it with nails and hammers, so that it does not stagger.

They are like scarecrows in a cucumber field, they cannot speak. Indeed, they must be carried, for they cannot march. You must not be afraid of them, for they cannot do evil; furthermore, to do good is not in them.”

There is none like you, O Yahweh, you are great and your name is great in might.

Who would not revere you, O king of the nations? For you it is fitting. For among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like you.

L At the same time L they are stupid and foolish, in the instruction of idols, it is wood.

Silver beaten from Tarshish is brought, and gold from Uphaz, the work of the craftsman and the hands of the goldsmith. Blue and purple are their clothing, all of them are the work of skillful people.

25 耶和華說：「看哪，日子將到，我要刑罰一切受過割禮、心却未受割禮的，

26 就是埃及、猶大、以東、亞捫人、摩押人，和一切住在曠野剝周圍頭髮的；因為列國人都沒有受割禮，以色列人心中也沒有受割禮。」

1 以色列家啊，要聽耶和華對你們所說的話。

2 耶和華如此說：你們不要效法列國的行为，也不要為天象驚惶，因列國為此事驚惶。

3 眾民的风俗是虛空的；他們在樹林中用斧子砍伐一棵樹，匠人用手工造成偶像。

4 他們用金銀妝飾它，用釘子和錘子釘穩，使它不動搖。

5 它好像棕樹，是鑿成的，不能說話，不能行走，必須有人抬着。你們不要怕它；它不能降禍，也無力降福。

6 耶和華啊，沒有能比你的！你本為大，有大能大力的名。

7 萬國的王啊，誰不敬畏你？敬畏你本是合宜的；因為在列國的智慧人中，雖有政權的尊榮，也不能比你。

8 他們盡都是畜類，是愚昧的。偶像的訓海算甚么呢？偶像不過是木頭。

9 有銀子打成片，是他施帶來的，并有從烏法來的金子，都是匠人和銀匠的手工，又有藍色紫色料的衣服，都是巧匠的工作。

But Yahweh is the true God, he is the living God, and L an everlasting king J. Because of his wrath the earth quakes, and the nations cannot endure his anger.

“L Thus J you shall say to them, ‘Gods who did not make the heavens and the earth will perish from the earth and from under these heavens.’

He is the maker of the earth by his power, who created the world by his wisdom, and by his understanding he stretched out heaven.

L When he utters his voice J there is a noise of water in the heavens, and he causes the mist to rise from the ends of the earth. He makes lightning for the rain, and he causes the wind to go out from his storehouses.

L Everyone J is stupid, L without knowledge J, every goldsmith is ashamed by his divine image, for his cast image is an illusion, and there is no breath in them.

They are vanity, a work of mockery, at the time of their punishment, they will perish.

The portion of Jacob is not like these, for he is the creator of everything, and Israel is the tribe of his inheritance, Yahweh of hosts is his name.

Gather your bundle from the ground, you who live under the siege.’”

For thus says Yahweh, “Look, I am about to sling out the inhabitants of the land at this time, and I will bring distress to them, so that they may feel it.”

Woe to me, because of my wound. My wound is incurable. But I said, “Surely this is my sickness, and I must bear it.”

My tent is devastated, and all my tent cords are torn. My children have gone out from me, and they are not. There is no one who pitches my tent again, or one who puts up my tent curtains.

10 惟耶和華是真神，是活神，是永远的王。他一发怒，大地震；他一恼恨，列国都担当不起。

11 (你们要对他们如此说：不是那创造天地之神，必从地上从天下被除灭！)

12 耶和華用能力创造大地，用智慧建立世界，用聪明铺张穹苍。

13 他一发声，空中便有多水激动；他使云雾从地极上腾；他造电随雨而闪，从他府库中带着风出来。

14 各人都成了畜类，毫无知识；各银匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所铸的偶像本是虚假的，其中并无气息，

15 都是虚无的，是迷惑人的工作；到追讨的时候必被除灭。

16 雅各的分不像这些，因他是造作万有的主。以色列也是他产业的支派，万军之耶和華是他的名。

17 受围困的人哪，当收拾你的财物，从国中带出去。

18 因为耶和華如此说：这时候，我必将此地的居民，好像用机弦甩出去，又必加害在他们身上，使他们觉悟。

19 民说：祸哉！我受损伤；我的伤痕极其重大。我却说：这真是我的痛苦，必须忍受。

20 我的帐棚毁坏；我的绳索折断。我的儿女离我出去，没有了。无人再支搭我的帐棚，挂起我的幔子。

For the shepherds have become stupid, they do not seek Yahweh. 因此他们不寻求耶和
Therefore 他们不寻求耶和
do not have insight, and all of their flock are scattered.

Listen, news: Look, it is coming, a great roar from the land of the north, to make the cities of Judah a desolation, a lair of jackals.

I know, O Yahweh, that to the human is not his own way, nor to a person is the walking and the directing of his own step.

Chastise me, O Yahweh, but in moderation, not in your anger, lest you eradicate me.

Pour out your wrath on the nations that do not know you, and on the peoples that do not call on your name, for they have devoured Jacob, they have devoured and consumed him, and they have caused his settlement to be desolate.

Jeremiah, Chapter 11

The word that came to Jeremiah from Yahweh, 因此耶和
saying 说

“Hear the words of this covenant, and speak to the 犹大
people 人和耶路撒冷的
of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,

and say to them, ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: “The man is cursed who does not obey the words of this covenant,

which I commanded your ancestors in the day of my bringing them from the land of Egypt, from the furnace of iron, 因此我
saying 说
‘Listen to my voice and do according to all that I command you, 所以你们要
so will you be my people, and I will be your God 听我的话，照着所吩咐的去做。’”

in order to keep the oath that I swore to your ancestors, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day.”’” Then I answered and said, “Let it be so 耶和
Yahweh.”

And Yahweh said to me, “Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets

21 因为牧人都成为畜类，没有求问耶和
类，没有求问耶和
， méi yǒu qiú wèn yē hé huá , suǒ
所以不得顺利；他们的羊群也都分散。

22 有风声！看哪，敌人来了！有大扰乱从北方出来，要使犹大城邑变为荒凉，成为野狗的住处。

23 耶和
啊，我晓得人的道路不由自己，走路的人也不能定自己的脚步。

24 耶和
啊，求你从宽惩治我，不要在你的怒中惩治我，恐怕使我归于无有。

25 愿你将忿怒倾在不认识你的列国中，和不求告你名的各族上；因为他们吞了雅各，不但吞了，而且灭绝，把他的住处变为荒场。

1 耶和
的话临到耶利米说：

2 「当听这约的话，告诉犹大人和耶路撒冷的居民，

3 对他们说，耶和
以色列的神如此说：不听这约之话的人必受咒诅。

4 这约是我将你们列祖从埃及地领出来、脱离铁炉的那日所吩咐他们的，说：『你们要听从我的话，照我一切所吩咐的去行。』这样，你们就作我的子民，我也作你们的神；

5 我好坚定向你们列祖所起的誓，给他们流奶与蜜之地，正如今日一样。」我就回答说：「耶和
啊，阿们！」

6 耶和
对我说：「你要在犹大城邑中和耶路

of Jerusalem, 且 saying 且, ‘Hear the words of this covenant and do them,

for I solemnly admonished your ancestors in the day of my leading them out from the land of Egypt and up to this day, 且 admonishing persistently 且, 且 saying 且, “Obey my voice.”

But they did not obey and they did not incline their ear. Instead each one walked in the stubbornness of his evil heart. Therefore, I brought on them all the words of this covenant which I commanded them to do, and they did not do it.’”

And Yahweh said to me, “A conspiracy is found among the 且 people 且 of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.

They have turned back to the iniquities of their former ancestors, who refused to obey my words, and they have gone after other gods, to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant that I 且 made 且 with their ancestors.”

且 Therefore 且 thus says Yahweh, “I am about to bring on them disaster from which they will not be able to escape. Though they cry out to me, yet I will not listen to them.

Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry out to the gods to whom they are making smoke offerings, but they will certainly not save them in the time of their trouble.

For the number of your towns are your gods, O Judah, and the number of the streets of Jerusalem are the altars you have set up to the shameful things, to make smoke offerings to Baal.

Therefore you must not pray for this people, and you must not lift up for them a cry of entreaty, or a prayer, for I will not listen in the time of their calling to me, in the time of their trouble.

且 What rights has my beloved in my house 且 when she has done many wicked things? Can the flesh of holiness pass over you? For

撒冷街市上, 宣告这一切话说: 你们当听从遵行这约的话。 lěng jiē shì shàng , xuān gào zhè yī qiè huà shuō : nǐ men dāng tīng cóng zūn xíng zhè yuē de huà 。

7 因为我将你们列祖从埃及地领出来的那日, 直到今日, 都是从早起来, 切切诰诫他们说: 『你们当听从我的话。』 yīn wèi wǒ jiāng nǐ men liè zǔ cóng āi jí dì lǐng chū lái de nà rì , zhí dào jīn rì , dōu shì cóng zǎo qǐ lái , qiē qiē gào jiè tā men shuō : 『 nǐ men dāng tīng cóng wǒ de huà 。 』

8 他们却不听从, 不侧耳而听, 竟随从自己顽梗的恶心去行。所以我使这约中一切咒诅的话临到他们身上; 这约是我吩咐他们行的, 他们却不去行。』 tā men què bù tīng cóng , bù cè ěr ér tīng , jìng suí cóng zì jǐ wán gěng de ě xīn qù xíng 。 suǒ yǐ wǒ shǐ zhè yuē zhōng yī qiè zhòu zǔ de huà lín dào tā men shēn shàng ; zhè yuē shì wǒ fēn fù tā men xíng de , tā men què bù qù xíng 。 』

9 耶和華對我說: 「在猶大人和耶路撒冷居民中有同謀背叛的事。 yē hé huá duì wǒ shuō : 「 zài yóu dà rén hé yé lù sā lěng jū mǐn zhōng yǒu tóng móu bèi pàn de shì 。

10 他們轉去效法他們的先祖, 不肯聽我的話, 犯罪作孽, 又隨從別神, 事奉它。以色列家和猶大家背了我與他們列祖所立的約。』 tā men zhuǎn qù xiào fǎ tā men de xiān zǔ , bù kěn tīng wǒ de huà , fàn zuì zuò niè , yòu suí cóng bié shén , shì fèng tā 。 yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā bèi le wǒ yǔ tā men liè zǔ suǒ lì de yuē 。 』

11 所以耶和華如此說: 「我必使災禍臨到他們, 是他們不能逃脫的。他們必向我哀求, 我却不聽。 suǒ yǐ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 wǒ bì shǐ zāi huò lín dào tā men , shì tā men bù néng táo tuō de 。 tā men bì xiàng wǒ āi qiú , wǒ què bù tīng 。

12 那時, 猶大城邑的人和耶路撒冷的居民要去哀求他們燒香所供奉的神; 只是遭難的時候, 這些神毫不拯救他們。 nà shí , yóu dà chéng yì de rén hé yé lù sā lěng de jū mǐn yào qù āi qiú tā men shāo xiāng suǒ gòng fèng de shén ; zhǐ shì zāo nàn de shí hòu , zhè xiē shén háo bù zhěng jiù tā men 。

13 猶大啊, 你神的數目與你城的數目相等; 你為那可耻的巴力所築燒香的壇也與耶路撒冷街道的數目相等。 yóu dà a , nǐ shén de shù mù yǔ nǐ chéng de shù mù xiāng děng ; nǐ wèi nà kě chǐ de bā lì suǒ zhù shāo xiāng de tán yě yǔ yé lù sā lěng jiē dào de shù mù xiāng děng 。

14 「所以你不要為這百姓祈禱, 不要為他們呼求禱告; 因為他們遭難向我哀求的時候, 我必不應允。 [suǒ yǐ nǐ bú yào wèi zhè bǎi xìng qí dǎo , bú yào wèi tā men hū qiú dǎo gào ; yīn wèi tā men zāo nàn xiàng wǒ āi qiú de shí hòu , wǒ bì bù yīng yǔn 。

15 我所親愛的, 既行許多淫亂, 聖肉也離了 wǒ suǒ qīn ài de , jì xíng xǔ duō yín luàn , shèng ròu yě lí le nǐ , nǐ zài

┌ you engage in your wickedness ┘, then you exult.

Yahweh called your name, 'A leafy olive tree, ┌ beautiful with fine fruit ┘.' With the sound of a great storm he will set fire to it, and its branches will be good for nothing.

And Yahweh of hosts, the one who planted you, has spoken evil against you, because of the evil of the house of Israel and the house of Judah, that they have done to themselves, to provoke me to anger by making smoke offerings to Baal."

Moreover, Yahweh let it be made known to me, and I knew. Then you showed me their deeds.

And I was like a gentle ram-lamb that is brought to slaughter, and I did not know that they planned plans against me, saying, "Let us destroy the tree with its fruit, and let us cut him off from the land of the living, so that his name will no longer be remembered."

But O Yahweh of hosts, who judges in righteousness, who tests the ┌ inmost being ┘, and the ┌ mind ┘, let me see your retribution upon them, for to you I have revealed my legal case.

┌ Therefore ┘ thus says Yahweh concerning the people of Anathoth who seek your life, ┌ saying ┘, "You shall not prophesy in the name of Yahweh ┌ or ┘ you will die by our hand."

┌ Therefore ┘ thus says Yahweh of hosts: "Look, I am about to punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by the famine.

And a remnant will not be left for them, for I will bring disaster to the people of Anathoth, the year of their punishment."

Jeremiah, Chapter 12

You will be in the right, O Yahweh, when I complain to you. Even so, let me speak my claims with you. Why does the way of the

你, 你在我殿中做甚么呢? 你作恶就喜乐。

16 从前耶和华给你起名叫青橄榄树, 又华美又结好果子; 如今他用哄嚷之声, 点火在其上, 枝子也被折断。

17 原来栽培你的万军之耶和华已经说, 要降祸攻击你, 是因以色列家和犹大家行恶, 向巴力烧香, 惹我发怒, 是自作自受。]

18 耶和华指示我, 我就知道; 你将他们所行的给我指明。

19 我却像柔顺的羊羔被牵到宰杀之地; 我并不知道他们设计谋害我, 说: 我们把树连果子都灭了吧! 将他从活人之地剪除, 使他的名不再被纪念。

20 按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之耶和华啊, 我却要见你在他们身上报仇, 因我将我的案件向你禀明了。

21 所以, 耶和华论到寻索你命的亚拿突人如此说: 「他们说: 你不要奉耶和华的名说预言, 免得你死在我们手中。

22 所以万军之耶和华如此说: 看哪, 我必刑罚他们; 他们的少年人必被刀剑杀死, 他们的儿女必因饥荒灭亡,

23 并且没有余剩的人留给他们; 因为在追讨之年, 我必使灾祸临到亚拿突人。]

1 耶和华啊, 我与你争辩的时候, 你显为义; 但有一件, 我还要与你

wicked succeed? All those who deal treacherously with treachery are at ease.

Not only do you plant them, they take root. They grow, but also they produce fruit. You are near in their mouths, but far from their
┌ inmost beings ┐.

But you, O Yahweh, you know me, you see me, and you test that my heart is with you. Tear them apart like sheep for the slaughtering, and set them apart for the day of slaughter.

┌ How long ┐ will the land mourn, and the vegetation of every field dry up, because of the wickedness of those who live in it? The animals and the birds are swept away, because they have said, "He does not see our future."

"If you run with foot soldiers and they have made you weary, then how will you compete with horses? If you have fallen in ┌ a peaceful land ┐, then how will you do in the thickets of the Jordan?

For even your relatives, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they call
┌ loudly ┐ after you. You must not trust in them, though they speak kindly to you.

I have forsaken my house, I have abandoned my inheritance. I have given the beloved one of my ┌ heart ┐ into the hand of her enemies.

My inheritance has become to me like a lion in the forest. She has lifted up against me her voice; ┌ therefore ┐ I hate her.

The lair of the hyena is my inheritance to me, the birds of prey are all around her. Go, gather all of the animals of the field, bring them ┌ to come and devour ┐.

Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my plot of land. They have made ┌ my pleasant field ┐ like the desert of desolation.

They have made it a desolation. Desolate, it mourns to me. All the land is made desolate,

理论：恶人的道路为何 rén de dào lù wèi hé hēng tōng ne ? 亨通呢？ 大行诡诈的为 dà xíng guǐ zhà de wèi hé dé ān yì ne 何得安逸呢？ ?

2 你栽培了他们，他们 nǐ zāi péi le tā men , tā men yě zhā 也扎了根，长大，而且 le gēn , zhǎng dà , ér qiě jié guǒ 结果。他们的口是与你。 tā men de kǒu shì yǔ nǐ xiāng jìn 相近，心却与你远离。 , xīn què yǔ nǐ yuǎn lí 。

3 耶和華啊，你曉得 yē hé huá a , nǐ xiǎo de wǒ , kàn 我，看見我，察驗我向 jiàn wǒ , chá yàn wǒ xiàng nǐ shì 你是怎樣的心。求你將 zǒu nǐ de xīn 。 qiú nǐ jiāng tā men 他們拉出來，好像將宰 lā chū lái , hǎo xiàng jiāng zāi de 的羊，叫他們等候殺戮 yáng , jiào tā men děng hòu shā lù 的日子。 de rì zi 。

4 這地悲哀，通國的青 zhè dì bēi āi , tōng guó de qīng cǎo 草枯干，要到幾時呢？ kū gān , yào dào jǐ shí ne ? yīn qí 因其上居民的惡行，牲 shàng jū mǐn de è xíng , shēng chù 畜和飛鳥都滅絕了。他 hé fēi niǎo dōu miè jué le 。 tā men 們曾說：他看不見我們 céng shuō : tā kàn bú jiàn wǒ men 的結局。 de jié jú 。

5 耶和華說：你若與步 yē hé huá shuō : nǐ ruò yǔ bù xíng 行的人同跑，尚且覺 de rén tóng pǎo , shàng qiě jué lèi 累，怎能與馬賽跑呢？ , zěn néng yǔ mǎ sài pǎo ne ? nǐ 你在平安之地，雖然安 zài píng ān zhī dì , suī rán ān wěn 穩，在約旦河邊的叢林 , zài yuē dàn hé biān de cóng lín yào 要怎樣行呢？ zěn yàng xíng ne ?

6 因為連你弟兄和你父 yīn wèi lián nǐ dì xiōng hé nǐ fù jiā 家都用奸詐待你。他們 dōu yòng jiān zhà dài nǐ 。 tā men yě 也在你後邊大聲喊叫， zài nǐ hòu biān dà shēng hǎn jiào , 雖向你说好話，你也不要 suī xiàng nǐ shuō hǎo huà , nǐ yě bú 要信他們。 yào xìn tā men 。

7 我離了我的殿宇，撇 wǒ lí le wǒ de diàn yǔ , piē qì wǒ de 棄我的產業，將我心里 chǎn yè , jiāng wǒ xīn lǐ suǒ qīn ài 所親愛的交在她仇敵的 de jiāo zài tā chóu dí de shǒu zhōng 手中。

8 我的產業向我如林中 wǒ de chǎn yè xiàng wǒ rú lín zhōng 的獅子，她發聲攻擊 de shī zi , tā fā shēng gōng jī wǒ , 我，因此我恨惡她。 yīn cǐ wǒ hèn è tā 。

9 我的產業向我豈如斑 wǒ de chǎn yè xiàng wǒ qǐ rú bān 點的鸚鵡呢？鸚鵡豈在 diǎn de zhì niǎo ne ? zhì niǎo qǐ zài 她四圍攻擊她呢？你們 tā sì wéi gōng jī tā ne ? nǐ men yào 要去聚集田野的百獸， qù jù jí tián yě de bǎi shòu , dài lái 帶來吞吃吧！ tūn chī ba !

10 許多牧人毀壞我的 xǔ duō mù rén huǐ huài wǒ de pú táo 葡萄園，踐踏我的分， yuán , jiàn tà wǒ de fēn , shǐ wǒ 使我美好的分變為荒涼 měi hǎo de fēn biàn wèi huāng liáng 的曠野。 de kuàng yě 。

11 他們使地荒涼；地 tā men shǐ dì huāng liáng ; dì jì 既荒涼，便向我悲哀。 huāng liáng , biàn xiàng wǒ bēi āi

but there is no person taking it to heart.

Upon all the barren heights in the desert destroyers have come, for the sword of Yahweh devours, from one end of the land to the other end of the land, there is no peace for all flesh.

They have sown wheat and they have reaped thorns. They are exhausted, they do not profit. And they will be ashamed of your produce, because of the burning anger of Yahweh.”

Thus says Yahweh concerning all of the evil neighbors who touch the inheritance that I gave as an inheritance to my people Israel: “Look, I am about to drive them out from their land, and the house of Judah I will drive out from among them.

And then after my driving them out, I will once again have compassion on them, and I will bring them back, each one to his inheritance, and each one to his land.

And then, if they diligently learn the ways of my people, to swear by my name, ‘as Yahweh lives,’ even as they taught my people to swear by Baal, then they will live in the midst of my people.

But if they do not listen, then I will completely uproot and destroy that nation.” declares Yahweh.

Jeremiah, Chapter 13

Thus Yahweh said to me: “Go and buy for yourself a loincloth of linen and put it on your loins, but you must not place it in water.”

So I bought the loincloth according to the word of Yahweh and I put it on my loins.

Now the word of Yahweh came to me a second time, saying,

“Take the loincloth that you bought, that is on your loins, and stand up, go to the Euphrates and hide it there in the cleft of the rock.”

全地荒凉，因无人介意。 。 quán dì huāng liáng , yīn wú rén jiè yì 。

12 灭命的都来到旷野中一切净光的高处；耶和华的刀从地这边直到地那边尽行杀灭。凡有血气的都不得平安。 miè mìng de dōu lái dào kuàng yě zhōng yī qiè jìng guāng de gāo chù ; yē hé huá de dāo cóng dì zhè biān zhí dào dì nà biān jìn xíng shā miè 。 fán yǒu xuè qì de dōu bù dé píng ān 。

13 他们种的是麦子，收的是荆棘；劳劳苦苦却毫无益处。因耶和华的烈怒，你们必为自己的土产羞愧。 tā men zhǒng de shì mài zi , shōu de shì jīng jí ; láo láo kǔ kǔ què háo wú yì chù 。 yīn yē hé huá de liè nù , nǐ men bì wèi zì jǐ de tǔ chǎn xiū kuì 。

14 耶和如此说：「一切恶邻，就是占据，我使百姓以色列所承受产业的，我要将他们拔出本地，又要将犹大家从他们中间拔出来。 yē hé huá rú cǐ shuō : [yī qiè è lín , jiù shì zhàn jù wǒ shǐ bǎi xìng yǐ sè liè suǒ chéng shòu chǎn yè de , wǒ yào jiāng tā men bá chū běn dì , yòu yào jiāng yóu dà jiā cóng tā men zhōng jiān bá chū lái 。

15 我拔出他们以后，我必转过来怜悯他们，把他们再带回来，各归本业，各归故土。 wǒ bá chū tā men yǐ hòu , wǒ bì zhuǎn guò lái lián mǐn tā men , bǎ tā men zài dài huí lái , gè guī běn yè , gè guī gù tǔ 。

16 他们若殷勤学习我百姓的道，指着我的名起誓说：『我指著永生的耶和起誓』，正如他们从前教我百姓指著巴力起誓，他们就必建立在我百姓中间。 tā men ruò yīn qín xué xí wǒ bǎi xìng de dào , zhǐ zhe wǒ de míng qǐ shì shuō : [wǒ zhǐ zhù yǒng shēng de yē hé huá qǐ shì] , zhèng rú tā men cóng qián jiào wǒ bǎi xìng zhǐ zhù bā lì qǐ shì , tā men jiù bì jiàn lì zài wǒ bǎi xìng zhōng jiān 。

17 他们若是不听，我必拔出那国，拔出而且毁灭。这是耶和说的。] tā men ruò shì bù tīng , wǒ bì bá chū nà guó , bá chū ér qiè huǐ miè 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。]

1 耶和对我如此说：「你去买一根麻布带子束腰，不可放在水中。」 yē hé huá duì wǒ rú cǐ shuō : [nǐ qù mǎi yī gēn má bù dài zi shù yāo , bù kě fàng zài shuǐ zhōng 。]

2 我就照着耶和的话，买了一根带子束腰。 wǒ jiù zhào zhe yē hé huá de huà , mǎi le yī gēn dài zi shù yāo 。

3 耶和的话第二次临到我说： yē hé huá de huà dì èr cì lín dào wǒ shuō :

4 「要拿着你所买的腰带，就是你腰上的带子，起来往幼发拉底河去，将腰带藏在那里的磐石穴中。」 [yào ná zhe nǐ suǒ mǎi de yāo dài , jiù shì nǐ yāo shàng de dài zi , qǐ lái wǎng yòu fā lā dǐ hé qù , jiāng yāo dài cáng zài nà lǐ de pán shí xué zhōng 。]

So I went and hid it by the Euphrates just as Yahweh had commanded me.

└ And then ┘, └ after a long time ┘, then Yahweh said to me, “Stand up, go to the Euphrates and take from there the loincloth that I commanded you to hide there.”

Then I went to the Euphrates and I dug, and I took the loincloth from the place where I had hidden it, and look, the loincloth was ruined; it was not good for anything.

└ And then ┘ the word of Yahweh came to me, └ saying ┘,

“Thus says Yahweh: ‘So I will ruin the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.

This evil people, who refuse to listen to my words, who go in the stubbornness of their hearts, and have gone after other gods, to serve them, and to bow in worship to them, let them be like this loincloth which is not good for anything.

For as the loincloth clings to the loins of a person, so I caused to cling to me all the house of Israel and all the house of Judah,’ └ declares ┘ Yahweh, ‘to be for me a people, and a name, and a praise, and a glory, but they would not listen.’

“Therefore, you shall say to them this word, ‘Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘Every jar must be filled with wine.’’ And they will say to you, ‘Do we not certainly know that every jar should be filled with wine?’

Then you shall say to them, ‘Thus says Yahweh: “Look, I am about to fill all the inhabitants of this land, and the kings who sit on David’s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem with drunkenness.

And I will smash them, each one against his brother, and the fathers and the sons together,” └ declares ┘ Yahweh. “I will not have compassion, and I will not take pity, and I will not show compassion from destroying them.” ’ ’ ”

5 我就去，照着耶和华所吩咐我的，将腰带藏在幼发拉底河边。

6 过了多日，耶和华对我说：「你起来往幼发拉底河去，将我吩咐你藏在那里的腰带取出来。」

7 我就往幼发拉底河去，将腰带从我所藏的地方刨出来，见腰带已经变坏，毫无用了。

8 耶和华的话临到我说：

9 「耶和华如此说：我必照样败坏犹大的骄傲和耶路撒冷的大骄傲。」

10 这恶民不肯听我的话，按自己顽梗的心而行，随从别神，事奉敬拜，他们也必像这腰带变为无用。」

11 耶和华说：「腰带怎样紧贴人腰，照样我也使以色列全家和犹大全家紧贴我，好叫他们属我为子民，使我得名声，得颂赞，得荣耀；他们却不肯听。」

12 「所以你要对他们说：『耶和华—以色列的神如此说：各坛都要盛满了酒。』他们必对你说：『我们岂不知各坛都要盛满了酒呢？』

13 你就要对他们说：『耶和华如此说：我必使这地的一切居民，就是坐大卫宝座的君王和祭司，与先知，并耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉。』

14 耶和华说：「我要使他们彼此相碰，就是父与子彼此相碰；我必不可怜，不顾惜，不怜悯，以致灭绝他们。」

Listen, and pay attention, you must not be haughty, for Yahweh has spoken.

Give glory to Yahweh your God \perp before \perp he brings darkness, and \perp before \perp your feet stumble on the mountains at twilight. And you will hope for light, but he makes it as gloom, he makes it as thick darkness.

But if you will not listen to it, my inner self will weep in secret places, because of \perp the presence of \perp your pride. And my eyes will weep bitterly, and they will melt in tears, because the flock of Yahweh has been taken captive.

“Say to the king and to the queen mother, ‘ \perp Take a lower seat \perp , for \perp your beautiful crown \perp has come down from your head.’”

The towns of the Negev are shut up, and there is no one who opens them. All of Judah is deported; it is deported in completeness.

Lift up your eyes and see those coming from the north. Where is the flock that was given to you, \perp your magnificent flock \perp ?

What will you say when he sets over you—and you have taught them—allies as head over you? Will not labor pains take hold of you, like a woman giving birth?

And if you say in your heart, ‘Why have these things happened to me?’ Because of the greatness of your iniquity your skirts are uncovered; your heels have endured violence.

Can a Cushite change his skin, or a leopard his spots? Then you also will be able to do good, who are accustomed to doing evil.

And I will scatter them like stubble scattered by the wind of the desert.

This is your lot, the portion of your measure from me,” \perp declares \perp Yahweh, “because

15 你们当听，当侧耳 $n\check{e}$ men dāng tīng , dāng cè ěr ěr tīng 而听。不要骄傲，因为。 $b\acute{u}$ yào jiāo ào , yīn wèi yē hé yē huá yǐ jīng shuō le 。

16 耶和华—你们的 神 $yē$ hé huá — $n\check{e}$ men de shén wèi 未使黑暗来到，你们的 $sh\check{i}$ hēi àn lái dào , $n\check{e}$ men de jiǎo 脚未在昏暗山上绊跌之 $wèi$ zài hūn àn shān shàng bàn diē zhī 先，当将荣耀归给他； $xiān$, dāng jiāng róng yào guī gěi tā 免得你们盼望光明，他； $miǎn$ de $n\check{e}$ men pàn wàng guāng 使光明变为死荫，成为 $míng$, $tā$ sh\check{i} guāng míng biàn wèi sǐ 幽暗。 $yīn$, chéng wéi yōu àn 。

17 你们若不听这话， $n\check{e}$ men ruò bù tīng zhè huà , wǒ bì 我必因你们的骄傲在暗 $yīn$ $n\check{e}$ men de jiāo ào zài àn dì kǔ qì 地哭泣；我眼必痛哭流 $wǒ$ yǎn bì tòng kū liú lèi , yīn 泪，因为耶和华的群众 $wèi$ yē hé huá de qún zhòng bèi lǚ qù 被掳去了。 le 。

18 你要对君王和太后 $n\check{e}$ yào duì jūn wáng hé tài hòu shuō 说：你们当自卑，坐在 $n\check{e}$ men dāng zì bēi , zuò zài xià 下边；因你们的头巾， $biān$; $yīn$ $n\check{e}$ men de tóu jīn , jiù 就是你们的华冠，已经 $shì$ $n\check{e}$ men de huá guān , yǐ jīng tuō 脱落了。 $là$ le 。

19 南方的城尽都关 $nán$ fāng de chéng jìn dōu guān bì , 闭，无人开放；犹大全 $wú$ rén kāi fàng ; $yóu$ dà quán bèi lǚ 被掳掠，且掳掠净尽。 $lüè$, $qiè$ lǚ lüè jìng jìn 。

20 你们要举目观看从 $n\check{e}$ men yào jǔ mù guān kàn cóng běi 北方来的人。先前赐给 $fāng$ lái de rén 。 $xiān$ qián cì gěi nǐ 你的群众，就是你佳美的 de qún zhòng , jiù shì nǐ jiā měi de 群众，如今在哪里 $qún$ zhòng , rú jīn zài nǎ lǐ ne ? 呢？

21 耶和华立你自己所 $yē$ hé huá lì nǐ zì jǐ suǒ jiāo de péng 交的朋友为首，辖制 $yǒu$ wéi shǒu , xiá zhì nǐ , nà shí 你，那时你还有甚么话 $nǐ$ hái yǒu shèn me huà shuō ne ? 说呢？痛苦岂不将你抓 $tòng$ kǔ qǐ bù jiāng nǐ zhuā zhù xiàng 住像产难的妇人吗？ $chǎn$ nán de fù rén ma ?

22 你若心里说：这一 $n\check{e}$ ruò xīn lǐ shuō : zhè yī qiè shì wèi 切事为何临到我呢？你 $hé$ lín dào wǒ ne ? $n\check{e}$ de yī jīn jiē qǐ 的衣襟揭起，你的脚跟 ni de yī jīn jiē qǐ , $n\check{e}$ de jiǎo gēn shòu shāng , shì 受伤，是因你的罪孽甚 $yīn$ $n\check{e}$ de zuì niè shén duō 多。

23 古实人岂能改变皮 $gǔ$ shí rén qǐ néng gǎi biàn pí fū ne ? 肤呢？豹岂能改变斑点 $bào$ qǐ néng gǎi biàn bān diǎn ne ? 呢？若能，你们这习惯 $ruò$ néng , $n\check{e}$ men zhè xí guàn xíng è 行恶的便能行善了。 de biàn néng xíng shàn le 。

24 所以我必用旷野的 $suǒ$ yǐ wǒ bì yòng kuàng yě de fēng 风吹散他们，像吹过的 $chuī$ sàn tā men , xiàng chuī guò de 碎秸一样。 $sù$ jiē yī yàng 。

25 耶和华说：这是你 $yē$ hé huá shuō : zhè shì nǐ suǒ dāng 所当得的，是我量给你 $dé$ de , shì wǒ liàng gěi nǐ de fēn ; 的分；因为你忘记我，

you have forgotten me, and you have trusted in the lie.

So in turn I will bare your skirts over your face, and your shame will become visible.

Your adulteries, and your neighings, the shameful behavior of your fornications on the hills in the countryside, I have seen your abominations. Woe to you, O Jerusalem!
⌊ How long will you continue to be unclean ⌋?”

Jeremiah, Chapter 14

That which came as the word of Yahweh to Jeremiah concerning the matter of the severe drought.

“Judah mourns, and her gates languish, they are in mourning on the ground, and the cry of lament of Jerusalem goes up.

And their nobles send their servants for water. They come to the pits, they find no water. They return with their vessels
⌊ empty ⌋. They are ashamed, and they are confounded, and they cover their heads.

Because of the ground, which is cracked because there was no rain on the ground. The farmers are ashamed, they cover their heads.

For even the doe in the field gives birth and forsakes her young, because there is no green growth.

And wild asses stand on the barren heights, they gasp for breath like the jackals. Their eyes fail because there is no vegetation.”

Although our iniquities testify against us, O Yahweh, act for the sake of your name. Yes, our apostasies are many; we have sinned against you.

You are the hope of Israel, its savior in time of distress. Why should you be like an alien in the land, or like a traveler who spreads out his tent to spend the night?

Why should you be like a confused man, like a warrior who is not able to help? Yet you are in our midst, O Yahweh, and your name is called upon us. You must not leave us!

倚靠虚假（或译：偶像）。
yīn wèi nǐ wàng jì wǒ , yǐ kào xū jiǎ (huò yì : ǒu xiàng) 。

26 所以我要揭起你的衣襟，蒙在你脸上，显出你的丑陋。
suǒ yǐ wǒ yào jiē qǐ nǐ de yī jīn , méng zài nǐ liǎn shàng , xiǎn chū nǐ de chǒu lòu 。

27 你那些可憎恶之事—就是在田野的山上行奸淫，发嘶声，做淫乱的事—我都看见了。耶路撒冷啊，你有祸了！你不肯洁净，还要到几时呢？
nǐ nà xiē kě zēng è zhī shì — jiù shì zài tián yě de shān shàng xíng jiān yín , fā sī shēng , zuò yín luàn de shì — wǒ dōu kàn jiàn le 。 yé lù sā lěng a , nǐ yǒu huò le ! nǐ bù kěn jié jìng , hái yào dào jǐ shí ne ?

1 耶和華論到干旱之灾的话临到耶利米：
yē hé huá lùn dào gān hàn zhī zāi de huà lín dào yé lì mǐ :

2 犹大悲哀，城门衰败。众人披上黑衣坐在地上；耶路撒冷的哀声上达。
yóu dà bēi āi , chéng mén shuāi bài 。 zhòng rén pī shàng hēi yī zuò zài dì shàng ; yé lù sā lěng de āi shēng shàng dá 。

3 他们的贵胄打发家僮打水；他们来到水池，见没有水，就拿着空器皿，蒙羞惭愧，抱头而回。
tā men de guì zhòu dǎ fā jiā tóng dǎ shuǐ ; tā men lái dào shuǐ chí , jiàn méi yǒu shuǐ , jiù ná zhe kōng qì mǐn , méng xiū cán kuì , bào tóu ér huí 。

4 耕地的也蒙羞抱头；因为无雨降在地上，地都干裂。
gēng dì de yě méng xiū bào tóu ; yīn wèi wú yǔ jiàng zài dì shàng , dì dōu gān liè 。

5 田野的母鹿生下小鹿，就撇弃，因为无草。
tián yě de mǔ lù shēng xià xiǎo lù , jiù piē qì , yīn wèi wú cǎo 。

6 野驴站在净光的高处，喘气好像野狗；因为无草，眼目失明。
yě lú zhàn zài jìng guāng de gāo chù , chuǎn qì hǎo xiàng yě gǒu ; yīn wèi wú cǎo , yǎn mù shī míng 。

7 耶和華啊，我們的罪孽雖然作見證告我們，還求你為你名的緣故行事。我們本是多次背道，得罪了你。
yē hé huá a , wǒ men de zuì niè suī rán zuò jiàn zhèng gào wǒ men , hái qiú nǐ wèi nǐ míng de yuán gù xíng shì 。 wǒ men běn shì duō cì bèi dào , dé zuì le nǐ 。

8 以色列所盼望、在患難時作他救主的啊，你為何在這地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？
yǐ sè liè suǒ pàn wàng 、 zài huàn nàn shí zuò tā jiù zhǔ de a , nǐ wèi hé zài zhè dì xiàng jì jū de , yòu xiàng xíng lù de zhǐ zhù yī xiāo ne ?

9 你為何像受驚的人，像不能救人的勇士呢？耶和華啊，你仍在我們中間；我們也稱為你名
nǐ wèi hé xiàng shòu jīng de rén , xiàng bù néng jiù rén de yǒng shì ne ? yē hé huá a , nǐ réng zài wǒ men zhōng jiān ; wǒ men yě chēng wéi

Thus says Yahweh concerning this people: "They have loved so much to wander, they have not spared their feet. Therefore Yahweh is not favorable to them, now he will remember their iniquity and punish their sins."

So Yahweh said to me, "You must not pray for this people, for their happiness."

Although they fast, I am not listening to their cry of entreaty. And although they present burnt offering and grain offering, I am not favorable to them. But by the sword, and by the famine, and by the plague, I am about to destroy them."

Then I said, "Ah, Lord Yahweh, look, the prophets are saying to them, 'You will not see the sword, and famine will not be yours, but reliable peace I will give to you in this place.'"

And Yahweh said to me, "The prophets are prophesying lies in my name. I have not sent them, and I have not commanded them, and I have not spoken to them. They are prophesying to you a lying vision, and a divination, worthless, and the deceitfulness of their minds."

Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophecy in my name though I have not sent them, yet they are saying, "Sword and famine will not be in this land." "By the sword and by the famine those prophets will perish."

And the people to whom they are prophesying will be cast out into the streets of Jerusalem because of the famine and the sword. And there will be no one who buries them, their wives, or their sons, or their daughters. And I will pour out on them their wickedness."

下的人，求你不要离开我们。
nǐ míng xià de rén , qiú nǐ bú yào lí kāi wǒ men 。

10 耶和華對這百姓如此說：這百姓喜愛妄行（原文是飄流），不禁止脚步，所以耶和華不悅納他們。現今要記念他們的罪孽，追討他們的罪惡。
yē hé huá duì zhè bǎi xìng rú cǐ shuō zhè bǎi xìng xǐ ài wàng xíng (原文是飄流) , bù jīn zhǐ jiǎo bù , suǒ yǐ yē hé huá bú yuè nà yuè nà tā men 。 xiàn jīn yào jì niàn tā men de zuì niè , zhuī tāo tā men de zuì è de zuì è 。

11 耶和華又對我說：「不要為這百姓祈禱求好處。」
yē hé huá yòu duì wǒ shuō : 「 bú yào wèi zhè bǎi xìng qí dǎo qiú hǎo chù 。

12 他們禁食的時候，我不聽他們的呼求；他們獻燔祭和素祭，我也不悅納；我却要用刀劍、飢荒、瘟疫滅絕他們。」
tā men jìn shí de shí hòu , wǒ bù tīng tā men de hū qiú ; tā men xiàn fán jì hé sù jì , wǒ yě bú yuè nà ; wǒ què yào yòng dāo jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì miè jué tā men 。 」

13 我就說：「唉！主耶和華啊，那些先知常對他們說：『你們必不看見刀劍，也不遭遇飢荒；耶和華要在这地方賜你們長久的平安。』」
wǒ jiù shuō : 「 āi ! zhǔ yē hé huá a , nà xiē xiān zhī cháng duì tā men shuō : 『 nǐ men bì bù kàn jiàn dāo jiàn , yě bù zāo yù jī huāng ; yē hé huá yào zài zhè dì fāng cì nǐ men cháng jiǔ de píng ān 。 』 」

14 耶和華對我說：「那些先知托我的名說假預言，我並沒有打發他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話；他們向你們預言的，乃是虛假的異象和占卜，並虛無的事，以及本心的詭詐。」
yē hé huá duì wǒ shuō : 「 nà xiē xiān zhī tuō wǒ de míng shuō jiǎ yù yán , wǒ bìng méi yǒu dǎ fā tā men tā men , méi yǒu fēn fù tā men , yě méi yě méi yǒu duì tā men shuō huà ; tā men men xiàng nǐ men yù yán de , nǎi shì xū xū de yì xiàng hé zhān bǔ , bìng xū wú de shì , yǐ jí běn xīn de guǐ zhà huà 。 」

15 所以耶和華如此說：論到托我名說預言的那些先知，我並沒有打發他們；他們還說這地不能有刀劍飢荒，其實那些先知必被刀劍飢荒滅絕。
suǒ yǐ yē hé huá rú cǐ shuō : lùn dào tuō wǒ míng shuō yù yán de nà xiē xiān zhī , wǒ bìng méi yǒu dǎ fā tā men ; tā men hái shuō zhè dì bù néng yǒu dāo jiàn jī huāng , qí shí nà xiē xiān zhī bì bèi dāo jiàn jī huāng miè jué 。

16 聽他們說預言的百姓必因飢荒刀劍拋在耶路撒冷的街道上，無人葬埋。他們連妻子帶兒女，都是如此。我必將他們的惡倒在他们身上（或譯：我必使他們罪惡盈門）。
tīng tā men shuō yù yán de bǎi xìng bì yīn jī huāng dāo jiàn pāo zài yé lù sā lěng de jiē dào shàng , wú rén zàng mái 。 tā men lián qī zǐ dài ér nǚ , dōu shì rú cǐ 。 wǒ bì jiāng tā men de è dào zài tā men shēn shàng (huò yì : wǒ bì shǐ tā men zuì è de bào yìng lín dào tā men shēn shàng) 。 」

“And you shall say to them this word, ‘Let my eyes melt with tears night and day, and let them not cease, for with a great wound the virgin daughter of my people is broken, with a very incurable wound.

If I go out into the field, then look, those slain by the sword. And if I enter the city, then look, the sickness of the famine. For both prophet and priest wander around through the land, \perp they do not know what is going on \perp .’”

Have you completely rejected Judah? Or has your soul loathed Zion? Why have you struck us so that there is no healing for us? We hope for peace, but there is no good, and for a time of healing, but look, there is terror.

We know, O Yahweh, our wickedness, the iniquity of our ancestors, for we have sinned against you.

You must not spurn us for the sake of your name, you must not dishonor \perp your glorious throne \perp . Remember us! You must not break your covenant with us.

Are there any among the idols of the nation who cause rain to pour? Or can the heavens give showers? Is it not you, O Yahweh our God? Therefore, we hope in you, for you do all these things.

Jeremiah, Chapter 15

Then Yahweh said to me, “Even if Moses and Samuel stood \perp before me \perp , my heart would not be to this people. Send them away from my \perp sight \perp , and let them go out.

\perp And then \perp if they say to you, ‘Where shall we go?’ Then you shall say to them, ‘Thus says Yahweh, “Those who are destined for the plague, to the plague, and those who are destined for the sword, to the sword, and

恶的报应临到他们身上)。 \perp ”

17 你要将这话对他们说：愿我眼泪汪汪，昼夜不息，因为我百姓（原文是民的处女）受了裂口破坏的大伤。

18 我若出往田间，就见有被刀杀的；我若进入城内，就见有因饥荒患病的；连先知带祭司在国中往来，也是毫无知识（或译：不知怎样才好）。

19 你全然弃掉犹大吗？你心厌恶锡安吗？为何击打我们，以致无法医治呢？我们指望平安，却得不著好处；指望痊愈，不料，受了惊惶。

20 耶和華啊，我們承認自己的罪惡，和我們列祖的罪孽，因我們得罪了你。

21 求你為你名的緣故，不厭惡我們，不辱沒你榮耀的寶座。求你追念，不要背了與我們所立的約。

22 外邦人虛無的神中有能降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華—我們的神啊，能如此的不是你嗎？所以，我們仍要等候你，因為這一切都是你所造的。

1 耶和華對我說：「雖有摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不顧惜這百姓。你將他們從我眼前趕出，叫他們去吧！」

2 他們問你說：『我們往哪里去呢？』你便告訴他們，耶和華如此說：定為死亡的，必致

those who are destined for the famine, to the famine, and those who are destined for the captivity, to the captivity.”

“And I will summon over them four types of calamity,” declares Yahweh, “the sword to kill, and the dogs to drag away, and the birds of the air and the wild animals of the earth to devour and to destroy.

And I will make them a terror to all of the kingdoms of the earth because of Manasseh, the son of Hezekiah, the king of Judah, because of what he did in Jerusalem.

“For who will have compassion on you, O Jerusalem, or who will show sympathy to you, or who will turn aside to ask about your welfare?”

You have forsaken me,” declares Yahweh. “You go backward, so I have stretched my hand against you, and I have destroyed you. I am tired of becoming remorseful.

And I have winnowed them with a winnowing fork in the gates of the land. I am bereaved. I have destroyed my people. They did not turn back from their ways.

Their widows will be more numerous before me than the sand of the seas. I have brought to them, against the mothers of young men, a destroyer at noon. I will suddenly drop on her anguish and horror.

She who gave birth to seven has withered away. She gasps her breath. Her sun set while still day. She has been put to shame and disgraced. And the remainder of them I will give to the sword before their enemies,” declares Yahweh.

Woe to me, O my mother, that you gave birth to me, a man of contention and quarreling to the whole land. I have not lent out and I have not borrowed. All of them are cursing me.

Yahweh said, “Surely I will set you free to be good for you, surely I will cause the enemy to intercede with you in a time of trouble, and in a time of distress.

死亡；定为刀杀的，必交刀杀；定为饥荒的，必遭饥荒；定为掳掠的，必被掳掠。」

3 耶和华说：「我命定四样害他们，就是刀剑杀戮、狗类撕裂、空中飞的飞鸟，和地上的野兽吞吃毁灭；

4 又必使他们在天下万国中抛来抛去，都因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷所行的事。」

5 耶路撒冷啊，谁可怜你呢？谁为你悲伤呢？谁转身问你的安呢？

6 耶和华说：你弃绝了我，转身退后；因此我伸手攻击你，毁坏你。我后悔甚不耐烦。

7 我在境内各城门口（或译：我在这地边界的关口），用簸箕簸了我的百姓，使他们丧掉儿女。我毁灭他们，他们仍不转离所行的道。

8 他们的寡妇在我面前比海沙更多；我使灭命的午间来，攻击少年人的母亲，使痛苦惊吓忽然临到她身上。

9 生过七子的妇人力衰气绝；尚在白昼，日头忽落；她抱愧蒙羞。其余的人，我必在他们敌人跟前，交与刀剑。这是耶和华说的。

10 我的母亲哪，我有祸了！因你生我作为遍地相争相竞的人。我素来没有借贷与人，人也都没有借贷与我，人人却都咒骂我。

11 耶和华说：「我必坚固你，使你得好处。灾祸苦难临到的时

Can anyone break iron, iron from the north, or bronze?

I will give your wealth and your treasures as plunder without price, even because of all your sins, and throughout all your territories.

And I will make you serve your enemies in a land that you do not know, for a fire will kindle in my anger. Upon you it will be kindled.”

You who know, O Yahweh, remember me, and attend to me, and take revenge for me against my persecutors in your forbearance. You must take me away. Know that I am carrying disgrace because of you.

Your words were found and I ate them, and your words became to me as jubilation, even as the joy of my heart, for your name is called on me, O Yahweh God of hosts.

I sat not in the assembly of jokers, nor did I exult. Because of the presence of your hand I sat alone, for you filled me with indignation.

Why is my pain endless, and my wound incurable? It refuses to become healed. Truly you are to me like a deceitful brook, waters that are not trustworthy.

Therefore thus says Yahweh, “If you turn back, then I will take you back. You will stand before me. And if you utter what is precious and not what is worthless, you will be as my mouth. They will turn back to you, and you will not turn back to them.

And I will make you to this people a wall of fortified bronze, and they will fight against you, but they will not prevail over you, for I am with you, to save you, and to deliver you,” declares Yahweh.

候，我必要使仇敌央求你。
kǔ nán lín dào de shí hòu , wǒ bì yào shǐ chóu dí yāng qiú nǐ 。

12 (人岂能将铜与铁，就是北方的铁折断呢?)
(rén qǐ néng jiāng tóng yǔ tiě , jiù shì běi fāng de tiě zhé duàn ne ?)

13 [我必因你在四境之内所犯的一切罪，把你的货物财宝当掠物，白白地交给仇敌。
[wǒ bì yīn nǐ zài sì jìng zhī nèi suǒ fàn de yī qiè zuì , bǎ nǐ de huò wù cái bǎo dāng lüè wù , bái bái dì jiāo gěi chóu dí 。

14 我也必使仇敌带这掠物到你所不认识的地方去，因我怒中起的火要将你们焚烧。]
wǒ yě bì shǐ chóu dí dài zhè lüè wù dào nǐ suǒ bù rèn shí de dì fāng qù , yīn wǒ nù zhōng qǐ de huǒ yào jiāng nǐ men fén shāo 。]

15 耶和華啊，你是知道的；求你記念我，眷顧我，向逼迫我的人為我報仇；不要向他們忍怒取我的命，要知道我為你的緣故受了凌辱。
yē hé huá a , nǐ shì zhī dào de ; qiú nǐ jì niàn wǒ , juàn gù wǒ , xiàng bī pò wǒ de rén wéi wǒ bào chóu ; bú yào xiàng tā men rěn nù qǔ wǒ de mìng , yào zhī dào wǒ wéi nǐ de yuán gù shòu le líng rǔ 。

16 耶和華—萬軍之神啊，我得着你的言語就当食物吃了；你的言語是我心中的歡喜快樂，因我是稱為你名下的人。
yē hé huá — wàn jūn zhī shén a , wǒ dé zhe nǐ de yán yǔ jiù dāng shí wù chī le ; nǐ de yán yǔ shì wǒ xīn zhōng de huān xǐ kuài lè , yīn wǒ shì chēng wéi nǐ míng xià de rén 。

17 我没有坐在宴乐人的会中，也没有欢乐；我因你的感动（原文是手）独自静坐，因你使我满心愤恨。
wǒ méi yǒu zuò zài yàn lè rén de huì zhōng , yě méi yǒu huān lè ; wǒ yīn nǐ de gǎn dòng (yuán wén shì shǒu) dú zì jìng zuò , yīn nǐ shǐ wǒ mǎn xīn fèn hèn 。

18 我的痛苦为何长久不止呢？我的伤痕为何无法医治、不能痊愈呢？难道你待我有诡诈，像流干的河道吗？
wǒ de tòng kǔ wèi hé cháng jiǔ bù zhǐ ne ? wǒ de shāng hén wèi hé wú fǎ yī zhì 、 bù néng quán yù ne ? nán dào nǐ dài wǒ yǒu guǐ zhà , xiàng liú gàn de hé dào ma ?

19 耶和華如此說：你若歸回，我就將你再帶來，使你站在我面前；你若將寶貴的和下賤的分別出來，你就可以當作我的口。他們必歸向你，你却不可歸向他們。
yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ ruò guī huí , wǒ jiù jiāng nǐ zài dài lái , shǐ nǐ zhàn zài wǒ miàn qián ; nǐ ruò jiāng bǎo guì de hé xià jiàn de fēn bié chū lái , nǐ jiù kě yǐ dàng zuò wǒ de kǒu 。 tā men bì guī xiàng nǐ , nǐ què bù kě guī xiàng tā men 。

20 我必使你向這百姓成為堅固的銅牆；他們必攻擊你，却不能勝你；因我與你同在，要
wǒ bì shǐ nǐ xiàng zhè bǎi xìng chéng wéi jiān gù de tóng qiáng ; tā men bì gōng jī nǐ , què bù néng shèng nǐ ; yīn wǒ yǔ nǐ tóng zài , yào zhǒng jiù

拯救你，搭救你。这是 耶和華說的。
nǐ , dā jiù nǐ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

“And I will deliver you from the hand of the wicked, and I will redeem you from the hand of the tyrant.”

21 我必搭救你脱离恶人的手，救赎你脱离强暴人的手。
wǒ bì dā jiù nǐ tuō lí è rén de shǒu , jiù shú nǐ tuō lí qiáng bào rén de shǒu 。

Jeremiah, Chapter 16

And the word of Yahweh came to me, saying,

1 耶和華的話又臨到我說：
yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :

“You shall not take for yourself a wife, there shall not be for you sons and daughters in this place.”

2 「你在这地方不可娶妻，生儿养女。
[nǐ zài zhè dì fāng bù kě qǔ qī , shēng ér yǎng nǚ 。

For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters born in this place, and concerning their mothers who gave birth to them, and concerning their fathers who fathered them in this land:

3 因为论到在这地方所生的儿女，又论到在这国中生养他们的父母，耶和華如此說：
yīn wèi lùn dào zài zhè dì fāng suǒ shēng de ér nǚ , yòu lùn dào zài zhè guó zhōng shēng yǎng tā men de fù mǔ , yē hé huá rú cǐ shuō :

“They will die by diseases, they will not be mourned, and they will not be buried. They will be as dung on the face of the earth. And they will perish by the sword and they will perish by the famine. And their dead bodies will become food for the birds of the air, and for the wild animals of the earth.”

4 他们必死得甚苦，无人哀哭，必不得葬埋，必在地上像粪土，必被刀剑和饥荒灭绝；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。
tā men bì sǐ dé shén kǔ , wú rén āi kū , bì bù dé zàng mái , bì zài dì shàng xiàng fèn tǔ , bì bèi dāo jiàn hé jī huāng miè jué ; tā men de shī shǒu bì gěi kōng zhōng de fēi niǎo hé dì shàng de yě shòu zuò shí wù 。

For thus says Yahweh, “You must not enter the house of the funeral meal, and you must not go to lament, and you must not show sympathy for them, for I have taken away my peace from this people,” declares Yahweh, “the loyal love and the compassion.

5 耶和華如此說：「不要进入丧家，不要去哀哭，也不要为他们悲伤，因我已将我的平安、慈爱、怜悯从这百姓夺去了。这是耶和華說的。
yē hé huá rú cǐ shuō : [bú yào jìn rù sàng jiā , bú yào qù āi kū , yě bú yào wèi tā men bēi shāng , yīn wǒ yǐ jiāng wǒ de píng ān 、 cí ài 、 lián mǐn cóng zhè bǎi xìng duó qù le 。

Both the great and small will die in this land. They will not be buried, and they will not mourn for them, and no one will cut himself with a blade, and no one will shave himself for them.

6 连大带小，都必在这地死亡，不得葬埋。人必不为他们哀哭，不用刀划身，也不使头光秃。
lián dà dài xiǎo , dōu bì zài zhè dì sǐ wáng , bù dé zàng mái 。 rén bì bù wèi tā men āi kū , bù yòng dāo huà shēn , yě bù shǐ tóu guāng tū 。

And they will not break bread for the mourning ceremony for them, to comfort him because of the dead. And they will not give drink to them, the cup of desolation, for their fathers, or for their mothers.

7 他们有丧事，人必不为他们擘饼，因死人安慰他们；他们丧父丧母，人也不给他们一杯酒安慰他们。
tā men yǒu sāng shì , rén bì bù wèi tā men bāi bǐng , yīn sǐ rén ān wèi tā men ; tā men sàng fù sàng mǔ , rén yě bù gěi tā men yī bēi jiǔ ān wèi tā men 。

And you shall not enter the house of the banquet, to sit with them, to eat and drink.”

8 你不可进入宴乐的家，与他们同坐吃喝。
nǐ bù kě jìn rù yàn lè de jiā , yǔ tā men tóng zuò chī hē 。

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Look, I am about to cause to disappear from this place, before your eyes and in your days, the voice of jubilation, and the voice of joy, and the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

9 因为万军之耶和華—以色列的神如此說：你们还活着的日子在你们眼前，我必使欢喜和快乐的聲音，新郎和新婦的聲，从这地方止息了。
yīn wèi wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : nǐ men hái huó zhe de rì zi zài nǐ men yǎn qián , wǒ bì shǐ huān xǐ hé kuài lè de shēng yīn , xīn láng hé xīn fù de shēng yīn , cóng zhè dì fāng zhǐ xī le 。

┌ And then ┌ when you tell this people all these words and they ask you, ‘┌ Why ┌ has Yahweh pronounced against us all this great evil, and what is our iniquity, and what is our sin that we have sinned against Yahweh our God?’

Then you shall say to them, ‘┌ Because ┌ your ancestors have forsaken me,’
┌ declares ┌ Yahweh, ‘and they have gone after other gods, and they have served them, and they have bowed down in worship to them, and they have forsaken me, and they have not kept my laws.

And ┌ you have behaved badly ┌ more than your ancestors, and look, you are going each one after the stubbornness of his evil heart, without listening to me.

So I will throw you from this land to the land that you have not known, you or your ancestors, and there you will serve other gods day and night, for I will not show you favor.

┌ Therefore ┌ look, days are coming,’
┌ declares ┌ Yahweh, ‘and it will no longer be said, “┌ As Yahweh lives ┌, who led up the ┌ Israelites ┌ from the land of Egypt,”

┌ but only ┌ “┌ As Yahweh lives ┌, who led up the ┌ Israelites ┌ from the land of the north, and from all the lands where he had driven them,” for I will bring them back to their ground that I gave to their ancestors.

Look, I am sending for many fishermen,’
┌ declares ┌ Yahweh, ‘and they will fish them out, and ┌ afterward ┌ I will send for many hunters, and they will hunt them from every mountain, and from every hill, and from the clefts of the cliffs.

For my eyes are on all their ways, they are not hidden ┌ from before me ┌, and their iniquity is not concealed from before my eyes.

And ┌ I will first doubly repay ┌ their iniquity and their sin because of their profaning my land with the dead bodies of

10 「你将这一切的话 指示这百姓。他们问你 说：『耶和華為甚么 说，要降这大灾祸攻击 我们呢？我们有甚么罪 孽呢？我们向耶和華— 我们的 神犯了甚么罪 呢？』

11 你就对他们说：
『耶和華说：因为你们 列祖离弃我，随从别 神，事奉敬拜，不遵守 我的律法，

12 而且你们行恶比你 们列祖更甚；因为各人 随从自己顽梗的恶心行 事，甚至不听从我，

13 所以我必将你们从 这地赶出，直赶到你们 和你们列祖素不认识的 地。你们在那里必昼夜 事奉别神，因为我必不 向你们施恩。』

14 耶和華说：「日子 将到，人必不再指著那 领以色列人从埃及地上 来之永生的耶和華起 誓，

15 却要指著那领以色 列人从北方之地，并赶 他们到的各国上来之永 生的耶和華起誓，并且 我要领他们再入我从前 赐给他们列祖之地。』

16 耶和華说：「我要 召许多打鱼的把以色列 人打上来，然后我要召 许多打猎的，从各山 上、各冈上、各石穴中 猎取他们。

17 因我的眼目察看他 们的一切行为；他们不 能在我面前遮掩，他们 的罪孽也不能在我眼前 隐藏。

18 我先要加倍报应他 们的罪孽和罪恶；因为 你们

their abhorrences, and with their abominations they have filled up my inheritance.’ ”

O Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of distress, to you the nations will come from the ends of the earth, and they will say, “Our ancestors have inherited only lies, vanity, and there is no profit in them.

Can a human make for himself gods? Yet they are not gods!”

“L Therefore L look, I am about to let them know, this time I am going to let them know my L power L and my might, and they will know that my name is Yahweh.”

Jeremiah, Chapter 17

“The sin of Judah is written with an iron stylus, with a point of diamond it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of their altars.

As the remembering of their children, so is the remembering of their altars and their poles of Asherah worship beside the leafy trees on the high hills.

O my mountain in the open country, I will give your wealth, all your treasures, for spoil, your high places, because of your sin, throughout all your territories.

And L you will let go your hand from your inheritance L that I gave to you, and I will make you serve your enemies in the land that you do not know, for you kindled a fire in my anger, until eternity it will be kindled.”

Thus says Yahweh, “Cursed is the person who trusts in humankind and makes flesh his L strength L, and turns aside his heart from Yahweh.

And he will be like a juniper in the wilderness, and he will not see when good comes, and he will dwell in the parched places in the desert, in a land of salt flats, where no one lives.

Blessed be the person who trusts in Yahweh, and Yahweh is his trust.

他们用可憎之尸玷污我 tǔ , yòu yòng kě yàn zhī wù chōng 的地土, 又用可厌之物 mǎn wǒ de chǎn yè 。 L 充满我的产业。L

19 耶和華啊, 你是我 yē hé huá a , nǐ shì wǒ de lì liàng , 的力量, 是我的保障; shì wǒ de bǎo zhàng ; zài kǔ nàn zhī 在苦難之日是我的避難 rì shì wǒ de bì nàn suǒ 。 liè guó rén 列國人必從地極來 bì cóng dì jí lái 到你這裡, 說: 我們列: wǒ men liè zǔ suǒ chéng shòu de 祖所承受的, 不過是虛, bù guò shì xū jiǎ , shì xū kōng 假, 是虛空無益之物。 wú yì zhī wù 。

20 人豈可為自己製造 rén qǐ kě wèi zì jǐ zhì zào shén ne ? 神呢? 其實這不是神。 qí shí zhè bú shì shén 。

21 耶和華說: 「我要 yē hé huá shuō : 「 wǒ yào shǐ tā 使他們知道, 就是這一 men zhī dào , jiù shì zhè yī cì shǐ tā 次使他們知道我的手和 men zhī dào wǒ de shǒu hé wǒ de 我的能力。他們就知道 néng lì 。 tā men jiù zhī dào wǒ de 我的名是耶和華了。L míng shì yē hé huá le 。 L

1 猶大的罪是用鐵筆、 yóu dà de zuì shì yòng tiě bǐ 、 yòng 用金鋼鑽記錄的, 銘刻 jīn gāng zuān jì lù de , míng kè zài 在他們的心版上和壇角 tā men de xīn bǎn shàng hé tán jiǎo 上。 shàng 。

2 他們的兒女記念他們 tā men de ér nǚ jì niàn tā men gāo 高岡上、青翠樹旁的壇 gāng shàng 、 qīng cuì shù páng de 和木偶。 tán hé mù ǒu 。

3 我田野的山哪, 我必 wǒ tián yě de shān nǎ , wǒ bì yīn nǐ 因你在四境之內所犯的 zuì , bǎ 罪, 把你的貨物、財 nǐ de huò wù 、 cái bǎo , bìng qiū 寶, 並邱壇當掠物交給 tán dāng lüè wù jiāo gěi chóu dí ; 仇敵;

4 並且你因自己的罪必 bìng qiě nǐ yīn zì jǐ de zuì bì shī qù 失去我所賜給你的產 wǒ suǒ cì gěi nǐ de chǎn yè 。 wǒ yě 業。我也必使你在你所 bì shǐ nǐ zài nǐ suǒ bù rèn shí de dì 不認識的地上服事你的 shàng fú shì nǐ de chóu dí ; yīn wèi 仇敵; 因為你使我怒中 nǐ shǐ wǒ nù zhōng qǐ huǒ , zhí shāo 起火, 直燒到永遠。 dào yǒng yuǎn 。

5 耶和華如此說: 倚靠 yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ kào rén xuè 人肉肉的膀臂, 心中離 ròu de bǎng bì , xīn zhōng lí qì yē 棄耶和華的, 那人有禍 hé huá de , nà rén yǒu huò le ! 了!

6 因他必像沙漠的杜 yīn tā bì xiàng shā mò de dù sōng , 松, 不見福樂來到, 却 bú jiàn fú lè lái dào , què yào zhù 要住曠野干旱之處, 無 kuàng yě gān hàn zhī chù , wú rén 人居住的碱地。 jū zhù de jiǎn dì 。

7 倚靠耶和華、以耶和 yǐ kào yē hé huá 、 yǐ yē hé huá wèi 華為可靠的, 那人有福 kě kào de , nà rén yǒu fú le ! 了!

Thus said Yahweh to me, “Go, and you must stand in the People’s Gate through which the kings of Judah enter, and through which they go out, and in all the gates of Jerusalem.

And you must say to them, ‘Hear the word of Yahweh, kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem who enter through these gates.

Thus says Yahweh, “Be on your guard for the sake of yourselves, that you must not carry a burden on the day of the Sabbath, and you must not bring it through the gates of Jerusalem.

And you must not carry a burden from your houses on the day of the Sabbath, and you must not do any work. But you must declare holy the day of Sabbath, just as I commanded your ancestors.

Yet they did not listen, and they did not incline their ear, and they hardened their neck so as to not hear, nor to receive discipline.

“And it will happen, if you carefully listen to me,” declares Yahweh, “to bring no burden through the gates of this city on the day of the Sabbath, but to declare holy the day of Sabbath, not to do on it any work,

then kings and officials who sit on the throne of David will enter through the gates of this city riding in chariots and on horses, they, and their officials, the people of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and this city will be inhabited forever.

And they will come from the towns of Judah, and from all around Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the Shephelah, and from the hill country, and from the Negev, bringing burnt offerings, and sacrifices, and grain offerings, and frankincense, and bringing thank offerings to the house of Yahweh.

But if you do not listen to me, to declare holy the day of the Sabbath, and to not carry a burden and enter through the gates of Jerusalem on the day of the Sabbath, then I

临到他们，以加倍的毁坏他们。
dào tā men , yǐ jiā bèi de huǐ huài huǐ huài tā men 。

19 耶和华对我如此说：「你去站在平民的门口，就是犹大君王出入的门，又站在耶路撒冷的各门口，
yē hé huá duì wǒ rú cǐ shuō : 「 nǐ qù zhàn zài píng mín de mén kǒu , jiù shì yóu dà jūn wáng chū rù de mén jìn rù de mén , yòu zhàn zài yé lù sā lěng de gè mén kǒu ,

20 对他们说：『你们这犹大君王和犹大众人，并耶路撒冷的一切居民，凡从这些门进入的都当听耶和华的话。
duì tā men shuō : 『 nǐ men zhè yóu dà jūn wáng hé yóu dà zhòng rén , bìng yé lù sā lěng de yī qiè jū mín , fán cóng zhè xiē mén jìn rù de dōu dāng tīng yē hé huá de huà 。

21 耶和华如此说：你们要谨慎，不要在安息日担甚么担子进入耶路撒冷的各门；
yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men yào jǐn shèn , bú yào zài ān xī rì dān shèn me dàn zi jìn rù yé lù sā lěng de gè mén ;

22 也不要再在安息日从家中担出担子去。无论何工都不可做，只要以安息日为圣日，正如我所吩咐你们列祖的。
yě bú yào zài ān xī rì cóng jiā zhōng dān chū dàn zi qù 。 wú lùn hé gōng dōu bù kě zuò , zhǐ yào yǐ ān xī rì wèi shèng rì , zhèng rú wǒ suǒ fēn fù nǐ men liè zǔ de 。

23 他们却不听从，不侧耳而听，竟硬著颈项不听，不受教训。
tā men què bù tīng cóng , bù cè ěr ér tīng , jìng yìng zhù jǐng xiàng bù tīng , bù shòu jiào xùn 。

24 耶和华说：「你们若留意听从我，在安息日不担甚么担子进入这城的各门，只以安息日为圣日，在那日无论何工都不做；
yē hé huá shuō : 「 nǐ men ruò liú yì tīng cóng wǒ , zài ān xī rì bù dān shèn me dàn zi jìn rù zhè chéng de gè mén , zhǐ yǐ ān xī rì wèi shèng rì , zài nà rì wú lùn hé gōng dōu bù zuò ;

25 那时就有坐大卫宝座的君王和首领，他们与犹大人，并耶路撒冷的居民，或坐车，或骑马，进入这城的各门，而且这城必存到永远。
nà shí jiù yǒu zuò dà wèi bǎo zuò de jūn wáng hé shǒu lǐng , tā men yǔ yóu dà rén , bìng yé lù sā lěng de jū mín , huò zuò chē , huò qí mǎ , jìn rù zhè chéng de gè mén , ér qiě zhè chéng bì cún dào yǒng yuǎn 。

26 也必有人从犹大城邑和耶路撒冷四围的各处，从便雅悯地、高原、山地，并南地而来，都带燔祭、平安祭、素祭，和乳香，并感谢祭，到耶和华的殿去。
yě bì yǒu rén cóng yóu dà chéng yì hé yé lù sā lěng sì wéi de gè chù , cóng biàn yǎ mǐn dì 、 gāo yuán 、 shān dì , bìng nán dì ér lái , dōu dài fán jì 、 píng ān jì 、 sù jì , hé rǔ xiāng , bìng gǎn xiè jì , dào yē hé huá de diàn qù 。

27 你们若不听从我，不以安息日为圣日，仍在安息日担担子，进入耶路撒冷的各门，我必
nǐ men ruò bù tīng cóng wǒ , bù yǐ ān xī rì wèi shèng rì , réng zài ān xī rì dān dàn zi , jìn rù yé lù sā lěng de gè mén , wǒ bì zài gè mén zhōng

will kindle a fire in its gates, and it will devour the palaces of Jerusalem, and it will not be quenched.” ’ ’ ”

Jeremiah, Chapter 18

The word that came to Jeremiah from Yahweh, ㄩ saying ㄩ,

“Stand up and go down to the house of the potter, and there I will let you hear my words.”

So I went down to the house of the potter and look, there he was doing work at the potter’s wheels.

And the vessel that he was making with the clay was spoiled in the hand of the potter, so ㄩ he made again ㄩ another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.

And the word of Yahweh came to me, ㄩ saying ㄩ,

“Like this potter, am I not able to do to you, O house of Israel?” ㄩ declares ㄩ Yahweh.

“Look, like the clay in the hand of the potter, so are you in my hand, O house of Israel.

One moment I speak concerning a nation or concerning a kingdom, to uproot, and to tear down, and to destroy it.

But if that nation turns back from its evil that I have threatened against it, then I will relent concerning the disaster that I planned to do to it.

And the next moment I speak concerning a nation or concerning a kingdom, to build, and to plant it.

But if it does evil in my sight, to not listen to my voice, then I will relent concerning the good that I said I would do to it.

“So now then, say, please, to the ㄩ people ㄩ of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, ㄩ saying ㄩ, ‘Thus says Yahweh, “Look, I am preparing evil against you, and I am planning a plan against you. Please turn back, each one from his evil way, and walk rightly in your ways and your deeds.” ’

在各门中点火；这火也 ㄩ diǎn huǒ ; zhè huǒ yě bì shāo huǐ yé 必烧毁耶路撒冷的宫 ㄩ lù sā lěng de gōng diàn , bù néng xī 殿，不能熄灭。 ㄩ miè 。 ㄩ

1 耶和華的話臨到耶利米說： yē hé huá de huà lín dào yé lì mǐ shuō :

2 「你起來，下到窑匠 ㄩ [nǐ qǐ lái , xià dào yáo jiàng de jiā 的家里去，我在那里要 ㄩ lǐ qù , wǒ zài nà lǐ yào shǐ nǐ tīng wǒ 使你聽我的話。 ㄩ de huà 。 ㄩ

3 我就下到窑匠的家里 ㄩ wǒ jiù xià dào yáo jiàng de jiā lǐ qù 去，正遇他轉輪做器 ㄩ , zhèng yù tā zhuàn lún zuò qì mǐn 皿。 ㄩ 。

4 窑匠用泥做的器皿， ㄩ yáo jiàng yòng ní zuò de qì mǐn , zài 在他手中做壞了，他又 ㄩ tā shǒu zhōng zuò huài le , tā yòu 用這泥另做別的器皿； ㄩ yòng zhè ní líng zuò bié de qì mǐn ; 窑匠看怎樣好，就怎樣 ㄩ yáo jiàng kàn zěnyàng hǎo , jiù zěnyàng 做。 ㄩ yàng zuò 。

5 耶和華的話就臨到我 ㄩ yē hé huá de huà jiù lín dào wǒ shuō 說： ㄩ :

6 耶和華說：「以色列 ㄩ yē hé huá shuō : [yǐ sè liè jiā a , 家啊，我待你們，豈不 ㄩ wǒ dài nǐ men , qǐ bù néng zhào zhè 能照這窑匠弄泥嗎？以 ㄩ yáo jiàng nòng ní ma ? yǐ sè liè jiā a 色列家啊，泥在窑匠的 ㄩ ní zài yáo jiàng de shǒu zhōng zěnyàng 手中怎樣，你們在我的 ㄩ yàng , nǐ men zài wǒ de shǒu zhōng 手中也怎樣。 ㄩ yě zěnyàng 。

7 我何時論到一邦或一 ㄩ wǒ hé shí lùn dào yī bāng huò yī guó 國說，要拔出、拆毀、 ㄩ shuō , yào bá chū 、 chāi huǐ 、 huǐ 毀壞； ㄩ huài ;

8 我所说的那一邦，若 ㄩ wǒ suǒ shuō de nà yī bāng , ruò shì 是轉意離開他們的惡， ㄩ zhuǎn yì lí kāi tā men de è , wǒ jiù 我就必後悔，不將我想 ㄩ bì hòu huǐ , bù jiāng wǒ xiǎng yào 要施行的災禍降與他 ㄩ shī xíng de zāi huò jiàng yǔ tā men 。 們。 ㄩ

9 我何時論到一邦或一 ㄩ wǒ hé shí lùn dào yī bāng huò yī guó 國說，要建立、栽植； ㄩ shuō , yào jiàn lì 、 zāi zhí ;

10 他們若行我眼中看 ㄩ tā men ruò xíng wǒ yǎn zhōng kàn 為惡的事，不聽從我的 ㄩ wèi è de shì , bù tīng cóng wǒ de 話，我就必後悔，不將 ㄩ huà , wǒ jiù bì hòu huǐ , bù jiāng 我所说的福气賜給他 ㄩ wǒ suǒ shuō de fú qì cì gěi tā men 。 們。 ㄩ

11 現在你要對猶大人 ㄩ xiàn zài nǐ yào duì yóu dà rén hé yé lù 和耶路撒冷的居民說： ㄩ sā lěng de jū mǐn shuō : 『 yē hé huá 『耶和華如此說：我造 ㄩ rú cǐ shuō : wǒ zào chū zāi huò 出災禍攻擊你們，定意 ㄩ gōng jī nǐ men , dìng yì xíng fá nǐ 刑罰你們。你們各人當 ㄩ men 。 nǐ men gè rén dāng huí tóu lí 回頭離開所行的惡道， ㄩ kāi suǒ xíng de è dào , gǎi zhèng nǐ 們。 ㄩ men de xíng dòng zuò wéi 。 』

改正你们的行动作为。』

But they will say, 'It is hopeless, for we will go after our own plans, and each one of us will act according to the stubbornness of his evil heart.'

12 「他们却说：『这是枉然。我们要照自己的计谋去行。』各人随自己顽梗的恶心做事。」

“Therefore thus says Yahweh, ‘Please ask among the nations, “Who has heard \perp the like of this \perp ?’” The virgin of Israel has done something very horrible.

13 所以，耶和华如此说：你们且往各国访问，有谁听见这样的事？以色列民（原文是处女）行了一件极可憎恶的事。

Does the snow of Lebanon leave from the crags of Sirion? Or are the cold waters flowing from distant mountains dried up?

14 黎巴嫩的雪从田野的磐石上岂能断绝呢？从远处流下的凉水岂能干涸呢？

But my people have forgotten me. They make smoke offerings to the idols, and they caused them to stumble in their ways, the ancient ways, to go into \perp bypaths \perp , not one that is built up.

15 我的百姓竟忘记我，向假神烧香，使他们在所行的路上，在古道中绊跌，使他们行没有修筑的斜路，

To make their land a horror, an object of whistling for eternity. All who pass by it will be appalled, and he will shake his head.

16 以致他们的地令人惊骇，常常嗤笑；凡经过这地的必惊骇摇头。

Like the wind from the east I will scatter them \perp before \perp the enemy. I will show them my back and not my face in the day of their disaster.’”

17 我必在仇敌面前分散他们，好像用东风吹散一样。遭难的日子，我必以背向他们，不面向他们。

Then they said, “Come and let us plan plans against Jeremiah, for instruction will not be lost from the priest, nor advice from the wise man, nor the word from the prophet. Come and \perp let us bring charges against him \perp , and let us not listen attentively to any of his words.”

18 他们就说：「来吧！我们可以设计谋害耶利米；因为我们有祭司讲律法，智慧人设谋略，先知说预言，都不能断绝。来吧！我们可以用舌头击打他，不要理会他的一切话。」

Listen attentively to me, O Yahweh, and listen to the voice of my opponents.

19 耶和华啊，求你理会我，且听那些与我争竞之人的话。

Should good be repaid in place of evil? Yet they have dug a pit for me. Remember my standing \perp before you \perp to speak good for them, to avert your wrath from them.

20 岂可以恶报善呢？他们竟挖坑要害我的性命！求你记念我怎样站在你面前为他们代求，要使你的忿怒向他们转消。

\perp Therefore \perp give their children to the

21 故此，愿你将他们

famine, and hand them over to the power of the sword, and let their wives be bereaved and widows, and let their men be killed by death, their young men struck dead by the sword in the battle.

Let a cry for help be heard from their houses when you suddenly bring upon them the raiding band, for they have dug a pit to catch me, and they have fixed secretly a trap for my feet.

But you, O Yahweh, you know all their plans of assassination against me. You must not make atonement for their iniquity, and you must not cause their sin to be blotted out from before you. But let them be overthrown before you. Deal with them in the time of your anger.

Jeremiah, Chapter 19

Thus said Yahweh, "Go and buy a potter's earthenware jar, and take some of the elders of the people, and some of the leaders of the priests,

and go out to the Valley of Ben Hinnom, which is at the entrance of the Gate of the Potsherd, and proclaim there the words that I speak to you.

And you shall say, 'Hear the word of Yahweh, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: "Look, I am about to bring disaster upon this place so that everyone who hears it, his ears will ring.

Because they have forsaken me, and they have defaced this place, and they have made smoke offerings in it to other gods whom they have not known, they, nor their ancestors, nor the kings of Judah, and they have filled up this place with the blood of the innocent,

and they have built the high places of Baal, to burn their children in the fire, burnt offerings to Baal, which I commanded not, and I ordered not, and it did not come to my mind.

的儿女交与饥荒和刀剑；愿他们的妻无子，且作寡妇；又愿他们的男人被死亡所灭，他们的少年人在阵上被刀击杀。

22 你使敌军忽然临到他们的时候，愿人听见哀声从他们的屋内发出；因他们挖坑要捉拿我，暗设网罗要绊我的脚。

23 耶和華啊，他們要殺我的那一切計謀，你都知道。不要赦免他們的罪孽，也不要從你面前塗抹他們的罪惡，要叫他們在你面前跌倒；愿你發怒的時候罰辦他們。

1 耶和華如此說：「你去買窑匠的瓦瓶，又帶百姓中的長老和祭司中的長老，

2 出去到欣嫩子谷、哈珥西（就是瓦片的意思）的門口那里，宣告我所吩咐你的話，

3 說：『猶大君王和耶路撒冷的居民哪，當聽耶和華的話。萬軍之耶和華—以色列的神如此說：我必使災禍臨到這地方，凡聽見的人都必耳鳴；

4 因為他們和他們列祖，并猶大君王離棄我，將這地方看為平常，在這裡向素不認識的別神燒香，又使這地方滿了無辜人的血，

5 又建築巴力的邱壇，好在火中焚燒自己的兒子，作為燔祭獻給巴力。這不是我所吩咐的，不是我所提說的，也不是我心所起的意。

“L Therefore L look, days are about to come,” L declares L Yahweh, “when this place will no longer be called Topheth or the Valley of Ben Hinnom, L but L the Valley of the Slaughter.

And I will lay waste the plans of Judah and Jerusalem in this place, and I will bring them to ruin by the sword L before L their enemies, and by the hand of those who seek their life, and I will give their dead bodies as food to the birds of heaven and to the animals of the earth.

And I will make this city a horror, and an object of hissing, everyone who passes by it will be appalled, and will hiss because of all its wounds.

And I will cause them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each one will eat the flesh of his neighbor in the siege and in the distress which their enemies and those who seek their life inflict on them.” ’

“Then you shall break the jar before the eyes of the men who go with you.

And you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts: “So I will break this people and this city as one breaks the vessel of the potter, so that it is not able to be repaired again. And in Topheth they will bury L until there is no room to bury L.

Thus will I do to this place,” L declares L Yahweh, “and to its inhabitants, to make this city like Topheth.

And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah will be unclean like the place of Topheth, all the houses where they made smoke offerings upon their roofs to all the host of heaven, and where they poured out libations to other gods.” ’ ’

Then Jeremiah came from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy, and he stood in the courtyard of the house of Yahweh and said to all the people,

“Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, ‘Look, I am about to bring to this city

6 耶和華說：因此，日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷。

7 我必在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒于刀下，並尋索其命的人手下。他們的尸首，我必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。

8 我必使這城令人驚駭嗤笑；凡經過的人，必因這城所遭的災驚駭嗤笑。

9 我必使他們在圍困窘迫之中，就是仇敵和尋索其命的人窘迫他們的時候，各人吃自己兒女的肉和朋友的肉。』

10 「你要在同去的人眼前打碎那瓶，

11 對他們說：『萬軍之耶和華如此說：我要照樣打碎這民和這城，正如人打碎窑匠的瓦器，以致不能再囫圇。並且人要在陀斐特葬埋尸首，甚至無處可葬。

12 耶和華說：我必向這地方和其中的居民如此行，使這城與陀斐特一樣。

13 耶路撒冷的房屋和猶大君王的宮殿是已經被玷污的，就是他們在其上向天上的萬象燒香、向別神澆奠祭的宮殿房屋，都必與陀斐特一樣。』』

14 耶利米從陀斐特—就是耶和華差他去說預言的地方—回來，站在耶和華殿的院中，對眾人說：

15 「萬軍之耶和華—以色列的神如此說：我

wǒ bì zài zhè dì fāng shǐ yóu dà hé yé lù sā lěng de jì móu luò kōng , yě bì shǐ tā men zài chóu dí miàn qián dào yú dāo xià , bìng xún suǒ qí mìng de rén shǒu xià 。 tā men de shī shǒu , wǒ bì gěi kōng zhōng de fēi niǎo hé dì shàng de yě shòu zuò shí wù 。

wǒ bì shǐ zhè chéng lìng rén jīng hài chī xiào ; fán jīng guò de rén , bì yīn zhè chéng suǒ zāo de zāi jīng hài chī xiào 。

wǒ bì shǐ tā men zài wéi kùn jiǒng pò zhī zhōng , jiù shì chóu dí hé xún suǒ qí mìng de rén jiǒng pò tā men de shí hòu , gè rén chī zì jǐ ér nǚ de ròu hé péng yǒu de ròu 。

「 nǐ yào zài tóng qù de rén yǎn qián dǎ suì nà píng ,

duì tā men shuō : 『 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ yào zhào yàng dǎ suì zhè mǐn hé zhè chéng , zhèng rú rén dǎ suì yáo jiàng de wǎ qì , yǐ zhì bù néng zài hú lún 。 bìng qiě rén yào zài tuó fēi tè zàng mái shī shǒu , shèn zhì wú chǔ kě zàng 。

yē hé huá shuō : wǒ bì xiàng zhè dì fāng hé qí zhōng de jū mǐn rú cǐ xíng zhī zhè chéng yǔ tuó fēi tè yī yàng 。

yé lù sā lěng de fáng wū hé yóu dà jūn wáng de gōng diàn shì yǐ jīng bèi diān wū de , jiù shì tā men zài qí shàng xiàng tiān shàng de wàn xiàng shāo xiāng 、 xiàng bié shén jiāo diàn jì de gōng diàn fáng wū , dōu bì yǔ tuó fēi tè yī yàng 。

yé lì mǐ cóng tuó fēi tè — jiù shì yē hé huá chà tā qù shuō yǔ yán de dì fāng — huí lái , zhàn zài yē hé huá diàn de yuàn zhōng , duì zhòng rén shuō :

「 wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : wǒ bì shǐ wǒ

and upon all its towns all the disaster that I have pronounced against it, because they have hardened their neck to not hear my words.’”

Jeremiah, Chapter 20

Now Pashhur, the son of Immer, the priest who was officer in charge in the temple of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

Then Pashhur struck Jeremiah the prophet and put him in the stocks that were in the upper Gate of Benjamin, which was by the temple of Yahweh.

┌ And then ┐ on the next day, when Pashhur brought Jeremiah out from the stocks, Jeremiah said to him, “Yahweh will not call your name Pashhur, ┌ but ┐ Terror From All Around.

For thus says Yahweh, ‘Look, I am making you a terror to yourself and to all your friends, and they will fall by the sword of their enemies, and your eyes will be seeing it. And all Judah I will give into the hand of the king of Babylon, and he will deport them to Babylon, and he will strike them with the sword.

And I will give all the wealth of this city, and all its acquisitions, and all its precious items, and all of the treasures of the kings of Judah I will give into the hand of their enemies, and they will plunder them, and they will seize them, and they will bring them to Babylon.

And you, Pashhur, and all those who live in your house will go into captivity, and you will go to Babylon, and there you will die, and there you will be buried, you, and all your friends to whom you have prophesied ┌ falsely ┐.’”

You have persuaded me, O Yahweh, and I was persuaded. You have overpowered me, and you have prevailed. I have become a laughingstock all day long. ┌ Everyone ┐ is mocking me.

必使我所说的一切灾祸临到这城和属城的一切城邑，因为他们硬著颈项不听我的话。 ┌

1 祭司音麦的儿子巴施户珥作耶和華殿的总管，听见耶利米预言这些事，

2 他就打先知耶利米，用耶和華殿里便雅憫高门内的枷，将他枷在那里。

3 次日，巴施户珥将耶利米开枷释放。于是耶利米对他说：「耶和華不是叫你的名为巴施户珥，乃是叫你玛歌珥·米撒毕（就是四面惊吓的意思），

4 因耶和華如此说：『我必使你自觉惊吓，你也必使众朋友惊吓；他们必倒在仇敌的刀下，你也必亲眼看见；我必将犹太人全交在巴比伦王的手中，他要将他们掳到巴比伦去，也要用刀将他们杀戮。

5 并且我要将这城中的一切货财和劳碌得来的，并一切珍宝，以及犹太君王所有的宝物，都交在他们仇敌的手中；仇敌要当作掠物带到巴比伦去。

6 你这巴施户珥和一切住在你家中的人都必被掳去；你和你的众朋友，就是你向他们说假预言的，都必到巴比伦去，要死在那里，葬在那里。』 ┌

7 耶和華啊，你曾劝导我，我也听了你的劝导。你比我有力量，且胜了我。我终日成为笑话，人人都戏弄我。

For as often as I speak, I must cry out violence and destruction. I must shout, for the word of Yahweh has become for me a disgrace and derision all day long.

But if I say, "I will not mention him and I will no longer speak in his name," then it becomes in my heart like a fire burning, locked up in my bones, and I struggle to contain it, and I am not able.

For I hear the rumor of many, "Terror is from all around, denounce him, yes, let us denounce him!" All my close friends are watchers of my stumbling, saying, "perhaps he can be persuaded, and we can prevail over him, and we can take our revenge on him."

But Yahweh is with me like a powerful warrior. Therefore my persecutors will stumble and will not prevail. They will be very ashamed, for they will not achieve success. Their everlasting insult will not be forgotten.

Yet, O Yahweh of hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your retribution upon them, for to you I have revealed my legal case.

Sing to Yahweh, praise Yahweh, for he has delivered the life of the poor from the hand of evildoers.

Cursed be the day on which I was born, let not the day on which my mother gave birth to me be blessed.

Cursed be the man who brought the news to my father, saying, "A child is born to you, a son!" and he made him very glad.

And let that man be like the cities that Yahweh demolished without regret, and let him hear a cry for help in the morning, and an alarm at the time of noon.

Because he did not kill me in the womb, so that my mother would have been for me my

8 我每逢讲论的时候，就发出哀声，我喊叫说：有强暴和毁灭！因为耶和华的话终日成了我的凌辱、讥刺。

9 我若说：我不再提耶和華，也不再奉他的名，我便心里觉得似乎有烧着的火闭塞在我骨中，我就含忍不住，不能自禁。

10 我听见了许多人的谗谤，四围都是惊吓；就是我知己的朋友也都窥探我，愿我跌倒，说：告他吧，我们也要告他！或者他被引诱，我们就能胜他，在他身上报仇。

11 然而，耶和華与我同在，好像甚可怕的勇士。因此，逼迫我的必都绊跌，不能得胜；他们必大大蒙羞，就是受永不忘记的羞辱，因为他们行事没有智慧。

12 试验义人、察看人肺腑心肠的万军之耶和華啊，求你容我见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

13 你们要向耶和華唱歌；赞美耶和華！因为他救了穷人的性命脱离恶人的手。

14 愿我生的那日受咒诅；愿我母亲产我的那日不蒙福！

15 给我父亲报信说「你得了儿子」，使我父亲甚欢喜的，愿那人受咒诅。

16 愿那人像耶和華所倾覆而不后悔的城邑；愿他早晨听见哀声，晌午听见呐喊；

17 因他在我未出胎的时候不杀我，使我母亲

grave, and her womb would be pregnant forever.

⌋ Why ⌋ did I come out from the womb, to see toil, and sorrow, and to ⌋ end my days in shame ⌋?

Jeremiah, Chapter 21

The word that came to Jeremiah from Yahweh when King Zedekiah sent to him Pashhur, the son of Malchiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah, the priest, ⌋ saying ⌋,

“Please inquire of Yahweh on behalf of us, for Nebuchadnezzar the king of Babylon is fighting against us. Perhaps Yahweh will do with us according to all his miraculous acts, so that he may go up from against us.”

Then Jeremiah said to them, “Thus you shall say to Zedekiah:

“Thus says Yahweh, the God of Israel: “Look, I am about to turn back the weapons of war that are in your hands, with which you are fighting against them, the king of Babylon and the Chaldeans who are laying siege to you from outside the wall, and I will gather them into the center of this city.

And I myself will fight against you with outstretched hand, and with strong arm, and in ⌋ anger ⌋, and in fury, and in great wrath.

And I will strike the inhabitants of this city, both humankind and animal; by a great plague they will die.

And ⌋ afterward ⌋,” ⌋ declares ⌋ Yahweh, “I will give Zedekiah, the king of Judah, and his servants, and the people, and those who remain in this city from the plague, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their lives, and he will strike them with the ⌋ edge ⌋ of the sword. He will not take pity on them, and he will not have compassion, nor will he show compassion.” ’

成了我的坟墓，胎就时常重大。 wǒ de fén mù , tāi jiù shí cháng zhòng dà 。

18 我为何出胎见劳碌愁苦，使我的年日因羞愧消灭呢？ wǒ wèi hé chū tāi jiàn láo lù chóu kǔ , shǐ wǒ de nián rì yīn xiū kuì xiāo miè ne ?

1 耶和的话临到耶利米。那时，西底家王打发玛基雅的儿子巴施户珥和玛西雅的儿子祭司西番雅去见耶利米，说： yē hé huá de huà lín dào yé lì mǐ 。 nà shí , xī dǐ jiā wáng dǎ fā mǎ jī yǎ de ér zi bā shī hù ěr hé mǎ xī yǎ de ér zi jì sī xī fān yǎ qù jiàn yé lì mǐ , shuō :

2 「请你为我们求问耶和；因为巴比伦王尼布甲尼撒来攻击我们，或者耶和照他一切奇妙的作为待我们，使巴比伦王离开我们上去。」 [qǐng nǐ wèi wǒ men qiú wèn yē hé huá ; yīn wèi bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā lái gōng jī wǒ men , huò zhě yē hé huá zhào tā yī qiè qí miào de zuò wéi dài wǒ men , shǐ bā bǐ lún wáng lí kāi wǒ men shàng qù 。]

3 耶利米对他们说：「你们当对西底家这样说： yé lì mǐ duì tā men shuō : [nǐ men dāng duì xī dǐ jiā zhè yàng shuō :

4 『耶和—以色列的神如此说：我要使你们手中的兵器，就是在你们城外与巴比伦王和围困你们的迦勒底人打仗的兵器翻转过来，又要使这些都聚集在这城中。 [yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : wǒ yào shǐ nǐ men shǒu zhōng de bīng qì , jiù shì nǐ men zài chéng wài yǔ bā bǐ lún wáng hé wéi kùn nǐ men de jiā lēi dǐ rén dǎ zhàng de bīng qì fān zhuǎn guò lái , yào shǐ zhè xiē dōu jù jí zài zhè chéng zhōng 。

5 并且我要在怒气、忿怒，和大恼恨中，用伸出来的手，并大能的膀臂，亲自攻击你们； bìng qiě wǒ yào zài nù qì 、 fèn nù hé dà nǎo hèn zhōng , yòng shēn chū lái de shǒu , bìng dà néng de bǎng bì , qīn zì gōng jī nǐ men ;

6 又要击打这城的居民，连人带牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。 yào yāo jī dǎ zhè chéng de jū mǐn , lián rén dài shēng chù dōu bì zāo yù dà wēn yì sǐ wáng 。

7 以后我要将犹大王西底家和他的臣仆百姓，就是在城内，从瘟疫、刀剑、饥荒中剩下的人，都交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中和他们仇敌，并寻索其命的人手中。巴比伦王必用刀击杀他们，不顾惜，不可怜，不怜悯。这是耶和说的。 [yǐ hòu wǒ yào jiāng yóu dà wáng xī dǐ jiā hé tā de chén pú bǎi xìng , jiù shì zài chéng nèi , cóng wēn yì 、 dāo jiàn 、 jī huāng zhōng shèng xià de rén , dōu jiāo zài bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā de shǒu zhōng hé tā men chóu dí , bìng xún suǒ qí mìng de rén shǒu zhōng 。 bā bǐ lún wáng bì yòng dāo jī shā tā men , bù gù xī , bù kě lián , bù lián mǐn 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。]

“And to this people you shall say, ‘Thus says Yahweh, “Look, I am setting \perp before you \perp the way of life and the way of death.”

He who stays in this city will die by the sword, or by the famine, or by the plague. And he who goes out and goes over to the Chaldeans who are laying siege to you will live, and his life will be to him as booty.

For I have set my face against this city for evil and not for good,” \perp declares \perp Yahweh. It will be given into the hand of the king of Babylon, and he will burn it with fire.”’

“And to the house of the king of Judah, ‘Hear the word of Yahweh,

O house of David, thus says Yahweh, “Execute judgment in the morning, justice, and deliver the one who has been seized from the hand of the oppressor, lest my wrath goes forth like the fire and it burns, and there is no one who quenches it because of the evil of your deeds.

Look, I am against you, O inhabitants of the valley, O rock of the plain,” \perp declares \perp Yahweh; “you who say, ‘Who can descend against us, or who can enter into our hiding place?’

And I will punish you according to the fruit of your deeds,” \perp declares \perp Yahweh, “And I will kindle a fire in its forest, and it will devour all its surroundings.”’

Jeremiah, Chapter 22

Thus says Yahweh: “Go down to the house of the king of Judah and you must speak this word there.

And you must say, ‘Hear the word of Yahweh, O king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter through these gates.

Thus says Yahweh, “Act with justice and righteousness, and deliver the one who has been seized from the hand of the oppressor. And you must not oppress the immigrant, the

8 「你要对这百姓说： 『 nǐ yào duì zhè bǎi xìng shuō : 『 耶和華如此說： 看 yē hé huá rú cǐ shuō : kàn nǎ , wǒ 哪， 我將生命的路和死 jiāng shēng mìng de lù hé sǐ wáng de 亡的路擺在你們面前。 lù bǎi zài nǐ men miàn qián 。

9 住在这城里的必遭刀 zhù zài zhè chéng lǐ de bì zāo dāo jiàn 劍、 飢荒、 瘟疫而死； jī huāng 、 wēn yì ér sǐ ; dàn chū 但出去歸降圍困你們迦 qù guī xiáng wéi kùn nǐ men jiā lēi dǐ 勒底人的必得存活， 要 rén de bì děi cún huó , yào yǐ zì jǐ de 以自己的命為掠物。 mìng wèi lüè wù 。

10 耶和華說： 我向這 yē hé huá shuō : wǒ xiàng zhè 城變臉， 降禍不降福； chéng biàn liǎn , jiàng huò bù jiàng 這城必交在巴比倫王的 fú ; zhè chéng bì jiāo zài bā bǐ lún 手中， 他必用火焚 wáng de shǒu zhōng , tā bì yòng 燒。 』 』 huǒ fēn shāo 。 』 』

11 「至於猶大王的 [zhì yú yóu dà wáng de jiā , nǐ 家， 你們當聽耶和華的 men dāng tīng yē hé huá de huà 。 話。

12 大衛家啊， 耶和華 dà wèi jiā a , yē hé huá rú cǐ shuō : 如此說： 你們每早晨要 nǐ men měi zǎo chén yào shī xíng 施行公平， 拯救被搶奪 gōng píng , zhěng jiù bèi qiǎng duó 的脫離欺壓人的手， 恐 de tuō lí qī yā rén de shǒu , kǒng pà 怕我的忿怒因你們的惡 wǒ de fèn nù yīn nǐ men de è xíng fā 行發作， 如火著起， 甚 zuò , rú huǒ zhù qǐ , shèn zhì wú 至無人能以熄滅。 rén néng yǐ xī miè 。

13 耶和華說： 住山谷 yē hé huá shuō : zhù shān gǔ hé 和平原磐石上的居民， píng yuán pán shí shàng de jū mǐn , 你們說： 誰能下來攻擊 nǐ men shuō : shuí néng xià lái gōng 我們？ 誰能進入我們的 jī wǒ men ? shuí néng jìn rù wǒ men 住處呢？ 看哪， 我與你 de zhù chù ne ? kàn nǎ , wǒ yǔ nǐ 們為敵。 men wèi dí 。

14 耶和華又說： 我必 yē hé huá yòu shuō : wǒ bì àn nǐ 按你們做事的結果刑罰 men zuò shì de jié guǒ xíng fá nǐ men 你們； 我也必使火在耶 ; wǒ yě bì shǐ huǒ zài yé lù sā lěng 路撒冷的林中著起， 將 de lín zhōng zhù qǐ , jiāng tā sì wéi 她四圍所有的盡行燒 suǒ yǒu de jìn xíng shāo miè 。 』 滅。 』

1 耶和華如此說： 「你 yē hé huá rú cǐ shuō : [nǐ xià dào 下到猶大王的宮中， 在 yóu dà wáng de gōng zhōng , zài nà 那里說這話， lǐ shuō zhè huà ,

2 說： 『 坐大衛寶座的 shuō : 『 zuò dà wèi bǎo zuò de yóu 猶大王啊， 你和你的臣 dà wáng a , nǐ hé nǐ de chén pú , 仆， 並進入城門的百 bing jìn rù chéng mén de bǎi xìng , 姓， 都當聽耶和華的 dōu dāng tīng yē hé huá de huà 。 話。

3 耶和華如此說： 你們 yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men yào 要施行公平和公義， 拯 shī xíng gōng píng hé gōng yì , 救被搶奪的脫離欺壓人 zhěng jiù bèi qiǎng duó de tuō lí qī yā

orphan, and the widow. And you must not shed innocent blood in this place.

And if you indeed obey this word, then kings who sit for David on his throne will enter through the gates of this house, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

But if you do not obey these words, I swear by myself," L declares L Yahweh, "that this house will become a site of ruins." ' "

For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah, "You are like Gilead to me, like the head of the Lebanon. L Surely L I will make you a desert, like cities that are not inhabited.

And I will consecrate against you destroyers, everyone with his weapons, and they will cut down L your choicest cedars L, and cast them on the fire.

And many nations will pass by this city and they will say each one to his neighbor, 'L Why L has Yahweh done in this manner to this great city?'

Then they will answer, 'Because they abandoned the covenant of Yahweh their God, and bowed down in worship to other gods, and served them.' "

You must not weep for the dead person, and you must not show sympathy for him. Weep bitterly for the one who goes away, for he will not return, or see the land of his birth again.

For thus says Yahweh concerning Shallum, the son of Josiah, the king of Judah, who reigned as king in place of Josiah his father, who went out from this place: "He will not return here again.

But in the place where they have deported him, there he will die, and he will not see this land again.

的手, 不可亏负寄居的 rén de shǒu , bù kě kuī fù jì jū de hé 和孤儿寡妇, 不可以强 gū ér guǎ fù , bù kě yì qiáng bào dài 暴待他们, 在这地方也 tā men , zài zhè dì fāng yě bù kě liú 不可流无辜人的血。 wú gū rén de xuè 。

4 你们若认真行这事, nǐ men ruò rèn zhēn xíng zhè shì , 就必有坐大卫宝座的君 jiù bì yǒu zuò dà wèi bǎo zuò de jūn 王和他的臣仆百姓, 或 wáng hé tā de chén pú bǎi xìng , 坐车或骑马, 从这城的 huò zuò chē huò qí mǎ , cóng zhè 各门进入。 chéng de gè mén jìn rù 。

5 你们若不听这些话, nǐ men ruò bù tīng zhè xiē huà , yē 耶和華說: 我指著自己 hé huá shuō : wǒ zhǐ zhù zì jǐ qǐ shì 起誓, 这城必变为荒 , zhè chéng bì biàn wèi huāng chǎng 场。』 。』

6 耶和華論到猶大王的 yē hé huá lùn dào yóu dà wáng de jiā 家如此說: 我看你如基 rú cǐ shuō : wǒ kàn nǐ rú jī liè , rú 列, 如黎巴嫩頂; 然 lí bā nèn dǐng ; rán ér , wǒ bì shǐ 而, 我必使你變為曠 nǐ biàn wèi kuàng yě , wèi wú rén jū 野, 為無人居住的城 zhù de chéng yì 。

7 我要預備行毀滅的 wǒ yào yù bèi xíng huǐ miè de rén , 人, 各拿器械攻擊你; gè ná qì xiè gōng jī nǐ ; tā men yào 他們要砍下你佳美的香 kǎn xià nǐ jiā měi de xiāng bǎi shù , 柏樹, 扔在火中。 rēng zài huǒ zhōng 。

8 「許多國的民要經過 [xǔ duō guó de mín yào jīng guò 這城, 各人對鄰舍說: zhè chéng , gè rén duì lín shè shuō 『耶和華為何向這大城 : 『 yē hé huá wèi hé xiàng zhè dài 如此行呢? 』 chéng rú cǐ xíng ne ? 』

9 他們必回答說: 『是 tā men bì huí dá shuō : 『 shì yīn lí 因離棄了耶和華—他們 qì le yē hé huá — tā men shén de 神的約, 事奉敬拜別 yuē , shì fèng jìng bài bié shén 神。』』 。』』

10 不要為死人哭號; bú yào wèi sǐ rén kū hào ; bú yào 不要為他悲傷, 却要為 wèi tā bēi shāng , què yào wèi lí jiā 離家出外的人大大哭 chū wài de rén dà dà kū hào ; yīn 號; 因為他不得再回 wèi tā bù dé zài huí lái , yě bù dé zài 來, 也不得再見他的本 jiàn tā de běn guó 。

11 因為耶和華論到從 yīn wèi yē hé huá lùn dào cóng zhè dì 這地方出去的猶大王約 fāng chū qù de yóu dà wáng yuē xī yà 西亞的儿子沙龍 (在列 de ér zǐ shā lóng (zài liè wáng xià 王下二十三章三十節名 èr shí sān zhāng sān shí jié míng yuē 約哈斯), 就是接續他 hā sī) , jiù shì jiē xù tā fù qīn yuē 父親約西亞作王的, 這 xī yà zuò wáng de , zhè yàng shuō 樣說: 「他必不得再回 : [tā bì bù dé zài huí dào zhè lǐ lái , 到這裡來,

12 却要死在被擄去的地方, 必不得再見這 què yào sǐ zài bèi lǔ qù de dì fāng , 地。』 bì bù dé zài jiàn zhè dì 。

Woe to the one who builds his house without righteousness, and his upper rooms without justice. His fellow countryman, he works for nothing, and he does not give to him his wages.

Who says 'I will build for myself a spacious house with large upper rooms,' and he cuts windows for it, and it is paneled with cedar, and he paints it with vermilion.

Do you reign as king because you are competing in cedar? Did not your father eat and drink, and he did justice and righteousness, then it was well with him?

He judged the legal cause of the needy and the poor, and then it was well. ♪ Is that not what it means to know me ♪?" ♪ declares ♪ Yahweh.

"But there is nothing in your eyes and your heart ♪ except ♪ your unlawful gain, and on shedding the blood of the innocent, and on committing oppression and extortion."

♪ Therefore ♪ thus says Yahweh concerning Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah: "They will not lament for him, 'Alas, my brother,' or 'Alas, sister.' They will not lament for him, 'Alas, lord,' or 'alas, his majesty.'

He will be buried with the burial of a donkey. He will be dragged away and thrown ♪ outside ♪ the gates of Jerusalem.

Go up to Lebanon and cry out, and in Bashan lift up your voice, and cry out from Abarim, for all your lovers are shattered.

I spoke to you ♪ in the times you were secure ♪, and you said, 'I will not listen!' This was your way from your youth, for you have not obeyed my voice.

All your shepherds will shepherd the wind, and your lovers will go into captivity. Yes, then you will be ashamed and humiliated because of all your wickedness.

13 那行不义盖房、行不公造楼、白白使用人的手工不给工价的有祸了!
nà xíng bú yì gài fáng 、 xíng bù gōng zào lóu 、 bái bái shǐ yòng rén de shǒu gōng bù gěi gōng jià de yǒu huò le !

14 他说：我要为自己盖广大的房、宽敞的楼，为自己开窗户。这楼房的护墙板是香柏木的，楼房是丹色油漆的。
tā shuō : wǒ yào wèi zì jǐ gài guǎng dà de fáng 、 kuān chǎng de lóu , wèi zì jǐ kāi chuāng hù 。 zhè lóu fáng de hù qiáng bǎn shì xiāng bǎi mù de , lóu fáng shì dān sè yóu qī de 。

15 难道你作王是在乎造香柏木楼房争胜吗？你的父亲岂不是也吃也喝、也施行公平和公义吗？那时他得了福乐。
nán dào nǐ zuò wáng shì zài hū zào xiāng bǎi mù lóu fáng zhēng shèng ma ? nǐ de fù qīn qǐ bù shì yě chī yě hē 、 yě shī xíng gōng píng hé gōng yì ma ? nà shí tā dé le fú lè 。

16 他为困苦和穷乏人伸冤，那时就得了福乐。认识我不在乎此吗？这是耶和华说的。
tā wèi kùn kǔ hé qióng fá rén shēn yuān , nà shí jiù dé le fú lè 。 rèn shí wǒ bù zài hū cǐ ma ? zhè shì yē hé huá shuō de 。

17 惟有你的眼和你的心专顾贪婪，流无辜人的血，行欺压和强暴。
wéi yǒu nǐ de yǎn hé nǐ de xīn zhuān gù tān lán , liú wú gū rén de xuè , xíng qī yā hé qiáng bào 。

18 所以，耶和华论到犹太王约西亚的儿子约雅敬如此说：人必不为他举哀说：哀哉！我的哥哥；或说：哀哉！我的姊妹；也不为他举哀说：哀哉！我的主；或说：哀哉！我主的荣华。
suǒ yǐ , yē hé huá lùn dào yóu dà wáng yuē xī yà de ér zi yuē yǎ jìng rú cǐ shuō : rén bì bù wèi tā jǔ āi shuō : āi zāi ! wǒ dī gē gē ; huò shuō : āi zāi ! wǒ de zǐ zǐ ; yě bù wèi tā jǔ āi shuō : āi zāi ! wǒ de zhǔ ; huò shuō : āi zāi ! wǒ zhǔ de róng huá 。

19 他被埋葬，好像埋驴一样，要拉出去扔在耶路撒冷的城门外。
tā bèi mái zàng , hǎo xiàng mái lú yī yàng , yào lā chū qù rēng zài yé lù sǎ lěng de chéng mén zhī wài 。

20 你要上黎巴嫩哀号，在巴珊扬声，从亚巴琳哀号，因为你所亲爱的都毁灭了。
nǐ yào shàng lí bā nèn āi háo , zài bā shān yáng shēng , cóng yà bā lín āi háo , yīn wèi nǐ suǒ qīn ài de dōu huǐ miè le 。

21 你兴盛的时候，我对你说话；你却说不听。你自幼年以来总是这样，不听从我的话。
nǐ xīng shèng de shí hòu , wǒ duì nǐ shuō huà ; nǐ què shuō : wǒ bù tīng 。 nǐ zì yòu nián yǐ lái zǒng shì zhè yàng , bù tīng cóng wǒ de huà 。

22 你的牧人要被风吞吃，你所亲爱的必被掳去；那时你必因你一切的恶抱愧蒙羞。
nǐ de mù rén yào bèi fēng tūn chī , nǐ suǒ qīn ài de bì bèi lǔ qù ; nà shí nǐ bì yīn nǐ yī qiè de è bào kuì méng xiū 。

Inhabitants of Lebanon, nestled among the cedars, how you will groan when labor pains come to you, fear and pain as the woman who gives birth.

“As I live,” L declares L Yahweh, “surely if Coniah, the son of Jehoiakim, the king of Judah, were the seal on my right hand, surely from there I would wrench you off.

And I would give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of those from whom you are frightened by their presence, and into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

And I will throw you and your mother who gave birth to you to another country where you were not born, and there you will die.

As for the land to which they are L longing L to return, they will not return.

Is this man Coniah a despised, shattered vessel? Or a vessel in which there is no delight? Why are he and his offspring thrown far, and cast away to the land that they do not know?”

O land, land, land, hear the word of Yahweh.

Thus says Yahweh: “Record this man as childless, a man who will not succeed in his days, for no man from his offspring will succeed him, sitting on the throne of David and ruling again in Judah.”

Jeremiah, Chapter 23

“Woe to the shepherds who destroy and scatter the flock of my pasture,” L declares L Yahweh.

L Therefore L thus says Yahweh, the God of Israel concerning the shepherds who shepherd my people, “You yourselves have scattered my flock, and you have driven them away, and you do not attend to them. Look, I will punish you for the evil of your deeds,” L declares L Yahweh.

“Then I myself will gather together the

23 你这住黎巴嫩、在 香柏树上搭窝的，有痛苦临到你，好像疼痛临到产难的妇人，那时你何等可怜！

24 耶和华说：「犹大王约雅敬的儿子哥尼雅（又名耶哥尼雅；下同），虽是我右手上带印的戒指，我凭我的永生起誓，也必将你从其上摘下来，

25 并且我必将你交给寻索你命的人和你所惧怕的人手中，就是巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。

26 我也必将你和生你的母亲赶到别国，并不是你们生的地方；你们必死在那里，

27 但心中甚想归回之地，必不得归回。」

28 哥尼雅这人是被轻看、破坏的器皿吗？是无人喜爱的器皿吗？他和他的后裔为何被赶到不认识之地呢？

29 地啊，地啊，地啊，当听耶和华的话！

30 耶和华如此说：要写明这人算为无子，是平生不得亨通的；因为他后裔中再无一人得亨通，能坐在大卫的宝座上治理犹大。

1 耶和华说：「那些残害、赶散我草场之羊的牧人有祸了！」

2 耶和华—以色列的神斥责那些牧养他百姓的牧人，如此说：「你们赶散我的羊群，并没有看顾他们；我必讨你们这行恶的罪。这是耶和华说的。」

3 我要将我羊群中所余

remnant of my flock from all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their grazing place, and they will be fruitful, and they will become numerous.

And I will raise up over them shepherds, and they will shepherd them, and they will no longer fear, and they will not be dismayed, and they will not be missing,” L declares L Yahweh.

“Look, days are coming,” L declares L Yahweh, “when I will raise up for David a righteous branch, and he will reign as king, and he will achieve success, and he will do justice and righteousness in the land.

In his days Judah will be saved, and Israel will dwell L in safety L, and this is his name by which he will be called: ‘Yahweh is our righteousness.’

“L Therefore L look, days are coming,” L declares L Yahweh, “when they will no longer say, ‘L As Yahweh lives L, who led up the L Israelites L from the land of Egypt,’

but ‘L As Yahweh lives L, who led up, and who brought the offspring of the house of Israel from the land of the north and from all the lands where he had driven them.’ Then they will live in their land.”

Concerning the prophets: My heart is broken in my midst. All my bones tremble. I have become like a drunken man, even like a man over whom wine has passed, because of Yahweh, and because of L his holy words L.

For the land is full of adulterers; for the land mourns because of a curse. The pastures of the desert are dry, and their evil has been their way of running, and their power is not right.

“For both prophet as well as priest are godless, even in my temple I have found their wickedness,” L declares L Yahweh.

“L Therefore L their way will be to them like the slippery places, they will be pushed in the darkness, and they will fall into it, for I will bring disaster on them in the year of their punishment,” L declares L Yahweh.

剩的，从我赶他们到的 yú shèng de , cóng wǒ gǎn tā men 各国内招聚出来，领他 dào de gè guó nèi zhāo jù chū lái , 们归回本圈；他们也必 lǐng tā men guī huí běn quān ; tā 生养众多。 men yě bì shēng yǎng zhòng duō 。

4 我必设立照管他们的 wǒ bì shè lì zhào guǎn tā men de mù 牧人，牧养他们。他们 rén , mù yǎng tā men 。 tā men bù 不再惧怕，不再惊惶， zài jù pà , bù zài jīng huáng , yě 也不缺少一个；这是耶 bù quē shǎo yí gè ; zhè shì yē hé 和华说的。 huá shuō de 。]

5 耶和华说：「日子将 yē hé huá shuō : [rì zi jiāng dào , 到，我要给大卫兴起一 wǒ yào gěi dà wèi xīng qǐ yí gè gōng 个公义的苗裔；他必掌 yì de miáo yì ; tā bì zhǎng wáng 王权，行事有智慧，在 quán , xíng shì yǒu zhì huì , zài dì 地上施行公平和公义。 shàng shī xíng gōng píng hé gōng yì 。

6 在他的日子，犹大必 zài tā de rì zi , yóu dà bì dēi jiù , 得救，以色列也安然居 yǐ sè liè yě ān rán jū zhù 。 tā de 住。他的名必称为『耶 míng bì chēng wéi 『 yē hé huá — wǒ 和华—我们的义』。 men de yì 』 。

7 耶和华说：「日子将 yē hé huá shuō : [rì zi jiāng dào , 到，人必不再指著那领 rén bì bù zài zhǐ zhù nà lǐng yǐ sè liè 以色列人从埃及地上来 rén cóng āi jí dì shàng lái yǒng shēng 永生的耶和华起誓， de yē hé huá qǐ shì ,

8 却要指著那领以色列 què yào zhǐ zhù nà lǐng yǐ sè liè jiā de 家的后裔从北方和赶他 hòu yì cóng běi fāng hé gǎn tā men 们到的各国中上来、永 dào de gè guó zhōng shàng lái 、 yǒng 永生的耶和华起誓。他们 shēng de yē hé huá qǐ shì 。 tā 们必住在本地。 men bì zhù zài běn dì 。]

9 论到那些先知，我心 lùn dào nà xiē xiān zhī , wǒ xīn zài 在我里面忧伤，我骨头 wǒ lǐ miàn yōu shāng , wǒ gú tou 都发颤；因耶和华和他 dōu fā chàn ; yīn yē hé huá hé tā de 的圣言，我像醉酒的 shèng yán , wǒ xiàng zuì jiǔ de rén 人，像被酒所胜的人。 , xiàng bèi jiǔ suǒ shèng de rén 。

10 地满了行淫的人！ dì mǎn le xíng yín de rén ! yīn wàng 因妄自赌咒，地就悲 zì dù zhòu , dì jiù bēi āi ; kuàng yě 哀；旷野的草场都枯干 de cǎo chǎng dōu kū gān le 。 tā men 了。他们所行的道乃是 suǒ xíng de dào nǎi shì è de ; tā men 恶的；他们的勇力使得 de yǒng lì shǐ de bù zhèng 。 不正。

11 连先知带祭司都是 lián xiān zhī dài jì sī dōu shì xiè dú de 褻读的，就是在我殿中， jiù shì zài wǒ diàn zhōng wǒ yě 我也看见他们的恶。这 kàn jiàn tā men de è 。 zhè shì yē hé 是耶和华说的。 huá shuō de 。

12 因此，他们的道路 yīn cǐ , tā men de dào lù bì xiàng hēi 必像黑暗中的滑地，他 àn zhōng de huá dì , tā men bì bèi 们必被追赶，在这路中 zhuī gǎn , zài zhè lù zhōng pū dào 仆倒；因为当追讨之 ; yīn wèi dāng zhuī tǎo zhī nián ,

“Now in the prophets of Samaria I saw a disgusting thing. They prophesied by Baal and they caused my people Israel to err.

And in the prophets of Jerusalem I have seen something horrible. They commit adultery, and they walk in lies, and they make strong the hands of evildoers, so that they have not turned back each from his wickedness. All of them have become to me like Sodom, and its inhabitants like Gomorrah.”

Therefore thus says Yahweh concerning the prophets, “Look, I am going to let them eat wormwood and I will give them water of poison to drink, for from the prophets of Jerusalem went out ungodliness to all the land.”

Thus says Yahweh of hosts, “You must not listen to the words of the prophets who prophesy to you. They are deluding you with visions of their mind, They do not speak from the mouth of Yahweh.

They are continually saying to those who disregard the word of Yahweh, ‘Peace it will be to you,’ and to each one who walks in the stubbornness of his heart they say, ‘Calamity will not come upon you.’

For who has stood in the council of Yahweh, that he has seen and heard his word? Who has listened attentively to his word and heard it?

Look, the storm of Yahweh has gone forth in wrath, even a whirling tempest. It will whirl upon the head of the wicked.

The anger of Yahweh will not turn back until his doing and until his keeping the plans of his mind. In latter days you will look closely at it with understanding.

I have not sent the prophets, yet they ran. I have not spoken to them, yet they prophesied.

年，我必使灾祸临到他们。这是耶和华说的。

13 我在撒马利亚的先知中曾见愚妄；他们藉巴力说预言，使我的百姓以色列走错了路。

14 我在耶路撒冷的先知中曾见可憎恶的事；他们行奸淫，做事虚妄，又坚固恶人的手，甚至无人回头离开他的恶。他们在我面前都像所多玛；耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

15 所以万军之耶和华论到先知如此说：我必将茵蔯给他们吃，又将苦胆水给他们喝；因为褻渎的事出于耶路撒冷的先知，流行遍地。

16 万军之耶和华如此说：「这些先知向你们说预言，你们不要听他们的话。他们以虚空教训你们，所说的异象是出于自己的心，不是出于耶和华的口。」

17 他们常对藐视我的人说：『耶和华说：你们必享平安』；又对一切按自己顽梗之心而行的人说：『必没有灾祸临到你们。』

18 有谁站在耶和华的会中得以听见并会悟他的话呢？有谁留心听他的话呢？

19 看哪！耶和华的怒气好像暴风，已经发出；是暴烈的旋风，必转到恶人的头上。

20 耶和华的怒气必不转消，直到他心中所拟定的成就了。末后的日子你们要全然明白。

21 我没有打发那些先知，他们竟自奔跑；我

But if they had stood in my council, then they would have proclaimed my words to my people, and they would have caused them to turn from their evil way, and from the evil of their deeds.

Am I a God from near," L declares L Yahweh, "and not a God from far?"

Or can a person hide himself in secret places and I cannot see him?" L declares L Yahweh. "Do I not fill up the heaven and the earth?" L declares L Yahweh.

"I have heard what the prophets who prophesy lies have said in my name, L saying L, 'I have dreamed! I have dreamed!'

L How long L will this be in the hearts of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceitfulness of their hearts,

who plan to make my people forget my name by their dreams that they tell each one to his neighbor, just as their ancestors forgot my name through Baal?

The prophet who has with him a dream, let him tell the dream. But the prophet who has my word with him, let him speak my word faithfully. L What is straw compared to wheat L?" L declares L Yahweh.

"Is not my word like fire?" L declares L Yahweh, "and like a blacksmith's hammer that breaks a rock into pieces?"

"L Therefore L look, I am against the prophets," L declares L Yahweh, "who steal my words each one from his neighbor.

Look, I am against the prophets," L declares L Yahweh, "who take their tongues and declare as prophets, 'Yahweh L declares L.'

Look, I am against those who prophesy dreams of lies," L declares L Yahweh, "and tell them, and they caused my people to err

没有对他们说话，他们 dui tā men shuō huà , tā men jìng zì 竟自预言。 yù yán 。

22 他们若是站在我的 tā men ruò shì zhàn zài wǒ de huì 会中，就必使我的百姓 zhōng , jiù bì shǐ wǒ de bǎi xìng 听我的话，又使他们回 tīng wǒ de huà , yòu shǐ tā men huí 头离开恶道和他们所行 的恶。 tóu lí kāi è dào hé tā men suǒ xíng de è 。

23 耶和华说：「我岂 yē hé huá shuō : 「 wǒ qǐ wèi jìn 为近处的 神呢？不也 chù de shén ne ? bù yě wèi yuǎn 为远处的 神吗？」 chù de shén ma ? 」

24 耶和华说：「人岂 yē hé huá shuō : 「 rén qǐ néng zài 能在隐密处藏身，使我 yǐn mì chù cáng shēn , shǐ wǒ kàn 看不见他呢？」耶和 huá shuō : 「 wǒ qǐ bù chōng mǎn tiān dì ma ? 华说：「我岂不充满天地 吗？」

25 我已听见那些先知 wǒ yǐ tīng jiàn nà xiē xiān zhī suǒ 所说的，就是托我名说 的假预言，他们说： shuō de , jiù shì tuō wǒ míng shuō de jiǎ yù yán , tā men shuō : 『 wǒ zuò le mèng ! wǒ zuò le mèng ! 』

26 说假预言的先知， shuō jiǎ yù yán de xiān zhī , jiù shì 就是预言本心诡诈的先 yù yán běn xīn guǐ zhà de xiān zhī , 知，他们这样存心要到 tā men zhè yàng cún xīn yào dào jǐ shí 几时呢？ ne ?

27 他们各人将所做的 tā men gè rén jiāng suǒ zuò de mèng 梦对邻舍述说，想要使 duì lín shè shù shuō , xiǎng yào shǐ 我的百姓忘记我的名， wǒ de bǎi xìng wàng jì wǒ de míng , 正如他们列祖因巴力忘 zhèng rú tā men liè zǔ yīn bā lì wàng 记我的名一样。 jì wǒ de míng yī yàng 。

28 得梦的先知可以述 dé mèng de xiān zhī kě yǐ shù shuō nǎ 说那梦；得我话的人可 mèng ; dé wǒ huà de rén kě yǐ 以诚实讲说我的话。糠 chéng shí jiǎng shuō wǒ de huà 。 秕怎能与麦子比较呢？ kāng bǐ zěn néng yǔ mài zi bǐ jiào ne ? 这是耶和华说的。」 zhè shì yē hé huá shuō de 。 」

29 耶和华说：「我的 yē hé huá shuō : 「 wǒ de huà qǐ bù 话岂不像火，又像能打 xiàng huǒ , yòu xiàng néng dǎ suì 碎磐石的大锤吗？」 pán shí de dà chuí ma ? 」

30 耶和华说：「那些 yē hé huá shuō : 「 nà xiē xiān zhī 先知各从邻舍偷窃我的 gè cóng lín shè tōu qiè wǒ de yán yǔ 言语，因此我必与他们 , yīn cǐ wǒ bì yǔ tā men fǎn duì 反对。」 。 」

31 耶和华说：「那些 yē hé huá shuō : 「 nà xiē xiān zhī 先知用舌头，说是耶和 yòng shé tou , shuō shì yē hé huá 华说的；我必与他们反 shuō de ; wǒ bì yǔ tā men fǎn duì 对。」 。 」

32 耶和华说：「那些 yē hé huá shuō : 「 nà xiē yǐ huàn 以幻梦为预言，又述说 mèng wèi yù yán , yòu shù shuō zhè 这梦，以谎言和矜夸使 mèng , yǐ huǎng yán hé jīn kuā shǐ

through their lies, and in their recklessness, when I myself have not sent them nor commanded them, so they profit not this people at all,” L declares L Yahweh.

“Now when this people, or a prophet, or a priest, ask you, L saying L, ‘What is the burden of Yahweh?’ then you shall say to them, ‘L You are the burden L, and I will forsake you,’” L declares L Yahweh.

“And the prophet, and the priest, and the people who say, ‘The burden of Yahweh,’ I will punish that man and his house.

Thus you shall say, each one to his neighbor and each one to his brother: ‘What has Yahweh answered?’ or, ‘What has Yahweh spoken?’

But you shall not mention the burden of Yahweh, for the burden is to each one his word, and so you twist the words of the living God, Yahweh of hosts, our God.

Thus you shall say to that prophet, ‘What has Yahweh answered you?’ or, ‘What has Yahweh spoken?’

But if you say, ‘The burden of Yahweh,’ L therefore L thus says Yahweh, ‘because of your saying these words, “The burden of Yahweh,” then I will send to you, L saying L, “You shall not say, ‘The burden of Yahweh.’” ’

L Therefore L look, here I am, and I will surely lift you up and forsake you and the city that I gave to you and to your ancestors from L my presence L,

and I will bring upon you L an everlasting disgrace L and L an everlasting shame L that will not be forgotten.”

Jeremiah, Chapter 24

我百姓走错了路的，我 wǒ bǎi xìng zǒu cuò le lù de , wǒ bì 必与他们反对。我没有 yǔ tā men fǎn duì 。 wǒ méi yǒu dǎ 打发他们，也没有吩咐 fā tā men , yě méi yǒu fēn fù tā men 他们。他们与这百姓毫 。 tā men yǔ zhè bǎi xìng háo wú yì 无益处。这是耶和华说 chù 。 zhè shì yē hé huá shuō de 的。 L 。 L

33 「无论是百姓，是 [wú lùn shì bǎi xìng , shì xiān zhī 先知，是祭司，问你 [shì jì sī , wèn nǐ shuō : 『 yē hé huá yǒu shèn me mò shì ne ? 』 nǐ 说：『耶和华有甚么默 shì a ? yē hé huá shuō : wǒ yào piē 示呢？』你就对他们 qiū nǐ men 。 』

34 无论是先知，是祭 wú lùn shì xiān zhī , shì jì sī , shì 司，是百姓，说『耶和 bǎi xìng , shuō 『 yē hé huá de mò 华的默示』，我必刑罚 shì 』 , wǒ bì xíng fá nà rén hé tā de 那人和他的家。 jiā 。

35 你们各人要对邻 nǐ men gè rén yào duì lín shè , gè 舍，各人要对弟兄如此 rén yào duì dì xiōng rú cǐ shuō : 『 说：『耶和华回答甚 yē hé huá huí dá shèn me ? 』 『 yē 么？』『耶和华说了甚 hé huá shuō le shèn me ne ? 』 么呢？』

36 『耶和华的默示』 『 yē hé huá de mò shì 』 nǐ men bù 你们不可再提，各人所 kě zài tí , gè rén suǒ shuō de huà bì 说的话必作自己的重担 zuò zì jǐ de zhòng dàn (zhòng dàn 重担和默示原文 hé mò shì yuán wén tóng) , yīn 同)，因为你们谬用永 wèi nǐ men miù yòng yǒng shēng 生 神、万军之耶和华 shén 、 wàn jūn zhī yē hé huá — wǒ 一我们 神的言语。 men shén de yán yǔ 。

37 你们要对先知如此 nǐ men yào duì xiān zhī rú cǐ shuō : 说：『耶和华回答你甚 『 yē hé huá huí dá nǐ shèn me ? 』 么？』『耶和华说了甚 『 yē hé huá shuō le shèn me ne ? 』 么呢？』

38 你们若说『耶和华 nǐ men ruò shuō 『 yē hé huá de mò 的默示』，耶和华就如 shì 』 , yē hé huá jiù rú cǐ shuō : 『 此说：『因你们说「耶 yīn nǐ men shuō 「 yē hé huá de mò 和的默示」这句话， shì 」 zhè jù huà , wǒ yě dǎ fā rén 我也打发人到你们那里 dào nǐ men nà lǐ qù , gào sù nǐ men 去，告诉你们不可说 bù kě shuō 「 yē hé huá de mò shì 〔耶和华的默示〕。』 L 』。

39 所以我必全然忘记 suǒ yǐ wǒ bì quán rán wàng jì nǐ men 你们，将你们和我所赐 , jiāng nǐ men hé wǒ suǒ cì gěi nǐ 给你们并你们列祖的城 men bìng nǐ men liè zǔ de chéng piē 撇弃了； qi le ;

40 又必使永远的凌辱 yòu bì shǐ yǒng yuǎn de líng rǔ hé 和长久的羞耻临到你 cháng jiǔ de xiū chǐ lín dào nǐ men , 们，是不能忘记的。 shì bù néng wàng jì de 。 L

Yahweh showed me, and look, there were two baskets of figs placed \perp before \perp the temple of Yahweh—after Nebuchadnezzar the king of Babylon had deported Jeconiah the son of Jehoiakim, the king of Judah, with the officials of Judah, and the craftsmen, and the smiths, from Jerusalem and had brought them to Babylon.

The one basket had very good figs, like \perp early figs \perp , and the other basket had very bad figs that could not be eaten because of their bad quality.

And Yahweh asked me, “What are you seeing, Jeremiah?” And I said, “Figs—the good figs, very good, and the bad figs, very bad, that cannot be eaten because of their bad quality.”

Then the word of Yahweh came to me, \perp saying \perp ,

“Thus says Yahweh, the God of Israel, ‘Like these good figs, so I will regard as good the exiles of Judah whom I have sent away from this place to the land of the Chaldeans.

For I will set my eyes on them for good, and I will bring them back to this land. And I will build them and not annihilate them, and I will plant them and not uproot them.

And I will give to them a heart to know me, that I am Yahweh, and \perp they will be my people \perp , and \perp I will be their God \perp , for they will return to me with the whole of their heart.

But like the bad figs that cannot be eaten because of their bad quality—for thus says Yahweh—so I will treat Zedekiah the king of Judah, and his officials, and the remnant of Jerusalem who remain in this land, and those who live in the land of Egypt.

And I will make them as a terror, an evil to all the kingdoms of the earth, as a disgrace and a proverb, as a taunt and a curse, in all the places where I will drive them.

1 巴比伦王尼布甲尼撒 将犹大王约雅敬的儿子 耶哥尼雅和犹大的首 领, 并工匠、铁匠从耶 路撒冷掳去, 带到巴比 伦。这事以后, 耶和 华指给我看, 有两筐无花 果放在耶和华的殿前。

2 一筐是极好的无花 果, 好像是初熟的; 一 筐是极坏的无花果, 坏 得不可吃。

3 于是耶和華問我說： 「耶利米你看见甚 么？」我说：「我看见 无花果, 好的极好, 坏 的极坏, 坏得不可 吃。」

4 耶和華的話臨到我 说：

5 「耶和華—以色列的 神如此说：被掳去的犹 大人, 就是我打发离开 这地到迦勒底人之地去 的, 我必看顾他们如这 好无花果, 使他们得好 处。

6 我要眷顾他们, 使他 们得好处, 领他们归回 这地。我也要建立他 们, 必不拆毁; 栽植他 们, 并不拔出。

7 我要赐他们认识我的 心, 知道我是耶和華。 他们要作我的子民, 我 要作他们的 神, 因为 他们要一心归向我。」

8 耶和華如此说：「我 必将犹大王西底家和他 的首领, 以及剩在这地 耶路撒冷的余民, 并住 在埃及地的犹太人都交 出来, 好像那极坏、坏 得不可吃的无花果。

9 我必使他们交出来, 在天下万国中抛来抛 去, 遭遇灾祸; 在我赶 逐他们到的各处成为凌

And I will send among them the sword, the famine, and the plague, until they perish from the land that I gave to them and their ancestors.’”

Jeremiah, Chapter 25

The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, that was the first year of Nebuchadnezzar the king of Babylon,

which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, L saying L,

“From the thirteenth year of Josiah, the son of Amon, the king of Judah, even up to this day, these twenty-three years the word of Yahweh has come to me, and L I have spoken to you over and over again L, but you have not listened.

And though Yahweh has sent all his servants the prophets to you L over and over again L you have not listened, and you have not inclined your ear to hear,

L saying L, ‘Turn back please, each one from his evil way, and from the evil of your deeds, and live on the land that Yahweh has given to you and to your ancestors from a long time back and until forever,

and you must not go after other gods to serve them, and to bow in worship to them, and you must not provoke me to anger with the work of your hands, then I will not do something bad to you.’

‘Yet you have not listened to me,’ L declares L Yahweh, ‘so that you have provoked me to anger with the work of your hands for your own harm.’

L Therefore L thus says Yahweh of hosts, ‘Because you have not obeyed my words,

look, I am going to send and take all the clans of the north,’ L declares L Yahweh, ‘and I will send to Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will bring

辱、笑谈、讥刺、咒骂。 tā men dào de gè chù chéng wéi líng rǔ 、 xiào tán 、 jī cì 、 zhòu zǔ 。

10 我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，直到他们从我所赐给他们和他们列祖之地灭绝。] wǒ bì shǐ dāo jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì lín dào tā men , zhí dào tā men cóng wǒ suǒ cì gěi tā men hé tā men liè zǔ zhī dì miè jué 。]

1 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年，耶和华论犹太众民的话临到耶利米。 yóu dà wáng yuē xī yà de ér zi yuē yǎ jìng dì sì nián , jiù shì bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā de yuán nián , yē hé huá lùn yóu dà zhòng mǐn de huà lín dào yē lì mǐ 。

2 先知耶利米就将这话对犹太众人和耶路撒冷的一切居民说： xiān zhī yē lì mǐ jiù jiāng zhè huà duì yóu dà zhòng rén hé yē lù sā lěng de yī qiè jū mǐn shuō :

3 「从犹大王亚们的儿子约西亚十三年直到今日，这二十三年之内，常有耶和华的话临到我；我也对你们传说，就是从早起来传说，只是你们没有听从。 [cóng yóu dà wáng yà men de ér zi yuē xī yà shí sān nián zhí dào jīn rì , zhè èr shí sān nián zhī nèi , cháng yǒu yē hé huá de huà lín dào wǒ ; wǒ yě duì nǐ men chuán shuō , jiù shì cóng zǎo qǐ lái chuán shuō , zhǐ shì nǐ men méi yǒu tīng cóng 。

4 耶和华也从早起来，差遣他的仆人众先知到你们这里来（只是你们没有听从，也没有侧耳而听）， yē hé huá yě cóng zǎo qǐ lái , chāi qiǎn tā de pú rén zhòng xiān zhī dào nǐ men zhè lǐ lái (zhǐ shì nǐ men méi yǒu tīng cóng , yě méi yǒu cè ěr ér tīng) ,

5 说：『你们各人当回头，离开恶道和所作的恶，便可居住耶和华古时所赐给你们和你们列祖之地，直到永远。 shuō : 『 nǐ men gè rén dāng huí tóu , lí kāi è dào hé suǒ zuò de è , biàn kě jū zhù yē hé huá gǔ shí suǒ cì gěi nǐ men hé nǐ men liè zǔ zhī dì , zhí dào yǒng yuǎn 。

6 不可随从别神事奉敬拜，以你们手所做的惹我发怒；这样，我就不加害与你们。 bù kě suí cóng bié shén shì fèng jìng bài , yǐ nǐ men shǒu suǒ zuò de rě wǒ fā nù ; zhè yàng , wǒ jiù bù jiā hài yǔ nǐ men 。

7 然而你们没有听从我，竟以手所做的惹我发怒，陷害自己。这是耶和华说的。]] rán ér nǐ men méi yǒu tīng cóng wǒ , jìng yǐ shǒu suǒ zuò de rě wǒ fā nù , xiàn hài zì jǐ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。]]

8 所以万军之耶和华如此说：「因为你们没有听从我的话， suǒ yǐ wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 「 yīn wèi nǐ men méi yǒu tīng cóng wǒ de huà ,

9 我必召北方的众族和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这地和这地的居民，并四围一切的 wǒ bì zhào běi fāng de zhòng zú hé wǒ pú rén bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā lái gōng jī zhè dì hé zhè dì de jū mǐn , bìng sì wéi yī qiè de guó mǐn

them against this land, and against its inhabitants, and against all these nations all around, and I will destroy them, and I will make them a horror, and an object of hissing, and an everlasting ruins .

And I will exterminate from them the sound of jubilation, and the sound of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.

And all this land will become a site of ruins, a desolation, and these nations will serve the king of Babylon seventy years.

┌ And then ─ when the seventy years are fulfilled, I will punish the king of Babylon and that nation,' ┌ declares ─ Yahweh, 'for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and I will make it ┌ an everlasting waste ─.

And I will bring upon that land all my words that I have spoken against it, everything that is written in this scroll which Jeremiah prophesied against all the nations.

For many nations and great kings will let them work, even them, and I will repay them according to their deeds, and according to the work of their hands.' ”

For thus said Yahweh, the God of Israel, to me, "Take this cup of the wine of wrath from my hand, and you must give it to all the nations to whom I am sending you to drink.

And they will drink, and they will stagger, and they will act like madmen because of the ┌ presence ─ of the sword that I am sending among them.”

So I took the cup from the hand of Yahweh and I gave it to all the nations to whom Yahweh sent me to drink:

Jerusalem and the towns of Judah, and its kings, and its officials, to make them a site of ruins, a horror, an object of hissing, and a curse, as it is this day;

国民。我要将他们尽行。 wǒ yào jiāng tā men jìn xíng miè 灭绝，以致他们令人惊 jué , yǐ zhì tā men lìng rén jīng hài 骇、嗤笑，并且永久荒、 chī xiào , bìng qiè yǒng jiǔ 凉。这是耶和华说的。 huāng liáng 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

10 我又要使欢喜和快 wǒ yòu yào shǐ huān xǐ hé kuài lè de 乐的声音，新郎和新妇 shēng yīn , xīn láng hé xīn fù de 的声音，推磨的声音和 shēng yīn , tuī mò de shēng yīn hé 灯的亮光，从他们中间 dēng de liàng guāng , cóng tā men 止息。 zhōng jiān zhǐ xī 。

11 这全地必然荒凉， zhè quán dì bì rán huāng liáng , lìng 令人惊骇。这些国民要 rén jīng hài 。 zhè xiē guó mín yào fú 服事巴比伦王七十年。 shì bā bǐ lún wáng qī shí nián 。

12 七十年满了以后， qī shí nián mǎn le yǐ hòu , wǒ bì 我必刑罚巴比伦王和那 xíng fá bā bǐ lún wáng hé nà guó mín 国民，并迦勒底人之 , bìng jiā lēi dǐ rén zhī dì , yīn tā 地，因他们的罪孽使那 men de zuì niè shǐ nà dì yǒng yuǎn 地永远荒凉。这是耶和 huāng liáng 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

13 我也必使我向那地 wǒ yě bì shǐ wǒ xiàng nà dì suǒ shuō 所说的话，就是记在这 de huà , jiù shì jì zài zhè shū shàng 书上的话，是耶利米向 de huà , shì yé lì mǐ xiàng zhè xiē 这些国民说的预言，都 guó mín shuō de yù yán , dōu lín 临到那地。 dào nà dì 。

14 因为有多国和大君 yīn wèi yǒu duō guó hé dà jūn wáng 王必使迦勒底人作奴 bì shǐ jiā lēi dǐ rén zuò nú pú ; wǒ yě 仆；我也必照他们的行 bì zhào tā men de xíng wéi , àn tā 为，按他们手所做的报 men shǒu suǒ zuò de bào yìng tā men 应他们。 ─ 。

15 耶和华—以色列的 yē hé huá — yǐ sè liè de shén duì 神对我如此说：「你从 wǒ rú cǐ shuō : 「 nǐ cóng wǒ shǒu 我手中接这杯忿怒的 zhōng jiē zhè bēi fèn nù de jiǔ , shǐ 酒，使我所差遣你去的 wǒ suǒ chāi qiǎn nǐ qù de gè guó de 各国的民喝。 mín hē 。

16 他们喝了就要东倒 tā men hē le jiù yào dōng dǎo xī wāi 西歪，并要发狂，因我 , bìng yào fā kuáng , yīn wǒ shǐ 使刀剑临到他们中 dāo jiàn lín dào tā men zhōng jiān 间。 ─ 。

17 我就从耶和华的手 wǒ jiù cóng yē hé huá de shǒu zhōng 中接了这杯，给耶和华 jiē le zhè bēi , gěi yē hé huá suǒ 所差遣我去的各国的民 chāi qiǎn wǒ qù de gè guó de mín hē 喝， ,

18 就是耶路撒冷和犹 jiù shì yé lù sā lěng hé yóu dà de 大的城邑，并耶路撒冷 chéng yì , bìng yé lù sā lěng de jūn 的君王与首领，使这城 wáng yǔ shǒu líng , shǐ zhè chéng yì 邑荒凉，令人惊骇、嗤 huāng liáng , lìng rén jīng hài 、 chī 笑、咒诅，正如今日一 xiào 、 zhòu zǔ , zhèng rú jīn rì yī 样。 yàng 。

Pharaoh, the king of Egypt, and his servants, and his officials, and all his people;

and all the other people; and all the kings of the land of Uz; and all the kings of the land of the Philistines—Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;

Edom, and Moab, and the Ammonites;

and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the coastland that is across the sea;

and Dedan, and Tema, and Buz, and all those who are trimmed to the side;

and all the kings of Arabia, and all the kings of the other people who dwell in the desert;

and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of Media;

and all the kings of the north, near and far, each one to his brother, and all the kingdoms of the world that are on the face of the earth; and the king of Sheshach, he will drink after them.

“And you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Drink and become drunk, and vomit, and fall, and you must not rise because of the presence of the sword that I am sending among you.”’

And it will happen, if they refuse to take the cup from your hand to drink, then you shall say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, “You must certainly drink!

For look, on the city that is called by my name I am beginning to inflict harm, and you indeed, will you go unpunished? You will not go unpunished, for I am summoning a sword against all the inhabitants of the earth,” declares Yahweh of hosts.’

And you yourself shall prophesy against them all these words, and you shall say to them: ‘Yahweh will roar from on high, and from his holy dwelling place he will give his voice. He will roar mightily against his

19 又有埃及王法老和他的臣仆、首领，以及他的众民，

20 并杂族的人民和乌斯地的诸王，与非利士地的诸王（亚实基伦、迦萨、以革伦，以及亚实突剩下的人）；

21 以东、摩押、亚扪人、

22 泰尔的诸王、西顿的诸王、海岛的诸王、

23 底但、提玛、布勒斯，和一切剃周围头发的；

24 阿拉伯的诸王、住旷野杂族人民的诸王、

25 心利的诸王、以拦的诸王、米底亚的诸王、

26 北方远近的诸王，以及天下地上的万国喝了，以后示沙克（就是巴比伦）王也要喝。

27 「你要对他们说：『万军之耶和华—以色列的神如此说：你们要喝，且要喝醉，要呕吐，且要跌倒，不得再起来，都因我使刀剑临到你们中间。』

28 「他们若不肯从你手接这杯喝，你就要对他们说：『万军之耶和华如此说：你们一定要喝！

29 我既从称为我名下的城起首施行灾祸，你们能尽免刑罚吗？你们必不能免，因为我要命刀剑临到地上一切的居民。这是万军之耶和华说的。』

30 「所以你要向他们预言这一切的话，攻击他们，说：耶和华必从高空天吼叫，从圣所发

settlement, a jubilant shout like those who tread grapes, he will answer against all the inhabitants of the earth.

The rage of battle will resound to the end of the earth, for there is a lawsuit of Yahweh against the nations. He is entering into judgment with all wicked flesh, he will give them to the sword,' L declares ' Yahweh."

Thus says Yahweh of hosts, "Look, disaster is going out from nation to nation, and a great tempest is stirred up from the farthest parts of the earth.

And the slain ones of Yahweh will be on that day from one end of the earth to the other end of the earth, and they will not be mourned, and they will not be gathered, and they will not be buried. They will become like dung on the L surface ' of the ground.

Wail, you shepherds, and cry out. And roll about in mourning in the dust, O leaders of the flock. For your days of slaughter and your dispersions have arrived, and you will fall like a vessel of desire.

And flight will perish from the shepherds, and escape from the leaders of the flock.

A sound, the cry of distress of the shepherds and the wailing of the leaders of the flock, for Yahweh is despoiling their pasture.

And the L peaceful settlements ' are devastated because of L the burning anger of Yahweh '.

He has left his den like a lion, for their land has become a horror, because of the anger of the oppressors, and because of L his burning anger '."

Jeremiah, Chapter 26

At the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, this word came from Yahweh, L saying ' ,

"Thus says Yahweh: 'Stand in the courtyard of the house of Yahweh, and you must speak

声, 向自己的羊群大声, xiàng zì jǐ de yáng qún dà shēng 吼叫; 他要向地上一切 hǒu jiào ; tā yào xiàng dì shàng yī 的居民呐喊, 像踹葡萄 qiè de jū mǐn nà hǎn , xiàng chuài 的一样。 pú táo de yī yàng 。

31 必有响声达到地 bì yǒu xiǎng shēng dá dào dì jí , yīn 极, 因为耶和华与列国 wèi yē hé huá yǔ liè guó xiāng zhēng 相争; 凡有血气的, 他 ; fán yǒu xuè qì de , tā bì shěn 必审问; 至于恶人, 他 wèn ; zhì yú è rén , tā bì jiāo gěi 必交给刀剑。这是耶和 dāo jiàn 。 zhè shì yē hé huá shuō de 华说的。 。

32 万军之耶和华如此 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 说: 看哪, 必有灾祸从 kàn nǎ , bì yǒu zāi huò cóng zhè 这国发到那国, 并有大 guó fā dào nà guó , bìng yǒu dà bào 暴风从地极刮起。 fēng cóng dì jí guā qǐ 。

33 「到那日, 从地这 [dào nà rì , cóng dì zhè biān zhí 边直到地那边都有耶和 dào dì nà biān dōu yǒu yē hé huá suǒ 华所杀戮的。必无人哀 shā lù de 。 bì wú rén āi kū , bù dé 哭, 不得收殓, 不得葬 shōu liǎn , bù dé zàng mái , bì zài 埋, 必在地上成为粪 dì shàng chéng wéi fèn tǔ 土。

34 牧人哪, 你们当哀 mù rén nǎ , nǐ men dāng āi háo , 号, 呼喊; 群众的头目 hū hǎn ; qún zhòng de tóu mù a , 啊, 你们要滚在灰中; nǐ men yào gǔn zài huī zhōng ; yīn 因为你们被杀戮分散的 wèi nǐ men bèi shā lù fēn sǎn de rì zi 日子足足来到。你们要 zú zú lái dào 。 nǐ men yào diē suì , 跌碎, 好像美器打碎一 hǎo xiàng měi qì dǎ suì yī yàng 样。

35 牧人无路逃跑; 群 mù rén wú lù táo pǎo ; qún zhòng de 众的头目也无法逃脱。 tóu mù yě wú fǎ táo tuō 。

36 听啊, 有牧人呼 tīng a , yǒu mù rén hū hǎn , yǒu 喊, 有群众头目哀号的 qún zhòng tóu mù āi háo de shēng yīn 声音, 因为耶和华使他 , yīn wèi yē hé huá shǐ tā men de 们的草场变为荒场。 cǎo chǎng biàn wèi huāng chǎng 。

37 耶和华发出猛烈的 yē hé huá fā chū měng liè de nù qì , 怒气, 平安的羊圈就都 píng ān de yáng juàn jiù dōu jì jìng 寂静无声。 wú shēng 。

38 他离了隐密处像狮 tā lí le yīn mì chù xiàng shī zi yī yàng 子一样, 他们的地, 因 , tā men de dì , yīn dāo jiàn xiōng 刀剑凶猛的欺压, 又因 měng de qī yā , yòu yīn tā měng liè 他猛烈的怒气都成为可 de nù qì dōu chéng wéi kě jīng hài de 惊骇的。] 。

1 犹大王约西亚的儿子 yóu dà wáng yuē xī yà de ér zi yuē yǎ 约雅敬登基的时候, 有 jìng dēng jī de shí hòu , yǒu zhè huà 这话从耶和华临到耶利 cóng yē hé huá lín dào yé lì mǐ shuō 米说: :

2 「耶和华如此说: 你 [yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ zhàn zài 站在耶和华殿的院内, yē hé huá diàn de yuàn nèi , duì yóu

to all the cities of Judah that come to bow in worship in the house of Yahweh all the words that I command you to speak to them. You must not omit a word.

Perhaps they will listen and turn back each from his evil way, and I will relent of the disaster that I am planning to do to them because of their evil deeds.

And you shall say to them, “Thus says Yahweh: ‘If you will not listen to me, to walk in my law that I have set \perp before you \perp ,

to listen to the words of my servants the prophets whom I have sent to you, \perp over and over again \perp , though you have not listened,

then I will make this house like Shiloh, and this city I will make a curse for all the nations of the earth.’ ” ”

And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the temple of Yahweh.

\perp And then \perp as Jeremiah finished speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, then the priests and the prophets and all the people laid hold of him, \perp saying \perp , “You will die!

Why have you prophesied in the name of Yahweh, \perp saying \perp , ‘This house will be like Shiloh, and this city will be in ruins, \perp without \perp inhabitant?’ ” And all the people gathered around Jeremiah in the temple of Yahweh.

When the officials of Judah heard these things, they came up from the house of the king to the temple of Yahweh, and they sat in the entrance of the New Gate of Yahweh’s temple.

Then the priests and the prophets said to the officials and to all the people, \perp saying \perp , “ \perp This man deserves the death sentence \perp , because he has prophesied against this city as that which you have heard with your ears.”

Then Jeremiah said to all the officials and to all the people, \perp saying \perp , “Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

对犹太大众城邑的人, 就 $d\grave{a}$ zhòng chéng yì de rén , jiù shì 是到耶和華殿來禮拜 $d\grave{a}o$ yē hé huá diàn lái lǐ bài de , 的, 說我所吩咐你的一 $shu\bar{o}$ wǒ suǒ fēn fù nǐ de yī qiè huà , 切話, 一字不可刪減。 $yī$ zì bù kě shān jiǎn 。

3 或者他們肯聽從, 各 $hu\grave{o}$ zhě tā men kěn tīng cóng , gè 人回頭離開惡道, 使我 $rén$ huí tóu lí kāi è dào , shǐ wǒ hòu 後悔不將我因他們所行 $huǐ$ bù jiāng wǒ yīn tā men suǒ xíng 的惡, 想要施行的災禍 de è , xiǎng yào shī xíng de zāi huò 降與他們。 $jiàng$ yǔ tā men 。

4 你要對他們說, 耶和 $nǐ$ yào duì tā men shuō , yē hé huá 華如此說: 『你們若不 $rú$ cǐ shuō : 『 nǐ men ruò bù tīng 聽從我, 不遵行我設立 $cóng$ wǒ , bù zūn xíng wǒ shè lì zài 在你們面前的律法, $nǐ$ men miàn qián de lǜ fǎ ,

5 不聽我從早起來差遣 $bù$ tīng wǒ cóng zǎo qǐ lái chāi qiǎn 到你們那里去我僕人眾 $dào$ nǐ men nà lǐ qù wǒ pú rén zhòng 先知的話(你們還是沒 $xiān$ zhī de huà (nǐ men hái shì méi 有聽從) , $yǒu$ tīng cóng) ,

6 我就必使這殿如示 $wǒ$ jiù bì shǐ zhè diàn rú shì luó , shǐ 羅, 使這城為地上萬國 $zhè$ chéng wéi dì shàng wàn guó suǒ 所咒詛的。』』 $zhòu$ zǔ de 。 』 』

7 耶利米在耶和華殿中 $yé$ lì mǐ zài yē hé huá diàn zhōng shuō 說的這些話, 祭司、先 de zhè xiē huà , jì sī 、 xiān zhī yǔ 知與眾民都聽見了。 $zhòng$ mín dōu tīng jiàn le 。

8 耶利米說完了耶和華 $yé$ lì mǐ shuō wán le yē hé huá suǒ fēn 所吩咐他對眾人說的一 $fù$ tā duì zhòng rén shuō de yī qiè huà 切話, 祭司、先知與眾 $,$ jì sī 、 xiān zhī yǔ zhòng mín dōu 民都來抓住他, 說: $lái$ zhuā zhù tā , shuō : [nǐ bì yào 〔你必要死! $sǐ$!

9 你為何托耶和華的名 $nǐ$ wèi hé tuō yē hé huá de míng yù 預言, 說這殿必如示 $yán$, shuō zhè diàn bì rú shì luó , 羅, 這城必變為荒場無 $zhè$ chéng bì biàn wéi huāng chǎng 人居住呢? 』於是眾民 $wú$ rén jū zhù ne ? 』 yú shì zhòng 都在耶和華的殿中聚集 $mín$ dōu zài yē hé huá de diàn zhōng 到耶利米那里。 $jù$ jí dào yé lì mǐ nà lǐ 。

10 猶大的首領聽見這 $yóu$ dà de shǒu lǐng tīng jiàn zhè shì 事, 就从王宮上到耶和 $,$ jiù cóng wáng gōng shàng dào yē 華的殿, 坐在耶和華殿 $hé$ huá de diàn , zuò zài yē hé huá 的新門口。 $diàn$ de xīn mén kǒu 。

11 祭司、先知對首領 $jì$ sī 、 xiān zhī duì shǒu lǐng hé 和眾民說: 『這人是該 $zhòng$ mín shuō : [zhè rén shì gāi 死的; 因為他說預言攻 $sǐ$ de ; yīn wèi tā shuō yù yán gōng 擊這城, 正如你們親耳 $jī$ zhè chéng , zhèng rú nǐ men qīn ěr 所聽見的。』 $suǒ$ tīng jiàn de 。 』

12 耶利米就對眾首領 $yé$ lì mǐ jiù duì zhòng shǒu lǐng hé 和眾民說: 『耶和華差 $zhòng$ mín shuō : [yē hé huá chāi 遣我預言, 攻擊這殿和 $qiǎn$ wǒ yù yán , gōng jī zhè diàn hé 這城, 說你們所聽 $zhè$ chéng , shuō nǐ men suǒ tīng 見的這一切話。』 $jiàn$ de zhè yī qiè huà 。

Now \perp therefore \perp amend your ways and your deeds, and obey the voice of Yahweh your God, and Yahweh will relent of the disaster that he has spoken over you.

But as for me, look, I am in your hand, do to me what is good and right in your eyes.

Only you must certainly know that if you put me to death, you will bring on yourselves innocent blood, and on this city and on its inhabitants, for \perp truly \perp Yahweh sent me to you to speak all these words in your ears.”

Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets, “ \perp This man does not deserve \perp a sentence of death, for in the name of Yahweh our God, he has spoken to us.”

Then men from the elders of the land arose and said to all the assembly of the people, \perp saying \perp ,

“Micah the Morashtite was prophesying in the days of Hezekiah, the king of Judah, and he said to all the people of Judah, \perp saying \perp : ‘Thus says Yahweh of hosts, “Zion will be plowed, and Jerusalem will become a heap of ruins, and the mountain of the \perp temple \perp as high places of wood.”’

Did Hezekiah, the king of Judah, and all Judah actually put him to death? Was he not in fear of Yahweh? And he entreated the face of Yahweh, and Yahweh relented of the disaster that he had spoken against them. But we are about to do great disaster to ourselves.”

Indeed, there also was a man prophesying in the name of Yahweh, Uriah, the son of Shemaiah, from Kiriath-Jearim, and he prophesied against this city and against this land like all the words of Jeremiah.

这城，说你们所听见的这一切话。

13 现在要改正你们的行动作为，听从耶和华—你们神的话，他就必后悔，不将所说的灾祸降与你们。

14 至于我，我在你们手中，你们眼看何为善，何为正，就那样待我吧！

15 但你们要确实地知道，若把我治死，就使无辜人的血归到你们和这城，并其中的居民了；因为耶和华实在差遣我到你们这里来，将这一切话传与你们耳中。」

16 首领和众民就对祭司、先知说：「这人是该死的，因为他是奉耶和华—我们神的名向我们说话。」

17 国中的长老就有几个人起来，对聚会的众民说：

18 「当犹大王希西家的日子，有摩利沙人弥迦对犹大众人预言说：万军之耶和华如此说：锡安必被耕种像一块田；耶路撒冷必变为乱堆；这殿的山必像丛林的高处。

19 犹大王希西家和犹大众人岂是把他治死呢？希西家岂不是敬畏耶和华、恳求他的恩吗？耶和华就后悔，不把自己所说的灾祸降与他们。若治死这人，我们就作了大恶，自害己命。」

20 （又有一个人奉耶和华的名说预言，是基列-耶琳人示玛雅的儿子乌利亚，他照耶利米

And when King Jehoiakim, and all his warriors, and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death. But Uriah heard, and he was afraid, and he fled and went to Egypt.

Then King Jehoiakim sent men to Egypt. Elnathan, the son of Achbor, and men with him went to Egypt.

And they brought out Uriah from Egypt and they brought him to King Jehoiakim, and he struck him down with the sword, and he threw his dead body into the burial sites of the sons of the people.

However, the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, so that he was not given into the hand of the people to put him to death.

Jeremiah, Chapter 27

In the beginning of the reign of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, this word came to Jeremiah from Yahweh, saying —

thus said Yahweh to me—“Make for yourself fetters and yokes and put them on your neck,

and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon in the hand of the envoys who have come to Jerusalem, to Zedekiah, the king of Judah.

And you must command them for their masters, saying, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, this you shall say to your masters:

“I have made the earth with humankind and animals that are on the face of the earth by my great power and by my outstretched arm, and I give it to whomever is right in my eyes.

And now I myself have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and also the animals of the field I have given to him to serve him.

And all the nations will serve him, and his

的一切话说预言，攻击这城和这地。

21 约雅敬王和他众勇士、众首领听见了乌利亚的话，王就想要把他治死。乌利亚听见就惧怕，逃往埃及去了。

22 约雅敬王便打发亚革波的儿子以利拿单，带领几个人往埃及去。

23 他们就从埃及将乌利亚带出来，送到约雅敬王那里；王用刀杀了他，把他的尸首抛在平民的坟地中。）

24 然而，沙番的儿子亚希甘保护耶利米，不交在百姓的手中治死他。

1 犹大王约西亚的儿子约雅敬（约雅敬是西底家的别名，看第三节）登基的时候，有这话从耶和華临到耶利米说：

2 「耶和華对我如此说：你做绳索与轭，加在自己的颈项上，

3 藉那些来到耶路撒冷见犹大王西底家的使臣之手，把绳索与轭送到以东王、摩押王、亚扪王、泰尔王、西顿王那里，

4 且嘱咐使臣，传与他们的主人说，万军之耶和華—以色列的神如此说：

5 我用大能和伸出来的膀臂，创造大地和地上的人民、牲畜。我看给谁相宜，就把地给谁。

6 现在我将这些地都交给我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手，我也将田野的走兽给他使用。

7 列国都必服事他和他

son, and ㄌ his grandson ㄌ, until the coming of the time of ㄌ his own ㄌ land. Then many nations and great kings will let him work.

“But it will be that the nation or kingdom that will not serve him, Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put his neck under the yoke of the king of Babylon, I will punish that nation with the sword, and with the famine, and with the plague,” ㄌ declares ㄌ Yahweh, “until I have destroyed it with my hand.

And you, you must not listen to your prophets, and to your diviners, and to your dreamers, and to your interpreters of signs, and to your sorcerers who are ㄌ saying ㄌ, ‘You will not serve the king of Babylon.’

For they are prophesying to you a lie, so that you will be removed from your land, and I will drive you away, and you will perish.

But the nation that will bring its neck under the yoke of the king of Babylon and will serve him, yet will I leave it on its land,” ㄌ declares ㄌ Yahweh, “and they will till it, and they will live in it.” ’ ’

And I spoke words like these to Zedekiah, the king of Judah, ㄌ saying ㄌ, “Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

Why should you die—you and your people—by the sword, by the famine, and by the plague, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

And you must not listen to the words of the prophets who are speaking to you, ㄌ saying ㄌ, ‘You must not serve the king of Babylon,’ for they are prophesying a lie to you.

For I have not sent them,” ㄌ declares ㄌ Yahweh, “but they are prophesying in my name ㄌ falsely ㄌ, so that I will drive them

的儿孙, 直到他本国遭 , zhí dào tā běn guó zāo bào de rì qī 报的日期来到。那时, lái shí 。 nà shí , duō guó hé dà jūn 多国和大君王要使他作 wáng yào shǐ tā zuò tā men de nú pú 他们的奴仆。

8 「无论哪一邦哪一 国, 不肯服事这巴比伦 「 wú lùn nǎ yī bāng nǎ yī guó , bù kěn fú shì zhè bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā , yě bù bǎ jǐng xiàng fàng zài bā bǐ lún wáng de è xià , wǒ bì yòng dāo jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì xíng fá nà bāng , zhí dào wǒ jí bā bǐ lún wáng de shǒu jiāng tā men huǐ miè 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

9 至于你们, 不可听从 zhì yú nǐ men , bù kě tīng cóng nǐ 你们的先知和占卜的、 men de xiān zhī hé zhān bǔ de 、 圆梦的、观兆的, 以及 yuán mèng de 、 guān zhào de , yǐ 行邪术的; 他们告诉你 jí xíng xié shù de ; tā men gào sù nǐ 们说: 『你们不致服事 men shuō : 『 nǐ men bù zhì fú shì bā bǐ lún wáng 。 』

10 他们向你们说假预 tā men xiàng nǐ men shuō jiǎ yù yán 言, 要叫你们迁移, 远 , yào jiào nǐ men qiān yí , yuǎn lí 离本地, 以致我将你们 běn dì , yǐ zhì wǒ jiāng nǐ men gǎn 赶出去, 使你们灭亡。 chū qù , shǐ nǐ men miè wáng 。

11 但哪一邦肯把颈项 dàn nǎ yī bāng kěn bǎ jǐng xiàng fàng 放在巴比伦王的轭下服 zài bā bǐ lún wáng de è xià fú shì tā 事他, 我必使那邦仍在 , wǒ bì shǐ nà bāng réng zài běn dì 本地存留, 得以耕种居 cún liú , dé yǐ gēng zhòng jū zhù 。 住。这是耶和华说 zhè shì yē hé huá shuō de 。 的。 』

12 我就照这一切的话 wǒ jiù zhào zhè yī qiè de huà duì yóu 对犹大王西底家说: dà wáng xī dǐ jiā shuō : 「 yào bǎ nǐ 要把你们的颈项放在 men de jǐng xiàng fàng zài bā bǐ lún wáng de è xià , fú shì tā hé tā de bǎi 巴比伦王的轭下, 服事 xìng , biàn dé cún huó 。 他和他的百姓, 便得存 活。

13 你和你的百姓为何 nǐ hé nǐ de bǎi xìng wèi hé yào yīn 要因刀剑、饥荒、瘟疫 dāo jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì sǐ 死亡, 正如耶和华论到 wáng , zhèng rú yē hé huá lùn dào 不服事巴比伦王的那国 bù fú shì bā bǐ lún wáng de nà guó 说的话呢? shuō de huà ne ?

14 不可听那些先知对 bù kě tīng nà xiē xiān zhī duì nǐ men 你们所说的话; 他们 suǒ shuō de huà ; tā men shuō : 『 nǐ men bù zhì fú shì bā bǐ lún wáng 说: 『你们不致服事巴 ní men bù zhì fú shì bā bǐ lún wáng 比伦王』, 其实他们向 』 , qí shí tā men xiàng nǐ men shuō 你们说假预言。 jiǎ yù yán 。

15 耶和华说: 『我并 yē hé huá shuō : 『 wǒ bìng méi yǒu 没有打发他们, 他们却 dǎ fā tā men , tā men què tuō wǒ de 托我的名说假预言, 好 míng shuō jiǎ yù yán , hǎo shǐ wǒ jiāng nǐ men hé xiàng nǐ men shuō yù

away. And you will perish—you and the prophets who are prophesying to you.”

Then I spoke to the priests and to all this people, saying, “Thus says Yahweh, ‘You must not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, saying, “Look, the vessels of the house of Yahweh are about to be quickly brought back from Babylon”, for they are prophesying a lie to you.

And you must not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a site of ruins?

But if they are prophets, and if there is with them the word of Yahweh, let them please plead with Yahweh of hosts, that the vessels that are left over in the temple of Yahweh, and the house of the king of Judah, and in Jerusalem, must not go to Babylon.’

For thus says Yahweh of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the stands, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

which Nebuchadnezzar the king of Babylon, did not take when he deported Jeconiah, the son of Jehoiakim, the king of Judah, from Jerusalem to Babylon, along with all the nobles of Judah and Jerusalem.

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and in Jerusalem:

‘They will be brought to Babylon, and there they will stay until the day of my attending to them,’ declares Yahweh. ‘Then I will bring them up and restore them to this place.’”

Jeremiah, Chapter 28

And it was in that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah, the king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah, the son of Azzur, the prophet who was from Gibeon, said to me in

使我将你们和向你们说预言的那些先知赶出去，一同灭亡。』』

16 我又对祭司和这众民说：「耶和华如此说：你们不可听那先知对你们所说的预言。他们说：『耶和华殿中的器皿快要要从巴比伦带回来』；其实他们向你们说假预言。」

17 不可听从他们，只管服事巴比伦王便得存活。这城何致变为荒场呢？

18 他们若果是先知，有耶和华的话临到他们，让他们祈求万军之耶和华，使那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，不被带到巴比伦去。

19 (因为万军之耶和华论到柱子、铜海、盆座，并剩在这城里的器皿，

20 就是巴比伦王尼布甲尼撒掳掠犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，和犹大、耶路撒冷一切贵胄的时候所没有掠去的器皿。)

21 论到那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，万军之耶和华—以色列的神如此说：

22 必被带到巴比伦存在那里，直到我眷顾以色列人的日子。那时，我必将这器皿带回来，交还此地。这是耶和华说的。」

1 当年，就是犹大王西底家登基第四年五月，基遍人押朔的儿子，先知哈拿尼雅，在耶和华

the house of Yahweh before the eyes of the priests and all the people, L saying L,

“Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, L saying L, ‘I have broken the yoke of the king of Babylon.

L Within two years L I will bring back to this place all the vessels of the house of Yahweh which Nebuchadnezzar the king of Babylon took away from this place and brought to Babylon.

And Jeconiah the son of Jehoiakim, the king of Judah, and all the exiles from Judah who went to Babylon, I will bring back to this place,’ L declares L Yahweh, ‘For I will break the yoke of the king of Babylon.’ ”

Then Jeremiah the prophet said to Hananiah the prophet before the eyes of the priests and before the eyes of all the people who were standing in the house of Yahweh,

and Jeremiah the prophet said, “Amen! May Yahweh do so; may Yahweh fulfill your words that you have prophesied, to bring back the vessels of the house of Yahweh and all the exiles from Babylon to this place.

Nevertheless listen please to this word that I am speaking in your L hearing L and in the L hearing L of all the people,

The prophets who were L before L me and L before L you from ancient times prophesied against many countries and against great kingdoms of war, and of disaster, and of plague.

The prophet who prophesies peace, at the coming of the word of the prophet, will become known as the prophet that Yahweh has L truly L sent.”

Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of Jeremiah the prophet and broke it.

Then Hananiah said before the eyes of all the people, L saying L, “Thus says Yahweh, ‘This is how I will break the yoke of Nebuchadnezzar the king of Babylon, L within two years L, from the neck of all the nations.’ ” And Jeremiah the prophet went on his way.

的殿中当着祭司和众民对我说： dāng zhe jì sī hé zhòng mǐn duì wǒ shuō :

2 「万军之耶和华—以色列的神如此说：我已经折断巴比伦王的轭。 [wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : wǒ yǐ jīng zhé duàn bā bǐ lún wáng de è 。

3 二年之内，我要将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掠到巴比伦的器皿，就是耶和华殿中的一切器皿都带回此地。 èr nián zhī nèi , wǒ yào jiāng bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā cóng zhè dì dì luō dào bā bǐ lún de qì mǐn , jiù shì yē hé huá diàn zhōng de yī qiè qì mǐn dōu dài huí cǐ dì 。

4 我又要将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和被掳到巴比伦去的一切犹太人带回此地，因为我要折断巴比伦王的轭。这是耶和华说的。] wǒ yòu yào jiāng yóu dà wáng yuē yǎ jìng de ér zǐ yé gē ní yǎ hé bèi lǔ dào bā bǐ lún qù de yī qiè yóu dà rén dài huí cǐ dì , yīn wèi wǒ yào zhé duàn bā bǐ lún wáng de è 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。]

5 先知耶利米当着祭司和站在耶和华殿里的众民对先知哈拿尼雅说： xiān zhī yé lì mǐ dāng zhe jì sī hé zhàn zài yē hé huá diàn lǐ de zhòng mǐn duì xiān zhī hā nǎ ní yǎ shuō :

6 「阿们！愿耶和华如此行，愿耶和华成就你所预言的话，将耶和华殿中的器皿和一切被掳去的人从巴比伦带回此地。 [ā men ! yuàn yē hé huá rú cǐ xíng , yuàn yē hé huá chéng jiù nǐ suǒ yù yán de huà , jiāng yē hé huá diàn zhōng de qì mǐn hé yī qiè bèi lǔ qù de rén cóng bā bǐ lún dài huí cǐ dì 。

7 然而我向你和众民耳中所要说的话，你应当听从。 rán ér wǒ xiàng nǐ hé zhòng mǐn ěr zhōng suǒ yào shuō de huà , nǐ yīng dāng tīng 。

8 自古以来，在你我以前的先知，向多国和大邦说预言，论到争战、灾祸、瘟疫的事。 cóng gǔ yǐ lái , zài nǐ wǒ yǐ qián de xiān zhī , xiàng duō guó hé dà bāng shuō yù yán , lùn dào zhēng zhàn 、 zāi huò 、 wēn yì de shì 。

9 先知预言的平安，到话语成就的时候，人便知道他真是耶和华所差来的。] xiān zhī yù yán de píng ān , dào huà yǔ chéng jiù de shí hòu , rén biàn zhī dào tā zhēn shì yē hé huá suǒ chà lái de 。]

10 于是，先知哈拿尼雅将先知耶利米颈项上的轭取下来，折断了。 yú shì , xiān zhī hā nǎ ní yǎ jiāng xiān zhī yé lì mǐ jǐng xiàng shàng de è qǔ xià lái , zhé duàn le 。

11 哈拿尼雅又当着众民说：「耶和华如此说：二年之内我必照样从列国人的颈项上折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。」于是先知耶利米就走了。 hā nǎ ní yǎ yòu dāng zhe zhòng mǐn shuō : [yē hé huá rú cǐ shuō : èr nián zhī nèi wǒ bì zhào yàng cóng liè guó rén de jǐng xiàng shàng zhé duàn bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā de è 。] yú shì xiān zhī yé lì mǐ jiù zǒu le 。

And the word of Yahweh came to Jeremiah after Hananiah the prophet broke the yoke from the neck of Jeremiah the prophet, L saying L,

“Go, and you must say to Hananiah, L saying L, ‘Thus says Yahweh, “You have broken yoke bars of wood, but you have made in place of them yoke bars of iron.””

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, to serve Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and they will serve him, and I have even given the animals of the open field to him.” ’ ”

Then Jeremiah the prophet said to Hananiah the prophet, “Please listen, Hananiah, Yahweh has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

L Therefore L thus says Yahweh, ‘Look, I am going to send you from the face of the earth. This year you will die because you have spoken rebellion against Yahweh.’ ”

And Hananiah the prophet died in that same year in the seventh month.

Jeremiah, Chapter 29

And these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the remainder of the exiles, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had deported from Jerusalem to Babylon,

after the going out of Jeconiah the king, and the queen mother, and the court officials, the leaders of Judah and Jerusalem, and the artisans, and the smiths from Jerusalem,

by the hand of Elasah, the son of Shaphan, and Gemariah, the son of Hilkiah, whom Zedekiah, the king of Judah, sent to Nebuchadnezzar, the king of Babylon, to Babylon, L saying L,

“Thus says Yahweh of hosts, the God of

12 先知哈拿尼雅把先知耶利米颈项上的轭折断以后, 耶和華的話臨到耶利米說:

13 「你去告訴哈拿尼雅說, 耶和華如此說: 你折斷木轭, 却換了鐵轭!

14 因為萬軍之耶和華—以色列的神如此說: 我已將鐵轭加在這些國的頸項上, 使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒, 他們總要服事他; 我也把田野的走獸給了他。」

15 於是先知耶利米對先知哈拿尼雅說: 「哈拿尼雅啊, 你應當聽! 耶和華並沒有差遣你, 你竟使這百姓倚靠謊言。

16 所以耶和華如此說: 看哪, 我要叫你去世, 你今年必死, 因為你向耶和華說了叛逆的話。」

17 這樣, 先知哈拿尼雅當年七月間就死了。

1 先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司、先知, 和眾民, 並生存的長老, 就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。

2 (這在耶哥尼雅王和太后、太監, 並猶大、耶路撒冷的首領, 以及工匠、鐵匠都離了耶路撒冷以後。)

3 他藉沙番的儿子以利亞薩和希勒家的儿子基瑪利的手寄去。他們二人是猶大王西底家打发往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。

4 信上說: 「萬軍之耶

Israel, to all the exiles whom I have deported from Jerusalem to Babylon,

和华—以色列的神对 和 华 — 以 色 列 的 神 对
一切被掳去的 (就是我 一 切 被 掳 去 的 (就 是 我
使他们从耶路撒冷被掳 使 他 们 从 耶 路 撒 冷 被 掳
到巴比伦的人) 如此 到 巴 比 伦 的 人) 如 此
说: 说 :

‘Build houses and live in them, and plant gardens and eat their fruit.

5 你们要盖造房屋, 住 你 们 要 盖 造 房 屋 , 住
在其中; 栽种田园, 吃 在 其 中 ; 栽 种 田 园 , 吃
其中所产的; 其 中 所 产 的 ;

Take wives and father sons and daughters, and take for your sons wives, and give your daughters to men that they may bear sons and daughters, and multiply there, and you must not be few.

6 娶妻生儿女, 为你们 娶 妻 生 儿 女 , 为 你 们
的儿子娶妻, 使你们的 的 儿 子 娶 妻 , 使 你 们 的
女儿嫁人, 生儿养女。 , 女 儿 嫁 人 , 生 儿 养 女 。
在那里生养众多, 不致 在 那 里 生 养 众 多 , 不 致
减少。 减 少 。

And seek the prosperity of the city where I have deported you, and pray on behalf of it to Yahweh, for in its prosperity you will have prosperity.’

7 我所使你们被掳到的 我 所 使 你 们 被 掳 到 的
那城, 你们要为那城求 那 城 , 你 们 要 为 那 城 求
平安, 为那城祷告耶和 平 安 , 为 那 城 祷 告 耶 和
华; 因为那城得平安, 华 ; 因 为 那 城 得 平 安 ,
你们也随着得平安。 你 们 也 随 着 得 平 安 。

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, ‘Do not let your prophets who are in your midst, and your diviners, deceive you, and you must not listen to your dreams that you are causing them to dream.

8 万军之耶和华—以色 万 军 之 耶 和 华 — 以 色
列的神如此说: 不要 列 的 神 如 此 说 : 不 要
被你们中间的先知和占 被 你 们 中 间 的 先 知 和 占
卜的诱惑, 也不要听信 卜 的 诱 惑 , 也 不 要 听 信
自己所做的梦; 自 己 所 做 的 梦 ;

For they are prophesying falsely to you in my name; I have not sent them,’ declares Yahweh.

9 因为他们托我的名对 因 为 他 们 托 我 的 名 对
你们说假预言, 我并没 你 们 说 假 预 言 , 我 并 没
有差遣他们。这是耶和 有 差 遣 他 们 。 这 是 耶 和
华说的。 华 说 的 。

For thus says Yahweh, ‘As soon as the time has passed, seventy years for Babylon, I will attend to you, and I will fulfill my good word to you, to bring you back to this place.

10 「耶和华如此说: [耶 和 华 如 此 说 :
为巴比伦所定的七十年 为 巴 比 伦 所 定 的 七 十 年
满了以后, 我要眷顾你 满 了 以 后 , 我 要 眷 顾 你
们, 向你们成就我的恩 们 , 向 你 们 成 就 我 的 恩
言, 使你们仍回此地。 , 言 , 使 你 们 仍 回 此 地 。

For I know the plans that I am planning concerning you,’ declares Yahweh, ‘plans for prosperity and not for harm, to give to you a future and a hope.

11 耶和华说: 我知道 耶 和 华 说 : 我 知 道
我向你们所怀的意念是 向 你 们 所 怀 的 意 念 是
赐平安的意念, 不是降 赐 平 安 的 意 念 , 不 是 降
灾祸的意念, 要叫你们 灾 祸 的 意 念 , 要 叫 你 们
末后有指望。 末 后 有 指 望 。

Then when you call me, and you come and pray to me, then I will listen to you.

12 你们要呼求我, 祷 你 们 要 呼 求 我 , 祷
告我, 我就应允你们。 告 我 , 我 就 应 允 你 们 。

When you search for me, then you will find me, if you seek me with all your heart.

13 你们寻求我, 若专 你 们 寻 求 我 , 若 专
心寻求我, 就必寻见。 心 寻 求 我 , 就 必 寻 见 。

And I will let myself be found by you,’ declares Yahweh, ‘and I will restore your fortunes, and I will gather you from all the nations and from all the places to which I have driven you,’ declares Yahweh, ‘and I will bring you back to the place from which I deported you.’

14 耶和华说: 我必被 耶 和 华 说 : 我 必 被
你们寻见, 我也必使你 你 们 寻 见 , 我 也 必 使 你
们被掳的人归回, 将你 们 被 掳 的 人 归 回 , 将 你
们从各国中和我所赶你 们 从 各 国 中 和 我 所 赶 你
们到的各处招聚了来, 们 到 的 各 处 招 聚 了 来 ,
又将你们带回我使你们 又 将 你 们 带 回 我 使 你 们

Because you have said, ‘Yahweh has raised up prophets for us in Babylon’—

for thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David and concerning all the people who live in this city, your fellow kinsmen who did not go with you into the exile—

thus says Yahweh of hosts, ‘Look, I am going to send among them the sword, the famine, and the plague, and I will make them like rotten figs that cannot be eaten because of their bad quality.

And I will pursue them with the sword, with the famine, and with the plague, and I will make them a terror to all the kingdoms of the earth, a curse, and a horror, and an object of hissing, and a disgrace among all the nations to which I have driven them,

because they did not listen to my words,’
L declares L Yahweh, ‘when I sent to them my servants the prophets, L sending over and over again L, and they would not listen,’
L declares L Yahweh.

And you, hear the word of Yahweh, all you exiles whom I sent away from Jerusalem to Babylon.

Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, concerning Ahab, the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah, the son of Maaseiah, who are prophesying to you in my name a lie, ‘Look, I am going to give them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, and he will strike them before your eyes.

And a curse will be taken up because of them by all the exiles of Judah who are in Babylon, L saying L, “May Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,”

because they have done a disgraceful thing in Israel, and they have committed adultery with the wives of their neighbors, and they have spoken words in my name, lies that I

被掳掠离开的地方。这 lǚ lüè lí kāi de dì fāng 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

15 「你们说：『耶和 [nǐ men shuō : 『 yē hé huá zài bā huá zài bā bī lún wèi wǒ men xīng qǐ xiān zhī 先知』 ; 『] ;

16 所以耶和论到坐 suǒ yǐ yē hé huá lùn dào zuò dà wèi dà wèi dà wèi de wáng hé zhù zài zhè chéng 大卫宝座的王和住在这 bǎo zuò de wáng hé zhù zài zhè chéng 城里的一切百姓，就是 lǐ de yī qiè bǎi xìng , jiù shì wèi 未曾与你们一同被掳的 céng yǔ nǐ men yī tóng bèi lǚ de dì 弟兄， xiōng ,

17 万军之耶和如此 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 『 说：『看哪，我必使刀 kàn nǎ , wǒ bì shǐ dāo jiàn 、 jī 剑、饥荒、瘟疫临到他 huāng 、 wēn yì lín dào tā men , shǐ 们，使他们像极坏的无 tā men xiàng jí huài de wú huā guǒ , 花果，坏得不可吃。 huài dé bù kě chī 。

18 我必用刀剑、饥 wǒ bì yòng dāo jiàn 、 jī huāng 、 荒、瘟疫追赶他们，使 wēn yì zhuī gǎn tā men , shǐ tā men 他们在天下万国抛来抛 zài tiān xià wàn guó pāo lái pāo qù , 去，在我所赶他们到的 zài wǒ suǒ gǎn tā men dào de gè guó 各国中，令人咒诅、惊 zhōng , lìng rén zhòu zǔ 、 jīng hài 骇、嗤笑、羞辱。 、 chī xiào 、 xiū rǔ 。

19 耶和说：这是因 yē hé huá shuō : zhè shì yīn wèi tā 为他们没有听从我的 men méi yǒu tīng cóng wǒ de huà , 话，就是我从早起来差 jiù shì wǒ cóng zǎo qǐ lái chāi qiǎn 遣我仆人众先知去说 wǒ pú rén zhòng xiān zhī qù shuō de 的，无奈他们不听。这 , wú nài tā men bù tīng 。 zhè shì 是耶和说的。 yē hé huá shuō de 。

20 所以你们一切被掳 suǒ yǐ nǐ men yī qiè bèi lǚ qù de , 去的，就是我从耶路撒 jiù shì wǒ cóng yé lù sā lěng dǎ fā dào 冷打发到巴比伦去的， bā bī lún qù de , dāng tīng yē hé huá 当听耶和的话。』』 de huà 。 』』

21 万军之耶和—以色 wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de 列的 神论到哥赖雅的神 shén lùn dào gē lài yǎ de ér zi yà hā 儿子亚哈，并玛西雅的 , bìng mǎ xī yǎ de ér zi xī dī jiā , 儿子西底家，如此说： rú cǐ shuō : 『 tā men shì tuō wǒ 『他们是托我名向你们 míng xiàng nǐ men shuō jiǎ yù yán de 说假预言的，我必将他 , wǒ bì jiāng tā men jiāo zài bā bī 们交给在巴比伦王尼布甲 lún wáng ní bù jiǎ ní sā de shǒu zhōng 尼撒的手中；他要在你 ; tā yào zài nǐ men yǎn qián shā hài 们眼前杀害他们。 tā men 。

22 住巴比伦一切被掳 zhù bā bī lún yī qiè bèi lǚ de yóu dà 的犹太人必藉这二人赌 rén bì jí zhè èr rén dǔ zhòu shuō : 『 咒说：『愿耶和使你 yuàn yē hé huá shǐ nǐ xiàng bā bī lún 像巴比伦王在火中烧的 wáng zài huǒ zhōng shāo de xī dī jiā 西底家和亚哈一样。』 hé yà hā yī yàng 。 』

23 这二人是在以色列 zhè èr rén shì zài yǐ sè liè zhōng háng 中行了丑事，与邻舍的 le chǒu shì , yǔ lín shè de qī xíng 妻行淫，又假托我名说 yín , yòu jiǎ tuō wǒ míng shuō wǒ

have not commanded them, and I am he who knows, and I am a witness,' declares Yahweh."

And to Shemaiah the Nehelamite you shall say, declaring,

"Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, declaring, 'Because you yourself sent a letter in your name to all the people who are in Jerusalem, and to Zephaniah, the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, declaring,

"Yahweh made you priest instead of Jehoiada the priest, so that there are overseers in the house of Yahweh over any mad man who exhibits the behavior of a prophet, and you must put him into the stocks and into the neck iron,

and so then why have you not rebuked Jeremiah the Anathothite who exhibits the behavior of a prophet for you?

Because he has sent to us in Babylon, declaring, 'It will be a long time, build houses and live in them, and plant gardens and eat their fruit.'"

And Zephaniah the priest read this letter in the hearing of Jeremiah the prophet.

And the word of Yahweh came to Jeremiah, declaring,

"Send to all the exiles, declaring, 'Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: "Because Shemaiah prophesied to you, though I have not sent him, and he has made you trust in a lie,"

therefore thus says Yahweh, "Look, I am going to punish Shemaiah the Nehelamite and his offspring. There will not be for him a man who lives in the midst of this people, and he will not see the good that I am going to do to my people," declares Yahweh, "For he has spoken rebellion against Yahweh.""

我未曾吩咐他们的话。知道的是我，作见证的也是我。这是耶和华说的。』

24 「论到尼希兰人示玛雅，你当说，

25 万军之耶和华—以色列的神如此说：你曾用自己的名寄信给耶路撒冷的众民和祭司玛西雅的儿子西番雅，并众祭司，说：

26 『耶和华已经立你西番雅为祭司，代替祭司耶何耶大，使耶和华中有官长，好将一切狂妄自称为先知的人用枷枷住，用锁锁住。

27 现在亚拿突人耶利米向你们自称为先知，你们为何没有责备他呢？

28 因为他寄信给我们在巴比伦的人说：被掳的事必长久。你们要盖造房屋，住在其中；栽种田园，吃其中所产的。』

29 祭司西番雅就把这信念给先知耶利米听。

30 于是耶和华的话临到耶利米说：

31 「你当寄信给一切被掳的人说：『耶和华论到尼希兰人示玛雅说：因为示玛雅向你们说预言，我并没有差遣他，他使你们倚靠谎言；

32 所以耶和华如此说：我必刑罚尼希兰人示玛雅和他的后裔，他必无一人存留住在这民中，也不得见我所要赐与我百姓的福乐，因为他向耶和华说了叛逆的话。这是耶和华说的。』

Jeremiah, Chapter 30

The word that came to Jeremiah from Yahweh, L saying L,

“Thus says Yahweh, the God of Israel, L saying L, ‘Write for yourself all the words that I have spoken to you in a scroll.

For look, days are coming,’ L declares L Yahweh, ‘when I will restore the fortunes of my people Israel and Judah,’ says Yahweh, ‘and I will bring them back to the land that I gave to their ancestors and they will take possession of it.’”

Now these are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.

“For thus says Yahweh: ‘We have heard a sound of trembling, terror, and there is no peace.

Ask please and see whether a male can bear a child. Why do I see every strong man with his hands on his loins like a woman giving birth? And why are all their faces changed to paleness?

Alas! For that day is great, L there is none like it L. And it is a time of distress for Jacob, yet from it he will be delivered.

And it will happen on that day,’ L declares L Yahweh of hosts, ‘I will break his yoke from your neck and your bonds I will tear to pieces. And strangers will no longer let him work as a slave.

But they will serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up for them.

But you must not fear, my servant Jacob,’ L declares L Yahweh, ‘and you must not be dismayed, Israel, for look, I am going to save you from far, and your offspring from the land of their captivity. And Jacob will return, and he will be at rest, and he will be at ease, and there will be no one who makes him afraid.

For I am with you,’ L declares L Yahweh, ‘to

1 耶和華的話臨到耶利米說：

2 「耶和華—以色列的神如此說：你將我對你說過的一切話都寫在書上。

3 耶和華說：日子將到，我要使我的百姓以色列和猶大被擄的人歸回；我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地，他們就得這地為業。這是耶和華說的。」

4 以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話：

5 耶和華如此說：我們聽見聲音，是戰抖懼怕而不平安的聲音。

6 你們且訪問看看，男人有產難嗎？我怎麼看見人人用手掐腰，像產難的婦人，臉面都變青了呢？

7 哀哉！那日為大，無日可比；這是雅各遭難的時候，但他必被救出來。

8 萬軍之耶和華說：「到那日，我必從你頸項上折斷仇敵的軛，扭開他的繩索；外邦人不得再使你作他們的奴仆。」

9 你們却要事奉耶和華—你們的神和我為你們所要興起的王大衛。」

10 故此，耶和華說：我的仆人雅各啊，不要懼怕；以色列啊，不要驚惶；因我要從遠方拯救你，從被擄到之地拯救你的後裔；雅各必回來得享平靖安逸，無人使他害怕。

11 因我與你同在，要

save you. For I will make a complete destruction of all the nations to which I scattered you, but you I will not make a complete destruction. And I will chastise you to the measure, and I will not leave you entirely unpunished.’

For thus says Yahweh, ‘Your injury is incurable, your wound is overcome by sickness.

There is no one who pleads your cause, for your boil there is no healing for you.

All your lovers have forgotten you, they do not care for you. I have struck you with the blow of an enemy, the punishment of the cruel, because of the greatness of your guilt, your sins are numerous.

Why do you cry because of your wound? Your pain is incurable. Because of the greatness of your guilt—your sins are vast—I have done these things to you.

Therefore all those who devour you will be devoured, and all your foes, all of them will go into captivity, and those who plunder you will be as plunder, and all those who plunder you I will make as plunder.

For I will present healing to you, and I will heal you of your wounds,’ declares Yahweh. ‘Because they have called you an outcast, saying, “It is Zion, there is no one who cares for her.”’

Thus says Yahweh: ‘Look, I will restore the fortunes of the tents of Jacob, and I will have compassion on his dwellings, and the city will be rebuilt upon its mound, and the citadel fortress will stand on its rightful site.

And thanksgiving and the sound of merry-makers will come out from them, and I will make them numerous, and they will not be few. And I will make them honored, and they will not be lowly.

拯救你，也要将所赶散你到的那些国灭绝净尽，却不将你灭绝净尽，倒要从宽惩治你，万不能不罚你（不罚你：或译以你为无罪）。这是耶和华说的。

12 耶和华如此说：你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。

13 无人为你分诉，使你的伤痕得以缠裹；你没有医治的良药。

14 你所亲爱的都忘记你，不来探问（或译：理会）你。我因你的罪孽甚大，罪恶众多，曾用仇敌加的伤害伤害你，用残忍者的惩治惩治你。

15 你为何因损伤哀号呢？你的痛苦无法医治。我因你的罪孽甚大，罪恶众多，曾将这些加在你身上。

16 故此，凡吞吃你的必被吞吃；你的敌人个个都被掳去；掳掠你的必成为掳物；抢夺你的必成为掠物。

17 耶和华说：我必使你痊愈，医好你的伤痕，都因人称你为被赶散的，说：这是锡安，无人来探问（或译：理会）的！

18 耶和华如此说：我必使雅各被掳去的帐棚归回，也必顾惜他的住处。城必建造在原日的山冈；宫殿也照旧有人居住。

19 必有感谢和欢乐的声音从其中发出，我要使他们增多，不致减少；使他们尊荣，不致卑微。

nǐ , yě yào jiāng suǒ gǎn sǎn nǐ dào de nà xiē guó miè jué jìng jìn , què bù jiāng nǐ miè jué jìng jìn , dào yào cóng kuān chéng zhì nǐ , wàn bù néng bù fá nǐ (bù fá nǐ : huò yì yǐ nǐ wèi wú zuì) 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ de sǔn shāng wú fǎ yī zhì ; nǐ de shāng hén jí qí zhòng dà 。

wú rén wéi nǐ fēn sù , shǐ nǐ de shāng hén dé yǐ chán guǒ ; nǐ méi yǒu yī zhì de liáng yào 。

nǐ suǒ qīn ài de dōu wàng jì nǐ , bù lái tàn wèn (huò yì : lǐ huì) nǐ 。 wǒ yīn nǐ de zuì niè shén dà , zuì è zhòng duō , céng yòng chóu dí jiā de shāng hài shāng hài nǐ , yòng cán rěn zhě de chéng zhì chéng zhì nǐ 。

nǐ wèi hé yīn sǔn shāng āi háo ne ? nǐ de tòng kǔ wú fǎ yī zhì 。 wǒ yīn nǐ de zuì niè shén dà , zuì è zhòng duō , céng jiāng zhè xiē jiā zài nǐ shēn shàng 。

gù cǐ , fán tūn chī nǐ de bì bèi tūn chī ; nǐ de dí rén gè gè dōu bèi lǚ qù ; lǚ lüè nǐ de bì chéng wéi lǚ wù ; qiǎng duó nǐ de bì chéng wéi lüè wù 。

yē hé huá shuō : wǒ bì shǐ nǐ quán yù , yī hǎo nǐ de shāng hén , dōu yīn rén chēng nǐ wèi bèi gǎn sǎn de , shuō : zhè shì xī ān , wú rén lái tàn wèn (huò yì : lǐ huì) de !

yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì shǐ yǎ gè bèi lǚ qù de zhàng péng guī huí , yě bì gù xī tā de zhù chù 。 chéng bì jiàn zào zài yuán jiù de shān gāng ; gōng diàn yě zhào jiù yǒu rén jū zhù 。

bì yǒu gǎn xiè hé huān lè de shēng yīn cóng qí zhōng fā chū , wǒ yào shǐ tā men zēng duō , bù zhì jiǎn shǎo ; shǐ tā men zūn róng , bù zhì bēi wēi 。

And their children will be as of old, and their community will be established before me. And I will punish all their oppressors.

And their noble will be from them, and their ruler will come out from their midst. And I will bring him near and he will approach me. For who is he that would pledge his heart to approach me?' declares Yahweh.

'And you will be to me a people, and I will be to you God.'

Look, the storm of Yahweh! Wrath has gone forth, a whirling tempest. It will whirl upon the head of the wicked.

The burning anger of Yahweh will not turn back until his doing, and until his accomplishing the plans of his mind. In the last of the days you will understand it.

Jeremiah, Chapter 31

"At that time," declares Yahweh, "I will be the God of all the clans of Israel, and they will be to me a people."

Thus says Yahweh: "The people of the survivors of the sword found grace in the desert; Israel going to find their rest."

From afar Yahweh appeared to me, saying, "I have loved you with an everlasting love. Therefore I have drawn you with loyal love.

I will again build you, and you will be built, O virgin Israel. You will again adorn yourself with your tambourines, and you will go forth in the dancing in a ring of the merry-makers.

You will again plant vineyards on the mountains of Samaria. The planters will plant, and they will enjoy it.

For there will be a day when watchmen will call in the hill country of Ephraim, 'Stand

20 他们的儿女要如往日；他们的会众坚立在我面前；凡欺压他们的，我必刑罚他。

21 他们的君王必是属乎他们的；掌权的必从他们中间而出。我要使他就近我，他也要亲近我；不然，谁有胆量亲近我呢？这是耶和华说的。

22 你们要作我的子民，我要作你们的神。

23 看哪，耶和华的忿怒好像暴风已经发出；是扫灭的暴风，必转到恶人的头上。

24 耶和华的烈怒必不转消，直到他心中所拟定的成就了；末后的日子你们要明白。

1 耶和华说：「那时，我必作以色列各家的神；他们必作我的子民。」

2 耶和华如此说：脱离刀剑的就是以色列人。我使他享安息的时候，他曾在旷野蒙恩。

3 古时（或译：从远方）耶和华向以色列（原文是我）显现，说：我以永远的爱爱你，因此我以慈爱吸引你。

4 以色列的民（原文是处女）哪，我要再建立你，你就会被建立；你必再以击鼓为美，与欢乐的人一同跳舞而出；

5 又必在撒马利亚的山上栽种葡萄园，栽种的人要享用所结的果子。

6 日子必到，以法莲山上守望的人必呼叫说：

tā men de ér nǚ yào rú wǎng rì ; tā men de huì zhòng jiān lì zài wǒ miàn qián ; fán qī yā tā men de , wǒ bì xíng fá tā 。

tā men de jūn wáng bì shì shǔ hū tā men de ; zhǎng quán de bì cóng tā men zhōng jiān ér chū 。 wǒ yào shǐ tā jiù jìn wǒ , tā yě yào qīn jìn wǒ ; bù rán , shuí yǒu dǎn liàng qīn jìn wǒ ne ? zhè shì yē hé huá shuō de 。

nǐ men yào zuò wǒ de zǐ mǐn , wǒ yào zuò nǐ men de shén 。

kàn nǎ , yē hé huá de fèn nù hǎo xiàng bào fēng yǐ jīng fā chū ; shì sǎo miè de bào fēng , bì zhuǎn dào è rén de tóu shàng 。

yē hé huá de liè nù bì bù zhuǎn xiāo , zhí dào tā xīn zhōng suǒ nǐ dìng de chéng jiù le ; mò hòu de rì zi nǐ men yào míng bái 。

yē hé huá shuō : 「 nà shí , wǒ bì zuò yǐ sè liè gè jiā de shén ; tā men bì zuò wǒ de zǐ mǐn 。 」

yē hé huá rú cǐ shuō : tuō lí dāo jiàn de jiù shì yǐ sè liè rén 。 wǒ shǐ tā xiǎng ān xī de shí hòu , tā céng zài kuàng yě méng ēn 。

gǔ shí (huò yì : cóng yuǎn fāng) yē hé huá xiàng yǐ sè liè (yuán wén shì wǒ) xiǎn xiàn , shuō : wǒ yǐ yǒng yuǎn de ài ài nǐ , yīn cǐ wǒ yǐ cí ài xī yǐn nǐ 。

yǐ sè liè de mǐn (yuán wén shì chǔ nǚ) nǎ , wǒ yào zài jiàn lì nǐ , nǐ jiù bèi jiàn lì ; nǐ bì zài yǐ jī gǔ wèi měi , yǔ huān lè de rén yī tóng tiào wǔ ér chū ;

yòu bì zài sā mǎ lì yà de shān shàng zāi zhòng pú táo yuán , zāi zhòng de rén yào xiǎng yòng suǒ jié de guǒ zi 。

rì zi bì dào , yǐ fǎ lián shān shàng shǒu wàng de rén bì hū jiào shuō :

up, and let us go up to Zion, to Yahweh our God.’”

For thus says Yahweh, “Sing for joy for Jacob with gladness, and shout out for the head of the nations. Proclaim, praise, and say, ‘Save, O Yahweh, your people, the remnant of Israel.’”

Look, I am going to bring them from the land of the north, and I will gather them from the remotest part of the earth. Among them the blind, and the lame, those who are pregnant, and those who give birth, together, a great assembly, they will return here.

With weeping they will come, and with pleas for mercy I will bring them; I will let them walk by streams of water in a straight path. They will not stumble in it, for I have become to Israel a father, and Ephraim, he is my firstborn.”

Hear the word of Yahweh, O nations, and declare in the coastlands from afar, and say, “The scatterer of Israel will gather him, and he will keep him as a shepherd his flock.

For Yahweh has ransomed Jacob, and he has redeemed him from the hand of the person stronger than he.

And they will come, and they will sing for joy on the height of Zion, and they will be radiant over the goodness of Yahweh, over the grain, and over the wine, and over the olive oil, and over the young ones of the flock, and over the cattle. And their life will become like a well-watered garden, and they will never languish again.”

“Then the young woman will rejoice in the dancing in a ring, and the young men and the old men together. And I will turn their mourning to jubilation, and I will comfort them, and I will gladden them from their sorrow.

And I will saturate the appetite of the priests with fatness, and my people will be satisfied with my goodness,” declares Yahweh.

起来吧！我们可以上锡安，到耶和華—我們的神那里去。

7 耶和華如此說：你們當為雅各歡樂歌唱，因萬國中為首的歡呼。當傳揚頌贊說：耶和華啊，求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。

8 我必將他們從北方領來，從地極招聚；同著他們來的有瞎子、瘸子、孕婦、產婦；他們必成為大幫回到這裡來。

9 他們要哭泣而來。我要照他們懇求的引導他們，使他們在河水旁走正直的路，在其上不致絆跌；因為我是以色列的父，以法蓮是我的長子。

10 列國啊，要聽耶和華的話，傳揚在遠處的海島說：趕散以色列的必招聚他，又看守他，好像牧人看守羊群。

11 因耶和華救贖了雅各，救贖他脫離比他更強之人的手。

12 他們要來到錫安的高處歌唱，又流歸耶和華施恩之地，就是有五穀、新酒，和油，并羊羔、牛犢之地。他們的心必像澆灌的園子；他們也不再有一點愁煩。

13 那時，處女必歡樂跳舞；年少的、年老的，也必一同歡樂；因為我要使他們的悲哀變為歡喜，并要安慰他們，使他們的愁煩轉為快樂。

14 我必以肥油使祭司的心滿足；我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。

Thus says Yahweh, "A voice is heard in Ramah, lamentation, the weeping of bitterness. Rachel is weeping for her children; she refuses to be comforted because of her children, for they are no more."

Thus says Yahweh: "Restrain your voice from weeping, and your eyes from tears, for there is a reward for your work," declares Yahweh, "and they will return from the land of the enemy."

And there is hope for your future," declares Yahweh, "and your children will return to their territory."

Indeed I heard Ephraim pitying themselves, 'You disciplined me, and I was disciplined, like a calf that is not trained. Bring me back and let me return, for you are Yahweh my God.'

For after my turning back I repented, and after coming to understand I struck my thigh. I was ashamed and also humiliated, because I bore the disgrace of my youth.'

Is Ephraim my dear son, or the child of my delight? For as often as I have earnestly spoken against him, I still remember him. Therefore my bowels are turbulent for him, surely I will have compassion on him," declares Yahweh.

"Set up for yourself road markers, make for yourself signposts, set your mind to the main road, the road by which you went. Return, O virgin of Israel, return to these your cities."

How long will you waver, O unfaithful daughter? For Yahweh has created a new thing on the earth, a woman, she shelters a man."

Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, "They will again say these words in the land of Judah and in its towns at my restoring their fortunes, 'Yahweh bless you, O settlement of righteousness, O hill of holiness.'

15 耶和華如此說：在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。

16 耶和華如此說：你禁止聲音不要哀哭，禁止眼目不要流淚，因你所做之工必有賞賜；他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。

17 耶和華說：你末後必有指望；你的兒女必回到自己的境界。

18 我聽見以法蓮為自己悲嘆說：你責罰我，我便受責罰，像不慣負軛的牛犍一樣。求你使我回轉，我便回轉，因為你是耶和華—我的神。

19 我回轉以後就真正懊悔；受教以後就拍腿嘆息；我因擔當幼年的凌辱就抱愧蒙羞。

20 耶和華說：以法蓮是我的愛子嗎？是可喜悅的孩子嗎？我每逢責備他，仍深顧念他；所以我的心腸戀慕他；我必要憐憫他。

21 以色列民（原文是處女）哪，你當為自己設立指路碑，豎起引路柱。你要留心向大路，就是你所去的原路；你當回轉，回轉到你這些城邑。

22 背道的民（原文是女子）哪，你反來覆去要到幾時呢？耶和華在地上造了一件新事，就是女子護衛男子。

23 萬軍之耶和華—以色列的神如此說：我使被擄之人歸回的時候，他們在猶大地和其中的城邑必再這樣說：「公

And Judah and all of its towns together will live in it, farmers and those who travel with the flocks.

For I will saturate the thirst of the weary, and every person who languishes I will replenish.”

At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

“Look, the days are coming,” L declares J Yahweh, “and I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of humankind, and with the seed of animals.

L And then J as I have watched over them to pull up, and to tear down, and to annihilate, and to destroy, and to do evil, so I will watch over them to build and to plant,” L declares J Yahweh.

“In those days they will say no longer, ‘L Parents J have eaten unripe fruit, and the teeth of the children L are set on edge J.’

L But J each will die because of his iniquity, L everyone J who eats the unripe fruit, their teeth will L be set on edge J.

Look, the days are coming,” L declares J Yahweh, “and I will L make J a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

not like the covenant that I L made J with their ancestors on the day of my grasping them by their hand, bringing them out from the land of Egypt, my covenant that they themselves broke, though I myself was a master over them,” L declares J Yahweh.

“But this is the covenant that I will L make J with the house of Israel after those days,” L declares J Yahweh: “I will put my law in their inward parts and on their hearts I will write it, and I will be to them God, and they themselves will be to me people.

And they will no longer teach each one his neighbor, or each one his brother, L saying J, ‘Know Yahweh,’ for all of them will know

义的居所啊，圣山哪，
愿耶和華賜福給你。

24 猶大和屬猶大城邑
的人，農夫和放羊的
人，要一同住在其中。

25 疲乏的人，我使他
飽饒；愁煩的人，我使
他知足。」

26 先知說：「我醒
了，覺著睡得香甜！」

27 耶和華說：「日子
將到，我要把人的種和
牲畜的種播種在以色列
家和猶大家。

28 我先前怎樣留意將
他們拔出、拆毀、毀
壞、傾覆、苦害，也必
照樣留意將他們建立、
栽植。這是耶和華說
的。

29 當那些日子，人不
再說：父親吃了酸葡
萄，兒子的牙酸倒了。

30 但各人必因自己的
罪死亡；凡吃酸葡萄
的，自己的牙必酸
倒。」

31 耶和華說：「日子
將到，我要與以色列家
和猶大家另立新約，

32 不像我拉着他們祖
宗的手，領他們出埃及
地時候，與他們所立
的約。我雖作他們的丈
夫，他們却背了我的
約。這是耶和華說
的。」

33 耶和華說：「那些
日子以後，我與以色列
家所立的約乃是這樣：
我要將我的律法放在他
們裡面，寫在他們心
上。我要作他們的
神，他們要作我的子
民。

34 他們各人不再教導
自己的鄰舍和自己的弟

suǒ a , shèng shān nǎ , yuàn yē hé
huá cì fú gěi nǐ 。

yóu dà hé shǔ yóu dà chéng yì de rén
, nóng fū hé fàng yáng de rén ,
yào yī tóng zhù zài qí zhōng 。

pí fá de rén , wǒ shǐ tā bǎo yù ;
chóu fán de rén , wǒ shǐ tā zhī zú
。 』

xiān zhī shuō : 「 wǒ xǐng le , jué
zhù shuì dé xiāng tián ! 」

yē hé huá shuō : 「 rì zǐ jiāng dào ,
wǒ yào bǎ rén de zhǒng hé shēng chù
de zhǒng bō zhǒng zài yǐ sè liè jiā hé
yóu dà jiā 。

wǒ xiān qián zěn yàng liú yì jiāng tā
men bá chū 、 chāi huǐ 、 huǐ huài 、
qīng fù 、 kǔ hài , yě bì zhào yàng
liú yì jiāng tā men jiàn lì 、 zāi zhí 。
zhè shì yē hé huá shuō de 。

dāng nà xiē rì zǐ , rén bù zài shuō :
fù qīn chī le suān pú táo , ér zǐ de yá
suān dào le 。

dàn gè rén bì yīn zì jǐ de zuì sǐ wáng
; fán chī suān pú táo de , zì jǐ de
yá bì suān dào 。 』

yē hé huá shuō : 「 rì zǐ jiāng dào ,
wǒ yào yǔ yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā
lìng lì xīn yuē ,

bù xiàng wǒ lā zhe tā men zǔ zōng de
shǒu , líng tā men chū āi jí dì de shí
hòu , yǔ tā men suǒ lì de yuē 。 wǒ
suī zuò tā men de zhàng fū , tā men
què bèi le wǒ de yuē 。 zhè shì yē hé
huá shuō de 。 』

yē hé huá shuō : 「 nà xiē rì zǐ yǐ
hòu , wǒ yǔ yǐ sè liè jiā suǒ lì de
yuē nǎi shì zhè yàng : wǒ yào jiāng
wǒ de lǜ fǎ fàng zài tā men lǐ miàn ,
xiě zài tā men xīn shàng 。 wǒ yào
zuò tā men de shén , tā men yào
zuò wǒ de zǐ mǐn 。

tā men gè rén bù zài jiào dǎo zì jǐ de
lín shè hé zì jǐ de dì xiōng shuō : 『

me, from their smallest and up to their greatest,” declares Yahweh, “for I will forgive their iniquity and their sin I will no longer remember.”

Thus says Yahweh, who gives the sun for light by day, the regulations of the moon and the stars for light by night, who stirs up the sea and its waves roar—Yahweh of hosts is his name.

“If these rules would cease from before me,” declares Yahweh, “also the offspring of Israel would cease from being a nation before me forever.”

Thus says Yahweh, “If the heavens above can be measured, and the foundations of the earth below can be explored, also I will reject all the offspring of Israel because of all that they have done,” declares Yahweh.

“Look, days are coming,” declares Yahweh, “and the city will be rebuilt for Yahweh, from the Tower of Hananel to the Corner Gate.

And the measuring line will still go out immediately in front of it to the hill of Gareb, and it will turn to Goah.

And the whole of the valley of the corpses, and the ashes, and all the cultivated fields up to the wadi of Kidron, up to the corner of the Gate of the Horses toward the east will be holy to Yahweh. It will not be uprooted, and it will not be overthrown again forever.”

Jeremiah, Chapter 32

The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah the king of Judah, that was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

Now at that time the army of the king of Babylon was laying siege to Jerusalem and Jeremiah the prophet was confined in the courtyard of the guard that was in the palace of the king of Judah,

where Zedekiah, the king of Judah, had confined him, saying, “Why are you

兄说：『你该认识耶和华，因为他们从最小的到至大的都必认识我。我要赦免他们的罪孽，不再记念他们的罪恶。这是耶和华说的。』

35 那使太阳白日发光，使星月有定例，黑夜发亮，又搅动大海，使海中波浪匍匐的，万军之耶和华是他的名。他如此说：

36 这些定例若能在我面前废掉，以色列的后裔也就在我面前断绝，永远不再成国。这是耶和华说的。

37 耶和华如此说：若能量度上天，寻察下地的根基，我就因以色列后裔一切所行的弃绝他们。这是耶和华说的。

38 耶和华说：「日子将到，这城必为耶和华建造，从哈楠业楼直到角门。

39 准绳要往外量出，直到迦立山，又转到歌亚。

40 抛尸的全谷和倒灰之处，并一切田地，直到汲沦溪，又直到东方马门的拐角，都要归耶和华为圣，不再拔出，不再倾覆，直到永远。」

1 犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和华的话临到耶利米。

2 那时巴比伦王的军队围困耶路撒冷，先知耶利米囚在护卫兵的院内，在犹大王的宫中；

3 因为犹大王西底家已将他囚禁，说：「你为

prophesying, 且 saying 且, ‘Thus says Yahweh, “Look, I am going to give this city into the hand of the king of Babylon, and he will capture it,

and Zedekiah, the king of Judah, will not escape from the hand of the Chaldeans, but surely he will be given into the hand of the king of Babylon, and 且 he will speak face to face with him 且 and 且 he will see him eye to eye 且,

and to Babylon he will bring Zedekiah, and there he will be until my attending to him,” 且 declares 且 Yahweh. “If you fight against the Chaldeans, you will not be successful” ’?”

And Jeremiah said, “The word of Yahweh came to me, 且 saying 且,

‘Look, Hanamel, the son of Shallum, your uncle, is going to come to you, 且 saying 且, “Buy for yourself my field that is at Anathoth, for 且 you have 且 the right of redemption to buy it.” ’

Then Hanamel, the son of my uncle, came to me, to the courtyard of the guard 且 according to 且 the word of Yahweh, and he said to me, ‘Please buy my field that is at Anathoth, that is in the land of Benjamin, for to you is the claim of possession, and to you the redemption; buy it for yourself.’ Then I knew that this was the word of Yahweh.

And I bought the field from Hanamel, the son of my uncle, that was at Anathoth. And I weighed out to him the money, seventeen silver shekels.

And I signed on the letter and sealed it, and I called witnesses as witness, and I weighed out the money on a set of scales.

Then I took the deed of the purchase, the sealed copy containing the commandments and the rules, together with the one that was open.

And I gave the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, 且 in the presence of 且 Hanamel,

甚么预言说, 耶和华如此说: 『我必将这城交在巴比伦王的手中, 他必攻取这城。』

4 犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手, 定要交给在巴比伦王的手中, 要口对口彼此说话, 眼对眼彼此相看。

5 巴比伦王必将西底家带到巴比伦; 西底家必住在那里, 直到我眷顾他的时候。你们虽与迦勒底人争战, 却不顺利。这是耶和华说的。』』

6 耶利米说: 「耶和华的话临到我说:

7 『你叔叔沙龙的儿子哈拿篾必来见你, 说: 我在亚拿突的那块地, 求你买来; 因你买这地是合乎赎回之理。』』

8 我叔叔的儿子哈拿篾果然照耶和华的话来到护卫兵的院内, 对我说: 「我在便雅悯境内、亚拿突的那块地, 求你买来; 因你买来是合乎承受之理, 是你当赎的。你为自己买来吧! 」我—耶利米就知道这是耶和华的话。

9 我便向我叔叔的儿子哈拿篾买了亚拿突的那块地, 平了十七舍客勒银子给他。

10 我在契上画押, 将契封缄, 又请见证人来, 并用天平将银子平给他。

11 我便将照例按规所立的买契, 就是封缄的那一张和敞着的那一张,

12 当着我叔叔的儿子哈拿篾和画押作见证的人, 并坐在护卫兵院内,

the son of my uncle, and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, in the presence of the Judeans who were sitting in the courtyard of the guard.

And I commanded Baruch in their presence, saying,

‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Take these deeds, this deed of the purchase, the sealed one, and this opened deed, and you must put them in an earthenware jar so that they may be kept preserved many days.”

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Houses and fields and vineyards will again be bought in this land.”

And I prayed to Yahweh—after giving my deed of the purchase to Baruch the son of Neriah—saying,

‘Ah Lord Yahweh! Look, you made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. Nothing is too difficult for you,

showing loyal love to the thousands, and repaying the guilt of parents into the laps of their children after them. Powerful, great, mighty, his name is Yahweh of hosts,

great in counsel and great in deed, whose eyes are opened to all the ways of the children of humankind, to give to each one according to his ways and according to the fruit of his deeds,

who accomplished signs and wonders in the land of Egypt, up to this day, and in Israel, and among humankind, and you have made for yourself a name, as it is this day.

And you brought out your people Israel from the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an arm stretched out, and with great terror.

And you gave to them this land, which you swore to their ancestors to give to them, a land flowing with milk and honey.

的一切犹太人眼前，交给玛西雅的儿子巴录。

13 当着他们众人眼前，我嘱咐巴录说：

14 「万军之耶和华—以色列的神如此说：要将这封缄的和敞着的两张契放在瓦器里，可以存留多日。

15 因为万军之耶和华—以色列的神如此说：将来在这地必有人再买房屋、田地，和葡萄园。」

16 我将买契交给尼利亚的儿子巴录以后，便祷告耶和华说：

17 「主耶和华啊，你曾用大能和伸出来的膀臂创造天地，在你没有难成的事。

18 你施慈爱与千万人，又将父亲的罪孽报应在他后世子孙的怀中，是至大全能的神，万军之耶和华是你的名。

19 谋事有大略，行事有大能，注目观看世人一切的举动，为要照各人所行的和他做事的结果报应他。

20 在埃及地显神蹟奇事，直到今日在以色列和别人中间也是如此，使自己得了名声，正如今日一样。

21 用神蹟奇事和大能的手，并伸出来的膀臂，与大可畏的事，领你的百姓以色列出了埃及。

22 将这地赐给他们，就是你向他们列祖起誓应许赐给他们流奶与蜜之地。

And they entered and took possession of it, but they did not listen to your voice, and they did not follow your law. They did nothing of all that you commanded to them to do, and you caused to happen to them all this disaster.

Look, the siege ramps have come up to the city to capture it, and the city has been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, the famine, and the plague, and what you spoke happened, and look, you are seeing it.

Yet you have said to me, Lord Yahweh, “Buy for yourself the field with the money, and call witnesses as witness,” though the city has been given into the hand of the Chaldeans.’”

And the word of Yahweh came to Jeremiah, ┘ saying ┘,

“Look, I am Yahweh, the God of all flesh; is ┘ anything ┘ too difficult for me?”

┘ Therefore ┘ thus says Yahweh: “Look, I am going to give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and he will capture it.

And the Chaldeans, who are fighting against this city, will come and set this city on fire, and they will burn it, and the houses where they have made smoke offerings on their roofs to Baal, and where they have devoted libations to other gods, in order to provoke me to anger.

For the people of Israel and the people of Judah were doing only evil in my eyes from their youth, for the people of Israel were only provoking me to anger by the work of their hands,” ┘ declares ┘ Yahweh.

“For this city has been for me a cause of my anger and of my wrath from the day that they built it even until this day, so I will remove it from my ┘ sight ┘,

because of all the evil of the people of Israel and the people of Judah that they did to provoke me to anger—they, their kings, their officials, their priests, and their prophets, and

23 他们进入这地得了为业，却不听从你的话，也不遵行你的律法；你一切所吩咐他们行的，他们一无所行，因此你使这一切的灾祸临到他们。

24 看哪，敌人已经来到，筑垒要攻取这城；城也因刀剑、饥荒、瘟疫交在攻城的迦勒底人手中。你所说的话都成就了，你也看见了。

25 主耶和华啊，你对我说：要用银子为自己买那块地，又请见证人。其实这城已交在迦勒底人的手中了。」

26 耶和华的话临到耶利米说：

27 「我是耶和华，是凡有血气者的神，岂有我难成的事吗？」

28 耶和华如此说：我必将这城交付迦勒底人的手和巴比伦王尼布甲尼撒的手，他必攻取这城。

29 攻城的迦勒底人必来放火焚烧这城和其中的房屋。在这房屋上，人曾向巴力烧香，向别神浇奠，惹我发怒。

30 以色列人和犹太人自从幼年以来，专行我眼中看为恶的事；以色列人尽以手所做的惹我发怒。这是耶和华说的。

31 这城自从建造的那日直到今日，常惹我的怒气和忿怒，使我将这城从我面前除掉；

32 是因以色列人和犹太人一切的邪恶，就是他们和他们的君王、首领、祭司、先知，并犹

the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

And they have turned to me their backs and not their faces, though I have taught them over and over again, but they were not listening to accept discipline.

And they set up their abominations in the house that is called by my name, to defile it.

And they built the high places of Baal that are in the Valley of Ben Hinnom to present as offerings their sons and their daughters to Molech, which I had not commanded them, and it had not come to my mind to do this detestable thing in order to cause Judah to sin.”

“So now therefore, thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, of which you are saying, ‘It will be given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the plague’:

Look, I am going to gather them from all the lands to which I driven them in my anger, and in my fury, and in great wrath, and I will bring them back to this place, and I will cause them to dwell in safety.

And they will be for me a people, and I will be for them God.

And I will give to them one heart and one way, to revere me forever, for good to them, and to their children after them.

And I will make with them an everlasting covenant that I will not turn away from them, my doing good to them, and my reverence I will put in their hearts so that they will not turn aside from me.

And I will rejoice over them to do good to them, and I will plant them in this land in faithfulness with all my heart, and with all my inner self.”

“For thus says Yahweh, ‘Just as I have brought to this people all this great disaster, so I will bring upon them all the good that I promise to them.

大的众人，以及耶路撒冷的居民所行的，惹我发怒。

33 他们以背向我，不以面向我；我虽从早起来教训他们，他们却不听从，不受教训，

34 竟把可憎之物设立在称为我名下的殿中，污秽了这殿。

35 他们在欣嫩子谷建筑巴力的邱坛，好使自己的儿女经火归摩洛；他们行这可憎的事，使犹大陷在罪里，这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」

36 现在论到这城，就是你们所说、已经因刀剑、饥荒、瘟疫交在巴比伦王手中的，耶和合一以色列的神如此说：

37 「我在怒气、忿怒，和大恼恨中，将以色列人赶到各国。日后我必从那里将他们招聚出来，领他们回到此地，使他们安然居住。

38 他们要作我的子民，我要作他们的神。

39 我要使他们彼此同心同道，好叫他们永远敬畏我，使他们和他们后世的子孙得福乐，

40 又要与他们立永远的约，必随着他们施恩，并不离开他们，且使他们有敬畏我的心，不离开我。

41 我必欢喜施恩与他们，要尽心尽意、诚诚实实将他们栽于此地。

42 「因为耶和合一以色列的神如此说：我怎样使这一切大祸临到这百姓，我也要

And the fields will be bought in this land of which you are saying, "It is a desolation, without humankind or animals." It has been given into the hand of the Chaldeans."

They will buy fields with money, and they will sign the deeds, and they will seal them, and they will call witnesses as witness in the land of Benjamin, and in the surroundings of Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill country, and in the cities of the Shephelah, and in the cities of the Negev, for I will restore their fortunes,' declares Yahweh."

Jeremiah, Chapter 33

And the word of Yahweh came to Jeremiah a second time while he was still held back in the courtyard of the guard, saying,

"Thus says Yahweh who made the earth, Yahweh who formed it to establish it, Yahweh is his name:

'Call to me, and I will answer you, and I will tell you great things and inaccessible things that you have not known.'

For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, that were torn down to make a defense against the siege ramps and against the sword:

'They are coming to fight against the Chaldeans, and to fill them with the corpses of the people whom I will strike in my anger and in my wrath, for whom I have hidden my face from this city because of all their wickedness.

Look, I am going to bring healing and health to it, and I will heal them, and I will reveal to them abundance of peace and reliability.

And I will restore the fortunes of Judah and the fortunes of Israel, and I will rebuild them as in the beginning.

照样使我所应许他们的一切福乐都临到他们。

43 你们说，这地是荒凉、无人民、无牲畜，是交付迦勒底人手之地。日后在这境内，必有人置买田地。

44 在便雅悯地、耶路撒冷四围的各处、犹大的城邑、山地的城邑、高原的城邑，并南地的城邑，人必用银子买田地，在契上画押，将契封缄，请出见证人，因为我必使被掳的人归回。这是耶和华说的。』

1 耶利米还囚在护卫兵的院内，耶和华的话第二次临到他说：

2 「成就的是耶和华，造作、为要建立的也是耶和华；耶和华是他的名。他如此说：

3 你求告我，我就应允你，并将你所不知道、又大又难的事指示你。

4 论到这城中的房屋和犹大王的宫室，就是拆毁为挡敌人高垒和刀剑的，耶和华—以色列的神如此说：

5 人要与迦勒底人争战，正是拿死尸充满这房屋，就是我在怒气和忿怒中所杀的人，因他们的一切恶，我就掩面不顾这城。

6 看哪，我要使这城得以痊愈安舒，使城中的人得医治，又将丰盛的平安和诚实显明与他们。

7 我也要使犹大被掳的和以色列被掳的归回，并建立他们和起初一样。

And I will cleanse them from all their guilt that they sinned against me, and I will forgive all their iniquities that they sinned against me, and that they rebelled against me.

And it will be to me a name of jubilation, a praise, and a glory before all the nations of the earth, who will hear all the good that I will do for them, and they will fear, and they will tremble because of all the good, and because of all the prosperity that I will provide for it.’

“Thus says Yahweh: ‘Again will be heard in this place, of which you are saying, “It is a waste, ㄟ without ㄟ people and ㄟ without ㄟ animals,” in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem that are desolate, ㄟ without ㄟ people and ㄟ without ㄟ inhabitants and ㄟ without ㄟ animals,

the voice of jubilation, and the voice of joy, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voices of those who say, “Praise Yahweh of hosts, for Yahweh is good, for his loyal love is ㄟ forever ㄟ,” the voices of those who bring thank offerings to the house of Yahweh, for I will restore the fortunes of the land as in the beginning,’ says Yahweh.

Thus says Yahweh of hosts: ‘Again there will be in this waste place, ㄟ without ㄟ people and animals, and in all its towns, pasture for shepherds allowing their flock to lie down.

In the towns of the hill country, in the towns of the Shephelah, and in the towns of the Negev, and in the land of Benjamin, and in the surroundings of Jerusalem, and in the towns of Judah, flocks will again pass under the hands of the counter,’ says Yahweh.

‘Look, days are coming,’ ㄟ declares ㄟ Yahweh, ‘and I will fulfill the good promise that I promised to the house of Israel and to the house of Judah.

In those days and in that time I will make a branch of righteousness sprout for David,

8 我要除净他们的一切 罪，就是向我所犯的罪；又要赦免他们的一切罪，就是干犯我、违背我的罪。

9 这城要在地上万国面前使我得颂赞，得荣耀，名为可喜可乐之城。万国因听见我向这城所赐的福乐、所施的恩惠平安，就惧怕战兢。」

10 耶和華如此說：「你們論這地方，說是荒廢無人民無牲畜之地，但在这荒涼無人民無牲畜的猶大城邑和耶路撒冷的街上，

11 必再聽見有歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音，並聽見有人說：要稱謝萬軍之耶和華，因耶和華本為善；他的慈愛永遠長存！又有奉感謝祭到耶和華殿中之人的聲音；因為我必使這地被擄的人歸回，和起初一樣。這是耶和華說的。」

12 萬軍之耶和華如此說：「在这荒廢無人民無牲畜之地，並其中所有的城邑，必再有牧人的住处；他們要使羊群躺卧在那里。

13 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各处，和猶大的城邑必再有羊群从数点的人手下经过。这是耶和華說的。」

14 耶和華說：「日子將到，我應許以色列家和猶大家的恩言必然成就。

15 當那日子，那時，我必使大衛公義的

and he will execute justice and righteousness in the land.

In those days Judah will be saved, and Jerusalem will dwell _┘ safely _┘, and this is what they shall call it: “Yahweh is our righteousness.”’

For thus says Yahweh: ‘A man who sits on the throne of the house of Israel will not be cut off for David.

And for the priests, a man from the Levites who offers burnt offerings and who burns grain offerings and who brings sacrifices will not be cut off _┘ before me _┘ _┘ forever _┘.’”

And the word of Yahweh came to Jeremiah, _┘ saying _┘,

“Thus says Yahweh: ‘If you could break my covenant with the day, and my covenant with the night, so that day and night would not come at their time,

then my covenant could be broken with David my servant, from _┘ having _┘ a son who could rule on his throne, and with the Levites, the priests, my ministers.

As the host of heaven cannot be counted, and the sand of the sea cannot be measured, so I will make numerous the offspring of David my servant and the Levites who minister to me.’”

And the word of Yahweh came to Jeremiah, _┘ saying _┘,

“Have you not seen how these people speak, _┘ saying _┘, ‘The two clans whom Yahweh chose, he has also rejected them’? Thus they spurn my people from being a nation _┘ before them _┘ any longer.

Thus says Yahweh: ‘If my covenant with day and with night, the regulations of heaven and earth, I had not established,

then the offspring of Jacob and David my servant I would reject, from choosing rulers from his offspring over the offspring of Abraham, Isaac, and Jacob; for I will restore their fortunes and I will have compassion on them.’”

苗裔长起来；他必在地 _┘ 上施行公平和公义。 _┘ qǐ lái ; tā bì zài dì shàng shī xíng gōng píng hé gōng yì 。

16 在那日子犹大必得 _┘ 救，耶路撒冷必安然居 _┘ 住，他的名必称为『耶 _┘ 和华—我们的义』。 _┘ zài nà rì zi yóu dà bì děi jiù , yé lù sā lěng bì ān rán jū zhù , tā de míng bì chēng wéi 『 yē hé huá — wǒ men de yì 』 。

17 「因为耶和华如此 _┘ 说：大卫必永不断人坐 _┘ 在以色列家的宝座上； _┘ [yīn wèi yē hé huá rú cǐ shuō : dà wèi bì yǒng bù duàn rén zuò zài yǐ sè liè jiā de bǎo zuò shàng ;

18 祭司、利未人在我 _┘ 面前也不断人献燔祭、 _┘ 烧素祭，时常办理献祭 _┘ 的事。] _┘ jì sī 、 lì wèi rén zài wǒ miàn qián yě bù duàn rén xiàn fán jì 、 shāo sù jì , shí cháng bàn lǐ xiàn jì de shì 。]

19 耶和华的话临到耶 _┘ 利米说： _┘ yē hé huá de huà lín dào yé lì mǐ shuō :

20 「耶和华如此说： _┘ 你们若能废弃我所立白 _┘ 日黑夜的约，使白日黑 _┘ 夜不按时轮转， _┘ [yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men ruò néng fèi qì wǒ suǒ lì bái rì hēi yè de yuē , shǐ bái rì hēi yè bù àn shí lún zhuàn ,

21 就能废弃我与我仆 _┘ 人大卫所立的约，使他 _┘ 没有儿子在他的宝座上 _┘ 为王，并能废弃我与事 _┘ 奉我的祭司、利未人所 _┘ 立的约。 _┘ jiù néng fèi qì wǒ yǔ wǒ pú rén dà wèi suǒ lì de yuē , shǐ tā méi yǒu ér zǐ zài tā de bǎo zuò shàng wéi wáng , bìng néng fèi qì wǒ yǔ shì fèng wǒ de jì sī 、 lì wèi rén suǒ lì de yuē 。

22 天上的万象不能数 _┘ 算，海边的尘沙也不能 _┘ 斗量；我必照样使我仆 _┘ 人大卫的后裔和事奉我 _┘ 的利未人多起来。] _┘ tiān shàng de wàn xiàng bù néng shù suàn , hǎi biān de chén shā yě bù néng dòu liàng ; wǒ bì zhào yàng shǐ wǒ pú rén dà wèi de hòu yì hé shì fèng wǒ de lì wèi rén duō qǐ lái 。]

23 耶和华的话临到耶 _┘ 利米说： _┘ yē hé huá de huà lín dào yé lì mǐ shuō :

24 「你没有揣摩这百 _┘ 姓的话吗？他们说： _┘ 『耶和华所拣选的二 _┘ 族，他已经弃绝了。』 _┘ 他们这样藐视我的百 _┘ 姓，以为不再成国。 _┘ [nǐ méi yǒu chuāi mó zhè bǎi xìng de huà ma ? tā men shuō : 『 yē hé huá suǒ jiǎn xuǎn de èr zú , tā yǐ jīng qì jué le 。 』 tā men zhè yàng miǎo shì wǒ de bǎi xìng , yǐ wéi bù zài chéng guó 。

25 耶和华如此说：若 _┘ 是我立白日黑夜的约不 _┘ 能存住，若是我未曾安 _┘ 排天地的定例， _┘ yē hé huá rú cǐ shuō : ruò shì wǒ lì bái rì hēi yè de yuē bù néng cún zhù , ruò shì wǒ wèi céng ān pái tiān dì de dìng lì ,

26 我就弃绝雅各的后 _┘ 裔和我仆人大卫的后 _┘ 裔，不使大卫的后裔治 _┘ 理亚伯拉罕、以撒、雅 _┘ 各的后裔；因为我必使 _┘ 他们灭亡。] _┘ wǒ jiù qì jué yǎ gè de hòu yì hé wǒ pú rén dà wèi de hòu yì , bù shǐ dà wèi de hòu yì zhì lǐ yà bó lā hǎn 、 yǐ sā gè de hòu yì ; yīn wèi wǒ bì shǐ tā men bèi lǚ de rén guī huí , yě bì lián mǐn tā men 。]

他们被掳的人归回，也必怜悯他们。」

Jeremiah, Chapter 34

The word that came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar the king of Babylon, and all his army, with all the kingdoms of the earth under the dominion of his hand, and all the peoples were fighting against Jerusalem and against all its cities, \perp saying \perp ,

“Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘Go and say to Zedekiah the king of Judah, now you must say to him, “Thus says Yahweh: ‘Look, I am going to give this city into the hand of the king of Babylon, and he will burn it with fire.

And you will not escape from his hand, but surely you will be captured, and into his hand you will be given, and \perp you will see the king of Babylon eye to eye \perp , and \perp you will speak face to face with him \perp , and to Babylon you will go.’

However, hear the word of Yahweh, O Zedekiah, the king of Judah. Thus says Yahweh concerning you: ‘You will not die by the sword.

In peace you will die, and as there was burning for your ancestors, the former kings who were \perp before you \perp , so they will burn for you, and they will lament for you, “Alas, lord!” For the word I have spoken,’ \perp declares \perp Yahweh.” ’”

Then Jeremiah the prophet spoke to Zedekiah the king of Judah all these words in Jerusalem

when the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left over—Lachish and Azekah, for these remained among the cities of Judah, the cities of fortification.

The word that came to Jeremiah from Yahweh after king Zedekiah \perp made \perp a covenant with all the people who were in Jerusalem to proclaim release to them,

1 巴比伦王尼布甲尼撒 $\text{bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā shuài}$ 率领他的全军和地上属 $\text{lǐng tā de quán jūn hé dì shàng shǔ tā}$ 他的各国各邦，攻打耶 $\text{de gè guó gè bāng , gōng dǎ yé lù sā}$ 路撒冷和属耶路撒冷所 $\text{lěng hé shǔ yé lù sā lěng suǒ yǒu de}$ 有的城邑。那时，耶和 $\text{chéng yì 。 nà shí , yē hé huá de}$ 华的话临到耶利米说： $\text{huà lín dào yé lì mǐ shuō :}$

2 「耶和華—以色列的 $\text{[yē hé huá — yǐ sè liè de}$ 神说，你去告诉犹大王 $\text{shén shuō , nǐ qù gào sù yóu dà wáng xī}$ 西底家，耶和華如此 $\text{dī jiā , yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ}$ 说：我要将这城交付巴 $\text{yào jiāng zhè chéng jiāo fù bā bǐ lún}$ 比伦王的手，他必用火 $\text{wáng de shǒu , tā bì yòng huǒ fén}$ 焚烧。 shāo 。

3 你必不能逃脱他的 $\text{nǐ bì bù néng táo tuō tā de shǒu ,}$ 手，定被拿住，交在他 $\text{dìng bèi ná zhù , jiāo zài tā de shǒu}$ 的手中。你的眼要见巴 $\text{zhōng 。 nǐ de yǎn yào jiàn bā bǐ lún}$ 比伦王的眼，他要口对 $\text{wáng de yǎn , tā yào kǒu duì kǒu hé}$ 口和你说话，你也必到 $\text{nǐ shuō huà , nǐ yě bì dào bā bǐ lún}$ 巴比伦去。 qù 。

4 犹大王西底家啊，你 $\text{yóu dà wáng xī dī jiā a , nǐ hái yào}$ 还要听耶和華的话。耶 $\text{tīng yē hé huá de huà 。 yē hé huá}$ 和華论到你如此说：你 $\text{lùn dào nǐ rú cǐ shuō : nǐ bì bù bèi}$ 必不被刀剑杀死， dāo jiàn shā sǐ ,

5 你必平安而死，人必 $\text{nǐ bì píng ān ér sǐ , rén bì wèi nǐ fén}$ 为你焚烧物件，好像为 $\text{shāo wù jiàn , hǎo xiàng wèi nǐ liè}$ 你列祖，就是在你以前 $\text{zǔ , jiù shì zài nǐ yǐ qián de xiān}$ 的先王焚烧一般。人必 $\text{wáng fén shāo yì bān 。 rén bì wèi nǐ}$ 为你举哀说：『哀哉！ $\text{jǔ āi shuō : 『 āi zāi ! wǒ zhǔ a}$ 我主啊。』耶和華说： $\text{。 』 yē hé huá shuō : zhè huà shì}$ 这话是我说的。』 wǒ shuō de 。 』

6 于是，先知耶利米在 $\text{yú shì , xiān zhī yé lì mǐ zài yé lù sā}$ 耶路撒冷将这一切话告 $\text{lěng jiāng zhè yī qiè huà gào sù yóu}$ 诉犹大王西底家。 $\text{dà wáng xī dī jiā 。}$

7 那时，巴比伦王的军 $\text{nà shí , bā bǐ lún wáng de jūn duì}$ 队正攻打耶路撒冷，又 $\text{zhèng gōng dǎ yé lù sā lěng , yòu}$ 攻打犹大所剩下的城 $\text{gōng dǎ yóu dà suǒ shèng xià de}$ 邑，就是拉吉和亚西 $\text{chéng yì , jiù shì lā jí hé yà xī jiā 。}$ 加。原来犹大的坚固城 $\text{yuán lái yóu dà de jiān gù chéng zhǐ}$ 只剩下这两座。 $\text{shèng xià zhè liǎng zuò 。}$

8 西底家王与耶路撒冷 $\text{xī dī jiā wáng yǔ yé lù sā lěng de}$ 的众民立约，要向他们 $\text{zhòng mín lì yuē , yào xiàng tā men}$ 宣告自由，叫各人任他 $\text{xuān gào zì yóu , jiào gè rén rèn tā}$ 希伯来的仆人和婢女自 $\text{xī bó lái de pú rén hé bì nǚ zì yóu chū}$ 由出去，谁也不可使他 $\text{qù , shuí yě bù kě shǐ tā de yí gè yóu}$ 的一个犹大弟兄作奴 $\text{dà dì xiōng zuò nú pú 。 (cǐ hòu ,}$ 仆。) $\text{yǒu yē hé huá de huà lín dào yé lì mǐ}$

仆。(此后, 有耶和华的话临到耶利米。)

to let go each one his male slave and each one his female slave, the Hebrew and the free Hebrew, so that no one among the Judeans should enslave his fellow countryman.

9 a

a

And all the officials and all the people obeyed, who had entered into the covenant to let go each one his male slave and each one his female slave, not enslaving them again, and they obeyed and they let them go.

10 所有立约的首领和众民就任他的仆人婢女自由出去, 谁也不再叫他们作奴仆。大家都顺从, 将他们释放了;

But afterward they turned back and they brought back the male slaves and the female slaves whom they had let go free, and they subdued them as male slaves and female slaves.

11 后来却又反悔, 叫所任去自由的仆人婢女回来, 勉强他们仍为仆婢。

And the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying,

12 因此耶和华的话临到耶利米说:

“Thus says Yahweh, the God of Israel: ‘I made a covenant with your ancestors on the day of my bringing them out from the land of Egypt, from the house of slaves, saying,

13 [耶和华—以色列的神如此说: 我将你们的列祖从埃及地为奴之家领出来的时候, 与他们立约说:

“At the end of seven years you must let go each one his fellow countryman, the Hebrew who has been sold to you and who has served you six years, and you must let him go free from you.” But your ancestors did not listen to me, and they did not incline their ears.

14 『你的一个希伯来弟兄若卖给你, 服事你六年, 到第七年你们各人就要任他自由出去。』只是你们列祖不听从我, 也不侧耳而听。

And you turned back recently and you did right in my eyes, to proclaim release each one to his neighbor, and you made a covenant before me in the house that is called by my name.

15 如今你们回转, 行我眼中看为正的事, 各人向邻舍宣告自由, 并且在称为我名下的殿中、在我面前立约。

But you turned back and you profaned my name when you brought back each one his male slave and each one his female slave, whom you had let go free according to their desire, and you subdued them to be to you as male slaves and as female slaves.’

16 你们却又反悔, 亵渎我的名, 各人叫所任去随意自由的仆人婢女回来, 勉强他们仍为仆婢。

“Therefore thus says Yahweh, ‘You have not listened to me to proclaim release each one to his fellow countryman and each one to his neighbor. Look, I am going to proclaim to you a release,’ declares Yahweh, ‘to the sword, to the plague, and to the famine, and I will make you a terror to all the kingdoms of the earth.

17 所以耶和华如此说: 你们没有听从我, 各人向弟兄邻舍宣告自由。看哪! 我向你们宣告一样自由, 就是使你们自由于刀剑、饥荒、瘟疫之下, 并且使你们

And I will make the men who transgressed my covenant, who have not kept the words of the covenant that they made before me, like the calf which they cut in two and they passed between its parts—

the officials of Judah, and the officials of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land who passed between the parts of the calf—

and I will give them into the hand of their enemies, and into the hand of the seekers of their lives, and their dead bodies will become as food for the birds of the heavens and for the animals of the earth.

And Zedekiah the king of Judah and his officials I will give into the hand of their enemies, and into the hand of the seekers of their lives, and into the hand of the army of the king of Babylon, who retreated from you.

Look, I am going to command,' declares Yahweh, 'and I will bring them back to this city, and they will fight against it, and they will capture it, and they will burn it with fire, and the towns of Judah I will make a desolation without an inhabitant.' ”

Jeremiah, Chapter 35

The word that came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, saying —

“Go to the house of the Rechabites, and speak with them, and bring them to the house of Yahweh into one of the chambers, and give them wine to drink.”

So I took Jaazaniah, the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole of the house of the Rechabites,

and I brought them to the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, the man of God, which was beside the chamber of the officials, which was above the chamber of Maaseiah, the son of Shallum, the keeper of the threshold.

在天下万国中抛来抛去。这是耶和华说的。

18 犹大的首领、耶路撒冷的首领、太监、祭司，和国中的众民曾将牛犊劈开，分成两半，从其中经过，在我面前立约。后来又违背我的约，不遵行这约上的话。

19 a

a

20 我必将他们交在仇敌和寻索其命的人手中；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。

21 并且我必将犹大王西底家和他的首领交在他们仇敌和寻索其命的人，与那暂离你们而去巴比伦王军队的手中。

22 耶和华说：我必吩咐他们回到这城，攻打这城，将城攻取，用火焚烧。我也要使犹大的城邑变为荒场，无人居住。」

1 当犹大王约西亚之子约雅敬的时候，耶和华的话临到耶利米说：

2 「你去见利甲族的人，和他们说话，领他们进入耶和华殿的一间屋子，给他们酒喝。」

3 我就将哈巴洗尼雅的孙子雅利米雅的儿子雅撒尼亚和他弟兄，并他众子，以及利甲全族的人，

4 领到耶和华的殿，进入神人伊基大利的儿子哈难众子的屋子。那屋子在首领的屋子旁边，在沙龙之子把门的玛西雅屋子以上。

Then I set before the house of the Rechabites bowls full of wine and cups, and I said to them, "Drink wine."

But they answered, "We will not drink wine, for Jonadab, the son of Rechab, our ancestor, commanded us, saying, 'You shall not drink wine, you or your children, forever.'

And you shall not build a house, and you shall not sow seed, and you shall not plant a vineyard, and it shall not be for you, but in tents you shall live all your days, so that you may live many days on the surface of the land where you are dwelling as aliens.'

And we obeyed the voice of Jonadab, the son of Rechab, our ancestor, in all that he commanded us, not to drink wine all our days, ourselves, our wives, our sons, or our daughters,

and not to build houses for our living, and there is not vineyard, or field, or seed for us.

But we have lived in tents, and we have obeyed, and we have done all that Jehonadab, our ancestor, commanded us.

But then at the coming up against the land of Nebuchadnezzar the king of Babylon, then we said, 'Come and let us go to Jerusalem before the army of the Chaldeans, and before the army of the Arameans.' That is why we are living in Jerusalem."

And the word of Yahweh came to Jeremiah, saying,

"Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: 'Go and say to the people of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, "Can you not learn a lesson to listen to my words?" declares Yahweh.

"The words of Jonadab, the son of Rechab, that he commanded his descendants to not drink, have been carried out, and they have not drunk until this day, for they have obeyed the command of their ancestor. But I have spoken to you over and over again, and you have not listened to me.

And I have sent to you all my servants the

5 于是我在利甲族人面前摆设盛满酒的碗和杯, 对他们说: 「请你们喝酒。」

6 他们却说: 「我们不喝酒; 因为我们先祖利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说: 『你们与你们的子孙永不可喝酒,

7 也不可盖房、撒种、栽种葡萄园, 但一生的年日要住帐棚, 使你们的日子在寄居之地得以延长。」

8 凡我们先祖利甲的儿子约拿达所吩咐我们的话, 我们都听从了。我们和我们的妻子儿女一生的年日都不喝酒,

9 也不盖房居住, 也没有葡萄园、田地, 和种子,

10 但住帐棚, 听从我们先祖约拿达的话, 照他所吩咐我们的去行。

11 巴比伦王尼布甲尼撒上此地来, 我们因怕迦勒底的军队和亚兰的军队, 就说: 『来吧, 我们到耶路撒冷去。』这样, 我们才住在耶路撒冷。」

12 耶和華的話臨到耶利米說:

13 「萬軍之耶和華以色列的神如此說: 你去對猶大人和耶路撒冷的居民說, 耶和華說: 你們不受教訓, 不聽從我的話嗎?

14 利甲的儿子约拿达所吩咐他子孙不可喝酒的话, 他们已经遵守, 直到今日也不喝酒, 因为他们听从先祖的吩咐。我从早起来警戒你们, 你们却不听从我。

15 我从早起来, 差遣

prophets, 且 I have sent them over and over again 且, 且 saying 且, ‘Turn back please each one from his evil way, and amend your deeds, and you must not go after other gods to serve them, 且 so that you may live 且 on the land that I gave to you and to your ancestors.’ But you did not incline your ear and you did not listen to me.

For the descendants of Jonadab, the son of Rechab, have carried out the command of their ancestor that he commanded them, but this people did not listen to me.”

且 Therefore 且 thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, “Look, I am going to bring to Judah and to all the inhabitants of Jerusalem every disaster that I have spoken against them, because I have spoken to them and they have not listened, and I have called to them and they have not answered.” ” ”

But to the house of the Rechabites Jeremiah said, “Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, ‘Because you have listened to the command of Jonadab your ancestor, and you have kept all his commands, and you have done all that he commanded you,’

且 therefore 且 thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: ‘A man will not be cut off for Jonadab, the son of Rechab, to stand 且 before me 且 always 且.’ ”

Jeremiah, Chapter 36

且 And then 且 in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, this word came to Jeremiah from Yahweh, 且 saying 且,

“Take for yourself 且 a scroll 且 and you must write on it all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day that I spoke to you, from the days of Josiah, and until this day.

Perhaps when the house of Judah hears all the disasters that I am planning to do to them, then they may turn back each one from his evil way, and I will forgive their guilt and their sin.”

我的仆人众先知去, 说: 『你们各人当回头, 离开恶道, 改正行为, 不随从事奉别神, 就必须住在我所赐给你们和你们列祖的地上。』只是你们没有听从我, 也没有侧耳而听。

16 利甲的儿子约拿达的子孙能遵守先人所吩咐他们的命, 这百姓却没有听从我!

17 因此, 耶和華—萬軍之神、以色列的神如此说: 我要使我说的一切灾祸临到犹太人和耶路撒冷的一切居民。因为我对他们说话, 他们没有听从; 我呼唤他们, 他们没有答应。』

18 耶利米对利甲族的人说: 「万军之耶和華—以色列的神如此说: 因你们听从你们先祖约拿达的吩咐, 谨守他的一切诫命, 照他所吩咐你们的去行,

19 所以万军之耶和華—以色列的神如此说: 利甲的儿子约拿达必永不缺人侍立在我面前。』

1 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年, 耶和華的话临到耶利米说:

2 「你取一书卷, 将我对你说攻击以色列和犹太, 并各国的一切话, 从我对你说话的那日, 就是从约西亚的日子起直到今日, 都写在其上。

3 或者犹大家听见我想要降与他们的一切灾祸, 各人就回头, 离开

Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh that he had spoken to him on a scroll.

And Jeremiah instructed Baruch, saying, "I am held back, I am not able to enter the temple of Yahweh.

So you must go and you shall read aloud from the scroll that you have written from my mouth the words of Yahweh in the hearing of the people in the temple of Yahweh on a day of fast, and also you shall read aloud in the hearing of all those of Judah who came from their towns.

Perhaps their plea will fall before Yahweh and each one will turn away from his evil way, for great is the anger and wrath that Yahweh pronounced against this people."

And Baruch the son of Neriah did all that Jeremiah the prophet instructed him, to read aloud from the scroll the words of Yahweh in the temple of Yahweh.

And then in the fifth year of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, in the ninth month, all the people in Jerusalem and all the people who came from the towns of Judah to Jerusalem proclaimed a fast before Yahweh.

Then Baruch read aloud from the scroll the words of Jeremiah in the temple of Yahweh, in the chamber of Gemariah, the son of Shaphan, the secretary, in the upper courtyard at the entrance of the New Gate of the temple of Yahweh in the hearing of all the people.

When Micaiah, the son of Gemariah, the son of Shaphan, heard all the words of Yahweh from the scroll,

he went down to the house of the king, to the chamber of the secretary, and look, all the officials were sitting there: Elishama the secretary, and Delaiah, the son of Shemaiah, and Elnathan, the son of Achbor, and Gemariah, the son of Shaphan, and Zedekiah, the son of Hananiah, and all the other officials.

恶道，我好赦免他们的罪孽和罪恶。」

4 所以，耶利米召了尼利亚的儿子巴录来；巴录就从耶利米口中，将耶和华对耶利米所说的一切话写在书卷上。

5 耶利米吩咐巴录说：「我被拘管，不能进耶和华的殿。

6 所以你要去趁禁食的日子，在耶和华殿中将耶和華的话，就是从我口中所写在书卷上的话，念给百姓和一切从犹大城邑出来的人听。

7 或者他们在耶和华面前恳求各人回头，离开恶道，因为耶和华向这百姓所说要发的怒气和忿怒是大的。」

8 尼利亚的儿子巴录就照先知耶利米一切所吩咐的去行，在耶和华的殿中从书上念耶和華的话。

9 犹大王约西亚的儿子约雅敬第五年九月，耶路撒冷的众民和那从犹大城邑来到耶路撒冷的众民，在耶和华面前宣告禁食的日子，

10 巴录就在耶和华殿的上院，耶和华殿的新门口，沙番的儿子文士基玛利雅的屋内，念书上耶利米的话给众民听。

11 沙番的孙子、基玛利雅的儿子米该亚听见书上耶和华的一切话，

12 他就下到王宫，进入文士的屋子。众首领，就是文士以利沙玛、示玛雅的儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子

And Micaiah told them all the words that he had heard at the reading aloud of Baruch from the scroll in the hearing of the people.

Then all the officials sent Jehudi, the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cush, to Baruch, saying, "The scroll that you read aloud from in the hearing of the people, take it in your hand and come." And Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand and he came to them.

And they said to him, "Sit please and read it aloud in our hearing." So Baruch read aloud in their hearing.

And then, the moment of their hearing all the words, they turned to one another in alarm and they said to Baruch, "We must certainly report all these words to the king!"

Then they asked Baruch, saying, "Tell us please, how did you write all these words, from his mouth?"

And Baruch said to them, "From his mouth. He dictated to me all these words and I was writing on the scroll with the ink."

Then the officials said to Baruch, "Go, hide yourself, you and Jeremiah, and let not a man know where you are."

And they went to the king, to the courtyard, and they put the scroll for safe-keeping in the chamber of Elishama the secretary, and they reported all the words in the hearing of the king.

Then the king sent Jehudi to take the scroll, and he took it from the chamber of Elishama the secretary, and Jehudi read it aloud in the hearing of the king, and in the hearing of all the officials who stood next to the king.

Now the king was sitting in the quarters of the winter in the ninth month, and a fire-pot was burning before him.

西底家，和其余的首领，都坐在那里。

13 于是米该亚对他们述说他所听见的一切话，就是巴录向百姓念那书的时候所听见的。

14 众首领就打发古示的曾孙、示利米雅的儿子、尼探雅的儿子犹底到巴录那里，对他说：“你将所念给百姓听的书卷拿在手中到我们这里来。”尼利亚的儿子巴录就手拿书卷来到他们那里。

15 他们对他这样说：“请你坐下，念给我们听。”巴录就念给他们听。

16 他们听见这一切话就害怕，面面相觑，对巴录说：“我们必须将这一切话告诉王。”

17 他们问巴录说：“请你告诉我们，你怎样从他口中写这一切话呢？”

18 巴录回答说：“他用口向我说这一切话，我就用笔墨写在书上。”

19 众首领对巴录说：“你和耶利米要去藏起来，不可叫人知道你们在哪里。”

20 众首领进院见王，却先把书卷存在文士以利沙玛的屋内，以后将这一切话说给王听。

21 王就打发犹底去拿这书卷来，他便从文士以利沙玛的屋内取来，念给王和王左右侍立的众首领听。

22 那时正是九月，王坐在过冬的房屋里，王的前面火盆中有烧着的火。

└ And then ┘, as Jehudi read three or four columns, he would cut it up in pieces with the knife of the scribe, and he would throw it into the fire that was in the fire-pot until the whole of the scroll was consumed in the fire that was in the fire-pot.

And the king and any of his servants who heard all these words were not startled, and they did not tear their garments.

And even when Elnathan, and Delaiah, and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

And the king commanded Jerahmeel, the son of the king, and Seraiah, the son of Azriel, and Shelemiah, the son of Abdeel, to arrest Baruch the secretary and Jeremiah the prophet, but Yahweh hid them.

And the word of Yahweh came to Jeremiah after the king burned the scroll and the words that Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, └ saying ┘,

“└ Take again ┘ for yourself another scroll and write on it all the former words that were in the first scroll which Jehoiakim, the king of Judah, has burned.

And concerning Jehoiakim, the king of Judah, you shall say, ‘Thus says Yahweh, “You have burned this scroll, └ saying ┘, ‘Why have you written in it, └ saying ┘, “The king of Babylon will certainly come and he will destroy this land, and he will cause to disappear from it humankind and animals”?’”

└ Therefore ┘ thus says Yahweh concerning Jehoiakim, the king of Judah, “There will not be for him one who sits on the throne of David. And his dead body will be thrown out to the heat in the day and to the frost in the night.

And I will punish him, and his offspring, and his servants for their guilt, and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the people of Judah all the disaster with which I have threatened them, but they would not listen.” ’”

23 犹底念了三四篇 (或译: 行), 王就用文士的刀将书卷割破, 扔在火盆中, 直到全卷在火中烧尽了。

24 王和听见这一切话的臣仆都不惧怕, 也不撕裂衣服。

25 以利拿单和第莱雅, 并基玛利雅恳求王不要烧这书卷, 他却不听。

26 王就吩咐哈米勒的儿子耶拉篾和亚斯列的儿子西莱雅, 并亚伯叠的儿子示利米雅, 去捉拿文士巴录和先知耶利米。耶和華却將他們隱藏。

27 王烧了书卷(其上有巴录从耶利米口中写的话)以后, 耶和華的话临到耶利米说:

28 「你再取一卷, 将犹大王约雅敬所烧第一卷上的一切话写在其上。

29 论到犹大王约雅敬你要说, 耶和華如此说: 你烧了书卷, 说: 『你为甚么在其上写着, 说巴比伦王必要来毁灭这地, 使这地上绝了人民牲畜呢?』

30 所以耶和華论到犹大王约雅敬说: 他后裔中必没有人坐在大卫的宝座上; 他的尸首必被抛弃, 白日受炎热, 黑夜受寒霜。

31 我必因他和他的裔, 并他臣仆的罪孽刑罚他们。我要使我所说的一切灾祸临到他们和耶路撒冷的居民, 并犹大人; 只是他们不听。」

Then Jeremiah took another scroll and gave it to Baruch the son of Neriah, the secretary, and he wrote on it from the mouth of Jeremiah all the words of the scroll that Jehoiakim, the king of Judah, had burned in the fire, and furthermore was added to them many words like these.

Jeremiah, Chapter 37

And king Zedekiah, the son of Josiah, whom Nebuchadnezzar, the king of Babylon, had made king, reigned as king in the land of Judah in place of Coniah, the son of Jehoiakim.

But he and his servants and the people of the land did not listen to the words of Yahweh that he spoke by the hand of Jeremiah the prophet.

And king Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to Jeremiah the prophet, saying, "Please pray for us to Yahweh our God."

Now Jeremiah was coming and going out in the midst of the people and they had not put him in the house of imprisonment.

And the army of Pharaoh had come out from Egypt, and the Chaldeans, who were laying siege to Jerusalem, heard their report and they withdrew from Jerusalem.

And the word of Yahweh came to Jeremiah the prophet, saying,

"Thus says Yahweh, the God of Israel, 'This is what you shall say to the king of Judah, who sent you to me to inquire of me, "Look, the army of Pharaoh, which set out to help you, is going to return to his land Egypt.

And the Chaldeans will return, and they will fight against this city, and they will capture it, and they will burn it with fire.'"

Thus says Yahweh: 'You must not deceive yourselves, surely the Chaldeans will go from us,' for they will not go.

For even if you struck the whole army of the Chaldeans who are fighting against you, and

32 于是，耶利米又取一书卷交给尼利亚的儿子文士巴录，他就从耶利米的口中写了犹大王约雅敬所烧前卷上的一切话，另外又添了许多相仿的话。

1 约西亚的儿子西底家代替约雅敬的儿子哥尼雅为王，是巴比伦王尼布甲尼撒立在犹大地作王的。

2 但西底家和他的臣仆，并国中的百姓，都不听从耶和华藉先知耶利米所说的话。

3 西底家王打发示利米雅的儿子犹甲和祭司玛西雅的儿子西番雅去见先知耶利米，说：「求你为我们祷告耶和华—我们的神。」

4 那时耶利米在民中出入，因为他们还没有把他囚在监里。

5 法老的军队已经从埃及及出来，那围困耶路撒冷的迦勒底人听见他们的风声，就拔营离开耶路撒冷去了。

6 耶和华的话临到先知耶利米说：

7 「耶和华—以色列的神如此说：犹大王打发你们来求问我，你们要如此对他说：『那出来帮助你们法老的军队必回埃及本国去。

8 迦勒底人必再来攻打这城，并要攻取，用火焚烧。

9 耶和华如此说：你们不要自欺说「迦勒底人必定离开我们」，因为他们必不离开。

10 你们即便杀败了与你们争战的迦勒底全

yú shì , yé lì mǐ yòu qǔ yī shū juàn
jiāo gěi ní lì yà de ér zǐ wén shì bā lǔ
, tā jiù cóng yé lì mǐ de kǒu zhōng
xiě le yóu dà wáng yuē yǎ jìng suǒ
shāo qián juǎn shàng de yī qiè huà ,
lìng wài yòu tiān le xǔ duō xiāng
páng de huà 。

yuē xī yà de ér zǐ xī dǐ jiā dài tì yuē yǎ
jìng de ér zǐ gē ní yǎ wèi wáng , shì
bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā lì zài
yóu dà dì zuò wáng de 。

dàn xī dǐ jiā hé tā de chén pú , bìng
guó zhōng de bǎi xìng , dōu bù tīng
cóng yē hé huá jí xiān zhī yé lì mǐ suǒ
shuō de huà 。

xī dǐ jiā wáng dǎ fā shì lì mǐ yǎ de ér
zǐ yóu jiǎ hé jì sī mǎ xī yǎ de ér zǐ xī
fān yǎ qù jiàn xiān zhī yé lì mǐ ,
shuō : 「 qiú nǐ wèi wǒ men dǎo gào
yē hé huá — wǒ men de shén 。 」

nà shí yé lì mǐ zài mǐn zhōng chū rù
, yīn wèi tā men hái méi yǒu bǎ tā
qiú zài jiān lǐ 。

fǎ lǎo de jūn duì yǐ jīng cóng āi jí chū
lái , nà wéi kùn yé lù sā lěng de jiā
lěi dǐ rén tīng jiàn tā men de fēng
shēng , jiù bá yíng lí kāi yé lù sā
lěng qù le 。

yē hé huá de huà lín dào xiān zhī yé lì
mǐ shuō :

「 yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú
cǐ shuō : yóu dà wáng dǎ fā nǐ men
lái qiú wèn wǒ , nǐ men yào rú cǐ
duì tā shuō : 『 nà chū lái bāng zhù
nǐ men fǎ lǎo de jūn duì bì huí āi jí
běn guó qù 。

jiā lěi dǐ rén bì zài lái gōng dǎ zhè
chéng , bìng yào gōng qǔ , yòng
huǒ fén shāo 。

yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men bú yào
zì qī shuō 「 jiā lěi dǐ rén bì dìng lí
kāi wǒ men 」 , yīn wèi tā men bì bù
lí kāi 。

nǐ men jí biàn shā bài le yǔ nǐ men
zhēng zhàn de jiā lěi dǐ quán jūn ,

only men pierced through remained among them, each one in his tent, they would rise up and they would burn this city with fire.’”

└ And then ┘, at the withdrawing of the army of the Chaldeans from Jerusalem └ before ┘ the army of Pharaoh,

Jeremiah set out from Jerusalem to go to the land of Benjamin to receive a portion from there in the midst of the people.

└ And when ┘ he was at the Gate of Benjamin, there was └ a sentry on duty ┘ whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah, and he seized Jeremiah the prophet, └ saying ┘, “You are deserting to the Chaldeans!”

And Jeremiah said, “That is a lie! I am not deserting to the Chaldeans.” But he would not listen to him. So Irijah seized Jeremiah and brought him to the officials.

And the officials were angry at Jeremiah and they struck him. And they put him in └ prison ┘, in the house of Jonathan the secretary, for they had converted it to the └ prison ┘.

So Jeremiah came to the └ dungeon ┘, even to the vaulted cells, and Jeremiah stayed there many days.

Then King Zedekiah sent and fetched him. And the king questioned him in secrecy in his house, and he said, “Is there a word from Yahweh?” And Jeremiah said, “There is.” And he said, “You will be given into the hand of the king of Babylon.”

Then Jeremiah said to King Zedekiah, “What did I do wrong to you, or to your servants, or to this people, that you have put me in └ prison ┘?”

And where are your prophets who prophesied to you, └ saying ┘, ‘The king of Babylon will not come against you and against this land’?

Now then, my lord the king, please let my plea fall └ before you ┘. You must not send

军, 但剩下受伤的人也 必各人从帐棚里起来, 用火焚烧这城。』』

11 迦勒底的军队因怕 法老的军队, 拔营离开 耶路撒冷的时候,

12 耶利米就杂在民中 出离耶路撒冷, 要往便 雅悯地去, 在那里得自 己的地业。

13 他到了便雅悯门那 里, 有守门官名叫伊利 雅, 是哈拿尼亚的孙 子、示利米雅的儿子, 他就拿住先知耶利米, 说: 「你是投降迦勒底 人哪! 」

14 耶利米说: 「你这 是谎话, 我并不是投降 迦勒底人。」伊利雅不 听他的话, 就拿住他, 解到首领那里。

15 首领恼怒耶利米, 就打了他, 将他囚在文 士约拿单的房屋中, 因 为他们以这房屋当作监 牢。

16 耶利米来到狱中, 进入牢房, 在那里囚了 多日。

17 西底家王打发人提 出他来, 在自己的宫内 私下问他说: 「从耶和 华有甚么话临到没 有? 」耶利米说: 「有! 」又说: 「你必 交在巴比伦王手中。」

18 耶利米又对西底家 王说: 「我在甚么事上 得罪你, 或你的臣仆, 或这百姓, 你竟将我囚 在监里呢?

19 对你们预言巴比伦 王必不来攻击你们和这 地的先知, 现今在哪里 呢?

20 主—我的王啊, 求你 现在垂听, 准我在你面

me back to the house of Jonathan the secretary, so that I will not die there.”

So King Zedekiah commanded, and they handed Jeremiah over in the courtyard of the guard, and they gave to him a round loaf of bread from the street of the bakers ㄟ every day ㄟ until the finishing of all the bread from the city. And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

Jeremiah, Chapter 38

Now Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jehucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah heard the words that Jeremiah was saying to all the people, ㄟ saying ㄟ,

“Thus says Yahweh, ‘The one who stays in this city will die by the sword, by the famine, and by the plague. But the one who goes out to the Chaldeans will live. And his life will be for him as booty, and he will live.’

Thus says Yahweh, ‘Surely this city will be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he will capture it.’”

Then the officials said to the king, “Please, this man must be killed, ㄟ because ㄟ he is making slack the hands of ㄟ the soldiers ㄟ who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking to them words like these, for this man is not seeking for welfare to this people, ㄟ but only ㄟ for harm.”

And Zedekiah the king said, “Look, he is in your hand, for the king is not able to do a thing against you.”

So they took Jeremiah and threw him into the pit of Malchiah, the son of the king, which was in the courtyard of the guard. And they let Jeremiah down by ropes. Now in the pit there was no water, ㄟ but only ㄟ mud, and Jeremiah sank in the mud.

前的恳求：不要使我回到文士约拿单的房屋中，免得我死在那里。]

21 于是，西底家王下令，他们就把耶利米交在护卫兵的院中，每天从饼舖街取一个饼给他，直到城中的饼用尽了。这样，耶利米仍在护卫兵的院中。

1 玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴施户珥听见耶利米对众人所说的话，说：

2 「耶和华如此说：住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降迦勒底人的必得存活，就是以自己命为掠物的，必得存活。」

3 耶和华如此说：这城必要交给在巴比伦王军队的手中，他必攻取这城。]

4 于是首领对王说：「求你将这人治死；因他向城里剩下的兵丁和众民说这样的话，使他们的手发软。这人不是求这百姓得平安，乃是叫他们受灾祸。」

5 西底家王说：「他在你们手中，无论何事，王也不能与你们反对。」

6 他们就拿住耶利米，下在哈米勒的儿子（或译：王的儿子）玛基雅的牢狱里；那牢狱在护卫兵的院中。他们用绳子将耶利米系下去。牢狱里没有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。

When Ebed-melech the Cushite, a eunuch who was in the house of the king, heard that they had put Jeremiah into the pit—now the king was sitting at the Gate of Benjamin—

Ebed-melech went out from the house of the king and spoke to the king, saying,

“My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, in that they have thrown him into the pit, and he will die there because of starvation, for there is no longer any bread in the city.”

Then the king commanded Ebed-melech the Cushite, saying, “Take with you these thirty men and pull Jeremiah the prophet up from the pit before he dies.”

So Ebed-melech took the men with him and went to the palace of the king, to a place beneath the storehouse, and he took from there rags and worn-out clothes. And he let them down into the pit by ropes to Jeremiah.

Then Ebed-melech the Cushite said to Jeremiah, “Please put the rags and worn-out clothes under the joints of your arms under the ropes,” and Jeremiah did so.

And they pulled Jeremiah by the ropes and brought him up from the pit. And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

And Zedekiah the king sent and made someone bring Jeremiah the prophet to him, to the third entrance that was at the temple of Yahweh. And the king said to Jeremiah, “I am asking you something, you must not hide anything from me.”

And Jeremiah said to Zedekiah, “If I tell you, will you not surely kill me? Besides, if I advise you, you will not listen to me.

So Zedekiah the king swore to Jeremiah in secret, saying, “As Yahweh lives, who has made for us this life, I will not kill you

7 在王宫的太监古实人以伯·米勒, 听见他们将耶利米下了牢狱(那时王坐在便雅悯门口),

8 以伯·米勒就从王宫里出来, 对王说:

9 「主—我的王啊, 这些人向先知耶利米一味地行恶, 将他下在牢狱中; 他在那里必因饥饿而死, 因为城中再没有粮食。」

10 王就吩咐古实人以伯·米勒说: 「你从这里带领三十人, 趁著先知耶利米未死以前, 将他从牢狱中提上来。」

11 于是以伯·米勒带领这些人同去, 进入王宫, 到库房以下, 从那里取了些碎布和破烂的衣服, 用绳子缒下牢狱去到耶利米那里。

12 古实人以伯·米勒对耶利米说: 「你用这些碎布和破烂的衣服放在绳子上, 垫你的胥肢窝。」耶利米就照样行了。

13 这样, 他们用绳子将耶利米从牢狱里拉上来。耶利米仍在护卫兵的院中。

14 西底家王打发人带领先知耶利米, 进耶和华殿中第三门里见王。王就对耶利米说: 「我要问你一件事, 你丝毫不可向我隐瞒。」

15 耶利米对西底家说: 「我若告诉你, 你岂不定要杀我吗? 我若劝戒你, 你必不听从我。」

16 西底家王就私下向耶利米说: 「我指著那造我们生命之永生的耶

and I will not give you into the hand of these men who are seeking your life.”

Then Jeremiah said to Zedekiah, “Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, ‘If only you will go surrender to the officials of the king of Babylon, then you will live, and this city will not be burned with fire, and you will live, you and your house.

But if you do not go surrender to the officials of the king of Babylon, then this city will be given into the hand of the Chaldeans, and they will burn it with fire, and you will not escape from their hand.’”

And Zedekiah the king said to Jeremiah, “I am afraid of the Judeans who have deserted to the Chaldeans, lest they give me into their hand and they abuse me.”

And Jeremiah said, “They will not give you over. Please obey the voice of Yahweh with regard to what I am saying to you, and it will go well with you, and you will live.

But if you are refusing to surrender, this is the thing that Yahweh has shown me.

Now look, all the women who remain in the house of the king of Judah are being led out to the officials of the king of Babylon. And look, they are saying, ‘Your trusted friends have misled you, and they have prevailed against you. Your feet are stuck in the mud, so they turned backward.’

And all your wives and your children will be led out to the Chaldeans, and you will not escape from their hand, but by the hand of the king of Babylon you will be seized, and this city will burn with fire.”

And Zedekiah said to Jeremiah, “No man must know about these words so that you will not die.

And if the officials hear that I have spoken with you, and they come to you and say to you, ‘Please tell us what you said to the king. You must not conceal it from us so that

和华起誓：我必不杀你，也不将你交在寻索你命的人手中。」

17 耶利米对西底家说：「耶和华—万军之神、以色列的神如此说：你若出去归降巴比伦王的首领，你的命就必存活，这城也不致被火焚烧，你和你的全家都必存活。」

18 你若不出去归降巴比伦王的首领，这城必交在迦勒底人手中。他们必用火焚烧，你也不得脱离他们的手。」

19 西底家王对耶利米说：「我怕那些投降迦勒底人的犹太人，恐怕迦勒底人将我交给他们手中，他们戏弄我。」

20 耶利米说：「迦勒底人必不将你交出。求你听从我对你所说耶和华的话，这样你必得好处，你的命也必存活。」

21 你若不肯出去，耶和华指示我的话乃是这样：

22 犹大王宫里所剩的妇女必都带到巴比伦王的首领那里。这些妇女必说：你知己的朋友催逼你，胜过你；见你的脚陷入淤泥中，就转身后退了。」

23 「人必将你的后妃和你的儿女带到迦勒底人那里；你也不得脱离他们的手，必被巴比伦王的手捉住；你也必使这城被火焚烧。」

24 西底家对耶利米说：「不要使人知道这些话，你就不至于死。」

25 首领若听见了我与你说话，就来见你，问你说话：『你对王说甚么

we will not kill you. And what did the king say to you?’

Then you shall say to them, ‘I was presenting my plea before the king, to not cause me to return to the house of Jonathan to die there.’”

And all the officials came to Jeremiah and questioned him, and he informed them like all these words that the king commanded. So they fell silent, for the conversation was not heard.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard until the day that Jerusalem was captured. And it happened that Jerusalem was captured.

Jeremiah, Chapter 39

In the ninth year of Zedekiah, the king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar the king of Babylon and all his army came against Jerusalem and laid siege to it.

In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, the city was taken by assault.

And all the officials of the king of Babylon came and sat in the Middle Gate: Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim the chief officer, Nergal-sharezer the high official, with all the rest of the officials of the king of Babylon.

And then when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the soldiers with him, they fled and went out at night from the city by the way of the garden of the king through the gate between the walls. And they went out toward the Jordan Valley.

But the army of the Chaldeans pursued after them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And they took him and brought him up to Nebuchadnezzar the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath. And he pronounced sentence on him.

And the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah at Riblah before his eyes. The king of Babylon also slaughtered all the nobles of Judah.

话不要向我们隐瞒，我们就不要杀你。王向你说甚么话也要告诉我们。』

26 你就对他们说：『我在王面前恳求不要叫我回到约拿单的房屋死在那里。』

27 随后众首领来见耶利米，问他，他就照王所吩咐的一切话回答他们。他们不再与他说话，因为事情没有泄漏。

28 于是耶利米仍在护卫兵的院中，直到耶路撒冷被攻取的日子。

1 犹大王西底家第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来围困耶路撒冷。

2 西底家十一年四月初九日，城被攻破。

3 耶路撒冷被攻取的时候，巴比伦王的首领尼甲·沙利薛、三甲·尼波、撒西金·拉撒力、尼甲·沙利薛·拉墨，并巴比伦王其余的一切首领都来坐在中门。

4 犹大王西底家和一切兵丁看见他们，就在夜间从靠近王园两城中间的城门出城逃跑，往亚拉巴逃去。

5 迦勒底的军队追赶他们，在耶利哥的平原追上西底家，将他拿住，带到哈马地的利比拉。巴比伦王尼布甲尼撒那里；尼布甲尼撒就审判他。

6 巴比伦王在利比拉、西底家眼前杀了他的众子，又杀了犹大的一切贵胄，

Then he blinded the eyes of Zedekiah and tied him up with bronze fetters to bring him to Babylon.

And the Chaldeans burned the palace of the king and the houses of the people with fire and broke down the walls of Jerusalem.

Then the rest of the people who were left in the city, and those deserting who had deserted to him, and the rest of the people who remained, Nebuzaradan, the captain of the guard, deported to Babylon.

And some of the poor people, _⌋ who had nothing _⌋, Nebuzaradan, the captain of the guard, left in the land of Judah. And he gave them vineyards and fields on that day.

And Nebuchadnezzar the king of Babylon commanded concerning Jeremiah _⌋ through _⌋ Nebuzaradan, the captain of the guard, _⌋ saying _⌋,

“Take him and set your eyes on him. And you must not do something bad to him, _⌋ but only _⌋ that which he speaks to you, so do with him.”

So Nebuzaradan, the captain of the guard, sent word, _⌋ along with _⌋ Nebushazban the chief officer, and Nergal-sharezer the high official, and all the chief officers of the king of Babylon.

And they sent and took Jeremiah from the courtyard of the guard and gave him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to the house, so he stayed in the midst of the people.

And the word of Yahweh came to Jeremiah at his confinement in the courtyard of the guard, _⌋ saying _⌋,

“Go and say to Ebed-melech the Cushite, _⌋ saying _⌋, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am about to bring my words to pass against this city for evil and not for good. And they will be _⌋ before you _⌋ on that day.

But I will rescue you on that day,” _⌋ declares _⌋ Yahweh, “and you will not be given into the hand of the men _⌋ of whom you are frightened _⌋.

7 并且剝西底家的眼睛，用铜炼锁着他，要带到巴比伦去。

8 迦勒底人用火焚烧王宫和百姓的房屋，又拆毁耶路撒冷的城墙。

9 那时，护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓和投降他的逃民，以及其余的民都掳到巴比伦去了。

10 护卫长尼布撒拉旦却将民中毫无所有的穷人留在犹大地，当时给他们葡萄园和田地。

11 巴比伦王尼布甲尼撒提到耶利米，嘱咐护卫长尼布撒拉旦说：

12 「你领他去，好好地看待他，切不可害他；他对你怎么说，你就向他怎么行。」

13 护卫长尼布撒拉旦和尼布沙斯班—拉撒力、尼甲·沙利薛—拉墨，并巴比伦王的一切官长，

14 打发人去，将耶利米从护卫兵院中提出来，交与沙番的孙子亚希甘的儿子基大利，带回家去。于是耶利米住在民中。

15 耶利米还囚在护卫兵院中的时候，耶和华的话临到他说：

16 「你去告诉古实人以伯·米勒说，万军之耶和华—以色列的神如此说：我说降祸不降福的话必临到这城，到那时必在你面前成就了。

17 耶和华说：到那日我必拯救你，你必不致交在你所怕的人手中。

bìng qiè wān xī dǐ jiā de yǎn jīng , yòng tóng liàn suǒ zhe tā , yào dài dào bā bǐ lún qù 。

jiā lēi dǐ rén yòng huǒ fén shāo wáng gōng hé bǎi xìng de fáng wū , yòu chāi huǐ yé lù sā lěng de chéng qiáng 。

nà shí , hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn jiāng chéng lǐ suǒ shèng xià de bǎi xìng hé tóu xiáng tā de táo mǐn , yǐ jí qí yú de mǐn dōu lǔ dào bā bǐ lún qù le 。

hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn què jiāng mǐn zhōng háo wú suǒ yǒu de qióng rén liú zài yóu dà dì , dāng shí gěi tā men pú táo yuán hé tián dì 。

bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā tí dào yé lì mǐ , zhǔ fù hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn shuō :

「 nǐ lǐng tā qù , hǎo hǎo dì kàn dài tā , qiè bù kě hài tā ; tā duì nǐ zěn me shuō , nǐ jiù xiàng tā zěn me xíng 。 」

hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn hé ní bù shā sī bān — lā sā lì 、 ní jiǎ · shā lì xuē — lā mò , bìng bā bǐ lún wáng de yī qiè guān zhǎng ,

dǎ fā rén qù , jiāng yé lì mǐ cóng hù wèi bīng yuàn zhōng tí chū lái , jiāo yǔ shā fān de sūn zǐ yà xī gān de ér zǐ jī dà lì , dài huí jiā qù 。 yú shì yé lì mǐ zhù zài mǐn zhōng 。

yé lì mǐ hái qiú zài hù wèi bīng yuàn zhōng de shí hòu , yē hé huá de huà lín dào tā shuō :

「 nǐ qù gào sù gǔ shí rén yǐ bó · mǐ lēi shuō , wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ shè liè de shén rú cǐ shuō : wǒ shuō jiàng huò bù jiàng fú de huà bì lín dào zhè chéng , dào nà shí bì zài nǐ miàn qián chéng jiù le 。

yē hé huá shuō : dào nà rì wǒ bì zhěng jiù nǐ , nǐ bì bù zhì jiāo zài nǐ suǒ pà de rén shǒu zhōng 。

For surely I will save you, and you will not fall by the sword. But your life will be for you as booty because you have trusted in me," declares Yahweh."

Jeremiah, Chapter 40

The word that came to Jeremiah from Yahweh after Nebuzaradan, the captain of the guard, had let him go from Ramah, where he had been taken bound in chains in the midst of all the exiles of Jerusalem and Judah who were being deported to Babylon.

And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, "Yahweh your God threatened this disaster to this place,

and now he has brought it about, and Yahweh has done just as he threatened. Because you sinned against Yahweh and did not listen to his voice, so this thing has happened to you.

And so then look, I have released you today from the chains that were on your hands. If it is good in your eyes to come with me to Babylon, then come, and I will take care of you. But if it is bad in your eyes to come with me to Babylon, then refrain. Look, the whole land is before you. To wherever it is good and right in your eyes to go, then go there."

While he still had not turned back, Nebuzaradan added, "Return to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed in an official position over the towns of Judah, and stay with him in the midst of the people. Or to wherever it is right in your eyes to go, then go there." Then the captain of the guard gave him an allowance of provisions and a present, and let him go.

So Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam, at Mizpah and stayed with him in the midst of the people who were left in the land.

When all the commanders of the armies who were in the open country and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam in an official

18 我定要搭救你，你不致倒在刀下，却要以自己的命为掠物，因你倚靠我。这是耶和华说的。

1 耶利米锁在耶路撒冷和犹大被掳到巴比伦的人中，护卫长尼布撒拉旦将他从拉玛释放以后，耶和华的话临到耶利米。

2 护卫长将耶利米叫来，对他说：「耶和华—你的神曾说：『要降这祸与此地。』」

3 耶和华使这祸临到，照他所说的行了；因为你们得罪耶和华，没有听从他的话，所以这事临到你们。

4 现在我解开你手上的链子，你若看与我同往巴比伦去好，就可以去，我必厚待你；你若看与我同往巴比伦去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以为哪里美好，哪里合宜，只管上那里去吧！

5 耶利米还没有回去，护卫长说：「你可以回到沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里去；现在巴比伦王立他作犹大城邑的省长。你可以在他那里住在民中，不然，你看哪里合宜就可以上那里去。」于是护卫长送他粮食和礼物，释放他去了。

6 耶利米就到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，在他那里住在境内剩下的民中。

7 在田野的一切军长和属他们的人听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基

position in the land, and that he had put him in charge of men, and women, and little children, and of the poor of the land, of all those who had not been deported to Babylon,

then they went to Gedaliah at Mizpah—Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan, and Jehonathan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

And Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, “You must not be afraid of serving the Chaldeans. Stay in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you.

As for me, look, I am staying at Mizpah to represent you before the Chaldeans who come to us. But you, gather wine and summer fruit and oil, and put them in your vessels, and live in your towns that you have seized.”

And also all the Judeans who were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and who were in all the lands, when they heard that the king of Babylon had given a remnant to Judah and that he had appointed Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, in an official position over them, then all the Judeans returned from all the places to which they were scattered. And they came to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah, and they gathered wine and summer fruit that yielded in great abundance.

And Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were in the open country came to Gedaliah at Mizpah

and said to him, “Are you at all aware that Baalis, the king of the Ammonites, has sent Ishmael the son of Nethaniah, to kill you?” But Gedaliah the son of Ahikam would not believe them.

Then Johanan the son of Kareah said to Gedaliah in secrecy at Mizpah, saying, “Please let me go and kill Ishmael the son of

大利作境内的省长，并将没有掳到巴比伦的男人、妇女、孩童，和境内极穷的人全交给他。

8 于是军长尼探雅的儿子以实玛利，加利亚的两个儿子约哈难和约拿单，单户箴的儿子西莱雅，并尼陀法人以斐的众子，玛迦人的儿子耶撒尼亚和属他们的人，都到米斯巴见基大利。

9 沙番的孙子亚希甘的儿子基大利向他们和属他们的人起誓说：“不要怕服事迦勒底人，只管住在这地，服事巴比伦王，就可以得福。

10 至于我，我要住在米斯巴，伺候那到我们这里来的迦勒底人；只是你们当积蓄酒、油和夏天的果子，收在器皿里，住在你们所占的城邑中。”

11 在摩押地和亚扪人中，在以东地和各国的一切犹太人，听见巴比伦王留下些犹太人，并立沙番的孙子亚希甘的儿子基大利管理他们。

12 这一切犹太人就从所赶到的各处回来，到犹大地米斯巴的基大利那里，又积蓄了许多的酒，并夏天的果子。

13 加利亚的儿子约哈难和在田野的一切军长来到米斯巴见基大利，

14 对他说：“亚扪人的王巴利斯塔发尼探雅的儿子以实玛利来要你的命，你知道吗？”亚希甘的儿子基大利却不信他们的话。

15 加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说：“求你容我去杀

Nethaniah, and ㄩ nobody ㄩ will know. Why should he kill you, so that all of Judah who are gathered to you will be scattered, and the remnant of Judah will perish?"

But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, "You must not do this thing, for you are telling a lie about Ishmael."

Jeremiah, Chapter 41

ㄩ And then ㄩ in the seventh month Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, from the offspring of the kingship, and one of the chief officers of the king, came to Gedaliah the son of Ahikam at Mizpah, ㄩ along with ㄩ ten men. And they ate bread together there at Mizpah.

And Ishmael the son of Nethaniah got up, ㄩ along with ㄩ the ten men who were with him, and they struck Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword and killed him whom the king of Babylon had appointed in an official position over the land.

Then Ishmael killed all the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah, ㄩ along with ㄩ the Chaldeans who were found there, ㄩ the soldiers ㄩ.

ㄩ And then ㄩ on the second day of the killing of Gedaliah—and ㄩ no one ㄩ knew—

then men came from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, eighty men with shaven beards and torn garments, who had cut themselves with blades, ㄩ having ㄩ grain offerings and frankincense in their hands to bring to the ㄩ temple ㄩ of Yahweh.

And Ishmael the son of Nethaniah came out to meet them from Mizpah, ㄩ weeping as he came ㄩ. ㄩ And then ㄩ as he was meeting them, he said to them, "Come to Gedaliah, the son of Ahikam."

ㄩ And then ㄩ, the moment of their coming to the middle of the city, then Ishmael the son of Nethaniah, ㄩ along with ㄩ the men who were with him, slaughtered them and threw them to the middle of the pit.

But ten men were found among them, and

尼探雅的儿子以实玛利, 必无人知道。何必让他要你的命, 使聚集到你这里来的犹太人都分散, 以致犹太剩下的人都灭亡呢? 」

16 亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约难说: 「你不可行这事, 你所论以实玛利的话是假的。」

1 七月间, 王的大臣宗室以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利带着十个人, 来到米斯巴见亚希甘的儿子基大利。他们在米斯巴一同吃饭。

2 尼探雅的儿子以实玛利和同他来的那十个人起来, 用刀杀了沙番的孙子亚希甘的儿子基大利, 就是巴比伦王所立为全地省长的。

3 以实玛利又杀了在米斯巴、基大利那里的一切犹太人和所遇见的迦勒底兵丁。

4 他杀了基大利, 无人知道。

5 第二天, 有八十人从示剑和示罗, 并撒马利亚来, 胡须剃去, 衣服撕裂, 身体划破, 手拿素祭和乳香, 要奉到耶和华的殿。

6 尼探雅的儿子以实玛利出米斯巴迎接他们, 随走随哭。遇见了他们, 就对他们说: 「你们可以来见亚希甘的儿子基大利。」

7 他们到了城中, 尼探雅的儿子以实玛利和同着他的人就将他们杀了, 抛在坑中。

8 只是他们中间有十个

they said to Ishmael, "You must not kill us, for we have hidden treasures in the field, wheat, and barley, and oil, and honey. So he refrained and he did not kill them in the midst of their fellow countrymen.

Now the pit into which Ishmael threw all the corpses of the men whom he had killed along with Gedaliah was the same one that King Asa had made because of Baasha the king of Israel, who was against him. Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain ones.

Then Ishmael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the daughters of the king and all the people who were left at Mizpah, over whom Nebuzaradan, the captain of the guard, had appointed Gedaliah the son of Ahikam. And Ishmael took them captive and set out to cross over to the Ammonites.

When Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him, heard all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

then they took all the men and went to fight against Ishmael the son of Nethaniah. And they met him at the great pool that is in Gibeon.

And then, the moment that all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him, they were glad.

So all the people whom Ishmael had taken captive from Mizpah turned around and returned and went to Johanan the son of Kareah.

But Ishmael the son of Nethaniah escaped with eight men from Johanan, and they went to the Ammonites.

Then Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies who were with him took from Mizpah all the rest of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had killed Gedaliah the son of Ahikam, strong men,

人对以实玛利说：「不要杀我们，因为我们有许多大麦、小麦、油、蜜藏在田间。」于是他住了手，没有将他们杀在弟兄中间。

9 以实玛利将所杀之人的尸首都抛在坑里基大利的旁边；这坑是从前亚撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的儿子以实玛利将那些被杀的人填满了坑。

10 以实玛利将米斯巴剩下的人，就是众公主和仍住在米斯巴所有的百姓，原是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利的，都掳去了。尼探雅的儿子以实玛利掳了他们，要往亚扪人那里去。

11 加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长听见尼探雅的儿子以实玛利所行的一切恶，

12 就带领众人前往，要和尼探雅的儿子以实玛利争战，在基遍的大水旁（或译：大水池塘）遇见他。

13 以实玛利那里的众人看见加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，就都欢喜。

14 这样，以实玛利从米斯巴所掳去的众人都转身归加利亚的儿子约哈难去了。

15 尼探雅的儿子以实玛利和八个人脱离约哈难的手，逃往亚扪人那里去了。

16 尼探雅的儿子以实玛利杀了亚希甘的儿子基大利，从米斯巴将剩下的一切百姓、兵丁、妇女、孩童、太监掳到

└ soldiers ┘, and women, and little children, and eunuchs whom he brought back from Gibeon.

And they set out and stayed at the lodging place of Chimham that is near Bethlehem, └ intending ┘ to go to Egypt

because of the Chaldeans. For they were afraid └ of them ┘, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed in an official position over the land.

Jeremiah, Chapter 42

Then all the commanders of the armies, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiiah, and all the people from the smallest to the greatest, approached

and said to Jeremiah the prophet, “May our plea please fall └ before you ┘, and pray for us to Yahweh your God, for all this remnant, for we are left but a few of many, as your eyes are seeing us.

And let Yahweh your God inform us the way in which we should go and the thing that we should do.”

And Jeremiah the prophet said to them, “I have heard. Look, I am going to pray to Yahweh your God according to your words, └ and then ┘ all the words that Yahweh answers you I will tell you; I will not withhold from you a word.”

Then they said to Jeremiah, “May Yahweh be against us as └ a true and faithful witness ┘ if we do not do according to all the words that Yahweh sends you for us.

Whether good or bad, we will listen to the voice of Yahweh our God, to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of Yahweh our God.”

基遍之后，加利亚的儿子 zhòng jūn zhǎng jiāng tā men dōu duó 子约哈难和同着他的众 huí lái , 军长将他们都夺回来，

17 带到靠近伯利恒的 dài dào kào jìn bó lì héng de jīn hǎn 金罕寓 (或译: 基罗特 jīn hǎn) 住下, 要进入埃 yù (huò yì : jī luó tè jīn hǎn) 及去; zhù xià , yào jìn rù āi jí qù ;

18 因为尼探雅的儿子 yīn wèi ní tàn yǎ de ér zǐ yǐ shí mǎ lì 以实玛利杀了巴比伦王 shā le bā bǐ lún wáng suǒ lì wèi shèng 所立为省长的亚希甘的 zhǎng de yà xī gān de ér zǐ jī dà lì , 儿子基大利, 约哈难惧 yuē hā nán jù pà jiā lēi dǐ rén 。 怕迦勒底人。

1 众军长和加利亚的儿子 zhòng jūn zhǎng hé jiā lì yà de ér zǐ 子约哈难, 并何沙雅 de ér zǐ 的儿子耶撒尼亚 (又名亚 yuē hā nán , bìng hé shā yǎ de ér zǐ 撒利雅, 见四十三章二 yé sā ní yà (yòu míng yà sā lì yǎ , 节) 以及众百姓, 从最 jiàn sì shí sān zhāng èr jié) yǐ jí 小的到至大的都进前 zhòng bǎi xìng , cóng zuì xiǎo de 来, dào zhì dà de dōu jìn qián lái ,

2 对先知耶利米说: duì xiān zhī yé lì mǐ shuō : 「 qiú nǐ 〔求你准我们在你面前 zhǔn wǒ men zài nǐ miàn qián qǐ qiú 祈求, 为我们这剩下 de rén 的人祷告耶和华—你的 dǎo gào yē hé huá — nǐ de shén 。 神。我们本来众多, 现 wǒ men běn lái zhòng duō , xiàn zài 在剩下的极少, 这是你 shèng xià de jí shǎo , zhè shì nǐ qīn 亲眼所见的。 yǎn suǒ jiàn de 。

3 愿耶和华—你的 shén yuàn yē hé huá — nǐ de shén zhǐ 神 指示我们所当走的路, shì wǒ men suǒ dāng zǒu de lù , suǒ 所当做的事。〕 dàng zuò de shì 。 〕

4 先知耶利米对他们 xiān zhī yé lì mǐ duì tā men shuō : 「 说: 〔我已经听见你们 wǒ yǐ jīng tīng jiàn nǐ men le , wǒ bì 了, 我必照着你们的话 zhào zhe nǐ men de huà dǎo gào yē hé 祷告耶和华—你们的 huá — nǐ men de shén 。 yē hé huá 神。耶和华无论回答甚 wú lùn huí dá shèn me , wǒ bì dōu 么, 我必都告诉你们, gào sù nǐ men , háo bù yǐn mǎn 毫不隐瞒。〕 。 〕

5 于是他们对耶利米 yú shì tā men duì yé lì mǐ shuō : 「 说: 〔我们若不照耶和 wǒ men ruò bù zhào yē hé huá — nǐ 华—你的 shén chāi qiǎn nǐ lái 神差遣你来 de shén chāi qiǎn nǐ lái shuō de yī 说的一切话行, 愿耶和 qiè huà xíng , yuàn yē hé huá zài wǒ 华在我们中间作真实诚 men zhōng jiān zuò zhēn shí chéng 信的见证。 xìn de jiàn zhèng 。

6 我们现在请你到耶和 wǒ men xiàn zài qǐng nǐ dào yē hé 华—我们的 shén miàn qián 神面前, huá — wǒ men de shén miàn qián 他说的无论是好是歹, , tā shuō de wú lùn shì hǎo shì dǎi 我们都必听从; 我们听 , wǒ men dōu bì tīng cóng ; wǒ

┌ And then ┐ at the end of ten days the word of Yahweh came to Jeremiah.

And he summoned Johanan the son of Kareah, and all the commanders of the armies who were with him, and all the people from the smallest to the greatest,

and said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to cause your plea to fall ┌ before him ┐:

‘If only you will stay in this land, then I will build you and I will not tear you down, and I will plant you and I will not pluck you up, for I relent of the disaster that I have brought to you.

You must not be afraid ┌ of ┐ the king of Babylon whom you are ┌ afraid of ┐. You must not be afraid of him,’ ┌ declares ┐ Yahweh, ‘for I am with you to save you and to deliver you from his hand.

And I will show you compassion, and he will have compassion on you and will restore you to your soil.

But if you are saying, “We will not stay in this land,” so as to not listen to the voice of Yahweh your God,

saying, “No, for we will go to the land of Egypt where we will not see war, and we will not hear the sound of a horn, and we will not be hungry for bread, and there we will stay,”

then ┌ therefore ┐ hear the word of Yahweh, O remnant of Judah. Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “┌ If you are determined ┐ to go to Egypt, and you go to dwell as aliens there,

then it will be that the sword that you are in fear of will overtake you there in the land of Egypt, and the famine that you are anxious of will pursue after you there into Egypt, and there you will die.

So all the people who ┌ are determined ┐ to go to Egypt to dwell as aliens there will die

从耶和华—我们 神的 men tīng cóng yē hé huá — wǒ men
话，就可以得福。】 shén de huà , jiù kě yǐ dé fú 。 』

7 过了十天，耶和华的 guò le shí tiān , yē hé huá de huà lín
话临到耶利米。 dào yé lì mǐ 。

8 他就将加利亚的儿子 tā jiù jiāng jiā lì yà de ér zi yuē hā nán
约哈难和同着他的众军 hé tóng zhe tā de zhòng jūn zhǎng ,
长，并众百姓，从最小 bìng zhòng bǎi xìng , cóng zuì xiǎo
的到至大的都叫了来， de dào zhì dà de dōu jiào le lái ,

9 对他们说：「耶和华 duì tā men shuō : 「 yē hé huá — yǐ
—以色列的 神，就是 sè liè de shén , jiù shì nǐ men
你们请我在他面前为你 qǐng wǒ zài tā miàn qián wèi nǐ men
们祈求的主，如此说： qí qiú de zhǔ , rú cǐ shuō :

10 『你们若仍住在这 『 nǐ men ruò réng zhù zài zhè dì ,
地，我就建立你们，必 wǒ jiù jiàn lì nǐ men , bì bù chāi huǐ
不拆毁，栽植你们，并 , zāi zhí nǐ men , bìng bù bá chū
不拔出，因我为降与你 , yīn wǒ wèi jiàng yǔ nǐ men de zāi
们的灾祸后悔了。 huò hòu huǐ le 。

11 不要怕你们所怕的 bú yào pà nǐ men suǒ pà de bā bǐ lún
巴比伦王』」。耶和华 wáng 』 』 。 yē hé huá shuō : 「 bú
说：「不要怕他！因为 yào pà tā ! yīn wèi wǒ yǔ nǐ men
我与你们同在，要拯救 tóng zài , yào zhěng jiù nǐ men tuō
你们脱离他的手。 lí tā de shǒu 。

12 我也要使他发怜 wǒ yě yào shǐ tā fā lián mǐn , hǎo
悯，好怜悯你们，叫你 lián mǐn nǐ men , jiào nǐ men guī huí
们归回本地。 běn dì 。

13 倘若你们说：『我 tāng ruò nǐ men shuō : 『 wǒ men
们不住在这地』，以致 bú zhù zài zhè dì 』 , yǐ zhì bù tīng
不听从耶和华—你们 cóng yē hé huá — nǐ men shén de
神的话， huà ,

14 说：『我们不住这 shuō : 『 wǒ men bú zhù zhè dì ,
地，却要进入埃及地， què yào jìn rù āi jí dì , zài nà lǐ kàn
在那里看不见争战，听 bú jiàn zhēng zhàn , tīng bú jiàn jiǎo
不见角声，也不致无食 shēng , yě bù zhì wú shí jī è 。 wǒ
饥饿。我们必住在那 men bì zhù zài nà lǐ 。 』

15 你们所剩下的犹太 nǐ men suǒ shèng xià de yóu dà rén nǎ
人哪，现在要听耶和华 , xiàn zài yào tīng yē hé huá de huà
的话。万军之耶和华— 。 wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè
以色列的 神如此说： de shén rú cǐ shuō : 『 nǐ men ruò
『你们若定意要进入埃 dìng yì yào jìn rù āi jí , zài nà lǐ jū
及，在那里寄居， ,

16 你们所惧怕的刀剑 nǐ men suǒ jù pà de dāo jiàn zài āi jí
在埃及地必追上你们！ dì bì zhuī shàng nǐ men ! nǐ men suǒ
你们所惧怕的饥荒在埃 jù pà de jī huāng zài āi jí yào jǐn jǐn dì
及要紧紧紧地跟随你们！ gēn suí nǐ men ! nǐ men bì sǐ zài nà
你们必死在那里！ lǐ !

17 凡定意要进入埃及 fán dìng yì yào jìn rù āi jí zài nà lǐ jū
在那里寄居的必遭刀 jū de bì zāo dāo jiàn 、 jī huāng 、

by the sword, by the famine, and by the plague, and there will not be for them an escapee or a survivor from the disaster that I am bringing upon them.”

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “As my anger and my wrath were poured out on the inhabitants of Jerusalem, so my wrath will pour out on you at your going to Egypt, and you will become a curse, and a horror, and a curse formula, and a disgrace, and you will no longer see this place.”’

Yahweh has spoken to you, O remnant of Judah, ‘You must not go to Egypt.’ You must certainly know that I have warned you
└ today ┘

that └ you have made a fatal mistake ┘, for you sent me to Yahweh your God,
└ saying ┘, ‘Pray for us to Yahweh our God, and all that Yahweh our God says, so tell us and we will do it.’

So I have told you └ today ┘, and you have not listened to the voice of Yahweh your God, or of └ anything ┘ that he sent me for you.

Now then, certainly you must know that by the sword, by the famine, and by the plague you will die in the place where you desire to go, to dwell as aliens there.”

Jeremiah, Chapter 43

└ And then ┘, when Jeremiah had finished speaking to all the people all the words of Yahweh their God, for which Yahweh their God had sent him to them with all these words,

Azariah the son of Hoshai, and Johanan the son of Kareah, and all the insolent men spoke, saying to Jeremiah, “You are telling a lie! Yahweh our God did not send you,
└ saying ┘, ‘You must not go to Egypt to dwell as aliens there.’

剑、饥荒、瘟疫而死，
wēn yì ér sǐ , wú yī rén cún liú ,
无一人存留，
táo tuō wǒ suǒ jiàng yǔ tā men de zāi huò 。 』
逃脱我所降与他们的灾祸。』

18 「万军之耶和华—以色列的神如此说：
de shén rú cǐ shuō : 『 wǒ zěn de shén rú cǐ shuō : 『 wǒ zěn
『我怎样将我的怒气和
yàng jiāng wǒ de nù qì hé fèn nù qīng
忿怒倾在耶路撒冷的居
zài yé lù sā lěng de jū mǐn shēn shàng
民身上，你们进入埃及
, nǐ men jìn rù āi jí de shí hòu , wǒ
的时候，我也必照样将
yě bì zhào yàng jiāng wǒ de fèn nù
我的忿怒倾在你们身
qīng zài nǐ men shēn shàng , yǐ zhì
上，以致你们令人辱
nǐ men lìng rén rǔ mà 、 jīng hài 、
骂、惊骇、咒诅、羞
zhòu zǔ 、 xiū rǔ , nǐ men bù dé zài
辱，你们不得再见这地
jiàn zhè dì fāng 。 』
方。』

19 所剩下的犹大人
suǒ shèng xià de yóu dà rén nǎ , yē
哪，耶和华论到你们
hé huá lùn dào nǐ men shuō : 『 bú
说：『不要进入埃及
yào jìn rù āi jí qù 。 』 nǐ men yào
去。』你们要确实地知
què shí dì zhī dào wǒ jīn rì jǐng jiào nǐ
道我今日警教你们了。
men le 。

20 你们行诡诈自害；
nǐ men xíng guǐ zhà zì hài ; yīn wèi
因为你们请我到耶和华
nǐ men qǐng wǒ dào yē hé huá — nǐ
—你们的神那里，
men de shén nà lǐ , shuō : 『
说：『求你为我们祷告
qiú nǐ wèi wǒ men dǎo gào yē hé huá
耶和华—我们神，照
— wǒ men shén , zhào yē hé huá
耶和华—我们的神—
— wǒ men de shén yī qiè suǒ shuō
切所说的告诉我们，我
de gào sù wǒ men , wǒ men jiù bì
们就必遵行。』
zūn xíng 。 』

21 我今日将这话告诉
wǒ jīn rì jiāng zhè huà gào sù nǐ men
你们，耶和华—你们的
, yē hé huá — nǐ men de shén wèi
神为你们的事差遣我到
nǐ men de shì chāi qiǎn wǒ dào nǐ
你们那里说的，你们却
men nà lǐ shuō de , nǐ men què yī
一样没有听从。
yàng méi yǒu tīng cóng 。

22 现在你们要确实地
xiàn zài nǐ men yào què shí dì zhī dào
知道，你们在所要去寄
, nǐ men zài suǒ yào qù jì jū zhī dì bì
居之地必遭刀剑、饥
zāo dāo jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì ér
荒、瘟疫而死。』
sǐ 。 』

1 耶利米向众百姓说完
yé lì mǐ xiàng zhòng bǎi xìng shuō
了耶和华—他们神的
wán le yē hé huá — tā men shén de
一切话，就是耶和华—
yī qiè huà , jiù shì yē hé huá — tā
他们神差遣他去所说
men shén chāi qiǎn tā qù suǒ shuō
的一切话。
de yī qiè huà 。

2 何沙雅的儿子亚撒利
hé shā yǎ de ér zi yà sā lì yǎ hé jiā lì
雅和加利亚的儿子约哈
yà de ér zi yuē hā nán , bìng yī qiè
难，并一切狂傲的人，
kuáng ào de rén , jiù duì yé lì mǐ
就对耶利米说：「你说
shuō : 「 nǐ shuō huǎng yán ! yē hé
谎言！耶和华—我们的
huá — wǒ men de shén bìng méi
神并没有差遣你来说：

But Baruch the son of Neriah is inciting you against us in order to give us into the hand of the Chaldeans, to kill us and to deport us to Babylon.”

『你们不可进入埃及，在那里寄居。』
yǒu chāi qiǎn nǐ lái shuō : 『 nǐ men bù kě jìn rù āi jí , zài nà lǐ jì jū 。 』

3 这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们，要将我们交在迦勒底人的手中，使我们有被杀的，有被掳到巴比伦去的。
zhè shì ní li yà de ér zi bā lù tiǎo suō nǐ hài wǒ men , yào jiāng wǒ men jiāo zài jiā lēi dǐ rén de shǒu zhōng , shǐ wǒ men yǒu bèi shā de , yǒu bèi lǔ dào bā bǐ lún qù de 。 』

So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies, and all the people did not listen to the voice of Yahweh to stay in the land of Judah.

4 于是加利亚的儿子约哈难和一切军长，并众百姓，不听从耶和华的话住在犹大地。
yú shì jiā li yà de ér zi yuē hā nán hé yī qiè jūn zhǎng , bìng zhòng bǎi xìng , bù tīng cóng yē hé huá de huà zhù zài yóu dà dì 。

But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the armies took all the remnant of Judah who had returned from all the nations to which they had been scattered to dwell as aliens in the land of Judah—

5 加利亚的儿子约哈难和一切军长却将所剩下的犹大人，就是从被赶到各国回来在犹大地寄居的男人、妇女、孩童，和众公主，并护卫长尼布撒拉旦所留在沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里的众人，与先知耶利米，以及尼利亚的儿子巴录，
jiā li yà de ér zi yuē hā nán hé yī qiè jūn zhǎng què jiāng suǒ shèng xià de yóu dà rén , jiù shì cóng bèi gǎn dào gè guó huí lái zài yóu dà dì jì jū de nán rén 、 fù nǚ 、 hái tóng , hé zhòng gōng zhǔ , bìng hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn suǒ liú zài shā fān de sūn zi yà xī gān de ér zi jī dà lì nà lǐ de zhòng rén , yǔ xiān zhī yé lì mǐ , yǐ jí ní li yà de ér zi bā lù ,

the men, and the women, and the little children, and the daughters of the king, and everyone whom Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah—

6 a a

and they came into the land of Egypt, for they did not listen to the voice of Yahweh. And they came up to Tahpanhes.

7 都带入埃及地，到了答比匿。这是因他们不听从耶和华的话。
dōu dài rù āi jí dì , dào le dá bǐ nì 。 zhè shì yīn tā men bù tīng cóng yē hé huá de huà 。

And the word of Yahweh came to Jeremiah in Tahpanhes, saying —

8 在答比匿，耶和华的话临到耶利米说：
zài dá bǐ nì , yē hé huá de huà lín dào yé lì mǐ shuō :

“Take in your hands large stones and bury them in the mortar in the clay floor that is at the entrance of the palace of Pharaoh in Tahpanhes before the eyes of the people of the Judeans,

9 「你在犹大人眼前要用手拿几块大石头，藏在砌砖的灰泥中，就是在答比匿法老的宫门那里，
[nǐ zài yóu dà rén yǎn qián yào yòng shǒu ná jǐ kuài dà shí tou , zàng cáng zài qì zhuān de huī ní zhōng , jiù shì zài dá bǐ nì fǎ lǎo de gōng mén nà lǐ ,

and say to them, ‘Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Look, I am going to send and take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant, and I will set his throne above these stones that I have hidden. And he will spread out his canopy over them.

10 对他们说：『万军之耶和华—以色列的神如此说：我必召我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来。在所藏的石头上我要安置他的宝座；他必将光华的宝帐支搭在其上。
duì tā men shuō : 『 wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : wǒ bì zhào wǒ de pú rén bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā lái 。 zài suǒ cáng de shí tou shàng wǒ yào ān zhì tā de bǎo zuò ; tā bì jiāng guāng huá de bǎo zhàng zhī dā zài qí shàng 。

And he will come and ravage the land of

11 他要来攻击埃及 tā yào lái gōng jī āi jí dì , dǐng wèi

Egypt, and deliver those who are appointed for the plague, to the plague, and those who are appointed for the captivity, to the captivity, and those who are appointed for the sword, to the sword.

Then he will kindle a fire in the temples of the gods of Egypt, and he will burn them and take them captive. And he will wrap up the land of Egypt just as the shepherd wraps up his cloak. And he will go forth from there in peace.

And he will break the stone pillars of Heliopolis, which is in the land of Egypt. And he will burn the temples of the gods of Egypt with fire.” ”

Jeremiah, Chapter 44

The word that came to Jeremiah concerning all the Judeans who were living in the land of Egypt, who were living at Migdol, and Tahpanhes, and Memphis, and in the land of Pathros, saying,

“Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: ‘You yourselves have seen all the disaster that I have brought on Jerusalem, and on all the towns of Judah. And look, they are a site of ruins this day, and there is not in them an inhabitant,

because of their wickedness that they committed to provoke me to anger by going to make smoke offerings, serving other gods whom they had not known, neither they, you, or your ancestors.

And I sent to you all my servants the prophets, sending over and over again, saying, “Please, you must not do this detestable thing that I hate.”

But they did not listen and they did not incline their ears to turn back from their wickedness, to not make smoke offerings to other gods.

So my wrath and my anger were poured out and burned in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, and they became as a site of ruins, as a desolation, as they are this day.’

So then, thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel, ‘Why are you doing great

地, 定为死亡的, 必致死亡; 定为掳掠的, 必被掳掠; 定为刀杀的, 必交刀杀。

12 我要在埃及神的庙中使火著起, 巴比伦王要将庙宇焚烧, 神像掳去; 他要得(原文是披上)埃及地, 好像牧人披上外衣, 从那里安然而去。

13 他必打碎埃及地伯示麦的柱像, 用火焚烧埃及神的庙宇。』』

1 有临到耶利米的话, 论及一切住在埃及地的犹太人, 就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴忒罗境内的犹太人, 说:

2 「万军之耶和华—以色列的神如此说: 我所降与耶路撒冷和犹太各城的一切灾祸你们都看见了。那些城邑今日荒凉, 无人居住;

3 这是因居民所行的恶, 去烧香事奉别神, 就是他们和你们, 并你们列祖所不认识的神, 惹我发怒。

4 我从早起来差遣我的仆人众先知去说, 你们切不要行我所厌恶这可憎之事。

5 他们却不听从, 不侧耳而听, 不转离恶事, 仍向别神烧香。

6 因此, 我的怒气和忿怒都倒出来, 在犹太城邑中和耶路撒冷的街市上, 如火著起, 以致都荒废凄凉, 正如今日一样。

7 现在耶和华—万军之神、以色列的神如此

harm to \perp yourselves \perp , to cut off for yourselves man and woman, child and suckling, from the midst of Judah, to not leave over for yourselves a remnant,

provoking me to anger with the works of your hands, to make smoke offerings to other gods in the land of Egypt where you have come to dwell as aliens, so as to cut off yourselves, and so that you are becoming as a curse, and as a disgrace among all the nations of the earth?

Have you forgotten the wicked things of your ancestors, and the wicked things of the kings of Judah, and the wicked things of their wives, and your wicked things, and the wicked things of your wives, which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?

They have not shown contrition up to this day, and they have not shown reverence, and they have not walked in my law and in my statutes that I set \perp before you \perp and \perp before \perp your ancestors.’

\perp Therefore \perp thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: ‘Look, \perp I am determined to bring disaster on you \perp , even to exterminate all Judah.

And I will take away the remnant of Judah \perp who are determined \perp to come to the land of Egypt to dwell as aliens there, and everyone will perish. They will fall in the land of Egypt by the sword; they will perish by the famine, from the smallest to the greatest. By the sword and by the famine they will die and become as a curse, as a horror, and as a curse, and as a disgrace.

So I will punish those who live in the land of Egypt just as I have punished Jerusalem, with the sword, with the famine, and with the plague.

And there will not be a survivor or an escapee of the remnant of Judah, those who have come to dwell as an alien there in the land of Egypt, to return to the land of Judah where they are \perp longing \perp to return to dwell there, for they will not turn back, \perp but only \perp some survivors.’”

说：你们为何作这大恶： \perp nǐ men wèi hé zuò zhè dà è zì hài jǐ zì hài jǐ mìng, shǐ nǐ men de nán rén、fù rén、fù nǚ、yīng hái, hé chī nǎi de dōu nǎi de dōu cóng yóu dà zhōng jiǎn chú、bù liú yī rén ne?

8 就是因你们手所做的，在所去寄居的埃及地向别神烧香惹我发怒，使你们被剪除，在天下万国中令人咒诅羞辱。

9 你们列祖的恶行，犹大列王和他们后妃的恶行，你们自己和你们妻子的恶行，就是在犹大地、耶路撒冷街上所行的，你们都忘了吗？

10 到如今还没有懊悔，没有惧怕，没有遵行我在你们和你们列祖面前所设立的法度律例。

11 「所以万军之耶和华—以色列的神如此说：我必向你们变脸降灾，以致剪除犹大众人。」

12 那定意进入埃及地、在那里寄居的，就是所剩下的犹大人，我必使他们尽都灭绝，必在埃及地仆倒，必因刀剑饥荒灭绝；从最小的到至大的都必遭刀剑饥荒而死，以致令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱。

13 我怎样用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚耶路撒冷，也必照样刑罚那些住在埃及地的犹大人；

14 甚至那进入埃及地寄居的，就是所剩下的犹大人，都不得逃脱，也不得存留归回犹大地。他们心中甚想归回居住之地；除了逃脱的以外，一个都不能归回。」

Then all the men who knew that their wives were making smoke offerings to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, and all the people who lived in the land of Egypt in Pathros, answered Jeremiah, saying,

“Concerning the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we are not going to listen to you!

But certainly we will do everything that went out from our mouths, to make smoke offerings to the queen of heaven and to pour out to her libations just as we did, we, and our ancestors, our kings, and our officials, in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, for then we had enough to eat, and we were well-off, and we did not see disaster.

But since we stopped making smoke offerings to the queen of heaven and pouring out libations to her, we have lacked everything, and by the sword and by the famine we have perished.

And indeed, when we were making smoke offerings to the queen of heaven and pouring out to her libations, was it not with the consent of our husbands that we made for her sacrificial cakes marked with her image, and we poured out to her libations?”

Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, and to all the people who answered him a word, saying,

“The offering that you made, smoke offerings in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, you, and your ancestors, your kings, and your officials, and the people of the land, did not Yahweh remember them, and did it not come to his mind?”

And Yahweh was no longer able to bear it, because of the evil of your deeds, because of the detestable things that you committed. Thus your land became as a site of ruins, and as a horror, and as a curse, without inhabitants, as it is this day.

Because of the fact that you made smoke offerings, and that you sinned against Yahweh, and you did not listen to the voice of Yahweh, and you have not walked in his law, and in his statute, and in his legal

15 那些住在埃及地巴忒罗知道自己妻子向别神烧香的, 与旁边站立的众妇女, 聚集成群, 回答耶利米说:

16 「论到你奉耶和華的名向我們所說的話, 我們必不聽從。

17 我們定要成就我們口中所出的一切話, 向天后燒香、澆奠祭, 按著我們與我們列祖、君王、首領在猶大的城邑中和耶路撒冷的街市上素常所行的一樣; 因為那時我們吃飽飯、享福樂, 並不見災禍。

18 自從我們停止向天后燒香、澆奠祭, 我們倒缺乏一切, 又因刀劍飢荒滅絕。」

19 婦女說: 「我們向天后燒香、澆奠祭, 做天后像的餅供奉她, 向她澆奠祭, 是外乎我們的丈夫嗎? 」

20 耶利米對一切那樣回答他的男人婦女說:

21 「你們與你們列祖、君王、首領, 並國內的百姓, 在猶大城邑中和耶路撒冷街市上所燒的香, 耶和華豈不記念, 心中豈不思想嗎? 」

22 耶和華因你們所作的惡、所行可憎的事, 不能再容忍, 所以你們的地荒涼, 令人驚駭咒詛, 无人居住, 正如今日一樣。

23 你們燒香, 得罪耶和華, 沒有聽從他的話, 沒有遵行他的律法、條例、法度, 所以

nà xiē zhù zài āi jí dì bā tè luó zhī dào zì jǐ qī zǐ xiàng bié shén shāo xiāng de zhòng fù nǚ , jù jí chéng qún , huí dá yé lì mǐ shuō :

[lùn dào nǐ fèng yē hé huá de míng xiàng wǒ men suǒ shuō de huà , wǒ men bì bù tīng cóng 。

wǒ men dìng yào chéng jiù wǒ men kǒu zhōng suǒ chū de yī qiè huà , xiàng tiān hòu shāo xiāng 、 jiāo diàn jì , àn zhe wǒ men yǔ wǒ men liè zǔ jūn wáng 、 shǒu lǐng zài yóu dà de chéng yì zhōng hé yé lù sā lěng de jiē shì shàng sù cháng suǒ xíng de yī yàng ; yīn wèi nà shí wǒ men chī bǎo fàn 、 xiǎng fú lè , bìng bú jiàn zāi huò 。

zì cóng wǒ men tíng zhǐ xiàng tiān hòu shāo xiāng 、 jiāo diàn jì , wǒ men dào quē fá yī qiè , yòu yīn dāo jiàn jī huāng miè jué 。]

fù nǚ shuō : [wǒ men xiàng tiān hòu shāo xiāng 、 jiāo diàn jì , zuò tiān hòu xiàng de bǐng gòng fèng tā xiàng tā jiāo diàn jì , shì wài hū wǒ men de zhàng fū ma ?]

yé lì mǐ duì yī qiè nà yàng huí dá tā de nán rén fù nǚ shuō :

[nǐ men yǔ nǐ men liè zǔ 、 jūn wáng 、 shǒu lǐng , bìng guó nèi de bǎi xìng , zài yóu dà chéng yì zhōng hé yé lù sā lěng jiē shì shàng suǒ shāo de xiāng , yē hé huá qǐ bù jì niàn , xīn zhōng qǐ bù sī xiǎng ma ?]

yē hé huá yīn nǐ men suǒ zuò de è 、 suǒ xíng kě zēng de shì , bù néng zài róng rěn , suǒ yǐ nǐ men de dì huāng liáng , lìng rén jīng hài zhòu zǔ , wú rén jū zhù , zhèng rú jīn rì yī yàng 。

nǐ men shāo xiāng , dé zuì yē hé huá , méi yǒu tīng cóng tā de huà , méi yǒu zūn xíng tā de lǜ fǎ 、 tiáo lì 、 fǎ dù , suǒ yǐ nǐ men zāo yù zhè zāi huò , zhèng rú jīn rì yī yàng 。]

provisions, 因此 这灾难发生了，正如今天这样。”

Then Jeremiah said to all the people and to all the women, “Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt.

Thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, 说：‘你们和你们的妻子已经用你们的口和手所应许的，我们必成就，使我们所应许的，向天后烧香、浇奠祭。’你们现在只管坚定所许的愿而偿还吧！

因此 你们住在埃及地的一切犹太人当听耶和说的话。耶和说：我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被犹大一个人的口称呼说：『我指著主—永生的耶和起誓。』

Look, I am going to watch over them for harm and not for good, and all people of Judah who are in the land of Egypt will perish by the sword and by the famine until their perishing.

And the survivors of the sword will return from the land of Egypt to the land of Judah 少数。And all the remnant of Judah who have come to the land of Egypt to dwell as aliens there will know whose word will endure, from me or from them.

And this will be to you the sign, 说：‘我必使你们知道，我降祸与你们的话必要立得住。’

Thus says Yahweh: ‘Look, I am going to give Pharaoh Hophra, the king of Egypt, into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life, just as I gave Zedekiah the king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, his enemy and the one who sought his life.’”

Jeremiah, Chapter 45

The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch, the son of Neriah, at his writing

你们遭遇这灾祸，正如今日一样。』

24 耶利米又对众民和众妇女说：「你们在埃及地的一切犹太人当听耶和说的话。

25 万军之耶和—以色列的神如此说：你们和你们的妻都口中说、手里做，说：『我们定要偿还所许的愿，向天后烧香、浇奠祭。』现在你们只管坚定所许的愿而偿还吧！

26 所以你们住在埃及地的一切犹太人当听耶和说的话。耶和说：我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被犹大一个人的口称呼说：『我指著主—永生的耶和起誓。』

27 我向他们留意降祸不降福；在埃及地的一切犹太人必因刀剑、饥荒所灭，直到灭尽。

28 脱离刀剑、从埃及地回归犹大地的人数很少；那进入埃及地要在哪里寄居的，就是所剩下的犹太人，必知道是谁的话立得住，是我的话呢？是他们的话呢？

29 耶和说：我在这地方刑罚你们，必有预兆，使你们知道我降祸与你们的话必要立得住。

30 耶和如此说：我必将埃及王法老合弗拉交在他仇敌和寻索其命的人手中，像我将犹大王西底家交在他仇敌和寻索其命的巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。』

1 犹大王约西亚的儿子

these words on a scroll from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, the king of Judah, saying ,

“Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, O Baruch:

‘You said, “Woe please to me, for Yahweh has added sorrow to my pain. I am weary in my groaning and I do not find rest.” ’

Thus you will say to him: ‘Thus says Yahweh, “Look, what I have built I am about to tear down, and what I have planted I am about to pluck up, it is all the land.

And you, do you seek great things for yourself? Do not seek great things, for look, I am about to bring disaster upon all flesh,” declares Yahweh, “but to you I will give your life as booty in all the places where you may go.” ’

Jeremiah, Chapter 46

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

Concerning Egypt: Concerning the army of Pharaoh Neco, the king of Egypt, which was by the Euphrates River at Carchemish, which Nebuchadnezzar the king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah.

“Prepare small shield and shield, and approach for the battle!

Harness the horses and mount the steeds! And take your stand with helmets! Polish the spears! Put on the body armor!

Why do I see them terrified? They are turning back and their warriors are beaten down. And they have fled to a place of refuge and they do not turn back. Terror is from all around,” declares Yahweh.

The swift cannot flee, and the warrior cannot escape. They have stumbled and they have fallen, by the bank of the Euphrates River.

约雅敬第四年，尼利亚的儿子巴录将先知耶利米口中所说的话写在书上。耶利米说：

2 「巴录啊，耶和华—以色列的神说：

3 巴录（原文是你）曾说：『哀哉！耶和华将忧愁加在我的痛苦上，我因唉哼而困乏，不得安歇。』

4 你要这样告诉他，耶和华如此说：我所建立的，我必拆毁；我所栽植的，我必拔出；在全地我都如此行。

5 你为自己图谋大事吗？不要图谋！我必使灾祸临到凡有血气的。但你无论往哪里去，我必使你以自己的命为掠物。这是耶和华说的。』

1 耶和华论列国的话临到先知耶利米。

2 论到关乎埃及王法老尼哥的军队：这军队安营在幼发拉底河边的迦基米施，是巴比伦王尼布甲尼撒在犹大王约雅敬第四年所打败的。

3 你们要预备大小盾牌，往前上阵。

4 你们套上车，骑上马！顶盔站立，磨枪贯甲！

5 我为何看见他们惊惶转身退后呢？他们的勇士打败了，急忙逃跑，并不回头；惊吓四围都有！这是耶和华说的。

6 不要容快跑的逃避；不要容勇士逃脱（或译：快跑的不能逃避；勇士不能逃脱）；他们

Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge?

在北方幼发拉底河边绊跌仆倒。 bēi fāng yòu fā lā dī hé biān bàn diē pū dào 。

Egypt rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge. And he says, "Let me rise, let me cover the earth, let me destroy cities, and the inhabitants in them."

7 像尼罗河涨发，像江河之水翻腾的是谁呢？ xiàng ní luó hé zhǎng fā , xiàng jiāng hé zhī shuǐ fān téng de shì shuí ne ?

Go up, O horses, and drive madly, O chariots, and let the warriors go forth; Cush and Put, who wield the small shield, and Lud, who wield and bend the bow.

8 埃及像尼罗河涨发，像江河的水翻腾。他说：我要涨发遮盖遍地；我要毁灭城邑和其中的居民。 āi jí xiàng ní luó hé zhǎng fā , xiàng jiāng hé de shuǐ fān téng 。 tā shuō : wǒ yào zhǎng fā zhē gài biàn dì ; wǒ yào huǐ miè chéng yì hé qí zhōng de jū mǐn 。

For that day is to the Lord Yahweh of hosts a day of retribution, to take revenge on his foes. And the sword will devour and be satisfied, and it will drink its fill of their blood, for a sacrifice is for the Lord Yahweh of hosts in the land of the north by the Euphrates River.

9 马匹上去吧！车辆急行吧！勇士，就是手拿盾牌的古实人和弗人（又作利比亚人），并拉弓的路德族，都出去吧！ mǎ pǐ shàng qù ba ! chē liàng jí xíng ba ! yǒng shì , jiù shì shǒu ná dùn pái de gǔ shí rén hé fú rén (yòu zuò lì bǐ yà rén) , bìng lā gōng de lù dé zú , dōu chū qù ba !

Go up to Gilead and take balm, O virgin of the daughter of Egypt. In vain you make use of many medicines; there is no healing for you.

10 那日是主一万军之耶和华报仇的日子，要向敌人报仇。刀剑必吞吃得饱，饮血饮足；因为主一万军之耶和华在北方幼发拉底河边有献祭的事。 nà rì shì zhǔ - wàn jūn zhī yē hé huá bào chóu de rì zi , yào xiàng dí rén bào chóu 。 dāo jiàn bì tūn chī dé bǎo de bǎo , yǐn xuè yǐn zú ; yīn wèi zhǔ - wàn jūn zhī yē hé huá zài běi fāng yòu fā lā dī hé biān yǒu xiàn jì de shì de shì 。

The nations have heard your shame, and your cry of lament fills the earth. For warrior has stumbled against warrior, together they have fallen, the two of them.

11 埃及的民（原文是处女）哪，可以上基列取乳香去；你虽多服良药，总是徒然，不得治好。 āi jí de mǐn (yuán wén shì chǔ nǚ) nǎ , kě yǐ shàng jī liè qǔ rǔ xiāng qù ; nǐ suī duō fú liáng yào , zǒng shì tú rán , bù dé zhì hǎo 。

The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet about the coming of Nebuchadnezzar the king of Babylon to attack the land of Egypt:

12 列国听见你的羞辱，遍地满了你的哀声；勇士与勇士彼此相碰，一齐跌倒。 liè guó tīng jiàn nǐ de xiū rǔ , biàn dì mǎn le nǐ de āi shēng ; yǒng shì yǔ yǒng shì bǐ cǐ xiāng pèng , yī qí diē dǎo 。

"Declare in Egypt, and proclaim in Migdol, and proclaim in Memphis and in Tahpanhes, say, 'Take your stand and be prepared, for the sword will devour those all around you.'

13 耶和华对先知耶利米所说的话，论到巴比伦王尼布甲尼撒要来攻击埃及地： yē hé huá duì xiān zhī yé lì mǐ suǒ shuō de huà , lùn dào bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā yào lái gōng jī āi jí dì :

Why are your bulls defeated? He did not stand because Yahweh thrust him down.

14 你们要传扬在埃及，宣告在密夺，报告在挪弗、答比匿说：要站起出队，自作准备，因为刀剑在你四围施行吞灭的事。 nǐ men yào chuán yáng zài āi jí , xuān gào zài mì duó , bào gào zài nuó fú 、 dá bǐ nì shuō : yào zhàn qǐ chū duì , zì zuò zhǔn bèi , yīn wèi dāo jiàn zài nǐ sì wéi shī xíng tūn miè de shì 。

He multiplied the ones stumbling. Furthermore, each one fell to his neighbor, and said, 'Stand up, and let us return to our people and to the land of our birth, because

15 你的壮士为何被冲去呢？他们站立不住；因为耶和华驱逐他们， shǐ duō rén bàn diē ; tā men yě bǐ cǐ zhuàng dào , shuō : qǐ lái ba !

16 使多人绊跌；他们也彼此撞倒，说：起来吧！我们再往本民本地

of the presence of the sword of the oppressor.’

They will call there, ‘Pharaoh, the king of Egypt is but a roar, he missed the opportunity.’

‘As I live,’ declares the king, Yahweh of hosts is his name, ‘one will come like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea.’

Pack your baggage for exile, O inhabitants of the daughter of Egypt, for Memphis will become as a horror, and it will be destroyed, without inhabitant.

Egypt is a beautiful heifer, but a gadfly from the north will come against her.

Even her mercenaries in her midst are like calves of fattening, for they also have turned away, they have fled together. They stand not, for the day of their calamity has come, the time of their punishment.

Her sound is like a snake that glides away, for they march in force. And with axes they come to her like those who chop trees.

They will cut down her forest,’ declares Yahweh, ‘for it is impenetrable. Yes, they are more numerous than locusts, and they are without number.’

The daughter of Egypt will be ashamed, she will be given into the hand of the people of the north.”

Yahweh of hosts, the God of Israel, said, ‘Look, I am going to punish Amon of Thebes, and Pharaoh, and Egypt, and her gods, and her kings, even Pharaoh and those who trust in him.’

And I will give them into the hand of the

去，好躲避欺压的刀剑。

17 他们在那里喊叫说：埃及王法老不过是个声音（或译：已经败亡）；他已错过所定的时候了。

18 君王—名为万军之耶和華的说：我指着我的永生起誓：尼布甲尼撒（原文是他）来的势派必像他泊在众山之中，像迦密在海边一样。

19 住在埃及的民（原文是女子）哪，要预备掳去时所用的物件；因为挪弗必成为荒场，且被烧毁，无人居住。

20 埃及是肥美的母牛犊；但出于北方的毁灭（或译：牛虻）来到了！来到了！

21 其中的雇勇好像圈里的肥牛犊，他们转身退后，一齐逃跑，站立不住；因为他们遭难的日子、追讨的时候已经临到。

22 其中的声音好像蛇行一样。敌人要成队而来，如砍伐树木的手拿斧子攻击他。

23 耶和華说：埃及的树林虽然不能寻察（或译：穿不过），敌人却要砍伐，因他们多于蝗虫，不可胜数。

24 埃及的民（原文是女子）必然蒙羞，必交在北方人的手中。

25 万军之耶和華—以色列的神说：「我必刑罚挪的亚扪（埃及尊大之神）和法老，并埃及与埃及的神，以及君王，也必刑罚法老和倚靠他的人。

26 我要将他们交付寻

seekers of their lives, and into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, and into the hand of his troops. But afterward it will be inhabited, as in days of old," declares Yahweh.

“But as for you, my servant Jacob, you must not be afraid, and Israel, you must not be dismayed, for look, I am going to save you from far, and your offspring from the land of their captivity. And Jacob will return, and he will be quiet, and he will be at ease, and without one who makes him afraid.

You must not be afraid, my servant Jacob," declares Yahweh, "for I am with you. For I will make a complete destruction in all the nations where I scattered you, but you I will not make a complete destruction, though I will chastise you to the measure, and I will certainly not leave you unpunished."

Jeremiah, Chapter 47

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines before Pharaoh attacked Gaza.

Thus says Yahweh: "Look, waters are rising from the north, and they will become as a raging torrent, and they will overflow the land, and that which fills it, the city and those who live in it. And the people will cry out, and every inhabitant of the land will wail,

from the sound of the stamping of the hoofs of his stallions, from the clattering of his chariots, the noise of their wheels. Fathers do not turn to their children because of the slackness of their hands.

Because of the day that is coming to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and from Sidon every survivor who could help, for Yahweh is destroying the Philistines, the remnant of the coastland of Caphtor.

Baldness has come upon Gaza, Ashkelon is destroyed. O remnant of their valley, how long will you cut yourself with a blade?

Ah, sword of Yahweh, how long will you not be quiet? Gather to your sheath, keep

索其命之人的手和巴比伦王尼布甲尼撒与他臣仆的手；以后埃及必再有人居住，与从前一样。这是耶和华说的。』

27 我的仆人雅各啊，不要惧怕！以色列啊，不要惊惶！因我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的后裔。雅各必回来，得享平靖安逸，无人使他害怕。

28 我的仆人雅各啊，不要惧怕！因我与你同在。我要将我所赶你到的那些国灭绝净尽，却不将你灭绝净尽，倒要从宽惩治你，万不能不罚你（不罚你：或译以你为无罪）。这是耶和华说的。

1 法老攻击迦萨之先，有耶和华论非利士人的话临到先知耶利米。

2 耶和华如此说：有水从北方发起，成为涨溢的河，要涨过遍地和其中所有的，并城和其中所住的。人必呼喊；境内的居民都必哀号。

3 听见敌人壮马蹄跳的响声和战车隆隆、车轮轰轰；为父的手就发软，不回头看顾儿女。

4 因为日子将到，要毁灭一切非利士人，剪除帮助泰尔、西顿所剩下的人。原来耶和华必毁灭非利士人，就是迦斐托海岛余剩的人。

5 迦萨成了光秃；平原中所剩的亚实基伦归于无有。你用刀划身，要到几时呢？

6 耶和华的刀剑哪，你到几时才止息呢？你要

quiet and stand still.

How can you be quiet when Yahweh has given an order to it? Against Ashkelon and against the shore of the sea, there he has appointed it.”

Jeremiah, Chapter 48

Concerning Moab, thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: “Woe to Nebo, for it is devastated. It is ashamed, Kiriathaim is captured. Misgab is ashamed, and it is filled with terror.

The glory of Moab is no longer. In Heshbon they planned evil against her. Come and let us cut her off from being a nation. Also, Madmen, you will be silent. After you will go the sword.

The sound of a cry of distress arises from Horonaim, devastation and great destruction.

Moab is broken, her little ones \perp make heard \perp a cry for help.

For the ascent of Luhith, in weeping they go weeping, For on the slope of Horonaim they have heard the distresses of the cry of distress of the destruction.

Flee! Save your life! \perp For \perp you must not be like the juniper tree in the desert.

For because of your trusting in your works and in your treasures, even you yourselves will be taken, and Chemosh will go out into the exile, his priests and his officials together.

And the destroyer will come to every town, and a town will not escape. And the valley will be destroyed, and the plain will be destroyed, as Yahweh has spoken.

Give salt for Moab, for certainly she will go to ruin, and her towns will become as a desolation, \perp without \perp an inhabitant in them.

The one who does the work of Yahweh with slackness is cursed, and the one who keeps away blood from his sword is cursed.

Moab has been at ease from his youth, and

入鞘，安靖不动。 ān jìng bù dòng 。

7 耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫和海边之地，他已经派定你，焉能止息呢？
yē hé huá jì fēn fù nǐ gōng jī yà shí jī lún hé hǎi biān zhī dì , tā yǐ jīng pài dìng nǐ , yān néng zhǐ xī ne ?

1 论摩押。万军之耶和華—以色列的神如此说：尼波有祸了！因变为荒场。基列亭蒙羞被攻取；米斯迦蒙羞被毁坏；
lùn mó yā 。 wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : ní bō yōu huò le ! yīn biàn wèi huāng chǎng 。 jī liè tíng méng xiū bèi gōng qǔ ; mǐ sī jiā méng xiū bèi huǐ huài ;

2 摩押不再被称赞。有人在希实本设计谋害她，说：来吧！我们将她剪除，不再成国。玛得哪，你也必默默无声；刀剑必追赶你。
mó yā bù zài bèi chēng zàn 。 yǒu rén zài xī shí běn shè jì móu hài tā , shuō : lái ba ! wǒ men jiāng tā jiǎn chú , bù zài chéng guó 。 mǎ dé de miǎn nǎ , nǐ yě bì mò mò wú shēng shēng ; dāo jiàn bì zhuī gǎn nǐ 。

3 从何罗念有喊荒凉大毁灭的哀声：
cóng hé luó niàn yǒu hǎn huāng liáng dà huǐ miè de āi shēng :

4 摩押毁灭了！她的孩童（或译：家僮）发哀声，使人听见。
mó yā huǐ miè le ! tā de hái tóng (huò yì : jiā tóng) fā āi shēng , shǐ rén tīng jiàn 。

5 人上鲁希坡随走随哭，因为在何罗念的下坡听见毁灭的哀声。
rén shàng lǔ xī pō suí zǒu suí kū , yīn wèi zài hé luó niàn de xià pō tīng jiàn huǐ miè de āi shēng 。

6 你们要奔逃，自救性命，独自居住，好像旷野的杜松。
nǐ men yào bēn táo , zì jiù xìng mìng , dú zì jū zhù , hǎo xiàng kuàng yě de dù sōng 。

7 你因倚靠自己所做的和自己的财宝必被攻取。基抹和属他的祭司、首领也要一同被掳去。
nǐ yīn yǐ kào zì jǐ suǒ zuò de hé zì jǐ de cái bǎo bì bèi gōng qǔ 。 jī mǒ hé shǔ tā de jì sī 、 shǒu líng yě yào yī tóng bèi lǔ qù 。

8 行毁灭的必来到各城，并无一城得免。山谷必致败落，平原必被毁坏；正如耶和華所说的。
xíng huǐ miè de bì lái dào gè chéng , bìng wú yī chéng dé miǎn 。 shān gǔ bì zhì bài luò , píng yuán bì bèi huǐ huài ; zhèng rú yē hé huá suǒ shuō de 。

9 要将翅膀给摩押，使她可以飞去。她的城邑必致荒凉，无人居住。
yào jiāng chì bǎng gěi mó yā , shǐ tā kě yǐ fēi qù 。 tā de chéng yì bì zhì huāng liáng , wú rén jū zhù 。

10 （懒惰为耶和華行事的，必受咒诅；禁止刀剑不经血的，必受咒诅。）
(lǎn duò wèi yē hé huá xíng shì de bì shòu zhòu zǔ ; jìn zhǐ dāo jiàn bù jīng xuè de , bì shòu zhòu zǔ 。)

11 摩押自幼年以来常
mó yā zì yòu nián yǐ lái cháng xiǎng

he has been quiet on his dregs, and he has not been poured out from vessel to vessel, and he has not gone into exile. 因此他的 taste 没有改变，他的 fragrance 也没有改变。

因此，看哪，日子将到，我要打发倒酒的往她那里去，将她倒出来，倒空她的器皿，打碎她的坛子。

Then Moab will be ashamed of Chemosh, just as the house of Israel were ashamed of Bethel, their trust.

How can you say, 'we are warriors, and men of might for the battle.'

Moab is destroyed, and his towns have gone up, and the choice of his young men have gone down to the slaughtering," declares the King, Yahweh of hosts is his name.

"The disaster of Moab is near to come, and his disaster approaches very quickly.

Mourn for him, all his surroundings, and all those who knew his name. Say, 'How the staff of might is broken, the staff of glory.'

Come down from glory and sit on the parched ground, O inhabitant, daughter of Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you, he has destroyed your fortifications.

Stand by the road and watch, O inhabitant of Aroer. Ask the man who is fleeing and the woman who is escaping, say, 'What has happened?'

Moab is ashamed, for it is filled with terror. Wail and cry out, tell it by Arnon that Moab is devastated.

Judgment has also come to the land of the plain, to Holon, and to Jahaz, and on Mephaath,

and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-

享安逸，如酒在渣滓上澄清，没有从这器皿倒在那器皿里，也未曾被掳去。因此，它的原味尚存，香气未变。

12 耶和华说：「日子将到，我必打发倒酒的往她那里去，将她倒出来，倒空她的器皿，打碎她的坛子。」

13 摩押必因基抹羞愧，像以色列家从前倚靠伯特利的神羞愧一样。

14 你们怎么说：我们是勇士，是有勇力打仗的呢？

15 摩押变为荒场，敌人上去进了她的城邑。她所特选的少年人下去遭了杀戮；这是君王名为万军之耶和华说的。

16 摩押的灾殃临近；她的苦难速速来到。

17 凡在她四围的和认识她名的，你们都要为她悲伤，说：那结实的杖和那美好的棍，何竟折断了呢？

18 住在底本的民（原文是女子）哪，要从你荣耀的位上下来，坐受干渴；因毁灭摩押的上来攻击你，毁坏了你的保障。

19 住亚罗珥的啊，要站在道旁观望，问逃避的男人和逃脱的女人说：是甚么事呢？

20 摩押因毁坏蒙羞；你们要哀号呼喊，要在亚嫩旁报告说：摩押变为荒场！

21 「刑罚临到平原之地的何伦、雅杂、米法押、

22 底本、尼波、伯·低

yē hé huá shuō : 「 rì zǐ jiāng dào , wǒ bì dǎ fā dào jiǔ de wǎng tā nà lǐ qù , jiāng tā dào chū lái , dào kōng tā de qì mǐn , dǎ suì tā de tán zi 。

mó yā bì yīn jī mǒ xiū kuì , xiàng yǐ sè liè jiā cóng qián yǐ kào bó tè lì de shén xiū kuì yī yàng 。

nǐ men zěn me shuō : wǒ men shì yǒng shì , shì yǒu yǒng lì dǎ zhàng de ne ?

mó yā biàn wéi huāng chǎng , dí rén shàng qù jìn le tā de chéng yì 。 tā suǒ tè xuǎn de shào nián rén xià qù zāo le shā lù ; zhè shì jūn wáng — míng wéi wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

mó yā de zāi yāng lín jìn ; tā de kǔ nàn sù sù lái dào 。

fán zài tā sì wéi de hé rèn shí tā míng de , nǐ men dōu yào wéi tā bēi shāng de , shuō : nà jiē shí de zhàng hé nà měi hǎo de gùn , hé jìng zhé duàn le ne ?

zhù zài dǐ běn de mǐn (yuán wén shì nǚ zǐ) nǎ , yào cóng nǐ róng yào de wèi shàng xià lái , zuò shòu gān kě ; yīn huǐ miè mó yā de shàng lái gōng jī nǐ , huǐ huài le nǐ de bǎo zhàng 。

zhù yà luó ěr de a , yào zhàn zài dào páng guān wàng , wèn táo bì de nán rén hé táo tuō de nǚ rén shuō : shì shèn me shì ne ?

mó yā yīn huǐ huài méng xiū ; nǐ men yào āi háo hū hǎn , yào zài yà nènn páng bào gào shuō : mó yā biàn wéi huāng chǎng !

[xíng fá lín dào píng yuán zhī dì de hé lún 、 yǎ zá 、 mǐ fǎ yā 、

dǐ běn 、 ní bō 、 bó · dī bǐ lā tài yīn

diblahaim,

and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,

and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the towns of the land of Moab, the far and the near.

The horn of Moab is cut off and his arm is broken,” L declares L Yahweh.

“Make him drunk, because he magnified himself against Yahweh, and let Moab wallow in his vomit. And he also will become a laughingstock.

Now was not Israel the laughingstock to you? Or was he found among thieves? For L as often as L you spoke over him you shook your head.

Leave the towns and dwell on the rock, O inhabitants of Moab, and be like the dove, it nests on the sides of the mouth of a ravine.

We have heard of the pride of Moab—he is very proud—his height, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.

I know his insolence,” L declares L Yahweh, “and his boastings are L false L; they act L falsely L.

L Therefore L over Moab I wail, and for all of Moab I cry out, for the people of Kirheres I moan.

More than the weeping of Jazer I weep for you, O vine Sibmah. Your branches cross over the sea, up to the sea of Jazer they reach. Upon your summer fruit and upon your vintage the destroyer has fallen.

And joy and rejoicing have been taken away from the fruitful land, even from the land of Moab. And the wine from the wine presses I have caused to disappear. He will not tread with exuberant shouts. Exuberant shouts will not be exuberant shouts.

From the cry for help of Heshbon, up to Elealeh, up to Jahaz, they give their voice,

比拉太音、

23 基列亭、伯·迦末、伯·米恩、

24 加略、波斯拉，和摩押地远近所有的城邑。

25 摩押的角砍断了，摩押的膀臂折断了。这是耶和華说的。」

26 「你们要使摩押沉醉，因他向耶和華夸大。他要在他自己所吐之中打滚，又要被人嗤笑。

27 摩押啊，你不曾嗤笑以色列吗？她岂是在贼中查出来的呢？你每逢提到她便摇头。

28 摩押的居民哪，要离开城邑，住在山崖里，像鸽子在深渊口上搭窝。

29 我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他自高自傲，并且狂妄，居心自大。

30 耶和華说：我知道他的忿怒是虚空的；他夸大的话一无所成。

31 因此，我要为摩押哀号，为摩押全地呼喊；人必为吉珥·哈列设人叹息。

32 西比玛的葡萄树啊，我为你哀哭，甚于雅谢人哀哭。你的枝子蔓延过海，直长到雅谢海。那行毁灭的已经临到你夏天的果子和你所摘的葡萄。

33 肥田和摩押地的欢乐快乐都被夺去；我使酒醉的酒绝流，无人踴酒欢呼；那欢呼却变为仇敌的呐喊（原文是那欢呼却不是欢呼）。

34 「希实本人发的哀声达到以利亚利，直达

、

jī liè tíng 、 bó · jiā mò 、 bó · mǐ ēn 、

jiā lüè 、 bō sī lā , hé mó yā dì yuǎn jìn suǒ yǒu de chéng yì 。

mó yā de jiǎo kǎn duàn le , mó yā de bǎng bì zhé duàn le 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。 」

[nǐ men yào shǐ mó yā chén zuì , yīn tā xiàng yē hé huá kuā dà 。 tā yào zài zì jǐ suǒ tǔ zhī zhōng dǎ gǔn , yòu yào bèi rén chī xiào 。

mó yā a , nǐ bù céng chī xiào yǐ sè liè ma ? tā qǐ shì zài zéi zhōng chá chū lái de ne ? nǐ měi féng tí dào tā biàn yáo tóu 。

mó yā de jū mǐn nǎ , yào lí kāi chéng yì , zhù zài shān yá lǐ , xiàng gē zi zài shēn yuān kǒu shàng dā wō 。

wǒ men tīng shuō mó yā rén jiāo ào , shì jí qí jiāo ào ; tīng shuō tā zì gāo zì ào , bìng qiè kuáng wàng , jū xīn zì dà 。

yē hé huá shuō : wǒ zhī dào tā de fèn nù shì xū kōng de ; tā kuā dà de huà yī wú suǒ chéng 。

yīn cǐ , wǒ yào wèi mó yā āi háo , wèi mó yā quán dì hū hǎn ; rén bì wèi jí ěr · hā liè shè rén tàn xī 。

xī bǐ mǎ de pú táo shù a , wǒ wèi nǐ āi kū , shén yú yǎ xiè rén āi kū 。 nǐ de zhī zǐ màn yán guò hǎi , zhí zhǎng dào yǎ xiè hǎi 。 nà xíng huǐ miè de yǐ jīng lín dào nǐ xià tiān de guǒ zi hé nǐ suǒ zhāi de pú táo 。

fēi tián hé mó yā dì de huān xǐ kuài lè dōu bèi duó qù ; wǒ shǐ jiǔ zuì de jiǔ jué liú , wú rén chuài jiǔ huān hū ; nà huān hū què biàn wéi chóu dí de nà hǎn (yuán wén shì nà huān hū què bú shì huān hū) 。

[xī shí běn rén fā de āi shēng dá dào yǐ lì yà lì , zhí dá dào yǎ zá ; cóng

from Zoar up to Horonaim, up to Eglath-shelishiyah, for even the waters of Nimrim have become as a desolation.

And I will cause to disappear for Moab,"
L declares L Yahweh, "the one who presents a sacrifice at a high place, and the one who burns a smoke offering to his gods.

L Therefore L my heart moans for Moab like the flute. It moans for the people of Kirheres like the flute. L Therefore L the wealth they gained has perished.

For on every head is baldness, and every beard is trimmed. On all the hands, slashes, and on the loins, sackcloth.

On all the roofs of Moab, and in its public squares, there is wailing everywhere. For I have broken Moab like a vessel, there is no delight in it," L declares L Yahweh.

"How it is filled with terror! How they wail! How Moab has turned his back! He is disgraced! So Moab has become as a derision, and as a terror for all his surrounding peoples."

For thus says Yahweh, "Look, like an eagle he will swoop down, and he will spread out his wings against Moab.

Kerioth will be taken, and the strongholds will be conquered, and the hearts of the warriors of Moab will be on that day like the heart of a woman who is in labor.

And Moab will be destroyed from being a people, because against Yahweh he magnified himself.

Dread, and pit, and a trapping net are against you, O inhabitant of Moab," L declares L Yahweh.

"He who flees L before L the dread will fall into the pit, and the one who climbs up from the pit will be caught in the trapping net, for I will bring on Moab the year of their punishment," L declares L Yahweh.

"In the shadow of Heshbon fugitives stand without strength, for a fire has gone out from Heshbon, and a flame from Sihon. And it has eaten the forehead of Moab, and the skulls of the people of tumult.

到雅杂；从琐珥达到何罗念，直到伊基拉·施利施亚，因为宁林的水必然干涸。】

35 耶和華說：「我必在摩押地使那在邱壇獻祭的，和那向他的神燒香的都斷絕了。」

36 我心腹為摩押哀鳴如簫，我心腸為吉珥·哈列設人也是如此，因摩押人所得的財物都滅沒了。

37 「各人頭上光禿，胡須剪短，手有划傷，腰束麻布。」

38 在摩押的各房頂上和街市上處處有人哀哭；因我打碎摩押，好像打碎無人喜悅的器皿。這是耶和華說的。

39 摩押何等毀壞！何等哀號！何等羞愧轉背！這樣，摩押必令四圍的人嗤笑驚駭。」

40 耶和華如此說：仇敵必如大鷹飛起，展開翅膀，攻擊摩押。

41 加略被攻取，保障也被占據。到那日，摩押的勇士心中疼痛如臨產的婦人。

42 摩押必被毀滅，不再成國，因他向耶和華誇大。

43 耶和華說：摩押的居民哪，恐懼、陷坑、網羅都臨近你。

44 躲避恐懼的必墜入陷坑；從陷坑上來的必被網羅纏住；因我必使追討之年臨到摩押。這是耶和華說的。

45 躲避的人無力站在希實本的影下；因為有火從希實本發出，有火焰出于西宏的城，燒盡

yē hé huá shuō : 「 wǒ bì zài mó yā dì shì nà zài qiū tán xiàn jì de , hé nà xiàng tā de shén shāo xiāng de dōu duàn jué le 。

wǒ xīn fù wèi mó yā āi míng rú xiāo , wǒ xīn cháng wèi jí ěr • hā liè shè rén yě shì rú cǐ , yīn mó yā rén suǒ de de cái wù dōu miè méi le 。

「 gè rén tóu shàng guāng tū , hú xū jiǎn duǎn , shǒu yǒu huà shāng , yāo shù má bù 。

zài mó yā de gè fáng dǐng shàng hé jiē shì shàng chǔ chù yǒu rén āi kū ; yīn wǒ dǎ suì mó yā , hǎo xiàng dǎ suì wú rén xǐ yuè de qì mǐn 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

mó yā hé děng huǐ huài ! hé děng āi háo ! hé děng xiū kuì zhuǎn bèi ! zhè yàng , mó yā bì lìng sì wéi de rén chī xiào jīng hài 。

yē hé huá rú cǐ shuō : chóu dí bì rú dà yīng fēi qǐ , zhǎn kāi chì bǎng , gōng jī mó yā 。

jiā lüè bèi gōng qǔ , bǎo zhàng yě bèi zhàn jù 。 dào nà rì , mó yā de yǒng shì xīn zhōng téng tòng rú lín chǎn de fù rén 。

mó yā bì bèi huǐ miè , bù zài chéng guó , yīn tā xiàng yē hé huá kuā dà 。

yē hé huá shuō : mó yā de jū mǐn nǎ , kǒng jù 、 xiàn kēng 、 wǎng luó dōu lín jìn nǐ 。

duǒ bì kǒng jù de bì zhuì rù xiàn kēng ; cóng xiàn kēng shàng lái de bì bèi wǎng luó chán zhù ; yīn wǒ bì shǐ zhuī tǎo zhī nián lín dào mó yā 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

duǒ bì de rén wú lì zhàn zài xī shí běn de yǐng xià ; yīn wèi yǒu huǒ cóng xī shí běn fā chū , yǒu huǒ yàn chū yú xī hóng de chéng , shāo jìn mó

Woe to you, Moab! The people of Chemosh have perished. For your sons have been taken into captivity, and your daughters into captivity.

Yet I will restore the fortunes of Moab in the last of the days," L declares L Yahweh. L Thus far L is the judgment of Moab.

Jeremiah, Chapter 49

Concerning the L Ammonites L: Thus says Yahweh, "Are there no sons for Israel? Or is there no heir for him? Why has Milcom taken possession of Gad, and his people dwelled in its towns?

L Therefore L look, days are coming," L declares L Yahweh, "and I will sound against Rabbah, the L Ammonites L, the alarm of the war, and it will become as a mound of desolation, and its daughters will burn in the fire. Then Israel will dispossess his dispossessors," says Yahweh.

"Wail, Heshbon, for Ai is devastated. Cry out, O daughters of Rabbah, put on sackcloth. Lament and run back and forth among the walls. For Milcom will go into exile, his priests and his officials together.

Why do you boast in your valleys? Your valleys are ebbing. O unfaithful daughter, who trusted in her treasures, who said, 'Who will come against me?'

Look, I am going to bring dread on you," L declares L Lord Yahweh of hosts, "from all your surrounding neighbors. And you will be scattered, each one L before it L, and there is no one who gathers the fugitives.

Yet L afterward L I will restore the fortunes

摩押的角和哄嚷人的头 yā de jiǎo hé hōng rǎng rén de tóu dǐng 。

46 摩押啊，你有祸了！属基抹的民灭亡了！因你的众子都被掳去，你的众女也被掳去。 mó yā a , nǐ yǒu huò le ! shǔ jī mǒ de mǐn miè wáng le ! yīn nǐ de zhòng zǐ dōu bèi lǔ qù , nǐ de zhòng nǚ yě bèi lǔ qù 。

47 耶和華說：到末后，我还要使被掳的摩押人回归。摩押受审判的话到此为止。 yē hé huá shuō : dào mò hòu , wǒ hái yào shǐ bèi lǔ de mó yā rén guī huí 。 mó yā shòu shěn pàn de huà dào cǐ wéi zhǐ 。

1 论亚扪人。耶和華如此說：以色列没有儿子吗？没有后嗣吗？玛勒堪为何得迦得之地为业呢？属他的民为何住其中的城邑呢？ lùn yà mén rén 。 yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ sè liè méi yǒu ér zǐ ma ? méi yǒu hòu sì ma ? mǎ lái kān wèi hé dé jiā dé zhī dì wèi yè ne ? shǔ tā de mǐn wèi hé zhù qí zhōng de chéng yì ne ?

2 耶和華說：日子将到，我必使人听见打仗的喊声，是攻击亚扪人拉巴的喊声。拉巴要成为乱堆；属她的乡村（原文是女子）要被火焚烧。先前得以色列地为业的，此时以色列倒要得他们的地为业。这是耶和華說的。 yē hé huá shuō : rì zǐ jiāng dào , wǒ bì shǐ rén tīng jiàn dǎ zhàng de hǎn shēng , shì gōng jī yà mén rén lā bā de hǎn shēng 。 lā bā yào chéng wéi luàn duī ; shǔ tā de xiāng cūn (yuán wén shì nǚ zǐ) yào bèi huǒ fén shāo 。 xiān qián dé yǐ sè liè dì wèi yè de , cǐ shí yǐ sè liè dào yào dé tā men de dì wèi yè 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

3 希实本哪，你要哀号，因为爱地变为荒场。拉巴的居民（原文是女子）哪，要呼喊，以麻布束腰；要哭号，在篱笆中跑来跑去；因玛勒堪和属他的祭司、首领要一同被掳去。 xī shí běn nǎ , nǐ yào āi háo , yīn wèi ài dì biàn wéi huāng chǎng 。 lā bā de jū mǐn (yuán wén shì nǚ zǐ) nǎ , yào hū hǎn , yǐ má bù shù yāo ; yào kū hào , zài lí bā zhōng pǎo lái pǎo qù ; yīn mǎ lái kān hé shǔ tā de jì sī 、 shǒu lǐng yào yī tóng bèi lǔ qù 。

4 背道的民（原文是女子）哪，你们为何因有山谷，就是水流的山谷夸张呢？为何倚靠财宝说：谁能来到我们这里呢？ bèi dào de mǐn (yuán wén shì nǚ zǐ) nǎ , nǐ men wèi hé yīn yǒu shān gǔ , jiù shì shuǐ liú de shān gǔ kuā zhāng ne ? wèi hé yǐ kào cái bǎo shuō : shuí néng lái dào wǒ men zhè lǐ ne ?

5 主一万军之耶和華說：我要使恐吓从四围的人中临到你们；你们必被赶出，各人一直前往，没有人收聚逃民。 zhǔ yī wàn jūn zhī yē hé huá shuō : wǒ yào shǐ kǒng hè cóng sì wéi de rén zhōng lín dào nǐ men ; nǐ men bì bèi gǎn chū , gè rén yì zhí qián wǎng , méi yǒu rén shōu jù táo mǐn 。

6 后来我还要使被掳的 hòu lái wǒ hái yào shǐ bèi lǔ de yà mén rén guī huí 。 zhè shì yē hé huá

of the Ammonites ,” declares Yahweh. 亚扪人归回。这是耶和华说的。

Concerning Edom, thus says Yahweh of hosts: “Is there no longer wisdom in Teman? Has counsel become lost from those who understand? Is their wisdom rotting?”

Flee! Turn back! Get down low ! O inhabitants of Dedan. For I will bring upon him the disaster of Esau at the time when I will punish him.

If grape-gatherers come to you, would they not leave gleanings? If thieves in the night, they destroy only enough for them .

But I have stripped Esau bare. I have uncovered his hiding places, and he is not able to hide himself. His offspring are devastated, along with his brothers, and his neighbors, and he is no more .

Leave your orphans. I will let them live. And your widows, let them trust in me.”

For thus says Yahweh, “Look, those who are not condemned to drink the cup must certainly drink it. And are you the one who will go entirely unpunished? You will not go unpunished, for you must certainly drink it.

For I have sworn by myself,” declares Yahweh, “that Bozrah will become as a horror, as a disgrace, as a waste, and as a curse. And all her towns will be everlasting sites of ruins .”

I have heard a message from Yahweh, and a messenger has been sent among the nations. “Gather and come against her, and rise for the battle.”

“For look, I will make you small among the nations, despised by the humankind.

Your terror has deceived you, the pride of your heart, O you who dwell in the clefts of the rock, you who seize the height of the hill. Though you make your nest high like the eagle, from there I will bring you down,” declares Yahweh.

7 论以东。万军之耶和华如此说：提幔中再没有智慧吗？明哲人不再有谋略吗？他们的智慧尽归无有吗？

8 底但的居民哪，要转身逃跑，住在深密处；因为我向以扫追讨的时候，必使灾殃临到他。

9 摘葡萄的若来到他那里，岂不剩下些葡萄呢？盗贼若夜间而来，岂不毁坏直到够了呢？

10 我却使以扫赤露，显出他的隐密处；他不能自藏。他的后裔、弟兄、邻舍尽都灭绝；他也归于无有。

11 你撇下孤儿，我必保全他们的命；你的寡妇可以倚靠我。

12 耶和华如此说：「原不该喝那杯的一定要喝。你能尽免刑罚吗？你必不能免，一定要喝！」

13 耶和华说：「我指着自己起誓，波斯拉必令人惊骇、羞辱、咒诅，并且荒凉。她的一切城邑必变为永远的荒场。」

14 我从耶和华那里听见信息，并有使者被差往列国去，说：你们聚集来攻击以东，要起来争战。

15 我使你在列国中为最小，在世人中被藐视。

16 住在山穴中据守山顶的啊，论到你的威吓，你因心中的狂傲自欺；你虽如大鹰高高搭窝，我却从那里拉下你来。这是耶和华说的。

“And Edom will become as a horror,
↳ everyone who passes by it ↳ will be
appalled, and will hiss because of all its
blows.

As the overthrow of Sodom and Gomorrah
and their neighbors,” says Yahweh, “↳ no
one ↳ will live there, and the son of
humankind will not dwell as an alien in it.

Look, like a lion he comes up from the
thickets of the Jordan to ↳ a pastureland by a
constantly flowing stream ↳. So ↳ I will
chase him away hurriedly ↳ from it. And
whoever is chosen I will appoint over it. For
who is like me, and who can summon me?
And who is this, the shepherd who can stand
↳ before me ↳?”

↳ Therefore ↳ hear the plan of Yahweh that
he has planned against Edom, and his plans
that he has planned against the inhabitants of
Teman. ↳ Surely ↳ they will drag them away,
the little ones of the flock. ↳ Surely ↳ he will
cause to be desolated over them their grazing
place.

The earth will quake from the sound of their
falling. A cry of distress! Their voice will be
heard at ↳ the Red Sea ↳.

Look, like an eagle he will go up and he will
swoop down, and he will spread out his
wings against Bozrah. And the heart of the
warriors of Edom will be in that day like the
heart of a woman who is in labor.

Concerning Damascus: “Hamath and Arpad
are ashamed, for they have heard bad news;
they melt. There is concern in the sea. It is
not able to keep quiet.

Damascus has grown slack. She has turned
away to flee and panic. Anxiety has seized
her, and labor pains have grasped her, like a
woman in labor.

How the city of praise has not been
abandoned! The city of my joy!

↳ Therefore ↳ her young men will fall in her
public squares, and all ↳ the soldiers ↳ will

17 以东必令人惊骇； yǐ dōng bì lìng rén jīng hài ; fán jīng
凡经过的人就受惊骇， guò de rén jiù shòu jīng hài , yòu
又因她一切的灾祸嗤 yīn tā yī qiè de zāi huò chī xiào 。
笑。

18 耶和華說：必無人 yē hé huá shuō : bì wú rén zhù zài
住在那里，也無人在其 nà lǐ , yě wú rén zài qí zhōng jì jū
中寄居，要像所多瑪、 yào xiàng suǒ duō mǎ 、 é mó lā
蛾摩拉，和鄰近的城邑， hé lín jìn de chéng yì qīng fù de
傾覆的時候一樣。 shí hòu yī yàng 。

19 仇敵必像獅子從約 chóu dí bì xiàng shī zi cóng yuē dàn
旦河邊的叢林上來，攻 hé biān de cóng lín shàng lái , gōng
擊堅固的居所。轉眼之 jī jiān gù de jū suǒ 。 zhuǎn yǎn zhī
間，我要使以東人逃 jiān , wǒ yào shǐ yǐ dōng rén táo pǎo
跑，離開這地。誰豪搨， lí kāi zhè dì 。 shuí méng jiǎn
選，我就派誰治理這 xuǎn , wǒ jiù pài shuí zhì lǐ zhè dì
地。誰能比我呢？誰能。 shuí néng bǐ wǒ ne ? shuí néng
給我定規日期呢？有何 gěi wǒ dìng guī rì qī ne ? yǒu hé mù
牧人能在在我面前站立得 rén néng zài wǒ miàn qián zhàn lì dé
住呢？ zhù ne ?

20 你們要聽耶和華攻 nǐ men yào tīng yē hé huá gōng jī yǐ
擊以東所說的謀略和他 dōng suǒ shuō de móu lüè hé tā gōng
攻擊提幔居民所定的旨 jī tí màn jū mín suǒ dìng de zhǐ yì 。
意。仇敵定要将他們群 chóu dí dìng yào jiāng tā men qún
眾微弱的拉去，定要使 zhòng wēi ruò de lā qù , dìng yào
他們的居所荒涼。 shǐ tā men de jū suǒ huāng liáng 。

21 因他們仆倒的聲 yīn tā men pū dào de shēng yīn , dì
音，地就震動。人在紅 jiù zhèn dòng 。 rén zài hóng hǎi nà lǐ
海那里必聽見呼喊的聲 bì tīng jiàn hū hǎn de shēng yīn 。
音。

22 仇敵必如大鷹飛 chóu dí bì rú dà yīng fēi qǐ , zhǎn
起，展開翅膀攻擊波斯 kāi chì bǎng gōng jī bō sī lā 。 dào nà
拉。到那日，以東的勇 rì , yǐ dōng de yǒng shì xīn zhōng
士心中疼痛如臨產的婦 téng tòng rú lín chǎn de fù rén 。
人。

23 論大馬士革。哈馬 lùn dà mǎ shì gé 。 hā mǎ hé yà ěr bá
和亞珥拔蒙羞，因他們 méng xiū , yīn tā men tīng jiàn
聽見凶惡的信息就消化 xiōng è de xìn xī jiù xiāo huà le 。
了。海上有忧愁，不得 hǎi shàng yǒu yōu chóu , bù dé píng
平靜。 jìng 。

24 大馬士革發軟，轉 dà mǎ shì gé fā ruǎn , zhuǎn shēn
身逃跑。戰兢將她捉 táo pǎo 。 zhàn jīng jiāng tā zhuō zhù
住；痛苦忧愁將她抓 ; tòng kǔ yōu chóu jiāng tā zhuā zhù
住，如產難的婦人一 , rú chǎn nán de fù rén yī yàng 。

25 我所喜樂可稱贊的 wǒ suǒ xǐ lè kě chēng zàn de chéng
城，為何被撇棄了呢？ , wèi hé bèi piē qì le ne ?

26 她的少年人必仆倒 tā de shào nián rén bì pū dào zài jiē
在街上；當那日，一切 shàng ; dāng nà rì , yī qiè bīng

perish in that day,” L declares J Yahweh of hosts.

“And I will kindle a fire at the wall of Damascus, and it will devour the citadel fortresses of Ben-hadad.”

Concerning Kedar and concerning the kingdoms of Hazor that Nebuchadnezzar the king of Babylon defeated. Thus says Yahweh: “Rise up, go up against Kedar and destroy the people of the east.

They will take their tents, and their flocks, their tent curtains, and all their equipment, and their camels they will carry away for themselves, and they will call to them, ‘Terror is from all around.’

Flee! Wander far away! L Get down low J! O inhabitants of Hazor,” L declares J Yahweh. “For Nebuchadnezzar, the king of Babylon, has planned a plan against you. And he has schemed a scheme against you.

Rise up, go up against a nation which is at ease, living L securely J,” L declares J Yahweh. “There are no gates and there are no bars for them, they dwell alone.

And their camels will become as plunder, and the multitude of their livestock as spoil. And I will scatter to every wind those who are trimmed to the side, and from L every side J I will bring their disaster,” L declares J Yahweh.

“And Hazor will become as a lair of jackals, a waste forever; no one will live there, and no son of humankind will dwell as an alien in it.”

The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam at the beginning of the reign of Zedekiah the king of Judah, L saying J,

“Thus says Yahweh of hosts: ‘Look, I am going to break the bow of Elam, the first and best of their might.

And I will bring to Elam four winds, from the four corners of heaven, and I will scatter

兵丁必默默无声。这是 dīng bì mò mò wú shēng 。 zhè shì 万军之耶和华说的。 wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

27 我必在大马士革城 wǒ bì zài dà mǎ shì gé chéng zhōng 中使火著起，烧灭便哈 shǐ huǒ zhù qǐ , shāo miè biàn hǎ dá 达的宫殿。 de gōng diàn 。

28 论巴比伦王尼布甲 lùn bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā suǒ 尼撒所攻打的基达和夏 gōng dǎ de jī dá hé xià suǒ de zhū guó 琐的诸国。耶和华如此 。 yē hé huá rú cǐ shuō : jiā lēi dǐ 说：迦勒底人哪，起来 rén nǎ , qǐ lái shàng jī dá qù , huǐ 上基达去，毁灭东方 miè dōng fāng rén 。 人。

29 他们的帐棚和羊群 tā men de zhàng péng hé yáng qún 都要夺去，将幔子和一 dōu yào duó qù , jiāng màn zi hé yī 切器皿，并骆驼为自己 qiè qì mǐn , bìng luò tuó wèi zì jǐ 掠去。人向他们喊著 lüè qù 。 rén xiàng tā men hǎn zhù shuō 说：四围都有惊吓。 : sì wéi dōu yǒu jīng xià 。

30 耶和华说：夏琐的 yē hé huá shuō : xià suǒ de jū mǐn 居民哪，要逃奔远方， nǎ , yào táo bèn yuǎn fāng , zhù 住在深密处；因为巴比 zài shēn mì chù ; yīn wèi bā bǐ lún 伦王尼布甲尼撒设计谋 wáng ní bù jiǎ ní sā shè jì móu hài nǐ 害你们，起意攻击你 men , qǐ yì gōng jī nǐ men 。 们。

31 耶和华说：迦勒底 yē hé huá shuō : jiā lēi dǐ rén nǎ , 人哪，起来！上安逸无 qǐ lái ! shàng ān yì wú lǜ de jū mǐn 虑的居民那里去；他们 nà lǐ qù ; tā men shì wú mén wú 是无门无门、独自居住 shuān 、 dú zì jū zhù de 。 的。

32 他们的骆驼必成为 tā men de luò tuó bì chéng wéi lüè wù 掠物；他们众多的牲畜 ; tā men zhòng duō de shēng chù bì 必成为掠物。我必将剃 chéng wéi lüè wù 。 wǒ bì jiāng tì 周围头发的人分散四方 zhōu wéi tóu fà de rén fēn sǎn sì fāng (原文是风)，使灾殃 (yuán wén shì fēng) , shǐ zāi 从四围临到他们。这是 yāng cóng sì wéi lín dào tā men 。 耶和华说的。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

33 夏琐必成为野狗的 xià suǒ bì chéng wéi yě gǒu de zhù 住处，永远凄凉；必无 chù , yǒng yuǎn qī liáng ; bì wú 人住在那里，也无人在 rén zhù zài nà lǐ , yě wú rén zài qí 其中寄居。 zhōng jì jū 。

34 犹大王西底家登基 yóu dà wáng xī dǐ jiā dēng jī de shí 的时候，耶和华论以拦 hòu , yē hé huá lùn yǐ lán de huà lín 的话临到先知耶利米 dào xiān zhī yé lì mǐ shuō : 说：

35 「万军之耶和华如 [wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō 此说：我必折断以拦人 : wǒ bì zhé duàn yǐ lán rén de gōng 的弓，就是他们为首的 , jiù shì tā men wéi shǒu de quán lì 权力。 。

36 我要使四风从天的 wǒ yào shǐ sì fēng cóng tiān de sì fāng 四方刮来，临到以拦 guā lái , lín dào yǐ lán rén , jiāng

them to all these winds, and there will not be a nation where the scattered people of Elam will not go.

So I will shatter Elam before their enemies, and before the seekers of their life. And I will bring disaster upon them, my burning anger, declares Yahweh. 'And I will send after them the sword until I have destroyed them.'

And I will set my throne in Elam and I will destroy from there king and officials,' declares Yahweh.

'And then in the last of the days I will restore the fortunes of Elam,' declares Yahweh."

Jeremiah, Chapter 50

The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:

"Declare among the nations and proclaim, and lift up a banner. Proclaim, you must not conceal it. Say, 'Babylon is captured, Bel is ashamed, Merodach is filled with terror, her idols are ashamed, her idols are filled with terror.'

For a nation will come up against her from the north. It will make her land as a horror, and an inhabitant will not be in her. From humans to animals they all will wander off. They will go away.

In those days and in that time,' declares Yahweh, "the people of Israel will come, they and the people of Judah together. Weeping as they go, they will go, and Yahweh their God they will seek.

They will ask the way to Zion, turning their faces there. They will come and join themselves to Yahweh by an everlasting covenant that will not be forgotten.

My people have become lost sheep, their shepherds have caused them to go astray. They led them away to the mountains. From mountain to hill they have gone, they have forgotten their resting place.

人，将他们分散四方（原文是风）。这被赶散的人没有一国不到的。』

37 耶和華說：「我必使以拦人在仇敵和尋索其命的人面前驚惶；我也必使災禍，就是我的烈怒臨到他們，又必使刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。」

38 我要在以拦設立我的寶座，從那里除滅君王和首領。」這是耶和華說的。

39 「到末後，我還要使被擄的以拦人歸回。這是耶和華說的。」

1 耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。

2 你們要在萬國中傳揚報告，豎立大旗；要報告，不可隱瞞，說：巴比倫被攻取，彼勒蒙羞，米羅達驚惶。巴比倫的神像都蒙羞；她的偶像都驚惶。

3 「因有一國從北方上來攻擊她，使她的地荒涼，無人居住，連人帶牲畜都逃走了。」

4 耶和華說：「當那日子、那時候，以色列人要與猶大人同來，隨走隨哭，尋求耶和華——他們的神。」

5 他們必訪問錫安，又面向這里，說：『來吧，你們要與耶和華聯合為永遠不忘的約。』

6 「我的百姓作了迷失的羊，牧人使他們走差路，使他們轉到山上。」

All those who found them have devoured them. And their foes have said, 'We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the true pasture, even Yahweh, the hope of their ancestors.'

Flee from the midst of Babylon, and from the land of the Chaldeans. Go out and be like he-goats before the flock.

For look, I am going to stir up, and I am going to bring against Babylon a contingent of great nations from the land of the north. And they will draw up a battle formation against her, from there she will be captured. Their arrows are like a warrior who has achieved success, he does not return without success.

And Chaldea will be as booty, all those who plunder her will be satisfied," declares Yahweh.

"Though you rejoice, though you exult, O plunderers of my inheritance, though you frisk about like a heifer on the grass, and you neigh like the powerful stallions,

your mother will be very ashamed. She who gave birth to you will be humiliated. Look, she will be the least of the nations, a desert, dry land, and wilderness.

Because of the anger of Yahweh she will not be inhabited, but she will be a wasteland, all of her. Everyone who passes by Babylon will be appalled and will hiss because of all her wounds.

Draw up a battle formation at Babylon all around, all those who bend the bow, shoot at her. You must not spare arrows, for she has sinned against Yahweh.

Raise a war cry against her on all sides. She has surrendered. Her towers have fallen, her walls are ruined. For this is the vengeance of Yahweh. Take revenge on her. As she has done to others, so do to her.

他们从大山走到小山，竟忘了安歇之处。

7 凡遇见他们的，就把他们吞灭。敌人说：『我们没有罪；因他们得罪那作公义居所的耶和華，就是他们列祖所仰望的耶和華。』

8 「我民哪，你们要从巴比伦中逃走，从迦勒底人之地出去，要像羊群前面走的公山羊。

9 因我必激动联合的大国从北方上来攻击巴比伦，他们要摆阵攻击她；他必从那里被攻取。他们的箭好像善射之勇士的箭，一枝也不徒然返回。

10 迦勒底必成为掠物；凡掳掠她的都必心满意足。这是耶和華说的。」

11 抢夺我产业的啊，你们因欢喜快乐，且像踴谷撒欢的母牛犊，又像发嘶声的壮马。

12 你们的母巴比伦就极其抱愧，生你们的必然蒙羞。她要列在诸国之末，成为旷野、旱地、沙漠。

13 因耶和華的忿怒，必无人居住，要全然荒凉。凡经过巴比伦的要受惊骇，又因她所遭的灾殃嗤笑。

14 所有拉弓的，你们要在巴比伦的四围摆阵，射箭攻击她。不要爱惜箭枝，因她得罪了耶和華。

15 你们要在她四围呐喊；她已经投降。外郭坍塌了，城墙拆毁了，因为这是耶和華报仇的事。你们要向巴比伦报

。 tā men cóng dà shān zǒu dào xiǎo shān , jìng wàng le ān xiē zhī chù 。

fán yù jiàn tā men de , jiù bǎ tā men tūn miè 。 dí rén shuō : 『 wǒ men méi yǒu zuì ; yīn tā men dé zuì nà zuò gōng yì jū suǒ de yē hé huá , jiù shì tā men liè zǔ suǒ yǎng wàng de yē hé huá 。 』

『 wǒ mín nǎ , nǐ men yào cóng bā bǐ lún zhōng táo zǒu , cóng jiā lēi dǐ rén zhī dì chū qù , yào xiàng yáng qún qián miàn zǒu de gōng shān yáng 。

yīn wǒ bì jī dòng lián hé de dà guó cóng běi fāng shàng lái gōng jī bā bǐ lún , tā men yào bǎi zhèn gōng jī tā ; tā bì cóng nà lǐ bèi gōng qǔ 。 tā men de jiàn hǎo xiàng shàn shè zhī yǒng shì de jiàn , yī zhī yě bù tú rán fǎn huí 。

jiā lēi dǐ bì chéng wéi lüè wù ; fán lǚ lüè tā de dōu bì xīn mǎn yì zú 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。 』

qiǎng duó wǒ chǎn yè de a , nǐ men yīn huān xǐ kuài lè , qiè xiàng chuài gǔ sā huān de mǔ niú dú , yòu xiàng fā sī shēng de zhuàng mǎ 。

nǐ men de mǔ bā bǐ lún jiù jí qí bào kuì , shēng nǐ men de bì rán méng xiū 。 tā yào liè zài zhū guó zhī mò , chéng wéi kuàng yě 、 hàn dì 、 shā mò 。

yīn yē hé huá de fèn nù , bì wú rén jū zhù , yào quán rán huāng liáng 。 fán jīng guò bā bǐ lún de yào shòu jīng hài , yòu yīn tā suǒ zāo de zāi yāng chī xiào 。

suǒ yǒu lā gōng de , nǐ men yào zài bā bǐ lún de sì wéi bǎi zhèn , shè jiàn gōng jī tā 。 bú yào ài xī jiàn zhī , yīn tā dé zuì le yē hé huá 。

nǐ men yào zài tā sì wéi nà hǎn ; tā yǐ jīng tóu xiáng 。 wài guō tān tā le 。 chéng qiáng chāi huī le , yīn wèi zhè shì yē hé huá bào chóu de shì 。 nǐ men yào xiàng bā bǐ lún bào chóu

仇；她怎样待人，也要； tā zěn yàng dài rén , yě yào zěn yàng dài tā 。

Cut off the sower from Babylon, and the one who uses the sickle in the time of harvest. 1 Because of 1 the sword of the oppressor each one will turn to their people, and each one will flee to their land.

16 你们要将巴比伦撒种的和收割时拿镰刀的都剪除了。他们各人因怕欺压的刀剑，必归回本族，逃到本土。 nǐ men yào jiāng bā bǐ lún sǎ zhǒng de hé shōu gē shí ná lián dāo de dōu jiǎn chú le 。 tā men gè rén yīn pà qī yā de dāo jiàn , bì guī huí běn zú , táo dào běn tǔ 。

Israel is a sheep scattered, lions drove them away. The first who devoured it was the king of Assyria, and now at the end Nebuchadnezzar, the king of Babylon, gnawed its bones.”

17 「以色列是打散的羊，是被狮子赶出的。首先是亚述王将他吞灭，末后是巴比伦王尼布甲尼撒将他的骨头折断。」 [yǐ sè liè shì dǎ sàn de yáng , shì bèi shī zi gǎn chū de 。 shǒu xiān shì yà shù wáng jiāng tā tūn miè , mò hòu shì bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā jiāng tā de gú tou zhé duàn 。]

1 Therefore 1 thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, “Look, I am going to punish the king of Babylon and his land just as I punished the king of Assyria.

18 所以万军之耶和华—以色列的神如此说：「我必罚巴比伦王和他的地，像我从前罚亚述王一样。 suǒ yǐ wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō : [wǒ bì fá bā bǐ lún wáng hé tā de dì , xiàng wǒ cóng qián fá yà shù wáng yī yàng 。]

And I will restore Israel to its pasture, and it will feed on Carmel, and in Bashan, and on the hills of Ephraim, and in Gilead its hunger will be satisfied.

19 我必再领以色列回他的草场，他必在迦密和巴珊吃草，又在以法莲山上和基列境内得以饱足。」 wǒ bì zài lǐng yǐ sè liè huí tā de cǎo chǎng , tā bì zài jiā mì hé bā shān chī cǎo , yòu zài yǐ fǎ lián shān shàng hé jī liè jìng nèi dé yǐ bǎo zú 。

In those days and at that time,” 1 declares 1 Yahweh, “the guilt of Israel will be sought, but there is none, and the sins of Judah, but they will not be found, for I will forgive those I left behind.

20 耶和华说：「当那日子、那时候，虽寻以色列的罪孽，一无所有；虽寻犹大的罪恶，也无所见；因为我所留下的人，我必赦免。」 yē hé huá shuō : [dāng nà rì zi 、 nà shí hòu , suī xún yǐ sè liè de zuì niè , yī wú suǒ yǒu ; suī xún yóu dà de zuì è , yě wú suǒ jiàn ; yīn wèi wǒ suǒ liú xià de rén , wǒ bì shè miǎn 。]

To the land of Merathaim, go up against her, and against the inhabitants of Pekod, massacre and destroy them,” 1 declares 1 Yahweh, “and do according to all that I have commanded you.

21 耶和华说：上去攻击米拉大翁之地，又攻击比割的居民。要追杀灭尽，照我一切所吩咐你的去行。 yē hé huá shuō : shàng qù gōng jī mǐ lā dà wēng zhī dì , yòu gōng jī bǐ gē de jū mín 。 yào zhuī shā miè jìn zhào wǒ yī qiè suǒ fēn fù nǐ de qù xíng 。

The sound of battle is in the land, and great destruction.

22 境内有打仗和大毁灭的响声。 jìng nèi yǒu dǎ zhàng hé dà huǐ miè de xiǎng shēng 。

How the blacksmith’s hammer of all the earth is cut down and broken! How Babylon has become as a horror among the nations!

23 全地的大锤何竟砍断破坏？巴比伦在列国中何竟荒凉？ quán dì de dà chuí hé jìng kǎn duàn pò huài ? bā bǐ lún zài liè guó zhōng hé jìng huāng liáng ?

I laid a bird snare for you, and you were caught, O Babylon. But you yourself did not know. You were discovered and seized, because with Yahweh you measured yourself.

24 巴比伦哪，我为你设下网罗，你不知不觉被缠住。你被寻着，也被捉住；因为你与耶和华争竞。 bā bǐ lún nǎ , wǒ wèi nǐ shè xià wǎng luó , nǐ bù zhī bù jué bèi chán zhù 。 nǐ bèi xún zhe , yě bèi zhuō zhù ; yīn wèi nǐ yǔ yē hé huá zhēng jìng 。

Yahweh has opened his armory, and he has brought out the weapons of his wrath, for it is a word for my Lord Yahweh of hosts in the land of the Chaldeans.

25 耶和华已经开了武库，拿出他恼恨的兵器；因为主—万军之耶和华对人说： yē hé huá yǐ jīng kāi le wǔ kù , ná chū tā nǎo hèn de bīng qì ; yīn wèi zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá zài jiā lēi dǐ rén zhī dì yǒu dàn g zhuò de shì 。

Come against her from the end, open her granaries. Pile her up like heaps and destroy her. Let there be no remnant for her.

Massacre all her bulls, let them go down to the slaughtering. Woe to them, for their day has come, the time of their punishment.

There is the sound of fugitives and survivors from the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance for his temple.

Summon archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp all around her, there must not be for her an escape. Take revenge on her according to her deeds. According to all that she has done, so do to her. For against Yahweh she has behaved insolently, against the Holy One of Israel.

Therefore her young men will fall in her public squares, and all her soldiers will perish on that day," declares Yahweh.

"Look, I am against you, O arrogant one," declares Lord Yahweh of hosts, "for your day has come, the time when I will punish you.

And the arrogant one will stumble and fall, and there is no one who raises him up. And I will kindle a fire in his cities, and it will devour everything around him."

Thus says Yahweh of hosts: "The people of Israel are oppressed, and the people of Judah likewise, for all their captors have seized them, they refuse to let them go free.

Their redeemer is strong, his name is Yahweh of hosts. Surely he will plead their case, in order to make peace for the earth, but to cause unrest to the inhabitants of Babylon.

和华在迦勒底人之地有当做的事。

26 你们要从极远的边界来攻击她，开她的仓廩，将她堆如高堆，毁灭净尽，丝毫不留。

27 要杀他的一切牛犊，使他们下去遭遇杀戮。他们有祸了，因为追讨他们的日子已经来到。

28 (有从巴比伦之地逃避出来的人，在锡安扬声报告耶和华—我们的神报仇，就是为他的殿报仇。)

29 [招集一切弓箭手来攻击巴比伦。要在巴比伦四围安营，不要容一人逃脱，照着她所做的报应她；她怎样待人，也要怎样待她，因为她向耶和华—以色列的圣者发了狂傲。

30 所以她的少年人必仆倒在街上。当那日，一切兵丁必默默无声。这是耶和华说的。]

31 主—万军之耶和华说：你这狂傲的啊，我与你反对，因为我追讨你的日子已经来到。

32 狂傲的必绊跌仆倒，无人扶起。我也必使火在他的城邑中著起来，将他四围所有的尽行烧灭。

33 万军之耶和华如此说：「以色列人和犹大人一同受欺压；凡掳掠他们的都紧紧抓住他们，不肯释放。

34 他们的救赎主大有能力，万军之耶和华是他的名。他必伸清他们的冤，好使全地得平安，并搅扰巴比伦的居民。]

A sword against the Chaldeans," L declares Yahweh, "and against the inhabitants of Babylon, and against her officials, and against her wise men.

A sword against the oracle priests, and they will become foolish. A sword against her warriors, and they will be filled with terror.

A sword against his horses, and against his chariots, and against all the foreign troops who are in the midst of her, so that they may become as women. A sword against her treasures, so that they may be plundered.

A drought will come against her waters, and they will dry up, for it is a land of images, and because of the frightful objects, they act like madmen.

L Therefore L desert creatures will live there with jackals, and daughters of ostriches will inhabit her. And she will not be inhabited again L forever L, and she will not be dwelt in L for all generations L.

As when God overthrew Sodom and Gomorrah and their neighbors," L declares Yahweh, "no one will live there, and the son of humankind will not dwell as an alien in her.

Look, a people is about to come from the north, and a great nation and many kings are woken up from the remotest part of the earth.

They keep hold of bow and short sword. They are cruel and they have no mercy. Their sound is like the sea, it roars, and upon horses they ride. Drawn up for battle as a man for the battle, against you, O daughter of Babylon.

The king of Babylon heard their report and his hands grew slack. Anxiety has seized him, fear and pain like the woman who gives birth.

Look, like a lion he comes up from the thickets of the Jordan against L a pastureland by a constantly flowing stream L, so L I will chase them away quickly L from her, and I will appoint whoever is chosen over her. For who is like me, and who can summon me,

35 耶和華說：有刀劍臨到迦勒底人和巴比倫的居民，並她的首領與智慧人。

36 有刀劍臨到矜夸的人，他們就成為愚昧；有刀劍臨到她的勇士，他們就驚惶。

37 有刀劍臨到他的馬匹、車輛，和其中雜族的人民；他們必像婦女一樣。有刀劍臨到她的

38 有干旱臨到她的眾水，就必干涸；因為這是有雕刻偶像之地，人因偶像而顛狂。

39 所以曠野的走獸和豺狼必住在那里，鴝鳥也住在其中，永無人烟，世世代代无人居住。

40 耶和華說：「必无人住在那里，也无人在其中寄居，要像我傾覆所多瑪、蛾摩拉，和鄰近的城邑一樣。」

41 看哪，有一種民从北方而來，並有一大國和許多君王被激動，从地極來到。

42 他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫；他們的聲音像海浪匉匉。巴比倫城（原文是女子）啊，他們騎馬，都擺隊伍如上戰場的人，要攻擊你。

43 巴比倫王聽見他們的風聲，手就發軟，痛苦將他抓住，疼痛仿佛產難的婦人。

44 「仇敵必像獅子从約旦河邊的叢林上來，攻擊堅固的居所。轉眼之間，我要使他們逃跑，離開這地。誰蒙揀選，我就派誰治理這

and who is this shepherd who can stand
before me ?

Therefore hear the plan of Yahweh that
he has planned against Babylon, and his
plans that he has planned against the land of
the Chaldeans. Surely they will drag
them away, the little ones of the flock.
Surely he will cause their grazing place
to be desolate over them.

At the sound, 'Babylon has been captured,'
the earth will quake, and a cry for help
among the nations will be heard."

Jeremiah, Chapter 51

Thus says Yahweh: "Look, I am going to stir
up against Babylon and against the
inhabitants of Leb-qamai a destructive wind.

And I will send winnowers to Babylon, and
they will winnow her, and they will lay
waste her land, for they will be against her
from all sides on the day of disaster.

Let not him who bends the bow shoot his
bow, and let him not rise high in his body
armor. And you must not spare her young
men; destroy her whole army.

And they will fall slain in the land of the
Chaldeans, and pierced through in her
streets.

For neither Israel nor Judah is a widower
from their God, from Yahweh of hosts,
though their land is full of guilt against the
Holy One of Israel."

Flee from the midst of Babylon and save
each one his life. You must not perish
because of her guilt. For this is the time of
vengeance for Yahweh, he will repay her
what is deserved.

Babylon was a cup of gold in the hand of
Yahweh, making drunk all the earth. The
nations drank of her wine. Therefore the
nations acted like madmen.

Suddenly Babylon has fallen and she is

地。谁能比我呢？谁能。
给我定规日期呢？有何
牧人能在我面前站立得
住呢？

45 你们要听耶和華攻
击巴比伦所说的谋略和
他攻击迦勒底人之地所
定的旨意。仇敌定要将
他们群众微弱的拉去，
定要使他们的居所荒
凉。

46 因巴比伦被取的声音，
地就震动，人在列
邦都听见呼喊的声音。

1 耶和華如此说：我必
使毁灭的风刮起，攻击
巴比伦和住在立加米的人。

2 我要打发外邦人来到
巴比伦，簸扬她，使她
的地空虚。在她遭祸的
日子，他们要周围攻击
她。

3 拉弓的，要向拉弓的
和贯甲挺身的射箭。不
要怜惜她的少年人；要
灭尽她的全军。

4 他们必在迦勒底人之
地被杀仆倒，在巴比伦
的街上被刺透。

5 以色列和犹大虽然境
内充满违背以色列圣者
的罪，却没有被他的
神—万军之耶和華丢
弃。

6 你们要从巴比伦中逃
奔，各救自己的性命！
不要陷在她的罪孽中—
同灭亡；因为这是耶和
華报仇的时候，他必向
巴比伦施行报应。

7 巴比伦素来是耶和華
手中的金杯，使天下沉
醉；万国喝了她的酒就
颠狂了。

8 巴比伦忽然倾覆毁灭

shattered. Wail over her! Take balm for her wounds, perhaps she may be healed.

We tried to heal Babylon, and she was not healed. Forsake her and let us go each one to his country, for her judgment has reached to the heavens, and it has been lifted up to the skies.

Yahweh has brought forth our vindication. Come and let us make known in Zion the work of Yahweh our God.

Sharpen the arrows, fill the quivers! Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes. Because his plan concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of Yahweh, the vengeance for his temple.

Against the walls of Babylon raise a banner; \perp post a strong watch \perp , post watchmen, prepare the ambushes, for Yahweh has both planned as well as performed what he has spoken concerning the inhabitants of Babylon.

O you who live by mighty waters, rich in treasures, your end has come, \perp the measure of your life \perp .

Yahweh of hosts has sworn by himself, "Surely I will fill you with troops like the creeping locusts, and they will sing over you a war cry."

He is the one who made the earth by his power, the one who created the world by his wisdom, and by his understanding he stretched out the heavens.

At the giving of his voice there is a roar of waters in the heavens, and he causes the patches of mist to go up from the end of the earth. He makes lightning for the rain, and he brings out the wind from his storehouses.

All humankind turns out to be stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by the divine image. For his cast image is a lie, and there is no breath in them.

坏; 要为她哀号; 为止 yào wèi tā āi háo ; wéi zhǐ tā de téng
她的疼痛, 拿乳香或者 tòng , ná rǔ xiāng huò zhě kě yǐ zhì
可以治好。 hǎo 。

9 我们想医治巴比伦, wǒ men xiǎng yī zhì bā bǐ lún , tā
她却并没有治好。离开她 què méi yǒu zhì hǎo 。 lí kāi tā ba !
吧! 我们各人归回本 wǒ men gè rén guī huí běn guó ; yīn
国; 因为她受的审判通 wèi tā shòu de shěn pàn tōng yú
于上天, 达到穹苍。 shàng tiān , dá dào qióng cāng 。

10 耶和華已經彰顯我 yē hé huá yǐ jīng zhāng xiǎn wǒ men
們的公義。來吧! 我們 de gōng yì 。 lái ba ! wǒ men kě yǐ
可以在錫安報告耶和華 zài xī ān bào gào yē hé huá — wǒ men
—我們 神的作為。 shén de zuò wéi 。

11 你們要磨尖了箭 nǐ men yào mó jiān le jiàn tóu , zhuā
頭, 抓住盾牌。耶和華 zhù dùn pái 。 yē hé huá dìng yì gōng
定意攻擊巴比倫, 將她 jī bā bǐ lún , jiāng tā huǐ miè , suǒ
毀滅, 所以激動了瑪代 yǐ jī dòng le mǎ dài jūn wáng de xīn
君王的心; 因這是耶和 ; yīn zhè shì yē hé huá bào chóu ,
華報仇, 就是為自己的 jiù shì wèi zì jǐ de diàn bào chóu 。

12 你們要豎立大旗, nǐ men yào shù lì dà qí , gōng jī bā
攻擊巴比倫的城牆; 要 bǐ lún de chéng qiáng ; yào jiān gù
堅固瞭望台, 派定守望 liào wàng tái , pài dìng shǒu wàng
的設下埋伏; 因為耶和 de shè xià mái fú ; yīn wèi yē hé
華指著巴比倫居民所說 huá zhǐ zhù bā bǐ lún jū mín suǒ shuō
的話、所定的意, 他已 de huà 、 suǒ dìng de yì , tā yǐ jīng
經作成。 zuò chéng 。

13 住在眾水之上多有 zhù zài zhòng shuǐ zhī shàng duō yǒu
財寶的啊, 你的結局到 cái bǎo de a , nǐ de jié jú dào le !
了! 你貪婪之量滿了! nǐ tān lán zhī liàng mǎn le !

14 萬軍之耶和華指著 wàn jūn zhī yē hé huá zhǐ zhù zì jǐ qǐ
自己起誓說: 我必使敵 shì shuō : wǒ bì shǐ dí rén chōng
人充滿你, 像蚂蚱一 mǎn nǐ , xiàng mà zhà yī yàng ; tā
樣; 他們必吶喊攻擊 men bì nà hǎn gōng jī nǐ 。

15 耶和華用能力創造 yē hé huá yòng néng lì chuàng zào dà
大地, 用智慧建立世 dì , yòng zhì huì jiàn lì shì jiè ,
界, 用聰明鋪張穹蒼。 yòng cōng míng pū zhāng qióng cāng 。

16 他一發聲, 空中便 tā yī fā shēng , kōng zhōng biàn yǒu
有多水激動; 他使雲霧 duō shuǐ jī dòng ; tā shǐ yún wù
從地極上騰。他造電隨 cóng dì jí shàng téng 。 tā zào diàn
雨而閃, 從他府庫中帶 suí yǔ ér shǎn , cóng tā fǔ kù zhōng
出風來。 dài chū fēng lái 。

17 各人都成了畜類, gè rén dōu chéng le chù lèi , háo wú
毫無知識。各銀匠都因 zhī shí 。 gè yín jiàng dōu yīn tā de
他的偶像羞愧; 他所鑄 ǒu xiàng xiū kuì ; tā suǒ zhù de ǒu
的偶像本是虛假的, 其 xiàng běn shì xū jiǎ de , qí zhōng
中並無氣息, bìng wú qì xī ,

They are worthless, a work of mockery. At the time of their punishment, they will perish.

The portion of Jacob is not like these, for he is the creator of everything, and the tribe of his inheritance. Yahweh of hosts is his name.

He says, "You are a war club for me, a weapon of battle, and I smash nations with you, and I destroy kingdoms with you.

And I smash the horse with you, and its rider, and I smash the chariot with you, and its rider.

And I smash man and woman with you, and I smash the old man and the boy with you, and I smash the young man and the young woman with you.

And I smash the shepherd and his flock with you, and I smash the farmer and his team with you, and I smash the governors and the officials with you.

And I will repay Babylon, and all the inhabitants of Chaldea, all their wickedness that they have done in Zion before your eyes," declares Yahweh.

"Look, I am against you, O mountain of the destruction," declares Yahweh, "the one that destroys the whole earth. And I will stretch out my hand against you, and I will roll you down from the cliffs, and I will make you as a mountain burned away.

They will not take from you a stone for a corner, and a stone for a foundation, for you will be an everlasting desolation," declares Yahweh.

Raise a banner in the land; blow a horn among the nations; prepare for holy war against her; summon the nations against her, the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz; summon against her an official; bring up horses like bristling creeping locusts.

Prepare the nations for holy war against her, the kings of the Medes, with their governors and all their officials, and every land of their dominion.

18 都是虚无的，是迷惑人的工作，到追讨的时候，必被除灭。

19 雅各的分不像这些，因他是造作万有的主；以色列也是他产业的支派。万军之耶和华是他的名。

20 你是我争战的斧子和打仗的兵器；我要用你打碎列国，用你毁灭列邦；

21 用你打碎马和骑手的；用你打碎战车和坐在其上的；

22 用你打碎男人和女人；用你打碎老年人和少年人；用你打碎壮丁和处女；

23 用你打碎牧人和他的群畜；用你打碎农夫和他一对牛；用你打碎省长和副省长。

24 耶和华说：「我必在你们眼前报复巴比伦人和迦勒底居民在锡安所行的诸恶。」

25 耶和华说：你这行毁灭的山哪，就是毁灭天下的山，我与你反对。我必向你伸手，将你从山岩滚下去，使你成为烧毁的山。

26 人必不从你那里取石头为房角石，也不取石头为根基石；你必永远荒凉。这是耶和华说的。

27 要在境内竖立大旗，在各国中吹角，使列国预备攻击巴比伦，将亚拉腊、米尼、亚实、基拿各国招来攻击她；又派军长来攻击她，使马匹上来如蚂蚱，

28 使列国和玛代君王，与省长和副省长，

And the land quakes and writhes, for the plans of Yahweh against Babylon stand, to make the land of Babylon as a horror, without inhabitant.

The warriors of Babylon have ceased to fight, they remain in the strongholds, their power has dried up, they have become as women. Her dwelling places are set on fire, her bars are broken.

one runner runs to meet another runner, and one messenger to meet another messenger, to tell the king of Babylon that his city has been captured, from end to end.

And the fords have been seized, and the reed marshes have been burned with fire, and the soldiers are horrified.

For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel, "The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time it is trodden down, just a little while and the time of the harvest will come for her."

Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me and sucked me dry; he has made me an empty vessel; he has swallowed me like the sea monster; he has filled his belly with my delicacies; he has rinsed me.

"May the violence done to me and to my flesh be on Babylon," the inhabitants of Zion will say; and "My blood be upon the inhabitants of Chaldea," Jerusalem will say.

Therefore thus says Yahweh, "Look, I am going to contend your case, and I will avenge your vengeance, and I will cause her sea to dry up, and I will cause her fountain to dry up.

And Babylon will become as a heap of stones, a lair of jackals, an object of horror, and an object of hissing, without inhabitants.

并他们所管全地之人，都预备攻击她。

29 地必震动而瘠苦；因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了，使巴比倫之地荒涼，无人居住。

30 巴比倫的勇士止息爭戰，藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡，好像婦女一樣。巴比倫的住處有火著起，門門都折斷了。

31 跑報的要彼此相遇，送信的要互相迎接，報告巴比倫王說：城的四方被攻取了，

32 渡口被占据了，苇塘被火烧了，兵丁也惊慌了。

33 万军之耶和華—以色列的神如此說：巴比倫城（原文作女子）好像踴谷的禾場；再過片時，收割她的时候就到了。

34 以色列人說：巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我，壓碎我，使我成為空虛的器皿。他像大魚將我吞下，用我的美物充滿他的肚腹，又將我趕出去。

35 錫安的居民要說：巴比倫以強暴待我，損害我的身體，願這罪歸給她。耶路撒冷人要說：願流我們血的罪歸到迦勒底的居民。

36 所以，耶和華如此說：我必為你伸冤，為你報仇；我必使巴比倫的海枯竭，使她的泉源干涸。

37 巴比倫必成為亂堆，為野狗的住處，令人驚駭、嗤笑，並且无人居住。

They will roar together like the young lions, they will growl like the cubs of lions.

38 他们要像少壮狮子咆哮，像小狮子吼叫。 tā men yào xiàng shào zhuàng shī zi páo xiāo , xiàng xiǎo shī zi hǒu jiào 。

At their becoming hot I will set their banquets, and I will make them drunk, so that they will fall into a swoon, and they will sleep an everlasting sleep, and they will not wake up," declares Yahweh.

39 他们火热的时候，我必为他们设摆酒席，使他们沉醉，好叫他们快乐，睡了长觉，永不醒起。这是耶和华说的。 tā men huǒ rè de shí hòu , wǒ bì wèi tā men shè bǎi jiǔ xí , shǐ tā men chén zuì , hǎo jiào tā men kuài lè , shuì le zhǎng jué , yǒng bù xǐng qǐ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

"I will bring them down like young rams to slaughter, like rams and goats.

40 我必使他们像羊羔、像公绵羊和公山羊下到宰杀之地。 wǒ bì shǐ tā men xiàng yáng gāo 、 xiàng gōng mián yáng hé gōng shān yáng xià dào zǎi shā zhī dì 。

How Sheshach is captured, and the glory of all the earth is seized! How Babylon has become as an object of horror among the nations!

41 示沙克（就是巴比伦）何竟被攻取，天下所称赞的何竟被占据？巴比伦在列国中何竟变为荒场？ shì shā kè (jiù shì bā bǐ lún) hé jìng bèi gōng qǔ , tiān xià suǒ chēng zàn de hé jìng bèi zhàn jù ? bā bǐ lún zài liè guó zhōng hé jìng biàn wèi huāng chǎng ?

The sea has risen over Babylon, she has been covered by the roar of its waves.

42 海水涨起，漫过巴比伦；她被许多海浪遮盖。 hǎi shuǐ zhǎng qǐ , màn guò bā bǐ lún ; tā bèi xǔ duō hǎi làng zhē gài 。

Her cities have become as an object of horror, a dry land and a wilderness, a land in which no person lives, nor does a son of humankind pass through it.

43 她的城邑变为荒场、旱地、沙漠，无人居住，无人经过之地。 tā de chéng yì biàn wèi huāng chǎng hàn dì 、 shā mò , wú rén jū zhù , wú rén jīng guò zhī dì 。

And I will punish Bel in Babylon, and I will wrench out from his mouth what he has swallowed. And the nations will not stream towards him any longer what's worse, the wall of Babylon has fallen.

44 我必刑罚巴比伦的彼勒，使他吐出所吞的。万民必不再流归他那里；巴比伦的城墙也必坍塌了。 wǒ bì xíng fá bā bǐ lún de bǐ lēi , shǐ tā tǔ chū suǒ tūn de 。 wàn mín bì bù zài liú guī tā nà lǐ ; bā bǐ lún de chéng qiáng yě bì tān tā le 。

Come out from her midst, my people, and save each one his life from the burning anger of Yahweh.

45 我的民哪，你们要从其中出去！各人拯救自己，躲避耶和华的烈怒。 wǒ de mín nǎ , nǐ men yào cóng qí zhōng chū qù ! gè rén zhěng jiù zì jǐ , duǒ bì yē hé huá de liè nù 。

Now so that you are not fainthearted, and you are afraid at the rumors that are heard in the land—and in the year the rumor comes, and in the year after it the rumor, and violence is in the land, with ruler against ruler—

46 你们不要心惊胆怯，也不要因境内所听见的风声惧怕；因为这一年有风声传来；那年也有风声传来，境内有强暴的事，官长攻击官长。 nǐ men bú yào xīn jīng dǎn qiè , yě bú yào yīn jìng nèi suǒ tīng jiàn de fēng shēng jù pà ; yīn wèi zhè nián yǒu fēng shēng chuán lái ; nà nián yě yǒu fēng shēng chuán lái , jìng nèi yǒu qiáng bào de shì , guān zhǎng gōng jī guān zhǎng 。

Therefore look, days are coming, and I will punish the images of Babylon, and all her land will be put to shame, and all her slain ones will fall in the midst of her.

47 日子将到，我必刑罚巴比伦雕刻的偶像。她全地必然抱愧；她被杀的人必在其中仆倒。 rì zi jiāng dào , wǒ bì xíng fá bā bǐ lún diāo kè de ǒu xiàng 。 tā quán dì bì rán bào kuì ; tā bèi shā de rén bì zài qí zhōng pū dào 。

Then the heaven and the earth and all that is in them will shout for joy over Babylon, for from the north the destroyers will come to it," declares Yahweh.

48 那时，天地和其中所有的，必因巴比伦欢呼，因为行毁灭的要从北方来到她那里。这是耶和华说的。 nà shí , tiān dì hé qí zhōng suǒ yǒu de , bì yīn bā bǐ lún huān hū , yīn wèi xíng huǐ miè de yào cóng běi fāng lái dào tā nà lǐ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

Babylon must fall not only because of the slain ones of Israel, but also because of Babylon the slain ones of all the earth have fallen.

Survivors of the sword, go! You must not linger! Remember Yahweh from far away, and let Jerusalem come to your mind.

We are ashamed, for we have heard taunts, disgrace covers our faces, for strangers have come to the holy places of the house of Yahweh.

“Therefore look, days are coming,” declares Yahweh, “and I will punish her images, and the fatally wounded will sigh through all her land.

Though Babylon goes up to the heavens, and though she fortifies the high place of her strength, from me destroyers will come to her,” declares Yahweh.

The sound of a cry for help from Babylon, and a great collapse from the land of the Chaldeans.

For Yahweh is devastating Babylon, and he obliterates her loud noise from her. Their waves roar like mighty waters, the roar of their voices resounds.

For a destroyer is coming against her, against Babylon, and her warriors are captured. Their bows are broken; for Yahweh is a God of recompense, certainly he will repay.

“And I will make drunk her officials, and her wise men, her governors, and her officials, and her warriors, and they will sleep an everlasting sleep,” declares the King, Yahweh of hosts is his name.

Thus says Yahweh of hosts: “The broad walls of Babylon will be utterly demolished, and her high gates will burn with fire, and the peoples will labor for nothing, and the nations for fire, and they will grow weary.”

49 巴比伦怎样使以色列人被杀的人仆倒，照样她全地被杀的人也必在巴比伦仆倒。
bā bǐ lún zěng yàng shǐ yǐ sè liè bèi shā de rén pū dào , zhào yàng tā quán dì bèi shā de rén yě bì zài bā bǐ lún pū dào 。

50 你们躲避刀剑的快走，不要站住！要在远方纪念耶和华，心中追想耶路撒冷。
nǐ men duǒ bì dāo jiàn de yào kuài zǒu , bú yào zhàn zhù ! yào zài yuǎn fāng jì niàn yē hé huá , xīn zhōng zhuī xiǎng yé lù sā lěng 。

51 我们听见辱骂就蒙羞，满面惭愧，因为外邦人进入耶和华殿的圣所。
wǒ men tīng jiàn rǔ mà jiù méng xiū , mǎn miàn cán kuì , yīn wèi wài bāng rén jìn rù yē hé huá diàn de shèng suǒ 。

52 耶和华说：日子将到，我必刑罚巴比伦雕刻的偶像，通国受伤的人必唉哼。
yē hé huá shuō : rì zi jiāng dào , wǒ bì xíng fá bā bǐ lún diāo kè de ǒu xiàng , tōng guó shòu shāng de rén bì āi hēng 。

53 巴比伦虽升到天上，虽使她坚固的高处更坚固，还有行毁灭的从我这里到她那里。这是耶和华说的。
bā bǐ lún suī shēng dào tiān shàng , suī shǐ tā jiān gù de gāo chù gèng jiān gù , hái yǒu xíng huǐ miè de cóng wǒ zhè lǐ dào tā nà lǐ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

54 有哀号的声音从巴比伦出来；有大毁灭的响声从迦勒底人之地发出。
yǒu āi háo de shēng yīn cóng bā bǐ lún chū lái ; yǒu dà huǐ miè de xiǎng shēng cóng jiā lēi dì rén zhī dì fā chū 。

55 因耶和华使巴比伦变为荒场，使其中的大声灭绝。仇敌仿佛众水，波浪匆匆，响声已经发出。
yīn yē hé huá shǐ bā bǐ lún biàn wéi huāng chǎng , shǐ qí zhōng de dà shēng miè jué 。 chóu dí fāng fú zhòng shuǐ , bō làng pēng hōng , xiǎng shēng yǐ jīng fā chū 。

56 这是行毁灭的临到巴比伦。巴比伦的勇士被捉住，他们的弓折断了；因为耶和华是施行报应的神，必定施行报应。
zhè shì xíng huǐ miè de lín dào bā bǐ lún 。 bā bǐ lún de yǒng shì bèi zhuō zhù , tā men de gōng zhé duàn le ; yīn wèi yē hé huá shì shī xíng bào yìng de shén , bì dìng shī xíng bào yìng 。

57 君王一名为万军之耶和华的说：我必使巴比伦的首领、智慧人、省长、副省长，和勇士都沉醉，使他们睡了长觉，永不醒起。
jūn wáng yī míng wéi wàn jūn zhī yē hé huá de shuō : wǒ bì shǐ bā bǐ lún de shǒu líng 、 zhì huì rén 、 shěng cháng 、 fù shěng zhǎng , hé yǒng shì dōu chén zuì , shǐ tā men shuì le cháng jiào , yǒng bù xǐng qǐ 。

58 万军之耶和华如此说：巴比伦宽阔的城墙必全然倾倒；他高大的城门必被火烧。众民所劳碌的必致虚空；列
wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : bā bǐ lún kuān kuò de chéng qiáng bì quán rán qīng dǎo ; tā gāo dà de chéng mén bì bèi huǒ fēn shāo 。 zhòng mín suǒ láo lù de bì zhì xū kōng ; liè guó suǒ láo lù de bèi huǒ fēn shāo , tā men dōu bì kùn fá 。

The word that Jeremiah the prophet commanded Seraiah, the son of Neriah, the son of Mahseiah, at his going with Zedekiah, the king of Judah, to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was the ㄩ quartermaster ㄩ.

And Jeremiah wrote all the disasters that would come on Babylon in one scroll, all these words that are written concerning Babylon.

And Jeremiah said to Seraiah, “At your coming to Babylon, then you must see that you read aloud all these words.

And you must say, ‘Yahweh, you yourself spoke against this place, to destroy it, so that there will not be in it anything living, from humankind to animals, for it will be ㄩ an everlasting desolation ㄩ.’

ㄩ And then ㄩ when you finish reading aloud this scroll, you must tie a stone on it, and you must throw it into the middle of the Euphrates.

And you must say, ‘Babylon will sink, and she will not rise, ㄩ because of ㄩ the face of the disasters that I am bringing on her, and they will grow weary.’” ㄩ Thus far ㄩ the words of Jeremiah.

Jeremiah, Chapter 52

Zedekiah was ㄩ twenty-one years old ㄩ at his beginning to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And the name of his mother was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

And he did evil in the eyes of Yahweh like all that Jehoiakim had done.

For because of the ㄩ anger ㄩ of Yahweh this happened in Jerusalem and Judah until his casting them from his ㄩ presence ㄩ. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

ㄩ And then ㄩ in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadnezzar the king of Babylon came against Jerusalem, he and all his army.

国所劳碌的被火焚烧，他们都必困乏。

59 犹大王西底家在位第四年，上巴比伦去的时候，玛西雅的儿子、尼利亚的儿子西莱雅与王同去（西莱雅是王宫的大臣），先知耶利米有话吩咐他。

60 耶利米将一切要临到巴比伦的灾祸，就是论到巴比伦的一切话，写在书上。

61 耶利米对西莱雅说：「你到了巴比伦务要念这书上的话；

62 又说：『耶和华啊，你曾论到这地方说：要剪除，甚至连人带牲畜没有在这里居住的，必永远荒凉。』

63 你念完了这书，就把一块石头拴在书上，扔在幼发拉底河中，

64 说：『巴比伦因耶和华所要降与她的灾祸，必如此沉下去，不再兴起，人民也必困乏。』 耶利米的话到此为止。

yóu dà wáng xī dǐ jiā zài wèi dì sì nián , shàng bā bǐ lún qù de shí hòu , mǎ xī yǎ de sūn zǐ 、 ní lì yà de ér zǐ xī lái yǎ yǔ wáng tóng qù (xī lái yǎ shì wáng gōng de dà chén) , xiān zhī yé lì mǐ yǒu huà fēn fù tā 。

yé lì mǐ jiāng yī qiè yào lín dào bā bǐ lún de zāi huò , jiù shì lùn dào bā bǐ lún de yī qiè huà , xiě zài shū shàng 。

yé lì mǐ duì xī lái yǎ shuō : 「 nǐ dào le bā bǐ lún wù yào niàn zhè shū shàng de huà ;

yòu shuō : 『 yē hé huá a , nǐ céng lùn dào zhè dì fāng shuō : yào jiǎn chù , shèn zhì lián rén dài shēng chù méi yǒu zài zhè lǐ jū zhù de , bì yǒng yuǎn huāng liáng 。 』

nǐ niàn wán le zhè shū , jiù bǎ yī kuài shí tou shuān zài shū shàng , rēng zài yòu fā lā dǐ hé zhōng ,

shuō : 『 bā bǐ lún yīn yē hé huá suǒ yào jiàng yǔ tā de zāi huò , bì rú cǐ chén xià qù , bù zài xīng qǐ , rén mín yě bì kùn fá 。 』 yé lì mǐ de huà dào cǐ wéi zhǐ 。

1 西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女儿。

2 西底家行耶和华眼中看为恶的事，是照约雅敬一切所行的。

3 因此耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作，以致将人民从自己的面前赶出。

4 西底家背叛巴比伦王。他作王第九年十月初十日，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击

xī dǐ jiā dēng jī de shí hòu nián èr shí yī suì , zài yé lù sā lěng zuò wáng shí yī nián 。 tā mǔ qīn míng jiào hā mù tā , shì lì ná rén yé lì mǐ de nǚ ér 。

yīn cǐ yē hé huá de nù qì zài yé lù sā lěng hé yóu dà fā zuò , yǐ zhì jiāng rén mín cóng zì jǐ de miàn qián gǎn chū 。

xī dǐ jiā bèi pàn bā bǐ lún wáng 。 tā zuò wáng dì jiǔ nián shí yuè chū shí rì , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā shuài lǐng quán jūn lái gōng jī yé lù sā lěng

And they laid siege to it, and built siege works against it all around.

So the city came \perp under siege \perp until the eleventh year of King Zedekiah.

In the fourth month, on the ninth day of the month, the famine in the city became severe and there was no food for the people of the land.

Then the city was breached, and all \perp the soldiers \perp fled and went out from the city by night by the way of the gate between the two walls that are at the garden of the king, though the Chaldeans were all around the city. And they went in the direction of the Jordan Valley.

But the army of the Chaldeans pursued after the king and they overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.

Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and \perp he passed sentence on him \perp .

And the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and he also slaughtered all the officials of Judah at Riblah.

Then he made blind the eyes of Zedekiah, and they tied him up with bronze fetters, and the king of Babylon brought him to Babylon. And he put him in \perp prison \perp until the day of his death.

Now in the fifth month, on the tenth day of the month, which was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar the king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, who stood \perp before \perp the king of Babylon, entered into Jerusalem.

And he burned the \perp temple \perp of Yahweh, and the palace of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he burned with fire.

And all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down all the walls of Jerusalem all around.

And Nebuzaradan the captain of the guard deported some of the poor of the people, and the rest of the people who were left in the city, and the deserters who deserted to the king of Babylon, along with the rest of the craftsmen.

耶路撒冷，对城安营， \perp ， duì chéng ān yíng , sì wéi zhù lěi gōng chéng 。

5 于是城被围困直到西 yú shì chéng bèi wéi kùn zhí dào xī dǐ 底家王十一年。 jiā wáng shí yī nián 。

6 四月初九日，城里有 sì yuè chū jiǔ rì , chéng lí yǒu dà jī 大饥荒，甚至百姓都没有 huāng , shèn zhì bǎi xìng dōu méi 有粮食。 yǒu liáng shí 。

7 城被攻破，一切兵丁 chéng bèi gōng pò , yī qiè bīng dīng 就在夜间从靠近王园两 jiù zài yè jiān cóng kào jìn wáng yuán 城中间的门，出城逃 liǎng chéng zhōng jiān de mén , chū 跑；迦勒底人正在四围 chéng táo pǎo ; jiā lēi dǐ rén zhèng 攻城。他们就往亚拉巴 zài sì wéi gōng chéng 。 tā men jiù 逃去。 wǎng yà lā bā táo qù 。

8 迦勒底的军队追赶西 jiā lēi dǐ de jūn duì zhuī gǎn xī dǐ jiā 底家王，在耶利哥的平 wáng , zài yé lì gē de píng yuán 原追上他。他的全军都 zhuī shàng tā 。 tā de quán jūn dōu lí 离开他四散了。 kāi tā sì sàn le 。

9 迦勒底人就拿住王， jiā lēi dǐ rén jiù ná zhù wáng , dài tā 带他到在哈马地利比拉 dào zài hā mǎ dì lì bǐ lā de bā bǐ lún 的巴比伦王那里；巴比 wáng nà lǐ ; bā bǐ lún wáng biàn 伦王便审判他。 shěn pàn tā 。

10 巴比伦王在西底家 bā bǐ lún wáng zài xī dǐ jiā yǎn qián 眼前杀了他的众子，又 shā le tā de zhòng zǐ , yòu zài lì bǐ lā 在利比拉杀了犹大的一 shā le yóu dà de yī qiè shǒu lǐng , 切首领，

11 并且剃了西底家的 bìng qiè wǎn le xī dǐ jiā de yǎn jīng 眼睛，用铜炼锁着他， yòng tóng liàn suǒ zhe tā , dài 带到巴比伦去，将他囚 dào bā bǐ lún qù , jiāng tā qiú zài 在监里，直到他死的日 jiān lǐ , zhí dào tā sǐ de rì zǐ 子。

12 巴比伦王尼布甲尼 bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā shí jiǔ 撒十九年五月初十日， nián wǔ yuè chū shí rì , zài bā bǐ lún 在巴比伦王面前侍立的 wáng miàn qián shì lì de hù wèi 护卫长尼布撒拉旦进入 zhǎng ní bù sā lā dàn jìn rù yé lù sā 耶路撒冷， lěng ,

13 用火焚烧耶和华的 yòng huǒ fén shāo yē hé huá de diàn 殿和王宫，又焚烧耶路 hé wáng gōng , yòu fén shāo yé lù 撒冷的房屋，就是各大 sā lěng de fáng wū , jiù shì gè dà hù 户家的房屋。 jiā de fáng wū 。

14 跟从护卫长迦勒底 gēn cóng hù wèi zhǎng jiā lēi dǐ de 的全军就拆毁耶路撒冷 quán jūn jiù chāi huǐ yé lù sā lěng sì 四围的城墙。 wéi de chéng qiáng 。

15 那时护卫长尼布撒 nà shí hù wèi zhǎng ní bù sā lā dàn 拉旦将民中最穷的和城 jiāng mín zhōng zuì qióng de hé 里所剩下的百姓，并已 chéng lí suǒ shèng xià de bǎi xìng , 经投降巴比伦王的人， bīng yǐ jīng tóu xiáng bā bǐ lún wáng

But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land to serve as vinedressers and farmers.

And the Chaldeans broke the pillars of bronze that were in the temple of Yahweh, and the kettle stands and the sea of bronze that were in the temple of Yahweh, and they carried all their bronze to Babylon.

And they took with them the pots, and the shovels, and the snuffers, and the sprinkling bowls, and the pans, and all the vessels of bronze which were used in temple service.

And the captain of the guard took the bowls, and the firepans, and the sprinkling bowls, and the pots, and the lampstands, and the pans, and the libation bowls, those made of solid gold and those made of solid silver.

The two pillars, the one sea, and the twelve bronze oxen that were under the kettle stands which King Solomon had made for the temple of Yahweh—there was not a weight for the bronze of all these vessels!

Now the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits, and a thread of twelve cubits surrounded it, and its thickness was four fingers, hollowed out.

And a capital upon it was bronze and the height of the one capital was five cubits, and latticework and pomegranates were on the capital on all sides, all of bronze. And like these was the second pillar with pomegranates.

And there were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates on the latticework on all sides were a hundred.

Then the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and three keepers of the threshold.

And from the city he took one high official who was chief officer over the soldiers, and seven men of the king's advisors who were found in the city, and the secretary of the commander of the army who levied for military service the people of the land, and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

Then Nebuzaradan the captain of the guard

以及大众所剩下的人，都掳去了。

16 但护卫长尼布撒拉旦留下些民中最穷的，使他们修理葡萄园，耕种田地。

17 耶和華殿的銅柱并殿內的盆座和銅海，迦勒底人都打碎了，將那銅運到巴比倫去了，

18 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、盤子、調羹，并所用的一切銅器、

19 杯、火鼎、碗、盆、燈台、調羹、爵，無論金的銀的，護衛長也都帶去了。

20 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海，并座下的十二只銅牛，這一切的銅多得無法可稱。

21 這一根柱子高十八肘，厚四指，是空的，圍十二肘。

22 柱上有銅頂，高五肘；銅頂的周圍有網子和石榴，都是銅的。那一根柱子照此一樣，也有石榴。

23 柱子四面有九十六個石榴，在網子周圍，共有一百石榴。

24 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞，和三個把門的，

25 又從城中拿住一個管理兵丁的官（或譯：太監），并在城里所遇常見王面的七個人和檢點國民軍長的書記，以及城里所遇見的國民六十個人。

護衛長尼布撒拉旦將這些

took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

And the king of Babylon struck them down and killed them at Riblah in the land of Hamath. So Judah left from its land.

This is the number of the people whom Nebuchadnezzar deported: in the seventh year, three thousand twenty-three Judeans;

in the eighteenth year of Nebuchadnezzar, eight hundred and thirty-two persons from Jerusalem;

in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan, the captain of the guard, deported seven hundred and forty-five Judean persons; there were four thousand six hundred persons in all.

└ And then └ in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin, the king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach, the king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin, the king of Judah, and brought him out from └ prison └.

Then he spoke with him kindly and gave his seat above the seats of the kings who were with him in Babylon.

So he changed the garments of his imprisonment and he ate food └ before him └ continually all the days of his life.

And his allowance, a continual allowance was given to him by the king of Babylon └ on a daily basis └ all the days of his life up to the day of his death.

Lamentations, Chapter 1

How desolate the city sits that was full of people! She has become like a widow, once great among the nations! Like a woman of nobility in the provinces, she has become a forced laborer.

She weeps bitterly in the night, her tears are on her cheeks; she has no comforter among all her lovers. All her friends have been unfaithful to her; they have become her enemies.

Judah has gone into exile with misery and under hard servitude; she lives among the

26 护卫长尼布撒拉旦 xiē rén dài dào lì bǐ lā de bā bǐ lún
将这些人带到利比拉的 wáng nà lǐ 。
巴比伦王那里。

27 巴比伦王就把他们 bā bǐ lún wáng jiù bǎ tā men jī shā zài
击杀在哈马地的利比 hā mǎ dì de lì bǐ lā 。 zhè yàng ,
拉。这样, 犹大人被掳 yóu dà rén bèi lǔ qù lí kāi běn dì 。
去离开本地。

28 尼布甲尼撒所掳的 ní bù jiǎ ní sā suǒ lǔ de mǐn shù jì zài
民数记在下面: 在他第 xià miàn : zài tā dì qī nián lǔ qù yóu
七年掳去犹大人三千零 dà rén sān qiān líng èr shí sān míng
二十三名; ;

29 尼布甲尼撒十八年 ní bù jiǎ ní sā shí bā nián cóng yé lù
从耶路撒冷掳去八百三 sā lěng lǔ qù bā bǎi sān shí èr rén ;
十二人;

30 尼布甲尼撒二十三 ní bù jiǎ ní sā èr shí sān nián , hù
年, 护卫长尼布撒拉旦 wèi zhǎng ní bù sā lā dàn lǔ qù yóu dà
掳去犹大人七百四十五 rén qī bǎi sì shí wǔ míng ; gòng yǒu
名; 共有四千六百人。 sì qiān liù bǎi rén 。

31 犹大王约雅斤被掳 yóu dà wáng yuē yǎ jīn bèi lǔ hòu sān
后三十七年, 巴比伦王 shí qī nián , bā bǐ lún wáng yǐ wèi
以未米罗达元年十二月 mǐ luó dá yuán nián shí èr yuè èr shí
二十五日, 使犹大王约 wǔ rì , shǐ yóu dà wáng yuē yǎ jīn
雅斤抬头, 提他出监, tái tóu , tí tā chū jiān ,

32 又对他说恩言, 使 yòu duì tā shuō ēn yán , shǐ tā de
他的位高过与他一同在 wèi gāo guò yǔ tā yī tóng zài bā bǐ lún
巴比伦众王的位, zhòng wáng de wèi ,

33 给他脱了囚服。他 gěi tā tuō le qiú fú 。 tā zhōng shēn
终身在巴比伦王面前吃 zài bā bǐ lún wáng miàn qián chī fàn
饭。

34 巴比伦王赐他所需 bā bǐ lún wáng cì tā suǒ xū yòng de
用的食物, 日日赐他一 shí wù , rì rì cì tā yī fēn , zhōng
分, 终身是这样, 直到 shēn shì zhè yàng , zhí dào tā sǐ de
他死的日子。 rì zi 。

1 先前满有人民的城, xiān qián mǎn yǒu rén mǐn de chéng
现在何竟独坐! 先前在 , xiàn zài hé jìng dú zuò ! xiān
列国中为大的, 现在竟 qián zài liè guó zhōng wèi dà de ,
如寡妇; 先前在诸省中 xiàn zài jìng rú guǎ fù ; xiān qián
为王后的, 现在成为进 zài zhū shěng zhōng wèi wáng hòu de
贡的。 , xiàn zài chéng wéi jìn gòng de 。

2 她夜间痛哭, 泪流满 tā yè jiān tòng kū , lèi liú mǎn sāi ;
腮; 在一切所亲爱的中 zài yī qiè suǒ qīn ài de zhōng jiān méi
间没有一个安慰她的。 yǒu yī gè ān wèi tā de 。 tā de péng
她的朋友都以诡诈待 yǒu dōu yǐ guǐ zhà dài tā , chéng
她, 成为她的仇敌。 wéi tā de chóu dí 。

3 犹大因遭遇苦难, 又 yóu dà yīn zāo yù kǔ nàn , yòu yīn

nations, she has not found a resting place; all her pursuers have overtaken her amidst her distress.

The roads of Zion are mourning because no one comes to the festival. All her gates are desolate, her priests groan; her young women are worried, and she herself suffers bitterly.

Her foes have become her master, her enemies are at ease; Yahweh has made her suffer because of the greatness of her transgressions. Her children have gone away, captive before the foe.

All her majesty has gone away from the daughter of Zion; her princes have become like young stags that have not found pasture; they have gone away without strength, before the pursuer.

Jerusalem remembers the days of her misery and wanderings, all her treasures that were from the days of long ago. When her people fell into the hand of the enemy, there was no one helping her; the enemies saw her, they mocked at her destruction.

Jerusalem sinned grievously, thus she became an objection of derision; all those who honored her despise her because they have seen her nakedness. She herself groans and turns away.

Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her future, she has descended beyond understanding, there is no comforter for her. See, O Yahweh, my persecution! My enemy has been made great!

The enemy has stretched out his hand over all her treasures; for she has seen the nations, they entered her sanctuary, those whom you commanded not to enter in your assembly.

All her people groan, they are searching for bread. They give their treasures for food, to bring back life. See, O Yahweh, and look, how I am despised.

Is it nothing to you, all who pass by? Look and see if there is sorrow like my

因多服劳苦就迁到外邦。她住在列国中，寻不著安息；追逼她的都在狭窄之地将她追上。

4 锡安的路径因无人来守圣节就悲伤；她的城门凄凉；她的祭司叹息；她的处女受艰难，自己也愁苦。

5 她的敌人之首；她的仇敌亨通；因耶和華為她许多的罪过使她受苦；她的孩童被敌人掳去。

6 锡安城（原文是女子；下同）的威荣全都失去。她的首领像找不著草场的鹿；在追赶的人前无力行走。

7 耶路撒冷在困苦窘迫之时，就追想古时一切的乐境。她百姓落在敌人手中，无人救济；敌人看见，就因她的荒凉嗤笑。

8 耶路撒冷大大犯罪，所以成为不洁之物；素来尊敬她的，见她赤露就都藐视她；她自己也叹息退后。

9 她的污秽是在衣襟上；她不思想自己的结局，所以非常地败落，无人安慰她。她说：耶和華啊，求你看我的苦难，因为仇敌夸大。

10 敌人伸手，夺取她的美物；她眼见外邦人进入她的圣所——论这外邦人，你曾吩咐不可入你的会中。

11 她的民都叹息，寻求食物；他们用美物换粮食，要救性命。他们说：耶和華啊，求你看，因为我甚是卑贱。

12 你们一切过路的人哪，这事你们不介意

duō fú láo kǔ jiù qiān dào wài bāng

tā zhù zài liè guó zhōng , xún bù

zhù ān xī ; zhuī bī tā de dōu zài xiá

zhǎi zhī dì jiāng tā zhuī shàng 。

xī ān de lù jìng yīn wú rén lái

shèng jié jiù bēi shāng ; tā de chéng

mén qī liáng ; tā de jì sī tàn xī ; tā

de chǔ nǚ shòu jiān nán , zì jǐ yě

chóu kǔ 。

tā de dí rén wéi shǒu ; tā de chóu dí

hēng tōng ; yīn yē hé huá wèi tā xǔ

duō de zuì guò shǐ tā shòu kǔ ; tā de

hái tóng bèi dí rén lǔ qù 。

xī ān chéng (yuán wén shì nǚ zǐ ;

xià tóng) de wēi róng quán dōu shī

qù 。 tā de shǒu lǐng xiàng zhǎo bù

zhù cǎo chǎng de lù ; zài zhuī gǎn

de rén qián wú lì xíng zǒu 。

yé lù sā lěng zài kùn kǔ jǐng pò zhī

shí , jiù zhuī xiǎng gǔ shí yī qiè de

lè jìng 。 tā bǎi xìng luò zài dí rén

shǒu zhōng , wú rén jiù jì ; dí rén

kàn jiàn , jiù yīn tā de huāng liáng

chī xiào 。

yé lù sā lěng dà dà fàn zuì , suǒ yǐ

chéng wéi bù jié zhī wù ; sù lái zūn

jìng tā de , jiàn tā chì lù jiù dōu

miǎo shì tā ; tā zì jǐ yě tàn xī tuì hòu

。

tā de wū huì shì zài yī jīn shàng ; tā

bù sī xiǎng zì jǐ de jié jú , suǒ yǐ fēi

cháng dì bài luò , wú rén ān wèi tā

tā shuō : yē hé huá a , qiú nǐ

kàn wǒ de kǔ nán , yīn wèi chóu dí

kuā dà 。

dí rén shēn shǒu , duó qǔ tā de měi

wù ; tā yǎn jiàn wài bāng rén jìn rù

tā de shèng suǒ — lùn zhè wài bāng

rén , nǐ céng fēn fù bù kě rù nǐ de

huì zhōng 。

tā de mín dōu tàn xī , xún qiú shí

wù ; tā men yòng měi wù huàn liáng

shí , yào jiù xìng mìng 。 tā men

shuō : yē hé huá a , qiú nǐ guān

kàn , yīn wèi wǒ shén shì bēi jiàn 。

nǐ men yī qiè guò lù de rén nǎ , zhè

shì nǐ men bù jiè yì ma ? nǐ men yào

sorrow, which was dealt to me, which Yahweh inflicted on the day of his wrath .

From heaven he sent fire, into my bones he let it descend. He spread out a net for my feet; he turned me back, he gave me devastation, fainting all day.

My rebellion was bound as a yoke, with his hand it was fastened together; it was put on my neck and caused my strength to fail. The Lord gave me into the hands of those whom I cannot withstand.

The Lord has rejected all my mighty ones in my midst. He called an assembly against me, to crush my young men; like in a wine press, the Lord has trodden on the virgin daughter of Judah.

For these things, I am weeping, my eyes flow with tears ; because a comforter is far from me, one to restore my life. My sons are desolate because the enemy has prevailed.

Zion stretches out her hands; there is no one to comfort her. Yahweh has commanded against Jacob, that those surrounding him should be his enemies; Jerusalem has become a defilement among them.

Yahweh is righteous; I have rebelled against his word . Please hear, all the nations, And see my pain; My young women and young men went into captivity.

I have called to my lovers, they themselves deceived me; my priests and elders perished in the city when they sought food for themselves to revive their life.

See, O Yahweh, that I am in distress ; my stomach is in torment, my heart has turned inside me because I have certainly rebelled. From outside a sword brings bereavement, inside the house it is like death.

They hear that I was groaning; there is no

吗？你们要观看：有像这临到我的痛苦没有——就是耶和华在他发烈怒的日子使我所受的苦？

13 他从高天使火进入我的骨头，克制了我；他铺下网罗，绊我的脚，使我转回；他使我终日凄凉发昏。

14 我罪过的轭是他手所绑的，犹如轭绳缚在我颈项上；他使我的力量衰败。主将我交在我所不能敌挡的人手中。

15 主轻弃我中间的一切勇士，招聚多人（原文是大会）攻击我，要压碎我的少年人。主将犹大居民踹下，像在酒醉中一样。

16 我因这些事哭泣；我眼泪汪汪；因为那当安慰我、救我性命的，离我甚远。我的儿女孤苦，因为仇敌得了胜。

17 锡安举手，无人安慰。耶和华论雅各已经出令，使四围的人作他仇敌；耶路撒冷在他们中间像不洁之物。

18 耶和华是公义的！他这样待我，是因我违背他的命令。众民哪，请听我的话，看我的痛苦；我的处女和少年人都被掳去。

19 我招呼我所亲爱的，他们却愚弄我。我的祭司和长老正寻求食物、救性命的时候，就在城中绝气。

20 耶和华啊，求你观看，因为我在急难中。我心肠扰乱；我在我里面翻转，因我大大悖逆。在外，刀剑使人丧子；在家，犹如死亡。

21 听见我叹息的有

comforter for me. All my enemies have heard my misery, they are pleased that you have done it. Bring that day that you have proclaimed, And let them be like me.

Let all their evil come before you; and deal with them just as you have dealt with me because of all my crimes; for my groaning is much and my heart is faint.

Lamentations, Chapter 2

How, L in his anger L, the Lord has covered the daughter of Zion in a cloud! He has thrown down from heavens to earth the splendor of Israel, and he has not remembered his footstool in the day of L his anger L.

The Lord has devoured; he has not shown mercy to all the dwellings of Jacob; he has broken down in his wrath the fortifications of the daughter of Judah; he has leveled to the ground, he has dishonored the kingdom and its commanders.

He has cut down L in fierce anger L all the might of Israel; he has withdrawn his right hand from the faces of the enemy, and he has burned in Jacob like a flaming fire, it has consumed all around.

He has bent his bow like an enemy; he has set his right hand like a foe, and he has slain all the treasures of the eye; in the tent of the daughter of Zion, he has poured out his anger like fire.

The Lord has become like an enemy; he has destroyed Israel; he has destroyed all its citadel fortresses; he has ruined all its fortifications and multiplied lamentation and mourning in the daughter of Judah.

He has broken down L his dwelling L place like the garden; he has ruined his appointed feasts; Yahweh has made them forget in Zion L festival L and Sabbath, and he has despised in his anger king and priest.

The Lord has rejected his altar; he has rejected his sanctuary; he has delivered into the hands of the enemy the walls of its citadel fortresses. They have cried out in the

人; 安慰我的却无人! wèi wǒ de què wú rén! wǒ de chóu
我的仇敌都听见我所遭 dí dōu tīng jiàn wǒ suǒ zāo de huàn
的患难; 因你做这事, nàn; yīn nǐ zuò zhè shì, tā men
他们都喜乐。你必使你 dōu xǐ lè。 nǐ bì shǐ nǐ bào gào de rì
报告的日子来到, 他们 zi lái dào, tā men jiù xiàng wǒ yī
就像我一样。 yàng。

22 愿他们的恶行都呈 yuàn tā men de è xíng dōu chéng zài
在你面前; 你怎样因我 nǐ miàn qián; nǐ zěnyàng yīn wǒ de
的一切罪过待我, 求你 yī qiè zuì guò dài wǒ, qiú nǐ zhào
照样待他们; 因我叹息 yàng dài tā men; yīn wǒ tàn xī shén
甚多, 心中发昏。 duō, xīn zhōng fā hūn。

1 主何竟发怒, 使黑云 zhǔ hé jìng fā nù, shǐ hēi yún zhē bì
遮蔽锡安城! 他将以色列 xī ān chéng! tā jiāng yǐ sè liè de huá
列的华美从天扔在地 měi cóng tiān rēng zài dì shàng; zài
上; 在他发怒的日子并 tā fā nù de rì zi bìng bù jì niàn zì jǐ de
不记念自己的脚凳。 jiǎo dèng。

2 主吞灭雅各一切的住 zhǔ tūn miè yǎ gè yī qiè de zhù chù
处, 并不顾惜。他发怒, bìng bù gù xī。 tā fā nù qīng fù
倾覆犹大民的保障, 使 yóu dà mín de bǎo zhàng, shǐ zhè
这保障坍塌倒在地; 他辱 bǎo zhàng tān dǎo zài dì; tā rǔ mò
没这国和其中的首领。 zhè guó hé qí zhōng de shǒu lǐng。

3 他发烈怒, 把以色列 tā fā liè nù, bǎ yǐ sè liè de jiǎo quán
的角全然砍断, 在仇敌 rán kǎn duàn, zài chóu dí miàn qián
面前收回右手。他像火 shōu huí yòu shǒu。 tā xiàng huǒ
焰四围吞灭, 将雅各烧 yàn sì wéi tūn miè, jiāng yǎ gè shāo
毁。 huǐ。

4 他张弓好像仇敌; 他 tā zhāng gōng hǎo xiàng chóu dí; tā
站着举起右手, 如同敌 zhàn zhe jǔ qǐ yòu shǒu, rú tóng dí
人将悦人眼目的, 尽行 rén jiāng yuè rén yǎn mù dì, jǐn
杀戮。在锡安百姓的帐 xíng shā lù。 zài xī ān bǎi xìng de
棚上倒出他的忿怒, 像 zhàng péng shàng dào chū tā de fèn
火一样。 nù, xiàng huǒ yī yàng。

5 主如仇敌吞灭以色列 zhǔ rú chóu dí tūn miè yǐ sè liè hé xī
和锡安的一切宫殿, 拆 ān de yī qiè gōng diàn, chāi huǐ bǎi
毁百姓的保障; 在犹大 xìng de bǎo zhàng; zài yóu dà mín
民中加增悲伤哭号。 zhōng jiā zēng bēi shāng kū hào。

6 他强取自己的帐幕, tā qiáng qǔ zì jǐ de zhàng mù, hǎo
好像是园中的窝棚, 毁 xiàng shì yuán zhōng de wō péng,
坏他的聚会之处。耶和 huǐ huài tā de jù huì zhī chù。 yē hé
华使圣日和安息日在锡 huá shǐ shèng jié hé ān xī rì zài xī ān
安都被忘记, 又在怒气 dōu bèi wàng jì, yòu zài nù qì de
的愤恨中藐视君王和祭 fèn hèn zhōng miǎo shì jūn wáng hé jì
司。 sī。

7 耶和華丟棄自己的祭 yē hé huá diū qì zì jǐ de jì tán, zēng
坛, 憎惡自己的聖所, wù zì jǐ de shèng suǒ, jiāng gōng
將宮殿的牆垣交付仇 diàn de qiáng yuán jiāo fù chóu dí。
敵。他們在耶和華的殿 tā men zài yē hé huá de diàn zhōng

house of Yahweh like a day of an appointed feast.

Yahweh has planned to destroy the wall of the daughter of Zion. He measured with a line; he has not restrained his hand from destroying; he caused rampart and wall to mourn; together they have languished away.

Her gates have sunk into the earth; he has ruined and broken her bars, her kings and its princes are among the nations; there is no more law. Also, her prophets have not found a revelation from Yahweh.

They sit on the ground, the elders of the daughter of Zion are silent. They cast dust on their head, they have put on sackcloth; the young women of Jerusalem have bowed their head down to the ground.

My eyes have spent all their tears, my stomach is in torment, my heart is poured out on the earth because of the destruction of the daughter of my people, because child and babe faint in the public squares of a city.

To their mothers they say, "Where is the bread and wine?" as they faint like the wounded in the public squares of a city, as their life is being poured out onto the bosom of their mothers.

What can I say for you? What can I compare to you, O daughter of Jerusalem? To what can I liken you so that I can comfort you, O virgin daughter of Zion? For your destruction is as vast as the sea; who can heal you?

Your prophets had a vision for you, false and worthless; they have not exposed your sin, to restore your fortune; they have seen oracles for you, false and misleading.

They clap hands over you, all who pass along the way; they hiss and they shake their head, at the daughter of Jerusalem. Is this the city of which it is said, "A perfection of beauty, a joy for all the earth?"

中喧嚷，像在圣会之日一样。

8 耶和華定意拆毀錫安的城牆；他拉了准繩，不將手收回，定要毀滅。他使外郭和城牆都悲哀，一同衰敗。

9 錫安的门都陷入地内；主將她的门闕毀壞，折斷。她的君王和首領落在没有律法的列國中；她的先知不得見耶和華的异象。

10 錫安城的長老坐在地上默默无声；他们扬起尘土落在头上，腰束麻布；耶路撒冷的处女垂头至地。

11 我眼中流泪，以致失明；我的心肠扰乱，肝胆涂地，都因我众民遭毁灭，又因孩童和吃奶的在城内街上发昏。

12 那时，他们在城内街上发昏，好像受伤的，在母亲的怀里，将要丧命；对母亲说：谷、酒在哪里呢？

13 耶路撒冷的民哪，我可用甚么向你证明呢？我可用甚么与你相比呢？錫安的民哪，我可拿甚么和你比较，好安慰你呢？因为你的裂口大如海，谁能医治你呢？

14 你的先知为你见虚假和愚昧的异象，并没有显露你的罪孽，使你被掳的回归；却为你见虚假的默示和使你被赶出本境的缘故。

15 凡过路的都向你拍掌。他们向耶路撒冷城嗤笑，摇头，说：难道人所称为全美的，称为

xuān rǎng , xiàng zài shèng huì zhī rì yī yàng 。

yē hé huá dìng yì chāi huǐ xī ān de chéng qiáng ; tā lā le zhǔn shéng , bù jiāng shǒu shōu huí , dìng yào huǐ miè 。 tā shǐ wài guō hé chéng qiáng dōu bēi āi , yī tóng shuāi bài 。

xī ān de mén dōu xiàn rù dì nèi ; zhǔ jiàng tā de mén shuān huǐ huài , zhé duàn 。 tā de jūn wáng hé shǒu lǐng luò zài méi yǒu lǜ fǎ de liè guó zhōng ; tā de xiān zhī bù dé jiàn yē hé huá de yì xiàng 。

xī ān chéng de zhǎng lǎo zuò zài dì shàng mò mò wú shēng ; tā men yáng qǐ chén tǔ luò zài tóu shàng , yāo shù má bù ; yé lù sā lěng de chǔ nǚ chuí tóu zhì dì 。

wǒ yǎn zhōng liú lèi , yǐ zhì shī míng ; wǒ de xīn cháng rǎo luàn , gān dǎn tú dì , dōu yīn wǒ zhòng mǐn zāo huǐ miè , yòu yīn hái tóng hé chī nǎi de zài chéng nèi jiē shàng fā hūn 。

nà shí , tā men zài chéng nèi jiē shàng fā hūn , hǎo xiàng shòu shāng de , zài mǔ qīn de huái lǐ , jiāng yào sàng mìng ; duì mǔ qīn shuō : gǔ 、 jiǔ zài nǎ lǐ ne ?

yé lù sā lěng de mǐn nǎ , wǒ kě yòng shèn me xiàng nǐ zhèng míng ne ? wǒ kě yòng shèn me yǔ nǐ xiāng bǐ ne ? xī ān de mǐn nǎ , wǒ kě nǎ shèn me hé nǐ bǐ jiào , hǎo ān wèi nǐ ne ? yīn wèi nǐ de liè kǒu dà rú hǎi , shuí néng yī zhì nǐ ne ?

nǐ de xiān zhī wèi nǐ jiàn xū jiǎ hé yú mèi de yì xiàng , bīng méi yǒu xiǎn lù nǐ de zuì niè , shǐ nǐ bèi lǚ de guī huí ; què wèi nǐ jiàn xū jiǎ de mò shì hé shǐ nǐ bèi gǎn chū běn jìng de yuán gù 。

fán guò lù de dōu xiàng nǐ pāi zhǎng 。 tā men xiàng yé lù sā lěng chéng chī xiào , yáo tóu , shuō : nán dào rén suǒ chēng wéi quán měi de ,

They have opened their mouths against you, all your enemies. They hiss and gnash a tooth, and they say, "We have destroyed her! Surely this is the day we have hoped for; we have found it, we have seen it!"

Yahweh has done what he has planned; he has fulfilled his promise that he ordained from the days of old; he has demolished and not shown mercy; he has made an enemy rejoice over you, he has exalted the \perp might \perp of your foes.

Their heart cried to the Lord, "O wall of the daughter of Zion, let tears stream down like a river; day and night, do not give yourself relief, do not give your eyes rest.

"Arise, cry out in the night, at the beginning of the night watches; pour out your heart like water, before the face of the Lord. Lift to him your hands, for the life of your children, who faint in starvation, at the head of all streets."

See, Yahweh, and take note! With whom have you dealt thus? Should women eat their young children of tender care? Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

They lie in the soil of the streets, young and old; my young women and young men, they have fallen by the sword; you have slain on the day of \perp your anger \perp , you have slaughtered and not shown mercy.

You have summoned my horror from all around, as if for a feast day; no one on the day of Yahweh's anger is a fugitive and a survivor; whoever I have cared for and reared, my enemy has destroyed.

Lamentations, Chapter 3

I am a man who has seen misery, under the rod of his wrath.

He has driven me along, he brought darkness and not light.

全地所喜悦的，就是这城吗？
chēng wéi quán dì suǒ xǐ yuè de ,
jiù shì zhè chéng ma ?

16 你的仇敌都向你大张口；他们嗤笑，又切齿说：我们吞灭她。这真是我们所盼望的日子临到了！我们亲眼看见了！
nǐ de chóu dí dōu xiàng nǐ dà dà
zhāng kǒu ; tā men chī xiào , yòu
qiè chǐ shuō : wǒ men tūn miè tā 。
zhè zhēn shì wǒ men suǒ pàn wàng de
rì zi lín dào le ! wǒ men qīn yǎn kàn
jiàn le !

17 耶和华成就了他所定的，应验了他古时所命定的。他倾覆了，并不顾惜，使你的仇敌向你夸耀；使你敌人的角也被高举。
yē hé huá chéng jiù le tā suǒ dìng de
, yìng yàn le tā gǔ shí suǒ mìng dìng
de 。 tā qīng fù le , bìng bù gù xī ,
shǐ nǐ de chóu dí xiàng nǐ kuā yào ;
shǐ nǐ dí rén de jiǎo yě bèi gāo jǔ 。

18 锡安民的心哀求主。锡安的城市啊，愿你流泪如河，昼夜不息；愿你眼中的瞳人泪流不止。
xī ān mín de xīn āi qiú zhǔ 。 xī ān de
chéng qiáng a , yuàn nǐ liú lèi rú hé
, zhòu yè bù xī ; yuàn nǐ yǎn
zhōng de tóng rén lèi liú bù zhǐ 。

19 夜间，每逢交更的时候要起来呼喊，在面前倾心如水。你的孩童在各市口上受饿发昏；你要为他们的性命向主举手祷告。
yè jiān , měi féng jiāo gèng de shí
hòu yào qǐ lái hū hǎn , zài zhǔ miàn
qián qīng xīn rú shuǐ 。 nǐ de hái tóng
zài gè shì kǒu shàng shòu è fā hūn ;
nǐ yào wèi tā men de xìng mìng xiàng
zhǔ jǔ shǒu dǎo gào 。

20 耶和华啊，求你看！见你向谁这样行？妇人岂可吃自己所生育手里所摇弄的婴孩吗？祭司和先知岂可在主的圣所中被杀戮吗？
yē hé huá a , qiú nǐ guān kàn ! jiàn
nǐ xiàng shuí zhè yàng xíng ? fù rén
qǐ kě chī zì jǐ suǒ shēng yù shǒu lǐ suǒ
yáo nòng de yīng hái ma ? jì sī hé
xiān zhī qǐ kě zài zhǔ de shèng suǒ
zhōng bèi shā lù ma ?

21 少年人和老年人都 在街上躺卧；我的处女和壮丁都倒在刀下；你发怒的日子杀死他们。你杀了，并不顾惜。
shào nián rén hé lǎo nián rén dōu zài
jiē shàng tǎng wò ; wǒ de chǔ nǚ hé
zhuàng dīng dōu dào zài dāo xià ; nǐ
fā nù de rì zi shā sǐ tā men 。 nǐ shā le
, bìng bù gù xī 。

22 你招聚四围惊吓我的，像在大会的日子招聚人一样。耶和华发怒的日子，无人逃脱，无人存留。我所摇弄所养育的婴孩，仇敌都杀净了。
nǐ zhāo jù sì wéi jīng xià wǒ de ,
xiàng zài dà huì de rì zi zhāo jù rén yī
yàng 。 yē hé huá fā nù de rì zi , wú
rén táo tuō , wú rén cún liú 。 wǒ
suǒ yáo nòng suǒ yǎng yù de yīng hái
, chóu dí dōu shā jìng le 。

1 我是因耶和华忿怒的杖，遭遇困苦的人。
wǒ shì yīn yē hé huá fèn nù de zhàng
, zāo yù kùn kǔ de rén 。

2 他引导我，使我在黑暗中，不行在光明
tā yǐn dǎo wǒ , shǐ wǒ xíng zài hēi
àn zhōng , bù xíng zài guāng míng

Surely he has turned his hand against me, all day long.	3 他真是终日再三反手攻击我。	里。 lǐ 。 tā zhēn shì zhōng rì zài sān fǎn shǒu gōng jī wǒ 。
He has worn out my flesh and skin, he has broken my bones.	4 他使我的皮肉枯干；他折断（或译：压伤）我的骨头。	lǐ 。 tā shǐ wǒ de pí ròu kū gān ; tā zhé duàn (huò yì : yā shāng) wǒ de gú tou 。
⌊ He has besieged ⌋ and engulfed me with bitterness and hardship.	5 他筑垒攻击我，用苦楚（原文是苦胆）和艰难围困我。	tā zhù lěi gōng jī wǒ , yòng kǔ chǔ (yuán wén shì kǔ dǎn) hé jiān nán wéi kùn wǒ 。
In darkness he has let me dwell like the dead of long ago.	6 他使我住在幽暗之处，像死了许久的人一样。	tā shǐ wǒ zhù zài yōu àn zhī chù , xiàng sǐ le xǔ jiǔ de rén yī yàng 。
He has built a wall around me, I cannot go out; he has made my bronze fetters heavy.	7 他用篱笆围住我，使我不能出去；他使我的铜炼沉重。	tā yòng lí bā wéi zhù wǒ , shǐ wǒ bù néng chū qù ; tā shǐ wǒ de tóng liàn chén zhòng 。
Though I cry out for help, he shuts out my prayers.	8 我哀号求救；他使我的祷告不得上达。	wǒ āi háo qiú jiù ; tā shǐ wǒ de dǎo gào bù dé shàng dá 。
He has blocked my ways with dressed stones; he has made my paths crooked.	9 他用凿过的石头挡住我的道；他使我的路弯曲。	tā yòng záo guò de shí tou dǎng zhù wǒ de dào ; tā shǐ wǒ de lù wān qū 。
To me he is like a bear lying in wait, a lion in hiding.	10 他向我如熊埋伏，如狮子在隐密处。	tā xiàng wǒ rú xióng mái fú , rú shī zi zài yīn mì chù 。
He has forsaken my way and torn me to pieces; he has caused me desolation.	11 他使我转离正路，将我撕碎，使我凄凉。	tā shǐ wǒ zhuǎn lí zhèng lù , jiāng wǒ sī suì , shǐ wǒ qī liáng 。
He has bent his bow and set me as the target for the arrow.	12 他张弓将我当作箭靶子。	tā zhāng gōng jiāng wǒ dāng zuò jiàn bǎ zi 。
He shot ⌊ the arrows of his quiver ⌋ into my kidneys.	13 他把箭袋中的箭射入我的肺腑。	tā bǎ jiàn dài zhōng de jiàn shè rù wǒ de fèi fǔ 。
I have become a laughingstock for all the people, their mocking song all day long.	14 我成了众民的笑话；他们终日以我为歌曲。	wǒ chéng le zhòng mín de xiào huà ; tā men zhōng rì yǐ wǒ wéi gē qǔ 。
He has filled me with bitterness, he has drenched me with wormwood.	15 他用苦楚充满我，使我饱用茵陈。	tā yòng kǔ chǔ chōng mǎn wǒ , shǐ wǒ bǎo yòng yīn chén 。
He has broken my teeth on grit, he has trampled me down in ash.	16 他又用沙石碾断我的牙，用灰尘将我蒙蔽。	tā yòu yòng shā shí chǎn duàn wǒ de yá , yòng huī chén jiāng wǒ méng bì 。
My life has been removed from peace, I have forgotten goodness.	17 你使我远离平安，我忘记好处。	nǐ shǐ wǒ yuǎn lí píng ān , wǒ wàng jì hǎo chù 。
And I have said, “My glory is ruined, my expectation from Yahweh.”	18 我就说：我的力量衰败；我在耶和华那里毫无指望！	wǒ jiù shuō : wǒ de lì liàng shuāi bài ; wǒ zài yē hé huá nà lǐ háo wú zhǐ wàng !
Remember my misery and bitterness, the wormwood and venom!	19 耶和华啊，求你记念我如茵陈和苦胆的困苦窘迫。	yē hé huá a , qiú nǐ jì niàn wǒ rú yīn chén hé kǔ dǎn de kùn kǔ jiǒng pò 。
Surely my soul remembers and bows down within me.	20 我心想念这些，就在里面忧闷。	wǒ xīn xiǎng niàn zhè xiē , jiù zài lǐ miàn yōu mèn 。

This ㄥ I have reminded myself ㄣ, therefore I will hope.	21 我想起这事, 心里就有指望。	wǒ xiǎng qǐ zhè shì , xīn lǐ jiù yǒu zhǐ wàng 。
The loyal love of Yahweh does not cease; his compassions do not come to an end.	22 我们不致消灭, 是出于耶和华诸般的慈爱; 是因他的怜悯不致断绝。	wǒ men bù zhì xiāo miè , shì chū yú yē hé huá zhū bān de cí ài ; shì yīn tā de lián mǐn bù zhì duàn jué 。
They are new in the morning, great is your faithfulness.	23 每早晨, 这都是新的; 你的诚实极其广大!	měi zǎo chén , zhè dōu shì xīn de ; nǐ de chéng shí jí qí guǎng dà !
“Yahweh is my portion,” says my soul, “Thus I will hope on him.”	24 我心里说: 耶和华是我的分, 因此, 我要仰望他。	wǒ xīn lǐ shuō : yē hé huá shì wǒ de fēn , yīn cǐ , wǒ yào yǎng wàng tā 。
Yahweh is good to those who wait on him, to the person that seeks him.	25 凡等候耶和华, 心里寻求他的, 耶和华必施恩给他。	fán děng hòu yē hé huá , xīn lǐ xún qiú tā de , yē hé huá bì shī ēn gěi tā 。
It is good to wait in silence for the salvation of Yahweh.	26 人仰望耶和华, 静默等候他的救恩, 这原是好的。	rén yǎng wàng yē hé huá , jìng mò děng hòu tā de jiù ēn , zhè yuán shì hǎo de 。
It is good for a man who carries the yoke of his childhood.	27 人在幼年负轭, 这原是好的。	rén zài yòu nián fù è , zhè yuán shì hǎo de 。
Let him sit alone and be silent when he has laid it on him.	28 他当独坐无言, 因为这是耶和华加在他身上的。	tā dāng dú zuò wú yán , yīn wèi zhè shì yē hé huá jiā zài tā shēn shàng de 。
Let ㄥ him put ㄣ his mouth in the dust; perhaps there is hope.	29 他当口贴尘埃, 或者有望。	tā dāng kǒu tiē chén āi , huò zhě yǒu zhǐ wàng 。
Let him give a cheek to his smiter, let him be filled with disgrace.	30 他当由人打他的腮颊, 要满受凌辱。	tā dāng yóu rén dǎ tā de sāi jiá , yào mǎn shòu líng rǔ 。
For the Lord will not reject forever.	31 因为主必不永远丢弃人。	yīn wèi zhǔ bì bù yǒng yuǎn diū qì rén 。
For even though he causes grief he has compassion according to the greatness of his royal love.	32 主虽使人忧愁, 还要照他诸般的慈爱发怜悯。	zhǔ suī shǐ rén yōu chóu , hái yào zhào tā zhū bān de cí ài fā lián mǐn 。
He does not ㄥ afflict willingly ㄣ, or grieve ㄥ anyone ㄣ.	33 因他并不甘心使人受苦, 使人忧愁。	yīn tā bìng bù gān xīn shǐ rén shòu kǔ , shǐ rén yōu chóu 。
To crush under his feet all the prisoners of the earth; ㄥ to deprive one of justice ㄣ before the face of the Most High;	34 人将世上被囚的踹 (原文是压) 在脚下, 35 或在至高者面前冤枉人,	rén jiāng shì shàng bèi qiú de chuài (yuán wén shì yā) zài jiǎo xià , huò zài zhì gāo zhě miàn qián qū wǎng rén ,
to subvert a person in a legal dispute —the Lord has not found delight in these things.	36 或在人的讼事上颠倒是非, 这都是主看不上的。	huò zài rén de sòng shì shàng diān dǎo shì fēi , zhè dōu shì zhǔ kàn bù shàng de 。
ㄥ Who can speak ㄣ and it will happen if the Lord has not commanded it?	37 除非主命定, 谁能说成就成呢?	chú fēi zhǔ mìng dìng , shuí néng shuō chéng jiù chéng ne ?
Is it not from the mouth of the Most High that disaster and good will come?	38 祸福不都出于至高者的口吗?	huò fú bù dōu chū yú zhì gāo zhě de kǒu ma ?
Why should any living person complain about his sin?	39 活人因自己的罪受罚, 为何发怨言呢?	huó rén yīn zì jǐ de zuì shòu fá , wèi hé fā yuàn yán ne ?

Let us test and examine our ways; let us return to Yahweh.	40 我们当深深考察自己的行为，再归向耶和华。	wǒ men dāng shēn shēn kǎo chá zì jǐ de xíng wéi , zài guī xiàng yē hé huá 。
Let us lift up our hearts with our hands to God in the heavens.	41 我们当诚心向上天的神举手祷告。	wǒ men dāng chéng xīn xiàng tiān shàng de shén jǔ shǒu dǎo gào 。
We ourselves have transgressed and rebelled, you have not forgiven.	42 我们犯罪背逆，你并不赦免。	wǒ men fàn zuì bèi nì , nǐ bìng bù shè miǎn 。
You have covered yourself in anger and pursued us, you have slain and not shown mercy.	43 你自被怒气遮蔽，追赶我们；你施行杀戮，并不顾惜。	nǐ zì bèi nù qì zhē bì , zhuī gǎn wǒ men ; nǐ shī xíng shā lù , bìng bù gù xī 。
You have covered yourself in a cloud so that prayer cannot pass through .	44 你以黑云遮蔽自己，以致祷告不得透入。	nǐ yǐ hēi yún zhē bì zì jǐ , yǐ zhì dǎo gào bù dé tòu rù 。
You have made us scum and refuse in the midst of the nations.	45 你使我们在万民中成为污秽和渣滓。	nǐ shǐ wǒ men zài wàn mín zhōng chéng wéi wū huì hé zhā zǐ 。
All our enemies have opened their mouth against us.	46 我们的仇敌都向我们大大张口。	wǒ men de chóu dí dōu xiàng wǒ men dà dà zhāng kǒu 。
Fear and a pit have come upon us, desolation and destruction.	47 恐惧和陷坑，残害和毁灭，都临近我们。	kǒng jù hé xiàn kēng , cán hài hé huǐ miè , dōu lín jìn wǒ men 。
Channels of water run down my eyes because of the destruction of the daughter of my people.	48 因我众民遭的毁灭，我就眼泪下流如河。	yīn wǒ zhòng mín zāo de huǐ miè , wǒ jiù yǎn lèi xià liú rú hé 。
My eyes have poured down unceasingly without respite,	49 我的眼多多流泪，总不止息，	wǒ de yǎn duō duō liú lèi , zǒng bù zhǐ xī ,
until Yahweh looks down and sees from heaven.	50 直等耶和华垂顾，从天观看。	zhí děng yē hé huá chuí gù , cóng tiān guān kàn 。
My eyes inflict my soul because of all the daughters of my city.	51 因我本城的众民，我的眼，使我的心伤痛。	yīn wǒ běn chéng de zhòng mín , wǒ de yǎn , shǐ wǒ de xīn shāng tòng 。
My enemies hunt me without cause, like a bird.	52 无故与我为仇的追逼我，像追雀鸟一样。	wú gù yǔ wǒ wèi chóu de zhuī bī wǒ , xiàng zhuī què niǎo yī yàng 。
They have silenced me in a pit , they have thrown a stone at me.	53 他们使我的命在牢狱中断绝，并将一块石头抛在我身上。	tā men shǐ wǒ de mìng zài láo yù zhōng duàn jué , bìng jiāng yī kuài shí tou pāo zài wǒ shēn shàng 。
Water has flown over my head, I said, “I am cut off.”	54 众水流过我头，我说：我命断绝了！	zhòng shuǐ liú guò wǒ tóu , wǒ shuō : wǒ mìng duàn jué le !
I have called your name, O Yahweh, from the depths of the pit.	55 耶和华啊，我从深牢中求告你的名。	yē hé huá a , wǒ cóng shēn láo zhōng qiú gào nǐ de míng 。
You have heard my cry, “Do not shut your ear to my cry for help, for my relief!”	56 你曾听见我的声音；我求你解救，你不要掩耳不听。	nǐ céng tīng jiàn wǒ de shēng yīn ; wǒ qiú nǐ jiě jiù , nǐ bú yào yǎn ěr bù tīng 。
You came near on a day when I called you, you said, “Do not fear!”	57 我求告你的日子，你临近我，说：不要惧怕！	wǒ qiú gào nǐ de rì zi , nǐ lín jìn wǒ , shuō : bú yào jù pà !
O Lord, you have pleaded for my cause , you have redeemed my life.	58 主啊，你伸明了我的冤；你救赎了我的	zhǔ a , nǐ shēn míng liǎo wǒ de yuān ; nǐ jiù shú le wǒ de mìng 。

You have seen my injustice, O Yahweh;
judge my case.

You have seen all their vengeance, all there
plans against me.

You have heard their disgrace, O Yahweh, all
their plans against me.

The lips and meditation of my assailants are
against me all day long.

Look at their sitting and their standing, I am
their mocking song.

Return to them what is deserved, O Yahweh,
according to the work of their hands.

Give them a stubborn heart; curse them!

Pursue them \perp in anger \perp and destroy them
from under the heavens of Yahweh.

Lamentations, Chapter 4

How the gold has grown dim, the pure gold
has changed. The stones of holiness are
scattered at the head of every street.

The precious sons of Zion weighed against
fine gold, how they are thought of as earthen
vessels of clay, the work of the potter's
hands.

Even the jackal bears the beast and nurses
their cubs; but the daughter of my people has
become ruthless, like ostriches in the
wilderness.

The tongue of the nursling cleaves to its
palate in thirst. Children beg for food, \perp no
one lays it out before them \perp .

The ones who eat delicacies, they are ruined
in the streets; the ones nurtured in purple lie
on piles of trash.

The iniquity of the daughter of my people is
greater than the sin of Sodom; it was
overthrown in a moment and no hands were
laid on her.

命。

59 耶和华啊，你见了
我受的委屈；求你为我
伸冤。
yē hé huá a , nǐ jiàn le wǒ shòu de
wēi qū ; qiú nǐ wèi wǒ shēn yuān 。

60 他们仇恨我，谋害
我，你都看见了。
tā men chóu hèn wǒ , móu hài wǒ
, nǐ dōu kàn jiàn le 。

61 耶和华啊，你听见
他们辱骂我的话，知道
他们向我所设的计，
yē hé huá a , nǐ tīng jiàn tā men rǔ
mà wǒ de huà , zhī dào tā men
xiàng wǒ suǒ shè de jì ,

62 并那些起来攻击我
的入口中所说的话，以
及终日向我所设的计
谋。
bìng nà xiē qǐ lái gōng jī wǒ de rén
kǒu zhōng suǒ shuō de huà , yǐ jí
zhōng rì xiàng wǒ suǒ shè de jì móu
。

63 求你观看，他们坐
下，起来，都以我为歌
曲。
qiú nǐ guān kàn , tā men zuò xià ,
qǐ lái , dōu yǐ wǒ wèi gē qǔ 。

64 耶和华啊，你要按
著他们手所做的向他们
施行报应。
yē hé huá a , nǐ yào àn zhù tā men
shǒu suǒ zuò de xiàng tā men shī xíng
bào yìng 。

65 你要使他们心里刚
硬，使你的咒诅临到他
们。
nǐ yào shǐ tā men xīn lǐ gāng yìng ,
shǐ nǐ de zhòu zǔ lín dào tā men 。

66 你要发怒追赶他
们，从耶和华的天下除
灭他们。
nǐ yào fā nù zhuī gǎn tā men , cóng
yē hé huá de tiān xià chú miè tā men
。

1 黄金何其失光！纯金
何其变色！圣所的石头
倒在各市口上。
huáng jīn hé qí shī guāng ! chún jīn
hé qí biàn sè ! shèng suǒ de shí tou
dào zài gè shì kǒu shàng 。

2 锡安宝贵的众子好比
精金，现在何竟算为窑
匠手所做的瓦瓶？
xī ān bǎo guì de zhòng zǐ hǎo bǐ jīng
jīn , xiàn zài hé jìng suàn wèi yáo
jiàng shǒu suǒ zuò de wǎ píng ?

3 野狗尚且把奶乳哺其
子，我民的妇人倒成为
残忍，好像旷野的鸵鸟
一般。
yě gǒu shàng qiě bǎ nǎi rǔ bǔ qí zǐ ,
wǒ mín de fù rén dào chéng wéi cán
rěn , hǎo xiàng kuàng yě de tuó niǎo
yì bān 。

4 吃奶孩子的舌头因干
渴贴住上膛；孩童求
饼，无人擘给他们。
chī nǎi hái zǐ de shé tou yīn gān kě tiē
zhù shàng táng ; hái tóng qiú bǐng
, wú rén bāi gěi tā men 。

5 素来吃美好食物的，
现今在街上变为孤寒；
素来卧朱红褥子的，现
今躺卧粪堆。
sù lái chī měi hǎo shí wù de , xiàn
jīn zài jiē shàng biàn wéi gū hán ; sù
lái wò zhū hóng rù zǐ de , xiàn jīn
tǎng wò fèn duī 。

6 都因我众民的罪孽比
所多玛的罪还大；所多
玛虽然无人加手于她，
还是转眼之间被倾覆。
dōu yīn wǒ zhòng mín de zuì niè bǐ
suǒ duō mǎ de zuì hái dà ; suǒ duō
mǎ suī rán wú rén jiā shǒu yú tā ,
hái shì zhuǎn yǎn zhī jiān bèi qīng fù 。

hái shì zhuǎn yǎn zhī jiān bèi qīng fú

。

Her princes were purer than snow, they were whiter than milk; their bodies were more ruddy than rubies, sapphire their appearance.

7 锡安的贵胄素来比雪纯净, 比奶更白; 他们的身体比红宝玉(或译: 珊瑚)更红, 像光润的蓝宝石一样。

Now their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin has shriveled on their bones, it has become dry like wood.

8 现在他们的面貌比煤炭更黑, 以致在街上无人认识; 他们的皮肤紧贴骨头, 枯干如同槁木。

Happier were the victims of the sword than the victims of famine; they have pined away, very hungry for the crops of my field.

9 饿死的不如被刀杀的, 因为这是缺了田间的土产, 就身体衰弱, 渐渐消灭。

The hands of compassionate women, have cooked their children; they became as something to eat in the destruction of the daughter of my people.

10 慈悲的妇人, 当民众民被毁灭的时候, 亲手煮自己的儿女作为食物。

Yahweh has completed his anger, he has poured out his fierce anger; he has kindled a fire in Zion, it consumed her foundations.

11 耶和华发怒成就他所定的, 倒出他的烈怒; 在锡安使火著起, 烧毁锡安的根基。

The kings of the earth did not believe, and all the inhabitants of the world, that a foe and an enemy could enter into the gates of Jerusalem.

12 地上的君王和世上的居民都不信敌人和仇敌能进耶路撒冷的城门。

Because of the sins of her prophets, the guilt of her priests, who shed blood in her midst, of righteous people.

13 这都因她先知的罪恶和祭司的罪孽; 他们在城中流了义人的血。

They wander blindly in the streets; they were defiled with the blood, their clothes could not be touched.

14 他们在街上如瞎子乱走, 又被血玷污, 以致人不能摸他们的衣服。

“Go away! Defiled!” they shout to them. “Go away! Go away! Do not touch!” so they left, they left; it was said among the nations, “They will no longer dwell with us.”

15 人向他们喊著说: 不洁净的, 躲开, 躲开! 不要挨近我! 他们逃走飘流的时候, 列国中有人说: 他们不可仍在这里寄居。

The presence of Yahweh has scattered them, he will no longer watch over them; they did not honor the priests, they did not show mercy to elders.

16 耶和华发怒, 将他们分散, 不再眷顾他们; 人不重看祭司, 也不厚待长老。

Still our eyes failed, looking for our help in vain; in our watchtower, we kept watch for a nation that could not save.

17 我们仰望人来帮助, 以致眼目失明, 还是枉然; 我们所盼望

They hunted our steps, from walking in our streets; our end has come near, \perp our days are finished \perp , our end has come.

Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens; they chased us on the mountains, they have set an ambush for us in the desert.

The breath of our nostrils, the anointed one of Yahweh, was captured in their pits; of whom we said, "In his shadow we will live among the nations."

Rejoice and be glad, O daughter of Edom, you who dwell in the land of Uz; but to you also the cup will pass, you will become drunk and strip yourself bare.

The punishment of your iniquity is completed, O daughter of Zion, your exile will not continue; but he will punish your iniquity, O daughter of Edom, he will reveal your sins.

Lamentations, Chapter 5

Remember, O Yahweh, what has become of us; take note, and see our disgrace!

Our inheritance has been turned over to strangers, our houses, to foreigners.

We have become orphans, fatherless, our mothers are like widows.

\perp We pay for water with money \perp , our wood comes to us at a price.

We are driven on our necks; we are weary, there is no rest for us.

We have made a deal with Egypt and Assyria to be satisfied with food.

Our fathers have sinned, they are no more; we bear their iniquity.

的, 竟盼望一个不能救, jìng pàn wàng yí gè bù néng jiù
人的国! rén de guó !

18 仇敌追赶我们的脚步像打猎的, 以致我们不敢在自己的街上行走。我们的结局临近; 我们的日子满足; 我们的结局来到了。

19 追赶我们的比空中的鹰更快; 他们在山上追逼我们, 在旷野埋伏, 等候我们。

20 耶和华的受膏者好比我们鼻中的气, 在他们的坑中被捉住; 我们曾论到他说: 我们必在他荫下, 在列国中存活。

21 住乌斯地的以东民哪, 只管欢喜快乐; 苦杯也必传到你那里; 你必喝醉, 以致露体。

22 锡安的民哪, 你罪孽的刑罚受足了, 耶和華必不使你再被擄去。以东的民哪, 他必追讨你的罪孽, 显露你的罪恶。

1 耶和華啊, 求你記念我们所遭遇的事, 观看我们所受的凌辱。

2 我们的产业归与外邦人; 我们的房屋归与外路人。

3 我们是无父的孤儿; 我们的母亲好像寡妇。

4 我们出钱才得水喝; 我们的柴是人卖给我们的。

5 追赶我们的, 到了我们的颈项上; 我们疲乏不得歇息。

6 我们投降埃及人和亚述人, 为要得粮吃饱。

7 我们列祖犯罪, 而今不在了; 我们担当他们的罪孽。

Slaves rule over us; there is no one to deliver us from their hand.	8 奴仆辖制我们，无人救我们脱离他们的手。	nú pú xiá zhì wǒ men , wú rén jiù wǒ men tuō lí tā men de shǒu 。
┌ We risk our life for food ┐ because of the sword of the desert.	9 因为旷野的刀剑，我们冒着险才得粮食。	yīn wèi kuàng yě de dāo jiàn , wǒ men mào zhe xiǎn cái dé liáng shí 。
Our skin is hot like an oven because of the scorching famine.	10 因饥饿燥热，我们的皮肤就黑如炉。	yīn jī è zào rè , wǒ men de pí fū jiù hēi rú lú 。
They raped women in Zion, young women in the cities of Judah.	11 敌人在锡安玷污妇人，在犹大的城邑玷污处女。	dí rén zài xī ān diàn wū fù rén , zài yóu dà de chéng yì diàn wū chǚ nǚ 。
They hang princes by their hand; they do not show respect before elders.	12 他们吊起首领的手，也不尊敬老人的面。	tā men diào qǐ shǒu lǐng de shǒu , yě bù zūn jìng lǎo rén de miàn 。
Young men must carry a hand-mill and boys stumble under the wood.	13 少年人扛磨石，孩童背木柴，都绊跌了。	shào nián rén káng mó shí , hái tóng bèi mù chái , dōu bàn diē le 。
Elders are no longer at the gate, young men no longer play stringed instruments.	14 老年人在城门口断绝；少年人不再作乐。	lǎo nián rén zài chéng mén kǒu duàn jué ; shào nián rén bù zài zuò yuè 。
The joy of our hearts has stopped; our circle-dancing has changed to a mourning ceremony.	15 我们心中的快乐止息，跳舞变为悲哀。	wǒ men xīn zhōng de kuài lè zhǐ xī , tiào wǔ biàn wèi bēi āi 。
The crown has fallen from our head; woe to us, for we have sinned!	16 冠冕从我们的头上落下；我们犯罪了，我们有祸了！	guān miǎn cóng wǒ men de tóu shàng là xià ; wǒ men fàn zuì le , wǒ men yǒu huò le !
Because of this, our heart has become faint, because of these, our eyes have become dim.	17 这些事我们心里发昏，我们的眼睛昏花。	zhè xiē shì wǒ men xīn lǐ fā hūn , wǒ men de yǎn jīng hūn huā 。
Because of Mount Zion, which lies desolate, ┌ foxes tread on it ┐.	18 锡安山荒凉，野狗（或译：狐狸）行在其上。	xī ān shān huāng liáng , yě gǒu (huò yì : hú lí) xíng zài qí shàng 。
You, O Yahweh, will sit forever on your throne for generation to generation.	19 耶和華啊，你存到永远；你的宝座存到万代。	yē hé huá a , nǐ cún dào yǒng yuǎn ; nǐ de bǎo zuò cún dào wàn dài 。
Why have you forgotten us forever? Why have you forsaken us ┌ for so long ┐?	20 你为何永远忘记我们？为何许久离弃我们？	nǐ wèi hé yǒng yuǎn wàng jì wǒ men ? wèi hé xǔ jiǔ lí qì wǒ men ?
Restore us to you, O Yahweh, that we will be restored; renew our days as of old.	21 耶和華啊，求你使我们向你回转，我们便得回转。求你复新我们的日子，像古时一样。	yē hé huá a , qiú nǐ shǐ wǒ men xiàng nǐ huí zhuǎn , wǒ men biàn dé huí zhuǎn 。 qiú nǐ fù xīn wǒ men de rì zi , xiàng gǔ shí yī yàng 。
Unless you have utterly rejected us, unless you are angry with us beyond measure.	22 你竟全然弃绝我们，向我们大发烈怒？	nǐ jìng quán rán qì jué wǒ men , xiàng wǒ men dà fā liè nù ?

Ezekiel, Chapter 1

And it was in the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, and I was in the midst of the exiles by the ┌ Kebar River ┐. The heavens were opened, and I saw visions of God.	1 当三十年四月初五日，以西结（原文是我）在迦巴鲁河边被掳的人中，天就开了，得见神的异象。	dāng sān shí nián sì yuè chū wǔ rì , yǐ xī jié (yuán wén shì wǒ) zài jiā bā lǔ hé biān bèi lǔ de rén zhōng , tiān jiù kāi le , dé jiàn shén de yì xiàng 。
---	---	---

On the fifth day of the month—it was the fifth year of the exile of the king Jehoiachin —	2 正是约雅斤王被掳去第五年四月初五日，	zhèng shì yuē yǎ jīn wáng bèi lǔ qù dì wǔ nián sì yuè chū wǔ rì ,
---	----------------------	---

the word of Yahweh L came J clearly to Ezekiel the son of Buzi, the priest, in the land of the Chaldeans at the L Kebar River J, and the hand of Yahweh was on him there.

And I looked, and look! A storm wind was coming from the north, a great cloud, and fire flashing back and forth, and brightness around and L within it J, and from its midst it was like the outward appearance of amber stone from the midst of the fire.

And from its midst was the likeness of four living creatures, and this was their appearance: L a human form J,

and L each had four faces J, and L each of them had four wings J.

And their legs were straight legs, and the sole of their feet was like the sole of the foot of a calf, and they were sparkling like the outward appearance of polished bronze.

And under their wings were L human hands J on their four sides. And their faces and their wings for the four of them were as follows:

L their wings were touching one another J;
L each of them went straight forward J,
L without turning right or left J.

The likeness of their faces was the face of a human in front, and the face of a lion on the right L of each of them J, and the face of an ox on the left L of each of them J, and the face of an eagle L for each of them J.

So were their faces; their wings were spread out L upward J; each had two touching one another and two covering their bodies.

And each L went straight forward J;
L wherever the spirit went J they went, and
L they did not turn as they went J.

As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches. It was moving to and fro between the living creatures, and L the fire was very bright J and lightning was going out from the fire.

And the living creatures L were speeding to and fro J like the appearance of lightning.

3 在迦勒底人之地、迦巴鲁河边，耶和的话特特临到布西的儿子祭司以西结；耶和的灵（原文是手）降在他身上。

4 我观看，见狂风从北方刮来，随着有一朵包括闪烁火的大云，周围有光辉；从其中的火内发出好像光耀的精金；

5 又从其中显出四个活物的形像来。他们的形状是这样：有人的形像，

6 各有四个脸面，四个翅膀。

7 他们的腿是直的，脚掌好像牛犊之蹄，都灿烂如光明的铜。

8 在四面的翅膀以下有人的手。这四个活物的脸和翅膀乃是这样：

9 翅膀彼此相接，行走并不转身，俱各直往前走。

10 至于脸的形像：前面各有人的脸，右面各有狮子的脸，左面各有牛的脸，后面各有鹰的脸。

11 各展开上边的两个翅膀相接，各以下边的两个翅膀遮体。

12 他们俱各直往前走。灵往哪里去，他们就往那里去，行走并不转身。

13 至于四活物的形像，就如烧着火炭的形状，又如火把的形状。火在四活物中间上去下来，这火有光辉，从火中发出闪电。

14 这活物往来奔走，好像电光一闪。

zài jiā lēi dǐ rén zhī dì 、 jiā bā lǔ hé biān , yē hé huá de huà tè tè lín dào bù xī de ér zǐ jì sī yǐ xī jié ; yē hé huá de líng (yuán wén shì shǒu) jiàng zài tā shēn shàng 。

wǒ guān kàn , jiàn kuáng fēng cóng běi fāng guā lái , suí zhe yǒu yī duǒ bāo kuò shǎn shuò huǒ de dà yún , zhōu wéi yǒu guāng huī ; cóng qí zhōng de huǒ nèi fā chū hǎo xiàng guāng yào de jīng jīn ;

yòu cóng qí zhōng xiǎn chū sì gè huó wù de xíng xiàng lái 。 tā men de xíng zhuàng shì zhè yàng : yǒu rén de xíng xiàng ,

gè yǒu sì gè liǎn miàn , sì gè chì bǎng 。

tā men de tuǐ shì zhí de , jiǎo zhǎng hǎo xiàng niú dú zhī tí , dōu càn làn rú guāng míng de tóng 。

zài sì miàn de chì bǎng yǐ xià yǒu rén de shǒu 。 zhè sì gè huó wù de liǎn hé chì bǎng nǎi shì zhè yàng :

chì bǎng bǐ cǐ xiāng jiē , xíng zǒu bìng bù zhuǎn shēn , jù gè zhí wǎng qián xíng 。

zhì yú liǎn de xíng xiàng : qián miàn gè yǒu rén de liǎn , yòu miàn gè yǒu shī zi de liǎn , zuǒ miàn gè yǒu niú de liǎn , hòu miàn gè yǒu yīng de liǎn 。

gè zhǎn kāi shàng biān de liǎng gè chì bǎng xiāng jiē , gè yǐ xià biān de liǎng gè chì bǎng zhē tǐ 。

tā men jù gè zhí wǎng qián xíng 。 líng wǎng nǎ lǐ qù , tā men jiù wǎng nǎ lǐ qù , xíng zǒu bìng bù zhuǎn shēn 。

zhì yú sì huó wù de xíng xiàng , jiù rú shāo zhāo huǒ tàn de xíng zhuàng , yòu rú huǒ bǎ de xíng zhuàng 。 huǒ zài sì huó wù zhōng jiān shàng qù xià lái , zhè huǒ yǒu guāng huī , cóng huǒ zhōng fā chū shǎn diàn 。

zhè huó wù wǎng lái bēn zǒu , hǎo xiàng diàn guāng yī shǎn 。

And I saw the living creatures, and look! A wheel was on the earth beside each of the living creatures that had four faces .

The appearance of the wheels and their construction was like the appearance of beryl, and they all looked alike , and their appearance and their construction was like a wheel within a wheel .

When they moved, they went toward their four sides; they did not veer at all as they went .

And their rims were high and awesome , and all four of their rims were full of eyes all around.

And at the going of the living creatures, the wheels next to them also went, and when the creatures were lifted from the ground the wheels also rose.

Wherever the spirit went they would go there, and the wheels rose, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

At their going, they go, and at their standing, they stood, and at their being lifted up from on the earth, the wheels rose, for the spirit of the living creatures was in the wheels.

Now the likeness above the heads of the living creatures was an expanse like the outward appearance of awesome ice spread out above their heads upward .

And under the expanse their wings were stretched out straight one toward the other ; each had two wings covering them, and each had two wings covering their bodies.

And I heard the sound of their wings like the sound of many waters, like the voice of Shaddai, and when they moved there was a sound of tumult like the sound of an army; when they stood still they lowered their wings.

And there was a sound from above the expanse that was above their heads, and when they stood they lowered their wings.

15 我正观看活物的时候, 见活物的脸旁各有一轮在地上。

16 轮的形状和颜色 (原文是作法) 好像水苍玉。四轮都是一个样式, 形状和作法好像轮中套轮。

17 轮行走的时候, 向四方都能直行, 并不掉转。

18 至于轮辋, 高而可畏; 四个轮辋周围满有眼睛。

19 活物行走, 轮也在旁边行走; 活物从地上升, 轮也都上升。

20 灵往哪里去, 活物就往那里去; 活物上升, 轮也在活物旁边上升, 因为活物的灵在轮中。

21 那些行走, 这些也行走; 那些站住, 这些也站住; 那些从地上升, 轮也在旁边上升, 因为活物的灵在轮中。

22 活物的头以上有穹苍的形像, 看着像可畏的水晶, 铺张在活物的头以上。

23 穹苍以下, 活物的翅膀直张, 彼此相对; 每活物有两个翅膀遮体。

24 活物行走的时候, 我看见翅膀的响声, 像大水的声音, 像全能者的声音, 也像军队哄嚷的声音。活物站住的时候, 便将翅膀垂下。

25 在他们头以上的穹苍之上有声音。他们站住的时候, 便将翅膀垂下。

wǒ zhèng guān kàn huó wù de shí hòu , jiàn huó wù de liǎn páng gè yǒu yī lún zài dì shàng 。

lún de xíng zhuàng hé yán sè (yuán wén shì zuò fǎ) hǎo xiàng shuǐ cāng yù 。 sì lún dōu shì yí gè yàng shì , xíng zhuàng hé zuò fǎ hǎo xiàng lún zhōng tào lún 。

lún xíng zǒu de shí hòu , xiàng sì fāng dōu néng zhí xíng , bìng bù diào zhuǎn 。

zhì yú lún wǎng , gāo ér kě wèi ; sì gè lún wǎng zhōu wéi mǎn yǒu yǎn jīng 。

huó wù xíng zǒu , lún yě zài páng biān xíng zǒu ; huó wù cóng dì shàng shēng , lún yě dōu shàng shēng 。

líng wǎng nǎ lǐ qù , huó wù jiù wǎng nǎ lǐ qù ; huó wù shàng shēng , lún yě zài huó wù páng biān shàng shēng , yīn wèi huó wù de líng zài lún zhōng 。

nà xiē xíng zǒu , zhè xiē yě xíng zǒu ; nà xiē zhàn zhù , zhè xiē yě zhàn zhù ; nà xiē cóng dì shàng shēng , lún yě zài páng biān shàng shēng , yīn wèi huó wù de líng zài lún zhōng 。

huó wù de tóu yǐ shàng yǒu qióng cāng de xíng xiàng , kàn zhe xiàng kě wèi de shuǐ jīng , pū zhāng zài huó wù de tóu yǐ shàng 。

qióng cāng yǐ xià , huó wù de chì bǎng zhí zhāng , bǐ cǐ xiāng duì ; měi huó wù yǒu liǎng gè chì bǎng zhē tǐ 。

huó wù xíng zǒu de shí hòu , wǒ tīng jiàn chì bǎng de xiǎng shēng , xiàng dà shuǐ de shēng yīn , xiàng quán néng zhě de shēng yīn , yě xiàng jūn duì hōng rǎng de shēng yīn 。 huó wù zhàn zhù de shí hòu , biàn jiāng chì bǎng chuí xià 。

zài tā men tóu yǐ shàng de qióng cāng zhī shàng yǒu shēng yīn 。 tā men zhàn zhù de shí hòu , biàn jiāng chì bǎng chuí xià 。

And you must speak my words to them whether they listen or whether they fail to listen, for they are rebellious.

And you, son of man, hear what I am speaking to you: you must not be rebellious like the house of rebellion. Open your mouth and eat what I am giving to you.”

And I looked, and look! There was a hand stretched out to me, and look! In it was a scroll with writing .

And he rolled it out before me , and it was written on the front and back, and there were written on it laments and mourning and wailing.

Ezekiel, Chapter 3

And he said to me, “Son of man, what you find, eat! Eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.”

And I opened my mouth, and he gave me this scroll to eat,

and he said to me, “Son of man, you must give your stomach this to eat, and you must fill your belly with this scroll that I am giving to you.” And I ate, and it became like sweet honey in my mouth.

And he said to me, “Son of man, come! Go to the house of Israel, and you must speak to them with my words.

For you are sent to the house of Israel, not to a people of obscure speech and of a difficult language ,

and not to many nations of obscure speech and a difficult language whose words you do not understand, for if I had sent you to them they would have listened to you.

And the house of Israel, they are not willing to listen to you, for they are not willing to listen to me, for all of the house of Israel is hard of forehead, and they are hard of heart.

But look, I have made your face hard against their faces and your forehead

话,也不要因他们的脸色惊惶。

7 他们或听,或不听,你只管将我的话告诉他们;他们是极其悖逆的。
tā men huò tīng , huò bù tīng , nǐ zhǐ guǎn jiāng wǒ de huà gào sù tā men ; tā men shì jí qí bèi nǐ de 。

8 人子啊,要听我对你所说的话,不要悖逆像那悖逆之家,你要开口吃我所赐给你的。』
rén zi a , yào tīng wǒ duì nǐ suǒ shuō de huà , bú yào bèi nǐ xiàng nà bèi nǐ zhī jiā , nǐ yào kāi kǒu chī wǒ suǒ cì gěi nǐ de 。

9 我观看,见有一手向我伸出来,手中有一书卷。
wǒ guān kàn , jiàn yǒu yī zhǐ shǒu xiàng wǒ shēn chū lái , shǒu zhōng yǒu yī shū juàn 。

10 他将书卷在我面前展开,内外都写著字,其上所写的有哀号、叹息、悲痛的话。
tā jiāng shū juàn zài wǒ miàn qián zhǎn kāi , nèi wài dōu xiě zhù zì , qí shàng suǒ xiě de yǒu āi háo 、 tàn xī 、 bēi tòng de huà 。

1 他对我说:「人子啊,要吃你所得的,要吃这书卷,好去对以色列家讲说。』
tā duì wǒ shuō : 「 rén zi a , yào chī nǐ suǒ de de , yào chī zhè shū juàn , hǎo qù duì yǐ sè liè jiā jiǎng shuō 。

2 于是我开口,他就使我吃这书卷,
yú shì wǒ kāi kǒu , tā jiù shǐ wǒ chī zhè shū juàn ,

3 又对我说:「人子啊,要吃我所赐给你的这书卷,充满你的肚腹。』我就吃了,口中觉得其甜如蜜。
yòu duì wǒ shuō : 「 rén zi a , yào chī wǒ suǒ cì gěi nǐ de zhè shū juàn , chōng mǎn nǐ de dù fù 。」 wǒ jiù chī le , kǒu zhōng jué de qí tián rú mì 。

4 他对我说:「人子啊,你往以色列家那里去,将我的话对他们讲说。
tā duì wǒ shuō : 「 rén zi a , nǐ wǎng yǐ sè liè jiā nà lǐ qù , jiāng wǒ de huà duì tā men jiǎng shuō 。

5 你奉差遣不是往那说话深奥、言语难懂的那里去,乃是往以色列家去;
nǐ fèng chāi qiǎn bú shì wǎng nà shuō huà shēn ào 、 yán yǔ nán dǒng de mí nà nà lǐ qù , nǎi shì wǎng yǐ sè liè jiā qù ;

6 不是往那说话深奥、言语难懂的多国去,我们的话语是你不懂得。我若差你往他们那里去,他们必听从你。
bú shì wǎng nà shuō huà shēn ào 、 yán yǔ nán dǒng de duō guó qù , tā men de huà yǔ shì nǐ bù dǒng de de 。 wǒ ruò chà nǐ wǎng tā men nà lǐ qù , tā men bì tīng cóng nǐ 。

7 以色列家却不肯听从你,因为他们不肯听从我;原来以色列全家是额坚心硬的人。
yǐ sè liè jiā què bù kěn tīng cóng nǐ , yīn wèi tā men bù kěn tīng cóng wǒ ; yuán lái yǐ sè liè quán jiā shì é jiān xīn yìng de rén 。

8 看哪,我使你的脸硬过他们的脸,使你的额
kàn nǎ , wǒ shǐ nǐ de liǎn yìng guò tā men de liǎn , shǐ nǐ de é yìng guò

hard ㄌ against ㄐ their forehead.

Like a diamond ㄌ harder than flint ㄐ I have made your forehead; you must not fear them, and you must not be dismayed ㄌ on account of them ㄐ, for they ㄌ are a rebellious house ㄐ.

And he said to me, "Son of man, all of my words that I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

And come, go to the exiles, to the children of your people, and you must speak to them, and say to them, 'Thus says the Lord Yahweh!' whether they listen or whether they fail to listen."

And the Spirit lifted me up, and I heard behind me the sound of a great earthquake when the glory of Yahweh rose from its place.

And it was the sound of the wings of the living creatures touching lightly ㄌ one against the other ㄐ, and the sound of the wheels beside them and the sound of a great earthquake.

And the Spirit lifted me and took me, and I went in bitterness in the heat of my spirit, and the hand of Yahweh was strong on me.

And I went to the exiles at Tel Abib, who were dwelling near the ㄌ Kebar River ㄐ, and I sat where they were dwelling. I sat there seven days in the midst of them, stunned.

And then it happened at the end of seven days, ㄌ the word of Yahweh came ㄐ to me, saying,

"Son of man, I have appointed you as a watchman for the house of Israel. When you hear a word from my mouth, then you must warn them from me.

ㄌ When I say ㄐ to the wicked, 'Surely you will die,' and you do not warn him and you do not speak to warn the wicked from his wicked way ㄌ so that he may live ㄐ, that wicked person will die because of his guilt, and from your hand I will seek his blood.

硬过他们的额。 tā men de é 。

9 我使你的额像金钢 ㄌ wǒ shǐ nǐ de é xiàng jīn gāng zuān , 钻, 比火石更硬。他们 ㄌ bǐ huǒ shí gèng yìng 。 tā men suī shì 虽是悖逆之家, 你不要 ㄌ bèi nì zhī jiā , nǐ bú yào pà tā men 怕他们, 也不要因他们 ㄌ yě bú yào yīn tā men de liǎn sè 的脸色惊惶。 ㄐ jīng huáng 。 ㄐ

10 他又对我说: 「人 ㄌ tā yòu duì wǒ shuō : 「 rén zi a , 子啊, 我对你所说的一 ㄌ wǒ duì nǐ suǒ shuō de yī qiè huà , 切话, 要心里领会, 耳 ㄌ yào xīn lǐ lǐng huì , ěr zhōng tīng 中听闻。 wén 。

11 你往你本国被掳的 ㄌ nǐ wǎng nǐ běn guó bèi lǔ de zi mǐn nà 子民那里去, 他们或 ㄌ lǐ qù , tā men huò tīng , huò bù 听, 或不听, 你要对他 ㄌ tīng , nǐ yào duì tā men jiǎng shuō 们讲说, 告诉他们这是 ㄌ gào sù tā men zhè shì zhǔ yē hé 主耶和华说的。 ㄐ huá shuō de 。 ㄐ

12 那时, 灵将我举 ㄌ nà shí , líng jiāng wǒ jǔ qǐ , wǒ jiù 起, 我就听见在我身后 ㄌ tīng jiàn zài wǒ shēn hòu yǒu zhèn 有震动轰轰的声音, ㄌ dòng hōng hōng de shēng yīn , shuō 说: 「从耶和华的所在 ㄌ cóng yē hé huá de suǒ zài xiǎn 显出来的荣耀是该称颂 ㄌ chū lái de róng yào shì gāi chēng sòng 的! ㄐ de ! ㄐ

13 我又听见那活物翅 ㄌ wǒ yòu tīng jiàn nà huó wù chì bǎng 膀相碰, 与活物旁边轮 ㄌ xiāng pèng , yǔ huó wù páng biān 子旋转震动轰轰的响 ㄌ lún zi xuán zhuǎn zhèn dòng hōng 声。 hōng de xiǎng shēng 。

14 于是灵将我举起, ㄌ yú shì líng jiāng wǒ jǔ qǐ , dài wǒ ér 带我而去。我心中甚 ㄌ qù 。 wǒ xīn zhōng shén kǔ , líng 苦, 灵性忿激, 并且耶 ㄌ xìng fèn jī , bìng qiě yē hé huá de 和的灵(原文是手) ㄌ líng (yuán wén shì shǒu) zài wǒ 在我身上大有能力。 ㄌ shēn shàng dà yǒu néng lì 。

15 我就来到提勒·亚 ㄌ wǒ jiù lái dào tí lēi · yà bì , zhù zài 毕, 住在迦巴鲁河边被 ㄌ jiā bā lǔ hé biān bèi lǔ de rén nà lǐ , 掳的人那里, 到他们所 ㄌ dào tā men suǒ zhù de dì fāng , zài 住的地方, 在他们中间 ㄌ tā men zhōng jiān yōu yōu mèn mèn 忧忧闷闷地坐了七日。 ㄌ dì zuò le qī rì 。

16 过了七日, 耶和华 ㄌ guò le qī rì , yē hé huá de huà lín 的话临到我说: dào wǒ shuō :

17 「人子啊, 我立你 ㄌ 「 rén zi a , wǒ lì nǐ zuò yǐ sè liè jiā 作以色列家守望的人, ㄌ shǒu wàng de rén , suǒ yǐ nǐ yào 所以你要听我口中的 ㄌ tīng wǒ kǒu zhōng de huà , tì wǒ 话, 替我警戒他们。 ㄌ jǐng jiè tā men 。

18 我何时指著恶人 ㄌ wǒ hé shí zhǐ zhù è rén shuō : tā bì 说: 他必要死; 你若不 ㄌ yào sǐ ; nǐ ruò bù jǐng jiè tā , yě bù 警戒他, 也不劝戒他, ㄌ quàn jiè tā , shǐ tā lí kāi è xíng , 使他离开恶行, 拯救他 ㄌ zhěng jiù tā de xìng mìng , zhè è rén 的性命, 这恶人必死在 ㄌ bì sǐ zài zuì niè zhī zhōng ; wǒ què 罪孽之中; 我却要向你

And you, if you do warn the wicked and he does not turn from his wickedness and from his wicked way, on account of his guilt he will die, and you yourself will have saved your life.

And when the righteous turns from his righteousness and does injustice, and I place a stumbling block before him, he will die, for you did not warn him. Because of his sin he will die, and his righteousness that he did will not be remembered, and his blood I shall seek from your hand.

And if you warn him, the righteous, not to sin, and the righteous does not sin, surely he will live, for he heeded a warning. And you will have saved your life.”

And the hand of Yahweh was on me there, and he said to me, “Rise up, go out to the valley, and there I will speak with you.”

And I rose up, and I went to the valley, and, look, there the glory of Yahweh was standing, like the glory that I saw near the Kebar River, and I fell on my face.

And the Spirit came into me, and it made me stand on my feet, and he spoke with me and said to me, “Come, shut yourself inside your house,

and you, son of man, look, they will place cords on you, and they will tie you up with them. Then you will not go out into the midst of them.

And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, and you will be silenced, and you will not be a reproving man for them, for they are a rebellious house.

And when I speak with you, I will open your mouth, and you must say to them, “Thus says the Lord Yahweh: “The one hearing him, let him hear, and the one failing to hear, let him fail,” for they are a rebellious house.

讨他丧命的罪（原文是 yào xiàng nǐ tǎo tā sàng mìng de zuì 血）。（yuán wén shì xuè）。

19 倘若你警戒恶人，他仍不转离罪恶，也不离开恶行，他必死在罪孽之中，你却救自己脱离了罪。

20 再者，义人何时离义而犯罪，我将绊脚石放在他面前，他就必死；因你没有警戒他，他必死在罪中，他素来所行的义不被记念；我却要向你讨他丧命的罪（原文是血）。

21 倘若你警戒义人，使他不犯罪，他就不犯罪；他因受警戒就必存活，你也救自己脱离了罪。

22 耶和华的灵（原文是手）在那里降在我身上。他对我说：“你起来往平原去，我要在那里和你说话。”

23 于是我起来往平原去，不料，耶和华的荣耀正如我在迦巴鲁河边所见的一样，停在那里，我就俯伏于地。

24 灵就进入我里面，使我站起来。耶和华对我说：“你进房屋去，将门关上。”

25 人子啊，人必用绳索捆绑你，你就不能出去在他们中间来往。

26 我必使你的舌头贴住上膛，以致你哑口，不能作责备他们的人；他们原是悖逆之家。

27 但我对你说话的时候，必使你开口，你要对他们说：“主耶和如此说。”听的可以听，不听的任他不听，因为他们是悖逆之家。

Ezekiel, Chapter 4

“Now, son of man, take for yourself a brick, and you must put it \perp before you \perp , and you must portray on it a city, Jerusalem.

And you must build against it siege works, and you must build against it a bulwark, and you must heap against it a siege ramp, and you must set up against it camps and put against it a battering ram all around.

And take for yourself a plate of iron, and you must place it as a wall of iron between you and the city, and you must set your face against it, and it must be \perp under siege \perp , and you must lay the siege against it; it is a sign for the house of Israel.

And you, lie down on your left side, and you must put the guilt of the house of Israel on it. You will carry their guilt the number of days that you will lie on it.

And I will give to you the years of their guilt according to the number of the days, three hundred and ninety days, and you must bear the guilt of the house of Israel.

When you have completed these, then you must lie a second time on your right side; and you must bear the guilt of the house of Judah forty days, a day for each year, a day for each year I give it to you.

And toward the siege of Jerusalem you must set your face and your bared arm; then you must prophesy against it.

Now look! I will put on you cords, and you may not turn yourself from one side to your other side until you complete the days of your siege.

“And you, take for yourself wheat and barley and beans and lentils and millet and spelt, and you must put them in one vessel, and you must make them for yourself into a food during the number of days that you are lying on your side; three hundred and ninety days you shall eat it.

And your food that you will eat will be according to weight; twenty shekels for each day \perp at fixed times \perp you shall eat it.

And \perp an amount of water \perp you shall drink, a sixth of a hin; \perp at fixed times \perp you shall drink it.

1 「人子啊，你要拿一块砖，摆在你面前，将一座耶路撒冷城画在其上，

2 又围困这城，造台筑垒，安营攻击，在四围安设撞锤攻城，

3 又要拿个铁盘，放在你和城的中间，作为铁墙。你要对面攻击这城，使城被困；这样，好作以色列家的预兆。

4 你要向左侧卧，担当以色列家的罪孽；要按你向左侧卧的日数，担当他们的罪孽。

5 因为我已将他们作孽的年数定为你向左侧卧的日数，就是三百九十日，你要这样担当以色列家的罪孽。

6 再者，你满了这些日子，还要向右侧卧，担当犹太家的罪孽。我给你定规侧卧四十日，一日顶一年。

7 你要露出膀臂，面向被困的耶路撒冷，说预言攻击这城。

8 我用绳索捆绑你，使你不能辗转，直等你满了困城的日子。

9 你要取小麦、大麦、豆子、红豆、小米、粗麦，装在一个器皿中，用以为自己做饼；要按你侧卧的三百九十日吃这饼。

10 你所吃的要按分两吃，每日二十舍客勒，按时而吃。

11 你喝水也要按制子，每日喝一欣六分之一，按时而喝。

And as a bread-cake of barley you shall eat it, and with human excrement you shall bake it before their eyes.”

And Yahweh said, “Thus shall the Israelites eat their unclean food among the nations where I will scatter them.”

And I said, “Ah, Lord Yahweh! Look! I have not been defiling myself, and a dead body and mangled carcass I have not eaten from my childhood until now, and unclean meat has not come into my mouth!”

And he said to me, “See I will give you cattle manure in the place of the feces of a human, and you may prepare your food on it.”

And he said to me, “Son of man, look, I am going to break the supply of bread in Jerusalem, and they will eat bread by weight, anxiously, and rationed water, and they will drink with horror,

so that they will lack food and water, and they will be appalled with one another, and they will waste away because of their guilt.

Ezekiel, Chapter 5

“And you, son of man, take for yourself a sword, sharp as a barber’s razor. Take it for yourself, and you must cause it to pass over your head and over your beard, and you must take for yourself a set of scales for weighing, and you must divide them.

A third you must burn with fire in the midst of the city at the completion of the days of the siege, and you must take a third, and you must strike it with the sword around it, and a third you must scatter to the wind, and I will draw a sword behind them.

And you must take from these a few in number, and you must tuck them in your hem.

And from them again you shall take some, and you must throw them in the middle of the fire, and you must burn them with fire; from it a fire will go out to all of the house of Israel.

Thus says the Lord Yahweh: This is

12 你吃这饼像吃大麦饼一样，要用人粪在众人眼前烧烤。」

13 耶和華說：「以色列人在我所趕他們到的各國中，也必這樣吃不潔淨的食物。」

14 我說：「哎！主耶和華啊，我素來未曾被玷污，從幼年到如今沒有吃過自死的，或被野獸撕裂的，那可憎的肉也未嘗入我的口。」

15 於是他對我說：「看哪，我給你牛糞代替人糞，你要將你的餅烤在其上。」

16 他又對我說：「兒子啊，我必在耶路撒冷折斷他們的杖，就是斷絕他們的糧。他們吃餅要按分兩，忧虑而吃；喝水也要按制子，惊惶而喝；

17 使他們缺糧缺水，彼此惊惶，因自己的罪孽消滅。」

1 「人子啊，你要拿一把快刀，當作剃頭刀，用這刀剃你的頭髮和你的胡須，用天平將須發平分。

2 圍困城的日子滿了，你要將三分之一在城中用火焚燒，將三分之一在城的四圍用刀砍碎，將三分之一任風吹散；我也要拔刀追趕。

3 你要從其中取幾根包在衣襟里，

4 再從這幾根中取些扔在火中焚燒，從里面必有火出來燒入以色列全家。

5 主耶和華如此說：這

Jerusalem in the midst of the nations where I have put her, and countries are around her.

But she has rebelled against my regulations to the point of wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are around her; for they rejected my regulations, and as for my statutes, they did not walk in them.

Therefore, thus says the Lord Yahweh: Because of your commotion more than the nations that are around you—you did not walk in my statutes, and you did not do my regulations, and according to the regulations of the nations that are around you, you did not do.

Therefore thus says the Lord Yahweh: Look! I, \perp even I \perp , am against you, and I will execute judgment in the midst of you before the eyes of the nations,

and I will do with you that which I have not done, and which I will not do again, because of all of your detestable things.

Therefore parents will eat children in the midst of you, and children will eat their parents, and I will execute judgment in you, and I will scatter your entire remnant to every wind.

Therefore \perp as surely as I live \perp , \perp declares \perp the Lord Yahweh, \perp Surely \perp because you have defiled my sanctuary with all of your vile idols and with all of your detestable things, \perp now indeed I \perp will reduce, and my eye will not take pity, and surely I will show no compassion.

A third of you will die because of the plague, and because of the famine they will perish in the midst of you, and a third will fall through the sword around you, and a third I will scatter to every direction of the wind, and I will draw the sword behind them.

And my anger will come to an end, and I will place my rage on them, and I will relent, and they will know that I, Yahweh, have spoken in my passion \perp when I fully vent my rage against them \perp .

就是耶路撒冷。我曾将 yé lù sā lěng 。 wǒ céng jiāng tā ān 她安置在列邦之中；列 zhì zài liè bāng zhī zhōng ; liè guó 国都在她的四围。 dū zài tā de sì wéi 。

6 她行恶，违背我的典 tā xíng è , wéi bèi wǒ de diǎn zhāng 章，过于列国；干犯我 , guò yú liè guó ; gān fàn wǒ de lǜ 的律例，过于四围的列 lì , guò yú sì wéi de liè bāng , yīn 邦，因为她弃掉我的典 wèi tā qì diào wǒ de diǎn zhāng 。 章。至于我的律例，她 zhì yú wǒ de lǜ lì , tā bìng méi yǒu 并没有遵行。 zūn xíng 。

7 所以主耶和华如此 suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : yīn 说：因为你们纷争过于 wèi nǐ men fēn zhēng guò yú sì wéi 四围的列国，也不遵行 de liè guó , yě bù zūn xíng wǒ de lǜ 我的律例，不谨守我的 lì , bù jǐn shǒu wǒ de diǎn zhāng , 典章，并以遵从四围列 bìng yǐ zūn cóng sì wéi liè guó de è 国的恶规尚不满意， guī shàng bù mǎn yì ,

8 所以主耶和华如此 suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : kàn 说：看哪，我与你反 nǎ , wǒ yǔ nǐ fǎn duì , bì zài liè 对，必在列国的眼前， guó de yǎn qián , zài nǐ zhōng jiān 在你中间，施行审判； , shī xíng shěn pàn ;

9 并且因你一切可憎的 bìng qiè yīn nǐ yī qiè kě zēng de shì 事，我要在你中间行我 , wǒ yào zài nǐ zhōng jiān xíng wǒ 所未曾行的，以后我也 suǒ wèi céng xíng de , yǐ hòu wǒ yě 不再照着行。 bù zài zhào zhe xíng 。

10 在你中间父亲要吃 zài nǐ zhōng jiān fù qīn yào chī ér zi 儿子，儿子要吃父亲。 , ér zi yào chī fù qīn 。 wǒ bì xiàng 我必向你施行审判，我 nǐ shī xíng shěn pàn , wǒ bì jiāng nǐ 必将你所剩下的分散四 suǒ shèng xià de fēn sǎn sì fāng (方（方：原文是 fāng : yuán wén shì fēng ） 。 」 风） 。 」

11 主耶和华说：「我 zhǔ yē hé huá shuō : 「 wǒ zhǐ zhe 指着我的永生起誓，因 wǒ de yǒng shēng qǐ shì , yīn nǐ 你用一切可憎的物、可 yòng yī qiè kě zēng de wù 、 kě yàn 厌的事玷污了我的圣 de shì diàn wū le wǒ de shèng suǒ , 所，故此，我定要使你 gù cǐ , wǒ dìng yào shǐ nǐ rén shù 人数减少，我眼必不顾 jiǎn shǎo , wǒ yǎn bì bù gù xī nǐ , 惜你，也不可怜你。 yě bù kě lián nǐ 。

12 你的民三分之一必 nǐ de mín sān fēn zhī yī bì zāo wēn yì 遭瘟疫而死，在你中间 ér sǐ , zài nǐ zhōng jiān bì yīn jī 必因饥荒消灭；三分之 huāng xiāo miè ; sān fēn zhī yī bì 一必在你四围倒在刀 zài nǐ sì wéi dào zài dāo xià ; wǒ bì 下；我必将三分之一分 jiāng sān fēn zhī yī fēn sǎn sì fāng (散四方（方：原文是 fāng : yuán wén shì fēng ） , bìng 风），并要拔刀追赶他 yào bá dāo zhuī gǎn tā men 。 们。

13 「我要这样成就怒 [wǒ yào zhè yàng chéng jiù nù 中所定的；我向他们发 zhōng suǒ dìng de ; wǒ xiàng tā 的忿怒止息了，自己就 men fā de fèn nù zhǐ xī le , zì jǐ jiù 得着安慰。我在他们身 dé zhe ān wèi 。 wǒ zài tā men shēn 上 shàng chéng jiù nù zhōng suǒ dìng de

上成就怒中所定的那 时，他们就知道我一耶 和华所说的是出于热 心；

And I will make you into a desolate place and into a disgrace among the nations that surround you before the eyes of every one who passes by .

And it will be an object of taunting and an object of mockery, a warning and a horror to the nations that are around you whenever I execute judgments against you in anger and in wrath and in furious punishments! I, Yahweh, have spoken!

When I send my arrows of deadly famine against them, which will be as destruction that I will send in order to destroy you, I will increase famine against you, and I will break the supply of food for you.

And I will send against you famine and fierce animals, and they will make you childless; and plague and blood will pass through you, and I will bring the sword upon you. I, Yahweh, I have spoken!”

Ezekiel, Chapter 6

And the word of Yahweh came to me, saying,

“Son of man, set your face to the mountains of Israel and prophesy against them,

and you must say, ‘Mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh, thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys: “Look, I am bringing upon you the sword, and I will destroy your high places,

and your altars will be desolate, and your incense altars will be broken, and I will throw down your slain ones before your idols,

and I will place the corpses of the children of Israel before their idols, and I will scatter your bones around your altars.

14 并且我必使你在四 围的列国中，在经过的 众人眼前，成了荒凉和 羞辱。

15 这样，我必以怒气 和忿怒，并烈怒的责 备，向你施行审判。那 时，你就在四围的列国 中成为羞辱、讥刺、警 戒、惊骇。这是我一耶 和华说的。

16 那时，我要将灭 人、使人饥荒的恶箭， 就是射去灭人的，射在 你们身上，并要加增你 们的饥荒，断绝你们所 倚靠的粮食；

17 又要使饥荒和恶兽 到你那里，叫你丧子， 瘟疫和流血的事也必盛 行在你那里；我也要使 刀剑临到你。这是我一 耶和华说的。」

1 耶和華的話臨到我 說：

2 「人子啊，你要面向 以色列的眾山說預言， 3 說：以色列的眾山 哪，要聽主耶和華的 話。主耶和華對大山、 小岡、水溝、山谷如此 說：我必使刀劍臨到你 們，也必毀滅你們的邱 壇。

4 你們的祭壇必然荒 涼，你們的日像必被打 碎。我要使你們被殺的 人倒在你們的偶像面 前；

5 我也要將以色列人的 尸首放在他們的偶像面 前，將你們的骸骨拋散 在你們祭壇的四圍。

nà shí , tā men jiù zhī dào wǒ — yē hé huá suǒ shuō de shì chū yú rè xīn ;

bìng qiě wǒ bì shǐ nǐ zài sì wéi de liè guó zhōng , zài jīng guò de zhòng rén yǎn qián , chéng le huāng liáng hé xiū rǔ 。

zhè yàng , wǒ bì yǐ nù qì hé fèn nù , bìng liè nù de zé bèi , xiàng nǐ shī xíng shěn pàn 。 nà shí , nǐ jiù zài sì wéi de liè guó zhōng chéng wéi xiū rǔ 、 jī cì 、 jǐng jiè 、 jīng hài 。 zhè shì wǒ — yē hé huá shuō de 。

nà shí , wǒ yào jiāng miè rén 、 shǐ rén jī huāng de è jiàn , jiù shì shè qǐ miè rén de , shè zài nǐ men shēn shàng , bìng yào jiā zēng nǐ men de jī huāng , duàn jué nǐ men suǒ yǐ kào de liáng shí ;

yòu yào shǐ jī huāng hé è shòu dào nǐ nà lǐ , jiào nǐ sàng zǐ , wēn yì hé liú xiě de shì yě bì shèng xíng zài nǐ nà lǐ ; wǒ yě yào shǐ dāo jiàn lín dào nǐ 。 zhè shì wǒ — yē hé huá shuō de 。

yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

「 rén zǐ a , nǐ yào miàn xiàng yǐ sè liè de zhòng shān shuō yù yán ,

shuō : yǐ sè liè de zhòng shān nǎ , yào tīng zhǔ yē hé huá de huà 。 zhǔ yē hé huá duì dà shān 、 xiǎo gāng 、 shuǐ gōu 、 shān gǔ rú cǐ shuō : wǒ bì shǐ dāo jiàn lín dào nǐ men , yě bì huǐ miè nǐ men de qiū tán 。

nǐ men de jì tán bì rán huāng liáng , nǐ men de rì xiàng bì bèi dǎ suì 。 wǒ yào shǐ nǐ men bèi shā de rén dào zài nǐ men de ǒu xiàng miàn qián ;

wǒ yě yào jiāng yǐ sè liè rén de shī shǒu fàng zài tā men de ǒu xiàng miàn qián , jiāng nǐ men de hái gǔ pāo sǎn zài nǐ men de jì tán de sì wéi 。

In all of your dwellings, the cities will be desolate and the high places will be ruined, so that your altars will be desolate and will suffer punishment. Your idols will be broken and will come to an end, and your incense altars will be cut down, and your works will be destroyed,

and the slain one will fall in the midst of you, and then you will know that I am Yahweh.

But I will spare some, so there will be for you fugitives from the sword among the nations when you are scattered in the countries.

And your fugitives will remember me among the nations to which they were taken captive, that I was shattered by their adulterous heart which departed from me, and by their adulterous eyes which went after their idols, and they will feel loathing for themselves, for the evil that they did, for all of their detestable things.

And they will know that I am Yahweh; not in vain I spoke to bring to them this evil.”

Thus says the Lord Yahweh: ‘Clap your hand and stamp with your foot, and say, “Alas, for all of the detestable things of the evil of the house of Israel, because of which they will fall with the sword, with the famine, and with the plague.

The one who is far away will die by the plague, and the one who is near will fall by the sword, and the one who is being left behind and being spared will die by the famine, and I will complete my rage on them.

And you will know that I am Yahweh when their slain ones are in the midst of their idols around their altars at every high hill, on the tops of all the mountains and under every green tree and under every leafy oak—the place at which they gave a pleasing scent for all of their idols.

And I will stretch out my hand against them, and I will make the land a desolation and a wasteland from the desert to Riblah in all of

6 在你们一切的住处，城邑要变为荒场，邱坛必然凄凉，使你们的祭坛荒废，将你们的偶像打碎。你们的日子像被砍倒，你们的工作被毁灭。

7 被杀的人必倒在你们中间，你们就知道我是耶和华。

8 你们分散在各国的時候，我必在列邦中使你们有剩下脱离刀剑的人。

9 那脱离刀剑的人必在所掳到的各国中记念我，为他们心中何等伤破，是因他们起淫心，远离我，眼对偶像行邪淫。他们因行一切可憎的恶事，必厌恶自己。

10 他们必知道我是耶和华；我说要使这灾祸临到他们身上，并非空话。

11 [主耶和华如此说：你当拍手顿足，说：哀哉！以色列家行这一切可憎的恶事，他们必倒在刀剑、饥荒、瘟疫之下。

12 在远处的，必遭瘟疫而死；在近处的，必倒在刀剑之下；那存留被围困的，必因饥荒而死；我必这样在他们身上成就我怒中所定的。

13 他们被杀的人倒在祭坛四围的偶像中，就是各高冈、各山顶、各青翠树下、各茂密的橡树下，乃是他们献馨香的祭牲给一切偶像的地方。那时，他们就知道我是耶和华。

14 我必伸手攻击他们，使他们的地从旷野到第伯拉他一切住处极

their dwellings, and they will know that I am Yahweh.” ’ ’ ”

其荒凉，他们就知道我， tā men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。]

Ezekiel, Chapter 7

And the word of Yahweh ַ came ַ to me, saying,

1 耶和華的話又臨到我說： yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :

“And you, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel: ‘The end comes, the end on the four corners of the land.

2 「人子啊，主耶和華對以色列地如此說：結局到了，結局到了地的四境！ [rén zi a , zhǔ yē hé huá duì yǐ sè liè dì rú cǐ shuō : jié jú dào le , jié jú dào le dì de sì jìng !

Now the end is on you, and I will send my anger on you, and I will judge you according to your ways, and I will bring on you all your detestable things.

3 現在你的結局已經臨到，我必使我的怒氣歸與你，也必按你的行為審判你，照你一切可憎的事刑罰你。 xiàn zài nǐ de jié jú yǐ jīng lín dào , wǒ bì shǐ wǒ de nù qì guī yǔ nǐ , yě bì àn nǐ de xíng wéi shěn pàn nǐ , zhào nǐ yī qiè kě zēng de shì xíng fá nǐ 。

And my eye will not take pity on you, and I will not show compassion for your ways; on you I will bring your detestable things; they will be in the midst of you, and you will know that I am Yahweh.’

4 我眼必不顧惜你，也不可憐你，却要按你所行的報應你，照你中間可憎的事刑罰你。你就知道我是耶和華。 wǒ yǎn bì bù gù xī nǐ , yě bù kě lián nǐ , què yào àn nǐ suǒ xíng de bào yìng nǐ , zhào nǐ zhōng jiān kě zēng de shì xíng fá nǐ 。 nǐ jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

Thus says the Lord Yahweh: ‘Look! Disaster after disaster is coming!

5 「主耶和華如此說：有一災，獨有一災；看哪，臨近了！ [zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : yǒu yī zāi , dú yǒu yī zāi ; kàn nǎ , lín jìn le !

The end comes, comes the end! It has awakened against you! Look! It comes!

6 結局來了，結局來了，向你興起。看哪，來到了！ jié jú lái le , jié jú lái le , xiàng nǐ xīng qǐ 。 kàn nǎ , lái dào le !

Doom is coming against you, the dweller of the land; the time comes, the day is near, panic and not joy is on the mountains.

7 境內的居民哪，所定的災臨到你，時候到了，日子近了，乃是哄嚷并非在山上歡呼的日子。 jìng nèi de jū mǐn nǎ , suǒ dìng de zāi lín dào nǐ , shí hòu dào le , rì zi jìn le , nǎi shì hōng rǎng bìng fēi zài shān shàng huān hū de rì zi 。

ַ Soon ַ I will pour out my rage on you, and I will fully vent my anger on you, and I will judge you according to your ways, and I will bring on you all of your detestable things.

8 我快要將我的忿怒傾在你身上，向你成就我怒中所定的，按你的行為審判你，照你一切可憎的事刑罰你。 wǒ kuài yào jiāng wǒ de fèn nù qīng zài nǐ shēn shàng , xiàng nǐ chéng nù zhōng suǒ dìng de , àn nǐ de xíng wéi shěn pàn nǐ , zhào nǐ yī qiè kě zēng de shì xíng fá nǐ 。

And my eye will not take pity, and I will not show compassion. According to your ways I will ַ deal with you ַ, and your detestable things will be in the midst of you, and you will know that I am Yahweh who strikes.

9 我眼必不顧惜你，也不可憐你，必按你所行的報應你，照你中間可憎的事刑罰你。你就知道擊打你的是我耶和華。 wǒ yǎn bì bù gù xī nǐ , yě bù kě lián nǐ , bì àn nǐ suǒ xíng de bào yìng nǐ , zhào nǐ zhōng jiān kě zēng de shì xíng fá nǐ 。 nǐ jiù zhī dào jī dǎ nǐ de shì wǒ yē hé huá 。

Look! The day is coming; doom goes out, the staff blossoms, pride sprouts.

10 「看哪，看哪，日子快到了，所定的災已經發出。杖已經開花，驕傲已經發芽。 [kàn nǎ , kàn nǎ , rì zi kuài dào le , suǒ dìng de zāi yǐ jīng fā chū 。 zhàng yǐ jīng kāi huā , jiāo ào yǐ jīng fā yá 。

Violence has grown to become a staff of wickedness; ַ none ַ from them will remain, and ַ none ַ from their abundance nor from

11 強暴興起，成了罰惡的杖。以色列人，或是他們的群眾，或是他 qiáng bào xīng qǐ , chéng le fá è de zhàng 。 yǐ sè liè rén , huò shì tā men de qún zhòng , huò shì tā men

their wealth; and prominence will not be among them.

The time has come, the day has arrived; let not the buyer rejoice, and let the seller not mourn, for anger is on all their multitude.

For the seller will not return to the merchandise \perp while they are still alive \perp , for the vision is about all of its multitude; it will not change, and a man because of his guilt will not be able to hold onto his life.

They shall blow on the trumpet and prepare \perp everything \perp , but there is no one going to the battle, for my anger is on all of their multitude.

The sword \perp is outside \perp , and the plague and the famine \perp are inside \perp ; the one who is in the field will die by the sword, and the one who is in the city, famine and plague will devour him.

And if their survivors will escape, they will be on the mountains, like the doves of the valley, all of them groaning, each because of his guilt.

All of the hands will hang limp, and all of \perp the knees will be wet with urine \perp .

And they will wear sackcloth, and horror will cover them, and on all of the faces will be shame, and baldness on all of their heads.

Their silver they will discard on the streets, and filth will be their gold; their silver and their gold will not be able to rescue them on the day of the wrath of Yahweh. They will not satisfy their \perp hunger \perp and their stomachs they will not fill, for their guilt will be their stumbling block.

“ ‘And the beauty of its ornament \perp he made into a prideful thing \perp and made with it their detestable things and their vile idols; therefore I will make it into an impure thing for them.

And I will give it into the hand of strangers as plunder and to the wicked people of the

们的财宝, 无一存留, de cái bǎo , wú yī cún liú , tā men 他们中间也没有得尊荣 zhōng jiān yě méi yǒu dé zūn róng de 的。

12 时候到了, 日子近了, 买主不可欢喜, 卖主不可愁烦, 因为烈怒已经临到他们众人身上。 shí hòu dào le , rì zi jìn le , mǎi zhǔ bù kě huān xǐ , mài zhǔ bù kě chóu fán , yīn wèi liè nù yǐ jīng lín dào tā men zhòng rén shēn shàng 。

13 卖主虽然存活, 却不能归回再得所卖的, 因为这异象关乎他们众人。谁不得归回, 也没有人在他的罪孽中坚立自己。] mài zhǔ suī rán cún huó , què bù néng guī huí zài dé suǒ mài de , yīn wèi zhè yì xiàng guān hū tā men zhòng rén 。 shéi dōu bù dé guī huí yě méi yǒu rén zài tā de zuì niè zhōng jiān lì zì jǐ 。]

14 「他们已经吹角, [tā men yǐ jīng chuī jiǎo , yù bèi 预备齐全, 却无一人出 qí quán , què wú yī rén chū zhàn , 战, 因为我的烈怒临到 yīn wèi wǒ de liè nù lín dào tā men 他们众人身上。 zhòng rén shēn shàng 。

15 在外有刀剑, 在内 zài wài yǒu dāo jiàn , zài nèi yǒu 有瘟疫、饥荒; 在田野 wēn yì 、 jī huāng ; zài tián yě de 的, 必遭刀剑而死; 在 , bì zāo dāo jiàn ér sǐ ; zài chéng 城中的, 必有饥荒、瘟 zhōng de , bì yǒu jī huāng 、 wēn yì 疫吞灭他。 tūn miè tā 。

16 其中所逃脱的就必 qí zhōng suǒ táo tuō de jiù bì táo tuō 逃脱, 各人因自己的罪 , gè rén yīn zì jǐ de zuì niè zài shān 孽在山上发出悲声, 好 shàng fā chū bēi shēng , hǎo xiàng 像谷中的鸽子哀鸣。 gǔ zhōng de gē zi āi míng 。

17 手都发软, 膝弱如 shǒu dōu fā ruǎn , xī ruò rú shuǐ 水。

18 要用麻布束腰, 被 yào yòng má bù shù yāo , bèi zhàn 战兢所盖; 各人脸上羞 jīng suǒ gài ; gè rén liǎn shàng xiū 愧, 头上光秃。 kuì , tóu shàng guāng tū 。

19 他们要将银子抛在 tā men yào jiāng yín zi pāo zài jiē 街上, 金子看如污秽之 shàng , jīn zi kàn rú wū huì zhī wù 物。当耶和华发怒的日 。 dāng yē hé huá fā nù de rì zi , tā 子, 他们的金银不能救 men de jīn yín bù néng jiù tā men , 他们, 不能使心里知 bù néng shǐ xīn lǐ zhī zú , yě bù 足, 也不能使肚腹饱 néng shǐ dù fù bǎo mǎn , yīn wèi 满, 因为这金银作了他 zhè jīn yín zuò le tā men zuì niè de 们罪孽的绊脚石。 bàn jiǎo shí 。

20 论到耶和华妆饰华 lùn dào yē hé huá zhuāng shì huá měi 美的殿, 他建立得威 de diàn , tā jiàn lì dé wēi yán , tā 严, 他们却在其中制造 men què zài qí zhōng zhì zào kě zēng 可憎可厌的偶像, 所以 kě yàn de ǒu xiàng , suǒ yǐ zhè diàn 这殿我使他们看如污秽 wǒ shǐ tā men kàn rú wū huì zhī wù 之物。

21 我必将这殿交付外 wǒ bì jiāng zhè diàn jiāo fù wài bāng 邦人为掠物, 交付地上 rén wéi lüè wù , jiāo fù dì shàng de

earth as spoil, and they will defile it.

And I will turn my face from them, and they will defile my treasured place, and violent ones will enter and defile it.

Make a chain for the land; it is full of
↳ bloody crimes ↳ and the city is full of violence.

And I will bring the worst of the nations, and they will take possession of their houses, and I will put to an end the pride of the mighty ones, and their sanctuaries will be defiled.

Anguish comes, and they will seek peace, and there will be none.

Calamity upon calamity will come, and rumor will be upon rumor. And they will seek a vision from a prophet, but instruction will perish from the priest and counsel from the elders.

The king will mourn, and the prince will be dressed with despair, and the hands of the people of the land will tremble. According to their way I will do to them, and according to their judgments I will judge them, and they will know that I am Yahweh.’”

Ezekiel, Chapter 8

↳ And then ↳ in the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting ↳ before me ↳. And the hand of the Lord Yahweh fell on me there,

and I saw, and look! A figure like the appearance of a man; from the appearance of his waist and below was fire, and from his waist and ↳ upward ↳ was like the appearance of brightness, like the ↳ outward appearance of ↳ amber.

And he sent out the form of a hand, and he took me by a lock of hair of my head, and the Spirit lifted me between earth and heaven, and it brought me to Jerusalem in visions of God to the doorway of the inner gate ↳ that faced north ↳, at which there was the seat of the image of jealousy, which was making jealous.

的恶人为掳物；他们也 è rén wèi lǔ wù ; tā men yě bì xiè dú
必亵渎这殿。 zhè diàn 。

22 我必转脸不顾以色列人，他们亵渎我隐密之所，强盗也必进去亵渎。

23 「要制造锁链；因为这地遍满流血的罪，城邑充满强暴的事，

24 所以我必使列国中最恶的人来占据他们的房屋；我必使强暴人的骄傲止息，他们的圣所都要被亵渎。

25 毁灭临近了，他们要求平安，却无平安可得。

26 灾害加上灾害，风声接连风声；他们必向先知求异象，但祭司讲的律法、长老设的谋略都必断绝。

27 君要悲哀，王要披凄凉为衣，国民的手都发颤。我必照他们的行为待他们，按他们应得的审判他们，他们就知道我是耶和華。」

1 第六年六月初五日，我坐在家中；犹大的众长老坐在我面前。在那里主耶和華的灵（原文是手）降在我身上。

2 我观看，见有形像仿佛火的形状，从他腰以下的形状有火，从他腰以上有光辉的形状，仿佛光耀的精金。

3 他伸出仿佛一只手的样式，抓住我的一绺头发，灵就将我举到天地中间，在神的异象中，带我到耶路撒冷朝北的内院门口，在那里

有触动主怒偶像的坐位，就是惹动忌邪的。

And look! There was the glory of the God of Israel like the vision that I saw in the valley.

4 谁知，在那里有以色列神的荣耀，形状与我在平原所见的一样。

shuí zhī , zài nà lǐ yǒu yǐ sè liè shén de róng yào , xíng zhuàng yǔ wǒ zài píng yuán suǒ jiàn de yī yàng 。

And he said to me, “Son of man, lift up now your eyes toward the north.” And I lifted up my eyes toward the north, and, look, there was to the north of the gate of the altar this image of jealousy at the entrance.

5 神对我说：「人子啊，你举目向北观看。」我就举目向北观看，见祭坛门的北边，在门口有这惹忌邪的偶像；

shén duì wǒ shuō : 「 rén zi a , nǐ jǔ mù xiàng běi guān kàn 。 」 wǒ jiù jǔ mù xiàng běi guān kàn , jiàn jì tán mén de běi biān , zài mén kǒu yǒu zhè rě jì xié de ǒu xiàng ;

And he said to me, “Son of man, “Do you see what they are doing—great detestable things that the house of Israel is committing here so as to drive me from my sanctuary, and yet you will see again greater detestable things.”

6 又对我说：「人子啊，以色列家所行的，就是在此行这大可憎的事，使我远离我的圣所，你看见了吗？你还要看见另有大可憎的事。」

yòu duì wǒ shuō : 「 rén zi a , yǐ sè liè jiā suǒ xíng de , jiù shì zài cǐ xíng zhè dà kě zēng de shì , shǐ wǒ yuǎn lí wǒ de shèng suǒ , nǐ kàn jiàn le ma ? nǐ hái yào kàn jiàn líng yǒu dà kě zēng de shì 。 」

And he brought me to the doorway of the courtyard, and I saw, and look! A hole in the wall.

7 他领我到院门口。我观看，见墙上有个窟窿。

tā lǐng wǒ dào yuàn mén kǒu 。 wǒ guān kàn , jiàn qiáng shàng yǒu gè kū lóng 。

And he said to me, “Son of man, dig now through the wall.” And I dug through the wall, and look! There was a doorway.

8 他对我说：「人子啊，你要挖墙。」我一挖墙，见有一门。

tā duì wǒ shuō : 「 rén zi a , nǐ yào wā qiáng 。 」 wǒ yī wā qiáng , jiàn yǒu yī mén 。

And he said to me, “Come and see the detestable things, the evil that they are doing here.

9 他说：「你进去，看他们在这里所行可憎的恶事。」

tā shuō : 「 nǐ jìn qù , kàn tā men zài zhè lǐ suǒ xíng kě zēng de è shì 。 」

And I came, and I saw, and look, all kinds of creatures and detestable beasts; and all of the idols of the house of Israel were carved on the wall all around.

10 我进去一看，谁知，在四面墙上画著各样爬物和可憎的走兽，并以色列家一切的偶像。

wǒ jìn qù yī kàn , shuí zhī , zài sì miàn qiáng shàng huà zhù gè yàng pá wù hé kě zēng de zǒu shòu , bìng yǐ sè liè jiā yī qiè de ǒu xiàng 。

And seventy men from the elders of the house of Israel, and Jaazaniah, the son of Shaphan, was standing in the midst of them, and they were standing before them. Each one had his censer in his hand, and the fragrance of the cloud of the incense was going up.

11 在这些像前有以色列家的七十个长老站立，沙番的儿子雅撒尼亚也站在其中。各人手拿香炉，烟云的香气上腾。

zài zhè xiē xiàng qián yǒu yǐ sè liè jiā de qī shí gè zhǎng lǎo zhàn lì , shā fān de ér zi yǎ sā ní yà yě zhàn zài qí zhōng 。 gè rén shǒu ná xiāng lú , yān yún de xiāng qì shàng téng 。

And he said to me, “Have you seen, son of man, what the elders of the house of Israel are doing in the dark, each in the inner rooms of his idol, for they are saying, ‘Yahweh is not seeing us; Yahweh has abandoned the land.’”

12 他对我说：「人子啊，以色列家的长老暗中在各人画像屋里所行的，你看见了吗？他们常说：『耶和华看不见我们；耶和华已经离弃这地。』」

tā duì wǒ shuō : 「 rén zi a , yǐ sè liè jiā de zhǎng lǎo àn zhōng zài gè rén huà xiàng wū lǐ suǒ xíng de , nǐ kàn jiàn le ma ? tā men cháng shuō : 『 yē hé huá kàn bú jiàn wǒ men wǒ men ; yē hé huá yǐ jīng lí qì zhè dì zhè dì 。 』 」

And he said to me, “Still you will see again greater detestable things that they are

13 他又说：「你还要看见他们另外行大可憎

tā yòu shuō : 「 nǐ hái yào kàn jiàn tā men líng wài xíng dà kě zēng de

doing.”

And he brought me to the doorway of the gate of the house of Yahweh that is toward the north, and look! There were the women sitting weeping for Tammuz.

And he said to me, “Have you seen, son of man? Still you will see again greater detestable things than these.”

And he brought me to the inner courtyard of the house of Yahweh, and look, at the doorway of the temple of Yahweh, between the portico and the altar, there were about twenty-five men with their backs to the temple of Yahweh and their faces toward the east, and they were bowing down toward the east before the sun.

And he said to me, “Have you seen, son of man? Was it too small a thing for the house of Judah to do the detestable things that they did here? For they filled up the land with violence, and they provoked me to anger again, and look! They are putting the branch to their nose.

And so I will act in rage, and my eye will not take pity, and I will not have compassion, and they will cry in my ear with a loud voice, and I will not hear them.”

Ezekiel, Chapter 9

And he called in my ears with a loud voice, saying, “They have come near, the punishers of the city, and each with his weapon of destruction in his hand.

And look! Six men coming from the way of the upper gate that faced northward, and each with his weapon for shattering in his hand; and one man was in the midst of them, dressed in linen, and the writing case of the scribe was at his side. And they came and stood beside the bronze altar.

And the glory of the God of Israel lifted itself up from upon the cherub that he was on and went to the threshold of the house, and he called to the man who was clothed in linen with a scribal writing case at his side.

And Yahweh said to him, “Go through in the midst of the city, in the midst of Jerusalem, and you must place a mark on the foreheads of the men who are groaning and

的事。」

14 他领我到耶和華殿外院朝北的門口。誰知，在那里有婦女坐着，為搭模斯哭泣。

15 他對我說：「人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這更可憎的事。」

16 他又領我到耶和華殿的內院。誰知，在耶和華的殿門口、廊子和祭壇中間，約有二十五個人背向耶和華的殿，面向東方拜日頭。

17 他對我說：「人子啊，你看見了嗎？猶大人在此行這可憎的事還算為小嗎？他們在這地遍行強暴，再三惹我發怒，他們手拿枝条舉向鼻前。

18 因此，我也要發怒行事，我眼必不顧惜，也不可憐他們；他們雖向我耳中大声呼求，我還是聽不。

1 他向我耳中大声喊叫說：「要使那監管這城的人手中各拿滅命的兵器前來。」

2 忽然有六個人從朝北的門而來，各人手持殺人的兵器；內中有一人身穿細麻衣，腰間帶着墨盒子。他們進來，站在銅祭壇旁。

3 以色列神的榮耀本在基路伯上，現今從那里升到殿的門檻。神將那身穿細麻衣、腰間帶着墨盒子的人召來。

4 耶和華對他說：「你去走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行可憎之

shì 。

tā lǐng wǒ dào yē hé huá diàn wài yuàn cháo běi de mén kǒu 。 shuí zhī , zài nà lǐ yǒu fù nǚ zuò zhe , wèi dā mó sī kū qì 。

tā duì wǒ shuō : 「 rén zǐ a , nǐ kàn jiàn le ma ? nǐ hái yào kàn jiàn bǐ zhè gèng kě zēng de shì 。

tā yòu lǐng wǒ dào yē hé huá diàn de nèi yuàn 。 shuí zhī , zài yē hé huá de diàn mén kǒu 、 láng zi hé jì tán zhōng jiān , yuē yǒu èr shí wǔ gè rén bèi xiàng yē hé huá de diàn , miàn xiàng dōng fāng bài rì tóu 。

tā duì wǒ shuō : 「 rén zǐ a , nǐ kàn jiàn le ma ? yóu dà jiā zài cǐ xíng zhè kě zēng de shì hái suàn wèi xiǎo ma ? tā men zài zhè dì biàn xíng qiáng bào , zài sān rě wǒ fā nù , tā men shǒu ná zhī tiáo jǔ xiàng bí qián 。

yīn cǐ , wǒ yě yào yǐ fèn nù xíng shì nù xíng shì , wǒ yǎn bì bù gù xī , yě bù kě lián tā men ; tā men suī xiàng wǒ ěr zhōng dà shēng hū qiú , wǒ hái shì bù tīng 。

tā xiàng wǒ ěr zhōng dà shēng hǎn shuō : 「 yào shǐ nà jiān guǎn zhè chéng de rén shǒu zhōng gè ná miè mìng de bīng qì qián lái 。

hū rán yǒu liù gè rén cóng cháo běi de shàng mén ér lái , gè rén shǒu ná shā rén de bīng qì ; nèi zhōng yǒu yī rén shēn chuān xì má yī , yāo jiān dài zhuó mò hé zi 。 tā men jìn lái , zhàn zài tóng jì tán páng 。

yǐ sè liè shén de róng yào běn zài jī lù bó shàng , xiàn jīn cóng nà lǐ shēng dào diàn de mén kǎn 。 shén jiāng nà shēn chuān xì má yī 、 yāo jiān dài zhuó mò hé zi de rén zhào lái 。

yē hé huá duì tā shuō : 「 nǐ qù zǒu biàn yé lù sā lěng quán chéng , nà xiē yīn chéng zhōng suǒ xíng kě zēng

lamenting 哀 about all of the detestable things
that are being done in the midst of her.”

And to the others he said in my hearing, “Go
through the city behind him and kill! Your
eyes shall not take pity, and you shall not
have compassion.

You must kill totally old man, young man
and young woman, and little children and
women, but concerning every man with
the mark on him you must not approach;
and from my sanctuary you must begin.”
And they began with the old men who
were before the house.

And he said to them, “Defile the house and
fill the courtyards with the dead; go out! And
they went out, and they killed in the city.

And then as they were striking, and I
was left behind, I fell on my face, and I cried
out, and I said, “Ah, Lord Yahweh! “Will
you be destroying all of the remnant of Israel
while you pour out your rage on
Jerusalem?”

And he said to me, “The guilt of the house of
Israel and Judah is exceedingly great, and
the land is filled with bloodguilt, and the city
is full of injustice. For they say Yahweh
abandoned the land, and Yahweh does not
see .”

And I, my eye will not take pity, and I will
not have compassion; their way I will bring
on their head.”

And look! The man clothed in linen and
with a writing case at his side was
bringing back a word, saying, “I have
done all that you commanded me.”

Ezekiel, Chapter 10

And I looked, and look! On the expanse that
was above the head of the cherubim
something like a stone of sapphire, and like
the appearance of the shape of a throne it
appeared above them.

And he spoke to the man clothed in linen
and said, “Go in among the wheel area
under the cherubim and fill the hollow of

事叹息哀哭的人，画记号在额上。”
zhī shì tàn xī āi kū de rén , huà jì hào zài é shàng 。]

5 我耳中听见他对其余的人说：「要跟随他走遍全城，以行击杀。你们的眼不要顾惜，也不要可怜他们。」
wǒ ěr zhōng tīng jiàn tā duì qí yú de rén shuō : 「 yào gēn suí tā zǒu biàn quán chéng , yǐ xíng jī shā 。 nǐ men de yǎn bú yào gù xī , yě bú yào kě lián tā men 。

6 要将年老的、年少的，并处女、婴孩，和妇女，从圣所起全都杀尽，只是凡有记号的人不要挨近他。」于是他将从殿前的长老杀起。
yào jiāng nián lǎo de 、 nián shào de de , bìng chǔ nǚ 、 yīng hái , hé fù nǚ , cóng shèng suǒ qǐ quán dōu shā jìn , zhǐ shì fán yǒu jì hào de rén bú yào āi jìn tā 。] yú shì tā men cóng diàn qián de zhǎng lǎo shā qǐ 。

7 他对他们说：「要污秽这殿，使院中充满被杀的人。你们出去吧！」他们就出去，在城中击杀。
tā duì tā men shuō : 「 yào wū huì zhè diàn , shǐ yuàn zhōng chōng mǎn bèi shā de rén 。 nǐ men chū qù ba ! 」 tā men jiù chū qù , zài chéng zhōng jī shā 。

8 他们击杀的时候，我被留下，我就俯伏在地，说：「哎！主耶和华啊，你将忿怒倾在耶路撒冷，岂要将以色列所剩下的人都灭绝吗？」
tā men jī shā de shí hòu , wǒ bèi liú xià , wǒ jiù fū fú zài dì , shuō : 「 āi ! zhǔ yē hé huá a , nǐ jiāng fèn nù qīng zài yé lù sā lěng , qǐ yào jiāng yǐ sè liè suǒ shèng xià de rén dōu miè jué ma ?]

9 他对我说：「以色列家和犹太大家的罪孽极其重大。遍地有流血的事，满城有冤屈，因为他们说：『耶和华已经离弃这地，他看不见我们。』」
tā duì wǒ shuō : 「 yǐ sè liè jiā hé yóu dà jiā de zuì niè jí qí zhòng dà 。 biàn dì yǒu liú xiě de shì , mǎn chéng yǒu yuān qū , yīn wèi tā men shuō : 『 yē hé huá yǐ jīng lí qì zhè dì , tā kàn bú jiàn wǒ men 。 』

10 故此，我眼必不顾惜，也不可可怜他们，要照他们所行的报应在他门头上。」
gù cǐ , wǒ yǎn bì bù gù xī , yě bù kě lián tā men , yào zhào tā men suǒ xíng de bào yìng zài tā men tóu shàng 。]

11 那穿细麻衣、腰间带着墨盒子的人将这事回复说：「我已经照你所吩咐的行了。」
nà chuān xì má yī 、 yāo jiān dài zhuó mò hé zi de rén jiāng zhè shì huí fù shuō : 「 wǒ yǐ jīng zhào nǐ suǒ fēn fù de xíng le 。]

1 我观看，见基路伯头上的穹苍之中，显出蓝宝石的形状，仿佛宝座的形像。
wǒ guān kàn , jiàn jī lù bó tóu shàng de qióng cāng zhī zhōng , xiǎn chū lán bǎo shí de xíng zhuàng , fǎng fú bǎo zuò de xíng xiàng 。

2 主对那穿细麻衣的人说：「你进去，在旋转的轮内基路伯以下，从
zhǔ duì nà chuān xì má yī de rén shuō : 「 nǐ jìn qù , zài xuán zhuǎn de lún nèi jī lù bó yǐ xià , cóng jī lù bó

your hands with coals of fire from among the cherubim, and toss them on the city.” And he went right before my eyes.

Now the cherubim were standing on the south of the temple, when the man went, and the cloud filled the inner courtyard.

And the glory of Yahweh rose up from on the cherub toward the threshold of the house, and the house was filled with the cloud, and the courtyard was filled with the brightness of the glory of Yahweh.

And the sound of the wings of the cherubim was heard as far as the outer courtyard; it was like the voice of God Shaddai when he speaks.

And then at his command to the man clothed in linen, saying, “Take fire from among the wheel area from among the cherubim,” he went and stood beside the wheel.

Then the cherub stretched out his hand from among the cherubim toward the fire that was among the cherubim, and he lifted up and gave it into the hollow of the hand of the man clothed with linen, and he took it, and he went out.

And there appeared for the cherubim the form of a human hand under their wings.

And I saw, and look, four wheels beside the cherubim, one wheel beside each cherub, and the appearance of the wheels was like the outward appearance of turquoise stone.

Their appearance was the same for each of the four of them, as if the wheel was in the midst of a wheel.

When they went to the four of their directions that they went, they did not change direction when they went, for the place to which the head turned, they went behind him; they did not change direction at their going.

And their whole body, and their rims, and their spokes, and their wings, and the wheels were full of eyes all around—the wheels for the four of them.

Concerning the wheels, he was calling them “the wheelwork” in my hearing.

基路伯中间将火炭取满两手，撒在城上。」我就见他进去。

3 那人进去的时候，基路伯站在殿的右边，云彩充满了内院。

4 耶和华的荣耀从基路伯那里上升，停在门槛以上；殿内满了云彩，院宇也被耶和华的荣耀的光辉充满。

5 基路伯翅膀的响声听到外院，好像全能神说话的声音。

6 他吩咐那穿细麻衣的人说：「要从旋转的内基路伯中间取火。」那人就进去站在一个轮子旁边。

7 有一个基路伯从基路伯中伸手到基路伯中间的火那里，取些放在那穿细麻衣的人两手，那人就拿出去了。

8 在基路伯翅膀之下，显出有人手的样式。

9 我又观看，见基路伯旁边有四个轮子。这基路伯旁有一个轮子，那基路伯旁有一个轮子，每基路伯都是如此；轮子的颜色（原文是形状）仿佛水苍玉。

10 至于四轮的形状，都是一个样式，仿佛轮中套轮。

11 轮行走的时候，向四方都能直行，并不掉转。头向何方，他们也随向何方，行走的时候并不掉转。

12 他们全身，连背带手和翅膀，并轮周围都满了眼睛。这四个基路伯的轮子都是如此。

13 至于这些轮子，我耳中听见说是旋转的。

And each one had four faces; the face of the one was the face of a cherub, and the face of the second was the face of a human, and the face of the third was the face of a lion, and the fourth was the face of an eagle.

And the cherubim rose; that is, the living creatures that I saw at the Kebar River.

And when the cherubim went, the wheels beside them went; and when the cherubim lifted their wings to rise up from the earth, the wheels also did not turn aside from beside them.

When they stood, they stood, and at their rising, they rose with them, for the spirit of the living creatures was in them.

And the glory of Yahweh went out from the threshold of the temple, and it stood above the cherubim.

And the cherubim lifted up their wings, and they rose from the earth before my eyes. At their going out, the wheels were beside them. And he stood at the doorway of the eastern gate of the temple of Yahweh, and the glory of the God of Israel was over them.

This was the living creature that I saw under the God of Israel at the Kebar River, and I knew that they were cherubim.

Each one had four faces, and there were four wings for each, and the likeness of human hands was under their wings.

And the likeness of their faces, they were the faces that I saw at the Kebar River; thus was their appearance, and they each went straight ahead.

Ezekiel, Chapter 11

And the Spirit lifted me up, and it brought me to the eastern gate, the one facing east, of the temple of Yahweh. And look, there were twenty-five men in the doorway of the gate, and I saw Jaazaniah the son of Azzur in the midst of them, and Pelatiah the son of Benaiah, the commanders of the people.

And he said to me, "Son of man, these are the men who devise mischief, and who

14 基路伯各有四脸:

第一是基路伯的脸, 第二是人的脸, 第三是狮子的脸, 第四是鹰的脸。

15 基路伯升上去了; 这是我在迦巴鲁河边所见的活物。

16 基路伯行走, 轮也在旁边行走。基路伯展开翅膀, 离地上升, 轮也不转离他们旁边。

17 那些站住, 这些也站住; 那些上升, 这些也一同上升, 因为活物的灵在轮中。

18 耶和华的荣耀从殿的门槛那里出去, 停在基路伯以上。

19 基路伯出去的时候, 就展开翅膀, 在我眼前离地上升。轮也在他们的旁边, 都停在耶和华的东门口。在他们以上有以色列神的荣耀。

20 这是我在迦巴鲁河边所见、以色列神荣耀以下的活物, 我就知道他们是基路伯。

21 各有四个脸面, 四个翅膀, 翅膀以下有人手的样式。

22 至于他们脸的模样, 并身体的形像, 是我从前在迦巴鲁河边所看见的。他们俱各直往前行。

1 灵将我举起, 带到耶和华的殿向东的东门。谁知, 在门口有二十五个人, 我见其中有民间的首领押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子毘拉提。

2 耶和華對我說: 「人

jī lù bó gè yǒu sì liǎn : dì yī shì jī lù bó de liǎn , dì èr shì rén de liǎn , dì sān shì shī zi de liǎn , dì sì shì yīng de liǎn 。

jī lù bó shēng shàng qù le ; zhè shì wǒ zài jiā bā lǔ hé biān suǒ jiàn de huó wù 。

jī lù bó xíng zǒu , lún yě zài páng biān xíng zǒu 。 jī lù bó zhǎn kāi chì bǎng , lí dì shàng shēng , lún yě bù zhuǎn lí tā men páng biān 。

nà xiē zhàn zhù , zhè xiē yě zhàn zhù ; nà xiē shàng shēng , zhè xiē yě yī tóng shàng shēng , yīn wèi huó wù de líng zài lún zhōng 。

yē hé huá de róng yào cóng diàn de mén kǎn nà lǐ chū qù , tíng zài jī lù bó yǐ shàng 。

jī lù bó chū qù de shí hòu , jiù zhǎn kāi chì bǎng , zài wǒ yǎn qián lí dì shàng shēng 。 lún yě zài tā men de páng biān , dōu tíng zài yē hé huá diàn de dōng mén kǒu 。 zài tā men yǐ shàng yǒu yǐ sè liè shén de róng yào 。

zhè shì wǒ zài jiā bā lǔ hé biān suǒ jiàn de huó wù , wǒ jiù zhī dào tā men shì jī lù bó 。

gè yǒu sì gè liǎn miàn , sì gè chì bǎng , chì bǎng yǐ xià yǒu rén shǒu de yàng shì 。

zhì yú tā men liǎn de mú yàng , bìng shēn tǐ de xíng xiàng , shì wǒ cóng qián zài jiā bā lǔ hé biān suǒ kàn jiàn de 。 tā men jù gè zhí wǎng qián xíng 。

líng jiāng wǒ jǔ qǐ , dài dào yē hé huá diàn xiàng dōng de dōng mén 。 shuí zhī , zài mén kǒu yǒu èr shí wǔ gè rén , wǒ jiàn qí zhōng yǒu mǐn jiān de shǒu lǐng yā shuò de ér zi yǎ sā ní yà hé bǐ ná yǎ de ér zi pí lā tí 。

yē hé huá duì wǒ shuō : 「 rén zi a

are offering bad counsel in this city,

who are saying, "The building of houses is not near; the city is the pot, and we are the flesh.

Therefore prophesy against them! Prophesy, son of man!"

And the Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, "Say, 'thus says Yahweh: "This is what you think, house of Israel, and I myself know them, the thoughts of your spirit.

You made your slain ones numerous in this city, and you have filled its streets with slain ones." '

Therefore thus says the Lord Yahweh: "Your slain ones whom you put in its midst, they are the flesh, and it is the pot, and I will bring you out from its midst.

The sword you have feared, and the sword I will bring against you!" L declares J the Lord Yahweh.

"And I will bring you out from its midst, and I will give you into the hand of strangers, and I will execute judgments against you.

By the sword you will fall at the border of Israel; I will judge you, and you will know that I am Yahweh.

It will not be as a pot to you, and so you would be in the midst of it as flesh, for at the border of Israel I will judge you.

And you will know that I am Yahweh, whose rules you did not follow, and whose regulations you did not do, but according to the regulations of the nations that are around you, you acted." '

And it happened that L as I was prophesying J, Pelatiah the son of Benaiah died! And I fell on my face, and I cried with a loud voice, and I said, "Ah, Lord Yahweh, you are making a complete destruction of the remnant of Israel!"

子啊，这就是图谋罪孽， zhè jiù shì tú móu zuì niè de rén ,
的人，在这城中给人设 zài zhè chéng zhōng gěi rén shè è
恶谋。 móu 。

3 他们说：『盖房屋的时候尚未临近；这城是锅，我们是肉。』 tā men shuō : 『 gài fáng wū de shí hòu shàng wèi lín jìn ; zhè chéng shì guō , wǒ men shì ròu 。 』

4 人子啊，因此你当说预言，说预言攻击他们。』 rén zi a , yīn cǐ nǐ dāng shuō yù yán , shuō yù yán gōng jī tā men 。 』

5 耶和华的灵降在我身上，对我说：「你当说，耶和如此说：以色列家啊，你们口中所说的，心里所想的，我都知道。 yē hé huá de líng jiàng zài wǒ shēn shàng , duì wǒ shuō : 「 nǐ dāng shuō , yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ sè liè jiā a , nǐ men kǒu zhōng suǒ shuō de , xīn lǐ suǒ xiǎng de , wǒ dōu zhī dào 。

6 你们在这城中杀人增多，使被杀的人充满街道。 nǐ men zài zhè chéng zhōng shā rén zēng duō , shǐ bèi shā de rén chōng mǎn jiē dào 。

7 所以主耶和如此说：你们杀在城中的人就是肉，这城就是锅；你们却要从其中被带出去。 suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men shā zài chéng zhōng de rén jiù shì ròu , zhè chéng jiù shì guō ; nǐ men què yào cóng qí zhōng bèi dài chū qù 。

8 你们怕刀剑，我必使刀剑临到你们。这是主耶和说的。 nǐ men pà dāo jiàn , wǒ bì shǐ dāo jiàn lín dào nǐ men 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

9 我必从这城中带出你们去，交在外邦人的手中，且要在你们中间施行审判。 wǒ bì cóng zhè chéng zhōng dài chū nǐ men qù , jiāo zài wài bāng rén de shǒu zhōng , qiě yào zài nǐ men zhōng jiān shī xíng shěn pàn 。

10 你们必倒在刀下；我必在以色列的境界审判你们，你们就知道我是耶和。 nǐ men bì dào zài dāo xià ; wǒ bì zài yǐ sè liè de jìng jiè shěn pàn nǐ men , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

11 这城必不作你们的锅，你们也不作其中的肉。我必在以色列的境界审判你们， zhè chéng bì bù zuò nǐ men de guō , nǐ men yě bù zuò qí zhōng de ròu 。 wǒ bì zài yǐ sè liè de jìng jiè shěn pàn nǐ men ,

12 你们就知道我是耶和；因为你们没有遵行我的律例，也没有顺从我的典章，却随你们四围列国的恶规。』 nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá ; yīn wèi nǐ men méi yǒu zūn xíng wǒ de lǜ lì , yě méi yǒu shùn cóng wǒ de diǎn zhāng , què suí cóng nǐ men sì wéi liè guó de è guī 。 』

13 我正说预言的时候，比拿雅的儿子毘拉提死了。于是我俯伏在地，大声呼叫说：「哎！主耶和啊，你 wǒ zhèng shuō yù yán de shí hòu , bǐ ná yǎ de ér zi pí lā tí sǐ le 。 yú shì wǒ fū fú zài dì , dà shēng hū jiào shuō : 「 āi ! zhǔ yē hé huá a , nǐ

And the word of Yahweh \searrow came \searrow to me,
 \searrow saying \searrow ,

“Son of man, your brothers, your brothers,
the men of your redemption, and all of the
house of Israel, all of it, \searrow who said
concerning the inhabitants of Jerusalem \searrow ,
‘They are far from Yahweh, therefore to us
this land was given as a possession.’

Therefore say, ‘Thus says the Lord Yahweh:
“Though I have removed them far away
among the nations and though I have
scattered them among the countries, yet I
was a sanctuary to them for a little while in
the countries \searrow to which they have gone \searrow .’”

Therefore say, ‘Thus says the Lord Yahweh:
“And I will assemble you from the peoples,
and I will gather you from the countries to
which you were scattered among them, and I
will give the land of Israel to you.

And when they come there, then they will
remove all of its vile idols and all of its
detestable things from it.

And I will give to them one heart, and a new
spirit I will give in their inner parts. And I
will remove their heart of stone from their
body, and I will give to them a heart of flesh,

so that they may walk in my statutes, and
they will keep my regulations, and they will
do them, and they will be to me a people,
and I myself will be to them as God.

But to the heart of their abominations and
the detestable things their heart is going. I
will bring their way on their head,”
 \searrow declares \searrow the Lord Yahweh.’”

Then the cherubim lifted up their wings, and
their wheels were beside them, and the glory
of the God of Israel \searrow was over them \searrow .

And the glory of Yahweh went up from the
midst of the city, and it stood still on the

要将以色列剩下的人灭绝净尽吗？」
yào jiāng yǐ sè liè shèng xià de rén
miè jué jìng jìn ma ? 」

14 耶和華的話臨到我
說：
yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

15 「人子啊，耶路撒
冷的居民對你的弟兄、
你的本族、你的親屬、
以色列全家，就是對大
眾說：『你們遠離耶和
華吧！這地是賜給我們
為業的。』
[rén zi a , yé lù sā lěng de jū mǐn
duì nǐ de dì xiōng 、 nǐ de běn zú 、
nǐ de qīn shǔ 、 yǐ sè liè quán jiā ,
jiù shì duì dà zhòng shuō : 『 nǐ men
yuǎn lí yē hé huá ba ! zhè dì shì cì
gěi wǒ men wèi yè de 。 』

16 所以你當說：『耶
和華如此說：我雖將以
色列全家遠遠遷移到列
國中，將他們分散在列
邦內，我還要在他所
到的列邦，暫作他們的
聖所。』
suǒ yǐ nǐ dāng shuō : 『 yē hé huá rú
cǐ shuō : wǒ suī jiāng yǐ sè liè quán
jiā yuǎn yuǎn qiān yí dào liè guó
zhōng , jiāng tā men fēn sǎn zài liè
bāng nèi , wǒ hái yào zài tā men suǒ
dào de liè bāng , zàn zuò tā men de
shèng suǒ 。 』

17 你當說：『主耶和
華如此說：我必從萬民
中招聚你們，從分散的
列國內聚集你們，又要
將以色列地賜給你
們。』
nǐ dāng shuō : 『 zhǔ yē hé huá rú cǐ
shuō : wǒ bì cóng wàn mǐn zhòng
zhāo jù nǐ men , cóng fēn sǎn de liè
guó nèi jù jí nǐ men , yòu yào jiāng
yǐ sè liè dì cì gěi nǐ men 。 』

18 他們必到那里，也
必從其中除掉一切可憎
可厭的物。
tā men bì dào nà lǐ , yě bì cóng qí
zhōng chú diào yī qiè kě zēng kě yàn
de wù 。

19 我要使他們有合一
的心，也要將新靈放在
他們里面，又從他們肉
體中除掉石心，賜給他
們肉心，
wǒ yào shǐ tā men yǒu hé yī de xīn ,
yě yào jiāng xīn líng fàng zài tā men
lǐ miàn , yòu cóng tā men ròu tǐ
zhōng chú diào shí xīn , cì gěi tā
men ròu xīn ,

20 使他們順從我的律
例，謹守遵行我的典
章。他們要作我的子
民，我要作他們的
神。
shǐ tā men shùn cóng wǒ de lǜ lì ,
jǐn shǒu zūn xíng wǒ de diǎn zhāng
。 tā men yào zuò wǒ de zǐ mǐn ,
wǒ yào zuò tā men de shén 。

21 至於那些心中隨從
可憎可厭之物的，我必
照他們所行的報應在他
們頭上。這是主耶和華
說的。』
zhì yú nà xiē xīn zhōng suí cóng kě
zēng kě yàn zhī wù de , wǒ bì zhào
tā men suǒ xíng de bào yìng zài tā
men tóu shàng 。 zhè shì zhǔ yē hé
huá shuō de 。 』

22 於是，基路伯展開
翅膀，輪子都在他們旁
邊；在他們以上有以色
列神的榮耀。
yú shì , jī lù bó zhǎn kāi chì bǎng ,
lún zi dōu zài tā men páng biān ; zài
tā men yǐ shàng yǒu yǐ sè liè shén
de róng yào 。

23 耶和華的榮耀從城
中上升，停在城東的那
zhōng shàng shēng , tíng zài chéng

mountain that is to the east of the city.

And the Spirit lifted me up, and it brought me to Chaldea, to the exiles, in the vision by the spirit of God; and the vision that I had seen left me.

And I spoke to the exiles all of the words of Yahweh that he had shown me.

Ezekiel, Chapter 12

And the word of Yahweh came to me, saying,

“Son of man, you are dwelling in the midst of the house of rebellion who has eyes to see and they do not see; they have ears to hear, and they do not hear, for they are a house of rebellion.

And you, son of man, prepare for yourself the baggage of an exile, and go into exile by day before their eyes. And you must go into exile from your place to another place before their eyes; perhaps they will see that they are a house of rebellion.

And you must bring out your baggage like the baggage of an exile by day before their eyes, and you must go out in the evening before their eyes like those who go into exile.

Before their eyes dig through for yourself, through the wall, and you must bring the baggage out through it.

Before their eyes, on your shoulder, you must lift up the baggage in the dusk, and your face you must cover, so that you may not see the land, for I make you as a sign to the house of Israel.”

And I did just as I was commanded; my baggage, like the baggage of an exile, I brought out by day, and in the evening I dug through for myself into the wall with my hand in the dusk; I brought the baggage on my shoulder; I carried it before their eyes.

And the word of Yahweh came to me in the morning, saying,

“Son of man, did not they, the house of Israel, the house of rebellion, say to you,

座山上。

24 灵将我举起，在异象中藉著神的灵将我带进迦勒底地，到被掳的人那里；我所见的异象就离我上升去了。

25 我便将耶和華所指示我的一切事都说给被掳的人听。

1 耶和華的话又临到我说：

2 「人子啊，你住在悖逆的家中。他们有眼睛看不见，有耳朵听不见，因为他们是悖逆之家。

3 所以人子啊，你要预备掳去使用的物件，在白日当他们眼前从你所住的地方移到别处去；他们虽是悖逆之家，或者可以揣摩思想。

4 你要在白日当他们眼前带出你的物件去，好像预备掳去使用的物件。到了晚上，你要在他们眼前亲自出去，像被掳的人出去一样。

5 你要在他们眼前挖通了墙，从其中将物件带出去。

6 到天黑时，你要当他们眼前搭在肩头上带出去，并要蒙住脸看不见地，因为我立你作以色列家的预兆。」

7 我就照着所吩咐的去行，白日带出我的物件，好像预备掳去使用的物件。到了晚上，我用手挖通了墙。天黑的时候，就当他们眼前搭在肩头上带出去。

8 次日早晨，耶和華的话临到我说：

9 「人子啊，以色列家，就是那悖逆之家，

dōng de nà zuò shān shàng 。

líng jiāng wǒ jǔ qǐ , zài yì xiàng zhōng jí zhù shén de líng jiāng wǒ dài jìn jiā lēi dǐ dì , dào bèi lǚ de rén nà lǐ ; wǒ suǒ jiàn de yì xiàng jiù lí wǒ shàng shēng qù le 。

wǒ biàn jiāng yē hé huá suǒ zhǐ shì wǒ de yī qiè shì dōu shuō gěi bèi lǚ de rén tīng 。

yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :

[rén zǐ a , nǐ zhù zài bèi nì de jiā zhōng 。 tā men yǒu yǎn jīng kàn bú jiàn , yǒu ěr duǒ tīng bú jiàn , yīn wèi tā men shì bèi nì zhī jiā 。

suǒ yǐ rén zǐ a , nǐ yào yù bèi lǚ qù shǐ yòng de wù jiàn , zài bái rì dāng tā men yǎn qián cóng nǐ suǒ zhù de dì fāng yí dào bié chù qù ; tā men suī shì bèi nì zhī jiā , huò zhě kě yǐ chuāi mó sī xiǎng 。

nǐ yào zài bái rì dāng tā men yǎn qián dài chū nǐ de wù jiàn qù , hǎo xiàng yù bèi lǚ qù shǐ yòng de wù jiàn 。 dào le wǎn shàng , nǐ yào zài tā men yǎn qián qīn zì chū qù , xiàng bèi lǚ de rén chū qù yī yàng 。

nǐ yào zài tā men yǎn qián wā tōng le le qiáng , cóng qí zhōng jiāng wù jiàn dài chū qù 。

dào tiān hēi shí , nǐ yào dāng tā men yǎn qián dā zài jiān tóu shàng dài chū qù , bìng yào méng zhù liǎn kàn bú jiàn dì , yīn wèi wǒ lì nǐ zuò yǐ sè liè jiā de yù zhào 。

wǒ jiù zhào zhe suǒ fēn fù de qù xíng , bái rì dài chū wǒ de wù jiàn , hǎo xiàng yù bèi lǚ qù shǐ yòng de wù jiàn 。 dào le wǎn shàng , wǒ yòng shǒu wā tōng le qiáng 。 tiān hēi de shí hòu , jiù dāng tā men yǎn qián dā zài jiān tóu shàng dài chū qù 。

cì rì zǎo chén , yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

[rén zǐ a , yǐ sè liè jiā , jiù shì nà bèi nì zhī jiā , qǐ bù shì wèn nǐ shuō

‘What are you doing?’

Say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “This oracle is about the prince in Jerusalem and the entire house of Israel who are among them.”’

Say, ‘I am your sign, and just as I did, so will it be done to them in the exile; into captivity they will go.’

And the prince who is in the midst of them, on his shoulder he will carry the baggage in the dusk, and he will go out; the wall will be dug through to bring him through it; and he will cover his face so that he will not see the land with his eye.

And I will spread out my net on him, and he will be captured in my hunting snare, and I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans, but he will not see it, and there he will die.

And all who are around him, his help and all of his troops I will scatter in every direction, and I will draw the sword behind them.

And they will know that I am Yahweh when I scatter them among the nations and I scatter them in the countries.

But I will spare from them a few men from the sword, from the famine and from the plague, so that they may tell of all their abominations among the nations to which they will go, and they will know that I am Yahweh.”

And the word of Yahweh came to me, saying,

“Son of man, you must eat your food with trembling, and your water with shuddering, and with anxiety you must drink.

And you must say to the people of the land, ‘Thus says the Lord Yahweh to the inhabitants of Jerusalem about the land of Israel: “They will eat their food with anxiety and their water they will drink with horror,

岂不是问你说：『你做：『nǐ zuò shén me ne ? 』
什么呢？』

10 你要对他们说：『主耶和華如此說：這
是關於耶路撒冷的君王
和他周圍以色列全家的
預表（原文是担
子）。』
nǐ yào duì tā men shuō : 『 zhǔ yē
hé huá rú cǐ shuō : zhè shì guān hū
yé lù sā lěng de jūn wáng hé tā zhōu
wéi yǐ sè liè quán jiā de yù biǎo (
yuán wén shì dàn zi) 。 』

11 你要說：『我作你
們的預兆：我怎樣行，
他們所遭遇的也必怎
樣，他們必被擄去。』
nǐ yào shuō : 『 wǒ zuò nǐ men de
yù zhào : wǒ zěn yàng xíng , tā
men suǒ zāo yù de yě bì zěn yàng ,
tā men bì bèi lǔ qù 。 』

12 他們中間的君王也
必在天黑的時候將物件
搭在肩頭上帶出去。他
們要挖通了牆，從其中
帶出去。他必蒙住臉，
眼看不見地。
tā men zhōng jiān de jūn wáng yě bì
zài tiān hēi de shí hòu jiāng wù jiàn
dā zài jiān tóu shàng dài chū qù 。 tā
men yào wā tōng le qiáng , cóng qí
zhōng dài chū qù 。 tā bì méng zhù
liǎn , yǎn kàn bú jiàn dì 。

13 我必將我的網撒在
他身上，他必在我的網
羅中纏住。我必帶他到
迦勒底人之地的巴比
倫；他雖死在那里，却
看不見那地。
wǒ bì jiāng wǒ de wǎng sā zài tā shēn
shàng , tā bì zài wǒ de wǎng luó
zhōng chán zhù 。 wǒ bì dài tā dào
jiā lēi dǐ rén zhī dì de bā bǐ lún ; tā
suī sǐ zài nà lǐ , què kàn bú jiàn nà dì
。

14 周圍一切幫助他的
和他所有的軍隊，我必
分散四方（方：原文是
風），也要拔刀追趕他
們。
zhōu wéi yī qiè bāng zhù tā de hé tā
suǒ yǒu de jūn duì , wǒ bì fēn sǎn sī
fāng (fāng : yuán wén shì fēng
fēng) , yě yào bá dāo zhuī gǎn tā men
。

15 我將他們四散在列
國、分散在列邦的時
候，他們就知道我是耶
和華。
wǒ jiāng tā men sì sǎn zài liè guó 、
fēn sǎn zài liè bāng de shí hòu , tā
men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

16 我却要留下他們几
個人得免刀劍、飢荒、
瘟疫，使他們在所到的
各國中述說他們一切可
憎的事，人就知道我是
耶和華。』
wǒ què yào liú xià tā men jǐ gè rén dé
miǎn dāo jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì
miǎn dāo jiàn 、 jī huāng 、 wēn yì
shǐ tā men zài suǒ dào de gè guó
zhōng shù shuō tā men yī qiè kě zēng
de shì , rén jiù zhī dào wǒ shì yē hé
huá 。 』

17 耶和華的話又臨到
我說：
yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō
：

18 「人子啊，你吃飯
必胆戰，喝水必惶惶忧
慮。
[rén zi a , nǐ chī fàn bì dǎn zhàn
hē shuǐ bì huáng huáng yōu lǜ 。

19 你要对这地的百姓
說：主耶和華論耶路撒
冷和以色列地的居民如
此說，他們吃飯必忧
慮。
nǐ yào duì zhè dì de bǎi xìng shuō :
zhǔ yē hé huá lùn yé lù sā lěng hé yǐ
sè liè dì de jū mín rú cǐ shuō , tā
men chī fàn bì yōu lǜ , hē shuǐ bì

say to those who are prophets out of their own imagination, 'Hear the word of Yahweh!'

Thus says the Lord Yahweh: 'Alas, for the foolish prophets who are going after their own spirit, and they did not see anything!

Your prophets have been like foxes among ruins.

You did not go up into the breaches and repair a wall for the house of Israel to stand firm in the battle on the day of Yahweh.

They saw falseness and a lying divination, the ones saying, 'Declaration of Yahweh!' and Yahweh did not send them, and they wait for the confirmation of their word.

Have you not seen a false vision and spoken a lying divination, and you said, 'Declaration of Yahweh!' but I myself did not speak.

Therefore thus says the Lord Yahweh: 'Because of your speaking falseness and because you envisioned a lie, therefore, look! I am against you!' declares the Lord Yahweh.

"And it will be my hand against the prophets who are seeing falseness and who are practicing lying divination. They will not be in the council of my people, and they will not be written down in the record book of the house of Israel, and into the land of Israel they will not come, and then you will know that I am the Lord Yahweh.

Because, yes, because they led my people astray, saying 'Peace!' And there is not peace. And when anyone builds a flimsy wall, look, they coat it with whitewash.

Say to those covering it with whitewash that it will fall; there will be a torrent of rain, and I will give stones of hail; they will fall! And a windstorm will burst forth!

的先知，对那些本己心发预言的说：『你们当听耶和華的话。』

3 主耶和華如此说：「愚頑的先知有禍了，他們隨從自己的心意，却一無所見。

4 以色列啊，你的先知好像荒場中的狐狸，

5 沒有上去堵擋破口，也沒有為以色列家重修牆垣，使他們當耶和華的日子，在陣上站立得住。

6 這些人所見的是虛假，是謊詐的占卜。他們說是耶和華說的，其實耶和華並沒有差遣他們，他們倒使人指望那話必然立定。

7 你們豈不是見了虛假的異象嗎？豈不是說了謊詐的占卜嗎？你們說，這是耶和華說的，其實我沒有說。

8 所以主耶和華如此说：「因你們說的是虛假，見的是謊詐，我就與你們反對。這是主耶和華說的。

9 我的手必攻擊那見虛假異象、用謊詐占卜的先知，他們必不列在我百姓的會中，不列在以色列家的冊上，也不進入以色列地；你們就知道我是主耶和華。

10 因為他們誘惑我的百姓，说：『平安！』其實沒有平安，就像有人立起牆壁，他們倒用未泡透的灰抹上。

11 所以你要對那些抹上未泡透灰的人说：『牆要倒塌，必有暴雨漫過。大冰雹啊，你們要降下，狂風也要吹裂這牆。』

And look! When the wall falls, will it not be said to you, 'Where is the whitewash with which you covered it?'

Therefore thus says the Lord Yahweh: 'And so I will let burst forth a windstorm in my rage, and there will be a torrent of rain in my anger, and hailstones in my rage for complete destruction.'

And I will break down the wall that you covered with whitewash, and I will knock it to the ground, and its foundation will be revealed, and it will fall, and you will come to an end in the midst of it, and you will know that I am Yahweh!

And I will fully vent my rage against the wall and against those covering it with whitewash, and I will say to you, 'The wall is no more, and the people covering it are no more,

that is, the prophets of Israel, the ones prophesying concerning Jerusalem and the ones seeing visions of peace, and there is not peace!' declares the Lord Yahweh.

"And you, son of man, place your face toward the daughters of your people who prophesy from their imagination, and prophesy against them!

And you must say, 'Thus says the Lord Yahweh: "Woe to those who sew magic charm bands on all the wrists of the hands of my people and those who make the veils that are on the head of people of every height, to ensnare people's lives! Will you ensnare the lives of my people and keep yourselves alive?"

And you defiled me among my people for a handful of barley and for morsels of bread to kill persons who should not die and to keep alive persons who should not live by means of your lies to my people who are listening to your lies."

Therefore thus says the Lord Yahweh: 'Look! I am against your magic charm bands with which you are ensnaring persons as birds; I will tear them from your arms, and I

12 这墙倒塌之后, 人岂不问你们说: 『你们抹上未泡透的灰在哪里呢?』』
zhè qiáng dǎo tā zhī hòu , rén qǐ bù wèn nǐ men shuō : 『 nǐ men mǒ shàng wèi pào tòu de huī zài nǎ lǐ ne ? 』 』

13 所以主耶和华如此说: 『我要发怒, 使狂风裂这墙, 在怒中使暴雨漫过, 又发怒降下大冰雹, 毁灭这墙。』
suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 『 wǒ yào fā nù , shǐ kuáng fēng chuī liè zhè qiáng , zài nù zhōng shǐ bào yǔ mǎn guò , yòu fā nù jiàng xià dà bīng báo , huǐ miè zhè qiáng 。 』

14 我要这样拆毁你们那未泡透灰所抹的墙, 拆平到地, 以致根基露出, 墙必倒塌, 你们也必在其中灭亡; 你们就知道我是耶和华。
wǒ yào zhè yàng chāi huǐ nǐ men nà wèi pào tòu huī suǒ mǒ de qiáng , chāi píng dào dì , yǐ zhì gēn jī lù chū , qiáng bì dǎo tā , nǐ men yě bì zài qí zhōng miè wáng ; nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

15 我要这样向墙和用未泡透灰抹墙的人成就我怒中所定的, 并对你们说: 『墙和抹墙的人都没有了。』
wǒ yào zhè yàng xiàng qiáng hé yòng wèi pào tòu huī mǒ qiáng de rén chéng jiù wǒ nù zhōng suǒ dìng de , bìng yào duì nǐ men shuō : 『 qiáng hé mǒ qiáng de rén dōu méi yǒu le 。 』

16 这抹墙的就是以色列的先知, 他们指著耶路撒冷说预言, 为这城见了平安的异象, 其实没有平安。这是主耶和华说的。』
zhè mǒ qiáng de jiù shì yǐ sè liè de xiān zhī , tā men zhǐ zhù yé lù sā lǚ shuō yù yán , wèi zhè chéng jiàn le píng ān de yì xiàng , qí shí méi yǒu píng ān 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。 』

17 「人子啊, 你要面向本民中、从己心发预言的女子说预言, 攻击她们,」
「 rén zi a , nǐ yào miàn xiàng běn mín zhōng 、 cóng jǐ xīn fā yù yán de nǚ zǐ shuō yù yán , gōng jī tā men 她们, ,

18 说主耶和华如此说: 『这些妇女有祸了! 她们为众人的膀臂缝靠枕, 给高矮之人做下垂的头巾, 为要猎取人的性命。难道你们要猎取我百姓的性命, 为利己将人救活吗?』
shuō zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 『 zhè xiē fù nǚ yǒu huò le ! tā men wèi zhòng rén de bǎng bì fèng kào zhěn , gěi gāo ǎi zhī rén zuò xià chuí de tóu jīn , wèi yào liè qǔ rén de xìng mìng 。 nán dào nǐ men yào liè qǔ wǒ bǎi xìng de xìng mìng , wèi lì jǐ jiāng rén jiù huó ma ? 』

19 你们为两把大麦, 为几块饼, 在我民中褻渎我, 对肯听谎言的民说谎, 杀死不该活的人, 救活不该活的人。』』
nǐ men wèi liǎng bǎ dà mài , wèi jǐ kuài bǐng , zài wǒ mín zhōng xiè dú wǒ , duì kěn tīng huǎng yán de mín shuō huǎng , shā sǐ bù gāi sǐ de rén , jiù huó bù gāi huó de rén 。 』 』

20 所以主耶和华如此说: 『看哪, 我与你们的靠枕反对, 就是你们用以猎取人、使人的性』
suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 『 kàn nǎ , wǒ yǔ nǐ men de kào zhěn fǎn duì , jiù shì nǐ men yòng yǐ liè qǔ rén 、 shǐ rén de xìng 』

will release the persons that you are ensnaring, treating persons as birds.

And I will tear off your veils, and I will deliver my people from your hand, and they will not any longer be in your hand as prey, and you will know that I am Yahweh.

Because you disheartened the heart of the righteous by deception, and I have not caused him pain, and strengthened the hands of the wicked so that he did not turn from his wicked way to save his life.

Therefore falseness you will not see, and divination you will not practice any longer, and I will rescue my people from your hand, and you will know that I am Yahweh!’ ”

Ezekiel, Chapter 14

And men from the elders of Israel came to me, and they sat ㄟ before me ㄟ.

And the word of Yahweh ㄟ came ㄟ to me, ㄟ saying ㄟ,

“Son of man, these men took up their idols into their heart and ㄟ they placed before themselves ㄟ a stumbling block of their guilt. ㄟ Should I really let myself be consulted by them ㄟ?”

Therefore speak with them, and you must say to them, “Thus says the Lord Yahweh: “Every person from the house of Israel who brings up his idols into his heart and ㄟ places before himself ㄟ a stumbling block of his guilt and yet he comes to the prophet, I Yahweh, I will respond to him through this act with respect to the multitude of his idols,

so that I may take hold of the house of Israel by their heart, those who are estranged from me, all of them, through their idols.’ ”

Therefore say to the house of Israel, “Thus says the Lord Yahweh: “Return, and turn away from your idols and from all of your detestable things! Turn away your faces!” ,

命如鸟飞的。我要将靠 fēi de 。 wǒ yào jiāng kào zhēn cóng 枕从你们的膀臂上扯 nǐ men de bǎng bì shàng chě qù , shì 去, 释放你们猎取如鸟 fàng nǐ men liè qǔ rú niǎo fēi de rén 飞的人。

21 我也必撕裂你们下 wǒ yě bì sī liè nǐ men xià chuí de tóu 垂的头巾, 救我百姓脱 jīn , jiù wǒ bǎi xìng tuō lí nǐ men de 离你们的手, 不再被猎 shǒu , bù zài bèi liè qǔ , luò zài nǐ 取, 落在你们手中。你 men shǒu zhōng 。 nǐ men jiù zhī dào 们就知道我是耶和 wǒ shì yē hé huá 。 华。

22 我不使义人伤心, wǒ bù shǐ yì rén shāng xīn , nǐ men 你们却以谎话使他伤 què yǐ huǎng huà shǐ tā shāng xīn , 心, 又坚固恶人的手, yòu jiān gù è rén de shǒu , shǐ tā bù 使他回头离开恶道得 huí tóu lí kāi è dào dé yǐ jiù huó 。 以救活。

23 你们就不再见虚假 nǐ men jiù bù zài jiàn xū jiǎ de yì 的异象, 也不再行占卜 xiàng , yě bù zài xíng zhān bǔ de shì 的事; 我必救我的百姓 ; wǒ bì jiù wǒ de bǎi xìng tuō lí nǐ 脱离你们的手; 你们就 men de shǒu ; nǐ men jiù zhī dào wǒ 知道我是耶和 shì yē hé huá 。 华。]

1 有几个以色列长老到 yǒu jǐ gè yǐ sè liè zhǎng lǎo dào wǒ 我这里来, 坐在我面 zhè lǐ lái , zuò zài wǒ miàn qián 。 前。

2 耶和華的話就臨到我 yē hé huá de huà jiù lín dào wǒ shuō 说:

3 「人子啊, 这些人已 [rén zi a , zhè xiē rén yǐ jiāng tā 将他们的假神接到心 men de jiǎ shén jiē dào xīn lǐ , bǎ 里, 把陷于罪的绊脚石 xiàn yú zuì de bàn jiǎo shí fàng zài 放在面前, 我岂能丝毫 miàn qián , wǒ qǐ néng sī háo bèi tā 被他们求问吗? men qiú wèn ma ?

4 所以你要告诉他们: suǒ yǐ nǐ yào gào sù tā men : 『 zhǔ 主耶和華如此说: 以 yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ sè liè jiā de 色列家的人中, 凡将他 rén zhōng , fán jiāng tā de jiǎ shén 的假神接到心里, 把陷 jiē dào xīn lǐ , bǎ xiàn yú zuì de bàn 于罪的绊脚石放在面 jiǎo shí fàng zài miàn qián , yòu jiù 前, 又就了先知来的, le xiān zhī lái de , wǒ — yē hé huá 我—耶和華在他所求的 zài tā suǒ qiú de shì shàng , bì àn tā 事上, 必按他众多的假 zhòng duō de jiǎ shén huí dá tā (神回答他 (或译: 必按 huò yì : bì àn tā bài xǔ duō jiǎ shén 他拜许多假神的罪报应 de zuì bào yìng tā) , 他) ,

5 好在以色列家的心事 hǎo zài yǐ sè liè jiā de xīn shì shàng 上捉住他们, 因为他们 zhuō zhù tā men , yīn wèi tā men 都藉著假神与我生 dōu jí zhù jiǎ shén yǔ wǒ shēng shū 疏。]

6 「所以你要告诉以色 [suǒ yǐ nǐ yào gào sù yǐ sè liè jiā 列家说: 主耶和華如 shuō : 『 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 此说: 回头吧! 离开你 huí tóu ba ! lí kāi nǐ men de 们。」

For each person from the house of Israel, and from the alien who dwells as an alien in Israel, who separates himself from following me and brings up his idols into his heart and places before himself a stumbling block of his guilt, and yet he comes to the prophet to consult him concerning me, I Yahweh will answer him myself.

And I will set my face against that person, and I will make him to be a sign and make him into the subject of proverbs; and I will cut him off from the midst of my people, and you will know I am Yahweh.

And the prophet, if he is deceived and he speaks a word, I Yahweh, I have deceived that prophet, and I will stretch out my hand against him, and I will destroy him from the midst of my people Israel.

And they will bear their guilt, like the guilt of the inquirer so the guilt of the prophet will be,

so that the house of Israel will not go astray again from me, and they will not make themselves unclean again with all of their transgressions, and they will be for me a people, and I will be for them as God," declares the Lord Yahweh.

And the word of Yahweh came to me, saying,

"Son of man, when a land sins against me by acting very unfaithfully, then I will stretch out my hand against it, and I will break for it the supply of food, and I will send against it famine, and I will cut it off, both human and animal.

And if even the three of these men were in the midst of it—Noah, Daniel, and Job—they, through their righteousness, would save only themselves!" declares the Lord Yahweh.

"If a fierce animal I should let cross through the land, and it should make it childless and it will be a desolation, so that there will not be one crossing over the land due to the presence of the animal,

们的偶像，转脸莫从你们一切可憎的事。』

7 因为以色列家的人，或在以色列中寄居的外人，凡与我隔绝，将他的假神接到心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，又就了先知来要为自己的事求问我的，我一耶和華必亲自回答他。

8 我必向那人变脸，使他作了警戒，笑谈，令人惊骇，并且我要将他从我民中剪除；你们就知道我是耶和華。

9 先知若被迷惑说一句预言，是我一耶和華任那先知受迷惑，我也必向他伸手，将他从我民以色列中除灭。

10 他们必担当自己的罪孽。先知的罪孽和求问之人的罪孽都是一样，

11 好使以色列家不再走迷离开我，不再因各样的罪过玷污自己，只要作我的子民，我作他们的神。这是主耶和華说的。』

12 耶和華的话临到我说：

13 「人子啊，若有一国犯罪干犯我，我也向他伸手折断他们的杖，就是断绝他们的粮，使饥荒临到那地，将人与牲畜从其中剪除；

14 其中虽有挪亚、但以理、约伯这三人，他们只能因他们的义救自己的性命。这是主耶和華说的。

15 我若使恶兽经过践踏那地，使地荒凉，以致因这些兽，人都不得经过；

be better than any of the wood of the branch which is among the trees of the forest?

Can wood be taken from it to make anything, or can they take a tent peg from it to hang on it any object?

Look! It is given to the fire as fuel. The fire will consume two of its ends, and its middle will be charred. Is it useful for anything?

Look! When it is in perfect condition, it will not be used for anything, how much less when the fire has consumed it and it is charred; and then can it be used again for anything?

Therefore thus says the Lord Yahweh: Just like the wood of the vine among the trees of the forest which I gave to the fire for fuel, so I have given the inhabitants of Jerusalem.

And I will set my face against them. From the fire they may escape, but the fire will yet consume them, and they will know that I am Yahweh when I set my face against them.

And I will make the land a desolation because they acted very unfaithfully," declares the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 16

And the word of Yahweh came to me, saying,

"Son of man, make known to Jerusalem its detestable things,

and you must say, 'Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your origin and your birth were from the land of the Canaanites, your father was an Amorite, and your mother was a Hittite.

And as for your birth, on the day you were born your umbilical cord was not cut, and you were not thoroughly washed clean with water, and you were not thoroughly rubbed with salt, and you were not carefully wrapped in strips of cloth.

No eye took pity on you to do to you one of these things to show compassion for you, and you were thrown into the open field

别样树有甚么强处? 葡萄枝比众树枝有甚么好处?

3 其上可以取木料做甚么工用, 可以取来做钉子挂甚么器皿么?

4 看哪, 已经抛在火中当作柴烧, 火既烧了两头, 中间也被烧了, 还有益于工用吗?

5 完全的时候尚且不合乎甚么工用, 何况被火烧坏, 还能合乎甚么工用么?

6 所以, 主耶和華如此说: 众树以内的葡萄树, 我怎样使它在火中当柴, 也必照样待耶路撒冷的居民。

7 我必向他们变脸; 他们虽从火中出来, 却要烧灭他们。我向他们变脸的时候, 你们就知道我是耶和華。

8 我必使地土荒凉, 因为他们行事干犯我。这是主耶和華说的。

1 耶和華的话又临到我, 说:

2 「人子啊, 你要使耶路撒冷知道她那些可憎的事,

3 说主耶和華对耶路撒冷如此说: 你根本, 你出世, 是在迦南地; 你父亲是亚摩利人, 你母亲是赫人。

4 论到你出世的景况, 在你初生的日子没有为你断脐带, 也没有用水洗你, 使你洁净, 丝毫没有撒盐在你身上, 也没有用布裹你。

5 谁的眼也不可怜你, 为你做一件这样的事怜

in their despising of you ㄩ on the day you were born ㄩ。

“ ‘And I passed by you, and I saw you kicking about in your blood, and I said to you in your blood, “Live!

Grow up; I will make you like a plant of the field.” And you grew up, and you became tall and ㄩ reached full womanhood ㄩ。 Your breasts were formed, and your hair had grown, but you were naked and bare.

“ ‘And I passed by you, and I saw you, and look, ㄩ your time of lovemaking had come ㄩ, and so I spread out my hem over you, and I covered your nakedness, and I swore to you, and I entered into a covenant with you,’ ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh, ‘and ㄩ you became mine ㄩ。

And I washed you with water, and I rinsed off your blood from on you, and I anointed you with oil.

And I clothed you with beautiful finished cloth, and I put sandals on you of fine leather, and I bound you in fine linen, and I covered you with costly fabric.

And I adorned you with ornaments, and I put a bracelet on your arms and a necklace on your neck.

And I put an ornamental ring on your nose and earrings on your ears and a ㄩ beautiful crown ㄩ on your head.

And you adorned yourself with gold and silver, and your clothing was fine linen and costly fabric and beautiful finished cloth; you ate finely milled flour and honey and olive oil, and you became exceedingly beautiful; ㄩ you were fit to be a queen ㄩ。

And a name went out for you among the nations because of your beauty, for it was perfect because of my majesty that I bestowed on you,’ ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh.

‘And you trusted in your beauty, and you

恤你; 但你初生的日子; dàn nǐ chū shēng de rì zi rēng zài tián yě , shì yīn nǐ bèi yàn wù 。 恶。

6 「我从你旁边经过, [wǒ cóng nǐ páng biān jīng guò , 见你滚在血中, 就对你 jiàn nǐ gǔn zài xuè zhōng , jiù duì nǐ shuō : nǐ suī zài xuè zhōng , réng 存活; 你虽在血中, 仍可 shuō : nǐ suī zài xuè zhōng , réng 存活。 kě cún huó ; nǐ suī zài xuè zhōng , réng kě cún huó 。

7 我使你生长好像田间 wǒ shǐ nǐ shēng zhǎng hǎo xiàng tián jiān suǒ zhǎng de , nǐ jiù jiàn jiàn zhǎng dà , yǐ zhì jí qí jùn měi , 所长的, 你就渐渐长 liǎng rǔ chéng xíng , tóu fà zhǎng chéng , nǐ què réng rán chì shēn lù tǐ 大, 以致极其俊美, 两 却仍然赤身露体。

8 我从你旁边经过, 看 wǒ cóng nǐ páng biān jīng guò , kàn 见你的时候正动爱情, jiàn nǐ de shí hòu zhèng dòng ài qíng 使用衣襟搭在你身上, , biàn yòng yī jīn dā zài nǐ shēn 遮盖你的赤体; 又向你 shàng , zhē gài nǐ de chì tǐ ; yòu 起誓, 与你结盟, 你就 xiàng nǐ qǐ shì , yǔ nǐ jié méng , nǐ 归于我。这是主耶和华 jiù guī yú wǒ 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

9 那时我用水洗你, 洗 nà shí wǒ yòng shuǐ xǐ nǐ , xǐ jìng nǐ 净你身上的血, 又用油 shēn shàng de xuè , yòu yòng yóu 抹你。 mǒ nǐ 。

10 我也使你身穿绣花 wǒ yě shǐ nǐ shēn chuān xiù huā yī fú 衣服, 脚穿海狗皮鞋, , jiǎo chuān hǎi gǒu pí xié , bìng 并用细麻布给你束腰, yòng xì má bù gěi nǐ shù yāo , yòng 用丝绸为衣披在你身 sī chóu wèi yī pī zài nǐ shēn shàng , 上,

11 又用妆饰打扮你, yòu yòng zhuāng shì dǎ bàn nǐ , 将镯子戴在你手上, 将 jiāng zhuó zi dài zài nǐ shǒu shàng , 金链戴在你项上。 jiāng jīn liàn dài zài nǐ xiàng shàng 。

12 我也将环子戴在你 wǒ yě jiāng huán zi dài zài nǐ bí zi 鼻子上, 将耳环戴在你 shàng , jiāng ěr huán dài zài nǐ ěr 耳朵上, 将华冠戴在你 duǒ shàng , jiāng huá guān dài zài 头上。 nǐ tóu shàng 。

13 这样, 你就有金银 zhè yàng , nǐ jiù yǒu jīn yín de 的妆饰, 穿的是细麻衣 zhuāng shì , chuān de shì xì má yī 和丝绸, 并绣花衣; 吃 hé sī chóu , bìng xiù huā yī ; chī 的是细面、蜂蜜, 并 de shì xì miàn 、 fēng mì , bìng yóu 油。你也极其美貌, 发 。 nǐ yě jí qí měi mào , fā dá dào 达到王后的尊荣。 wáng hòu de zūn róng 。

14 你美貌的名声传在 nǐ měi mào de míng shēng chuán zài 列邦中, 你十分美貌, liè bāng zhōng , nǐ shí fēn měi mào 是因我加在你身上的威 , shì yīn wǒ jiā zài nǐ shēn shàng de 荣。这是主耶和华 wēi róng 。 zhè shì zhǔ yē hé huá 说的。 shuō de 。

15 只是你仗着自己的 zhǐ shì nǐ zhàng zhe zì jǐ de měi mào

prostituted on account of your name, and you poured out your fornication on every one passing by, saying, "Let it be his."

And you took from your clothes and you made for yourself colorful shrines, and you prostituted on them; L this had not happened before L, and it L will not continue to happen L.

And you took L your beautiful jewelry L made from my gold and from my silver that I had given to you, and you made for yourself L male images L, and you prostituted with them.

And you took the clothes of your beautiful finished cloth, and you covered them and my oil and my incense you set L before them L.

And my bread that I gave to you, finely milled flour and oil and honey with which I fed you, then you set it L before them L as a L pleasing odor L, and so it was, L declares L the Lord Yahweh.

'And you took your sons and your daughters whom you had borne for me, and you sacrificed them to them to be eaten, L as if your whorings were not enough L.

And you slaughtered my children, and you gave them L to be sacrificed to them L.

And in all of your detestable things and your fornication you did not remember the days of your childhood L when you were naked and bare L, when you were kicking about in your blood.

" 'And then after all of your evil! Woe, woe, to you!' L declares L the Lord Yahweh.

'And then you built for yourself a mound, and you made for yourself a high place in every public square.

At the head of every street you built your high place and you disgraced your beauty and you spread your feet for every passerby, and you increased your whoring.

And you prostituted with the L Egyptians L, your neighbors L who were sexually aroused L, and you increased your fornication to provoke me.

And look! I stretched out my hand against

美貌，又因你的名声就， yòu yīn nǐ de míng shēng jiù xíng 行邪淫。你纵情淫乱， xié yín 。 nǐ zòng qíng yín luàn , 使过路的任意而行。 shǐ guò lù de rèn yì ér xíng 。

16 你用衣服为自己在 nǐ yòng yī fú wèi zì jǐ zài gāo chù jié 高处结彩，在其上行邪 cǎi , zài qí shàng xíng xié yín 。 zhè 淫。这样的事将来必没 yàng de shì jiāng lái bì méi yǒu , yě 有，也必不再行了。 bì bù zài xíng le 。

17 你又将我所给你那 nǐ yòu jiāng wǒ suǒ gěi nǐ nà huá měi 华美的金银、宝器为自 de jīn yín 、 bǎo qì wèi zì jǐ zhì zào 己制造人像，与他行邪 rén xiàng , yǔ tā xíng xié yín ; 淫；

18 又用你的绣花衣服 yòu yòng nǐ de xiù huā yī fú gěi tā pī 给他披上，并将我的膏 shàng , bìng jiāng wǒ de gāo yóu hé 油和香料摆在他跟前； xiāng liào bǎi zài tā gēn qián ;

19 又将我赐给你的食 yòu jiāng wǒ cì gěi nǐ de shí wù , jiù 物，就是我赐给你吃的 shì wǒ cì gěi nǐ chī de xì miàn 、 yóu 细面、油，和蜂蜜，都 , hé fēng mì , dōu bǎi zài tā gēn 摆在他跟前为馨香的供 qián wèi xīn xiāng de gōng wù 。 zhè 物。这是主耶和華说 shì zhǔ yē hé huá shuō de 的。

20 并且你将给我所生 bìng qiě nǐ jiāng gěi wǒ suǒ shēng de 的儿女焚献给他。 ér nǚ fén xiàn gěi tā 。

21 你行淫乱岂是小 nǐ xíng yín luàn qǐ shì xiǎo shì , jìng 事，竟将我的儿女杀 jiāng wǒ de ér nǚ shā le , shǐ tā men 了，使他们经火归与他 jīng huǒ guī yǔ tā ma ? 吗？

22 你行这一切可憎和 nǐ xíng zhè yī qiè kě zēng hé yín luàn 淫乱的事，并未追念你 de shì , bìng wèi zhuī niàn nǐ yòu 幼年赤身露体滚在血中 nián chì shēn lù tǐ gǔn zài xuè zhōng 的日子。 de rì zi 。

23 你行这一切恶事之 nǐ xíng zhè yī qiè è shì zhī hòu (zhǔ 后（主耶和華说：你有 yē hé huá shuō : nǐ yǒu huò le ! 祸了！有祸了！） yǒu huò le !)

24 又为自己建造圆顶 yòu wèi zì jǐ jiàn zào yuán dǐng huā 花楼，在各街上做了高 lóu , zài gè jiē shàng zuò le gāo tái 台。

25 你在一切市口上建 nǐ zài yī qiè shì kǒu shàng jiàn zào 造高台，使你的美貌变 gāo tái , shǐ nǐ de měi mào biàn wèi 为可憎的，又与一切过 kě zēng de , yòu yǔ yī qiè guò lù de 路的多行淫乱。 duō xíng yín luàn 。

26 你也和你邻邦放纵 nǐ yě hé nǐ lín bāng fàng zòng qíng yù 情欲的埃及人行淫，加 de āi jí rén xíng yín , jiā zēng nǐ de 增你的淫乱，惹我发 yín luàn , rě wǒ fā nù 怒。

27 因此我伸手攻击 yīn cǐ wǒ shēn shǒu gōng jī nǐ , jiǎn

you, and I reduced your portion, and I gave you into the desire of your haters, the daughters of the Philistines, who were ashamed because of your lewd conduct.

And you prostituted with the Assyrians on account of your insatiable lust, and you prostituted with them, and still you were not satisfied.

And you increased your fornication to the land of traders, to Chaldea, and even with this you were not satisfied.

How hot with fever was your heart! declares the Lord Yahweh. When you did all of these actions of a headstrong female prostitute,

when you built your mound at the head of every street and your high place you made on every street, yet you were not like a prostitute, as you were scorning your harlot's wages.

O, adulterous woman! In the place of her husband she received strangers.

To all prostitutes they give a fee, but you, you gave your gifts to all of your lovers, and you bribed them to come to you from all around in your whorings!

And it was the opposite with you from the other women in your whorings; no one solicited you as a prostitute. You gave a harlot's wages, and a harlot's wages were not given to you, and so it was just the opposite.

“Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh.

Thus says the Lord Yahweh: Because of the pouring out of your shame and because your nakedness was revealed in your whoring with your lovers, and on account of all of the idols of your detestable things, and according to the blood of your children whom you gave to them,

therefore, look! I am gathering all of your lovers whom you were pleased about, and all of whom you loved in addition to all of whom you hated, and I will gather them against you from everywhere, and I will uncover your nakedness to them, and they will see all of your nakedness.

你，减少你应用的粮食，又将你交给恨你的非利士众女（众女是城邑的意思；本章下同），使她们任意待你。她们见你的淫行，为你羞耻。

28 你因贪色无厌，又与亚述人行淫，与他们行淫之后，仍不满意，

29 并且多行淫乱，直到那贸易之地，就是迦勒底，你仍不满意。

30 主耶和华说：你行这一切事，都是不知羞耻妓女所行的，可见你的心是何等懦弱！

31 因你在一切市口上建造圆顶花楼，在各街上做了高台，你却藐视赏赐，不像妓女。

32 哎！你这行淫的妻啊，宁肯接外人，不接丈夫。

33 凡妓女是得人赠送，你反倒赠送你所爱的人，贿赂他们从四围来与你行淫。

34 你行淫与别的妇女相反，因为不是人从你行淫；你既赠送人，人并不赠送你；所以 you 与别的妇女相反。

35 你这妓女啊，要听耶和华的话。

36 主耶和华如此说：因你的污秽倾泄了，你与你所爱的行淫露出下体，又因你拜一切可憎的偶像，流儿女的血献给他，

37 我就要将你一切相欢、相爱的，和你一切所恨的都聚集来，从四围攻击你；又将你的下体露出，使他们看尽了。

And I will judge you with the judgment of women committing adultery and shedding blood, and I will give you the blood of rage and jealousy.

And I will give you into their hand, and they will demolish your mound, and they will break down your high places, and they will strip you of your clothes, and they will take
└ your beautiful jewelry ┘, and they will leave you naked and bare.

And they will bring up against you a crowd, and they will stone you with stones, and they will cut you to pieces with their swords.

And they will burn your houses with fire, and they will execute against you judgments
└ before ┘ many women, and I will stop you from prostitution, and also a harlot's wages you will not give again.

And I will satisfy my rage on you, and my jealousy will turn away from you, and I will be calm, and I will not be angry any longer.

└ Because ┘ you did not remember the days of your childhood and you made me angry with all of these. And in turn I, look, I will return your way upon your head,
└ declares ┘ the Lord Yahweh, 'and did you not do wickedness in addition to all of your detestable things?'

Look! Everyone quoting a proverb against you, he will quote, └ saying ┘, 'Like her mother is her daughter!'

You are a daughter of your mother who abhorred her husband and her children, and you are a sister of your sisters who abhorred their husbands and their children. Your mother was a Hittite, and your father was an Amorite.

And your elder sister, she is Samaria, and her daughters, who are dwelling on your north, and your younger sister is the one dwelling on your south; she is Sodom and her daughters.

And you have not only gone in their ways, but you also did according to their detestable things. └ In such a short time ┘ you behaved more corruptly than they in all of your ways.

38 我也要审判你，好 像官长审判淫妇和流人血的妇女一样。我因忿怒忌恨，使流血的罪归到你身上。

39 我又要将你交在他们手中；他们必拆毁你的圆顶花楼，毁坏你的高台，剥去你的衣服，夺取你的华美宝器，留下你赤身露体。

40 他们也必带多人来攻击你，用石头打死你，用刀剑刺透你，

41 用火焚烧你的房屋，在许多妇人眼前向你施行审判。我必使你不再行淫，也不再赠送与人。

42 这样，我就止息向你发的忿怒，我的忌恨也要离开你，我要安静不再恼怒。

43 因你不追念你幼年的日子，在这一切的事上向我发烈怒，所以我必照你所行的报应在你头上，你就不再贪淫，行那一切可憎的事。这是主耶和华说的。

44 「凡说俗语的必用俗语攻击你，说：『母亲怎样，女儿也怎样。』

45 你正是你母亲的女儿，厌弃丈夫和儿女；你正是你姊妹的姊妹，厌弃丈夫和儿女。你母亲是赫人，你父亲是亚摩利人。

46 你的姊妹是撒马利亚，她和她的众女住在你左边；你的妹妹是所多玛，她和她的众女住在你右边。

47 你没有效法她们的行为，也没有照她们可憎的事去做，你以那为

wǒ yě yào shěn pàn nǐ , hǎo xiàng guān zhǎng shěn pàn yín fù hé liú rén xuè de fù nǚ yī yàng 。 wǒ yīn fèn nù jì hèn , shǐ liú xiě de zuì guī dào nǐ shēn shàng 。

wǒ yòu yào jiāng nǐ jiāo zài tā men shǒu zhōng ; tā men bì chāi huǐ nǐ de yuán dǐng huā lóu , huǐ huài nǐ de gāo tái , bō qù nǐ de yī fú , duó qǔ nǐ de huá měi bǎo qì , liú xià nǐ chì shēn lù tǐ 。

tā men yě bì dài duō rén lái gōng jī nǐ , yòng shí tou dǎ sǐ nǐ , yòng dāo jiàn cì tòu nǐ ,

yòng huǒ fén shāo nǐ de fáng wū , zài xǔ duō fù rén yǎn qián xiàng nǐ shī xíng shěn pàn 。 wǒ bì shǐ nǐ bù zài xíng yín , yě bù zài zèng sòng yǔ rén 。

zhè yàng , wǒ jiù zhǐ xī xiàng nǐ fā de fèn nù , wǒ de jì hèn yě yào lí kāi nǐ , wǒ yào ān jìng bù zài nǎo nù 。

yīn nǐ bù zhuī niàn nǐ yòu nián de rì zi de rì zi , zài zhè yī qiè de shì shàng xiàng wǒ fā liè nù , suǒ yǐ wǒ bì zhào nǐ suǒ xíng de bào yìng zài nǐ tóu shàng tóu shàng , nǐ jiù bù zài tān yín , xíng nà yī qiè kě zēng de shì 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

[fán shuō sù yǔ de bì yòng sù yǔ gōng jī nǐ , shuō : 『 mǔ qīn zěn yàng , nǚ ér yě zěn yàng 。 』

nǐ zhèng shì nǐ mǔ qīn de nǚ ér , yàn qì zhàng fū hé ér nǚ ; nǐ zhèng shì nǐ zǐ mèi de zǐ mèi , yàn qì zhàng fū hé ér nǚ 。 nǐ mǔ qīn shì hè rén , nǐ fù qīn shì yà mó lì rén 。

nǐ de zǐ zǐ shì sā mǎ lì yà , tā hé tā de zhòng nǚ zhù zài nǐ zuǒ biān ; nǐ de mèi mèi shì suǒ duō mǎ , tā hé tā de zhòng nǚ zhù zài nǐ yòu biān 。

nǐ méi yǒu xiào fǎ tā men de xíng wéi xíng wéi , yě méi yǒu zhào tā men kě zēng de shì qù zuò , nǐ yǐ nà wéi xiǎo shì ,

┌ As surely as I live ┐, ┌ declares ┐ the Lord Yahweh, 'surely your sister Sodom and her daughters did not do as you and your daughters did.

Look! This was the iniquity of Sodom, your sister: Pride, abundance of food, and ┌ prosperous ease ┐ was to her and to her daughters, and ┌ she did not sustain the needy and the poor ┐.

And they were proud, and they did a detestable thing ┌ before me ┐, and I removed them ┌ because ┐ I saw it.

And Samaria did not sin ┌ according to even half of your sins ┐, and you caused your detestable things to increase more than they, and you made your sister righteous in comparison with all of your detestable things that you did.

Also, you bear your disgrace, by which you furnished justification to your sisters through your sins by which you acted more abominably than they; they were more righteous than you, and also, you be ashamed and bear your disgrace through your making your sister righteous.

And I will restore their fortune, the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Samaria and her daughters, and even the fortunes of your captivity in the midst of them,

in order that you may bear your disgrace and you may be put to shame because of all that you did at your consoling them.

And as for your sisters, Sodom and her daughters, they will return to their former state, and Samaria and her daughters, they will return to their former state, and you and your daughters will return to your former state.

And was not Sodom, your sister, a byword in your mouth in the day of your pride

小事，你一切所行的倒比她们更坏。 nǐ yī qiè suǒ xíng de dào bǐ tā men gèng huài 。

48 主耶和华说：我指着我的永生起誓，你妹妹所多玛与她的众女尚未行你和你众女所行的事。 zhǔ yē hé huá shuō : wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , nǐ mèi mèi suǒ duō mǎ yǔ tā de zhòng nǚ shàng wèi xíng nǐ hé nǐ zhòng nǚ suǒ xíng de shì 。

49 看哪，你妹妹所多玛的罪孽是这样：她和她的众女都心骄气傲，粮食饱足，大享安逸，并没有扶助困苦和穷乏人的手。 kàn nǎ , nǐ mèi mèi suǒ duō mǎ de zuì niè shì zhè yàng : tā hé tā de zhòng nǚ dōu xīn jiāo qì ào , liáng shí bǎo zú , dà xiǎng ān yì , bìng méi yǒu fú zhù kùn kǔ hé qióng fá rén de shǒu 。

50 她们狂傲，在我面前行可憎的事，我看见便将她们除掉。 tā men kuáng ào , zài wǒ miàn qián xíng kě zēng de shì , wǒ kàn jiàn biàn jiāng tā men chú diào 。

51 撒马利亚没有犯你一半的罪，你行可憎的事比她更多，使你的姊妹因你所行一切可憎的事，倒显为义。 sā mǎ lì yà méi yǒu fàn nǐ yí bàn de zuì , nǐ xíng kě zēng de shì bǐ tā gèng duō , shǐ nǐ de zǐ mèi yīn nǐ suǒ xíng yī qiè kě zēng de shì , dào xiǎn wèi yì 。

52 你既断定你姊妹为义（为义：或译当受羞辱），就要担当自己的羞辱；因你所犯的罪比她们更为可憎，她们就比你更显为义；你既使你的姊妹显为义，你就要抱愧担当自己的羞辱。 nǐ jì duàn dìng nǐ zǐ mèi wèi yì (wèi yì : huò yì dāng shòu xiū rǔ) , jiù yào dān dāng zì jǐ de xiū rǔ ; yīn nǐ suǒ fàn de zuì bǐ tā men gèng wéi kě zēng , tā men jiù bǐ nǐ gèng xiǎn wèi yì ; nǐ jì shǐ nǐ de zǐ mèi xiǎn wèi yì , nǐ jiù yào bào kuì dān dāng zì jǐ de xiū rǔ 。]

53 「我必叫她们被掳的回归，就是叫所多玛和她的众女，撒马利亚和她的众女，并你们中间被掳的，都要回归， [wǒ bì jiào tā men bèi lǔ de guī huí de guī huí , jiù shì jiào suǒ duō mǎ hé tā de zhòng nǚ , sā mǎ lì yà hé tā de zhòng nǚ , bìng nǐ men zhōng jiān bèi lǔ de , dōu yào guī huí ,

54 好使你担当自己的羞辱，并因你一切所行的使她们得安慰，你就抱愧。 hǎo shǐ nǐ dān dāng zì jǐ de xiū rǔ , bìng yīn nǐ yī qiè suǒ xíng de shǐ tā men dé ān wèi , nǐ jiù bào kuì 。

55 你的妹妹所多玛和她的众女必回归原位；撒马利亚和她的众女，你和你的众女，也必回归原位。 nǐ de mèi mèi suǒ duō mǎ hé tā de zhòng nǚ bì guī huí yuán wèi ; sā mǎ lì yà hé tā de zhòng nǚ , nǐ hé nǐ de zhòng nǚ , yě bì guī huí yuán wèi 。

56 在你骄傲的日子，你的恶行没有显露以先，你的口就不提你的妹妹所多玛。那受了凌 zài nǐ jiāo ào de rì zi , nǐ de è xíng méi yǒu xiǎn lù yǐ xiān , nǐ de kǒu jiù bù tí nǐ de mèi mèi suǒ duō mǎ 。 nà shòu le líng

辱的亚兰众女和亚兰四 hé yà lán sì wéi fēi lì shì de zhòng nǚ
围非利士的众女都恨恶 dōu hèn è nǐ , miǎo shì nǐ 。
你，藐视你。

┌ before ┐ your evil was uncovered? It was
like the time of the scorn of the daughters of
Aram and all those around her, and of the
daughters of the Philistines, those all around
who are despising you.

57 a a

Your wickedness and your detestable things,
you, you must bear them,' ┌ declares ┐
Yahweh.

58 耶和華說：你貪淫 yē hé huá shuō : nǐ tān yín hé kě
和可憎的事，你已經担 zēng de shì , nǐ yǐ jīng dān dāng le
当了。」 。 』

‘For thus says the Lord Yahweh: And I will
do it to you ┌ according to what you have
done ┐, who despised the oath to break
covenant.

59 「主耶和華如此 [zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ zhè
說：你这轻看誓言、背 qīng kàn shì yán 、 bèi qì méng yuē
弃盟约的，我必照你所 de , wǒ bì zhào nǐ suǒ xíng de dài nǐ
行的待你。 。 』

And I, I will remember my covenant with
you in the days of your youth, and I will
establish with you ┌ an everlasting
covenant ┐.

60 然而我要追念在你 rán ér wǒ yào zhuī niàn zài nǐ yòu
幼年时与你所立的约， nián shí yǔ nǐ suǒ lì de yuē , yě yào
也要与你立定永约。 yǔ nǐ lì dìng yǒng yuē 。

And you will remember your ways, and you
will be ashamed when you take your sisters,
┌ both the older and the younger ┐, and I give
them to you as daughters, but not on account
of your covenant.

61 你接待你姊妹和你 nǐ jiē dài nǐ zǐ zǐ hé nǐ mèi mèi de shí
妹妹的时候，你要追念 hòu , nǐ yào zhuī niàn nǐ suǒ xíng de
你所行的，自觉惭愧； , zì jué cán kuì ; bìng qiě wǒ yào
并且我要将她们赐你为 jiāng tā men cì nǐ wèi nǚ ér , què bú
女儿，却不是按著前 shì àn zhù qián yuē 。

And I, I will establish my covenant with you,
and you will know that I am Yahweh,

62 我要坚定与你所立 wǒ yào jiān dìng yǔ nǐ suǒ lì de yuē
的约（你就知道我是耶 (nǐ jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá
和華) ，) ，

in order that you will remember, and you
will be ashamed, and ┌ you will not open
your mouth again ┐ ┌ because of ┐ your
disgrace when I forgive you for all that you
have done!' ” ┌ declares ┐ the Lord Yahweh.

63 好使你在我赦免你 hǎo shǐ nǐ zài wǒ shè miǎn nǐ yī qiè
一切所行的时候，心里 suǒ xíng de shí hòu , xīn lǐ zhuī niàn
追念，自觉抱愧，又因 , zì jué bào kuì , yòu yīn nǐ de xiū
你的羞辱就不再开口。 rǔ jiù bù zài kāi kǒu 。 zhè shì zhǔ yē
这是主耶和華說的。] hé huá shuō de 。 』

Ezekiel, Chapter 17

And the word of Yahweh ┌ came ┐ to me,
┌ saying ┐,

1 耶和華的話臨到我 yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
說：

“Son of man, tell a riddle and quote a
proverb to the house of Israel,

2 「人子啊，你要向以 [rén zi a , nǐ yào xiàng yǐ sè liè jiā
色列家出谜语，设比 chū mí yǔ , shè bǐ yù ,
喻，

and you must say, ‘Thus says the Lord
Yahweh: “┌ The great eagle with great wings
and long feathers ┐ and ┌ full of variegated
plumage ┐ came to Lebanon and he took the
treetop of the cedar.

3 说主耶和華如此說： shuō zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : yǒu
有一大鷹，翅膀大，翎 yī dà yīng , chì bǎng dà , líng máo
毛长，羽毛丰满，彩色 zhǎng , yǔ máo fēng mǎn , cǎi sè
俱备，来到黎巴嫩，将 jù bèi , lái dào lí bā nèn , jiāng
香柏树梢拧去， xiāng bǎi shù shāo níng qù ,

He plucked the top of its new plant shoot,
and he brought it to the land of Canaan and
put it in a city of merchants,

4 就是折去香柏树尽尖 jiù shì zhé qù xiāng bǎi shù jǐn jiān de
的嫩枝，叼到贸易之 nèn zhī , diào dào mào yì zhī dì ,
地，放在买卖城中； fàng zài mǎi mài chéng zhōng ;

and he took from the seed of the land and
placed it in ┌ fertile soil ┐ on many waters;

5 又将以色列地的枝子 yòu jiāng yǐ sè liè dì de zhī zǐ zāi yú
栽于肥田里，插在大水 féi tián lǐ , chā zài dà shuǐ páng ,

like a willow he planted it.

And it sprouted, and it became a vine spreading out, low of height, turning its branches to him, and its roots were under it, and it became a vine, and it made branches, and it sent out foliage.

“ ‘ ‘And there was another great eagle, great of wings and with abundant plumage, and look! This vine stretched out its roots toward him and extended its branches to him to water it from the garden bed where it was planted .’

It was planted in a good field by many waters to produce branches and to bear fruit to become a beautiful vine .’ ”

Say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Will it prosper? Will he not tear out its roots, and will he not make its fruit scaly, and it will wither, and all of the freshness of its vegetation will dry up? And to lift it from its roots will not require great strength or many people .’

And look! Though it is planted, will it prosper? When the east wind strikes it, will it not dry up completely? On the garden bed of its vegetation it will dry up! ” ’ ”

And the word of Yahweh came to me, saying ,

“Say now to the rebellious house of Israel, ‘Do you not know what these are?’ Say, ‘Look! The king of Babylon will come to Jerusalem, and he will take its king and its officials, and he will bring them to himself, to Babylon.

And he took from the seed of the kingship, and he made with him a covenant, and he brought him under oath, and he took the rulers of the land,

so that they would be a humble kingdom and not lift itself up to keep his covenant in order for it to stand .’

But he rebelled against him by sending his messengers to Egypt to give to him horses and a large army. Will he succeed? Will he

旁, 如插柳树,

6 就渐渐生长, 成为蔓延矮小的葡萄树。其枝转向那鹰, 其根在鹰以下, 于是成了葡萄树, 生出枝子, 发出小枝。

7 又有一大鹰, 翅膀大, 羽毛多。这葡萄树从栽种的畦中向这鹰弯过根来, 发出枝子, 好得它的浇灌。

8 这树栽于肥田多水的旁边, 好生枝子, 结果子, 成为佳美的葡萄树。

9 你要说, 主耶和如此说: 这葡萄树岂能发旺呢? 鹰岂不拔出它的根来, 芟除它的果子, 使它枯干, 使它发的嫩叶都枯干了吗? 也不用大力和多民, 就拔出它的根来。

10 葡萄树虽然栽种, 岂能发旺呢? 一经东风, 岂不全然枯干吗? 必在生长的畦中枯干了。]

11 耶和的话临到我说:

12 [你对那悖逆之家说: 你们不知道这些事是甚么意思么? 你要告诉他们, 巴比伦王曾到耶路撒冷, 将其中的君王和首领带到巴比伦自己那里去。

13 从以色列的宗室中取一人与他立约, 使他发誓, 并将国中有势力的人掳去,

14 使国低微不能自强, 惟因守盟约得以存立。

15 他却背叛巴比伦王, 打发使者往埃及去, 要他们给他马匹和

rú chā liǔ shù ,

jiù jiàn jiàn shēng zhǎng , chéng wéi màn yán ǎi xiǎo de pú táo shù 。 qí zhī zhuǎn xiàng nà yīng , qí gēn zài yīng yǐ xià , yú shì chéng le pú táo shù , shēng chū zhī zǐ , fā chū xiǎo zhī 。

yòu yǒu yī dà yīng , chì bǎng dà , yǔ máo duō 。 zhè pú táo shù cóng zāi zhòng de qí zhōng xiàng zhè yīng wān guò gēn lái , fā chū zhī zǐ , hǎo dé tā de jiāo guàn 。

zhè shù zāi yú féi tián duō shuǐ de páng biān , hǎo shēng zhī zǐ , jié guǒ zi , chéng wéi jiā měi de pú táo shù 。

nǐ yào shuō , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : zhè pú táo shù qǐ néng fā wàng ne ? yīng qǐ bù bá chū tā de gēn lái , shān chú tā de guǒ zi , shǐ tā kū gān , shǐ tā fā de nèn yè dōu kū gān le ma ? yě bù yòng dà lì hé duō mǐn , jiù bá chū tā de gēn lái 。

pú táo shù suī rán zāi zhòng , qǐ néng fā wàng ne ? yī jīng dōng fēng , qǐ bù quán rán kū gān ma ? bì zài shēng zhǎng de qí zhōng kū gān le 。]

yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

[nǐ duì nà bèi nì zhī jiā shuō : nǐ men bù zhī dào zhè xiē shì shì shèn me yì sī me ? nǐ yào gào sù tā men shuō , bā bǐ lún wáng céng dào yé lù sā lěng , jiāng qí zhōng de jūn wáng hé shǒu líng dài dào bā bǐ lún zì jǐ nà lǐ qù 。

cóng yǐ sè liè de zōng shì zhōng qǔ yī rén yǔ tā lì yuē , shǐ tā fā shì , bìng jiāng guó zhōng yǒu shì lì de rén lǔ qù ,

shǐ guó dī wēi bù néng zì qiáng , wéi yīn shǒu méng yuē dé yǐ cún lì 。

tā què bèi pàn bā bǐ lún wáng , dǎ fā shǐ zhě wǎng āi jí qù , yào tā men gěi tā mǎ pǐ hé duō mǐn 。 tā qǐ néng

escape doing these things, and can he break the covenant and escape?

┌ As I live ┐, ┌ declares ┐ the Lord Yahweh, '┌ surely ┐ in the place of the king ┌ who made ┐ him king, who despised his oath and who broke his covenant with him—in the midst of Babylon he will die.

And not with a great army and with a great crowd will Pharaoh work with him in the war, at the pouring out of a siege ramp and the building of siege works to destroy many lives.

And he despised the oath to break covenant. And, look, he gave his hand in pledge, and yet he did all of these things. He will not escape.'

Therefore thus says the Lord Yahweh: '┌ As I live ┐, ┌ surely ┐ my oath that he despised and my covenant that he broke I will return upon his head.

And I will spread my net over him, and he will be caught in my hunting net, and I will bring him to Babylon, and I will enter into judgment with him there about his infidelity that he displayed against me.

And all of his choice troops, among all of his troops, they will fall by the sword, and those who are remaining, they will be scattered to all the directions of the wind, and you will know that I, Yahweh, I have spoken.'

Thus says the Lord Yahweh: 'And I will take, even I, from the treetop of the high cedar, and I will plant it, from the head of its new plant shoot I will pluck a tender one, and I will plant it, even I, on a high and lofty mountain.

On the height of the mountain of Israel I will plant it, and it will carry branches, and it will bear fruit, and ┌ it will become a noble cedar ┐, and all of the birds of all wings will dwell under it in the shade of its branches.

And all of the trees of the field will know

多民。他岂能亨通呢？ hēng tōng ne ? xíng zhè yàng shì de 行这样事的人岂能逃脱 rén qǐ néng táo tuō ne ? tā bèi yuē qǐ 呢？他背约岂能逃脱 néng táo tuō ne ? 呢？

16 他轻看向王所起的 tā qīng kàn xiàng wáng suǒ qǐ de shì 誓，背弃王与他所立的， bèi qì wáng yǔ tā suǒ lì de yuē 。 约。主耶和华说：我指 zhǔ yē hé huá shuō : wǒ zhǐ zhe wǒ 着我的永生起誓，他定 de yǒng shēng qǐ shì , tā dīng yào sǐ 要死在立他作王、巴比 zài lì tā zuò wáng 、 bā bǐ lún wáng 伦王的京都。 de jīng dū 。

17 敌人筑垒造台，与 dí rén zhù lěi zào tái , yǔ tā dǎ 他打仗的时候，为要剪 zhàng de shí hòu , wèi yào jiǎn chú 除多人，法老虽领大军 duō rén , fǎ lǎo suī lǐng dà jūn duì 队和大群众，还是不能 hé dà qún zhòng , hái shì bù néng 帮助他。 bāng zhù tā 。

18 他轻看誓言，背弃 tā qīng kàn shì yán , bèi qì méng 盟约，已经投降，却又 yuē , yǐ jīng tóu xiáng , què yòu 做这一切的事，他必不 zuò zhè yī qiè de shì , tā bì bù néng 能逃脱。] táo tuō 。]

19 所以主耶和华如此 suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : [说：「我指着我的永生 wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì 起誓，他既轻看指我所 , tā jì qīng kàn zhǐ wǒ suǒ qǐ de shì 起的誓，背弃指我所立 , bèi qì zhǐ wǒ suǒ lì de yuē , wǒ 的约，我必要使这罪归 bì yào shǐ zhè zuì guī zài tā tóu shàng 在他头上。 。

20 我必将我的网撒在 wǒ bì jiāng wǒ de wǎng sā zài tā shēn 他身上，他必在我的网 shàng , tā bì zài wǒ de wǎng luó 罗中缠住。我必带他到 zhōng chán zhù 。 wǒ bì dài tā dào bā 巴比伦，并要在那里因 bǐ lún , bìng yào zài nà lǐ yīn tā gān 他干犯我的罪刑罚他。 fàn wǒ de zuì xíng fá tā 。

21 他的一切军队，凡 tā de yī qiè jūn duì , fán táo pǎo de 逃跑的，都必倒在刀 , dōu bì dào zài dāo xià ; suǒ 下；所剩下的，也必分 shèng xià de , yě bì fēn sǎn sì fāng 散四方（方：原文是 (fāng : yuán wén shì fēng) 。 nǐ 风）。你们就知道说这 men jiù zhī dào shuō zhè huà de shì 话的是我—耶和华。] wǒ — yē hé huá 。]

22 主耶和华如此说： zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : [wǒ yào 我要将香柏树梢拧去 jiāng xiāng bǎi shù shāo níng qù zāi 栽上，就是从尽尖的嫩 shàng , jiù shì cóng jìn jiān de nèn 枝中折一嫩枝，栽于极 zhī zhōng zhé yī nèn zhī , zāi yú jí 高的山上； gāo de shān shàng ;

23 在以色列高处的山 zài yǐ sè liè gāo chù de shān zāi shàng 栽上。它就生枝子，结 。 tā jiù shēng zhī zǐ , jié guǒ zi , 果子，成为佳美的香柏 chéng wéi jiā měi de xiāng bǎi shù , 树，各类飞鸟都必宿在 gè lèi fēi niǎo dōu bì sù zài qí xià , 其下，就是宿在枝子的 jiù shì sù zài zhī zǐ de yīn xià 。 荫下。

24 田野的树木都必知 tián yě de shù mù dōu bì zhī dào wǒ

that I, Yahweh, I will bring low a high tree, and I will exalt a low, fresh tree, and I will make a dry tree flourish. I, Yahweh, I have spoken, and I will do it.’”

Ezekiel, Chapter 18

And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

“ \perp What do you mean by \perp quoting this proverb about the land of Israel, \perp saying \perp , ‘The fathers, they ate unripe fruit, and the teeth of the child became blunt.’”

\perp As I live \perp , \perp declares \perp the Lord Yahweh, it will surely not any longer be \perp appropriate for you \perp to quote this proverb in Israel!

Look! \perp All lives are mine \perp . \perp The lives of father and son alike are mine \perp . The person sinning will die.

And if a man is righteous and does justice and righteousness,

and on the mountains he does not eat and he does not lift up his eyes to the idols of the house of Israel, and the wife of his neighbor he does not defile and he does not approach a woman of menstruation,

and he oppresses \perp no one \perp and he returns a pledge for his loan \perp and he commits no robbery \perp and he gives his bread to the hungry and he covers a naked person with a garment,

and \perp he does not charge interest \perp and he takes no usury, and he holds back his hand from injustice and he executes a judgment of fairness between \perp persons \perp ,

and in my statutes he goes about and my regulations he keeps, \perp performing faithfully \perp —then he is righteous, and certainly he will live,” \perp declares \perp the Lord Yahweh.

“And now he has a son, a violent one, \perp who sheds blood \perp and does any of these things \perp

道我—耶和華使高樹矮 — yē hé huá shǐ gāo shù ǎi xiǎo , ǎi xiǎo , 矮樹高大; 青樹枯 shù gāo dà ; qīng shù kū gān , kū gān , 枯樹發旺。我—耶 shù fā wàng 。 wǒ — yē hé huá rú cǐ 和華如此說, 也如此行 shuō , yě rú cǐ xíng le 。] 了。]

1 耶和華的話又臨到我 yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō 說: :

2 「你們在以色列地怎 [nǐ men zài yǐ sè liè dì zěn me yòng 么用這俗語說『父親吃 zhè sù yǔ shuō 『 fù qīn chī le suān 了酸葡萄, 兒子的牙酸 pú táo , ér zi de yá suān dào le 』 ne 倒了』呢? 」 ?]

3 主耶和華說: 「我指 zhǔ yē hé huá shuō : 「 wǒ zhǐ zhe 着我的永生起誓, 你們 wǒ de yǒng shēng qǐ shì , nǐ men zài 在以色列中, 必不再有 yǐ sè liè zhōng , bì bù zài yǒu yòng 用這俗語的因由。 zhè sù yǔ de yīn yóu 。

4 看哪, 世人都是屬我 kàn nǎ , shì rén dōu shì shǔ wǒ de 的; 為父的怎樣屬我, ; wèi fù de zěn yàng shǔ wǒ , wèi 為子的也照樣屬我; 犯 zi de yě zhào yàng shǔ wǒ ; fàn zuì 罪的, 他必死亡。 de , tā bì sǐ wáng 。

5 「人若是公義, 且行 [rén ruò shì gōng yì , qiě xíng 正直與合理的事: zhèng zhí yǔ hé lǐ de shì :

6 未曾在山上吃過祭偶 wèi céng zài shān shàng chī guò jì 像之物, 未曾仰望以色 xiàng zhī wù , wèi céng yǎng wàng 列家的偶像, 未曾玷污 yǐ sè liè jiā de ǒu xiàng , wèi céng 鄰舍的妻, 未曾在婦人 diàn wū lín shè de qī , wèi céng zài 的經期內親近她, fù rén de jīng qī nèi qīn jìn tā ,

wèi céng kuī fù rén , nǎi jiāng qiàn 7 未曾虧負人, 乃將欠 zhài zhī rén dí dàng tóu huán gěi tā ; 債之人的當頭還給他; wèi céng qiǎng duó rén de wù jiàn , 未曾搶奪人的物件, 却 què jiāng shí wù gěi jī è de rén chī , 將食物給饑餓的人吃, jiāng yī fú gěi chì shēn de rén chuān 將衣服給赤身的人穿; ;

8 未曾向借錢的弟兄取 wèi céng xiàng jiè qián de dì xiōng qǔ 利, 也未曾向借糧的弟 lì , yě wèi céng xiàng jiè liáng de dì 兄多要, 縮手不作罪 xiōng duō yào , suō shǒu bù zuò zuì 孽, 在兩人之間, 按至 niè , zài liǎng rén zhī jiān , àn zhì 理判斷; lǐ pàn duàn ;

9 遵行我的律例, 謹守 zūn xíng wǒ de lǜ lì , jǐn shǒu wǒ de 我的典章, 按誠實行事 diǎn zhāng , àn chéng shí xíng shì — 一人是公義的, 必定 zhè rén shì gōng yì de , bì dìng cún 存活。這是主耶和華說 huó 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 的。 。

10 「他若生一個兒 [tā ruò shēng yí gè ér zi , zuò 子, 作強盜, 是流人血 qiáng dào , shì liú rén xuè de , bù 的, 不行以上所說之 xíng yǐ shàng suǒ shuō zhī shàn , 善, 反行其中之惡, 乃 fǎn xíng qí zhōng zhī è , nǎi zài

(though he did not do all of these things), for the son also eats on the mountains and he defiles the wife of his neighbor.

He oppresses the needy and the poor, and he commits robbery, and he does not return a pledge for a loan, and he lifts his eyes to the idols so he does a detestable thing.

He charges interest and takes usury. Then, shall he live? He shall not live, for he did all of these detestable things. Surely he will die! His blood will be on him.

“And look! He has a son, and he sees all of the sin of his father that he did, and he sees it, but he does not do it.

On the mountains he does not eat, and he does not lift up his eyes to the idols of the house of Israel, and the wife of his neighbor he does not defile.

And he oppresses no one; he requires no pledge for a loan, and he does not commit robbery; he gives his bread to the hungry, and he covers the naked person with a garment.

He brings back his hand from iniquity; he does not take interest and usury; he does my regulations; he goes in my statutes. He will not die because of the guilt of his father; he will surely live!

Because his father oppressed severely; he stole from his brother; that which is not good he did in the midst of his people, and look! He will die through his guilt.

“Yet you say, ‘Why does the son not bear the guilt of the father?’ And since the son does justice and righteousness and he keeps all of my statutes and does them, he shall surely live!

The person, the one sinning, will die. A son

在山上吃过祭偶像之物，并玷污邻舍的妻，
shān shàng chī guò jì ǒu xiàng zhī wù ,
bìng diān wū lín shè de qī ,

11 a a

12 亏负困苦和穷乏的人，抢夺人的物，未曾将当头还给人，仰望偶像，并行可憎的事，
kuī fù kùn kǔ hé qióng fá de rén ,
qiǎng duó rén de wù , wèi céng
jiāng dāng tóu huán gěi rén , yǎng
wàng ǒu xiàng , bìng xíng kě zēng
de shì ,

13 向借钱的弟兄取利，向借粮的弟兄多要——这人岂能存活呢？他必不能存活。他行这一切可憎的事，必要死亡，他的罪（原文是血）必归到他身上。
xiàng jiè qián de dì xiōng qǔ lì ,
xiàng jiè liáng de dì xiōng duō yào —
zhè rén qǐ néng cún huó ne ? tā bì bù
néng cún huó 。 tā xíng zhè yī qiè kě
zēng de shì , bì yào sǐ wáng , tā de
zuì (yuán wén shì xuè) bì guī dào
tā shēn shàng 。

14 「他若生一个儿子，见父亲所犯的一切罪便惧怕（有古卷：思量），不照样去做；
[tā ruò shēng yí gè ér zi , jiàn fù
qīn suǒ fàn de yī qiè zuì biàn jù pà (yǒu gǔ juǎn : sī liáng) , bù zhào
yàng qù zuò ;

15 未曾在山上吃过祭偶像之物，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污邻舍的妻，
wèi céng zài shān shàng chī guò jì ǒu
xiàng zhī wù , wèi céng yǎng wàng
yǐ sè liè jiā de ǒu xiàng , wèi céng
diān wū lín shè de qī ,

16 未曾亏负人，未曾取人的当头，未曾抢夺人的物件，却将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿，
wèi céng kuī fù rén , wèi céng qǔ
rén dí dāng tóu , wèi céng qiǎng duó
rén de wù jiàn , què jiāng shí wù gěi
jī è de rén chī , jiāng yī fú gěi chì
shēn de rén chuān ,

17 缩手不害贫穷人，未曾向借钱的弟兄取利，也未曾向借粮的弟兄多要；他顺从我的典章，遵行我的律例，就不因父亲的罪孽死亡，定要存活。
suō shǒu bù hài pín qióng rén , wèi
céng xiàng jiè qián de dì xiōng qǔ lì
, yě wèi céng xiàng jiè liáng de dì
xiōng duō yào ; tā shùn cóng wǒ de
diǎn zhāng , zūn xíng wǒ de lǜ lì ,
jiù bù yīn fù qīn de zuì niè sǐ wáng ,
dìng yào cún huó 。

18 至于他父亲；因为欺人太甚，抢夺弟兄，在本国的民中行不善，他必因自己的罪孽死亡。
zhì yú tā fù qīn ; yīn wèi qī rén tài
shèn , qiǎng duó dì xiōng , zài běn
guó de mǐn zhōng háng bù shàn , tā
bì yīn zì jǐ de zuì niè sǐ wáng 。

19 「你们还说：『儿子为何不担当父亲的罪孽呢？』儿子行正直与合理的事，谨守遵行我的一切律例，他必定存活。
[nǐ men hái shuō : 『 ér zi wèi hé
bù dān dāng fù qīn de zuì niè ne ? 』
ér zi xíng zhèng zhí yǔ hé lǐ de shì ,
jǐn shǒu zūn xíng wǒ de yī qiè lǜ lì ,
tā bì dìng cún huó 。

shall not bear the guilt of the father, and a father shall not bear the guilt of the son. The righteousness of the righteous shall be on him; the wickedness of the wicked shall be on him.

But if the wicked returns from all of his sins that he has done and he keeps all of my statutes and he does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die!

All of his transgressions that he committed will not be remembered against him. Through his righteousness that he has done he shall live.

Have I delight by any means in the death of the wicked, L declares J the Lord Yahweh, and not at his turning from his way, L so that J he lives?

And L when the righteous turns J from his righteousness, so that he does injustice, and does all of the detestable things that the wicked do, then will he live because of all of his righteousness that he did? Those things will not be remembered because of his infidelity that he displayed, and because of his L sin that he committed J. Through them he shall die.

“Yet you say, ‘The way of the Lord is not fair!’ Listen, now, house of Israel, is my way not fair? Is it not your ways that are not fair?”

When the righteous turns from his righteousness, and he does injustice, then he will die because of them; because of his injustice that he did he will die!

And when the wicked turns from his wickedness that he did and he does justice and righteousness, L he will preserve his life J.

And if he sees and he returns from all of his transgressions that he did, surely he will live; he will not die!

And yet they, the house of Israel, say, ‘The way of the Lord is not fair!’ Are not my ways fair, house of Israel? L Are not your ways unfair? J

“Therefore I will judge you, house of Israel,

20 惟有犯罪的，他必死亡。儿子必不担当父亲的罪孽，父亲也不担当儿子的罪孽。义人的善果必归自己，恶人的恶报也必归自己。

21 「恶人若回头离开所做的一切罪恶，谨守我一切的律例，行正直与合理的事，他必定存活，不致死亡。」

22 他所犯的一切罪过都不被记念，因所行的义，他必存活。

23 主耶和华说：恶人死亡，岂是我喜悦的吗？不是喜悦他回头离开所行的道存活吗？

24 义人若转离义行而作罪孽，照着恶人所行一切可憎的事而行，他岂能存活吗？他所行的一切义都不被记念；他必因所犯的罪、所行的恶死亡。

25 「你们还说：『主的道不公平！』以色列家啊，你们当听，我的道岂不公平吗？你们的道岂不是不公平吗？」

26 义人若转离义行而作罪孽死亡，他是因所作的罪孽死亡。

27 再者，恶人若回头离开所行的恶，行正直与合理的事，他必将性命救活了。

28 因为他思量，回头离开所犯的一切罪过，必定存活，不致死亡。

29 以色列家还说：『主的道不公平！』以色列家啊，我的道岂不公平吗？你们的道岂不是不公平吗？」

30 所以主耶和华说：「

each one according to his ways,” L declares the Lord Yahweh. “Repent and turn around from all of your transgression, and it will not be as a stumbling block of iniquity to you.

「以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。你们当回头离开所犯的一切罪过。这样，罪孽必不使你们败亡。」

Throw L away from yourselves L all of your transgressions that you committed, and make L for yourselves L a new heart and new spirit, and so why will you die, house of Israel?

31 你们要将所犯的一切罪过尽行抛弃，自做一个新心和新灵。以色列家啊，你们何必死亡呢？

For I have no pleasure in the death of the dying,” L declares L the Lord Yahweh. “And so repent and live!”

32 主耶和华说：我不喜悦那死人之死，所以你们当回头而存活。」

Ezekiel, Chapter 19

“And you, raise a lament about the leaders of Israel,

1 你当为以色列的王作起哀歌，

and you must say, ‘What a lioness was your mother among the lions. She lay down in the midst of young lions, and she reared her lion cubs.

2 说：你的母亲是甚么呢？是个母狮子，蹲伏在狮子中间，在少壮狮子中养育小狮子。

And she raised up one from her cubs; he became a fierce lion, and he learned to tear prey; he ate humans.

3 在牠小狮子中养大一个，成了少壮狮子，学会抓食而吃人。

And nations heard about him; in their pit he was caught, and they brought him with hooks to the land of Egypt.

4 列国听见了就把牠捉在他们的坑中，用钩子拉到埃及地去。

And she saw that she was waiting in vain; her hope was destroyed, and she took one from her cubs, and she made him a fierce lion.

5 母狮见自己等候失了指望，就从牠小狮子中又将一个养为少壮狮子。

And he walked about in the midst of lions; he became a fierce lion, and he learned to tear prey; he ate humans.

6 牠在众狮子中走来走去，成了少壮狮子，学会抓食而吃人。

And he knew their widows, and he devastated their cities, and the land was appalled, and L everyone in it L at the sound of his roar.

7 牠知道列国的宫殿，又使他们的城邑变为荒场；因牠咆哮的声音，遍地和其中所有的就都荒废。

And nations set out against him L from the surrounding provinces L, and they spread their net over him, and he was caught in their pit.

8 于是四围邦国各省的人来攻击牠，将网撒在牠身上，捉在他们的坑中。

And they put him in a collar with hooks, and they brought him to the king of Babylon; they brought him into a prison, so that his voice would not be heard L any longer L on the mountains of Israel.

9 他们用钩子钩住牠，将牠放在笼中，带到巴比伦王那里，将他放入坚固之所，使他的声音在以色列山上不再听见。

Your mother was like the vine in your vineyard; planted _L fruitfully _J beside water, and it was full of branches from many waters.

And _L she produced branches of strength _J to scepters of rulers; its height became tall between thick foliage, and it was seen because of its tallness among the abundance of its branches.

But it was uprooted in rage; it was thrown to the earth, and the east wind dried up its fruit; they were stripped off, and its strong branch dried up; fire consumed it.

And now it is planted in the desert, in a _L dry and thirsty land _J.

And so fire has gone out from the stem of its branches; its fruit it has consumed, and there was not in it _L a strong branch _J, a scepter for ruling.’” This is a lament, and _L it will be used as a lament _J.

Ezekiel, Chapter 20

And then in the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, men from the elders of Israel came to consult Yahweh, and they sat _L before me _J.

And the word of Yahweh _L came _J to me, _L saying _J,

“Son of man, speak with the elders of Israel, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Are you coming to consult me? _L As I live _J, I will surely not allow myself to be consulted by you!”’ _L declares _J the Lord Yahweh.

Will you judge them? Will you judge them, son of man? Make known to them the detestable things of their ancestors.

And you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “On the day of my choosing Israel _L I swore _J to the offspring of the house of Jacob, and I made myself known to them in the land of Egypt, and _L I swore _J to them, _L saying _J, ‘I am Yahweh your God.’

On that day _L I swore _J to them to bring

10 你的母亲先前如葡萄树，极其茂盛（原文，jí qí mào shèng (yuán wén shì 是在你血中)，栽于水 zài nǐ xuè zhōng)， zāi yú shuǐ páng 。 yīn wèi shuǐ duō , jiù duō guǒ zi , mǎn shēng zhī zǐ ;

11 生出坚固的枝干，可作掌权者的杖。这枝干高举在茂密的枝中，而且它生长高大，枝子繁多，远远可见。

12 但这葡萄树因忿怒被拔出摔在地上；东风吹干其上的果子，坚固的枝干折断枯干，被火烧毁了；

13 如今栽于旷野干旱无水之地。

14 火也从它枝干中发出，烧灭果子，以致没有坚固的枝干可做掌权者的杖。这是哀歌，也必用以作哀歌。

1 第七年五月初十日，有以色列的几个长老来求问耶和华，坐在我面前。

2 耶和华的话临到我，说：

3 「人子啊，你要告诉以色列的长老说，主耶和华如此说：你们来是求问我吗？主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必不被你们求问。

4 人子啊，你要审问审问他们吗？你当使他们知道他们列祖那些可憎的事，

5 对他们说，主耶和华如此说：当日我拣选以色列，向雅各家的后裔起誓，在埃及地将自己向他们显现，说：我是耶和华—你们的神。

6 那日我向他们起誓，

them out from the land of Egypt to the land that I had searched out for them, flowing with milk and honey—it is the most beautiful of all of the lands.

Then I said to them, ‘Let each one throw away the detestable things of his eyes, and you must not make yourselves unclean with the idols of Egypt! I am Yahweh your God.’

But they rebelled against me, and they were not willing to listen to me; each one did not throw away the detestable things of their eyes; and they did not abandon the idols of Egypt, and I decided to pour out my rage on them, to fully vent my anger against them in the midst of the land of Egypt.

“But I acted for the sake of my name to keep it from being profaned before the eyes of the nations among whom they lived, where I made known to them before their eyes, to bring them out from the land of Egypt.

And I brought them out from the land of Egypt, and I brought them to the desert,

and I gave my statutes to them, and my regulations I made known to them, which, if a person does them, then he will live by them.

And also my Sabbaths I gave to them to be a sign between me and between them so they would know that I, Yahweh, am the one sanctifying them.

“But in the desert the house of Israel rebelled against me; they did not walk in my statutes, and they rejected my regulations, which, if a person does them, he will live by them, and they greatly profaned my Sabbaths, and I decided to pour out my rage on them in the desert to destroy them,

and I acted for the sake of my name, that it not be profaned before the eyes of the nations before whom I brought them out.

必领他们出埃及地，到我为他们察看的流奶与蜜之地；那地在万国中是有荣耀的。

7 我对他们说，你们各人要抛弃眼所喜爱那可憎之物，不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和华—你们的神。

8 他们却悖逆我，不肯听从我，不抛弃他们眼所喜爱那可憎之物，不离弃埃及的偶像。「我就说，我要将我的忿怒倾在他们身上，在埃及地向他们成就我怒中所定的。

9 我却为我名的缘故没有这样行，免得我名在他们所住的列国人眼前被亵渎；我领他们出埃及地，在这列国人的眼前将自己向他们显现。

10 这样，我就使他们出埃及地，领他们到旷野，

11 将我的律例赐给他们，将我的典章指示他们；人若遵行就必因此活着。

12 又将我的安息日赐给他们，好在我与他们中间为证据，使他们知道我—耶和华是叫他们成为圣的。

13 以色列家却在旷野悖逆我，不顺从我的律例，厌弃我的典章（人若遵行就必因此活着），大大干犯我的安息日。「我就说，要在旷野将我的忿怒倾在他们身上，灭绝他们。

14 我却为我名的缘故，没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被亵渎。

And also I myself swore to them in the desert not to bring them into the land that I had given to them, flowing with milk and honey—it is the most beautiful of all of the lands—

because they despised my judgments, and they did not walk in my statutes, and my Sabbaths they profaned, for their heart was going after their idols.

But my eye took pity on them by not destroying them, and I did not completely destroy them in the desert.

“And I said to their children in the desert, ‘You must not go in the statutes of your parents; you must not keep their regulations, and you must not make yourself unclean with their idols.

I, Yahweh, am your God, so go in my statutes and keep my regulations and do them.

And treat my Sabbaths as holy, and they will be a sign between me and between you that you may know that I, Yahweh, am your God.’

But the children rebelled against me; they did not walk in my statutes, and they did not observe my regulations, which if a person does them, then he will live by them. My Sabbaths they desecrated, and I decided to pour out my rage on them, to finish my anger against them in the desert.

But I withheld my hand, and I acted for the sake of my name not to be profaned before the eyes of the nations before whom I had brought them out before their eyes.

What is more, I swore to them in the desert to scatter them among the nations and to disperse them in the lands,

because they did not do my regulations, and my statutes they despised, and my Sabbaths

15 并且我在旷野向他们起誓，必不领他们进入我所赐给他们流奶与蜜之地（那地在万国中是有荣耀的）；

16 因为他们厌弃我的典章，不顺从我的律例，干犯我的安息日，他们的心随从自己的偶像。

17 虽然如此，我眼仍顾惜他们，不毁灭他们，不在旷野将他们灭绝净尽。

18 「我在旷野对他们的儿女说：不要遵行你们父亲的律例，不要谨守他们的恶规，也不要因他们的偶像玷污自己。

19 我是耶和华—你们的神，你们要顺从我的律例，谨守遵行我的典章，

20 且以我的安息日为圣。这日在我与你们中间为证据，使你们知道我是耶和华—你们的神。

21 只是他们的儿女悖逆我，不顺从我的律例，也不谨守遵行我的典章（人若遵行就必因此活着），干犯我的安息日。「我就说，要将我的忿怒倾在他们身上，在旷野向他们成就我怒中所定的。

22 虽然如此，我却为我名的缘故缩手没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被亵渎。

23 并且我在旷野向他们起誓，必将他们分散在列国，四散在列邦；

24 因为他们不遵行我的典章，竟厌弃我的律

bìng qiě wǒ zài kuàng yě xiàng tā men qǐ shì , bì bù lǐng tā men jìn rù wǒ suǒ cì gěi tā men liú nǎi yǔ mì zhī dì (nà dì zài wàn guó zhōng shì yǒu róng yào de) ;

yīn wèi tā men yàn qì wǒ de diǎn zhāng , bù shùn cóng wǒ de lǜ lì , gān fàn wǒ de ān xī rì , tā men de xīn suí cóng zì jǐ de ǒu xiàng 。

suī rán rú cǐ , wǒ yǎn réng gù xī tā men , bù huǐ miè tā men , bù zài kuàng yě jiāng tā men miè jué jìng jìn 。

[wǒ zài kuàng yě duì tā men de ér nǚ shuō : bú yào zūn xíng nǐ men fù qīn de lǜ lì , bú yào jǐn shǒu tā men de è guī , yě bú yào yīn tā men de ǒu xiàng diàn wū zì jǐ 。

wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén , nǐ men yào shùn cóng wǒ de lǜ lì , jǐn shǒu zūn xíng wǒ de diǎn zhāng ,

qiě yǐ wǒ de ān xī rì wèi shèng 。 zhè rì zài wǒ yǔ nǐ men zhōng jiān wèi zhèng jù , shǐ nǐ men zhī dào wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén 。

zhǐ shì tā men de ér nǚ bèi nǐ wǒ , bù shùn cóng wǒ de lǜ lì , yě bù jǐn shǒu zūn xíng wǒ de diǎn zhāng (rén ruò zūn xíng jiù bì yīn cǐ huó zhe) , gān fàn wǒ de ān xī rì 。 [wǒ jiù shuō , yào jiāng wǒ de fèn nù qīng zài tā men shēn shàng , zài kuàng yě xiàng tā men chéng jiù wǒ nù zhōng suǒ dìng de 。

suī rán rú cǐ , wǒ què wèi wǒ míng de yuán gù suō shǒu méi yǒu zhè yàng xíng , miǎn de wǒ de míng zài wǒ lǐng tā men chū āi jí de liè guó rén yǎn qián bèi xiè dú 。

bìng qiě wǒ zài kuàng yě xiàng tā men qǐ shì , bì jiāng tā men fēn sǎn zài liè guó , sì sǎn zài liè bāng ;

yīn wèi tā men bù zūn xíng wǒ de diǎn zhāng , jìng yàn qì wǒ de lǜ lì

they profaned, and their eyes were after the idols of their ancestors.

And in turn I gave to them rules that were not good and regulations by which they will not live.

And I defiled them through their gifts in sacrificing all of the first offspring of the womb, in order that I will cause them to be stunned, so that they will know that I am Yahweh.

“Therefore speak to the house of Israel, son of man, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Again in this your ancestors blasphemed me at their display of infidelity toward me.”’

And I brought them to the land that I swore to give to them, and they saw every high hill and every leafy tree, and they offered their sacrifices, and they presented there the provocation of their offering, and they gave there their fragrant incense offering, and they poured out their libations there.

And I said to them, ‘What is the high place to which you are going?’ And it is called Bamah until this day.

Therefore thus say to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “In the way of your ancestors will you defile yourself, and after their vile idols will you prostitute yourselves?”

And when you lift up your gifts, sacrificing your children through the fire, you are defiling yourself through all of your idols until today, and will I let myself be consulted by you, house of Israel?” As I live, declares the Lord Yahweh, “I will not let myself be consulted by you!

And what you are planning, surely it will not be—that you are saying, ‘Let us be like the nations, like the clans of the lands, serving wood and stone!’

“As I live, declares the Lord Yahweh, “surely with a strong hand and

例, 干犯我的安息日, , gān fàn wǒ de ān xī rì , yǎn mù yǎng wàng tā men fù qīn de ǒu xiàng 像。

25 我也任他们遵行不美的律例, 谨守不能使人活着的恶规。

26 因他们将一切头生的经火, 我就任凭他们在这供献的事上玷污自己, 好叫他们凄凉, 使他们知道我是耶和華。

27 「人子啊, 你要告诉以色列家说, 主耶和華如此说: 你们的列祖在得罪我的事上亵渎我;

28 因为我领他们到了我起誓应许赐给他们的地, 他们看见各高山、各茂密树, 就在那里献祭, 奉上惹我发怒的供物, 也在那里焚烧馨香的祭牲, 并浇上奠祭。

29 我就对他们说: 你们所上的那高处叫甚么呢? (那高处的名字叫巴麻直到今日。)

30 所以你要对以色列家说, 主耶和華如此说: 你们仍照你们列祖所行的玷污自己吗? 仍照他们可憎的事行邪淫吗?

31 你们奉上供物使你们儿子经火的时候, 仍将一切偶像玷污自己, 直到今日吗? 以色列家啊, 我岂被你们求问吗? 主耶和華说: 我指着我的永生起誓, 我必不被你们求问。

32 「你们说: 我们要像外邦人和列国的宗族一样, 去事奉木头与石头。你们所起的这心意, 万不能成就。」

33 主耶和華说: 「我指着我的永生起誓, 我

with an outstretched arm and with \perp rage pouring forth \perp I will reign as king over you!

And I will bring you from the peoples, and I will gather you from the countries to which you were scattered with a strong hand and with an outstretched arm and with rage poured out.

Then I will bring you to the desert of the peoples, and I will execute justice on you there face to face.

\perp Just as \perp I executed justice on your ancestors in the desert of the land of Egypt, likewise I will execute justice on you!” \perp declares \perp the Lord Yahweh.

“And I will make you pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant.

And I will purge the rebels from among you and the ones transgressing against me; I will bring them out from the land \perp where they are living as aliens \perp , but into the land of Israel they will not come, and then you will know that I am Yahweh.

And you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: “Let each one go serve his idols now and after, if you are not listening to me, but \perp my holy name \perp you will not profane any longer with your gifts and with your idols.

“For on \perp my holy mountain \perp , on the mountain of the height of Israel,” \perp declares \perp the Lord Yahweh, “there all of the house of Israel will serve me, all of them, in the land. I will take pleasure in them, and there I will accept your contributions and the best of your portions with all of your holy objects.

I will accept you as \perp a fragrant incense offering \perp when I bring you out from the peoples and I gather you from the lands to which you were scattered, and I will show myself holy among you before the eyes of the nations.

And you will know that I am Yahweh \perp when I bring you \perp to the land of Israel, to the land that \perp I swore \perp to give to your ancestors.

总要作王，用大能的手 yào zuò wáng , yòng dà néng de 和伸出来的膀臂，并倾 shǒu hé shēn chū lái de bǎng bì , 出来的忿怒，治理你 bìng qīng chū lái de fèn nù , zhì lǐ nǐ 们。 men 。

34 我必用大能的手和 wǒ bì yòng dà néng de shǒu hé shēn 伸出来的膀臂，并倾出 chū lái de bǎng bì , bìng qīng chū lái de fèn nù , jiāng nǐ men cóng wàn 来的忿怒，将你们从万 mín zhōng líng chū lái , cóng fēn 民中领出来，从分散的 sǎn de liè guó nèi jù jí nǐ men 。

35 我必带你们到外邦 wǒ bì dài nǐ men dào wài bāng rén de 人的旷野，在那里当面 kuàng yě , zài nà lǐ dāng miàn xíng 刑罚你们。 fá nǐ men 。

36 我怎样在埃及地的 wǒ zěnyàng zài āi jí dì de kuàng yě 旷野刑罚你们的列祖， xíng fá nǐ men de liè zǔ , yě bì zhào 也必照样刑罚你们。这 yàng xíng fá nǐ men 。 zhè shì zhǔ yē 是主耶和华说的。 hé huá shuō de 。

37 我必使你们从杖下 wǒ bì shǐ nǐ men cóng zhàng xià jīng 经过，使你们被约拘 guò , shǐ nǐ men bèi yuē jū shù 束。

38 我必从你们中间除 wǒ bì cóng nǐ men zhōng jiān chú 净叛逆和得罪我的人， jìng pàn nǐ hé dé zuì wǒ de rén , 将他们从所寄居的地方 jiāng tā men cóng suǒ jì jū de dì fāng 领出来，他们却不得入 líng chū lái , tā men què bù dé rù yǐ 以色列地。你们就知道 sè liè dì 。 nǐ men jiù zhī dào wǒ shì 我是耶和华。 yē hé huá 。

39 「以色列家啊，至 [yǐ sè liè jiā a , zhì yú nǐ men , 于你们，主耶和华如此 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : cóng cǐ yǐ 说：从此以后若不听从 hòu ruò bù tīng cóng wǒ , jiù rèn 我，就任凭你们去事奉 píng nǐ men qù shì fèng ǒu xiàng , 偶像，只是不可再因你 zhǐ shì bù kě zài yīn nǐ men de gōng 们的供物和偶像亵渎我 wù hé ǒu xiàng xiè dú wǒ de shèng 的圣名。 míng 。

40 「主耶和华说：在 [zhǔ yē hé huá shuō : zài wǒ de 我的圣山，就是以色列 shèng shān , jiù shì yǐ sè liè gāo chù 高处的山，所有以色列 de shān , suǒ yǒu yǐ sè liè de quán 的全家都要事奉我。我 jiā dōu yào shì fèng wǒ 。 wǒ yào zài 要在那里悦纳你们，向 nà lǐ yuè nà nǐ men , xiàng nǐ men 你们要供物和初熟的土 yào gòng wù hé chū shú de tǔ chǎn , 产，并一切的圣物。 bìng yī qiè de shèng wù 。

41 我从万民中领你们 wǒ cóng wàn mín zhōng líng nǐ men 出来，从分散的列国内 chū lái , cóng fēn sǎn de liè guó nèi 聚集你们，那时我必悦 jù jí nǐ men , nà shí wǒ bì yuè nà nǐ 纳你们好像馨香之祭， men hǎo xiàng xīn xiāng zhī jì , yào 要在外邦人眼前在你们 zài wài bāng rén yǎn qián zài nǐ men 身上显为圣。 shēn shàng xiǎn wèi shèng 。

42 我领你们进入以色 wǒ líng nǐ men jìn rù yǐ sè liè dì , jiù 列地，就是我起誓应许 shì wǒ qǐ shì yīng xǔ cì gěi nǐ men liè 赐给你们列祖之地，那

And you will remember there your ways, and all of your deeds ㄟ by which you were made unclean ㄟ, and you will feel a loathing ㄟ for yourself ㄟ for all of your evils that you have done.

And you will know that I am Yahweh ㄟ when I deal with you ㄟ for the sake of my name and ㄟ not according to your evil ways ㄟ or ㄟ according to ㄟ your corrupted deeds, house of Israel,” ㄟ declares ㄟ the Lord Yahweh.

And the word of Yahweh ㄟ came ㄟ to me, ㄟ saying ㄟ,

“Son of man, set your face toward the way of the south, and preach to the south, and prophesy against the forest of the territory of the Negev.

And you must say to the forest of the Negev, ‘Hear the word of Yahweh, thus says the Lord Yahweh: “Look! I am kindling against you a fire, and it will devour in you every fresh tree and every dry tree; the blaze of the flame will not be quenched, and all the surfaces from the south to the north will be scorched by it.

And all creatures will see that I, Yahweh, I kindled it—it will not be quenched!” ’ ’ ”

Then I said, “Ah, Lord Yahweh, they are saying about me, ‘Is he not posing a parable?’ ”

Ezekiel, Chapter 21

And the word of Yahweh ㄟ came ㄟ to me, ㄟ saying ㄟ,

“Son of man, set your face toward Jerusalem, and preach to the sanctuaries, and prophesy to the land of Israel.

And you must say to the land of Israel, ‘Thus says Yahweh: “Look! I am against you, and I will draw out my sword from its sheath, and I will cut off from you the righteous and the wicked.

Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword will go out from its sheath to all creatures from south to north.

时你们就知道我是耶和 zǔ zhī dì , nà shí nǐ men jiù zhī dào
华。 wǒ shì yē hé huá 。

43 你们在那里要追念 nǐ men zài nà lǐ yào zhuī niàn diàn wū
玷污自己的行动作为, zì jǐ de xíng dòng zuò wéi , yòu yào
又要因所做的一切恶事 yīn suǒ zuò de yī qiè è shì yàn wù zì jǐ
厌恶自己。 •

44 主耶和华说: 以色 zhǔ yē hé huá shuō : yǐ sè liè jiā a
列家啊, 我为我名的缘 , wǒ wèi wǒ míng de yuán gù , bù
故, 不照着你们的恶行 , zhào zhe nǐ men de è xíng hé nǐ men
和你们的坏事待你们; de huài shì dài nǐ men ; nǐ men jiù
你们就知道我是耶和 zhī dào wǒ shì yē hé huá 。]
华。]

45 耶和华的话临到我 yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
说:

46 「人子啊, 你要面 [rén zi a , nǐ yào miàn xiàng nán
向南方, 向南滴下预言 fāng , xiàng nán dī xià yù yán gōng
攻击南方田野的树林。 jī nán fāng tián yě de shù lín 。

47 对南方的树林说, duì nán fāng de shù lín shuō , yào
要听耶和华的话。主耶 tīng yē hé huá de huà 。 zhǔ yē hé
和华如此说: 我必使火 huá rú cǐ shuō : wǒ bì shǐ huǒ zài nǐ
在你中间著起, 烧灭你 zhōng jiān zhù qǐ , shāo miè nǐ
中间的一切青树和枯 zhōng jiān de yī qiè qīng shù hé kū
树, 猛烈的火焰必不熄 shù , měng liè de huǒ yàn bì bù xī
灭。从南到北, 人的脸 miè 。 cóng nán dào běi , rén de
面都被烧焦。 liǎn miàn dōu bèi shāo jiāo 。

48 凡有血气的都必知 fán yǒu xuè qì de dōu bì zhī dào shì
道是我—耶和华使火著 wǒ — yē hé huá shǐ huǒ zhù qǐ , zhè
起, 这火必不熄灭。] huǒ bì bù xī miè 。]

49 于是我说: 「哎! yú shì wǒ shuō : [āi ! zhǔ yē hé
主耶和华啊, 人都指着 huá a , rén dōu zhǐ zhe wǒ shuō :
我说: 他岂不是说比喻 tā qǐ bù shì shuō bǐ yù de ma ?]
的吗?]

1 耶和华的话临到我 yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :
说:

2 「人子啊, 你要面向 [rén zi a , nǐ yào miàn xiàng yé lù
耶路撒冷和圣所滴下预 sā lěng hé shèng suǒ dī xià yù yán ,
言, 攻击以色列地。 gōng jī yǐ sè liè dì 。

3 对以色列地说, 耶和 duì yǐ sè liè dì shuō , yē hé huá rú cǐ
华如此说: 我与你为 shuō : wǒ yǔ nǐ wèi dí , bìng yào
敌, 并要拔刀出鞘, 从 bá dāo chū qiào , cóng nǐ zhōng jiān
你中间将义人和恶人一 jiāng yì rén hé è rén yī bìng jiǎn chú
并剪除。 •

4 我既要从你中间剪除 wǒ jì yào cóng nǐ zhōng jiān jiǎn chú
义人和恶人, 所以我的 yì rén hé è rén , suǒ yǐ wǒ de dāo
刀要出鞘, 自南至北攻 yào chū qiào , zì nán zhì běi gōng jī
击一切有血气的; yī qiè yǒu xuè qì de ;

And they will know, all creatures, that I, Yahweh, I will bring out my sword from its sheath; it will not return again!” ’

And you, son of man, groan ㄩ with shaking hips ㄩ, and you must groan with bitterness before their eyes.

ㄩ And then ㄩ when they say to you, ‘On account of what are you groaning?’ then you must say, ‘On account of the report, for it is coming, and every heart will be weak and all hands will hang limp and every spirit will be disheartened, and all knees will go like water.’ Look! It is coming, and it will happen!” ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh.

And the word of Yahweh ㄩ came ㄩ to me, ㄩ saying ㄩ,

“Son of man, prophesy, and you must say, ‘Thus says the Lord,’ say, ‘A sword, a sword is sharpened and is also polished.

It is sharpened to slaughter a slaughter, ㄩ polished to flash like lightning ㄩ! Or will we rejoice? A rod, my son, is despising every tree.

And he gives it to be polished, ㄩ to be seized by the hand ㄩ. It is sharpened—a sword—and it is polished to give it into the hand of the killer.

Cry and wail, son of man, for it is against my people; it is against all of the princes of Israel. They are thrown to the sword with my people; therefore ㄩ strike your thigh ㄩ.

For ㄩ examine ㄩ! And what if also the rod will not be despising?’ ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh.

And you, son of man, prophesy ㄩ and clap your hands ㄩ. And the sword will ㄩ strike twice ㄩ; let it happen a third time. It is a sword of the dead, the sword of the great dead that is surrounding them,

so that a heart melts, and the fallen ㄩ multiply ㄩ at all of their gates. I gave a

5 一切有血气的就知道 我—耶和華已經拔刀出鞘，必不再入鞘。

6 人子啊，你要嘆息，在他們眼前彎著腰，苦苦地嘆息。

7 他們問你說：『為何嘆息呢？』你就說：『因為有風聲、災禍要來。人心都必消化，手都發軟，精神衰敗，膝弱如水。看哪，這災禍臨近，必然成就。這是主耶和華說的。』

8 耶和華的話臨到我說：

9 「人子啊，你要預言。耶和華吩咐我如此說：有刀、有刀，是磨快擦亮的；

10 磨快為要行殺戮，擦亮為要像閃電。我們豈可快樂嗎？罰我子的杖藐視各樹。

11 這刀已經交給人擦亮，為要應手使用。這刀已經磨快擦亮，好交在行殺戮的人手中。

12 人子啊，你要呼喊哀號，因為這刀臨到我的百姓和以色列一切的首領。他們和我的百姓都交在刀下，所以你要拍腿嘆息。

13 有試驗的事；若那藐視的杖歸于無有，怎麼樣呢？這是主耶和華說的。

14 「人子啊，你要拍掌預言。我—耶和華要使這刀，就是致死傷的刀，一連三次加倍刺人，進入他們的內屋，使大人受死傷的就是這刀。

15 我設立這可怕人的刀，攻擊他們的一切城

sword for slaughter, and alas! It is made for flashing, it is grasped for slaughtering.

Gather together, strike to the right; cause to go to the left, where your \perp edge \perp is directed.

And also \perp I myself \perp will \perp clap my hands \perp , and I will satisfy my rage! I, Yahweh, I have spoken.”

And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

“And you, son of man, mark out for yourself two roads for the coming of the sword of the king of Babylon; they must \perp both \perp go out from the same land. And hew out a \perp signpost \perp ; hew it at the head of the road of the city.

You must mark a road for the coming of the sword to Rabbah of the \perp Ammonites \perp and to Judah, in Jerusalem the fortified.

For the king of Babylon stands at the fork of the road at the head of the two roads to practice divination. \perp He shakes the arrows \perp , he inquires with the teraphim, he \perp examines \perp the liver.

In his right hand is the divination for Jerusalem, to put up battering rams, to open a mouth for slaughter, \perp to raise the battle cry \perp , to put up battering rams against gates, to build a siege ramp, to build siege works.

And it will be to them like practicing divination falsely in their eyes; \perp they have sworn oaths for themselves \perp . But he will bring their guilt to remembrance so as to seize them.

“Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Because you have brought to remembrance your guilt by the uncovering of your transgressions, so that your sins in all of your deeds appear—because of your being remembered, you will be captured in the hand.’

And as for you, profane one, wicked prince of Israel, whose day has come with the time of the punishment of the end,

门，使他们的心消化，
加增他们跌倒的事。
哎！这刀造得像闪电，
磨得尖利，要行杀戮。

16 刀啊，你归在右
边，摆在左边；你面向
哪方，就向那方杀戮。

17 我也要拍掌，并要
使我的忿怒止息。这是
我—耶和華說的。」

18 耶和華的話又臨到
我說：

19 「人子啊，你要定
出兩條路，好使巴比倫
王的刀來。這兩條路必
從一地分出來，又要在
通城的路口上畫出一只
手來。

20 你要定出一條路，
使刀來到亞捫人的拉
巴；又要定出一條路，
使刀來到猶大的堅固城
耶路撒冷。

21 因為巴比倫王站在
岔路那里，在兩條路口
上要占卜。他搖籤（原
文是箭）求問神像，察
看犧牲的肝；

22 在右手中拿着為耶
路撒冷占卜的籤，使他
安設撞城錘，開口叫
殺，揚聲吶喊，筑壘造
台，以撞城錘，攻打城
門。

23 據那些曾起誓的猶
大人看來，這是虛假的
占卜；但巴比倫王要使
他們想起罪孽，以致將
他們捉住。」

24 主耶和華如此說：
「因你們的過犯顯露，
使你們的罪孽被記念，
以致你們的罪惡在行為
上都彰顯出來；又因你
們被記念，就被捉住。

25 你这受死伤行恶的
以色列王啊，罪孽的尽
头，你受报的日子已到。

thus says the Lord Yahweh: 'Remove the turban and lift off the crown; things are no longer the same. Exalt the low and bring low the high.

A ruin, a ruin, a ruin I will make it! Also this has not ever happened; it will remain until the coming of the one to whom the judgment belongs and I have given it to him.'

And you, son of man, prophesy, and you must say, 'Thus says the Lord Yahweh to the Ammonites and concerning their disgrace,' and you must say, 'A sword, a sword is drawn for slaughtering; it is polished for holding, for flashing like lightning

when seeing a false vision for you in vain, when practicing divination for you falsely, to give you on the neck of the profane ones of the wicked, whose day has come, the time of final punishment

Return it to its sheath in the place where you were created. In the land of your origin I will judge you!

And I will pour out my anger on you; I will blow on you with the fire of my wrath, and I will give you into the hand of brutal men, skilled craftsmen of destruction.

You will be as fuel for the fire; your blood will be in the midst of the earth. You will not be remembered, for I, Yahweh, I have spoken.'

Ezekiel, Chapter 22

And the word of Yahweh came to me, saying

'And you, son of man, will you judge? Will you judge the bloody city? Then you must make known to her all of her detestable things!

And you must say, 'Thus says the Lord Yahweh: "A city pouring out blood in the

头到了, 受报的日子已到。

26 主耶和华如此说: 当除掉冠, 摘下冕, 景况必不再像先前; 要使卑者升为高, 使高者降为卑。

27 我要将这国倾覆, 倾覆, 而又倾覆; 这国也必不再有, 直等到那应得的人来到, 我就赐给他。」

28 「人子啊, 要发预言说: 主耶和华论到亚扪人和他们的凌辱, 吩咐我如此说: 有刀, 有拔出来的刀, 已经擦亮, 为行杀戮, 使他像闪电以行吞灭。

29 人为你见虚假的异象, 行谎诈的占卜, 使你倒在受死伤之恶人的颈项上。他们罪孽到了尽头, 受报的日子已到。

30 你将刀收入鞘吧! 在你受造之处、生长之地, 我必刑罚你。

31 我必将我的恼恨倒在你身上, 将我烈怒的火喷在你身上; 又将你交给善于杀灭的畜类人手中。

32 你必当柴被火焚烧, 你的血必流在国中, 你必不再被纪念, 因为这是我—耶和华说的。」

1 耶和华的话又临到我: 说:

2 「人子啊, 你要审问这流人血的城吗? 当使她知道她一切可憎的事。

3 你要说, 主耶和华如此说: 哎! 这城有流人血的事在其中, 叫她受

midst of her; 且 its time has come 了, and it made idols for itself, becoming unclean.

By your blood that you poured out you have become guilty, and by your idols that you made you have become unclean, and you have brought your days near, 且 and your appointed years have come 了. Therefore I have made you a disgrace for the nations and a laughingstock to all of the countries.

The people near and the people far from you will make fun of you, 且 the unclean and the terrified 了.

Look! The princes of Israel, each one according to his strength, they are in you 且 for the shedding of blood 了.

They have treated father and mother with contempt in you; 且 they violated 了 the alien with extortion; in the midst of you they mistreated the orphan and widow.

You despised my holy objects; my Sabbaths you profaned.

Slandering men are 且 among you 了 to shed blood, and they, 且 among you 了, eat upon the mountains; they do wickedness in the midst of you.

They uncover the nakedness of a father among you; they violate a woman unclean of menstruation among you.

And a man does a detestable thing with the wife of his neighbor, and a man defiles his daughter-in-law in wickedness, and a man sexually violates among you his sister, the daughter of his father.

They take a bribe among you in order to shed blood; and you take usury, and you make gain from your neighbors by extortion, and so you have forgotten me, 且 declares 了 the Lord Yahweh.

And look! I strike my hand for your ill-gotten gain that you have made and at your blood that was in the midst of you.

Can your heart endure, or can your hands be strong at the days in which I am dealing with you? I, Yahweh, I have spoken, and I will act!

报的日期来到, 又做偶像玷污自己, 陷害自己。

4 你因流了人的血, 就为有罪; 你做了偶像, 就玷污自己, 使你受报之日临近, 报应之年来到。所以我叫你受列国的凌辱和列邦的讥诮。

5 你这名臭、多乱的城啊, 那些离你近、离你远的都必讥诮你。

6 「看哪, 以色列的首领各逞其能, 在你中间流人之血。

7 在你中间有轻慢父母的, 有欺压寄居的, 有亏负孤儿寡妇的。

8 你藐视了我的圣物, 干犯了我的安息日。

9 在你中间有谗谤人、流人血的; 有在山上吃过祭偶像之物的, 有行淫乱的。

10 在你中间有露继母下体羞辱父亲的, 有玷辱月经不洁净之妇人的。

11 这人与邻舍的妻行可憎的事; 那人贪淫玷污儿妇; 还有玷辱同父之姊妹的。

12 在你中间有为流人血受贿赂的; 有向借钱的弟兄取利, 向借粮的弟兄多要的。且因贪得无饜, 欺压邻舍夺取财物, 竟忘了我。这是主耶和華说的。

13 「看哪, 我因你所得不义之财和你中间所流的血, 就拍掌叹息。

14 到了我惩罚你的日子, 你的心还能忍受吗? 你的手还能有力吗? 我—耶和華说了这话, 就必照着行。

I will scatter you among the nations, and I will disperse you through the countries, and I will purge your uncleanness from you.

And I will be profaned by you before the eyes of the nations, and you will know that I am Yahweh.” ’ ”

And the word of Yahweh \searrow came \swarrow to me, \searrow saying \swarrow ,

“Son of man, the house of Israel has become as silver dross to me; all of them are as bronze and tin and iron and lead in the midst of a furnace, even as silver dross, silver dross they became!

Therefore thus says the Lord Yahweh: ‘Because all of you have become as silver dross, therefore look! I am gathering you to the midst of Jerusalem,

like the gathering of silver and bronze and iron and lead and tin to the middle of a furnace to blow fire on it for melting. Thus I will gather in my anger and in my rage, and I will \searrow deposit \swarrow you, and I will melt you.

And I will gather you, and I will blow on you with the fire of my wrath, and so I will melt you in the midst of her.

Thus you will be melted like the melting of silver in the midst of a furnace, and you will know that I, Yahweh, I have poured out my rage on you.’ ”

And the word of Yahweh \searrow came \swarrow to me, \searrow saying \swarrow ,

“Son of man, say to her, ‘You are a land not cleansed; it is not rained upon in the day of indignation.’ ”

The conspiracy of its prophets in the midst of her is like a roaring lion that is tearing prey. They devour people, and they take wealth and treasure; they make its widows numerous in the midst of her.

Its priests treat my law violently, and they profane my holy objects; they do not distinguish between a holy object and what is unholy, or between the clean and the

15 我必将你分散在列国，四散在列邦。我也必从你中间除掉你的污秽。

16 你必在列国人的眼前因自己所行的被亵渎，你就知道我是耶和华。 」

17 耶和华的话临到我说：

18 「人子啊，以色列家在我看为渣滓。他们都是炉中的铜、锡、铁、铅，都是银渣滓。

19 所以主耶和华如此说：因你们都成为渣滓，我必聚集你们在耶路撒冷中。

20 人怎样将银、铜、铁、铅、锡聚在炉中，吹火熔化；照样，我也要发怒气和忿怒，将你们聚集放在城中，熔化你们。

21 我必聚集你们，把我烈怒的火吹在你们身上，你们就在其中熔化。

22 银子怎样熔化在炉中，你们也必照样熔化在城中，你们就知道我——耶和华是将忿怒倒在你们身上了。 」

23 耶和华的话临到我说：

24 「人子啊，你要对这地说：你是未得洁净之地，在恼恨的日子也没有雨下在你以上。

25 其中的先知同谋背叛，如咆哮的狮子抓撕掠物。他们吞灭人民，抢夺财宝，使这地多有寡妇。

26 其中的祭司强解我的律法，亵渎我的圣物，不分别圣的和俗的，也不使人分辨洁净

unclean. They do not teach the difference, and they hide their eyes from my Sabbaths, and so I am profaned in the midst of them.

Its officials are like wolves tearing prey in its midst, to pour out blood, to destroy people, to make dishonest gain.

And for them its prophets plaster whitewash; they are seeing falseness and are practicing divination for them by lying, saying, 'Thus says the Lord Yahweh,' and Yahweh has not spoken.

They severely oppress the people of the land, and they committed robbery, and they mistreated the needy and the poor, and they oppressed the alien without justice.

And so I sought for them somebody, one repairing the wall and standing in the breach before me on behalf of the land not to destroy it, but I did not find anyone,

and so I poured out my indignation on them. With the fire of my wrath I destroyed them; I returned their way upon their head," declares the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 23

And the word of Yahweh came to me, saying,

"Son of man, there were two women, the daughters of one mother,

and they prostituted themselves in Egypt in their childhood; they were prostituting themselves there, and their breasts were fondled, and there they caressed the bosoms of their virginity.

Now as for their names, the older was Oholah, and Oholibah was her sister. And they became mine, and they bore sons and daughters, and their names are Samaria for Oholah, and Jerusalem for Oholibah.

And Oholah prostituted herself while she was still mine, and she lusted for her lovers, for Assyria who was nearby,

的和不洁净的，又遮眼，不顾我的安息日；我也；在他们中间被褻慢。

27 其中的首领仿佛豺狼抓撕掠物，杀人流血，伤害人命，要得不义之财。

28 其中的先知为百姓用未泡透的灰抹墙，就是为他们见虚假的异象，用谎诈的占卜，说：『主耶和华如此说』，其实耶和华没有说。

29 国内众民一味地欺压，惯行抢夺，亏负困苦穷乏的，背理欺压寄居的。

30 我在他们中间寻找一人重修墙垣，在我面前为这国站在破口防堵，使我不灭绝这国，却找不著一个。

31 所以我将恼恨倒在他们身上，用烈怒的火灭了他们，照他们所行的报应在他们头上。这是主耶和华说的。』

1 耶和华的话又临到我，说：

2 「人子啊，有两个女子，是一母所生，

3 她们在埃及行邪淫，在幼年时行邪淫。她们在那里作处女的时候，有人拥抱她们的怀，抚摸她们的乳。

4 她们的名字，姊姊名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她们都归于我，生了儿女。论到她们的名字，阿荷拉就是撒马利亚，阿荷利巴就是耶路撒冷。

5 「阿荷拉归我之后行邪淫，贪恋所爱的人，

clothed in blue cloth, governors and prefects,
┌ handsome young men ┐ and all of them
horsemen, ┌ experts on horseback ┐.

And she bestowed her fornication on them,
on the choice ones of the ┌ Assyrians ┐, all of
them, and with every one after which she
lusted; with all of their idols she defiled
herself.

And her whorings from the time of Egypt
she did not abandon, for they slept with her
in her childhood, and they caressed the
bosoms of her virginity, and they poured out
their fornication on her.

Therefore I gave her into the hand of her
lovers, into the hand of the ┌ Assyrians ┐
┌ after whom she lusted ┐.

They uncovered her nakedness; they took
her sons and her daughters, and they killed
her with the sword. And she became a name
for the women, and they executed judgments
against her.

“And though Oholibah her sister saw, yet in
her lust ┌ she behaved more corruptly than
her ┐, and her whoring was more than the
prostitution of her sister.

She lusted after the ┌ Assyrians ┐, governors
and prefects, warriors clothed in perfection,
┌ expert horsemen ┐, all of them ┌ handsome
young men ┐.

And I saw that she was defiled; ┌ they had
both taken the same path ┐!

And she increased her whorings, and she
saw men carved on the wall, images of
Chaldeans carved in red,

belted with a belt at their waist with turbans
on their heads, all of them giving the
appearance of adjutants, the image of the
┌ Babylonians ┐; Chaldea was the land of
their birth.

And she lusted for them ┌ when her eyes saw
them ┐, and she sent messengers to them at
Chaldea.

就是她的邻邦亚述人。 de lín bāng yà shù rén 。

6 这些人都穿蓝衣，作
省长、副省长，都骑着
马，是可爱的少年人。

7 阿荷拉就与亚述人中
最美的男子放纵淫行，
她因所恋爱之人的一切
偶像，玷污自己。

8 自从在埃及的时候，
她就没有离开淫乱，因
为她年幼作处女的时
候，埃及人与她行淫，
抚摸她的乳，纵欲与她
行淫。

9 因此，我将她交在她
所爱的人手中，就是她
所恋爱的亚述人手中。

10 他们就露了她的下
体，掳掠她的儿女，用
刀杀了她，使她在妇女
中留下臭名，因他们向
她施行审判。

11 她妹妹阿荷利巴虽
然看见了，却还贪恋，
比她姊姊更丑；行淫乱
比她姊姊更多。

12 她贪恋邻邦的亚述
人，就是穿极华美的衣
服，骑著马的省长、副
省长，都是可爱的少年
人。

13 我看见她被玷污
了，她姊妹二人同行一
路。

14 阿荷利巴又加增淫
行，因她看见人像画在
墙上，就是用丹色所画
迦勒底人的像，

15 腰间系著带子，头
上有下垂的裹头巾，都
是军长的形状，仿照巴
比伦人的形像；他们的
故土就是迦勒底。

16 阿荷利巴一看见就
贪恋他们，打发使者往
迦勒底去见他们。

zhè xiē rén dōu chuān lán yī , zuò
shěng zhǎng 、 fù shěng zhǎng ,
dōu qí zhe mǎ , shì kě ài de shào
nián rén 。

ā hé lā jiù yǔ yà shù rén zhōng zuì
měi de nán zǐ fàng zòng yín xíng , tā
yīn suǒ liàn ài zhī rén de yī qiè ǒu
xiàng , diàn wū zì jǐ 。

zì cóng zài āi jí de shí hòu , tā jiù
méi yǒu lí kāi yín luàn , yīn wèi tā
nián yòu zuò chǔ nǚ de shí hòu , āi
jí rén yǔ tā xíng yín , fǔ mō tā de rǔ
, zòng yù yǔ tā xíng yín 。

yīn cǐ , wǒ jiāng tā jiāo zài tā suǒ ài
de rén shǒu zhōng , jiù shì tā suǒ
liàn ài de yà shù rén shǒu zhōng 。

tā men jiù lù le tā de xià tǐ , lǔ lüè tā
de ér nǚ , yòng dāo shā le tā , shǐ
tā zài fù nǚ zhōng liú xià chòu míng
, yīn tā men xiàng tā shī xíng shěn
pàn 。

tā mèi mèi ā hé lì bā suī rán kàn jiàn
le , què hái tān liàn , bǐ tā zǐ zǐ
gèng chǒu ; xíng yín luàn bǐ tā zǐ zǐ
gèng duō 。

tā tān liàn lín bāng de yà shù rén ,
jiù shì chuān jí huá měi de yī fú , qí
zhù mǎ de shěng zhǎng 、 fù shěng
zhǎng , dōu shì kě ài de shào nián
rén 。

wǒ kàn jiàn tā bèi diàn wū le , tā zǐ
mèi èr rén tóng háng yī lù 。

ā hé lì bā yòu jiā zēng yín xíng , yīn
tā kàn jiàn rén xiàng huà zài qiáng
shàng , jiù shì yòng dān sè suǒ huà
jiā lēi dǐ rén de xiàng ,

yāo jiān xì zhù dài zi , tóu shàng
yǒu xià chuí de guǒ tóu jīn , dōu shì
jūn zhǎng de xíng zhuàng , fǎng
zhào bā bǐ lún rén de xíng xiàng ; tā
men de gù tǔ jiù shì jiā lēi dǐ 。

ā hé lì bā yī kàn jiàn jiù tān liàn tā
men , dǎ fā shǐ zhě wǎng jiā lēi dǐ
qù jiàn tā men 。

And so the **⌊ Babylonians ⌋** came to her for the bed of lovemaking; and they defiled her with their fornication, and she was defiled by them, and she turned from them.

And she revealed her whorings, and she revealed her nakedness, and so I turned from her **⌊ just as ⌋** I turned from her sister.

Yet she increased her whorings, **⌊ recalling ⌋** the days of her childhood when she was prostituted in the land of Egypt.

And she lusted after her male lovers whose genitalia were the genitalia of male donkeys and their seminal emission was the seminal emission of horses.

And you longed after the obscene conduct of your youth when your bosom was caressed by Egypt, fondling your young breasts.

“Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am stirring up your lovers against you concerning whom you turned away, and I will bring them against you from all around:

the **⌊ Babylonians ⌋** and all of the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, all of the **⌊ Assyrians ⌋** along with them, **⌊ handsome young men ⌋**, governors and prefects, all of them adjutants **⌊ and excellent horsemen ⌋**.

And they will come against you with an army chariot and wagon and with a crowd of peoples; they will set themselves against you from all around with large shield and small shield and helmet. And I will give **⌊ before them ⌋** judgment, and they will judge you with their judgments.

And I will direct my zeal against you, and they will deal with you in anger; your nose and your ears they will remove, and **⌊ those who are left ⌋**, they will fall by the sword, and they will take your sons and your daughters, and **⌊ your remnant ⌋** will be consumed by fire.

And they will strip you of your clothes, and

17 巴比伦人就来登她爱情的床, 与她行淫玷污她。她被玷污, 随后心里与他们生疏。

18 这样, 她显露淫行, 又显露下体; 我就与她生疏, 像先前与她姊妹生疏一样。

19 她还加增她的淫行, 追念她幼年在埃及地行邪淫的日子,

20 贪恋情人身壮精足, 如驴如马。

21 这样, 你就想起你幼年的淫行。那时, 埃及人拥抱你的怀, 抚摸你的乳。

22 阿荷利巴啊, 主耶和华如此说: 「我必激动你先爱而后生疏的人来攻击你。我必使他们来, 在你四围攻击你。」

23 所来的就是巴比伦人、迦勒底的众人、比割人、书亚人、哥亚人, 同着他们的还有亚述众人, 乃是作省长、副省长、作军长有名声的, 都骑着马, 是可爱的少年人。

24 他们必带兵器、战车、辎重车, 率领大众来攻击你。他们要拿大小盾牌, 顶盔摆阵, 在你四围攻击你。我要将审判的事交给他们, 他们必按著自己的条例审判你。

25 我必以忌恨攻击你; 他们必以忿怒办你。他们必割去你的鼻子和耳朵; 你遗留 (或译: 余剩; 下同) 的人必倒在刀下。他们必掳去你的儿女; 你所遗留的必被火焚烧。

26 他们必剥去你的衣

they will take ㄥ your splendid jewelry ㄣ.

And I will put an end to your obscene conduct coming from you and your fornication from the land of Egypt, and you will not lift your eyes to them; and you will not remember Egypt again.’

For thus says the Lord Yahweh: ‘Look! I am giving you into the hand of those you hated, into the hand of those from whom you turned away.

And they will deal with you in hatred, and they will take all of your acquisitions, and they will leave you naked and in bareness; and the nakedness of your fornication and your obscene conduct and your whorings will be exposed.

These things are accomplished against you since you prostituted yourself after the nations, and on account of that, you defiled yourself by their idols.

You went in the same way of your sister, and I will give her cup into your hand.”’

Thus says the Lord Yahweh: “You will drink the deep and wide cup of your sister; you will be as laughter and as scorn; ㄥ the cup holds so much ㄣ!

You will be filled with drunkenness and sorrow, for a cup of horror and desolation is the cup of your sister, Samaria.

And you will drink it, and you will drain it, and its potsherds you will gnaw, and you will tear out your breasts, for ㄥ I myself ㄣ spoke,” ㄥ declares ㄣ the Lord Yahweh.

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Because you have forgotten me, and you threw me behind your back, now in turn you bear your obscene conduct and your whorings.”

And Yahweh said to me, “Son of man, will you judge Oholah and Oholibah and declare their abominable deeds to them?

服，夺取你华美的宝器。 nǐ huá měi de bǎo qì 。

27 这样，我必使你的淫行和你从埃及地染来的淫乱止息了，使你不再生疏的人手中，就是与你心与他生疏的人手中。 zhè yàng , wǒ bì shǐ nǐ de yín xíng hé nǐ cóng āi jí dì rǎn lái de yín luàn zhǐ xī le , shǐ nǐ bù zài yǎng wàng yà shù , yě bù zài zhuī niàn āi jí 。

28 主耶和华如此说：我必将你交在你所恨恶的人手中，就是你心与他生疏的人手中。 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì jiāng nǐ jiāo zài nǐ suǒ hèn è de rén shǒu zhōng , jiù shì nǐ xīn yǔ tā shēng shū de rén shǒu zhōng 。

29 他们必以恨恶办你，夺取你一切劳碌得来的，留下你赤身露体。你淫乱的下体，连你的淫行，带你的淫乱，都被显露。 tā men bì yǐ hèn è bàn nǐ , duó qǔ nǐ yī qiè láo lù dé lái de , liú xià nǐ chì shēn lù tǐ 。 nǐ yín luàn de xià tǐ , lián nǐ de yín xíng , dài nǐ de yín luàn , dōu bèi xiǎn lù 。

30 人必向你行这些事；因为你随从外邦人行邪淫，被他们的偶像玷污了。 rén bì xiàng nǐ xíng zhè xiē shì ; yīn wèi nǐ suí cóng wài bāng rén xíng xié yín , bèi tā men de ǒu xiàng diàn wū le 。

31 你走了你姊妹所走的路，所以我必将她的杯交在你手中。 nǐ zǒu le nǐ zǐ zǐ suǒ zǒu de lù , suǒ yǐ wǒ bì jiāng tā de bēi jiāo zài nǐ shǒu zhōng 。

32 主耶和华如此说：你必喝你姊妹所喝的杯；那杯又深又广，盛得甚多，使你被人嗤笑讥刺。 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ bì hē nǐ zǐ zǐ suǒ hē de bēi ; nà bēi yòu shēn yòu guǎng , shèng dé shén duō , shǐ nǐ bèi rén chī xiào jī cì 。

33 你必酩酊大醉，满有愁苦，喝干你姊妹撒马利亚的杯，就是令人惊骇凄凉的杯。 nǐ bì mǐng dǐng dà zuì , mǎn yǒu chóu kǔ , hē gàn nǐ zǐ zǐ sā mǎ lì yà de bēi , jiù shì lìng rén jīng hài qī liáng de bēi 。

34 你必喝这杯，以致喝尽。杯破又跟杯片，撕裂自己的乳；因为这事我曾说过。这是主耶和华说的。 nǐ bì hē zhè bēi , yǐ zhì hē jìn 。 bēi pò yòu gēn bēi piàn , sī liè zì jǐ de rǔ ; yīn wèi zhè shì wǒ céng shuō guò 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

35 主耶和华如此说：「因你忘记我，将我丢在背后，所以你要担当你淫行和淫乱的报应。」 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 yīn nǐ wàng jì wǒ , jiāng wǒ diū zài bèi hòu , suǒ yǐ nǐ yào dān dāng nǐ yín xíng hé yín luàn de bào yìng 。」

36 耶和华又对我说：「人子啊，你要审问阿荷拉与阿荷利巴吗？当指出她们所行可憎的事。」 yē hé huá yòu duì wǒ shuō : 「 rén zǐ a , nǐ yào shěn wèn ā hé lā yǔ ā hé lì bā ma ? dāng zhǐ chū tā men suǒ xíng kě zēng de shì 。」

For they committed adultery, and blood is on their hands, and they committed adultery with their idols, and even their children that they had borne for me—they sacrificed them as food!

Also they did this to me: they defiled my sanctuary on that day, and they profaned my Sabbaths,

and when they slaughtered their children for their idols, they came to my sanctuary on that day to profane it. And look, [⌋] this is what they did in my house [⌋]!

[⌋] What is worse [⌋], they sent for men [⌋] who come [⌋] from a distant place, to whom a messenger was sent to them, and look! They came! Men for whom you bathed and painted your eyes, and you adorned yourself with an ornament.

And you sat on a magnificent couch and a table prepared [⌋] before her [⌋], and my incense and my olive oil you put on her.

And a sound of a carefree crowd was with it, and in addition to these men, [⌋] a crowd of drunken men was brought in [⌋] from the desert, and they put bracelets on their arms and a crown of splendor on their heads.

And I said to the one worn out with adulteries, ‘Now they will prostitute her concerning her fornication, even her.’

And so they went to her like going to a female prostitute; and thus they went to Oholah and to Oholibah, the women of obscene conduct.

But righteous men, they will judge them with the judgment of committing adultery, and with the judgment of shedding blood; for they were committing adultery, and blood was on their hands.”

For thus says the Lord Yahweh: “Bring up against them an assembly, and make them as a thing of horror and as plunder.

And an assembly must stone them with stones, and they must cut them down. With

37 她们行淫，手中有 tā men xíng yín , shǒu zhōng yǒu
杀人的血，又与偶像行 shā rén de xuè , yòu yǔ ǒu xiàng
淫，并使她们为我所生 xíng yín , bìng shǐ tā men wèi wǒ
的儿女经火烧给偶像。 suǒ shēng de ér nǚ jīng huǒ shāo gěi
ǒu xiàng 。

38 此外，她们还有向 cǐ wài , tā men hái yǒu xiàng wǒ
我所行的，就是同日玷 suǒ xíng de , jiù shì tóng rì diàn wū
污我的圣所，干犯我的 wǒ de shèng suǒ , gān fàn wǒ de ān
安息日。 xī rì 。

39 她们杀了儿女献与 tā men shā le ér nǚ xiàn yǔ ǒu xiàng
偶像，当天又入我的圣 , dàng tiān yòu rù wǒ de shèng suǒ
所，将圣所褻渎了。她 , jiāng shèng suǒ xiè dú le 。 tā men
们在我殿中所行的乃是 zài wǒ diàn zhōng suǒ xíng de nǎi shì
如此。 rú cǐ 。

40 「况且你们二妇打 [kuàng qiě nǐ men èr fù dǎ fā shǐ
发使者去请远方人。使 zhě qù qǐng yuǎn fāng rén 。 shǐ zhě
者到他们那里，他们就 dào tā men nà lǐ , tā men jiù lái le 。
来了。你们为他们沐浴 nǐ men wèi tā men mù yù jǐ shēn ,
己身，粉饰眼目，佩戴 fěn shì yǎn mù , pèi dài zhuāng shì
妆饰， ,

41 坐在华美的床上， zuò zài huá měi de chuáng shàng ,
前面摆设桌案，将我的 qián miàn bǎi shè zhuō àn , jiāng
香料膏油摆在其上。 wǒ de xiāng liào gāo yóu bǎi zài qí
shàng 。

42 在那里有群众安逸 zài nà lǐ yǒu qún zhòng ān yì huān lè
欢乐的声音，并有粗俗 de shēng yīn , bìng yǒu cū sù de rén
的人和酒徒从旷野同 hé jiù tú cóng kuàng yě tóng lái ,
来，把镯子戴在二妇的 zhuó zi dài zài èr fù de shǒu shàng ,
手上，把华冠戴在她们 bǎ huá guān dài zài tā men de tóu
的头上。 shàng 。

43 「我论这行淫衰老 [wǒ lùn zhè xíng yín shuāi lǎo de fù
的妇人说：现在人还要 rén shuō : xiàn zài rén hái yào yǔ tā
与她行淫，她也要与人 xíng yín , tā yě yào yǔ rén xíng yín
行淫。 。

44 人与阿荷拉，并阿 rén yǔ ā hé lā , bìng ā hé lì bā èr yín
荷利巴二淫妇苟合，好 fù jì hé , hǎo xiàng yǔ jì nǚ gǒu hé
像与妓女苟合。 。

45 必有义人，照审判 bì yǒu yì rén , zhào shěn pàn yín fù
淫妇和流人血的妇人之 hé liú rén xuè de fù rén zhī lì , shěn
例，审判她们；因为她 pàn tā men ; yīn wèi tā men shì yín
们是淫妇，手中有杀人 fù , shǒu zhōng yǒu shā rén de xuè
的血。」 。

46 主耶和华如此说： zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : [wǒ bì
「我必使多人来攻击她 shǐ duō rén lái gōng jī tā men , shǐ tā
们，使她们抛来抛去， men pāo lái pāo qù , bèi rén qiǎng
被人抢夺。 duó 。

47 这些人必用石头打 zhè xiē rén bì yòng shí tou dǎ sǐ tā
死她们，用刀剑杀害她 men , yòng dāo jiàn shā hài tā men

their swords they shall kill their sons and their daughters, and with fire they shall burn their houses.

And I will cause obscene conduct to cease from the land, and all of the women will be warned, and they will not do according to your wickedness.

And they will repay your obscene conduct upon you, and the guilt of your idols you will bear, and you will know that I am the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 24

And the word of Yahweh came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

“Son of man, write for yourself the name of the day, this very day. The king of Babylon laid siege to Jerusalem on exactly this day!

And deliver a proverb to the rebellious house, and you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Place the pot! Place it and also pour water into it.

Gather its pieces to it, every good piece, thigh and shoulder, fill it with choice bones;

take the choicest of the flock, and also pile the bones under it; boil it vigorously; indeed, its bones boiled in the midst of it.”

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Woe to the city of bloodguilt! A pot that has its rust in it; its rust did not go out from it. Bring it out piece by piece; one is as good as another.

For her blood was in the midst of her; she put it on a bare rock; she did not pour it on the ground to cover it with dust.

To stir up rage, to avenge myself through vengeance, I placed its blood on the barrenness of a rock, so that it may not be covered.”

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Woe to the city of bloodguilt! I, even I, will make the pile of wood great!

Pile up the logs; kindle the fire; finish

们, 又杀戮她们的儿女, 用火焚烧她们的房屋。

48 这样, 我必使淫行从境内止息, 好叫一切妇人都受警戒, 不效法你们的淫行。

49 人必照着你们的淫行报应你们; 你们要担当拜偶像的罪, 就知道我是主耶和华。

1 第九年十月初十日, 耶和华的话又临到我说:

2 「人子啊, 今日正是巴比伦王就近耶路撒冷的日子, 你要将这日记下,

3 要向这悖逆之家设比喻说, 主耶和华如此说: 将锅放在火上, 放好了, 就倒水在其中;

4 将肉块, 就是一切肥美的肉块、腿, 和肩都聚在其中, 拿美好的骨头把锅装满;

5 取羊群中最好的, 将柴堆在锅下, 使锅开滚, 好把骨头煮在其中。

6 「主耶和华如此说: 祸哉! 这流人血的城, 就是长锈的锅。其中的锈未曾除掉, 须要将肉块从其中一一取出来, 不必为它沾阖。

7 城中所流的血倒在净光的磐石上, 不倒在地上, 用土掩盖。

8 这城中所流的血倒在净光的磐石上, 不得掩盖, 乃是出于我, 为要发忿怒施行报应。

9 所以主耶和华如此说: 祸哉! 这流人血的城, 我也必大堆火柴,

10 添上木柴, 使火著

cooking the meat, and mix in the spices, and let the bones be burned.

And L make it stand J empty upon its burning coals so that it may become hot, and its copper may become molten and be melted in the midst of it, so that its uncleanness and its rust be consumed.

Through effort she has caused weariness; L its thick rust J went not out of it. Its rust! Into the fire with its rust!

In your uncleanness is obscene conduct, because I cleansed you, but you were not clean from your uncleanness; you will not be clean again until L I fully vent my rage J on you.

I, Yahweh, I have spoken. It is coming, and I did it; I will not disregard, and I will not take pity, and I will not reconsider. According to your ways and according to your deeds they will judge you!" L declares J the Lord Yahweh.

And the word of Yahweh L came J to me, L saying J,

"Son of man, look! I am taking from you what is pleasing to your eyes with a plague, but you shall not mourn, and you shall not weep, and your tears shall not run down.

Sigh in silence for the dead; you shall not make a mourning ceremony. Bind your turban on you, and you must put your sandals on your feet. You must not cover your upper lip, and the bread of L mourners J you shall not eat."

And I spoke to the people in the morning, and my wife died in the evening, and I did in the morning L just as J I was commanded.

And the people said to me, "Will you not make known to us what these things that you are doing mean for us?"

And I said to them that the word of Yahweh L came J to me, L saying J,

"Say to the house of Israel, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I will be profaning my sanctuary, the pride of your strength and the delight of your eyes and the object of your own affection; and your sons and your

旺, 将肉煮烂, 把汤熬 wàng , jiāng ròu zhǔ làn , bǎ tāng 浓, 使骨头烤焦; áo nóng , shǐ gú tou kǎo jiāo ;

11 把锅倒空坐在炭火 bǎ guō dào kōng zuò zài tàn huǒ 上, 使锅烧热, 使铜烧 shàng , shǐ guō shāo rè , shǐ tóng 红, 溶化其中的污秽, shāo hóng , róng huà qí zhōng de 除净其上的锈。 wū huì , chú jìng qí shàng de xiù 。

12 这锅劳碌疲乏, 所 zhè guō láo lù pí fá , suǒ zhǎng de 长的大锈仍未除掉; 这 dà xiù réng wèi chú diào ; zhè xiù 锈就是用火也不能除 jiù shì yòng huǒ yě bù néng chú diào 掉。 。

13 在你污秽中有淫 zài nǐ wū huì zhōng yǒu yín xíng , 行, 我洁净你, 你却 not wǒ jié jìng nǐ , nǐ què bù jié jìng 。 不洁净。你的污秽再不能 nǐ de wū huì zài bù néng jié jìng , 洁净, 直等我向你发的 zhí děng wǒ xiàng nǐ fā de fèn nù zhǐ 忿怒止息。 xī 。

14 我—耶和華說過的必 wǒ — yē hé huá shuō guò de bì dìng 定成就, 必照話而行, chéng jiù , bì zhào huà ér xíng , bì 必不返回, 必不顧惜, bù fǎn huí , bì bù gù xī , yě bù hòu 也不後悔。人必照你的 huǐ 。 rén bì zhào nǐ de jǔ dòng xíng 举动行为审判你。这是 wéi shěn pàn nǐ 。 zhè shì zhǔ yē hé 主耶和華說的。 J huá shuō de 。 J

15 耶和華的話又臨到 yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō 我說: :

16 「人子啊, 我要將 [rén zi a , wǒ yào jiāng nǐ yǎn mù 你眼目所喜愛的忽然取 suǒ xǐ ài de hū rán qǔ qù , nǐ què bù 去, 你却不可悲哀哭 kě bēi āi kū qì , yě bù kě liú lèi , 泣, 也不可流淚,

17 只可嘆息, 不可出 zhǐ kě tàn xī , bù kě chū shēng , 聲, 不可辦理喪事; 頭 bù kě bàn lǐ sāng shì ; tóu shàng 上仍勒裹頭巾, 腳上仍 réng lēi guǒ tóu jīn , jiǎo shàng réng 穿鞋, 不可蒙著嘴唇, chuān xié , bù kě méng zhǔ zuǐ 也不可吃吊喪的食 chún , yě bù kě chī diào sāng de shí 物。 J wù 。 J

18 于是我将这事早晨 yú shì wǒ jiāng zhè shì zǎo chén gào 告诉百姓, 晚上我的妻 sù bǎi xìng , wǎn shàng wǒ de qī jiù 就死了。次日早晨我便 sǐ le 。 cì rì zǎo chén wǒ biàn zūn 遵命而行。 mìng ér xíng 。

19 百姓问我说: 「你 bǎi xìng wèn wǒ shuō : 「 nǐ zhè 这样行与我们有甚么关 yàng xíng yǔ wǒ men yǒu shèn me 系, 你不告诉我们 guān xì , nǐ bù gào sù wǒ men me 么? 」 ? 」

20 我回答他们: 「耶 wǒ huí dá tā men : 「 yē hé huá de 和華的話臨到我說: huà lín dào wǒ shuō :

21 『你告诉以色列 『 nǐ gào sù yǐ sè liè jiā , zhǔ yē hé 家, 主耶和華如此說: huá rú cǐ shuō : wǒ bì shǐ wǒ de 我必使我的圣所, 就是 shèng suǒ , jiù shì nǐ men shì lì suǒ 你们势力所夸耀、眼里 kuā yào 、 yǎn lǐ suǒ xǐ ài 、 xīn

daughters whom you left behind will fall by the sword,

and you shall do \perp just as \perp I did: You shall not cover your upper lip, and you shall not eat the bread of \perp mourners \perp .

And your turban must be on your heads, and your sandals must be on your feet. You shall not mourn, and you shall not weep, but you shall waste away because of your iniquities, and you shall groan \perp to one another \perp .

And Ezekiel will be to you as a sign; \perp everything that he did \perp you shall do; and when it comes you will know that I am the Lord Yahweh.

“And you, son of man, will it not be that on the day \perp when I take from them \perp their stronghold, the joy of their glory, the delight of their eyes, and the longing of their inner self, their sons and daughters—

on that day a survivor will come to you \perp with the news \perp .

On that day your mouth shall be opened \perp at the arrival of the fugitive \perp , and you shall speak, and you shall not be silent any longer, and you shall be to them as a sign, and they will know that I am Yahweh.”

Ezekiel, Chapter 25

And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

“Son of man, set your face toward the \perp Ammonites \perp and prophesy against them,

and you must say to the \perp Ammonites \perp , ‘Hear the word of the Lord Yahweh! Thus says the Lord Yahweh: “Because of your saying, ‘Ah!’ to my sanctuary when it was profaned, and to the land of Israel when it was desolate, and to the house of Judah when they went into the exile,

therefore look! I am giving you to the people of the East as a possession, and they will set up their encampments in you, and they will make in you their dwelling places; \perp they themselves \perp will eat your fruit and \perp they themselves \perp will drink your milk.

所喜爱、心中所爱惜的 zhōng suǒ ài xī de bèi xiè dú , bìng 被褻渎, 并且你们所遗 qiě nǐ men suǒ yí liú de ér nǚ bì dào 留的儿女必倒在刀下。 zài dāo xià 。

22 那时, 你们必行我 nà shí , nǐ men bì xíng wǒ pú rén 仆人所行的, 不蒙著嘴 suǒ xíng de , bù méng zhù zuǐ chún 唇, 也不吃吊丧的食 , yě bù chī diào sāng de shí wù 。 物。

23 你们仍要头上勒裹 nǐ men réng yào tóu shàng lēi guǒ tóu 头巾, 脚上穿鞋; 不可 jīn , jiǎo shàng chuān xié ; bù kě 悲哀哭泣。你们必因自 bēi āi kū qì 。 nǐ men bì yīn zì jǐ de 己的罪孽相对叹息, 渐 zuì niè xiāng duì tàn xī , jiàn jiàn 渐消灭。 xiāo miè 。

24 以西结必这样为你 yǐ xī jié bì zhè yàng wèi nǐ men zuò 你们作预兆; 凡他所行 yù zhào ; fán tā suǒ xíng de , nǐ 的, 你们也必照样行。 men yě bì zhào yàng xíng 。 nà shì 那事来到, 你们就知道 lái dào , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì 我是主耶和华。 zhǔ yē hé huá 。

25 「人子啊, 我除掉 [rén zi a , wǒ chú diào tā men suǒ 他们所倚靠、所欢喜的 yǐ kào 、 suǒ huān xǐ de róng yào , 荣耀, 并眼中所喜爱、 bìng yǎn zhōng suǒ xǐ ài 、 xīn lǐ suǒ 心里所重看的儿女。 zhòng kàn de ér nǚ 。

26 那日逃脱的人岂不 nà rì táo tuō de rén qǐ bù lái dào nǐ zhè lǐ , shǐ nǐ ěr wén zhè shì ma ? 来到你这里, 使你耳闻 这事吗?

27 你必向逃脱的人开 nǐ bì xiàng táo tuō de rén kāi kǒu shuō 口说话, 不再哑口。你 huà , bù zài yǎ kǒu 。 nǐ bì zhè 必这样为他们作预兆, yàng wèi tā men zuò yù zhào , tā 他们就on知道我是耶和 men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 华。」 。 」

1 耶和华的话临到我 yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō : 说:

2 「人子啊, 你要面向 [rén zi a , nǐ yào miàn xiàng yà 亚扪人说预言, 攻击他 mén rén shuō yù yán , gōng jī tā 们, men ,

3 说: 你们当听主耶和 shuō : nǐ men dāng tīng zhǔ yē hé 华的话。主耶和华如此 huá de huà 。 zhǔ yē hé huá rú cǐ 说: 我的圣所被褻渎, shuō : wǒ de shèng suǒ bèi xiè dú 以色列地变荒凉, 犹大 , yǐ sè liè dì biàn huāng liáng , yóu 大家被掳掠; 那时, 你便 dà jiā bèi lǔ lüè ; nà shí , nǐ biàn 因这些事说: 『阿 yīn zhè xiē shì shuō : 『 ā hā ! 』 哈! 』

4 所以我必将你的地交 suǒ yǐ wǒ bì jiāng nǐ de dì jiāo gěi 给东方人为业; 他们必 dōng fāng rén wéi yè ; tā men bì zài 在你的地上安营居住, nǐ de dì shàng ān yíng jū zhù , chī nǐ 吃你的果子, 喝你的 de guǒ zi , hē nǐ de nǎi 。 奶。

And I will make Rabbah as a pasture of camels and the Ammonites as a haunt of flocks, and they will know that I am Yahweh.” ’ ’ ”

For thus says the Lord Yahweh: “Because of clapping your hand and stamping with your foot, and because you rejoiced in yourself with all of your malice over the land of Israel,

therefore look! I stretched out my hand against you, and I will give you as plunder to the nations, and I will cut you off from the peoples, and I will destroy you from the countries, and I will wipe you out, and you will know that I am Yahweh.”

Thus says the Lord Yahweh: “Because of Moab and Seir saying, ‘The house of Judah is like all of the nations,’

therefore, look! I am opening the side of Moab from the cities on its frontier, the glory of the land: Beth Jeshimoth, Baal Meon, and Kiriathaim.

I will give it to the people of the East in addition to the Ammonites as a possession, so that the Ammonites will not be remembered among the nations.

And on Moab I will execute punishments, and they will know that I am Yahweh.”

Thus says the Lord Yahweh: “Because of the doings of Edom in avenging himself with vengeance for the house of Judah, and so they became very guilty and they avenged themselves on them,”

therefore thus says the Lord Yahweh: “so I will stretch out my hand against Edom and I will cut off from it both human and animal, and I will make it a ruin from Teman and Dedan; they will fall by the sword.

And I will exact my vengeance on Edom by the hand of my people Israel, and they will do in Edom according to my anger and according to my rage, and they will know my vengeance,” declares the Lord Yahweh.

Thus says the Lord Yahweh: “Because of the

5 我必使拉巴为骆驼场，使亚扪人的地为羊群躺卧之处，你们就知道我是耶和華。」 wǒ bì shǐ lā bā wèi luò tuó chǎng , shǐ yà mén rén de dì wèi yáng qún tāng wò zhī chù , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。 」

6 主耶和華如此说：「因你拍手顿足，以满心的恨恶向以色列地欢喜， zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 yīn nǐ pāi shǒu dùn zú , yǐ mǎn xīn de hèn è xiàng yǐ sè liè dì huān xǐ ,

7 所以我伸手攻击你，将你交给列国作为掳物。我必从万民中剪除你，使你从万国中败亡。我必除灭你，你就知道我是耶和華。」 suǒ yǐ wǒ shēn shǒu gōng jī nǐ , jiāng nǐ jiāo gěi liè guó zuò wéi lǔ wù 。 wǒ bì cóng wàn mǐn zhōng jiǎn chú nǐ , shǐ nǐ cóng wàn guó zhōng bài wáng 。 wǒ bì chú miè nǐ , nǐ jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。 」

8 主耶和華如此说：「因摩押和西珥人说：『看哪，犹大家与列国无异』， zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 yīn mó yā hé xī ěr rén shuō : 『 kàn nǎ , yóu dà jiā yǔ liè guó wú yì 』 ,

9 所以我要破开摩押边界上的城邑，就是摩押人看为本国之荣耀的伯·耶西末、巴力·免、基列亭， suǒ yǐ wǒ yào pò kāi mó yā biān jiè shàng de chéng yì , jiù shì mó yā rén kàn wèi běn guó zhī róng yào de bó · yé xī mò 、 bā lì · miǎn 、 jī liè tíng ,

10 好使东方人来攻击亚扪人。我必将亚扪人之地交给他们为业，使亚扪人在列国中不再被纪念。 hǎo shǐ dōng fāng rén lái gōng jī yà mén rén 。 wǒ bì jiāng yà mén rén zhī dì jiāo gěi tā men wèi yè , shǐ yà mén rén zài liè guó zhōng bù zài bèi jì niàn 。

11 我必向摩押施行审判，他们就知道我是耶和華。」 wǒ bì xiàng mó yā shī xíng shěn pàn , tā men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。 」

12 主耶和華如此说：「因为以东报仇雪恨，攻击犹大家，向他们报仇，大大有罪， zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 yīn wèi yǐ dōng bào chóu xuě hèn , gōng jī yóu dà jiā , xiàng tā men bào chóu , dà dà yǒu zuì ,

13 所以主耶和華如此说：我必伸手攻击以东，剪除人与牲畜，使以东从提幔起，人必倒在刀下，地要变为荒凉，直到底但。 suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì shēn shǒu gōng jī yǐ dōng , jiǎn chú rén yǔ shēng chù , shǐ yǐ dōng cóng tí màn qǐ , rén bì dào zài dāo xià , dì yào biàn wèi huāng liáng , zhí dào dǐ dàn 。

14 我必藉我民以色列的手报复以东；以色列民必照我的怒气，按我的忿怒在以东施报，以东人就知道是我施报。这是主耶和華说的。」 wǒ bì jí wǒ mǐn yǐ sè liè de shǒu bào fù yǐ dōng ; yǐ sè liè mǐn bì zhào wǒ de nù qì , àn wǒ de fèn nù zài yǐ dōng shī bào , yǐ dōng rén jiù zhī dào shì wǒ shī bào 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。 」

acting of the Philistines in vengeance, so that they avenged themselves relentlessly with malice in themselves for destruction with everlasting hostility ,

therefore thus says the Lord Yahweh: 'Look! I am stretching out my hand against the Philistines, and I will cut off the Kerethites, and I will destroy the remainder of the seacoast .

And I will execute on them great vengeance with punishments of rage, and they will know that I am Yahweh when I exact my vengeance on them!"

Ezekiel, Chapter 26

And it was in the eleventh year, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me, saying ,

"Son of man, because Tyre said concerning Jerusalem, 'Ah! The gates of the peoples are broken; it has swung open to me; I shall be filled, for it lies in ruins!'

Therefore thus says the Lord Yahweh: 'Look! I am against you, Tyre, and I will bring up against you many nations like the stirring up of the sea stirring up its waves .

And I will destroy the walls of Tyre, and they will demolish its towers, and I will scrape away its earthen dirt from it, and I will make it into a bare rock .

It will become a place for spreading out dragnets in the midst of the sea; for I have spoken,' declares the Lord Yahweh. 'And it will become as plunder for the nations,

and its daughters who are in the field with the sword, they will be killed; and they will know that I am Yahweh.'

For thus says the Lord Yahweh: "Look! I am bringing to Tyre Nebuchadnezzar, the king of Babylon, from the north, the king of kings, with horse and with chariot and with horsemen and his assembly and many people.

Your daughters he will kill in the field with

15 主耶和华如此说：「因非利士人向犹太人报仇，就是以恨恶的心，报仇雪恨，永怀仇恨，要毁灭他们，」

16 所以主耶和华如此说：我必伸手攻击非利士人，剪除基利提人，灭绝沿海剩下的居民。

17 我向他们大施报应，发怒斥责他们。我报复他们的时候，他们就知道我是耶和华。」

1 第十一年十一月初一日，耶和華的話臨到我说：

2 「人子啊，因泰尔向耶路撒冷说：『阿哈，那作众民之门的已经破坏，向我开放；她既变为荒场，我必丰盛。』」

3 所以，主耶和华如此说：泰尔啊，我必与你为敌，使许多国民上来攻击你，如同海使波浪涌上来一样。

4 他们必破坏泰尔的墙垣，拆毁她的城楼。我也要刮净尘土，使她成为净光的磐石。

5 她必在海中作晒网的地方，也必成为列国的掳物。这是主耶和华说的。

6 属泰尔城邑的居民（原文是田间的众女；八节同）必被刀剑杀灭，他们就知道我是耶和华。

7 主耶和华如此说：「我必使诸王之王的巴比伦王尼布甲尼撒率领马匹车辆、马兵、军队，和许多人民从北方来攻击你泰尔。」

8 他必用刀剑杀灭属你

the sword, and he will place against you siege works, and he will build against you a siege ramp, and he will raise against you a shield,

and the thrust of his battering ram he will direct against your walls, and your towers he will break down with his weapons.

From the abundance of his horses he will cover you with their fine dust; at the sound of horseman and wheel and chariot your walls will shake, at his coming into your gates like the entrance of a city that is being broken through.

With the hooves of his horses he will trample all of your streets. He will kill your people with the sword, and your strong stone pillars will tumble down to the earth.

And they will plunder your wealth, and they will loot your merchandise, and they will break down your walls, and the houses of your delight they will break down, and your stones and your timbers and your earthen dirt they will cast into the midst of the water.

And, I will put an end to the noise of your songs, and the sound of your lyres will not be heard any longer.

And I will make you into a bare rock, a place for the spreading out of dragnets. You will not be built again, for I, Yahweh, I have spoken," declares the Lord Yahweh.

Thus says the Lord Yahweh to Tyre, "Will not the coastlands shake from the sound of your downfall, at the groaning of the wounded, at people being killed in the midst of you?

And all the princes of the sea will go down from their thrones, and they will remove their robes, and their beautiful garments of finished cloth they will take off. With terror they will be clothed, and on the ground they will sit, and they will tremble continually, and they will be appalled over you.

And they will raise a lament over you, and they will say to you, 'How you have been lost who was inhabited from the seas; the city that was praised, that was strong. It is

城邑的居民, 也必造台筑垒举盾牌攻击你。

9 他必安设撞城锤攻破你的墙垣, 用铁器拆毁你的城楼。

10 因他的马匹众多, 尘土扬起遮蔽你。他进入你的城门, 好像人进入已有破口之城。那时, 你的墙垣必因骑马的和战车、辘重车的响声震动。

11 他的马蹄必践踏你一切的街道, 他必用刀杀戮你的居民; 你坚固的柱子(或译: 柱像)必倒在地上。

12 人必以你的财宝为掳物, 以你的货财为掠物, 破坏你的墙垣, 拆毁你华美的房屋, 将你的石头、木头、尘土都抛在水中。

13 我必使你唱歌的声音止息, 人也不再听见你弹琴的声音。

14 我必使你成为净光的磐石, 作晒网的地方; 你不得再被建造, 因为这是主耶和华说的。]

15 主耶和华对泰尔如此说: 「在你中间行杀戮, 受伤之人唉哼的时候, 因你倾倒的响声, 海岛岂不都震动吗?

16 那时靠海的君王必都下位, 除去朝服, 脱下花衣, 披上战兢, 坐在地上, 时刻发抖, 为你惊骇。

17 他们必为你作起哀歌说: 你这有名之城, 素为航海之人居住, 在海上为最坚固的; 平日

located on the sea, and its inhabitants imposed their terror \perp on all of its inhabitants \perp .

Now the coastlands will tremble at the day of your downfall, and the islands that are in the sea will be horrified because of your departure.’”

For thus says the Lord Yahweh: “When I make you a desolate city, like the cities that are not inhabited, when bringing up over you the deep, the \perp great surging waters \perp will cover you.

And I will bring you down with those who are going down to the grave, \perp an ancient people \perp , and I will cause you to dwell in the world of the depths, in the ruins from of old with those who are going down to the grave, so that you will not be inhabited and \perp have a place \perp in the land of the living.

Sudden terrors I will bring on you, and you shall no longer exist; and you will be sought, and you will not be found again \perp forever \perp ,” \perp declares \perp the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 27

And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

“And you, son of man, raise a lament against Tyre.

And you must say to Tyre, the one who sits at the entrance of the sea as the merchant of the peoples to the many coastlands, ‘Thus says the Lord Yahweh: Tyre, \perp you yourself said \perp “I am perfect \perp in beauty \perp !”

In the heart of the seas are your boundaries; your builders perfected your beauty.

They built with pine trees from Senir all of your boards for you; they took cedars from Lebanon to make a sailing mast \perp for you \perp .

They made your oars with oaks from Bashan; your deck they made with inlaid ivory, with cypress trees from the coastlands of Cyprus.

Your sail was fine linen with colorful weaving from Egypt \perp to serve as a banner

你和居民使一切住在那 $\text{hé jū mǐn shǐ yī qiè zhù zài nà lǐ de}$ 里的人无不惊恐; 现在 $\text{rén wú bù jīng kǒng ; xiàn zài hé}$ 何竟毁灭了? jìng huǐ miè le ?

18 如今在你这倾覆的 $\text{rú jīn zài nǐ zhè qīng fù de rì zi , hǎi}$ 日子, 海岛都必战兢; $\text{dǎo dōu bì zhàn jīng ; hǎi zhōng de}$ 海中的群岛见你归于无 $\text{qún dǎo jiàn nǐ guī yú wú yǒu jiù dōu}$ 有就都惊惶。 jīng huáng 。]

19 主耶和華如此說: $\text{zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : [tài ěr a}$ 「泰尔啊, 我使你变为, $\text{wǒ shǐ nǐ biàn wéi huāng liáng ,}$ 荒凉, 如无人居住的城 $\text{rú wú rén jū zhù de chéng yì ; yòu}$ 邑; 又使深水漫过你, $\text{shǐ shēn shuǐ mǎn guò nǐ , dà shuǐ}$ 大水淹没你。 yān mò nǐ 。

20 那时, 我要叫你下 $\text{nà shí , wǒ yào jiào nǐ xià rù yīn fǔ}$ 入阴府, 与古时的人一 $\text{ , yǔ gǔ shí de rén yī tóng zài dì de}$ 同在地的深处、久已荒 $\text{shēn chù 、 jiǔ yǐ huāng liáng zhǐ dì}$ 凉之地居住, 使你不再 $\text{jū zhù , shǐ nǐ bù zài yǒu jū mǐn 。}$ 有居民。我也要活人 $\text{wǒ yě yào zài huó rén zhī dì xiǎn róng}$ 之地显荣耀 (我也..... $\text{yào (wǒ yě róng yào : huò}$ 荣耀: 或译在活人之地 $\text{yì zài huó rén zhī dì bù zài yǒu róng}$ 不再有荣耀) 。 yào) 。

21 我必叫你令人惊 $\text{wǒ bì jiào nǐ lìng rén jīng kǒng , bù}$ 恐, 不再存留于世; 人 $\text{zài cún liú yú shì ; rén suī xún zhǎo}$ 虽寻找你, 却永寻不 $\text{ nǐ , què yǒng xún bú jiàn 。 zhè shì}$ 见。这是主耶和華说 $\text{zhǔ yē hé huá shuō de 。]}$ 的。 的。]

1 耶和華的話又臨到我 $\text{yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō}$ 说: :

2 「人子啊, 要为泰尔 $\text{ [rén zi a , yào wéi tài ěr zuò qǐ āi}$ 作起哀歌, gē ,

3 说: 你居住海口, 是 $\text{ shuō : nǐ jū zhù hǎi kǒu , shì}$ 众民的商埠; 你的交易 $\text{ zhòng mǐn de shāng bù ; nǐ de jiāo}$ 通到许多的海岛。主耶 $\text{ yì tōng dào xǔ duō de hǎi dǎo 。 zhǔ}$ 和華如此说: 泰尔啊, $\text{ yē hé huá rú cǐ shuō : tài ěr a , nǐ}$ 你曾说: 我是全然美丽 $\text{ céng shuō : wǒ shì quán rán měi lì}$ 的。 de 。

4 你的境界在海中, 造 $\text{ nǐ de jìng jiè zài hǎi zhōng , zào nǐ}$ 你的使你全然美丽。 $\text{ de shǐ nǐ quán rán měi lì 。}$

5 他们用示尼珥的松树 $\text{ tā men yòng shì ní ěr de sōng shù zuò}$ 做你的一切板, 用黎巴 $\text{ nǐ de yī qiè bǎn , yòng lí bā nèn de}$ 嫩的香柏树做桅杆, $\text{ xiāng bǎi shù zuò wéi gān ,}$

6 用巴珊的橡树做你的 $\text{ yòng bā shān de xiàng shù zuò nǐ de}$ 桨, 用象牙镶嵌基提海 $\text{ jiǎng , yòng xiàng yá xiāng qiàn jī tí}$ 岛的黄杨木为坐板 (或 $\text{ hǎi dǎo de huáng yáng mù wéi zuò}$ 译: 舱板) 。 $\text{ bǎn (huò yì : cāng bǎn) 。}$

7 你的篷帆是用埃及绣 $\text{ nǐ de péng fān shì yòng āi jí xiù huā}$ 花细麻布做的, 可以做 $\text{ xì má bù zuò de , kě yǐ zuò nǐ de dà}$ 你的大旗; 你的凉棚是 $\text{ qí ; nǐ de liáng péng shì yòng yǐ lì}$

for you ； blue and purple cloth from the coastlands of Cyprus was your awning.

The inhabitants of Sidon and Arvan were your rowers; your skilled men , O Tyre, were from your own people , and they were your seamen.

The elders of Gebal and its skilled men were among you as the repairers of the seam of your boat; all of the ships of the sea and their mariners were among you to barter your wares.

Persia and Lud and Put were among your soldiers ; small shield and helmet hung among you and gave to you your adornment.

The people of Arvan and Helech were on your walls all around, and Gammadites were in your towers. They hung their quivers on your walls all around; they perfected your beauty.

“ Tarshish was your trader; from the abundance of all of their wealth, with silver, iron, tin, and lead they exchanged for your merchandise.

Javan, Tubal, and Meshech were your traders; in exchange for people and an object of bronze they gave you your wares.

From Beth Togarmah they exchanged horses and war horses and mules for your wares.

The people of Dedan were trading with you, many coastlands composed the region of your influence ; they brought back horns of ivory and ebony as your payment.

Edom was trading with you because of the abundance of your products, trading with malachite, purple wool yarn and colorful weaving, and fine white fabric and black corals and rubies; all these they exchange for your merchandise.

Judah and the land of Israel were trading with you with wheat from Minnith and millet and honey and olive oil and balm; all these they gave for your wares.

Damascus was trading with you because of the abundance of your products, because

用以利沙岛的蓝色、紫色布做的。

8 西顿和亚发的居民作你荡桨的。泰尔啊，你中间的智慧人作掌舵的。

9 迦巴勒的老者和聪明人都在你中间作补缝的；一切泛海的船只和水手都在你中间经营交易的事。

10 「波斯人、路德人、弗人在你军营中作战士；他们在你中间悬挂盾牌和头盔，彰显你的尊荣。

11 亚发人和你的军队都在你四围的墙上，你的望楼也有勇士；他们悬挂盾牌，成全你的美丽。

12 「他施人因你多有各类的财物，就作你的客商，拿银、铁、锡、铅兑换你的货物。

13 雅完人、土巴人、米设人都与你交易；他们用人口和铜器兑换你的货物。

14 陀迦玛族用马和战马并骡子兑换你的货物。

15 底但人与你交易，许多海岛作你的码头；他们拿象牙、乌木与你兑换（或译：进贡）。

16 亚兰人因你的工作很多，就作你的客商；他们用绿宝石、紫色布绣货、细麻布、珊瑚、红宝石兑换你的货物。

17 犹大和以色列地的人都与你交易；他们用米匿的麦子、饼、蜜、油、乳香兑换你的货物。

18 大马士革人因你的工作很多，又因你多有

of the abundance of all of your wealth,
trading with the wine of Helbon and white
wool.

Vedan and Javan from Uzal, they exchanged
wrought iron, cinnamon, and reed spice for
your merchandise; all this was for your
wares.

Dedan was trading with you, with garments
of woven material for riding.

Arabia and all of the leaders of Kedar were
└ your customers ┘; with young rams and
adult rams and goats they were trading with
them with you.

The traders of Sheba and Raamah were
trading with you, with the finest of every
spice and with every precious stone and
gold; they exchanged all these for your
merchandise.

Haran and Canneh and Eden, the traders of
Sheba, Assyria, and Kilmad were trading
with you.

They were trading with you in finery, in
mantles of blue cloth and colorful
embroidered work and with rugs of
variegated cloth in twisted cords and knotted
tightly; └ these were among your
merchandise ┘.

The ships of Tarshish were carrying for you
your wares, and you were filled, and you
became very heavy in the heart of the seas.

“ ‘Into many waters the rowers brought you;
but └ the east wind ┘ wrecked you in the
heart of the seas.

Your wealth and your merchandise, your
wares, your mariners, and your seamen, your
shipwrights and the barterers of your wares
and all of └ your soldiers ┘ who are in you,
along with all of your crew who are in the
midst of you, they will fall in the heart of the
seas on the day of your downfall.

At the sound of the shout of your seamen,
the pasturelands will shake.

And they will go down from their ships, all
of those holding an oar, mariners, all of the
seamen of the sea will stand on the land,

and they will lament over you with their
voice, and they will cry out bitterly, and they
will throw dust on their heads, and they will
roll in the dust.

各类的财物，就拿黑本 de cái wù , jiù ná hēi běn jiù hé bái
酒和白羊毛与你交易。 yáng máo yǔ nǐ jiāo yì 。

19 威但人和雅完人拿
纺成的线、亮铁、桂
皮、菖蒲兑换你的货
物。

20 底但人用高贵的毯
子、鞍、屐与你交易。

21 阿拉伯人和基达的
一切首领都作你的客
商，用羊羔、公绵羊、
公山羊与你交易。

22 示巴和拉玛的商人
与你交易，他们用各类
上好的香料、各类的宝
石，和黄金兑换你的货
物。

23 哈兰人、干尼人、
伊甸人、示巴的商人，
和亚述人、基抹人与你
交易。

24 这些商人以美好的
货物包在绣花蓝色包袱
内，又有华丽的衣服装
在香柏木的箱子里，用
绳捆着与你交易。

25 他施的船只接连成
帮为你运货，你便在海
中丰富极其荣华。

26 荡桨的已经把你荡
到大水之处，东风在海
中将你打破。

27 你的资财、物件、
货物、水手、掌舵的、
补缝的、经营交易的，
并你中间的战士和人
民，在你破坏的日子必
都沉在海中。

28 你掌舵的呼号之声
一发，郊野都必震动。

29 凡荡桨的和水手，
并一切泛海掌舵的，都
必下船登岸。

30 他们必为你放声痛
哭，把尘土撒在头上，
在灰中打滚；

wēi dàn rén hé yǎ wán rén ná fǎng
chéng de xiàn 、 liàng tiě 、 guì pí 、
chāng pú duì huàn nǐ de huò wù 。

dǐ dàn rén yòng gāo guì de tǎn zi 、
ān 、 tì yǔ nǐ jiāo yì 。

ā lā bó rén hé jī dá de yī qiè shǒu lǐng
dōu zuò nǐ de kè shāng , yòng yáng
gāo 、 gōng mián yáng 、 gōng shān
yáng yǔ nǐ jiāo yì 。

shì bā hé lā mǎ de shāng rén yǔ nǐ jiāo
yì , tā men yòng gè lèi shàng hǎo de
xiāng liào 、 gè lèi de bǎo shí , hé
huáng jīn duì huàn nǐ de huò wù 。

hā lán rén 、 gàn ní rén 、 yī diān rén
、 shì bā de shāng rén , hé yà shù
rén 、 jī mǒ rén yǔ nǐ jiāo yì 。

zhè xiē shāng rén yǐ měi hǎo de huò
wù bāo zài xiù huā lán sè bāo fú nèi
nèi , yòu yǒu huá lì de yī fú zhuāng zài
xiāng bǎi mù de xiāng zi lǐ , yòng
shéng kǔn zhe yǔ nǐ jiāo yì 。

tā shī de chuán zhī jiē lián chéng bāng
wèi nǐ yùn huò , nǐ biàn zài hǎi
zhōng fēng fù jí qí róng huá 。

dàng jiǎng de yǐ jīng bǎ nǐ dàng dào
dà shuǐ zhī chù , dōng fēng zài hǎi
zhōng jiàng nǐ dǎ pò 。

nǐ de zī cái 、 wù jiàn 、 huò wù 、
shuǐ shǒu 、 zhǎng duò de 、 bǔ fèng
de 、 jīng yíng jiāo yì de , bìng nǐ
zhōng jiān de zhàn shì hé rén mín ,
zài nǐ pò huài de rì zi bì dōu chén zài
hǎi zhōng 。

nǐ zhǎng duò de hū háo zhī shēng yī
fà , jiāo yě dōu bì zhèn dòng 。

fán dàng jiǎng de hé shuǐ shǒu ,
bìng yī qiè fàn hǎi zhǎng duò de ,
dōu bì xià chuán dēng àn 。

tā men bì wèi nǐ fàng shēng tòng kū
 , bǎ chén tǔ sā zài tóu shàng , zài
huī zhōng dǎ gǔn ;

└ They will shave themselves bald for your sake ┘, and they will dress themselves in sackcloth, and they will weep over you with a bitterness of soul and with bitter wailing.

And they will raise over you with their wailing a lament, and they will chant a lament over you: ‘Who is like Tyre, like this destruction in the midst of the sea?’

When your merchandise went out from the seas, you satisfied many peoples with the abundance of your wealth, and by your wares you made rich the kings of the world.

Now you are broken by seas in the depths of waters; your wares and all of your crew in the midst of you have sunk.

All of the inhabitants of the coastlands are appalled over you, and their kings
└ shudder ┘ in horror; └ they distort their faces ┘!

The traders among the peoples hiss over you; you have become a horror, and └ you shall be no more forever ┘!’ ”

Ezekiel, Chapter 28

And the word of Yahweh └ came ┘ to me,
└ saying ┘,

“Son of man, say to the leader of Tyre, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Because your heart was haughty, and you said, ‘I am a god; I sit in the seat of the gods, I sit in the heart of the seas!’ But you are a human, not a god, and you gave your heart to be like the heart of a god.

Look, are you wiser than Daniel, so that └ no secret ┘ is hidden from you?

By your wisdom and by your understanding you have gained for yourself wealth, and you have amassed gold and silver in your treasuries.

By the abundance of your wisdom in your trading you have increased your wealth and your heart was proud in your wealth.” ’ ”

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Because of your regarding your └ mind ┘ like the └ mind ┘ of a god,

therefore look! I am bringing strangers over

31 又为你使头上光 秃, 用麻布束腰, 号咷痛哭, 苦苦悲哀。 yòu wèi nǐ shǐ tóu shàng guāng tū , yòng má bù shù yāo , hào táo tòng kū , kǔ kǔ bēi āi 。

32 他们哀号的时候, 为你作起哀歌哀哭, 说: 有何城如泰尔? 有何城如他在海中成为寂寞的呢? tā men āi háo de shí hòu , wèi nǐ zuò qǐ āi gē āi kū , shuō : yǒu hé chéng rú tài ěr ? yǒu hé chéng rú tā zài hǎi zhōng chéng wéi jì mò de ne zài hǎi zhōng chéng wéi jì mò de ne 呢? 呢?

33 你由海上运出货 物, 就使许多国民充足; 你以许多资财、货物使地上的君王丰富。 nǐ yóu hǎi shàng yùn chū huò wù , jiù shǐ xǔ duō guó mín chōng zú ; nǐ yǐ xǔ duō zī cái 、 huò wù shǐ dì shàng de jūn wáng fēng fù 。

34 你在深水中被海浪打破的时候, 你的货物和你中间的一切人民, 就都沉下去了。 nǐ zài shēn shuǐ zhōng bèi hǎi làng dǎ pò de shí hòu , nǐ de huò wù hé nǐ zhōng jiān de yī qiè rén mín , jiù dōu chén xià qù le 。

35 海岛的居民为你惊奇; 他们的君王都甚恐慌, 面带愁容。 hǎi dǎo de jū mín wèi nǐ jīng qí ; tā men de jūn wáng dōu shén kǒng huāng , miàn dài chóu róng 。

36 各国民中的客商都向你发嘶声; 你令人惊恐, 不再存留于世, 直到永远。 gè guó mín zhōng de kè shāng dōu xiàng nǐ fā sī shēng ; nǐ lìng rén jīng kǒng , bù zài cún liú yú shì , zhí dào yǒng yuǎn 。

1 耶和華的話又臨到我 說: yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :

2 「人子啊, 你对泰尔 君王说, 主耶和華如此 說: 因你心里高傲, 說: 我是神; 我在海中 坐神之位。你虽然居心 自比神, 也不过是人, 并不是神! [rén zi a , nǐ duì tài ěr jūn wáng shuō , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : yīn nǐ xīn lǐ gāo ào , shuō : wǒ shì shén ; wǒ zài hǎi zhōng zuò shén zhī wèi 。 nǐ suī rán jū xīn zì bǐ shén , yě bù guò shì rén , bìng bú shì shén !

3 看哪, 你比但以理更 有智慧, 甚么祕事都不能向你隐藏。 kàn nǎ , nǐ bǐ dàn yǐ lǐ gèng yǒu zhì huì , shèn me mì shì dōu bù néng xiàng nǐ yǐn cáng 。

4 你靠自己的智慧聪明 得了金银财宝, 收入库 中。 nǐ kào zì jǐ de zhì huì cōng míng dé le jīn yín cái bǎo , shōu rù kù zhōng 。

5 你靠自己的大智慧和 贸易增添资财, 又因资 财心里高傲。 nǐ kào zì jǐ de dà zhì huì hé mào yì zēng tiān zī cái , yòu yīn zī cái xīn lǐ gāo ào 。

6 「所以主耶和華如此 說: 因你居心自比神, [suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : yīn nǐ jū xīn zì bǐ shén ,

7 我必使外邦人, 就是 wǒ bì shǐ wài bāng rén , jiù shì liè

you, the most ruthless of the peoples, and they will draw their swords against the beauty of your wisdom, and they will defile your splendor.

They will thrust you down to the pit, and you will die a violent death in the heart of the seas.

Will you indeed still say "I am a god!" before the face of your killers? And in fact you are a human and not a god in the hand of those who pierce you.

You will die the death of the uncircumcised by the hand of strangers, for I myself have spoken!" declares the Lord Yahweh.

And the word of Yahweh came to me, saying,

"Son of man, raise a lament over the king of Tyre, and you must say to him, 'thus says the Lord Yahweh: "You were a perfect model of an example, full of wisdom and perfect of beauty.

You were in Eden, the garden of God, and every precious stone was your adornment: carnelian, topaz and moonstone, turquoise, onyx and jasper, sapphire, malachite and emerald. And gold was the craftsmanship of your settings and your mountings in you; on the day when you were created they were prepared.

You were an anointed guardian cherub, and I placed you on God's holy mountain; you walked in the midst of stones of fire.

You were blameless in your ways from the day when you were created, until wickedness was found in you.

In the abundance of your trading, they filled the midst of you with violence, and you sinned; and I cast you as a profane thing from the mountain of God, and I expelled you, the guardian cherub, from the midst of the stones of fire.

列国中的强暴人临到你这里; 他们必拔刀砍坏你用智慧得来的美物, 亵渎你的荣光。

他们必使你下坑; 你必死在海中, 与被杀的人一样。

9 在杀你的人面前你还不能说「我是神」吗? 其实你在杀害你的人手中, 不过是人, 并不是神。

10 你必死在外邦人手 中, 与未受割礼 (或译: 不洁; 下同) 的人一样, 因为这是主耶和华说的。」

11 耶和华的话临到我 说:

12 「人子啊, 你为泰 尔王作起哀歌, 说主耶 和华如此说: 你无所不 备, 智慧充足, 全然美 丽。

13 你曾在伊甸 神的 园中, 佩戴各样宝石, 就是红宝石、红璧玺、 金钢石、水苍玉、红玛 瑙、碧玉、蓝宝石、绿 宝石、红玉, 和黄金; 又有精美的鼓笛在你那 里, 都是在你受造之日 预备齐全的。

14 你是那受膏遮掩约 柜的基路伯; 我将你安 置在 神的圣山上; 你 在发光如火的宝石中间 往来。

15 你从受造之日所行 的都完全, 后来在你中 间又察出不义。

16 因你贸易很多, 就 被强暴的事充满, 以致 犯罪, 所以我因你亵渎 圣地, 就从 神的山驱 逐你。遮掩约柜的基路 伯啊, 我已将你从发光 如火的宝石中除灭。

Your heart was proud because of your beauty; you ruined your wisdom because of your splendor. I threw you on the ground before kings; I have exposed you for viewing.

From the abundance of your iniquities in the dishonesty of your trading, I profaned your sanctuaries and I brought fire from your midst; it consumed you, and I have turned you to ashes on the earth before the eyes of everyone who sees you.

All who know you among the peoples are appalled over you; you have become as horrors, and you shall cease to exist forever.

And the word of Yahweh came to me, saying,

“Son of man, set your face toward Sidon and prophesy against it,

and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Sidon, and I display my glory in the midst of you, and they will know that I am Yahweh when I execute my judgments, and I will show myself holy within it.

And I will send into it a plague, and blood will be in its streets. And the dead will fall in the midst of her by the sword that is against it from all around; and they will know that I am Yahweh.

And there will not be any longer a painful thorn and a sharp thornbush for the house of Israel from anywhere around them from those who are despising them, and they will know that I am the Lord Yahweh.”

Thus says the Lord Yahweh: “When I gather the house of Israel from the peoples to which they were scattered about in them, and I show myself holy in them before the eyes of the nations, then they will live on their soil, which I gave to my servant Jacob.

And they will live on it in safety, and they will build houses, and they will plant vineyards, and they will live in safety when I execute my judgments on all those who

17 你因美丽心中高傲，又因荣光败坏智慧，我已将你摔倒在地，使你倒在君王面前，好叫他们目睹眼见。

18 你因罪孽众多，贸易不公，就亵渎你那里的圣所。故此，我使火从你中间发出，烧灭你，使你在所有观看的人眼前变为地上的炉灰。

19 各国民中，凡认识你的，都必为你惊奇。你令人惊恐，不再存留于世，直到永远。」

20 耶和華的話臨到我說：

21 「人子啊，你要向西頓預言攻擊她，

22 說主耶和華如此說：西頓哪，我與你為敵，我必在你中間得榮耀。我在你中間施行審判、顯為聖的時候，人就知道我是耶和華。

23 我必使瘟疫進入西頓，使血流在她街上。被殺的必在其中仆倒，四圍有刀劍臨到她，人就知道我是耶和華。」

24 「四圍恨惡以色列家的人，必不再向他們作刺人的荊棘，傷人的蒺藜，人就知道我是主耶和華。」

25 主耶和華如此說：「我將分散在萬民中的以色列家招聚回來，向他們在列邦人眼前顯為聖的時候，他們就在我賜給我僕人雅各之地，仍然居住。

26 他們要在这地上安然居住。我向四圍恨惡他們的眾人施行審判以後，他們要蓋造房屋，

nǐ yīn měi lì xīn zhōng gāo ào , yòu yīn róng guāng bài huài zhì huì , wǒ yǐ jiāng nǐ shuāi dǎo zài dì , shǐ nǐ dào zài jūn wáng miàn qián , hǎo jiào tā men mù dǔ yǎn jiàn 。

nǐ yīn zuì niè zhòng duō , mào yì bù gōng , jiù xiè dú nǐ nà lǐ de shèng suǒ 。 gù cǐ , wǒ shǐ huǒ cóng nǐ zhōng jiān fā chū , shāo miè nǐ , shǐ nǐ zài suǒ yǒu guān kàn de rén yǎn qián biàn wéi dì shàng de lú huī 。

gè guó mǐn zhōng , fán rèn shí nǐ de , dōu bì wéi nǐ jīng qí 。 nǐ lìng rén jīng kǒng , bù zài cún liú yú shì , zhí dào yǒng yuǎn 。

yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

「 rén zi a , nǐ yào xiàng xī dùn yù yán gōng jī tā ,

shuō zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : xī dùn nǎ , wǒ yǔ nǐ wéi dí , wǒ bì zài nǐ zhōng jiān dé róng yào 。 wǒ zài nǐ zhōng jiān shī xíng shěn pàn 、 xiǎn wéi shèng de shí hòu , rén jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

wǒ bì shǐ wēn yì jìn rù xī dùn , shǐ xuè liú zài tā jiē shàng 。 bèi shā de bì zài qí zhōng pū dào , sì wéi yǒu dāo jiàn lín dào tā , rén jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

「 sì wéi hèn è yǐ sè liè jiā de rén , bì bù zài xiàng tā men zuò cì rén de jīng jí , shāng rén de jí lí , rén jiù zhī dào wǒ shì zhǔ yē hé huá 。

zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 wǒ jiāng fēn sǎn zài wàn mǐn zhōng de yǐ sè liè jiā zhāo jù huí lái , xiàng tā men zài liè bāng rén yǎn qián xiǎn wéi shèng de shí hòu , tā men jiù zài wǒ cì gěi wǒ pú rén yǎ gè zhī dì , réng rán jū zhù 。

tā men yào zài zhè dì shàng ān rán jū zhù 。 wǒ xiàng sì wéi hèn è tā men de zhòng rén shī xíng shěn pàn yǐ hòu , tā men yào gài zào fáng wū , zāi

despise them from all around them 』, and then they will know that I am Yahweh their God.”

Ezekiel, Chapter 29

In the tenth year, in the tenth month, on the 』 twelfth 』 day of the month, the word of Yahweh 』 came 』 to me, 』 saying 』,

“Son of man, set your face against Pharaoh, the king of Egypt, and prophesy against him and against Egypt, all of it.

Speak, and you must say, ‘thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Pharaoh, king of Egypt, the great sea monster, the one lying down in the midst of his Nile streams, who says to me, “It is my Nile, and I made it for myself.”

And so I will put hooks in your jawbones, and I will make the fish of your Nile streams stick to your scales, and I will bring you up from the midst of your Nile streams, and all of the fish of your Nile streams which cling to your scales.

And I will fling you to the desert, you and all the fish of your Nile streams. On the surface of the field you will fall; you will not be gathered, and you will not be assembled. To the animals of the field and to the birds of the heavens I will give you as food.

And all of the inhabitants of Egypt will know that I am Yahweh, because of their being a staff of reed for the house of Israel.

When they took hold of you with the hand, you snapped, and you split their every shoulder. And when they leaned on you, you broke, and you caused all of their loins to wobble.”

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am bringing on you a sword, and I will cut off from you human and animal.

And the land of Egypt will become a desolation and ruins, and they will know that I am Yahweh because he said, ‘The Nile is 』 mine 』! And I, I made it!’

Therefore look! I am against you and against your Nile streams, and I will make the land of Egypt into ruins, a pile of rubble, a

栽种葡萄园，安然居住，就知道我是耶和华—他们的 神。」 zhòng pú táo yuán , ān rán jū zhù , jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá — tā men de shén 。 』

1 第十年十月十二日，耶和华的话临到我说： dì shí nián shí yuè shí èr rì , yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

2 「人子啊，你要向埃及王法老预言攻击他和埃及全地， [rén zi a , nǐ yào xiàng āi jí wáng fǎ lǎo yù yán gōng jī tā hé āi jí quán dì ,

3 说主耶和华如此说：埃及王法老啊，我与你这卧在自己河中的大鱼为敌。你曾说：这河是我的，是我为自己造的。 shuō zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : āi jí wáng fǎ lǎo a , wǒ yǔ nǐ zhè wò zài zì jǐ hé zhōng de dà yú wèi dí 。 nǐ céng shuō : zhè hé shì wǒ de , shì wǒ wèi zì jǐ zào de 。

4 我—耶和华必用钩子钩住你的腮颊，又使江河中的鱼贴住你的鳞甲；我必将你和所有贴住你鳞甲的鱼，从江河中拉上来， wǒ — yē hé huá bì yòng gōu zi gōu zhù nǐ de sāi jiá , yòu shǐ jiāng hé zhōng de yú tiē zhù nǐ de lín jiǎ ; wǒ bì jiāng nǐ hé suǒ yǒu tiē zhù nǐ lín jiǎ de yú , cóng jiāng hé zhōng lā shàng lái ,

5 把你并江河中的鱼都抛在旷野；你必倒在田间，不被收殓，不被掩埋。我已将你给地上野兽、空中飞鸟作食物。 bǎ nǐ bìng jiāng hé zhōng de yú dōu pāo zài kuàng yě ; nǐ bì dào zài tián jiān , bù bèi shōu liàn , bù bèi yǎn mái 。 wǒ yǐ jiāng nǐ gěi dì shàng yě shòu 、 kōng zhōng fēi niǎo zuò shí wù 。

6 「埃及一切的居民，因向以色列家成了芦苇的杖，就知道我是耶和华。 [āi jí yī qiè de jū mǐn , yīn xiàng yǐ sè liè jiā chéng le lú wěi de zhàng , jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

7 他们用手持住你，你就断折，伤了他们的肩；他们倚靠你，你就断折，闪了他们的腰。 tā men yòng shǒu chí zhù nǐ , nǐ jiù duàn zhé , shāng le tā men de jiān ; tā men yǐ kào nǐ , nǐ jiù duàn zhé , shǎn le tā men de yāo 。

8 所以主耶和华如此说：我必使刀剑临到你，从你中间将人与牲畜剪除。 suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì shǐ dāo jiàn lín dào nǐ , cóng nǐ zhōng jiān jiāng rén yǔ shēng chù jiǎn chú 。

9 埃及地必荒废凄凉，他们就知道我是耶和华。「因为法老说：『这河是我的，是我所造的』， āi jí dì bì huāng fèi qī liáng , tā men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。 [yīn wèi fǎ lǎo shuō : 『 zhè hé shì wǒ de , shì wǒ suǒ zào de 』 ,

10 所以我必与你并你的江河为敌，使埃及地，从色弗尼塔直到古 suǒ yǐ wǒ bì yǔ nǐ bìng nǐ de jiāng hé wèi dí , shǐ āi jí dì , cóng sè fú ní

desolation from Migdol to Syene and up to the boundary of Cush.

A foot of a human will not pass over it, and a foot of an animal will not pass over it, and so it will not be inhabited for forty years.

And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated countries, and its cities to be in the midst of ruined cities. They will be a desolation for forty years, and I will scatter Egypt among the nations, and I will disperse them among the countries.”

For thus says the Lord Yahweh: “At the end of forty years I will gather Egypt from the peoples among whom they were scattered.

And I will restore the fortunes of Egypt, and I will bring them back to the land of Pathros, to the land of their origin, and they will be a lowly kingdom there.

Of all the kingdoms it will be the most lowly, and it will not exalt itself again over the nations, and I will make them small so as not to rule over the nations.

And it will not be again for the house of Israel an object of trust, bringing to remembrance their guilt when they turned back to them, and they will know that I am the Lord Yahweh.”

And then in the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

“Son of man, Nebuchadnezzar the king of Babylon, he made his army labor hard against Tyre. Every head was rubbed bare, and every shoulder was rubbed raw, but a wage was not paid for him and for his army from Tyre for the labor that he did against it.”

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Look! I am giving to Nebuchadnezzar the king of Babylon the land of Egypt, and he will carry its wealth away, and he will plunder its plunder, and he will loot its loot, and it will be a wage for his army.

As his wages that he worked for, I will give to him the land of Egypt, because they

实境界，全然荒废凄凉。

11 人的脚、兽的蹄都 不经过，四十年之久并 无人居住。

12 我必使埃及地在荒 凉的国中成为荒凉，使 埃及城在荒废的城中变 为荒废，共有四十年。 我必将埃及人分散在列 国，四散在列邦。」

13 主耶和华如此说： 「满了四十年，我必招 聚分散在各国民中的埃 及人。

14 我必叫埃及被掳的 人回来，使他们归回本 地巴忒罗。在那里必成 为低微的国，

15 必为列国中最低微 的，也不再自高于列国 之上。我必减少他们， 以致不再辖制列国。

16 埃及必不再作以色 列家所倚靠的；以色列 家仰望埃及人的时候， 便思念罪孽。他们就知 道我是主耶和华。」

17 二十七年正月初一 日，耶和华的话临到我 说：

18 「人子啊，巴比伦 王尼布甲尼撒使他的军 兵大大效劳，攻打泰 尔，以致头都光秃，肩 都磨破；然而他和他的 军兵攻打泰尔，并没有 从那里得甚么酬劳。

19 所以主耶和华如此 说：我必将埃及地赐给 巴比伦王尼布甲尼撒； 他必掳掠埃及群众，抢 其中的财为掳物，夺其 中的货为掠物，这就可 以作他军兵的酬劳。

20 我将埃及地赐给 他，酬他所效的劳，因

tǎ zhí dào gǔ shí jìng jiè , quán rán huāng fèi qī liáng 。

rén de jiǎo 、 shòu de tí dōu bù jīng guò , sì shí nián zhī jiǔ bìng wú rén jū zhù 。

wǒ bì shǐ āi jí dì zài huāng liáng de guó zhōng chéng wéi huāng liáng , shǐ āi jí chéng zài huāng fèi de chéng zhōng biàn wéi huāng fèi , gòng yǒu sì shí nián 。 wǒ bì jiāng āi jí rén fēn sǎn zài liè guó , sì sǎn zài liè bāng 。

zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 mǎn le sì shí nián , wǒ bì zhāo jù fēn sǎn zài gè guó mín zhōng de āi jí rén 。

wǒ bì jiào āi jí bèi lǔ de rén huí lái , shǐ tā men guī huí běn dì bā tè luó 。 zài nà lǐ bì chéng wéi dī wēi de guó ,

bì wéi liè guó zhōng zuì dī wēi de , yě bù zài zì gāo yú liè guó zhī shàng 。 wǒ bì jiǎn shǎo tā men , yǐ zhì bù zài xiá zhì liè guó 。

āi jí bì bù zài zuò yǐ sè liè jiā suǒ yǐ liè jiā suǒ yǐ ; yǐ sè liè jiā yǎng wàng āi jí rén de shí hòu , biàn sī niàn zuì niè 。 tā men jiù zhī dào wǒ shì zhǔ yē hé huá 。

èr shí qī nián zhēng yuè chū yī rì , yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

「 rén zǐ a , bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sǎ shǐ tā de jūn bīng dà dà xiào láo , gōng dǎ tài ěr , yǐ zhì tóu dōu guāng tū , jiān dōu mó pò ; rán ér tā hé tā de jūn bīng gōng dǎ tài ěr , bìng méi yǒu cóng nà lǐ dé shèn me chóu láo 。

suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì jiāng āi jí dì cì gěi bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sǎ ; tā bì lǔ lüè āi jí qún zhòng , qiǎng qí zhōng de cái wéi lù zhōng de huò wéi lüè wù , zhè jiù kě yǐ zuò tā jūn bīng de chóu láo 。

wǒ jiāng āi jí dì cì gěi tā , chóu tā suǒ xiào de láo , yīn wáng yǔ jūn

子一样。看哪，这事临近了！
 Thus says the Lord Yahweh: “And I will put an end to the crowds of Egypt by the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon.
 He and his people with him, the most ruthless of nations, will be brought to destroy the land. And they will draw their swords against Egypt, and they will fill the land with the slain,
 and I will make the Nile streams dry land, and I will sell the land into the hand of bad people, and I will lay waste the land and its fullness by the hand of strangers. I, Yahweh, I have spoken.”
 Thus says the Lord Yahweh: “And I will destroy the idols, and I will put an end to the worthless idols from Memphis. And there will no longer be a prince from the land of Egypt, and I will put fear in the land of Egypt.
 And I will lay waste Pathros, and I will set fire in Zoan, and I will execute judgments in No.
 I will pour out my rage over Sin, the stronghold of Egypt, and I will cut off the crowd of No.
 And I will set fire in Egypt, certainly Sin will writhe, and No will be breached, and Memphis will face enemies daily.
 The young men of On and Pi Beseth will fall by the sword, and they will go into captivity.
 And at Tahpanhes the day will become dark when I break the yoke of Egypt, and in it the majesty of its strength will come to an end. A cloud will cover it, and its daughters will go into captivity.
 And I will execute judgments in Egypt, and they will know that I am Yahweh.”
 And then in the eleventh year, in the

子一样。看哪，这事临近了！
 。 kàn nǎ , zhè shì lín jìn le !
 10 主耶和华如此说：
 我必藉巴比伦王尼布甲尼撒的手，除灭埃及众人。
 11 他和随从他的人，就是列国中强暴的，必进来毁灭这地。他们必拔刀攻击埃及，使遍地有被杀的人。
 12 我必使江河干涸，将地卖在恶人的手中；我必藉外邦人的手，使这地和其中所有的变为凄凉。这是我—耶和华说的。
 13 主耶和华如此说：
 我必毁灭偶像，从挪弗除灭神像；必不再有君王出自埃及地。我要使埃及地的人惧怕。
 14 我必使巴忒罗荒凉，在琐安中使火著起，向挪施行审判。
 15 我必将我的忿怒倒在埃及的保障上，就是训上，并要剪除挪的众人。
 16 我必在埃及中使火著起；训必大大痛苦；挪必被攻破；挪弗白日（或译：终日）见仇敌。
 17 亚文和比伯实的少年人必倒在刀下；这些城的人必被掳掠。
 18 我在答比匿折断埃及的诸轭，使她因势力而有的骄傲在其中止息。那时，日光必退去；至于这城，必有密云遮蔽，其中的女子必被掳掠。
 19 我必这样向埃及施行审判，他们就知道我是耶和华。
 20 十一年正月初七

hǎo xiàng āi jí zāo zāi de rì zi yī yàng 。 kàn nǎ , zhè shì lín jìn le !
 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì jí bā bǐ lún wáng ní bù jiǎ ní sā de shǒu , chú miè āi jí zhòng rén 。
 tā hé suí cóng tā de rén , jiù shì liè guó zhōng qiáng bào de , bì jìn lái huǐ miè zhè dì 。 tā men bì bá dāo gōng jī āi jí , shǐ biàn dì yǒu bèi shā de rén 。
 wǒ bì shǐ jiāng hé gān hé , jiāng dì mài zài è rén de shǒu zhōng ; wǒ bì jí wài bāng rén de shǒu , shǐ zhè dì hé qí zhōng suǒ yǒu de biàn wéi qī liáng 。 zhè shì wǒ — yē hé huá shuō de 。
 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ bì huǐ miè ǒu xiàng , cóng nuó fú chú miè shén xiàng ; bì bù zài yǒu jūn wáng chū zì āi jí dì 。 wǒ yào shǐ āi jí dì de rén jù pà 。
 wǒ bì shǐ bā tè luó huāng liáng , zài suǒ ān zhōng shǐ huǒ zhù qǐ , xiàng nuó shī xíng shěn pàn 。
 wǒ bì jiāng wǒ de fèn nù dào zài āi jí de bǎo zhàng shàng , jiù shì xùn shàng , bìng yào jiǎn chú nuó de zhòng rén 。
 wǒ bì zài āi jí zhōng shǐ huǒ zhù qǐ ; xùn bì dà dà tòng kǔ ; nuó bì bèi gōng pò ; nuó fú bái rì (huò yì : zhōng rì) jiàn chóu dí 。
 yà wén hé bǐ bó shí de shào nián rén bì dào zài dāo xià ; zhè xiē chéng de rén bì bèi lǔ lüè 。
 wǒ zài dá bǐ nì zhé duàn āi jí de zhū è , shǐ tā yīn shì lì ér yǒu de jiāo ào zài qí zhōng zhǐ xī 。 nà shí , rì guāng bì tuì qù ; zhì yú zhè chéng , bì yǒu mì yún zhē bì , qí zhōng de nǚ zǐ bì bèi lǔ lüè 。
 wǒ bì zhè yàng xiàng āi jí shī xíng shěn pàn , tā men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。
 shí yī nián zhēng yuè chū qī rì , yē

first month, on the seventh day of the month,
the word of Yahweh came to me,
saying,

“Son of man, the arm of Pharaoh, the king of Egypt, I have broken. And look, it has not been bound up for giving of a remedy, or for the placing of a splint to bind it up to make it strong to take hold of the sword.”

Therefore thus says the Lord Yahweh:
“Look! I am against Pharaoh, the king of Egypt, and I will break his strong arm and the broken arm, and I will let the sword fall from his hand.

And I will scatter Egypt among the nations,
and I will disperse them among the countries.

And I will strengthen the arm of the king of Babylon, and I will give my sword into his hand, and I will break the arms of Pharaoh, and he will groan with the groaning of the mortally wounded before him.

And I will strengthen the arm of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh will fall. And they will know that I am Yahweh when I give my sword into the hand of the king of Babylon, and he will stretch it out to the land of Egypt.

And I will scatter Egypt among the nations,
and I will disperse them into the countries,
and they will know that I am Yahweh.”

Ezekiel, Chapter 31

And then in the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me,
saying,

“Son of man, say to Pharaoh, the king of Egypt, and to his crowd, ‘To whom are you like in your greatness?’

Look! Assyria was a cedar in Lebanon, with beautiful branches and a forest giving shade, and very high, and its treetop was between the clouds.

Waters made it great, the deep made it grow high; its rivers were going all around its planting area, and its channels it sent out to all of the trees of the field.

日，耶和華的話臨到我說：

21 「人子啊，我已打破埃及王法老的膀臂；沒有敷藥，也沒有用布纏好，使他有力持刀。

22 所以主耶和華如此說：看哪，我與埃及王法老為敵，必將他有力

23 我必將埃及人分散在列國，四散在列邦。

24 我必使巴比倫王的膀臂有力，將我的刀交在他手中；却要打斷法老的膀臂，他就在巴比倫王面前唉哼，如同受死傷的人一樣。

25 我必扶持巴比倫王的膀臂，法老的膀臂却要下垂；我將我的刀交在巴比倫王手中，他必舉刀攻擊埃及地，他們就知道我是耶和華。

26 我必將埃及人分散在列國，四散在列邦；他們就知道我是耶和華。」

1 十一年三月初一日，耶和華的話臨到我說：

2 「人子啊，你要向埃及王法老和他的眾人說：在威勢上誰能與你相比呢？」

3 亞述王曾如黎巴嫩中的香柏樹，枝條榮美，影密如林，極其高大，樹尖插入雲中。

4 眾水使它生長；深水使它長大。所栽之地有江河圍流，汙出的水道延到田野諸樹。

Therefore it became tall, with its height more than all of the trees of the field, and its branches became numerous, and its branches became long ㄥ from its sending its shoots from abundant water ㄥ.

In its branches all the birds of the heaven made their nest, and under its branches all the animals of the field gave birth, and in its shadow all the many nations lived.

And it was beautiful in its greatness, in the length of its branches, for its root was toward much water.

Cedars in the garden of God could not be equal to it; fir trees could not resemble its branches, and plane trees were not even like its branches; any tree even in the garden of God could not resemble it in its beauty.

I made it beautiful with the abundance of its branches, and all of the trees of Eden that were in the garden of God envied it.’ ”

Therefore thus says the Lord Yahweh: “ㄥ Because ㄥ it was tall in height and it set its treetop between thick clouds, and ㄥ he took pride in his tallness ㄥ,

then I gave it into the hand of the leader of nations; he ㄥ dealt thoroughly ㄥ with it according to its wickedness. I drove it out.

And strangers cut it off, the most ruthless of nations, and they abandoned it. On the mountains and in all of the valleys its branches fell, and its branches were broken in all the river channels of the land, and all the peoples of the world went out from its shadow, and they abandoned it.

On its fallen trunk all the birds of the heaven now dwell, and all the animals of the field were on its branches.

This occurred so that all of the trees with abundant water will not become tall, and they will not set their treetop between their thick foliage, and so that ㄥ all of the trees that are abundantly watered ㄥ will not stand up to them ㄥ in their tallness, for all of them, they have been given over to death, to the world below in the midst of ㄥ mortals ㄥ, to the people going down to the grave.”

5 所以他高大超过田野 诸树; 发旺的时候, 枝子繁多, 因得大水之力 枝条长长。

6 空中的飞鸟都在枝子上搭窝; 田野的走兽都在枝条下生子; 所有大国的人民都在它荫下居住。

7 树大条长, 成为荣美, 因为根在众水之旁。

8 神园中的香柏树不能遮蔽它; 松树不及它的枝子; 枫树不及它的枝条; 神园中的树都没 有它荣美。

9 我使它的枝条蕃多, 成为荣美, 以致 神伊甸园中的树都嫉妒它。]

10 所以主耶和华如此说: 「因它高大, 树尖插入云中, 心骄气傲,

11 我就必将他交给列国中大有威势的人; 他必定办他。我因他的罪恶, 已经驱逐他。

12 外邦人, 就是列邦中强暴的, 将它砍断弃掉。它的枝条落在山间和一切谷中, 它的枝子折断, 落在地的一切河旁。地上的众民已经走去, 离开它的荫下。

13 空中的飞鸟都要宿在这败落的树上, 田野的走兽都要卧在它的枝条下,

14 好使水旁的诸树不因高大而自尊, 也不将树尖插入云中, 并且那些得水滋润、有势力的, 也不得高大自立。因为它们在世人中, 和下坑的人都被交与死亡, 到阴府去了。]

Thus says the Lord Yahweh: "On the day of its going down to Sheol, I caused mourning; I covered over it with the deep, and I withheld its rivers, and many waters were restrained, and I brought gloom over it; Lebanon and all of the trees of the field, they had fainted because of it.

From the sound of its downfall I caused nations to shake when I made it go down to Sheol, with the people going down to the grave, and so in the world below all of the trees of Eden, the choice and the best of Lebanon, all the well-watered trees were comforted!

They also went down with it to Sheol to those who died by the sword, and its army who had lived in its shadow in the midst of nations.

To whom could you be compared, whether in glory or in majesty among the trees of Eden? And yet you will be brought down with the trees of Eden to the world below; in the midst of the uncircumcised you will lie with those who died by the sword. That is Pharaoh and his entire crowd!" declares the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 32

And then in the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, the word of Yahweh came to me, saying,

"Son of man, raise a lament over Pharaoh, the king of Egypt, and you must say to him, 'With a fierce, strong lion among nations you compared yourself, and you are like the sea monster in the seas, and you thrash about in your rivers, and you make water turbid with your feet, and you make your rivers muddy.

Thus says the Lord Yahweh: Now I will spread my net over you in the assembly of many peoples, and I will bring you up in my dragnet.

And I will throw you on the ground; on the surface of the open field I will hurl you, and I will cause every bird of the heaven to dwell on you, and I will satisfy the animals of all of the world from you.

15 主耶和華如此說：「它下陰間的那日，我便使人悲哀。我為它遮蓋深淵，使江河凝結，大水停流；我也使黎巴嫩為它悽慘，田野的諸樹都因它發昏。

16 我將它扔到陰間，與下坑的人一同下去。那時，列國聽見它墜落的响声就都震動，並且伊甸的一切樹—就是黎巴嫩得水滋潤、最佳最美的樹—都在陰府受了安慰。

17 它們也與它同下陰間，到被殺的人那里。它們曾作它的膀臂，在列國中它的蔭下居住。

18 在這樣榮耀威勢上，在伊甸園諸樹中，誰能與你相比呢？然而你要與伊甸的諸樹一同下到陰府，在未受割禮的人中，與被殺的人一同躺臥。法老和他的群眾乃是如此。這是主耶和華說的。」

1 十二年十二月初一日，耶和華的話臨到我說：

2 「人子啊，你要為埃及及王法老作哀歌，說：『從前你在列國中，如同少壯獅子；現在你却像海中的大魚。你沖出江河，用爪攪動諸水，使江河渾濁。』

3 主耶和華如此說：我必用多國的人民，將我的網撒在你身上，把你拉上來。

4 我必將你丟在地上，拋在田野，使空中的飛鳥都落在你身上，使遍地的野獸吃你得飽。

And I will put your flesh on the mountains,
and I will fill the valleys with your carcass.

5 我必将你的肉丢在山间，用你高大的尸首填满山谷。
wǒ bì jiāng nǐ de ròu diū zài shān jiān
jiān , yòng nǐ gāo dà de shī shǒu tián
mǎn shān gǔ 。

And I will water the land with your
discharge from your blood on the mountains,
and valleys will be filled from you.

6 我又必用你的血浇灌你所游泳之地，漫过山顶；河道都必充满。
wǒ yòu bì yòng nǐ de xuè jiāo guàn nǐ
suǒ yóu yǒng zhī dì , mǎn guò shān
dǐng ; hé dào dōu bì chōng mǎn 。

And I will cover you at extinguishing your
heavens, and I will make dark their stars, and
I will cover the sun with the cloud, and the
moon will not give its light.

7 我将你扑灭的时候，要把天遮蔽，使众星昏暗，以密云遮掩太阳，月亮也不放光。
wǒ jiāng nǐ pū miè de shí hòu , yào
bǎ tiān zhē bì , shǐ zhòng xīng hūn
àn , yǐ mì yún zhē yǎn tài yáng ,
yuè liàng yě bù fàng guāng 。

All sources of light in the heavens, I will
make them dark over you, and I will put
darkness on your land,' ” ㄩ declares ㄩ the
Lord Yahweh.

8 我必使天上的亮光都在你以上变为昏暗，使你的地上黑暗。这是主耶和華说的。
wǒ bì shǐ tiān shàng de liàng guāng
dōu zài nǐ yǐ shàng biàn wéi hūn àn
shǐ nǐ de dì shàng hēi àn 。 zhè shì
zhǔ yē hé huá shuō de 。

“And I will disturb the hearts of many
peoples at my bringing about your captivity
among the nations, to countries that you do
not know.

9 「我使你败亡的风声传到你所不认识的各国。那时，我必使多民的心因你愁烦。
[wǒ shǐ nǐ bài wáng de fēng shēng
chuán dào nǐ suǒ bù rèn shí de gè guó
nà shí , wǒ bì shǐ duō mín de xīn
yīn nǐ chóu fán 。

And I will cause many peoples to be
awestruck over you, and their kings will
shudder over you in horror, at my
brandishing my sword before their faces, and
they will tremble ㄩ continually ㄩ, each
person for his life, on the day of your
downfall.”

10 我在许多国民和君王面前向你抡我的刀，国民就必因你惊奇，君王也必因你极其恐慌。在你仆倒的日子，他们各人为自己的性命时刻战兢。」
wǒ zài xǔ duō guó mín hé jūn wáng
miàn qián xiàng nǐ lūn wǒ de dāo ,
guó mín jiù bì yīn nǐ jīng qí , jūn
wáng yě bì yīn nǐ jí qí kǒng huāng 。
zài nǐ pū dào de rì zi , tā men gè rén
wèi zì jǐ de xìng mìng shí kè zhàn jīng
zhàn jīng 。

For thus says the Lord Yahweh: “The sword
of the king of Babylon, it will come to you.

11 主耶和華如此说：「巴比伦王的刀必临到你。
zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : [bā bǐ
lún wáng de dāo bì lín dào nǐ 。

By the swords of warriors I will cause to fall
your hordes by the most ruthless of the
nations, all of them, and they will devastate
the majesty of Egypt, and all of its hordes
will be destroyed.

12 我必藉勇士的刀使你的众民仆倒；这勇士都是列国中强暴的。他们必使埃及的骄傲归于无有；埃及的众民必被灭绝。
wǒ bì jí yǒng shì de dāo shǐ nǐ de
zhòng mín pū dào ; zhè yǒng shì
dōu shì liè guó zhōng qiáng bào de 。
tā men bì shǐ āi jí de jiāo ào guī yú wú
yǒu ; āi jí de zhòng mín bì bèi miè
jué 。

And I will destroy all her domestic livestock
ㄩ beside ㄩ many waters. The feet of humans
will not make them turbid again, and the
hooves of domestic livestock will not make
them turbid.

13 我必从埃及多水旁除灭所有的走兽；人脚兽蹄必不再搅浑这水。
wǒ bì cóng āi jí duō shuǐ páng chú
miè suǒ yǒu de zǒu shòu ; rén jiǎo
shòu tí bì bù zài jiǎo hún zhè shuǐ 。

Then I will make their waters settle, and
their rivers as the olive oil I will let flow,”
ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh.

14 那时，我必使埃及河澄清，江河像油缓流。这是主耶和華说的。
nà shí , wǒ bì shǐ āi jí hé chéng qīng
 , jiāng hé xiàng yóu huǎn liú 。 zhè
shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

“Then I make the land of Egypt a desolation,
so that the land will be stripped from its
fullness when I strike all of those dwelling in
it, and they will know that I am Yahweh.

15 我使埃及地变为荒废凄凉；这地缺少从前所充满的，又击杀其中一切的居民。那时，他们就知道我是耶和華。
wǒ shǐ āi jí dì biàn wéi huāng fèi qī
liáng ; zhè dì quē shǎo cóng qián
suǒ chōng mǎn de , yòu jī shā qí
zhōng yī qiè de jū mín 。 nà shí , tā
men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

ㄩ This is ㄩ a lament, and they will chant it as

a lament; the daughters of the nations will chant it as a lament over Egypt, and over all of its hordes they will chant it as a lament,"
L declares L the Lord Yahweh.

L And then L in the L twelfth L year, L on the fifteenth L day of the month, the word of Yahweh L came L to me, L saying L,

"Son of man, mourn over the hordes of Egypt, and make her go down, and with her the daughters of mighty nations, L down to the deep underworld L with the people going down to the grave.

L You are more lovely than whom L? Go down and be laid in rest with the uncircumcised.

In the midst of the people slain by the sword it is given they will fall to a sword; they carried her off and all of her hordes.

The chiefs of the warriors will speak to him from the middle of Sheol; with his helpers they have gone down; the uncircumcised lie still, L those slain by the sword L.

Assyria is there and all of its assembly; all around it are its graves, all of them killed, those fallen by the sword,

who will be given its graves in the remote areas of the pit, and its assembly will be all around its grave, all of them killed, fallen by the sword, those who spread terror in the land of the living.

Elam is there and all of its hordes, all around its grave, all of them dead who fell by the sword, those who went down uncircumcised to the depths of the underworld, those who spread their terror to the land of the living, and now they bear their disgrace with the people going down to the grave.

In the midst of the slain they made a bed for her with all of her hordes all around its graves, all of them uncircumcised, slain by the sword, for their terror was spread in the land of the living, and they now bear their disgrace with the people going down to the grave; in the midst of the slain it was placed.

16 「人必用这哀歌去 〔 rén bì yòng zhè āi gē qù āi kū , 哀哭, 列国的女子为埃 liè guó de nǚ zǐ wèi āi jí hé tā de qún 及和她的群众也必以此 zhòng yě bì yǐ cǐ bēi āi 。 zhè shì zhǔ 悲哀。这是主耶和华说 yē hé huá shuō de 。 〕 的。 〕

17 十二年十二月十五日 shí èr nián shí èr yuè shí wǔ rì , yē 日, 耶和华的话临到我 hé huá de huà lín dào wǒ shuō : 说:

18 「人子啊, 你要为 〔 rén zi a , nǐ yào wèi āi jí qún 埃及群众哀号, 又要将 zhòng āi háo , yòu yào jiāng āi jí hé 埃及和有名之国的女 yǒu míng zhī guó de nǚ zǐ , bìng xià 子, 并下坑的人, 一同 kēng de rén , yī tóng rēng dào yīn fǔ 扔到阴府去。 qù 。

19 你埃及的美丽胜过 nǐ āi jí de měi lì shèng guò shuí ne ? 谁呢? 你下去与未受割 nǐ xià qù yǔ wèi shòu gē lǐ de rén yī 礼的人一同躺卧吧! tóng tǎng wò ba !

20 他们必在被杀的人 tā men bì zài bèi shā de rén zhōng pū 中仆到。她被交给刀 dào 。 tā bèi jiāo gěi dāo jiàn , yào 剑, 要把她和她的群众 bǎ tā hé tā de qún zhòng lā qù 。 拉去。

21 强盛的勇士要在阴 qiáng shèng de yǒng shì yào zài yīn 间对埃及王和帮助他的 jiān duì āi jí wáng hé bāng zhù tā de 说话; 他们是未受割礼 shuō huà ; tā men shì wèi shòu gē lǐ 被杀的人, 已经下去, bèi shā de rén , yǐ jīng xià qù , 躺卧不动。 tǎng wò bù dòng 。

22 「亚述和她的众民 〔 yà shù hé tā de zhòng mín dōu zài 都在那里, 她民的坟墓 nà lǐ , tā mín de fén mù zài tā sì wéi 在她四围; 他们都是被 ; tā men dōu shì bèi shā dào zài dāo 杀倒在刀下的。 xià de 。

23 他们的坟墓在坑中 tā men de fén mù zài kēng zhōng jí 极深之处。他的众民在 shēn zhī chù 。 tā de zhòng mín zài tā 他坟墓的四围, 都是被 fén mù de sì wéi , dōu shì bèi shā 杀倒在刀下的; 他们曾 dào zài dāo xià de ; tā men céng zài 在活人之地使人惊恐。 huó rén zhī dì shǐ rén jīng kǒng 。

24 「以拦也在那里, 〔 yǐ lán yě zài nà lǐ , tā de qún 她的群众在她坟墓的四 zhòng zài tā fén mù de sì wéi , dōu 围, 都是被杀倒在刀 shì bèi shā dào zài dāo xià 、 wèi 下、未受割礼而下阴府 shòu gē lǐ ér xià yīn fǔ de ; tā men 的; 他们曾在活人之地 céng zài huó rén zhī dì shǐ rén jīng 使人惊恐, 并且与下坑 kǒng , bìng qiě yǔ xià kēng de rén 的人一同担当羞辱。 yī tóng dān dāng xiū rǔ 。

25 人给她和她的群众 rén gěi tā hé tā de qún zhòng zài bèi 在被杀的人中设立床 shā de rén zhōng shè lì chuáng tà 。 榻。她民的坟墓在她四 tā mín de fén mù zài tā sì wéi , tā 围, 他们都是未受割礼 men dōu shì wèi shòu gē lǐ bèi dāo 被刀杀的; 他们曾在活 shā de ; tā men céng zài huó rén zhī 人之地使人惊恐, 并且 dì shǐ rén jīng kǒng , bìng qiě yǔ xià 与下坑的人一同担当羞 kēng de rén yī tóng dān dāng xiū rǔ 羞

Meshech and Tubal are there and all of its hordes, all around him its graves, all of them uncircumcised and killed by the sword, for they gave their terror in the land of the living.

And they do not lie with warriors fallen from long ago, who went down to Sheol with their weapons of war, and they placed their sword under their heads, and their shields were on their bones, for the terror of the warriors was in the land of the living.

And you too in the midst of uncircumcised people will be broken, and you will lie with those slain by the sword.

There is Edom, its kings and all of its leaders who are laid along with their might with those killed by the sword; they will lie with the uncircumcised and with the people going down to the grave.

There are also the princes of the north, all of them, all of the Sidonians who have gone down, being ashamed to lie with the slain because of their terror that they caused from their might, and they lie uncircumcised with those killed by the sword, and they bear their disgrace along with the people going down to the grave.

Pharaoh will see them, and he will be comforted over all of his hordes killed by the sword, Pharaoh and all of his army,"
L declares L the Lord Yahweh.

"For he spread my terror in the land of the living, and so he will be laid down in the midst of the uncircumcised with those killed by the sword: Pharaoh and all of his hordes," L declares L the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 33

And the word of Yahweh L came L to me, L saying L,

"Son of man, speak to L your people L, and you must say to them, 'A land, if I bring over it a sword and the people of the land

辱。以拦已经放在被杀。 yǐ lán yǐ jǐng fàng zài bèi shā de rén zhōng 。

26 「米设、土巴, 和 [mǐ shè 、 tǔ bā , hé tā men de 她们的群众都在那里。 qún zhòng dōu zài nà lǐ 。 tā mǐn de 她民的坟墓在她四围, fén mù zài tā sì wéi , tā men dōu shì 他们都是未受割礼被刀 wèi shòu gē lǐ bèi dāo shā de ; tā 杀的; 他们曾在活人之 men céng zài huó rén zhī dì shǐ rén 地使人惊恐。 jīng kǒng 。

27 他们不得与那未受 tā men bù dé yǔ nà wèi shòu gē lǐ pū 割礼仆倒的勇士一同躺 dào de yǒng shì yī tóng tǎng wò ; 卧; 这些勇士带着兵器 zhè xiē yǒng shì dài zhe bīng qì xià 下阴间, 头枕刀剑, 骨 yīn jiān , tóu zhěn dāo jiàn , gú 头上有本身的罪孽; 他 tou shàng yǒu běn shēn de zuì niè ; 们曾在活人之地使勇士 tā men céng zài huó rén zhī dì shǐ 惊恐。 yǒng shì jīng kǒng 。

28 「法老啊, 你必在 [fǎ lǎo a , nǐ bì zài wèi shòu gē lǐ 未受割礼的人中败坏, de rén zhōng bài huài , yǔ nà xiē bèi 与那些被杀的人一同躺 shā de rén yī tóng tǎng wò 。

29 「以东也在那里。 [yǐ dōng yě zài nà lǐ 。 tā jūn wáng 她君王和一切首领虽然 hé yī qiè shǒu lǐng suī rán zhàng zhe 仗着势力, 还是放在被 shì lì , hái shì fàng zài bèi shā de rén 杀的人中; 他们必与未 zhōng ; tā men bì yǔ wèi shòu gē lǐ 受割礼的和下坑的人一 de hé xià kēng de rén yī tóng tǎng wò 同躺卧。

30 「在那里有北方的 [zài nà lǐ yǒu běi fāng de zhòng 众王子和一切西顿人, wáng zǐ hé yī qiè xī dùn rén , dōu 都与被杀的人下去。他 yǔ bèi shā de rén xià qù 。 tā men suī 们虽然仗着势力使人惊 rán zhàng zhe shì lì shǐ rén jīng kǒng 恐, 还是蒙羞。他们未 , hái shì méng xiū 。 tā men wèi 受割礼, 和被刀杀的一 shòu gē lǐ , hé bèi dāo shā de yī tóng 同躺卧, 与下坑的人一 tǎng wò , yǔ xià kēng de rén yī tóng 同担当羞辱。 dān dāng xiū rǔ 。

31 「法老看见他们, [fǎ lǎo kàn jiàn tā men , biàn wèi 便为他被杀的军队受安 tā bèi shā de jūn duì shòu ān wèi 。 慰。这是主耶和华说 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 的。

32 我任凭法老在活人 wǒ rèn píng fǎ lǎo zài huó rén zhī dì 之地使人惊恐, 法老和 shǐ rén jīng kǒng , fǎ lǎo hé tā de 他的群众必放在未受割 qún zhòng bì fàng zài wèi shòu gē lǐ 礼和被杀的人中。这是 hé bèi shā de rén zhōng 。 zhè shì 主耶和华说的。 zhǔ yē hé huá shuō de 。]

1 耶和华的话临到我 yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō : 说:

2 「人子啊, 你要告诉 [rén zi a , nǐ yào gào sù běn guó 本国的子民说: 我使刀 de zi mǐn shuō : wǒ shǐ dāo jiàn lín 剑临到哪一国, 那一国 dào nǎ yī guó , nà yī guó de mǐn

take a man, one from their number, and they appoint him for them as a watchman,

and he sees the sword coming against the land, and he blows on the horn and he warns the people,

and anyone who listens hears the sound of the horn and he does not take warning and the sword comes and it takes him, his blood will be on his own head.

For he heard the sound of the horn and he did not take warning; his blood will be on him. But if he took warning, he saved his life.

And as for the watchman, if he sees the sword coming and he does not blow the horn, and the people are not warned, and the sword comes and it takes their lives, he will be taken through his guilt, but his blood from the hand of the watchman I will seek.'

"And you, son of man, I have made you a watchman for the house of Israel; if you hear a word from my mouth, then you must warn them from me.

When I say to the wicked, 'Wicked one, you will certainly die,' and you did not speak to warn the wicked from his way, he, the wicked, will die by his guilt, but his blood I will seek from your hand.

But, you, if you warn the wicked from his way, to turn from it, and he does not turn from his way, he will die by his guilt, and you will have saved your life.

"And you, son of man, say to the house of Israel, saying, 'So you said, saying, "Indeed, our transgressions and our sins are on us, and because of them we are rotting, and how can we live?"'

Say to them, 'As I live,' declares the Lord Yahweh, 'Surely I have no delight in the death of the wicked, except in the wicked returning from his way, and he lives.

的民从他们中间选立一人为守望的。

3 他见刀剑临到那地, 若吹角警戒众民,

4 凡听见角声不受警戒的, 刀剑若来除灭了他, 他的罪(原文是血)就必归到自己的头上。

5 他听见角声, 不受警戒, 他的罪必归到自己身上; 他若受警戒, 便是救了自己的性命。

6 倘若守望的人见刀剑临到, 不吹角, 以致民不受警戒, 刀剑来杀了他们中间的一个人, 他虽然死在罪孽之中, 我却要向守望的人讨他丧命的罪(原文是血)。

7 「人子啊, 我照样立你作以色列家守望的人。所以你要听我口中的话, 替我警戒他们。

8 我对恶人说: 『恶人哪, 你必要死!』你以西结若不开口警戒恶人, 使他离开所行的道, 这恶人必死在罪孽之中, 我却要向你讨他丧命的罪(原文是血)。

9 倘若你警戒恶人转离所行的道, 他仍不转离, 他必死在罪孽之中, 你却救自己脱离了罪。」

10 「人子啊, 你要对以色列家说: 你们常说: 『我们的过犯罪恶在我们身上, 我们必因此消灭, 怎能存活呢?』

11 你对他们说, 主耶和華说: 我指着我的永生起誓, 我断不喜悦恶人死亡, 惟喜悦恶人转

cóng tā men zhōng jiān xuǎn lì yī rén wéi shǒu wàng de 。

tā jiàn dāo jiàn lín dào nà dì , ruò chuī jiǎo jǐng jiè zhòng mǐn ,

fán tīng jiàn jiǎo shēng bù shòu jǐng jiè de , dāo jiàn ruò lái chú miè le tā , tā de zuì (yuán wén shì xuè) jiù bì guī dào zì jǐ de tóu shàng 。

tā tīng jiàn jiǎo shēng , bù shòu jǐng jiè , tā de zuì bì guī dào zì jǐ de shēn de shàng ; tā ruò shòu jǐng jiè , biàn shì jiù le zì jǐ de xìng mìng 。

tǎng ruò shǒu wàng de rén jiàn dāo jiàn lín dào , bù chuī jiǎo , yǐ zhì mǐn bù shòu jǐng jiè , dāo jiàn lái shā le tā men zhōng jiān de yī gè rén , tā suī rán sǐ zài zuì niè zhī zhōng , wǒ què yào xiàng shǒu wàng de rén tǎo tā sàng mìng de zuì (yuán wén shì xuè) 。

[rén zǐ a , wǒ zhào yàng lì nǐ zuò yǐ sè liè jiā shǒu wàng de rén 。 suǒ yǐ nǐ yào tīng wǒ kǒu zhōng de huà , tì wǒ jǐng jiè tā men 。

wǒ duì è rén shuō : 『 è rén nǎ , nǐ bì yào sǐ ! 』 nǐ — yǐ xī jié ruò bù kāi kǒu jǐng jiè è rén , shǐ tā lí kāi suǒ xíng de dào , zhè è rén bì sǐ zài zuì niè zhī zhōng , wǒ què yào xiàng nǐ tǎo tā sàng mìng de zuì (yuán wén shì xuè) 。

tǎng ruò nǐ jǐng jiè è rén zhuǎn lí suǒ xíng de dào , tā réng bù zhuǎn lí , tā bì sǐ zài zuì niè zhī zhōng , nǐ què jiù zì jǐ tuō lí le zuì 。

[rén zǐ a , nǐ yào duì yǐ sè liè jiā shuō : nǐ men cháng shuō : 『 wǒ men de guò fàn zuì è zài wǒ men shēn shàng , wǒ men bì yīn cǐ xiāo miè , zěn néng cún huó ne ? 』

nǐ duì tā men shuō , zhǔ yē hé huá shuō : wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , wǒ duàn bù xǐ yuè è rén sǐ wáng , wéi xǐ yuè è rén zhuǎn lí suǒ

Turn back! Turn back from your ways, O evil ones, for why should you die, house of Israel?

“So you, son of man, say to your people that the righteousness of the righteous shall not save him in the day of his transgression, and the wickedness of the wicked will not cause him to stumble on the day of his returning from his wickedness; and the righteous will not be able to live by it on the day when he returns to his sin.

When I say to the righteous, ‘Certainly he will live,’ and he trusted in his righteousness, and he turns and he does injustice, all of his righteousness will not be remembered, and because of his injustice that he did, because of it he will die.

And when I say to the wicked, ‘Certainly you will die,’ but he returns from his sin and he does justice and righteousness—

for example, the wicked returns a pledge for a loan, he restores stolen property, he goes in the statutes of life so as not to do injustice—certainly he will live; he will not die.

All of his sins that he committed, they will not be remembered against him, and he did justice and righteousness; certainly he will live.

“Yet your people say, ‘The way of the Lord is not fair!’ yet their way is not fair.

When the righteous turns from his righteousness and does injustice, then he will die because of it.

And when the wicked turns from his wickedness, and he does justice and righteousness, because of it he will certainly live!

Yet you said, ‘The way of the Lord is not fair!’ I will judge you, house of Israel, each person according to his ways.”

And then it was in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth day of the month of our exile, a survivor from

离所行的道而活。以色列家啊，你们转回，转回吧！离开恶道，何必死亡呢？

12 人子啊，你要对本国的人民说：义人的义，在犯罪之日不能救他；至于恶人的恶，在他转离恶行之日也不能使他倾倒；义人在犯罪之日也不能因他的义存活。

13 我对义人说：『你必定存活！』他若倚靠他的义而作罪孽，他所行的义都不被记念。他必因所作的罪孽死亡。

14 再者，我对恶人说：『你必定死亡！』他若转离他的罪，行正直与合理的事：

15 还人的当头和所抢夺的，遵行生命的律例，不作罪孽，他必定存活，不致死亡。

16 他所犯的一切罪必不被记念。他行了正直与合理的事，必定存活。

17 「你本国的子民还说：『主的道不公平。』其实他们的道不公平。

18 义人转离他的义而作罪孽，就必因此死亡。

19 恶人转离他的恶，行正直与合理的事，就必因此存活。

20 你们还说：『主的道不公平。』以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。

21 我们被掳之后十二年十月初五日，有人从耶路撒冷逃到我这里，说：「城已攻破。」

Jerusalem came to me, L saying J, “The city was destroyed!”

And the hand of Yahweh was on me on the evening L before J the coming of the survivor, and he opened my mouth L before the survivor came to me in the morning J, and my mouth was opened, and I was L no longer J dumb.

And the word of Yahweh L came J to me, L saying J,

“Son of man, the inhabitants of these ruins on the soil of Israel are saying, ‘Abraham was one man, and he took possession of the land, and we are many; the land has been given for us as a possession.’

Therefore say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “You eat blood in your meat, and you raise your eyes to your idols and you pour out blood, and yet you want to take possession of the land?”

You rely on your sword, you do a detestable thing, and L each man defiles J the wife of his neighbor, and yet you want to take possession of the land?” ’

“Thus you must say to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “L As I live J, L surely J whoever is in the ruins, by the sword they will fall, and whoever is on the surface of the open field, I will give him to the animals to eat him, and whoever is in the stronghold and in the cave, they will die by the plague.

And I will make the land a desolation and a wasteland, and the pride of its strength will come to an end, and the mountains of Israel will be desolate L with no one traveling through them J.” ’

And they will know that I am Yahweh when I make my land a desolation and a wasteland, because of all of their detestable things that they have done.

“And you, son of man, L your people J, the ones talking together concerning you beside the walls and in the doorways of the houses, each one with his brother L saying J, ‘Please

22 逃来的人未到前一 táo lái de rén wèi dào qián yī rì de 日的晚上, 耶和华的灵 wǎn shàng , yē hé huá de líng ((原文是手) 降在我身 yuán wén shì shǒu) jiàng zài wǒ 上, 开我的口。到第二 shēn shàng , kāi wǒ de kǒu 。 dào 日早晨, 那人来到我这 dì èr rì zǎo chén , nà rén lái dào wǒ 里, 我口就开了, 不再 zhè lǐ , wǒ kǒu jiù kāi le , bù zài 缄默。 jiān mò 。

23 耶和華的話臨到我 yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō : 說:

24 「人子啊, 住在以 [rén zi a , zhù zài yǐ sè liè huāng 色列荒廢之地的人說: fēi zhī dì de rén shuō : 『 yà bó lā 『亞伯拉罕獨自一人能 hǎn dú zì yī rén néng dé zhè dì wèi yè 得這地為業, 我們人數 , wǒ men rén shù zhòng duō , zhè 眾多, 這地更是給我們 dì gèng shì gěi wǒ men wèi yè de 為業的。』 。 』

25 所以你要對他們 suǒ yǐ nǐ yào duì tā men shuō , zhǔ 說, 主耶和華如此說: yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ men chī dài 你們吃帶血的物, 仰望 xuè de wù , yǎng wàng ǒu xiàng , 偶像, 並且殺人流血, bìng qiě shā rén liú xiě , nǐ men hái 你們還能得這地為業 néng dé zhè dì wèi yè ma ? 嗎?

26 你們倚仗自己的刀 nǐ men yǐ zhàng zì jǐ de dāo jiàn xíng 劍行可憎的事, 人人玷 kě zēng de shì , rén rén diàn wū lín 污鄰舍的妻, 你們還能 shè de qī , nǐ men hái néng dé zhè dì 得這地為業嗎? wèi yè ma ?

27 你要對他們這樣 nǐ yào duì tā men zhè yàng shuō , zhǔ 說, 主耶和華如此說: yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ zhǐ 我指着我的永生起誓, zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , zài 在荒場中的, 必倒在刀 huāng chǎng zhōng de , bì dào zài 下; 在田野間的, 必交 dāo xià ; zài tián yě jiān de , bì 給野獸吞吃; 在保障和 jiāo gǎi yě shòu tūn chī ; zài bǎo 洞里的, 必遭瘟疫而 zhàng hé dòng lǐ de , bì zāo wēn yì 死。 ér sǐ 。

28 我必使這地荒涼, wǒ bì shǐ zhè dì huāng liáng , líng 令人驚駭; 她因勢力而 rén jīng hài ; tā yīn shì lì ér yǒu de 有的驕傲也必止息。以 jiāo ào yě bì zhǐ xī 。 yǐ sè liè de shān 色列的山都必荒涼, 无 dōu bì huāng liáng , wú rén jīng guò 人經過。 。

29 我因他們所行一切 wǒ yīn tā men suǒ xíng yī qiè kě zēng 可憎的事使地荒涼, 令 de shì shǐ dì huāng liáng , líng rén 人驚駭。那時, 他們就 jīng hài 。 nà shí , tā men jiù zhī 知道我是耶和華。] dào wǒ shì yē hé huá 。]

30 「人子啊, 你本國 [rén zi a , nǐ běn guó de zǐ mǐn zài 的子民在墻垣旁邊、在 qiáng yuán páng biān 、 zài fáng wū 房屋門口談論你。弟兄 mén kǒu tán lùn nǐ 。 dì xiōng duì dì 對弟兄彼此說: 『來 xiōng bǐ cǐ shuō : 『 lái ba ! tīng

come and hear what is the word \perp that is going out from Yahweh \perp .’

And they come to you \perp as people do \perp , and they sit \perp before you \perp , and my people hear your words, and they do not do them, for they are showing passion in their mouth, but their heart is going after ill-gotten gain.

Now, look! You are to them like \perp a sensual song \perp , beautiful of voice and \perp played well on an instrument \perp , and they hear your words, \perp but they are not doing them \perp .

So \perp when it comes \perp , look! It is coming! And then they will know that a prophet was in the midst of them.”

Ezekiel, Chapter 34

And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

“Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and you must say to them, to the shepherds, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Woe to the shepherds of Israel who were feeding themselves! Must not the shepherds feed the flock?”

The fat you eat, and you clothe yourself with the wool; the well-nourished animals you slaughter, but you do not feed the flock.

The weak you have not strengthened, and the sick you have not healed, and \perp with respect to \perp the hurt you have not bound them up, and you have not brought back the scattered, and you have not sought the lost, but rather you ruled over them with force and with ruthlessness.

And they were scattered \perp without \perp a shepherd, and they were as food for all the animals of the field when they were scattered.

My flock went astray upon all of the mountains and on every high hill, and so upon all the surface of the world my flock were scattered, and \perp there was no one seeking them \perp , and \perp there was no one searching for them \perp .”

Therefore, hear, O shepherds, the word of Yahweh:

吧！听听有甚么话从耶 \perp 和华而出。』 \perp tīng yǒu shèn me huà cóng yē hé huá ér chū 。 』

31 他们来到你这里如 \perp 同民来聚会，坐在你面 \perp 前仿佛是我的民。他们 \perp 听你的话却不去行；因 \perp 为他们的口多显爱情， \perp 心却追随财利。 \perp tā men lái dào nǐ zhè lǐ rú tóng mín lái jù huì , zuò zài nǐ miàn qián fǎng fú wǒ de mín 。 tā men tīng nǐ de huà què bù qù xíng ; yīn wèi tā men de kǒu duō xiǎn ài qíng , xīn què zhuī suí cái lì 。

32 他们看你如善于奏 \perp 乐、声音幽雅之人所唱 \perp 的雅歌，他们听你的话 \perp 却不去行。 \perp tā men kàn nǐ rú shàn yú zòu yuè 、 shēng yīn yōu yǎ zhī rén suǒ chàng de yǎ gē , tā men tīng nǐ de huà què bù qù xíng 。

33 看哪，所说的快要 \perp 应验；应验了，他们就 \perp 知道在他们中间有了先 \perp 知。』 \perp kàn nǎ , suǒ shuō de kuài yào yìng yàn ; yìng yàn le , tā men jiù zhī dào zài tā men zhōng jiān yǒu le xiān zhī 。

1 耶和華的話臨到我 \perp 說： \perp yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

2 「人子啊，你要向以 \perp 色列的牧人發預言，攻 \perp 擊他們，說，主耶和華 \perp 如此說：禍哉！以色列 \perp 的牧人只知牧養自己。 \perp 牧人豈不當牧養群羊 \perp 嗎？ \perp [rén zi a , nǐ yào xiàng yǐ sè liè de mù rén fā yù yán , gōng jī tā men , shuō , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : huò zāi ! yǐ sè liè de mù rén zhǐ zhī mù yǎng zì jǐ 。 mù rén qǐ bù dāng mù yǎng qún yáng ma ?

3 你們吃脂油、穿羊 \perp 毛、宰肥壯的，却不牧 \perp 養群羊。 \perp nǐ men chī zhī yóu 、 chuān yáng máo 、 zǎi féi zhuàng de , què bù mù yǎng qún yáng 。

4 瘦弱的，你們沒有養 \perp 壯；有病的，你們沒有 \perp 醫治；受傷的，你們沒 \perp 有纏裹；被逐的，你們 \perp 沒有領回；失喪的，你 \perp 們沒有尋找；但用強暴 \perp 嚴嚴地轄制。 \perp shòu ruò de , nǐ men méi yǒu yǎng zhuàng ; yǒu bìng de , nǐ men méi yǒu yī zhì ; shòu shāng de , nǐ men méi yǒu chán guǒ ; bèi zhú de , nǐ men méi yǒu lǐng huí ; shī sàng de , nǐ men méi yǒu xún zhǎo ; dàn yòng qiáng bào yán yán dì xiá zhì 。

5 因無牧人，羊就分 \perp 散；既分散，便作了一 \perp 切野獸的食物。 \perp yīn wú mù rén , yáng jiù fēn sǎn ; jì fēn sǎn , biàn zuò le yī qiè yě shòu de shí wù 。

6 我的羊在諸山間、在 \perp 各高岡上流離，在全地 \perp 上分散，無人去尋，無 \perp 人去找。 \perp wǒ de yáng zài zhū shān jiān 、 zài gè gāo gāng shàng liú lí , zài quán dì shàng fēn sǎn , wú rén qù xún , wú rén qù zhǎo 。

7 「所以，你們這些牧 \perp 人要聽耶和華的話。 \perp [suǒ yǐ , nǐ men zhè xiē mù rén yào tīng yē hé huá de huà 。

“‘As I live ,’” declares the Lord Yahweh, “‘Surely because my flock have become as plunder, and my flock became as food to all the animals of the field, since there was not a shepherd, since my shepherds have not sought my flock, but the shepherds fed themselves, and they fed not my flock,’”

therefore, O shepherds, hear the word of Yahweh,

“Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against the shepherds, and I will seek my flock from their hand, and I will put an end to them from shepherding flocks, and the shepherds will no longer feed themselves, and I will deliver my flocks from their mouth, so that they will not be as food for them.”

“‘For thus says the Lord Yahweh: “Look! I, even I, will seek my flock, and I will look after them,

just like the caring of a shepherd for his herd on the day when he is in the midst of his scattered flock. Thus I will look after my flock, and I will deliver them from all the places to which they were scattered on the day of storm and stress .

And I will bring them out from the peoples, and I will gather them from the countries, and I will bring them to their soil, and I will feed them on the mountains of Israel, in the valleys, and in all of the settlements of the land.

I will feed them in good pasture, and their pasture will be on the mountains of the heights of Israel; there they will lie down in good pasture, and on lush pasture they will feed on the mountains of Israel.

I myself will feed my flock and I myself will allow them to lie down,” declares the Lord Yahweh.

“I will seek the lost, and I will bring back the scattered, and I will bind up the one hurt, and I will strengthen the sick; and the fat and the strong I will destroy. I will feed her with justice.”

8 主耶和华说：我指着我的永生起誓，我的羊因无牧人就成为掠物，也作了一切野兽的食物。我的牧人不寻找我的羊；这些牧人只知牧养自己，并不牧养我的羊。

9 所以你们这些牧人要听耶和华的话。

10 主耶和华如此说：我必与牧人为敌，必向他们的手追讨我的羊，使他们不再牧放群羊；牧人也不再牧养自己。我必救我的羊脱离他们的口，不再作他们的食物。

11 [主耶和华如此说：看哪，我必亲自寻找我的羊，将牠们寻见。

12 牧人在羊群四散的日子怎样寻找他的羊，我必照样寻找我的羊。这些羊在密云黑暗的日子散到各处，我必从那里救回牠们来。

13 我必从万民中领出牠们，从各国内聚集牠们，引导牠们归回故土，也必在以色列山上一切溪水旁边、境内一切可居之处—牧养牠们。

14 我必在美好的草场牧养牠们。牠们的圈必在以色列高处的山上，牠们必在佳美之圈中躺卧，也在以色列山肥美的草场吃草。

15 主耶和华说：我必亲自作我羊的牧人，使牠们得以躺卧。

16 失丧的，我必寻找；被逐的，我必领回；受伤的，我必缠裹；有病的，我必医

治；只是肥的壮的，我 de zhuàng de , wǒ bì chú miè , yě
必除灭，也要秉公牧养 yào bǐng gōng mù yǎng tā men 。
牠们。

“ ‘And you, my flock, thus says the Lord
Yahweh: “Look! I am judging between ⊥ one
sheep and another ⊥, between the rams and
between the he-goats.

17 「我的羊群哪，论 [wǒ de yáng qún nǎ , lùn dào nǐ
到你们，主耶和华如此 men , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō :
说：我必在羊与羊中 wǒ bì zài yáng yǔ yáng zhōng jiān 、
间、公绵羊与公山羊中 gōng mián yáng yǔ gōng shān yáng
间施行判断。 zhōng jiān shī xíng pàn duàn 。

⊥ Is it not enough for you ⊥ that you feed on
the good pasture? And still you must trample
the remainder of your pasture with your feet,
and ⊥ clear water ⊥ you drink, and the
⊥ leftover water ⊥ you must make muddy
with your feet.

18 你们这些肥壮的 nǐ men zhè xiē féi zhuàng de yáng ,
羊，在美好的草场吃草 zài měi hǎo de cǎo chǎng chī cǎo hái
还以为小事吗？剩下的 yǐ wéi xiǎo shì ma ? shèng xià de
草，你们竟用蹄践踏 cǎo , nǐ men jìng yòng tí jiàn tà le
了；你们喝清水，剩下 ; nǐ men hē qīng shuǐ , shèng xià
的水，你们竟用蹄搅浑 de shuǐ , nǐ men jìng yòng tí jiǎo
了。 hún le 。

And my flock must graze the pasture treaded
upon by your feet, and must drink the mud
puddle stirred up by your feet.”

19 至于我的羊，只得 zhì yú wǒ de yáng , zhǐ de chī nǐ
吃你们所践踏的，喝你 men suǒ jiàn tà de , hē nǐ men suǒ
们所搅浑的。 jiǎo hún de 。

“ ‘Therefore thus says the Lord Yahweh to
them: “Look! I, even I will judge between
fat sheep and between lean sheep,

20 「所以，主耶和华 [suǒ yǐ , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō
如此说：我必在肥羊和 : wǒ bì zài féi yáng hé shòu yáng
瘦羊中间施行判断。 zhōng jiān shī xíng pàn duàn 。

because with your flank and with your
shoulder you shoved, and with your horns
you pushed all of the sick animals ⊥ until ⊥
you scattered it to the outside.

21 因为你们用肋用肩 yīn wèi nǐ men yòng xié yòng jiān
拥挤一切瘦弱的，又用 yōng jǐ yī qiè shòu ruò de , yòu
角抵触，以致使牠们四 yòng jiǎo dǐ chù , yǐ zhì shǐ tā men
散。 sì sàn 。

And so I will save my flock, and ⊥ they will
no longer be ⊥ for plunder, and I will judge
between ⊥ one sheep and another ⊥.

22 所以，我必拯救我 suǒ yǐ , wǒ bì zhěng jiù wǒ de qún
的群羊不再作掠物；我 yáng bù zài zuò lüè wù ; wǒ yě bì
也必在羊和羊中间施行 zài yáng hé yáng zhōng jiān shī xíng
判断。 pàn duàn 。

And I will set up over them one shepherd,
and he will feed them; that is, my servant
David. He will feed them, and he will be for
them as a shepherd.

23 我必立一牧人照管 wǒ bì lì yī mù rén zhào guǎn tā men
他们，牧养他们，就是 , mù yǎng tā men , jiù shì wǒ de
我的仆人大卫。他必牧 pú rén dà wèi 。 tā bì mù yǎng tā men
养他们，作他们的牧 , zuò tā men de mù rén 。
人。

And I, Yahweh, I will be for them ⊥ as
God ⊥, and my servant David will be a leader
in the midst of them. I, Yahweh, I have
spoken.

24 我一耶和华必作他们 wǒ — yē hé huá bì zuò tā men de
的神，我的仆人大卫 shén , wǒ de pú rén dà wèi bì zài tā
必在他们中间作王。这 men zhōng jiān zuò wáng 。 zhè shì
是耶和华说的。 yē hé huá shuō de 。

And I will make them a covenant of peace,
and I will put an end to wild animals from
the land, and they will dwell in the desert
⊥ safely ⊥, and they will sleep in the forest.

25 「我必与他们立平 [wǒ bì yǔ tā men lì píng ān de yuē
安的约，使恶兽从境内 , shǐ è shòu cóng jìng nèi duàn jué
断绝，他们就必安居在 , tā men jiù bì ān jū zài kuàng yě ,
旷野，躺卧在林中。 tāng wò zài lín zhōng 。

And I will make them and the area all
around my hill a blessing, and I will let the
rain go down ⊥ at its appointed time ⊥; they
will be rains of blessing.

26 我必使他们与我山 wǒ bì shǐ tā men yǔ wǒ shān de sì wéi
的四围成为福源，我也 chéng wéi fú yuán , wǒ yě bì jiào
必叫时雨落下，必有福 shí yǔ là xià , bì yǒu fú rú gān lín ér
如甘霖而降。 jiàng 。

And the tree of the field will give its fruit,
and the land will give its produce, and they

27 田野的树必结果， tián yě de shù bì jié guǒ , dì yě bì
地也必有出产；他们必 yǒu chū chǎn ; tā men bì zài gù tǔ

will be on their land \perp safely \perp , and they will know that I am Yahweh when I break their yoke, and I will deliver them from the hand of the ones enslaving them.

And they will not be any longer plunder to the nations, and the animals of the land will not eat them, and they will dwell \perp in safety \perp , and there will not be anyone frightening them.

And I will raise for them a garden plot of renown, and they will \perp no longer \perp be victims of famine in the land, and they will not bear any more the insult of the nations.

And they will know that I, Yahweh their God, am with them and they are my people, the house of Israel," \perp declares \perp the Lord Yahweh,

"and you are my flock, the flock of my pasture. You are \perp my people \perp ; I am your God," \perp declares \perp the Lord Yahweh.' "

Ezekiel, Chapter 35

And the word of Yahweh \perp came \perp to me, \perp saying \perp ,

"Son of man, set your face against the mountain of Seir and prophesy against it,

and you must say to it, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I am against you, mountain of Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and a wasteland.

Your cities I will make ruins, and you will be a desolation, and then you will know that I am Yahweh,

because there has been to you \perp an ancient hostility \perp , and you handed over the \perp Israelites \perp to the power of the sword at the time of their disaster, at the time of \perp their final punishment \perp .

Therefore \perp as I live \perp ," \perp declares \perp the Lord Yahweh, "Certainly to blood guilt I will prepare you and blood will pursue; \perp since \perp \perp you did not hate blood \perp , it will pursue you.

在故土安然居住。我折 $\bar{a}n\ r\acute{a}n\ j\bar{u}\ zh\grave{u}$ 。 $w\check{o}\ zh\acute{e}\ du\grave{a}n\ t\bar{a}\ men$ 断他们所负的轭, 救他 $su\check{o}\ f\grave{u}\ de\ \grave{e}$, $ji\grave{u}\ t\bar{a}\ men\ tu\bar{o}\ l\grave{i}\ n\grave{a}\ y\check{i}$ 们脱离那以他们为奴之 $t\bar{a}\ men\ w\grave{e}\ i\ n\grave{u}\ zh\bar{i}\ r\acute{e}n\ de\ sh\check{o}u$; $n\grave{a}$ 人的手; 那时, 他们就 $sh\acute{i}$, $t\bar{a}\ men\ ji\grave{u}\ zh\bar{i}\ d\grave{a}o\ w\check{o}\ sh\grave{i}\ y\bar{e}\ h\acute{e}$ 知道我是耶和 $hu\acute{a}$ 。

28 他们必不再作外邦 $t\bar{a}\ men\ b\grave{i}\ b\grave{u}\ z\grave{a}\ i\ zu\grave{o}\ w\grave{a}\ i\ b\bar{a}ng\ r\acute{e}n\ de$ 人的掠物, 地上的野兽 $l\grave{u}\grave{e}\ w\grave{u}$, $d\grave{i}\ sh\grave{a}ng\ de\ y\check{e}\ sh\check{o}u\ y\check{e}\ b\grave{u}$ 也不再吞吃他们; 却要 $z\grave{a}\ i\ t\bar{u}n\ ch\bar{i}\ t\bar{a}\ men$; $qu\grave{e}\ y\grave{a}o\ \bar{a}n\ r\acute{a}n$ 安然居住, 无人惊吓。 $j\bar{u}\ zh\grave{u}$, $w\acute{u}\ r\acute{e}n\ j\bar{i}ng\ xi\grave{a}$ 。

29 我必给他们兴起有 $w\check{o}\ b\grave{i}\ g\check{e}\ i\ t\bar{a}\ men\ x\bar{i}ng\ q\check{i}\ y\check{o}u\ m\acute{i}ng\ de$ 名的植物; 他们在境内 $zh\acute{i}\ w\grave{u}$; $t\bar{a}\ men\ z\grave{a}\ i\ j\grave{i}ng\ n\grave{e}\ i\ b\grave{u}\ z\grave{a}\ i$ 不再为饥荒所灭, 也不 $w\grave{e}\ i\ j\bar{i}\ hu\bar{a}ng\ su\check{o}\ mi\grave{e}$, $y\check{e}\ b\grave{u}\ z\grave{a}\ i$ 再受外邦人的羞辱, $sh\check{o}u\ w\grave{a}\ i\ b\bar{a}ng\ r\acute{e}n\ de\ xi\bar{u}\ r\check{u}$,

30 必知道我、耶和 $b\grave{i}\ zh\bar{i}\ d\grave{a}o\ w\check{o}$ 、 $y\bar{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}$ — $t\bar{a}\ men$ 他们的 $sh\acute{e}n\ sh\grave{i}\ y\check{u}\ t\bar{a}\ men\ t\acute{o}ng\ z\grave{a}\ i\ de$ 神是与他们同 de 在的, 并知道他们—以 $b\grave{i}ng\ zh\bar{i}\ d\grave{a}o\ t\bar{a}\ men\ \text{—} y\check{i}\ s\grave{e}\ li\grave{e}\ j\bar{i}\bar{a}$ 色列家是我的民。这是 $sh\grave{i}\ w\check{o}\ de\ m\acute{i}n$ 。 $zh\grave{e}\ sh\grave{i}\ zh\check{u}\ y\bar{e}\ h\acute{e}$ 主耶和 $hu\acute{a}\ shu\bar{o}\ de$ 。

31 你们作我的羊, 我 $n\check{i}\ men\ zu\grave{o}\ w\check{o}\ de\ y\acute{a}ng$, $w\check{o}\ c\check{a}o$ 草场上的羊, 乃是以色 $ch\check{a}ng\ sh\grave{a}ng\ de\ y\acute{a}ng$, $n\check{a}\ i\ sh\grave{i}\ y\check{i}\ s\grave{e}$ 列人, 我也是你们的 $li\grave{e}\ r\acute{e}n$, $w\check{o}\ y\check{e}\ sh\grave{i}\ n\check{i}\ men\ de$ 神。这是主耶和 $sh\acute{e}n$ 。 $zh\grave{e}\ sh\grave{i}\ zh\check{u}\ y\bar{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}\ shu\bar{o}\ de$ 的。 $。$ $。$

1 耶和 $y\bar{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}\ de\ hu\grave{a}\ y\grave{o}u\ l\grave{i}n\ d\grave{a}o\ w\check{o}\ shu\bar{o}$ 的话又临到我 $说:$ $:$

2 「人子啊, 你要面向 $[r\acute{e}n\ z\grave{i}\ a$, $n\check{i}\ y\grave{a}o\ mi\grave{a}n\ xi\grave{a}ng\ x\bar{i}\ \check{e}r$ 西珥山发预言, 攻击 $sh\bar{a}n\ f\grave{a}\ y\grave{u}\ y\acute{a}n$, $g\bar{o}ng\ j\bar{i}\ t\bar{a}$, 它,

3 对它说, 主耶和 $du\grave{i}\ t\bar{a}\ shu\bar{o}$, $zh\check{u}\ y\bar{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}\ r\acute{u}\ c\check{i}$ 如此说: 西珥山哪, 我与 $shu\bar{o}$: $x\bar{i}\ \check{e}r\ sh\bar{a}n\ n\check{a}$, $w\check{o}\ y\check{u}\ n\check{i}\ w\grave{e}\ i$ 你为敌, 必向你伸手攻 $d\acute{i}$, $b\grave{i}\ xi\grave{a}ng\ n\check{i}\ sh\bar{e}n\ sh\check{o}u\ g\bar{o}ng\ j\bar{i}\ n\check{i}$ 击你, 使你荒凉, 令人 $sh\check{i}\ n\check{i}\ hu\bar{a}ng\ li\acute{a}ng$, $l\acute{i}ng\ r\acute{e}n\ j\bar{i}ng$ 惊骇。 $h\grave{a}\grave{i}$ 。

4 我必使你的城邑变为 $w\check{o}\ b\grave{i}\ sh\check{i}\ n\check{i}\ de\ ch\acute{e}ng\ y\grave{i}\ bi\grave{a}n\ w\grave{e}\ i$ 荒场, 成为凄凉。你就 $hu\bar{a}ng\ ch\check{a}ng$, $ch\acute{e}ng\ w\acute{e}\ i\ q\bar{i}\ li\acute{a}ng$ 。 知道我是耶和 $n\check{i}\ ji\grave{u}\ zh\bar{i}\ d\grave{a}o\ w\check{o}\ sh\grave{i}\ y\bar{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}$ 。

5 因为你永怀仇恨, 在 $y\bar{i}n\ w\grave{e}\ i\ n\check{i}\ y\check{o}ng\ hu\acute{a}\ i\ ch\acute{o}u\ h\grave{e}n$, $z\grave{a}\ i$ 以色列人遭灾、罪孽到 $y\check{i}\ s\grave{e}\ li\grave{e}\ r\acute{e}n\ z\bar{a}o\ z\bar{a}\ i$ 、 $z\grave{u}\grave{i}\ ni\grave{e}\ d\grave{a}o\ le$ 了尽头的时候, 将他们 $j\grave{i}n\ t\acute{o}u\ de\ sh\acute{i}\ h\grave{o}u$, $ji\bar{a}ng\ t\bar{a}\ men\ ji\bar{a}o$ 交与刀剑, $y\check{u}\ d\bar{a}o\ ji\grave{a}n$,

6 所以主耶和 $su\check{o}\ y\check{i}\ zh\check{u}\ y\bar{e}\ h\acute{e}\ hu\acute{a}\ shu\bar{o}$: $w\check{o}\ zh\check{i}$ 指着我的永生起誓, 我 $zhe\ w\check{o}\ de\ y\check{o}ng\ sh\bar{e}ng\ q\check{i}\ sh\grave{i}$, $w\check{o}\ b\grave{i}$ 必使你遭遇流血的报 $sh\check{i}\ n\check{i}\ z\bar{a}o\ y\grave{u}\ li\acute{u}\ xi\check{e}\ de\ b\grave{a}o\ y\grave{i}ng$, 应, 罪 (原文是血; 本 $z\grave{u}\grave{i}$ ($y\acute{u}\acute{a}n\ w\acute{e}n\ sh\grave{i}\ xu\grave{e}$; $b\grave{e}n\ j\bar{i}\acute{e}$ 节同) 必追赶你; 你既 $t\acute{o}ng$) $b\grave{i}\ zh\bar{u}\bar{i}\ g\check{a}n\ n\check{i}$; $n\check{i}\ j\grave{i}\ b\grave{u}\ h\grave{e}n$

And I will make the mountain of Seir into a desolation and ruin, and I will cut off from it both he who is crossing over and he who is returning.

And I will fill its mountains with its slain; your hills and your valleys and all of your watercourses, the slain by the sword will fall in them.

┌ An everlasting desolation ┐ I will make you, and your cities will not return, and you will know that I am Yahweh.

I do this because of your saying, ‘The two nations and the two lands, they will be ┌ mine ┐, and we will take possession of it,’ and yet Yahweh was there.

Therefore, ┌ as I live ┐,” ┌ declares ┐ the Lord Yahweh, “so I will deal with you according to your anger and according to your jealousy that you did, because of your hatred against them, and I will make myself known among them when I judge you.

And you will know that I, Yahweh, I have heard all of your contemptible words that you said against the mountains of Israel, ┌ saying ┐, ‘They will be desolate; they are given to us as food.’

And you magnified yourself against me with your ┌ insolent speech ┐, and you spoke voluminously against me with your words— I heard!

Thus the Lord Yahweh says, ‘┌ As the whole world rejoices ┐, I will make you a desolation.

┌ Like your rejoicing over the inheritance of the house of Israel ┐┌ because ┐ it was desolate, I will do to you; you will be a desolation, mountain of Seir and all of Edom, indeed all of it; and they will know that I am Yahweh.’ ”

Ezekiel, Chapter 36

“And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel; and so you must say, ‘Mountains of Israel, hear the word of Yahweh;

不恨恶杀人流血，所以 è shā rén liú xiě , suǒ yǐ zhè zuì bì zhè zuì bì zhuī gǎn nǐ 。 这罪必追赶你。

7 我必使西珥山荒凉， wǒ bì shǐ xī ěr shān huāng liáng , 令人惊骇，来往经过的 ling rén jīng hài , lái wǎng jīng guò de rén wǒ bì jiǎn chú 。 的人我必剪除。

8 我必使西珥山满有被 wǒ bì shǐ xī ěr shān mǎn yǒu bèi shā 杀的人。被刀杀的，必 de rén 。 bèi dāo shā de , bì dào zài 倒在你小山和山谷，并 nǐ xiǎo shān hé shān gǔ , bìng yī qiè 一切的溪水中。 de xī shuǐ zhōng 。

9 我必使你永远荒凉， wǒ bì shǐ nǐ yǒng yuǎn huāng liáng , 使你的城邑无人居住， shǐ nǐ de chéng yì wú rén jū zhù , nǐ 你的民就知道我是耶和 de mín jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 华。

10 因为你曾说：『这 yīn wèi nǐ céng shuō : 『 zhè èr guó 二国这二邦必归于我， zhè èr bāng bì guī yú wǒ , wǒ bì děi 我必得为业』 (其实耶 wèi yè 』 (qí shí yē hé huá réng zài 和华仍在那里) , nà lǐ) ,

11 所以主耶和华说： suǒ yǐ zhǔ yē hé huá shuō : wǒ zhǐ 我指着我的永生起誓， zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì , wǒ bì 我必照你的怒气和从你从 zhào nǐ de nù qì hé nǐ cóng chóu hèn 仇恨中向他们所发的嫉 zhōng xiàng tā men suǒ fā de jí dù dài 妒待你。我审判你的时 nǐ 。 wǒ shěn pàn nǐ de shí hòu , bì 候，必将自己显明在他 jiāng zì jǐ xiǎn míng zài tā men zhōng 们中间。 jiān 。

12 你也必知道我—耶和 nǐ yě bì zhī dào wǒ — yē hé huá tīng 华听见了你的一切毁 jiàn le nǐ de yī qiè huǐ bàng , jiù shì 谤，就是你攻击以色列 nǐ gōng jī yǐ sè liè shān de huà , 山的话，说：『这些山 shuō : 『 zhè xiē shān huāng liáng 荒凉，是归我们吞灭的。』 , shì guī wǒ men tūn miè de 。 』

13 你们也用口向我夸 nǐ men yě yòng kǒu xiàng wǒ kuā dà 大，增添与我反对的 , zēng tiān yǔ wǒ fǎn duì de huà , 话，我都听见了。 wǒ dōu tīng jiàn le 。

14 主耶和华如此说： zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : quán dì 全地欢乐的时候，我必 huān lè de shí hòu , wǒ bì shǐ nǐ 使你荒凉。 huāng liáng 。

15 你怎样因以色列家 nǐ zěn yàng yīn yǐ sè liè jiā de dì yè 的地业荒凉而喜乐，我 huāng liáng ér xǐ lè , wǒ bì zhào nǐ 必照你所行的待你。西 suǒ xíng de dài nǐ 。 xī ěr shān nǎ , 珥山哪，你和以东全地 nǐ hé yǐ dōng quán dì bì dōu huāng 必都荒凉。你们就知道 liáng 。 nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yē 我是耶和华。』 hé huá 。 』

1 「人子啊，你要对以 [rén zi a , nǐ yào duì yǐ sè liè shān 色列山发预言说：以色 fā yù yán shuō : yǐ sè liè shān nǎ , 列山哪，要听耶和华的 yào tīng yē hé huá de huà 。 话。

thus says the Lord Yahweh: "Because the enemy said concerning you, 'Ah, and the ancient high places will be to us as a possession!'"

Therefore prophesy, and you must say, 'Thus says the Lord Yahweh: "Because indeed when you were desolate, then they crushed you from all around, so that you became a possession to the remainder of the nations, and you became a byword and object of slander for the people."

Therefore, mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh; thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the river channels and to the valleys and to the ruins that are desolate and to the cities that are abandoned and that have become as plunder and as scorn for the remainder of the nations that are from all around.

Therefore thus says the Lord Yahweh: "Certainly in the fire of my passion I spoke against the rest of the nations and against all Edom, who made my land as a possession, because of its pastureland for plunder, for themselves in all of the joy of their whole heart and in their inner disdain."

Therefore prophesy against the land of Israel, and you must say to the mountains and to the hills, to the river channels and to the valleys, thus says the Lord Yahweh: "Look! I spoke in my passion and in my anger the insult of the peoples you have endured."

Therefore thus says the Lord Yahweh: "I swear certainly that the nations that are all around you, they indeed will endure their disgrace.

" "But you, mountains of Israel, your branch you will shoot, and your fruit you will carry for my people Israel, for they are soon to come.

For look! I am for you, and I will turn you, and you will be tilled, and you will be planted.

And I will cause your population to increase for you, all of the house of Israel, all of it, and the towns will be inhabited, and the ruins will be built.

And I will cause your population to increase for you, and domestic animals, even they will be numerous, and they will be

2 主耶和华如此说：因仇敌说：『阿哈！这永久的山冈都归我们为业了！』

3 所以要发预言说，主耶和华如此说：因为敌人使你荒凉，四围吞吃，好叫你归与其余的外邦人为业，并且多嘴多舌的人提起你来，百姓也说你臭名。

4 故此，以色列山要听主耶和华的话。大山小冈、水沟山谷、荒废之地、被弃之城，为四围其余的外邦人所占据、所讥刺的，

5 主耶和华对你们如此说：我真发愤恨如火，责备那其余的外邦人和以东的众人。他们快乐满怀，心存恨恶，将我的地归自己为业，又看为被弃的掠物。

6 所以，你要指著以色列地说预言，对大山小冈、水沟山谷说，主耶和华如此说：我发愤恨和忿怒说，因你们曾受外邦人的羞辱，

7 所以我起誓说：你们四围的外邦人总要担当自己的羞辱。这是主耶和华说的。

8 「以色列山哪，你必须发枝条，为我的民以色列结果子，因为他们快要来到。

9 看哪，我是帮助你的，也必向你转意，使你得以耕种。

10 我必使以色列全家的人数在你上面增多，城邑有人居住，荒场再被建造。

11 我必使人和牲畜在你上面加增；他们必生养众多。我要使

fruitful, and I will cause you to be inhabited like your ancient times, and I will do good things more than in your former times, and you will know that I am Yahweh.

And I will send over you my people Israel, and they will take possession of you, and you will be for them as an inheritance, and you will no longer bereave them of their children.”

“Thus says the Lord Yahweh, because they are saying to you, “You are an eater of humans, and you are one who makes childless your people.”

Therefore humans you will not eat any longer, and your nation you will not make childless any longer,” declares the Lord Yahweh.

“And I will not let you hear any longer the insult of the nations, and the disgrace of the peoples you will not bear any longer; you yourself will not cause your nation to stumble,” declares the Lord Yahweh.”

And the word of Yahweh came to me, saying,

“Son of man, the house of Israel, they were dwelling on their soil, and they defiled it with their way and with their deeds; like the uncleanness of menstruation was their way before me.”

And I poured out my rage on them for the blood that they poured on the land and for their idols with which they defiled it.

And I scattered them among the nations, and I dispersed them in the countries according to their way, and according to their deeds I judged them.

And they came into the nations to which they went, and they profaned my holy name when they said to them, “These are the people of Yahweh, and from his land they went out.”

And I was concerned for my holy name, which, the house of Israel defiled among the nations to which they went.

“Therefore thus say to the house of Israel,

养众多。我要使你照旧有人居住，并要赐福与你比先前更多，你就知道我是耶和华。

12 我必使人，就是我的民以色列，行在你上面。他们必得你为业；你也不再使他们丧子。

13 主耶和华如此说：因为人对你说：『你是吞吃人的，又使国民丧子』，

14 所以主耶和华说：你必不再吞吃人，也不再使国民丧子。

15 我使你不再听见各国的羞辱，不再受万民的辱骂，也不再使国民绊跌。这是主耶和华说的。

16 耶和华的话又临到我说：

17 「人子啊，以色列家住在本地的时候，在行动作为上玷污那地。他们的行为在我面前，好像正在经期的妇人那样污秽。

18 所以我因他们在那地上流人的血，又因他们以偶像玷污那地，就把我的忿怒倾在他们身上。

19 我将他们分散在列国，四散在列邦，按他们的行动作为惩罚他们。

20 他们到了所去的列国，就使我的圣名被亵渎；因为人谈论他们说，这是耶和华的民，是从耶和华的地出来的。

21 我却顾惜我的圣名，就是以色列家在所到的列国中所亵渎的。

22 「所以，你要对以

‘Thus says the Lord Yahweh: “Not for your sake am I about to act, house of Israel, but for my holy name, which you defiled among the nations to which you went.”

And I will consecrate my great name, which was profaned among the nations and which you have profaned in the midst of them, and the nations will know that I am Yahweh!” a declaration of the Lord Yahweh, when I show myself holy before their eyes.

“ ‘And I will take you from the nations, and I will gather you from all of the lands, and I will bring you to your land.

And I will sprinkle on you pure water, and you will be clean from all of your uncleanness, and I will cleanse you from all of your idols.

And I will give a new heart to you, and a new spirit I will give into your inner parts, and I will remove the heart of stone from your flesh, and I will give to you a heart of flesh.

And I will give my spirit into your inner parts, and I will make it so that you will go in my rules, and my regulations you will remember, and you will do them.

And you will dwell in the land that I gave to your ancestors, and you will be to me as a people, and I will be to you as God.

And I will save you from all of your uncleanness, and I will call to the grain, and I will cause it to increase, and I will not bring famine upon you.

And I will cause the fruit of the tree and the crop of the field to increase, so that you will not suffer again the disgrace of famine among the nations.

And you will remember your evil ways and your deeds that were not good, and you will loathe yourself over your iniquities and over your detestable things.

色列家说，主耶和华如 shuō , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 此说：以色列家啊，我 yǐ sè liè jiā a , wǒ xíng zhè shì bù 行这事不是为你们，乃 shì wèi nǐ men , nǎi shì wèi wǒ de 是为我的圣名，就是在 shèng míng , jiù shì zài nǐ men dào 你们到的列国中所亵渎 de liè guó zhōng suǒ xiè dú de 。 的。

23 我要使我的大名显 wǒ yào shǐ wǒ de dà míng xiǎn wèi 为圣；这名在列国中已 shèng ; zhè míng zài liè guó zhōng 被亵渎，就是你们在他 yǐ bèi xiè dú , jiù shì nǐ men zài tā 们中间所亵渎的。我在 men zhōng jiān suǒ xiè dú de 。 wǒ 他们眼前，在你们身上 zài tā men yǎn qián , zài nǐ men 显为圣的时候，他们就 shēn shàng xiǎn wèi shèng de shí hòu 知道我是耶和华。这是 , tā men jiù zhī dào wǒ shì yē hé 主耶和华说的。 huá 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

24 我必从各国收取你 wǒ bì cóng gè guó shōu qǔ nǐ men , 们，从列邦聚集你们， cóng liè bāng jù jí nǐ men , yǐn dǎo 引导你们归回本地。 nǐ men guī huí běn dì 。

25 我必用清水洒在你 wǒ bì yòng qīng shuǐ sǎ zài nǐ men 们身上，你们就洁净 shēn shàng , nǐ men jiù jié jìng le 。 了。我要洁净你们，使 wǒ yào jié jìng nǐ men , shǐ nǐ men 你们脱离一切的污秽， tuō lí yī qiè de wū huì , qì diào yī 弃掉一切的偶像。 qiè de ǒu xiàng 。

26 我也要赐给你们一 wǒ yě yào cì gěi nǐ men yí gè xīn xīn 个新心，将新灵放在你 , jiāng xīn líng fàng zài nǐ men lǐ 们里面，又从你们的肉 miàn , yòu cóng nǐ men de ròu tǐ 体中除掉石心，赐给你 zhōng chú diào shí xīn , cì gěi nǐ 们肉心。 men ròu xīn 。

27 我必将我的灵放在 wǒ bì jiāng wǒ de líng fàng zài nǐ 你们里面，使你们顺从 men lǐ miàn , shǐ nǐ men shùn cóng 我的律例，谨守遵行我 wǒ de lǜ lì , jǐn shǒu zūn xíng wǒ de 的典章。 diǎn zhāng 。

28 你们必住在我所赐 nǐ men bì zhù zài wǒ suǒ cì gěi nǐ 给你们列祖之地。你们 men liè zǔ zhī dì 。 nǐ men yào zuò 要作我的子民，我要作 wǒ de zǐ mín , wǒ yào zuò nǐ men 你们的神。 de shén 。

29 我必救你们脱离一 wǒ bì jiù nǐ men tuō lí yī qiè de wū 切的污秽，也必命五谷 huì , yě bì mìng wǔ gǔ fēng dēng , 丰登，不使你们遭遇饥 bù shǐ nǐ men zāo yù jī huāng 。 荒。

30 我必使树木多结果 wǒ bì shǐ shù mù duō jié guǒ zi , 子，田地多出土产，好 tián dì duō chū tǔ chǎn , hǎo jiào nǐ 叫你们不再因饥荒受外 men bù zài yīn jī huāng shòu wài 邦人的讥诮。 bāng rén de jī qiào 。

31 那时，你们必追想 nà shí , nǐ men bì zhuī xiǎng nǐ men 你们的恶行和你们不善 de è xíng hé nǐ men bù shàn de zuò 的作为，就因你们的罪 wéi , jiù yīn nǐ men de zuì niè hé kě 孽和可憎的事厌恶自 zēng de shì yàn wù zì jǐ 。 己。

But not for your sake am I acting,”
L declares L the Lord Yahweh. “Let it be known to you, be ashamed, and be put to shame because of your ways, house of Israel.

“Thus says the Lord Yahweh: ‘On the day when I cleanse you from all of your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the ruins will be rebuilt.

And the land that was desolate will be cultivated in L the very place that L it was desolate before the eyes of all of the persons crossing over.

And they will say, “L This desolate land L has become like the garden of Eden, and the wasted and desolate and destroyed cities, now being refortified, are inhabited.”

And the nations who are left all around, you will know that I, Yahweh, I built L that which was destroyed L; I planted the desolate land; I, Yahweh, I have spoken, and I will act.’

“Thus says the Lord Yahweh: ‘Again this time I will let L myself be inquired of L by the house of Israel, to do something for them; I will cause them to increase L their population like a flock L.

Like the flock of the sanctuary, like the flock of Jerusalem at its festival, so the desolate cities will be filled with flocks of people; and they will know that I am Yahweh.’”

Ezekiel, Chapter 37

The hand of Yahweh was upon me, and he brought me by the Spirit of Yahweh, and he L let me rest L in the midst of the valley, and it was full of bones.

And he led me L all around L over them, and look, very many on the surface of the valley, and look, very dry.

And he said to me, “Son of man, can these bones live?” And I said, “Lord Yahweh, you know.”

32 主耶和华说：你们要知道，我这样行不是为你们。以色列家啊，当为自己的行为抱愧蒙羞。
zhǔ yē hé huá shuō : nǐ men yào zhī dào , wǒ zhè yàng xíng bú shì wèi nǐ men 。 yǐ sè liè jiā a , dāng wèi zì jǐ de xíng wéi bào kuì méng xiū 。

33 「主耶和华如此说：我洁净你们，使你们脱离一切罪孽的日子，必使城邑有人居住，荒场再被建造。
[zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ jié jìng nǐ men , shǐ nǐ men tuō lí yī qiè zuì niè de rì zi , bì shǐ chéng yì yǒu rén jū zhù , huāng chǎng zài bèi jiàn zào 。

34 过路的人虽看为荒废之地，现今这荒废之地仍得耕种。
guò lù de rén suī kàn wèi huāng fèi zhī dì , xiàn jīn zhè huāng fèi zhī dì réng dé gēng zhòng 。

35 他们必说：『这先前为荒废之地，现在成如伊甸园；这荒废凄凉、毁坏之城邑现在坚固有人居住。』
tā men bì shuō : 『 zhè xiān qián wèi huāng fèi zhī dì , xiàn zài chéng rú yī diàn yuán ; zhè huāng fèi qī liáng 、 huǐ huài de chéng yì xiàn zài jiān gù yǒu rén jū zhù 。 』

36 那时，在你们四围其余的外邦人必知道我一耶和华修造那毁坏之处，培植那荒废之地。我一耶和华说过，也必成就。
nà shí , zài nǐ men sì wéi qí yú de wài bāng rén bì zhī dào wǒ — yē hé huá xiū zào nà huǐ huài zhī chù , péi zhí nà huāng fèi zhī dì 。 wǒ — yē hé huá shuō guò , yě bì chéng jiù 。

37 「主耶和华如此说：我要加增以色列家的人数，多如羊群。他们必为这事向我求问，我要给他们成就。
[zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ yào jiā zēng yǐ sè liè jiā de rén shù , duō rú yáng qún 。 tā men bì wèi zhè shì xiàng wǒ qiú wèn , wǒ yào gěi tā men chéng jiù 。

38 耶路撒冷在守节作祭物所献的羊群怎样多，照样，荒凉的城邑必被人群充满。他们就知道我是耶和华。』
yé lù sā lěng zài shǒu jié zuò jì wù suǒ xiàn de yáng qún zěnyàng duō , zhàoyàng , huāng liáng de chéng yì bì bèi rén qún chōng mǎn 。 tā men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。 』

1 耶和华的灵（原文是手）降在我身上。耶和华藉他的灵带我出去，将我放在平原中；这平原遍满骸骨。
yē hé huá de líng (yuán wén shì shǒu) jiàng zài wǒ shēn shàng 。 yē hé huá jí tā de líng dài wǒ chū qù jiāng wǒ fàng zài píng yuán zhōng ; zhè píng yuán biàn mǎn hái gǔ 。

2 他使我从骸骨的四围经过，谁知在平原的骸骨甚多，而且极其枯干。
tā shǐ wǒ cóng hái gǔ de sì wéi jīng guò , shuí zhī zài píng yuán de hái gǔ shén duō , ér qiě jí qí kū gān 。

3 他对我说：「人子啊，这些骸骨能复活
tā duì wǒ shuō : 「 rén zi a , zhè xiē hái gǔ néng fù huó ma ? 」 wǒ

And he said to me, "Prophecy to these bones, and you must say to them, to the dry bones, 'Hear the word of Yahweh!

Thus says the Lord Yahweh to these bones: "Look! I am bringing into you breath, and you will live!

And I will lay on you sinews, and I will let flesh come upon you, and I will cover you over with skin, and I will put breath into you, and you will live, and you will know that I am Yahweh." "

And I prophesied as I had been commanded, and there was a rattling, and they came together—the bones! Bone to its bone!

And I looked, and indeed, sinews were on them, and flesh went up, and skin covered over them upward, but breath was not in them.

And he said to me, "Prophecy to the breath; prophecy, son of man, and you must say to the breath, 'Thus says the Lord Yahweh from the four winds, "Come, O spirit and breath, on these dead ones, so that they may live!" "

And I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they became alive, and they stood on their feet, a very, very large group.

And he said to me, "Son of man, these bones are all of the house of Israel; look! they are saying, 'Our bones are dried up, and our hope is destroyed; we are cut off as far as we are concerned.' "

Therefore prophecy, and you must say to them, 'Thus says the Lord Yahweh: "Look! I am opening your graves, and I will bring you up from your graves, my people, and I will bring you to the land of Israel!

And you will know that I am Yahweh when I

吗? 」我说: 「主耶和 shuō : 「 zhǔ yē hé huá a , nǐ shì 华啊, 你是知道的。 」 zhī dào de 。 」

4 他又对我说: 「你向 tā yòu duì wǒ shuō : 「 nǐ xiàng zhè 这些骸骨发预言说: 枯 xiē hái gǔ fā yù yán shuō : kū gān 干的骸骨啊, 要听耶和 de hái gǔ a , yào tīng yē hé huá de 华的话。 huà 。

5 主耶和華对这些骸骨 zhǔ yē hé huá duì zhè xiē hái gǔ rú cǐ 如此说: 『我必使气息 shuō : 『 wǒ bì shǐ qì xī jìn rù nǐ 进入你们里面, 你们就 men lǐ miàn , nǐ men jiù yào huó le 要活了。 。

6 我必给你们加上筋, wǒ bì gěi nǐ men jiā shàng jīn , shǐ 使你们长肉, 又将皮遮 nǐ men zhǎng ròu , yòu jiāng pí zhē 蔽你们, 使气息进入你 bì nǐ men , shǐ qì xī jìn rù nǐ men lǐ 们里面, 你们就要活 miàn , nǐ men jiù yào huó le ; nǐ 了; 你们便知道我是耶 men biàn zhī dào wǒ shì yē hé huá 和華。 』 』 。 』 』

7 于是, 我遵命说预 yú shì , wǒ zūn mìng shuō yù yán 言。正说预言的时候, 。 zhèng shuō yù yán de shí hòu , 不料, 有响声, 有地 bù liào , yǒu xiǎng shēng , yǒu dì 震; 骨与骨互相联络。 zhèn ; gǔ yǔ gǔ hù xiāng lián luò 。

8 我观看, 见骸骨上有 wǒ guān kàn , jiàn hái gǔ shàng yǒu 筋, 也长了肉, 又有皮 jīn , yě zhǎng le ròu , yòu yǒu pí 遮蔽其上, 只是还没有 zhē bì qí shàng , zhǐ shì hái méi yǒu 气息。 qì xī 。

9 主对我说: 「人子 zhǔ duì wǒ shuō : 「 rén zi a , nǐ 啊, 你要发预言, 向风 yào fā yù yán , xiàng fēng fā yù yán 发预言, 说主耶和華如, shuō zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 此说: 气息啊, 要从四 qì xī a , yào cóng sì fāng (yuán 方 (原文是风) 而来, wén shì fēng) ér lái , chuī zài zhè 吹在这些被杀的人身 xiē bèi shā de rén shēn shàng , shǐ tā 上, 使他们活了。 」 men huó le 。 」

10 于是我遵命说预 yú shì wǒ zūn mìng shuō yù yán , qì 言, 气息就进入骸骨, xī jù jìn rù hái gǔ , hái gǔ biàn huó 骸骨便活了, 并且站起 le , bìng qiě zhàn qǐ lái , chéng 来, 成为极大的军队。 wéi jí dà de jūn duì 。

11 主对我说: 「人子 zhǔ duì wǒ shuō : 「 rén zi a , zhè 啊, 这些骸骨就是以色 xiē hái gǔ jiù shì yǐ sè liè quán jiā 。 列全家。他们说: 『我 tā men shuō : 『 wǒ men de gǔ tóu 们的骨头枯干了, 我们 kū gān le , wǒ men de zhǐ wàng shī 的指望失去了, 我们灭 qù le , wǒ men miè jué jìng jìn le 绝净尽了。 』 。 』

12 所以你要发预言对 suǒ yǐ nǐ yào fā yù yán duì tā men 他们说, 主耶和華如此 shuō , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 『 说: 『我的民哪, 我必 wǒ de mín nǎ , wǒ bì kāi nǐ men de 开你们的坟墓, 使你们 fén mù , shǐ nǐ men cóng fén mù 从坟墓中出来, 领你们 zhōng chū lái , lǐng nǐ men jìn rù yǐ 进入以色列地。 sè liè dì 。

13 我的民哪, 我开你 wǒ de mín nǎ , wǒ kāi nǐ men de fén

open your graves when I bring you up from your graves, my people!

And I will put my breath into you so that you may live, and I will cause you to rest on your soil, and you will know that I, Yahweh, I have spoken, and I will act!” ’ L declares L Yahweh.”

And the word of Yahweh L came L to me, L saying L,

“And you, son of man, take for yourself L a piece of wood L, and write on it, ‘For Judah and for the L Israelites L his associates,’ and take another piece of wood, and write on it, ‘For Joseph, the piece of wood of Ephraim and all of the house of Israel his associates.’

And join them one to the other with respect to you as one piece of wood, so that they may become one in your hand.

L When L your people L say to you, L saying L, ‘Will you not inform us as to what these actions mean for you?’

Then speak to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am taking the piece of wood for Joseph that is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel its associates, and I will put them on it, the piece of wood of Judah, and I will make them into one piece of wood, so that they be one in my hand.” ’ ”

And the pieces of wood on which you wrote will be in your hand before their eyes.

And speak to them, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am taking the L Israelites L from among L the nations to which they went L, and I will gather them from L everywhere L, and I will bring them to their own soil.

And I will make them into one nation in the land on the mountains of Israel, and L they will all have one king as their king L, and they will not again be two nations and will not again divide into two kingdoms again.

And they will not defile themselves again

们的坟墓，使你们从坟墓中出来，你们就知道我是耶和華。

14 我必将我的灵放在你们里面，你们就要活了。我将你们安置在本地，你们就知道我—耶和華如此说，也如此成就了。这是耶和華说的。』』

15 耶和華的话又临到我说：

16 「人子啊，你要取一根木杖，在其上写『为犹大和他的同伴以色列人』；又取一根木杖，在其上写『为约瑟，就是为以法莲，又为他的同伴以色列全家』。

17 你要使这两根木杖接连为一，在你手中成为一根。

18 你本国的子民问你：『这是甚么意思？你不指示我们么？』

19 你就对他们说：主耶和華如此说：『我要将约瑟和他同伴以色列支派的杖，就是那在以法莲手中的，与犹大的杖一同接连为一，在我手中成为一根。』

20 你所写的那两根杖要在他们眼前拿在手中，

21 要对他们说，主耶和華如此说：我要将以色列人从他们所到的各国收取，又从四围聚集他们，引导他们归回本地。

22 我要使他们在那地，在以色列山上成为一国，有一王作他们众民的王。他们不再为二国，决不再分为二国；

23 也不再因偶像和可

mù , shǐ nǐ men cóng fén mù zhōng chū lái , nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá 。

wǒ bì jiāng wǒ de líng fàng zài nǐ men lǐ miàn , nǐ men jiù yào huó le 。 wǒ jiāng nǐ men ān zhì zài běn dì , nǐ men jiù zhī dào wǒ — yē hé huá rú cǐ shuō , yě rú cǐ chéng jiù le 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。 』 』

yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō :

[rén zi a , nǐ yào qǔ yī gēn mù zhàng , zài qí shàng xiě 『 wèi yóu dà hé tā de tóng bàn yǐ sè liè rén 』 ; yòu qǔ yī gēn mù zhàng , zài qí shàng xiě 『 wèi yuē sè , jiù shì wèi yǐ fǎ lián , yòu wèi tā de tóng bàn yǐ sè liè quán jiā 』 。

nǐ yào shǐ zhè liǎng gēn mù zhàng jiē lián wéi yī , zài nǐ shǒu zhōng chéng wéi yī gēn 。

nǐ běn guó de zǐ mǐn wèn nǐ shuō : 『 zhè shì shèn me yì sī ? nǐ bù zhǐ shì wǒ men me ? 』

nǐ jiù duì tā men shuō : zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 『 wǒ yào jiāng yuē sè hé tā tóng bàn yǐ sè liè zhī pài de zhàng , jiù shì nà zài yǐ fǎ lián shǒu zhōng de , yǔ yóu dà de zhàng yī tóng jiē lián wéi yī , zài wǒ shǒu zhōng chéng wéi yī gēn 。 』

nǐ suǒ xiě de nà liǎng gēn zhàng yào zài tā men yǎn qián ná zài shǒu zhōng ,

yào duì tā men shuō , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ yào jiāng yǐ sè liè rén cóng tā men suǒ dào de gè guó shōu qǔ , yòu cóng sì wéi jù jí tā men , yǐn dǎo tā men guī huí běn dì 。

wǒ yào shǐ tā men zài nà dì , zài yǐ sè liè shān shàng chéng wéi yī guó , yǒu yī wáng zuò tā men zhòng mǐn de wáng 。 tā men bù zài wéi èr guó , jué bù zài fēn wéi èr guó ;

yě bù zài yīn ǒu xiàng hé kě zēng de

with their idols and with vile idols and with all of their transgressions, and I will save them from all of their apostasy ㄩ by which they sinned ㄩ, and I will cleanse them and they will be for me as a people and I, I will be for them as God.

“ “And my servant David will be king over them, and one shepherd will be for all of them, and in my regulations they will go, and my statutes they will observe, and they will do them.

And they will dwell on the land that I gave to my servant, to Jacob, ㄩ in which your ancestors dwelled ㄩ, and they will dwell on it, they and their children and the children of their children ㄩ forever ㄩ, and my servant David will be a leader for them ㄩ forever ㄩ.

And I will make with them a covenant of peace; ㄩ an everlasting covenant ㄩ it will be with them. And I will establish them, and I will cause them to increase, and I will put my sanctuary in the midst of them ㄩ forever ㄩ.

And my tabernacle will be with them, and I will be for them as God, and they will be to me as a nation.

And the nations will know that I, Yahweh, am consecrating Israel when my sanctuary is in the midst of them ㄩ forever ㄩ.” ” ”

Ezekiel, Chapter 38

And the word of Yahweh ㄩ came ㄩ to me, ㄩ saying ㄩ,

“Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog, the head leader of Meshech and Tubal, and prophesy against him.

And you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you, Gog, the head leader of Meshach and Tubal,

and I will turn you around, and I will place hooks in your cheeks, and I will bring you out and all of your horses and horsemen ㄩ fully armed ㄩ, all of them, a great crowd,

憎的物, 并一切的罪过 wù , bìng yī qiè de zuì guò diàn wū 玷污自己。我却要救他 zì jǐ 。 wǒ què yào jiù tā men chū lí 们出离一切的住处, 就 yī qiè de zhù chù , jiù shì tā men fàn 是他们犯罪的地方; 我 zuì de dì fāng ; wǒ yào jié jìng tā 要洁净他们, 如此, 他 men , rú cǐ , tā men yào zuò wǒ de 们要作我的子民, 我要 zi mín , wǒ yào zuò tā men de 作他们的 神。 shén 。

24 「我的仆人大卫必 [wǒ de pú rén dà wèi bì zuò tā men 作他们的王; 众民必归 de wáng ; zhòng mín bì guī yí gè 一个牧人。他们必顺从 mù rén 。 tā men bì shùn cóng wǒ de 我的典章, 谨守遵行我 diǎn zhāng , jǐn shǒu zūn xíng wǒ 的律例。 de lǜ lì 。

25 他们必住在我赐给 tā men bì zhù zài wǒ cì gěi wǒ pú rén 我仆人雅各的地上, 就 yǎ gè de dì shàng , jiù shì nǐ men liè 是你们列祖所住之地。 zǔ suǒ zhù zhī dì 。 tā men hé tā men 他们和他们的子孙, 并 de zǐ sūn , bìng zǐ sūn de zǐ sūn , 子孙的子孙, 都永远住 dōu yǒng yuǎn zhù zài nà lǐ 。 wǒ de 在那里。我的仆人大卫 pú rén dà wèi bì zuò tā men de wáng 必作他们的王, 直到永 , zhí dào yǒng yuǎn 。

26 并且我要与他们立 bìng qiě wǒ yào yǔ tā men lì píng ān 平安的约, 作为永约。 de yuē , zuò wéi yǒng yuē 。 wǒ yě 我也要他们将他们安置在本 yào jiāng tā men ān zhì zài běn dì , 地, 使他们的人数增 shǐ tā men de rén shù zēng duō , yòu 多, 又在他们中间设立 zài tā men zhōng jiān shè li wǒ de 我的圣所, 直到永远。 shèng suǒ , zhí dào yǒng yuǎn 。

27 我的居所必在他们 wǒ de jū suǒ bì zài tā men zhōng jiān 中间; 我要作他们的 ; wǒ yào zuò tā men de shén , 神, 他们要作我的子 tā men yào zuò wǒ de zǐ mín 。

28 我的圣所在以色列 wǒ de shèng suǒ zài yǐ sè liè rén 人中间直到永远, 外邦 zhōng jiān zhí dào yǒng yuǎn , wài bāng rén jiù bì zhī dào wǒ shì jiào yǐ 人就必知道我是叫以 sè liè chéng wéi shèng de yē hé huá 色列成为圣的耶和 。

1 耶和的话临到我 yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō : 说:

2 「人子啊, 你要面向 [rén zi a , nǐ yào miàn xiàng mǎ 玛各地的歌革, 就是罗 gè dì de gē gé , jiù shì luó shī 、 mǐ 施、米设、土巴的王发 shè 、 tǔ bā de wáng fā yù yán gōng 预言攻击他, jī tā ,

3 说主耶和如此说: shuō zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : luó 罗施、米设、土巴的王 shī 、 mǐ shè 、 tǔ bā de wáng gē gé 歌革啊, 我与你为敌。 a , wǒ yǔ nǐ wéi dí 。

4 我必用钩子钩住你的 wǒ bì yòng gōu zi gōu zhù nǐ de sāi 腮颊, 调转你, 将你和 jiá , diào zhuǎn nǐ , jiāng nǐ hé nǐ 你的军兵、马匹、马兵 de jūn bīng 、 mǎ pǐ 、 mǎ bīng dài 带出来, 都披挂整齐, chū lái , dōu pī guà zhěng qí ,

holding a shield, and small shield, and holding swords, all of them.

Persia, Cush, and Put are with them, all of them, with a small shield and helmet.

Gomer and all of its troops, Beth Togarmah, the remote areas of the north, and with all of its troops and many peoples with them.

Be ready, and prepare \perp yourselves \perp , you and all of your assembly, the assembling around you, and you must be for them as a guard.

After many days you will be mustered; \perp in the last years \perp you will come to a restored land from the sword, gathered from many peoples on the mountains of Israel which were as \perp permanent ruins \perp but from peoples it was brought out, and they will dwell \perp in safety \perp , all of them.

And you will advance like a storm; you will come, and you will be like a cloud \perp covering \perp the land, and all of your troops and many nations along with you.”

“ ‘Thus says the Lord Yahweh: “ \perp And then \perp on that day, things will come up on your mind, and you will devise evil plans.

And you will say, ‘I will go up against a land of open country; I will come to the people being at rest \perp in safety \perp , all of them dwelling without a wall and crossbars and \perp without doors \perp ,

to loot loot, and to plunder plunder, \perp to assail \perp inhabited ruins and a people gathered together from various peoples and who are acquiring livestock and goods and dwelling at the center of the world.

Sheba and Dedan and traders of Tarshish and all its strong lions, they will ask you, ‘To loot loot are you coming? To plunder plunder have you summoned your assembly, to take away silver and gold, to take livestock and goods, to loot great amounts of loot?’”

成了大队，有大小盾牌，各拿刀剑。 chéng le dà duì , yǒu dà xiǎo dùn pái , gè ná dāo jiàn 。

5 波斯人、古实人，和弗人（又作利比亚人），各拿盾牌，头上戴盔； bō sī rén 、 gǔ shí rén , hé fú rén (yòu zuò lì bǐ yà rén) , gè ná dùn pái , tóu shàng dài kuī ;

6 歌篾人和他的军队，北方极处的陀迦玛族和他的军队，这许多国的民都同着你。 gē miè rén hé tā de jūn duì , běi fāng jí chù de tuó jiā mǎ zú hé tā de jūn duì , zhè xǔ duō guó de mǐn dōu tóng zhe nǐ 。

7 「那聚集到你这里的各队都当准备；你自己也要准备，作他们的大帅。 [nà jù jí dào nǐ zhè lǐ de gè duì dōu dāng zhǔn bèi ; nǐ zì jǐ yě yào zhǔn bèi , zuò tā men de dà shuài 。

8 过了多日，你必被差派。到末后之年，你必来到脱离刀剑从列国收回之地，到以色列常久荒凉的山上；但那从列国中招聚出来的必在其上安然居住。 guò le duō rì , nǐ bì bèi chà pài 。 dào mò hòu zhī nián , nǐ bì lái dào tuō lí dāo jiàn cóng liè guó shōu huí zhī dì , dào yǐ sè liè cháng jiǔ huāng liáng de shān shàng ; dàn nà cóng liè guó zhōng zhāo jù chū lái de bì zài qí shàng ān rán jū zhù 。

9 你和你的军队，并同着你许多国的民，必如暴风上来，如密云遮盖地面。] nǐ hé nǐ de jūn duì , bìng tóng zhe nǐ xǔ duō guó de mǐn , bì rú bào fēng shàng lái , rú mì yún zhē gài dì miàn 。]

10 主耶和华如此说： [到那时，你心必起意念，图谋恶计， zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : [dào nà shí , nǐ xīn bì qǐ yì niàn , tú móu è jì ,

11 说：『我要上那无城墙的乡村，我要到那安静的民那里，他们都无城墙，无门、无窗，安然居住。 shuō : 『 wǒ yào shàng nà wú chéng qiáng de xiāng cūn , wǒ yào dào nà ān jìng de mǐn nà lǐ , tā men dōu méi yǒu chéng qiáng , wú mén 、 wú shuān , ān rán jū zhù 。

12 我去要抢财为掳物，夺货为掠物，反手攻击那从前荒凉、现在有人居住之地，又攻击那住世界中间、从列国招聚、得了牲畜财货的民。] wǒ qù yào qiǎng cái wèi lǔ wù , duó huò wèi lüè wù , fǎn shǒu gōng jī nà cóng qián huāng liáng 、 xiàn zài yǒu rén jū zhù zhī dì , yòu gōng jī nà zhù shì jiè zhōng jiān 、 cóng liè guó zhāo jù 、 dé le shēng chù cái huò de mǐn 。]

13 示巴人、底但人、他施的客商，和其间的少壮狮子都必问你：『你来要抢财为掳物吗？你聚集军队要夺货为掠物吗？要夺取金银，掳去牲畜、财货， shì bā rén 、 dǐ dàn rén 、 tā shī de kè shāng , hé qí jiān de shào zhuàng shī zi dōu bì wèn nǐ shuō : 『 nǐ lái yào qiǎng cái wèi lǔ wù ma ? nǐ jù jí jūn duì yào duó huò wèi lüè wù ma ? yào duó qǔ jīn yín , lǔ qù shēng chù 、 cái huò ma ? yào qiǎng duó xǔ duō cái bǎo wèi lǔ wù ma ?]

“Therefore prophesy, son of man, and you must say to Gog, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Will you not realize on that day when my people Israel are dwelling in safety”’

and so you will come from your place, from the remote areas of the north, you and many people with you, all of them, a great crowd and a vast army,

and you will advance against my people Israel like a cloud covering the land; it will be in the last days, and I will bring you against my land, so that the nations know me, when I show myself holy through you before their eyes, O Gog!”

“Thus says the Lord Yahweh, ‘Are you he of whom I spoke in former days by the hand of my servants the prophets of Israel who were prophesying in those days for years that I would bring you against them?’

And so then in that day, on the day of the coming of God against the land of Israel,’ declares the Lord Yahweh, ‘my rage will come up in my anger.

And in my passion, in the fire of my wrath, I spoke that certainly on that day a great earthquake will be on the land of Israel.

And the fish of the sea and the birds of the heaven and the animals of the field and all of the creeping things that creep on the earth and all of the humans who are on the surface of the earth will shake at my presence; and the mountains will be demolished, and the steep mountain sides will fall, and every wall on the earth will fall.

And I will call against him in all of my mountains a sword,’ declares the Lord Yahweh, ‘And the sword of each person will be against his brother.

And I will execute justice with him with a plague and with blood and torrents of rain, and hailstones; fire and sulfur I will cause to fall on him and on his troops and on many peoples who are with him.

吗？要抢夺许多财宝为掳物吗？』

14 「人子啊，你要因此发预言，对歌革说，主耶和华如此说：到我民以色列安然居住之日，你岂知道吗？ [rén zi a , nǐ yào yīn cǐ fā yù yán , duì gē gé shuō , zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : dào wǒ mǐn yǐ sè liè ān rán jū zhù zhī rì , nǐ qǐ bù zhī dào ma ?

15 你必从本地，从北方的极处率领许多国的民来，都骑著马，乃一大队极多的军兵。 nǐ bì cóng běn dì , cóng běi fāng de jí chù shuài lǐng xǔ duō guó de mǐn lái , dōu qí zhù mǎ , nǎi yī dà duì jí duō de jūn bīng 。

16 歌革啊，你必上来攻击我的民以色列，如密云遮盖地面。末后的日子，我必带你来攻击我的地，到我在外邦人眼前，在你身上显为圣的时候，好叫他们认识我。 gē gé a , nǐ bì shàng lái gōng jī wǒ de mǐn yǐ sè liè , rú mì yún zhē gài dì miàn 。 mò hòu de rì zi , wǒ bì dài nǐ lái gōng jī wǒ de dì , dào wǒ zài wài bāng rén yǎn qián , zài nǐ shēn shàng xiǎn wèi shèng de shí hòu , hǎo jiào tā men rèn shí wǒ 。

17 主耶和华如此说：我在古时藉我的仆人以色列的先知所说的，就是你吗？当日他们多年预言我必带你来攻击以色列人。 zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ zài gǔ shí jí wǒ de pú rén yǐ sè liè de xiān zhī suǒ shuō de , jiù shì nǐ ma ? dāng rì tā men duō nián yù yán wǒ bì dài nǐ lái gōng jī yǐ sè liè rén 。]

18 主耶和华说：「歌革上来攻击以色列地的时候，我的怒气要从鼻孔里发出。 zhǔ yē hé huá shuō : [gē gé shàng lái gōng jī yǐ sè liè dì de shí hòu , wǒ de nù qì yào cóng bí kǒng lǐ fā chū 。

19 我发愤恨和烈怒如火说：那日在以色列地必有大震动， wǒ fā fèn hèn hé liè nù rú huǒ shuō : nà rì zài yǐ sè liè dì bì yǒu dà zhèn dòng ,

20 甚至海中的鱼、天空的鸟、田野的兽，并地上的一切昆虫，和其上的众人，因见我的面就都震动；山岭必崩裂，陡岩必塌陷，墙垣都必坍倒。 shèn zhì hǎi zhōng de yú 、 tiān kōng de niǎo 、 tián yě de shòu , bìng dì shàng de yī qiè kūn chóng , hé qí shàng de zhòng rén , yīn jiàn wǒ de miàn jiù dōu zhèn dòng ; shān lǐng bì bēng liè , dǒu yán bì tā xiàn , qiáng yuán dōu bì tān dào 。]

21 主耶和华说：「我必命我的诸山发刀剑来攻击歌革；人都要用刀剑杀害弟兄。 zhǔ yē hé huá shuō : [wǒ bì mìng wǒ de zhū shān fā dāo jiàn lái gōng jī gē gé ; rén dōu yào yòng dāo jiàn shā hài dì xīōng 。

22 我必用瘟疫和流血的事刑罚他。我也必将暴雨、大雹与火，并硫磺降与他和他的军队，并他所率领的众民。 wǒ bì yòng wēn yì hé liú xiě de shì xíng fá tā 。 wǒ yě bì jiāng bào yǔ 、 dà báo yǔ huǒ , bìng liú huáng jiàng yǔ tā hé tā de jūn duì , bìng tā suǒ shuài lǐng de zhòng mǐn 。

And so I will exalt myself, and I will show myself holy, and I will make myself known before the eyes of many nations, and they will know that I am Yahweh.’”

Ezekiel, Chapter 39

“And you, son of man, prophesy against Gog, and you must say, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Look! I am against you Gog, the head leader of Meshech and Tubal,

and I will turn you around, and I will drag you along, and I will bring you up from the remote areas of the north, and I will bring you against the mountains of Israel,

and I will strike your bow from your left hand, and your arrows from your right hand. I will cause to fall.

On the mountains of Israel you will fall, you and all of your troops, and the peoples who are with you, to birds of prey, birds of every wing, and animals of the field I will give you as food.

On the surface of the field you will fall, for I myself have spoken,” declares the Lord Yahweh.

“And I will send fire against Magog and among the people inhabiting the coastlands in safety, and they will know that I am Yahweh.

And my holy name I will make known in the midst of my people Israel, and I will not let the name of my holiness be profaned anymore, and the nations will know that I am Yahweh, the holy one in Israel.

Look! it is coming, and it will happen,” declares the Lord Yahweh. “It is the day about which I have spoken.

““And the inhabitants of the towns of Israel will go out, and they will set ablaze, and they will kindle a fire with a weapon and a small shield and a shield, with a bow and with arrows, and with hand clubs and with spears, and so they will light a fire with them, a fire lasting seven years.

And they will not carry trees from the field, and they will not chop wood from the forests, for with the weapons they will light a fire; and they will plunder those plundering them, and they will plunder those plundering them,” declares the Lord Yahweh.

23 我必显为大，显为圣，在多国人的眼前显现；他们就知道我是耶和华。】

1 「人子啊，你要向歌革发预言攻击他，说主耶和华如此说：罗施米设、土巴的王歌革啊，我与你为敌。

2 我必调转你，领你前往，使你从北方的极处上来，带你到以色列的山上。

3 我必从你左手打落你的弓，从你右手打掉你的箭。

4 你和你的军队，并当着你的列国人，都必倒在以色列的山上。我必将你给各类的鸚鵡和田野的走兽作食物。

5 你必倒在田野，因为我曾说过。这是主耶和华说的。

6 我要降火在玛各和海岛安然居住的人身上，他们就知道我是耶和华。

7 「我要在我民以色列中显出我的圣名，也不容我的圣名再被亵渎，列国人就知道我是耶和华—以色列中的圣者。

8 主耶和华说：这日事情临近，也必成就，乃是我所说的日子。

9 「住以色列城邑的人必出去捡器械，就是大小盾牌、弓箭、棍杖、枪矛，都当柴烧火，直烧七年，

10 甚至他们不必从田野捡柴，也不必从树林伐木；因为他们要用器械烧火，并且抢夺那抢夺他们的人，掳掠那掳

“ ‘ “ ㄩ And then ㄩ on that day I will give to Gog ㄩ a grave there ㄩ in Israel, The Valley of the Travelers, east of the sea, and it ㄩ will block ㄩ the travelers and Gog and all of his hordes they will bury there, and they will call it the Valley of ㄩ Hamon-Gog ㄩ .

And the house of Israel will bury them for seven months to cleanse the land.

All of the people of the land will bury them, and it will be an honor for them on the day when I appear,” ’ ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh.

“And they will set apart ㄩ men to continually ㄩ go through the land burying the travelers, the ones left over on the surface of the land to cleanse it; ㄩ for the whole of ㄩ seven months they will explore it.

And the ones going through, they will go through within the land, and if anyone sees the bones of a person, then he will build beside it a sign to remain until the buriers have buried him in the Valley of Hamon-Gog.

And furthermore the name of the city there is Hamonah, and thus they will cleanse the land.” ’

“And you, son of man, thus says the Lord Yahweh: ‘Say to ㄩ all kinds of birds and animals of the field ㄩ, “Be gathered, come be gathered ㄩ from everywhere ㄩ to my sacrifice that I am sacrificing for you, a great sacrifice on the mountains of Israel, and you will eat flesh, and you will drink blood.

Flesh of warriors you will eat, and the blood of leaders of the land you will drink; rams, young rams and goats, bulls, and the fattened animals of Bashan—all of them!

And you will eat fat ㄩ until you are satiated ㄩ, and you will drink blood ㄩ until

掠他们的人。这是主耶 ㄩ lǚ lüè tā men de rén 。 zhè shì zhǔ yē ㄩ 和华说的。 ㄩ hé huá shuō de 。 ㄩ]

11 「当那日，我必将 ㄩ [dāng nà rì , wǒ bì jiāng yǐ sè liè ㄩ 以色列地的谷，就是海 ㄩ dì de gǔ , jiù shì hǎi dōng rén suǒ ㄩ 东人所经过的谷，赐给 ㄩ jǐng guò de gǔ , cì gěi gē gé wèi fén ㄩ 歌革为坟地，使经过的 ㄩ dì , shǐ jīng guò de rén dào cǐ tíng ㄩ 人到此停步。在那里人 ㄩ bù 。 zài nà lǐ rén bì zàng mái gē gé ㄩ 必葬埋歌革和他的群 ㄩ hé tā de qún zhòng , jiù chēng nà dì ㄩ 众，就称那地为哈们 ㄩ wèi hā men · gē gé gǔ 。 ㄩ 歌革谷。

12 以色列家的人必用 ㄩ yǐ sè liè jiā de rén bì yòng qī gè yuè ㄩ 七个月葬埋他们，为要 ㄩ zàng mái tā men , wèi yào jié jìng ㄩ 洁净全地。 ㄩ quán dì 。 ㄩ

13 全地的居民都必葬 ㄩ quán dì de jū mǐn dōu bì zàng mái tā ㄩ 埋他们。当我得荣耀的 ㄩ men 。 dāng wǒ dé róng yào de rì zi ㄩ 日子，这事必叫他们得 ㄩ zhè shì bì jiào tā men dé míng ㄩ 名声。这是主耶和 ㄩ shēng 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō ㄩ 华的。 ㄩ de 。 ㄩ

14 他们必分派人时常 ㄩ tā men bì fēn pài rén shí cháng xún ㄩ 巡查遍地，与过路的人 ㄩ chá biàn dì , yǔ guò lù de rén yī ㄩ 一同葬埋那剩在地面上 ㄩ tóng zàng mái nà shèng zài dì miàn ㄩ 的尸首，好洁净全地。 ㄩ shàng de shī shǒu , hǎo jié jìng quán ㄩ 过了七个月，他们还要 ㄩ dì 。 guò le qī gè yuè , tā men hái ㄩ 巡查。 ㄩ yào xún chá 。 ㄩ

15 巡查遍地的人要经 ㄩ xún chá biàn dì de rén yào jīng guò ㄩ 过全地，见有人的骸 ㄩ quán dì , jiàn yǒu rén de hái gǔ , ㄩ 骨，就在旁边立一标 ㄩ jiù zài páng biān lì yī biāo jì , děng ㄩ 记，等葬埋的人来将骸 ㄩ zàng mái de rén lái jiāng hái gǔ zàng ㄩ 骨葬在哈们歌革谷。 ㄩ zài hā men · gē gé gǔ 。 ㄩ

16 他们必这样洁净那 ㄩ tā men bì zhè yàng jié jìng nà dì , ㄩ 地，并有一城名叫哈摩 ㄩ bìng yǒu yī chéng míng jiào hā mó ㄩ 那。 ㄩ 。 ㄩ

17 「人子啊，主耶和 ㄩ [rén zi a , zhǔ yē hé huá rú cǐ ㄩ 华如此说：你要对各类 ㄩ shuō : nǐ yào duì gè lèi de fēi niǎo ㄩ 的飞鸟和田野的走兽 ㄩ hé tián yě de zǒu shòu shuō : nǐ men ㄩ 说：你们聚集来吧，要 ㄩ jù jí lái ba , yào cóng sì fāng jù dào ㄩ 从四方聚到我 ㄩ wǒ wèi nǐ men xiàn jì zhī dì , jiù shì ㄩ 为你们献祭之地，就是在以色列 ㄩ zài yǐ sè liè shān shàng xiàn dà jì zhī ㄩ 山上献大祭之地，好叫 ㄩ dì , hǎo jiào nǐ men chī ròu 、 hē ㄩ 你们吃肉、喝血。 ㄩ xuè 。 ㄩ

18 你们必吃勇士的 ㄩ nǐ men bì chī yǒng shì de ròu , hē dì ㄩ 肉，喝地上首领的血， ㄩ shàng shǒu lǐng de xuè , jiù rú chī ㄩ 就如吃公绵羊、羊羔、 ㄩ gōng mián yáng 、 yáng gāo 、 gōng ㄩ 公山羊、公牛，都是巴 ㄩ shān yáng 、 gōng niú , dōu shì bā ㄩ 珊的肥畜。 ㄩ shān de féi chù 。 ㄩ

19 你们吃我为你们所 ㄩ nǐ men chī wǒ wèi nǐ men suǒ xiàn de ㄩ 献的祭，必吃饱了脂 ㄩ jì , bì chī bǎo le zhī yóu , hē zuì le ㄩ 油，喝醉了血。 ㄩ xuè 。 ㄩ

you are drunk 』 from my sacrifice that I sacrifice for you,

and you will be satisfied at my table with horse and horsemen and warriors and every man of war,” ’ 』 declares 』 the Lord Yahweh.

“And I will display my glory among the nations, and all of the nations will see my judgment that I have executed and my hand that I have laid upon them.

“And the house of Israel will know that I am Yahweh their God from that day and beyond,

and the nations will know that because of their guilt the house of Israel went into exile, 』 because 』 they acted unfaithfully against me, and I hid my face from them, and I gave them into the hand of their foes, and they fell by the sword, all of them.

According to their uncleanness and according to their transgression I dealt with them, and I hid my face from them.

Therefore thus says the Lord Yahweh: “Now I will restore the fortunes of Jacob, and I will have compassion on all of the house of Israel, and I will be jealous for 』 my holy name 』.

And they will forget their disgrace and all of their infidelity that they displayed against me when they dwelt on their soil 』 in safety 』 』 with nobody making them afraid 』.

When I restore them from the nations and I gather them from the countries of their enemies, then I will show myself holy through them before the eyes of many nations.

And they will know that I am Yahweh their God, because of when I deported them into the nations, and I reassembled them to their soil, and 』 I will not let any of them remain there any longer 』.

And I will not hide my face again from them when I pour out my Spirit over the house of

20 你们必在我席上饱 吃马匹和坐车的人，并勇士和一切的战士。这是主耶和華说的。』

21 「我必显我的荣耀在列国中；万民就必看见我所行的审判与我在他们身上所加的手。」

22 这样，从那日后，以色列家必知道我是耶和華—他们的神。

23 列国人也必知道以色列家被掳掠是因他们的罪孽。他们得罪我，我就掩面不顾，将他们交给敌人手中，他们便都倒在刀下。

24 我是照他们的污秽和罪过待他们，并且我掩面不顾他们。」

25 主耶和華如此说：「我要使雅各被掳的人归回，要怜悯以色列全家，又为我的圣名发热心。」

26 他们在本地安然居住，无人惊吓，是我将他们从万民中领回，从仇敌之地召来。我在许多国的民眼前，在他们身上显为圣的时候，他们要担当自己的羞辱和干犯我的一切罪。

27 a a

28 因我使他们被掳到外邦人中，后又聚集他们归回本地，他们就知道我是耶和華—他们的神；我必不再留他们—人在外邦。

29 我也不再掩面不顾他们，因我已将我的灵，

Israel,” L declares J the Lord Yahweh.

浇灌以色列家。这是主 guàn yǐ sè liè jiā 。 zhè shì zhǔ yē hé
耶和华说的。 J huá shuō de 。 J

Ezekiel, Chapter 40

In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was destroyed, in this day exactly, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there

1 我们被掳掠第二十五 wǒ men bèi lǔ lüè dì èr shí wǔ nián ,
年, 耶路撒冷城攻破后 yé lù sā lěng chéng gōng pò hòu shí sì
十四年, 正在年初, 月 nián , zhèng zài nián chū , yuè zhī
之初十日, 耶和华的灵 chū shí rì , yē hé huá de líng (
(原文是手) 降在我身 yuán wén shì shǒu) jiàng zài wǒ
上, 他把我带到以色列 shēn shàng , tā bǎ wǒ dài dào yǐ sè
地。 liè dì 。

in visions from God. He brought me to the land of Israel and put me on a very high mountain, and on it was something like a structure of a city to the south.

2 在 神的异象中带我 zài shén de yì xiàng zhōng dài wǒ
到以色列地, 安置在至 dào yǐ sè liè dì , ān zhì zài zhì gāo
高的山上; 在山上的南 de shān shàng ; zài shān shàng de
边有仿佛一座城建立。 nán biān yǒu fǎng fú yī zuò chéng
jiàn lì 。

And he brought me there, and look, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, and a cord of linen was in his hand and a reed for measurement; he was standing in the gate.

3 他带我到那里, 见有 tā dài wǒ dào nà lǐ , jiàn yǒu yī rén
一人, 颜色(原文是形 , yán sè (yuán wén shì xíng
状) 如铜, 手拿麻绳和 zhuàng) rú tóng , shǒu ná má
量度的竿, 站在门口。 shéng hé liáng dù de gān , zhàn zài
mén kǒu 。

And the man spoke to me, “Son of man, look with your eyes and listen with your ears and apply your heart to all that I am showing you, for you were brought here in order to show you this; tell all that you are seeing to the house of Israel.”

4 那人对我说: 「人子 nà rén duì wǒ shuō : 「 rén zi a ,
啊, 凡我所指示你的, fán wǒ suǒ zhǐ shì nǐ de , nǐ dōu yào
你都要用眼看, 用耳 yòng yǎn kàn , yòng ěr tīng , bìng
听, 并要放在心上。我 yào fàng zài xīn shàng 。 wǒ dài nǐ
带你到这里来, 特为要 dào zhè lǐ lái , tè wèi yào zhǐ shì nǐ
指示你; 凡你所见的, ; fán nǐ suǒ jiàn de , nǐ dōu yào
你都要告诉以色列 gào sù yǐ sè liè jiā 。 J
家。 J

And there was a wall on the outside of the temple L all the way around it J, and in the hand of the man the reed for measurement was six long cubits, L according to J the cubit and a handbreadth, and he measured the width of the outer wall as one reed, and the height as one reed.

5 我见殿四围有墙。那 wǒ jiàn diàn sì wéi yǒu qiáng 。 nà
人手拿量度的竿, 长六 rén shǒu ná liáng dù de gān , zhǎng
肘, 每肘是一肘零一 liù zhǒu , měi zhǒu shì yī zhǒu líng
掌。他用竿量墙, 厚一 yī zhǎng 。 tā yòng gān liáng qiáng
竿, 高一竿。 , hòu yī gān , gāo yī gān 。

And then he went toward the gate whose face was L to the east J. And he went up by its steps, and he measured the threshold of the gate, one reed wide.

6 他到了朝东的门, 就 tā dào le cháo dōng de mén , jiù
上台阶, 量门的这 shàng mén de tái jiē , liáng mén de
槛, 宽一竿; 又量门的 zhè kǎn , kuān yī gān ; yòu liáng
那槛, 宽一竿。 mén de nà kǎn , kuān yī gān 。

And the alcove was one reed long and one reed wide, and between the alcoves was five cubits, and the threshold of the gate along the side of the portico of the gate L on the inside J was one reed.

7 又有卫房, 每房长一 yòu yǒu wèi fáng , měi fáng zhǎng
竿, 宽一竿, 相隔五 yī gān , kuān yī gān , xiāng gé wǔ
肘。门槛, 就是挨着向 zhǒu 。 mén kǎn , jiù shì āi zhe
殿的廊门槛, 宽一竿。 xiàng diàn de láng mén kǎn , kuān
yī gān 。

And then he measured the portico of the gate L on the inside J as one reed.

8 他又量向殿门的廊 tā yòu liáng xiàng diàn mén de láng zi
子, 宽一竿。 , kuān yī gān 。

And he measured the portico of the gate as eight cubits, and its pilaster was two cubits thick, and he measured the portico of the gate L on the inside J.

9 又量门廊, 宽八肘, yòu liáng mén láng , kuān bā zhǒu
墙柱厚二肘; 那门的廊 , qiáng zhù hòu èr zhǒu ; nà mén
子向着殿。 de láng zi xiàng zhe diàn 。

And the alcoves of the gate toward the way
└ eastward ┘ were └ three on each side ┘;
└ the same measurements applied to all three
of them ┘; and └ the same measurement
applied to the pilaster ┘└ on each side ┘.

And he measured the width of the doorway
of the gate as ten cubits and the length of the
gateway was thirteen cubits.

And a wall └ was before ┘ the alcoves; └ one
cubit on either side ┘ was the wall from here.
And the alcove └ was six cubits on each
side ┘.

And he measured the gate from the top slab
of the alcove to its opposite top slab as
twenty-five cubits in width, └ from one
entrance to the other one opposite it ┘.

And he made the pilasters sixty cubits, and
to the pilaster of the courtyard └ all the way
around the gate ┘.

└ And from the front of ┘ the gate at the
entrance to └ the front of ┘ the portico of the
inner gate was fifty cubits.

And there were narrow windows for the
alcoves and for their pilasters to the inside of
the gate └ all the way around ┘ it. And
likewise with respect to the porticos and
windows were └ all the way around ┘ to the
inside, and on a pilaster there were images of
palm trees.

And he brought me to the outer courtyard,
and there were chambers and a pavement
made for the courtyard all around it, and
thirty chambers were facing to the pavement.

And the pavement └ flanked ┘ the side of the
gates └ and all along the gates ┘; this
describes the lower pavement.

And he measured the width from └ the front
of ┘ the lower gate to └ the front of ┘ the
outside of the inner courtyard as a hundred
cubits to the east and to the north.

And as for the gate that had its face └ toward
the north ┘ of the outer courtyard, he
measured its length and its width.

And its alcoves were └ three on each side ┘,
and its pilasters and its porticos └ had the
same measurement ┘ as the first gate: its
length was fifty cubits, and its width was
twenty-five └ cubits ┘.

10 东门洞有卫房：这 10 dōng mén dòng yǒu wèi fáng : zhè
旁三间，那旁三间，都 páng sān jiān , nà páng sān jiān ,
是一样的尺寸；这边的 dōu shì yī yàng de chǐ cùn ; zhè biān
柱子和那边的柱子，也 de zhù zi hé nà biān de zhù zi , yě
是一样的尺寸。 shì yī yàng de chǐ cùn 。

11 他量门口，宽十 tā liàng mén kǒu , kuān shí zhǒu ,
肘，长十三肘。 zhǎng shí sān zhǒu 。

12 卫房前展出的境 wèi fáng qián zhǎn chū de jìng jiè :
界：这边一肘，那边一 zhè biān yī zhǒu , nà biān yī zhǒu
肘；卫房这边六肘，那 ; wèi fáng zhè biān liù zhǒu , nà
边六肘。 biān liù zhǒu 。

13 又量门洞，从这卫 yòu liàng mén dòng , cóng zhè wèi
房顶的后檐到那卫房顶 fáng dǐng de hòu yán dào nà wèi fáng
的后檐，宽二十五肘； dǐng de hòu yán , kuān èr shí wǔ
卫房门与门相对。 zhǒu ; wèi fáng mén yǔ mén xiāng
duì 。

14 又量（原文是造） yòu liàng (yuán wén shì zào)
廊子六十肘（七十士译 láng zi liù shí zhǒu (qī shí shì yì
本是二十肘），墙柱外 běn shì èr shí zhǒu) , qiáng zhù
是院子，有廊为界，在 wài shì yuàn zi , yǒu láng wèi jiè ,
门洞两边。 zài mén dòng liǎng biān 。

15 从大门口到内廊 cóng dà mén kǒu dào nèi láng qián ,
前，共五十肘。 gòng wǔ shí zhǒu 。

16 卫房和门洞两旁柱 wèi fáng hé mén dòng liǎng páng zhù
间并廊子，都有严紧的 jiān bīng láng zi , dōu yǒu yán jǐn
窗櫺；里边都有窗櫺， de chuāng líng ; lǐ biān dōu yǒu
柱上有雕刻的棕树。 chuāng líng , zhù shàng yǒu diāo kè
de zōng shù 。

17 他带我到外院，见 tā dài wǒ dào wài yuàn , jiàn yuàn
院的四围有铺石地；铺 de sì wéi yǒu pù shí dì ; pù shí dì
石地上有屋子三十间。 shàng yǒu wū zi sān shí jiān 。

18 铺石地，就是矮铺 pù shí dì , jiù shì ǎi pù shí dì zài gè
石地在各门洞两旁，以 mén dòng liǎng páng , yǐ mén dòng
门洞的长短为度。 de cháng duǎn wèi dù 。

19 他从下门量到内院 tā cóng xià mén liàng dào nèi yuàn
外，共宽一百肘，东面 wài , gòng kuān yì bǎi zhǒu , dōng
北面都是如此。 miàn běi miàn dōu shì rú cǐ 。

20 他量外院朝北的 tā liàng wài yuàn cháo běi de mén ,
门，长宽若干。 zhǎng kuān ruò gān 。

21 门洞的卫房，这旁 mén dòng de wèi fáng , zhè páng
三间，那旁三间。门洞 sān jiān , nà páng sān jiān 。 mén
的柱子和廊子，与第一 dòng de zhù zi hé láng zi , yǔ dì yī
门的尺寸一样。门洞长 mén de chǐ cùn yī yàng 。 mén dòng
五十肘，宽二十五肘。

zhǎng wǔ shí zhǒu , kuān èr shí wǔ zhǒu 。

And its windows and its porticos and its palm tree images were like the measurement of the gate that was facing toward the east; and it had seven steps that go up it, and there were porticos before them.

22 其窗櫺和廊子，并雕刻的棕树，与朝东的门尺寸一样。登七层台阶上到这门，前面有廊子。

And a gate led to the inner courtyard, opposite the gate to the north and to the east, and he measured from gate to gate as a hundred cubits.

23 内院有门与这门相对，北面东面都是如此。他从这门量到那门，共一百肘。

And then he took me toward the south, and look, a gate toward the south, and he measured its pilasters and its porticos; they had measurements just like the others.

24 他带我往南去，见朝南有门，又照先前的尺寸量门洞的柱子和廊子。

And there were for it windows and for its porticos all the way around it like these windows; fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

25 门洞两旁与廊子的周围都有窗櫺，和先量的窗櫺一样。门洞长五十肘，宽二十五肘。

And seven steps were going up to it and its porticos before them. And it had palm tree images all along its pilasters.

26 登七层台阶上到这门，前面有廊子；柱上有雕刻的棕树，这边一棵，那边一棵。

And there was to the way of the south a gate for the inner courtyard, and he measured from gate to the gate on the way of the south, a hundred cubits.

27 内院朝南有门。从这门量到朝南的那门，共一百肘。

And he brought me to the inner courtyard through the gate of the south, and he measured the south gate, and it had measurements like the others.

28 他带我从南门到内院，就照先前的尺寸量南门。

And its alcoves and its pilasters and its porticos were just like these measurements. And it had windows for it and for its porticos all the way around, fifty cubits along its length, and twenty-five cubits wide.

29 卫房和柱子，并廊子都照先前的尺寸。门洞两旁与廊子的周围都有窗櫺。门洞长五十肘，宽二十五肘。

And there were porticos all the way around its length, twenty-five cubits; and its width was five cubits.

30 周围有廊子，长二十五肘，宽五肘。

And its porticos were to the outer courtyard, and palm tree images were on its pilasters, and eight steps were for its stairs.

31 廊子朝着外院，柱上有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

And he brought me to the inner courtyard by way of the east gate, and he measured the gate as just like the other measurements.

32 他带我到内院的东面，就照先前的尺寸量东门。

And its alcoves and its pilasters and its porticos were also like these measurements,

33 卫房和柱子，并廊

and windows were for it and for its porticos all around; its length was fifty cubits, and it was twenty-five cubits wide.

And its porticos were toward the outer courtyard, and palm tree images were on its pilasters \perp one each side \perp , and \perp eight steps served as its stairs \perp .

And he brought me to the gate of the north, and he measured it; and he measured \perp the same measurements as these others \perp ,

its alcoves, its pilasters and porticos, \perp and its windows \perp all the way around \perp , and a length of fifty cubits and twenty-five cubits wide.

And its pilasters \perp faced the outer courtyard \perp , and \perp it had palm tree images on its pilasters \perp on each side \perp ; and eight steps served as its stairs.

And a chamber with its doorway was in the pilasters at the gates, and there they rinsed off the burnt offering.

And in the portico of the gate \perp were two tables on each side \perp to slaughter the burnt offering on them and the sin offering and the guilt offering.

And on the outer side as one goes up to the doorway of the gate to the north were two tables, and on the other side, which is toward the portico of the gate, were two tables.

\perp On each side of the gate were four tables \perp , eight tables in all, and on them they slaughtered sacrifices.

And four tables were for the burnt offering, and made of dressed stones, one cubit and a half long and one cubit and a half wide and one cubit high \perp was their measurements \perp , and they placed the objects with which they slaughtered the burnt offering on them and the sacrifice.

And there were double-pronged hooks, one handbreadth in width, put in place in the house all around, and on the tables was the flesh of the offering.

And on the outside of the inner gate, there were chambers for singers in the inner

子都照先前的尺寸。门洞两旁与廊子的周围都有窗櫺。门洞长五十肘，宽二十五肘。

34 廊子朝着外院。门洞两旁的柱子都有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

35 他带我到北门，就照先前的尺寸量那门，

36 就是量卫房和柱子，并廊子。门洞周围都有窗櫺；门洞长五十肘，宽二十五肘。

37 廊柱朝着外院。门洞两旁的柱子都有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

38 门洞的柱旁有屋子和门；祭司（原文是他们）在那里洗燔祭牲。

39 在门廊内，这边有两张桌子，那边有两张桌子，在其上可以宰杀燔祭牲、赎罪祭牲，和赎愆祭牲。

40 上到朝北的门口，这边有两张桌子，门廊那边也有两张桌子。

41 门这边有四张桌子，那边有四张桌子，共八张；在其上祭司宰杀牺牲。

42 为燔祭牲有四张桌子，是凿过的石头做成的，长一肘半，宽一肘半，高一肘。祭司将宰杀燔祭牲和平安祭牲所用的器皿放在其上。

43 有钩子，宽一掌，钉在廊内的四围。桌子上有牺牲的肉。

44 在北门旁，内院里

zhào xiān qián de chǐ cùn 。 mén dòng liǎng páng yǔ láng zi de zhōu wéi dōu yǒu chuāng líng 。 mén dòng zhǎng wǔ shí zhǒu , kuān èr shí wǔ zhǒu 。

láng zi cháo zhe wài yuàn 。 mén dòng liǎng páng de zhù zi dōu yǒu diào kè de zōng shù 。 dēng bā céng tái jiē shàng dào zhè mén 。

tā dài wǒ dào běi mén , jiù zhào xiān qián de chǐ cùn liàng nà mén ,

jiù shì liàng wèi fáng hé zhù zi , bìng láng zi 。 mén dòng zhōu wéi dōu yǒu chuāng líng ; mén dòng zhǎng wǔ shí zhǒu , kuān èr shí wǔ zhǒu 。

láng zhù cháo zhe wài yuàn 。 mén dòng liǎng páng de zhù zi dōu yǒu diào kè de zōng shù 。 dēng bā céng tái jiē shàng dào zhè mén 。

mén dòng de zhù páng yǒu wū zi hé mén ; jì sī (yuán wén shì tā men) zài nà lǐ xǐ fán jì shēng 。

zài mén láng nèi , zhè biān yǒu liǎng zhāng zhuō zi , nà biān yǒu liǎng zhāng zhuō zi , zài qí shàng kě yǐ zǎi shā fán jì shēng 、 shú zuì jì shēng , hé shú qiān jì shēng 。

shàng dào cháo běi de mén kǒu , zhè biān yǒu liǎng zhāng zhuō zi , mén láng nà biān yě yǒu liǎng zhāng zhuō zi 。

mén zhè biān yǒu sì zhāng zhuō zi , nà biān yǒu sì zhāng zhuō zi , gòng bā zhāng ; zài qí shàng jì sī zǎi shā xī shēng 。

wèi fán jì shēng yǒu sì zhāng zhuō zi , shì záo guò de shí tou zuò chéng de , zhǎng yī zhǒu bàn , kuān yī zhǒu bàn , gāo yī zhǒu 。 jì sī jiāng zǎi shā fán jì shēng hé píng ān jì shēng suǒ yòng de qì mǐn fàng zài qí shàng 。

yǒu gōu zi , kuān yī zhǎng , dīng zài láng nèi de sì wéi 。 zhuō zi shàng yǒu xī shēng de ròu 。

zài běi mén páng , nèi yuàn lǐ yǒu

courtyard, which was to the side of the north gate, and their faces were to the south with respect to one, and on the side of the east gate one facing to the north.

And he said to me, "This chamber with its face toward the south is for the priests who are taking care of the responsibility of the temple.

And the chamber with its face to the north is for the priests who are taking care of the responsibility of the altar. They are the descendants of Zadok, the ones who approach from among the descendants of Levi to Yahweh to serve him."

And he measured the courtyard as to its length, a hundred cubits, and a hundred cubits wide, squared, and the altar is in front of the temple.

And he brought me to the portico of the temple, and he measured the pilaster of the portico, five cubits on each side, and the width of the gate was three cubits on each side.

The length of the portico was twenty cubits and its width eleven cubits, and with ten steps they went up to it, and the pilasters had pillars, one on each side.

Ezekiel, Chapter 41

And he brought me to the temple sanctuary, and he measured the pilasters, six cubits wide on each side; this was the width of the tent.

And the width of the doorway was ten cubits, and the sidewall of the doorway was five cubits on each side, and he measured its length as forty cubits, and its width was twenty cubits.

And he went into the inner room, and he measured the pilaster of the doorway as two cubits and the doorway as six cubits and the width of the doorway seven cubits.

And he measured its length as twenty cubits and its width as twenty cubits to the front of the temple, and he said to me, "This is the most holy place.

And he measured the wall of the temple as six cubits, and the width of the side room as four cubits all along the outside wall for the temple all around the wall.

有屋子，为歌唱的人而设。这屋子朝南（南：原文是东）；在南门旁，又有一间朝北。

45 他对我说：「这朝南的屋子是为看守殿宇的祭司；

46 那朝北的屋子是为看守祭坛的祭司。这些祭司是利未人中撒督的子孙，近前来事奉耶和华的。」

47 他又量内院，长一百肘，宽一百肘，是见方的。祭坛在殿前。

48 于是他带我到殿前的廊子，量廊子的墙柱。这面厚五肘，那面厚五肘。门两旁，这边三肘，那边三肘。

49 廊子长二十肘，宽十一肘。上廊子有台阶。靠近墙柱又有柱子，这边一根，那边一根。

1 他带我到殿那里量墙柱：这面厚六肘，那面厚六肘，宽窄与会幕相同。

2 门口宽十肘。门两旁，这边五肘，那边五肘。他量殿长四十肘，宽二十肘。

3 他到内殿量墙柱，各厚二肘。门口宽六肘，门两旁各宽七肘。

4 他量内殿，长二十肘，宽二十肘。他对我说：「这是至圣所。」

5 他又量殿墙，厚六肘；围着殿有旁屋，各宽四肘。

wū zi , wèi gē chàng de rén ér shè 。 zhè wū zi cháo nán (nán : yuán wén shì dōng) ; zài nán mén páng , yòu yǒu yī jiān cháo běi 。

tā duì wǒ shuō : 「 zhè cháo nán de wū zi shì wèi kān shǒu diàn yǔ de jì sī ;

nà cháo běi de wū zi shì wèi kān shǒu jì tán de jì sī 。 zhè xiē jì sī shì lì wèi rén zhōng sā dū de zǐ sūn , jìn qián lái shì fèng yē hé huá de 。 」

tā yòu liàng nèi yuàn , zhǎng yì bǎi zhǒu , kuān yì bǎi zhǒu , shì jiàn fāng de 。 jì tán zài diàn qián 。

yú shì tā dài wǒ dào diàn qián de láng zi , liàng láng zi de qiáng zhù 。 zhè miàn hòu wǔ zhǒu , nà miàn hòu wǔ zhǒu 。 mén liǎng páng , zhè biān sān zhǒu , nà biān sān zhǒu 。

láng zi zhǎng èr shí zhǒu , kuān shí yī zhǒu 。 shàng láng zi yǒu tái jiē 。 kào jìn qiáng zhù yòu yǒu zhù zi , zhè biān yī gēn , nà biān yī gēn 。

tā dài wǒ dào diàn nà lǐ liàng qiáng zhù : zhè miàn hòu liù zhǒu , nà miàn hòu liù zhǒu , kuān zhǎi yǔ huì mù xiāng tóng 。

mén kǒu kuān shí zhǒu 。 mén liǎng páng , zhè biān wǔ zhǒu , nà biān wǔ zhǒu 。 tā liàng diàn zhǎng sì shí zhǒu , kuān èr shí zhǒu 。

tā dào nèi diàn liàng qiáng zhù , gè hòu èr zhǒu 。 mén kǒu kuān liù zhǒu , mén liǎng páng gè kuān qī zhǒu 。

tā liàng nèi diàn , zhǎng èr shí zhǒu , kuān èr shí zhǒu 。 tā duì wǒ shuō : 「 zhè shì zhì shèng suǒ 。 」

tā yòu liàng diàn qiáng , hòu liù zhǒu ; wéi zhe diàn yǒu páng wū , gè kuān sì zhǒu 。

And the side rooms were side by side in three stories and a total of thirty rooms, and there were offsets in the wall, which was for the temple for the side rooms, all the way around to be supports, and so they were not supports extending into the wall of the temple.

And each level widened, and it went around upward to the side rooms for the structure that surrounds the temple upward all the way around, therefore the width increased to the temple upward, and thus the lower level goes up to the upper level by means of the middle story.

And I saw for the temple a platform all the way around the foundations of the side rooms; it was the length of a full reed, six cubits long.

The width of the outside wall, which was for the side room to the outside, was five cubits, and a space that was set between the side rooms, which was for the temple

and between the chambers was the width of twenty cubits all around the temple, all the way around it.

And the doorway of the side room faced the open area; one doorway faced the north, and one doorway was to the south, and the width of the place of the open area was five cubits all around.

And the building that faced the courtyard was toward the west, and its width was seventy cubits, and the wall of the building was five cubits wide all the way around, and its length was ninety cubits.

And he measured the temple, and its length was a hundred cubits, and the courtyard and the building and its walls, their length was a hundred cubits.

And the width of the front of the temple and the courtyard to the east was a hundred cubits.

And he measured the length of the building facing the courtyard at the rear and its galleries, a hundred cubits on each side, and also the temple, the court, and the porticos of the courtyard,

the thresholds and the framed windows and the galleries around the three of them. Before the threshold was a covering of wood all around, and from the ground up to the windows, and all around the windows, they were covered.

6 旁屋有三层, 层叠而上, 每层排列三十间。旁屋的梁木搁在殿墙坎上, 免得插入殿墙。

7 这围殿的旁屋越高越宽; 因旁屋围殿悬叠而上, 所以越上越宽, 从下一层, 由中一层, 到上一层。

8 我又见围着殿有高月台。旁屋的根基, 高足一竿, 就是六大肘。

9 旁屋的外墙厚五肘。旁屋之外还有余地。

10 在旁屋与对面的房屋中间有空地, 宽二十肘。

11 旁屋的门都向余地: 一门向北, 一门向南。周围的余地宽五肘。

12 在西面空地之后有房子, 宽七十肘, 长九十肘, 墙四围厚五肘。

13 这样, 他量殿, 长一百肘, 又量空地和那房子并墙, 共长一百肘。

14 殿的前面和两旁的空地, 宽一百肘。

15 他量空地后面的那房子, 并两旁的楼廊, 共长一百肘。

16 内殿、院廊、门槛、严紧的窗櫺, 并对着门槛的三层楼廊, 从地到窗櫺(窗櫺都有蔽子),

páng wū yǒu sān céng , céng dié ér shàng , měi céng pái liè sān shí jiān 。 páng wū de liáng mù gē zài diàn qiáng kǎn shàng , miǎn de chā rù diàn qiáng 。
zhè wéi diàn de páng wū yuè gāo yuè kuān ; yīn páng wū wéi diàn xuán dié ér shàng , suǒ yǐ yuè shàng yuè kuān , cóng xià yī céng , yóu zhōng yī céng , dào shàng yī céng 。

wǒ yòu jiàn wéi zhe diàn yǒu gāo yuè tái 。 páng wū de gēn jī , gāo zú yī gān , jiù shì liù dà zhǒu 。

páng wū de wài qiáng hòu wǔ zhǒu 。 páng wū zhī wài hái yǒu yú dì 。

zài páng wū yǔ duì miàn de fáng wū zhōng jiān yǒu kòng dì , kuān èr shí zhǒu 。

páng wū de mén dōu xiàng yú dì : yī mén xiàng běi , yī mén xiàng nán 。 zhōu wéi de yú dì kuān wǔ zhǒu 。

zài xī miàn kòng dì zhī hòu yǒu fáng zi , kuān qī shí zhǒu , zhǎng jiǔ shí zhǒu , qiáng sì wéi hòu wǔ zhǒu 。

zhè yàng , tā liàng diàn , zhǎng yì bǎi zhǒu , yòu liàng kòng dì hé nà fáng zi bìng qiáng , gòng zhǎng yì bǎi zhǒu 。

diàn de qián miàn hé liǎng páng de kòng dì , kuān yì bǎi zhǒu 。

tā liàng kòng dì hòu miàn de nà fáng zi , bìng liǎng páng de lóu láng , gòng zhǎng yì bǎi zhǒu 。

nèi diàn 、 yuàn láng 、 mén kǎn 、 yán jǐn de chuāng líng , bìng duì zhe mén kǎn de sān céng lóu láng , cóng dì dào chuāng líng (chuāng líng dōu yǒu bì zi) ,

└ Above ┘ the doorway and up to the inner temple and on the outside, and on all of the wall └ all the way around ┘ in the inner and in the outer areas were └ patterns ┘,

and it was made of cherubim and palm tree images; a palm tree image between cherub and cherub, and └ the cherub had two faces ┘.

And the face of a human └ was toward ┘ the palm tree image └ on the one side ┘, and the face of a fierce strong lion └ faced ┘ the palm tree image └ on the other side ┘; └ this work was executed ┘ for the entire temple └ all the way around ┘.

From the ground up to └ above ┘ the doorway, the cherubim and the palm tree images were made, and also the outer wall of the temple.

As far as the temple is concerned its doorframe was squared, and └ before ┘ the sanctuary was the appearance as it were the appearance of

└ a wooden altar ┘ that was three cubits high, and its length was two cubits, and its corners for it and its length and its walls were of wood. And he spoke to me, "This is the table that is └ before ┘ Yahweh."

And the two doors were for the temple and for the sanctuary.

And two leaves of a door were for each of the doors, two hinged leaves of a door: two were for the first door, and two leaves of a door were for the other door.

And cherubim were made on them, that is, on the doors of the temple and palm tree images like └ the ones prepared for the walls ┘; and an overhang of wood was on the surface of the porticos on the outside.

And narrow windows and palm tree images └ were on either side ┘, and on the side walls of the portico, and the side rooms of the temple and their overhang.

Ezekiel, Chapter 42

And he brought me out to the outer courtyard └ to the north ┘, and he brought me to the chamber which was opposite the courtyard and which is opposite the building to the north.

As to the face of the length of the building

17 直到门以上, 就是 到内殿和外殿内外四围 墙壁, 都按尺寸用木板 遮蔽。

18 墙上雕刻基路伯和 棕树。每二基路伯中间 有一棵棕树, 每基路伯 有二脸。

19 这边有人脸向着棕 树, 那边有狮子脸向着 棕树, 殿内周围都是如 此。

20 从地至门以上, 都 有基路伯和棕树。殿墙 就是这样。

21 殿的门柱是方的。 至圣所的前面, 形状和 殿的形状一样。

22 坛是木头做的, 高 三肘, 长二肘。坛角和 坛面, 并四旁, 都是木 头做的。他对我说: 「 这是耶和華面前的桌 子。」

23 殿和至圣所的门各 有两扇。

24 每扇分两扇, 这两 扇是折叠的。这边门分 两扇, 那边门也分两 扇。

25 殿的门扇上雕刻基 路伯和棕树, 与刻在墙 上的一般。在外头廊前 有木槛。

26 廊这边那边都有严 紧的窗櫺和棕树; 殿的 旁屋和槛就是这样。

1 他带我出来向北, 到 外院, 又带我进入圣 屋; 这圣屋一排顺着空 地, 一排与北边铺石地 之屋相对。

2 这圣屋长一百肘, 宽

with the doorway to the north, it was a hundred cubits, and its width was fifty cubits.

Opposite the twenty cubits L of the inner courtyard J, and opposite the pavement that was to the outer courtyard was a gallery L facing J a gallery in the three stories.

And L in front of J the chambers was a passageway ten cubits in width toward the inside, a walkway of one cubit, and their doorways were to the north.

And the upper chambers narrowed, for the galleries took away space from them more than they took from the lower levels and more than they took from the middle level in the building.

For they were three stories and L they had no pillars J like the pillars of the courtyards; therefore they were smaller than the lower stories and than the middle stories from the ground up.

And there was a wall that was to the outside L alongside J the chambers on the walkway to the outer courtyard L in front of J the chambers; its length was fifty cubits.

For the length of the chambers which were to the outer courtyard was fifty cubits, and look! The chambers on the front of the temple were a hundred cubits.

And from under these chambers was the entrance from the east for them L when one enters J from the outer courtyard.

All along the width of the wall of the courtyard L eastward J in front of the courtyard to the front of the building were chambers.

And a walkway was L before them J like the appearance of the chambers which were on L the north J, just like them in their length, and so was their width and all their exits, and they were built like their arrangements and like their doorways,

and like the doorways of the chambers which were on the way of the south was a doorway at the head of the way L before J the stone wall, projecting on the way of the east at their coming.

And he said to me, "The chambers of the north and the chambers of the south which are L before J the courtyard, they L are the holy chambers J in which the priests, who are near to Yahweh, will eat the L most holy

五十肘，有向北的门。 kuān wǔ shí zhǒu , yǒu xiàng běi de mén 。

3 对着内院那二十肘宽 zhì duì zhe nèi yuàn nà èr shí zhǒu kuān zhī kòng dì , yòu duì zhe wài yuàn de pù shí dì , zài dì sān céng lóu shàng yǒu lóu láng duì zhe lóu láng 。

4 在圣屋前有一条夹 zài shèng wū qián yǒu yī tiáo jiā dào , kuān shí zhǒu , zhǎng yī bǎi zhǒu 。 fáng mén dōu xiàng běi 。

5 圣屋因为楼廊占去些 shèng wū yīn wèi lóu láng zhàn qù xiē dì fāng , suǒ yǐ shàng céng bǐ zhōng xià liǎng céng zhǎi xiē 。

6 圣屋有三层，却无柱 shèng wū yǒu sān céng , què wú zhù zi , bù xiàng wài yuàn de wū zi yǒu zhù zi ; suǒ yǐ shàng céng bǐ zhōng xià liǎng céng gèng zhǎi 。

7 圣屋外，东边有墙， shèng wū wài , dōng biān yǒu qiáng , kào zhe wài yuàn , zhǎng wǔ shí zhǒu 。

8 靠着外院的圣屋长五 kào zhe wài yuàn de shèng wū zhǎng wǔ shí zhǒu 。 diàn běi miàn de shèng wū zhǎng yī bǎi zhǒu 。

9 在圣屋以下，东头有 zài shèng wū yǐ xià , dōng tóu yǒu jìn rù zhī chù , jiù shì cóng wài yuàn jìn rù zhī chù 。

10 向南（原文是东） xiàng nán (yuán wén shì dōng) 在内院墙里有圣屋，一 zài nèi yuàn qiáng lǐ yǒu shèng wū , yī pái yǔ pù shí dì zhī wū xiāng duì , yī pái shùn zhe kòng dì 。

11 这圣屋前的夹道与 zhè shèng wū qián de jiā dào yǔ běi biān shèng wū de jiā dào zhǎng kuān yī yàng ; chū rù zhī chù yǔ běi wū mén de yàng shì xiāng tóng 。

12 正在墙前、夹道的 zhèng zài qiáng qián 、 jiā dào de dōng tóu , yǒu mén kě yǐ jìn rù , yǔ xiàng nán shèng wū de mén yī yàng 。

13 他对我说：「顺着 tā duì wǒ shuō : 「 shùn zhe kòng dì de nán wū běi wū , dōu shì shèng wū ; qīn jìn yē hé huá de jì sī dāng zài nà lǐ chī zhì shèng de wù , yě dāng zài nà lǐ fàng zhì shèng de wù ,

objects 」。 There they shall put the 」。 most holy objects 」。 and the grain offering and the sin offering and the guilt offering, for the place is holy.

」。 When the priests enter 」。 then they shall not go out from the sanctuary to the outer courtyard; and there they must put their garments in which they serve because they are holy. They must put on other garments and then they may approach the area that is for the people.

And he completed the measurements of the inner temple, and he brought me to the walkway of the gate 」。 that faces toward the east 」。 and he measured it 」。 all the way around 」。

He measured the east side with the reed for measuring, five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement, he measured it all around.

He measured the north side as five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement all around.

Then he measured the south side as five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement.

He went around the west side and he measured five hundred cubits, with respect to reeds with the reed for measurement.

」。 Toward the four sides 」。 he measured it; there was a wall for it 」。 all the way around 」。 Its length was five hundred cubits and its width was five hundred cubits, in order to make a separation between what is holy and what is common.

Ezekiel, Chapter 43

And he brought me to the gate which was 」。 facing east 」。

And, look! The glory of the God of Israel, it came from the way of the east, and its sound was like the sound of many waters and the land radiated due to his glory!

And the appearance of the vision which I saw was as the vision which I saw at his coming to destroy the city, and these visions were also as the vision which I saw by the 」。 Kebar River 」。 and I fell on my face.

And then the glory of Yahweh came to the temple 」。 by the way of the gate facing east 」。

And the Spirit lifted me and it brought me to the inner courtyard and, look! The glory of

的物，就是素祭、赎罪 祭，和赎愆祭，因此处 为圣。

14 祭司进去出了圣所的时候，不可直到外院，但要在圣屋放下他们供职的衣服，因为是圣衣；要穿上别的衣服才可以到属民的外院。」

15 他量完了内殿，就带我出朝东的门，量院的四围。

16 他用量度的竿量四围，量东面五百肘（原文是竿；本章下同），

17 用竿量北面五百肘，

18 用竿量南面五百肘，

19 又转到西面，用竿量五百肘。

20 他量四面，四围有墙，长五百肘，宽五百肘，为要分别圣地与俗地。

1 以后，他带我到一座门，就是朝东的门。

2 以色列神的荣光从东而来。他的声音如同多水的声音；地就因他的荣耀发光。

3 其状如从前他来灭城的时候我所见的异象，那异象如我在迦巴鲁河边所见的异象，我就俯伏在地。

4 耶和华的荣光从朝东的门照入殿中。

5 灵将我举起，带入内院，不料，耶和华的荣

jì sī jìn qù chū le shèng suǒ de shí hòu , bù kě zhí dào wài yuàn , dàn yào zài shèng wū fàng xià tā men gòng zhí de yī fú , yīn wèi shì shèng yī ; yào chuān shàng bié de yī fú cái kě yǐ dào shǔ mǐn de wài yuàn 。 」

tā liàng wán le nèi diàn , jiù dài wǒ chū cháo dōng de mén , liàng yuàn de sì wéi 。

tā yòng liáng dù de gān liàng sì wéi , liàng dōng miàn wǔ bǎi zhǒu (yuán wén shì gān ; běn zhāng xià tóng) ,

yòng gān liàng běi miàn wǔ bǎi zhǒu ,

yòng gān liàng nán miàn wǔ bǎi zhǒu ,

yòu zhuǎn dào xī miàn , yòng gān liàng wǔ bǎi zhǒu 。

tā liàng sì miàn , sì wéi yǒu qiáng , zhǎng wǔ bǎi zhǒu , kuān wǔ bǎi zhǒu , wèi yào fēn bié shèng dì yǔ sù dì 。

yǐ hòu , tā dài wǒ dào yī zuò mén , jiù shì cháo dōng de mén 。

yǐ sè liè shén de róng guāng cóng dōng ér lái 。 tā de shēng yīn rú tóng duō shuǐ de shēng yīn ; dì jiù yīn tā de róng yào fā guāng 。

qí zhuàng rú cóng qián tā lái miè chéng de shí hòu wǒ suǒ jiàn de yì xiàng , nà yì xiàng rú wǒ zài jiā bā lǔ hé biān suǒ jiàn de yì xiàng , wǒ jiù fú fú zài dì 。

yē hé huá de róng guāng cóng cháo dōng de mén zhào rù diàn zhōng 。

líng jiāng wǒ jǔ qǐ , dài rù nèi yuàn , bù liào , yē hé huá de róng guāng

Yahweh filled the temple!

And I heard someone speaking to me from the house, and a man was standing beside me.

And he said to me, "Son of man, this is the place of my throne and the place for the soles of my feet where I will dwell in the midst of the Israelites to eternity, and they, the house of Israel, they and their kings, will not again defile my holy name with their fornication and with their offerings for the dead of their kings on their high places.

When they placed their threshold with my threshold, their doorframe beside my doorframe and the wall was between me and between them, then they defiled my holy name, with their detestable things that they did, and so I consumed them in my anger.

Now let them send their fornication far away and the offerings for the dead of their kings away from me, and I will dwell in the midst of them forever.

You, son of man, describe to the house of Israel the temple and let them be ashamed of their iniquities and let them measure the pattern.

And if they are ashamed of all that they did, then the plan of the temple and its arrangement and its exits and its entrances and all of its plans and all of its statutes. And all of its plans and all of its laws make known to them and write them before their eyes, so that they may remember all of its plans and all of its statutes, so that they do them!

This is the law of the temple: On the top of the mountain, all of its territory, will be most holy. Look, this is the law of the temple.

And these are the measurements of the altar in the cubits (a cubit is a cubit and a handbreadth): now its gutter is a cubit in depth by a cubit in width and its rim along its edge all around is one span, and this is also the height of the altar.

And from the gutter at the ground up to the lower ledge is two cubits, and its width is one cubit, and from the small ledge up to the

光充满了殿。

6 我听见有一位从殿中对我说话。有一人站在我旁边。

7 他对我说：「人子啊，这是我宝座之地，是我脚掌所踏之地。我要在这里住，在以色列人中直到永远。以色列家和他们的君王必不再玷污我的圣名，就是行邪淫、在锡安的高处葬埋他们君王的尸首，

8 使他们的门槛挨近我的门槛，他们的门框挨近我的门框；他们与我中间仅隔一墙，并且行可憎的事，玷污了我的圣名，所以我发怒灭绝他们。

9 现在他们当从我面前远除邪淫和他们君王的尸首，我就住在他们中间直到永远。

10 人子啊，你要将这殿指示以色列家，使他们因自己的罪孽惭愧，也要他们量殿的尺寸。

11 他们若因自己所行的一切事惭愧，你就将殿的规模、样式、出入之处，和一切形状、典章、礼仪、法则指示他们，在他们眼前写上，使他们遵照殿的一切规模式样去做。

12 殿的法则乃是如此：殿在山顶上，四围的全界要称为至圣。这就是殿的法则。」

13 以下量祭坛，是以肘为度（这肘是一肘零一掌）。底座高一肘，边宽一肘，四围起边高一掌，这是坛的座。

14 从底座到下层磴台，高二肘，边宽一肘。从小磴台到大磴

chōng mǎn le diàn 。

wǒ tīng jiàn yǒu yī wèi cóng diàn zhōng duì wǒ shuō huà 。 yǒu yī rén zhàn zài wǒ páng biān 。

tā duì wǒ shuō : 「 rén zǐ a , zhè a , zhè shì wǒ bǎo zuò zhī dì , shì wǒ jiǎo shì wǒ jiǎo suǒ tà zhī dì 。 wǒ yào zài zhè lǐ zhù , zài yǐ sè liè rén zhōng zhí dào yǒng yuǎn 。 yǐ sè liè jiā hé tā men de jūn wáng bì bù zài diàn wū wū de shèng míng , jiù shì xíng xié yín 、 zài xī ān de gāo chù zàng mái tā men jūn wáng de shī shǒu ,

shǐ tā men de mén kǎn āi jìn wǒ de mén kǎn , tā men de mén kuāng āi jìn wǒ de mén kuāng ; tā men yǔ wǒ zhōng jiān jǐn gé yī qiáng , bìng qiě xíng kě zēng de shì , diàn wū le wǒ de shèng míng , suǒ yǐ wǒ fā nù miè tā men 。

xiàn zài tā men dāng cóng wǒ miàn qián yuǎn chú xié yín hé tā men jūn wáng de shī shǒu , wǒ jiù zhù zài tā men zhōng jiān zhí dào yǒng yuǎn 。

rén zǐ a , nǐ yào jiāng zhè diàn zhǐ shì yǐ sè liè jiā , shǐ tā men yīn zì jǐ de zuì niè cán kuì , yě yào tā men liàng diàn de chǐ cùn 。

tā men ruò yīn zì jǐ suǒ xíng de yī qiè shì cán kuì , nǐ jiù jiāng diàn de guī mó 、 yàng shì 、 chū rù zhī chù , hé yī qiè xíng zhuàng 、 diǎn zhāng 、 lǐ yí 、 fǎ zé zhǐ shì tā men , zài tā men yǎn qián xiě shàng , shǐ tā men zūn zhào diàn de yī qiè guī mó diǎn zhāng qù zuò 。

diàn de fǎ zé nǎi shì rú cǐ : diàn zài shān dǐng shàng , sì wéi de quán jiè de quán jiè yào chēng wéi zhì shèng 。 zhè jiù shì diàn de fǎ zé 。 」

yǐ xià liàng jì tán , shì yǐ zhǒu wèi dù (zhè zhǒu shì yī zhǒu líng yī zhǎng) 。 dǐ zuò gāo yī zhǒu , biān kuān yī zhǒu , sì wéi qǐ biān gāo yī zhǎng , zhè shì tán de zuò 。

cóng dǐ zuò dào xià céng dòng tái , gāo èr zhǒu , biān kuān yī zhǒu 。

large ledge is four cubits, and its width is one cubit.

And the altar hearth was four cubits, and from the altar hearth and \perp upwards \perp were the four horns of the altar.

And the altar hearth was \perp twelve \perp cubits in length and \perp twelve \perp cubits in width; it was \perp squared on its four sides \perp .

And the ledge was \perp fourteen \perp cubits in length with \perp fourteen \perp cubits its width to all four of its sides, and a rim was all around it of one-half cubit. And the gutter for it was a cubit all around, and its steps were facing east.”

And he said to me, “Son of man, thus says the Lord Yahweh: ‘These are the statutes of the altar on the day \perp when it is made \perp , to sacrifice a burnt offering on it and to sprinkle blood on it.

And you must give to the Levitical priests who are from the offspring of Zadok, the ones coming near me,” \perp declares \perp the Lord Yahweh, “to serve me, a bull, \perp a calf \perp as a sin offering.

You must take some of its blood and put it on \perp the four horns of the altar \perp , and the four corners of the ledge, and on the rim all around; thus you must purify it and make atonement for it.

And you must take the bull, the sin offering, and you must burn it in the designated place of the temple outside of the holy place.

And on the second day you must offer a he-goat without defect as a sin offering, and they must purify the altar \perp like \perp they purified with the bull.

\perp When you are finished \perp from purifying, you must offer a bull, \perp a calf \perp , without defect, and a ram from the flock without defect.

And you must bring them near \perp before \perp Yahweh, and the priests must throw salt on them, and they must offer them as a burnt offering to Yahweh.

For seven days you must provide a goat of sin offering for the day and a bull, \perp a calf \perp , and a ram from the flock without defect; you must provide them.

台，高四肘，边宽一肘。 $cóng\ xiǎo\ dòng\ tái\ dào\ dà\ dòng\ tái\ ,\ gāo\ sì\ zhǒu\ ,\ biān\ kuān\ yī\ zhǒu\ .$

15 坛上的供台，高四肘。供台的四拐角上都有角。 $tán\ shàng\ de\ gòng\ tái\ ,\ gāo\ sì\ zhǒu\ 。\ gòng\ tái\ de\ sì\ guǎi\ jiǎo\ shàng\ dōu\ yǒu\ jiǎo\ .$

16 供台长十二肘，宽十二肘，四面见方。 $gòng\ tái\ zhǎng\ shí\ èr\ zhǒu\ ,\ kuān\ shí\ èr\ zhǒu\ ,\ sì\ miàn\ jiàn\ fāng\ .$

17 磴台长十四肘，宽十四肘，四面见方。四围起边高半肘，底座四围的边宽一肘。台阶朝东。 $dòng\ tái\ zhǎng\ shí\ sì\ zhǒu\ ,\ kuān\ shí\ sì\ zhǒu\ ,\ sì\ miàn\ jiàn\ fāng\ 。\ sì\ wéi\ qǐ\ biān\ gāo\ bàn\ zhǒu\ ,\ dǐ\ zuò\ sì\ wéi\ de\ biān\ kuān\ yī\ zhǒu\ 。\ tái\ jiē\ cháo\ dōng\ .$

18 他对我说：「人子啊，主耶和华如此说：建造祭坛，为要在其上献燔祭洒血，造成的时候典章如下： $tā\ duì\ wǒ\ shuō\ : \ [\ rén\ zǐ\ a\ ,\ zhǔ\ yē\ hé\ huá\ rú\ cǐ\ shuō\ : \ jiàn\ zào\ jì\ tán\ ,\ wèi\ yào\ zài\ qí\ shàng\ xiàn\ fán\ jì\ sǎ\ xuè\ ,\ zào\ chéng\ de\ shí\ hòu\ diǎn\ zhāng\ rú\ xià\ : \$

19 主耶和华说，你要将一只公牛犊作为赎罪祭，给祭司利未人撒督的后裔，就是那亲近我、事奉我的。 $zhǔ\ yē\ hé\ huá\ shuō\ ,\ nǐ\ yào\ jiāng\ yī\ zhī\ gōng\ niú\ dú\ zuò\ wéi\ shú\ zuì\ jì\ ,\ jì\ sī\ lì\ wèi\ rén\ sā\ dū\ de\ hòu\ yì\ ,\ jiù\ shì\ nà\ qīn\ jìn\ wǒ\ 、\ shì\ fèng\ wǒ\ de\ wǒ\ .$

20 你要取些公牛的血，抹在坛的四角和磴台的四拐角，并四围所起的边上。你这样洁净坛，坛就洁净了。 $nǐ\ yào\ qǔ\ xiē\ gōng\ niú\ de\ xuè\ ,\ mǒ\ zài\ tán\ de\ sì\ jiǎo\ hé\ dòng\ tái\ de\ sì\ guǎi\ jiǎo\ ,\ bìng\ sì\ wéi\ suǒ\ qǐ\ de\ biān\ shàng\ 。\ nǐ\ zhè\ yàng\ jié\ jìng\ tán\ ,\ tán\ jiù\ jié\ jìng\ le\ .$

21 你又要将那作赎罪祭的公牛犊烧在殿外、圣地之外预定之处。 $nǐ\ yòu\ yào\ jiāng\ nà\ zuò\ shú\ zuì\ jì\ de\ gōng\ niú\ dú\ shāo\ zài\ diàn\ wài\ 、\ shèng\ dì\ zhī\ wài\ yù\ dìng\ zhī\ chù\ .$

22 次日，要将无残疾的公山羊献为赎罪祭；要洁净坛，像用公牛犊洁净的一样。 $cì\ rì\ ,\ yào\ jiāng\ wú\ cán\ jí\ de\ gōng\ shān\ yáng\ xiàn\ wéi\ shú\ zuì\ jì\ ;\ yào\ jié\ jìng\ tán\ ,\ xiàng\ yòng\ gōng\ niú\ dú\ jié\ jìng\ de\ yī\ yàng\ .$

23 洁净了坛，就要将一只无残疾的公牛犊和羊群中一只无残疾的公绵羊 $jié\ jìng\ le\ tán\ ,\ jiù\ yào\ jiāng\ yī\ zhī\ wú\ cán\ jí\ de\ gōng\ niú\ dú\ hé\ yáng\ qún\ zhōng\ yī\ zhī\ wú\ cán\ jí\ de\ gōng\ mián\ yáng\$

24 奉到耶和华前。祭司要撒盐在其上，献与耶和华为燔祭。 $fèng\ dào\ yē\ hé\ huá\ qián\ 。\ jì\ sī\ yào\ sā\ yán\ zài\ qí\ shàng\ ,\ xiàn\ yǔ\ yē\ hé\ huá\ wéi\ fán\ jì\ .$

25 七日内，每日要预备一只公山羊为赎罪祭，也要预备一只公牛犊和羊群中的一只公绵羊，都要没有残疾的。 $qī\ rì\ nèi\ ,\ měi\ rì\ yào\ yù\ bèi\ yī\ zhī\ gōng\ shān\ yáng\ wéi\ shú\ zuì\ jì\ ,\ yě\ yào\ yù\ bèi\ yī\ zhī\ gōng\ niú\ dú\ hé\ yáng\ qún\ zhōng\ de\ yī\ zhī\ gōng\ mián\ yáng\ ,\ dōu\ yào\ méi\ yǒu\ cán\ jí\ de\ .$

Seven days they must purify the altar and they must cleanse it and so they will consecrate it .

And they will finish the days, and then on the eighth day and beyond that the priests will offer on the altar your burnt offerings and your fellowship offerings, and then I will be pleased with you,” declares the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 44

And he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that is facing east, and it was shut.

And Yahweh said to me, “This gate will be shut. It shall not be opened, and no one will go through it, for Yahweh, the God of Israel, has entered it, and it will be shut.

The prince, he may sit in it to eat food before Yahweh; he will come from the way of the portico of the gate and by means of its way he will also go out.”

Then he brought me by the way of the gate of the north to the front of the temple, and I looked, and look! The glory of Yahweh filled the temple of Yahweh, and I fell on my face.

And Yahweh said, “Son of man, set your heart and look with your eyes and with your ears hear everything I am saying to you concerning all the statutes of the temple of Yahweh and concerning all its laws, and you must listen with your heart concerning the entrance of the temple with all of the exits of the sanctuary.

And you must say to the rebellious, to the house of Israel, ‘Thus says the Lord Yahweh: “Enough for you, house of Israel, of all of your detestable things!

At your bringing foreigners who are uncircumcised of heart and uncircumcised of flesh to be in my sanctuary to profane it, my temple, as you offered my food, fat, and blood, so you broke my covenant by all of your detestable things.

26 七日祭司洁净坛，坛就洁净了；要这样把坛分别为圣。

27 满了七日，自八日以后，祭司要在坛上献你们的燔祭和平安祭；我必悦纳你们。这是主耶和华说的。」

1 他又带我回到圣地朝东的外门；那门关闭了。

2 耶和华对我说：「这门必须关闭，不可敞开，谁也不可由其中进入；因为耶和华—以色列的神已经由其中进入，所以必须关闭。」

3 至于王，他必按王的位分，坐在其内，在耶和华面前吃饼。他必由这门的廊而入，也由此而出。」

4 他又带我由北门来到殿前。我观看，见耶和华的荣光充满耶和华的殿，我就俯伏在地。

5 耶和华对我说：「人子啊，我对你所说耶和华殿中的一切典章法则，你要放在心上，用眼看，用耳听，并要留心殿宇和圣地一切出入之处。」

6 你要对那悖逆的以色列家说，主耶和华如此说：以色列家啊，你们行一切可憎的事，当够了吧！

7 你们把我的食物，就是脂油和血献上的时候，将身心未受割礼的外邦人领进我的圣地，玷污了我的殿；又背了我的约，在你们一切可憎的事上，加上这一层。

And you did not observe the responsibility of my sanctuary, but you appointed them as the keepers of my responsibility in my sanctuary for you.”

Thus says the Lord Yahweh: “Every
└ foreigner ┘ uncircumcised of heart and uncircumcised of flesh shall not come into my sanctuary—not any of the └ foreigners ┘ who are in the midst of the └ Israelites ┘.

└ But ┘ the Levites who removed themselves from me └ at the going astray of Israel ┘, who went astray from me and went after their idols, as a result they will bear their guilt.

Then they will be in my sanctuary, those serving in my sanctuary, as sentries at the gates of the temple and as those serving the temple; they will slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they will stand └ before them ┘ to serve them,

└ because ┘ they used to serve them
└ before ┘ their idols and they were for the house of Israel like a stumbling block of iniquity. Therefore └ I swore ┘ concerning them,” └ declares ┘ the Lord Yahweh, “that they will bear their iniquity.

And they shall not approach me to serve as a priest for me and to come near to all of my holy objects, └ to the most holy objects ┘, and they will bear their disgrace and the results of their detestable things they have done.

And I will appoint them as the keepers of the responsibility of the temple, for all of its work and └ everything ┘ which will be done in it.

But the Levitical priests, the descendants of Zadok, who cared for the responsibility of my sanctuary └ when the Israelites went astray ┘ from me, they will approach me to serve me, and they will stand └ before me ┘ to offer to me fat and blood,” └ declares ┘ the Lord Yahweh.

“They shall come to my sanctuary, and they shall approach my table to serve me, and they will observe my requirement.

8 你们也没有看守我的
圣物，却派别人在圣地
替你们看守我所吩咐你
们的。
nǐ men yě méi yǒu kān shǒu wǒ de shèng wù , què pài bié rén zài shèng dì tì nǐ men kān shǒu wǒ suǒ fēn fù nǐ men de 。

9 「主耶和華如此說： [zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ sè yǐ sè liè rén zǒu mí lí kāi wǒ de shèng dì , jiù shì shēn xīn wèi shòu gē lǐ de , dōu bù kě rù wǒ de shèng dì 。]

10 「當以色列人走迷
的時候，有利未人遠離
我，就是走迷離開我、
隨從他們的偶像，他們
必擔當自己的罪孽。
[dāng yǐ sè liè rén zǒu mí de shí hòu , yǒu lì wèi rén yuǎn lí wǒ , jiù shì zǒu mí lí kāi wǒ , suí cóng tā men de ǒu xiàng , tā men bì dān dāng zì jǐ de zuì niè 。]

11 然而他們必在我的
圣地當仆役，照管殿
門，在殿中供職；必為
民宰殺燔祭牲和平安祭
牲，必站在民前伺候他
們。
rán ér tā men bì zài wǒ de shèng dì dāng pú yì , zhào guǎn diàn mén , zài diàn zhōng gòng zhí ; bì wèi mǐn zǎi shā fán jì shēng hé píng ān jì shēng , bì zhàn zài mǐn qián cì hòu tā men 。

12 因為這些利未人曾
在偶像前伺候這民，成
了以色列家罪孽的絆脚
石，所以我向他們起
誓：他們必擔當自己的
罪孽。這是主耶和華說
的。
yīn wèi zhè xiē lì wèi rén céng zài ǒu xiàng qián cì hòu zhè mǐn , chéng le yǐ sè liè jiā zuì niè de bàn jiǎo shí , suǒ yǐ wǒ xiàng tā men qǐ shì : tā men bì dān dāng zì jǐ de zuì niè 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

13 他們不可親近我，
給我供祭司的職分，也
不可挨近我的一件聖
物，就是至聖的物；他
們却要擔當自己的羞辱
和所行可憎之事的報
應。
tā men bù kě qīn jìn wǒ , gěi wǒ gōng jì sī de zhí fēn , yě bù kě āi jìn wǒ de yī jiàn shèng wù , jiù shì zhì shèng de wù ; tā men què yào dān dāng zì jǐ de xiū rǔ hé suǒ xíng kě zēng zhī shì de bào yìng 。

14 然而我要使他們看
守殿宇，辦理其中的一
切事，並做其內一切當
做之工。]
rán ér wǒ yào shǐ tā men kān shǒu diàn yǔ , bàn lǐ qí zhōng de yī qiè shì , bìng zuò qí nèi yī qiè dāng zuò zhī gōng 。]

15 「以色列人走迷離
開我的時候，祭司利未
人撒督的孫子仍看守我
的聖所。他們必親近
我，事奉我，並且侍立
在我面前，將脂油與血
獻給我。這是主耶和華
說的。
[yǐ sè liè rén zǒu mí lí kāi wǒ de shí hòu , jì sī lì wèi rén sā dū de zǐ sūn réng kān shǒu wǒ de shèng suǒ 。 tā men bì qīn jìn wǒ , shì fèng wǒ , bìng qiè shì lì zài wǒ miàn qián , jiāng zhī yóu yǔ xuè xiàn gěi wǒ 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

16 他們必進入我的聖
所，就近我的桌前事奉
我，守我所吩咐的。
tā men bì jìn rù wǒ de shèng suǒ , jiù jìn wǒ de zhuō qián shì fèng wǒ , shǒu wǒ suǒ fēn fù de 。

┌ And then ┐┌ when they come ┐ to the gates of the inner courtyards, they shall put on their inner linen garments and not wear wool garments ┌ when they serve ┐ in the gates of the inner courtyard and ┌ inside ┐ the temple.

Linen turbans shall be on their head and linen undergarments shall be on their waists; they shall not gird themselves with material causing perspiration.

When they go out to the outer courtyard to the people, they must take off their garment in which they were serving, and they must place them ┌ in the holy chambers ┐, and they must put on other garments, so that they will not make the people holy with their garments.

And their head they shall not shave, or long hair they shall not let grow; short they shall clip their heads.

And no priest shall drink wine when they come into the inner courtyard.

And a widow or divorced woman they shall not take for themselves as wives, ┌ but only ┐ a virgin from the offspring of the house of Israel, or the widow who is a widow for a priest they may take.

And they will teach my people the difference between what is holy and what is unholy, and the difference between unclean and clean they must show them.

And at a legal dispute they themselves shall stand to judge; employing my judgments they shall judge it, and with respect to my laws and my statutes. All my festivals they shall keep and my Sabbaths they shall consecrate.

And ┌ near a dead person ┐ he shall not come to be defiled, ┌ but only ┐ for a father and for a mother and for a son and for a daughter, for a brother and for a sister ┌ who was not married ┐ may they defile themselves.

And, after his cleansing, they shall count for him seven days,

and then on the day of his coming into the sanctuary to the inner courtyard to serve in the sanctuary, he shall offer his sin offering, ┐┌ declares ┐ the Lord Yahweh.

And thus it will be to them as regards inheritance, that I am their inheritance, and

17 他们进内院门必穿细麻衣。在内院门和殿内供职的时候不可穿羊毛衣服。
tā men jìn nèi yuàn mén bì chuān xì má yī 。 zài nèi yuàn mén hé diàn nèi gòng zhí de shí hòu bù kě chuān yáng máo yī fú 。

18 他们头上要戴细麻布裹头巾，腰穿细麻布裤子；不可穿使身体出汗的衣服。
tā men tóu shàng yào dài xì má bù guǒ tóu jīn , yāo chuān xì má bù kù zi ; bù kě chuān shǐ shēn tǐ chū hàn de yī fú 。

19 他们出到外院的民那里，当脱下供职的衣服，放在圣屋内，穿上别的衣服，免得因圣衣使民成圣。
tā men chū dào wài yuàn de mǐn nà lǐ , dāng tuō xià gòng zhí de yī fú , fàng zài shèng wū nèi , chuān shàng bié de yī fú , miǎn de yīn shèng yī shǐ mǐn chéng shèng 。

20 不可剃头，也不可容发绺长长，只可剪发。
bù kě tì tóu , yě bù kě róng fā liǔ cháng cháng , zhǐ kě jiǎn fà 。

21 祭司进内院的时候都不可喝酒。
jì sī jìn nèi yuàn de shí hòu dōu bù kě hē jiǔ 。

22 不可娶寡妇和被休的妇人为妻，只可娶以色列后裔中的处女，或是祭司遗留的寡妇。
bù kě qǔ guǎ fù hé bèi xiū de fù rén de fù rén wéi qī , zhǐ kě qǔ yǐ sè liè hòu yì zhōng de chǔ nǚ , huò shì jì sī yí liú de guǎ fù 。

23 他们要使我的民知道圣俗的分别，又使他们分辨洁净的和不清净的。
tā men yào shǐ wǒ de mǐn zhī dào shèng sú de fēn bié , yòu shǐ tā men fēn biàn jié jìng de hé bù jié jìng de 。

24 有争讼的事，他们应当站立判断，要按我的典章判断。在我一切的节期必守我的律法、条例，也必以我的安息日为圣日。
yǒu zhēng sòng de shì , tā men yīng dāng zhàn lì pàn duàn , yào àn wǒ de diǎn zhāng pàn duàn 。 zài wǒ yī qiè de jié qī bì shǒu wǒ de lǜ fǎ 、 tiáo lì , yě bì yǐ wǒ de ān xī rì wéi shèng rì 。

25 他们不可挨近死尸沾染自己，只可为父亲、母亲、儿子、女儿、弟兄，和未嫁人的姊妹沾染自己。
tā men bù kě āi jìn sǐ shī zhān rǎn zì jǐ , zhǐ kě wéi fù qīn 、 mǔ qīn 、 ér zi 、 nǚ ér 、 dì xiōng , hé wéi jià rén de zǐ mèi zhān rǎn zì jǐ 。

26 祭司洁净之后，必再计算七日。
jì sī jié jìng zhī hòu , bì zài jì suàn qī rì 。

27 当他进内院，进圣所，在圣所中事奉的日子，要为自己献赎罪祭。这是主耶和华说的。
dāng tā jìn nèi yuàn , jìn shèng suǒ , zài shèng suǒ zhōng shì fèng de rì zi , yào wéi zì jǐ xiàn shú zuì jì 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

28 「祭司必有产业，我是他们的产业。不可
[jì sī bì yǒu chǎn yè , wǒ shì tā men de chǎn yè 。 bù kě zài yǐ sè liè

so you shall not give to them property in Israel; I am their property.

The grain offering and the sin offering and the guilt offering, they themselves may eat them, and also all the consecrated possessions in Israel will be theirs.

And also what is first of all of the firstfruits of everything, and of all of the contribution of everything from all of your contributions, to the priest it belongs, and what is first of your dough you shall give to the priest, so that a blessing may rest on your house.

Any dead body or mangled carcass from the birds or from the animals, the priests shall not eat.”

Ezekiel, Chapter 45

And when you allocate the land as an inheritance, you shall provide a contribution for Yahweh as a holy portion from the land, its length being twenty-five thousand cubits and its width ten thousand cubits; it is holy in all its territory, all around.

And there shall be from this area five hundred cubits by five hundred cubits, squared all around, for the sanctuary; and fifty cubits of open space shall be for it all around it.

And from this measured area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits and a width of ten thousand cubits, and in it will be the sanctuary, the most holy place.

It is a holy portion from the land; it will be for the priests, the servants of the sanctuary who approach to serve Yahweh, and it will be for them a place for houses and a holy place for the sanctuary.

And an area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand cubits in width will be for the Levites, the servants of the temple. It will serve as property for them as cities to dwell in.

And as property of the city, you must set apart alongside the contribution of the sanctuary a portion five thousand cubits in width and twenty-five thousand cubits in length, and it shall be for the entire house of Israel.

And a portion will be for the prince on both sides of the holy district, and both

在以色列中给他们基业；我是他们的基业。 zhōng gěi tā men jī yè ; wǒ shì tā men de jī yè 。

29 素祭、赎罪祭，和赎愆祭他们都可以吃，以色列中一切永献的物都要归他们。 sù jì 、 shù zuì jì , hé shù qiān jì tā men dōu kě yǐ chī , yǐ sè liè zhōng yī qiè yǒng xiàn de wù dōu yào guī tā men 。

30 首先初熟之物和一切所献的供物都要归给祭司。你们也要用初熟的麦子磨面给祭司；这样，福气就必临到你们的家了。 shǒu xiān chū shú zhī wù hé yī qiè suǒ xiàn de gòng wù dōu yào guī gěi jì sī 。 nǐ men yě yào yòng chū shú de mài zi mò miàn gěi jì sī ; zhè yàng , fú qì jiù bì lín dào nǐ men de jiā le 。

31 无论是鸟是兽，凡自死的，或是撕裂的，祭司都不可吃。 wú lùn shì niǎo shì shòu , fán zì sǐ de , huò shì sī liè de , jì sī dōu bù kě chī 。

1 你们拈阄分地为业，要献上一分给耶和華為圣供地，长二万五千肘，宽一万肘。这分以内，四围都为圣地。 nǐ men niān jiū fēn dì wèi yè , yào xiàn shàng yī fēn gěi yē hé huá wèi shèng gōng dì , zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu , kuān yī wàn zhǒu 。 zhè fēn yǐ nèi , sì wéi dōu wèi shèng dì 。

2 其中有作为圣所之地，长五百肘，宽五百肘，四面见方。四围再有五十肘为郊野之地。 qí zhōng yǒu zuò wéi shèng suǒ zhī dì , zhǎng wǔ bǎi zhǒu , kuān wǔ bǎi zhǒu , sì miàn jiàn fāng 。 sì wéi zài yǒu wǔ shí zhǒu wèi jiāo yě zhī dì 。

3 要以肘为度量地，长二万五千肘，宽一万肘。其中有圣所，是至圣的。 yào yǐ zhǒu wèi dù liàng dì , zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu , kuān yī wàn zhǒu 。 qí zhōng yǒu shèng suǒ , shì zhì shèng de 。

4 这是全地的一分圣地，要归与供圣所职事的祭司，就是亲近事奉耶和華的，作为他们房屋之地与圣所之圣地。 zhè shì quán dì de yī fēn shèng dì , yào guī yǔ gòng shèng suǒ zhí shì de jì sī , jiù shì qīn jìn shì fèng yē hé huá de , zuò wéi tā men fáng wū zhī dì yǔ shèng suǒ zhī shèng dì 。

5 又有一分，长二万五千肘，宽一万肘，要归与在殿中供职的利未人，作为二十间房屋之业。 yòu yǒu yī fēn , zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu , kuān yī wàn zhǒu , yào guī yǔ zài diàn zhōng gòng zhí de lì wèi rén , zuò wéi èr shí jiān fáng wū zhī yè 。

6 也要分定属城的地业，宽五千肘，长二万五千肘，挨着那分圣供地，要归以色列全家。 yě yào fēn dìng shǔ chéng de dì yè , kuān wǔ qiān zhǒu , zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu , āi zhe nà fēn shèng gōng dì , yào guī yǐ sè liè quán jiā 。

7 归王之地要在圣供地和属城之地的两旁，就 guī wáng zhī dì yào zài shèng gōng dì hé shǔ chéng zhī dì de liǎng páng ,

“But on the prince shall be the responsibility for the burnt offerings, and the grain offering, and the libation at the feasts, and at the New Moon festivals, and at the Sabbaths at all of the assemblies of the house of Israel; he shall provide the sin offering, and the grain offering, and the burnt offering, and the fellowship offering to make atonement for the house of Israel.

Thus says the Lord Yahweh: ‘On the first month on the first day of the month, you shall take a bull, a calf without defect, and you shall purify the sanctuary.

And the priest shall take from the blood of the sin offering, and he shall put it on the doorframe of the temple and on the four corners of the ledge of the altar and on the doorframe of the gate of the inner courtyard.

And so you shall do on the seventh day in the month for anyone doing wrong inadvertently or due to ignorance, and so you must make atonement for the temple.

In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast lasting for seven days, when you shall eat unleavened breads.

And the prince shall provide on that day for himself and for all of the people of the land a bull as a sin offering.

And during the seven days of the religious feast he shall provide as a burnt offering to Yahweh seven bulls and seven rams without defect for each of the seven days, and as a sin offering a he-goat for each day.

And as a grain offering, an ephah for the bull and an ephah for the ram he must provide, and a hin of olive oil for each ephah.

In the seventh month, on the fifteenth day of the month, during the feast, he shall provide just as he has for these seven days, as he did for the sin offering, as he did for the burnt offering, and as he did for the grain offering, and as he did for the olive oil.’”

Ezekiel, Chapter 46

Thus says the Lord Yahweh: “The gate of the inner courtyard facing east must be shut on the six of the days for work, but on the day

17 王的本分是在节

期、月朔、安息日，就是以色列家一切的节期，奉上燔祭、素祭、奠祭。他要预备赎罪祭、素祭、燔祭，和平安祭，为以色列家赎罪。」

18 主耶和华如此说：

「正月初一日，你要取无残疾的公牛犊，洁净圣所。

19 祭司要取些赎罪祭

牲的血，抹在殿的门柱上和坛磴台的四角上，并内院的门框上。

20 本月初七日（七十士译本是七月初一日）

也要为误犯罪的和愚蒙犯罪的如此行，为殿赎罪。

21 「正月十四日，你们要守逾越节，守节七日，要吃无酵饼。

22 当日，王要为自己和国内的众民预备一只公牛作赎罪祭。

23 这节的七日，每日

他要为耶和华预备无残疾的公牛七只、公绵羊七只为燔祭。每日又要预备公山羊一只为赎罪祭。

24 他也要预备素祭，

就是为一只公牛同献一只公绵羊同献一伊法细面，每一伊法细面加油一欣。

25 七月十五日守节的时候，

七日他都要如此行，照逾越节的赎罪祭、燔祭、素祭，和油的条例一样。」

1 主耶和华如此说：

「内院朝东的门，在办理事务的六日内必须关

of the Sabbath it must be opened and on the day of the new moon it must be opened.

And the prince shall come by way of the portico of the gate from the outside, and he shall stand at the doorframe of the gate and the priests shall prepare his burnt offering and his fellowship offerings, and he shall bow down at the threshold of the gate. Then he shall go out, but the gate shall not be closed until the evening.

And the people of the land will bow down at the doorway of that gate on the Sabbaths and on the new moons \perp before \perp Yahweh.

And the burnt offering which the prince will offer to Yahweh on the Sabbath day must be six male lambs without defect and a ram without defect.

And the grain offering he will give shall be an ephah \perp for each ram \perp , and for the male lambs the grain offering shall be \perp as much as he wants to give \perp and a hin of olive oil \perp for each ephah \perp .

And on the day of the new moon he will offer a bull, \perp a calf \perp without defect and six male lambs and a ram; they must be without defect.

And an ephah for each bull and an ephah for the ram he must provide as a grain offering, and also for the male lambs \perp as much as he can afford \perp and a hin of olive oil for each ephah.

And when the prince comes, on the way of the portico of the gate he shall come and by this way he shall go out.

And when the people of the land come \perp before \perp Yahweh at the festivals, the one coming by way of the gate of the north to bow down must go out by the way of the gate of the south, and the one coming by way of the gate of the south must go out by the way of the gate of the north, so he must not return by the way of the gate by which he came, but before it he shall go out opposite it.

And the prince will be in the midst of them; he will come in when they come in, and when they go out he will go out.

And at the festivals and at the appointed times, the grain offering will be an ephah with a bull and an ephah with the ram and

闭; 惟有安息日和月朔 必须敞开。 wéi yǒu ān xī rì hé yuè shuò bì xū chǎng kāi 。

2 王要从这门的廊进入, 站在门框旁边。祭司要为他预备燔祭和平安祭, 他就要在门槛那里敬拜, 然后出去。这们直到晚上不可关闭。

3 在安息日和月朔, 国内的居民要在这门口, 耶和華面前敬拜。

4 安息日, 王所献与耶和華的燔祭要用无残疾的羊羔六只, 无残疾的公绵羊一只;

5 同献的素祭要为公绵羊献一伊法细面, 为羊羔照他的力量而献, 伊法细面加油一欣。

6 当月朔, 要献无残疾的公牛犊一只, 羊羔六只, 公绵羊一只, 都要无残疾的。

7 他也要预备素祭, 为公牛献一伊法细面, 为公绵羊献一伊法细面, 为羊羔照他的力量而献, 一伊法细面加油一欣。

8 王进入的时候必由这门的廊而入, 也必由此而出。

9 在各节期, 国内居民朝见耶和華的时候, 从北门进入敬拜的, 必由南门而出; 从南门进入的, 必由北门而出。不可从所入的门而出, 必直往前行, 由对门而出。

10 民进入, 王也要在民中进入; 民出去, 王也要一同出去。

11 [在节期和圣会的日子同献的素祭, 要为一只公牛献一伊法细

with the male lambs, \perp as much as he wants to give \perp , and a hin of olive oil \perp for each ephah \perp .

And when the prince makes a freewill offering, a burnt offering, or a fellowship offering as a freewill offering to Yahweh, the gate facing east will be open for him. And he must offer his burnt offering and his fellowship offering \perp just as \perp he does on the day of the Sabbath, and then he must go out and the gate will shut \perp after he goes out \perp .

And a male lamb, \perp a yearling \perp without defect, he must provide as a burnt offering \perp daily \perp for Yahweh; \perp every morning \perp he must provide it.

And a grain offering he must provide in addition to it \perp every morning \perp , a sixth of an ephah and a third of a hin of olive oil to moisten the finely milled flour as a grain offering to Yahweh \perp as a perpetual statute \perp .

So they must provide the male lamb and the grain offering and the olive oil \perp every morning \perp as a regular burnt offering \perp .”

Thus says the Lord Yahweh: “If the prince gives a gift to any one from among his sons, it is his inheritance and it will belong to his sons; it is their possession as an inheritance.

And if he give a gift from his inheritance to one from among his servants, then it will belong to him until the year of release, and then it will return to the prince. His inheritance with respect to his sons will be only for them.

But the prince shall not take from the inheritance of the people to rob them, separating them from their property; from his own property he shall bestow an inheritance on his sons, so that my people will not be driven away, any one, from his property.”

Then he brought me through the entrance which was on the side of the gate \perp to the holy chambers \perp to the priests; the chambers were facing northwards and, look, there was a place at the extreme end westwards.

面, 为一只公绵羊献一 gōng mián yáng xiàn yī yī fǎ xì miàn 伊法细面, 为羊羔照他, wèi yáng gāo zhào tā de lì liàng ér 的力量而献, 一伊法细 xiàn, yī yī fǎ xì miàn jiā yóu yī xīn 面加油一欣。

12 王预备甘心献的燔祭或平安祭, 就是向耶 wáng yù bèi gān xīn xiàn de fán jì huò 祭或平安祭, 就是向耶 píng ān jì, jiù shì xiàng yē hé huá 和华甘心献的, 当有人 gān xīn xiàn de, dāng yǒu rén wèi 为他开朝东的门。他就 tā kāi cháo dōng de mén。 tā jiù yù 预备燔祭和平安祭, 与 bèi fán jì hé píng ān jì, yǔ ān xī rì 安息日预备的一样, 献 yù bèi de yī yàng, xiàn bì jiù chū 毕就出去。他出去之后, 当有人将门关 qù。 tā chū qù zhī hòu, dāng yǒu 闭。] rén jiàng mén guān bì。]

13 「每日, 你要预备 [měi rì, nǐ yào yù bèi wú cán jí yī 无残疾一岁的羊羔一 suì de yáng gāo yī zhī, xiàn yǔ yē 只, 献与耶和华为燔 hé huá wèi fán jì; yào měi zǎo chén 祭; 要每早晨预备。 yù bèi。

14 每早晨也要预备同 měi zǎo chén yě yào yù bèi tóng xiàn 献的素祭, 细面一伊法 de sù jì, xì miàn yī yī fǎ liù fēn zhī 六分之一, 并油一欣三 yī, bìng yóu yī xīn sān fēn zhī yī, 分之一, 调和细面。这 tiáo hé xì miàn。 zhè sù jì yào cháng 素祭要常献与耶和华为 xiàn yǔ yē hé huá wèi yǒng yuǎn de 永远的定例。 dìng lì。

15 每早晨要这样预备 měi zǎo chén yào zhè yàng yù bèi 羊羔、素祭, 并油为常 yáng gāo、 sù jì, bìng yóu wèi 献的燔祭。] cháng xiàn de fán jì。]

16 主耶和华如此说: zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō: [wáng 王若将产业赐给他的 ruò jiāng chǎn yè cì gěi tā de ér zi, 儿子, 就成了他儿子的 jiù chéng le tā ér zi de chǎn yè, nà 产业, 那是他们承受为 shì tā men chéng shòu wèi yè de 业的。

17 倘若王将一分产业 tǎng ruò wáng jiāng yī fēn chǎn yè cì 赐给他的臣仆, 就成了 gěi tā de chén pú, jiù chéng le tā 他臣仆的产业; 到自由 chén pú de chǎn yè; dào zì yóu zhī 之年仍要归与王。至于 nián réng yào guī yǔ wáng。 zhì yú 王的产业, 必归与他的 wáng de chǎn yè, bì guī yǔ tā de ér 儿子。 zi。

18 王不可夺取民的产 wáng bù kě duó qǔ mín de chǎn yè, 业, 以致驱逐他们离开 yǐ zhì qū zhú tā men lí kāi suǒ chéng 所承受的; 他要从自己 shòu de; tā yào cóng zì jǐ de dì yè 的地业中, 将产业赐给 zhōng, jiāng chǎn yè cì gěi tā ér zi 他儿子, 免得我的民分 , miǎn de wǒ de mín fēn sǎn, gè 散, 各人离开所承受 rén lí kāi suǒ chéng shòu de。] 的。]

19 那带我的, 将我从 nà dài wǒ de, jiāng wǒ cóng mén 门旁进入之处、领进为 páng jìn rù zhī chù、 lǐng jìn wèi jì sī 祭司预备的圣屋, 是朝 yù bèi de shèng wū, shì cháo běi de

And he said to me, "This is the place where the priests will boil the guilt offering and the sin offering, and where they shall bake the grain offering in order not to bring them out to the outer courtyard to make the people holy.

And he brought me to the outer courtyard and led me past the four corners of the courtyard; and look, there was a courtyard in each corner of the courtyard.

In the four corners of the courtyard were small courtyards forty cubits in length and thirty cubits in width, each with the same measurements for the four of them with corners.

And a row was all around inside them, and cooking-places were made under the rows of stones all around.

And he said to me, "These are the houses for cooking, where the ones serving the temple shall cook the sacrifices of the people."

Ezekiel, Chapter 47

And he brought me back to the doorway of the temple and, look! There was water coming out from under the threshold of the temple eastward, because the face of the temple was eastwards; and the water was coming down from under the south side of the temple, from south of the altar.

And he brought me out by the way of the north gate and he led me around by the way leading to the outside of the outer gate by way of the gate facing east, and look, there was water trickling from the south side.

As the man went eastward a measuring line was in his hand, and he measured a thousand cubits. And he led me through on into the water; it was ankle deep.

And he measured a thousand cubits, and he brought me over into the waters and it was knee deep. And he measured a thousand cubits, and he brought me over into the waters and it was waist deep.

And he measured a thousand cubits, and it became a stream that I was not able to cross, because the water rose, waters a person could swim in, and became a stream that could not be crossed.

北的，见后头西边有一块地。

20 他对我说：「这是祭司煮赎愆祭、赎罪祭，烤素祭之地，免得带到外院，使民成圣。」

21 他又带我到外院，使我经过院子的四拐角，见每拐角各有一个院子。

22 院子四拐角的院子，周围有墙，每院长四十肘，宽三十肘。四拐角院子的尺寸都是一样的，

23 其中周围有一排房子，房子内有煮肉的地方。

24 他对我说：「这都是煮肉的房子，殿内的仆役要在这里煮民的祭物。」

1 他带我回到殿门，见殿的门槛下有水往东流出（原来殿面朝东）。这水从槛下，由殿的右边，在祭坛的南边往下流。

2 他带我出北门，又领我从外边转到朝东的外门，见水从右边流出。

3 他手拿准绳往东出去的时候，量了一千肘，使我蹚过水，水到踝子骨。

4 他又量了一千肘，使我蹚过水，水就到膝；再量了一千肘，使我蹚过水，水便到腰；

5 又量了一千肘，水便成了河，使我不能蹚过。因为水势涨起，成

tā duì wǒ shuō : 「 zhè shì jì sī zhǔ shú qiān jì 、 shú zuì jì , kǎo sù jì zhī dì , miǎn de dài dào wài yuàn , shǐ mǐn chéng shèng 。 」

tā yòu dài wǒ dào wài yuàn , shǐ wǒ jīng guò yuàn zi de sì guǎi jiǎo , jiàn měi guǎi jiǎo gè yǒu yí gè yuàn zi 。

yuàn zi sì guǎi jiǎo de yuàn zi , zhōu wéi yǒu qiáng , měi yuàn zhǎng sì shí zhǒu , kuān sān shí zhǒu 。 sì guǎi jiǎo yuàn zi de chǐ cùn dōu shì yí yàng ,

qí zhōng zhōu wéi yǒu yī pái fáng zi , fáng zi nèi yǒu zhǔ ròu de dì fāng 。

tā duì wǒ shuō : 「 zhè dōu shì zhǔ ròu de fáng zi , diàn nèi de pú yì yào zài zhè lǐ zhǔ mǐn de jì wù 。 」

tā dài wǒ huí dào diàn mén , jiàn diàn de mén kǎn xià yǒu shuǐ wǎng dōng liú chū (yuán lái diàn miàn cháo dōng) 。 zhè shuǐ cóng kǎn xià yóu diàn de yòu biān , zài jì tán de nán biān wǎng xià liú 。

tā dài wǒ chū běi mén , yòu lǐng wǒ cóng wài biān zhuǎn dào cháo dōng de wài mén , jiàn shuǐ cóng yòu biān liú chū 。

tā shǒu ná zhǔn shéng wǎng dōng chū qù de shí hòu , liàng le yī qiān zhǒu , shǐ wǒ tāng guò shuǐ , shuǐ dào huái zǐ gǔ 。

tā yòu liàng le yī qiān zhǒu , shǐ wǒ tāng guò shuǐ , shuǐ jiù dào xī ; zài liàng le yī qiān zhǒu , shǐ wǒ tāng guò shuǐ , shuǐ biàn dào yāo ;

yòu liàng le yī qiān zhǒu , shuǐ biàn chéng le hé , shǐ wǒ bù néng tāng guò 。 yīn wèi shuǐ shì zhǎng qǐ ,

And he asked me, "Son of man, did you see this?" And he made me go, and he brought me back along the bank of the stream.

└ When I returned ┘, then look! On the bank of the river were many trees └ on both sides ┘.

And he said to me, "These waters are going out to the eastern region, and they go down to the └ Jordan Valley ┘, and they come to the sea and flow into the sea where └ they issue out ┘, and the waters in the sea will be healed.

And then every living creature with which it teems, └ to every place the waters come ┘ it will live; and very many fish will live because these waters came there, and so the water will be healed and everything will be alive └ everywhere that ┘ └ the stream will come ┘.

And then fishers from En Gedi and on up to En Eglaim will stand beside it, a sea-girt drying yard for nets; their fish for the dragnets will be └ of every kind ┘, like the fish of the great sea, and very many.

But its marshes and its swamps will not be cured, for they were given for salt.

And along the stream will go up on its banks └ from both sides ┘ every tree └ producing food ┘; its leaf will not wither and it will not cease producing its fruit. └ Every month ┘ it will bear early fruit, for its waters are going out from the sanctuary, and its fruit will be as food, and its leaf for healing."

Thus says the Lord Yahweh: "This is the boundary by which you shall distribute the land for └ the twelve ┘ tribes of Israel: Two shares shall be for Joseph.

And you must take possession of it, each one a share like his brother, of this land which └ I swore ┘ to give it to your fathers, and so this land shall fall to you as an inheritance.

And this is the boundary of the land: └ On

为可沃的水，不可蹚的 chéng wéi kě fú de shuǐ , bù kě tāng de hé 。

6 他对我说：「人子 tā duì wǒ shuō : 「 rén zi a , nǐ kàn 啊，你看见了甚么？」 jiàn le shèn me ? 」 tā jiù dài wǒ huí 他就带我回到河边。 dào hé biān 。

7 我回到河边的时候， wǒ huí dào hé biān de shí hòu , jiàn 见在河这边与那边的岸 zài hé zhè biān yǔ nà biān de àn shàng 上有极多的树木。 yǒu jí duō de shù mù 。

8 他对我说：「这水往 tā duì wǒ shuō : 「 zhè shuǐ wǎng 东方流去，必下到亚拉 dōng fāng liú qù , bì xià dào yà lā 巴，直到海。所发出来 bā , zhí dào hǎi 。 suǒ fā chū lái 的水必流入盐海，使水 shuǐ bì liú rù yán hǎi , shǐ shuǐ biàn 变甜（原文是得医治； tián (yuán wén shì dé yī zhì ; xià 下同) 。 tóng) 。

9 这河水所到之处，凡 zhè hé shuǐ suǒ dào zhī chù , fán zī 滋生的动物都必生活， shēng de dòng wù dōu bì shēng huó 并且因这流来的水必有 , bìng qiě yīn zhè liú lái de shuǐ bì 极多的鱼，海水也变甜 yǒu jí duō de yú , hǎi shuǐ yě biàn 了。这河水所到之处， tián le 。 zhè hé shuǐ suǒ dào zhī chù 百物都必生活。 , bǎi wù dōu bì shēng huó 。

10 必有渔夫站在河 bi yǒu yú fū zhàn zài hé biān , cóng 边，从隐·基底直到隐· yīn · jī dǐ zhí dào yīn · yǐ gé lián , 以革莲，都作晒（或 dōu zuò shài (huò yì : zhāng) 译：张）网之处。那鱼 wǎng zhī chù 。 nà yú gè cóng qí lèi 各从其类，好像大海的 , hǎo xiàng dà hǎi de yú shén duō 。 鱼甚多。

11 只是泥泞之地与洼 zhǐ shì ní nìng zhī dì yǔ wā shī zhī 湿之处不得治好，必为 chù bù dé zhì hǎo , bì wèi yán dì 。 盐地。

12 在河这边与那边的 zài hé zhè biān yǔ nà biān de àn shàng 岸上必生长各类的树 bì shēng zhǎng gè lèi de shù mù ; qí 木；其果可作食物，叶 guǒ kě zuò shí wù , yè zi bù kū gān 子不枯干，果子不断 , guǒ zi bù duàn jué 。 měi yuè bì 绝。每月必结新果子， jié xīn guǒ zi , yīn wèi zhè shuǐ shì 因为这水是从圣所流出 cóng shèng suǒ liú chū lái de 。 shù 上来的。树上的果子必作 shàng de guǒ zi bì zuò shí wù , yè zi 食物，叶子乃为治 nǎi wèi zhì bìng 。 」

13 主耶和華如此說： zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : 「 nǐ men 「你们要照地的境界， yào zhào dì de jìng jiè , àn yǐ sè liè 按以色列十二支派分地 shí èr zhī pài fēn dì wèi yè 。 yuē sè 为业。约瑟必得两分。 bì dé liǎng fēn 。

14 你们承受这地为 nǐ men chéng shòu zhè dì wèi yè , 业，要彼此均分；因为 yào bǐ cǐ jūn fēn ; yīn wèi wǒ céng 我曾起誓应许将这地赐 qǐ shì yīng xǔ jiāng zhè dì cì yǔ nǐ 与你们的列祖；这地必 men de liè zǔ ; zhè dì bì guī nǐ men 归你们为业。 wèi yè 。

15 「地的四界乃是如 [dì de sì jiè nǎi shì rú cǐ : běi jiè

the north side ㄩ, from the great sea by the way of Hethlon ㄩ until you come to Zedad ㄩ,

Hamath to Berothath to Sibram, which is between the boundary of Damascus and the boundary of Hamath, on to Hazer Hatticon, which is on the boundary of Hauran.

And so the boundary will be from the sea to Hazer Enan at the boundary of Damascus northwards and the boundary of Hamath to the north, and this is the boundary on the side of the north.

ㄩ And the eastern boundary ㄩ will be between Hauran and Damascus, and from between Gilead and the land of Israel along the Jordan River from the boundary on the eastern sea to Tamar. And ㄩ this is the border on the east ㄩ.

ㄩ And on the south side the border ㄩ will run from Tamar up to the waters of Meribot Kadesh and along the wadi to the Great Sea. And this is ㄩ the boundary to the south ㄩ.

ㄩ And on the west side ㄩ the Great Sea shall be the boundary up to opposite Lebo-Hamath. ㄩ This is the western boundary ㄩ.

You shall divide this land for yourselves according to the tribes of Israel.

And then you shall allocate it as an inheritance for yourselves and for the aliens dwelling as aliens in the midst of you who have children in the midst of you, and so they shall be to you just like full citizens among the ㄩ Israelites ㄩ. With you they shall be allotted with an inheritance in the midst of the tribes of Israel.

And then in the tribe in which an alien who is with you dwells, there you shall give his inheritance," ㄩ declares ㄩ the Lord Yahweh.

Ezekiel, Chapter 48

And these are the names of the tribes: At the end of the north, ㄩ along the way to Hethlon ㄩ from Lebo-hamath to Hazer Enan on the boundary of Damascus ㄩ beside Hamath northward ㄩ, there will be one portion for Dan from the eastern border to the ㄩ west ㄩ.

And next to the territory of Dan, from ㄩ the

此: 北界从大海往希特伦, 直到西达达口。 cóng dà hǎi wǎng xī tè lún , zhí dào xī dá dá kǒu 。

16 又往哈马、比罗他、西伯莲 (西伯莲在大马士革与哈马两界中间), 到浩兰边界的哈撒·哈提干。 yòu wǎng hā mǎ 、 bǐ luó tā 、 xī bó lián (xī bó lián zài dà mǎ shì gé yǔ hā mǎ liǎng jiè zhōng jiān) , dào hào lán biān jiè de hā sā · hā tí gàn 。

17 这样, 境界从海边往大马士革地界上的哈萨·以难, 北边以哈马地为界。这是北界。 zhè yàng , jìng jiè cóng hǎi biān wǎng dà mǎ shì gé dì jiè shàng de hā sà · yǐ nán , běi biān yǐ hā mǎ dì wéi jiè 。 zhè shì běi jiè 。

18 东界在浩兰、大马士革、基列, 和以色列地的中间, 就是约旦河。你们要从北界量到东海。这是东界。 dōng jiè zài hào lán 、 dà mǎ shì gé jī liè , hé yǐ sè liè dì de zhōng jiān , jiù shì yuē dàn hé 。 nǐ men yào cóng běi jiè liàng dào dōng hǎi 。 zhè shì dōng jiè 。

19 南界是从他玛到米利巴·加低斯的水, 延到埃及小河, 直到大海。这是南界。 nán jiè shì cóng tā mǎ dào mǐ lì bā · jiā dī sī de shuǐ , yán dào āi jí xiǎo hé , zhí dào dà hǎi 。 zhè shì nán jiè 。

20 「西界就是大海, 从南界直到哈马口对面之地。这是西界。 [xī jiè jiù shì dà hǎi , cóng nán jiè zhí dào hā mǎ kǒu duì miàn zhī dì 。 zhè shì xī jiè 。

21 「你们要按著以色列的支派彼此分这地。 [nǐ men yào àn zhù yǐ sè liè de zhī pài bǐ cǐ fēn zhè dì 。

22 要拈阄分这地为业, 归与自己 and 你们中间寄居的外人, 就是在你们中间生养儿女的外人。你们要看他们如同以色列人中所生的一样; 他们在以色列支派中要与你们同得地业。 yào niān jiū fēn zhè dì wéi yè , guī yǔ zì jǐ hé nǐ men zhōng jiān jì jū de wài rén , jiù shì zài nǐ men zhōng jiān shēng yǎng ér nǚ de wài rén 。 nǐ men yào kàn tā men rú tóng yǐ sè liè rén zhōng suǒ shēng de yī yàng ; tā men zài yǐ sè liè zhī pài zhōng yào yǔ nǐ men tóng dé dì yè 。

23 外人寄居在哪支派中, 你们就在那里分给他地业。这是主耶和华说的。 wài rén jì jū zài nǎ zhī pài zhōng , nǐ men jiù zài nà lǐ fēn gěi tā dì yè 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

1 众支派按名所得之地记在下面: 从北头, 由希特伦往哈马口, 到大马士革地界上的哈撒·以难。北边靠着哈马地 (各支派的地都有东西的边界), 是但的一分。 zhòng zhī pài àn míng suǒ de zhī dì jì zài xià miàn : cóng běi tóu , yóu xī tè lún wǎng hā mǎ kǒu , dào dà mǎ shì gé dì jiè shàng de hā sā · yǐ nán 。 běi biān kào zhe hā mǎ dì (gè zhī pài de dì dōu yǒu dōng xī de biān jiè) , shì dàn de yī fēn 。

2 挨着但的地界, 从东 āi zhe dàn de dì jiè , cóng dōng dào

eastern border 上 up to 下 the western border 下, 到西, 是亚设的一分。 xī , shì yà shè de yī fēn 。
one portion for Asher.

And next to the territory of Asher, from 下 the eastern border 上 and up to 下 the western border 下, one portion for Naphtali. 3 挨着亚设的地界, 从东到西, 是拿弗他利的一分。 āi zhe yà shè de dì jiè , cóng dōng dào xī , shì ná fú tā lì de yī fēn 。

And next to the territory of Naphtali, from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 下, one portion for Manasseh. 4 挨着拿弗他利的地界, 从东到西, 是玛拿西的一分。 āi zhe ná fú tā lì de dì jiè , cóng dōng dào xī , shì mǎ ná xī de yī fēn 。

And next to the territory of Manasseh, from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 下, one portion for Ephraim. 5 挨着玛拿西的地界, 从东到西, 是以法莲的一分。 āi zhe mǎ ná xī de dì jiè , cóng dōng dào xī , shì yǐ fǎ lián de yī fēn 。

And next to the territory of Ephraim, from 下 the eastern border 上 and up to 下 the western border 下, one portion for Reuben. 6 挨着以法莲的地界, 从东到西, 是流便的一分。 āi zhe yǐ fǎ lián de dì jiè , cóng dōng dào xī , shì liú biàn de yī fēn 。

And next to the territory of Reuben, from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 下, one portion for Judah. 7 挨着流便的地界, 从东到西, 是犹大的一分。 āi zhe liú biàn de dì jiè , cóng dōng dào xī , shì yóu dà de yī fēn 。

And next to the territory of Judah, from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 下, shall be located the contribution that you set apart, twenty-five thousand cubits in width, and its length just like one of the portions from 下 the eastern border 上 up to 下 the western border 下, and the sanctuary shall be in the midst of it. 8 挨着犹大的地界, 从东到西, 必有你们所当献的供地, 宽二万五千肘。从东界到西界, 长短与各分之地相同, 圣地当在其中。 āi zhe yóu dà de dì jiè , cóng dōng dào xī , bì yǒu nǐ men suǒ dāng xiàn de gōng dì , kuān èr wàn wǔ qiān zhǒu 。 cóng dōng jiè dào xī jiè , cháng duǎn yǔ gè fēn zhī dì xiāng tóng , shèng dì dāng zài qí zhōng 。

The contribution that you shall set apart for Yahweh, its length shall be twenty-five thousand cubits, and its width ten thousand cubits. 9 你们献与耶和华的供地要长二万五千肘, 宽一万肘。 nǐ men xiàn yǔ yē hé huá de gōng dì yào zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu , kuān yī wàn zhǒu 。

And to these shall be 下 the holy district 上: to the priests northwards twenty-five thousand cubits, and westwards its width ten thousand cubits, and eastwards its width ten thousand cubits, and southwards its length twenty-five thousand cubits, and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it. 10 这圣供地要归与祭司, 北长二万五千肘, 西宽一万肘, 东宽一万肘, 南长二万五千肘。耶和华的圣地当在其中。 zhè shèng gōng dì yào guī yǔ jì sī , běi zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu , xī kuān yī wàn zhǒu , dōng kuān yī wàn zhǒu , nán zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu 。 yē hé huá de shèng dì dāng zài qí zhōng 。

To the priests, the ones being consecrated from the descendants of Zadok, who took care of my service and who 下 did not go astray 上 下 when the Israelites went astray 上, 下 just as 上 the Levites went astray. 11 这地要归与撒督的子孙中成为圣的祭司, 就是那守我所吩咐的。当以色列人走迷的时候, 他们不像那些利未人走迷了。 zhè dì yào guī yǔ sā dū de zǐ sūn zhōng chéng wéi shèng de jì sī , jiù shì nà shǒu wǒ suǒ fēn fù de 。 dāng yǐ sè liè rén zǒu mí de shí hòu , tā men bù xiàng nà xiē lì wèi rén zǒu mí le 。

And it will be for them a special gift from the contribution of the land 下 as a most holy object 上 next to the territory of the Levites. 12 这要归与他们为供地, 是全地中至圣的。供地挨着利未人的地界。 zhè yào guī yǔ tā men wèi gōng dì , shì quán dì zhōng zhì shèng de 。 gōng dì āi zhe lì wèi rén de dì jiè 。

And the Levites 下 alongside 上 the territory of the priests shall have twenty-five thousand cubits in length and in width ten thousand cubits, its 下 full length 上, twenty-five 13 利未人所得的地要长二万五千肘, 宽一万肘, 与祭司的地界相 li wèi rén suǒ de de dì yào zhǎng èr wàn wǔ qiān zhǒu , kuān yī wàn zhǒu , yǔ jì sī de dì jiè xiāng děng

thousand cubits and its full width, ten thousand cubits.

And they shall not sell any part from it, and shall not exchange, and shall not transfer the best of the land, for it is holy to Yahweh.

And the remaining part of five thousand cubits in the width by twenty-five thousand cubits, is unholy; it is for the city as dwelling and as pastureland; and the city will be located in the middle of it.

And these shall be its measurements: on its side to the north, four thousand five hundred cubits; and on its side to the south, four thousand five hundred cubits; and on the eastern side, four thousand five hundred cubits; and on the western side, four thousand five hundred cubits.

And a pastureland shall be for the city northwards, two hundred and fifty cubits, southwards two hundred and fifty cubits, and eastwards two hundred and fifty cubits, and westwards two hundred and fifty cubits.

And the rest in its length alongside the holy district, ten thousand cubits eastwards and ten thousand westwards; and it shall be alongside the holy district and its yield shall be as food for the workers of the city.

And the workers of the city from all the tribes of Israel shall cultivate it.

All of the contribution, twenty-five thousand by twenty five thousand cubits square, you shall set apart as the holy district along with the property of the city.

And the rest shall be to the prince, on both sides of the holy district and of the property of the city extending from twenty-five thousand cubits of the contribution up to the boundary of the east, and westwards extending twenty-five thousand cubits to the boundary of the sea alongside the tribal portions. They shall be for the prince, and it shall be the holy district, and the sanctuary of the temple will be in its middle.

And also the property of the Levites and the property of the city will be in the midst of the property which is for the prince; between the territory of Judah and between the

等，都长二万五千肘，宽一万肘。

14 这地不可卖，不可换，初熟之物也不可归与别人，因为是归耶和华为圣的。

15 这二万五千肘前面所剩下五千肘宽之地要作俗用，作为造城盖房郊野之地。城要在当中。

16 城的尺寸乃是如此：北面四千五百肘，南面四千五百肘，东面四千五百肘，西面四千五百肘。

17 城必有郊野，向北二百五十肘，向南二百五十肘，向东二百五十肘，向西二百五十肘。

18 靠着圣供地的余地，东长一万肘，西长一万肘，要与圣供地相等；其中的土产要作城内工人的食物。

19 所有以色列支派中，在城内做工的，都要耕种这地。

20 你们所献的圣供地连归城之地，是四方的：长二万五千肘，宽二万五千肘。

21 圣供地连归城之地，两边的余地要归与王。供地东边，南北二万五千肘，东至东界，西边南北二万五千肘，西至西界，与各分之地相同，都要归王。圣供地和殿的圣地要在其中，

22 并且利未人之地，与归城之地的东西两边延长之地（这两地在王

<p>territory of Benjamin the land will be for the prince.</p>	<p>地中间) , 就是在犹大和便雅悯两界中间, 要归与王。</p>
<p>And for the remainder of the tribes: From the side on the east up to the side on the west, Benjamin one portion;</p>	<p>23 论到其余的支派, 从东到西, 是便雅悯的一分。</p>
<p>and next to the territory of Benjamin, from the side on the east up to the side of the sea, Simeon one portion;</p>	<p>24 挨着便雅悯的地界, 从东到西, 是西缅的一分。</p>
<p>and next to the territory of Simeon, from the side of the east up to the side of the sea, Issachar one portion;</p>	<p>25 挨着西缅的地界, 从东到西, 是以萨迦的一分。</p>
<p>and next to the territory of Issachar, from the side of the east up to the side of the sea, Zebulun one portion;</p>	<p>26 挨着以萨迦的地界, 从东到西, 是西布伦的一分。</p>
<p>and next to the territory of Zebulun, from the side of the east up to the side of the sea, Gad one portion;</p>	<p>27 挨着西布伦的地界, 从东到西, 是迦得的一分。</p>
<p>and next to the territory of Gad, to the side of the south, 卞 southward 卞; and the territory will be from Tamar to the waters of Meribath Kadesh, toward the wadi, on to the Great Sea.</p>	<p>28 迦得地的南界是从他玛到米利巴·加低斯的水, 延到埃及小河, 直到大海。</p>
<p>This is the land that you shall allot as an inheritance to the tribes of Israel, and these are their portions,” 卞 declares 卞 the Lord Yahweh.</p>	<p>29 这就是你们要拈阄分给以色列支派为业之地, 乃是他们各支派所得之分。这是主耶和华说的。</p>
<p>And these shall be the exits of the city: From 卞 the north side 卞, four thousand and five hundred cubits by measurement.</p>	<p>30 城的北面四千五百肘。出城之处如下;</p>
<p>And the gates of the city shall be according to the names of the tribes of Israel: three gates to the north, the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.</p>	<p>31 城的各门要按以色列支派的名字。北面有三门, 一为流便门, 一为犹大门, 一为利未门;</p>
<p>And on the east side, four thousand five hundred cubits, and three gates, and so the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.</p>	<p>32 东面四千五百肘, 有三门, 一为约瑟门, 一为便雅悯门, 一为但门;</p>
<p>And on the south side, four thousand five hundred cubits by measurement, and so three gates, the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.</p>	<p>33 南面四千五百肘, 有三门, 一为西缅门, 一为以萨迦门, 一为西布伦门;</p>
<p>And on the west side, four thousand five hundred cubits, and their gates three, the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.</p>	<p>34 西面四千五百肘, 有三门, 一为迦得门, 一为亚设门, 一为拿弗他利门。</p>
<p>All around the city is eighteen thousand</p>	<p>chéng sì wéi gòng yī wàn bā qiān</p>

cubits, and the name of the city from that day is “Yahweh Is There”!

Daniel, Chapter 1

In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar the king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.

And the Lord gave Jehoiakim the king of Judah into his hand and some of the utensils of the temple of God, and he brought them to the land of Shinar to the temple of his gods, and he brought the utensils to the treasury of his gods.

And the king ordered Ashpenaz, the commander of his court officials, to bring some of the Israelites from the royal family and from the lords,

youths who have no physical defect, and who are handsome, and who are prudent in all wisdom and endowed with knowledge, and who understand insight, and who have the ability in them to serve in the palace of the king. And the king ordered him to teach them the literature and the language of the Chaldeans.

And the king assigned to them his daily portion from the fine food of the king, and from the wine that he drank, and instructed that they were to be educated for three years. And at the end of their training, they were to be stationed before the king.

Now there was among them from the Judeans, Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

And the commander of the court officials gave them names, and he called Daniel, Belteshazzar; and Hananiah, Shadrach; and Mishael, Meshach; and Azariah, Abednego.

Now Daniel resolved that he would not defile himself with the fine food of the king, and with the wine that he drank, and so he requested from the commander of the court officials permission so that he would not defile himself.

And God gave Daniel favor and compassion

35 城四围共一万八千肘。从此以后，这城的名字必称为耶和华的所
在。

1 犹大王约雅敬在位第三年，巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷，将城围困。

2 主将犹大王约雅敬，并神殿中器皿的几分交付他手。他就把这器皿带到示拿地，收入他神的庙里，放在他神的库中。

3 王吩咐太监长亚施昆拿，从以色列人的宗室和贵胄中带进几个人来，

4 就是年少没有残疾、相貌俊美、通达各样学问、知识聪明俱备、足能侍立在王宫里的，要教他们迦勒底的文字言语。

5 王派定将自己所用的膳和所饮的酒，每日赐他们一分，养他们三年。满了三年，好叫他们在王面前侍立。

6 他们中间有犹大族的人：但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅。

7 太监长给他们起名：称但以理为伯提沙撒，称哈拿尼雅为沙得拉，称米沙利为米煞，称亚撒利雅为亚伯尼歌。

8 但以理却立志不以王的膳和王所饮的酒玷污自己，所以求太监长容他不玷污自己。

9 神使但以理在太监长

┌ before ┐ the commander of the court officials,

and the commander of the court officials said to Daniel, "I am afraid of my lord, the king, who has determined your food and your drink, for ┌ why should ┐ he see your face having a worse appearance than the young men who ┌ are your age ┐? Then you will endanger my head with the king."

Then Daniel asked the guard whom the commander of the court officials had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

"Please test your servants for ten days, and let them give us ┌ some of the vegetables ┐, and let us eat and let us drink water.

Then let our appearances and the appearance of the young men who are eating the fine food of the king be compared ┌ before you ┐, and then deal with your servants ┌ according to what you see ┐."

So he agreed to this proposal with them, and he tested them for ten days.

And at the end of ten days their appearances appeared better and they were healthier of body than all the young men who were eating the fine food of the king.

┌ So ┐ the guard ┌ continued to withhold ┐ their fine food and the wine of their drink, and he gave them vegetables.

┌ And as for these four young men ┐, God gave to them knowledge and insight into all literature and wisdom, and Daniel had insight into all visions and dreams.

And at the end of the time the king had set to bring them, the commander of the court officials brought them in ┌ before ┐ Nebuchadnezzar.

And the king spoke with them, ┌ and among all of them no one was found like ┐ Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; then they stood ┌ before ┐ the king.

And in every matter of wisdom and understanding about which the king inquired from them, he found them ten times better

眼前蒙恩惠，受怜悯。 yǎn qián méng ēn huì , shòu lián mǐn 。

10 太监长对但以理说：「我惧怕我主我王，他已经派定你们的饮食；倘若他见你们的面貌比你们同岁的少年人肌瘦，怎么好呢？这样，你们就使我的头在王那里难保。」
tài jiàn zhǎng duì dàn yǐ lǐ shuō : 「 wǒ jù pà wǒ zhǔ wǒ wáng , tā yǐ jīng pài dìng nǐ men de yǐn shí ; tāng ruò tā jiàn nǐ men de miàn mào bǐ nǐ men tóng suì de shào nián rén jī shòu , zěn me hǎo ne ? zhè yàng yàng , nǐ men jiù shǐ wǒ de tóu zài wáng wáng nà lǐ nán bǎo 。 」

11 但以理对太监长所派管理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的委办说：
dàn yǐ lǐ duì tài jiàn zhǎng suǒ pài guǎn lǐ dàn yǐ lǐ 、 hā nà ní yǎ 、 mǐ shā lì 、 yà sā lì yǎ de wěi bàn shuō :

12 「求你试试仆人们十天，给我们素菜吃，白水喝，
[qiú nǐ shì shì pú rén men shí tiān shí tiān , gěi wǒ men sù cài chī , bái shuǐ hē ,

13 然后看看我们的面貌和用王膳那少年人的面貌，就照你所看的待仆人吧！]
rán hòu kàn kàn wǒ men de miàn mào hé yòng wáng shàn nà shào nián rén de miàn mào , jiù zhào nǐ suǒ kàn de dài pú rén ba !]

14 委办便允准他们这件事，试看他们十天。
wěi bàn biàn yǔn zhǔn tā men zhè jiàn shì , shì kàn tā men shí tiān 。

15 过了十天，见他们的面貌比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖。
guò le shí tiān , jiàn tā men de miàn mào bǐ yòng wáng shàn de yī qiè shào nián rén gèng jiā jùn měi féi pàng 。

16 于是委办撤去派他们用的膳，饮的酒，给他们素菜吃。
yú shì wěi bàn chè qù pài tā men yòng de shàn , yǐn de jiǔ , gěi tā men sù cài chī 。

17 这四个少年人，神在各式各样文字学问（学问：原文是智慧）上赐给他们聪明知识；但以理又明白各样的异象和梦兆。
zhè sì gè shào nián rén , shén zài gè yàng wén zì xué wèn (xué wèn : yuán wén shì zhì huì) shàng cì gěi tā men cōng míng zhī shí ; dàn lǐ yòu míng bái gè yàng de yì xiàng hé mèng zhào 。

18 尼布甲尼撒王预定带进少年人来的日期满了，太监长就把他们带到王面前。
ní bù jiǎ ní sā wáng yù dìng dài jìn shào nián rén lái de rì qī mǎn le , tài jiàn zhǎng jiù bǎ tā men dài dào wáng miàn qián 。

19 王与他们谈论，见少年人中无一人能比但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，所以留他们在王面前侍立。
wáng yǔ tā men tán lùn , jiàn shào nián rén zhōng wú yī rén néng bǐ dàn yǐ lǐ 、 hā nà ní yǎ 、 mǐ shā lì 、 yà sā lì yǎ , suǒ yǐ liú tā men zài wáng miàn qián shì lì 。

20 王考问他们一切事，就见他们的智慧聪
wáng kǎo wèn tā men yī qiè shì , jiù jiàn tā men de zhì huì cōng míng bǐ

than all of the magicians and conjurers that
were in his entire kingdom .

And Daniel was there until the first year of
Cyrus the king.

Daniel, Chapter 2

Now in the second year of the reign of
Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed
dreams; and his spirit was troubled and his
sleep left him.

So the king said to call the magicians and the
conjurers and the sorcerers and the
astrologers to tell to the king his dreams.
And they came in and they stood before
the king.

And the king said to them, “I have had a
dream and my spirit is anxious to know the
dream.”

And the astrologers said to the king in
Aramaic, “O king, live forever! Tell the
dream to your servants and we will reveal
the explanation.”

The king answered and said to the
astrologers, “The command from me is
firm: if you do not make known to me the
dream and its explanation, then you will be
broken into pieces and your houses will be
laid in ruins.

But if you tell me the dream and its
explanation, you will receive gifts and
rewards and great honor from me. Therefore,
tell me the dream and its explanation.”

They answered once more and said, “Let the
king tell the dream to his servants and we
will make the explanation known.”

The king answered and said, “Certainly I
know that you are trying to gain time
because you have seen that this matter
is firmly decreed by me,

for if you do not make the dream known to
me, your verdict is fixed, and you have
conspired to say a lying and deceitful word
to me until the circumstances will
change. Therefore, tell me the dream, and I
will know that you can tell me its
explanation.”

明比通国的术士和用法
术的胜过十倍。
tōng guó de shù shì hé yòng fǎ shù de
shèng guò shí bèi 。

21 到古列王元年，但
以理还在。
dào gǔ liè wáng yuán nián , dàn yǐ lǐ
hái zài 。

1 尼布甲尼撒在位第二
年，他做了梦，心里烦
乱，不能睡觉。
ní bù jiǎ ní sā zài wèi dì èr nián , tā
zuò le mèng , xīn lǐ fán luàn , bù
néng shuì jiào 。

2 王吩咐人将术士、用
法术的、行邪术的，和
迦勒底人召来，要他们
将王的梦告诉王，他们
就来站在王前。
wáng fēn fù rén jiāng shù shì 、 yòng
fǎ shù de 、 xíng xié shù de , hé jiā
lèi dǐ rén zhào lái , yào tā men jiāng
wáng de mèng gào sù wáng , tā men
jiù lái zhàn zài wáng qián 。

3 王对他们说：「我做
了一梦，心里烦乱，要
知道这是甚么梦。」
wáng duì tā men shuō : 「 wǒ zuò le
yī mèng , xīn lǐ fán luàn , yào zhī
dào zhè shì shèn me mèng 。 」

4 迦勒底人用亚兰的言
语对王说：「愿王万
岁！请将那梦告诉仆
人，仆人就可以讲
解。」
jiā lèi dǐ rén yòng yà lán de yán yǔ
duì wáng shuō : 「 yuàn wáng wàn
suì ! qǐng jiāng nà mèng gào sù pú
rén , pú rén jiù kě yǐ jiǎng jiě 。 」

5 王回答迦勒底人说：
「梦我已经忘了（或
译：我已定命；八节
同），你们若不将梦和
梦的讲解告诉我，就必
被凌迟，你们的房屋必
成为粪堆；
wáng huí dá jiā lèi dǐ rén shuō : 「
mèng wǒ yǐ jīng wàng le (huò yì :
wǒ yǐ dìng mìng ; bā jié tóng) ,
nǐ men ruò bù jiāng mèng hé mèng de
jiǎng jiě gào sù wǒ , jiù bì bèi líng
chí , nǐ men de fáng wū bì chéng
wéi fèn duī ;

6 你们若将梦和梦的讲
解告诉我，就必从我这
里得赠品和赏赐，并大
尊荣。现在你们要将梦
和梦的讲解告诉我。」
nǐ men ruò jiāng mèng hé mèng de
jiǎng jiě gào sù wǒ , jiù bì cóng wǒ
zhè lǐ dé zèng pǐn hé shǎng cì , bìng
dà zūn róng 。 xiàn zài nǐ men yào
jiāng mèng hé mèng de jiǎng jiě gào
sù wǒ 。 」

7 他们第二次对王说：
「请王将梦告诉仆人，
仆人就可以讲解。」
tā men dì èr cì duì wáng shuō : 「
qǐng wáng jiāng mèng gào sù pú rén
, pú rén jiù kě yǐ jiǎng jiě 。 」

8 王回答说：「我准知
道你们是故意迟延，因
为你们知道那梦我已经
忘了。
wáng huí dá shuō : 「 wǒ zhǔn zhī
dào nǐ men shì gù yì chí yán , yīn
wèi nǐ men zhī dào nà mèng wǒ yǐ
jīng wàng le 。

9 你们若不将梦告诉
我，只有一法待你们；
因为你们预备了谎言乱
语向我说，要等候时势
改变。现在你们要将梦
告诉我，因我知道你们
nǐ men ruò bù jiāng mèng gào sù wǒ
, zhǐ yǒu yī fǎ dài nǐ men ; yīn wèi
nǐ men yù bèi le huǎng yán luàn yǔ
xiàng wǒ shuō , yào děng hòu shí
shì gǎi biàn 。 xiàn zài nǐ men yào
jiāng mèng gào sù wǒ , yīn wǒ zhī

The astrologers answered the king and said, "There is not a man on earth that is able to reveal the word of the king; in fact, no great and powerful king has ever asked a thing like this of any magician or conjurer or astrologer."

And the thing that the king is asking is too difficult and there is no one who can reveal it to the king except the gods whose dwelling is not with mortals."

Because of this the king became angry, and he became very much enraged, and he said that all the wise men of Babylon are to be destroyed.

And the decree was issued, and the wise men were on the verge of being executed, and they searched for Daniel and his companions to be executed.

Then Daniel responded prudently and discretely to Arioch, the commander of the imperial guard of the king, who had gone out to execute the wise men of Babylon.

He asked and said to Arioch, the royal official of the king, "Why is the decree from the king so severe?" Then Arioch explained the matter to Daniel.

And Daniel went in and requested from the king that he would give him time, and he would tell the king the explanation.

Then Daniel went to his home, and he made the matter known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

and told them to seek mercy from the God of heaven concerning this mystery, so that Daniel and his companions, along with the remainder of the wise men of Babylon, would not be killed.

Then in a vision of the night the mystery was revealed to Daniel; then Daniel blessed the God of heaven.

Daniel said: "Let his name, the name of God, be blessed throughout the ages, for the wisdom and the power are his."

能将梦的讲解告诉我。]

10 迦勒底人在王面前回答说：「世上没有人能将王所问的事说出来；因为没有君王、大臣、掌权的向术士，或用法术的，或迦勒底人问过这样的事。

11 王所问的事甚难。除了不与世人同居的神明，没有人在王面前能说出来。]

12 因此，王气忿忿地大发烈怒，吩咐灭绝巴比伦所有的哲士。

13 于是命令发出，哲士将要见杀，人就寻找但以理和他的同伴，要杀他们。

14 王的护卫长亚略出来，要杀巴比伦的哲士，但以理就用婉言回答他，

15 向王的护卫长亚略说：「王的命令为何这样紧急呢？」亚略就将情节告诉但以理。

16 但以理遂进去求王宽限，就可以将梦的讲解告诉王。

17 但以理回到他的居所，将这事告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，

18 要他们祈求天上的神施怜悯，将这奥秘的事指明，免得但以理和他的同伴与巴比伦其余的哲士一同灭亡。

19 这奥秘的事就在夜间异象中给但以理显明，但以理便称颂天上的神。

20 但以理说：「神的名是应当称颂的！从

dào nǐ men néng jiǎng mèng de jiǎng jiě gào sù wǒ 。]

jiā lēi dǐ rén zài wáng miàn qián huí dá shuō : 「 shì shàng méi yǒu rén néng jiǎng wáng suǒ wèn de shì shuō chū lái ; yīn wèi méi yǒu jūn wáng dà chén 、 zhǎng quán de xiàng shù shì , huò yòng fǎ shù de , huò jiā lēi dǐ rén wèn guò zhè yàng de shì 。

wáng suǒ wèn de shì shén nán 。 chú le bù yǔ shì rén tóng jū de shén míng , méi yǒu rén zài wáng miàn qián néng shuō chū lái 。]

yīn cǐ , wáng qì fèn fèn dì dà fā liè nù , fēn fù miè jué bā bǐ lún suǒ yǒu de zhé shì 。

yú shì mìng lìng fā chū , zhé shì jiāng yào jiàn shā , rén jiù xún zhǎo dàn yǐ lǐ hé tā de tóng bàn , yào shā tā men 。

wáng de hù wèi zhǎng yà lüè chū lái , yào shā bā bǐ lún de zhé shì , dàn yǐ lǐ jiù yòng wǎn yán huí dá tā ,

xiàng wáng de hù wèi zhǎng yà lüè shuō : 「 wáng de mìng lìng wèi hé zhè yàng jǐn jí ne ? 」 yà lüè jiù jiāng qíng jié gào sù dàn yǐ lǐ 。

dàn yǐ lǐ suì jìn qù qiú wáng kuān xiàn , jiù kě yǐ jiāng mèng de jiǎng jiě gào sù wáng 。

dàn yǐ lǐ huí dào tā de jū suǒ , jiāng zhè shì gào sù tā de tóng bàn hā nǎ ní yǎ 、 mǐ shā lì 、 yà sā lì yǎ ,

yào tā men qí qiú tiān shàng de shén shī lián mǐn , jiāng zhè ào mì de shì zhǐ míng , miǎn de dàn yǐ lǐ hé tā de tóng bàn yǔ bā bǐ lún qí yú de zhé shì yī tóng miè wáng 。

zhè ào mì de shì jiù zài yè jiān yì xiàng zhōng gěi dàn yǐ lǐ xiǎn míng , dàn yǐ lǐ biàn chēng sòng tiān shàng de shén 。

dàn yǐ lǐ shuō : 「 shén de míng shì yīng dāng chēng sòng de ! cóng

And he changes the times and the seasons, and he deposes kings and he sets up kings; he gives wisdom to wise men and knowledge to men who know understanding.

He reveals the deep and the hidden things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.

To you, O God of my ancestors, I give thanks and I give praises, for the wisdom and the power you gave to me, and now you have made known to me what we have asked from you, for you have made known to us the matter of the king.”

Therefore Daniel went to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and thus he said to him: “You must not destroy the wise men of Babylon; take me in before the king and I will give the explanation to the king.”

Then Arioch quickly brought Daniel in before the king and thus he said to him: “I have found a man among the exiles of Judah who can relate the explanation to the king.

The king then asked and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, “Are you able to make known to me the dream that I have seen and its explanation?”

Daniel answered the king and said, “The mystery that the king asks, no wise men, conjurers, magicians, or diviners are able to make known to the king.

But there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has made known to King Nebuchadnezzar what it is that will be at the end of days. This is your dream and the visions of your head on your bed.

“As for you, king, your thoughts on your bed turned to what it was that would be in the future, and the revealer of mysteries has made known to you what that would be.

And as for me, it is not because of wisdom that is in me more than any other living person that this mystery is revealed to me,

亘古直到永远，因为智慧能力都属乎他。

21 他改变时候、日期，废王，立王，将智慧赐与智慧人，将知识赐与聪明人。

22 他显明深奥隐秘的事，知道暗中所有的，光明也与他同居。

23 我列祖的神啊，我感谢你，赞美你，因你将智慧才能赐给我，允准我们所求的，把王的事给我们指明。

24 于是，但以理进去见亚略，就是王所派灭绝巴比伦哲士的，对他说明说：“不要灭绝巴比伦的哲士，求你领我到王面前，我要将梦的讲解告诉王。”

25 亚略就急忙将但以理领到王面前，对王说：“我在被掳的犹太人中遇见一人，他能将梦的讲解告诉王。”

26 王问称为伯提沙撒的但以理说：“你能将我所做的梦和梦的讲解告诉我吗？”

27 但以理在王面前回答说：“王所问的那奥秘事，哲士、用术的、术士、观兆的都不能告诉王；

28 只有一位在天上的神能显明奥秘的事。他已将日后必有的事指示尼布甲尼撒王。你的梦和你在床上脑中的异象是这样：

29 王啊，你在床上想到后来的事，那显明奥秘的主把将来必有的事指示你。

30 至于那奥秘的事显明给我，并非因我的智慧胜过一切活人，乃为

but ㄌ in order that ㄊ the explanation may be made known to the king and you will ㄌ understand ㄊ the thoughts of your ㄌ mind ㄌ.

“You, O king, were looking and, look, there was one great statue. This statue was huge and its brilliance extraordinary, standing there before you, and its appearance was frightening.

The head of this statue was of fine gold, its chest and its arms of silver, its belly and its thighs of bronze,

its legs of iron, its feet, part of them of iron and part of them of clay.

You were looking on ㄌ until ㄊ a stone was chiseled out—that not by hands—and it struck the statue on its feet of iron and clay, and it broke them in pieces.

Then the iron, the clay, the bronze, the silver and the gold ㄌ all at once ㄊ broke into pieces and they became like chaff from the summer threshing floor, and the wind carried them away and any trace of them could not be found. But the stone that struck the statue became a great mountain and it filled the whole earth.

“This was the dream, and now we will tell its interpretation to the king.

You, O king, the king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power and the might and the glory,

and also ㄌ human beings wherever they dwell ㄌ, the animals of the field and the birds of heaven—he has given into your hand and made you ruler over all of them—you are the head of gold.

And after you another kingdom inferior to yours will arise, and another third kingdom of bronze that will rule over the whole earth.

And a fourth kingdom will be strong as iron, and ㄌ just as ㄊ iron crushes and smashes ㄌ everything ㄌ, and as iron shatters all of these other metals, so it will crush and it will shatter these nations.

ㄌ And just as ㄊ you saw the feet and the toes, ㄌ partly potter’s clay ㄊ and ㄌ partly iron ㄌ, it will be a divided kingdom; and ㄌ some hardness ㄌ of the iron will be in it, ㄌ just as ㄌ

使王知道梦的讲解和心里的思念。 shǐ wáng zhī dào mèng de jiǎng jiě hé xīn lǐ de sī niàn 。

31 「王啊，你梦见一个大像，这像甚高，极其光耀，站在你面前，形状甚是可怕。」 [wáng a , nǐ mèng jiàn yí gè dà xiàng , zhè xiàng shén gāo , jí qí guāng yào , zhàn zài nǐ miàn qián , xíng zhuàng shén shì kě pà 。

32 这像的头是精金的，胸膛和膀臂是银的，肚腹和腰是铜的，

33 腿是铁的，脚是半铁半泥的。

34 你观看，见有一块非人手凿出来的石头打在这像半铁半泥的脚上，把脚砸碎；

35 于是金、银、铜、铁、泥都一同砸得粉碎，成如夏天禾场上的糠秕，被风吹散，无处可寻。打碎这像的石头变成一座大山，充满天下。

36 「这就是那梦。我们在王面前要讲解那梦。」

37 王啊，你是诸王之王。天上的神已将国度、权柄、能力、尊荣都赐给你。

38 凡世人所住之地的走兽，并天空的飞鸟，他都交付你手，使你掌管这一切。你就是那金头。

39 在你以后必另兴一国，不及于你；又有第三国，就是铜的，必掌管天下。

40 第四国，必坚壮如铁，铁能打碎克制百物，又能压碎一切，那国也必打碎压制列国。

41 你既见像的脚和脚指头，一半是窑匠的泥，一半是铁，那国将来也必分开。你既见铁

you have seen the iron mixed with the wet clay.

And as the toes of the feet were partly iron and partly clay, so part of the kingdom will be strong and partly brittle.

And in that you saw the iron was mixed with wet clay, so they will mix in marriage and they will not cling to one another, just as iron does not mix with clay.

And in the day of those kings, the God of heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, and the kingdom will not be left for another nation, and it will bring an end to all these kingdoms, but it will stand forever.

Inasmuch as you saw that a stone from the mountain was chiseled out but not by hands, and that it crushed the iron, the bronze, the clay, the silver and the gold, thereby the great God made known to the king what will be in the future, and the dream is certain and its explanation trustworthy.”

Then the king, Nebuchadnezzar, fell on his face and he paid homage to Daniel; and he commanded them to offer a grain offering and incense offering to him.

The king answered Daniel and said, “Truly your God is the God of gods and the Lord of kings, and he reveals mysteries, for you are able to reveal this mystery.”

Then the king promoted Daniel and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon and the chief prefect over all the wise men of Babylon.

And Daniel made a request from the king, and he appointed Shadrach, Meshach and Abednego over the affairs of the province of Babylon, while Daniel remained in the court of the king.

Daniel, Chapter 3

Nebuchadnezzar the king made a statue of gold. Its height was sixty cubits and its width was six cubits; he set it up in the valley of Dura in the province of Babylon.

Then Nebuchadnezzar the king sent

与泥搀杂，那国也必有铁的力量。

42 那脚指头，既是半铁半泥，那国也必半强半弱。

43 你既见铁与泥搀杂，那国民也必与各种人搀杂，却不能彼此相合，正如铁与泥不能相合一样。

44 当那列王在位的时候，天上的神必另立一国，永不败坏，也不归别国的人，却要打碎灭绝那一切国，这国必存到永远。

45 你既看见非人手凿出来的一块石头从山而出，打碎金、银、铜、铁、泥，那就是至大的，神把后来必有的事给王指明。这梦准是这样，这讲解也是确实的。

46 当时，尼布甲尼撒王俯伏在地，向但以理下拜，并且吩咐人给他奉上供物和香品。

47 王对但以理说：你既能显明这奥秘的事，你们的神诚然是万神之神、万王之主，又是显明奥秘事的。

48 于是王高抬但以理，赏赐他许多上等礼物，派他管理巴比伦全省，又立他为总理，掌管巴比伦的一切哲士。

49 但以理求王，王就派沙得拉、米煞、亚伯尼歌管理巴比伦省的事务，只是但以理常在朝中侍立。

1 尼布甲尼撒王造了一个金像，高六十肘，宽六肘，立在巴比伦省杜拉平原。

2 尼布甲尼撒王差人将

directions to assemble the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates and all of the officials of the provinces to come to the dedication of the statue that Nebuchadnezzar the king had set up.

Then the satraps, the prefects, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the province were assembled for the dedication of the statue that Nebuchadnezzar the king had set up, and were standing before the statue that Nebuchadnezzar had set up.

Then the herald proclaimed aloud, "To you it is commanded, O peoples, nations and people of all languages,

that at the time that you hear the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp, the drum and all kinds of music, you must fall down and you must worship the statue of gold that Nebuchadnezzar the king has set up.

And whoever does not fall down and worship will be thrown immediately into the midst of the furnace of blazing fire."

Therefore, at that time, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp and all kinds of music, all the peoples, the nations and people of all languages were falling down and were worshipping the statue of gold that Nebuchadnezzar the king had set up.

Therefore, at this time, some astrologers came forward and they denounced the Jews.

They responded and said to Nebuchadnezzar the king, "O king, may you live forever!"

You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp and the drum and all kinds of music, he shall fall down and shall worship the statue of gold.

And whoever does not fall down and worship shall be thrown into the midst of the furnace of blazing fire.

However there are Judean men whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon—Shadrach, Meshach,

总督、钦差、巡抚、臬司、藩司、谋士、法官, 和各省的官员都召了来, 为尼布甲尼撒王所立的像行开光之礼。

3 于是总督、钦差、巡抚、臬司、藩司、谋士、法官, 和各省的官员都聚集了来, 要为尼布甲尼撒王所立的像行开光之礼, 就站在尼布甲尼撒所立的像前。

4 那时传令的大声呼叫说: 「各方、各国、各族 (原文是舌: 下同) 的人哪, 有令传与你们:

5 你们一听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙, 和各种乐器的声音, 就当俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

6 凡不俯伏敬拜的, 必立时扔在烈火的窑中。」

7 因此各方、各国、各族的人民一听见角、笛、琵琶、琴、瑟, 和各种乐器的声音, 就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

8 那时, 有几个迦勒底人进前来控告犹太人。

9 他们对尼布甲尼撒王说: 「愿王万岁!

10 王啊, 你曾降旨说, 凡听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙, 和各种乐器声音的都当俯伏敬拜金像。

11 凡不俯伏敬拜的, 必扔在烈火的窑中。

12 现在有几个犹太人, 就是王所派管理巴比伦省事务的沙得拉、

and Abednego—these men, O king, pay you no heed and were not serving your god, and the statue of gold that you set up they are not worshipping.”

Then Nebuchadnezzar said in rage and anger to bring in Shadrach, Meshach and Abednego; then they brought in these men before the king.

Nebuchadnezzar answered and said to them, “Is it true, Shadrach, Meshach and Abednego, that you are not serving my god, and you are not worshipping the statue of gold that I have set up?”

Now if you are ready so that when you hear the sound of the horn, the flute, the lyre, the trigon, the harp and the drum and all kinds of music, you fall down and you worship the statue that I have made, that will be good. But if you do not worship it, immediately you will be thrown into the midst of the furnace of blazing fire, and who is the god who will rescue you from my hands?”

Shadrach, Meshach and Abednego answered and said to the king, Nebuchadnezzar, “We have no need on this matter to present a defense to you .

If it is so , our God, whom we serve, is able to rescue us from the furnace of blazing fire. And from your hand, O king, let him rescue us.

And if not, let it be known to you, O king, that we will not serve your gods , and the statue of gold that you have set up we will not worship.”

Then Nebuchadnezzar was filled with anger and the image of his face was changed toward Shadrach, Meshach and Abednego, so he ordered and said to heat up the one furnace seven times what was usual to heat it up.

And he commanded the strongest men of the guards who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abednego and to throw them into the furnace of blazing fire.

Then these men were bound with their garments, their trousers and their turbans and

米煞、亚伯尼歌；王啊，这些人不理你，不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。]

13 当时，尼布甲尼撒冲冲大怒，吩咐人把沙得拉、米煞、亚伯尼歌带过来，他们就把那些人带到王面前。

14 尼布甲尼撒问他们说：「沙得拉、米煞、亚伯尼歌，你们不事奉我的神，也不敬拜我所立的金像，是故意的吗？」

15 你们再听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器的声音，若俯伏敬拜我所造的像，却还可以；若不敬拜，必立时扔在烈火的窑中，有何神能救你们脱离我手呢？」

16 沙得拉、米煞、亚伯尼歌对王说：「尼布甲尼撒啊，这件事我们不必回答你；

17 即便如此，我们所事奉的神能将我们从烈火的窑中救出来。王啊，他也必救我们脱离你的手；

18 即或不然，王啊，你当知道我们决不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。]

19 当时，尼布甲尼撒怒气填胸，向沙得拉、米煞、亚伯尼歌变了脸色，吩咐人把窑烧热，比寻常更加七倍；

20 又吩咐他军中的几个壮士，将沙得拉、米煞、亚伯尼歌捆起来，扔在烈火的窑中。

21 这三个人穿着裤子、内袍、外衣，和别的衣

their other clothing, and they were thrown into the midst of the furnace of blazing fire.

Therefore because the word of the king was severe and the furnace was exceedingly hot, the flame of the fire killed these men who lifted up Shadrach, Meshach and Abednego.

But these men, the three of them, Shadrach, Meshach and Abednego, fell down into the midst of the furnace of blazing fire, and they were bound.

Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and he rose up in haste and he asked, saying to his advisers, "Did we not throw three men, bound, into the midst of the fire? They answered, saying to the king, "Certainly, O king!"

He answered, saying, "Look, I see four men unbound walking in the midst of the fire and there is no damage to them, and the appearance of the fourth man resembles the son of a god."

Then Nebuchadnezzar approached the door of the furnace of blazing fire, and he called out, saying, "Shadrach, Meshach and Abednego, servants of the Most High God, come out and come here!"

And the satraps, the prefects, the governors and the advisors of the king were assembling, and they saw these men, that the fire had no power over their bodies, and the hair of their heads was not singed, and their garments were not harmed, and the smell of fire did not come from them.

Nebuchadnezzar responded, saying, "Blessed be their God, the God of Shadrach, Meshach and Abednego, who sent his angel and rescued his servants who trusted in him, and the command of the king they disobeyed, and they gave their bodies so that they did not serve and did not worship any god except their God.

And from me is set forth a decree that any people, nation, or language that may utter criticism against their God—the God of Shadrach, Meshach and Abednego—will be broken into pieces and their house will be

服, 被捆起来扔在烈火的窑中。

22 因为王命紧急, 窑又甚热, 那抬沙得拉、米煞、亚伯尼歌的人都被火焰烧死。

23 沙得拉、米煞、亚伯尼歌这三个人都被捆着落在烈火的窑中。

24 那时, 尼布甲尼撒王惊奇, 急忙起来, 对谋士说: 「我捆起来扔在火里的不是三个人吗?」他们回答王说: 「王啊, 是。」

25 王说: 「看哪, 我看见有四个人, 并没有捆绑, 在火中游行, 也没有受伤; 那第四个的相貌好像神子。」

26 于是, 尼布甲尼撒就近烈火窑门, 说: 「至高神的仆人沙得拉、米煞、亚伯尼歌出来, 上这里来吧!」沙得拉、米煞、亚伯尼歌就从火中出来了。

27 那些总督、钦差、巡抚, 和王的谋士一同聚集看这三个人, 见火无力伤他们的身体, 头发也没有烧焦, 衣裳也没有变色, 并没有火燎的气味。

28 尼布甲尼撒说: 「沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神是应当称颂的! 他差遣使者救护倚靠他的仆人, 他们不遵王命, 舍去己身, 在他们神以外不肯事奉敬拜别神。」

29 现在我降旨, 无论何方、何国、何族的人, 谤讟沙得拉、米煞、亚伯尼歌之神的, 必被凌迟, 他的房屋必成粪堆, 因为没有

made like ruins. ㄟ For ㄚ there is not another God who is able to rescue like this God.”

Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abednego in the province of Babylon.

Daniel, Chapter 4

Nebuchadnezzar the king to all of the nations, the peoples and languages that live in the whole earth: “May your prosperity increase!

It is pleasing to me to recount the signs and wonders that the Most High God worked for me.

How great are his signs and wonders, how strong is his kingdom, ㄟ an everlasting kingdom ㄚ; and his sovereignty is from generation to generation.

“I, Nebuchadnezzar, was content in my house and prospering in my palace.

And I saw a dream and a revelation on my bed and it frightened me, and the visions of my head terrified me.

And a decree was ㄟ sent out ㄚ, ordering that all the wise men of Babylon were to be brought in before me so that they may make known to me the explanation of the dream.

Then the magicians, the conjurers, the ㄟ astrologers ㄚ and the diviners came in and I told them the dream, but they could not make known to me its explanation.

Then ㄟ at last ㄚ Daniel came before me ㄟ whose name was ㄚ Belteshazzar, ㄟ according to ㄚ the name of my god, and ㄟ in whom was the spirit of the holy gods ㄚ, ㄟ and I related the dream to him ㄚ.

“O Belteshazzar, chief of the magicians, I myself know that the spirit of the holy gods is in you, and ㄟ no mystery is too difficult ㄚ for you. Now tell me the visions of my dream that I saw, and its explanation.

Now these were the visions of my head as I was lying on my bed: I was ㄟ gazing ㄚ and, look, a tree was in the midst of the earth, and its height was exalted.

别神能这样施行拯救。』 yīn wèi méi yǒu bié shén néng zhè yàng shī xíng zhěng jiù 。 』

30 那时王在巴比伦省，高升了沙得拉、米煞、亚伯尼歌。 nà shí wáng zài bā bǐ lún shěng , gāo shēng le shā dé lā 、 mǐ shā 、 yà bó ní gē 。

1 尼布甲尼撒王晓谕住在 ㄟ 全地各方、各国、各族的人说：「愿你们大享平安！ ní bù jiǎ ní sā wáng xiǎo yù zhù zài quán dì gè fāng 、 gè guó 、 gè zú de rén shuō : 「 yuàn nǐ men dà xiǎng píng ān !

2 我乐意将至高的神 ㄟ 向我所行的神蹟奇事宣扬出来。 wǒ lè yì jiāng zhì gāo de shén xiàng wǒ suǒ xíng de shén jī qí shì xuān yáng chū lái 。

3 他的神蹟何其大！他的奇事何其盛！他的国是永远的；他的权柄存到万代！ tā de shén jī hé qí dà ! tā de qí shì hé qí shèng ! tā de guó shì yǒng yuǎn de ; tā de quán bǐng cún dào wàn dài !

4 「我尼布甲尼撒安居 ㄟ 在宫中，平顺在殿内。 [wǒ ní bù jiǎ ní sā ān jū zài gōng zhōng , píng shùn zài diàn nèi 。

5 我做了一梦，使我惧怕。我在床上的思念，并脑中的异象，使我惊惶。 wǒ zuò le yī mèng , shǐ wǒ jù pà 。 wǒ zài chuáng shàng de sī niàn , bìng nǎo zhōng de yì xiàng , shǐ wǒ jīng huáng 。

6 所以我降旨召巴比伦的一切哲士到我面前，叫他们把梦的讲解告诉我。 suǒ yǐ wǒ jiàng zhǐ zhào bā bǐ lún de yī qiè zhé shì dào wǒ miàn qián , jiào tā men bǎ mèng de jiǎng jiě gào sù wǒ 。

7 于是那些术士、用法术的、迦勒底人、观兆的都进来，我将那梦告诉了了他们，他们却不能把梦的讲解告诉我。 yú shì nà xiē shù shì 、 yòng fǎ shù de 、 jiā lēi dǐ rén 、 guān zhào de dōu jìn lái , wǒ jiāng nà mèng gào sù le tā men , tā men què bù néng bǎ mèng de jiǎng jiě gào sù wǒ 。

8 末后那照我神的名，称为伯提沙撒的但以理来到我面前，他里头有圣神的灵，我将梦告诉他： mò hòu nà zhào wǒ shén de míng , chēng wéi bó tí shā sā de dàn yǐ lǐ lái dào wǒ miàn qián , tā lǐ tou yǒu shèng shén de líng , wǒ jiāng mèng gào sù tā shuō :

9 『术士的领袖伯提沙撒啊，因我知道你里头有圣神的灵，甚么奥秘的事都不能使你为难。现在要把我梦中所见的异象和梦的讲解告诉我。』 [shù shì de lǐng xiù bó tí shā sā a , yīn wǒ zhī dào nǐ lǐ tou yǒu shèng shén de líng , shèn me ào mì de shì dōu bù néng shǐ nǐ wéi nán 。 xiàn zài yào bǎ wǒ mèng zhōng suǒ jiàn de yì xiàng hé mèng de jiǎng jiě gào sù wǒ 。 』

10 「我在床上脑中的异象是这样：我看见地当中有一棵树，极其高大。 [wǒ zài chuáng shàng nǎo zhōng de yì xiàng shì zhè yàng : wǒ kàn jiàn dì dāng zhōng yǒu yī kē shù , jí qí gāo dà 。

The tree grew and it became strong, and its height reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth .

Its foliage was beautiful, and its fruit abundant, and in it was provision for all. Under it the animals of the field sought shade, and in its branches the birds of heaven nested, and from it all the living beings were fed.

“ ‘I was looking in the vision of my head as I lay on my bed, and look, a watcher, and a holy one, came down from heaven.

He cried aloud and so he said: “Cut down the tree and chop off its branches; shake off its foliage and scatter its fruit. Let the animals flee from under it, and the birds from its branches.

But the stump of its roots leave in the earth, along with a band of iron and bronze; leave it in the grass of the field. And in the dew of heaven let it be watered, and with the animals let his lot be in the grass of the earth.

Let his mind be changed from that of a human, and let the mind of an animal be given to him, and let seven times pass over him.

The sentence is by the decree of the watchers, and the decision by the command of the holy ones, in order that the living will know that the Most High is sovereign over the kingdom of humankind, and to whomever he wills he gives it, and he even sets the humblest of men over it.”

“ ‘This is the dream that I, Nebuchadnezzar the king, saw. Now you, Belteshazzar, declare its explanation, for all of the wise men of my kingdom were not able to make the explanation known to me, but you are able because the spirit of holy gods is in you.’

“Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was distressed for some time, and his thoughts disturbed him. The king answered and he said, ‘Belteshazzar, let the dream and its explanation not disturb you.’ Belteshazzar answered and said, ‘My lord, may the dream and its explanation be

11 那树渐长, 而且坚固, 高得顶天, 从地极都能看见, nà shù jiàn zhǎng , ér qiè jiān gù , gāo dé dǐng tiān , cóng dì jí dōu néng kàn jiàn ,

12 叶子华美, 果子甚多, 可作众生的食物; 田野的走兽卧在荫下, 天空的飞鸟宿在枝上; 凡有血气的都从这树得食。 yè zi huá měi , guǒ zi shén duō , kě zuò zhòng shēng de shí wù ; tián yě de zǒu shòu wò zài yīn xià , tiān kōng de fēi niǎo sù zài zhī shàng ; fán yǒu xuè qì de dōu cóng zhè shù dé shí 。

13 「我在床上脑中的异象, 见有一位守望的圣者从天而降。 [wǒ zài chuáng shàng nǎo zhōng de yì xiàng , jiàn yǒu yī wèi shǒu wàng de shèng zhě cóng tiān ér jiàng 。

14 大声呼叫说: 『伐倒这树! 砍下枝子! 摇掉叶子! 抛散果子! 使走兽离开树下, 飞鸟躲开树枝。 dà shēng hū jiào shuō : 『 fá dào zhè shù ! kǎn xià zhī zǐ ! yáo diào yè zi pāo sàn guǒ zi ! shǐ zǒu shòu lí kāi shù xià , fēi niǎo duǒ kāi shù zhī 。

15 树墩却要留在地内, 用铁圈和铜圈箍住, 在田野的青草中让天露滴湿, 使他与地上的兽一同吃草, shù dūn què yào liú zài dì nèi , yòng tiě quān hé tóng quān gū zhù , zài tián yě de qīng cǎo zhōng ràng tiān lù dī shī , shǐ tā yǔ dì shàng de shòu yī tóng chí cǎo ,

16 使他的心改变, 不如人心; 给他一个兽心, 使他经过七期 (期: 或译年; 本章同) 。 shǐ tā de xīn gǎi biàn , bù rú rén xīn ; gěi tā yī gè shòu xīn , shǐ tā jīng guò qī qī (qī : huò yì nián ; běn zhāng tóng) 。

17 这是守望者所发的命, 圣者所出的令, 好叫世人知道至高者在人的国中掌权, 要将国赐与谁就赐与谁, 或立极卑微的人执掌国权。 zhè shì shǒu wàng zhě suǒ fā de mìng , shèng zhě suǒ chū de lìng , hǎo jiào shì rén zhī dào zhì gāo zhě zài rén de guó zhōng zhǎng quán , yào jiāng guó cì yǔ shuí jiù cì yǔ shuí , huò lì jí bēi wēi de rén zhí zhǎng guó quán 。

18 「这是我—尼布甲尼撒王所做的梦。伯提沙撒啊, 你要说明这梦的讲解; 因为我国中的一切哲士都不能将梦的讲解告诉我, 惟独你能, 因你里头有圣神的灵。」 zhè shì wǒ — ní bù jiǎ ní sā wáng suǒ zuò de mèng 。 bó tí shā sā a , nǐ yào shuō míng zhè mèng de jiǎng jiě ; yīn wèi wǒ guó zhōng de yī qiè zhé shì dōu bù néng jiǎng mèng de jiǎng jiě gào sù wǒ , wéi dú nǐ néng , yīn nǐ lǐ tou yǒu shèng shén de líng 。

19 于是称为伯提沙撒的但以理惊讶片时, 心意惊惶。王说: 「伯提沙撒啊, 不要因梦和梦的讲解惊惶。」伯提沙撒回答说: 「我主啊, 愿这梦归与恨恶你的 yú shì chēng wéi bó tí shā sā de dàn yǐ lǐ jīng yà piàn shí , xīn yì jīng huáng 。 wáng shuō : 「 bó tí shā sā a , bú yào yīn mèng hé mèng de jiǎng jiě jīng huáng 。」 bó tí shā sā huí dá shuō : 「 wǒ zhǔ a , yuàn zhè mèng guī yǔ hèn è nǐ de

for those who hate you and for your enemies.

The tree that you saw, which grew and became strong and its height reached to heaven and it was visible to the end of the whole earth,

and its foliage was beautiful and its fruit abundant, and so there was provision for all in it, and the animals of the field lived under it and in its branches nest the birds of heaven,

—it is you, O king, who have grown great and you have grown strong, and so your greatness has increased and it has reached to heaven and your sovereignty to the end of the earth.

And inasmuch that the king saw the watcher, a holy one coming down from heaven and he said, “Cut down the tree and destroy it, but the stump of its root in the earth leave with a band of iron and bronze in the grass of the field, and let it be watered with the dew of heaven and let his lot be with the animals of the field until seven times have passed over him.”

This is the explanation, O king, and it is a decree of the Most High that has come upon my lord the king:

you will be driven away from human society and you will dwell with the animals of the field, and you will be caused to graze grass like the oxen yourself, and you will be watered with the dew of heaven, and seven periods of time will pass over you until that you have acknowledged that the Most High is sovereign over the kingdom of humankind, and to whom he wills he gives it.

And in that they said to leave alone the stump of the tree's root, so your kingdom will be restored for you when you acknowledge that heaven is sovereign.

Therefore, O king, let my advice be acceptable to you and your sin remove with righteousness and your iniquity with having mercy on the oppressed, in case there might be a prolongation of your prosperity.”

All this happened to Nebuchadnezzar the king.

At the end of twelve months he was walking on the roof of the royal palace of

人，讲解归与你的敌人。

20 你所见的树渐长，而且坚固，高得顶天，从地极都能看见；

21 叶子华美，果子甚多，可作众生的食物；田野的走兽住在其下；天空的飞鸟宿在枝上。

22 「王啊，这渐长又坚固的树就是你。你的威势渐长及天，你的权柄管到地极。

23 王既看见一位守望的圣者从天而降，说：『将这树砍伐毁坏，树墩却要留在地内，用铁圈和铜圈箍住；在田野的青草中，让天露滴湿，使他与地上的兽一同吃草，直到经过七期。』

24 「王啊，讲解就是这样：临到我主我王的事是出于至高者的命。

25 你必被赶出离开世人，与野地的兽同居，吃草如牛，被天露滴湿，且要经过七期。等你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁，就赐与谁。

26 守望者既吩咐存留树墩，等你知道诸天掌权，以后你的国必定归你。

27 王啊，求你悦纳我的谏言，以施行公义断绝罪过，以怜悯穷人除掉罪孽，或者你的平安可以延长。」

28 这事都临到尼布甲尼撒王。

29 过了十二个月，他游行在巴比伦王宫里

zhè mèng guī yǔ hèn è nǐ de rén ,
jiǎng jiě guī yǔ nǐ de dí rén 。

nǐ suǒ jiàn de shù jiàn zhǎng , ér qiě
jiān gù , gāo dé dǐng tiān , cóng dì
jí dōu néng kàn jiàn ;

yè zi huá měi , guǒ zi shén duō ,
kě zuò zhòng shēng de shí wù ; tián
yě de zǒu shòu zhù zài qí xià ; tiān
kōng de fēi niǎo sù zài zhī shàng 。

[wáng a , zhè jiàn zhǎng yòu jiān
gù de shù jiù shì nǐ 。 nǐ de wēi shì
jiàn zhǎng jí tiān , nǐ de quán bǐng
guǎn dào dì jí 。

wáng jì kàn jiàn yī wèi shǒu wàng de
shèng zhě cóng tiān ér jiàng , shuō
『 jiāng zhè shù kǎn fá huǐ huài ,
shù dūn què yào liú zài dì nèi , yòng
tiě quān hé tóng quān gū zhù ; zài
tián yě de qīng cǎo zhōng , ràng tiān
lù dī shī , shǐ tā yǔ dì shàng de shòu
yī tóng chī cǎo , zhí dào jīng guò qī
qī 。 』

[wáng a , jiǎng jiě jiù shì zhè
yàng : lín dào wǒ zhǔ wǒ wáng de
shì shì chū yú zhì gāo zhě de mìng 。

nǐ bì bèi gǎn chū lí kāi shì rén , yǔ
yě dì de shòu tóng jū , chī cǎo rú niú
, bèi tiān lù dī shī , qiě yào jīng
guò qī qī 。 děng nǐ zhī dào zhì gāo
zhě zài rén de guó zhōng zhǎng quán
yào jiāng guó cì yǔ shuí jiù cì yǔ
shuí 。

shǒu wàng zhě jì fēn fù cún liú shù
dūn , děng nǐ zhī dào zhū tiān zhǎng
quán , yǐ hòu nǐ de guó bì dǐng guī
nǐ 。

wáng a , qiú nǐ yuè nà wǒ de jiàn
yán , yǐ shī xíng gōng yì duàn jué
zuì guò , yǐ lián mǐn qióng rén chú
diào zuì niè , huò zhě nǐ de píng ān
kě yǐ yán cháng 。

zhè shì dōu lín dào ní bù jiǎ ní sā
wáng 。

guò le shí èr gè yuè , tā yóu xíng zài
bā bǐ lún wáng gōng lǐ (yuán wén

Babylon.

And the king answered and said, "Is this not the great Babylon which I have built as a royal palace by the strength of my own power, and for the glory of my own majesty?"

While the words were still in the mouth of the king, a voice from heaven came, saying, "To you, King Nebuchadnezzar, it is declared that the kingdom has departed from you,

and you will be driven away from human society and your dwelling will be with the animals of the field and they will cause you to graze the grass like oxen, and seven times will pass over you, until you acknowledge that the Most High is sovereign over the kingdom of humankind and that he gives it to whom he wills."

Immediately the word was fulfilled concerning Nebuchadnezzar, and he was expelled from human society and he ate grass like oxen, and his body was bathed with the dew of heaven until his hair was like the hair of an eagle and his nails grew like a bird's claws.

"But at the end of that period, I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and then my reason returned to me; and I blessed the Most High and the one who lives forever. I praised and I honored. "For his sovereignty is an everlasting sovereignty, and his kingdom continues from generation to generation.

And all the dwellers of the earth are regarded as nothing, and he does according to his desire in the host of heaven and among the dwellers of earth, and there is not one who can hold back his hand, or ask him, "What are you doing?"

"At that time my reason returned to me, and also the glory of my kingdom and my majesty and splendor returned to me, and my advisers and my lords searched me out, and I was established over my kingdom and abundant greatness was added to me.

Now I, Nebuchadnezzar, praise and exalt and honor the king of heaven, for all his works are truth, and his ways are justice and that he is able to humble those who walk in pride."

(原文是上) 。 shì shàng) 。

30 他说：「这大巴比伦不是我用大能大力建为京都，要显我威严的荣耀吗？」 tā shuō : 「 zhè dà bā bǐ lún bú shì wǒ yòng dà néng dà lì jiàn wèi jīng dū , yào xiǎn wǒ wēi yán de róng yào ma ? 」

31 这话在王口中尚未说完，有声音从天降下，说：「尼布甲尼撒王啊，有话对你说，你的国位离开你了。」 zhè huà zài wáng kǒu zhōng shàng wèi shuō wán , yǒu shēng yīn cóng tiān jiàng xià , shuō : 「 ní bù jiǎ wáng ā , yǒu huà duì nǐ shuō , nǐ de guó wèi lí kāi nǐ le 。 」

32 你必被赶出离开世人，与野地的兽同居，吃草如牛，且要经过七期。等你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐与谁就赐与谁。」 nǐ bì bèi gǎn chū lí kāi shì rén , yǔ yě dì de shòu tóng jū , chī cǎo rú niú , qiě yào jīng guò qī qī 。 děng nǐ zhī dào zhì gāo zhě zài rén de guó zhōng zhǎng quán , yào jiāng guó cì yǔ shuí jiù cì yǔ shuí 。 」

33 当时这话就应验在尼布甲尼撒的身上，他被赶出离开世人，吃草如牛，身被天露滴湿，头发长长，好像鹰毛；指甲长长，如同鸟爪。 dāng shí zhè huà jiù yìng yàn zài ní bù jiǎ ní sā de shēn shàng , tā bèi gǎn chū lí kāi shì rén , chī cǎo rú niú , shēn bèi tiān lù dī shī , tóu fà cháng cháng , hǎo xiàng yīng máo ; zhǐ jiǎ cháng cháng , rú tóng niǎo zhǎo 。

34 日子满足，我一尼布甲尼撒举目望天，我的聪明复归于我，我便称颂至高者，赞美尊敬活到永远的神。他的权柄是永有的；他的国存到万代。 rì zi mǎn zú , wǒ - ní bù jiǎ ní sā jǔ mù wàng tiān , wǒ de cōng míng fù guī yú wǒ , wǒ biàn chēng sòng zhì gāo zhě , zàn měi zūn jìng huó dào yǒng yuǎn de shén 。 tā de quán bǐng shì yǒng yǒu de ; tā de guó cún dào wàn dài 。

35 世上所有的居民都算为虚无；在天上的万军和世上的居民中，他都凭自己的意旨行事。无人能拦住他手，或问他说，你做甚么呢？ shì shàng suǒ yǒu de jū mǐn dōu suàn wéi xū wú ; zài tiān shàng de wàn jūn hé shì shàng de jū mǐn zhōng , tā dōu píng zì jǐ de yì zhǐ xíng shì 。 wú rén néng lán zhù tā shǒu , huò wèn tā shuō , nǐ zuò shèn me ne ?

36 那时，我的聪明复归于我，为我国的荣耀、威严，和光耀也都复归于我；并且我的谋士和大臣也来朝见我。我又得坚立在国位上，至大的权柄加增于我。 nà shí , wǒ de cōng míng fù guī yú wǒ , wèi wǒ guó de róng yào 、 wēi yán , hé guāng yào yě dōu fù guī yú wǒ ; bìng qiě wǒ de móu shì hé dà chén yě lái cháo jiàn wǒ 。 wǒ yòu dé jiān lì zài guó wèi shàng , zhì dà de quán bǐng jiā zēng yú wǒ 。

37 现在我一尼布甲尼撒赞美、尊崇、恭敬天上的王；因为他所做的全都诚实，他所行的也都 xiàn zài wǒ - ní bù jiǎ ní sā zàn měi zūn chóng 、 gōng jìng tiān shàng de wáng ; yīn wèi tā suǒ zuò de quán dōu chéng shí , tā suǒ xíng de

公平。那行动骄傲的， yě dōu gōng píng 。 nà xíng dòng
他能降为卑。 jiāo ào de , tā néng jiàng wèi bēi 。

Daniel, Chapter 5

Belshazzar the king made a great festival for a thousand of his lords, and 在 的 presence of 的 the thousand lords he was drinking wine.

当 他尝了酒 后，Belshazzar commanded that they bring the vessels of gold and silver that Nebuchadnezzar his predecessor 曾 有 的 had taken from the temple that was in Jerusalem, so that the king and his lords, his wives and his concubines may drink from them.

然后他们把金器 拿来，从 耶路撒冷 殿 中 所 掠 的 金 器 皿 拿 来，王 和 大 臣、皇 后、妃 嫔 就 用 这 器 皿 饮 酒。

他们饮酒，赞美金、银、铜、铁、木、石所造的神。

立即 有 人 的 指 头 显 出，在 王 宫 与 灯 台 相 对 的 粉 墙 上 写 字。王 看 见 写 字 的 指 头

然后他的脸 色 变 了，心 意 惊 惶，腰 骨 好 像 脱 节，双 膝 彼 此 相 碰，

王 大 声 吩 咐 将 用 法 术 的 和 迦 勒 底 人 并 观 兆 的 领 进 来，对 巴 比 伦 的 哲 士 说，谁 能 读 这 文 字，把 讲 解 告 诉 我，他 必 身 穿 紫 袍，项 带 金 炼，在 我 国 中 位 列 第 三。

然后王的一切哲士都 进 来，却 不 能 读 那 文 字，也 不 能 把 讲 解 告 诉 王。

然后王，Belshazzar，became greatly terrified, and 他的 脸 部 特 征 变 了，他 的 大 臣 也 都 惊 奇。

因为王的话，王 后 也 进 来，王 后 说，「愿 王 万 岁！

1 伯沙撒王为他的一千 大臣设摆盛筵，与这一 千人对面饮酒。 bó shā sā wáng wèi tā de yī qiān dà chén shè bǎi shèng yán , yǔ zhè yī qiān rén duì miàn yǐn jiǔ 。

2 伯沙撒欢饮之间，吩 咐人将他父（或译： 祖；下同）尼布甲尼撒 从耶路撒冷殿中所掠的 金银器皿拿来，王与大 臣、皇后、妃嫔好用这 器皿饮酒。 bó shā sā huān yǐn zhī jiān , fēn fù rén jiāng tā fù (huò yì : zǔ ; xià tóng) ní bù jiǎ ní sā cóng yé lù sā lǚng diàn zhōng suǒ lüè de jīn yín qì mǐn ná lái , wáng yǔ dà chén 、 huáng hòu 、 fēi pín hǎo yòng zhè qì mǐn yǐn jiǔ 。

3 于是他们把耶路撒冷 神殿库房中所掠的金器 皿拿来，王和大 臣、皇 后、妃嫔就用这器皿饮 酒。 yú shì tā men bǎ yé lù sā lǚng shén diàn kù fáng zhōng suǒ lüè de jīn qì mǐn ná lái , wáng hé dà chén 、 huáng hòu 、 fēi pín jiù yòng zhè qì mǐn yǐn jiǔ 。

4 他们饮酒，赞美金、 银、铜、铁、木、石所 造的神。 tā men yǐn jiǔ , zàn měi jīn 、 yín tóng 、 tiě 、 mù 、 shí suǒ zào de shén 。

5 当时，忽有人的指头 显出，在王宫与灯台相 对的粉墙上写字。王看 见写字的指头 dāng shí , hū yǒu rén de zhǐ tou xiǎn chū , zài wáng gōng yǔ dēng tái xiāng duì de fěn qiáng shàng xiě zì 。 wáng kàn jiàn xiě zì de zhǐ tou

6 就变了脸色，心意惊 惶，腰骨好像脱节，双 膝彼此相碰， jiù biàn le liǎn sè , xīn yì jīng huáng yāo gǔ hǎo xiàng tuō jié , shuāng xī bǐ cǐ xiāng pèng ,

7 大声吩咐将用法术的 和迦勒底人并观兆的领 进来，对巴比伦的哲士 说，谁能读这文字，把 讲解告诉我，他必身穿 紫袍，项带金炼，在我 国中位列第三。 dà shēng fēn fù jiāng yòng fǎ shù de hé jiā lēi dǐ rén bìng guān zhào de lǐng jìn lái , duì bā bǐ lún de zhé shì shuō shuō , shuí néng dú zhè wén zì , bǎ jiǎng jiě gào sù wǒ , tā bì shēn zǐ páo , xiàng dài jīn liàn , zài wǒ guó zhōng wèi liè dì sān 。

8 于是王的一切哲士都 进来，却不能读那文 字，也不能把讲解告诉 王。 yú shì wáng de yī qiè zhé shì dōu jìn lái , què bù néng dú nà wén zì , yě bù néng bǎ jiǎng jiě gào sù wáng 。

9 伯沙撒王就甚惊惶， 脸色改变，他的大臣也 都惊奇。 bó shā sā wáng jiù shén jīng huáng , liǎn sè gǎi biàn , tā de dà chén yě dōu jīng qí 。

10 太后（或译：皇 后；下同）因王和他大 臣所说的话，就进入宴 宫，说：「愿王万岁！ tàì hòu (huò yì : huáng hòu ; xià tóng) yīn wáng hé tā dà chén suǒ shuō de huà , jiù jìn rù yàn gōng , shuō : 「yuàn wáng wàn suì ! nǐ

thoughts terrify you and do not let your facial expressions L grow pale 。

There is a man in your kingdom L who has the spirit of the holy gods in him 。

And in the days of your L predecessor 。

enlightenment and insight and wisdom like the wisdom of the gods was found in him; and, O king, Nebuchadnezzar your L predecessor 。

appointed him as chief of the magicians, the conjurers, the L astrologers 。

and the diviners. Your L predecessor 。

the king did this

L because 。

there was found in him an excellent spirit and understanding and insight for interpreting dreams and explaining riddles and solving riddles; that is, in Daniel L whom the king named 。

Belteshazzar. Now, let Daniel be called and he will tell the explanation.”

Then Daniel was brought in before the king, and the king L spoke 。

and said to Daniel, “You are Daniel L who are one of the exiles 。

of Judah whom my L predecessor 。

the king, brought from Judah.

And I have heard that a spirit of the gods is in you and enlightenment and insight and excellent wisdom was found in you.

And now the wise men and the conjurers were brought in before me so that they could read this writing in order to make its explanation known to me, but they were not able to disclose the explanation of the matter.

But I have heard concerning you that you are able L to produce interpretations 。

and to solve riddles; now if you are able to read the writing and to make known its explanation to me, you will be clothed in purple and a necklace of gold will be placed around your neck and you will rule as third in command in the kingdom.”

Then Daniel answered and said before the king, “Let your gifts be for yourself or your rewards give to another; nevertheless, I will read the writing to the king and I will make known to him the explanation.

L O king 。

the Most High God gave the kingdom and the greatness and the glory and the majesty to Nebuchadnezzar your L predecessor 。

你心意不要惊惶，脸面 xīn yì bú yào jīng huáng , liǎn miàn bú yào biàn sè 。

11 在你国中有一人， zài nǐ guó zhōng yǒu yī rén , tā lǐ 他里头有圣神的灵，你 tou yǒu shèng shén de líng , nǐ fù 父在世的的日子，这人心 zài shì de rì zi , zhè rén xīn zhōng 中光明，又有聪明智 guāng míng , yòu yǒu cōng míng 慧，好像神的智慧。你 zhì huì , hǎo xiàng shén de zhì huì 父尼布甲尼撒王，就是 。 nǐ fù ní bù jiǎ ní sā wáng , jiù shì 王的父，立他为术士、 wáng de fù , lì tā wèi shù shì 、 用法术的，和迦勒底 yòng fǎ shù de , hé jiā lēi dǐ rén , 人，并观兆的领袖。 bìng guān zhào de lǐng xiù 。

12 在他里头有美好的 zài tā lǐ tou yǒu měi hǎo de líng xìng 灵性，又有知识聪明， , yòu yǒu zhī shí cōng míng , néng 能圆梦，释谜语，解疑 yuán mèng , shì mí yǔ , jiě yí huò 惑。这人名叫但以理， 。 zhè rén míng jiào dàn yǐ lǐ , ní bù 尼布甲尼撒王又称他为 jià ní sā wáng yòu chēng tā wèi bó tí 伯提沙撒，现在可以召 shā sā , xiàn zài kě yǐ zhào tā lái , tā bì jiě míng zhè yì sī 。 他来，他必解明这意思。 。

13 但以理就被领到王 dàn yǐ lǐ jiù bèi lǐng dào wáng qián 。 前。王问但以理说： wáng wèn dàn yǐ lǐ shuō : [nǐ shì 你是被掳之犹太人中 bèi lǔ zhī yóu dà rén zhōng de dàn yǐ 的但以理吗？就是我父 lǐ ma ? jiù shì wǒ fù wáng cóng yóu 王从犹太掳来的吗？ dà lǔ lái de ma ?

14 我听说你里头有神 wǒ tīng shuō nǐ lǐ tou yǒu shén de líng 的灵，心中光明，又有 , xīn zhōng guāng míng , yòu yǒu 聪明和美好的智慧。 cōng míng hé měi hǎo de zhì huì 。

15 现在哲士和用法术 xiàn zài zhé shì hé yòng fǎ shù de dōu 的都领到我面前，为叫 lǐng dào wǒ miàn qián , wèi jiào tā 他们读这文字，把讲解 men dú zhè wén zì , bǎ jiǎng jiě gào 告诉我，无奈他们都不 sù wǒ , wú nài tā men dōu bù néng 能把讲解说出来。 bǎ jiǎng jiě shuō chū lái 。

16 我听说你善于讲 wǒ tīng shuō nǐ shàn yú jiǎng jiě , 解，能解疑惑；现在你 néng jiě yí huò ; xiàn zài nǐ ruò 若能读这文字，把讲解 néng dú zhè wén zì , bǎ jiǎng jiě gào 告诉我，就必身穿紫 sù wǒ , jiù bì shēn chuān zǐ páo , 袍，项戴金炼，在我国 xiàng dài jīn liàn , zài wǒ guó zhōng 中位列第三。 。

17 但以理在王面前回 dàn yǐ lǐ zài wáng miàn qián huí dá 答说：「你的赠品可以 shuō : [nǐ de zèng pǐn kě yǐ guī nǐ 归你自己，你的赏赐可 zì jǐ , nǐ de shǎng cì kě yǐ guī gěi bié 以归给别人；我却要为 rén ; wǒ què yào wèi wáng dú zhè 王读这文字，把讲解告 wén zì , bǎ jiǎng jiě gào sù wáng 。 诉王。

18 王啊，至高的神 wáng a , zhì gāo de shén céng 曾将国位、大权、荣 jiāng guó wèi 、 dà quán 、 róng yào

And because of the greatness that he gave to him, all the peoples, the nations and languages trembled and feared before him; whomever he wanted he killed, and whomever he wanted he let live, and whomever he wanted he honored, and whomever he wanted he humbled.

But when his heart became arrogant and his spirit became hard so as to act proudly, he was deposed from the throne of his kingdom and the glory was taken away from him.

And he was driven away from human society and his mind was made like the animals and his dwelling was with the wild asses; and he was given grass like oxen to eat, and with the dew of heaven his body was bathed, until he acknowledged that the Most High God is sovereign over the kingdom of humankind, and whoever he wants he sets over it.

“But you his successor, Belshazzar, have not humbled your heart even though you knew all this.

And now you have exalted yourself against the Lord of heaven, and the vessels of his temple you have brought in before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have been drinking wine from them, and you have praised the gods of silver, gold, bronze, iron, wood, and stone that do not see and do not hear and do not know, but the God who holds your life in his hand and all of your ways come from him, you have not honored.

So then the palm of the hand was sent out from his presence and this writing was inscribed.

“Now this was the writing that was inscribed: ‘Mene, Mene, Tekel and Parsin.’

“This is the explanation of the matter: ‘Mene’—God has numbered your kingdom and brought an end to it.

“‘Tekel’—you have been weighed on scales and you have been found wanting.

“‘Peres’—your kingdom has been divided

耀、威严赐与你父尼布、 wēi yán cì yǔ nǐ fù ní bù jiǎ ní sā
甲尼撒；

19 因 神所赐他的大 权，各方、各国、各族
的人都在他面前战兢恐
惧。他可以随意生杀，
随意升降。

20 但他心高气傲，灵
也刚愎，甚至行事狂
傲，就被革去王位，夺
去荣耀。

21 他被赶出离开世
人，他的心变如兽心，
与野驴同居，吃草如
牛，身被天露滴湿，等
他知道至高的 神在人
的国中掌权，凭自己的
意旨立人治国。

22 伯沙撒啊，你是他
的儿子（或译：孙
子），你虽知道这一
切，你心仍不自卑，

23 竟向天上的自主
高，使人将他殿中的器
皿拿到你面前，你和大
臣、皇后、妃嫔用这器
皿饮酒。你又赞美那不
能看、不能听、无知无
识、金、银、铜、铁、
木、石所造的神，却没
有将荣耀归与那手中有
你气息，管理你一切行
动的 神。

24 因此从 神那里显
出指头来写这文字。

25 「所写的文字是：
『弥尼，弥尼，提客
勒，乌法珥新。』

26 讲解是这样：弥
尼，就是 神已经数算
你国的年日到此完毕。

27 提客勒，就是你被
称在天秤里，显出你的
亏欠。

28 毘勒斯（与乌法珥

and given to the Medes and Persians.’ ”

Then Belshazzar commanded, and they clothed Daniel with purple and placed a necklace of gold around his neck, and they made a proclamation concerning him that he would be the third ruler in authority in the kingdom.

└ That same night └ Belshazzar, the Chaldean king, was killed.

And Darius the Mede received the kingdom └ when he was about sixty-two years old └.

Daniel, Chapter 6

└ It pleased Darius └, and he set up one hundred and twenty satraps over the kingdom, that they were └ throughout the whole kingdom └,

and over them were three administrators, of whom Daniel was one, so that these satraps were giving account to them, and the king would not be suffering loss.

Then Daniel └ began distinguishing himself └ above the administrators and the satraps └ because └ an exceptional spirit was in him, and so the king planned to appoint him over the whole kingdom.

Then the other administrators and satraps └ began to seek └ to find a pretext against Daniel └ in connection with the kingdom └, but they were not able to find any pretext and └ corruption └ because └ he was trustworthy, and no negligence or └ corruption └ could be found in him └.

Then these men └ said └, “We will not find any pretext against this Daniel unless we find it in connection with the law of his God.”

So the administrators and the satraps conspired └ with respect to └ the king and so they said to him, “Darius, O king, live └ forever └!

All of the administrators of the kingdom, and the prefects, the satraps, the counselors and the governors took counsel and have agreed to establish an edict of the king and to enforce a decree that └ whoever └ will seek a prayer from any god or human except from you for up to thirty days will be thrown into └ the lion pit └.

新同义) , 就是你的国) , jiù shì nǐ de guó fēn liè , guī fēn liè , guī yǔ mǎ dài rén hé bō yǐ mǎ dài rén hé bō sī rén 。] 斯人。]

29 伯沙撒下令, 人就 把紫袍给但以理穿上, 把金炼给他戴在颈项上, 又传令使他在国中位列第三。

30 当夜, 迦勒底王伯沙撒被杀。

31 米底亚人大利乌年六十二岁, 取了迦勒底国。

1 大利乌随心所欲, 立一百二十个总督, 治理通国。

2 又在他们以上立总长三人 (但以理在其中) , 使总督在他们三人面前回复事务, 免得王受亏损。

3 因这但以理有美好的灵性, 所以显然超乎其余的总长和总督, 王又想立他治理通国。

4 那时, 总长和总督寻找但以理误国的把柄, 为要参他; 只是找不著他的错误过失, 因他忠心办事, 毫无错误过失。

5 那些人便说: 「我们要找参这但以理的把柄, 除非在他神的律法中就寻不著。」

6 于是, 总长和总督纷纷聚集来见王, 说: 「愿大利乌王万岁!

7 国中的总长、钦差、总督、谋士, 和巡抚彼此商议, 要立一条坚定的禁令 (或译: 求王下旨要立一条……) , 三十日内, 不拘何人, 若在王以外, 或向神或向

Now, O king, establish the edict and you must sign the document so that it cannot be changed, according to the law of the Medes and Persians which cannot be revoked.”

So the king, Darius, signed the writing and the interdict.

Now when Daniel realized that the document was signed, he went to his house (now he had windows in his upper room that were open toward Jerusalem), and three times daily he knelt on his knees and prayed and gave praise before his God, just as he had been doing previously.

Then these men came as a group and they found Daniel praying and pleading for mercy before his God.

Then they approached and spoke with the king concerning the edict of the king, “Did you not sign an edict that any person who would seek anything from any God or human within thirty days except from you, O king, would be thrown into the lion pit?” The king answered and said, “The matter as you have just stated is certain according to the law of the Medes and Persians which cannot be revoked.”

Then they responded and said before the king, “Daniel, who is from the exiles of Judah, is not paying any attention to you, O king, or to the decree that you have signed, and three times daily he says his prayer.”

Then the king, when he heard that report, he was extremely distressed over it; and concerning Daniel he was determined to rescue him. And until the setting of the sun he was making every effort to deliver him.

Then these men came as a group to the king and said, “Recall, O king, that with respect to the law of the Medes and Persians that any decree or edict that the king establishes cannot be changed.”

Then the king gave the command, and Daniel was brought in and they threw him into the lion pit. The king said to

人求甚么，就必扔在狮子坑中。
rén qiú shèn me , jiù bì rēng zài shī zi kēng zhōng 。

8 王啊，现在求你立这禁令，加盖玉玺，使禁令决不更改；照玛代和波斯人的例是不可更改的。
wáng a , xiàn zài qiú nǐ lì zhè jìn lìng , jiā gài yù xǐ , shǐ jìn lìng jué bù gēng gǎi ; zhào mǎ dài hé bō sī rén de lì shì bù kě gēng gǎi de 。]

9 于是大利乌王立这禁令，加盖玉玺。
yú shì dà lì wū wáng lì zhè jìn lìng , jiā gài yù xǐ 。

10 但以理知道这禁令盖了玉玺，就到自己家里（他楼上的窗户开向耶路撒冷），一日三次，双膝跪在他神面前，祷告感谢，与素常一样。
dàn yǐ lǐ zhī dào zhè jìn lìng gài le yù xǐ , jiù dào zì jǐ jiā lǐ (tā lóu shàng de chuāng hù kāi xiàng yé lù sā lěng) , yī rì sān cì , shuāng xī guì zài tā shén miàn qián , dǎo gào gǎn xiè , yǔ sù cháng yī yàng 。

11 那些人就纷纷聚集，见但以理在他神面前祈祷恳求。
nà xiē rén jiù fēn fēn jù jí , jiàn dàn yǐ lǐ zài tā shén miàn qián qǐ dǎo kěn qiú 。

12 他们便进到王前，提王的禁令，说：“王啊，三十日内不拘何人，若在王以外，或向神或向人求甚么，必被扔在狮子坑中。王不是在这禁令上盖了玉玺么？”王回答说：“实有这事，照玛代和波斯人的例是不可更改的。”
tā men biàn jìn dào wáng qián , tí wáng de jìn lìng , shuō : [wáng a , sān shí rì nèi bù jū hé rén , ruò zài wáng yǐ wài , huò xiàng shén huò xiàng rén qiú shèn me , bì bèi rēng zài shī zi kēng zhōng 。 wáng bú shì zài zhè jìn lìng shàng gài le yù xǐ me ?] wáng huí dá shuō : [shí yǒu zhè shì , zhào mǎ dài hé bō sī rén de lì shì bù kě gēng gǎi de 。]

13 他们对王说：“王啊，那被掳之犹太人中，的但以理不理你，也不遵你盖了玉玺的禁令，他竟一日三次祈祷。”
tā men duì wáng shuō : [wáng a , nà bèi lǔ zhī yóu dà rén zhōng de dàn yǐ lǐ bù lǐ nǐ , yě bù zūn nǐ gài le yù xǐ de jìn lìng , tā jìng yī rì sān cì qǐ dǎo 。]

14 王听见这话，就甚愁烦，一心要救但以理，筹划解救他，直到日落的时候。
wáng tīng jiàn zhè huà , jiù shén chóu fán , yī xīn yào jiù dàn yǐ lǐ , chóu huà jiě jiù tā , zhí dào rì luò de shí hòu 。

15 那些人就纷纷聚集来见王，说：“王啊，当知道玛代人和波斯人有例，凡王所立的禁令，和律例都不可更改。”
nà xiē rén jiù fēn fēn jù jí lái jiàn wáng , shuō : [wáng a , dāng zhī dào mǎ dài rén hé bō sī rén yǒu lì hé lǜ lì dōu bù kě gēng gǎi 。]

16 王下令，人就把但以理带来，扔在狮子坑
wáng xià lìng , rén jiù bǎ dàn yǐ lǐ dài lái , rēng zài shī zi kēng zhōng

Daniel, "Your God, whom you serve faithfully, may he rescue you!"

And a stone was brought and it was put on the entrance of the pit, and the king sealed it with his signet ring and with the signet rings of his lords, so that nothing would be changed concerning Daniel.

Then the king went to his palace and spent the night in fasting, and no food was brought in before him and his sleep fled from him.

Then the king got up at daybreak, at first light, and he went in haste to the lion pit.

And when he came near to the pit, he cried out to Daniel with a distressed voice, and the king spoke and said to Daniel, "O Daniel, servant of the living God, your God whom you serve faithfully, was he able to rescue you from the lions?"

Then Daniel spoke to the king, "O king, live forever!"

My God sent his angel and he shut the mouth of the lions and they did not hurt me, because before him I was found blameless, and also before you, O king, I have not done any wrong."

Then the king was exceedingly glad over it and commanded that Daniel be lifted up from the pit; and there was not any wound found on him, because he had trusted in his God.

The king then commanded, and these men were brought who had accused Daniel, and they threw them and their children and their wives into the lion pit, and they had not reached the floor of the pit before the lions had overpowered them and they had crushed all of their bones.

Then Darius the king wrote to all the people, the nations, and the languages living in the whole earth, "May your prosperity become great!

I make a decree that in all the dominion

中。王对但以理说：「你所常事奉的神，他必救你。」

17 有人搬石头放在坑口，王用自己的玺和大臣的印，封闭那坑，使惩罚但以理的事毫无更改。

18 王回宫，终夜禁食，无人拿乐器到他面前，并且睡不着觉。

19 次日黎明，王就起来，急忙往狮子坑那里去。

20 临近坑边，哀声呼叫但以理，对但以理说：「永生神的仆人但以理啊，你所常事奉的神能救你脱离狮子吗？」

21 但以理对王说：「愿王万岁！」

22 我的神差遣使者，封住狮子的口，叫狮子不伤我；因我在神面前无辜，我在王面前也没有行过亏损的事。」

23 王就甚喜乐，吩咐人将但以理从坑里系上来。于是但以理从坑里被系上来，身上毫无损伤，因为信靠他的神。

24 王下令，人就那些控告但以理的人，连他们的妻子儿女都带来，扔在狮子坑中。他们还没有到坑底，狮子就抓住（原文是胜了）他们，咬碎他们的骨头。

25 那时，大利乌王传旨，晓谕住在全地各方、各国、各族的人说：「愿你们大享平安！」

26 现在我降旨晓谕我

of my kingdom people will be trembling and fearing before the God of Daniel, for he is the living God and endures forever and his kingdom is one that will not be destroyed and his dominion has no end.

He is rescuing, delivering, and working signs and wonders in the heavens and on earth, for he has rescued Daniel from the power of the lions.”

So this Daniel prospered during the kingdom of Darius and during the kingdom of Cyrus the Persian.

Daniel, Chapter 7

In the first year of Belshazzar the king of Babylon, Daniel saw a dream and visions of his head as he lay on his bed; then he wrote down the dream and the summary of the words as follows:

Daniel explained and said, “I was looking in my vision in the night, and look, the four winds of heaven were stirring up the great sea.

And four great beasts were coming up from the sea, differing from one another.

The first was like a lion and had the wings of an eagle. I was watching until its wings were plucked off, and it was lifted up from the earth and it was raised on its feet like a human, and a human heart was given to it.

And look, another beast, a second one, looking like a bear. And it was raised up on one side and three tusks were in its mouth between its teeth, and so it was told, “Arise, eat much flesh!”

After this I was watching and look, another beast like a leopard; it had four wings of a bird on its back, and the beast had four heads, and dominion was given to it.

After this in the visions of the night I was looking and there was a fourth beast, terrifying and frightful and exceedingly strong, and it had great iron teeth, and it was devouring and crushing, and it stamped the remainder with its feet; and it was different from all the other beasts that preceded it and it had ten horns.

所统辖的全国人民，要在但以理的神面前，战兢恐惧。因为他是永远长存的活神，他的国永不败坏；他的权柄，永存无极！

27 他护庇人，搭救人，在天上地下施行神蹟奇事，救了但以理脱离狮子口。

28 如此，这但以理，当大利乌王在位的时候和波斯王古列在位的时候，大享亨通。

1 巴比伦王伯沙撒元年，但以理在床上做梦，见了脑中的异象，就记录这梦，述说其中的大意。

2 但以理说：我夜里见异象，看见天的四风陡起，刮在大海之上。

3 有四个大兽从海中上来，形状各有不同：

4 头一个像狮子，有鹰的翅膀；我正观看的时候，兽的翅膀被拔去，兽从地上得立起来，用两脚站立，像人一样，又得了人心。

5 又有一兽如熊，就是第二兽，旁跨而坐，口内啣著三根肋骨。有吩咐这兽的说：起来吞吃多肉。

6 此后我观看，又有一兽如豹，背上有鸟的四个翅膀；这兽有四个头，又得了权柄。

7 其后我在夜间的异象中观看，见第四兽甚是可怕，极其强壮，大有力量，有大铁牙，吞吃嚼碎，所剩下的用脚踏踏。这兽与前三兽大不相同，头有十角。

I was considering the horns, and look, another little horn came up among them, and three of the earlier horns were rooted out from before it, and there were eyes like the eyes of a human in this horn and also a mouth that was speaking boastfully.

“I continued watching until thrones were placed and an Ancient of Days sat; his clothing was like white snow and the hair of his head was like pure wool and his throne was a flame of fire and its wheels were burning fire.

A stream of fire issued forth and flowed from his presence; thousands upon thousands served him and ten thousand upon ten thousand stood before him. The judge sat, and the books were opened.

“I continued watching then because of the noise of the boastful words of the horn who was speaking; I continued watching until the beast was slain and its body was destroyed, and it was given over to burning with fire.

And as for the remainder of the beasts, their dominion was taken away, but a prolongation of their life was given to them for a season and a time.

“I continued watching in the visions of the night, and look, with the clouds of heaven one like a son of man was coming, and he came to the Ancient of Days, and was presented before him.

And to him was given dominion and glory and kingship that all the peoples, the nations, and languages would serve him; his dominion is a dominion without end that will not cease, and his kingdom is one that will not be destroyed.

“As for me, Daniel, my spirit was troubled within me, and the visions of my head terrified me.

So I approached one of the attendants and I asked him about the truth concerning all this; and he told me that he would make known to me the explanation of the matter.

8 我正观看这些角，见其中又长起一个小角；先前的角中有三角在这角前，连根被牠拔出来。这角有眼，像人的眼，有口说夸大的话。

9 我观看，见有宝座设立，上头坐着亘古常在者。他的衣服洁白如雪，头发如纯净的羊毛。宝座乃火焰，其轮乃烈火。

10 从他面前有火，像河发出；事奉他的有千千，在他面前侍立的有万万；他坐着要行审判，案卷都展开了。

11 那时我观看，见那兽因小角说夸大话的声音被杀，身体损坏，扔在火中焚烧。

12 其余的兽，权柄都被夺去，生命却仍存留，直到所定的时候和日期。

13 我在夜间的异象中观看，见有一位像人子的，驾着天云而来，被领到亘古常在者面前，

14 得了权柄、荣耀、国度，使各方、各国、各族的人都事奉他。他的权柄是永远的，不能废去；他的国必不败坏。

15 至于我—但以理，我的灵在我里面愁烦，我脑中的异象使我惊惶。

16 我就近一位侍立者，问他这一切的真情。他就告诉我，将那事的讲解给我说明。

sān shòu dà bù xiāng tóng , tóu yǒu shí jiǎo 。

wǒ zhèng guān kàn zhè xiē jiǎo , jiàn qí zhōng yòu zhǎng qǐ yí gè xiǎo jiǎo ; xiān qián de jiǎo zhōng yǒu sān jiǎo zài zhè jiǎo qián , lián gēn bèi tā bá chū lái 。 zhè jiǎo yǒu yǎn , xiàng rén de yǎn , yǒu kǒu shuō kuā dà de huà 。

wǒ guān kàn , jiàn yǒu bǎo zuò shè lì , shàng tóu zuò zhe gèn gǔ cháng zài zhě 。 tā de yī fú jié bái rú xuě , tóu fà rú chún jìng de yáng máo 。 bǎo zuò nǎi huǒ yàn , qí lún nǎi liè huǒ 。

cóng tā miàn qián yǒu huǒ , xiàng hé fā chū ; shì fèng tā de yǒu qiān qiān , zài tā miàn qián shì lì de yǒu wàn wàn ; tā zuò zhe yào xíng shěn pàn , àn juàn dōu zhǎn kāi le 。

nà shí wǒ guān kàn , jiàn nà shòu yīn xiǎo jiǎo shuō kuā dà huà de shēng yīn bèi shā , shēn tǐ sǔn huài , rēng zài huǒ zhōng fén shāo 。

qí yú de shòu , quán bǐng dōu bèi duó qù , shēng mìng què réng cún liú , zhí dào suǒ dìng de shí hòu hé rì qī 。

wǒ zài yè jiān de yì xiàng zhōng guān kàn , jiàn yǒu yī wèi xiàng rén zǐ de , jià zhe tiān yún ér lái , bèi lǐng dào gèn gǔ cháng zài zhě miàn qián ,

dé le quán bǐng 、 róng yào 、 guó dù , shǐ gè fāng 、 gè guó 、 gè zú de rén dōu shì fèng tā 。 tā de quán bǐng shì yǒng yuǎn de , bù néng fèi qù ; tā de guó bì bù bài huài 。

zhì yú wǒ — dàn yǐ lǐ , wǒ de líng zài wǒ lǐ miàn chóu fán , wǒ nǎo zhōng de yì xiàng shǐ wǒ jīng huáng 。

wǒ jiù jìn yī wèi shì lì zhě , wèn tā zhè yī qiè de zhēn qíng 。 tā jiù gào sù wǒ , jiāng nà shì de jiǎng jiě gěi wǒ shuō míng 。

‘These great beasts which are four in number are four kings who will arise from the earth. 17 这四个大兽就是四王将要在世上兴起。 zhè sì gè dà shòu jiù shì sì wáng jiāng yào zài shì shàng xīng qǐ 。

But the holy ones of the Most High will receive the kingdom, and they will take possession of the kingdom forever, forever and ever 。

18 然而，至高者的圣民，必要得国享受，直到永远。 rán ér , zhì gāo zhě de shèng mǐn , bì yào dé guó xiǎng shòu , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。

‘Then I desired to make certain concerning the fourth beast that was different from all the others—exceedingly terrifying, with its iron teeth and its claws of bronze; it devoured and crushed and stamped the remainder with its feet—

19 那时我愿知道第四兽的真情，牠为何与那三兽的真情大不相同，甚是可怕，有铁牙铜爪，吞吃嚼碎，所剩下的用脚踏踏； nà shí wǒ yuàn zhī dào dì sì shòu de zhēn qíng , tā wèi hé yǔ nà sān shòu de zhēn qíng dà bù xiāng tóng , shén shì kě pà , yǒu tiě yá tóng zhǎo , tūn chī jué suì , suǒ shèng xià de yòng jiǎo jiàn tà ;

and concerning the horns that were on its head, and concerning the other horn that came up and before which three horns fell, and this horn had eyes and a mouth speaking boastfully, and its appearance was larger than its companions.

20 头有十角和那另长的一角，在这角前有三角被牠打落。这角有眼，有说夸大话的口，形状强横，过于牠的同类。 tóu yǒu shí jiǎo hé nà líng zhǎng de yī jiǎo , zài zhè jiǎo qián yǒu sān jiǎo bèi tā dǎ luò 。 zhè jiǎo yǒu yǎn , yǒu shuō kuā dà huà de kǒu , xíng zhuàng qiáng hèng , guò yú tā de tóng lèi 。

I continued watching, and this horn made war with the holy ones and it prevailed over them,

21 我观看，见这角与圣民争战，胜了他们。 wǒ guān kàn , jiàn zhè jiǎo yǔ shèng mǐn zhēng zhàn , shèng le tā men 。

until the Ancient of Days came and gave judgment to the holy ones of the Most High; and the time arrived and the holy ones took possession of the kingdom.

22 直到亘古常在者来给至高者的圣民伸冤，圣民得国的时候就到了。 zhí dào gèn gǔ cháng zài zhě lái gěi zhì gāo zhě de shèng mǐn shēn yuān , shèng mǐn dé guó de shí hòu jiù dào le 。

‘And he said, ‘The fourth beast is the fourth kingdom that will be on the earth that will be different from all the other kingdoms, and it will devour the whole earth and it will trample it and it will crush it.

23 那侍立者这样说：第四兽就是世上必有的第四国，与一切国大不相同，必吞吃全地，并且践踏嚼碎。 nà shì lì zhě zhè yàng shuō : dì sì shòu jiù shì shì shàng bì yǒu de dì sì guó , yǔ yī qiè guó dà bù xiāng tóng , bì tūn chī quán dì , bìng qiè jiàn tà jué suì 。

And as for the ten horns coming from it, from this kingdom ten kings will arise, and another will arise after them. And he will be different from the earlier ones, and he will subdue three kings.

24 至于那十角，就是从这国中必兴起的十王，后来又兴起一王，与先前的不同；他必制伏三王。 zhì yú nà shí jiǎo , jiù shì cóng zhè guó zhōng bì xīng qǐ de shí wáng , hòu lái yòu xīng qǐ yī wáng , yǔ xiān qián de bù tóng ; tā bì zhì fú sān wáng 。

And he will speak words against the Most High, and he will wear out the holy ones of the Most High, and he will attempt to change times and law, and they will be given into his hand for a time and two times and half a time.

25 他必向至高者说夸大的话，必折磨至高者的圣民，必想改变节期和律法。圣民必交付他手一载、二载、半载。 tā bì xiàng zhì gāo zhě shuō kuā dà de huà , bì zhé mó zhì gāo zhě de shèng mǐn , bì xiǎng gǎi biàn jié qī hé lǜ fǎ 。 shèng mǐn bì jiāo fù tā shǒu yī zài 、 èr zài 、 bàn zǎi 。

Then the court will sit, and his dominion will be removed, to be eradicated and to be destroyed totally 。

26 然而，审判者必坐着行审判；他的权柄必被夺去，毁坏，灭绝，一直到底。 rán ér , shěn pàn zhě bì zuò zhe xíng shěn pàn ; tā de quán bǐng bì bèi duó qù , huǐ huài , miè jué , yì zhí dào dǐ 。

And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven will be given to the nation of the holy ones of the Most High; his kingdom is

27 国度、权柄，和天下诸国的大权必赐给至高者的圣民。他的国是永远的；一切掌权的都必事奉他，顺从他。 guó dù 、 quán bǐng , hé tiān xià zhū guó de dà quán bì cì gěi zhì gāo zhě de shèng mǐn 。 tā de guó shì yǒng yuǎn de ; yī qiè zhǎng quán de dōu bì shì fèng tā , shùn cóng tā 。

an everlasting kingdom 』, and all the dominions will serve and obey him.’

⊥ This is the end of the account 』. ⊥ As for me, Daniel 』—my thoughts terrified me greatly and my face changed over me, but I kept the matter in my heart.”

Daniel, Chapter 8

In the third year of the kingdom of Belshazzar the king, a vision appeared ⊥ to me, Daniel 』, after the one that appeared to me ⊥ previously 』.

And I saw in the vision, ⊥ and when I saw 』, I was in Susa, the citadel that was in the province of Elam. And I saw in the vision, and ⊥ I myself 』 was at the stream of Ulai.

And I lifted up my eyes and I saw, and look! A ram standing ⊥ before 』 the stream, and ⊥ it had 』 two horns, and the horns were long, but the one was longer than the second, and the longer one came up ⊥ after the other one 』.

I saw the ram charging westward and northward and southward, and ⊥ none of the beasts stood before it 』, and there was no rescuing from ⊥ its power 』, and it did ⊥ what it wanted 』 and it became strong.

And I was considering this, and look, a he-goat coming from the west across the face of the whole earth, and it was not touching the ground; and the he-goat had ⊥ a conspicuous horn 』 between its eyes.

Then it came toward the ram ⊥ that had the two horns 』 that I saw standing ⊥ before 』 the stream, and it ran at it with the rage of its power.

And I saw it approaching the ram and it was furious at it, and it struck the ram, and it broke its two horns, and ⊥ there was not strength in the ram to stand before him 』, and he threw it down to the ground and trampled it, ⊥ and there was no one who could rescue the ram 』 from its power.

And the he-goat grew ⊥ exceedingly great 』, and ⊥ at the height of its power 』 the great horn was broken, and four conspicuous

28 那事至此完毕。至于我—但以理，心中甚是惊惶，脸色也改变了，却将那事存记在心。

1 伯沙撒王在位第三年，有异象现与我一但以理，是在先前所见的异象之后。

2 我见了异象的时候，我以为在以拦省书珊城（或译：宫）中；我见异象又如在于乌莱河边。

3 我举目观看，见有双角的公绵羊站在河边，两角都高。这角高过那角，更高的是后长的。

4 我见那公绵羊往西、往北、往南抵触。兽在牠面前都站立不住，也没有能救护脱离牠手的；但牠任意而行，自高自大。

5 我正思想的时候，见有一只公山羊从西而来，遍行全地，脚不沾尘。这山羊两眼当中有一非常的角。

6 牠往我所看见、站在河边有双角的公绵羊那里去，大发忿怒，向牠直闯。

7 我见公山羊就近公绵羊，向牠发烈怒，抵触牠，折断牠的两角。绵羊在牠面前站立不住；牠将绵羊触倒在地，用脚踏踏，没有能救绵羊脱离牠手的。

8 这山羊极其自高自大，正强盛的时候，那大角折断了，又在角根

nà shì zhì cǐ wán bì 。 zhì yú wǒ — dàn yǐ lǐ , xīn zhōng shén shì jīng huáng , liǎn sè yě gǎi biàn le , què jiāng nà shì cún jì zài xīn 。

bó shā sā wáng zài wèi dì sān nián , yǒu yì xiàng xiàn yǔ wǒ — dàn yǐ lǐ , shì zài xiān qián suǒ jiàn de yì xiàng zhī hòu 。

wǒ jiàn le yì xiàng de shí hòu , wǒ yǐ wéi zài yǐ lán shěng shū shān chéng (huò yì : gōng) zhōng ; wǒ jiàn yì xiàng yòu rú zài wū lái hé biān 。

wǒ jǔ mù guān kàn , jiàn yǒu shuāng jiǎo de gōng mián yáng zhàn zài hé biān , liǎng jiǎo dōu gāo 。 zhè jiǎo gāo guò nà jiǎo , gèng gāo de shì hòu zhǎng de 。

wǒ jiàn nà gōng mián yáng wǎng xī 、 wǎng běi 、 wǎng nán dǐ chù 。 shòu zài tā miàn qián dōu zhàn lì bú zhù , yě méi yǒu néng jiù hù tuō lí tā shǒu de ; dàn tā rèn yì ér xíng , zì gāo zì dà 。

wǒ zhèng sī xiǎng de shí hòu , jiàn yǒu yī zhī gōng shān yáng cóng xī ér lái , biàn xíng quán dì , jiǎo bù zhān chén 。 zhè shān yáng liǎng yǎn dāng zhōng yǒu yī fēi cháng de jiǎo 。

tā wǎng wǒ suǒ kàn jiàn 、 zhàn zài hé biān yǒu shuāng jiǎo de gōng mián yáng nà lǐ qù , dà fā fèn nù , xiàng tā zhí chuǎng 。

wǒ jiàn gōng shān yáng jiù jìn gōng mián yáng , xiàng tā fā liè nù , dǐ chù tā , zhé duàn tā de liǎng jiǎo 。 mián yáng zài tā miàn qián zhàn lì bú zhù ; tā jiāng mián yáng chù dào zài dì , yòng jiǎo jiàn tà , méi yǒu néng jiù mián yáng tuō lí tā shǒu de 。

zhè shān yáng jí qí zì gāo zì dà , zhèng qiáng shèng de shí hòu , nà dà jiǎo zhé duàn le , yòu zài jiǎo gēn

horns came up in place of it toward the four winds of heaven.

└ And from one of them ┘ came forth a horn, └ a little one ┘, and it grew exceedingly toward the south, and toward the east, and toward the beautiful land.

And it grew up to the host of heaven, and it threw down to the ground some of the host and some of the stars and trampled them.

Even against the prince of the hosts it acted arrogantly and took away from him the regular burnt offering, and the place of his sanctuary was overthrown.

And on account of transgression, the host was given over to the horn in addition to the regular burnt offering. And it cast down truth to the ground, and it └ acted ┘, and it had success.

And I heard a certain holy one speaking, and a certain other holy one said to the specific one └ who was speaking ┘, “└ For how long ┘ is the vision concerning the regular burnt offering, and the transgression that makes desolate, and the giving over of the sanctuary and the host to trampling?”

And he said to me, “For two thousand three hundred evenings and mornings, then the sanctuary will be restored.”

└ And then ┘ when I, Daniel, saw the vision, and I was seeking understanding, there was one standing before me with the appearance of a man.

And I heard the voice of a human at the Ulai, and he called and said, “Gabriel, make this man understand the vision.”

And he came beside └ where I was standing ┘, and └ when he came ┘ I became terrified and I fell prostrate on my face. And he said to me, “Understand, son of man, that the vision is for the time of the end.”

And └ when he spoke ┘ with me I fell into a trance with my face to the ground, and he touched me and made me stand on by feet.

上向天的四方（原文是 shàng xiàng tiān de sì fāng (yuán fēng) 长出四个非常的角 wén shì fēng) zhǎng chū sì gè fēi cháng de jiǎo lái 。

9 四角之中有一角长出一个角，向南、向东、向荣美之地，渐渐成为强大。 sì jiǎo zhī zhōng yǒu yī jiǎo zhǎng chū yí gè xiǎo jiǎo , xiàng nán 、 xiàng dōng 、 xiàng róng měi zhī dì , jiàn jiàn chéng wéi qiáng dà 。

10 牠渐渐强大，高及天象，将些天象和星宿抛落在地，用脚踏踏。 tā jiàn jiàn qiáng dà , gāo jí tiān xiàng , jiāng xiē tiān xiàng hé xīng xiù pāo luò zài dì , yòng jiǎo jiàn tà 。

11 并且牠自高自大，以为高及天象之君；除掉常献给君的燔祭，毁坏君的圣所。 bìng qiě tā zì gāo zì dà , yǐ wéi gāo jí tiān xiàng zhī jūn ; chú diào cháng xiàn gěi jūn de fán jì , huǐ huài jūn de shèng suǒ 。

12 因罪过的缘故，有军旅和常献的燔祭交付牠。牠将真理抛在地上，任意而行，无不顺利。 yīn zuì guò de yuán gù , yǒu jūn lǚ hé cháng xiàn de fán jì jiāo fù tā 。 tā jiāng zhēn lǐ pāo zài dì shàng , rèn yì ér xíng , wú bù shùn lì 。

13 我听见有一位圣者说话，又有一位圣者问那说话的圣者说：「这除掉常献的燔祭和施行毁坏罪过的军旅（或译：以色列的军）践踏的异象，要到几时才应验呢？」 wǒ tīng jiàn yǒu yī wèi shèng zhě shuō huà , yòu yǒu yī wèi shèng zhě wèn nà shuō huà de shèng zhě shuō : 「 zhè chú diào cháng xiàn de fán jì hé shī xíng huǐ huài de zuì guò , jiāng shèng suǒ yǔ jūn lǚ (huò yì : jūn) jiàn tà de yì xiàng jǐ shí cái yīng yàn ne ? 」

14 他对我说：「到二千三百日，圣所就必洁净。」 tā duì wǒ shuō : 「 dào èr qiān sān bǎi rì , shèng suǒ jiù bì jié jìng 。 」

15 我一但以理见了这异象，愿意明白其中的意思。忽有一位形状像人的站在我面前。 wǒ — dàn yǐ lǐ jiàn le zhè yì xiàng , yuàn yì míng bái qí zhōng de yì sī 。 hū yǒu yī wèi xíng zhuàng xiàng rén de zhàn zài wǒ miàn qián 。

16 我又听见乌莱河两岸中有人声呼叫说：「加百列啊，要使此人明白这异象。」 wǒ yòu tīng jiàn wū lái hé liǎng àn zhōng yǒu rén shēng hū jiào shuō : 「 jiā bǎi liè a , yào shǐ cǐ rén míng bái zhè yì xiàng 。 」

17 他便来到我所站的地方。他一来，我就惊慌俯伏在地；他对我说：「人子啊，你要明白，因为这是关乎末后的异象。」 tā biàn lái dào wǒ suǒ zhàn de dì fāng 。 tā yī lái , wǒ jiù jīng huāng fū fú zài dì ; tā duì wǒ shuō : 「 rén zǐ a , nǐ yào míng bái , yīn wèi zhè shì guān hū mò hòu de yì xiàng 。 」

18 他与我说话的时候，我面伏在地沉睡； tā yǔ wǒ shuō huà de shí hòu , wǒ miàn fú zài dì chén shuì ; tā jiù mō wǒ , fú wǒ zhàn qǐ lái ,

And he said, "Look, I am making known to you what will happen in the period of wrath, for it refers to the appointed time of the end.

"The ram that you saw L who had two horns J represents the kings of Media and Persia.

"And the hairy he-goat is the L kingdom J of Greece, and the great horn that is between his eyes—he is the first king.

And the horn that was broken, and then there arose four horns in place of it—these are four kingdoms that will arise from his nation, but not with his power.

And at the end of their kingdom, when the transgressions are completed, a king will arise, fierce in countenance and skilled in riddles.

And his power will grow, but not by his own power, and he will cause fearful destruction, and he will succeed and L he will act J, and he will destroy the mighty and the people of the holy ones.

And by his planning he will make a success of deceit by his hand, and in his L mind J he will L boast J, and in their ease he will destroy many, and even against the prince of princes he will rise up, and he will be broken, but not by human hands.

And the vision of the evening and the morning that has been L described J, it is true; and you, seal up the vision, for L it refers to many days to come J."

And I, Daniel, was overcome, and I became ill for some days, and I L performed J the business of the king, and I was dismayed over the vision and L I did not understand it J.

Daniel, Chapter 9

In the first year of Darius, the son of Ahasuerus, from the offspring of the Medes, who became king over the kingdom of the Chaldeans—

in the first year of his kingship I, Daniel,

他就摸我，扶我站起来，

19 说：「我要指示你恼怒临完必有的事，因为这是关乎末后的定期。

20 你所看见双角的公绵羊，就是玛代和波斯王。

21 那公山羊就是希腊王（希腊：原文是雅完；下同）；两眼当中的大角就是头一王。

22 至于那折断了的角，在其根上又长出四角，这四角就是四国，必从这国里兴起来，只是权势都不及他。

23 这四国末时，犯法的人罪恶满盈，必有一王兴起，面貌凶恶，能用双关的诈语。

24 他的权柄必大，却不是因自己的能力；他必行非常的毁灭，事情顺利，任意而行；又必毁灭有能力的和圣民。

25 他用权术成就手中的诡计，心里自高自大，在人坦然无备的时候，毁灭多人；又要站起来攻击万君之君，至终却非因人手而灭亡。

26 所说二千三百日的异象是真的，但你要将这异象封住，因为关乎后来许多的日子。」

27 于是我一但以理昏迷不醒，病了数日，然后起来办理王的事务。我因这异象惊奇，却无人能明白其中的意思。

1 玛代族亚哈随鲁的儿子大利乌立为迦勒底国的王元年，

2 就是他在位第一年，

shuō : 「 wǒ yào zhǐ shì nǐ nǎo nù lín wán bì yǒu de shì , yīn wèi zhè shì guān hū mò hòu de dìng qī 。

nǐ suǒ kàn jiàn shuāng jiǎo de gōng mián yáng , jiù shì mǎ dài hé bō sī wáng 。

nà gōng shān yáng jiù shì xī là wáng (xī là : yuán wén shì yǎ wán ; xià tóng) ; liǎng yǎn dāng zhōng de dà jiǎo jiù shì tóu yī wáng 。

zhì yú nà zhé duàn le de jiǎo , zài qí gēn shàng yòu zhǎng chū sì jiǎo , zhè sì jiǎo jiù shì sì guó , bì cóng zhè guó lǐ xīng qǐ lái , zhǐ shì quán shì dōu bù jí tā 。

zhè sì guó mò shí , fàn fǎ de rén zuì de mǎn yíng , bì yǒu yī wáng xīng qǐ , miàn mào xiōng è , néng yòng shuāng guān de zhà yǔ 。

tā de quán bǐng bì dà , què bú shì yīn zì jǐ de néng lì ; tā bì xíng fēi cháng de huǐ miè , shì qíng shùn lì , rèn yì ér xíng ; yòu bì huǐ miè yǒu néng lì de hé shèng mǐn 。

tā yòng quán shù chéng jiù shǒu zhōng de guǐ jì , xīn lǐ zì gāo zì dà , zài rén tǎn rán wú bèi de shí hòu , huǐ miè duō rén ; yòu yào zhàn qǐ lái gōng jī wàn jūn zhī jūn , zhì zhōng què fēi yīn rén shǒu ér miè wáng 。

suǒ shuō èr qiān sān bǎi rì de yì xiàng shì zhēn de , dàn nǐ yào jiāng zhè yì xiàng fēng zhù , yīn wèi guān hū hòu lái xǔ duō de rì zi 。

yú shì wǒ — dàn yǐ lǐ hūn mí bù xǐng , bìng le shù rì , rán hòu qǐ lái bàn lǐ wáng de shì wù 。 wǒ yīn zhè yì xiàng jīng qí , què wú rén néng míng bái qí zhōng de yì sī 。

mǎ dài zú yà hā suí lǔ de ér zi dà lì wū lì wèi jiā lēi dǐ guó de wáng yuán nián ,

jiù shì tā zài wèi dì yī nián , wǒ dàn

observed in the scrolls the number of the years that it was that were to be fulfilled according to the word of Yahweh to Jeremiah the prophet for the devastation of Jerusalem—seventy years.

Then I turned my face to the Lord God to seek him by prayer and pleas for mercy, in fasting and in sackcloth and ashes.

And I prayed to Yahweh my God, and I made confession and I said, “O Lord, the great and awesome God, keeping the covenant and loyal love with those who love him and with those who keep his commandments,

we have sinned and we have done wrong and we acted wickedly and we rebelled and have been turning aside from your commandments and from your ordinances.

We have not listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes and our ancestors and to all the people of the land.

“L Righteousness belongs to you, O Lord , and on us is open shame, just as it is this day to the people of Judah and to the inhabitants of Jerusalem and to all Israel, L those who are near and those who are far off 』 in all the lands to which you have driven them, because of their infidelity which they displayed against you.

Yahweh, on us is open shame, on our kings, on our princes, and on our ancestors, because we have sinned against you.

L Compassion and forgiveness belong to the Lord, our God , for we have rebelled against him,

and we have not listened to the voice of Yahweh our God, by following his law L which he placed before us 』 by the hand of his servants the prophets.

“And all Israel transgressed your law and turned aside so as not to listen to your voice, and so the curse and the oath which was written in the law of Moses, the servant of God, has been poured out upon us, because we have sinned against him.

And so he has carried out his words which he spoke against us and against our rulers

我但以理从书上得知耶和
我的话临到先知耶利米，
论耶路撒冷荒凉的年数，
七十年为满。

3 我便禁食，披麻蒙灰，
定意向主神祈祷，
恳求。

4 我向耶和华—我的神
祈祷、认罪，说：「主啊，
大而可畏的神，向爱主、
守主诫命的人守约施慈爱。

5 我们犯罪作孽，行恶叛逆，
偏离你的诫命典章，

6 没有听从你仆从众先知
奉你名向我们君王、
首领、列祖，和国中一切
百姓所说的话。

7 主啊，你是公义的，我们是
脸上蒙羞的；因我们犹大人
和耶路撒冷的居民，并以色列
众人，或在近处，或在远处，
被你赶到各国的人，都得罪
了你，正如今日一样。

8 主啊，我们和我们的君王、
首领、列祖因得罪了你，就
都脸上蒙羞。

9 主—我们的神是怜悯饶恕
人的，我们却违背了他，

10 也没有听从耶和华—我们
神的话，没有遵行他藉仆
人众先知向我们所陈明的
律法。

11 以色列众人都犯了你的
律法，偏行，不听你的话；
因此，在你仆从摩西律法
上所写的咒诅和誓言都倾
在我们身上，因我们得罪了
神。

12 他使大灾祸临到我和
们，成就了警戒我们和

who ruled us, to bring upon us a great calamity which was not done under all of heaven as it was done in Jerusalem.

Just as it is written in the law of Moses, all of this calamity has come upon us, and we have not implored the face of Yahweh our God so as to turn from our iniquities and to attend closely to your faithfulness.

So Yahweh has kept watch over the calamity, and now he has brought it upon us. Indeed, Yahweh our God is righteous concerning all his works that he has done, but we have not listened to his voice.

“And now, Lord our God, who have brought your people out from the land of Egypt with a strong hand, and you have made for yourself a name until this day—we have sinned, we have acted wickedly.

Lord, according to all your righteousness, please let your anger and your rage turn away from your city Jerusalem, your holy mountain, because through our sins and through the iniquities of our ancestors Jerusalem and your people have become an object of mockery among all of our neighbors.

“And now, listen to the prayer of your servant and to his pleas for mercy. Shine your face upon your desolate sanctuary for your sake, O Lord.

Incline your ear, my God, and listen; open your eyes and look at our desolation and the city that is called by your name, for we are not presenting our pleas for mercy before you because of our righteousness, but rather because of your great compassion.

Lord, listen! Lord, forgive! Lord, pay heed and act! You must not delay for your sake, my God; because your city and your people are called by your name.”

Now I was still speaking and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my plea before

审判我们官长的话；原来在普天之下未曾行过像在耶路撒冷所行的。

13 这一切灾祸临到我们身上是照摩西律法上所写的，我们却没有求耶和华—我们神的恩典，使我们回头离开罪孽，明白你的真理。

14 所以耶和华留意使这灾祸临到我们身上，因为耶和华—我们的神在他所行的事上都是公义；我们并没有听从他的话。

15 主—我们的神啊，你曾用大能的手领你的子民出埃及地，使自己得了名，正如今日一样。我们犯了罪，作了恶。

16 主啊，求你按你的大仁大义，使你的怒气和忿怒转离你的城耶路撒冷，就是你的圣山。耶路撒冷和你的子民，因我们的罪恶和我们列祖的罪孽被四围的人羞辱。

17 我们的神啊，现在在你垂听仆人的祈祷恳求，为自己使脸光照你荒凉的圣所。

18 我的神啊，求你侧耳而听，睁眼而看，眷顾我们荒凉之地和称为你名下的城。我们在你面前恳求，原不是因自己的义，乃因你的大怜悯。

19 求主垂听，求主赦免，求主应允而行，为你自己不要迟延。我的神啊，因为这城和这民都是称为你名下的。

20 我说话，祷告，承认我的罪和本国之民以色列的罪，为我神的

Yahweh my God, on behalf of the holy mountain of my God .

And I was still speaking in prayer, and the man Gabriel, whom I had seen in the vision previously , in my weariness touched me at the time of the evening offering.

And he instructed me and he spoke with me and he said, “Daniel I have now come out to teach you understanding.

At the beginning of your pleas for mercy, a word went out, and now I have come to declare it, for you are highly esteemed, and so consider the word and understand the vision.

“Seventy weeks is decreed for your people and for your holy city , to put an end to the transgression and to seal up sin and to make atonement for guilt and to bring in everlasting righteousness and to seal vision and prophet and to anoint the most holy place .

And you must know and you must understand that from the time of the going out of the word to restore and build Jerusalem until an anointed one—a leader—will be seven weeks and sixty-two weeks ; it will be restored and will be built with streets and a moat, but in a time of oppression .

“And after the sixty and two weeks an anointed one shall be cut off, and he shall have nothing , and the people of the coming leader will destroy the city and the sanctuary, and its end will be with the flood and on to the end there shall be war; these desolations are determined.

And he will make a strong covenant with the many for one week, but in half of the week he will let cease sacrifice and offering and in its place a desolating abomination comes even until the determined complete destruction is poured out on the desolator.”

圣山，在耶和华—我神面前恳求。 shān , zài yē hé huá — wǒ shén miàn qián kěn qiú 。

21 我正祷告的时候，先前在异象中所见的那位加百列，奉命迅速飞来，约在献晚祭的时候，按手在我身上。 wǒ zhèng dǎo gào de shí hòu , xiān qián zài yì xiàng zhōng suǒ jiàn de nà wèi jiā bǎi liè , fèng mìng xùn sù fēi lái , yuē zài xiàn wǎn jì de shí hòu , àn shǒu zài wǒ shēn shàng 。

22 他指教我说：「但以理啊，现在我出来要使你智慧，有聪明。 tā zhǐ jiào wǒ shuō : 「 dàn yǐ lǐ a , xiàn zài wǒ chū lái yào shǐ nǐ yǒu zhì huì , yǒu cōng míng 。

23 你初恳求的时候，就发出命令，我来告诉你，因你大蒙眷爱；所以你要思想明白这以下的事和异象。 nǐ chū kěn qiú de shí hòu , jiù fā chū mìng lìng , wǒ lái gào sù nǐ , yīn nǐ dà méng juàn ài ; suǒ yǐ nǐ yào sī xiǎng míng bái zhè yǐ xià de shì hé yì xiàng 。

24 「为你本国之民和你圣城，已经定了七十个七。要止住罪过，除净罪恶，赎尽罪孽，引进（或译：彰显）永义，封住异象和预言，并膏至圣者（者：或译所）。 [wèi nǐ běn guó zhī mǐn hé nǐ shèng chéng , yǐ jīng dìng le qī shí gè qī 。 yào zhǐ zhù zuì guò , chú jìng zui net , shú jìn zuì niè , yǐn jìn (huò yì : zhāng xiǎn) yǒng yì , fēng zhù yì xiàng hé yù yán , bìng gāo zhì shèng zhě (zhě : huò yì suǒ) 。

25 你当知道，当明白，从出令重新建造耶路撒冷，直到有受膏君的时候，必有七个七和六十二个七。正在艰难的时候，耶路撒冷城连街带濠都必重新建造。 nǐ dāng zhī dào , dāng míng bái , cóng chū lìng chóng xīn jiàn zào yé lù sǎ lěng , zhí dào yǒu shòu gāo jūn de shí hòu , bì yǒu qī gè qī hé liù shí èr gè qī 。 zhèng zài jiān nán de shí hòu , yé lù sǎ lěng chéng lián jiē dài háo dōu bì chóng xīn jiàn zào 。

26 过了六十二个七，那（或译：有）受膏者必被剪除，一无所有；必有一王的民来毁灭这城和圣所，至终必如洪水冲没。必有争战，直到底，荒凉的事已经定了。 guò le liù shí èr gè qī , nà (huò yì yǒu) shòu gāo zhě bì bèi jiǎn chú , yī wú suǒ yǒu ; bì yǒu yī wáng de mǐn lái huǐ miè zhè chéng hé shèng suǒ , zhì zhōng bì rú hóng shuǐ chōng méi 。 bì yǒu zhēng zhàn zhí dào dǐ , huāng liáng de shì yǐ jīng dìng le 。

27 一七之内，他必与许多人坚定盟约；一七之半，他必使祭祀与供献止息。那行毁坏可憎的（或译：使地荒凉的）如飞而来，并且有忿怒倾在那行毁坏的身上（或译：倾在那荒凉之地），直到所定的结局。] yī qī zhī nèi , tā bì yǔ xǔ duō rén jiān dìng méng yuē ; yī qī zhī bàn , tā bì shǐ jì sī yǔ gòng xiàn zhǐ xī 。 nà xíng huǐ huài kě zēng de (huò yì : shǐ dì huāng liáng de) rú fēi ér lái , bìng qiě yǒu fèn nù qīng zài nà xíng huǐ huài de shēn shàng (huò yì : qīng zài nà huāng liáng zhī dì) , zhí dào suǒ dìng de jié jú 。]

Daniel, Chapter 10

In the third year of Cyrus the king of the Persians, a word was revealed to Daniel, who was called by his name Belteshazzar, and the word was reliable and it concerned a great tribulation, and he understood the word and he received understanding.

In those days, I, Daniel, I myself was in mourning for three whole weeks.

I had not eaten any choice food, and meat and wine did not enter my mouth, and I did not use any ointment until the end of three whole weeks.

And then on the twenty-fourth day of the first month, I myself was on the bank of the great river; that is, the Tigris.

And I lifted up my eyes and I saw, and there was a man, and he was dressed in linen, and his waist was girded with the gold of Uphaz.

Now his body was like turquoise, and his face was like the appearance of lightning, and his eyes were like torches of fire, and his arms and his legs were like the gleam of polished bronze, and the sound of his words was like the sound of a multitude.

And I saw, I, Daniel alone, the vision; and the people who were with me did not see the vision; nevertheless, a great trembling fell upon them and they fled in order to hide themselves.

And I myself, Daniel, alone saw this great vision, and as a result no strength was left in me and my complexion grew deathly pale, and I did not retain any strength.

And I heard the sound of his words, and when I heard the sound of his words I myself began falling into a trance on my face, with my face to the ground.

And look, a hand touched me and it roused me to my knees and the palms of my hands.

And he said to me, "Daniel, a man beloved, pay attention to the words that I am speaking to you and stand upright where you are, for I have now been sent to you." And while he was speaking with me this word, I stood up trembling.

And he said to me, "You must not fear, Daniel, for from the first day that you set

1 波斯王古列第三年，有事显给称为伯提沙撒的但以理。这事是真的，是指著大战争；但以理通达这事，明白这异象。

2 当那时，我一但以理悲伤了三个七日。

3 美味我没有吃，酒肉没有入我的口，也没有用油抹我的身，直到满了三个七日。

4 正月二十四日，我在底格里斯大河边，

5 举目观看，见有一人身穿细麻衣，腰束乌法精金带。

6 他身体如水苍玉，面貌如闪电，眼目如火把，手和脚如光明的铜，说话的声音如大众的声音。

7 这异象惟有一但以理一人看见，同着我的人没有看见。他们却大大战兢，逃跑隐藏，

8 只剩下我一人。我见了这大异象便浑身无力，面貌失色，毫无气力。

9 我却听见他说话的声音，一听见就面伏在地沉睡了。

10 忽然，有一手按在我身上，使我用膝和手掌支持微起。

11 他对我说：「大蒙眷爱的但以理啊，要明白我与你所说的话，只管站起来，因为我现在奉差遣来到你这里。」他对我说这话，我便战战兢兢地立起来。

12 他就说：「但以理啊，不要惧怕！因为从

your heart to understand and to humble yourself before your God, your words were heard, and I myself have come because of your words.

But the prince of the kingdom of Persia stood before me for twenty-one days. And look, Michael, one of the chief princes, came to assist me, and I left him there beside the king of the Persians.

And I have come to instruct you about what will happen to your people in the future, for there is a further vision here for the future.

And while he was speaking with me according to these words, I turned my face toward the ground and I was speechless.

Then look, there was one in the form of a human; he touched my lips and I opened my mouth and I spoke and I said to the one standing before me, "My lord, because of the vision my anxieties fell upon me and I have not retained my strength.

So how am I, a servant of my lord to speak with you, my lord, and I just now have no strength in me?"

And he again touched me, the one in the form of a human, and he strengthened me.

And he said, "You must not fear, O beloved man. Peace be to you; be strong and be courageous!" And when he spoke with me, I was strengthened and I said, "Let my lord speak, for you have strengthened me."

Then he asked, "Do you know why I have come to you? And now I return to fight against the prince of Persia and I myself am going, and look, the prince of Javan will come.

However, I will tell you what is inscribed in the book of truth, and there is not one who contends with me against these beings except Michael, your prince."

你第一日专心求明白将来的事，又在你神面前刻苦己心，你的言语已蒙应允；我是因你的言语而来。

13 但波斯国的魔君拦阻我二十一日。忽然有大君（就是天使长；二一节同）中的一位米迦勒来帮助我，我就停留在波斯诸王那里。

14 现在我来，要使你明白本国之民日后必遭遇的事，因为这异象关乎后来许多的日子。

15 他向我这样说，我就脸面朝地，哑口无声。

16 不料，有一位像人的，摸我的嘴唇，我便开口向那站在我面前的说：“我主啊，因见这异象，我大大愁苦，毫无气力。

17 我主的仆人怎能与我主说话呢？我一见异象就浑身无力，毫无气息。”

18 有一位形状像人的又摸我，使我有力量。

19 他说：“大蒙眷爱的人哪，不要惧怕，愿你平安！你总要坚强。”他一向我说话，我便觉得有力量，说：“我主请说，因你使我有力量。”

20 他就说：“你知道我为何来见你吗？现在我要回去与波斯的魔君争战，我去后，希腊（原文是雅完）的魔君必来。

21 但我要将那录在真确书上的事告诉你。除了你们的大君米迦勒之

外，没有帮助我抵挡这两魔君的。」

Daniel, Chapter 11

“And I, in the first year of Darius the Mede, I stood as a support and as a protection for him.

And now I will reveal the truth to you. Look! Still three kings will arise in Persia, and the fourth will get abundance and great wealth, even more than all of them, and when he becomes strong through his wealth, then he will stir up everyone against the kingdom of Javan.

And a mighty king will arise, and he will rule with great dominion, and he will do as he pleases.

But as he rises in power, his kingdom will be divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, and not according to his dominion by which he ruled, for his kingdom will be uprooted and be given to others besides them.

“Then the king of the south will grow strong and also one of his officials, and he will grow stronger than him and he will rule a dominion greater than his dominion.

And at the end of some years they will make an alliance, and the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a peace treaty, but she will not retain her position of power, and his offspring will not endure, and she will be given up, she and her attendants and her child supporting her, in those times.

And a branch from her roots will rise up in his place, and he will come against the army and he will enter the stronghold of the king of the north and he will take action against them and he will prevail.

And also their gods with their idols and with the precious vessels, silver and gold he will take to Egypt into captivity, and for years he will leave the king of the north alone.

And then he will come into the kingdom of

1 又说：「当玛代王大 利乌元年，我曾起来扶 助米迦勒，使他坚强。

2 现在我将真事指示 你：波斯还有三王兴 起，第四王必富足远胜 诸王。他因富足成为强 盛，就必激动大众攻击 希腊国。

3 必有一个勇敢的王兴 起，执掌大权，随意而 行。

4 他兴起的时候，他的 国必破裂，向天的四方 分开，却不归他的后裔， 治国的权势也都不及 他；因为他的国必被拔 出，归与他后裔之外 的人。

5 南方的王必强盛，他 将帅中必有一个比他更 强盛，执掌权柄，他的 权柄甚大。

6 过些年后，他们必互 相连合，南方王的女儿 必就了北方王来立约； 但这女子帮助之力存立 不住，王和他所倚靠之 力也不能存立。这女子 和引导她来的，并生她 的，以及当时扶助她 的，都必交与死地。

7 但这女子的本家（原 文是根）必另生一子 王位，他必率领军队进 入北方王的保障，攻击 他们，而且得胜；

8 并将他们的神像和铸 成的偶像，与金银的宝 器掠到埃及去。数年之 内，他不去攻击北方的 王。

9 北方的王（原文是

yòu shuō : 「 dāng mǎ dài wáng dà lì wū yuán nián , wǒ céng qǐ lái fú zhù mǐ jiā lēi , shǐ tā jiān qiáng 。

xiàn zài wǒ jiāng zhēn shì zhǐ shì nǐ : bō sī hái yǒu sān wáng xīng qǐ , dì sì wáng bì fù zú yuǎn shèng zhū wáng 。 tā yīn fù zú chéng wéi qiáng shèng , jiù bì jī dòng dà zhòng gōng jī xī là guó 。

bì yǒu yí gè yǒng gǎn de wáng xīng qǐ , zhí zhǎng dà quán , suí yì ér xíng 。

tā xīng qǐ de shí hòu , tā de guó bì pò liè , xiàng tiān de sì fāng (fāng : yuán wén shì fēng) fēn kāi , què bù guī tā de hòu yì , zhì guó de quán shì yě dōu bù jí tā ; yīn wèi tā de guó bì bèi bá chū , guī yǔ tā hòu yì zhī wài de rén 。

nán fāng de wáng bì qiáng shèng , tā jiàng shuài zhōng bì yǒu yí gè bǐ tā gèng qiáng shèng , zhí zhǎng quán bǐng , tā de quán bǐng shén dà 。

guò xiē nián hòu , tā men bì hù xiāng lián hé , nán fāng wáng de nǚ ér bì jiù le běi fāng wáng lái lì yuē ; dàn zhè nǚ zǐ bāng zhù zhī lì cún lì bú zhù , wáng hé tā suǒ yǐ kào zhī lì yě bù néng cún lì 。 zhè nǚ zǐ hé yǐn dǎo tā lái de , bìng shēng tā de , yǐ jí tā lái de 。

dàn zhè nǚ zǐ de běn jiā (yuán wén shì gēn) bì lìng shēng yī zǐ wáng wèi , tā bì shuài lǐng jūn duì jìn rù běi fāng wáng de bǎo zhàng , gōng jī tā men , ér qiè dé shèng ;

bìng jiāng tā men de shén xiàng hé zhù chéng de ǒu xiàng , yǔ jīn yín de bǎo qì lüè dào āi jí qù 。 shù nián zhī nèi , tā bù qù gōng jī běi fāng de wáng 。

běi fāng de wáng (yuán wén shì tā

the king of the south, but he will return to his land.

“But his sons will wage war and they will gather a multitude of great forces and he will advance with great force, and he will overflow like a flood and he will pass through and he will return, and they will wage war up to his fortress.

And the king of the south will become furious, and he will go and he will battle against him, against the king of the north; and he will muster a great multitude, and the multitude will be given into his hand.

When the multitude is carried off, his heart will be exalted and he will overthrow tens of thousands, but he will not prevail.

And the king of the north will again raise a multitude, greater than the former, and at the end of some years he will surely come with a great army and with great supplies.

“And in these times many will rise up against the king of the south, and the violent ones of your people will lift themselves to fulfill the vision, but they will fall.

And the king of the north will come, and he will throw up siege ramps and capture a city of fortifications and the military forces of the south and his choice troops will not stand, for there is no strength left to resist.

And the one coming to him will act according to his pleasure, and there is no one who will stand before him, and he will stand in the beautiful land and complete destruction will be in his power.

And he will set his face to come with the authority of his whole kingdom and will form an agreement; and he will act, and the daughter of women he will give to him to destroy it, but the ploy will not succeed and she will not support him.

And he will turn his face to the coastlands, and he will capture many, but a commander will end his insults to him so that instead his insults will turn back upon him.

他) 必入南方王的国, 却要仍回本地。

10 北方王(原文是他)的二子必动干戈, 招聚许多军兵。这军兵前去, 如洪水泛滥, 又必再去争战, 直到南方王的保障。

11 南方王必发烈怒, 出来与北方王争战, 摆列大军; 北方王的军兵必交付他手。

12 他的众军高傲, 他的心也必自高; 他虽使数万人仆倒, 却不得常胜。

13 北方王必回来摆列大军, 比先前的更多。满了所定的年数, 他必率领大军, 带极多的军装来。

14 那时, 必有许多人起来攻击南方王, 并且你本国的强暴人必兴起, 要应验那异象, 他们却要败亡。

15 北方王必来筑垒攻取坚固城; 南方的军兵必站立不住, 就是选择的精兵(原文是民)也无力站住。

16 来攻击他的, 必任意而行, 无人在北方王(原文是他)面前站立得住。他必站在那荣美之地, 用手施行毁灭。

17 他必定意用全国之力而来, 立公正的约, 照约而行, 将自己的女儿给南方王为妻, 想要败坏他(或译: 埃及), 这计却不得成就, 与自己毫无益处。

18 其后他必转回夺取了许多海岛。但有一大帅, 除掉他令人受的羞辱, 并且使这羞辱归他本身。

And he will turn back his face toward the strongholds of his land, but he will stumble and he will fall and will not be found.

“Then in his place will arise one sending an official throughout the glory of his kingdom, and \perp in a few days \perp he will be broken, but not in anger and not in battle.

And in his place a despicable person will arise on whom they have not conferred the majesty of the kingdom, and he will come in \perp without warning \perp and he will seize the kingdom by deceit.

And \perp before him \perp \perp mighty military forces \perp will be utterly swept away, and they will be broken, and also the leader of the covenant.

And after an alliance is made with him, he will act deceitfully, and he will rise and he will become powerful with few people backing him.

In a time of ease and in the rich parts of the province, he will come and he will do what \perp his predecessors \perp did not do; he will distribute plunder and spoil and possessions to them, and he will devise his plans against fortifications, but only \perp for a time \perp .

And he will stir up his power and his heart against the king of the south and \perp with a much greater and stronger army \perp ; but he will not succeed, for they will devise plans against him.

And those who eat of his royal rations will break him and his army will be overwhelmed, and many will fall, slain.

\perp And two of the kings \perp \perp will bend their hearts \perp to evil. And at the \perp same table \perp they will speak lies, but what is discussed will not succeed, for still an end is coming at the appointed time.

Then he will return to his land with many possessions, but his heart will be set against \perp the holy covenant \perp , and he will take action and he will return to his land.

19 他就必转向本地的保障, 却要绊跌仆倒, 归于无有。 tā jiù bì zhuǎn xiàng běn dì de bǎo zhàng , què yào bàn diē pū dào , guī yú wú yǒu 。

20 那时, 必有一人兴起接续他为王, 使横征暴敛的人通行国中的荣美地。这王不多日就必灭亡, 却不因忿怒, 也不因争战。 nà shí , bì yǒu yī rén xīng qǐ jiē xù qǐ jiē xù tā wéi wáng , shǐ héng zhēng bào liǎn de rén tōng xíng guó zhōng de měi dì 。 zhè wáng bù duō rì jiù wáng , què bù yīn fèn nù , yě bù yīn zhēng zhàn 。

21 必有一个卑鄙的人兴起接续为王, 人未曾将国的尊荣给他, 他却趁人坦然无备的时候, 用谄媚的话得国。 bì yǒu yí gè bēi bǐ de rén xīng qǐ jiē xù wéi wáng , rén wèi céng jiāng guó de zūn róng gěi tā , tā què chèn rén tǎn rán wú bèi de shí hòu , yòng chǎn mèi de huà dé guó 。

22 必有无数的军兵势如洪水, 在他面前冲没败坏; 同盟的君也必如此。 bì yǒu wú shù de jūn bīng shì rú hóng shuǐ , zài tā miàn qián chōng méi bài huài ; tóng méng de jūn yě bì rú cǐ 。

23 与那君结盟之后, 他必行诡诈, 因为他必上来以微小的军 (原文是民) 成为强盛。 yǔ nà jūn jié méng zhī hòu , tā bì xíng guǐ zhà , yīn wèi tā bì shàng lái yǐ wēi xiǎo de jūn (yuán wén shì mǐn) chéng wéi qiáng shèng 。

24 趁人坦然无备的时候, 他必来到国中极肥美之地, 行他列祖和他列祖之祖所未曾行的, 将掳物、掠物, 和财宝、散给众人, 又要设计攻打保障, 然而这都是暂时的。 chèn rén tǎn rán wú bèi de shí hòu , tā bì lái dào guó zhōng jí fěi měi zhī dì , xíng tā liè zǔ hé tā liè zǔ zhī zǔ suǒ wèi céng xíng de , jiāng lǔ wù , lüè wù , hé cái bǎo sǎn gěi zhòng rén , yòu yào shè jì gōng dǎ bǎo zhàng , rán ér zhè dōu shì zàn shí de 。

25 他必奋勇向前, 率领大军攻击南方王; 南方王也必以极大极强的军兵与他争战, 却站立不住, 因为有人设计谋害南方王。 tā bì fèn yǒng xiàng qián , shuài lǐng dà jūn gōng jī nán fāng wáng ; nán fāng wáng yě bì yǐ jí dà jí qiáng de jūn bīng yǔ tā zhēng zhàn , què zhàn lì bú zhù , yīn wèi yǒu rén shè jì móu hài nán fāng wáng 。

26 吃王膳的, 必败坏他; 他的军队必被冲没, 而且被杀的甚多。 chī wáng shàn de , bì bài huài tā ; tā de jūn duì bì bèi chōng méi , ér qiě bèi shā de shén duō 。

27 至于这二王, 他们心怀恶计, 同席说谎, 计谋却不成就; 因为到了定期, 事就了结。 zhì yú zhè èr wáng , tā men xīn huái è jì , tóng xí shuō huǎng , jì móu què bù chéng jiù ; yīn wèi dào le dìng qī , shì jiù liǎo jié 。

28 北方王 (原文是他) 必带许多财宝回往本国, 他的心反对圣约, 任意而行, 回到本地。 běi fāng wáng (yuán wén shì tā) bì dài xǔ duō cái bǎo huí wǎng běn guó , tā de xīn fǎn duì shèng yuē , rèn yì ér xíng , huí dào běn dì 。

“At the appointed time he will return and he will come into the south, but it will not be as it was before .”

And the ships of Kittim will come against him, and he will lose heart, and he will turn back, and he will be enraged against the holy covenant , and he will take action, and he will turn back, and he will pay attention to those who forsake the holy covenant .

And military forces from him will occupy and will profane the sanctuary stronghold , and they will abolish the regular burnt offering, and they will set up the abomination that causes desolation.

“And those who violate the covenant he will seduce with flattery, but the persons who know their God will stand firm and will take action.

And those who have insight will instruct the many, but they will fall by sword and by flame, by captivity and by plunder for some time .

And when they fall they will receive little help, and many will join with them in hypocrisy.

And even some of those who have insight will fall in order for them to be refined by it, and to be purified and cleansed until the time of the end, for the appointed time is still to come.

“Then the king will do as he pleases , and he will exalt himself and will consider himself above any god, and he will speak horrendous things against the God of gods, yet he will succeed until the period of anger is finished, for what is determined will be done.

He will not pay respect to the gods of his ancestors, or to the darling of women, and not to any god will he pay respect, for he will consider himself great over all gods.

But instead he will honor the god of fortresses, a god whom his ancestors did not know. He will honor him with gold, and with silver, and with precious stones and with costly gifts.

And he will deal with the fortified strongholds with the help of a foreign god , and he will increase wealth for

29 到了定期，他必返回，来到南方。后一次却不如前一次，

30 因为基提战船必来攻击他，他就丧胆而回，又要恼恨圣约，任意而行；他必回来联络背弃圣约的人。

31 他必兴兵，这兵必亵渎圣地，就是保障，除掉常献的燔祭，设立那行毁坏可憎的。

32 作恶违背圣约的人，他必用巧言勾引；惟独认识神的子民必刚强行事。

33 民间的智慧人必训诲多人；然而他们多日必倒在刀下，或被火烧，或被掳掠抢夺。

34 他们仆倒的时候，稍得扶助，却有许多人用谄媚的话亲近他们。

35 智慧人中有些仆倒的，为要熬炼其余的人，使他们清净洁白，直到末了；因为到了定期，事就了结。

36 王必任意而行，自高自大，超过所有的神，又用奇异的话攻击万神之神。他必行事亨通，直到主的忿怒完毕，因为所定的事必然成就。

37 他必不顾他列祖的神，也不顾妇女所羡慕的神，无论何神他都不顾；因为他必自大，高过一切。

38 他倒要敬拜保障的神，用金、银、宝石和可爱之物敬奉他列祖所不认识的神。

39 他必靠外邦神的帮助，攻破最坚固的保障。凡承认他的，他必

dào le dìng qī , tā bì fǎn huí , lái dào nán fāng 。 hòu yī cì què bù rú qián yī cì ,

yīn wèi jī tí zhàn chuán bì lái gōng jī tā , tā jiù sàng dǎn ér huí , yòu yào nǎo hèn shèng yuē , rèn yì ér xíng ; tā bì huí lái lián luò bèi qì shèng yuē de rén 。

tā bì xīng bīng , zhè bīng bì xiè dú shèng dì , jiù shì bǎo zhàng , chú diào cháng xiàn de fán jì , shè lì nà xíng huǐ huài kě zēng de 。

zuò è wéi bèi shèng yuē de rén , tā bì yòng qiǎo yán gōu yǐn ; wéi dú rèn shí shén de zǐ mǐn bì gāng qiáng xíng shì 。

mín jiān de zhì huì rén bì xùn huì duō rén ; rán ér tā men duō rì bì dào zài dāo xià , huò bèi huǒ shāo , huò bèi lǔ lüè qiǎng duó 。

tā men pū dào de shí hòu , shāo dé fú zhù , què yǒu xǔ duō rén yòng chǎn mèi de huà qīn jìn tā men 。

zhì huì rén zhōng yǒu xiē pū dào de , wèi yào áo liàn qí yú de rén , shǐ tā men qīng jìng jié bái , zhí dào mò liǎo ; yīn wèi dào le dìng qī , shì jiù liǎo jié 。

wáng bì rèn yì ér xíng , zì gāo zì dà , chāo guò suǒ yǒu de shén , yòu yòng qí yì de huà gōng jī wàn shén zhī shén 。 tā bì xíng shì hēng tōng , zhí dào zhǔ de fèn nù wán bì , yīn wèi suǒ dìng de shì bì rán chéng jiù 。

tā bì bù gù tā liè zǔ de shén , yě bù gù fù nǚ suǒ xiàn mù de shén , wú lùn hé shén tā dōu bù gù ; yīn wèi tā bì zì dà , gāo guò yī qiè 。

tā dào yào jìng bài bǎo zhàng de shén , yòng jīn 、 yín 、 bǎo shí hé kě ài zhī wù jìng fèng tā liè zǔ suǒ bù rèn shí de shén 。

tā bì kào wài bāng shén de bāng zhù , gōng pò zuì jiān gù de bǎo zhàng 。 fǎn chéng rèn tā de , tā bì jiāng

whoever will acknowledge him, and he will cause them to rule over the many, and he will distribute land for a price.

“And at the time of the end the king of the south will attack him, and the king of the north will storm against him with chariots and with horsemen and with many ships, and he will advance against the countries and he will sweep through like a flood.”

And he will come into the beautiful land and many will fall victim, but these will escape from his power: Edom and Moab and the best part of the Ammonites.

And he will stretch out his hand against countries and the land of Egypt will not escape.

And he will rule over the treasures of gold and the silver and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Cushites will follow in his footsteps.

But reports will terrify him from the east and from the north, and he will go out with great fury to destroy and to exterminate many.

And then he will pitch the tents of his palace between the sea and the beautiful holy mountain, and he will come to his end, and there is no one helping him.”

Daniel, Chapter 12

“Now at that time, Michael, the great prince, will arise, the protector over the sons of your people, and it will be a time of distress that has not been since your people have been a nation until that time. And at that time your people will escape, everyone who is found written in the scroll.

And many from those sleeping in the dusty ground will awake, some to everlasting life and some to disgrace and everlasting contempt.

But the ones having insight will shine like the brightness of the expanse, and the ones providing justice for the many will be like the stars forever and ever.

But you, Daniel, keep the words secret and

将荣耀加给他们，使他们管辖许多人，又为贿赂分地与他们。

40 到末了，南方王要与他交战。北方王必用战车、马兵，和许多战船，势如暴风来攻击他，也必进入列国，如洪水泛滥。

41 又必进入那荣美之地，有许多国就被倾覆，但以东人、摩押人，和一大半亚扪人必脱离他的手。

42 他必伸手攻击列国；埃及地也不得脱离。

43 他必把持埃及的金银财宝和各地的宝物。利比亚人和古实人都必跟从他。

44 但从东方和北方必有消息扰乱他，他就大发烈怒出去，要将多人杀灭净尽。

45 他必在海和荣美的圣山中间设立他如宫殿的帐幕；然而到了他的结局，必无人能帮助他。

1 那时，保佑你本国之民的天使长（原文是大君）米迦勒必站起来，并且有大艰难，从有国以来直到此时，没有这样的。你本国的民中，凡名录在册上的，必得拯救。

2 睡在尘埃中的，必有多人复醒。其中有得永生的，有受羞辱永远被憎恶的。

3 智慧人必发光，如同天上的光；那使多人归义的，必发光如星，直到永远。

4 但以理啊，你要隐藏

seal the scroll until the time of the end; many will run back and forth and knowledge will increase.”

这话，封闭这书，直到末时。必有多人来往奔跑（或译：切心研究），知识就必增长。]

Then I looked, I myself, Daniel, and look, there were two others standing: 一 one on this bank of the stream and one on the other 一。

5 我一但以理观看，见另有两个人站立：一个在河这边，一个在河那边。

Then he said to the man who was clothed in linen who was above the water of the stream, “一 How long until 一 the end of the wonders?”

6 有一个问那站在河水以上、穿细麻衣的说：「这奇异的事到几时才应验呢？」

And I heard the man who was clothed in linen who was above the water of the stream, and he raised his right hand and his left hand to heaven and he swore 一 by the one who lives forever 一 that an appointed time, appointed times, and half an appointed time would pass when the shattering of 一 the power of the holy people 一 would be completed 一; then all these things will be accomplished.

7 我听见那站在河水上、穿细麻衣的，向天举起左右手，指著活到永远的主起誓说：「要一到一载、二载、半载，打破圣民权力的时候，这一切事就都应验了。」

Now I myself heard, but I did not understand, and I said, “My lord, what will be the outcome of these things?”

8 我听见这话，却不明白，就说：「我主啊，这些事的结局是怎样呢？」

And he said, “Go, Daniel, for the words are secret and are sealed up until the time of the end.

9 他说：「但以理啊，你只管去；因为这话已经隐藏封闭，直到末时。」

Many will be purified and will be cleansed and will be refined, but the wicked will act wickedly 一 and none of the wicked will understand 一, but 一 those who have insight 一 will understand.

10 必有许多人使自己清净洁白，且被熬炼；但恶人仍必行恶，一切恶人都不明白，惟独智慧人能明白。

And from the time the regular burnt offering is removed and the abomination that causes desolation 一 is set up 一 there will be one thousand two hundred and ninety days.

11 从除掉常献的燔祭，并设立那行毁坏可憎之物的时候，必有一千二百九十日。

Happy is the one who is persevering, and attains to the one thousand three hundred and thirty-five days.

12 等到一千三百三十五日的，那人便为有福。

But you, go on to the end and rest, and you will arise for your allotted inheritance at the end of the days.”

13 「你且去等候结局，因为你必安歇。到了末期，你必起来，享受你的福分。」

Hosea, Chapter 1

The word of Yahweh that came to Hosea son

1 当乌西雅、约坦、亚

of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

⌋ At the beginning when Yahweh spoke ⌋ through Hosea, Yahweh said to Hosea, “Go, take for yourself a wife and children of whoredom, because the land commits great whoredom ⌋ forsaking Yahweh ⌋.”

So he went and took Gomer daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

And Yahweh said to him, “⌋ Name him ⌋ Jezreel; because in a little while ⌋ I will punish ⌋ the house of Jehu for the blood of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of the house of Israel.

⌋ On that day ⌋ I will break the bow of Israel in the Valley of Jezreel.”

And she conceived again and bore a daughter, and he said to him, “⌋ Name her ⌋ Lo-ruhamah, for I will no longer have pity on the house of Israel or ⌋ forgive them ⌋.”

But I will have pity on the house of Judah and I will save them by Yahweh their God, and will not deliver them by bow, sword, war, horses, or horsemen.

And when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and bore a son.

And he said, “⌋ Name him ⌋ Lo-ammi, for you are not my people and I am not your God.

The number of the children of Israel will be like the sand of the sea that cannot be measured or counted; and in the place where it is said to them, “You are not my people,” it

哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候，耶和華的話臨到备利的儿子何西阿。

2 耶和華初次与何西阿说话，对他说：「你去，娶淫妇为妻，也收那从淫乱所生的儿女；因为这地大行淫乱，离弃耶和華。」

3 于是，何西阿去娶了滴拉音的女儿歌篾。这妇人怀孕，给他生了一个儿子。

4 耶和華对何西阿说：「给他起名叫耶斯列；因为再过片时，我必讨耶户家在耶斯列杀人流血的罪，也必使以色列家的国灭绝。」

5 到那日，我必在耶斯列平原折断以色列的弓。」

6 歌篾又怀孕生了一个女儿，耶和華对何西阿说：「给她起名叫罗路哈玛（就是不蒙怜悯的意思）；因为我必不再怜悯以色列家，决不再赦免他们。」

7 我却要怜悯犹大家，使他们靠耶和華——他们的神得救，不使他们靠弓、刀、争战、马匹，与马兵得救。」

8 歌篾给罗路哈玛断奶以后，又怀孕生了一个儿子。

9 耶和華说：「给他起名叫罗阿米（就是非我民的意思）；因为你们不作我的子民，我也不作你们的神。」

10 然而，以色列的人数必如海沙，不可量，不可数。从前在甚么地方对他们说「你们不是

will be said to them, “Children of the living God.”

Then the children of Judah and Israel will be gathered together, and they will appoint for themselves one head; and they will take possession of the land, for great is the day of Jezreel.

Hosea, Chapter 2

Say to your brother, “Ammi,” and to your sister, “Ruhamah.”

Plead with your mother, plead— because she is not my wife, and I am not her husband. Let her put away her whoring from before her, and her adultery from between her breasts.

Lest I strip her naked and expose her like the day when she was born; I will make her like the desert and turn her into parched land; I will kill her with thirst.

And I will not have pity on her children, because they are children of whoredom.

Because their mother was unfaithful; she who conceived them has acted shamefully, for she said: “I will go after my lovers, the ones who give me my bread, my water, my wool, and my flax, my oil, and my drink.”

Therefore, Look! I am going to hedge her path with thorns, and I will build a stone wall, a stone wall against her, and she will not find her paths.

Then she will pursue her lovers, but she will not overtake them; she will seek them and not find them; and she will say, “I will go and return to my first husband because it was better for me than now.”

But she did not know that it was I who gave her grain, new wine, and oil, and who gave her silver in abundance, and gold which they made into a Baal.

Therefore I will take again my grain in its

我的子民」，将来在那里，必将对他们说「你们是永生神的儿子」。

11 犹大人和以色列人必一同聚集，为自己立一个首领，从这地上去（或译：从被掳之地上来），因为耶斯列的日子必为大日。

1 你们要称你们的弟兄为阿米（就是我民的意思），称你们的姊妹为路哈玛（就是蒙怜悯的意思）。

2 你们要与你们的母亲大大争辩；因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。叫她除掉脸上的淫像和胸间的淫态，

3 免得我剥她的衣服，使她赤体，与才生的时候一样，使她如旷野，如干旱之地，因渴而死。

4 我必不怜悯她的儿女，因为他们是从淫乱而生的。

5 他们的母亲行了淫乱，怀他们的母做了可羞耻的事，因为她说：我要随从所爱的；我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。

6 因此，我必用荆棘堵塞她的道，筑墙挡住她，使她找不著路。

7 她必追随所爱的，却追不上；她必寻找他们，却寻不见，便说：我要回归前夫，因我那时的光景比如今还好。

8 她不知道是我给她五谷、新酒，和油，又加增她的金银；她却以此供奉（或译：制造）巴力。

time, and my wine in its season; and I will take away my wool and my flax, which were to cover her nakedness.

And now I will uncover her nakedness before the eyes of her lovers, and no one will rescue her from my hand.

And I will put an end to all her mirth, her festivals, her new moons, and her Sabbaths, and all her appointed festivals;

and I will lay waste to her vines and her fig trees, of which she said, "They are my payment for prostitution, which my lovers gave to me." I will make them a forest, and the wild animals of the field will devour them.

└ I will punish her ┘ for the days of the Baals, to whom she burns incense, and she decked herself with her ornamental ring and jewelry, and she went after her lovers, and forgot me—a declaration of Yahweh.

Therefore, Look! I am going to allure her and bring her into the desert, and └ I will speak tenderly to her ┘.

From there I will give her her vineyards, and the Valley of Achor as a doorway of hope. And there she will respond, as in the days of her youth, just as in the day of her coming out of the land of Egypt.

└ And on that day ┘— a declaration of Yahweh—you will call me, "My husband;" you will no longer call me, "My Baal."

I will remove the names of the Baals from her mouth, and they will no longer be mentioned by their name.

I will make a covenant for them on that day, with the animals of the field, with the birds of the heaven, and with the creeping things of the ground; the bow, the sword, and the war I will abolish from the land, and I will let them lie down in safety.

9 因此到了收割的日子，出酒的时候，我必将我的五谷新酒收回，也必将她应当遮体的羊毛和麻夺回来。

10 如今我必在她所爱的眼前显露她的丑态；必无人能救她脱离我的手。

11 我也必使她的宴乐、节期、月朔、安息日，并她的一切大会都止息了。

12 我也必毁坏她的葡萄树和无花果树，就是她说「这是我所爱的给我为赏赐」的。我必使这些树变为荒林，为田野的走兽所吃。

13 我必追讨她素日给诸巴力烧香的罪；那时她佩带耳环和别样妆饰，随从她所爱的，却忘记我。这是耶和华说的。

14 后来我必劝导她，领她到旷野，对她说安慰的话。

15 她从那里出来，我必赐她葡萄园，又赐她亚割谷作为指望的门。她必在那里应声（或译：歌唱），与幼年的日子一样，与从埃及地上来的时候相同。

16 耶和华说：「那日你必称呼我伊施（就是我夫的意思），不再称呼我巴力（就是我主的意思）；

17 因为我必从我民的口中除掉诸巴力的名号，这名号不再提起。

18 当那日，我必为我的民，与田野的走兽和空中的飞鸟，并地上的昆虫立约；又必在国中

yīn cǐ dào le shōu gē de rì zi , chū jiǔ de shí hòu , wǒ bì jiāng wǒ de wǔ gǔ xīn jiǔ shōu huí , yě bì jiāng tā yīng dāng zhē tǐ de yáng máo hé má duó huí lái 。

rú jīn wǒ bì zài tā suǒ ài de yǎn qián xiǎn lù tā de chǒu tài ; bì wú rén néng jiù tā tuō lí wǒ de shǒu 。

wǒ yě bì shǐ tā de yàn lè 、 jié qī 、 yuè shuò 、 ān xī rì , bìng tā de yī qiè dà huì dōu zhǐ xī le 。

wǒ yě bì huǐ huài tā de pú táo shù hé wú huā guǒ shù , jiù shì tā shuō 「 zhè shì wǒ suǒ ài de gěi wǒ wèi shǎng cì 」 de 。 wǒ bì shǐ zhè xiē shù biàn wéi huāng lín , wéi tián yě de zǒu shòu suǒ chī 。

wǒ bì zhuī tǎo tā sù rì gěi zhū bā lì shāo xiāng de zuì ; nà shí tā pèi dài ěr huán hé bié yàng zhuāng shì , suí cóng tā suǒ ài de , què wàng jì wǒ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

hòu lái wǒ bì quàn dǎo tā , lǐng tā dào kuàng yě , duì tā shuō ān wèi de huà 。

tā cóng nà lǐ chū lái , wǒ bì cì tā pú táo yuán , yòu cì tā yà gē gǔ zuò wéi zhǐ wàng de mén 。 tā bì zài nà lǐ yīng shēng (huò yì : gē chàng) , yǔ yòu nián de rì zi yī yàng , yǔ cóng āi jí dì shàng lái de shí hòu xiāng tóng 。

yē hé huá shuō : 「 nà rì nǐ bì chēng hū wǒ yī shī (jiù shì wǒ fū de yì sī) , bù zài chēng hū wǒ bā lì (jiù shì wǒ zhǔ de yì sī) ;

yīn wèi wǒ bì cóng wǒ mín de kǒu zhōng chú diào zhū bā lì de míng hào , zhè míng hào bù zài tí qǐ 。

dāng nà rì , wǒ bì wèi wǒ de mín , yǔ tián yě de zǒu shòu hé kōng zhōng de fēi niǎo , bìng dì shàng de kūn chóng lì yuē ; yòu bì zài guó zhōng

And I will take you as my wife forever; I will take you as a wife for myself in righteousness and in justice, in steadfast love and in mercy.

「 I will take you as my wife 」 in faithfulness, and you will know Yahweh.

On that day I will answer, 「 declares Yahweh 」, I will answer the heavens, and they will answer the earth.

And the earth will answer the grain, the wine, and the oil, and they will answer Jezreel.

I will sow her for myself in the land; I will have pity on Lo-ruhama; I will say to Lo-ammi, “You are my people,” and he himself will say, “you are my God.”

Hosea, Chapter 3

And Yahweh said to me again, “Go, love a woman 「 who has a lover 」 and is committing adultery, just like the love of Yahweh for the children of Israel, but they are turning to other gods and love raisin cakes.”

So I bought her for fifteen shekels of silver and a homer of barely and a measure of wine.

And I said to her, “「 You must remain as mine 」 for many days, and you will not play the whore; 「 you will not belong 」 to a man, and I will belong to you.”

The children of Israel will remain for many days without a king and prince, without sacrifice and stone pillar, ephod and teraphim.

Afterward the children of Israel will return and seek Yahweh their God and David their king. They will come in fear to Yahweh and to his goodness at the end of days.

Hosea, Chapter 4

折断弓刀，止息争战，
使他们安然躺卧。

19 我必聘你永远归我为妻，以仁义、公平、慈爱、怜悯聘你归我；

20 也以诚实聘你归我，你就必认识我一耶和華。

21 耶和華說：那日我必應允，我必應允天，天必應允地；

22 地必應允五穀、新酒，和油，這些必應允耶斯列民（耶斯列就是神栽種的意思）。

23 我必將她種在這地。素不蒙憐憫的，我必憐憫；本非我民的，我必對他說：你是我的民；他必說：你是我的神。」

1 耶和華對我說：「你再去愛一個淫婦，就是她情人所愛的；好像以色列人，雖然偏向別神，喜愛葡萄餅，耶和華還是愛他們。」

2 我使用銀子十五舍客勒，大麥一賀梅珥半，買她歸我。

3 我對她說：「你當多日為我獨居，不可行淫，不可歸別人為妻，我向你必也這樣。」

4 以色列人也必多日獨居，無君王，無首領，無祭祀，無柱像，無以弗得，無家中的神像。

5 後來以色列人必歸回（或譯：回心轉意），尋求他們的神—耶和華和他們的王大衛。在末后的日子，必以敬畏的心歸向耶和華，領受他的恩惠。

Hear the word of Yahweh, O children of Israel, for Yahweh has an indictment against the inhabitants of the land. There is no faithfulness or loyalty, there is no knowledge of God in the land.

Swearing and lying, murdering and stealing, and adultery break out, and bloodshed follows bloodshed.

Therefore the land mourns, and all those living in it languish with the animals of the field, and the birds of the heaven, and even the fish of the sea are being swept away.

Yet, let no one contend, and let no one accuse, for with you, O priest, is my contention.

You will stumble by day, and the priest also will stumble with you at night. And I will destroy your mother;

My people are destroyed for lack of knowledge; because you have rejected knowledge, I reject you from acting as a priest for me. And since you have forgotten the law of your God, I will also forget your children.

When they became many, their sin increased against me; they changed their glory into shame.

└ They feed on the sin of my people ┘, └ they are greedy ┘ for their iniquity.

And it will be like people, like priest; I will punish them for their ways, and I will requite them for their deeds.

They will eat and not be satisfied; they will play the whore and not multiply, because they have forsaken Yahweh └ to devote themselves to

whoredom ┘. Wine and new wine └ take away the understanding ┘.

My people, consult └ their wooden idols ┘, and their divining rod gives them oracles; because a spirit of whoredom led them astray, and they played the whore from under their God.

1 以色列人哪，你们当听耶和華的话。耶和華与这地的居民争辩，因这地上无诚实，无良善，无人认识神。

2 但起假誓，不践前言，杀害，偷盗，奸淫，行强暴，杀人流血，接连不断。

3 因此，这地悲哀，其上的民、田野的兽、空中的鸟必都衰微，海中的鱼也必消灭。

4 然而，人都不必争辩，也不必指责，因为这民与抗拒祭司的人一样。

5 你这祭司必日间跌倒；先知也必夜间与你一同跌倒；我必灭绝你的母亲。

6 我的民因无知识而灭亡。你弃掉知识，我也必弃掉你，使你不再给我作祭司。你既忘了你神的律法，我也必忘记你的儿女。

7 祭司越发增多，就越发得罪我；我必使他们的荣耀变为羞辱。

8 他们吃我民的赎罪祭，满心愿意我民犯罪。

9 将来民如何，祭司也必如何；我必因他们所行的惩罚他们，照他们所做的报应他们。

10 他们吃，却不得饱；行淫，而不得立后；因为他们离弃耶和華，不遵他的命。

11 奸淫和酒，并新酒，夺去人的心。

12 我的民求问木偶，以为木杖能指示他们；因为他们的淫心使他们失迷，他们就行淫离弃神，不守约束，

yǐ sè liè rén nǎ , nǐ men dāng tīng yē hé huá de huà 。 yē hé huá yǔ zhè dì de jū mǐn zhēng biàn , yīn zhè dì shàng wú chéng shí , wú liáng shàn , wú rén rèn shí shén 。

dàn qǐ jiǎ shì , bù jiàn qián yán , shā hài , tōu dào , jiān yín , xíng qiáng bào , shā rén liú xiě , jiē lián bù duàn 。

yīn cǐ , zhè dì bēi āi , qí shàng de mǐn 、 tián yě de shòu 、 kōng zhōng de niǎo bì dōu shuāi wēi , hǎi zhōng de yú yě bì xiāo miè 。

rán ér , rén dōu bù bì zhēng biàn , yě bù bì zhǐ zé , yīn wèi zhè mǐn yǔ kàng jù jì sī de rén yī yàng 。

nǐ zhè jì sī bì rì jiān diē dǎo ; xiān zhī yě bì yè jiān yǔ nǐ yī tóng diē dǎo ; wǒ bì miè jué nǐ de mǔ qīn 。

wǒ de mǐn yīn wú zhī shí ér miè wáng 。 nǐ qì diào zhī shí , wǒ yě bì qì diào nǐ , shǐ nǐ bù zài gěi wǒ zuò jì sī 。 nǐ jì wàng le nǐ shén de lǜ fǎ , wǒ yě bì wàng jì nǐ de ér nǚ 。

jì sī yuè fā zēng duō , jiù yuè fā dé zuì wǒ ; wǒ bì shǐ tā men de róng yào biàn wéi xiū rǔ 。

tā men chī wǒ mǐn de shú zuì jì , mǎn xīn yuàn yì wǒ mǐn fàn zuì 。

jiāng lái mǐn rú hé , jì sī yě bì rú hé ; wǒ bì yīn tā men suǒ xíng de chéng fá tā men , zhào tā men suǒ zuò de bào yìng tā men 。

tā men chī , què bù dé bǎo ; xíng yín , ér bù dé lì hòu ; yīn wèi tā men lí qì yē hé huá , bù zūn tā de mìng 。

jiān yín hé jiǔ , bìng xīn jiǔ , duó qù rén de xīn 。

wǒ de mǐn qiú wèn mù ǒu , yǐ wéi mù zhàng néng zhǐ shì tā men ; yīn wèi tā men de yín xīn shǐ tā men shī mí , tā men jiù xíng yín lí qì shén , bù shǒu yuē shù ,

On the tops of the mountains they sacrifice, and on the hills they make offerings, under oak, poplar, and terebinth, because their shade is good. Therefore your daughters play the whore, and all your daughters-in-law commit adultery.

┌ I will not punish your daughters ┐ when they play the whore, or your daughters-in-law when they commit adultery; because they go aside with whores, and they sacrifice with temple prostitutes, a people that does not understand comes to ruin.

Even though you, O Israel, are playing the whore, do not let Judah become guilty; do not enter Gilgal, or go up to Beth-aven; and do not swear, “┌ As Yahweh lives ┐!”

Indeed, like a stubborn heifer, Israel is stubborn; Now Yahweh will feed them, like a lamb in broad pasture.

Ephraim is joined to idols; let him alone.

When their drinking has ended, they surely indulge in sexual orgies. They love lewdness more than their glory.

A wind has wrapped them in its wings, and they will be ashamed because of their altars.

Hosea, Chapter 5

Hear this, O priests! Give heed, O house of Israel! Listen, O house of the king! Because the judgment applies to you; because you have been a snare for Mizpah, and a net spread out on Tabor;

they dug a deep pit in Shittim, but I am a punishment for all of them.

I myself know Ephraim, and Israel is not hidden from me; because now you have played the whore, O Ephraim— Israel is defiled.

Their deeds do not permit them to return

13 在各山顶，各高冈 在各山顶，各高冈 zài gè shān dǐng , gè gāo gāng de 的橡树、杨树、栗树之 xiàng shù 、 yáng shù 、 lì shù zhī 下，献祭烧香，因为树 xià , xiàn jì shāo xiāng , yīn wèi 影美好。所以，你们的 shù yǐng měi hǎo 。 suǒ yǐ , nǐ men 女儿淫乱，你们的新妇 de nǚ ér yín luàn , nǐ men de xīn fù (或译：儿妇；下同) (huò yì : ér fù ; xià tóng) xíng 行淫。 yín 。

14 你们的女儿淫乱， nǐ men de nǚ ér yín luàn , nǐ men de 你们的新妇行淫，我却 xīn fù xíng yín , wǒ què bù chéng fá 不惩罚她们；因为你们 tā men ; yīn wèi nǐ men zì jǐ lí qún 自己离群与娼妓同居， yǐ chāng jì tóng jū , yǐ jì nǚ yī tóng 与妓女一同献祭。这无 xiàn jì 。 zhè wú zhī de mín bì zhì 知的民必致倾倒。 qīng dǎo 。

15 以色列啊，你虽然 yǐ sè liè a , nǐ suī rán xíng yín , 行淫，犹大却不可犯 yóu dà què bù kě fàn zuì 。 bú yào 罪。不要往吉甲去，不 wǎng jí jiǎ qù , bú yào shàng dào bó 要上到伯·亚文，也不 yà wén , yě bú yào zhǐ zhù yǒng 要指著永生的耶和華起 shēng de yē hé huá qǐ shì 。 誓。

16 以色列倔强，犹如 yǐ sè liè jué jiàng , yóu rú jué jiàng 倔强的母牛；现在耶和 de mǔ niú ; xiàn zài yē hé huá yào 华要放他们，如同放羊 fàng tā men , rú tóng fàng yáng gāo 羔在宽阔之地。 zài kuān kuò zhī dì 。

17 以法莲亲近偶像， yǐ fǎ lián qīn jìn ǒu xiàng , rèn píng 任凭他吧！ tā ba !

18 他们所喝的已经发 tā men suǒ hē de yǐ jīng fā suān , tā 酸，他们时常行淫，他 men shí cháng xíng yín , tā men de 们的官长最爱羞耻的 guān zhǎng zuì ài xiū chǐ de shì 。 事。

19 风把他们裹在翅膀 fēng bǎ tā men guǒ zài chì bǎng lǐ ; 里；他们因所献的祭必 tā men yīn suǒ xiàn de jì bì zhì méng 致蒙羞。 xiū 。

1 众祭司啊，要听我的 zhòng jì sī a , yào tīng wǒ de huà ! 话！以色列家啊，要留 yǐ sè liè jiā a , yào liú xīn tīng ! 心听！王家啊，要侧耳 wáng jiā a , yào cè ěr tīng ! 而听！审判要临到你 shěn pàn yào lín dào nǐ men , yīn nǐ 们，因你们在米斯巴如 men zài mǐ sī bā rú wǎng luó , zài tā 网罗，在他泊山如铺张 pō shān rú pū zhāng de wǎng 。 的网。

2 这些悖逆的人肆行杀 zhè xiē bèi nì de rén sì xíng shā lù , 戮，罪孽极深；我却斥 zuì niè jí shēn ; wǒ què chì zé tā 责他们众人。 men zhòng rén 。

3 以法莲为我所知；以 yǐ fǎ lián wèi wǒ suǒ zhī ; yǐ sè liè 色列不能向我隐藏。以 bù néng xiàng wǒ yīn cáng 。 yǐ fǎ 法莲哪，现在你行淫 lián nǎ , xiàn zài nǐ xíng yín le , yǐ 了，以色列被玷污了。 sè liè bèi diàn wū le 。

4 他们所行的使它们不 tā men suǒ xíng de shǐ tā men bù néng

them to God. Because a spirit of whoredom is in their midst, they do not know Yahweh.

The pride of Israel testifies against him, and Israel and Ephraim stumble in their guilt, and Judah stumbles with them.

With their flocks and herds they will go to seek Yahweh, but they will not find him; he has withdrawn from them.

They have dealt faithlessly with Yahweh because they have borne illegitimate children. Now the new moon will devour them with their fields.

Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah. Sound the alarm in Beth-aven; look behind you, Benjamin.

Ephraim will be a desolation in the day of punishment; among the tribes of Israel I will reveal what is true.

The princes of Judah have become like those who remove a landmark; on them I will pour out my wrath like water.

Ephraim is oppressed, crushed in judgment, because he was determined to go after filth.

But I am like a maggot to Ephraim and like rottenness to the house of Judah.

And when Ephraim saw his illness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, he sent to the great king. But he was unable to cure you and heal your wound.

Because I will be like a lion to Ephraim and like a fierce strong lion to the house of Judah. I myself will tear and I will go; I will carry off, and there is no one who delivers.

I will return again to my place until they acknowledge their guilt and seek my face; in their distress they will search me.

能归向神; 因有淫心 在他们里面, 他们也不认识耶和華。

5 以色列的骄傲当面见证自己。故此, 以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒; 犹大也必与他们一同跌倒。

6 他们必牵着牛羊去寻求耶和華, 却寻不见; 他已经转去离开他们。

7 他们向耶和華行事诡诈, 生了私子。到了月朔, 他们与他们的地业必被吞灭。

8 你们当在基比亚吹角, 在拉玛吹号, 在伯·亚文吹出大声, 说: 便雅悯哪, 有仇敌在你后头!

9 在责罚的日子, 以法莲必变为荒场; 我在以色列支派中, 指示将来必成的事。

10 犹大的首领如同挪移地界的人, 我必将忿怒倒在他们身上, 如水一般。

11 以法莲因乐从人的命令, 就受欺压, 被审判压碎。

12 我使以法莲如虫蛀之物, 使犹大家如朽烂之木。

13 以法莲见自己有病, 犹大见自己有伤, 他们就打发人往亚述去见耶雷布王, 他却不能医治你们, 不能治好你们的伤。

14 我必向以法莲如狮子, 向犹大家如少壮狮子。我必撕裂而去, 我要夺去, 无人搭救。

15 我要回到原处, 等他们自觉有罪(或译: 承认己罪), 寻求我

面；他们在急难的时候 men zài jí nán de shí hòu bì qiè qiè
必切切寻求我。 xún qiú wǒ 。

Hosea, Chapter 6

Come, let us return to Yahweh; because it is he who has torn, and he will heal us; he has struck us down and will bind us up.

He will revive us after two days; on the third day he will raise us up, that we may live in his presence.

Let us know, let us press on to know Yahweh; his rising is sure like the dawn. He will come like the showers to us, like the spring rain that waters the earth.

What will I do with you, O Ephraim? What will I do with you, O Judah? Your love is like a morning cloud, like the dew that goes away early in the morning.

Therefore, I have hewn them by the prophets; I have killed them by the words of my mouth, and my judgment goes forth like the light.

Because I desire steadfast love and not sacrifice, and knowledge of God rather than burnt offerings.

But like Adam, they transgressed the covenant; there they dealt faithlessly with me.

Gilead is a city of evil, a cunning city because of blood.

Like bandits lying in wait, so is a band of priests; they murder on the road to Shechem; indeed, they commit a monstrous crime.

In the house of Israel I have seen something horrible; Ephraim's unfaithfulness is there. Israel is defiled.

For you also, O Judah, a harvest is appointed, when I restore the fortunes of my people,

Hosea, Chapter 7

when I would heal Israel, and the corruption

1 来吧，我们归向耶和 lái ba , wǒ men guī xiàng yē hé huá
华！他撕裂我们，也必 tā sī liè wǒ men , yě bì yī zhì ;
医治；他打伤我们，也 tā dǎ shāng wǒ men , yě bì chán guǒ
必缠裹。

2 过两天他必使我们苏 guò liǎng tiān tā bì shǐ wǒ men sū
醒，第三天他必使我们 xǐng , dì sān tiān tā bì shǐ wǒ men
兴起，我们就在他面前 xǐng qǐ , wǒ men jiù zài tā miàn
得以存活。 qián dé yǐ cún huó 。

3 我们务要认识耶和 wǒ men wù yào rèn shí yē hé huá ,
华，竭力追求认识他。 jié lì zhuī qiú rèn shí tā 。 tā chū xiàn
他出现确如晨光；他必 què rú chén guāng ; tā bì lín dào wǒ
临到我们像甘雨，像滋 men xiàng gān yǔ , xiàng zī rùn tián
润田地的春雨。 dì de chūn yǔ 。

4 主说：以法莲哪，我 zhǔ shuō : yǐ fǎ lián nǎ , wǒ kě
可向你怎样行呢？犹大 xiàng nǐ zěnyàng xíng ne ? yóu dà a
啊，我可向你怎样做 , wǒ kě xiàng nǐ zěnyàng zuò ne ?
呢？因为你们的良善如 yīn wèi nǐ men de liáng shàn rú tóng
同早晨的云雾，又如速 zǎo chén de yún wù , yòu rú sù sàn
散的甘露。 de gān lù 。

5 因此，我藉先知砍伐 yīn cǐ , wǒ jí xiān zhī kǎn fá tā men
他们，以我口中的话杀 , yǐ wǒ kǒu zhōng de huà shā lù tā
戮他们；我施行的审判 men ; wǒ shī xíng de shěn pàn rú
如光发出。 guāng fā chū 。

6 我喜爱良善（或译： wǒ xǐ ài liáng shàn (huò yì : lián
怜悯），不喜爱祭祀； xù) , bù xǐ ài jì sì ; xǐ ài rèn shí
喜爱认识 神，胜于燔 shén , shèng yú fán jì 。

7 他们却如亚当背约， tā men què rú yà dāng bèi yuē , zài
在境内向我行事诡诈。 jìng nèi xiàng wǒ xíng shì guǐ zhà 。

8 基列是作孽之人的 jī liè shì zuò niè zhī rén de chéng ,
城，被血沾染。 bèi xuè zhān rǎn 。

9 强盗成群，怎样埋伏 qiáng dào chéng qún , zěnyàng mái
杀人，祭司结党，也照 fú shā rén , jì sī jié dǎng , yě zhào
样在示剑的路上杀戮， yàng zài shì jiàn de lù shàng shā lù ,
行了邪恶。 xíng le xié è 。

10 在以色列家，我见 zài yǐ sè liè jiā , wǒ jiàn le kě zēng
了可憎的事；在以法莲 de shì ; zài yǐ fǎ lián nà lǐ yǒu yín
那里有淫行，以色列被 xíng , yǐ sè liè bèi diàn wū 。

11 犹大啊，我使被掳 yóu dà a , wǒ shǐ bèi lǔ zhī mín guī
之民归回的时候，必有 huí de shí hòu , bì yǒu wéi nǐ suǒ
为你所命定的收场。 mìng dìng de shōu chǎng 。

1 我想医治以色列的时 wǒ xiǎng yī zhì yǐ sè liè de shí hòu ,

of Ephraim is revealed, and the wicked deeds of Samaria; because they deal in falsehood, the thief breaks in, and the bandit raids the outside.

┌ But they did not consider ┐ that I remember all their wickedness. Now their deeds surround them; they are before my face.

By their wickedness they make the king glad, and the officials by their treacheries.

All of them commit adultery, like a burning oven whose baker has stopped from stirring the fire, and from kneading the dough until it is leavened.

On the day of our king, the princes became sick with the heat of wine; he stretched out his hand with mockers.

Because they are kindled like an oven, their heart burns within them; all night their anger ┌ smolders ┐, in the morning it blazes like a flaming fire.

All of them are hot as an oven, and they devour their rulers. All their kings have fallen; there is none who calls to me amongst them.

Ephraim mixes himself with the nations; Ephraim is a bread cake not turned over.

Foreigners devour his strength, and he does not know it; ┌ mold ┐ is also sprinkled upon him, and he does not know it.

The pride of Israel ┌ testifies against him ┐— they do not return to Yahweh their God; they do not seek him for all of this.

Ephraim was like a dove, silly, ┌ without sense ┐; they call to Egypt, they go to Assyria.

Just as they go, I will cast my net over them; I will bring them down like the birds of the heavens; I will discipline them according to a report to their assembly.

候，以法莲的罪孽和撒马利亚的罪恶就显露出来。他们行事虚谎，内有贼人入室偷窃，外有强盗成群骚扰。

2 他们心里并不思想我记念他们的一切恶；他们所行的现在缠绕他们，都在我面前。

3 他们行恶使君王欢喜，说谎使首领喜乐。

4 他们都是行淫的，像火炉被烤饼的烧热，从转面到发面的时候，暂不使火著旺。

5 在我们王宴乐的日子，首领因酒的烈性成病；王与褻慢人拉手。

6 首领埋伏的时候，心中热如火炉，就如烤饼的整夜睡卧，到了早晨火气炎炎。

7 众民也热如火炉，烧灭他们的官长。他们的君王都仆倒而死；他们中间无一人求告我。

8 以法莲与列邦人搀杂；以法莲是没有翻过的饼。

9 外邦人吞吃他劳力得来的，他却不知道；头发斑白，他也不觉得。

10 以色列的骄傲当面见证自己，虽遭遇这一切，他们仍不归向耶和华—他们的神，也不寻求他。

11 以法莲好像鸽子愚蠢无知；他们求告埃及，投奔亚述。

12 他们去的时候，我必将我的网撒在他们身上；我要打下他们，如同空中的鸟。我必按他们会众所听见的惩罚他们。

Woe to them, because they have strayed from me! Destruction to them, because they have rebelled against me! I myself would redeem them, but they speak lies against me.

They do not cry out to me from their heart, but they wail on their beds; because of grain and new wine they lacerate themselves; they depart from me.

And I myself trained and strengthened their arms; but they plan evil against me.

They turn, not to the Most High, like a slack bow; their officials will fall by the sword because of the anger of their tongue. This is their scorn in the land of Egypt.

Hosea, Chapter 8

Put to your lips the trumpet like a vulture over the house of Yahweh, because they have broken my covenant and rebelled against my law.

They cry out to me, "My God! We, Israel, know you!"

Israel has spurned the good; the enemy will pursue him.

They appointed kings, but not through me; they made officials, but without my knowledge. With their silver and gold they made idols for themselves for their own destruction.

Your calf is rejected, O Samaria; my anger burns against them. How long will they be incapable of innocence?

Because it is from Israel, an artisan made it, it is not a god; for the calf of Samaria will be broken to pieces.

Because they sow the wind, they will reap the whirlwind. The standing grain does not have heads; it will not yield flour. And if it would yield, strangers would devour it.

Israel is swallowed up; now they are among

13 他们因离弃我，必定有祸；因违背我，必被毁灭。我虽要救赎他们，他们却向我说谎。

14 他们并不诚心哀求我，乃在床上呼号；他们为求五谷新酒聚集，仍然悖逆我。

15 我虽教导他们，坚固他们的膀臂，他们竟图谋抗拒我。

16 他们归向，却不归向至上者；他们如同翻背的弓。他们的首领必因舌头的狂傲倒在刀下；这在埃及地必作人的讥笑。

1 你用口吹角吧！敌人如鹰来攻打耶和家的；因为这民违背我的约，干犯我的律法。

2 他们必呼叫我说：我的神啊，我们以色列认识你了。

3 以色列丢弃良善（或译：福分）；仇敌必追逼他。

4 他们立君王，却不由我；他们立首领，我却不认。他们用金银为自己制造偶像，以致被剪除。

5 撒马利亚啊，耶和已经丢弃你的牛犊；我的怒气向拜牛犊的人发作。他们到几时方能无罪呢？

6 这牛犊出于以色列，是匠人所造的，并不是神。撒马利亚的牛犊必被打碎。

7 他们所种的是风，所收的是暴风；所种的不成禾稼，就是发苗也不结实；即便结实，外邦人必吞吃。

8 以色列被吞吃；现今

the nations, like an object that no one desires.

For they have gone up to Assyria, a wild donkey alone to itself; Ephraim has sold itself for lovers.

Even though they have sold themselves to the nations, now I will gather them. They will soon writhe from the burden of kings and princes.

When Ephraim multiplied altars to expiate sins, they became to him altars to sin on.

I write for him myriads of my instruction; they are regarded as a strange thing.

They offer sacrifices of my choice and they eat flesh; Yahweh does not accept them. Now he will remember their iniquity and punish their sins; they will return to Egypt.

Israel has forgotten his maker and built palaces, and Judah has multiplied fortified cities; but I will send fire on his cities and it will devour her strongholds.

Hosea, Chapter 9

Do not rejoice, O Israel, do not exult like the nations! For you played the whore, departing from your God; you loved a harlot's wage on all the threshing floors of grain.

Threshing floor and wine vat will not feed them, and new wine will fail her.

They will not remain in the land of Yahweh. But Ephraim will return to Egypt, and in Assyria they will eat unclean food.

They will not pour drink offerings of wine to Yahweh, and their sacrifices will not please him. They are like mourners' bread for them; all those who eat it will be defiled. For their bread will be \perp for their hunger \perp ; it will not come to the house of Yahweh.

What will you do on the day of the

在列国中，好像人不喜
悦的器皿。 guó zhōng , hào xiàng rén bù xǐ yuè de qì mǐn 。

9 他们投奔亚述，如同
独行的野驴；以法莲贿
买朋党。 tā men tóu bèn yà shù , rú tóng dú xíng de yě lú ; yǐ fǎ lián huì mǎi péng dǎng 。

10 他们虽在列邦中贿
买人，现在我却要聚集
惩罚他们；他们因君王
和首领所加的重担日渐
衰微。 tā men suī zài liè bāng zhōng huì mǎi rén , xiàn zài wǒ què yào jù jí chéng yě fá tā men ; tā men yīn jūn wáng hé shǒu lǐng suǒ jiā de zhòng dàn rì jiàn shuāi wēi 。

11 以法莲增添祭坛取
罪；因此，祭坛使他犯
罪。 yǐ fǎ lián zēng tiān jì tán qǔ zuì ; yīn cǐ , jì tán shǐ tā fàn zuì 。

12 我为他写了律法万
条，他却以为与他毫无
关涉。 wǒ wèi tā xiě le lǜ fǎ wàn tiáo , tā què yǐ wéi yǔ tā háo wú guān shè 。

13 至于献给我的祭
物，他们自食其肉，耶
和华却不悦纳他们。现
在必纪念他们的罪孽，
追讨他们的罪恶；他们
必归回埃及。 zhì yú xiàn gěi wǒ de jì wù , tā men zì shí qí ròu , yē hé huá què bú yuè nà tā men 。 xiàn zài bì jì niàn tā men de zuì niè , zhuī tǎo tā men de zuì è ; tā men bì guī huí āi jí 。

14 以色列忘记造他的
主，建造宫殿；犹大多
造坚固城，我却要降火
焚烧他的城邑，烧灭其
中的宫殿。 yǐ sè liè wàng jì zào tā de zhǔ , jiàn zào gōng diàn ; yóu dà duō zào jiān gù chéng , wǒ què yào jiàng huǒ fén shāo tā de chéng yì , shāo miè qí zhōng de gōng diàn 。

1 以色列啊，不要像外
邦人欢喜快乐；因为你
行邪淫离弃你的神，
在各谷场上如妓女喜爱
赏赐。 yǐ sè liè a , bú yào xiàng wài bāng rén huān xǐ kuài lè ; yīn wèi nǐ xíng xíe yín lí qì nǐ de shén , zài gè gǔ chǎng shàng rú jì nǚ xǐ ài shǎng cì 。

2 谷场和酒醉都不够以
色列人使用；新酒也必
缺乏。 gǔ chǎng hé jiǔ zhà dōu bù gòu yǐ sè liè rén shǐ yòng ; xīn jiǔ yě bì quē fá 。

3 他们必不得住耶和
华的地；以法莲却要归
回埃及，必在亚述吃不
干净的食物。 tā men bì bù dé zhù yē hé huá de dì ; yǐ fǎ lián què yào guī huí āi jí , bì zài yà shù chī bù jié jìng de shí wù 。

4 他们必不得向耶和
华奠酒，即便奠酒也不
悦纳。他们的祭物必如
居丧者的食物，凡吃的
必被玷污；因他们的食
物只为自己的口腹，必
不奉入耶和华的殿。 tā men bì bù dé xiàng yē hé huá diàn jiǔ , jí biàn diàn jiǔ yě bù méng yuè nà 。 tā men de jì wù bì rú jū sāng zhě de shí wù , fán chī de bì bèi diàn wū ; yīn tā men de shí wù zhǐ wèi zì jǐ de kǒu fù , bì bù fèng rù yē hé huá de diàn 。

5 在大会的日子，到耶
zài dà huì de rì zi , dào yē hé huá de

appointed time, and on the day of the festival of Yahweh?

和华的节期，你们怎样 jié qī , nǐ men zěn yàng xíng ne ? 行呢？

For look! If they flee from the destruction, Egypt will gather them; Memphis will bury them. Nettles will possess their precious things of silver; thorns will be in their tents.

6 看哪，他们逃避灾 kàn nǎ , tā men táo bì zāi nàn ; āi 难；埃及人必收殓他们 jí rén bì shōu liàn tā men de shī shǒu 的尸首，摩弗人必葬埋 , mó fú rén bì zàng mái tā men de 他们的骸骨。他们用银 hái gǔ 。 tā men yòng yín zi zuò de 子做的美物上必长蒺 měi wù shàng bì zhǎng jí lí ; tā men 藜；他们的帐棚中必生 de zhàng péng zhōng bì shēng jīng jí 荆棘。

The days of punishment have come; the days of retribution have come; Israel knows! The prophet is a fool, the man of the spirit is acting like a madman. Because of the greatness of your sin, your hostility is great.

7 以色列人必知道降罚 yǐ sè liè rén bì zhī dào jiàng fá de rì zì 的日子临近，报应的时 lín jìn , bào yìng de shí hòu lái dào 候来到。民说：作先知。 mín shuō : zuò xiān zhī de shì yú 的是愚昧；受灵感的是 mèi ; shòu líng gǎn de shì kuáng 狂妄，皆因他们多多作 wàng , jiē yīn tā men duō duō zuò 孽，大怀怨恨。 niè , dà huái yuàn hèn 。

The prophet keeps watch over Ephraim for my God; the snare of a fowler is on all his ways, and hostility in the house of his God.

8 以法莲曾作我 神守 yǐ fǎ lián céng zuò wǒ shén shǒu 望的；至于先知，在他 wàng de ; zhì yú xiān zhī , zài tā 一切的道上作为捕鸟人 yī qiè de dào shàng zuò wéi bǔ niǎo 的网罗，在他 神的家 rén de wǎng luó , zài tā shén de 中怀怨恨。 jiā zhōng huái yuàn hèn 。

└ They deeply corrupted themselves ┘ as in the days of Gibeah; he will remember their sin, he will punish their sins.

9 以法莲深深地败坏， yǐ fǎ lián shēn shēn dì bài huài , rú 如在基比亚的日子一 zài jī bǐ yà de rì zì yī yàng 。 yē hé 样。耶和華必記念他们 huá bì jì niàn tā men de zuì niè , 的罪孽，追讨他们的罪 zhuī tǎo tā men de zuì è 。 恶。

Like the grapes in the wilderness, I found Israel. Like early ripened fruit on the fig tree in the first season, I saw your ancestors. They themselves came to Baal Peor, and they consecrated themselves to shame. And they became detestable things, like └ the thing they love ┘.

10 主说：我遇见以色 zhǔ shuō : wǒ yù jiàn yǐ sè liè rú pú 列如葡萄在旷野；我看 táo zài kuàng yě ; wǒ kàn jiàn nǐ 见你们的列祖如无花果 men de liè zǔ rú wú huā guǒ shù 树上春季初熟的果子。 shàng chūn jì chū shú de guǒ zi 。 tā 他们却来到巴力·毘珥 men què lái dào bā lì · pí ěr zhuān bài 专拜那可羞耻的，就成 nà kě xiū chǐ de , jiù chéng wéi kě 为可憎恶的，与他们所 zēng è de , yǔ tā men suǒ ài de yī 爱的一样。 yàng 。

Ephraim's glory is like a bird; it will fly away— no birth, no pregnancy, and no conception.

11 至于以法莲人，他 zhì yú yǐ fǎ lián rén , tā men de róng 们的荣耀必如鸟飞去， yào bì rú niǎo fēi qù , bì bù shēng 必不生产，不怀胎，不 chǎn , bù huái tāi , bù chéng yùn 成孕。

Even though they bring up their children, I will bereave them before maturity. Woe to them indeed, when I depart from them!

12 纵然养大儿女，我 zòng rán yǎng dà ér nǚ , wǒ què bì 却必使他们丧子，甚至 shǐ tā men sàng zǐ , shèn zhì bù liú 不留一个。我离弃他 yí gè 。 wǒ lí qì tā men , tā men jiù 们，他们就有祸了。 yǒu huò le 。

Ephraim, as I see it, is like a palm in a meadow; but Ephraim must bring out his children to the slayer.

13 我看以法莲如泰尔 wǒ kàn yǐ fǎ lián rú tài ěr zāi yú měi 栽于美地。以法莲却要 dì 。 yǐ fǎ lián què yào jiāng zì jǐ de 将自己的儿女带出来， ér nǚ dài chū lái , jiāo yǔ xíng shā lù 交与行杀戮的人。 de rén 。

Give them, O Yahweh— what will you give them? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

14 耶和華啊，求你加 yē hé huá a , qiú nǐ jiā gěi tā men 给他们—加甚么呢？要 jiā shèn me ne ? yào shǐ tā men tāi 使他们胎坠乳干。 zhuì rǔ gàn 。

Every evil of theirs began at Gilgal, so I began to hate them there; because of the evil of their deeds I will drive them out from my house. I will love them no more; all their officials are rebels.

Ephraim is stricken, their root is dried up, they shall not bear fruit. Even if they give birth, I will kill the cherished offspring of their womb.

My God will reject them because they did not listen to him, and they will be wanderers among the nations.

Hosea, Chapter 10

Israel is a luxuriant vine; he yields fruit for himself. The more his fruit increased, the more he made numerous altars. The more his land prospered, the more he improved his stone pillars.

Their heart is false; now they must bear their guilt. He himself will break down their altars; he will destroy their stone pillars.

For now they will say, "We have no king; indeed, we did not fear Yahweh, and what can a king do for us?"

They utter words of vain oaths when making covenants, and judgment blossoms like a poisonous plant on the furrows of the field.

The inhabitants of Samaria tremble for the calf of Beth-aven. Indeed, his people will mourn for it, and his idolatrous priests will wail over it—over its glory because it has departed from it.

It will also be brought to Assyria, as tribute to the great king. Ephraim will obtain disgrace and Israel will be ashamed from his advice.

Samaria will be destroyed; her king is like a chip on the surface of the water.

The high places of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. Thorn and thistle will

15 耶和華說：他們一切 的惡事都在吉甲；我 在那裡憎惡他們。因他 們所行的惡，我必從我 地上趕出他們去，不再 憐愛他們；他們的首領 都是悖逆的。

16 以法蓮受責罰，根 本枯干，必不能結果， 即或生產，我必殺他們 所生的愛子。

17 我的 神必棄絕他 們，因為他們不聽從 他；他們也必飄流在列 國中。

1 以色列是茂盛的葡萄 樹，結果繁多。果子越 多，就越增添祭壇；地 土越肥美，就越造美丽 的柱像。

2 他們心懷二意，現今 要定為有罪。耶和華必 拆毀他們的祭壇，毀壞 他們的柱像。

3 他們必說：我們沒有 王，因為我們不敬畏耶 和華。王能為我們做甚 么呢？

4 他們為立約說謊言， 起假誓；因此，災罰如 苦菜滋生在田間的犁溝 中。

5 撒馬利亞的居民必因 伯·亞文的牛犢驚恐； 崇拜牛犢的民和喜愛牛 犢的祭司都必因榮耀離 開它，為它悲哀。

6 人必將牛犢帶到亞述 當作禮物，獻給耶雷布 王。以法蓮必蒙羞；以 色列必因自己的計謀慚 愧。

7 至於撒馬利亞，她的 王必滅沒，如水面的沫 子一樣。

8 伯·亞文的邱壇—就是 以色列取罪的地方必被

grow on their altars. They will say to the mountains, "Cover us," and to the hills, "Fall on us."

From the days of Gibeah you have sinned, O Israel; there \perp they have remained \perp . Will not war in Gibeah overtake them against the children of evil?

In my desire I will punish them; nations will be gathered against them when they are punished for \perp their double iniquities \perp .

Ephraim was a trained heifer, that loved to thresh grain, and I myself \perp spared \perp the fairness of her neck; I will make Ephraim break the ground, Judah will plow, Jacob must till for himself.

Sow for yourselves righteousness; \perp reap loyal love \perp . Break up for yourself fallow ground; it is time to seek Yahweh so he will come and rain righteousness upon you.

You have plowed wickedness, you have reaped injustice, you have eaten the fruit of lies, because you have trusted in your strength, in the multitude of your warriors.

The tumult of war will rise up against your people, and all your fortresses will be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel; on the day of war mothers were dashed to pieces with their children.

So it will be done to you, O Bethel, because of the evil of your wickedness; at dawn, the king of Israel will be utterly destroyed.

Hosea, Chapter 11

When Israel was a child, I loved him, and out of Egypt I called my son.

When I called them, they went from my face. They sacrificed to the Baals, and they sacrificed to idols.

毁灭; 荆棘和蒺藜必长 jīng jí hé jí lí bì zhǎng zài tā men de jì 在他们的祭坛上。他们 tán shàng 。 tā men bì duì dà shān 必对大山说: 遮盖我 shuō : zhē gài wǒ men ! duì xiǎo 们! 对小山说: 倒在我 shān shuō : dào zài wǒ men shēn 们身上! shàng !

9 以色列啊, 你从基比 yǐ sè liè a , nǐ cóng jī bǐ yà de rì zi yǐ 亚的日子以来时常犯 lái shí cháng fàn zuì 。 nǐ men de 罪。你们的先人曾站在 xiān rén céng zhàn zài nà lǐ , xiàn 在那里, 现今住基比亚的 jīn zhù jī bǐ yà de rén yǐ wéi gōng jī 人以为攻击罪孽之辈的 zuì niè zhī bèi de zhàn shì lín bú dào 战事临不到自己。 zì jǐ 。

10 我必随意惩罚他 wǒ bì suí yì chéng fá tā men 。 tā 们。他们为两样的罪所 men wèi liǎng yàng de zuì suǒ chán 缠; 列邦的民必聚集攻 ; liè bāng de mǐn bì jù jí gōng jī tā 击他们。 men 。

11 以法莲是驯良的母 yǐ fǎ lián shì xùn liáng de mǔ niú dú 牛犊, 喜爱踹谷, 我却 , xǐ ài chuài gǔ , wǒ què jiāng è jiā 将轭加在牠肥美的颈项 zài tā féi měi de jǐng xiàng shàng , 上, 我要使以法莲拉套 wǒ yào shǐ yǐ fǎ lián lā tàò (huò yì (或译: 被骑)。犹大: bèi qí) 。 yóu dà bì gēng tián ; 必耕田; 雅各必耙地。 yǎ gè bì bà dì 。

12 你们要为自己栽种 nǐ men yào wèi zì jǐ zāi zhòng gōng yì 公义, 就能收割慈爱。 , jiù néng shōu gē cí ài 。 xiàn jīn 现今正是寻求耶和华的 zhèng shì xún qiú yē hé huá de shí 时候; 你们要开垦荒 hòu ; nǐ men yào kāi kěn huāng dì 地, 等他临到, 使公义 , děng tā lín dào , shǐ gōng yì rú 如雨降在你们身上。 yǔ jiàng zài nǐ men shēn shàng 。

13 你们耕种的是奸 nǐ men gēng zhòng de shì jiān è , 恶, 收割的是罪孽, 吃 shōu gē de shì zuì niè , chī de shì 的是谎话的果子。因你 huǎng huà de guǒ zi 。 yīn nǐ yǐ kào 倚靠自己的行为, 仰赖 zì jǐ de xíng wéi , yǎng lài yǒng shì 勇士众多, zhòng duō ,

14 所以在这民中必有 suǒ yǐ zài zhè mǐn zhōng bì yǒu hǒng 哄嚷之声, 你一切的保 rǎng zhī shēng , nǐ yī qiè de bǎo 障必被拆毁, 就如沙勒 zhàng bì bèi chāi huǐ , jiù rú shā lēi 幔在争战的日子拆毁 màn zài zhēng zhàn de rì zi chāi huǐ 伯·亚比勒, 将其中的 bó · yà bǐ lēi , jiāng qí zhōng de mǔ 母子一同摔死。 zǐ yī tóng shuāi sǐ 。

15 因他们的大恶, 伯 yīn tā men de dà è , bó tè lì bì shǐ nǐ 特利必使你们遭遇如 men zāo yù rú cǐ 。 dào le lí míng , 此。到了黎明, 以色列 yǐ sè liè de wáng bì quán rán miè jué 的王必全然灭绝。 。

1 以色列年幼的时候, yǐ sè liè nián yòu de shí hòu , wǒ ài 我爱他, 就从埃及召出 tā , jiù cóng āi jí zhào chū wǒ de ér 我的儿子来。 zi lái 。

2 先知越发招呼他们, xiān zhī yuè fā zhāo hū tā men , tā 他们越发走开, 向诸巴 men yuè fā zǒu kāi , xiàng zhū bā li

And I myself taught Ephraim to walk; I took them in my arms, but they did not know that I healed them.

I drew them \perp with human ties \perp , with the bands of love. I was to them like one who lifted up a yoke on their jaws, though I bent down to them and let them eat.

He will return to the land of Egypt, and Assyria will be his king, because they refused to return.

The sword rages in his cities; it consumes his false prophets and devours because of their plans.

My people are bent on backsliding from me. To the Most High they call, he does not raise them at all.

How can I give you up, O Ephraim? How can I hand you over, O Israel? How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim? My heart is disturbed within me; \perp all \perp my compassions are aroused.

\perp I will not execute $\perp\perp$ my fierce anger \perp , I will not again destroy Ephraim; because I am God and not a mortal, the Holy One in your midst; and I will not come in wrath.

They will go after Yahweh; he roars like a lion. When he roars, his children will come trembling from the sea.

They will tremble like birds from Egypt, and like doves from the land of Assyria; and I will let them return to their homes—a declaration of Yahweh.

Ephraim has surrounded me with lies, and the house of Israel with deceit; and Judah is still wandering with God and is faithful to the Holy One.

力献祭，给雕刻的偶像烧香。 xiàn jì , gěi diāo kè de ǒu xiàng shāo xiāng 。

3 我原教导以法莲行走，用膀臂抱着他们，但他们却不知道是我医治他们。 wǒ yuán jiào dǎo yǐ fǎ lián xíng zǒu , yòng bǎng bì bào zhe tā men , tā men què bù zhī dào shì wǒ yī zhì tā men 。

4 我用慈绳（慈：原文是人的）爱索牵引他们；我待他们如人放松牛的两腮夹板，把粮食放在他们面前。 wǒ yòng cí shéng (cí : yuán wén shì rén de) ài suǒ qiān yǐn tā men ; wǒ dài tā men rú rén fàng sōng niú de liǎng sāi jiā bǎn , bǎ liáng shí fàng zài tā men miàn qián 。

5 他们必不归回埃及地，亚述人却要作他们的王，因他们不肯归向我。 tā men bì bù guī huí āi jí dì , yà shù rén què yào zuò tā men de wáng , yīn tā men bù kěn guī xiàng wǒ 。

6 刀剑必临到他们的城邑，毁坏门闩，把人吞灭，都因他们随从自己的计谋。 dāo jiàn bì lín dào tā men de chéng yì , huǐ huài mén shuān , bǎ rén tūn miè , dōu yīn tā men suí cóng zì jǐ de jì móu 。

7 我的民偏要背道离开我；众先知虽然招呼他们归向至上的主，却无人尊崇主。 wǒ de mǐn piān yào bèi dào lí kāi wǒ ; zhòng xiān zhī suī rán zhāo hū tā men guī xiàng zhì shàng de zhǔ , què wú rén zūn chóng zhǔ 。

8 以法莲哪，我怎能舍弃你？以色列啊，我怎能弃绝你？我怎能使你如押玛？怎能使你如洗扁？我回心转意，我的怜爱大大发动。 yǐ fǎ lián nǎ , wǒ zěn néng shě qì nǐ ? yǐ sè liè a , wǒ zěn néng qì jué nǐ ? wǒ zěn néng shǐ nǐ rú yā mǎ ? zěn néng shǐ nǐ rú xǐ biǎn ? wǒ huí xīn zhuǎn yì , wǒ de lián ài dà dà fā dòng 。

9 我必不发猛烈的怒气，也不再毁灭以法莲。因我是神，并非世人，是你们中间的圣者；我必不在怒中临到你们。 wǒ bì bù fā měng liè de nù qì , yě bù zài huǐ miè yǐ fǎ lián 。 yīn wǒ shì shén , bìng fēi shì rén , shì nǐ men zhōng jiān de shèng zhě ; wǒ bì bù zài nù zhōng lín dào nǐ men 。

10 耶和華必如獅子吼叫，子民必跟隨他。他一吼叫，他們就從西方急速而來。 yē hé huá bì rú shī zi hǒu jiào , zǐ mǐn bì gēn suí tā 。 tā yī hǒu jiào , tā men jiù cóng xī fāng jí sù ér lái 。

11 他們必如雀鳥從埃及急速而來，又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住自己的房屋。這是耶和華說的。 tā men bì rú què niǎo cóng āi jí jí sù ér lái , yòu rú gē zi cóng yà shù dì lái dào 。 wǒ bì shǐ tā men zhù zì jǐ de fáng wū 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

12 以法蓮用謊話，以色列家用詭計圍繞我；猶大却靠神掌權，向聖者有忠心（或譯：猶 shèng zhě yǒu zhōng xīn (huò yì :

大向神，向诚实的圣者犹疑不定) 。
yóu dà xiàng shén , xiàng chéng shí de shèng zhě yóu yí bù dìng) 。

Hosea, Chapter 12

Ephraim herds the wind and is pursuing the east wind all day long; he multiplies deception and violence and he makes a treaty with Assyria, and oil is brought to Egypt.

Yahweh has a quarrel with Judah and will punish Jacob according to his ways and repay him according to his deeds.

In the womb he deceived his brother, and in his manhood he struggled with God.

He struggled with the angel and prevailed; he pleaded for his mercy. He met him at Bethel, and there he spoke with him.

Yahweh the God of hosts, Yahweh is his renowned name!

But you, you must return to your God; keep love and justice, and wait continually for your God.

The trader, in his hand are scales of deceit; he loves to oppress.

And Ephraim said, "Surely, I am rich, I gained wealth for myself; in all my toil they have not found guilt in me that is sin.

But I am Yahweh your God since the land of Egypt; I will make you live in tents again, like the days of the appointed festival.

I spoke to the prophets; I myself multiplied revelations and through the hand of the prophets I will destroy.

If in Gilead there is evil, surely they will come to nothing. In Gilgal they sacrifice bulls, also their altars will be like stone heaps on furrows of the field.

Jacob fled to the open field of Aram, and

1 以法莲吃风，且追赶东风，时常增添虚谎和强暴，与亚述立约，把油送到埃及。
yǐ fǎ lián chī fēng , qiě zhuī gǎn dōng fēng , shí cháng zēng tiān xū huǎng hé qiáng bào , yǔ yà shù lì yóu , bǎ yóu sòng dào āi jí 。

2 耶和華與猶大爭辯，必照雅各所行的懲罰他，按他所做的報應他。
yē hé huá yǔ yóu dà zhēng biàn , bì zhào yǎ gè suǒ xíng de chéng fá tā , àn tā suǒ zuò de bào yìng tā 。

3 他在腹中抓住哥哥的脚跟，壮年的时候与神较力，
tā zài fù zhōng zhuā zhù gē gē de jiǎo gēn , zhuàng nián de shí hòu yǔ shén jiào lì ,

4 与天使较力，并且得胜，哭泣恳求，在伯特利遇见耶和華。耶和華一萬軍之神在那里曉諭我們以色列人；耶和華是他可記念的名。
yǔ tiān shǐ jiào lì , bìng qiě dé shèng kǔ qì kěn qiú , zài bó tè lì yù jiàn yē hé huá 。 yē hé huá — wàn jūn zhī shén zài nà lǐ xiǎo yù wǒ men yǐ sè liè rén ; yē hé huá shì tā kě jì niàn de míng 。

5 a

a

6 所以你當歸向你的神，謹守仁愛、公平，常常等候你的神。
suǒ yǐ nǐ dāng guī xiàng nǐ de shén , jǐn shǒu rén ài 、 gōng píng , cháng cháng děng hòu nǐ de shén 。

7 以法蓮是商人，手里有詭詐的天平，愛行欺騙。
yǐ fǎ lián shì shāng rén , shǒu lǐ yǒu guǐ zhà de tiān píng , ài xíng qī piàn 。

8 以法蓮說：我果然成了富足，得了財寶；我所勞碌得來的，人必不見有甚么不義，可算為罪的。
yǐ fǎ lián shuō : wǒ guǒ rán chéng le fù zú , dé le cái bǎo ; wǒ suǒ láo lù dé lái de , rén bì bú jiàn yǒu shèn me bú yì , kě suàn wéi zuì de 。

9 自從你出埃及地以來，我就是耶和華—你的神；我必使你再住帳棚，如在大會的日子一樣。
zì cóng nǐ chū āi jí dì yǐ lái , wǒ jiù shì yē hé huá — nǐ de shén ; wǒ bì shǐ nǐ zài zhù zhàng péng , rú zài dà huì de rì zi yī yàng 。

10 我已曉諭眾先知，並且加增默示，藉先知設立比喻。
wǒ yǐ xiǎo yù zhòng xiān zhī , bìng qiě jiā zēng mò shì , jí xiān zhī shè lì bǐ yù 。

11 基列人沒有罪孽嗎？他們全然是虛假的。人在吉甲獻牛犊為祭，他們的祭壇好像田間犁溝中的亂堆。
jī liè rén méi yǒu zuì niè ma ? tā men quán rán shì xū jiǎ de 。 rén zài jí jiǎ xiàn niú dú wèi jì , tā men de jì tán hǎo xiàng tián jiān lí gōu zhōng de luàn duī 。

Israel served for a wife, and for a wife he watched over sheep.

And by a prophet Yahweh brought Israel up from Egypt, and by a prophet he was watched over.

Ephraim has caused bitter provocation, and his Lord will hold him responsible for his crimes and pay back to him his insults.

Hosea, Chapter 13

When Ephraim spoke, there was terror; he was exalted in Israel, but he incurred guilt through Baal and died.

And now they sin again, and they make for themselves a molten idol, idols from their silver metal according to their understanding, all of them the work of skilled craftsmen. To these they say, "Sacrifice!" People are kissing bull calves.

Therefore, they will be like the morning cloud, and like the dew of early morning going away, like chaff swirling from the threshing floor, or like smoke from a window.

I am Yahweh your God since the land of Egypt; you know no god except me, and no one saves besides me.

I fed you in the desert, in the land of drought.

When I fed them, they were satisfied; they were satisfied and their heart was lifted up; therefore they forgot me.

And I will be like a lion to them; I lie in wait beside the way, like a leopard.

I will attack them like a bear robbed of her offspring, and I will tear open the covering of their heart; there I will devour them like a lion, like an animal of the field would mutilate them.

I will destroy you, O Israel; who will help

12 从前雅各逃到亚兰地，以色列为得妻服事人，为得妻与人放羊。

13 耶和华藉先知领以色列从埃及上来；以色列也藉先知而得保存。

14 以法莲大大惹动主怒，所以他流血的罪必归在他身上。主必将那因以法莲所受的羞辱归还他。

1 从前以法莲说话，人都战兢，他在以色列中居处高位；但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。

2 现今他们罪上加罪，用银子为自己铸造偶像，就是照自己的聪明制造，都是匠人的工作。有人论说，献祭的人可以向牛犊亲嘴。

3 因此，他们必如早晨的云雾，又如速散的甘露，像场上的糠秕被狂风吹去，又像烟气腾于窗外。

4 自从你出埃及地以来，我就是耶和华—你的神。在我以外，你不可认识别神；除我以外并没有救主。

5 我曾在旷野干旱之地认识你。

6 这些民照我所赐的食物得了饱足；既得饱足，心就高傲，忘记了我。

7 因此，我向他们如狮子，又如豹伏在道旁。

8 我遇见他们必像丢崽子的母熊，撕裂他们的胸膛（或译：心膜）。在那里，我必像母狮吞吃他们；野兽必撕裂他们。

9 以色列啊，你与我反

you?

Where now is your king that he may save you? Where in all your cities are your judges, of whom you said, "Give to me a king and rulers?"

I gave you a king in my anger, and I took him in my wrath.

The sin of Ephraim is wrapped up; his sin is concealed.

The labor pains of childbirth come for him; he is an unwise son because at the proper time, he does not present himself at the mouth of the womb.

Should I redeem them from the power of Sheol? Should I deliver them from death? Where are your plagues, O Death? Where is your destruction, O Sheol? Compassion is hidden from my eyes.

Although he may flourish among reeds, the east wind will come, a wind of Yahweh rising from the desert; his fountain will dry up, his spring will be parched. It will plunder his treasury, every object of desire.

Samaria will be guilty, because she has rebelled against her God; they will fall by the sword, their children will be dashed to pieces, and their pregnant women will be ripped open.

Hosea, Chapter 14

Return to Yahweh your God, O Israel, for you have stumbled because of your sin.

Take words with you, and return to Yahweh. Say to him, "Take away all guilt; accept good, and we will offer the fruit of our lips.

Assyria will not save us; we will not ride on horses, and we will say no more, "Our God," to the work of our hands because in you the fatherless child finds mercy.

对，就是反对帮助你的，自取败坏的。

10 我曾求我说：给我立王和首领。现在你的王在哪里呢？治理你的王在哪里呢？让他在你所有的城中拯救你吧！

11 我在怒气中将王赐你，又在烈怒中将王废去。

12 以法莲的罪孽包裹；他的罪恶收藏。

13 产妇的疼痛必临到他身上；他是无智慧之子，到了产期不当迟延。

14 我必救赎他们脱离阴间，救赎他们脱离死亡。死亡啊，你的灾害在哪里呢？阴间哪，你的毁灭在哪里呢？在我眼前绝无后悔之事。

15 他在弟兄中虽然茂盛，必有东风刮来，就是耶和华的风从旷野上来。他的泉源必干；他的源头必竭；仇敌必掠夺他所积蓄的一切宝器。

16 撒马利亚必担当自己的罪，因为悖逆她的神。她必倒在刀下；婴儿必被摔死；孕妇必被剖开。

1 以色列啊，你要归向耶和华—你的神；你是因自己的罪孽跌倒了。

2 当归向耶和华，用言语祷告他说：求你除净罪孽，悦纳善行；这样，我们就把嘴唇的祭代替牛犊献上。

3 我们不向亚述求救，不骑埃及的马，也不再对我们手所造的说：你是我的神。因为孤

shì fǎn duì bāng zhù nǐ de , zì qǔ bài huài 。

nǐ céng qiú wǒ shuō : gěi wǒ lì wáng hé shǒu lǐng 。 xiàn zài nǐ de wáng zài nǎ lǐ ne ? zhì lǐ nǐ de zài nǎ lǐ ne ? ràng tā zài nǐ suǒ yǒu de chéng zhōng zhěng jiù nǐ ba !

wǒ zài nù qì zhōng jiàng wáng cì nǐ , yòu zài liè nù zhōng jiàng wáng fèi qù 。

yǐ fǎ lián de zuì niè bāo guǒ ; tā de zuì è shōu cáng 。

chǎn fù de téng tòng bì lín dào tā shēn shàng ; tā shì wú zhì huì zhī zǐ , dào le chǎn qī bù dāng chí yán 。

wǒ bì jiù shú tā men tuō lí yīn jiān , jiù shú tā men tuō lí sǐ wáng 。 sǐ wáng a , nǐ de zāi hài zài nǎ lǐ ne ? yīn jiān nǎ , nǐ de huǐ miè zài nǎ lǐ ne ? zài wǒ yǎn qián jué wú hòu huǐ zhī shì 。

tā zài dì xiōng zhōng suī rán mào shèng , bì yǒu dōng fēng guā lái , jiù shì yē hé huá de fēng cóng kuàng yě shàng lái 。 tā de quán yuán bì gàn ; tā de yuán tóu bì jié ; chóu dí bì lǔ lüè tā suǒ jī xù de yī qiè bǎo qì 。

sā mǎ lì yà bì dān dāng zì jǐ de zuì , yīn wèi bèi nǐ tā de shén 。 tā bì dào zài dāo xià ; yīng hái bì bèi shuāi sǐ ; yùn fù bì bèi pōu kāi 。

yǐ sè liè a , nǐ yào guī xiàng yē hé huá — nǐ de shén ; nǐ shì yīn zì jǐ de zuì niè diē dǎo le 。

dāng guī xiàng yē hé huá , yòng yán yǔ dǎo gào tā shuō : qiú nǐ chú jìng zuì niè , yuè nà shàn xíng ; zhè yàng , wǒ men jiù bǎ zuǐ chún de jì dài tì niú dú xiàn shàng 。

wǒ men bù xiàng yà shù qiú jiù , bù qí āi jí de mǎ , yě bù zài duì wǒ men shǒu suǒ zào de shuō : nǐ shì wǒ men de shén 。 yīn wèi gū ér zài

I will heal their disloyalty; I will love them freely because my anger has turned back from them.

I will be like the dew to Israel; he will blossom like the lily plant, and he will strike his roots like the trees of Lebanon.

His new plant shoots will spread out; his splendor will be like the olive tree, and his scent like the trees of Lebanon.

└ They will again dwell ┘ in my shadow; they will grow grain and they will blossom like the plant vine; his fame will be like the wine of Lebanon.

O Ephraim, └ what have I to do ┘ with idols? I myself have answered and looked after you. I am like a luxuriant cypress; your fruit comes from me.

Who is wise that he can understand these things? Who is discerning that he knows them? The ways of Yahweh are right, and the righteous walk in them; but transgressors stumble in them.

Joel, Chapter 1

The word of Yahweh that came to Joel son of Pethuel.

Hear this, O elders, and give ear, all the inhabitants of the land. Has this happened in your days? Or the days of your ancestors?

Tell it to your children, and your children to their children, and their children to the following generation.

What the cutting locust left, the swarming locust has eaten. What the swarming locust left, the hopping locust has eaten. And what the hopping locust left, the destroying locust has eaten.

Wake up, drunkards, and weep! Wail, all drinkers of wine, over the new wine, for it is cut off from your mouth.

儿在你—耶和華那里得蒙怜悯。
nǐ — yē hé huá nà lǐ dé méng lián mǐn 。

4 我必医治他们背道的病，甘心爱他们；因为我的怒气向他们转消。
wǒ bì yī zhì tā men bèi dào de bìng , gān xīn ài tā men ; yīn wèi wǒ de nù qì xiàng tā men zhuǎn xiāo 。

5 我必向以色列如甘露；他必如百合花开放，如黎巴嫩的树木扎根。
wǒ bì xiàng yǐ sè liè rú gān lù ; tā bì rú bǎi hé huā kāi fàng , rú lí bā nèn de shù mù zhā gēn 。

6 他的枝条必延长；他的荣华如橄榄树；他的香气如黎巴嫩的香柏树。
tā de zhī tiáo bì yán cháng ; tā de róng huá rú gǎn lǎn shù ; tā de xiāng qì rú lí bā nèn de xiāng bǎi shù 。

7 曾住在他荫下的必归回，发旺如五谷，开花如葡萄树。他的香气如黎巴嫩的酒。
céng zhù zài tā yīn xià de bì guī huí , fā wàng rú wǔ gǔ , kāi huā rú pú táo shù 。 tā de xiāng qì rú lí bā nèn de jiǔ 。

8 以法莲必说：我与偶像还有甚么关涉呢？我一耶和華回答他，也必顾念他。我如青翠的松树；你的果子从我而得。
yǐ fǎ lián bì shuō : wǒ yǔ ǒu xiàng hái yǒu shèn me guān shè ne ? wǒ — yē hé huá huí dá tā , yě bì gù niàn tā 。 wǒ rú qīng cuì de sōng shù ; nǐ de guǒ zi cóng wǒ ér dé 。

9 谁是智慧人？可以明白这些事；谁是通达人？可以知道这一切。因为，耶和華的道是正直的；义人必在其中行走，罪人却在其上跌倒。
shuí shì zhì huì rén ? kě yǐ míng bái zhè xiē shì ; shuí shì tōng dá rén ? kě yǐ zhī dào zhè yī qiè 。 yīn wèi , yē hé huá de dào shì zhèng zhí de ; yì rén bì zài qí zhōng xíng zǒu , zuì rén què zài qí shàng diē dǎo 。

1 耶和華的话临到昆士珥的儿子约珥。
yē hé huá de huà lín dào pí tǔ ěr de ér zi yuē ěr 。

2 老年人哪，当听我的话；国中的居民哪，都要侧耳而听。在你们的日子，或你们列祖的日子，曾有这样的事情吗？
lǎo nián rén nǎ , dāng tīng wǒ de huà ; guó zhōng de jū mín nǎ , dōu yào cè ěr ér tīng 。 zài nǐ men de rì zi , huò nǐ men liè zǔ de rì zi , céng yǒu zhè yàng de shì ma ?

3 你们要将这事传与子，子传与孙，孙传与后代。
nǐ men yào jiāng zhè shì chuán yǔ zǐ , zǐ chuán yǔ sūn , sūn chuán yǔ hòu dài 。

4 剪虫剩下的，蝗虫来吃；蝗虫剩下的，蝻子来吃；蝻子剩下的，蚂蚱来吃。
jiǎn chóng shèng xià de , huáng chóng lái chī ; huáng chóng shèng xià de , nǎn zi lái chī ; nǎn zi shèng xià de , mà zhà lái chī 。

5 酒醉的人哪，要清醒哭泣；好酒的人哪，都
jiǔ zuì de rén nǎ , yào qīng xǐng kū qì ; hǎo jiǔ de rén nǎ , dōu yào wèi

Because a nation has \perp invaded \perp my land, strong \perp and beyond counting \perp . Its teeth are the teeth of a lion, and its fangs are those of a lioness.

It has made my vine a desolation, and my fig tree a completely splintered stump. It has stripped them bare and thrown them down; their branches have turned white.

Lament like a virgin girded in sackcloth for the husband of her youth.

The offering and libation are withheld from the house of Yahweh. The priests mourn, the ministers of Yahweh.

The field is destroyed; the earth mourns because the grain is destroyed, the new wine dries up, the olive oil languishes.

Be ashamed, farmers; Wail, vinedressers, over the wheat and over the barley, because the harvest of the field is ruined.

The vine withers and the fig tree droops. The pomegranate tree, and also the palm tree, the apple tree—all the trees of the field—are dried up. Indeed, joy is dried up among the sons of men.

Gird yourselves and lament, O priests! Wail, O ministers of the altar! Come spend the night in sackcloth, O ministers of my God, because offering and libation are withheld from the house of your God.

Solemnize a fast! Call an assembly! Gather the elders, all of the inhabitants of the land in the house of Yahweh your God, and cry out to Yahweh.

Ah! For the day! For the day of Yahweh is near. It will come like destruction from Shaddai.

Is not food cut off before our eyes, from the house of our God, joy and gladness?

要为甜酒哀号，因为从你们的口中断绝了。

6 有一队蝗虫（原文是 yǒu yī duì huáng chóng (yuán wén mǐn) 又强盛又无数，侵犯我的地；牠的牙齿如狮子的大牙，大牙如母狮的大牙。

7 牠毁坏我的葡萄树，剥了我无花果树的皮，剥尽而丢弃，使枝条露白。

8 我的民哪，你当哀号，像处女腰束麻布，为幼年的丈夫哀号。

9 素祭和奠祭从耶和华的殿中断绝；事奉耶和华的祭司都悲哀。

10 田荒凉，地悲哀；因为五谷毁坏，新酒干竭，油也缺乏。

11 农夫啊，你们要惭愧；修理葡萄园的啊，你们要哀号；因为大麦小麦与田间的庄稼都灭绝了。

12 葡萄树枯干；无花果树衰残。石榴树、棕榈树、苹果树，连田野一切切的树木也都枯干；众人的喜乐尽都消灭。

13 祭司啊，你们当腰束麻布痛哭；伺候祭坛的啊，你们要哀号；事奉我神的啊，你们要来披上麻布过夜，因为素祭和奠祭从你们神的殿中断绝了。

14 你们要分定禁食的日子，宣告严肃会，招聚长老和国中的一切居民到耶和华—你们神的殿，向耶和华哀求。

15 哀哉！耶和华的日子临近了。这日来到，好像毁灭从全能者来到。

16 粮食不是在我们眼前断绝了吗？欢喜快乐

The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate. The grain storage places are destroyed because grain has dried out.

How the beasts groan; the herds of cattle wander around because there is no pasture for them; the flocks of sheep are in distress.

To you, O Yahweh, I cry out, because fire has devoured the pastures of the desert, and flames burned all the trees of the field.

Also, the beasts of the field long for you, because the courses of water are dried up, and fire has devoured the pastures of the desert.

Joel, Chapter 2

Blow the trumpet in Zion, and sound the alarm on \perp my holy mountain \perp ! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of Yahweh is coming —it is indeed near.

A day of darkness and gloom, a day of cloud and thick darkness, like the dawn spreads on the mountains, a great and strong army! There has been nothing like it from old, and after it nothing will be again \perp for generations to come \perp .

\perp Before them \perp a fire devours, and behind them a flame burns. Like the garden of Eden is the land \perp before them \perp , and after them it is like a desolate desert, and nothing can escape them.

Like the appearance of horses is their appearance, and like horsemen they run;

like the sound of chariots on the tops of the mountains, they leap about; like the sound of a flame of fire devouring stubble; like a strong army arranged in rows for battle.

\perp From before them \perp nations writhe, all faces \perp turn pale \perp .

They run like mighty warriors, they scale the wall like men of war; each goes on its own way, and they do not swerve from their paths.

They do not jostle \perp one another \perp ; each goes

不是从我们 神的殿中 shì cóng wǒ men shén de diàn
止息了吗? zhōng zhǐ xī le ma ?

17 谷种在土块下朽 gǔ zhǒng zài tǔ kuài xià xiū làn ;
烂; 仓也荒凉, 廩也破 cāng yě huāng liáng , lǐn yě pò huài
坏; 因为五谷枯干了。 ; yīn wèi wǔ gǔ kū gān le 。

18 牲畜哀鸣; 牛群混 shēng chù āi míng ; niú qún hùn
乱, 因为无草; 羊群也 luàn , yīn wèi wú cǎo ; yáng qún
受了困苦。 yě shòu le kùn kǔ 。

19 耶和華啊, 我向你 yē hé huá a , wǒ xiàng nǐ qiú gào ,
求告, 因为火烧灭旷野 yīn wèi huǒ shāo miè kuàng yě de cǎo
的草场; 火焰烧尽田野 chǎng ; huǒ yàn shāo jìn tián yě de
的树木。 shù mù 。

20 田野的走兽向你发 tián yě de zǒu shòu xiàng nǐ fā chuǎn
喘; 因为溪水干涸, 火 ; yīn wèi xī shuǐ gān hé , huǒ yě
也烧灭旷野的草场。 shāo miè kuàng yě de cǎo chǎng 。

1 你们要在锡安吹角, nǐ men yào zài xī ān chuī jiǎo , zài
在我圣山吹出大声。国 wǒ shèng shān chuī chū dà shēng 。
中的居民都要发颤; 因 guó zhōng de jū mǐn dōu yào fā chàn
为耶和華的日子将到, ; yīn wèi yē hé huá de rì zi jiāng dào
已经临近。 , yǐ jīng lín jìn 。

2 那日是黑暗、幽冥、 nà rì shì hēi àn 、 yōu míng 、 mì
密云、乌黑的日子, 好 yún 、 wū hēi de rì zi , hǎo xiàng
像晨光铺满山岭。有一 chén guāng pù mǎn shān lǐng 。 yǒu
队蝗虫 (原文是民) 又 yī duì huáng chóng (yuán wén shì
大又强; 从来没有这样 mín) yòu dà yòu qiáng ; cóng lái
的, 以后直到万代也必 méi yǒu zhè yàng de , yǐ hòu zhí
没有。 dào wàn dài yě bì méi yǒu 。

3 牠们前面如火烧灭, tā men qián miàn rú huǒ shāo miè ,
后面如火焰烧尽。未到 hòu miàn rú huǒ yàn shāo jìn 。 wèi
以前, 地如伊甸园; 过 dào yǐ qián , dì rú yī diàn yuán ;
去以后, 成了荒凉的旷 guò qù yǐ hòu , chéng le huāng liáng
野; 没有一样能躲避牠 de kuàng yě ; méi yǒu yī yàng néng
们的。 duǒ bì tā men de 。

4 牠们的形状如马, 奔 tā men de xíng zhuàng rú mǎ , bēn
跑如马兵。 pǎo rú mǎ bīng 。

5 在山顶蹦跳的响声如 zài shān dǐng bèng tiào de xiǎng
车辆的响声, 又如火焰 shēng rú chē liàng de xiǎng shēng ,
烧碎秸的响声, 好像强 yòu rú huǒ yàn shāo suì jiē de xiǎng
盛 shēng , hǎo xiàng qiáng shèng de
的民摆阵预备打仗。 mín bǎi zhèn yù bèi dǎ zhàng 。

6 牠们一来, 众民伤 tā men yī lái , zhòng mǐn shāng tòng
恸, 脸都变色。 , liǎn dōu biàn sè 。

7 牠们如勇士奔跑, 像 tā men rú yǒng shì bēn pǎo , xiàng
战士爬城; 各都步行, zhàn shì pá chéng ; gè dōu bù xíng
不乱队伍。 , bù luàn duì wǔ 。

8 彼此并不拥挤, 向前 bǐ cǐ bìng bù yōng jǐ , xiàng qián gè

on its own trail; and through the falling weapons, they are not halted.

In the city they rush forth; on the walls they run. Into the houses they climb up; through the windows they enter like a thief.

⌊ Before them ⌋ the earth quakes; the heavens tremble; the sun and the moon grow dark, and the stars ⌊ have withheld ⌋ their splendor

And Yahweh ⌊ utters ⌋ his voice before his army, because his encampment is very large; strong is the one who carries out his decree, for great is the day of Yahweh and exceedingly fearful. Who can endure it?

“And even now,” ⌊ declares ⌋ Yahweh, “return to me with all your heart, with fasting, and weeping, and wailing.”

Rend your hearts and not your garments, and return to Yahweh your God, because he is gracious and compassionate, ⌊ slow to anger ⌋ and great in loyal love, and relenting from harm.

Who knows whether he will turn and relent, and leave a blessing behind him, an offering and a libation, for Yahweh your God?

Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call an assembly;

gather the people, consecrate the assembly; assemble the elders, gather the children, even those who are breast-feeding; let the bridegroom come out from his private room, and the bride from her canopy.

Between the colonnade and the altar, let the priests, the ministers of Yahweh, weep. And let them say, “Take pity, Yahweh, on your people. Do not make your inheritance a reproach, a byword among the nations. Why should they say among the nations, ‘Where is their God?’”

Then Yahweh became jealous for his land and took pity on his people.

各行其路，直闯兵器，
不偏左右。

9 牠们蹦上城，蹿上
墙，爬上房屋，进入窗
户如同盗贼。

10 牠们一来，地震天
动，日月昏暗，星宿无
光。

11 耶和华在他军旅前
发声，他的队伍甚大；
成就他命的是强盛者。
因为耶和华的日子大而
可畏，谁能当得起呢？

12 耶和华说：虽然如
此，你们应当禁食、哭
泣、悲哀，一心归向
我。

13 你们要撕裂心肠，
不撕裂衣服。归向耶和
华—你们的神；因为
他有恩典，有怜悯，不
轻易发怒，有丰盛的慈
爱，并且后悔不降所说
的灾。

14 或者他转意后悔，
留下余福，就是留下献
给耶和华—你们神的
素祭和奠祭，也未可
知。

15 你们要在锡安吹
角，分定禁食的日子，
宣告严肃会。

16 聚集众民，使会众
自洁：招聚老者，聚集
孩童和吃奶的；使新郎
出离洞房，新妇出离内
室。

17 事奉耶和华的祭司
要在廊子和祭坛中间哭
泣，说：耶和华啊，求
你顾惜你的百姓，不要
使你的产业受羞辱，列
邦管辖他们。为何容列
国的人说：「他们的
神在哪里」呢？

18 耶和华就为自己的
地发热心，怜恤他的百

xíng qí lù , zhí chuǎng bīng qì , bù piān zuǒ yòu 。

tā men bèng shàng chéng , cuān shàng qiáng , pá shàng fāng wū , jìn rù chuāng hù rú tóng dào zéi 。

tā men yī lái , dì zhèn tiān dòng , rì yuè hūn àn , xīng xiù wú guāng 。

yē hé huá zài tā jūn lǚ qián fā shēng , tā de duì wǔ shén dà ; chéng jiù tā mìng de shì qiáng shèng zhě 。 yīn wèi yē hé huá de rì zi dà ér kě wèi , shuí néng dāng dé qǐ ne ?

yē hé huá shuō : suī rán rú cǐ , nǐ men yīng dāng jìn shí 、 kū qì 、 bēi āi , yī xīn guī xiàng wǒ 。

nǐ men yào sī liè xīn cháng , bù sī liè yī fú 。 guī xiàng yē hé huá — nǐ men de shén ; yīn wèi tā yǒu ēn diǎn , yǒu lián mǐn , bù qīng yì fā nù , yǒu fēng shèng de cí ài , bìng qiě hòu huǐ bù jiàng suǒ shuō de zāi 。

huò zhě tā zhuǎn yì hòu huǐ , liú xià yú fú , jiù shì liú xià xiàn gěi yē hé huá — nǐ men shén de sù jì hé diàn jì , yě wèi kě zhī 。

nǐ men yào zài xī ān chuī jiǎo , fēn dìng jìn shí de rì zi , xuān gào yán sù huì 。

jù jí zhòng mín , shǐ huì zhòng zì jié : zhāo jù lǎo zhě , jù jí hái tóng hé chī nǎi de ; shǐ xīn láng chū lí dòng fāng , xīn fù chū lí nèi shì 。

shì fèng yē hé huá de jì sī yào zài láng zi hé jì tán zhōng jiān kū qì , shuō : yē hé huá a , qiú nǐ gù xī nǐ de bǎi xìng , bú yào shǐ nǐ de chǎn yè shòu xiū rǔ , liè bāng guǎn xiá tā men 。 wèi hé róng liè guó de rén shuō : 「 tā men de shén zài nǎ lǐ ne ? 」

yē hé huá jiù wèi zì jǐ de dì fā rè xīn , lián xù tā de bǎi xìng 。

And Yahweh answered and said to his people, "Look at me, I am sending to you grain, new wine, and olive oil, and you will be satisfied by it. I will not give you over any more as a disgrace among the nations.

└ The northerners ┘ I will remove from you; I will drive them to a desert and desolate land, its front to the eastern sea, and its rear into the western sea; its stench and odor will rise up because he has done great things.

Do not fear, O land, rejoice and be glad, because Yahweh has done great things.

Do not fear, wild animals of the field, because the pastures of the desert have put forth new green shoots, because the tree has produced its fruit, the fig tree and the vine have yielded their produce.

Be glad, O children of Zion, be glad and rejoice in Yahweh your God, because he has given for you the autumn rains for your righteousness, and he has └ poured down ┘ for you rainwater, the autumn and spring rains, as before.

The threshing floors will be full with grain, and the vats will overflow with new wine and olive oil.

I will repay you the years that the locust has eaten, the hopper, the destroyer, and the cutter, my mighty troops that I sent against you.

And you will eat abundantly and be satisfied, and praise the name of Yahweh your God, who has dealt with you └ wondrously ┘. My people └ will never be ashamed ┘.

And you will know that I am in the midst of Israel, and I am Yahweh, your God, and there is no other. My people └ will never be ashamed again ┘.

And it will happen afterward thus: I will

姓。

19 耶和華應允他的百姓說：我必賜給你們五穀、新酒，和油，使你飽足；我也不再使你們受列國的羞辱；

20 却要使北方來的軍隊遠離你們，將他們趕到干旱荒廢之地：前隊趕入東海，後隊趕入西海；因為他們所行的大惡（原文是事），臭氣上升，腥味騰空。

21 地土啊，不要懼怕；要歡喜快樂，因為耶和華行了大事。

22 田野的走獸啊，不要懼怕；因為，曠野的草發生，樹木結果，無花果樹、葡萄樹也都效力。

23 錫安的民哪，你們要快樂，為耶和華——你們的神歡喜；因他賜給你們合宜的秋雨，為你們降下甘霖，就是秋雨、春雨，和先前一樣。

24 禾場必滿了麥子；酒醉與油醉必有新酒和油盈溢。

25 我打發到你們中間的大軍隊，就是蝗蟲、蝻子、蚂蚱、剪蟲，那些年所吃的，我要補還你們。

26 你們必多吃而得飽足，就讚美為你們行奇妙事之耶和華——你們神的名。我的百姓必永遠不致羞愧。

27 你們必知道我是在以色列中間，又知道我是耶和華——你們的神；在我以外並無別神。我的百姓必永遠不致羞愧。

28 以後，我要將我的

pour out my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters will prophesy, and your elders will dream dreams; your young men shall see visions.

And also on the male slaves and on the female slaves, I will pour out my Spirit in those days.

And I will set wonders in the heavens, and on earth, blood and fire and columns of smoke.

The sun will be changed to darkness, and the moon to blood, before the coming of the great and awesome day of Yahweh.

And it will happen—everyone who calls on the name of Yahweh will be rescued, because on Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, as Yahweh said, and among the survivors whom Yahweh is calling.

Joel, Chapter 3

For look! In those days, and in that time, when I will return the fortunes of Judah and Jerusalem,

I will gather all the nations, and I will bring them down to the valley of Jehoshaphat, and I will argue a case against them there concerning my people and my inheritance Israel whom they have scattered among the nations, and my land that they have divided.

For my people they cast lots, and they traded the male child for the prostitute, and the female child they sold for wine and they drank it.

What are you to me, O Tyre and O Sidon, and all of the regions of Philistia? Are you repaying to me what is deserved? If you are recompensing me, I will return swiftly and quickly what you deserve on your head!

For you have taken my silver and my gold, and my beautiful treasures you have carried into your temples.

And the sons of Judah and Jerusalem you sold to the sons of the Greeks, in order to remove them from their border.

灵浇灌凡有血气的。你们的儿女要说预言；你们的老年人要做异梦，少年人要见异象。

29 在那些日子，我将我的灵浇灌我的仆人和使女。

30 「在天上地下，我要显出奇事，有血，有火，有烟柱。

31 日头要变为黑暗，月亮要变为血，这都在耶和华大而可畏的日子未到以前。

32 到那时候，凡求告耶和华名的就必得救；因为照耶和华所说的，在锡安山，耶路撒冷必有逃脱的人，在剩下的人中必有耶和华所召的。」

1 「到那日，我使犹大和耶路撒冷被掳之人归回的时候，

2 我要聚集万民，带他们下到约沙法谷，在那里施行审判；因为他们将我的百姓，就是我的产业以色列，分散在列国中，又分取我的地土，

3 且为我的百姓拈阄，将童子换妓女，卖童女买酒喝。

4 「泰尔、西顿，和非利士四境的人哪，你们与我何干？你们要报复我吗？若报复我，我必使报应速速归到你们的头上。

5 你们既然夺取我的金银，又将我可爱的宝物带入你们宫殿（或译：庙中），

6 并将犹大人和耶路撒冷人卖给希腊人（原文

Look! I am rousing them from the place where you have sold them, and I will return what you deserve on your head!

I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they will sell them to the Sabeans and to a nation far away, for Yahweh has spoken.

Proclaim this among the nations: \perp Prepare for war \perp ! Stir up the mighty warriors; let them approach and come up; let all the men of war approach.

Beat your cutting tools of iron into swords and your pruning hooks into spears; let the weakling say, 'I am a mighty warrior!'

Hurry and come, all the nations, from all around, and gather yourselves there. Bring down your mighty warriors, O Yahweh!

Let the nations be roused and let them come up to the valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations from all around.

Send forth the sickle, for the harvest is ripe! Go tread, for the winepress is full! The vats overflow, because their evil is great!

Commotion, commotion in the valley of decision! For the day of Yahweh is near in the valley of decision!

The sun and the moon grow dark, and the stars \perp have withheld \perp their splendor.

And Yahweh roars from Zion; from Jerusalem he utters his voice, and the heavens and the earth shake. But Yahweh is a refuge for his people, and a protection for the children of Israel.

And you will know that I, Yahweh your God, am dwelling in Zion, my holy mountain. And Jerusalem will be a place of holiness, and strangers will pass through it no longer.

And it will happen on that day; the mountains will drip new wine, and the hills

是雅完人) , 使他们远离自己的境界。 yǎ wán rén) , shǐ tā men yuǎn lí zì jǐ de jìng jiè 。

7 我必激动他们离开你们所卖到之地, 又必使报应归到你们的头上。 wǒ bì jī dòng tā men lí kāi nǐ men suǒ mài dào zhī dì , yòu bì shǐ bào yìng guī dào nǐ men de tóu shàng 。

8 我必将你们的儿女卖给在犹太人的手中, 他们必卖给远方示巴国的人。这是耶和华说的。 wǒ bì jiāng nǐ men de ér nǚ mài zài yóu dà rén de shǒu zhōng , tā men bì mài gěi yuǎn fāng shì bā guó de rén 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。]

9 当在万民中宣告说: 要预备打仗; 激动勇士, 使一切战士上前来。 dāng zài wàn mín zhōng xuān gào shuō : yào yù bèi dǎ zhàng ; jī dòng yǒng shì , shǐ yī qiè zhàn shì shàng qián lái 。

10 要将犁头打成刀剑, 将镰刀打成戈矛; 软弱的要说: 我有勇气。 yào jiāng lí tóu dǎ chéng dāo jiàn , jiāng lián dāo dǎ chéng gē máo ; ruǎn ruò de yào shuō : wǒ yǒu yǒng lì 。

11 四围的列国啊, 你们要速速地来, 一同聚集。耶和华啊, 求你使你的大能者降临。 sì wéi de liè guó a , nǐ men yào sù sù dì lái , yī tóng jù jí 。 yē hé huá a , qiú nǐ shǐ nǐ de dà néng zhě jiàng lín 。

12 万民都当兴起, 上到约沙法谷; 因为我必坐在那里, 审判四围的列国。 wàn mín dōu dāng xīng qǐ , shàng dào yuē shā fǎ gǔ ; yīn wèi wǒ bì zuò zài nà lǐ , shěn pàn sì wéi de liè guó 。

13 开镰吧! 因为庄稼熟了; 践踏吧! 因为酒池盈溢; 他们的罪恶甚大。 kāi lián ba ! yīn wèi zhuāng jià shú le ; jiàn tà ba ! yīn wèi jiǔ zhà mǎn le 。 jiǔ chí yíng yì ; tā men de zuì è shén dà 。

14 许许多多的人在断定谷, 因为耶和华的日子临近断定谷。 xǔ duō xǔ duō de rén zài duàn dìng gǔ , yīn wèi yē hé huá de rì zi lín jìn duàn dìng gǔ 。

15 日月昏暗, 星宿无光。 rì yuè hūn àn , xīng xiù wú guāng 。

16 耶和华必从锡安吼叫, 从耶路撒冷发声, 天地就震动。耶和华却要作他百姓的避难所, 作以色列人的保障。 yē hé huá bì cóng xī ān hǒu jiào , cóng yé lù sā lěng fā shēng , tiān dì jiù zhèn dòng 。 yē hé huá què yào zuò tā bǎi xìng de bì nǎn suǒ , zuò yǐ sè liè rén de bǎo zhàng 。

17 你们就知道我是耶和华—你们的神, 且又住在锡安—我的圣山。那时, 耶路撒冷必成为圣; 外邦人不再从其中经过。 nǐ men jiù zhī dào wǒ shì yē hé huá — nǐ men de shén , qiě yòu zhù zài xī ān — wǒ de shèng shān 。 nà shí , yé lù sā lěng bì chéng wéi shèng ; wài bāng rén bù zài cóng qí zhōng jīng guò 。

18 到那日, 大山要滴甜酒; 小山要流奶子; dào nà rì , dà shān yào dī tián jiǔ ; xiǎo shān yào liú nǎi zi ; yóu dà xī

will flow with milk, and all the channels of Judah will flow with water. A spring from the house of Yahweh will come forth, and it will water the valley of Acacia Trees.

Egypt will become a desolation, and Edom will become a desolate desert, because of the violence they did against the children of Judah, in whose land they have shed innocent blood.

But Judah will be inhabited forever, and Jerusalem for all generations.

I will cleanse their bloodguilt that I did not cleanse, for Yahweh is dwelling in Zion.

Amos, Chapter 1

The words of Amos, who was among the shepherds from Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah the king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Jehoash, two years before the earthquake.

And he said, "Yahweh roars from Zion and he utters his voice from Jerusalem; the pastures of the shepherds wither and the top of Carmel dries up."

Thus says Yahweh, "For three transgressions of Damascus and for four I will not revoke the punishment, because they threshed Gilead with threshing sledges of iron!

So I will send fire against Hazael's house and it will consume the citadel fortresses of Ben-Hadad.

I will break the gate bars of Damascus and I will cut off the inhabitants from the Valley of Aven and the one who takes hold of the scepter of Beth Eden, and the people of Aram will go into exile to Kir," says Yahweh.

Thus says Yahweh: "For three transgressions of Gaza and for four I will not revoke the punishment, because they exiled a whole community, handing them over to Edom!

So I will send a fire against the wall of Gaza and it will devour its citadel fortresses.

犹大溪河都有水流。必有泉源从耶和华的殿中流出来，滋润什亭谷。

19 埃及必然荒凉，以东变为悽凉的旷野，都因向犹大人所行的强暴，又因在本地流无辜人的血。

20 但犹大必存到永远；耶路撒冷必存到万代。

21 我未曾报复（或译：洗除；下同）流血的罪，现在我要报复，因为耶和华住在锡安。

1 当犹大王乌西雅，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在位的时候，大地震前二年，提哥亚牧人中的阿摩司得默示论以色列。

2 他说：耶和华必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声；牧人的草场要悲哀；迦密的山顶要枯干。

3 耶和华如此说：大马士革三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她以打粮食的铁器打过基列。

4 我却要降火在哈薛的家中，烧灭便哈达的宫殿。

5 我必折断大马士革的门闩，剪除亚文平原的居民和伯·伊甸掌权的。亚兰人必被掳到吉珥。这是耶和华说的。

6 耶和华如此说：迦萨三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她掳掠众民交给以东。

7 我却要降火在迦萨的城内，烧灭其中的宫殿。

And I will cut off the inhabitants from Ashdod and the one who takes hold of the scepter of Ashkelon. I will also turn my hand against Ekron, and the remnant of the Philistines will perish,” says the Lord Yahweh.

Thus says Yahweh: “For three transgressions of Tyre and for four I will not revoke the punishment, because they delivered up a whole community to Edom and they did not remember the covenant of brotherhood!

So I will send a fire against the wall of Tyre and it will devour its citadel fortresses.”

Thus says Yahweh: “For three transgressions of Edom and for four I will not revoke the punishment, because he pursued his brother with the sword! He stifled his compassion and his anger tore them apart continually, and he kept his rage forever.

So I will send a fire against Teman and it will devour the citadel fortresses of Bozrah.”

Thus says Yahweh: “For three transgressions of Ammon and for four I will not revoke the punishment, because they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their territory!

So I will kindle a fire against the wall of Rabbah and it will devour its citadel fortresses with a war cry on the day of battle, with a storm on the day of the violent tempest.

And their king will go into exile, he and his commanders together,” says Yahweh.

Amos, Chapter 2

Thus says Yahweh: “For three transgressions of Moab and for four I will not revoke the punishment, because he burned to lime the bones of the king of Edom.

So I will send a fire against Moab and it will devour the citadel fortresses of Kerioth, and Moab will die amid uproar, amid war cries and amid the sound of a horn.

And I will cut off the ruler from its midst and I will kill all of its officials with him,”

8 我必剪除亚实突的居民和亚实基伦掌权的，也必反手攻击以革伦。非利士人所余剩的必都灭亡。这是主耶和华说的。

9 耶和华如此说：泰尔三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她将众民交给以东，并不记念弟兄的盟约。

10 我却要降火在泰尔的城内，烧灭其中的宫殿。

11 耶和华如此说：以东三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她拿刀追赶兄弟，毫无怜悯，发怒撕裂，永怀忿怒。

12 我却要降火在提幔，烧灭波斯拉的宫殿。

13 耶和华如此说：亚扪人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们剖开基列的孕妇，扩张自己的境界。

14 我却要在争战呐喊的日子，旋风狂暴的时候，点火在拉巴的城内，烧灭其中的宫殿。

15 他们的王和首领必一同被掳去。这是耶和华说的。

1 耶和华如此说：摩押三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她将以东王的骸骨焚烧成灰。

2 我却要降火在摩押，烧灭加略的宫殿。摩押必在哄嚷呐喊吹角之中死亡。

3 我必剪除摩押中的审判者，将其中的一切首

wǒ bì jiǎn chú yà shí tū de jū mín hé yà shí jī lún zhǎng quán de , yě bì fǎn shǒu gōng jī yǐ gé lún 。 fēi lì shì rén suǒ yú shèng de bì dōu miè wáng 。 zhè shì zhǔ yē hé huá shuō de 。

yē hé huá rú cǐ shuō : tài ěr sān fān sì cì dì fàn zuì , wǒ bì bù miǎn qù tā de xíng fá ; yīn wèi tā jiāng zhòng mín jiāo gěi yǐ dōng , bìng bù jì niàn dì xiōng de méng yuē 。

wǒ què yào jiàng huǒ zài tài ěr de chéng nèi , shāo miè qí zhōng de gōng diàn 。

yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ dōng sān fān sì cì dì fàn zuì , wǒ bì bù miǎn qù tā de xíng fá ; yīn wèi tā ná dāo zhuī gǎn xiōng dì , háo wú lián mǐn , fā nù sī liè , yǒng huái fèn nù 。

wǒ què yào jiàng huǒ zài tí màn , shāo miè bō sī lā de gōng diàn 。

yē hé huá rú cǐ shuō : yà mén rén sān fān sì cì dì fàn zuì , wǒ bì bù miǎn qù tā men de xíng fá ; yīn wèi tā men pōu kāi jī liè de yùn fù , kuò zhāng zì jǐ de jìng jiè 。

wǒ què yào zài zhēng zhàn nà hǎn de rì zi , xuán fēng kuáng bào de shí hòu , diǎn huǒ zài lā bā de chéng nèi , shāo miè qí zhōng de gōng diàn 。

tā men de wáng hé shǒu líng bì yī tóng bèi lǔ qù 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

yē hé huá rú cǐ shuō : mó yā sān fān sì cì dì fàn zuì , wǒ bì bù miǎn qù tā de xíng fá ; yīn wèi tā jiāng yǐ dōng wáng de hái gǔ fén shāo chéng huī 。

wǒ què yào jiàng huǒ zài mó yā , shāo miè jiā lüè de gōng diàn 。 mó yā bì zài hōng rǎng nà hǎn chuī jiǎo zhī zhōng sǐ wáng 。

wǒ bì jiǎn chú mó yā zhōng de shěn pàn zhě , jiāng qí zhōng de yī qiè

says Yahweh.

Thus says Yahweh: “For three transgressions of Judah and for four I will not revoke the punishment, because they have rejected the law of Yahweh and have not kept his rules, and their lies have led them astray, after which their ancestors walked!”

So I will send a fire against Judah and it will devour the citadel fortresses of Jerusalem.

Thus says Yahweh: “For three transgressions of Israel and for four I will not revoke the punishment, because they sell the righteous for money and the poor for a pair of sandals!

Those who trample the heads of the powerless into the dust of the ground and turn aside the way of the destitute, a man and his father have sexual relations with the same girl, so that they profane my holy name.

They stretch themselves out beside every altar on clothing taken in pledge and they drink wine, bought with fines imposed, in the house of their God.

Yet I destroyed the Amorite before them, who was as tall as cedars and was as strong as the oaks. I destroyed his fruit above and his roots beneath.

And I brought you up from the land of Egypt, and I led you in the wilderness forty years to take possession of the land of the Amorite.

And I raised up some of your sons to be prophets and some of your young men to be Nazirites. Is it not so, O people of Israel? This is the declaration of Yahweh!

But you made the Nazirites drink wine and commanded the prophets, saying, ‘You shall not prophesy.’

Look! I am going to press you down in your place just as a utility cart full of mature stalks of grain is pressed down.

领和他一同杀戮。这是耶和華說的。

4 耶和華如此說：猶大人三番四次地犯罪，我必不免去他們的刑罰；因為他們厭棄耶和華的訓誨，不遵守他的律例。他們列祖所隨從虛假的偶像使他們走迷了。

5 我却要降火在猶大，燒滅耶路撒冷的宮殿。

6 耶和華如此說：以色列人三番四次地犯罪，我必不免去他們的刑罰；因他們為銀子賣了義人，為一雙鞋賣了窮人。

7 他們見窮人頭上所蒙的灰也都垂涎，阻礙謙卑人的道路。父子同一個女子行淫，褻瀆我的聖名。

8 他們在各壇旁鋪人所當的衣服，臥在其上，又在他們神的廟中喝受罰之人的酒。

9 我從以色列人面前除滅亞摩利人。他雖高大如香柏樹，堅固如橡樹，我却上滅他的果子，下絕他的根本。

10 我也將你們從埃及地領上來，在曠野引導你們四十年，使你們得亞摩利人之地為業。

11 我從你們子弟中興起先知，又從你們少年人中興起拿細耳人。以色列人哪，不是這樣嗎？這是耶和華說的。

12 你們却給拿細耳人酒喝，囑咐先知說：不要說預言。

13 看哪，在你們所住之地，我必壓你們，如

yē hé huá rú cǐ shuō : yóu dà rén sān fān sì cì dì fàn zuì , wǒ bì bù miǎn qù tā men de xíng fá ; yīn wèi tā men yàn qì yē hé huá de xùn huì , bù zūn shǒu tā de lǜ lì 。 tā men liè zǔ suǒ suí cóng xū jiǎ de ǒu xiàng shǐ tā men zǒu mí le 。

wǒ què yào jiàng huǒ zài yóu dà , shāo miè yé lù sā lěng de gōng diàn 。

yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ sè liè rén sān fān sì cì dì fàn zuì , wǒ bì bù miǎn qù tā men de xíng fá ; yīn tā men wèi yín zi mài le yì rén , wèi yī shuāng xié mài le qióng rén 。

tā men jiàn qióng rén tóu shàng suǒ méng de huī yě dōu chuí xián , zǔ ài qiān bēi rén de dào lù 。 fù zǐ tóng yī gè nǚ zǐ xíng yín , xiè dú wǒ de shèng míng 。

tā men zài gè tán páng pū rén suǒ dāng de yī fú , wò zài qí shàng , yòu zài tā men shén de miào zhōng hē shòu fá zhī rén de jiǔ 。

wǒ cóng yǐ sè liè rén miàn qián chú miè yà mó lì rén 。 tā suī gāo dà rú xiāng bǎi shù , jiān gù rú xiàng shù , wǒ què shàng miè tā de guǒ zi , xià jué tā de gēn běn 。

wǒ yě jiāng nǐ men cóng āi jí dì líng shàng lái , zài kuàng yě yǐn dǎo nǐ men sì shí nián , shǐ nǐ men dé yà mó lì rén zhī dì wèi yè 。

wǒ cóng nǐ men zǐ dì zhōng xīng qǐ xiān zhī , yòu cóng nǐ men shào nián rén zhōng xīng qǐ ná xì ěr rén 。 yǐ sè liè rén nǎ , bú shì zhè yàng ma ? zhè shì yē hé huá shuō de 。

nǐ men què gěi ná xì ěr rén jiǔ hē , zhǔ fù xiān zhī shuō : bú yào shuō yù yán 。

kàn nǎ , zài nǐ men suǒ zhù zhī dì , wǒ bì yā nǐ men , rú tóng zhuāng mǎn hé kǔn de chē yā wù yī yàng 。

Flight will perish from the swift and the strong person will not muster his strength and the warrior will not save his life.

And the one who takes hold of the bow will not stand and the one who is swift on his feet will not save himself, nor will the one who rides the horse save his life.

Even those who are strong of heart among the mighty will flee away naked from the city on that day. This is the declaration of Yahweh!”

Amos, Chapter 3

Hear this word that Yahweh has spoken against you, O people of Israel, against the whole clan that I brought up from the land of Egypt:

“You only have I chosen of all the clans of the earth. Therefore I will punish you for all your iniquities.

Do two walk together unless they have met?

Does a lion roar in the forest when he has no prey? Does a fierce, young lion cry out from his den unless he has caught something?

Does a bird fall into a trapping net on the earth when there is no snare for it? Does a trapping net spring up from the ground unless it has certainly caught something?

Or is a horn blown in a city and people are not afraid? Or does a disaster occur in the city and Yahweh has not done it?

Surely my Lord does not do anything unless he has revealed his secret to his servants the prophets.

A lion has roared! Who is not afraid? My Lord Yahweh has spoken, who will not prophesy?

Proclaim to the citadel fortresses in Ashdod and the citadel fortresses in the land of Egypt and say: “Gather on the mountains of Samaria and see the great panic in her midst and the oppression in her midst!”

“They do not know how to do right,” declares Yahweh, “those who store up

同装满禾捆的车压物一样。

14 快跑的不能逃脱；有力的不能用力；刚勇的也不能自救。

15 拿弓的不能站立；腿快的不能逃脱；骑马的也不能自救。

16 到那日，勇士中最有胆量的，必赤身逃跑。这是耶和华说的。

1 以色列人哪，你们全家是我从埃及地领上来的，当听耶和华攻击你们的话：

2 在地上万族中，我只认识你们；因此，我必追讨你们的一切罪孽。

3 二人若不同心，岂能同行呢？

4 狮子若非抓食，岂能在林中咆哮呢？少壮狮子若无所不得，岂能从洞中发声呢？

5 若没有机槛，雀鸟岂能陷在网罗里呢？网罗若无所不得，岂能从地上翻起呢？

6 城中若吹角，百姓岂不惊恐呢？灾祸若临到一城，岂非耶和华所降的吗？

7 主耶和华若不将奥秘指示他的仆人—众先知，就一无所行。

8 狮子吼叫，谁不惧怕呢？主耶和华发命，谁能不说预言呢？

9 要在亚实突的宫殿中和埃及地的宫殿里传扬说：你们要聚集在撒马利亚的山上，就看见城中有何等大的扰乱与欺压的事。

10 那些以强暴抢夺财物、积蓄在自己家中的

violence and destruction in their citadel fortresses.”

Therefore, thus says my Lord Yahweh, “A foe shall surround the land and bring down your strongholds, and your citadel fortresses shall be plundered.”

Thus says Yahweh, “Just as the shepherd rescues two legs or a piece of an ear from the mouth of the lion, so shall the L people J of Israel who dwell in Samaria, with the corner of a couch and the damask of a bed.”

“Listen and testify against the house of Jacob,” L declares J my Lord Yahweh, the God of hosts.

“For on the day I punish Israel for L its transgression J, I will also punish the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

I will ruin the winter house as well as the summer house, and the houses of ivory will perish and the great houses shall come to an end,” L declares J Yahweh.

Amos, Chapter 4

Hear this word, you cows of Bashan who live on the mountain of Samaria, who oppress the powerless, who crush the poor, who say to their husbands, “Bring something so that we may drink!”

My Lord Yahweh has sworn by his holiness that, “Behold, the days are coming upon you L when they J will take you away with hooks, even the last of you with fishing hooks.

And you shall leave through breaches in the wall, each one in front of her. You will be dragged off toward Harmon,” L declares J Yahweh.

“Come to Bethel and transgress; to Gilgal and L multiply transgression J! Bring your sacrifices in the morning and your tithes on the L third day J.

And bring a thank offering of unleavened bread, and proclaim freewill offerings,

人不知道行正直的事。 zhī dào xíng zhèng zhí de shì 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

11 所以主耶和华如此说：敌人必来围攻这地，使你的势力衰微，抢掠你的家宅。 suǒ yǐ zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : dí rén bì lái wéi gōng zhè dì , shǐ nǐ de shì lì shuāi wēi , qiǎng lüè nǐ de jiā zhái 。

12 耶和华如此说：「牧人怎样从狮子口中抢回两条羊腿或半个耳朵，住撒马利亚的以色列人躺卧在床角上或铺绣花毯的榻上，他们得救也不过如此。」 yē hé huá rú cǐ shuō : 「 mù rén zěng yàng cóng shī zi kǒu zhōng qiǎng huí liǎng tiáo yáng tuǐ huò bàn gè ěr duǒ , zhù sā mǎ lì yà de yǐ sè liè rén tǎng wò zài chuáng jiǎo shàng huò pù xiù huā tǎn de tà shàng , tā men dé jiù yě bù guò rú cǐ 。 」

13 主耶和华一万军之神说：当听这话，警戒雅各家。 zhǔ yē hé huá — wàn jūn zhī shén shuō : dāng tīng zhè huà , jǐng jiè yǎ gè jiā 。

14 我讨以色列罪的日子，也要讨伯特利祭坛的罪；坛角必被砍下，坠落于地。 wǒ tǎo yǐ sè liè zuì de rì zi , yě yào tǎo bó tè lì jì tán de zuì ; tán jiǎo bì bèi kǎn xià , zhuì luò yú dì 。

15 我要拆毁过冬和过夏的房屋。象牙的房屋也必毁灭；高大的房屋都归无有。这是耶和华说的。 wǒ yào chāi huǐ guò dōng hé guò xià de fáng wū 。 xiàng yá de fáng wū yě bì huǐ miè ; gāo dà de fáng wū dōu guī wú yǒu 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

1 你们住撒马利亚山如巴珊母牛的啊，当听我的话—你们欺负贫寒的，压碎穷乏的，对家主说：拿酒来，我们喝吧！ nǐ men zhù sā mǎ lì yà shān rú bā shān mǔ niú de a , dāng tīng wǒ de huà — nǐ men qī fù pín hán de , yā suì qióng fá de , duì jiā zhǔ shuō : ná jiǔ lái , wǒ men hē ba !

2 主耶和华指著自己的圣洁起誓说：日子快到，人必用钩子将你们钩去，用鱼钩将你们余剩的钩去。 zhǔ yē hé huá zhǐ zhù zì jǐ de shèng jié qǐ shì shuō : rì zi kuài dào , rén bì yòng gōu zi jiāng nǐ men gōu qù , yòng yú gōu jiāng nǐ men yú shèng de gōu qù 。

3 你们各人必从破口直往前行，投入哈门。这是耶和华说的。 nǐ men gè rén bì cóng pò kǒu zhí wǎng qián xíng , tóu rù hā mén 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

4 以色列人哪，任你们往伯特利去犯罪，到吉甲加增罪过；每日早晨献上你们的祭物，每三日奉上你们的十分之一。 yǐ sè liè rén nǎ , rèn nǐ men wǎng bó tè lì qù fàn zuì , dào jí jiǎ jiā zēng zuì guò ; měi rì zǎo chén xiàn shàng nǐ men de jì wù , měi sān rì fèng shàng nǐ men de shí fēn zhī yī 。

5 任你们献有酵的感谢， bǎ gān xīn jì xuān chuán bào gào

pronounce them, for so you love to do, O people of Israel," is the declaration of my Lord Yahweh.

"And I in turn gave you cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places. Yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

"And I also withheld the rain from you when there were still three months to the harvest. And I would send rain on one city and send no rain on another city. One tract of land will be rained on, and the tract of land on which it does not rain will dry up.

So two or three cities wandered to one city to drink water and they were not satisfied, yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

"I struck you with blight and with mildew. Frequently the cutting locust devoured your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees, yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

"I sent among you a plague in the manner of Egypt; I killed your young men with the sword, along with the captivity of your horses. And I made the stench of your camps go up into your nostrils, yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

"I overthrew some of you as God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a stick snatched from the fire, and yet you did not return to me," is the declaration of Yahweh.

"Therefore, thus I will do to you, O Israel. Because I will do this to you, O Israel, prepare to meet your God!

Yes, here is the one who forms the mountains, and the one who creates the wind, and the one who reveals to humans what his thoughts are, and the one who treads on the heights of the earth; Yahweh, the God of hosts, is his name!"

祭, 把甘心祭宣传报告给众人, 因为是你们所喜爱的。这是主耶和华说的。

6 我使你们在一切城中牙齿干净, 在你们各处粮食缺乏, 你们仍不归向我。这是耶和华说的。

7 在收割的前三月, 我使雨停止, 不降在你们那里; 我降雨在这城, 不降雨在那城; 这块地有雨, 那块地无雨; 无雨的就枯干了。

8 这样, 两三城的人凑到一城去找水, 却喝不足; 你们仍不归向我。这是耶和华说的。

9 我以旱风、霉烂攻击你们, 你们园中许多蔬菜、葡萄树、无花果树、橄榄树都被剪虫所吃; 你们仍不归向我。这是耶和华说的。

10 我降瘟疫在你们中间, 像在埃及一样; 用刀杀戮你们的少年人, 使你们的马匹被掳掠, 营中尸首的臭气扑鼻; 你们仍不归向我。这是耶和华说的。

11 我倾覆你们中间的城邑, 如同我从前倾覆所多玛、蛾摩拉一样, 使你们好像从火中抽出来的一根柴; 你们仍不归向我。这是耶和华说的。

12 以色列啊, 我必向你如此行; 以色列啊, 我既这样行, 你当预备迎见你的神。

13 那创山、造风、将心意指示人、使晨光变为幽暗、脚踏在地之高处的, 他的名是耶和华一万军之神。

Amos, Chapter 5

Hear this word that I am going to intone over you as a lament, O house of Israel!

Virgin Israel has fallen and will not rise again. She is deserted on her land; there is no one to raise her up.

For thus says my Lord Yahweh, "The city that marches out with a thousand will only have a hundred left. And the one that marches out with a hundred will only have ten left for the house of Israel."

For thus says Yahweh to the house of Israel, "Seek me so that you may live."

But do not seek Bethel or go to Gilgal or cross over to Beersheba, for Gilgal will certainly go into exile and Bethel will come to disaster."

Seek Yahweh so that you may live, so that he will not break out like a fire against the house of Joseph! And it will devour, \perp with none to quench \perp it for Bethel.

Ah, you who turn justice into wormwood and hurl righteousness to the ground!

The one who made the Pleiades and Orion and who turns deep darkness into the morning and darkens day into night, the one who calls for the waters of the sea and pours them out on the surface of the earth, Yahweh is his name!

The one who makes destruction flash upon the fierce, \perp so that \perp destruction comes upon the fortification.

They hate the one who reproves in the gate and they abhor the one who speaks honestly.

Therefore, because you trample on the poor and you take a grain tax from them, you built houses of dressed stone, but you will not live in them. You built vineyards of delightfulness, but you will not drink their wine.

For I know your transgressions are many and your sins are numerous, you foes of the righteous, those who take a bribe, and \perp those who \perp push aside the poor ones in the gate!

1 以色列家啊，要听我为你们所作的哀歌：
yǐ sè liè jiā a , yào tīng wǒ wèi nǐ men suǒ zuò de āi gē :

2 以色列民（原文是处女）跌倒，不得再起；
yǐ sè liè mín (yuán wén shì chǔ nǚ) diē dǎo , bù dé zài qǐ ; tǎng zài dì shàng , wú rén chān fú 。
躺在地上，无人搀扶。

3 主耶和华如此说：以色列家的城发出一千兵的，只剩一百；发出一百的，只剩十个。
zhǔ yē hé huá rú cǐ shuō : yǐ sè liè jiā de chéng fā chū yī qiān bīng de , zhǐ shèng yì bǎi ; fā chū yì bǎi de , zhǐ shèng shí gè 。

4 耶和华向以色列家如此说：你们要寻求我，就必存活。
yē hé huá xiàng yǐ sè liè jiā rú cǐ shuō : nǐ men yào xún qiú wǒ , jiù bì cún huó 。

5 不要往伯特利寻求，不要进入吉甲，不要过到别是巴；因为吉甲必被掳掠，伯特利也必归于无有。
bú yào wǎng bó tè lì xún qiú , bú yào jìn rù jí jiǎ , bú yào guò dào bié shì bā ; yīn wèi jí jiǎ bì bèi lǔ lüè , bó tè lì yě bì guī yú wú yǒu 。

6 要寻求耶和华，就必存活，免得他在约瑟家像火发出，在伯特利焚烧，无人扑灭。
yào xún qiú yē hé huá , jiù bì cún huó , miǎn de tā zài yuē sè jiā xiàng huǒ fā chū , zài bó tè lì fén shāo , wú rén pū miè 。

7 你们这使公平变为茵陈、将公义丢弃于地的，
nǐ men zhè shǐ gōng píng biàn wéi yīn chén 、 jiāng gōng yì diū qì yú dì de de ,

8 要寻求那造昴星和参星，使死荫变为晨光，使白日变为黑夜，命海水来浇在地上的一耶和华是他的名；
yào xún qiú nà zào mǎo xīng hé cān xīng , shǐ sǐ yīn biàn wéi chén guāng , shǐ bái rì biàn wéi hēi yè , mìng hǎi shuǐ lái jiāo zài dì shàng de yē hé huá shì tā de míng ;

9 他使力强的忽遭灭亡，以致保障遭遇毁坏。
tā shǐ lì qiáng de hū zāo miè wáng , yǐ zhì bǎo zhàng zāo yù huǐ huài 。

10 你们怨恨那在城门口责备人的，憎恶那说正直话的。
nǐ men yuàn hèn nà zài chéng mén kǒu zé bèi rén de , zēng wù nà shuō zhèng zhí huà de 。

11 你们践踏贫民，向他们勒索麦子；你们用凿过的石头建造房屋，却不得住在其内；栽种美好的葡萄园，却不得喝所出的酒。
nǐ men jiàn tà pín mín , xiàng tā men lè suǒ mài zi ; nǐ men yòng záo guò de shí tou jiàn zào fáng wū , què bù dé zhù zài qí nèi ; zāi zhòng měi hǎo de pú táo yuán , què bù dé hē suǒ chū de jiǔ 。

12 我知道你们的罪过何等多，你们的罪恶何等。你们苦待义人，收受贿赂，在城门口屈枉穷乏人。
wǒ zhī dào nǐ men de zuì guò hé děng duō , nǐ men de zuì è hé děng dà 。 nǐ men kǔ dài yì rén , shōu shòu huì lù , zài chéng mén kǒu qū wǎng qióng fá rén 。

Therefore, whoever has insight will keep silent in that time, for it is a time of evil.

Seek good and not bad in order that you may live, and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you have said.

Hate evil and love good and establish justice in the gate; perhaps Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

Therefore, thus says Yahweh, the God of hosts, my Lord, "In all of the public squares there will be wailing, and in all of the streets they will say, 'Alas, alas, alas!' They shall call the farmers to mourning and to wailing, to those who are skilled in lamentation.

And in all of the vineyards there will be wailing, because I will pass in your midst," says Yahweh.

Alas, those who desire the day of Yahweh, why is this for you the day of Yahweh? It will be darkness and not light!

It will be as if a man fled from a lion and a bear met him; or he went into the house and leaned his hand against the wall and a snake bit him.

Is not the day of Yahweh darkness and not light, and pitch dark with no brightness in it?

"I hate, I despise your festivals, and I take no delight in your assemblies.

Yes, even if you offer me your burnt offerings and grain offerings, I will not accept them, and I will not look at the fellowship offerings of your fattened animals.

Remove from me the noise of your songs, and I do not want to hear the melody of your harps!

But let justice roll on like the water, and righteousness like an ever-flowing stream.

Did you bring to me sacrifices and offerings

13 所以通达人见这样的时势必静默不言，因为时势真恶。

14 你们要求善，不要求恶，就必存活。这样，耶和华—万军之神必照你们所说的与你们同在。

15 要恶恶好善，在城门口秉公行义；或者耶和华—万军之神向约瑟的余民施恩。

16 主耶和华—万军之神如此说：在一切宽阔处必有哀号的声音；在各街市上必有人说：哀哉！哀哉！又必叫农夫来哭号，叫善唱哀歌的来举哀。

17 在各葡萄园必有哀号的声音，因为我必从你中间经过。这是耶和华说的。

18 想望耶和华日子来到的有祸了！你们为何想望耶和华的日子呢？那日黑暗没有光明，

19 景况好像人躲避狮子又遇见熊，或是进房屋以手靠墙，就被蛇咬。

20 耶和华的日子不是黑暗没有光明吗？不是幽暗毫无光辉吗？

21 我厌恶你们的节期，也不喜悦你们的严肃会。

22 你们虽然向我献燔祭和素祭，我却不悦纳，也不顾你们用肥畜献的平安祭；

23 要使你们歌唱的声音远离我，因为我不听你们弹琴的响声。

24 惟愿公平如大水滚滚，使公义如江河滔滔。

suǒ yǐ tōng dá rén jiàn zhè yàng de shí shì bì jìng mò bù yán , yīn wèi shí shì zhēn è 。

nǐ men yāo qiú shàn , bú yào qiú è , jiù bì cún huó 。 zhè yàng , yē hé huá — wàn jūn zhī shén bì zhào nǐ men suǒ shuō de yǔ nǐ men tóng zài 。

yào è è hǎo shàn , zài chéng mén kǒu bǐng gōng xíng yì ; huò zhě yē hé huá — wàn jūn zhī shén xiàng yuē sè de yú mín shī ēn 。

zhǔ yē hé huá — wàn jūn zhī shén rú cǐ shuō : zài yī qiè kuān kuò chù bì yǒu āi háo de shēng yīn ; zài gè jiē shì shàng bì yǒu rén shuō : āi zāi ! āi zāi ! yòu bì jiào nóng fū lái kū hào , jiào shàn chàng āi gē de lái jǔ āi 。

zài gè pú táo yuán bì yǒu āi háo de shēng yīn , yīn wèi wǒ bì cóng nǐ zhōng jiān jīng guò 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

xiǎng wàng yē hé huá rì zǐ lái dào de yǒu huò le ! nǐ men wèi hé xiǎng wàng yē hé huá de rì zǐ ne ? nà rì hēi àn méi yǒu guāng míng ,

jǐng kuàng hǎo xiàng rén duǒ bì shī zǐ zǐ yòu yù jiàn xióng , huò shì jìn fáng wū yǐ shǒu kào qiáng , jiù bèi shé yǎo 。

yē hé huá de rì zǐ bú shì hēi àn méi yǒu guāng míng ma ? bú shì yōu àn háo wú guāng huī ma ?

wǒ yàn wù nǐ men de jié qī , yě bù xǐ yuè nǐ men de yán sù huì 。

nǐ men suī rán xiàng wǒ xiàn fán jì hé sù jì , wǒ què bú yuè nà , yě bù gù nǐ men yòng féi chù xiàn de píng ān jì ;

yào shǐ nǐ men gē chàng de shēng yīn yuǎn lí wǒ , yīn wèi wǒ bù tīng nǐ men tán qín de xiǎng shēng 。

wéi yuàn gōng píng rú dà shuǐ gǔn gǔn , shǐ gōng yì rú jiāng hé tāo tāo 。

those forty years in the desert, O house of Israel?

25 「以色列家啊，你们在旷野四十年，岂是将祭物和供物献给我呢？」
[yǐ sè liè jiā a , nǐ men zài kuàng yě sì shí nián , qǐ shì jiāng jì wù hé gòng wù xiàn gěi wǒ ne ?]

And you will take up Sikkuth, your king, and Kaiwan, your images, the star of your gods which you made for yourselves.

26 你们抬着为自己所造之摩洛的帐幕和偶像的龕，并你们的神星。
nǐ men tái zhe wèi zì jǐ suǒ zào zhī mó luò de zhàng mù hé ǒu xiàng de kān , bìng nǐ men de shén xīng 。

And I will deport you beyond Damascus,” says Yahweh—the God of hosts is his name.

27 所以我要把你们掳到大马士革以外。」这是耶和華、名为万军之神说的。
suǒ yǐ wǒ yào bǎ nǐ men lǔ dào dà mǎ shì gé yǐ wài 。] zhè shì yē hé huá míng wèi wàn jūn zhī shén shuō de 。

Amos, Chapter 6

Alas for those being at ease in Zion, and those who feel secure on Mount Samaria, the notables of the best of the nations! The house of Israel resorts to them.

1 国为列国之首，人最著名，且为以色列家所归向，在锡安和撒马利亚山安逸无虑的，有祸了！
guó wèi liè guó zhī shǒu , rén zuì zhù míng , qiè wèi yǐ sè liè jiā suǒ guī xiàng , zài xī ān hé sā mǎ lì yà shān ān yì wú lǜ de , yǒu huò le !

Cross over to Calneh and see, and go from there to Hamath Rabbah and go down to Gath of the Philistines. Are you better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

2 你们要过到甲尼察看，从那里往大城哈马去，又下到非利士人的迦特。看那些比你们的国还强吗？境界比你们的境界还宽吗？
nǐ men yào guò dào jiǎ ní chá kàn , cóng nà lǐ wǎng dài chéng hā mǎ qù , yòu xià dào fēi lì shì rén de jiā tè 迦特。看那些比你们的 。 kàn nà xiē bǐ nǐ men de guó hái qiáng ma ? jìng jiè bǐ nǐ men de jìng jiè hái kuān ma ?

You that put off the day of disaster and bring near a reign of violence!

3 你们以为降祸的日子还远，坐在位上尽行强暴（或译：行强暴使审判临近）。
nǐ men yǐ wéi jiàng huò de rì zi hái yuǎn , zuò zài wèi shàng jìn xíng qiáng bào (huò yì : xíng qiáng pàn lín jìn) 。

Alas for those who lie on beds of ivory and lounge on their couches, and those eating young rams from the sheep and goats, and bull-calves from the middle of the animal stall.

4 你们躺卧在象牙床上，舒身在榻上，吃群中的羊羔，棚里的牛犊；
nǐ men tǎng wò zài xiàng yá chuáng shàng , shū shēn zài tà shàng , chí qún zhōng de yáng gāo , péng lǐ de niú dú ;

Alas for those who sing to the tune of the harp; like David they improvise on instruments of music.

5 弹琴鼓瑟，唱消闲的歌曲，为自己制造乐器，如同大卫所造的；
tán qín gǔ sè , chàng xiāo xián de gē qǔ , wèi zì jǐ zhì zào yuè qì , rú tóng dà wèi suǒ zào de ;

Alas for those who drink from sprinkling bowls of wine and anoint themselves with the best of olive oils and are not grieved over the ruin of Joseph.

6 以大碗喝酒，用上等的油抹身，却不为约瑟的苦难担忧。
yǐ dà wǎn hē jiǔ , yòng shàng děng de yóu mǒ shēn , què bù wèi yuē sè de kǔ nàn dān yōu 。

Therefore, they shall now go into exile at the head of the exiles and the feast of lounging shall pass away.

7 所以这些人必在被掳的人中首先被掳，舒身的人荒宴之乐必消灭了。
suǒ yǐ zhè xiē rén bì zài bèi lǔ de rén zhōng shǒu xiān bèi lǔ , shū shēn de rén huāng yàn zhī lè bì xiāo miè le 。

My Lord Yahweh has sworn by himself, declares Yahweh, the God of hosts: “I abhor the pride of Jacob and I hate his citadel fortresses and I will deliver the city and its fullness!”

8 主耶和華万军之神指著自己起誓说，我憎恶雅各的荣华，厌弃他的宫殿；因此我必将城和其中所有的都交付敌人。
zhǔ yē hé huá wàn jūn zhī shén zhǐ zhe zì jǐ qǐ shì shuō , wǒ zēng wù yǎ gè de róng huá , yàn qì tā de gōng diàn ; yīn cǐ wǒ bì jiāng chéng hé qí zhōng suǒ yǒu de dōu jiāo fù dí rén 。

And then if ten people remain in one house, they too will die.

9 那时，若在一房之内，剩下十个人，也都必死。
nà shí , ruò zài yī fáng zhī nèi shèng xià shí gè rén , yě dōu bì sǐ 。

And if one's relative, who burns the body, lifts it up and brings the body out of the house and he will say to someone in the innermost part of the house, "Are there any more with you?" and he will say, "None," then he will say, "Silence," because we must not invoke the name of Yahweh.

10 死人的伯叔，就是烧他尸首的，要将这尸首搬到房外，问房屋内的人说：「你那里还有人没有？」他必说：「没有」；又说：「不要作声，因为我们不可提耶和華的名。」
sǐ rén de bó shū , jiù shì shāo tā shī shǒu de , yào jiāng zhè shī shǒu bān dào fáng wài , wèn fáng wū nèi jiān de rén shuō : 「 nǐ nà lǐ hái yǒu rén hái yǒu ? 」 tā bì shuō : 「 méi yǒu ? 」 tā bì shuō : 「 méi yǒu 」 ; yòu shuō : 「 bú yào zuò shēng , yīn wèi wǒ men bù kě tí yē hé huá de míng 。 」

Look, Yahweh is going to command and the great house will be destroyed to bits and the little house to pieces.

11 看哪，耶和華出令，大房就被攻破，小屋就被打裂。
kàn nǎ , yē hé huá chū lìng , dà fáng jiù bèi gōng pò , xiǎo wū jiù bèi dǎ liè 。

Do horses run on rocks, or does one plow the sea with oxen? But you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood!

12 马岂能在崖石上奔跑？人岂能在那里用牛耕种呢？你们却使公平变为苦胆，使公义的果子变为茵蔯。
mǎ qǐ néng zài yá shí shàng bēn pǎo ? rén qǐ néng zài nà lǐ yòng niú gēng zhòng ne ? nǐ men què shǐ gōng píng biàn wèi kǔ dǎn , shǐ gōng yì de guǒ zi biàn wèi yīn chén 。

You who rejoice over Lo-Debar, who say, "Have we not taken Karnaim for ourselves by our strength?"

13 你们喜爱虚浮的事，自夸说，我们不是凭自己的力量取了角吗？
nǐ men xǐ ài xū fú de shì , zì kuā shuō , wǒ men bú shì píng zì jǐ de lì liàng qǔ le jiǎo ma ?

Indeed, I am going to raise up against you a nation, O house of Israel, declares Yahweh, the God of hosts. And they shall oppress you from Lebo-hamath up to the wadi of the Arabah.

14 耶和華万军之神说：以色列家啊，我必兴起一国攻击你们；他们必欺压你们，从哈马口直到亚拉巴的河。
yē hé huá wàn jūn zhī shén shuō : yǐ sè liè jiā a , wǒ bì xīng qǐ yī guó gōng jī nǐ men ; tā men bì qī yā nǐ men , cóng hā mǎ kǒu zhí dào yà lā bā de hé 。

Amos, Chapter 7

This is what my Lord Yahweh showed me, and look, he is going to form locusts at the beginning of the sprouting of the second crop, and look, after the mowings of the king.

1 主耶和華指示我一件事：为王割菜（或译：草）之后，菜又发生；刚发生的时候，主造蝗虫。
zhǔ yē hé huá zhǐ shì wǒ yī jiàn shì : wèi wáng gē cài (huò yì : cǎo) zhī hòu , cài yòu fā shēng ; gāng fā shēng de shí hòu , zhǔ zào huáng chóng 。

And then when they finished eating the vegetation of the land, I said, "O Lord Yahweh, please forgive! How can Jacob stand, because he is small?"

2 蝗虫吃尽那地的青物，我就说：「主耶和華啊，求你赦免；因为雅各微弱，他怎能站得住呢？」
huáng chóng chī jìn nà dì de qīng wù wù , wǒ jiù shuō : 「 zhǔ yē hé huá a , qiú nǐ shè miǎn ; yīn wèi yǎ gè wēi ruò , tā zěn néng zhàn lì dé zhù ne ? 」

Yahweh relented concerning this. "It will not be," said Yahweh.

3 耶和華就后悔，说：「这灾可以免了。」
yē hé huá jiù hòu huǐ , shuō : 「 zhè zāi kě yǐ miǎn le 。 」

This is what my Lord Yahweh showed me, and look, my Lord Yahweh was going to call for a legal case with fire, and it devoured the great deep and it ate up the plots of ground.

4 主耶和華又指示我一件事：他命火来惩罚以色列，火就吞灭深渊，险些将地烧灭。
zhǔ yē hé huá yòu zhǐ shì wǒ yī jiàn shì : tā mìng huǒ lái chéng fá yǐ sè liè , huǒ jiù tūn miè shēn yuān , xiǎn xiē jiāng dì shāo miè 。

Then I said, "O Lord Yahweh, please stop! How can Jacob stand, because he is small?"

5 我就说：「主耶和華啊，求你止息；因为雅各微弱，他怎能站得住呢？」
wǒ jiù shuō : 「 zhǔ yē hé huá a , qiú nǐ zhǐ xī ; yīn wèi yǎ gè wēi ruò , tā zěn néng zhàn lì dé zhù ne ? 」

各微弱，他怎能站立得住呢？」

Yahweh also relented concerning this. “This also will not be,” said my Lord Yahweh.

6 耶和華就後悔，說： yē hé huá jiù hòu huǐ , shuō : 「 [這災也可免了。] zhè zāi yě kě miǎn le 。]

This is what he showed me: Behold, my Lord was standing beside a wall built with a plummet, and a plummet was in his hand.

7 他又指示我一件事： tā yòu zhǐ shì wǒ yī jiàn shì : yǒu yī 有一道牆是按准繩建築的，主手拿准繩站在其上。 dào qiáng shì àn zhǔn shéng jiàn zhù de , zhǔ shǒu ná zhǔn shéng zhàn zài qí shàng 。

And Yahweh said to me, “What do you see?” And I said, “A plummet.” And my Lord said, “Look, I am going to set a plummet in the midst of my people, Israel. I will not pass them by again.

8 耶和華對我說：「阿摩司啊，你看見甚麼？」我說：「看見准繩。」主說：「我要吊起准繩在我民以色列中，我必不再寬恕他們。」 yē hé huá duì wǒ shuō : 「 ā mó sī a , nǐ kàn jiàn shèn me ? 」 wǒ shuō : 「 kàn jiàn zhǔn shéng 。 」 zhǔ shuō : 「 wǒ yào diào qǐ zhǔn shéng zài wǒ mǐn yǐ sè liè zhōng , wǒ bì bù zài kuān shù tā men 。

The high places of Isaac shall become desolate and the sanctuaries of Israel shall be laid waste. And I will rise against the house of Jeroboam with the sword.”

9 以撒的邱壇必然淒涼，以色列的聖所必然荒廢。我必興起，用刀攻擊耶羅波安的家。 yǐ sā de qiū tán bì rán qī liáng , yǐ sè liè de shèng suǒ bì rán huāng fèi 。 wǒ bì xīng qǐ , yòng dāo gōng jī yé luó bō ān de jiā 。]

Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam the king of Israel, saying, “Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to endure all of his words.

10 伯特利的祭司亞瑪謝打发人到以色列王耶羅波安那里，說：「阿摩司在以色列家中圖謀背叛你；他所说的一切話，這國擔當不起； bó tè lì de jì sī yà mǎ xiè dǎ fā rén dào yǐ sè liè wáng yé luó bō ān nà lǐ , shuō : 「 ā mó sī zài yǐ sè liè jiā zhōng tú móu bèi pàn nǐ ; tā suǒ shuō de yī qiè huà , zhè guó dān dāng bù qǐ ;

For this Amos has said, ‘Jeroboam will die by the sword and Israel will certainly go into exile away from his land.’”

11 因為阿摩司如此說：『耶羅波安必被刀殺，以色列民定被擄去離開本地。』 yīn wèi ā mó sī rú cǐ shuō : 『 yé luó bō ān bì bèi dāo shā , yǐ sè liè mǐn dìng bèi lǔ qù lí kāi běn dì 。 』]

And Amaziah said to Amos, “O seer, go, flee to the land of Judah and earn food there and prophesy there!”

12 亞瑪謝又對阿摩司說：「你這先見哪，要逃往猶大地去，在那里糊口，在那里說預言， yà mǎ xiè yòu duì ā mó sī shuō : 「 nǐ zhè xiān jiàn nǎ , yào táo wǎng yóu dà dì qù , zài nà lǐ hú kǒu , zài nà lǐ shuō yù yán ,

But do not prophesy again at Bethel, because this is a sanctuary of a king and this is a temple of a kingdom.”

13 却不要在伯特利再說預言；因為这里有王的聖所，有王的宮殿。 què bú yào zài bó tè lì zài shuō yù yán ; yīn wèi zhè lǐ yǒu wáng de shèng suǒ , yǒu wáng de gōng diàn 。]

And Amos answered and said to Amaziah, “I am not a prophet and I am not a son of a prophet, but I am a herdsman and I am one taking care of sycamore trees.

14 阿摩司對亞瑪謝說：「我原不是先知，也不是先知的門徒（原文是兒子）。我是牧人，又是修理桑樹的。 ā mó sī duì yà mǎ xiè shuō : 「 wǒ yuán bú shì xiān zhī , yě bú shì xiān zhī de mén tú (yuán wén shì ér zi) 。 wǒ shì mù rén , yòu shì xiū lǐ sāng shù de 。

And Yahweh took me from following behind the sheep and goats and Yahweh said to me, “Go, prophesy to my people Israel!”

15 耶和華選召我，使我不跟從羊群，對我說：『你去向我民以色列說預言。』 yē hé huá xuǎn zhào wǒ , shǐ wǒ bù gēn cóng yáng qún , duì wǒ shuō : 『 nǐ qù xiàng wǒ mǐn yǐ sè liè shuō yù yán 。 』

And so then, hear the word of Yahweh! You are saying, ‘You must not prophesy against

16 亞瑪謝啊，現在你要聽耶和華的話。你 yà mǎ xiè a , xiàn zài nǐ yào tīng yē hé huá de huà 。 nǐ shuō : 『 bú yào

noon and I will darken the land on a day of light.

And I will turn your feasts into mourning and all of your songs into lament, and I will put sackcloth on all loins and baldness on every head. And I will make it like the mourning for an only child, and its end like a bitter day.

Look, the days are coming," L declares J my Lord Yahweh, "when I will send a famine in the land, not a famine for bread and not a thirst for water, but L of hearing J the words of Yahweh!

And they will wander from sea to sea and from the north and to the east. They will roam about to seek the word of Yahweh, but they will not find it!

In that day the beautiful young women and the young men will faint because of thirst.

These are those who swear by the guilt of Samaria and say, 'By the life of your gods, O Dan,' and 'By the life of the way of Beersheba,' they will fall and they will not rise again."

Amos, Chapter 9

I saw my Lord standing by the altar and he said, "Strike the capitals so that the thresholds will shake, and shatter them on the head of all of them, and I will kill the rest of them with the sword. A fugitive belonging to them will not run away, and a survivor belonging to them will not escape.

If they dig into Sheol, from there my hand will take them, and even if they climb up to heaven, from there I will bring them down.

And even if they hide themselves on the top of Carmel, from there I will search and will take them, and even if they hide from before my eyes at the bottom of the sea, from there I will command the sea serpent and it will bite them.

And even if they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them, and I will fix my eyes on them for harm and not for good."

落下，使地在白昼黑暗。 shǐ dì zài bái zhòu hēi àn 。

10 我必使你们的节期变为悲哀，歌曲变为哀歌。众人腰束麻布，头上光秃，使这场悲哀如丧独生子，至终如痛苦的日子一样。 wǒ bì shǐ nǐ men de jié qī biàn wèi bēi āi , gē qǔ biàn wèi āi gē 。 zhòng rén yāo shù má bù , tóu shàng guāng tū , shǐ zhè chǎng bēi āi rú sàng dú shēng zǐ , zhì zhōng rú tòng kǔ de rì zi yī yàng 。

11 主耶和华说：日子将到，我必命饥荒降在地上。人饥饿非因无饼，干渴非因无水，乃因不听耶和华的话。 zhǔ yē hé huá shuō : rì zi jiāng dào wǒ bì mìng jī huāng jiàng zài dì shàng 。 rén jī è fēi yīn wú bǐng , gān kě fēi yīn wú shuǐ , nǎi yīn bù tīng yē hé huá de huà 。

12 他们必飘流，从这海到那海，从北边到东边，往来奔跑，寻求耶和华的话，却寻不著。 tā men bì piāo liú , cóng zhè hǎi dào nà hǎi , cóng běi biān dào dōng biān wǎng lái bēn pǎo , xún qiú yē hé huá de huà , què xún bù zhù 。

13 当那日，美貌的处女和少年的男子必因干渴发昏。 dāng nà rì , měi mào de chǔ nǚ hé shào nián de nán zǐ bì yīn gān kě fā hūn 。

14 那指著撒马利亚牛犊（原文是罪）起誓说：但哪，我们指着你那里的活神起誓；又说：我们指著别是巴的神道（神：原文是活）起誓。这些人都必仆倒，永不再起来。 nà zhǐ zhù sā mǎ lì yà niú dú (yuán wén shì zuì) qǐ shì de shuō : dàn nǎ , wǒ men zhǐ zhe nǐ nà lǐ de huó shén qǐ shì ; yòu shuō : wǒ men zhǐ zhù bié shì bā de shén dào (shén : yuán wén shì huó) qǐ shì 。 zhè xiē rén dōu bì pū dào , yǒng bù zài qǐ lái 。

1 我看见主站在祭坛旁边；他说：你要击打柱顶，使门槛震动，打碎柱顶，落在众人头上；所剩下的人，我必用刀杀戮，无一人能逃避，无一人能逃脱。 wǒ kàn jiàn zhǔ zhàn zài jì tán páng biān ; tā shuō : nǐ yāo jī dǎ zhù dǐng , shǐ mén kǎn zhèn dòng , dǎ suì zhù dǐng , luò zài zhòng rén tóu shàng ; suǒ shèng xià de rén , wǒ bì yòng dāo shā lù , wú yī rén néng táo bì , wú yī rén néng táo tuō 。

2 他们虽然挖透阴间，我的手必取出他们来；虽然爬上天去，我必拿下他们来； tā men suī rán wā tòu yīn jiān , wǒ de shǒu bì qǔ chū tā men lái ; suī rán pá shàng tiān qù , wǒ bì ná xià tā men lái ;

3 虽然藏在迦密山顶，我必搜寻，捉出他们来；虽然从我眼前藏在海底，我必命蛇咬他们； suī rán cáng zài jiā mì shān dǐng , wǒ bì sōu xún , zhuō chū tā men lái ; suī rán cóng wǒ yǎn qián cáng zài hǎi dǐ , wǒ bì mìng shé yǎo tā men ;

4 虽被仇敌掳去，我必命刀剑杀戮他们；我必 suī bèi chóu dí lǔ qù , wǒ bì mìng dāo jiàn shā lù tā men ; wǒ bì xiàng

And thus will do the Lord Yahweh of hosts, who touches the earth and it melts, and all of those living in it mourn, and all of it rises like the Nile and it sinks down like the Nile of Egypt,

who builds his upper chambers in the heavens and lays the foundation of his vault on the earth, who calls for the waters of the sea and pours them on the surface of the earth—Yahweh is his name.

“Are you not like the Cushites to me, O people of Israel?” L declares L Yahweh. “Did I not bring up Israel from the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and L the Arameans L from Kir?”

Look, the eyes of my Lord Yahweh are on the kingdom of sin, and I will destroy it from the surface of the earth. However, I will not utterly destroy the house of Jacob,” L declares L Yahweh.

“Yes, look, I am going to command and I will shake the house of Israel among all the nations like one who shakes with a sieve, but not a pebble will fall to the ground.

All the sinners of my people will die by the sword, who say, ‘Evil will not overtake or confront us.’

On that day I will raise up the booth of David that is fallen, and I will repair its breaches and will raise up its ruins and will build it like the days of old.

Thus they may take possession of the remnant of Edom and all the nations L who are called by my name L,” L declares L Yahweh, who does this.

“Look, days are coming,” L declares L Yahweh, “when the one who plows will overtake the one who reaps, the one who treads grapes will catch up with the one who sows the seed. And the mountains will drip sweet wine and all of the hills will flow with it.

And I will restore the fortunes of my people Israel, and they will rebuild the desolated

向他们定住眼目，降祸 tā men dìng zhù yǎn mù , jiàng huò 不降福。 bù jiàng fú 。

5 主一万军之耶和华摸 zhǔ — wàn jūn zhī yē hé huá mō dì , 地，地就消化，凡住在 dì jiù xiāo huà , fán zhù zài dì shàng 地上的都必悲哀。地必 de dōu bì bēi āi 。 dì bì quán rán 全然像尼罗河涨起，如 xiàng ní luó hé zhǎng qǐ , rú tóng āi 同埃及河落下。 jí hé là xià 。

6 那在天上建造楼阁、 nà zài tiān shàng jiàn zào lóu gé 、 在地上安定穹苍、命海 zài dì shàng ān dìng qióng cāng 、 水浇在地上的一耶和华 mìng hǎi shuǐ jiāo zài dì shàng de — 是他的名。 yē hé huá shì tā de míng 。

7 耶和华说：以色列人 yē hé huá shuō : yǐ sè liè rén nǎ , 哪，我岂不看你们如古 wǒ qǐ bù kàn nǐ men rú gǔ shí rén ma 实人吗？我岂不是领以 ? wǒ qǐ bù shì lǐng yǐ sè liè rén chū 色列人出埃及地，领非 āi jí dì , lǐng fēi lì shì rén chū jiā fēi 利士人出迦斐托，领亚 tuō , lǐng yà lán rén chū jí ěr ma ? 兰人出吉珥吗？

8 主耶和华的眼目察看 zhǔ yē hé huá de yǎn mù chá kàn zhè 这有罪的国，必将这国 yǒu zuì de guó , bì jiāng zhè guó 从地上灭绝，却不将雅 cóng dì shàng miè jué , què bù jiāng 各家灭绝净尽。这是耶 yǎ gè jiā miè jué jìng jìn 。 zhè shì yē 和 华说的。 hé huá shuō de 。

9 我必出令，将以色列 wǒ bì chū lìng , jiāng yǐ sè liè jiā 家分散在列国中，好像 fēn sǎn zài liè guó zhōng , hǎo 用筛子筛谷，连一粒也 xiàng yòng shāi zi shāi gǔ , lián yī lì 不落在地上。 yě bù luò zài dì shàng 。

10 我民中的一切罪人 wǒ mín zhōng de yī qiè zuì rén shuō 说：灾祸必追不上我 : zāi huò bì zhuī bù shàng wǒ men 们，也迎不着我们。他 , yě yíng bù zhe wǒ men 。 tā men 们必死在刀下。 bì sǐ zài dāo xià 。

11 到那日，我必建立 dào nà rì , wǒ bì jiàn lì dà wèi dǎo tā 大卫倒塌的帐幕，堵住 de zhàng mù , dù zhù qí zhōng de 其中的破口，把那破坏 pò kǒu , bǎ nà pò huài de jiàn lì qǐ 的建立起来，重新修 lái , chóng xīn xiū zào , xiàng gǔ 造，像古时一样， shí yī yàng ,

12 使以色列人得以东 shǐ yǐ sè liè rén dé yǐ dōng suǒ yú 所余剩的和所有称为我 shèng de hé suǒ yǒu chēng wéi wǒ 名下的国。此乃行这事 míng xià de guó 。 cǐ nǎi xíng zhè shì 的耶和华说的。 de yē hé huá shuō de 。

13 耶和华说：日子将 yē hé huá shuō : rì zi jiāng dào , 到，耕种的必接续收割 gēng zhòng de bì jiē xù shōu gē de ; 的；踹葡萄的必接续撒 chuài pú táo de bì jiē xù sǎ zhǒng de 种的；大山要滴下甜 ; dà shān yào dī xià tián jiǔ ; xiǎo 酒；小山都必流奶（原 shān dōu bì liú nǎi (yuán wén shì 文是消化，见约珥三章 xiāo huà , jiàn yuē ěr sān zhāng shí 十八节) 。 bā jié) 。

14 我必使我民以色列 wǒ bì shǐ wǒ mín yǐ sè liè bèi lǔ de 被掳的回归；他们必重 guī huí ; tā men bì chóng xiū huāng

cities and will inhabit them. And they will plant vineyards and will drink their wine, and they will make gardens and will eat their fruit.

And I will plant them on their land and they will not be uprooted again from their land that I have given to them," says Yahweh your God.

Obadiah, Chapter 1

The vision of Obadiah. Thus says my Lord Yahweh concerning Edom: We have heard a report from Yahweh, and a messenger has been sent among the nations: "Rise up and let us rise against it for battle."

"Look, I will make you insignificant among the nations. You will be utterly despised!

The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of a rock, the heights of its dwelling, you who say in your heart: 'Who can bring me down to the ground?'

Even if you soar like the eagle, even if your nest is set among the stars, from there I will bring you down!" declares Yahweh:

"If thieves came to you, if plunderers of the night—How you have been destroyed!—would they not steal what they wanted? If grape gatherers came, would they not leave gleanings?

How Esau has been pillaged; his treasures have been ransacked!

All of your allies have driven you up to the boundary; your confederates have deceived you and have prevailed against you. Those who eat your bread have set an ambush for you, there is no understanding of it.

On that day," declares Yahweh, "will I not destroy the wise men from Edom, and understanding from the mountain of Esau?

And your warriors will be shattered, O Teman, so that everyone from the

修荒废的城邑居住，栽种葡萄园，喝其中所出的酒，修造果木园，吃其中的果子。

15 我要将他们栽于本地，他们不再从我所赐给他们的地上拔出来。这是耶和华—你的神说的。

1 俄巴底亚得了耶和华的默示。论以东说：我从耶和华那里听见信息，并有使者被差往列国去，说：起来吧，同起来与以东争战！

2 我使你—以东在列国中为最小的，被人大大藐视。

3 住在山穴中、居所在高处的啊，你因狂傲自欺，心里说：谁能将我拉下地去呢？

4 你虽如大鹰高飞，在星宿之间搭窝，我必从那里拉下你来。这是耶和华说的。

5 盗贼若来在你那里，或强盗夜间而来—你何竟被剪除—岂不偷窃直到够了呢？摘葡萄的若来到你那里，岂不剩下些葡萄呢？

6 以扫的隐密处何竟被搜寻？他隐藏的宝物何竟被查出？

7 与你结盟的都送你上路，直到交界；与你和好的欺骗你，且胜过你；与你一同吃饭的设下网罗陷害你；在你心里毫无聪明。

8 耶和华说：到那日，我岂不从以东除灭智慧人？从以扫山除灭聪明人？

9 提幔哪，你的勇士必惊惶，甚至以扫山的人

mountain of Esau will be cut off because of the slaughter!

“Because of the violence done to your brother Jacob, shame will cover you and you will be cut off forever.

On the day you stood nearby on the day strangers took his wealth, and foreigners entered his gates and cast lots over Jerusalem, you were also like one of them.

But you should not have gloated over your brother's day, on the day of his misfortune, and you should not have rejoiced over the people of Judah on the day of their perishing, and you should not have opened your mouth wide on the day of distress.

You should not have entered the gate of my people on the day of their disaster. You also should not have gloated over his misery on the day of his disaster, and you should not have stretched out your hands on the day of his disaster.

And you should not have stood at the crossroads to cut off his fugitives and you should not have handed over his survivors on the day of distress.

“For the day of Yahweh is near against all the nations! Just as you have done, it will be done to you. Your deeds will return on your own head.

For just as you have drunk on my holy mountain, all the nations will drink continually. They will drink and they will slurp, and they will be as if they had never been.

But on Mount Zion there will be an escape, and it will be holy, and the house of Jacob will take possession of their dispossessors.

And the house of Jacob will be a fire and the house of Joseph a flame, and the house of Esau stubble; and they will set them on fire and will consume them. And there will not be a survivor for the house of Esau,” for Yahweh has spoken.

Those of the Negev will take possession of the mountain of Esau, and those of the Shephelah will possess the land of the

都被杀戮剪除。

10 因你向兄弟雅各行强暴，羞愧必遮盖你，你也必永远断绝。

11 当外人掳掠雅各的财物，外邦人进入他的城门，为耶路撒冷拮据的日子，你竟站在一旁，像与他们同伙。

12 你兄弟遭难的日子，你不当瞪眼看着；犹太人被灭的日子，你不当因此欢乐；他们遭难的日子，你不当说狂妄的话。

13 我民遭灾的日子，你不当进他们的城门；他们遭灾的日子，你不当瞪眼看着他们受苦；他们遭灾的日子，你不当伸手抢他们的财物；

14 你不当站在岔路口剪除他们中间逃脱的；他们遭难的日子，你不当将他们剩下的人交付仇敌。

15 耶和華降罰的日子临近万国。你怎样行，他也必照样向你行；你的报应必归到你头上。

16 你们犹太人在我圣山怎样喝了苦杯，万国也必照样常常地喝；且喝且咽，他们就归于无有。

17 在锡安山必有逃脱的人，那山也必成圣；雅各家必得原有的产业。

18 雅各家必成为大火；约瑟家必为火焰；以扫家必如碎秸；火必将他烧着吞灭。以扫家必无余剩的。这是耶和華说的。

19 南地的人必得以扫山；高原的人必得非利

dōu bèi shā lù jiǎn chú 。

yīn nǐ xiàng xiōng dì yǎ gè xíng qiáng bào , xiū kuì bì zhē gài nǐ , nǐ yě bì yǒng yuǎn duàn jué 。

dāng wài rén lǔ lüè yǎ gè de cái wù , wài bāng rén jìn rù tā de chéng mén , wèi yé lù sā lěng niǎn jiū de rì zi , nǐ jìng zhàn zài yī páng , xiàng yǔ tā men tóng huǒ 。

nǐ xiōng dì zāo nàn de rì zi , nǐ bù dāng dèng yǎn kàn zhe ; yóu dà rén bèi miè de rì zi , nǐ bù dāng yīn cǐ huān lè ; tā men zāo nàn de rì zi , nǐ bù dāng shuō kuáng ào de huà 。

wǒ mǐn zāo zāi de rì zi , nǐ bù dāng jìn tā men de chéng mén ; tā men zāo zāi de rì zi , nǐ bù dāng dèng yǎn kàn zhe tā men shòu kǔ ; tā men zāo zāi de rì zi , nǐ bù dāng shēn shǒu qiǎng tā men de cái wù ;

nǐ bù dāng zhàn zài chà lù kǒu jiǎn chú tā men zhōng jiān táo tuō de ; tā men zāo nàn de rì zi , nǐ bù dāng jiāng tā men shèng xià de rén jiāo fù chóu dí 。

yē hé huá jiàng fá de rì zi lín jìn wàn guó 。 nǐ zěnyàng xíng , tā yě bì zhàoyàng xiàng nǐ xíng ; nǐ de bào yìng bì guī dào nǐ tóu shàng 。

nǐ men yóu dà rén zài wǒ shèng shān zěnyàng hē le kǔ bēi , wàn guó yě bì zhàoyàng cháng cháng dì hē ; qiě hē qiě yàn , tā men jiù guī yú wú yǒu 。

zài xī ān shān bì yǒu táo tuō de rén , nà shān yě bì chéng shèng ; yǎ gè jiā bì dēi yuán yǒu de chǎn yè 。

yǎ gè jiā bì chéng wéi dà huǒ ; yuē sè jiā bì wéi huǒ yàn ; yǐ sǎo jiā bì rú suì jiē ; huǒ bì jiāng tā shāo zhe tūn miè 。 yǐ sǎo jiā bì wú yú shèng de 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

nán dì de rén bì dēi yǐ sǎo shān ; gāo yuán de rén bì dēi fēi lì shì dì , yě dé

Philistines, and they shall take possession of the territory of Ephraim and the territory of Samaria, and Benjamin will take possession of Gilead.

And the exiles of this army of the people of Israel will possess Canaan up to Zarephath, and the exiles of Jerusalem who are in Sepharad will take possession of the cities of the Negev.

And those who have been saved will go up on Mount Zion to rule the mountain of Esau. And the kingdom will belong to Yahweh.

Jonah, Chapter 1

And the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying,

“Get up! Go to the great city Nineveh and cry out against her, because their evil has come up before me.”

But Jonah set out to flee toward Tarshish from the presence of Yahweh. And he went down to Joppa and found a merchant ship going to Tarshish, and paid her fare, and went on board her to go with them toward Tarshish from the presence of Yahweh.

And Yahweh hurled a great wind upon the sea, and it was a great storm on the sea, and the merchant ship was in danger of breaking up.

And the mariners were afraid, and each cried out to his god. And they threw the contents that were in the merchant ship into the sea to lighten it for them. And meanwhile Jonah went down into the hold of the vessel and lay down and fell asleep.

And the captain of the ship approached him and said to him, “Why are you sound asleep? Get up! Call on your god! Perhaps your god will take notice of us and we won't perish!”

And they said to one another, “Come, let us cast lots so that we may know on whose account this disaster has come on us!” And they cast lots, and the lot fell on Jonah.

So they said to him, “Please tell us whoever is responsible that this disaster has come

土地，也得以法莲地和撒马利亚地；便雅悯人必得基列。

20 在迦南人中被掳的以色列众人必得地直到撒勒法；在西法拉中被掳的耶路撒冷人必得南地的城邑。

21 必有拯救者上到锡安山，审判以扫山；国度就归耶和华了。

1 耶和华的话临到亚米太的儿子约拿，说：

2 「你起来往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因为他们的恶达到我面前。」

3 约拿却起来，逃往他施去躲避耶和华；下到约帕，遇见一只船，要往他施去。他就给了船价，上了船，要与船上的人同往他施去躲避耶和华。

4 然而耶和华使海中起大风，海就狂风大作，甚至船几乎破坏。

5 水手便惧怕，各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中，为要使船轻些。约拿已下到底舱，躺卧沉睡。

6 船主到他那里对他 说：「你这沉睡的人哪，为何这样呢？起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不致灭亡。」

7 船上的人彼此说：「来吧，我们掣签，看看这灾临到我们是因谁的缘故。」于是他们掣签，掣出约拿来。

8 众人对他说：「请你告诉我们，这灾临到我

zài jiā nán rén zhōng bèi lǔ de yǐ sè liè zhòng rén bì děi dì zhí dào sā lēi fǎ ; zài xī fǎ lā zhōng bèi lǔ de yé lù sā lěng rén bì děi nán dì de chéng yì 。

bì yǒu zhěng jiù zhě shàng dào xī ān shān , shěn pàn yǐ sǎo shān ; guó dù jiù guī yē hé huá le 。

yē hé huá de huà lín dào yà mǐ tài de ér zi yuē ná , shuō :

[nǐ qǐ lái wǎng ní ní wēi dài chéng qù , xiàng qí zhōng de jū mǐn hū hǎn , yīn wèi tā men de è dá dào wǒ miàn qián 。]

yuē ná què qǐ lái , táo wǎng tā shī qù duǒ bì yē hé huá ; xià dào yuē pà , yù jiàn yī zhī chuán , yào wǎng tā shī qù 。 tā jiù gěi le chuán jià , shàng le chuán , yào yǔ chuán shàng de rén tóng wǎng tā shī qù duǒ bì yē hé huá 。

rán ér yē hé huá shǐ hǎi zhōng qǐ dà fēng , hǎi jiù kuáng fēng dà zuò , shèn zhì chuán jī hū pò huài 。

shuǐ shǒu biàn jù pà , gè rén āi qiú zì jǐ de shén 。 tā men jiāng chuán shàng de huò wù pāo zài hǎi zhōng , wèi yào shǐ chuán qīng xiē 。 yuē ná yǐ xià dào dǐ cāng , tāng wò chén shuì 。

chuán zhǔ dào tā nà lǐ duì tā shuō : [nǐ zhè chén shuì de rén nǎ , wèi hé zhè yàng ne ? qǐ lái , qiú gào nǐ de shén , huò zhě shén gù niàn wǒ men , shǐ wǒ men bù zhì miè wáng 。]

chuán shàng de rén bǐ cǐ shuō : [lái ba , wǒ men chè qiān , kàn kàn zhè zāi lín dào wǒ men shì yīn shéi de yuán gù 。] yú shì tā men chè qiān , chè chū yuē ná lái 。

zhòng rén duì tā shuō : [qǐng nǐ gào sù wǒ men , zhè zāi lín dào wǒ

upon us! What is your occupation? And from where do you come? What is your country? And from which people are you?"

And he said to them, "I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who made the sea and the dry land."

Then the men were greatly afraid, and they said to him, "What is this you have done?" because they knew that he was fleeing from the presence of Yahweh (because he had told them).

So they said to him, "What shall we do to you so that the sea may quiet down for us?" because the sea was growing more and more tempestuous.

And he said to them, "Pick me up and hurl me into the sea so that the sea may quiet down for you, because I know that on account of me this great storm has come upon you all."

But the men rowed hard to bring the ship back to the dry land, and they could not do so because the sea was growing more and more tempestuous against them.

So they cried out to Yahweh, and they said, "O Yahweh! Please do not let us perish because of this man's life, and do not make us guilty of innocent blood, because you, O Yahweh, did what you wanted."

And they picked Jonah up and hurled him into the sea, and the sea ceased from its raging.

So the men feared Yahweh greatly, and they offered a sacrifice to Yahweh and made vows.

And Yahweh provided a large fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Jonah, Chapter 2

And Jonah prayed to Yahweh his God from the belly of the fish

and said, "I called from my distress to Yahweh, and he answered me; from the belly

们是因谁的缘故? 你以何事为业? 你从哪里来? 你是哪一国? 属哪一族的人?"

9 他说:「我是希伯来人。我敬畏耶和华—那创造沧海旱地之天上的神。」

10 他们就大大惧怕, 对他说:「你做的是甚么事呢?」他们已经知道他躲避耶和华, 因为他告诉了他们。

11 他们问他说:「我们当向你怎样行, 使海浪平静呢?」这话是因为海浪越发翻腾。

12 他们对他们说:「我们将你抬起来, 抛在海中, 海就平静了; 我知道你们遭这大风是因为的缘故。」

13 然而那些人竭力荡桨, 要把船拢岸, 却是不能, 因为海浪越发向他们翻腾。

14 他们便求告耶和华说:「耶和华啊, 我们恳求你, 不要因这人的性命使我们死亡, 不要使流无辜血的罪归与我们; 因为你—耶和华是随自己的意旨行事。」

15 他们遂将约拿抬起, 抛在海中, 海的狂浪就平息了。

16 那些人便大大敬畏耶和华, 向耶和华献祭, 并且许愿。

17 耶和华安排一条大鱼吞了约拿, 他在鱼腹中三日三夜。

1 约拿在鱼腹中祷告耶和华—他的神,

2 说:我遭遇患难求告耶和华, 你就应允我;

of Sheol I cried for help— you heard my voice.

And you threw me into the deep, into the heart of the seas, and the sea currents surrounded me; all your breakers and your surging waves passed over me.

And I said, ‘I am banished from your sight; how will I continue to look on your holy temple?’

The waters encompassed me up to my neck; the deep surrounded me; seaweed was wrapped around my head.

I went down to the foundations of the mountains; the Underworld—its bars were around me forever. But you brought up my life from the pit, Yahweh my God.

When my life was ebbing away from me, I remembered Yahweh, and my prayer came to you, to your holy temple.

Those who worship vain idols forsake their loyal love.

But I, with a voice of thanksgiving, will sacrifice to you; I will fulfill what I have vowed. Deliverance belongs to Yahweh!”

And Yahweh spoke to the fish, and it vomited Jonah out on the dry land.

Jonah, Chapter 3

And the word of Yahweh came to Jonah a second time, saying,

“Get up! Go to Nineveh, the great city, and proclaim to it the message that I am telling you.”

So Jonah got up and went to Nineveh according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an extraordinarily great city—a journey of three days across.

And Jonah began to go into the city a journey of one day, and he cried out and said, “Forty more days and Nineveh will be demolished!”

And the people of Nineveh believed in God, and they proclaimed a fast and put on

从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。

3 你将我投下深渊，就是海的深处；大水环绕我，你的波浪洪涛都漫过我身。

4 我说：我从你眼前虽被驱逐，我仍要仰望你的圣殿。

5 诸水环绕我，几乎淹没我；深渊围住我；海草缠绕我的头。

6 我下到山根，地的门将我永远关住。耶和华—我的神啊，你却将我的性命从坑中救出来。

7 我心在我里面发昏的时候，我就想念耶和华。我的祷告进入你的圣殿，达到你的面前。

8 那信奉虚无之神的人，离弃怜爱他们的主；

9 但我必用感谢的声音献祭与你。我所许的愿，我必偿还。救恩出于耶和华。

10 耶和华吩咐鱼，鱼就把约拿吐在旱地上。

1 耶和华的话二次临到约拿说：

2 「你起来！往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的话。」

3 约拿便照耶和华的话起来，往尼尼微去。这尼尼微是极大的城，有三日的路程。

4 约拿进城走了一日，宣告说：「再等四十日，尼尼微必倾覆了！」

5 尼尼微人信服神，便宣告禁食，从最大的

sackcloth—from the greatest of them to the least important . 到至小的都穿麻衣（或译：披上麻布）。

And the news reached the king of Nineveh, and he rose from his throne and removed his royal robe, put on sackcloth, and sat in the ashes. 6 这信息传到尼尼微王的耳中，他就下了宝座，脱下朝服，披上麻布，坐在灰中。

And he had a proclamation made, and said, “In Nineveh, by a decree of the king and his nobles: “No human being or animal, no herd or flock, shall taste anything! They must not eat, and they must not drink water! 7 他又使人遍告尼尼微通城，说：「王和大臣有令，人不可尝甚么，牲畜、牛羊不可吃草，也不可喝水。」

And the human beings and the animals must be covered with sackcloth! And they must call forcefully to God, and each must turn from his evil way and from the violence that is in his hands. 8 人与牲畜都当披上麻布；人要切切求告神。各人回头离开所行的恶道，丢弃手中的强暴。

Who knows? God may relent and change his mind and turn from his blazing anger so that we will not perish.” 9 或者神转意后悔，不发烈怒，使我们不致灭亡，也未可知。」

And God saw their deeds—that they turned from their evil ways—and God changed his mind about the evil that he had said he would bring upon them, and he did not do it. 10 于是神察看他们的行为，见他们离开恶道，他就后悔，不把所说的灾祸降与他们了。

Jonah, Chapter 4

And this was greatly displeasing to Jonah, and he became furious . 1 这事约拿大大不悦，且甚发怒，

And he prayed to Yahweh and said, “O Yahweh, was this not what I said while I was in my homeland? Therefore I originally fled to Tarshish, because I knew that you are a gracious and compassionate God, slow to anger and having great steadfast love, and one who relents concerning calamity. 2 就祷告耶和华说：「耶和华啊，我在本国的時候岂不是这样说吗？我知道你是有恩典、有怜悯的神，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾，所以我急速逃往他施去。」

And so then, Yahweh, please take my life from me, because for me death is better than life!” 3 耶和华啊，现在求你取我的命吧！因为我死了比活着还好。」

And Yahweh said, “Is it right for you to be angry?” 4 耶和华说：「你这样发怒合乎理吗？」

And Jonah went out from the city and sat down east of the city, and he made for himself a shelter there. And he sat under it in the shade, waiting to see what would happen with the city. 5 于是约拿出城，坐在城的东边，在那里为自己搭了一座棚，坐在棚的荫下，要看看那城究竟如何。

And Yahweh God appointed a plant, and he made it grow up over Jonah to be a shade over his head, to save him from his 6 耶和华神安排一棵蓖麻，使其发生高过约拿，影儿遮盖他的头，

discomfort. And Jonah ㄌ was very glad ㄌ about the plant.

So God appointed a worm ㄌ at daybreak ㄌ the next day, and it attacked the plant, and it withered.

ㄌ And when the sun rose ㄌ, God appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Jonah's head and he grew faint. ㄌ And he asked that he could die ㄌ and said, "My death is better than my life!"

So God said to Jonah, "ㄌ Is it right for you to be angry ㄌ about the plant?" And he said, "ㄌ It is right for me to be angry enough to die ㄌ!"

But Yahweh said, "You are troubled about the plant, for which you did not labor nor cause it to grow. ㄌ It grew up in a night and it perished in a night ㄌ!"

And should I not be concerned about Nineveh, the great city, ㄌ in which there are ㄌ more ㄌ than one hundred and twenty thousand ㄌ people who do not know right from left, plus many animals?"

Micah, Chapter 1

The word of Yahweh that came to Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of Judah, that he saw concerning Samaria and Jerusalem:

Hear, all you peoples; give heed, O earth and its fullness. And let the Lord Yahweh be against you as a witness, the Lord from ㄌ his holy temple ㄌ.

For behold, Yahweh is coming out from his place, and he will come down and tread upon the high places of the earth.

The mountains will melt under him and the valleys will burst open, like wax before the fire, like water rushing down a slope.

All this is for the rebellion of Jacob, and for the sins of the house of Israel. What is the rebellion of Jacob? Is it not Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

救他脱离苦楚; 约拿因 ㄌ 这棵蓖麻大大喜乐。 ㄌ

7 次日黎明, 神却安排一条虫子咬这蓖麻, 以致枯槁。

8 日头出来的时候, 神安排炎热的东风, 日头曝晒约拿的头, 使他发昏, 他就为自己求死, 说: 「我死了比活著还好! 」

9 神对约拿说: 「你因这棵蓖麻发怒合乎理吗? 」他说: 「我发怒以至于死, 都合乎理! 」

10 耶和華說: 「这蓖麻不是你栽种的, 也不是你培养的; 一夜发生, 一夜干死, 你尚且爱惜;

11 何况这尼尼微大城, 其中不能分辨左手右手的有十二万多人, 并有许多牲畜, 我岂能不爱惜呢? 」

1 当犹大王约坦、亚哈斯、希西家在位的时候, 摩利沙人弥迦得耶和華的默示, 论撒马利亚和耶路撒冷。

2 万民哪, 你们都要听! 地和其上所有的, 也都要侧耳而听! 主耶和華从他的圣殿要见证你们的不是。

3 看哪, 耶和華出了他的居所, 降临步行地的高处。

4 众山在他以下必消化, 诸谷必崩裂, 如蜡化在火中, 如水冲下山坡。

5 这都因雅各的罪过, 以色列家的罪恶。雅各的罪过在哪里呢? 岂不是在撒马利亚吗? 犹大

So I will make Samaria as a heap of rubble in the field, a place for planting a vineyard. And I will pour down her stones into the valley and uncover her foundations.

Then all her idols will be broken in pieces, and all her prostitution wages will be burned in the fire, and all her idols I will make a desolation, For from the wage of a prostitute she gathered them, and to the wage of a prostitute they will return.

On account of this I will lament and wail. I will go about barefoot and naked. I will make a lamentation like the jackals, and a mourning ceremony like the ostriches.

For her wounds are incurable, because it has come to Judah. It has reached to the gate of my people, to Jerusalem.

Do not tell it in Gath; you must not weep at all. In Beth-le-Aphrah roll yourself in dust.

Pass on, you inhabitants of Shaphir, in naked shame. The inhabitants of Zaanan do not come forth; the wailing of Beth-ha-Ezel will take its protection from you.

For the inhabitants of Maroth writhed for good, because disaster has come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.

Harness the chariot to the team of horses, O inhabitants of Lachish; it is the beginning of sin for the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.

Therefore you will give parting gifts to Moresheth-Gath; the houses of Achzib will be a deception to the kings of Israel.

I will again bring the conqueror upon you, O inhabitants of Mareshah; the glory of Israel will come to Adullam.

Make yourselves bald and cut off your hair

的邱坛在哪里呢？岂不？
yóu dà de qiū tán zài nǎ lǐ ne ? qǐ
是在耶路撒冷吗？
bù shì zài yé lù sā lěng ma ?

6 所以我必使撒马利亚
suǒ yǐ wǒ bì shǐ sā mǎ lì yà biàn wéi
变为田野的乱堆，又作
tián yě de luàn duī , yòu zuò wéi
为种葡萄之处；也必将
zhǒng pú táo zhī chù ; yě bì jiāng tā
她的石头倒在谷中，露
de shí tou dào zài gǔ zhōng , lù chū
出根基来。
gēn jī lái 。

7 她一切雕刻的偶像必
tā yī qiè diāo kè de ǒu xiàng bì bèi dǎ
被打碎；她所得的财物
suì ; tā suǒ de de cái wù bì bèi huǒ
必被火烧；所有的偶像
shāo ; suǒ yǒu de ǒu xiàng wǒ bì
我必毁灭；因为是从妓
huǐ miè ; yīn wèi shì cóng jì nǚ gù
女雇价所聚来的，后必
jià suǒ jù lái de , hòu bì guī wèi jì
归为妓女的雇价。
nǚ de gù jià 。

8 先知说：因此我必大
xiān zhī shuō : yīn cǐ wǒ bì dà shēng
声哀号，赤脚露体而
āi háo , chì jiǎo lù tǐ ér xíng ; yòu
行；又要呼号如野狗，
yào hū háo rú yě gǒu , āi míng rú
哀鸣如鸵鸟。
tuó niǎo 。

9 因为撒马利亚的伤痕
yīn wèi sā mǎ lì yà de shāng hén wú
无法医治，延及犹大和
fǎ yī zhì , yán jí yóu dà hé yé lù sā
耶路撒冷我民的城门。
lěng wǒ mǐn de chéng mén 。

10 不要在迦特报告这
bú yào zài jiā tè bào gào zhè shì ,
事，总不要哭泣；我在
zǒng bú yào kū qì ; wǒ zài bó · yà fú
伯·亚弗拉滚于灰尘之
lā gǔn yú huī chén zhī zhōng 。

11 沙斐的居民哪，你
shā fěi de jū mǐn nǎ , nǐ men yào chì
们要赤身蒙羞过去。撒
shēn méng xiū guò qù 。 sā nán de jū
南的居民不敢出来。
mín bù gǎn chū lái 。
伯·以薛人的哀哭使你
bó · yǐ xuē rén de āi kū shǐ nǐ men wú chǔ kě zhàn 。

12 玛律的居民心甚忧
mǎ lǜ de jū mǐn xīn shén yōu jí , qiè
急，切望得好处，因为
wàng dé hǎo chù , yīn wèi zāi huò
灾祸从耶和華那里临到
cóng yē hé huá nà lǐ lín dào yé lù sā
耶路撒冷的城门。
lěng de chéng mén 。

13 拉吉的居民哪，要
lā jí de jū mǐn nǎ , yào yòng kuài
用快马套车；锡安民
mǎ tào chē ; xī ān mǐn (yuán wén
(原文是女子) 的罪由
shì nǚ zǐ) de zuì yóu nǐ ér qǐ ; yǐ
你而起；以色列人的罪
sè liè rén de zuì guò zài nǐ nà lǐ xiǎn
过在你那里显出。
chū 。

14 犹大啊，你要将礼
yóu dà a , nǐ yào jiāng lǐ wù sòng
物送给摩利设·迦特。
gěi mó lì shè · jiā tè 。 yà gé xī de
亚革悉的众族必用诡诈
zhòng zú bì yòng guǐ zhà dài yǐ sè liè
待以色列诸王。
zhū wáng 。

15 玛利沙的居民哪，
mǎ lì shā de jū mǐn nǎ , wǒ bì shǐ nǎ
我必使那夺取你的来到
duó qǔ nǐ de lái dào nǐ zhè lǐ ; yǐ sè
你这里；以色列的尊贵
liè de zūn guì rén (yuán wén shì
人(原文是荣耀) 必到
róng yào) bì dào yà dù lán 。

16 犹大啊，要为你所

for the children of your pleasure. Expand your baldness as the eagle, for they will go into exile away from you.

喜爱的儿女剪除你的头发，使头光秃，要大地光秃，如同秃鹰，因为他们都被掳去离开你。
nǚ jiǎn chú nǐ de tóu fà , shǐ tóu guāng tū , yào dà dì guāng tū , rú tóng tū yīng , yīn wèi tā men dōu bèi lǔ qù lí kāi nǐ 。

Micah, Chapter 2

Woe to those who plan wickedness and evil deeds upon their beds! In the light of the morning they did it, because they have power in their hands.

1 祸哉，那些在床上图谋罪孽、造作奸恶的！天一发亮，因手有能力就行出来了。
huò zāi , nà xiē zài chuáng shàng tú móu zuì niè 、 zào zuò jiān è de ! tiān yī fà liàng , yīn shǒu yǒu néng lì jiù xíng chū lái le 。

They covet fields and seize them, and houses, and they take them away. They oppress a man and his house; a man and his inheritance.

2 他们贪图田地就占据，贪图房屋便夺取；他们欺压人，霸占房屋和产业。
tā men tān tú tián dì jiù zhàn jù , tān tú fáng wū biàn duó qǔ ; tā men qī yā rén , bà zhàn fáng wū hé chǎn yè 。

Therefore, thus says Yahweh: Look! I am planning disaster against this family from which you will not be able to remove your necks. You will not walk proudly, for it is a time of disaster.

3 所以耶和华如此说：我筹划灾祸降与这族；这祸在你们的颈项上不能解脱；你们也不能昂首而行，因为这时势是恶的。
suǒ yǐ yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ chóu huà zāi huò jiàng yǔ zhè zú ; zhè huò zài nǐ men de jǐng xiàng shàng bù néng jiě tuō ; nǐ men yě bù néng áng shǒu ér xíng , yīn wèi zhè shí shì è de 。

In that day they will raise a proverb against you, and will wail a bitter wailing, saying, "We are utterly ruined; he exchanges the portion of my people. How he removes it from me; he apports our field to an apostate."

4 到那日，必有人向你们提起悲惨的哀歌，讥刺说：我们全然败落了！耶和华将我们的分转归别人，何竟使这分离开我们？他将我们的田地分给悖逆的人。
dào nà rì , bì yǒu rén xiàng nǐ men tí qǐ bēi cǎn de āi gē , jī cì shuō : wǒ men quán rán bài luò le ! yē hé huá jiāng wǒ men de fēn zhuǎn guī bié rén hé jìng shǐ zhè fēn lí kāi wǒ men ? tā jiāng wǒ men de tián dì fēn gěi bèi nì de rén 。

Therefore you will have no one casting a line by lot in the assembly of Yahweh.

5 所以在耶和华的会中，你必没有人拈阄拉准绳。
suǒ yǐ zài yē hé huá de huì zhōng , nǐ bì méi yǒu rén niān jiū lā zhǔn shéng 。

"Do not preach!" they are preaching. They should not preach to these; disgrace will not overtake us.

6 他们（或译：假先知）说：你们不可说预言；不可向这些人说预言，不住地羞辱我们。
tā men (huò yì : jiǎ xiān zhī) shuō : nǐ men bù kě shuō yǔ yán ; bù kě xiàng zhè xiē rén shuō yǔ yán , bú zhù dì xiū rǔ wǒ men 。

Should this be said, O house of Jacob? Is the patience of Yahweh shortened? Are these his deeds? Are my words not pleasing to him who walks upright?

7 雅各家啊，岂可说耶和华的心不耐吗（或译：心肠狭窄吗）？这些事是他所行的吗？我—耶和华的言语岂不是与行动正直的人有益吗？
yǎ gè jiā a , qǐ kě shuō yē hé huá de xīn bù rěn nài ma (huò yì : xīn cháng xiá zhǎi ma) ? zhè xiē shì shì tā suǒ xíng de ma ? wǒ — yē hé huá de yán yǔ qǐ bù shì yǔ xíng dòng zhèng zhí de rén yǒu yì ma ?

But recently my people have risen up as an enemy; from before the cloak you strip off the robe from those passing by in confidence, returning from war.

8 然而，近来我的民兴起如仇敌，从那些安然经过不愿打仗之人身上剥去外衣。
rán ér , jìn lái wǒ de mǐn xīng qǐ rú chóu dí , cóng nà xiē ān rán jīng guò bù yuàn dǎ zhàng zhī rén shēn shàng bō qù wài yī 。

You have driven out the women of my people from the houses of their pleasure. From their children you have taken away my glory forever.

9 你们将我民中的妇人从安乐家中赶出，又将
nǐ men jiāng wǒ mǐn zhōng de fù rén cóng ān lè jiā zhōng gǎn chū , yòu

Arise and go, for this is no resting place, on account of uncleanness that destroys with painful destruction.

If a man walks about in a spirit of deception and lies, saying "I will preach to you of wine and strong drink," then he would be a preacher for this people!

I will surely gather all of you, O Jacob; I will surely gather together the remainder of Israel. I will set them like sheep of Bozrah. Like a herd in the midst of their pasture they will be in tumult from people.

The one who breaks out before them goes up; they break through and pass the gate, going out through it. Their king passes before them, Yahweh at their head.

Micah, Chapter 3

And I said, "Listen, O heads of Jacob and leaders of the house of Israel! Is it not for you to know justice?"

Those of you who are haters of good and lovers of evil, who tear their skin from them and their flesh from their bones,

and who eat the flesh of my people, and strip their skin from them, and break their bones, and chop them like meat in the pot, and like flesh in the midst of a cooking pot."

Then they will cry to Yahweh, but he will not answer them. He will hide his face from them at that time, when they have made their deeds evil.

Thus says Yahweh concerning the prophets who are leading my people astray, who are biting with their teeth and proclaim, "Peace," but whoever puts nothing into their mouths they declare war against.

我的荣耀从她们的小孩
子尽行夺去。 jiāng wǒ de róng yào cóng tā men de xiǎo hái zi jìn xíng duó qù 。

10 你们起来去吧！这
不是你们安息之所；因
为污秽使人（或译：
地）毁灭，而且大大毁
灭。 nǐ men qǐ lái qù ba ! zhè bú shì nǐ men ān xī zhī suǒ ; yīn wèi wū huì shǐ rén (huò yì : dì) huǐ miè , ér qiě dà dà huǐ miè 。

11 若有人心存虚假，
用谎言说：我要向你们
预言得清酒和浓酒。那
人就必作这民的先知。 ruò yǒu rén xīn cún xū jiǎ , yòng huǎng yán shuō : wǒ yào xiàng nǐ men yù yán dé qīng jiǔ hé nóng jiǔ 。 nà rén jiù bì zuò zhè mǐn de xiān zhī 。

12 雅各家啊，我必要
聚集你们，必要招聚以
色列剩下的人，安置在
一处，如波斯拉的羊，
又如草场上的羊群；因
为人数众多就必大大喧
哗。 yǎ gè jiā a , wǒ bì yào jù jí nǐ men , bì yào zhāo jù yǐ sè liè shèng xià de rén , ān zhì zài yī chù , rú bō sī lā de yáng , yòu rú cǎo chǎng shàng de yáng qún ; yīn wèi rén shù zhòng duō jiù bì dà dà xuān huá 。

13 开路的（或译：破
城的）在他们前面上
去；他们直闯过城门，
从城门出去。他们的王
在前面行；耶和华引导
他们。 kāi lù de (huò yì : pò chéng de) zài tā men qián miàn shàng qù ; tā men zhí chuǎng guò chéng mén , cóng chéng mén chū qù 。 tā men de wáng zài qián miàn xíng ; yē hé huá yǐn dǎo tā men 。

1 我说：雅各的首领，
以色列家的官长啊，你
们要听！你们不当知道
公平吗？ wǒ shuō : yǎ gè de shǒu lǐng , yǐ sè liè jiā de guān zhǎng a , nǐ men yào tīng ! nǐ men bù dāng zhī dào gōng píng ma ?

2 你们恶善好恶，从人
身上剥皮，从人骨头上
剔肉， nǐ men è shàn hào wù , cóng rén shēn shàng bāo pí , cóng rén gú tou shàng tī ròu ,

3 吃我民的肉，剥他们
的皮，打折他们的骨
头，分成块子像要下
锅，又像釜中的肉。 chī wǒ mǐn de ròu , bō tā men de pí , dǎ zhé tā men de gú tou , fēn chéng kuài zi xiàng yào xià guō , yòu xiàng fǔ zhōng de ròu 。

4 到了遭灾的时候，这
些人必哀求耶和华，他
却不应允他们。那时他
必照他们所行的恶事向
他们掩面。 dào le zāo zāi de shí hòu , zhè xiē rén bì āi qiú yē hé huá , tā què bù yīng yǔn tā men 。 nà shí tā bì zhào tā men suǒ xíng de è shì xiàng tā men yǎn miàn 。

5 论到使我民走差路的
先知—他们牙齿有所嚼
的，他们就呼喊说：平
安了！凡不供给他们吃
的，他们就预备攻击他
（预备攻击他：或译说 lùn dào shǐ wǒ mǐn zǒu chà lù de xiān zhī — tā men yá chǐ yǒu suǒ jué de , tā men jiù hū hǎn shuō : píng ān le ! fán bù gòng jǐ tā men chī de , tā men jiù yù bèi gōng jī tā (yù bèi gōng jī tā : huò yì shuō

Therefore it will be as night to you, without vision, and darkness to you, without divination. And the sun will set on the prophets, and the day will grow dark over them.

Then the seers will be disgraced, and those practicing divination will be put to shame. All of them will cover their lips, for there is no reply from God.

But I, I am filled with power, with the Spirit of Yahweh, and with justice and might, to declare to Jacob his rebellion, and to Israel his sin.

Hear this, O rulers of the house of Jacob and leaders of the house of Israel, those detesting justice and perverting all that is right,

he who builds Zion with blood and Jerusalem with wickedness.

Its rulers judge for a bribe; its priests teach for a price; its prophets practice divination for money. But they lean on Yahweh, saying, "Is not Yahweh in our midst? Disaster will not come upon us."

Therefore on account of you Zion will be plowed as a field, and Jerusalem will be a heap of rubble, and the temple mount as a high place in a forest.

Micah, Chapter 4

And it will be that at the end of those days, the mountain of Yahweh will be established as the highest of the mountains, and it will be lifted up above the hills, and people will stream to it.

And many nations will come and say, "Come! Let us go up to the mountain of Yahweh, and to the temple of the God of Jacob, that he may teach us his ways, and that we may walk in his paths," for the law will go out from Zion, and the word of Yahweh from Jerusalem.

必遭遇刀兵) — 耶和華 如此說: gōng jī tā : huò yì shuō bì zāo yù dāo bīng) — yē hé huá rú cǐ shuō :

6 你們必遭遇黑夜, 以致不見異象; 又必遭遇幽暗, 以致不能占卜。日頭必向你們沉落, 白晝變為黑暗。 nǐ men bì zāo yù hēi yè , yǐ zhì bú jiàn yì xiàng ; yòu bì zāo yù yōu àn 。 rì tóu bì xiàng nǐ men chén luò , bái zhòu biàn wéi hēi àn 。

7 先見必抱愧, 占卜的必蒙羞, 都必搗著嘴唇, 因為神不應允他們。 xiān jiàn bì bào kuì , zhān bǔ de bì méng xiū , dōu bì wǔ zhù zuǐ chún 。 yīn wéi shén bù yīng yǔn tā men 。

8 至於我, 我藉耶和華的靈, 滿有力量、公平、才能, 可以向雅各說明他的過犯, 向以色列指出他的罪惡。 zhì yú wǒ , wǒ jí yē hé huá de líng , mǎn yǒu lì liàng 、 gōng píng 、 cái néng , kě yǐ xiàng yǎ gè shuō míng tā de guò fàn , xiàng yǐ sè liè zhǐ chū tā de zuì è 。

9 雅各家的首領、以色列家的官長啊, 當聽我的話! 你們厭惡公平, 在一切事上屈枉正直; yǎ gè jiā de shǒu lǐng 、 yǐ sè liè jiā de guān zhǎng a , dāng tīng wǒ de huà ! nǐ men yàn wù gōng píng , zài yī qiè shì shàng qū wǎng zhèng zhí ;

10 以人血建立錫安, 以罪孽建造耶路撒冷。 yǐ rén xuè jiàn lì xī ān , yǐ zuì niè jiàn zào yé lù sā lěng 。

11 首領為賄賂行審判; 祭司為雇價施訓誨; 先知為銀錢行占卜。他們却倚賴耶和華, 說: 耶和華不是在我們中間嗎? 災禍必不臨到我們。 shǒu lǐng wéi huì lù xíng shěn pàn ; jì sī wéi gù jià shī xùn huì ; xiān zhī wéi yín qián xíng zhān bǔ 。 tā men què yǐ lài yē hé huá , shuō : yē hé huá bú shì zài wǒ men zhōng jiān ma ? zāi huò bì bù lín dào wǒ men 。

12 所以因你們的緣故, 錫安必被耕種像一塊田, 耶路撒冷必變為亂堆; 這殿的山必像森林的高處。 suǒ yǐ yīn nǐ men de yuán gù , xī ān bì bèi gēng zhòng xiàng yī kuài tián 。 yé lù sā lěng bì biàn wéi luàn duī ; zhè diàn de shān bì xiàng cóng lín de gāo chù 。

1 末后的日子, 耶和華殿的山必堅立, 超乎諸山, 高舉過於萬嶺; 萬民都要流歸這山。 mò hòu de rì zi , yē hé huá diàn de shān bì jiān lì , chāo hū zhū shān , gāo jǔ guò yú wàn lǐng ; wàn mín dōu yào liú guī zhè shān 。

2 必有許多國的民前往, 說: 來吧, 我們登耶和華的山, 奔雅各神的殿。主必將他的道教訓我們; 我們也要行他的路。因為訓誨必出于錫安; 耶和華的言語必出于耶路撒冷。 bì yǒu xǔ duō guó de mín qián wǎng , shuō : lái ba , wǒ men dēng yē hé huá de shān , bēn yǎ gè shén de diàn 。 zhǔ bì jiāng tā de dào jiào xùn wǒ men ; wǒ men yě yào xíng tā de lù 。 yīn wéi xùn huì bì chū yú xī ān ; yē hé huá de yán yǔ bì chū yú yé lù sā lěng 。

And he will judge between many peoples and will arbitrate for strong nations far away; and they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; nation will not lift up a sword against a nation, and they will no longer learn war.

But they will sit, each under his vine and under his fig tree, and no one will make them afraid, for the mouth of Yahweh of hosts has spoken.

For all the nations walk, each in the name of its god, but we will walk in the name of Yahweh our God, forever and ever.

“In that day,” L declares Yahweh, L “I will assemble the one who limps, and I will gather the one who has been scattered, and those whom I have mistreated.

And I will make the one who limps a remnant, and the one driven far away a strong nation, and Yahweh will reign over them on Mount Zion from now to forever.

And you, O Migdal-Eder, hill of the daughter of Zion, to you it will come, and the former dominion will come, the reign of the daughter of Jerusalem.

So then, why do you shout a loud shout? Is there no king in you? Has your counselor perished that pangs like a woman in labor have seized you?

Writhe and groan, O daughter of Zion, like a woman in labor. For now you will go forth from the city, and you will camp in the field; you will go to Babylon. There you will be rescued; there Yahweh will redeem you from the hand of your enemies.

And now, many nations are gathered against you who are saying, ‘Let her be defiled, and let our eyes gaze upon Zion.’

But they do not know the thoughts of Yahweh, and they do not understand his

3 他必在多国的民中施行审判, 为远方强盛的国断定是非。他们要将刀打成犁头, 把枪打成镰刀。这国不举刀攻击那国; 他们也不再学习战事。

4 人人都要坐在自己葡萄树下和无花果树下, 无人惊吓。这是万军之耶和华亲口说的。

5 万民各奉己神的名而行; 我们却永远永远奉耶和华—我们神的名而行。

6 耶和华说: 到那日, 我必聚集瘸腿的, 招聚被赶出的和我所惩治的。

7 我必使瘸腿的为余剩之民, 使赶到远方的为强盛之民。耶和华要在锡安山作王治理他们, 从今直到永远。

8 你这羊群的高台、锡安城(原文是女子)的山哪, 从前的权柄—就是耶路撒冷民(原文是女子)的国权—必归与你。

9 现在你为何大声哭号呢? 疼痛抓住你仿佛产难的妇人, 是因你中间没有君王吗? 你的谋士灭亡了吗?

10 锡安的民(原文是女子)哪, 你要疼痛劬劳, 仿佛产难的妇人; 因为你必从城里出来, 住在田野, 到巴比伦去。在那里要蒙解救; 在那里耶和华必救赎你脱离仇敌的手。

11 现在有许多国的民聚集攻击你, 说: 愿锡安被玷污! 愿我们亲眼见她遭报!

12 他们却不知道耶和

tā bì zài duō guó de mǐn zhōng shī xíng shěn pàn , wèi yuǎn fāng qiáng shèng de guó duàn dìng shì fēi 。 tā men yào jiāng dāo dǎ chéng lí tóu , bǎ qiāng dǎ chéng lián dāo 。 zhè guó bù jǔ dāo gōng jī nà guó ; tā men yě bù zài xué xí zhàn shì 。

rén rén dōu yào zuò zài zì jǐ pú táo shù xià hé wú huā guǒ shù xià , wú rén jīng xià 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá qīn kǒu shuō de 。

wàn mǐn gè fèng jǐ shén de míng ér xíng ; wǒ men què yǒng yǒng yuǎn yuǎn fèng yē hé huá — wǒ men shén de míng ér xíng 。

yē hé huá shuō : dào nà rì , wǒ bì jù jí què tuǐ de , zhāo jù bèi gǎn chū de hé wǒ suǒ chéng zhì de 。

wǒ bì shǐ què tuǐ de wèi yú shèng zhī mǐn , shǐ gǎn dào yuǎn fāng de wèi qiáng shèng zhī mǐn 。 yē hé huá yào zài xī ān shān zuò wáng zhì lǐ tā men , cóng jīn zhí dào yǒng yuǎn 。

nǐ zhè yáng qún de gāo tái 、 xī ān ān chéng (yuán wén shì nǚ zǐ) de shān nǎ , cóng qián de quán bǐng — jiù shì yē lù sǎ lěng mǐn (yuán wén shì nǚ zǐ) de guó quán — bì guī yǔ nǐ 。

xiàn zài nǐ wèi hé dà shēng kū hào ne nǐ ? téng tòng zhuā zhù nǐ fǎng fú chǎn nán de fù rén , shì yīn nǐ zhōng jiān méi yǒu jūn wáng ma ? nǐ de móu shì miè wáng le ma ?

xī ān de mǐn (yuán wén shì nǚ zǐ) nǎ , nǐ yào téng tòng qú láo , fǎng fú chǎn nán de fù rén ; yīn wèi nǐ bì cóng chéng lí chū lái , zhù zài tián yě , dào bā bǐ lún qù 。 zài nà lǐ yào méng jiě jiù ; zài nà lǐ yē hé huá bì jiù shù nǐ tuō lí chóu dí de shǒu 。

xiàn zài yǒu xǔ duō guó de mǐn jù jí gōng jī nǐ , shuō : yuàn xī ān bèi diàn wū ! yuàn wǒ men qīn yǎn jiàn tā zāo bào !

tā men què bù zhī dào yē hé huá de yì

does not wait for a man, nor delays for the children of humankind.

And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, like a lion among the wild animals of the forest, like a young lion among the herds of sheep which, when it passes through and treads down and tears in pieces, there is none who can deliver.

Your hand will be lifted high over your enemies, and all your foes will be cut off.

“And it will happen that in that day,”
L declares J Yahweh, “then I will cut off your horses from among you, and I will destroy your chariots.

And I will cut off the cities of your land, and I will demolish all your fortifications.

And I will cut off sorceries from your hand, and you will not have soothsayers.

And I will cut off your idols and your stone pillars from among you, and you will no longer bow down to the work of your hands.

And I will uproot your Asherahs from among you, and I will destroy your cities.

And in anger and in wrath I will execute vengeance on the nations who did not obey.”

Micah, Chapter 6

Hear now what Yahweh says: “Arise! Plead your case with the mountains, and let the hills hear your voice.”

Hear, O mountains, the indictment of Yahweh, and you eternal foundations of the earth, for Yahweh has an indictment against his people, and against Israel he contends.

“O my people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer me!

For I brought you up from the land of Egypt,

那里降下的露水，又如 lín jiàng zài cǎo shàng ; bù zhàng lài 甘霖降在草上；不仗赖 rén lì , yě bù děng hòu shì rén zhī 人力，也不等候世人之 gōng 。 功。

8 雅各余剩的人必在多 yǎ gè yú shèng de rén bì zài duō guó 国多民中，如林间百兽 duō mín zhōng , rú lín jiān bǎi shòu 中的狮子，又如少壮狮 zhōng de shī zi , yòu rú shào zhuàng 子在羊群中。他若经过 shī zi zài yáng qún zhōng 。 tā ruò 就必践踏撕裂，无人搭 jīng guò jiù bì jiàn tà sī liè , wú rén 救。 dā jiù 。

9 愿你的手举起，高过 yuàn nǐ de shǒu jǔ qǐ , gāo guò dí 敌人！愿你的仇敌都被 rén ! yuàn nǐ de chóu dí dōu bèi jiǎn 剪除！ chú !

10 耶和华说：到那 yē hé huá shuō : dào nà rì , wǒ bì 日，我必从你中间剪除 cóng nǐ zhōng jiān jiǎn chú mǎ pǐ , 马匹，毁坏车辆， huǐ huài chē liàng ,

11 也必从你国中除灭 yě bì cóng nǐ guó zhōng chú miè 城邑，拆毁一切的保 chéng yì , chāi huǐ yī qiè de bǎo 障， zhàng ,

12 又必除掉你手中的 yòu bì chú diào nǐ shǒu zhōng de xié 邪术；你那里也不再 shù ; nǐ nà lǐ yě bù zài yǒu zhān bǔ 有占卜的。 de 。

13 我必从你中间除灭 wǒ bì cóng nǐ zhōng jiān chú miè diào 雕刻的偶像和柱像，你 kè de ǒu xiàng hé zhù xiàng , nǐ jiù 就不再跪拜自己手所造的。 bù zài guì bài zì jǐ shǒu suǒ zào de 。

14 我必从你中间拔出 wǒ bì cóng nǐ zhōng jiān bá chū mù 木偶，又毁灭你的城 ǒu , yòu huǐ miè nǐ de chéng yì 。 邑。

15 我也必在怒气和忿 wǒ yě bì zài nù qì hé fèn nù zhōng 怒中向那不听从的列国 xiàng nà bù tīng cóng de liè guó shī 施报。 bào 。

1 以色列人哪，当听耶 yǐ sè liè rén nǎ , dāng tīng yē hé huá 和的话！要起来向山 de huà ! yào qǐ lái xiàng shān líng 岭争辩，使冈陵听你的 zhēng biàn , shǐ gāng líng tīng nǐ de 话。 huà 。

2 山岭和地永久的根基 shān líng hé dì yǒng jiǔ de gēn jī a , 啊，要听耶和华争辩的 yào tīng yē hé huá zhēng biàn de huà 话！因为耶和华要与他 ! yīn wèi yē hé huá yào yǔ tā de bǎi 的百姓争辩，与以色列 xìng zhēng biàn , yǔ yǐ sè liè zhēng 争论。 lùn 。

3 我的百姓啊，我向你 wǒ de bǎi xìng a , wǒ xiàng nǐ zuò 做了甚么呢？我在甚么 le shèn me ne ? wǒ zài shèn me shì 事上使你厌烦？你可以 shàng shǐ nǐ yàn fán ? nǐ kě yǐ duì 对我证明。 wǒ zhèng míng 。

4 我曾将你从埃及地领 wǒ céng jiāng nǐ cóng āi jí dì líng chū

and from the house of slavery I redeemed you. And I sent Moses, Aaron, and Miriam before you.

O my people, remember what Balak the king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him, and what happened from Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of Yahweh.”

With what shall I approach Yahweh, and bow down to God on high? Shall I approach him with burnt offerings, with bull calves a year old?

Will Yahweh be pleased with thousands of rams, with myriads of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

He has told you, O mortal, what is good, and what does Yahweh ask from you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?

The voice of Yahweh calls to the city (it is sound judgment to fear your name): “Hear, O staff! Now who has appointed it?”

Is there any longer a man in the house of the wicked treasures of wickedness, and the ephah of scarcity which is accursed?

Shall I regard as pure the one with scales of wickedness, and with a bag of deceitful weights?

Because her rich are full of violence, and her inhabitants speak lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

And I also have made you sick by striking you down, making you desolate because of your sins.

You yourself will eat but not be satisfied; your hunger will be in your midst, and you will put away, but you will not save, and what you save I will hand over to the sword.

出来，从作奴仆之家救赎你；我也差遣摩西、亚伦，和米利暗在你前面行。

5 我的百姓啊，你们当追念摩押王巴勒所设的谋和比珥的儿子巴兰回答他的话，并你们从什亭到吉甲所遇见的事，好使你们知道耶和华公义的作为。

6 我朝见耶和华，在至高神面前跪拜，当献上甚么呢？岂可献一岁牛的犊为燔祭吗？

7 耶和华岂喜悦千的公羊，或是万万的油河吗？我岂可为自己的罪过献我的长子吗？为心中的罪恶献我身所生的吗？

8 世人哪，耶和华已指示你何为善。他向你所要的是甚么呢？只要你行公义，好怜悯，存谦卑的心，与你的神同行。

9 耶和华向这城呼叫，智慧人必敬畏他的名。你们当听是谁派定刑杖的惩罚。

10 恶人家中不仍有非义之财和可恶的小升斗吗？

11 我若用不公道的天平，和囊中诡诈的法码，岂可算为清洁呢？

12 城里的富户满行强暴；其中的居民也说谎言，口中的舌头是诡诈的。

13 因此，我击打你，使你的伤痕甚重，使你因你的罪恶荒凉。

14 你要吃，却吃不饱；你的虚弱必显在你中间。你必挪去，却不回。

得救护；所救护的，我
必交给刀剑。

You yourself will sow, but you will not reap;
you will tread olives, but you will not anoint
yourself with oil; you will tread grapes, but
you will not drink wine.

15 你必撒种，却不得
收割；踹橄榄，却不得
油抹身；踹葡萄，却不
得酒喝。
nǐ bì sǎ zhǒng , què bù dé shōu gē
chuài gǎn lǎn , què bù dé yóu mǒ
shēn ; chuài pú táo , què bù dé jiǔ
hē 。

For you have observed the regulations of
Omri and all the works of the house of Ahab.
And you have walked in their counsels, so
that I am making you a desolation and your
inhabitants an object of scorn. So you will
bear the scorn of my people.

16 因为你守暗利的恶
规，行亚哈家一切所行
的，顺从他们的计谋；
因此，我必使你荒凉，
使你的居民令人嗤笑，
你们也必担当我民的羞
辱。
yīn wèi nǐ shǒu àn lì de è guī , xíng
yà hā jiā yī qiè suǒ xíng de , shùn
cóng tā men de jì móu ; yīn cǐ ,
wǒ bì shǐ nǐ huāng liáng , shǐ nǐ de
jū mǐn líng rén chī xiào , nǐ men yě
bì dān dāng wǒ mǐn de xiū rǔ 。

Micah, Chapter 7

Woe is me! For I have become like the
gatherings of summer, like the gleanings of
the grape harvest, when there is no cluster of
grapes to eat or early ripened fruit that my
soul desires.

1 哀哉！我（或译：以
色列）好像夏天的果子
已被收尽，又像摘了葡
萄所剩下的，没有一挂
可吃的；我心羡慕初熟
的无花果。
āi zāi ! wǒ (huò yì : yǐ sè liè)
hǎo xiàng xià tiān de guǒ zi yǐ bèi
shōu jǐn , yòu xiàng zhāi le pú táo
suǒ shèng xià de , méi yǒu yī guà kě
chī de ; wǒ xīn xiàn mù chū shú de
wú huā guǒ 。

The faithful person has perished from the
land, and there is none who is upright among
humankind. All of them lie in wait; each
hunts his brother with a net.

2 地上虔诚人灭尽；世
间没有正直人；各人埋
伏，要杀人流血，都用
网罗猎取弟兄。
dì shàng qián chéng rén miè jǐn ; shì
jiān méi yǒu zhèng zhí rén ; gè rén
mái fú , yào shā rén liú xiě , dōu
yòng wǎng luó liè qǔ dì xiōng 。

Their hands are upon evil, to do it well; the
official and the judge ask for the bribe, and
the great man utters the evil desire of his
soul; and they weave it together.

3 他们双手作恶；君王
徇情面，审判官要贿
赂；位分大的吐出恶
意，都彼此结联行恶。
tā men shuāng shǒu zuò è ; jūn
wáng xùn qíng miàn , shěn pàn
guān yào huì lù ; wèi fēn dà de tǔ
chū è yì , dōu bǐ cǐ jié lián xíng è 。

The best of them is like a brier; the most
upright worse than a thorn hedge. The day of
your watchman, your punishment, has come;
now their confusion will come.

4 他们最好的，不过是
蒺藜；最正直的，不过
是荆棘篱笆。你守望者
说，降罚的日子已经来
到。他们必扰乱不安。
tā men zuì hǎo de , bù guò shì jí lí
jī lí bā 。 nǐ shǒu wàng zhě
shuō , jiàng fá de rì zi yǐ jīng lái
dào 。 tā men bì rǎo luàn bù ān 。

Do not put faith in a friend; put no trust in a
close friend. Guard the doorways of your
mouth from the one who lies in your lap.

5 不要倚赖邻舍；不要
信靠密友。要守住你的
口；不要向你怀中的妻
提说。
bú yào yǐ lài lín shè ; bú yào xìn kào
mì yǒu 。 yào shǒu zhù nǐ de kǒu ;
bú yào xiàng nǐ huái zhōng de qī tí
shuō 。

For a son treats a father with contempt; a
daughter rises up against her mother, a
daughter-in-law against her mother-in-law;
the enemies of a man are the men of his own
house.

6 因为，儿子藐视父
亲；女儿抗拒母亲；媳
妇抗拒婆婆；人的仇敌
就是自己家里的人。
yīn wèi , ér zi miǎo shì fù qīn ; nǚ
ér kàng jù mǔ qīn ; xí fù kàng jù pó
pó ; rén de chóu dí jiù shì zì jǐ jiā lǐ
de rén 。

But as for me, I will look to Yahweh; I will
wait for the God of my salvation. My God
will hear me.

7 至于我，我要仰望耶
和華，要等候那救我的
神；我的神必应允
我。
zhì yú wǒ , wǒ yào yǎng wàng yē hé
huá , yào děng hòu nà jiù wǒ de
shén ; wǒ de shén bì yīng yǔn wǒ
wǒ 。

You should not rejoice over me, O my
enemy! When I fall I will stand up; when I
sit in darkness Yahweh will be a light for me.

8 我的仇敌啊，不要向
我夸耀。我虽跌倒，却
要起来；我虽坐在黑暗
kuā yào 。 wǒ suī diē dǎo , què yào
yào qǐ lái ; wǒ suī zuò zài hēi àn

<p>I will bear the rage of Yahweh, for I have sinned against him, until he pleads my cause and executes my justice. He will bring me out to the light; I will see his righteousness.</p>	<p>里，耶和華却作我的光。 9 我要忍受耶和華的惱怒；因我得罪了他，直等他為我辨屈，為我伸冤。他必領我到光明中；我必得見他的公義。</p>	<p>qǐ lái ; wǒ suī zuò zài hēi àn lǐ , yē hé huá què zuò wǒ de guāng 。 wǒ yào rěn shòu yē hé huá de nǎo nù ; yīn wǒ dé zuì le tā , zhí děng tā wèi wǒ biàn qū , wèi wǒ shēn yuān 。 tā bì lǐng wǒ dào guāng míng zhōng ; wǒ bì dé jiàn tā de gōng yì 。</p>
<p>Then my enemy will see, and shame will cover her who said to me, "Where is Yahweh your God?" My eyes will look upon her; now she will become a trampling place, like mud in the streets.</p>	<p>10 那時我的仇敵，就是曾對我說「耶和華—你神在哪里」的，他一看見這事就被羞愧遮蓋。我必親眼見他遭報；他必被踐踏，如同街上的泥土。</p>	<p>nà shí wǒ de chóu dí , jiù shì céng duì wǒ shuō 「 yē hé huá — nǐ shén zài nǎ lǐ 」 de , tā yī kàn jiàn zhè shì jiù bèi xiū kuì zhē gài 。 wǒ bì qīn yǎn jiàn tā zāo bào ; tā bì bèi jiàn tà , rú tóng jiē shàng de ní tǔ 。</p>
<p>A day for building your walls; on that day he will extend your boundary.</p>	<p>11 以色列啊，日子必到，你的牆垣必重修；到那日，你的境界必開展（或譯：命令必傳到</p>	<p>yǐ sè liè a , rì zi bì dào , nǐ de qiáng yuán bì chóng xiū ; dào nà rì , nǐ de jìng jiè bì kāi zhǎn (huò yì mìng lìng bì chuán dào yuǎn fāng 。</p>
<p>On that day he will come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt to the River, and from sea to sea and mountain to mountain.</p>	<p>12 當那日，人必從亞述，從埃及的城邑，從埃及到大河，從這海到那海，從這山到那山，都歸到你這裡。</p>	<p>dāng nà rì , rén bì cóng yà shù , cóng āi jí de chéng yì , cóng āi jí dào dà hé , cóng zhè hǎi dào nà hǎi , cóng zhè shān dào nà shān , dōu guī dào nǐ zhè lǐ 。</p>
<p>But the earth will be a desolation because of its inhabitants, for the fruit of their deeds.</p>	<p>13 然而，這地因居民的缘故，又因他們行事的結果，必然荒涼。</p>	<p>rán ér , zhè dì yīn jū mín de yuán gù de yuán gù , yòu yīn tā men xíng shì de jié guǒ de jié guǒ , bì rán huāng liáng 。</p>
<p>Shepherd your people with your staff, the flock of your inheritance, those dwelling alone in a forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.</p>	<p>14 求耶和華在迦密山的樹林中，用你的杖牧放你獨居的民，就是你產業的羊群。求你容他們在巴珊和基列得食物，像古時一樣。</p>	<p>qiú yē hé huá zài jiā mì shān de shù lín zhōng , yòng nǐ de zhàng mù fàng nǐ dú jū de mín , jiù shì nǐ chǎn yè de yáng qún 。 qiú nǐ róng tā men zài bā shān hé jī liè dé shí wù , xiàng gǔ shí yī yàng 。</p>
<p>As in the days when you came out from the land of Egypt I will show him wondrous things.</p>	<p>15 耶和華說：我要把奇事顯給他們看，好像出埃及地時候一樣。</p>	<p>yē hé huá shuō : wǒ yào bǎ qí shì xiǎn gěi tā men kàn , hǎo xiàng chū āi jí dì de shí hòu yī yàng 。</p>
<p>The nations will see and be ashamed because of all their might. They will lay the hand on the mouth; their ears will be deaf.</p>	<p>16 列國看見這事就必為自己的勢力慚愧；他們必用手搗口，掩耳不聽。</p>	<p>liè guó kàn jiàn zhè shì jiù bì wèi zì jǐ de shì lì cán kuì ; tā men bì yòng shǒu wǔ kǒu , yǎn ěr bù tīng 。</p>
<p>They will lick the dust like the serpent, like the crawling things of the earth. They will come trembling from their strongholds to Yahweh our God. Let them fear and be afraid of you.</p>	<p>17 他們必舔土如蛇，又如土中腹行的物，戰戰兢兢地出他們的營寨。他們必戰懼投降耶和華，也必因我們的神而懼怕。</p>	<p>tā men bì tiǎn tǔ rú shé , yòu rú tǔ zhōng fù xíng de wù , zhàn zhàn jīng jīng dì chū tā men de yíng zhài 。 tā men bì zhàn jù tóu xiáng yē hé huá , yě bì yīn wǒ men de shén ér jù pà 。</p>
<p>Who is a God like you, forgiving sin and</p>	<p>18 神啊，有何神像</p>	<p>shén a , yǒu hé shén xiàng nǐ , shè</p>

passing over rebellion for the remnant of his inheritance? He does not retain his anger forever, for he delights in loyal love.

┌ He will again have compassion ┐ on us; he will trample our iniquities. And you will hurl all their sins in the depths of the sea.

You will show faithfulness to Jacob, and loyal love to Abraham, as you have sworn to our ancestors from the days of old.

Nahum, Chapter 1

The oracle concerning Nineveh—the scroll of the vision of Nahum the Elkoshite:

Yahweh is a jealous God and avenging; Yahweh is avenging and ┌ full of wrath ┐. Yahweh takes vengeance against his enemies; he rages against his adversaries.

Yahweh is slow to anger but great in power; he will certainly not allow the guilty to go unpunished. ┌ He marches ┐ in storm wind and in gale; storm clouds are the dust of his feet.

He rebukes the sea and he dries up the rivers; he makes all the rivers run dry. Bashan and Carmel wither; the blossom of Lebanon languishes.

Mountains quake before him; the hills shake apart. The earth heaves before him—the world and all her inhabitants.

His indignation—who can stand before it? Who can endure ┌ his fierce anger ┐? His wrath is poured out like fire; rocks are shattered before him.

Yahweh is good—a refuge in the day of distress; he knows those who take refuge in him.

But with a rushing torrent he will bring Nineveh to an end; he will chase his enemies into darkness.

What do you plot against Yahweh? ┌ He will completely destroy it ┐; trouble will not rise up a second time!

你，赦免罪孽，饶恕你产业之余民的罪过，不永远怀怒，喜爱施恩？

19 必再怜悯我们，将我们的罪孽踏在脚下，又将我们的一切罪投于深海。

20 你必按古时起誓应许我们列祖的话，向雅各发诚实，向亚伯拉罕施慈爱。

1 论尼尼微的默示，就是伊勒歌斯人那鸿所得的默示。

2 耶和华是忌邪施报的神。耶和华施报大有忿怒；向他的敌人施报，向他的仇敌怀怒。

3 耶和华不轻易发怒，大有能力，万不以有罪的为无罪。他乘旋风和暴风而来，云彩为他脚下的尘土。

4 他斥责海，使海干了，使一切江河干涸。巴珊和迦密的树林衰残；黎巴嫩的花草也衰残了。

5 大山因他震动；小山也都消化。大地在他面前突起；世界和住在其间的也都如此。

6 他发忿恨，谁能立得住呢？他发烈怒，谁能当得起呢？他的忿怒如火倾倒；磐石因他崩裂。

7 耶和华本为善，在患难的日子为人的保障，并且认得那些投靠他的人。

8 但他必以涨溢的洪水淹没尼尼微，又驱逐仇敌进入黑暗。

9 尼尼微人哪，设何谋攻击耶和华呢？他必将

你们灭绝净尽；灾难不再兴起。

For like entangled thorns, and like their drink which is drunk, they will be consumed like fully dry chaff.

10 你们像丛杂的荆棘，像喝醉了的人，又如枯干的碎秸全然烧灭。

From you goes out one who plots evil against Yahweh, one who plans wickedness.

11 有一人从你那里出来，图谋邪恶，设恶计攻击耶和華。

Yahweh says this: "Even though they are powerful and likewise many, even so they will be cut off and pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no longer.

12 耶和華如此说：尼尼微虽然势力充足，人数繁多，也被剪除，归于无有。犹大啊，我虽然使你受苦，却不再使你受苦。

And now, I will break his yoke from upon you; I will snap your bonds."

13 现在我必从你颈项上折断他的轭，扭开他的绳索。

Yahweh has commanded concerning you: "Your name will no longer be sown. I will cut off the idols and images from the temple of your gods; I will send you to the grave because you are worthless."

14 耶和華已经出令，指著尼尼微说：你名下的人必不留后；我必从你神的庙中除灭雕刻的偶像和铸造的偶像；我必因你鄙陋，使你归于坟墓。

Look! On the mountains! The feet of the one who brings good tidings, the one who proclaims peace! "Celebrate a festival, O Judah, Fulfill your vows! For he will not invade you again; the wicked one is cut off completely!"

15 看哪，有报好信传平安之人的脚登山，说：犹大啊，可以守你的节期，还你所许的愿吧！因为那恶人不再从你中间经过，他已灭绝净尽了。

Nahum, Chapter 2

One who shatters has come up against you! Guard the fortification! Watch the road! Gird your loins! Muster all your strength!

1 尼尼微啊，那打碎邦国的上来攻击你。你要看守保障，谨防道路，使腰强壮，大大勉力。

For Yahweh will restore the majesty of Jacob like the majesty of Israel; for ravagers have ravaged them and ruined their branches.

2 (耶和華复兴雅各的荣华，好像以色列的荣华一样；因为使地空虚的，已经使雅各和以色列空虚，将他们的葡萄枝毁坏了。)

The shields of his warriors are dyed red; The powerful men are dressed in scarlet. The metal of the chariots shines like fire on the day of battle, and their spears quiver.

3 他勇士的盾牌是红的，精兵都穿朱红衣服。在他预备争战的日子里，战车上的钢铁闪烁

The chariots race madly through the streets; they rush back and forth in the public squares. Their appearance like lightning bolts, they dart about like flashes of lightning.

He calls his officers; they stumble as they march; they rush to her wall; they set the covering in place.

The gates of the river are opened; the palace trembles.

Her goddess is taken out and taken into exile; her maidservants moan like doves; they beat on their breasts.

Nineveh is like a pool of water without its water. As they flee, she cries, "Stop! Stop!" But there is no one who turns back.

Plunder the silver! Plunder the gold! There is no end to the spoils, an abundance of everything one could want!

Emptiness and plundering and devastation! Their hearts faint and their knees tremble, All their loins shake and all their faces turn pale.

Where now is the den of the lions and the cave of the fierce lions? There the lioness, the cub, and the lion once prowled and no one disturbed them.

The lion tore apart enough prey for his cubs, he strangled prey for his lioness; he filled his lair with prey and his den with mangled carcass.

"Look! I am against you!" declares Yahweh of hosts. "I will burn her chariots with fire; the sword will devour fierce lions. I will cut off your prey from the earth; the voice of your messengers will no longer be heard."

Nahum, Chapter 3

Woe to the city that has shed much blood! She is a deceiver, She is filled with plunder, She has hoarded her spoils of war.

The crack of the whip! The rumbling of the

如火, 柏木把的枪也抡起来了。
rú huǒ , bǎi mù bǎ de qiāng yě lūn qǐ lái le 。

4 车辆在街上(或译:城外)急行,在宽阔处奔来奔去,形状如火把,飞跑如闪电。
chē liàng zài jiē shàng (huò yì : chéng wài) jí xíng , zài kuān kuò chù bēn lái bēn qù , xíng zhuàng rú huǒ bǎ , fēi pǎo rú shǎn diàn 。

5 尼尼微王招聚他的贵胄;他们步行绊跌,速上城墙,预备挡牌。
ní ní wēi wáng zhāo jù tā de guì zhòu ; tā men bù xíng bàn diē , sù shàng chéng qiáng , yù bèi dǎng pái 。

6 河闸开放,宫殿冲没。
hé zhá kāi fàng , gōng diàn chōng méi 。

7 王后蒙羞,被人掳去;宫女捶胸,哀鸣如鸽。此乃命定之事。
wáng hòu méng xiū , bèi rén lǔ qù ; gōng nǚ chuí xiōng , āi míng rú gē 。 cǐ nǎi mìng dìng zhī shì 。

8 尼尼微自古以来充满人民,如同聚水的池子;现在居民却都逃跑。虽有人呼喊说:站住!站住!却无人回顾。
ní ní wēi zì gǔ yǐ lái chōng mǎn rén mín , rú tóng jù shuǐ de chí zi ; xiàn zài jū mín què dōu táo pǎo 。 suī yǒu rén hū hǎn shuō : zhàn zhù ! zhàn zhù ! què wú rén huí gù 。

9 你们抢掠金银吧!因为所积蓄的无穷,华美的宝器无数。
nǐ men qiǎng lüè jīn yín ba ! yīn wèi suǒ jī xù de wú qióng , huá měi de bǎo qì wú shù 。

10 尼尼微现在空虚荒凉,人心消化,双膝相碰,腰都疼痛,脸都变色。
ní ní wēi xiàn zài kōng xū huāng liáng , rén xīn xiāo huà , shuāng xī xiāng pèng , yāo dōu téng tòng , liǎn dōu biàn sè 。

11 狮子的洞和少壮狮子喂养之处在哪里呢?公狮母狮小狮游行、无人惊吓之地在哪里呢?
shī zi de dòng hé shào zhuàng shī zi wèi yǎng zhī chù zài nǎ lǐ ne ? gōng shī mǔ shī xiǎo shī yóu xíng 、 wú rén jīng xià zhī dì zài nǎ lǐ ne ?

12 公狮为小狮撕碎许多食物,为母狮掐死活物,把撕碎的、掐死的充满牠的洞穴。
gōng shī wèi xiǎo shī sī suì xǔ duō shí wù , wèi mǔ shī qiā sǐ huó wù , bǎ sī suì de 、 qiā sǐ de chōng mǎn tā de dòng xué 。

13 万军之耶和华说:「我与你为敌,必将你的车辆焚烧成烟,刀剑也必吞灭你的少壮狮子。我必从地上除灭你所撕碎的,你使者的声音必不再听见。」
wàn jūn zhī yē hé huá shuō : 「 wǒ yǔ nǐ wèi dí , bì jiāng nǐ de chē liàng fén shāo chéng yān , dāo jiàn yě bì tūn miè nǐ de shào zhuàng shī zi 。 wǒ bì cóng dì shàng chú miè nǐ suǒ sī suì de , nǐ shǐ zhě de shēng yīn bì bù zài tīng jiàn 。 」

1 祸哉!这流人血的城,充满谎诈和强暴—抢夺的事总不止息。
huò zāi ! zhè liú rén xuè de chéng , chōng mǎn huǎng zhà hé qiáng bào — qiǎng duó de shì zǒng bù zhǐ xī 。

2 鞭声响亮,车轮轰
biān shēng xiǎng liàng , chē lún

chariot wheel! The galloping of the horse!
The racing of the chariot!

Chariots charge! Swords flash! Spears
glitter! ㄥ Many corpses are piled high ㄥ!
There is no end to the slain! They stumble
over their dead!

“Because of the many idolatries of the
prostitute, the beautiful charm of a mistress
of witchcraft, she who enslaves nations by
her harlotries, and peoples by her sorceries,

“Look! I am against you!”
ㄥ declares ㄥYahweh. “I will strip up your
skirts over your face; I will let nations look
at your nakedness and your shame.

“I will throw filth upon you, I will treat you
with contempt, I will make you a spectacle.

“And it will be that everyone who sees you
will flee from you, And ㄥ they ㄥ will say,
‘Nineveh is destroyed!’ Who will mourn for
her? From whence shall I seek comforters
for you?”

Are you better than Thebes? She who sits at
the Nile, surrounded by her waters, her
rampart was the sea and water was her wall.

Cush was her strength, Egypt without end;
Put and Libya were among ㄥ your allies ㄥ.

Yet she went into captivity as an exile; her
children were dashed to pieces at the head of
the streets; they cast lots for all of her
nobles; all of her dignitaries were bound
with chains.

You also will behave like a drunkard; You
also will hide yourself; You also will seek
refuge from the enemy.

All of your fortifications are like fig trees
with ripe firstfruits— if they are shaken, they
will fall into the mouth of the eater.

Look! Your troops are like women in your
midst. The gates of your land are wide open

轰, 马匹踢跳, 车辆奔腾, hōng hōng , mǎ pǐ tī tiào , chē
liàng bēn téng ,

3 马兵争先, 刀剑发光, 枪矛闪烁, 被杀的
甚多, 尸首成了大堆, 尸骸无数, 人碰著而跌
倒, mǎ bīng zhēng xiān , dāo jiàn fā
guāng , qiāng máo shǎn shuò , bèi
shā de shén duō , shī shǒu chéng le
dà duī , shī hái wú shù , rén pèng
zhù ér diē dǎo ,

4 都因那美貌的妓女多
有淫行, 惯行邪术, 藉
淫行诱惑列国, 用邪术
诱惑 (原文是卖) 多
族。 dōu yīn nà měi mào de jī nǚ duō yǒu
yín xíng , guàn xíng xié shù , jí
yín xíng yòu huò liè guó , yòng xié
shù yòu huò (yuán wén shì mài)
duō zú 。

5 万军之耶和華說: 我
與你為敵; 我必揭起你
的衣襟, 蒙在你臉上,
使列國看見你的赤體,
使列邦觀看你的丑陋。 wàn jūn zhī yē hé huá shuō : wǒ yǔ
nǐ wèi dí ; wǒ bì jiē qǐ nǐ de yī jīn ,
méng zài nǐ liǎn shàng , shǐ liè guó
kàn jiàn nǐ de chì tǐ , shǐ liè bāng
guān kàn nǐ de chǒu lòu 。

6 我必將可憎污穢之物
拋在你身上, 辱沒你,
為眾目所觀。 wǒ bì jiāng kě zēng wū huì zhī wù
pāo zài nǐ shēn shàng , rǔ mò nǐ ,
wèi zhòng mù suǒ guān 。

7 凡看見你的, 都必逃
跑離開你, 說: 尼尼微
荒涼了! 有誰為你悲傷
呢? 我何處尋得安慰你
的人呢? fán kàn jiàn nǐ de , dōu bì táo pǎo lí
kāi nǐ , shuō : ní ní wēi huāng
liáng le ! yǒu shuí wèi nǐ bēi shāng
ne ? wǒ hé chǔ xún dé ān wèi nǐ de
rén ne ?

8 你豈比挪亞們強呢?
挪亞們坐落在眾河之
間, 周圍有水; 海 (指
尼羅河) 作她的濠溝,
又作她的城牆。 nǐ qǐ bǐ nuó yà men qiáng ne ? nuó
yà men zuò luò zài zhòng hé zhī jiān
zhōu wéi yǒu shuǐ ; hǎi (zhǐ ní
luó hé) zuò tā de háo gōu , yòu
zuò tā de chéng qiáng 。

9 古實和埃及是她無窮
的力量; 弗人和路比族
是她的幫手。 gǔ shí hé āi jí shì tā wú qióng de lì
liàng ; fú rén hé lù bǐ zú shì tā de
bāng shǒu 。

10 但她被遷移, 被擄
去; 她的嬰孩在各市口
上也被摔死。人為她的
尊貴人拈鬮; 她所有的
大人都被鏈子鎖著。 dàn tā bèi qiān yí , bèi lǔ qù ; tā de
yīng hái zài gè shì kǒu shàng yě bèi
shuāi sǐ 。 rén wéi tā de zūn guì rén
niān jiū ; tā suǒ yǒu de dà rén dōu
bèi liàn zi suǒ zhù 。

11 你也必喝醉, 必被
埋藏, 並因仇敵的緣故
尋求避難所。 nǐ yě bì hē zuì , bì bèi mái cáng ,
bìng yīn chóu dí de yuán gù xún qiú
bì nán suǒ 。

12 你一切保障必像無
花果樹上初熟的無花
果, 若一搖撼就落在想
吃之人的口中。 nǐ yī qiè bǎo zhàng bì xiàng wú huā
guǒ shù shàng chū shú de wú huā guǒ
 , ruò yī yáo hàn jiù luò zài xiǎng chī
zhī rén de kǒu zhōng 。

13 你地上的人民如同
婦女; 你國中的關口向
; nǐ dì shàng de rén mín rú tóng fù nǚ
 ; nǐ guó zhōng de guān kǒu xiàng

to your enemies; fire will consume the bars of your gates.

Draw water for a siege! Strengthen your fortifications! Go to the mud pit! Trample the clay! Grasp the brick mold!

There fire will consume you; the sword will cut you off. It will consume you like the locust. Multiply yourself like the locust! Multiply yourself like the grasshopper!

You have increased your merchants more than the stars of heaven; like the locust they will shed their skin and fly away.

Your officials are like locusts; your commanders are like a swarm of locusts. They encamp on the walls on a cold day; when the sun rises, they fly away—no one knows where they have gone.

Your shepherds are sleeping, O king of Assyria! Your nobles slumber. Your people are scattered on the mountains; no one can gather them.

There is no healing for your wound; your injury is fatal. All who hear the report of you will clap their hands for joy concerning you, [⌋] For who has not suffered at the hands of your endless cruelty [⌋]?

Habakkuk, Chapter 1

The oracle that Habakkuk the prophet saw.

O Yahweh, how long shall I cry for help and you will not listen? How long will I cry out to you, "Violence!" and you will not save?

Why do you cause me to see evil while you look at trouble? Destruction and violence happen before me; contention and strife arise.

Therefore the law is paralyzed, and justice does not go forth perpetually. For the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.

"Look among the nations and see; be astonished and astounded. For a work is

仇敌敞开; 你的门被火焚烧。 chóu dí chǎng kāi ; nǐ de mén shuān bèi huǒ fén shāo 。

14 你要打水预备受困; 要坚固你的保障, 瑞士和泥, 修补砖窑。 nǐ yào dǎ shuǐ yù bèi shòu kùn ; yào jiān gù nǐ de bǎo zhàng , chuài tǔ huó ní , xiū bǔ zhuān yáo 。

15 在那里, 火必烧灭你; 刀必杀戮你, 吞灭你如同蝻子。任你加增人数多如蝻子, 多如蝗虫吧! zài nà lǐ , huǒ bì shāo miè nǐ ; dāo bì shā lù nǐ , tūn miè nǐ rú tóng nǎn zi 。 rèn nǐ jiā zēng rén shù duō rú nǎn zi , duō rú huáng chóng ba !

16 你增添商贾, 多过天上的星; 蝻子吃尽而去。 nǐ zēng tiān shāng gǔ , duō guò tiān shàng de xīng ; nǎn zi chī jìn ér qù 。

17 你的首领多如蝗虫; 你的军长仿佛成群的蚂蚱, 天凉的时候齐落在篱笆上, 日头一出便都飞去, 人不知道落在何处。 nǐ de shǒu lǐng duō rú huáng chóng ; nǐ de jūn zhǎng fǎng fú chéng qún de mà zhà , tiān liáng de shí hòu qí luò zài lí bā shàng , rì tou yī chū biàn dōu fēi qù , rén bù zhī dào luò zài hé chǔ 。

18 亚述王啊, 你的牧人睡觉; 你的贵胄安歇; 你的人民散在山间, 无人招聚。 yà shù wáng a , nǐ de mù rén shuì jiào ; nǐ de guì zhòu ān xiē ; nǐ de rén mín sǎn zài shān jiān , wú rén zhāo jù 。

19 你的损伤无法医治; 你的伤痕极其重大。凡听你信息的必都因此向你拍掌。你所行的恶谁没有时常遭遇呢? nǐ de sǔn shāng wú fǎ yī zhì ; nǐ de shāng hén jí qí zhòng dà 。 fán tīng nǐ xìn xī de bì dōu yīn cǐ xiàng nǐ pāi zhǎng 。 nǐ suǒ xíng de è shuí méi yǒu shí cháng zāo yù ne ?

1 先知哈巴谷所得的默示。 xiān zhī hā bā gǔ suǒ de de mò shì 。

2 他说: 耶和華啊! 我呼求你, 你不應允, 要到几时呢? 我因强暴哀求你, 你还不拯救。 tā shuō : yē hé huá a ! wǒ hū qiú nǐ , nǐ bù yīng yǔn , yào dào jǐ shí ne ? wǒ yīn qiáng bào āi qiú nǐ , nǐ hái bù zhěng jiù 。

3 你为何使我看见罪孽? 你为何看着奸恶而不理呢? 毁灭和强暴在我面前, 又起了争端和相斗的事。 nǐ wèi hé shǐ wǒ kàn jiàn zuì niè ? nǐ wèi hé kàn zhe jiān è ér bù lǐ ne ? huǐ miè hé qiáng bào zài wǒ miàn qián , yòu qǐ le zhēng duān hé xiāng dòu de shì 。

4 因此律法放松, 公理也不显明; 恶人围困义人, 所以公理显然颠倒。 yīn cǐ lǜ fǎ fàng sōng , gōng lǐ yě bù xiǎn míng ; è rén wéi kùn yì rén , suǒ yǐ gōng lǐ xiǎn rán diān dǎo 。

5 耶和華說: 你們要向列國中觀看, 大大驚奇; 因為在你們的時 yē hé huá shuō : nǐ men yào xiàng liè guó zhōng guān kàn , dà dà jīng qí ; yīn wèi zài nǐ men de shí hòu ,

about to be done in your days that you will not believe if it is told.

For look! I am raising up the Chaldeans, the bitter and impetuous nation, the one who walks through the spacious places of earth to take possession of dwellings not belonging to it.

They are dreadful and awesome; their justice and their dignity proceed from themselves.

Their horses are more swift than leopards; they are more menacing than wolves at dusk. Their horsemen gallop; their horsemen come from afar; they fly like an eagle that is swift to devour.

All of them come for violence, their faces pressing forward. They gather captives like the sand.

And they themselves scoff at kings and rulers are a joke to them. They laugh at every fortification, and they heap up earth and take it.

Then they sweep like the wind and pass on; they become guilty, whose might is their god!"

Are you not from of old, O Yahweh my God, my Holy One? You shall not die. O Yahweh, you have marked them for judgment; O Rock, you have established them for reproof.

Your eyes are too pure to see evil, and you are not able to look at wrongdoing. Why do you look at the treacherous? Why are you silent when the wicked swallows up someone more righteous than him?

You make humankind like fish of the sea, like crawling creatures that have no ruler among them.

He brings up all of them with a fishhook; he drags them up with a fishnet; he gathers them in his dragnet. Therefore, he rejoices and exults.

Therefore he sacrifices to his fishnet and makes offerings to his dragnet, for by them he makes a good living and his food is rich.

Will he therefore empty his fishnet and

候，我行一件事，虽有 人告诉你们，你们总是不信。

6 我必兴起迦勒底人，就是那残忍暴躁之民，通行遍地，占据那不属于自己的住处。

7 他威武可畏，判断和势力都任意发出。

8 他的马比豹更快，比晚上的豺狼更猛。马兵踊跃争先，都从远方而来；他们飞跑如鹰抓食，

9 都为行强暴而来，定住脸面向前，将掳掠的人聚集，多如尘沙。

10 他们讥诮君王，笑话首领，嗤笑一切保障，筑垒攻取。

11 他以自己的势力为神，像风猛然扫过，显为有罪。

12 耶和华—我的神，我的圣者啊，你不是从亘古而有吗？我们必不致死。耶和华啊，你派定他为要刑罚人；磐石啊，你设立他为要惩治人。

13 你眼目清洁，不看邪僻，不看奸恶；行诡诈的，你为何看着不理呢？恶人吞灭比自己公义的，你为何静默不语呢？

14 你为何使人如海中的鱼，又如没有管辖的爬物呢？

15 他用钩钩住，用网捕获，用拉网聚集他们；因此，他欢喜快乐，

16 就向网献祭，向网烧香，因他由此得肥美的分和富裕的食物。

wǒ xíng yī jiàn shì , suī yǒu rén gào sù nǐ men , nǐ men zǒng shì bù xìn bù xìn 。

wǒ bì xǐng qǐ jiā lēi dǐ rén , jiù shì nà cán rěn bào zào zhī mín , tōng xíng biàn dì , zhàn jù nà bù shǔ zì jǐ de zhù chù 。

tā wēi wǔ kě wèi , pàn duàn hé shì lì dōu rèn yì fā chū 。

tā de mǎ bǐ bào gèng kuài , bǐ wǎn shàng de chái láng gèng měng 。 mǎ bīng yuè yuè zhēng xiān , dōu cóng yuǎn fāng ér lái ; tā men fēi pǎo rú yīng zhuā shí ,

dōu wèi xíng qiáng bào ér lái , dìng zhù liǎn miàn xiàng qián , jiāng lǔ lüè de rén jù jí , duō rú chén shā 。

tā men jī qiào jūn wáng , xiào huà shǒu lǐng , chī xiào yī qiè bǎo zhàng , zhù lěi gōng qǔ 。

tā yǐ zì jǐ de shì lì wèi shén , xiàng fēng měng rán sǎo guò , xiǎn wèi yǒu zuì 。

yē hé huá — wǒ de shén , wǒ de shèng zhě a , nǐ bú shì cóng gèn gǔ ér yǒu ma ? wǒ men bì bù zhì sǐ 。 yē hé huá a , nǐ pài dìng tā wèi yào xíng fá rén ; pán shí a , nǐ shè lì tā wèi yào chéng zhì rén 。

nǐ yǎn mù qīng jié , bù kàn xié pì , bù kàn jiān è ; xíng guǐ zhà de , nǐ wèi hé kàn zhe bù lǐ ne ? è rén tūn miè bǐ zì jǐ gōng yì de , nǐ wèi hé jìng mò bù yǔ ne ?

nǐ wèi hé shǐ rén rú hǎi zhōng de yú , yòu rú méi yǒu guǎn xiá de pá wù ne ?

tā yòng gōu gōu zhù , yòng wǎng bǔ huò , yòng lā wǎng jù jí tā men ; yīn cǐ , tā huān xǐ kuài lè ,

jiù xiàng wǎng xiàn jì , xiàng wǎng shāo xiāng , yīn tā yóu cǐ dé féi měi de fēn hé fù yù de shí wù 。

continually kill nations without showing mercy?

17 他岂可屡次倒空网 tā qǐ kě lǚ cì dào kōng wǎng luó ,
罗, 将列国的人时常杀 jiāng liè guó de rén shí cháng shā lù
戮, 毫不顾惜呢? , háo bù gù xī ne ?

Habakkuk, Chapter 2

I will stand at my post, and station myself on the rampart. And I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint.

1 我要站在守望所, 立 wǒ yào zhàn zài shǒu wàng suǒ , lì
在望楼上观看, 看耶和 zài wàng lóu shàng guān kàn , kàn
华对我说甚么话, 我可 yē hé huá duì wǒ shuō shèn me huà
用甚么话向他诉冤(向, wǒ kě yòng shèn me huà xiàng tā
他诉冤: 或译回答所疑 sù yuān (xiàng tā sù yuān : huò yì
问的) 。 huí dá suǒ yí wèn de) 。

Then Yahweh answered me and said, "Write the vision and make it plain on the tablet so that it might be read quickly ."

2 他对我说: 将这默示 tā duì wǒ shuō : jiāng zhè mò shì
明明地写在版上, 使读 míng míng dì xiě zài bǎn shàng , shǐ
的人容易读(或译: 随 dú de rén róng yì dú (huò yì : suí
跑随读) 。 pǎo suí dú) 。

For there is yet a vision for the appointed time; it will give witness to the end, and it will not lie. If it tarries, wait for it, for it will surely come and not delay.

3 因为这默示有一定的 yīn wèi zhè mò shì yǒu yí dìng de rì
日期, 快要应验, 并不 qī , kuài yào yìng yàn , bìng bù xū
虚谎。虽然迟延, 还要 huǎng 。 suī rán chí yán , hái yào
等候; 因为必然临到, děng hòu ; yīn wèi bì rán lín dào ,
不再迟延。 bù zài chí yán 。

Look! His spirit within him is puffed up; it is not upright. But the righteous shall live by his faithfulness.

4 迦勒底人自高自大, jiā lēi dǐ rén zì gāo zì dà , xīn bù
心不正直; 惟义人因信 zhèng zhí ; wéi yì rén yīn xìn dé
得生。 shēng 。

How much less the defiant; the arrogant, treacherous man? He who broadens his throat like Sheol, and who, like death, is not satisfied, and who gathers to himself all the nations, and harvested for himself all the peoples, will not succeed.

5 迦勒底人因酒诡诈, jiā lēi dǐ rén yīn jiǔ guǐ zhà , kuáng
狂傲, 不住在家中, 扩 ào , bú zhù zài jiā zhōng , kuò
充心欲, 好像阴间。他 chōng xīn yù , hǎo xiàng yīn jiān 。
如死不能知足, 聚集万 tā rú sǐ bù néng zhī zú , jù jí wàn
国, 堆积万民都归自 guó , duī jī wàn mín dōu guī zì jǐ 。
己。

Shall not all of these take up a taunt against him, with ridicule and riddles against him, saying, 'Woe to him who heaps up what is not his'? For how long? And, 'Woe to him who makes himself heavy with pledges'?

6 这些国的民岂不都要 zhè xiē guó de mín qǐ bù dōu yào tí qǐ
提起诗歌并俗语讥刺他 shī gē bìng sù yǔ jī cì tā shuō : huò
说: 祸哉! 迦勒底人, zāi ! jiā lēi dǐ rén , nǐ zēng tiān bù
你增添不属自己的财 shǔ zì jǐ de cái wù , duō duō qǔ rén
物, 多多取人的当头, dí dàng tóu , yào dào jǐ shí wéi zhǐ
要到几时为止呢? ne ?

Will not your creditors suddenly rise up and awaken those who make you tremble? Then you shall be as plunder for them.

7 咬伤你的岂不忽然起 yǎo shāng nǐ de qǐ bù hū rán qǐ lái ,
来, 扰害你的岂不兴 rǎo hài nǐ de qǐ bù xīng qǐ , nǐ jiù
起, 你就作他们的掳物 zuò tā men de lǔ wù ma ?
吗?

Because you plundered many nations, all the remaining nations will plunder you on account of the blood of humanity and violence against the land, and against cities and all who live in them.

8 因你抢夺许多的国, yīn nǐ qiǎng duō xǔ duō de guó , shā
杀人流血, 向国内的城 rén liú xiě , xiàng guó nèi de chéng
并城中一切居民施行强 bìng chéng zhōng yī qiè jū mín shī
暴, 所以各国剩下的民 xíng qiáng bào , suǒ yǐ gè guó
都必抢夺你。 shèng xià de mín dōu bì qiǎng duō nǐ
。

Woe to him who obtains profit from evil gain for his house, to set his nest on high, to be saved from the hand of misfortune!

9 为本家积蓄不义之 wèi běn jiā jī xù bù yì zhī cái 、 zài
财、在高位搭窝、指望 gāo chù dā wō 、 zhǐ wàng miǎn zāi
免灾的有祸了! de yǒu huò le !

You have plotted shame for your house, cutting off many peoples and sinning against

10 你图谋剪除多国的 nǐ tú móu jiǎn chú duō guó de mín ,

your life.

For the stone will cry out from the wall, and the plaster from the wood will answer it.

Woe to him who builds a city by bloodguilt, and who founds a city by wickedness!

Look! Is it not from Yahweh of hosts that people labor for mere fire, and nations exhaust themselves for mere vanity?

For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, like the waters covering the sea.

Woe to him who gives a drink to his neighbors, pouring out your wrath and also making them drunk in order to see their nakedness!

You will be sated with shame rather than glory. Drink also yourself, and expose yourself! The cup of the right hand of Yahweh will come around upon you and disgrace upon your glory.

For the violence of Lebanon will cover you, and the destruction of wild animals will shatter them on account of the blood of humanity, and the violence against the land, against a city and all the inhabitants in it.

What value is an idol when its carver has fashioned it, a molten idol, a teacher of lies? For he who fashioned his creation trusts in it, though making mute idols!

Woe to him who says to the wood, 'Wake up!' And to a lifeless stone, 'Arise!' Can he teach? Look, it is covered with gold and silver, and there is no breath within it.

But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him."

Habakkuk, Chapter 3

A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

民，犯了罪，使你的家蒙羞，自害己命。 fàn le zuì , shǐ nǐ de jiā méng xiū , zì hài jǐ mìng 。

11 墙里的石头必呼叫；房内的栋梁必应声。 qiáng lǐ de shí tou bì hū jiào ; fáng nèi de dòng liáng bì yīng shēng 。

12 以人血建城、以罪孽立邑的有祸了！ yǐ rén xuè jiàn chéng 、 yǐ zuì niè lì yì de yǒu huò le !

13 众民所劳碌得来的被火焚烧，列国由劳乏而得的归于虚空，不都是出于万军之耶和华吗？ zhòng mín suǒ láo lù dé lái de bèi huǒ fén shāo , liè guó yóu láo fá ér dé de guī yú xū kōng , bù dōu shì chū yú wàn jūn zhī yē hé huá ma ?

14 认识耶和华荣耀的知识要充满遍地，好像水充满洋海一般。 rèn shí yē hé huá róng yào de zhī shí yào chōng mǎn biàn dì , hǎo xiàng shuǐ chōng mǎn yáng hǎi yì bān 。

15 给人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看、见他下体的有祸了！ gěi rén jiǔ hē 、 yòu jiā shàng dú wù shǐ tā hē zuì 、 hǎo kàn jiàn tā xià tǐ de yǒu huò le !

16 你满受羞辱，不得荣耀；你也喝吧，显出是未受割礼的！耶和华右手的杯必传到你那里；你的荣耀就变为大大地羞辱。 nǐ mǎn shòu xiū rǔ , bù dé róng yào ; nǐ yě hē ba , xiǎn chū shì wèi shòu gē lǐ de ! yē hé huá yòu shǒu de bēi bì chuán dào nǐ nà lǐ ; nǐ de róng yào jiù biàn wèi dà dà dì xiū rǔ 。

17 你向黎巴嫩行强暴与残害惊吓野兽的事必遮盖你；因你杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴。 nǐ xiàng lí bā nèn xíng qiáng bào yǔ cán hài jīng xià yě shòu de shì bì zhē gài nǐ ; yīn nǐ shā rén liú xiě , xiàng guó nèi de chéng bìng chéng zhōng yī qiè jū mín shī xíng qiáng bào 。

18 雕刻的偶像，人将它刻出来，有甚么益处呢？铸造的偶像就是虚谎的师傅。制造者倚靠这哑巴偶像有甚么益处呢？ diāo kè de ǒu xiàng , rén jiāng tā kè chū lái , yǒu shèn me yì chù ne ? zhù zào de ǒu xiàng jiù shì xū huǎng de shī fu 。 zhì zào zhě yǐ kào zhè yǎ bā ǒu xiàng yǒu shèn me yì chù ne ?

19 对木偶说：醒起！对哑巴石像说：起来！那人有了祸了！这个还能教训人吗？看哪，是包裹金银的，其中毫无气息。 duì mù ǒu shuō : xǐng qǐ ! duì yǎ bā shí xiàng shuō : qǐ lái ! nà rén yǒu huò le ! zhè gè hái néng jiào xùn rén ma ? kàn nǎ , shì bāo guǒ jīn yín de , qí zhōng háo wú qì xī 。

20 惟耶和华在他的圣殿中；全地的人都当在他面前肃敬静默。 wéi yē hé huá zài tā de shèng diàn zhōng ; quán dì de rén dōu dāng zài tā miàn qián sù jìng jìng mò 。

1 先知哈巴谷的祷告，调用流离歌。 xiān zhī hā bā gǔ de dǎo gào , diào yòng liú lí gē 。

O Yahweh, I have heard the report of you; O Yahweh, I stand in awe of your works. In the midst of the years, revive it! In the midst of the years, make it known! In wrath, may you remember to show compassion.

God came from Teman; the Holy One from Mount Paran. Selah His splendor covers the heavens, and his praise fills the earth.

And his brightness was like the light; flashing rays came from his hand for him; And there is the covering of his strength.

Before him went Disease, and Pestilence went out at his feet.

He stood and measured the earth; he looked and made the nations tremble. Then the mountains of old were shattered; the hills of old collapsed. The ways of old belong to him.

Under affliction I saw the tents of Cushan; the tent curtains of the land of Midian trembled.

Was the anger of Yahweh against the rivers? Was your wrath against the rivers, or your fury against the sea, when you mounted upon your horses, upon your victory chariot?

You laid bare the nakedness of your bow, swearing oaths with the arrows of your word. You split the earth with rivers.

When the mountains saw you they writhed; a torrent of waters swept by; the deep gave its voice; it raised its hands on high.

Sun and moon stood still in their place; at the light of your arrows they moved about; at the gleam of the flashing of your spear.

In fury you marched through the earth; in anger you trampled the nations.

You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You crushed the head of the house of

2 耶和華啊，我聽見你的名声（或譯：言語）就懼怕。耶和華啊，求你在這些年間復興你的作為，在這些年間顯明出來；在發怒的時候以憐憫為念。

3 神從提幔而來；聖者從巴蘭山臨到。（細拉）他的榮光遮蔽諸天；頌贊充滿大地。

4 他的輝煌如同日光；從他手裡射出光線，在其中藏着他的能力。

5 在他前面有瘟疫流行；在他腳下有熱症發出。

6 他站立，量了大地（或譯：使地震動），觀看，趕散萬民。永久的山崩裂；長存的嶺塌陷；他的作為與古時一樣。

7 我見古珊的帳棚遭難，米甸的幔子戰兢。

8 耶和華啊，你乘在馬上，坐在得勝的車上，豈是不喜悅江河、向江河發怒氣、向洋海發憤恨嗎？

9 你的弓全然顯露，向眾支派所起的誓都是可信的。（細拉）你以江河分開大地。

10 山嶺見你，無不戰懼；大水泛濫過去，深淵發聲，汹涌翻騰（原文是向上舉手）。

11 因你的箭射出發光，你的槍閃出光耀，日月都在本宮停住。

12 你發忿恨通行大地，發怒氣責打列國，如同打糧。

13 你出來要拯救你的百姓，拯救你的受膏

yē hé huá a , wǒ tīng jiàn nǐ de míng shēng (huò yì : yán yǔ) jiù jù pà jiù jù pà 。 yē hé huá a , qiú nǐ zài zhè xiē nián jiān fù xīng nǐ de zuò wéi , zài zhè xiē nián jiān xiǎn míng chū lái ; zài fā nù de shí hòu yǐ lián mǐn wéi niàn 。

shén cóng tí màn ér lái ; shèng zhě cóng bā lán shān lín dào 。 (xì lā) tā de róng guāng zhē bì zhū tiān ; sòng zàn chōng mǎn dà dì 。

tā de huī huáng rú tóng rì guāng ; cóng tā shǒu lǐ shè chū guāng xiàn , zài qí zhōng cáng zhe tā de néng lì 。

zài tā qián miàn yǒu wēn yì liú xíng xíng ; zài tā jiǎo xià yǒu rè zhèng fā chū 。

tā zhàn lì , liàng le dà dì (huò yì : shǐ dì zhèn dòng) , guān kàn , gǎn sàn wàn mǐn 。 yǒng jiǔ de shān bēng liè ; cháng cún de líng tā xiàn ; tā de zuò wéi yǔ gǔ shí yī yàng 。

wǒ jiàn gǔ shān de zhàng péng zāo nàn , mǐ diān de màn zi zhàn jīng 。

yē hé huá a , nǐ chéng zài mǎ shàng , zuò zài dé shèng de chē shàng , qǐ shì bù xǐ yuè jiāng hé 、 xiàng jiāng hé fā nù qì 、 xiàng yáng hǎi fā fèn hèn ma ?

nǐ de gōng quán rán xiǎn lù , xiàng zhòng zhī pài suǒ qǐ de shì dōu shì kě xìn de 。 (xì lā) nǐ yǐ jiāng hé fēn kāi dà dì 。

shān líng jiàn nǐ , wú bù zhàn jù ; dà shuǐ fàn làn guò qù , shēn yuān fā shēng , xiōng yǒng fān téng (yuán wén shì xiàng shàng jǔ shǒu) 。

yīn nǐ de jiàn shè chū fā guāng , nǐ de qiāng shǎn chū guāng yào , rì yuè dōu zài běn gōng tíng zhù 。

nǐ fā fèn hèn tōng xíng dà dì , fā nù qì zé dǎ liè guó , rú tóng dǎ liáng 。

nǐ chū lái yào zhěng jiù nǐ de bǎi xìng , zhěng jiù nǐ de shòu gāo zhě , dǎ pò è rén jiā zhǎng de tóu , lù chū tā

wickedness, laying bare from the foundation to the top.

You pierced the head of his warriors with his own arrows; they came like a whirlwind to scatter me, their exultation like one who devours the afflicted in ambush.

You trampled upon the sea with your horses, the churning of many waters.

I hear and my stomach shakes; my lips quiver at the sound; infection enters my bones; that which is beneath me trembles; I wait quietly for the day of trouble to come upon the people attacking us.

Though the fig tree does not blossom, nor there be fruit on the vines; the yield of the olive tree fails, and the cultivated fields do not yield food; the flock is cut off from the animal pen, and there is no cattle in the stalls,

Yet I will rejoice in Yahweh; I will exult in the God of my salvation.

Yahweh, my Lord, is my strength; he makes my feet like the deer; he causes me to walk on my high places. To the choirmaster with stringed instruments.

Zephaniah, Chapter 1

The word of Yahweh that came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.

“I will surely destroy everything from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.

“I will destroy humanity and beast; I will destroy the birds of the sky and the fish of the sea, and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off humankind from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.

“And I will stretch out my hand against Judah and against all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off from this place

者，打破恶人家长的头，露出他的脚（原文是根基），直到颈项。（细拉）

14 你用敌人的戈矛刺透他战士的头；他们来如旋风，要将我们分散。他们所喜爱的是暗中吞吃贫民。

15 你乘马践踏红海，就是践踏汹涌的大水。

16 我听见耶和華的聲音，身體戰兢，嘴唇發顫，骨中朽爛；我在所立之處戰兢。我只可安靜等候災難之日臨到，犯境之民上來。

17 雖然無花果树不發旺，葡萄樹不結果，橄欖樹也不效力，田地不出糧食，圈中絕了羊，棚內也沒有牛；

18 然而，我要因耶和華歡欣，因救我的神喜樂。

19 主耶和華是我的力量；他使我的腳快如母鹿的蹄，又使我穩行在高處。這歌交與伶長，用絲弦的樂器。

1 當猶大王亞們的儿子約西亞在位的時候，耶和華的話臨到希西家的玄孫，亞瑪利雅曾孫，基大利的孙子，古示的儿子西番雅。

2 耶和華說：我必從地上除滅萬類。

3 我必除滅人和牲畜，與空中的鳥、海里的魚，以及絆腳石和惡人；我必將人從地上剪除。這是耶和華說的。

4 我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民，也必從這地方剪除所剩

the remnant of Baal, and the name of idolatrous priests with the priests,

and those who bow down on the rooftops to the host of heaven, and those who bow down, swearing to Yahweh but also swearing by Milkom,

and those who turned back from following Yahweh, and who did not seek Yahweh, and did not inquire of him.”

Be silent before the Lord Yahweh, for the day of Yahweh draws near, for Yahweh has provided a sacrifice and has consecrated his guests.

And it shall be that on the day of the sacrifice of Yahweh, I will punish the officials and the sons of the king and those who dress in foreign clothing.

And on that day I will punish all who leap over the threshold, who fill up the house of their master with violence and deceit.

“And there shall be on that day”—a declaration of Yahweh—“a loud outcry from the Fish Gate, and a wailing from the Second District, and a loud crashing from the hills.

The inhabitants of the Mortar shall wail, for all the traders have perished; all who trade with silver have been cut off.

And it shall be that at that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men whose senses are dulled from drinking, who say in their hearts, ‘Yahweh will not do good, nor will he do evil.’

Then their wealth shall be as plunder, and their homes as desolation. And they shall build their houses and not inhabit them, and they shall plant vineyards and not drink their wine.”

The great day of Yahweh draws near; it is near and coming very swiftly. The sound of the day of Yahweh is bitterness; there, a warrior cries out!

下的巴力，并基玛林的名和祭司，

5 与那些在房顶上敬拜天上万象的，并那些敬拜耶和華指着祂起誓，又指著瑪勒堪起誓的，

6 与那些转去不跟从耶和華的，和不寻求耶和華也不访问他的。

7 你要在主耶和華面前静默无声，因为耶和華的日子快到。耶和華已经预备祭物，将他的客分别为圣。

8 到了我—耶和華献祭的日子，必惩罚首领和王子，并一切穿外邦衣服的人。

9 到那日，我必惩罚一切跳过门槛、将强暴和诡诈得来之物充满主人房屋的。

10 耶和華说：当那日，从鱼门必发出悲哀的声音，从二城发出哀号的声音，从山间发出大破裂的响声。

11 玛革提施的居民哪，你们要哀号，因为迦南的商民都灭亡了！凡搬运银子的都被剪除。

12 那时，我必用灯巡查耶路撒冷；我必惩罚那些如酒在渣滓上澄清的；他们心里说：耶和華必不降福，也不降祸。

13 他们的财宝必成为掠物；他们的房屋必变为荒场。他们必建造房屋，却不得住在其内；栽种葡萄园，却不得喝所出的酒。

14 耶和華的大日临近，临近而且甚快，乃是耶和華日子的风声；勇士必痛痛地哭号。

That day will be a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of disaster and ruination, a day of darkness and deep gloom, a day of clouds and thick clouds,

a day of trumpet and trumpet blast against the fortified cities and against the high corner towers.

And I will bring distress to all humankind, and they shall walk about like the blind, for they sinned against Yahweh; their blood shall be poured out like dust and their entrails like dung.

Moreover, their silver and their gold will not be able to save them on the day of the wrath of Yahweh. And in the fire of his zeal, the whole land shall be consumed, for a terrifying end he shall make for all the inhabitants of the land.

Zephaniah, Chapter 2

Gather yourselves together! Now gather together, O nation having no shame!

Before the birth of the decree, the day flies away like chaff; before the fierce anger of Yahweh overtakes you; before the day of the anger of Yahweh overtakes you.

Seek Yahweh, all you afflicted of the land who have fulfilled his law; seek righteousness; seek humility. Perhaps you will be concealed on the day of the anger of Yahweh.

For Gaza will be abandoned, and Ashkelon as a desolation. As for Ashdod, at noon they will drive her away, and Ekron shall be uprooted.

Woe to you, inhabitants of the region of the sea, people of the Kerethites! The word of Yahweh is against you, O Canaan, land of the Philistines. I will destroy you until there is no inhabitant.

And you, O region of the sea, shall become

15 那日是忿怒的日子，是急难困苦的日子，是荒废凄凉的日子，是黑暗幽冥、密云、乌黑的日子，

16 是吹角呐喊的日子，要攻击坚固城和高大的城楼。

17 我必使灾祸临到人身上，使他们行走如同瞎眼的，因为得罪了我。他们的血必倒出如灰尘；他们的肉必抛弃如粪土。

18 当耶和华发怒的日子，他们的金银不能救他们；他的忿怒如火必烧灭全地，毁灭这地的一切居民，而且大大毁灭。

1 不知羞耻的国民哪，你们应当聚集！趁命令没有发出，日子过去如风前的糠，耶和华的烈怒未临到你们，他发怒的日子未到以先，你们应当聚集前来。

2 a

a

3 世上遵守耶和华典章的谦卑人哪，你们都当寻求耶和华！当寻求公义谦卑，或者在耶和华发怒的日子可以隐藏起来。

4 迦萨必致见弃；亚实基伦必然荒凉。人在正午必赶出亚实突的民；以革伦也被拔出根来。

5 住沿海之地的基利提族有祸了！迦南、非利士人之地啊，耶和华的话与你反对，说：我必毁灭你，以致无人居住。

6 沿海之地要变为草

pastures and meadows for shepherds and sheep pens for the flocks.

And it shall become a region for the remnant of the house of Judah; upon them they shall graze, and in the houses of Ashkelon they shall lie down in the evening. For Yahweh their God shall be mindful of them, and he will restore their fortunes.

I have heard the reproaches of Moab and the scorning of the \perp Ammonites \perp , with which they have taunted my nation and made boasts against their territory.

“Therefore, as I live”—a declaration of Yahweh of hosts, the God of Israel—“Moab shall be as Sodom, and the \perp Ammonites \perp like Gomorrah, a place of weeds and salt pits and a desolation forever. The remnant of my people shall plunder them, and the remainder of my nation shall possess them.”

This shall be for them in place of their pride because they mocked and boasted against the people of Yahweh of hosts.

Yahweh will be awesome against them, for he will destroy all the gods of the earth and all the lands of the nations; each in its place will bow down to him.

You also, O Cushites, they shall be killed by my sword.

And he will stretch out his hand against the north, and he will destroy Assyria and will make Nineveh a desolation, a dry wasteland like the desert.

Herds shall lie down in her midst, every wild animal of a nation; even the desert owl and the screech owl shall lodge on her capitals. A voice shall hoot in the window; rubble on the threshold; for the cedar is laid bare.

This is the city of rejoicing that lived securely; the one saying in her heart, “ \perp I am, and there is none besides me \perp .” How she has become a desolation, a lair for wild

场，其上有牧人的住处，
qí shàng yǒu mù rén de zhù chù hé yáng qún de quān 。
和羊群的圈。

7 这地必为犹大家剩下
zhè dì bì wèi yóu dà jiā shèng xià de rén suǒ de ; tā men bì zài nà lǐ mù fàng qún yáng , wǎn shàng bì tǎng wò zài yà shí jī lún de fáng wū zhōng ; yīn wèi yē hé huá — tā men de shén bì zhuān gù tā men , shǐ tā men bèi lǔ de rén guī huí 。
的人所得；他们必在那
里牧放群羊，晚上必躺
卧在亚实基伦的房屋
中；因为耶和华—他们
的神必眷顾他们，使
他们被掳的人归回。

8 我听见摩押人的毁谤
wǒ tīng jiàn mó yā rén de huǐ bàng hé yà mén rén de rǔ mà , jiù shì huǐ bàng wǒ de bǎi xìng , zì kuā zì dà , qīn fàn tā men de jìng jiè 。
和亚扪人的辱骂，就是
毁谤我的百姓，自夸自
大，侵犯他们的境界。

9 万军之耶和华—以色
wàn jūn zhī yē hé huá — yǐ sè liè de shén shuō : wǒ zhǐ zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì : mó yā bì xiàng suǒ duō mǎ , yà mén rén bì xiàng é mó mó lā , dōu biàn wèi cì cǎo 、 yán kēng kǎng 、 yǒng yuǎn huāng fèi zhī dì 。 wǒ bǎi xìng suǒ shèng xià de bì lǔ lüè tā men ; wǒ guó zhōng suǒ yú shèng de bì dǎi zhe tā men de dì 。
列的神说：我指着我的
永生起誓：摩押必像
所多玛，亚扪人必像蛾
摩拉，都变为刺草、盐
坑、永远荒废之地。我
百姓所剩下的必掳掠他
们；我国中所余剩的必
得着他们的地。

10 这事临到他们是因
zhè shì lín dào tā men shì yīn tā men jiāo ào , zì kuā zì dà , huǐ bàng wàn jūn zhī yē hé huá de bǎi xìng 。
他们骄傲，自夸自大，
毁谤万军之耶和华的百
姓。

11 耶和华必向他们显
yē hé huá bì xiàng tā men xiǎn kě wèi zhī wēi , yīn tā bì jiào shì shàng de zhū shén shòu ruò 。 liè guó hǎi dǎo de jū mín gè zài zì jǐ de dì fāng jìng bài tā 。
可畏之威，因他必叫世
上的诸神瘦弱。列国海
岛的居民各在自己的地
方敬拜他。

12 古实人哪，你们必
gǔ shí rén nǎ , nǐ men bì bèi wǒ de dāo suǒ shā 。
被我的刀所杀。

13 耶和华必伸手攻击
yē hé huá bì shēn shǒu gōng jī běi fāng , huǐ miè yà shù , shǐ ní ní wēi huāng liáng , yòu gān hàn rú kuàng yě 。
北方，毁灭亚述，使尼
尼微荒凉，又干旱如旷
野。

14 群畜，就是各国
qún chù , jiù shì gè guó (guó : huò yì lèi) de zǒu shòu bì wò zài qí bì wò zài qí zhōng ; tí hú hé jiàn zhū yào sù zài zhù dǐng shàng 。 zài chuāng hù nèi yǒu míng jiào de shēng yīn ; mén kǎn dōu bì huǐ huài , xiāng bǎi mù jīng lù chū 。
(国：或译类)的走兽
必卧在其中；鹅鹁和箭
猪要宿在柱顶上。在窗
户内有鸣叫的声音；门
槛都必毁坏，香柏木已
经露出。

15 这是素来欢乐安然
zhè shì sù lái huān lè ān rán jū zhù de chéng , xīn lǐ shuō : wéi yǒu wǒ chū wǒ yǐ wài zài méi yǒu bié de ; xiàn zài hé jìng huāng liáng chéng ;
居住的城，心里说：惟
有我，除我以外再没有
别的；现在何竟荒凉成

animals! Everyone who passes by her hisses and shakes his fist.

为野兽躺卧之处! 凡经过的人都必摇手嗤笑她。
wéi yě shòu tǎng wò zhī chù ! fán jīng guò de rén dōu bì yáo shǒu chī xiào tā 。

Zephaniah, Chapter 3

Woe to you, O rebellious and defiled one! The oppressing city!

1 这悖逆、污秽、欺压的城有祸了!
zhè bèi nì 、 wū huì 、 qī yā de chéng yǒu huò le !

She listens to no voice; she does not accept correction. In Yahweh she does not trust; to her God she does not draw near.

2 她不听从命令, 不领受训诲, 不倚靠耶和华, 不亲近她的神。
tā bù tīng cóng mìng lìng , bù lǐng shòu xùn huì , bù yǐ kào yē hé huá , bù qīn jìn tā de shén 。

Her officials in her midst are roaring lions; her judges are evening wolves; they leave nothing until the morning.

3 她中间的首领是咆哮的狮子; 她的审判官是晚上的豺狼, 一点食物也不留到早晨。
tā zhōng jiān de shǒu lǐng shì páo xiāo de shī zi ; tā de shěn pàn guān shì wǎn shàng de chái láng , yì diǎn shí wù yě bù liú dào zǎo chén 。

Her prophets are arrogant men of treachery; her priests have defiled that which is holy; they do violence to the law.

4 她的先知是虚浮诡诈的人; 她的祭司亵渎圣所, 强解律法。
tā de xiān zhī shì xū fú guǐ zhà de rén ; tā de jì sī xiè dú shèng suǒ , qiáng jiě lǜ fǎ 。

Yahweh is righteous in her midst; he does not do wickedness. Morning by morning he renders his judgment; at dawn he does not fail, but an evil one knows no shame.

5 耶和华在她中间是公义的, 断不做非义的事, 每早晨显明他的公义, 无日不然; 只是不义的人不知羞耻。
yē hé huá zài tā zhōng jiān shì gōng yì de , duàn bù zuò fēi yì de shì , měi zǎo chén xiǎn míng tā de gōng yì , wú rì bù rán ; zhǐ shì bú yì de rén bù zhī xiū chǐ 。

“I have cut off nations; their strongholds are deserted. I have laid waste their streets, so that none pass through. Their cities have been destroyed and are without a man, without an inhabitant.

6 我—耶和华已经除灭列国的民; 他们的城楼毁坏。我使他们的街道荒凉, 以致无人经过; 他们的城邑毁灭, 以致无人, 也无居民。
wǒ — yē hé huá yǐ jīng chú miè liè guó de mín ; tā men de chéng lóu huǐ huài 。 wǒ shǐ tā men de jiē dào huāng liáng , yǐ zhì wú rén jīng guò tā men de chéng yì huǐ miè , yǐ zhì wú rén , yě wú jū mín 。

I have said, ‘Surely she will fear me; she will accept discipline. Then her dwelling place will not be cut down, nor all that I have brought upon her.’ Surely they rise early; they make all their deeds corrupt.

7 我说: 你只要敬畏我, 领受训诲; 如此, 你的住处不致照我所拟定的除灭。只是你们从早起来就在一切事上败坏自己。
wǒ shuō : nǐ zhǐ yào jìng wèi wǒ , lǐng shòu xùn huì ; rú cǐ , nǐ de zhù chù bù zhì zhào wǒ suǒ nǐ dìng de chú miè 。 zhǐ shì nǐ men cóng zǎo qǐ lái jiù zài yī qiè shì shàng bài huài zì jǐ 。

“Therefore, wait for me”—a declaration of Yahweh—“for the day of my rising as a witness. For my decision is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out my wrath upon them, all my burning anger. For by the fire of my anger all the land shall be consumed.

8 耶和华说: 你们要等候我, 直到我兴起掳掠的日子; 因为我已定意招聚列国, 聚集列邦, 将我的恼怒—就是我的烈怒都倾在她们身上。我的忿怒如火, 必烧灭全地。
yē hé huá shuō : nǐ men yào děng hòu wǒ , zhí dào wǒ xīng qǐ lǚ lüè de rì zi ; yīn wèi wǒ yǐ dìng yì zhāo jù liè guó , jù jí liè bāng , jiāng wǒ de nǎo nù — jiù shì wǒ de liè nù dōu qīng zài tā men shēn shàng 。 wǒ de fèn nù rú huǒ , bì shāo miè quán dì 。

Because then I will make the speech of the nations pure; that all of them might call on the name of Yahweh, to serve him in unison.

9 那时, 我必使万民用清洁的言语好求告我—耶和华的名, 同心合意地事奉我。
nà shí , wǒ bì shǐ wàn mín yòng qīng jié de yán yǔ hǎo qiú gào wǒ — yē hé huá de míng , tóng xīn hé yì dì shì fèng wǒ 。

From beyond the rivers of Cush my worshipers and the daughter of my scattered ones shall bring my offering.

10 祈祷我的, 就是我所分散的民 (原文是女)
qí dǎo wǒ de , jiù shì wǒ suǒ fēn sǎn de mín (yuán wén shì nǚ zǐ ; xià

子；下同)，必从古实 tóng) , bì cóng gǔ shí hé wài lái ,
河外来，给我献供物。 gěi wǒ xiàn gòng wù 。

On that day you shall not be humiliated on account of all your deeds by which you have rebelled against me. For then I shall remove from your midst those exulting in your pride, and you shall no longer be haughty in my holy mountain 。

11 当那日，你必不因
你一切得罪我的事自觉
羞愧；因为那时我必从
你中间除掉矜夸高傲之
辈，你也不再于我的圣
山狂傲。
dāng nà rì , nǐ bì bù yīn nǐ yī qiè dé zuì wǒ de shì zì jué xiū kuì ; yīn wèi nà shí wǒ bì cóng nǐ zhōng jiān chú diào jīn kuā gāo ào zhī bèi , nǐ yě bù zài yú wǒ de shèng shān kuáng ào 。

And I will leave in your midst a people afflicted and poor, and they shall take refuge in the name of Yahweh.

12 我却要在你中间留
下困苦贫寒的民；他们
必投靠我一耶和华的
名。
wǒ què yào zài nǐ zhōng jiān liú xià kùn kǔ pín hán de mín ; tā men bì tóu kào wǒ — yē hé huá de míng 。

The remnant of Israel shall not do wickedness; they shall not speak deception, nor shall a deceitful tongue be found in their mouth. For they shall graze and lie down, and none shall frighten them.”

13 以色列所剩下的人
必不作罪孽，不说谎
言，口中也没有诡诈的
舌头；而且吃喝躺卧，
无人惊吓。
yǐ sè liè suǒ shèng xià de rén bì bù zuò zuì niè , bù shuō huǎng yán , kǒu zhōng yě méi yǒu guǐ zhà de shé tou ; ér qiě chī hē tāng wò , wú rén jīng xià 。

Shout for joy, O daughter of Zion! Cry aloud, O Israel! Rejoice and be jubilant with all your heart, O daughter of Jerusalem!

14 锡安的民哪，应当
歌唱！以色列啊，应当
欢呼！耶路撒冷的民
哪，应当满心欢喜快
乐！
xī ān de mín nǎ , yīng dāng gē chàng ! yǐ sè liè a , yīng dāng huān hū ! yé lù sā lěng de mín nǎ , yīng dāng mǎn xīn huān xǐ kuài lè !

Yahweh has annulled your judgments; he has turned away your enemies. The king of Israel, Yahweh, is in your midst; you shall no longer fear misfortune.

15 耶和華已經除去你的
刑罰，趕出你的仇
敵。以色列的王—耶和
華在你中間；你必不再
懼怕災禍。
yē hé huá yǐ jīng chú qù nǐ de xíng fá , gǎn chū nǐ de chóu dí 。 yǐ sè liè de wáng — yē hé huá zài nǐ zhōng jiān ; nǐ bì bù zài jù pà zāi huò 。

On that day it shall be said to Jerusalem, “Fear not, O Zion; your hands shall not hang limp.

16 当那日，必有话向
耶路撒冷说：不要惧
怕！锡安哪；不要手
软！
dāng nà rì , bì yǒu huà xiàng yé lù sā lěng shuō : bú yào jù pà ! xī ān nǎ ; bú yào shǒu ruǎn !

Yahweh your God is in your midst; a mighty warrior who saves. He shall rejoice over you with joy; he renews you in his love; he will exult over you with singing.

17 耶和華—你的 神是
施行拯救、大有能力的
主。他在你中間必因你
欢欣喜乐，默然爱你，
且因你喜乐而欢呼。
yē hé huá — nǐ de shén shì shī xíng zhěng jiù 、 dà yǒu néng lì de zhǔ 。 tā zài nǐ zhōng jiān bì yīn nǐ huān xīn xǐ lè , mò rán ài nǐ , qiě yīn nǐ xǐ lè ér huān hū 。

I will gather those of you grieving on account of the feast; they were raising against her a reproach.

18 那些属你、为无大
会愁烦、因你担当羞辱
的，我必聚集他们。
nà xiē shǔ nǐ 、 wèi wú dà huì chóu fán 、 yīn nǐ dān dāng xiū rǔ de , wǒ bì jù jí tā men 。

Behold, at that time I will deal with all your oppressors; I will save the lame and gather the outcast. I will change them from shame to glory and renown throughout the whole world.

19 那时，我必罚办一
切苦待你的人，又拯救
你瘸腿的，聚集你被赶
出的。那些在全地受羞
辱的，我必使他们得称
赞，有名声。
nà shí , wǒ bì fá bàn yī qiè kǔ dài nǐ de rén , yòu zhěng jiù nǐ qué tuǐ de 。 nà xiē zài quán dì shòu xiū rǔ de , wǒ bì shǐ tā men dé chēng zàn , yǒu míng shēng 。

At that time I will bring you in; at the time of my gathering you together. For I will make you renowned and praised among all the nations of the earth when I restore

20 那时，我必领你们
进来，聚集你们；我使
你们被掳之人归回的时
zhī rén guī huí de shí hòu , jiù bì shǐ

your fortunes before your eyes,” says Yahweh.

Haggai, Chapter 1

In the second year of King Darius, in the sixth month, on the first day, the word of Yahweh came \perp through \perp Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

“Thus says Yahweh of hosts: ‘This people says, “ \perp The time has not come to rebuild the temple of Yahweh \perp .’”

And the word of Yahweh came \perp through \perp Haggai the prophet, saying,

“Is it a time for you yourselves to dwell in your houses that have been paneled while this house is desolate?”

And so then, thus says Yahweh of hosts: ‘ \perp Consider your ways \perp !

You have sown much but have harvested little. You have eaten without being satisfied; \perp you have drunk without being satiated \perp ; you have worn clothes without being warm; the one who earns wages puts it in \perp a pouch with holes \perp .’

Thus says Yahweh of hosts: ‘ \perp Consider your ways \perp !

Go up the mountain and bring wood and build the house so that I may be pleased with it and honored,’ says Yahweh.

‘You have looked for much, and look! It came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?’ \perp declares \perp Yahweh of hosts. ‘Because my house is desolate and you are running each to your own house!

Therefore, because of you the heavens have withheld the dew and the earth has withheld its produce.

I have called for a drought on the land and the hills, on the grain, the new wine, the

候, 就必使你们在地上 $n\check{i}$ men zài dì shàng de wàn mǐn 的万民中有名声, 得称 $zh\bar{o}ng$ yǒu míng shēng , dé chēng 赞。这是耶和华说的。 zàn 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

1 大流士王第二年六月初一日, 耶和华的话藉先知哈该向犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚说:

2 万军之耶和华如此说: 「这百姓说, 建造耶和华殿的时候尚未来到。」

3 那时耶和华的话临到先知哈该说:

4 「这殿仍然荒凉, 你们自己还住天花板的房屋吗?

5 现在万军之耶和华如此说: 你们要省察自己的行为。

6 你们撒的种多, 收的却少; 你们吃, 却不得饱; 喝, 却不得足; 穿衣服, 却不得暖; 得工钱的, 将工钱装在破漏的囊中。」

7 万军之耶和华如此说: 「你们要省察自己的行为。」

8 你们要上山取木料, 建造这殿, 我就因此喜乐, 且得荣耀。这是耶和华说的。

9 你们盼望多得, 所得的却少; 你们收到家中, 我就吹去。这是为甚么呢? 因为我的殿荒凉, 你们各人却顾(原文是奔)自己的房屋。这是万军之耶和华说的。

10 所以为你们的缘故, 天就不降甘露, 地也不出土产。

11 我命干旱临到地土、山冈、五谷、新

olive oil, on what the soil produces, on human beings and wild animals, and on all their labor 』。”

Zerubbabel son of Shealtiel, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and all the remnant of the people gave heed to the voice of Yahweh their God and to the words of Haggai the prophet, as Yahweh their God had sent him, 』 and the people feared Yahweh 』。

And Haggai the messenger of Yahweh spoke to the people with the message of Yahweh, saying, “‘I am with you’ 』 declares 』 Yahweh.”

And Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did the work on the house of Yahweh of hosts, their God,

on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of King Darius.

Haggai, Chapter 2

In the seventh month on the twenty-first day, the word of Yahweh 』 came through 』 Haggai the prophet, saying,

“Speak now to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,

‘Who among you is left that saw this house in its former glory? And how do you see it now? Does it seem like nothing 』 to you 』?

‘But now take courage, Zerubbabel,’ 』 declares 』 Yahweh. ‘Take courage, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and take courage, all the people of the land,’ 』 declares 』 Yahweh. ‘Do the work, because I am with you,’ 』 declares 』 Yahweh of hosts,

酒, 和油, 并地上的出, bing di shang de chu chan、 ren 产、人民、牲畜, 以及 min、sheng chu, yi ji ren shou yi 人手一切劳碌得来 qie lao lu de lai de。』 的。』

12 那时, 撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚, 并剩下的百姓, 都听从耶和 华—他们 神的话和先知哈该奉耶和 华—他们 神差来所说的话; 百姓也在耶和 华面前存敬畏的心。

13 耶和 华的使者哈该奉耶和 华差遣对百姓说: 「耶和 华说: 我与你们同在。」

14 耶和 华激动犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚, 并剩下之百姓的心, 他们就为万军之耶和 华—他们 神的殿做工。

15 这是在大流士王第二年六月二十四日。

1 七月二十一日, 耶和 华的话临到先知哈该说:

2 「你要晓谕犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚, 并剩下的百姓, 说:

3 你们中间存留的, 有谁见过这殿从前的荣耀呢? 现在你们看着如何? 岂不在眼中看如无有吗? 』

4 耶和 华说: 「所罗巴伯啊, 虽然如此, 你当刚强! 约撒答的儿子大祭司约书亚啊, 你也当刚强! 这地的百姓, 你们都当刚强做工, 因为我与你们同在。这是万军之耶和 华说的。」

‘according to the promise that I covenanted with you when you came out of Egypt. My spirit is with you; do not be afraid.’

For thus says Yahweh of hosts: ‘Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and dry land.

I will shake all the nations so that the treasure of all the nations will come, and I will fill this house with glory,’ says Yahweh of hosts.

‘The silver is mine and the gold is mine,’ declares Yahweh of hosts.

‘The latter glory of this house will be greater than the former,’ says Yahweh of hosts, ‘and in this place I will give peace’ declares Yahweh of hosts.’”

On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to the prophet Haggai, saying,

“Thus says Yahweh of hosts: ‘Ask now the priests for a ruling:

If a man carries consecrated meat in the hem of his garment, and his hem touches bread, or stew, or wine, or olive oil, or any kind of food, will it become holy?’” The priests answered, “No.”

Then Haggai said, “If one who is unclean from contact with a corpse touches any of these, will it become unclean?” The priests answered, “Yes, it will be become unclean.”

And Haggai answered and said, “‘So it is with this people, and with this nation before me,’ declares Yahweh, ‘and so it is with every kind of work of their hands; and what they offer there is unclean.

But now, please consider from this day forward, before one stone was placed on another in the temple of Yahweh,

5 这是照着你们出埃及我与你们立约的话。那时，我的灵住在你们中间，你们不要惧怕。』

6 万军之耶和华如此说：「过不多时，我必再一次震动天地、沧海，与旱地。

7 我必震动万国；万国的珍宝必都运来（或译：万国所羡慕的必来：万国所羡慕的必来：我就使这殿满了），我就使这殿满了。这是万军之耶和华说的。』

8 万军之耶和华说：「银子是我的，金子也是我的。

9 这殿后来的荣耀必大过先前的荣耀；在这地方我必赐平安。这是万军之耶和华说的。』

10 大流士王第二年九月二十四日，耶和华的话临到先知哈该说：

11 万军之耶和华如此说：「你要向祭司问律法，

12 说：若有人用衣襟兜圣肉，这衣襟挨著饼，或汤，或酒，或油，或别的食物，便算为圣吗？」祭司说：「不算为圣。」

13 哈该又说：「若有人因摸死尸染了污秽，然后挨着这些物的哪一样，这物算污秽吗？」祭司说：「必算污秽。」

14 于是哈该说：「耶和华说：这民这国，在我面前也是如此；他们手下的各样工作都是如此；他们在坛上所献的也是如此。』

15 现在你们要追想，此日以前，耶和华的殿

┌ from that time when ┌ one came to a heap of twenty measures, there were only ten, and when one came to the wine vat to draw out fifty measures, there were only twenty.

I struck you with blight, and with plant mildew, and hail, all the work of your hands. But ┌ you did not come back to me ┌, '┌ declares ┌ Yahweh.

'┌ Please consider ┌ from this day forward, from the twenty-fourth day of the ninth month, from the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, ┌ consider ┌:

Is there still seed in the store chamber? Do the vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree still produce nothing? From this day forward I will bless you.' ”

And the word of Yahweh came to Haggai a second time on the twenty-fourth day of the month saying,

“Say to Zerubbabel, governor of Judah: I am going to shake the heavens and the earth,

and I will overthrow the thrones of kingdoms and destroy the military strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow chariots and their drivers; horses and their riders will fall, every one by the sword of another!

‘On that day,’ ┌ declares ┌ Yahweh of hosts, ‘I will take you, Zerubbabel son of Shealtiel, my servant,’ ┌ declares ┌ Yahweh, ‘and I will make you a signet ring, for I have chosen you,’ ┌ declares ┌ Yahweh of hosts.”

Zechariah, Chapter 1

In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to the prophet Zechariah son of Berekiah, son of Iddo, saying,

“Yahweh ┌ was very angry with your ancestors ┌.

You must say to them: ‘Thus says Yahweh of hosts: “Return to me,” ┌ declares ┌ Yahweh

没有一块石头垒在石头上的光景。 yī kuài shí tou lěi zài shí tou shàng de guāng jǐng 。

16 在那一切日子，有人来到谷堆，想得二十斗，只得了十斗。有人来到酒池，想得五十桶，只得了二十桶。 zài nà yī qiè rì zi , yǒu rén lái dào gǔ duī , xiǎng dé èr shí dòu , zhǐ de le shí dòu 。 yǒu rén lái dào jiǔ chí , xiǎng dé wǔ shí tǒng , zhǐ de le èr shí tǒng 。

17 在你们手下的各样工作上，我以旱风、霉烂、冰雹攻击你们，你们仍不归向我。这是耶和华说的。 zài nǐ men shǒu xià de gè yàng gōng zuò shàng , wǒ yǐ hàn fēng 、 méi làn 、 bīng báo gōng jī nǐ men , nǐ men réng bù guī xiàng wǒ 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

18 你们要追想此日以前，就是从这九月二十四日起，追想到立耶和华殿根基的日子。 nǐ men yào zhuī xiǎng cǐ rì yǐ qián , jiù shì cóng zhè jiǔ yuè èr shí sì rì qǐ zhuī xiǎng dào lì yē hé huá diàn gēn jī de rì zi 。

19 仓里有谷种吗？葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树都没有结果，从今日起，我必赐福与你们。 cāng lǐ yǒu gǔ zhǒng ma ? pú táo shù 、 wú huā guǒ shù 、 shí liú shù 、 gǎn lǎn shù dōu méi yǒu jié guǒ zǐ 。 cóng jīn rì qǐ , wǒ bì cì fú yǔ nǐ men 。

20 这月二十四日，耶和华的话二次临到哈该说： zhè yuè èr shí sì rì , yē hé huá de huà èr cì lín dào hā gāi shuō :

21 「你要告诉犹大省长所罗巴伯说：我必震动天地。 [nǐ yào gào sù yóu dà shěng zhǎng suǒ luó bā bó shuō : wǒ bì zhèn dòng tiān dì 。

22 我必倾覆列国的宝座，除灭列邦的势力，并倾覆战车和坐在其上的。马必跌倒，骑马的败落，各人被弟兄的刀所杀。 wǒ bì qīng fù liè guó de bǎo zuò , chú miè liè bāng de shì lì , bìng qīng fù zhàn chē hé zuò zài qí shàng de 。 mǎ bì diē dǎo , qí mǎ de bài luò , gè rén bèi dì xiōng de dāo suǒ shā 。

23 万军之耶和华说：我仆人撒拉铁的儿子所罗巴伯啊，到那日，我必以你为印，因我拣选了你。这是万军之耶和华说的。] wàn jūn zhī yē hé huá shuō : wǒ pú rén sā lā tiě de ér zi suǒ luó bā bó a , dào nà rì , wǒ bì yǐ nǐ wèi yìn , yīn wǒ jiǎn xuǎn le nǐ 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。]

1 大利乌王第二年八月，耶和华的话临到易多的孙子、比利家的儿子先知撒迦利亚，说： dà lì wū wáng dì èr nián bā yuè , yē hé huá de huà lín dào yì duō de sūn zǐ bǐ lì jiā de ér zi xiān zhī sā jiā lì yǎ zǐ xiān zhī sā jiā lì yǎ shuō :

2 「耶和华曾向你们列祖大大发怒。 [yē hé huá céng xiàng nǐ men liè zǔ dà dà fā nù 。

3 所以你要对以色列人说，万军之耶和华如此 suǒ yǐ nǐ yào duì yǐ sè liè rén shuō , wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : nǐ

of hosts, "and I will return to you," says Yahweh of hosts.

"Do not be like your ancestors, to whom the former prophets proclaimed, saying, 'Thus says Yahweh of hosts: "Return from your evil ways and your evil deeds!"' But they did not hear and they did not pay attention to me," declares Yahweh.

"Your ancestors, where are they? And the prophets, do they live forever?"

However, did not my words and my regulations which I commanded my servants the prophets overtake your ancestors? And they repented and said, 'Yahweh of hosts planned to do with us according to our ways, and according to our deeds so he has dealt with us.'"

On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of Yahweh came to Zechariah the prophet, son of Berekiah, son of Iddo, saying,

"I had a vision in the night, and look, a man riding on a red horse. And he was standing between the myrtle shrubs that were in the ravine, and behind him were red, reddish-brown, and white horses.

And I asked, "What are these, my lord?" And the angel who was talking with me said, "I will show you what these are."

And the man standing between the myrtle shrubs answered and said, "These are those whom Yahweh has sent to patrol the earth."

And they answered the angel of Yahweh who was standing between the myrtle shrubs, and they said, "We have patrolled the earth, and look, all the earth is dwelling in peace."

The angel of Yahweh answered and said, "O Yahweh of hosts, how long will you have no compassion on Jerusalem and the cities of

说：你们要转向我，我就转向你们。这是万军之耶和华说的。

4 不要效法你们列祖。从前的先知呼叫他们说，万军之耶和华如此说：『你们要回头离开你们的恶道恶行。』但他们却不听，也不顺从我。这是耶和华说的。

5 你们的列祖在哪里呢？那些先知能永远存活吗？

6 只是我的言语和律例，就是所吩咐我仆人们先知的，岂不临到你们列祖吗？他们就回头，说：『万军之耶和华定意按我们的行动作为向我们怎样行，他已照样行了。』

7 大利乌第二年十一月，就是细罢特月二十四日，耶和的话临到易多的孙子、比利家的儿子先知撒迦利亚，说：

8 「我夜间观看，见一人骑着红马，站在洼地番石榴树中间。在他身后又有红马、黄马，和白马。」

9 我对与我说话的天使说：「主啊，这是甚么意思？」他说：「我要指示你这是甚么意思。」

10 那站在番石榴树中间的人说：「这是奉耶和华差遣在遍地走来走去的。」

11 那些骑马的对站在番石榴树中间耶和的使者说：「我们已在遍地走来走去，见全地都安息平静。」

12 于是，耶和的使者说：「万军之耶和华：

Judah, with which you showed fury these seventy years?"

With gracious and comforting words Yahweh answered the angel who was talking with me.

And the angel who was talking with me said to me, "Proclaim, saying, 'Thus says Yahweh of hosts: "I am very jealous" for Jerusalem and for Zion!

And "I am extremely angry" with the nations that are at ease, for while I was a little angry, they "furthered disaster."

Therefore, thus says Yahweh: "I have returned to Jerusalem with compassion. My temple will be built in it," declares Yahweh of hosts, "and a measuring line will be stretched out over Jerusalem."

Proclaim again, saying, "Thus says Yahweh of hosts: "My cities shall again overflow from prosperity, and Yahweh will comfort Zion again, and he will choose Jerusalem again."

And I looked up and I saw, and look, there were four horns!

And I said to the angel who was talking with me, "What are these?" And he said to me, "These are the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem."

Then Yahweh showed me four skilled craftsmen,

and I asked, "What are these coming to do?" And he answered, saying, "These are the horns that scattered Judah, so that no man lifted up his head; but these have come to frighten them, to strike down the horns of the nations that lifted a horn against the land of Judah to scatter it."

Zechariah, Chapter 2

And I looked up and I saw, and look, a man, and in his hand was a measuring rope!

And I asked, "Where are you going?" And he answered me, "To measure Jerusalem to

啊，你恼恨耶路撒冷和犹太的城邑已经七十年，你不施怜悯要到几时呢？”

13 耶和華就用美善的安慰話回答那與我說話的天使。

14 與我說話的天使對我說：「你要宣告說，萬軍之耶和華如此說：我為耶路撒冷為錫安，心里極其火熱。

15 我甚惱怒那安逸的列國，因我從前稍微惱怒我民，他们就加害過分。

16 所以耶和華如此說：現今我回到耶路撒冷，仍施怜悯，我的殿必重建在其中，准绳必拉在耶路撒冷之上。这是万军之耶和華說的。

17 你要再宣告說，萬軍之耶和華如此說：我的城邑必再丰盛发达。耶和華必再安慰錫安，拣选耶路撒冷。」

18 我举目观看，见有四角。

19 我就问与我说话的天使说：「这是甚么意思？」他回答说：「这是打散犹太、以色列，和耶路撒冷的角。」

20 耶和華又指四个匠人给我看。

21 我说：「他们来做甚么呢？」他说：「这是打散犹太的角，使人不敢抬头；但这些匠人來威吓列國，打掉他們的角，就是举起打散犹太地的角。」

1 我又举目观看，见一人手拿准绳。

2 我说：「你往哪里去？」他对我说：「要

see what is its width and what is its length.” 去量耶路撒冷，看有多宽多长。]

And look, the angel who was talking to me was coming forward, and another angel was coming forward to meet him. 3 与我说话的天使去的时候，又有一位天使迎着他来，

And he said to him, “Run, say to that young man, ‘Jerusalem shall be inhabited like villages without walls because of the multitude of people and animals in its midst.’ 4 对他说：「你跑去告诉那少年人说，耶路撒冷必有人居住，好像无城墙的乡村，因为人民和牲畜甚多。

And I will be for it a wall of fire all around,’ declares Yahweh, ‘and I will be the glory in its midst.’” 5 耶和華說：我要作耶路撒冷四圍的火城，並要作其中的榮耀。]

“Woe! Woe! Flee from the land of the north,” declares Yahweh, “for I have scattered you like the four winds of the heavens,” declares Yahweh. 6 耶和華說：「我從前分散你們在天的四方（原文是猶如天的四方），現在你們要從北方之地逃回。這是耶和華說的。

“Woe, Zion! Escape, you inhabitants of the daughter of Babylon!” 7 与巴比伦人同住的锡安民哪，应当逃脱。

For thus said Yahweh of hosts, after glory he sent me against the nations plundering you: Truly, the one touching you is touching the apple of his eye. 8 万军之耶和華說，在顯出榮耀之後，差遣我去懲罰那擄掠你們的列國，摸你們的就是摸他眼中的瞳人。

“Yes, look! I am going to wave my hand against them, and they will become plunder for their servants, and you will know that Yahweh of hosts has sent me. 9 看哪，我（或譯：他）要向他们抡手，他们就必作服事他们之人的擄物，你们便知道万军之耶和華差遣我了。

Sing and rejoice, O daughter of Zion, for look, I am coming and I will dwell in your midst,” declares Yahweh. 10 锡安城啊，应当欢乐歌唱，因为我来要住在你中间。这是耶和華說的。

“Many nations will join themselves to Yahweh on that day, and they will be my people, and I will dwell in your midst. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you. 11 那时，必有许多国归附耶和華，作他（原文是我）的子民。他（原文是我）要住在你中间，你就知道万军之耶和華差遣我到你那里去了。

And Yahweh will inherit Judah as his portion in the holy land, and he will again choose Jerusalem. 12 耶和華必收回猶大作他聖地的分，也必再揀選耶路撒冷。

Be silent, all people, before Yahweh, for he is roused from his holy dwelling.” 13 凡有血气的都当在耶和華面前静默无声；

因为他兴起，从圣所出 yīn wèi tā xīng qǐ , cóng shèng suǒ
来了。 chū lái le 。

Zechariah, Chapter 3

And he showed me Joshua the high priest standing ㄥ before ㄥ the angel of Yahweh; and Satan was standing on his right to accuse him.

But Yahweh said to Satan, “Yahweh rebukes you, O Satan! Yahweh who has chosen Jerusalem rebukes you! Is this not a stick snatched from the fire?”

And Joshua was clothed in filthy garments and was standing ㄥ before ㄥ the angel.

And he answered and said to the ones standing ㄥ before ㄥ him, saying, “Remove the filthy garments from him.” And he said to him, “See, I have taken away your guilt from you, and will clothe you with rich garments.”

And I said, “Let them put a clean headband on his head.” And they put a clean headband on his head, and they clothed him with garments. And the angel of Yahweh was standing by.

And the angel of Yahweh assured Joshua, saying,

“Thus says Yahweh of hosts: ‘If you will walk in my ways, and if you will keep my requirements, then you will judge my house, and you will also guard my courtyards, and I will give to you passageways among these that are standing here.

Listen, please, O Joshua the high priest, you and your companions that are sitting ㄥ before ㄥ you. For the men are a sign that, look, I am going to bring my servant the Branch.

For consider, the stone that ㄥ I set before ㄥ Joshua, on one stone are seven eyes. Look, ㄥ I am going to engrave an inscription on it ㄥ, ㄥ declares ㄥ Yahweh of hosts, ‘and I will remove the guilt of that land in a single day.

1 天使（原文是他）又 tiān shǐ (yuán wén shì tā) yòu zhǐ 指给我看：大祭司约书 gēi wǒ kàn : dà jì sī yuē shū yà zhàn 亚站在耶和华的使者面 zài yē hé huá de shǐ zhě miàn qián ; 前；撒但也站在约书 yà sǎ dàn yě zhàn zài yuē shū yà de yòu 亚的右边，与他作对。 biān , yǔ tā zuò duì 。

2 耶和华向撒但说： yē hé huá xiàng sā dàn shuō : [sā 「撒但哪，耶和华责备 dàn nǎ , yē hé huá zé bèi nǐ ! jiù 你！就是拣选耶路撒冷 shì jiǎn xuǎn yé lù sā lěng de yē hé 的耶和华责备你！这不 huá zé bèi nǐ ! zhè bú shì cóng huǒ 是从火中抽出来的一根 zhōng chōu chū lái de yī gēn chái ma 柴吗？ 」 ?]

3 约书亚穿着污秽的衣 yuē shū yà chuān zhe wū huì de yī fú 服站在使者面前。 zhàn zài shǐ zhě miàn qián 。

4 使者吩咐站在面前的 shǐ zhě fēn fù zhàn zài miàn qián de 说：「你们要脱去他污 shuō : [nǐ men yào tuō qù tā wū 秽的衣服」；又对约书 huì de yī fú] ; yòu duì yuē shū yà 亚说：「我使你脱离罪 shuō : [wǒ shǐ nǐ tuō lí zuì niè , 孽，要给你穿上华美的 yào gěi nǐ chuān shàng huá měi de yī 衣服。」 fú 。]

5 我说：「要将洁净的 wǒ shuō : [yào jiāng jié jìng de 冠冕戴在他头上。」他 guān miǎn dài zài tā tóu shàng 。] 们就把洁净的冠冕戴在 tā men jiù bǎ jié jìng de guān miǎn dài 他头上，给他穿上华美 zài tā tóu shàng , gěi tā chuān shàng 的衣服，耶和华的使者 huá měi de yī fú , yē hé huá de shǐ 在旁边站立。 zhě zài páng biān zhàn lì 。

6 耶和华的使者告诫约 yē hé huá de shǐ zhě gào jiè yuē shū 书亚说： yà shuō :

7 「万军之耶和华如此 [wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō 说：你若遵行我的道， : nǐ ruò zūn xíng wǒ de dào , jǐn 谨守我的命令，你就可 shǒu wǒ de mìng lìng , nǐ jiù kě yǐ 以管理我的家，看守我 guǎn lǐ wǒ de jiā , kān shǒu wǒ de 的院宇；我也要使你在 yuàn yǔ ; wǒ yě yào shǐ nǐ zài zhè 这些站立的人中间来 xiē zhàn lì de rén zhōng jiān lái 往。 。

8 大祭司约书亚啊，你 dà jì sī yuē shū yà a , nǐ hé zuò zài 和坐在你面前的同伴都 nǐ miàn qián de tóng bàn dōu dāng 当听。（他们是作预兆 tīng 。 (tā men shì zuò yù zhào de 的。）我必使我仆人大 。) wǒ bì shǐ wǒ pú rén dà wèi de 卫的苗裔发出。 miáo yì fā chū 。

9 看哪，我在约书亚面 kàn nǎ , wǒ zài yuē shū yà miàn 前所立的石头，在一块 qián suǒ lì de shí tou , zài yī kuài 石头上有七眼。万军之 shí tou shàng yǒu qī yǎn 。 wàn jūn 耶和华说：我要亲自雕 zhī yē hé huá shuō : wǒ yào qīn zì 刻这石头，并要在一日 diào kè zhè shí tou , bìng yào zài yī 之间除掉这地的罪孽。

On that day, ' declares ' Yahweh of hosts, 'you will invite ' one another ' under the vine and under the fig tree.' ”

10 当那日，你们各人 dāng nà rì , nǐ men gè rén yào qǐng yào qǐng lín shè zuò zài pú táo shù hé wú huā lín shè zuò zài pú táo shù hé wú huā 要请邻舍坐在葡萄树和无花果树下。这是万军 guǒ shù xià 。 zhè shì wàn jūn zhī yē 之耶和華說的。 hé huá shuō de 。]

Zechariah, Chapter 4

And the angel who was talking with me returned, and he wakened me as one who is wakened from his sleep.

1 那与我说话的天使又 nà yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ yòu lái lái 来叫醒我，好像人睡觉 jiào xǐng wǒ , hǎo xiàng rén shuì 被唤醒一样。 jiào bèi huàn xǐng yī yàng 。

And he said to me, “What do you see?” And I said, “I see, and look, ' a lampstand all of gold ' , and a bowl was on its top, and its seven lamps on it, and seven lips on each of the lamps that are on its top.

2 他问我说：「你看见 tā wèn wǒ shuō : 「 nǐ kàn jiàn le 了甚么？」我说：「我 shèn me ? 」 wǒ shuō : 「 wǒ kàn 看见了一个纯金的灯 jiàn le yí gè chún jīn de dēng tái , 台，顶上有灯盏，灯台 dǐng shàng yǒu dēng zhǎn , dēng tái 上有七盏灯，每盏有七 shàng yǒu qī zhǎn dēng , měi zhǎn 个管子。 yǒu qī gè guǎn zi 。

And there are two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left.”

3 旁边有两棵橄榄树， páng biān yǒu liǎng kē gǎn lǎn shù , 一棵在灯盏的右边，一 yī kē zài dēng zhǎn de yòu biān , yī 棵在灯盏的左边。 kē zài dēng zhǎn de zuǒ biān 。

And I answered and said to the angel who was talking to me, “What are these, my lord?”

4 我问与我说话的天使 wǒ wèn yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ 说：「主啊，这是甚么 shuō : 「 zhǔ a , zhè shì shèn me 意思？」 yì sī ? 」

And the angel who was talking with me answered and said to me, “Do you not know what these are?” And I said, “No, my lord.”

5 与我说话的天使回答 yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ huí dá wǒ 我说：「你不知道这是 shuō : 「 nǐ bù zhī dào zhè shì shèn 甚么意思么？」我说： me yì sī me ? 」 wǒ shuō : 「 zhǔ a 主啊，我不知道。」 , wǒ bù zhī dào 。

And he answered and said to me, “This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, ‘Not by strength and not by power, but only by my Spirit,’ says Yahweh of hosts.

6 他对我说：「这是耶 tā duì wǒ shuō : 「 zhè shì yē hé huá 和華指示所罗巴伯的。 zhǐ shì suǒ luó bā bó de 。 wàn jūn 万军之耶和華说：不是 zhī yē hé huá shuō : bú shì yǐ kào 倚靠势力，不是倚靠才 shì lì , bú shì yǐ kào cái néng , nǎi 能，乃是倚靠我的灵方 shì yǐ kào wǒ de líng fāng néng chéng 能成事。 shì 。

‘Who are you O great mountain? ' Before ' Zerubbabel you will become level ground, and he will bring out the top stone amid the shouts of “Grace, grace to it!” ’ ”

7 大山哪，你算甚么 dà shān nǎ , nǐ suàn shèn me ne ? 呢？在所罗巴伯面前， zài suǒ luó bā bó miàn qián , nǐ bì 你必成为平地。他必搬 chéng wéi píng dì 。 tā bì bān chū yī 出一块石头，安在殿顶 kuài shí tóu , ān zài diàn dǐng shàng 上。人且大声欢呼说： 。 rén qiě dà shēng huān hū shuō : 『愿恩惠恩惠归与这殿 『 yuàn ēn huì ēn huì guī yǔ zhè diàn (殿：或译石)！』 (diàn : huò yì shí) ! 』]

And the word of Yahweh came to me, saying,

8 耶和華的话又临到我 yē hé huá de huà yòu lín dào wǒ shuō 说：

“The hands of Zerubbabel have founded this house, and his hands will finish it. And you will know that Yahweh of hosts has sent me to you.

9 「所罗巴伯的手立了 [suǒ luó bā bó de shǒu lì le zhè diàn 这殿的根基，他的手也 de gēn jī , tā de shǒu yě bì wán 必完成这工，你就知道 chéng zhè gōng , nǐ jiù zhī dào wàn 万军之耶和華差遣我到 jūn zhī yē hé huá chāi qiǎn wǒ dào nǐ 你们这里来了。 men zhè lǐ lái le 。

For whoever has despised the day of small things will rejoice and will see the ' plumb

10 谁藐视这日的事为 shuí miǎo shì zhè rì de shì wèi xiǎo ne 小呢？这七眼乃是耶和 zhè qī yǎn nǎi shì yē hé huá de yǎn

line 𐤀 in the hand of Zerubbabel.” These seven are the eyes of Yahweh which are ranging 𐤀 throughout the whole earth 𐤀.

And I answered and said to him, “What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?”

And I replied a second time and asked him, “What are these two twigs of olive trees on the right of the lampstand and on its left?”

And he replied to me, “Do you not know what these are?” And I said, “No, my lord.”

And he said, “These are the two 𐤀 anointed ones 𐤀 standing by the Lord of the whole earth.”

Zechariah, Chapter 5

𐤀 I looked up again 𐤀, and I saw, and look!— a flying scroll!

And he asked me, “What are you seeing?” And I said, “I am seeing a flying scroll twenty cubits long and ten cubits wide.”

And he said to me, “This is the curse going out over the surface of the whole earth. For everyone who steals has gone unpunished according to it, and likewise everyone who swears falsely has gone unpunished according to it.

‘I have sent it out,’ 𐤀 declares 𐤀 Yahweh of hosts, ‘and it will go into the house of the thief and into the house of the one swearing 𐤀 falsely by my name 𐤀, and it will spend the night in that house and will destroy it, with its timber and its stone.’”

And the angel who was speaking to me went out, and he said to me, “𐤀 Please look up 𐤀! See what this is going out.”

And I asked, “What is it?” And he said, “This is a basket going out. And he said, “This is their iniquity throughout all the earth.

And look, the lead cover was lifted and a woman was sitting inside the basket.

华的眼睛，遍察全地， jīng , biàn chá quán dì , jiàn suǒ 见所罗巴伯手拿线铊就 luó bā bó shǒu ná xiàn tā jiù huān xǐ 欢喜。」 。 』

11 我又问天使说： wǒ yòu wèn tiān shǐ shuō : 「 zhè 这灯台左右的两棵橄 dēng tái zuǒ yòu de liǎng kē gǎn lǎn 榄树是甚么意思？ 」 shù shì shèn me yì sī ? 』

12 我二次问他说： wǒ èr cì wèn tā shuō : 「 zhè liǎng 这两根橄榄枝在两个 gēn gǎn lǎn zhī zài liǎng gè liú chū jīn 流出金色油的金嘴旁边 sè yóu de jīn zuǐ páng biān shì shèn me yì sī ? 』

13 他对我说：「你不 tā duì wǒ shuō : 「 nǐ bù zhī dào zhè 知道这是甚么意思 shì shèn me yì sī me ? 』 wǒ shuō : 么？」我说：「主啊， [zhǔ a , wǒ bù zhī dào 。 』 我不知道。」

14 他说：「这是两个 tā shuō : 「 zhè shì liǎng gè shòu 受膏者站在普天下主的 gāo zhě zhàn zài pǔ tiān xià zhǔ de 旁边。」 páng biān 。 』

1 我又举目观看，见有 wǒ yòu jǔ mù guān kàn , jiàn yǒu yī 一飞行书卷。 fēi xíng shū juàn 。

2 他问我说：「你看见 tā wèn wǒ shuō : 「 nǐ kàn jiàn shèn 甚么？」我回答说： me ? 』 wǒ huí dá shuō : 「 wǒ kàn 我看见一飞行的书 jiàn yī fēi xíng de shū juàn , zhǎng 卷，长二十肘，宽十 èr shí zhǒu , kuān shí zhǒu 。 』 肘。」

3 他对我说：「这是发 tā duì wǒ shuō : 「 zhè shì fā chū 出行在遍地上的咒诅。 xíng zài biàn dì shàng de zhòu zǔ 。 凡偷窃的必按卷上这面 fán tōu qiè de bì àn juǎn shàng zhè 的话除灭；凡起假誓的 miàn de huà chú miè ; fán qǐ jiǎ shì 必按卷上那面的话除 de bì àn juǎn shàng nà miàn de huà 灭。 chú miè 。

4 万军之耶和华说：我 wàn jūn zhī yē hé huá shuō : wǒ bì 必使这书卷出去，进入 shǐ zhè shū juàn chū qù , jìn rù tōu 偷窃人的家和指我名起 qiè rén de jiā hé zhǐ wǒ míng qǐ jiǎ shì 假誓人的家，必常在他 rén de jiā , bì cháng zài tā jiā lǐ , 家里，连房屋带木石都 lián fǎng wū dài mù shí dōu huǐ miè 毁灭了。」 le 。 』

5 与我说话的天使出 yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ chū lái , 来，对我说：「你要举 duì wǒ shuō : 「 nǐ yào jǔ mù guān 目观看，见所出来的是 kàn , jiàn suǒ chū lái de shì shèn me 甚么？」 ? 』

6 我说：「这是甚么 wǒ shuō : 「 zhè shì shèn me ne 呢？」他说：「这出来 tā shuō : 「 zhè chū lái de shì 的是量器。」他又说： liáng qì 。 』 tā yòu shuō : 「 zhè 这是恶人在遍地的形 shì è rén zài biàn dì de xíng zhuàng 状。」 。 』

7 (我见有一片圆铅被 (wǒ jiàn yǒu yī piàn yuán qiān bèi 举起来。) 这坐在量器 jǔ qǐ lái 。) zhè zuò zài liáng qì

And he said, "This is Wickedness!" And he thrust her back down into the basket, and threw the lead cover on top of it.

And I looked up and saw, and look!—two women coming forward, and the wind was in their wings, and they had wings like those of a stork, and they lifted up the basket between the earth and the sky.

And I asked the angel who was talking to me, "Where are they taking the basket?"

And he said to me, "To build for it a house in the land of Shinar, and when it is put in place, it will be placed there on its site."

Zechariah, Chapter 6

I looked up again and I saw, and look!—four chariots coming out from between two mountains, and the mountains were mountains of bronze.

With the first chariot there were red horses, and with the second chariot there were black horses.

And with the third chariot there were white horses, and with the fourth chariot there were strong dappled horses.

And I answered and said to the angel that was talking to me, "What are these, my lord?"

And the angel answered and said to me, "These are the four winds of the heavens going out after presenting themselves before the Lord of all the earth.

The one with the black horses is going out to the north country, and the white horses go after them, while the dappled ones go to the south country."

When the strong horses went out, they were anxious to go to patrol the earth. And he said, "Go, patrol the earth." And they patrolled the earth.

And he cried out to me and said to me, "See those going out to the north country have set my spirit at rest in the north country."

中的是个妇人。

8 天使说：「这是罪恶。」 他就把妇人扔在量器中，将那片圆铅扔在量器的口上。

9 我又举目观看，见有两个妇人出来，在她们翅膀中有风，飞得甚快，翅膀如同鹤鸟的翅膀。她们将量器抬起来，悬在天地中间。

10 我问与我说话的天使说：「她们要将量器抬到哪里去呢？」

11 他对我说：「要往示拿地，为它盖造房屋；等房屋齐备，就把它安置在自己的地方。」

1 我又举目观看，见有四辆车从两山中间出来；那山是铜山。

2 第一辆车套著红马，第二辆车套著黑马。

3 第三辆车套著白马，第四辆车套著有斑点的壮马。

4 我就问与我说话的天使说：「主啊，这是甚么意思？」

5 天使回答我说：「这是天的四风，是从普天下的主面前出来的。」

6 套著黑马的车往北方去，白马跟随在后；有斑点的马往南方去。

7 壮马出来，要在遍地走来走去。天使说：「你们只管在遍地走来走去。」牠们就照样行了。

8 他又呼叫我说：「看哪，往北方去的已在北方安慰我的心。」

zhōng de shì gè fù rén 。

tiān shǐ shuō : 「 zhè shì zuì è 。 」 tā jiù bǎ fù rén rēng zài liáng qì zhōng , jiāng nà piàn yuán qiān rēng zài liáng qì de kǒu shàng 。

wǒ yòu jǔ mù guān kàn , jiàn yǒu liǎng gè fù rén chū lái , zài tā men chì bǎng zhōng yǒu fēng , fēi dé shén kuài , chì bǎng rú tóng guàn niǎo de chì bǎng 。 tā men jiāng liáng qì tái qǐ lái , xuán zài tiān dì zhōng jiān 。

wǒ wèn yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ shuō : 「 tā men yào jiāng liáng qì tái dào nǎ lǐ qù ne ? 」

tā duì wǒ shuō : 「 yào wǎng shì nà dì qù , wèi tā gài zào fáng wū ; děng fáng wū qí bèi , jiù bǎ tā ān zhì zài zì jǐ de dì fāng 。 」

wǒ yòu jǔ mù guān kàn , jiàn yǒu sì liàng chē cóng liǎng shān zhōng jiān chū lái ; nà shān shì tóng shān 。

dì yī liàng chē tào zhù hóng mǎ , dì èr liàng chē tào zhù hēi mǎ 。

dì sān liàng chē tào zhe bái mǎ , dì sì liàng chē tào zhù yǒu bān diǎn de zhuàng mǎ 。

wǒ jiù wèn yǔ wǒ shuō huà de tiān shǐ shuō : 「 zhǔ a , zhè shì shèn me yì sī ? 」

tiān shǐ huí dá wǒ shuō : 「 zhè shì tiān de sì fēng , shì cóng pǔ tiān xià de zhǔ miàn qián chū lái de 。 」

tào zhù hēi mǎ de chē wǎng běi fāng qù , bái mǎ gēn suí zài hòu ; yǒu bān diǎn de mǎ wǎng nán fāng qù 。

zhuàng mǎ chū lái , yào zài biàn dì zǒu lái zǒu qù 。 tiān shǐ shuō : 「 nǐ men zhǐ guǎn zài biàn dì zǒu lái zǒu qù 。 」 tā men jiù zhào yàng xíng le 。

tā yòu hū jiào wǒ shuō : 「 kàn nǎ wǎng běi fāng qù de yǐ zài běi fāng ān wèi wǒ de xīn 。 」

And the word of Yahweh came to me, saying,

“Collect from the exiles—from Heldai, Tobijah, and from Jedaiah, all of whom came from Babylon—and go on that day, go to the house of Josiah son of Zephaniah.

Take the silver and gold and make a crown, and set it on the head of Joshua son of Jehozadak, the high priest.

And say to him, “Thus says Yahweh of hosts: “Look, here is a man whose name is Branch, and from his place he will sprout, and he will build the temple of Yahweh.

And he will build the temple of Yahweh, and he will bear majesty and will sit and rule on his throne. And he shall be a priest on his throne, and the counsel of peace will be between the two of them.”

And the crown will be for Helem, for Tobijah, for Jedaiah, and for Hen son of Zephaniah, as a memorial in the temple of Yahweh.

And those who are far off will come and build the temple of Yahweh, and you will know that Yahweh of hosts has sent me to you. And it will happen if you will listen diligently to the voice of Yahweh your God.”

Zechariah, Chapter 7

└ And then └, in the fourth year of King Darius, the word of Yahweh came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, which is Kislev.

And the people of Bethel sent Sharezer and Regem-Melech, and their men, to entreat └ the favor └ of Yahweh,

saying to the └ priests of the house of Yahweh of hosts └ and to the prophets, “Should I mourn in the fifth month and keep myself separate as I have done for these many years?”

9 耶和華的話臨到我說： yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

10 「你要從被擄之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金銀。這三人是從巴比倫來到西番雅的儿子約西亞的家。當日你要進他的家， [nǐ yào cóng bèi lǔ zhī rén zhōng qǔ hēi dài 、 duō bǐ yǎ 、 yé dà yá de jīn yín 。 zhè sān rén shì cóng bā bǐ lún lái dào xī fān yǎ de ér zi yuē xī yà de jiā lǐ 。 dāng rì nǐ yào jìn tā de jiā ,

11 取這金銀做冠冕，戴在約撒答的儿子大祭司約書亞的頭上， qǔ zhè jīn yín zuò guān miǎn , dài zài yuē sā dá de ér zi dà jì sī yuē shū yà de tóu shàng ,

12 對他說，萬軍之耶和華如此說：看哪，那稱為大衛苗裔的，他要在本處長起來，並要建造耶和華的殿。 duì tā shuō , wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : kàn nǎ , nà míng chēng wèi dà wèi miáo yì de , tā yào zài běn chù zhǎng qǐ lái , bìng yào jiàn zào yē hé huá de diàn 。

13 他要建造耶和華的殿，並擔負尊榮，坐在位上掌王權；又必在位上作祭司，使兩職之間籌定和平。 tā yào jiàn zào yē hé huá de diàn , bìng dān fù zūn róng , zuò zài wèi shàng zhǎng wáng quán ; yòu bì zài wèi shàng zuò jì sī , shǐ liǎng zhí zhī jiān chóu dìng hé píng 。

14 這冠冕要歸希連（就是黑珉）、多比雅、耶大雅，和西番雅的儿子賢（就是約西亞），放在耶和華的殿里為記念。 zhè guān miǎn yào guī xī lián (jiù shì hēi dài) 、 duō bǐ yǎ 、 yé dà yá , hé xī fān yǎ de ér zi xián (jiù shì yuē xī yà) , fàng zài yē hé huá de diàn lǐ wèi jì niàn 。]

15 遠方的人也要來建造耶和華的殿，你們就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來。你們若留意聽從耶和華—你們神的話，這事必然成就。 yuǎn fāng de rén yě yào lái jiàn zào yē hé huá de diàn , nǐ men jiù zhī dào wàn jūn zhī yē hé huá chāi qiān wǒ dào nǐ men zhè lǐ lái 。 nǐ men ruò liú yì tīng cóng yē hé huá — nǐ men shén de huà , zhè shì bì rán chéng jiù 。

1 大利烏王第四年九月，就是基斯流月初四日，耶和華的話臨到撒迦利亞。 dà lì wū wáng dì sì nián jiǔ yuè , jiù shì jī sī liú yuè chū sì rì , yē hé huá de huà lín dào sā jiā lì yà 。

2 那時伯特利人已經打發沙利色和利堅米勒，並跟從他們的人，去懇求耶和華的恩， nà shí bó tè lì rén yǐ jīng dǎ fā shā lì sè hé lì jiān mǐ lēi , bìng gēn cóng tā men de rén , qù kěn qiú yē hé huá de ēn ,

3 並問萬軍之耶和華殿中的祭司和先知說：「我歷年以來，在五月間哭泣齋戒，現在還當這樣行嗎？」 bìng wèn wàn jūn zhī yē hé huá diàn zhōng de jì sī hé xiān zhī shuō : 「 wǒ lì nián yǐ lái , zài wǔ yuè jiān kū qì zhāi jiè , xiàn zài hái dāng zhè yàng xíng ma ? 」

And the word of Yahweh of hosts came to me, saying,

“Say to all the people of the land and to the priests: ‘When you fasted and lamented in the fifth and seventh months for these seventy years, did you really fast for me?

And when you eat and drink, are you not eating and drinking for yourselves?

Are not these the words that Yahweh proclaimed through the former prophets, when Jerusalem and its surrounding towns were inhabited and at ease, and the Negev and the Shephelah were inhabited?’”

And the word of Yahweh came to Zechariah, saying,

“Thus says Yahweh of hosts: ‘Judge with trustworthy justice, and show steadfast love and compassion to one another.

You must not oppress the widow, the orphan, the foreigner, and the needy. You must not devise evil in your heart against one another.’”

But they refused to listen, and turned a stubborn shoulder and stopped their ears from listening.

They made their hearts adamant in order not to hear the law and the words that Yahweh of hosts had sent by his spirit through the former prophets; therefore great wrath came from Yahweh of hosts.

‘Thus, just as I called and they would not hear, so they will call and I will not hear,’ says Yahweh of hosts.

‘And I scattered them with a wind among all the nations that they had not known; the land was made desolate behind them—no one crossing through it or returning—and they made the desirable land a desolation.’”

Zechariah, Chapter 8

And the word of Yahweh of hosts came, saying,

“Thus says Yahweh of hosts: ‘I am exceedingly jealous for Zion; I am jealous

4 万军之耶和華的話就臨到我說： wàn jūn zhī yē hé huá de huà jiù lín dào wǒ shuō :

5 「你要宣告國內的眾民和祭司，說：『你們這七十年，在五月、七月禁食悲哀，豈是絲毫向我禁食嗎？ nǐ yào xuān gào guó nèi de zhòng mǐn hé jì sī , shuō : 『 nǐ men zhè qī shí nián , zài wǔ yuè 、 qī yuè jìn shí bēi āi , qǐ shì sī háo xiàng wǒ jìn shí ma ?

6 你們吃喝，不是為自己吃，為自己喝嗎？ nǐ men chī hē , bú shì wèi zì jǐ chī , wèi zì jǐ hē ma ?

7 當耶路撒冷和四圍的城邑有居民，正興盛，南地高原有人居住的時候，耶和華藉從前的先知所宣告的話，你們不當聽嗎？ dāng yé lù sā lěng hé sì wéi de chéng yì yǒu jū mǐn , zhèng xīng shèng , nán dì gāo yuán yǒu rén jū zhù de shí hòu , yē hé huá jí cóng qián de xiān zhī suǒ xuān gào de huà , nǐ men bù dāng tīng ma ? 』 』

8 耶和華的話又臨到撒迦利亞說： yē hé huá de huà yòu lín dào sā jiā li yà shuō :

9 「萬軍之耶和華曾對你們的列祖如此說：『要按至理判斷，各人以慈愛憐憫弟兄。 wàn jūn zhī yē hé huá céng duì nǐ men de liè zǔ rú cǐ shuō : 『 yào àn zhì lǐ pàn duàn , gè rén yǐ cí ài lián mǐn dì xiōng 。

10 不可欺壓寡婦、孤兒、寄居的，和貧窮人。誰都不可心里謀害弟兄。 bù kě qī yā guǎ fù 、 gū ér 、 jì jū de , hé pín qióng rén 。 shéi dōu bù kě xīn lǐ móu hài dì xiōng 。 』 』

11 他們却不肯聽從，扭轉肩頭，塞耳不聽， tā men què bù kěn tīng cóng , niǔ zhuǎn jiān tóu , sāi ěr bù tīng ,

12 使心硬如金剛石，不聽律法和萬軍之耶和華用靈藉從前的先知所說的話。故此，萬軍之耶和華大發烈怒。 shǐ xīn yìng rú jīn gāng shí , bù tīng lǜ fǎ hé wàn jūn zhī yē hé huá yòng líng jí cóng qián de xiān zhī suǒ shuō de huà 。 gù cǐ , wàn jūn zhī yē hé huá dà fā liè nù 。

13 萬軍之耶和華說：『我曾呼喚他們，他們不聽；將來他們呼求我，我也不聽！ wàn jūn zhī yē hé huá shuō : 『 wǒ céng hū huàn tā men , tā men bù tīng ; jiāng lái tā men hū qiú wǒ , wǒ yě bù tīng !

14 我必以旋風吹散他們到素不認識的萬國中。這樣，他們的地就荒涼，甚至無人來往經過，因為他們使美好之地荒涼了。 wǒ bì yǐ xuán fēng chuī sàn tā men dào sù bù rèn shí de wàn guó zhōng 。 zhè yàng , tā men de dì jiù huāng liáng , shèn zhì wú rén lái wǎng jīng guò , yīn wèi tā men shǐ měi hǎo zhī dì huāng liáng le 。 』

1 萬軍之耶和華的話臨到我說： wàn jūn zhī yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

2 「萬軍之耶和華如此說：我為錫安心里極其： wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ wèi xī ān xīn lǐ jí qí huǒ rè ,

for it with great wrath.’

Thus says Yahweh: ‘I have returned to Zion, and I will dwell in the midst of Jerusalem; and Jerusalem will be called the faithful city, and the mountain of Yahweh of hosts will be called the holy mountain.’

Thus says Yahweh of hosts: ‘Old men and old women shall again sit in the public squares of Jerusalem, each with staff in hand
└ because of great age ┘.

And the public squares of the city will be filled with boys and girls playing in its public squares.’

Thus says Yahweh of hosts: ‘Even if it seems impossible └ to the remnant ┘ of this people in those days, should it also seem impossible └ to me ┘?’ └ declares ┘ Yahweh of hosts.

Thus says Yahweh of hosts: ‘Look! I am going to save my people from the land of the east, and from the land of the west,

and I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. They will be my people and I will be their God in faithfulness and in righteousness.’

“Thus says Yahweh of hosts: ‘Let your hands be strong, you who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets who were present on the day
└ the foundation was laid for the rebuilding of the temple, the house of Yahweh of hosts ┘.

For before those days there was no wage for people or for animals, and there was no safety from the enemy for those who went out or those who came in, and I sent each person against └ one another ┘.

But now └ I will not deal with the remnant of this people as in the former days ┘,’
└ declares ┘ Yahweh of hosts.

‘For there will be a sowing of peace; the vine will give its fruit, and the soil will give its produce, and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

火热，我为她火热，向
她的仇敌发烈怒。 wǒ wèi tā huǒ rè , xiàng tā de chóu dí fā liè nù 。

3 耶和華如此說：我現
在回到錫安，要住在耶
路撒冷中。耶路撒冷必
稱為誠實的城，萬軍之
耶和華的山必稱為聖
山。 yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ xiàn zài huí dào xī ān , yào zhù zài yé lù sā lěng zhōng 。 yé lù sā lěng bì chēng wéi chéng shí de chéng , wàn jūn zhī yē hé huá de shān bì chēng wéi shèng shān 。

4 萬軍之耶和華如此
說：將來必有年老的男
女坐在耶路撒冷街上，
因為年紀老邁就手拿柺
杖。 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : jiāng lái bì yǒu nián lǎo de nán nǚ zuò zài yé lù sā lěng jiē shàng , yīn wèi nián jì lǎo mài jiù shǒu ná guǎi zhàng 。

5 城中街上必滿有男孩
女孩玩耍。 chéng zhōng jiē shàng bì mǎn yǒu nán hái nǚ hái wán shuǎ 。

6 萬軍之耶和華如此
說：到那日，這事在余
剩的民眼中看為希奇，
在我眼中也看為希奇
嗎？這是萬軍之耶和華
說的。 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : dào nà rì , zhè shì zài yú shèng de mǐn yǎn zhōng kàn wéi xī qí , zài wǒ yǎn zhōng yě kàn wéi xī qí ma ? zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

7 萬軍之耶和華如此
說：我要從東方從西方
救回我的民。 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : wǒ yào cóng dōng fāng cóng xī fāng jiù huí wǒ de mǐn 。

8 我要領他們來，使他
們住在耶路撒冷中。他
們要作我的子民，我要
作他們的 神，都憑誠
實和公義。 wǒ yào lǐng tā men lái , shǐ tā men zhù zài yé lù sā lěng zhōng 。 tā men yào zuò wǒ de zǐ mǐn , wǒ yào zuò tā men de shén , dōu píng chéng shí hé gōng yì 。

9 萬軍之耶和華如此
說：「當建造萬軍之耶
和華的殿，立根基之日
的先知所說的話，現在
你們聽見，应当手里強
壯。 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : dāng jiàn zào wàn jūn zhī yē hé huá de diàn , lì gēn jī zhī rì de xiān zhī suǒ shuō de huà , xiàn zài nǐ men tīng jiàn , yīng dāng shǒu lǐ qiáng zhuàng 。

10 那日以前，人得不
著雇價，牲畜也是如
此；且因敌人的缘故，
出入之人不得平安，乃
因我使众人互相攻击。 nà rì yǐ xiān , rén dé bù zhù gù jià , shēng chù yě shì rú cǐ ; qiè yīn dī rén de yuán gù , chū rù zhī rén bù dé píng ān , nǎi yīn wǒ shǐ zhòng rén hù xiāng gōng jī 。

11 但如今，我待这余
剩的民必不像从前。这
是萬軍之耶和華說的。 dàn rú jīn , wǒ dài zhè yú shèng de mǐn bì bù xiàng cóng qián 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

12 因为他们必平安撒
种，葡萄树必结果子，
地土必有出产，天也必
chū chǎn , tiān yě bì jiàng gān lù 。

┌ And then ┌, just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you will be a blessing. You must not be afraid; let your hands be strong!’”

For thus says Yahweh of hosts: “Just as I planned to bring disaster on you when your ancestors provoked me to anger,” says Yahweh of hosts, “and I did not regret it,

┌ so again I have planned ┌ in these days to do good to Jerusalem and the house of Judah. Do not be afraid!

These are the things that you must do: speak truth, each of you, with his neighbor; practice trustworthy judgment and peace in your gates.

Do not devise evil in your hearts against your neighbor, and do not love ┌ a false oath ┌, because all these are things I hate,” ┌ declares ┌ Yahweh.

And the word of Yahweh of hosts came to me, saying

“Thus says Yahweh of hosts: ‘The fast of the fourth month, the fifth month, the seventh month, and the tenth month will be for the house of Judah jubilation and joy and merry festivals; therefore love truth and peace.’”

Thus says Yahweh of hosts: ‘It will happen again that nations and the inhabitants of many cities will come.

And the inhabitants of one city will go to another city, saying, “Let us go immediately to entreat ┌ the favor of ┌ Yahweh, to seek Yahweh of hosts—I also will go!”

And many peoples and powerful nations will come to seek Yahweh of hosts in Jerusalem, and to entreat ┌ the favor of ┌ Yahweh.’”

Thus says Yahweh of hosts: ‘In those days

降甘露。我要使这余剩的民享受这一切的福。

13 犹大家和以色列家啊，你们从前在列国中怎样成为可咒诅的；照样，我要拯救你们，使人称你们为有福的（或译：使你们叫人得福）。你们不要惧怕，手要强壮。

14 万军之耶和华如此说：「你们列祖惹我发怒的时候，我怎样定意降祸，并不后悔。

15 现在我照样定意施恩与耶路撒冷和犹大家，你们不要惧怕。

16 你们所当行的是这样：各人与邻舍说话诚实，在城门口按至理判断，使人和睦。

17 谁都不可心里谋害邻舍，也不可喜爱起假誓，因为这些事都为我所恨恶。这是耶和华说的。」

18 万军之耶和华的话临到我说：

19 「万军之耶和华如此说：四月、五月禁食的日子，七月、十月禁食的日子，必变为犹大家欢喜快乐的日子和欢乐的节期；所以你们要喜爱诚实与和平。」

20 万军之耶和华如此说：「将来必有列国的人和多城的居民来到。

21 这城的居民必到那城，说：『我们要快去恳求耶和华的恩，寻求万军之耶和华；我也要。」

22 必有列邦的人和强国的民来到耶路撒冷寻求万军之耶和华，恳求耶和华的恩。

23 万军之耶和华如此

wǒ yào shǐ zhè yú shèng de mǐn xiǎng de mǐn xiǎng zhè yī qiè de fú 。

yóu dà jiā hé yǐ sè liè jiā a , nǐ men ā , nǐ men cóng qián zài liè guó zhōng zěnyàng chéng wéi kě zhòu zǔ de ; zhàoyàng , wǒ yào zhěng jiù nǐ men , shǐ rén chēng nǐ men wéi yǒu fú de (huò yì : shǐ nǐ men jiào rén dé fú) 。 nǐ men bú yào jù pà , shǒu yào qiáng zhuàng 。

wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 「 nǐ men liè zǔ rě wǒ fā nù de shí hòu , wǒ zěnyàng dìng yì jiàng huò , bìng bù hòu huǐ 。

xiàn zài wǒ zhào yàng dìng yì shī ēn yǔ yé lù sā lěng hé yóu dà jiā , nǐ men bú yào jù pà 。

nǐ men suǒ dāng xíng de shì zhè yàng yàng : gè rén yǔ lín shè shuō huà chéng shí , zài chéng mén kǒu àn zhì lǐ pàn duàn , shǐ rén hé mù 。

shéi dōu bù kě xīn lǐ móu hài lín shè lín shè , yě bù kě xǐ ài qǐ jiǎ shì , yīn wèi zhè xiē shì dōu wéi wǒ suǒ hèn è 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。 」

wàn jūn zhī yē hé huá de huà lín dào wǒ shuō :

「 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : sì yuè 、 wǔ yuè jìn shí de rì zi , qī yuè 、 shí yuè jìn shí de rì zi , bì biàn wéi yóu dà jiā huān xǐ kuài lè de rì zi hé huān lè de jié qī ; suǒ yǐ nǐ men yào xǐ ài chéng shí yǔ hé píng 。

wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 「 jiāng lái bì yǒu liè guó de rén hé duō chéng de jū mǐn lái dào 。

zhè chéng de jū mǐn bì dào nà chéng chéng , shuō : 『 wǒ men yào kuài qù kěn qiú yē hé huá de ēn , xún qiú wàn jūn zhī yē hé huá ; wǒ yě yào qù 。 』

bì yǒu liè bāng de rén hé qiáng guó de mǐn lái dào yē lù sā lěng xún qiú wàn jūn zhī yē hé huá , kěn qiú yē hé huá de ēn 。

wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō :

ten men from all the nations of every language will take hold of the hem of a Judean man, saying, "Let us go with you, for we have heard that God is with you!"

说：在那些日子，必有十个人从列国诸族（原文是方言）中出来，拉住一个犹太人的衣襟，说：『我们要与你们同去，因为我们听见神与你们同在了。』

Zechariah, Chapter 9

An oracle. The word of Yahweh is against the land of Hadrach, and Damascus is its resting place. For to Yahweh belongs the eye of humankind, and all the tribes of Israel,

1 耶和华的默示应验在哈得拉地大马士革—人和以色列各支派的眼目都仰望耶和—

and also Hamath, which borders on it; Tyre and Sidon—yes, they are very wise!

2 和靠近的哈马，并泰尔、西顿；因为这二城的人大有智慧。

Tyre has built a fortification for itself, and it heaped up silver like dust, and gold like the mud of the streets.

3 泰尔为自己修筑保障，积蓄银子如尘沙，堆起精金如街上的泥土。

Look! The Lord will drive it out and will hurl its outer ramparts into the sea, and it will be consumed by fire.

4 主必赶出她，打败她海上的权利；她必被火烧灭。

Ashkelon will see and will be afraid, and Gaza will writhe exceedingly, and Ekron also, because its hope is ruined. And the king from Gaza will perish, and Ashkelon will not be inhabited.

5 亚实基伦看见必惧怕；迦萨看见甚痛苦；以革伦因失了盼望蒙羞。迦萨必不再有君王；亚实基伦也不再有居民。

A mongrel people will dwell in Ashdod, and I will cut down the pride of the Philistines.

6 私生子（或译：外族人）必住在亚实突；我必除灭非利士人的骄傲。

I will remove its blood from its mouth, and its abominations from between its teeth. And it too will be a remnant for our God; and it will be like a tribal chief in Judah, and Ekron will be like the Jebusite.

7 我必除去他口中带血之肉和牙齿内可憎之物。他必作为余剩的人归与我们的神，必在犹太像族长；以革伦人必如耶布斯人。

But I will encamp at my temple like a guard, against those crossing through and returning; no oppressor will cross through them again, for now I have seen with my own eyes.

8 我必在我家的四围安营，使敌军不得任意往来，暴虐的人也不再经过，因为我亲眼看顾我的家。

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Look! Your king comes to you; he is righteous and victorious, humble and riding on a donkey, and on a male donkey, the foal of a female donkey!

9 锡安的民哪，应当大大喜乐；耶路撒冷的民哪，应当欢呼。看哪，你的王来到你这里！他是公义的，并且施行拯

救，谦谦和和地骑著
驴，就是骑着驴的驹
子。

qiān qiān hé hé dì qí zhù lú , jiù shì
qí zhe lú de jū zi 。

And I will cut off the chariot from Ephraim,
and the horse from Jerusalem; the battle bow
will be cut down, and he will announce
peace to the nations. His dominion will be
from sea to sea, and from the River to the
ends of the earth.

10 我必除灭以法莲的
战车和耶路撒冷的战
马；争战的弓也必除
灭。他必向列国讲和
平；他的权柄必从这海
管到那海，从大水管到
地极。

wǒ bì chú miè yǐ fǎ lián de zhàn chē
hé yé lù sā lěng de zhàn mǎ ; zhēng
zhàn de gōng yě bì chú miè 。 tā bì
xiàng liè guó jiǎng hé píng ; tā de
quán bǐng bì cóng zhè hǎi guǎn dào
nà hǎi , cóng dà hé guǎn dào dì jí 。

As for you also, because of the blood of your
covenant, I will release your prisoners from
the waterless pit 。

11 锡安哪，我因与你
立约的血，将你中间被
掳而囚的人从无水的坑
中释放出来。

xī ān nǎ , wǒ yīn yǔ nǐ lì yuē de xuè
de xuè , jiāng nǐ zhōng jiān bèi lǔ ér qiú de
rén cóng wú shuǐ de kēng zhōng shì
fàng chū lái 。

Return to the fortress, O prisoners of hope;
today I am declaring that I will repay you
double.

12 你们被囚而有指望
的人都要转回保障。我
今日说明，我必加倍赐
福给你们。

nǐ men bèi qiú ér yǒu zhǐ wàng de rén
de rén dōu yào zhuǎn huí bǎo zhàng 。 wǒ
jīn rì shuō míng , wǒ bì jiā bèi cì fú
gěi nǐ men 。

For I have bent Judah as my bow; I have set
Ephraim as an arrow. I will set in motion
your sons, O Zion, against your sons, O
Javan. I will wield you like the sword of a
warrior.

13 我拿犹大作上弦的
弓；我拿以法莲为张弓
的箭。锡安哪，我要激
发你的众子，攻击希腊
（原文是雅完）的众
子，使你如勇士的刀。

wǒ ná yóu dà zuò shàng xián de gōng
gōng ; wǒ ná yǐ fǎ lián wèi zhāng gōng de
de jiàn 。 xī ān nǎ , wǒ yào jī fā nǐ de
zhòng zi , gōng jī xī là (yuán wén
shì yǎ wán) de zhòng zi , shǐ nǐ rú
yǒng shì de dāo 。

Then Yahweh will appear over them, and his
arrow will go forth like lightning; and my
Lord Yahweh will blow the trumpet, and he
shall go out in the storm winds of the south.

14 耶和華必显现在他
们以上；他的箭必射出
像闪电。主耶和華必吹
角，乘南方的旋风而
行。

yē hé huá bì xiǎn xiàn zài tā men yǐ
shàng ; tā de jiàn bì shè chū xiàng
shǎn diàn 。 zhǔ yē hé huá bì chuī
jiǎo , chéng nán fāng de xuán fēng
ér xíng 。

Yahweh of hosts will defend them, and they
will devour and subdue the slingstones; they
will drink, they will make noise like wine,
and they will be full like the sacrificial basin,
drenched like the corners of an altar.

15 万军之耶和華必保
护他们；他们必吞灭仇
敌，践踏弹石。他们必
喝血呐喊，犹如饮酒；
他们必像盛满血的碗，
又像坛的四角满了血。

wàn jūn zhī yē hé huá bì bǎo hù tā
men ; tā men bì tūn miè chóu dí ,
jiàn tà dàn shí 。 tā men bì hē xuè nà
hǎn , yóu rú yǐn jiǔ ; tā men bì
xiàng shèng mǎn xuè de wǎn , yòu
xiàng tán de sì jiǎo mǎn le xuè 。

And Yahweh their God will save them on
that day, as the flock of his people; for they
are like the stones of a diadem, glittering on
his land.

16 当那日，耶和華—他
们的 神必看他的民如
群羊，拯救他们；因为
他们必像冠冕上的宝
石，高举在他的地以上
（或译：在他的地上发
光辉）。

dāng nà rì , yē hé huá — tā men de
shén bì kàn tā de mín rú qún yáng ,
zhěng jiù tā men ; yīn wèi tā men bì
xiàng guān miǎn shàng de bǎo shí ,
gāo jǔ zài tā de dì yǐ shàng (huò yì
zài tā de dì shàng fā guāng huī
guāng huī) 。

For how great is his goodness, and how great
is his beauty! Grain will make the young
men thrive, and new wine the young women.

17 他的恩慈何等
大！他的荣美何其盛！
五谷健壮少男；新酒
培养处女。

tā de ēn cí hé děng dà ! tā de róng
měi hé qí shèng ! wǔ gǔ jiàn zhuàng
shǎo nán ; xīn jiǔ péi yǎng chǔ nǚ
chǔ nǚ 。

Zechariah, Chapter 10

Ask rain from Yahweh in the season of the

1 当春雨的时候，你们

dāng chūn yǔ de shí hòu , nǐ men

spring rain—Yahweh, who makes storm clouds, and he gives showers of rain to them, to everyone vegetation in the field.

Because the household gods speak deceit, and those who practice divination see a lie, and the dreamers of vanity speak in vain. Therefore the people wander like sheep; they are afflicted because there is no shepherd.

⌋ My anger burns ⌋ against the shepherds, and I will punish the leaders, because Yahweh of hosts watches over his flock, the house of Judah; and he will make them like his majestic horse in war.

From them the cornerstone will go out, from them the tent peg, from them the battle bow, from them every ruler, all together.

And they will be like warriors, trampling in the mud of the streets in the battle. They will fight, because Yahweh is with them, and they will put to shame the riders on horses.

And I will strengthen the house of Judah, and the house of Joseph I will save. And I will bring them back, because I have compassion on them, and they will be as if I had not rejected them, for I am Yahweh their God, and I will answer them.

And the people of Ephraim will be like a warrior, and their heart will be glad as with wine. And their children will see and rejoice; their heart will shout in exultation in Yahweh.

I will whistle to them and gather them, for I have redeemed them, and they will become numerous as they have been numerous before.

Though I sow them among the nations, in the distant places they will remember me, and they will stay alive with their children, and they will return.

And I will bring them back from the land of Egypt, and from Assyria I will gather them. To the land of Gilead and Lebanon I will

要向发闪电的耶和华求雨。他必为众人降下甘霖，使田园生长菜蔬。

2 因为，家神所言的是虚空；卜士所见的是假；做梦者所说的是假梦。他们白白地安慰人，所以众人如羊流离，因无牧人就受苦。

3 我的怒气向牧人发作；我必惩罚公山羊；因我一万军之耶和华眷顾自己的羊群，就是犹太人，必使他们如骏马在阵上。

4 房角石、钉子、争战的弓，和一切掌权的都从他而出。

5 他们必如勇士在阵上将仇敌践踏在街上的泥土中。他们必争战，因为耶和华与他们同在；骑马的也必羞愧。

6 我要坚固犹大家，拯救约瑟家，要领他们归回。我要怜恤他们；他们必像未曾弃绝的一样，都因我是耶和华—他们的神，我必应允他们的祷告。

7 以法莲人必如勇士；他们心中畅快如同喝酒；他们的儿女必看见而快活；他们的心必因耶和华喜乐。

8 我要发嘶声，聚集他们，因我已经救赎他们。他们的人数必加增，如从前加增一样。

9 我虽然（或译：必）播散他们在列国中，他们必在远方纪念我。他们与儿女都必存活，且得归回。

10 我必再领他们出埃及地，招聚他们出亚述，领他们到基列和黎

bring them, until no room will be found for them there.

And he will pass through the sea of distress, and he will strike the waves of the sea, and all the depths of the Nile will dry up. The pride of Assyria will be brought low, and the scepter of Egypt will depart.

I will make them strong in Yahweh, and in his name they will walk, L declares J Yahweh.

Zechariah, Chapter 11

Open your doors, O Lebanon, so that fire will devour your cedars!

Wail, O juniper, for the cedar has fallen, for the magnificent trees are ruined! Wail, oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down!

Listen to the wailing of the shepherds, for their splendor is ruined! Listen to the roar of the young lions, for the thickets of the Jordan are ruined!

Thus says Yahweh my God: "Shepherd the flock doomed to slaughter.

The ones buying them kill them and go unpunished, and the ones selling them say, 'Blessed be Yahweh, for I have become rich.' Their own shepherds have no compassion for them.

For I will no longer have compassion on the inhabitants of the land," L declares J Yahweh. "Look, I am going to cause humankind to fall, each into the hand of his neighbor, and into the hand of his king; and they will devastate the land, and I will not deliver anyone from their hand."

And I shepherded the flock doomed to slaughter, even the afflicted of the flock. I took two staffs, one I called Kindness, and the other I called Unity, and I shepherded the flock.

巴嫩; 这地尚且不够他们居住。 men dào jī liè hé lí bā nèn ; zhè dì shàng qiè bù gòu tā men jū zhù 。

11 耶和华必经过苦海, 击打海浪, 使尼罗河的深处都枯干。亚述的骄傲必致卑微; 埃及的权柄必然灭没。 yē hé huá bì jīng guò kǔ hǎi , jī dǎ hǎi làng , shǐ ní luó hé de shēn chù de dōu kū gān 。 yà shù de jiāo ào bì zhì de bēi wēi ; āi jí de quán bǐng bì rán miè méi 。

12 我必使他们倚靠我, 得以坚固; 一举一动必奉我的名。这是耶和华说的。 wǒ bì shǐ tā men yǐ kào wǒ , dé yǐ jiān gù ; yī jǔ yī dòng bì fèng wǒ de míng 。 zhè shì yē hé huá shuō de 。

1 黎巴嫩哪, 开开你的门, 任火烧灭你的香柏树。 lí bā nèn nǎ , kāi kāi nǐ de mén , rèn huǒ shāo miè nǐ de xiāng bǎi shù shù 。

2 松树啊, 应当哀号; 因为香柏树倾倒, 佳美的树毁坏。巴珊的橡树啊, 应当哀号, 因为茂盛的树林已经倒了。 sōng shù a , yīng dāng āi háo ; yīn wèi xiāng bǎi shù qīng dǎo , jiā měi de shù huǐ huài 。 bā shān de xiàng shù a , yīng dāng āi háo , yīn wèi mào shèng de shù lín yǐ jīng dào le 。

3 听啊, 有牧人哀号的声音, 因他们荣华的草场毁坏了。有少壮狮子咆哮的声音, 因约旦河旁的丛林荒废了。 tīng a , yǒu mù rén āi háo de shēng yīn , yīn tā men róng huá de cǎo chǎng huǐ huài le 。 yǒu shào zhuàng shī zi páo xiāo de shēng yīn , yīn yuē dàn hé páng de cóng lín huāng fèi le 。

4 耶和华—我的神如此说: 「你—撒迦利亚要牧养这将宰的群羊。 yē hé huá — wǒ de shén rú cǐ shuō : 「 nǐ — sā jiā lì yà yào mù yǎng zhè jiāng zǎi de qún yáng 。

5 买他们的宰了他们, 以自己为无罪; 卖他们的说: 『耶和华是应当称颂的, 因为我成为富足。』牧养他们的并不怜恤他们。 mǎi tā men de zǎi le tā men , yǐ zì jǐ wèi wú zuì ; mài tā men de shuō : 『 yē hé huá shì yīng dāng chēng sòng de , yīn wǒ chéng wéi fù zú 。 』 mù yǎng tā men de bìng bù lián xù tā men 。

6 耶和华说: 『我不再怜恤这地的居民, 必将这民交给各人的邻舍和他们王的手中。他们必毁灭这地, 我也不救这民脱离他们的手。』 yē hé huá shuō : 『 wǒ bù zài lián xù zhè dì de jū mǐn , bì jiāng zhè mǐn jiāo gěi gè rén de lín shè hé tā men tā men wáng de shǒu zhōng 。 tā men bì huǐ miè zhè dì , wǒ yě bù jiù zhè mǐn tuō lí tā men de shǒu 。 』

7 于是, 我牧养这将宰的群羊, 就是群中最困苦羊。我拿着两根杖, 一根我称为「荣美」, 一根我称为「联索」。这样, 我牧养了群羊。 yú shì , wǒ mù yǎng zhè jiāng zǎi de qún yáng , jiù shì qún zhōng zuì kǔ de yáng 。 wǒ ná zhe liǎng gēn zhàng , yī gēn wǒ chēng wéi 「róng měi」, yī gēn wǒ chēng wéi 「lián suǒ」。 zhè yàng , wǒ mù yǎng le qún yáng 。

And I got rid of three shepherds in one month, for I grew impatient with them, and they also became tired of me.

So I said, "I will not shepherd you! The one dying will die, and the one to be destroyed will be destroyed. And the ones remaining, let them devour the flesh of each other."

And I took my staff Kindness and broke it, to break my covenant that I had made with all the peoples.

And it was broken on that day. Then the afflicted of the flock, the ones who were watching me, knew that it was the word of Yahweh.

And I said to them, "If it seems right to you, give me my wages, but if not, keep them." And they weighed out my wages, thirty silver shekels.

And Yahweh said to me, "Throw it to the potter," this noble price at which I was valued by them!" So I took the thirty silver shekels and I threw them to the potter in the house of Yahweh.

Then I broke my second staff Unity to break the family ties between Judah and Israel.

And Yahweh said to me, "Take again the implements of a foolish shepherd.

For look, I am raising up a shepherd in the land who will not attend to the ones that are perishing; he will not seek the young man, he will not heal the ones that are crushed and he will not sustain the healthy ones; he will devour the flesh of the fattened ones and tear apart even their hoofs.

"Woe, my worthless shepherd who deserts the flock! May a sword fall on his arm and on his right eye! May his arm wither completely and his right eye be utterly blinded!"

Zechariah, Chapter 12

An oracle. The word of Yahweh concerning Israel. "Thus declares Yahweh, who

8 一月之内，我除灭三个牧人，因为我的心厌烦他们；他们的心也憎嫌我。

9 我就说：「我不牧养你们。要死的，由他死；要丧亡的，由他丧亡；余剩的，由他们彼此相食。」

10 我折断那称为「荣美」的杖，表明我废弃与万民所立的约。

11 当日就废弃了。这样，那些仰望我的困苦羊就知道所说的是耶和的话。

12 我对他们说：「你们若以为美，就给我工价。不然，就罢了！」于是他们给了三十块钱作为我的工价。

13 耶和吩咐我说：「要把众人所估定美好的价值丢给窑户。」我便将这三十块钱，在耶和的殿中丢给窑户了。

14 我又折断称为联索的那根杖，表明我废弃犹太与以色列弟兄的情谊。

15 耶和又吩咐我说：「你再取愚昧牧人所用的器具，

16 因我要在这地兴起一个牧人。他不看顾丧亡的，不寻找分散的，不医治受伤的，也不饲养强壮的；却要吃肥羊的肉，撕裂他的蹄子。

17 无用的牧人丢弃羊群有祸了！刀必临到他的膀臂和右眼上。他的膀臂必全然枯干；他的右眼也必昏暗失明。」

1 耶和论以色列的默示。铺张诸天、建立地

and they will grieve bitterly over him as one grieves bitterly over a firstborn.

On that day the wailing will be great in Jerusalem, like the wailing for Hadad Rimmon in the plain of Megiddo.

And the land shall mourn, each clan by itself; the clan of the house of David by itself, and their wives by themselves; the clan of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

the clan of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the clan of the Shimeites by itself, and their wives by themselves;

and all those clans remaining, each clan by itself, and their wives by themselves.’ ”

Zechariah, Chapter 13

“ ‘On that day a well will be opened for the house of David and for the inhabitants of Jerusalem, to cleanse them from sin and from impurity .’ ”

And then, on that day, declares Yahweh of hosts, ‘I will cut off the names of the idols from the land, and they will no longer be remembered; and also the prophets and the spirit of uncleanness I will banish from the land.

And then, if anyone prophesies again, his father and his mother who bore him will say to him, “You shall not live, because you have spoken a lie in the name of Yahweh!” And his father and his mother who bore him will pierce him through when he prophesies.

And then on that day, each of the prophets will be ashamed because of his vision when he was prophesying, and they will not put on a cloak of hair in order to deceive,

but he will say, “I am not a prophet; I am a tiller of the soil, for a man has acquired me since my youth.”

And someone shall say to him, “What are these wounds between your arms?” and he will say, “Those I have received in the house of the ones who love me.” ’ ”

们所扎的; 必为我悲哀, 如丧独生子, 又为我愁苦, 如丧长子。

11 那日, 耶路撒冷必有大大的悲哀, 如米吉多平原之哈达临门的悲哀。

12 境内一家一家地都必悲哀。大卫家, 男的独在一处, 女的独在一处。拿单家, 男的独在一处, 女的独在一处。

13 利未家, 男的独在一处, 女的独在一处。示每家, 男的独在一处, 女的独在一处。

14 其余的各家, 男的独在一处, 女的独在一处。

1 那日, 必给大卫家和耶路撒冷的居民开一个泉源, 洗除罪恶与污秽。

2 万军之耶和华说: 「那日, 我必从地上除灭偶像的名, 不再被人纪念; 也必使这地不再假先知与污秽的灵。

3 若再有人说预言, 生他的父母必对他说: 『你不得存活, 因为你托耶和华的名说假预言。』生他的父母在他说预言的时候, 要将他刺透。

4 那日, 凡作先知说预言的必因他所论的异象羞愧, 不再穿毛衣哄骗人。

5 他必说: 『我不是先知, 我是耕地的; 我从幼年作人的奴仆。』

6 必有人问他说: 『你两臂中间是甚么伤呢?』他必回答说: 『你必问我: 『你两臂中间是甚么伤呢?』他必回答说: 『那些伤是我在爱我的家所受的。』』

“O sword, awake against my shepherd, against the man who is my associate,”
L declares L Yahweh of hosts. “Strike the shepherd, so that the sheep may be scattered, and I will turn my hand against the small ones.

L And then L in all the land,” L declares L Yahweh, “L two thirds L will be cut off and perish, and one third will be left alive in it.

And I will bring the remaining third into the fire, and I will refine them like one refines silver, and I will test them like one tests gold. They will call my name, and I will answer them. I will say, ‘They are my people,’ and they will say, ‘Yahweh is my God.’”

Zechariah, Chapter 14

Look! A day is coming for Yahweh, when your plunder will be divided in your midst.

I will gather all the nations against Jerusalem to battle, and the city will be captured, and they will loot the houses, and the women will be raped; half of the city will go into exile, but the remainder of the people will not be cut off from the city.

Then Yahweh will go forth and fight against those nations, like L when he fights L on a day of battle.

On that day his feet will stand on L the Mount of Olives L, which faces Jerusalem on the east; and L the Mount of Olives L will be split L in half L, from east to west, by a very great valley; and half of the mountain will withdraw toward the north, and the other half toward the south.

And you will flee by the valley of my mountains, because the valley of the mountains will reach to Azal, and you will flee like you fled from the earthquake in the days of King Uzziah of Judah. And Yahweh my God will come, and all the holy ones with him.

L And then L on that day there will not be

『这是我在亲友家中所受的伤。』』

7 万军之耶和华说：刀 万 jūn zhī yē hé huá shuō : dāo
剑哪，应当兴起，攻击 jiàn nǎ , yīng dāng xīng qǐ , gōng
我的牧人和我的同伴。 jī wǒ de mù rén hé wǒ de tóng bàn 。
击打牧人，羊就分散； jī dǎ mù rén , yáng jiù fēn sǎn ;
我必反手加在微小者的 wǒ bì fǎn shǒu jiā zài wēi xiǎo zhě de
身上。 shēn shàng 。

8 耶和华说：这全地的人，三分之二必剪除而死，三分之一仍必存留。
yē hé huá shuō : zhè quán dì de rén , sān fēn zhī èr bì jiǎn chú ér sǐ , sān fēn zhī yī réng bì cún liú 。

9 我要使这三分之一经火，熬炼他们，如熬炼银子；试炼他们，如试炼金子。他们必求告我的名，我必应允他们。我要说：这是我的子民。他们也要说：耶和华是我们的神。
wǒ yào shǐ zhè sān fēn zhī yī jīng huǒ , áo liàn tā men , rú áo liàn yín zi
银子；试炼他们，如试 shì liàn tā men , rú shì liàn jīn zi
炼金子。他们必求告我 tā men bì qiú gào wǒ de míng ,
的名，我必应允他们。 wǒ bì yīng yǔn tā men 。 wǒ yào
我要说：这是我的子 shuō : zhè shì wǒ de zǐ mín 。 tā
民。他们也要说：耶和 men yě yào shuō : yē hé huá shì wǒ
华是我们的神。 men de shén 。

1 耶和华的日子临近，你的财物必被抢掠，在你中间分散。
yē hé huá de rì zi lín jìn , nǐ de cái wù bì bèi qiǎng lüè , zài nǐ zhōng jiān fēn sǎn 。

2 因为我必聚集万国与耶路撒冷争战，城必被攻取，房屋被抢夺，妇女被玷污，城中的民一半被掳去；剩下的民仍在城中，不致剪除。
yīn wèi wǒ bì jù jí wàn guó yǔ yé lù sǎ lěng zhēng zhàn , chéng bì bèi gōng qǔ , fáng wū bèi qiǎng duó , fù nǚ bèi diàn wū , chéng zhōng de mín yí bàn bèi lǔ qù ; shèng xià de mín réng zài chéng zhōng , bù zhì jiǎn chú 。

3 那时，耶和华必出去与那些国争战，好像从前争战一样。
nà shí , yē hé huá bì chū qù yǔ nà xiē guó zhēng zhàn , hǎo xiàng cóng qián zhēng zhàn yī yàng 。

4 那日，他的脚必站在耶路撒冷前面朝东的橄榄山上。这山必从中间分裂，自东至西成为极大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。
nà rì , tā de jiǎo bì zhàn zài yé lù sǎ lěng qián miàn cháo dōng de gǎn lǎn shān shàng 。 zhè shān bì cóng zhōng jiān fēn liè , zì dōng zhì xī chéng wéi jí dà de gǔ 。 shān de yí bàn xiàng běi nuó yí , yí bàn xiàng nán nuó yí 。

5 你们要从我山的谷中逃跑，因为山谷必延到亚萨。你们逃跑，必如犹太王乌西雅年间的人逃避大地震一样。耶和华—我的神必降临，我的一切圣者同来。
nǐ men yào cóng wǒ shān de gǔ zhōng táo pǎo , yīn wèi shān gǔ bì yán dào yà sà 。 nǐ men táo pǎo , bì rú yóu dà wáng wū xī yǎ nián jiān de rén táo bì dà dì zhèn yī yàng 。 yē hé huá — wǒ de shén bì jiàng lín , yǒu yī qiè shèng zhě tóng lái 。

light, the precious things will congeal.

There shall be continuous day—it is known to Yahweh—not day and not night; and at evening time there will be light.

└ And then ┘ on that day, living waters will flow out from Jerusalem, half of them to the eastern sea, and the other half to the western sea; it will happen both in the summer and in the winter.

And Yahweh will be king over all the earth; on that day Yahweh will be one and his name one.

All the land will be transformed into a desert plateau from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But it will rise up high and it will stay in its place from the Gate of Benjamin to the place of the former gate, up to the Corner Gate and from the Tower of Hananel to the king's winepresses.

And they will dwell in it, and └ there will be no more ban imposed ┘, and Jerusalem will dwell in security.

And this will be the plague with which Yahweh will strike all the peoples that fight against Jerusalem: their flesh will rot while they are standing on their feet; their eyes will rot in their sockets, and their tongues will rot in their mouths.

└ And then ┘ on that day a great panic from Yahweh will fall on them, and └ they will seize one another's hand ┘, and the hand of the one will be raised against the hand of └ another ┘.

And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the surrounding nations will be collected—gold and silver, and garments └ in great abundance ┘.

└ Like this plague ┘ will be the plague on the horse, the mule, the camel, and the donkey, and every kind of animal in those camps.

└ And then ┘ every survivor from all those nations coming against Jerusalem will go up year after year to worship the king, Yahweh of hosts, and celebrate the Feast of Booths.

6 那日，必没有光，三 光必退缩。

7 那日，必是耶和華所知道的，不是白晝，也不是黑夜，到了晚上才有光明。

8 那日，必有活水从耶路撒冷出来，一半往东海流，一半往西海流；冬夏都是如此。

9 耶和華必作全地的王。那日耶和華必为独一无二，他的名也是独一无二的。

10 全地，从迦巴直到耶路撒冷南方的临门，要变为亚拉巴。耶路撒冷必仍居高位，就是从便雅悯门到第一门之处，又到角门，并从哈楠业楼，直到王的酒醉。

11 人必住在其中，不再有咒诅。耶路撒冷人必安然居住。

12 耶和華用灾殃攻击那与耶路撒冷争战的列国人，必是这样：他们两脚站立的时候，肉必消没，眼在眶中干瘪，舌在口中溃烂。

13 那日，耶和華必使他们大大扰乱。他们各人彼此揪住，举手攻击。

14 犹大也必在耶路撒冷争战。那时四围各国的财物，就是许多金银衣服，必被收聚。

15 那临到马匹、骡子、骆驼、驴，和营中一切牲畜的灾殃是与那灾殃一般。

16 所有来攻击耶路撒冷列国中剩下的人，必年年上来敬拜大君王—

nà rì , bì méi yǒu guāng , sān guāng bì tuì suō 。

nà rì , bì shì yē hé huá suǒ zhī dào de , bú shì bái zhòu , yě bú shì hēi yè , dào le wǎn shàng cái yǒu guāng míng 。

nà rì , bì yǒu huó shuǐ cóng yé lù sā lěng chū lái , yí bàn wǎng dōng hǎi liú , yí bàn wǎng xī hǎi liú ; dōng xià dōu shì rú cǐ 。

yē hé huá bì zuò quán dì de wáng 。
nà rì yē hé huá bì wéi dú yī wú èr de , tā de míng yě shì dú yī wú èr de 。

quán dì , cóng jiā bā zhí dào yé lù sā lěng nán fāng de lín mén , yào biàn wéi yà lā bā 。 yé lù sā lěng bì réng jū gāo wèi , jiù shì cóng biān yǎ mǐn mén dào dì yī mén zhī chù , yòu dào jiǎo mén , bìng cóng hā nán yè lóu , zhí dào wáng de jiǔ zuì 。

rén bì zhù zài qí zhōng , bù zài yǒu zhòu zǔ 。 yé lù sā lěng rén bì ān rán jū zhù 。

yē hé huá yòng zāi yāng gōng jī nà yǔ yé lù sā lěng zhēng zhàn de liè guó rén , bì shì zhè yàng : tā men liǎng jiǎo zhàn lì de shí hòu , ròu bì xiāo miè , yǎn zài kuàng zhōng gān biě , shé zài kǒu zhōng kuì làn 。

nà rì , yē hé huá bì shǐ tā men dà dà rǎo luàn 。 tā men gè rén bǐ cǐ jiū zhù , jǔ shǒu gōng jī 。

yóu dà yě bì zài yé lù sā lěng zhēng zhàn 。 nà shí sì wéi gè guó de cái wù , jiù shì xǔ duō jīn yín yī fú , bì bèi shōu jù 。

nà lín dào mǎ pǐ 、 luó zi 、 luò tuó zǐ 、 lú , hé yíng zhōng yī qiè shēng chù de zāi yāng shì yǔ nà zāi yāng yì bān 。

suǒ yǒu lái gōng jī yé lù sā lěng liè guó zhōng shèng xià de rén , bì nián nián shàng lái jìng bài dà jūn wáng —

┌ And then ┐ whoever of the clans of the earth does not go up to Jerusalem to worship the king, Yahweh of hosts, it will not rain on them.

And if the clan of Egypt will not go up and come in, on them will be that plague Yahweh inflicts on the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.

This will be the punishment of Egypt and the punishment of all the nations that do not go up to celebrate the Feast of Booths.

On that day there will be inscribed on the bells of the horses, "Holy to Yahweh." And the cooking pots in the house of Yahweh will be holy like the sacrificial basins before the altar.

And every cooking pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Yahweh of hosts, and all those who sacrifice will come and will take from them, and will cook in them, and there will be no longer a ┌ trader ┐ in the house of Yahweh of hosts on that day.

Malachi, Chapter 1

┌ An oracle ┐. The word of Yahweh to Israel
┌ through ┐ Malachi.

"I have loved you," says Yahweh, but you say, "How have you loved us?" "Is Esau not Jacob's brother?" ┌ declares ┐ Yahweh. "I have loved Jacob,

but Esau I have hated. I have made his mountain ranges a desolation, and given his inheritance to the jackals of the desert."

If Edom says, "We are shattered, but we will return and rebuild the ruins," Yahweh of hosts says this: "They may build, but I will tear down; and they will be called a territory of wickedness, and the people with whom Yahweh is angry forever."

万军之耶和华，并守住
棚节。 wàn jūn zhī yē hé huá , bìng shǒu zhù péng jié 。

17 地上万族中，凡不
上耶路撒冷敬拜大君王
一万军之耶和华的，必
无雨降在他们的地上。
dì shàng wàn zú zhōng , fán bù shàng yé lù sā lěng jìng bài dà jūn wáng — wàn jūn zhī yē hé huá de , bì wú yǔ jiàng zài tā men de dì shàng 。

18 埃及族若不上来，
雨也不降在他们的地
上；凡不上来守住棚节
的列国人，耶和华也必
用这灾攻击他们。
āi jí zú ruò bù shàng lái , yǔ yě bù jiàng zài tā men de dì shàng ; fán bù shàng lái shǒu zhù péng jié de liè guó rén , yē hé huá yě bì yòng zhè zāi gōng jī tā men 。

19 这就是埃及的刑罚
和那不上来守住棚节之
列国的刑罚。
zhè jiù shì āi jí de xíng fá hé nà bù shàng lái shǒu zhù péng jié zhī liè guó de xíng fá 。

20 当那日，马的铃铛
上必有归耶和华为圣的
这句话。耶和华殿内的
锅必如祭坛前的碗一
样。
dāng nà rì , mǎ de líng dāng shàng bì yǒu guī yē hé huá wèi shèng de zhè jù huà 。 yē hé huá diàn nèi de guō bì rú jì tán qián de wǎn yī yàng 。

21 凡耶路撒冷和犹大
的锅都必归万军之耶和
华为圣。凡献祭的都必
来取这锅，煮肉在其
中。当那日，在万军之
耶和华的殿中必不再有
迦南人。
fán yé lù sā lěng hé yóu dà de guō dōu bì guī wàn jūn zhī yē hé huá wèi shèng 。 fán xiàn jì de dōu bì lái qǔ zhè guō , zhǔ ròu zài qí zhōng 。 dāng nà rì , zài wàn jūn zhī yē hé huá de diàn zhōng bì bù zài yǒu jiā nán rén 。

1 耶和华藉玛拉基传给
以色列的默示。
yē hé huá jí mǎ lā jī chuán gěi yǐ sè liè de mò shì 。

2 耶和华说：「我曾爱
你们。」你们却说：
「你在何事上爱我们
呢？」耶和华说：「以
扫不是雅各的哥哥吗？
我却爱雅各，
yē hé huá shuō : 「 wǒ céng ài nǐ men 。 」 nǐ men què shuō : 「 nǐ zài hé shì shàng ài wǒ men ne ? 」 yē hé huá shuō : 「 yǐ sāo bú shì yǎ gè dì gē gē ma ? wǒ què ài yǎ gè ,

3 恶以扫，使他的山岭
荒凉，把他的地业交给
旷野的野狗。」
è yǐ sāo , shǐ tā de shān líng huāng liáng , bǎ tā de dì yè jiāo gěi kuàng yě de yě gǒu 。]

4 以东人说：「我们现
在虽被毁坏，却要重建
荒废之处。」万军之耶
和华如此说：「任他们
建造，我必拆毁；人必
称他们的地为『罪恶之
境』；称他们的民为
『耶和华永远恼怒之
民』。」
yǐ dōng rén shuō : 「 wǒ men xiàn zài suī bèi huǐ huài , què yào chóng jiàn huāng fèi zhī chù 。 」 wàn jūn zhī yē hé huá rú cǐ shuō : 「 rèn tā men jiàn zào , wǒ bì chāi huǐ ; rén bì chēng tā men de dì wèi 『 zuì è zhī jìng 』 ; chēng tā men de mín wèi 『 yē hé huá yǒng yuǎn nǎo nù zhī mín 』 。 」

Your eyes will see this, and you will say, “Yahweh is great beyond the borders of Israel.”

“A son honors his father, and a slave his master; but if I am a father, where is my honor, and if I am a master, where is my reverence?” says Yahweh of hosts to you, O priests, who despise my name. “But you say, ‘How have we despised your name?’

You are presenting defiled food on my altar! But you ask, ‘How have we defiled you?’ By saying that the table of Yahweh is despised!

When you offer a blind animal for sacrifice, is that not wrong? And when you offer the lame and the one who is ill, is that not wrong? Present it, please, to your governor! Will he be pleased with you? Will he show you favor?” says Yahweh of hosts.

So then, implore the favor of God so that he will be gracious to us. “This is what you have done. Will he show favor to any of you?” says Yahweh of hosts.

“Who also among you will shut the temple doors so that you will not kindle fire in vain on my altar? I take no pleasure in you,” says Yahweh of hosts, “and I will not accept an offering from your hand.

From the rising of the sun to its setting, my name is great among the nations, and in every place incense is being presented to my name, and a pure offering. For my name is great among the nations,” says Yahweh of hosts.

“But you are profaning it by saying the table of the Lord is defiled, and its fruit—its food—is despised!

And you say, ‘Look! This is a weariness,’

5 你们必亲眼看见，也必说：「愿耶和華在以色列境界之外被尊为大！」

6 「藐视我名的祭司啊，万军之耶和華对你们说：儿子尊敬父亲，仆人敬畏主人；我既为父亲，尊敬我的在哪里呢？我既为主人，敬畏我的在哪里呢？你们却说：『我们在何事上藐视你的名呢？』」

7 你们将污秽的食物献在我的坛上，且说：『我们在何事上污秽你呢？』因你们说，耶和華的桌子是可藐视的。

8 你们将瞎眼的献为祭物，这不为恶吗？将瘸腿的、有病的献上，这不为恶吗？你献给你的省长，他岂喜悦你，岂能看你的情面吗？这是万军之耶和華说的。

9 「现在我劝你们恳求神，他好施恩与我们。这妄献的事，既由你们经手，他岂能看你们的情面吗？这是万军之耶和華说的。」

10 甚愿你们中间有一人关上殿门，免得你们徒然在我坛上烧火。万军之耶和華说：我不喜悦你们，也不从你们手中收纳供物。

11 万军之耶和華说：从日出之地到日落之处，我的名在外邦中必尊为大。在各处，人必奉我的名烧香，献洁净的供物，因为我的名在外邦中必尊为大。

12 你们却亵渎我的名，说：『耶和華的桌子是污秽的，其上的食物是可藐视的。』

and you sniff with disdain at it,” says Yahweh of hosts. “And you bring the stolen, the lame, and the one that is sick—this you bring as the offering! Should I accept it from your hand?” says Yahweh.

“Cursed is the one who cheats, who has in his flock a male and vows it, but instead sacrifices a blemished one to the Lord! For I am a great king,” says Yahweh of hosts, “and my name is awesome among the nations.”

Malachi, Chapter 2

“And so then, O priests, this command is for you:

If you will not listen, and if you will not take it to heart to give glory to my name,” says Yahweh of hosts, “then I will send the curse on you, and I will curse your blessings; moreover I have already cursed them because you are not taking it to heart.

Look! I am going to rebuke your offspring, and I will scatter offal on your faces, the offal of your religious feasts, and you will be carried to it.

“Then you will know that I have sent to you this command, that my covenant with Levi continues,” says Yahweh of hosts.

“My covenant with him was one of life and peace, and I gave them to him. This required reverence, and he revered me and stood in awe before my name.

The instruction of truth was in his mouth, and wickedness was not found on his lips. In peace and in uprightness he walked with me, and he brought back many from sin.

For the lips of the priest should guard knowledge, and they should seek instruction from his mouth, for he is the messenger of Yahweh of hosts.

13 你们又说：『这些事何等烦琐！』并嗤之以鼻。这是万军之耶和
nǐ men yòu shuō : 『 zhè xiē shì hé shì wú děng fán suǒ ! 』 bìng chī zhī yǐ bí yǐ bí 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。 nǐ men bǎ qiǎng duó de 、 qué de 、 yǎng tuǐ de 、 yǒu bìng de ná lái xiàn shàng wèi jì 。 wǒ qǐ néng cóng nǐ men shǒu zhōng shōu nà ne ? zhè shì yē hé huá shuō de 。

14 行诡诈的在群中有公羊，他许愿却用有残疾的献给主，这人是可咒诅的。因为我是大君王，我的名在外邦中是可怕的。这是万军之耶和
xíng guǐ zhà de zài qún zhōng yǒu gōng yáng , tā xǔ yuàn què yòng yǒu cán jí de xiàn gěi zhǔ , zhè rén shì kě zhòu zǔ de 。 yīn wèi wǒ shì dà jūn wáng , wǒ de míng zài wài bāng zhōng shì kě wèi de 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

1 「众祭司啊，这诫命是传给你们的。
[zhòng jì sī a , zhè jiè mìng shì chuán gěi nǐ men de 。

2 万军之耶和说：你们若不听从，也不放在心上，将荣耀归与我的名，我就使咒诅临到你们，使你们的福分变为咒诅；因你们不把诫命放在心上，我已经咒诅你们了。
wàn jūn zhī yē hé huá shuō : nǐ men ruò bù tīng cóng , yě bù fàng zài xīn shàng , jiāng róng yào guī yǔ wǒ de míng , wǒ jiù shǐ zhòu zǔ lín dào nǐ men , shǐ nǐ men de fú fēn biàn wèi zhòu zǔ ; yīn nǐ men bù bǎ jiè mìng fàng zài xīn shàng , wǒ yǐ jīng zhòu zǔ nǐ men le 。

3 我必斥责你们的种子，又把你们牺牲的粪抹你们的脸上；你们要与粪一同除掉。
wǒ bì chì zé nǐ men de zǒng zǐ , yòu bǎ nǐ men xī shēng de fèn mǒ nǐ men de liǎn shàng ; nǐ men yào yǔ fèn yī tóng chú diào 。

4 你们就知道我传这诫命给你们，使我与利未（或译：利未人）所立的约可以常存。这是万军之耶和说的。
nǐ men jiù zhī dào wǒ chuán zhè jiè mìng gěi nǐ men , shǐ wǒ yǔ lì wèi (huò yì : lì wèi rén) suǒ lì de yuē kě yǐ cháng cún 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

5 我曾与他立生命和平的约。我将这两样赐给他，使他存敬畏的心，他就敬畏我，惧怕我的名。
wǒ céng yǔ tā lì shēng mìng hé píng ān de yuē 。 wǒ jiāng zhè liǎng yàng cì gěi tā , shǐ tā cún jìng wèi de xīn , tā jiù jìng wèi wǒ , jù pà wǒ de míng 。

6 真实的律法在他口中，他嘴里没有不义的话。他以平安和正直与我同行，使多人回头离开罪孽。
zhēn shí de lǜ fǎ zài tā kǒu zhōng , tā zuǐ lǐ méi yǒu bú yì de huà 。 tā yǐ píng ān hé zhèng zhí yǔ wǒ tóng xíng , shǐ duō rén huí tóu lí kāi zuì niè 。

7 祭司的嘴里当存知识，人也当由他口中寻
jì sī de zuǐ lǐ dāng cún zhī shí , rén yě dāng yóu tā kǒu zhōng xún qiú lǜ fǎ , yīn wèi tā shì wàn jūn zhī yē hé huá de shǐ zhě 。

求律法，因为他是万军之耶和华的使者。

But you, you have turned from the way; you have caused many to stumble by your instruction; you have ruined the covenant of Levi," says Yahweh of hosts.

“And in turn I have made you despised and humbled before all the people, inasmuch as you are not keeping my way, but are
⌊ favoring your own instruction ⌋.”

⌊ Do we not all have ⌋ one father? Has not one God created us? Why then are we unfaithful ⌊ to one another ⌋, profaning the covenant of our ancestors?

Judah has been faithless, and a detestable thing has been done in Israel and in Jerusalem. Judah has profaned the sanctuary of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign god.

May Yahweh cut off from the tents of Jacob the man who does this, the one who is awake and who answers, and the one who brings an offering to Yahweh of hosts!

And this you do ⌊ as well ⌋: you cover the altar of Yahweh with tears, with weeping and with groaning, because he ⌊ no longer regards the offering ⌋ or accepts it with favor from your hand.

But you ask, “⌊ For what reason ⌋?” Because Yahweh stands as a witness between you and the wife of your youth, against whom you have been unfaithful, even though she is your marriage partner and ⌊ your wife by covenant ⌋.

⌊ Did not one God make them? ⌋ But a remnant of the spirit is his. And what does the one God desire? An offspring of God.
⌊ You must be attentive to ⌋ your spirit, and you must not be unfaithful to the wife of your youth.

8 你们却偏离正道，使许多人在律法上跌倒。你们废弃我与利未所立的约。这是万军之耶和
nǐ men què piān lí zhèng dào , shǐ xǔ duō rén zài lǚ fǎ shàng diē dǎo 。 nǐ men fèi qì wǒ yǔ lì wèi suǒ lì de yuē 。 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

9 所以我使你们被众人藐视，看为下贱；因你们不守我的道，竟在律法上瞻徇情面。]
suǒ yǐ wǒ shǐ nǐ men bèi zhòng rén miǎo shì , kàn wéi xià jiàn ; yīn nǐ men bù shǒu wǒ de dào , jìng zài lǚ fǎ shàng zhān xùn qíng miàn 。]

10 我们岂不都是一位父吗？岂不是一位神所造的吗？我们各人怎么以诡诈待弟兄，背弃了神与我们列祖所立的约呢？
wǒ men qǐ bù dōu shì yī wèi fù ma ? qǐ bù shì yī wèi shén suǒ zào de ma ? wǒ men gè rén zěn me yǐ guǐ zhà dài dì xiōng , bèi qì le shén yǔ wǒ men liè zǔ suǒ lì de yuē ne ?

11 犹太人行事诡诈，并且在以色列和耶路撒冷中行一件可憎的事；因为犹太人亵渎耶和
yóu dà rén xíng shì guǐ zhà , bìng qiě zài yǐ sè liè hé yé lù sā lěng zhōng háng yī jiàn kě zēng de shì ; yīn wèi yóu dà rén xiè dú yē hé huá suǒ xǐ ài de shèng jié (huò yì : shèng dì shèng dì) , qǐ shì fèng wài bāng shén de nǚ zǐ wèi qī 。

12 凡行这事的，无论何人（何人：原文是叫醒的，答应），就是
fán xíng zhè shì de , wú lùn hé rén (hé rén : yuán wén shì jiào xǐng de , dā yìng de) , jiù shì xiàn gòng wù gěi wàn jūn zhī yē hé huá , yē hé huá yě bì cóng yǎ gè de zhàng péng zhōng jiǎn chú tā 。

13 你们又行了一件这
nǐ men yòu xíng le yī jiàn zhè yàng de shì , shǐ qián qī tàn xī kū qì de yǎn lèi zhē gài yē hé huá de tán , yǐ zhì yē hé huá bù zài kàn gù nà gōng wù yě bù lè yì cóng nǐ men shǒu zhōng shōu nà 。

14 你们还说：「这是
nǐ men hái shuō : 「 zhè shì wèi shèn me ne ? 」 yīn yē hé huá zài nǐ hé nǐ yòu nián suǒ qǐ de qī zhōng jiàn zuò jiàn zhèng 。 tā suī shì nǐ de pèi ǒu , yòu shì nǐ méng yuē de qī , nǐ què yǐ guǐ zhà dài tā 。

15 虽然神有灵的余力能造多人，他不是单造一人吗？为何只造一人呢？乃是他愿人得虔诚的后裔。所以当谨守
suī rán shén yǒu líng de yú lì néng zào duō rén , tā bú shì dān zào yī rén ma ? wèi hé zhǐ zào yī rén ne ? nǎi shì tā yuàn rén dé qián chéng de hòu yì 。 suǒ yǐ dāng jǐn shǒu nǐ men de xīn , shuǐ yě bù kě yǐ guǐ zhà dài yòu nián suǒ qǐ de qī 。

“For I hate divorce,” says Yahweh, the God of Israel, “and he who covers his clothing with violence,” says Yahweh of hosts. “L You must be attentive to L your spirit and you must not be unfaithful.”

You have wearied Yahweh with your words, but you ask, “With what have we wearied him?” You have done so L when you say L, “Everyone who does evil is good in the L sight L of Yahweh, and in them he delights,” or “Where is the God of justice?”

Malachi, Chapter 3

“Look! I am going to send my messenger, and he will prepare the way L before me L. And the Lord whom you are seeking will come suddenly to his temple, and the messenger of the covenant, in whom you are taking pleasure—look!—he is about to come,” says Yahweh of hosts.

And who can endure the day of his coming? And who is the one who can stand L when he appears L? For he is like a refiner’s fire, like launderers’ alkali.

He will sit as a refiner and purifier of silver; he will purify the children of Levi, and he will refine them like gold and like silver, and they will present to Yahweh offerings in righteousness.

And the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to Yahweh, like in the days of old and like in former years.

“Then I will approach you for judgment, and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers, and against those who swear L falsely L, and against the oppressors of the hired worker with his wages, the widow and the orphan, and L the abusers of L the alien, and yet do not fear me,” says Yahweh of hosts.

“For I, Yahweh, have not changed, and you, O children of Jacob, have not perished.

你们的心，谁也不可以
诡诈待幼年所娶的妻。

16 耶和华—以色列的神说：「休妻的事和以强暴待妻的人都是我所恨恶的！所以当谨守你们的心，不可行诡诈。」这是万军之耶和华说的。

yē hé huá — yǐ sè liè de shén shuō : 「 xiū qī de shì hé yǐ qiáng bào dài qī de rén dōu shì wǒ suǒ hèn è de ! suǒ yǐ dāng jǐn shǒu nǐ men de xīn , bù kě xíng guǐ zhà 。 」 zhè shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。

17 你们用言语烦琐耶和华，你们还说：「我们在何事上烦琐他呢？」因为你们说：「凡行恶的，耶和华眼看为善，并且他喜悦他们」；或说：「公义的神在哪里呢？」

nǐ men yòng yán yǔ fán suǒ yē hé huá hé huá , nǐ men hái shuō : 「 wǒ men zài hé shì shàng fán suǒ tā ne ? 」 yīn wèi nǐ men shuō : 「 fán xíng è de yē hé huá yǎn kàn wèi shàn , bìng qiè tā xǐ yuè tā men 」 ; huò shuō : 「 gōng yì de shén zài nǎ lǐ ne ? 」

1 万军之耶和华说：「我要差遣我的使者在我前面预备道路。你们所寻求的主必忽然进入他的殿；立约的使者，就是你们所仰慕的，快要来到。」

wàn jūn zhī yē hé huá shuō : 「 wǒ yào chāi qiǎn wǒ de shǐ zhě zài wǒ qián miàn yù bèi dào lù 。 nǐ men suǒ xún qiú de zhǔ bì hū rán jìn rù tā de diàn ; lì yuē de shǐ zhě , jiù shì nǐ men suǒ yǎng mù de , kuài yào lái dào 。 」

2 他来的日子，谁能当得起呢？他显现的时候，谁能立得住呢？因为他如炼金之人的火，如漂布之人的碱。

tā lái de rì zi , shuí néng dāng dé qǐ ne ? tā xiǎn xiàn de shí hòu , shuí néng lì dé zhù ne ? yīn wèi tā rú liàn jīn zhī rén de huǒ , rú piāo bù zhī rén de jiǎn 。

3 他必坐下如炼净银子的，必洁净利未人，熬炼他们像金银一样；他们就凭公义献供物给耶和华。

tā bì zuò xià rú liàn jìng yín zi de , bì jié jìng lì wèi rén , áo liàn tā men xiàng jīn yín yī yàng ; tā men jiù píng gōng yì xiàn gòng wù gěi yē hé huá 。

4 那时，犹大和耶路撒冷所献的供物必蒙耶和华悦纳，仿佛古时之日、上古之年。

nà shí , yóu dà hé yé lù sā lěng suǒ xiàn de gòng wù bì méng yē hé huá yuè nà , fǎng fú gǔ shí zhī rì 、 shàng gǔ zhī nián 。

5 万军之耶和华说：「我必临近你们，施行审判。我必速速作见证，警戒行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、亏负人之工价的、欺压寡妇孤儿的、屈枉寄居的，和不敬畏我的。」

wàn jūn zhī yē hé huá shuō : 「 wǒ bì lín jìn nǐ men , shī xíng shěn pàn 。 wǒ bì sù sù zuò jiàn zhèng , jǐng jiè xíng xié shù de 、 fàn jiān yín de 、 qǐ jiǎ shì de 、 kuī fù rén zhī gōng jià de 、 qī yā guǎ fū gū ér de 、 qū wǎng jì jū de , hé bù jìng wèi wǒ de 。 」

6 因我—耶和华是不改变的，所以你们不要效法以色列人的恶行。

yīn wǒ — yē hé huá shì bù gǎi biàn de , suǒ yǐ nǐ men yào xiào fǎ yǐ sè liè rén de è xíng 。

变的，所以你们雅各之子没有灭亡。

From the days of your ancestors you have turned aside from my rules, and have not kept them! Return to me and I will return to you," says Yahweh of hosts, "but you say, 'How shall we return?'

Will a human dare to rob God? Yet you are robbing me! And you say, 'How have we robbed you?' In the tithes and the contributions!

You are being cursed with a curse, for you are robbing me, the whole nation of you!

Bring the whole tithe to the storehouse, so that there will be food in my house, and test me please in this," says Yahweh of hosts, "if I will not open for you the windows of heaven, and pour forth for you an overflowing blessing."

I will rebuke the devourer for you; it will not destroy the fruit of your soil; your vine in the field will not be unfruitful," says Yahweh of hosts.

"And all the nations will call you blessed, because you will be a land in which one takes joy," says Yahweh of hosts.

"Your words have been harsh against me," says Yahweh. "But you say, 'How have we spoken together against you?'

You have said, 'It is useless to serve God! What is the gain if we keep his requirements, and if we walk as mourners before Yahweh of hosts?'

And now we are calling the arrogant blessed! Not only do those who do

7 万军之耶和华说：从你们列祖的日子以来，你们常常偏离我的典章而不遵守。现在你们要转向我，我就转向你们。你们却问说：『我们如何才是转向呢？』

8 人岂可夺取神之物呢？你们竟夺取我的供物。你们却说：『我们在何事上夺取你的供物呢？』就是你们在当纳的十分之一和当献的供物上。

9 因你们通国的人都夺取我的供物，咒诅就临到你们身上。

10 万军之耶和华说：你们要将当纳的十分之一全然送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你们敞开天上的窗户，倾福与你们，甚至无处可容。

11 万军之耶和华说：我必为你们斥责蝗虫（原文是吞噬者），不容牠毁坏你们的土产。你们田间的葡萄树在未熟之先也不掉果子。

12 万军之耶和华说：万国必称你们为有福的，因你们的地必成为喜乐之地。』

13 耶和华说：『你们用话顶撞我，你们还说：『我们用甚么话顶撞了你呢？』

14 你们说：『事奉神是徒然的，遵守神所吩咐的，在万军之耶和华面前苦苦斋戒，有甚么益处呢？

15 如今我们称狂傲的人为有福，并且行恶的

wickedness prosper; they also test God and they escape!’ ”

Then those who revered Yahweh spoke ㄟ with one another ㄟ. And Yahweh listened attentively and heard, and a scroll of remembrance was written ㄟ before him ㄟ of those who revere Yahweh and ponder his name.

“They will be mine,” says Yahweh of hosts, “on the day that I am acting, my treasured possession. I will have compassion on them as a man has compassion on his son who serves him.

You will return and see the difference between the righteous and the wicked, between the one who serves God and the one who does not serve him.

Malachi, Chapter 4

“For look! The day is about to come, burning like an oven, and all the arrogant and every ㄟ evildoer ㄟ will be stubble. The coming day will consume them,” says Yahweh of hosts. “It will not leave behind for them root or branch.

But for you who revere my name, the sun of righteousness will rise, with healing in its wings, and you will go out and leap like ㄟ fattened calves ㄟ.

You will trample down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet on the day that I am going to act,” says Yahweh of hosts.

“Remember the instruction of my servant Moses, which I commanded him at Horeb to all Israel, the rules and regulations.

Look! I am going to send to you Elijah the prophet before the coming of the great and awesome day of Yahweh!

And he will bring back the hearts of the fathers to the sons, and the hearts of the sons to their fathers, so that I will not come and strike the land with a ban.”

Matthew, Chapter 1

人得建立；他们虽然试探 ㄟ dé jiàn lì ; tā men suī rán shì tàn ㄟ 探 ㄟ 神 ㄟ, 却得脱离灾 ㄟ shén , què dé tuō lí zāi nàn 。 ㄟ ㄟ 难。 ㄟ ㄟ

16 那时, 敬畏耶和華 ㄟ nà shí , jìng wèi yē hé huá de bǐ cǐ ㄟ 的彼此谈论, 耶和華侧 ㄟ tán lùn , yē hé huá cè ěr ér tīng , ㄟ 耳而听, 且有纪念册在 ㄟ qiě yǒu jì niàn cè zài tā miàn qián , ㄟ 他面前, 记录那敬畏耶 ㄟ jì lù nà jìng wèi yē hé huá 、 sī niàn ㄟ 和華、思念他名的人。 ㄟ tā míng de rén 。

17 万军之耶和華说: ㄟ wàn jūn zhī yē hé huá shuō : [zài ㄟ 在我所定的日子, 他 ㄟ wǒ suǒ dìng de rì zi , tā men bì shǔ ㄟ 们必属我, 特特归我。 ㄟ wǒ , tè tè guī wǒ 。 wǒ bì lián xù tā ㄟ 我必怜恤他们, 如同人 ㄟ men , rú tóng rén lián xù fú shì zì jǐ ㄟ 怜恤服事自己的儿子。 ㄟ de ér zi 。

18 那时你们必归回, ㄟ nà shí nǐ men bì guī huí , jiāng shàn ㄟ 将善人和恶人, 事奉 ㄟ rén hé è rén , shì fèng shén de hé ㄟ 神的和不事奉 ㄟ bù shì fèng shén de , fēn bié chū ㄟ 神的, 分别出来。 ㄟ lái 。 ㄟ]

1 万军之耶和華说: ㄟ wàn jūn zhī yē hé huá shuō : [nà rì ㄟ 那日临近, 势如烧着 ㄟ lín jìn , shì rú shāo zhe de huǒ lú , ㄟ 的火炉, 凡狂傲的和行 ㄟ fán kuáng ào de hé xíng è de bì rú suì ㄟ 恶的必如碎秸, 在那日 ㄟ jiē , zài nà rì bì bèi shāo jǐn , gēn ㄟ 必被烧尽, 根本枝条一 ㄟ běn zhī tiáo yī wú cún liú 。 ㄟ 无存留。

2 但向你们敬畏我名的 ㄟ dàn xiàng nǐ men jìng wèi wǒ míng ㄟ 人必有公义的日头出 ㄟ de rén bì yǒu gōng yì de rì tou chū ㄟ 现, 其光线 (原文是翅 ㄟ xiàn , qí guāng xiàn (yuán wén ㄟ 膀) 有医治之能。你们 ㄟ shì chì bǎng) yǒu yī zhì zhī néng 。 ㄟ 必出来跳跃如圈里的肥 ㄟ nǐ men bì chū lái tiào yuè rú quān lǐ ㄟ 犊。 ㄟ de féi dú 。

3 你们必践踏恶人; 在 ㄟ nǐ men bì jiàn tà è rén ; zài wǒ suǒ ㄟ 我所定的日子, 他们必 ㄟ dìng de rì zi , tā men bì rú huī chén ㄟ 如灰坐在你们脚掌之 ㄟ zài nǐ men jiǎo zhǎng zhī xià 。 zhè ㄟ 下。这是万军之耶和華 ㄟ shì wàn jūn zhī yē hé huá shuō de 。 ㄟ 说的。

4 [你们当记念我仆人 ㄟ [nǐ men dāng jì niàn wǒ pú rén mó ㄟ 摩西的律法, 就是我在 ㄟ xī de lǜ fǎ , jiù shì wǒ zài hé liè ㄟ 何烈山为以色列众人所 ㄟ shān wèi yǐ sè liè zhòng rén suǒ fēn fù ㄟ 吩咐他的律例典章。 ㄟ tā de lǜ lì diǎn zhāng 。

5 [看哪, 耶和華大而 ㄟ [kàn nǎ , yē hé huá dà ér kě wèi ㄟ 可畏之日未到以前, 我 ㄟ zhī rì wèi dào yǐ qián , wǒ bì chāi ㄟ 必差遣先知以利亚到你 ㄟ qiǎn xiān zhī yǐ lì yà dào nǐ men nà lǐ ㄟ 们那里去。 ㄟ qù 。

6 他必使父亲的心转向 ㄟ tā bì shǐ fù qīn de xīn zhuǎn xiàng ér ㄟ 儿女, 儿女的心转向父 ㄟ nǚ , ér nǚ de xīn zhuǎn xiàng fù qīn ㄟ 亲, 免得我来咒诅遍 ㄟ , miǎn de wǒ lái zhòu zǔ biàn dì ㄟ 地。 ㄟ]

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Abraham became the father of Isaac, and Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of Judah and his brothers,

and Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez became the father of Hezron, and Hezron became the father of Aram,

and Aram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon,

and Salmon became the father of Boaz by Rahab, and Boaz became the father of Obed by Ruth, and Obed became the father of Jesse,

and Jesse became the father of David the king. And David became the father of Solomon by the wife of Uriah,

and Solomon became the father of Rehoboam, and Rehoboam became the father of Abijah, and Abijah became the father of Asa,

and Asa became the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat became the father of Joram, and Joram became the father of Uzziah,

and Uzziah became the father of Jotham, and Jotham became the father of Ahaz, and Ahaz became the father of Hezekiah,

and Hezekiah became the father of Manasseh, and Manasseh became the father of Amon, and Amon became the father of Josiah,

and Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

And after the deportation to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel, and Shealtiel became the father of Zerubbabel,

and Zerubbabel became the father of Abiud, and Abiud became the father of Eliakim, and Eliakim became the father of Azor,

and Azor became the father of Zadok, and Zadok became the father of Achim, and Achim became the father of Eliud,

and Eliud became the father of Eleazar, and

1 亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙（后裔，子孙：原文是儿子；下同），耶稣基督的家谱：
yà bó lā hǎn de hòu yì , dà wèi de zǐ sūn (hòu yì , zǐ sūn : yuán wén shì ér zi ; xià tóng) , yē sū jī dū de jiā pǔ :

2 亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；
yà bó lā hǎn shēng yǐ sā ; yǐ sā shēng yǎ gè ; yǎ gè shēng yóu dà hé tā de dì xiōng ;

3 犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯仑；希斯仑生亚兰；
yóu dà cóng tā mǎ shì shēng fǎ lēi sī hé xiè lā ; fǎ lēi sī shēng xī sī lún ; xī sī lún shēng yà lán ;

4 亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；
yà lán shēng yà mǐ ná dá ; yà mǐ ná dá shēng ná shùn ; ná shùn shēng sā mén ;

5 撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；
sā mén cóng lǎ hé shì shēng bō ā sī ; bō ā sī cóng lù dé shì shēng é bèi dé ; é bèi dé shēng yé xī ;

6 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；
yé xī shēng dà wèi wáng 。 dà wèi cóng wū lì yà de qī zǐ shēng suǒ luó mén ;

7 所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；
suǒ luó mén shēng luó bō ān ; luó bō ān shēng yà bǐ yǎ ; yà bǐ yǎ shēng yà sā ;

8 亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；
yà sā shēng yuē shā fǎ ; yuē shā fǎ shēng yuē lán ; yuē lán shēng wū xī yǎ ;

9 乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；
wū xī yǎ shēng yuē tǎn ; yuē tǎn shēng yà hā sī ; yà hā sī shēng xī xī jiā ;

10 希西家生玛拿西；玛拿西生约西亚；
xī xī jiā shēng mǎ ná xī ; mǎ ná xī shēng yà men ; yà men shēng yuē xī yà ;

11 百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。
bǎi xìng bèi qiān dào bā bǐ lún de shí hòu , yuē xī yà shēng yé gē ní yǎ hé tā de dì xiōng 。

12 迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；
qiān dào bā bǐ lún zhī hòu , yé gē ní yǎ shēng sā lā tiě ; sā lā tiě shēng suǒ luó bā bó ;

13 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；
suǒ luó bā bó shēng yà bǐ yù ; yà bǐ yù shēng yǐ lì yà jìng ; yǐ lì yà jìng shēng yà suǒ ;

14 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；
yà suǒ shēng sā dū ; sā dū shēng yà jīn ; yà jīn shēng yǐ lǜ ;

15 以律生以利亚撒；
yǐ lǜ shēng yǐ lì yà sā ; yǐ lì yà sā

Eleazar became the father of Matthan, and Matthan became the father of Jacob,

and Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary by whom was born Jesus, who is called Christ.

Therefore all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon are fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ are fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ occurred in this way. His mother Mary had been betrothed to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit.

So Joseph her husband, being righteous and not wanting to disgrace her, intended to divorce her secretly.

But as he was considering these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for what has been conceived in her is from the Holy Spirit.

And she will give birth to a son, and you will call his name 'Jesus,' because he will save his people from their sins."

Now all this happened in order that what was spoken by the Lord through the prophet would be fulfilled, saying,

"Behold, the virgin will become pregnant and will give birth to a son, and they will call his name Emmanuel," which is translated, "God with us."

And Joseph, when he woke up from sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took his wife

and did not have sexual relations with her until she gave birth to a son. And he called his name Jesus.

以利亚撒生马但；马但 shēng mǎ dàn ; mǎ dàn shēng yǎ gè 生雅各； ;

16 雅各生约瑟，就是 yǎ gè shēng yuē sè , jiù shì mǎ lì yà 马利亚的丈夫。那称为 de zhàng fū 。 nà chēng wéi jī dū de 基督的耶稣是从马利亚 yē sū shì cóng mǎ lì yà shēng de 。 生的。

17 这样，从亚伯拉罕 zhè yàng , cóng yà bó lā hǎn dào dà 到大卫共有十四代；从 wèi gòng yǒu shí sì dài ; cóng dà 大卫到迁至巴比伦的时 wèi dào qiān zhì bā bǐ lún de shí hòu 候也有十四代；从迁至 yě yǒu shí sì dài ; cóng qiān zhì bā 巴比伦的时候到基督又 bǐ lún de shí hòu dào jī dū yǒu yǒu shí 有十四代。 sì dài 。

18 耶稣基督降生的事 yē sū jī dū jiàng shēng de shì jì zài xià 记在下面：他母亲马利 miàn : tā mǔ qīn mǎ lì yà yǐ jīng xǔ 亚已经许配了约瑟，还 pèi le yuē sè , hái méi yǒu yíng qǔ 没有迎娶，马利亚就从 , mǎ lì yà jiù cóng shèng líng huái le 圣灵怀了孕。 yùn 。

19 她丈夫约瑟是个义 tā zhàng fū yuē sè shì gè yì rén , bù 人，不愿意明明地羞辱 yuàn yì míng míng dì xiū rǔ tā , 她，想要暗暗地把她休 xiǎng yào àn àn dì bǎ tā xiū le 。 了。

20 正思念这事的时候 zhèng sī niàn zhè shì de shí hòu , 候，有主的使者向他梦 yǒu zhǔ de shǐ zhě xiàng tā mèng 中显现，说：「大卫的 zhōng xiǎn xiàn , shuō : [dà wèi 子孙约瑟，不要怕！只 de zǐ sūn yuē sè , bú yào pà ! zhǐ 管娶过你的妻子马利亚 guǎn qǔ guò nǐ de qī zǐ mǎ lì yà lái , 来，因她所怀的孕是从 yīn tā suǒ huái de yùn shì cóng shèng 圣灵的来的。 líng lái de 。

21 她将要生一个儿 tā jiāng yào shēng yí gè ér zi , nǐ 子，你要给他起名叫耶 yào gěi tā qǐ míng jiào yē sū , yīn tā 稣，因他要将自己的百 yào jiāng zì jǐ de bǎi xìng cóng zuì è lǐ 姓从罪恶里救出来。」 jiù chū lái 。]

22 这一切的事成就是 zhè yī qiè de shì chéng jiù shì yào 要应验主藉先知所说的 yìng yàn zhǔ jí xiān zhī suǒ shuō de 话， huà ,

23 说：必有童女怀孕 shuō : bì yǒu tóng nǚ huái yùn 生子；人要称他的名为 shēng zi ; rén yào chēng tā de míng 以马内利。（以马内利 wèi yǐ mǎ nèi lì 。 (yǐ mǎ nèi lì fān 翻出来就是「神与我 chū lái jiù shì [shén yǔ wǒ men 们同在」。） tóng zài] 。)

24 约瑟醒了，起来， yuē sè xǐng le , qǐ lái , jiù zūn zhù 就遵著主使者的吩咐把 zhǔ shǐ zhě de fēn fù bǎ qī zǐ qǔ guò 妻子娶过来； lái ;

25 只是没有和她同 zhǐ shì méi yǒu hé tā tóng fáng , 房，等她生了儿子（有 děng tā shēng le ér zi (yǒu gǔ juǎn 古卷：等她生了头胎的 : děng tā shēng le tóu tāi de ér zi 儿子），就给他起名叫) , jiù gěi tā qǐ míng jiào yē sū 。 耶稣。

Matthew, Chapter 2

Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem,

saying, "Where is the one who has been born king of the Jews? For we have seen his star at its rising and have come to worship him."

And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him,

and after calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired from them where the Christ was to be born.

So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet,

'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for from you will go out a ruler who will shepherd my people Israel.'

Then Herod secretly summoned the wise men and determined precisely from them the time when the star appeared.

And he sent them to Bethlehem and said, "Go, inquire carefully concerning the child, and when you have found him, report to me so that I also may come and worship him."

After they listened to the king, they went out, and behold, the star which they had seen at its rising led them until it came and stood above the place where the child was.

Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy.

And when they came into the house, they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. And opening their treasure boxes, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh.

And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country

1 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：

2 「那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。」

3 希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都不安。

4 他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：「基督当生在何处？」

5 他们回答说：「在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：

6 犹大地的伯利恒啊，你在犹大诸城中并不是最小的；因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养我以色列民。」

7 当下，希律暗暗地召了博士来，细问那星是甚么时候出现的，

8 就差他们往伯利恒去，说：「你们去仔细寻访那小孩子，寻到了就来报信，我也好去拜他。」

9 他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。

10 他们看见那星，就大大地欢喜；

11 进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

12 博士因为在梦中被主指示不要回去见希

dāng xī lǜ wáng de shí hòu , yē sū shēng zài yóu tài de bó lì héng 。 yǒu jǐ gè bó shì cóng dōng fāng lái dào yē lù sā lěng , shuō :

「 nà shēng xià lái zuò yóu tài rén zhī wáng de zài nǎ lǐ ? wǒ men zài dōng fāng kàn jiàn tā de xīng , tè lái bài tā 。

xī lǜ wáng tīng jiàn le , jiù xīn lǐ bù ān ; yé lù sā lěng hé chéng de rén yě dōu bù ān 。

tā jiù zhào qí le jì sī zhǎng hé mǐn jiān de wén shì , wèn tā men shuō : 「 jī dū dāng shēng zài hé chǔ ? 」

tā men huí dá shuō : 「 zài yóu tài de bó lì héng 。 yīn wèi yǒu xiān zhī jì zhe , shuō :

yóu dà dì de bó lì héng a , nǐ zài yóu dà zhū chéng zhōng bìng bú shì zuì xiǎo de ; yīn wèi jiāng lái yǒu yī wèi jūn wáng yào cóng nǐ nà lǐ chū lái , mù yǎng wǒ yǐ sè liè mǐn 。

dāng xià , xī lǜ àn àn dì zhào le bó shì lái , xì wèn nà xīng shì shèn me shí hòu chū xiàn de ,

jiù chà tā men wǎng bó lì héng qù , shuō : 「 nǐ men qù zǐ xì xún fǎng nà xiǎo hái zi , xún dào le jiù lái bào xìn , wǒ yě hǎo qù bài tā 。

tā men tīng jiàn wáng de huà jiù qù le 。 zài dōng fāng suǒ kàn jiàn de nà xīng hū rán zài tā men qián tóu xíng , zhí xíng dào xiǎo hái zi de dì fāng , jiù zài shàng tóu tíng zhù le 。

tā men kàn jiàn nà xīng , jiù dà dà dì huān xǐ ;

jìn le fáng zi , kàn jiàn xiǎo hái zi hé tā mǔ qīn mǎ lì yà , jiù fū fú bài nà xiǎo hái zi , jiē kāi bǎo hé , ná huáng jīn 、 rǔ xiāng 、 mò yào wèi lǐ wù xiàn gěi tā 。

bó shì yīn wèi zài mèng zhōng bèi zhǔ zhǐ shì bú yào huí qù jiàn xī lǜ ,

by another route.

Now after they had gone away, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph, saying, "Get up, take the child and his mother and flee to Egypt, and stay there until I tell you. For Herod is about to seek the child to destroy him."

So he got up and took the child and his mother during the night and went away to Egypt.

And he was there until the death of Herod, in order that what was said by the Lord through the prophet would be fulfilled, saying, "Out of Egypt I called my son."

Then Herod, when he saw that he had been deceived by the wise men, became very angry, and he sent soldiers and executed all the children in Bethlehem and in all the region around it from the age of two years old and under, according to the time which he had determined precisely from the wise men.

Then what was spoken by the prophet Jeremiah was fulfilled, saying,

"A voice was heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and she did not want to be comforted, because \perp they exist no longer \perp ."

Now after Herod had died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, "Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were seeking the life of the child are dead."

So he got up and took the child and his mother and \perp entered \perp the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream, he took refuge in the regions of Galilee.

And he came and lived in a town called Nazareth, in order that what was said by the

律, 就从别的路回本地 jiù cóng bié de lù huí běn dì qù le 。 去了。

13 他们去后, 有主的使者向约瑟梦中显现, 说: 「起来! 带着孩子同他母亲逃往埃及, 住在那里, 等我吩咐你; 因为希律必寻找小孩子, 要除灭他。」

14 约瑟就起来, 夜间带着小孩子和他母亲往埃及去,

15 住在那里, 直到希律死了。这是要应验主藉先知所说的话, 说: 「我从埃及召出我的儿子来。」

16 希律见自己被博士愚弄, 就大大发怒, 差人将伯利恒城里并四境所有的男孩, 照着他向博士仔细查询的时候, 凡两岁以里的, 都杀尽了。

17 这就应了先知耶利米的话, 说:

18 在拉玛听见号咷大哭的声音, 是拉结哭她儿女, 不肯受安慰, 因为他们都不在了。

19 希律死了以后, 有主的使者在埃及向约瑟梦中显现, 说:

20 「起来! 带着孩子和他母亲往以色列地去, 因为要害小孩子性命的人已经死了。」

21 约瑟就起来, 把小孩子和他母亲带到以色列地去;

22 只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王, 就怕往那里去, 又在梦中被主指示, 便往加利利境内去了,

23 到了一座城, 名叫拿撒勒, 就住在那里。这是要应验先知所说,

prophets would be fulfilled: "He will be called a Nazarene."

他将称为拿撒勒人的话 yìng yàn xiān zhī suǒ shuō , tā jiāng chēng wéi nà sā lēi rén de huà le 。

Matthew, Chapter 3

Now in those days John the Baptist came preaching in the Judean wilderness

1 那时, 有施洗的约翰 nà shí , yǒu shī xǐ de yuē hàn chū lái , zài yóu tài de kuàng yě chuán dào , shuō :

and saying, "Repent, for the kingdom of heaven has come near!"

2 「天国近了, 你们应当悔改! 」 [tiān guó jìn le , nǐ men yīng dāng huǐ gǎi !]

For this is the one who was spoken about by the prophet Isaiah, saying, "The voice of one crying out in the wilderness, 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.' "

3 这人就是先知以赛亚 zhè rén jiù shì xiān zhī yǐ sài yà suǒ shuō de 。 tā shuō : 「 zài kuàng yě yǒu rén shēng hǎn zhù shuō : yù bèi zhǔ de dào , xiū zhí tā de lù ! 」

Now John himself had his clothing made from camel's hair and a belt made of leather around his waist, and his food was locusts and wild honey.

4 这约翰身穿骆驼毛的 zhè yuē hàn shēn chuān luò tuó máo de yī fú , yāo shù pí dài , chī de shì huáng chóng 、 yě mì 。

Then Jerusalem and all Judea and all the district around the Jordan were going out to him,

5 那时, 耶路撒冷和犹太 nà shí , yé lù sā lěng hé yóu tài quán dì , bìng yuē dàn hé yī dài dì fāng de rén , dōu chū qù dào yuē hàn nà lǐ ,

and they were being baptized by him in the Jordan River as they confessed their sins.

6 承认他们的罪, 在约 chéng rèn tā men de zuì , zài yuē dàn hé lǐ shòu tā de xǐ 。

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, "Offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?"

7 约翰看见许多法利赛 yuē hàn kàn jiàn xǔ duō fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén yě lái shòu xǐ , jiù duì tā men shuō : 「 dú shé de zhǒng lèi ! shuí zhǐ shì nǐ men táo bì jiāng lái de fèn nù ne ? 」

Therefore produce fruit worthy of repentance!

8 你们要结出果子来, nǐ men yào jié chū guǒ zi lái , yǔ huǐ gǎi de xīn xiāng chèn 。

And do not think to say to yourselves, 'We have Abraham as father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham from these stones!

9 不要自己心里说: bú yào zì jǐ xīn lǐ shuō : 『 yǒu yà bó lā hǎn wèi wǒ men de zǔ zōng 。 』 wǒ gào sù nǐ men , shén néng cóng zhè xiē shí tou zhōng gěi yà bó lā hǎn xīng qǐ zǐ sūn lái 。

Already now the ax is positioned at the root of the trees; therefore every tree not producing good fruit is cut down and thrown into the fire.

10 现在斧子已经放在 xiàn zài fǔ zi yǐ jīng fàng zài shù gēn shàng , fán bù jié hǎo guǒ zi de shù jiù kǎn xià lái , diū zài huǒ lǐ 。

I baptize you with water for repentance, but the one who comes after me is more powerful than I am, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

11 我是用水给你们施 wǒ shì yòng shuǐ gěi nǐ men shī xǐ , xiǎo nǐ men huǐ gǎi 。 dàn nà zài wǒ zài wǒ yǐ hòu lái de , néng lì bǐ wǒ gèng dà , wǒ jiù shì gěi tā tí xié yě bù pèi 。 tā yào yòng shèng líng yǔ huǒ gěi nǐ men shī xǐ 。

His winnowing shovel is in his hand, and he will clean out his threshing floor and will gather his wheat into the storehouse, but he

12 他手里拿着簸箕, tā shǒu lǐ ná zhe bò jī , yào yáng jìng tā de chǎng , bǎ mài zi shōu zài

will burn up the chaff with unquenchable fire.”

Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John in order to be baptized by him.

But John tried to prevent him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?”

But Jesus answered and said to him, “Permit it now, for in this way it is right for us to fulfill all righteousness.” Then he permitted him.

Now after he was baptized, Jesus immediately went up from the water, and behold, the heavens opened and he saw the Spirit of God descending like a dove coming upon him.

And behold, there was a voice from heaven saying, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased.”

Matthew, Chapter 4

Then Jesus was led up into the wilderness by the Spirit to be tempted by the devil,

and after he had fasted forty days and forty nights, then he was hungry.

And the tempter approached and said to him, “If you are the Son of God, order that these stones become bread.”

But he answered and said, “It is written, ‘Man will not live on bread alone, but on every word that comes out of the mouth of God.’”

Then the devil took him to the holy city and placed him on the highest point of the temple

and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down! For it is written, ‘He will command his angels concerning you,’ and ‘On their hands they will lift you up, lest you strike your foot against a stone.’”

Jesus said to him, “On the other hand it is written, ‘You are not to put the Lord your

收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。」

13 当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。

14 约翰想要拦住他，说：「我当受你的洗，你反倒上我这里来吗？」

15 耶稣回答说：「你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（或译：礼）。」于是约翰许了他。

16 耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见神的灵仿佛鸽子降下，落在他身上。

17 从天上有声音说：「这是我的爱子，我所喜悦的。」

1 当时，耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。

2 他禁食四十昼夜，后来就饿了。

3 那试探人的进前来，对他说：「你若是神的儿子，可以吩咐这些石头变成食物。」

4 耶稣却回答说：「经上記着说：人活着，不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。」

5 魔鬼就带他进了圣城，叫他站在殿顶（顶：原文是翅）上，

6 对他说：「你若是神的儿子，可以跳下去，因为经上記着说：主要为你吩咐他的使者用手托著你，免得你的脚碰在石头上。」

7 耶稣对他说：「经上又记着说：『不可试探」

God to the test.’”

Again the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory,

and he said to him, “I will give to you all these things, if you will fall down and worship me.”

Then Jesus said to him, “Go away, Satan, for it is written, ‘You shall worship the Lord your God and serve only him.’”

Then the devil left him, and behold, angels came and began ministering to him.

Now when he heard that John _L had been arrested _L, he withdrew into Galilee.

And leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,

in order that what was spoken by the prophet Isaiah would be fulfilled, who said,

“Land of Zebulun and land of Naphtali, _L toward the sea _L, on the other side of the Jordan, Galilee of the Gentiles—

the people who sit in darkness have seen a great light, and the ones who sit in the land and shadow of death, a light has dawned on them.”

From that time on, Jesus began to preach and to say, “Repent, because the kingdom of heaven is near.”

Now as he was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew, throwing a casting net into the sea (for they were fishermen).

And he said to them, “_L Follow me _L and I will make you fishers of people.”

And immediately they left their nets and followed him.

主—你的 神。』』 nǐ de shén 。 』 』

8 魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国与万国的荣华都指给他看，

9 对他说：「你若俯伏拜我，我就把这一切都赐给你。」

10 耶稣说：「撒但（就是抵挡的意思，乃魔鬼的别名），退去吧！因为经上记着说：当拜主—你的 神，单要事奉他。」

11 于是，魔鬼离了耶稣，有天使来伺候他。

12 耶稣听见约翰下了监，就退到加利利去；

13 后又离开拿撒勒，往迦百农去，就住在那里。那地方靠海，在西布伦和拿弗他利的边界上。

14 这是要应验先知以赛亚的话，

15 说：西布伦地，拿弗他利地，就是沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地—

16 那坐在黑暗里的百姓看见了大光；坐在死荫之地的人有光发现照着他们。

17 从那时候，耶稣就传起道来，说：「天国近了，你们应当悔改！」

18 耶稣在加利利海边行走，看见弟兄二人，就是那称呼彼得的西门和他兄弟安得烈，在海里撒网；他们本是打鱼的。

19 耶稣对他们说：「来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。」

20 他们就立刻舍了

And going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them.

And immediately they left the boat and their father and followed him.

And he went around through all of Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and every sickness among the people.

And a report about him went out throughout Syria, and they brought to him all those who were sick with various diseases and afflicted by torments, demon-possessed and epileptics and paralytics, and he healed them.

And large crowds followed him from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea, and from the other side of the Jordan.

Matthew, Chapter 5

Now when he saw the crowds, he went up the mountain and after he sat down, his disciples approached him.

And opening his mouth he began to teach them, saying,

“Blessed are the poor in spirit, because theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are the ones who mourn, because they will be comforted.

Blessed are the meek, because they will inherit the earth.

Blessed are the ones who hunger and thirst for righteousness, because they will be satisfied.

Blessed are the merciful, because they will be shown mercy.

Blessed are the pure in heart, because they will see God.

Blessed are the peacemakers, because they will be called sons of God.

网，跟从了他。 cóng le tā 。

21 从那里往前走，又看见弟兄二人，西庇太的儿子雅各和他兄弟约翰，同他们的父亲西庇太在船上补网，耶稣就招呼他们，
cóng nà lǐ wǎng qián zǒu , yòu kàn jiàn dì xiōng èr rén , xī bì tài de ér zǐ de ér zǐ yǎ gè hé tā xiōng dì yuē hàn , tóng tā men de fù qīn xī bì tài zài chuán shàng bǔ wǎng , yē sū jiù zhāo hū tā men ,

22 他们立刻舍了船，别了父亲，跟从了耶稣。
tā men lì kè shě le chuán , bié le fù qīn , gēn cóng le yē sū 。

23 耶稣走遍加利利，在各会堂里教训人，传天国的福音，医治百姓各样的病症。
yē sū zǒu biàn jiā lì lì , zài gè huì táng lǐ jiào xùn rén , chuán tiān guó de fú yīn , yī zhì bǎi xìng gè yàng de bìng zhèng 。

24 他的名声就传遍了叙利亚。那里的人把一切害病的，就是害各样疾病、各样疼痛的和被鬼附的、癲病的、瘫痪的，都带了来，耶稣就治好了他们。
tā de míng shēng jiù chuán biàn le xù nǚ yà 。 nà lǐ de rén bǎ yī qiè hài bìng de , jiù shì hài gè yàng jí bìng 、 gè yàng téng tòng de hé bèi guǐ fù de 、 diān xián de 、 tān huàn de , dōu dài le lái , yē sū jiù zhì hǎo le tā men 。

25 当下，有许多人从加利利、低加坡里、耶路撒冷、犹太、约旦河外来跟着他。
dāng xià , yǒu xǔ duō rén cóng jiā lì lì 、 dī jiā pō lǐ 、 yé lù sā lěng 、 yóu tài 、 yuē dàn hé wài lái gēn zhe tā 。

1 耶稣看见这许多的人，就上了山，既已坐下，门徒到他跟前来，
yē sū kàn jiàn zhè xǔ duō de rén , jiù shàng le shān , jì yǐ zuò xià , mén tú dào tā gēn qián lái ,

2 他就开口教训他们，说：
tā jiù kāi kǒu jiào xùn tā men , shuō :

3 虚心的人有福了！因为天国是他们的。
xū xīn de rén yǒu fú le ! yīn wèi tiān guó shì tā men de 。

4 哀恸的人有福了！因为他们必得安慰。
āi tòng de rén yǒu fú le ! yīn wèi tā men bì deǐ ān wèi 。

5 温柔的人有福了！因为他们必承受地土。
wēn róu de rén yǒu fú le ! yīn wèi tā men bì chéng shòu dì tǔ 。

6 饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足。
jī kě mù yì de rén yǒu fú le ! yīn wèi tā men bì deǐ bǎo zú 。

7 怜恤人的人有福了！因为他们必蒙怜恤。
lián xù rén de rén yǒu fú le ! yīn wèi tā men bì méng lián xù 。

8 清心的人有福了！因为他们必得见神。
qīng xīn de rén yǒu fú le ! yīn wèi tā men bì deǐ jiàn shén 。

9 使人和睦的人有福了！因为他们必称为神的儿子。
shǐ rén hé mù de rén yǒu fú le ! yīn wèi tā men bì chēng wéi shén de ér zǐ 。

Blessed are those who are persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and say all kinds of evil things against you, lying on account of me.

Rejoice and be glad, because your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets before you.

“You are the salt of the earth. But if salt becomes tasteless, by what will it be made salty? It is good for nothing any longer except to be thrown outside and trampled under foot by people.

You are the light of the world. A city located on top of a hill cannot be hidden,

nor do they light a lamp and place it under a basket, but on a lampstand, and it shines on all those in the house.

In the same way let your light shine before people, so that they can see your good works and glorify your Father who is in heaven.

“Do not think that I have come to destroy the law or the prophets. I have not come to destroy them but to fulfill them.

For truly I say to you, until heaven and earth pass away, not one tiny letter or one stroke of a letter will pass away from the law until all takes place.

Therefore whoever abolishes one of the least of these commandments and teaches people to do so will be called least in the kingdom of heaven, but whoever keeps them and teaches them, this person will be called great in the kingdom of heaven.

For I say to you that unless your righteousness greatly surpasses that of the scribes and Pharisees, you will never enter into the kingdom of heaven.

“You have heard that it was said to the people of old, ‘Do not commit murder,’

10 为义受逼迫的人有福了！因为天国是他们的。

11 「人若因我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了！」

12 应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知，人也是这样逼迫他们。」

13 「你们是世上的盐。盐若失了味，怎能叫它再咸呢？以后无用，不过丢在外面，被人践踏了。」

14 你们是世上的光。城造在山上是不能隐藏的。

15 人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。

16 你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。」

17 「莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉，乃是要成全。」

18 我实在告诉你们，就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。

19 所以，无论何人废掉这诫命中最小的一条，又教训人这样做，他在天国要称为最小的。但无论何人遵行这诫命，又教训人遵行，他在天国要称为大的。

20 我告诉你们，你们的义若不胜于文士和法利赛人的义，断不能进天国。」

21 「你们听见有吩咐古人的话，说：『不可

and 'whoever commits murder will be subject to judgment.'

But I say to you that everyone who is angry at his brother will be subject to judgment, and whoever says to his brother, 'Stupid fool!' will be subject to the council, and whoever says, 'Obstinate fool!' will be subject to fiery hell.

Therefore if you present your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,

leave your gift there before the altar and first go be reconciled to your brother, and then come and present your gift.

⌊ Settle the case quickly with your accuser ⌋ while you are with him on the way, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the officer, and you be thrown into prison.

Truly I say to you, you will never come out of there until you have paid back the last penny!

'You have heard that it was said, 'Do not commit adultery.'

But I say to you that everyone who looks at a woman to lust for her has already committed adultery with her in his heart.

And if your right eye causes you to sin, tear it out and throw it from you! For it is better for you that one of your members be destroyed than your whole body be thrown into hell.

And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it from you! For it is better for you that one of your limbs be destroyed than your whole body go into hell.

'And it was said, 'Whoever divorces his wife must give her a certificate of divorce.'

But I say to you that everyone who divorces his wife, except for a matter of sexual immorality, causes her to commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

杀人』；又说：『凡杀』； yòu shuō : 『 fán shā rén de 人的难免受审判。』 nán miǎn shòu shěn pàn 。 』

22 只是我告诉你们, zhǐ shì wǒ gào sù nǐ men , fán (凡 (有古卷在凡字下 yǒu gǔ juǎn zài fán zì xià jiā : wú 加: 无缘无故地) 向弟 yuán wú gù dì) xiàng dì xiōng dòng 兄动怒的, 难免受审 nù de , nán miǎn shòu shěn duàn ; 断; 凡骂弟兄是拉加 fán mà dì xiōng shì lā jiā de , nán 的, 难免公会的审断; miǎn gōng huì de shěn duàn ; fán 凡骂弟兄是魔利的, 难 mà dì xiōng shì mó lì de , nán miǎn 免地狱的火。 dì yù de huǒ 。

23 所以, 你在祭坛上 suǒ yǐ , nǐ zài jì tán shàng xiàn lǐ wù 献礼物的时候, 若想起 de shí hòu , ruò xiǎng qǐ dì xiōng 弟兄向你怀怨, xiàng nǐ huái yuàn ,

24 就把礼物留在坛 jiù bǎ lǐ wù liú zài tán qián , xiān qù 前, 先去同弟兄和好, tóng dì xiōng hé hǎo , rán hòu lái 然后来献礼物。 xiàn lǐ wù 。

25 你同告你的对头还 nǐ tóng gào nǐ de duì tóu hái zài 在路上, 就赶紧与他 and shàng , jiù gǎn jǐn yǔ tā hé xī , 息, 恐怕他把你送给审 kǒng pà tā bǎ nǐ sòng gěi shěn pàn 判官, 审判官交付衙 guān , shěn pàn guān jiāo fù yá yì 役, 你就下在监里了。 , nǐ jiù xià zài jiān lǐ le 。

26 我实在告诉你, 若 wǒ shí zài gào sù nǐ , ruò yǒu yī 有一文钱没有还清, 你 wén qián méi yǒu huán qīng , nǐ 断不能从那里出来。』 duàn bù néng cóng nà lǐ chū lái 。 』

27 「你们听见有话 [nǐ men tīng jiàn yǒu huà shuō : 说: 『不可奸淫。』 『 bù kě jiān yín 。 』

28 只是我告诉你们, zhǐ shì wǒ gào sù nǐ men , fán kàn 凡看见妇女就动淫念的, 这人心已经与她 rén xīn lǐ yǐ jīng yǔ tā fàn jiān yín le 犯奸淫了。 。

29 若是你的右眼叫你 ruò shì nǐ de yòu yǎn jiào nǐ diē dǎo 跌倒, 就剜出来丢掉, , jiù wān chū lái diū diào , nìng kě 宁可失去百体中的一 shī qū bǎi tǐ zhōng de yī tǐ , bù jiào 体, 不叫全身丢在地狱 quán shēn diū zài dì yù lǐ 。

30 若是右手叫你跌 ruò shì yòu shǒu jiào nǐ diē dǎo , jiù 倒, 就砍下来丢掉, 宁 kǎn xià lái diū diào , nìng kě shī qū 可失去百体中的一 bǎi tǐ zhōng de yī tǐ , bù jiào 体, 不叫全身下入地狱。 shēn xià rù dì yù 。 』

31 「又有话说: 『人 [yòu yǒu huà shuō : 『 rén ruò xiū 若休妻, 就当给她休 qī , jiù dāng gěi tā xiū shū 。 』

32 只是我告诉你们, zhǐ shì wǒ gào sù nǐ men , fán xiū qī 凡休妻的, 若不是为淫 de , ruò bú shì wèi yín luàn de yuán 乱的缘故, 就是叫她作 gù , jiù shì jiào tā zuò yín fù le ; 淫妇了; 人若娶这被休 rén ruò qǔ zhè bèi xiū de fù rén , yě 的妇人, 也是犯奸淫 shì fàn jiān yín le 。 』

“Again you have heard that it was said to the people of old , ‘Do not swear falsely, but fulfill your oaths to the Lord.’

But I say to you, do not swear at all, either by heaven, because it is the throne of God,

or by the earth, because it is the footstool of his feet, or by Jerusalem, because it is the city of the great king.

And do not swear by your head, because you are not able to make one hair white or black.

But let your statement be ‘Yes, yes; no, no,’ and anything beyond these is from the evil one.

“You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’

But I say to you, do not resist the evildoer, but whoever strikes you on the right cheek, turn the other to him also.

And the one who wants to go to court with you and take your tunic, let him have your outer garment also.

And whoever forces you to go one mile, go with him two.

Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

“You have heard that it was said, ‘Love your neighbor’ and ‘Hate your enemy.’

But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you,

in order that you may be sons of your Father who is in heaven, because he causes his sun to rise on the evil and the good, and he sends rain on the just and the unjust.

For if you love those who love you, what

33 「你们又听见有吩咐古人的话，说：『不可背誓，所起的誓总要向主谨守。』

34 只是我告诉你们，甚么誓都不可起。不可指着天起誓，因为天是神的座位；

35 不可指着地起誓，因为地是他的脚凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因为耶路撒冷是大君的京城；

36 又不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白了。

37 你们的话，是，就说是；不是，就说不说；若再多说，就是出于那恶者（或译：就是从恶里出来的）。』

38 「你们听见有话 说：『以眼还眼，以牙还牙。』

39 只是我告诉你们，不要与恶人作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；

40 有人想要告你，要拿你的里衣，连外衣也由他拿去；

41 有人强逼你走一里路，你就同他走二里；

42 有求你的，就给 他；有向你借贷的，不可推辞。』

43 「你们听见有话 说：『当爱你的邻舍，恨你的仇敌。』

44 只是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那逼迫你们的祷告。

45 这样就可以作你们天父的儿子；因为他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人。

nǐ men ruò dān ài nà ài nǐ men de rén

reward do you have? Do not the tax collectors also do the same?

And if you greet only your brothers, what are you doing that is remarkable? Do not the Gentiles also do the same?

Therefore you be perfect as your heavenly Father is perfect.

Matthew, Chapter 6

“And take care not to practice your righteousness before people to be seen by them; otherwise you have no reward from your Father who is in heaven.

Therefore whenever you practice charitable giving, do not sound a trumpet in front of you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, in order that they may be praised by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!

But you, when you practice charitable giving, do not let your left hand know what your right hand is doing,

in order that your charitable giving may be in secret, and your Father who sees in secret will reward you.

And whenever you pray, do not be like the hypocrites, because they love to stand and pray in the synagogues and on the corners of the streets, in order that they may be seen by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!

But whenever you pray, enter into your inner room and shut your door and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you.

“But when you pray, do not babble repetitiously like the pagans, for they think that because of their many words they will be heard.

46 你们若单爱那爱你们的人，有甚么赏赐呢？就是税吏不也是这样行吗？
yǒu shèn me shǎng cì ne ? jiù shì shuǐ lì bù yě shì zhè yàng xíng ma ?

47 你们若单请你弟兄的安，比人有甚么长处呢？就是外邦人不也是这样行吗？
nǐ men ruò dān qǐng nǐ dì xiōng de ān de ān , bǐ rén yǒu shèn me cháng chù ne ne ? jiù shì wài bāng rén bù yě shì zhè yàng xíng ma ?

48 所以，你们要完全，像你们的天父完全一样。』
suǒ yǐ , nǐ men yào wán quán , xiàng nǐ men de tiān fù wán quán yī yàng 。 』

1 「你们要小心，不可将善事行在人的面前，故意叫他们看见，若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。
[nǐ men yào xiǎo xīn , bù kě jiāng shàn shì xíng zài rén de miàn qián , gù yì jiào tā men kàn jiàn , ruò shì zhè yàng , jiù bù néng dé nǐ men tiān fù de shǎng cì le 。

2 所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。
suǒ yǐ , nǐ shī shě de shí hòu , bù kě zài nǐ qián miàn chuī hào , xiàng nà jiǎ mào wèi shàn de rén zài huì táng lǐ hé jiē dào shàng suǒ xíng de , gù yì yào de rén de róng yào 。 wǒ shí zài gào sù nǐ men , tā men yǐ jīng dé le tā men de shǎng cì 。

3 你施舍的时候，不要叫左手知道右手所做的，
nǐ shī shě de shí hòu , bú yào jiào zuǒ shǒu zhī dào yòu shǒu suǒ zuò de ,

4 要叫你施舍的事行在暗中。你父在暗中察看，必然报答你（有古卷：必在明处报答你）。』
yào jiào nǐ shī shě de shì xíng zài àn zhōng 。 nǐ fù zài àn zhōng chá kàn , bì rán bào dá nǐ (yǒu gǔ juǎn : bì zài míng chù bào dá nǐ) 。 』

5 「你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里和十字路口上祷告，故意叫人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。
[nǐ men dǎo gào de shí hòu , bù kě xiàng nà jiǎ mào wèi shàn de rén , ài zhàn zài huì táng lǐ hé shí zì lù kǒu shàng dǎo gào , gù yì jiào rén kàn jiàn 。 wǒ shí zài gào sù nǐ men , tā men yǐ jīng dé le tā men de shǎng cì 。

6 你祷告的时候，要进你的内屋，关上门，祷告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然报答你。
nǐ dǎo gào de shí hòu , yào jìn nǐ de nèi wū , guān shàng mén , dǎo gào nǐ zài àn zhōng de fù ; nǐ fù zài àn zhōng chá kàn , bì rán bào dá nǐ 。

7 你们祷告，不可像外邦人，用许多重复话，
nǐ men dǎo gào , bù kě xiàng wài bāng rén , yòng xǔ duō chóng fù

<p>Therefore do not be like them, for your Father knows \perp what you need \perp before you ask him.</p>	<p>他们以为话多了必蒙垂听。 huà , tā men yǐ wéi huà duō le bì méng chuí tīng 。</p>
<p>Therefore you pray in this way: “Our Father who is in heaven, may your name be treated as holy.</p>	<p>8 你们不可效法他们； nǐ men bù kě xiào fǎ tā men ; yīn 因为你们没有祈求以 wèi nǐ men méi yǒu qí qiú yǐ xiān , 先，你们所需用的，你 nǐ men suǒ xū yòng de , nǐ men de 们的父早已知道了。 fù zǎo yǐ zhī dào le 。</p> <p>9 所以，你们祷告要这 suǒ yǐ , nǐ men dǎo gào yào zhè 样说：我们在天上的 yàng shuō : wǒ men zài tiān shàng 父：愿人都尊你的名为 de fù : yuàn rén dōu zūn nǐ de míng 圣。 wèi shèng 。</p>
<p>May your kingdom come, may your will be done on earth as it is in heaven.</p>	<p>10 愿你的国降临；愿 yuàn nǐ de guó jiàng lín ; yuàn nǐ de 你的旨意行在地上，如 zhǐ yì xíng zài dì shàng , rú tóng 同行在天上。 xíng zài tiān shàng 。</p>
<p>Give us today our daily bread, and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.</p>	<p>11 我们日用的饮食， wǒ men rì yòng de yǐn shí , jīn rì cì 今日赐给我们。 gěi wǒ men 。</p> <p>12 免我们的债，如同 miǎn wǒ men de zhài , rú tóng wǒ 我们免了人的债。 men miǎn le rén de zhài 。</p>
<p>And do not bring us into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>13 不叫我们遇见试 bù jiào wǒ men yù jiàn shì tàn ; jiù 探；救我们脱离凶恶 wǒ men tuō lí xiōng è (huò yì : (或译：脱离恶者)。 tuō lí è zhě) 。 yīn wèi guó dù 、 因为国度、权柄、荣 quán bǐng 、 róng yào , quán shì nǐ 耀，全是你的，直到永 de , zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men (远。阿们 (有古卷没有 yǒu gǔ juǎn méi yǒu yīn wèi ā 因为.....阿们等字) ! men děng zì) !</p>
<p>For if you forgive people their sins, your heavenly Father will also forgive you.</p>	<p>14 「你们饶恕人的过 [nǐ men ráo shù rén de guò fàn , 犯，你们的天父也必饶 nǐ men de tiān fù yě bì ráo shù nǐ men 恕你们的过犯； de guò fàn ;</p>
<p>But if you do not forgive people, neither will your Father forgive your sins.</p>	<p>15 你们不饶恕人的过 nǐ men bù ráo shù rén de guò fàn , 犯，你们的天父也必不 nǐ men de tiān fù yě bì bù ráo shù nǐ 饶恕你们的过犯。] men de guò fàn 。]</p>
<p>“Whenever you fast, do not be sullen like the hypocrites, for they make their faces unrecognizable in order that they may be seen fasting by people. Truly I say to you, they have received their reward in full!</p>	<p>16 「你们禁食的时 [nǐ men jìn shí de shí hòu , bù kě 候，不可像那假冒为善 xiàng nà jiǎ mào wèi shàn de rén , 的人，脸上带着愁容； liǎn shàng dài zhe chóu róng ; yīn 因为他们把脸弄得难 wèi tā men bǎ liǎn nòng dé nán kàn 看，故意叫人看出他们 gù yì jiào rén kàn chū tā men shì 是禁食。我实在告诉你 jìn shí 。 wǒ shí zài gào sù nǐ men , 们，他们已经得了他们 tā men yǐ jīng dé le tā men de shǎng 的赏赐。 cì 。</p>
<p>But when you are fasting, \perp put olive oil on your head \perp and wash your face</p>	<p>17 你禁食的时候，要 nǐ jìn shí de shí hòu , yào shū tóu xǐ 梳头洗脸， liǎn ,</p>
<p>so that you will not be seen by people as fasting, but to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you.</p>	<p>18 不叫人看出你禁食 bù jiào rén kàn chū nǐ jìn shí lái , 来，只叫你暗中的父看 zhǐ jiào nǐ àn zhōng de fù kàn jiàn ; 见；你父在暗中察看， nǐ fù zài àn zhōng chá kàn , bì rán 必然报答你。] bào dá nǐ 。]</p>
<p>“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and consuming insect destroy and where thieves break in and steal,</p>	<p>19 「不要为自己积攒 [bú yào wèi zì jǐ jī zǎn cái bǎo zài 财宝在地上；地上有虫 dì shàng ; dì shàng yǒu chóng zi yǎo 子咬，能锈坏，也有贼 néng xiù huài , yě yǒu zéi wā kū 挖窟窿来偷。 lóng lái tōu 。</p>

but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor consuming insect destroy and where thieves do not break in or steal.

For where your treasure is, there your heart will be also.

“The eye is the lamp of the body. Therefore if your eye is sincere, your whole body will be full of light.

But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore if the light in you is darkness, how great is the darkness!

“No one is able to serve two masters. For either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to one and despise the other. You are not able to serve God and money.

“For this reason I say to you, do not be anxious for your life, what you will eat, and not for your body, what you will wear. Is your life not more than food and your body more than clothing?

Consider the birds of the sky, that they do not sow or reap or gather produce into barns, and your heavenly Father feeds them. Are you not worth more than they are?

And who among you, by being anxious, is able to add one hour to his life span?

And why are you anxious about clothing? Observe the lilies of the field, how they grow: they do not toil or spin,

but I say to you that not even Solomon in all his glory was dressed like one of these.

But if God dresses the grass of the field in this way, although it is here today and tomorrow is thrown into the oven, will he

20 只要积攒财宝在天上; 天上没有虫子咬, 不能锈坏, 也没有贼挖窟窿来偷。

21 因为你的财宝在哪里, 你的心也在哪里。」

22 「眼睛就是身上的灯。你的眼睛若亮了, 全身就光明;

23 你的眼睛若昏花, 全身就黑暗。你里头的光若黑暗了, 那黑暗是何等大呢! 」

24 「一个人不能事奉两个主; 不是恶这个、爱那个, 就是重这个、轻那个。你们不能又事奉神, 又事奉玛门 (玛门: 财利的意思)。」

25 「所以我告诉你们, 不要为生命忧虑吃甚么, 喝甚么; 为身体忧虑穿甚么。生命不生于饮食吗? 身体不生于衣裳吗?

26 你们看那天上的飞鸟, 也不种, 也不收, 也不积蓄在仓里, 你们的天父尚且养活牠。你们不比飞鸟贵重得多吗?

27 你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢 (或译: 使身量多加一肘呢)?

28 何必为衣裳忧虑呢? 你想野地里的百合花怎么长起来; 它也不劳苦, 也不纺线。

29 然而我告诉你们, 就是所罗门极荣华的时候, 他所穿戴的, 还不如这花一朵呢!

30 你们这小信的人哪! 野地里的草今天还在, 明天就丢在炉里,

zhǐ yào jī zǎn cái bǎo zài tiān shàng ; tiān shàng méi yǒu chóng zi yǎo , bù néng xiù huài , yě méi yǒu zéi wā kū lóng lái tōu 。

yīn wèi nǐ de cái bǎo zài nǎ lǐ , nǐ de xīn yě zài nǎ lǐ 。

[yǎn jīng jiù shì shēn shàng de dēng 。 nǐ de yǎn jīng ruò le liàng , quán shēn jiù guāng míng ;

nǐ de yǎn jīng ruò hūn huā , quán shēn jiù hēi àn 。 nǐ lǐ tou de guāng ruò hēi àn le , nà hēi àn shì hé děng dà ne !]

[yí gè rén bù néng shì fèng liǎng gè zhǔ ; bú shì è zhè gè 、 ài nà gè , jiù shì zhòng zhè gè 、 qīng nà gè 。 nǐ men bù néng yòu shì fèng shén , yòu shì fèng mǎ mén (mǎ mén : cái lì de yì sī) 。

[suǒ yǐ wǒ gào sù nǐ men , bú yào wéi shēng mìng yōu lǜ chī shèn me hē shèn me ; wèi shēn tǐ yōu lǜ chuān shèn me 。 shēng mìng bù shēng yú yǐn shí ma ? shēn tǐ bù shēng yú yī shang ma ?

nǐ men kàn nà tiān shàng de fēi niǎo , yě bù zhǒng , yě bù shōu , yě bù jī xù zài cāng lǐ , nǐ men de tiān fù shàng qiě yǎng huó tā 。 nǐ men bù bǐ fēi niǎo guì zhòng dé duō ma ?

nǐ men nǎ yí gè néng yòng sī lǜ shǐ shòu shù duō jiā yī kè ne (huò yì : shǐ shēn liàng duō jiā yī zhǒu ne) ?

hé bì wèi yī shang yōu lǜ ne ? nǐ xiǎng yě dì lǐ de bǎi hé huā zěn me zhǎng qǐ lái ; tā yě bù láo kǔ , yě bù fǎng xiàn 。

rán ér wǒ gào sù nǐ men , jiù shì suǒ luó mén jí róng huá de shí hòu , tā suǒ chuān dài de , hái bù rú zhè huā yī duǒ ne !

nǐ men zhè xiǎo xìn de rén nǎ ! yě dì lǐ de cǎo jīn tiān hái zài , míng tiān jiù diū zài lú lǐ , shén huán gěi tā

not do so much more for you, you of little faith?

Therefore do not be anxious, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?'

for the pagans seek after all these things. For your heavenly Father knows that you need all these things.

But seek first his kingdom and righteousness, and all these things will be added to you.

Therefore do not be anxious for tomorrow, because tomorrow will be anxious for itself.
┌ Each day has enough trouble of its own. ┐

Matthew, Chapter 7

"Do not judge, so that you will not be judged.

For by what judgment you judge, you will be judged, and by what measure you measure out, it will be measured out to you.

And why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the beam of wood in your own eye?

Or how will you say to your brother, 'Allow me to remove the speck from your eye,' and behold, the beam of wood is in your own eye?

Hypocrite! First remove the beam of wood from your own eye and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye!

"Do not give what is holy to dogs, or throw your pearls in front of pigs, lest they trample them with their feet, and turn around and tear you to pieces.

"Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and it will be opened for you.

For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.

Or what man is there among you, if his son will ask him for bread, will give him a

神还给它这样的妆饰， 何况你们呢！
zhè yàng de zhuāng shì , hé kuàng nǐ men ne !

31 所以，不要忧虑说，吃甚么？喝甚么？穿甚么？
suǒ yǐ , bú yào yōu lǜ shuō , chī shèn me ? hē shèn me ? chuān shèn me ?

32 这都是外邦人所求的，你们需用的这一切东西，你们的天父是知道的。
zhè dōu shì wài bāng rén suǒ qiú de de , nǐ men xū yòng de zhè yī qiè dōng xī , nǐ men de tiān fù shì zhī dào de de 。

33 你们要先求他的国和他的义，这些东西都要加给你们了。
nǐ men yào xiān qiú tā de guó hé tā de yì , zhè xiē dōng xī dōu yào jiā gěi nǐ men le 。

34 所以，不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑；一天的难处一天当就够了。
suǒ yǐ , bú yào wèi míng tiān yōu lǜ , yīn wèi míng tiān zì yǒu míng tiān de yōu lǜ ; yī tiān de nán chǔ yī tiān dāng jiù gòu le 。

1 「你们不要论断人，免得你们被论断。
[nǐ men bú yào lùn duàn rén , miǎn de nǐ men bèi lùn duàn 。

2 因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用甚么量器量给人，也必用甚么量器量给你们。
yīn wèi nǐ men zěnyàng lùn duàn rén , yě bì zěnyàng bèi lùn duàn ; nǐ men yòng shèn me liáng qì liàng gěi rén , yě bì yòng shèn me liáng qì liàng gěi nǐ men 。

3 为甚么看见你弟兄眼中 有刺，却不想自己眼中 有梁木呢？
wèi shèn me kàn jiàn nǐ dì xiōng yǎn zhōng yǒu cì , què bù xiǎng zì jǐ yǎn zhōng yǒu liáng mù ne ?

4 你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：『容我去掉你眼中的刺』呢？
nǐ zì jǐ yǎn zhōng yǒu liáng mù , zěnyàng néng duì nǐ dì xiōng shuō : 『róng wǒ qù diào nǐ yǎn zhōng de cì 』 ne ?

5 你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。
nǐ zhè jiǎ mào wèi shàn de rén ! xiān qù diào zì jǐ yǎn zhōng de liáng mù , rán hòu cái néng kàn de qīng chǔ , qù diào nǐ dì xiōng yǎn zhōng de cì 。

6 不要把圣物给狗，也不要 把你们的珍珠丢在猪前，恐怕牠践踏了珍珠，转过来咬你们。
bú yào bǎ shèng wù gěi gǒu , yě bú yào bǎ nǐ men de zhēn zhū diū zài zhū qián , kǒng pà tā jiàn tà le zhēn zhū , zhuǎn guò lái yǎo nǐ men 。

7 「你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。
[nǐ men qí qiú , jiù gěi nǐ men ; xún zhǎo , jiù xún jiàn ; kòu mén , jiù gěi nǐ men kāi mén 。

8 因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。
yīn wèi fán qí qiú de , jiù dé zhe ; xún zhǎo de , jiù xún jiàn ; kòu mén de , jiù gěi tā kāi mén 。

9 你们中间谁有儿子求饼， 反给他石头呢？
nǐ men zhōng jiān shuí yǒu ér zǐ qiú bǐng , fǎn gěi tā shí tou ne ?

stone?

Or also if he will ask for a fish, will give him a snake?

Therefore if you, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him?

Therefore in all things, whatever you want that people should do to you, thus also you do to them. For this is the law and the prophets.

“Enter through the narrow gate, because broad is the gate and spacious is the road that leads to destruction, and there are many who enter through it,

because narrow is the gate and constricted is the road that leads to life, and there are few who find it!

“Beware of false prophets who come to you in sheep’s clothing, but inside are ravenous wolves.

You will recognize them by their fruits: they do not gather grapes from thorn bushes or figs from thistles, do they?

In the same way, every good tree produces good fruit, but a bad tree produces bad fruit.

A good tree is not able to produce bad fruit, nor a bad tree to produce good fruit.

Every tree that does not produce good fruit is cut down and thrown into the fire.

As a result, you will recognize them by their fruits.

“Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter into the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.

On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and expel demons in your name, and perform many miracles in your name?’

饼，反给他石头呢？

10 求鱼，反给他蛇呢？

11 你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更把好东西给求他的人吗？

12 所以，无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知的道理。」

13 「你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；

14 引到永生，那门是窄的，路是小的，找著的人也少。」

15 「你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。

16 凭著他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？

17 这样，凡好树都结好果子，惟独坏树结坏果子。

18 好树不能结坏果子；坏树不能结好果子。

19 凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

20 所以，凭著他们的果子就可以认出他们来。」

21 「凡称呼我『主啊，主啊』的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去。

22 当那日必有许多人对我说：『主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，

qiú yú , fǎn gěi tā shé ne ?

nǐ men suī rán bù hǎo , shàng qiě zhī dào ná hǎo dōng xī gěi ér nǚ , hé kuàng nǐ men zài tiān shàng de fù , qǐ bù gèng bǎ hǎo dōng xī gěi qiú tā de rén ma ?

suǒ yǐ , wú lùn hé shì , nǐ men yuàn yì rén zěn yàng dài nǐ men , nǐ men yě yào zěn yàng dài rén , yīn wèi zhè jiù shì lǜ fǎ hé xiān zhī de dào lǐ 。 」

「 nǐ men yào jìn zhǎi mén 。 yīn wèi yǐn dào miè wáng , nà mén shì kuān de , lù shì dà de , jìn qù de rén yě duō ;

yǐn dào yǒng shēng , nà mén shì zhǎi de , lù shì xiǎo de , zhǎo zhù de rén yě shǎo 。 」

「 nǐ men yào fáng bèi jiǎ xiān zhī 。 tā men dào nǐ men zhè lǐ lái , wài miàn pī zhe yáng pí , lǐ miàn què shì cán bào de láng 。

píng zhù tā men de guǒ zi , jiù kě yǐ rèn chū tā men lái 。 jīng jí shàng qǐ néng zhāi pú táo ne ? jí lí lí qǐ néng zhāi wú huā guǒ ne ?

zhè yàng , fán hǎo shù dōu jié hǎo guǒ zi , wéi dú huài shù jié huài guǒ zi 。

hǎo shù bù néng jié huài guǒ zi ; huài shù bù néng jié hǎo guǒ zi 。

fán bù jié hǎo guǒ zi de shù jiù kǎn xià lái , diū zài huǒ lǐ 。

suǒ yǐ , píng zhù tā men de guǒ zi jiù kě yǐ rèn chū tā men lái 。 」

「 fán chēng hū wǒ 『 zhǔ a , zhǔ a de rén bù néng dōu jìn tiān guó ; wéi dú zūn xíng wǒ tiān fù zhǐ yì de rén cái néng jìn qù 。

dāng nà rì bì yǒu xǔ duō rén duì wǒ shuō : 『 zhǔ a , zhǔ a , wǒ men bú shì fèng nǐ de míng chuán dào , fèng nǐ de míng gǎn guǐ , fèng nǐ de míng xíng xǔ duō yì néng ma ? 』

And then I will say to them plainly , ‘I never knew you. Depart from me, you who practice lawlessness!’

“Therefore everyone who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house on the rock.

And the rain came down and the rivers came and the winds blew and beat against that house, and it did not collapse, because its foundation was laid on the rock.

And everyone who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house on the sand.

And the rain came down and the rivers came and the winds blew and beat against that house, and it collapsed, and its fall was great.”

And it happened when Jesus finished these words the crowds were amazed at his teaching,

because he was teaching them like one who had authority, and not like their scribes.

Matthew, Chapter 8

And when he came down from the mountain, large crowds followed him.

And behold, a leper approached and worshiped him, saying, “Lord, if you are willing, you are able to make me clean.”

And extending his hand he touched him, saying, “I am willing, be clean.” And immediately his leprosy was cleansed.

And Jesus said to him, “See that you tell no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them.”

Now when he entered Capernaum, a centurion approached him, appealing to him

and saying, “Lord, my slave is lying paralyzed in my house, terribly tormented!”

奉你的名行许多异能吗? 』

23 我就明明地告诉他 我就明明地告诉他 wǒ jiù míng míng dì gào sù tā men 们说: 『我从来不认识 shuō : 『 wǒ cóng lái bù rèn shí nǐ 你们, 你们这些作恶的 men , nǐ men zhè xiē zuò è de rén 人, 离开我去吧! 』 』 , lí kāi wǒ qù ba ! 』 』

24 「所以, 凡听见我 [suǒ yǐ , fán tīng jiàn wǒ zhè huà 这话就去行的, 好比一 jiù qù xíng de , hǎo bǐ yí gè cōng 个聪明人, 把房子盖在 míng rén , bǎ fáng zi gài zài pán shí 磐石上; shàng ;

25 雨淋, 水冲, 风 yǔ lín , shuǐ chōng , fēng chuī , 吹, 撞著那房子, 房子 zhuàng zhù nà fáng zi , fáng zi zǒng 总不倒塌, 因为根基立 bù dǎo tā , yīn wèi gēn jī lì zài pán 在磐石上。 shí shàng 。

26 凡听见我这话不去 fán tīng jiàn wǒ zhè huà bù qù xíng de 行的, 好比一个无知的人, 把房子盖在沙土 , hǎo bǐ yí gè wú zhī de rén , bǎ 房子上; fáng zi gài zài shā tǔ shàng ;

27 雨淋, 水冲, 风 yǔ lín , shuǐ chōng , fēng chuī , 吹, 撞著那房子, 房子 zhuàng zhù nà fáng zi , fáng zi jiù 就倒塌了, 并且倒塌得 dǎo tā le , bìng qiè dǎo tā dé hěn dà 很大。 』 。 』

28 耶稣讲完了这些话, 众人都希奇他的教 yē sū jiǎng wán le zhè xiē huà , zhòng rén dōu xī qí tā de jiào xùn ; 训;

29 因为他教训他们, yīn wèi tā jiào xùn tā men , zhèng 正像有权柄的人, 不像 xiàng yǒu quán bǐng de rén , bù 他们的文士。 xiàng tā men de wén shì 。

1 耶稣下了山, 有许多 yē sū xià le shān , yǒu xǔ duō rén 人跟着他。 gēn zhe tā 。

2 有一个长大痲疯的来 yǒu yí gè zhǎng dà má fēng de lái 拜他, 说: 「主若肯, bì 必能叫我洁净了。」 néng jiào wǒ jié jìng le 。 』

3 耶稣伸手摸他, 说: yē sū shēn shǒu mō tā , shuō : 「 我肯, 你洁净了 wǒ kěn , nǐ jié jìng le ba ! 』 tā de 吧! 』 他的大痲疯立刻 dà má fēng lì kè jiù jié jìng le 。 就洁净了。

4 耶稣对他说: 「你切 yē sū duì tā shuō : 「 nǐ qiè bù kě 不可告诉人, 只要去把 gào sù rén , zhǐ yào qù bǎ shēn tǐ gěi 身体给祭司察看, 献上 jì sī chá kàn , xiàn shàng mó xī suǒ 摩西所吩咐的礼物, 对 fēn fù de lǐ wù , duì zhòng rén zuò 众人作证据。」 zhèng jù 。 』

5 耶稣进了迦百农, 有 yē sū jìn le jiā bǎi nóng , yǒu yí gè 一个百夫长进前来, 求 bǎi fū zhǎng jìn qián lái , qiú tā shuō 他说: :

6 「主啊, 我的仆人害 [zhǔ a , wǒ de pú rén hài tān huàn

瘫痪病，躺在家里，甚是疼苦。」
bìng , tǎng zài jiā lǐ , shén shì téng kǔ 。]

And he said to him, "I will come and heal him."

7 耶稣说：「我去医治他。」
yē sū shuō : [wǒ qù yī zhì tā 。]

And the centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that you should come in under my roof. But only say the word and my slave will be healed.

8 百夫长回答说：「主啊，你到我舍下，我不敢当；只要你说一句话，我的仆人就必好了。」
bǎi fū zhǎng huí dá shuō : [zhǔ a , nǐ dào wǒ shě xià , wǒ bù gǎn dāng ; zhǐ yào nǐ shuō yī jù huà , wǒ de pú rén jiù bì hǎo le 。]

For I also am a man under authority who has soldiers under me, and I say to this one, 'Go!' and he goes, and to another one, 'Come!' and he comes, and to my slave, 'Do this!' and he does it."

9 因为我在人的权下，也有兵在我以下；对这个说：『去！』他就去；对那个说：『来！』他就来；对我的仆人说：『你做这事！』他就去做。」
yīn wèi wǒ zài rén de quán xià , yě yǒu bīng zài wǒ yǐ xià ; duì zhè gè shuō : [qù !] tā jiù qù ; duì nà gè shuō : [lái !] tā jiù lái ; duì wǒ de pú rén shuō : [nǐ zuò zhè shì !] tā jiù qù zuò 。]

Now when Jesus heard this, he was astonished, and said to those who were following him, "Truly I say to you, I have found such great faith with no one in Israel.

10 耶稣听见就希奇，对跟从的人说：「我实在告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。」
yē sū tīng jiàn jiù xī qí , duì gēn cóng de rén shuō : [wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè me dà de xìn xīn , jiù shì zài yǐ sè liè zhōng , wǒ yě méi yǒu yù jiàn guò 。]

But I say to you that many will come from east and west and be seated at the banquet with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

11 我又告诉你们，从东从西，将有许多人来，在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；
wǒ yòu gào sù nǐ men , cóng dōng cóng xī , jiāng yǒu xǔ duō rén lái , zài tiān guó lǐ yǔ yà bó lā hǎn 、 yǐ sā 、 yǎ gè yī tóng zuò xí ;

But the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!"

12 惟有本国的子民竟被赶到外边黑暗里去，在那里必要哀哭切齿了。」
wéi yǒu běn guó de zǐ mǐn jìng bèi gǎn dào wài biān hēi àn lǐ qù , zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le 。]

And Jesus said to the centurion, "Go, as you have believed it will be done for you." And the slave was healed at that hour.

13 耶稣对百夫长说：「你回去吧！照你的信心，给你成全了。」那时，他的仆人就好了。
yē sū duì bǎi fū zhǎng shuō : [nǐ huí qù ba ! zhào nǐ de xìn xīn , gěi nǐ chéng quán le 。] nà shí , tā de pú rén jiù hǎo le 。]

And when Jesus came into Peter's house, he saw his mother-in-law lying down and suffering with a fever.

14 耶稣到了彼得家里，见彼得的岳母害热病躺着。
yē sū dào le bǐ dé jiā lǐ , jiàn bǐ dé de yuè mǔ hài rè bìng tǎng zhe 。]

And he touched her hand and the fever left her, and she got up and began to serve him.

15 耶稣把她的手一摸，热就退了；她就起来服事耶稣。
yē sū bǎ tā de shǒu yī mō , rè jiù tuì le ; tā jiù qǐ lái fú shì yē sū 。]

Now when it was evening, they brought to him many who were demon-possessed, and he expelled the spirits with a word. And he healed all those who were sick ,

16 到了晚上，有人带着许多被鬼附的来到耶稣跟前，他只用一句话就把鬼都赶出去，并且治好了一切有病的人。
dào le wǎn shàng , yǒu rén dài zhe xǔ duō bèi guǐ fù de lái dào yē sū gēn qián , tā zhǐ yòng yī jù huà jiù bǎ guǐ dōu gǎn chū qù , bìng qiě zhì hǎo le yī qiè yǒu bìng de rén 。]

in order that what was spoken through the prophet Isaiah would be fulfilled, who said,

17 这是要应验先知以赛亚的话，说：他代替
zhè shì yào yìng yàn xiān zhī yǐ sài yà de huà , shuō : tā dài tì wǒ men de

“He himself took away our sicknesses, and carried away our diseases.”

Now when Jesus saw many crowds around him, he gave orders to depart to the other side.

And a scribe approached and said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go!”

And Jesus said to him, “Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head.”

And another of the disciples said to him, “Lord, allow me first to go and bury my father.”

But Jesus said to him, “Follow me, and leave the dead to bury their own dead!”

And as he got into the boat, his disciples followed him.

And behold, a great storm arose on the sea, so that the boat was being inundated by the waves, but he himself was asleep.

And they came and woke him, saying, “Lord, save us! We are perishing!”

And he said to them, “Why are you fearful, you of little faith?” Then he got up and rebuked the winds and the sea and there was a great calm.

And the men were astonished, saying, “What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?”

And when he came to the other side, to the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from among the tombs met him, very violent, so that no one was able to pass by along that road.

And behold, they cried out, saying, “What do you have to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the time?”

Now a long way from them a large herd of

我们的软弱，担当我们
的疾病。

18 耶稣见许多人围着
他，就吩咐渡到那边
去。

19 有一个文士来，对
他说：「夫子，你无论
往哪里去，我要跟从
你。」

20 耶稣说：「狐狸有
洞，天空的飞鸟有窝，
人子却没有枕头的地
方。」

21 又有一个门徒对耶
稣说：「主啊，容我先
回去埋葬我的父亲。」

22 耶稣说：「任凭死
人埋葬他们的死人；你
跟从我吧！」

23 耶稣上了船，门徒
跟着他。

24 海里忽然起了暴
风，甚至船被波浪掩
盖；耶稣却睡着了。

25 门徒来叫醒了
他，说：「主啊，救我们，
我们丧命啦！」

26 耶稣说：「你们这
小信的人哪，为甚么胆
怯呢？」于是起来，斥
责风和海，风和海就大
大地平静了。

27 众人希奇，说：
「这是怎样的人？连风
和海也听从他了！」

28 耶稣既渡到那边
去，来到加大拉人的地
方，就有两个被鬼附的
人从坟墓里出来迎著
他，极其凶猛，甚至没
有人能从那条路上经
过。

29 他们喊著说：「
神的儿子，我们与你有
甚么相干？时候还没有
到，你就上这里来叫我
们受苦吗？」

ruǎn ruò , dān dāng wǒ men de jí
bìng 。
yē sū jiàn xǔ duō rén wéi zhe tā , jiù
fēn fù dù dào nà biān qù 。

yǒu yí gè wén shì lái , duì tā shuō
: [fū zǐ , nǐ wú lùn wǎng nǎ lǐ qù
 , wǒ yào gēn cóng nǐ 。]

yē sū shuō : [hú lí yǒu dòng ,
tiān kōng de fēi niǎo yǒu wō , rén zǐ
què méi yǒu zhěn tou de dì fāng 。]

yòu yǒu yí gè mén tú duì yē sū shuō
: [zhǔ a , róng wǒ xiān huí qù
mái zàng wǒ de fù qīn 。]

yē sū shuō : [rèn píng sǐ rén mái
zàng tā men de sǐ rén ; nǐ gēn cóng
wǒ ba !]

yē sū shàng le chuán , mén tú gēn
zhe tā 。

hǎi lǐ hū rán qǐ le bào fēng , shèn zhì
chuán bèi bō làng yǎn gài ; yē sū
què shuì zhāo le 。

mén tú lái jiào xǐng le tā , shuō : [
zhǔ a , jiù wǒ men , wǒ men sàng
mìng la !]

yē sū shuō : [nǐ men zhè xiǎo xìn
de rén nǎ , wèi shèn me dǎn qiè ne
怯呢 ?] yú shì qǐ lái , chì zé fēng hé
hǎi , fēng hé hǎi jiù dà dà dì píng
jìng le 。

zhòng rén xī qí , shuō : [zhè shì
zěnyàng de rén ? lián fēng hé hǎi yě
tīng cóng tā le !]

yē sū jì dù dào nà biān qù , lái dào
jiā dà lā rén de dì fāng , jiù yǒu
liǎng gè bèi guǐ fù de rén cóng fén
yíng lǐ chū lái yíng zhù tā , jí qí
xiōng měng , shèn zhì méi yǒu rén
néng cóng nà tiáo lù shàng jīng guò
。

tā men hǎn zhù shuō : [shén de
ér zǐ , wǒ men yǔ nǐ yǒu shèn me
xiāng gān ? shí hòu hái méi yǒu dào
 , nǐ jiù shàng zhè lǐ lái jiào wǒ men
shòu kǔ ma ?]

pigs was feeding.

So the demons implored him, saying, "If you are going to expel us, send us into the herd of pigs."

And he said to them, "Go!" So they departed and went into the pigs, and behold, the whole herd rushed headlong down the steep slope into the sea and drowned in the water.

Now the herdsmen fled and went into the town and reported everything, including the things concerning the demon-possessed men.

And behold, the whole town came out to meet Jesus, and when they saw him, they implored him that he would depart from their region.

Matthew, Chapter 9

And getting into a boat, he crossed over and came to his own town.

And behold, they brought to him a paralytic lying on a stretcher, and when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Have courage, child, your sins are forgiven."

And behold, some of the scribes said to themselves, "This man is blaspheming!"

And knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you think evil in your hearts?"

For which is easier to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'?"

But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins," then he said to the paralytic, "Get up, pick up your stretcher and go to your home."

And he got up and went to his home.

But when the crowds saw this, they were afraid and glorified God who had given such authority to men.

And as Jesus was going away from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax

30 离他们很远, 有一大群猪吃食。 lí tā men hěn yuǎn , yǒu yī dà qún zhū chī shí 。

31 鬼就央求耶稣, 说: 「若把我们赶出去, 就打发我们进入猪群吧! 」 guǐ jiù yāng qiú yē sū , shuō : 「 ruò bǎ wǒ men gǎn chū qù , jiù dǎ fā wǒ men jìn rù zhū qún ba ! 」

32 耶稣说: 「去吧! 」鬼就出来, 进入猪群。全群忽然闯下山崖, 投在海里淹死了。 yē sū shuō : 「 qù ba ! 」 guǐ jiù chū lái , jìn rù zhū qún 。 quán qún hū rán chuǎng xià shān yá , tóu zài hǎi lǐ yān sǐ le 。

33 放猪的就逃跑进城, 将这一切事和被鬼附的人所遭遇的都告诉人。 fàng zhū de jiù táo pǎo jìn chéng , jiāng zhè yī qiè shì hé bèi guǐ fù de rén suǒ zāo yù de dōu gào sù rén 。

34 合城的人都出来迎见耶稣, 既见了就央求他离开他们的境界。 hé chéng de rén dōu chū lái yíng jiàn yē sū , jì jiàn le jiù yāng qiú tā lí kāi tā men de jìng jiè 。

1 耶稣上了船, 渡海, 来到自己的城里。 yē sū shàng le chuán , dù guò hǎi , lái dào zì jǐ de chéng lǐ 。

2 有人用褥子抬着一个瘫子到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心, 就对瘫子说: 「小子, 放心吧! 你的罪赦了。」 yǒu rén yòng rù zi tái zhe yí gè tān zi dào yē sū gēn qián lái 。 yē sū jiàn tā men de xìn xīn , jiù duì tān zi shuō : 「 xiǎo zi , fàng xīn ba ! nǐ de zuì shè le 。」

3 有几个文士心里说: 「这个人说僭妄的话了。」 yǒu jǐ gè wén shì xīn lǐ shuō : 「 zhè gè rén shuō jiàn wàng de huà le 。」

4 耶稣知道他们的心意, 就说: 「你们为甚么心里怀着恶念呢? 」 yē sū zhī dào tā men de xīn yì , jiù shuō : 「 nǐ men wèi shèn me xīn lǐ huái zhe è niàn ne ? 」

5 或说『你的罪赦了』, 或说『你起来行走』, 哪一样容易呢? huò shuō 『 nǐ de zuì shè le 』 , huò shuō 『 nǐ qǐ lái xíng zǒu 』 , nǎ yī yàng róng yì ne ?

6 但要叫你们知道, 人子在地上有赦罪的权柄; 就对瘫子说: 「起来! 拿你的褥子回家去吧。」 dàn yào jiào nǐ men zhī dào , rén zǐ zài dì shàng yǒu shè zuì de quán bǐng ; jiù duì tān zi shuō : 「 qǐ lái ! ná nǐ de rù zi huí jiā qù ba 。」

7 那人就起来, 回家去了。 nà rén jiù qǐ lái , huí jiā qù le 。

8 众人看见都惊奇, 就归荣耀与神, 因为他将这样的权柄赐给人。 zhòng rén kàn jiàn dōu jīng qí , jiù guī róng yào yǔ shén , yīn wèi tā jiāng zhè yàng de quán bǐng cì gěi rén 。

9 耶稣从那里往前走, 看见一个人名叫马太, yē sū cóng nà lǐ wǎng qián zǒu , kàn jiàn yí gè rén míng jiào mǎ tài , zuò

booth and said to him, "Follow me!" And he stood up and followed him.

And it happened as he was dining in the house, behold, many tax collectors and sinners were coming and dining with Jesus and his disciples.

And when they saw it, the Pharisees began to say to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

And when he heard it, he said, "Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick do."

But go and learn what it means, "I want mercy and not sacrifice." For I did not come to call the righteous, but sinners."

Then the disciples of John approached him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples do not fast?"

And Jesus said to them, "The bridegroom's attendants are not able to mourn as long as the bridegroom is with them. But days are coming when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.

But no one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment, for its patch pulls away from the garment, and the tear becomes worse.

Nor do they put new wine into old wineskins. Otherwise the wineskins burst and the wine is spilled, and the wineskins are destroyed. But they put new wine into new wineskins and both are preserved."

As he was saying these things to them, behold, one of the rulers came and knelt down before him, saying, "My daughter has just now died, but come, place your hand on her and she will live!"

坐在税关上，就对他
说：「你跟从我来。」
他就起来跟从了耶稣。

10 耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。

11 法利赛人看见，就对耶稣的门徒说：「你们的先生为甚么和税吏并罪人一同吃饭呢？」

12 耶稣听见，就说：「康健的人用不著医生，有病的人才用得着。」

13 经上说：『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。』这句话的意思，你们且去揣摩。我来本不是召义人，乃是召罪人。」

14 那时，约翰的门徒来见耶稣，说：「我们和法利赛人常常禁食，你的门徒倒不禁食，这是为甚么呢？」

15 耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能哀恸呢？但日子将到，新郎要离开他们，那时候他们就要禁食。」

16 没有人把新布补在旧衣服上；因为所补上的反带坏了那衣服，破的就更大了。

17 也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，皮袋就裂开，酒漏出来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。」

18 耶稣说这话的时候，有一个管会堂的来拜他，说：「我女儿刚才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。」

zài shuì guān shàng , jiù duì tā shuō : 「 nǐ gēn cóng wǒ lái 。 」 tā jiù qǐ lái gēn cóng le yē sū 。

yē sū zài wū lǐ zuò xí de shí hòu , yǒu hǎo xiē shuì lì hé zuì rén lái , yǔ yē sū hé tā de mén tú yī tóng zuò xí 。

fǎ lì sài rén kàn jiàn , jiù duì yē sū de mén tú shuō : 「 nǐ men de xiān shēng wèi shèn me hé shuì lì bìng zuì rén yī tóng chī fàn ne ? 」

yē sū tīng jiàn , jiù shuō : 「 kāng jiàn de rén yòng bù zhù yī shēng , yǒu bìng de rén cái yòng dé zhe 。

jīng shàng shuō : 『 wǒ xǐ ài lián xù lín xiū , bù xǐ ài jì sì 。 』 zhè jù huà de yì sī , nǐ men qiě qù chuāi mó 。 wǒ lái běn bú shì zhào yì rén , nǎi shì zhào zuì rén 。 」

nà shí , yuē hàn de mén tú lái jiàn yē sū , shuō : 「 wǒ men hé fǎ lì sài rén cháng cháng jìn shí , nǐ de mén tú dào bù jìn shí , zhè shì wèi shèn me ne ? 」

yē sū duì tā men shuō : 「 xīn láng hé péi bàn zhī rén tóng zài de shí hòu , péi bàn zhī rén qǐ néng āi tòng ne ? dàn rì zi jiāng dào , xīn láng yào lí kāi tā men , nà shí hòu tā men jiù yào jìn shí 。

méi yǒu rén bǎ xīn bù bǔ zài jiù yī fú shàng ; yīn wèi suǒ bǔ shàng de fǎn dài huài le nà yī fú , pò de jiù gèng dà le 。

yě méi yǒu rén bǎ xīn jiǔ zhuāng zài jiù pí dài lǐ ; ruò shì zhè yàng , pí dài jiù liè kāi , jiǔ lòu chū lái , lián pí dài yě huài le 。 wéi dú bǎ xīn jiǔ zhuāng zài xīn pí dài lǐ , liǎng yàng jiù dōu bǎo quán le 。 」

yē sū shuō zhè huà de shí hòu , yǒu yí gè guǎn huì táng de lái bái tā , shuō : 「 wǒ nǚ ér gāng cái sǐ le , qiú nǐ qù àn shǒu zài tā shēn shàng , tā jiù bì huó le 。 」

And Jesus and his disciples got up and followed him.

And behold, a woman who had been suffering with a hemorrhage twelve years approached from behind and touched the edge of his cloak,

for she said to herself, "If only I touch his cloak I will be healed."

But Jesus, turning around and seeing her, said, "Have courage, daughter! Your faith has healed you." And the woman was healed from that hour.

And when Jesus came into the ruler's house and saw the flute players and the disorderly crowd,

he said, "Go away, because the girl is not dead, but is sleeping." And they ridiculed him.

But when the crowd had been sent out, he entered and took her hand, and the girl got up.

And this report went out into that whole region.

And as Jesus was going away from there, two blind men followed him, crying out and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

And when he came into the house, the blind men approached him, and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord."

Then he touched their eyes, saying, "According to your faith let it be done for you."

And their eyes were opened, and Jesus sternly warned them, saying, "See that no one finds out."

But they went out and spread the report about him in that whole region.

Now as they were going away, behold, they brought to him a demon-possessed man who was unable to speak.

19 耶稣便起来跟着他去；门徒也跟了去。 yē sū biàn qǐ lái gēn zhe tā qù ; mén tú yě gēn le qù 。

20 有一个女人，患了十二年的血漏，来到耶稣背后，摸他的衣裳缝子； yǒu yí gè nǚ rén , huàn le shí èr nián de xuè lòu , lái dào yē sū bèi hòu , mō tā de yī shang suì zi ;

21 因为她心里说：「我只摸他的衣裳，就必痊愈。」 yīn wèi tā xīn lǐ shuō : 「 wǒ zhǐ mō tā de yī shang , jiù bì quán yù 。 」

22 耶稣转过来，看见她，就说：「女儿，放心！你的信救了你。」从那时候，女人就痊愈了。 yē sū zhuǎn guò lái , kàn jiàn tā , jiù shuō : 「 nǚ ér , fàngxīn ! nǐ de xìn jiù le nǐ 。 」 cóng nà shí hòu , nǚ rén jiù quán yù le 。

23 耶稣到了管会堂家里，看见有吹手，又有许多人乱嚷， yē sū dào le guǎn huì táng de jiā lǐ , kàn jiàn yǒu chuī shǒu , yòu yǒu xǔ duō rén luàn rǎng ,

24 就说：「退去吧！这闺女不是死了，是睡着了。」他们就嗤笑他。 jiù shuō : 「 tuì qù ba ! zhè guī nǚ bú shì sǐ le , shì shuì zhāo le 。 」 tā men jiù chī xiào tā 。

25 众人既被撵出，耶稣就进去，拉着闺女的手，闺女便起来了。 zhòng rén jì bèi niǎn chū , yē sū jiù jìn qù , lā zhe guī nǚ de shǒu , guī nǚ biàn qǐ lái le 。

26 于是这风声传遍了那地方。 yú shì zhè fēng shēng chuán biàn le nà dì fāng 。

27 耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着他，喊叫说：「大卫的子孙，可怜我们吧！」 yē sū cóng nà lǐ wǎng qián zǒu , yǒu liǎng gè xiā zi gēn zhe tā , hǎn jiào shuō : 「 dà wèi de zǐ sūn , kě lián zǐ sūn , kě lián wǒ men ba ! 」

28 耶稣进了房子，瞎子就来到他跟前。耶稣说：「你们信我能做这事吗？」他们说：「主啊，我们信。」 yē sū jìn le fáng zi , xiā zi jiù lái dào tā gēn qián 。 yē sū shuō : 「 nǐ men xìn wǒ néng zuò zhè shì ma ? 」 tā men shuō : 「 zhǔ a , wǒ men xìn 。 」

29 耶稣就摸他们的眼睛，说：「照着你们的信给你们成全了吧。」 yē sū jiù mō tā men de yǎn jīng , shuō : 「 zhào zhe nǐ men de xìn gěi nǐ men chéng quán le ba 。 」

30 他们的眼睛就开了。耶稣切切地嘱咐他们说：「你们要小心，不可叫人知道。」 tā men de yǎn jīng jiù kāi le 。 yē sū qiē qiē dì zhǔ fù tā men shuō : 「 nǐ men yào xiǎo xīn , bù kě jiào rén zhī dào 。 」

31 他们出去，竟把他的名声传遍了那地方。 tā men chū qù , jìng bǎ tā de míng shēng chuán biàn le nà dì fāng 。

32 他们出去的时候，有人将鬼所附的一个哑巴带到耶稣跟前来。 tā men chū qù de shí hòu , yǒu rén jiāng guǐ suǒ fù de yí gè yǎ bā dài dào yē sū gēn qián lái 。 yē sū gēn qián lái 。

And after the demon had been expelled, the one who had been mute spoke, and the crowds were astonished, saying, “This has never been seen before in Israel!”

But the Pharisees were saying, “By the ruler of demons he expels the demons!”

And Jesus was going around all the towns and the villages, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and healing every disease and every sickness.

And when he saw the crowds, he had compassion for them, because they were weary and dejected, like sheep that did not have a shepherd.

Then he said to his disciples, “The harvest is plentiful, but the workers are few.

Therefore ask the Lord of the harvest that he send out workers into his harvest.”

Matthew, Chapter 10

And summoning his twelve disciples, he gave them authority over unclean spirits, so that they could expel them and could heal every disease and every sickness.

Now these are the names of the twelve apostles: first Simon who is called Peter, and Andrew his brother, James the son of Zebedee, and John his brother,

Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax collector, James the son of Alphaeus, and Thaddaeus,

Simon the Zealot, and Judas Iscariot—the one who also betrayed him.

Jesus sent out these twelve, instructing them saying, “Do not go on the road to the Gentiles, and do not enter into a city of the Samaritans,

but go instead to the lost sheep of the house of Israel.

And as you are going, preach, saying, ‘The kingdom of heaven has come near!’

Heal those who are sick, raise the dead,

33 鬼被赶出去，哑巴 鬼被赶出去，哑巴 guǐ bèi gǎn chū qù , yǎ bā jiù shuō
就说出话来。众人都希 chū huà lái 。 zhòng rén dōu xī qí ,
奇，说：「在以色列 shuō : 「 zài yǐ sè liè zhōng , cóng
中，从来没有见过这样 lái méi yǒu jiàn guò zhè yàng de shì
的事。」 。 」

34 法利赛人却说： fǎ lì sài rén què shuō : 「 tā shì kào
「他是靠着鬼王赶 zhe guǐ wáng gǎn guǐ 。 」
鬼。」

35 耶稣走遍各城各 yē sū zǒu biàn gè chéng gè xiāng ,
乡，在会堂里教训人， zài huì táng lǐ jiào xùn rén , xuān
宣讲天国的福音，又医 jiǎng tiān guó de fú yīn , yòu yī zhì
治各样的病症。 gè yàng de bìng zhèng 。

36 他看见许多的人， tā kàn jiàn xǔ duō de rén , jiù lián
就怜悯他们；因为他们 mǐn tā men ; yīn wèi tā men kùn kǔ
困苦流离，如同羊没有 liú lí , rú tóng yáng méi yǒu mù rén
牧人一般。 yì bān 。

37 于是对门徒说： yú shì duì mén tú shuō : 「 yào shōu
「要收的庄稼多，做工 de zhuāng jià duō , zuò gōng de rén
的人少。 shǎo 。

38 所以，你们当求庄 suǒ yǐ , nǐ men dāng qiú zhuāng jià
稼的主打发工人出去收 de zhǔ dǎ fā gōng rén chū qù shōu tā
他的庄稼。」 de zhuāng jià 。 」

1 耶稣叫了十二个门徒 yē sū jiào le shí èr gè mén tú lái ,
来，给他们权柄，能赶 gěi tā men quán bǐng , néng gǎn zhú
逐污鬼，并医治各样的 wū guǐ , bìng yī zhì gè yàng de bìng
病症。 zhèng 。

2 这十二使徒的名：头 zhè shí èr shǐ tú de míng : tóu yí gè
一个叫西门（又称彼 jiào xī mén (yòu chēng bǐ dé) ,
得），还有他兄弟安得 hái yǒu tā xiōng dì ān dé liè , xī bì
烈，西庇太的儿子雅各 tài de ér zi yǎ gè hé yǎ gè de xiōng dì
和雅各的兄弟约翰， yuē hàn ,

3 腓力和巴多罗买，多 féi lì hé bā duō luó mǎi , duō mǎ hé
马和税吏马太，亚勒腓 shuì lì mǎ tài , yà lēi féi de ér zi yǎ
的儿子雅各，和达太， gè , hé dá tài ,

4 奋锐党的西门，还有 fèn ruì dǎng de xī mén , hái yǒu mài
卖耶稣的加略人犹大。 yē sū de jiā lüè rén yóu dà 。

5 耶稣差这十二个人 yē sū chà zhè shí èr gè rén qù , fēn
去，吩咐他们说：「外 fù tā men shuō : 「 wài bāng rén de
邦人的路，你们不要 lù , nǐ men bú yào zǒu ; sā mǎ lì
走；撒马利亚人的城， yà rén de chéng , nǐ men bú yào jìn
你们不要进； ;

6 宁可往以色列家迷失 nìng kě wǎng yǐ sè liè jiā mí shī de
的羊那里去。 yáng nà lǐ qù 。

7 随走随传，说『天国 suí zǒu suí chuán , shuō 『 tiān guó
近了！』 jìn le ! 』

8 医治病人，叫死人复 yī zhì bìng rén , jiào sǐ rén fù huó ,

cleanse lepers, expel demons. Freely you have received; freely give.

Do not procure gold or silver or copper for your belts.

Do not take a traveler's bag for the road, or two tunics, or sandals, or a staff, for the worker is deserving of his provisions.

And into whatever town or village you enter, inquire who in it is worthy, and stay there until you depart.

And when you enter into the house, greet it.

And if the house is worthy, let your peace come upon it, but if it is not worthy, let your peace return to you.

And whoever does not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you are going out of that house or that town.

Truly I say to you, it will be more bearable for the region of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town!

“Behold, I am sending you out like sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and innocent as doves.

But beware of people, because they will hand you over to councils, and they will flog you in their synagogues.

And you will be brought before both governors and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.

But whenever they hand you over, do not be anxious how to speak or what you should say, for what you should say will be given to you at that hour.

For you are not the ones who are speaking, but the Spirit of your Father who is speaking

活, 叫长大麻疯的洁净, 把鬼赶出去。你们白白地得来, 也要白白地舍去。

9 腰袋里不要带金银铜钱;

10 行路不要带口袋; 不要带两件褂子, 也不要带鞋和拐杖。因为工人得饮食是应当的。

11 你们无论进哪一城, 哪一村, 要打听那城里谁是好人, 就住在他家, 直住到走的时候。

12 进他家里去, 要请他的安。

13 那家若配得平安, 你们所求的平安就必临到那家; 若不配得, 你们所求的平安仍归你们。

14 凡不接待你们、不听你们话的人, 你们离开那家, 或是那城的时候, 就把脚上的尘土跺下去。

15 我实在告诉你们, 当审判的日子, 所多玛和蛾摩拉所受的, 比那城还容易受呢! 」

16 「我差你们去, 如同羊进入狼群; 所以你们要灵巧像蛇, 驯良像鸽子。

17 你们要防备人; 因为他们要把你们交给公会, 也要在会堂里鞭打你们,

18 并且你们要为我的缘故被送到诸侯君王面前, 对他们和外邦人作见证。

19 你们被交的时候, 不要思虑怎样说话, 或说甚么话。到那时候, 必赐给你们当说的话;

20 因为不是你们自己说的, 乃是你们父的灵

through you.

“And brother will hand over brother to death, and a father his children, and children will rise up against parents and have them put to death,

and you will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end—this one will be saved.

And whenever they persecute you in this town, flee to another, for truly I say to you, you will never finish going through the towns of Israel until the Son of Man comes.

“A disciple is not superior to his teacher, nor a slave superior to his master.

It is enough for the disciple that he become like his teacher, and the slave like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more the members of his household?

“Therefore do not be afraid of them, because nothing is hidden that will not be revealed, and nothing secret that will not become known.

What I say to you in the dark, tell in the light, and what you hear in your ear, proclaim on the housetops.

And do not be afraid of those who kill the body but are not able to kill the soul, but instead be afraid of the one who is able to destroy both soul and body in hell.

Are not two sparrows sold for a penny? And one of them will not fall to the ground without the knowledge and consent of your Father.

And even the hairs of your head are all numbered!

Therefore do not be afraid; you are worth more than many sparrows.

“Therefore everyone who acknowledges me before people, I also will acknowledge him before my Father who is in heaven.

在你们里头说的。

21 弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地；儿女要与父母为敌，害死他们；

22 并且你们要为我的名被众人恨恶。惟有忍耐到底的必然得救。

23 有人在这城里逼迫你们，就逃到那城里去。我实在告诉你们，以色列的城邑，你们还没有走遍，人子就到了。

24 学生不能高过先生；仆人不能高过主人。

25 学生和先生一样，仆人和主人一样，也就罢了。人既骂家主是别西卜（别西卜：是鬼王的名），何况他的家人呢？」

26 「所以，不要怕他们；因为掩盖的事没有不露出来的，隐藏的事没有不被人知道的。

27 我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来；你们耳中所听的，要在房上宣扬出来。

28 那杀身体、不能杀灵魂的，不要怕他们；惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。

29 两个麻雀不是卖一分银子吗？若是你们的父不许，一个也不能掉在地上；

30 就是你们的头发也都被数过了。

31 所以，不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重！」

32 「凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他；

tou shuō de 。

dì xiōng yào bǎ dì xiōng , fù qīn yào bǎ ér zi , sòng dào sǐ dì ; ér nǚ yào yǔ fù mǔ wèi dí , hài sǐ tā men ;

bìng qiě nǐ men yào wèi wǒ de míng bèi zhòng rén hèn è 。 wéi yǒu rěn nài dào dǐ de bì rán dé jiù 。

yǒu rén zài zhè chéng lǐ bī pò nǐ men , jiù táo dào nà chéng lǐ qù 。 wǒ shí zài gào sù nǐ men , yǐ sè liè de chéng yì , nǐ men hái méi yǒu zǒu biàn , rén zǐ jiù dào le 。

xué shēng bù néng gāo guò xiān shēng ; pú rén bù néng gāo guò zhǔ rén 。

xué shēng hé xiān shēng yī yàng , pú rén hé zhǔ rén yī yàng , yě jiù bà le 。 rén jì mà jiā zhǔ shì bié xī bo (bié xī bo : shì guǐ wáng de míng) , hé kuàng tā de jiā rén ne ? 」

[suǒ yǐ , bú yào pà tā men ; yīn wèi yǎn gài de shì méi yǒu bù lù chū lái de , yǐn cáng de shì méi yǒu bù bèi rén zhī dào de 。

wǒ zài àn zhōng gào sù nǐ men de , nǐ men yào zài míng chù shuō chū lái ; nǐ men ěr zhōng suǒ tīng de , yào zài fáng shàng xuān yáng chū lái 。

nà shā shēn tǐ 、 bù néng shā líng hún de , bú yào pà tā men ; wéi yǒu néng bǎ shēn tǐ hé líng hún dōu miè zài dì yù lǐ de , zhèng yào pà tā 。

liǎng gè má què bú shì mài yī fēn yín zi ma ? ruò shì nǐ men de fù bù xǔ , yí gè yě bù néng diào zài dì shàng ;

jiù shì nǐ men de tóu fà yě dōu bèi shù guò le 。

suǒ yǐ , bú yào jù pà , nǐ men bǐ xǔ duō má què hái guì zhòng ! 」

[fán zài rén miàn qián rèn wǒ de , wǒ zài wǒ tiān shàng de fù miàn qián yě bì rèn tā ;

But whoever denies me before people, I also will deny him before my Father who is in heaven.

“Do not think that I have come to bring peace on the earth! I have not come to bring peace, but a sword.

For I have come to turn a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law.

And the enemies of a man will be the members of his household.

The one who loves father or mother more than me is not worthy of me, and the one who loves son or daughter more than me is not worthy of me.

And whoever does not take up his cross and follow me is not worthy of me.

The one who finds his life will lose it, and the one who loses his life because of me will find it.

“The one who receives you receives me, and the one who receives me receives the one who sent me.

The one who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward, and the one who receives a righteous person in the name of a righteous person will receive a righteous person's reward.

And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water to drink in the name of a disciple, truly I say to you, he will never lose his reward.”

Matthew, Chapter 11

And it happened that when Jesus had finished giving orders to his twelve disciples, he went on from there to teach and to preach in their towns.

Now when John heard in prison the deeds of Christ, he sent word by his disciples

and said to him, “Are you the one who is to come, or should we look for another?”

33 凡在人面前不认我的，我在我天上的父面前也必不认他。」
fán zài rén miàn qián bù rèn wǒ de ,
wǒ zài wǒ tiān shàng de fù miàn qián
yě bì bù rèn tā 。]

34 「你们不要想我来是叫地上太平；我来并不是叫地上太平，乃是叫地上动刀兵。」
[nǐ men bú yào xiǎng wǒ lái shì jiào dì shàng tài píng ; wǒ lái bìng bú shì jiào dì shàng tài píng , nǎi shì jiào dì shàng dòng dāo bīng 。]

35 因为我来是叫人与父亲生疏，女儿与母亲生疏，媳妇与婆婆生疏。
yīn wèi wǒ lái shì jiào rén yǔ fù qīn shēng shū , nǚ ér yǔ mǔ qīn shēng shū , xí fù yǔ pó pó shēng shū 。]

36 人的仇敌就是自己家里的人。
rén de chóu dí jiù shì zì jǐ jiā lǐ de rén 。]

37 「爱父母过于爱我的，不配作我的门徒；爱儿女过于爱我的，不配作我的门徒；」
[ài fù mǔ guò yú ài wǒ de , bù pèi zuò wǒ de mén tú ; ài ér nǚ guò yú ài wǒ de , bù pèi zuò wǒ de mén tú ;]

38 不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。
bù bèi zhe tā de shí zì jià gēn cóng wǒ de , yě bù pèi zuò wǒ de mén tú 。]

39 得着生命的，将要丧失生命；为我丧失生命的，将要得着生命。」
dé zhe shēng mìng de , jiāng yào shī sàng shēng mìng ; wèi wǒ shī sàng shēng mìng de , jiāng yào dé zhe shēng mìng 。]

40 「人接待你们就是接待我；接待我就是接待那差我来的。」
[rén jiē dài nǐ men jiù shì jiē dài wǒ jiē dài wǒ jiù shì jiē dài nà chà wǒ lái de 。]

41 人因为先知的名接待先知，必得先知的赏赐；人因为义人的名接待义人，必得义人的赏赐。
rén yīn wèi xiān zhī de míng jiē dài xiān zhī , bì děi xiān zhī suǒ de de shǎng cì ; rén yīn wèi yì rén de míng jiē dài yì rén , bì děi yì rén suǒ de de shǎng cì 。]

42 无论何人，因为门徒的名，只把一杯凉水给这小子里的一个喝，我实在告诉你们，这人不能不得赏赐。」
wú lùn hé rén , yīn wèi mén tú de míng , zhǐ bǎ yī bēi liáng shuǐ gěi zhè xiǎo zi lǐ de yí gè hē , wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè rén bù néng bù dé shǎng cì 。]

1 耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，往各城去传道、教训人。
yē sū fēn fù wán le shí èr gè mén tú , jiù lí kāi nà lǐ , wǎng gè chéng qù chuán dào 、 jiào xùn rén 。]

2 约翰在监里听见基督所做的事，就打发两个门徒去，
yuē hàn zài jiān lǐ tīng jiàn jī dū suǒ zuò de shì , jiù dǎ fā liǎng gè mén tú qù ,]

3 问他说：「那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？」
wèn tā shuō : [nà jiāng yào lái de shì nǐ ma ? hái shì wǒ men děng hòu bié rén ne ?]

And Jesus answered and said to them, "Go and tell John what you hear and see:

the blind receive sight and the lame walk, lepers are cleansed and the deaf hear, and the dead are raised, and the poor have good news announced to them.

And whoever is not offended by me is blessed."

Now as these were going away, Jesus began to speak to the crowds concerning John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in the houses of kings.

But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and even more than a prophet!

It is this man about whom it is written: 'Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way before you.'

Truly I say to you, among those born of women there has not arisen one greater than John the Baptist. But the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

But from the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven is treated violently, and the violent claim it.

For all the prophets and the law prophesied until John,

and if you are willing to accept it, he is Elijah, the one who is going to come.

The one who has ears, let him hear!

"But to what shall I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces who call out to one another,

saying, 'We played the flute for you and you did not dance; we sang a lament and you did

4 耶稣回答说：「你们去，把所听见、所看见的事告诉约翰。」

5 就是瞎子看见，瘸子行走，长大痲疯的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。

6 凡不因我跌倒的就有福了！」

7 他们走的时候，耶稣就对众人讲论约翰说：「你们从前出到旷野是要看甚么呢？要看风吹动的芦苇吗？」

8 你们出去到底是要看甚么？要看穿细软衣服的人吗？那穿细软衣服的人是在王宫里。

9 你们出去究竟是为甚么？是要看先知吗？我告诉你们，是的，他比先知大多了。

10 经上记着说：『我要差遣我的使者在你前面预备道路』，所说的就是这个人。

11 我实在告诉你们，凡妇人所生的，没有一个兴起来大过施洗约翰的；然而天国里最小的比他还大。

12 从施洗约翰的时候到如今，天国是努力进入的，努力的人就得了。

13 因为众先知和律法说预言，到约翰为止。

14 你们若肯领受，这人就是那应当来的以利亚。

15 有耳可听的，就当听！

16 我可用甚么比这世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，说：

17 我们向你们吹笛，

not mourn.’

For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon!’

The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Behold, a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ But wisdom is vindicated by her deeds.”

Then he began to reproach the towns in which the majority of his miracles had been done, because they did not repent:

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Nevertheless I tell you, it will be more bearable for Tyre and for Sidon on the day of judgment than for you!

And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades! For if the miracles done in you had been done in Sodom, it would have remained until today.

Nevertheless I tell you that it will be more bearable for the region of Sodom on the day of judgment than for you!”

At that time Jesus answered and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and intelligent, and have revealed them to young children.

Yes, Father, for to do so was your gracious will .

All things have been handed over to me by my Father, and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son wants to reveal him.

你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不捶胸。

18 约翰来了，也不吃也不喝，人就说他是被鬼附着的；

19 人子来了，也吃也喝，人又说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。但智慧之子总以智慧为是（有古卷：但智慧在行为上就显为是）。

20 耶稣在诸城中行了许多异能，那些城的人终不悔改，就在那时候责备他们，说：

21 「哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能，若行在泰尔、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。

22 但我告诉你们，当审判的日子，泰尔、西顿所受的，比你们还容易受呢！

23 迦百农啊，你已经升到天上（或译：你将要升到天上吗），将来必坠落阴间；因为在那里所行的异能，若行在所多玛，它还可以存到今日。

24 但我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比你更容易受呢！」

25 那时，耶稣说：「父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。

26 父啊，是的，因为你的美意本是如此。

27 一切所有的，都是我父交付我的；除了父，没有人知道子；除

Come to me, all of you who labor and are burdened, and I will give you rest.

Take my yoke on you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls.

For my yoke is easy to carry and my burden is light.”

Matthew, Chapter 12

At that time Jesus went through the grain fields on the Sabbath. And his disciples were hungry, and they began to pluck off heads of grain and eat them.

But when the Pharisees saw it, they said to him, “Behold, your disciples are doing what it is not permitted to do on the Sabbath!”

So he said to them, “Have you not read what David did when he was hungry, and those with him,

how he entered into the house of God and ate the bread of the presentation, which it was not permitted for him or for those with him to eat, but only for the priests?

Or have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple violate the sanctity of the Sabbath and are guiltless?

But I tell you that something greater than the temple is here!

And if you had known what it means, ‘I want mercy and not sacrifice,’ you would not have condemned the guiltless.

For the Son of Man is lord of the Sabbath.”

And going on from there he came into their synagogue.

And behold, there was a man who had a withered hand, and they asked him, saying,

了子和子所愿意指示的，没有人知道父。
yuàn yì zhǐ shì de , méi yǒu rén zhī dào fù 。

28 凡劳苦担重担的人可以到我这里来，我就使你们得安息。
fán láo kǔ dān zhòng dàn de rén kě yǐ dào wǒ zhè lǐ lái , wǒ jiù shǐ nǐ men dé ān xī 。

29 我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学我的样式；这样，你们心里就必得享安息。
wǒ xīn lǐ róu hé qiān bēi , nǐ men dāng fù wǒ de è , xué wǒ de yàng shì ; zhè yàng , nǐ men xīn lǐ jiù bì dé xiǎng ān xī 。

30 因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。』
yīn wèi wǒ de è shì róng yì de , wǒ de dàn zi shì qīng shěng de 。 』

1 那时，耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。
nà shí , yē sū zài ān xī rì cóng mài dì jīng guò 。 tā de mén tú è le , jiù qiā qǐ mài suǐ lái chī 。

2 法利赛人看见，就对耶稣说：「看哪，你的门徒做安息日不可做的事了！」
fǎ lì sài rén kàn jiàn , jiù duì yē sū shuō : 「 kàn nǎ , nǐ de mén tú zuò ān xī rì bù kě zuò de shì le ! 」

3 耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，你们没有念过吗？」
yē sū duì tā men shuō : 「 jīng shàng jì zhe dà wèi hé gēn cóng tā de rén jī è zhī shí suǒ zuò de shì , nǐ men méi yǒu niàn guò ma ? 」

4 他怎么进了神的殿，吃了陈设饼，这饼不是他和跟从他的人可以吃得，惟独祭司才可以吃。
tā zěn me jìn le shén de diàn , chī le chén shè bǐng , zhè bǐng bú shì tā hé gēn cóng tā de rén kě yǐ chī dé , wéi dú jì sī cái kě yǐ chī 。

5 再者，律法上所记的，当安息日，祭司在殿里犯了安息日还是没有罪，你们没有念过吗？」
zài zhě , lǜ fǎ shàng suǒ jì de , dāng ān xī rì , jì sī zài diàn lǐ fàn le ān xī rì hái shì méi yǒu zuì , nǐ men méi yǒu niàn guò ma ? 」

6 但我告诉你们，在这里有一人比殿更大。
dàn wǒ gào sù nǐ men , zài zhè lǐ yǒu yī rén bǐ diàn gèng dà 。

7 『我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。』你们若明白。』这话的意思，就不将无罪的当作有罪的了。
『 wǒ xǐ ài lián xù , bù xǐ ài jì sì ài jì 。 』 nǐ men ruò míng bái zhè huà de yì sī , jiù bù jiāng wú zuì dí dàng zuò yǒu zuì de le 。

8 因为人子是安息日的主。』
yīn wèi rén zi shì ān xī rì de zhǔ 。 』

9 耶稣离开那地方，进了一个会堂。
yē sū lí kāi nà dì fāng , jìn le yí gè huì táng 。

10 那里有一个人枯干了一只手。有人问耶稣
nà lǐ yǒu yí gè rén kū gān le yī zhī shǒu 。 yǒu rén wèn yē sū shuō : 「

“Is it permitted to heal on the Sabbath?” in order that they could accuse him.

But he said to them, “What man will there be among you who will have one sheep and if this one fell into a pit on the Sabbath, will not take hold of it and lift it out?”

Then to what degree is a man worth more than a sheep? So then, it is permitted to do good on the Sabbath.”

Then he said to the man, “Stretch out your hand,” and he stretched it out, and it was restored as healthy as the other one.

But the Pharisees went out and plotted against him in order that they could destroy him.

Now Jesus, when he learned of it, withdrew from there, and many followed him, and he healed them all.

And he warned them that they should not reveal his identity,

in order that what was spoken through the prophet Isaiah would be fulfilled, who said,

“Behold my servant whom I have chosen, my beloved in whom my soul is well pleased. I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the Gentiles.

He will not quarrel or cry out, nor will anyone hear his voice in the streets.

A crushed reed he will not break, and a smoldering wick he will not extinguish, until he brings justice to victory.

And in his name the Gentiles will hope.

Then a demon-possessed man who was blind and mute was brought to him. And he healed him so that the man who was mute could speak and see.

And all the crowds were amazed and began saying, “Perhaps this one is the Son of David!”

But the Pharisees, when they heard it, said,

说：「安息日治病可以不可以？」意思是要控告他。

11 耶稣说：「你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把牠抓住，拉上来呢？」

12 人比羊何等贵重呢！所以，在安息日做善事是可以的。」

13 于是对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原，和那手一样。

14 法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

15 耶稣知道了，就离开那里，有许多人跟着他。他把其中有病的人都治好了；

16 又嘱咐他们，不要给他传名。

17 这是要应验先知以赛亚的话，说：

18 看哪！我的仆人，我所拣选、所亲爱、心里所喜悦的，我要将我的灵赐给他；他必将公理传给外邦。

19 他不争竞，不喧嚷；街上也没有人听见他的声音。

20 压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭；等他施行公理，叫公理得胜。

21 外邦人都要仰望他的名。

22 当下，有人将一个被鬼附着、又瞎又哑的人带到耶稣那里，耶稣就医治他，甚至那哑巴又能说话，又能看见。

23 众人都惊奇，说：「这不是大卫的子孙吗？」

24 但法利赛人听见，

“This man does not expel demons except by Beelzebul the ruler of demons!”

就说：「这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜啊。」
[zhè gè rén gǎn guǐ , wú fēi shì kào zhe guǐ wáng bié xī bo a 。]

But knowing their thoughts, he said to them, “Every kingdom divided against itself is laid waste, and every city or household divided against itself will not stand.

25 耶稣知道他们的意念，就对他们说：「凡一国自相纷争，就成为荒场；一城一家自相纷争，必站立不住；
yē sū zhī dào tā men de yì niàn , jiù duì tā men shuō : [fán yī guó zì xiāng fēn zhēng , jiù chéng wéi huāng chǎng ; yī chéng yī jiā zì xiāng fēn zhēng , bì zhàn lì bú zhù ;

And if Satan expels Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?

26 若撒但赶逐撒但，就是自相纷争，他的国怎能站得住呢？
ruò sā dàn gǎn zhú sā dàn , jiù shì zì xiāng fēn zhēng , tā de guó zěn néng zhàn dé zhù ne ?

And if I expel demons by Beelzebul, by whom do your sons expel them? For this reason they will be your judges!

27 我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们就要断定你们的是非。
wǒ ruò kào zhe bié xī bo gǎn guǐ , nǐ men de zǐ dì gǎn guǐ yòu kào zhe shuí ne ? zhè yàng , tā men jiù yào duàn dìng nǐ men de shì fēi 。

But if I expel demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you!

28 我若靠着神的灵赶鬼，这就是神的国临到你们了。
wǒ ruò kào zhe shén de líng gǎn guǐ , zhè jiù shì shén de guó lín dào nǐ men le 。

Or how can someone enter into the house of a strong man and steal his property, unless he first ties up the strong man? And then he can thoroughly plunder his house.

29 人怎能进壮士家里，抢夺他的家具呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家财。
rén zěn néng jìn zhuàng shì jiā lǐ , qiǎng duó tā de jiā jù ne ? chú fēi xiān kǔn zhù nà zhuàng shì , cái kě yǐ qiǎng duó tā de jiā cái 。

The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters.

30 不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。
bù yǔ wǒ xiāng hé de , jiù shì dí wǒ de ; bù tóng wǒ shōu jù de , jiù shì fēn sǎn de 。

For this reason I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven people, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven!

31 所以我告诉你们：「人一切的罪和亵渎的话都可得赦免，惟独亵渎圣灵，总不得赦免。
suǒ yǐ wǒ gào sù nǐ men : [rén yī qiè de zuì hé xiè dú de huà dōu kě dé shè miǎn , wéi dú xiè dú shèng líng , zǒng bù dé shè miǎn 。

And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him. But whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him either in this age or in the coming one!

32 凡说话干犯人子的，还可得赦免；惟独说话干犯圣灵的，今世来世总不得赦免。
fán shuō huà gān fàn rén zǐ de , hái kě dé shè miǎn ; wéi dú shuō huà gān fàn shèng líng de , jīn shì lái shì zǒng bù dé shè miǎn 。

“Either make the tree good and its fruit is good, or make the tree bad and its fruit is bad, for the tree is known by its fruit.

33 「你们或以为树好，果子也好；树坏，果子也坏；因为看果子就可以知道树。
[nǐ men huò yǐ wéi shù hǎo , guǒ zi yě hǎo ; shù huài , guǒ zi yě huài ; yīn wèi kàn guǒ zi jiù kě yǐ zhī dào shù 。

Offspring of vipers! How are you able to say good things when you are evil? For from the abundance of the heart the mouth speaks.

34 毒蛇的种类！你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。
dú shé de zhǒng lèi ! nǐ men jì shì è rén , zěn néng shuō chū hǎo huà lái ne ? yīn wèi xīn lǐ suǒ chōng mǎn de , kǒu lǐ jiù shuō chū lái 。

The good person from his good treasury brings out good things, and the evil person from his evil treasury brings out evil things.

35 善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来。
shàn rén cóng tā xīn lǐ suǒ cún de shàn jiù fā chū shàn lái ; è rén cóng tā xīn lǐ suǒ cún de è jiù fā chū è lái 。

But I tell you that every worthless word that they speak, people will give an account for it

36 我又告诉你们，凡
wǒ yòu gào sù nǐ men , fán rén suǒ

on the day of judgment!

For by your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned.”

Then some of the scribes and Pharisees answered him saying, “Teacher, we want to see a sign from you!”

But he answered and said to them, “An evil and adulterous generation desires a sign, and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah!

For just as Jonah was in the belly of the huge fish three days and three nights, so the Son of Man will be in the heart of the earth three days and three nights.

The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here!

The queen of the south will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here!

“Now whenever an unclean spirit has gone out of a person, it travels through waterless places searching for rest, and does not find it.

Then it says, ‘I will return to my house from which I came out.’ And when it arrives it finds the house unoccupied and swept and put in order.

Then it goes and brings along with itself seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there. And the last state of that person becomes worse than the first. So it will be for this evil generation also!”

And while he was still speaking to the crowds, behold, his mother and brothers

人所说的闲话，当审判 shuō de xián huà , dāng shěn pàn de 的日子，必要句句供出 rì zi , bì yào jù jù gōng chū lái ; 来；

37 因为要凭你的话定 yīn wèi yào píng nǐ de huà dìng nǐ wèi 你为义，也要凭你的话 yì , yě yào píng nǐ de huà dìng nǐ 定你有罪。」 yǒu zuì 。 』

38 当时，有几个文士 dāng shí , yǒu jǐ gè wén shì hé fǎ lì 和法利赛人对耶稣说： sài rén duì yē sū shuō : 「 fū zǐ , 「夫子，我们愿意你显 wǒ men yuàn yì nǐ xiǎn gè shén jī gěi 个神蹟给我们看。」 wǒ men kàn 。 』

39 耶稣回答说：「一 yē sū huí dá shuō : 「 yí gè xié è yín 个邪恶淫乱的世代求看 luàn de shì dài qiú kàn shén jī , chú 神蹟，除了先知约拿的 le xiān zhī yuē ná de shén jī yǐ wài , 神蹟以外，再没有神蹟 zài méi yǒu shén jī gěi tā men kàn 。 给他们看。」

40 约拿三日三夜在大 yuē ná sān rì sān yè zài dà yú dù fù 鱼肚腹中，人子也要这 zhōng , rén zǐ yě yào zhè yàng sān rì 样三日三夜在地里头。 sān yè zài dì lǐ tou 。

41 当审判的时候，尼 dāng shěn pàn de shí hòu , ní ní wēi 尼微人要起来定这世代 rén yào qǐ lái dìng zhè shì dài de zuì 的罪，因为尼尼微人听 , yīn wèi ní ní wēi rén tīng le yuē ná 了约拿所传的就悔改 suǒ chuán de jiù huǐ gǎi le 。 kàn nǎ 了。看哪，在这里有一 , zài zhè lǐ yǒu yī rén bǐ yuē ná gèng 人比约拿更大！ dà !

42 当审判的时候，南 dāng shěn pàn de shí hòu , nán fāng 方的女王要起来定这世 de nǚ wáng yào qǐ lái dìng zhè shì dài 代的罪，因为她从地极 de zuì , yīn wèi tā cóng dì jí ér lái 而来，要听所罗门的智 , yào tīng suǒ luó mén de zhì huì 慧话。看哪，在这里有 huà 。 kàn nǎ , zài zhè lǐ yǒu yī rén 一人比所罗门更大。」 bǐ suǒ luó mén gèng dà 。 』

43 「污鬼离了人身， [wū guǐ lí le rén shēn , jiù zài wú 就在无水之地过来过 shuǐ zhī dì guò lái guò qù , xún qiú 去，寻求安歇之处，却 ān xiē zhī chù , què xún bù zhù 。 寻不著。」

44 于是说：『我要回 yú shì shuō : 『 wǒ yào huí dào wǒ 到我所出来的屋里 suǒ chū lái de wū lǐ qù 。 』 dào le , 去。』到了，就看见里 jiù kàn jiàn lǐ miàn kōng xián , dǎ 面空闲，打扫干净，修 sǎo gān jìng , xiū shì hǎo le , 饰好了，

45 便去另带了七个比 biàn qù lìng dài le qī gè bǐ zì jǐ gèng è 自己更恶的鬼来，都进 de guǐ lái , dōu jìn qù zhù zài nà lǐ 去住在那里。那人末后 。 nà rén mò hòu de jǐng kuàng bǐ 的景况比先前更不好 xiān qián gèng bù hǎo le 。 zhè xié è 了。这邪恶的世代也要 de shì dài yě yào rú cǐ 。 』 如此。」

46 耶稣还对众人说话 yē sū hái duì zhòng rén shuō huà de 的时候，不料他母亲和 shí hòu , bù liào tā mǔ qīn hé tā dì

were standing there outside, desiring to speak to him.

And someone told him, "Behold, your mother and your brothers are standing there outside desiring to speak to you."

But he answered and said to the one who told him, "Who is my mother, and who are my brothers?"

And stretching out his hand toward his disciples, he said, "Behold my mother and my brothers!"

For whoever does the will of my Father who is in heaven, he is my brother and sister and mother."

Matthew, Chapter 13

On that day Jesus went out of the house and was sitting by the sea.

And large crowds gathered close around him, so that he got into a boat to sit down, and all the crowd was standing on the shore.

And he spoke many things to them in parables, saying, "Behold, the sower went out to sow,

and while he was sowing, some seed fell on the side of the path, and the birds came and devoured it.

And other seed fell on the rocky ground, where it did not have much soil, and it sprang up at once because it did not have any depth of soil.

But when the sun rose it was scorched, and because it did not have enough root, it withered.

And other seed fell among the thorn plants, and the thorn plants came up and choked it.

But other seed fell on the good soil and produced grain, this one a hundred times as much and this one sixty and this one thirty.

The one who has ears, let him hear!"

And the disciples came up and said to him, "Why do you speak to them in parables?"

And he answered and said to them, "To you it has been granted to know the mysteries of

他弟兄站在外边，要与他说话。 xiōng zhàn zài wài biān , yào yǔ tā shuō huà 。

47 有人告诉他说：「看哪，你母亲和你弟兄站在外边，要与你说话。」 yǒu rén gào sù tā shuō : 「 kàn nǎ , nǐ mǔ qīn hé nǐ dì xiōng zhàn zài wài biān , yào yǔ nǐ shuō huà 。 」

48 他却回答那人说：「谁是我的母亲？谁是我的弟兄？」 tā què huí dá nà rén shuō : 「 shuí shì wǒ de mǔ qīn ? shuí shì wǒ de dì xiōng ? 」

49 就伸手指著门徒，说：「看哪，我的母亲，我的弟兄。」 jiù shēn shǒu zhǐ zhù mén tú , shuō : 「 kàn nǎ , wǒ de mǔ qīn , wǒ de dì xiōng 。 」

50 凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姊妹和母亲了。」 fán zūn xíng wǒ tiān fù zhǐ yì de rén , jiù shì wǒ de dì xiōng zǐ mèi hé mǔ qīn le 。 」

1 当那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。 dāng nà yī tiān , yē sū cóng fáng zi lǐ chū lái , zuò zài hǎi biān 。

2 有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下，众人都站在岸上。 yǒu xǔ duō rén dào tā nà lǐ jù jí , tā zhǐ de shàng chuán zuò xià , zhòng rén dōu zhàn zài àn shàng 。

3 他用比喻对他们讲许多道理，说：「有一个撒种的出去撒种； tā yòng bǐ yù duì tā men jiǎng xǔ duō dào lǐ , shuō : 「 yǒu yí gè sǎ zhǒng de chū qù sǎ zhǒng ;

4 撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了； sā de shí hòu , yǒu luò zài lù páng de , fēi niǎo lái chī jìn le ;

5 有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快， yǒu luò zài tǔ qiǎn shí tou dì shàng de de , tǔ jì bù shēn , fā miáo zuì kuài ,

6 日头出来一晒，因为没有根，就枯干了； rì tou chū lái yī shài , yīn wèi méi yǒu gēn , jiù kū gān le ;

7 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了； yǒu luò zài jīng jí lǐ de , jīng jí zhǎng qǐ lái , bǎ tā jǐ zhù le ;

8 又有落在好土里的，就结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。 yòu yǒu luò zài hǎo tǔ lǐ de , jiù jiē shí , yǒu yì bǎi bèi de , yǒu liù shí bèi de , yǒu sān shí bèi de 。

9 有耳可听的，就应当听！ yǒu ěr kě tīng de , jiù yīng dāng tīng ! 」

10 门徒进前来，问耶稣说：「对众人讲话，为甚么用比喻呢？」 mén tú jìn qián lái , wèn yē sū shuō : 「 duì zhòng rén jiǎng huà , wèi shèn me yòng bǐ yù ne ? 」

11 耶稣回答说：「因为天国的奥秘只叫你们， bù jiào tā men zhī dào 。

the kingdom of heaven, but to those people it has not been granted. 知道，不叫他们知道。

For whoever has, to him more will be given, and he will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken away from him. 12 凡有的，还要加给他，叫他有余；凡没有的，连他所有的，也要夺去。 fán yǒu de , hái yào jiā gěi tā , jiào tā yǒu yú ; fán méi yǒu de , lián tā suǒ yǒu de , yě yào duó qù 。

For this reason I speak to them in parables, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor do they understand, 13 所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。 suǒ yǐ wǒ yòng bǐ yù duì tā men jiǎng men , shì yīn tā men kàn yě kàn bú jiàn bú jiàn , tīng yě tīng bú jiàn , yě bù míng bái 。

and with reference to them the prophecy of Isaiah is fulfilled that says, “You will listen carefully and will never understand, and you will look closely and will never perceive. 14 在他们身上，正应了以赛亚的预言，说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得； zài tā men shēn shàng , zhèng yīng le yǐ sài yà de yù yán , shuō : nǐ men tīng shì yào tīng jiàn , què bù míng bái ; kàn shì yào kàn jiàn , què bù xiǎo de ;

For the heart of this people has become dull, and with their ears they hear with difficulty, and they have shut their eyes, so that they would not see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn, and I would heal them.” 15 因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。 yīn wèi zhè bǎi xìng yóu méng le xīn xīn , ěr duǒ fā chén , yǎn jīng bì zhe zhe , kǒng pà yǎn jīng kàn jiàn , ěr duǒ tīng jiàn , xīn lǐ míng bái , huí zhuǎn guò lái , wǒ jiù yī zhì tā men men 。

But your eyes are blessed because they see, and your ears because they hear. 16 「但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。 [dàn nǐ men de yǎn jīng shì yǒu fú de , yīn wèi kàn jiàn le ; nǐ men de ěr duǒ yě shì yǒu fú de , yīn wèi tīng jiàn le 。

For truly I say to you that many prophets and righteous people longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you hear, and did not hear it! 17 我实在告诉你们，从前有许多先知和义人要看见你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。 wǒ shí zài gào sù nǐ men , cóng qián yǒu xǔ duō xiān zhī hé yì rén yào kàn nǐ men suǒ kàn de , què méi yǒu kàn jiàn , yào tīng nǐ men suǒ tīng de , què méi yǒu tīng jiàn 。]

“You, therefore, listen to the parable of the sower: 18 「所以，你们当听这撒种的比喻。 [suǒ yǐ , nǐ men dāng tīng zhè sā zhǒng de bǐ yù 。

When anyone hears the word about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in his heart. This is what was sown on the side of the path. 19 凡听见天国道理不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的了。 fán tīng jiàn tiān guó dào lǐ bù míng bái de , nà è zhě jiù lái , bǎ suǒ sā zài tā xīn lǐ de duó le qù ; zhè jiù shì sā zài lù páng de le 。

And what was sown on the rocky ground—this is the one who hears the word and immediately receives it with joy. 20 撒在石头地上的，就是人听了道，当下欢喜领受， sā zài shí tou dì shàng de , jiù shì rén tīng le dào , dāng xià huān xǐ lǐng shòu ,

But he does not have a root in himself, but lasts only a little while and when affliction or persecution happens because of the word, immediately he falls away. 21 只因心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。 zhǐ yīn xīn lǐ méi yǒu gēn , bù guò shì zàn shí de , jí zhì wéi dào zāo le huàn nàn , huò shì shòu le bī pò , lì kè jiù diē dǎo le 。

And what was sown into the thorn plants—this is the one who hears the word, and the anxiety of this world and the deceitfulness of wealth choke the word and it becomes unproductive. 22 撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的思虑、钱财的迷惑，不能结实。 sā zài jīng jí lǐ de , jiù shì rén tīng le dào , hòu lái yǒu shàng de sī lǜ , qián cái de mí huò bǎ dào jǐ zhù le , bù néng jiē shí 。

把道挤住了，不能结实。

But what was sown on the good soil—this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and produces, this one a hundred times as much, and this one sixty, and this one thirty.”

He put before them another parable, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field.

But while his people were sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat and went away.

So when the wheat sprouted and yielded grain, then the darnel appeared also.

So the slaves of the master of the house came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? How then does it have darnel?’

And he said to them, ‘An enemy has done this!’ So the slaves said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’

But he said, “No, lest when you gather the darnel you uproot the wheat together with it.

Let both grow together until the harvest, and at the season of the harvest I will tell the reapers, “First gather the darnel and tie it into bundles to burn them, but gather the wheat into my storehouse.” ’ ’ ”

He put before them another parable, saying, “The kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and sowed in his field.

It is the smallest of all the seeds, but when it is grown it is larger than the garden herbs and becomes a tree, so that the birds of the sky come and nest in its branches.”

He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and put into three measures of wheat flour until the whole batch was leavened.”

Jesus spoke all these things to the crowds in

23 撒在好地上的，就是人听道明白了，后来结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」
sā zài hǎo dì shàng de , jiù shì rén tīng dào míng bái le , hòu lái jiē shí , yǒu yì bǎi bèi de , yǒu liù shí bèi de , yǒu sān shí bèi de 。]

24 耶稣又设个比喻对他们说：「天国好像人撒好种在田里，

25 及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。

26 到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

27 田主的仆人来告诉他：『主啊，你不是撒好种在田里吗？从哪里来的稗子呢？』

28 主人说：『这是仇敌做的。』仆人说：『你要我们去薅出来吗？』

29 主人说：『不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。

30 容这两样一齐长，等著收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧；惟有麦子要收在仓里。』

31 他又设个比喻对他们说：「天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。

32 这原是百种里最小的，等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树，天上的飞鸟来宿在它的枝上。」

33 他又对他们讲个比喻说：「天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。」

34 这都是耶稣用比喻

parables, and he was saying nothing to them without a parable, 对众人说的话; 若不用比喻, 就不对他们说甚么。

35 这是要应验先知的话, 说: 我要开口用比喻, 把创世以来所隐藏的事发明出来。

36 当下, 耶稣离开众人, 进了房子。他的门徒走进前来, 说: 「请把田间稗子的比喻讲给我们听。」

37 他回答说: 「那撒好种的就是人子;

38 田地就是世界; 好种就是天国之子; 稗子就是那恶者之子;

39 撒稗子的仇敌就是魔鬼; 收割的时候就是世界的末了; 收割的人就是天使。

40 将稗子薅出来用火焚烧, 世界的末了也要如此。

41 人子要差遣使者, 把一切叫人跌倒的和作恶的, 从他国里挑出来,

42 丢在火炉里; 在那里必要哀哭切齿了。

43 那时, 义人在他们父的国里, 要发出光来, 像太阳一样。有耳可听的, 就应当听! 」

44 「天国好像宝贝藏在地里, 人遇见了就把它藏起来, 欢欢喜喜地去变卖一切所有的, 买这块地。

45 天国又好像买卖人寻找好珠子,

46 遇见一颗重价的珠子, 就去变卖他一切所有的, 买了这颗珠子。

47 天国又好像网撒在海里, 聚拢各样水族,

zhòng rén shuō de huà ; ruò bù yòng bǐ yù , jiù bú duì tā men shuō shèn me 。
zhè shì yào yìng yàn xiān zhī de huà huà , shuō : wǒ yào kāi kǒu yòng bǐ yù , bǎ chuàng shì yǐ lái suǒ yǐn cáng de shì fā míng chū lái 。
dāng xià , yē sū lí kāi zhòng rén , jìn le fáng zi 。 tā de mén tú jìn qián wǎng jìn qián lái , shuō : 「 qǐng bǎ tiān jiān bài zǐ de bǐ yù jiǎng gěi wǒ men tīng 。 」
tā huí dá shuō : 「 nà sā hǎo zhǒng de jiù shì rén zǐ ;
tián dì jiù shì shì jiè ; hǎo zhǒng jiù shì tiān guó zhī zǐ ; bài zǐ jiù shì nà è zhě zhī zǐ ;
sā bài zǐ de chóu dí jiù shì mó guǐ ; shōu gē de shí hòu jiù shì shì jiè de mò liǎo ; shōu gē de rén jiù shì tiān shǐ 。
jiāng bài zǐ hāo chū lái yòng huǒ fén shāo , shì jiè de mò liǎo yě yào rú cǐ 。
rén zǐ yào chāi qiǎn shǐ zhě , bǎ yī qiè jiào rén diē dǎo de hé zuò è de , cóng tā guó lǐ tiāo chū lái ,
diū zài huǒ lú lǐ ; zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le 。
nà shí , yì rén zài tā men fù de guó lǐ , yào fā chū guāng lái , xiàng tài yáng yī yàng 。 yǒu ěr kě tīng de , jiù yīng dāng tīng ! 」
「 tiān guó hǎo xiàng bǎo bèi cáng zài dì lǐ , rén yù jiàn le jiù bǎ tā cáng qǐ lái , huān huān xǐ xǐ de qù biàn mài yī qiè suǒ yǒu de , mǎi zhè kuài dì 。
tiān guó yòu hǎo xiàng mǎi mài rén xún zhǎo hǎo zhū zǐ ,
yù jiàn yī kē zhòng jià de zhū zǐ , jiù qù biàn mài tā yī qiè suǒ yǒu de , mǎi le zhè kē zhū zǐ 。
tiān guó yòu hǎo xiàng wǎng sā zài hǎi lǐ , jù lǒng gè yàng shuǐ zú ,

which when it was filled they pulled to shore and sat down and collected the good fish into containers, but the bad they threw out.

Thus it will be at the end of the age. The angels will go out and separate the evil from among the righteous

and throw them into the fiery furnace. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!

“Have you understood all these things?” They said to him, “Yes.”

And he said to them, “For this reason every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of the house who brings out of his storeroom new things and old things.”

And it happened that when Jesus had finished these parables he went away from there.

And he came to his hometown and began to teach them in their synagogue, so that they were amazed and said, “From where did this man get this wisdom and these miracles?”

Is not this one the son of the carpenter? Is not his mother called Mary and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?

And are not all his sisters with us? From where then did this man get all these things?”

And they were offended by him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his own hometown and in his own household.”

And he did not perform many miracles in that place because of their unbelief.

Matthew, Chapter 14

At that time Herod the tetrarch heard the report about Jesus

and he said to his servants, “This is John the

48 网既满了，人就拉 wǎng jì mǎn le , rén jiù lā shàng àn 上岸来，坐下，拣好的 lái , zuò xià , jiǎn hǎo de shōu zài 收在器具里，将不好的 qì jù lǐ , jiāng bù hǎo de diū qì le 。 丢弃了。

49 世界的末了也要这 shì jiè de mò liǎo yě yào zhè yàng 。 样。天使要出来，从义 tiān shǐ yào chū lái , cóng yì rén 人中把恶人分别出来， zhōng bǎ è rén fēn bié chū lái ,

50 丢在火炉里；在那 diū zài huǒ lú lǐ ; zài nà lǐ bì yào āi 里必要哀哭切齿了。」 kū qiè chǐ le 。 」

51 耶稣说：「这一切 yē sū shuō : 「 zhè yī qiè de huà nǐ 的话你们都明白了 men dōu míng bái le ma ? 」 tā men 吗？」他们说：「我们 shuō : 「 wǒ men míng bái le 。 」 明白了。」

52 他说：「凡文士受 tā shuō : 「 fán wén shì shòu jiào 教作天国的门徒，就像 zuò tiān guó de mén tú , jiù xiàng yí 一个家主从他库里拿出 gè jiā zhǔ cóng tā kù lǐ ná chū xīn jiù 新东的东西来。」 de dōng xī lái 。 」

53 耶稣说完了这些比 yē sū shuō wán le zhè xiē bǐ yù , jiù 喻，就离开那里， lí kāi nà lǐ ,

54 来到自己的家乡， lái dào zì jǐ de jiā xiāng , zài huì 在会堂里教训人，甚至 táng lǐ jiào xùn rén , shèn zhì tā men 他们都希奇，说：「这 dōu xī qí , shuō : 「 zhè rén cóng 人从哪里有这等智慧和 nǎ lǐ yǒu zhè děng zhì huì hé yì néng 异能呢？ ne ?

55 这不是木匠的儿子 zhè bú shì mù jiàng de ér zi ma ? tā 吗？他母亲不是叫马利 mù qīn bú shì jiào mǎ lì yà ma ? tā 亚吗？他弟兄们不是叫 dì xiōng men bú shì jiào yǎ gè 、 yuē 雅各、约西（有古卷： xī (yǒu gǔ juǎn : yuē sè) 、 xī 约瑟）、西门、犹大 mén 、 yóu dà ma ? 吗？

56 他妹妹们不是都在 tā mèi mèi men bú shì dōu zài wǒ 我们这里吗？这人从哪 men zhè lǐ ma ? zhè rén cóng nǎ lǐ 里有这一切的事呢？」 yǒu zhè yī qiè de shì ne ? 」

57 他们就厌弃他（厌 tā men jiù yàn qì tā (yàn qì tā : 弃他：原文是因他跌 yuán wén shì yīn tā diē dǎo) 。 yē 倒）。耶稣对他们说： sū duì tā men shuō : 「 dà fán xiān 「大凡先知，除了本地 zhī , chú le běn dì běn jiā zhī wài , 本家之外，没有不被人 méi yǒu bù bèi rén zūn jìng de 。 」 尊敬的。」

58 耶稣因为他们不 yē sū yīn wèi tā men bù xìn , jiù zài 信，就在那里不多行异 nà lǐ bù duō xíng yì néng le 。 能了。

1 那时，分封的王希律 nà shí , fēn fēng de wáng xī lǚ tīng 听见耶稣的名声， jiàn yē sū de míng shēng ,

2 就对臣仆说：「这是 jiù duì chén pú shuō : 「 zhè shì shī

Baptist! He has been raised from the dead, and for this reason miraculous powers are at work in him.”

For Herod, after arresting John, bound him and put him in prison on account of Herodias, the wife of his brother Philip,

because John had been saying to him, “It is not permitted for you to have her.”

And although he wanted to kill him, he feared the crowd, because they looked upon him as a prophet.

But when Herod’s birthday celebration took place, the daughter of Herodias danced in the midst of them and pleased Herod.

Therefore he promised with an oath to give her whatever she asked.

And coached by her mother, she said, “Give me the head of John the Baptist here on a platter!”

And although the king was distressed, because of his oaths and his dinner guests he commanded the request to be granted.

And he sent orders and had John beheaded in the prison,

and his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother.

And his disciples came and took away the corpse and buried it, and went and told Jesus.

Now when Jesus heard it, he withdrew from there in a boat to an isolated place by himself. And when the crowds heard it, they followed him by land from the towns.

And as he got out, he saw the large crowd and had compassion on them and healed their sick.

Now when it was evening, the disciples came to him saying, “The place is desolate and the hour is late. Release the crowds so that they can go away into the villages and purchase food for themselves.”

But Jesus said to them, “They do not

施洗的约翰从死里复活，所以这些异能从他里面发出来。」

3 起先，希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰拿住，锁在监里。

4 因为约翰曾对他说：「你娶这妇人是不合理的。」

5 希律就想要杀他，只是怕百姓，因为他们以约翰为先知。

6 到了希律的生日，希罗底的女儿在众人面前跳舞，使希律欢喜。

7 希律就起誓，应许随她所求的给她。

8 女儿被母亲所使，就说：「请把施洗约翰的头放在盘子里，拿来给我。」

9 王便忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐给她；

10 于是打发人去，在监里斩了约翰，

11 把头放在盘子里，拿来给了女子；女子拿去给她母亲。

12 约翰的门徒来，把尸首领去埋葬了，就去告诉耶稣。

13 耶稣听见了，就上船从那里独自退到野地里去。众人听见，就从各城里步行跟随他。

14 耶稣出来，见有许多人，就怜悯他们，治好了他们的病人。

15 天将晚的时候，门徒进前来，说：「这是野地，时候已经过了，请叫众人散开，他们好往村子里去，自己买吃的。」

16 耶稣说：「不用他

└ need ┘ to go away. You give them something to eat.”

And they said to him, “We do not have anything here except five loaves and two fish.”

So he said, “Bring them here to me.”

And he commanded the crowds to recline for a meal on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks. And after breaking them, he gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

And they all ate and were satisfied, and they picked up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full.

Now those who ate were about five thousand men, in addition to women and children.

And immediately he made the disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, while he sent away the crowds.

And after he sent away the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. So when evening came, he was there alone.

But the boat was already many stadia distant from the land, being beaten by the waves, because the wind was against it.

And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

But the disciples, when they saw him walking on the sea, were terrified, saying, “It is a ghost!” and they cried out in fear.

But immediately Jesus spoke to them, saying, “Have courage, I am he! Do not be afraid!”

And Peter answered him and said, “Lord, if └ it is you ┘, command me to come to you on the water!”

So he said, “Come!” And getting out of the boat, Peter walked on the water and came toward Jesus.

But when he saw the strong wind, he was afraid. And beginning to sink, he cried out, saying, “Lord, save me!”

们去，你们给他们吃吧！】

17 门徒说：「我们这里只有五个饼，两条鱼。」

18 耶稣说：「拿过来给我。」

19 于是吩咐众人坐在草地上，就拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，门徒又递给众人。

20 他们都吃，并且吃饱了；把剩下的零碎收拾起来，装满了十二个篮子。

21 吃的人，除了妇女孩子，约有五千。

22 耶稣随即催门徒上船，先渡到那边去，等他叫众人散开。

23 散了众人以后，他就独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。

24 那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。

25 夜里四更天，耶稣在海面上走，往门徒那里去。

26 门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说：「是个鬼怪！」便害怕，喊叫起来。

27 耶稣连忙对他们说：「你们放心，是我，不要怕！」

28 彼得说：「主，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。」

29 耶稣说：「你来吧。」彼得就从船上下去，在水面上走，要到耶稣那里去；

30 只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便

， nǐ men gěi tā men chī ba ! 』

mén tú shuō : 「 wǒ men zhè lǐ zhǐ yǒu wǔ gè bǐng , liǎng tiáo yú 。 』

yē sū shuō : 「 ná guò lái gěi wǒ 。 』

yú shì fēn fù zhòng rén zuò zài cǎo dì shàng , jiù ná zhe zhè wǔ gè bǐng , liǎng tiáo yú , wàng zhe tiān zhù fú , bāi kāi bǐng , dì gěi mén tú , mén tú yòu dì gěi zhòng rén 。

tā men dōu chī , bìng qiě chī bǎo le le ; bǎ shèng xià de líng suì shōu shí qǐ lái , zhuāng mǎn le shí èr gè lán zi 。

chī de rén , chú le fù nǚ hái zi , yuē yǒu wǔ qiān 。

yē sū suí jí cuī mén tú shàng chuán , xiān dù dào nà biān qù , děng tā jiào zhòng rén sǎn kāi 。

sàn le zhòng rén yǐ hòu , tā jiù dú zì shàng shān qù dǎo gào 。 dào le wǎn shàng , zhǐ yǒu tā yī rén zài nà lǐ 。

nà shí chuán zài hǎi zhōng , yīn fēng bù shùn , bèi làng yáo hàn 。

yè lǐ sì gèng tiān , yē sū zài hǎi miàn shàng zǒu , wǎng mén tú nà lǐ qù 。

mén tú kàn jiàn tā zài hǎi miàn shàng zǒu , jiù jīng huāng le , shuō : 「 shì gè guǐ guài ! 』 biàn hài pà , hǎn jiào qǐ lái 。

yē sū lián máng duì tā men shuō : 「 nǐ men fàng xīn , shì wǒ , bú yào pà ! 』

bǐ dé shuō : 「 zhǔ , rú guǒ shì nǐ , qǐng jiào wǒ cóng shuǐ miàn shàng zǒu dào nǐ nà lǐ qù 。 』

yē sū shuō : 「 nǐ lái ba 。 』 bǐ dé jiù cóng chuán shàng xià qù , zài shuǐ miàn shàng zǒu , yào dào yē sū nà lǐ qù ;

zhǐ yīn jiàn fēng shén dà , jiù hài pà , jiāng yào chén xià qù , biàn hǎn zhù shuō : 「 zhǔ a , jiù wǒ ! 』

And immediately Jesus extended his hand and caught him and said to him, "You of little faith! Why did you doubt?"

And when they got into the boat, the wind abated.

So those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God!"

And after they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

And when the men of that place recognized him, they sent word into that whole surrounding region, and they brought to him all those who were sick.

And they were imploring him that they might only touch the edge of his cloak, and all those who touched it were cured.

Matthew, Chapter 15

Then Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem, saying,

"Why do your disciples break the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat a meal."

So he answered and said to them, "Why do you also break the commandment of God because of your tradition?"

For God said, 'Honor your father and your mother,' and 'The one who speaks evil of father or mother must certainly die.'

But you say, 'Whoever says to his father or his mother, "Whatever benefit you would have received from me is a gift to God,"

need not honor his father,' and you make void the word of God for the sake of your tradition.

Hypocrites! Isaiah correctly prophesied about you saying,

'This people honors me with their lips, but their heart is far, far away from me, and they worship me in vain, teaching as

喊著说：「主啊，救我！」

31 耶稣赶紧伸手拉住他，说：「你这小信的人哪，为甚么疑惑呢？」

32 他们上了船，风就住了。

33 在船上的人都拜他，说：「你真是神的儿子了。」

34 他们过了海，来到革尼撒勒地方。

35 那里的人一认出是耶稣，就打发人到周围地方去，把所有的病人带到他那里，

36 只求耶稣准他们摸他的衣裳缝子；摸著的人就都好了。

yē sū gǎn jǐn shēn shǒu lā zhù tā ,
shuō : 「 nǐ zhè xiǎo xìn de rén nǎ
, wèi shèn me yí huò ne ? 」

tā men shàng le chuán , fēng jiù zhù
le 。

zài chuán shàng de rén dōu bài tā ,
shuō : 「 nǐ zhēn shì shén de ér zǐ
le 。 」

tā men guò le hǎi , lái dào gé ní sā
lēi dì fāng 。

nà lǐ de rén yī rèn chū shì yē sū , jiù
dǎ fā rén dào zhōu wéi dì fāng qù ,
bǎ suǒ yǒu de bìng rén dài dào tā nà lǐ

zhǐ qiú yē sū zhǔn tā men mō tā de yī
shang suì zi ; mō zhù de rén jiù dōu
hǎo le 。

1 那时，有法利赛人和文士从耶路撒冷来见耶稣，说：

2 「你的门徒为甚么犯古人的遗传呢？因为吃饭的时候，他们不洗手。」

3 耶稣回答说：「你们为甚么因着你们的遗传犯神的诫命呢？」

4 神说：『当孝敬父母』；又说：『咒骂父母的，必治死他。』

5 你们倒说：『无论何人对父母说：我所当奉给你的已经作了供献，

6 他就可以不孝敬父母。』这就是你们藉著遗传，废了神的诫命。

7 假冒为善的人哪，以赛亚指著你们说的预言是不错的。他说：

8 这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我；

9 他们将人的吩咐当作

nà shí , yǒu fǎ lì sài rén hé wén shì
cóng yé lù sā lěng lái jiàn yē sū ,
shuō :

「 nǐ de mén tú wèi shèn me fàn gǔ
rén de yí chuán ne ? yīn wèi chī fàn
de shí hòu , tā men bù xǐ shǒu 。 」

yē sū huí dá shuō : 「 nǐ men wèi
shèn me yīn zhe nǐ men de yí chuán
fàn shén de jiè mìng ne ? 」

shén shuō : 『 dāng xiào jìng fù
mǔ 』 ; yòu shuō : 『 zhòu mà fù
mǔ de , bì zhì sǐ tā 。 』

nǐ men dào shuō : 『 wú lùn hé rén
duì fù mǔ shuō : wǒ suǒ dāng fèng
gěi nǐ de yǐ jīng zuò le gòng xiàn ,

tā jiù kě yǐ bù xiào jìng fù mǔ 。 』
zhè jiù shì nǐ men jí zhù yí chuán ,
fèi le shén de jiè mìng 。

jiǎ mào wèi shàn de rén nǎ , yǐ sài
yà zhǐ zhù nǐ men shuō de yù yán shì
bù cuò de 。 tā shuō :

zhè bǎi xìng yòng zuǐ chún zūn jìng
wǒ , xīn què yuǎn lí wǒ ;

tā men jiāng rén de fēn fù dāng zuò

doctrines the commandments of men.’” 道理教导人，所以拜我也是枉然。」
dào lǐ jiào dǎo rén , suǒ yǐ bài wǒ yě shì wǎng rán 。]

And summoning the crowd, he said to them, “Hear and understand: 10 耶稣就叫了众人来，对他们说：「你们要听，也要明白。」
yē sū jiù jiào le zhòng rén lái , duì tā men shuō : [nǐ men yào tīng , yě yào míng bái 。]

It is not what goes into the mouth that defiles a person, but what comes out of the mouth—this defiles a person.” 11 入口的不能污秽人，出口的乃能污秽人。」
rù kǒu de bù néng wū huì rén , chū kǒu de nǎi néng wū huì rén 。]

Then the disciples came and said to him, “Do you know that the Pharisees were offended when they heard this saying?” 12 当时，门徒进前来对他说：「法利赛人听见这话，不服（原文是跌倒），你知道吗？」
dāng shí , mén tú jìn qián lái duì tā shuō : [fǎ lì sài rén tīng jiàn zhè huà , bù fú (yuán wén shì diē dǎo diē dǎo) , nǐ zhī dào ma ?]

And he answered and said, “Every plant that my heavenly Father did not plant will be uprooted. 13 耶稣回答说：「凡栽种的物，若不是我天父栽种的，必要拔出来。」
yē sū huí dá shuō : [fán zāi zhòng de wù , ruò bú shì wǒ tiān fù zāi zhòng de , bì yào bá chū lái 。]

Let them! They are blind guides of the blind. And if the blind guide the blind, both will fall into a pit.” 14 任凭他们吧！他们是瞎眼领路的；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。」
rèn píng tā men ba ! tā men shì xiǎn yǎn lǐng lù de ; ruò shì xiǎn zǐ lǐng xiǎn zǐ , liǎng gè rén dōu yào diào zài kēng lǐ 。]

But Peter answered and said to him, “Explain this parable to us.” 15 彼得对耶稣说：「请将这比喻讲给我们听。」
bǐ dé duì yē sū shuō : [qǐng jiǎng zhè bǐ yù jiǎng gěi wǒ men tīng 。]

But he said, “Are you also still without understanding? 16 耶稣说：「你们到如今还不明白吗？」
yē sū shuō : [nǐ men dào rú jīn hái bù míng bái ma ?]

Do you not understand that everything that enters into the mouth goes into the stomach and is evacuated into the latrine? 17 岂不知凡入口的，是运到肚子里，又落在茅厕里吗？」
qǐ bù zhī fán rù kǒu de , shì yùn dào dù zǐ lǐ , yòu luò zài máo cè lǐ ma ?]

But the things that come out of the mouth come from the heart, and these defile the person. 18 惟独出口的，是从心里发出来的，这才污秽人。」
wéi dú chū kǒu de , shì cóng xīn lǐ fā chū lái de , zhè cái wū huì rén 。]

For from the heart come evil plans, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, abusive speech. 19 因为从心里发出来的，有恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟。」
yīn wèi cóng xīn lǐ fā chū lái de , yǒu è niàn 、 xiōng shā 、 jiān yín 、 gǒu hé 、 tōu dào 、 wàng zhèng 、 bàng dú 。]

These are the things that defile a person. But eating with unwashed hands does not defile a person!” 20 这都是污秽人的；至于不洗手吃饭，那却不污秽人。」
zhè dōu shì wū huì rén de ; zhì yú bù xǐ shǒu chī fàn , nà què bù wū huì rén 。]

And departing from there, Jesus went away to the region of Tyre and Sidon. 21 耶稣离开那里，退到泰尔、西顿的境内去。」
yē sū lí kāi nà lǐ , tuì dào tài ěr 、 xī dùn de jìng nèi qù 。]

And behold, a Canaanite woman from that district came and cried out, saying, “Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is severely possessed by a demon!” 22 有一个迦南妇人，从那地方出来，喊着说：「主啊，大卫的子孙，可怜我！我女儿被鬼附得甚苦。」
yǒu yí gè jiā nán fù rén , cóng nà dì fāng chū lái , hǎn zhù shuō : [zhǔ a , dà wèi de zǐ sūn , kě lián wǒ ! wǒ nǚ ér bèi guǐ fù dé shén kǔ 。]

But he did not answer her a word. And his disciples came up and asked him, saying, 23 耶稣却一言不答。」
yē sū què yī yán bù dá 。 mén tú jìn

“Send her away, because she is crying out after us!”

But he answered and said, “I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.”

But she came and knelt down before him, saying, “Lord, help me!”

And he answered and said, “It is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs!”

So she said, “Yes, Lord, for even the dogs eat the crumbs that fall from their master’s table.”

Then Jesus answered and said to her, “O woman, your faith is great! Let it be done for you as you want.” And her daughter was healed from that hour.

And departing from there, Jesus went along the Sea of Galilee, and he went up on the mountain and was sitting there.

And large crowds came to him, having with them the mute, blind, lame, crippled, and many others, and they put them down at his feet, and he healed them.

So then the crowd was astonished when they saw the mute speaking, the crippled healthy, and the lame walking, and the blind seeing, and they praised the God of Israel.

And Jesus summoned his disciples and said, “I have compassion on the crowd, because they have remained with me three days already and do not have anything to eat, and I do not want to send them away hungry lest they give out on the way.”

And the disciples said to him, “Where in this desolate place can we get so much bread that such a great crowd could be satisfied?”

And Jesus said to them, “How many loaves do you have?” So they said, “Seven, and a

门徒进前来, 求他说: qián lái , qiú tā shuō : 「 zhè fù rén 「这妇人在我们后头喊 zài wǒ men hòu tou hǎn jiào , qǐng 叫, 请打发她走吧。」 dǎ fā tā zǒu ba 。 」

24 耶稣说: 「我奉差 yē sū shuō : 「 wǒ fèng chāi qiǎn bù 遣不过是到以色列家迷 guò shì dào yǐ sè liè jiā mí shī de yáng 失的羊那里去。」 nà lǐ qù 。 」

25 那妇人来拜他, nà fù rén lái bài tā , shuō : 「 zhǔ a 说: 「主啊, 帮助 , bāng zhù wǒ ! 」 我! 」

26 他回答说: 「不好 tā huí dá shuō : 「 bù hǎo ná ér nǚ 拿儿女的饼丢给狗 de bǐng diū gěi gǒu chī 。 」 吃。」

27 妇人说: 「主啊, fù rén shuō : 「 zhǔ a , bù cuò ; 不错; 但是狗也吃牠主 dàn shì gǒu yě chī tā zhǔ rén zhuō zi 人桌子上掉下来的碎渣 shàng diào xià lái de suì zhā ér 。 」 儿。」

28 耶稣说: 「妇人, yē sū shuō : 「 fù rén , nǐ de xìn 你的信心是大的! 照你 xīn shì dà de ! zhào nǐ suǒ yào de , 所要的, 给你成全了 gěi nǐ chéng quán le ba 。 」 cóng nà 吧。」从那时候, 她女 shí hòu , tā nǚ ér jiù hǎo le 。 儿就好了。

29 耶稣离开那地方, yē sū lí kāi nà dì fāng , lái dào kào jìn jiā lí lì de hǎi biān , jiù shàng 来到靠近加利利的海 jìn jiā lí lì de hǎi biān , jiù shàng 边, 就上山坐下。 shān zuò xià 。

30 有许多人到他那 yǒu xǔ duō rén dào tā nà lǐ , dài zhe 里, 带着瘸子、瞎子、 qué zi 、 xiā zi 、 yǎ bā 、 yǒu cán jí 哑巴、有残疾的, 和好 de , hé hǎo xiē bié de bìng rén , 些别的病人, 都放在他 dōu fàng zài tā jiǎo qián ; tā jiù zhì 脚前; 他就治好了他 hǎo le tā men 。 们。

31 甚至众人都希奇; shèn zhì zhòng rén dōu xī qí ; yīn 因为看见哑巴说话, 残 wèi kàn jiàn yǎ bā shuō huà , cán jí 疾的痊愈, 瘸子行走, de quán yù , qué zi xíng zǒu , xiā 瞎子看见, 他们就归荣 zi kàn jiàn , tā men jiù guī róng yào 耀给以色列的 shén 。 gěi yǐ sè liè de shén 。 神。

32 耶稣叫门徒来, yē sū jiào mén tú lái , shuō : 「 wǒ 说: 「我怜悯这众人; lián mǐn zhè zhòng rén ; yīn wèi tā 因为他们同我在这里已 men tóng wǒ zài zhè lǐ yǐ jīng sān tiān 经三天, 也没有吃的 , yě méi yǒu chī de le 。 wǒ bù 了。我不愿意叫他们饿 yuàn yì jiào tā men è zhù huí qù , 著回去, 恐怕在路上困 kǒng pà zài lù shàng kùn fá 。 」 乏。」

33 门徒说: 「我们在 mén tú shuō : 「 wǒ men zài zhè yě 这野地, 哪里有这么多 dì , nǎ lǐ yǒu zhè me duō de bǐng 的饼叫这许多人吃饱 jiào zhè xǔ duō rén chī bǎo ne ? 」 呢? 」

34 耶稣说: 「你们有 yē sū shuō : 「 nǐ men yǒu duō shǎo 多少饼? 」 他们说: bǐng ? 」 tā men shuō : 「 yǒu qī gè

few little fish.”

And commanding the crowd to recline for a meal on the ground,

he took the seven loaves and the fish and after he had given thanks, he broke them and began giving them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

And they all ate and were satisfied, and they picked up what was left over of the broken pieces, seven baskets full.

Now those who ate were four thousand men, in addition to women and children.

And after he sent away the crowds, he got into the boat and went to the region of Magadan.

Matthew, Chapter 16

And when the Pharisees and Sadducees came to test him, they asked him to show them a sign from heaven.

So he answered and said to them, “When evening comes you say, ‘It will be fair weather because the sky is red,’

and early in the morning, ‘Today it will be stormy weather, because the sky is red and darkening.’ You know how to evaluate correctly the appearance of the sky, but you are not able to evaluate the signs of the times.

An evil and adulterous generation seeks for a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah!” And he left them and went away.

And when the disciples arrived at the other side, they had forgotten to take bread.

And Jesus said to them, “Watch out for and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!”

So they were discussing this among themselves, saying, “It is because we did not take bread.”

But knowing this, Jesus said, “Why are you discussing among yourselves that you did not take bread, you of little faith?

Do you not yet understand or do you not remember the five loaves for the five

「有七个，还有几条小， hái yǒu jǐ tiáo xiǎo yú 。 」
鱼。」

35 他就吩咐众人坐在 tā jiù fēn fù zhòng rén zuò zài dì shàng ,

36 拿着这七个饼和几 ná zhe zhè qī gè bǐng hé jǐ tiáo yú , 条鱼，祝谢了，擘开， zhù xiè le , bāi kāi , dì gěi mén tú ; mén tú yòu dì gěi zhòng rén 。 递给门徒；门徒又递给 众人。

37 众人都吃，并且吃 zhòng rén dōu chī , bìng qiě chī bǎo le , shōu shí shèng xià de líng suì , zhuāng mǎn le qī gè kuāng zi 。 饱了，收拾剩下的零 碎，装满了七个筐子。

38 吃的人，除了妇女 chī de rén , chú le fù nǚ hái zi , 孩子，共有四千。 gòng yǒu sì qiān 。

39 耶稣叫众人散去， yē sū jiào zhòng rén sǎn qù , jiù shàng chuán , lái dào mǎ jiā dān de jìng jiè 。 就上船，来到马加丹的 境界。

1 法利赛人和撒都该人 fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén lái shì tàn yē sū , qǐng tā cóng tiān shàng lái shàng gè shén jī gěi tā men kàn 。 来试探耶稣，请他从天 上显个神蹟给他们看。 xiǎn gè shén jī gěi tā men kàn 。

2 耶稣回答说：「晚上 yē sū huí dá shuō : 「 wǎn shàng tiān fā hóng , nǐ men jiù shuō : 『 tiān bì yào qíng 。 』 天发红，你们就说： 『 天必晴朗。 』

3 早晨天发红，又发 zǎo chén tiān fā hóng , yòu fā hēi , 黑，你们就说：『今日 nǐ men jiù shuō : 『 jīn rì bì yǒu fēng yǔ 。 』 nǐ men zhī dào fēn biàn tiān shàng de qì sè , dào bù néng fēn biàn zhè shí hòu de shén jī 。 必有风雨。』你们知道 分辨天上的气色，倒不 能分辨这时候的神蹟。 biàn zhè shí hòu de shén jī 。

4 一个邪恶淫乱的世代 yí gè xié è yín luàn de shì dài qiú shén 求神蹟，除了约拿的神 jī , chú le yuē ná de shén jī yǐ wài 蹟以外，再没有神蹟给 , zài méi yǒu shén jī gěi tā kàn 。 』 他看。」耶稣就离开他 yē sū jiù lí kāi tā men qù le 。 们去了。

5 门徒渡到那边去，忘 mén tú dù dào nà biān qù , wàng le dài bǐng 。 了带饼。

6 耶稣对他们说：「你 yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men yào jǐn shèn , fáng bèi fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén de jiào 。 』 们要谨慎，防备法利赛 人和撒都该人的酵。」

7 门徒彼此议论说： mén tú bǐ cǐ yì lùn shuō : 「 zhè shì 「这是因为我们没有带 yīn wèi wǒ men méi yǒu dài bǐng ba 。 』 饼吧。」

8 耶稣看出来，就说： yē sū kàn chū lái , jiù shuō : 「 nǐ men zhè xiǎo xìn de rén , wèi shèn me yīn wèi méi yǒu bǐng bǐ cǐ yì lùn ne ? 「你们这小信的人，为 甚么因为没有饼彼此议 论呢？

9 你们还不明白吗？不 nǐ men hái bù míng bái ma ? bú jì dé 记得那五个饼分给五千 nà wǔ gè bǐng fēn gěi wǔ qiān rén ,

thousand, and how many baskets you took up?

Or the seven loaves for the four thousand and how many baskets you took up?

How do you not understand that I did not speak to you about bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!”

Then they understood that he did not say to beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Now when Jesus came to the region of Caesarea Ʊ Philippi Ʊ, he began asking his disciples, saying, “Who do people say that the Son of Man is?”

And they said, Ʊ Some Ʊ say John the Baptist, but others Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”

He said to them, “But who do you say that I am?”

And Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God!”

And Jesus answered and said to him, “Blessed are you, Simon son of Jonah, because flesh and blood did not reveal this to you, but my Father who is in heaven.

And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overpower it!

I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you release on earth will be released in heaven.”

Then he commanded the disciples that they should tell no one that he was the Christ.

人、又收拾了多少篮子的零碎吗?

10 也不记得那七个饼分给四千人、又收拾了多少筐子的零碎吗?

11 我对你们说:『要防备法利赛人和撒都该人的酵』, 这话不是指著饼说的, 你们怎么不明白呢?

12 门徒这才晓得他说的不是叫他们防备饼的酵, 乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

13 耶稣到了凯撒利亚·腓立比的境内, 就问门徒说:「人说我—(有古卷没有我字)—人子是谁?」

14 他们说:「有人说他是施洗的约翰; 有人说是以利亚; 又有人说是耶利米或是先知里的一位。」

15 耶稣说:「你们说我是谁?」

16 西门·彼得回答说:「你是基督, 是永生神的儿子。」

17 耶稣对他说:「西门·巴·约拿, 你是有福的! 因为这不是属血肉的指示你的, 乃是我在天上的父指示的。」

18 我还告诉你, 你是彼得, 我要把我的教会建造在这磐石上; 阴间的权柄(权柄: 原文是门), 不能胜过他。

19 我要把天国的钥匙给你, 凡你在地上所捆绑的, 在天上也要捆绑; 凡你在地上所释放的, 在天上也要释放。」

20 当下, 耶稣嘱咐门徒, 不可对人说他是基督。

From that time on Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised on the third day.

And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, \perp God forbid \perp , Lord! This will never happen to you!"

But he turned around and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a cause for stumbling to me, because you are not intent on the things of God, but the things of people!"

Then Jesus said to his disciples, "If anyone wants to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me will find it.

For what will a person be benefited if he gains the whole world but forfeits his life? Or what will a person give in exchange for his life?

For the Son of Man is going to come in the glory of his Father with his angels, and at that time he will reward each one according to \perp what he has done \perp .

Truly I say to you, that there are some of those standing here who will never experience death until they see the Son of Man coming in his kingdom."

Matthew, Chapter 17

And after six days Jesus took along Peter and James and John his brother, and led them up on a high mountain by themselves.

And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothing became bright as the light.

And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with him.

21 从此，耶稣才指示门徒，他必须上耶路撒冷去，受长老、祭司长、文士许多的苦，并且被杀，第三日复活。

22 彼得就拉着他，劝他说：「主啊，万不可如此！这事必不临到你身上。」

23 耶稣转过来，对彼得说：「撒但，退我后边去吧！你是绊我脚的；因为你体贴神的意思，只体贴人的意思。」

24 于是耶稣对门徒说：「若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。」

25 因为，凡要救自己生命（生命：或译灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，必得着生命。

26 人若赚得全世界，赔上自己的生命，有甚么益处呢？人还能拿甚么换生命呢？

27 人子要在他父的荣耀里，同著众使者降临；那时候，他要照各人的行为报应各人。

28 我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前必看见人子降临在他的国里。」

1 过了六天，耶稣带着彼得、雅各，和雅各的兄弟约翰，暗暗地上了高山，

2 就在他们面前变了形象，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。

3 忽然，有摩西、以利亚向他们显现，同耶稣说话。

So Peter answered and said to Jesus, "Lord, it is good that we are here! If you want, I will make here three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah."

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice from the cloud said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased. Listen to him!"

And when the disciples heard this, they fell down on their faces and were extremely frightened.

And Jesus came and touched them and said, "Get up and do not be afraid."

And when they lifted up their eyes they saw no one except him—Jesus alone.

And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them saying, "Tell no one the vision until the Son of Man is raised from the dead."

And the disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"

And he answered and said, "Elijah indeed is coming, and will restore all things.

But I say to you that Elijah has already come, and they did not recognize him, but did with him whatever they wanted. In the same way also the Son of Man is going to suffer at their hands."

Then the disciples understood that he had spoken to them about John the Baptist.

And when they came to the crowd, a man approached him, kneeling down before him

and saying, "Lord, have mercy on my son, because he has seizures and suffers severely, for often he falls into the fire and often into the water.

And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him."

4 彼得对耶稣说：「主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」

5 说话之间，忽然有一朵光明的云彩遮盖他们，且有声音从云彩里出来，说：「这是我的爱子，我所喜悦的。你们要听他！」

6 门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。

7 耶稣进前来，摸他们，说：「起来，不要害怕！」

8 他们举目不见一人，只见耶稣在那里。

9 下山的时候，耶稣吩咐他们说：「人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。」

10 门徒问耶稣说：「文士为甚么说以利亚必须先来？」

11 耶稣回答说：「以利亚固然先来，并要复兴万事；

12 只是我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。」

13 门徒这才明白耶稣所说的是指著施洗的约翰。

14 耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见耶稣，跪下，

15 说：「主啊，怜悯我的儿子！他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。

16 我带他到你门徒那里，他们却不能医治

And Jesus answered and said, "O unbelieving and perverse generation! How long will I be with you? How long must I put up with you? Bring him here to me!"

And Jesus rebuked him, and the demon came out of him and the boy was healed from that hour.

Then the disciples approached Jesus privately and said, "Why were we not able to expel it?"

And he said to them, "Because of your little faith. For truly I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."

Now as they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men,

and they will kill him, and on the third day he will be raised." And they were extremely distressed.

Now when they arrived in Capernaum, the ones who collected the double drachma tax came up to Peter and said, "Does your teacher not pay the double drachma tax?"

He said, "Yes." And when he came into the house, Jesus spoke to him first, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth collect tolls or taxes—from their own sons, or from foreigners?"

And when he said, "From foreigners," Jesus said to him, "Then the sons are free.

他。」

17 耶稣说：「嗳！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来吧！」

18 耶稣斥责那鬼，鬼就出来；从此孩子就痊愈了。

19 门徒暗暗地到耶稣跟前，说：「我们为甚么不能赶出那鬼呢？」

20 耶稣说：「是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说：『你从这边挪到那边』，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了。」

21 至于这一类的鬼，若不祷告、禁食，他就不出来（或译：不能赶他出来）。」

22 他们还住在加利利的时候，耶稣对门徒说：「人子将要被交在人手里。」

23 他们要杀害他，第三日他要复活。」门徒就大大地忧愁。

24 到了迦百农，有收丁税的人来见彼得，说：「你们的先生不纳丁税（丁税约有半块钱）吗？」

25 彼得说：「纳。」他进了屋子，耶稣先向他说：「西门，你的意思如何？世上的君王向谁征收关税、丁税？是向自己的儿子呢？是向外人呢？」

26 彼得说：「是向外人。」耶稣说：「既然如此，儿子就可以免税了。」

yē sū shuō : 「 āi ! zhè yòu bù xìn yòu bèi miù de shì dài a , wǒ zài nǐ men zhè lǐ yào dào jǐ shí ne ? wǒ rěn nài nǐ men yào dào jǐ shí ne ? bǎ tā dài dào wǒ zhè lǐ lái ba ! 」

yē sū chì zé nà guǐ , guǐ jiù chū lái ; cóng cǐ hái zǐ jiù quán yù le 。

mén tú àn àn dì dào yē sū gēn qián , shuō : 「 wǒ men wèi shèn me bù néng gǎn chū nà guǐ ne ? 」

yē sū shuō : 「 shì yīn nǐ men de xìn xīn xiǎo 。 wǒ shí zài gào sù nǐ men , nǐ men ruò yǒu xìn xīn , xiàng yī lì jiè cài zhǒng , jiù shì duì zhè zuò shān shuō : 『 nǐ cóng zhè biān nuó dào nà biān 』 , tā yě bì nuó qù ; bìng qiě nǐ men méi yǒu yī jiàn bù néng zuò de shì le 。

zhì yú zhè yī lèi de guǐ , ruò bù dǎo gào 、 jìn shí , tā jiù bù chū lái (huò yì : bù néng gǎn tā chū lái) 。 」

tā men hái zhù zài jiā lì lì de shí hòu , yē sū duì mén tú shuō : 「 rén zǐ jiāng yào bèi jiāo zài rén shǒu lǐ 。

tā men yào shā hài tā , dì sān rì tā yào fù huó 。 」 mén tú jiù dà dà dì yōu chóu 。

dào le jiā bǎi nóng , yǒu shōu dīng shuì de rén lái jiàn bǐ dé , shuō : 「 nǐ men de xiān shēng bù nà dīng shuì (dīng shuì yuē yǒu bàn kuài qián) ma ? 」

bǐ dé shuō : 「 nà 。 」 tā jìn le wū zi , yē sū xiān xiàng tā shuō : 「 xī mén , nǐ de yì sī rú hé ? shì shàng de jūn wáng xiàng shuí zhēng shōu guān shuì 、 dīng shuì ? shì xiàng zì jǐ de ér zǐ ne ? shì xiàng wài rén ne ? 」

bǐ dé shuō : 「 shì xiàng wài rén 。 」 yē sū shuō : 「 jì rán rú cǐ , ér zǐ jiù kě yǐ miǎn shuì le 。

But so that we do not give offense to them, go out to the sea, cast a line with a hook, and take the first fish that comes up. And when you open its mouth, you will find a four-drachma coin. Take that and give it to them for me and you.”

Matthew, Chapter 18

At that time the disciples came up to Jesus, saying, “Who then is the greatest in the kingdom of heaven?”

And calling a child to himself, he had him stand in their midst

and said, “Truly I say to you, unless you turn around and become like young children, you will never enter into the kingdom of heaven!

Therefore whoever humbles himself like this child, this person is the greatest in the kingdom of heaven,

and whoever welcomes one child such as this in my name welcomes me.

But whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him that a large millstone be hung on his neck and he be drowned in the depths of the sea.

Woe to the world because of causes for stumbling, for it is a necessity that causes for stumbling come; nevertheless, woe to the person through whom the cause for stumbling comes.

And if your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it from you! It is better for you to enter into life crippled or lame than, having two hands or two feet, to be thrown into the eternal fire!

And if your eye causes you to sin, tear it out and throw it from you! It is better for you to enter into life one-eyed than, having two eyes, to be thrown into fiery hell!

“See to it that you do not despise one of these little ones, for I tell you that their angels in heaven constantly see the face of my Father who is in heaven.

27 但恐怕触犯 (触 dàn kǒng pà chù fàn (chù fàn : 犯: 原文是绊倒) 他 yuán wén shì bàn dǎo) tā men , nǐ 们, 你且往海边去钓 qiě wǎng hǎi biān qù diào yú , bǎ 鱼, 把先钓上来的鱼拿 xiān diào shàng lái de yú ná qǐ lái , 起来, 开了牠的口, 必 kāi le tā de kǒu , bì děi yī kuài qián 得一块钱, 可以拿去给 , kě yǐ ná qù gěi tā men , zuò nǐ 他们, 作你我的税 wǒ de shuì yín 。] 银。]

1 当时, 门徒进前来, dāng shí , mén tú jìn qián lái , wèn 问耶稣说: 「天国里谁 yē sū shuō : 「 tiān guó lǐ shuí shì 是最大的? 」 zuì dà de ? 」

2 耶稣便叫一个小孩子 yē sū biàn jiào yí gè xiǎo hái zi lái , 来, 使他站在他们当 shǐ tā zhàn zài tā men dāng zhōng , 中,

3 说: 「我实在告诉你 shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ men 们, 你们若不回转, 变 , nǐ men ruò bù huí zhuǎn , biàn 成小孩子的样式, 断不 chéng xiǎo hái zi de yàng shì , duàn 得进天国。 bù dé jìn tiān guó 。

4 所以, 凡自己谦卑像 suǒ yǐ , fán zì jǐ qiān bēi xiàng zhè 这小孩子的, 他在天国 xiǎo hái zi de , tā zài tiān guó lǐ jiù 里就是最大的。 shì zuì dà de 。

5 凡为我的名接待一个 fán wèi wǒ de míng jiē dài yí gè xiàng 像这小孩子的, 就是接 zhè xiǎo hái zi de , jiù shì jiē dài wǒ 待我。] 。]

6 「凡使这信我的一个 [fán shǐ zhè xìn wǒ de yí gè xiǎo zi 小子跌倒的, 倒不如把 diē dǎo de , dào bù rú bǎ dà mó shí 大磨石拴在这人的颈项 shuān zài zhè rén de jǐng xiàng shàng 上, 沉在深海里。 , chén zài shēn hǎi lǐ 。

7 这世界有祸了, 因为 zhè shì jiè yǒu huò le , yīn wèi jiāng 将人绊倒; 绊倒人的事 rén bàn dǎo ; bàn dǎo rén de shì shì 是免不了的, 但那绊倒 miǎn bù liǎo de , dàn nà bàn dǎo rén 人的有祸了! de yǒu huò le !

8 倘若你一只手, 或是 tǎng ruò nǐ yī zhī shǒu , huò shì yī 一只脚, 叫你跌倒, 就 zhī jiǎo , jiào nǐ diē dǎo , jiù kǎn 砍下来丢掉。你缺一只 xià lái diū diào 。 nǐ quē yī zhī shǒu 手, 或是一只脚, 进入 , huò shì yī zhī jiǎo , jìn rù yǒng 永生, 强如有两手两脚 shēng , qiáng rú yǒu liǎng shǒu 被丢在永火里。 liǎng jiǎo bèi diū zài yǒng huǒ lǐ 。

9 倘若你一只眼叫你跌 tǎng ruò nǐ yī zhī yǎn jiào nǐ diē dǎo 倒, 就把它剜出来丢 , jiù bǎ tā wān chū lái diū diào 。 nǐ 掉。你只有一只眼进入 zhǐ yǒu yī zhī yǎn jìn rù yǒng shēng 永生, 强如有两只眼被 , qiáng rú yǒu liǎng zhī yǎn bèi diū 丢在地狱的火里。] zài dì yù de huǒ lǐ 。]

10 「你们要小心, 不 [nǐ men yào xiǎo xīn , bù kě qīng 可轻看这小孩子的一 kàn zhè xiǎo zi lǐ de yí gè ; wǒ gào 个; 我告诉你们, 他们 sù nǐ men , tā men de shǐ zhě zài

的使者在天上，常见我 tiān shàng , cháng jiàn wǒ tiān fù de
天父的面。(有古卷 miàn 。 (yǒu gǔ juǎn jiā :
加：

11 人子来，为要拯救 rén zi lái , wèi yào zhěng jiù shī
失丧的人。) sàng de rén 。)

12 一个人若有一百只 yí gè rén ruò yǒu yì bǎi zhǐ yáng , yī
羊，一只走迷了路，你 zhī zǒu mí le lù , nǐ men de yì sī rú
们的意思如何？他岂不 hé ? tā qǐ bù piē xià zhè jiǔ shí jiǔ
撇下这九十九只，往山 zhǐ , wǎng shān lǐ qù zhǎo nà zhǐ mí
里去找那只迷路的羊 lù de yáng ma ?
吗？

13 若是找着了，我实 ruò shì zhǎo zhù le , wǒ shí zài gào
在告诉你们，他为这一 sù nǐ men , tā wèi zhè yī zhǐ yáng
只羊欢喜，比为那没有 huān xǐ , bǐ wèi nà méi yǒu mí lù de
迷路的九十九只欢喜还 jiù shí jiǔ zhǐ huān xǐ hái dà ne !
大呢！

14 你们在天上的父也 nǐ men zài tiān shàng de fù yě shì zhè
是这样，不愿意这小子 yàng , bù yuàn yì zhè xiǎo zi lǐ shī
里丧失一个。] sàng yí gè 。]

15 「倘若你的弟兄得 [tāng ruò nǐ de dì xiōng dé zuì nǐ ,
罪你，你就去，趁著只 nǐ jiù qù , chèn zhù zhǐ yǒu tā hé nǐ
有他和你在一处的时 zài yī chù de shí hòu , zhǐ chū tā de
候，指出他的错来。他 cuò lái 。 tā ruò tīng nǐ , nǐ biàn dé
若听你，你便得了你的 le nǐ de dì xiōng ;
弟兄；

16 他若不听，你就另 tā ruò bù tīng , nǐ jiù lìng wài dài yī
外带一两个人同去，要 liǎng gè rén tóng qù , yào píng liǎng
凭两三个人的口作见 sān gè rén de kǒu zuò jiàn zhèng , jù
证，句句都可定准。 jù dōu kě dìng zhǔn 。

17 若是不听他们，就 ruò shì bù tīng tā men , jiù gào sù
告诉教会；若是不听教 jiào huì ; ruò shì bù tīng jiào huì ,
会，就看他像外邦人和 jiù kàn tā xiàng wài bāng rén hé shuì
税吏一样。 lì yī yàng 。

18 「我实在告诉你 [wǒ shí zài gào sù nǐ men , fán nǐ
们，凡你们在地上所捆 men zài dì shàng suǒ kǔn bǎng de ,
绑的，在天上也要捆 zài tiān shàng yě yào kǔn bǎng ; fán
绑；凡你们在地上所释 nǐ men zài dì shàng suǒ shì fàng de ,
放的，在天上也要释 zài tiān shàng yě yào shì fàng 。
放。

19 我又告诉你们，若 wǒ yòu gào sù nǐ men , ruò shì nǐ
是你们中间有两个人在 men zhōng jiān yǒu liǎng gè rén zài dì
地上同心合意地求甚么 shàng tóng xīn hé yì dì qiú shèn me
事，我在天上的父必为 shì , wǒ zài tiān shàng de fù bì wèi
他们成全。 tā men chéng quán 。

20 因为无论在哪里， yīn wèi wú lùn zài nǎ lǐ , yǒu liǎng
有两三个人奉我的名聚 sān gè rén fèng wǒ de míng jù huì ,
会，那里就有我在他们 nà lǐ jiù yǒu wǒ zài tā men zhōng jiān
中间。] 。]

What do you think? If a certain man has a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go and look for the one that wandered away?

And if he happens to find it, truly I say to you that he rejoices over it more than over the ninety-nine that did not wander away.

In the same way it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones perish.

“Now if your brother sins against you, go correct him between you and him alone. If he listens to you, you have gained your brother.

But if he does not listen, take with you in addition one or two others, so that by the testimony of two or three witnesses every matter may be established.

And if he refuses to listen to them, tell it to the church. But if he refuses to listen to the church also, let him be to you as a Gentile and a tax collector.

“Truly I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you release on earth will be released in heaven.

Again, truly I say to you that if two of you agree on earth about any matter that they ask, it will be done for them from my Father who is in heaven.

For where two or three are gathered in my name, I am there in the midst of them.”

Then Peter came up to him and said, “Lord, how many times will my brother sin against me and I will forgive him? Up to seven times?”

Jesus said to him, “I do not say to you up to seven times, but up to seventy times seven!

“For this reason the kingdom of heaven may be compared to a man—a king—who wanted to settle accounts with his slaves.

And when he began to settle them, someone was brought to him who owed ten thousand talents.

And because he did not have enough to repay it, the master ordered him to be sold, and his wife and his children and everything that he had, and to be repaid.

Then the slave threw himself to the ground and began to do obeisance to him, saying, ‘Be patient with me, and I will pay back everything to you!’

So the master of that slave, because he had compassion, released him and forgave him the loan.

But that slave went out and found one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii, and taking hold of him, he began to choke him, saying, ‘Pay back everything that you owe!’

Then his fellow slave threw himself to the ground and began to implore him, saying, ‘Be patient with me and I will repay you!’

But he did not want to, but rather he went and threw him into prison until he would repay what was owed.

So when his fellow slaves saw what had happened, they were extremely distressed, and went and reported to their master everything that had happened.

Then his master summoned him and said to him, ‘Wicked slave! I forgave you all that debt because you implored me!

Should you not also have shown mercy to your fellow slave as I also showed mercy to you?’

And because he was angry, his master handed him over to the merciless jailers until

21 那时，彼得进前来，对耶稣说：「主啊，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以吗？」
nà shí , bǐ dé jìn qián lái , duì yē sū shuō : 「 zhǔ a , wǒ dì xiōng de ā , wǒ dāng ráo shù tā jǐ cì ne dāng ráo shù tā jǐ cì ne ? dào qī cì kě yǐ ma ? 」

22 耶稣说：「我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。」
yē sū shuō : 「 wǒ duì nǐ shuō , bú shì dào qī cì , nǎi shì dào qī shí gè qī cì 。

23 天国好像一个王要和他仆人算帐。
tiān guó hǎo xiàng yí gè wáng yào hé tā pú rén suàn zhàng 。

24 才算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。
cái suàn de shí hòu , yǒu rén dài le yí gè qiàn yī qiān wàn yín zi de lái 。

25 因为他没有甚么偿还之物，主人吩咐把他和他妻子儿女，并一切所有的都卖了偿还。
yīn wèi tā méi yǒu shèn me cháng huán zhī wù , zhǔ rén fēn fù bǎ tā hé tā qī zǐ ér nǚ , bìng yī qiè suǒ yǒu de dōu mài le cháng huán 。

26 那仆人就俯伏拜他，说：『主啊，宽容我，将来我都要还清。』
nà pú rén jiù fū fú bài tā , shuō : 『 zhǔ a , kuān róng wǒ , jiāng lái wǒ dōu yào huán qīng 。 』

27 那仆人的主人就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。
nà pú rén de zhǔ rén jiù dòng le cí xīn , bǎ tā shì fàng le , bìng qiě miǎn le tā de zhài 。

28 「那仆人出来，遇见他的一个同伴欠他十两银子，便揪著他，掐住他的喉咙，说：『你把所欠的还我！』」
「 nà pú rén chū lái , yù jiàn tā de yí gè tóng bàn qiàn tā shí liǎng yín zi , biàn jiū zhù tā , qiā zhù tā de hóu lóng , shuō : 『 nǐ bǎ suǒ qiàn de hái wǒ ! 』 」

29 他的同伴就俯伏央求他，说：『宽容我吧，将来我必还清。』
tā de tóng bàn jiù fū fú yāng qiú tā , shuō : 『 kuān róng wǒ ba , jiāng lái wǒ bì huán qīng 。 』

30 他不肯，竟去把他下在监里，等他还了所欠的债。
tā bù kěn , jìng qù bǎ tā xià zài jiān lǐ , děng tā hái le suǒ qiàn de zhài 。

31 众同伴看见他所做的事就甚忧愁，去把这事都告诉了主人。
zhòng tóng bàn kàn jiàn tā suǒ zuò de shì jiù shén yōu chóu , qù bǎ zhè shì dōu gào sù le zhǔ rén 。

32 于是主人叫了他来，对他说：『你这恶奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，
yú shì zhǔ rén jiào le tā lái , duì tā shuō : 『 nǐ zhè è nú cái ! nǐ yāng qiú wǒ , wǒ jiù bǎ nǐ suǒ qiàn de dōu miǎn le ,

33 你不应当怜恤你的同伴，像我怜恤你吗？』
nǐ bù yīng dāng lián xù nǐ de tóng bàn , xiàng wǒ lián xù nǐ ma ? 』

34 主人就大怒，把他
zhǔ rén jiù dà nù , bǎ tā jiāo gěi

he would repay everything that was owed.

So also my heavenly Father will do to you, unless each of you forgives his brother from your hearts!”

Matthew, Chapter 19

And it happened that when Jesus had finished these statements, he went away from Galilee and came into the region of Judea on the other side of the Jordan.

And large crowds followed him, and he healed them there.

And Pharisees came up to him in order to test him, and asked if it was permitted for a man to divorce his wife for any cause.

And he answered and said, “Have you not read that the one who created them from the beginning made them male and female

and said, ‘On account of this a man will leave his father and his mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh’?

So then, they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, man must not separate.”

They said to him, “Why then did Moses command us to give a document—a certificate of divorce—and to divorce her?”

He said to them, “Moses, with reference to your hardness of heart, permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not like this.

Now I say to you that whoever divorces his wife, except on the basis of sexual immorality, and marries another commits adultery, and whoever marries her who is divorced commits adultery.”

The disciples said to him, “If this is the case of a man with his wife, it would be better not to marry!”

But he said to them, “Not everyone can accept this saying but those to whom it has been given.

For there are eunuchs who were born as such

交给掌刑的，等他还清了所欠的债。

35 你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。」

1 耶稣说完了这些话，就离开加利利，来到犹太的境界约旦河外。

2 有许多人跟着他，他就在那里把他们的病人治好了。

3 有法利赛人来试探耶稣，说：「人无论甚么缘故都可以休妻吗？」

4 耶稣回答说：「那起初造人的，是造男造女，

5 并且说：『因此，人要离开父母，与妻子联合，二人成为一体。』这经你们没有念过吗？

6 既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以，神配合的，人不可分开。」

7 法利赛人说：「这样，摩西为甚么吩咐给妻子休书，就可以休她呢？」

8 耶稣说：「摩西因为你们的心硬，所以许你们休妻，但起初并不是这样。

9 我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为淫乱的缘故，就是犯奸淫了；有人娶那被休的妇人，也是犯奸淫了。」

10 门徒对耶稣说：「人和妻子既是这样，倒不如不娶。」

11 耶稣说：「这话不是人都能领受的，惟独赐给谁，谁才能领受。

12 因为有生来是阉

zhǎng xíng de , děng tā huán qīng le suǒ qiàn de zhài 。

nǐ men gè rén ruò bù cóng xīn lǐ ráo shù nǐ de dì xiōng , wǒ tiān fù yě yào zhè yàng dài nǐ men le 。

yē sū shuō wán le zhè xiē huà , jiù lí kāi jiā lì lì , lái dào yóu tài de jìng wài 。

yǒu xǔ duō rén gēn zhe tā , tā jiù zài nà lǐ bǎ tā men de bìng rén zhì hǎo le 。

yǒu fǎ lì sài rén lái shì tàn yē sū , shuō : 「 rén wú lùn shèn me yuán gù dū kě yǐ xiū qī ma ? 」

yē sū huí dá shuō : 「 nà qǐ chū zào rén de , shì zào nán zào nǚ ,

bìng qiě shuō : 『 yīn cǐ , rén yào lí kāi fù mǔ , yǔ qī zǐ lián hé , èr rén chéng wéi yī tǐ 。 』 zhè jīng nǐ men méi yǒu niàn guò ma ?

jì rán rú cǐ , fū qī bù zài shì liǎng gè rén , nǎi shì yī tǐ de le 。 suǒ yǐ , shén pèi hé de , rén bù kě fēn kāi 。

fǎ lì sài rén shuō : 「 zhè yàng , mó xī wèi shèn me fēn fù gěi qī zǐ xiū shū , jiù kě yǐ xiū tā ne ? 」

yē sū shuō : 「 mó xī yīn wèi nǐ men de xīn yìng , suǒ yǐ xǔ nǐ men xiū qī , dàn qǐ chū bìng bú shì zhè yàng 。

wǒ gào sù nǐ men , fán xiū qī lìng qǐ de , ruò bú shì wèi yīn luàn de yuán gù , jiù shì fàn jiān yīn le ; yǒu rén qǐ nà bèi xiū de fù rén , yě shì fàn jiān yīn le 。

mén tú duì yē sū shuō : 「 rén hé qī zǐ jì shì zhè yàng , dào bù rú bù qǐ 。

yē sū shuō : 「 zhè huà bú shì rén dōu néng lǐng shòu de , wéi dú cì gěi shuí , shuí cái néng lǐng shòu 。

yīn wèi yǒu shēng lái shì yān rén ,

from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by people, and there are eunuchs who have made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who is able to accept this, let him accept it."

Then children were brought to him so that he could lay his hands on them and pray, but the disciples rebuked them.

But Jesus said, "Allow the children, and do not forbid them to come to me, for to such belongs the kingdom of heaven."

And he laid his hands on them and traveled on from there.

And behold, someone came up to him and said, "Teacher, what good thing must I do so that I will have eternal life?"

And he said to him, "Why are you asking me about what is good? There is one who is good. But if you want to enter into life, keep the commandments!"

He said to him, "Which ones?" And Jesus said, "Do not commit murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony,

honor your father and your mother, and love your neighbor as yourself."

The young man said to him, "All these I have observed. What do I still lack?"

Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell your possessions and give the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me."

But when the young man heard the statement, he went away sorrowful, because he was one who had many possessions.

And Jesus said to his disciples, "Truly I say

人，也有被人阉的，并 有为天国的缘故自阉的。这话谁能领受就可以领受。」

13 那时，有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣给他们按手祷告，门徒就责备那些人。

14 耶稣说：「让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为在天国的，正是这样的人。」

15 耶稣给他们按手，就离开那地方去了。

16 有一个人来见耶稣，说：「夫子（有古卷：良善的夫子），我该做甚么善事才能得永生？」

17 耶稣对他说：「你为甚么以善事问我呢？只有一位是善的（有古卷：你为甚么称我是良善的？除了神以外，没有一个良善的）。你若若要进入永生，就当遵守诫命。」

18 他说：「甚么诫命？」耶稣说：「就是不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证；

19 当孝敬父母；又当爱人如己。」

20 那少年人说：「这一切我都遵守了，还缺少甚么呢？」

21 耶稣说：「你若愿意作完全人，可去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；你还要来跟从我。」

22 那少年人听见这话，就忧愁地走了，因为他的产业很多。

23 耶稣对门徒说：

to you that with difficulty a rich person will enter into the kingdom of heaven!

And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than a rich person into the kingdom of God.”

So when the disciples heard this, they were extremely amazed, saying, “Then who can be saved?”

But Jesus looked at them and said to them, “With human beings this is impossible, but with God all things are possible.”

Then Peter answered and said to him, “Behold, we have left everything and followed you. What then will there be for us?”

And Jesus said to them, “Truly I say to you that in the renewal of the world, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me—you also will sit on twelve thrones judging the twelve tribes of Israel.

And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or fields on account of my name will receive a hundred times as much, and will inherit eternal life.

But many who are first will be last, and the last first.

Matthew, Chapter 20

“For the kingdom of heaven is like a man—the master of the house—who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.

And after coming to an agreement with the workers for a denarius per day, he sent them into his vineyard.

And going out about the third hour, he saw others standing idle in the marketplace.

And to those people he said, ‘You also go into the vineyard, and I will give you whatever is right.’

So they went. Going out again about the

「我实在告诉你们，财主进天国是难的。」

24 我又告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易呢！」

25 门徒听见这话，就希奇得很，说：「这样谁能得救呢？」

26 耶稣看着他们，说：「在人这是不能的，在神凡事都能。」

27 彼得就对他说：「看哪，我们已经撇下所有的跟从你，将来我们要得甚么呢？」

28 耶稣说：「我实在告诉你们，你们这跟从我的人，到复兴的时候，人子坐在他荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二个支派。」

29 凡为我的名撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父亲、母亲、（有古卷加：妻子、）儿女、田地的，必要得着百倍，并且承受永生。

30 然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前。」

1 「因为天国好像家主清早去雇人进他的葡萄园做工，

2 和工人讲定一天一钱银子，就打发他们进葡萄园去。

3 约在巳初出去，看见市上还有闲站的人，

4 就对他们说：『你们也进葡萄园去，所当给我的，我必给你们。』他们也进去了。

5 约在午正和申初又出

gào sù nǐ men , cái zhǔ jìn tiān guó shì nán de 。

wǒ yòu gào sù nǐ men , luò tuó chuān guò zhēn de yǎn , bǐ cái zhǔ jìn shén de guó hái róng yì ne ! 」

mén tú tīng jiàn zhè huà , jiù xī qí dé hěn , shuō : 「 zhè yàng shuí néng dé jiù ne ? 」

yē sū kàn zhe tā men , shuō : 「 zài rén zhè shì bù néng de , zài shén fán shì dōu néng 。 」

bǐ dé jiù duì tā shuō : 「 kàn nǎ , wǒ men yǐ jīng piē xià suǒ yǒu de gēn cóng nǐ , jiāng lái wǒ men yào de shèn me ne ? 」

yē sū shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ men , nǐ men zhè gēn cóng wǒ de rén , dào fù xīng de shí hòu , rén zǐ zuò zài tā róng yào de bǎo zuò shàng , nǐ men yě yào zuò zài shí èr gè bǎo zuò shàng , shěn pàn yǐ sè liè shí èr gè zhī pài 。

fán wèi wǒ de míng piē xià fáng wū , huò shì dì xiōng 、 zǐ mèi 、 fù qīn 、 mǔ qīn 、 (yǒu gǔ juǎn jiā : qī zǐ 、) ér nǚ 、 tián dì de , bì yào dé zhe bǎi bèi , bìng qiě chéng shòu yǒng shēng 。

rán ér , yǒu xǔ duō zài qián de , jiāng yào zài hòu ; zài hòu de , jiāng yào zài qián 。 」

「 yīn wèi tiān guó hǎo xiàng jiā zhǔ qīng zǎo qù gù rén jìn tā de pú táo yuán zuò gōng ,

hé gōng rén jiǎng dìng yī tiān yī qián yín zi , jiù dǎ fā tā men jìn pú táo yuán qù 。

yuē zài sì chū chū qù , kàn jiàn shì shàng hái yǒu xián zhàn de rén ,

jiù duì tā men shuō : 『 nǐ men yě jìn pú táo yuán qù , suǒ dāng gěi de de , wǒ bì gěi nǐ men 。 』 tā men yě jìn qù le 。

yuē zài wǔ zhèng hé shēn chū yòu

sixth and ninth hour he did the same thing. 去，也是这样行。 chū qù , yě shì zhè yàng xíng 。

And about the eleventh hour he went out and found others standing there and said to them, ‘Why are you standing here the whole day unemployed?’ 6 约在酉初出去，看见还有人站在那里，就问他们说：『你们为甚么整天在这里闲站呢？』 yuē zài yǒu chū chū qù , kàn jiàn hái yǒu rén zhàn zài nà lǐ , jiù wèn tā men shuō : 『 nǐ men wèi shèn me zhěng tiān zài zhè lǐ xián zhàn ne ? 』

They said to him, ‘Because no one hired us.’ He said to them, ‘You go also into the vineyard.’ 7 他们说：『因为没有雇我们。』他说：『你们也进葡萄园去。』 tā men shuō : 『 yīn wèi méi yǒu rén gù wǒ men 。 』 tā shuō : 『 nǐ men yě jìn pú táo yuán qù 。 』

And when evening came, the owner of the vineyard said to his manager, ‘Call the workers and pay them their wages, beginning from the last up to the first.’ 8 到了晚上，园主对管事的说：『叫工人都来，给他们工钱，从后来的起，到先来的为止。』 dào le wǎn shàng , yuán zhǔ duì guǎn shì de shuō : 『 jiào gōng rén dōu lái , gěi tā men gōng qián , cóng hòu lái de qǐ , dào xiān lái de wéi zhǐ 。 』

And when the ones hired about the eleventh hour came, they received a denarius apiece. 9 约在酉初雇的人来了，各人得了一钱银子。 yuē zài yǒu chū gù de rén lái le , gè rén dé le yī qián yín zi 。

And when the first came, they thought that they would receive more, and they also received a denarius apiece. 10 及至那先雇的来了，他们以为必要多得；谁知也是各得一钱。 jí zhì nà xiān gù de lái le , tā men yǐ wéi bì yào duō dé ; shuí zhī yě shì gè dé yī qián 。

And when they received it, they began to complain against the master of the house, saying, ‘These last people worked one hour and you made them equal to us who have endured the burden of the day and the burning heat!’ 11 他们得了，就埋怨家主说： tā men dé le , jiù mán yuàn jiā zhǔ shuō :

But he answered one of them and said, ‘Friend, I am not doing you wrong. Did you not come to an agreement with me for a denarius?’ 12 『我们整天劳苦受热，那后来的只做了一小时，你竟叫他们和我们一样吗？』 『 wǒ men zhěng tiān láo kǔ shòu rè , nà hòu lái de zhǐ zuò le yī xiǎo shí xiǎo shí , nǐ jìng jiào tā men hé wǒ men yī yàng ma ? 』

Take what is yours and go! But I want to give to this last person the same as I gave to you also. 13 家主回答其中的一人说：『朋友，我不亏负你，你与我讲定的不是一钱银子吗？』 jiā zhǔ huí dá qí zhōng de yī rén shuō : 『 péng yǒu , wǒ bù kuī fù nǐ , nǐ yǔ wǒ jiǎng dìng de bú shì yī qián yín zi ma ? 』

Is it not permitted for me to do whatever I want with what is mine? Or is your eye evil because I am generous?’ 14 拿你的走吧！我给那后来的和给你一样，这是我愿意的。 ná nǐ de zǒu ba ! wǒ gěi nà hòu lái de hé gěi nǐ yī yàng , zhè shì wǒ yuàn yì de 。

Thus the last will be first and the first last.” 15 我的东西难道不可随我的意思用吗？因为我作好人，你就红了眼吗？』 wǒ de dōng xī nán dào bù kě suí wǒ de yì sī yòng ma ? yīn wèi wǒ zuò hǎo rén , nǐ jiù hóng le yǎn ma ? 』

And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples by themselves and said to them on the way, 16 这样，那在后的，将要到前；在前的，将要到后了。（有古卷加：因为被召的人多，选上的人少。）』 zhè yàng , nà zài hòu de , jiāng yào zài qián ; zài qián de , jiāng yào zài hòu le 。 (yǒu gǔ juǎn jiā : yīn wèi bèi zhào de rén duō , xuǎn shàng de rén shǎo 。) 』

And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples by themselves and said to them on the way, 17 耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边，对他们说： yē sū shàng yé lù sā lěng qù de shí hòu , zài lù shàng bǎ shí èr gè mén tú dài dào yī biān , duì tā men shuō :

“Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,

and will hand him over to the Gentiles to mock him and flog him and crucify him, and on the third day he will be raised.”

Then the mother of the sons of Zebedee came up to him with her sons, and kneeling down she asked something from him.

And he said to her, “What do you want?” She said to him, “Say that these two sons of mine may sit one at your right hand and one at your left in your kingdom.”

But Jesus answered and said, “You do not know what you are asking! Are you able to drink the cup that I am about to drink?” They said to him, “We are able.”

He said to them, “You will indeed drink my cup, but to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but is for those for whom it has been prepared by my Father.”

And when the ten heard this, they were indignant concerning the two brothers.

But Jesus called them to himself and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high positions exercise authority over them.

It will not be like this among you! But whoever wants to become great among you must be your servant,

and whoever wants to be most prominent among you must be your slave—

just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

And as they were going out of Jericho, a large crowd followed him.

And behold, there were two blind men

18 「看哪，我们上耶路撒冷去，人子要被交给祭司长和文士。他们要定他死罪，

19 又交给外邦人，将他戏弄，鞭打，钉在十字架上；第三日他要复活。」

20 那时，西庇太儿子的母亲同她两个儿子上前来拜耶稣，求他一件事。

21 耶稣说：「你要甚么呢？」她说：「愿你叫我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。」

22 耶稣回答说：「你们不知道所求的是甚么；我将要喝的杯，你们能喝吗？」他们说：「我们能。」

23 耶稣说：「我所喝的杯，你们必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是我父为谁预备的，就赐给谁。」

24 那十个门徒听见，就恼怒他们弟兄二人。

25 耶稣叫了他们来，说：「你们知道外邦人有君王为主治理他们，有大臣操权管束他们。」

26 只是在你们中间，不可这样；你们中间谁愿为大，就必作你们的用人；

27 谁愿为首，就必作你们的仆人。

28 正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。」

29 他们出耶利哥的时候，有极多的人跟随他。

30 有两个瞎子坐在路

sitting beside the road. When they heard that Jesus was passing by, they called out, saying, "Lord, have mercy on us, Son of David!" 旁, 听说是耶稣经过, 就喊著说: 「主啊, 大卫的子孙, 可怜我们吧! 」

And the crowd rebuked them so that they would be quiet. But they called out all the more, saying, "Lord, have mercy on us, Son of David!" 31 众人责备他们, 不许他们作声; 他们却越发喊著说: 「主啊, 大卫的子孙, 可怜我们吧! 」

And Jesus stopped, called them, and said, "What do you want me to do for you?" 32 耶稣就站住, 叫他们来, 说: 「要我为你们做甚么? 」

They said to him, "Lord, that our eyes be opened!" 33 他们说: 「主啊, 要我们的眼睛能看见! 」

And having compassion, Jesus touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him. 34 耶稣就动了慈心, 把他们的眼睛一摸, 他们立刻看见, 就跟从了耶稣。

Matthew, Chapter 21

And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, 1 耶稣和门徒将近耶路撒冷, 到了伯法其, 在橄榄山那里。

saying to them, "Go into the village before you, and right away you will find a donkey tied and a colt with her. Untie them and bring them to me. 2 耶稣就打发两个门徒, 对他们说: 「你们往对面村子里去, 必看见一匹驴拴在那里, 还有驴驹同在一处; 你们解开, 牵到我这里来。

And if anyone says anything to you, you will say, 'The Lord needs them', and he will send them at once." 3 若有人对你们说甚么, 你们就说: 『主要用牠。』那人必立时让你们牵来。

Now this took place so that what was spoken through the prophet would be fulfilled, saying, 4 这事成就是要应验先知的话, 说:

"Say to the daughter of Zion, 'Behold, your king is coming to you, humble and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a pack animal.'" 5 要对锡安的居民(原文是女子)说: 看哪, 你的王来到你这里, 是温柔的, 又骑着驴, 就是骑着驴驹子。

So the disciples went and did just as Jesus directed them, 6 门徒就照耶稣所吩咐的去行,

and brought the donkey and the colt and put their cloaks on them, and he sat on them. 7 牵了驴和驴驹来, 把自己的衣服搭在上面, 耶稣就骑上。

And a very large crowd spread their cloaks on the road, and others were cutting 8 众人多半把衣服铺在路上; 还有人砍下树枝

branches from the trees and spreading them on the road.

来铺在路上。

lái pù zài lù shàng 。

And the crowds who went ahead of him and the ones who followed were shouting, saying, "Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!"

9 前行后随的众人喊着说：和散那（原有求救的意思，在此是称颂的话）归于大卫的子孙！奉主名来的是应当称颂的！高高在上和散那！

qián xíng hòu suí de zhòng rén hǎn zhù shuō : hé sàn nà (yuán yǒu qiú jiù de yì sī , zài cǐ shì chēng sòng de huà) guī yú dà wèi de zǐ sūn ! fèng zhǔ míng lái de shì yīng dāng chēng sòng de ! gāo gāo zài shàng hé sàn nà !

And when he entered into Jerusalem, the whole city was stirred up, saying, "Who is this?"

10 耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说：「这是谁？」

yē sū jì jìn le yé lù sā lěng , hé chéng dōu jīng dòng le , shuō : 「 zhè shì shuí ? 」

And the crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee!"

11 众人说：「这是加利利拿撒勒的先知耶稣。」

zhòng rén shuō : 「 zhè shì jiā lì lì ná sā lēi de xiān zhī yē sū 。 」

And Jesus entered the temple courts and drove out all those who were selling and buying in the temple, and overturned the tables of the money changers and the chairs of those who were selling doves.

12 耶稣进了神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子，

yē sū jìn le shén de diàn , gǎn chū diàn lǐ yī qiè zuò mǎi mài de rén tuī dào duì huàn yín qián zhī rén de zhuō zi , hé mài gē zi zhī rén de dèng zi ,

And he said to them, "It is written, 'My house will be called a house of prayer,' but you have made it a cave of robbers!"

13 对他们说：「经上記着说：我的殿必称为祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。」

duì tā men shuō : 「 jīng shàng jì zhe shuō : wǒ de diàn bì chēng wéi dǎo gào de diàn , nǐ men dào shǐ tā chéng wéi zéi wō le 。 」

And the blind and the lame came up to him in the temple courts and he healed them.

14 在殿里有瞎子、瘸子到耶稣跟前，他就治好了他们。

zài diàn lǐ yǒu xiā zi 、 qué zi dào yē sū gēn qián , tā jiù zhì hǎo le tā men 。

But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children shouting in the temple courts and saying, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant.

15 祭司长和文士看见耶稣所行的奇事，又见小孩子在殿里喊着说：「和散那归于大卫的子孙！」就甚恼怒，

jì sī zhǎng hé wén shì kàn jiàn yē sū suǒ xíng de qí shì , yòu jiàn xiǎo hái zǐ zài diàn lǐ hǎn zhù shuō : 「 hé sàn nà guī yú dà wèi de zǐ sūn ! 」 jiù shén nǎo nù ,

And they said to him, "Do you hear what these children are saying?" So Jesus said to them, "Yes, have you never read, 'Out of the mouths of children and nursing babies you have prepared for yourself praise'?"

16 对他说：「这些人所说的，你听见了吗？」耶稣说：「是的。经上说『你从婴孩和吃奶的口中完全了赞美』的话，你们没有念过吗？」

duì tā shuō : 「 zhè xiē rén suǒ shuō de , nǐ tīng jiàn le ma ? 」 yē sū shuō : 「 shì de 。 jīng shàng shuō 『 nǐ cóng yīng hái hé chī nǎi de kǒu zhōng wán quán le zàn měi 』 de huà , nǐ men méi yǒu niàn guò ma ? 」

And leaving them, he went outside of the city to Bethany and spent the night there.

17 于是离开他们，出城到伯大尼去，在那里住宿。

yú shì lí kāi tā men , chū chéng dào bó dà ní qù , zài nà lǐ zhù sù 。

Now early in the morning, as he was returning to the city, he was hungry.

18 早晨回城的时候，他饿了，

zǎo chén huí chéng de shí hòu , tā è le ,

And seeing a single fig tree by the road, he went to it and found nothing on it except leaves only. And he said to it, "May there be no more fruit from you forever, and the fig tree withered at once.

19 看见路旁有一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不着甚么，不过有叶子，就对树说：「

kàn jiàn lù páng yǒu yī kē wú huā guǒ shù , jiù zǒu dào gēn qián , zài shù shàng zhǎo bù zhe shèn me , bù guò yǒu yè zi , jiù duì shù shuō : 「

「从今以后，你永不结果子。」那无花果树就立刻枯干了。

And when they saw it, the disciples were astonished, saying, “How did the fig tree wither at once?”

20 门徒看见了，便希奇说：「无花果树怎么立刻枯干了呢？」

And Jesus answered and said to them, “Truly I say to you, if you have faith and do not doubt, you will do not only what was done to the fig tree, but even if you say to this mountain, ‘Be lifted up and thrown into the sea,’ it will happen!”

21 耶稣回答说：「我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树所行的事，就是对这座山说：『你挪开此地，投在海里！』也必成就。」

And whatever you ask in prayer, if you believe, you will receive.”

22 你们祷告，无论求甚么，只要信，就必得着。」

And after he arrived at the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him while he was teaching, saying, “By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?”

23 耶稣进了殿，正教训人的时候，祭司长和民间的长老来问他说：「你仗着甚么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？」

And Jesus answered and said to them, “I also will ask you one question. If you tell the answer to me, I also will tell you by what authority I am doing these things.

24 耶稣回答说：「我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。」

From where was the baptism of John—from heaven or from men?” And they began to discuss this among themselves, saying, “If we say ‘From heaven,’ he will say to us, ‘Why then did you not believe him?’

25 约翰的洗礼是从哪里来的？是从天上来的？是从人间来的呢？」他们彼此商议说：「我们若说『从天上来』，他必对我们说：『这样，你们为甚么不信他呢？』

But if we say, ‘From men,’ we are afraid of the crowd, because they all look upon John as a prophet.”

26 若说『从人间来』，我们又怕百姓，因为他们都以约翰为先知。」

And they answered and said to Jesus, “We do not know.” And he said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

27 于是回答耶稣说：「我们不知道。」耶稣说：「我也不告诉你们我仗着甚么权柄做这些事。」

“Now what do you think? A man had two sons. He approached the first and said, ‘Son, go work in the vineyard today.’

28 又说：「一个人有两个儿子。他来对大儿子说：『我儿，你今天到葡萄园里去做工。』

And he answered and said, 'I do not want to!' But later he changed his mind and went.

And he approached the second and said the same thing. So he answered and said, 'I will, sir,' and he did not go.

Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I say to you that the tax collectors and the prostitutes are going ahead of you into the kingdom of God!

For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did believe him. And when you saw it, you did not even change your minds later so as to believe in him.

"Listen to another parable: There was a man—a master of a house—who planted a vineyard, and put a fence around it, and dug a winepress in it, and built a watchtower, and leased it to tenant farmers, and went on a journey.

And when the season of fruit drew near, he sent his slaves to the tenant farmers to collect his fruit.

And the tenant farmers seized his slaves, one of whom they beat, and one of whom they killed, and one of whom they stoned.

Again, he sent other slaves, more than the first ones, and they did the same thing to them.

So finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.'

But when the tenant farmers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and have his inheritance!'

And they seized him and threw him out of the vineyard and killed him.

Now when the master of the vineyard arrives, what will he do to those tenant

29 他回答说：『我不去』，以后自己懊悔，就去了。 tā huí dá shuō : 『 wǒ bù qù 』 , yǐ hòu zì jǐ ào huǐ , jiù qù le 。

30 又来对小儿子也是这样说。他回答说：『父啊，我去』，他却不去。 yòu lái duì xiǎo ér zi yě shì zhè yàng shuō 。 tā huí dá shuō : 『 fù a , wǒ qù 』 , tā què bù qù 。

31 你们想，这两个儿子是哪一个遵行父命呢？』他们说：「大儿子。」耶稣说：「我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进神的国。 nǐ men xiǎng , zhè liǎng gè ér zi shì nǎ yí gè zūn xíng fù mìng ne ? 」 tā men shuō : 「 dà ér zi 。 」 yē sū shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ men , shuì lì hé chāng jì dào bǐ nǐ men xiān jìn shén de guó 。

32 因为约翰遵著义路到你们这里来，你们却不信他；税吏和娼妓倒信他。你们看见了，后来还是不懊悔去信他。」 yīn wèi yuē hàn zūn zhù yì lù dào nǐ men zhè lǐ lái , nǐ men què bù xìn tā ; shuì lì hé chāng jì dào xìn tā 。 nǐ men kàn jiàn le , hòu lái hái shì bù ào huǐ qù xìn tā 。 」

33 「你们再听一个比喻：有个家主栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。 [nǐ men zài tīng yí gè bǐ yù : yǒu gè jiā zhǔ zāi le yí gè pú táo yuán , zhōu wéi quān shàng lí bā , lǐ miàn wā le yí gè yā jiǔ chí , gài le yī zuò lóu , zū gěi yuán hù , jiù wǎng wài guó qù le 。

34 收果子的时候近了，就打发仆人到园户那里去收果子。 shōu guǒ zi de shí hòu jìn le , jiù dǎ fā pú rén dào yuán hù nà lǐ qù shōu guǒ zi 。

35 园户拿住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。 yuán hù ná zhù pú rén , dǎ le yí gè , shā le yí gè , yòng shí tou dǎ sǐ yí gè 。

36 主人又打发别的仆人去，比先前更多；园户还是照样待他们。 zhǔ rén yòu dǎ fā bié de pú rén qù , bǐ xiān qián gèng duō ; yuán hù hái shì zhào yàng dài tā men 。

37 后来打发他的儿子到他们那里去，意思说：『他们必尊敬我的儿子。』 hòu lái dǎ fā tā de ér zi dào tā men nà lǐ qù , yì sī shuō : 『 tā men bì zūn jìng wǒ de ér zi 。 』

38 不料，园户看见他儿子，就彼此说：『这是承受产业的。来吧，我们杀他，占他的产业！』 bù liào , yuán hù kàn jiàn tā ér zi , jiù bǐ cǐ shuō : 『 zhè shì chéng shòu chǎn yè de 。 lái ba , wǒ men shā tā , zhàn tā de chǎn yè ! 』

39 他们就拿住他，推出葡萄园外，杀了。 tā men jiù ná zhù tā , tuī chū pú táo yuán wài , shā le 。

40 园主来的时候要怎样处治这些园户呢？』 yuán zhǔ lái de shí hòu yào zěn yàng chǔ zhì zhè xiē yuán hù ne ? 』

farmers?”

They said to him, “He will destroy those evil men completely and lease the vineyard to other tenant farmers who will give him the fruits in their season.”

Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures, ‘The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone.’ This came about from the Lord, and it is marvelous in our eyes?”

For this reason, I tell you that the kingdom of God will be taken away from you and will be given to a people who produce its fruits.

And the one who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls—it will crush him!”

And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he was speaking about them,

and although they wanted to arrest him, they were afraid of the crowds, because they looked upon him as a prophet.

Matthew, Chapter 22

And continuing, Jesus spoke to them again in parables, saying,

“The kingdom of heaven may be compared to a man—a king—who gave a wedding celebration for his son.

And he sent his slaves to summon those who had been invited to the wedding celebration, and they did not want to come.

Again he sent other slaves, saying, “Behold, I have prepared my dinner; my oxen and fattened cattle have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding celebration!”

But they paid no attention and went away—this one to his own field, that one to his business.

And the others, seizing his slaves, mistreated them and killed them.

And the king was angry and sent his troops and destroyed those murderers and burned their city.

41 他们说：「要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按著时候交果子的园户。」

42 耶稣说：「经上写着：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是主所做的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过吗？」

43 所以我告诉你们，神的国必从你们夺去，赐给那能结果子的百姓。

44 谁掉在这石头上，必要跌碎；这石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。」

45 祭司长和法利赛人听见他的比喻，就看出他是指著他们说的。

46 他们想要捉拿他，只是怕众人，因为众人以他为先知。

1 耶稣又用比喻对他们说：

2 「天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的筵席，

3 就打发仆人去，请那些被召的人来赴席，他们却不肯来。

4 王又打发别的仆人，说：『你们告诉那被召的人，我的筵席已经预备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们来赴席。』

5 那些人不理就走了；一个到自己田里去；一个做买卖去；

6 其余的拿住仆人，凌辱他们，把他们杀了。

7 王就大怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。

Then he said to his slaves, 'The wedding celebration is ready, but those who had been invited were not worthy.'

Therefore, go out to the places where the roads exit the city and invite to the wedding celebration as many people as you find.'

And those slaves went out into the roads and gathered everyone whom they found, both evil and good, and the wedding celebration was filled with dinner guests.

But when the king came in to see the dinner guests, he saw a man there not dressed in wedding clothes.

And he said to him, 'Friend, how did you come in here, not having wedding clothes?' But he could say nothing.

Then the king said to the servants, 'Tie him up hand and foot and throw him into the outer darkness. In that place there will be weeping and gnashing of teeth!'

For many are called but few are chosen."

Then the Pharisees went and consulted so that they could entrap him with a statement.

And they sent their disciples to him with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are truthful and teach the way of God in truth, and you do not care what anyone thinks, because you do not regard the opinion of people."

Therefore tell us what you think. Is it permitted to pay taxes to Caesar or not?"

But because he knew their maliciousness, Jesus said, "Hypocrites! Why are you testing me?"

Show me the coin for the tax!" So they brought him a denarius.

And he said to them, "Whose image and inscription is this?"

They said to him, "Caesar's." Then he said to them, "Therefore give to Caesar the things

8 于是对仆人说：『喜筵已经齐备，只是所召的人不配。』

9 所以你们要往岔路口上去，凡遇见的，都召来赴席。』

10 那些仆人就出去，到大路上，凡遇见的，不论善恶都召聚了来，筵席上就坐满了客。

11 王进来观看宾客，见那里有一个没有穿礼服的，

12 就对他说：『朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？』那人无言可答。

13 于是王对使唤的人说：『捆起他的手脚来，把他丢在外边的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』

14 因为被召的人多，选上的人少。』

15 当时，法利赛人出去商议，怎样就著耶稣的话陷害他，

16 就打发他们的门徒同希律党的人去见耶稣，说：「夫子，我们知道你是诚实人，并且诚诚实实传神的道，甚么人你都不徇情面，因为你看不人的外貌。」

17 请告诉我们，你的意见如何？纳税给凯撒可以不可以？」

18 耶稣看出他们的恶意，就说：「假冒为善的人哪，为甚么试探我？」

19 拿一个上税的钱给我看！」他们就拿一个银钱来给他。

20 耶稣说：「这像和这号是谁的？」

21 他们说：「是凯撒。」

yú shì duì pú rén shuō : 『 xǐ yán yǐ jīng qí bèi , zhǐ shì suǒ zhào de rén bù pèi 。 』

suǒ yǐ nǐ men yào wǎng chà lù kǒu shàng qù , fán yù jiàn de , dōu zhào lái fù xí 。 』

nà xiē pú rén jiù chū qù , dào dà lù shàng , fán yù jiàn de , bù lùn shàn è dōu zhào jù le lái , yán xí shàng jiù zuò mǎn le kè 。

wáng jìn lái guān kàn bīn kè , jiàn nà lǐ yǒu yí gè méi yǒu chuān lǐ fú de ,

jiù duì tā shuō : 『 péng yǒu , nǐ dào zhè lǐ lái zěn me bù chuān lǐ fú ne ? 』 nà rén wú yán kě dá 。

yú shì wáng duì shǐ huàn de rén shuō : 『 kǔn qǐ tā de shǒu jiǎo lái , bǎ tā diū zài wài biān de hēi àn lǐ ; zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le 。 』

yīn wèi bèi zhào de rén duō , xuǎn shàng de rén shǎo 。 』

dāng shí , fǎ lì sài rén chū qù shāng yì , zěn yàng jiù zhù yē sū de huà xiàn hài tā ,

jiù dǎ fā tā men de mén tú tóng xī lǜ dǎng de rén qù jiàn yē sū , shuō : 『 fū zǐ , wǒ men zhī dào nǐ shì chéng shí rén , bìng qiè chéng chéng shí shí chuán shén de dào , shèn me rén nǐ dōu bù xùn qíng miàn , yīn wèi nǐ bù kàn rén de wài mào 。 』

qǐng gào sù wǒ men , nǐ de yì jiàn yì huì rú hé ? nà shuì gěi kǎi sā kě yǐ bù kě yǐ ? 』

yē sū kàn chū tā men de è yì , jiù shuō : 『 jiǎ mào wèi shàn de rén nǎ , wèi shèn me shì tàn wǒ ? 』

ná yí gè shàng shuì de qián gěi wǒ kàn ! 』 tā men jiù ná yí gè yín qián lái gěi tā 。

yē sū shuō : 『 zhè xiàng hé zhè hào shì shéi de ? 』

tā men shuō : 『 shì kǎi sā de 。 』

of Caesar, and to God the things of God!” 的。」耶稣说：「这 yē sū shuō : [zhè yàng , kǎi sā de
样, 凯撒的物当归给凯 wù dāng guī gěi kǎi sā ; shén de
撒; 神的物当归给 wù dāng guī gěi shén 。]
神。」]

And when they heard this, they were 22 他们听见就希奇, tā men tīng jiàn jiù xī qí , lí kāi tā
astonished, and they left him and went away. 离开他走了。 zǒu le 。

On that day Sadducees—who say there is no 23 撒都该人常说没有 sā dōu gāi rén cháng shuō méi yǒu fù
resurrection—came up to him and asked 复活的事。那天, 他们 huó de shì 。 nà tiān , tā men lái
him, 来问耶稣说: wèn yē sū shuō :

saying, “Teacher, Moses said if someone 24 「夫子, 摩西说: [fū zǐ , mó xī shuō : 『 rén ruò sǐ
dies without having children, his brother is 『人若死了, 没有孩 le , méi yǒu hái zi , tā xiōng dì
to marry his wife and 〔 father 〕 descendants 子, 他兄弟当娶他的 dāng qǔ tā de qī , wèi gē gē shēng zi
for his brother. 妻, 为哥哥生子立 lì hòu 。 』

Now there were seven brothers with us. And 25 从前, 在我们这里 cóng qián , zài wǒ men zhè lǐ yǒu dì
the first died after getting married, and 有弟兄七人, 第一个娶 xiōng qī rén , dì yí gè qǔ le qī , sǐ
because he did not have descendants, he left 了妻, 死了, 没有孩 le , méi yǒu hái zi , piē xià qī zǐ
his wife to his brother. 子, 撒下妻子给兄弟。 gěi xiōng dì 。

So also the second and the third, up to the 26 第二、第三、直到 dì èr 、 dì sān 、 zhí dào dì qī gè ,
seventh. 第七个, 都是如此。 dōu shì rú cǐ 。

And last of all the woman died. 27 末后, 妇人也死 mò hòu , fù rén yě sǐ le 。

In the resurrection, therefore, whose wife of 28 这样, 当复活的时候, zhè yàng , dāng fù huó de shí hòu
the seven will she be? For they all had her as 她是七个人中哪一 tā shì qī gè rén zhōng nǎ yí gè de
wife.” 个的妻子呢? 因为他们 qī zǐ ne ? yīn wèi tā men dōu qǔ guò
都娶过她。」 tā 。]

But Jesus answered and said to them, “You 29 耶稣回答说: 「你 yē sū huí dá shuō : [nǐ men cuò le
are mistaken, because you do not know the 们错了; 因为不明白圣 ; yīn wèi bù míng bái shèng jīng ,
scriptures or the power of God! 经, 也不晓得 神的大 yě bù xiǎo de shén de dà néng 。

For in the resurrection they neither marry 30 当复活的时候, 人 dāng fù huó de shí hòu , rén yě bù
nor are given in marriage, but are like angels 也不娶也不嫁, 乃像天 qǔ yě bù jià , nǎ xiàng tiān shàng
of God in heaven. 上的使者一样。 de shǐ zhě yī yàng 。

Now concerning the resurrection of the dead, 31 论到死人复活, lùn dào sǐ rén fù huó , shén zài
have you not read what was spoken to you 神在经上向你们所说 jīng shàng xiàng nǐ men suǒ shuō de
by God, who said, , nǐ men méi yǒu niàn guò ma ?

“I am the God of Abraham and the God of 32 他说: 『我是亚伯 tā shuō : 『 wǒ shì yà bó lā hǎn de
Isaac and the God of Jacob’’? He is not the 拉罕的 神, 以撒的 shén , yǐ sā de shén , yǎ gè de
God of the dead, but of the living!” shén 。 』 shén bú shì sǐ rén de
神不是死人的 神, 乃 shén , nǎ shì huó rén de shén
是活人的 神。」 。]

And when the crowds heard this, they were 33 众人听见这话, 就 zhòng rén tīng jiàn zhè huà , jiù xī
amazed at his teaching. 希奇他的教训。 qí tā de jiào xùn 。

Now when the Pharisees heard that he had 34 法利赛人听见耶稣 fǎ lì sài rén tīng jiàn yē sū dǔ zhù le sā
silenced the Sadducees, they assembled at 堵住了撒都该人的口, dōu gāi rén de kǒu , tā men jiù jù jí
the same place. 他们就聚集。 。

And one of them, a legal expert, put a 35 内中有一个人是律 nèi zhōng yǒu yí gè rén shì lǜ fǎ shī
question to him to test him:

“Teacher, which commandment is greatest in the law?”

And he said to him, “ ‘You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.’

This is the greatest and first commandment.

And the second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’

On these two commandments depend all the law and the prophets.”

Now while the Pharisees were assembled, Jesus asked them,

saying, “What do you think about the Christ? Whose son is he?” They said to him, “David’s.”

He said to them, “How then does David, by the Spirit, call him ‘Lord,’ saying,

‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand until I put your enemies under your feet” ’?

If then David calls him ‘Lord,’ how is he his son?”

And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day on to ask him any more questions.

法师，要试探耶稣，就， yào shì tàn yē sū , jiù wèn tā 问他说： shuō :

36 「夫子，律法上的 诫命，哪一条是最大的呢？」 [fū zǐ , lǜ fǎ shàng de jiè mìng , nǎ yī tiáo shì zuì dà de ne ?]

37 耶稣对他说：「你 要尽心、尽性、尽意爱、 jìn xīng 、 jìn yì ài zhǔ — nǐ de 主—你的 神。 shén 。

38 这是诫命中的第 一，且是最大的。 zhè shì jiè mìng zhòng de dì yī , qiě shì zuì dà de 。

39 其次也相做，就是 要爱人如己。 qí cì yě xiāng fǎng , jiù shì yào ài rén rú jǐ 。

40 这两条诫命是律法 和先知一切道理的总 纲。」 zhè liǎng tiáo jiè mìng shì lǜ fǎ hé xiān zhī yī qiè dào lǐ de zǒng gāng 。

41 法利赛人聚集的时 候，耶稣问他们说： fǎ lì sài rén jù jí de shí hòu , yē sū wèn tā men shuō :

42 「论到基督，你们 的意见如何？他是谁 的子孙呢？」他们回 答说：「是大卫的子 孙。」 [lùn dào jī dū , nǐ men de yì jiàn rú hé ? tā shì shéi de zǐ sūn ne ?] tā men huí dá shuō : [shì dà wèi de zǐ sūn 。

43 耶稣说：「这样， yē sū shuō : [zhè yàng , dà wèi 大卫被圣灵感动，怎 么 bèi shèng líng gǎn dòng , zěn me 还称他为主，说： hái chēng tā wéi zhǔ , shuō :

44 主对我主说：你坐 在我的右边，等我把你 仇敌放在你的脚下。 zhǔ duì wǒ zhǔ shuō : nǐ zuò zài wǒ de yòu biān , děng wǒ bǎ nǐ chóu dí fàng zài nǐ de jiǎo xià 。

45 大卫既称他为主， 他怎么又是大卫的子 孙呢？」 dà wèi jì chēng tā wéi zhǔ , tā zěn me yòu shì dà wèi de zǐ sūn ne ?]

46 他们没有一个人能 回答一言。从那日以 后，也没有人敢再问他 甚么。 tā men méi yǒu yí gè rén néng huí dá yī yán 。 cóng nà rì yǐ hòu , yě méi yǒu rén gǎn zài wèn tā shèn me 。

Matthew, Chapter 23

Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

saying, “The scribes and the Pharisees sit on the seat of Moses.

Therefore do and observe everything that they tell you, but do not do as they do, for they tell others to do something and do not do it themselves.

And they tie up heavy burdens and put them on people’s shoulders, but they themselves

1 那时，耶稣对众人 和门徒讲论， nà shí , yē sū duì zhòng rén hé mén tú jiǎng lùn ,

2 说：「文士和法利 赛人坐在摩西的位上， shuō : [wén shì hé fǎ lì sài rén zuò zài mó xī de wèi shàng ,

3 凡他们所吩咐你们 的，你们都要谨守遵 行。但不要效法他们的 行为；因为他们能说， 不能行。 fán tā men suǒ fēn fù nǐ men de , nǐ men dōu yào jǐn shǒu zūn xíng 。 dàn bú yào xiào fǎ tā men de xíng wéi ; yīn wèi tā men néng shuō , bù néng xíng 。

4 他们把难担的重担 捆起来，搁在人的肩 上， tā men bǎ nán dān de zhòng dàn kǔn qǐ lái , gē zài rén de jiān shàng ,

are not willing with their finger to move them.

And they do all their deeds in order to be seen by people, for they make their phylacteries broad and make their tassels long.

And they love the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues

and the greetings in the marketplaces and to be called 'Rabbi' by people.

But you are not to be called 'Rabbi,' because one is your teacher, and you are all brothers,

And do not call anyone your father on earth, for one is your heavenly Father.

And do not be called teachers, because one is your teacher, the Christ.

And the greatest among you will be your servant.

And whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

“But woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you shut the kingdom of heaven before people! For you do not enter, nor permit those wanting to go in to enter.

“Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you travel around the sea and the dry land to make one convert, and when he becomes one, you make him twice as much a son of hell as you are!

“Woe to you, blind guides, who say,

但自己一个指头也不肯动。
dàn zì jǐ yí gè zhǐ tou yě bù kěn dòng

5 他们一切所做的事都是要叫人看见，所以将佩戴的经文做宽了，衣裳的缝子做长了，
tā men yī qiè suǒ zuò de shì dōu shì yào jiào rén kàn jiàn , suǒ yǐ jiāng pèi dài de jīng wén zuò kuān le , yī shang de suì zi zuò zhǎng le ,

6 喜爱筵席上的首座，会堂里的高位，
xǐ ài yán xí shàng de shǒu zuò , huì táng lǐ de gāo wèi ,

7 又喜爱人在街市上问他安，称呼他拉比（拉比就是夫子）。
yòu xǐ ài rén zài jiē shì shàng wèn tā ān , chēng hū tā lā bǐ (lā bǐ jiù shì fū zǐ) 。

8 但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的夫子；你们都是弟兄。
dàn nǐ men bú yào shòu lā bǐ de chēng hū , yīn wèi zhǐ yǒu yī wèi shì nǐ men de fū zǐ ; nǐ men dōu shì dì xiōng 。

9 也不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是在天上的父。
yě bú yào chēng hū dì shàng de rén wéi fù , yīn wèi zhǐ yǒu yī wèi shì nǐ men de fù , jiù shì zài tiān shàng de fù 。

10 也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基督。
yě bú yào shòu shī zūn de chēng hū , yīn wèi zhǐ yǒu yī wèi shì nǐ men de shī zūn , jiù shì jī dū 。

11 你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。
nǐ men zhōng jiān shuí wèi dà , shuí jiù yào zuò nǐ men de yòng rén 。

12 凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。
fán zì gāo de , bì jiàng wèi bēi ; zì bēi de , bì shēng wèi gāo 。

13 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们正当人前，把天国的门关了，自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。（有古卷加：
[nǐ men zhè jiǎ mào wèi shàn de wén shì hé fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men zhèng dāng rén qián , bǎ tiān guó de mén guān le , zì jǐ bù jìn qù , zhèng yào jìn qù de rén , nǐ men yě bù róng tā men jìn qù 。 (yǒu gǔ juǎn jiā :

14 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们侵吞寡妇的家产，假意做很长的祷告，所以要受更重的刑罚。)
nǐ men zhè jiǎ mào wèi shàn de wén shì hé fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men qīn tūn guǎ fù de jiā chǎn de jiā chǎn , jiǎ yì zuò hěn zhǎng de dǎo gào , suǒ yǐ yào shòu gèng zhòng de xíng fá 。)

15 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教，既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。
[nǐ men zhè jiǎ mào wèi shàn de wén shì hé fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men zǒu biàn yáng hǎi lù dì , gōu yǐn yí gè rén rù jiào , jì rù le jiào , què shǐ tā zuò dì yù zhī zǐ , bǐ nǐ men hái jiā bèi 。

16 「你们这瞎眼领路 [nǐ men zhè xiā yǎn lǐng lù de yǒu

‘Whoever swears by the temple, it is nothing! But whoever swears by the gold of the temple is bound by his oath.’

Fools and blind people! For which is greater, the gold or the temple that makes the gold holy?

And, ‘Whoever swears by the altar, it is nothing! But whoever swears by the gift that is on it is bound by his oath.’

Blind people! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift holy?

Therefore the one who swears by the altar swears by it and by everything that is on it.

And the one who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it.

And the one who swears by heaven swears by the throne of God and by the one who sits on it.

“Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you pay a tenth of mint and dill and cumin, and neglect the more important matters of the law—justice and mercy and faithfulness! It was necessary to do these things while not neglecting those.”

Blind guides who filter out a gnat and swallow a camel!

“Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you cleanse the outside of the cup and the dish, but inside they are full of greed and self-indulgence!

Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and the dish, so that the outside of it may become clean also.

的有祸了!你们说: huò le! nǐ men shuō: 『fán zhǐ 『凡指著殿起誓的, 这 zhù diàn qǐ shì de, zhè suàn bù dé 算不得甚么; 只是凡指 shèn me; zhǐ shì fán zhǐ zhù diàn 著殿中金子起誓的, 他 zhōng jīn zi qǐ shì de, tā jiù gāi jīn 就该谨守。』 shǒu。』

17 你们这无知瞎眼的 nǐ men zhè wú zhī xiā yǎn de rén nǎ 人哪, 甚么是大的? 是 shèn me shì dà de? shì jīn zi ne 金子呢? 还是叫金子成 hái shì jiào jīn zi chéng shèng de 圣的殿呢? diàn ne?

18 你们又说: 『凡指 nǐ men yòu shuō: 『fán zhǐ zhù tán 著坛起誓的, 这算不得 qǐ shì de, zhè suàn bù dé shèn me 甚么; 只是凡指著坛上 ; zhǐ shì fán zhǐ zhù tán shàng lǐ wù 礼物起誓的, 他就该谨 qǐ shì de, tā jiù gāi jīn shǒu。』 守。』

19 你们这瞎眼的人 nǐ men zhè xiā yǎn de rén nǎ, shèn 哪, 甚么是大的? 是礼 me shì dà de? shì lǐ wù ne? hái shì 物呢? 还是叫礼物成 shàng de tán ne? 圣的坛呢?

20 所以, 人指著坛起 suǒ yǐ, rén zhǐ zhù tán qǐ shì, jiù 誓, 就是指著坛和坛上 shì zhǐ zhù tán hé tán shàng yī qiè suǒ 一切所有的起誓; yǒu de qǐ shì;

21 人指著殿起誓, 就 rén zhǐ zhù diàn qǐ shì, jiù shì zhǐ 是指著殿和那住在殿里 zhù diàn hé nà zhù zài diàn lǐ de qǐ shì 的起誓; ;

22 人指著天起誓, 就 rén zhǐ zhù tiān qǐ shì, jiù shì zhǐ 是指著 shén de bǎo zuò hé nà zuò zài 神的宝座和那 shàng miàn de qǐ shì。 坐在上面的起誓。

23 「你们这假冒为善 [nǐ men zhè jiǎ mào wèi shàn de 的文士和法利赛人有祸 wén shì hé fǎ lì sài rén yǒu huò le! 了! 因为你们将薄荷、 yīn wèi nǐ men jiāng bò hé、 huí xiāng、 qín cài, xiàn shàng shí fēn 茴香、芹菜, 献上十分 zhī yī, nà lǜ fǎ shàng gèng zhòng 之一, 那律法上更重 de shì, jiù shì gōng yì、 lián mǐn 的事, 就是公义、怜悯 、 xìn shí, fǎn dào bù xíng le。 zhè gèng zhòng de shì nǐ men dāng 信实, 反倒不行了。这 xíng de; nà yě shì bù kě bù xíng de 更重的是你们当行的; 。 那也是不可不行的。

24 你们这瞎眼领路 nǐ men zhè xiā yǎn lǐng lù de, měng 的, 蠓虫你们就滤出 chóng nǐ men jiù lǜ chū lái, luò tuó 来, 骆驼你们倒吞下 nǐ men dào tūn xià qù。 去。

25 「你们这假冒为善 [nǐ men zhè jiǎ mào wèi shàn de 的文士和法利赛人有祸 wén shì hé fǎ lì sài rén yǒu huò le! 了! 因为你们洗净杯盘 yīn wèi nǐ men xǐ jìng bēi pán de wài 的外面, 里面却盛满了 miàn, lǐ miàn què shèng mǎn le 勒索和放荡。 suǒ hé fàng dàng。

26 你这瞎眼的法利赛 nǐ zhè xiā yǎn de fǎ lì sài rén, xiān 人, 先洗净杯盘的里 xǐ jìng bēi pán de lǐ miàn, hǎo jiào

“Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you are like whitewashed tombs which on the outside appear beautiful, but on the inside are full of the bones of the dead and of everything unclean!

In the same way, on the outside you also appear righteous to people, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

“Woe to you, scribes and Pharisees—hypocrites!—because you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous,

and you say, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets!’

Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets!

And you—fill up the measure of your fathers!

Serpents! Offspring of vipers! How will you escape from the condemnation to hell?

For this reason, behold, I am sending to you prophets and wise men and scribes. Some of them you will kill and crucify, and some of them you will flog in your synagogues and will pursue from town to town,

so that upon you will come all the righteous blood shed on the earth from the blood of righteous Abel up to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the temple and the altar.

Truly I say to you, all these things will come upon this generation!

“Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I wanted to gather your children together — the way — a hen gathers her young together under her wings, and you were not willing!

面，好叫外面也干净了。
wài miàn yě gān jìng le 。

27 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头和一切的污秽。
[nǐ men zhè jiǎ mào wèi shàn de wén shì hé fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men hǎo xiàng fěn shì de fén mù , wài miàn hǎo kàn , lǐ miàn què zhuāng mǎn le sǐ rén de gǔ tóu hé yī qiè de wū huì 。

28 你们也是如此，在人前，外面显出公义来，里面却装满了假善和不法的事。
nǐ men yě shì rú cǐ , zài rén qián , wài miàn xiǎn chū gōng yì lái , lǐ miàn què zhuāng mǎn le jiǎ shàn hé bù fǎ de shì 。

29 「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们建造先知的坟，修饰义人的墓，说：
[nǐ men zhè jiǎ mào wèi shàn de wén shì hé fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men jiàn zào xiān zhī de fén , xiū shì yì rén de mù , shuō :

30 『若是我们在我们祖宗的时候，必不和他们同流先知的血。』
『 ruò shì wǒ men zài wǒ men zǔ zōng de shí hòu , bì bù hé tā men tóng liú xiān zhī de xuè 。 』

31 这就是你们自己证明是杀害先知者的子孙了。
zhè jiù shì nǐ men zì jǐ zhèng míng shì shā hài xiān zhī zhě de zǐ sūn le 。

32 你们去充满你们祖宗的恶贯吧！
nǐ men qù chōng mǎn nǐ men zǔ zōng de è guàn ba !

33 你们这些蛇类、毒蛇之种啊，怎能逃脱地狱的刑罚呢？
nǐ men zhè xiē shé lèi 、 dú shé zhī zhǒng a , zěn néng táo tuō dì yù de xíng fá ne ?

34 所以我差遣先知和智慧人并文士到你们这里来，有的你们要杀害，要钉十字架；有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城，
suǒ yǐ wǒ chāi qiǎn xiān zhī hé zhì huì rén bìng wén shì dào nǐ men zhè lǐ lái , yǒu de nǐ men yào shā hài , yào dīng shí zì jià ; yǒu de nǐ men yào zài huì táng lǐ biān dǎ , cóng zhè chéng zhuī bī dào nà chéng ,

35 叫世上所流义人的血都归到你们身上，从义人亚伯的血起，直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。
jiào shì shàng suǒ liú yì rén de xuè dōu guī dào nǐ men shēn shàng , cóng yì rén yà bó de xuè qǐ , zhí dào nǐ men zài diàn hé tán zhōng jiān suǒ shā de bā lā jiā de ér zi sā jiā lì yà de xuè wéi zhǐ 。

36 我实在告诉你们，这一切的罪都要归到这世代了。」
wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè yī qiè de zuì dōu yào guī dào zhè shì dài le 。

37 「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿
[yé lù sā lěng a , yé lù sā lěng a , nǐ cháng shā hài xiān zhī , yòu yòng shí tóu dǎ sǐ nà fèng chāi qiǎn dào nǐ zhè lǐ lái de rén 。 wǒ duō cì yuàn yì jù jí nǐ de ér nǚ , hǎo xiàng

Behold, your house has been left to you desolate!

For I tell you, you will never see me from now on until you say, 'Blessed is the one who comes in the name of the Lord!'

Matthew, Chapter 24

And as Jesus went out of the temple courts he was going along, and his disciples came up to point out to him the buildings of the temple.

But he answered and said to them, "Do you not see all these things? Truly I say to you, not one stone will be left here on another stone that will not be thrown down!"

And as he was sitting on the Mount of Olives, the disciples came up to him privately, saying, "Tell us, when will these things happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"

And Jesus answered and said to them, "Watch out that no one deceives you!

For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will deceive many.

And you are going to hear about wars and rumors of wars. See to it that you are not alarmed, for this must happen, but the end is not yet.

For nation will rise up against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places.

But all these things are the beginning of birth pains.

"Then they will hand you over to persecution and will kill you, and you will be hated by all the nations because of my name.

女，好像母鸡把小鸡聚 集在翅膀底下，只是你们不愿意。

38 看哪，你们的家成为 荒场留给你们。

39 我告诉你们，从今 以后，你们不得再见 我，直等到你们说： 『奉主名来的是应当称 颂的。』』

1 耶稣出了圣殿，正走 的时候，门徒进前来， 把殿宇指给他看。

2 耶稣对他们说：「你 们不是看见这殿宇吗？ 我实在告诉你们，将来 在这里没有一块石头留 在石头上，不被拆毁 了。」

3 耶稣在橄榄山上坐 着，门徒暗暗地来说： 「请告诉我们，甚么时 候有这些事？你降临和 世界的末了有甚么预兆 呢？」

4 耶稣回答说：「你们 要谨慎，免得有人迷惑 你们。」

5 因为将来有好些人冒 我的名来，说：『我是 基督』，并且要迷惑许 多人。

6 你们也要听见打仗和 打仗的风声，总不要惊 慌；因为这些事是必须 有的，只是末期还没有 到。

7 民要攻打民，国要攻 打国；多处必有饥荒、 地震。

8 这都是灾难（灾难： 原文是生产之难）的起 头。

9 那时，人要把你们陷 在患难里，也要杀害你

And then many will be led into sin and will betray one another and will hate one another,	们；你们又要为我的名被万民恨恶。	; nǐ men yòu yào wèi wǒ de míng bèi wàn mín hèn è 。
and many false prophets will appear and will deceive many,	10 那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶；	nà shí , bì yǒu xǔ duō rén diē dǎo , yě yào bǐ cǐ xiàn hài , bǐ cǐ hèn è ;
and because lawlessness will increase, the love of many will grow cold.	11 且有好些假先知起来，迷惑多人。	qiě yǒu hǎo xiē jiǎ xiān zhī qǐ lái , mí huò duō rén 。
But the one who endures to the end—this person will be saved.	12 只因不法的事增多，许多人的爱心才渐渐冷淡了。	zhǐ yīn bù fǎ de shì zēng duō , xǔ duō rén de ài xīn cái jiàn jiàn lěng dàn le 。
And this gospel of the kingdom will be proclaimed in the whole inhabited earth for a testimony to all the nations, and then the end will come.	13 惟有忍耐到底的，必然得救。	wéi yǒu rěn dài dào dǐ de , bì rán dé jiù 。
“So when you see the abomination of desolation spoken about by the prophet Daniel standing in the holy place” (let the one who reads understand),	14 这天国的福音要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。」	zhè tiān guó de fú yīn yào chuán biàn tiān xià , duì wàn mín zuò jiàn zhèng , rán hòu mò qī cái lái dào 。 』
“then those in Judea must flee to the mountains!	15 「你们看见先知但以理所说的『那行毁坏可憎的』站在圣地（读这经的人须要会意）。	[nǐ men kàn jiàn xiān zhī dàn yǐ lǐ suǒ shuō de 『 nà xíng huǐ huài kě zēng de 』 zhàn zài shèng dì (dú zhè jīng de rén xū yào huì yì) 。
The one who is on his housetop must not come down to take things out of his house,	16 那时，在犹太的，应当逃到山上；	nà shí , zài yóu tài de , yīng dāng táo dào shān shàng ;
and the one who is in the field must not turn back to pick up his cloak.	17 在房上的，不要下来拿家里的东西；	zài fáng shàng de , bú yào xià lái ná jiā lǐ de dōng xī ;
And woe to those who are pregnant and to those who are nursing their babies in those days!	18 在田里的，也不要回去取衣裳。	zài tián lǐ de , yě bú yào huí qù qǔ yī shang 。
But pray that your flight may not happen in winter or on a Sabbath.	19 当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。	dāng nà xiē rì zi , huái yùn de hé nǎi hái zi de yǒu huò le 。
For at that time there will be great tribulation, such as has not happened from the beginning of the world until now, nor ever will happen.	20 你们应当祈求，叫你们逃走的时候，不遇见冬天或是安息日。	nǐ men yīng dāng qǐ qiú , jiào nǐ men táo zǒu de shí hòu , bù yù jiàn dōng tiān huò shì ān xī rì 。
And unless those days had been shortened, no human being would be saved. But for the sake of the elect, those days will be shortened.	21 因为那时必有大灾难，从世界的起头直到如今，没有这样的灾难，后来也必没有。	yīn wèi nà shí bì yǒu dà zāi nàn , cóng shì jiè de qǐ tóu zhí dào rú jīn , méi yǒu zhè yàng de zāi nàn , hòu lái yě bì méi yǒu 。
“At that time if anyone should say to you, ‘Behold, here is the Christ,’ or ‘Here he is,’ do not believe him!	22 若不减少那日子，凡有血气的总没有一个得救的；只是为选民，那日子必减少了。	ruò bù jiǎn shǎo nà rì zi , fán yǒu xuè qì de zǒng méi yǒu yí gè dé jiù de ; zhǐ shì wèi xuǎn mín , nà rì zi bì jiǎn shǎo le 。
For false messiahs and false prophets will appear, and will produce great signs and wonders in order to deceive, if possible, even the elect.	23 那时，若有人对你们说：『基督在这里』，或说：『基督在那里』，你们不要信！	nà shí , ruò yǒu rén duì nǐ men shuō : 『 jī dū zài zhè lǐ 』 , huò shuō : 『 jī dū zài nà lǐ 』 , nǐ men bú yào xìn !
	24 因为假基督、假先知将要起来，显大神蹟、大奇事，倘若能	yīn wèi jiǎ jī dū 、 jiǎ xiān zhī jiāng yào qǐ lái , xiǎn dà shén jī 、 dà qí shì , tiǎo ruò néng

Behold, I have told you ahead of time!

Therefore if they say to you, 'Behold, he is in the wilderness,' do not go out, or 'Behold, he is in the inner rooms,' do not believe it!

For just as the lightning comes from the east and flashes to the west, so the coming of the Son of Man will be.

Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

"And immediately after the tribulation of those days, 'the sun will be darkened and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of heaven will be shaken.'

And then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man arriving on the clouds of heaven with power and great glory.

And he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect together from the four winds, from one end of heaven to the other end of it.

"Now learn the parable from the fig tree: Whenever its branch has already become tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

So also you, when you see all these things, know that he is near, at the door.

Truly I say to you that this generation will never pass away until all these things take place!

Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

"But concerning that day and hour no one knows—not even the angels of heaven nor the Son—except the Father alone.

行, 连选民也就迷惑了。

25 看哪, 我预先告诉你们了。

26 若有人对你们说: 『看哪, 基督在旷野里』, 你们不要出去! 或说: 『看哪, 基督在内屋中』, 你们不要信!

27 闪电从东边发出, 直照到西边。人子降临也要这样。

28 尸首在哪里, 鹰也必聚在那里。」

29 「那些日子的灾难一过去, 日头就变黑了, 月亮也不放光, 众星要从天上坠落, 天势都要震动。

30 那时, 人子的兆头要显在天上, 地上的万族都要哀哭。他们要看见人子, 有能力, 有大荣耀, 驾着天上的云降临。

31 他要差遣使者, 用号筒的大声, 将他的选民, 从四方(方: 原文是风), 从天这边到天那边, 都招聚了来。」

32 「你们可以从无花果树学个比方: 当树枝发嫩长叶的时候, 你们就知道夏天近了。

33 这样, 你们看见这一切的事, 也该知道人子近了, 正在门口了。

34 我实在告诉你们, 这世代还没有过去, 这些事都要成就。

35 天地要废去, 我的话却不能废去。」

36 「但那日子, 那时辰, 没有人知道, 连天上的使者也不知道, 子

shì , tāng ruò néng xíng , lián xuǎn mǐn yě jiù mí huò le 。

kàn nǎ , wǒ yù xiān gào sù nǐ men le 。

ruò yǒu rén duì nǐ men shuō : 『 kàn nǎ , jī dū zài kuàng yě lǐ 』 , nǐ men bú yào chū qù ! huò shuō : 『 kàn nǎ , jī dū zài nèi wū zhōng 』 , nǐ men bú yào xìn !

shǎn diàn cóng dōng biān fā chū , zhí zhào dào xī biān 。 rén zǐ jiàng lín yě yào zhè yàng 。

shī shǒu zài nǎ lǐ , yīng yě bì jù zài nǎ lǐ 。

『 nà xiē rì zǐ de zāi nàn yī guò qù , rì tóu jiù biàn hēi le , yuè liàng yě bù fàng guāng , zhòng xīng yào cóng tiān shàng zhuì luò , tiān shì dōu yào zhèn dòng 。

nà shí , rén zǐ de zhào tóu yào xiǎn zài tiān shàng , dì shàng de wàn zú dōu yào āi kū 。 tā men yào kàn jiàn rén zǐ , yǒu néng lì , yǒu dà róng yào , jià zhe tiān shàng de yún jiàng lín 。

tā yào chāi qiǎn shǐ zhě , yòng hào tǒng de dà shēng , jiāng tā de xuǎn mǐn , cóng sì fāng (fāng : yuán wén shì fēng) , cóng tiān zhè biān dào tiān nà biān , dōu zhāo jù le lái 。

『 nǐ men kě yǐ cóng wú huā guǒ shù xué gè bǐ fāng : dāng shù zhī fā nèn zhǎng yè de shí hòu , nǐ men jiù zhī dào xià tiān jìn le 。

zhè yàng , nǐ men kàn jiàn zhè yī qiè de shì , yě gāi zhī dào rén zǐ jìn le , zhèng zài mén kǒu le 。

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè shì dài hái méi yǒu guò qù , zhè xiē shì dōu yào chéng jiù 。

tiān dì yào fèi qù , wǒ de huà què bù néng fèi qù 。

『 dàn nà rì zǐ , nà shí chén , méi yǒu rén zhī dào , lián tiān shàng de shǐ zhě yě bù zhī dào , zǐ wéi dú fù zhī dào 。

也不知道，惟独父知道。

For just as the days of Noah were, so the coming of the Son of Man will be.

37 挪亚的日子怎样，人子降临也要怎样。

nuó yà de rì zi zěn yàng , rén zi jiàng lín yě yào zěn yàng 。

For as in the days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered into the ark.

38 当洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日；

dāng hóng shuǐ yǐ qián de rì zi , rén zhào cháng chī hē jià qǔ , zhí dào nuó yà jìn fāng zhōu de nà rì ;

And they did not know anything until the deluge came and swept them all away. So also the coming of the Son of Man will be.

39 不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子降临也要这样。

bù zhī bù jué hóng shuǐ lái le , bǎ tā men quán dōu chōng qù 。 rén zi jiàng lín yě yào zhè yàng 。

Then there will be two men in the field; one will be taken and one left.

40 那时，两个人在田里，取去一个，撇下一个。

nà shí , liǎng gè rén zài tián lǐ , qǔ qù yí gè , piē xià yí gè 。

Two women will be grinding at the mill; one will be taken and one left.

41 两个女人推磨，取去一个，撇下一个。

liǎng gè nǚ rén tuī mò , qǔ qù yí gè , piē xià yí gè 。

Therefore be on the alert, because you do not know what day your Lord is coming!

42 所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到。

suǒ yǐ , nǐ men yào jǐng xǐng , yīn wèi bù zhī dào nǐ men de zhǔ shì nǎ yī tiān lái dào 。

But understand this: that if the master of the house had known what watch of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into.

43 家主若知道几更天有贼来，就必警醒，不容人挖透房屋；这是你们所知道的。

jiā zhǔ ruò zhī dào jǐ gèng tiān yǒu zéi lái , jiù bì jǐng xǐng , bù róng rén wā tòu fáng wū ; zhè shì nǐ men suǒ zhī dào de 。

For this reason you also must be ready, because the Son of Man is coming at an hour that you do not think he will come.

44 所以，你们也要预备，因为你们意想不到的时候，人子就来了。」

suǒ yǐ , nǐ men yě yào yù bèi , yīn wèi nǐ men xiǎng bú dào de shí hòu , rén zi jiù lái le 。

“Who then is the faithful and wise slave whom the master has put in charge of his household slaves to give them their food at the right time?”

45 「谁是忠心有见识的仆人，为东人所派，管理家里的人，按时分粮给他们呢？」

[shuí shì zhōng xīn yǒu jiàn shí de pú rén , wéi zhǔ rén suǒ pài , guǎn lǐ jiā lǐ de rén , àn shí fēn liáng gěi tā men ne ?

Blessed is that slave whom his master will find so doing when he comes back.

46 主人来到，看见他这样行，那仆人就有福了。

zhǔ rén lái dào , kàn jiàn tā zhè yàng xíng , nà pú rén jiù yǒu fú le 。

Truly I say to you that he will put him in charge of all his possessions.

47 我实在告诉你们，主人要派他管理一切所有的。

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhǔ rén yào pài tā guǎn lǐ yī qiè suǒ yǒu de 。

But if that evil slave should say to himself, ‘My master is staying away for a long time,’

48 倘若那恶仆心里说：『我的主人必来得迟』，

tǎng ruò nà è pū xīn lǐ shuō : 『 wǒ de zhǔ rén bì lái de chí 』 ,

and he begins to beat his fellow slaves and eats and drinks with drunkards,

49 就动手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

jiù dòng shǒu dǎ tā de tóng bàn , yòu hé jiǔ zuì de rén yī tóng chī hē 。

the master of that slave will come on a day that he does not expect and at an hour that he does not know,

50 在想不到的日子，不知道的时辰，那仆人的主人要来，

zài xiǎng bú dào de rì zi , bù zhī dào de shí chén , nà pú rén de zhǔ rén yào lái ,

and will cut him in two and assign his place with the hypocrites. In that place there will

51 重重地处治他（或译：把他腰斩了），定

chóng chóng dì chǔ zhì tā (huò yì yì : bǎ tā yāo zhǎn le) , dìng tā hé

be weeping and gnashing of teeth!

他和假冒为善的人同罪；在那里必要哀哭切齿了。」
jià mào wèi shàn de rén tóng zuì ;
zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le 。]

Matthew, Chapter 25

“Then the kingdom of heaven may be compared to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

1 「那时，天国好比十个童女拿着灯出去迎接新郎。」
[nà shí , tiān guó hǎo bǐ shí gè
tóng nǚ ná zhe dēng chū qù yíng jiē
xīn láng 。

Now five of them were foolish and five were wise.

2 其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。
qí zhōng yǒu wǔ gè shì yú zhuō de ,
wǔ gè shì cōng míng de 。

For when the foolish ones took their lamps, they did not take olive oil with them.

3 愚拙的拿着灯，却不预备油；
yú zhuō de ná zhe dēng , què bù yù
bèi yóu ;

But the wise ones took olive oil in flasks with their lamps.

4 聪明的拿着灯，又预备油在器皿里。
cōng míng de ná zhe dēng , yòu yù
bèi yóu zài qì mǐn lǐ 。

And when the bridegroom was delayed, they all became drowsy and fell asleep.

5 新郎迟延的时候，他们都打盹，睡着了。
xīn láng chí yán de shí hòu , tā men
dōu dǎ dǔn , shuì zháo le 。

But in the middle of the night there was a shout, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him!’

6 半夜有人喊著说：『新郎来了，你们出来迎接他！』
bàn yè yǒu rén hǎn zhù shuō : 『 xīn
láng lái le , nǐ men chū lái yíng jiē
tā ! 』

Then all those virgins woke up and trimmed their lamps.

7 那些童女就都起来收拾灯。
nà xiē tóng nǚ jiù dōu qǐ lái shōu shí
dēng 。

And the foolish ones said to the wise ones, ‘Give us some of your olive oil, because our lamps are going out!’

8 愚拙的对聪明的说：『请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。』
yú zhuō de duì cōng míng de shuō :
『 qǐng fēn diǎn yóu gěi wǒ men ,
yīn wèi wǒ men de dēng yào miè le
。 』

But the wise ones answered saying, ‘Certainly there will never be enough for us and for you! Go instead to those who sell olive oil and buy some for yourselves.’

9 聪明的回答说：『恐怕不够你我用的；不如你们自己到卖油的那里去买吧。』
cōng míng de huí dá shuō : 『 kǒng
pà bù gòu nǐ wǒ yòng de ; bù rú nǐ
men zì jǐ dào mài yóu de nà lǐ qù mǎi
ba 。 』

But while they had gone away to buy it the bridegroom arrived, and those who were ready went inside with him to the wedding celebration, and the door was shut.

10 她们去买的时候，新郎到了。那预备好了的，同他进去坐席，门就关了。
tā men qù mǎi de shí hòu , xīn láng
dào le 。 nà yù bèi hǎo le de , tóng
tā jìn qù zuò xí , mén jiù guān le 。

And later the other virgins came also, saying, ‘Lord, lord, open the door for us!’

11 其余的童女随后也来了，说：『主啊，主啊，给我们开门！』
qí yú de tóng nǚ suí hòu yě lái le ,
shuō : 『 zhǔ a , zhǔ a , gěi wǒ
men kāi mén ! 』

But he answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you!’

12 他却回答说：『我实在告诉你们，我不认识你们。』
tā què huí dá shuō : 『 wǒ shí zài
gào sù nǐ men , wǒ bù rèn shí nǐ
men 。 』

Therefore be on the alert, because you do not know the day or the hour!

13 所以，你们要警醒；因为那日子，那时辰，你们不知道。」
suǒ yǐ , nǐ men yào jǐng xǐng ; yīn
wèi nà rì zi , nà shí chén , nǐ men
bù zhī dào 。]

For it is like a man going on a journey. He summoned his own slaves and handed over his property to them.

14 「天国又好比一个人要往外国去，就叫了仆人来，把他的家业交给他们，
[tiān guó yòu hǎo bǐ yí gè rén yào
wǎng wài guó qù , jiù jiào le pú rén
lái , bǎ tā de jiā yè jiāo gěi tā men
gěi tā men ,

And to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each one

15 按著各人的才干给他们银子：一个给了五
àn zhù gè rén de cái gàn gěi tā men
yín zi : yí gè gěi le wǔ qiān , yí gè

according to his own ability, and he went on a journey immediately.

The one who had received the five talents went out and traded with them and gained five more.

In the same way the one who had the two gained two more.

But the one who had received the one went away and dug up the ground and hid his master's money.

Now after a long time, the master of those slaves came and settled accounts with them.

And the one who had received the five talents came up and brought five more talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents. See, I have gained five more talents!'

His master said to him, 'Well done, good and faithful slave! You were faithful over a few things; I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master!'

And the one who had the two talents also came up and said, 'Master, you handed over to me two talents. See, I have gained two talents more!'

His master said to him, 'Well done, good and faithful slave! You were faithful over a few things; I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master!'

And the one who had received the one talent came up also and said, 'Master, because I knew you, that you are a hard man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter seed.

And because I was afraid, I went away and hid your talent in the ground. See, you have what is yours!'

But his master answered and said to him, 'Evil and lazy slave! You knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter seed.

千，一个给了二千，一个给了一千，就往外国去了。 gěi le èr qiān , yí gè gěi le yī qiān , jiù wǎng wài guó qù le 。

16 那领五千的随即拿去做买卖，另外赚了五千。 nà lǐng wǔ qiān de suí jí ná qù zuò mǎi mài , líng wài zhuàn le wǔ qiān 。

17 那领二千的也照样另赚了二千。 nà lǐng èr qiān de yě zhào yàng líng zhuàn le èr qiān 。

18 但那领一千的去掘开地，把主人的银子埋藏了。 dàn nà lǐng yī qiān de qù jué kāi dì , bǎ zhǔ rén de yín zi mái cáng le 。

19 过了许久，那些仆人的主人来了，和他们算帐。 guò le xǔ jiǔ , nà xiē pú rén de zhǔ rén lái le , hé tā men suàn zhàng 。

20 那领五千银子的又带着那另外的五千来，说：『主啊，你交给我五千银子。请看，我又赚了五千。』 nà lǐng wǔ qiān yín zi de yòu dài zhe nà líng wài de wǔ qiān lái , shuō : 『 zhǔ a , nǐ jiāo gěi wǒ wǔ qiān yín zi 。 qǐng kàn , wǒ yòu zhuàn le wǔ qiān 。 』

21 主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』 zhǔ rén shuō : 『 hǎo , nǐ zhè yòu liáng shàn yòu zhōng xīn de pú rén , nǐ zài bù duō de shì shàng yǒu zhōng xīn , wǒ yào bǎ xǔ duō shì pài nǐ guǎn lǐ ; kě yǐ jìn lái xiǎng shòu nǐ zhǔ rén de kuài lè 。 』

22 那领二千的也来，说：『主啊，你交给我二千银子。请看，我又赚了二千。』 nà lǐng èr qiān de yě lái , shuō : 『 zhǔ a , nǐ jiāo gěi wǒ èr qiān yín zi 。 qǐng kàn , wǒ yòu zhuàn le èr qiān 。 』

23 主人说：『好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。』 zhǔ rén shuō : 『 hǎo , nǐ zhè yòu liáng shàn yòu zhōng xīn de pú rén , nǐ zài bù duō de shì shàng yǒu zhōng xīn , wǒ yào bǎ xǔ duō shì pài nǐ guǎn lǐ ; kě yǐ jìn lái xiǎng shòu nǐ zhǔ rén de kuài lè 。 』

24 那领一千的也来，说：『主啊，我知道你是忍心的人，没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛， zhǔ rén shuō : 『 hǎo , nǐ zhè yòu liáng shàn yòu zhōng xīn de pú rén , nǐ zài bù duō de shì shàng yǒu zhōng xīn , wǒ yào bǎ xǔ duō shì pài nǐ guǎn lǐ ; kě yǐ jìn lái xiǎng shòu nǐ zhǔ rén de kuài lè 。 』

25 我就害怕，去把你的一千银子埋藏在地里。请看，你的原银子在这里。』 wǒ jiù hài pà , qù bǎ nǐ de yī qiān yín zi mái cáng zài dì lǐ 。 qǐng kàn , nǐ de yuán yín zi zài zhè lǐ 。 』

26 主人回答说：『你这又恶又懒的仆人，你既知道我没有种的地方 zhǔ rén huí dá shuō : 『 nǐ zhè yòu è yòu lǎn de pú rén , nǐ jì zhī dào wǒ méi yǒu zhǒng de dì fāng yào shōu gē

要收割，没有散的地方， méi yǒu sàn de dì fāng yào jù liǎn
要聚敛，

Then you ought to have deposited my money with the bankers, and when I returned I would have gotten back what was mine with interest!

27 就当把我的银子放给兑换银钱的人，到我来的时候，可以连本带利收回。 jiù dāng bǎ wǒ de yín zi fàng gěi duì huàn yín qián de rén , dào wǒ lái de shí hòu , kě yǐ lián běn dài lì shōu huí 。

Therefore take the talent from him and give it to the one who has the ten talents.

28 夺过他这一千来，给那有一万的。 duó guò tā zhè yī qiān lái , gěi nà yǒu yī wàn de 。

For to everyone who has, more will be given, and he will have an abundance. But from the one who does not have, even what he has will be taken away from him.

29 因为凡有的，还要加给他，叫他有余；没有的，连他所有的也要夺过来。 yīn wèi fán yǒu de , hái yào jiā gěi tā , jiào tā yǒu yú ; méi yǒu de , lián tā suǒ yǒu de yě yào duó guò lái 。

And throw the worthless slave into the outer darkness—in that place there will be weeping and gnashing of teeth!

30 把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。』』 bǎ zhè wú yòng de pú rén diū zài wài miàn hēi àn lǐ ; zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le 。 』』

Now when the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne.

31 「当人子在他荣耀里、同著众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。 [dāng rén zi zài tā róng yào lǐ 、 tóng zhù zhòng tiān shǐ jiàng lín de shí hòu , yào zuò zài tā róng yào de bǎo zuò shàng 。

And all the nations will be gathered before him, and he will separate them from one another like a shepherd separates the sheep from the goats.

32 万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般， wàn mín dōu yào jù jí zài tā miàn qián 。 tā yào bǎ tā men fēn bié chū lái , hǎo xiàng mù yáng de fēn bié mián yáng shān yáng yì bān ,

And he will place the sheep on his right and the goats on the left.

33 把绵羊安置在右边，山羊在左边。 bǎ mián yáng ān zhì zài yòu biān , shān yáng zài zuǒ biān 。

Then the king will say to those on his right, ‘Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world!’

34 于是王要向那右边的说：『你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国； yú shì wáng yào xiàng nà yòu biān de shuō : 『 nǐ men zhè méng wǒ fù cì fú de , kě lái chéng shòu nà chuàng shì yǐ lái wèi nǐ men suǒ yù bèi de guó ;

For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me as a guest,

35 因为我饿了，你们给我吃，渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住； yīn wèi wǒ è le , nǐ men gěi wǒ chī , kě le , nǐ men gěi wǒ hē ; wǒ zuò kè lǚ , nǐ men liú wǒ zhù ;

I was naked and you clothed me, I was sick and you cared for me, I was in prison and you came to me.’

36 我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。』 wǒ chì shēn lù tǐ , nǐ men gěi wǒ chuān ; wǒ bìng le , nǐ men kàn gù wǒ ; wǒ zài jiān lǐ , nǐ men lái kàn wǒ 。 』

Then the righteous will answer him, saying, ‘Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?’

37 义人就回答说：『主啊，我们甚么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝？ yì rén jiù huí dá shuō : 『 zhǔ a , wǒ men shèn me shí hòu jiàn nǐ è le , gěi nǐ chī , kě le , gěi nǐ hē ?

And when did we see you a stranger and welcome you as a guest, or naked and clothe you?’

38 甚么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？ shèn me shí hòu jiàn nǐ zuò kè lǚ , liú nǐ zhù , huò shì chì shēn lù tǐ , gěi nǐ chuān ?

And when did we see you sick or in prison and come to you?’

39 又甚么时候见你病了，或是在监里，来看 huò shì zài jiān lǐ , lái kàn

And the king will answer and say to them, 'Truly I say to you, in as much as you did it to one of the least of these brothers of mine, you did it to me.'

Then he will also say to those on his left, 'Depart from me, you accursed ones, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels!

For I was hungry and you did not give me anything to eat, I was thirsty and you did not give me anything to drink,

I was a stranger and you did not welcome me as a guest, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not care for me.'

Then they will also answer, saying, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison and not serve you?'

Then he will answer them, saying, 'Truly I say to you, in as much as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to me.'

And these will depart into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

Matthew, Chapter 26

And it happened that when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,

"You know that after two days the Passover takes place, and the Son of Man will be handed over in order to be crucified."

Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, who was named Caiaphas,

and plotted in order that they could arrest Jesus by stealth and kill him.

But they were saying, "Not during the feast, so that there will not be an uproar among the

你呢?』 ?』

40 王要回答说:『我实在告诉你们,这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上,就是做在我身上了。』

41 王又要向那左边的说:『你们这被咒诅的人,离开我!进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去!』

42 因为我饿了,你们不给我吃,渴了,你们不给我喝;

43 我作客旅,你们不留我住;我赤身露体,你们不给我穿;我病了,我在监里,你们不来看顾我。』

44 他们也要回答说:『主啊,我们甚么时候见你饿了,或渴了,或作客旅,或赤身露体,或病了,或在监里,不伺候你呢?』

45 王要回答说:『我实在告诉你们,这些事你们既不做在我这弟兄中一个最小的身上,就是不做在我身上了。』

46 这些人要往永刑里去;那些义人要往永生里去。』

1 耶稣说完了这一切的话,就对门徒说:

2 「你们知道,过两天是逾越节,人子将要被交给给人,钉在十字架上。」

3 那时,祭司长和民间的长老聚集在大祭司称为该亚法的院里。

4 大家商议要用诡计拿住耶稣,杀他,

5 只是说:「当节的日子不可,恐怕民间生

people.”

Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,

a woman came up to him holding an alabaster flask of very expensive perfumed oil, and poured it out on his head while he was reclining at table.

And when the disciples saw it they were indignant, saying, “Why is this waste?”

For this could have been sold for a large sum and given to the poor!”

But Jesus, knowing this, said to them, “Why do you cause trouble for the woman? For she has done a good deed for me.

For the poor you always have with you, but you do not always have me.

For when this woman poured this ointment on my body, she did it in order to prepare me for burial.

Truly I say to you, wherever this gospel is proclaimed in the whole world, what this woman has done will also be told in memory of her.”

Then one of the twelve, the one named Judas Iscariot, went to the chief priests

and said, “What are you willing to give me if I in turn deliver him to you?” So they set out for him thirty silver coins.

And from that time on, he began seeking a favorable opportunity in order that he could betray him.

Now on the first day of the feast of Unleavened Bread the disciples came up to Jesus, saying, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?”

And he said, “Go into the city to a certain man and tell him, ‘The Teacher says, “My time is near. I am celebrating the Passover with you with my disciples.”’

And the disciples did as Jesus directed them,

乱。」

6 耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里,

7 有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏来, 趁耶稣坐席的时候, 浇在他的头上。

8 门徒看见就很不喜悦, 说: 「何用这样的枉费呢!

9 这香膏可以卖许多钱, 赈济穷人。」

10 耶稣看出他们的意思, 就说: 「为甚么难为这女人呢? 她在我身上做的是一件美事。

11 因为常有穷人和你们同在; 只是你们不常有我。

12 她将这香膏浇在我身上是为我安葬做的。

13 我实在告诉你们, 普天之下, 无论在甚么地方传这福音, 也要述说这女人所行的, 作个纪念。」

14 当下, 十二门徒里有一个称为加略人犹大的, 去见祭司长, 说:

15 「我把他交给你们, 你们愿意给我多少钱? 」他们就给了他三十块钱。

16 从那时候, 他就找机会要把耶稣交给他们。

17 除酵节的第一天, 门徒来问耶稣说: 「你吃逾越节的筵席, 要我们在哪里给你预备? 」

18 耶稣说: 「你们进城去, 到某人那里, 对他说: 『夫子说: 我的时候快到了, 我与门徒要在你家里守逾越节。』」

19 门徒遵著耶稣所吩

。 」

yē sū zài bó dà ní zhǎng dà má fēng de xī mén jiā lǐ ,

yǒu yí gè nǚ rén ná zhe yī yù píng jí guì de xiāng gāo lái , chèn yē sū zuò xí de shí hòu , jiāo zài tā de tóu shàng 。

mén tú kàn jiàn jiù hěn bù xǐ yuè , shuō : 「 hé yòng zhè yàng de wǎng fèi ne !

zhè xiāng gāo kě yǐ mài xǔ duō qián , zhōu jì qióng rén 。 」

yē sū kàn chū tā men de yì sī , jiù shuō : 「 wèi shèn me nán wéi zhè nǚ rén ne ? tā zài wǒ shēn shàng zuò de shì yī jiàn měi shì 。

yīn wèi cháng yǒu qióng rén hé nǐ men tóng zài ; zhǐ shì nǐ men bù cháng yǒu wǒ 。

tā jiāng zhè xiāng gāo jiāo zài wǒ shēn shàng shì wèi wǒ ān zàng zuò de 。

wǒ shí zài gào sù nǐ men , pǔ tiān zhī xià , wú lùn zài shèn me dì fāng chuán zhè fú yīn , yě yào shù shuō zhè nǚ rén suǒ xíng de , zuò gè jì niàn 。

dāng xià , shí èr mén tú lǐ yǒu yí gè chēng wéi jiā lüè rén yóu dà de , qù jiàn jì sī zhǎng , shuō :

「 wǒ bǎ tā jiāo gěi nǐ men , nǐ men yuàn yì gěi wǒ duō shǎo qián ? 」 tā men jiù gěi le tā sān shí kuài qián 。

cóng nà shí hòu , tā jiù zhǎo jī huì yào bǎ yē sū jiāo gěi tā men 。

chú jiào jié de dì yī tiān , mén tú lái wèn yē sū shuō : 「 nǐ chī yú yuè jié de yán xí , yào wǒ men zài nǎ lǐ gěi nǐ yù bèi ? 」

yē sū shuō : 「 nǐ men jìn chéng qù , dào mǒu rén nà lǐ , duì tā shuō : 『 fū zǐ shuō : wǒ de shí hòu kuài dào le , wǒ yǔ mén tú yào zài nǐ jiā lǐ shǒu yú yuè jié 。 』 」

mén tú zūn zhù yē sū suǒ fēn fù de jiù

and they prepared the Passover.

And when it was evening, he was reclining at table with the twelve disciples.

And while they were eating he said, "Truly I say to you, that one of you will betray me."

And greatly distressed, each one began to say to him, "Surely I am not he, am I Lord?"

And he answered and said, "The one who dips his hand in the bowl with me—this one will betray me."

The Son of Man is going just as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if that man had not been born."

And Judas, the one who was betraying him, answered and said, "Surely I am not he, am I Lord, Rabbi?" He said to him, "You have said it."

Now while they were eating Jesus took bread and, after giving thanks, he broke it, and giving it to the disciples, he said, "Take, eat, this is my body."

And after taking the cup and giving thanks he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you,

for this is my blood of the covenant which is poured out for many for the forgiveness of sins.

But I tell you, from now on I will never drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in the kingdom of my Father."

And after they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives.

Then Jesus said to them, "You will all fall away because of me during this night, for it is written, 'I will strike the shepherd and the sheep of the flock will be scattered.'

But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee."

吩咐的就去预备了逾越节的筵席。

20 到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。

21 正吃的时候，耶稣说：「我实在告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。」

22 他们就甚忧愁，一个一个地问他：「主，是我吗？」

23 耶稣回答说：「同我蘸手在盘子里的，就是他卖我。」

24 人子必要去世，正如经上指著他所写的；但卖人子的人有祸了！那人不上在世上好。」

25 卖耶稣的犹大问他：「拉比，是我吗？」耶稣说：「你说的是。」

26 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；

27 又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：「你们都喝这个；

28 因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

29 但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里同你们喝新的那日子。」

30 他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

31 那时，耶稣对他们说：「今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为经上記着说：我要击打牧人，羊就分散了。」

32 但我复活以后，要

dào le wǎn shàng , yē sū hé shí èr gè mén tú zuò xí 。

zhèng chī de shí hòu , yē sū shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ men , nǐ men zhōng jiān yǒu yí gè rén yào mài wǒ le 。 」

tā men jiù shén yōu chóu , yí gè yí gè dì wèn tā shuō : 「 zhǔ , shì wǒ ma ? 」

yē sū huí dá shuō : 「 tóng wǒ zhàn shǒu zài pán zi lǐ de , jiù shì tā yào mài wǒ 。 」

rén zǐ bì yào qù shì , zhèng rú jīng shàng zhǐ zhù tā suǒ xiě de ; dàn mài rén zǐ de rén yǒu huò le ! nà rén bù shēng zài shì shàng dào hǎo 。 」

mài yē sū de yóu dà wèn tā shuō : 「 lā bǐ , shì wǒ ma ? 」 yē sū shuō : 「 nǐ shuō de shì 。 」

tā men chī de shí hòu , yē sū ná qǐ bǐng lái , zhù fú , jiù bāi kāi , dì gěi mén tú , shuō : 「 nǐ men ná zhe chī , zhè shì wǒ de shēn tǐ 」 ；

yòu ná qǐ bēi lái , zhù xiè le , dì gěi tā men , shuō : 「 nǐ men dōu hē zhè gè ;

yīn wèi zhè shì wǒ lì yuē de xuè , wèi duō rén liú chū lái , shǐ zuì dé shè 。

dàn wǒ gào sù nǐ men , cóng jīn yǐ hòu , wǒ bù zài hē zhè pú táo zhī , zhí dào wǒ zài wǒ fù de guó lǐ tóng nǐ men hē xīn de nà rì zi 。 」

tā men chàng le shī , jiù chū lái wǎng gǎn lǎn shān qù 。

nà shí , yē sū duì tā men shuō : 「 jīn yè , nǐ men wèi wǒ de yuán gù de yuán gù dōu yào diē dǎo 。 yīn wèi jīng shàng jì zhe shuō : wǒ yāo jī dǎ mù rén , yáng jiù fēn sǎn le 。

dàn wǒ fù huó yǐ hòu , yào zài nǐ

在你们以先往加利利去。」 men yǐ xiān wǎng jiā lì lì qù 。 』

But Peter answered and said to him, "If they all fall away because of you, I will never fall away!"

33 彼得说：「众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。」 bǐ dé shuō : 「 zhòng rén suī rán wèi nǐ de yuán gù diē dǎo , wǒ què yǒng bù diē dǎo 。 』

Jesus said to him, "Truly I say to you that during this night, before the rooster crows, you will deny me three times!"

34 耶稣说：「我实在告诉你，今夜鸡叫以先，你要三次不认我。」 yē sū shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ , jīn yè jī jiào yǐ xiān , nǐ yào sān cì bù rèn wǒ 。 』

Peter said to him, "Even if it is necessary for me to die with you, I will never deny you!" And all the disciples said the same thing.

35 彼得说：「我就是必须和你同死，也总不能不认你。」众门徒都是这样说。 bǐ dé shuō : 「 wǒ jiù shì bì xū hé nǐ tóng sǐ , yě zǒng bù néng bù rèn nǐ 。 』 zhòng mén tú dōu shì zhè yàng shuō 。

Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to the disciples, "Sit here while I go over there and pray."

36 耶稣同门徒来到一个地方，名叫客西马尼，就对他们说：「你们坐在这里，等我到那边去祷告。」 yē sū tóng mén tú lái dào yí gè dì fāng , míng jiào kè xī mǎ ní , jiù duì tā men shuō : 「 nǐ men zuò zài zhè lǐ , děng wǒ dào nà biān qù dǎo gào 。 』

And taking along Peter and the two sons of Zebedee, he began to be distressed and troubled.

37 于是带着彼得和西庇太的两个儿子同去，就忧愁起来，极其难过， yú shì dài zhe bǐ dé hé xī bì tài de liǎng gè ér zǐ tóng qù , jiù yōu chóu qǐ lái , jí qí nán guò ,

Then he said to them, "My soul is deeply grieved, to the point of death. Remain here and stay awake with me."

38 便对他们说：「我心里甚是忧伤，几乎要死；你们在这里等候，和我一同警醒。」 biàn duì tā men shuō : 「 wǒ xīn lǐ shēn shì yōu shāng , jī hū yào sǐ ; nǐ men zài zhè lǐ děng hòu , hé wǒ yī tóng jǐng xǐng 。 』

And going forward a little he fell down on his face, praying and saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me. Nevertheless, not as I will, but as you will."

39 他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：「我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。」 tā jiù shāo wǎng qián zǒu , fū fú zài dì , dǎo gào shuō : 「 wǒ fù a , tǎng ruò kě xíng , qiú nǐ jiào zhè bēi lí kāi wǒ 。 rán ér , bú yào zhào wǒ de yì sī , zhǐ yào zhào nǐ de yì sī 。 』

And he came to the disciples and found them sleeping, and he said to Peter, "So, were you not able to stay awake with me one hour?"

40 来到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说：「怎么样？你们不能同我警醒片时吗？」 lái dào mén tú nà lǐ , jiàn tā men shuì zháo le , jiù duì bǐ dé shuō : 「 zěn me yàng ? nǐ men bù néng tóng wǒ jǐng xǐng piàn shí ma ?

Stay awake and pray that you will not enter into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak!"

41 总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。」 zǒng yào jǐng xǐng dǎo gào , miǎn de rù le mí huò 。 nǐ men xīn líng gù rán yuàn yì , ròu tǐ què ruǎn ruò le 。 』

Again for the second time he went away and prayed, saying, "My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will must be done."

42 第二次又去祷告说：「我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，就愿你的意旨成全。」 dì èr cì yòu qù dǎo gào shuō : 「 wǒ fù a , zhè bēi ruò bù néng lí kāi wǒ , bì yào wǒ hē , jiù yuàn nǐ de yì zhǐ chéng quán 。 』

And he came again and found them sleeping, for they could not keep their eyes open.

43 又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。 yòu lái , jiàn tā men shuì zháo le , yīn wèi tā men de yǎn jīng kùn juàn 。

And leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same thing again.

Then he came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is near, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.

Get up, let us go! Behold, the one who is betraying me is approaching!"

And while he was still speaking, behold, Judas—one of the twelve—arrived, and with him a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and elders of the people.

Now the one who was betraying him had given them a sign, saying, "The one whom I kiss—he is the one. Arrest him!"

And he came up to Jesus immediately and said, "Greetings, Rabbi," and kissed him.

And Jesus said to him, "Friend, do that for which you have come." Then they came up and laid hands on Jesus and arrested him.

And behold, one of those with Jesus extended his hand and drew his sword, and striking the slave of the high priest, cut off his ear.

Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place! For all who take up the sword will die by the sword.

Or do you think that I cannot call upon my Father, and he would put at my disposal at once more than twelve legions of angels?

How then would the scriptures be fulfilled that it must happen in this way?"

At that time Jesus said to the crowds, "Have you come out with swords and clubs, as against a robber, to arrest me? Every day in the temple courts I sat teaching, and you did not arrest me!

But all this has happened in order that the

44 耶稣又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与先前一样。

45 于是来到门徒那里，对他们说：「现在你们仍然睡觉安歇吧（吧：或译吗？）！时候到了，人子被卖在罪人手里了。」

46 起来！我们走吧。看哪，卖我的人近了。」

47 说话之间，那十二个门徒里的犹太来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和民间的长老那里与他同来。

48 那卖耶稣的给了他们一个暗号，说：「我与谁亲嘴，谁就是他。你们可以拿住他。」

49 犹太随即到耶稣跟前，说：「请拉比安」，就与他亲嘴。

50 耶稣对他说：「朋友，你来要做的事，就做吧。」于是那些人上前，下手拿住耶稣。

51 有跟随耶稣的一个人伸手拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

52 耶稣对他说：「收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在刀下。」

53 你想，我不能求我父现在为我差遣十二营多天使来吗？

54 若是这样，经上说，事情必须如此的话怎么应验呢？」

55 当时，耶稣对众人说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？我天天坐在殿里教训人，你们并没有拿我。」

56 但这一切的事成就

yē sū yòu lí kāi tā men qù le 。 dì sān cì dǎo gào , shuō de huà hái shì yǔ xiān qián yī yàng 。

yú shì lái dào mén tú nà lǐ , duì tā men shuō : 「 xiàn zài nǐ men réng rán shuì jiào ān xiē ba (ba : huò yì ma ?) ! shí hòu dào le , rén zǐ bèi mài zài zuì rén shǒu lǐ le 。

qǐ lái ! wǒ men zǒu ba 。 kàn nǎ , mài wǒ de rén jìn le 。

shuō huà zhī jiān , nà shí èr gè mén tú lǐ de yóu dà lái le , bìng yǒu xǔ duō rén dài zhe dāo bàng , cóng jì sī zhǎng hé mín jiān de zhǎng lǎo nà lǐ yǔ tā tóng lái 。

nà mài yē sū de gěi le tā men yí gè àn hào , shuō : 「 wǒ yǔ shuí qīn zuǐ , shuí jiù shì tā 。 nǐ men kě yǐ ná zhù tā 。

yóu dà suí jí dào yē sū gēn qián , shuō : 「 qǐng lā bǐ ān 」 , jiù yǔ tā qīn zuǐ 。

yē sū duì tā shuō : 「 péng yǒu , nǐ lái yào zuò de shì , jiù zuò ba 。

shǒu ná zhù yē sū 。

yē sū duì tā shuō : 「 shōu dāo rù qiào ba ! fán dòng dāo de , bì sǐ zài dāo xià 。

nǐ xiǎng , wǒ bù néng qiú wǒ fù xiān zài wèi wǒ chāi qiān shí èr yíng duō tiān shǐ lái ma ?

ruò shì zhè yàng , jīng shàng suǒ shuō , shì qíng bì xū rú cǐ de huà zěn me yìng yàn ne ? 」

dāng shí , yē sū duì zhòng rén shuō : 「 nǐ men dài zhe dāo bàng chū lái ná wǒ , rú tóng ná qiáng dào ma ? wǒ tiān tiān zuò zài diàn lǐ jiào xùn rén , nǐ men bìng méi yǒu ná wǒ 。

dàn zhè yī qiè de shì chéng jiù le ,

scriptures of the prophets would be fulfilled.” Then the disciples all abandoned him and fled.

Now those who had arrested Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered.

But Peter was following him from a distance, as far as the courtyard of the high priest. And he went inside and was sitting with the officers to see the outcome.

Now the chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false testimony against Jesus in order that they could put him to death.

And they did not find it, although many false witnesses came forward. And finally two came forward

and said, “This man said, ‘I am able to destroy the temple of God and rebuild it within three days.’”

And the high priest stood up and said to him, “Do you reply nothing? What are these people testifying against you?”

But Jesus was silent. And the high priest said to him, “I put you under oath by the living God, that you tell us if you are the Christ, the Son of God!”

Jesus said to him, “You have said it. But I tell you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven.”

Then the high priest tore his robes, saying, “He has blasphemed! What further need do we have of witnesses? Behold, you have just now heard the blasphemy!

What do you think?” And they answered and said, “He deserves death .!”

Then they spat in his face and struck him with their fists, and they slapped him,

了, 为要应验先知书上的话。] 当下, 门徒都离开他逃走了。

57 拿耶稣的人把他带到大祭司该亚法那里去; 文士和长老已经在那里聚会。

58 彼得远远地跟着耶稣, 直到大祭司的院子, 进到里面, 就和差役同坐, 要看这事到底怎样。

59 祭司长和全公会寻找假见证控告耶稣, 要治死他。

60 虽有好些人来作假见证, 总得不著实据。末后有两个人前来, 说:

61 「这个人曾说: 『我能拆毁神的殿, 三日内又建造起来。』」

62 大祭司就站起来, 对耶稣说: 「你甚么都不回答吗? 这些人作见证告你的是甚么呢? 」

63 耶稣却不言语。大祭司对他说: 「我指著永生神叫你起誓告诉我们, 你是神的儿子基督不是? 」

64 耶稣对他说: 「你说的是。然而, 我告诉你们, 后来你们要看见人子坐在那权能者的右边, 驾着天上的云降临。」

65 大祭司就撕开衣服, 说: 「他说了僭妄的话, 我们何必再用见证人呢? 这僭妄的话, 现在你们都听见了。」

66 你们的意见如何? 」他们回答说: 「他是该死的。」

67 他们就吐唾沫在他

wèi yào yìng yàn xiān zhī shū shàng de huà 。] dāng xià , mén tú dōu lí kāi tā táo zǒu le 。

ná yē sū de rén bǎ tā dài dào dà jì sī gāi yà fǎ nà lǐ qù ; wén shì hé zhǎng lǎo yǐ jīng zài nà lǐ jù huì 。

bǐ dé yuǎn yuǎn dì gēn zhe yē sū , zhí dào dà jì sī de yuàn zi , jìn dào lǐ miàn , jiù hé chāi yì tóng zuò , yào kàn zhè shì dào dǐ zěn yàng 。

jì sī zhǎng hé quán gōng huì xún zhǎo jiǎ jiàn zhèng kòng gào yē sū , yào zhì sǐ tā 。

sū yǒu hǎo xiē rén lái zuò jiǎ jiàn zhèng , zǒng děi bù zhù shí jù 。 mò hòu yǒu liǎng gè rén qián lái , shuō :

[zhè gè rén céng shuō : 『 wǒ néng chāi huǐ shén de diàn , sān rì nèi yòu jiàn zào qǐ lái 。 』]

dà jì sī jiù zhàn qǐ lái , duì yē sū shuō : 「 nǐ shèn me dōu bù huí dá ma ? zhè xiē rén zuò jiàn zhèng gào nǐ de shì shèn me ne ? 」

yē sū què bù yán yǔ 。 dà jì sī duì tā shuō : 「 wǒ zhǐ zhù yǒng shēng shén jiào nǐ qǐ shì gào sù wǒ men , nǐ shì shén de ér zi jī dū bú shì ? 」

yē sū duì tā shuō : 「 nǐ shuō de shì 。 rán ér , wǒ gào sù nǐ men , hòu lái nǐ men yào kàn jiàn rén zǐ zuò zài nà quán néng zhě de yòu biān , jià zhe tiān shàng de yún jiàng lín 。 」

dà jì sī jiù sī kāi yī fú , shuō : 「 tā shuō le jiàn wàng de huà , wǒ men hé bì zài yòng jiàn zhèng rén ne ? zhè jiàn wàng de huà , xiàn zài nǐ men dōu tīng jiàn le 。

nǐ men de yì jiàn rú hé ? 」 tā men huí dá shuō : 「 tā shì gāi sǐ de 。 」

tā men jiù tǔ tuò mò zài tā liǎn shàng , yòng quán tóu dǎ tā ; yě yǒu

saying, "Prophecy for us, you Christ! Who is it who hit you?"

脸上，用拳头打他；也 yòng shǒu zhǎng dǎ tā de , shuō : 有用手掌打他的，说：

68 「基督啊！你是先知，告诉我们打你的是谁？」 [jī dū a ! nǐ shì xiān zhī , gào sù wǒ men dǎ nǐ de shì shuí ?]

Now Peter was sitting outside in the courtyard, and a female slave came up to him and said, "You also were with Jesus the Galilean."

69 彼得在外面院子里坐着，有一个使女前来，说：「你素来也是同那加利利人耶稣一伙的。」 bǐ dé zài wài miàn yuàn zi lǐ zuò zhe , yǒu yí gè shǐ nǚ qián lái , shuō : 「 nǐ sù lái yě shì tóng nà jiā lì lì rén yē sū yī huǒ de 。 」

But he denied it in the presence of them all, saying, "I do not know what you mean!"

70 彼得在众人面前却不承认，说：「我不知道你说的是甚么！」 bǐ dé zài zhòng rén miàn qián què bù chéng rèn , shuō : 「 wǒ bù zhī dào nǐ shuō de shì shèn me ! 」

And when he went out to the gateway, another female slave saw him and said to those who were there, "This man was with Jesus the Nazarene."

71 既出去，到了门口，又有一个使女看见他，就对那里的人说：「这个人也是同拿撒勒人耶稣一伙的。」 jì chū qù , dào le mén kǒu , yòu yǒu yí gè shǐ nǚ kàn jiàn tā , jiù duì nà lǐ de rén shuō : 「 zhè gè rén yě shì tóng ná sā lēi rén yē sū yī huǒ de 。 」

And again he denied it with an oath, "I do not know the man!"

72 彼得又不承认，并且起誓说：「我不认得那个人。」 bǐ dé yòu bù chéng rèn , bìng qiǐ qǐ shì shuō : 「 wǒ bù rèn de nà gè rén 。 」

And after a little while those who were standing there came up and said to Peter, "You really are one of them also, because even your accent reveals who you are ."

73 过了不多的时候，旁边站着的人前来，对彼得说：「你真是他们一党的，你的口音把你露出来了。」 guò le bù duō de shí hòu , páng biān zhàn zhe de rén qián lái , duì bǐ dé shuō : 「 nǐ zhēn shì tā men yī dǎng de , nǐ de kǒu yīn bǎ nǐ lù chū lái le 。 」

Then he began to curse and to swear with an oath, "I do not know the man!" And immediately a rooster crowed.

74 彼得就发咒起誓地说：「我不认得那个人。」立时，鸡就叫了。 bǐ dé jiù fā zhòu qǐ shì dì shuō : 「 wǒ bù rèn de nà gè rén 。 」 lì shí , jī jiù jiào le 。

And Peter remembered the statement Jesus had said, "Before the rooster crows, you will deny me three times," and he went outside and wept bitterly.

75 彼得想起耶稣所说的话：「鸡叫以先，你要三次不认我。」他就出去痛哭。 bǐ dé xiǎng qǐ yē sū suǒ shuō de huà : 「 jī jiào yǐ xiān , nǐ yào sān cì bù rèn wǒ 。 」 tā jiù chū qù tòng kū 。

Matthew, Chapter 27

Now when it was early morning, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus in order to put him to death.

1 到了早晨，众祭司长和民间的长老大家商议要治死耶稣， dào le zǎo chén , zhòng jì sī zhǎng hé mǐn jiān de zhǎng lǎo dà jiā shāng yì yào zhì sǐ yē sū ,

And after tying him up, they led him away and handed him over to Pilate the governor.

2 就把他捆绑，解去，交给巡抚彼拉多。 jiù bǎ tā kǔn bǎng , jiě qù , jiāo gěi xún fǔ bǐ lā duō 。

Then when Judas, the one who had betrayed him, saw that he had been condemned, he regretted what he had done and returned the thirty silver coins to the chief priests and elders,

3 这时候，卖耶稣的犹太看见耶稣已经定了罪，就后悔，把那三十块钱拿回来给祭司长和长老，说： zhè shí hòu , mài yē sū de yóu dà kàn jiàn yē sū yǐ jīng dìng le zuì , jiù hòu huǐ , bǎ nà sān shí kuài qián ná huí lái gěi jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo , shuō :

saying, "I have sinned by betraying innocent blood!" But they said, "What is that to us? You see to it!"

4 「我卖了无辜之人的血是有罪了。」他们 shì yǒu zuì le 。 」 tā men shuō : 「

说：「那与我们有甚么相干？你自己承当吧！」
nà yǔ wǒ men yǒu shèn me xiāng gān ? nǐ zì jǐ chéng dāng ba !]
吧！]

And throwing the silver coins into the temple he departed. And he went away and hanged himself.

5 犹大就把那银钱丢在殿里，出去吊死了。
yóu dà jiù bǎ nà yín qián diū zài diàn lǐ , chū qù diào sǐ le 。

But the chief priests took the silver coins and said, “It is not permitted to put them into the temple treasury, because it is blood money .”

6 祭司长拾起银钱来，说：「这是血价，不可放在库里。」
jì sī zhǎng shí qǐ yín qián lái , shuō : [zhè shì xuè jià , bù kě fàng zài kù lǐ 。]

And after taking counsel, they purchased with them the Potter’s Field, for a burial place for strangers.

7 他们商议，就用那银钱买了窑户的一块田，为要埋葬外乡人。
tā men shāng yì , jiù yòng nà yín qián mǎi le yáo hù de yī kuài tián , wèi yào mái zàng wài xiāng rén 。

(For this reason that field has been called the Field of Blood until today.)

8 所以那块田直到今日还叫做「血田」。
suǒ yǐ nà kuài tián zhí dào jīn rì hái jiào zuò [xuè tián] 。

Then what was spoken by the prophet Jeremiah was fulfilled, who said, “And they took the thirty silver coins, the price of the one who had been priced, on whom a price had been set by the sons of Israel,

9 这就应了先知耶利米的话，说：「他们用那三十块钱，就是被估定之人的价钱，是以色列人中所估定的，
zhè jiù yīng le xiān zhī yé lì mǐ de huà de huà , shuō : [tā men yòng nà sān shí kuài qián , jiù shì bèi gū dìng zhī rén de jià qián , shì yǐ sè liè rén rén zhōng suǒ gū dìng de ,

and they gave them for the potter’s field, just as the Lord directed me.”

10 买了窑户的一块田；这是照着主所吩咐我的。」
mǎi le yáo hù de yī kuài tián ; zhè shì zhào zhe zhǔ suǒ fēn fù wǒ de 。]

So Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying, “Are you the king of the Jews?” And Jesus said, “You say so.”

11 耶稣站在巡抚面前；巡抚问他说：「你是犹太人的王吗？」耶稣说：「你说的是。」
yē sū zhàn zài xún fǔ miàn qián ; xún fǔ wèn tā shuō : [nǐ shì yóu tài rén de wáng ma ?] yē sū shuō : [nǐ shuō de shì 。]

And when he was being accused by the chief priests and elders he answered nothing.

12 他被祭司长和长老控告的时候，甚么都不回答。
tā bèi jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo kòng gào de shí hòu , shèn me dōu bù huí dá 。

Then Pilate said to him, “Do you not hear how many things they are testifying against you?”

13 彼拉多就对他说道：「他们作见证告你这么多的事，你没有听见吗？」
bǐ lā duō jiù duì tā shuō : [tā men zuò jiàn zhèng gào nǐ zhè me duō de shì , nǐ méi yǒu tīng jiàn ma ?]

And he did not reply to him, not even with reference to one statement, so that the governor was very astonished.

14 耶稣仍不回答，连一句话也不说，以致巡抚甚觉希奇。
yē sū réng bù huí dá , lián yī jù huà yě bù shuō , yǐ zhì xún fǔ shén jué xī qí 。

Now at each feast, the governor was accustomed to release one prisoner to the crowd—the one whom they wanted.

15 巡抚有一个常例，每逢这节期，随众人所要的释放一个囚犯给他们。
xún fǔ yǒu yí gè cháng lì , měi féng zhè jié qī , suí zhòng rén suǒ yào de shì fàng yí gè qiú fàn gěi tā men 。

And at that time they had a notorious prisoner named Jesus Barabbas.

16 当时有一个出名的囚犯叫巴拉巴。
dāng shí yǒu yí gè chū míng de qiú fàn jiào bā lā bā 。

So after they had assembled, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you—Jesus Barabbas or Jesus who is called Christ?”

17 众人聚集的时候，彼拉多就对他们说：「你们要我释放哪一个给你们？是巴拉巴呢？还是称王的那一个？」
zhòng rén jù jí de shí hòu , bǐ lā duō jiù duì tā men shuō : [nǐ men yào wǒ shì fàng nǎ yí gè gěi nǐ men ? shì bā lā bā ne ? shì chēng wáng de yí gè gěi nǐ men ?]

是称为基督的耶稣呢？」

(For he knew that they had handed him over because of envy.

18 巡抚原知道他们是因为嫉妒才把他解了来。

xún fǔ yuán zhī dào tā men shì yīn wèi jí dù cái bǎ tā jiě le lái 。

And while he was sitting on the judgment seat, his wife sent a message to him, saying, “Have nothing to do with that righteous man , for I have suffered much as a result of a dream today because of him.”)

19 正坐堂的时候，他的夫人打发人来说：「这义人的事，你一点不可管，因为我今天在梦中为他受了许多苦。」

zhèng zuò táng de shí hòu , tā de fū rén dǎ fā rén lái shuō : 「 zhè yì rén de shì , nǐ yì diǎn bù kě guǎn , yīn wèi wǒ jīn tiān zài mèng zhōng wèi tā shòu le xǔ duō de kǔ 。 」

But the chief priests and the elders persuaded the crowds that they should ask for Barabbas and put Jesus to death.

20 祭司长和长老挑唆众人，求释放巴拉巴，除灭耶稣。

jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo tiǎo suō zhòng rén , qiú shì fàng bā lā bā , chú miè yē sū 。

So the governor answered and said to them, “Which of the two do you want me to release for you?” And they said, “Barabbas!”

21 巡抚对众人说：「这两个人，你们要我释放哪一个给你们呢？」他们说：「巴拉巴。」

xún fǔ duì zhòng rén shuō : 「 zhè liǎng gè rén , nǐ men yào wǒ shì fàng nǎ yí gè gěi nǐ men ne ? 」 tā men shuō : 「 bā lā bā 。 」

Pilate said to them, “What then should I do with Jesus, the one who is called Christ?” They all said, “Let him be crucified!”

22 彼拉多说：「这样，那称为基督的耶稣我怎么办他呢？」他们都说：「把他钉十字架！」

bǐ lā duō shuō : 「 zhè yàng , nà chēng wéi jī dū de yē sū wǒ zěn me bàn tā ne ? 」 tā men dōu shuō : 「 bǎ tā dīng shí zì jià ! 」

And he said, “Why? What wrong has he done?” But they began to shout even louder, saying, “Let him be crucified!”

23 巡抚说：「为甚么呢？他做了甚么恶事呢？」他们便极力地喊著说：「把他钉十字架！」

xún fǔ shuō : 「 wèi shèn me ne ? tā zuò le shèn me è shì ne ? 」 tā men biàn jí lì dì hǎn zhù shuō : 「 bǎ tā dīng shí zì jià ! 」

So Pilate, when he saw that he was accomplishing nothing, but instead an uproar was developing, took water and washed his hands before the crowd, saying, “I am innocent of the blood of this man. You see to it!”

24 彼拉多见说也无济于事，反要生乱，就拿水在众人面前洗手，说：「流这义人的血，罪不在我，你们承当吧。」

bǐ lā duō jiàn shuō yě wú jì yú shì , fǎn yào shēng luàn , jiù ná shuǐ zài zhòng rén miàn qián xǐ shǒu , shuō : 「 liú zhè yì rén de xuè , zuì bù zài wǒ , nǐ men chéng dāng ba 。 」

And all the people answered and said, “His blood be on us and on our children!”

25 众人都回答说：「他的血归到我们和我们的子孙身上。」

zhòng rén dōu huí dá shuō : 「 tā de xuè guī dào wǒ men hé wǒ men de zǐ sūn shēn shàng 。 」

Then he released Barabbas for them, but after he had Jesus flogged, he handed him over so that he could be crucified.

26 于是彼拉多释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打了，交给给人钉十字架。

yú shì bǐ lā duō shì fàng bā lā bā gěi tā men , bǎ yē sū biān dǎ le , jiāo gěi rén dīng shí zì jià 。

Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor’s residence and gathered the whole cohort to him.

27 巡抚的兵就把耶稣带进衙门，叫全营的兵都聚集在他那里。

xún fǔ de bīng jiù bǎ yē sū dài jìn yá mén , jiào quán yíng de bīng dōu jù jí zài tā nà lǐ 。

And they stripped him and put a scarlet military cloak around him,

28 他们给他脱了衣服，穿上一件朱红色袍子，

tā men gěi tā tuō le yī fú , chuān shàng yī jiàn zhū hóng sè páo zi ,

and weaving a crown of thorns, they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling down before him, they mocked him, saying, "Hail, king of the Jews!"

And they spat on him and took the reed and repeatedly struck him on his head.

And when they had mocked him, they stripped him of the military cloak and put his own clothes on him, and led him away in order to crucify him.

And as they were going out, they found a man of Cyrene named Simon. They forced this man to carry his cross.

And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull),

they gave him wine mixed with gall to drink, and when he tasted it he did not want to drink it.

And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots.

And they sat down and were watching over him there.

And they put above his head the charge against him in writing: "This is Jesus, the king of the Jews."

Then two robbers were crucified with him, one on his right and one on his left.

And those who passed by reviled him, shaking their heads

and saying, "The one who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

In the same way also the chief priests, along with the scribes and elders, were mocking him, saying,

"He saved others; he is not able to save himself! He is the king of Israel! Let him

29 用荆棘编做冠冕，戴在他头上，拿一根苇子放在他右手里，跪在他面前，戏弄他，说：「恭喜，犹太人的王啊！」

30 又吐唾沫在他脸上，拿苇子打他的头。

31 戏弄完了，就给他脱了袍子，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

32 他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就勉强他同去，好背着耶稣的十字架。

33 到了一个地方名叫各各他，意思就是「髑髅地」。

34 兵丁拿苦胆调和的酒给耶稣喝。他尝了，就不肯喝。

35 他们既将他钉在十字架上，就拈阄分他的衣服，

36 又坐在那里看守他。

37 在他头以上安一个牌子，写着他的罪状，说：「这是犹太人的王耶稣。」

38 当时，有两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。

39 从那里经过的人讥诮他，摇著头，说：

40 「你这拆毁圣殿、三日又建造起来的，可以救自己吧！你如果是神的儿子，就从十字架上下来吧！」

41 祭司长和文士并长老也是这样戏弄他，说：

42 「他救了别人，不能救自己。他是以色列

come down now from the cross, and we will believe in him!

He trusts in God; let him deliver him now if he wants to, because he said, 'I am the Son of God!'

And in the same way even the robbers who were crucified with him were reviling him.

Now from the sixth hour, darkness came over all the land until the ninth hour.

And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lema sabachthani?" (that is, "My God, my God, why have you forsaken me?")

And some of those who were standing there, when they heard it, said, "This man is summoning Elijah!"

And immediately one of them ran and took a sponge and filled it with sour wine and put it on a reed and gave it to him to drink.

But the others said, "Leave him alone! let us see if Elijah is coming to save him."

And Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit.

And behold, the curtain of the temple was torn in two from top to bottom, and the earth shook and the rocks were split.

And the tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised,

and coming out of the tombs after his resurrection, they went into the holy city and appeared to many.

Now the centurion and those with him who were guarding Jesus, when they saw the earthquake and the things that took place, were extremely frightened, saying, "Truly this man was God's Son!"

And there were many women there, observing from a distance, who had followed Jesus from Galilee, serving him,

的王，现在可以从十字架上下下来，我们就信他。

43 他倚靠神，神若喜悦他，现在可以救他；因为他曾说：『我是神的儿子。』

44 那和他同钉的强盗也是这样地讥诮他。

45 从午正到申初，遍地都黑暗了。

46 约在申初，耶稣大声喊著说：「以利！以利！拉马撒巴各大尼？」就是说：「我的神！我的神！为甚么离弃我？」

47 站在那里的人，有的听见就说：「这个人呼叫以利亚呢！」

48 内中有一个人赶紧跑去，拿海绵蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝。

49 其余的人说：「且等著，看以利亚来救他不来。」

50 耶稣又大声喊叫，气就断了。

51 忽然，殿里的幔子从上到下裂为两半，地也震动，磐石也崩裂，

52 坟墓也开了，已睡圣徒的身体多有起来的。

53 到耶稣复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，向许多人显现。

54 百夫长和一同看守耶稣的人看见地震并所经历的事，就极其害怕，说：「这真是神的儿子了！」

55 有好些妇女在那里，远远地观看；她们

among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

Now when it was evening, a rich man from Arimathea named Joseph came, who also was a disciple of Jesus himself.

This man approached Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.

And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth,

and placed it in his own new tomb that he had cut in the rock. And he rolled a large stone to the entrance of the tomb and went away.

Now Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

Now on the next day, which is after the day of preparation, the chief priests and the Pharisees assembled before Pilate,

saying, "Sir, we remember that while that deceiver was still alive he said, 'After three days I will rise.'

Therefore give orders that the tomb be made secure until the third day, lest his disciples come and steal him and tell the people, 'He has been raised from the dead,' and the last deception will be worse than the first."

Pilate said to them, "You have a guard of soldiers. Go, make it as secure as you know how."

So they went with the guard of soldiers and made the tomb secure by sealing the stone.

Matthew, Chapter 28

Now after the Sabbath, at the dawning on the first day of the week, Mary Magdalene and

是从加利利跟随耶稣来 jiā lì lì gēn suí yē sū lái fú shì tā de 。
服事他的。

56 内中有抹大拉的马 nèi zhōng yǒu mǒ dà lā de mǎ lì yà ,
利亚, 又有雅各和约西 yòu yǒu yǎ gè hé yuē xī de mǔ qīn mǎ
的母亲马利亚, 并有西 lì yà , bīng yǒu xī bì tài liǎng gè ér
庇太两个儿子的母亲。 zi de mǔ qīn 。

57 到了晚上, 有一个 dào le wǎn shàng , yǒu yí gè cái zhǔ
财主, 名叫约瑟, 是亚 , míng jiào yuē sè , shì yà lì mǎ tài
利马太来的, 他也是耶 lái de , tā yě shì yē sū de mén tú 。
稣的门徒。

58 这人去见彼拉多, zhè rén qù jiàn bǐ lā duō , qiú yē sū
求耶稣的身体; 彼拉多 de shēn tǐ ; bǐ lā duō jiù fēn fù gěi tā
就吩咐给他。 。

59 约瑟取了身体, 用 yuē sè qǔ le shēn tǐ , yòng gān jìng
干净细麻布裹好, xì má bù guǒ hǎo ,

60 安放在自己的新坟 ān fàng zài zì jǐ de xīn fén mù lǐ , jiù
墓里, 就是他凿在磐石 shì tā záo zài pán shí lǐ de 。 tā yòu
里的。他又把大石头滚 bǎ dà shí tou gǔn dào mù mén kǒu ,
到墓门口, 就去了。 jiù qù le 。

61 有抹大拉的马利亚 yǒu mǒ dà lā de mǎ lì yà hé nà gè mǎ
和那个马利亚在那里, lì yà zài nà lǐ , duì zhe fén mù zuò
对着坟墓坐着。 zhe 。

62 次日, 就是预备日 cì rì , jiù shì yù bèi rì de dì èr tiān
的第二天, 祭司长和法 , jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén jù jí lái
利赛人聚集来见彼拉 jiàn bǐ lā duō , shuō :
多, 说:

63 「大人, 我们记得 [dà rén , wǒ men jì de nà yòu huò
那诱惑人的还活着的时 rén de hái huó zhe de shí hòu céng
候曾说: 『三日后我要 shuō : 『 sān rì hòu wǒ yào fù huó
复活。』 。 』

64 因此, 请吩咐人将 yīn cǐ , qǐng fēn fù rén jiāng fén mù
坟墓把守妥当, 直到第 bǎ shǒu tuǒ dàng , zhí dào dì sān rì
三日, 恐怕他的门徒 , kǒng pà tā de mén tú lái , bǎ tā
来, 把他偷了去, 就告 tōu le qù , jiù gào sù bǎi xìng shuō
诉百姓说: 『他从死里 : 『 tā cóng sǐ lǐ fù huó le 。 』 zhè
复活了。』这样, 那后 yàng , nà hòu lái de mí huò bǐ xiān
来的迷惑比先前的更利 qián de gèng lì hài le !]
害了! 」

65 彼拉多说: 「你们 bǐ lā duō shuō : 「 nǐ men yǒu kān
有看守的兵, 去吧! 尽 shǒu de bīng , qù ba ! jìn nǐ men
你们所能的把守妥 suǒ néng de bǎ shǒu tuǒ dàng 。]
当。」

66 他们就带着看守的 tā men jiù dài zhe kān shǒu de bīng
兵同去, 封了石头, 将 tóng qù , fēng le shí tou , jiāng fén
坟墓把守妥当。 mù bǎ shǒu tuǒ dàng 。

1 安息日将尽, 七日的 ān xī rì jiāng jìn , qī rì de tóu yī rì
头一日, 天快亮的时 , tiān kuài liàng de shí hòu , mǒ dà

the other Mary came to view the tomb.

And behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven and came up and rolled away the stone and sat down on it.

Now his appearance was like lightning and his clothing white as snow.

And the guards trembled from the fear of him and became like dead men.

But the angel answered and said to the women, "Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified.

He is not here, for he has been raised, just as he said. Come, see the place where he was lying.

And go quickly, tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and behold, he is going ahead of you into Galilee. You will see him there.' Behold, I have told you."

And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples.

And behold, Jesus met them, saying, "Greetings!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.

Then Jesus said to them, "Do not be afraid! Go tell my brothers that they should go to Galilee, and there they will see me."

And while they were going, behold, some of the guard of soldiers went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

And after they had assembled with the elders and had taken counsel, they gave a rather large sum of money to the soldiers,

telling them, "Say 'His disciples came during the night and stole him while we were sleeping.'"

候，抹大拉的马利亚和那个马利亚来看坟墓。

2 忽然，地大震动；因为有主的使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。

3 他的相貌如同闪电，衣服洁白如雪。

4 看守的人就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。

5 天使对妇女说：「不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。

6 他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。

7 快去告诉他的门徒，说他从死里复活了，并且在你们以先往加利利去，在那里你们要见他。看哪，我已经告诉你们了。」

8 妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大地欢喜，跑去要报给他的门徒。

9 忽然，耶稣遇见她们，说：「愿你们平安！」她们就上前抱住他的脚拜他。

10 耶稣对她们说：「不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。」

11 她们去的时候，看守的兵有几个进城去，将所经历的事都报给祭司长。

12 祭司长和长老聚集商议，就拿许多银钱给兵丁，说：

13 「你们要这样说：『夜间我们睡觉的时候，他的门徒来，把他偷去了。』

lā de mǎ lì yà hé nà gè mǎ lì yà lái kàn fén mù 。

hū rán , dì dà zhèn dòng ; yīn wèi yǒu zhǔ de shǐ zhě cóng tiān shàng xià lái , bǎ shí tou gǔn kāi , zuò zài shàng miàn 。

tā de xiàng mào rú tóng shǎn diàn , yī fú jié bái rú xuě 。

kān shǒu de rén jiù yīn tā xià dé hún shēn luàn zhàn , shèn zhì hé sǐ rén yī yàng 。

tiān shǐ duì fù nǚ shuō : 「 bú yào hài pà ! wǒ zhī dào nǐ men shì xún zhǎo nà dīng shí zì jià de yē sū 。

tā bù zài zhè lǐ , zhào tā suǒ shuō de shuō de , yǐ jīng fù huó le 。 nǐ men lái kàn ān fàng zhǔ de dì fāng 。

kuài qù gào sù tā de mén tú , shuō tā cóng sǐ lǐ fù huó le , bìng qiě zài nǐ men yǐ xiān wǎng jiā lì lì qù , zài nà lǐ nǐ men yào jiàn tā 。 kàn nǎ , wǒ yǐ jīng gào sù nǐ men le 。

fù nǚ men jiù jí máng lí kāi fén mù , yòu hài pà , yòu dà dà dì huān xǐ , pǎo qù yào bào gěi tā de mén tú 。

hū rán , yē sū yù jiàn tā men , shuō : 「 yuàn nǐ men píng ān ! 」 tā men jiù shàng qián bào zhù tā de jiǎo bài tā 。

yē sū duì tā men shuō : 「 bú yào hài pà ! nǐ men qù gào sù wǒ de dì xiōng , jiào tā men wǎng jiā lì lì qù , zài nà lǐ bì jiàn wǒ 。

tā men qù de shí hòu , kān shǒu de bīng yǒu jǐ gè jìn chéng qù , jiāng suǒ jīng lì de shì dōu bào gěi jì sī zhǎng 。

jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo jù jí shāng yì , jiù ná xǔ duō yín qián gěi bīng dīng , shuō :

「 nǐ men yào zhè yàng shuō : 『 yè jiān wǒ men shuì jiào de shí hòu , tā de mén tú lái , bǎ tā tōu qù le 』 。

And if this matter is heard before the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble .”

So they took the money and did as they were told, and spread abroad this report among the Jews until this very day.

So the eleven disciples proceeded to Galilee, to the mountain which Jesus had designated for them.

And when they saw him, they worshiped him, but some doubted.

And Jesus approached and spoke to them, saying, “All authority in heaven and on earth has been given to me.

Therefore, go and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

teaching them to observe everything I have commanded you, and behold, I am with you all the days until the end of the age.”

Mark, Chapter 1

The beginning of the gospel of Jesus Christ.

Just as it is written in the prophet Isaiah, “Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way,

the voice of one shouting in the wilderness, ‘Prepare the way of the Lord, make straight his paths!’ ”

John was there baptizing in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

And all the Judean region and all the inhabitants of Jerusalem went out to him and were being baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

And John was dressed in camel’s hair and a belt made of leather around his waist, and he ate locusts and wild honey.

And he was preaching, saying, “One who is more powerful than I is coming after me, of

14 倘若这话被巡抚听见，有我们劝他，保你们无事。」
tǎng ruò zhè huà bèi xún fǔ tīng jiàn , yǒu wǒ men quàn tā , bǎo nǐ men wú shì 。 』

15 兵丁受了银钱，就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在犹太人中间，直到今日。
bīng dīng shòu le yín qián , jiù zhào suǒ zhǔ fù tā men de qù xíng 。 zhè huà jiù chuán shuō zài yóu tài rén zhōng jiān , zhí dào jīn rì 。

16 十一个门徒往加利利去，到了耶稣约定的山上。
shí yí gè mén tú wǎng jiā lì lì qù , dào le yē sū yuē dìng de shān shàng 。

17 他们见了耶稣就拜他，然而还有人疑惑。
tā men jiàn le yē sū jiù bài tā , rán ér hái yǒu rén yí huò 。

18 耶稣进前来，对他们说：「天上地下所有的权柄都赐给我了。
yē sū jìn qián lái , duì tā men shuō : 「 tiān shàng dì xià suǒ yǒu de quán bǐng dōu cì gěi wǒ le 。

19 所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗（或译：给他们施洗，归于父、子、圣灵的名）。
suǒ yǐ , nǐ men yào qù , shǐ wàn mín zuò wǒ de mén tú , fèng fù 、 zǐ 、 shèng líng de míng gěi tā men shī xǐ (huò yì : gěi tā men shī xǐ shī xǐ , guī yú fù 、 zǐ 、 shèng líng de míng) 。

20 凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。」
fán wǒ suǒ fēn fù nǐ men de , dōu jiào xùn tā men zūn shǒu , wǒ jiù cháng yǔ nǐ men tóng zài , zhí dào shì jiè de mò liǎo 。 』

1 神的儿子，耶稣基督福音的起头。
shén de ér zi , yē sū jī dū fú yīn de qǐ tóu 。

2 正如先知以赛亚（有古卷没有以赛亚三个字）书上记着说：看哪，我要差遣我的使者在你前面，预备道路。
zhèng rú xiān zhī yǐ sài yà (yǒu gǔ juǎn méi yǒu yǐ sài yà sān gè zì) shū shàng jì zhe shuō : kàn nǎ , wǒ yào chāi qiǎn wǒ de shǐ zhě zài nǐ qián miàn , yù bèi dào lù 。

3 在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路。
zài kuàng yě yǒu rén shēng hǎn zhù shuō : yù bèi zhǔ de dào , xiū zhí tā de lù 。

4 照这话，约翰来了，在旷野施洗，传悔改的洗礼，使罪得赦。
zhào zhè huà , yuē hàn lái le , zài kuàng yě shī xǐ , chuán huǐ gǎi de xǐ lǐ , shǐ zuì dé shè 。

5 犹太全地和耶路撒冷的人都出去到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。
yóu tài quán dì hé yé lù sā lěng de rén dōu chū qù dào yuē hàn nà lǐ , chéng rèn tā men de zuì , zài yuē dàn hé lǐ shòu tā de xǐ 。

6 约翰穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。
yuē hàn chuān luò tuó máo de yī fú , yāo shù pí dài , chī de shì huáng chóng 、 yě mì 。

7 他传道说：「有一位
tā chuán dào shuō : 「 yǒu yī wèi zài

whom I am not worthy to bend down and untie the strap of his sandals.

I baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

And it happened that in those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized in the Jordan by John.

And immediately as he was coming up out of the water, he saw the heavens being split apart and the Spirit descending like a dove on him.

And a voice came from heaven, “You are my beloved Son; with you I am well pleased.”

And immediately the Spirit drove him out into the wilderness.

And he was in the wilderness forty days being tempted by Satan. And he was with the wild animals, and the angels were ministering to him.

And after John had been taken into custody, Jesus went into Galilee proclaiming the gospel of God

and saying, “The time is fulfilled and the kingdom of God has come near. Repent and believe in the gospel!”

And as he was passing by along the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, Simon’s brother, casting a net into the sea (for they were fishermen).

And Jesus said to them, “Follow me and I will make you become fishers of people.”

And immediately they left their nets and followed him.

And going on a little farther, he saw James the son of Zebedee and his brother John, and they were in the boat mending the nets.

And immediately he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and went away after him.

And they went into Capernaum and immediately on the Sabbath he began to

在我以后来的，能力比我更大，我就是弯腰给他解鞋带也是不配的。

8 我是用水给你们施洗，他却要用圣灵给你们施洗。」

9 那时，耶稣从加利利的拿撒勒来，在约旦河里受了约翰的洗。

10 他从水里一上来，就看见天裂开了，圣灵仿佛鸽子，降在他身上。

11 又有声音从天上来，说：「你是我的爱子，我喜悦你。」

12 圣灵就把耶稣催到旷野里去。

13 他在旷野四十天，受撒但的试探，并与野兽同在一处，且有天使来伺候他。

14 约翰下监以后，耶稣来到加利利，宣传神的福音，

15 说：「日期满了，神的国近了。你们当悔改，信福音！」

16 耶稣顺着加利利的海边走，看见西门和西门的兄弟安得烈在海里撒网；他们本是打鱼的。

17 耶稣对他们说：「来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。」

18 他们就立刻舍了网，跟从了他。

19 耶稣稍往前走，又见西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰在船上补网。

20 耶稣随即招呼他们，他们就把父亲西庇太和雇工人留在船上，跟从耶稣去了。

21 到了迦百农，耶稣

teach in the synagogue.

And they were amazed at his teaching, because he was teaching them like one who had authority, and not like the scribes.

And so then there was a man in their synagogue with an unclean spirit, and he cried out,

saying, “Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!”

And Jesus rebuked him, saying, “Be silent, and come out of him!”

And after convulsing him and crying out with a loud voice, the unclean spirit came out of him.

And they were all amazed, so that they began to discuss with one another, saying, “What is this? A new teaching with authority! He even commands the unclean spirits and they obey him.”

And the report about him then went out everywhere in the whole surrounding region of Galilee.

And so then he departed from the synagogue and came into the house of Simon and Andrew with James and John.

Now Simon’s mother-in-law was lying down, suffering with a fever, and at once they told him about her.

And he came and raised her up by taking hold of her hand, and the fever left her, and she began to serve them.

Now when it was evening, when the sun had set, they began bringing to him all those who were sick and those who were demon-possessed.

And the whole town was gathered together at the door.

And he healed many who were sick with various diseases and expelled many demons. And he did not permit the demons to speak, because they knew him.

And getting up early in the morning while it

就在安息日进了会堂教训人。

22 众人很希奇他的教训；因为他教训他们，正像有权柄的人，不像文士。

23 在会堂里，有一个人被污鬼附着。他喊叫说：

24 「拿撒勒人耶稣，我们与你有甚么相干？你来灭我们吗？我知道你是谁，乃是神的圣者。」

25 耶稣责备他说：「不要作声！从这人身上出来吧。」

26 污鬼叫那人抽了一阵疯，大声喊叫，就出来了。

27 众人都惊讶，以致彼此对问说：「这是甚么事？是个新道理啊！他用权柄吩咐污鬼，连污鬼也听从了他。」

28 耶稣的名声就传遍了加利利的四方。

29 他们一出会堂，就同著雅各、约翰，进了西门和安得烈的家。

30 西门的岳母正害热病躺着，就有人告诉耶稣。

31 耶稣进前拉着她的手，扶她起来，热就退了，她就服事他们。

32 天晚日落的时候，有人带着一切害病的，和被鬼附的，来到耶稣跟前。

33 合城的人都聚集在门前。

34 耶稣治好了许多各样病的人，又赶出许多鬼，不许鬼说话，因为鬼认识他。

35 次日早晨，天未亮

was very dark, he departed and went to a deserted place, and there he was praying.

And Simon and those who were with him searched diligently for him.

And they found him and said to him, "Everyone is looking for you!"

And he said to them, "Let us go elsewhere, into the neighboring rural towns, so that I can preach there also, because I have come out for this very reason."

And he went into all Galilee preaching in their synagogues and expelling demons.

And a leper came to him, entreating him and kneeling down, saying to him, "If you are willing, you are able to make me clean."

And becoming angry, he stretched out his hand and touched him, and said to him, "I am willing; be made clean."

And immediately the leprosy went away from him and he was made clean.

And warning him sternly, he sent him away at once.

And he said to him, "See to it that you say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest and bring for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them.

But he went out and began to proclaim it freely and to spread abroad the account, so that he was no longer able to enter publicly into a town. But he was staying outside in deserted places, and they were coming to him from all directions.

Mark, Chapter 2

And when he entered again into Capernaum after some days, it became known that he was at home.

And many had gathered, so that there was no longer room, not even at the door, and he was speaking the word to them.

And they came bringing to him a paralytic, carried by four of them.

的时候, 耶稣起来, 到 hòu , yē sū qǐ lái , dào kuàng yě dì 旷野地方去, 在那里祷 fāng qù , zài nà lǐ dǎo gào 。 告。

36 西门和同伴追了他 xī mén hé tóng bàn zhuī le tā qù , 去,

37 遇见了就对他说: yù jiàn le jiù duì tā shuō : 「 zhòng rén dōu zhǎo nǐ 。 」 「众人都找你。」

38 耶稣对他们说: yē sū duì tā men shuō : 「 wǒ men 「我们可以往别处去, kě yǐ wǎng bié chù qù , dào lín jìn 到邻近的乡村, 我也好 de xiāng cūn , wǒ yě hǎo zài nà lǐ 在那里传道, 因为我是 chuán dào , yīn wèi wǒ shì wèi zhè 为这事出来的。」 shì chū lái de 。 」

39 于是在加利利地, yú shì zài jiā lǐ lì quán dì , jìn le huì 进了会堂, 传道, táng , chuán dào , gǎn guǐ 。 赶鬼。

40 有一个长大痲疯的 yǒu yí gè zhǎng dà má fēng de lái qiú 来求耶稣, 向他跪下, yē sū , xiàng tā guì xià , shuō : 说: 「你若肯, 必能叫 「 nǐ ruò kěn , bì néng jiào wǒ jié 我洁净了。」 jìng le 。 」

41 耶稣动了慈心, 就 yē sū dòng le cí xīn , jiù shēn shǒu 伸手摸他, 说: 「我 mō tā , shuō : 「 wǒ kěn , nǐ jié 肯, 你洁净了吧! 」 jìng le ba ! 」

42 大痲疯即时离开 dà má fēng jí shí lí kāi tā , tā jiù jié 他, 他就洁净了。 jìng le 。

43 耶稣严严地嘱咐 yē sū yán yán dì zhǔ fù tā , jiù dǎ fā 他, 就打发他走, tā zǒu ,

44 对他说: 「你要谨 duì tā shuō : 「 nǐ yào jǐn shèn , 慎, 甚么话都不可告诉 shèn me huà dōu bù kě gào sù rén , 人, 只要去把身体给祭 zhǐ yào qù bǎ shēn tǐ gěi jì sī chá kàn 司察看, 又因为你洁净 , yòu yīn wèi nǐ jié jìng le , xiàn 了, 献上摩西所吩咐的 shàng mó xī suǒ fēn fù de lǐ wù , 礼物, 对众人作证 duì zhòng rén zuò zhèng jù 。 」 据。」

45 那人出去, 倒说许 nà rén chū qù , dào shuō xǔ duō de 多的话, 把这件事传扬 huà , bǎ zhè jiàn shì chuán yáng kāi 开了, 叫耶稣以后不得 le , jiào yē sū yǐ hòu bù dé zài míng 再明明地进城, 只好在 míng dì jìn chéng , zhǐ hǎo zài wài 外边旷野地方。人从各 biān kuàng yě dì fāng 。 rén cóng gè 处都就了他来。 chù dōu jiù le tā lái 。

1 过了些日子, 耶稣又 guò le xiē rì zi , yē sū yòu jìn le jiā 进了迦百农。人听见他 bǎi nóng 。 rén tīng jiàn tā zài fáng zi 在房子里, lǐ ,

2 就有许多人聚集, 甚 jiù yǒu xǔ duō rén jù jí , shèn zhì 至连门前都没有空地; lián mén qián dōu méi yǒu kòng dì ; 耶稣就对他们讲道。 yē sū jiù duì tā men jiǎng dào 。

3 有人带着一个瘫子来 yǒu rén dài zhe yí gè tān zi lái 来, 四个人抬着他进 yē sū , shì yòng sì gè rén tái lái de ; 去;

for there were many and they were following him. 同坐席；因为这样的人多，他们也跟随耶稣。

And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with sinners and tax collectors, began to say to his disciples, “Why does he eat with tax collectors and sinners?” 16 法利赛人中的文士（有古卷：文士和法利赛人）看见耶稣和罪人并税吏一同吃饭，就对他们徒说：「他和税吏并罪人一同吃喝吗？」

And when Jesus heard it, he said to them, “Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick. I have not come to call the righteous, but sinners.” 17 耶稣听见，就对他们说：「康健的人用不着医生，有病的人才用得着。我来本不是召义人，乃是召罪人。」

And John’s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and said to him, “Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?” 18 当下，约翰的门徒和法利赛人禁食。他们来问耶稣说：「约翰的门徒和法利赛人的门徒禁食，你的门徒倒不禁食，这是为甚么呢？」

And Jesus said to them, “The bridegroom’s attendants are not able to fast while the bridegroom is with them, are they? As long as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.” 19 耶稣对他们说：「新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能禁食呢？新郎还同在，他们不能禁食。」

But days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast in that day. 20 但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食。

No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment. Otherwise the patch pulls away from it—the new from the old—and the tear becomes worse. 21 没有人把新布缝在旧衣服上，恐怕所补上的新布带坏了旧衣服，破的就更大了。

And no one puts new wine into old wineskins. Otherwise the wine will burst the wineskins and the wine is destroyed and the wineskins too. But new wine is put into new wineskins.” 22 也没有人把新酒装在旧皮袋里，恐怕酒把皮袋裂开，酒和皮袋就都坏了；惟把新酒装在新皮袋里。」

And it happened that he was going through the grain fields on the Sabbath, and his disciples began to make their way while plucking off the heads of grain. 23 耶稣当安息日从麦地经过。他们徒行路的时候，掐了麦穗。

And the Pharisees began to say to him, “Behold, why are they doing what is not permitted on the Sabbath?” 24 法利赛人对耶稣说：「看哪，他们在安息日为甚么做不可做的事呢？」

And he said to them, “Have you never read what David did when he had need and he and those who were with him were hungry— 25 耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人缺乏饥饿之时所做的事，你们没有念过吗？」

how he entered into the house of God in the time of Abiathar the high priest and ate the bread of the presentation, which it is not permitted to eat (except the priests) and also gave it to those who were with him?"

And he said to them, "The Sabbath was established for people, and not people for the Sabbath.

So then, the Son of Man is lord even of the Sabbath."

Mark, Chapter 3

And he entered into the synagogue again, and a man who had a withered hand was there.

And they were watching him closely to see if he would heal him on the Sabbath, in order that they could accuse him.

And he said to the man who had the withered hand, "Come into the middle."

And he said to them, "Is it permitted on the Sabbath to do good or to do evil, to save life or to kill?" But they were silent.

And looking around at them with anger, grieved at the hardness of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." And he stretched it out, and his hand was restored.

And the Pharisees went out immediately with the Herodians and began to conspire against him with regard to how they could destroy him.

And Jesus went away with his disciples to the sea, and a great crowd from Galilee followed him. And from Judea

and from Jerusalem and from Idumea and the other side of the Jordan and around Tyre and Sidon a great crowd came to him because they heard all that he was doing.

And he told his disciples that a small boat should stand ready for him because of the crowd, so that they would not press upon him.

For he had healed many, so that all those who were suffering from diseases pressed

26 他当亚比亚他作大祭司的时候, 怎么进了神的殿, 吃了陈设饼, 又给跟从他的人吃。这饼除了祭司以外, 人都不可吃。]
tā dāng yà bǐ yà tā zuò dà jì sī de shí hòu , zěn me jìn le shén de diàn , chī le chén shè bǐng , yòu gěi gēn cóng tā de rén chī 。 zhè bǐng chú le jì sī yǐ wài , rén dōu bù kě chī 。]

27 又对他们说: 「安息日是为人设立的, 人不是为安息日设立的。]
yòu duì tā men shuō : 「 ān xī rì shì wéi rén shè lì de , rén bú shì wéi ān xī rì shè lì de 。]

28 所以, 人子也是安息日的主。]
suǒ yǐ , rén zǐ yě shì ān xī rì de zhǔ 。]

1 耶稣又进了会堂, 在那里有一个人枯干了一只手。]
yē sū yòu jìn le huì táng , zài nà lǐ yǒu yí gè rén kū gān le yī zhī shǒu 。]

2 众人窥探耶稣, 在安息日医治不医治, 意思是要控告耶稣。]
zhòng rén kuī tàn yē sū , zài ān xī rì yī zhì bù yī zhì , yì sī shì yào kòng gào yē sū 。]

3 耶稣对那枯干一只手的人说: 「起来, 站在当中。]
yē sū duì nà kū gān yī zhī shǒu de rén shuō : 「 qǐ lái , zhàn zài dāng zhōng 。]

4 又问众人说: 「在安息日行善行恶, 救命害命, 哪样是可以的呢? 」 他们都不作声。]
yòu wèn zhòng rén shuō : 「 zài ān xī rì xíng shàn xíng è , jiù mìng hài mìng , nǎ yàng shì kě yǐ de ne ? 」 tā men dōu bù zuò shēng 。]

5 耶稣怒目周围看他们, 忧愁他们的心刚硬, 就对那人说: 「伸出手来! 」 他把手一伸, 手就复了原。]
yē sū nù mù zhōu wéi kàn tā men , yōu chóu tā men de xīn gāng yìng , jiù duì nà rén shuō : 「 shēn chū shǒu lái ! 」 tā bǎ shǒu yī shēn , shǒu jiù fù le yuán 。]

6 法利赛人出去, 同希律党的人商议怎样可以除灭耶稣。]
fǎ lì sài rén chū qù , tóng xī lǜ yī dǎng de rén shāng yì zěn yàng kě yǐ chú miè yē sū 。]

7 耶稣和门徒退到海边去, 有许多人从加利利跟随他。]
yē sū hé mén tú tuì dào hǎi biān qù , yǒu xǔ duō rén cóng jiā lì lì gēn suí tā 。]

8 还有许多人听见他所做的大事, 就从犹太、耶路撒冷、以土买、约旦河外, 并泰尔、西顿的四方来到他那里。]
hái yǒu xǔ duō rén tīng jiàn tā suǒ zuò de dà shì , jiù cóng yóu tài 、 yé lù sǎ lěng 、 yǐ tǔ mǎi 、 yuē dàn hé wài , bìng tài ěr 、 xī dùn de sì fāng lái dào tā nà lǐ 。]

9 他因为人多, 就吩咐门徒叫一只小船伺候着, 免得众人拥挤他。]
tā yīn wèi rén duō , jiù fēn fù mén tú jiào yī zhī xiǎo chuán cì hòu zhe , miǎn de zhòng rén yōng jǐ tā 。]

10 他治好了许多人, 所以凡有灾病的, 都挤进来要摸他。]
tā zhì hǎo le xǔ duō rén , suǒ yǐ fán yǒu zāi bìng de , dōu jǐ jìn lái yào mō tā 。]

about him in order that they could touch him.

And the unclean spirits, whenever they saw him, were falling down before him and crying out, saying, "You are the Son of God!"

And he warned them strictly that they should not make him known.

And he went up on the mountain and summoned those whom he wanted, and they came to him.

And he appointed twelve, so that they would be with him and so that he could send them out to preach

and to have authority to expel demons.

And he appointed the twelve. And to Simon he gave the name Peter,

and James the son of Zebedee and John the brother of James (and he gave to them the name Boanerges, that is, "Sons of Thunder"),

and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot,

and Judas Iscariot, who also betrayed him.

And he went home, and the crowd gathered again, so that they were not even able to eat a meal.

And when his family heard this, they went out to restrain him, for they were saying, "He has lost his mind!"

And the scribes who had come down from Jerusalem were saying, "He is possessed by Beelzebul!" and "By the ruler of the demons he expels the demons!"

And he called them to himself and was speaking to them in parables, "How can Satan expel Satan?"

And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand.

11 污鬼无论何时看见他, 就俯伏在他面前, 喊著说: 「你是神的儿子。」

12 耶稣再三地嘱咐他们, 不要把他显露出来。

13 耶稣上了山, 随自己的意思叫人来; 他们便来到他那里。

14 他就设立十二个人, 要他们常和自己同在, 也要差他们去传道,

15 并给他们权柄赶鬼。

16 这十二个人有西门 (耶稣又给他起名叫彼得),

17 还有西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰 (又给这两个人起名叫半尼其, 就是雷子的意思),

18 又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、和达太, 并奋锐党的西门,

19 还有卖耶稣的加略人犹大。

20 耶稣进了一个屋子, 众人又聚集, 甚至他连饭也顾不得吃。

21 耶稣的亲属听见, 就出来要拉住他, 因为他们说他癫狂了。

22 从耶路撒冷下来的文士说: 「他是被别西卜附着」; 又说: 「他」; 是靠著鬼王赶鬼。」

23 耶稣叫他们来, 用比喻对他们说: 「撒但怎能赶出撒但呢?

24 若一国自相纷争, 那国就站立不住;

wū guǐ wú lùn hé shí kàn jiàn tā , jiù fǔ fú zài tā miàn qián , hǎn zhù shuō : 「 nǐ shì shén de ér zi 。 」

yē sū zài sān dì zhǔ fù tā men , bú yào bǎ tā xiǎn lù chū lái 。

yē sū shàng le shān , suí zì jǐ de yì sī jiào rén lái ; tā men biàn lái dào tā nà lǐ 。

tā jiù shè lì shí èr gè rén , yào tā men cháng hé zì jǐ tóng zài , yě yào chà tā men qù chuán dào ,

bìng gěi tā men quán bǐng gǎn guǐ 。

zhè shí èr gè rén yǒu xī mén (yē sū yòu gěi tā qǐ míng jiào pǐ dé) ,

hái yǒu xī bì tài de ér zi yǎ gè hé yǎ gè de xiōng dì yuē hàn (yòu gěi zhè liǎng gè rén qǐ míng jiào bàn ní qí , jiù shì léi zi de yì sī) ,

yòu yǒu ān dé liè 、 féi lì 、 bā duō luó mǎi 、 mǎ tài 、 duō mǎ 、 yà lēi féi de ér zi yǎ gè 、 hé dá tài , bìng fèn ruì dǎng de xī mén ,

hái yǒu mài yē sū de jiā lüè rén yóu dà 。

yē sū jìn le yí gè wū zi , zhòng rén yòu jù jí , shèn zhì tā lián fàn yě gù bù dé chī 。

yē sū de qīn shǔ tīng jiàn , jiù chū lái yào lā zhù tā , yīn wèi tā men shuō tā diān kuáng le 。

cóng yé lù sā lěng xià lái de wén shì shuō : 「 tā shì bèi bié xī bo fù zhuō shuō : 「 tā shì kào zhe guǐ wáng gǎn guǐ 。 」

yē sū jiào tā men lái , yòng bǐ yù duì tā men shuō : 「 sā dàn zěn néng gǎn chū sā dàn ne ?

ruò yī guó zì xiāng fēn zhēng , nà guó jiù zhàn lì bú zhù ;

And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. 25 若一家自相纷争，那家就站立不住。 ruò yī jiā zì xiāng fēn zhēng , nà jiā jiù zhàn lì bú zhù 。

And if Satan has risen up against himself and is divided, he is not able to stand, but is at an end! 26 若撒但自相攻打纷争，他就站立不住，必要灭亡。 ruò sā dàn zì xiāng gōng dǎ fēn zhēng , tā jiù zhàn lì bú zhù , bì yào miè wáng 。

But no one is able to enter into the house of a strong man and plunder his property unless he first ties up the strong man, and then he can thoroughly plunder his house. 27 没有人能进壮士家里，抢夺他的家具；必须先捆住那壮士，才可以抢夺他的家。 méi yǒu rén néng jìn zhuàng shì jiā lǐ , qiǎng duó tā de jiā jù ; bì xiān kǔn zhù nà zhuàng shì , cái kě yǐ qiǎng duó tā de jiā 。

“Truly I say to you that all the sins and the blasphemies will be forgiven the sons of men, however much they blaspheme. 28 我实在告诉你们，世人一切的罪和一切亵渎的话都可得赦免； kě dé shè miǎn ;

But whoever blasphemes against the Holy Spirit does not have forgiveness forever, but is guilty of an eternal sin”— 29 凡亵渎圣灵的，却永不得赦免，乃要担当永远的罪。」 fán xiè dú shèng líng de , què yǒng bù dé shè miǎn , nǎi yào dān dāng yǒng yuǎn de zuì 。

because they were saying, “He has an unclean spirit.” 30 这话是因为他们说：「他是被污鬼附着的。」 zhè huà shì yīn wèi tā men shuō : 「 tā shì bèi wū guǐ fù zhuó de 。」

And his mother and his brothers arrived, and standing outside, they sent word to him to summon him. 31 当下，耶稣的母亲和弟兄来，站在外边，打发人去叫他。 dāng xià , yē sū de mǔ qīn hé dì xiōng lái , zhàn zài wài biān , dǎ fā rén qù jiào tā 。

And a crowd was sitting around him, and they told him, “Behold, your mother and your brothers are outside looking for you.” 32 有许多人在耶稣周围坐着，他们就告诉他：「看哪，你母亲和你弟兄在外边找你。」 yǒu xǔ duō rén zài yē sū zhōu wéi zuò zhe , tā men jiù gào sù tā shuō : 「 kàn nǎ , nǐ mǔ qīn hé nǐ dì xiōng zài wài biān zhǎo nǐ 。」

And he answered them and said, “Who is my mother or my brothers?” 33 耶稣回答说：「谁是我的母亲？谁是我的弟兄？」 yē sū huí dá shuō : 「 shuí shì wǒ de mǔ qīn ? shuí shì wǒ de dì xiōng ? 」

And looking around at those who were sitting around him in a circle, he said, “Behold, my mother and my brothers!” 34 就四面观看那周围坐着的人，说：「看哪，我的母亲，我的弟兄。」 jiù sì miàn guān kàn nà zhōu wéi zuò zhe de rén , shuō : 「 kàn nǎ , wǒ de mǔ qīn , wǒ de dì xiōng 。

For whoever does the will of God, this person is my brother and sister and mother.” 35 凡遵行神旨意的人就是我的弟兄姊妹和母亲了。」 fán zūn xíng shén zhǐ yì de rén jiù shì wǒ de dì xiōng zǐ mèi hé mǔ qīn le 。

Mark, Chapter 4

And again he began to teach beside the sea, and a very large crowd was gathered to him, so that he got into a boat and sat on the sea, and the whole crowd was at the sea on the land. 1 耶稣又在海边教训人。有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下。船在海里，众人都靠近海，站在岸上。 yē sū yòu zài hǎi biān jiào xùn rén 。 yǒu xǔ duō rén dào tā nà lǐ jù jí , tā zhǐ de shàng chuán zuò xià 。 chuán zài hǎi lǐ , zhòng rén dōu kào jìn hǎi , zhàn zài àn shàng 。

And he began to teach them many things in parables, and was saying to them in his teaching, 2 耶稣就用比喻教训他们许多道理。在教训之间，对他们说： yē sū jiù yòng bǐ yù jiào xùn tā men xǔ duō dào lǐ 。 zài jiào xùn zhī jiān , duì tā men shuō :

“Listen! Behold, the sower went out to sow. 3 「你们听啊！有一个撒种的出去撒种。 [nǐ men tīng a ! yǒu yí gè sā zhǒng de chū qù sā zhǒng 。

And it happened that while he was sowing, 4 撒的时候，有落在路 sā de shí hòu , yǒu luò zài lù páng

┌ some seed ┐ fell on the side of the path, and the birds came and devoured it.

And other seed fell on the rocky ground where it did not have much soil, and it sprang up at once, because it did not have any depth of soil.

And when the sun rose it was scorched, and because it did not have enough root, it withered.

And other seed fell among the thorn plants, and the thorn plants came up and choked it, and it did not produce grain.

And other seed fell on the good soil, and produced grain, coming up and increasing, and it bore a crop—one thirty and one sixty and one a hundred times as much.

And he said, “Whoever has ears to hear, let him hear!”

And when he was alone, those around him together with the twelve began asking him about the parables.

And he said to them, “To you has been granted the secret of the kingdom of God, but to those who are outside everything is in parables,

so that ‘┌ they may look closely ┐ and not perceive, and ┌ they may listen carefully ┐ and not understand, lest they turn and it be forgiven them.’”

And he said to them, “Do you not understand this parable? And how will you understand all the parables?”

The sower sows the word.

And these are the ones beside the path where the word is sown, and whenever they hear it, immediately Satan comes and takes away the word that was sown in them.

And these are like the ones sown on the rocky ground, who whenever they hear the word immediately receive it with joy.

And they have no root in themselves, but are temporary. Then when affliction or persecution comes because of the word, immediately they fall away.

And others are the ones sown among the thorn plants—these are the ones who hear the word,

旁的，飞鸟来吃尽了； de , fēi niǎo lái chī jìn le ;

5 有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

6 日头出来一晒，因为没有根，就枯干了；

7 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了，就不结实；

8 又有落在好土里的，就发生长大，结实有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的」；

9 又说：「有耳可听的，就应当听！」

10 无人的时候，跟随耶稣的人和十二个门徒问他这比喻的意思。

11 耶稣对他们说：「神国的奥秘只叫你们知道，若是对外人讲，凡事就用比喻，

12 叫他们看是看见，却不晓得；听是听见，却不明白；恐怕他们回转过来，就得赦免。」

13 又对他们说：「你们不明白这比喻吗？怎样怎能明白一切的比喻呢？」

14 撒种之人所撒的就是道。

15 那撒在路旁的，就是人听了道，撒但立刻来，把撒在他心里的道夺了去。

16 那撒在石头地上的，就是人听了道，立刻欢喜领受，

17 但他心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

18 还有那撒在荆棘里的，就是人听了道，

and the cares of the world and the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word and it becomes unproductive.

And those are the ones sown on the good soil, who hear the word and receive it and bear fruit—one thirty and one sixty and one a hundred times as much.”

And he said to them, “Surely a lamp is not brought so that it may be put under a bushel basket or under a bed, is it? Is it not so that it may be put on a lampstand?

For nothing is secret except so that it may be revealed, nor has become hidden except so that it will come to light.

If anyone has ears to hear, let him hear!”

And he said to them, “Take care what you hear! With the measure by which you measure out, it will be measured out to you, and will be added to you.

For whoever has, more will be given to him, and whoever does not have, even what he has will be taken away from him.”

And he said, “The kingdom of God is like this: like a man scatters seed on the ground.

And he sleeps and gets up, night and day, and the seed sprouts and grows—he does not know how .

By itself the soil produces a crop: first the grass, then the head of grain, then the full grain in the head.

But when the crop permits, he sends in the sickle right away, because the harvest has come.”

And he said, “With what can we compare the kingdom of God, or by what parable can we present it?

It is like a mustard seed that when sown on the ground, although it is the smallest of all the seeds that are on the ground,

but when it is sown it grows up and becomes the largest of all the garden herbs, and sends

19 后来有世上的思 虑、钱财的迷惑，和别 样的私欲进来，把道挤 住了，就不能结实。

20 那撒在好地上的， 就是人听道，又领受， 并且结实，有三十倍 的，有六十倍的，有一 百倍的。」

21 耶稣又对他们说： 「人拿灯来，岂是要放 在斗底下，床底下，不 放在灯台上吗？」

22 因为掩藏的事，没 有不显出来的；隐瞒的 事，没有不露出来的。

23 有耳可听的，就应 当听！」

24 又说：「你们所听 的要留心。你们用甚么 量器量给人，也必用甚 么量器量给你们，并且 要多给你们。」

25 因为有的，还要给 他；没有的，连他所有 的也要夺去。」

26 又说：「神的国 如同人把种撒在地上。

27 黑夜睡觉，白日 起来，这种就发芽渐长， 那人却不晓得如何这 样。

28 地生五谷是出于自 然的：先发苗，后长 穗，再后穗上结成饱满 的子粒；

29 谷既熟了，就用镰 刀去割，因为收成的时 候到了。」

30 又说：「神的 国，我们可用甚么比较 呢？可用甚么比喻表明 呢？」

31 好像一粒芥菜种， 种在地里的时候，虽比 地上的百种都小，

32 但种上以后，就长

hòu lái yǒu shì shàng de sī lǜ 、 qián cái de mí huò , hé bié yàng de sī yù yàng de sī yù jìn lái , bǎ dào jǐ zhù le , jiù bù néng jiē shí 。

nà sā zài hǎo dì shàng de , jiù shì rén tīng dào , yòu lǐng shòu , bìng qiě jiē shí , yǒu sān shí bèi de , yǒu liù shí bèi de , yǒu yì bǎi bèi de 。 」

yē sū yòu duì tā men shuō : 「 rén ná dēng lái , qǐ shì yào fàng zài dòu dǐ xià , chuáng dǐ xià , bù fàng zài dēng tái shàng ma ? 」

yīn wèi yǎn cáng de shì , méi yǒu bù xiǎn chū lái de ; yǐn mǎn de shì , méi yǒu bù lù chū lái de 。

yǒu ěr kě tīng de , jiù yīng dāng tīng ! 」

yòu shuō : 「 nǐ men suǒ tīng de yào liú xīn 。 nǐ men yòng shèn me liáng qì liàng gěi rén , yě bì yòng shèn me liáng qì liàng gěi nǐ men , bìng qiě yào duō gěi nǐ men 。 」

yīn wèi yǒu de , hái yào gěi tā ; méi yǒu de , lián tā suǒ yǒu de yě yào duó qù 。 」

yòu shuō : 「 shén de guó rú tóng rén bǎ zhǒng sā zài dì shàng 。

hēi yè shuì jiào , bái rì qǐ lái , zhè zhǒng jiù fā yá jiàn zhǎng , nà rén què bù xiǎo de rú hé zhè yàng 。

dì shēng wǔ gǔ shì chū yú zì rán de : xiān fā miáo , hòu zhǎng suì , zài hòu suì shàng jié chéng bǎo mǎn de zǐ lì ;

gǔ jì shú le , jiù yòng lián dāo qù gē dāo qù gē , yīn wèi shōu chéng de shí hòu dào le 。 」

yòu shuō : 「 shén de guó , wǒ men kě yòng shèn me bǐ jiào ne ? kě yòng shèn me bǐ yù biǎo míng ne ? 」

hǎo xiàng yī lì jiè cài zhǒng , zhǒng zài dì lǐ de shí hòu , suī bǐ dì shàng de bǎi zhǒng dōu xiǎo ,

dàn zhǒng shàng yǐ hòu , jiù zhǎng

out large branches so that the birds of the sky are able to nest in its shade.”

And with many parables such as these he was speaking the word to them, as they were able to hear it.

And he did not speak to them without a parable, but in private he explained everything to his own disciples.

And on that day, when it was evening, he said to them, “Let us cross over to the other side.”

And leaving the crowd, they took him along, as he was, in the boat. And other boats were with him.

And a great storm of wind developed, and the waves were breaking into the boat, so that the boat was already being filled with water.

And he was in the stern sleeping on the cushion, and they woke him up and said to him, “Teacher, is it not a concern to you that we are perishing?”

And he woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Be quiet! Be silent!” And the wind abated and there was a great calm.

And he said to them, “Why are you fearful? Do you not yet have faith?”

And they were terribly frightened and began to say to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

Mark, Chapter 5

And they came to the other side of the sea, to the region of the Gerasenes.

And as he was getting out of the boat, immediately from the tombs a man with an unclean spirit went to meet him,

who lived among the tombs. And no one was able to bind him any longer, not even with a chain,

because he had often been bound with shackles and chains, and the chains had been

起来, 比各样的菜都大, 又长出大枝来, 甚至天上的飞鸟可以宿在它的荫下。』

33 耶稣用许多这样的比喻, 照他们所能听的, 对他们讲道。

34 若不用比喻, 就不对他们讲; 没有人的时候, 就把一切的道讲给门徒听。

35 当那天晚上, 耶稣对门徒说: 「我们渡到那边去吧。」

36 门徒离开众人, 耶稣仍在船上, 他们就把他一同带去; 也有别的船和他同行。

37 忽然起了暴风, 波浪打入船内, 甚至船要满了水。

38 耶稣在船尾上, 枕着枕头睡觉。门徒叫醒了他, 说: 「夫子! 我们丧命, 你不顾吗? 」

39 耶稣醒了, 斥责风, 向海说: 「住了吧! 静了吧! 」风就止住, 大大地平静了。

40 耶稣对他们说: 「为甚么胆怯? 你们还没有信心吗? 」

41 他们就大大地惧怕, 彼此说: 「这到底是谁, 连风和海也听从他了。」

1 他们来到海那边格拉森人的地方。

2 耶稣一下船, 就有一个被污鬼附着的人从坟茔里出来迎著他。

3 那人常住在坟茔里, 没有人能捆住他, 就是用铁链也不能;

4 因为人屡次用脚镣和铁链捆锁他, 铁链竟被

qǐ lái , bǐ gè yàng de cài dōu dà ,
yòu zhǎng chū dà zhī lái , shèn zhì
tiān shàng de fēi niǎo kě yǐ sù zài tā
de yīn xià 。 』

yē sū yòng xǔ duō zhè yàng de bǐ yù
, zhào tā men suǒ néng tīng de ,
duì tā men jiǎng dào 。

ruò bù yòng bǐ yù , jiù bú duì tā
men jiǎng ; méi yǒu rén de shí hòu
, jiù bǎ yī qiè de dào jiǎng gěi mén
tú tīng 。

dāng nà tiān wǎn shàng , yē sū duì
mén tú shuō : 「 wǒ men dù dào nà
biān qù ba 。 』

mén tú lí kāi zhòng rén , yē sū réng
zài chuán shàng , tā men jiù bǎ tā yī
tóng dài qù ; yě yǒu bié de chuán hé
tā tóng háng 。

hū rán qǐ le bào fēng , bō làng dǎ rù
chuán nèi , shèn zhì chuán yào mǎn
le shuǐ 。

yē sū zài chuán wěi shàng , zhěn
zhe zhěn tóu shuì jiào 。 mén tú jiào
le tā , shuō : 「 fū zǐ ! wǒ
men sàng mìng , nǐ bù gù ma ? 」

yē sū xǐng le , chì zé fēng , xiàng
hǎi shuō : 「 zhù le ba ! jìng le ba
! 」 fēng jiù zhǐ zhù , dà dà dì píng
jìng le 。

yē sū duì tā men shuō : 「 wèi shèn
me dǎn qiè ? nǐ men hái méi yǒu xìn
xīn ma ? 」

tā men jiù dà dà dì jù pà , bǐ cǐ shuō
: 「 zhè dào dǐ shì shuí , lián fēng
hé hǎi yě tīng cóng tā le 。 』

tā men lái dào hǎi nà biān gé lā sēn
rén de dì fāng 。

yē sū yī xià chuán , jiù yǒu yí gè bèi
wū guǐ fù zhuó de rén cóng fén yíng lǐ
chū lái yíng zhù tā 。

nà rén cháng zhù zài fén yíng lǐ ,
méi yǒu rén néng kǔn zhù tā , jiù shì
yòng tiě liàn yě bù néng ;

yīn wèi rén lǚ cì yòng jiǎo liào hé tiě
liàn kǔn suǒ tā , tiě liàn jìng bèi tā

torn apart by him, and the shackles had been shattered. And no one was strong enough to subdue him.

And during every night and day among the tombs and on the mountains he was crying out and cutting himself with stones.

And when he saw Jesus from a distance, he ran and knelt down before him.

And crying out with a loud voice he said, “What have I to do with you Lord, Jesus, Son of the Most High God? I implore you by God, do not torment me!”

(For he was saying to him, “Come out of the man, unclean spirit!”)

And he was asking him “What is your name Lord?” And he said to him, “My name is Legion, because we are many.”

And he was imploring him many times that he would not send them out of the region.

Now a large herd of pigs was there at the hill feeding,

and they implored him, saying, “Send us to the pigs so that we may enter into them.”

And he permitted them. And the unclean spirits came out and entered into the pigs, and the herd—about two thousand—rushed headlong down the steep slope into the sea and were drowned in the sea.

And their herdsmen fled and reported it in the town and in the countryside, and they came to see what it was that had happened.

And they came to Jesus and saw the demon-possessed man sitting there clothed and in his right mind—the one who had had the legion—and they were afraid.

And those who had seen it described to them what had happened to the demon-possessed man, and about the pigs.

他挣断了，脚镣也被他弄碎了；总没有人能制伏他。

5 他昼夜常在坟茔里和山中喊叫，又用石头砍自己。

6 他远远地看见耶稣，就跑过去拜他，

7 大声呼叫说：「至高神的儿子耶稣，我与你有什么相干？我指著神恳求你，不要叫我受苦！」

8 是因耶稣曾吩咐他说：「污鬼啊，从这人身上出来吧！」

9 耶稣问他说：「你名叫什么？」回答说：「我名叫『群』，因为我们多的缘故」；

10 就再三地求耶稣，不要叫他们离开那地方。

11 在那里山坡上，有一大群猪吃食；

12 鬼就央求耶稣说：「求你打发我们往猪群里，附著猪去。」

13 耶稣准了他们，污鬼就出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在海里，淹死了。猪的数目约有二千。

14 放猪的就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。众人就来，要看是甚么事。

15 他们来到耶稣那里，看见那被鬼附着的人，就是从前被群鬼所附的，坐着，穿上衣服，心里明白过来，他们就害怕。

16 看见这事的，便将鬼附之人所遇见的和那群猪的事都告诉了众人；

<p>And they began to urge him to depart from their region.</p>	<p>17 众人就央求耶稣离开他们的境界。</p>	<p>zhòng rén jiù yāng qiú yē sū lí kāi tā men de jìng jiè 。</p>
<p>And as he was getting into the boat, the man who had been demon-possessed began to implore him that he could go with him.</p>	<p>18 耶稣上船的时候，那从前被鬼附着的人恳求和耶稣同在。</p>	<p>yē sū shàng chuán de shí hòu , nà cóng qián bèi guǐ fù zhuó de rén kěn qiú hé yē sū tóng zài 。</p>
<p>And he did not permit him, but said to him, “Go to your home to your people and tell them all that the Lord has done for you, and that he has had mercy on you.”</p>	<p>19 耶稣不许，却对他说：「你回家去，到你的亲属那里，将主为你所做的是何等大的事，是怎样怜悯你，都告诉他们。」</p>	<p>yē sū bù xǔ , què duì tā shuō : 「 nǐ huí jiā qù , dào nǐ de qīn shǔ nà lǐ , jiāng zhǔ wèi nǐ suǒ zuò de shì hé děng dà de shì , shì zěn yàng lián mǐn nǐ , dōu gào sù tā men 。 」</p>
<p>And he went away and began to proclaim in the Decapolis all that Jesus had done for him, and they were all astonished.</p>	<p>20 那人就走了，在低加坡里传扬耶稣为他做了何等大的事，众人就都希奇。</p>	<p>nà rén jiù zǒu le , zài dī jiā pō lǐ chuán yáng yē sū wèi tā zuò le hé děng dà de shì , zhòng rén jiù dōu xī qí 。</p>
<p>And after Jesus had crossed over again in the boat to the other side, a large crowd gathered to him, and he was beside the sea.</p>	<p>21 耶稣坐船又渡到那边去，就有许多人到他那里聚集；他正在海边上。</p>	<p>yē sū zuò chuán yòu dù dào nà biān qù , jiù yǒu xǔ duō rén dào tā nà lǐ jù jí ; tā zhèng zài hǎi biān shàng 。</p>
<p>And one of the rulers of the synagogue came—Jairus by name—and when he saw him, he fell down at his feet.</p>	<p>22 有一个管会堂的人，名叫睚鲁，来见耶稣，就俯伏在他脚前，</p>	<p>yǒu yí gè guǎn huì táng de rén , míng jiào yá lǔ , lái jiàn yē sū , jiù fǔ fú zài tā jiǎo qián ,</p>
<p>And he was imploring him many times, saying, “My little daughter is at the point of death! Come, lay your hands on her, so that she will get well and will live.”</p>	<p>23 再三地求他，说：「我的小女儿快要死了，求你去按手在她身上，使她痊愈，得以活了。」</p>	<p>zài sān dì qiú tā , shuō : 「 wǒ de xiǎo nǚ ér kuài yào sǐ le , qiú nǐ qù àn shǒu zài tā shēn shàng , shǐ tā quán yù , dé yǐ huó le 。 」</p>
<p>And he went with him, and a large crowd was following him and pressing around him.</p>	<p>24 耶稣就和他同去。有许多人跟随拥挤他。</p>	<p>yē sū jiù hé tā tóng qù 。 yǒu xǔ duō rén gēn suí yōng jǐ tā 。</p>
<p>And there was a woman who was suffering from hemorrhages twelve years.</p>	<p>25 有一个女人，患了十二年的血漏，</p>	<p>yǒu yí gè nǚ rén , huàn le shí èr nián de xuè lòu ,</p>
<p>And she had endured many things under many physicians, and had spent all that she had and had received no help at all, but instead became worse.</p>	<p>26 在好些医生手里受了许多苦，又花尽了她的所有的，一点也不见好，病势反倒更重了。</p>	<p>zài hǎo xiē yī shēng shǒu lǐ shòu le xǔ duō de kǔ , yòu huā jìn le tā suǒ yǒu de , yì diǎn yě bú jiàn hǎo , bìng shì fǎn dào gèng zhòng le 。</p>
<p>When she heard about Jesus, she came up in the crowd behind him and touched his cloak,</p>	<p>27 她听见耶稣的事，就从后头来，杂在众人中间，摸耶稣的衣裳，</p>	<p>tā tīng jiàn yē sū de shì , jiù cóng hòu tóu lái , zá zài zhòng rén zhōng jiān , mō yē sū de yī shang ,</p>
<p>for she was saying, “If I touch just his clothing, I will be healed!”</p>	<p>28 意思说：「我只摸他的衣裳，就必痊愈。」</p>	<p>yì sī shuō : 「 wǒ zhǐ mō tā de yī shang , jiù bì quán yù 。 」</p>
<p>And immediately her hemorrhage stopped and she realized in her body that she was healed of her suffering.</p>	<p>29 于是她血漏的源头立刻干了；她便觉得身上的灾病好了。</p>	<p>yú shì tā xuè lòu de yuán tóu lì kè gàn le ; tā biàn jué de shēn shàng de zāi bìng hǎo le 。</p>
<p>And immediately Jesus, perceiving in himself that power had gone out from himself, turned around in the crowd and said, “Who touched my clothing?”</p>	<p>30 耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去，就在众人中间转过</p>	<p>yē sū dùn shí xīn lǐ jué de yǒu néng lì cóng zì jǐ shēn shàng chū qù , jiù zài zhòng rén zhōng jiān zhuǎn guò lái ,</p>

<p>And his disciples said to him, "You see the crowd pressing upon you, and you say 'Who touched me?'"</p>	<p>来, 说: 「谁摸我的衣裳? 」 shuō : 「 shuí mō wǒ de yī shang ? 」</p>
<p>And he was looking around to see the one who had done this.</p>	<p>31 门徒对他说: 「你看众人拥挤你, 还说『谁摸我』吗? 」 mén tú duì tā shuō : 「 nǐ kàn zhòng rén yōng jǐ nǐ , hái shuō 『 shuí mō wǒ 』 ma ? 」</p>
<p>So the woman, frightened and trembling, knowing what had happened to her, came and fell down before him and told him the whole truth.</p>	<p>32 耶稣周围观看, 要见做这事的女人。 yē sū zhōu wéi guān kàn , yào jiàn zuò zhè shì de nǚ rén 。 33 那女人知道在自己身上所成的事, 就恐惧战兢, 来俯伏在耶稣跟前, 将实情全告诉他。 nà nǚ rén zhī dào zài zì jǐ shēn shàng suǒ chéng de shì , jiù kǒng jù zhàn jīng , lái fū fú zài yē sū gēn qián , jiāng shí qíng quán gào sù tā 。</p>
<p>But he said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go in peace and be well from your suffering."</p>	<p>34 耶稣对她说: 「女儿, 你的信救了你, 平平安安地回去吧! 你的灾病痊愈了。」 yē sū duì tā shuō : 「 nǚ ér , nǐ de xìn jiù le nǐ , píng píng ān ān dì huí qù ba ! nǐ de zāi bìng quán yù le 。</p>
<p>While he was still speaking, they came from the synagogue ruler's house saying, "Your daughter has died. Why trouble the Teacher further?"</p>	<p>35 还说话的时候, 有人从管会堂的家里来, 说: 「你的女儿死了, 何必还劳动先生呢? 」 hái shuō huà de shí hòu , yǒu rén cóng guǎn huì táng de jiā lǐ lái , shuō : 「 nǐ de nǚ ér sǐ le , hé bì hái láo dòng xiān shēng ne ? 」</p>
<p>But Jesus, ignoring what was said, told the ruler of the synagogue, "Do not be afraid—only believe!"</p>	<p>36 耶稣听见所说的话, 就对管会堂的说: 「不要怕, 只要信! 」 yē sū tīng jiàn suǒ shuō de huà , jiù duì guǎn huì táng de shuō : 「 bú yào pà , zhǐ yào xìn ! 」</p>
<p>And he did not allow anyone to follow along with him except Peter and James and John, the brother of James.</p>	<p>37 于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同去, 不许别人跟随他。 yú shì dài zhe bǐ dé 、 yǎ gè 、 hé yǎ gè de xiōng dì yuē hàn tóng qù , bù xǔ bié rén gēn suí tā 。</p>
<p>And they came to the house of the ruler of the synagogue and saw a commotion, and people weeping and wailing loudly.</p>	<p>38 他们来到管会堂的家里; 耶稣看见那里乱嚷, 并有人大大地哭泣哀号, tā men lái dào guǎn huì táng de jiā lǐ ; yē sū kàn jiàn nà lǐ luàn rǎng , bìng yǒu rén dà dà dì kū qì āi háo ,</p>
<p>And when he entered, he said to them, "Why are you agitated and weeping? The child is not dead, but is sleeping."</p>	<p>39 进到里面, 就对他们说: 「为甚么乱嚷哭泣呢? 孩子不是死了, 是睡着了。」 jìn dào lǐ miàn , jiù duì tā men shuō : 「 wèi shèn me luàn rǎng kū qì ne ? hái zi bú shì sǐ le , shì shuì zháo le 。</p>
<p>And they began laughing at him. But he sent them all out and took along the father and mother of the child, and those who were with him, and went in to where the child was.</p>	<p>40 他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去, 就带着孩子的父母和跟随的人进了孩子所在的地方, tā men jiù chī xiào yē sū 。 yē sū bǎ tā men dōu niǎn chū qù , jiù dài zhe hái zi de fù mǔ hé gēn suí de rén jìn le hái zi suǒ zài de dì fāng ,</p>
<p>And taking hold of the child's hand, he said to her, "Talitha koum!" (which is translated, "Little girl, I say to you, get up!"),</p>	<p>41 就拉着孩子的手, 对她说: 「大利大, 古米! 」 (翻出来就是说: 「闺女, 我吩咐你起来! 」) jiù lā zhe hái zi de shǒu , duì tā shuō : 「 dà lì dà , gǔ mǐ ! 」 (fān chū lái jiù shì shuō : 「 guī nǚ , wǒ fēn fù nǐ qǐ lái ! 」)</p>
<p>and immediately the girl stood up and began walking around (for she was twelve years old). And immediately they were utterly and completely astonished.</p>	<p>42 那闺女立时起来走。他们就大大地惊奇; 闺女已经十二岁了。 nà guī nǚ lì shí qǐ lái zǒu 。 tā men jiù dà dà dì jīng qí ; guī nǚ yǐ jīng shí èr suì le 。</p>

And he commanded them strictly that no one should learn of this, and said to give her something to eat.

Mark, Chapter 6

And he went out from there and came to his hometown, and his disciples followed him.

And when the Sabbath came, he began to teach in the synagogue, and many who heard him were amazed, saying, "Where did this man get these things? And what is this wisdom that has been granted to this man, and the miracles such as these performed through his hands?"

Is not this the carpenter, the son of Mary and brother of James and Joses and Judas and Simon? And are not his sisters here with us?" And they were offended by him.

And Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his hometown, and among his relatives, and in his own household."

And he was not able to do any miracle in that place except to lay his hands on a few sick people and heal them.

And he was astonished because of their unbelief. And he was going around among the villages teaching.

And he summoned the twelve and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits.

And he commanded them that they take along nothing for the journey except only a staff—no bread, no traveler's bag, no money in their belts—

but to put on sandals and not to wear two tunics.

And he said to them, "Whenever you enter into a house, stay there until you depart from there.

43 耶稣切切地嘱咐他们，不要叫人知道这事，又吩咐给她东西吃。

1 耶稣离开那里，来到自己的家乡；门徒也跟他从。

2 到了安息日，他在会堂里教训人。众人听见，就甚希奇，说：「这人从哪里有这些事呢？所赐给他的是甚么智慧？他手所做的是何等的异能呢？」

3 这不是那木匠吗？不是马利亚的儿子雅各、约西、犹大、西门的长兄吗？他妹妹们不也是在我们这里吗？」他们就厌弃他（厌弃他：原文是因他跌倒）。

4 耶稣对他们说：「大凡先知，除了本地、亲属、本家之外，没有不被人尊敬的。」

5 耶稣就在那里不得行甚么异能，不过按手在几个病人身上，治好他们。

6 他也诧异他们不信，就往周围乡村教训人去了。

7 耶稣叫了十二个门徒来，差遣他们两个两个地出去，也赐给他们权柄，制伏污鬼；

8 并且嘱咐他们：「行路的时候不要带食物和口袋，腰袋里也不要带钱，除了拐杖以外，甚么都不要带；

9 只要穿鞋，也不要穿两件褂子」；

10 又对他们说：「你们无论到何处，进了人的家，就住在那里，直到离开那地方。

yē sū qiē qiē dì zhǔ fù tā men , bú yào jiào rén zhī dào zhè shì , yòu fēn fù gěi tā dōng xī chī 。

yē sū lí kāi nà lǐ , lái dào zì jǐ de jiā xiāng ; mén tú yě gēn cóng tā 。

dào le ān xī rì , tā zài huì táng lǐ jiào xùn rén 。 zhòng rén tīng jiàn , jiù shén xī qí , shuō : 「 zhè rén cóng nǎ lǐ yǒu zhè xiē shì ne ? suǒ cì gěi tā de shì shèn me zhì huì ? tā shǒu suǒ zuò de shì hé děng de yì néng ne ? 」

zhè bú shì nà mù jiàng ma ? bú shì mǎ lì yà de ér zi yǎ gè 、 yuē xī 、 yóu dà 、 xī mén de zhǎng xiōng ma ? tā mèi mèi men bù yě shì zài wǒ men zhè lǐ ma ? 」 tā men jiù yàn qì jiù yàn qì tā (yàn qì tā : yuán wén shì yīn tā diē dǎo) 。

yē sū duì tā men shuō : 「 dà fán xiān zhī , chú le běn dì 、 qīn shǔ 、 běn jiā zhī wài , méi yǒu bù bèi rén zūn jìng de 。 」

yē sū jiù zài nà lǐ bù dé xíng shèn me yì néng , bù guò àn shǒu zài jǐ gè bìng rén shēn shàng , zhì hǎo tā men men 。

tā yě chà yì tā men bù xìn , jiù wǎng zhōu wéi xiāng cūn jiào xùn rén qù le 。

yē sū jiào le shí èr gè mén tú lái , chāi qiǎn tā men liǎng gè liǎng gè dì chū qù , yě cì gěi tā men quán bǐng , zhì fú wū guǐ ;

bìng qiǎ zhǔ fù tā men : 「 xíng lù de shí hòu bú yào dài shí wù hé kǒu dai , yāo dai lǐ yě bú yào dài qián , chú le guǎi zhàng yǐ wài , shèn me dōu bú yào dài ;

zhǐ yào chuān xié , yě bú yào chuān liǎng jiàn guà zi 」 ;

yòu duì tā men shuō : 「 nǐ men wú lùn dào hé chù , jìn le rén de jiā , jiù zhù zài nà lǐ , zhí dào lí kāi nà dì fāng 。

And whatever place does not welcome you or listen to you, as you go out from there, shake off the dust that is on your feet for a testimony against them.”

And they went out and proclaimed that people should repent.

And they were expelling many demons and anointing many sick people with olive oil and healing them.

And King Herod heard it, because his name had become known. And they were saying, “John, the one who baptizes, has been raised from the dead, and because of this these miraculous powers are at work in him.”

But others were saying, “He is Elijah,” and others were saying, “He is a prophet like one of the prophets.”

But when Herod heard it, he said, “John whom I beheaded—this one has been raised!”

For Herod himself had sent and arrested John and bound him in prison because of Herodias, the wife of Philip his brother, because he had married her.

For John had been saying to Herod, “It is not permitted for you to have your brother’s wife.”

So Herodias held a grudge against him and was wanting to kill him, and was not able to do so.

For Herod was afraid of John, because he knew him to be a righteous and holy man and protected him. And when he listened to him, he was greatly perplexed, and yet he listened to him gladly.

And a suitable day came when Herod, on his birthday, gave a banquet for his courtiers and military tribunes and the most prominent men of Galilee.

And when the daughter of Herodias herself came in and danced and pleased Herod and his dinner guests, the king said to the girl,

11 何处的人不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，就把脚上的尘土跺下去，对他们作见证。」

12 门徒就出去传道，叫人悔改，

13 又赶出许多的鬼，用油抹了许多病人，治好他们。

14 耶稣的名声传扬出来。希律王听见了，就说：「施洗的约翰从死里复活了，所以这些异能由他里面发出来。」

15 但别人说：「是以利亚。」又有人说：「是先知，正像先知中的一位。」

16 希律听见却说：「是我所斩的约翰，他复活了。」

17 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，差人去拿住约翰，锁在监里，因为希律已经娶了那妇人。

18 约翰曾对希律说：「你娶你兄弟的妻子是不合理的。」

19 于是希罗底怀恨他，想要杀他，只是不能；

20 因为希律知道约翰是义人，是圣人，所以敬畏他，保护他，听他讲论，就多照着行（有古卷：游移不定），并且乐意听他。

21 有一天，恰巧是希律的生日，希律摆设筵席，请了大臣和千夫长，并加利利作首领的。

22 希罗底的女儿进来跳舞，使希律和同席的人都欢喜。王就对女子

“Ask me for whatever you want, and I will give it to you.”

And he swore to her, “Anything whatever you ask me for I will give you, up to half my kingdom!”

And she went out and said to her mother, “What should I ask for?” And she said, “The head of John the baptizer.”

And she came in immediately with haste to the king and asked, saying, “I want you to give me the head of John the Baptist on a platter immediately.”

And although he was deeply grieved, the king, because of his oaths and L dinner guests L, did not want to refuse her.

And immediately the king sent an executioner and ordered him to bring his head. And he went and beheaded him in the prison.

And he brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother.

And when his disciples heard this, they came and took away his corpse and placed it in a tomb.

And the apostles regathered to Jesus and reported to him everything that they had done and that they had taught.

And he said to them, “You yourselves come privately to an isolated place and rest for a short time.” For those who were coming and going were many, and they did not even have time to eat.

And they went away in the boat to an isolated place by themselves.

And many people saw them leaving and recognized them, and ran there together by land from all the towns, and arrived ahead of them.

And getting out of the boat he saw the large crowd and had compassion on them, because they were like sheep L without L a shepherd, and he began to teach them many things.

And the hour had already become late when

说：「你随意向我求甚么，我必给你。」

23 又对她起誓说：「随你向我求甚么，就是我国的一半，我也必给你。」

24 她就出去对她母亲说：「我可以求甚么呢？」她母亲说：「施洗约翰的头。」

25 她就急忙进去见王，求他说：「我愿王立时把施洗约翰的头放在盘子里给我。」

26 王就甚忧愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辞，

27 随即差一个护卫兵，吩咐拿约翰的头来。护卫兵就去，在监里斩了约翰，

28 把头放在盘子里，拿来给女子，女子就给她母亲。

29 约翰的门徒听见了，就来把他的尸首领去，葬在坟墓里。

30 使徒聚集到耶稣那里，将一切所做、所传的道全告诉他。

31 他就说：「你们来，同我暗暗地到旷野地方去歇一歇。」这是因为来往的人多，他们连吃饭也没有工夫。

32 他们就坐船，暗暗地往旷野地方去。

33 众人看见他们去，有许多认识他们的，就从各城步行，一同跑到那里，比他们先赶到了。

34 耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，因为他们如同羊没有牧人一般，于是开口教训他们许多道理。

his disciples came up to him, saying, "The place is desolate and the hour is already late.

Send them away so that they can go into the surrounding farms and villages and purchase something to eat for themselves."

But he answered and said to them, "You give them something to eat." And they said to him, "Should we go and purchase bread for two hundred denarii and give it to them to eat?"

And he said to them, "How many loaves do you have? Go look!" And when they found out, they said, "Five, and two fish."

And he ordered them all to recline in groups on the green grass.

And they reclined in groups, by hundreds and by fifties.

And taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves and gave them to his disciples so that they could set them before them. And he distributed the two fish to them all.

And they all ate and were satisfied.

And they picked up the broken pieces, twelve baskets full, and of the fish.

And those who ate the loaves were five thousand men.

And immediately he made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself dismissed the crowd.

And after he had said farewell to them, he went away to the mountain to pray.

And when evening came, the boat was in the middle of the sea and he was alone on the land.

And he saw them being beaten in their rowing because the wind was against them. Around the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he was wanting to pass by them.

35 天已经晚了, 门徒进前来, 说: 「这是野地, 天已经晚了,

36 请叫众人散开, 他们好往四面乡村里去, 自己买甚么吃。」

37 耶稣回答说: 「你们给他们吃吧。」门徒说: 「我们可以去买二十两银子的饼给他们吃吗?」

38 耶稣说: 「你们有多少饼, 可以去看。」他们知道了, 就说: 「五个饼, 两条鱼。」

39 耶稣吩咐他们, 叫众人一帮一帮地坐在草地上。

40 众人就一排一排地坐下, 有一百一排的, 有五十排的。

41 耶稣拿着这五个饼, 两条鱼, 望着天祝福, 擘开饼, 递给门徒, 摆在众人面前, 也把那两条鱼分给众人。

42 他们都吃, 并且吃饱了。

43 门徒就把碎饼碎鱼收拾起来, 装满了十二个篮子。

44 吃饼的男人共有五千。

45 耶稣随即催门徒上船, 先渡到那边伯赛大去, 等他叫众人散开。

46 他既辞别了他们, 就往山上去祷告。

47 到了晚上, 船在海中, 耶稣独自在岸上;

48 看见门徒因风不顺, 摇橹甚苦。夜里约有四更天, 就在海面上走, 往他们那里去, 意思要走过他们去。

tiān yǐ jīng wǎn le , mén tú jìn qián lái , shuō : 「 zhè shì yě dì , tiān yǐ jīng wǎn le ,

qǐng jiào zhòng rén sàn kāi , tā men hǎo wǎng sì miàn xiāng cūn lǐ qù , zì jǐ mǎi shèn me chī 。 」

yē sū huí dá shuō : 「 nǐ men gěi tā men chī ba 。 」 mén tú shuō : 「 wǒ men kě yǐ qù mǎi èr shí liǎng yín zǐ de bǐng gěi tā men chī ma ? 」

yē sū shuō : 「 nǐ men yǒu duō shǎo bǐng , kě yǐ qù kàn kàn 。 」 tā men zhī dào le , jiù shuō : 「 wǔ gè bǐng , liǎng tiáo yú 。 」

yē sū fēn fù tā men , jiào zhòng rén yī bāng yī bāng dì zuò zài qīng cǎo dì shàng 。

zhòng rén jiù yī pái yī pái dì zuò xià , yǒu yī bǎi yī pái de , yǒu wǔ shí yī pái de 。

yē sū ná zhe zhè wǔ gè bǐng , liǎng tiáo yú , wàng zhe tiān zhù fú , bāi kāi bǐng , dì gěi mén tú , bǎi zài zhòng rén miàn qián , yě bǎ nà liǎng tiáo yú fēn gěi zhòng rén 。

tā men dōu chī , bìng qiě chī bǎo le 。

mén tú jiù bǎ suì bǐng suì yú shōu shí qǐ lái , zhuāng mǎn le shí èr gè lán zǐ 。

chī bǐng de nán rén gòng yǒu wǔ qiān 。

yē sū suí jí cuī mén tú shàng chuán , xiān dù dào nà biān bó sài dà qù , děng tā jiào zhòng rén sàn kāi 。

tā jì cí bié le tā men , jiù wǎng shān shàng qù dǎo gào 。

dào le wǎn shàng , chuán zài hǎi zhōng , yē sū dú zì zài àn shàng ;

kàn jiàn mén tú yīn fēng bù shùn , yáo lǚ shén kǔ 。 yè lǐ yuē yǒu sì gèng tiān , jiù zài hǎi miàn shàng zǒu , wǎng tā men nà lǐ qù , yì sī yào zǒu guò tā men qù 。

But when they saw him walking on the sea, they thought that it was a ghost, and they cried out.

For they all saw him and were terrified. But immediately he spoke with them and said to them, "Have courage, I am he! Do not be afraid!"

And he went up with them into the boat, and the wind abated. And they were extraordinarily astounded within themselves,

because they did not understand concerning the loaves, but their hearts were hardened.

And after they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored there.

And as they were getting out of the boat, people recognized him immediately.

They ran about through that whole region and began to carry around those who were sick on stretchers, wherever they heard that he was.

And wherever he would go, into villages or into towns or to farms, they would put those who were sick in the marketplaces and would implore him that if they could touch even the edge of his cloak. And all those who touched it were healed.

Mark, Chapter 7

And the Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered to him.

And they saw that some of his disciples were eating their bread with unclean—that is, unwashed—hands.

(For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands ritually, thus holding fast to the traditions of the elders.)

And when they come from the marketplace, they do not eat unless they wash. And there are many other traditions which they have received and hold fast to—for example, the washing of cups and pitchers and bronze kettles and dining couches.)

And the Pharisees and the scribes asked him, "Why do your disciples not live according to

49 但门徒看见他在海面上走, 以为是鬼怪, 就喊叫起来; dàn mén tú kàn jiàn tā zài hǎi miàn shàng zǒu , yǐ wéi shì guǐ guài , jiù hǎn jiào qǐ lái ;

50 因为他们都看见了 他, 且甚惊慌。耶稣连忙对他们说: 「你们放心! 是我, 不要怕! 」 yīn wèi tā men dōu kàn jiàn le tā , qiě shén jīng huāng 。 yē sū lián máng duì tā men shuō : 「 nǐ men xīn ! shì wǒ , bú yào pà ! 」

51 于是到他们那里, 上了船, 风就住了; 他们心里十分惊奇。 yú shì dào tā men nà lǐ , shàng le chuán , fēng jiù zhù le ; tā men xīn lǐ shí fēn jīng qí 。

52 这是因为他们不明白那分饼的事, 心里还是愚顽。 zhè shì yīn wèi tā men bù míng bái nà fēn bǐng de shì , xīn lǐ hái shì yú wán 。

53 既渡过去, 来到革尼撒勒地方, 就靠了岸, jì dù guò qù , lái dào gé ní sā lēi dì fāng , jiù kào le àn ,

54 一下船, 众人认得是耶稣, yī xià chuán , zhòng rén rèn de shì yē sū ,

55 就跑遍那一带地方, 听见他在何处, 便将有病的人用褥子抬到那里。 jiù pǎo biàn nà yī dài dì fāng , tīng jiàn tā zài hé chù , biàn jiāng yǒu bìng de rén yòng rù zǐ tái dào nà lǐ 。

56 凡耶稣所到的地方, 或村中, 或城里, 或乡间, 他们都将病人放在街市上, 求耶稣只容他们摸他的衣裳缝子; 凡摸著的人就都好 了。 fán yē sū suǒ dào de dì fāng , huò cūn zhōng , huò chéng lǐ , huò xiāng jiān , tā men dōu jiāng bìng rén fàng zài jiē shì shàng , qiú yē sū zhǐ róng tā men mō tā de yī shang suǐ zi ; fán mō zhù de rén jiù dōu hǎo le 。

1 有法利赛人和几个文士从耶路撒冷来, 到耶稣那里聚集。 yǒu fǎ lì sài rén hé jǐ gè wén shì cóng yé lù sā lěng lái , dào yē sū nà lǐ jù jí 。

2 他们曾看见他的门徒中有人用俗手, 就是没有洗的手, 吃饭。 tā men céng kàn jiàn tā de mén tú zhōng yǒu rén yòng sù shǒu , jiù shì méi yǒu xǐ de shǒu , chī fàn 。

3 (原来法利赛人和犹太人都拘守古人的遗传, 若不仔细洗手就不吃饭; (yuán lái fǎ lì sài rén hé yóu tài rén dōu jū shǒu gǔ rén de yí chuán , ruò bù zǐ xì xǐ shǒu jiù bù chī fàn ;

4 从市上来, 若不洗浴也不吃饭; 还有好些别的规矩, 他们历代拘守, 就是洗杯、罐、铜器等物。) cóng shì shàng lái , ruò bù xǐ yù yě bù chī fàn ; hái yǒu hǎo xiē bié de guī jǔ , tā men lì dài jū shǒu , jiù shì xǐ bēi 、 guǎn 、 tóng qì děng wù 。

5 法利赛人和文士问他 说: 「你的门徒为甚么 [nǐ de mén tú wèi shèn me bù zhào

the tradition of the elders, but eat their bread with unclean hands?”

So he said to them, “Isaiah prophesied correctly about you hypocrites, as it is written, ‘This people honors me with their lips, but their heart is far, far away from me.

And they worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.’

Abandoning the commandment of God, you hold fast to the tradition of men.”

And he said to them, “You splendidly ignore the commandment of God so that you can keep your tradition.

For Moses said, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘The one who speaks evil of father or mother must certainly die.’

But you say, ‘If a man says to his father or to his mother, “Whatever benefit you would have received from me is corban” (that is, a gift to God),

you no longer permit him to do anything for his father or his mother,

thus making void the word of God by your tradition that you have handed down, and you do many similar things such as this.”

And summoning the crowd again, he said to them, “Listen to me, all of you, and understand:

There is nothing outside of a person that is able to defile him by going into him. But the things that go out of a person are the things that defile a person.”

And when he entered into the house away from the crowd, his disciples asked him about the parable.

And he said to them, “So are you also without understanding? Do you not understand that everything that is outside that goes into a person is not able to defile him?

For it does not enter into his heart but into

不照古人的遗传，用俗手吃饭呢？」

6 耶稣说：「以赛亚指著你们假冒为善之人所说的预言是不错的。如经上说：这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我。」

7 他们将人的吩咐当作道理教导人，所以拜我也是枉然。

8 你们是离弃神的诫命，拘守人的遗传」；

9 又说：「你们诚然是废弃神的诫命，要守自己的遗传。」

10 摩西说：『当孝敬父母』；又说：『咒骂父母的，必治死他。』

11 你们倒说：『人若对父母说：我所当奉给你的，已经作了各耳板』（各耳板就是供献的意思），

12 以后你们就不容他再奉养父母。

13 这就是你们承接遗传，废了神的道。你们还做许多这样的事。」

14 耶稣又叫众人来，对他们说：「你们都要听我的话，也要明白。」

15 从外面进去的不能污秽人，惟有从里面出来的乃能污秽人。」（有古卷加：

16 有耳可听的，就当听！）

17 耶稣离开众人，进了屋子，门徒就问他这比喻的意思。

18 耶稣对他们说：「你们也是这样不明白吗？岂不晓得凡从外面进入的，不能污秽人，

19 因为不是入他的

gǔ rén de yí chuán , yòng sù shǒu chī fàn ne ? 」

yē sū shuō : 「 yǐ sài yà zhǐ zhù nǐ men jiǎ mào wèi shàn zhī rén suǒ shuō de yù yán shì bù cuò de 。 rú jīng shàng shuō : zhè bǎi xìng yòng zuǐ chún zūn jìng wǒ , xīn què yuǎn lí wǒ 。

tā men jiāng rén de fēn fù dàng zuò dào lǐ jiào dǎo rén , suǒ yǐ bài wǒ yě shì wǎng rán 。

nǐ men shì lí qì shén de jiè mìng , jū shǒu rén de yí chuán 」 ；

yòu shuō : 「 nǐ men chéng rán shì fèi qì shén de jiè mìng , yào shǒu zì jǐ de yí chuán 。

mó xī shuō : 『 dāng xiào jìng fù mǔ fù mǔ 』 ； yòu shuō : 『 zhòu mà fù mǔ de , bì zhì sǐ tā 。 』

nǐ men dào shuō : 『 rén ruò duì fù mǔ shuō : wǒ suǒ dāng fèng gěi nǐ de , yǐ jīng zuò le gè ěr bǎn 』 （ gè ěr bǎn jiù shì gòng xiàn de yì sī ） ，

yǐ hòu nǐ men jiù bù róng tā zài fèng yǎng fù mǔ 。

zhè jiù shì nǐ men chéng jiē yí chuán , fèi le shén de dào 。 nǐ men hái zuò xǔ duō zhè yàng de shì 。 」

yē sū yòu jiào zhòng rén lái , duì tā men shuō : 「 nǐ men dōu yào tīng wǒ de huà , yě yào míng bái 。

cóng wài miàn jìn qù de bù néng wū huì rén , wéi yǒu cóng lǐ miàn chū lái de nǎi néng wū huì rén 。 」 （ yǒu gǔ juǎn jiā :

yǒu ěr kě tīng de , jiù yīng dāng tīng ! ）

yē sū lí kāi zhòng rén , jìn le wū zi , mén tú jiù wèn tā zhè bǐ yù de yì sī 。

yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men yě shì zhè yàng bù míng bái ma ? qǐ bù xiǎo de fán cóng wài miàn jìn rù de , bù néng wū huì rén ,

yīn wèi bú shì rù tā de xīn , nǎi shì

his stomach, and goes out into the latrine”—thus declaring all foods clean.

And he said, “What comes out of a person, that defiles a person.

For from within, from the heart of people, come evil plans, sexual immoralities, thefts, murders,

adulteries, acts of greed, malicious deeds, deceit, licentiousness, \perp envy \perp , abusive speech, pride, foolishness.

All these evil things come from within and defile a person.”

And from there he set out and went to the region of Tyre. And when he entered into a house, he wanted no one to know, and yet he was not able to escape notice.

But immediately a woman whose young daughter was possessed by an unclean spirit, when she heard about him, came and fell down at his feet,

Now the woman was a Greek—a Syrophenician by nationality—and she was asking him that he would expel the demon from her daughter.

And he said to her, “Let the children be satisfied first, for it is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs!”

But she answered and said to him, “Lord, even the dogs under the table eat the children’s crumbs.”

And he said to her, “Because of this statement, go! The demon has gone out of your daughter.”

And when she went to her home, she found the child lying on the bed and the demon gone.

And again he went away from the region of Tyre and came through Sidon to the Sea of Galilee, within the region of the Decapolis.

And they brought to him a man who was

心，乃是入他的肚腹，
又落到茅厕里。（这是
说，各样的食物都是洁
净的）」；

20 又说：「从人里面出来的，那才能污秽人；

21 因为从里面，就是从人心里，发出恶念、苟合、

22 偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄。

23 这一切的恶都是从里面出来，且能污秽人。」

24 耶稣从那里起身，往泰尔、西顿的境内去，进了一家，不愿意人知道，却隐藏不住。

25 当下，有一个妇人，她的小女儿被污鬼附着，听见耶稣的事，就来俯伏在他脚前。

26 这妇人是希腊人，属叙利腓尼基族。她求耶稣赶出那鬼离开她的女儿。

27 耶稣对她说：「让儿女们先吃饱，不好拿儿女的饼丢给狗吃。」

28 妇人回答说：「主啊，不错；但是狗在桌子底下也吃孩子们的碎渣儿。」

29 耶稣对她说：「因这句话，你回去吧；鬼已经离开你的女儿了。」

30 她就回家去，见小孩子躺在床上，鬼已经出去了。

31 耶稣又离了泰尔的境界，经过西顿，就从低加坡里境内来到加利利海。

yòu shuō : 「 cóng rén lǐ miàn chū lái de , nà cái néng wū huì rén ;

yīn wèi cóng lǐ miàn , jiù shì cóng rén xīn lǐ , fā chū è niàn 、 gǒu hé 、

tōu dào 、 xiōng shā 、 jiān yín 、 tān lán 、 xié è 、 guǐ zhà 、 yín dàng 、 jí dù 、 bàng dú 、 jiāo ào 、 kuáng wàng 。

zhè yī qiè de è dōu shì cóng lǐ miàn chū lái , qiě néng wū huì rén 。 」

yē sū cóng nà lǐ qǐ shēn , wǎng tài ěr 、 xī dùn de jìng nèi qù , jìn le yī jiā bú yuàn yì rén zhī dào , què yǐn rén zhī dào , què yǐn cáng bú zhù 。

dāng xià , yǒu yí gè fù rén , tā de xiǎo nǚ ér bèi wū guǐ fù zhuó , tīng jiàn yē sū de shì , jiù lái fū fú zài tā jiǎo qián 。

zhè fù rén shì xī là rén , shǔ xù lì fēi ní jī zú 。 tā qiú yē sū gǎn chū nà guǐ lí kāi tā de nǚ ér 。

yē sū duì tā shuō : 「 ràng ér nǚ men xiān chī bǎo , bù hǎo ná ér nǚ de bǐng diū gěi gǒu chī 。 」

fù rén huí dá shuō : 「 zhǔ a , bù cuò ; dàn shì gǒu zài zhuō zi dǐ xià yě chī hái zǐ men de suì zhā ér 。 」

yē sū duì tā shuō : 「 yīn zhè jù huà , nǐ huí qù ba ; guǐ yǐ jǐng lí kāi nǐ de nǚ ér le 。 」

tā jiù huí jiā qù , jiàn xiǎo hái zǐ tāng zài chuáng shàng , guǐ yǐ jǐng chū qù le 。

yē sū yòu lí le tài ěr de jìng jiè , jīng guò xī dùn , jiù cóng dī jiā pō lǐ jìng nèi lái dào gā lì lì hǎi 。

yǒu rén dài zhe yí gè ěr lóng shé jié

deaf and had difficulty speaking, and they were imploring him that he would place his hand on him.

And he took him away from the crowd by himself and put his fingers into his ears, and after spitting, he touched his tongue.

And looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha!” (that is, “Be opened!”).

And his ears were opened and his difficulty in speaking was removed and he began to speak normally.

And he ordered them that they should say nothing, but as much as he ordered them not to, they proclaimed it even more instead.

And they were amazed beyond all measure, saying, “He has done all things well! He even makes the deaf hear and the mute speak!”

Mark, Chapter 8

In those days there was again a large crowd, and they did not have anything they could eat. Summoning the disciples, he said to them,

“I have compassion on the crowd, because they have remained with me three days already and do not have anything to eat.

And if I send them away hungry to their homes they will give out on the way, and some of them have come from far away.”

And his disciples answered him, “Where is anyone able to feed these people with bread here in the desert?”

And he asked them, “How many loaves do you have?” So they said, “Seven.”

And he commanded the crowd to recline for a meal on the ground, and taking the seven loaves, after he had given thanks he broke them and began giving them to his disciples so that they could set them before them. And they set them before the crowd.

And they had a few small fish, and after giving thanks for them, he said to set these before them also.

32 有人带着一个耳聋舌结的人来见耶稣，求他按手在他身上。

33 耶稣领他离开众人，到一边去，就用指头探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌头，

34 望天叹息，对他说：“以法大！”就是说：“开了吧！”

35 他的耳朵就开了，舌结也解了，说话也清楚了。

36 耶稣嘱咐他们不要告诉人；但他越发嘱咐，他们越发传扬开了。

37 众人分外希奇，说：“他所做的事都好，他连聋子也叫他们听见，哑巴也叫他们说话。”

1 那时，又有许多人聚集，并没有甚么吃的。耶稣叫门徒来，说：

2 「我怜悯这众人；因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。」

3 我若打发他们饿著回家，就必在路上困乏，因为其中有从远处来的。」

4 门徒回答说：「在这野地，从哪里能得饼，叫这些人吃饱呢？」

5 耶稣问他们说：「你们有多少饼？」他们说：「七个。」

6 他吩咐众人坐在地面上，就拿着这七个饼祝谢了，擘开，递给门徒，叫他们摆开，门徒就摆在众人面前。

7 又有几条小鱼；耶稣祝了福，就吩咐也摆在众人面前。

And they ate and were satisfied, and they picked up the broken pieces that were left, seven baskets full.

Now there were about four thousand. And he sent them away.

And immediately he got into the boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.

And the Pharisees came and began to argue with him, demanding from him a sign from heaven in order to test him.

And sighing deeply in his spirit, he said, "Why does this generation demand a sign? Truly I say to you, no sign will be given to this generation!"

And he left them, got into the boat again, and went to the other side.

And they had forgotten to take bread, and except for one loaf, they did not have any with them in the boat.

And he ordered them, saying, "Watch out! Beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod!"

And they began to discuss with one another that they had no bread.

And knowing this, he said to them, "Why are you discussing that you have no bread? Do you not yet perceive or understand? Have your hearts been hardened?"

Although you have eyes, do you not see? And although you have ears, do you not hear? And do you not remember?

When I broke the five loaves for the five thousand how many baskets full of broken pieces did you pick up?" They said to him, "Twelve."

"When I also broke the seven loaves for the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you pick up?" And they said to him, "Seven."

8 众人都吃, 并且吃饱了, 收拾剩下的零碎, 有七筐子。 zhòng rén dōu chī , bìng qiě chī bǎo le , shōu shí shèng xià de líng suì , yǒu qī kuāng zi 。

9 人数约有四千。耶稣打发他们走了, rén shù yuē yǒu sì qiān 。 yē sū dǎ fā tā men zǒu le ,

10 随即同门徒上船, 来到大玛努他境内。 suí jí tóng mén tú shàng chuán , lái dào dà mǎ nǔ tā jìng nèi 。

11 法利赛人出来盘问耶稣, 求他从天上显个神蹟给他们看, 想要试探他。 fǎ lì sài rén chū lái pán wèn yē sū , qiú tā cóng tiān shàng xiǎn gè shén jī shén jī gěi tā men kàn , xiǎng yào shì tàn tā 。

12 耶稣心里深深地叹息, 说: 「这世代为甚么求神蹟呢? 我实在告诉你们, 没有神蹟给这世代看。」 yē sū xīn lǐ shēn shēn dì tàn xī , shuō : 「 zhè shì dài wéi shèn me qiú shén jī ne ? wǒ shí zài gào sù nǐ men , méi yǒu shén jī gěi zhè shì dài kàn 。 」

13 他就离开他们, 又上船往海那边去了。 tā jiù lí kāi tā men , yòu shàng chuán wǎng hǎi nà biān qù le 。

14 门徒忘了带饼; 在船上除了一个饼, 没有别的食物。 mén tú wàng le dài bǐng ; zài chuán shàng chú le yí gè bǐng , méi yǒu bié de shí wù 。

15 耶稣嘱咐他们说: 「你们要谨慎, 防备法利赛人的酵和希律的酵。」 yē sū zhǔ fù tā men shuō : 「 nǐ men yào jǐn shèn , fáng bèi fǎ lì sài rén de jiào hé xī lǜ de jiào 。 」

16 他们彼此议论说: 「这是因为我们没有饼吧。」 tā men bǐ cǐ yì lùn shuō : 「 zhè shì yīn wèi wǒ men méi yǒu bǐng ba 。 」

17 耶稣看出来, 就说: 「你们为甚么因为没有饼就议论呢? 你们还不省悟, 还不明白吗? 你们的心还是愚顽吗? yē sū kàn chū lái , jiù shuō : 「 nǐ men wèi shèn me yīn wèi méi yǒu bǐng jiù yì lùn ne ? nǐ men hái bù xǐng wù , hái bù míng bái ma ? nǐ men de xīn hái shì yú wán ma ?

18 你们有眼睛, 看不见吗? 有耳朵, 听不见吗? 也不记得吗? nǐ men yǒu yǎn jīng , kàn bú jiàn ma ? yǒu ěr duǒ , tīng bú jiàn ma ? yě bú jì dé ma ?

19 我擘开那五个饼分给五千人, 你们收拾的零碎装满了多少篮子呢? 」他们说: 「十二个。」 wǒ bāi kāi nà wǔ gè bǐng fēn gěi wǔ qiān rén , nǐ men shōu shí de líng suì zhuāng mǎn le duō shǎo lán zi ne ? 」 tā men shuō : 「 shí èr gè 。 」

20 「又擘开那七个饼分给四千人, 你们收拾的零碎装满了多少筐子呢? 」他们说: 「七个。」 「 yòu bāi kāi nà qī gè bǐng fēn gěi sì qiān rén , nǐ men shōu shí de líng suì zhuāng mǎn le duō shǎo kuāng zi ne ? 」 tā men shuō : 「 qī gè 。 」

And he said to them, "Do you not yet understand?"

And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man and implored him that he would touch him.

And he took hold of the blind man's hand and led him outside the village, and after spitting in his eyes, he placed his hands on him and asked him, "Do you see anything?"

And looking up he said, "I see people, for I see them like trees walking around."

Then he placed his hands on his eyes again, and he opened his eyes and was cured, and could see everything clearly.

And he sent him to his home, saying, "Do not even go into the village."

And Jesus and his disciples went out to the villages of Caesarea Philippi, and on the way he asked his disciples, saying to them, "Who do people say that I am?"

And they told him, saying, "John the Baptist, and others Elijah, and others that you are one of the prophets."

And he asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered and said to him, "You are the Christ!"

And he warned them that they should tell no one about him.

And he began to teach them that it was necessary for the Son of Man to suffer many things and to be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and after three days to rise.

And he was speaking openly about the subject, and Peter took him aside and began to rebuke him.

But turning around and seeing his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan, because you are not setting your mind on the things of God, but the things of people!"

21 耶稣说：「你们还是不明白吗？」
yē sū shuō : 「 nǐ men hái shì bù míng bái ma ? 」

22 他们来到伯赛大，有人带一个瞎子来，求耶稣摸他。
tā men lái dào bó sài dà , yǒu rén dài yí gè xiā zi lái , qiú yē sū mō tā 。

23 耶稣拉着瞎子的手，领他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，问他说：「你看见甚么了？」
yē sū lā zhe xiā zi de shǒu , lǐng tā dào cūn wài , jiù tǔ tuò mò zài tā yǎn jīng shàng , àn shǒu zài tā shēn shàng , wèn tā shuō : 「 nǐ kàn jiàn shèn me le ? 」

24 他就抬头一看，说：「我看见人了；他们好像树木，并且行走。」
tā jiù tái tóu yī kàn , shuō : 「 wǒ kàn jiàn rén le ; tā men hǎo xiàng shù mù , bìng qiě xíng zǒu 。 」

25 随后又按手在他眼睛上，他定睛一看，就复了原，样样都看得清楚了。
suí hòu yòu àn shǒu zài tā yǎn jīng shàng , tā dìng jīng yī kàn , jiù fù le yuán , yàng yàng dōu kàn de qīng chǔ le 。

26 耶稣打发他回家，说：「连这村子你也不要进去。」
yē sū dǎ fā tā huí jiā , shuō : 「 lián zhè cūn zi nǐ yě bú yào jìn qù 。 」

27 耶稣和门徒出去，往凯撒利亚·腓立比村庄去；在路上问门徒说：「人说我是谁？」
yē sū hé mén tú chū qù , wǎng kǎi sā lǐ yà • féi lì bǐ cūn zhuāng qù ; zài lù shàng wèn mén tú shuō : 「 rén shuō wǒ shì shuí ? 」

28 他们说：「有人说他是施洗的约翰；有人说是以利亚；又有人说是先知里的一位。」
tā men shuō : 「 yǒu rén shuō shì shī xǐ de yuē hàn ; yǒu rén shuō shì yǐ lì yà ; yòu yǒu rén shuō shì xiān zhī lǐ de yī wèi 。 」

29 又问他们说：「你们说我是谁？」彼得回答说：「你是基督。」
yòu wèn tā men shuō : 「 nǐ men shuō wǒ shì shuí ? 」 bǐ dé huí dá shuō : 「 nǐ shì jī dū 。 」

30 耶稣就禁戒他们，不要告诉人。
yē sū jiù jìn jiè tā men , bú yào gào sù rén 。

31 从此，他教训他们说：「人子必须受许多的苦，被长老、祭司、和文士弃绝，并且被杀，过三天复活。」
cóng cǐ , tā jiào xùn tā men shuō : 「 rén zǐ bì xū shòu xǔ duō de kǔ , bèi zhǎng lǎo 、 jì sī zhǎng , hé wén shì qì jué , bìng qiě bèi shā , guò sān tiān fù huó 。 」

32 耶稣明明地说这话，彼得就拉着他，劝他。
yē sū míng míng dì shuō zhè huà , bǐ dé jiù lā zhe tā , quàn tā 。

33 耶稣转过来，看着门徒，就责备彼得说：「撒但，退我后边去吧！因为你体贴人的意思，只体贴人的意思。」
yē sū zhuǎn guò lái , kàn zhe mén tú , jiù zé bèi bǐ dé shuō : 「 sā dàn , tuì wǒ hòu biān qù ba ! yīn wèi nǐ bù tǐ tiē shén de yì sī , zhǐ tǐ tiē rén de yì sī 。 」

And summoning the crowd together with his disciples, he said to them, "If anyone wants to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me and of the gospel will save it.

For what does it benefit a person to gain the whole world and forfeit his life?

For what can a person give in exchange for his life?

For whoever is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will also be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

Mark, Chapter 9

And he said to them, "Truly I say to you, that there are some of those standing here who will never experience death until they see the kingdom of God having come with power."

And after six days, Jesus took along Peter and James and John, and led them to a high mountain by themselves alone. And he was transfigured before them,

and his clothing became radiant—extremely white, like no cloth refiner on earth can make so white.

And Elijah appeared to them together with Moses, and they were talking with Jesus.

And Peter answered and said to Jesus, "Rabbi, it is good that we are here! And let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah."

(For he did not know what he should answer, because they were terrified.)

34 于是叫众人 and 门徒来，对他们说：「若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。」
yú shì jiào zhòng rén hé mén tú lái ,
duì tā men shuō : 「 ruò yǒu rén yào
gēn cóng wǒ , jiù dāng shě jǐ , bèi
qǐ tā de shí zì jià lái gēn cóng wǒ 。

35 因为，凡要救自己生命（或译：灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我和福音丧掉生命的，必救了生命。
yīn wèi , fán yào jiù zì jǐ shēng
mìng (huò yì : líng hún ; xià
tóng) de , bì sàng diào shēng
mìng ; fán wèi wǒ hé fú yīn sàng
diào shēng mìng de , bì jiù le shēng
mìng 。

36 人就是赚得全世界，赔上自己的生命，有甚么益处呢？
rén jiù shì zuàn de quán shì jiè , péi
shàng zì jǐ de shēng mìng , yǒu shèn
me yì chù ne ?

37 人还能拿甚么换生命呢？
rén hái néng ná shèn me huàn shēng
mìng ne ?

38 凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当作可耻的，人子在他父的荣耀里，同圣天使降临的时候，也要把那人当作可耻的。」
fán zài zhè yín luàn zuì è de shì dài ,
bǎ wǒ hé wǒ de dào dàng zuò kě chǐ
de , rén zǐ zài tā fù de róng yào lǐ ,
tóng shèng tiān shǐ jiàng lín de shí
hòu , yě yào bǎ nà rén dàng zuò kě
chǐ de 。

1 耶稣又对他们说：「我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前，必要看见神的国大有能力临到。」
yē sū yòu duì tā men shuō : 「 wǒ
shí zài gào sù nǐ men , zhàn zài zhè
lǐ de , yǒu rén zài méi cháng sǐ wèi
yǐ qián , bì yào kàn jiàn shén de
guó dà yǒu néng lì lín dào 。

2 过了六天，耶稣带着彼得、雅各、约翰暗暗地上了高山，就在他们面前变了形像，
guò le liù tiān , yē sū dài zhe bǐ dé
yǎ gè 、 yuē hàn àn àn dì shàng le
gāo shān , jiù zài tā men miàn qián
biàn le xíng xiàng ,

3 衣服放光，极其洁白，地上漂布的，没有一个能漂得那样白。
yī fú fàng guāng , jí qí jié bái , dì
shàng piāo bù de , méi yǒu yí gè
néng piāo dé nà yàng bái 。

4 忽然，有以利亚同摩西向他们显现，并且和耶稣说话。
hū rán , yǒu yǐ lì yà tóng mó xī
xiàng tā men xiǎn xiàn , bìng qiě hé
yē sū shuō huà 。

5 彼得对耶稣说：「拉比（就是夫子），我们在这里真好！可以搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」
bǐ dé duì yē sū shuō : 「 lā bǐ (jiù
shì fū zǐ) , wǒ men zài zhè lǐ zhēn
hǎo ! kě yǐ dā sān zuò péng , yī
zuò wèi nǐ , yī zuò wèi mó xī , yī
zuò wèi yǐ lì yà 。

6 彼得不知道说甚么才好，因为他们甚是惧怕。
bǐ dé bù zhī dào shuō shèn me cái hǎo
 , yīn wèi tā men shén shì jù pà 。

And a cloud came, overshadowing them, and a voice came from the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him!"

And suddenly, looking around, they no longer saw anyone with them but Jesus alone.

And as they were coming down from the mountain, he ordered them that they should tell no one the things that they had seen, except when the Son of Man had risen from the dead.

And they kept the matter to themselves, discussing what this rising from the dead meant.

And they asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"

And he said to them, "Elijah indeed does come first and restores all things. And how is it written concerning the Son of Man that he should suffer many things and be treated with contempt?"

But I tell you that indeed Elijah has come, and they did to him whatever they wanted, just as it is written about him."

And when they came to the disciples, they saw a large crowd around them and scribes arguing with them.

And immediately the whole crowd, when they saw him, were amazed, and ran up to him and greeted him.

And he asked them, "What are you arguing about with them?"

And one individual from the crowd answered him, "Teacher, I brought to you my son who has a spirit that makes him mute."

And whenever it seizes him, it throws him down and he foams at the mouth and grinds his teeth and becomes paralyzed. And I told your disciples that they should expel it, and they were not able to do so.

And he answered them and said, "O

7 有一朵云彩来遮盖他们；也有声音从云彩里出来，说：「这是我的爱子，你们要听他。」

8 门徒忽然周围一看，不再见一人，只见耶稣同他们在那里。

9 下山的时候，耶稣嘱咐他们说：「人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。」

10 门徒将这话存记在心，彼此议论「从死里复活」是甚么意思。

11 他们就问耶稣说：「文士为甚么说以利亚必须先来？」

12 耶稣说：「以利亚固然先来复兴万事；经上不是指著人子说，他要受许多的苦被人轻慢呢？」

13 我告诉你们，以利亚已经来了，他们也任意待他，正如经上所著他的话。」

14 耶稣到了门徒那里，看见有许多人围着他们，又有文士和他们辩论。

15 众人一见耶稣，都甚希奇，就跑上去问他的安。

16 耶稣问他们说：「你们和他们辩论的是甚么？」

17 众人中间有一个人回答说：「夫子，我带来了我的儿子到你这里来，他被哑巴鬼附着。」

18 无论在哪里，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齿，身体枯干。我请过你的门徒把鬼赶出去，他们却是不能。」

19 耶稣说：「噯！不

unbelieving generation! How long will I be with you? How long must I put up with you? Bring him to me!”

And they brought him to him. And when he saw him, the spirit immediately convulsed him, and falling on the ground, he began to roll around, foaming at the mouth.

And he asked his father how long it was since this had been happening to him. And he said, “From childhood.

And often it has thrown him both into fire and into water, in order that it could destroy him. But if you are able to do anything, have compassion on us and help us!”

But Jesus said to him, “If you are able! All things are possible for the one who believes!”

Immediately the father of the child cried out and said, “I believe! Help my unbelief!”

Now when Jesus saw that a crowd was running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, “Mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter into him no more!”

And it came out, screaming and convulsing him greatly, and he became as if he were dead, so that most of them said, “He has died!”

But Jesus took hold of his hand and raised him up, and he stood up.

And after he had entered into the house, his disciples asked him privately, “Why were we not able to expel it?”

And he said to them, “This kind can come out by nothing except by prayer.”

And from there they went out and passed

信的世代啊，我在你们这里要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把 他带到我这里来吧。」

他们就带了他来。他一见耶稣，鬼便叫他重重地抽疯，倒在地 上，翻来覆去，口中流 沫。

21 耶稣问他父亲说：「他得这病有多少日子呢？」回答说：「从小 的时候。」

22 鬼屡次把他扔在火 里、水里，要灭他。你 若能做甚么，求你怜悯 我们，帮助我们。」

23 耶稣对他说：「你 若能信，在信的人，凡 事都能。」

24 孩子的父亲立时喊 著说（有古卷：立时流 泪地喊著说）：「我 信！但我信不足，求主 帮助。」

25 耶稣看见众人都跑 上来，就斥责那污鬼， 说：「你这聋哑的鬼， 我吩咐你从他里头出 来，再不要进去！」

26 那鬼喊叫，使孩子 大大地抽了一阵疯，就 出来了。孩子好像死了 一般。以致众人多半 说：「他是死了。」

27 但耶稣拉着他的 手，扶他起来，他就站 起来了。

28 耶稣进了屋子，门 徒就暗暗地问他说： 「我们为甚么不能赶出 他去呢？」

29 耶稣说：「非用祷 告（有古卷加：禁食二 字），这一类的鬼总不 能出来（或译：不能赶 他出来）。」

30 他们离开那地方，

through Galilee. And he did not want anyone to know, 经过加利利；耶稣不愿让人知道。 lì li ; yē sū bù yuàn yì rén zhī dào 。

for he was teaching his disciples and was telling them, “The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill him. And when he is killed, after three days he will rise.” 31 于是教训门徒，说：「人子将要被交在人手里，他们要杀害他；被杀以后，过三天他要复活。」 yú shì jiào xùn mén tú , shuō : 「 rén zi jiāng yào bèi jiāo zài rén shǒu lǐ , tā men yào shā hài tā ; bèi shā yǐ hòu , guò sān tiān tā yào fù huó 。 」

But they did not understand the statement, and they were afraid to ask him. 32 门徒却不明白这话，又不敢问他。 mén tú què bù míng bái zhè huà , yòu bù gǎn wèn tā 。

And they came to Capernaum. And after he was in the house, he asked them, “What were you discussing on the way?” 33 他们来到迦百农。耶稣在屋里问门徒说：「你们在路上议论的是甚么？」 tā men lái dào jiā bǎi nóng 。 yē sū zài wū lǐ wèn mén tú shuō : 「 nǐ men zài lù shàng yì lùn de shì shèn me ? 」

But they were silent, because they had argued with one another on the way about who was greatest. 34 门徒不作声，因为他们在路上彼此争论谁为大。 mén tú bù zuò shēng , yīn wèi tā men zài lù shàng bǐ cǐ zhēng lùn shuí wèi dà 。

And he sat down and called the twelve and said to them, “If anyone wants to be first, he will be last of all and servant of all.” 35 耶稣坐下，叫十二个门徒来，说：「若有一个人愿意作首先的，他必作众人的末后的，作众人的用人。」 yē sū zuò xià , jiào shí èr gè mén tú lái , shuō : 「 ruò yǒu rén yuàn yì zuò shǒu xiān de , tā bì zuò zhòng rén mò hòu de , zuò zhòng rén de yòng rén 。 」

And he took a young child and had him stand among them. And taking him in his arms, he said to them, 36 于是领过一个小孩子来，叫他站在门徒中间，又抱起他来，对他们说： yú shì lǐng guò yí gè xiǎo hái zi lái , jiào tā zhàn zài mén tú zhōng jiān , yòu bào qi tā lái , duì tā men shuō :

“Whoever welcomes one of the young children such as these in my name welcomes me, and whoever welcomes me does not welcome me, but the one who sent me.” 37 「凡为我名接待一个像这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我来的。」 [fán wèi wǒ míng jiē dài yí gè xiàng zhè xiǎo hái zi de , jiù shì jiē dài wǒ ; fán jiē dài wǒ de , bú shì jiē dài wǒ , nǎi shì jiē dài nà chà wǒ lái de 。]

John said to him, “Teacher, we saw someone expelling demons in your name, and we tried to prevent him because he was not following us.” 38 约翰对耶稣说：「夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不跟从我们。」 yuē hàn duì yē sū shuō : 「 fū zǐ , wǒ men kàn jiàn yí gè rén fèng nǐ de míng gǎn guǐ , wǒ men jiù jìn zhǐ tā , yīn wèi tā bù gēn cóng wǒ men 。 」

But Jesus said, “Do not prevent him, because there is no one who does a miracle in my name and will be able soon afterward to speak evil of me.” 39 耶稣说：「不要禁止他；因为没有人奉我名行异能，反倒轻易毁谤我。」 yē sū shuō : 「 bú yào jìn zhǐ tā ; yīn wèi méi yǒu rén fèng wǒ míng xíng yì néng , fǎn dào qīng yì huǐ bàng wǒ 。 」

For whoever is not against us is for us. 40 不敌挡我们的，就是帮助我们的。 bù dí dǎng wǒ men de , jiù shì bāng zhù wǒ men de 。

For whoever gives you a cup of water to drink in my name because you are Christ’s, truly I say to you that he will never lose his reward. 41 凡因你们是属基督的，给你们一杯水喝的，我实在告诉你们，他不能不得赏赐。」 fán yīn nǐ men shǐ shǔ jī dū , gěi nǐ men yī bēi shuǐ hē de , wǒ shí zài gào sù nǐ men , tā bù néng bù dé shǎng cì 。]

“And whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it is better for him if instead a large millstone is placed 42 「凡使这信我的一 个小子跌倒的，倒不如 diē dǎo de , dào bù rú bǎ dà mó shí

around his neck and he is thrown into the sea.

And if your hand causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life crippled than, having two hands, to go into hell—into the unquenchable fire!

And if your foot causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life lame than, having two feet, to be thrown into hell!

And if your eye causes you to sin, tear it out! It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye than, having two eyes, to be thrown into hell,

‘where their worm does not die and the fire is not extinguished.’

For everyone will be salted with fire.

Salt is good, but if the salt becomes deprived of its salt content, by what can you make it salty? Have salt among yourselves, and be at peace with one another.”

Mark, Chapter 10

And from there he set out and came to the region of Judea and the other side of the Jordan, and again crowds came together to him. And again, as he was accustomed to do, he began to teach them.

And they asked him if it was permitted for a man to divorce his wife, in order to test him.

And he answered and said to them, “What did Moses command you?”

So they said, “Moses permitted a man to write a certificate of divorce and to send her away.”

But Jesus said to them, “He wrote this commandment for you because of your hardness of heart.

But from the beginning of creation ‘he made them male and female.

把大磨石拴在这人的颈项上，扔在海里。

43 倘若你一只手叫你跌倒，就把它砍下来；

44 你缺了肢体进入永生，强如有两只手落到地狱，入那不灭的火里去。

45 倘若你一只脚叫你跌倒，就把它砍下来；

46 你瘸腿进入永生，强如有两只脚被丢在地狱里。

47 倘若你一只眼叫你跌倒，就去掉它；你只有一只眼进入神的国，强如有两只眼被丢在地狱里。

48 在那里，虫是不死的，火是不灭的。

49 因为必用火当盐醃各人。（有古卷加：凡祭物必用盐醃。）

50 盐本是好的，若失了味，可用甚么叫它再咸呢？你们里头应当有盐，彼此和睦。」

1 耶稣从那里起身，来到犹太的境界并约旦河外。众人又聚集到他那里，他又照常教训他们。

2 有法利赛人来问他：「人休妻可以不可以？」意思要试探他。

3 耶稣回答说：「摩西吩咐你们的是甚么？」

4 他们说：「摩西许人写了休书便可以休妻。」

5 耶稣说：「摩西因为你们的心硬，所以写这条例给你们；

6 但从起初创造的时候

候， 神造人是造男造 女。
hòu , shén zào rén shì zào nán zào nǚ 。

Because of this a man will leave his father and mother and will be joined to his wife,

7 因此， 人要离开父 母， 与妻子连合， 二人 成为一体。
yīn cǐ , rén yào lí kāi fù mǔ , yǔ qī zǐ lián hé , èr rén chéng wéi yī tǐ 。

and the two will become one flesh,' so that they are no longer two but one flesh.

8 既然如此， 夫妻不再 是两个人， 乃是一体的 了。
jì rán rú cǐ , fū qī bù zài shì liǎng gè rén , nǎi shì yī tǐ de le 。

Therefore what God has joined together, man must not separate."

9 所以， 神配合的， 人不可分开。』
suǒ yǐ , shén pèi hé de , rén bù kě fēn kāi 。

And in the house again the disciples began to ask him about this.

10 到了屋里， 门徒就 问他这事。
dào le wū lǐ , mén tú jiù wèn tā zhè shì 。

And he said to them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her.

11 耶稣对他们说：
「凡休妻另娶的， 就是 犯奸淫， 辜负他的妻 子；
yē sū duì tā men shuō : 「 fán xiū qī lìng qǔ de , jiù shì fàn jiān yín , gū fù tā de qī zǐ ;

And if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

12 妻子若离弃丈夫另 嫁， 也是犯奸淫了。』
qī zǐ ruò lí qì zhàng fū lìng jià , yě shì fàn jiān yín le 。

And they were bringing young children to him so that he could touch them, but the disciples rebuked them.

13 有人带着小孩子来 见耶稣， 要耶稣摸他 们， 门徒便责备那些 人。
yǒu rén dài zhe xiǎo hái zi lái jiàn yē sū , yào yē sū mō tā men , mén tú biàn zé bèi nà xiē rén 。

But when Jesus saw it, he was indignant, and said to them, "Let the young children come to me. Do not forbid them, for to such belongs the kingdom of God.

14 耶稣看见就恼怒， 对门徒说：「让小孩子 到我这里来， 不要禁止 他们； 因为在 神国 的， 正是这样的人。
yē sū kàn jiàn jiù nǎo nù , duì mén tú shuō : 「 ràng xiǎo hái zi dào wǒ zhè lǐ lái , bú yào jìn zhǐ tā men ; yīn wèi zài shén guó de , zhèng shì zhè yàng de rén 。

Truly I say to you, whoever does not welcome the kingdom of God like a young child will never enter into it."

15 我实在告诉你们， 凡要承受 神国的， 若 不像小孩子， 断不能进 去。』
wǒ shí zài gào sù nǐ men , fán yào chéng shòu shén guó de , ruò bù xiàng xiǎo hái zi , duàn bù néng jìn qù 。

And after taking them into his arms, he blessed them, placing his hands on them.

16 于是抱着小孩子， 给他们按手， 为他们祝 福。
yú shì bào zhe xiǎo hái zi , gěi tā men àn shǒu , wèi tā men zhù fú 。

And as he was setting out on his way, one individual ran up and knelt down before him and asked him, "Good Teacher, what must I do so that I will inherit eternal life?"

17 耶稣出来行路的时 候， 有一个人跑来， 跪 在他面前， 问他说：
「良善的夫子， 我当做 甚么事才可以承受永 生？』
yē sū chū lái xíng lù de shí hòu , yǒu yī gè rén pǎo lái , guì zài tā miàn qián , wèn tā shuō : 「 liáng shàn de fū zǐ , wǒ dàng zuò shèn me shì cái kě yǐ chéng shòu yǒng shēng ? 」

So Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone.

18 耶稣对他说：「你 为甚么称我是良善的？ 除了 神一位之外， 再 没有良善的。
yē sū duì tā shuō : 「 nǐ wèi shèn me chēng wǒ shì liáng shàn de ? chú le shén yī wèi zhī wài , zài méi yǒu liáng shàn de 。

You know the commandments: 'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.' "

19 诫命你是晓得的：
不可杀人； 不可奸淫； 不可偷盗； 不可作假见
jiè mìng nǐ shì xiǎo de de : bù kě shā rén ; bù kě jiān yín ; bù kě tōu dào ; bù kě zuò jiǎ jiàn zhèng ; bù

And he said to him, "Teacher, all these I have observed from my youth."

And Jesus, looking at him, loved him, and said to him, "You lack one thing: Go, sell all that you have, and give the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me."

But he looked gloomy at the statement and went away sorrowful, because he had many possessions.

And Jesus looked around and said to his disciples, "How difficult it is for those who possess wealth to enter into the kingdom of God!"

And the disciples were astounded at his words. But Jesus answered and said to them again, "Children, how difficult it is to enter into the kingdom of God!

It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God."

And they were very astounded, saying to one another, "And who can be saved?"

Jesus looked at them and said, "With human beings it is impossible, but not with God. For all things are possible with God."

Peter began to say to him, "Behold, we have left everything and followed you."

Jesus said, "Truly I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields on account of me and on account of the gospel

who will not receive a hundred times as much now in this time—houses and brothers and sisters and mothers and children and fields, together with persecutions—and in the age to come, eternal life.

But many who are first will be last, and the last first."

证; 不可亏负人; 当孝敬父母。]

20 他对耶稣说: 「夫子, 这一切我从小都遵守了。」

21 耶稣看着他, 就爱他, 对他说: 「你还缺少一件: 去变卖你所有的, 分给穷人, 就必有财宝在天上; 你还要来跟从我。」

22 他听见这话, 脸上就变了色, 忧忧愁愁地走了, 因为他的产业很多。

23 耶稣周围一看, 对门徒说: 「有钱财的人进神的国是何等地难哪! 」

24 门徒希奇他的话。耶稣又对他们说: 「小子, 倚靠钱财的人进神的国是何等地难哪! 」

25 骆驼穿过针的眼, 比财主进神的国还容易呢。」

26 门徒就分外希奇, 对他说: 「这样谁能得救呢? 」

27 耶稣看着他们, 说: 「在人是不能, 在神却不然, 因为神凡事都能。」

28 彼得就对他说明说: 「看哪, 我们已经撇下所有的跟从你了。」

29 耶稣说: 「我实在告诉你们, 人为我和福音撇下房屋, 或是弟兄、姊妹、父母、儿女、田地,

30 没有不在今世得百倍的, 就是房屋、弟兄、姊妹、母亲、儿女、田地, 并且要受逼迫, 在来世必得永生。

31 然而, 有许多在前面的, 将要在后的, 在后

Now they were on the road going up to Jerusalem, and Jesus was going on ahead of them. And they were astounded, but those who were following him were afraid. And taking aside the twelve again, he began to tell them the things that were about to happen to him:

“Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death and will hand him over to the Gentiles.

And they will mock him and spit on him and flog him and kill him, and after three days he will rise.”

And James and John, the sons of Zebedee, came up to him and said to him, “Teacher, we want you to do for us whatever we ask you.”

And he said to them, “What do you want that I do for you?”

So they said to him, “Grant to us that we may sit one at your right hand and one at your left in your glory.”

But Jesus said to them, “You do not know what you are asking! Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism that I am baptized with?”

And they said to him, “We are able.” So Jesus said to them, “You will drink the cup that I drink, and you will be baptized with the baptism that I am baptized with,

but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but is for those for whom it has been prepared.”

And when they heard this, the ten began to be indignant about James and John.

And Jesus called them to himself and said to them, “You know that those who are considered to rule over the Gentiles lord it over them, and their people in high positions exercise authority over them.

的，将要在前。」 jiāng yào zài qián 。 』

32 他们行路上耶路撒冷去。耶稣在前头走，门徒就希奇，跟从的人也害怕。耶稣又叫过十二个门徒来，把自己将要遭遇的事告诉他们说：

33 「看哪，我们上耶路撒冷去，人子将要被交给祭司长和文士，他们要定他死罪，交给外邦人。」

34 他们要戏弄他，吐唾沫在他脸上，鞭打他，杀害他。过了三天，他要复活。」

35 西庇太的儿子雅各、约翰进前来，对耶稣说：「夫子，我们无论求你甚么，愿你给我们做。」

36 耶稣说：「要我给你们做甚么？」

37 他们说：「赐我们在你的荣耀里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。」

38 耶稣说：「你们不知道所求的是甚么，我所喝的杯，你们能喝吗？我所受的洗，你们能受吗？」

39 他们说：「我们能。」耶稣说：「我所喝的杯，你们也要喝；我所受的洗，你们也要受；

40 只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是为谁预备的，就赐给谁。」

41 那十个门徒听见，就恼怒雅各、约翰。

42 耶稣叫他们来，对他们说：「你们知道，外邦人有尊为君王的，

tā men xíng lù shàng yé lù sā lěng qù 。 yē sū zài qián tóu zǒu , mén tú jiù xī qí , gēn cóng de rén yě hài pà 。 yē sū yòu jiào guò shí èr gè mén tú lái , bǎ zì jǐ jiāng yào zāo yù de shì gào sù tā men shuō :

[kàn nǎ , wǒ men shàng yé lù sā lěng qù , rén zǐ jiāng yào bèi jiāo gěi jì sī zhǎng hé wén shì , tā men yào dìng tā sǐ zuì , jiāo gěi wài bāng rén 。]

tā men yào xì nòng tā , tǔ tuò mò zài tā liǎn shàng , biān dǎ tā , shā hài tā 。 guò le sān tiān , tā yào fù huó 。]

xī bì tài de ér zǐ yǎ gè 、 yuē hàn jìn qián lái , duì yē sū shuō : [fū zǐ , wǒ men wú lùn qiú nǐ shèn me , yuàn nǐ gěi wǒ men zuò 。]

yē sū shuō : [yào wǒ gěi nǐ men zuò shèn me ?]

tā men shuō : [cì wǒ men zài nǐ de róng yào lǐ , yí gè zuò zài nǐ yòu biān , yí gè zuò zài nǐ zuǒ biān 。]

yē sū shuō : [nǐ men bù zhī dào suǒ qiú de shì shèn me , wǒ suǒ hē de bēi , nǐ men néng hē ma ? wǒ suǒ shòu de xǐ , nǐ men néng shòu ma ?]

tā men shuō : [wǒ men néng 。] yē sū shuō : [wǒ suǒ hē de bēi , nǐ men yě yào hē ; wǒ suǒ shòu de xǐ , nǐ men yě yào shòu ;

zhǐ shì zuò zài wǒ de zuǒ yòu , bú shì wǒ kě yǐ cì de , nǎi shì wèi shuí yù bèi de , jiù cì gěi shuí 。]

nà shí gè mén tú tīng jiàn , jiù nǎo nù yǎ gè 、 yuē hàn 。

yē sū jiào tā men lái , duì tā men shuō : [nǐ men zhī dào , wài bāng rén yǒu zūn wèi jūn wáng de ,

But it is not like this among you! But whoever wants to become great among you must be your servant,

and whoever wants to be most prominent among you must be the slave of all.

For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

And they came to Jericho. And as he was setting out from Jericho along with his disciples and a large crowd, a blind beggar, Bartimaeus the son of Timaeus, was sitting beside the road.

And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out and say, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

And many people warned him that he should be quiet. But he was crying out even more loudly, “Son of David, have mercy on me!”

And Jesus stopped and said, “Call him.” And they called the blind man and said to him, “Have courage! Get up! He is calling you.”

And he threw off his cloak, jumped up, and came to Jesus.

And Jesus answered him and said, “What do you want me to do for you?” And the blind man said to him, “Rabboni, that I may regain my sight.”

And Jesus said to him, “Go, your faith has healed you.” And immediately he regained his sight and began to follow him on the road.

Mark, Chapter 11

And when they came near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, he sent two of his disciples

治理他们，有大臣操权管束他们。 zhì lǐ tā men , yǒu dà chén cāo quán guǎn shù tā men 。

43 只是在你们中间，不是这样。你们中间，谁愿为大，就必作你们的用人； zhǐ shì zài nǐ men zhōng jiān , bú shì zhè yàng 。 nǐ men zhōng jiān , shuí yuàn wèi dà , jiù bì zuò nǐ men de yòng rén ;

44 在你们中间，谁愿为首，就必作众人的仆人。 zài nǐ men zhōng jiān , shuí yuàn wéi shǒu , jiù bì zuò zhòng rén de pú rén 。

45 因为人子来，并不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命作多人的赎价。 yīn wèi rén zǐ lái , bìng bú shì yào shòu rén de fú shì , nǎi shì yào fú shì rén , bìng qiě yào shě mìng zuò duō rén de shú jià 。

46 到了耶利哥；耶稣同门徒并许多人出耶利哥的时候，有一个讨饭的瞎子，是底买的儿子巴底买，坐在路旁。 dào le yé lì gē ; yē sū tóng mén tú bìng xǔ duō rén chū yé lì gē de shí hòu , yǒu yí gè tǎo fàn de xiā zi , shì dǐ mǎi de ér zǐ bā dǐ mǎi , zuò zài lù páng 。

47 他听见是拿撒勒的耶稣，就喊著说：“大卫的子孙耶稣啊！可怜我吧！” tā tīng jiàn shì ná sā lēi de yē sū , jiù hǎn zhù shuō : [dà wèi de zǐ sūn yē sū a ! kě lián wǒ ba !]

48 有许多人责备他，不许他作声。他却越发大声喊著说：“大卫的子孙哪，可怜我吧！” yǒu xǔ duō rén zé bèi tā , bù xǔ tā zuò shēng 。 tā què yuè fā dà shēng hǎn zhù shuō : [dà wèi de zǐ sūn zǐ sūn nǎ , kě lián wǒ ba !]

49 耶稣就站住，说：“叫过他来。”他们就叫那瞎子，对他说：“放心，起来！他叫你啦。” yē sū jiù zhàn zhù , shuō : [jiào guò tā lái 。] tā men jiù jiào nà xiā zi , duì tā shuō : [fāng xīn , qǐ lái ! tā jiào nǐ la 。]

50 瞎子就丢下衣服，跳起来，走到耶稣那里。 xiā zi jiù diū xià yī fu , tiào qǐ lái , zǒu dào yē sū nà lǐ 。

51 耶稣说：“要我为你做甚么？”瞎子说：“拉波尼（就是夫子），我要能看见。” yē sū shuō : [yào wǒ wèi nǐ zuò shèn me ?] xiā zi shuō : [lā bō ní (jiù shì fū zǐ) , wǒ yào néng kàn jiàn 。]

52 耶稣说：“你去吧！你的信救了你。”瞎子立刻看见了，就在路上跟随耶稣。 yē sū shuō : [nǐ qù ba ! nǐ de xìn jiù le nǐ le 。] xiā zi lì kè kàn jiàn le , jiù zài lù shàng gēn suí yē sū 。

1 耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄榄山那里；耶稣就打发两个门徒， yē sū hé mén tú jiāng jìn yé lù sā lěng , dào le bó fǎ qí hé bó dà ní , zài gǎn lǎn shān nà lǐ ; yē sū jiù dǎ fā liǎng gè mén tú ,

and said to them, "Go into the village before you, and right away as you enter into it you will find a colt tied, on which no one has ever sat. Untie it and bring it.

And if anyone says to you, 'Why are you doing this?' say 'The Lord has need of it, and will send it here again at once.'

And they went away and found a colt tied at a door outside in the street, and they untied it.

And some of those who were standing there said to them, "What are you doing, untying the colt?"

So they told them, just as Jesus had said, and they allowed them to take it.

And they brought the colt to Jesus and threw their cloaks over it, and he sat on it.

And many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches they had cut from the fields.

And those who went ahead and those who were following were shouting, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!

Blessed is the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest heaven!"

And he went into Jerusalem to the temple, and after looking around at everything, because the hour was already late, he went out to Bethany with the twelve.

And on the next day as they were departing from Bethany, he was hungry.

And when he saw from a distance a fig tree that had leaves, he went to see if perhaps he would find anything on it. And when he came up to it he found nothing except leaves, because it was not the season for figs.

2 对他们说：「你们往对面村子里去，一进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，可以解开，牵来。

3 若有人对你们说：『为甚么做这事？』你们就说：『主要用牠。』那人必立时让你们牵来。」

4 他们去了，便看见一匹驴驹拴在门外街道上，就把牠解开。

5 在那里站著的人，有几个说：「你们解驴驹做甚么？」

6 门徒照着耶稣所说的回答，那些人就任凭他们牵去了。

7 他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

8 有许多人把衣服铺在路上，也有人把田间的树枝砍下来，铺在路上。

9 前行后随的人都喊著说：和散那（和散那：原有求救的意思，在此乃是称颂的话）！奉主名来的是应当称颂的！

10 那将要来的我祖大卫之国是应当称颂的！高高在上和散那！

11 耶稣进了耶路撒冷，入了圣殿，周围看了各样物件。天色已晚，就和十二个门徒出城，往伯大尼去了。

12 第二天，他们从伯大尼出来，耶稣饿了。

13 远远地看见一棵无花果树，树上有叶子，就往那里去，或者在树上可以找著甚么。到了树下，竟找不著甚么，

duì tā men shuō : 「 nǐ men wǎng duì miàn cūn zi lǐ qù , yī jìn qù de shí hòu , bì kàn jiàn yì pǐ lú jū shuān zài nà lǐ , shì cóng lái méi yǒu rén qí guò de , kě yǐ jiě kāi , qiān lái 。

ruò yǒu rén duì nǐ men shuō : 『 wèi shèn me zuò zhè shì ? 』 nǐ men jiù shuō : 『 zhǔ yào yòng tā 。 』 nà rén bì lì shí ràng nǐ men qiān lái 。 』

tā men qù le , biàn kàn jiàn yì pǐ lú jū shuān zài mén wài jiē dào shàng , jiù bǎ tā jiě kāi 。

zài nà lǐ zhàn zhù de rén , yǒu jǐ gè shuō : 「 nǐ men jiě lú jū zuò shèn me ? 」

mén tú zhào zhe yē sū suǒ shuō de huí dá , nà xiē rén jiù rèn píng tā men qiān qù le 。

tā men bǎ lú jū qiān dào yē sū nà lǐ , bǎ zì jǐ de yī fú dā zài shàng miàn , yē sū jiù qí shàng 。

yǒu xǔ duō rén bǎ yī fú pù zài shàng , yě yǒu rén bǎ tián jiān de shù zhī kǎn xià lái , pù zài lù shàng 。

qián xíng hòu suí de rén dōu hǎn zhù shuō : hé sǎn nà (hé sǎn nà : yuán yǒu qiú jiù de yì sī , zài cǐ nǎi shì chēng sòng de huà) ! fèng zhǔ míng lái de shì yīng dāng chēng sòng de !

nà jiāng yào lái de wǒ zǔ dà wèi zhī guó shì yīng dāng chēng sòng de ! gāo gāo zài shàng hé sǎn nà !

yē sū jìn le yē lù sā lěng , rù le shèng diàn , zhōu wéi kàn le gè yàng wù jiàn 。 tiān sè yǐ wǎn , jiù hé shí èr gè mén tú chū chéng , wǎng bó dà ní qù le 。

dì èr tiān , tā men cóng bó dà ní chū lái , yē sū è le 。

yuǎn yuǎn dì kàn jiàn yì kē wú huā guǒ shù , shù shàng yǒu yè zi , jiù wǎng nà lǐ qù , huò zhě zài shù shàng kě yǐ zhǎo zhù shèn me 。 dào le shù xià , jìng zhǎo bù zhù shèn

And he responded and said to it, "Let no one eat fruit from you any more forever!" And his disciples heard it.

And they came to Jerusalem. And he entered into the temple courts and began to drive out those who were selling and those who were buying in the temple courts, and overturned the tables of the money changers and the chairs of those who were selling doves.

And he did not permit anyone to carry objects through the temple courts.

And he began to teach and was saying to them, "Is it not written, 'My house will be called a house of prayer for all the nations,' but you have made it a cave of robbers!"

And the chief priests and the scribes heard it, and began considering how they could destroy him. For they were afraid of him because the whole crowd was astounded by his teaching.

And when evening came they went out of the city.

And as they passed by early in the morning, they saw the fig tree withered from the roots.

And Peter remembered and said to him, "Rabbi, look! The fig tree that you cursed has withered!"

And Jesus answered and said to them, "Have faith in God!

Truly I say to you that whoever says to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea!' and does not doubt in his heart, but believes that what he says will happen, it will be done for him.

For this reason I say to you, whatever you pray and ask for, believe that you have received it, and it will be done for you.

And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, so that your Father who is in heaven will also forgive you your sins."

不过有叶子，因为不是 me , bù guò yǒu yè zi , yīn wèi bú shì shōu wú huā guǒ de shí hòu 。

14 耶稣就对树说： yē sū jiù duì shù shuō : 「 cóng jīn 「从今以后，永没有人 yǐ hòu , yǒng méi yǒu rén chī nǐ de 吃你的果子。」他的门 guǒ zi 。 」 tā de mén tú yě tīng jiàn le 徒也听见了。 le 。

15 他们来到耶路撒 tā men lái dào yē lù sā lěng 。 yē sū 冷。耶稣进入圣殿，赶 jìn rù shèng diàn , gǎn chū diàn lǐ 出殿里做买卖的人，推 zuò mǎi mài de rén , tuī dào duì 倒兑换银钱之人的桌子 huàn yín qián zhī rén de zhuō zi hé 和卖鸽子之人的凳子； mài gē zi zhī rén de dèng zi ；

16 也不许人拿着器具 yě bù xǔ rén ná zhe qì jù cóng diàn lǐ 从殿里经过； jīng guò ；

17 便教训他们说： biàn jiào xùn tā men shuō : 「 jīng 「经上不是记着说：我 shàng bú shì jì zhe shuō : wǒ de 的殿必称为万国祷告的 diàn bì chēng wéi wàn guó dǎo gào de 殿吗？你们倒使它成为 diàn ma ? nǐ men dào shǐ tā chéng 贼窝了。」 wéi zéi wō le 。 」

18 祭司长和文士听见 jì sī zhǎng hé wén shì tīng jiàn zhè 这话，就想法子要除灭 huà , jiù xiǎng fǎ zi yào chú miè yē 耶稣，却又怕他，因为 sū , què yòu pà tā , yīn wèi zhòng 众人都希奇他的教训。 rén dōu xī qí tā de jiào xùn 。

19 每天晚上，耶稣出 měi tiān wǎn shàng , yē sū chū 城去。 chéng qù 。

20 早晨，他们从那里 zǎo chén , tā men cóng nà lǐ jīng 经过，看见无花果树连 guò , kàn jiàn wú huā guǒ shù lián 根都枯干了。 gēn dōu kū gān le 。

21 彼得想起耶稣的话 bǐ dé xiǎng qǐ yē sū de huà lái , jiù 来，就对他说：「拉 duì tā shuō : 「 lā bǐ , qǐng kàn ! 比，请看！你所咒诅的 nǐ suǒ zhòu zǔ de wú huā guǒ shù yǐ 无花果树已经枯干 le 。 」 了。」 jīng kū gān le 。 」

22 耶稣回答说：「你 yē sū huí dá shuō : 「 nǐ men dāng 们当信服 神。 xìn fú shén 。

23 我实在告诉你们， wǒ shí zài gào sù nǐ men , wú lùn hé 无论何人对这座山说： rén duì zhè zuò shān shuō : 『 nǐ 『你挪开此地，投在海 nuó kāi cǐ dì , tóu zài hǎi lǐ ! 』 tā 里！』他若心里不疑 ruò xīn lǐ bù yí huò , zhǐ xìn tā suǒ 惑，只信他所说的必 shuō de bì chéng , jiù bì gěi tā 成，就必给他成了。 chéng le 。

24 所以我告诉你们， suǒ yǐ wǒ gào sù nǐ men , fán nǐ 凡你们祷告祈求的，无 men dǎo gào qí qiú de , wú lùn shì 论是甚么，只要信是得 shèn me , zhǐ yào xìn shì dé zhe de 着的，就必得着。 , jiù bì déi zhe 。

25 你们站着祷告的时 nǐ men zhàn zhe dǎo gào de shí hòu 候，若想起有人得罪你 , ruò xiǎng qǐ yǒu rén dé zuì nǐ men 们，就当饶恕他，好叫 , jiù dāng ráo shù tā , hǎo jiào nǐ

你们在天上的父也饶恕
你们的过犯。 men zài tiān shàng de fù yě ráo shù nǐ men de guò fàn 。

26 你们若不饶恕人，
你们在天上的父也不饶
恕你们的过犯。（有古
卷无此节） nǐ men ruò bù ráo shù rén , nǐ men zài tiān shàng de fù yě bù ráo shù nǐ men de guò fàn 。 (yǒu gǔ juǎn wú cǐ jié) 』

And they came again to Jerusalem. And as he was walking in the temple courts, the chief priests and the scribes and the elders came up to him

27 他们又来到耶路撒
冷。耶稣在殿里行走的
时候，祭司和文士并
长老进前来， tā men yòu lái dào yē lù sā cǎi 。 yē sū zài diàn lǐ xíng zǒu de shí hòu , jì sī zhǎng hé wén shì bìng zhǎng lǎo jìn qián lái ,

and said to him, “By what authority are you doing these things, or who gave you this authority that you do these things?”

28 问他说：「你仗着
甚么权柄做这些事？给
你这权柄的是谁呢？」 wèn tā shuō : 「 nǐ zhàng zhe shèn me quán bǐng zuò zhè xiē shì ? gěi nǐ zhè quán bǐng de shì shuí ne ? 』

So Jesus said to them, “I will ask you one question. Answer me and I will tell you by what authority I am doing these things.

29 耶稣对他们说：
「我要问你们一句话，
你们回答我，我就告诉
你们我仗着甚么权柄做
这些事。 yē sū duì tā men shuō : 「 wǒ yào wèn nǐ men yī jù huà , nǐ men huí dá wǒ , wǒ jiù gào sù nǐ men wǒ zhàng zhe shèn me quán bǐng zuò zhè xiē shì 。

The baptism of John—was it from heaven or from men? Answer me!”

30 约翰的洗礼是从天
上来的？是从人间来的
呢？你们可以回答
我。 yuē hàn de xǐ lǐ shì cóng tiān shàng lái de ? shì cóng rén jiān lái de ne ? nǐ men kě yǐ huí dá wǒ 。 』

And they began to discuss this with one another, saying, “What should we say? If we say ‘From heaven,’ he will say, ‘Why then did you not believe him?’

31 他们彼此商议说：
「我们若说『从天上
来』，他必说：『这
样，你们为甚么不信他
呢？』 tā men bǐ cǐ shāng yì shuō : 「 wǒ men ruò shuō 『 cóng tiān shàng lái 』 , tā bì shuō : 『 zhè yàng , nǐ men wèi shèn me bù xìn tā ne ? 』

But if we say, ‘From men’”—they were afraid of the crowd, because they all looked upon John as truly a prophet .

32 若说『从人间
来』，却又怕百姓，因
为众人真以约翰为先
知。 ruò shuō 『 cóng rén jiān lái 』 , què yòu pà bǎi xìng , yīn wèi zhòng rén zhēn yǐ yuē hàn wèi xiān zhī 。 』

And they replied to Jesus saying, “We do not know.” And Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”

33 于是回答耶稣说：
「我们不知道。」耶稣
说：「我也不告诉你们
我仗着甚么权柄做这些
事。」 yú shì huí dá yē sū shuō : 「 wǒ men bù zhī dào 。 」 yē sū shuō : 「 wǒ yě bù gào sù nǐ men wǒ zhàng zhe shèn me quán bǐng zuò zhè xiē shì 。 』

Mark, Chapter 12

And he began to speak to them in parables: “A man planted a vineyard, and put a fence around it, and dug a trough for the winepress, and built a watchtower, and leased it to tenant farmers, and went on a journey.

1 耶稣就用比喻对他们
说：「有人栽了一个葡
萄园，周围圈上篱笆，
挖了一个压酒池，盖了
一座楼，租给园户，就
往外国去了。 yē sū jiù yòng bǐ yù duì tā men shuō : 「 yǒu rén zāi le yí gè pú táo yuán , zhōu wéi quān shàng lí bā , wā le yí gè yā jiǔ chí , gài le yī zuò lóu , zū gěi yuán hù , jiù wǎng wài guó qù le 。

And he sent a slave to the tenant farmers at the proper time, so that he could collect some of the fruit of the vineyard from the tenant farmers.

2 到了时候，打发一个
仆人到园户那里，要从
园户收葡萄园的果子。 dào le shí hòu , dǎ fā yí gè pú rén dào yuán hù nà lǐ , yào cóng yuán hù shōu pú táo yuán de guǒ zi 。

And they seized him and beat him and sent him away empty-handed.

3 园户拿住他，打了
他， jì sī zhǎng hé wén shì bìng zhǎng lǎo jìn qián lái , dǎ le tā , jiào

And again he sent to them another slave, and that one they struck on the head and dishonored.

And he sent another, and that one they killed. And he sent many others, some of whom they beat and some of whom they killed.

He had one more, a beloved son. Last of all he sent him to them, saying, 'They will respect my son.'

But those tenant farmers said to one another, 'This is the heir. Come, let us kill him and the inheritance will be ours!'

And they seized and killed him and threw him out of the vineyard.

What will the owner of the vineyard do? He will come and destroy the tenant farmers and give the vineyard to others.

Have you not read this scripture: 'The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone.'

This came about from the Lord, and it is marvelous in our eyes'?"

And they were seeking to arrest him, and they were afraid of the crowd, because they knew that he had told the parable with reference to them. And they left him and went away.

And they sent some of the Pharisees and the Herodians to him so that they could catch him unawares in a statement.

And when they came, they said to him, "Teacher, we know that you are truthful and you do not care what anyone thinks, because you do not regard the opinion of people but teach the way of God in truth. Is it permitted to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or should we not pay?"

But because he knew their hypocrisy, he said to them, "Why are you testing me? Bring me a denarius so that I can look at it!"

他，叫他空手回去。

4 再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头，并且凌辱他。

5 又打发一个仆人去，他们就杀了他。后又打发好些仆人去，有被他们打的，有被他们杀的。

6 园主还有一位是他的爱子，末后又打发他去，意思是：『他们必尊敬我的儿子。』

7 不料，那些园户彼此说：『这是承受产业的。来吧，我们杀他，产业就归我们了！』

8 于是拿住他，杀了他，把他丢在园外。

9 这样，葡萄园的主人要怎么办呢？他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。

10 经上写着说：匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。

11 这是主所做的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过吗？

12 他们看出这比喻是指著他们说的，就想要捉拿他，只是惧怕百姓，于是离开他走了。

13 后来，他们打发几个法利赛人和几个希律党的人到耶稣那里，要就着他的话陷害他。

14 他们来了，就对他

说：「夫子，我们知道你是诚实的，甚么人都

都不徇情面；因为你不看人的外貌，乃是诚实传神的道。纳税给凯撒可以不可以？

15 我们该纳不该纳？」耶稣知道他们的假意，就对他们说：

tā kōng shǒu huí qù 。
zài dǎ fā yí gè pú rén dào tā men nà lǐ 。 tā men dǎ shāng tā de tóu , bìng qiě líng rǔ tā 。
yòu dǎ fā yí gè pú rén qù , tā men jiù shā le tā 。 hòu yòu dǎ fā hǎo xiē pú rén qù , yǒu bèi tā men dǎ dī , yǒu bèi tā men shā de 。
yuán zhǔ hái yǒu yī wèi shì tā de ài zǐ , mò hòu yòu dǎ fā tā qù , yì sī shuō : 『 tā men bì zūn jìng wǒ de ér zǐ 。 』
bù liào , nà xiē yuán hù bǐ cǐ shuō : 『 zhè shì chéng shòu chǎn yè de 。 lái ba , wǒ men shā tā , chǎn yè jiù guī wǒ men le ! 』
yú shì ná zhù tā , shā le tā , bǎ tā diū zài yuán wài 。
zhè yàng , pú táo yuán de zhǔ rén yào zěn me bàn ne ? tā yào lái chú miè nà xiē yuán hù , jiāng pú táo yuán zhuǎn gěi bié rén 。
jīng shàng xiě zhe shuō : jiàng rén suǒ qì de shí tóu , yǐ zuò le fáng jiǎo de tóu kuài shí tóu 。
zhè shì zhǔ suǒ zuò de , zài wǒ men yǎn zhōng kàn wéi xī qí 。 zhè jīng nǐ men méi yǒu niàn guò ma ? 』
tā men kàn chū zhè bǐ yù shì zhǐ zhù tā men shuō de , jiù xiǎng yào zhuō ná tā , zhǐ shì jù pà bǎi xìng , yú shì lí kāi tā zǒu le 。
hòu lái , tā men dǎ fā jǐ gè fǎ lì sài rén hé jǐ gè xī lǜ dǎng de rén dào yē sū nà lǐ , yào jiù zhe tā de huà xiàn hài tā 。
tā men lái le , jiù duì tā shuō : 「 fū zǐ , wǒ men zhī dào nǐ shì chéng shí de , shèn me rén nǐ dōu bù xùn qíng miàn ; yīn wéi nǐ bù kàn rén de wài mào , nǎi shì chéng chéng shí de dào 。 nà shuì gěi kāi sā kě yǐ bù kě yǐ ?
wǒ men gāi nà bù gāi nà ? 』 yē sū zhī dào tā men de jiǎ yì , jiù duì tā men shuō : 「 nǐ men wèi shèn me

「你们为甚么试探我？ shì tàn wǒ ? ná yí gè yín qián lái gěi
拿一个银钱来给我 wǒ kàn ! 」
看！ 」

So they brought one. And he said to them,
“Whose image and inscription is this?” And
they said to him, “Caesar’s.”

16 他们就拿了来。耶 tā men jiù ná le lái 。 yē sū shuō :
稣说：「这像和这号是 [zhè xiàng hé zhè hào shì shéi de
谁的？] 他们说：「是？ 」 tā men shuō : 「 shì kǎi sā de
凯撒的。 」 。 」

And Jesus said to them, “Give to Caesar the
things of Caesar, and to God the things of
God!” And they were utterly amazed at him.

17 耶稣说：「凯撒的 yē sū shuō : 「 kǎi sā de wù dāng
物当归给凯撒， 神的 guī gěi kǎi sā , shén de wù dāng
物当归给 神。 」 他们 guī gěi shén 。 」 tā men jiù hěn xī
就很稀奇他。 qí tā 。

And Sadducees—who say there is no
resurrection—came up to him and began to
ask him, saying,

18 撒都该人常说没有 sā dōu gāi rén cháng shuō méi yǒu fù
复活的事。他们来问耶 huó de shì 。 tā men lái wèn yē sū
稣说： shuō :

“Teacher, Moses wrote for us that if
someone’s brother dies and he leaves behind
a wife and does not leave a child, that his
brother should take the wife and 〔 father 〕
descendants for his brother.

19 「夫子，摩西为我 [fū zǐ , mó xī wèi wǒ men xiě zhe
们写着说：『人若死 shuō : 『 rén ruò sǐ le , piē xià qī zǐ
了，撇下妻子，没有孩 , méi yǒu hái zi , tā xiōng dì dāng
子，他兄弟当娶他的 qǔ tā de qī , wèi gē gē shēng zi lì
妻，为哥哥生子立 hòu 。 』
后。 』

There were seven brothers, and the first took
a wife. And when he died, he did not leave
descendants.

20 有弟兄七人，第一 yǒu dì xiōng qī rén , dì yí gè qǔ le qī
个娶了妻，死了，没有 , sǐ le , méi yǒu liú xià hái zi 。
留下孩子。

And the second took her, and he died
without leaving descendants. And the third
likewise.

21 第二个娶了她，也 dì èr gè qǔ le tā , yě sǐ le , méi yǒu
死了，没有留下孩子。 liú xià hái zi 。 dì sān gè yě shì zhè
第三个也是这样。 yàng 。

And the seven did not leave descendants.
Last of all the woman also died.

22 那七个人都没有留 nà qī gè rén dōu méi yǒu liú xià hái zi
下孩子；末了，那妇人 ; mò liǎo , nà fù rén yě sǐ le 。
也死了。

In the resurrection, when they rise, 〔 whose 〕
wife will she be? For the seven had her as
wife.

23 当复活的时候，她 dāng fù huó de shí hòu , tā shì nǎ yí
是哪一个的妻子呢？因 gè de qī zǐ ne ? yīn wèi tā men qī gè
为他们七个人都娶过 rén dōu qǔ guò tā 。 」
她。 」

Jesus said to them, “Are you not deceived
because of this, because you do not know the
scriptures or the power of God?”

24 耶稣说：「你们所 yē sū shuō : 「 nǐ men suǒ yǐ cuò le
以错了，岂不是因为不 , qǐ bù shì yīn wèi bù míng bái
明白圣经，不晓得 神 shèng jīng , bù xiǎo de shén de
的大能吗？ dà néng ma ?

For when they rise from the dead, they
neither marry nor are given in marriage, but
are like angels in heaven.

25 人从死里复活，也 rén cóng sǐ lǐ fù huó , yě bù qǔ yě
不娶也不嫁，乃像天上 bù jià , nǎi xiàng tiān shàng de shǐ
的使者一样。 zhě yī yàng 。

Now concerning the dead, that they are
raised, have you not read in the book of
Moses 〔 in the passage about the bush 〕 how
God spoke to him, saying, ‘I am the God of
Abraham and the God of Isaac and the God
of Jacob’?

26 论到死人复活，你 lùn dào sǐ rén fù huó , nǐ men méi
们没有念过摩西的书荆 yǒu niàn guò mó xī de shū jīng jí piān
棘篇上所载的吗？ 神 shàng suǒ zài de ma ? shén duì
对摩西说：『我是亚伯 mó xī shuō : 『 wǒ shì yà bó lā hǎn
拉罕的 神，以撒的 de shén , yǐ sā de shén , yǎ
神，雅各的 神。 』 gè de shén 。 』

He is not God of the dead, but of the living.
You are very much mistaken!”

27 神不是死人的 shén bú shì sǐ rén de shén , nǎi
神，乃是活人的 shì huó rén de shén 。 nǐ men shì

And one of the scribes came up and heard them debating. When he saw that he answered them well, he asked him, "Which commandment is the most important of all?"

Jesus answered, "The most important is, 'Listen, Israel! The Lord our God, the Lord is one.

And you shall love the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole mind and from your whole strength.'

The second is this: 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these."

And the scribe said to him, "That is true, Teacher. You have said correctly that he is one and there is no other except him.

And to love him from your whole heart and from your whole understanding and from your whole strength, and to love your neighbor as yourself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices."

And Jesus, when he saw that he had answered thoughtfully, said to him, "You are not far from the kingdom of God." And no one dared to put a question to him any longer.

And continuing, Jesus said while teaching in the temple courts, "How can the scribes say that the Christ is David's son?"

David himself said by the Holy Spirit, 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet.'"

David himself calls him 'Lord,' and how is he his son?" And the large crowd was listening to him gladly.

And in his teaching he said, "Beware of the scribes, who like walking around in long robes and greetings in the marketplaces

你们是大错了。』 dà cuò le 。 』

28 有一个文士来，听见他们辩论，晓得耶稣回答的好，就问他：「诫命中哪是第一要紧的呢？」
yǒu yí gè wén shì lái , tīng jiàn tā men biàn lùn , xiǎo de yē sū huí dá de hǎo , jiù wèn tā shuō : 「 jiè mìng zhòng nǎ shì dì yī yào jǐn de ne ? 』

29 耶稣回答说：「第一要紧的就是说：『以色列啊，你要听，我们神是独一的主。』」
yē sū huí dá shuō : 「 dì yī yào jǐn de jiù shì shuō : 『 yǐ sè liè a , nǐ yào tīng , zhǔ — wǒ men shén shì dú yī de zhǔ 。 』

30 你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主—你的神。』
nǐ yào jìn xīn 、 jìn xìng 、 jìn yì 、 jìn lì ài zhǔ — nǐ de shén 。 』

31 其次就是说：『要爱人如己。』再没有比这两条诫命更大的了。』
qí cì jiù shì shuō : 『 yào ài rén rú jǐ 。 』 zài méi yǒu bǐ zhè liǎng tiáo jiè mìng gèng dà de le 。 』

32 那文士对耶稣说：「夫子说，神是一位，实在不错；除了他以外，再没有别的神；」
nà wén shì duì yē sū shuō : 「 fū zǐ shuō , shén shì yī wèi , shí zài bù cuò ; chú le tā yǐ wài , zài méi yǒu bié de shén ;

33 并且尽心、尽智、尽力爱他，又爱人如己，就比一切燔祭和多样祭祀好的多。』
bìng qiě jìn xīn 、 jìn zhì 、 jìn lì ài tā , yòu ài rén rú jǐ , jiù bǐ yī qiè fán jì hé gè yàng jì sì hǎo de duō 。 』

34 耶稣见他回答的有智慧，就对他说：「你离神的国不远了。」从此以后，没有人敢再问他甚么。
yē sū jiàn tā huí dá de yǒu zhì huì , jiù duì tā shuō : 「 nǐ lí shén de guó bù yuǎn le 。 」 cóng cǐ yǐ hòu , méi yǒu rén gǎn zài wèn tā shèn me 。

35 耶稣在殿里教训人，就问他们说：「文士怎么说基督是大卫的子孙呢？」
yē sū zài diàn lǐ jiào xùn rén , jiù wèn tā men shuō : 「 wén shì zěn me shuō jī dū shì dà wèi de zǐ sūn ne ? 』

36 大卫被圣灵感动，说：主对我主说，你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳。
dà wèi bèi shèng líng gǎn dòng , shuō : zhǔ duì wǒ zhǔ shuō , nǐ zuò zài wǒ de yòu biān , děng wǒ shǐ nǐ chóu dí zuò nǐ de jiǎo dòng 。

37 大卫既自己称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？」众人都喜欢听他。
dà wèi jì zì jǐ chēng tā wéi zhǔ , tā zěn me yòu shì dà wèi de zǐ sūn ne ? 』 zhòng rén dōu xǐ huān tīng tā 。

38 耶稣在教训之间，说：「你们要防备文士；他们好穿长衣游
yē sū zài jiào xùn zhī jiān , shuō : 「 nǐ men yào fáng bèi wén shì ; tā men hǎo chuān cháng yī yóu xíng ,

and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets,

who devour the houses of widows and pray lengthy prayers for the sake of appearance. These will receive more severe condemnation!”

And he sat down opposite the contribution box and was observing how the crowd was putting coins into the contribution box. And many rich people were putting in many coins.

And one poor widow came and put in two small copper coins (that is, a penny).

And summoning his disciples, he said to them, “Truly I say to you that this poor widow put in more than all those who put offerings into the contribution box.

For they all contributed out of their abundance, but she out of her poverty put in everything she had, her whole means of subsistence.”

Mark, Chapter 13

And as he was going out of the temple courts, one of his disciples said to him, “Teacher, look! What great stones and what wonderful buildings!”

And Jesus said to him, “Do you see these great buildings? Not one stone will be left here on another stone that will not be thrown down!”

And as he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

“Tell us, when will these things happen, and what will be the sign when all these things are about to be accomplished?”

So Jesus began to say to them, “Watch out that no one deceives you!

行，喜爱人在街市上问他们的安，

39 又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座。

40 他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚！

41 耶稣对银库坐着，看众人怎样投钱入库。有好些财主往里投了若干的钱。

42 有一个穷寡妇来，往里投了两个小钱，就是一个大钱。

43 耶稣叫门徒来，说：「我实在告诉你们，这穷寡妇投入库里的，比众人所投的更多。

44 因为，他们都是自己有余，拿出来投在里头；但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。」

1 耶稣从殿里出来的时候，有一个门徒对他

2 耶稣对他说：「你看见这大殿宇吗？将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。」

3 耶稣在橄榄山上对圣殿而坐，彼得、雅各、约翰，和安得烈暗暗地问他

4 「请告诉我们，甚么时候有这些事呢？这一切事将成的时候有甚么预兆呢？」

5 耶稣说：「你们要谨慎，免得有人迷惑你们。」

xǐ ài rén zài jiē shì shàng wèn tā men de ān ,

yòu xǐ ài huì táng lǐ de gāo wèi , yán xí shàng de shǒu zuò 。

tā men qīn tūn guǎ fù de jiā chǎn , jiǎ yì zuò hěn zhǎng de dǎo gào 。 zhè xiē rén yào shòu gèng zhòng de xíng fá ! 」

yē sū duì yín kù zuò zhe , kàn zhòng rén zěn yàng tóu qián rù kù 。 yǒu hǎo xiē cái zhǔ wǎng lǐ tóu le ruò gān de qián 。

yǒu yí gè qióng guǎ fù lái , wǎng lǐ tóu le liǎng gè xiǎo qián , jiù shì yí gè dà qián 。

yē sū jiào mén tú lái , shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè qióng guǎ fù tóu rù kù lǐ de , bǐ zhòng rén suǒ tóu de gèng duō 。

yīn wèi , tā men dōu shì zì jǐ yǒu yú , ná chū lái tóu zài lǐ tóu ; dàn zhè guǎ fù shì zì jǐ bù zú , bǎ tā yī qiè yǎng shēng de dōu tóu shàng le 。 」

yē sū cóng diàn lǐ chū lái de shí hòu , yǒu yí gè mén tú duì tā shuō : 「 fū zǐ , qǐng kàn , zhè shì hé děng de shí tóu ! hé děng de diàn yǔ ! 」

yē sū duì tā shuō : 「 nǐ kàn jiàn zhè dà diàn yǔ ma ? jiāng lái zài zhè lǐ méi yǒu yī kuài shí tóu liú zài shí tóu shàng , bù bèi chāi huǐ le 。 」

yē sū zài gǎn lǎn shān shàng duì shèng diàn ér zuò , bǐ dé 、 yǎ gè yuē hàn , hé ān dé liè àn àn dì wèn tā shuō :

「 qǐng gào sù wǒ men , shèn me shí hòu yǒu zhè xiē shì ne ? zhè yī qiè shì jiāng chéng de shí hòu yǒu shèn me yù zhào ne ? 」

yē sū shuō : 「 nǐ men yào jǐn shèn , miǎn de yǒu rén mí huò nǐ men 。

Many will come in my name, saying, 'I am he,' and they will deceive many.

And when you hear about wars and rumors of wars, do not be alarmed. This must happen, but the end is not yet.

For nation will rise up against nation and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines. These things are the beginning of birth pains.

"But you, watch out for yourselves! They will hand you over to councils and you will be beaten in the synagogues and will have to stand before governors and kings because of me, for a witness to them.

And the gospel must first be proclaimed to all the nations.

And when they arrest you and hand you over, do not be anxious beforehand what you should say, but whatever is given to you at that hour, say this. For you are not the ones who are speaking, but the Holy Spirit.

And brother will hand over brother to death, and a father his child, and children will rise up against parents and have them put to death.

And you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end—this one will be saved.

"But when you see the abomination of desolation standing where it should not be" (let the one who reads understand), "then those in Judea must flee to the mountains!

The one who is on his housetop must not come down or go inside to take anything out of his house,

and the one who is in the field must not turn back to pick up his cloak.

And woe to those who are pregnant and to those who are nursing their babies in those

6 将来有好些人冒我的名来, 说:『我是基督』, 并且要迷惑许多人。

7 你们听见打仗和打仗的风声, 不要惊慌。有些事是必须有的, 只是末期还没有到。

8 民要攻打民, 国要攻打国; 多处必有地震、饥荒。这都是灾难(灾难: 原文是生产之难)的起头。

9 但你们要谨慎; 因为人要把你们交给公会, 并且你们在会堂里要受鞭打, 又为我的缘故站在诸侯与君王面前, 对他们作见证。

10 然而, 福音必须先传给万民。

11 人把你们拉去交官的时候, 不要预先思虑说甚么; 到那时候, 赐给你们甚么话, 你们就说甚么; 因为说话的不是你们, 乃是圣灵。

12 弟兄要把弟兄, 父亲要把儿子, 送到死地; 儿女要起来与父母为敌, 害死他们;

13 并且你们要为我的名被众人恨恶。惟有忍耐到底的, 必然得救。」

14 「你们看见那行毁坏可憎的, 站在不当站的地方(读这经的人须要会意)。那时, 在犹太的, 应当逃到山上;

15 在房上的, 不要下来, 也不要进去拿家里的东西;

16 在田里的, 也不要回去取衣裳。

17 当那些日子, 怀孕的和奶孩子的有祸了!

jiāng lái yǒu hǎo xiē rén mào wǒ de míng lái , shuō : 『 wǒ shì jī dū xū jī 』 , bìng qiě yào mí huò xǔ duō rén 。

nǐ men tīng jiàn dǎ zhàng hé dǎ zhàng de fēng shēng , bú yào jīng huāng xiē shì shì bì xū yǒu de , zhǐ shì mò qī hái méi yǒu dào 。

mín yào gōng dǎ mín , guó yào dǎ guó ; duō chù bì yǒu dì zhèn 、 jī huāng 。 zhè dōu shì zāi nàn (zāi nàn : yuán wén shì shēng chǎn zhī nán) de qǐ tóu 。

dàn nǐ men yào jǐn shèn ; yīn wèi rén yào bǎ nǐ men jiāo gěi gōng huì , bìng qiě nǐ men zài huì táng lǐ yào shòu biān dǎ , yòu wèi wǒ de yuán gù zhàn zài zhū hóu yǔ jūn wáng miàn qián , duì tā men zuò jiàn zhèng 。

rán ér , fú yīn bì xū xiān chuán gěi wàn mín 。

rén bǎ nǐ men lā qù jiāo guān de shí hòu , bú yào yù xiān sī lǜ shuō shèn me ; dào nà shí hòu , cì gěi nǐ men shèn me huà , nǐ men jiù shuō shèn me ; yīn wèi shuō huà de bú shì nǐ men , nǎi shì shèng líng 。

dì xiōng yào bǎ dì xiōng , fù qīn yào bǎ ér zi , sòng dào sǐ dì ; ér nǚ yào qǐ lái yǔ fù mǔ wèi dí , hài sǐ tā men ;

bìng qiě nǐ men yào wèi wǒ de míng bèi zhòng rén hèn è 。 wéi yǒu rěn nài dào dǐ de , bì rán dé jiù 。 」

「 nǐ men kàn jiàn nà xíng huǐ huài kě zēng de , zhàn zài bù dāng zhàn de dì fāng (dú zhè jīng de rén xū yào huì yì) 。 nà shí , zài yóu tài de , yīng dāng táo dào shān shàng ;

zài fáng shàng de , bú yào xià lái , yě bú yào jìn qù ná jiā lǐ de dōng xī ;

zài tián lǐ de , yě bú yào huí qù qǔ yī shang 。

dāng nà xiē rì zi , huái yùn de hé nǎi hái zi de yǒu huò le !

days!

But pray that it will not happen in winter.

For in those days there will be tribulation of such a kind as has not happened from the beginning of the creation that God created until now, and never will happen.

And if the Lord had not shortened the days, no human being would be saved. But for the sake of the elect, whom he chose, he has shortened the days.

“And at that time if anyone should say to you, ‘Behold, here is the Christ,’ ‘Behold, there he is,’ do not believe him!

For false messiahs and false prophets will appear, and will produce signs and wonders in order to mislead, if possible, the elect.

But you, watch out! I have told you everything ahead of time!

“But in those days, after that tribulation, the sun will be darkened and the moon will not give its light,

and the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken.”

And then they will see the Son of Man arriving in the clouds with great power and glory.

And then he will send out the angels, and will gather the elect together from the four winds, from the end of the earth to the end of heaven.

“Now learn the parable from the fig tree: Whenever its branch has already become tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.

So also you, when you see these things happening, know that he is near, at the door.

18 你们应当祈求，叫这些事不在冬天临到。

19 因为在那些日子必有灾难，自从神创造万物直到如今，并没有这样的灾难，后来也必没有。

20 若不是主减少那日子，凡有血气的，总没有一个得救的；只是为主所选的，他将那日子减少了。

21 那时若有人对你们说：『看哪，基督在这里』，或说：『基督在那里』，你们不要信！

22 因为假基督、假先知将要起来，显神蹟奇事，倘若能行，就把选民迷惑了。

23 你们要谨慎。看哪，凡事我都预先告诉你们了。」

24 「在那些日子，那灾难以后，日头要变黑了，月亮也不放光，

25 众星要从天上坠落，天势都要震动。

26 那时，他们（马太二十四章三十节是地上的万族）要看见人子有大能力、大荣耀，驾云降临。

27 他要差遣天使，把他的选民，从四方（方：原文是风），从地极直到天边，都招聚了来。」

28 「你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

29 这样，你们几时看见这些事成就，也该知道人子（人子：或译神的国）近了，正在门口了。

Truly I say to you that this generation will never pass away until all these things take place!

Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

“But concerning that day or hour no one knows—not even the angels in heaven nor the Son—except the Father.

Watch out! Be alert, because you do not know when the time is!

It is like a man away on a journey, who left his house and gave his slaves authority—to each one his work—and to the doorkeeper he gave orders that he should be on the alert.

Therefore be on the alert, for you do not know when the master of the house is coming—whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or early in the morning—

lest he arrive suddenly and find you sleeping.

And what I say to you, I say to everyone: Be on the alert!”

Mark, Chapter 14

Now after two days it was the Passover and the feast of Unleavened Bread, and the chief priests and the scribes were seeking how, after arresting him by stealth, they could kill him.

For they said, “Not at the feast, lest there be an uproar by the people.”

And while he was at Bethany in the house of Simon the leper, as he was reclining for a meal, a woman came holding an alabaster flask of very costly perfumed oil of genuine nard. After breaking the alabaster flask, she poured it out on his head.

But some were expressing indignation to one another: “Why has there been this waste of perfumed oil?

For this perfumed oil could have been sold for more than three hundred denarii and

30 我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

31 天地要废去，我的话却不能废去。」

32 「但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，惟父知道。」

33 你们要谨慎，警醒祈祷，因为你们不晓得那日期几时来到。

34 这事正如一个人离开本家，寄居外邦，把权柄交给仆人，分派各人当做的工，又吩咐看门的警醒。

35 所以，你们要警醒；因为你们不知道家主甚么时候来，或晚上，或半夜，或鸡叫，或早晨；

36 恐怕他忽然来到，看见你们睡着了。

37 我对你们所说的话，也是对众人说：要警醒！」

1 过两天是逾越节，又是除酵节，祭司长和文士想法子怎么用诡计捉拿耶稣，杀他。

2 只是说：「当节的日子不可，恐怕百姓生乱。」

3 耶稣在伯大尼长大痲疯的西门家里坐席的时候，有一个女人拿着一玉瓶至贵的真哪哒香膏来，打破玉瓶，把膏浇在耶稣的头上。

4 有几个人心中很不喜悦，说：「何用这样枉费香膏呢？」

5 这香膏可以卖三十多两银子赈济穷人。」他

given to the poor!" And they began to scold her.

But Jesus said, "Leave her alone. Why do you cause trouble for her? She has done a good deed to me.

For the poor you always have with you, and you can do good for them whenever you want, but you do not always have me.

She has done what she could; she has anointed my body beforehand for burial.

And truly I say to you, wherever the gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her.

And Judas Iscariot, who was one of the twelve, went to the chief priests in order to betray him to them.

And when they heard this, they were delighted, and promised to give him money. And he began seeking how he could betray him conveniently.

And on the first day of the feast of Unleavened Bread, when they sacrificed the Passover lamb, his disciples said to him, "Where do you want us to go and prepare, so that you can eat the Passover?"

And he sent two of his disciples and said to them, "Go into the city and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him,

and wherever he enters, say to the master of the house, 'The Teacher says, "Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?"'

And he will show you a large upstairs room furnished and ready, and prepare for us there."

And the disciples went out and came into the

们就向那女人生气。 men jiù xiàng nà nǚ rén shēng qì 。

6 耶稣说：「由她吧！为甚么难为她呢？她在我身上做的是一件美事。」 yē sū shuō : 「 yóu tā ba ! wèi shèn me nán wéi tā ne ? tā zài wǒ shēn shàng zuò de shì yī jiàn měi shì 。

7 因为常有穷人和你们同在，要向他们行善随时都可以；只是你们不常有我。 yīn wèi cháng yǒu qióng rén hé nǐ men tóng zài , yào xiàng tā men xíng shàn suí shí dōu kě yǐ ; zhǐ shì nǐ men bù cháng yǒu wǒ 。

8 她所做的，是尽她所能的；她是为我安葬的；她把香膏预先浇在我身上。 tā suǒ zuò de , shì jǐn tā suǒ néng de tā shì wèi wǒ ān zàng de shì bǎ xiāng gāo yù xiān jiāo zài wǒ shēn shàng 。

9 我实在告诉你们，普天之下，无论在甚么地方传这福音，也要述说这女人所做的，以为纪念。」 wǒ shí zài gào sù nǐ men , pǔ tiān zhī xià , wú lùn zài shèn me dì fāng chuán zhè fú yīn , yě yào shù shuō zhè nǚ rén suǒ zuò de , yǐ wéi jì niàn 。

10 十二门徒之中，有一个加路人犹大去见祭司长，要把耶稣交给他们。 shí èr mén tú zhī zhōng , yǒu yí gè jiā lù è rén yóu dà qù jiàn jì sī zhǎng , yào bǎ yē sū jiāo gěi tā men 。

11 他们听见就欢喜，又应许给他银子；他就寻思如何得便把耶稣交给他们。 tā men tīng jiàn jiù huān xǐ , yòu yīng xǔ gěi tā yín zi ; tā jiù xīn sī rú hé dé biàn bǎ yē sū jiāo gěi tā men 。

12 除酵节的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，门徒对耶稣说：「你吃逾越节的筵席要我们往哪里去预备呢？」 chú jiào jié de dì yī tiān , jiù shì zǎi yú yuè yáng gāo de nà yī tiān , mén tú duì yē sū shuō : 「 nǐ chī yú yuè jié de yán xí yào wǒ men wǎng nǎ lǐ qù yù bèi ne ? 」

13 耶稣就打发两个门徒，对他们说：「你们进城去，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟着他。」 yē sū jiù dǎ fā liǎng gè mén tú , duì tā men shuō : 「 nǐ men jìn chéng qù , bì yǒu rén ná zhe yī píng shuǐ yíng miàn ér lái , nǐ men jiù gēn zhe tā 。

14 他进谁家去，你们就对那家的主人说：『夫子说：客房在哪里？我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。』 tā jìn nǎ jiā qù , nǐ men jiù duì nà jiā de zhǔ rén shuō : 『 fū zǐ shuō : kè fáng zài nǎ lǐ ? wǒ yǔ mén tú hǎo zài nǎ lǐ chī yú yuè jié de yán xí 。 』

15 他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里为我们预备。」 tā bì zhǐ gěi nǐ men bǎi shè zhěng qí de yī jiān dà lóu , nǐ men jiù zài nǎ lǐ wèi wǒ men yù bèi 。

16 门徒出去，进了 mén tú chū qù , jìn le chéng , suǒ

city and found everything just as he had told them, and they prepared the Passover. 城，所遇见的正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的筵席。

And when it was evening, he arrived with the twelve. 17 到了晚上，耶稣和十二个门徒都来了。

And while they were reclining at table and eating, Jesus said, “Truly I say to you, that one of you who is eating with me will betray me.” 18 他们坐席正吃的时候，耶稣说：「我实在告诉你们，你们中间有一个与我同吃的人要卖我了。」

They began to be distressed and to say to him one by one, “Surely not I?” 19 他们就忧愁起来，一个一个地问他：「是我吗？」

But he said to them, “It is one of the twelve—the one who is dipping bread into the bowl with me. 20 耶稣对他们说：「是十二个门徒中同我蘸手在盘子里的那个人。」

For the Son of Man is going just as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if that man had not been born.” 21 人子必要去世，正如经上指著他所写的；但卖人子的人有祸了！那人不上在世上好。」

And while they were eating, he took bread and, after giving thanks, he broke it and gave it to them and said, “Take it, this is my body.” 22 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝了福，就擘开，递给他们，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；

And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, and they all drank from it. 23 又拿起杯来，祝谢了，递给他们；他们都喝了。

And he said to them, “This is my blood of the covenant which is poured out for many. 24 耶稣说：「这是我立约的血，为多人流出来的。」

Truly I say to you that I will never drink of the fruit of the vine any longer until that day when I drink it new in the kingdom of God.” 25 我实在告诉你们，我不再喝这葡萄汁，直到我在神的国里喝新的那日子。」

And after they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. 26 他们唱了诗，就出来，往橄榄山去。

And Jesus said to them, “You will all fall away, because it is written, ‘I will strike the shepherd and the sheep will be scattered.’ 27 耶稣对他们说：「你们都要跌倒了，因为经上記着说：我要击打牧人，羊就分散了。」

But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee.” 28 但我复活以后，要在你们以先往加利利去。」

But Peter said to him, “Even if they all fall away, certainly I will not!” 29 彼得说：「众人虽

yù jiàn de zhèng rú yē sū suǒ shuō de suǒ de 。 tā men jiù yù bèi le yú yuè jié de yán xí 。
dào le wǎn shàng , yē sū hé shí èr gè mén tú dōu lái le 。
tā men zuò xí zhèng chī de shí hòu , yē sū shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ men , nǐ men zhōng jiān yǒu yí gè yǔ wǒ tóng chī de rén yào mài wǒ le 。 」
tā men jiù yōu chóu qǐ lái , yí gè yí gè dì wèn tā shuō : 「 shì wǒ ma ? 」
yē sū duì tā men shuō : 「 shì shí èr gè mén tú zhōng tóng wǒ zhān shǒu zài pán zi lǐ de nà gè rén 。 」
rén zǐ bì yào qù shì , zhèng rú jīng shàng zhǐ zhù tā suǒ xiě de ; dàn mài rén zǐ de rén yǒu huò le ! nà rén bù shēng zài shì shàng dào hǎo 。 」
tā men chī de shí hòu , yē sū ná qǐ bǐng lái , zhù le fú , jiù bāi kāi , dì gěi tā men , shuō : 「 nǐ men ná zhe chī , zhè shì wǒ de shēn tǐ 」 ;
yòu ná qǐ bēi lái , zhù xiè le , dì gěi tā men ; tā men dōu hē le 。
yē sū shuō : 「 zhè shì wǒ lì yuē de xuè , wèi duō rén liú chū lái de 。 」
wǒ shí zài gào sù nǐ men , wǒ bù zài hē zhè pú táo zhī , zhí dào wǒ zài shén de guó lǐ hē xīn de nà rì zi 。 」
tā men chàng le shī , jiù chū lái , wǎng gǎn lǎn shān qù 。
yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men dōu yào diē dǎo le , yīn wèi jīng shàng jì zhe shuō : wǒ yào jī dǎ mù rén , yáng jiù fēn sǎn le 。 」
dàn wǒ fù huó yǐ hòu , yào zài nǐ men yǐ xiān wǎng jiā lì lì qù 。 」
bǐ dé shuō : 「 zhòng rén suī rán diē

And Jesus said to him, “Truly I say to you that today—this night—before the rooster crows twice, you will deny me three times!”

But he kept saying emphatically, “If it is necessary for me to die with you, I will never deny you!” And they all were saying the same thing also.

And they came to a place named Gethsemane, and he said to his disciples, “Sit here while I pray.”

And he took along Peter and James and John with him, and he began to be distressed and troubled.

And he said to them, “My soul is deeply grieved, to the point of death. Remain here and stay awake.”

And going forward a little he fell to the ground and began to pray that, if it were possible, the hour would pass from him.

And he said, “Abba, Father, all things are possible for you! Take away this cup from me! Yet not what I will, but what you will.”

And he came and found them sleeping, and he said to Peter, “Simon, are you sleeping? Were you not able to stay awake one hour?”

Stay awake and pray that you will not enter into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak!”

And again he went away and prayed, saying the same thing.

And again he came and found them sleeping, for they could not keep their eyes open, and they did not know what to reply to him.

And he came the third time and said to them, “Are you still sleeping and resting? It is enough! The hour has come. Behold, the Son

然跌倒，我总不能。」 dǎo , wǒ zǒng bù néng 。 」

30 耶稣对他说：「我 yē sū duì tā shuō : 「 wǒ shí zài gào 实在告诉你，就在今天 sù nǐ , jiù zài jīn tiān yè lǐ , jī jiào 夜里，鸡叫两遍以先， liǎng biàn yǐ xiān , nǐ yào sān cì bù 你要三次不认我。」 rèn wǒ 。 」

31 彼得却极力地说： bǐ dé què jí lì dì shuō : 「 wǒ jiù shì 「我就是必须和你同 bì xū hé nǐ tóng sǐ , yě zǒng bù néng 死，也总不能不认 bù rèn nǐ 。 」 zhòng mén tú dōu shì 你。」众门徒都是这样 zhè yàng shuō 。

32 他们来到一个地 tā men lái dào yí gè dì fāng , míng 方，名叫客西马尼。耶 jiào kè xī mǎ ní 。 yē sū duì mén tú 稣对门徒说：「你们坐 shuō : 「 nǐ men zuò zài zhè lǐ , 在这里，等我祷告。」 děng wǒ dǎo gào 。 」

33 于是带着彼得、雅 yú shì dài zhe bǐ dé 、 yǎ gè 、 yuē 各、约翰同去，就惊恐 hàn tóng qù , jiù jīng kǒng qǐ lái , 起来，极其难过， jí qí nán guò ,

34 对他们说：「我心 duì tā men shuō : 「 wǒ xīn lǐ shén 里甚是忧伤，几乎要 shì yōu shāng , jī hū yào sǐ ; nǐ 死；你们在这里等候， men zài zhè lǐ děng hòu , jǐng xǐng 警醒。」 。 」

35 他就稍往前走，俯 tā jiù shāo wǎng qián zǒu , fū fú zài 伏在地，祷告说：「倘 dì , dǎo gào shuō : 「 tǎng ruò kě 若可行，便叫那时候过 xíng , biàn jiào nà shí hòu guò qù 去。」 。 」

36 他说：「阿爸！父 tā shuō : 「 ā bà ! fù a ! zài nǐ fán 啊！在你凡事都能；求 shì dōu néng ; qiú nǐ jiāng zhè bēi 你将这杯撤去。然而， chèn qù 。 rán ér , bú yào cóng wǒ 不要从我的意思，只要 de yì sī , zhǐ yào cóng nǐ de yì sī 从你的意思。」 。 」

37 耶稣回来，见他们 yē sū huí lái , jiàn tā men shuì zháo 睡着了，就对彼得说： le , jiù duì bǐ dé shuō : 「 xī mén 「西门，你睡觉吗？不 , nǐ shuì jiào ma ? bù néng jǐng 能警醒片时吗？ xǐng piàn shí ma ?

38 总要警醒祷告，免 zǒng yào jǐng xǐng dǎo gào , miǎn 得入了迷惑。你们心灵 de rù le mí huò 。 nǐ men xīn líng gù 固然愿意，肉体却软弱 rán yuàn yì , ròu tǐ què ruǎn ruò le 了。」 。 」

39 耶稣又去祷告，说 yē sū yòu qù dǎo gào , shuō de huà 的话还是与先前一样， hái shì yǔ xiān qián yī yàng ,

40 又来见他们睡着 yòu lái jiàn tā men shuì zháo le , yīn 了，因为他们的眼睛甚 wèi tā men de yǎn jīng shén shì kùn 是困倦；他们也不知道 juàn ; tā men yě bù zhī dào zěn me 怎么回答。 huí dá 。

41 第三次来，对他们 dì sān cì lái , duì tā men shuō : 「 说：「现在你们仍然睡 xiàn zài nǐ men réng rán shuì jiào ān 觉安歇吧（吧：或译 xiē ba (ba : huò yì ma ?) ! gòu 吗？）！够了，时候到

of Man is being betrayed into the hands of sinners.

Get up, let us go! Behold, the one who is betraying me is approaching!”

And immediately, while he was still speaking, Judas—one of the twelve—arrived, and with him a crowd with swords and clubs, from the chief priests and the scribes and the elders.

Now the one who was betraying him had given them a sign, saying, “The one whom I kiss—he is the one. Arrest him and lead him away under guard!”

And when he arrived, he came up to him immediately and said, “Rabbi,” and kissed him.

So they laid hands on him and arrested him.

But a certain one of the bystanders, drawing his sword, struck the slave of the high priest and cut off his ear.

And Jesus answered and said to them, “Have you come out with swords and clubs, as against a robber, to arrest me?”

Every day I was with you in the temple courts teaching, and you did not arrest me! But this has happened in order that the scriptures would be fulfilled.

And they all abandoned him and fled.

And a certain young man was following him, clothed only in a linen cloth on his naked body. And they attempted to seize him,

but he left behind the linen cloth and fled naked.

And they led Jesus away to the high priest, and all the chief priests and the elders and the scribes came together.

And Peter followed him from a distance, right inside, into the courtyard of the high priest. And he was sitting with the officers and warming himself by the fire.

Now the chief priests and the whole

了。看哪，人子被卖在罪人手里了。

42 起来！我们走吧。看哪，那卖我的人近了！」

43 说话之间，忽然那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着刀棒，从祭司长和文士并长老那里与他同来。

44 卖耶稣的人曾给他们一个暗号，说：「我与谁亲嘴，谁就是他。你们把他拿住，牢牢靠靠地带去。」

45 犹大来了，随即到耶稣跟前，说：「拉比」，便与他亲嘴。

46 他们就下手拿住他。

47 旁边站着的人，有一个拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

48 耶稣对他们说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？」

49 我天天教训人，同你们在殿里，你们并没有拿我。但这事成就，为要应验经上的话。」

50 门徒都离开他，逃走了。

51 有一个少年人，赤身披著一块麻布，跟随耶稣，众人就捉拿他。

52 他却丢了麻布，赤身逃走了。

53 他们把耶稣带到大祭司那里，又有众祭司长和长老并文士都来和大祭司一同聚集。

54 彼得远远地跟着耶稣，一直进入大祭司的院里，和差役一同坐在火光里烤火。

le , shí hòu dào le 。 kàn nǎ , rén zi bèi mài zài zuì rén shǒu lǐ le 。

qǐ lái ! wǒ men zǒu ba 。 kàn nǎ , nà mài wǒ de rén jìn le ! 」

shuō huà zhī jiān , hū rán nà shí èr gè mén tú lǐ de yóu dà lái le , bìng yǒu xǔ duō rén dài zhe dāo bàng , cóng jì sī zhǎng hé wén shì bìng zhǎng lǎo nà lǐ yǔ tā tóng lái 。

mài yē sū de rén céng gěi tā men yí gè àn hào , shuō : 「 wǒ yǔ shuí qīn zuǐ , shuí jiù shì tā 。 nǐ men bǎ tā ná zhù , láo láo kào kào dì dài qù 。

yóu dà lái le , suí jí dào yē sū gēn qián , shuō : 「 lā bǐ 」 , biàn yǔ tā qīn zuǐ 。

tā men jiù xià shǒu ná zhù tā 。

páng biān zhàn zhe de rén , yǒu yí gè bá chū dāo lái , jiāng dà jì sī de pú rén kǎn le yī dāo , xuē diào le tā yí gè ěr duǒ 。

yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men dài zhe dāo bàng chū lái ná wǒ , rú tóng ná qiáng dào ma ? 」

wǒ tiān tiān jiào xùn rén , tóng nǐ men zài diàn lǐ , nǐ men bìng méi yǒu ná wǒ 。 dàn zhè shì chéng jiù , wèi yào yìng yàn jīng shàng de huà 。

mén tú dōu lí kāi tā , táo zǒu le 。

yǒu yí gè shào nián rén , chì shēn pī zhù yī kuài má bù , gēn suí yē sū , zhòng rén jiù zhuō ná tā 。

tā què diū le má bù , chì shēn táo zǒu le 。

tā men bǎ yē sū dài dào dà jì sī nà lǐ , yòu yǒu zhòng jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo bìng wén shì dōu lái hé dà jì sī yī tóng jù jí 。

bǐ dé yuǎn yuǎn dì gēn zhe yē sū , yì zhí jìn rù dà jì sī de yuàn lǐ , hé chāi yì yī tóng zuò zài huǒ guāng lǐ kǎo huǒ 。

jì sī zhǎng hé quán gōng huì xún zhǎo

Sanhedrin were looking for testimony against Jesus in order to put him to death, and they did not find it.

For many gave false testimony against him, and their testimony was not consistent.

And some stood up and began to give false testimony against him, saying,

“We heard him saying, ‘I will destroy this temple made by hands, and within three days I will build another not made by hands.’”

And their testimony was not even consistent about this.

And the high priest stood up in the midst of them and asked Jesus, saying, “Do you not reply anything? What are these people testifying against you?”

But he was silent and did not reply anything. Again the high priest asked him and said to him, “Are you the Christ, the Son of the Blessed One?”

And Jesus said, “I am, and you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven.”

And the high priest tore his clothes and said, “What further need do we have of witnesses?”

You have heard the blasphemy! What do you think?” And they all condemned him as deserving death.

And some began to spit on him and to cover his face and to strike him with their fists, and to say to him “Prophesy!” And the officers received him with slaps in the face.

And while Peter was below in the courtyard, one of the female slaves of the high priest came up

And when she saw Peter warming himself, she looked intently at him and said, “You also were with the Nazarene, Jesus.”

55 祭司长和全公会寻找见证控告耶稣，要治死他，却寻不著。

56 因为有好些人作假见证告他，只是他们的见证各不相合。

57 又有几个人站起来作假见证告他，说：

58 「我们听见他说：『我要拆毁这人手所造的殿，三日内就另造一座不是人手所造的。』」

59 他们就是这么作见证，也是各不相合。

60 大祭司起来站在中间，问耶稣说：「你甚么都不回答吗？这些人作见证告你的是甚么呢？」

61 耶稣却不言语，一句也不回答。大祭司又问他说：「你是那当称颂者的儿子基督不是？」

62 耶稣说：「我是。你们必看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。」

63 大祭司就撕开衣服，说：「我们何必再用见证人呢？」

64 你们已经听见他这僭妄的话了。你们的意见如何？」他们都定他该死的罪。

65 就有人吐唾沫在他脸上，又蒙着他的脸，用拳头打他，对他说：「你说预言吧！」差役接过他来，用手掌打他。

66 彼得在下边院子里；来了大祭司的一个使女，

67 见彼得烤火，就看着他，说：「你素来也

But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you mean!" And he went out into the gateway, and a rooster crowed.

是同拿撒勒人耶稣一伙的。」

68 彼得却不承认, 说: 「我不知道, 也不明白你说的是甚么。」于是出来, 到了前院, 鸡就叫了。

And the female slave, when she saw him, began to say again to the bystanders, "This man is one of them!"

那使女看见他, 又对旁边站着的人说: 「这也是他们一党的。」

But he denied it again. And after a little while, again the bystanders began to say to Peter, "You really are one of them, because you also are a Galilean, and your accent shows it!"

彼得又不承认。过了不多的时候, 旁边站着的人又对彼得说: 「你真是他们一党的! 因为你是加利利人。」

And he began to curse and to swear with an oath, "I do not know this man whom you are talking about!"

彼得就发咒起誓地说: 「我不认得你们说的这个人。」

And immediately a rooster crowed for the second time. And Peter remembered the statement, how Jesus had said to him, "Before the rooster crows twice, you will deny me three times," and throwing himself down, he began to weep.

立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话: 「鸡叫两遍以先, 你要三次不认我。」思想起来, 就哭了。

Mark, Chapter 15

And as soon as morning came, after formulating a plan, the chief priests, with the elders and scribes and the whole Sanhedrin, tied up Jesus, led him away, and handed him over to Pilate.

一到早晨, 祭司长和长老、文士、全公会的人大家商议, 就把耶稣捆绑, 解去交给彼拉多。

And Pilate asked him, "Are you the king of the Jews?" And he answered him and said, "You say so."

2 彼拉多问他说: 「你是犹太人的王吗? 」耶稣回答说: 「你说的是。」

And the chief priests began to accuse him of many things.

3 祭司长告他许多的事。

So Pilate asked him again, saying, "Do you not answer anything? See how many charges they are bringing against you!"

4 彼拉多又问他说: 「你看, 他们告你这么多的事, 你甚么都不回答吗? 」

But Jesus did not answer anything further, so that Pilate was astonished.

5 耶稣仍不回答, 以致彼拉多觉得希奇。

Now at each feast he customarily released for them one prisoner whom they requested.

6 每逢这节期, 巡抚照众人所求的, 释放一个囚犯给他们。

And the one named Barabbas was imprisoned with the rebels who had

7 有一个人名叫巴拉巴, 和作乱的人一同捆

committed murder in the rebellion.

And the crowd came up and began to ask him to do as he customarily did for them.

So Pilate answered them, saying, "Do you want me to release for you the king of the Jews?"

(For he realized that the chief priests had handed him over because of envy.)

But the chief priests incited the crowd so that he would release for them Barabbas instead.

So Pilate answered and said to them again, "Then what do you want me to do with the one whom you call the king of the Jews?"

And they shouted again, "Crucify him!"

And Pilate said to them, "Why? What evil has he done?" But they shouted even louder, "Crucify him!"

So Pilate, because he wanted to satisfy the crowd, released for them Barabbas. And after he had Jesus flogged, he handed him over so that he could be crucified.

So the soldiers led him away into the palace (that is, the governor's residence) and called together the whole cohort.

And they put a purple cloak on him, and after weaving a crown of thorns they placed it on him.

And they began to greet him, "Hail, king of the Jews!"

And they repeatedly struck him on the head with a reed, and were spitting on him, and they knelt down and did obeisance to him.

And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes on him, and they led him out so that they could crucify him.

And they forced a certain man who was passing by, Simon of Cyrene (the father of Alexander and Rufus), who was coming from the country, to carry his cross.

绑。他们做乱的时候，曾杀过人。

8 众人上去求巡抚，照常例给他们办。

9 彼拉多说：「你们要我释放犹太人的王给你们吗？」

10 他原晓得，祭司长是因为嫉妒才把耶稣解了来。

11 只是祭司长挑唆众人，宁可释放巴拉巴给他们。

12 彼拉多又说：「怎么样，你们所称为犹太人的王，我怎么办他呢？」

13 他们又喊著说：「把他钉十字架！」

14 彼拉多说：「为甚么呢？他做了甚么恶事呢？」他们便极力地喊著说：「把他钉十字架！」

15 彼拉多要叫众人喜悦，就释放巴拉巴给他们，将耶稣鞭打了，交给给人钉十字架。

16 兵丁把耶稣带进衙门院里，叫齐了全营的兵。

17 他们给他穿上紫袍，又用荆棘编做冠冕给他戴上，

18 就庆贺他说：「恭喜，犹太人的王啊！」

19 又拿一根苇子打他的头，吐唾沫在他脸上，屈膝拜他。

20 戏弄完了，就给他脱了紫袍，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

21 有一个古利奈人西门，就是亚历山大和鲁孚的父亲，从乡下来，经过那地方，他们就勉

men zuò luàn de shí hòu , céng shā guò rén 。

zhòng rén shǎng qù qiú xún fǔ , zhào cháng lì gěi tā men bàn 。

bǐ lā duō shuō : 「 nǐ men yào wǒ shì fàng yóu tài rén de wáng gěi nǐ men ma ? 」

tā yuán xiǎo de , jì sī zhǎng shì yīn wèi jí dù cái bǎ yē sū jiě le lái 。

zhǐ shì jì sī zhǎng tiǎo suō zhòng rén , nìng kě shì fàng bā lā bā gěi tā men 。

bǐ lā duō yòu shuō : 「 nà me yàng , nǐ men suǒ chēng wéi yóu tài rén de wáng , wǒ zěn me bàn tā ne ? 」

tā men yòu hǎn zhù shuō : 「 bǎ tā dīng shí zì jià ! 」

bǐ lā duō shuō : 「 wèi shèn me ne ? tā zuò le shèn me è shì ne ? 」 tā men biàn jí lì dì hǎn zhù shuō : 「 bǎ tā dīng shí zì jià ! 」

bǐ lā duō yào jiào zhòng rén xǐ yuè , jiù shì fàng bā lā bā gěi tā men , jiāng yē sū biān dǎ le , jiāo gěi rén dīng shí zì jià 。

bīng dīng bǎ yē sū dài jìn yá mén yuàn lǐ , jiào qí le quán yíng de bīng 。

tā men gěi tā chuān shàng zǐ páo , yòu yòng jīng jí biān zuò guān miǎn gěi tā dài shàng ,

jiù qìng hè tā shuō : 「 gōng xǐ , yóu tài rén de wáng a ! 」

yòu ná yī gēn wěi zi dǎ tā de tóu , tǔ tuò mò zài tā liǎn shàng , qū xī bài tā 。

xì nòng wán le , jiù gěi tā tuō le zǐ páo , réng chuān shàng tā zì jǐ de yī fú , dài tā chū qù , yào dīng shí zì jià 。

yǒu yī gè gǔ lì nài rén xī mén , jiù shì yà lì shān dà hé lǔ fú de fù qīn , cóng xiāng xià lái , jīng guò nà dì fāng , tā men jiù miǎn qiǎng tā tóng

And they brought him to the place Golgotha (which is translated "Place of a Skull").	强他同去，好背着耶稣的十字架。	qù , hǎo bèi zhe yē sū de shí zì jià de shí zì jià .
And they attempted to give him wine mixed with myrrh, but he did not take it.	22 他们带耶稣到了各他地方 (各各他翻出来就是髑髅地) ,	tā men dài yē sū dào le gè gè tā dì fāng (gè gè tā fān chū lái jiù shì dú lóu dì) ,
And they crucified him and divided his clothes among themselves by casting lots for them to see who should take what.	23 拿没药调和的酒给耶稣，他却不受。	ná mò yào tiáo hé de jiǔ gěi yē sū , tā què bù shòu .
Now it was the third hour when they crucified him.	24 于是将他钉在十字架上，拈阄分他的衣服，看是谁得甚么。	yú shì jiāng tā dīng zài shí zì jià shàng , niān jiū fēn tā de yī fú , kàn shì shuí dé shèn me .
And the inscription of the charge against him was written, "The king of the Jews."	25 钉他在十字架上已是初的时候。	dīng tā zài shí zì jià shàng shì sī chū de shí hòu .
And with him they crucified two robbers, one on his right and one on his left.	26 在上面有他的罪状，写的是：「犹太人的王。」	zài shàng miàn yǒu tā de zuì zhuàng , xiě de shì : 「 yóu tài rén de wáng 。 」
And those who passed by reviled him, shaking their heads and saying, "Aha! The one who would destroy the temple and rebuild it in three days,	27 他们又把两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。(有古卷加：	tā men yòu bǎ liǎng gè qiáng dào hé tā tóng dīng shí zì jià , yí gè zài yòu biān , yí gè zài zuǒ biān 。 (yǒu gǔ juǎn jiā :
save yourself by coming down from the cross!"	28 这就应了经上的话说：他被列在罪犯之中。)	zhè jiù yīng le jīng shàng de huà shuō : tā bèi liè zài zuì fàn zhī zhōng 。)
In the same way also the chief priests, along with the scribes, were mocking him to one another, saying, "He saved others; he is not able to save himself!	29 从那里经过的人辱骂他，摇着头说：「咳！你这拆毁圣殿、三日又建造起来的，	cóng nà lǐ jīng guò de rén rǔ mà tā , yáo zhù tóu shuō : 「 ké ! nǐ zhè chāi huǐ shèng diàn 、 sān rì yòu jiàn zào qǐ lái de ,
Let the Christ, the king of Israel, come down now from the cross, so that we may see and believe! Even those who were crucified with him were reviling him.	30 可以救自己，从十字架上下来吧！」	kě yǐ jiù zì jǐ , cóng shí zì jià shàng xià lái ba ! 」
And when the sixth hour came, darkness came over the whole land until the ninth hour.	31 祭司长和文士也是这样戏弄他，彼此说：「他救了别人，不能救自己。	jì sī zhǎng hé wén shì yě shì zhè yàng xì nòng tā , bǐ cǐ shuō : 「 tā jiù le bié rén , bù néng jiù zì jǐ 。
And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, "Eloi, Eloi, lema sabachthani?" (which is translated, "My God, my God, why have you forsaken me?")	32 以色列的王基督，现在可以从十字架上下来，叫我们看见，就信了。」那和他同钉的人也是讥诮他。	yǐ sè liè de wáng jī dū , xiàn zài kě yǐ cóng shí zì jià shàng xià lái , jiào wǒ men kàn jiàn , jiù xìn le 。 」 nà hé tā tóng dīng de rén yě shì jī qiào tā 。
And some of the bystanders, when they heard it, said, "Behold, he is summoning	33 从午正到申初，遍地都黑暗了。	cóng wǔ zhèng dào shēn chū , biàn dì dōu hēi àn le 。
	34 申初的时候，耶稣大声喊著说：「以罗伊！以罗伊！拉马撒巴各大尼？」(翻出来就是：我的神！我的神！为甚么离弃我？)	shēn chū de shí hòu , yē sū dà shēng hǎn zhù shuō : 「 yǐ luó yī ! yǐ luó yī ! lā mǎ sā bā gè dà ní ? 」 (fān chū lái jiù shì : wǒ de shén ! wǒ de shén ! wèi shèn me lí qì wǒ ?)
	35 旁边站着的人，有的听见就说：「看哪，	páng biān zhàn zhe de rén , yǒu de tīng jiàn jiù shuō : 「 kàn nǎ , tā

Elijah!”

And someone ran and filled a sponge with sour wine, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, “Leave him alone! Let us see if Elijah is coming to take him down.”

But Jesus uttered a loud cry and expired.

And the curtain of the temple was torn in two from top to bottom.

And when the centurion who was standing opposite him saw that he expired like this, he said, “Truly this man was God’s Son!”

And there were also women observing from a distance, among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and Joses, and Salome,

who used to follow him and serve him when he was in Galilee, and many other women who went up with him to Jerusalem.

And when it was already evening, since it was the day of preparation (that is, the day before the Sabbath),

Joseph of Arimathea, a prominent member of the council who was also himself looking forward to the kingdom of God, came acting courageously and went in to Pilate and asked for the body of Jesus.

And Pilate was surprised that he was already dead, and summoning the centurion, asked him whether he had died already.

And when he learned of it from the centurion, he granted the corpse to Joseph.

And after purchasing a linen cloth and taking him down, he wrapped him in the linen cloth and placed him in a tomb that had been cut from the rock. And he rolled a stone over the entrance of the tomb.

Now Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where he was placed.

他叫以利亚呢！] jiào yǐ lì yà ne !]

36 有一个人跑去，把海绒蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝，说：「且等著，看以利亚来不来把他取下。」 yǒu yí gè rén pǎo qù , bǎ hǎi róng zhàn mǎn le cù , bǎng zài wěi zi shàng , sòng gěi tā hē , shuō : 「 qiě děng zhù , kàn yǐ lì yà lái bù lái bǎ tā qǔ xià 。 」

37 耶稣大声喊叫，气就断了。 yē sū dà shēng hǎn jiào , qì jiù duàn le 。

38 殿里的幔子从上到下裂为两半。 diàn lǐ de màn zi cóng shàng dào xià liè wèi liǎng bàn 。

39 对面站着的百夫长看见耶稣这样喊叫（有古卷没有喊叫二字）断气，就说：「这人真是神的儿子！」 duì miàn zhàn zhe de bǎi fū zhǎng kàn jiàn yē sū zhè yàng hǎn jiào (yǒu gǔ juǎn méi yǒu hǎn jiào èr zì) duàn qì , jiù shuō : 「 zhè rén zhēn shì shén de ér zi ! 」

40 还有些妇女远远地观看；内中有抹大拉的马利亚，又有小雅各和约西的母亲马利亚，并有撒罗米， hái yǒu xiē fù nǚ yuǎn yuǎn dì guān kàn ; nèi zhōng yǒu mǒ dà lā de mǎ lì yà , yòu yǒu xiǎo yǎ gè hé yuē xī de mǔ qīn mǎ lì yà , bìng yǒu sā luó mǐ ,

41 就是耶稣在加利利的时候，跟随他、服事他的那些人，还有同耶稣上耶路撒冷的好些妇女在那里观看。 jiù shì yē sū zài jiā lì lì de shí hòu , gēn suí tā 、 fú shì tā de nà xiē rén , hái yǒu tóng yē sū shàng yé lù sā lěng de hǎo xiē fù nǚ zài nà lǐ guān kàn 。

42 到了晚上，因为这是预备日，就是安息日的前一日， dào le wǎn shàng , yīn wèi zhè shì yù bèi rì , jiù shì ān xī rì de qián yī rì ,

43 有亚利马太的约瑟前来，他是尊贵的议士，也是等候神国的。他放胆进去见彼拉多，求耶稣的身体； yǒu yà lì mǎ tài de yuē sè qián lái , tā shì zūn guì de yì shì , yě shì děng hòu shén guó de 。 tā fàng dǎn jìn qù jiàn bǐ lā duō , qiú yē sū de shēn tǐ ;

44 彼拉多诧异耶稣已经死了，便叫百夫长来，问他耶稣死了多久。 bǐ lā duō chà yì yē sū yǐ jīng sǐ le , biàn jiào bǎi fū zhǎng lái , wèn tā yē sū sǐ le jiǔ bù jiǔ 。

45 既从百夫长得知实情，就把耶稣的尸首赐给约瑟。 jì cóng bǎi fū zhǎng dé zhī shí qíng , jiù bǎ yē sū de shī shǒu cì gěi yuē sè 。

46 约瑟买了细麻布，把耶稣取下来，用细麻布裹好，安放在磐石中凿出来的坟墓里，又滚过一块石头来挡住墓门。 yuē sè mǎi le xì má bù , bǎ yē sū qǔ xià lái , yòng xì má bù guǒ hǎo , ān fàng zài pán shí zhōng záo chū lái de fén mù lǐ , yòu gǔn guò yī kuài shí tou lái dǎng zhù mù mén 。

47 抹大拉的马利亚和约西的母亲马利亚都看 mǒ dà lā de mǎ lì yà hé yuē xī de mǔ qīn mǎ lì yà dōu kàn jiàn ān fàng tā de

Mark, Chapter 16

And when the Sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome purchased fragrant spices so that they could go and anoint him.

And very early in the morning on the first day of the week they came to the tomb after the sun had risen.

And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance of the tomb?"

And when they looked up, they saw that the stone had been rolled away (for it was very large).

And as they were going into the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed.

But he said to them, "Do not be alarmed. You are looking for Jesus the Nazarene who was crucified. He has been raised, he is not here! See the place where they laid him!"

But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee. You will see him there, just as he told you."

And they went out and fled from the tomb, because trembling and amazement had seized them. And they said nothing to anyone, because they were afraid. [So they promptly reported all the things they had been commanded to those around Peter. And after these things, Jesus himself also sent out through them from the east even as far as the west the holy and imperishable proclamation of eternal salvation. Amen.]

Now early on the first day of the week, after he rose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

She went out and announced it to those who were with him while they were mourning and weeping.

见安放他的地方。 dì fāng 。

1 过了安息日，抹大拉的马利亚和雅各的母亲马利亚并撒罗米，买了香膏要去膏耶稣的身体。 guò le ān xī rì , mǒ dà lā de mǎ lì yà hé yǎ gè de mǔ qīn mǎ lì yà bīng sā luó mǐ , mǎi le xiāng gāo yào qù gāo yē sū de shēn tǐ 。

2 七日的第一日清早，出太阳的时候，她们来到坟墓那里， qī rì de dì yī rì qīng zǎo , chū tài yáng de shí hòu , tā men lái dào fén mù nà lǐ ,

3 彼此说：“谁给我们把石头从墓门滚开呢？” bǐ cǐ shuō : 「 shuí gěi wǒ men bǎ shí tou cóng mù mén gǔn kāi ne ? 」

4 那石头原来很大，她们抬头一看，却见石头已经滚开了。 nà shí tou yuán lái hěn dà , tā men tái tóu yī kàn , què jiàn shí tou yǐ jīng gǔn kāi le 。

5 她们进了坟墓，看见一个少年人坐在右边，穿着白袍，就甚惊恐。 tā men jìn le fén mù , kàn jiàn yí gè shào nián rén zuò zài yòu biān , chuān zhe bái páo , jiù shén jīng kǒng 。

6 那少年人对她们说：“不要惊恐！你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣，他已经复活了，不在这里。请看安放他的地方。 nà shào nián rén duì tā men shuō : 「 bú yào jīng kǒng ! nǐ men xún zhǎo nà dīng shí zì jià de ná sā lēi rén yē sū , tā yǐ jīng fù huó le , bù zài zhè lǐ 。 qǐng kàn ān fàng tā de dì fāng 。

7 你们可以去告诉他的门徒和彼得，说：“他在你们以先往加利利去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。” nǐ men kě yǐ qù gào sù tā de mén tú hé bǐ dé , shuō : 「 tā zài nǐ men yǐ xiān wǎng jiā lì lì qù 。 zài nà lǐ nǐ men yào jiàn tā , zhèng rú tā cóng qián suǒ gào sù nǐ men de 。 」

8 她们就出来，从坟墓那里逃跑，又发抖又惊奇，甚么也不告诉人，因为她们害怕。 tā men jiù chū lái , cóng fén mù nà lǐ táo pǎo , yòu fā dǒu yòu jīng qí , shèn me yě bù gào sù rén , yīn wèi tā men hài pà 。

9 在七日的第一日清早，耶稣复活了，就先向抹大拉的马利亚显现。（耶稣从她身上曾赶出七个鬼。） zài qī rì de dì yī rì qīng zǎo , yē sū fù huó le , jiù xiān xiàng mǒ dà lā de mǎ lì yà xiǎn xiàn 。 (yē sū cóng tā shēn shàng céng gǎn chū qī gè guǐ 。)

10 她去告诉那向来跟随耶稣的人；那时他们 tā qù gào sù nà xiàng lái gēn suí yē sū de rén ; nà shí tā men zhèng āi tòng

And those, when they heard that he was alive and had been seen by her, refused to believe it.

And after these things, he appeared in a different form to two of them as they were walking, while they were going out into the countryside.

And these went and reported it to the others, and they did not believe them.

And later, while they were reclining at table, he appeared to the eleven. And he reprimanded their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen him after he had been raised.

And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to all creation.

The one who believes and is baptized will be saved, but the one who refuses to believe will be condemned.

And these signs will accompany those who believe: in my name they will expel demons, they will speak in new tongues,

they will pick up snakes. And if they drink any deadly poison it will never hurt them; they will lay hands on the sick and they will get well."

Then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God.

And they went out and proclaimed everywhere, while the Lord was working together with them and confirming the message through the accompanying signs.]]

Luke, Chapter 1

Since many have attempted to compile an account concerning the events that have been fulfilled among us,

just as those who were eyewitnesses and servants of the word from the beginning

正哀恸哭泣。

11 他们听见耶稣活了, 被马利亚看见, 却是不信。

12 这事以后, 门徒中间有两个人往乡下去。走路的时候, 耶稣变了形像, 向他们显现。

13 他们就去告诉其余的门徒; 其余的门徒也是不信。

14 后来, 十一个门徒坐席的时候, 耶稣向他们显现, 责备他们不信, 心里刚硬, 因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。

15 他又对他们说: 「你们往普天下去, 传福音给万民(万民: 原文是凡受造的)听。

16 信而受洗的, 必然得救; 不信的, 必被定罪。

17 信的人必有神蹟随着他们, 就是奉我的名赶鬼; 说新方言;

18 手能拿蛇; 若喝了甚么毒物, 也必不受害; 手按病人, 病人就必好了。」

19 主耶稣和他们说完了话, 后来被接到天上, 坐在神的右边。

20 门徒出去, 到处宣传福音。主和他们同工, 用神蹟随着, 证实所传的道。阿们!

kū qì 。

tā men tīng jiàn yē sū huó le , bèi mǎ lì yà kàn jiàn , què shì bù xìn 。

zhè shì yǐ hòu , mén tú zhōng jiān yǒu liǎng gè rén wǎng xiāng xià qù 。 zǒu lù de shí hòu , yē sū biàn le xíng xiàng , xiàng tā men xiǎn xiàn 。

tā men jiù qù gào sù qí yú de mén tú ; qí yú de mén tú yě shì bù xìn 。

hòu lái , shí yí gè mén tú zuò xí de shí hòu , yē sū xiàng tā men xiǎn xiàn , zé bèi tā men bù xìn , xīn lǐ gāng yìng , yīn wèi tā men bù xìn nà xiē zài tā fù huó yǐ hòu kàn jiàn tā de rén 。

tā yòu duì tā men shuō : 「 nǐ men wǎng pǔ tiān xià qù , chuán fú yīn gēi wàn mǐn (wàn mǐn : yuán wén shì fán shòu zào de) tīng 。

xìn ér shòu xǐ de , bì rán dé jiù ; bù xìn de , bì bèi dìng zuì 。

xìn de rén bì yǒu shén jī suí zhe tā men , jiù shì fèng wǒ de míng gǎn guǐ ; shuō xīn fāng yán ;

shǒu néng ná shé ; ruò hē le shèn me dú wù , yě bì bù shòu hài ; shǒu àn bìng rén , bìng rén jiù bì hǎo le 。

zhǔ yē sū hé tā men shuō wán le huà , hòu lái bèi jiē dào tiān shàng , zuò zài shén de yòu biān 。

mén tú chū qù , dào chù xuān chuán fú yīn 。 zhǔ hé tā men tóng gōng , yòng shén jī suí zhe , zhèng shí suǒ chuán de dào 。 ā men !

1 提阿非罗大人哪, 有好些人提笔作书, 述说在我们中间所成就的事, 是照传道的人从起初亲眼看见又传给我们的。

passed on to us,

it seemed best to me also—because I have followed all things carefully from the beginning—to write them down in orderly sequence for you, most excellent Theophilus,

so that you may know the certainty concerning the things about which you were taught.

It happened that in the days of Herod, king of Judea, there was a certain priest, Zechariah by name, of the division of Abijah. And he had a wife from the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

And they were both righteous in the sight of God, living blamelessly in all the commandments and regulations of the Lord.

And they did not have a child, because Elizabeth was barren. And they were both advanced in years.

And it happened that while he was serving as priest before God in the order of his division, according to the custom of the priesthood he was chosen by lot to enter into the temple of the Lord to burn incense.

And the whole crowd of the people were praying outside at the hour of the incense offering.

And an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense.

And Zechariah was terrified when he saw the angel, and fear fell upon him.

But the angel said to him, “Do not be afraid, Zechariah, because your prayer has been heard, and your wife Elizabeth will bear you a son, and you will call his name John.

And you will experience joy and exultation, and many will rejoice at his birth.

For he will be great in the sight of the Lord, and he must never drink wine or beer, and he will be filled with the Holy Spirit while he is still in his mother’s womb.

And he will turn many of the sons of Israel to the Lord their God.

3 这些事我既从起头都详细考察了，就定意要按著次序写给你，

4 使你知道所学之道都是确实的。

5 当犹太王希律的时候，亚比雅班里有一个祭司，名叫撒迦利亚；他妻子是亚伦的后人，名叫伊利莎白。

6 他们二人在神面前都是义人，遵行主的一切诫命礼仪，没有可指摘的，

7 只是没有孩子；因为伊利莎白不生育，两个人又年纪老迈了。

8 撒迦利亚按班次在神面前供祭司的职分，

9 照祭司的规矩掣签，得进主殿烧香。

10 烧香的时候，众百姓在外面祷告。

11 有主的使者站在香坛的右边，向他显现。

12 撒迦利亚看见，就惊慌害怕。

13 天使对他说：「撒迦利亚，不要害怕，因为你的祈祷已经被听见了。你的妻子伊利莎白要给你生一个儿子，你要给他起名叫约翰。

14 你必欢喜快乐；有许多人因他出世，也必喜乐。

15 他在主面前将要为大，淡酒浓酒都不喝，从母腹里就被圣灵充满了。

16 他要使许多以色列人回转，归于主—他们的神。

And he will go on before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to prepare for the Lord a people made ready.”

And Zechariah said to the angel, “By what will I know this? For I am an old man, and my wife is advanced in years.”

And the angel answered and said to him, “I am Gabriel, who stands in the presence of God, and I was sent to speak to you and to announce to you this good news.

And behold, you will be silent and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.”

And the people were waiting for Zechariah, and began to wonder when he was delayed in the temple.

And when he came out he was not able to speak to them, and they realized that he had seen a vision in the temple. And he kept making signs to them, and remained unable to speak.

And it happened that when the days of his service came to an end, he went away to his home.

Now after these days, his wife Elizabeth conceived, and she kept herself in seclusion for five months, saying,

“Thus the Lord has done for me in the days in which he has concerned himself with me, to take away my disgrace among people.”

Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee named Nazareth,

to a virgin legally promised in marriage to a man named Joseph of the house of David. And the name of the virgin was Mary.

And he came to her and said, “Greetings,

17 他必有以利亚的心志能力，行在主的面前，叫为父的心转向儿女，叫悖逆的人转从义人的智慧，又为主预备合用的百姓。」

18 撒迦利亚对天使说：「我凭着甚么可知道这事呢？我已经老了，我的妻子也年纪老迈了。」

19 天使回答说：「我是站在神面前的加百列，奉差而来对你说话，将这好消息报给你。」

20 到了时候，这话必然应验；只因你不信，你必哑巴，不能说话，直到这事成就的日子。」

21 百姓等候撒迦利亚，诧异他许久在殿里。

22 及至他出来，不能和他们说话，他们就不知道他在殿里见了异象；因为他直向他们打手式，竟成了哑巴。

23 他供职的日子已满，就回家去了。

24 这些日子以后，他的妻子伊利莎白怀了孕，就隐藏了五个月，

25 说：「主在眷顾我的日子，这样看待我，要把我在人间的羞耻除掉。」

26 到了第六个月，天使加百列奉神的差遣往加利利的一座城去（这城名叫拿撒勒），

27 到一个童女那里，是已经许配大卫家一个人，名叫约瑟。童女的名字叫马利亚；

28 天使进去，对她

tā bì yǒu yǐ lì yà de xīn zhì néng lì , xíng zài zhǔ de qián miàn , jiào wèi fù de xīn zhuǎn xiàng ér nǚ , jiào bèi nì de rén zhuǎn cóng yì rén de zhì huì , yòu wéi zhǔ yù bèi hé yòng de bǎi xìng 。 」

sā jiā lì yà duì tiān shǐ shuō : 「 wǒ píng zhù shèn me kě zhī dào zhè shì ne ? wǒ yǐ jīng lǎo le , wǒ de qī zǐ yě nián jì lǎo mài le 。 」

tiān shǐ huí dá shuō : 「 wǒ shì zhàn zài shén miàn qián de jiā bǎi liè , fèng chà ér lái duì nǐ shuō huà , jiāng zhè hǎo xīn bào gěi nǐ 。 」

dào le shí hòu , zhè huà bì rán yìng yàn ; zhī yīn nǐ bù xìn , nǐ bì yǎ bā , bù néng shuō huà , zhí dào zhè shì chéng jiù de rì zi 。 」

bǎi xìng děng hòu sā jiā lì yà , chà yì tā xǔ jiǔ zài diàn lǐ 。

jí zhì tā chū lái , bù néng hé tā men shuō huà , tā men jiù zhī dào tā zài diàn lǐ jiàn le yì xiàng ; yīn wèi tā zhí xiàng tā men dǎ shǒu shì , jìng chéng le yǎ bā 。

tā gòng zhí de rì zi yǐ mǎn , jiù huí jiā qù le 。

zhè xiē rì zi yǐ hòu , tā de qī zǐ yī lì shā bái huái le yùn , jiù yǐn cáng le wǔ gè yuè ,

shuō : 「 zhǔ zài juàn gù wǒ de rì zi , zhè yàng kàn dài wǒ , yào bǎ wǒ zài rén jiān de xiū chǐ chú diào 。 」

dào le dì liù gè yuè , tiān shǐ jiā bǎi liè fèng shén de chāi qiǎn wǎng jiā lì lì de yī zuò chéng qù (zhè chéng míng jiào nà sā lēi) ,

dào yí gè tóng nǚ nà lǐ , shì yǐ jīng xǔ pèi dà wèi jiā de yí gè rén , míng jiào yuē sè 。 tóng nǚ de míng zì jiào mǎ lì yà ;

tiān shǐ jìn qù , duì tā shuō : 「

favored one! The Lord is with you.”

But she was greatly perplexed at the statement, and was pondering what sort of greeting this might be.

And the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

And behold, you will conceive in the womb and will give birth to a son, and you will call his name Jesus.

This one will be great, and he will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of his father David.

And he will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end.

And Mary said to the angel, “How will this be, since I have not had sexual relations with a man?”

And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the one to be born will be called holy, the Son of God.

And behold, your relative Elizabeth—she also has conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren.

For nothing will be impossible with God.”

So Mary said, “Behold, the Lord’s female slave! May it happen to me according to your word.” And the angel departed from her.

Now in those days Mary set out and traveled with haste into the hill country, to a town of Judah,

and entered into the house of Zechariah, and greeted Elizabeth.

And it happened that when Elizabeth heard the greeting of Mary, the baby in her womb

说：「蒙大恩的女子，我问你安，主和你同在，了！」

29 马利亚因这话就很惊慌，又反复思想这样问安是甚么意思。

30 天使对她说：「马利亚，不要怕！你在神面前已经蒙恩了。」

31 你要怀孕生子，可以给他起名叫耶稣。

32 他要为大，称为至高者的儿子；主神要把他祖大卫的位给他。

33 他要作雅各家的王，直到永远；他的国也没有穷尽。」

34 马利亚对天使说：「我没有出嫁，怎么有这事呢？」

35 天使回答说：「圣灵要临到你身上，至高者的能力要荫庇你，因此所要生的圣者必称为神的儿子（或译：所生的，必称为圣，称为神的儿子）。」

36 况且你的亲戚伊丽莎白，在年老的时候也怀了男胎，就是那素来称为不生育的，现在有孕六个月了。

37 因为，出于神的话，没有一句不带能力的。」

38 马利亚说：「我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。」天使就离开她去了。

39 那时候，马利亚起身，急忙往山地里去，来到犹大的一座城；

40 进了撒迦利亚的家，问伊利莎白安。

41 伊利莎白一听马利亚问安，所怀的胎就在

leaped and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.	腹里跳动。伊利莎白且。 被圣灵充满，	yī lì shā bái qiě bèi shèng líng chōng mǎn ,
And she cried out with a loud shout and said, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!	42 高声喊着说：「你在妇女中是有福的！你所怀的胎也是有福的！	gāo shēng hǎn zhù shuō : 「 nǐ zài fù nǚ zhōng shì yǒu fú de ! nǐ suǒ huái de tāi yě shì yǒu fú de !
And why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?	43 我主的母到我这里来，这是从哪里得的呢？	wǒ zhǔ de mǔ dào wǒ zhè lǐ lái , zhè shì cóng nǎ lǐ dé de ne ?
For behold, when the sound of your greeting came to my ears, the baby in my womb leaped for joy!	44 因为你问安的声音一入我耳，我腹里的胎就欢喜跳动。	yīn wèi nǐ wèn ān de shēng yīn yī rù wǒ ěr , wǒ fù lǐ de tāi jiù huān xǐ tiào dòng 。
And blessed is she who believed that there will be a fulfillment to what was spoken to her from the Lord!”	45 这相信的女子是有福的！因为主对她所说的话都要应验。」	zhè xiāng xìn de nǚ zǐ shì yǒu fú de ! yīn wèi zhǔ duì tā suǒ shuō de huà dōu yào yìng yàn 。 」
And Mary said, “My soul exalts the Lord,	46 马利亚说：我心尊主为大；	mǎ lì yà shuō : wǒ xīn zūn zhǔ wèi dà ;
and my spirit has rejoiced greatly in God my Savior,	47 我灵以 神我的救主为乐；	wǒ líng yǐ shén wǒ de jiù zhǔ wèi lè ;
because he has looked upon the humble state of his female slave, for behold, from now on all generations will consider me blessed,	48 因为他顾念他使女的卑微；从今以后，万代要称我有福。	yīn wèi tā gù niàn tā shǐ nǚ de bēi wēi ; cóng jīn yǐ hòu , wàn dài yào chēng wǒ yǒu fú 。
because the Mighty One has done great things for me, and holy is his name.	49 那有权能的，为我成就了大事；他的名为圣。	nà yǒu quán néng de , wèi wǒ chéng jiù le dà shì ; tā de míng wèi shèng 。
And his mercy is for generation after generation to those who fear him.	50 他怜悯敬畏他的人，直到世世代代。	tā lián mǐn jìng wèi tā de rén , zhí dào shì shì dài dài 。
He has done a mighty deed with his arm; he has dispersed the proud in the thoughts of their hearts.	51 他用膀臂施展大能；那狂傲的人正心里妄想就被他赶散了。	tā yòng bǎng bì shī zhǎn dà néng ; nà kuáng ào de rén zhèng xīn lǐ wǎng xiǎng jiù bèi tā gǎn sàn le 。
He has brought down rulers from their thrones, and has exalted the lowly.	52 他叫有权柄的失位，叫卑贱的升高；	tā jiào yǒu quán bǐng de shī wèi , jiào bēi jiàn de shēng gāo ;
He has filled those who are hungry with good things, and those who are rich he has sent away empty-handed.	53 叫饥饿的得饱美食，叫富足的空手回去。	jiào jī è de dé bǎo měi shí , jiào fù zú de kōng shǒu huí qù 。
He has helped Israel his servant, remembering his mercy,	54 他扶助了他的仆人以色列，	tā fú zhù le tā de pú rén yǐ sè liè ,
just as he spoke to our fathers, to Abraham and to his descendants ㄟ forever ㄟ.”	55 为要纪念亚伯拉罕和他的后裔，施怜悯直到永远，正如从前对我们列祖所说的话。	wèi yào jì niàn yà bó lā hǎn hé tā de hòu yì , shī lián mǐn zhí dào yǒng yuǎn , zhèng rú cóng qián duì wǒ men liè zǔ suǒ shuō de huà 。
And Mary stayed with her about three months, and returned to her home.	56 马利亚和伊利莎白同住，约有三个月，就回家去了。	mǎ lì yà hé yī lì shā bái tóng zhù , yuē yǒu sān gè yuè , jiù huí jiā qù le 。
Now the time came for Elizabeth that she should give birth, and she gave birth to a son.	57 伊利莎白的产期到了，就生了一个儿子。	yī lì shā bái de chǎn qī dào le , jiù shēng le yí gè ér zi 。
And her neighbors and relatives heard that	58 邻里亲族听见主向	lín lǐ qīn zú tīng jiàn zhǔ xiàng tā dà

┌ the Lord had shown his great mercy to her ┌, and they rejoiced with her.

And it happened that on the eighth day they came to circumcise the child, and they were wanting to name him ┌ after ┌ his father Zechariah.

And his mother answered and said, “No, but he will be named John.”

And they said to her, “There is no one of your relatives who is called by this name.”

So they made signs to his father asking what he wanted him to be named,

and he asked for a writing tablet and wrote, saying, “John is his name.” And they were all astonished.

And his mouth and his tongue were opened immediately, and he began to speak, praising God.

And fear came on all those who lived near them, and in all the hill country of Judea all these events were discussed.

And all those who heard kept these things in their hearts, saying, “What then will this child be? For indeed the hand of the Lord was with him!”

And his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied, saying,

“Blessed be the Lord, the God of Israel, because he has visited to help and ┌ has redeemed ┌ his people,

and has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,

just as he spoke through the mouth of his holy prophets from earliest times—

salvation from our enemies and from the hand of all those who hate us,

to show mercy to our fathers and to remember his holy covenant,

the oath that he swore to Abraham our

她大施怜悯，就和她一同欢乐。

59 到了第八日，他们来要给孩子行割礼，并要照他父亲的名字叫他撒迦利亚。

60 他母亲说：“不可！要叫他约翰。”

61 他们说：“你亲族中没有叫这名字的。”

62 他们就向他父亲打手式，问他要叫这孩子甚么名字。

63 他要了一块写字的板，就写上，说：“他的名字是约翰。”他们便都希奇。

64 撒迦利亚的口立时开了，舌头也舒展了，就说出话来，称颂神。

65 周围居住的人都惧怕；这一切的事就传遍了犹太的山地。

66 凡听见的人都将这事放在心里，说：“这个孩子将来怎么样呢？因为有主与他同在。”

67 他父亲撒迦利亚被圣灵充满了，就预言说：

68 主—以色列的神是应当称颂的！因他眷顾他的百姓，为他们施行救赎，

69 在他仆人大卫家中，为我们兴起了拯救的角，

70 正如主藉著从创世以来圣先知的口所说的话，

71 拯救我们脱离仇敌和一切恨我们之人的手，

72 向我们列祖施怜悯，记念他的圣约—

73 就是他对我们祖宗

shī lián mǐn , jiù hé tā yī tóng huān lè 。

dào le dì bā rì , tā men lái yào gěi hái zǐ xíng gē lǐ , bìng yào zhào tā fù qīn de míng zì jiào tā sā jiā lì yà 。

tā mǔ qīn shuō : 「 bù kě ! yào jiào tā yuē hàn 。

tā men shuō : 「 nǐ qīn zú zhōng méi yǒu jiào zhè míng zì de 。

tā men jiù xiàng tā fù qīn dǎ shǒu shì shǒu , wèn tā yào jiào zhè hái zǐ shèn me míng zì 。

tā yào le yī kuài xiě zì de bǎn , jiù xiě shàng , shuō : 「 tā de míng zì shì yuē hàn 。

sā jiā lì yà de kǒu lì shí kāi le , shé tou yě shū zhǎn le , jiù shuō chū huà lái , chēng sòng shén 。

zhōu wéi jū zhù de rén dōu jù pà ; zhè yī qiè de shì jiù chuán biàn le yóu tài de shān dì 。

fán tīng jiàn de rén dōu jiāng zhè shì fàng zài xīn lǐ , shuō : 「 zhè gè hái zǐ jiāng lái zěn me yàng ne ? yīn wèi yǒu zhǔ yǔ tā tóng zài 。

tā fù qīn sā jiā lì yà bèi shèng líng chōng mǎn le , jiù yù yán shuō :

zhǔ — yǐ sè liè de shén shì yīng dāng chēng sòng de ! yīn tā juàn gù tā de bǎi xìng , wèi tā men shī xíng jiù shú ,

zài tā pú rén dà wèi jiā zhōng , wèi wǒ men xīng qǐ le zhěng jiù de jiǎo ,

zhèng rú zhǔ jí zhù cóng chuàng shì yǐ lái shèng xiān zhī de kǒu suǒ shuō de huà ,

zhěng jiù wǒ men tuō lí chóu dí hé yī qiè hèn wǒ men zhī rén de shǒu ,

xiàng wǒ men liè zǔ shī lián mǐn , jì niàn tā de shèng yuē —

jiù shì tā duì wǒ men zǔ zōng yà bó lā

father, to grant us
that we, being rescued from the hand of our
enemies, could serve him without fear

in holiness and righteousness before him all
our days.

And so you, child, will be called the prophet
of the Most High, for you will go on before
the Lord to prepare his ways,

to give knowledge of salvation to his people
by the forgiveness of their sins,

because of the merciful compassion of our
God by which the dawn will visit to help us
from on high,

to give light to those who sit in darkness and
in the shadow of death, to direct our feet into
the way of peace.”

And the child kept growing and becoming
strong in spirit, and was in the wilderness
until the day of his public appearance to
Israel.

Luke, Chapter 2

Now it happened that in those days a decree
went out from Caesar Augustus to register
all the empire.

(This first registration took place when
Quirinius was governor of Syria.)

And everyone went to be registered, each
one to his own town.

So Joseph also went up from Galilee, from
the town of Nazareth, to Judea, to the city of
David which is called Bethlehem, because
he was of the house and family line of
David,

to be registered together with Mary, who was
legally promised in marriage to him and was
pregnant.

And it happened that while they were there,
the time came for her to give birth.

And she gave birth to her firstborn son, and
wrapped him in strips of cloth and laid him
in a manger, because there was no place for
them in the inn.

And there were shepherds in the same

亚伯拉罕所起的誓—
74 叫我们既从仇敌手
中被救出来,
75 就可以终身在他面
前, 坦然无惧地用圣
洁、公义事奉他。
76 孩子啊! 你要称为
至高者的先知; 因为你
要行在主的前面, 预备
他的道路,
77 叫他的百姓因罪得
赦, 就知道救恩。
78 因我们 神怜悯的
心肠, 叫清晨的日光从
高天临到我们,
79 要照亮坐在黑暗中
死荫里的人, 把我们的
脚引到平安的路上。
80 那孩子渐渐长大,
心灵强健, 住在旷野,
直到他显明在以色列人
面前的日子。

1 当那些日子, 凯撒奥
古斯都有旨意下来, 叫
天下人民都报名上册。

2 这是居里扭作叙利亚
巡抚的时候, 头一次行
报名上册的事。

3 众人各归各城, 报名
上册。

4 约瑟也从加利利的拿
撒勒城上犹太去, 到了
大卫的城, 名叫伯利
恒, 因他本是大卫一族
一家的人,

5 要和他所聘之妻马利
亚一同报名上册。那时
马利亚的身孕已经重
了。

6 他们在那里的時候,
马利亚的产期到了,

7 就生了头胎的儿子,
用布包起来, 放在马槽
里, 因为客店里没有地
方。

8 在伯利恒之野地里有

hǎn suǒ qǐ de shì —

jiào wǒ men jì cóng chóu dí shǒu
zhōng bèi jiù chū lái ,

jiù kě yǐ zhōng shēn zài tā miàn qián
, tǎn rán wú jù dì yòng shèng jié 、
gōng yì shì fèng tā 。

hái zi a ! nǐ yào chēng wéi zhì gāo
zhǐ de xiān zhī ; yīn wèi nǐ yào xíng
zài zhǔ de qián miàn , yù bèi tā de
dào lù ,

jiào tā de bǎi xìng yīn zuì dé shè ,
jiù zhī dào jiù ēn 。

yīn wǒ men shén lián mǐn de xīn
cháng , jiào qīng chén de rì guāng
cóng gāo tiān lín dào wǒ men ,

yào zhào liàng zuò zài hēi àn zhōng sǐ
yīn lǐ de rén , bǎ wǒ men de jiǎo yǐn
dào píng ān de lù shàng 。

nà hái zi jiàn jiàn zhǎng dà , xīn líng
qiáng jiàn , zhù zài kuàng yě , zhí
dào tā xiǎn míng zài yǐ sè liè rén miàn
qián de rì zi 。

dāng nà xiē rì zi , kǎi sā ào gǔ sī dōu
yǒu zhǐ yì xià lái , jiào tiān xià rén
mín dōu bào míng shàng cè 。

zhè shì jū lǐ niǔ zuò xù lì yà xún fǔ de
shí hòu , tóu yī cì xíng bào míng
shàng cè de shì 。

zhòng rén gè guī gè chéng , bào
míng shàng cè 。

yuē sè yě cóng jiā lì lì de ná sā lěi
chéng shàng yóu tài qù , dào le dà
wèi de chéng , míng jiào bó lì héng
, yīn tā běn shì dà wèi yī zú yī jiā de
rén ,

yào hé tā suǒ pìn zhī qī mǎ lì yà yī
tóng bào míng shàng cè 。 nà shí mǎ
lì yà de shēn yùn yǐ jīng zhòng le 。

tā men zài nà lǐ de shí hòu , mǎ lì yà
de chǎn qī dào le ,

jiù shēng le tóu tāi de ér zi , yòng bù
bāo qǐ lái , fàng zài mǎ cáo lǐ , yīn
wèi kè diàn lǐ méi yǒu dì fāng 。

zài bó lì héng zhī yě dì lǐ yǒu mù

region, living out of doors and keeping watch, guarding over their flock by night.

And an angel of the Lord stood near them, and the glory of the Lord shone around them, and ㄥ they were terribly frightened ㄣ.

And the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring good news to you of great joy which will be for all the people:

that today a Savior, who is Christ the Lord, was born for you in the city of David.

And this will be the sign for you: you will find the baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger."

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly army, praising God and saying,

"Glory to God in the highest, and on earth peace among people ㄥ with whom he is pleased ㄣ!"

And it happened that when the angels had departed from them into heaven, the shepherds began to say to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has revealed to us!"

And they went hurrying and found both Mary and Joseph, and the baby who was lying in the manger.

And when they saw it, they made known the statement that had been told to them about this child.

And all who heard it were astonished concerning what had been said to them by the shepherds.

But Mary treasured up all these words, pondering them in her heart.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen, just as it had been told to them.

And when eight days were completed ㄥ so that he could be circumcised ㄣ, he was named Jesus, his name that he was called by

牧羊的人，夜间接著更 yáng de rén , yè jiān àn zhù gēng cì 次看守羊群。 kǎn shǒu yáng qún 。

9 有主的使者站在他们 yǒu zhǔ de shǐ zhě zhàn zài tā men 旁边，主的荣光四面照 páng biān , zhǔ de róng guāng sì 着他们；牧羊的人就甚 miàn zhào zhe tā men ; mù yáng de 惧怕。 rén jiù shén jù pà 。

10 那天使对他们说： nà tiān shǐ duì tā men shuō : 「 bú 「不要惧怕！我报给你 yào jù pà ! wǒ bào gěi nǐ men dà xǐ 们大喜的信息，是关乎 de xìn xī , shì guān hū wàn mín de 万民的； ;

11 因今天在大卫的城 yīn jīn tiān zài dà wèi de chéng lǐ , 里，为你们生了救主， wèi nǐ men shēng le jiù zhǔ , jiù shì 就是主基督。 zhǔ jī dū 。

12 你们要看见一个婴 nǐ men yào kàn jiàn yí gè yīng hái , 孩，包著布，卧在马槽 bāo zhù bù , wò zài mǎ cáo lǐ , nà 里，那就是记号了。] jiù shì jì hào le 。]

13 忽然，有一大队天 hū rán , yǒu yī dà duì tiān bīng tóng 兵同那天使赞美 神 nà tiān shǐ zàn měi shén shuō :

14 在至高之处荣耀归 zài zhì gāo zhī chù róng yào guī yǔ 与 神！在地上平安归 shén ! zài dì shàng píng ān guī yǔ tā 与他所喜悦的人（有古 suǒ xǐ yuè de rén (yǒu gǔ juǎn : xǐ 卷：喜悦归与人)！ yuè guī yǔ rén) !

15 众天使离开他们， zhòng tiān shǐ lí kāi tā men , shēng 升天去了。牧羊的人彼 tiān qù le 。 mù yáng de rén bǐ cǐ 此说：「我们往伯利恒 shuō : 「 wǒ men wǎng bó lì héng 去，看看所成的事，就 qù , kàn kàn suǒ chéng de shì , jiù 是主所指示我们的。] shì zhǔ suǒ zhǐ shì wǒ men de 。]

16 他们急忙去了，就 tā men jí máng qù le , jiù xún jiàn 寻见马利亚和约瑟，又 mǎ lì yà hé yuē sè , yòu yǒu nà yīng 有那婴孩卧在马槽里； hái wò zài mǎ cáo lǐ ;

17 既然看见，就把天 jì rán kàn jiàn , jiù bǎ tiān shǐ lùn 使论这孩子的话传开 zhè hái zi de huà chuán kāi le 了。

18 凡听见的，就诧异 fán tīng jiàn de , jiù chà yì mù yáng 牧羊之人对他们所说的 zhī rén duì tā men suǒ shuō de huà 。

19 马利亚却把这一切 mǎ lì yà què bǎ zhè yī qiè de shì cún 的事存在心里，反复思 zài xīn lǐ , fǎn fù sī xiǎng 想。

20 牧羊的人回去了， mù yáng de rén huí qù le , yīn suǒ 因所听见所看见的一切 tīng jiàn suǒ kàn jiàn de yī qiè shì , zhèng rú tiān shǐ xiàng tā men suǒ 事，正如天使向他们所 shuō de , jiù guī róng yào yǔ 说的，就归荣耀与 shén , zàn měi tā 神，赞美他。

21 满了八天，就给孩 mǎn le bā tiān , jiù gěi hái zi xíng gē 子行割礼，与他起名叫 lǐ , yǔ tā qǐ míng jiào yē sū ; zhè

the angel before he was conceived in the womb.

And when the days of their purification were completed according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord

(just as it is written in the law of the Lord, “Every male that opens the womb will be called holy to the Lord”)

and to offer a sacrifice according to what was stated in the law of the Lord, “a pair of turtledoves or two young pigeons.”

And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he would see the Lord’s Christ.

And he came in the Spirit into the temple, and when the parents brought in the child Jesus so that they could do for him according to what was customary under the law,

he took him in his arms and praised God and said,

“Now dismiss your slave in peace, Lord, according to your word.

For my eyes have seen your salvation

that you have prepared in the presence of all the peoples,

a light for revelation to the Gentiles, and glory to your people Israel.”

And his father and mother were astonished at what was said about him.

And Simeon blessed them and said to his mother Mary, “Behold, this child is appointed for the fall and rise of many in Israel, and for a sign that is opposed—

耶稣；这就是没有成胎以前，天使所起的名。

22 按摩西律法满了洁净的日子，他们带着孩子上耶路撒冷去，要把他献与主，

23 (正如主的律法上所记：「凡头生的男子必称圣归主。」)

24 又要照主的律法上所说，或用一对斑鸠，或用两只雏鸽献祭。

25 在耶路撒冷有一个人，名叫西面；这人又公义又虔诚，素常盼望以色列的安慰者来到，又有圣灵在他身上。

26 他得了圣灵的启示，知道自己未死以前，必看见主所立的基督。

27 他受了圣灵的感动，进入圣殿，正遇见耶稣的父母抱着孩子进来，要照律法的规矩办理。

28 西面就用手接过他来，称颂神说：

29 主啊！如今可以照你的话，释放仆人安然去世；

30 因为我的眼睛已经看见你的救恩—

31 就是你在万民面前所预备的：

32 是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。

33 孩子的父母因这论耶稣的话就希奇。

34 西面给他们祝福，又对孩子的母亲马利亚说：「这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要作毁谤的话柄，叫许多人心里的意念显露出

and a sword will pierce your own soul also, so that the thoughts of many hearts will be revealed!”

And there was a prophetess, Anna the daughter of Phanuel of the tribe of Asher (she was advanced _L in years _┘, having lived with her husband seven years _L after her marriage _┘,

and herself as a widow up to eighty-four years) who did not depart from the temple with fastings and prayers, serving night and day.

And at that same hour she approached and began to give thanks to God, and to speak about him to all those who were waiting for the redemption of Jerusalem.

And when they had completed everything according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth.

And the child was growing and becoming strong, filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

And his parents went every year to Jerusalem for the feast of the Passover.

And when he was twelve years old, they went up according to the custom of the feast.

And after the days were completed, while they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. And his parents did not know it,

but believing him to be in the group of travelers, they went a day’s journey. And they began searching for him among their relatives and their acquaintances,

and when they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him.

And it happened that after three days they found him in the temple courts, sitting in the midst of the teachers and listening to them and asking them questions.

And all who heard him were amazed at his insight and his answers.

来；你自己的心也要被刀刺透。」

35 a

a

36 又有女先知，名叫亚拿，是亚设支派法内力的女儿，年纪已经老迈，从作童女出嫁的时候，同丈夫住了七年就寡居了，

37 现在已经八十四岁（或译：就寡居了八十四年），并不离开圣殿，禁食祈求，昼夜事奉神。

38 正当那时，她进前来称谢神，将孩子的事对一切盼望耶路撒冷得救赎的人讲说。

39 约瑟和马利亚照主的律法办完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

40 孩子渐渐长大，强健起来，充满智慧，又有神的恩在他身上。

41 每年到逾越节，他父母就上耶路撒冷去。

42 当他十二岁的时候，他们按著节期的规矩上去。

43 守满了节期，他们回去，孩童耶稣仍旧在耶路撒冷。他的父母并不知道，

44 以为他在同行的人中间，走了一天的路程，就在亲族和熟识的人中找他，

45 既找不著，就回耶路撒冷去找他。

46 过了三天，就遇见他在殿里，坐在教师中间，一面听，一面问。

47 凡听见他的，都希

xīn lǐ de yì niàn xiǎn lù chū lái ; nǐ zì jǐ de xīn yě yào bèi dāo cì tòu 。]

yòu yǒu nǚ xiān zhī , míng jiào yà nà , shì yà shè zhī pài fǎ nèi lì de nǚ ér , nián jì yǐ jīng lǎo mài , cóng zuò tóng nǚ chū jià de shí hòu , tóng zhàng fū zhù le qī nián jiù guǎ jū le ,

xiàn zài yǐ jīng bā shí sì suì (huò yì : jiù guǎ jū le bā shí sì nián) , bìng bù lí kāi shèng diàn , jìn shí qǐ qiú , zhòu yè shì fèng shén 。

zhèng dāng nà shí , tā jìn qián lái chēng xiè shén , jiāng hái zǐ de shì duì yī qiè pàn wàng yé lù sā lěng dé jiù shú de rén jiǎng shuō 。

yuē sè hé mǎ lì yà zhào zhǔ de lǜ fǎ bàn wán le yī qiè de shì , jiù huí jiā lì lì , dào zì jǐ de chéng nà sā lēi qù le 。

hái zǐ jiàn jiàn zhǎng dà , qiáng jiàn qǐ lái , chōng mǎn zhì huì , yòu yǒu shén de ēn zài tā shēn shàng 。

měi nián dào yú yuè jié , tā fù mǔ jiù shàng yé lù sā lěng qù 。

dāng tā shí èr suì de shí hòu , tā men àn zhù jié qī de guī jǔ shàng qù 。

shǒu mǎn le jié qī , tā men huí qù , hái tóng yē sū réng jiù zài yé lù sā lěng 。 tā de fù mǔ bìng bù zhī dào ,

yǐ wéi tā zài tóng háng de rén zhōng jiān , zǒu le yī tiān de lù chéng , jiù zài qīn zú hé shú shí de rén zhōng zhǎo tā ,

jì zhǎo bù zhù , jiù huí yé lù sā lěng qù zhǎo tā 。

guò le sān tiān , jiù yù jiàn tā zài diàn lǐ , zuò zài jiào shī zhōng jiān , yí miàn tīng , yí miàn wèn 。

fán tīng jiàn tā de , dōu xī qí tā de

And when they saw him, they were astounded and his mother said to him, "Child, why have you done this to us? Look, your father and I have been searching for you anxiously!"

And he said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that it was necessary for me to be in the house of my Father?"

And they did not understand the statement that he spoke to them.

And he went down with them and came to Nazareth, and was submitting to them. And his mother treasured all these things in her heart.

And Jesus was advancing in wisdom and stature and in favor with God and with people.

Luke, Chapter 3

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip was tetrarch of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene,

in the time of the high priest Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness.

And he went into all the surrounding region of the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins,

as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness, 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight!

Every valley will be filled, and every mountain and hill will be leveled, and the crooked will become straight, and the rough road will become smooth,

and all flesh will see the salvation of God.'"

奇他的聪明和他的应对。 cōng míng hé tā de yìng duì 。

48 他父母看见就很稀奇。他母亲对他说：“我儿！为甚么向我们这样行呢？看哪，你父亲和我伤心来找你！” tā fù mǔ kàn jiàn jiù hěn xī qí 。 tā mǔ qīn duì tā shuō : 「 wǒ ér ! wèi shèn me xiàng wǒ men zhè yàng xíng ne ? kàn nǎ , nǐ fù qīn hé wǒ shāng xīn lái zhǎo nǐ ! 」

49 耶稣说：“为甚么找我呢？岂不知我应当以我父的事为念吗（或译：岂不知我应当在我父的家里吗）？” yē sū shuō : 「 wèi shèn me zhǎo wǒ ne ? qǐ bù zhī wǒ yīng dāng yǐ wǒ fù de shì wèi niàn ma (huò yì : qǐ bù zhī wǒ yīng dāng zài wǒ fù de jiā lǐ ma) ? 」

50 他所说的这话，他们不明白。 tā suǒ shuō de zhè huà , tā men bù míng bái 。

51 他就同他们下去，回到拿撒勒，并且顺从他们。他母亲把这一切的事都存在心里。 tā jiù tóng tā men xià qù , huí dào ná sā lēi , bìng qiè shùn cóng tā men 。 tā mǔ qīn bǎ zhè yī qiè de shì dōu cún zài xīn lǐ 。

52 耶稣的智慧和身量（或译：年纪），并神和人喜爱他的心，都一齐增长。 yē sū de zhì huì hé shēn liàng (huò yì : nián jì) , bìng shén hé rén xǐ ài tā de xīn , dōu yī qí zēng zhǎng 。

1 凯撒提庇留在位十五年，本丢·彼拉多作犹太巡抚，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分封的王，吕撒聂作亚比利尼分封的王， kǎi sā tí bì liú zài wèi dì shí wǔ nián , běn diū • bǐ lā duō zuò yóu tài xún fǔ , xī lǜ zuò jiā lì lì fēn fēng de wáng , tā xiōng dì féi lì zuò yǐ tǔ lì yà hé tè lā kě ní dì fāng fēn fēng de wáng , lǚ sā niè zuò yà bǐ lì ní fēn fēng de wáng ,

2 亚那和该亚法作大祭司。那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里，神的话临到他。 yà nà hé gāi yà fǎ zuò dà jì sī 。 nà shí , sā jiā lì yà de ér zi yuē hàn zài kuàng yě lǐ , shén de huà lín dào tā 。

3 他就来到约旦河一带地方，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。 tā jiù lái dào yuē dàn hé yī dài dì fāng , xuān jiǎng huǐ gǎi de xǐ lǐ , shǐ zuì dé shè 。

4 正如先知以赛亚书上所记的话，说：在旷野有人声喊着说：预备主的道，修直他的路！ zhèng rú xiān zhī yǐ sài yà shū shàng suǒ jì de huà , shuō : zài kuàng yě yǒu rén shēng hǎn zhù shuō : yù bèi zhǔ de dào , xiū zhí tā de lù !

5 一切山洼都要填满；大小山冈都要削平！弯曲弯曲的地方要改为正直；高高低低的道路要改为平坦！ yī qiè shān wā dōu yào tián mǎn ; dà xiǎo shān gāng dōu yào xuē píng ! wān wān qū qū de dì fāng yào gǎi wéi zhèng zhí ; gāo gāo dī dī de dào lù yào gǎi wéi píng tǎn !

6 凡有血气的，都要见 fán yǒu xuè qì de , dōu yào jiàn

Therefore he was saying to the crowds that came out to be baptized by him, "Offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?"

Therefore produce fruit worthy of repentance! And do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham from these stones!

And even now the ax is positioned at the root of the trees; therefore every tree not producing good fruit is cut down and thrown into the fire."

And the crowds were asking him, saying, "What then should we do?"

And he answered and said to them, "The one who has two tunics must share with the one who does not have one, and the one who has food must do likewise."

And tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what should we do?"

And he said to them, "Collect no more than what you are ordered to do."

And those who served in the army were also asking him, saying, "What should we also do?" And he said to them, "Extort from no one, and do not blackmail anyone, and be content with your pay."

And while the people were waiting expectantly and all were pondering in their hearts concerning John, whether perhaps he might be the Christ,

John answered them all, saying, "I baptize you with water, but the one who is more powerful than I am is coming, of whom I am not worthy to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

His winnowing shovel is in his hand, to clean out his threshing floor and to gather the wheat into his storehouse, but he will burn up the chaff with unquenchable fire."

神的救恩!

shén de jiù ēn !

7 约翰对那出来要受他洗的众人说:「毒蛇的种类! 谁指示你们逃避将来的忿怒呢?

yuē hàn duì nà chū lái yào shòu tā xǐ de zhòng rén shuō : 「 dú shé de zhǒng lèi ! shuí zhǐ shì nǐ men táo bì jiāng lái de fèn nù ne ?

8 你们要结出果子来, 与悔改的心相称。不要自己心里说:『有亚伯拉罕为我们的祖宗。』我告诉你们, 神能从这些石头中, 给亚伯拉罕兴起子孙来。

nǐ men yào jié chū guǒ zi lái , yǔ yǔ huǐ gǎi de xīn xiāng chèn 。 bú yào zì jǐ xīn lǐ shuō : 『 yǒu yà bó lǎ hǎn wèi wǒ men de zǔ zōng 。 』 wǒ gào sù nǐ men , shén néng cóng zhè xiē shí tou zhōng , gěi yà bó lǎ hǎn xīng qǐ zǐ sūn lái 。

9 现在斧子已经放在树根上, 凡不结好果子的树就砍下来, 丢在火里。」

xiàn zài fǔ zi yǐ jīng fàng zài shù gēn shàng , fán bù jié hǎo guǒ zi de shù jiù kǎn xià lái , diū zài huǒ lǐ 。 」

10 众人问他说:「这样, 我们当做甚么呢?」

zhòng rén wèn tā shuō : 「 zhè yàng , wǒ men dāng zuò shèn me ne ? 」

11 约翰回答说:「有两件衣裳的, 就分给那没有的; 有食物的, 也当这样行。」

yuē hàn huí dá shuō : 「 yǒu liǎng jiàn yī shang de , jiù fēn gěi nà méi yǒu de ; yǒu shí wù de , yě dāng zhè yàng xíng 。 」

12 又有税吏来要受洗, 问他说:「夫子, 我们当做甚么呢?」

yòu yǒu shuì lì lái yào shòu xǐ , wèn tā shuō : 「 fū zǐ , wǒ men dāng zuò shèn me ne ? 」

13 约翰说:「除了例定的数目, 不要多取。」

yuē hàn shuō : 「 chú le lì dìng de shù mù , bú yào duō qǔ 。 」

14 又有兵丁问他说:「我们当做甚么呢?」约翰说:「不要以强暴待人, 也不要讹诈人, 自己有钱粮就当知足。」

yòu yǒu bīng dīng wèn tā shuō : 「 wǒ men dāng zuò shèn me ne ? 」 yuē hàn shuō : 「 bú yào yǐ qiáng dài rén , yě bú yào é zhà rén , zì jǐ yǒu qián liáng jiù dāng zhī zú 。 」

15 百姓指望基督来的时候, 人都心里猜疑, 或者约翰是基督。

bǎi xìng zhǐ wàng jī dū lái de shí hòu , rén dōu xīn lǐ cāi yí , huò zhě yuē hàn shì jī dū 。

16 约翰说:「我是用水给你们施洗, 但有一位能力比我更大的要来, 我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

yuē hàn shuō : 「 wǒ shì yòng shuǐ gěi nǐ men shī xǐ , dàn yǒu yī wèi néng lì bǐ wǒ gèng dà de yào lái , wǒ jiù shì gěi tā jiě xié dài yě bù pèi 。 tā yào yòng shèng líng yǔ huǒ gěi nǐ men shī xǐ 。

17 他手里拿着簸箕, 要扬净他的场, 把麦子

tā shǒu lǐ ná zhe bò jī , yào yáng jìng tā de chǎng , bǎ mài zi shōu zài

So with many other exhortations also he proclaimed good news to the people.

But Herod the tetrarch, who had been reproved by him concerning Herodias, his brother's wife, and concerning all the evil deeds that Herod had done,

added this also to them all: he also locked up John in prison.

Now it happened that when all the people were baptized, Jesus also was baptized, and while he was praying, heaven was opened,

and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove, and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

And Jesus, when he began his ministry, was himself about thirty years old, being the son (as it was believed) of Joseph the son of Eli,

the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,

the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,

the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda,

the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,

收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。」

18 约翰又用许多别的话劝百姓，向他们传福音。

19 只是分封的王希律，因他兄弟之妻希罗底的缘故，并因他所行的一切恶事，受了约翰的责备；

20 又另外添了一件，就是把约翰收在监里。

21 众百姓都受了洗，耶稣也受了洗。正祷告的时候，天就开了，

22 圣灵降临在他身上，形状仿佛鸽子；又有声音从天上来，说：「你是我的爱子，我喜悦你。」

23 耶稣开头传道，年纪约有三十岁。依人看来，他是约瑟的儿子；约瑟是希里的儿子；

24 希里是玛塔的儿子；玛塔是利未的儿子；利未是麦基的儿子；麦基是雅拿的儿子；雅拿是约瑟的儿子；

25 约瑟是玛他提亚的儿子；玛他提亚是亚摩斯的儿子；亚摩斯是拿鸿的儿子；拿鸿是伊斯利的儿子；伊斯利是拿该的儿子；

26 拿该是玛押的儿子；玛押是玛他提亚的儿子；玛他提亚是西美的儿子；西美是约瑟的儿子；约瑟是犹大的儿子；犹大是约亚拿的儿子；

27 约亚拿是利撒的儿子；利撒是所罗巴伯的儿子；所罗巴伯是撒拉铁的儿子；撒拉铁是尼

利的儿子；尼利是麦基的儿子；

the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,

28 麦基是亚底的儿子；亚底是哥桑的儿子；哥桑是以摩当的儿子；以摩当是珥的儿子；珥是约细的儿子；
mài jī shì yà dǐ de ér zi ; yà dǐ shì gē sāng de ér zi ; gē sāng shì yǐ mó dāng de ér zi ; yǐ mó dāng shì ěr de ér zi ; ěr shì yuē xì de ér zi ;

the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,

29 约细是以利以谢的儿子；以利以谢是约令的儿子；约令是玛塔的儿子；玛塔是利未的儿子；
yuē xì shì yǐ lì yǐ xiè de ér zi ; yǐ lì yǐ xiè shì yuē lìng de ér zi ; yuē lìng shì mǎ tā de ér zi ; mǎ tā shì lì wèi de ér zi ;

the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,

30 利未是西缅的儿子；西缅是犹大的儿子；犹大是约瑟的儿子；约瑟是约南的儿子；约南是以利亚敬的儿子；
lì wèi shì xī miǎn de ér zi ; xī miǎn shì yóu dà de ér zi ; yóu dà shì yuē sè de ér zi ; yuē sè shì yuē nán de ér zi ; yuē nán shì yǐ lì yà jìng de ér zi ;

the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,

31 以利亚敬是米利亚的儿子；米利亚是买南的儿子；买南是玛达他的儿子；玛达他是拿单的儿子；拿单是大卫的儿子；
yǐ lì yà jìng shì mǐ lì yà de ér zi ; mǐ lì yà shì mǎi nán de ér zi ; mǎi nán shì mǎ dá tā de ér zi ; mǎ dá tā shì ná dān de ér zi ; ná dān shì dà wèi de ér zi ;

the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Sala, the son of Nahshon,

32 大卫是耶西的儿子；耶西是俄备得的儿子；俄备得是波阿斯的儿子；波阿斯是撒门的儿子；撒门是拿顺的儿子；
dà wèi shì yé xī de ér zi ; yé xī shì é bèi dé de ér zi ; é bèi dé shì bō ā sī de ér zi ; bō ā sī shì sā mén de ér zi ; sā mén shì ná shùn de ér zi ;

the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

33 拿顺是亚米拿达的儿子；亚米拿达是亚兰的儿子；亚兰是希斯仑的儿子；希斯仑是法勒斯的儿子；法勒斯是犹大的儿子；
ná shùn shì yà mǐ ná dá de ér zi ; yà mǐ ná dá shì yà lán de ér zi ; yà lán shì xī sī lún de ér zi ; xī sī lún shì fǎ lēi sī de ér zi ; fǎ lēi sī shì yóu dà de ér zi ;

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

34 犹大是雅各的儿子；雅各是以撒的儿子；以撒是亚伯拉罕的儿子；亚伯拉罕是他拉的儿子；他拉是拿鹤的儿子；
yóu dà shì yǎ gè de ér zi ; yǎ gè shì yǐ sā de ér zi ; yǐ sā shì yà bó lā hǎn de ér zi ; yà bó lā hǎn shì tā lā de ér zi ; tā lā shì ná hè de ér zi ;

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,

35 拿鹤是西鹿的儿子；西鹿是拉吴的儿子；拉吴是法勒的儿子；法勒是希伯的儿子；希伯是沙拉的儿子；
ná hè shì xī lù de ér zi ; xī lù shì lā wú de ér zi ; lā wú shì fǎ lēi de ér zi ; fǎ lēi shì xī bó de ér zi ; xī bó shì shā là de ér zi ;

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

36 沙拉是该南的儿子；该南是亚法撒的儿子；亚法撒是闪的儿子；闪是挪亚的儿子；挪亚是拉麦的儿子；

the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

37 拉麦是玛土撒拉的儿子；玛土撒拉是以诺的儿子；以诺是雅列的儿子；雅列是玛勒列的儿子；玛勒列是该南的儿子；该南是以挪士的儿子；

the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

38 以挪士是塞特的儿子；塞特是亚当的儿子；亚当是神的儿子。

Luke, Chapter 4

And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness

1 耶稣被圣灵充满，从约旦河回来，圣灵将他引到旷野，四十天受魔鬼的试探。

forty days, being tempted by the devil. And he ate nothing during those days, and when they were completed, he was hungry.

2 那些日子没有吃甚么；日子满了，他就饿了。

So the devil said to him, "If you are the Son of God, order this stone that it become bread!"

3 魔鬼对他说：「你若 是 神的儿子，可以吩咐这块石头变成食物。」

And Jesus replied to him, "It is written, 'Man will not live on bread alone.'"

4 耶稣回答说：「经上记着说：『人活着不是单靠食物，乃是靠 神口里所出的一切话。』」

And he led him up and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time.

5 魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下的万国都指给他看，

And the devil said to him, "I will give you all this domain and their glory, because it has been handed over to me, and I can give it to whomever I want.

6 对他说：「这一切权柄、荣华，我都要给你，因为这原是交付我的，我愿意给谁就给谁。」

So if you will worship before me, all this will be yours."

7 你若在我面前下拜，这都要归你。」

And Jesus answered and said to him, "It is written, 'You shall worship the Lord your God, and serve only him.'"

8 耶稣说：「经上记着说：当拜主—你的神，单要事奉他。」

And he brought him to Jerusalem, and had him stand on the highest point of the temple

9 魔鬼又领他到耶路撒冷去，叫他站在殿顶

and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here,

for it is written, 'He will command his angels concerning you, to protect you,'

and 'on their hands they will lift you up, lest you strike your foot against a stone.'

And Jesus answered and said to him, "It is said, 'You are not to put to the test the Lord your God.'

And when the devil had completed every temptation, he departed from him until a favorable time.

And Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him went out throughout all the surrounding region.

And he began to teach in their synagogues, and was praised by all.

And he came to Nazareth, where he had been brought up, and according to his custom he entered into the synagogue on the day of the Sabbath and stood up to read.

And the scroll of the prophet Isaiah was given to him, and unrolling the scroll he found the place where it was written,

"The Spirit of the Lord is upon me, because of which he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives, and recovery of sight to the blind, to send out in freedom those who are oppressed,

to proclaim the favorable year of the Lord."

And he rolled up the scroll and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of everyone in the synagogue were looking intently at him.

And he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing."

And they were all speaking well of him, and were astonished at the gracious words that were coming out of his mouth. And they were saying, "Is this man not the son of Joseph?"

(顶: 原文是翅) 上, dǐng : yuán wén shì chì) shàng , 对他说: 「你若是 神 duì tā shuō : 「 nǐ ruò shì shén de 的儿子, 可以从这里跳 ér zi , kě yǐ cóng zhè lǐ tiào xià qù 下去; ;

10 因为经上記着说: yīn wèi jīng shàng jì zhe shuō : zhǔ 主要为你吩咐他的使者 yào wèi nǐ fēn fù tā de shǐ zhě bǎo hù 保护你; nǐ ;

11 他们要用手托著 tā men yào yòng shǒu tuō zhù nǐ , 你, 免得你的脚碰在石 miǎn de nǐ de jiǎo pèng zài shí tou 头上。] shàng 。]

12 耶稣对他说: 「经 yē sū duì tā shuō : 「 jīng shàng 上说: 『不可试探主— shuō : 『 bù kě shì tàn zhǔ — nǐ de 你的 神。』] shén 。]]

13 魔鬼用完了各样的 mó guǐ yòng wán le gè yàng de shì 试探, 就暂时离开耶 tàn , jiù zàn shí lí kāi yē sū 。 稣。

14 耶稣满有圣灵的能力, 回到加利利; 他的 yē sū mǎn yǒu shèng líng de néng lì , huí dào jiā lì lì ; tā de míng 名声就传遍了四方。 shēng jiù chuán biàn le sì fāng 。

15 他在各会堂里教训 tā zài gè huì táng lǐ jiào xùn rén , 人, 众人都称赞他。 zhòng rén dōu chēng zàn tā 。

16 耶稣来到拿撒勒, yē sū lái dào ná sā lēi , jiù shì tā 就是他长大的地方。在 zhǎng dà de dì fāng 。 zài ān xī rì , 安息日, 照他平常的规 zhào tā píng cháng de guī jǔ jìn le huì 矩进了会堂, 站起来要 táng , zhàn qǐ lái yào niàn shèng 念圣经。 jīng 。

17 有人把先知以赛亚 yǒu rén bǎ xiān zhī yǐ sài yà de shū 的书交给他, 他就打 jiāo gěi tā , tā jiù dǎ kāi , zhǎo dào 开, 找到一处写着说: yī chù xiě zhe shuō :

18 主的灵在我身上, zhǔ de líng zài wǒ shēn shàng , yīn 因为他用膏膏我, 叫我 wèi tā yòng gāo gāo wǒ , jiào wǒ 传福音给贫穷的人; 差 chuán fú yīn gěi pín qióng de rén ; 遣我报告: 被掳的得释 chāi qiǎn wǒ bào gào : bèi lǔ de dé 放, 瞎眼的得看见, 叫 shì fàng , xiā yǎn de dé kàn jiàn , 那受压制的得自由, jiào nà shòu yā zhì de dé zì yóu ,

19 报告 神悦纳人的 bào gào shén yuè nà rén de xǐ nián 禧年。 。

20 于是把书卷起来, yú shì bǎ shū juǎn qǐ lái , jiāo huán 交还执事, 就坐下。会 zhí shì , jiù zuò xià 。 huì táng lǐ de 堂里的人都定睛看他。 rén dōu dìng jīng kàn tā 。

21 耶稣对他们说: yē sū duì tā men shuō : 「 jīn tiān 「今天这经应验在你们 zhè jīng yìng yàn zài nǐ men ěr zhōng 耳中了。] le 。]

22 众人都称赞他, 并 zhòng rén dōu chēng zàn tā , bìng xī 希奇他口中所出的恩 qí tā kǒu zhōng suǒ chū de ēn yán ; 言; 又说: 「这不是约 yòu shuō : 「 zhè bú shì yuē sè de ér 瑟的儿子吗?] zi ma ?]

And he said to them, "Doubtless you will tell me this parable: 'Physician, heal yourself!' Whatever we have heard that took place in Capernaum, do here in your hometown also!"

And he said, "Truly I say to you that no prophet is acceptable in his own hometown.

But in truth I say to you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the sky was shut for three years and six months while a great famine took place over all the land.

And Elijah was sent to none of them, but only to Zarephath in the region of Sidon, to a woman who was a widow.

And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was made clean except Naaman the Syrian."

And all those in the synagogue were filled with anger when they heard these things.

And they stood up and forced him out of the town and brought him up to the edge of the hill on which their town was built, so that they could throw him down the cliff.

But he passed through their midst and went on his way.

And he came down to Capernaum, a town of Galilee, and was teaching them on the Sabbath.

And they were astounded at his teaching, because he spoke with authority.

And in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,

"Ha! Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!"

And Jesus rebuked him, saying, "Be silent and come out of him!" And after throwing

23 耶稣对他们说： yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men bì
「你们必引这俗语向我 yǐn zhè sú yǔ xiàng wǒ shuō : 『 yī
说：『医生，你医治自 shēng , nǐ yī zhì zì jǐ ba ! wǒ men
己吧！我们听见你在迦 tīng jiàn nǐ zài jiā bǎi nóng suǒ xíng
百农所行的事，也当行 de shì , yě dāng xíng zài nǐ zì jǐ jiā
在你自己家乡里』」； xiāng lǐ 』」；

24 又说：「我实在告 yòu shuō : 「 wǒ shí zài gào sù nǐ
诉你们，没有先知在自 men , méi yǒu xiān zhī zài zì jǐ jiā
己家乡被人悦纳的。 xiāng bèi rén yuè nà de 。

25 我对你们说实话， wǒ duì nǐ men shuō shí huà , dāng
当以利亚的时候，天闭 yǐ lì yà de shí hòu , tiān bì sè le sān
塞了三年零六个月，遍 nián líng liù gè yuè , biàn dì yǒu dà
地有大饥荒，那时，以 jī huāng , nà shí , yǐ sè liè zhōng
色列中有许多寡妇， yǒu xǔ duō guǎ fù ,

26 以利亚并没有奉差 yǐ lì yà bìng méi yǒu fèng chà wǎng tā
往她们一个人那里去， men yí gè rén nà lǐ qù , zhǐ fèng chà
只奉差往西顿的撒勒法 wǎng xī dùn de sā lēi fǎ yí gè guǎ fù
一个寡妇那里去。 nà lǐ qù 。

27 先知以利沙的时 xiān zhī yǐ lì shā de shí hòu , yǐ sè
候，以色列中有许多长 liè zhōng yǒu xǔ duō zhǎng dà má
大麻疯的，但内中除了 fēng de , dàn nèi zhōng chú le
叙利亚国的乃缦，没有 yà guó de nǎi mǎn , méi yǒu yí gè
一个得洁净的。』 dé jié jìng de 。 』

28 会堂里的人听见这 huì táng lǐ de rén tīng jiàn zhè huà ,
话，都怒气满胸， dōu nù qì mǎn xiōng ,

29 就起来撵他出城 jiù qǐ lái niǎn tā chū chéng (tā men
(他们的城造在山上)； tā de chéng zào zài shān shàng) ; tā
他们带他到山 men dài tā dào shān yá , yào bǎ tā
崖，要把他推下去。 tuī xià qù 。

30 他却从他们中间直 tā què cóng tā men zhōng jiān zhí
行，过去了。 xíng , guò qù le 。

31 耶稣下到迦百农， yē sū xià dào jiā bǎi nóng , jiù shì
就是加利利的一座城， jiā lì lì de yī zuò chéng , zài ān xī rì
在安息日教训众人。 jiào xùn zhòng rén 。

32 他们很希奇他的教 tā men hěn xī qí tā de jiào xùn , yīn
训，因为他的话里有权 wèi tā de huà lǐ yǒu quán bǐng 。

33 在会堂里有一个 zài huì táng lǐ yǒu yí gè rén , bèi wū
人，被污鬼的精气附 guǐ de jīng qì fù zhuó , dà shēng hǎn
着，大声喊叫说： jiào shuō :

34 「唉！拿撒勒的耶 [āi ! ná sā lēi de yē sū , wǒ men
稣，我们与你有什么相 yǔ nǐ yǒu shèn me xiāng gān ? nǐ lái
干？你来灭我们吗？我 miè wǒ men ma ? wǒ zhī dào nǐ shì
知道你是谁，乃是 shén shuí , nǎi shì shén de shèng zhě
的圣者。』 。 』

35 耶稣责备他说： yē sū zé bèi tā shuō : 「 bú yào zuò
「不要作声，从这人身 shēng , cóng zhè rén shēn shàng chū
上出来吧！」鬼把那人 lái ba ! 」 guǐ bǎ nà rén shuāi dǎo zài

him down in their midst, the demon came out of him without hurting him at all.

And amazement came upon them all, and they began to talk with one another, saying, "What word is this? For he commands the unclean spirits with authority and power, and they come out!"

And news about him went out into every place of the surrounding region.

And after he set out from the synagogue, he went into Simon's house. And Simon's mother-in-law was afflicted with a high fever, and they asked him on behalf of her.

And he stood over her and rebuked the fever, and it left her. And immediately she got up and began to serve them.

Now as the sun was setting, all who had those who were sick with various diseases brought them to him, and placing his hands on every one of them, he healed them.

And demons also were coming out of many, crying out and saying, "You are the Son of God!" And he rebuked them and did not permit them to speak, because they knew that he was the Christ.

And when it was day, he departed and went to an isolated place. And the crowds were seeking him, and came to him and were trying to prevent him from departing from them.

But he said to them, "It is necessary for me to proclaim the good news of the kingdom of God to the other towns also, because I was sent for this purpose.

And he was preaching in the synagogues of Judea.

Luke, Chapter 5

Now it happened that while the crowd was pressing around him and hearing the word of God, he was standing beside the lake of Gennesaret,

and he saw two boats there beside the lake, but the fishermen had gotten out of them and were washing their nets.

And he got into one of the boats, which was

摔倒在众人中间, 就出来了, 却也没有害他。

36 众人都惊讶, 彼此对问说: 「这是甚么道理呢? 因为他用权柄能力吩咐污鬼, 污鬼就出来。」

37 于是耶稣的名声传遍了周围地方。

38 耶稣出了会堂, 进了西门的家。西门的岳母害热病甚重, 有人为她求耶稣。

39 耶稣站在她旁边, 斥责那热病, 热就退了。她立刻起来服事他们。

40 日落的时候, 凡有病人的, 不论害甚么病, 都带到耶稣那里。耶稣按手在他们各人身上, 医好他们。

41 又有鬼从好些人身上出来, 喊著说: 「你是神的儿子。」耶稣斥责他们, 不许他们说话。因为他们知道他是基督。

42 天亮的时候, 耶稣出来, 走到旷野地方。众人去找他, 到了他那里, 要留住他, 不要他离开他们。

43 但耶稣对他们说: 「我也必须在别城传神国的福音, 因为我奉差原是为。」

44 于是耶稣在加利利的各会堂传道。

1 耶稣站在革尼撒勒湖边, 众人拥挤他, 要听神的道。

2 他见有两只船湾在湖边; 打鱼的人却离开船洗网去了。

3 有一只船是西门的,

Simon's, and asked him to put out from the land a little. And he sat down and began to teach the crowds from the boat.

And when he stopped speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch."

And Simon answered and said, "Master, although we worked hard through the whole night, we caught nothing. But at your word I will let down the nets."

And when they did this, they caught a very large number of fish, and their nets began to tear.

And they signaled to their partners in the other boat to come and help them, and they came and filled both the boats so that they began to sink.

And when he saw it, Simon Peter fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, Lord, because I am a sinful man!"

For amazement had seized him and all those who were with him at the catch of fish that they had caught,

and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were business partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid! From now on you will be catching people!"

And after they brought their boats to the land, they left everything and followed him.

And it happened that while he was in one of the towns, there was a man covered with leprosy. And when he saw Jesus, he fell down on his face and begged him, saying, "Lord, if you are willing, you are able to make me clean."

And extending his hand he touched him, saying, "I am willing; be clean." And immediately the leprosy went away from him.

And he ordered him, "Tell no one, but go and show yourself to the priest and bring the offering for your cleansing just as Moses commanded, for a testimony to them.

耶稣就上去, 请他把船撑开, 稍微离岸, 就坐下, 从船上教训众人。

4 讲完了, 对西门说: 「把船开到水深之处, 下网打鱼。」

5 西门说: 「夫子, 我们整夜劳力, 并没有打着甚么。但依从你的话, 我就下网。」

6 他们下了网, 就圈住许多鱼, 网险些裂开,

7 便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来, 把鱼装满了两只船, 甚至船要沉下去。

8 西门·彼得看见, 就俯伏在耶稣膝前, 说: 「主啊, 离开我, 我是个罪人!」

9 他和一切同在的人都惊讶这一网所打的鱼。

10 他的伙伴西庇太的儿子雅各、约翰, 也是这样。耶稣对西门说: 「不要怕! 从今以后, 你要得人了。」

11 他们把两只船拢了岸, 就撇下所有的, 跟从了耶稣。

12 有一回, 耶稣在一个城里, 有人满身长了大麻疯, 看见他, 就俯伏在地, 求他说: 「主若肯, 必能叫我洁净了。」

13 耶稣伸手摸他, 说: 「我肯, 你洁净了吧!」大麻疯立刻就离开了他的身。

14 耶稣嘱咐他: 「你切不可告诉人, 只要去把身体给祭司察看, 又要为你得了洁净, 照摩

But the report about him spread even more, and large crowds were gathering to hear him and to be healed of their illnesses.

But he himself was withdrawing in the wilderness and praying.

And it happened that on one of the days as he was teaching, Pharisees and teachers of the law were sitting there who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem, and the power of the Lord was there in order for him to heal.

And behold, men came carrying on a stretcher a man who was paralyzed, and they were seeking to bring him in and place him before him.

And when they did not find a way to bring him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down through the roof tiles with the stretcher into the midst of them, in front of Jesus.

And when he saw their faith, he said, "Friend, your sins are forgiven you."

And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this man who speaks blasphemies? Who is able to forgive sins except God alone?"

But Jesus, perceiving their thoughts, answered and said to them, "Why are you reasoning in your hearts?"

Which is easier to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Get up and walk?'

But in order that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins," he said to the one who was paralyzed, "I say to you, 'Get up and pick up your stretcher and go to your home.'"

And immediately he stood up before them, picked up what he had been lying on, and went away to his home, glorifying God.

And amazement seized them all, and they began to glorify God. And they were filled

西所吩咐的献上礼物，对众人作证据。]

15 但耶稣的名声越发传扬出去。有极多的人聚集来听道，也指望医治他们的病。

16 耶稣却退到旷野去祷告。

17 有一天，耶稣教训人，有法利赛人和教师在旁边坐着；他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在，使他能够医治病人。

18 有人用褥子抬着一个瘫子，要抬进去放在耶稣面前，

19 却因人多，寻不出法子抬进去，就上了房顶，从瓦间把他连褥子缒到当中，正在耶稣面前。

20 耶稣见他们的心，就对瘫子说：「你的罪赦了。」

21 文士和法利赛人就议论说：「这说僭妄话的是谁？除了神以外，谁能赦罪呢？」

22 耶稣知道他们所议论的，就说：「你们心里议论的是甚么呢？」

23 或说『你的罪赦了』，或说『你起来行走』，哪一样容易呢？

24 但要叫你们知道，人子在地上有赦罪的权柄。] 就对瘫子说：「我吩咐你，起来，拿你的褥子回家去吧！」

25 那人当众人面前立刻起来，拿着他所躺卧的褥子回家去，归荣耀与神。

26 众人都惊奇，也归荣耀与神，并且满心

with fear, saying, “We have seen wonderful things today!”

And after these things, he went out and saw a tax collector named Levi sitting at the tax booth, and he said to him, “Follow me!”

And leaving everything behind, he got up and began to follow him.

And Levi gave a great banquet for him in his house, and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining for the meal with them.

And the Pharisees and their scribes began to complain to his disciples, saying, “Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?”

And Jesus answered and said to them, “Those who are healthy do not have need of a physician, but those who are sick do.”

I have not come to call the righteous but sinners to repentance.”

And they said to him, “The disciples of John fast often and make prayers—likewise also the disciples of the Pharisees—but yours are eating and drinking!”

So he said to them, “You are not able to make the bridegroom’s attendants fast as long as the bridegroom is with them, are you?”

But days will come, and when the bridegroom is taken away from them, then they will fast in those days.”

And he also told a parable to them: “No one tears a patch from a new garment and puts it on an old garment. Otherwise, he will have torn the new also, and the old will not match the patch that is from the new.

And no one pours new wine into old wineskins. Otherwise, the new wine will burst the wineskins, and it will be spilled and the wineskins will be destroyed.

惧怕, 说: 「我们今日看见非常的事了。」

27 这事以后, 耶稣出去, 看见一个税吏, 名叫利未, 坐在税关上, 就对他说: 「你跟从我来。」

28 他就撇下所有的, 起来, 跟从了耶稣。

29 利未在自己家里为耶稣大摆筵席, 有许多税吏和别人与他们一同坐席。

30 法利赛人和文士就向耶稣的门徒发怨言说: 「你们为甚么和税吏并罪人一同吃喝呢? 」

31 耶稣对他们说: 「无病的人用不着医生; 有病的人才用得着。」

32 我来本不是召义人悔改, 乃是召罪人悔改。」

33 他们说: 「约翰的门徒屡次禁食祈祷, 法利赛人的门徒也是这样; 惟独你的门徒又吃又喝。」

34 耶稣对他们说: 「新郎和陪伴之人同在的时候, 岂能叫陪伴之人禁食呢? 」

35 但日子将到, 新郎要离开他们, 那日他们就要禁食了。」

36 耶稣又设一个比喻, 对他们说: 「没有人把新衣服撕下一块来补在旧衣服上; 若是这样, 就把新的撕破了, 并且所撕下来的那块新的和旧的也不相称。」

37 也没有人把新酒装在旧皮袋里; 若是这样, 新酒必将皮袋裂

pà , shuō : 「 wǒ men jīn rì kàn jiàn fēi cháng de shì le 。 」

zhè shì yǐ hòu , yē sū chū qù , kàn jiàn yí gè shuì lì , míng jiào lè wèi , zuò zài shuì guān shàng , jiù duì tā shuō : 「 nǐ gēn cóng wǒ lái 。 」

tā jiù piē xià suǒ yǒu de , qǐ lái , gēn cóng le yē sū 。

lì wèi zài zì jǐ jiā lǐ wèi yē sū dà bǎi yán xí , yǒu xǔ duō shuì lì hé bié rén yǔ tā men yī tóng zuò xí 。

fǎ lì sài rén hé wén shì jiù xiàng yē sū de mén tú fā yuàn yán shuō : 「 nǐ men wèi shèn me hé shuì lì bìng zuì rén yī tóng chī hē ne ? 」

yē sū duì tā men shuō : 「 wú bìng de rén yòng bù zhe yī shēng ; yǒu bìng de rén cái yòng dé zhe 。

wǒ lái běn bú shì zhào yì rén huǐ gǎi , nǎi shì zhào zuì rén huǐ gǎi 。 」

tā men shuō : 「 yuē hàn de mén tú lǚ cì jìn shí qí dǎo , fǎ lì sài rén de mén tú yě shì zhè yàng ; wéi dú nǐ de mén tú yòu chī yòu hē 。 」

yē sū duì tā men shuō : 「 xīn láng hé péi bàn zhī rén tóng zài de shí hòu de shí le 。 」

dàn rì zi jiāng dào , xīn láng yào lí kāi tā men , nà rì tā men jiù yào jìn shí le 。 」

yē sū yòu shè yí gè bǐ yù , duì tā men shuō : 「 méi yǒu rén bǎ xīn yī fú sī xià yī kuài lái bǔ zài jiù yī fú shàng ; ruò shì zhè yàng , jiù bǎ xīn de sī pò le , bìng qiě suǒ sī xià lái de nà kuài xīn de hé jiù de yě bù xiāng chèn 。

yě méi yǒu rén bǎ xīn jiǔ zhuāng zài jiù pí dài lǐ ; ruò shì zhè yàng , xīn jiǔ bì jiāng pí dài liè kāi , jiù biàn lòu chū lái , pí dài yě jiù huài le 。

But new wine must be put into new wineskins.

And no one after drinking old wine wants new, because he says, 'The old is just fine!'

Luke, Chapter 6

Now it happened that on a Sabbath he went through the grain fields, and his disciples were picking and eating the heads of grain, rubbing them in their hands.

But some of the Pharisees said, "Why are you doing what is not permitted on the Sabbath?"

And Jesus answered and said to them, "Have you not read this, what David did when he and those who were with him were hungry—

how he entered into the house of God and took the bread of the presentation, which it is not permitted to eat (except the priests alone), and ate it and gave it to those with him?"

And he said to them, "The Son of Man is Lord of the Sabbath."

Now it happened that on another Sabbath he entered into the synagogue and was teaching, and a man was there, and his right hand was withered.

So the scribes and the Pharisees were watching closely to see if he would heal on the Sabbath, in order that they could find a reason to accuse him.

But he knew their thoughts and said to the man who had the withered hand, "Get up and stand in the middle," and he got up and stood there.

And Jesus said to them, "I ask you whether it is permitted on the Sabbath to do good or to do evil, to save a life or to destroy it?"

And after looking around at them all, he said to him, "Stretch out your hand," and he did, and his hand was restored.

开，酒便漏出来，皮袋也就坏了。

38 但新酒必须装在新皮袋里。 dàn xīn jiǔ bì xū zhuāng zài xīn pí dài lǐ 。

39 没有人喝了陈酒又想喝新的；他总说陈的好。] méi yǒu rén hē le chén jiǔ yòu xiǎng hē xīn de ; tā zǒng shuō chén de hǎo 。]

1 有一个安息日，耶稣从麦地经过。他的门徒掐了麦穗，用手搓著吃。 yǒu yí gè ān xī rì , yē sū cóng mài dì jīng guò 。 tā de mén tú qiā le mài suì , yòng shǒu cuō zhù chī 。

2 有几个法利赛人说：「你们为甚么做安息日不可做的事呢？」 yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén shuō : 「 nǐ men wèi shèn me zuò ān xī rì bù kě zuò de shì ne ? 」

3 耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，连这个你们也没有念过吗？」 yē sū duì tā men shuō : 「 jīng shàng jì zhe dà wèi hé gēn cóng tā de rén jī è zhī shí suǒ zuò de shì , lián zhè gè nǐ men yě méi yǒu niàn guò ma ? 」

4 他怎么进了神的殿，拿陈设饼吃，又给跟从的人吃？这饼除了祭司以外，别人都不可吃。] tā zěn me jìn le shén de diàn , ná chén shè bǐng chī , yòu gěi gēn cóng de rén chī ? zhè bǐng chú le jì sī yǐ wài , bié rén dōu bù kě chī 。]

5 又对他们说：「人子是安息日的主。」 yòu duì tā men shuō : 「 rén zǐ shì ān xī rì de zhǔ 。 」

6 又有一个安息日，耶稣进了会堂教训人，在那里有一个人右手枯干了。 yòu yǒu yí gè ān xī rì , yē sū jìn le huì táng jiào xùn rén , zài nà lǐ yǒu yí gè rén yòu shǒu kū gān le 。

7 文士和法利赛人窥探耶稣，在安息日治病不治病，要得把柄去告他。 wén shì hé fǎ lì sài rén kuī tàn yē sū , zài ān xī rì zhì bìng bù zhì bìng , yào de bǎ bǐng qù gào tā 。

8 耶稣却知道他们的意念，就对那枯干一只手的人说：「起来！站在当中。」那人就起来，站着。 yē sū què zhī dào tā men de yì niàn , jiù duì nà kū gān yī zhī shǒu de rén shuō : 「 qǐ lái ! zhàn zài dāng zhōng 。 」 nà rén jiù qǐ lái , zhàn zhe 。

9 耶稣对他们说：「我问你们，在安息日行善行恶，救命害命，哪样是可以的呢？」 yē sū duì tā men shuō : 「 wǒ wèn nǐ men , zài ān xī rì xíng shàn xíng è jiù mìng hài mìng , nǎ yàng shì kě yǐ de ne ? 」

10 他就周围看着他们众人，对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原。 tā jiù zhōu wéi kàn zhe tā men zhòng rén , duì nà rén shuō : 「 shēn chū shǒu lái ! 」 tā bǎ shǒu yī shēn , shǒu jiù fù le yuán 。

But they were filled with fury, and began discussing with one another what they might do to Jesus.

Now it happened that in these days he went away to the mountain to pray, and was spending the whole night in prayer to God.

And when day came, he summoned his disciples and chose from them twelve, whom he also named apostles:

Simon (whom he also named Peter) and his brother Andrew, and James, and John, and Philip, and Bartholomew,

and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,

and Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

And he came down with them and stood on a level place, and a large crowd of his disciples and a great multitude of people from all of Judea and Jerusalem and the seacoast district of Tyre and Sidon,

who came to hear him and to be healed of their diseases, and those who were troubled by unclean spirits were cured.

And the whole crowd was seeking to touch him, because power was going out from him and healing them all.

And he lifted up his eyes to his disciples and said, "Blessed are the poor, because yours is the kingdom of God.

Blessed are those who are hungry now, because you will be satisfied. Blessed are those who weep now, Because you will laugh.

Blessed are you when people hate you, and when they exclude you and revile you and spurn your name as evil on account of the Son of Man.

11 他们就满心大怒，彼此商议怎样处治耶稣。

12 那时，耶稣出去，上山祷告，整夜祷告神；

13 到了天亮，叫他的门徒来，就从他们中间挑选十二个人，称他们为使徒。

14 这十二个人有西门（耶稣又给他起名叫彼得），还有他兄弟安得烈，又有雅各和约翰，腓力和巴多罗买，

15 马太和多马，亚勒腓的儿子雅各和奋锐党的西门，

16 雅各的儿子（或译：兄弟）犹大，和卖主的加略人犹大。

17 耶稣和他们下了山，站在一块平地上；又有许多百姓，从犹太全地和耶路撒冷，并泰尔、西顿的海边来，都要听他讲道，又指望医治他们的病；

18 还有被污鬼缠磨的，也得了医治。

19 众人都想要摸他；因为有能力从他身上发出来，医好了他们。

20 耶稣举目看着门徒，说：你们贫穷的人有福了！因为神的国是你们的。

21 你们饥饿的人有福了！因为你们将要饱足。你们哀哭的人有福了！因为你们将要喜笑。

22 「人为人子恨恶你们，拒绝你们，辱骂你们，弃掉你们的名，以

tā men jiù mǎn xīn dà nù , bǐ cǐ shāng yì zěn yàng chǔ zhì yē sū 。

nà shí , yē sū chū qù , shàng shān dǎo gào , zhěng yè dǎo gào shén ;

dào le tiān liàng , jiào tā de mén tú lái , jiù cóng tā men zhōng jiān tiāo xuǎn shí èr gè rén , chēng tā men wèi shǐ tú 。

zhè shí èr gè rén yǒu xī mén (yē sū yòu gěi tā qǐ míng jiào pǐ dé) , hái yǒu tā xiōng dì ān dé liè , yòu yǒu yǎ gè hé yuē hàn , fēi lì hé bā duō luó mǎi ,

mǎ tài hé duō mǎ , yà lēi fēi de ér zi yǎ gè hé fèn ruì dǎng de xī mén ,

yǎ gè de ér zi (huò yì : xiōng dì yóu dà , hé mài zhǔ de jiā lüè rén zhǔ de jiā lüè rén yóu dà 。

yē sū hé tā men xià le shān , zhàn shān , zài yī kuài píng dì shàng ; tóng zhàn de yǒu xǔ duō mén tú , yòu yǒu xǔ duō bǎi xìng , cóng yóu tài quán dì dì hé yē lù sāi lěng , bìng tài ěr 、 xī ěr 、 xī顿的海边来，都要听他讲道，又指望医治他们的病；

hái yǒu bèi wū guǐ chán mó de , yě dé le yī zhì 。

zhòng rén dōu xiǎng yào mō tā ; yīn wèi yǒu néng lì cóng tā shēn shàng fā chū lái , yī hǎo le tā men 。

yē sū jǔ mù kàn zhe mén tú , shuō : nǐ men pín qióng de rén yǒu fú le ! yīn wèi shén de guó shì nǐ men de 。

nǐ men jī è de rén yǒu fú le ! yīn wèi nǐ men jiāng yào bǎo zú 。 nǐ men āi kū de rén yǒu fú le ! yīn wèi nǐ men jiāng yào xǐ xiào 。

[rén wéi rén zǐ hèn è nǐ men , jù jué nǐ men , rǔ mà nǐ men , qì diào nǐ men de míng , yǐ wéi shì è , nǐ men jiù yǒu fú le !

Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven. For their fathers used to do the same things to the prophets.

“But woe to you who are rich, because you have received your comfort.

Woe to you who are satisfied now, because you will be hungry. Woe, you who laugh now, because you will mourn and weep.

Woe whenever all people speak well of you, for their fathers used to do the same things to the false prophets.

“But to you who are listening I say: Love your enemies, do good to those who hate you,

bless those who curse you, pray for those who mistreat you.

To the one who strikes you on the cheek, offer the other also, and from the one who takes away your cloak, do not withhold your tunic also.

Give to everyone who asks you, and from the one who takes away your things, do not ask for them back.

And just as you want people to do to you, do the same to them.

“And if you love those who love you, what kind of credit is that to you? For even sinners love those who love them!

And if you do good to those who do good to you, what kind of credit is that to you? Even the sinners do the same!

And if you lend to those from whom you expect to receive back, what kind of credit is that to you? Even sinners lend to sinners, so that they may get back an equal amount!

为是恶，你们就有福了！

23 当那日，你们要欢喜跳跃，因为你们在天上的赏赐是大的。他们的祖宗待先知也是这样。

24 但你们富足的人有祸了！因为你们受过你们的安慰。

25 你们饱足的人有祸了！因为你们将要饥饿。你们喜笑的人有祸了！因为你们将要哀恸哭泣。

26 「人都说你们好的时候，你们就有祸了！因为他们的祖宗待假先知也是这样。」

27 「只是我告诉你们这听道的人，你们的仇敌，要爱他！恨你们的，要待他好！

28 咒诅你们的，要为他祝福！凌辱你们的，要为他祷告！

29 有人打你这边的脸，连那边的脸也由他打。有人夺你的外衣，连里衣也由他拿去。

30 凡求你的，就给他。有人夺你的东西去，不用再要回来。

31 你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。

32 你们若单爱那爱你们的人，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也爱那爱他们的人。

33 你们若善待那善待你们的人，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也是这样行。

34 你们若借给人，指望从他收回，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也

dāng nà rì , nǐ men yào huān xǐ tiào yuè , yīn wèi nǐ men zài tiān shàng de shǎng cì shì dà de 。 tā men de zǔ zōng dài xiān zhī yě shì zhè yàng 。

dàn nǐ men fù zú de rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men shòu guò nǐ men de ān wèi 。

nǐ men bǎo zú de rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men jiāng yào jī è 。 nǐ men xǐ xiào de rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men jiāng yào āi tòng kū qì 。

[rén dōu shuō nǐ men hǎo de shí hòu , nǐ men jiù yǒu huò le ! yīn wèi tā men de zǔ zōng dài jiǎ xiān zhī yě shì zhè yàng 。]

[zhǐ shì wǒ gào sù nǐ men zhè tīng dào de rén , nǐ men de chóu dí , yào ài tā ! hèn nǐ men de , yào dài tā hǎo !

zhòu zǔ nǐ men de , yào wèi tā zhù fú ! líng rǔ nǐ men de , yào wèi tā dǎo gào !

yǒu rén dǎ nǐ zhè biān de liǎn , lián nà biān de liǎn yě yóu tā dǎ 。 yǒu rén duó nǐ de wài yī , lián lǐ yī yě yóu tā ná qù 。

fán qiú nǐ de , jiù gěi tā 。 yǒu rén duó nǐ de dōng xī wù , bù yòng zài yào huí lái 。

nǐ men yuàn yì rén zěn yàng dài nǐ men , nǐ men yě yào zěn yàng dài rén 。

nǐ men ruò dān ài nà ài nǐ men de rén , yǒu shèn me kě chóu xiè de ne ? jiù shì zuì rén yě ài nà ài tā men de rén 。

nǐ men ruò shàn dài nà shàn dài nǐ men de rén , yǒu shèn me kě chóu xiè de ne ? jiù shì zuì rén yě shì zhè yàng xíng 。

nǐ men ruò jiè gěi rén , zhǐ wàng cóng tā shōu huí , yǒu shèn me kě chóu xiè de ne ? jiù shì zuì rén yě gěi zuì rén , yào rú shù shōu huí 。

But love your enemies, and do good, and lend expecting back nothing, and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to the ungrateful and wicked.

Be merciful, just as your Father is merciful!

“And do not judge, and you will never be judged. And do not condemn, and you will never be condemned. Pardon, and you will be pardoned.

Give, and it will be given to you, a good measure—pressed down, shaken, overflowing—they will pour out into your lap. For with the measure by which you measure out, it will be measured out to you in return.”

And he also told them a parable: “Surely a blind person cannot lead the blind, can he? Will they not both fall into a pit?

A disciple is not superior to his teacher, but everyone, when he is fully trained, will be like his teacher.

And why do you see the speck that is in your brother’s eye, but do not notice the beam of wood that is in your own eye?

How are you able to say to your brother, “Brother, allow me to remove the speck that is in your eye,” while you yourself do not see the beam of wood in your own eye? Hypocrite! First remove the beam of wood from your own eye, and then you will see clearly to remove the speck that is in your brother’s eye!

“For there is no good tree that produces bad fruit, nor on the other hand a bad tree that produces good fruit,

for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorn plants, nor are grapes harvested from thorn bushes.

借给罪人，要如数收回。

35 你们倒要爱仇敌，
也要善待他们，并要借
给人不指望偿还，你们
的赏赐就必大了，你们
也必作至高者的儿子；
因为他恩待那忘恩的和
作恶的。

36 你们要慈悲，像你们
的父慈悲一样。」

37 「你们不要论断
人，就不被论断；你们
不要定人的罪，就不被
定罪；你们要饶恕人，
就必蒙饶恕（饶恕：原
文是释放）；

38 你们要给人，就必
有给你们的，并且用十
足的升斗，连摇带按，
上尖下流地倒在你们怀
里；因为你们用甚么量
器量给人，也必用甚么
量器量给你们。」

39 耶稣又用比喻对他
们说：「瞎子岂能领瞎
子，两个人不是都要掉
在坑里吗？」

40 学生不能高过先
生；凡学成了的不过和
先生一样。

41 为甚么看见你弟兄
眼中有刺，却不想自己
眼中有梁木呢？」

42 你不见自己眼中有
梁木，怎能对你弟兄
说：『容我去掉你眼中
的刺』呢？你这假冒为
善的人！先去掉自己眼
中的梁木，然后才能看
得清楚，去掉你弟兄眼
中的刺。」

43 「因为，没有好树
结坏果子，也没有坏树
结好果子。」

44 凡树木看果子，就
可以认出它来。人不是

The good person out of the good treasury of his heart brings forth good, and the evil person out of his evil treasury brings forth evil. For out of the abundance of the heart his mouth speaks.

从荆棘上摘无花果，也不是从蒺藜里摘葡萄。
 45 善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来；因为心里所充满的，口里就说出话来。」

“And why do you call me ‘Lord, Lord,’ and do not do what I tell you?”

46 「你们为甚么称呼我『主啊，主啊』却不遵我的话行呢？

“Everyone who comes to me and listens to my words and does them—I will show you what he is like:

47 凡到我这里来，听见我的话就去行的，我要告诉你们他像甚么人：

he is like a man building a house, who dug and went down deep and laid the foundation on the rock. And when a flood came, the river burst against that house and was not able to shake it, because it had been built well.

48 他像一个人盖房子，深深地挖地，把根基安在磐石上；到发大水的时候，水冲那房子，房子总不能摇动，因为根基立在磐石上（有古卷：因为盖造得好）。

But the one who hears my words and does not do them is like a man who built a house on the ground without a foundation, which the river burst against, and immediately it collapsed—and the collapse of that house was great!”

49 惟有听见不去行的，就像一个人在土地上盖房子，没有根基；水一冲，随即倒塌了，并且那房子坏的很大。」

Luke, Chapter 7

After he had finished all his statements in the hearing of the people, he entered into Capernaum.

1 耶稣对百姓讲完了这一切的话，就进了迦百农。

Now a certain centurion’s slave, who was esteemed by him, was sick and was about to die.

2 有一个百夫长所宝贵的仆人害病，快要死了。

So when he heard about Jesus, he sent Jewish elders to him, asking him that he would come and cure his slave.

3 百夫长风闻耶稣的事，就托犹太人的几个长老去求耶稣来救他的仆人。

And when they came to Jesus, they began imploring him earnestly, saying, “He is worthy that you grant this for him,

4 他们到了耶稣那里，就切切地求他说：「你给他行这事是他所配得的；

because he loves our nation and he himself built the synagogue for us.”

5 因为他爱我们的百姓，给我们建造会堂。」

So Jesus went with them. Now by this time

6 耶稣就和他们同去。

he was not far away from the house, and the centurion sent friends, saying to him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy that you should come in under my roof.

For this reason neither did I consider myself worthy to come to you. But say the word and my slave must be healed.

For I also am a man placed under authority, who has soldiers under me, and I say to this one, 'Go!' and he goes, and to another one, 'Come!' and he comes, and to my slave, 'Do this!' and he does it."

And when Jesus heard these things, he marveled at him, and turning around to the crowd that was following him, he said, "I tell you, not even in Israel have I found such great faith!"

And when they returned to the house, those who had been sent found the slave healthy.

And it happened that on the next day he went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him.

And as he approached the gate of the town, behold, a man who had died was being carried out, his mother's only son, and she was a widow. And a large crowd from the town was with her.

And when the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep!"

And he came up and touched the bier, and those who were carrying it stopped. And he said, "Young man, I say to you, get up!"

And the dead man sat up and began to speak, and he gave him to his mother.

And fear seized them all, and they began to glorify God, saying, "A great prophet has appeared among us!" and "God has visited to help his people!"

离那家不远, 百夫长托 几个朋友去见耶稣, 对他说: 「主啊! 不要劳动; 因你到我舍下, 我不敢当。」

7 我也自以为不配去见你, 只要你说一句话, 我的仆人就必好了。

8 因为我在人的权下, 也有兵在我以下, 对这个说: 「去!」他就去; 对那个说: 「来!」他就来; 对我的仆人说: 「你做这事!」他就去做。」

9 耶稣听见这话, 就稀奇他, 转身对跟随的众人说: 「我告诉你们, 这么大的信心, 就是在以色列中, 我也没有遇见过。」

10 那托来的人回到百夫长家里, 看见仆人已经好了。

11 过了不多时 (有古卷: 次日), 耶稣往一座城去, 这城名叫拿因, 他的门徒和极多的人与他同行。

12 将近城门, 有一个死人被抬出来。这人是他母亲独生的儿子; 他母亲又是寡妇。有城里的许多人同著寡妇送殡。

13 主看见那寡妇, 就怜悯她, 对她说: 「不要哭!」

14 于是进前按著杠, 抬的人就站住了。耶稣说: 「少年人, 我吩咐你, 起来!」

15 那死人就坐起, 并且说话。耶稣便把他交给他母亲。

16 众人都惊奇, 归荣耀与神, 说: 「有先知在我们中间兴起来!」

And this report about him went out in the whole of Judea and in all the surrounding region.

And his disciples reported to John about all these things. And summoning a certain two of his disciples, John

sent them to the Lord, saying, "Are you the one who is to come, or should we look for another?"

And when the men came to him, they said, "John the Baptist sent us to you, saying, 'Are you the one who is to come, or should we look for another?'"

In that hour he healed many people of diseases and suffering and evil spirits, and he granted sight to many blind people.

And he answered and said to them, "Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear; the dead are raised, the poor have good news announced to them.

And whoever is not offended by me is blessed."

And when the messengers of John had departed, he began to speak to the crowds concerning John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

But what did you go out to see? A man dressed in soft clothing? Behold, those who are in splendid clothing and luxury are in the royal palaces.

But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and even more than a prophet!

It is this man about whom it is written:

了!」又说:「神眷顾了他的百姓!」
le !] yòu shuō : 「 shén juàn gù le tā de bǎi xìng !]

17 他这事的风声就传遍了犹太和周围地方。
tā zhè shì de fēng shēng jiù chuán biàn le yóu tài hé zhōu wéi dì fāng 。

18 约翰的门徒把这些事都告诉约翰。
yuē hàn de mén tú bǎ zhè xiē shì dōu gào sù yuē hàn 。

19 他便叫了两个门徒来,打发他们到主那里去,说:「那将要来的:是你吗?还是我们等候别人呢?」
tā biàn jiào le liǎng gè mén tú lái , dǎ fā tā men dào zhǔ nà lǐ qù , shuō : 「 nà jiāng yào lái de shì nǐ ma ? hái shì wǒ men děng hòu bié rén ne ?]

20 那两个人来到耶稣那里,说:「施洗的约翰打发我们来问你:『那将要来的是你吗?还是我们等候别人呢?』」
nà liǎng gè rén lái dào yē sū nà lǐ , shuō : 「 shī xǐ de yuē hàn dǎ fā wǒ men lái wèn nǐ : 『 nà jiāng yào lái de shì nǐ ma ? hái shì wǒ men děng hòu bié rén ne ? 』]

21 正当那时候,耶稣治好了许多有疾病的,受灾患的,被恶鬼附着的,又开恩叫好些瞎子能看见。
zhèng dāng nà shí hòu , yē sū zhì hǎo le xǔ duō yǒu jí bìng de , shòu zāi huàn de , bèi è guǐ fù zhuó de , yòu kāi ēn jiào hǎo xiē xiǎ zǐ néng kàn jiàn 。

22 耶稣回答说:「你们去,把所看见所听见的事告诉约翰,就是瞎子看见,瘸子行走,长大麻疯的洁净,聋子听见,死人复活,穷人福音传给他们。
yē sū huí dá shuō : 「 nǐ men qù , bǎ suǒ kàn jiàn suǒ tīng jiàn de shì gào sù yuē hàn , jiù shì xiǎ zǐ kàn jiàn , quán zǐ xíng zǒu , zhǎng dà má fēng de jié jìng , lóng zǐ tīng jiàn , sǐ rén fù huó , qióng rén yǒu fú yīn chuán gěi tā men 。

23 凡不因我跌倒的,就有福了!」
fán bù yīn wǒ diē dǎo de , jiù yǒu fú le !]

24 约翰所差来的人既走了,耶稣就对众人讲论约翰说:「你们从前出去到旷野,是要看甚么呢?要看风吹动的芦苇吗?」
yuē hàn suǒ chà lái de rén jì zǒu le , yē sū jiù duì zhòng rén jiǎng lùn yuē hàn shuō : 「 nǐ men cóng qián chū qù dào kuàng yě , shì yào kàn shèn me ne ? yào kàn fēng chuī dòng de lú wěi ma ?

25 你们出去,到底是要看甚么?要看穿细软衣服的人吗?那穿华丽衣服、宴乐度日的人是在王宫里。
nǐ men chū qù , dào dǐ shì yào kàn shèn me ? yào kàn chuān xì ruǎn yī fú de rén ma ? nà chuān huá lì yī fú yàn lè dù rì de rén shì zài wáng gōng lǐ 。

26 你们出去,究竟是要看甚么?要看先知吗?我告诉你们,是的,他比先知大多了。
nǐ men chū qù , jiū jìng shì yào kàn shèn me ? yào kàn xiān zhī ma ? wǒ gào sù nǐ men , shì de , tā bǐ xiān zhī dà duō le 。

27 经上记着说:『我
jīng shàng jì zhe shuō : 『 wǒ yào

‘Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way before you.’

I tell you, there is no one greater among those born of women than John, but the one who is least in the kingdom of God is greater than he.

(And all the people, when they heard this—even the tax collectors—affirmed the righteousness of God, because they had been baptized with the baptism of John,

but the Pharisees and the legal experts rejected the purpose of God for themselves, because they had not been baptized by him.)

“To what then shall I compare the people of this generation, and what are they like?”

They are like children sitting in the marketplace and calling out to one another, who say, ‘We played the flute for you and you did not dance; we sang a lament and you did not weep.’

For John the Baptist has come not eating bread or drinking wine, and you say, ‘He has a demon!’

The Son of Man has come eating and drinking, and you say, ‘Behold, a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’

And wisdom is vindicated by all her children.”

Now one of the Pharisees asked him to eat with him, and he entered into the house of the Pharisee and reclined at the table.

And behold, a woman in the town who was a sinner, when she learned that he was dining in the Pharisee’s house, brought an alabaster flask of perfumed oil,

and standing behind him at his feet weeping,

要差遣我的使者在你们面前预备道路』，所说的就是这个人。

28 我告诉你们，凡妇人所生的，没有一个大过约翰的；然而神国里最小的比他还大。」

29 众百姓和税吏既受过约翰的洗，听见这话，就以神为义；

30 但法利赛人和律法师没有受过约翰的洗，竟为自己废弃了神的旨意。（29-30两节或译：众百姓和税吏听见了约翰的话，就受了他的洗，便以神为义；但法利赛人和律法师不受约翰的洗，竟为自己废弃了神的旨意。）

31 主又说：「这样，我可用甚么比这世代的人呢？他们好像甚么呢？」

32 好像孩童坐在街市上，彼此呼叫说：我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不啼哭。

33 施洗的约翰来，不吃饼，不喝酒，你们说他是被鬼附着的。

34 人子来，也吃喝，你们说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。

35 但智慧之子都以智慧为是。」

36 有一个法利赛人请耶稣和他吃饭；耶稣就到法利赛人家里去坐席。

37 那城里有一个女人，是个罪人，知道耶稣在法利赛人家里坐席，就拿着盛香膏的玉瓶，

chāi qiǎn wǒ de shǐ zhě zài nǐ qián miàn yù bèi dào lù 』， suǒ shuō de jiù shì zhè gè rén 。

wǒ gào sù nǐ men , fán fù rén suǒ shēng de , méi yǒu yí gè dà guò yuē hàn de ; rán ér shén guó lǐ zuì xiǎo de bǐ tā hái dà 。

zhòng bǎi xìng hé shuì lì jì shòu guò yuē hàn de xǐ , tīng jiàn zhè huà , jiù yǐ shén wéi yì ;

dàn fǎ lì sài rén hé lǜ fǎ shī méi yǒu shòu guò yuē hàn de xǐ , jìng wéi zì jǐ fèi qì le shén de zhǐ yì 。 (29-30 liǎng jié huò yì : zhòng bǎi xìng hé shuì lì tīng jiàn le yuē hàn de huà le yuē hàn de huà , jiù shòu le tā de xǐ , biàn yǐ shén wéi yì ; dàn fǎ lì sài rén hé lǜ fǎ shī bù shòu yuē hàn de xǐ , jìng wéi zì jǐ fèi qì le shén de zhǐ yì 。)

zhǔ yòu shuō : 「 zhè yàng , wǒ kě yòng shèn me bǐ zhè shì dài de rén ne ? tā men hǎo xiàng shèn me ne ?

hǎo xiàng hái tóng zuò zài jiē shì shàng , bǐ cǐ hū jiào shuō : wǒ men xiàng nǐ men chuī dí , nǐ men bù tiào wǔ ; wǒ men xiàng nǐ men jǔ āi , nǐ men bù tí kū 。

shī xǐ de yuē hàn lái , bù chī bǐng , bù hē jiǔ , nǐ men shuō tā shì bèi guǐ fù zhuó de 。

rén zǐ lái , yě chī yě hē , nǐ men shuō tā shì tān shí hǎo jiǔ de rén , shì shuì lì hé zuì rén de péng yǒu 。

dàn zhì huì zhī zǐ dōu yǐ zhì huì wéi shì 。

yǒu yí gè fǎ lì sài rén qǐng yē sū hé tā chī fàn ; yē sū jiù dào fǎ lì sài rén jiā lǐ qù zuò xí 。

nà chéng lǐ yǒu yí gè nǚ rén , shì gè zuì rén , zhī dào yē sū zài fǎ lì sài rén jiā lǐ zuò xí , jiù ná zhe shèng xiāng gāo de yù píng ,

she began to wet his feet with her tears and was wiping them with the hair of her head and was kissing his feet and anointing them with the perfumed oil.

Now when the Pharisee who invited him saw this, he spoke to himself, saying, "If this man were a prophet, he would have known who and what kind of woman this is who is touching him, that she is a sinner."

And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." And he said, "Teacher, say it."

"There were two debtors who owed a certain creditor. One owed five hundred denarii and the other fifty.

When they were not able to repay him, he forgave the debts of both. Now which of them will love him more?"

Simon answered and said, "I suppose that it is the one to whom he forgave more." And he said to him, "You have judged correctly."

And turning toward the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house. You did not give me water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair.

You did not give me a kiss, but from the time I entered, she has not stopped kissing my feet.

You did not anoint my head with olive oil, but she anointed my feet with perfumed oil.

└ For this reason ┘ I tell you, her sins—which were many—have been forgiven, for she loved much. But the one to whom little is forgiven loves little."

And he said to her, "Your sins are forgiven."

38 站在耶稣背后，挨着他的脚哭，眼泪溼了耶稣的脚，就用自己的头发擦干，又用嘴连连亲他的脚，把香膏抹上。

39 请耶稣的法利赛人看见这事，心里说：「这人若是先知，必知道摸他的是谁，是个怎样的女人；乃是个罪人。」

40 耶稣对他说：「西门！我有句话要对你说。」西门说：「夫子，请说。」

41 耶稣说：「一个债主有两个人欠他的债；一个欠五十两银子，一个欠五两银子；

42 因为他们无力偿还，债主就开恩免了他们两个人的债。这两个人哪一个更爱他呢？」

43 西门回答说：「我想是那多得恩免的人。」耶稣说：「你断的不错。」

44 于是转过来向着那女人，便对西门说：「你看见这女人吗？我进了你的家，你没有给我水洗脚；但这女人用眼泪溼了我的脚，用头发擦干。

45 你没有与我亲嘴；但这女人从我进来的时候就不住地用嘴亲我的脚。

46 你没有用油抹我的头；但这女人用香膏抹我的脚。

47 所以我告诉你，她许多的罪都赦免了，因为她的爱多；但那赦免少的，他的爱就少。」

48 于是对那女人说：「你的罪赦免了。」

And those who were reclining at the table with him began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?"

And he said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

Luke, Chapter 8

And it happened that \perp afterward \perp also he was going about from one town and village to another preaching and proclaiming the good news concerning the kingdom of God, and the twelve were with him,

and some women who had been healed of evil spirits and diseases: Mary (who was called Magdalene), from whom seven demons had gone out,

and Joanna the wife of Chuza (Herod's household manager), and Susanna, and many others who were helping to support them from their possessions.

And while a large crowd was gathering and they were going to him from town after town, he spoke by means of a parable:

"The sower went out to sow his seed, and while he was sowing, \perp some seed \perp fell on the side of the path and was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.

And other seed fell on the rock, and when it came up, it withered, because it did not have moisture.

And other seed fell in the midst of the thorn plants, and the thorn plants grew up with it and choked it.

And other seed fell on the good soil, and when it came up, it produced a hundred times as much grain." As he said these things, he called out, "The one who has ears to hear, let him hear!"

And his disciples asked him what this parable meant.

And he said, "To you it has been given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest they are in parables, so that

49 同席的人心里说： $tóng\ xí\ de\ rén\ xīn\ lǐ\ shuō$: 「zhè\ shì\ shì\ hěn\ me\ rén\ ,\ jìng\ shè\ miǎn\ rén\ de\ zuì\ ne\ ?\ 」

50 耶稣对那女人说： $yē\ sū\ duì\ nà\ nǚ\ rén\ shuō$: 「nǐ\ de\ xìn\ jiù\ le\ nǐ\ ;\ píng\ píng\ ān\ ān\ huí\ qù\ ān\ ān\ huí\ qù\ ba\ !\ 」

1 过了不多日，耶稣周 $guò\ le\ bù\ duō\ rì$, $yē\ sū\ zhōu\ yóu\ gè\ yóu\ gè\ xiāng\ chuán\ dào$, $xuān\ shén\ guó\ de\ fú\ yīn$ 。 $hé\ tā\ de\ yǒu\ shí\ èr\ gè\ mén\ tú$,

2 还有被恶鬼所附、被 $hái\ yǒu\ bèi\ è\ guǐ\ suǒ\ fù$ 、 $bèi\ jí\ bìng\ suǒ\ lèi$ 、 $yǐ\ jīng\ zhì\ hǎo\ de\ jǐ\ gè\ fù\ nǚ$, $nèi\ zhōng\ yǒu\ chēng\ wéi\ mǒ\ dà\ lā\ de\ mǎ\ lì\ yà$ ($céng\ yǒu\ qī\ gè\ guǐ\ cóng\ tā\ shēn\ shàng\ gǎn\ chū\ lái$) ,

3 又有希律的家宰苦撒 $yòu\ yǒu\ xī\ lǜ\ de\ jiā\ zǎi\ kǔ\ sā\ de\ qī\ zǐ\ yuē\ yà\ ná$, $bìng\ sū\ sā\ ná$, $hé\ hǎo\ xiē\ bié\ de\ fù\ nǚ$, $dōu\ shì\ yòng\ zì\ jǐ\ de\ cái\ wù\ gòng\ jǐ\ yē\ sū\ hé\ mén\ tú$ 。

4 当许多人聚集、又有 $dāng\ xǔ\ duō\ rén\ jù\ jí$ 、 $yòu\ yǒu\ rén\ cóng\ gè\ chéng\ lǐ\ chū\ lái\ jiàn\ yē\ sū\ de$ 的时候，耶稣就用比喻 $shí\ hòu$, $yē\ sū\ jiù\ yòng\ bǐ\ yù\ shuō$ 说：

5 「有一个撒种的出去 $[yǒu\ yí\ gè\ sǎ\ zhǒng\ de\ chū\ qù\ sǎ\ zhǒng$ 。 $sǎ\ de\ shí\ hòu$, $yǒu\ luò\ zài\ lù\ páng\ de$, $bèi\ rén\ jiàn\ tà$, $tiān\ shàng\ de\ fēi\ niǎo\ yòu\ lái\ chī\ jìn\ le$ 。

6 有落在磐石上的，一 $yǒu\ luò\ zài\ pán\ shí\ shàng\ de$, $yī\ chū\ lái\ jiù\ kū\ gān\ le$, $yīn\ wèi\ dé\ bù\ zhù\ bù\ zhù\ zī\ rùn$ 。

7 有落在荆棘里的，荆 $yǒu\ luò\ zài\ jīng\ jí\ lǐ\ de$, $jīng\ jí\ yī\ tóng\ shēng\ zhǎng$, $bǎ\ tā\ jǐ\ zhù\ le$ 。

8 又有落在好土里的， $yòu\ yǒu\ luò\ zài\ hǎo\ tǔ\ lǐ\ de$, $shēng\ zhǎng\ qǐ\ lái$, $jiē\ shí\ bǎi\ bèi$ 。 $] yē\ sū\ shuō\ le\ zhè\ xiē\ huà$, $jiù\ dà\ shēng\ shuō$: 「yǒu\ ěr\ kě\ tīng\ de , $jiù\ yīng\ dāng\ tīng\ !$ 」

9 门徒问耶稣说：「这 $mén\ tú\ wèn\ yē\ sū\ shuō$: 「zhè\ bǐ\ yù\ shì\ shèn\ me\ yì\ sī\ ne\ ? 」

10 他说：「神国的 $tā\ shuō$: 「shén\ guó\ de\ ào\ mì\ zhī\ ài\ zhǐ\ jiào\ nǐ\ men\ zhī\ dào ; $zhì\ yú\ bié\ rén\ yú\ bié\ rén$, $jiù\ yòng\ bǐ\ yù$, $jiào\ tā\ men\ kàn$

‘Seeing they may not see, and hearing they may not understand.’

Now the parable means this: the seed is the word of God,

and those beside the path are the ones who have heard. Then the devil comes and takes away the word from their heart, so that they may not believe and be saved.

And those on the rock are those who receive the word with joy when they hear it, and these do not have enough root, who believe for a time and in a time of testing fall away.

And the seed that fell into the thorn plants—these are the ones who hear and as they go along are choked by the worries and riches and pleasures of life, and they do not bear fruit to maturity.

But the seed on the good soil—these are the ones who, after hearing the word, hold fast to it with a noble and good heart, and bear fruit with patient endurance.

“And no one, after lighting a lamp, covers it with a jar or puts it under a bed, but puts it on a lampstand, so that those who come in can see the light.

For nothing is secret that will not become evident, and nothing hidden that will never be known and come to light.

Therefore consider how you listen, for whoever has, to him more will be given, and whoever does not have, even what he thinks that he has will be taken away from him.”

Now his mother and brothers came to him, and they were not able to meet with him because of the crowd.

And it was reported to him, “Your mother and your brothers are standing outside wanting to see you.”

But he answered and said to them, “These are my mother and my brothers—the ones who hear the word of God and do it.

他们看也看不见，听也听不明。」

11 「这比喻乃是这样：种子就是神的道。」

12 那些在路旁的，就是人听了道，随后魔鬼来，从他们心里把道夺去，恐怕他们信了得救。

13 那些在磐石上的，就是人听了道，欢喜领受，但心中没有根，不过暂时相信，及至遇见试炼就退后了。

14 那落在荆棘里的，就是人听了道，走开以后，被今生的思虑、钱财、宴乐挤住了，便结不出成熟的子粒来。

15 那落在好土里的，就是人听了道，持守在诚实善良的心里，并且忍耐著结实。」

16 「没有人点灯用器皿盖上，或放在床底下，乃是放在灯台上，叫进来的人看见亮光。」

17 因为掩藏的事没有不显出来的；隐瞒的事没有不露出来被人知道的。

18 所以，你们应当小心怎样听；因为凡有的，还要加给他；凡没有的，连他自以为有的，也要夺去。」

19 耶稣的母亲和他弟兄来了，因为人多，得不到他跟前。

20 有人告诉他说：「你母亲和你弟兄站在外边，要见你。」

21 耶稣回答说：「听了神之道而遵行的人就是我的母亲，我的弟兄了。」

yě kàn bú jiàn , tīng yě tīng bù míng 。 』

[zhè bǐ yù nǎi shì zhè yàng : zhǒng zi jiù shì shén de dào 。

nà xiē zài lù páng de , jiù shì rén tīng le dào , suí hòu mó guǐ lái , cóng tā men xīn lǐ bǎ dào duó qù , kǒng pà tā men xìn liǎo de jiù 。

nà xiē zài pán shí shàng de , jiù shì rén tīng dào , huān xǐ lǐng shòu , dàn xīn zhōng méi yǒu gēn , bù guò zhàn shí xiāng xìn , jí zhì yù jiàn shì liàn jiù tuì hòu le 。

nà luò zài jīng jí lǐ de , jiù shì rén tīng le dào , zǒu kāi yǐ hòu , bèi jīn shēng de sī lǜ 、 qián cái 、 yàn lè jǐ zhù le , biàn jié bù chū chéng shú de zi lì lái 。

nà luò zài hǎo tǔ lǐ de , jiù shì rén tīng le dào , chí shǒu zài chéng shí shàn liáng de xīn lǐ , bìng qiě rěn nài zhù jiē shí 。 』

[méi yǒu rén diǎn dēng yòng qì mǐn gài shàng , huò fàng zài chuáng dǐ xià , nǎi shì fàng zài dēng tái shàng , jiào jìn lái de rén kàn jiàn liàng guāng 。

yīn wèi yǎn cáng de shì méi yǒu bù xiǎn chū lái de ; yīn mán de shì méi yǒu bù lù chū lái bèi rén zhī dào de 。

suǒ yǐ , nǐ men yīng dāng xiǎo xīn zěnyàng tīng ; yīn wèi fán yǒu de , hái yào jiā gěi tā ; fán méi yǒu de , lián tā zì yǐ wéi yǒu de , yě yào duó qù 。 』

yē sū de mǔ qīn hé tā dì xiōng lái le , yīn wèi rén duō , bù dé dào tā gēn qián 。

yǒu rén gào sù tā shuō : [nǐ mǔ qīn hé nǐ dì xiōng zhàn zài wài biān , yào jiàn nǐ 。 』

yē sū huí dá shuō : [tīng le shén zhī dào ér zūn xíng de rén jiù shì wǒ de mǔ qīn , wǒ de dì xiōng le 。 』

Now it happened that on one of the days both he and his disciples got into a boat, and he said to them, "Let us cross over to the other side of the lake." And they set sail,

and as they were sailing, he fell asleep. And a storm of wind came down on the lake, and they were being swamped and were in danger.

And they came and woke him up, saying, "Master, master! We are perishing!" So he got up and rebuked the wind and the billowing waves of water and they ceased, and it became calm.

And he said to them, "Where is your faith?" But they were afraid and were astonished, saying to one another, "Who then is this, that he commands even the winds and the water and they obey him?"

And they sailed to the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

And as he got out on the land, a certain man from the town met him who had demons and for a considerable time had not worn clothes and did not live in a house, but among the tombs.

And when he saw Jesus, he cried out, fell down before him, and said with a loud voice, "What do I have to do with you, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me!"

For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For it had seized him many times, and he was bound with chains and shackles and was guarded, and breaking the bonds he would be driven by the demon into the deserted places.)

So Jesus asked him, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered into him.

And they began imploring him that he would not order them to depart into the abyss.

22 有一天, 耶稣和门徒上了船, 对门徒说: 「我们可以渡到湖那边去。」他们就开了船。

23 正行的时候, 耶稣睡着了。湖上忽然起了暴风, 船将满了水, 甚是危险。

24 门徒来叫醒了, 说: 「夫子! 夫子! 我们丧命啦! 」耶稣醒了, 斥责那狂风大浪; 风浪就止住, 平静了。

25 耶稣对他们说: 「你们的信心在哪里呢? 」他们又惧怕又希奇, 彼此说: 「这到底是谁? 他吩咐风和水, 连风和水也听从他了。」

26 他们到了格拉森 (有古卷: 加大拉) 人的地方, 就是加利利的对面。

27 耶稣上了岸, 就有城里一个被鬼附着的人迎面而来。这个人许久不穿衣服, 不住房子, 只住在坟茔里。

28 他见了耶稣, 就俯伏在他面前, 大声喊叫, 说: 「至高神的儿子耶稣, 我与你有什么相干? 求你不要叫我受苦! 」

29 是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来。原来这鬼屡次抓住他; 他常被人看守, 又被铁链和脚镣捆锁, 他竟把锁链挣断, 被鬼赶到旷野去。

30 耶稣问他说: 「你名叫甚么? 」他说: 「我名叫『群』」; 这是因为附着他的鬼多。

31 鬼就央求耶稣, 不要吩咐他们到无底坑里

Now there was a large herd of pigs feeding there on the hill, and they implored him that he would permit them to enter into those pigs. And he permitted them.

So the demons came out of the man and entered into the pigs, and the herd rushed headlong down the steep slope into the lake and were drowned.

And when the herdsmen saw what had happened, they fled and reported it in the town and in the countryside.

So they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man from whom the demons had gone out sitting there clothed and in his right mind, at the feet of Jesus, and they were afraid.

And those who had seen it reported to them how the man who had been demon-possessed had been healed.

And all the people of the surrounding region of the Gerasenes asked him to depart from them, because they had been seized with great fear. So he got into the boat and returned.

And the man from who the demons had gone out was begging him to stay with him, but he sent him away, saying,

“Return to your home and tell all that God has done for you.” And he went away, proclaiming throughout the whole town all that Jesus had done for him.

Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, because they were all waiting for him.

And behold, a man who was named Jairus came, and this man was a ruler of the synagogue. And he fell down at the feet of Jesus and began imploring him to come to his house,

because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying. Now as he was going, the crowds were pressing against him.

And a woman who was suffering from hemorrhages for twelve years (who, although she had spent all her assets on

去。

32 那里有一大群猪在山上吃食。鬼央求耶稣，准他们进入猪里去。耶稣准了他们，

33 鬼就从那人出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在湖里淹死了。

34 放猪的看见这事就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。

35 众人出来要看是甚么事；到了耶稣那里，看见鬼所离开的那人，坐在耶稣脚前，穿着衣服，心里明白过来，他们就害怕。

36 看见这事的便将被鬼附着的人怎么得救告诉他们。

37 格拉森四围的人，因为害怕得很，都求耶稣离开他们；耶稣就上船回去了。

38 鬼所离开的那人恳求和耶稣同在；耶稣却打发他回去，说：

39 「你回家去，传说神为你做了何等大的事。」他就去，满城里传扬耶稣为他做了何等大的事。

40 耶稣回来的时候，众人迎接他，因为他们都等候他。

41 有一个管会堂的，名叫睚鲁，来俯伏在耶稣脚前，求耶稣到他家里去；

42 因他有一个独生女儿，约有十二岁，快要死了。耶稣去的时候，众人拥挤他。

43 有一个女人，患了十二年的血漏，在医生手里花尽了他一切养生

nà lǐ yǒu yī dà qún zhū zài shān shàng chī shí 。 guǐ yāng qiú yē sū , zhǔn tā men jìn rù zhū lǐ qù 。 yē sū zhǔn le tā men ,

guǐ jiù cóng nà rén chū lái , jìn rù zhū lǐ qù 。 yú shì nà qún zhū chuǎng xià shān yá , tóu zài hú lǐ yān sǐ le 。

fàng zhū de kàn jiàn zhè shì jiù táo pǎo le , qù gào sù chéng lǐ hé xiāng xià de rén 。

zhòng rén chū lái yào kàn shì shèn me shì ; dào le yē sū nà lǐ , kàn jiàn guǐ suǒ lí kāi de nà rén , zuò zài yē sū jiǎo qián , chuān zhe yī fú , xīn lǐ míng bái guò lái , tā men jiù hài pà 。

kàn jiàn zhè shì de biàn jiāng bèi guǐ fù zhuó de rén zěn me dé jiù gào sù tā men 。

gé lā sēn sì wéi de rén , yīn wèi hài pà dé hěn , dōu qiú yē sū lí kāi tā men ; yē sū jiù shàng chuán huí qù le 。

guǐ suǒ lí kāi de nà rén kěn qiú hé yē sū tóng zài ; yē sū què dǎ fā tā huí qù , shuō :

[nǐ huí jiā qù , chuán shuō shén wèi nǐ zuò le hé děng dà de shì 。] tā jiù qù , mǎn chéng lǐ chuán yáng yē sū wèi tā zuò le hé děng dà de shì 。

yē sū huí lái de shí hòu , zhòng rén yíng jiē tā , yīn wèi tā men dōu děng hòu tā 。

yǒu yí gè guǎn huì táng de , míng jiào yá lǔ , lái fǔ fú zài yē sū jiǎo qián , qiú yē sū dào tā jiā lǐ qù ;

yīn tā yǒu yí gè dú shēng nǚ ér , yuē yǒu shí èr suì , kuài yào sǐ le 。 yē sū qù de shí hòu , zhòng rén yōng jǐ tā 。

yǒu yí gè nǚ rén , huàn le shí èr nián de xuè lòu , zài yī shēng shǒu lǐ huā jìn le tā yī qiè yǎng shēng

And her parents were astonished, but he ordered them to tell no one what had happened.

Luke, Chapter 9

And summoning the twelve, he gave them power and authority over all the demons and to cure diseases,

and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal the sick.

And he said to them, "Take along nothing for the journey—neither a staff, nor a traveler's bag, nor bread, nor money, nor to have two tunics apiece.

And into whatever house you enter, stay there and depart from there.

And as for all those who do not welcome you—when you depart from that town, shake off the dust from your feet for a testimony against them."

So they departed and went throughout the villages, proclaiming the good news and healing everywhere.

Now Herod the tetrarch heard about all that was happening, and he was greatly perplexed, because it was said by some that John has been raised from the dead,

and by some that Elijah had appeared, and others that some prophet of ancient times had risen.

And Herod said, "John I beheaded, but who is this about whom I hear such things?" And he was wanting to see him.

And when they returned, the apostles described to him all that they had done. And he took them along and withdrew privately to a town called Bethsaida.

But when the crowds found out, they followed him, and welcoming them, he began to speak to them about the kingdom of God, and he cured those who had need of healing.

56 她的父母惊奇得 tā de fù mǔ jīng qí dé hěn ; yē sū 很；耶稣嘱咐他们，不 zhǔ fù tā men , bú yào bǎ suǒ zuò 要把所做的事告诉人。 de shì gào sù rén 。

1 耶稣叫齐了十二个门 yē sū jiào qí le shí èr gè mén tú , gěi 徒，给他们能力、权 tā men néng lì 、 quán bǐng , zhì fú 柄，制伏一切的鬼，医 yī qiè de guǐ , yī zhì gè yàng de bìng 治各样的病， ,

2 又差遣他们去宣传 yòu chāi qiǎn tā men qù xuān chuán 神国的道，医治病人， shén guó de dào , yī zhì bìng rén ,

3 对他们说：「行路的 duì tā men shuō : 「 xíng lù de shí 时候，不要带拐杖和口 hòu , bú yào dài guǎi zhàng hé kǒu 袋，不要带食物和银 dài , bú yào dài shí wù hé yín zi , 子，也不要带两件褂 yě bú yào dài liǎng jiàn guà zi 子。」

4 无论进哪一家，就住 wú lùn jìn nǎ yī jiā , jiù zhù zài nà lǐ 在那里，也从那里起 , yě cóng nà lǐ qǐ xíng 。 行。

5 凡不接待你们的，你 fán bù jiē dài nǐ men de , nǐ men lí 们离开那城的时候，要 kāi nà chéng de shí hòu , yào bǎ jiǎo 把脚上的尘土跺下去， shàng de chén tǔ duò xià qù , jiàn 见证他们的不是。」 zhèng tā men de bú shì 。]

6 门徒就出去，走遍各 mén tú jiù chū qù , zǒu biàn gè 乡宣传福音，到处治 xiāng xuān chuán fú yīn , dào chù 病。 zhì bìng 。

7 分封的王希律听见耶 fēn fēng de wáng xī lǜ tīng jiàn yē sū 稣所做的一切事，就游 suǒ zuò de yī qiè shì , jiù yóu yí bù 移不定；因为有人说： dīng ; yīn wèi yǒu rén shuō : 「 shì 是约翰从死里复 yuē hàn cóng sǐ lǐ fù huó] ; 活」；

8 又有人说：「是以利 yòu yǒu rén shuō : 「 shì yǐ lì yà 亚显现」；还有人说： xiǎn xiàn] ; hái yǒu rén shuō : 「 shì 是古时的一个先知又 shì gǔ shí de yí gè xiān zhī yòu huó 活了。」 。]

9 希律说：「约翰我已 xī lǜ shuō : 「 yuē hàn wǒ yǐ jīng 经斩了，这却是甚么 zhǎn le , zhè què shì shèn me rén ? 人？我竟听见他这样 wǒ jīng tīng jiàn tā zhè yàng de shì ne 的事呢？」就想要见他。 ?] jiù xiǎng yào jiàn tā 。

10 使徒回来，将所做 shǐ tú huí lái , jiāng suǒ zuò de shì 的事告诉耶稣，耶稣就 gào sù yē sū , yē sū jiù dài tā men 带他们暗暗地离开那 àn àn dì lí kāi nà lǐ , wǎng yī zuò 里，往一座城去；那城 chéng qù ; nà chéng míng jiào bó 名叫伯赛大。 sài dà 。

11 但众人知道了，就 dàn zhòng rén zhī dào le , jiù gēn 跟着他去；耶稣便接待 zhe tā qù ; yē sū biàn jiē dài tā men 他们，对他们讲论 shén guó 神的道，医治那些需要 de dào , yī zhì nà xiē xū yào yī zhì 医治的人。 de rén 。

Now the day began to be far spent, and the twelve came up and said to him, "Send away the crowd so that they can go into the surrounding villages and farms to obtain lodging and find provisions, because we are here in a desolate place.

But he said to them, "You give them something to eat!" And they said, "We have no more than five loaves and two fish, unless perhaps we go and purchase food for all these people."

(For there were about five thousand men.) So he said to his disciples, "Have them sit down in groups of about fifty each."

And they did so, and had them all sit down.

And taking the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he gave thanks and broke them and began giving them to the disciples to set before the crowd.

And they all ate and were satisfied, and what was left over was picked up by them—twelve baskets of broken pieces.

And it happened that while he was praying alone, the disciples were with him. And he asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?"

And they answered and said, "John the Baptist, but others, Elijah, and others, that one of the ancient prophets has risen."

And he said to them, "But who do you say that I am?" And Peter answered and said, "The Christ of God."

But he warned and commanded them to tell this to no one,

saying, "It is necessary for the Son of Man to suffer many things and to be rejected by the elders and chief priests and scribes, and to be killed, and to be raised on the third day.

And he said to them all, "If anyone wants to

12 日头快要平西，十二个门徒来对他说：「请叫众人散开，他们好往四面乡村里去借宿找吃的，因为我们这里是野地。」

13 耶稣说：「你们给他们吃吧！」门徒说：「我们不过有五个饼，两条鱼，若不去为这许多人买食物就不够。」

14 那时，人数约有五千。耶稣对门徒说：「叫他们一排一排地坐下，每排大约五十个人。」

15 门徒就如此行，叫众人都坐下。

16 耶稣拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，擘开，递给门徒，摆在众人面前。

17 他们就吃，并且都吃饱了；把剩下的零碎收拾起来，装满了十二篮子。

18 耶稣自己祷告的时候，门徒也同他在那里。耶稣问他们说：「众人说我是谁？」

19 他们说：「有人说施洗的约翰；有人说是以利亚；还有人说是古时的一个先知又活了。」

20 耶稣说：「你们说我是谁？」彼得回答说：「是神所立的基督。」

21 耶稣切切地嘱咐他们，不可将这事告诉人，

22 又说：「人子必须受许多的苦，被长老、祭司、和文士弃绝，并且被杀，第三日复活。」

23 耶稣又对众人说：

rì tou kuài yào píng xī , shí èr gè mén tú lái duì tā shuō : 「 qǐng jiào zhòng rén sàn kāi , tā men hǎo wǎng sì miàn xiāng cūn lǐ qù jiè sù zhǎo chī de , yīn wèi wǒ men zhè lǐ shì yě dì 。 」

yē sū shuō : 「 nǐ men gěi tā men chī ba ! 」 mén tú shuō : 「 wǒ men bù guò yǒu wǔ gè bǐng , liǎng tiáo yú , ruò bù qù wèi zhè xǔ duō rén mǎi shí wù jiù bù gòu 。 」

nà shí , rén shù yuē yǒu wǔ qiān 。 yē sū duì mén tú shuō : 「 jiào tā men yī pái yī pái dì zuò xià , měi pái dà yuē wǔ shí gè rén 。 」

mén tú jiù rú cǐ xíng , jiào zhòng rén dōu zuò xià 。

yē sū ná zhe zhè wǔ gè bǐng , liǎng tiáo yú , wàng zhe tiān zhù fú , bāi kāi , dì gěi mén tú , bǎi zài zhòng rén miàn qián 。

tā men jiù chī , bìng qiě dōu chī bǎo le ; bǎ shèng xià de líng suì shōu shí qǐ lái , zhuāng mǎn le shí èr lán zi 。

yē sū zì jǐ dǎo gào de shí hòu , mén tú yě tóng tā zài nà lǐ 。 yē sū wèn tā men shuō : 「 zhòng rén shuō wǒ shì shuí ? 」

tā men shuō : 「 yǒu rén shuō shì shī xǐ de yuē hàn ; yǒu rén shuō shì yǐ lì yà ; hái yǒu rén shuō shì gǔ shí de yí gè xiān zhī yòu huó le 。 」

yē sū shuō : 「 nǐ men shuō wǒ shì shuí ? 」 bǐ dé huí dá shuō : 「 shì shén suǒ lì de jī dū 。 」

yē sū qiē qiē dì zhǔ fù tā men , bù kě jiāng zhè shì gào sù rén ,

yòu shuō : 「 rén zǐ bì xū shòu xǔ duō de kǔ , bèi zhǎng lǎo 、 jì sī zhǎng 、 hé wén shì qì jué , bìng qiě bèi shā , dì sān rì fù huó 。 」

yē sū yòu duì zhòng rén shuō : 「

come after me, he must deny himself and take up his cross every day and follow me.

For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life on account of me, this person will save it.

For what is a person benefited if he gains the whole world but loses or forfeits himself?

For whoever is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of this person when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.

But I tell you truly, there are some of those standing here who will never experience death until they see the kingdom of God.”

Now it happened that about eight days after these words, he took along Peter and John and James and went up on the mountain to pray.

And as he was praying, the appearance of his face became different, and his clothing became white, gleaming like lightning.

And behold, two men were talking with him, who were Moses and Elijah,

who appeared in glory and were speaking about his departure which he was about to fulfill in Jerusalem.

Now Peter and those with him were very sleepy, but when they became fully awake, they saw his glory and the two men who were standing with him.

And it happened that as they were going away from him, Peter said to Jesus, “Master, it is good for us to be here. And let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah,” not knowing what he was saying.

And while he was saying these things, a

「若有人要跟从我，就当舍己，天天背起他的十字架来跟从我。」

24 因为，凡要救自己生命（生命：或译灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，必救了生命。

25 人若赚得全世界，却丧了自己，赔上自己，有甚么益处呢？

26 凡把我和我的道当作可耻的，人子在自己的荣耀里，并天父与圣天使的荣耀里降临的时候，也要把那人当作可耻的。

27 我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前，必看见神的国。」

28 说了这话以后约有八天，耶稣带着彼得、约翰、雅各上山去祷告。

29 正祷告的时候，他的面貌就改变了，衣服洁白放光。

30 忽然有摩西、以利亚两个人同耶稣说话；

31 他们在荣光里显现，谈论耶稣去世的事，就是他在耶路撒冷将要成的事。

32 彼得和他的同伴都打盹，既清醒了，就看见耶稣的荣光，并同他站着的那两个人。

33 二人正要和耶稣分离的时候，彼得对耶稣说：「夫子，我们在这里真好！可以搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。」他却不知道所说的是甚么。

34 说这话的时候，有

ruò yǒu rén yào gēn cóng wǒ , jiù dāng shě jǐ , tiān tiān bèi qǐ tā de shí zì jià lái gēn cóng wǒ 。
yīn wèi , fán yào jiù zì jǐ shēng mìng (shēng mìng : huò yì lín hún ; xià tóng) de , bì sàng diào shēng mìng ; fán wèi wǒ sàng diào shēng mìng de , bì jiù le shēng mìng de 。

rén ruò zuàn de quán shì jiè , què sàng le zì jǐ , péi shàng zì jǐ , yǒu shèn me yì chù ne ?

fán bǎ wǒ hé wǒ de dào dāng zuò kě chǐ de , rén zǐ zài zì jǐ de róng yào lǐ , bìng tiān fù yǔ shèng tiān shǐ de róng yào lǐ jiàng lín de shí hòu , yě yào bǎ nà rén dāng zuò kě chǐ de 。

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhàn zài zhè lǐ de , yǒu rén zài méi cháng sǐ wèi yǐ qián , bì kàn jiàn shén de guó 。 』

shuō le zhè huà yǐ hòu yuē yǒu bā tiān , yē sū dài zhe pǐ dé 、 yuē hàn 、 yǎ gè shàng shān qù dǎo gào 。

zhèng dǎo gào de shí hòu , tā de miàn mào jiù gǎi biàn le , yī fú jié bái fàng guāng 。

hū rán yǒu mó xī 、 yǐ lì yà liǎng gè rén tóng yē sū shuō huà ;

tā men zài róng guāng lǐ xiǎn xiàn , tán lùn yē sū qù shì de shì , jiù shì tā zài yē lù sā lěng jiāng yào chéng de shì 。

pǐ dé hé tā de tóng bàn dōu dǎ dūn , jì qīng xǐng le , jiù kàn jiàn yē sū de róng guāng , bìng tóng tā zhàn zhe de nà liǎng gè rén 。

èr rén zhèng yào hé yē sū fēn lí de shí hòu , pǐ dé duì yē sū shuō : 「 fū zǐ , wǒ men zài zhè lǐ zhēn hǎo ! kě yǐ dā sān zuò péng , yī zuò wèi nǐ , yī zuò wèi mó xī , yī zuò wèi yǐ lì yà 。 」 tā què bù zhī dào suǒ shuō de shì shèn me 。

shuō zhè huà de shí hòu , yǒu yī duǒ

cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.

And a voice came from the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen One. Listen to him!"

And after the voice had occurred, Jesus was found alone. And they kept silent and told no one in those days anything of what they had seen.

Now it happened that on the next day, when they had come down from the mountain, a large crowd met him.

And behold, a man from the crowd cried out, saying, "Teacher, I beg you to look with concern on my son, because he is my only son!"

And behold, a spirit seizes him and suddenly he screams, and it convulses him with foam and rarely withdraws from him, battering him severely.

And I begged your disciples that they would expel it, and they were not able to do so."

So Jesus answered and said, "O unbelieving and perverted generation! How long will I be with you and put up with you? Bring your son here!"

And while he was still approaching, the demon threw him down and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean spirit and healed the boy, and gave him back to his father.

And they were all astounded at the impressiveness of God. But while they were all marveling at all the things that he was doing, he said to his disciples,

"You take these words to heart, for the Son of Man is about to be betrayed into the hands of men."

But they did not understand this statement,

一朵云彩来遮盖他们；他们进入云彩里就惧怕。
yún cǎi lái zhē gài tā men ; tā men jìn rù yún cǎi lǐ jiù jù pà 。

35 有声音从云彩里出来，说：「这是我的儿子，我所拣选的（有古卷：这是我的爱子），你们要听他。」
yǒu shēng yīn cóng yún cǎi lǐ chū lái , shuō : 「 zhè shì wǒ de ér zi , wǒ suǒ jiǎn xuǎn de (yǒu gǔ juǎn : zhè shì wǒ de ài zi) , nǐ men yào tīng tā 。 」

36 声音住了，只见耶稣一人在那里。当那些日子，门徒不提所看见的事，一样也不告诉人。
shēng yīn zhù le , zhī jiàn yē sū yī rén zài nà lǐ 。 dāng nà xiē rì zi , mén tú bù tí suǒ kàn jiàn de shì , yī yàng yě bù gào sù rén 。

37 第二天，他们下了山，就有许多人迎见耶稣。
dì èr tiān , tā men xià le shān , jiù yǒu xǔ duō rén yíng jiàn yē sū 。

38 其中有一人喊叫说：「夫子！求你看顾我的儿子，因为他是我的独生子。」
qí zhōng yǒu yī rén hǎn jiào shuō : 「 fū zǐ ! qiú nǐ kàn gù wǒ de ér zi , yīn wèi tā shì wǒ de dú shēng zi 。

39 他被鬼抓住就忽然喊叫；鬼又叫他抽疯，口中流沫，并且重重地伤害他，难以离开他。
tā bèi guǐ zhuā zhù jiù hū rán hǎn jiào ; guǐ yòu jiào tā chōu fēng , kǒu zhōng liú mò , bìng qiè chóng chóng dì shāng hài tā , nán yǐ lí kāi tā 。

40 我求过你的门徒，把鬼赶出去，他们却是不能。」
wǒ qiú guò nǐ de mén tú , bǎ guǐ gǎn chū qù , tā men què shì bù néng 。

41 耶稣说：「喂！这又不信又悖谬的世代啊，我在你们这里，忍耐你们要到几时呢？将你的儿子带到这里来吧！」
yē sū shuō : 「 āi ! zhè yòu bù xìn yòu bèi miù de shì dài a , wǒ zài nǐ men zhè lǐ , rěn nài nǐ men yào dào jǐ shí ne ? jiāng nǐ de ér zi dài dào zhè lǐ lái ba ! 」

42 正来的时候，鬼把他摔倒，叫他重重地抽疯。耶稣就斥责那污鬼，把孩子治好了，交给他父亲。
zhèng lái de shí hòu , guǐ bǎ tā shuāi dǎo , jiào tā chóng chóng dì chōu fēng 。 yē sū jiù chì zé nà wū guǐ , bǎ hái zi zhì hǎo le , jiāo gěi tā fù qīn 。

43 众人都诧异神的大能（大能：或译威荣）。耶稣所做的一切事，众人正希奇的时候，耶稣对门徒说：
zhòng rén dōu chà yì shén de dà néng (dà néng : huò yì wēi róng) 。 yē sū suǒ zuò de yī qiè shì , zhòng rén zhèng xī qí de shí hòu , yē sū duì mén tú shuō :

44 「你们要把这些话存在耳中，因为人子将要被交在人手里。」
「 nǐ men yào bǎ zhè xiē huà cún zài ěr zhōng , yīn wèi rén zi jiāng yào bèi jiāo zài rén shǒu lǐ 。 」

45 他们不明白这话，
tā men bù míng bái zhè huà , yì sī

and it was concealed from them so that they could not understand it. And they were afraid to ask him about this statement.

意思乃是隐藏的，叫他们不能明白，他们也不敢问这话的意思。
nǎi shì yǐn cáng de , jiào tā men bù néng míng bái , tā men yě bù gǎn wèn zhè huà de yì sī 。

And an argument developed among them as to who of them might be greatest.

46 门徒中间起了议论，谁将为大。
mén tú zhōng jiān qǐ le yì lùn , shuí jiāng wéi dà 。

But Jesus, because he knew the thoughts of their hearts, took hold of a child and had him stand beside him

47 耶稣看出他们心中的议论，就领一个小孩子来，叫他站在自己旁边，
yē sū kàn chū tā men xīn zhōng de yì lùn , jiù lǐng yí gè xiǎo hái zi lái , jiào tā zhàn zài zì jǐ páng biān ,

and said to them, “Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For the one who is least among you all—this one is great.”

48 对他们说：「凡为我名接待这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我来的。你们中间最小的，他便为大。」
duì tā men shuō : 「 fán wéi wǒ míng jiē dài zhè xiǎo hái zi de , jiù shì jiē dài wǒ ; fán jiē dài wǒ de , jiù shì jiē dài nà chà wǒ lái de 。 nǐ men zhōng jiān zuì xiǎo de , tā biàn wéi dà 。 」

And John answered and said, “Master, we saw someone expelling demons in your name, and we tried to prevent him, because he does not follow in company with us.”

49 约翰说：「夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就禁止他，因为他不与我们一同跟从你。」
yuē hàn shuō : 「 fū zǐ , wǒ men kàn jiàn yí gè rén fèng nǐ de míng gǎn guǐ , wǒ men jiù jìn zhǐ tā , yīn wéi tā bù yǔ wǒ men yī tóng gēn cóng nǐ 。 」

But Jesus said to him, “Do not prevent him, because whoever is not against you is for you.”

50 耶稣说：「不要禁止他；因为不敌挡你们的，就是帮助你们的。」
yē sū shuō : 「 bú yào jìn zhǐ tā ; yīn wéi bù dí dǎng nǐ men de , jiù shì bāng zhù nǐ men de 。 」

Now it happened that when the days were approaching for him to be taken up, he set his face to go to Jerusalem.

51 耶稣被接上升的日子将到，他就定意向耶路撒冷去，
yē sū bèi jiē shàng shēng de rì zi jiāng dào , tā jiù dìng yì xiàng yé lù sā lěng qù ,

And he sent messengers before him, and they went and entered into a village of the Samaritans in order to prepare for him.

52 便打发使者在他前头走。他们到了撒马利亚的一个村庄，要为他预备。
biàn dǎ fā shǐ zhě zài tā qián tóu zǒu 。 tā men dào le sā mǎ lì yà de yí gè cūn zhuāng , yào wéi tā yù bèi 。

And they did not welcome him because he was determined to go to Jerusalem.

53 那里的人不接待他，因他面向耶路撒冷去。
nà lǐ de rén bù jiē dài tā , yīn tā miàn xiàng yé lù sā lěng qù 。

Now when the disciples James and John saw it, they said, “Lord, do you want us to call fire to come down from heaven and consume them?”

54 他的门徒雅各、约翰看见了，就说：「主啊，你要我们吩咐火从天上降下来烧灭他们，像以利亚所做的（有古卷没有像以利亚所做的这几个字）吗？」
tā de mén tú yǎ gè 、 yuē hàn kàn jiàn le , jiù shuō : 「 zhǔ a , nǐ yào wǒ men fēn fù huǒ cóng tiān shàng jiàng xià lái shāo miè tā men , xiàng yǐ lì yà suǒ zuò de (yǒu gǔ juǎn méi yǒu xiàng yǐ lì yà suǒ zuò de zhè jǐ gè zì) ma ? 」

But he turned around and rebuked them,

55 耶稣转身责备两个门徒，说：「你们的心如何，你们并不知道。」
yē sū zhuǎn shēn zé bèi liǎng gè mén tú , shuō : 「 nǐ men de xīn rú hé , nǐ men bìng bù zhī dào 。

and they proceeded to another village.

56 人子来不是要灭人的性命（性命或译：灵魂；下同），是要救人的性命。」说著就往别
rén zi lái bú shì yào miè rén de xìng mìng (xìng mìng huò yì : líng hún ; xià tóng) , shì yào jiù rén de xìng mìng 。 」 shuō zhù jiù wǎng bié

的村庄去了（有古卷只 de cūn zhuāng qù le (yǒu gǔ juǎn 有五十五节首句，五十 zhǐ yǒu wǔ shí wǔ jié shǒu jù , wǔ 六节末句) 。 shí liù jié mò jù) 。

And as they were traveling on the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go!"

57 他们走路的时候， tā men zǒu lù de shí hòu , yǒu yī rén 有一人对耶稣说：「你 duì yē sū shuō : 「 nǐ wú lùn wǎng 无论往哪里去，我要跟 nǎ lǐ qù , wǒ yào gēn cóng nǐ 。 」 从你。」

And Jesus said to him, "Foxes have dens and birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

58 耶稣说：「狐狸有 yē sū shuō : 「 hú lí yǒu dòng , 洞，天空的飞鸟有窝， tiān kōng de fēi niǎo yǒu wō , zhǐ 只是人子没有枕头的地 shì rén zǐ méi yǒu zhěn tóu de dì fāng 方。」

And he said to another, "Follow me!" But he said, "Lord, first allow me to go and bury my father."

59 又对一个人说： yòu duì yī gè rén shuō : 「 gēn cóng 「跟从我来！」那人 wǒ lái ! 」 nà rén shuō : 「 zhǔ , 说：「主，容我先回去 róng wǒ xiān huí qù mái zàng wǒ de 埋葬我的父亲。」 fù qīn 。 」

But he said to him, "Leave the dead to bury their own dead! But you go and proclaim the kingdom of God."

60 耶稣说：「任凭死 yē sū shuō : 「 rèn píng sǐ rén mái 人埋葬他们的死人，你 zàng tā men de sǐ rén , nǐ zhǐ guǎn 只管去传扬 神国的 qù chuán yáng shén guó de dào 道。」

And another person also said, "I will follow you, Lord, but first allow me to say farewell to those in my house."

61 又有一人说： yòu yǒu yī rén shuō : 「 zhǔ , wǒ 「主，我要跟从你，但 yào gēn cóng nǐ , dàn róng wǒ xiān 容我先去辞别我家里 qù cí bié wǒ jiā lǐ de rén 。 」 的人。」

But Jesus said, "No one who puts his hand on the plow and looks back is fit for the kingdom of God!"

62 耶稣说：「手扶著 yē sū shuō : 「 shǒu fú zhù lí xiàng 犁向后看的，不配进 hòu kàn de , bù pèi jìn shén de 神的国。」 guó 。 」

Luke, Chapter 10

And after these things, the Lord also appointed seventy-two others and sent them out two by two before L him J into every town and place where he was about to go.

1 这事以后，主又设立 zhè shì yǐ hòu , zhǔ yòu shè lì qī shí 七十个人，差遣他们两 gè rén , chāi qiǎn tā men liǎng gè 个两个地在他前面，往 liǎng gè dì zài tā qián miàn , wǎng 自己所要到的各城各地 zì jǐ suǒ yào dào de gè chéng gè dì 方去， fāng qù ,

And he said to them, "The harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore ask the Lord of the harvest that he send out workers into his harvest.

2 就对他们说：「要收 jiù duì tā men shuō : 「 yào shōu de 的庄稼多，做工的人 zhuāng jià duō , zuò gōng de rén 少。所以，你们当求庄 shǎo 。 suǒ yǐ , nǐ men dāng qiú 稼的主打发工人出去收 zhuāng jià de zhǔ dǎ fā gōng rén chū 他的庄稼。 qù shōu tā de zhuāng jià 。

Go! Behold, I am sending you out like lambs in the midst of wolves!

3 你们去吧！我差你们 nǐ men qù ba ! wǒ chà nǐ men chū 出去，如同羊羔进入狼 qù , rú tóng yáng gāo jìn rù láng qún 群。

Do not carry a money bag or a traveler's bag or sandals, and greet no one along the road.

4 不要带钱囊，不要带 bú yào dài qián náng , bú yào dài 口袋，不要带鞋；在路 kǒu dai , bú yào dài xié ; zài lù 上也不要问人的安。 shàng yě bú yào wèn rén de ān 。

And into whatever house you enter, first say, "Peace be to this household!"

5 无论进哪一家，先要 wú lùn jìn nǎ yī jiā , xiān yào shuō 说：『愿这一家平 : 『 yuàn zhè yī jiā píng ān 。 』 安。』

And if a son of peace is there, your peace will rest on him. But if not, it will return to

6 那里若有当得平安的 nà lǐ ruò yǒu dāng dé píng ān de rén 人（当得平安的人：原 (dāng dé píng ān de rén : yuán

you.

And remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the worker is worthy of his pay. Do not move from house to house.

And into whatever town you enter and they welcome you, eat whatever is set before you,

and heal the sick in it, and say to them, "The kingdom of God has come near to you."

But into whatever town you enter and they do not welcome you, go out into its streets and say,

"Even the dust of your town that clings to our feet we wipe off against you! Nevertheless know this: that the kingdom of God has come near!"

I tell you that it will be more bearable on that day for Sodom than for that town!

Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes!

But it will be more bearable for Tyre and for Sidon in the judgment than for you!

And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No! You will be brought down to Hades!

The one who listens to you listens to me, and the one who rejects you rejects me. But the one who rejects me rejects the one who sent me."

And the seventy-two returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject

文是平安之子)，你们所求的平安就必临到那家；不然，就归与你们了。

7 你们要住在那家，吃喝他们所供给的，因为工人得工价是应当的；不要从这家搬到那家。

8 无论进哪一城，人若接待你们，给你们摆上甚么，你们就吃甚么。

9 要医治那城里的病人，对他们说：『神的国临近你们了。』

10 无论进哪一城，人若不接待你们，你们就到街上去，

11 说：『就是你们城里的尘土黏在我们的脚上，我们也当着你们擦去。虽然如此，你们该知道神的国临近了。』

12 我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比那城还容易受呢！

13 「哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能若行在泰尔、西顿，他们早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。

14 当审判的日子，泰尔、西顿所受的，比你们还容易受呢！

15 迦百农啊，你已经升到天上（或译：你要升到天上吗），将来必推下阴间。」

16 又对门徒说：「听从你们的就是听从我；弃绝你们的就是弃绝我；弃绝我的就是弃绝那差我来的。」

17 那七十个人欢欢喜喜地回来，说：「主

to us in your name!”

So he said to them, “I saw Satan falling like lightning from heaven.

Behold, I have given you the authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing will ever harm you.

Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are inscribed in heaven.”

At that same time he rejoiced in the Holy Spirit and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and intelligent and have revealed them to young children. Yes, Father, for this was pleasing before you.

All things have been handed over to me by my Father, and no one knows who the Son is except the Father and who the Father is except the Son, and anyone to whom the Son wants to reveal him.”

And turning to the disciples, he said privately, “Blessed are the eyes that see the things which you see!

For I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and did not see them, and to hear the things which you hear, and did not hear them.”

And behold, a certain legal expert stood up to test him, saying, “Teacher, what must I do so that I will inherit eternal life?”

And he said to him, “What is written in the law? How do you read it?”

And he answered and said, “You shall love the Lord your God from all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself.”

And he said to him, “You have answered

啊！因你的名，就是鬼也服了我们的。」

18 耶稣对他们说：「我曾看见撒但从天上坠落，像闪电一样。」

19 我已经给你们权柄可以践踏蛇和蝎子，又胜过仇敌一切的能力，断没有甚么能害你们。」

20 然而，不要因鬼服了你们就欢喜，要因你们的名记录在天上欢喜。」

21 正当那时，耶稣被圣灵感动就欢乐，说：「父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。父啊！是的，因为你的美意本是如此。」

22 一切所有的都是我父交付我的；除了父，没有人知道子是谁；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父是谁。」

23 耶稣转身暗暗地对门徒说：「看见你们所看见的，那眼睛就有福了。」

24 我告诉你们，从前有许多先知和君王要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。」

25 有一个律法师起来试探耶稣，说：「夫子！我该做甚么才可以承受永生？」

26 耶稣对他说：「律法上写的是甚么？你念的是怎样呢？」

27 他回答说：「你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主—你的神；又要爱邻舍如同自己。」

28 耶稣说：「你回答

correctly. Do this and you will live.”

But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

And Jesus replied and said, “A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who both stripped him and beat him. After inflicting blows on him, they went away, leaving him half dead.

Now by coincidence a certain priest was going down on that road, and when he saw him, he passed by on the opposite side.

And in the same way also a Levite, when he came down to the place and saw him, passed by on the opposite side.

But a certain Samaritan who was traveling came up to him and, when he saw him, had compassion.

And he came up and bandaged his wounds, pouring on olive oil and wine, and he put him on his own animal and brought him to an inn and took care of him.

And on the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper, and said, “Take care of him, and whatever you spend in addition, I will repay to you when I return.

Which of these three do you suppose became a neighbor of the man who fell among the robbers?”

So he said, “The one who showed mercy to him.” And Jesus said to him, “You go and do likewise.”

Now as they traveled along, he entered into a certain village. And a certain woman named Martha welcomed him.

And she had a sister named Mary, who also sat at the feet of Jesus and was listening to his teaching.

But Martha was distracted with much preparation, so she approached and said, “Lord, is it not a concern to you that my sister has left me alone to make preparations? Then tell her that she should help me!”

的是；你这样行，就必得永生。」

29 那人要显明自己有理，就对耶稣说：「谁是我的邻舍呢？」

30 耶稣回答说：「有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。」

31 偶然有一个祭司从这条路下来，看见他就从那边过去了。」

32 又有一个利未人来，到这地方，看见他，也照样从那边过去了。」

33 惟有一个撒马利亚人行路来到那里，看见他就动了慈心，

34 上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。」

35 第二天拿出二钱银子来，交给店主，说：『你且照应他；此外所费用的，我回来必还你。』

36 你想，这三个人哪一个是在落在强盗手中的邻舍呢？」

37 他说：「是怜悯他的。」耶稣说：「你去照样行吧。」

38 他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人，名叫马大，接他到自己家里。」

39 她有一个妹子，名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他的道。」

40 马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来，说：「主啊，我的妹子留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。」

zhè yàng xíng , jiù bì děi yǒng shēng 。]

nà rén yào xiǎn míng zì jǐ yǒu lǐ , jiù duì yē sū shuō : [shuí shì wǒ de lín shè ne ?]

yē sū huí dá shuō : [yǒu yí gè rén cóng yé lù sā lěng xià yé lì gē qù , luò zài qiáng dào shǒu zhōng 。 tā men bō qù tā de yī shang , bǎ tā dǎ gè bàn sǐ , jiù diū xià tā zǒu le 。]

ǒu rán yǒu yí gè jì sī cóng zhè tiáo lù xià lái , kàn jiàn tā jiù cóng nà biān guò qù le 。]

yòu yǒu yí gè lì wèi rén lái dào zhè dì fāng , kàn jiàn tā , yě zhào yàng cóng nà biān guò qù le 。]

wéi yǒu yí gè sā mǎ lì yà rén xíng lù lái dào nà lǐ , kàn jiàn tā jiù dòng le cí xīn ,

shàng qián yòng yóu hé jiǔ dào zài tā de shāng chù , bāo guǒ hǎo le , fú tā qí shàng zì jǐ de shēng kǒu , dài dào diàn lǐ qù zhào yìng tā 。]

dì èr tiān ná chū èr qián yín zi lái , jiāo gěi diàn zhǔ , shuō : 『 nǐ qiě zhào yìng tā ; cǐ wài suǒ fèi yòng de , wǒ huí lái bì hái nǐ 。 』

nǐ xiǎng , zhè sān gè rén nǎ yí gè shì luò zài qiáng dào shǒu zhōng de lín shè ne ?]

tā shuō : [shì lián mǐn tā de 。] yē sū shuō : [nǐ qù zhào yàng xíng ba 。]

tā men zǒu lù de shí hòu , yē sū jìn le yí gè cūn zhuāng 。 yǒu yí gè nǚ rén , míng jiào mǎ dà , jiē tā dào zì jǐ jiā lǐ 。]

tā yǒu yí gè mèi zi , míng jiào mǎ lì yà , zài yē sū jiǎo qián zuò zhe tīng tā de dào 。]

mǎ dà cì hòu de shì duō , xīn lǐ máng luàn , jiù jìn qián lái , shuō : [zhǔ a , wǒ de mèi zi liú xià wǒ yí gè rén cì hòu , nǐ bù zài yì ma ? qǐng fēn fù tā lái bāng zhù wǒ 。]

But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things!

But few things are necessary, or only one thing, for Mary has chosen the better part, which will not be taken away from her."

Luke, Chapter 11

And it happened that while he was in a certain place praying, when he stopped a certain one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."

And he said to them, "When you pray, say, 'Father, may your name be treated as holy. May your kingdom come.

Give us each day our daily bread.

And forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. And do not lead us into temptation."

And he said to them, "Who of you will have a friend, and will go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves,

because a friend of mine has come to me on a journey, and I do not have anything to set before him.'

And that one will answer from inside and say, 'Do not cause me trouble! The door has already been shut and my children are with me in bed! I am not able to get up to give you anything.'

I tell you, even if he does not give him anything after he gets up because he is his friend, at any rate because of his impudence he will get up and give him whatever he needs.

And I tell you, ask and it will be given to

41 耶稣回答说：「马 yē sū huí dá shuō : 「 mǎ dà ! mǎ dà ! nǐ wèi xǔ duō de shì sī lǚ fǎn shì sī lǚ fǎn 事思虑烦扰, rǎo ,

42 但是不可少的只有 dàn shì bù kě shǎo de zhǐ yǒu yī jiàn 一件; 马利亚已经选择 ; mǎ lì yà yǐ jīng xuǎn zé nà shàng 那上好的福分, 是不能 hǎo de fú fēn , shì bù néng duó qù 夺去的。」 de 。 」

1 耶稣在一个地方祷 yē sū zài yí gè dì fāng dǎo gào ; dǎo 告; 祷告完了, 有个门 gào wán le , yǒu gè mén tú duì tā 徒对他说: 「求主教导 shuō : 「 qiú zhǔ jiào dǎo wǒ men 我们祷告, 像约翰教导 dǎo gào , xiàng yuē hàn jiào dǎo tā 他的门徒。」 de mén tú 。 」

2 耶稣说: 「你们祷告 yē sū shuō : 「 nǐ men dǎo gào de 的时候, 要说: 我们在 shí hòu , yào shuō : wǒ men zài 天上的父 (有古卷: 父 tiān shàng de fù (yǒu gǔ juǎn : fù a) : yuàn rén dōu zūn nǐ de míng 啊) : 愿人都尊你的名 wèi shèng 。 yuàn nǐ de guó jiàng lín 为圣。愿你的国降临; ; yuàn nǐ de zhǐ yì xíng zài dì shàng 愿你的旨意行在地上, , rú tóng xíng zài tiān shàng (yǒu 如同行在天上 (有古卷 gǔ juǎn méi yǒu yuàn nǐ de zhǐ yì 没有愿你的旨意....) 。) 。

3 我们日用的饮食, 天 wǒ men rì yòng de yǐn shí , tiān tiān 天赐给我们。 cì gěi wǒ men 。

4 赦免我们的罪, 因为 shè miǎn wǒ men de zuì , yīn wèi 我们也赦免凡亏欠我们 wǒ men yě shè miǎn fán kuī qiàn wǒ 的人。不叫我们遇见试 men de rén 。 bù jiào wǒ men yù jiàn 探; 救我们脱离凶恶 shì tàn ; jiù wǒ men tuō lí xiōng è (有古卷没有末 (yǒu gǔ juǎn méi yǒu mò jù) 。 」

5 耶稣又说: 「你们中 yē sū yòu shuō : 「 nǐ men zhōng 间谁有一个朋友半夜到 jiān shuí yǒu yí gè péng yǒu bàn yè 他那里去, 说: 『朋 dào tā nà lǐ qù , shuō : 『 péng yǒu 友! 请借给我三个饼; ! qǐng jiè gěi wǒ sān gè bǐng ;

6 因为我有一个朋友行 yīn wèi wǒ yǒu yí gè péng yǒu xíng 路, 来到我这里, 我没 lù , lái dào wǒ zhè lǐ , wǒ méi yǒu 有甚么给他摆上。』 shèn me gěi tā bǎi shàng 。 』

7 那人在里面回答说: nà rén zài lǐ miàn huí dá shuō : 『 bú 『不要搅扰我, 门已经 yào jiǎo rǎo wǒ , mén yǐ jīng guān 关闭, 孩子们也同我在 bì , hái zǐ men yě tóng wǒ zài 床上了, 我不能起来给 chuáng shàng le , wǒ bù néng qǐ lái 给你。』 gěi nǐ 。 』

8 我告诉你们, 虽不因 wǒ gào sù nǐ men , suī bù yīn tā shì 他是朋友起来给他, 但 péng yǒu qǐ lái gěi tā , dàn yīn tā 因他情词迫切地直求, qíng cí pò qiè dì zhí qiú , jiù bì qǐ lái 就必起来照他所需用的 zhào tā suǒ xū yòng de gěi tā 给他。

9 我又告诉你们, 你们 wǒ yòu gào sù nǐ men , nǐ men qǐ

you; seek and you will find; knock and it will be opened for you.

For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.

But what father from among you, if his son will ask for a fish, instead of a fish will give him a snake?

Or also, if he will ask for an egg, will give him a scorpion?

Therefore if you, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the Father from heaven give the Holy Spirit to those who ask him?"

And he was expelling a mute demon. Now it happened that when the demon came out, the man who had been mute spoke, and the crowds were astonished.

But some of them said, "By Beelzebul the ruler of demons he expels demons!"

And others, in order to test him, were demanding from him a sign from heaven.

But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is laid waste, and a divided household falls.

So if Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? For you say that I expel demons by Beelzebul.

But if I expel demons by Beelzebul, by whom do your sons expel them? For this reason they will be your judges!

But if I expel demons by the finger of God, then the kingdom of God has come upon you!

When a strong man, fully armed, guards his own palace, his possessions are safe.

But when a stronger man attacks him and

祈求, 就给你们; 寻找, 就寻见; 叩门, 就给你们开门。
qiú , jiù gěi nǐ men ; xún zhǎo , jiù xún jiàn ; kòu mén , jiù gěi nǐ men kāi mén 。

10 因为, 凡祈求的, 就得着; 寻找的, 就寻见; 叩门的, 就给他开门。
yīn wèi , fán qí qiú de , jiù dé zhe ; xún zhǎo de , jiù xún jiàn ; kòu mén de , jiù gěi tā kāi mén 。

11 你们中间作父亲的, 谁有儿子求饼, 反给他石头呢? 求鱼, 反拿蛇当鱼给他呢?
nǐ men zhōng jiàn zuò fù qīn de , shuí yǒu ér zǐ qiú bǐng , fǎn gěi tā shí tou ne ? qiú yú , fǎn ná shé dāng yú gěi tā ne ?

12 求鸡蛋, 反给他蝎子呢?
qiú jī dàn , fǎn gěi tā xiē zi ne ?

13 你们虽然不好, 尚且知道拿好东西给儿女; 何况天父, 岂不更将圣灵给求他的人吗?]
nǐ men suī rán bù hǎo , shàng qiè zhī dào ná hǎo dōng xī gěi ér nǚ ; hé kuàng tiān fù , qǐ bù gèng jiāng shèng líng gěi qiú tā de rén ma ?]

14 耶稣赶出一个叫人哑巴的鬼; 鬼出去了, 哑巴就说出话来; 众人都希奇。
yē sū gǎn chū yí gè jiào rén yǎ bā de guǐ ; guǐ chū qù le , yǎ bā jiù shuō chū huà lái ; zhòng rén dōu xī qí 。

15 内中却有人说: 「他是靠着鬼王别西卜赶鬼。」
nèi zhōng què yǒu rén shuō : 「 tā shì kào zhe guǐ wáng bié xī bo gǎn guǐ 。

16 又有人试探耶稣, 向他求从天上来的神蹟。
yòu yǒu rén shì tàn yē sū , xiàng tā qiú cóng tiān shàng lái de shén jī 。

17 他晓得他们的意念, 便对他们说: 「凡一国自相纷争, 就成为荒场; 凡一家自相纷争, 就必败落。」
tā xiǎo de tā men de yì niàn , biàn duì tā men shuō : 「 fán yī guó zì xiāng fēn zhēng , jiù chéng wéi huāng chǎng ; fán yī jiā zì xiāng fēn zhēng , jiù bì bài luò 。

18 若撒但自相纷争, 他的国怎能站得住呢? 因为你们说我是靠着别西卜赶鬼。
ruò sā dàn zì xiāng fēn zhēng , tā de guó zěn néng zhàn dé zhù ne ? yīn wèi nǐ men shuō wǒ shì kào zhe bié xī bo gǎn guǐ 。

19 我若靠着别西卜赶鬼, 你们的子弟赶鬼又靠着谁呢? 这样, 他们就要断定你们的是非。
wǒ ruò kào zhe bié xī bo gǎn guǐ , nǐ men de zǐ dì gǎn guǐ yòu kào zhe shuí ne ? zhè yàng , tā men jiù yào duàn dìng nǐ men de shì fēi 。

20 我若靠着神的能力赶鬼, 这就是神的国临到你们了。
wǒ ruò kào zhe shén de néng lì gǎn guǐ , zhè jiù shì shén de guó lín dào nǐ men le 。

21 壮士披挂整齐, 看守自己的住宅, 他所有的都平安无事;
zhuàng shì pī guà zhěng qí , kān shǒu zì jǐ de zhù zhái , tā suǒ yǒu de dōu píng ān wú shì ;

dàn yǒu yí gè bǐ tā gèng zhuàng de lái

conquers him, he takes away his full armor in which he trusted and distributes his plunder.

The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters.

“Whenever an unclean spirit has gone out of a person, it travels through waterless places searching for rest, and does not find it. It says, ‘I will return to my house from which I came out.’

And when it arrives it finds the house swept and put in order.

Then it goes and brings along seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there. And the last state of that person becomes worse than the first!”

Now it happened that as he said these things, a certain woman from the crowd raised her voice and said to him, “Blessed is the womb that bore you, and the breasts at which you nursed!”

But he said, “On the contrary, blessed are those who hear the word of God and follow it!”

And as the crowds were increasing, he began to say, “This generation is an evil generation! It demands a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah!

For just as Jonah became a sign to the Ninevites, so also the Son of Man will be to this generation.

The queen of the south will rise up at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here!

The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the proclamation of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here!

22 但有一个比他更壮的来，胜过他，就夺去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的赃。

23 不与我相合的，就是敌我的；不同我收聚的，就是分散的。」

24 「污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处；既寻不著，便说：『我要回到我所出来的屋里去。』

25 到了，就看见里面打扫干净，修饰好了，

26 便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况比先前更不好了。」

27 耶稣正说这话的时候，众人中间有一个女人大声说：「怀你胎的和乳养你的有福了！」

28 耶稣说：「是，却还不如听神之道而遵守的人有福。」

29 当众人聚集的时候，耶稣开讲说：「这世代是一个邪恶的世代。他们求看神蹟，除了约拿的神蹟以外，再没有神蹟给他们看。」

30 约拿怎样为尼尼微人成了神蹟，人子也要照样为这世代的人成了神蹟。

31 当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪；因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪！在这里有一人比所罗门更大。

32 当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改

“No one after lighting a lamp puts it in a cellar or under a bushel basket, but on a lampstand, so that those who come in can see the light.

Your eye is the lamp of the body. When your eye is sincere, your whole body is full of light also. But when it is evil, your body is dark also.

Therefore pay careful attention that the light in you is not darkness!

If therefore your whole body is full of light, not having any part dark, it will be completely full of light, as when the lamp with its light gives light to you.”

And as he was speaking, a Pharisee asked him to have a meal with him, and he went in and reclined at table.

And the Pharisee, when he saw it, was astonished that he did not first wash before the meal.

But the Lord said to him, “Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the dish, but your inside is full of greediness and wickedness.

Fools! Did not the one who made the outside make the inside also?

But give as charitable giving the things that are within, and behold, everything is clean for you.

“But woe to you, Pharisees, because you pay a tenth of mint and rue and every garden herb, and neglect justice and love for God! But it was necessary to do these things without neglecting those things also.

Woe to you, Pharisees, because you love the best seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces!

Woe to you, because you are like unmarked graves, and the people who walk over them do not know it!

了。看哪！在这里有一人比约拿更大。」

33 「没有人点灯放在地窖子里，或是斗底下，总是放在灯台上，使进来的人得见亮光。」

34 你眼睛就是身上的灯。你的眼睛若亮了，全身就光明；眼睛若昏花，全身就黑暗。

35 所以，你要省察，恐怕你里头的光或者黑暗了。

36 若是你全身光明，毫无黑暗，就必全然光明，如同灯的明光照亮你。」

37 说话的时候，有一个法利赛人请耶稣同他吃饭，耶稣就进去坐席。

38 这法利赛人看见耶稣饭前不洗手便诧异。

39 主对他说：「如今你们法利赛人洗净杯盘的外面，你们里面却满了勒索和邪恶。」

40 无知的人哪，造外面的，不也造里面吗？

41 只要把里面的施舍给人，凡物于你们就都洁净了。

42 「你们法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、芸香并各样菜蔬献上十分之一，那公义和爱神的事反倒不行了。这原是你们当行的；那也是不可不行的。」

43 你们法利赛人有祸了！因为你们喜爱会堂里的首位，又喜爱人在街市上问你们的安。

44 你们有祸了！因为你们如同不显露的坟

zài zhè lǐ yǒu yī rén bǐ yuē ná gèng dà 。 』

[méi yǒu rén diǎn dēng fàng zài dì yìn zǐ lǐ , huò shì dòu dǐ xià , zǒng shì fàng zài dēng tái shàng , shǐ jìn lái de rén dé jiàn liàng guāng 。

nǐ yǎn jīng jiù shì shēn shàng de dēng 。 nǐ de yǎn jīng ruò le liàng , quán shēn jiù guāng míng ; yǎn jīng ruò hūn huā , quán shēn jiù hēi àn 。

suǒ yǐ , nǐ yào xǐng chá , kǒng pà nǐ lǐ tou de guāng huò zhě hēi àn le 。

ruò shì nǐ quán shēn guāng míng , háo wú hēi àn , jiù bì quán rán guāng míng , rú tóng dēng de míng guāng zhào liàng nǐ 。 』

shuō huà de shí hòu , yǒu yí gè fǎ lì sài rén qǐng yē sū tóng tā chī fàn , yē sū jiù jìn qù zuò xí 。

zhè fǎ lì sài rén kàn jiàn yē sū fàn qián bù xǐ shǒu biàn chà yì 。

zhǔ duì tā shuō : [rú jīn nǐ men fǎ lì sài rén xǐ jìng bēi pán de wài miàn , nǐ men lǐ miàn què mǎn le lè suǒ hé xié è 。

wú zhī de rén nǎ , zào wài miàn de , bù yě zào lǐ miàn ma ?

zhǐ yào bǎ lǐ miàn de shī shě gěi rén , fán wù yú nǐ men jiù dōu jié jìng le 。

[nǐ men fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men jiāng bò hé 、 yún xiāng bìng gè yàng cài shū xiàn shàng shí fēn zhī yī , nà gōng yì hé ài shén de shì fǎn dào bù xíng le 。 zhè yuán shì nǐ men dāng xíng de ; nà yě shì bù kě bù xíng de 。

nǐ men fǎ lì sài rén yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men xǐ ài huì táng lǐ de shǒu wèi , yòu xǐ ài rén zài jiē shì shàng wèn nǐ men de ān 。

nǐ men yǒu huò le ! yīn wèi nǐ men rú tóng bù xiǎn lù de fén mù , zǒu

墓，走在上面的人并不知道。」

And one of the legal experts answered and said to him, "Teacher, when you say these things, you insult us also!"

45 律法师中有一个回答耶稣说：「夫子！你这样说也把我们糟蹋了。」

So he said, "Woe to you also, legal experts, because you load people with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers!"

46 耶稣说：「你们律法师也有祸了！因为你们把难担的担子放在人身上，自己一个指头却不肯动。」

Woe to you, because you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them!

47 你们有祸了！因为你们修造先知的坟墓，那先知正是你们的祖宗所杀的。」

As a result you are witnesses, and you approve of the deeds of your fathers, because they killed them and you build their tombs!

48 可见你们祖宗所做 的事，你们又证明又喜欢；因为他们杀了先知，你们修造先知的坟墓。」

For this reason also the wisdom of God said, 'I will send to them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

49 所以 神用智慧（用智慧：或译的智者）曾说：『我要差遣先知和使徒到他们那里去，有的他们要杀害，有的他们要逼迫』，

so that the blood of all the prophets that has been shed from the foundation of the world may be required of this generation,

50 使创世以来所流众先知血的罪都要问在这世代的人身上，

from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the temple building. Yes, I tell you, it will be required of this generation!

51 就是从亚伯的血起，直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止。我实在告诉你们，这都要问在这世代的人身上。」

Woe to you, legal experts, because you have taken away the key to knowledge! You did not enter yourselves, and you hindered those who were entering!"

52 你们律法师有祸了！因为你们把知识的钥匙夺了去，自己不去，正要进去的人你们也阻挡他们。」

And when he departed from there, the scribes and the Pharisees began to be terribly hostile, and to question him closely about many things,

53 耶稣从那里出来，文士和法利赛人就极力地催逼他，引动他多说话，

plotting to catch him with reference to something he might say .

54 私下窥听，要拿他的话柄。」

Luke, Chapter 12

During this time when a crowd of many

1 这时，有几万人聚

thousands had gathered together, so that they were trampling one another, he began to say to his disciples first, "Beware for yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

But nothing is concealed that will not be revealed, and secret that will not be made known.

Therefore everything that you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered in the inner rooms will be proclaimed on the housetops.

"And I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill the body, and after these things do not have anything more to do.

But I will show you whom you should fear: fear the one who has authority, after the killing, to throw you into hell! Yes, I tell you, fear this one!

Are not five sparrows sold for two pennies? And not one of them is forgotten in the sight of God.

But even the hairs of your head are all numbered! Do not be afraid; you are worth more than many sparrows.

"And I tell you, everyone who acknowledges me before people, the Son of Man also will acknowledge him before the angels of God,

but the one who denies me before people will be denied before the angels of God.

And everyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but to the one who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

But when they bring you before the synagogues and the rulers and the authorities, do not be anxious how or what you should speak in your own defense or what you should say,

for the Holy Spirit will teach you in that same hour what it is necessary to say."

Now someone from the crowd said to him,

集，甚至彼此践踏。耶 集，甚至彼此践踏。耶 zhì bǐ cǐ jiàn tà 。 yē sū kāi jiǎng , 稣开讲，先对门徒说： xiān duì mén tú shuō : 「 nǐ men yào 「你们要防备法利赛人 fáng bèi fǎ lì sài rén de jiào , jiù shì 的酵，就是假冒为善。 jiǎ mào wèi shàn 。

2 掩盖的事没有不露出 yǎn gài de shì méi yǒu bù lù chū lái 来的；隐藏的事没有不 de ; yǐn cáng de shì méi yǒu bù bèi 被人知道的。 rén zhī dào de 。

3 因此，你们在暗中所 yīn cǐ , nǐ men zài àn zhōng suǒ 说的，将要在明处被人 shuō de , jiāng yào zài míng chù bèi 听见；在内室附耳所说 rén tīng jiàn ; zài nèi shì fù ěr suǒ 的，将要在房上被人宣 shuō de , jiāng yào zài fáng shàng 扬。」 bèi rén xuān yáng 。 」

4 「我的朋友，我对你 「 wǒ de péng yǒu , wǒ duì nǐ men 们说，那杀身体以后不 shuō , nà shā shēn tǐ yǐ hòu bù néng 能再做甚么的，不要怕 zài zuò shèn me de , bú yào pà tā 他们。 men 。

5 我要指示你们当怕的 wǒ yào zhǐ shì nǐ men dāng pà de shì 是谁：当怕那杀了以后 shuí : dāng pà nà shā le yǐ hòu yòu 又有权柄丢在地狱里 yǒu quán bǐng diū zài dì yù lǐ de 。 的。我实在告诉你们， wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhèng 正要怕他。 yào pà tā 。

6 五个麻雀不是卖二分 wǔ gè má què bú shì mài èr fēn yín zi 银子吗？但在 神面 ma ? dàn zài shén miàn qián , 前，一个也不忘记； yí gè yě bù wàng jì ;

7 就是你们的头发，也 jiù shì nǐ men de tóu fà , yě dōu bèi 都被数过了。不要惧 shù guò le 。 bú yào jù pà , nǐ men 怕，你们比许多麻雀还 bǐ xǔ duō má què hái guì zhòng ! 」 贵重！」

8 「我又告诉你们，凡 「 wǒ yòu gào sù nǐ men , fán zài 在人面前认我的，人子 rén miàn qián rèn wǒ de , rén zi zài 在 神的使者面前也必 shén de shǐ zhě miàn qián yě bì rèn tā 认他； ;

9 在人面前不认我的， zài rén miàn qián bù rèn wǒ de , rén 人子在 神的使者面前 zi zài shén de shǐ zhě miàn qián yě 也必不认他。 bì bù rèn tā 。

10 凡说话干犯人子 fán shuō huà gān fàn rén zi de , hái 的，还可得赦免；惟独 kě dé shè miǎn ; wéi dú xiè dú 亵渎圣灵的，总不得赦 shèng líng de , zǒng bù dé shè miǎn 免。 。

11 人带你们到会堂， rén dài nǐ men dào huì táng , bìng 并官府和有权柄的人面 guān fǔ hé yǒu quán bǐng de rén miàn 前，不要思虑怎么分 qián , bú yào sī lǜ zěn me fēn sù , 诉，说甚么话； shuō shèn me huà ;

12 因为正在那时候， yīn wèi zhèng zài nà shí hòu , shèng 圣灵要指教你们当说的 líng yào zhǐ jiào nǐ men dāng shuō de 话。」 huà 。 」

13 众人中有一个人对 zhòng rén zhōng yǒu yí gè rén duì yē

“Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me!”

But he said to him, “Man, who made me a judge or an arbitrator over you?”

And he said to them, “Watch out and guard yourselves from all greediness, because not even when someone has an abundance
└ does ┘ his life consist of his possessions.”

And he told a parable to them, saying, “The land of a certain rich man yielded an abundant harvest.

And he reasoned to himself, saying, ‘What should I do? For I do not have anywhere I can gather in my crops.’

And he said, ‘I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and I will gather in there all my grain and possessions.

And I will say to my soul, “Soul, you have many possessions stored up for many years. Relax, eat, drink, celebrate!”

But God said to him, ‘Fool! This night your life is demanded from you, and the things which you have prepared—whose will they be?’

So is the one who stores up treasure for himself, and who is not rich toward God!”

And he said to his disciples, “For this reason I tell you, do not be anxious for your life, what you will eat, or for your body, what you will wear.

For life is more than food, and the body more than clothing.

Consider the ravens, that they neither sow nor reap; to them there is neither storeroom nor barn, and God feeds them. How much more are you worth than the birds?

And which of you by being anxious is able to add an hour to his life span?

耶稣说：「夫子！请你吩咐我的兄长和我分开家业。」

14 耶稣说：「你这个
人！谁立我作你们断事的官，给你们分家业呢？」

15 于是对众人说：「你们要谨慎自守，免去一切的贪心，因为人的生命不在乎家道丰富。」

16 就用比喻对他们说：「有一个财主田产丰盛；

17 自己心里思想说：『我的出产没有地方收藏，怎么办呢？』

18 又说：『我要这么办：要把我的仓房拆了，另盖更大的，在那里好收藏我一切的粮食和财物，

19 然后要对我的灵魂说：灵魂哪，你有许多财物积存，可作多年的费用，只管安安逸逸地吃喝快乐吧！』

20 神却对他说：『无知的人哪，今夜必要你的灵魂；你所预备的要归谁呢？』

21 凡为自己积财，在神面前却不富足的，也是这样。」

22 耶稣又对门徒说：「所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃甚么，为身体忧虑穿甚么；

23 因为生命胜于饮食，身体胜于衣裳。

24 你想乌鸦，也不种也不收，又没有仓又没有库，神尚且养活牠。你们比飞鸟是何等地贵重呢！

25 你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢

If then you are not even able to do a very little thing, why are you anxious about the rest?

Consider the lilies, how they grow: they do not toil or spin, but I say to you, not even Solomon in all his glory was dressed like one of these.

But if God clothes the grass in the field in this way, although it is here today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he do so for you, you of little faith?

And you, do not consider what you will eat and what you will drink, and do not be anxious.

For all the nations of the world seek after these things, and your Father knows that you need these things.

But seek his kingdom and these things will be added to you.

“Do not be afraid, little flock, because your Father is well pleased to give you the kingdom.

Sell your possessions and give charitable gifts. Make for yourselves money bags that do not wear out, an inexhaustible treasure in heaven where thief does not approach or moth destroy.

For where your treasure is, there your heart will be also.

“L You must be prepared for action 』 and your lamps burning.

And you, be like people who are waiting for their master when he returns from the wedding feast, so that when he comes back and knocks, they can open the door for him immediately.

Blessed are those slaves whom the master will find on the alert when he returns! Truly I say to you that he will dress himself for

(或译: 使身量多加一 shǐ shēn liàng duō jiā yī zhǒu ne) ? 肘呢) ?

26 这最小的事, 你们 zhè zuì xiǎo de shì , nǐ men shàng 尚且不能做, 为甚么还 qiě bù néng zuò , wèi shèn me hái 忧虑其余的事呢? yōu lǜ qí yú de shì ne ?

27 你想百合花怎么长 nǐ xiǎng bǎi hé huā zěn me zhǎng qǐ 起来; 它也不劳苦, 也 lái ; tā yě bù láo kǔ , yě bù fāng 不纺线。然而我告诉你 xiàn 。 rán ér wǒ gào sù nǐ men , 们, 就是所罗门极荣华 jiù shì suǒ luó mén jí róng huá de shí 的时候, 他所穿戴的, hòu , tā suǒ chuān dài de , hái bù 还不如这花一朵呢! rú zhè huā yī duǒ ne !

28 你们这小信的人 nǐ men zhè xiǎo xìn de rén nǎ , yě dì 哪, 野地里的草今天还 lǐ de cǎo jīn tiān hái zài , míng tiān 在, 明天就丢在炉里, jiù diū zài lú lǐ , shén huán gěi tā 神还给它这样的妆饰, zhè yàng de zhuāng shì , hé kuàng 何况你们呢! nǐ men ne !

29 你们不要求吃甚 nǐ men bú yào qiú chī shèn me , hē 么, 喝甚么, 也不要挂 shèn me , yě bú yào guà xīn ; 心;

30 这都是外邦人所求 zhè dōu shì wài bāng rén suǒ qiú de 的。你们必须用这些东 。 nǐ men bì xū yòng zhè xiē dōng xī 西, 你们的父是知道 , nǐ men de fù shì zhī dào de 。 的。

31 你们只要求他的 nǐ men zhǐ yào qiú tā de guó , zhè 国, 这些东西就必加给 xiē dōng xī jiù bì jiā gěi nǐ men le 。 你们了。

32 你们这小群, 不要 nǐ men zhè xiǎo qún , bú yào jù pà 惧怕, 因为你们的父乐 , yīn wèi nǐ men de fù lè yì bǎ guó 意把国赐给你们。 cì gěi nǐ men 。

33 你们要变卖所有的 nǐ men yào biàn mài suǒ yǒu de zhōu 赍济人, 为自己预备永 jì rén , wèi zì jǐ yù bèi yǒng bù huài 不坏的钱囊, 用不尽的 de qián náng , yòng bù jìn de cái 财宝在天上, 就是贼不 bǎo zài tiān shàng , jiù shì zéi bù 能近、虫不能蛀的地 néng jìn 、 chóng bù néng zhù de dì 方。 fāng 。

34 因为, 你们的财宝 yīn wèi , nǐ men de cái bǎo zài nǎ lǐ 在哪里, 你们的心也在 , nǐ men de xīn yě zài nà lǐ 。 那里。 』

35 「你们腰里要束上 [nǐ men yāo lǐ yào shù shàng dài , 带, 灯也要点着, dēng yě yào diǎn zhe ,

36 自己好像仆人等候 zì jǐ hǎo xiàng pú rén děng hòu zhǔ 主人从婚姻的筵席上回 rén cóng hūn yīn de yán xí shàng huí 来。他来到, 叩门, 就 lái 。 tā lái dào , kòu mén , jiù lì 立刻给他开门。 kè gěi tā kāi mén 。

37 主人来了, 看见仆 zhǔ rén lái le , kàn jiàn pú rén jǐng 人警醒, 那仆人就有福 xǐng , nà pú rén jiù yǒu fú le 。 wǒ 了。我实在告诉你们, shí zài gào sù nǐ men , zhǔ rén bì

service and have them recline at the table and will come by and serve them.

Even if he should come back in the second or in the third watch of the night and find them like this, blessed are they!

But understand this, that if the master of the house had known what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into.

You also must be ready, because the Son of Man is coming at an hour that you do not think he will come.”

And Peter said, “Lord, are you telling this parable for us, or also for everyone?”

And the Lord said, “Who then is the faithful wise manager whom the master will put in charge over his servants to give them their food allowance at the right time?”

Blessed is that slave whom his master will find so doing when he comes back.

Truly I say to you that he will put him in charge of all his possessions.

But if that slave should say ㄥ to himself ㄩ, ‘My master is taking a long time to return,’ and he begins to beat the male slaves and the female slaves and to eat and drink and get drunk,

the master of that slave will come on a day that he does not expect and at an hour that he does not know, and will cut him in two and assign his place with the unbelievers.

And that slave who knew the will of his master and did not prepare or do according to his will ㄥ will be given a severe beating ㄩ.

But the one who did not know and did things deserving blows ㄥ will be given a light beating ㄩ. And from everyone to whom much has been given, much will be demanded, and from him to whom they entrusted much, they will ask him for even more.

主人必叫他们坐席，自 jiào tā men zuò xí , zì jǐ shù shàng 己束上带，进前伺候他 dài , jìn qián cì hòu tā men 。 们。

38 或是二更天来，或 huò shì èr gèng tiān lái , huò shì sān 是三更天来，看见仆人 gēng tiān lái , kàn jiàn pú rén zhè 这样，那仆人就有福 yàng , nà pú rén jiù yǒu fú le 。 了。

39 家主若知道贼甚么 jiā zhǔ ruò zhī dào zéi shèn me shí 时候来，就必警醒，不 hòu lái , jiù bì jǐng xǐng , bù róng 容贼挖透房屋，这是你 zéi wā tòu fáng wū , zhè shì nǐ men 们所知道的。 suǒ zhī dào de 。

40 你们也要预备；因 nǐ men yě yào yù bèi ; yīn wèi nǐ 为你们想不到的时候， men xiǎng bú dào de shí hòu , rén zi 人子就来了。] jiù lái le 。]

41 彼得说：「主啊， bǐ dé shuō : 「 zhǔ a , zhè bǐ yù shì 这比喻是为我们说的 wèi wǒ men shuō de ne ? hái shì wèi 呢？还是为众人呢？] zhòng rén ne ?]

42 主说：「谁是那忠 zhǔ shuō : 「 shuí shì nà zhōng xīn 心有见识的管家，主人 yǒu jiàn shí de guǎn jiā , zhǔ rén pài 派他管理家里的人，按 tā guǎn lǐ jiā lǐ de rén , àn shí fēn 时分粮给他们呢？ liáng gěi tā men ne ?

43 主人来到，看见仆 zhǔ rén lái dào , kàn jiàn pú rén zhè 人这样行，那仆人就有 yàng xíng , nà pú rén jiù yǒu fú le 福了。 。

44 我实在告诉你们， wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhǔ rén 主人要派他管理一切所 yào pài tā guǎn lǐ yī qiè suǒ yǒu de 。 有的。

45 那仆人若心里说： nà pú rén ruò xīn lǐ shuō : 『 wǒ de 『我的主人必来得 zhǔ rén bì lái de chí 』 , jiù dòng 迟』，就动手打仆人和 shǒu dǎ pú rén hé shǐ nǚ , bìng qiè 使女，并且吃喝醉酒； chī hē zuì jiǔ ;

46 在他想不到的日 zài tā xiǎng bú dào de rì zi , bù zhī 子，不知道的时辰，那 dào de shí chén , nà pú rén de zhǔ 仆人的主人要来，重重 rén yào lái , chóng chóng dì chǔ zhì 地处治他（或译：把他 tā (huò yì : bǎ tā yāo zhǎn le) , 腰斩了），定他和 not 忠 dīng tā hé bù zhōng xīn de rén tóng 心的人同罪。 zuì 。

47 仆人知道主人的意 pú rén zhī dào zhǔ rén de yì sī , què 思，却不预备，又不顺 bù yù bèi , yòu bù shùn tā de yì sī 他的意思行，那仆人必 xíng , nà pú rén bì duō shòu zé dǎ 多受责打； ;

48 惟有那不知道的， wéi yǒu nà bù zhī dào de , zuò liǎo 做了当受责打的事，必 dàng shòu zé dǎ de shì , bì shǎo 少受责打；因为多给 shòu zé dǎ ; yīn wèi duō gěi shuí , 谁，就向谁多取；多托 jiù xiàng shuí duō qǔ ; duō tuō shuí 谁，就向谁多要。] , jiù xiàng shuí duō yào 。]

“I have come to bring fire on the earth, and how I wish that it had been kindled already!

49 「我来要把火丢在地上，倘若已经著起来，不也是我所愿意的吗？」
[wǒ lái yào bǎ huǒ diū zài dì shàng dì , tāng ruò yǐ jīng zhù qǐ lái , bù yě shì wǒ suǒ yuàn yì de ma ?]

But I have a baptism to be baptized with, and how I am distressed until it is accomplished!

50 我有当受的洗还没有成就，我是何等地迫切呢？
wǒ yǒu dāng shòu de xǐ hái méi yǒu chéng jiù , wǒ shì hé děng dì pò qiè ne ?

Do you think that I have come to grant peace on the earth? No, I tell you, but rather division!

51 你们以为我来，是叫地上太平吗？我告诉你们，不是，乃是叫人纷争。
nǐ men yǐ wéi wǒ lái , shì jiào dì shàng tài píng ma ? wǒ gào sù nǐ men , bú shì , nǎi shì jiào rén fēn zhēng 。

For from now on there will be five in one household, divided three against two and two against three.

52 从今以后，一家五个人将要纷争：三个人和两个人相争，两个人和三个人相争；
cóng jīn yǐ hòu , yī jiā wǔ gè rén jiāng yào fēn zhēng : sān gè rén hé liǎng gè rén xiāng zhēng , liǎng gè rén hé sān gè rén xiāng zhēng ;

They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

53 父亲和儿子相争，儿子和父亲相争；母亲和女儿相争，女儿和母亲相争；婆婆和媳妇相争，媳妇和婆婆相争。
fù qīn hé ér zi xiāng zhēng , ér zi hé fù qīn xiāng zhēng ; mǔ qīn hé nǚ ér xiāng zhēng , nǚ ér hé mǔ qīn xiāng zhēng ; pó pó hé xí fù xiāng zhēng , xí fù hé pó pó xiāng zhēng 。

And he also said to the crowds, “When you see a cloud coming up in the west, you say at once, ‘A rainstorm is coming,’ and so it happens.

54 耶稣又对众人说：「你们看见西边起了云彩，就说：『要下一阵雨』；果然就有。
yē sū yòu duì zhòng rén shuō : [nǐ men kàn jiàn xī biān qǐ le yún cǎi , jiù shuō : [yào xià yī zhèn yǔ] ; guǒ rán jiù yǒu 。

And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be burning heat,’ and it happens.

55 起了南风，就说：『将要燥热』；也就有了。
qǐ le nán fēng , jiù shuō : [jiāng yào zào rè] ; yě jiù yǒu le 。

Hypocrites! You know how to evaluate the appearance of the earth and the sky, but how is it you do not know how to evaluate this present time?

56 假冒为善的人哪，你们知道分辨天地的气色，怎么不知道分辨这时候呢？」
jiǎ mào wéi shàn de rén nǎ , nǐ men zhī dào fēn biàn tiān dì de qì sè , zěn me bù zhī dào fēn biàn zhè shí hòu ne ?]

And why do you not also judge for yourselves what is right?

57 「你们又为何不自己审量甚么是合理的呢？」
[nǐ men yòu wéi hé bù zì jǐ shěn liàng shèn me shì hé lǐ de ne ?]

For as you are going with your accuser before the magistrate, make an effort to come to a settlement with him on the way, so that he will not drag you to the judge, and the judge will hand you over to the bailiff, and the bailiff will throw you into prison.

58 你同告你的对头去见官，还在路上，务要尽力地和他了结；恐怕他拉你到官面前，官交付差役，差役把你下在监里。
nǐ tóng gào nǐ de duì tóu qù jiàn guān , hái zài lù shàng , wù yào jìn lì dì hé tā liǎo jié ; kǒng pà tā lā nǐ dào guān miàn qián , guān jiāo fù chāi yì , chāi yì bǎ nǐ xià zài jiān lǐ 。

I tell you, you will never get out of there until you have paid back even the last cent!”

59 我告诉你，若有半文钱没有还清，你断不能从那里出来。」
wǒ gào sù nǐ , ruò yǒu bàn wén qián méi yǒu huán qīng , nǐ duàn bù néng cóng nà lǐ chū lái 。

Luke, Chapter 13

Now at the same time some had come to tell him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

1 正当那时，有人将彼拉多使加利利人的血搀

And he answered and said to them, “Do you think that these Galileans were sinners worse than all the Galileans, because they suffered these things?”

No, I tell you, but unless you repent you will all perish as well!

Or those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them—do you think that they were sinners worse than all the people who live in Jerusalem?

No, I tell you, but unless you repent, you will all perish as well!”

And he told this parable: “A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came looking for fruit on it and did not find any.

So he said to the gardener, ‘Behold, I for three years I have come looking for fruit on this fig tree and did not find any. Cut it down! Why should it even exhaust the soil?’

But he answered and said to him, ‘Sir, leave it alone this year also, until I dig around it and put manure on it.

And if indeed it produces fruit in the coming year, so much the better, but if not, you can cut it down.’”

Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.

And behold, a woman was there who had a spirit that had disabled her for eighteen years, and she was bent over and not able to straighten herself up completely.

And when he saw her, Jesus summoned her and said to her, “Woman, you are freed from your disability!”

And he placed his hands on her, and immediately she straightened up and glorified God.

But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, answered and said to the crowd, “There are six days on which it is necessary to work.

杂在他们祭物中的事告诉耶稣。 zài tā men jì wù zhōng de shì gào sù yē sū 。

2 耶稣说：「你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪，所以受这害吗？ yē sū shuō : 「 nǐ men yǐ wéi zhè xiē jiā lì lì rén bǐ zhòng jiā lì lì rén gèng yǒu zuì , suǒ yǐ shòu zhè hài ma ?

3 我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都要如此灭亡！ wǒ gào sù nǐ men , bú shì de ! nǐ men ruò bù huǐ gǎi , dōu yào rú cǐ miè wáng !

4 从前西罗亚楼倒塌了，压死十八个人；你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪吗？ cóng qián xī luó yà lóu dǎo tā le , yā sǐ shí bā gè rén ; nǐ men yǐ wéi nà xiē rén bǐ yī qiè zhù zài yé lù sā lěng de rén gèng yǒu zuì ma ?

5 我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都要如此灭亡！」 wǒ gào sù nǐ men , bú shì de ! nǐ men ruò bù huǐ gǎi , dōu yào rú cǐ miè wáng ! 」

6 于是用比喻说：「一个人有一棵无果树栽在葡萄园里。他来到树前找果子，却找不著。 yú shì yòng bǐ yù shuō : 「 yí gè rén yǒu yī kē wú huā guǒ shù zāi zài pú táo yuán lǐ 。 tā lái dào shù qián zhǎo guǒ zi , què zhǎo bù zhù 。

7 就对管园的说：『看哪，我这三年来到这无果树前找果子，竟找不著。把它砍了吧，何必白白占地土呢！』 jiù duì guǎn yuán de shuō : 『 kàn nǎ , wǒ zhè sān nián lái dào zhè wú huā guǒ shù qián zhǎo guǒ zi , jìng zhǎo bù zhù 。 bǎ tā kǎn le ba , hé bì bái zhàn dì tǔ ne ! 』

8 管园的说：『主啊，今年且留着，等我周围掘开土，加上粪； guǎn yuán de shuō : 『 zhǔ a , jīn nián qiě liú zhe , děng wǒ zhōu wéi jué kāi tǔ , jiā shàng fèn ;

9 以后若结果子便罢，不然再把它砍了。』 yǐ hòu ruò jié guǒ zi biàn bà , bù rán zài bǎ tā kǎn le 。 』

10 安息日，耶稣在会堂里教训人。 ān xī rì , yē sū zài huì táng lǐ jiào xùn rén 。

11 有一个女人被鬼附着，病了十八年，腰弯得一点直不起来。 yǒu yí gè nǚ rén bèi guǐ fù zhuó , bìng le shí bā nián , yāo wān dé yì diǎn zhí bù qǐ lái 。

12 耶稣看见，便叫过她来，对她说：「女人，你脱离这病了！」 yē sū kàn jiàn , biàn jiào guò tā lái , duì tā shuō : 「 nǚ rén , nǐ tuō lí zhè bìng le ! 」

13 于是用两只手按著她；她立刻直起腰来，就归荣耀与神。 yú shì yòng liǎng zhǐ shǒu àn zhù tā ; tā lì kè zhí qǐ yāo lái , jiù guī róng yào yǔ shén 。

14 管会堂的因为耶稣在安息日治病，就气忿忿地对众人说：「有六日应当做工；那六日之 guǎn huì táng de yīn wèi yē sū zài ān xī rì zhì bìng , jiù qì fèn fèn dì duì zhòng rén shuō : 「 yǒu liù rì yīng dāng zuò gōng ; nà liù rì zhī nèi kě

Therefore come and be healed on them, and not on the day of the Sabbath!”

But the Lord answered and said to him, “Hypocrites! Does not each one of you untie his ox or his donkey from the feeding trough on the Sabbath and lead it away to water it?”

And this woman, who is a daughter of Abraham, whom Satan bound 十八年 long years—is it not necessary that she be released from this bond on the day of the Sabbath?”

And when he said these things, all those who opposed him were humiliated, and the whole crowd was rejoicing at all the splendid things that were being done by him.

Therefore he said, “What is the kingdom of God like, and to what shall I compare it?”

It is like a mustard seed that a man took and sowed in his own garden, and it grew and became a tree, and the birds of the sky nested in its branches.”

And again he said, “To what shall I compare the kingdom of God?”

It is like yeast that a woman took and hid in three measures of wheat flour until the whole batch was leavened.”

And he was going throughout towns and villages, teaching and making his journey toward Jerusalem.

And someone said to him, “Lord, are there only a few who are saved?” And he said to them,

“Make every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will seek to enter and will not be able to,

when once the master of the house has gotten up and shut the door, and you begin to stand outside and knock on the door, saying, ‘Lord, open the door for us!’ And he will answer and say to you, ‘I do not know where you are from!’

Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets!’

内可以来求医，在安息日却不可。」

15 主说：「假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日不解开槽上的牛、驴，牵去饮吗？」

16 况且这女人本是亚伯拉罕的后裔，被撒但捆绑了这十八年，不当在安息日解开她的绑吗？」

17 耶稣说这话，他的敌人都惭愧了；众人因他所行一切荣耀的事，就都欢喜了。

18 耶稣说：「神的国好像甚么？我拿甚么来比较呢？」

19 好像一粒芥菜种，有人拿去种在园子里，长大成树，天上的飞鸟宿在它的枝上。」

20 又说：「我拿甚么来比神的国呢？」

21 好比面酵，有妇人拿来藏在三斗面里，直等全团都发起来。」

22 耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教训人。

23 有一个人问他说：「主啊，得救的人少吗？」

24 耶稣对众人说：「你们要努力进窄门。我告诉你们，将来有许多人想要进去，却是不能。」

25 及至家主起来关了门，你们站在外面叩门，说：『主啊，给我们开门！』他就回答说：『我不认识你们，不晓得你们是哪里来的！』

26 那时，你们要说：『我们在你面前吃过喝

Pharisees on a Sabbath to eat a meal, they were watching him closely. 吃饭，他们就窥探他。 men jiù kuī tàn tā 。

And behold, a certain man was in front of him, suffering from edema. 2 在他面前有一个患水 2 zài tā miàn qián yǒu yí gè huàn shuǐ 肿的人。 gǔ de rén 。

And Jesus answered and said to the legal experts and Pharisees, saying, “Is it permitted to heal on the Sabbath, or not?” 3 耶稣对律法师和法利 3 yē sū duì lǜ fǎ shī hé fǎ lì sài rén shuō 赛人说：「安息日治病 赛人说：「安息日治病 : [ān xī rì zhì bìng kě yǐ bù kě yǐ 可以不可以?] ?]

But they remained silent. And he took hold of him and healed him, and sent him away. 4 他们却不言语。耶稣 4 tā men què bù yán yǔ 。 yē sū jiù zhì 就治好那人，叫他走 hǎo nà rén , jiào tā zǒu le ; 了;

And he said to them, “Who among you, if your son or your ox falls into a well on the day of the Sabbath, will not immediately pull him out?” 5 便对他们说：「你们 5 biàn duì tā men shuō : [nǐ men 中间谁有驴或有牛，在 zhōng jiān shuí yǒu lú huò yǒu niú , 安息日掉在井里，不立 zài ān xī rì diào zài jǐng lǐ , bù lì shí 时拉牠上来呢?] lā tā shàng lái ne ?]

And they were not able to make a reply to these things. 6 他们不能对答这话。 tā men bù néng duì dá zhè huà 。

Now he told a parable to those who had been invited when he noticed how they were choosing for themselves the places of honor, saying to them, 7 耶稣见所请的客拣择 7 yē sū jiàn suǒ qǐng de kè jiǎn zé shǒu 首位，就用比喻对他们 wèi , jiù yòng bǐ yù duì tā men shuō 说: :

“When you are invited by someone to a wedding feast, do not recline at the table in the place of honor, lest someone more distinguished than you has been invited by him, 8 「你被人请去赴婚姻 8 [nǐ bèi rén qǐng qù fù hūn yīn de 的筵席，不要坐在首位 yán xí , bú yào zuò zài shǒu wèi 上，恐怕有比你尊贵的 shàng , kǒng pà yǒu bǐ nǐ zūn guì de 客被他请来; kè bèi tā qǐng lái ;

and the one who invited you both will come and say to you, ‘Give the place to this person,’ and then with shame you will begin to take the last place. 9 那请你们的人前来对 9 nà qǐng nǐ men de rén qián lái duì nǐ 你说：『让座给这一位 shuō : 『 ràng zuò gěi zhè yī wèi ba 吧! 』你就羞羞惭惭地! 』 nǐ jiù xiū xiū cán cán dì tuì dào 退到末位上去了。 mò wèi shàng qù le 。

But when you are invited, go and recline at the table in the last place, so that when the one who invited you comes, he will say to you, ‘Friend, move up higher.’ Then it will be an honor to you in the presence of all those who are reclining at the table with you. 10 你被请的时候，就 10 nǐ bèi qǐng de shí hòu , jiù qù zuò 去坐在末位上，好叫那 zài mò wèi shàng , hǎo jiào nà qǐng 请你的人来对你说: nǐ de rén lái duì nǐ shuō : 『 péng 『朋友，请上座。』那 yǒu , qǐng shàng zuò 。 』 nà shí , 时，你在同席的人面前 nǐ zài tóng xí de rén miàn qián jiù yǒu 就有光彩了。 guāng cǎi le 。

For everyone who exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted.” 11 因为，凡自高的， 11 yīn wèi , fán zì gāo de , bì jiàng 必降为卑; 自卑的，必 wèi bēi ; zì bēi de , bì shēng wèi 升为高。] gāo 。]

And he also said to the one who had invited him, “When you give a dinner or a banquet, do not invite your friends or your brothers or your relatives or wealthy neighbors, lest they also invite you in return, and repayment come to you. 12 耶稣又对请他的人 12 yē sū yòu duì qǐng tā de rén shuō : 说：「你摆设午饭或晚 [nǐ bǎi shè wǔ fàn huò wǎn fàn , 饭，不要请你的朋友、 bú yào qǐng nǐ de péng yǒu 、 dì 弟兄、亲属，和富足的 xiōng 、 qīn shǔ , hé fù zú de lín 邻舍，恐怕他们也请 shè , kǒng pà tā men yě qǐng nǐ , 你，你就得了报答。 nǐ jiù dé le bào dá 。

But whenever you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind, 13 你摆设筵席，倒要 13 nǐ bǎi shè yán xí , dào yào qǐng nà 请那贫穷的、残废的、 pín qióng de 、 cán fèi de 、 qué tuǐ 瘸腿的、瞎眼的，你就 de 、 xiā yǎn de , nǐ jiù yǒu fú le ! 有福了!

and you will be blessed, because they are not able to repay you. For it will be paid back to 14 因为他们没有甚么 14 yīn wèi tā men méi yǒu shèn me kě

you at the resurrection of the righteous.”

可报答你。到义人复活的时候，你要得着报答。」
bào dá nǐ 。 dào yì rén fù huó de shí hòu , nǐ yào de zhe bào dá 。]

Now when one of those reclining at the table with him heard these things, he said to him, “Blessed is everyone who will eat bread in the kingdom of God!”

15 同席的有一人听见这话，就对耶稣说：「在神国里吃饭的有福了！」
tóng xí de yǒu yī rén tīng jiàn zhè huà , jiù duì yē sū shuō : [zài shén guó lǐ chī fàn de yǒu fú le !]

But he said to him, “A certain man was giving a large banquet and invited many.

16 耶稣对他说：「有一人摆设大筵席，请了许多客。」
yē sū duì tā shuō : [yǒu yī rén bǎi shè dà yán xí , qǐng le xǔ duō kè 。]

And he sent his slave at the hour of the banquet to say to those who have been invited, ‘Come, because now it is ready!’

17 到了坐席的时候，打发仆人去对所请的人说：『请来吧！样样都齐备了。』
dào le zuò xí de shí hòu , dǎ fā pú rén qù duì suǒ qǐng de rén shuō : [qǐng lái ba ! yàng yàng dōu qí bèi le 。]

And they all alike began to excuse themselves. The first said to him, ‘I have purchased a field, and I must go out to look at it. I ask you, consider me excused.’

18 众人一口同音地推辞。头一个说：『我买了一块地，必须去看。请你准我辞了。』
zhòng rén yī kǒu tóng yīn dì tuī cí 。 tóu yī gè shuō : [wǒ mǎi le yī kuài dì , bì xū qù kàn kàn 。 qǐng nǐ zhǔn wǒ cí le 。]

And another said, ‘I have purchased five yoke of oxen, and I am going to examine them. I ask you, consider me excused.’

19 又有一个说：『我买了五对牛，要去试一试。请你准我辞了。』
yòu yǒu yī gè shuō : [wǒ mǎi le wǔ duì niú , yào qù shì yī shì 。 qǐng nǐ zhǔn wǒ cí le 。]

And another said, ‘I have married a wife, and for this reason I am not able to come.’

20 又有一个说：『我才娶了妻，所以不能去。』
yòu yǒu yī gè shuō : [wǒ cái qǔ le qī , suǒ yǐ bù néng qù 。]

And the slave came and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his slave, ‘Go out quickly into the streets and alleys of the city and bring in here the poor and crippled and blind and lame!’

21 那仆人回来，把这事都告诉了主人。家主就动怒，对仆人说：『快出去，到城里大街小巷，领那贫穷的、残废的、瞎眼的、瘸腿的来。』
nà pú rén huí lái , bǎ zhè shì dōu gào sù le zhǔ rén 。 jiā zhǔ jiù dòng nù , duì pú rén shuō : [kuài chū qù , dào chéng lǐ dà jiē xiǎo xiàng , lǐng nà pín qióng de 、 cán fèi de 、 xiā yǎn de 、 qué tuǐ de lái 。]

And the slave said, ‘Sir, what you ordered has been done, and there is still room.’

22 仆人说：『主啊，你所吩咐的已经办了，还有空座。』
pú rén shuō : [zhǔ a , nǐ suǒ fēn fù de yǐ jīng bàn le , hái yǒu kòng zuò 。]

And the master said to the slave, ‘Go out into the highways and hedges and press them to come in, so that my house will be filled!’

23 主人对仆人说：『你出去到路上和篱笆那里，勉强人进来，坐满我的屋子。』
zhǔ rén duì pú rén shuō : [nǐ chū qù dào lù shàng hé lí bā nà lǐ , miǎn qiǎng rén jìn lái , zuò mǎn wǒ de wū zi 。]

For I say to you that none of those persons who were invited will taste my banquet!’”

24 我告诉你们，先前所请的人没有一个得尝我的筵席。』
wǒ gào sù nǐ men , xiān qián suǒ qǐng de rén méi yǒu yí gè dé cháng wǒ de yán xí 。]]

Now large crowds were going along with him, and he turned around and said to them,

25 有极多的人和耶稣同行。他转过来对他们说：
yǒu jí duō de rén hé yē sū tóng háng xíng 。 tā zhuǎn guò lái duì tā men shuō :

“If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, and

26 「人到我这里来，若不爱我胜过爱（爱我胜过爱：原文是恨）自己的父母、妻子、儿
[rén dào wǒ zhè lǐ lái , ruò bù ài wǒ shèng guò ài (ài wǒ shèng guò ài : yuán wén shì hèn) zì jǐ de fù mǔ 、 qī zǐ 、 ér nǚ 、 dì xiōng 、 zǐ

furthermore, even his own life, he cannot be my disciple.

Whoever does not carry his own cross and follow me cannot be my disciple.

For which of you, wanting to build a tower, does not first sit down and calculate the cost to see if he has enough to complete it?

Otherwise after he has laid the foundation and is not able to finish it, all who see it will begin to ridicule him,

saying, 'This man began to build and was not able to finish!'

Or what king, going out to engage another king in battle, does not sit down first and deliberate whether he is able with ten thousand to oppose the one coming against him with twenty thousand.

But if not, while the other is still far away, he sends an ambassador and asks for terms of peace.

In the same way, therefore, every one of you who does not renounce all his own possessions cannot be my disciple.

“Now salt is good, but if salt becomes tasteless, with what will it be made salty?”

It is usable neither for the soil nor for the manure pile; they throw it out. The one who has ears to hear, let him hear!”

Luke, Chapter 15

Now all the tax collectors and the sinners were drawing near to hear him.

And both the Pharisees and the scribes were complaining, saying, “This man welcomes sinners and eats with them!”

So he told them this parable, saying,

“What man of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the grassland and go after the one that was lost until he finds it?”

And when he has found it, he places it on his shoulders, rejoicing.

女、弟兄、姊妹，和自己的性命，就不能作我的门徒。

27 凡不背着自己十字架跟从我的，也不能作我的门徒。

28 你们哪一个要盖一座楼，不先坐下算计花费，能盖成不能呢？

29 恐怕安了地基，不能成功，看见的人都笑话他，说：

30 『这个人开了工，却不能完工。』

31 或是一个王出去和别的王打仗，岂不先坐下酌量，能用一万兵去敌那领二万兵来攻打他的吗？

32 若是不能，就趁敌人还远的时候，派使者去求和息的条款。

33 这样，你们无论甚么人，若不撇下一切所有的，就不能作我的门徒。』

34 「盐本是好的；盐若失了味，可用甚么叫它再咸呢？」

35 或用在田里，或堆在粪里，都不合式，只好丢在外面。有耳可听的，就应当听！」

1 众税吏和罪人都挨近耶稣，要听他讲道。

2 法利赛人和文士私下议论说：「这个人接待罪人，又同他们吃饭。」

3 耶稣就用比喻说：

4 「你们中间谁有一百只羊失去一只，不把这九十九只撇在旷野、去找那失去的羊，直到找著呢？」

5 找著了，就欢欢喜喜

And when he returns to his home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost!'

I tell you that in the same way, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need of repentance.

Or what woman who has ten drachmas, if she loses one drachma, does not light a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?

And when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, because I have found the drachma that I had lost!'

In the same way, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

And he said, "A certain man had two sons.

And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that is coming to me.' So he divided his assets between them.

And after not many days, the younger son gathered everything and went on a journey to a distant country, and there he squandered his wealth by living wastefully.

And after he had spent everything, there was a severe famine throughout that country, and he began to be in need.

And he went and hired himself out to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to tend pigs.

And he was longing to fill his stomach with the carob pods that the pigs were eating, and no one was giving anything to him.

"But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired workers

地扛在肩上，回到家 káng zài jiān shàng , huí dào jiā lǐ 里， ,

6 就请朋友邻舍来，对 jiù qǐng péng yǒu lín shè lái , duì tā 他们说：『我失去的羊 men shuō : 『 wǒ shī qù de yáng yǐ 已经找着了，你们和我 jīng zhǎo zhù le , nǐ men hé wǒ yī 一同欢喜吧！』 tóng huān xǐ ba ! 』

7 我告诉你们，一个罪 wǒ gào sù nǐ men , yí gè zuì rén huǐ 人悔改，在天上也要这 gǎi , zài tiān shàng yě yào zhè yàng 样为他欢喜，较比为九 wèi tā huān xǐ , jiào bǐ wèi jiǔ shí 十九个不用悔改的义人 jiù gè bù yòng huǐ gǎi de yì rén huān 欢喜更大。』 xǐ gèng dà 。 』

8 「或是一个妇人有一 huò shì yí gè fù rén yǒu shí kuài 块钱，若失落一块，岂 qián , ruò shī luò yí kuài , qǐ bù 不点上灯，打扫屋子， diǎn shàng dēng , dǎ sǎo wū zi , xì 细细地找，直到找著 xì dì zhǎo , zhí dào zhǎo zhù ma ? 吗？

9 找着了，就请朋友邻 zhǎo zhù le , jiù qǐng péng yǒu lín 舍来，对他们说：『我 shè lái , duì tā men shuō : 『 wǒ 失落的那块钱已经找著 shī luò de nà kuài qián yǐ jīng zhǎo 了，你们和我一同欢喜 zhù le , nǐ men hé wǒ yī tóng huān 吧！』 xǐ ba ! 』

10 我告诉你们，一个 wǒ gào sù nǐ men , yí gè zuì rén huǐ 罪人悔改，在 shén de shǐ zhě miàn 神的使 gǎi , zài shén de shǐ zhě miàn 者面前也是这样为他欢 qián yě shì zhè yàng wèi tā huān xǐ 喜。』 。 』

11 耶稣又说：「一个 yē sū yòu shuō : 「 yí gè rén yǒu 人有两个儿子。 liǎng gè ér zi 。

12 小儿子对父亲说： xiǎo ér zi duì fù qīn shuō : 『 fù qīn 『父亲，请你把我应得 , qǐng nǐ bǎ wǒ yīng de de jiā yè fēn 的家业分给我。』他父 gěi wǒ 。 』 tā fù qīn jiù bǎ chǎn yè 亲就把产业分给他们。 fēn gěi tā men 。

13 过了不多几日，小 guò le bù duō jǐ rì , xiǎo ér zi jiù bǎ 儿子就把他一切所有的 tā yī qiè suǒ yǒu de dōu shōu shí qǐ 都收拾起来，往远方去 lái , wǎng yuǎn fāng qù le 。 zài nà 了。在那里任意放荡， lǐ rèn yì fàng dàng , làng fèi zī cái 浪费资财。 。

14 既耗尽了一切所有 jì hào jìn le yī qiè suǒ yǒu de , yòu 的，又遇着那地方大遭 yù zhe nà dì fāng dà zāo jī huāng , 饥荒，就穷苦起来。 jiù qióng kǔ qǐ lái 。

15 于是去投靠那地方 yú shì qù tóu kào nà dì fāng de yí gè 的一个人；那人打发他 rén ; nà rén dǎ fā tā dào tián lǐ qù 到田里去放猪。 fàng zhū 。

16 他恨不得拿猪所吃 tā hèn bù dé ná zhū suǒ chī de dòu jiá 的豆荚充饥，也没有人 chōng jī , yě méi yǒu rén gěi tā 。 给他。

17 他醒悟过来，就 tā xǐng wù guò lái , jiù shuō : 『 说：『我父亲有多少的 wǒ fù qīn yǒu duō shǎo de gù gōng ,

have an abundance of food, and I am dying here from hunger!

I will set out and go to my father and will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight!'

I am no longer worthy to be called your son! Make me like one of your hired workers.'

And he set out and came to his own father. But while he was still a long way away, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him.

And his son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight! I am no longer worthy to be called your son!'

But his father said to his slaves, 'Quickly bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his finger and sandals on his feet!

And bring the fattened calf—kill it and let us eat and celebrate,

because this son of mine was dead, and is alive again! He was lost and is found!' And they began to celebrate.

'Now his older son was in the field, and when he came and approached the house, he heard music and dancing.

And he summoned one of the slaves and asked what these things meant.

And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf because he has gotten him back healthy.'

But he became angry and did not want to go in. So his father came out and began to implore him.

But he answered and said to his father, 'Behold, so many years I have served you, and have never disobeyed your command! And you never gave me a young goat so that I could celebrate with my friends!

雇工，口粮有余，我倒在这里饿死吗？
kǒu liáng yǒu yú , wǒ dào zài zhè lǐ è sǐ ma ?

18 我要起来，到我父亲那里去，向他说：父亲！我得罪了天，又得罪了你；
wǒ yào qǐ lái , dào wǒ fù qīn nà lǐ qù , xiàng tā shuō : fù qīn ! wǒ dé zuì le tiān , yòu dé zuì le nǐ ;

19 从今以后，我不配称为你的儿子，把我当作一个雇工吧！
cóng jīn yǐ hòu , wǒ bù pèi chēng wéi nǐ de ér zi , bǎ wǒ dàng zuò yí gè gù gōng ba !

20 于是起来，往他父亲那里去。相离还远，他父亲看见，就动了慈心，跑去抱着他的颈项，连连与他亲嘴。
yú shì qǐ lái , wǎng tā fù qīn nà lǐ qù 。 xiāng lí hái yuǎn , tā fù qīn kàn jiàn , jiù dòng le cí xīn , pǎo qù bào zhe tā de jǐng xiàng , lián lián yǔ tā qīn zuǐ 。

21 儿子说：『父亲！我得罪了天，又得罪了你；从今以后，我不配称为你的儿子。』
ér zi shuō : 『 fù qīn ! wǒ dé zuì le tiān , yòu dé zuì le nǐ ; cóng jīn yǐ hòu , wǒ bù pèi chēng wéi nǐ de ér zi 。 』

22 父亲却吩咐仆人说：『把那上好的袍子快拿出来给他穿；把戒指戴在他指头上；把鞋穿在他脚上；
fù qīn què fēn fù pú rén shuō : 『 bǎ nà shàng hǎo de páo zi kuài ná chū lái gěi tā chuān ; bǎ jiè zhǐ dài zài tā zhǐ tóu shàng ; bǎ xié chuān zài tā jiǎo shàng ;

23 把那肥牛犊牵来宰了，我们可以吃喝快乐；
bǎ nà féi niú dú qiān lái zǎi le , wǒ men kě yǐ chī hē kuài lè ;

24 因为我这个儿子是死而复活，失而又得的。』他们就快乐起来。
yīn wèi wǒ zhè gè ér zi shì sǐ ér fù huó , shī ér yòu dé de 。 』 tā men jiù kuài lè qǐ lái 。

25 那时，大儿子正在田里。他回来，离家不远，听见作乐跳舞的声音，
nà shí , dà ér zi zhèng zài tián lǐ 。 tā huí lái , lí jiā bù yuǎn , tīng jiàn zuò yuè tiào wǔ de shēng yīn ,

26 便叫过一个仆人来，问是甚么事。
biàn jiào guò yí gè pú rén lái , wèn shì shèn me shì 。

27 仆人说：『你兄弟来了；你父亲因为得他无灾无病地回来，把肥牛犊宰了。』
pú rén shuō : 『 nǐ xiōng dì lái le ; nǐ fù qīn yīn wèi dé tā wú zāi wú bìng dì huí lái , bǎ féi niú dú zǎi le 。 』

28 大儿子却生气，不肯进去；他父亲就出来劝他。
dà ér zi què shēng qì , bù kěn jìn qù ; tā fù qīn jiù chū lái quàn tā 。

29 他对父亲说：『我服事你这多年，从来没有违背过你的命，你并没有给我一只山羊羔，叫我和朋友一同快乐。
tā duì fù qīn shuō : 『 wǒ fú shì nǐ zhè duō nián , cóng lái méi yǒu wéi bèi guò nǐ de mìng , nǐ bìng méi yǒu gěi wǒ yí zhī shān yáng gāo , jiào wǒ hé péng yǒu yī tóng kuài lè 。

But when this son of yours returned—who has consumed your assets with prostitutes—you killed the fattened calf for him!

But he said to him, ‘Child, you are always with me, and everything I have belongs to you.’

But it was necessary to celebrate and to rejoice, because this brother of yours was dead, and is alive, and was lost, and is found!’”

Luke, Chapter 16

And he also said to the disciples, “A certain man was rich, who had a manager. And charges were brought to him that this person was squandering his possessions.

And he summoned him and said to him, ‘What is this I hear about you? Give the account of your management, because you can no longer manage.’

And the manager said to himself, ‘What should I do, because my master is taking away the management from me? I am not strong enough to dig; I am ashamed to beg.

I know what I should do, so that when I am removed from the management they will welcome me into their homes!’

And he summoned each one of his own master’s debtors and said to the first, ‘How much do you owe my master?’

And he said, ‘A hundred measures of olive oil.’ So he said to him, ‘Take your promissory note and sit down quickly and write fifty.’

Then he said to another, ‘And how much do you owe?’ And he said, ‘A hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your promissory note and write eighty.’

And the master praised the dishonest manager, because he had acted shrewdly. For the sons of this age are shrewder than the sons of light with regard to their own generation.

And I tell you, make friends for yourselves

30 但你这个儿子和娼妓吞尽了你的产业，他一来了，你倒为他宰了肥牛犊。』
dàn nǐ zhè gè ér zi hé chāng jì tūn jìn le nǐ de chǎn yè , tā yī lái le , nǐ dào wèi tā zǎi le féi niú dú 。 』

31 父亲对他说：『儿啊！你常和我同在，我一切所有的都是你的；』
fù qīn duì tā shuō : 『 ér a ! nǐ cháng hé wǒ tóng zài , wǒ yī qiè suǒ yǒu de dōu shì nǐ de ; 』

32 只是你这个兄弟是死而复活、失而又得的，所以我们理当欢喜快乐。』』
zhǐ shì nǐ zhè gè xiōng dì shì sǐ ér fù huó 、 shī ér yòu dé de , suǒ yǐ wǒ men lǐ dāng huān xǐ kuài lè 。 』 』

1 耶稣又对门徒说：『有一个财主的管家，别人向他主人告他浪费主人的财物。』
yē sū yòu duì mén tú shuō : 『 yǒu yí gè cái zhǔ de guǎn jiā , bié rén xiàng tā zhǔ rén gào tā làng fèi zhǔ rén de cái wù 。 』

2 主人叫他来，对他怎么说？把你所经管的交代明白，因你不能再作我的管家。』
zhǔ rén jiào tā lái , duì tā shuō : 『 wǒ tīng jiàn nǐ zhè shì zěn me yàng ne ? bǎ nǐ suǒ jīng guǎn de jiāo dài míng bái , yīn nǐ bù néng zài zuò wǒ de guǎn jiā 。 』

3 那管家心里说：『主人辞我，不用我再作管家，我将来做什么？锄地呢？无力；讨饭呢？怕羞。』
nà guǎn jiā xīn lǐ shuō : 『 zhǔ rén cí wǒ , bù yòng wǒ zài zuò guǎn jiā , wǒ jiāng lái zuò shèn me ? chú dì ne ? wú lì ; tǎo fàn ne ? pà xiū 。 』

4 我知道怎么行，好叫人在我不作管家之后，接我到他们家里去。』
wǒ zhī dào zěn me xíng , hǎo jiào rén zài wǒ bù zuò guǎn jiā zhī hòu , jiē wǒ dào tā men jiā lǐ qù 。 』

5 于是把欠他主人债的，一个一个地叫来，问头一个说：『你欠我主人多少？』
yú shì bǎ qiàn tā zhǔ rén zhài de , yí gè yí gè dì jiào lái , wèn tóu yí gè shuō : 『 nǐ qiàn wǒ zhǔ rén duō shǎo ? 』

6 他说：『一百篓（每篓约五十斤）油。』管家说：『拿你的帐，快坐下，写五十。』
tā shuō : 『 yí bǎi lǒu (měi lǒu yuē wǔ shí jīn) yóu 。 』 guǎn jiā shuō : 『 ná nǐ de zhàng , kuài zuò xià , xiě wǔ shí 。 』

7 又问一个说：『你欠多少？』他说：『一百石麦子。』管家说：『拿你的帐，写八十。』
yòu wèn yí gè shuō : 『 nǐ qiàn duō shǎo ? 』 tā shuō : 『 yí bǎi shí mài zi 。 』 guǎn jiā shuō : 『 ná nǐ de zhàng , xiě bā shí 。 』

8 主人就夸奖这不义的管家做事聪明；因为今世之子，在世事之上，较比光明之子更加聪明。』
zhǔ rén jiù kuā jiǎng zhè bú yì de guǎn jiā zuò shì cōng míng ; yīn wèi jīn shì zhī zi , zài shì shì zhī shàng , jiào bǐ guāng míng zhī zi gèng jiā cōng míng 。 』

9 我又告诉你们，要藉

by means of unrighteous wealth, so that when it runs out they will welcome you into the eternal dwellings.

“The one who is faithful in very little is also faithful in much, and the one who is dishonest in very little is also dishonest in much.

If then you have not been faithful with unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches?

And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you your own?

No domestic slave is able to serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to one and will despise the other. You are not able to serve God and money.”

Now the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things, and they ridiculed him.

And he said to them, “You are the ones who justify themselves in the sight of men, but God knows your hearts! For what is considered exalted among men is an abomination in the sight of God.

“The law and the prophets were until John; from that time on the kingdom of God has been proclaimed, and everyone is urgently pressed into it.

But it is easier for heaven and earth to pass away than for one stroke of a letter of the law to become invalid.

“Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and the one who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

“Now a certain man was rich, and dressed in purple cloth and fine linen, feasting sumptuously every day.

And a certain poor man named Lazarus, covered with sores, lay at his gate,

著那不义的钱财结交朋友，到了钱财无用的时候，他们可以接你们到永存的帐幕里去。

10 人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不义，在大事上也不义。

11 倘若你们在不义的钱财上不忠心，谁还把那真实的钱财托付你们呢？

12 倘若你们在别人的东西上不忠心，谁还把你们自己的东西给你们呢？

13 一个仆人不能事奉两个主；不是恶这个爱那个，就是重这个轻那个。你们不能又事奉神，又事奉玛门。」

14 法利赛人是贪爱钱财的；他们听见这一切话，就嗤笑耶稣。

15 耶稣对他们说：「你们是在人面前自称为义的，你们的心，神却知道；因为人所尊贵的，是神看为可憎恶的。

16 律法和先知到约翰为止，从此神国的福音传开了，人人努力要进去。

17 天地废去较比律法的一点一画落空还容易。

18 凡休妻另娶的就是犯奸淫；娶被休之妻的也是犯奸淫。」

19 「有一个财主穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐。

20 又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身生疮，被人放在财主门口，

nà bú yì de qián cái jié jiāo péng yǒu yǒu , dào le qián cái wú yòng de shí hòu , tā men kě yǐ jiē nǐ men dào yǒng cún de zhàng mù lǐ qù 。

rén zài zuì xiǎo de shì shàng zhōng xīn , zài dà shì shàng yě zhōng xīn ; zài zuì xiǎo de shì shàng bú yì , zài dà shì shàng yě bú yì 。

tǎng ruò nǐ men zài bú yì de qián cái shàng bù zhōng xīn , shuí hái bǎ nà zhēn shí de qián cái tuō fù nǐ men ne ?

tǎng ruò nǐ men zài bié rén de dōng xī shàng bù zhōng xīn , shuí hái bǎ nǐ men zì jǐ de dōng xī gěi nǐ men ne ?

yí gè pú rén bù néng shì fèng liǎng gè zhǔ ; bú shì è zhè gè ài nà gè , jiù shì zhòng zhè gè qīng nà gè 。 nǐ men bù néng yòu shì fèng shén , yòu shì fèng mǎ mén 。 』

fǎ lì sài rén shì tān ài qián cái de ; tā men tīng jiàn zhè yī qiè huà , jiù chī xiào yē sū 。

yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men shì zài rén miàn qián zì chēng wéi yì de , nǐ men de xīn , shén què zhī dào ; yīn wéi rén suǒ zūn guì de , shì shén kàn wéi kě zēng è de 。

lǜ fǎ hé xiān zhī dào yuē hàn wéi zhǐ wéi zhǐ , cóng cǐ shén guó de fú yīn yīn chuán kāi le , rén rén nǔ lì yào jìn qù 。

tiān dì fèi qù jiào bǐ lǜ fǎ de yì diǎn yī huà luò kōng hái róng yì 。

fán xiū qī lìng qǔ de jiù shì fàn jiān yīn ; qǔ bèi xiū zhī qī de yě shì fàn jiān yīn 。 』

「 yǒu yí gè cái zhǔ chuān zhe zǐ sè páo hé xì má bù yī fú , tiān tiān shē huá yàn lè 。

yòu yǒu yí gè tǎo fàn de , míng jiào lā sā lù , hún shēn shēng chuāng , bèi rén fàng zài cái zhǔ mén kǒu ,

and was longing to be filled with what fell from the table of the rich man. But even the dogs came and licked his sores.

Now it happened that the poor man died, and he was carried away by the angels to Abraham's side. And the rich man also died and was buried.

And in Hades he lifted up his eyes as he was in torment and saw Abraham from a distance, and Lazarus at his side.

And he called out and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus so that he could dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am suffering pain in this flame!'

But Abraham said, 'Child, remember that you received your good things during your life, and Lazarus likewise bad things. But now he is comforted here, but you are suffering pain.'

And in addition to all these things, a great chasm has been established between us and you, so that those who want to cross over from here to you are not able to do so, nor can they cross over from there to us.'

So he said, 'Then I ask you, father, that you send him to my father's house,

for I have five brothers, so that he could warn them, in order that they also should not come to this place of torment!'

But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; they must listen to them.'

And he said, 'No, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent!'

But he said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone rises from the dead.'"

21 要得财主桌子上掉下来的零碎充饥; 并且狗来舔他的疮。 yào de cái zhǔ zhuō zi shàng diào xià lái de líng suì chōng jī ; bìng qiě gǒu lái tiǎn tā de chuāng 。

22 后来那讨饭的死, 被天使带去放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了, 并且埋葬了。 hòu lái nà tǎo fàn de sǐ le , bèi tiān shǐ dài qù fàng zài yà bó lā hǎn de huái lǐ 。 cái zhǔ yě sǐ le , bìng qiě mái zàng le 。

23 他在阴间受痛苦, 举目远远地望见亚伯拉罕, 又望见拉撒路在他怀里, tā zài yīn jiān shòu tòng kǔ , jǔ mù yuǎn yuǎn dì wàng jiàn yà bó lā hǎn , yòu wàng jiàn lā sā lù zài tā huái lǐ huái lǐ ,

24 就喊著说:『我祖亚伯拉罕哪, 可怜我吧! 打发拉撒路来, 用指头尖蘸点水, 凉凉我的舌头; 因为我在火焰里, 极其痛苦。』 jiù hǎn zhù shuō : 『 wǒ zǔ yà bó lā hǎn nǎ , kě lián wǒ ba ! dǎ fā lā sā 吧! 打发拉撒路来, 用指头尖蘸点水, 凉凉我的舌头; 因为我在火焰里, 极其痛苦。』

25 亚伯拉罕说:『儿子啊, 你该回想你生前享过福, 拉撒路也受过苦; 如今他在这里得安慰, 你倒受痛苦。』 yà bó lā hǎn shuō : 『 ér a , nǐ gāi 啊, 你该回想你生前享过福, 拉撒路也受过苦; 如今他在这里得安慰, 你倒受痛苦。』

26 不但这样, 并且在你我之间, 有深渊限定, 以致人要从这边过到你们那边是不能的; 要从那边过到我们这边也是不能的。』 bù dàn zhè yàng , bìng qiě zài nǐ wǒ 你你我之间, 有深渊限定, 以致人要从这边过到你们那边是不能的; 要从那边过到我们这边也是不能的。』

27 财主说:『我祖啊! 既是这样, 求你打发拉撒路到我父家去; cái zhǔ shuō : 『 wǒ zǔ a ! jì shì 啊! 既是这样, 求你打发拉撒路到我父家去; wǒ fù jiā qù ;

28 因为我还有五个弟兄, 他可以对他们作见证, 免得他们也来到这痛苦的地方。』 yīn wèi wǒ hái yǒu wǔ gè dì xiōng , tā kě yǐ duì tā men zuò jiàn zhèng , miǎn de tā men yě lái dào zhè tòng kǔ de dì fāng 。

29 亚伯拉罕说:『他们有摩西和先知的話可以听从。』 yà bó lā hǎn shuō : 『 tā men yǒu mó xī hé xiān zhī de huà kě yǐ tīng cóng 。

30 他说:『我祖亚伯拉罕哪, 不是的, 若有一个从死里复活的, 到他们那里去的, 他们必要悔改。』 tā shuō : 『 wǒ zǔ yà bó lā hǎn nǎ , bú shì de , ruò yǒu yí gè cóng sǐ lǐ fù huó de , dào tā men nà lǐ qù de , tā men bì yào huǐ gǎi 。

31 亚伯拉罕说:『若不听从摩西和先知的話, 就是有一个从死里复活的, 他们也是不听从。』 yà bó lā hǎn shuō : 『 ruò bù tīng cóng mó xī hé xiān zhī de huà , jiù shì yǒu yí gè cóng sǐ lǐ fù huó de , tā men yě shì bù tīng quàn 。

Luke, Chapter 17

And he said to his disciples, “It is impossible for causes for stumbling not to come, but woe to him through whom they come!

It would be better for him if a millstone is placed around his neck and he is thrown into the sea than that he causes one of these little ones to sin.

“Be concerned about yourselves! If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him.

And if he sins against you seven times in a day, and seven times he returns to you saying, ‘I repent,’ you must forgive him.”

And the apostles said to the Lord, “Increase our faith!”

So the Lord said, “If you have faith like a mustard seed, you could say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and planted in the sea,’ and it would obey you.

“And which of you who has a slave plowing or shepherding sheep who comes in from the field will say to him, ‘Come here at once and recline at the table’?

Will he not rather say to him, ‘Prepare something that I may eat, and dress yourself to serve me while I eat and drink, and after these things you will eat and drink.’

He will not be grateful to the slave because he did what was ordered, will he?

Thus you also, when you have done all the things you were ordered to do, say, ‘We are unworthy slaves; we have done what we were obligated to do.’”

And it happened that while traveling toward Jerusalem, he was passing through the region between Samaria and Galilee.

And as he was entering into a certain village, ten men met him—lepers, who stood at a distance.

And they raised their voices, saying, “Jesus,

1 耶稣又对门徒说：

「绊倒人的事是免不了
的；但那绊倒人的有祸
了。

2 就是把磨石拴在这人
的颈项上，丢在海里，
还强如他把这小子里的
一个绊倒了。

3 你们要谨慎！若是你
的弟兄得罪你，就劝戒
他；他若懊悔，就饶恕
他。

4 倘若他一天七次得罪
你，又七次回转，说：
『我懊悔了』，你总要
饶恕他。」

5 使徒对主说：「求主
加增我们的信心。」

6 主说：「你们若有信
心像一粒芥菜种，就是
对这棵桑树说：『你要
拔起根来，栽在海
里』，它也必听从你
们。

7 你们谁有仆人耕地或
是放羊，从田里回来，
就对他说：『你快来坐
下吃饭』呢？

8 岂不对他说：『你给
我预备晚饭，束上带子
伺候我，等我吃喝完
了，你才可以吃喝』
吗？

9 仆人照所吩咐的去
做，主人还谢谢他吗？

10 这样，你们做完了一
切所吩咐的，只当
说：『我们是无用的仆
人，所做的本是我们应
分做的。』」

11 耶稣往耶路撒冷
去，经过撒马利亚和加
利利。

12 进入一个村子，有
十个长大痲疯的，迎面
而来，远远地站着，

13 高声说：「耶稣，

yē sū yòu duì mén tú shuō : 「 bàn
dǎo rén de shì shì miǎn bù liǎo de ;
dàn nà bàn dǎo rén de yǒu huò le 。

jiù shì bǎ mó shí shuān zài zhè rén de
jǐng xiàng shàng , diū zài hǎi lǐ ,
hái qiáng rú tā bǎ zhè xiǎo zi lǐ de yí
gè bàn dǎo le 。

nǐ men yào jǐn shèn ! ruò shì nǐ de dì
xiōng dé zuì nǐ , jiù quàn jiè tā ; tā
ruò ào huǐ , jiù ráo shù tā 。

tǎng ruò tā yī tiān qī cì dé zuì nǐ ,
yòu qī cì huí zhuǎn , shuō : 『 wǒ
ào huǐ le 』 , nǐ zǒng yào ráo shù tā
。 」

shǐ tú duì zhǔ shuō : 「 qiú zhǔ jiā
zēng wǒ men de xìn xīn 。

zhǔ shuō : 「 nǐ men ruò yǒu xìn xīn
xiàng yī lì jiè cài zhǒng , jiù shì duì
zhè kē sāng shù shuō : 『 nǐ yào bá
qǐ gēn lái , zāi zài hǎi lǐ 』 , tā yě
bì tīng cóng nǐ men 。

nǐ men shuí yǒu pú rén gēng dì huò
shì fàng yáng , cóng tián lǐ huí lái
jiù duì tā shuō : 『 nǐ kuài lái zuò
xià chī fàn 』 ne ?

qǐ bù duì tā shuō : 『 nǐ gěi wǒ yù
bèi wǎn fàn , shù shàng dài zi cì hòu
wǒ , děng wǒ chī hē wán le , nǐ
cái kě yǐ chī hē 』 ma ?

pú rén zhào suǒ fēn fù de qù zuò ,
zhǔ rén hái xiè xiè tā ma ?

zhè yàng , nǐ men zuò wán le yī qiè
suǒ fēn fù de , zhǐ dāng shuō : 『
wǒ men shì wú yòng de pú rén , suǒ
zuò de běn shì wǒ men yīng fèn zuò
de 』 』

yē sū wǎng yé lù sā lěng qù , jīng
guò sā mǎ lì yà hé jiā lì lì 。

jìn rù yí gè cūn zi , yǒu shí gè zhǎng
dà má fēng de , yíng miàn ér lái ,
yuǎn yuǎn dì zhàn zhe ,

gāo shēng shuō : 「 yē sū , fū zǐ ,

Master, have mercy on us!”

And when he saw them he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And it happened that as they were going, they were cleansed.

But one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice.

And he fell on his face at his feet, giving thanks to him. And he was a Samaritan.

So Jesus answered and said, “Were not ten cleansed? And where are the nine?”

Was no one found to turn back and give praise to God except this foreigner?”

And he said to him, “Get up and go your way. Your faith has saved you.”

Now when he was asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them and said, “The kingdom of God does not come with things that can be observed,

nor will they say, ‘Behold, here it is!’ or ‘There!’ For behold, the kingdom of God is in your midst.”

And he said to the disciples, “Days will come when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.

And they will say to you, ‘Behold, there!’ ‘Behold, here!’ Do not go out or run after them!

For just as the lightning shines forth, flashing from one place under heaven to another place under heaven, so the Son of Man will be in his day.

But first it is necessary for him to suffer many things, and to be rejected by this generation.

And just as it was in the days of Noah, so also it will be in the days of the Son of Man

夫子，可怜我们吧！] kě lián wǒ men ba !]

14 耶稣看见，就对他 yē sū kàn jiàn , jiù duì tā men shuō
们说：「你们去把身体： [nǐ men qù bǎ shēn tǐ gěi jì sī chá
给祭司察看。」他们去 kàn 。] tā men qù de shí hòu jiù jié
的时候就洁净了。 jìng le 。

15 内中有一个见自己 nèi zhōng yǒu yí gè jiàn zì jǐ yǐ jīng
已经好了，就回来大声 hǎo le , jiù huí lái dà shēng guī róng
归荣耀与 神， yào yǔ shén ,

16 又俯伏在耶稣脚前 yòu fǔ fú zài yē sū jiǎo qián gǎn xiè tā
感谢他；这人是撒马利 yè rén 。
亚人。 ; zhè rén shì sā mǎ lì yà rén 。

17 耶稣说：「洁净了 yē sū shuō : [jié jìng le de bú shì
的不是十个人吗？那九 shí gè rén ma ? nà jiù gè zài nǎ lǐ ne
个在哪里呢？ ?

18 除了这外族人，再 chū le zhè wài zú rén , zài méi yǒu
没有别人回来归荣耀与 bié rén huí lái guī róng yào yǔ
神吗？] shén ma ?]

19 就对那人说：「起 jiù duì nà rén shuō : [qǐ lái , zǒu
来，走吧！你的信救了 ba ! nǐ de xìn jiù le nǐ le 。]
你了。」

20 法利赛人问：「 fǎ lì sài rén wèn : [shén de guó
神的国几时来到？] 耶 jǐ shí lái dào ?] yē sū huí dá shuō
稣回答说：「 神的国： [shén de guó lái dào bú shì yǎn
来到不是眼所能见的。 suǒ néng jiàn de 。

21 人也不得说：『看 rén yě bù dé shuō : 『 kàn nǎ , zài
哪，在这里！看哪，在 zhè lǐ ! kàn nǎ , zài nǎ lǐ ! 』 yīn
那里！ 』因为 神的国 wèi shén de guó jiù zài nǐ men xīn
就在你们心里（心里： lǐ (xīn lǐ : huò yì zhōng jiān
或译中间) 。]) 。]

22 他又对门徒说： tā yòu duì mén tú shuō : [rì zi
「日子将到，你们巴不 jiāng dào , nǐ men bā bù dé kàn jiàn
得看见人子的一个日 rén zi de yí gè rì zi , què bù dé kàn
子，却不得看见。 jiàn 。

23 人将要对你们说： rén jiāng yào duì nǐ men shuō : 『
『看哪，在那里！看 kàn nǎ , zài nǎ lǐ ! kàn nǎ , zài
哪，在这里！ 』你们不 zhè lǐ ! 』 nǐ men bú yào chū qù ,
要出去，也不要跟随他 yě bú yào gēn suí tā men !
们！

24 因为人子在他降临 yīn wèi rén zi zài tā jiàng lín de rì zi
的日子，好像闪电从天 , hǎo xiàng shǎn diàn cóng tiān zhè
这边一闪直照到天那 biān yī shǎn zhí zhào dào tiān nà biān
边。 。

25 只是他必须先受许 zhǐ shì tā bì xū xiān shòu xǔ duō kǔ
多苦，又被这世代弃 , yòu bèi zhè shì dài qì jué 。
绝。

26 挪亚的日子怎样， nuó yà de rì zi zěn yàng , rén zi de rì
人子的日子也要怎样。 zi yě yào zěn yàng 。

they were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage, until the day Noah entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.

Likewise, just as it was in the days of Lot—they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building.

But on the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulphur from heaven and destroyed them all.

It will be just the same on the day that the Son of Man is revealed.

On that day, whoever is on the housetop and his goods are in the house must not come down to take them away. And likewise the one who is in the field must not turn back

Remember Lot's wife!

Whoever seeks to preserve his life will lose it, but whoever loses it will keep it.

I tell you that in that night there will be two in one bed; one will be taken and the other will be left.

There will be two women grinding at the same place; one will be taken and the other will be left."

And they answered and said to him, "Where, Lord?" So he said to them, "Where the dead body is, there also the vultures will be gathered."

Luke, Chapter 18

And he told them a parable to show that they must always pray and not be discouraged,

saying, "There was a certain judge in a certain town who did not fear God and did not respect people.

And there was a widow in that town, and she kept coming to him, saying, 'Grant me

27 那时候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亚进方舟的那日，洪水就来，把他们全都灭了。 nà shí hòu de rén yòu chī yòu hē , yòu qǔ yòu jià , dào nuó yà jìn fāng zhōu de nà rì , hóng shuǐ jiù lái , bǎ tā men quán dōu miè le 。

28 又好像罗得的日子；人又吃又喝，又买又卖，又耕种又盖造。 yòu hǎo xiàng luó dé de rì zi ; rén zǐ ; rén yòu chī yòu hē , yòu mǎi yòu mài , yòu gēng zhòng yòu gài zào 。

29 到罗得出所多玛的那日，就有火与硫磺从天上降下来，把他们全都灭了。 dào luó dé chū suǒ duō mǎ de nà rì , jiù yǒu huǒ yǔ liú huáng cóng tiān shàng jiàng xià lái , bǎ tā men quán dōu miè le 。

30 人子显现的日子也要这样。 rén zǐ xiǎn xiàn de rì zi yě yào zhè yàng 。

31 当那日，人在房上，器具在屋里，不要下来拿；人在田里，也不要回家。 dāng nà rì , rén zài fáng shàng , qì jù zài wū lǐ , bú yào xià lái ná ; rén zài tián lǐ , yě bú yào huí jiā 。

32 你们要回想罗得的妻子。 nǐ men yào huí xiǎng luó dé de qī zǐ 。

33 凡想要保全生命的，必丧掉生命；凡丧掉生命的，必救活生命。 fán xiǎng yào bǎo quán shēng mìng de , bì sàng diào shēng mìng ; fán sàng diào shēng mìng de , bì jiù huó shēng mìng 。

34 我对你们说，当那一夜，两个人在一个床上，要取去一个，撇下一个。 wǒ duì nǐ men shuō , dāng nà yī yè , liǎng gè rén zài yí gè chuáng shàng , yào qǔ qù yí gè , piē xià yí gè 。

35 两个女人一同推磨，要取去一个，撇下一个。（有古卷加： liǎng gè nǚ rén yī tóng tuī mò , yào qǔ qù yí gè , piē xià yí gè 。 (yǒu gǔ juǎn jiā :

36 两个人在田里，要取去一个，撇下一个。)] liǎng gè rén zài tián lǐ , yào qǔ qù yí gè , piē xià yí gè 。)]

37 门徒说：「主啊，在哪里有这事呢？」耶稣说：「尸首在哪里，老鹰也必聚在那里。」 mén tú shuō : 「 zhǔ a , zài nǎ lǐ yǒu zhè shì ne ? 」 yē sū shuō : 「 shī shǒu zài nǎ lǐ , yīng yě bì jù zài nǎ lǐ 。 」

1 耶稣设一个比喻，是要人常常祷告，不可灰心。 yē sū shè yí gè bǐ yù , shì yào rén cháng cháng dǎo gào , bù kě huī xīn 。

2 说：「某城里有一个官，不惧怕神，也不尊重世人。 shuō : 「 mǒu chéng lǐ yǒu yí gè guān , bù jù pà shén , yě bù zūn zhòng shì rén 。

3 那城里有个寡妇，常到他那里，说：『我有 nà chéng lǐ yǒu gè guǎ fù , cháng dào tā nǎ lǐ , shuō : 『 wǒ yǒu yí

justice against my adversary!’

And he was not willing for a time, but after these things he said to himself, ‘Even if I do not fear God or respect people,

yet because this widow is causing trouble for me, I will grant her justice, so that she does not wear me down in the end by her coming back!’”

And the Lord said, “Listen to what the unrighteous judge is saying!

And will not God surely see to it that justice is done to his chosen ones who cry out to him day and night, and will he delay toward them?

I tell you that he will see to it that justice is done for them soon! Nevertheless, when the Son of Man comes, then will he find faith on earth?”

And he also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and looked down on everyone else :

“Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

The Pharisee stood and prayed these things with reference to himself: ‘God, I give thanks to you that I am not like other people—swindlers, unrighteous people, adulterers, or even like this tax collector!

I fast twice a week; I give a tenth of all that I get.’

But the tax collector, standing far away, did not want even to raise his eyes to heaven, but was beating his breast, saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’

I tell you, this man went down to his house justified rather than that one! For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.”

Now they were bringing even their babies to him so that he could touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.

But Jesus called them to himself, saying,

一个对头，求你给我伸冤。』

4 他多日不准，后来心里说：『我虽不惧怕神，也不尊重世人，

5 只因这寡妇烦扰我，我就给她伸冤吧，免得她常来缠磨我！』

6 主说：「你们听这不义之官所说的话。

7 神的选民昼夜呼吁他，他纵然为他们忍了多时，岂不终久给他们伸冤吗？

8 我告诉你们，要快地给他们伸冤了。然而，人子来的时候，看得见世上有信德吗？

9 耶稣向那些仗着自己是义人，藐视别人的，设一个比喻，

10 说：「有两个人上殿里去祷告：一个是法利赛人，一个是税吏。

11 法利赛人站着，自言自语地祷告说：『神啊，我感谢你，我不像别人勒索、不义、奸淫，也不像这个税吏。

12 我一个礼拜禁食两次，凡我所得的都捐上十分之一。』

13 那税吏远远地站着，连举目望天也不敢，只捶著胸说：『神啊，开恩可怜我这个罪人！』

14 我告诉你们，这人回家去比那人倒算为义了；因为，凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。』

15 有人抱着自己的婴孩来见耶稣，要他摸他们；门徒看见就责备那些人。

“Allow the children to come to me, and do not forbid them, for to such belongs the kingdom of God.”

Truly I say to you, whoever does not welcome the kingdom of God like a young child will never enter into it.”

And a certain ruler asked him, saying, “Good Teacher, by doing what will I inherit eternal life?”

And Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good except God alone.”

You know the commandments: ‘Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.’”

And he said, “All these I have observed from my youth.”

And when he heard this, Jesus said to him, “You still lack one thing: Sell all that you have, and distribute the proceeds to the poor—and you will have treasure in heaven—and come, follow me.”

But when he heard these things he became very sad, because he was extremely wealthy.

And Jesus took notice of him and said, “How difficult it is for those who possess wealth to enter into the kingdom of God!

For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God.

So those who heard this said, “And who can be saved?”

But he said, “What is impossible with men is possible with God.”

And Peter said, “Behold, we have left all that is ours and followed you.”

And he said to them, “Truly I say to you that there is no one who has left house or wife or

16 耶稣却叫他们来，说：「让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为在神国的正是这样的人。」

17 我实在告诉你们，凡要承受神国的，若不像小孩子，断不能进去。」

18 有一个官问耶稣说：「良善的夫子，我该做甚么事才可以承受永生？」

19 耶稣对他说：「你为甚么称我是良善的？除了神一位之外，并没有良善的。」

20 诫命你是晓得的：『不可奸淫；不可杀人；不可偷盗；不可作假见证；当孝敬父母。』」

21 那人说：「这一切我从小都遵守了。」

22 耶稣听见了，就说：「你还缺少一件：你要变卖你一切所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；你还要来跟从我。」

23 他听见这话，就甚忧愁，因为他很富足。

24 耶稣看见他，就说：「有钱财的人进神的国是何等的难哪！」

25 骆驼穿过针的眼比财主进神的国还容易呢！」

26 听见的人说：「这样，谁能得救呢？」

27 耶稣说：「在人不能的事，在神却能。」

28 彼得说：「看哪，我们已经撇下自己所有的跟从你了。」

29 耶稣说：「我实在

<p>brothers or parents or children on account of the kingdom of God,</p>	<p>告诉你们，人为神的国撇下房屋，或是妻子、弟兄、父母、儿女，</p>	<p>men , rén wéi shén de guó piē xià fáng wū , huò shì qī zǐ 、 dì xiōng 、 fù mǔ 、 ér nǚ ,</p>
<p>who will not receive many times more in this time and in the age to come, eternal life.”</p>	<p>30 没有在今世不得百倍，在来世不得永生的。」</p>	<p>méi yǒu zài jīn shì bù dé bǎi bèi , zài lái shì bù dé yǒng shēng de 。 」</p>
<p>And taking aside the twelve, he said to them, “Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written by the prophets with reference to the Son of Man will be accomplished.</p>	<p>31 耶稣带着十二个门徒，对他们说：「看哪，我们上耶路撒冷去，先知所写的一切事都要成就在人子身上。」</p>	<p>yē sū dài zhe shí èr gè mén tú , duì tā men shuō : 「 kàn nǎ , wǒ men shàng yé lù sā lěng qù , xiān zhī suǒ xiě de yī qiè shì dōu yào chéng jiù zài rén zǐ shēn shàng 。</p>
<p>For he will be handed over to the Gentiles and will be mocked and mistreated and spit on,</p>	<p>32 他将要被交给外邦人；他们要戏弄他，凌辱他，吐唾沫在他脸上，</p>	<p>tā jiāng yào bèi jiāo gěi wài bāng rén ; tā men yào xì nòng tā , líng rǔ tā , tǔ tuò mò zài tā liǎn shàng ,</p>
<p>and after flogging him they will kill him, and on the third day he will rise.”</p>	<p>33 并要鞭打他，杀害他；第三日他要复活。」</p>	<p>bīng yào biān dǎ tā , shā hài tā ; dì sān rì tā yào fù huó 。 」</p>
<p>And they understood none of these things, and this saying was concealed from them, and they did not comprehend the things that were said.</p>	<p>34 这些事门徒一样也不懂得，意思乃是隐藏的；他们不晓得所说的是甚么。</p>	<p>zhè xiē shì mén tú yī yàng yě bù dǒng de , yì sī nǎi shì yǐn cáng de ; tā men bù xiǎo de suǒ shuō de shì shèn me 。</p>
<p>Now it happened that as he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting on the side of the road begging.</p>	<p>35 耶稣将近耶利哥的时候，有一个瞎子坐在路旁讨饭。</p>	<p>yē sū jiāng jìn yé lì gē de shí hòu , yǒu yí gè xiā zi zuò zài lù páng tǎo fàn 。</p>
<p>And when he heard a crowd going by, he inquired what this meant.</p>	<p>36 听见许多人经过，就问是甚么事。</p>	<p>tīng jiàn xǔ duō rén jīng guò , jiù wèn shì shèn me shì 。</p>
<p>And they told him, “Jesus the Nazarene is passing by.”</p>	<p>37 他们告诉他，是拿撒勒人耶稣经过。</p>	<p>tā men gào sù tā , shì ná sā lēi rén yē sū jīng guò 。</p>
<p>And he called out, saying, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”</p>	<p>38 他就呼叫说：「大卫的子孙耶稣啊，可怜我吧！」</p>	<p>tā jiù hū jiào shuō : 「 dà wèi de zǐ sūn yē sū a , kě lián wǒ ba ! 」</p>
<p>And those who were in front rebuked him, that he should be silent, but he cried out even more loudly , “Son of David, have mercy on me!”</p>	<p>39 在前头走的人就责备他，不许他作声；他却越发喊叫说：「大卫的子孙，可怜我吧！」</p>	<p>zài qián tou zǒu de rén jiù zé bèi tā , bù xǔ tā zuò shēng ; tā què yuè fā hǎn jiào shuō : 「 dà wèi de zǐ sūn , kě lián wǒ ba ! 」</p>
<p>So Jesus stopped and ordered him to be brought to him. And when he approached, he asked him,</p>	<p>40 耶稣站住，吩咐把他领过来，到了跟前，就问他说：</p>	<p>yē sū zhàn zhù , fēn fù bǎ tā lǐng guò lái , dào le gēn qián , jiù wèn tā shuō :</p>
<p>“What do you want me to do for you?” And he said, “Lord, that I may regain my sight.</p>	<p>41 「你要我为你做甚么？」他说：「主啊，我要能看见。」</p>	<p>「 nǐ yào wǒ wèi nǐ zuò shèn me ? 」 tā shuō : 「 zhǔ a , wǒ yào néng kàn jiàn 。 」</p>
<p>And Jesus said to him, “Regain your sight! Your faith has saved you.”</p>	<p>42 耶稣说：「你可以看见！你的信救了你了。」</p>	<p>yē sū shuō : 「 nǐ kě yǐ kàn jiàn ! nǐ de xìn jiù le nǐ le 。 」</p>
<p>And immediately he regained his sight and began to follow him, glorifying God. And all</p>	<p>43 瞎子立刻看见了，</p>	<p>xiā zi lì kè kàn jiàn le , jiù gēn suí</p>

the people, when they saw it, gave praise to God.

就跟随耶稣，一路归荣 yē sū , yī lù guī róng yào yǔ shén 耀与神。众人看见这。 zhòng rén kàn jiàn zhè shì , yě 事，也赞美神。 zàn měi shén 。

Luke, Chapter 19

And he entered and traveled through Jericho.

1 耶稣进了耶利哥，正 yē sū jìn le yé lì gē , zhèng jīng guò 经过的时候， de shí hòu ,

And there was a man named Zacchaeus, and he was a chief tax collector, and he was rich.

2 有一个人名叫撒该， yǒu yí gè rén míng jiào sā gāi , zuò 作税吏长，是个财主。 shuì lì zhǎng , shì gè cái zhǔ 。

And he was seeking to see Jesus—who he was—and he was not able to as a result of the crowd, because he was short in stature.

3 他要看看耶稣是怎样 tā yào kàn kàn yē sū shì zěn yàng de 的人；只因人多，他的 rén ; zhǐ yīn rén duō , tā de shēn 身量又矮，所以不得看 liàng yòu ǎi , suǒ yǐ bù dé kàn jiàn 见， ,

And he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree so that he could see him, because he was going to go through that way.

4 就跑到前头，爬上桑 jiù pǎo dào qián tóu , pá shàng sāng 树，要看耶稣，因为耶 shù , yào kàn yē sū , yīn wèi yē sū 稣必从那里经过。 bì cóng nà lǐ jīng guò 。

And when he came to the place, Jesus looked up and said to him, “Zacchaeus, come down quickly, because it is necessary for me to stay at your house today!”

5 耶稣到了那里，抬头 yē sū dào le nà lǐ , tái tóu yī kàn , 一看，对他说：「撒 duì tā shuō : 「 sā gāi , kuài xià lái 该，快下来！今天我必 ! jīn tiān wǒ bì zhù zài nǐ jiā lǐ 。 」 住在你家里。」

And he came down quickly and welcomed him joyfully.

6 他就急忙下来，欢欢 tā jiù jí máng xià lái , huān huān xǐ 喜喜地接待耶稣。 xǐ dì jiē dài yē sū 。

And when they saw it, they all began to complain, saying, “He has gone in to find lodging with a man who is a sinner!”

7 众人看见，都私下议 zhòng rén kàn jiàn , dōu sī xià yì lùn 论说：「他竟到罪人家 shuō : 「 tā jìng dào zuì rén jiā lǐ qù 里去住宿。」 zhù sù 。 」

And Zacchaeus stopped and said to the Lord, “Behold, half of my possessions, Lord, I am giving to the poor, and if I have extorted anything from anyone, I am paying it back four times as much!”

8 撒该站着对主说： sā gāi zhàn zhe duì zhǔ shuō : 「 [主啊，我把所有的一 zhǔ a , wǒ bǎ suǒ yǒu de yí bàn gěi 半给穷人；我若讹诈了 qióng rén ; wǒ ruò é zhà le shuí , 谁，就还他四倍。] jiù hái tā sì bèi 。 」

And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.

9 耶稣说：「今天救恩 yē sū shuō : 「 jīn tiān jiù ēn dào le 到了这家，因为他也是 zhè jiā , yīn wèi tā yě shì yà bó lā 亚伯拉罕的子孙。 hǎn de zǐ sūn 。

For the Son of Man came to seek and to save those who are lost.”

10 人子来，为要寻 rén zǐ lái , wèi yào xún zhǎo 、 找、拯救丧失的人。] zhǎng jiù shī sàng de rén 。 」

Now while they were listening to these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem and they thought that the kingdom of God was going to appear immediately.

11 众人正在听见这些 zhòng rén zhèng zài tīng jiàn zhè xiē 话的时候，耶稣因为将 huà de shí hòu , yē sū yīn wèi jiāng 近耶路撒冷，又因他们 jìn yé lù sā lěng , yòu yīn tā men yǐ 以为神的国快要显出 wéi shén de guó kuài yào xiǎn chū 来，就另设一个比喻， lái , jiù lìng shè yí gè bǐ yù , shuō 说： :

Therefore he said, “A certain nobleman traveled to a distant country to receive for himself a kingdom and to return.

12 「有一个贵胄往远 [yǒu yí gè guì zhòu wǎng yuǎn fāng 方去，要得国回来， qù , yào de guó huí lái ,

And summoning ten of his own slaves, he gave them ten minas and said to them, ‘Do business until I come back.’

13 便叫了他的十个仆 biàn jiào le tā de shí gè pú rén lái , 人，交给他们十锭 jiāo gěi tā men shí dìng (dìng : 锭：原文是弥拿， yuán wén shì mí ná , yī mí ná yuē 弥拿约银十两) 银子， yín shí liǎng) yín zi , shuō : 『 nǐ

But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to be king over us!'

And it happened that when he returned after receiving the kingdom, he ordered these slaves to whom he had given the money to be summoned to him, so that he could know what they had gained by trading.

So the first arrived, saying, 'Sir, your mina has made ten minas more!'

And he said to him, 'Well done, good slave! Because you have been faithful in a very small thing, I have authority over ten cities.'

And the second came, saying, 'Sir, your mina has made five minas.'

So he said to this one also, 'And you be over five cities.'

And another came, saying, 'Sir, behold your mina, which I had put away for safekeeping in a piece of cloth.

For I was afraid of you, because you are a severe man—you withdraw what you did not deposit, and you reap what you did not sow!'

He said to him, 'By your own words I will judge you, wicked slave! You knew that I am a severe man, withdrawing what I did not deposit and reaping what I did not sow.

And why did you not give my money to the bank, and I, when I returned, would have collected it with interest?'

And to the bystanders he said, 'Take away from him the mina and give it to the one who has the ten minas!'

And they said to him, 'Sir, he has ten minas.'

'I tell you that to everyone who has, more will be given. But from the one who does not have, even what he has will be taken away.

说：『你们去做生意，men qù zuò shēng yì , zhí děng wǒ 直等我回来。』 huí lái 。』

14 他本国的人却恨 tā běn guó de rén què hèn tā , dǎ fā 他，打发使者随后去， shǐ zhě suí hòu qù , shuō : 『 wǒ 说：『我们不愿意这个 men bù yuàn yì zhè gè rén zuò wǒ 人作我们的王。』 men de wáng 。』

15 他既得国回来，就 tā jì dé guó huí lái , jiù fēn fù jiào nà 吩咐叫那领银子的仆人 lǐng yín zi de pú rén lái , yào zhī 来，要知道他们做生意 dào tā men zuò shēng yì zhuàn le duō 赚了多少钱。 shǎo 。

16 头一个上来，说： tóu yí gè shàng lái , shuō : 『 zhǔ a 『主啊，你的一锭银子 , nǐ de yī dìng yín zi yǐ jīng zhuàn le 已经赚了十锭。』 shí dìng 。』

17 主人说：『好！良 zhǔ rén shuō : 『 hǎo ! liáng shàn 善的仆人，你既在最小 de pú rén , nǐ jì zài zuì xiǎo de shì 的事上有忠心，可以有 shàng yǒu zhōng xīn , kě yǐ yǒu 权柄管十座城。』 quán bǐng guǎn shí zuò chéng 。』

18 第二个来，说： dì èr gè lái , shuō : 『 zhǔ a , nǐ 『主啊，你的一锭银子 de yī dìng yín zi yǐ jīng zhuàn le wǔ 已经赚了五锭。』 dìng 。』

19 主人说：『你也可 zhǔ rén shuō : 『 nǐ yě kě yǐ guǎn 以管五座城。』 wǔ zuò chéng 。』

20 又有一个来说： yòu yǒu yí gè lái shuō : 『 zhǔ a , 『主啊，看哪，你的一 kàn nǎ , nǐ de yī dìng yín zi zài zhè 锭银子在这里，我把它 lì , wǒ bǎ tā bāo zài shǒu jīn lǐ cún 包在手巾里存著。 zhù 。

21 我原是怕你，因为 wǒ yuán shì pà nǐ , yīn wèi nǐ shì 你是严厉的人；没有放 yán lì de rén ; méi yǒu fàng xià de 下的，还要去拿，没有 hái yào qù ná , méi yǒu zhǒng 种下的，还要去收。』 xià de , hái yào qù shōu 。

22 主人对他说：『你 zhǔ rén duì tā shuō : 『 nǐ zhè è pū 这恶仆，我要凭你的口 , wǒ yào píng nǐ de kǒu dìng nǐ de 定你的罪。你既知道我 zuì 。 nǐ jì zhī dào wǒ shì yán lì de 是严厉的人，没有放下 rén , méi yǒu fàng xià de , hái yào 的，还要去拿，没有种 qù ná , méi yǒu zhǒng xià de , hái 下的，还要去收， yào qù shōu ,

23 为甚么不把我的银 wèi shèn me bù bǎ wǒ de yín zi jiāo 子交给银行，等我来的 gěi yín háng , děng wǒ lái de shí 时候，连本带利都可以 hòu , lián běn dài lì dōu kě yǐ yào 要回来呢？』 huí lái ne ? 』

24 就对旁边站着的人 jiù duì páng biān zhàn zhe de rén 说：『夺过他这一锭 shuō : 『 duó guò tā zhè yī dìng lái , gěi nà yǒu shí dìng de 。』 来，给那有十锭的。』

25 他们说：『主啊， tā men shuō : 『 zhǔ a , tā yǐ jīng 他已经有十锭了。』 yǒu shí dìng le 。』

26 主人说：『我告诉 zhǔ rén shuō : 『 wǒ gào sù nǐ men 你们，凡有的，还要加 , fán yǒu de , hái yào jiā gěi tā ;

But these enemies of mine who did not want me to be king over them—bring them here and slaughter them in my presence!’ ”

And after he had said these things, he traveled on ahead, going up to Jerusalem.

And it happened that when he drew near to Bethphage and Bethany, to the hill called the Mount of Olives, he sent two of the disciples,

saying, ‘Go into the village in front of you, in which as you enter you will find a colt tied, on which no person has ever sat, and untie it and bring it.

And if anyone asks you, ‘Why are you untying it?’ you will say this: ‘The Lord has need of it.’ ”

So those who were sent went and found it just as he had told them.

And as they were untying the colt, its owners said to them, ‘Why are you untying the colt?’

So they said, ‘The Lord has need of it.’

And they brought it to Jesus, and throwing their cloaks on the colt, they put Jesus on it.

And as he was going along, they were spreading out their cloaks on the road.

Now as he was drawing near by this time to the descent from the Mount of Olives, the whole crowd of the disciples began rejoicing to praise God with a loud voice for all the miracles that they had seen,

saying, “Blessed is the king, the one who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!”

And some of the Pharisees from the crowd said to him, “Teacher, rebuke your disciples!”

给他；没有的，连他所有的也要夺过来。 méi yǒu de , lián tā suǒ yǒu de yě yào duó guò lái 。

27 至于我那些仇敌，不要我作他们王的，把他们拉来，在我面前杀了吧！ 』 』 zhì yú wǒ nà xiē chóu dí , bú yào wǒ zuò tā men wáng de , bǎ tā men lā lái , zài wǒ miàn qián shā le ba ! 』 』

28 耶稣说完了这话，就在前面走，上耶路撒冷去。 yē sū shuō wán le zhè huà , jiù zài qián miàn zǒu , shàng yé lù sā lěng qù 。

29 将近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄榄山那里，就打发两个门徒，说： jiāng jìn bó fǎ qí hé bó dà ní , zài yī zuò shān míng jiào gǎn lǎn shān nà lǐ shān nà lǐ , jiù dǎ fā liǎng gè mén tú , shuō :

30 「你们往对面村子里去，进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从没有人骑过的，可以解开牵来。 [nǐ men wǎng duì miàn cūn zi lǐ qù lǐ , jìn qù de shí hòu , bì kàn jiàn yī pǐ lú jū shuān zài nà lǐ , shì cóng lái méi yǒu rén qí guò de , kě yǐ jiě kāi qiān lái 。

31 若有人问为甚么解牠，你们就说：『主要用牠。』 』 ruò yǒu rén wèn wèi shèn me jiě tā , nǐ men jiù shuō : 『 zhǔ yào yòng tā 。 』 』

32 打发的人去了，所遇见的正如耶稣所说的。 dǎ fā de rén qù le , suǒ yù jiàn de zhèng rú yē sū suǒ shuō de 。

33 他们解驴驹的时候，主人问他们说：「解驴驹做甚么？」 tā men jiě lú jū de shí hòu , zhǔ rén wèn tā men shuō : 「 jiě lú jū zuò shèn me ? 」

34 他们说：「主要用牠。」 tā men shuō : 「 zhǔ yào yòng tā 。 」

35 他们牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，扶著耶稣骑上。 tā men qiān dào yē sū nà lǐ , bǎ zì jǐ de yī fú dā zài shàng miàn , fú zhù yē sū qí shàng 。

36 走的时候，众人把衣服铺在路上。 zǒu de shí hòu , zhòng rén bǎ yī fú pù zài lù shàng 。

37 将近耶路撒冷，正下橄榄山的时候，众门徒因所见过的一切异能，都欢乐起来，大声赞美神， jiāng jìn yé lù sā lěng , zhèng xià gǎn lǎn shān de shí hòu , zhòng mén tú yīn suǒ jiàn guò de yī qiè yì néng , dōu huān lè qǐ lái , dà shēng zàn měi shén ,

38 说：奉主名来的王是应当称颂的！在天上，有和平；在至高之处有荣光。 shuō : fèng zhǔ míng lái de wáng shì yīng dāng chēng sòng de ! zài tiān shàng yǒu hé píng ; zài zhì gāo zhī chù yǒu róng guāng 。

39 众人中有几个法利赛人对耶稣说：「夫子，责备你的门徒吧！」 zhòng rén zhōng yǒu jǐ gè fǎ lì sài rén duì yē sū shuō : 「 fū zǐ , zé bèi nǐ de mén tú ba ! 」

And he answered and said, "I tell you that if these keep silent, the stones will cry out!"

40 耶稣说：「我告诉你们，若是他们闭口不说，这些石头必要呼叫起来。」
yē sū shuō : [wǒ gào sù nǐ men , ruò shì tā men bì kǒu bù shuō , zhè xiē shí tou bì yào hū jiào qǐ lái 。]

And when he approached and saw the city, he wept over it,

41 耶稣快到耶路撒冷，看见城，就为它哀哭，
yē sū kuài dào yé lù sā lěng , kàn jiàn chéng , jiù wèi tā āi kū ,

saying, "If you had known on this day—even you—the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes.

42 说：「巴不得你在这日子知道关系你平安的事；无奈这事现在是隐藏的，叫你的眼看不出来。」
shuō : [bā bù dé nǐ zài zhè rì zi zhī dào guān xì nǐ píng ān de shì ; wú nài zhè shì xiàn zài shì yǐn cáng de , jiào nǐ de yǎn kàn bù chū lái 。]

For days will come upon you and your enemies will put up an embankment against you, and will surround you and press you hard from all directions.

43 因为日子将到，你的仇敌必筑起土垒，周围环绕你，四面困住你，
yīn wèi rì zi jiāng dào , nǐ de chóu dí bì zhù qǐ tǔ lěi , zhōu wéi huán rào nǐ , sì miàn kùn zhù nǐ ,

And they will raze you to the ground, you and your children within you, and will not leave a stone upon a stone within you, because you did not recognize the time of your visitation."

44 并要扫灭你和你里头的儿女，连一块石头也不留在石头上，因为你不知道眷顾你的时候。」
bìng yào sǎo miè nǐ hé nǐ lǐ tou de ér nǚ , lián yī kuài shí tou yě bù liú zài shí tou shàng , yīn nǐ bù zhī dào juàn gù nǐ de shí hòu 。]

And he entered into the temple courts and began to drive out those who were selling,

45 耶稣进了殿，赶出里头做买卖的人，
yē sū jìn le diàn , gǎn chū lǐ tou zuò mǎi mài de rén ,

saying to them, "It is written, 'And my house will be a house of prayer,' but you have made it a cave of robbers!"

46 对他们说：「经上说：我的殿必作祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。」
duì tā men shuō : [jīng shàng shuō wǒ de diàn bì zuò dǎo gào de diàn , nǐ men dào shǐ tā chéng wéi zéi wō le 。]

And he was teaching every day in the temple courts, and the chief priests and the scribes and the most prominent men of the people were seeking to destroy him.

47 耶稣天天在殿里教训人。祭司长和文士与百姓的尊长都想要杀他，
yē sū tiān tiān zài diàn lǐ jiào xùn rén 。 jì sī zhǎng hé wén shì yǔ bǎi xìng de zūn zhǎng dōu xiǎng yào shā tā ,

And they did not find anything they could do, because all the people were paying close attention to what they were hearing from him.

48 但寻不出法子来，因为百姓都侧耳听他。
dàn xún bù chū fǎ zi lái , yīn wèi bǎi xìng dōu cè ěr tīng tā 。

Luke, Chapter 20

And it happened that on one of the days while he was teaching the people in the temple courts and proclaiming the gospel, the chief priests and the scribes approached together with the elders

1 有一天，耶稣在殿里教训百姓，讲福音的时候，祭司长和文士并长老上前来，
yǒu yī tiān , yē sū zài diàn lǐ jiào xùn bǎi xìng , jiǎng fú yīn de shí hòu , jì sī zhǎng hé wén shì bìng zhǎng lǎo shàng qián lái ,

and said, saying to him, "Tell us, by what authority you are doing these things, or who is the one who gave you this authority?"

2 问他说：「你告诉我们，你仗着甚么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？」
wèn tā shuō : [nǐ gào sù wǒ men , nǐ zhàng zhe shèn me quán bǐng zhè xiē shì ? gěi nǐ zhè quán bǐng de shì shuí ne ?]

And he answered and said to them, "I also will ask you a question, and you tell me:

3 耶稣回答说：「我也要问你们一句话，你们且告诉我。」
yē sū huí dá shuō : [wǒ yě yào wèn nǐ men yī jù huà , nǐ men qiě gào sù wǒ 。]

The baptism of John—was it from heaven or

4 约翰的洗礼是从天上

from men?

And they discussed this with one another, saying, "If we say 'From heaven,' he will say, 'Why did you not believe him?'"

But if we say, 'From men,' all the people will stone us to death, because they are convinced that John was a prophet."

And they replied that they did not know where it was from.

And Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

And he began to tell the people this parable: "A man planted a vineyard, and leased it to tenant farmers, and went on a journey for a long time.

And at the proper time he sent a slave to the tenant farmers, so that they would give him some of the fruit of the vineyard. But the tenant farmers sent him away empty-handed after beating him.

And he proceeded to send another slave, but they beat and dishonored that one also, and sent him away empty-handed.

And he proceeded to send a third, but they wounded and threw out this one also.

So the owner of the vineyard said, 'What should I do? I will send my beloved son; perhaps they will respect him.'

But when the tenant farmers saw him, they began to reason with one another, saying, 'This is the heir. Let us kill him so that the inheritance will become ours!'

And they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them?

He will come and destroy those tenant farmers and give the vineyard to others." And when they heard this, they said, "May this never happen!"

来的? 是从人间来的 de ? shì cóng rén jiān lái de ne ?] 呢?]

5 他们彼此商议说: tā men bǐ cǐ shāng yì shuō : 「 wǒ 我们若说『从天上 men ruò shuō 『 cóng tiān shàng lái 来』, 他必说:『你们] , tā bì shuō : 『 nǐ men wèi shèn 为甚么不信他呢?』 me bù xìn tā ne ?]

6 若说『从人间来』, ruò shuō 『 cóng rén jiān lái], bǎi 百姓都要用石头打死我 xìng dōu yào yòng shí tou dǎ sǐ wǒ 们, 因为他们信约翰是 men , yīn wèi tā men xìn yuē hàn 先知。] shì xiān zhī 。]

7 于是回答说:「不知 yú shì huí dá shuō : 「 bù zhī dào shì 道是从哪里来的。] cóng nǎ lǐ lái de 。]

8 耶稣说:「我也不告 yē sū shuō : 「 wǒ yě bù gào sù nǐ 诉你们, 我仗着甚么权 men , wǒ zhàng zhe shèn me quán 柄做这些事。] bǐng zuò zhè xiē shì 。]

9 耶稣就设比喻对百姓 yē sū jiù shè bǐ yù duì bǎi xìng shuō 说:「有人栽了一个葡 : 「 yǒu rén zāi le yí gè pú táo yuán 萄园, 租给园户, 就往 , zū gěi yuán hù , jiù wǎng wài 外国去住了许久。 guó qù zhù le xǔ jiǔ 。

10 到了时候, 打发一 dào le shí hòu , dǎ fā yí gè pú rén 个仆人到园户那里去, dào yuán hù nà lǐ qù , jiào tā men bǎ 叫他们把园中当纳的果 yuán zhōng dāng nà de guǒ zi jiāo gěi 子交给他; 园户竟打了 tā ; yuán hù jìng dǎ le tā , jiào tā 他, 叫他空手回去。 kōng shǒu huí qù 。

11 又打发一个仆人 yòu dǎ fā yí gè pú rén qù , tā men yě 去, 他们也打了他, 并 dǎ le tā , bìng qiè líng rǔ tā , jiào 且凌辱他, 叫他空手回 tā kōng shǒu huí qù 。 去。

12 又打发第三个仆人 yòu dǎ fā dì sān gè pú rén qù , tā 去, 他们也打伤了他, men yě dǎ shāng le tā , bǎ tā tuī chū 把他推出去了。 qù le 。

13 园主说:『我怎么 yuán zhǔ shuō : 『 wǒ zěn me bàn 办呢? 我要打发我的爱 ne ? wǒ yào dǎ fā wǒ de ài zi qù , 子去, 或者他们尊敬 huò zhě tā men zūn jìng tā 。] 他。]

14 不料, 园户看见 bù liào , yuán hù kàn jiàn tā , jiù 他, 就彼此商量说: bǐ cǐ shāng liáng shuō : 『 zhè shì 『这是承受产业的, 我 chéng shòu chǎn yè de , wǒ men shā 们杀他吧, 使产业归于 tā ba , shǐ chǎn yè guī yú wǒ men 我们!] !]

15 于是把他推出葡萄 yú shì bǎ tā tuī chū pú táo yuán wài 园外, 杀了。这样, 葡 , shā le 。 zhè yàng , pú táo yuán 萄园的主人要怎样处治 de zhǔ rén yào zěn yàng chǔ zhì tā 他们呢? men ne ?

16 他要来除灭这些园 tā yào lái chú miè zhè xiē yuán hù , 户, 将葡萄园转给别 jiāng pú táo yuán zhuǎn gěi bié rén 人。] 听见的人说: 。] tīng jiàn de rén shuō : 「 zhè 是万不可的!] shì wàn bù kě de !]

But he looked intently at them and said, “What then is this that is written: ‘The stone which the builders rejected, this has become the cornerstone.’”

Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls—it will crush him!”

And the scribes and the chief priests sought to lay their hands on him at that same hour, and they were afraid of the people, for they knew that he had told this parable with reference to them.

And they watched him closely and sent spies who pretended they were upright, in order that they could catch him in a statement, so that they could hand him over to the authority and the jurisdiction of the governor.

And they asked him, saying, “Teacher, we know that you speak and teach rightly, and do not show partiality, but teach the way of God in truth.

Is it permitted for us to pay taxes to Caesar or not?”

But seeing through their craftiness, he said to them,

“Show me a denarius! Whose image and inscription does it have?” And they answered and said, “Caesar’s.”

So he said to them, “Well then, give to Caesar the things of Caesar, and to God the things of God!”

And they were not able to catch him in a statement in the sight of the people, and astonished at his answer, they became silent.

Now some of the Sadducees—who deny that there is a resurrection—came up and asked him,

saying, “Teacher, Moses wrote for us if someone’s brother dies having a wife, and this man is childless, that his brother should take the wife and father descendants for his brother.

Now there were seven brothers, and the first

17 耶稣看着他们说：

「经上記着：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是甚么意思呢？」

18 凡掉在那石头上的人，必要跌碎；那石头掉在谁的身上，就要把谁砸得稀烂。」

19 文士和祭司长看出这比喻是指著他们说的，当时就想要下手拿他，只是惧怕百姓。

20 于是窥探耶稣，打发奸细装作好人，要在他的话上得把柄，好将他交在巡抚的政权之下。

21 奸细就问耶稣说：「夫子，我们晓得你所讲所传都是正道，也不取人的外貌，乃是诚诚实实传神的道。」

22 我们纳税给凯撒，可以不可以？」

23 耶稣看出他们的诡诈，就对他们说：

24 「拿一个银钱来给我看。这像和这号是谁的？」他们说：「是凯撒的。」

25 耶稣说：「这样，凯撒的物当归给凯撒，神的物当归给神。」

26 他们当着百姓，在这话上得不著把柄，又希奇他的应对，就闭口无言了。

27 撒都该人常说没有复活的事。有几个来问耶稣说：

28 「夫子！摩西为我们写着说：『人若有妻无子就死了，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。』」

29 有弟兄七人，第一

yē sū kàn zhe tā men shuō : 「 jīng shàng jì zhe : jiàng rén suǒ qì de shí tou yǐ zuò le fāng jiǎo de tóu kuài shí tou 。 zhè shì shèn me yì sī ne ?

fán diào zài nà shí tou shàng de , bì de , bì yào diē suì ; nà shí tou diào zài shéi de shēn shàng , jiù yào bǎ shuí zá dé xī làn 。 」

wén shì hé jì sī zhǎng kàn chū zhè bǐ yù shì zhǐ zhù tā men shuō de , dāng shí jiù xiǎng yào xià shǒu ná tā , zhǐ shì jù pà bǎi xìng 。

yú shì kuī tàn yē sū , dǎ fā jiān xì zhuāng zuò hǎo rén , yào zài tā de huà shàng dé bǎ bǐng , hǎo jiāng tā jiāo zài xún fǔ de zhèng quán zhī xià 。

jiān xì jiù wèn yē sū shuō : 「 fū zǐ ! wǒ men xiǎo de nǐ suǒ jiǎng suǒ chuán dōu shì zhèng dào , yě bù qǔ rén de wài mào , nǎi shì chéng chéng shí shí chuán shén de dào 。

wǒ men nà shuì gěi kǎi sā , kě yǐ bù kě yǐ ? 」

yē sū kàn chū tā men de guǐ zhà , jiù duì tā men shuō :

「 ná yí gè yín qián lái gěi wǒ kàn 。 zhè xiàng hé zhè hào shì shéi de ? 」 tā men shuō : 「 shì kǎi sā de 。 」

yē sū shuō : 「 zhè yàng , kǎi sā de wù dāng gūi gěi kǎi sā , shén de wù dāng gūi gěi shén 。 」

tā men dāng zhe bǎi xìng , zài zhè huà shàng dé bù zhù bǎ bǐng , yòu xī qí tā de yìng duì , jiù bì kǒu wú yán le 。

sā dōu gāi rén cháng shuō méi yǒu fù huó de shì 。 yǒu jǐ gè lái wèn yē sū shuō :

「 fū zǐ ! mó xī wèi wǒ men xiě zhe shuō : 『 rén ruò yǒu qī wú zǐ jiù sǐ le , tā xiōng dì dāng qǔ tā de qī , wèi gē gē shēng zǐ lì hòu 。 』

yǒu dì xiōng qī rén , dì yí gè qǔ le qī

took a wife and died childless,

个娶了妻，没有孩子死，
了；

and the second,

30 第二个、第三个也娶过她；
dì èr gè 、 dì sān gè yě qǔ guò tā ；

and the third took her, and likewise also the seven did not leave children and died.

31 那七个人都娶过她，没有留下孩子就死了。
nà qī gè rén dōu qǔ guò tā , méi yǒu liú xià hái zi jiù sǐ le 。

Finally the woman also died.

32 后来妇人也死了。
hòu lái fù rén yě sǐ le 。

Therefore in the resurrection, the woman—whose wife will she be? For the seven had her as wife.”

33 这样，当复活的时候，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。』
zhè yàng , dāng fù huó de shí hòu tā shì nǎ yí gè de qī zǐ ne ? yīn wèi tā men qī gè rén dōu qǔ guò tā 。 』

And Jesus said to them, “The sons of this age marry and are given in marriage,

34 耶稣说：「这世界的人有娶有嫁；
yē sū shuō : 「 zhè shì jiè de rén yǒu qǔ yǒu jià ；

but those who are considered worthy to attain to that age and to the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage,

35 惟有算为配得那世界，与从死里复活的人也不娶也不嫁；
wéi yǒu suàn wèi pèi dé nà shì jiè , yǔ cóng sǐ lǐ fù huó de rén yě bù qǔ yě bù jià ；

for they are not even able to die any longer, because they are like the angels and are sons of God, because they are sons of the resurrection.

36 因为他们不能再死，和天使一样；既是复活的人，就为神的儿子。
yīn wèi tā men bù néng zài sǐ , hé tiān shǐ yī yàng ; jì shì fù huó de rén , jiù wèi shén de ér zi 。

But that the dead are raised, even Moses revealed in the passage about the bush, when he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.

37 至于死人复活，摩西在荆棘篇上，称主是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，就指示明白了。
zhì yú sǐ rén fù huó , mó xī zài jīng jí piān shàng , chēng zhǔ shì yà bó lā hǎn de shén , yǐ sā de shén , yǎ gè de shén , jiù zhǐ shì míng bái le 。

Now he is not God of the dead, but of the living, for all live to him!”

38 神原不是死人的神，乃是活人的神；因为在他那里（那里：或译看来），人都是活的。』
shén yuán bú shì sǐ rén de shén , nǎi shì huó rén de shén ; yīn wèi zài tā nà lǐ (nà lǐ : huò yì kàn lái) , rén dōu shì huó de 。 』

And some of the scribes answered and said, “Teacher, you have spoken well.”

39 有几个文士说：「夫子！你说得好。』
yǒu jǐ gè wén shì shuō : 「 fū zǐ ! nǐ shuō dé hǎo 。 』

For they no longer dared to ask him anything.

40 以后他们不敢再问他甚么。
yǐ hòu tā men bù gǎn zài wèn tā shèn me 。

But he said to them, “In what sense do they say that the Christ is David’s son?”

41 耶稣对他们说：「人怎么说基督是大卫的子孙呢？
yē sū duì tā men shuō : 「 rén zěn me shuō jī dū shì dà wèi de zǐ sūn ne ?

For David himself says in the book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand,

42 诗篇上大卫自己说：主对我主说：你坐在我的右边，
shī piān shàng dà wèi zì jǐ shuō : zhǔ duì wǒ zhǔ shuō : nǐ zuò zài wǒ de yòu biān ,

until I make your enemies a footstool for your feet.”’

43 等我使你仇敌作你的脚凳。
děng wǒ shǐ nǐ chóu dí zuò nǐ de jiǎo dèng 。

David therefore calls him ‘Lord,’ and how is he his son?”

44 大卫既称他为主，他怎么又是大卫的子孙呢？』
dà wèi jì chēng tā wéi zhǔ , tā zěn me yòu shì dà wèi de zǐ sūn ne ? 』

And while all the people were listening, he

said to the disciples,

“Beware of the scribes, who like walking around in long robes and who love greetings in the marketplaces and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets,

who devour the houses of widows and pray lengthy prayers for the sake of appearance. These will receive more severe condemnation!”

Luke, Chapter 21

And he looked up and saw the rich putting their gifts into the contribution box,

and he saw a certain poor widow putting in there two small copper coins.

And he said, “Truly I say to you that this poor widow put in more than all of them.

For these all put gifts into the offering out of their abundance, but this woman out of her poverty put in all the means of subsistence that she had.”

And while some were speaking about the temple, that it was adorned with precious stones and votive offerings, he said,

“As for these things that you see—days will come in which not one stone will be left on another stone that will not be thrown down!”

And they asked him, saying, “Teacher, when therefore will these things happen, and what will be the sign when these things are about to take place?”

And he said, Watch out that you are not deceived! For many will come in my name, saying, ‘I am he,’ and ‘The time is near!’ Do not go after them!

And when you hear about wars and insurrections, do not be terrified, for these things must happen first, but the end will not be at once.”

45 众百姓听的时候，
耶稣对门徒说：

46 「你们要防备文士。他们好穿长衣游行，喜爱人在街市上问他们安，又喜爱会堂里的高位，筵席上的首座；

47 他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚！」

1 耶稣抬头观看，见财主把捐项投在库里，

2 又见一个穷寡妇投了两个小钱，

3 就说：「我实在告诉你们，这穷寡妇所投的比众人还多；

4 因为众人都是自己有余，拿出来投在捐项里，但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。」

5 有人谈论圣殿是用美石和供物妆饰的；

6 耶稣就说：「论到你们所看见的这一切，将来日子到了，在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。」

7 他们问他说：「夫子！甚么时候有这事呢？这事将到的时候有甚么预兆呢？」

8 耶稣说：「你们要谨慎，不要受迷惑；因为将来有好些人冒我的名来，说：『我是基督』，又说：『时候近了』，你们不要跟从他们！」

9 你们听见打仗和扰乱的事，不要惊惶；因为这些事必须先有，只是末期不能立时就到。」

zhòng bǎi xìng tīng de shí hòu , yē sū duì mén tú shuō :

[nǐ men yào fáng bèi wén shì 。 tā men hǎo chuān cháng yī yóu xíng , xǐ ài rén zài jiē shì shàng wèn tā men ān , yòu xǐ ài huì táng lǐ de gāo wèi , yán xí shàng de shǒu zuò ;

tā men qīn tūn guǎ fù de jiā chǎn , jiǎ yì zuò hěn zhǎng de dǎo gào 。 zhè xiē rén yào shòu gèng zhòng de xíng fá !]

yē sū tái tóu guān kàn , jiàn cái zhǔ bǎ juān xiàng tóu zài kù lǐ ,

yòu jiàn yí gè qióng guǎ fù tóu le liǎng gè xiǎo qián ,

jiù shuō : [wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè qióng guǎ fù suǒ tóu de bǐ zhòng rén hái duō ;

yīn wèi zhòng rén dōu shì zì jǐ yǒu yú , ná chū lái tóu zài juān xiàng lǐ , dàn zhè guǎ fù shì zì jǐ bù zú , bǎ tā yī qiè yǎng shēng de dōu tóu shàng le 。]

yǒu rén tán lùn shèng diàn shì yòng měi shí hé gōng wù zhuāng shì de ;

yē sū jiù shuō : [lùn dào nǐ men suǒ kàn jiàn de zhè yī qiè , jiāng lái rì zi dào le , zài zhè lǐ méi yǒu yī kuài shí tou liú zài shí tou shàng , bù bèi chāi huǐ le 。]

tā men wèn tā shuō : [fū zǐ ! shèn me shí hòu yǒu zhè shì ne ? zhè shì jiāng dào de shí hòu yǒu shèn me yù zhào ne ?]

yē sū shuō : [nǐ men yào jǐn shèn zhèn , bú yào shòu mí huò ; yīn wèi jiāng lái yǒu hǎo xiē rén mào wǒ de míng lái , shuō : [wǒ shì jī dū] , yòu shuō : [shí hòu jìn le] , nǐ men bú yào gēn cóng tā men !]

nǐ men tīng jiàn dǎ zhàng hé rǎo luàn de shì , bú yào jīng huáng ; yīn wèi zhè xiē shì bì xū xiān yǒu , zhǐ shì mò qī bù néng lì shí jiù dào 。]

Then he said to them, "nation will rise up against nation and kingdom against kingdom.

There will be great earthquakes and famines and plagues in various places. There will be terrible sights and great signs from heaven.

"But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, handing you over to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and governors because of my name.

This will turn out to you for a time of witness.

┌ Therefore make up your minds ┐ not to prepare in advance to speak in your own defense,

for I will give you a mouth and wisdom that all your opponents will not be able to resist or contradict.

And you will be handed over even by parents and brothers and relatives and friends, and they will put to death some of you.

And you will be hated by all because of my name.

Even a hair of your head will never perish!

By your patient endurance you will gain your lives.

"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near.

Then those in Judea must flee to the mountains, and those ┌ inside it ┐ must depart, and those in the fields must not enter into it,

because these are days of vengeance, so that all the things that are written can be fulfilled.

Woe to those ┌ who are pregnant ┐ and to those who are nursing their babies in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people,

10 当时, 耶稣对他们说: 「民要攻打民, 国要攻打国; dāng shí , yē sū duì tā men shuō : 「 mín yào gōng dǎ mín , guó yào gōng dǎ guó ;

11 地要大大震动, 多处必有饥荒、瘟疫, 又有可怕的异象和大神蹟从天上显现。 dì yào dà dà zhèn dòng , duō chù bì chǔ yǒu jī huāng 、 wēn yì , yòu yǒu kǒu pà de yì xiàng hé dà shén jī cóng tiān shàng xiǎn xiàn 。

12 但这一切的事以先, 人要下手拿住你们, 逼迫你们, 把你们交给会堂, 并且收在监里, 又为我的名拉你们到君王诸侯面前。 dàn zhè yī qiè de shì yǐ xiān , rén yào xià shǒu ná zhù nǐ men , bī pò nǐ men , bǎ nǐ men jiāo gěi huì táng , bìng qiē shōu zài jiān lǐ , yòu wèi wǒ de míng lā nǐ men dào jūn wáng zhū hóu miàn qián 。

13 但这些事终必为你们的见证。 dàn zhè xiē shì zhōng bì wèi nǐ men de jiàn zhèng 。

14 所以, 你们当立定心意, 不要预先思想怎样分诉; suǒ yǐ , nǐ men dāng lì dìng xīn yì xīn yì , bú yào yù xiān sī xiǎng zěn yàng fēn sù ;

15 因为我必赐你们口才、智慧, 是你们一切敌人所敌不住、驳不倒的。 yīn wèi wǒ bì cì nǐ men kǒu cái 、 zhì huì , shì nǐ men yī qiè dí rén suǒ dí bú zhù 、 bó bù dào de 。

16 连你们的父母、弟兄、亲族、朋友也要把你们交官; 你们也有被他们害死的。 lián nǐ men de fù mǔ 、 dì xiōng 、 qīn zú 、 péng yǒu yě yào bǎ nǐ men jiāo guān ; nǐ men yě yǒu bèi tā men hài sǐ de 。

17 你们要为我的名被众人恨恶, nǐ men yào wèi wǒ de míng bèi zhòng rén hèn è ,

18 然而, 你们连一根头发也必不损坏。 rán ér , nǐ men lián yī gēn tóu fà yě bì bù sǔn huài 。

19 你们常存忍耐, 就必保全灵魂 (或译: 必得生命)。 ┌ 你们看见耶路撒冷被兵围困, 就可知道它成荒场的日子近了。 nǐ men cháng cún rěn nài , jiù bì bǎo quán líng hún (huò yì : bì deǐ shēng mìng) 。 ┐

20 「你们看见耶路撒冷被兵围困, 就可知道它成荒场的日子近了。 [nǐ men kàn jiàn yé lù sā lěng bèi bīng wéi kùn , jiù kě zhī dào tā chéng huāng chǎng de rì zi jìn le 。

21 那时, 在犹太的应当逃到山上; 在城里的应当出来; 在乡下的不要进城; nà shí , zài yóu tài de yīng dāng táo dào shān shàng ; zài chéng lǐ de yīng dāng chū lái ; zài xiāng xià de bú yào jìn chéng ;

22 因为这是报应的日子, 使经上所写的都得应验。 yīn wèi zhè shì bào yìng de rì zi , shǐ jīng shàng suǒ xiě de dōu dé yìng yàn 。

23 当那些日子, 怀孕的和奶孩子的有祸了! 因为将有大大灾难降在这, yě yǒu zhèn nù lín dào zhè bǎi xìng 。

地方，也有震怒临到这百姓。

and they will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations, and Jerusalem will be trampled down by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

24 他们要倒在刀下，又被掳到各国去。耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的日期满了。」

tā men yào dào zài dāo xià , yòu bèi lǚ dào gè guó qù 。 yé lù sā lěng yào bèi wài bāng rén jiàn tà , zhí dào wài bāng rén de rì qī mǎn le 。 」

“And there will be signs in the sun and moon and stars, and on the earth distress of nations in perplexity from the noise of the sea and its surging,

25 「日、月、星辰要显出异兆，地上的邦国也有困苦；因海中波浪的响声，就慌慌不定。

「 rì 、 yuè 、 xīng chén yào xiǎn chū yì zhào , dì shàng de bāng guó yě yǒu kùn kǔ ; yīn hǎi zhōng bō làng de xiǎng shēng , jiù huāng huāng bù dìng 。

people fainting from fear and expectation of what is coming on the inhabited earth, for the powers of the heavens will be shaken.

26 天势都要震动，人想起那将要临到世界的事，就都吓得魂不附体。

tiān shì dōu yào zhèn dòng , rén xiǎng qǐ nà jiāng yào lín dào shì jiè de shì , jiù dōu xià dé hún bù fù tǐ 。

And then they will see the Son of Man arriving in a cloud with power and great glory.

27 那时，他们要看见人子有能力，有大荣耀驾云降临。

nà shí , tā men yào kàn jiàn rén zǐ yǒu néng lì , yǒu dà róng yào jià yún jiàng lín 。

But when these things begin to happen, stand up straight and raise your heads, because your redemption is drawing near!”

28 一有这些事，你们就当挺身昂首，因为你们得赎的日子近了。」

yī yǒu zhè xiē shì , nǐ men jiù dāng tǐng shēn áng shǒu , yīn wèi nǐ men de shú de rì zi jìn le 。

And he told them a parable: “Look at the fig tree and all the trees.

29 耶稣又设比喻对他们说：「你们看无花果树和各样的树；它发芽的时候，你们一看见，自然晓得夏天近了。

yē sū yòu shè bǐ yù duì tā men shuō men shuō : 「 nǐ men kàn wú huā guǒ shù hé shù hé gè yàng de shù ; tā fā yá de shí hòu de shí hòu , nǐ men yī kàn jiàn , zì rán xiǎo de xià tiān jìn le 。

When they put out foliage, now you see for yourselves and know that by this time the summer is near.

30 a

a

So also you, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.

31 这样，你们看见这些事渐渐地成就，也该晓得神的国近了。

zhè yàng , nǐ men kàn jiàn zhè xiē shì jiàn jiàn dì chéng jiù , yě gāi xiǎo de shén de guó jìn le 。

Truly I say to you that this generation will never pass away until all things take place!

32 我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

wǒ shí zài gào sù nǐ men , zhè shì dài hái méi yǒu guò qù , zhè xiē shì dōu yào chéng jiù 。

Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

33 天地要废去，我的话却不能废去。」

tiān dì yào fèi qù , wǒ de huà què bù néng fèi qù 。

“But take care for yourselves, lest your hearts are weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of daily life, and that day come upon you suddenly

34 「你们要谨慎，恐怕因贪食、醉酒，并今生的思虑累住你们的心，那日子就如同网罗忽然临到你们；

「 nǐ men yào jǐn shèn , kǒng pà yīn tān shí 、 zuì jiǔ , bìng jīn shēng de sī lǜ lèi zhù nǐ men de xīn , nà rì zi jiù rú tóng wǎng luó hū rán lín dào nǐ men ;

like a trap. For it will come upon all who reside on the face of the whole earth.

35 因为那日子要这样临到全地上一切居住的人。

yīn wèi nà rì zi yào zhè yàng lín dào quán dì shàng yī qiè jū zhù de rén 。

But be alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things

36 你们要时时警醒，常常祈求，使你们能逃

nǐ men yào shí shí jǐng xǐng , cháng cháng qí qiú , shǐ nǐ men néng táo bì

that are going to happen, and to stand before the Son of Man.”

So throughout the days he was teaching in the temple courts, and throughout the nights he was going out and spending the night on the hill that is called the Mount of Olives.

And all the people were getting up very early in the morning to come to him in the temple courts to listen to him.

Luke, Chapter 22

Now the feast of Unleavened Bread (which is called Passover) was drawing near.

And the chief priests and the scribes were seeking how they could destroy him, because they were afraid of the people.

And Satan entered into Judas, the one called Iscariot, who was of the number of the twelve.

And he went away and discussed with the chief priests and officers of the temple guard how he could betray him to them.

And they were delighted, and came to an agreement with him to give him money.

And he agreed, and began looking for a favorable opportunity to betray him to them apart from the crowd.

And the day of the feast of Unleavened Bread came, on which it was necessary for the Passover lamb to be sacrificed.

And he sent Peter and John, saying, “Go and prepare the Passover for us, so that we may eat it.

So they said to him, “Where do you want us to prepare it?”

And he said to them, “Behold, when you have entered into the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him into the house which he enters.

And you will say to the master of the house, ‘The Teacher says to you, “Where is the guest room where I may eat the Passover with my disciples?”’

And he will show you a large furnished upstairs room. Make preparations there.”

避这一切要来的事，得 zhè yī qiè yào lái de shì , dé yǐ zhàn
以站立在人子面前。] lì zài rén zi miàn qián 。]

37 耶稣每日在殿里教 yē sū měi rì zài diàn lǐ jiào xùn rén ,
训人，每夜出城在一座 měi yè chū chéng zài yī zuò shān ,
山，名叫橄榄山住宿。 míng jiào gǎn lǎn shān zhù sù 。

38 众百姓清早上圣 zhòng bǎi xìng qīng zǎo shàng shèng
殿，到耶稣那里，要听 diàn , dào yē sū nà lǐ , yào tīng tā
他讲道。 jiǎng dào 。

1 除酵节（又名逾越 chù jiào jié (yòu míng yú yuè jié)
节) 近了。 jìn le 。

2 祭司长和文士想法子 jì sī zhǎng hé wén shì xiǎng fǎ zi zěn
怎么才能杀害耶稣，是 me cái néng shā hài yē sū , shì yīn
因他们惧怕百姓。 tā men jù pà bǎi xìng 。

3 这时，撒但入了那称 zhè shí , sā dàn rù le nà chēng wéi
为加略人犹大的心；他 jiā lüè rén yóu dà de xīn ; tā běn shì
本是十二门徒里的一个。 shí èr mén tú lǐ de yí gè 。

4 他去和祭司长并守殿 tā qù hé jì sī zhǎng bìng shǒu diàn
官商量，怎么可以把耶 guān shāng liáng , zěn me kě yǐ bǎ
稣交给他们。 yē sū jiāo gěi tā men 。

5 他们欢喜，就约定给 tā men huān xǐ , jiù yuē dìng gěi tā
他银子。 yín zi 。

6 他应允了，就找机 tā yīng yǔn le , jiù zhǎo jī huì ,
会，要趁众人不在跟前 yào chèn zhòng rén bù zài gēn qián de
的时候把耶稣交给他们。 shí hòu bǎ yē sū jiāo gěi tā men 。

7 除酵节，须宰逾越羊 chù jiào jié , xū zǎi yú yuè yáng gāo
羔的那一天到了。 de nà yī tiān dào le 。

8 耶稣打发彼得、约 yē sū dǎ fā bǐ dé 、 yuē hàn , shuō
翰，说：「你们去为我 : [nǐ men qù wèi wǒ men yù bèi yú
们预备逾越节的筵席， yuè jié de yán xí , hǎo jiào wǒ men
好叫我们吃。] chī 。

9 他们问他说：「要我 tā men wèn tā shuō : [yào wǒ men
们在哪里预备？] zài nǎ lǐ yù bèi ?]

10 耶稣说：「你们进 yē sū shuō : [nǐ men jìn le chéng
了城，必有人拿着一瓶 , bì yǒu rén ná zhe yī píng shuǐ yíng
水迎面而来，你们就跟 miàn ér lái , nǐ men jiù gēn zhe tā
着他，到他所进的房子 , dào tā suǒ jìn de fáng zi lǐ qù ,
里去，

11 对那家的主人说： duì nà jiā de zhǔ rén shuō : 『 fū zǐ
『夫子说：客房在哪 shuō : kè fáng zài nǎ lǐ ? wǒ yǔ
里？我与门徒好在那里 mén tú hǎo zài nǎ lǐ chī yú yuè jié de
吃逾越节的筵席。』 yán xí 。 』

12 他必指给你们摆设 tā bì zhǐ gěi nǐ men bǎi shè zhěng qí
整齐的一间大楼，你们 de yī jiān dà lóu , nǐ men jiù zài nà

So they went and found everything just as he had told them, and they prepared the Passover.	就在那里预备。」 lǐ yù bèi 。 』	tā men qù le , suǒ yù jiàn de zhèng rú yē sū suǒ shuō de ; tā men jiù yù bèi le yú yuè jié de yán xí 。
And when the hour came, he reclined at the table, and the apostles with him.	13 他们去了, 所遇见的正如耶稣所说的; 他们就预备了逾越节的筵席。	shí hòu dào le , yē sū zuò xí , shǐ tú yě hé tā tóng zuò 。
And he said to them, “I have earnestly desired 』 to eat this Passover with you before I suffer.	14 时候到了, 耶稣坐席, 使徒也和他同坐。 15 耶稣对他们说: 「我很愿意在受害以先和你们吃这逾越节的筵席。	yē sū duì tā men shuō : 「 wǒ hěn yuàn yì zài shòu hài yǐ xiān hé nǐ men chī zhè yú yuè jié de yán xí 。
For I tell you that I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.”	16 我告诉你们, 我不再吃这筵席, 直到成就在 神的国里。」	wǒ gào sù nǐ men , wǒ bù zài chī zhè yán xí , zhí dào chéng jiù zài shén de guó lǐ 。
And he took in hand a cup, and after giving thanks he said, “Take this and share it among yourselves.	17 耶稣接过杯来, 祝谢了, 说: 「你们拿这个, 大家分著喝。	yē sū jiē guò bēi lái , zhù xiè le , shuō : 「 nǐ men ná zhè gè , dà jiā fēn zhù hē 。
For I tell you, from now on I will not drink of the product of the vine until the kingdom of God comes.”	18 我告诉你们, 从今以后, 我不再喝这葡萄汁, 直等 神的国来到。」	wǒ gào sù nǐ men , cóng jīn yǐ hòu , wǒ bù zài hē zhè pú táo zhī , zhí děng shén de guó lái dào 。
And he took bread, and after giving thanks, he broke it and gave it to them, saying, “This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”	19 又拿起饼来, 祝谢了, 就擘开, 递给他们, 说: 「这是我的身体, 为你们舍的, 你们也应当如此行, 为的是记念我。」	yòu ná qǐ bǐng lái , zhù xiè le , jiù bāi kāi , dì gěi tā men , shuō : 「 zhè shì wǒ de shēn tǐ , wèi nǐ men shě de , nǐ men yě yīng dāng rú cǐ xíng , wèi de shì jì niàn wǒ 。
And in the same way the cup after they had eaten, saying, “This cup is the new covenant in my blood which is poured out for you.	20 饭后也照样拿起杯来, 说: 「这杯是用我血所立的新约, 是为你流出来的。	fàn hòu yě zhào yàng ná qǐ bēi lái , shuō : 「 zhè bēi shì yòng wǒ xuè suǒ lì de xīn yuē , shì wèi nǐ men liú chū lái de 。
“But behold, the hand of the one who is betraying me is with me on the table!	21 看哪, 那卖我之人的手与我一同在桌子上。	kàn nǎ , nà mài wǒ zhī rén de shǒu yǔ wǒ yī tóng zài zhuō zi shàng 。
For the Son of Man is going according to what has been determined, but woe to that man by whom he is betrayed!”	22 人子固然要照所预定的去世, 但卖人子的人有祸了! 」	rén zǐ gù rán yào zhào suǒ yù dìng de qù shì , dàn mài rén zǐ de rén yǒu huò le ! 』
And they began to debate with one another who then of them it could be who was going to do this.	23 他们就彼此对问, 是哪一个要做这事。	tā men jiù bǐ cǐ duì wèn , shì nǎ yí gè yào zuò zhè shì 。
And a dispute also occurred among them as to which of them was recognized as being greatest.	24 门徒起了争论, 他们中间哪一个可算为大。	mén tú qǐ le zhēng lùn , tā men zhōng jiān nǎ yí gè kě suàn wèi dà 。
So he said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called benefactors.	25 耶稣说: 「外邦人有君王为治理他们, 那掌权管他们的称为恩主。	yē sū shuō : 「 wài bāng rén yǒu jūn wáng wéi zhǔ zhì lǐ tā men , nà zhǎng quán guǎn tā men de chēng wéi ēn zhǔ 。
But you are not to be like this! But the one	26 但你们不可这样;	dàn nǐ men bù kě zhè yàng ; nǐ men

who is greatest among you must become like the youngest, and the one who leads like the one who serves. 你们里头为大的，倒要像年幼的，为首领的，倒要像服事人的。

For who is greater, the one who reclines at the table or the one who serves? Is it not the one who reclines at the table? But I am in your midst as the one who serves. 27 是谁为大？是坐席的呢？是服事人的呢？不是坐席的大吗？然而，我在你们中间如同服事人的。

“And you are the ones who have remained with me in my trials, 28 我在磨炼之中，常和我同在的就是你们。

and I confer on you a kingdom, just as my Father conferred on me, 29 我将国赐给你们，正如我父赐给我一样，

that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. 30 叫你们在我国里，坐在我的席上吃喝，并且坐在宝座上，审判以色列十二个支派。」

“Simon, Simon, behold, Satan has demanded to sift you like wheat, 31 主又说：「西门！西门！撒但想要得着你们，好筛你们像筛麦子一样；

but I have prayed for you, that your faith may not fail. And you, when once you have turned back, strengthen your brothers.” 32 但我已经为你祈求，叫你不至于失了信心。你回头以后，要坚固你的弟兄。」

But he said to him, “Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!” 33 彼得说：「主啊，我就是同你下监，同你受死，也是甘心！」

And he said, “I tell you, Peter, the rooster will not crow today until you have denied three times that you know me!” 34 耶稣说：「彼得，我告诉你，今日鸡还没有叫，你要三次说不认得我。」

And he said to them, “When I sent you out without a money bag and a traveler’s bag and sandals, you did not lack anything, did you?” And they said, “Nothing.” 35 耶稣又对他们说：「我差你们出去的时候，没有钱囊，没有口袋，没有鞋，你们缺少甚么没有？」他们说：「没有。」

And he said to them, “But now the one who has a money bag must take it, and likewise a traveler’s bag. And the one who does not have a sword must sell his cloak and buy one. 36 耶稣说：「但如今有钱囊的可以带着，有口袋的也可以带着，没有刀的要卖衣服买刀。

For I tell you that this that is written must be fulfilled in me: ‘And he was counted with the criminals.’ For indeed, what is written about me is being fulfilled.” 37 我告诉你们，经上写着说：『他被列在罪犯之中。』这话必应验在我身上；因为那关系我的事必然成就。」

So they said, “Lord, behold, here are two swords!” And he said to them, “It is 38 他们说：「主啊，

adequate.”

And he went away and proceeded, according to his custom, to the Mount of Olives, and the disciples also followed him.

And when he came to the place, he said to them, “Pray that you will not enter into temptation.”

And he withdrew from them about a stone’s throw and **knelt down** and began to pray,

saying, “Father, if you are willing, take away this cup from me. Nevertheless, not my will but yours be done.”

And an angel from heaven appeared to him, strengthening him.

And being in anguish, he began praying more fervently and his sweat became like drops of blood falling down to the ground.]

And when he got up from the prayer and came to the disciples, he found them sleeping from sorrow,

and he said to them, “Why are you sleeping? Get up and pray that you will not enter into temptation!”

While he was still speaking, behold, there came a crowd, and the one named Judas, one of the twelve, leading them. And he approached Jesus to kiss him.

But Jesus said to him, “Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?”

And when those around him saw what was about to happen, they said, “Lord, should we strike with the sword?”

And a certain one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear.

But Jesus answered and said, “**Stop!** No more of this!” And he touched his ear and healed him.

请看！这里有两把刀。】耶稣说：「够了。」

39 耶稣出来，照常往橄榄山去，门徒也跟随他。

40 到了那地方，就对他们说：「你们要祷告，免得入了迷惑。」

41 于是离开他们约有扔一块石头那么远，跪下祷告，

42 说：「父啊！你若愿意，就把这杯撤去；然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。」

43 有一位天使从天上显现，加添他的力量。

44 耶稣极其伤痛，祷告更加恳切，汗珠如大血点滴在地上。

45 祷告完了，就起来，到门徒那里，见他们因为忧愁都睡着了，

46 就对他们说：「你们为甚么睡觉呢？起来祷告，免得入了迷惑！」

47 说话之间，来了许多人。那十二个门徒里名叫犹大的，走在前头，就近耶稣，要与他亲嘴。

48 耶稣对他说：「犹大！你用亲嘴的暗号卖人子吗？」

49 左右的人见光景不好，就说：「主啊！我们拿刀砍可以不可以？」

50 内中有一个人把大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他的右耳。

51 耶稣说：「到了这个地步，由他们吧！」

! zhè lǐ yǒu liǎng bǎ dāo 。] yē sū shuō : 「 gòu le 。 」

yē sū chū lái , zhào cháng wǎng gǎn lǎn shān qù , mén tú yě gēn suí tā 。

dào le nà dì fāng , jiù duì tā men shuō : 「 nǐ men yào dǎo gào , miǎn de rù le mí huò 。 」

yú shì lí kāi tā men yuē yǒu rēng yī kuài shí tou nà me yuǎn , guì xià dǎo gào ,

shuō : 「 fù a ! nǐ ruò yuàn yì , jiù bǎ zhè bēi chē qù ; rán ér , bú yào chéng jiù wǒ de yì sī , zhǐ yào chéng jiù nǐ de yì sī 。 」

yǒu yī wèi tiān shǐ cóng tiān shàng xiǎn xiàn , jiā tiān tā de lì liàng 。

yē sū jí qí shāng tòng , dǎo gào gèng jiā kěn qiè , hàn zhū rú dà xuè diǎn dī zài dì shàng 。

dǎo gào wán le , jiù qǐ lái , dào mén tú nà lǐ , jiàn tā men yīn wèi yōu chóu dōu shuì zháo le ,

jiù duì tā men shuō : 「 nǐ men wèi shèn me shuì jiào ne ? qǐ lái dǎo gào , miǎn de rù le mí huò ! 」

shuō huà zhī jiān , lái le xǔ duō rén 。 nà shí èr gè mén tú lǐ míng jiào yóu dà de , zǒu zài qián tóu , jiù jìn yē sū , yào yǔ tā qīn zuǐ 。

yē sū duì tā shuō : 「 yóu dà ! nǐ yòng qīn zuǐ de àn hào mài rén zǐ ma ? 」

zuǒ yòu de rén jiàn guāng jǐng bù hǎo , jiù shuō : 「 zhǔ a ! wǒ men ná dāo kǎn kě yǐ bù kě yǐ ? 」

nèi zhōng yǒu yí gè rén bǎ dà jì sī de pú rén kǎn le yī dāo , xuē diào le tā de yòu ěr 。

yē sū shuō : 「 dào le zhè gè dì bù , yóu tā men ba ! 」 jiù mō nà rén de ěr duǒ , bǎ tā zhì hǎo le 。

就摸那人的耳朵，把他治好了。

And Jesus said to the chief priests and officers of the temple and elders who had come out against him, "Have you come out with swords and clubs, as against a robber?"

Every day when I was with you in the temple courts, you did not stretch out your hands against me! But this is your hour and the domain of darkness!"

And they arrested him and led him away and brought him into the house of the high priest. But Peter was following at a distance.

And when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat down among them.

And a certain female slave, seeing him sitting in the light and looking intently at him, said, "This man also was with him!"

But he denied it, saying, "Woman, I do not know him!"

And after a short time another person saw him and said, "You also are one of them!" But Peter said, "Man, I am not!"

And after about one hour had passed, someone else was insisting, saying, "In truth this man also was with him, because he is also a Galilean!"

But Peter said, "Man, I do not know what you are talking about!" And immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.

And the Lord turned around and looked intently at Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he said to him, "Before the rooster crows today, you will deny me three times."

And he went outside and wept bitterly.

And the men who were guarding him began to mock him while they beat him, and after blindfolding him they repeatedly

52 耶稣对那些来拿他的祭司和守殿官并长老说：「你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？」

53 我天天同你们在殿里，你们不下手拿我。现在却是你们的时候，黑暗掌权了。」

54 他们拿住耶稣，把他带到大祭司的宅里。彼得远远地跟着。

55 他们在院子里生了火，一同坐着；彼得也坐在他们中间。

56 有一个使女看见彼得坐在火光里，就定睛看他，说：「这个人素来也是同那人一伙的。」

57 彼得却不承认，说：「女子，我不认得他。」

58 过了不多的时候，又有一个人看见他，说：「你也是他们一伙的。」彼得说：「你这个人！我不是。」

59 约过了一小时，又有一个人极力地说：「他实在是同那人一伙的，因为他也是加利利人。」

60 彼得说：「你这个人！我不晓得你说的是甚么！」正说话之间，鸡就叫了。

61 主转过身来看彼得，彼得便想起主对他所说的话：「今日鸡叫以先，你要三次不认我。」

62 他就出去痛哭。

63 看守耶稣的人戏弄他，打他，

yē sū duì nà xiē lái ná tā de jì sī zhǎng hé shǒu diàn guān bìng zhǎng lǎo shuō : 「 nǐ men dài zhe dāo bàng chū lái ná wǒ , rú tóng ná qiáng dào ma ?

wǒ tiān tiān tóng nǐ men zài diàn lǐ , nǐ men bù xià shǒu ná wǒ 。 xiàn zài què shì nǐ men de shí hòu , hēi àn zhǎng quán le 。 」

tā men ná zhù yē sū , bǎ tā dài dào dà jì sī de zhái lǐ 。 bǐ dé yuǎn yuǎn dì gēn zhe 。

tā men zài yuàn zi lǐ shēng le huǒ , yī tóng zuò zhe ; bǐ dé yě zuò zài tā men zhōng jiān 。

yǒu yí gè shǐ nǚ kàn jiàn bǐ dé zuò zài huǒ guāng lǐ , jiù dìng jīng kàn tā , shuō : 「 zhè gè rén sù lái yě shì tóng nà rén yī huǒ de 。 」

bǐ dé què bù chéng rèn , shuō : 「 nǚ zǐ , wǒ bù rèn de tā 。 」

guò le bù duō de shí hòu , yòu yǒu yí gè rén kàn jiàn tā , shuō : 「 nǐ yě shì tā men yī dǎng de 。 」 bǐ dé shuō : 「 nǐ zhè gè rén ! wǒ bú shì 。 」

yuē guò le yī xiǎo shí , yòu yǒu yí gè rén jí lì dì shuō : 「 tā shí zài shì tóng nà rén yī huǒ de , yīn wèi tā yě shì shì jiā lì lì rén 。 」

bǐ dé shuō : 「 nǐ zhè gè rén ! wǒ bù xiǎo de nǐ shuō de shì shèn me ! 」 zhèng shuō huà zhī jiān , jī jiù jiào le 。

zhǔ zhuǎn guò shēn lái kàn bǐ dé , bǐ dé biàn xiǎng qǐ zhǔ duì tā suǒ shuō de huà : 「 jīn rì jī jiào yǐ xiān , nǐ yào sān cì bù rèn wǒ 。 」

tā jiù chū qù tòng kū 。

kān shǒu yē sū de rén xì nòng tā , dǎ tā ,

asked him, saying, "Prophecy! Who is the one who struck you?"

And they were saying many other things against him, reviling him.

And when day came, the council of elders of the people gathered, both chief priests and scribes, and they led him away to their Sanhedrin,

saying, "If you are the Christ, tell us!" But he said to them, "If I tell you, you will never believe,

and if I ask you, you will never answer!

But from now on the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."

So they all said, "Are you then the Son of God?" And he said to them, "You say that I am."

And they said, "Why do we have need of further testimony? For we ourselves have heard it from his mouth!"

Luke, Chapter 23

And the whole assembly of them rose up and brought him before Pilate.

And they began to accuse him, saying, "We have found this man misleading our nation and forbidding us to pay taxes to Caesar, and saying he himself is Christ, a king!"

And Pilate asked him, saying, "Are you the king of the Jews?" And he answered him and said, "You say so."

So Pilate said to the chief priests and the crowds, "I find no basis for an accusation against this man."

But they insisted, saying, "He incites the people, teaching throughout the whole of Judea and beginning from Galilee as far as here."

Now when Pilate heard this, he asked if the man was a Galilean.

64 又蒙着他的眼，问他说：「你是先知，告诉我们打你的是谁？」
yòu mēng zhāo tā de yǎn , wèn tā shuō : 「 nǐ shì xiān zhī , gào sù wǒ men dǎ nǐ de shì shuí ? 」

65 他们还用许多别的话辱骂他。
tā men hái yòng xǔ duō bié de huà rǔ mà tā 。

66 天一亮，民间的众长老连祭司长带文士都聚会，把耶稣带到他们的公会里，
tiān yī liàng , mín jiān de zhòng zhǎng lǎo lián jì sī zhǎng dài wén shì dōu jù huì , bǎ yē sū dài dào tā men de gōng huì lǐ ,

67 说：「你若是基督，就告诉我们。」耶稣说：「我若告诉你们，你们也不信；
shuō : 「 nǐ ruò shì jī dū , jiù gào sù wǒ men 。 」 yē sū shuō : 「 wǒ ruò gào sù nǐ men , nǐ men yě bù xìn ;

68 我若问你们，你们也不回答。
wǒ ruò wèn nǐ men , nǐ men yě bù huí dá 。

69 从今以后，人子要坐在神权能的右边。」
cóng jīn yǐ hòu , rén zǐ yào zuò zài shén quán néng de yòu biān 。 」

70 他们都说：「这样，你是神的儿子吗？」耶稣说：「你们所说的是。」
tā men dōu shuō : 「 zhè yàng , nǐ shì shén de ér zi ma ? 」 yē sū shuō : 「 nǐ men suǒ shuō de shì 。 」

71 他们说：「何必再用见证呢？他亲口所说的，我们都亲自听见了。」
tā men shuō : 「 hé bì zài yòng jiàn zhèng ne ? tā qīn kǒu suǒ shuō de , wǒ men dōu qīn zì tīng jiàn le 。 」

1 众人都起来，把耶稣解到彼拉多面前，
zhòng rén dōu qǐ lái , bǎ yē sū jiě dào bǐ lā duō miàn qián ,

2 就告他说：「我们见这人诱惑国民，禁止纳税给凯撒，并说自己是基督，是王。」
jiù gào tā shuō : 「 wǒ men jiàn zhè rén yòu huò guó mín , jìn zhǐ nà shuì gěi kǎi sā , bìng shuō zì jǐ shì jī dū , shì wáng 。 」

3 彼拉多问耶稣说：「你是犹太人的王吗？」耶稣回答说：「你说的是。」
bǐ lā duō wèn yē sū shuō : 「 nǐ shì yóu tài rén de wáng ma ? 」 yē sū huí dá shuō : 「 nǐ shuō de shì 。 」

4 彼拉多对祭司长和众人说：「我查不出这人有甚么罪来。」
bǐ lā duō duì jì sī zhǎng hé zhòng rén shuō : 「 wǒ chá bù chū zhè rén yǒu shèn me zuì lái 。 」

5 但他们越发极力地说：「他煽惑百姓，在犹太遍地传道，从加利利起，直到这里了。」
dàn tā men yuè fā jí lì dì shuō : 「 tā shān huò bǎi xìng , zài yóu tài biàn dì chuán dào , cóng jiā lì lì qǐ , zhì dào zhè lǐ le 。 」

6 彼拉多一听见，就问：「这人是加利利人吗？」
bǐ lā duō yī tīng jiàn , jiù wèn : 「 zhè rén shì jiā lì lì rén ma ? 」

And when he found out that he was from the jurisdiction of Herod, he sent him over to Herod, who was also in Jerusalem in those days.

And when Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see some miracle performed by him.

So he questioned him _└ at considerable length _┐, but he answered nothing to him.

And the chief priests and the scribes were standing there vehemently accusing him.

And Herod with his soldiers also treated him with contempt, and after mocking him and dressing him in glistening clothing, he sent him back to Pilate.

And both Herod and Pilate became friends with one another on that same day, _└ for they had previously been enemies of one another _┐.

So Pilate called together the chief priests and the rulers and the people

and said to them, "You brought me this man as one who was misleading the people, and behold, when I examined him before you, I found nothing in this man as basis for the accusation which _└ you are making _┐ against him.

But neither did Herod, because he sent him back to us. And behold, nothing deserving death _└ has been done _┐ by him.

Therefore I will punish him and release him."

But they all cried out in unison, saying, "Take this man away, and release for us Barabbas!"

(who had been thrown in prison because of a certain insurrection that had taken place in the city, and for murder).

And Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again,

7 既晓得耶稣属希律所管, 就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。

8 希律看见耶稣, 就很欢喜; 因为听说过他的事, 久已想要见他, 并且指望看他行一件神蹟,

9 于是问他许多的话, 耶稣却一言不答。

10 祭司长和文士都站着, 极力地告他。

11 希律和他的兵丁就藐视耶稣, 戏弄他, 给他穿上华丽衣服, 把他送回彼拉多那里去。

12 从前希律和彼拉多彼此有仇, 在那一天就成了朋友。

13 彼拉多传齐了祭司长和官府并百姓,

14 就对他们说: 「你们解这人到我这里, 说他是诱惑百姓的。看哪, 我也曾将你们告他的事, 在你们面前审问他, 并没有查出他甚么罪来;

15 就是希律也是如此, 所以把他送回来。可见他没有做甚么该死的事。

16 故此, 我要责打他, 把他释放了。」 (有古卷加:

17 每逢这节期, 巡抚必须释放一个囚犯给他们。)

18 众人却一齐喊着说: 「除掉这个人! 释放巴拉巴给我们!」

19 这巴拉巴是因在城里作乱杀人, 下在监里的。

20 彼拉多愿意释放耶稣, 就又劝解他们。

jì xiǎo de yē sū shǔ xī lǜ suǒ guǎn , jiù bǎ tā sòng dào xī lǜ nà lǐ qù 。 nà shí xī lǜ zhèng zài yē lù sā lěng 。
xī lǜ kàn jiàn yē sū , jiù hěn huān xǐ ; yīn wèi tīng jiàn guò tā de shì , jiǔ yǐ xiǎng yào jiàn tā , bìng qiě zhǐ wàng kàn tā xíng yī jiàn shén jī ,

yú shì wèn tā xǔ duō de huà , yē sū què yī yán bù dá 。

jì sī zhǎng hé wén shì dōu zhàn zhe , jí lì dì gào tā 。

xī lǜ hé tā de bīng dīng jiù miǎo shì yē sū , xì nòng tā , gěi tā chuān shàng huá lì yī fú , bǎ tā sòng huí bǐ lā duō nà lǐ qù 。

cóng qián xī lǜ hé bǐ lā duō bǐ cǐ yǒu chóu , zài nà yī tiān jiù chéng le péng yǒu 。

bǐ lā duō chuán qí le jì sī zhǎng hé guān fǔ bīng bǎi xìng ,

jiù duì tā men shuō : 「 nǐ men jiě zhè rén dào wǒ zhè lǐ , shuō tā shì yù huò bǎi xìng de 。 kàn nǎ , wǒ yě céng jiāng nǐ men gào tā de shì , zài nǐ men miàn qián shěn wèn tā , bìng méi yǒu chá chū tā shèn me zuì lái ;

jiù shì xī lǜ yě shì rú cǐ , suǒ yǐ bǎ tā sòng huí lái 。 kě jiàn tā méi yǒu zuò shèn me gāi sǐ de shì 。

gù cǐ , wǒ yào zé dǎ tā , bǎ tā shì fàng le 。

】 (yǒu gǔ juǎn jiā :

mèi féng zhè jié qī , xún fǔ bì xū shì fàng yí gè qiú fàn gěi tā men 。

zhòng rén què yī qí hǎn zhù shuō : 「 chú diào zhè gè rén ! shì fàng bā lā bā gěi wǒ men ! 」

zhè bā lā bā shì yīn zài chéng lǐ zuò luàn shā rén , xià zài jiān lǐ de 。

bǐ lā duō yuàn yì shì fàng yē sū , jiù yòu quàn jiě tā men 。

but they kept crying out, saying, “Crucify! Crucify him!”

So he said to them a third time, “Why? What wrong has this man done? I found no basis for an accusation \perp deserving death \perp in him. Therefore I will punish him and release him.”

But they were urgent, demanding with loud cries that he be crucified. And their cries prevailed.

And Pilate decided that their demand should be granted.

And he released the one who had been thrown into prison because of insurrection and murder, whom they were asking for, but Jesus he handed over to their will.

And as they led him away, they seized Simon, a certain man of Cyrene, who was coming from the country, and placed the cross on him, to carry it behind Jesus.

And a great crowd of the people were following him, and of women who were mourning and lamenting him.

But turning to them, Jesus said, “Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children!

For behold, days are coming in which they will say, ‘Blessed are the barren, and the wombs that did not give birth, and the breasts that did not nurse!’

Then they will begin to say to the mountains, ‘Fall on us!’ and to the hills, ‘Cover us!’

For if they do these things \perp when the wood is green \perp , what will happen \perp when it is dry \perp ?”

And two other criminals were also led away to be executed with him.

And when they came to the place that is called “The Skull,” there they crucified him,

21 无奈他们喊著说： wú nài tā men hǎn zhù shuō : 「 [钉他十字架! 钉他十 dīng tā shí zì jià ! dīng tā shí zì jià 十字架!] !]

22 彼拉多第三次对他 bǐ lā duō dì sān cì duì tā men shuō : 们说：「为甚么呢? 这 [wèi shèn me ne ? zhè rén zuò le 人做了甚么恶事呢? 我 shèn me è shì ne ? wǒ bìng méi yǒu 并没有查出他甚么该死 chá chū tā shèn me gāi sǐ de zuì lái 。 的罪来。所以，我要责 suǒ yǐ , wǒ yào zé dǎ tā , bǎ tā shì 打他，把他释放了。] fàng le 。]

23 他们大声催逼彼拉 tā men dà shēng cuī bī bǐ lā duō , 多，求他把耶稣钉在十 qiú tā bǎ yē sū dīng zài shí zì jià 十字架上。他们的声音就 shàng 。 tā men de shēng yīn jiù dé le 得了胜。 shèng 。

24 彼拉多这才照他们 bǐ lā duō zhè cái zhào tā men suǒ qiú 所求的定案， de dìng àn ,

25 把他们所求的那作 bǎ tā men suǒ qiú de nà zuò luàn shā 乱杀人、下在监里的释 rén 、 xià zài jiān lǐ de shì fàng le , 放了，把耶稣交给他们， bǎ yē sū jiāo gěi tā men , rèn píng tā 任凭他们的意思 men de yì sī xíng 。

26 带耶稣去的时候， dài yē sū qù de shí hòu , yǒu yí gè 有一个古利奈人西门， gǔ lì nài rén xī mén , cóng xiāng xià 从乡下来；他们就抓住 lái ; tā men jiù zhuā zhù tā , bǎ shí 他，把十字架搁在他身 zì jià gē zài tā shēn shàng , jiào tā 上，叫他背着跟随耶 bèi zhe gēn suí yē sū 。

27 有许多百姓跟随耶 yǒu xǔ duō bǎi xìng gēn suí yē sū , 稣，内中有好些妇女； nèi zhōng yǒu hǎo xiē fù nǚ ; fù nǚ 妇女们为他号咷痛哭。 men wèi tā hào táo tòng kū 。

28 耶稣转身对她们 yē sū zhuǎn shēn duì tā men shuō : 说：「耶路撒冷的女 [yé lù sā lěng de nǚ zǐ , bú yào 子，不要为我哭，当为 wèi wǒ kū , dāng wèi zì jǐ hé zì jǐ de 自己和自己的儿女哭。 ér nǚ kū 。

29 因为日子要到，人 yīn wèi rì zi yào dào , rén bì shuō 必说：『不生育的，和 : 『 bù shēng yù de , hé wèi céng 未曾怀胎的，未曾乳养 huái tāi de , wèi céng rǔ yǎng yīng 婴孩的，有福了! 』 hái de , yǒu fú le ! 』

30 那时，人要向大山 nà shí , rén yào xiàng dà shān shuō : 说：倒在我们身上! 向 : dào zài wǒ men shēn shàng ! 小山说：遮盖我们! xiàng xiǎo shān shuō : zhē gài wǒ men !

31 「这些事既行在有 [zhè xiē shì jì xíng zài yǒu zhī shuǐ 汁水的树上，那枯干的 de shù shàng , nà kū gān de shù 树将来怎么样呢?] jiāng lái zěn me yàng ne ?]

32 又有两个犯人，和 yòu yǒu liǎng gè fàn rén , hé yē sū 耶稣一同带来处死。 yī tóng dài lái chǔ sǐ 。

33 到了一个地方，名 dào le yí gè dì fāng , míng jiào 「 叫「髑髅地」，就在那 dú lóu dì] , jiù zài nà lǐ bǎ yē sū

and the criminals, the one on his right and the other on his left.

【But Jesus said, “Father, forgive them, for they do not know what they are doing.”】
And they cast lots to divide his clothes.

And the people stood there watching, but the rulers also ridiculed him, saying, “He saved others; let him save himself, if this man is the Christ of God, the Chosen One!”

And the soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine

and saying, “If you are the king of the Jews, save yourself!”

And there was also an inscription over him, “This is the king of the Jews.”

And one of the criminals who were hanged there reviled him, saying, “Are you not the Christ? Save yourself—and us!”

But the other answered and rebuked him, saying, “Do you not even fear God, because you are undergoing the same condemnation?”

And we indeed justly, for we are receiving what we deserve for what we have done. But this man has done nothing wrong!”

And he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom!”

And he said to him, “Truly I say to you, today you will be with me in paradise.”

And by this time it was about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour

because the light of the sun failed. And the curtain of the temple was torn apart down

里把耶稣钉在十字架 上, 又钉了两个犯人: 一个在左边, 一个在右边。

34 当下耶稣说: 「父啊! 赦免他们; 因为他们所做的, 他们不晓得。」兵丁就拈阄分他的衣服。

35 百姓站在那里观看。官府也嗤笑他, 说: 「他救了别人; 他若是基督, 神所拣选的, 可以救自己吧! 」

36 兵丁也戏弄他, 上前拿醋送给他喝,

37 说: 「你若是犹太人的王, 可以救自己吧! 」

38 在耶稣以上有一个牌子 (有古卷加: 用希腊、罗马、希伯来的文字) 写着: 「这是犹太人的王。」

39 那同钉的两个犯人有一个讥笑他, 说: 「你不是基督吗? 可以救自己和我们吧! 」

40 那一个就应声责备他, 说: 「你既是一样受刑的, 还怕神吗? 」

41 我们是应该的, 因我们所受的与我们所做的相称, 但这个人没有做过一件不好的事。」

42 就说: 「耶稣啊, 你得国降临的时候, 求你记念我! 」

43 耶稣对他说: 「我实在告诉你, 今日你与我同在乐园里了。」

44 那时约有午正, 遍地都黑暗了, 直到申初,

45 日头变黑了; 殿里的幔子从当中裂为两

the middle.

And Jesus, calling out with a loud voice, said, "Father, into your hands I entrust my spirit!" And after he said this, he expired.

Now when the centurion saw what had happened, he began to praise God, saying, "Certainly this man was righteous!"

And all the crowds that had come together for this spectacle, when they saw the things that had happened, returned home beating their breasts.

And all his acquaintances, and the women who had followed him from Galilee who saw these things, stood at a distance.

And behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous man

(this man was not consenting to their plan and deed), from Arimathea, a Judean town, who was looking forward to the kingdom of God.

This man approached Pilate and asked for the body of Jesus.

And he took it down and wrapped it in a linen cloth and placed him in a tomb cut into the rock where no one had ever been placed.

And it was the day of preparation, and the Sabbath was drawing near.

And the women who had been accompanying him from Galilee followed and saw the tomb and how his body was placed.

And they returned and prepared fragrant spices and perfumes, and on the Sabbath they rested according to the commandment.

Luke, Chapter 24

Now on the first day of the week, at very early dawn, they came back to the tomb bringing the fragrant spices which they had prepared.

And they found the stone had been rolled away from the tomb, but when they went in, they did not find the

半。

46 耶稣大声喊著说： yē sū dà shēng hǎn zhù shuō : 「 fù 「父啊！我将我的灵魂 a ! wǒ jiāng wǒ de líng hún jiāo zài 交在你手里。」说了这 nǐ shǒu lǐ 。 」 shuō le zhè huà , qì 话，气就断了。 qi 就断了。 jiù duàn le 。

47 百夫长看见所成的 事，就归荣耀与神， 说：「这真是个义 人！」 bǎi fū zhǎng kàn jiàn suǒ chéng de shì , jiù guī róng yào yǔ shén , shuō : 「 zhè zhēn shì gè yì rén ! 」

48 聚集观看的众人见 了这所成的事都捶著胸 回去了。 jù jí guān kàn de zhòng rén jiàn le zhè suǒ chéng de shì dōu chuí zhù xiōng huí qù le 。

49 还有一切与耶稣熟 识的人，和从加利利跟 着他来的妇女们，都远 远地站着看这些事。 hái yǒu yī qiè yǔ yē sū shú shí de rén , hé cóng jiā lì lì gēn zhe tā lái de fù nǚ men , dōu yuǎn yuǎn dì zhàn zhe kàn zhè xiē shì 。

50 有一个名叫约 瑟，是个议士，为人善 良公义； yǒu yí gè rén míng jiào yuē sè , shì gè yì shì , wéi rén shàn liáng gōng yì ;

51 众人所谋所为，他 并没有附从。他本是犹 太、亚利马太城里素常 盼望神国的人。 zhòng rén suǒ móu suǒ wèi , tā bìng méi yǒu fù cóng 。 tā běn shì yóu tài yà lì mǎ tài chéng lǐ sù cháng pàn wàng shén guó de rén 。

52 这人去见彼拉多， 求耶稣的身体， zhè rén qù jiàn bǐ lā duō , qiú yē sū de shēn tǐ ,

53 就取下来，用细麻 布裹好，安放在石头凿 成的坟墓里；那里头从 来没有葬过人。 jiù qǔ xià lái , yòng xì má bù guǒ hǎo , ān fàng zài shí tou záo chéng de fén mù lǐ ; nà lǐ tóu cóng lái méi yǒu zàng guò rén 。

54 那日是预备日，安 息日也快到了。 nà rì shì yù bèi rì , ān xī rì yě kuài dào le 。

55 那些从加利利和耶 稣同来的妇女跟在后 面，看见了坟墓和他的 身体怎样安放。 nà xiē cóng jiā lì lì hé yē sū tóng lái de fù nǚ gēn zài hòu miàn , kàn jiàn le fén mù hé tā de shēn tǐ zěn yàng ān fàng 。

56 她们就回去，预备 了香料香膏。她们在安 息日，便遵著诫命安息 了。 tā men jiù huí qù , yù bèi le xiāng liào xiāng gāo 。 tā men zài ān xī rì , biàn zūn zhù jiè mìng ān xī le 。

1 七日的头一日，黎明 的时候，那些妇女带着 所预备的香料来到坟墓 前， qī rì de tóu yī rì , lí míng de shí hòu , nà xiē fù nǚ dài zhe suǒ yù bèi de xiāng liào lái dào fén mù qián ,

2 看见石头已经从坟墓 滚开了， kàn jiàn shí tou yǐ jīng cóng fén mù gǔn kāi le ,

3 她们就进去，只是不 tā men jiù jìn qù , zhǐ shì bú jiàn

body.

And it happened that while they were perplexed about this, behold, two men in gleaming clothing stood near them.

And as they were terrified and bowed their faces to the ground, they said to them, “Why are you looking for the living among the dead?”

He is not here, but has been raised! Remember how he spoke to you while he was still in Galilee,

saying that the Son of Man must be delivered into the hands of men who are sinners, and be crucified, and on the third day rise?”

And they remembered his words,

and when they returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and to all the rest.

Now Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the others with them were telling these things to the apostles.

And these words appeared to them as nonsense, and they refused to believe them.

But Peter got up and ran to the tomb, and bending over to look, he saw only the strips of linen cloth, and he went away to his home wondering what had happened.

And behold, on that same day, two of them were traveling to a village named Emmaus that was sixty stadia distant from Jerusalem,

and they were conversing with one another about all these things that had happened.

And it happened that while they were conversing, and discussing, Jesus himself also approached and began to go along with them,

but their eyes were prevented from recognizing him.

And he said to them, “What are these

见主耶稣的身体。 zhǔ yē sū de shēn tǐ 。

4 正在猜疑之间，忽然有两个人站在旁边，衣服放光。 zhèng zài cāi yí zhī jiān , hū rán yǒu liǎng gè rén zhàn zài páng biān , yī fú fàng guāng 。

5 妇女们惊怕，将脸伏地。那两个人就对她们说：「为甚么在死人中找活人呢？ fù nǚ men jīng pà , jiāng liǎn fú dì dì 。 nà liǎng gè rén jiù duì tā men shuō : 「 wèi shèn me zài sǐ rén zhōng zhǎo huó rén ne ?

6 他不在这里，已经复活了。当记念他还在加利利的时候怎样告诉你们， tā bù zài zhè lǐ , yǐ jīng fù huó le 。 dāng jì niàn tā hái zài jiā lì lì de shí hòu zěn yàng gào sù nǐ men ,

7 说：『人子必须被交在罪人手里，钉在十字架上，第三日复活。』 shuō : 『 rén zǐ bì xū bèi jiāo zài zuì rén shǒu lǐ , dīng zài shí zì jià shàng , dì sān rì fù huó 。 』

8 她们就想起耶稣的话来， tā men jiù xiǎng qǐ yē sū de huà lái ,

9 便从坟墓那里回去，把这一切的事告诉十一个使徒和其余的人。 biàn cóng fén mù nà lǐ huí qù , bǎ zhè yī qiè de shì gào sù shí yí gè shǐ tú hé qí yú de rén 。

10 那告诉使徒的就是抹大拉的马利亚和约亚拿，并雅各的母亲马利亚，还有与她们在一处的妇女。 nà gào sù shǐ tú de jiù shì mǒ dà lā de mǎ lì yà hé yuē yà ná , bìng yǎ gè de mǔ qīn mǎ lì yà , hái yǒu yǔ tā men zài yī chù de fù nǚ 。

11 她们这些话，使徒以为是胡言，就不相信。 tā men zhè xiē huà , shǐ tú yǐ wéi shì hú yán , jiù bù xiāng xìn 。

12 彼得起来，跑到坟墓前，低头往里看，见细麻布独在一处，就回去了，心里希奇所成的事。 bǐ dé qǐ lái , pǎo dào fén mù qián , dī tóu wǎng lǐ kàn , jiàn xì má bù dú zài yī chù , jiù huí qù le , xīn lǐ xī qí suǒ chéng de shì 。

13 正当那日，门徒中有两个人往一个村子去；这村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有二十五里。 zhèng dāng nà rì , mén tú zhōng yǒu liǎng gè rén wǎng yí gè cūn zi qù ; zhè cūn zi míng jiào yǐ mǎ wǔ sī , lí yé lù sā lěng yuē yǒu èr shí wǔ lǐ 。

14 他们彼此谈论所遇见的这一切事。 tā men bǐ cǐ tán lùn suǒ yù jiàn de zhè yī qiè shì 。

15 正谈论相问的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行； zhèng tán lùn xiāng wèn de shí hòu , yē sū qīn zì jiù jìn tā men , hé tā men tóng háng ;

16 只是他们的眼睛迷糊了，不认识他。 zhǐ shì tā men de yǎn jīng mí hū le , bù rèn shí tā 。

17 耶稣对他们说： yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men

matters that you are discussing with one another as you are walking along?" And they stood still, looking sad.

And one of them, named Cleopas, answered and said to him, "Are you the only one living near Jerusalem and not knowing the things that have happened in it in these days?"

And he said to them, "What things?" So they said to him, "The things concerning Jesus the Nazarene, a man who was a prophet, powerful in deed and word before God and all the people,

and how our chief priests and rulers handed him over to a sentence of death, and crucified him.

But we were hoping that he was the one who was going to redeem Israel. But in addition to all these things, this is the third day since these things took place.

But also some women from among us astonished us, who were at the tomb early in the morning,

and when they did not find his body, they came back saying they had seen even a vision of angels, who said that he was alive!

And some of those with us went out to the tomb and found it like this, just as the women had also said, but him they did not see."

And he said to them, "O foolish and slow in heart to believe in all that the prophets have spoken!

Was it not necessary that the Christ suffer these things and enter into his glory?"

And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them the things concerning himself in all the scriptures.

And they drew near to the village where they were going, and he acted as though he was going farther.

「你们走路彼此谈论的是甚么事呢？」他们就站住，脸上带着愁容。

18 二人中有一个名叫革流巴的回答说：「你在耶路撒冷作客，还不知道这几天在那里所出的事吗？」

19 耶稣说：「甚么事呢？」他们说：「就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在神和众百姓面前，说话行事都有大能。」

20 祭司长和我们的官府竟把他解去，定了死罪，钉在十字架上。

21 但我们素来所盼望、要赎以色列民的就是他！不但如此，而且这事成就，现在已经三天了。

22 再者，我们中间有几个妇女使我们惊奇；她们清早到了坟墓那里，

23 不见他的身体，就回来告诉我们，说看见了天使显现，说他活了。

24 又有我们的几个人往坟墓那里去，所遇见的正如妇女们所说的，只是没有看见他。」

25 耶稣对他们说：「无知的人哪，先知所说的一切话，你们的心信得太迟钝了。」

26 基督这样受害，又进入他的荣耀，岂不是应当的吗？」

27 于是从摩西和众先知起，凡经上所指著自己的话都给他们讲解明白了。

28 将近他们所去的村子，耶稣好像还要往前行，

And they urged him strongly, saying, “Stay with us, because it is getting toward evening, and by this time the day is far spent.” And he went in to stay with them.

And it happened that when he reclined at the table with them, he took the bread and gave thanks, and after breaking it, he gave it to them.

And their eyes were opened, and they recognized him, and he became invisible to them.

And they said to one another, “Were not our hearts burning within us while he was speaking with us on the road, while he was explaining the scriptures to us?”

And they got up that same hour and returned to Jerusalem and found the eleven and those with them assembled,

saying, “The Lord has really been raised, and has appeared to Simon!”

And they began describing what happened on the road, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.

And while they were saying these things, he himself stood there among them.

But they were startled and became terrified, and thought they had seen a ghost.

And he said to them, “Why are you frightened? And for what reason do doubts arise in your hearts?”

Look at my hands and my feet, that I am I myself! Touch me and see, because a ghost does not have flesh and bones, as you see that I have.

And when he had said this, he showed them his hands and his feet.

And while they were still disbelieving because of joy and were marveling, he said to them, “Do you have anything to eat here?”

29 他们却强留他，说：“时候晚了，日头已经平西了，请你同我们住下吧！”耶稣就进去，要同他们住下。

30 到了坐席的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了，擘开，递给他们。

31 他们的眼睛明亮了，这才认出他来。忽然耶稣不见了。

32 他们彼此说：“在路上，他和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心岂不是火热的吗？”

33 他们就立时起身，回耶路撒冷去，正遇见十一个使徒和他们的同人聚集在一处，

34 说：“主果然复活，已经现给西门看了。”

35 两个人就把路上所遇见，和擘饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。

36 正说这话的时候，耶稣亲自站在他们当中，说：“愿你们平安！”

37 他们却惊慌害怕，以为所看见的是魂。

38 耶稣说：“你们为甚么愁烦？为甚么心里起疑念呢？”

39 你们看我的手，我的脚，就知道实在是我了。摸我看看！魂无骨肉，你们看，我是有的。”

40 说了这话，就把手和脚给他们看。

41 他们正喜得不敢信，并且希奇；耶稣就说：“你们这里有甚么吃的没有？”

So they gave him a piece of broiled fish, 42 他们便给他一片烧 tā men biàn gěi tā yī piàn shāo yú 。
 鱼。（有古卷加：和一 (yǒu gǔ juǎn jiā : hé yī kuài mì
 块蜜房。) fáng 。)

and he took it and ate it in front of them. 43 他接过来，在他们 tā jiē guò lái , zài tā men miàn qián
 面前吃了。 chī le 。

And he said to them, “These are my words 44 耶稣对他们说： yē sū duì tā men shuō : 「 zhè jiù shì
 that I spoke to you while I was still with you, 「这就是我从前与你们 wǒ cóng qián yǔ nǐ men tóng zài zhī
 that everything that is written about me in the law of Moses and the prophets and 同在之时所告诉你们的 shí suǒ gào sù nǐ men de huà shuō :
 psalms must be fulfilled.” 话说：摩西的律法、先 mó xī de lǚ fǎ 、 xiān zhī de shū ,
 知的书，和诗篇上所记 hè shī piān shàng suǒ jì de , fán zhǐ
 的，凡指著我的话都必 zhù wǒ de huà dōu bì xū yìng yàn
 须应验。」 。 』

Then he opened their minds to understand 45 于是耶稣开他们的 yú shì yē sū kāi tā men de xīn qiào ,
 the scriptures, 心窍，使他们能明白圣 shǐ tā men néng míng bái shèng jīng
 经， ,

and said to them, “Thus it is written that the 46 又对他们说：「照 yòu duì tā men shuō : 「 zhào jīng
 Christ would suffer and would rise from the 经上所写的，基督必受 yòng suǒ xiě de , jī dū bì shòu hài
 dead on the third day, 害，第三日从死里复 , dì sān rì cóng sǐ lǐ fù huó ,
 活，

and repentance and the forgiveness of sins 47 并且人要奉他的名 bìng qiě rén yào fèng tā de míng
 would be proclaimed in his name to all the 传悔改、赦罪的道，从 chuán huǐ gǎi 、 shè zuì de dào ,
 nations, beginning from Jerusalem. 耶路撒冷起直传到万 cóng yé lù sā lěng qǐ zhí chuán dào
 邦。 wàn bāng 。

You are witnesses of these things. 48 你们就是这些事的 nǐ men jiù shì zhè xiē shì de jiàn
 见证。 zhèng 。

And behold, I am sending out what was 49 我要将我父所应许 wǒ yào jiāng wǒ fù suǒ yīng xǔ de
 promised by my Father upon you, but you 的降在你们身上，你们 jiàng zài nǐ men shēn shàng , nǐ men
 stay in the city until you are clothed with 要在城里等候，直到你 yào zài chéng lǐ děng hòu , zhí dào
 power from on high.” 们领受从上头来的能 nǐ men lǐng shòu cóng shàng tou lái
 力。」 de néng lì 。 』

And he led them out as far as Bethany, and 50 耶稣领他们到伯大 yē sū lǐng tā men dào bó dà ní de duì
 lifting up his hands, he blessed them. 尼的对面，就举手给他 miàn , jiù jǔ shǒu gěi tā men zhù fú
 们祝福。 。

And it happened that while he was blessing 51 正祝福的时候，他 zhèng zhù fú de shí hòu , tā jiù lí kāi
 them, he parted from them and was taken up 就离开他们，被带到天 tā men , bèi dài dào tiān shàng qù le
 into heaven. 上去了。 。

And they worshiped him and returned to 52 他们就拜他，大大 tā men jiù bài tā , dà dà dì huān xǐ
 Jerusalem with great joy. 地欢喜，回耶路撒冷 , huí yé lù sā lěng qù ,
 去，

And they were continually in the temple 53 常在殿里称颂 cháng zài diàn lǐ chēng sòng shén
 courts praising God. 神。 。

John, Chapter 1

In the beginning was the Word, and the 1 太初有道，道与 神 tài chū yǒu dào , dào yǔ shén
 Word was with God, and the Word was God. 同在，道就是 神。 tóng zài , dào jiù shì shén 。

This one was in the beginning with God. 2 这道太初与 神同 zhè dào tài chū yǔ shén tóng zài 。
 在。

All things came into being through him, and 3 万物是藉著他造的； wàn wù shì jí zhù tā zào de ; fán bèi
 apart from him not one thing came into

being that has come into being.

In him was life, and the life was the light of humanity.

And the light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

A man came, sent from God, whose name was John.

This one came for a witness, in order that he could testify about the light, so that all would believe through him.

That one was not the light, but came in order that he could testify about the light.

The true light, who gives light to every person, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him, and the world did not recognize him.

He came to his own things, and his own people did not receive him.

But as many as received him—to those who believe in his name—he gave to them authority to become children of God,

who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of a husband, but of God.

And the Word became flesh and took up residence among us, and we saw his glory, glory as of the one and only from the Father, full of grace and truth.

John testified about him and cried out, saying, “This one was he about whom I said, ‘The one who comes after me is ahead of me, because he existed before me.’”

For from his fullness we have all received, and grace after grace.

For the law was given through Moses; grace and truth came about through Jesus Christ.

凡被造的，没有一样不是藉著他造的。

4 生命在他里头，这生命就是人的光。

5 光照在黑暗里，黑暗却不接受光。

6 有一个人，是从神那里差来的，名叫约翰。

7 这人来，为要作见证，就是为光作见证，叫众人因他可以信。

8 他不是那光，乃是要为光作见证。

9 那光是真光，照亮一切生在世上的人。

10 他在世界，世界也是藉著他造的，世界却不认识他。

11 他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。

12 凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作神的儿女。

13 这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从神生的。

14 道成了肉身，住在我们中间，充充满满地有恩典有真理。我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光。

15 约翰为他作见证，喊著说：「这就是我曾说：『那在我以后来的，反成了在我以前的，因他本来在我以前。』」

16 从他丰满的恩典里，我们都领受了，而且恩上加恩。

17 律法本是藉著摩西传的；恩典和真理都是由耶稣基督来的。

zào de , méi yǒu yī yàng bú shì jí zhù tā zào de 。

shēng mìng zài tā lǐ tou , zhè shēng mìng jiù shì rén de guāng 。

guāng zhào zài hēi àn lǐ , hēi àn què bù jiē shòu guāng 。

yǒu yī gè rén , shì cóng shén nà lǐ chà lái de , míng jiào yuē hàn 。

zhè rén lái , wèi yào zuò jiàn zhèng , jiù shì wèi guāng zuò jiàn zhèng , jiào zhòng rén yīn tā kě yǐ xìn 。

tā bú shì nà guāng , nǎi shì yào wèi guāng zuò jiàn zhèng 。

nà guāng shì zhēn guāng , zhào liàng yī qiè shēng zài shì shàng de rén 。

tā zài shì jiè , shì jiè yě shì jí zhù tā zào de , shì jiè què bù rèn shí tā 。

tā dào zì jǐ de dì fāng lái , zì jǐ de rén dào bù jiē dài tā 。

fán jiē dài tā de , jiù shì xìn tā míng de rén , tā jiù cì tā men quán bǐng zuò shén de ér nǚ 。

zhè děng rén bú shì cóng xuè qì shēng de , bú shì cóng qíng yù shēng de , yě bú shì cóng rén yì shēng de , nǎi shì cóng shén shēng de 。

dào chéng le ròu shēn , zhù zài wǒ men zhōng jiān , chōng chōng mǎn mǎn dì yǒu ēn diǎn yǒu zhēn lǐ 。 wǒ men yě jiàn guò tā de róng guāng , zhèng shì fù dú shēng zǐ de róng guāng 。

yuē hàn wèi tā zuò jiàn zhèng , hǎn zhù shuō : 「 zhè jiù shì wǒ céng shuō : 『 nà zài wǒ yǐ hòu lái de , fǎn chéng le zài wǒ yǐ qián de , yīn tā běn lái zài wǒ yǐ qián 。 』 」

cóng tā fēng mǎn de ēn diǎn lǐ , wǒ men dōu lǐng shòu le , ér qiě ēn shàng jiā ēn 。

lǜ fǎ běn shì jí zhù mó xī chuán de ; ēn diǎn hé zhēn lǐ dōu shì yóu yē sū jī dū lái de 。

No one has seen God at any time; the one and only, God, the one who is in the bosom of the Father—that one has made him known.

And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem so that they could ask him, “Who are you?”

And he confessed—and he did not deny, and confessed—“I am not the Christ!”

And they asked him, “Then who are you? Are you Elijah?” And he said, “I am not!” “Are you the Prophet?” And he answered, “No!”

Then they said to him, “Who are you, so that we can give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?”

He said, “I am ‘the voice of one crying out in the wilderness, “Make straight the way of the Lord,” ’ just as Isaiah the prophet said.”

(And they had been sent from the Pharisees.)

And they asked him and said to him, “Why then are you baptizing, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

John answered them, saying, “I baptize with water. In your midst stands one whom you do not know—

the one who comes after me, of whom I am not worthy to untie the strap of his sandal!”

These things took place in Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

On the next day he saw Jesus coming to him and said, “Look! The Lamb of God who takes away the sin of the world!

18 从来没有人看见 神，只有在父怀里的独生子将他表明出来。

19 约翰所作的见证记在下面：犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里，问他说：「你是谁？」

20 他就明说，并不隐瞒，明说：「我不是基督。」

21 他们又问他说：「这样，你是谁呢？是以利亚吗？」他说：「我不是。」「是那先知吗？」他回答说：「不是。」

22 于是他们说：「你到底是谁，叫我们好回复差我们来的人。你自己说，你是谁？」

23 他说：「我就是那在旷野有人声喊着说：『修直主的道路』，正如先知以赛亚所说的。」

24 那些人是法利赛人差来的（或译：那差来的是法利赛人）；

25 他们就问他说：「你既不是基督，不是以利亚，也不是那先知，为甚么施洗呢？」

26 约翰回答说：「我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

27 就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。」

28 这是在约旦河外伯大尼（有古卷：伯大巴喇），约翰施洗的地方作的见证。

29 次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：「看哪，神的羔羊，

This one is the one about whom I said, 'After me is coming a man who is ahead of me, because he existed before me.'

And I did not know him, but in order that he could be revealed to Israel, because of this I came baptizing with water."

And John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove from heaven and remaining upon him.

And I did not know him, but the one who sent me to baptize with water, that one said to me, 'The one upon whom you see the Spirit descending and remaining upon him—this one is the one who baptizes with the Holy Spirit.'

And I have seen and testify that this one is the Chosen One of God.

On the next day again John was standing there, and two of his disciples,

and looking at Jesus as he was walking by, he said, "Look! The Lamb of God!"

And the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.

And Jesus, turning around and seeing them following him, said to them, "What do you seek?" And they said to him, "Rabbi" (which means when translated "Teacher"), "where are you staying?"

He said to them, "Come and you will see!" So they came and saw where he was staying, and they stayed with him that day (it was about the tenth hour).

Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard John and followed him.

This one first found his own brother Simon and said to him, "We have found the Messiah!" (which is translated "Christ").

除去 (或译: 背负) 世人罪孽的! : shén de gāo yáng , chù qù (huò yì : bēi fù) shì rén zuì niè de !

30 这就是我曾说: 『有一位在我以后来、反成了在我以前的, 因为他本来在我以前。』 zhè jiù shì wǒ céng shuō : 『 yǒu yī wèi zài wǒ yǐ hòu lái 、 fǎn chéng le zài wǒ yǐ qián de , yīn tā běn lái zài wǒ yǐ qián 。 』

31 我先前不认识他, 如今我来用水施洗, 为要叫他显明给以色列人。』 wǒ xiān qián bù rèn shí tā , rú jīn wǒ lái yòng shuǐ shī xǐ , wèi yào jiào tā xiǎn míng gěi yǐ sè liè rén 。 』

32 约翰又作见证说: 『我曾看见圣灵, 仿佛鸽子从天降下, 住在他 的身上。』 yuē hàn yòu zuò jiàn zhèng shuō : 『 wǒ céng kàn jiàn shèng líng , fǎng fú gē zi cóng tiān jiàng xià , zhù zài tā de shēn shàng 。 』

33 我先前不认识他, 只是那差我来用水施洗的、对我说: 『你看见 圣灵降下来, 住在谁的 身上, 谁就是用圣灵施 洗的。』 wǒ xiān qián bù rèn shí tā , zhǐ shì nà chà wǒ lái yòng shuǐ shī xǐ de 、 duì wǒ shuō : 『 nǐ kàn jiàn shèng líng jiàng xià lái , zhù zài shéi de shēn shàng , shuí jiù shì yòng shèng líng shī xǐ de 。 』

34 我看见了, 就证明 这是 神的儿子。』 wǒ kàn jiàn le , jiù zhèng míng zhè shì shén de ér zi 。 』

35 再次日, 约翰同两个门徒站在那里。 zài cì rì , yuē hàn tóng liǎng gè mén tú zhàn zài nà lǐ 。

36 他见耶稣行走, 就说: 「看哪, 这是 神的羔羊! 」 tā jiàn yē sū xíng zǒu , jiù shuō : 「 kàn nǎ , zhè shì shén de gāo yáng ! 」

37 两个门徒听见他的话, 就跟从了耶稣。 liǎng gè mén tú tīng jiàn tā de huà , jiù gēn cóng le yē sū 。

38 耶稣转过身来, 看见他们跟着, 就问他们说: 「你们要甚么? 」 他们说: 「拉比, 在哪里住? 」 (拉比翻出来就是夫子。) yē sū zhuǎn guò shēn lái , kàn jiàn tā men gēn zhe , jiù wèn tā men shuō : 「 nǐ men yào shèn me ? 」 tā men shuō : 「 lā bǐ , zài nǎ lǐ zhù ? 」 (lā bǐ fān chū lái jiù shì fū zǐ 。)

39 耶稣说: 「你们来看。 」 他们就去看他在哪里住, 这一天便与他同住; 那时约有申正了。 yē sū shuō : 「 nǐ men lái kàn 。 」 tā men jiù qù kàn tā zài nǎ lǐ zhù , zhè yī tiān biàn yǔ tā tóng zhù ; nà shí yuē yǒu shēn zhèng le 。

40 听见约翰的话跟从耶稣的那两个人, 一个是西门·彼得的兄弟安德烈。 tīng jiàn yuē hàn de huà gēn cóng yē sū de nà liǎng gè rén , yí gè shì xī mén • bǐ dé de xiōng dì ān dé liè 。

41 他先找着自己的哥哥西门, 对他说: 「我们遇见弥赛亚了。 」 tā xiān zhǎo zhe zì jǐ de gē gē xī mén , duì tā shuō : 「 wǒ men yù jiàn mí sài yà le 。 」 (mí sài yà fān chū lái jiù shì jī dū 。)

(弥赛亚翻出来就是基督。)

He brought him to Jesus. Looking at him, Jesus said, "You are Simon the son of John. You will be called Cephas" (which is interpreted "Peter").

42 于是领他去见耶稣。耶稣看见他，说：「你是约翰的儿子西门（约翰在马太十六章十七节称约拿），你要称为矶法。」（矶法翻出来就是彼得。）

On the next day he wanted to depart for Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, "Follow me!"

43 又次日，耶稣想要往加利利去，遇见腓力，就对他说：「来跟从我吧。」

(Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter.)

44 这腓力是伯赛大人，和安得烈、彼得同城。

Philip found Nathanael and said to him, "We have found the one whom Moses wrote about in the law, and the prophets wrote about—Jesus son of Joseph from Nazareth!"

45 腓力找著拿但业，对他说：「摩西在律法上所写的和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。」

And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see!"

46 拿但业对他说：「拿撒勒还能出甚么好的吗？」腓力说：「你来看！」

Jesus saw Nathanael coming toward him and said about him, "Look! A true Israelite in whom is no deceit!"

47 耶稣看见拿但业来，就指著他说：「看哪，这是个真以色列人，他心里是没有诡诈的。」

Nathanael said to him, "From where do you know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

48 拿但业对耶稣说：「你从哪里知道我呢？」耶稣回答说：「腓力还没有招呼你，你在无果树底下，我就看见你了。」

Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the king of Israel!"

49 拿但业说：「拉比，你是神的儿子，你是以色列的王！」

Jesus answered and said to him, "Because I said to you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these!"

50 耶稣对他说：「因为我对你说『在无果树底下看见你』，你就信吗？你将要看见比这更大的事」；

And he said to him, "Truly, truly I say to all of you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

51 又说：「我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，神的

使者上去下来在人子身上。] zhě shǎng qù xià lái zài rén zǐ shēn shàng 。]

John, Chapter 2

And on the third day, there was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there.

1 第三日，在加利利的迦拿有娶亲的筵席，耶稣的母亲在那里。 dì sān rì , zài jiā lì li de jiā ná yǒu qǔ qīn de yán xí , yē sū de mǔ qīn zài nà lǐ 。

And both Jesus and his disciples were invited to the wedding.

2 耶稣和他的门徒也被请去赴席。 yē sū hé tā de mén tú yě bèi qǐng qù fù xí 。

And when the wine ran out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine!"

3 酒用尽了，耶稣的母亲对他说：「他们没有酒了。」 jiǔ yòng jìn le , yē sū de mǔ qīn duì tā shuō : 「 tā men méi yǒu jiǔ le 。」

And Jesus said to her, "What does your concern have to do with me, woman? My hour has not yet come."

4 耶稣说：「母亲（原文是妇人），我与你有甚么相干？我的时候还没有到。」 yē sū shuō : 「 mǔ qīn (yuán wén shì fù rén) , wǒ yǔ nǐ yǒu shèn me xiāng gān ? wǒ de shí hòu hái méi yǒu dào 。]

His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it!"

5 他母亲对用人说：「他告诉你们甚么，你们就做甚么。」 tā mǔ qīn duì yòng rén shuō : 「 tā gào sù nǐ men shèn me , nǐ men jiù zuò shèn me 。]

Now six stone water jars were set there, in accordance with the ceremonial cleansing of the Jews, each holding two or three measures.

6 照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。 zhào yóu tài rén jié jìng de guī jǔ , yǒu liù kǒu shí gāng bǎi zài nà lǐ , měi kǒu kě yǐ shèng liǎng sān tǒng shuǐ 。

Jesus said to them, "Fill the water jars with water." And they filled them to the brim.

7 耶稣对用人说：「把缸倒满了水。」他们就倒满了，直到缸口。 yē sū duì yòng rén shuō : 「 bǎ gāng dào mǎn le shuǐ 。] tā men jiù dào mǎn le , zhí dào gāng kǒu 。

And he said to them, "Now draw some out and take it to the head steward. So they took it.

8 耶稣又说：「现在可以舀出来，送给管筵席的。」他们就送了去。 yē sū yòu shuō : 「 xiàn zài kě yǐ yǎo chū lái , sòng gěi guǎn yán xí de de 。] tā men jiù sòng le qù 。

Now when the head steward tasted the water which had become wine and did not know where it was from—but the servants who had drawn the water knew—the head steward summoned the bridegroom

9 管筵席的尝了那水变的酒，并不知道是从哪里来的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来， guǎn yán xí de cháng le nà shuǐ biàn de jiǔ , bìng bù zhī dào shì nǎ lǐ lái de , zhǐ yǒu yǎo shuǐ de yòng rén zhī dào 。 guǎn yán xí de biàn jiào xīn láng lái ,

and said to him, "Everyone serves the good wine first, and whenever they are drunk, the inferior. You have kept the good wine until now!"

10 对他说：「人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的，你倒把好酒留到如今！」 duì tā shuō : 「 rén dōu shì xiān bǎi shàng hǎo jiǔ , děng kè hē zú le , cái bǎi shàng cì de , nǐ dào bǎ hǎo jiǔ liú dào rú jīn !]

This beginning of signs Jesus performed at Cana in Galilee, and revealed his glory, and his disciples believed in him.

11 这是耶稣所行的头一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，显出他的荣耀来；他的门徒就信他了。 zhè shì yē sū suǒ xíng de tóu yī jiàn shén jī , shì zài jiā lì li de jiā ná xíng de , xiǎn chū tā de róng yào lái ; tā de mén tú jiù xìn tā le 。

After this he went down to Capernaum, and his mother and brothers and his disciples, and they stayed there a few days.

12 这事以后，耶稣与他的母亲、弟兄，和门徒都下迦百农去，在那里住了不多几日。 zhè shì yǐ hòu , yē sū yǔ tā de mǔ qīn 、 dì xiong , hé mén tú dōu xià jiā bǎi nóng qù , zài nà lǐ zhù le bù duō jǐ rì 。

And the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem.

13 犹太人的逾越节近 yóu tài rén de yú yuè jié jìn le , yē

了，耶稣就上耶路撒冷 sū jiù shàng yé lù sā lěng qù 。
去。

And he found in the temple courts those who were selling oxen and sheep and doves, and the money changers seated.

14 看见殿里有卖牛、 kàn jiàn diàn lǐ yǒu mài niú 、 yáng yáng 、 gǒu zǐ de , bìng yǒu duì huàn yín yín 羊、鸽子的，并有兑换、
钱的人坐在那里， qián de rén zuò zài nà lǐ ,

And he made a whip of cords and drove them all out of the temple courts, both the sheep and the oxen, and he poured out the coins of the money changers and overturned their tables.

15 耶稣就拿绳子做成 yē sū jiù ná shéng zi zuò chéng biān 鞭子，把牛羊都赶出殿 zi , bǎ niú yáng dōu gǎn chū diàn qù 去，倒出兑换银钱之人，
倒出兑换银钱之人， dào chū duì huàn yín qián zhī rén de yín qián , tuī fān tā men de zhuō 子，
子， zi ,

And to the ones selling the doves he said, “Take these things away from here! Do not make my Father’s house a marketplace .!”

16 又对卖鸽子的说： yòu duì mài gē zi de shuō : [bǎ zhè 把这些东西拿去！不 xiē dōng xī ná qù ! bú yào jiāng wǒ 要将我父的殿当作买卖 fù de diàn dàng zuò mǎi mài de dì 的地方。] fāng 。]

His disciples remembered that it is written, “Zeal for your house will consume me.”

17 他的门徒就想起经 tā de mén tú jiù xiǎng qǐ jīng shàng jì 上记着说：「我为你的殿心里焦急，如同火 zhe shuō : [wǒ wèi nǐ de diàn xīn 烧。] lǐ jiāo jí , rú tóng huǒ shāo 。]

So the Jews answered and said to him, “What sign do you show to us, because you are doing these things?”

18 因此犹太人问他 yīn cǐ yóu tài rén wèn tā shuō : [nǐ 说：「你既做这些事， jì zuò zhè xiē shì , hái xiǎn shèn me 还显甚么神蹟给我们看 shén jī gěi wǒ men kàn ne ?] 呢？]

Jesus answered and said to them, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up!”

19 耶稣回答说：「你 yē sū huí dá shuō : [nǐ men chāi 们拆毁这殿，我三日内 huǐ zhè diàn , wǒ sān rì nèi yào zài 要再建立起来。] jiàn lì qǐ lái 。]

Then the Jews said, “This temple has been under construction forty-six years, and will you raise it up in three days?”

20 犹太人便说：「这 yóu tài rén biàn shuō : [zhè diàn 殿是四十六年才造成 shì sì shí liù nián cái zào chéng de , 的，你三日内就再建立 nǐ sān rì nèi jiù zài jiàn lì qǐ lái ma 起来吗？] ?]

But he was speaking about the temple of his body.

21 但耶稣这话是以他 dàn yē sū zhè huà shì yǐ tā de shēn tǐ 的身体为殿。 wèi diàn 。

So when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they believed the scripture and the saying that Jesus had spoken.

22 所以到他从死里复 suǒ yǐ dào tā cóng sǐ lǐ fù huó yǐ hòu 活以后，门徒就想起他 , mén tú jiù xiǎng qǐ tā shuō guò zhè 说过这话，便信了圣经 huà , biàn xìn le shèng jīng hé yē sū 和耶稣所说的。 suǒ shuō de 。

Now while he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name because they saw his signs which he was doing.

23 当耶稣在耶路撒冷 dāng yē sū zài yé lù sā lěng guò yú 过逾越节的时候，有许 yuè jié de shí hòu , yǒu xǔ duō rén 多人看见他所行的神 kàn jiàn tā suǒ xíng de shén jī , jiù 蹟，就信了他的名。 xìn le tā de míng 。

But Jesus himself did not entrust himself to them, because he knew all people,

24 耶稣却不将自己交 yē sū què bù jiāng zì jǐ jiāo tuō tā men 托他们；因为他知道万 ; yīn wèi tā zhī dào wàn rén , 人，

and because he did not need anyone to testify about man, for he himself knew what was in man.

25 也用不著谁见证人 yě yòng bù zhù shuí jiàn zhèng rén 怎样，因他知道人心里 zěn yàng , yīn tā zhī dào rén xīn lǐ 所存的。 suǒ cún de 。

John, Chapter 3

Now there was a man of the Pharisees whose name was Nicodemus, a ruler of

1 有一个法利赛人，名 yǒu yí gè fǎ lì sài rén , míng jiào ní

the Jews.

This man came to him at night and said to him, “Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God, for no one is able to perform these signs that you are performing unless God were with him.”

Jesus answered and said to him, “Truly, truly I say to you, unless someone is born from above, he is not able to see the kingdom of God.”

Nicodemus said to him, “How can a man be born when he is an old man? He is not able to enter into his mother’s womb for the second time and be born, can he?”

Jesus answered, “Truly, truly I say to you, unless someone is born of water and spirit, he is not able to enter into the kingdom of God.

What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit.

Do not be astonished that I said to you, ‘It is necessary for you to be born from above.’

The wind blows wherever it wishes, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit.”

Nicodemus answered and said to him, “How can these things be?”

Jesus answered and said to him, “Are you the teacher of Israel, and you do not understand these things?

Truly, truly I say to you, we speak what we know, and we testify about what we have seen, and you do not accept our testimony!

If I tell you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

And no one has ascended into heaven except the one who descended from heaven—the Son of Man.

叫尼哥底母，是犹太人 gē dī mǔ , shì yóu tài rén de guān 。的官。

2 这人夜里来见耶稣， zhè rén yè lǐ lái jiàn yē sū , shuō : 说：「拉比，我们知道 [lā bǐ , wǒ men zhī dào nǐ shì yóu 你是由 神那里来作师 shén nà lǐ lái zuò shī fù de ; yīn wèi 傅的；因为你所行的神 nǐ suǒ xíng de shén jī , ruò méi yǒu 蹟，若没有 神同在， shén tóng zài , wú rén néng xíng 无人能行。] 。]

3 耶稣回答说：「我实 yē sū huí dá shuō : [wǒ shí shí zài 实在在地告诉你，人若 zài dì gào sù nǐ , rén ruò bù zhòng 不重生，就不能见 神 shēng , jiù bù néng jiàn shén de 的国。] guó 。]

4 尼哥底母说：「人已 ní gē dī mǔ shuō : [rén yǐ jīng lǎo 经老了，如何能重生 le , rú hé néng zhòng shēng ne ? qǐ 呢？岂能再进母腹生出 néng zài jìn mǔ fù shēng chū lái ma 来吗？] ?]

5 耶稣说：「我实实在 yē sū shuō : [wǒ shí shí zài zài dì 在地告诉你，人若不是 gào sù nǐ , rén ruò bú shì cóng shuǐ 从水和圣灵生的，就不 hé shèng líng shēng de , jiù bù néng 能进 神的国。 jìn shén de guó 。

6 从肉身生的就是肉 cóng ròu shēn shēng de jiù shì ròu 身；从灵生的就是灵。 shēn ; cóng líng shēng de jiù shì líng 。

7 我说：『你们必须重 wǒ shuō : [nǐ men bì xū zhòng 生』，你不要以为希 shēng] , nǐ bú yào yǐ wéi xī qí 。 奇。

8 风随着意思吹，你听 fēng suí zhuó yì sī chuī , nǐ tīng jiàn 见风的响声，却不晓得 fēng de xiǎng shēng , què bù xiǎo 从哪里来，往哪里去； de cóng nǎ lǐ lái , wǎng nǎ lǐ qù ; 凡从圣灵生的，也是如 fán cóng shèng líng shēng de , yě 此。] shì rú cǐ 。]

9 尼哥底母问他说： ní gē dī mǔ wèn tā shuō : [zěn 怎能会有这事呢？] néng yǒu zhè shì ne ?]

10 耶稣回答说：「你 yē sū huí dá shuō : [nǐ shì yǐ sè liè 是以色列人的先生，还 rén de xiān shēng , hái bù míng bái 不明白这事吗？ zhè shì ma ?

11 我实实在在地告诉 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ , wǒ 你，我们所说的是我们 men suǒ shuō de shì wǒ men zhī dào 知道的；我们所见证的 de ; wǒ men suǒ jiàn zhèng de shì 是我们见过的；你们却 wǒ men jiàn guò de ; nǐ men què bù 不领受我们的见证。 lǐng shòu wǒ men de jiàn zhèng 。

12 我对你们说地上的 wǒ duì nǐ men shuō dì shàng de shì , 事，你们尚且不信，若 nǐ men shàng qiě bù xìn , ruò shuō 说天上的事，如何能信 tiān shàng de shì , rú hé néng xìn ne 呢？ ?

13 除了从天降下、仍 chū le cóng tiān jiàng xià , réng jiù 旧在天的人子，没有人 zài tiān de rén zǐ , méi yǒu rén 升过天。 shēng guò tiān 。

And just as Moses lifted up the snake in the wilderness, thus it is necessary that the Son of Man be lifted up,

so that everyone who believes in him will have eternal life.”

For in this way God loved the world, so that he gave his one and only Son, in order that everyone who believes in him will not perish, but will have eternal life.

For God did not send his Son into the world in order that he should judge the world, but in order that the world should be saved through him.

The one who believes in him is not judged, but the one who does not believe has already been judged, because he has not believed in the name of the one and only Son of God.

And this is the judgment: that the light has come into the world, and people loved the darkness rather than the light, because their deeds were evil.

For everyone who practices evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds be exposed.

But the one who practices the truth comes to the light, in order that his deeds may be revealed, that they are done in God.

After these things Jesus and his disciples came into Judean territory, and there he spent time with them and was baptizing.

Now John was also baptizing at Aenon near Salim, because water was plentiful there, and they were coming and were being baptized.

(For John had not yet been thrown into prison.)

So a dispute occurred on the part of John's disciples with a Jew concerning purification.

And they came to John and said to him, “Rabbi, he who was with you on the other side of the Jordan, about whom you testified—look, this one is baptizing, and all are coming to him!”

John answered and said, “A man can receive not one thing unless it is granted to him from heaven!

14 摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，

15 叫一切信他的都得永生（或译：叫一切信的人在他里面得永生）。

16 「神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不致灭亡，反得永生。」

17 因为神差他的儿子降世，不是要定世人的罪（或译：审判世人；下同），乃是要叫世人因他得救。

18 信他的人，不被定罪；不信的人，罪已经定了，因为他不信神独生子的名。

19 光来到世间，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，定他们的罪就是在此。

20 凡作恶的便恨光，并不来就光，恐怕他的行为受责备。

21 但行真理的必来就光，要显明他所行的是靠神而行。」

22 这事以后，耶稣和门徒到了犹太地，在那里居住，施洗。

23 约翰在靠近撒冷的水多，众人都去受洗。

24 （那时约翰还没有下在监里。）

25 约翰的门徒和一个犹太人辩论洁净的礼，

26 就来见约翰，说：「拉比，从前同你在约旦河外、你所见证的那位，现在施洗，众人都往他那里去了。」

27 约翰说：「若不是从天上赐的，人就不能

You yourselves testify about me that I said, 'I am not the Christ, but I am sent before that one.'

The one who has the bride is the bridegroom. But the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices \llcorner greatly \lrcorner because of the bridegroom's voice. So this joy of mine is complete.

It is necessary for that one to increase, but for me to decrease."

The one who comes from above is over all. The one who is from the earth is from the earth and speaks from the earth; the one who comes from heaven is over all.

What he has seen and heard, this he testifies, and no one accepts his testimony.

The one who accepts his testimony has attested that God is true.

For the one whom God sent speaks the words of God, for he does not give the Spirit by measure.

The Father loves the Son and has given all things into his hand.

The one who believes in the Son has eternal life, but the one who disobeys the Son will not see life—but the wrath of God remains on him.

John, Chapter 4

Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

(although Jesus himself was not baptizing, but his disciples),

he left Judea and departed again for Galilee.

And it was necessary for him to go through Samaria.

Now he came to a town of Samaria called Sychar, near the piece of land that Jacob had given to his son Joseph.

得甚么。 shèn me 。

28 我曾说：『我不是基督，是奉差遣在他前面的』，你们自己可以给我作见证。 wǒ céng shuō : 『 wǒ bú shì jī dū , shì fèng chāi qiǎn zài tā qián miàn de 』 , nǐ men zì jǐ kě yǐ gěi wǒ zuò jiàn zhèng 。

29 娶新妇的就是新郎；新郎的朋友站着，听见新郎的声音就甚喜乐。故此，我这喜乐满了。 qǔ xīn fù de jiù shì xīn láng ; xīn láng de péng yǒu zhàn zhe , tīng jiàn xīn láng de shēng yīn jiù shén xǐ lè 。 gù cǐ , wǒ zhè xǐ lè mǎn zú le 。

30 他必兴旺，我必衰微。 tā bì xīng wàng , wǒ bì shuāi wēi 。

31 「从天上来的是在万有之上；从地上来的 是属乎地，他所说的也是属乎地。从天上来的 是在万有之上。 [cóng tiān shàng lái de shì zài wàn yǒu zhī shàng ; cóng dì shàng lái de shì shǔ hū dì , tā suǒ shuō de yě shì shǔ hū dì 。 cóng tiān shàng lái de shì zài wàn yǒu zhī shàng 。

32 他将所见所闻的见证出来，只是没有人领受他的见证。 tā jiāng suǒ jiàn suǒ wén de jiàn zhèng chū lái , zhǐ shì méi yǒu rén lǐng shòu tā de jiàn zhèng 。

33 那领受他见证的，就印上印，证明神是真的。 nà lǐng shòu tā jiàn zhèng de , jiù yìn shàng yìn , zhèng míng shén shì zhēn de 。

34 神所差来的就说神的话，因为神赐圣灵给他是有限量的。 shén suǒ chà lái de jiù shuō shén de huà , yīn wèi shén cì shèng líng gěi tā shì méi yǒu xiàn liàng de 。

35 父爱子，已将万有交在他手里。 fù ài zǐ , yǐ jiāng wàn yǒu jiāo zài tā shǒu lǐ 。

36 信子的人有永生；不信子的人得不著永生（原文是不得见永生），神的震怒常在他身上。 xìn zǐ de rén yǒu yǒng shēng ; bù xìn zǐ de rén dé bù zhù yǒng shēng (yuán wén shì bù dé jiàn yǒng shēng shēng de zhèn nù cháng zài tā shēn shàng 。)

1 主知道法利赛人听见他收门徒，施洗，比约翰还多， zhǔ zhī dào fǎ lì sài rén tīng jiàn tā shōu mén tú , shī xǐ , bǐ yuē hàn hái duō ,

2 （其实不是耶稣亲自施洗，乃是他的门徒施洗，） (qí shí bú shì yē sū qīn zì shī xǐ , nǎi shì tā de mén tú shī xǐ ,)

3 他就离了犹太，又往加利利去。 tā jiù lí le yóu tài , yòu wǎng jiā lì lì qù 。

4 必须经过撒马利亚， bì xū jīng guò sā mǎ lì yà ,

5 于是到了撒马利亚的一座城，名叫叙加，靠 yú shì dào le sā mǎ lì yà de yī zuò chéng , míng jiào xù jiā , kào jìn

And Jacob's well was there, so Jesus, because he had become tired from the journey, simply sat down at the well. It was about the sixth hour.

A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me water to drink."

(For his disciples had gone away into the town so that they could buy food.)

So the Samaritan woman said to him, "How do you, being a Jew, ask from me water to drink, since I am a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

Jesus answered and said to her, "If you had known the gift of God and who it is who says to you, 'Give me water to drink,' you would have asked him, and he would have given you living water."

The woman said to him, "Sir, you have no bucket and the well is deep! From where then do you get this living water?"

You are not greater than our father Jacob, are you, who gave us the well and drank from it himself, and his sons and his livestock?"

Jesus answered and said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again.

But whoever drinks of this water which I will give to him will never be thirsty for eternity, but the water which I will give to him will become in him a well of water springing up to eternal life."

The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or come here to draw water!"

He said to her, "Go, call your husband and come here."

The woman answered and said to him, "I do not have a husband." Jesus said to her, "You have said rightly, 'I do not have a husband,'

近雅各给他儿子约瑟的 yǎ gè gěi tā ér zi yuē sè de nà kuài dì 那块地。

6 在那里有雅各井; 耶 zài nà lǐ yǒu yǎ gè jǐng ; yē sū yīn 稣因走路困乏, 就坐在 zòu lù kùn fá , jiù zuò zài jǐng páng 井旁。那时约有午正。 。 nà shí yuē yǒu wǔ zhèng 。

7 有一个撒马利亚的妇 yǒu yí gè sā mǎ lì yà de fù rén lái dǎ shuǐ 。 yē sū duì tā shuō : 「 qǐng nǐ 人来打水。耶稣对她说: 「请你给我水 gěi wǒ shuǐ hē 。 」 喝。」

8 (那时门徒进城买食 (nà shí mén tú jìn chéng mǎi shí wù 物去了。) qù le 。)

9 撒马利亚的妇人对他 sā mǎ lì yà de fù rén duì tā shuō : 「 说: 「你既是犹太人, nǐ jì shì yóu tài rén , zěn me xiàng 怎么向我一个撒马利亚 wǒ yí gè sā mǎ lì yà fù rén yào shuǐ 妇人要水喝呢? 」原来 hē ne ? 」 yuán lái 犹太人和撒马利亚人没 má lǐ yà rén méi yǒu lái wǎng 。 有来往。

10 耶稣回答说: 「你 yē sū huí dá shuō : 「 nǐ ruò zhī dào 若知道 神的恩赐, 和 shén de ēn cì , hé duì nǐ shuō 『 gěi 对你说『给我水喝』的 wǒ shuǐ hē 』 de shì shuí , nǐ bì zǎo 是谁, 你必早求他, 他 qiú tā , tā yě bì zǎo gěi le nǐ huó 也必早给了你活水。」 shuǐ 。 」

11 妇人说: 「先生, fù rén shuō : 「 xiān shēng , méi 没有打水的器具, 井又 yǒu dǎ shuǐ de qì jù , jǐng yòu shēn 深, 你从哪里得活水 , nǐ cóng nǎ lǐ dé huó shuǐ ne ? 呢? 」

12 我们的祖宗雅各将 wǒ men de zǔ zōng yǎ gè jiāng zhè 这井留给我们, 他自己 jǐng liú gěi wǒ men , tā zì jǐ hé ér zi 和儿子并牲畜也都喝这 bìng shēng chù yě dōu hē zhè jǐng lǐ 井里的水, 难道你比他 de shuǐ , nán dào nǐ bǐ tā hái dà ma 还大吗? 」 ? 」

13 耶稣回答说: 「凡 yē sū huí dá shuō : 「 fán hē zhè 喝这水的还要再渴; shuǐ de hái yào zài kě ;

14 人若喝我所赐的水 rén ruò hē wǒ suǒ cì de shuǐ jiù yǒng 就永远不渴。我所赐的 yuǎn bù kě 。 wǒ suǒ cì de shuǐ yào 水要在他里头成为泉 zài tā lǐ tou chéng wéi quán yuán , 源, 直涌到永生。」 zhí yǒng dào yǒng shēng 。 」

15 妇人说: 「先生, fù rén shuō : 「 xiān shēng , qǐng 请把这水赐给我, 叫我 bǎ zhè shuǐ cì gěi wǒ , jiào wǒ bù kě 不渴, 也不用来这么远 , yě bù yòng lái zhè me yuǎn dǎ shuǐ 打水。」 。 」

16 耶稣说: 「你去叫 yē sū shuō : 「 nǐ qù jiào nǐ zhàng fū 你丈夫也到这里来。」 yě dào zhè lǐ lái 。 」

17 妇人说: 「我没有 fù rén shuō : 「 wǒ méi yǒu zhàng 丈夫。」 yē sū shuō : 「 nǐ shuō méi 说没有丈夫是不错的。 yǒu zhàng fū shì bù cuò de 。

for you have had five husbands, and the one whom you have now is not your husband; this you have said truthfully!”

The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet.

Our fathers worshiped on this mountain, and you people say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship.”

Jesus said to her, “Believe me, woman, that an hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father.

You worship what you do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.

But an hour is coming—and now is here—when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for indeed the Father seeks such people to be his worshipers.

God is spirit, and the ones who worship him must worship in spirit and truth.”

The woman said to him, “I know that Messiah is coming” (the one called Christ); “whenever that one comes, he will proclaim all things to us.”

Jesus said to her, “I, the one speaking to you, am he.

And at this point his disciples came, and they were astonished that he was speaking with a woman. However, no one said, “What do you seek?” or “Why are you speaking with her?”

So the woman left her water jar and went away into the town and said to the people,

“Come, see a man who told me everything I have ever done! Perhaps this one is the Christ?”

They went out from the town and were coming to him.

18 你已经有五个丈夫，你现在有的并不是你的丈夫。你这话是真的。]
nǐ yǐ jīng yǒu wǔ gè zhàng fū , nǐ xiàn zài yǒu de bìng bú shì nǐ de zhàng fū 。 nǐ zhè huà shì zhēn de 。]

19 妇人说：「先生，我看出你是先知。」
fù rén shuō : [xiān shēng , wǒ kàn chū nǐ shì xiān zhī 。]

20 我们的祖宗在这山上礼拜，你们倒说，应当礼拜的地方是在耶路撒冷。]
wǒ men de zǔ zōng zài zhè shān shàng lǐ bài , nǐ men dào shuō , yīng dāng lǐ bài de dì fāng shì zài yé lù sā lěng 。]

21 耶稣说：「妇人，你当信我。时候将到，你们拜父，也不在这山上，也不在耶路撒冷。」
yē sū shuō : [fù rén , nǐ dāng xìn wǒ 。 shí hòu jiāng dào , nǐ men bài fù , yě bù zài zhè shān shàng , yě bù zài yé lù sā lěng 。]

22 你们所拜的，你们不知道；我们所拜的，我们知道，因为救恩是从犹太人出来的。」
nǐ men suǒ bài de , nǐ men bù zhī dào ; wǒ men suǒ bài de , wǒ men zhī dào , yīn wèi jiù ēn shì cóng yóu tài rén chū lái de 。]

23 时候将到，如今就是了，那真正拜父的，要用心灵和诚实拜他，因为父要这样的人拜他。」
shí hòu jiāng dào , rú jīn jiù shì le , nà zhēn zhèng bài fù de , yào yòng xīn líng hé chéng shí bài tā , yīn wèi fù yào zhè yàng de rén bài tā 。]

24 神是个灵（或无个字），所以拜他的必须用心灵和诚实拜他。]
shén shì gè líng (huò wú gè zì) , suǒ yǐ bài tā de bì xū yòng xīn líng hé chéng shí bài tā 。]

25 妇人说：「我知道弥赛亚（就是那称为基督的）要来；他来了，必将一切的事都告诉我们。」
fù rén shuō : [wǒ zhī dào mí sài yà (jiù shì nà chēng wéi jī dū de) yào lái ; tā lái le , bì jiāng yī qiè de shì dōu gào sù wǒ men 。]

26 耶稣说：「这和你说话的就是他！」
yē sū shuō : [zhè hé nǐ shuō huà de jiù shì tā !]

27 当下门徒回来，就希奇耶稣和一个妇人说话；只是没有人说：「你是要甚么？」或说：「你为甚么和她说话？」
dāng xià mén tú huí lái , jiù xī qí yē sū hé yī gè fù rén shuō huà ; zhǐ shì méi yǒu rén shuō : [nǐ shì yào shèn me ?] huò shuō : [nǐ wèi shèn me hé tā shuō huà ?]

28 那妇人就留下水罐子，往城里去，对众人说：
nà fù rén jiù liú xià shuǐ guàn zi , wǎng chéng lǐ qù , duì zhòng rén shuō :

29 「你们来看！有一个人将我素来所行的一切事都给我说出来了，莫非这就是基督吗？」
[nǐ men lái kàn ! yǒu yī gè rén jiāng wǒ sù lái suǒ xíng de yī qiè shì dōu gěi wǒ shuō chū lái le , mò fēi zhè jiù shì jī dū ma ?]

30 众人就出城，往耶稣那里去。
zhòng rén jiù chū chéng , wǎng yē sū nà lǐ qù 。]

In the meanwhile the disciples were asking him, saying, "Rabbi, eat something!"

But he said to them, "I have food to eat that you do not know about."

So the disciples began to say to one another, "No one brought him anything to eat, did they?"

Jesus said to them, "My food is that I do the will of the one who sent me and complete his work."

Do you not say, 'There are yet four months and the harvest comes'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, that they are white for harvest already.

The one who reaps receives wages and gathers fruit for eternal life, in order that the one who sows and the one who reaps can rejoice together.

For in this instance the saying is true, 'It is one who sows and another who reaps.'

I sent you to reap what you did not work for; others have worked, and you have entered into their work."

Now from that town many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman who testified, "He told me everything that I have done."

So when the Samaritans came to him, they began asking him to stay with them. And he stayed there two days.

And many more believed because of his word,

And they were saying to the woman, "No longer because of what you said do we believe, for we ourselves have heard, and we know that this one is truly the Savior of the world!"

And after the two days he departed from there into Galilee.

31 这期间, 门徒对耶稣说: 「拉比, 请吃。」

32 耶稣说: 「我有食物吃, 是你们不知道的。」

33 门徒就彼此对问说: 「莫非有人拿甚么给他吃吗? 」

34 耶稣说: 「我的食物就是遵行差我来者的旨意, 做成他的工。」

35 你们岂不说『到收割的时候还有四个月』吗? 我告诉你们, 举目向田观看, 庄稼已经熟了(原文是发白), 可以收割了。

36 收割的人得工价, 积蓄五谷到永生, 叫撒种的和收割的一同快乐。

37 俗语说: 『那人撒种, 这人收割』, 这话可见是真的。

38 我差你们去收你们所没有劳苦的; 别人劳苦, 你们享受他们所劳苦的。」

39 那城里有好些撒马利亚人信了耶稣, 因为那妇人作见证说: 「他将我素来所行的一切事都给我说出来了。」

40 于是撒马利亚人见耶稣, 求他们在他们那里住下, 他便在那里住了两天。

41 因耶稣的话, 信的人就更多了,

42 便对妇人说: 「现在我们信, 不是因为你的话, 是我们亲自听见了, 知道这真是救世主。」

43 过了那两天, 耶稣离开了那地方, 往加利利去。

zhè qí jiān , mén tú duì yē sū shuō : 「 lā bǐ , qǐng chī 。 」

yē sū shuō : 「 wǒ yǒu shí wù chī , shì nǐ men bù zhī dào de 。 」

mén tú jiù bǐ cǐ duì wèn shuō : 「 mò fēi yǒu rén ná shèn me gěi tā chī ma ? 」

yē sū shuō : 「 wǒ de shí wù jiù shì zūn xíng chà wǒ lái zhě de zhǐ yì , zuò chéng tā de gōng 。 」

nǐ men qǐ bù shuō 『 dào shōu gē de shí hòu hái yǒu sì gè yuè 』 ma ? wǒ gào sù nǐ men , jǔ mù xiàng tián guān kàn , zhuāng jià yǐ jīng shú le (yuán wén shì fā bái) , kě yǐ shōu gē le 。

shōu gē de rén dé gōng jià , jī xù wǔ gǔ dào yǒng shēng , jiào sǎ zhǒng de hé shōu gē de yī tóng kuài lè 。

sú yǔ shuō : 『 nà rén sǎ zhǒng , zhè rén shōu gē 』 , zhè huà kě jiàn shì zhēn de 。

wǒ chà nǐ men qù shōu nǐ men suǒ méi yǒu láo kǔ de ; bié rén láo kǔ , nǐ men xiǎng shòu tā men suǒ láo kǔ de 。 」

nà chéng lǐ yǒu hǎo xiē sā mǎ lì yà rén xìn le yē sū , yīn wèi nà fù rén zuò jiàn zhèng shuō : 「 tā jiāng wǒ sù lái suǒ xíng de yī qiè shì dōu gěi wǒ shuō chū lái le 。 」

yú shì sā mǎ lì yà rén lái jiàn yē sū , qiú tā zài tā men nà lǐ zhù xià , tā biàn zài nà lǐ zhù le liǎng tiān 。

yīn yē sū de huà , xìn de rén jiù gèng duō le ,

biàn duì fù rén shuō : 「 xiàn zài wǒ men xìn , bú shì yīn wèi nǐ de huà , shì wǒ men qīn zì tīng jiàn le , zhī dào zhè zhēn shì jiù shì zhǔ 。 」

guò le nà liǎng tiān , yē sū lí le nà dì fāng , wǎng jiā lì lì qù 。

For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own homeland.

So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him, because they had seen all the things he had done in Jerusalem at the feast (for they themselves had also come to the feast).

Now he came again to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was at Capernaum a certain royal official whose son was sick.

This man, when he heard that Jesus had come from Judea into Galilee, went to him and asked that he come down and heal his son, for he was about to die.

So Jesus said to him, "Unless you people see signs and wonders, you will never believe!"

The royal official said to him, "Sir, come down before my child dies!"

Jesus said to him, "Go, your son will live." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he departed.

Now as he was going down, his slaves met him, saying that his child was alive.

So he inquired from them the hour at which he had gotten better. Then they said to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him."

So the father knew that it was that same hour at which Jesus said to him, "Your son will live," and he himself believed, and his whole household.

Now this is again a second sign Jesus performed when he came from Judea into Galilee.

John, Chapter 5

After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool called in Aramaic Bethzatha, which has five porticoes.

44 因为耶稣自己作过见证说：「先知在本地是没有人尊敬的。」
yīn wèi yē sū zì jǐ zuò guò jiàn zhèng shuō : 「 xiān zhī zài běn dì shì méi yǒu rén zūn jìng de 。 」

45 到了加利利，加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事，就接待他，因为他们也是上去过节。
dào le jiā lì lì , jiā lì lì rén jì rán kàn jiàn tā zài yé lù sā lěng guò jié suǒ xíng de yī qiè shì , jiù jiē dài tā , yīn wèi tā men yě shì shàng qù guò jié 。

46 耶稣又到了加利利的迦拿，就是他从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农患病。
yē sū yòu dào le jiā lì lì de jiā ná , jiù shì tā cóng qián biàn shuǐ wèi jiǔ de dì fāng 。 yǒu yí gè dà chén , tā de ér zi zài jiā bǎi nóng huàn bìng 。

47 他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。
tā tīng jiàn yē sū cóng yóu tài dào le jiā lì lì , jiù lái jiàn tā , qiú tā xià qù yī zhì tā de ér zi , yīn wèi tā de ér zi kuài yào sǐ le 。

48 耶稣就对他说：「若不看见神蹟奇事，你们总是不信。」
yē sū jiù duì tā shuō : 「 ruò bù kàn jiàn shén jī qí shì , nǐ men zǒng shì bù xìn 。 」

49 那大臣说：「先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去。」
nà dà chén shuō : 「 xiān shēng , qiú nǐ chèn zhe wǒ de hái zi hái méi yǒu sǐ jiù xià qù 。 」

50 耶稣对他说：「回去吧，你的儿子活了！」那人信耶稣所说的话就回去了。
yē sū duì tā shuō : 「 huí qù ba , nǐ de ér zi huó le ! 」 nà rén xìn yē sū suǒ shuō de huà jiù huí qù le 。

51 正下去的时候，他的仆人迎见他，说他的儿子活了。
zhèng xià qù de shí hòu , tā de pú rén yíng jiàn tā , shuō tā de ér zi huó le 。

52 他就问甚么时候见好的。他们说：「昨日未时热就退了。」
tā jiù wèn shèn me shí hòu jiàn hǎo de 。 tā men shuō : 「 zuó rì wèi shí rè jiù tuì le 。 」

53 他便知道这正是耶稣对他说「你儿子活了」的时候；他自己和全家就都信了。
tā biàn zhī dào zhè zhèng shì yē sū duì tā shuō 「 nǐ ér zi huó le 」 de shí hòu ; tā zì jǐ hé quán jiā jiù dōu xìn le 。

54 这是耶稣在加利利行的第二件神蹟，是从犹太回去以后行的。
zhè shì yē sū zài jiā lì lì xíng de dì èr jiàn shén jī , shì tā cóng yóu tài huí qù yǐ hòu xíng de 。

1 这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。
zhè shì yǐ hòu , dào le yóu tài rén de yí gè jié qī , yē sū jiù shàng yé lù sā lěng qù 。

2 在耶路撒冷，靠近羊门有一个池子，希伯来
zài yé lù sā lěng , kào jìn yáng mén yǒu yí gè chí zi , xī bó lái

In these were lying a large number of those who were sick, blind, lame, paralyzed.

话叫作毕士大，旁边有五个廊子；
zuò bì shì dà , páng biān yǒu wǔ gè láng zi ;

3 里面躺着瞎眼的、瘸腿的、血气枯干的许多病人。（有古卷加：等候水动；
lǐ miàn tǎng zhe xiā yǎn de 、 qué tuǐ de 、 xuè qì kū gān de xǔ duō bìng rén 。 (yǒu gǔ juǎn jiā : děng hòu shuǐ dòng ;

And a certain man was there who had been thirty-eight years in his sickness.

4 因为有天使按时下池子搅动那水，水动之后，谁先下去，无论害甚么病就痊愈了。）
yīn wèi yǒu tiān shǐ àn shí xià chí zi zǐ jiǎo dòng nà shuǐ , shuǐ dòng zhī hòu , shuí xiān xià qù , wú lùn hài shèn me bìng jiù quán yù le 。)

Jesus, when he saw this one lying there and knew that he had been sick a long time already, said to him, “Do you want to become well?”

5 在那里有一个人，病了三十八年。
zài nà lǐ yǒu yí gè rén , bìng le sān shí bā nián 。

6 耶稣看见他躺着，知道他病了许久，就问他说：「你要痊愈吗？」
yē sū kàn jiàn tā tǎng zhe , zhī dào tā bìng le xǔ jiǔ , jiù wèn tā shuō : shuō : 「 nǐ yào quán yù ma ? 」

The one who was sick answered him, “Sir, I do not have anyone that, whenever the water is stirred up, could put me into the pool. But while I am coming, another goes down before me.”

7 病人回答说：「先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，就有别人比我先下去。」
bìng rén huí dá shuō : 「 xiān shēng shēng , shuǐ dòng de shí hòu , méi yǒu rén bǎ wǒ fàng zài chí zi lǐ ; wǒ zhèng qù de shí hòu , jiù yǒu bié rén bǐ wǒ xiān xià qù 。 」

Jesus said to him, “Get up! Pick up your mat and walk!”

8 耶稣对他说：「起来，拿你的褥子走吧！」
yē sū duì tā shuō : 「 qǐ lái , ná nǐ de rù zi zǒu ba ! 」

And immediately the man became well and picked up his mat and began to walk. (Now it was the Sabbath on that day.)

9 那人立刻痊愈，就拿起褥子来走了。
nà rén lì kè quán yù , jiù ná qǐ rù zi lái zǒu le 。

So the Jews were saying to the one who had been healed, “It is the Sabbath, and it is not permitted for you to pick up the mat!”

10 那天是安息日，所以犹太人对那医好的人说：「今天是安息日，你拿褥子是不可的。」
nà tiān shì ān xī rì , suǒ yǐ yóu tài rén duì nà yī hǎo de rén shuō : 「 jīn tiān shì ān xī rì , nǐ ná rù zi shì bù kě de 。 」

But he answered them, “The one who made me well—that one said to me, ‘Pick up your mat and walk!’”

11 他却回答说：「那使我痊愈的，对我说：『拿你的褥子走吧。』」
tā què huí dá shuō : 「 nà shǐ wǒ quán yù de , duì wǒ shuō : 『 ná nǐ de rù zi zǒu ba 。 』 」

So they asked him, “Who is the man who said to you, ‘Pick up your mat and walk?’”

12 他们问他说：「对你说『拿褥子走』的是甚么人？」
tā men wèn tā shuō : 「 duì nǐ shuō 『 ná rù zi zǒu 』 de shì shèn me rén ? 」

But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn while a crowd was in the place.

13 那医好的人不知道是谁；因为那里的人多，耶稣已经躲开了。
nà yī hǎo de rén bù zhī dào shì shuí shì shuí ; yīn wèi nà lǐ de rén duō , yē sū yǐ jīng duǒ kāi le 。

After these things Jesus found him at the temple and said to him, “Look, you have become well! Sin no longer, lest something worse happen to you.”

14 后来耶稣在殿里遇见他，对他说：「你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。」
hòu lái yē sū zài diàn lǐ yù jiàn tā , duì tā shuō : 「 nǐ yǐ jīng quán yù le , bú yào zài fàn zuì , kǒng pà nǐ zāo yù de gèng jiā lì hài 。 」

The man went and reported to the Jews that Jesus was the one who made him well.

15 那人就去告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。
nà rén jiù qù gào sù yóu tài rén , shǐ tā quán yù de shì yē sū 。

And on account of this the Jews began to persecute Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.

But he answered them, "My Father is working until now, and I am working."

So on account of this the Jews were seeking even more to kill him, because he not only was breaking the Sabbath, but also was calling God his own Father, thus making himself equal with God.

So Jesus answered and said to them, "Truly, truly I say to you, the Son can do nothing from himself except what he sees the Father doing. For whatever that one does, these things also the Son does likewise.

For the Father loves the Son and shows him everything that he himself is doing. And greater works than these he will show him, so that you will be astonished.

For just as the Father raises the dead and makes them alive, thus also the Son makes alive whomever he wishes.

For the Father does not judge anyone, but he has given all judgment to the Son,

in order that all people will honor the Son, just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

Truly, truly I say to you that the one who hears my word and who believes the one who sent me has eternal life, and does not come into judgment, but has passed from death into life.

"Truly, truly I say to you, that an hour is coming—and now is here—when the dead will hear the voice of the Son of God, and the ones who hear will live.

For just as the Father has life in himself, thus also he has granted to the Son to have life in himself.

And he has granted him authority to carry out judgment, because he is the Son of Man.

稣。

16 所以犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日做了这事。 suǒ yǐ yóu tài rén bī pò yē sū , yīn wèi tā zài ān xī rì zuò le zhè shì 。

17 耶稣就对他们说：「我父做事直到如今，我也做事。」 yē sū jiù duì tā men shuō : 「 wǒ fù zuò shì zhí dào rú jīn , wǒ yě zuò shì 。 」

18 所以犹太人越发想要杀他；因他不但犯了安息日，并且称神为他的父，将自己和神当作平等。 suǒ yǐ yóu tài rén yuè fā xiǎng yào shā tā ; yīn tā bù dàn fàn le ān xī rì ān xī rì , bìng qiè chēng shén wèi tā de fù , jiāng zì jǐ hé shén dàng zuò píng děng 。

19 耶稣对他们说：「我实实在在地告诉你们，子凭着自己不能做什么，惟有看见父所做的，子才能做；父所做的事，子也照样做。」 yē sū duì tā men shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , zǐ píng zhù zì jǐ bù néng zuò shèn me , wéi yǒu kàn jiàn fù suǒ zuò de , zǐ cái néng zuò ; fù suǒ zuò de shì , zǐ yě zhào yàng zuò 。

20 父爱子，将自己所做的一切事指给他看，还要将比这更大的事指给他看，叫你们希奇。 fù ài zǐ , jiāng zì jǐ suǒ zuò de yī qiè shì zhǐ gěi tā kàn , hái yào jiāng bǐ zhè gèng dà de shì zhǐ gěi tā kàn , jiào nǐ men xī qí 。

21 父怎样叫死人起来，使他们活着，子也照样随自己的意思使人活着。 fù zěn yàng jiào sǐ rén qǐ lái , shǐ tā men huó zhe , zǐ yě zhào yàng suí zì jǐ de yì sī shǐ rén huó zhe 。

22 父不审判什么人，乃将审判的事全交与子， fù bù shěn pàn shèn me rén , nǎi jiāng shěn pàn de shì quán jiāo yǔ zǐ ,

23 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差子来的父。 jiào rén dōu zūn jìng zǐ rú tóng zūn jìng fù yī yàng 。 bù zūn jìng zǐ de , jiù shì bù zūn jìng chà zǐ lái de fù 。

24 我实实在在地告诉你们，那听我话、又信差我来者的，就有永生；不至于定罪，是已经出死入生了。 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , nà tīng wǒ huà 、 yòu xìn chāi wǒ lái zhě de , jiù yǒu yǒng shēng ; bù zhì yú dìng zuì , shì yǐ jīng chū sǐ rù shēng le 。

25 我实实在在地告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见神儿子的声音，听见的人就要活了。 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , shí hòu jiāng dào , xiàn zài jiù shì le , sǐ rén yào tīng jiàn shén ér zǐ de shēng yīn , tīng jiàn de rén jiù yào huó le 。

26 因为父怎样在自己有生命，就赐给他儿子也照样在自己有生命， yīn wèi fù zěn yàng zài zì jǐ yǒu shēng mìng , jiù cì gěi tā ér zǐ yě zhào yàng zài zì jǐ yǒu shēng mìng ,

27 并且因为他是人子，就赐给他行审判的。 bìng qiè yīn wèi tā shì rén zǐ , jiù cì gěi tā xíng shěn pàn de quán bǐng 。

“Do not be astonished at this, because an hour is coming in which all those in the tombs will hear his voice

and they will come out—those who have done good things to a resurrection of life, but those who have practiced evil things to a resurrection of judgment.

I am able to do nothing from myself. Just as I hear, I judge, and my judgment is just, because I do not seek my own will, but the will of the one who sent me.

“If I testify about myself, my testimony is not true.

There is another who testifies about me, and I know that the testimony which he testifies about me is true.

You have sent to John and he has testified to the truth.

(And I do not receive testimony from people, but I say these things in order that you may be saved.)

That one was the lamp which was burning and shining, and you wanted to rejoice for an hour in his light.

“But I have a testimony greater than John’s, for the works which the Father has given to me that I should complete them—the very works which I am doing—these testify about me, that the Father has sent me.

And the Father who sent me, that one has testified about me. You have neither heard his voice at any time nor seen his form.

And you do not have his word residing in yourselves, because the one whom that one sent, in this one you do not believe.

You search the scriptures because you think that you have eternal life in them, and it is these that testify about me.

And you are not willing to come to me so

权柄。

28 你们不要把这事看作希奇。时候要到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音，就出来：

29 行善的，复活得生；作恶的，复活定罪。

30 「我凭著自己不能做甚么，我怎么听见就怎么审判。我的审判也是公平的；因为我不求自己的意思，只求那差我来者的意思。」

31 「我若为自己作见证，我的见证就不真。

32 另有一位给我作见证，我也知道他给我作的见证是真的。

33 你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。

34 其实，我所受的见证不是从人来的；然而，我说这些话，为要叫你们得救。

35 约翰是点着的明灯，你们情愿暂时喜欢他的光。

36 但我有比约翰更大的见证；因为我成就的事，就是我所做的事，这便见证我是父所差来的。

37 差我来的父也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音，也没有看见他的形像。

38 你们并没有他的道存在心里；因为他所差来的，你们不信。

39 你们查考圣经（或译：应当查考圣经），因你们以为内中有永生；给我作见证的就是这经。

40 然而，你们不肯到

nǐ men bú yào bǎ zhè shì kàn zuò xī qí 。 shí hòu yào dào , fán zài fén mù lǐ de , dōu yào tīng jiàn tā de shēng yīn , jiù chū lái :

xíng shàn de , fù huó dé shēng ; zuò è de , fù huó dīng zuì 。

[wǒ píng zhù zì jǐ bù néng zuò shèn me , wǒ zěn me tīng jiàn jiù zěn me shěn pàn 。 wǒ de shěn pàn yě shì gōng píng de ; yīn wèi wǒ bù qiú zì jǐ de yì sī , zhǐ qiú nà chà wǒ lái zhě de yì sī 。]

[wǒ ruò wèi zì jǐ zuò jiàn zhèng , wǒ de jiàn zhèng jiù bù zhēn 。

líng yǒu yī wèi gěi wǒ zuò jiàn zhèng , wǒ yě zhī dào tā gěi wǒ zuò de jiàn zhèng shì zhēn de 。

nǐ men céng chà rén dào yuē hàn nà lǐ , tā wèi zhēn lǐ zuò guò jiàn zhèng 。

qí shí , wǒ suǒ shòu de jiàn zhèng bú shì cóng rén lái de ; rán ér , wǒ shuō zhè xiē huà , wèi yào jiào nǐ men dé jiù 。

yuē hàn shì diǎn zhào de míng dēng , nǐ men qíng yuàn zàn shí xǐ huān tā de guāng 。

dàn wǒ yǒu bǐ yuē hàn gèng dà de jiàn zhèng ; yīn wèi fù jiāo gěi wǒ yào wǒ chéng jiù de shì , jiù shì wǒ suǒ zuò de shì , zhè biàn jiàn zhèng wǒ shì fù suǒ chà lái de 。

chà wǒ lái de fù yě wèi wǒ zuò guò jiàn zhèng 。 nǐ men cóng lái méi yǒu tīng jiàn tā de shēng yīn , yě méi yǒu kàn jiàn tā de xíng xiàng 。

nǐ men bìng méi yǒu tā de dào cún zài xīn lǐ ; yīn wèi tā suǒ chà lái de , nǐ men bù xìn 。

nǐ men chá kǎo shèng jīng (huò yì yīng dāng chá kǎo shèng jīng) , yīn nǐ men yǐ wéi nèi zhōng yǒu yǒng shēng ; gěi wǒ zuò jiàn zhèng de jiù shì zhè jīng 。

rán ér , nǐ men bù kěn dào wǒ zhè lǐ

that you may have life.

“I do not accept glory from people,

but I know you, that you do not have the love of God in yourselves.

I have come in my Father's name, and you do not accept me. If another should come in his own name, you would accept that one!

How are you able to believe, if you accept glory from one another, and do not seek the glory which is from the only God?

Do not think that I will accuse you before the Father! The one who accuses you is Moses, in whom you have put your hope!

For if you had believed Moses, you would believe me, for that one wrote about me.

But if you do not believe that one's writings, how will you believe my words?”

John, Chapter 6

After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee (that is, Tiberias).

And a large crowd was following him because they were observing the signs that he was doing on those who were sick.

So Jesus went up on the mountain and sat down there with his disciples.

(Now the Passover, the feast of the Jews, was near.)

└ Then Jesus, when he looked up ┘ and saw that a large crowd was coming to him, said to Philip, “Where can we buy bread so that these people can eat?”

(Now he said this to test him, because he knew what he was going to do.)

Philip replied to him, “Two hundred denarii worth of bread would not be enough for them, in order that each one could receive a little.”

One of his disciples, Andrew the brother of Simon Peter, said to him,

我这里来得生命。 lái de shēng mìng 。

41 「我不受从人来的 [wǒ bù shòu cóng rén lái de róng 荣耀。 yào 。

42 但我知道，你们心 dàn wǒ zhī dào , nǐ men xīn lǐ méi 里没有 神的爱。 yǒu shén de ài 。

43 我奉我父的名来， wǒ fèng wǒ fù de míng lái , nǐ men 你们并不接待我；若有 bìng bù jiē dài wǒ ; ruò yǒu bié rén 别人奉自己的名来，你 fèng zì jǐ de míng lái , nǐ men dào 们倒要接待他。 yào jiē dài tā 。

44 你们互相受荣耀， nǐ men hù xiāng shòu róng yào , què 却不求从独一之 神来 bù qiú cóng dú yī zhī shén lái de 的荣耀，怎能信我呢？ róng yào , zěn néng xìn wǒ ne ?

45 不要想我在父面前 bú yào xiǎng wǒ zài fù miàn qián yào 要告你们；有一位告你 gào nǐ men ; yǒu yī wèi gào nǐ men 们的，就是你们所仰赖 de , jiù shì nǐ men suǒ yǎng lài de 的摩西。 mó xī 。

46 你们如果信摩西， nǐ men rú guǒ xìn mó xī , yě bì xìn 也必信我，因为他书上有 wǒ , yīn wèi tā shū shàng yǒu zhǐ 有指著我写的话。 zhù wǒ xiě de huà 。

47 你们若不信他的 nǐ men ruò bù xìn tā de shū , zěn 书，怎能信我的话 néng xìn wǒ de huà ne ? 」

1 这事以后，耶稣渡过 zhè shì yǐ hòu , yē sū dù guò jiā lì lì 加利利海，就是提比哩 hǎi , jiù shì tí bǐ lǐ yà hǎi 。 亚海。

2 有许多人因为看见他 yǒu xǔ duō rén yīn wèi kàn jiàn tā zài 在病人身上所行的神 bìng rén shēn shàng suǒ xíng de shén 蹟，就跟随他。 jī , jiù gēn suí tā 。

3 耶稣上了山，和门徒 yē sū shàng le shān , hé mén tú yī 一同坐在那里。 tóng zuò zài nà lǐ 。

4 那时犹太人的逾越节 nà shí yóu tài rén de yú yuè jié jìn le 近了。 。

5 耶稣举目看见许多人 yē sū jǔ mù kàn jiàn xǔ duō rén lái , 来，就对腓力说：「我 jiù duì féi lì shuō : 「 wǒ men cóng 们从哪里买饼叫这些人 nǎ lǐ mǎi bǐng jiào zhè xiē rén chī ne 吃呢？」 ? 」

6 (他说这话是要试验 (tā shuō zhè huà shì yào shì yàn féi 腓力；他自己原知道要 lì ; tā zì jǐ yuán zhī dào yào zěn 怎样行。) yàng xíng 。)

7 腓力回答说：「就是 féi lì huí dá shuō : 「 jiù shì èr shí 二十两银子的饼，叫他 liǎng yín zi de bǐng , jiào tā men gè 们各人吃一点也是不够 rén chī yì diǎn yě shì bù gòu de 。 」 的。」

8 有一个门徒，就是西 yǒu yī gè mén tú , jiù shì xī mén • bǐ 门•彼得的兄弟安德 dé de xiōng dì ān dé liè , duì yē sū 烈，对耶稣说： shuō :

“Here is a boy who has five barley loaves and two fish, but what are these for so many people?”

Jesus said, “Make the people recline.” (Now there was a lot of grass in the place.) So the men reclined, approximately five thousand in number.

Then Jesus took the bread, and after he had given thanks, he distributed it to those who were reclining—likewise also of the fish, as much as they wanted.

And when they were satisfied, he said to his disciples, “Gather the remaining fragments so that nothing is lost.”

So they gathered them, and filled twelve baskets with fragments from the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

Now when the people saw the sign that he performed, they began to say, “This one is truly the Prophet who is to come into the world!”

Then Jesus, because he knew that they were about to come and seize him in order to make him king, withdrew again up the mountain by himself alone.

Now when evening came, his disciples went down to the sea.

And getting into a boat, they began to go to the other side of the sea, to Capernaum. And it had already become dark, and Jesus had not yet come to them.

And the sea began to be stirred up because a strong wind was blowing.

Then when they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were afraid.

But he said to them, “It is I! Do not be afraid!”

So they were wanting to take him into the boat, and immediately the boat came to the land to which they were going.

On the next day, the crowd that was on the other side of the sea saw that other boats

9 「在这里有一个孩童，带着五个大麦饼、两条鱼，只是分给这许多人还算甚么呢？」

10 耶稣说：「你们叫众人坐下。」原来那地方的草多，众人就坐下，数目约有五千。

11 耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给那坐着的人；分鱼也是这样，都随着他们所要的。

12 他们吃饱了，耶稣对门徒说：「把剩下的零碎收拾起来，免得有糟蹋的。」

13 他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二个篮子。

14 众人看见耶稣所行的神蹟，就说：「这真是那要到世间来的先知！」

15 耶稣既知道众人要来强迫他作王，就独自又退到山上去了。

16 到了晚上，他的门徒下海边去，

17 上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

18 忽然狂风大作，海就翻腾起来。

19 门徒摇橹，约行了十里多路，看见耶稣在海面上走，渐渐近了船，他们就害怕。

20 耶稣对他们说：「是我，不要怕！」

21 门徒就喜欢接他上船，船立时到了他们所要去的去的地方。

22 第二日，站在海那边的众人知道那里没有

were not there (except one), and that Jesus had not entered with his disciples into the boat, but his disciples had departed alone.

Other boats from Tiberias came near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks.

So when the crowd saw that Jesus was not there, nor his disciples, they themselves got into the boats and came to Capernaum seeking Jesus.

And when they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you get here?"

Jesus replied to them and said, "Truly, truly I say to you, you seek me not because you saw signs, but because you ate of the loaves and were satisfied!

Do not work for the food that perishes, but the food that remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For God the Father has set his seal on this one."

So they said to him, "What shall we do that we can accomplish the works of God?"

Jesus answered and said to them, "This is the work of God: that you believe in the one whom that one sent."

So they said to him, "Then what sign will you perform, so that we can see it and believe you? What will you do?"

Our fathers ate the manna in the wilderness, just as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'

Then Jesus said to them, "Truly, truly I say to you, Moses did not give you bread from heaven, but my Father is giving you the true bread from heaven!

For the bread of God is the one who comes

别的船，只有一只小船，又知道耶稣没有同他的门徒上船，乃是门徒自己去的。

23 然而，有几只小船从提比哩亚来，靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。

24 众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。

25 既在海那边找着了，就对他说：「拉比，是几时到这里来的？」

26 耶稣回答说：「我实实在在地告诉你们，你们找我，并不是因见了神蹟，乃是因吃饼得饱。

27 不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们的，因为人子是父神所印证的。」

28 众人问他说：「我们当行甚么才算做神的工呢？」

29 耶稣回答说：「信神所差来的，这就是做神的工。」

30 他们又说：「你行甚么神蹟，叫我们看见就信你；你到底做甚么事呢？」

31 我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着说：『他从天上赐下粮来给他们吃。』」

32 耶稣说：「我实实在在地告诉你们，那从天上来的粮不是摩西赐给你们的，乃是我父将天上来的真粮赐给你们。」

33 因为神的粮就是

chuán , zhǐ yǒu yī zhī xiǎo chuán , yòu zhī dào yē sū méi yǒu tóng tā de mén tú shàng chuán , nǎi shì mén tú zì jǐ qù de 。

rán ér , yǒu jǐ zhī xiǎo chuán cóng tí bǐ lǐ yà lái , kào jìn zhǔ zhù xiè hòu fēn bǐng gěi rén chī de dì fāng 。

zhòng rén jiàn yē sū hé mén tú dōu bù zài nà lǐ , jiù shàng le chuán , wǎng jiā bǎi nóng qù zhǎo yē sū 。

jì zài hǎi nà biān zhǎo zhù le , jiù duì tā shuō : 「 lā bǐ , shì jǐ shí dào zhè lǐ lái de ? 」

yē sū huí dá shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , nǐ men zhǎo wǒ , bǐng bú shì yīn jiàn le shén jī , nǎi shì yīn chī bǐng dé bǎo 。

bú yào wèi nà bì huài de shí wù láo lì , yào wèi nà cún dào yǒng shēng de shí wù láo lì , jiù shì rén zǐ yào cì gěi nǐ men de , yīn wèi rén zǐ shì fù shén suǒ yìn zhèng de 。

zhòng rén wèn tā shuō : 「 wǒ men dāng xíng shén me cái suàn zuò shén de gōng ne ? 」

yē sū huí dá shuō : 「 xìn shén suǒ chà lái de , zhè jiù shì zuò shén de gōng 。

tā men yòu shuō : 「 nǐ xíng shén me shén jī , jiào wǒ men kàn jiàn jiù xìn nǐ ; nǐ dào dǐ zuò shén me shì ne ? 」

wǒ men de zǔ zōng zài kuàng yě chī guò ma nǎ , rú jīng shàng xiě zhe shuō : 「 tā cóng tiān shàng cì xià liáng lái gěi tā men chī 。」

yē sū shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , nà cóng tiān shàng lái de liáng bú shì mó xī cì gěi nǐ men de , nǎi shì wǒ fù jiāng tiān shàng lái de zhēn liáng cì gěi nǐ men 。

yīn wèi shén de liáng jiù shì nà

down from heaven and gives life to the world.”

So they said to him, “Sir, always give us this bread!”

Jesus said to them, “I am the bread of life. The one who comes to me will never be hungry, and the one who believes in me will never be thirsty again.

But I said to you that you have seen me and do not believe.

Everyone whom the Father gives to me will come to me, and the one who comes to me I will never throw out,

because I have come down from heaven not that I should do my will, but the will of the one who sent me.

Now this is the will of the one who sent me: that everyone whom he has given me, I would not lose any of them, but raise them up on the last day.

For this is the will of my Father, that everyone who looks at the Son and believes in him would have eternal life, and I will raise him up on the last day.”

Now the Jews began to grumble about him because he said, “I am the bread that came down from heaven,”

and they were saying, “Is this one not Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? How does he now say, ‘I have come down from heaven?’”

Jesus answered and said to them, “Do not grumble among yourselves !”

No one is able to come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up on the last day.

It is written in the prophets, ‘And they will all be taught by God.’ Everyone who hears from the Father and learns comes to me.

(Not that anyone has seen the Father except

那从天上降下来、赐生命给世界的。』

34 他们说：「主啊，常将这粮赐给我们！」

35 耶稣说：「我就是生命的粮。到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。

36 只是我对你们说过，你们已经看见我，还是不信。

37 凡父所赐给我的人必到我这里来；到我这里来的，我总不丢弃他。

38 因为我从天上降下来，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我来者的意思行。

39 差我来者的意思就是：他所赐给我的，叫我一个也不失落，在末日却叫他复活。

40 因为我父的意思是叫一切见子而信的人得永生，并且在末日我要叫他复活。」

41 犹太人因为耶稣说「我是从天上降下来的粮」，就私下议论他，

42 说：「这不是约瑟的儿子耶稣吗？他的父母我们岂不认得吗？他如今怎么说『我是从天上降下来的』呢？」

43 耶稣回答说：「你们不要大家议论。

44 若不是差我来的父吸引人，就没有能到我这里来的；到我这里来的，在末日我要叫他复活。

45 在先知书上写着说：『他们都要蒙神的教训。』凡听见父之教训又学习的，就到我这里来。

zhè bú shì shuō yǒu rén kàn jiàn guò

<p>the one who is from God—this one has seen the Father.)</p>	<p>46 这不是说有人看见过父，惟独从神来的，他看见过父。</p>	<p>fù , wéi dú cóng shén lái de , tā kàn jiàn guò fù 。</p>
<p>Truly, truly I say to you, the one who believes has eternal life.</p>	<p>47 我实实在在地告诉你们，信的人有永生。</p>	<p>wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , xìn de rén yǒu yǒng shēng 。</p>
<p>I am the bread of life.</p>	<p>48 我就是生命的粮。</p>	<p>wǒ jiù shì shēng mìng de liáng 。</p>
<p>Your fathers ate the manna in the wilderness and they died.</p>	<p>49 你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。</p>	<p>nǐ men de zǔ zōng zài kuàng yě chī guò ma nǎ , hái shì sǐ le 。</p>
<p>This is the bread that comes down from heaven so that someone may eat from it and not die.</p>	<p>50 这是从天上降下来的粮，叫人吃了就不死。</p>	<p>zhè shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de liáng , jiào rén chī le jiù bù sǐ 。</p>
<p>I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats from this bread, he will live forever. And the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”</p>	<p>51 我是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要赐的粮就是我的肉，为世人之生命所赐的。」</p>	<p>wǒ shì cóng tiān shàng jiàng xià lái shēng mìng de liáng ; rén ruò chī zhè liáng , jiù bì yǒng yuǎn huó zhe 。 wǒ suǒ yào cì de liáng jiù shì wǒ de ròu , wèi shì rén zhī shēng mìng suǒ cì de 。</p>
<p>So the Jews began to quarrel among themselves, saying, “How can this man give us his flesh to eat?”</p>	<p>52 因此，犹太人彼此争论说：「这个人怎能把他的肉给我们吃呢？」</p>	<p>yīn cǐ , yóu tài rén bǐ cǐ zhēng lùn shuō : 「 zhè gè rén zěn néng bǎ tā de ròu gěi wǒ men chī ne ? 」</p>
<p>Then Jesus said to them, “Truly, truly I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you do not have life in yourselves!</p>	<p>53 耶稣说：「我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。」</p>	<p>yē sū shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , nǐ men ruò bù chī rén zǐ de ròu , bù hē rén zǐ de xuè , jiù méi yǒu shēng mìng zài nǐ men lǐ miàn 。</p>
<p>The one who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up on the last day.</p>	<p>54 吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。</p>	<p>chī wǒ ròu 、 hē wǒ xuè de rén jiù yǒu yǒng shēng , zài mò rì wǒ yào jiào tā fù huó 。</p>
<p>For my flesh is true food, and my blood is true drink.</p>	<p>55 我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。</p>	<p>wǒ de ròu zhēn shì kě chī de , wǒ de xuè zhēn shì kě hē de 。</p>
<p>The one who eats my flesh and drinks my blood resides in me and I in him.</p>	<p>56 吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。</p>	<p>chī wǒ ròu 、 hē wǒ xuè de rén cháng zài wǒ lǐ miàn , wǒ yě cháng zài tā lǐ miàn 。</p>
<p>Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so also the one who eats me—that one will live because of me.</p>	<p>57 永活的父怎样差我来，我又因父活着；照样，吃我肉的人也要因我活着。</p>	<p>yǒng huó de fù zěn yàng chà wǒ lái , wǒ yòu yīn fù huó zhe ; zhào yàng , chī wǒ ròu de rén yě yào yīn wǒ huó zhe 。</p>
<p>This is the bread that came down from heaven, not as the fathers ate and died. The one who eats this bread will live forever.”</p>	<p>58 这就是从天上降下来的粮。吃这粮的人就永远活着，不像你们的祖宗吃过吗哪还是死了。」</p>	<p>zhè jiù shì cóng tiān shàng jiàng xià lái de liáng 。 chī zhè liáng de rén jiù yǒng yuǎn huó zhe , bù xiàng nǐ men de zǔ zōng chī guò ma nǎ hái shì sǐ le 。</p>
<p>He said these things while teaching in the synagogue in Capernaum.</p>	<p>59 这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。</p>	<p>zhè xiē huà shì yē sū zài jiā bǎi nóng huì táng lǐ jiào xùn rén shuō de 。</p>

Thus many of his disciples, when they heard it, said, "This saying is hard! Who can understand it?"

But Jesus, because he knew within himself that his disciples were grumbling about this, said to them, "Does this cause you to be offended?"

Then what if you see the Son of Man ascending where he was before?

The Spirit is the one who gives life; the flesh profits nothing. The words that I have spoken to you are spirit and are life.

But there are some of you who do not believe." (For Jesus knew from the beginning who they were who did not believe, and who it was who would betray him.)

And he said, "Because of this I said to you that no one can come to me unless it has been granted to him by the Father."

For this reason many of his disciples \perp drew back \perp and were not walking with him any longer.

So Jesus said to the twelve, "You do not want to go away also, do you?"

Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.

And we have believed, and have come to know, that you are the Holy One of God."

Jesus replied to them, "Did I not choose you, the twelve, and one of you is the devil?"

(Now he was speaking about Judas son of Simon Iscariot, because this one—one of the twelve—was going to betray him.)

John, Chapter 7

And after these things Jesus was going about in Galilee. For he did not want to go about in Judea, because the Jews were seeking to kill him.

60 他的门徒中有好些人听见了, 就说: 「这话甚难, 谁能听呢? 」

61 耶稣心里知道门徒为这话议论, 就对他们说: 「这话是叫你们厌弃(原文是跌倒)吗? 」

62 倘或你们看见人子升到 he 原来所在之处, 怎么样呢? 」

63 叫人活着的乃是灵, 肉体是无益的。我对你们所说的话就是灵, 就是生命。

64 只是你们中间有不信的人。耶稣从起头就知道谁不信他, 谁要卖他。

65 耶稣又说: 「所以我对你们说过, 若不是蒙我父的恩赐, 没有人能到我这里来。」

66 从此, 他们徒中多有退去的, 不再和他同行。

67 耶稣就对那十二个门徒说: 「你们也要去吗? 」

68 西门·彼得回答说: 「主啊, 你有永生之道, 我们还归从谁呢? 」

69 我们已经信了, 又知道你是神的圣者。」

70 耶稣说: 「我不是拣选了你们十二个门徒吗? 但你们中间有一个是魔鬼。」

71 耶稣这话是指著加略人西门的儿子犹大说的; 他本是十二个门徒里的一个, 后来要卖耶稣的。

1 这事以后, 耶稣在加利利游行, 不愿在犹太

Now the feast of the Jews—the feast of Tabernacles—was near.

So his brothers said to him, “Depart from here and go to Judea, so that your disciples also can see your works that you are doing.

For no one does anything in secret and yet he himself desires to be publicly recognized. If you are doing these things, reveal yourself to the world!”

(For not even his brothers believed in him.)

So Jesus said to them, “My time has not yet come, but your time is always ready.

The world cannot hate you, but it hates me, because I am testifying about it, that its deeds are evil.

You go up to the feast. I am not going up to this feast, because my time is not yet completed.

And when he had said these things, he remained in Galilee.

But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not openly, but (as it were) in secret.

So the Jews were looking for him at the feast, and were saying, “Where is he?”

And there was a lot of grumbling concerning him among the crowds; some were saying, “He is a good man,” but others were saying, “No, but he deceives the crowd.”

However, no one was speaking openly about him for fear of the Jews.

Now when the feast was already half over, Jesus went to the temple courts and began to teach.

Then the Jews were astonished, saying, “How does this man possess knowledge, because he has not been taught?”

游行，因为犹太人想要杀他。

2 当时犹太人的住棚节近了。

3 耶稣的弟兄就对他 说：「你离开这里上犹太去吧，叫你的门徒也看见你所行的事。」

4 人要显扬名声，没有在暗处行事的；你如果行这些事，就当将自己显明给世人看。」

5 因为连他的弟兄说这话，是因为不信他。

6 耶稣就对他们说：「我的时候还没有到；你们的时候常是方便的。」

7 世人不能恨你们，却是恨我，因为我指证他们所做的是恶的。」

8 你们上去过节吧，我现在不上去过节，因为我的时候还没有满。」

9 耶稣说了这话，仍旧住在加利利。

10 但他弟兄上去以后，他也上去过节，不是明去，似乎是暗去的。」

11 正在节期，犹太人寻找耶稣，说：「他在哪里？」

12 众人为他纷纷议论，有的说：「他是好人。」有的说：「不然，他是迷惑众人的。」

13 只是没有人明明地讲论他，因为怕犹太人。」

14 到了节期，耶稣上殿里去教训人。」

15 犹太人就希奇，说：「这个人没有学过，怎么明白书呢？」

So Jesus answered them and said, "My teaching is not mine, but is from the one who sent me."

If anyone wants to do his will, he will know about my teaching, whether it is from God or I am speaking from myself.

The one who speaks from himself seeks his own glory. But the one who seeks the glory of the one who sent him—this one is true, and there is no unrighteousness in him.

Has not Moses given you the law, and none of you carries out the law? Why do you seek to kill me?"

The crowd replied, "You have a demon! Who is seeking to kill you?"

Jesus answered and said to them, "I performed one work, and you are all astonished.

Because of this Moses has given you circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and you circumcise a man on the Sabbath.

If a man receives circumcision on the Sabbath so that the law of Moses would not be broken, are you angry with me because I made a whole man well on the Sabbath?

Do not judge according to outward appearance, but judge according to righteous judgment!"

Then some of the inhabitants of Jerusalem began to say, "Is this not the one whom they are seeking to kill?"

And behold, he is speaking openly and they are saying nothing to him! Can it be that the rulers truly know that this man is the Christ?

Yet we know where this man is from, but the Christ, whenever he comes—no one knows where he is from!"

Then Jesus cried out in the temple courts, teaching and saying, "You both know me

16 耶稣说：「我的教训不是我自己的，乃是那差我来者的。」

17 人若立志遵著他的旨意行，就必晓得这教训或是出于神，或是我凭著自己说的。

18 人凭著自己说，是求自己的荣耀；惟有那差他来者的荣耀，这人是真的，在他心里没有不义。

19 摩西岂不是传律法给你们吗？你们却没有一个人守律法。为甚么想要杀我呢？」

20 众人回答说：「你是被鬼附着了！谁想要杀你？」

21 耶稣说：「我做了一件事，你们都以为稀奇。」

22 摩西传割礼给你们（其实不是从摩西起的，乃是从祖先起的），因此你们也在安息日给人行割礼。

23 人若在安息日受割礼，免得违背摩西的律法，我在安息日叫一个人全然好了，你们就向我生气吗？

24 不可按外貌断定是非，总要按公平断定是非。」

25 耶路撒冷人中有的说：「这不是他们想要杀的人吗？」

26 你看他还明明地讲道，他们也不向他说甚么，难道官长真知道这是基督吗？

27 然而，我们知道这个人从哪里来；只是基督来的时候，没有人知道他从哪里来。」

28 那时，耶稣在殿里

and you know where I am from! And I have not come from myself, but the one who sent me is true, whom you do not know.

I know him, because I am from him and he sent me.”

So they were seeking to seize him, and no one laid a hand on him, because his hour had not yet come.

But from the crowd many believed in him and were saying, “Whenever the Christ comes, he will not perform more signs than this man has done, will he?”

The Pharisees heard the crowd murmuring these things about him, and the chief priests and the Pharisees sent officers in order to take him into custody .

Then Jesus said, “Yet a little time I am with you, and I am going to the one who sent me.

You will seek me and will not find me, and where I am, you cannot come.”

So the Jews said to one another, “Where is this one going to go, that we will not find him? He is not going to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks, is he?”

What is this saying that he said, ‘You will seek me and will not find me, and where I am, you cannot come’?”

Now on the last day of the feast—the great day—Jesus stood and cried out, saying, “If anyone is thirsty, let him come to me, and let him drink,

the one who believes in me. Just as the scripture said, ‘Out of his belly will flow rivers of living water.’”

Now he said this concerning the Spirit,

教训人，大声说：「你们也知道我，也知道我从哪里来；我来并不是由于自己。但那差我来的是真的。你们不认识他，

29 我却认识他；因为我是从他来的，他也是差了我来。」

30 他们就想要捉拿耶稣；只是没有人下手，因为他的时候还没有到。

31 但众人中间有好些信他的，说：「基督来的时候，他所行的神蹟岂能比这人所行的更多吗？」

32 法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论，祭司长和法利赛人就打发差役去捉拿他。

33 于是耶稣说：「我还有不多的时候和你们同在，以后就回到差我来的那里去。

34 你们要找我，却不著；我所在的地方你们不能到。」

35 犹太人就彼此对问说：「这人要往哪里去，叫我们找不着呢？难道他要往散住希腊中的犹太人那里去教训希腊人吗？」

36 他说：『你们要找我，却不著；我所在的地方，你们不能到』，这话是甚么意思呢？」

37 节期的末日，就是最大之日，耶稣站着高声说：「人若渴了，可以到我这里来喝。

38 信我的人就如经上所说：『从他腹中要流出活水的江河来。』」

39 耶稣这话是指著信

whom those who believed in him were about to receive. For the Spirit was not yet given, because Jesus had not yet been glorified.) 他之人要受圣灵说的。那时还没有赐下圣灵来，因为耶稣尚未得着荣耀。 rén yào shòu shèng líng shuō de 。 nà shí hái méi yǒu cì xià shèng líng lái , yīn wèi yē sū shàng wèi dé zhe róng yào 。

Then, when they heard these words, some from the crowd began to say, “This man is truly the Prophet!” 40 众人听见这话，有的说：「这真是那先知。」 zhòng rén tīng jiàn zhè huà , yǒu de shuō : 「 zhè zhēn shì nà xiān zhī 。 」

Others were saying, “This man is the Christ!” But others were saying, “No, for the Christ does not come from Galilee, does he?” 41 有的说：「这是基督。」但也有的说：「基督岂是从加利利出来的吗？」 yǒu de shuō : 「 zhè shì jī dū 。 」 dàn yě yǒu de shuō : 「 jī dū qǐ shì cóng jiā lì lì chū lái de ma ? 」

Has not the scripture said that the Christ comes from the descendants of David, and from Bethlehem, the village where David was?” 42 经上岂不是说『基督是大卫的后裔，从大卫本乡伯利恒出来的』吗？ jīng shàng qǐ bù shì shuō 『 jī dū shì dà wèi de hòu yì , cóng dà wèi běn xiāng bó lì héng chū lái de 』 ma ? 」

So there was a division in the crowd because of him. 43 于是众人因着耶稣起了纷争。 yú shì zhòng rén yīn zhe yē sū qǐ le fēn zhēng 。

And some of them were wanting to seize him, but no one laid hands on him. 44 其中有人要捉拿他，只是无人下手。 qí zhōng yǒu rén yào zhuō ná tā , zhǐ shì wú rén xià shǒu 。

So the officers came to the chief priests and Pharisees. And they said to them, “Why did you not bring him?” 45 差役回到祭司长和法利赛人那里。他们对差役说：「你们为甚么没有带他来呢？」 chāi yì huí dào jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén nà lǐ 。 tā men duì chāi yì shuō : 「 nǐ men wèi shèn me méi yǒu dài tā lái ne ? 」

The officers replied, “Never has a man spoken like this!” 46 差役回答说：「从来没有像他这样说话的！」 chāi yì huí dá shuō : 「 cóng lái méi yǒu xiàng tā zhè yàng shuō huà de ! 」

Then the Pharisees replied to them, “You have not also been deceived, have you?” 47 法利赛人说：「你们也受了迷惑吗？」 fǎ lì sài rén shuō : 「 nǐ men yě shòu le mí huò ma ? 」

None of the rulers or of the Pharisees have believed in him, have they? 48 官长或是法利赛人岂有信他的呢？ guān zhǎng huò shì fǎ lì sài rén qǐ yǒu xìn tā de ne ?

But this crowd who does not know the law is accursed!” 49 但这些不明白律法的百姓是被咒诅的！」 dàn zhè xiē bù míng bái lǜ fǎ de bǎi xìng shì bèi zhòu zǔ de ! 」

Nicodemus, the one who came to him previously—who was one of them—said to them, 50 内中有尼哥底母，就是从前去见耶稣的，对他们说： nèi zhōng yǒu ní gē dī mǔ , jiù shì cóng qián qù jiàn yē sū de , duì tā men shuō :

“Our law does not condemn a man unless it first hears from him and knows what he is doing, does it?” 51 「不先听本人的口供，不知道他所做的事，难道我们的律法还定他的罪吗？」 [bù xiān tīng běn rén de kǒu gòng , bù zhī dào tā suǒ zuò de shì , nán dào wǒ men de lǜ fǎ hái dìng tā de zuì ma ?]

They answered and said to him, “You are not also from Galilee, are you? Investigate and see that a prophet does not arise from Galilee!” 52 他们回答说：「你也是出于加利利吗？你且去查考，就可知道加利利没有出过先知。」 tā men huí dá shuō : 「 nǐ yě shì chū yú jiā lì lì ma ? nǐ qiè qù chá kǎo , jiù kě zhī dào jiā lì lì méi yǒu chū guò xiān zhī 。 」

And each one went to his own house. 53 于是各人都回家去了；耶稣却往橄榄山 yú shì gè rén dōu huí jiā qù le ; yē sū què wǎng gǎn lǎn shān qù ,

John, Chapter 8

But Jesus went to the Mount of Olives.

Now early in the morning he came again to the temple courts. And all the people were coming, and he sat down and began to teach them.

Now the scribes and the Pharisees brought to him a woman caught in adultery. And standing her in their midst,

they said to him, testing him, “Teacher, this woman was caught in the very act of committing adultery!

Now in the law, Moses commanded us to stone such women. So what do you say?”

(Now they were saying this to test him, so that they would have an occasion to bring charges against him.) But Jesus, bending down, began to write with his finger on the ground, taking no notice.

And when they persisted in asking him, straightening up he said to them, “The one of you without sin, let him throw the first stone at her!”

And bending down again, he wrote on the ground.

Now when they heard it, being convicted by their conscience, they began to depart, one by one, beginning with the older ones, and Jesus was left alone—and the woman who was in their midst.

So Jesus, straightening up and seeing no one except the woman, said to her, “Where are those accusers of yours? Does no one condemn you?”

And she said, “No one, Lord.” So Jesus said, “Neither do I condemn you. Go, and sin no more.”

Then Jesus spoke to them again, saying, “I am the light of the world! The one who follows me will never walk in darkness, but will have the light of life.”

So the Pharisees said to him, “You testify concerning yourself! Your testimony is not true.”

Jesus answered and said to them, “Even if I

去,

2 清早又回到殿里。众百姓都到他那里去，他就坐下，教训他们。

3 文士和法利赛人带着一个行淫时被拿的妇人来，叫她站在当中，

4 就对耶稣说：「夫子，这妇人是正行淫之时被拿的。」

5 摩西在律法上吩咐我们们把这样的妇人用石头打死。你说该把她怎么样呢？」

6 他们说这话，乃试探耶稣，要得着告他的把柄。耶稣却弯著腰，用手指头在地上画字。

7 他们还是不住地问他，耶稣就直起腰来，对他们说：「你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。」

8 于是又弯著腰，用手指头在地上画字。

9 他们听见这话，就从老到少，一个一个地都出去了，只剩下耶稣一人，还有那妇人仍然站在当中。

10 耶稣就直起腰来，对她说：「妇人，那些人在哪里呢？没有人定你的罪吗？」

11 她说：「主啊，没有。」耶稣说：「我也不定你的罪。去吧，从此不要再犯罪了！」

12 耶稣又对众人说：「我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。」

13 法利赛人对他说：「你是为自己作见证，你的见证不真。」

14 耶稣说：「我虽然

testify concerning myself, my testimony is true, because I know where I have come from and where I am going. But you do not know where I have come from or where I am going.

You judge according to externals; I do not judge anyone.

But even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me.

And even in your law it is written that the testimony of two men is true.

I am the one who testifies concerning myself, and the Father who sent me testifies concerning me.”

So they were saying to him, “Where is your father?” Jesus replied, “You know neither me nor my Father! If you had known me, you would have known my Father also.”

He spoke these words by the treasury while teaching in the temple courts, and no one seized him, because his hour had not yet come.

So he said to them again, “I am going away, and you will seek me and will die in your sin. Where I am going you cannot come!”

Then the Jews began to say, “Perhaps he will kill himself, because he is saying, ‘Where I am going you cannot come.’”

And he said to them, “You are from below; I am from above. You are from this world; I am not from this world.

Thus I said to you that you will die in your sins. For if you do not believe that I am he, you will die in your sins.”

So they began to say to him, “Who are you?”

为自己作见证，我的见证还是真的；因我知道我从哪里来，往哪里去；你们却不知道我从哪里来，往哪里去。

15 你们是以外貌（原文是凭肉身）判断人，却并不判断人。

16 就是判断人，我的判断也是真的；因为我不是我独自在这里，还有差我来的父与我同在。

17 你们的律法上也记着说：『两个人的见证是真的。』

18 我是为自己作证，还有差我来的父也是为我作见证。』

19 他们就问他说：「你的父在哪里？」耶稣回答说：「你们不认识我，也不认识我的父；若是认识我，也就认识我的父。」

20 这些话是耶稣在殿里的库房、教训人时所说的，也没有人拿他，因为他的时候还没有到。

21 耶稣又对他们说：「我要去了，你们要找我，并且你们要死在罪中。我所去的地方，你们不能到。」

22 犹太人说：「他说『我所去的地方，你们不能到』，难道他要自尽吗？」

23 耶稣对他们说：「你们是从下头来的，我是从上头来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。」

24 所以我对你们说，你们要死在罪中。你们若不信我是基督，必要死在罪中。」

25 他们就问他说：「你是？」

Jesus said to them, “What I have been saying to you from the beginning.

I have many things to say and to judge concerning you, but the one who sent me is true, and the things which I heard from him, these things I say to the world.”

(They did not know that he was speaking to them about the Father.)

Then Jesus said, “When you lift up the Son of Man, then you will recognize that I am he, and I do nothing from myself, but just as the Father taught me, I say these things.

And the one who sent me is with me. He has not left me alone, because I always do the things that are pleasing to him.”

While he was saying these things, many believed in him.

Then Jesus said to those Jews who had believed him, “If you continue in my word you are truly my disciples,

and you will know the truth, and the truth will set you free.”

They replied to him, “We are descendants of Abraham and have not been enslaved to anyone at any time. How do you say, ‘You will become free?’”

Jesus replied to them, “Truly, truly I say to you, that everyone who commits sin is a slave of sin.

And the slave does not remain in the household forever; the son remains forever.

So if the son sets you free, you will be truly free.

I know that you are descendants of Abraham. But you are seeking to kill me, because my word makes no progress among you.

「你是谁？」耶稣对他
们说：「就是我从起初
所告诉你们的。」

26 我有许多事讲论你们，判断你们；但那差我来的，是真的，我在他那里所听见的，我就传给世人。」

27 他们不明白耶稣是指著父说的。

28 所以耶稣说：「你们举起人子以后，必知道我是基督，并且知道我没有一件事是凭著自己做的。我说这些话乃是照着父所教训我的。」

29 那差我来的，是与我同在；他没有撇下我独自在这里，因为我常做他所喜悦的事。」

30 耶稣说这话的时候，就有许多人信他。

31 耶稣对信他的犹太人说：「你们若常常遵守我的道，就真是我的门徒；

32 你们必晓得真理，真理必叫你们得以自由。」

33 他们回答说：「我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有作过谁的奴仆。你怎么说『你们必得以自由』呢？」

34 耶稣回答说：「我实实在在地告诉你们，所有犯罪的就是罪的奴仆。」

35 奴仆不能永远住在家里；儿子是永远住在家里。

36 所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。

37 我知道你们是亚伯拉罕的子孙，你们却想要杀我，因为你们心里容不下我的道。

I speak the things that I have seen with the Father; so also you do the things that you have heard from the Father.”

They answered and said to him, “Abraham is our father!” Jesus said to them, “If you are children of Abraham, do the deeds of Abraham!

But now you are seeking to kill me, a man who spoke to you the truth which I heard from God. This Abraham did not do.

You are doing the deeds of your father!” They said to him, “We were not born from sexual immorality! We have one father, God!”

Jesus said to them, “If God were your father, you would love me, for I have come forth from God and have come. For I have not come from myself, but that one sent me.

└ Why ┘ do you not understand my way of speaking? Because you are not able to listen to my message.

You are of your father the devil, and you want to do the desires of your father! That one was a murderer from the beginning, and does not stand firm in the truth, because truth is not in him. Whenever he speaks the lie, he speaks from his own nature, because he is a liar and the father └ of lies ┘.

But because I am telling the truth, you do not believe me.

Who among you convicts me concerning sin? If I am telling the truth, └ why ┘ do you not believe me?

The one who is from God listens to the words of God. Because of this you do not listen—because you are not of God.”

The Jews answered and said to him, “Do we

38 我所说的是在我父那里看见的；你们所行的是在你们的父那里听见的。】
wǒ suǒ shuō de shì zài wǒ fù nà lǐ kàn jiàn de ; nǐ men suǒ xíng de shì zài nǐ men de fù nà lǐ tīng jiàn de 。 』

39 他们说：「我们的父就是亚伯拉罕。」耶稣说：「你们若是亚伯拉罕的儿子，就必行亚伯拉罕所行的事。」
tā men shuō : 「 wǒ men de fù jiù shì yà bó lā hǎn 。 』 yē sū shuō : 「 nǐ men ruò shì yà bó lā hǎn de ér zǐ , jiù bì xíng yà bó lā hǎn suǒ xíng de shì 。 』

40 我将在神那里所听见的真理告诉了你们，现在你们却想要杀我，这不是亚伯拉罕所行的事。
wǒ jiāng zài shén nà lǐ suǒ tīng jiàn de zhēn lǐ gào sù le nǐ men , xiàn zài nǐ men què xiǎng yào shā wǒ , zhè bú shì yà bó lā hǎn suǒ xíng de shì 。 』

41 你们是行你们父所行的事。」他们说：「我们不是从淫乱生的；我们只有一位父，就是神。」
nǐ men shì xíng nǐ men fù suǒ xíng de shì 。 』 tā men shuō : 「 wǒ men bú shì cóng yín luàn shēng de ; wǒ men zhǐ yǒu yī wèi fù , jiù shì shén 。 』

42 耶稣说：「倘若神是你们的父，你们就必爱我；因为我本是出于神，也是从神而来，并不是由着自己来，乃是差我来。」
yē sū shuō : 「 tǎng ruò shén shì nǐ men de fù , nǐ men jiù bì ài wǒ ; yīn wèi wǒ běn shì chū yú shén , yě shì cóng shén ér lái , bìng bú shì yóu zì jǐ lái , nǎi shì tā chà wǒ lái 。 』

43 你们为甚么不明白我的话呢？无非是因你们不能听我的道。
nǐ men wèi shèn me bù míng bái wǒ de huà ne ? wú fēi shì yīn nǐ men bù néng tīng wǒ de dào 。 』

44 你们是出于你们的父魔鬼，你们父的私欲你们偏要行。他从起初是杀人的，不守真理，因他心里没有真理。他说谎是出于自己；因他本来是说谎的，也是说谎之人的父。
nǐ men shì chū yú nǐ men de fù mó guǐ , nǐ men fù de sī yù nǐ men piān yào xíng 。 tā cóng qǐ chū shì shā rén de , bù shǒu zhēn lǐ , yīn tā xīn lǐ méi yǒu zhēn lǐ 。 tā shuō huǎng shì chū yú zì jǐ ; yīn tā běn lái shì shuō huǎng de , yě shì shuō huǎng zhī rén de fù 。 』

45 我将真理告诉你们，你们就因此不信我。
wǒ jiāng zhēn lǐ gào sù nǐ men , nǐ men jiù yīn cǐ bù xìn wǒ 。 』

46 你们中间谁能指证我有罪呢？我既然将真理告诉你们，为甚么不信我呢？
nǐ men zhōng jiān shuí néng zhǐ zhèng wǒ yǒu zuì ne ? wǒ jì rán jiāng zhēn lǐ gào sù nǐ men , wèi shèn me bù xìn wǒ ne ? 』

47 出于神的，必听神的话；你们不听，因为你们不是出于神。」
chū yú shén de , bì tīng shén de huà ; nǐ men bù tīng , yīn wèi nǐ men bú shì chū yú shén 。 』

48 犹太人回答说：「我们

not correctly say that you are a Samaritan and have a demon?"

Jesus replied, "I do not have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me!

But I do not seek my own glory. There is one who seeks and judges!

Truly, truly I say to you, if anyone keeps my word, he will never experience death
└ forever ┘."

The Jews said to him, "Now we know that you have a demon! Abraham and the prophets died, and you say, 'If anyone keeps my word, he will never taste death
└ forever ┘.'

You are not greater than our father Abraham who died, are you? And the prophets died! Who do you make yourself to be?"

Jesus replied, "If I glorify myself, my glory is nothing. The one who glorifies me is my Father, about whom you say, 'He is our God.'

And you have not known him, but I know him. And if I were to say that I do not know him, I would be a liar like you! But I know him and I keep his word.

Abraham your father rejoiced that he would see my day, and he saw it and was glad."

So the Jews said to him, "└ You are ┘ not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"

Jesus said to them, "Truly, truly I say to you, before Abraham was, I am!"

Then they picked up stones in order to throw them at him. But Jesus was hidden and went

「我们说你是撒马利亚人，并且是鬼附着的，这话岂不正对吗？」

49 耶稣说：「我不是鬼附着的；我尊敬我的父，你们倒轻慢我。」

50 我不求自己的荣耀，有一位为我求荣耀，定是非的。

51 我实实在在地告诉你们，人若遵守我的道，就永远不见死。」

52 犹太人对他说道：「现在我们知道你是鬼附着的。亚伯拉罕死了，众先知也死了，你还说：『人若遵守我的道，就永远不尝死味。』」

53 难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大吗？他死了，众先知也死了，你将自己当作什么人呢？」

54 耶稣回答说：「我若荣耀自己，我的荣耀就算不得什么；荣耀我的乃是我的父，就是你们所说是你们的神。」

55 你们未曾认识他；我却认识他。我若说不认识他，我就是说谎的，像你们一样；但我认识他，也遵守他的道。

56 你们的祖宗亚伯拉罕欢喜喜地仰望我的日子，既看见了就快乐。」

57 犹太人说：「你还没有五十岁，岂见过亚伯拉罕呢？」

58 耶稣说：「我实实在在地告诉你们，还没有亚伯拉罕就有了我。」

59 于是他们拿石头要打他；耶稣却躲藏，从

shuō nǐ shì sā mǎ lì yà rén , bìng qiè shì guǐ fù zhuó de , zhè huà qǐ bù zhèng duì ma ? 」

yē sū shuō : 「 wǒ bú shì guǐ fù zhuó de ; wǒ zūn jìng wǒ de fù , nǐ men dào qīng màn wǒ 。

wǒ bù qiú zì jǐ de róng yào , yǒu yī wèi wèi wǒ qiú róng yào 、 dìng shì fēi de 。

wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , rén ruò zūn shǒu wǒ de dào , jiù yǒng yuǎn bú jiàn sǐ 。 」

yóu tài rén duì tā shuō : 「 xiàn zài wǒ men zhī dào nǐ shì guǐ fù zhuó de 。 yà bó lǎ hǎn sǐ le , zhòng xiān zhī yě sǐ le , nǐ hái shuō : 『 rén ruò zūn shǒu wǒ de dào , jiù yǒng yuǎn bù cháng sǐ wèi 。 』

nán dào nǐ bǐ wǒ men de zǔ zōng yà bó lǎ hǎn hái dà ma ? tā sǐ le , zhòng xiān zhī yě sǐ le , nǐ jiāng zì jǐ dàng zuò shèn me rén ne ? 」

yē sū huí dá shuō : 「 wǒ ruò róng yào zì jǐ , wǒ de róng yào jiù suàn bù dé shèn me ; róng yào wǒ de nǎi shì wǒ de fù , jiù shì nǐ men suǒ shuō shì nǐ men de shén 。

nǐ men wèi céng rèn shí tā ; wǒ què rèn shí tā 。 wǒ ruò shuō bù rèn shí tā , wǒ jiù shì shuō huǎng de , xiàng nǐ men yī yàng ; dàn wǒ rèn shí tā , yě zūn shǒu tā de dào 。

nǐ men de zǔ zōng yà bó lǎ hǎn huān huān xǐ xǐ dì yǎng wàng wǒ de rì zi , jì kàn jiàn le jiù kuài lè 。 」

yóu tài rén shuō : 「 nǐ hái méi yǒu wǔ shí suì , qǐ jiàn guò yà bó lǎ hǎn ne ? 」

yē sū shuō : 「 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , hái méi yǒu yà bó lǎ hǎn jiù yǒu le wǒ 。 」

yú shì tā men ná shí tou yào dǎ tā ; yē sū què duǒ cáng , cóng diàn lí

out of the temple courts.

殿里出去了。

chū qù le 。

John, Chapter 9

And as he went away, he saw a man blind from birth.

1 耶稣过去的时候，看见一个人生来是瞎眼的。

yē sū guò qù de shí hòu , kàn jiàn yí gè rén shēng lái shì xiā yǎn de 。

And his disciples asked him, saying, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he should be born blind?”

2 门徒问耶稣说：「拉比，这人生来是瞎眼的，是谁犯了罪？是这人呢？是他父母呢？」

mén tú wèn yē sū shuō : 「 lā bǐ , zhè rén shēng lái shì xiā yǎn de , shì shuí fàn le zuì ? shì zhè rén ne ? shì tā fù mǔ ne ? 」

Jesus replied, “Neither this man sinned nor his parents, but it happened so that the works of God could be revealed in him.

3 耶稣回答说：「也不是这人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上显出神的作为来。

yē sū huí dá shuō : 「 yě bú shì zhè rén fàn le zuì , yě bú shì tā fù mǔ fàn le zuì , shì yào zài tā shēn shàng xiǎn chū shén de zuò wéi lái 。

It is necessary for us to do the deeds of the one who sent me while it is day; night is coming, when no one can work!

4 趁著白日，我们必须做那差我来者的工；黑夜将到，就没有人能做工了。

chèn zhù bái rì , wǒ men bì xū zuò nà chà wǒ lái zhě de gōng ; hēi yè jiāng dào , jiù méi yǒu rén néng zuò gōng le 。

While I am in the world, I am the light of the world.”

5 我在世上的时候，是世上的光。」

wǒ zài shì shàng de shí hòu , shì shì shàng de guāng 。

When he had said these things, he spat on the ground and made clay with the saliva, and smeared the clay on his eyes.

6 耶稣说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

yē sū shuō le zhè huà , jiù tǔ tuò mò zài dì shàng , yòng tuò mò huó ní mǒ zài xiā zi de yǎn jīng shàng ,

And he said to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which is translated “sent”). So he went and washed and came back seeing.

7 对他说：「你往西罗亚池子里去洗。」（西罗亚翻出来就是「奉差遣」。）他去一洗，回头就看见了。

duì tā shuō : 「 nǐ wǎng xī luó yà chí zǐ lǐ qù xǐ 。」 (xī luó yà fān chū lái jiù shì 「 fèng chāi qiǎn 」 。) tā qù yī xǐ , huí tóu jiù kàn jiàn le 。

Then the neighbors and those who saw him previously (because he was a beggar) began to say, “Is this man not the one who used to sit and beg?”

8 他的邻舍和那素常见他是讨饭的，就说：「这不是那从前坐着讨饭的人吗？」

tā de lín shè hé nà sù cháng jiàn tā shì tāo fàn de , jiù shuō : 「 zhè bú shì nà cóng qián zuò zhe tāo fàn de rén ma ? 」

Others were saying, “It is this man”; others were saying, “No, but he is like him.” That one was saying, “I am he!”

9 有人说：「是他」；又有人说：「不是，却是像他。」他自己说：「是我。」

yǒu rén shuō : 「 shì tā 」 ; yòu yǒu rén shuō : 「 bú shì , què shì xiàng tā 。」 tā zì jǐ shuō : 「 shì wǒ 。」

So they began to say to him, “How were your eyes opened?”

10 他们对他来说：「你的眼睛是怎么开的呢？」

tā men duì tā shuō : 「 nǐ de yǎn jīng shì zěn me kāi de ne ? 」

He replied, “The man who is called Jesus made clay and smeared it on my eyes and said to me, ‘Go to Siloam and wash!’ So I went, and I washed, and I received sight.”

11 他回答说：「有一个人，名叫耶稣，他和泥抹我的眼睛，对我说：『你往西罗亚池子去洗。』我去一洗，就看见了。」

tā huí dá shuō : 「 yǒu yí gè rén , míng jiào yē sū , tā huó ní mǒ wǒ de yǎn jīng , duì wǒ shuō : 『 nǐ wǎng xī luó yà chí zǐ qù xǐ 』 wǒ qù yī xǐ , jiù kàn jiàn le 。」

And they said to him, “Where is that man?” He said, “I do not know.”

12 他们说：「那个人在哪里？」他说：「我不知道。」

tā men shuō : 「 nà gè rén zài nǎ lǐ zài nǎ lǐ ? 」 tā shuō : 「 wǒ bù zhī dào 。」

They brought him—the one formerly blind—to the Pharisees.

(Now the day on which Jesus made the clay and opened his eyes was the Sabbath.)

So the Pharisees also were asking him again how he received sight. And he said to them, “He put clay on my eyes, and I washed, and I see.”

So some of the Pharisees were saying, “This man is not from God, because he does not observe the Sabbath!” Others were saying, “How can a man who is a sinner perform such signs?” And there was a division among them.

So they said to the blind man again, “What do you say about him, because he opened your eyes?” And he said, “He is a prophet.”

So the Jews did not believe concerning him that he had been blind and received sight, until they summoned the parents of the one who received sight.

And they asked them, saying, “Is this man your son, whom you say was born blind? Then how does he now see?”

So his parents answered and said, “We know that this man is our son, and that he was born blind.

But how he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. Ask him! ㄥ He is a mature adult ㄣ; he will speak for himself!”

(His parents said these things because they were afraid of the Jews, for the Jews had already decided that if anyone should confess him to be Christ, he would be expelled from the synagogue.

Because of this his parents said, “ㄥ He is a mature adult ㄣ; ask him.”)

So they summoned the man who had been

13 他们把从前瞎眼的人带到法利赛人那里。 tā men bǎ cóng qián xiǎ yǎn de rén dài dào fǎ lì sài rén nà lǐ 。

14 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。 yē sū huó ní kāi tā yǎn jīng de rì zi shì ān xī rì 。

15 法利赛人也问他是怎么样得看见的。瞎子对他们说：“他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看见了。” fǎ lì sài rén yě wèn tā shì zěn me dé kàn jiàn de 。 xiǎ zi duì tā men shuō : [tā bǎ ní mǒ zài wǒ de yǎn jīng shàng , wǒ qù yī xǐ , jiù kàn jiàn le 。]

16 法利赛人中有的说：“这个人不是从神来的，因为他不守安息日。”又有人说：“一个罪人怎能行这样的神蹟呢？”他们就起了纷争。 fǎ lì sài rén zhōng yǒu de shuō : [zhè gè rén bú shì cóng shén lái de , yīn wèi tā bù shǒu ān xī rì 。] yòu yǒu rén shuō : [yí gè zuì rén zěn néng xíng zhè yàng de shén jī ne ?] tā men jiù qǐ le fēn zhēng 。

17 他们又对瞎子说：“他既然开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？”他说：“是个先知。” tā men yòu duì xiǎ zi shuō : [tā jì rán kāi le nǐ de yǎn jīng , nǐ shuō tā shì zěn yàng de rén ne ?] tā shuō : [shì gè xiān zhī 。]

18 犹太人不信他从前是瞎眼，后来能看见的，等到叫了他的父母来， yóu tài rén bù xìn tā cóng qián shì xiǎ yǎn , hòu lái néng kàn jiàn de , děng dào jiào le tā de fù mǔ lái ,

19 问他们说：“这是你们的儿子吗？你们说他生来是瞎眼的，如今怎么能看见了呢？” wèn tā men shuō : [zhè shì nǐ men de ér zi ma ? nǐ men shuō tā shēng lái shì xiǎ yǎn de , rú jīn zěn me néng kàn jiàn le ne ?]

20 他父母回答说：“他是我们的儿子，生来就瞎眼，这是我们知道的。” tā fù mǔ huí dá shuō : [tā shì wǒ men de ér zi , shēng lái jiù xiǎ yǎn , zhè shì wǒ men zhī dào de 。]

21 至于他如今怎么能看见，我们却不知道；是谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经成了人，你们问他吧，他自己必能说。” zhì yú tā rú jīn zěn me néng kàn jiàn kàn jiàn , wǒ men què bù zhī dào ; shì shuí kāi le tā de yǎn jīng , wǒ men yě bù zhī dào 。 tā yǐ jīng chéng le rén , nǐ men wèn tā ba , tā zì jǐ bì néng shuō 。]

22 他父母说这话，是怕犹太人；因为犹太人已经商议定了，若有认耶稣是基督的，要把他赶出会堂。 tā fù mǔ shuō zhè huà , shì pà yóu tài rén ; yīn wèi yóu tài rén yǐ jīng shāng yì dìng le , ruò yǒu rèn yē sū shì jī dū de , yào bǎ tā gǎn chū huì táng 。

23 因此他父母说：“他已经成了人，你们问他吧。” yīn cǐ tā fù mǔ shuō : [tā yǐ jīng chéng le rén , nǐ men wèn tā ba 。]

24 所以法利赛人第二 suǒ yǐ fǎ lì sài rén dì èr cì jiào le nà

Jesus said to him, "You have both seen him, and he is the one who is speaking with you." [

And he said, "I believe, Lord!" and he worshiped him.

And Jesus said, "For judgment I have come into this world, so that those who do not see may see, and those who see may become blind!"

Some of the Pharisees who were with him heard these things and said to him, "We are not also blind, are we?"

Jesus said to them, "If you were blind, you would not have sin. But now you say, 'We see,' your sin remains.

John, Chapter 10

"Truly, truly I say to you, the one who does not enter through the door into the fold of the sheep, but climbs up at some other place—that one is a thief and a robber.

But the one who enters through the door is the shepherd of the sheep.

For this one the doorkeeper opens, and the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out.

Whenever he sends out all his own, he goes before them, and the sheep follow him because they know his voice.

And they will never follow a stranger, but will flee from him, because they do not know the voice of strangers."

Jesus told them this parable, but they did not understand what it was that he was saying to them.

Then Jesus said to them again, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.

All those who came before me are thieves and robbers, but the sheep do not listen to them.

叫我信他呢?] ?]

37 耶稣说:「你已经看见他, 现在和你说话的就是他。」 yē sū shuō : 「 nǐ yǐ jīng kàn jiàn tā xiàn zài hé nǐ shuō huà de jiù shì tā de 。 」

38 他说:「主啊, 我信!」就拜耶稣。 tā shuō : 「 zhǔ a , wǒ xìn ! 」 jiù bài yē sū 。

39 耶稣说:「我为审判到这世上来, 叫不能看见的, 可以看见; 能看见的, 反瞎了眼。」 yē sū shuō : 「 wǒ wèi shēn pàn dào zhè shì shàng lái , jiào bù néng kàn jiàn de , kě yǐ kàn jiàn ; néng kàn jiàn de , fǎn xiā le yǎn 。 」

40 同他在那里的法利赛人听见这话, 就说:「难道我们也瞎了眼吗?」 tóng tā zài nà lǐ de fǎ lì sài rén tīng jiàn zhè huà , jiù shuō : 「 nán dào wǒ men yě xiā le yǎn ma ? 」

41 耶稣对他们说:「你们若瞎了眼, 就没有罪了; 但如今你们说『我们能看见』, 所以你们的罪还在。」 yē sū duì tā men shuō : 「 nǐ men ruò xiā le yǎn , jiù méi yǒu zuì le ; dàn rú jīn nǐ men shuō 『 wǒ men néng kàn jiàn 』 , suǒ yǐ nǐ men de zuì hái zài 。 」

1 「我实实在在地告诉你们, 人进羊圈, 不从门进去, 倒从别处爬进去, 那人就是贼, 就是强盗。」 wǒ shí shí zài dì gào sù nǐ men nǐ men , rén jìn yáng juàn , bù cóng mén jìn qù , dào cóng bié chù pá jìn qù qù , nà rén jiù shì zéi , jiù shì qiáng dào 。

2 从门进去的, 才是羊的牧人。 cóng mén jìn qù de , cái shì yáng de mù rén 。

3 看门的就给他开门; 羊也听他的声音。他按著名叫自己的羊, 把羊领出来。 kān mén de jiù gěi tā kāi mén ; yáng yě tīng tā de shēng yīn 。 tā àn zhù míng jiào zì jǐ de yáng , bǎ yáng lǐng chū lái 。

4 既放出自己的羊来, 就在前头走, 羊也跟随他, 因为认得他的声音。 jì fàng chū zì jǐ de yáng lái , jiù zài qián tóu zǒu , yáng yě gēn zhe tā , yīn wèi rèn de tā de shēng yīn 。

5 羊不跟着生人; 因为不认得他的声音, 必要逃跑。」 yáng bù gēn zhe shēng rén ; yīn wèi bù rèn de tā de shēng yīn , bì yào táo pǎo 。 」

6 耶稣将这比喻告诉他们, 但他们不明白所说的是甚么意思。 yē sū jiāng zhè bǐ yù gào sù tā men , dàn tā men bù míng bái suǒ shuō de shì shèn me yì sī 。

7 所以, 耶稣又对他们说:「我实实在在地告诉你们, 我就是羊的门。」 suǒ yǐ , yē sū yòu duì tā men shuō : 「 wǒ shí shí zài dì gào sù nǐ men , wǒ jiù shì yáng de mén 。 」

8 凡在我以先来的都是贼, 是强盗; 羊却不听他们。 fán zài wǒ yǐ xiān lái de dōu shì zéi , shì qiáng dào ; yáng què bù tīng tā men 。

I am the door. If anyone enters through me, he will be saved, and will come in and will go out and will find pasture.

他们。

9 我就是门；凡从我进来的，必然得救，并且出入得草吃。
wǒ jiù shì mén ; fán cóng wǒ jìn lái de , bì rán dé jiù , bìng qiě chū rù dé cǎo chī 。

The thief comes only so that he can steal and kill and destroy; I have come so that they may have life, and have it abundantly.

10 盗贼来，无非要偷窃，杀害，毁坏；我来了，是要叫羊（或译：人）得生命，并且得的更丰盛。
dào zéi lái , wú fēi yào tōu qiè , shā hài , huǐ huài ; wǒ lái le , shì yào jiào yáng (huò yì : rén) dé shēng mìng , bìng qiě dé de gèng fēng shèng 。

“I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

11 我是好牧人；好牧人为羊舍命。
wǒ shì hǎo mù rén ; hǎo mù rén wéi yáng shě mìng 。

The hired hand, who is not the shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf approaching and abandons the sheep and runs away—and the wolf seizes them and scatters them—

12 若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撇下羊逃走；狼抓住羊，赶散了羊群。
ruò shì gù gōng , bú shì mù rén , yáng yě bú shì tā zì jǐ de , tā kàn jiàn láng lái , jiù piē xià yáng táo zǒu ; láng zhuā zhù yáng , gǎn sàn le yáng qún 。

because he is a hired hand and he is not concerned about the sheep.

13 雇工逃走，因他是雇工，并不顾念羊。
gù gōng táo zǒu , yīn tā shì gù gōng , bìng bù gù niàn yáng 。

“I am the good shepherd, and I know my own, and my own know me,

14 我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，
wǒ shì hǎo mù rén ; wǒ rèn shí wǒ de yáng , wǒ de yáng yě rèn shí wǒ ,

just as the Father knows me and I know the Father, and I lay down my life for the sheep.

15 正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。
zhèng rú fù rèn shí wǒ , wǒ yě rèn shí fù yī yàng ; bìng qiě wǒ wéi yáng shě mìng 。

And I have other sheep which are not from this fold. I must bring these also, and they will hear my voice, and they will become one flock—one shepherd.

16 我另外有羊，不是这圈里的；我必须领他们来，他们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了。
wǒ lìng wài yǒu yáng , bú shì zhè quān lǐ de ; wǒ bì xū lǐng tā men lái , tā men yě yào tīng wǒ de shēng yīn , bìng qiě yào hé chéng yī qún , guī yī gè mù rén le 。

Because of this the Father loves me, because I lay down my life so that I may take possession of it again.

17 我父爱我；因我将命舍去，好再取回来。
wǒ fù ài wǒ ; yīn wǒ jiāng mìng shě qù , hǎo zài qǔ huí lái 。

No one takes it from me, but I lay it down voluntarily. I have authority to lay it down, and I have authority to take possession of it again. This commandment I received from my Father.”

18 没有人夺我的命去，是我自己舍的。我有权柄舍了，也有权柄取回来。这是我从我父所受的命令。
méi yǒu rén duó wǒ de mìng qù , shì wǒ zì jǐ shě de 。 wǒ yǒu quán bǐng shě le , yě yǒu quán bǐng qǔ huí lái 。 zhè shì wǒ cóng wǒ fù suǒ shòu de mìng lìng 。

Again there was a division among the Jews because of these words.

19 犹太人为这些话又起了纷争。
yóu tài rén wéi zhè xiē huà yòu qǐ le fēn zhēng 。

And many of them were saying, “He has a demon and is out of his mind! Why do you listen to him?”

20 内中有好些人说：「他是被鬼附着，而且疯了，为甚么听他呢？」
nèi zhōng yǒu hǎo xiē rén shuō : 「 tā shì bèi guǐ fù zhuó , ér qiě fēng le , wèi shèn me tīng tā ne ? 」

Others were saying, “These are not the words of one who is possessed by a demon! A demon is not able to open the eyes of the blind, is it?”

21 又有人说：「这不是鬼附之人所说的话。鬼岂能叫瞎子的眼睛开了呢？」
yòu yǒu rén shuō : 「 zhè bú shì guǐ fù zhī rén suǒ shuō de huà 。 guǐ qǐ néng jiào xiā zi de yǎn jīng kāi le ne ? 」

Then the feast of the Dedication took place

22 在耶路撒冷有修殿
zài yé lù sā lěng yǒu xiū diàn jié ,

in Jerusalem. It was winter,

and Jesus was walking in the temple in the Portico of Solomon.

So the Jews surrounded him and began to say to him, “How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly!”

Jesus answered them, “I told you and you do not believe! The deeds that I do in the name of my Father, these testify about me.

But you do not believe, because you are not of my sheep!

My sheep listen to my voice, and I know them, and they follow me.

And I give them eternal life, and they will never perish forever, and no one will seize them out of my hand.

My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one can seize them from the Father’s hand.

The Father and I are one.”

Then the Jews picked up stones again so that they could stone him.

Jesus answered them, “I have shown you many good deeds from the Father. For which one of them are you going to stone me?”

The Jews answered him, “We are not going to stone you concerning a good deed, but concerning blasphemy, and because you, although you are a man, make yourself to be God!”

Jesus answered them, “Is it not written in your law, ‘I said, “You are gods”’?”

If he called them ‘gods’ to whom the word of God came—and the scripture cannot be broken—

do you say about he whom the Father set apart and sent into the world, ‘You are blaspheming,’ because I said, ‘I am the Son of God’?”

节，是冬天的时候。 shì dōng tiān de shí hòu 。

23 耶稣在殿里所罗门的廊下行走。 yē sū zài diàn lǐ suǒ luó mén de láng xià xíng zǒu 。

24 犹太人围着他，说：「你叫我们犹疑不定到几时呢？你若是基督，就明明地告诉我们。」 yóu tài rén wéi zhe tā , shuō : 「 nǐ jiào wǒ men yóu yí bù dìng dào jǐ shí ne ? nǐ ruò shì jī dū , jiù míng míng dì gào sù wǒ men 。 」

25 耶稣回答说：「我已经告诉你们，你们不信。我奉我父之名所行的事可以为我作见证； yē sū huí dá shuō : 「 wǒ yǐ jīng gào sù nǐ men , nǐ men bù xìn 。 wǒ fèng wǒ fù zhī míng suǒ xíng de shì kě yǐ wèi wǒ zuò jiàn zhèng ;

26 只是你们不信，因为你们不是我的羊。 zhǐ shì nǐ men bù xìn , yīn wèi nǐ men bú shì wǒ de yáng 。

27 我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟着我。 wǒ de yáng tīng wǒ de shēng yīn , wǒ yě rèn shí tā men , tā men yě gēn zhe wǒ 。

28 我又赐给他们永生；他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。 wǒ yòu cì gěi tā men yǒng shēng ; tā men yǒng bù miè wáng , shuí yě bù néng cóng wǒ shǒu lǐ bǎ tā men duó qù 。

29 我父把羊赐给我，他比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。 wǒ fù bǎ yáng cì gěi wǒ , tā bǐ wàn yǒu dōu dà , shuí yě bù néng cóng wǒ fù shǒu lǐ bǎ tā men duó qù 。

30 我与父原为一。」 wǒ yǔ fù yuán wèi yī 。

31 犹太人又拿起石头来要打他。 yóu tài rén yòu ná qǐ shí tou lái yào dǎ tā 。

32 耶稣对他们说：「我从父显出许多善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？」 yē sū duì tā men shuō : 「 wǒ cóng fù xiǎn chū xǔ duō shàn shì gěi nǐ men kàn , nǐ men shì wèi nǎ yī jiàn yīn shí tou dǎ wǒ ne ? 」

33 犹太人回答说：「我们不是为善事拿石头打你，是为你说僭妄的话；又为你是个人，反将自己当作神。」 yóu tài rén huí dá shuō : 「 wǒ men bú shì wèi shàn shì ná shí tou dǎ nǐ , shì wèi nǐ shuō jiàn wàng de huà ; yòu wèi nǐ shì gè rén , fǎn jiāng zì jǐ dǎng zuò shén 。 」

34 耶稣说：「你们的律法上岂不是写着『我曾说你们是神』吗？ yē sū shuō : 「 nǐ men de lǜ fǎ shàng qǐ bù shì xiě zhe 『 wǒ céng shuō nǐ men shì shén 』 ma ?

35 经上的话是不能废的；若那些承受神道的人尚且称为神， jīng shàng de huà shì bù néng fèi de de ; ruò nà xiē chéng shòu shén dào de rén shàng qiě chēng wéi shén ,

36 父所分别为圣、又差到世间来的，他自称是神的儿子，你们还 fù suǒ fēn bié wèi shèng 、 yòu chà dào shì jiān lái de , tā zì chēng shì shén de ér zi , nǐ men hái xiàng tā

向他説『你说僭妄的话』吗？ shuō 『 nǐ shuō jiàn wàng de huà 』 ma ?

If I do not do the deeds of my Father, do not believe me. 37 我若不行我父的事，你们就不必信我； wǒ ruò bù xíng wǒ fù de shì , nǐ men jiù bù bì xìn wǒ ;

But if I am doing them, even if you do not believe me, believe the deeds, so that you may know and understand that the Father is in me and I am in the Father.” 38 我若行了，你们纵然不信我，也当信这些事，叫你们又知道又明白父在我里面，我也在父里面。』 wǒ ruò xíng le , nǐ men zòng rán bù xìn wǒ , yě dāng xìn zhè xiē shì , jiào nǐ men yòu zhī dào yòu míng bái fù zài wǒ lǐ miàn , wǒ yě zài fù lǐ miàn 。 』

So they were seeking again to seize him, and he departed out of their hand. 39 他们又要拿他，他却逃出他们的手走了。 tā men yòu yào ná tā , tā què táo chū tā men de shǒu zǒu le 。

And he went away again on the other side of the Jordan, to the place where John was baptizing at an earlier time, and he stayed there. 40 耶稣又往约旦河外去，到了约翰起初施洗的地方，就住在那里。 yē sū yòu wǎng yuē dàn hé wài qù , dào le yuē hàn qǐ chū shī xǐ de dì fāng de dì fāng , jiù zhù zài nà lǐ 。

And many came to him and began to say, “John performed no sign, but everything John said about this man was true!” 41 有许多人来到他那里。他们说：「约翰一件神蹟没有行过，但约翰指著这人所说的一切话都是真的。』 yǒu xǔ duō rén lái dào tā nà lǐ 。 tā men shuō : 「 yuē hàn yī jiàn shén jī měi yǒu xíng guò , dàn yuē hàn zhǐ zhù zhè rén suǒ shuō de yī qiè huà dōu shì zhēn de 。 』

And many believed in him there. 42 在那里，信耶稣的人就多了。 zài nà lǐ , xìn yē sū de rén jiù duō le 。

John, Chapter 11

Now a certain man was sick, Lazarus from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. 1 有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姊妹马大的村庄。 yǒu yí gè huàn bìng de rén , míng jiào lā sā lù , zhù zài bó dà ní , jiù shì mǎ lì yà hé tā zǐ zǐ mǎ dà de cūn zhuāng 。

(Now it was Mary who anointed the Lord with perfumed oil and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 2 这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的兄弟。 zhè mǎ lì yà jiù shì nà yòng xiāng gāo mǒ zhǔ , yòu yòng tóu fà cā tā jiǎo de ; huàn bìng de lā sā lù shì tā de xiōng dì 。

So the sisters sent word to him, saying, “Lord, behold, the one whom you love is sick.” 3 她姊妹两个就打发人去见耶稣，说：「主啊，你所爱的人病了。』 tā zǐ mèi liǎng gè jiù dǎ fā rén qù jiàn yē sū , shuō : 「 zhǔ a , nǐ suǒ ài de rén bìng le 。 』

And when he heard it, Jesus said, “This sickness is not to death, but for the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.” 4 耶稣听见，就说：「这病不至于死，乃是神的荣耀，叫神的儿子因此得荣耀。』 yē sū tīng jiàn , jiù shuō : 「 zhè bìng bù zhì yú sǐ , nǎi shì wéi shén de róng yào , jiào shén de ér zǐ yīn cǐ dé róng yào 。 』

(Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.) 5 耶稣素来爱马大和她妹子并拉撒路。 yē sū sù lái ài mǎ dà hé tā mèi zǐ bìng lā sā lù 。

So when he heard that he was sick, then he remained in the place where he was two days. 6 听见拉撒路病了，就在所居之地仍住了两天。 tīng jiàn lā sā lù bìng le , jiù zài suǒ jū zhī dì réng zhù le liǎng tiān 。

Then after this he said to the disciples, “Let us go to Judea again.” 7 然后对门徒说：「我们再往犹太去吧。』 rán hòu duì mén tú shuō : 「 wǒ men zài wǎng yóu tài qù ba 。 』

The disciples said to him, “Rabbi, the Jews were seeking just now to stone you, and are 8 门徒说：「拉比，犹太人近来要拿石头打 jìn lái yào ná shí tou dǎ nǐ , nǐ hái

you going there again?"

你，你还往那里去 吗？」 wǎng nà lǐ qù ma ?]

Jesus replied, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks around in the daylight, he does not stumble, because he sees the light of this world.

9 耶稣回答说：「白日不是有十二小时吗？人在白日走路，就不至跌倒，因为看见这世上的光。」 yē sū huí dá shuō : 「 bái rì bú shì yǒu shí èr xiǎo shí ma ? rén zài bái rì zài bái rì zǒu lù , jiù bù zhì diē dǎo , yīn wèi kàn jiàn zhè shì shàng de guāng 。

But if anyone walks around in the night, he stumbles, because the light is not in him.

10 若在黑夜走路，就必跌倒，因为他没有光。」 ruò zài hēi yè zǒu lù , jiù bì diē dǎo , yīn wèi tā méi yǒu guāng 。]

He said these things, and after this he said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I am going so that I can awaken him."

11 耶稣说了这话，随后对他们说：「我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。」 yē sū shuō le zhè huà , suí hòu duì tā men shuō : 「 wǒ men de péng yǒu lā sā lù shuì le , wǒ qù jiào xǐng tā 。]

So the disciples said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will get well."

12 门徒说：「主啊，他若睡了，就必好了。」 mén tú shuō : 「 zhǔ a , tā ruò shuì le , jiù bì hǎo le 。]

(Now Jesus had been speaking about his death, but they thought that he was speaking about real sleep .)

13 耶稣这话是指著他死说的，他们却以为是说照常睡了。 yē sū zhè huà shì zhǐ zhù tā sǐ shuō de , tā men què yǐ wéi shì shuō zhào cháng shuì le 。

So Jesus then said to them plainly, "Lazarus has died,

14 耶稣就明明地告诉他们：「拉撒路死了。」 yē sū jiù míng míng dì gào sù tā men shuō : 「 lā sā lù sǐ le 。

and I am glad for your sake that I was not there, so that you may believe. But let us go to him."

15 我没有在那里就欢喜，这是为你们的缘故，好叫你们相信。如今我们可以往他那里去吧。」 wǒ méi yǒu zài nà lǐ jiù huān xǐ , zhè shì wèi nǐ men de yuán gù , hǎo jiào nǐ men xiāng xìn 。 rú jīn wǒ men kě yǐ wǎng tā nà lǐ qù ba 。]

Then Thomas (the one who is called Didymus) said to his fellow disciples, "Let us go also, so that we may die with him."

16 多马，又称为低土马，就对那同作门徒的说：「我们也去和他同死吧。」 duō mǎ , yòu chēng wéi dī tǔ mǎ , jiù duì nà tóng zuò mén tú de shuō : 「 wǒ men yě qù hé tā tóng sǐ ba 。

So when he arrived, Jesus found he had already been four days in the tomb.

17 耶稣到了，就知道拉撒路在坟墓里已经四天了。 yē sū dào le , jiù zhī dào lā sā lù zài fén mù lǐ yǐ jīng sì tiān le 。

(Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia.

18 伯大尼离耶路撒冷不远，约有六里路。 bó dà ní lí yé lù sā lěng bù yuǎn , yuē yǒu liù lǐ lù 。

So many of the Jews came to Martha and Mary in order to console them concerning their brother.)

19 有好些犹太人来看马大和马利亚，要为她们的兄弟安慰她们。 yǒu hǎo xiē yóu tài rén lái kàn mǎ dà hé mǎ lì yà , yào wèi tā men de xiōng dì ān wèi tā men 。

Now Martha, when she heard that Jesus was coming, went to meet him, but Mary was sitting in the house.

20 马大听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。 mǎ dà tīng jiàn yē sū lái le , jiù chū qù yíng jiē tā ; mǎ lì yà què réng rán zuò zài jiā lǐ 。

So Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died.

21 马大对耶稣说：「主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。」 mǎ dà duì yē sū shuō : 「 zhǔ a , nǐ ruò zǎo zài zhè lǐ , wǒ xiōng dì bì bù sǐ 。

Even now I know that whatever you ask God, God will grant you."

22 就是现在，我也知 jiù shì xiàn zài , wǒ yě zhī dào , nǐ

道，你无论向 神求甚 么， 神也必赐给 你。」
wú lùn xiàng shén qiú shèn me ,
shén yě bì cì gěi nǐ 。]

Jesus said to her, “Your brother will rise again.”
23 耶稣说：「你兄弟 必然复活。」
yē sū shuō : [nǐ xiōng dì bì rán fù huó 。]

Martha said to him, “I know that he will rise again in the resurrection at the last day.”
24 马大说：「我知道 在末日复活的时候，他 必复活。」
mǎ dà shuō : [wǒ zhī dào zài mò rì fù huó de shí hòu , tā bì fù huó 。]

Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. The one who believes in me, even if he dies, will live,
25 耶稣对她说：「复 活在我，生命也在我。 信我的人虽然死了，也 必复活；
yē sū duì tā shuō : [fù huó zài wǒ , shēng mìng yě zài wǒ 。 xìn wǒ de rén suī rán sǐ le , yě bì fù huó ;

and everyone who lives and believes in me will never die 永远不死。你信这话 吗？」
26 凡活着信我的人必 永远不死。你信这话 吗？」
fán huó zhe xìn wǒ de rén bì yǒng yuǎn bù sǐ 。 nǐ xìn zhè huà ma ?]

She said to him, “Yes, Lord, I have believed that you are the Christ, the Son of God, who comes into the world.”
27 马大说：「主啊， 是的，我信你是基督， 是 神的儿子，就是那 要临到世界的。」
mǎ dà shuō : [zhǔ a , shì de , wǒ xìn nǐ shì jī dū , shì shén de ér zǐ , jiù shì nà yào lín dào shì jiè de 。]

And when she had said this, she went and called her sister Mary privately, saying, “The Teacher is here and is calling for you.”
28 马大说了这话，就 回去暗暗地叫她妹子马 利亚，说：「夫子来 了，叫你。」
mǎ dà shuō le zhè huà , jiù huí qù àn àn dì jiào tā mèi zǐ mǎ lì yà , shuō : [fū zǐ lái le , jiào nǐ 。]

So that one, when she heard it, got up quickly and went to him.
29 马利亚听见了，就 急忙起来，到耶稣那里 去。
mǎ lì yà tīng jiàn le , jiù jí máng qǐ lái , dào yē sū nà lǐ qù 。

(Now Jesus has not yet come into the village, but was still in the place where Martha went to meet him.)
30 那时，耶稣还没有 进村子，仍在马大迎接 他的地方。
nà shí , yē sū hái méi yǒu jìn cūn zi , réng zài mǎ dà yíng jiē tā de dì fāng 。

So the Jews who were with her in the house and were consoling her, when they saw Mary—that she stood up quickly and went out—followed her, because they thought that she was going to the tomb in order to weep there.
31 那些同马利亚在家 里安慰她的犹太人，见 她急忙起来出去，就跟 着她，以为她要往坟墓 那里去哭。
nà xiē tóng mǎ lì yà zài jiā lǐ ān wèi tā de yóu tài rén , jiàn tā jí máng qǐ lái chū qù , jiù gēn zhe tā , yǐ wéi tā yào wǎng fén mù nà lǐ qù kū 。

Then Mary, when she came where Jesus was and saw him, fell at his feet, saying to him, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.”
32 马利亚到了耶稣那 里，看见他，就俯伏在 他脚前，说：「主啊， 你若早在这里，我兄弟 必不死。」
mǎ lì yà dào le yē sū nà lǐ , kàn jiàn tā , jiù fū fú zài tā jiǎo qián , shuō : [zhǔ a , nǐ ruò zǎo zài zhè lǐ , wǒ xiōng dì bì bù sǐ 。]

Then Jesus, when he saw her weeping and the Jews who came with her weeping, was deeply moved in spirit and was troubled within himself.
33 耶稣看见她哭，并 看见与她同来的犹太人 也哭，就心里悲叹，又 甚忧愁，
yē sū kàn jiàn tā kū , bìng kàn jiàn yǔ tā tóng lái de yóu tài rén yě kū , jiù xīn lǐ bēi tàn , yòu shén yōu chóu ,

And he said, “Where have you laid him?”
They said to him, “Lord, come and see.”
34 便说：「你们把他 安放在哪里？」他们回 答说：「请主来看。」
biàn shuō : [nǐ men bǎ tā ān fàng zài nǎ lǐ ?] tā men huí dá shuō : [qǐng zhǔ lái kàn 。]

Jesus wept.
35 耶稣哭了。
yē sū kū le 。

So the Jews were saying, "See how he loved him!"

But some of them said, "Was not this man who opened the eyes of the blind able to do something so that this man also would not have died?"

Then Jesus, deeply moved within himself again, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone was lying on it.

Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the one who had died, said to him, "Lord, he is stinking already, because it has been four days."

Jesus said to her, "Did I not say to you that if you believed, you would see the glory of God?"

So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes above and said, "Father, I give thanks to you that you hear me.

And I know that you always hear me, but for the sake of the crowd standing around I said it, so that they may believe that you sent me."

And when he had said these things, he cried out with a loud voice, "Lazarus, come out!"

The one who had died came out, his feet and his hands bound with strips of cloth, and his face wrapped with a facecloth. Jesus said to them, "Untie him and let him go."

Then many of the Jews who had come with Mary and saw the things which he did believed in him.

But some of them went to the Pharisees and told them the things which Jesus had done.

So the chief priests and the Pharisees called together the Sanhedrin and said, "What are we doing? For this man is performing many signs!

If we allow him to go on in this way, everyone will believe in him, and the

36 犹太人就说：「你看他爱这人是何等恳切。」

37 其中有人说：「他既然开了瞎子的眼睛，岂不能叫这人不死吗？」

38 耶稣又心里悲叹，来到坟墓前；那坟墓是个洞，有一块石头挡着。

39 耶稣说：「你们把石头挪开。」那死人的姊妹马大对他说：「主啊，他现在必是臭了，因为他死了已经四天了。」

40 耶稣说：「我不是对你说过，你若信，就必看见神的荣耀吗？」

41 他们就把石头挪开。耶稣举目望天，说：「父啊，我感谢你，因为你已经听我。」

42 我也知道你常听我，但我说这话是为周围站着的众人，叫他们信是你差了我来。」

43 说了这话，就大声呼叫说：「拉撒路出来！」

44 那死人就出来了，手脚裹着布，脸上包着手巾。耶稣对他们说：「解开，叫他走！」

45 那些来看马利亚的犹太人见了耶稣所做的事，就多有信他的；

46 但其中也有去见法利赛人的，将耶稣所做的事告诉他们。

47 祭司长和法利赛人聚集公会，说：「这人行好些神蹟，我们怎么办呢？」

48 若这样由著他，人

yóu tài rén jiù shuō : 「 nǐ kàn tā ài zhè rén shì hé děng kěn qiè 。 」

qí zhōng yǒu rén shuō : 「 tā jì rán kāi le xiā zi de yǎn jīng , qǐ bù néng jiào zhè rén bù sǐ ma ? 」

yē sū yòu xīn lǐ bēi tàn , lái dào fén mù qián ; nà fén mù shì gè dòng , yǒu yī kuài shí tou dǎng zhe 。

yē sū shuō : 「 nǐ men bǎ shí tou nuó kāi 。 」 nà sǐ rén de zǐ zǐ mǎ dà duì tā shuō : 「 zhǔ a , tā xiàn zài bì shì chòu le , yīn wèi tā sǐ le yǐ jīng sì tiān le 。 」

yē sū shuō : 「 wǒ bú shì duì nǐ shuō guò , nǐ ruò xìn , jiù bì kàn jiàn shén de róng yào ma ? 」

tā men jiù bǎ shí tou nuó kāi 。 yē sū jǔ mù wàng tiān , shuō : 「 fù a , wǒ gǎn xiè nǐ , yīn wèi nǐ yǐ jīng tīng wǒ 。

wǒ yě zhī dào nǐ cháng tīng wǒ , dàn wǒ shuō zhè huà shì wèi zhōu wéi zhàn zhe de zhòng rén , jiào tā men xìn shì nǐ chà le wǒ lái 。 」

shuō le zhè huà , jiù dà shēng hū jiào shuō : 「 lā sā lù chū lái ! 」

nà sǐ rén jiù chū lái le , shǒu jiǎo guǒ zhe bù , liǎn shàng bāo zhuó shǒu jīn 。 yē sū duì tā men shuō : 「 jiě kāi , jiào tā zǒu ! 」

nà xiē lái kàn mǎ lì yà de yóu tài rén jiàn le yē sū suǒ zuò de shì , jiù duō yǒu xìn tā de ;

dàn qí zhōng yě yǒu qù jiàn fǎ lì sài rén de , jiāng yē sū suǒ zuò de shì gào sù tā men 。

jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén jù jí gōng huì , shuō : 「 zhè rén xíng hǎo xiē shén jī , wǒ men zěn me bàn ne ?

ruò zhè yàng yóu zhù tā , rén rén dōu yào xìn tā , luó mǎ rén yě yào

Romans will come and take away both our place and our nation.”

But a certain one of them, Caiaphas (who was high priest in that year), said to them, “You do not know anything at all!

Nor do you consider that it is profitable for you that one man should die for the people, and the whole nation not perish.”

(Now he did not say this from himself, but being high priest in that year, he prophesied that Jesus was going to die for the nation,

and not for the nation only, but also that the children of God who are scattered would be gathered into one.)

So from that day they resolved that they should kill him.

So Jesus was no longer walking openly among the Jews, but went away from there to the region near the wilderness, to a city called Ephraim, and there he stayed with the disciples.

Now the Passover of the Jews was near, and many went up to Jerusalem from the surrounding country before the Passover, so that they could purify themselves.

So they were looking for Jesus, and were speaking with one another while standing in the temple courts, “What do you think? That he will not come to the feast?”

(Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone knew where he was, they should report it, in order that they could arrest him.)

John, Chapter 12

Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus had raised from the dead.

So they made him a dinner there, and Martha was serving, but Lazarus was one of the ones reclining at table with him.

Then Mary took a pound of ointment of very valuable genuine nard and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair.

要来夺我们的地土和我们的百姓。」

49 内中有一个人，名叫该亚法，本年作大祭司，对他们说：「你们不知道甚么。」

50 独不想一个人替百姓死，免得通国灭亡，就是你们的益处。」

51 他这话不是出于自己，是因他本年作大祭司，所以预言耶稣将要替这一国死；

52 也不但替这一国死，并将神四散的子民都聚集归一。

53 从那日起，他们就商议要杀耶稣。

54 所以，耶稣不再显行在犹太人中间，就离开那里往靠近旷野的地方去，到了一座城，名叫以法莲，就在那里和门徒同住。

55 犹太人的逾越节近了，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要在节前洁净自己。

56 他们就寻找耶稣，站在殿里彼此说：「你们的意思如何，他不来过节吗？」

57 那时，祭司长和法利赛人早已吩咐说，若有人知道耶稣在哪里，就要报明，好去拿他。

1 逾越节前六日，耶稣来到伯大尼，就是他叫拉撒路从死里复活之处。

2 有人在那里给耶稣预备筵席；马大伺候，拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。

3 马利亚就拿着一斤极贵的真哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己头发

And the house was filled with the fragrance of the ointment.

But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was going to betray him) said,

“Why was this ointment not sold for three hundred denarii and given to the poor?”

(Now he said this not because he was concerned about the poor, but because he was a thief, and having the money box, he used to steal what was put into it.)

So Jesus said, “Leave her alone, so that she may keep it for the day of my preparation for burial.

For you have the poor with you always, but you do not always have me.”

Now a large crowd of Jews found out that he was there, and they came, not only because of Jesus, but so that they could see Lazarus also, whom he raised from the dead.

So the chief priests decided that they would kill Lazarus also,

because on account of him many of the Jews were going and believing in Jesus.

On the next day the large crowd who had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

took the branches of palm trees and went out to meet him, and began crying out, “Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord, even the king of Israel!”

So Jesus found a young donkey and sat on it, just as it is written,

“Do not be afraid, daughter of Zion! Behold, your king is coming, seated on the foal of a donkey!”

(His disciples did not understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written about him and they did these things to him.)

So the crowd who was with him when he

去擦，屋里就满了膏的，香气。
yòu yòng zǐ jǐ tóu fā qù cā , wū lǐ
jiù mǎn le gāo de xiāng qì 。

4 有一个门徒，就是那将要卖耶稣的加略人犹大，
yǒu yí gè mén tú , jiù shì nà jiāng
yào mài yē sū de jiā lüè rén yóu dà ,

5 说：「这香膏为甚么不卖三十两银子赈济穷人呢？」
shuō : 「 zhè xiāng gāo wèi shèn me
bù mài sān shí liǎng yín zi zhōu jì
qióng rén ne ? 」

6 他说这话，并不是挂念穷人，乃因他是个贼，又带着钱囊，常取其中所存的。
tā shuō zhè huà , bìng bú shì guā
niàn qióng rén , nǎi yīn tā shì gè zéi
 , yòu dài zhe qián náng , cháng qǔ
qí zhōng suǒ cún de 。

7 耶稣说：「由她吧！她是为我安葬之日存留的。
yē sū shuō : 「 yóu tā ba ! tā shì
wèi wǒ ān zàng zhī rì cún liú de 。

8 因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。」
yīn wèi cháng yǒu qióng rén hé nǐ
men tóng zài , zhǐ shì nǐ men bù
cháng yǒu wǒ 。 」

9 有许多犹太人知道耶稣在那里，就来了，不但是为耶稣的缘故，也是要看他从死里所复活的拉撒路。
yǒu xǔ duō yóu tài rén zhī dào yē sū
zài nà lǐ , jiù lái le , bù dàn shì wèi
yē sū de yuán gù , yě shì yào kàn tā
cóng sǐ lǐ suǒ fù huó de lā sā lù 。

10 但祭司长商议连拉撒路也要杀了；
dàn jì sī zhǎng shāng yì lián lā sā lù
yě yào shā le ;

11 因有好些犹太人为拉撒路的缘故，回去信了耶稣。
yīn yǒu hǎo xiē yóu tài rén wéi lā sā
lù de yuán gù , huí qù xìn le yē sū
。

12 第二天，有许多上来过节的人听见耶稣将到耶路撒冷，
dì èr tiān , yǒu xǔ duō shàng lái guò
jié de rén tīng jiàn yē sū jiāng dào yé
lù sā lěng ,

13 就拿着棕树枝出去迎接他，喊着说：和散那！奉主名来的以色列王是应当称颂的！
jiù ná zhe zōng shù zhī chū qù yíng
jiē tā , hǎn zhù shuō : hé sàn nà !
fèng zhǔ míng lái de yǐ sè liè wáng
shì yīng dāng chēng sòng de !

14 耶稣得了一个驴驹，就骑上，如经上所记的说：
yē sū dé le yí gè lú jū , jiù qí shàng
 , rú jīng shàng suǒ jì de shuō :

15 锡安的民（原文是女子）哪，不要惧怕！你的王骑著驴驹来了。
xī ān de mín (yuán wén shì nǚ zǐ)
nǎ , bú yào jù pà ! nǐ de wáng qí
zhù lú jū lái le 。

16 这些事门徒起先不明白，等到耶稣得了荣耀以后才想起这话是指著他写的，并且众人果然向他这样行了。
zhè xiē shì mén tú qǐ xiān bù míng bái
 , děng dào yē sū dé le róng yào yǐ
hòu cái xiǎng qǐ zhè huà shì zhǐ zhù tā
xiě de , bìng qiè zhòng rén guǒ rán
xiàng tā zhè yàng xíng le 。

17 当耶稣呼唤拉撒
dāng yē sū hū huàn lā sā lù , jiào tā

called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead were continuing to testify. 路，叫他从死复活出坟墓的时候，同耶稣在那里的众人就作见证。 cóng sǐ fù huó chū fén mù de shí hòu , tóng yē sū zài nà lǐ de zhòng rén jiù zuò jiàn zhèng 。

Because of this also the crowd went to meet him, for they had heard that he had performed this sign. 18 众人因听见耶稣行了这神蹟，就去迎接他。 zhòng rén yīn tīng jiàn yē sū xíng le zhè shén jī , jiù qù yíng jiē tā 。

So the Pharisees said to one another, “You see that you are accomplishing nothing! Behold, the world has gone after him.” 19 法利赛人彼此说：「看哪，你们是徒劳无益，世人都随从他去了。」 fǎ lì sài rén bǐ cǐ shuō : 「 kàn nǎ , nǐ men shì tú láo wú yì , shì rén dōu suí cóng tā qù le 。 」

Now some Greeks were among those who had gone up in order to worship at the feast. 20 那时，上来过节礼拜的人中，有几个希腊人。 nà shí , shàng lái guò jié lǐ bài de rén zhōng , yǒu jǐ gè xī là rén 。

So these approached Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and began asking him saying, “Sir, we want to see Jesus.” 21 他们来见加利利伯赛大的腓力，求他说：「先生，我们愿意见耶稣。」 tā men lái jiàn jiā lì lì bó sài dà de féi lì , qiú tā shuō : 「 xiān shēng , wǒ men yuàn yì jiàn yē sū 。 」

Philip went and told Andrew. Andrew and Philip went and told Jesus. 22 腓力去告诉安德烈，安德烈同腓力去告诉耶稣。 féi lì qù gào sù ān dé liè , ān dé liè tóng féi lì qù gào sù yē sū 。

And Jesus answered them, saying, “The hour has come that the Son of Man will be glorified.” 23 耶稣说：「人子得荣耀的时候到了。」 yē sū shuō : 「 rén zǐ dé róng yào de shí hòu dào le 。

Truly, truly I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit. 24 我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒，若是死了，就结出许多子粒来。 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , yī lì mài zi bù luò zài dì lǐ sǐ le , réng jiù shì yī lì , ruò shì sǐ le , jiù jié chū xǔ duō zǐ lì lái 。

The one who loves his life loses it, and the one who hates his life in this world preserves it for eternal life. 25 爱惜自己生命的，就丧失生命；在这世上恨恶自己生命的，就要保守生命到永生。 ài xī zì jǐ shēng mìng de , jiù shī sàng shēng mìng ; zài zhè shì shàng hèn è zì jǐ shēng mìng de , jiù yào bǎo shǒu shēng mìng dào yǒng shēng 。

If anyone serves me, he must follow me, and where I am, there my servant will be also. If anyone serves me, the Father will honor him. 26 若有人服事我，就当跟从我；我在哪里，服事我的人也要在那里；若有人服事我，我父必尊重他。」 ruò yǒu rén fú shì wǒ , jiù dāng gēn cóng wǒ ; wǒ zài nǎ lǐ , fú shì wǒ de rén yě yào zài nà lǐ ; ruò yǒu rén fú shì wǒ , wǒ fù bì zūn zhòng tā 。

“Now my soul is troubled, and what shall I say? ‘Father, deliver me from this hour’? But for this reason I have come to this hour!” 27 「我现在心里忧愁，我说甚么才好呢？父啊，救我脱离这时候；但我原是为这时候来的。」 [wǒ xiàn zài xīn lǐ yōu chóu , wǒ shuō shèn me cái hǎo ne ? fù a , jiù wǒ tuō lí zhè shí hòu ; dàn wǒ yuán shì wèi zhè shí hòu lái de 。

Father, glorify your name!” Then a voice came from heaven, “I have both glorified it, and I will glorify it again.” 28 父啊，愿你荣耀你的名！」当时就有声音！从天上来，说：「我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。」 fù a , yuàn nǐ róng yào nǐ de míng de míng !] dāng shí jiù yǒu shēng yīn cóng tiān shàng lái , shuō : 「 wǒ yǐ jīng róng yào le wǒ de míng , hái yào zài róng yào 。 」

Now the crowd that stood there and heard it said ㄌ it had thundered ㄌ. Others were saying, “An angel has spoken to him!”

Jesus answered and said, “This voice has not happened for my sake, but for your sake.

Now is the judgment of this world! Now the ruler of this world will be thrown out!

And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.”

(Now he said this to indicate by what sort of death he was going to die.)

Then the crowd replied to him, “We have heard from the law that the Christ remains ㄌ forever ㄌ! And how do you say that the Son of Man must be lifted up? Who is this Son of Man?”

So Jesus said to them, “Yet a little time the light is with you! Walk while you have the light, so that the darkness does not overtake you! And the one who walks in the darkness does not know where he is going.

While you have the light, believe in the light, in order that you may become sons of light.” Jesus said these things, and then he went away and was hidden from them.

But as many signs as he had performed before them, they did not believe in him,

in order that the word of the prophet Isaiah would be fulfilled, who said, “Lord, who has believed our message? And to whom has the arm of the Lord been revealed?”

For this reason they were not able to believe, because again Isaiah said,

“He has blinded their eyes and hardened their hearts, lest they see with their eyes and understand with their hearts and turn, and I heal them.”

Isaiah said these things because he saw his glory, and he spoke about him.

29 站在旁边的众人听见, 就说: 「打雷了。」还有人说: 「有天使对他说话。」

30 耶稣说: 「这声音不是为我, 是为你们来的。」

31 现在这世界受审判, 这世界的王要被赶出去。

32 我若从地上被举起来, 就要吸引万人来归我。」

33 耶稣这话原是指著自己将要怎样死说的。

34 众人回答说: 「我们听见律法上有话说, 基督是永存的, 你怎么说『人子必须被举起来』呢? 这人子是谁呢? 」

35 耶稣对他们说: 「光在你们中间还有不多的时候, 应当趁著有光行走, 免得黑暗临到你们; 那在黑暗里行走的, 不知道往何处去。」

36 你们应当趁著有光, 信从这光, 使你们成为光明之子。」耶稣说了这话, 就离开他们隐藏了。

37 他虽然在他们面前行了许多神蹟, 他们还是不信他。

38 这是要应验先知以赛亚的话, 说: 主啊, 我们所传的有谁信呢? 主的膀臂向谁显露呢?

39 他们所以不能信, 因为以赛亚又说:

40 主叫他们瞎了眼, 硬了心, 免得他们眼睛看见, 心里明白, 回转过来, 我就医治他们。

41 以赛亚因为看见他的荣耀, 就指著他说这

zhàn zài páng biān de zhòng rén tīng jiàn , jiù shuō : 「 dǎ léi le 。 」 hái yǒu rén shuō : 「 yǒu tiān shǐ duì tā shuō huà 。 」

yē sū shuō : 「 zhè shēng yīn bú shì wèi wǒ , shì wèi nǐ men lái de 。 」

xiàn zài zhè shì jiè shòu shěn pàn , zhè shì jiè de wáng yào bèi gǎn chū qù 。

wǒ ruò cóng dì shàng bèi jǔ qǐ lái , jiù yào xī yǐn wàn rén lái guī wǒ 。 」

yē sū zhè huà yuán shì zhǐ zhù zì jǐ jiāng yào zěnyàng sǐ shuō de 。

zhòng rén huí dá shuō : 「 wǒ men tīng jiàn lǜ fǎ shàng yǒu huà shuō , jī dū shì yǒng cún de , nǐ zěnyàng shuō 『 rén zǐ bì xū bèi jǔ qǐ lái 』 ne ? zhè rén zǐ shì shuí ne ? 」

yē sū duì tā men shuō : 「 guāng zài nǐ men zhōng jiān hái yǒu bù duō de shí hòu , yīng dāng chèn zhù yǒu guāng xíng zǒu , miǎn de hēi àn lín dào nǐ men ; nà zài hēi àn lǐ xíng zǒu de , bù zhī dào wǎng hé chǔ qù 。

nǐ men yīng dāng chèn zhù yǒu guāng , xìn cóng zhè guāng , shǐ nǐ men chéng wéi guāng míng zǐ zǐ 。 」 yē sū shuō le zhè huà , jiù lí kāi tā men yīn cáng le 。

tā suī rán zài tā men miàn qián xíng le xǔ duō shén jī , tā men hái shì bù xìn tā 。

zhè shì yào yīng yàn xiān zhī yǐ sài yà de huà , shuō : zhǔ a , wǒ men suǒ chuán de yǒu shuí xìn ne ? zhǔ de bǎng bì xiàng shuí xiǎn lù ne ?

tā men suǒ yǐ bù néng xìn , yīn wèi yǐ sài yà yòu shuō :

zhǔ jiào tā men xiā le yǎn , yìng le xīn , miǎn de tā men yǎn jīng kàn jiàn , xīn lǐ míng bái , huí zhuǎn guò lái , wǒ jiù yī zhì tā men 。

yǐ sài yà yīn wèi kàn jiàn tā de róng yào , jiù zhǐ zhù tā shuō zhè huà 。

Yet despite that, even many of the rulers believed in him, but because of the Pharisees they did not confess it, so that they would not be expelled from the synagogue.

For they loved the praise of men more than praise from God.

But Jesus cried out and said, "The one who believes in me does not believe in me, but in the one who sent me,

and the one who sees me sees the one who sent me.

I have come as a light into the world, in order that everyone who believes in me will not remain in the darkness.

And if anyone hears my words and does not observe them, I will not judge him. For I have not come to judge the world, but to save the world.

The one who rejects me and does not accept my words has one who judges him; the word that I have spoken will judge him on the last day.

For I have not spoken from myself, but the Father himself who sent me has commanded me what I should say and what I should speak.

And I know that his commandment is eternal life. So the things that I say, just as the Father said to me, thus I say."

John, Chapter 13

Now before the feast of Passover, Jesus, knowing that his hour had come that he would depart from this world to the Father, and having loved his own in the world, loved them to the end.

And as a dinner was taking place, when the devil had already put into the heart of Judas son of Simon Iscariot that he should betray him,

because he knew that the Father had given him all things into his hands, and that he had come forth from God and was going away to God,

he got up from the dinner and took off his

话。

42 虽然如此，官长中却有些信他的，只因法利赛人的缘故，就不承认，恐怕被赶出会堂。

43 这是因他们爱人的荣耀过于爱神的荣耀。

44 耶稣大声说：「信我的，不是信我，乃是信那差我来的。」

45 人看见我，就是看见那差我来的。

46 我到世上来，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗里。

47 若有人听见我的话不遵守，我不审判他。我来本不是要审判世界，乃是要拯救世界。

48 弃绝我、不领受我话的人，有审判他的一就是我所讲的道在末日要审判他。

49 因为我没有凭着自己讲，惟有差我来的父已经给我命令，叫我说甚么，讲甚么。

50 我也知道他的命令就是永生。故此，我所讲的话正是照着父对我所说的。」

suī rán rú cǐ , guān zhǎng zhōng què yǒu hǎo xiē xìn tā de , zhǐ yīn fǎ lì sài rén de yuán gù , jiù bù chéng rèn , kǒng pà bèi gǎn chū huì táng 。

zhè shì yīn tā men ài rén de róng yào guò yú ài shén de róng yào 。

yē sū dà shēng shuō : 「 xìn wǒ de bú shì xìn wǒ , nǎi shì xìn nà chà wǒ lái de 。

rén kàn jiàn wǒ , jiù shì kàn jiàn nà chà wǒ lái de 。

wǒ dào shì shàng lái , nǎi shì guāng , jiào fán xìn wǒ de , bú zhù zài hēi àn lǐ 。

ruò yǒu rén tīng jiàn wǒ de huà bù zūn shǒu , wǒ bù shěn pàn tā 。 wǒ lái běn bú shì yào shěn pàn shì jiè , nǎi shì yào zhěng jiù shì jiè 。

qì jué wǒ 、 bù lǐng shòu wǒ huà de rén , yǒu shěn pàn tā de — jiù shì wǒ suǒ jiǎng de dào zài mò rì yào shěn pàn tā 。

yīn wèi wǒ méi yǒu píng zì jǐ jiǎng , wéi yǒu chà wǒ lái de fù yǐ jīng gěi wǒ mìng lìng , jiào wǒ shuō shèn me , jiǎng shèn me 。

wǒ yě zhī dào tā de mìng lìng jiù shì yǒng shēng 。 gù cǐ , wǒ suǒ jiǎng de huà zhèng shì zhào zhe fù duì wǒ suǒ shuō de 。

1 逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。

2 吃晚饭的时候，魔鬼已将卖耶稣的意思放在西门的儿子加略人犹大心里。

3 耶稣知道父已将万有交在他手里，且知道自己是从神出来的，又要归到神那里去，

yú yuè jié yǐ qián , yē sū zhī dào zì jǐ lí shì guī fù de shí hòu dào le 。 tā jì rán ài shì jiān shǔ zì jǐ de rén , jiù ài tā men dào dǐ 。

chī wǎn fàn de shí hòu , mó guǐ yǐ jiāng mài yē sū de yì sī fàng zài xī mén de ér zi jiā lüè rén yóu dà xīn lǐ 。

yē sū zhī dào fù yǐ jiāng wàn yǒu jiāo zài tā shǒu lǐ , qiě zhī dào zì jǐ shì cóng shén chū lái de , yòu yào guī dào shén nà lǐ qù ,

outer clothing, and taking a towel, tied it around himself.

Then he poured water into the washbasin and began to wash the feet of the disciples, and to wipe them dry with the towel which he had tied around himself.

Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

Jesus answered and said to him, "What I am doing you do not understand now, but you will understand after these things."

Peter said to him, "You will never wash my feet forever!" Jesus replied to him, "Unless I wash you, you do not have a share with me."

Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"

Jesus said to him, "The one who has bathed only needs to wash his feet, but is completely clean. And you are clean, but not all of you."

(For he knew the one who would betray him; because of this he said, "Not all of you are clean.")

So when he had washed their feet and taken his outer clothing and reclined at table again, he said to them, "Do you understand what I have done for you?"

You call me 'Teacher' and 'Lord,' and you speak correctly, for I am.

If then I—your Lord and Teacher—wash your feet, you also ought to wash one another's feet.

For I have given you an example, that just as I have done for you, you also do.

Truly, truly I say to you, a slave is not greater than his master, nor a messenger greater than the one who sent him.

If you understand these things, you are

4 就离席站起来, 脱了衣服, 拿一条手巾束腰,

5 随后把水倒在盆里, 就洗门徒的脚, 并用自己所束的手巾擦干。

6 挨到西门·彼得, 彼得得对他说: 「主啊, 你洗我的脚吗?」

7 耶稣回答说: 「我所做的, 你如今不知道, 后来必明白。」

8 彼得说: 「你永远不可洗我的脚!」耶稣说: 「我若不洗你, 你就与我无分了。」

9 西门·彼得说: 「主啊, 不但我的脚, 连手和头也要洗。」

10 耶稣说: 「凡洗过澡的人, 只要把脚一洗, 全身就干净了。你们是干净的, 然而不都是干净的。」

11 耶稣原知道要卖他的是谁, 所以说: 「你们不都是干净的。」

12 耶稣洗完了他们的脚, 就穿上衣服, 又坐下, 对他们说: 「我向你们所做的, 你们明白吗?」

13 你们称呼我夫子, 称呼我主, 你们说的不错, 我本来是。

14 我是你们的主, 你们的夫子, 尚且洗你们的脚, 你们也当彼此洗脚。

15 我给你们作了榜样, 叫你们照着我向你们所做的去做。

16 我实实在在地告诉你们, 仆人不能大于主人, 差人也不能大于差他的人。

17 你们既知道这事,

blessed if you do them.

“I am not speaking about all of you. I know whom I have chosen, but in order that the scripture would be fulfilled, ‘The one who eats my bread has lifted up his heel against me.’”

From now on I am telling you before it happens, in order that when it happens you may believe that I am he.

Truly, truly I say to you, the one who receives anyone I send receives me, and the one who receives me receives the one who sent me.”

When he had said these things, Jesus was troubled in spirit and testified and said, “Truly, truly I say to you that one of you will betray me.”

The disciples began looking at one another, uncertain about whom he was speaking.

One of his disciples—the one whom Jesus loved—was reclining close beside Jesus.

So Simon Peter gestured for this one to inquire who it was about whom he was speaking.

He leaned back accordingly against Jesus’ chest and said to him, “Lord, who is it?”

Jesus replied, “It is he to whom I dip the piece of bread and give it to him.” Then after dipping the piece of bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot.

And after the piece of bread, then Satan entered into him. Then Jesus said to him, “What you are doing, do quickly!”

(Now no one of those reclining at table knew for what reason he said this to him.

For some were thinking because Judas had the money box, Jesus was telling him, “Purchase what we need for the feast,” or that he should give something to the poor.)

若是去行就有福了。 xíng jiù yǒu fú le 。

18 我这话不是指著你们众人说的，我知道我所拣选的是谁。现在要应验经上的话，说：『同我吃饭的人用脚踏我。』 wǒ zhè huà bú shì zhǐ zhù nǐ men zhòng rén shuō de , wǒ zhī dào wǒ suǒ jiǎn xuǎn de shì shuí 。 xiàn zài yào yìng yàn jīng shàng de huà , shuō : 『 tóng wǒ chī fàn de rén yòng jiǎo tā wǒ 。 』

19 如今事情还没有成就，我要先告诉你们，叫你们到事情成就的时候可以信我是基督。 rú jīn shì qing hái méi yǒu chéng jiù , wǒ yào xiān gào sù nǐ men , jiào nǐ men dào shì qing chéng jiù de shí hòu kě yǐ xìn wǒ shì jī dū 。

20 我实实在在地告诉你们，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。 wǒ shí shí zài dì gào sù nǐ men , yǒu rén jiē dài wǒ suǒ chāi qiǎn de , jiù shì jiē dài wǒ ; jiē dài wǒ , jiù shì jiē dài nà chāi qiǎn wǒ de 。 』

21 耶稣说了这话，心里忧愁，就明说：「我实实在在地告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。」 yē sū shuō le zhè huà , xīn lǐ yōu chóu , jiù míng shuō : 「 wǒ shí shí zài dì gào sù nǐ men , nǐ men zhōng jiān yǒu yí gè rén yào mài wǒ le 。 」

22 门徒彼此对看，猜不透所说的是谁。 mén tú bǐ cǐ duì kàn , cāi bù tòu suǒ shuō de shì shuí 。

23 有一个门徒，是耶稣所爱的，侧身挨近耶稣的怀里。 yǒu yí gè mén tú , shì yē sū suǒ ài de , cè shēn āi jìn yē sū de huái lǐ 。

24 西门·彼得点头对他 说：「你告诉我们，主是指著谁说的。」 xī mén • bǐ dé diǎn tóu duì tā shuō : 「 nǐ gào sù wǒ men , zhǔ shì zhǐ zhù shuí shuō de 。 」

25 那门徒便就势靠着耶稣的胸膛，问他说：「主啊，是谁呢？」 nà mén tú biàn jiù shì kào zhe yē sū de xiōng táng , wèn tā shuō : 「 zhǔ a , shì shuí ne ? 」

26 耶稣回答说：「我蘸一点饼给谁，就是谁。」耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。 yē sū huí dá shuō : 「 wǒ zhàn yì diǎn bǐng gěi shuí , jiù shì shuí 。 」 yē sū jiù zhàn le yì diǎn bǐng , dì gěi jiā lüè rén xī mén de ér zi yóu dà 。

27 他吃了以后，撒但就入了他的心。耶稣便对他说：「你所做的，快做吧！」 tā chī le yǐ hòu , sā dàn jiù rù le tā de xīn 。 yē sū biàn duì tā shuō : 「 nǐ suǒ zuò de , kuài zuò ba ! 」

28 同席的人没有一个知道是为甚么对他说这话。 tóng xí de rén méi yǒu yí gè zhī dào shì wèi shèn me duì tā shuō zhè huà 。

29 有人因犹大带着钱囊，以为耶稣是对他说：「你去买我们过节 yǒu rén yīn yóu dà dài zhe qián náng , yǐ wéi yē sū shì duì tā shuō : 「 nǐ qù mǎi wǒ men guò jié suǒ yìng

So after he had taken the piece of bread, he went out immediately. And it was night.

Then, when he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.

If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and will glorify him immediately.

Children, yet a little time I am with you. You will seek me and just as I said to the Jews, "Where I am going you cannot come," now I say also to you.

"A new commandment I give to you: that you love one another—just as I have loved you, that you also love one another.

By this everyone will know that you are my disciples—if you have love for one another."

Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus replied, "Where I am going you cannot follow me now, but you will follow later."

Peter said to him, "Lord, why am I not able to follow you now? I will lay down my life for you!"

Jesus replied, "Will you lay down your life for me? Truly, truly I say to you, the rooster will not crow until you have denied me three times!

John, Chapter 14

"Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me.

In my Father's house there are many dwelling places; but if not, I would have told

所应用的东西」，或是 yòng de dōng xī] , huò shì jiào tā 叫他拿甚么赈济穷人。 ná shèn me zhōu jì qióng rén 。

30 犹大受了那点饼， yóu dà shòu le nà diǎn bǐng , lì kè 立刻就出去。那时候是 jiù chū qù 。 nà shí hòu shì yè jiān le 夜间了。

31 他既出去，耶稣就 tā jì chū qù , yē sū jiù shuō : 「 rú 说：「如今人子得了荣 jīn rén zǐ dé le róng yào , shén zài 耀，神在人子身上也 rén zǐ shēn shàng yě dé le róng yào 。 得了荣耀。

32 神要因自己荣耀人 shén yào yīn zì jǐ róng yào rén zǐ , 子，并且要快快地荣耀 bìng qiě yào kuài kuài dì róng yào tā 他。

33 小子们，我还有不 xiǎo zi men , wǒ hái yǒu bù duō de 多的时候与你们同在； shí hòu yǔ nǐ men tóng zài ; hòu lái 后来你们要找我，但我 nǐ men yào zhǎo wǒ , dàn wǒ suǒ yù 所去的地方你们不能 de dì fāng nǐ men bù néng dào 。 zhè 到。这话我曾对犹太人 huà wǒ céng duì yóu tài rén shuō guò 说过，如今也照样对你 , rú jīn yě zhào yàng duì nǐ men 们说。 shuō 。

34 我赐给你们一条新 wǒ cì gěi nǐ men yī tiáo xīn mìng lìng 命令，乃是叫你们彼此 , nǎi shì jiào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài ; 相爱；我怎样爱你们， wǒ zěn yàng ài nǐ men , nǐ men yě 你们也要怎样相爱。 yào zěn yàng xiāng ài 。

35 你们若有彼此相爱 nǐ men ruò yǒu bǐ cǐ xiāng ài de xīn 的心，众人因此就认出 , zhòng rén yīn cǐ jiù rèn chū nǐ men 你们是我的门徒了。] shì wǒ de mén tú le 。]

36 西门·彼得问耶稣 xī mén • bǐ dé wèn yē sū shuō : 「 说：「主往哪里去？] zhǔ wǎng nǎ lǐ qù ?] yē sū huí dá 耶稣回答说：「我所去 shuō : 「 wǒ suǒ qù de dì fāng , nǐ 的地方，你现在不能跟 xiàn zài bù néng gēn wǒ qù , hòu lái 我去，后来却要跟我 què yào gēn wǒ qù 。] 去。]

37 彼得说：「主啊， bǐ dé shuō : 「 zhǔ a , wǒ wèi shèn 我为甚么现在不能跟你 me xiàn zài bù néng gēn nǐ qù ? wǒ 去？我愿意为你舍 yuàn yì wèi nǐ shě mìng !] 命！]

38 耶稣说：「你愿意 yē sū shuō : 「 nǐ yuàn yì wèi wǒ 为我舍命吗？我实实在 shě mìng ma ? wǒ shí shí zài zài dì 在地告诉你，鸡叫以 gào sù nǐ , jī jiào yǐ xiān , nǐ yào 先，你要三次不认 sān cì bù rèn wǒ 。] 我。]

1 「你们心里不要忧 [nǐ men xīn lǐ bú yào yōu chóu ; 愁；你们信 神，也当 nǐ men xìn shén , yě dāng xìn wǒ 信我。

2 在我父的家里有许多 zài wǒ fù de jiā lǐ yǒu xǔ duō zhù chù 住处；若是没有，我就 ; ruò shì méi yǒu , wǒ jiù zǎo yǐ 早已告诉你们了。我去

you, because I am going away to prepare a place for you.

And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to myself, so that where I am, you may be also.

And you know the way where I am going.”

Thomas said to him, “Lord, we do not know where you are going. How are we able to know the way?”

Jesus said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me.

If you had known me, you would have known my Father also. From now on you know him and have seen him.”

Philip said to him, “Lord, show us the Father, and it is enough for us.”

Jesus said to him, “Am I with you so long a time and you have not known me, Philip? The one who has seen me has seen the Father! How can you say, ‘Show us the Father?’

Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak from myself, but the Father residing in me does his works.

Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if not, believe because of the works themselves.

Truly, truly I say to you, the one who believes in me, the works that I am doing he will do also, and he will do greater works than these because I am going to the Father.

原是为你们预备地方去。

3 我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在那里。

4 我往哪里去，你们知道；那条路，你们也知道（有古卷：我往哪里去，你们知道那条路）。」

5 多马对他说：「主啊，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？」

6 耶稣说：「我就是道路、真理、生命；若不藉著我，没有人能到父那里去。

7 你们若认识我，也就认识我的父。从今以后，你们认识他，并且已经看见他。」

8 腓力对他说：「求主将父显给我们看，我们就知足了。」

9 耶稣对他说：「腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父；你怎么说『将父显给我们看』呢？」

10 我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话，不是凭著自己说的，乃是住在我里面的父做他自己的事。

11 你们当信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也当因我所做的事信我。

12 我实实在在地告诉你们，我所做的事，信我的人也要做，并且要做比这更大的事，因为我往父那里去。

gào sù nǐ men le 。 wǒ qù yuán shì wèi nǐ men yù bèi dì fāng qù 。

wǒ ruò qù wèi nǐ men yù bèi le dì fāng , jiù bì zài lái jiē nǐ men dào wǒ nà lǐ qù , wǒ zài nà lǐ , jiào nǐ men yě zài nà lǐ 。

wǒ wǎng nǎ lǐ qù , nǐ men zhī dào ; nà tiáo lù , nǐ men yě zhī dào (yǒu gǔ juǎn : wǒ wǎng nǎ lǐ qù , nǐ men zhī dào nà tiáo lù) 。

duō mǎ duì tā shuō : 「 zhǔ a , wǒ men bù zhī dào nǐ wǎng nǎ lǐ qù , zěn me zhī dào nà tiáo lù ne ? 」

yē sū shuō : 「 wǒ jiù shì dào lù 、 zhēn lǐ 、 shēng mìng ; ruò bù jí zhù wǒ , méi yǒu rén néng dào fù nà lǐ qù 。

nǐ men ruò rèn shí wǒ , yě jiù rèn shí wǒ de fù 。 cóng jīn yǐ hòu , nǐ men rèn shí tā , bìng qiě yǐ jīng kàn jiàn tā 。

fēi lì duì tā shuō : 「 qiú zhǔ jiàng fù xiǎn gěi wǒ men kàn , wǒ men jiù zhī zú le 。

yē sū duì tā shuō : 「 fēi lì , wǒ yǔ nǐ men tóng zài zhè yàng cháng jiǔ , nǐ hái bù rèn shí wǒ ma ? rén kàn jiàn le wǒ , jiù shì kàn jiàn le fù ; nǐ zěn me shuō 『 jiāng fù xiǎn gěi wǒ men kàn 』 ne ? 」

wǒ zài fù lǐ miàn , fù zài wǒ lǐ miàn , nǐ bù xìn ma ? wǒ duì nǐ men suǒ shuō de huà , bú shì píng zhù zì jǐ shuō de , nǎi shì zhù zài wǒ lǐ miàn de fù zuò tā zì jǐ de shì 。

nǐ men dāng xìn wǒ , wǒ zài fù lǐ miàn , fù zài wǒ lǐ miàn ; jí huò bù xìn , yě dāng yīn wǒ suǒ zuò de shì xìn wǒ 。

wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , wǒ suǒ zuò de shì , xìn wǒ de rén yě yào zuò , bìng qiě yào zuò bǐ zhè gèng dà de shì , yīn wèi wǒ wǎng fù nà lǐ qù 。

And whatever you ask in my name, I will do this, in order that the Father may be glorified in the Son.

If you ask me anything in my name, I will do it.

“If you love me, you will keep my commandments.

And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, in order that he may be with you forever—

the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it does not see him or know him. You know him, because he resides with you and will be in you.

“I will not leave you as orphans; I am coming to you.

Yet a little time and the world will see me no longer, but you will see me; because I live, you also will live.

On that day you will know that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

The one who has my commandments and keeps them—that one is the one who loves me. And the one who loves me will be loved by my Father, and I will love him and will reveal myself to him.”

Judas (not Iscariot) said to him, “Lord, why is it that you are going to reveal yourself to us and not to the world?”

Jesus answered and said to him, “If anyone loves me he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and will take up residence with him.

The one who does not love me does not keep my words, and the word that you hear is not mine, but the Father’s who sent me.

13 你们奉我的名无论求甚么，我必成就，叫父因儿子得荣耀。

14 你们若奉我的名求甚么，我必成就。」

15 「你们若爱我，就必遵守我的命令。

16 我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师（或译：训慰师；下同），叫他永远与你们同在，

17 就是真理的圣灵，乃世人不能接受的；因为不见他，也不认识他。你们却认识他，因为他常与你们同在，也要在你们里面。

18 我不撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

19 还有不多的时候，世人不再看见我，你们却看见我；因为我活着，你们也要活着。

20 到那日，你们就知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

21 有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他显现。」

22 犹大（不是加略人犹大）问耶稣说：「主啊，为甚么要向我们显现，不向世人显现呢？」

23 耶稣回答说：「人若爱我，就必遵守我的道；我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。

24 不爱我的人就不遵守我的道。你们所听见的道不是我的，乃是差我来之父的道。

nǐ men fèng wǒ de míng wú lùn qiú shèn me , wǒ bì chéng jiù , jiào fù yīn ér zǐ dé róng yào 。

nǐ men ruò fèng wǒ de míng qiú shèn me , wǒ bì chéng jiù 。 」

「 nǐ men ruò ài wǒ , jiù bì zūn shǒu wǒ de mìng lìng 。

wǒ yāo qiú fù , fù jiù lìng wài cì gěi nǐ men yī wèi bǎo huì shī (huò yì : xùn wèi shī ; xià tóng) , jiào tā yǒng yuǎn yǔ nǐ men tóng zài ,

jiù shì zhēn lǐ de shèng líng , nǎi shì rén bù néng jiē shòu de ; yīn wèi bú jiàn tā , yě bù rèn shí tā 。 nǐ men què rèn shí tā , yīn tā cháng yǔ nǐ men tóng zài , yě yào zài nǐ men lǐ miàn 。

wǒ bù piē xià nǐ men wèi gū ér , wǒ bì dào nǐ men zhè lǐ lái 。

hái yǒu bù duō de shí hòu , shì rén bù zài kàn jiàn wǒ , nǐ men què kàn jiàn wǒ ; yīn wèi wǒ huó zhe , nǐ men yě yào huó zhe 。

dào nà rì , nǐ men jiù zhī dào wǒ zài fù lǐ miàn , nǐ men zài wǒ lǐ miàn , wǒ yě zài nǐ men lǐ miàn 。

yǒu le wǒ de mìng lìng yòu zūn shǒu de , zhè rén jiù shì ài wǒ de ; ài wǒ de bì méng wǒ fù ài tā , wǒ yě yào ài tā , bìng qiě yào xiàng tā xiǎn xiàn 。

yóu dà (bú shì jiā lüè rén yóu dà) wèn yē sū shuō : 「 zhǔ a , wèi shèn me yào xiàng wǒ men xiǎn xiàn , bù xiàng shì rén xiǎn xiàn ne ? 」

yē sū huí dá shuō : 「 rén ruò ài wǒ , jiù bì zūn shǒu wǒ de dào ; wǒ fù yě bì ài tā , bìng qiě wǒ men yào dào tā nà lǐ qù , yǔ tā tóng zhù 。

bù ài wǒ de rén jiù bù zūn shǒu wǒ de dào 。 nǐ men suǒ tīng jiàn de dào bú shì wǒ de , nǎi shì chà wǒ lái zhī fù de dào 。

These things I have spoken to you while residing with you.

But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name—that one will teach you all things, and will remind you of everything that I said to you.

“Peace I leave with you; my peace I give to you—not as the world gives, I give to you. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.

You have heard that I said to you, ‘I am going away, and I am coming to you.’ If you loved me, you would have rejoiced that I am going to the Father, because the Father is greater than I am.

And now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will no longer speak much with you, for the ruler of the world is coming, and he has no power over me.

But so that the world may know that I love the Father, and just as the Father has commanded me, thus I am doing. Get up, let us go from here!

John, Chapter 15

“I am the true vine, and my Father is the vinedresser.

Every branch that does not bear fruit in me, he removes it, and every branch that bears fruit, he prunes it in order that it may bear more fruit.

You are already clean because of the word that I have spoken to you.

Remain in me, and I in you. Just as the branch is not able to bear fruit from itself unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.

25 「我还与你们同住 的时候，已将这些话对你们说了。」
[wǒ hái yǔ nǐ men tóng zhù de shí hòu , yǐ jiāng zhè xiē huà duì nǐ men shuō le 。]

26 但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事指教你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。
dàn bǎo huì shī , jiù shì fù yīn wǒ de míng suǒ yào chà lái de shèng líng , tā yào jiāng yī qiè de shì zhǐ jiào nǐ men , bìng qiě yào jiào nǐ men xiǎng qǐ wǒ duì nǐ men suǒ shuō de yī qiè huà 。]

27 我留下平安给你们；我将我的平安赐给你们。我所赐的，不像世人所赐的。你们心里不要忧愁，也不要胆怯。
wǒ liú xià píng ān gěi nǐ men ; wǒ jiāng wǒ de píng ān cì gěi nǐ men 。 wǒ suǒ cì de , bù xiàng shì rén suǒ cì de 。 nǐ men xīn lǐ bú yào yōu chóu , yě bú yào dǎn qiè 。]

28 你们听见我对你们说了，我去还要到你们这里来。你们若爱我，因我到父那里去，就必喜乐，因为父是比我大的。
nǐ men tīng jiàn wǒ duì nǐ men shuō le , wǒ qù hái yào dào nǐ men zhè lǐ lái 。 nǐ men ruò ài wǒ , yīn wǒ dào fù nà lǐ qù , jiù bì xǐ lè , yīn wèi fù shì bǐ wǒ dà de 。]

29 现在事情还没有成就，我预先告诉你们，叫你们到事情成就的时候就可以信。
xiàn zài shì qing hái méi yǒu chéng jiù , wǒ yù xiān gào sù nǐ men , jiào nǐ men dào shì qing chéng jiù de shí hòu jiù kě yǐ xìn 。]

30 以后我不再和你们多说话，因为这世界的王将到。他在我里面是毫无所有；
yǐ hòu wǒ bù zài hé nǐ men duō shuō huà , yīn wèi zhè shì jiè de wáng jiāng dào 。 tā zài wǒ lǐ miàn shì háo wú suǒ yǒu ;]

31 但要叫世人知道我爱父，并且父怎样吩咐我，我就怎样行。起来，我们走吧！
dàn yào jiào shì rén zhī dào wǒ ài fù , bìng qiě fù zěn yàng fēn fù wǒ , wǒ jiù zěn yàng xíng 。 qǐ lái , wǒ men zǒu ba !]

1 「我是真葡萄树，我父是栽培的人。
[wǒ shì zhēn pú táo shù , wǒ fù shì zāi péi de rén 。]

2 凡属我不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理干净，使枝子结果子更多。
fán shǔ wǒ bù jié guǒ zi de zhī zǐ , tā jiù jiǎn qù ; fán jié guǒ zi de , tā jiù xiū lǐ gān jìng , shǐ zhī zǐ jié guǒ zi gèng duō 。]

3 现在你们因我讲给你们们的道，已经干净了。
xiàn zài nǐ men yīn wǒ jiǎng gěi nǐ men de dào , yǐ jīng gān jìng le 。]

4 你们要常在我里面，我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是这样。
nǐ men yào cháng zài wǒ lǐ miàn , wǒ yě cháng zài nǐ men lǐ miàn 。 zhī zǐ ruò bù cháng zài pú táo shù shàng , zì jǐ jiù bù néng jié guǒ zi ; nǐ men ruò bù cháng zài wǒ lǐ miàn , yě shì zhè yàng 。]

“I am the vine; you are the branches. The one who remains in me and I in him—this one bears much fruit, for apart from me you are not able to do anything.

If anyone does not remain in me, he is thrown out as a branch, and dries up, and they gather them and throw them into the fire, and they are burned.

If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you want and it will be done for you.

My Father is glorified by this: that you bear much fruit, and prove to be my disciples.

“Just as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.

If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father’s commandments and remain in his love.

I have spoken these things to you in order that my joy may be in you, and your joy may be made complete.

This is my commandment: that you love one another just as I have loved you.

No one has greater love than this: that someone lay down his life for his friends.

You are my friends if you do what I command you.

No longer do I call you slaves, because the slave does not know what his master is doing. But I have called you friends, because everything that I have heard from my Father I have revealed to you.

You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and your fruit should remain, in order that whatever you ask the Father in my name he will give you.

5 我是葡萄树，你们是 wǒ shì pú táo shù , nǐ men shì zhī zǐ 枝子。常在我里面的， 。 cháng zài wǒ lǐ miàn de , wǒ yě 我也常在他里面，这人 cháng zài tā lǐ miàn , zhè rén jiù duō 就多结果子；因为离了 jié guǒ zi ; yīn wèi lí le wǒ , nǐ 我，你们就不能做甚 men jiù bù néng zuò shèn me 。 么。

6 人若不常在我里面， rén ruò bù cháng zài wǒ lǐ miàn , jiù 就像枝子丢在外面枯 xiàng zhī zǐ diū zài wài miàn kū gān 干，人拾起来，扔在火 , rén shí qǐ lái , rēng zài huǒ lǐ 里烧了。 shāo le 。

7 你们若常在我里面， nǐ men ruò cháng zài wǒ lǐ miàn , 我的话也常在你们里 wǒ de huà yě cháng zài nǐ men lǐ 面，凡你们所愿意的， miàn , fán nǐ men suǒ yuàn yì de , 祈求，就给你们成就。 qí qiú , jiù gěi nǐ men chéng jiù 。

8 你们多结果子，我父 nǐ men duō jié guǒ zi , wǒ fù jiù yīn 就因此得荣耀，你们也 cǐ dé róng yào , nǐ men yě jiù shì wǒ 就是我的门徒了。 de mén tú le 。

9 我爱你们，正如父爱 wǒ ài nǐ men , zhèng rú fù ài wǒ yī 我一样；你们要常在我 yàng ; nǐ men yào cháng zài wǒ de 的爱里。 ài lǐ 。

10 你们若遵守我的命 nǐ men ruò zūn shǒu wǒ de mìng lìng 令，就常在我的爱里， , jiù cháng zài wǒ de ài lǐ , zhèng 正如我遵守了我父的命 rú wǒ zūn shǒu le wǒ fù de mìng lìng 令，常在他的爱里。 , cháng zài tā de ài lǐ 。

11 「这些事我已经对 [zhè xiē shì wǒ yǐ jīng duì nǐ men 你们说了，是要叫我的 shuō le , shì yào jiào wǒ de xǐ lè cún 喜乐存在你们心里，并 zài nǐ men xīn lǐ , bìng jiào nǐ men 叫你们的喜乐可以满足。 de xǐ lè kě yǐ mǎn zú 。

12 你们要彼此相爱， nǐ men yào bǐ cǐ xiāng ài , xiàng wǒ 像我爱你们一样；这就 ài nǐ men yī yàng ; zhè jiù shì wǒ de 是我的命令。 mìng lìng 。

13 人为朋友舍命，人 rén wéi péng yǒu shě mìng , rén de 的爱心没有比这个大的。 ài xīn méi yǒu bǐ zhè gè dà de 。

14 你们若遵行我所吩 nǐ men ruò zūn xíng wǒ suǒ fēn fù de 咐的，就是我的朋友 , jiù shì wǒ de péng yǒu le 。

15 以后我不再称你们 yǐ hòu wǒ bù zài chēng nǐ men wèi pú 为仆人，因仆人不知道 rén , yīn pú rén bù zhī dào zhǔ rén 主人所做的事。我乃称 suǒ zuò de shì 。 wǒ nǎi chēng nǐ 你们为朋友；因我从我 men wèi péng yǒu ; yīn wǒ cóng wǒ 父所听见的，已经都告 fù suǒ tīng jiàn de , yǐ jīng dōu gào 诉你们了。 sù nǐ men le 。

16 不是你们拣选了 bú shì nǐ men jiǎn xuǎn le wǒ , shì 我，是我拣选了你们， wǒ jiǎn xuǎn le nǐ men , bìng qiě 并且分派你们去结果 fēn pài nǐ men qù jié guǒ zi , jiào nǐ 子，叫你们的果子常 men de guǒ zi cháng cún , shǐ nǐ

存，使你们奉我的名， men fèng wǒ de míng , wú lùn
无论向父求甚么，他就 xiàng fù qiú shèn me , tā jiù cì gěi
赐给你们。 nǐ men 。

These things I command you: that you love one another.

17 我这样吩咐你们， wǒ zhè yàng fēn fù nǐ men , shì yào
是要叫你们彼此相 jiào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài 。]
爱。]

If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.

18 「世人若恨你们， [shì rén ruò hèn nǐ men , nǐ men
你们知道 (或译: 该知 zhī dào (huò yì : gāi zhī dào) ,
道) , 恨你们以先已经 hèn nǐ men yǐ xiān yǐ jīng hèn wǒ le
恨我了。 。

If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, but I chose you out of the world, for this reason the world hates you.

19 你们若属世界，世 nǐ men ruò shǔ shì jiè , shì jiè bì ài
界必爱属自己的; 只因 shǔ zì jǐ de ; zhǐ yīn nǐ men bù shǔ
你们不属世界，乃是我 shì jiè , nǎi shì wǒ cóng shì jiè
从世界中拣选了你们， zhōng jiǎn xuǎn le nǐ men , suǒ yǐ
所以世界就恨你们。 shì jiè jiù hèn nǐ men 。

Remember the word that I said to you: 'A slave is not greater than his master.' If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.

20 你们要记念我从前 nǐ men yào jì niàn wǒ cóng qián duì
对你们所说的话: 『仆 nǐ men suǒ shuō de huà : 『 pú rén
人不能大于主人。』他 bù néng dà yú zhǔ rén 。 』 tā men
们若逼迫了我，也要逼 ruò bī pò le wǒ , yě yào bī pò nǐ
迫你们; 若遵守了我的 men ; ruò zūn shǒu le wǒ de huà ,
话，也要遵守你们的 yě yào zūn shǒu nǐ men de huà 。

But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know the one who sent me.

21 但他们因我的名要 dàn tā men yīn wǒ de míng yào xiàng
向你们行这一切的事， nǐ men xíng zhè yī qiè de shì , yīn
因为他们不认识那差我 wèi tā men bù rèn shí nà chà wǒ lái de
来的。 。

If I had not come and spoken to them, they would not have sin. But now they do not have a valid excuse for their sin.

22 我若没有来教训他 wǒ ruò méi yǒu lái jiào xùn tā men ,
们，他们就没有罪; 但 tā men jiù méi yǒu zuì ; dàn rú jīn tā
如今他们的罪无可推诿 men de zuì wú kě tuī wěi le 。

The one who hates me hates my Father also.

23 恨我的，也恨我的 hèn wǒ de , yě hèn wǒ de fù 。

If I had not done among them the works that no one else did, they would not have sin. But now they have both seen and hated both me and my Father.

24 我若没有在他们中 wǒ ruò méi yǒu zài tā men zhōng jiān
间行过别人未曾行的 xíng guò bié rén wèi céng xíng de shì
事，他们就没有罪; 但 , tā men jiù méi yǒu zuì ; dàn rú
如今连我与我的父，他 jīn lián wǒ yǔ wǒ de fù , tā men yě
们也看见也恨恶了。 kàn jiàn yě hèn è le 。

But this happened so that the word that is written in their law would be fulfilled, 'They hated me without a reason.'

25 这要应验他们律法 zhè yào yìng yàn tā men lǜ fǎ shàng
上所写的话，说: 『他 suǒ xiě de huà , shuō : 『 tā men
们无故地恨我。』 wú gù dì hèn wǒ 。 』

"When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father—the Spirit of truth, who proceeds from the Father—that one will testify about me.

26 但我要从父那里差 dàn wǒ yào cóng fù nà lǐ chà bǎo huì
保惠师来，就是从父出 shī lái , jiù shì cóng fù chū lái
来真理的圣灵; 他来 lǐ de shèng líng ; tā lái le , jiù yào
了，就要为我作见证。 wèi wǒ zuò jiàn zhèng 。

And you also will testify, because you have been with me from the beginning.

27 你们也要作见证， nǐ men yě yào zuò jiàn zhèng , yīn
因为你们从起头就与我 wèi nǐ men cóng qǐ tóu jiù yǔ wǒ tóng
同在。] zài 。]

“I have said these things to you so that you will not fall away.

└ They will expel you from the synagogue, but an hour is coming that everyone who kills you will think they are offering service to God.

And they will do these things because they do not know the Father or me.

But I have said these things to you so that when their hour comes, you may remember that I told you about them. “And I have not said these things to you from the beginning, because I was with you.

But now I am going away to the one who sent me, and none of you is asking me, ‘Where are you going?’

But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts.

But I tell you the truth, it is better for you that I go away. For if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you.

And when he comes, he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment:

concerning sin, because they do not believe in me,

and concerning righteousness, because I am going away to the Father and you will see me no more,

and concerning judgment, because the ruler of this world has been condemned.

I still have many things to say to you, but you are not able to bear them now.

But when he—the Spirit of truth—comes, he will guide you into all the truth. For he will not speak from himself, but whatever he hears he will speak, and he will proclaim to you the things to come.

1 「我已将这些事告诉你们，使你们不至于跌倒。」

2 人要把你们赶出会堂，并且时候将到，凡杀你们的就以为是事奉神。

3 他们这样行，是因未曾认识父，也未曾认识我。

4 我将这事告诉你们，是叫你们到了时候可以想起我对你们说过了。」 「我起先没有将这事告诉你们，因为我与你们同在。」

5 现今我往差我来的父那里去，你们中间并没有人问我：『你往哪里去？』

6 只因我将这事告诉你们，你们就满心忧愁。

7 然而，我将真情告诉你们，我去是与你们有益的；我若不去，保惠师就不到你们这里来；我若去，就差他来。

8 他既来了，就要叫世人为罪、为义、为审判，自己责备自己。

9 为罪，是因他们不信我；

10 为义，是因我往父那里去，你们就不再见我；

11 为审判，是因这世界的王受了审判。

12 「我还有好些事要告诉你们，但你们现在担当不了（或译：不能领会）。

13 只等真理的圣灵来了，他要引导你们明白了，他要引导你们明白（原文是进入）一切的真理；因为他不是凭自己说的，乃是把他所听见的都说出来，并要把将来的事告诉你们。

He will glorify me, because he will take from what is mine and will proclaim it to you.

Everything that the Father has is mine. For this reason I said that he takes from what is mine and will proclaim it to you.

“A little while and you will see me no more, and again a little while and you will see me.

So some of his disciples said to one another, “What is this that he is saying to us, ‘A little while and you will not see me, and again a little while and you will see me,’ and ‘Because I am going away to the Father?’”

So they kept on saying, “What is this that he is saying, ‘A little while’? We do not understand what he is speaking about!”

Jesus knew that they were wanting to ask him, and he said to them, “Are you deliberating with one another about this—that I said, ‘A little while, and you will not see me, and again a little while and you will see me’?”

Truly, truly I say to you, that you will weep and lament, but the world will rejoice; you will become sorrowful, but your sorrow will change to joy.

A woman, when she gives birth, experiences pain because her hour has come. But when her child is born, she no longer remembers the affliction, on account of the joy that a human being has been born into the world.

So you also are experiencing sorrow now, but I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take away your joy from you.

And on that day you will ask me nothing. Truly, truly I say to you, whatever you ask the Father in my name, he will give you.

Until now you have asked nothing in my

14 他要荣耀我，因为他要将受于我的告诉你们。
tā yào róng yào wǒ , yīn wèi tā yào jiāng shòu yú wǒ de gào sù nǐ men 。

15 凡父所有的，都是我的；所以我说，他要将受于我的告诉你们。
fán fù suǒ yǒu de , dōu shì wǒ de ; suǒ yǐ wǒ shuō , tā yào jiāng shòu yú wǒ de gào sù nǐ men 。

16 「等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我。」
「děng bù duō shí , nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ ; zài děng bù duō shí , nǐ men hái yào jiàn wǒ 。」

17 有几个门徒就彼此说：「他对我们说：『等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我』；又说：『因我往父那里去。』这是甚么意思呢？」
yǒu jǐ gè mén tú jiù bǐ cǐ shuō : 「 tā duì wǒ men shuō : 『 děng bù duō shí , nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ ; zài děng bù duō shí , nǐ men hái yào jiàn wǒ 』 ; yòu shuō : 『 yīn wǒ wǎng fù nà lǐ qù 。 』 zhè shì shèn me yì sī ne ? 」

18 门徒彼此说：「他说『等不多时』到底是甚么意思呢？我们不明白他所说的话。」
mén tú bǐ cǐ shuō : 「 tā shuō 『 děng bù duō shí 』 dào dǐ shì shèn me yì sī ne ? wǒ men bù míng bái tā suǒ shuō de huà 。」

19 耶稣看出他们要问他，就说：「我说『等不多时，你们就不得见我；再等不多时，你们还要见我』，你们为这话彼此相问吗？」
yē sū kàn chū tā men yào wèn tā , tā jiù shuō : 「 wǒ shuō 『 děng bù duō shí , nǐ men jiù bù dé jiàn wǒ ; zài děng bù duō shí , nǐ men hái yào jiàn wǒ 』 , nǐ men wèi zhè huà bǐ cǐ xiāng wèn ma ? 」

20 我实实在在地告诉你们，你们将要痛哭、哀号，世人倒要喜乐；你们将要忧愁，然而你们的忧愁要变为喜乐。
wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , nǐ men jiāng yào tòng kū 、 āi háo , shì rén dào yào xǐ lè ; nǐ men jiāng yào yōu chóu , rán ér nǐ men de yōu chóu yào biàn wèi xǐ lè 。

21 妇人生产的时候就忧愁，因为她的时候了；既生了孩子，就不再记念那苦楚，因为欢喜世上生了一个人。
fù rén shēng chǎn de shí hòu jiù yōu chóu , yīn wèi tā de shí hòu dào le ; jì shēng le hái zi , jiù bù zài jì niàn nà kǔ chǔ , yīn wèi huān xǐ shì shàng shēng le yí gè rén 。

22 你们现在也是忧愁，但我要再见你们，你们的心就喜乐了；这喜乐也没有人能夺去。
nǐ men xiàn zài yě shì yōu chóu , dàn wǒ yào zài jiàn nǐ men , nǐ men de xīn jiù xǐ lè le ; zhè xǐ lè yě méi yǒu rén néng duó qù 。

23 到那日，你们甚么也就不问我了。我实实在在地告诉你们，你们若向父求甚么，他必因我的名赐给你们。
dào nà rì , nǐ men shèn me yě jiù bù wèn wǒ le 。 wǒ shí shí zài zài dì gào sù nǐ men , nǐ men ruò xiàng fù qiú shèn me , tā bì yīn wǒ de míng cì gěi nǐ men 。

24 向来你们没有奉我

name. Ask and you will receive, so that your joy may be complete.

“I have said these things to you in figurative sayings. An hour is coming when I will speak to you in figurative sayings no longer, but I will tell you plainly about the Father.

On that day you will ask in my name, and I do not say to you that I will ask the Father on your behalf.

For the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God.

I have gone out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and am going to the Father.”

His disciples said, “Behold, now you are speaking plainly and are telling us no figurative saying!

Now we know that you know everything and do not need for anyone to ask you questions. By this we believe that you have come from God.”

Jesus replied to them, “Now do you believe?”

Behold, an hour is coming—and has come—that you will be scattered each one to his own home, and you will leave me alone. And I am not alone, because the Father is with me.

I have said these things to you so that in me you may have peace. In the world you have affliction, but have courage! I have conquered the world.”

John, Chapter 17

Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven he said, “Father, the hour has come! Glorify your Son, in order that your Son may glorify you—

just as you have given him authority over all flesh, in order that he would give eternal life

的名求甚么，如今你们求，就必得着，叫你们的喜乐可以满足。」

25 「这些事，我是用比喻对你们说的；时候将到，我不再用比喻对你们说，乃要将父明明地告诉你们。

26 到那日，你们要奉我的名祈求；我并不对你们说，我要为你们求父。

27 父自己爱你们；因为你们已经爱我，又信我是从父出来的。

28 我从父出来，到了世界；我又离开世界，往父那里去。」

29 门徒说：「如今你是明说，并不用比喻了。

30 现在我们晓得你凡事都知道，也不用人问你，因此我们信你是从神出来的。」

31 耶稣说：「现在你们信吗？」

32 看哪，时候将到，且是已经到了，你们要分散，各归自己的地方去，留下我独自一人；其实我不是独自一人，因为有父与我同在。

33 我将这些事告诉你们，是要叫你们在我里面有平安。在世上，你们有苦难；但你们可以放心，我已经胜了世界。」

1 耶稣说了这话，就举目望天，说：「父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使儿子也荣耀你；

2 正如你曾赐给他权柄管理凡有血气的，叫他

to them—everyone whom you have given him.

Now this is eternal life: that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.

I have glorified you on earth by completing the work that you have given me to do.

And now, Father, you glorify me at your side with the glory that I had at your side before the world existed.

“I have revealed your name to the men whom you gave me out of the world. They were yours, and you have given them to me, and they have kept your word.

Now they understand that all the things that you have given me are from you,

because the words that you gave to me I have given to them, and they received them and know truly that I have come from you, and they have believed that you have sent me.

I am asking on behalf of them. I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you have given me, because they are yours,

and all my things are yours, and your things are mine, and I have been glorified in them.

And I am no longer in the world, and they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them in your name, which you have given to me, so that they may be one, just as we are.

When I was with them, I kept them in your name, which you have given to me, and guarded them, and none of them has perished except the son of destruction, in order that the scripture would be fulfilled.

And now I am coming to you, and I am

将永生赐给你所赐给他的人。 jiāng yǒng shēng cì gěi nǐ suǒ cì gěi tā de rén 。

3 认识你—独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。 rèn shí nǐ — dú yī de zhēn shén , bìng qiě rèn shí nǐ suǒ chà lái de yē sū jī dū , zhè jiù shì yǒng shēng 。

4 我在地上已经荣耀你，你所托付我的事，我已成全了。 wǒ zài dì shàng yǐ jīng róng yào nǐ , nǐ suǒ tuō fù wǒ de shì , wǒ yǐ chéng quán le 。

5 父啊，现在求你使我同你享荣耀，就是未有世界以先，我同你所有的荣耀。 fù a , xiàn zài qiú nǐ shǐ wǒ tóng nǐ xiǎng róng yào , jiù shì wèi yǒu shì jiè yǐ xiān , wǒ tóng nǐ suǒ yǒu de róng yào 。

6 「你从世上赐给我的，我已将你的名显明与他们。他们本是你的，你将他们赐给我，他们也遵守了你的道。 [nǐ cóng shì shàng cì gěi wǒ de rén , wǒ yǐ jiāng nǐ de míng xiǎn míng yǔ tā men 。 tā men běn shì nǐ de , nǐ jiāng tā men cì gěi wǒ , tā men yě zūn shǒu le nǐ de dào 。

7 如今他们知道，凡你所赐给我的，都是从你那里来的； rú jīn tā men zhī dào , fán nǐ suǒ cì gěi wǒ de , dōu shì cóng nǐ nà lǐ lái de ;

8 因为你所赐给我的道，我已经赐给他们，他们也领受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。 yīn wèi nǐ suǒ cì gěi wǒ de dào , wǒ yǐ jīng cì gěi tā men , tā men yě lǐng shòu le , yòu què shí zhī dào , wǒ shì cóng nǐ chū lái de , bìng qiě xìn nǐ chà le wǒ lái 。

9 我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。 wǒ wèi tā men qí qiú , bù wèi shì rén qí qiú , què wèi nǐ suǒ cì gěi wǒ de rén qí qiú , yīn tā men běn shì nǐ de 。

10 凡是我的，都是你的；你的也是我的，并且我因他们得了荣耀。 fán shì wǒ de , dōu shì nǐ de ; nǐ de yě shì wǒ de , bìng qiě wǒ yīn tā men dé le róng yào 。

11 从今以后，我不在世上，他们却在世上；我往你那里去。圣父啊，求你因你所赐给我的名保守他们，叫他们合而为一像我们一样。 cóng jīn yǐ hòu , wǒ bù zài shì shàng , tā men què zài shì shàng ; wǒ wǎng nǐ nà lǐ qù 。 shèng fù a , qiú nǐ yīn nǐ suǒ cì gěi wǒ de míng bǎo shǒu tā men , jiào tā men hé ér wéi yī xiàng wǒ men yī yàng 。

12 我与他们同在的时候，因你所赐给我的名保守了他们，我也护卫了他们；其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的，好叫经上的话得应验。 wǒ yǔ tā men tóng zài de shí hòu , yīn nǐ suǒ cì gěi wǒ de míng bǎo shǒu le tā men , wǒ yě hù wèi le tā men ; qí zhōng chú le nà miè wáng zhī zǐ , méi yǒu yí gè miè wáng de , hǎo jiào jīng shàng de huà dé yìng yàn 。

13 现在我往你那里 xiàn zài wǒ wǎng nǐ nà lǐ qù , wǒ

saying these things in the world so that they may have my joy completed in themselves.

I have given them your word, and the world has hated them, because they are not of the world just as I am not of the world.

I do not ask that you take them out of the world, but that you protect them from the evil one.

They are not of the world, just as I am not of the world.

Sanctify them in the truth—your word is truth.

Just as you sent me into the world, I also have sent them into the world.

And for them I sanctify myself, so that they themselves also may be sanctified in the truth.

“And I do not ask on behalf of these only, but also on behalf of those who believe in me through their word,

that they all may be one, just as you, Father, are in me and I am in you, that they also may be in us, in order that the world may believe that you sent me.

And the glory that you have given to me, I have given to them, in order that they may be one, just as we are one—

I in them, and you in me, in order that they may be completed in one, so that the world may know that you sent me, and you have loved them just as you have loved me.

“Father, those whom you have given to me—I want that those also may be with me where I am, in order that they may see my glory that you have given me because you loved me before the foundation of the world.

Righteous Father, although the world does not know you, yet I have known you, and

去, 我还在世上说这话, 是叫他们心里充满我的喜乐。

14 我已将你的道赐给他们。世界又恨他们; 因为他们不属世界, 正如我不属世界一样。

15 我不求你叫他们离开世界, 只求你保守他们脱离那恶者(或译: 脱离罪恶)。

16 他们不属世界, 正如我不属世界一样。

17 求你用真理使他们成圣; 你的道就是真理。

18 你怎样差我到世上, 我也照样差他们到世上。

19 我为他们的缘故, 自己分别为圣, 叫他们也因真理成圣。

20 「我不但为这些人祈求, 也为那些因他们的话信我的人祈求,

21 使他们都合而为一。正如你父在我里面, 我在你里面, 使他们也在我们里面, 叫世人可以信你差了我来。

22 你所赐给我的荣耀, 我已赐给他们, 使他们合而为一, 像我们合而为一。

23 我在他们里面, 你在我里面, 使他们完全全地合而为一, 叫世人知道你差了我来, 也知道你爱他们如同爱我一样。

24 父啊, 我在哪里, 愿你所赐给我的人也同我在那里, 叫他们看见你所赐给我的荣耀; 因为创立世界以前, 你已经爱我了。

25 公义之父啊, 世人未曾认识你, 我却认识

hái zài shì shàng shuō zhè huà , shì jiào tā men xīn lǐ chōng mǎn wǒ de xǐ lè 。

wǒ yǐ jiāng nǐ de dào cì gěi tā men 。 shì jiè yòu hèn tā men ; yīn wèi tā men bù shǔ shì jiè , zhèng rú wǒ bù shǔ shì jiè yī yàng 。

wǒ bù qiú nǐ jiào tā men lí kāi shì jiè , zhǐ qiú nǐ bǎo shǒu tā men tuō lí nà è zhě (huò yì : tuō lí zuì è) 。

tā men bù shǔ shì jiè , zhèng rú wǒ bù shǔ shì jiè yī yàng 。

qiú nǐ yòng zhēn lǐ shǐ tā men chéng shèng ; nǐ de dào jiù shì zhēn lǐ 。

nǐ zěn yàng chà wǒ dào shì shàng , wǒ yě zhào yàng chà tā men dào shì shàng 。

wǒ wèi tā men de yuán gù , zì jǐ fēn bié wèi shèng , jiào tā men yě yīn zhēn lǐ chéng shèng 。

[wǒ bù dàn wèi zhè xiē rén qǐ qiú , yě wèi nà xiē yīn tā men de huà xìn wǒ de rén qǐ qiú ,

shǐ tā men dōu hé ér wéi yī 。 zhèng rú nǐ fù zài wǒ lǐ miàn , wǒ zài nǐ lǐ miàn , shǐ tā men yě zài wǒ men lǐ miàn , jiào shì rén kě yǐ xìn nǐ chà le wǒ lái 。

nǐ suǒ cì gěi wǒ de róng yào , wǒ yǐ cì gěi tā men , shǐ tā men hé ér wéi yī , xiàng wǒ men hé ér wéi yī 。

wǒ zài tā men lǐ miàn , nǐ zài wǒ lǐ miàn , shǐ tā men wán wán quán quán dì hé ér wéi yī , jiào shì rén zhī dào nǐ chà le wǒ lái , yě zhī dào nǐ ài tā men rú tóng ài wǒ yī yàng 。

fù a , wǒ zài nǎ lǐ , yuàn nǐ suǒ cì gěi wǒ de rén yě tóng wǒ zài nǎ lǐ , jiào tā men kàn jiàn nǐ suǒ cì gěi wǒ de róng yào ; yīn wèi chuàng lì shì jiè yǐ qián , nǐ yǐ jīng ài wǒ le 。

gōng yì de fù a , shì rén wèi céng rèn shí nǐ , wǒ què rèn shí nǐ ; zhè

these men have come to know that you sent me.

And I made known to them your name, and will make it known, in order that the love with which you loved me may be in them, and I may be in them.”

John, Chapter 18

When Jesus had said these things, he went out with his disciples to the other side of the ravine of the Kidron, where there was a garden into which he and his disciples entered.

(Now Judas, the one who betrayed him, also knew about the place, because Jesus often gathered there with his disciples.)

So Judas, taking the cohort and officers from the chief priests and from the Pharisees, came there with lanterns and torches and weapons.

Then Jesus, because he knew all the things that were coming upon him, went out and said to them, “Who are you looking for?”

They replied to him, “Jesus the Nazarene.” He said to them, “I am he.” (Now Judas, the one who betrayed him, was also standing with them.)

So when he said to them, “I am he,” they drew back and fell to the ground.

Then he asked them again, “Who are you looking for?” And they said, “Jesus the Nazarene.”

Jesus replied, “I said to you that I am he! So if you are looking for me, let these men go,”

in order that the word that he had spoken would be fulfilled: “Those whom you have given to me—I have not lost anyone of them.”

Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the slave of the high priest and cut off his right ear. (Now the name of the slave was Malchus.)

你；这些人也知道你差了我来。

26 我已将你的名指示他们，还要指示他们，使你所爱我的爱在他们里面，我也在他们里面。」

1 耶稣说了这话，就同门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和门徒进去了。

2 卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。

3 犹大领了一队兵，和祭司长并法利赛人的差役，拿着灯笼、火把、兵器，就来到园里。

4 耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：「你们找谁？」

5 他们回答说：「找拿撒勒人耶稣。」耶稣说：「我就是！」卖他的犹大也同他们站在那里。

6 耶稣一说「我就是」，他们就退后倒在地上。

7 他又问他们说：「你们找谁？」他们说：「找拿撒勒人耶稣。」

8 耶稣说：「我已经告诉你们，我就是。你们若找我，就让这些人去吧。」

9 这要应验耶稣从前的话，说：「你所赐给我的人，我没有失落一个。」

10 西门·彼得带着一把刀，就拔出来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉他的右耳；那仆人名叫马勒古。

So Jesus said to Peter, "Put the sword into its sheath! The cup that the Father has given me—shall I not drink it?"

Then the cohort and the military tribune and the officers of the Jews seized Jesus and tied him up,

and brought him to Annas first, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year.

(Now it was Caiaphas who had advised the Jews that it was better that one man die for the people.)

So Simon Peter and another disciple followed Jesus. (Now that disciple was known to the high priest, and entered with Jesus into the courtyard of the high priest.)

But Peter was standing by the door outside. So the other disciple who was known to the high priest went out and spoke to the doorkeeper and brought Peter in.

Then the female slave who was the doorkeeper said to Peter, "You are not also one of the disciples of this man, are you?" He said, "I am not!"

(Now the slaves and the officers were standing there, having made a charcoal fire because it was cold, and they were warming themselves. And Peter was also standing there with them and warming himself.)

So the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching.

Jesus replied to him, "I have spoken openly to the world. I always taught in the synagogue and in the temple courts where all the Jews assemble, and I have said nothing in secret.

Why are you asking me? Ask those who heard what I have said to them! Behold, these people know what I said."

Now when he had said these things, one of the officers who was standing by gave a slap

11 耶稣就对彼得说： yē sū jiù duì bǐ dé shuō : 「 shōu dāo 「收刀入鞘吧，我父所 rù qiào ba , wǒ fù suǒ gěi wǒ de nà 给我的那杯，我岂可不 bēi , wǒ qǐ kě bù hē ne ? 」 喝呢? 」

12 那队兵和干夫长， nà duì bīng hé qiān fū zhǎng , bìng 并犹太人的差役就拿住 yóu tài rén de chāi yì jiù ná zhù yē sū 耶稣，把他捆绑了， , bǎ tā kǔn bǎng le ,

13 先带到亚那面前， xiān dài dào yà nà miàn qián , yīn 因为亚那是本年作大祭 wèi yà nà shì běn nián zuò dà jì sī gāi 司该亚法的岳父。 yà fǎ de yuè fù 。

14 这该亚法就是从前 zhè gāi yà fǎ jiù shì cóng qián xiàng 向犹太人发议论说「一 yóu tài rén fā yì lùn shuō 「 yí gè rén 个人替百姓死是有益 tì bǎi xìng sǐ shì yǒu yì de 」 nà wèi 的」那位。

15 西门·彼得跟着耶 xī mén • bǐ dé gēn zhe yē sū , hái 稣，还有一个门徒跟 yǒu yí gè mén tú gēn zhe 。 nà mén 着。那门徒是大祭司所 tú shì dà jì sī suǒ rèn shí de , tā jiù 认识的，他就同耶稣进 tóng yē sū jìn le dà jì sī de yuàn zi 。 了大祭司的院子。

16 彼得却站在门外。 bǐ dé què zhàn zài mén wài 。 dà jì sī 大祭司所认识的那个门 suǒ rèn shí de nà gè mén tú chū lái , 徒出来，和看门的使女 hé kān mén de shǐ nǚ shuō le yī shēng 说了一声，就领彼得进 , jiù lǐng bǐ dé jìn qù 。 去。

17 那看门的使女对彼 nà kān mén de shǐ nǚ duì bǐ dé shuō 得说：「你不也是这人 : 「 nǐ bù yě shì zhè rén de mén tú 的门徒吗? 」他说： ma ? 」 tā shuō : 「 wǒ bú shì 。 」 「我不是。」

18 仆人和差役因为天 pú rén hé chāi yì yīn wèi tiān lěng , 冷，就生了炭火，站在 jiù shēng le tàn huǒ , zhàn zài nà lǐ 那里烤火；彼得也同他 kǎo huǒ ; bǐ dé yě tóng tā men zhàn 们站著烤火。 zhù kǎo huǒ 。

19 大祭司就以耶稣的 dà jì sī jiù yǐ yē sū de mén tú hé tā de 门徒和他的教训盘问 jiào xùn pán wèn tā 。 他。

20 耶稣回答说：「我 yē sū huí dá shuō : 「 wǒ cóng lái 从来是明明地对世人说 shì míng míng dì duì shì rén shuō huà 话。我常在会堂和殿 。 wǒ cháng zài huì táng hé diàn lǐ , 里，就是犹太人聚集的 jiù shì yóu tài rén jù jí de dì fāng jiào 地方教训人；我在暗地 xùn rén ; wǒ zài àn dì lǐ bìng méi 里并没有说甚么。 yǒu shuō shèn me 。

21 你为甚么问我呢? nǐ wèi shèn me wèn wǒ ne ? kě yǐ 可以问那听见的人，我 wèn nà tīng jiàn de rén , wǒ duì tā 对他们说的是甚么；我 men shuō de shì shèn me ; wǒ suǒ 所说的，他们都知道 shuō de , tā men dōu zhī dào 。 」 道。」

22 耶稣说了这话，旁 yē sū shuō le zhè huà , páng biān 边站着的一个差役用手 zhàn zhe de yí gè chāi yì yòng shǒu

in the face to Jesus, saying, "Do you reply to the high priest in this way?"

Jesus replied to him, "If I have spoken wrongly, testify about what is wrong! But if I have spoken correctly, why do you strike me?"

Then Annas sent him, tied up, to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing there and warming himself. So they said to him, "You are not also one of his disciples, are you?" He denied it and said, "I am not!"

One of the slaves of the high priest, who was related to the one whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the garden with him?"

So Peter denied it again, and immediately a rooster crowed.

Then they brought Jesus from Caiaphas to the governor's residence. Now it was early, and they did not enter into the governor's residence so that they would not be defiled, but could eat the Passover.

So Pilate came outside to them and said, "What accusation do you bring against this man?"

They answered and said to him, "If this man were not doing evil, we would not have handed him over to you!"

So Pilate said to them, "You take him and judge him according to your law!" The Jews said to him, "It is not permitted for us to kill anyone,"

in order that the word of Jesus would be fulfilled that he had spoken, indicating by what sort of death he was going to die.

Then Pilate entered again into the governor's residence and summoned Jesus and said to him, "Are you the king of the Jews?"

Jesus replied, "Do you say this from yourself, or have others said this to you

掌打他, 说: 「你这样回答大祭司吗? 」

23 耶稣说: 「我若说的不是, 你可以指证那不是; 我若说的是, 你为甚么打我呢? 」

24 亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里, 仍是捆着解去的。

25 西门·彼得正站着烤火, 有人对他说: 「你不也是他的门徒吗? 」彼得不承认, 说: 「我不是。」

26 有大祭司的一个仆人, 是彼得削掉耳朵那人的亲属, 说: 「我不是看见你同他在园子里吗? 」

27 彼得又不承认。立时鸡就叫了。

28 众人将耶稣从该亚法那里往衙门内解去, 那时天还早。他们自己却不进衙门, 恐怕染了污秽, 不能吃逾越节的筵席。

29 彼拉多就出来, 到他们那里, 说: 「你们告这人是为甚么事呢? 」

30 他们回答说: 「这人若不是作恶的, 我们就不把他交给你。」

31 彼拉多说: 「你们自己带他去, 按著你们的律法审问他吧。」犹太人说: 「我们没有杀人的权柄。」

32 这要应验耶稣所说自己将要怎样死的话了。

33 彼拉多又进了衙门, 叫耶稣来, 对他说: 「你是犹太人的王吗? 」

34 耶稣回答说: 「这话是你自己说的, 还是

about me?"

别人论我对你说的
呢?]
duì nǐ shuō de ne ?]

Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your people and the chief priests handed you over to me! What have you done?"

35 彼拉多说: 「我
是犹太人呢? 你本国的
人和祭司长把你交给
我。你做了甚么事
呢?]
bǐ lā duō shuō : 「 wǒ qǐ shì yóu tài rén ne ? nǐ běn guó de rén hé jì sī zhǎng bǎ nǐ jiāo gěi wǒ 。 nǐ zuò le shèn me shì ne ?]

Jesus replied, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, my servants would be fighting so that I would not be handed over to the Jews. But now my kingdom is not from here."

36 耶稣回答说: 「我
的国不属这世界; 我的
国若属这世界, 我的臣
仆必要争战, 使我不至
于被交给犹太人。只是
我的国不属这世界。]
yē sū huí dá shuō : 「 wǒ de guó bù de guó bù shǔ zhè shì jiè ; wǒ de guó ruò shǔ zhè shì jiè , wǒ de chén pú bì yào zhēng zhàn , shǐ wǒ bù zhì yú bèi jiāo gěi yóu tài rén 。 zhǐ shì wǒ de guó bù shǔ zhè shì jiè 。]

Then Pilate said to him, "So then you are a king!" Jesus replied, "You say that I am a king. For this reason I was born, and for this reason I have come into the world: in order that I can testify to the truth. Everyone who is of the truth hears my voice."

37 彼拉多就对他说: 「这样, 你是王吗?]
yàng , nǐ shì wáng ma ?] yē sū huí dá shuō : 「 nǐ shuō wǒ shì wáng shì wáng 。 wǒ wèi cǐ ér shēng , yě wèi cǐ lái wèi cǐ lái dào shì jiān , tè wèi gěi zhēn lǐ zuò jiàn zhèng 。 fán shǔ zhēn lǐ de rén jiù tīng wǒ de huà 。]

Pilate said to him, "What is truth?" And when he had said this, he went out again to the Jews and said to them, "I find no basis for an accusation against him."

38 彼拉多说: 「真理
是甚么呢?] 说了这
话, 又出来到犹太人那
里, 对他们说: 「我查
不出他有甚么罪来。
shèn me zuì lái 。]
bǐ lā duō shuō : 「 zhēn lǐ shì shèn me ne ?] shuō le zhè huà , yòu chū lái dào yóu tài rén nà lǐ , duì tā men shuō : 「 wǒ chá bù chū tā yǒu shèn me zuì lái 。]

But it is your custom that I release for you one prisoner at the Passover. So do you want me to release for you the king of the Jews?"

39 但你们有个规矩,
在逾越节要我给你们释
放一个人, 你们要我给
你们释放犹太人的王
吗?]
dàn nǐ men yǒu gè guī jǔ , zài yú yuè jié yào wǒ gěi nǐ men shì fàng yí gè rén , nǐ men yào wǒ gěi nǐ men shì fàng yóu tài rén de wáng ma ?]

Then they shouted again, saying, "Not this man, but Barabbas!" (Now Barabbas was a revolutionary.)

40 他们又喊著说:
「不要这人, 要巴拉
巴! 」这巴拉巴是个强
盗。
tā men yòu hǎn zhù shuō : 「 bú yào zhè rén , yào bā lā bā ! 」 zhè bā lā bā shì gè qiáng dào 。]

John, Chapter 19

So then Pilate took Jesus and had him flogged.

1 当下彼拉多将耶稣鞭
打了。
dāng xià bǐ lā duō jiāng yē sū biān dǎ le 。]

And the soldiers wove a crown of thorns and placed it on his head, and put a purple robe on him,

2 兵丁用荆棘编做冠冕
戴在他头上, 给他穿上
紫袍,
bīng dīng yòng jīng jí biān zuò guān miǎn dài zài tā tóu shàng , gěi tā chuān shàng zǐ páo ,]

and were coming up to him and saying, "Hail, king of the Jews!" and were giving him slaps in the face.

3 又挨近他, 说: 「恭
喜, 犹太人的王啊!]
yòu āi jìn tā , shuō : 「 gōng xǐ , yóu tài rén de wáng a !] tā men jiù yòng shǒu zhǎng dǎ tā 。]

And Pilate came outside again and said to them, "Behold, I am bringing him outside to you, so that you will know that I find no basis for an accusation against him."

4 彼拉多又出来对众人
说: 「我带他出来见你
们, 叫你们知道我查不
出他有甚么罪来。]
bǐ lā duō yòu chū lái duì zhòng rén shuō : 「 wǒ dài tā chū lái jiàn nǐ men , jiào nǐ men zhī dào wǒ chá bù chū tā yǒu shèn me zuì lái 。]

Then Jesus came outside wearing the crown

5 耶稣出来, 戴着荆棘
yē sū chū lái , dài zhe jīng jí guān

of thorns and the purple robe, and he said to them, "Behold the man!"

So when they saw him, the chief priests and the officers shouted, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "You take him and crucify him! For I do not find a basis for an accusation against him."

The Jews replied to him, "We have a law, and according to the law he ought to die, because he made himself out to be the Son of God!"

So when Pilate heard this statement, he was even more afraid,

and he entered into the governor's residence again and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus did not give him an answer.

So Pilate said to him, "Will you not speak to me? Do you not know that I have authority to release you, and I have authority to crucify you?"

Jesus replied to him, "You would not have any authority over me unless it was given to you from above. For this reason the one who handed me over to you has greater sin."

From this point on Pilate was seeking to release him, but the Jews shouted, saying, "If you release this man, you are not a friend of Caesar! Everyone who makes himself out to be a king opposes Caesar!"

So Pilate, when he heard these words, brought Jesus outside and sat down on the judgment seat, in the place called The Stone Pavement (but Gabbatha in Aramaic).

(Now it was the day of preparation of the Passover; it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, "Behold your king!"

Then those shouted, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your king?" The chief priests

冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说：「你们看这个人！」

6 祭司长和差役看见他，就喊著说：「钉他十字架！钉他十字架！」彼拉多说：「你们自己把他钉十字架吧！我查不出他有甚么罪来。」

7 犹太人回答说：「我们有律法，按那律法，他是该死的，因他以自己为神的儿子。」

8 彼拉多听见这话，越发害怕，

9 又进衙门，对耶稣说：「你是哪里来的？」耶稣却不回答。

10 彼拉多说：「你不对我说话吗？你岂不知我有权柄释放你，也有权柄把你钉十字架吗？」

11 耶稣回答说：「若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我。所以，把我交给你的那人罪更重了。」

12 从此，彼拉多想要释放耶稣，无奈犹太人喊著说：「你若释放这个人，就不是凯撒的忠臣（原文是朋友）。凡以自己为王的，就是背叛凯撒了。」

13 彼拉多听见这话，就带耶稣出来，到了一个地方，名叫「铺华石处」，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐堂。

14 那日是预备逾越节的日子，约有午正。彼拉多对犹太人说：「看哪，这是你们的王！」

15 他们喊著说：「除掉他！除掉他！钉他在十字架上！」彼拉多

miǎn , chuān zhe zǐ páo 。 bǐ lā duō duì tā men shuō : 「 nǐ men kàn zhè gè rén ! 」

jì sī zhǎng hé chāi yì kàn jiàn tā , jiù hǎn zhù shuō : 「 dīng tā shí zì jià ! dīng tā shí zì jià ! 」 bǐ lā duō shuō : 「 nǐ men zì jǐ bǎ tā dīng shí zì jià ba ! wǒ chá bù chū tā yǒu shèn me zuì lái 。 」

yóu tài rén huí dá shuō : 「 wǒ men yǒu lǜ fǎ , àn nà lǜ fǎ , tā shì gāi sǐ de , yīn tā yǐ zì jǐ wèi shén de ér zi 。 」

bǐ lā duō tīng jiàn zhè huà , yuè fā hài pà ,

yòu jìn yá mén , duì yē sū shuō : 「 nǐ shì nǎ lǐ lái de ? 」 yē sū què bù huí dá 。

bǐ lā duō shuō : 「 nǐ bú duì wǒ shuō huà ma ? nǐ qǐ bù zhī wǒ yǒu quán bǐng shì fàng nǐ , yě yǒu quán bǐng bǎ nǐ dīng shí zì jià ma ? 」

yē sū huí dá shuō : 「 ruò bú shì cóng shàng tou cì gěi nǐ de , nǐ jiù háo wú quán bǐng bàn wǒ 。 suǒ yǐ , bǎ wǒ jiāo gěi nǐ de nà rén zuì gèng zhòng le 。 」

cóng cǐ , bǐ lā duō xiǎng yào shì fàng yē sū , wú nài yóu tài rén hǎn zhù shuō : 「 nǐ ruò shì fàng zhè gè rén , jiù bú shì kǎi sā de zhōng chén (yuán wén shì péng yǒu) 。 fán yǐ zì jǐ wèi wáng de , jiù shì bèi pàn kǎi sā le 。 」

bǐ lā duō tīng jiàn zhè huà , jiù dài yē sū chū lái , dào le yí gè dì fāng , míng jiào 「 pù huá shí chù 」 , xī bó lái huà jiào è bā dà , jiù zài nà lǐ zuò táng 。

nà rì shì yù bèi yú yuè jié de rì zi , yuē yǒu wǔ zhèng 。 bǐ lā duō duì yóu tài rén shuō : 「 kàn nǎ , zhè shì nǐ men de wáng ! 」

tā men hǎn zhù shuō : 「 chú diào tā ! chú diào tā ! dīng tā zài shí zì jià shàng ! 」 bǐ lā duō shuō : 「 wǒ

replied, "We do not have a king except Caesar!"

So then he handed him over to them in order that he could be crucified. So they took Jesus,

and carrying for himself the cross, he went out to the place called The Place of a Skull (which is called Golgotha in Aramaic),

where they crucified him, and with him two others, \perp one on each side \perp , and Jesus in the middle.

And Pilate also wrote a notice and placed it on the cross, and it was written: "Jesus the Nazarene, the king of the Jews."

So many of the Jews read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in Aramaic, in Latin, and in Greek.

Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write 'The king of the Jews,' but, 'He said, I am king of the Jews.'"

Pilate replied, "What I have written, I have written."

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his clothing and made four shares—for each soldier a share—and the tunic. (Now the tunic was seamless, woven from the top \perp in a single piece \perp .)

So they said to one another, "Let us not tear it apart, but cast lots for it, to see whose it will be," so that the scripture would be fulfilled that says, "They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots." Thus the soldiers did these things.

Now his mother and the sister of his mother,

说:「我可以把你们的王钉十字架吗?」祭司祭司 jià ma? jì sī zhǎng huí dá shuō: 长回答说:「除了凯撒, 我们没有王。」

16 于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

17 他们就把耶稣背着自己的十字架出来, 到了一个地方, 名叫「髑髅地」, 希伯来话叫各各他。

18 他们就在那里钉他在十字架上, 还有两个人和他一同钉著, 一边一个, 耶稣在中间。

19 彼拉多又用牌子写了一个名号, 安在十字架上, 写的是:「犹太人的王, 拿撒勒人耶稣。」

20 有许多犹太人念这名号; 因为耶稣被钉十字架的地方与城相近, 并且是用希伯来、罗马、希腊三样文字写的。

21 犹太人的祭司长就对彼拉多说:「不要写『犹太人的王』, 要写『他自己说: 我是犹太人的王』。」

22 彼拉多说:「我所写的, 我已经写上了。」

23 兵丁既然将耶稣钉在十字架上, 就拿他的衣服分为四分, 每兵一分; 又拿他的里衣, 这件里衣原来没有缝儿, 是上下一片织成的。

24 他们就彼此说:「我们不要撕开, 只要拈阄, 看谁得着。」这要应验经上的话说: 他分了我的外衣, 为我的里衣拈阄。兵丁果然做了这事。

zhàn zài yē sū shí zì jià páng biān de

Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene were standing near the cross of Jesus.

So Jesus, seeing his mother and the disciple whom he loved standing there, said to his mother, "Woman, behold your son!"

Then he said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour the disciple took her into his own home.

After this, Jesus, knowing that now at last everything was completed, in order that the scripture would be fulfilled, said, "I am thirsty."

A jar full of sour wine was standing there, so they put a sponge full of the sour wine on a branch of hyssop and brought it to his mouth.

Then when he had received the sour wine, Jesus said, "It is completed," and bowing his head, he gave up his spirit.

Then the Jews, because it was the day of preparation, so that the bodies would not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was an important day), asked Pilate that their legs could be broken and they could be taken away.

So the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him.

But when they came to Jesus, after they saw he was already dead, they did not break his legs.

But one of the soldiers pierced his side with a spear, and blood and water came out immediately.

And the one who has seen it has testified, and his testimony is true, and that person knows that he is telling the truth, so that you also may believe.

For these things happened in order that the

25 站在耶稣十字架旁，有他母亲与他母亲的姊妹，并革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

26 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边，就对他母亲说：“母亲（原文是妇人），看，你的儿子！”

27 又对那门徒说：“看，你的母亲！”从此，那门徒就接她到自己家里去了。

28 这事以后，耶稣知道各样的事已经成了，为要使经上的话应验，就说：“我渴了。”

29 有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿海绒蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他口。

30 耶稣尝（原文是受）了那醋，就说：“成了！”便低下头，将灵魂交付神了。

31 犹太人因这日是预备日，又因那安息日是个大日，就求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们拿去，免得尸首当安息日留在十字架上。

32 于是兵丁来，把一个人的腿，并与耶稣同钉第二个人的腿，都打断了。

33 只是来到耶稣那里，见他已经死了，就不打断他的腿。

34 惟有一个兵拿枪扎他的肋旁，随即有血和水流出来。

35 看见这事的那人作见证—他的见证也是真的，并且他知道自己所说的是真的—叫你们也可以信。

36 这些事成了，为要

scripture would be fulfilled: “Not a bone of his will be broken.”

And again another scripture says, “They will look on the one whom they have pierced.”

And after these things, Joseph who was from Arimathea, who was a disciple of Jesus (but a secret one for fear of the Jews), asked Pilate that he might take away the body of Jesus. And Pilate allowed it, so he came and took away his body.

And Nicodemus—the one who had come to him formerly at night—also came, bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about a hundred pounds.

So they took the body of Jesus and wrapped it in strips of linen cloth with the fragrant spices, as is the Jews’ custom to prepare for burial.

Now there was a garden at the place where he was crucified, and in the garden a new tomb in which no one was yet buried.

So there, on account of the day of preparation of the Jews, because the tomb was close by, they buried Jesus.

John, Chapter 20

Now on the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw the stone had been taken away from the tomb.

So she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved and said to them, “They have taken away the Lord from the tomb and we do not know where they have put him!”

Then Peter and the other disciple went out and were going to the tomb.

And the two were running together, and the other disciple ran ahead, faster than Peter, and came to the tomb first.

And bending over to look, he saw the strips

应验经上的话说：「他 yàn jīng shàng de huà shuō : 「 tā de 的骨头一根也不可折 gú tou yī gēn yě bù kě zhé duàn 。 」 断。」

37 经上又有一句话说： jīng shàng yòu yǒu yī jù shuō : 「 tā men yào yǎng wàng zì jǐ suǒ zhā de 人要仰望自己所扎 rén 。 」 的人。」

38 这些事以后，有亚 zhè xiē shì yǐ hòu , yǒu yà lì mǎ tài 利马太人约瑟，是耶稣 rén yuē sè , shì yē sū de mén tú , 的门徒，只因怕犹太 zhǐ yīn pà yóu tài rén , jiù àn àn dì 人，就暗暗地作门徒。 zuò mén tú 。 tā lái qiú bǐ lā duō , 他来求彼拉多，要把耶 yào bǐ yē sū de shēn tǐ líng qù 。 bǐ lā 稣的身体领去。彼拉多 duō yǔn zhǔn , tā jiù bǐ yē sū de 允准，他就把耶稣的身 shēn tǐ líng qù le 。 体领去了。

39 又有尼哥底母，就 yòu yǒu ní gē dī mǔ , jiù shì xiān 是先前夜里去见耶稣 qián yè lǐ qù jiàn yē sū de , dài zhe 的，带着没药和沉香约 mò yào hé chén xiāng yuē yǒu yì bǎi 有一百斤前来。 jīn qián lái 。

40 他们就照犹太人殡 tā men jiù zhào yóu tài rén bìn zàng 葬的规矩，把耶稣的身 de guī jǔ , bǐ yē sū de shēn tǐ yòng 体用细麻布加上香料裹 xì má bù jiā shàng xiāng liào guǒ hǎo 好了。 le 。

41 在耶稣钉十字架的 zài yē sū dīng shí zì jià de dì fāng yǒu 地方有一个园子，园子 yí gè yuán zi , yuán zi lǐ yǒu yī zuò 里有一座新坟墓，是从 xīn fén mù , shì cóng lái méi yǒu 从来没有葬过人的。 zàng guò rén de 。

42 只因是犹太人的预 zhǐ yīn shì yóu tài rén de yù bèi rì , 备日，又因那坟墓近， yòu yīn nà fén mù jìn , tā men jiù bǎ 他们就把耶稣安放在那 yē sū ān fàng zài nà lǐ 。 里。

1 七日的第一日清早， qī rì de dì yī rì qīng zǎo , tiān hái hēi 天还黑的时候，抹大拉 de shí hòu , mǒ dà lā de mǎ lì yà lái 的马利亚来到坟墓那 lǐ , kàn jiàn shí tou 里，看见石头从坟墓挪 cóng fén mù nuó kāi le , 开了，

2 就跑来见西门·彼得 jiù pǎo lái jiàn xī mén • bǐ dé hé yē sū 和耶稣所爱的那个门 suǒ ài de nà gè mén tú , duì tā men 徒，对他们说：「有人 shuō : 「 yǒu rén bǎ zhǔ cóng fén 把主从坟墓里挪了去， mù lǐ nuó le qù , wǒ men bù zhī dào 我们不知道放在哪 fàng zài nǎ lǐ 。 」 里。」

3 彼得和那门徒就出 bǐ dé hé nà mén tú jiù chū lái , wǎng 来，往坟墓那里去。 fén mù nà lǐ qù 。

4 两个人同跑，那门徒 liǎng gè rén tóng pǎo , nà mén tú bǐ 比彼得跑得更快，先到 bǐ dé pǎo dé gèng kuài , xiān dào le 了坟墓， fén mù ,

5 低头往里看，就见细 dī tóu wǎng lǐ kàn , jiù jiàn xì má bù

of linen cloth lying there, though he did not go in.

Then Simon Peter also came following him, and he went into the tomb and saw the strips of linen cloth lying there,

and the facecloth that was on his head—not lying with the strips of linen cloth, but folded up separately in one place.

So then the other disciple who had come to the tomb first also went in, and he saw and believed.

(For they did not yet know the scripture that it was necessary for him to rise from the dead.)

Then the disciples went away again to their own homes.

But Mary stood outside at the tomb, weeping. Then, while she was weeping, she bent over to look into the tomb,

and she saw two angels in white, seated one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been lying.

And they said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have put him!”

When she had said these things, she turned around and saw Jesus standing there, and she did not know that it was Jesus.

Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?” She thought that it was the gardener, and said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will take him.”

Jesus said to her, “Mary.” She turned around and said to him in Aramaic, “Rabboni” (which means “Teacher”).

Jesus said to her, “Do not touch me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, ‘I am

麻布还放在那里, 只是没有进去。

6 西门·彼得随后也到了, 进坟墓里去, 就看见细麻布还放在那里,

7 又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一处, 是另在一处卷著。

8 先到坟墓的那门徒也进去, 看见就信了。

9 (因为他们还不明白圣经的意思, 就是耶稣必要从死里复活。)

10 于是两个门徒回自己的住处去了。

11 马利亚却站在坟墓外面哭。哭的时候, 低头往坟墓里看,

12 就见两个天使, 穿着白衣, 在安放耶稣身体的地方坐着, 一个在头, 一个在脚。

13 天使对她说: 「妇人, 你为甚么哭? 」她说: 「因为有人把我主挪了去, 我不知道放在那里。」

14 说了这话, 就转过身来, 看见耶稣站在那里, 却不知道是耶稣。

15 耶稣问她说: 「妇人, 为甚么哭? 你找谁呢? 」马利亚以为是看园的, 就对他说: 「先生, 若是你把他移了去, 请告诉我, 你把他放在哪里, 我便去取他。」

16 耶稣说: 「马利亚。」马利亚就转过来, 用希伯来话对他说: 「拉波尼! 」(拉波尼就是夫子的意思。)

17 耶稣说: 「不要摸我, 因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄

hái fàng zài nà lǐ , zhǐ shì méi yǒu jìn qù 。

xī mén • bǐ dé suí hòu yě dào le , jìn fén mù lǐ qù , jiù kàn jiàn xì má bù hái fàng zài nà lǐ ,

yòu kàn jiàn yē sū de guǒ tóu jīn méi yǒu hé xì má bù fàng zài yī chù , shì lìng zài yī chù juǎn zhù 。

xiān dào fén mù de nà mén tú yě jìn qù , kàn jiàn jiù xìn le 。

(yīn wèi tā men hái bù míng bái shèng jīng de yì sī , jiù shì yē sū bì yào cóng sǐ lǐ fù huó 。)

yú shì liǎng gè mén tú huí zì jǐ de zhù chù qù le 。

mǎ lì yà què zhàn zài fén mù wài miàn kū 。 kū de shí hòu , dī tóu wǎng fén mù lǐ kàn ,

jiù jiàn liǎng gè tiān shǐ , chuān zhe bái yī , zài ān fàng yē sū shēn tǐ de dì fāng zuò zhe , yí gè zài tóu , yí gè zài jiǎo 。

tiān shǐ duì tā shuō : 「 fù rén , nǐ wèi shèn me kū ? 」 tā shuō : 「 yīn wèi yǒu rén bǎ wǒ zhǔ nuó le qù , wǒ bù zhī dào fàng zài nà lǐ 。 」

shuō le zhè huà , jiù zhuǎn guò shēn lái , kàn jiàn yē sū zhàn zài nà lǐ , què bù zhī dào shì yē sū 。

yē sū wèn tā shuō : 「 fù rén , wèi shèn me kū ? nǐ zhǎo shuí ne ? 」 mǎ lì yà yǐ wéi shì kàn yuán de , jiù duì tā shuō : 「 xiān shēng , ruò shì nǐ bǎ tā yí le qù , qǐng gào sù wǒ , nǐ bǎ tā fàng zài nǎ lǐ , wǒ biàn qù qǔ tā 。」

yē sū shuō : 「 mǎ lì yà 。 」 mǎ lì yà jiù zhuǎn guò lái , yòng xī bó lái huà duì tā shuō : 「 lā bō ní ! 」 (lā bō ní jiù shì fū zǐ de yì sī 。)

yē sū shuō : 「 bú yào mō wǒ , yīn wǒ hái méi yǒu shēng shàng qù jiàn wǒ de fù 。 nǐ wǎng wǒ dì xiōng nà lǐ

ascending to my Father and your Father, and my God and your God.’”

那里去，告诉他们说，我要升上去见我的父，也是你们的父，见我的神，也是你们的神。」

Mary Magdalene came and announced to the disciples, “I have seen the Lord,” and he had said these things to her.

18 抹大拉的马利亚就去告诉门徒说：「我已经看见了主。」她又将主对她说的这话告诉他们。

Now when it was evening on that day—the first day of the week—and the doors had been shut where the disciples were because of fear of the Jews, Jesus came and stood in their midst and said to them, “Peace to you.”

19 那日（就是七日的第一日）晚上，门徒所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：「愿你们平安！」

And when he had said this, he showed his hands and his side to them. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord.

20 说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜乐了。

So Jesus said to them again, “Peace to you. As the Father has sent me, I also send you.”

21 耶稣又对他们说：「愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。」

And when he had said this, he breathed on them and said to them, “Receive the Holy Spirit.

22 说了这话，就向他们吹一口气，说：「你们受圣灵！」

If you forgive the sins of any, they are forgiven them. If you retain the sins of any, they are retained.”

23 你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。」

Now Thomas, one of the twelve, who was called Didymus, was not with them when Jesus came.

24 那十二个门徒中，有称为低土马的多马；耶稣来的时候，他没有和他们同在。

So the other disciples said to him, “We have seen the Lord!” But he said to them, “Unless I see in his hands the mark of the nails, and put my finger into the mark of the nails, and put my hand into his side, I will never believe!”

25 那些门徒就对他说了：「我们已经看见主了。」多马却说：「我非看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，我总不信。」

And after eight days his disciples were again inside, and Thomas with them. Although the doors had been shut, Jesus came and stood in their midst and said, “Peace to you.”

26 过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们同在，门都关了。耶稣来，站在当中说：「愿你们平安！」

Then he said to Thomas, “Place your finger here and see my hands, and place your hand

27 就对多马说：「伸过你的指头来，摸（原

and put it into my side. And do not be unbelieving, but believing!”

Thomas answered and said to him, “My Lord and my God!”

Jesus said to him, “Because you have seen me, have you believed? Blessed are those who have not seen and have believed.”

Now Jesus also performed many other signs in the presence of the disciples which are not recorded in this book,

but these things are recorded in order that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

John, Chapter 21

After these things Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias. Now he revealed himself in this way:

Simon Peter and Thomas (who was called Didymus) and Nathanael from Cana in Galilee and the sons of Zebedee and two others of his disciples were together.

Simon Peter said to them, “I am going fishing!” They said to him, “We also are coming with you.” They went out and got into the boat, and during that night they caught nothing.

Now when it was already early morning, Jesus stood on the beach. However, the disciples did not know that it was Jesus.

So Jesus said to them, “Children, you do not have any fish to eat, do you? They answered him, “No.”

And he said to them, “Throw the net on the right side of the boat, and you will find some.” So they threw it, and were no longer able to haul it in from the large number of the fish.

Then that disciple whom Jesus loved said to

文是看) 我的手; 伸出 kàn) wǒ de shǒu ; shēn chū nǐ de 你的手来, 探入我的肋 shǒu lái , tàn rù wǒ de lē páng 。 bú 旁。不要疑惑, 总要 yào yí huò , zǒng yào xìn ! 」 信! 」

28 多马说: 「我的 duō mǎ shuō : 「 wǒ de zhǔ ! wǒ 主! 我的 神! 」 de shén ! 」

29 耶稣对他说: 「你 yē sū duì tā shuō : 「 nǐ yīn kàn jiàn 因看见了我才信; 那没 le wǒ cái xìn ; nà méi yǒu kàn jiàn 有看见就信的有福 jiù xìn de yǒu fú le 。 」 了。」

30 耶稣在门徒面前另 yē sū zài mén tú miàn qián lìng wài 外行了许多神蹟, 没有 háng le xǔ duō shén jī , méi yǒu jì 记在这书上。 zài zhè shū shàng 。

31 但记这些事要叫你 dàn jì zhè xiē shì yào jiào nǐ men xìn 们信耶稣是基督, 是 yē sū shì jī dū , shì shén de ér zi 神的儿子, 并且叫你们 , bìng qiě jiào nǐ men xìn le tā , jiù 信了他, 就可以因他的 kě yǐ yīn tā de míng dé shēng mìng 。 名得生命。

1 这些事以后, 耶稣在 zhè xiē shì yǐ hòu , yē sū zài tí bǐ lǐ 提比哩亚海边又向门徒 yà hǎi biān yòu xiàng mén tú xiǎn 显现。他怎样显现记在 xiàn 。 tā zěnyàng xiǎn xiàn jì zài 下面: xià miàn :

2 有西门·彼得和称为 yǒu xī mén • bǐ dé hé chēng wéi dī tǔ 低土马的多马, 并加利 mǎ de duō mǎ , bìng jiā lì de jiā 利的迦拿人拿但业, 还 ná rén ná dàn yè , hái yǒu xī bì tài 有西庇太的两个儿子, de liǎng gè ér zi , yòu yǒu liǎng gè 又有两个门徒, 都在一 mén tú , dōu zài yī chù 。 处。

3 西门·彼得对他们 xī mén • bǐ dé duì tā men shuō : 「 说: 「我打鱼去。」他 wǒ dǎ yú qù 。 」 tā men shuō : 「 他们说: 「我们和你同 wǒ men yě hé nǐ tóng qù 。 」 tā men 去。」他们就出去, 上 jiù chū qù , shàng le chuán ; nà yī 了船; 那一夜并没有打 yè bìng méi yǒu dǎ zhe shèn me 。 着甚么。

4 天将亮的时候, 耶稣 tiān jiāng liàng de shí hòu , yē sū 站在岸上, 门徒却不知 zhàn zài àn shàng , mén tú què bù 道是耶稣。 zhī dào shì yē sū 。

5 耶稣就对他们说: yē sū jiù duì tā men shuō : 「 xiǎo zi 「小子! 你们有吃的没 ! nǐ men yǒu chī de méi yǒu ? 」 tā 有? 」他们回答说: men huí dá shuō : 「 méi yǒu 。 」 「没有。」

6 耶稣说: 「你们把网 yē sū shuō : 「 nǐ men bǎ wǎng sā 撒在船的右边, 就必得 zài chuán de yòu biān , jiù bì déi 着。」他们便撒下网 zhe 。 」 tā men biàn sā xià wǎng qù 去, 竟拉不上来了, 因 , jìng lā bù shàng lái le , yīn wèi 为鱼甚多。 yú shén duō 。

7 耶稣所爱的那门徒对 yē sū suǒ ài de nà mén tú duì bǐ dé

Peter, "It is the Lord!" So Simon Peter, when he heard that it was the Lord, tied around himself his outer garment (for he was naked) and threw himself into the sea.

彼得说：「是主！」那
时西门·彼得赤著身
子，一听见是主，就束
上一件外衣，跳在海
里。

But the other disciples came in the boat, dragging the net of fish, because they were not far from the land, but about two hundred cubits away.

8 其余的门徒离岸不
远，约有二百肘（古时
以肘为尺，一肘约有今
时尺半），就在小船上），
把那网鱼拉过来。

So when they got out on the land, they saw a charcoal fire laid there, and a fish lying on it, and bread.

9 他们上了岸，就看见
那里有炭火，上面有
鱼，又有饼。

Jesus said to them, "Bring some of the fish that you have just now caught."

10 耶稣对他们说：
「把刚才打的鱼拿几条
来。」

So Simon Peter got into the boat and hauled the net to the land, full of large fish—one hundred fifty-three—and although there were so many, the net was not torn.

11 西门·彼得就去（或
译：上船），把网拉到
岸上。那网满了大鱼，
共一百五十三条；鱼虽
这样多，网却没有破。

Jesus said to them, "Come, eat breakfast!" But none of the disciples dared to ask him, "Who are you?" because they knew that it was the Lord.

12 耶稣说：「你们来
吃早饭。」门徒中没有
一个敢问他：「你是
谁？」因为知道是主。

Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish likewise.

13 耶稣就来拿饼和鱼
给他们。

This was now the third time Jesus was revealed to the disciples after he had been raised from the dead.

14 耶稣从死里复活以
后，向门徒显现，这是
第三次。

Now when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord, you know that I love you." He said to him, "Feed my lambs!"

15 他们吃完了早饭，
耶稣对西门·彼得说：
「约翰（在马太十六章
十七节称约拿）的儿子
西门，你爱我比这些更
深吗？」彼得说：「主
啊，是的，你知道我爱
你。」耶稣对他说：
「你喂养我的小羊。」

He said to him again a second time, "Simon son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord, you know that I love you." He said to him, "Shepherd my sheep!"

16 耶稣第二次又对他
说：「约翰的儿子西
门，你爱我吗？」彼得
说：「主啊，是的，你
知道我爱你。」耶稣
说：「你牧养我的
羊。」

He said to him a third time, "Simon son of

17 第三次对他说：
「你喂养我的羊。」

John, do you love me?" Peter was distressed because he said to him a third time, "Do you love me?" and he said to him, "Lord, you know everything! You know that I love you!" Jesus said to him, "Feed my sheep!"

「约翰的儿子西门，你爱我吗？」彼得因为耶稣第三次对他说「你爱我吗」，就忧愁，对耶稣说：「主啊，你是无所不知的；你知道我爱你。」耶稣说：「你喂养我的羊。」

Truly, truly I say to you, when you were young, you tied your clothes around yourself and walked wherever you wanted. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will tie you up and carry you where you do not want to go.

18 我实实在在地告诉你，你年少的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，带你到不愿意去的地方。」

(Now he said this to indicate by what kind of death he would glorify God.) And after he had said this, he said to him, "Follow me!"

19 (耶稣说这话是指著彼得要怎样死，荣耀神。) 说了这话，就对他说：「你跟从我吧！」

Peter turned and saw the disciple whom Jesus loved following them (who also leaned back on his chest at the dinner and said, "Lord, who is the one betraying you?")

20 彼得转过来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，（就是在晚饭的时候，靠著耶稣胸膛说：「主啊，卖你的是谁？」的那门徒。）

So when he saw this one, Peter said to Jesus, "Lord, but what about this one?"

21 彼得看见他，就问耶稣说：「主啊，这人将来如何？」

Jesus said to him, "If I want him to remain until I come, what is that to you? You follow me!"

22 耶稣对他说：「我若要他等到我来的时候，与你何干？你跟从我吧！」

So this saying went out to the brothers that that disciple would not die. But Jesus did not say to him that he would not die, but "If I want him to remain until I come, what is that to you?"

23 于是这话传在弟兄中间，说那门徒不死。其实，耶稣不是说他不死，乃是说：「我若要他等到我来的时候，与你何干？」

This is the disciple who is testifying about these things, and who has written down these things. And we know that his testimony is true.

24 为这些事作见证，并且记载这些事的，就是这门徒；我们也知道他的见证是真的。

Now there are also many other things that Jesus did, which—if they were written down one after the other—I suppose not even the world itself could contain the books that would be written.

25 耶稣所行的事还有许多，若是一一地都写出来，我想，所写的书就是世界也容不下了。

I produced the former account, O Theophilus, about all that Jesus began to do and to teach,

until the day he was taken up, after he had given orders through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen,

to whom he also presented himself alive after he suffered, with many convincing proofs, appearing to them over a period of forty days and speaking the things about the kingdom of God.

And while he was with them, he commanded them, "Do not depart from Jerusalem, but wait for what was promised by the Father, which you heard about from me.

For John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now ."

So when they had come together, they began asking him, saying, "Lord, is it at this time you are restoring the kingdom to Israel?"

But he said to them, "It is not for you to know the times or seasons that the Father has set by his own authority.

But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the farthest part of the earth."

And after he had said these things, while they were watching, he was taken up, and a cloud received him from their sight.

And as they were staring into the sky while he was departing, behold, two men in white clothing stood by them

who also said, "Men of Galilee, why do you stand there looking into the sky? This Jesus who was taken up from you into heaven like this will come back in the same way you saw him departing into heaven!"

Then they returned to Jerusalem from the

1 提阿非罗啊, 我已经作了前书, 论到耶稣开头一切所行所教训的,

2 直到他藉著圣灵吩咐所拣选的使徒, 以后被接上升的日子为止。

3 他受害之后, 用许多的凭据将自己活活地显给使徒看, 四十天之久向他们显现, 讲说神国的事。

4 耶稣和他们聚集的时候, 嘱咐他们说: 「不要离开耶路撒冷, 要等候父所应许的, 就是你们听见我说过的。

5 约翰是用水施洗, 但不多几日, 你们要受圣灵的洗。」

6 他们聚集的时候, 问耶稣说: 「主啊, 你复兴以色列国就在这时候吗? 」

7 耶稣对他们说: 「父凭著自己的权柄所定的时候、日期, 不是你们可以知道的。

8 但圣灵降临在你们身上, 你们就必得着能力, 并要在耶路撒冷、犹太全地, 和撒马利亚, 直到地极, 作我的见证。」

9 说了这话, 他们正看的时候, 他就被取上升, 有一朵云彩把他接去, 便看不见他了。

10 当他往上去, 他们定睛望天的时候, 忽然有两个人身穿白衣, 站在旁边, 说:

11 「加利利人哪, 你们为甚么站着望天呢? 这离开你们被接升天的耶稣, 你们见他怎样往天上去, 他还要怎样来。」

12 有一座山, 名叫橄

mountain that is called Olive Grove which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away ↴.

And when they had entered, they went up to the upstairs room where they were staying—Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus and Simon the Zealot and Judas son of James.

All these were busily engaged with one mind in prayer, together with the women and Mary the mother of Jesus and with his brothers.

And in those days Peter stood up in the midst of the brothers (and it was a crowd of persons of about one hundred twenty at the same place) and said,

“Men and brothers, it was necessary that the scripture be fulfilled, which the Holy Spirit proclaimed beforehand through the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus,

because he was counted among us and received a share in this ministry.”

(Now this man acquired a field for the wages of his wickedness, and falling headlong, he burst open in the middle and all his intestines spilled out.

And it became known to all who live in Jerusalem, so that that field was called in their own language “Akeldama,” that is, “Field of Blood.”)

“For it is written in the book of Psalms, ‘Let his residence become deserted, and let there be no one to live in it,’ and, ‘Let another person take his position.’

Therefore it is necessary for one of the men who have accompanied us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,

beginning from the baptism of John until the day on which he was taken up from us—one

榄山，离耶路撒冷不 远，约有安息日可走的 路程。当下，门徒从那 里回耶路撒冷去，

13 进了城，就上了所 住的一间楼房；在那里 有彼得、约翰、雅各、 安得烈、腓力、多马、 巴多罗买、马太、亚勒 腓的儿子雅各、奋锐党 的西门，和雅各的儿子 （或译：兄弟）犹大。

14 这些人同著几个妇 人和耶稣的母亲马利 亚，并耶稣的弟兄，都 同心合意地恒切祷告。

15 那时，有许多人聚 会，约有一百二十名， 彼得就在弟兄中间站起 来，说：

16 「弟兄们！圣灵藉 大卫的口，在圣经上预 言领人捉拿耶稣的犹 大，这话是必须应验 的。

17 他本来列在我们数 中，并且在使徒的职任 上得了一分。

18 这人用他作恶的工 价买了一块田，以后身 子仆倒，肚腹崩裂，肠 子都流出来。

19 住在耶路撒冷的众 人都知道这事，所以按 着他们那里的话给那块 田起名叫亚革大马，就 是「血田」的意思。

20 因为诗篇上写着， 说：愿他的住处变为荒 场，无人在内居住；又 说：愿别人得他的职 分。

21 所以，主耶稣在我 们中间始终出入的时 候，

22 就是从约翰施洗 起，直到主离开我们被 接上升的日子为止，必

shān , lí yé lù sā lěng bù yuǎn ,
yuē yǒu ān xī rì kě zǒu de lù chéng 。
dāng xià , mén tú cóng nà lǐ huí yé
lù sā lěng qù ,

jìn le chéng , jiù shàng le suǒ zhù de
yī jiān lóu fáng ; zài nà lǐ yǒu bǐ dé
yuē hàn 、 yǎ gè 、 ān dé liè 、
féi lì 、 duō mǎ 、 bā duō luó mǎi 、
mǎ tài 、 yà lēi féi de ér zǐ yǎ gè 、
fèn ruì dǎng de xī mén , hé yǎ gè de
ér zǐ (huò yì : xiōng dì) yóu dà

zhè xiē rén tóng zhù jǐ gè fù rén hé yē
sū de mǔ qīn mǎ lì yà , bìng yē sū
de dì xiōng , dōu tóng xīn hé yì dì
héng qiè dǎo gào 。

nà shí , yǒu xǔ duō rén jù huì ,
yuē yǒu yī bǎi èr shí míng , bǐ dé jiù
zài dì xiōng zhōng jiān zhàn qǐ lái ,
shuō :

[dì xiōng men ! shèng líng jí dà
wèi de kǒu , zài shèng jīng shàng yù
yán lǐng rén zhuō ná yē sū de yóu dà
zhè huà shì bì xū yìng yàn de 。

tā běn lái liè zài wǒ men shù zhōng ,
bìng qiě zài shǐ tú de zhí rèn shàng dé
le yī fēn 。

zhè rén yòng tā zuò è de gōng jià mǎi
le yī kuài tián , yǐ hòu shēn zǐ pū
dào , dù fù bēng liè , cháng zǐ dōu
liú chū lái 。

zhù zài yé lù sā lěng de zhòng rén dōu
zhī dào zhè shì , suǒ yǐ àn zhe tā
men nà lǐ de huà gěi nà kuài tián qǐ
míng jiào yà gé dà mǎ , jiù shì [
xuè tián] de yì sī 。

yīn wèi shī piān shàng xiě zhe ,
shuō : yuàn tā de zhù chù biàn wèi
huāng chǎng , wú rén zài nèi jū zhù
; yòu shuō : yuàn bié rén dé tā de
zhí fēn 。

suǒ yǐ , zhǔ yē sū zài wǒ men zhōng
jiān shǐ zhōng chū rù de shí hòu ,

jiù shì cóng yuē hàn shī xǐ qǐ , zhí
dào zhǔ lí kāi wǒ men bèi jiē shàng
shēng de rì zǐ wéi zhǐ , bì xū cóng

of these men must become a witness of his resurrection together with us.”

And they proposed two men, Joseph called Barsabbas (who was called Justus) and Matthias.

And they prayed and said, “You, Lord, who know the hearts of all, show clearly which one of these two you have chosen

to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to depart to his own place.”

And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was added to serve with the eleven apostles.

Acts, Chapter 2

And when the day of Pentecost had come, they were all together in the same place.

And suddenly a sound like a violent rushing wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.

And divided tongues like fire appeared to them and rested on each one of them.

And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages as the Spirit gave them ability to speak out.

Now there were Jews residing in Jerusalem, devout men from every nation under heaven.

And when this sound occurred, the crowd gathered and was in confusion, because each one was hearing them speaking in his own language.

And they were astounded and astonished, saying, “Behold, are not all these who are speaking Galileans?”

And how do we hear, each one of us, in our own native language?

Parthians and Medes and Elamites and those

须从那常与我们作伴的人中立一位与我们同作耶稣复活的见证。」

23 于是选举两个人，就是那叫做巴撒巴，又称呼犹太都的约瑟，和马提亚。

24 众人就祷告说：「主啊，你知道万人的心，求你从这两个人中，指明你所拣选的是谁，叫他得这使徒的位分。这位分犹大已经丢弃了。」

25 a a

26 于是众人为他们摇签，摇出马提亚来；他就和十一个使徒同列。

1 五旬节到了，门徒都聚集在一处。

2 忽然，从天上有响声下来，好像一阵大风吹过，充满了他们所坐的屋子，

3 又有舌头如火焰显现出来，分开落在他们各人头上。

4 他们就都被圣灵充满，按著圣灵所赐的口才说起别国的话来。

5 那时，有虔诚的犹太人从天下各国来，住在耶路撒冷。

6 这声音一响，众人都来聚集，各人听见门徒用众人的乡谈说话，就甚纳闷；

7 都惊讶希奇说：「看哪，这说话的不都是加利利人吗？」

8 我们各人怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢？

9 我们帕提亚人、米底

residing in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya toward Cyrene, and the Romans who were in town,

both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own languages the great deeds of God!”

And all were amazed and greatly perplexed, saying to one another, “What can this mean?”

But others jeered and said, “They are full of sweet new wine!”

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and declared to them, “Judean men, and all those who live in Jerusalem, let this be known to you, and pay attention to my words!

For these men are not drunk, as you assume, because it is the third hour of the day.

But this is what was spoken through the prophet Joel:

‘And it will be in the last days,’ God says, ‘I will pour out my Spirit on all flesh, and your sons and your daughters will prophesy, and your young men will see visions, and your old men will dream dreams.

And even on my male slaves and on my female slaves I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.

And I will cause wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and vapor of smoke.

The sun will be changed to darkness and the moon to blood, before the great and glorious day of the Lord comes.

亚人、以拦人，和住在、 yǐ lán rén , hé zhù zài měi suǒ bù 美索不达米亚、犹太、 dá mǐ yà 、 yóu tài 、 jiā pà duō jiā 加帕多家、本都、亚细、 běn dōu 、 yà xì yà 、 亚、

10 弗吕家、旁非利 fú lǚ jiā 、 páng fēi lì yà 、 āi jí de 亚、埃及的人，并靠近 rén , bìng kào jìn gǔ lì nài de lì bǐ yà 古利奈的利比亚一带地 yī dài dì fāng de rén , cóng luó mǎ 方的人，从罗马来的客 lái de kè lǚ zhōng , huò shì yóu tài 旅中，或是犹太人，或 rén , huò shì jìn yóu tài jiào de rén 是进犹太教的人，

11 克里特和阿拉伯 kè lǐ tè hé ā lā bó rén , dōu tīng jiàn 人，都听见他们用我们 tā men yòng wǒ men de xiāng tán , 的乡谈，讲说 神的大 jiǎng shuō shén de dà zuò wéi 作为。」 。」

12 众人就都惊讶猜 zhòng rén jiù dōu jīng yà cāi yí , bǐ 疑，彼此说：「这是甚 cǐ shuō : 「 zhè shì shèn me yì sī ne 么意思呢？」 ? 」

13 还有人讥诮说： hái yǒu rén jī qiào shuō : 「 tā men 他们无非是新酒灌满 wú fēi shì xīn jiǔ guàn mǎn le 。 」 了。」

14 彼得和十一个使徒 bǐ dé hé shí yí gè shǐ tú zhàn qǐ , gāo 站起，高声说：「犹太 shēng shuō : 「 yóu tài rén hé yī qiè 人和一切住在耶路撒冷 zhù zài yé lù sā lěng de rén nǎ , zhè 的人哪，这件事你们当 jiàn shì nǐ men dāng zhī dào , yě 知道，也当侧耳听我的 dāng cè ěr tīng wǒ de huà 。 话。

15 你们想这些人是醉 nǐ men xiǎng zhè xiē rén shì zuì le ; 了；其实不是醉了，因 qí shí bú shì zuì le , yīn wèi shí hòu 为时候刚到巳初。 gāng dào sì chū 。

16 这正是先知约珥所 zhè zhèng shì xiān zhī yuē ěr suǒ 说的： shuō de :

17 神说：在未后的 shén shuō : zài mò hòu de rì zi 日子，我要将我的灵浇 , wǒ yào jiāng wǒ de líng jiāo guàn 灌凡有血气的。你们的 fán yǒu xuè qì de 。 nǐ men de ér nǚ 儿女要说预言；你们的 yào shuō yù yán ; nǐ men de shào 少年人要见异象；老年 nián rén yào jiàn yì xiàng ; lǎo nián 人要做异梦。 rén yào zuò yì mèng 。

18 在那些日子，我要 zài nà xiē rì zi , wǒ yào jiāng wǒ de 将我的灵浇灌我的仆人 líng jiāo guàn wǒ de pú rén hé shǐ nǚ 和使女，他们就要说预 , tā men jiù yào shuō yù yán 。 言。

19 在天上，我要显出 zài tiān shàng , wǒ yào xiǎn chū qí 奇事；在地下，我要显 shì ; zài dì xià , wǒ yào xiǎn chū 出神蹟；有血，有火， shén jī ; yǒu xuè , yǒu huǒ , yǒu 有烟雾。 yān wù 。

20 日头要变为黑暗， rì tou yào biàn wéi hēi àn , yuè liàng 月亮要变为血；这都在 yào biàn wéi xuè ; zhè dōu zài zhǔ 主

And it will be that everyone who calls upon the name of the Lord will be saved.'

“Israelite men, listen to these words! Jesus the Nazarene, a man attested to you by God with deeds of power and wonders and signs that God did through him in your midst, just as you yourselves know—

this man, delivered up by the determined plan and foreknowledge of God, you executed by nailing to a cross through the hand of lawless men.

God raised \lfloor him \rfloor up, having brought to an end the pains of death, because it was not possible for him to be held by it.

For David says with reference to him, ‘I saw the Lord before me \lfloor continually \rfloor , for he is at my right hand so that I will not be shaken.

For this reason my heart was glad and my tongue rejoiced greatly, furthermore also my flesh will live in hope,

because you will not abandon my soul in Hades, nor will you permit your Holy One to experience decay.

You have made known to me the paths of life; you will fill me with gladness with your presence.’

“Men and brothers, it is possible to speak with confidence to you about the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us until this day.

Therefore, because he was a prophet and knew that God had sworn to him with an oath to seat \lfloor one of his descendants \rfloor on his throne,

by having foreseen this, he spoke about the resurrection of the Christ, that neither was he abandoned in Hades nor did his flesh experience decay.

主大而明显的日子未到以前。 dà ér míng xiǎn de rì zi wèi dào yǐ qián 。

21 到那时候，凡求告主名的，就必得救。 dào nà shí hòu , fán qiú gào zhǔ míng de , jiù bì deǐ jiù 。

22 「以色列人哪，请听我的话：神藉著拿撒勒人耶稣在你们中间施行异能、奇事、神蹟，将他证明出来，这是你们自己知道的。 [yǐ sè liè rén nǎ , qǐng tīng wǒ de huà : shén jí zhù ná sā lēi rén yē sū zài nǐ men zhōng jiān shī xíng yì néng 、 qí shì 、 shén jī , jiāng tā zhèng míng chū lái , zhè shì nǐ men zì jǐ zhī dào de 。

23 他既按著神的定旨先见被交与人，你们就藉著无法之人的手，把他钉在十字架上，杀了。 tā jì àn zhù shén de dìng zhǐ xiān jiàn bèi jiāo yǔ rén , nǐ men jiù jí zhù wú fǎ zhī rén de shǒu , bǎ tā dīng zài shí zì jià shàng , shā le 。

24 神却将死的痛苦解除了，叫他复活，因为他原不能被死拘禁。 shén què jiāng sǐ de tòng kǔ jiě shì le , jiào tā fù huó , yīn wèi tā yuán bù néng bèi sǐ jū jìn 。

25 大卫指著他说：「我看见主常在我眼前；他在我右边，叫我不至于摇动。 dà wèi zhǐ zhù tā shuō : [wǒ kàn jiàn zhǔ cháng zài wǒ yǎn qián ; tā zài wǒ yòu biān , jiào wǒ bù zhì yú yáo dòng 。

26 所以，我心里欢喜，我的灵（原文是舌）快乐；并且我的肉身要安居在指望中。 suǒ yǐ , wǒ xīn lǐ huān xǐ , wǒ de líng (yuán wén shì shé) kuài lè ; bìng qiě wǒ de ròu shēn yào ān jū zài zhǐ wàng zhōng 。

27 因你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。 yīn nǐ bì bù jiāng wǒ de líng hún piē zài yīn jiān , yě bù jiào nǐ de shèng zhě jiàn xiǔ huài 。

28 你已将生命的道路指示我，必叫我因见你的面（或译：叫我在你面前）得着满足的快乐。 nǐ yǐ jiāng shēng mìng de dào lù zhǐ shì wǒ , bì jiào wǒ yīn jiàn nǐ de miàn (huò yì : jiào wǒ zài nǐ miàn qián) dé zhe mǎn zú de kuài lè 。

29 「弟兄们！先祖大卫的事，我可以明明地对你们说：他死了，也埋葬了，并且他的坟墓直到今日还在我们这里。 [dì xiōng men ! xiān zǔ dà wèi de shì , wǒ kě yǐ míng míng dì duì nǐ men shuō : tā sǐ le , yě zàng mái le , bìng qiě tā de fén mù zhí dào jīn rì hái zài wǒ men zhè lǐ 。

30 大卫既是先知，又晓得神曾向他起誓，要从他的后裔中立一位坐在他的宝座上， dà wèi jì shì xiān zhī , yòu xiǎo de shén céng xiàng tā qǐ shì , yào cóng tā de hòu yì zhōng lì yī wèi zuò zài tā de bǎo zuò shàng ,

31 就预先看明这事，讲论基督复活说：他的灵魂不撇在阴间；他的肉身也不见朽坏。 jiù yù xiān kàn míng zhè shì , jiǎng lùn jī dū fù huó shuō : tā de líng hún bù piē zài yīn jiān ; tā de ròu shēn yě bú jiàn xiǔ huài 。

This Jesus God raised up, of which we all are witnesses.

Therefore, having been exalted to the right hand of God and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he has poured out this that you see and hear.

For David did not ascend into heaven, but he himself says, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand,

until I make your enemies a footstool for your feet.”’

Therefore let all the house of Israel know beyond a doubt, that God has made him both Lord and Christ—this Jesus whom you crucified!”

Now when they heard this, they were pierced to the heart and said to Peter and the other apostles, “What should we do, men and brothers?”

And Peter said to them, “Repent and be baptized, each one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.

For the promise is for you and for your children, and for all those who are far away, as many as the Lord our God calls to himself.”

And with many other words he solemnly urged and exhorted them, saying, “Be saved from this crooked generation!”

So those who accepted his message were baptized, and on that day about three thousand souls were added.

And they were devoting themselves to the teaching of the apostles and to fellowship, to the breaking of bread and to prayers.

And fear came on every soul, and many wonders and signs were being performed by the apostles.

And all who believed were in the same

32 这耶稣，神已经叫他复活了，我们都为这事作见证。

33 他既被高举（或译：他既高举在神的右边），又从父受了所应许的圣灵，就把你们所看见所听见的，浇灌下来。

34 大卫并没有升到天上，但自己说：主对我主说：你坐在我的右边，

35 等我使你仇敌作你的脚凳。

36 「故此，以色列全家当确实地知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主，为基督了。」

37 众人听见这话，觉得扎心，就对彼得和其余的使徒说：「弟兄们，我们当怎样行？」

38 彼得说：「你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，叫你们的罪得赦，就必须领受所赐的圣灵；

39 因为这应许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人，就是主——我们神所召来的。」

40 彼得还用许多话作见证，劝勉他们说：「你们当救自己脱离这弯曲的世代。」

41 于是领受他话的人就受了洗。那一天，门徒约添了三千人，

42 都恒心遵守使徒的教训，彼此交接，擘饼，祈祷。

43 众人都惧怕；使徒又行了许多奇事神蹟。

44 信的人都在一处，

place, and had everything in common.

And they began selling their possessions and property, and distributing these things to all, to the degree that anyone had need.

And every day, devoting themselves to meeting with one purpose in the temple courts and breaking bread from house to house, they were eating their food with joy and simplicity of heart,

praising God and having favor with all the people. And the Lord was adding every day to the total of those who were being saved.

Acts, Chapter 3

Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, the ninth hour.

And a certain man was being carried who was lame from birth. He was placed every day at the gate of the temple called "Beautiful," so that he could ask for charitable gifts from those who were going into the temple courts.

When he saw Peter and John about to go into the temple courts, he began asking to receive alms.

And Peter looked intently at him, together with John, and said, "Look at us!"

So he fixed his attention on them, expecting to receive something from them.

But Peter said, "Silver and gold I do not possess, but what I have, this I give to you—in the name of Jesus Christ the Nazarene, walk!"

And taking hold of him by the right hand, he raised him up, and immediately his feet and ankles were made strong.

And leaping up, he stood and began walking around and entered into the temple courts with them, walking and leaping and praising God.

And all the people saw him walking and praising God,

And they recognized him, that this one was the one who used to sit asking for alms at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with awe and astonishment at what had happened to him.

And while he was holding fast to Peter and John, all the people ran together to them in

凡物公用,

45 并且卖了田产、家业, 照各人所需用的分给各人。

46 他们天天同心合意恒切地在殿里, 且在家中擘饼, 存著欢喜、诚实的心用饭,

47 赞美神, 得众民的喜爱。主将得救的人天天加给他们。

1 申初祷告的时候, 彼得、约翰上圣殿去。

2 有一个人, 生来是瘸腿的, 天天被人抬来, 放在殿的一个门口(那门名叫美门), 要求进殿的人赖济。

3 他看见彼得、约翰将要进殿, 就求他们赖济。

4 彼得、约翰定睛看他; 彼得说: 「你看我们! 」

5 那人就留意看他们, 指望得着甚么。

6 彼得说: 「金银我都没有, 只把我所有的给你: 我奉拿撒勒人耶稣基督的名, 叫你起来行走! 」

7 于是拉着他的右手, 扶他起来; 他的脚和踝子骨立刻健壮了,

8 就跳起来, 站着, 又行走, 同他们进了殿, 走着, 跳着, 赞美神。

9 百姓都看见他行走, 赞美神;

10 认得他是那素常坐在殿的美门口求赖济的, 就因他所遇着的事满心希奇、惊讶。

11 那人正在称为所罗

gōng yòng ,

bìng qiě mài le tián chǎn 、 jiā yè ,
zhào gè rén suǒ xū yòng de fēn gěi gè rén 。

tā men tiān tiān tóng xīn hé yì héng
qiè dì zài diàn lǐ , qiè zài jiā zhōng
bāi bǐng , cún zhù huān xǐ 、 chéng
shí de xīn yòng fàn ,

zàn měi shén , dé zhòng mǐn de
xǐ ài 。 zhǔ jiàng dé jiù de rén tiān
tiān jiā gěi tā men 。

shēn chū dǎo gào de shí hòu , bǐ dé
、 yuē hàn shàng shèng diàn qù 。

yǒu yí gè rén , shēng lái shì quē tuǐ
de , tiān tiān bèi rén tái lái , fàng
zài diàn de yí gè mén kǒu (nà mén
míng jiào měi mén) , yāo qiú jìn
diàn de rén zhōu jì 。

tā kàn jiàn bǐ dé 、 yuē hàn jiāng yào
jìn diàn , jiù qiú tā men zhōu jì 。

bǐ dé 、 yuē hàn dìng jīng kàn tā ;
bǐ dé shuō : 「 nǐ kàn wǒ men ! 」

nà rén jiù liú yì kàn tā men , zhǐ
wàng dé zhe shèn me 。

bǐ dé shuō : 「 jīn yín wǒ dōu méi
yǒu , zhǐ bǎ wǒ suǒ yǒu de gěi nǐ :
wǒ fèng ná sā lēi rén yē sū jī dū de
míng , jiào nǐ qǐ lái xíng zǒu ! 」

yú shì lā zhe tā de yòu shǒu , fú tā
qǐ lái ; tā de jiǎo hé huái zǐ gǔ lì kè
jiàn zhuàng le ,

jiù tiào qǐ lái , zhàn zhe , yòu xíng
zǒu , tóng tā men jìn le diàn , zǒu
zhe , tiào zhe , zàn měi shén 。

bǎi xìng dōu kàn jiàn tā xíng zǒu ,
zàn měi shén ;

rèn de tā shì nà sù cháng zuò zài diàn
de měi mén kǒu qiú zhōu jì de , jiù
yīn tā suǒ yù zhe de shì mǎn xīn xī qí
、 jīng yà 。

nà rén zhèng zài chēng wéi suǒ luó
mǐn de láng xià , lā zhe bǐ dé 、

the portico called Solomon's, utterly astonished.

And when he saw it, Peter replied to the people, "Men and Israelites, why are you astonished at this? Or why are you staring at us, as if by our own power or godliness we have made him walk?"

The God of Abraham and of Isaac and of Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus, whom you handed over and denied in the presence of Pilate, after he had decided to release him.

But you denied the Holy and Righteous One and demanded that a man—a murderer—be granted to you.

And you killed the originator of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses!

And on the basis of faith in his name, his name has made this man strong, whom you see and know, and the faith that is through him has given him this perfect health in the presence of you all.

And now, brothers, I know that you acted in ignorance, just as your rulers did also.

But the things which God foretold through the mouth of all the prophets, that his Christ would suffer, he has fulfilled in this way.

Therefore repent and turn back, so that your sins may be blotted out,

so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and he may send the Christ appointed for you—Jesus,

whom heaven must receive until the times of the restoration of all things, about which God spoke through the mouth of his holy prophets from earliest times.

门的廊下，拉着彼得、约翰；众百姓一齐跑到他们那里，很觉希奇。

12 彼得看见，就对百姓说：「以色列人哪，为甚么把这事当作希奇呢？为甚么定睛看我们，以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢？」

13 亚伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我们列祖的神，已经荣耀了他的仆人（或译：儿子）耶稣；你们却把他交付彼拉多。彼拉多定意要释放他，你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

14 你们弃绝了那圣洁公义者，反求着释放一个凶手给你们。

15 你们杀了那生命的主，神却叫他从死里复活了；我们都是为这事作见证。

16 我们因信他的名，他的名便叫你们所看见所认识的这人健壮了；正是他所赐的信心，叫这人在你们众人面前全然好了。

17 弟兄们，我晓得你们做这事是出于不知，你们的官长也是如此。

18 但神曾藉众先知的口，预言基督将要受害，就这样应验了。

19 所以，你们当悔改归正，使你们的罪得以涂抹，

20 这样，那安舒的日子就必从主面前来到；主也必差遣所预定给你们的基督（耶稣）降临。

21 天必留他，等到万物复兴的时候，就是

bǐ dé kàn jiàn , jiù duì bǎi xìng shuō : 「 yǐ sè liè rén nǎ , wèi shèn me bǎ zhè shì dàng zuò xī qí ne ? wèi shèn me dìng jīng kàn wǒ men , yǐ wéi wǒ men píng zì jǐ de néng lì hé qián chéng shǐ zhè rén xíng zǒu ne ?

yà bó lā hǎn 、 yǐ sā 、 yǎ gè de shén , jiù shì wǒ men liè zǔ de shén , yǐ jīng róng yào le tā de pú rén (huò yì : ér zi) yē sū ; nǐ men què bǎ tā jiāo fù bǐ lā duō 。 bǐ lā duō dìng yì yào shì fàng tā , nǐ men jìng zài bǐ lā duō miàn qián qì jué le tā 。

nǐ men qì jué le nà shèng jié gōng yì zhě , fǎn qiú zhe shì fàng yí gè xiōng shǒu gěi nǐ men 。

nǐ men shā le nà shēng mìng de zhǔ shén què jiào tā cóng sǐ lǐ fù huó le ; wǒ men dōu shì wèi zhè shì zuò jiàn zhèng 。

wǒ men yīn xìn tā de míng , tā de míng biàn jiào nǐ men suǒ kàn jiàn suǒ rèn shí de zhè rén jiàn zhuàng le ; zhèng shì tā suǒ cì de xìn xīn , jiào zhè rén zài nǐ men zhòng rén miàn qián quán rán hǎo le 。

dì xiōng men , wǒ xiǎo de nǐ men zuò zhè shì shì chū yú bù zhī , nǐ men de guān zhǎng yě shì rú cǐ 。

dàn shén céng jí zhòng xiān zhī de kǒu , yù yán jī dū jiāng yào shòu hài , jiù zhè yàng yìng yàn le 。

suǒ yǐ , nǐ men dāng huǐ gǎi guī zhèng , shǐ nǐ men de zuì dé yǐ tú mǒ ,

zhè yàng , nà ān shū de rì zi jiù bì cóng zhǔ miàn qián lái dào ; zhǔ yě bì chāi qiǎn suǒ yù dìng gěi nǐ men de jī dū (yē sū) jiàng lín 。

tiān bì liú tā , děng dào wàn wù fù xīng de shí hòu , jiù shì shén

Moses said, 'The Lord God will raise up for you a prophet like me from your brothers. You will listen to him in everything that he says to you.'

And it will be that every soul who does not listen to that prophet will be destroyed utterly from the people.'

And indeed, all the prophets from Samuel and all those who followed him have spoken about and proclaimed these days.

You are the sons of the prophets and of the covenant that God ordained with your fathers, saying to Abraham, 'And in your offspring all the nations of the earth will be blessed.'

God, after he had raised up his servant, sent him to you first, to bless you by turning each of you back from your wickedness!"

Acts, Chapter 4

And while they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees approached them,

greatly annoyed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead.

And they laid hands on them and put them in custody until the next day, because it was already evening.

But many of those who listened to the message believed, and the number of the men was approximately five thousand.

And it happened that on the next day, their rulers and elders and scribes came together in Jerusalem,

and Annas the high priest, and Caiaphas and John and Alexander, and all those who were from the high priest's family.

And they made them stand in their midst and began to ask, "By what power or by what name did you do this?"

神从创世以来、藉著圣先知的口所说的。

22 摩西曾说：『主—神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我，凡他向你们所说的，你们都要听从。』

23 凡不听从那先知的，必要从民中全然灭绝。』

24 从撒母耳以来的众先知，凡说预言的，也都说到这些日子。

25 你们是先知的子孙，也承受神与你们祖宗所立的约，就是对亚伯拉罕说：『地上万族都要因你的后裔得福。』

26 神既兴起他的仆人（或译：儿子），就先差他到你们这里来，赐福给你们，叫你们各人回转，离开罪恶。』

cóng chuàng shì yǐ lái 、 jí zhù shèng xiān zhī de kǒu suǒ shuō de 。
mó xī céng shuō : 『 zhǔ — shén yào cóng nǐ men dì xiōng zhōng jiān gěi nǐ men xīng qǐ yī wèi xiān zhī xiàng wǒ , fán tā xiàng nǐ men suǒ shuō de , nǐ men dōu yào tīng cóng 。

fán bù tīng cóng nà xiān zhī de , bì yào cóng mǐn zhōng quán rán miè jué 。 』

cóng sā mǔ ěr yǐ lái de zhòng xiān zhī , fán shuō yù yán de , yě dōu shuō dào zhè xiē rì zi 。

nǐ men shì xiān zhī de zǐ sūn , yě chéng shòu shén yǔ nǐ men zǔ zōng suǒ lì de yuē , jiù shì duì yà bó lā hǎn shuō : 『 dì shàng wàn zú dōu yào yīn nǐ de hòu yì dé fú 。 』

shén jì xīng qǐ tā de pú rén (huò yì ér zi) , jiù xiān chà tā dào nǐ men zhè lǐ lái , cì fú gěi nǐ men , jiào nǐ men gè rén huí zhuǎn , lí kāi zuì è 。 』

1 使徒对百姓说话的时候，祭司们和守殿官，并撒都该人忽然来了。

2 因他们教训百姓，本着耶稣，传说死人复活，就很烦恼，

3 于是下手拿住他们；因为天已经晚了，就把他们押到第二天。

4 但听道之人有许多信的，男丁数目约到五千。

5 第二天，官府、长老，和文士在耶路撒冷聚会，

6 又有大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大，并大祭司的亲族都在那里，

7 叫使徒站在当中，就问他们说：「你们用甚

shǐ tú duì bǎi xìng shuō huà de shí hòu , jì sī men hé shǒu diàn guān , bìng sā dōu gāi rén hū rán lái le 。

yīn tā men jiào xùn bǎi xìng , běn zhe yē sū , chuán shuō sǐ rén fù huó , jiù hěn fán nǎo ,

yú shì xià shǒu ná zhù tā men ; yīn wèi tiān yǐ jīng wǎn le , jiù bǎ tā men yā dào dì èr tiān 。

dàn tīng dào zhī rén yǒu xǔ duō xìn de , nán dīng shù mù yuē dào wǔ qiān 。

dì èr tiān , guān fǔ 、 zhǎng lǎo , hé wén shì zài yē lù sā lěng jù huì ,

yòu yǒu dà jì sī yà nà hé gāi yà fǎ 、 yuē hàn 、 yà lì shān dà , bìng dà jì sī de qīn zú dōu zài nà lǐ ,

jiào shǐ tú zhàn zài dāng zhōng , jiù wèn tā men shuō : 「 nǐ men yòng

Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, “Rulers of the people and elders,

if we are being examined today concerning a good deed done to a sick man—by what means this man was healed—

let it be known to all of you and to all the people of Israel that by the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you crucified, whom God raised from the dead—by him this man stands before you healthy!

This one is the stone that was rejected by you, the builders, that has become the cornerstone.

And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven that is given among people by which we must be saved.”

Now when they saw the boldness of Peter and John, and understood that they were uneducated and untrained men, they were astonished, and recognized them, that they had been with Jesus.

And because they saw the man who had been healed standing there with them, they had nothing to say in return.

But after they had ordered them to go outside the Sanhedrin, they began to confer with one another,

saying, “What should we do with these men? For that a remarkable sign has taken place through them is evident to all those who live in Jerusalem, and we are not able to deny it!

But in order that it may not spread much further among the people, let us warn them to speak no more in this name to anyone at all.”

And they called them back and commanded them not to speak or to teach at all in the name of Jesus.

But Peter and John answered and said to them, “Whether it is right in the sight of God

么能力，奉谁的名做这事呢？」 shèn me néng lì , fèng shéi de míng zuò zhè shì ne ? 」

8 那时彼得被圣灵充满，对他们说： nà shí bǐ dé bèi shèng líng chōng mǎn , duì tā men shuō :

9 「治民的官府和长老啊，倘若今日因为在残疾人身上所行的善事查问我们他是怎么得了痊愈， [zhì mín de guān fǔ hé zhǎng lǎo a , tǎng ruò jīn rì yīn wèi zài cán jí rén shēn shàng suǒ xíng de shàn shì chá wèn wǒ men tā shì zěn me dé le quán yù ,

10 你们众人 and 以色列百姓都当知道，站在你们面前的这人得痊愈是因你们所钉十字架、神叫他从死里复活的拿撒勒人耶稣基督的名。 nǐ men zhòng rén hé yǐ sè liè bǎi xìng dōu dāng zhī dào , zhàn zài nǐ men miàn qián de zhè rén dé quán yù shì yīn nǐ men suǒ dīng shí zì jià , shén jiào tā cóng sǐ lǐ fù huó de ná sā lēi rén yē sū jī dū de míng 。

11 他是你们匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。 tā shì nǐ men jiàng rén suǒ qì de shí tou , yǐ chéng le fáng jiǎo de tóu kuài shí tou 。

12 除他以外，别无拯救；因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。」 chú tā yǐ wài , bié wú zhěng jiù ; yīn wèi zài tiān xià rén jiān , méi yǒu cì xià bié de míng , wǒ men kě yǐ kào zhe dé jiù 。

13 他们见彼得、约翰的胆量，又看出他们原是没有学问的小民，就希奇，认明他们是跟过耶稣的； tā men jiàn bǐ dé 、 yuē hàn de dǎn liàng , yòu kàn chū tā men yuán shì méi yǒu xué wèn de xiǎo mín , jiù xī qí , rèn míng tā men shì gēn guò yē sū de ;

14 又看见那治好了的人和他們一同站着，就无话可驳。 yòu kàn jiàn nà zhì hǎo le de rén hé tā men yī tóng zhàn zhe , jiù wú huà kě bó 。

15 于是吩咐他们从公会出去，就彼此商议说： yú shì fēn fù tā men cóng gōng huì chū qù , jiù bǐ cǐ shāng yì shuō :

16 「我们当怎样办这两个人呢？因为他们诚然行了一件明显的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我们也不能说没有。」 [wǒ men dāng zěn yàng bàn zhè liǎng gè rén ne ? yīn wèi tā men chéng rán xíng le yī jiàn míng xiǎn de shén jī , fán zhù yé lù sā lěng de rén dōu zhī dào , wǒ men yě bù néng shuō méi yǒu 。

17 惟恐这事越发传扬在民间，我们必须恐吓他们，叫他们不再奉这名对人讲论。」 wéi kǒng zhè shì yuè fā chuán yáng zài mín jiān , wǒ men bì xū kǒng hè tā men , jiào tā men bù zài fèng zhè míng duì rén jiǎng lùn 。

18 于是叫了他们来，禁止他们总不可奉耶稣的名讲论教训人。 yú shì jiào le tā men lái , jìn zhǐ tā men zǒng bù kě fèng yē sū de míng jiǎng lùn jiào xùn rén 。

19 彼得、约翰说：「听从你们，不听从 bǐ dé 、 yuē hàn shuō : [tīng cóng nǐ men , bù tīng cóng shén , zhè

to listen to you rather than God, you decide!

神，这在 神面前合理 zài shén miàn qián hé lǐ bù hé lǐ , 不合理，你们自己酌量 nǐ men zì jǐ zhuó liàng ba ! 吧!

For we are not able to refrain from speaking about the things that we have seen and heard.”

20 我们所看见所听见的，不能不说。] wǒ men suǒ kàn jiàn suǒ tīng jiàn de , bù néng bù shuō 。]

So after threatening them further, they released them, finding no way to punish them on account of the people, because they were all praising God for what had happened.

21 官长为百姓的缘故，想不出法子刑罚他们，又恐吓一番，把他们释放了。这是因众人所行的奇事都归荣耀与神。 guān zhǎng wèi bǎi xìng de yuán gù , xiǎng bù chū fǎ zi xíng fá tā men , yòu kǒng hè yī fān , bǎ tā men shì fàng le 。 zhè shì yīn zhòng rén wéi suǒ xíng de qí shì dōu guī róng yào yǔ shén 。

For the man on whom this sign of healing had been performed was more than forty years old.

22 原来藉著神蹟医好的那人有四十多岁了。 yuán lái jí zhù shén jī yī hǎo de nà rén yǒu sì shí duō suì le 。

And when they were released, they went to their own people and reported all that the chief priests and the elders had said to them.

23 二人既被释放，就到会友那里去，把祭司和长老所说的话都告诉他们。 èr rén jì bèi shì fàng , jiù dào huì yǒu nà lǐ qù , bǎ jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo suǒ shuō de huà dōu gào sù tā men 。

And when they heard it, they lifted their voices with one mind to God and said, “Master, you are the one who made the heaven and the earth and the sea and all the things in them,

24 他们听见了，就同心合意地高声向神说：「主啊！你是造天、地、海，和其中万物的， tā men tīng jiàn le , jiù tóng xīn hé yì dì gāo shēng xiàng shén shuō : [zhǔ a ! nǐ shì zào tiān 、 dì 、 hǎi , hé qí zhōng wàn wù de ,

the one who said by the Holy Spirit through the mouth of our father David, your servant, ‘Why do the nations rage, and the peoples conspire in vain?’

25 你曾藉著圣灵，托你仆人—我们祖宗大卫的口，说：外邦为甚么争闹？万民为甚么谋算虚妄的事？ nǐ céng jí zhù shèng líng , tuō nǐ pú rén — wǒ men zǔ zōng dà wèi de kǒu shuō : wài bāng wèi shèn me zhēng nào ? wàn mín wèi shèn me móu suàn xū wàng de shì ?

The kings of the earth stood opposed, and the rulers assembled together at the same place, against the Lord and against his Christ.’

26 世上的君王一齐起来，臣宰也聚集，要敌挡主，并主的受膏者（或译：基督）。 shì shàng de jūn wáng yī qǐ lái , chén zǎi yě jù jí , yào dí dǎng zhǔ , bìng zhǔ de shòu gāo zhě (huò yì : jī dū) 。

For in truth both Herod and Pontius Pilate, together with the Gentiles and the peoples of Israel, assembled together in this city against your holy servant Jesus whom you anointed,

27 希律和本丢·彼拉多，外邦人和以色列民，果然在这城里聚集，要攻打你所膏的圣仆（仆：或译子）耶稣， xī lǜ hé běn diū • bǐ lā duō , wài bāng rén hé yǐ sè liè mín , guǒ rán zài zhè chéng lǐ jù jí , yào gōng dǎ nǐ suǒ gāo de shèng pú (pú : huò yì zǐ) yē sū ,

to do all that your hand and plan had predestined to take place.

28 成就你手和你意旨所预定必有的事。 chéng jiù nǐ shǒu hé nǐ yì zhǐ suǒ yù dìng bì yǒu de shì 。

And now, Lord, concern yourself with their threats and grant your slaves to speak your message with all boldness,

29 他们恐吓我们，现在求主鉴察，一面叫你仆人大放胆量讲你的道，一面伸出你的手来，医治疾病，并且使神蹟奇事因着你圣仆（仆：或译子）耶稣的名行出来。] tā men kǒng hè wǒ men , xiàn zài qiú zhǔ jiàn chá , yí miàn jiào nǐ pú rén dà fàng dǎn liàng jiǎng nǐ de dào , yí miàn shēn chū nǐ de shǒu lái , yī zhì jí bìng , bìng qiě shǐ shén jī qí shì yīn zhe nǐ shèng pú (pú : huò yì zǐ) yē sū de míng xíng chū lái 。]

as you extend your hand to heal and signs and wonders are performed through the name of your holy servant Jesus.”

And when they had prayed, the place in which they were gathered was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and began to speak the word of God with boldness.

Now the group of those who believed were one heart and soul, and no one said anything of what belonged to him was his own, but all things were theirs in common.

And with great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was on them all.

For there was not even anyone needy among them, because all those who were owners of plots of land or houses were selling them and bringing the proceeds of the things that were sold

and placing them at the feet of the apostles. And it was being distributed to each as anyone had need.

So Joseph, who was called Barnabas by the apostles (which is translated “son of encouragement”), a Levite of Cyprus by nationality,

sold a field that belonged to him and brought the money and placed it at the feet of the apostles.

Acts, Chapter 5

Now a certain man named Ananias, together with his wife Sapphira, sold a piece of property,

and he kept back for himself some of the proceeds, and his wife was aware of it. And he brought a certain part and placed it at the feet of the apostles.

But Peter said, “Ananias, for what reason has Satan filled your heart, that you lied to the Holy Spirit and kept back for yourself some of the proceeds of the piece of land?

When it remained to you, did it not remain yours? And when it was sold, was it at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You have not lied to people, but to God!”

30 a a

31 祷告完了，聚会的地方震动，他们就都被圣灵充满，放胆讲论神的道。

32 那许多信的人都是一心一意的，没有一人说他的东西有一样是自己的，都是大家公用。

33 使徒大有能力，见证主耶稣复活；众人也都蒙大恩。

34 内中也没有一个缺乏的；因为人人将田产房屋都卖了，

35 把所卖的价银拿来，放在使徒脚前，照各人所需用的，分给各人。

36 有一个利未人，生在塞浦路斯，名叫约瑟，使徒称他为巴拿巴（巴拿巴翻出来就是劝慰子）。

37 他有田地，也卖了，把价银拿来，放在使徒脚前。

1 有一个人，名叫亚拿尼亚，同他的妻子撒非喇卖了田产，

2 把价银私自留下几分，他的妻子也知道，其余的几分拿来放在使徒脚前。

3 彼得说：「亚拿尼亚！为甚么撒但充满了你的心，叫你欺哄圣灵，把田地的价银私自留下几分呢？」

4 田地还没有卖，不是你自己的吗？既卖了，价银不是你作主吗？你怎么心里起这意念呢？

， shì qī hǒng shén le 。]

你不是欺哄人，是欺哄神了。」

And when Ananias heard these words, he fell down and died. And great fear came on all those who heard about it.

5 亚拿尼亚听见这话，就仆倒，断了气；听见的人都甚惧怕。

So the young men stood up, wrapped him up, and carried him out and buried him.

6 有些少年人起来，把他包裹，抬出去埋葬了。

And it happened that there was an interval of about three hours, and his wife came in, not knowing what had happened.

7 约过了三小时，他的妻子进来，还不知道这事。

And Peter said to her, "Tell me whether you both were paid this much for the piece of land." And she said, "Yes, this much."

8 彼得对她说：「你告诉我，你们卖田地的价银就是这些吗？」她说：「就是这些。」

So Peter said to her, "How is it that it was agreed by you two to test the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who buried your husband are at the door, and they will carry you out!"

9 彼得说：「你们为甚么同心试探主的灵呢？埋葬你丈夫之人的脚已到门口，他们也要把你抬出去。」

And immediately she fell down at his feet and died. So when the young men came in, they found her dead, and carried her out and buried her with her husband.

10 妇人立刻仆倒在彼得脚前，断了气。那些少年人进来，见她已经死了，就抬出去，埋在她丈夫旁边。

And great fear came on the whole church and on all who heard about these things.

11 全教会和听见这事的人都甚惧怕。

Now many signs and wonders were being performed among the people through the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico.

12 主藉使徒的手在民间行了许多神蹟奇事；他们（或译：信的人）都同心合意地在所罗门的廊下。

And none of the rest dared to join them, but the people spoke highly of them.

13 其余的人没有一个敢贴近他们，百姓却尊重他们。

And even more believers in the Lord were being added, large numbers of both men and women,

14 信而归主的人越发增添，连男带女很多。

so that they even carried out the sick into the streets and put them on cots and mats so that when Peter came by, at least his shadow would fall on some of them.

15 甚至有人将病人抬到街上，放在床上或褥子上，指望彼得过来的时候，或者得他的影儿照在甚么人身上。

And the people of the towns around Jerusalem also came together, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, who were all being healed.

16 还有许多人带着病人和被污鬼缠磨的，从耶路撒冷四围的城邑来，全都得了医治。

Now the high priest rose up and all those who were with him (that is, the party of the Sadducees), and they were filled with jealousy.

And they laid hands on the apostles and put them in the public prison.

But during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison and led them out and said,

“Go and stand in the temple courts and proclaim to the people all the words of this life.”

And when they heard this, they entered at daybreak into the temple courts and began teaching. Now when the high priest and those with him arrived, they summoned the Sanhedrin—even the whole council of elders of the sons of Israel—and sent to the prison to have them brought.

But the officers who came did not find them in the prison, and they returned and reported,

saying, “We found the prison locked with all security and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside!”

Now when both the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were greatly perplexed concerning them, as to what this might be.

But someone came and reported to them, “Behold, the men whom you put in prison are standing in the temple courts and teaching the people!”

Then the captain went with the officers and brought them, not with force (for they were afraid of the people, lest they be stoned by them).

And when they had brought them, they made them stand in the Sanhedrin, and the high priest put a question to them,

saying, “We strictly commanded you not to teach in this name? And behold, you have filled Jerusalem with your teaching! And you are intending to bring upon us the blood of this man!”

But Peter and the apostles answered and

17 大祭司和他的一切 dà jì sī hé tā de yī qiè tóng rén , jiù
同人, 就是撒都该教门 shì sā dōu gāi jiào mén de rén , dōu
的人, 都起来, 满心忌 qǐ lái , mǎn xīn jì hèn ,
恨,

18 就下手拿住使徒, jiù xià shǒu ná zhù shǐ tú , shōu zài
收在外监。 wài jiān 。

19 但主的使者夜间开 dàn zhǔ de shǐ zhě yè jiān kāi le jiān
了监门, 领他们出来, mén , lǐng tā men chū lái ,

20 说: 「你们去站在 shuō : 「 nǐ men qù zhàn zài diàn lǐ
殿里, 把这生命的道都 , bǎ zhè shēng mìng de dào dōu
讲给百姓听。」 jiǎng gěi bǎi xìng tīng 。 」

21 使徒听了这话, 天 shǐ tú tīng le zhè huà , tiān jiāng
将亮的时候就进殿里去 liàng de shí hòu jiù jìn diàn lǐ qù jiào
教训人。大祭司和他的 xùn rén 。 dà jì sī hé tā de tóng rén lái
的来了, 叫齐公会的 le , jiào qí gōng huì de rén hé yǐ sè
人和以色列族的众长 liè zú de zhòng zhǎng lǎo , jiù chà
老, 就差人到监里去, rén dào jiān lǐ qù , yào bǎ shǐ tú tí
要把使徒提出来。 chū lái 。

22 但差役到了, 不见 dàn chāi yì dào le , bú jiàn tā men
他们在监里, 就回来禀 zài jiān lǐ , jiù huí lái bǐng bào shuō
报说: :

23 「我们看见监牢关 [wǒ men kàn jiàn jiān láo guān dé jí
得极妥当, 看守的人也 tuǒ dàng , kān shǒu de rén yě zhàn
站在门外; 及至开了 zài mén wài ; jí zhì kāi le mén , lǐ
门, 里面一个人都不 miàn yí gè rén dōu bú jiàn 。]
见。」

24 守殿官和祭司长听 shǒu diàn guān hé jì sī zhǎng tīng jiàn
见这话, 心里犯难, 不 zhè huà , xīn lǐ fàn nán , bù zhī
知这事将来如何。 zhè shì jiāng lái rú hé 。

25 有一个人来禀报 yǒu yí gè rén lái bǐng bào shuō : 「
说: 「你们收在监里的 nǐ men shōu zài jiān lǐ de rén , xiàn
人, 现在站在殿里教训 zài zhàn zài diàn lǐ jiào xùn bǎi xìng
百姓。」 。 」

26 于是守殿官和差役 yú shì shǒu diàn guān hé chāi yì dào
去带使徒来, 并没有用 dài shǐ tú lái , bìng méi yǒu yòng
强暴, 因为怕百姓用石 qiáng bào , yīn wèi pà bǎi xìng yòng
头打他们。 shí tou dǎ tā men 。

27 带到了, 便叫使徒 dài dào le , biàn jiào shǐ tú zhàn zài
站在公会前; 大祭司问 gōng huì qián ; dà jì sī wèn tā men
他们说: shuō :

28 「我们不是严严地 [wǒ men bú shì yán yán dì jìn zhǐ nǐ
禁止你们, 不可奉这名 men , bù kě fèng zhè míng jiào xùn
教训人吗? 你们倒把你 rén ma ? nǐ men dǎo bǎ nǐ men de
们的道理充满了耶路撒 dào lǐ chōng mǎn le yé lù sā lěng ,
冷, 想要叫这人的血归 xiǎng yào jiào zhè rén de xuè guī dào
到我们身上! 」 wǒ men shēn shàng ! 」

29 彼得和众使徒回答 bǐ dé hé zhòng shǐ tú huí dá shuō :

said, "It is necessary to obey God rather than men!"

The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed by hanging him on a tree.

This one God has exalted to his right hand as Leader and Savior to grant repentance to Israel and forgiveness of sins.

And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him."

Now when they heard this, they were infuriated, and were wanting to execute them.

But a certain man stood up in the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law respected by all the people, and gave orders to put the men outside for a short time.

And he said to them, "Men and Israelites, take care for yourselves what you are about to do to these men!"

For before these days, Theudas rose up saying he was somebody. A number of men, about four hundred, joined him. He was executed, and all who followed him were dispersed and came to nothing.

After this man, Judas the Galilean rose up in the days of the census and caused people to follow him in revolt. And that one perished, and all who followed him were scattered.

And now I tell you, keep away from these men, and leave them alone, because if this plan or this matter is from people, it will be overthrown.

But if it is from God, you will not be able to overthrow them, lest you even be found fighting against God." So they were persuaded by him.

And they summoned the apostles, beat them, commanded them not to speak in the name

说：「顺从神，不顺从人，是应当的。」

30 你们挂在木头上杀害的耶稣，我们祖宗的神已经叫他复活。

31 神且用右手将他高举（或译：他就是高举在自己的右边），叫他作君王，作救主，将悔改的心和赦罪的恩赐给以色列人。

32 我们为这事作见证；神赐给顺从之人的圣灵也为这事作见证。」

33 公会的人听见就极其恼怒，想要杀他们。

34 但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是众百姓所敬重的教师，在公会中站起来，吩咐人把使徒暂且带到外面去，

35 就对众人说：「以色列人哪，论到这些人，你们应当小心怎样办理。」

36 从前杜达起来，自夸为大；附从他的人约有四百，他被杀后，附从他的全都散了，归于无有。

37 此后，报名上册的时候，又有加利利的犹太大起来，引诱些百姓跟从他；他也灭亡，附从他的也都四散了。

38 现在，我劝你们不要管这些人，任凭他们吧！他们所谋的、所行的，若是出于人，必要败坏；

39 若是出于神，你们就不能败坏他们，恐怕你们倒是攻击神了。」

40 公会的人听从了

of Jesus, and released them.

So they went out from the presence of the Sanhedrin rejoicing, because they had been considered worthy to be dishonored for the sake of the name.

Every day, both in the temple courts and from house to house, they did not stop teaching and proclaiming the good news that the Christ was Jesus.

Acts, Chapter 6

Now in these days, as the disciples were increasing in number, a complaint arose by the \perp Greek-speaking Jews \perp against the \perp Hebraic Jews \perp because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.

So the twelve summoned the community of disciples and said, "It is not desirable that we neglect the word of God to serve tables.

So, brothers, select from among you seven men \perp of good reputation \perp , full of the Spirit and wisdom, whom we will put in charge of this need.

But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word."

And the statement pleased the whole group, and they chose Stephen (a man full of faith and of the Holy Spirit), and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus (a convert from Antioch),

whom they stood before the apostles. And they prayed and placed their hands on them.

And the word of God kept spreading, and the number of disciples in Jerusalem was increasing greatly, and a large number of priests began obeying the faith.

Now Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and signs among the people.

But some of those from the Synagogue of the Freedmen (\perp as it was called \perp), both

他, 便叫使徒来, 把他们 biàn jiào shǐ tú lái , bǎ tā men dǎ le 们打了, 又吩咐他们不, yòu fēn fù tā men bù kě fèng yē sū 可奉耶稣的名讲道, 就 de míng jiǎng dào , jiù bǎ tā men shì 把他们释放了。 fàng le 。

41 他们离开公会, 心 tā men lí kāi gōng huì , xīn lǐ huān 里欢喜, 因被算是配为 xǐ , yīn bèi suàn shì pèi wèi zhè 这名受辱。 míng shòu rǔ 。

42 他们就每日在殿 tā men jiù měi rì zài diàn lǐ 、 zài jiā 里、在家里不住地教训 lǐ bú zhù dì jiào xùn rén , chuán yē 人, 传耶稣是基督。 sū shì jī dū 。

1 那时, 门徒增多, 有 nà shí , mén tú zēng duō , yǒu 说希腊语的犹太人向希 shuō xī là huà de yóu tài rén xiàng xī 伯来人发怨言, 因为在 bó lái rén fā yuàn yán , yīn wèi zài 天天的供给上忽略了他 tiān tiān de gòng jǐ shàng hū lüè le tā 们的寡妇。 men de guǎ fù 。

2 十二使徒叫众门徒 shí èr shǐ tú jiào zhòng mén tú lái , 来, 对他们说: 「我们 duì tā men shuō : 「 wǒ men piē xià 撇下 shén de dào qù guǎn lǐ fàn shí , yuán 神的道去管理饭 shì bù hé yí de 。

3 所以弟兄们, 当从你 suǒ yǐ dì xiōng men , dāng cóng nǐ 们中间选出七个有好名 men zhōng jiān xuǎn chū qī gè yǒu 声、被圣灵充满、智慧 hǎo míng shēng 、 bèi shèng líng 充足的人, 我们就派他 chōng mǎn 、 zhì huì chōng zú de rén , 们管理这事。 wǒ men jiù pài tā men guǎn lǐ zhè shì 。

4 但我们要专心以祈 dàn wǒ men yào zhuān xīn yǐ qí dǎo 祷、传道为事。」 、 chuán dào wèi shì 。

5 大众都喜悦这话, 就 dà zhòng dōu xǐ yuè zhè huà , jiù 拣选了司提反, 乃是大 jiǎn xuǎn le sī tí fǎn , nǎi shì dà yǒu 有信心、圣灵充满的 xìn xīn 、 shèng líng chōng mǎn de 人, 又拣选腓利、伯罗 rén , yòu jiǎn xuǎn féi lì 、 bó luó 哥罗、尼迦挪、提门、 gē luó 、 ní jiā nuó 、 tí mén 、 bā 巴米拿, 并进犹太教的 mǐ ná , bìng jìn yóu tài jiào de ān tí 安提阿人尼哥拉, ā rén ní gē lā ,

6 叫他们站在使徒面 jiào tā men zhàn zài shǐ tú miàn qián 前。使徒祷告了, 就按 。 shǐ tú dǎo gào le , jiù àn shǒu zài 手在他们头上。 tā men tóu shàng 。

7 神的道兴旺起来; shén de dào xīng wàng qǐ lái ; zài 在耶路撒冷门徒数目加 yé lù sā lěng mén tú shù mù jiā zēng 增的甚多, 也有许多祭 de shén duō , yě yǒu xǔ duō jì sī xìn 司信从了这道。 cóng le zhè dào 。

8 司提反满得恩惠、能 sī tí fǎn mǎn dé ēn huì 、 néng lì , 力, 在民间行了大奇事 zài mín jiān xíng le dà qí shì hé shén 和神蹟。 jī 。

9 当时有称利百地拿会 dāng shí yǒu chēng lì bǎi dì ná huì 堂的几个人, 并有古利 táng de jǐ gè rén , bìng yǒu gǔ lì nài

Cyrenians and Alexandrians, and those from Cilicia and Asia, stood up and disputed with Stephen.

And they were not able to resist the wisdom and the Spirit with which he was speaking.

Then they secretly instigated men who said, "We have heard him speaking blasphemous words against Moses and God!"

And they incited the people and the elders and the scribes, and they came up and seized him and brought him to the Sanhedrin.

And they put forward false witnesses who said, "This man does not stop speaking words against the holy place and the law!

For we have heard him saying that this Nazarene Jesus will destroy this place and will change the customs that Moses handed down to us."

And as they looked intently at him, all those who were sitting in the Sanhedrin saw his face was like the face of an angel.

Acts, Chapter 7

And the high priest said, "Is it so concerning these things?"

So he said, "Men—brothers and fathers—listen: The God of glory appeared to our father Abraham while he was in Mesopotamia, before he settled in Haran,

and said to him, 'Go out from your land and from your relatives and come to the land that I will show you.'

Then he went out from the land of the Chaldeans and settled in Haran. And from there, after his father died, he caused him to move to this land in which you now live.

And he did not give him an inheritance in it—not even a footstep—and he promised to give it to him for his possession, and to his descendants after him, although he did not have a child.

奈、亚历山大、基利家、亚细亚各处会堂几个人，都起来和司提反辩论。

10 司提反是以智慧和圣灵说话，众人敌挡不住，

11 就买出人来说：「我们听见他说谤讟摩西和神的话。」

12 他们又耸动了百姓、长老，并文士，就忽然来捉拿他，把他带到公会去，

13 设下假见证，说：「这个人说话，不住地糟践圣所和律法。

14 我们曾听见他说，这拿撒勒人耶稣要毁坏此地，也要改变摩西所交给我们的规条。」

15 在公会里坐着的人都定睛看他，见他的面貌，好像天使的面貌。

1 大祭司就说：「这些事果然有吗？」

2 司提反说：「诸位弟兄请听！当日我们的祖宗亚伯拉罕在美索不达米亚还未住哈兰的时候，荣耀的神向他显现，

3 对他说：『你要离开本地和亲族，往我所要指示你的地方去。』

4 他就离开迦勒底之地，住在哈兰。他父亲死了以后，神使他从那里搬到你们现在所住之地。

5 在这地方，神并没有给他产业，连立足之地也没有给他；但应许要将这地赐给他和他的后裔为业；那时他还没有儿子。

But God spoke like this: 'His descendants will be foreigners in a foreign land, and they will enslave them and mistreat them four hundred years,

and the nation that they will serve as slaves, I will judge,' God said, 'and after these things they will come out and will worship me in this place.'

And he gave him the covenant of circumcision, and so he became the father of Isaac and circumcised him on the eighth day, and Isaac did so with Jacob, and Jacob did so with the twelve patriarchs.

And the patriarchs, because they were jealous of Joseph, sold him into Egypt. And God was with him,

and rescued him from all his afflictions and granted him favor and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt. And he appointed him ruler over Egypt and all his household.

And a famine came over all Egypt and Canaan and great affliction, and our fathers could not find food.

So when Jacob heard there was grain in Egypt, he sent out our fathers first.

And on the second visit Joseph was made known to his brothers, and the family of Joseph became known to Pharaoh.

So Joseph sent and summoned his father Jacob and all his relatives, seventy-five persons in all.

And Jacob went down to Egypt and died, he and our fathers.

And they were brought back to Shechem and buried in the tomb that Abraham had bought for a sum of silver from the sons of Hamor in Shechem.

"But as the time of the promise that God had made to Abraham was drawing near, the people increased and multiplied in Egypt

until another king arose over Egypt who did not know Joseph.

This man deceitfully took advantage of our

6 神说：『他的后裔必寄居外邦，那里的人要叫他们作奴仆，苦待他们四百年。』

7 神又说：『使他们作奴仆的那国，我要惩罚。以后他们要出来，在这地方事奉我。』

8 神又赐他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒，第八日给他行了割礼。以撒生雅各；雅各生十二位先祖。

9 〔先祖嫉妒约瑟，把他卖到埃及去；神却与他同在，

10 救他脱离一切苦难，又使他在埃及王法老面前得恩典，有智慧。法老就派他作埃及国的宰相兼管全家。

11 后来埃及和迦南全地遭遇饥荒，大受艰难，我们的祖宗就绝了粮。

12 雅各听见在埃及有粮，就打发我们的祖宗初次往那里去。

13 第二次约瑟与弟兄们相认，他的亲族也被法老知道了。

14 约瑟就打发弟兄请父亲雅各和全家七十五个人都来。

15 于是雅各下了埃及，后来他和我们的祖宗都死在那里；

16 又被带到示剑，葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

17 〔及至神应许亚伯拉罕的日期将到，以色列民在埃及兴盛众多，

18 直到有不晓得约瑟的新王兴起。

tā yòng guǐ jì dài wǒ men de zōng zú

people and mistreated our ancestors,
┌ causing them to abandon their infants ┐ so
that they would not be kept alive.

At this time Moses was born, and he was
beautiful to God. ┌ He ┐ was brought up for
three months in his father's house,

and when he was abandoned, the daughter of
Pharaoh took him up and brought him up
┌ as her own son ┐.

And Moses was educated in all the wisdom
of the Egyptians, and was powerful in his
words and deeds.

“But when ┌ he was forty years old ┐, it
entered in his heart to visit his brothers, the
sons of Israel.

And when he saw one of them being unjustly
harmed, he defended him and ┌ avenged ┐
the one who had been oppressed by striking
down the Egyptian.

And he thought his brothers would
understand that God was granting
deliverance to them by his hand, but they did
not understand.

And on the following day, he made an
appearance to them while they were fighting
and was attempting to reconcile them in
peace, saying, ‘Men and brothers, why are
you doing wrong to one another?’

But the one who was doing wrong to his
neighbor pushed him aside, saying, ‘Who
appointed you a ruler and a judge over us?’

You do not want to do away with me ┌ the
same way ┐ you did away with the Egyptian
yesterday, do you?’

And at this statement, Moses fled and
became a foreigner in the land of Midian,
where he became the father of two sons.

“And when forty years had been completed,
an angel appeared to him in the desert of
Mount Sinai in the flame of a burning bush.

And when Moses saw it, he was astonished
at the sight, and when he approached to look
at it, the voice of the Lord came:

‘I am the God of your fathers, the God of
Abraham and of Isaac and of Jacob!’ So

19 他用诡计待我们的 , kǔ hài wǒ men de zǔ zōng , jiào
宗族, 苦害我们的祖 tā men diū qì yīng hái , shǐ yīng hái
宗, 叫他们丢弃婴孩, bù néng cún huó 。
使婴孩不能存活。

20 那时, 摩西生下 nà shí , mó xī shēng xià lái , jùn
来, 俊美非凡, 在他父 měi fēi fán , zài tā fù qīn jiā lǐ fù
亲家里抚养了三个月。 yǎng le sān gè yuè 。

21 他被丢弃的时候, tā bèi diū qì de shí hòu , fǎ lǎo de nǚ
法老的女儿拾了去, 养 ér shí le qù , yǎng wèi zì jǐ de ér zi
为自己的儿子。 。

22 摩西学了埃及人一 mó xī xué le āi jí rén yī qiè de xué
切的学问, 说话行事都 wèn , shuō huà xíng shì dōu yǒu cái
有才能。 néng 。

23 「他将到四十岁, [tā jiāng dào sì shí suì , xīn zhōng
心中起意去看望他的弟 qǐ yì qù kàn wàng tā de dì xiōng yǐ sè
兄以色列人; liè rén ;

24 到了那里, 见他们 dào le nà lǐ , jiàn tā men yí gè rén
一个人受冤屈, 就护庇 shòu yuān qū , jiù hù bì tā , wèi nǎ
他, 为那受欺压的人报 shòu qī yā de rén bào chóu , dǎ sǐ le
仇, 打死了那埃及人。 nà āi jí rén 。

25 他以为弟兄必明白 tā yǐ wéi dì xiōng bì míng bái shén
神是藉他的手搭救他 shì jí tā de shǒu dā jiù tā men ; tā
们; 他们却不明白。 men què bù míng bái 。

26 第二天, 遇见两个 dì èr tiān , yù jiàn liǎng gè yǐ sè liè
以色列人争斗, 就劝他 rén zhēng dòu , jiù quàn tā men hé
们和睦, 说: 『你们二 mù , shuō : 『 nǐ men èr wèi shì dì
位是弟兄, 为甚么彼此 xiōng , wèi shèn me bǐ cǐ qī fù ne
欺负呢? 』 ? 』

27 那欺负邻舍的把他 nà qī fù lín shè de bǎ tā tuī kāi ,
推开, 说: 『谁立你作 shuō : 『 shuí lì nǐ zuò wǒ men de
我们的首领和审判官 shǒu lǐng hé shěn pàn guān ne ?
呢? 』

28 难道你要杀我, 像 nán dào nǐ yào shā wǒ , xiàng zuó
昨天杀那埃及人吗? 』 tiān shā nà āi jí rén ma ? 』

29 摩西听见这话就逃 mó xī tīng jiàn zhè huà jiù táo zǒu le
走了, 寄居于米甸; 在 , jì jū yú mǐ diān ; zài nà lǐ shēng
那里生了两个儿子。 le liǎng gè ér zi 。

30 「过了四十年, 在 [guò le sì shí nián , zài xī nài shān
西奈山的旷野, 有一位 de kuàng yě , yǒu yī wèi tiān shǐ
天使从荆棘火焰中向摩 cóng jīng jí huǒ yàn zhōng xiàng mó
西显现。 xī xiǎn xiàn 。

31 摩西见了那异象, mó xī jiàn le nà yì xiàng , biàn jué
便觉希奇, 正进前观看 xī qí , zhèng jìn qián guān kàn de
的时候, 有主的声音 shí hòu , yǒu zhǔ de shēng yīn shuō
说: :

32 『我是你列祖的 『 wǒ shì nǐ liè zǔ de shén , jiù

Moses began trembling and did not dare to look at it.

神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，以撒的神，雅各的神。』摩西战战兢兢，不敢观看。

And the Lord said to him, 'Untie the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.'

33 主对他说：『把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。』

「I have certainly seen」the mistreatment of my people who are in Egypt and have heard their groaning, and I have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt.'

34 我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了，他们悲叹的声音，我也听见了。我下来要救他们。你来！我要差你往埃及去。』

This Moses whom they had repudiated, saying, 'Who appointed you a ruler and a judge?'—this man God sent as both ruler and redeemer with「the help」of the angel who appeared to him in the bush.

35 这摩西就是百姓弃绝说『谁立你作我们的首领和审判官』的神；神却藉那在荆棘中显现之使者的手差派他作首领、作救赎的。

This man led them out, performing wonders and signs in the land of Egypt and at the Red Sea and in the wilderness for forty years.

36 这人领百姓出来，在埃及，在红海，在旷野，四十年间行了奇事神蹟。

“This is the Moses who said to the sons of Israel, ‘God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.’

37 那曾对以色列人说『神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我』的，就是这位摩西。

This is the one who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and who with our fathers received living oracles to give to us,

38 这人曾在旷野会和西奈山上，与那对他说话的天使同在，又与我们的祖宗同在，并且领受活泼的圣言传给我们。

to whom our fathers were not willing to become obedient, but rejected him and turned back in their hearts to Egypt,

39 我们的祖宗不肯听从，反弃绝他，心里归向埃及，

saying to Aaron, ‘Make us gods who will go on before us! For this Moses, who led us out from the land of Egypt—we do not know what has happened to him!’

40 对亚伦说：『你且为我们造些神像，在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了甚么事。』

And they manufactured a calf in those days, and offered up a sacrifice to the idol, and began rejoicing in the works of their hands.

41 那时，他们造了一个牛犊，又拿祭物献给那像，欢喜自己手中的工作。

But God turned away and gave them over to

42 神就转脸不顾，任

worship the host of heaven, just as it is written in the book of the prophets: 'You did not bring offerings and sacrifices to me for forty years in the wilderness, did you, house of Israel?'

And you took along the tabernacle of Moloch and the star of the god Rephan, the images that you made, to worship them, and I will deport you beyond Babylon!'

The tabernacle of the testimony L belonged to our fathers in the wilderness, just as the one who spoke to Moses directed him to make it according to the design that he had seen,

and which, after receiving it in turn, our fathers brought in with Joshua L when they dispossessed the L nations that God drove out from the presence of our fathers, until the days of David,

who found favor in the sight of God and asked to find a habitation for the God of Jacob.

But Solomon built a house for him.

But the Most High does not live in houses made by human hands, just as the prophet says,

'Heaven is my throne and earth is the footstool for my feet. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest?'

Did not my hand make all these things?'

'You stiff-necked people and uncircumcised in hearts and in your ears! You constantly resist the Holy Spirit! As your fathers did, so also do you!'

Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who announced beforehand about the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become,

you who received the law by directions of

凭他们事奉天上的日月星辰，正如先知书上所写的说：以色列家啊，你们四十年间在旷野，岂是将牺牲和祭物献给我吗？

43 你们抬着摩洛的帐幕和理番神的星，就是你们所造为要敬拜的像。因此，我要把你们迁到巴比伦外去。

44 「我们的祖宗在旷野，有法柜的帐幕，是神吩咐摩西叫他照所看见的样式做的。

45 这帐幕，我们的祖宗相继承受。当他们在他们面前赶出外邦人去的时候，他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地，直存到大卫的日子。

46 大卫在神面前蒙恩，祈求为雅各的预备居所；

47 却是所罗门为神造成殿宇。

48 其实，至高者并不住人手所造的，就如先知所言：

49 主说：天是我的座位，地是我的脚凳；你们要为我造何等的殿宇？哪里是我安息的地方呢？

50 这一切不都是我手所造的吗？

51 「你们这硬著颈项、心与耳未受割礼的人，常时抗拒圣灵！你们的祖宗怎样，你们也怎样。

52 哪一个先知不是你们祖宗逼迫呢？他们也把预先传说那义者要来的人杀了；如今你们又把那义者卖了，杀了。

nǐ men shòu le tiān shǐ suǒ chuán de

angels and have not observed it!”

Now when they heard these things, they were infuriated in their hearts and gnashed their teeth at him.

But he, being full of the Holy Spirit, looked intently into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.

And he said, “Behold, I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!”

But crying out with a loud voice, they stopped their ears and rushed at him with one purpose.

And after they had driven him out of the city, they began to stone him, and the witnesses laid aside their cloaks at the feet of a young man named Saul.

And they kept on stoning Stephen as he was calling out and saying, “Lord Jesus, receive my spirit!”

And falling to his knees, he cried out with a loud voice, “Lord, do not hold this sin against them!” And after he said this, he fell asleep.

Acts, Chapter 8

And Saul was agreeing with his murder. Now there happened on that day a great persecution against the church in Jerusalem, and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

And devout men buried Stephen and made loud lamentation over him.

But Saul was attempting to destroy the church. Entering house after house, he dragged off both men and women and delivered them to prison.

Now those who had been scattered went about proclaiming the good news of the word.

And Philip came down to the city of Samaria and began proclaiming the Christ to them.

And the crowds with one mind were paying attention to what was being said by Philip, as

53 你们受了天使所传的律法，竟不遵守。」
lǜ fǎ , jìng bù zūn shǒu 。]

54 众人听见这话就极其恼怒，向司提反咬牙切齿。
zhòng rén tīng jiàn zhè huà jiù jí qí nǎo nù , xiàng sī tí fǎn yǎo yá qiè chǐ 。

55 但司提反被圣灵充满，定睛望天，看见神的荣耀，又看见耶稣站在神的右边，
dàn sī tí fǎn bèi shèng líng chōng mǎn , dìng jīng wàng tiān , kàn jiàn shén de róng yào , yòu kàn jiàn yē sū zhàn zài shén de yòu biān ,

56 就说：「我看见天开了，人子站在神的右边。」
jiù shuō : [wǒ kàn jiàn tiān kāi le , rén zǐ zhàn zài shén de yòu biān 。]

57 众人大声喊叫，搗著耳朵，齐心拥上前去，
zhòng rén dà shēng hǎn jiào , wǔ zhù ěr duǒ , qí xīn yōng shàng qián qù ,

58 把他推到城外，用石头打他。作见证的人把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。
bǎ tā tuī dào chéng wài , yòng shí tou dǎ tā 。 zuò jiàn zhèng de rén bǎ yī shang fàng zài yí gè shào nián rén míng jiào sǎo luó de jiǎo qián 。

59 他们正用石头打的时候，司提反呼吁主说：「求主耶稣接收我的灵魂！」
tā men zhèng yòng shí tou dǎ de shí hòu , sī tí fǎn hū yù zhǔ shuō : [qiú zhǔ yē sū jiē shōu wǒ de líng hún !]

60 又跪下大声喊著说：「主啊，不要将这罪归于他们！」说了这话，就睡了。扫罗也喜悦他被害。
yòu guì xià dà shēng hǎn zhù shuō : [zhǔ a , bú yào jiāng zhè zuì guī yú tā men !] shuō le zhè huà , jiù shuì le 。 sǎo luó yě xǐ yuè tā bèi hài 。

1 从这日起，耶路撒冷的教会大遭逼迫，除了使徒以外，门徒都分散在犹太和撒马利亚各处。
cóng zhè rì qǐ , yé lù sā lěng de jiào huì dà zāo bī pò , chú le shǐ tú yǐ wài , mén tú dōu fēn sǎn zài yóu tài hé sā mǎ lì yà gè chù 。

2 有虔诚的人把司提反埋葬了，为他捶胸大哭。
yǒu qián chéng de rén bǎ sī tí fǎn mái zàng le , wèi tā chuí xiōng dà kū 。

3 扫罗却残害教会，进各人的家，拉着男女下在监里。
sǎo luó què cán hài jiào huì , jìn gè rén de jiā , lā zhe nán nǚ xià zài jiān lǐ 。

4 那些分散的人往各处去传道。
nà xiē fēn sǎn de rén wǎng gè chù qù chuán dào 。

5 腓利下撒马利亚城去，宣讲基督。
féi lì xià sā mǎ lì yà chéng qù , xuān jiǎng jī dū 。

6 众人听见了，又看见腓利所行的神蹟，就同
zhòng rén tīng jiàn le , yòu kàn jiàn féi lì suǒ xíng de shén jī , jiù tóng

they heard him and saw the signs that he was performing. 心合意地听从他的话。 xīn hé yì dì tīng cóng tā de huà 。

For many of those who had unclean spirits, they were coming out of them, crying out with a loud voice, and many who were paralyzed and lame were healed. 7 因为有许多人被污鬼附着，那些鬼大声呼叫，从他们身上出来；还有许多瘫痪的、瘸腿的，都得了医治。 yīn wèi yǒu xǔ duō rén bèi wū guǐ fù zhuó , nà xiē guǐ dà shēng hū jiào , cóng tā men shēn shàng chū lái ; hái yǒu xǔ duō tān huàn de 、 qué tuǐ de , dōu dé le yī zhì 。

And there was great joy in that city. 8 在那城里，就大有欢喜。 zài nà chéng lǐ , jiù dà yǒu huān xǐ 。

Now a certain man named Simon had been in the city practicing magic and astonishing the people of Samaria, saying he was someone great. 9 有一个人，名叫西门，向来在那城里行邪术，妄自尊大，使撒马利亚的百姓惊奇； yǒu yí gè rén , míng jiào xī mén , xiàng lái zài nà chéng lǐ xíng xié shù , wàng zì zūn dà , shǐ sā mǎ lì yà de bǎi xìng jīng qí ;

They were all paying attention to him, from the least to the greatest, saying, “This man is the power of God that is called ‘Great.’” 10 无论大小都听从他，说：「这人就是那称为神的大能者。」 wú lùn dà xiǎo dōu tīng cóng tā , shuō : 「 zhè rén jiù shì nà chēng wéi shén de dà néng zhě 。 」

And they were paying attention to him because for a long time he had astonished them with his magic. 11 他们听从他，因他久用邪术，使他们惊奇。 tā men tīng cóng tā , yīn tā jiǔ yòng xié shù , shǐ tā men jīng qí 。

But when they believed Philip as he was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were being baptized. 12 及至他们信了腓利所传神国的福音和耶稣基督的名，连男带女就受了洗。 jí zhì tā men xìn le féi lì suǒ chuán shén guó de fú yīn hé yē sū jī dū de míng , lián nán dài nǚ jiù shòu le xǐ 。

And Simon himself also believed, and after he was baptized he was keeping close company with Philip. And when he saw the signs and great miracles that were taking place, he was astonished. 13 西门自己也信了；既受了洗，就常与腓利在一处，看见他所行的神蹟和大异能，就甚惊奇。 xī mén zì jǐ yě xìn le ; jì shòu le xǐ , jiù cháng yǔ féi lì zài yī chù , kàn jiàn tā suǒ xíng de shén jī hé dà yì néng , jiù shén jīng qí 。

Now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them, who went down and prayed for them so that they would receive the Holy Spirit. 14 使徒在耶路撒冷听见撒马利亚人领受了神的道，就打发彼得、约翰往他们那里去。 shǐ tú zài yé lù sā lěng tīng jiàn sā mǎ lì yà rén lǐng shòu le shén de dào , jiù dǎ fā bǐ dé 、 yuē hàn wǎng tā men nà lǐ qù 。

(For he had not yet fallen on any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.) 15 两个人到了，就为他们祷告，要叫他们受圣灵。 liǎng gè rén dào le , jiù wèi tā men dǎo gào , yào jiào tā men shòu shèng líng 。

Then they placed their hands on them and they received the Holy Spirit. 16 因为圣灵还没有降在他们一个人身上，他们只奉主耶稣的名受了洗。 yīn wèi shèng líng hái méi yǒu jiàng zài tā men yí gè rén shēn shàng , tā men zhǐ fèng zhǔ yē sū de míng shòu le xǐ 。

Now Simon, when he saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles’ hands, offered them money, saying, “Give to me also this power, so that whomever I place my hands on may receive 17 于是使徒按手在他们头上，他们就受了圣灵。 yú shì shǐ tú àn shǒu zài tā men tóu shàng , tā men jiù shòu le shèng líng 。

18 西门看见使徒按手，便有圣灵赐下，就拿钱给使徒， 19 说：「把这权柄也给我，叫我手按著谁， xī mén kàn jiàn shǐ tú àn shǒu , biàn yǒu shèng líng cì xià , jiù ná qián gěi shǐ tú , shuō : 「 bǎ zhè quán bǐng yě gěi wǒ , jiào wǒ shǒu àn zhù shuí , shuí

the Holy Spirit!”

But Peter said to him, “May your silver be destroyed along with you, because you thought you could acquire the gift of God by means of money!

You have no part or share in this matter, because your heart is not right before God.

Therefore repent of this wickedness of yours, and ask the Lord if perhaps the intent of your heart may be forgiven you!”

For I see you are in a state of bitter envy and bound by unrighteousness.”

But Simon answered and said, “You pray to the Lord for me so that nothing of what you have said will come upon me.”

So when they had solemnly testified and spoken the word of the Lord, they turned back toward Jerusalem, and were proclaiming the good news to many villages of the Samaritans.

Now an angel of the Lord spoke to Philip, saying, “Get up and go toward the south on the road that goes down from Jerusalem to Gaza.” (This is a desert road.)

And he got up and went, and behold, there was a man, an Ethiopian eunuch (a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasury) who had come to worship in Jerusalem

and was returning and sitting in his chariot, and reading aloud the prophet Isaiah.

And the Spirit said to Philip, “Approach and join this chariot.”

So Philip ran up to it and heard him reading aloud Isaiah the prophet and said, “So then, do you understand what you are reading?”

And he said, “So how could I, unless someone will guide me?” And he invited Philip to come up and sit with him.

谁就可以受圣灵。」

20 彼得说：「你的银子和你一同灭亡吧！因你想神的恩赐是可以用钱买的。」

21 你在这道上无分无关；因为在神面前，你的心不正。

22 你当懊悔你这罪恶，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。

23 我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。」

24 西门说：「愿你们为我求主，叫你们所说的，没有一样临到我身上。」

25 使徒既证明主道，而且传讲，就回耶路撒冷去，一路在撒马利亚好些村庄传扬福音。

26 有主的一个使者对腓利说：「起来！向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。」那路是旷野。

27 腓利就起身去了，不料，有一个衣索匹亚（就是古实，见以赛亚十八章一节）人，是个有大权的太监，在衣索匹亚女王甘大基的手下总管银库，他上耶路撒冷礼拜去了。

28 现在回来，在车上坐着，念先知以赛亚的书。

29 圣灵对腓利说：「你去！贴近那车走。」

30 腓利就跑到太监那里，听见他念先知以赛亚的书，便问他说：「你所念的，你明白吗？」

31 他说：「没有人指教我，怎能明白呢？」

Now the passage of scripture that he was reading aloud was this: "He was led like a sheep to the slaughter, and like a lamb before its shearer is silent, so he did not open his mouth.

In his humiliation justice was taken from him. Who can describe his descendants? For his life was taken away from the earth."

And the eunuch answered and said to Philip, "I ask you, about whom does the prophet say this—about himself or about someone else?"

So Philip opened his mouth and beginning from this scripture, proclaimed the good news to him about Jesus.

And as they were traveling down the road, they came to some water. And the eunuch said, "Look! Water! What prevents me from being baptized?"

And he ordered the chariot to stop, and they both went down into the water—Philip and the eunuch—and he baptized him.

And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord carried Philip away, and the eunuch did not see him any longer, for he went on his way rejoicing.

But Philip found himself at Azotus, and as he passed through, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

Acts, Chapter 9

But Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest

and asked for letters from him to the synagogues in Damascus, so that if he found any who were of the Way, both men and

于是请腓利上车，与他同坐。

32 他所念的那段经，说：他像羊被牵到宰杀之地，又像羊羔在剪毛的人手下无声；他也是这样不开口。

33 他卑微的时候，人不按公义审判他（原文是他的审判被夺去）；谁能述说他的世代？因为他的生命从地上夺去。

34 太监对腓利说：「请问，先知说这话是指著谁？是指著自己呢？是指著别人呢？」

35 腓利就开口从这经上起，对他传讲耶稣。

36 二人正往前走，到了有水的地方，太监说：「看哪，这里有水，我受洗有甚么妨碍呢？」（有古卷加：

37 腓利说：「你若是一心相信，就可以。」他回答说：「我信耶稣基督是神的儿子。」

38 于是吩咐车站住，腓利和太监二人同下水里去，腓利就给他施洗。

39 从水里上来，主的灵把腓利提了去，太监也不再看见他了，就欢欢喜喜地走路。

40 后来有人在亚锁都遇见腓利；他走遍那地方，在各城宣传福音，直到凯撒利亚。

1 扫罗仍然向主的门徒口吐威吓凶煞的话，去见大祭司，

2 求文书给大马士革的各会堂，若是找著信奉

women, he could bring them tied up to Jerusalem.

Now as he proceeded, it happened that when he approached Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him.

And falling to the ground, he heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting me?"

So he said, "Who are you, Lord?" And he said, "I am Jesus, whom you are persecuting!"

But get up and enter into the city, and it will be told to you what you must do.

(Now the men who were traveling together with him stood speechless, because they heard the voice but saw no one.)

So Saul got up from the ground, but although his eyes were open he could see nothing. And leading him by the hand, they brought him into Damascus.

And he was unable to see for three days, and he did not eat or drink.

Now there was a certain disciple in Damascus named Ananias, and the Lord said to him in a vision, "Ananias!" And he said, "Behold, here I am, Lord!"

And the Lord said to him, "Get up, go to the street called 'Straight' and in the house of Judas look for a man named Saul from Tarsus. For behold, he is praying,

and he has seen in a vision a man named Ananias coming in and placing hands on him so that he may regain his sight."

But Ananias replied, "Lord, I have heard from many people about this man, how much harm he has done to your saints in Jerusalem,

and here he has authority from the chief priests to tie up all who call upon your name!"

But the Lord said to him, "Go, because this

这道的人，无论男女，都准他捆绑带到耶路撒冷。

3 扫罗行路，将到大马士革，忽然从天上发光，四面照着他；

4 他就仆倒在地，听见有声音对他说：「扫罗！扫罗！你为甚么逼迫我？」

5 他说：「主啊！你是谁？」主说：「我就是你所逼迫的耶稣。」

6 起来！进城去，你所当做的事，必有人告诉你。」

7 同行的人站在那里，说不出话来，听见声音，却看不见人。

8 扫罗从地上起来，睁开眼睛，竟不能看见甚么。有人拉他的手，领他进了大马士革；

9 三日不能看见，也不吃也不喝。

10 当下，在大马士革有一个门徒，名叫亚拿尼亚。主在异象中对他说：「亚拿尼亚。」他说：「主，我在这里。」

11 主对他说：「起来！往直街去，在犹太人的家里，访问一个大数人，名叫扫罗。他正祷告，

12 又看见了一个人，名叫亚拿尼亚，进来按手在他身上，叫他能看见。」

13 亚拿尼亚回答说：「主啊，我听见许多人说：这人怎样在耶路撒冷多多苦害你的圣徒，

14 并且他在这里有从祭司长得来的权柄捆绑一切求告你名的人。」

man is my chosen instrument to carry my name before Gentiles and kings and the sons of Israel.

For I will show him how much he must suffer for the sake of my name.”

So Ananias departed and entered into the house, and placing his hands on him, he said, “Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road by which you came, has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.”

And immediately something like scales fell from his eyes and he regained his sight and got up and was baptized,

and after taking food, he regained his strength. And he was with the disciples in Damascus several days.

And immediately he began proclaiming Jesus in the synagogues: “This one is the Son of God!”

And all who heard him were amazed, and were saying, “Is this not the one who was wreaking havoc in Jerusalem on those who call upon this name, and had come here for this reason, that he could bring them tied up to the chief priests?”

But Saul was increasing in strength even more, and was confounding the Jews who lived in Damascus by proving that this one is the Christ.

And when many days had elapsed, the Jews plotted to do away with him.

But their plot became known to Saul, and they were also watching the gates both day and night so that they could do away with him.

But his disciples took him at night and let him down through the wall by lowering him in a basket.

And when he arrived in Jerusalem, he was attempting to associate with the disciples, and they were all afraid of him, because they did not believe that he was a disciple.

15 主对亚拿尼亚说： zhǔ duì yà nà ní yà shuō : 「 nǐ zhǐ guǎn qù ! tā shì wǒ suǒ jiǎn xuǎn de 拣选的器皿，要在外邦 qì mǐn , yào zài wài bāng rén hé jūn 人和君王，并以色列人 wáng , bìng yǐ sè liè rén miàn qián 面前宣扬我的名。 xuān yáng wǒ de míng 。

16 我也要指示他，为 wǒ yě yào zhǐ shì tā , wèi wǒ de 我的名必须受许多的苦 míng bì xū shòu xǔ duō de kǔ nàn 难。」 。 』

17 亚拿尼亚就去了， yà nà ní yà jiù qù le , jìn rù nà jiā , 进入那家，把手按在扫 bǎ shǒu àn zài sǎo luó shēn shàng , 罗身上，说：「兄弟扫 shuō : 「 xiōng dì sǎo luó , zài nǐ 罗，在你来的路上向你 lái de lù shàng xiàng nǐ xiǎn xiàn de 显现的主，就是耶稣， zhǔ , jiù shì yē sū , dǎ fā wǒ lái , 打发我来，叫你能看 jiào nǐ néng kàn jiàn , yòu bèi shèng 见，又被圣灵充满。」 líng chōng mǎn 。 』

18 扫罗的眼睛上，好 sǎo luó de yǎn jīng shàng , hǎo 像有鳞立刻掉下来，他 xiàng yǒu lín lì kè diào xià lái , tā 就能看见。于是起来受 jiù néng kàn jiàn 。 yú shì qǐ lái shòu 了洗； le xǐ ;

19 吃过饭就健壮了。 chī guò fàn jiù jiàn zhuàng le 。 sǎo 扫罗和大马士革的门徒 luó hé dà mǎ shì gé de mén tú tóng 同住了些日子， zhù le xiē rì zi ,

20 就在各会堂里宣传 jiù zài gè huì táng lǐ xuān chuán yē sū 耶稣，说他是 神的儿子 , shuō tā shì shén de ér zi 。

21 凡听见的人都惊 fán tīng jiàn de rén dōu jīng qí , 奇，说：「在耶路撒冷 shuō : 「 zài yé lù sā lěng cán hài 残害求告这名的，不是 qiú gào zhè míng de , bú shì zhè rén 这人吗？并且他到这里 ma ? bìng qiě tā dào zhè lǐ lái , tè 来，特要捆绑他们，带 yào kǔn bǎng tā men , dài dào jì sī 到祭司那里。」 zhǎng nà lǐ 。 』

22 但扫罗越发有能 dàn sǎo luó yuè fā yǒu néng lì , bó 力，驳倒住大马士革的 dǎo zhù dà mǎ shì gé de yóu tài rén 犹太人，证明耶稣是基 , zhèng míng yē sū shì jī dū 督。

23 过了好些日子，犹 guò le hǎo xiē rì zi , yóu tài rén 太人商议要杀扫罗， shāng yì yào shā sǎo luó ,

24 但他们的计谋被扫 dàn tā men de jì móu bèi sǎo luó zhī 罗知道了。他们又昼夜 dào le 。 tā men yòu zhòu yè zài 在城门守候，要杀他。 chéng mén shǒu hòu , yào shā tā 。

25 他的门徒就在夜间 tā de mén tú jiù zài yè jiān yòng 用筐子把他从城墙上缒 kuāng zi bǎ tā cóng chéng qiáng 下去。 shàng zhuì xià qù 。

26 扫罗到了耶路撒 sǎo luó dào le yé lù sā lěng , xiǎng 冷，想与门徒结交，他 yǔ mén tú jié jiāo , tā men què dōu 们却都怕他，不信他是 pà tā , bù xìn tā shì mén tú 。 门徒。

But Barnabas took him and brought him to the apostles and related to them how he had seen the Lord on the road and that he had spoken to him, and how in Damascus he had spoken boldly in the name of Jesus.

And he was going in and going out among them in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord.

And he was speaking and debating with the \perp Greek-speaking Jews \perp , but they were trying to do away with him.

And when the brothers found out, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

Then the church throughout all of Judea and Galilee and Samaria had peace, being strengthened. And living in the fear of the Lord and the encouragement of the Holy Spirit, it was increasing in numbers.

Now it happened that as Peter was traveling through all the places, he also came down to the saints who lived in Lydda.

And he found there a certain man \perp named \perp Aeneas who was paralyzed, who had been lying on a mat for eight years.

And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you! Get up and make your bed yourself!" And immediately he got up.

And all those who lived in Lydda and Sharon saw him, who all indeed turned to the Lord.

Now in Joppa there was a certain female disciple \perp named \perp Tabitha (which translated means "Dorcas"). She was full of good deeds and charitable giving which she was constantly doing.

Now it happened that in those days after becoming sick, she died. And after washing her, they placed her in an upstairs room.

And because Lydda was near Joppa, the disciples, when they heard that Peter was in \perp Lydda \perp , sent two men to him, urging, "Do not delay to come to us!"

27 惟有巴拿巴接待 他, 领去见使徒, 把他 在路上怎么看见主, 主 怎么向他说话, 他在大 马士革怎么奉耶稣的名 放胆传道, 都述说出 来。

28 于是扫罗在耶路撒 冷和门徒出入来往,

29 奉主的名放胆传 道, 并与说希腊话的犹 太人讲论辩驳; 他们却 想法子要杀他。

30 弟兄们知道了就送 他下凯撒利亚, 打发他 往大数去。

31 那时, 犹太、加利 利、撒马利亚各处的教 会都得平安, 被建立; 凡事敬畏主, 蒙圣灵的 安慰, 人数就增多了。

32 彼得周流四方的时 候, 也到了居住吕大的 圣徒那里;

33 遇见一个人, 名叫 以尼雅, 得了瘫痪, 在 褥子上躺卧八年。

34 彼得对他说: 「以 尼雅, 耶稣基督医好你 了, 起来! 收拾你的褥 子。」他就立刻起来 了。

35 凡住吕大和沙仑的 人都看见了他, 就归服 主。

36 在约帕有一个女 徒, 名叫大比大, 翻希 腊话就是多加 (就是羚 羊的意思); 她广行善 事, 多施赈济。

37 当时, 她患病而 死, 有人把她洗了, 停 在楼上。

38 吕大原与约帕相 近; 门徒听见彼得在那 里, 就打发两个人去见 他, 央求他说: 「快到

So Peter got up and accompanied them. When he arrived, they brought him up to the upstairs room, and all the widows came to him, weeping and showing him tunics and other clothing that Dorcas used to make while she was with them.

But Peter sent them all outside, and, falling to his knees, he prayed. And turning toward the body, he said, "Tabitha, get up!" And she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.

And he gave her his hand and raised her up. And he called the saints and the widows and presented her alive.

And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

And it happened that he stayed many days in Joppa with a certain Simon, a tanner.

Acts, Chapter 10

Now there was a certain man in Caesarea
└ named ┘ Cornelius, a centurion of what was called the Italian Cohort,

devout and fearing God together with all his household, doing many charitable deeds for the people and praying to God
└ continually ┘.

About the ninth hour of the day, he saw clearly in a vision an angel of God coming to him and saying to him, "Cornelius."

And he stared at him and became terrified and said, "What is it, Lord?" And he said to him, "Your prayers and your charitable deeds have gone up for a memorial offering before God.

And now, send men to Joppa and summon a certain Simon, who is also called Peter.

This man is staying as a guest with a certain Simon, a tanner, whose house is by the sea."

我们那里去，不要耽延。」
shuō : 「 kuài dào wǒ men nà lǐ qù , bú yào dān yán 。 」

39 彼得就起身和他们同去；到了，便有人领他上楼。众寡妇都站在彼得旁边哭，拿多加与她们同在时所做的里衣外衣给他看。
bǐ dé jiù qǐ shēn hé tā men tóng qù ; dào le , biàn yǒu rén lǐng tā shàng lóu 。 zhòng guǎ fù dōu zhàn zài bǐ dé páng biān kū , ná duō jiā yǔ tā men tóng zài shí suǒ zuò de lǐ yī wài yī gěi tā kàn 。

40 彼得叫她们都出去，就跪下祷告，转身对着死人说：「大比大，起来！」她就睁开眼睛，见了彼得，便坐起来。
bǐ dé jiào tā men dōu chū qù , jiù guì xià dǎo gào , zhuǎn shēn duì zhe sǐ rén shuō : 「 dà bǐ dà , qǐ lái ! 」 tā jiù zhēng kāi yǎn jīng , jiàn le bǐ dé , biàn zuò qǐ lái 。

41 彼得伸手扶她起来，叫众圣徒和寡妇进去，把多加活活地交给他们。
bǐ dé shēn shǒu fú tā qǐ lái , jiào zhòng shèng tú hé guǎ fù jìn qù , bǎ duō jiā huó huó dì jiāo gěi tā men 。

42 这事传遍了约帕，就有许多人信了主。
zhè shì chuán biàn le yuē pà , jiù yǒu xǔ duō rén xìn le zhǔ 。

43 此后，彼得在约帕一个硝皮匠西门的家里住了多日。
cǐ hòu , bǐ dé zài yuē pà yí gè xiāo pí jiàng xī mén de jiā lǐ zhù le duō rì 。

1 在凯撒利亚有一个人，名叫哥尼流，是「意大利营」的百夫长。
zài kǎi sā lì yà yǒu yí gè rén , míng jiào gē ní liú , shì 「 yì dà lì yíng 」 de bǎi fū zhǎng 。

2 他是个虔诚人，他和全家都敬畏神，多多赍济百姓，常常祷告神。
tā shì gè qián chéng rén , tā hé quán jiā dōu jìng wèi shén , duō duō jiū jì bǎi xìng , cháng cháng dǎo gào shén 。

3 有一天，约在申初，他在异象中明明看见神的一个使者进去，到他那里，说：「哥尼流。」
yǒu yī tiān , yuē zài shēn chū , tā zài yì xiàng zhōng míng míng kàn jiàn shén de yí gè shǐ zhě jìn qù , dào tā nà lǐ , shuō : 「 gē ní liú 。」

4 哥尼流定睛看他，恐怕说：「主啊，甚么事呢？」天使说：「你的祷告和你的赍济达到神面前，已蒙记念了。」
gē ní liú dìng jīng kàn tā , jīng pà shuō : 「 zhǔ a , shèn me shì ne ne ? 」 tiān shǐ shuō : 「 nǐ de dǎo gào hé nǐ de jiū jì dá dào shén miàn qián , yǐ méng jì niàn le 。

5 现在你当打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来。
xiàn zài nǐ dāng dǎ fā rén wǎng yuē pà qù , qǐng nà chēng hū bǐ dé de xī mén lái 。

6 他住在海边一个硝皮匠西门的家里，房子在海边上。」
tā zhù zài hǎi biān yí gè xiāo pí jiàng xī mén de jiā lǐ , fáng zi zài hǎi biān shàng 。

And when the angel who spoke to him departed, he summoned two of the household slaves and a devout soldier from those who attended him,

and after he had explained everything to them, he sent them to Joppa.

And the next day, as they were on their way and approaching the city, Peter went up on the housetop to pray at about the sixth hour.

And he became hungry and wanted to eat. But while they were preparing the food, a trance came over him.

And he saw heaven opened and an object something like a large sheet coming down, being let down to the earth by its four corners,

in which were all the four-footed animals and reptiles of the earth and birds of the sky.

And a voice came to him, "Get up, Peter, slaughter and eat!"

But Peter said, "Certainly not, Lord! For I have never eaten anything common and unclean!"

And the voice came again to him for the second time: "The things which God has made clean, you must not consider unclean!"

And this happened three times, and immediately the object was taken up into heaven.

Now while Peter was greatly perplexed within himself as to what the vision that he had seen might be, behold, the men who had been sent by Cornelius, having found the house of Simon by asking around, stood at the gate.

And they called out and asked if Simon who was also called Peter was staying there as a guest.

And while Peter was reflecting about the vision, the Spirit said to him, "Behold, men are looking for you.

But get up, go down, and go with them—not hesitating at all, because I have sent them."

7 向他说话的天使去 后, 哥尼流叫了两个家人和常伺候他的一个虔诚兵来,

8 把这事都述说给他们听, 就打发他们往约帕去。

9 第二天, 他们行路将近那城。彼得约在午正, 上房顶去祷告,

10 觉得饿了, 想吃。那家的人正预备饭的时候, 彼得魂游象外,

11 看见天开了, 有一物降下, 好像一块大布, 系著四角, 缒在地上,

12 里面有地上各样四足的走兽和昆虫, 并天上的飞鸟;

13 又有声音向他说: 「彼得, 起来, 宰了吃! 」

14 彼得却说: 「主啊, 这是不可的! 凡俗物和洁净的物, 我从来没有吃过。」

15 第二次有声音向他说: 「神所洁净的, 你不可当作俗物。」

16 这样一连三次, 那物随即收回天上去了。

17 彼得心里正在猜疑之间, 不知所见的异象是甚么意思。哥尼流所差来的人已经访问到西门的家, 站在门外,

18 喊著问: 「有称呼彼得的西门住在这里没有? 」

19 彼得还思想那异象的时候, 圣灵向他说: 「有三个人来找你。

20 起来, 下去, 和他们同往, 不要疑惑, 因为是我差他们来的。」

So Peter went down to the men and said, “Behold, I am he whom you are looking for! What is the reason for which you have come?”

And they said, “Cornelius, a centurion, a righteous and God-fearing man—and well spoken of by the whole nation of the Jews—was directed by a holy angel to summon you to his house and to hear words from you.”

So he invited them in and entertained them as guests, and on the next day he got up and went away with them. And some of the brothers from Joppa accompanied him.

And on the next day he entered into Caesarea. Now Cornelius was waiting for them, and had called together his relatives and close friends.

So it happened that when Peter entered, Cornelius met him, fell at his feet, and worshiped him.

But Peter helped him up, saying, “Get up! I myself am also a man!”

And as he conversed with him, he went in and found many people gathered.

And he said to them, “You know that it is forbidden for a Jewish man to associate with or to approach a foreigner. And to me God has shown that I should call no man common or unclean.

Therefore—and without raising any objection—I came when I was sent for. So I ask for what reason you sent for me.”

And Cornelius said, “Four days ago at this hour, the ninth, I was praying in my house. And behold, a man in shining clothing stood before me

and said, ‘Cornelius, your prayer has been heard, and your charitable deeds have been remembered before God.

21 于是彼得下去见那些人，说：「我就是你们所找的人。你们来是为甚么缘故？」

22 他们说：「百夫长哥尼流是个义人，敬畏神，为犹太通国所称赞。他蒙一位圣天使指示，叫他请你到他家里去，听你的话。」

23 彼得就请他们进去，住了一宿。次日，起身和他们同去，还有约帕的几个弟兄同着他去；

24 又次日，他们进入凯撒利亚，哥尼流已经请了他的亲属密友等候他们。

25 彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。

26 彼得却拉他，说：「你起来，我也是人。」

27 彼得和他谈著话进去，见有好些人在那里聚集，

28 就对他们说：「你们知道，犹太人和别国的人亲近来往本是不合例的，但神已经指示我，无论甚么人都不可看作俗而不洁净的。

29 所以我被请的时候，就不推辞而来。现在请问：你们叫我来有甚么意思呢？」

30 哥尼流说：「前四天，这个时候，我在家中守着申初的祷告，忽然有一个人穿着光明的衣裳，站在我面前，

31 说：『哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的赒济达到神面前已蒙记念了。』

Therefore send to Joppa and summon Simon who is also called Peter. This man is staying as a guest in the house of Simon, a tanner, by the sea.

Therefore I sent for you at once, and you were kind enough to come. So now we all are present before God to hear all the things that have been commanded to you by the Lord.”

So Peter opened his mouth and said, “In truth I understand that God is not one who shows partiality,

but in every nation the one who fears him and who does what is right is acceptable to him.

As for the message that he sent to the sons of Israel, proclaiming the good news of peace through Jesus Christ—this one is Lord of all —

you know the thing that happened throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism that John proclaimed:

Jesus of Nazareth—how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him.

And we are witnesses of all the things that he did both in the land of the Judeans and in Jerusalem, whom they also executed by hanging him on a tree.

God raised this one up on the third day and granted that he should become visible,

not to all the people but to us who had been chosen beforehand by God as witnesses, who ate and drank with him after he rose from the dead.

And he commanded us to preach to the people and to testify solemnly that this one is the one appointed by God as judge of the living and of the dead.

To this one all the prophets testify, that through his name everyone who believes in him receives forgiveness of sins.”

32 你当打发人往约帕去，请那称呼彼得得西门来，他住在海边一个硝皮匠西门的家里。』

33 所以我立时打发人去请你。你来了很好；现今我们都在神面前，要听主所吩咐你的一切话。」

34 彼得就开口说：「我真看出神是不偏待人。

35 原来，各国中那敬畏主、行义的人都为神所悦纳。

36 神藉著耶稣基督（他是万有的主）传和平的福音，将这道赐给以色列人。

37 这话在约翰宣传洗礼以后，从加利利起，传遍了犹太。

38 神怎样以圣灵和能力膏拿撒勒人耶稣，这都是你们知道的。他周流四方，行善事，医好凡被魔鬼压制的人，因为神与他同在。

39 他在犹太人之地，并耶路撒冷所行的一切事，有我们作见证。他们竟把他挂在木头上杀了。

40 第三日，神叫他复活，显现出来；

41 不是显现给众人看，乃是显现给神预先所拣选为他作见证的人看，就是我们这些在他从死里复活以后和他同吃同喝的人。

42 他吩咐我们传道给众人，证明他是神所立定的，要作审判活人、死人的主。

43 众先知也为他作见证说：『凡信他的人必

While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who were listening to the message.

And those believers from the circumcision who had accompanied Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles,

for they heard them speaking in tongues and glorifying God. Then Peter said,

“Surely no one can withhold the water for these people to be baptized, who have received the Holy Spirit as we also did!”

So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay for several days.

Acts, Chapter 11

Now the apostles and the brothers who were throughout Judea heard that the Gentiles also had accepted the word of God.

So when Peter went up to Jerusalem, those of the circumcision took issue with him,

saying, “You went to men who were uncircumcised and ate with them!”

But Peter began and explained it to them in an orderly sequence, saying,

“I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision—an object something like a large sheet coming down, being let down from heaven by its four corners, and it came to me.

As I looked intently into it, I was considering it, and I saw the four-footed animals of the earth and the wild animals and the reptiles and the birds of the sky.

And I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter, slaughter and eat!’

But I said, ‘Certainly not, Lord! For nothing common or unclean has ever entered into my mouth!’

因他的名得蒙赦罪。』』 yīn tā de míng dé méng shè zuì 。 』 』

44 彼得还说这话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。 bǐ dé hái shuō zhè huà de shí hòu , shèng líng jiàng zài yī qiè tīng dào de rén shēn shàng 。

45 那些奉割礼、和彼得同来的信徒，见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上，就都希奇； nà xiē fèng gē lǐ 、 hé bǐ dé tóng lái de xìn tú , jiàn shèng líng de ēn cì de yě jiāo zài wài bāng rén shēn shàng , jiù dōu xī qí ；

46 因听见他们说方言，称赞神为大。 yīn tīng jiàn tā men shuō fāng yán , chēng zàn shén wèi dà 。

47 于是彼得说：「这些人既受了圣灵，与我们一样，谁能禁止用水给他们施洗呢？」 yú shì bǐ dé shuō : 「 zhè xiē rén jì shòu le shèng líng , yǔ wǒ men yī yàng , shuí néng jìn zhǐ yòng shuǐ gěi tā men shī xǐ ne ? 」

48 就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。 jiù fēn fù fèng yē sū jī dū de míng gěi tā men shī xǐ 。 tā men yòu qǐng bǐ dé zhù le jǐ tiān 。

1 使徒和在犹太的众弟兄听说外邦人也领受了神的道。 shǐ tú hé zài yóu tài de zhòng dì xiōng tīng shuō wài bāng rén yě líng shòu le shén de dào 。

2 及至彼得上了耶路撒冷，那些奉割礼的门徒和他争辩说： jí zhì bǐ dé shàng le yē lù sā lěng , nà xiē fèng gē lǐ de mén tú hé tā zhēng biàn shuō :

3 「你进入未受割礼之人的家和他们一同吃饭了。」 [nǐ jìn rù wèi shòu gē lǐ zhī rén de jiā hé tā men yī tóng chī fàn le 。]

4 彼得就开口把这事挨次给他们讲解说： bǐ dé jiù kāi kǒu bǎ zhè shì āi cì gěi tā men jiǎng jiě shuō :

5 「我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见异象，有一物降下，好像一块大布，系著四角，从天缒下，直来到我跟前。 [wǒ zài yuē pà chéng lǐ dǎo gào de shí hòu , hún yóu xiàng wài , kàn shí hòu , hún yóu xiàng wài , kàn jiàn yì xiàng , yǒu yī wù jiàng xià hǎo xiàng yī kuài dà bù , xì zhuò sì jiǎo , cóng tiān zhuì xià , zhí lái dào wǒ gēn qián 。]

6 我定睛观看，见内中有地上四足的牲畜和野兽、昆虫，并天上的飞鸟。 wǒ dìng jīng guān kàn , jiàn nèi zhōng yǒu dì shàng sì zú de shēng chù hé yě shòu 、 kūn chóng , bìng tiān shàng de fēi niǎo 。

7 我且听见有声音向我说：『彼得，起来，宰了吃！』 wǒ qiě tīng jiàn yǒu shēng yīn xiàng wǒ shuō : 『 bǐ dé , qǐ lái , zǎi le chī ! 』

8 我说：『主啊，这是不可的！凡俗而不洁净的物从来没有入过我的口。』 wǒ shuō : 『 zhǔ a , zhè shì bù kě de ! fán sú ér bù jié jìng de wù cóng lái méi yǒu rù guò wǒ de kǒu 。 』

But the voice replied from heaven for the second time, 'The things which God has made clean, you must not consider unclean!'

And this happened three times, and everything was pulled up into heaven again.

And behold, at once three men who had been sent to me from Caesarea approached the house in which we were staying.

And the Spirit told me to accompany them, not hesitating at all. So these six brothers also went with me, and we entered into the man's house.

And he reported to us how he had seen the angel standing in his house and saying, 'Send to Joppa and summon Simon, who is also called Peter,

who will speak words to you by which you will be saved, you and all your household.'

And as I was beginning to speak, the Holy Spirit fell on them, just as also on us at the beginning.

And I remembered the word of the Lord, how he said, 'John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.'

Therefore if God gave them the same gift as also to us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I to be able to hinder God?"

And when they heard these things, they became silent and praised God, saying, "Then God has granted the repentance leading to life to the Gentiles also!"

Now those who had been scattered because of the persecution that took place over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, proclaiming the message to no one except Jews alone.

9 第二次，有声音从天上说：『神所洁净的，你不可当作俗物。』

10 这样一连三次，就都收回天上去。

11 正当那时，有三个人站在我们所住的房门前，是从凯撒利亚差来见我的。

12 圣灵吩咐我和他们同去，不要疑惑（或译：不要分别等类）。同著我去的，还有这六位弟兄，我们都进了那人的家。

13 那人就告诉我们，他如何看见一位天使站在他屋里，说：『你打发人往约帕去，请那称呼彼得的西门来，

14 他有话告诉你，可以叫你和你全家得救。』

15 我一开讲，圣灵便降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

16 我就想起主的话说：『约翰是用水施洗，但你们要受圣灵的洗。』

17 神既然给他们恩赐，像在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样；我是谁，能拦阻神呢？」

18 众人听见这话，就不言语了，只归荣耀与神，说：「这样看来，神也赐恩给外邦人，叫他们悔改得生命了。」

19 那些因司提反的事遭患难四散的门徒直走到腓尼基和塞浦路斯，并安提阿；他们不向别人讲道，只向犹太人讲。

dì èr cì , yǒu shēng yīn cóng tiān

shàng shuō : 『 shén suǒ jié jìng de , nǐ bù kě dàng zuò sù wù 。 』

zhè yàng yī lián sān cì , jiù dōu shōu huí tiān shàng qù le 。

zhèng dāng nà shí , yǒu sān gè rén zhàn zài wǒ men suǒ zhù de fáng mén qián , shì cóng kǎi sā li yà chà lái jiàn wǒ de 。

shèng líng fēn fù wǒ hé tā men tóng qù , bú yào yí huò (huò yì : bú yào fēn bié děng lèi) 。 tóng zhù wǒ qù de , hái yǒu zhè liù wèi dì xiōng , wǒ men dōu jìn le nà rén de jiā 。

nà rén jiù gào sù wǒ men , tā rú hé kàn jiàn yī wèi tiān shǐ zhàn zài tā wū li , shuō : 『 nǐ dǎ fā rén wǎng yuē pà qù , qǐng nà chēng hū bǐ dé de xī mén lái ,

tā yǒu huà gào sù nǐ , kě yǐ jiào nǐ hé nǐ de quán jiā dé jiù 。 』

wǒ yī kāi jiǎng , shèng líng biàn jiàng zài tā men shēn shàng , zhèng xiàng dāng chū jiàng zài wǒ men shēn shàng yī yàng 。

wǒ jiù xiǎng qǐ zhǔ de huà shuō : 『 yuē hàn shì yòng shuǐ shī xǐ , dàn nǐ men yào shòu shèng líng de xǐ 。 』

shén jì rán gěi tā men ēn cì , xiàng zài wǒ men xìn zhǔ yē sū jī dū de shí hòu gěi le wǒ men yī yàng ; wǒ shì shuí , néng lán zǔ shén ne ? 』

zhòng rén tīng jiàn zhè huà , jiù bù yán yǔ le , zhǐ guī róng yào yǔ shén , shuō : 『 zhè yàng kàn lái , shén yě cì ēn gěi wài bāng rén , jiào tā men huǐ gǎi dé shēng mìng le 。 』

nà xiē yīn sī tí fǎn de shì zāo huàn nàn sì sàn de mén tú zhí zǒu dào fēi ní jī hé sāi pǔ lù sī , bìng ān tí ā ; tā men bù xiàng bié rén jiǎng dào , zhǐ xiàng yóu tài rén jiǎng 。

But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they came to Antioch, began to speak to the Hellenists also, proclaiming the good news about the Lord Jesus.

And the hand of the Lord was with them, and a large number who believed turned to the Lord.

┌ And the report came to the attention ┘ of the church that was in Jerusalem about them, and they sent out Barnabas as far as Antioch,

who, when he arrived and saw the grace of God, rejoiced and encouraged them all to remain true to the Lord with ┌ devoted hearts ┘,

because he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith. And a large number were added to the Lord.

So he departed for Tarsus to look for Saul.

And when he found him, he brought him to Antioch. And it happened to them also that they met together for a whole year with the church and taught a large number of people. And in Antioch the disciples were first called Christians.

Now in those days prophets came down from Jerusalem to Antioch.

And one of them ┌ named ┘ Agabus stood up and indicated by the Spirit that a great famine was about to come over the whole inhabited earth (which took place in the time of Claudius).

So from the disciples, ┌ according to their ability to give ┘, each one of them determined to send financial aid for support to the brothers who lived in Judea,

which they also did, sending the aid to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

Acts, Chapter 12

Now at that time, Herod the king laid hands on some of those from the church to harm them.

So he executed James the brother of John

20 但内中有塞浦路斯 和古利奈人, 他们到了安提阿也向希腊人传讲主耶稣 (有古卷: 也向说希腊话的犹太人传讲主耶稣) 。

21 主与他们同在, 信而归主的人就很多了。

22 这风声传到耶路撒冷教会人的耳中, 他们就打发巴拿巴出去, 走到安提阿为止。

23 他到了那里, 看见神所赐的恩就欢喜, 劝勉众人, 立定心志, 恒久靠主。

24 这巴拿巴原是个好人, 被圣灵充满, 大有信心。于是有许多人归服了主。

25 他又往大数去找扫罗,

26 找着了, 就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一同聚集, 教训了许多人。门徒称为「基督徒」是从安提阿起首。

27 当那些日子, 有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

28 内中有一位, 名叫亚迦布, 站起来, 藉著圣灵指明天下将有大饥荒。(这事到克劳第年间果然有了。)

29 于是门徒定意照各人的力量捐钱, 送去供给住在犹太的弟兄。

30 他们就这样行, 把捐项托巴拿巴和扫罗送到众长老那里。

1 那时, 希律王下手杀害教会中几个人,

2 用刀杀了约翰的哥哥

with a sword.

And when he saw that it was pleasing to the Jews, he proceeded to arrest Peter also.

(Now this was during the feast of Unleavened Bread.)

After he had arrested him, he also put him in prison, handing him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out for public trial after the Passover.

Thus Peter was kept in the prison, but prayer was fervently being made to God by the church for him.

Now when Herod was about to bring him out, on that very night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and guards before the door were watching the prison.

And behold, an angel of the Lord stood near him, and a light shone in the prison cell. And striking Peter's side, he woke him up, saying, "Get up quickly!" And his chains fell off of his hands.

And the angel said to him, "Gird yourself and put on your sandals!" And he did so. And he said to him, "Wrap your cloak around you and follow me!"

And he went out and was following him. And he did not know that what was being done by the angel was real, but was thinking he was seeing a vision.

And after they had passed the first and second guard, they came to the iron gate that leads to the city, which opened for them by itself, and they went out and went forward along one narrow street, and at once the angel departed from him.

And when Peter came to himself, he said, "Now I know truly that the Lord has sent out his angel and rescued me from the hand of Herod and all that the Jewish people expected!"

And when he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John (who is also called Mark), where many people were gathered together and were praying.

And when he knocked at the door of the

雅各。

3 他见犹太人喜欢这 事, 又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。

4 希律拿了彼得, 收在监里, 交付四班兵丁看守, 每班四个人, 意思要在逾越节后把他提出来, 当着百姓办他。

5 于是彼得被囚在监里; 教会却为他切切地祷告神。

6 希律将要提他出来的前一夜, 彼得被两条铁链锁著, 睡在两个兵丁当中; 看守的人也在门外看守。

7 忽然, 有主的一个使者站在旁边, 屋里有光照耀, 天使拍彼得的肋旁, 拍醒了他, 说: 「快快起来!」那铁链就从他手上脱落下来。

8 天使对他说: 「束上带子, 穿上鞋。」他就那样做。天使又说: 「披上外衣, 跟着我来。」

9 彼得就出来跟着他, 不知道天使所做是真的, 只当见了异象。

10 过了第一层第二层监牢, 就来到临街的铁门, 那门自己开了。他们出来, 走过一条街, 天使便离开他去了。

11 彼得醒悟过来, 说: 「我现在真知道主差遣他的使者, 救我脱离希律的手和犹太百姓一切所盼望的。」

12 想了一想, 就往那称呼马可的约翰、他母亲马利亚家去, 在那里有好些人聚集祷告。

13 彼得敲外门, 有一

gè。

tā jiàn yóu tài rén xǐ huān zhè shì ,
yòu qù zhuō ná bǐ dé 。 nà shí zhèng
shì chú jiào de rì zi 。

xī lǜ ná le bǐ dé , shōu zài jiān lǐ ,
jiāo fù sì bān bīng dīng kān shǒu ,
měi bān sì gè rén , yì sī yào zài yú
yuè jié hòu bǎ tā tí chū lái , dāng
zhe bǎi xìng bàn tā 。

yú shì bǐ dé bèi qiú zài jiān lǐ ; jiào
huì què wèi tā qiē qiē dì dǎo gào
shén 。

xī lǜ jiāng yào tí tā chū lái de qián yī
yè , bǐ dé bèi liǎng tiáo tiě liàn suǒ
zài liǎng gè bīng dīng zhōng ; kān shǒu de rén yě zài
mén wài kān shǒu 。

hū rán , yǒu zhǔ de yí gè shǐ zhě
zhàn zài páng biān , wū lǐ yǒu
guāng zhào yào , tiān shǐ pāi bǐ dé
de lē páng , pāi xǐng le tā , shuō
: 「 kuài kuài qǐ lái ! 」 nà tiě liàn
jiù cóng tā shǒu shàng tuō là xià lái
。

tiān shǐ duì tā shuō : 「 shù shàng
dài zi , chuān shàng xié 。 」 tā jiù
nà yàng zuò 。 tiān shǐ yòu shuō :
「 pī shàng wài yī , gēn zhe wǒ lái
。 」

bǐ dé jiù chū lái gēn zhe tā , bù zhī
dào tiān shǐ suǒ zuò shì zhēn de ,
zhǐ dāng jiàn le yì xiàng 。

guò le dì yī céng dì èr céng jiān lǎo ,
jiù lái dào lín jiē de tiě mén , nà
mén zì jǐ kāi le 。 tā men chū lái ,
zǒu guò yí tiáo jiē , tiān shǐ biàn lí
kāi tā qù le 。

bǐ dé xǐng wù guò lái , shuō : 「
wǒ xiàn zài zhēn zhī dào zhǔ chāi
qiān tā de shǐ zhě , jiù wǒ tuō lí xī lǜ
de shǒu hé yóu tài bǎi xìng yī qiè suǒ
pàn wàng de 。」

xiǎng le yí xiǎng , jiù wǎng nà
chēng hū mǎ kě de yuē hàn 、 tā mǔ
qīn mǎ lì yà jiā qù , zài nà lǐ yǒu hǎo
xiē rén jù jí dǎo gào 。

bǐ dé qiāo wài mén , yǒu yí gè shǐ

gateway, a female slave named Rhoda came up to answer.

And recognizing Peter's voice, because of her joy she did not open the gate, but ran in and announced that Peter was standing at the gate.

But they said to her, "You are out of your mind!" But she kept insisting it was so. And they kept saying, "It is his angel!"

But Peter was continuing to knock, and when they opened the door they saw him and were astonished.

But motioning to them with his hand to be silent, he related to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, "Report these things to James and to the brothers," and he departed and went to another place.

Now when day came, there was not a little commotion among the soldiers as to what then had become of Peter.

And when Herod had searched for him and did not find him, he questioned the guards and ordered that they be led away to execution. And he came down from Judea to Caesarea and stayed there.

Now he was very angry with the Tyrians and Sidonians. So they came to him with one purpose, and after persuading Blastus, the king's chamberlain, they asked for peace, because their country was supported with food from the king's country.

So on an appointed day Herod, after putting on royal clothing and sitting down on the judgment seat, began to deliver a public address to them.

But the people began to call out loudly, "The voice of a god and not of a man!"

And immediately an angel of the Lord struck him down because he did not give the glory to God. And he was eaten by worms and died.

But the word of God kept on increasing and multiplying.

个使女, 名叫罗大, 出来探听,

14 听得是彼得的声音, 就欢喜的顾不得开门, 跑进去告诉众人说: 「彼得站在门外。」

15 他们说: 「你是疯了! 」使女极力地说: 「真是他! 」他们说: 「必是他的天使! 」

16 彼得不住地敲门。他们开了门, 看见他, 就甚惊奇。

17 彼得摆手, 不要他们作声, 就告诉他们怎样领他出监; 又说: 「你们把这事告诉雅各和众弟兄。」于是出去, 往别处去了。

18 到了天亮, 兵丁扰乱得很, 不知道彼得往哪里去了。

19 希律找他, 找不著, 就审问看守的人, 吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开犹太, 下凯撒利亚去, 住在那里。

20 希律恼怒泰尔、西顿的人。他们那一带地方是从王的地土得粮, 因此就托了王的内侍臣伯拉斯都的情, 一心来求和。

21 希律在所定的日子, 穿上朝服, 坐在位上, 对他们讲论一番。

22 百姓喊著说: 「这是神的声音, 不是人的声音。」

23 希律不归荣耀给神, 所以主的使者立刻罚他, 他被虫所咬, 气就绝了。

24 神的道日见兴旺, 越发广传。

So Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had completed their service, having taken along with them John (who is also called Mark).

Acts, Chapter 13

Now there were prophets and teachers in Antioch in the church that was there: Barnabas, and Simeon (who was called Niger), and Lucius the Cyrenian, and Manaen (a close friend of Herod the tetrarch), and Saul.

And while they were serving the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart now for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

Then, after they had fasted and prayed and placed their hands on them, they sent them away.

Therefore, sent out by the Holy Spirit, they came down to Seleucia, and from there they sailed away to Cyprus.

And when they came to Salamis, they began to proclaim the word of God in the synagogues of the Jews. And they also had John as assistant.

And when they had crossed over the whole island as far as Paphos, they found a certain man, a magician, a Jewish false prophet whose name was Bar-Jesus,

who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. This man summoned Barnabas and Saul and wished to hear the word of God.

But Elymas the magician (for his name is translated in this way) opposed them, attempting to turn the proconsul away from the faith.

But Saul (also called Paul), filled with the Holy Spirit, looked intently at him

and said, "O you who are full of all deceit and of all unscrupulousness, you son of the devil, you enemy of all righteousness! Will you not stop making crooked the straight paths of the Lord!

25 巴拿巴和扫罗办完了他们供给的事，就从耶路撒冷回来，带着称呼马可的约翰同去。

1 在安提阿的教会中，有几位先知和教师，就是巴拿巴和称呼尼结的西面、古利奈人路求、与分封之王希律同养的马念，并扫罗。

2 他们事奉主、禁食的时候，圣灵说：「要为我分派巴拿巴和扫罗，去做我召他们所做的工。」

3 于是禁食祷告，按手在他们头上，就打发他们去了。

4 他们既被圣灵差遣，就下到西流基，从那里坐船往塞浦路斯去。

5 到了撒拉米，就在犹太人各会堂里传讲神的道，也有约翰作他们的帮手。

6 经过全岛，直到帕弗，在那里遇见一个有法术、假充先知的犹太人，名叫巴·耶稣。

7 这人常和方伯士求·保罗同在。士求·保罗是个通达人，他请了巴拿巴和扫罗来，要听神的道。

8 只是那行法术的以吕马（这名翻出来就是行法术的意思）敌挡使徒，要叫方伯不信真道。

9 扫罗又名保罗，被圣灵充满，定睛看他，

10 说：「你这充满各样诡诈奸恶，魔鬼的儿子，众善的仇敌，你混乱主的正道还不止住吗？」

And now behold, the hand of the Lord is against you, and you will be blind, not seeing the sun ㄟ for a while ㄚ. And immediately mist and darkness fell over him, and he was going around looking for people to lead him by the hand.

Then when the proconsul saw what had happened, he believed, because he was astounded at the teaching about the Lord.

Now ㄟ Paul and his companions ㄚ put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia, but John departed from them and returned to Jerusalem.

And they went on from Perga and arrived at Pisidian Antioch. And they entered into the synagogue on the day of the Sabbath and sat down.

So after the reading from the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent word to them, saying, "Men and brothers, if there is any message of exhortation by you for the people, say it."

So Paul stood up, and motioning with his hand, he said, "Israelite men, and those who fear God, listen!

The God of this people Israel chose our fathers and exalted the people during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it.

And for a period of time of about forty years, he put up with them in the wilderness.

And after destroying seven nations in the land of Canaan, he gave their land to his people as an inheritance.

This took about four hundred and fifty years. And after these things, he gave them judges until Samuel the prophet.

And then they asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, for forty years.

And after removing him, he raised up David for their king, about whom he also said, testifying, 'I have found David the son of

11 现在主的手加在你 ㄟ xiàn zài zhǔ de shǒu jiā zài nǐ shēn 身上, 你要瞎眼, 暂且 shàng , nǐ yào xiā yǎn , zàn qiě bú 不见日光。』他的眼睛 jiàn rì guāng 。 』 tā de yǎn jīng lì kè 立刻昏蒙黑暗, 四下里 hūn méng hēi àn , sì xià lǐ qiú rén lā 求人拉着手领他。 zhuó shǒu lǐng tā 。

12 方伯看见所做的 ㄟ fāng bó kàn jiàn suǒ zuò de shì , hěn 事, 很希奇主的道, 就 xī qí zhǔ de dào , jiù xìn le 。 信了。

13 保罗和他的同人从 ㄟ bǎo luó hé tā de tóng rén cóng pà fú 帕弗开船, 来到旁非利 kāi chuán , lái dào páng fēi lì yà de 亚的别加, 约翰就离开 bié jiā , yuē hàn jiù lí kāi tā men , 他们, 回耶路撒冷去。 huí yé lù sā lěng qù 。

14 他们离了别加往前 ㄟ tā men lí le bié jiā wǎng qián xíng , 行, 来到彼西底的安提 lái dào bǐ xī dǐ de ān tí ā , zài ān xī 阿, 在安息日进会堂坐 rì jìn huì táng zuò xià 。 下。

15 读完了律法和先知 ㄟ dú wán le lǜ fǎ hé xiān zhī de shū , 的书, 管会堂的叫过人过 guǎn huì táng de jiào rén guò qù , 去, 对他们说: 「二位 duì tā men shuō : 「 èr wèi xiōng tái 兄台, 若有甚么劝勉众 , ruò yǒu shèn me quàn miǎn zhòng 人的话, 请说。』 rén de huà , qǐng shuō 。 』

16 保罗就站起来, 举 ㄟ bǎo luó jiù zhàn qǐ lái , jǔ shǒu , 手, 说: 「以色列人和 shuō : 「 yǐ sè liè rén hé yī qiè jìng 一切敬畏 神的人, 请 wèi shén de rén , qǐng tīng 。 听。

17 这以色列民的神 ㄟ zhè yǐ sè liè mín de shén jiǎn xuǎn 拣选了我们的祖宗, 当 le wǒ men de zǔ zōng , dāng mín jì 民寄居埃及的时候抬举 jū āi jí de shí hòu tái jǔ tā men , 他们, 用大能的手领他 yòng dà néng de shǒu lǐng tā men chū 们出来; lái ; lái ;

18 又在旷野容忍 (或 ㄟ yòu zài kuàng yě róng rěn (huò yì 译: 抚养) 他们, 约有 : fǔ yǎng) tā men , yuē yǒu sì 四十年。 shí nián 。

19 既灭了迦南地七族 ㄟ jì miè le jiā nán dì qī zú de rén , jiù 的人, 就把那地分给他 bǎ nà dì fēn gěi tā men wèi yè ; 们为业;

20 此后给他们设立士 ㄟ cǐ hòu gěi tā men shè lì shì shī , yuē 师, 约有四百五十年, yǒu sì bǎi wǔ shí nián , zhí dào xiān 直到先知撒母耳的时 zhī sā mǔ ěr de shí hòu 。 候。

21 后来他们求一个 ㄟ hòu lái tā men qiú yí gè wáng , 王, 神就将便雅悯支 shén jiù jiāng biàn yǎ mǐn zhī pài 派中基士的儿子扫罗, zhōng jī shì de ér zi sāo luó , gěi tā 给他们作王四十年。 men zuò wáng sì shí nián 。

22 既废了扫罗, 就选 ㄟ jì fèi le sāo luó , jiù xuǎn li dà wèi 立大卫作他们的王, 又 zuò tā men de wáng , yòu wèi tā zuò 为他作见证说: 『我寻 jiàn zhèng shuō : 『 wǒ xún dé yé xī 得耶西的儿子大卫, 他 de ér zi dà wèi , tā shì hé wǒ xīn yì

Jesse to be a man in accordance with my heart, who will carry out all my will.’

From the descendants of this man, according to his promise, God brought to Israel a Savior, Jesus.

Before his coming John had publicly proclaimed a baptism of repentance to all the people of Israel.

But while John was completing his mission, he said, ‘What do you suppose me to be? I am not he! But behold, one is coming after me of whom I am not worthy to untie the sandals of his feet!’

“Men and brothers, sons of the family of Abraham and those among you who fear God—to us the message of this salvation has been sent!

For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize this one, and the voices of the prophets that are read on every Sabbath, fulfilled them by condemning him.

And although they found no charge worthy of death, they asked Pilate that he be executed.

And when they had carried out all the things that were written about him, they took him down from the tree and placed him in a tomb.

But God raised him from the dead,

who appeared for many days to those who had come up with him from Galilee to Jerusalem—who are now his witnesses to the people.

And we proclaim the good news to you: that the promise that was made to the fathers,

this promise God has fulfilled to our children by raising Jesus, as it is also written in the second psalm, ‘You are my Son; today I have fathered you.’

But that he has raised him from the dead, no

是合我心意的人，凡事 de rén , fán shì yào zūn xíng wǒ de 要遵行我的旨意。』 zhǐ yì 。 』

23 从这人的后裔中， cóng zhè rén de hòu yì zhōng , 神已经照着所应许的， shén yǐ jīng zhào zhe suǒ yīng xǔ de 为以色列人立了一位救 , wèi yǐ sè liè rén lì le yī wèi jiù zhǔ 主，就是耶稣。 , jiù shì yē sū 。

24 在他没有出来以 zài tā méi yǒu chū lái yǐ xiān , yuē 先，约翰向以色列众民 hàn xiàng yǐ sè liè zhòng mǐn xuān 宣讲悔改的洗礼。 jiǎng huǐ gǎi de xǐ lǐ 。

25 约翰将行尽他的程 yuē hàn jiāng xíng jìn tā de chéng tú 途说：『你们以为我是 shuō : 『 nǐ men yǐ wéi wǒ shì shuí 谁？我不是基督；只是 ? wǒ bú shì jī dū ; zhǐ shì yǒu yī 有一位在我以后来的， wèi zài wǒ yǐ hòu lái de , wǒ jiě tā 我解他脚上的鞋带也是 jiǎo shàng de xié dài yě shì bù pèi de 不配的。』 。 』

26 「弟兄们，亚伯拉 [dì xiōng men , yà bó lā hǎn de zǐ 罕的子孙和你们中间敬 sūn hé nǐ men zhōng jiān jìng wèi 畏 神的人哪，这救世 shén de rén nǎ , zhè jiù shì de dào 的道是传给我们的。 shì chuán gěi wǒ men de 。

27 耶路撒冷居住的人 yé lù sā lěng jū zhù de rén hé tā men 和他们的官长，因为不 de guān zhǎng , yīn wèi bù rèn shí jī 认识基督，也不明白每 dū , yě bù míng bái měi ān xī rì suǒ 安息日所读众先知的 dú zhòng xiān zhī de shū , jiù bǎ jī 书，就把基督定了死 dū dìng le sǐ zuì , zhèng yīng le xiān 罪，正应了先知的预 zhī de yù yán ; 言；

28 虽然查不出他有当 suī rán chá bù chū tā yǒu dāng sǐ de 死的罪来，还是求彼拉 zuì lái , hái shì qiú bǐ lā duō shā tā 多杀他； ;

29 既成就了经上指著 jì chéng jiù le jīng shàng zhǐ zhù tā 他所记的一切话，就把 suǒ jì de yī qiè huà , jiù bǎ tā cóng 他从木头上取下来，放 mù tou shàng qǔ xià lái , fàng zài 在坟墓里。 fén mù lǐ 。

30 神却叫他从死里复 shén què jiào tā cóng sǐ lǐ fù huó 活。

31 那从加利利同他上 nà cóng jiā lì lì tóng tā shàng yé lù sā 耶路撒冷的人多日看见 lěng de rén duō rì kàn jiàn tā , zhè 他，这些人如今在民间 xiē rén rú jīn zài mǐn jiān shì tā de 是他的见证。 jiàn zhèng 。

32 我们也报好信息给 wǒ men yě bào hǎo xìn xī gěi nǐ men 你们，就是那应许祖宗 , jiù shì nà yīng xǔ zǔ zōng de huà 的话， ,

33 神已经向我们这作 shén yǐ jīng xiàng wǒ men zhè zuò ér 儿女的应验，叫耶稣复 nǚ de yīng yàn , jiào yē sū fù huó le 活了。正如诗篇第二篇。 zhèng rú shī piān dì èr piān shàng 上記着说：你是我的儿 jì zhe shuō : nǐ shì wǒ de ér zi , 子，我今日生你。 wǒ jīn rì shēng nǐ 。

34 论到 神叫他从死 lùn dào shén jiào tā cóng sǐ lǐ fù

more going to return to decay, he has spoken in this way: 'I will give you the reliable divine decrees of David.'

Therefore he also says in another psalm, 'You will not permit your Holy One to experience decay.'

For David, after serving the purpose of God in his own generation, fell asleep and was buried with his fathers, and experienced decay.

But he whom God raised up did not experience decay.

"Therefore let it be known to you, men and brothers, that through this one forgiveness of sins is proclaimed to you, and from all the things from which you were not able to be justified by the law of Moses,

by this one everyone who believes is justified!

Watch out, therefore, lest what is stated by the prophets come upon you:

'Look, you scoffers, and be astonished and perish! For I am doing a work in your days, a work that you would never believe even if someone were to tell it to you.'

And as they were going out, they began urging that these things be spoken about to them on the next Sabbath.

And after the synagogue had broken up, many of the Jews and the devout proselytes followed Paul and Barnabas, who were speaking to them and were persuading them to continue in the grace of God.

And on the coming Sabbath, nearly the whole city came together to hear the word of the Lord.

But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and began

里复活, 不再归于朽坏, 就这样说: 我必将所应许大卫那圣洁、可靠的恩典赐给你们。

35 又有一篇上说: 你必不叫你的圣者见朽坏。

36 「大卫在世的时候遵行了神的旨意, 就睡了(或译: 大卫按神的旨意服事了他那一世的人, 就睡了), 归到他祖宗那里, 已见朽坏;

37 惟独神所复活的, 他并未见朽坏。

38 所以, 弟兄们, 你们当晓得: 赦罪的道是由这人传给你们的。

39 你们靠摩西的律法, 在一切不得称义的事上信靠这人, 就都得称义了。

40 所以, 你们务要小心, 免得先知书上所说的临到你们。

41 主说: 你们这轻慢的人要观看, 要惊奇, 要灭亡; 因为在你们的时候, 我行一件事, 虽有人告诉你们, 你们总是不信。」

42 他们出会堂的时候, 众人请他们到下安息日再讲这话给他们听。

43 散会以后, 犹太人和敬虔进犹太教的人多有跟从保罗、巴拿巴的。二人对他们讲道, 劝他们务要恒久在神的恩中。

44 到下安息日, 合城的人几乎都来聚集, 要听神的道。

45 但犹太人看见人这样多, 就满心嫉妒, 硬

huó , bù zài guī yú xiǔ huài , jiù zhè yàng shuō : wǒ bì jiāng suǒ yīng xǔ dà wèi nà shèng jié 、 kě kào de ēn diǎn cì gěi nǐ men 。

yòu yǒu yī piān shàng shuō : nǐ bì bù jiào nǐ de shèng zhě jiàn xiǔ huài 。

[dà wèi zài shì de shí hòu zūn xíng le shén de zhǐ yì , jiù shuì le (huò yì : dà wèi àn shén de zhǐ yì fú shì le tā nà yī shì de rén , jiù shuì le) , guī dào tā zǔ zōng nà lǐ , yǐ jiàn xiǔ huài ;

wéi dú shén suǒ fù huó de , tā bìng wèi jiàn xiǔ huài 。

suǒ yǐ , dì xiōng men , nǐ men dāng xiǎo de : shè zuì de dào shì yóu zhè rén chuán gěi nǐ men de 。

nǐ men kào mó xī de lǜ fǎ , zài yī qiè bù dé chēng yì de shì shàng xìn kào zhè rén , jiù dōu dé chēng yì le chēng yì le 。

suǒ yǐ , nǐ men wù yào xiǎo xīn , miǎn de xiān zhī shū shàng suǒ shuō de lín dào nǐ men 。

zhǔ shuō : nǐ men zhè qīng màn de rén yào guān kàn , yào jīng qí , yào miè wáng ; yīn wèi zài nǐ men de shí hòu , wǒ xíng yī jiàn shì , suī yǒu rén gào sù nǐ men , nǐ men zǒng shì bù xìn 。

tā men chū huì táng de shí hòu , zhòng rén qǐng tā men dào xià ān xī rì zài jiǎng zhè huà gěi tā men tīng 。

sàn huì yǐ hòu , yóu tài rén hé jìng qián jìn yóu tài jiào de rén duō yǒu gēn cóng bǎo luó 、 bā ná bā de 。 èr rén duì tā men jiǎng dào , quàn tā men wù yào héng jiǔ zài shén de ēn zhōng 。

dào xià ān xī rì , hé chéng de rén jī hū dōu lái jù jí , yào tīng shén de dào 。

dàn yóu tài rén kàn jiàn rén zhè yàng duō , jiù mǎn xīn jí dù , yìng bó

contradicting what was being said by Paul by reviling him.

Both Paul and Barnabas spoke boldly and said, "It was necessary that the word of God be spoken first to you, since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life! Behold, we are turning to the Gentiles!

For so the Lord has commanded us: 'I have appointed you to be a light for the Gentiles, that you would bring salvation to the end of the earth.'

And when the Gentiles heard this, they began to rejoice and to glorify the word of the Lord. And all those who were designated for eternal life believed.

So the word of the Lord was carried through the whole region.

But the Jews incited the devout women of high social standing and the most prominent men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas and threw them out of their district.

So after shaking off the dust from their feet against them, they went to Iconium.

And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

Acts, Chapter 14

Now it happened that in Iconium they entered together into the synagogue of the Jews and spoke in such a way that a large number of both Jews and Greeks believed.

But the Jews who were disobedient stirred up and poisoned the minds of the Gentiles against the brothers.

So they stayed there for a considerable time, speaking boldly for the Lord, who testified to the message of his grace, granting signs and wonders to be performed through their hands.

But the population of the city was divided, and some were with the Jews and some with the apostles.

So when an inclination took place on the part of both the Gentiles and the Jews, together with their rulers, to mistreat them and to stone them,

驳保罗所说的话，并且毁谤。

46 保罗和巴拿巴放胆说：「神的道先讲给你们原是应当的；只因你们弃绝这道，断定自己已不配得永生，我们就转向外邦人去。」

47 因为主曾这样吩咐我们说：我已经立你作外邦人的光，叫你施行救恩，直到地极。」

48 外邦人听见这话，就欢喜了，赞美神的道；凡预定得永生的人都信了。

49 于是主的道传遍了那一带地方。

50 但犹太人挑唆虔敬、尊贵的妇女和城内有名望的人，逼迫保罗、巴拿巴，将他们赶出境外。

51 二人对着众人跺下脚上的尘土，就往以哥念去了。

52 门徒满心喜乐，又被圣灵充满。

1 二人在以哥念同进犹太人的会堂，在那里讲的，叫犹太人和希腊人信的很多。

2 但那不顺从的犹太人耸动外邦人，叫他们心里恼恨弟兄。

3 二人在那里住了多日，倚靠主放胆讲道；主藉他们的手施行神蹟奇事，证明他的恩道。

4 城里的众人就分了党，有附从犹太人的，有附从使徒的。

5 那时，外邦人和犹太人，并他们的官长，一齐拥上来，要凌辱使徒，用石头打他们。

they became aware of it and fled to the Lycaonian cities—Lystra and Derbe and the surrounding region.

And there they were continuing to proclaim the good news.

And in Lystra a certain man was sitting powerless in his feet, lame from birth, who had never walked.

This man listened while Paul was speaking. Paul, looking intently at him and seeing that he had faith to be healed,

said with a loud voice, “Stand upright on your feet!” And he leaped up and began walking.

And when the crowds saw what Paul had done, they raised their voices in the Lycaonian language, saying, “The gods have become like men and have come down to us!”

And they began calling Barnabas Zeus and Paul Hermes, because he was the principal speaker.

And the priest of the temple of Zeus that was just outside the city brought bulls and garlands to the gates and was wanting to offer sacrifice, along with the crowds.

But when the apostles Barnabas and Paul heard about it, they tore their clothing and rushed out into the crowd, shouting

and saying, “Men, why are you doing these things? We also are men with the same nature as you, proclaiming the good news that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all the things that are in them—

who in generations that are past permitted all the nations to go their own ways.

And yet he did not leave himself without witness by doing good, giving you rain from heaven and fruitful seasons, satisfying you with food and your hearts with gladness.”

And although they said these things, only with difficulty did they dissuade the crowds

6 使徒知道了，就逃往吕高尼的路司得、特庇两个城和周围地方去，

7 在那里传福音。

8 路司得城里坐着一个两脚无力的人，生来是瘸腿的，从来没有走过。

9 他听保罗讲道，保罗定睛看他，见他有信心，可得痊愈，

10 就大声说：“你起来，两脚站直！”那人就跳起来，而且行走。

11 众人看见保罗所做的事，就用吕高尼的话大声说：“有神藉著人形降临在我们中间了。”

12 于是称巴拿巴为宙斯，称保罗为希耳米，因为他说话领首。

13 有城外宙斯庙的祭司牵着牛，拿着花圈，来到门前，要同众人向使徒献祭。

14 巴拿巴、保罗二使徒听见，就撕开衣裳，跳进众人中间，喊著说：

15 「诸君，为甚么做这事呢？我们也是人，性情和你们一样。我们传福音给你们，是叫你们离弃这些虚妄，归向那创造天、地、海，和其中万物的永生神。

16 他在从前的世代，任凭万国各行其道；

17 然而为自己未尝不显出证据来，就如常施恩惠，从天降雨，赏赐丰年，叫你们饮食充足，满心喜乐。」

18 二人说了这些话，仅仅地拦住众人不献祭

shǐ tú zhī dào le , jiù táo wǎng lǚ

gāo ní de lù sī dé 、 tè bì liǎng gè

chéng hé zhōu wéi dì fāng qù ,

zài nà lǐ chuán fú yīn 。

lù sī dé chéng lǐ zuò zhe yí gè liǎng

jiǎo wú lì de rén , shēng lái shì qué

tuǐ de , cóng lái méi yǒu zǒu guò 。

tā tīng bǎo luó jiǎng dào , bǎo luó

dìng jīng kàn tā , jiàn tā yǒu xìn xīn

, kě dé quán yù ,

jiù dà shēng shuō : 「 nǐ qǐ lái ,

liǎng jiǎo zhàn zhí ! 」 nà rén jiù

tiào qǐ lái , ér qiě xíng zǒu 。

zhòng rén kàn jiàn bǎo luó suǒ zuò de

shì , jiù yòng lǚ gāo ní de huà dà

shēng shuō : 「 yǒu shén jí zhù

rén xíng jiàng lín zài wǒ men zhōng

jiān le 。 」

yú shì chēng bā ná bā wéi zhòu sī ,

chēng bǎo luó wéi xī ěr mǐ , yīn wéi

tā shuō huà líng shǒu 。

yǒu chéng wài zhòu sī miào de jì sī

qiān zhe niú , ná zhe huā quān , lái

dào mén qián , yào tóng zhòng rén

xiàng shǐ tú xiàn jì 。

bā ná bā 、 bǎo luó èr shǐ tú tīng jiàn

, jiù sī kāi yī shang , tiào jìn zhòng

rén zhōng jiān , hǎn zhù shuō :

「 zhū jūn , wéi shèn me zuò zhè

shì ne ? wǒ men yě shì rén , xìng

qíng hé nǐ men yī yàng 。 wǒ men

chuán fú yīn gěi nǐ men , shì jiào nǐ

men lí qì zhè xiē xū wàng , guī

xiàng nà chuàng zào tiān 、 dì 、 hǎi

, hé qí zhōng wàn wù de yǒng shēng

shén 。

tā zài cóng qián de shì dài , rèn píng

wàn guó gè xíng qí dào ;

rán ér wéi zì jǐ wèi cháng bù xiǎn chū

zhèng jù lái , jiù rú cháng shī ēn huì

, cóng tiān jiàng yǔ , shǎng cì fēng

nián , jiào nǐ men yǐn shí bǎo zú ,

mǎn xīn xǐ lè 。 」

èr rén shuō le zhè xiē huà , jǐn jǐn dì

lán zhù zhòng rén bù xiàn jì yǔ tā men

from offering sacrifice to them.

But Jews arrived from Antioch and Iconium, and when they had won over the crowds and stoned Paul, they dragged him outside the city, thinking he was dead.

But after the disciples surrounded him, he got up and went into the city. And on the next day he departed with Barnabas for Derbe.

And after they had proclaimed the good news in that city and made many disciples, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

strengthening the souls of the disciples, encouraging them to continue in the faith and saying, "Through many persecutions it is necessary for us to enter into the kingdom of God."

And when they had appointed elders for them in every church, after praying with fasting, they entrusted them to the Lord, in whom they had believed.

And they passed through Pisidia and came to Pamphylia.

And after they proclaimed the message in Perga, they went down to Attalia,

and from there they sailed away to Antioch where they had been commended to the grace of God for the work that they had completed.

And when they arrived and called the church together, they reported all that God had done with them, and that he had opened a door of faith for the Gentiles.

And they stayed no little time with the disciples.

Acts, Chapter 15

And some men came down from Judea and began teaching the brothers, "Unless you are circumcised according to the custom prescribed by Moses, you cannot be saved."

And after there was no little strife and debate by Paul and Barnabas against them, they appointed Paul and Barnabas and some

与他们。

19 但有些犹太人从安提阿和以哥念来，挑唆众人，就用石头打保罗，以为他是死了，便拖到城外。

20 门徒正围着他，他就起来，走进城去。第二天，同巴拿巴往特庇去，

21 对那城里的人传了福音，使好些人作门徒，就回路司得、以哥念、安提阿去，

22 坚固门徒的心，劝他们恒守所信的道；又说：「我们进入神的国，必须经历许多艰难。」

23 二人在各教会中选举了长老，又禁食祷告，就把他们交托所信的主。

24 二人经过彼西底，来到旁非利亚。

25 在别加讲了道，就下亚大利去，

26 从那里坐船，往安提阿去。当初，他们被众人所托、蒙神之恩、要办现在所做之工，就是在这地方。

27 到了那里，聚集了会众，就述说神藉他们所行的一切事，并神怎样为外邦人开了信道的门。

28 二人就在那里同门徒住了多日。

1 有几个人从犹太下来，教训弟兄们说：「你们若不按摩西的规条受割礼，不能得救。」

2 保罗、巴拿巴与他们大大地纷争辩论；众门徒就定规，叫保罗、巴

others from among them to go up to the apostles and elders in Jerusalem concerning this issue.

So they were sent on their way by the church, and passed through both Phoenicia and Samaria, telling in detail the conversion of the Gentiles and bringing great joy to all the brothers.

And when they arrived in Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and reported all that God had done with them.

But some of those who had believed from the party of the Pharisees stood up, saying, "It is necessary to circumcise them and to command them to observe the law of Moses!"

Both the apostles and the elders assembled to deliberate concerning this matter.

And after there was much debate, Peter stood up and said to them, "Men and brothers, you know that in the early days God chose among you through my mouth that the Gentiles should hear the message of the gospel and believe.

And God, who knows the heart, testified to them by giving them the Holy Spirit, just as he also did to us.

And he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

So now why are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples a yoke that neither our fathers nor we have been able to bear?

But we believe we will be saved through the grace of the Lord Jesus in the same way those also are."

And the whole group became silent and listened to Barnabas and Paul describing all the signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

And after they had stopped speaking, James answered, saying, "Men and brothers, listen to me!

拿巴和本会中几个人，为所辩论的，上耶路撒冷去见使徒和长老。

3 于是教会送他们起行。他们经过腓尼基、撒马利亚，随处传说外邦人归主的事，叫众弟兄都甚欢喜。

4 到了耶路撒冷，教会和使徒并长老都接待他们，他们就述说他们所行的一切事。

5 惟有几个信徒，是法利赛教门的人，起来说：「必须给外邦人行割礼，吩咐他们遵守摩西的律法。」

6 使徒和长老聚会商议这事；

7 辩论已经多了，彼得就起来，说：「诸位弟兄，你们知道神早已在你们中间拣选了我，叫外邦人从我口中得听福音之道，而且相信。

8 知道人心的神也为他们作了见证，赐圣灵给他们，正如给我们一样；

9 又藉著信洁净了他们的心，并不分他们我们。

10 现在为甚么试探神，要把我们祖宗和我们所不能负的轭放在门徒的颈项上呢？

11 我们得救乃是因主耶稣的恩，和他们一样，这是我们所信的。」

12 众人都默默无声，听巴拿巴和保罗述说神藉他们在外邦人中所行的神蹟奇事。

13 他们住了声，雅各就说：「诸位弟兄，请听我的话。

ná bā hé běn huì zhōng jǐ gè rén , wèi suǒ biàn lùn de , shàng yé lù sā lěng qù jiàn shǐ tú hé zhǎng lǎo 。

yú shì jiào huì sòng tā men qǐ xíng 。 tā men jīng guò fēi ní jī 、 sā mǎ lì yà suí chù chuán shuō wài bāng rén guī zhǔ de shì , jiào zhòng dì xiōng dōu shén huān xǐ 。

dào le yé lù sā lěng , jiào huì hé shǐ tú bìng zhǎng lǎo dōu jiē dài tā men tā men jiù shù shuō shén tóng tā men suǒ xíng de yī qiè shì 。

wéi yǒu jǐ gè xìn tú , shì fǎ lì sài jiào mén de rén , qǐ lái shuō : 「 bì xū gěi wài bāng rén xíng gē lǐ , fēn fù tā men zūn shǒu mó xī de lǜ fǎ 。 」

shǐ tú hé zhǎng lǎo jù huì shāng yì zhè shì ;

biàn lùn yǐ jīng duō le , bǐ dé jiù qǐ lái , shuō : 「 zhū wèi dì xiōng , nǐ men zhī dào shén zǎo yǐ zài nǐ men zhōng jiān jiǎn xuǎn le wǒ , jiào wài bāng rén cóng wǒ kǒu zhōng dé tīng fú yīn zhī dào , ér qiě xiāng xìn 。

zhī dào rén xīn de shén yě wèi tā men zuò le jiàn zhèng , cì shèng líng gěi tā men , zhèng rú gěi wǒ men yī yàng ;

yòu jí zhù xìn jié jìng le tā men de xīn , bìng bù fēn tā men wǒ men 。

xiàn zài wèi shén me shì tàn shén , yào bǎ wǒ men zǔ zōng hé wǒ men suǒ bù néng fù de è fàng zài mén tú de jǐng xiàng shàng ne ?

wǒ men dé jiù nǎi shì yīn zhǔ yē sū de ēn , hé tā men yī yàng , zhè shì wǒ men suǒ xìn de 。 」

zhòng rén dōu mò mò wú shēng , tīng bā ná bā hé bǎo luó shù shuō shén jí tā men zài wài bāng rén zhōng suǒ xíng de shén jī qí shì 。

tā men zhù le shēng , yǎ gè jiù shuō : 「 zhū wèi dì xiōng , qǐng tīng wǒ de huà 。

Simeon has described how God first concerned himself to take from among the Gentiles a people for his name.

And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

‘After these things I will return and build up again the tent of David that has fallen, and the parts of it that had been torn down I will build up again and will restore it,

so that the rest of humanity may seek the Lord, even all the Gentiles \perp who are called by my name \perp , says the Lord, who makes these things

known from of old.’

Therefore I conclude we should not cause difficulty for those from among the Gentiles who turn to God,

but we should write a letter to them to abstain from the pollution of idols and from sexual immorality and from what has been strangled and from blood.

For Moses has those who proclaim him in every city from ancient generations, because he is read aloud in the synagogues on every Sabbath.”

Then it seemed best to the apostles and the elders, together with the whole church, to send men chosen from among them to Antioch with Paul and Barnabas—Judas who was called Barsabbas and Silas, men who were leaders among the brothers—

writing this letter \perp to be delivered by them \perp : The apostles and the elders, brothers. To the brothers who are from among the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia. Greetings!

Because we have heard that some have gone out from among us—to whom we gave no orders—and have thrown you into confusion by words upsetting your \perp minds \perp ,

14 方才西门述说 神当初怎样眷顾外邦人, 从他们中间选取百姓归于自己的名下;

15 众先知的話也与此意思相合。

16 正如經上所寫的: 此后, 我要回來, 重新修造大衛倒塌的帳幕, 把那破壞的重新修造建立起來,

17 叫余剩的人, 就是凡稱我名下的外邦人, 都尋求主。

18 這話是從創世以來顯明這事的主說的。

19 「所以據我的意見, 不可難為那歸服神的外邦人;

20 只要寫信, 吩咐他們禁戒偶像的污穢和奸淫, 并勒死的牲畜和血。

21 因為從古以來, 摩西的書在各城有人傳講, 每逢安息日, 在會堂里誦讀。」

22 那時, 使徒和長老并全教會定意從他們中間揀選人, 差他們和保羅、巴拿巴同往安提阿去; 所揀選的就是稱呼巴撒巴的猶大和西拉。這兩個人弟兄中是作首領的。

23 於是寫信交付他們, 內中說: 「使徒和長老弟兄們問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安。

24 我們聽說, 有幾個人從我們這裡出去, 用言語攪擾你們, 惑亂你們的心。(有古卷加: 你們必須受割禮, 守摩西的律法。) 其實我們並沒有吩咐他們。

fāng cái xī mén shù shuō shén dāng chū zě yàng juàn gù wài bāng rén , cóng tā men zhōng jiān xuǎn qǔ bǎi xìng guī yú zì jǐ de míng xià ;

zhòng xiān zhī de huà yě yǔ zhè yì sī xiāng hé 。

zhèng rú jīng shàng suǒ xiě de : cǐ hòu , wǒ yào huí lái , chóng xīn xiū zào dà wèi dǎo tā de zhàng mù , bǎ nà pò huài de chóng xīn xiū zào jiàn lì qǐ lái ,

jiào yú shèng de rén , jiù shì fán chēng wéi wǒ míng xià de wài bāng rén , dōu xún qiú zhǔ 。

zhè huà shì cóng chuàng shì yǐ lái xiǎn míng zhè shì de zhǔ shuō de 。

[suǒ yǐ jù wǒ de yì jiàn , bù kě nán wéi nà guī fú shén de wài bāng rén ;

zhǐ yào xiě xìn , fēn fù tā men jìn jiè ǒu xiàng de wū huì hé jiān yín , bìng lēi sǐ de shēng chù hé xuè 。

yīn wèi cóng gǔ yǐ lái , mó xī de shū zài gè chéng yǒu rén chuán jiǎng , měi féng ān xī rì , zài huì táng lǐ sòng dú 。

nà shí , shǐ tú hé zhǎng lǎo bìng quán jiào huì dìng yì cóng tā men zhōng jiān jiǎn xuǎn rén , chà tā men hé bǎo luó 、 bā ná bā tóng wǎng ān tí ā qù ; suǒ jiǎn xuǎn de jiù shì chēng hū bā sā bā de yóu dà hé xī lā 。 zhè liǎng gè rén zài dì xiong zhōng shì zuò shǒu lǐng de 。

yú shì xiě xìn jiāo fù tā men , nèi zhōng shuō : [shǐ tú hé zuò zhǎng lǎo de dì xiong men wèn ān tí ā 、 xù ā 、 jī lì jiā wài bāng zhòng dì xiong de ān 。

wǒ men tīng shuō , yǒu jǐ gè rén cóng wǒ men zhè lǐ chū qù , yòng yán yǔ jiǎo rǎo nǐ men , huò luàn nǐ men de xīn 。 (yǒu gǔ juǎn jiā : nǐ men bì xū shòu gē lǐ , shǒu mó xī de lǜ fǎ 。) qí shí wǒ men bìng méi yǒu fēn fù tā men 。

it seemed best to us, ^L having reached a unanimous decision [⌋], and having chosen men, to send them to you together with our dear friends Barnabas and Paul,

men who have risked their lives on behalf of the name of our Lord Jesus Christ.

Therefore we have sent Judas and Silas, and they will report the same things by word of mouth.

For it seemed best to the Holy Spirit and to us to place on you no greater burden except these necessary things:

that you abstain from food sacrificed to idols, and from blood, and from what has been strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from ^L these things [⌋] you will do well. Farewell.

So when they were sent off, they came down to Antioch, and after calling together the community, they delivered the letter.

And when they read it aloud, they rejoiced at the encouragement.

Both Judas and Silas, who were also prophets themselves, encouraged and strengthened the brothers by a long message.

And after spending some time, they were sent away in peace from the brothers to those who had sent them.

But Paul and Barnabas remained in Antioch teaching and proclaiming the word of the Lord with many others also.

And after some days, Paul said to Barnabas, “Come then, let us return and visit the brothers in every town in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing.”

Now Barnabas wanted to take John who was called Mark along also,

but Paul held the opinion they should not take this one along, who departed from them

25 所以, 我们同心定意, 拣选几个人, 差他们同我们所亲爱的巴拿巴和保罗往你们那里去。

26 这二人是为我主耶稣基督的名不顾性命的。

27 我们就差了犹大和西拉, 他们也要亲口诉说这些事。

28 因为圣灵和我们定意不将别的重担放在你们身上, 惟有几件事是不可少的,

29 就是禁戒祭偶像的物和血, 并勒死的牲畜和奸淫。这几件你们若能自己禁戒不犯就好了。愿你们平安!」

30 他们既奉了差遣, 就下安提阿去, 聚集众人, 交付书信。

31 众人念了, 因为信上安慰的话就欢喜了。

32 犹大和西拉也是先知, 就用许多话劝勉弟兄, 坚固他们。

33 住了些日子, 弟兄们打发他们平平安安地回到差遣他们的人那里去。(有古卷加:

34 惟有西拉定意仍住在那里。)

35 但保罗和巴拿巴仍住在安提阿, 和许多人一同教训人, 传主的道。

36 过了些日子, 保罗对巴拿巴说:「我们可以回到从前宣传主道的各城, 看望弟兄们景况如何。」

37 巴拿巴有意要带称呼马可的约翰同去;

38 但保罗因为马可从前在旁非利亚离开他

suǒ yǐ , wǒ men tóng xīn dìng yì , jiǎn xuǎn jǐ gè rén , chà tā men tóng wǒ men suǒ qīn ài de bā ná bā hé bǎo luó wǎng nǐ men nà lǐ qù 。

zhè èr rén shì wèi wǒ zhǔ yē sū jī dū de míng bù gù xìng mìng de 。

wǒ men jiù chà le yóu dà hé xī lā , tā men yě yào qīn kǒu sù shuō zhè xiē shì 。

yīn wèi shèng líng hé wǒ men dìng yì bù jiāng bié de zhòng dàn fàng zài nǐ men shēn shàng , wéi yǒu jǐ jiàn shì shì bù kě shǎo de ,

jiù shì jìn jiè jì ǒu xiàng de wù hé xuè wù hé xiān zhī , jiù yòng xǔ duō huà quàn miǎn dì xiōng , jiān gù tā men 。

tā men jì fèng le chāi qiǎn , jiù xià ān tí ā qù , jù jí zhòng rén , jiāo fù shū xìn 。

zhòng rén niàn le , yīn wèi xìn shàng ān wèi de huà jiù huān xǐ le 。

yóu dà hé xī lā yě shì xiān zhī , jiù yòng xǔ duō huà quàn miǎn dì xiōng , jiān gù tā men 。

zhù le xiē rì zi , dì xiōng men dǎ fā tā men píng píng ān ān dì huí dào chāi qiǎn tā men de rén nà lǐ qù 。

wéi yǒu xī lā dìng yì réng zhù zài nà lǐ 。

dàn bǎo luó hé bā ná bā réng zhù zài ān tí ā , hé xǔ duō bié rén yī tóng jiào xùn rén , chuán zhǔ de dào 。

guò le xiē rì zi , bǎo luó duì bā ná bā shuō : 「 wǒ men kě yǐ huí dào cóng qián xuān chuán zhǔ dào de gè chéng , kàn wàng dì xiōng men jǐng kuàng rú hé 。」

bā ná bā yǒu yì yào dài chēng hū mǎ kě de yuē hàn tóng qù ;

dàn bǎo luó yīn wèi mǎ kě cóng qián zài páng fēi lì yà lí kāi tā men , bù

in Pamphylia and did not accompany them in the work.

And a sharp disagreement took place, so that they separated from one another. And Barnabas took along Mark and sailed away to Cyprus,

but Paul chose Silas and departed, after being commended to the grace of the Lord by the brothers.

And he traveled through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

Acts, Chapter 16

And he came also to Derbe and to Lystra. And behold, a certain disciple was there named Timothy, the son of a believing Jewish woman but of a Greek father,

who was well spoken of by the brothers in Lystra and Iconium.

Paul wanted this one to go with him, and he took him and circumcised him because of the Jews who were in those places, for they all knew that his father was Greek.

And as they went through the towns, they passed on to them to observe the rules that had been decided by the apostles and elders who were in Jerusalem.

So the churches were being strengthened in the faith and were growing in number every day.

And they traveled through the Phrygian and Galatian region, having been prevented by the Holy Spirit from speaking the message in Asia.

And when they came to Mysia, they attempted to go into Bithynia, and the Spirit of Jesus did not permit them.

So going through Mysia, they went down to Troas.

And a vision appeared to Paul during the night: a certain Macedonian man was standing there and imploring him and saying, "Come over to Macedonia and help us!"

And when he had seen the vision, we wanted at once to go away to Macedonia,

们, 不和他们同去做工, 就以为不可带他去。

39 于是二人起了争论, 甚至彼此分开。巴拿巴带着马可, 坐船往塞浦路斯去;

40 保罗拣选了西拉, 也出去, 蒙弟兄们把他交于主的恩中。

41 他就走遍叙利亚、基利家, 坚固众教会。

1 保罗来到特庇, 又到路司得。在那里有一个门徒, 名叫提摩太, 是信主之犹太妇人的儿子, 他父亲却是希腊人。

2 路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

3 保罗要带他同去, 只因那些地方的犹太人都知道他父亲是希腊人, 就给他行了割礼。

4 他们经过各城, 把耶路撒冷使徒和长老所定的条规交给门徒遵守。

5 于是众教会信心越发坚固, 人数天天加增。

6 圣灵既然禁止他们在亚细亚讲道, 他们就经过弗吕家、加拉太一带地方。

7 到了每西亚的边界, 他们想要往庇推尼去, 耶稣的灵却不许。

8 他们就越过每西亚, 下到特罗亚去。

9 在夜间有异象现与保罗。有一个马其顿人站着求他说: 「请你过到马其顿来帮助我们。」

10 保罗既看见这异象, 我们随即想要往马其顿去, 以为 神召我

hé tā men tóng qù zuò gōng , jiù yǐ wéi bù kě dài tā qù 。

yú shì èr rén qǐ le zhēng lùn , shèn zhì bǐ cǐ fēn kāi 。 bā nā bā dài zhe mǎ kě , zuò chuán wǎng sāi pǔ lù sī qù ;

bǎo luó jiǎn xuǎn le xī lā , yě chū qù , méng dì xiōng men bǎ tā jiāo yú zhǔ de ēn zhōng 。

tā jiù zǒu biàn xù lì yà 、 jī lì jiā , jiān gù zhòng jiào huì 。

bǎo luó lái dào tè bì , yòu dào lù sī dé 。 zài nà lǐ yǒu yí gè mén tú , míng jiào tí mó tài , shì xìn zhǔ zhī yóu tài fù rén de ér zi , tā fù qīn què shì xī là rén 。

lù sī dé hé yǐ gē niàn de dì xiōng dōu chēng zàn tā 。

bǎo luó yào dài tā tóng qù , zhǐ yīn nà xiē dì fāng de yóu tài rén dōu zhī dào tā fù qīn shì xī là rén , jiù gěi tā xíng le gē lǐ 。

tā men jīng guò gè chéng , bǎ yé lù sā lěng shǐ tú hé zhǎng lǎo suǒ dìng de tiáo guī jiāo gěi mén tú zūn shǒu 。

yú shì zhòng jiào huì xìn xīn yuè fā jiān gù , rén shù tiān tiān jiā zēng 。

shèng líng jì rán jìn zhǐ tā men zài yà xì yà jiǎng dào , tā men jiù jīng guò fú lǚ jiā 、 jiā lā tài yī dài dì fāng 。

dào le měi xī yà de biān jiè , tā men xiǎng yào wǎng bì tuī ní qù , yē sū de líng què bù xǔ 。

tā men jiù yuè guò měi xī yà , xià dào tè luó yà qù 。

zài yè jiān yǒu yì xiàng xiàn yǔ bǎo luó 。 yǒu yí gè mǎ qí dùn rén zhàn zhe qiú tā shuō : 「 qǐng nǐ guò dào mǎ qí dùn lái bāng zhù wǒ men 。 」

bǎo luó jì kàn jiàn zhè yì xiàng , wǒ men suí jí xiǎng yào wǎng mǎ qí dùn qù , yǐ wéi shén zhào wǒ

concluding that God had called us to proclaim the good news to them.

So putting out to sea from Troas, we sailed a straight course to Samothrace, and on the following day to Neapolis,

and from there to Philippi, which is a leading city of that district of Macedonia, a Roman colony. And we were staying in this city for some days.

And on the day of the Sabbath, we went outside the city gate beside the river, where we thought there was a place of prayer, and we sat down and spoke to the women assembled there.

And a certain woman named Lydia from the city of Thyatira, a merchant dealing in purple cloth who showed reverence for God, was listening. The Lord opened her heart to pay attention to what was being said by Paul.

And after she was baptized, and her household, she urged us, saying, "If you consider me to be a believer in the Lord, come to my house and stay." And she prevailed upon us.

And it happened that as we were going to the place of prayer, a certain female slave who had a spirit of divination met us, who was bringing a large profit to her owners by fortune-telling.

She followed Paul and us and was crying out, saying, "These men are slaves of the Most High God, who are proclaiming to you the way of salvation!"

And she was doing this for many days. But Paul, becoming greatly annoyed and turning around, said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her!" And it came out immediately.

But when her owners saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the rulers.

们传福音给那里的人听。

11 于是从特罗亚开船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亚坡里。

12 从那里来到腓立比，就是马其顿这一方的头一个城，也是罗马的驻防城。我们在这城里住了几天。

13 当安息日，我们出城门，到了河边，知道那里有一个祷告的地方，我们就坐下对那聚会的妇女讲道。

14 有一个卖紫色布疋的妇人，名叫吕底亚，是推雅推喇城的人，素来敬拜神。她听见了，主就开导她的心，叫她留心听保罗所讲的话。

15 她和她一家既领了洗，便求我们说：「你们若以为我是真信主的（或译：你们若以为我是忠心事主的），请到我家来住」；于是强留我们。

16 后来，我们往那祷告的地方去。有一个使女迎著面来，她被巫鬼所附，用法术，叫她主人们大得财利。

17 她跟随保罗和我们，喊著说：「这些人至是至高神的仆人，对你们传说救人的道。」

18 她一连多日这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那鬼说：「我奉耶稣基督的名，吩咐你从她身上出来！」那鬼当时就出来了。

19 使女的主人们见得利的指望没有了，便揪

qù , yǐ wéi shén zhào wǒ men chuán fú yīn gěi nà lǐ de rén tīng 。

yú shì cóng tè luó yà kāi chuán , yì zhí xíng dào sā mó tè lǎ , dì èr tiān dào le ní yà pō lǐ 。

cóng nà lǐ lái dào fēi lì bǐ , jiù shì mǎ qí dùn zhè yī fāng de tóu yí gè de tóu yí gè chéng , yě shì luó mǎ de zhù fāng chéng 。 wǒ men zài zhè chéng lǐ zhù le jǐ tiān 。

dāng ān xī rì , wǒ men chū chéng mén , dào le hé biān , zhī dào nà lǐ yǒu yí gè dǎo gào de dì fāng , wǒ men jiù zuò xià duì nà jù huì de fù nǚ jiǎng dào 。

yǒu yí gè mài zǐ sè bù pǐ de fù rén , míng jiào lǚ dǐ yà , shì tuī yǎ tuī lǎ chéng de rén , sù lái jìng bài shén 。 tā tīng jiàn le , zhǔ jiù kāi dǎo tā de xīn , jiào tā liú xīn tīng bǎo luó suǒ jiǎng de huà 。

tā hé tā yī jiā jì lǐng le xǐ , biàn qiú wǒ men shuō : 「 nǐ men ruò yǐ wéi wǒ shì zhēn xìn zhǔ de (huò yì : nǐ men ruò yǐ wéi wǒ shì zhōng xīn shì zhǔ de) , qǐng dào wǒ jiā lǐ lái zhù 」 ; yú shì qiǎng liú wǒ men 。

hòu lái , wǒ men wǎng nà dǎo gào de dì fāng qù 。 yǒu yí gè shǐ nǚ yíng wù miàn lái , tā bèi wū guǐ suǒ fù suǒ fù , yòng fǎ shù , jiào tā zhǔ rén men dà dé cái lì 。

tā gēn suí bǎo luó hé wǒ men , hǎn zhù shuō : 「 zhè xiē rén shì zhì gāo shén de pú rén , duì nǐ men chuán shuō jiù rén de dào 。 」

tā yī lián duō rì zhè yàng hǎn jiào , bǎo luó jiù xīn zhōng yàn fán , zhuǎn shēn duì nà guǐ shuō : 「 wǒ fēng yē sū jī dū de míng , fēn fù nǐ cóng tā shēn shàng chū lái ! 」 nà guǐ dāng shí jiù chū lái le 。

shǐ nǚ de zhǔ rén men jiàn de lì de zhǐ wàng méi yǒu le , biàn jiū zhù bǎo

住保罗和西拉，拉他们到市上去见首领；
 20 又带到官长面前说：「这些人原是犹太人，竟骚扰我们的城，
 21 传我们罗马人所不可受不可行的规矩。」
 22 众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳，用棍打；
 23 打了许多棍，便将他们下在监里，嘱咐禁卒严紧看守。
 24 禁卒领了这样的命，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。
 25 约在半夜，保罗和西拉祷告，唱诗赞美神，众囚犯也侧耳而听。
 26 忽然，地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。
 27 禁卒一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。
 28 保罗大声呼叫说：「不要伤害自己！我们都在这里。」
 29 禁卒叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢地俯伏在保罗、西拉面前；
 30 又领他们出来，说：「二位先生，我当怎样行才可以得救？」
 31 他们说：「当信主耶稣，你和你一家都必得救。」
 32 他们就把主的道讲给他和他全家的人听。
 33 当夜，就在那时候，禁卒把他们带去，

luó hé xī lā , lā tā men dào shì shàng
 qù jiàn shǒu lǐng ;
 yòu dài dào guān zhǎng miàn qián
 shuō : 「 zhè xiē rén yuán shì yóu
 tài rén , jìng sāo rǎo wǒ men de
 chéng ,
 chuán wǒ men luó mǎ rén suǒ bù kě
 shòu bù kě xíng de guī jǔ 。 」
 zhòng rén jiù yī tóng qǐ lái gōng jī tā
 men 。 guān zhǎng fēn fù bō le tā
 men de yī shang , yòng gùn dǎ ;
 dǎ le xǔ duō gùn , biàn jiāng tā men
 xià zài jiān lǐ , zhǔ fù jìn zú yán jǐn
 kān shǒu 。
 jìn zú lǐng le zhè yàng de mìng , jiù
 bǎ tā men xià zài nèi jiān lǐ , liǎng
 jiǎo shàng le mù gǒu 。
 yuē zài bàn yè , bǎo luó hé xī lā dǎo
 gào , chàng shī zàn měi shén ,
 zhòng qiú fàn yě cè ěr ěr tīng 。
 hū rán , dì dà zhèn dòng , shèn zhì
 jiān láo de dì jī dōu yáo dòng le ,
 jiān mén lì kè quán kāi , zhòng qiú
 fàn de suǒ liàn yě dōu sōng kāi le 。
 jìn zú yī xǐng , kàn jiàn jiān mén
 quán kāi , yǐ wéi qiú fàn yǐ jīng táo
 zǒu , jiù bá dāo yào zì shā 。
 bǎo luó dà shēng hū jiào shuō : 「
 bú yào shāng hài zì jǐ ! wǒ men dōu
 zài zhè lǐ 。 」
 jìn zú jiào rén ná dēng lái , jiù tiào
 jìn qù , zhàn zhàn jīng jīng dì fū fū
 zài bǎo luó 、 xī lā miàn qián ;
 yòu lǐng tā men chū lái , shuō : 「
 èr wèi xiān shēng , wǒ dāng zěn
 yàng xíng cái kě yǐ dé jiù ? 」
 tā men shuō : 「 dāng xìn zhǔ yē sū
 , nǐ hé nǐ yī jiā dōu bì dēi jiù 。 」
 tā men jiù bǎ zhǔ de dào jiǎng gěi tā
 hé tā quán jiā de rén tīng 。
 dàng yè , jiù zài nà shí hòu , jìn zú
 bǎ tā men dài qù , xǐ tā men de

And when they had brought them to the chief magistrates, they said, "These men are throwing our city into confusion, being Jews, and are proclaiming customs that are not permitted for us to accept or to practice, because we are Romans!"

And the crowd joined in attacking them, and the chief magistrates tore off their clothing and gave orders to beat them with rods.

And after they had inflicted many blows on them, they threw them into prison, giving orders to the jailer to guard them securely.

Having received such an order, he put them in the inner prison and fastened their feet in the stocks.

Now about midnight, Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened and all the bonds were unfastened.

And after the jailer was awake and saw the doors of the prison open, he drew his sword and was about to kill himself, because he thought the prisoners had escaped.

But Paul called out with a loud voice, saying, "Do no harm to yourself, for we are all here!"

And demanding lights, he rushed in and, beginning to tremble, fell down at the feet of Paul and Silas.

And he brought them outside and said, "Sirs, what must I do so that I can be saved?"

And they said, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household!"

And they spoke the message of the Lord to him, together with all those in his house.

And he took them at that very hour of the night and washed their wounds, and he

himself was baptized at once, and all those of his household.

And he brought them up into his house and set a meal before them, and rejoiced greatly that he had believed in God with his whole household.

And when it was day, the chief magistrates sent the police officers, saying, "Release those men."

And the jailer reported these words to Paul: "The chief magistrates have sent an order that you should be released. So come out now and go in peace!"

But Paul said to them, "They beat us in public without due process—men who are Roman citizens—and threw us into prison, and now they are wanting to release us secretly? Certainly not! Rather let them come themselves and bring us out!"

So the police officers reported these words to the chief magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens.

And they came and apologized to them, and after they brought them out they asked them to depart from the city.

And when they came out of the prison, they went to Lydia and when they saw them, they encouraged the brothers and departed.

Acts, Chapter 17

Now after they traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

And as was his custom, Paul went in to them and on three Sabbath days he discussed with them from the scriptures,

explaining and demonstrating that it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead, and saying, "This Jesus whom I am proclaiming to you is the Christ."

And some of them were persuaded and joined Paul and Silas, and also a large

洗他们的伤；他和属乎他的人立时都受了洗。

34 于是禁卒领他们上自己家里去，给他们摆上饭。他和全家，因为信了神，都很喜乐。

35 到了天亮，官长打发差役来，说：「释放那两个人吧。」

36 禁卒就把这话告诉保罗说：「官长打发人来叫释放你们，如今可以出监，平平安安地去吧。」

37 保罗却说：「我们是罗马人，并没有定罪，他们就在众人面前打了我们，又把我们下在监里，现在要私下撵我们出去吗？这是不行的。叫他们自己来领我们出去吧！」

38 差役把这话回禀官长。官长听见他们是罗马人，就害怕了，

39 于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

40 二人出了监，往吕底亚家里去，见了弟兄们，劝慰他们一番，就走了。

1 保罗和西拉经过坡里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。

2 保罗照他素常的规矩进去，一连三个安息日，本着圣经与他们辩论，

3 讲解陈明基督必须受害，从死里复活；又说：「我所传与你们的这位耶稣就是基督。」

4 他们中间有些人听了劝，就附从保罗和西

number of God-fearing Greeks and not a few of the prominent women.

But the Jews were filled with jealousy and, taking along some worthless men from the rabble in the marketplace and forming a mob, threw the city into an uproar. And attacking Jason's house, they were looking for them to bring them out to the popular assembly.

And when they did not find them, they dragged Jason and some brothers before the city officials, shouting, "These people who have stirred up trouble throughout the world have come here also,

whom Jason has entertained as guests! And these people are all acting contrary to the decrees of Caesar, saying there is another king, Jesus!"

And they threw the crowd into confusion, and the city officials who heard these things.

And after taking money as security from Jason and the rest, they released them.

Now the brothers sent away both Paul and Silas at once, during the night, to Berea. **┘ They ┘** went into the synagogue of the Jews when they arrived.

Now these were more open-minded than those in Thessalonica. **┘ They ┘** accepted the message with all eagerness, examining the scriptures every day to see if these things were so.

Therefore many of them believed, and not a few of the prominent Greek women and men.

But when the Jews from Thessalonica found out that the message of God had been proclaimed by Paul in Berea also, they came there too, inciting and stirring up the crowds.

So then the brothers sent Paul away at once to go to the sea, and both Silas and Timothy remained there.

And those who conducted Paul brought him as far as Athens, and after receiving an order for Silas and Timothy that they should come to him as soon as possible, they went away.

拉，并有许多虔敬的希腊人，尊贵的妇女也不少。

5 但那不信的犹太人心里嫉妒，招聚了些市井匪类，搭伙成群，耸动合城的人闯进耶孙的家，要将保罗、西拉带到百姓那里。

6 找不着他们，就把耶孙和几个弟兄拉到地方官那里，喊叫说：“那搅乱天下的也到这里来了，

7 耶孙收留他们。这些人都违背凯撒的命令，说另有一个王耶稣。”

8 众人 and 地方官听见这话，就惊慌了；

9 于是取了耶孙和其余之人的保状，就释放了他们。

10 弟兄们随即在夜间打发保罗和西拉往庇哩亚去。二人到了，就进入犹太人的会堂。

11 这地方的人贤于帖撒罗尼迦的人，甘心领受这道，天天考查圣经，要晓得这道是与不是。

12 所以他们中间多有相信的，又有希腊尊贵的妇女，男子也不少。

13 但帖撒罗尼迦的犹太人知道保罗又在庇哩亚传神的道，也就往那里去，耸动搅扰众人。

14 当时弟兄们便打发保罗往海边去，西拉和提摩太仍住在庇哩亚。

15 送保罗的人带他到了雅典，既领了保罗的命令，叫西拉和提摩太速到他这里来，就回去了。

Now while Paul was waiting for them in Athens, his spirit was provoked within him when he observed the city was full of idols.

So he was discussing in the synagogue with the Jews and the God-fearing Gentiles, and in the marketplace every day with those who happened to be there.

And even some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him, and some were saying, "What does this babbler want to say?" But others said, "He appears to be a proclaimer of foreign deities," because he was proclaiming the good news about Jesus and the resurrection.

And they took hold of him and brought him to the Areopagus, saying, "May we learn what is this new teaching being proclaimed by you?"

For you are bringing some astonishing things to our ears. Therefore we want to know what these things mean ."

(Now all the Athenians and the foreigners who stayed there used to spend their time in nothing else than telling something or listening to something new.)

So Paul stood there in the middle of the Areopagus and said, "Men of Athens, I see you are very religious in every respect ."

For as I was passing through and observing carefully your objects of worship, I even found an altar on which was inscribed, 'To an unknown God.' Therefore what you worship without knowing it, this I proclaim to you—

the God who made the world and all the things in it. This one, being Lord of heaven and earth, does not live in temples made by human hands,

nor is he served by human hands as if he needed anything, because he himself gives to everyone life and breath and everything.

And he made from one man every nation of humanity to live on all the face of the earth, determining their fixed times and the fixed boundaries of their habitation,

16 保罗在雅典等候他们的时候, 看见满城都是偶像, 就心里着急;

17 于是在会堂里与犹太人和虔敬的人, 并每日在市上所遇见的人, 辩论。

18 还有伊壁鸠鲁和多亚两门的学士, 与他争论。有的说: 「这胡言乱语的要说什么? 」有的说: 「他似乎是传说外邦鬼神的。」这话是因保罗传讲耶稣与复活的道。

19 他们就把他带到亚略·巴古, 说: 「你所讲的这新道, 我们是否可以知道吗? 」

20 因为你有些奇怪的事传到我们耳中, 我们愿意知道这些事是什么意思。」

21 (雅典人和住在那里的客人都不顾别的事, 只将新闻说说听听。)

22 保罗站在亚略·巴古当中, 说: 「众位雅典人哪, 我看你们凡事很敬畏鬼神。」

23 我游行的时候, 观看你们所敬拜的, 遇见一座坛, 上面写着『未识之神』。你们所不认识而敬拜的, 我现在告诉你们。

24 创造宇宙和其中万物的神, 既是天地的主, 就不住人手所造的殿,

25 也不用人手服事, 好像缺少什么; 自己倒将生命、气息、万物, 赐给万人。

26 他从一本(本: 有古卷是血脉)造出万族的人, 住在全地上, 并

to search for God, if perhaps indeed they might feel around for him and find him. And indeed he is not far away from each one of us, 且预先定准他们的年限和所住的疆界, yù xiān dìng zhǔn tā men de nián xiàn hé suǒ zhù de jiāng jiè ,

for in him we live and move and exist, as even some of your own poets have said: 'For we also are his offspring.' 27 要叫他们寻求神, 或者可以揣摩而得, 其实他离我们各人都不远; yào jiào tā men xún qiú shén , huò zhě kě yǐ chuāi mó ér dé , qí shí tā lí wǒ men gè rén bù yuǎn ;

Therefore, because we are offspring of God, we ought not to think the divine being is like gold or silver or stone, an image formed by human skill and thought. 28 我们生活、动作、存留, 都在乎他。就如你们作诗的, 有人说: 『我们也是他所生的。』 wǒ men shēng huó 、 dòng zuò 、 cún liú , dōu zài hū tā 。 jiù rú nǐ men zuò shī de , yǒu rén shuō : 『 wǒ men yě shì tā suǒ shēng de 。 』

Therefore although God has overlooked the times of ignorance, he now commands all people everywhere to repent, 29 我们既是神所生的, 就不当以为神的神性像人用手艺、心思所雕刻的金、银、石。 wǒ men jì shì shén suǒ shēng de de , jiù bù dàng yǐ wéi shén de shén xìng xiàng rén yòng shǒu yì 、 xīn sī suǒ diāo kè de jīn 、 yín 、 shí 。

because he has set a day on which he is going to judge the world in righteousness by the man who he has appointed, having provided proof to everyone by raising him from the dead." 30 世人蒙昧无知的时候, 神并不监察, 如今却吩咐各处的人都要悔改。 shì rén méng mèi wú zhī de shí hòu , shén bìng bù jiān chá , rú jīn què fēn fù gè chù de rén dōu yào huǐ gǎi 。

Now when they heard about the resurrection of the dead, some scoffed, but others said, "We will hear you about this again also." 31 因为他已经定了日子, 要藉著他所设立的人按公义审判天下, 并且叫他从死里复活, 给万人作可信的凭据。 jīn yīn wèi tā yǐ jīng dìng le rì zi , yào jí zhù tā suǒ shè lì de rén àn gōng yì shěn pàn tiān xià , bìng qiè jiào tā cóng sǐ lǐ fù huó , gěi wàn rén zuò kě xìn de píng jù 。

So Paul went out from the midst of them. 32 众人听见从死里复活的话, 就有讥诮他的; 又有人说: 「我们再来听你讲这个吧! 」 zhòng rén tīng jiàn cóng sǐ lǐ fù huó de huà , jiù yǒu jī qiào tā de ; yòu yǒu rén shuō : 「 wǒ men zài tīng nǐ jiǎng zhè gè ba ! 」

But some people joined him and believed, among whom also were Dionysius the Areopagite and a woman named Damaris and others with them. 33 于是保罗从他们当中出去了。 yú shì bǎo luó cóng tā men dāng zhōng chū qù le 。

Acts, Chapter 18 34 但有几个人贴近他, 信了主, 其中有亚略·巴古的官丢尼修, 并一个妇人, 名叫大马哩, 还有别人一同信从。 dàn yǒu jǐ gè rén tiē jìn tā , xìn le zhǔ , qí zhōng yǒu yà lüè · bā gǔ de guān diū ní xiū , bìng yí gè fù rén , míng jiào dà mǎ lǐ , hái yǒu bié rén yī tóng xìn cóng 。

After these things he departed from Athens and went to Corinth. 1 这事以后, 保罗离开了雅典, 来到哥林多。 zhè shì yǐ hòu , bǎo luó lí le yǎ diǎn , lái dào gē lín duō 。

And he found a certain Jew named Aquila, a native of Pontus who had arrived recently from Italy along with Priscilla his wife, because Claudius had ordered all the Jews to depart from Rome, and he went to them. 2 遇见一个犹太人, 名叫亚居拉, 他生在本都; 因为革老丢命犹太人都离开罗马, 新近带着妻百基拉, 从意大利来。保罗就投奔了他们。 yù jiàn yí gè yóu tài rén , míng jiào yà jū lā , tā shēng zài běn dōu ; yīn wèi gé lǎo diū mìng yóu tài rén dōu lí kāi luó mǎ , xīn jìn dài zhe qī bǎi jī lā , cóng yì dà lì lái 。 bǎo luó jiù tóu bèn le tā men 。

And because he was practicing the same trade, he stayed with them and worked, for 3 他们本是制造帐棚为业。保罗因与他们同 tā men běn shì zhì zào zhàng péng wéi yè 。 bǎo luó yīn yǔ tā men tóng

they were tentmakers by trade.

And he argued in the synagogue every Sabbath, attempting to persuade both Jews and Greeks.

Now when both Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul began to be occupied with the message, solemnly testifying to the Jews that the Christ was Jesus.

And when they resisted and reviled him, he shook out his clothes and said to them, "Your blood be on your own heads! I am guiltless! From now on I will go to the Gentiles!"

And leaving there, he entered into the house of someone named Titus Justus, a worshiper of God whose house was next door to the synagogue.

And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord together with his whole household. And many of the Corinthians, when they heard about it, believed and were baptized.

And the Lord said to Paul by a vision in the night, "Do not be afraid, but speak and do not keep silent,

because I am with you and no one will attack you to harm you, because many people are mine in this city."

So he stayed a year and six months, teaching the word of God among them.

Now when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews rose up with one purpose against Paul and brought him before the judgment seat,

saying, "This man is persuading people to worship God contrary to the law!"

But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If it was some crime or wicked villainy, O Jews, I would have been justified in accepting your complaint.

业, 就和他们同住做工。

4 每逢安息日, 保罗在会堂里辩论, 劝化犹太人和希腊人。

5 西拉和提摩太从马其顿来的时候, 保罗为道迫切, 向犹太人证明耶稣是基督。

6 他们既抗拒、毁谤, 保罗就抖著衣裳, 说: 「你们的罪(原文是血)归到你们自己头上, 与我无干(原文是我却干净)。从今以后, 我要往外邦人那里去。」

7 于是离开那里, 到了一个人的家中; 这人名叫提多犹太都, 是敬拜神的, 他的家靠近会堂。

8 管会堂的基利司布和全家都信了主, 还有许多哥林多人听了, 就相信受洗。

9 夜间, 主在异象中对保罗说: 「不要怕, 只管讲, 不要闭口,

10 有我与你在, 必没有人下手害你, 因为在这城里我有许多的百姓。」

11 保罗在那里住了一年零六个月, 将神的道教训他们。

12 到迦流作亚该亚方伯的时候, 犹太人同心起来攻击保罗, 拉他到公堂,

13 说: 「这个人劝人不按著律法敬拜神。」

14 保罗刚要开口, 迦流就对犹太人说: 「你们这些犹太人! 如果是

yè , jiù hé tā men tóng zhù zuò gōng gōng 。

měi féng ān xī rì , bǎo luó zài huì táng lǐ biàn lùn , quàn huà yóu tài rén hé xī là rén 。

xī lā hé tí mó tài cóng mǎ qí dùn lái de shí hòu , bǎo luó wèi dào pò qiè , xiàng yóu tài rén zhèng míng yē sū shì jī dū 。

tā men jì kàng jù 、 huǐ bàng , bǎo luó jiù dǒu zhù yī shang , shuō : 「 nǐ men de zuì (yuán wén shì xuè) guī dào nǐ men zì jǐ tóu shàng , yǔ wǒ wú gān (yuán wén shì wǒ què gān jìng) 。 cóng jīn yǐ hòu , wǒ yào wǎng wài bāng rén nà lǐ qù 。 」

yú shì lí kāi nà lǐ , dào le yí gè rén de jiā zhōng ; zhè rén míng jiào tí duō yóu shì dōu , shì jìng bài shén de , tā de jiā kào jìn huì táng 。

guǎn huì táng de jī lì sī bù hé quán jiā dōu xìn le zhǔ , hái yǒu xǔ duō gē lín duō rén tīng le , jiù xiāng xìn shòu xǐ 。

yè jiān , zhǔ zài yì xiàng zhōng duì bǎo luó shuō : 「 bú yào pà , zhǐ guǎn jiǎng , bú yào bì kǒu ,

yǒu wǒ yǔ nǐ tóng zài , bì méi yǒu rén xià shǒu hài nǐ , yīn wèi zài zhè chéng lǐ wǒ yǒu xǔ duō de bǎi xìng 。

bǎo luó zài nà lǐ zhù le yī nián líng liù gè yuè , jiāng shén de dào jiào xùn tā men 。

dào jiā liú zuò yà gāi yà fāng bó de shí hòu , yóu tài rén tóng xīn qǐ lái gōng jī bǎo luó , lā tā dào gōng táng ,

shuō : 「 zhè gè rén quàn rén bù àn zhù lǜ fǎ jìng bài shén 。 」

bǎo luó gāng yào kāi kǒu , jiā liú jiù duì yóu tài rén shuō : 「 nǐ men zhè xiē yóu tài rén ! rú guǒ shì wèi yuān

But if it is questions concerning a word and names and your own law, see to it yourselves! I do not wish to be a judge of these things.”

And he drove them away from the judgment seat.

So they all seized Sosthenes, the ruler of the synagogue, and began beating him in front of the judgment seat. And none of these things was a concern to Gallio.

So Paul, after remaining many days longer, said farewell to the brothers and sailed away to Syria, and with him Priscilla and Aquila. He shaved his head at Cenchrea, because he had taken a vow.

So they arrived at Ephesus, and those he left behind there, but he himself entered into the synagogue and discussed with the Jews.

And when they asked him to stay for a longer time, he did not give his consent,

but saying farewell and telling them, “I will return to you again if God wills,” he set sail from Ephesus.

And when he arrived at Caesarea, he went up and greeted the church, and went down to Antioch.

And after spending some time there, he departed, traveling through one place after another in the Galatian region and Phrygia, strengthening all the disciples.

Now a certain Jew named Apollos, a native Alexandrian, arrived in Ephesus—an eloquent man who was well-versed in the scriptures.

This man had been instructed in the way of the Lord, and being enthusiastic in spirit, he was speaking and teaching accurately the things about Jesus, although he knew only the baptism of John.

为冤枉或奸恶的事，我 wǎng huò jiān è de shì , wǒ lǐ dāng
理当耐性听你们。 nài xìng tīng nǐ men 。

15 但所争论的，若是 dàn suǒ zhēng lùn de , ruò shì guān
关乎言语、名目，和你 hū yán yǔ 、 míng mù , hé nǐ men
们的律法，你们自己去 de lǜ fǎ , nǐ men zì jǐ qù bàn ba !
办吧！这样的事我不愿 zhè yàng de shì wǒ bù yuàn yì shěn
意审问； wèn] ;

16 就把他们撵出公 jiù bǎ tā men niǎn chū gōng táng 。
堂。

17 众人便揪住管会堂 zhòng rén biàn jiū zhù guǎn huì táng
的所提尼，在堂前打 de suǒ tí ní , zài táng qián dǎ tā 。
他。这些事迦流都不 zhè xiē shì jiā liú dōu bù guǎn 。
管。

18 保罗又住了多日， bǎo luó yòu zhù le duō rì , jiù cí bié
就辞别了弟兄，坐船往 le dì xiōng , zuò chuán wǎng xù lì
叙利亚去；百基拉、亚 yà qù ; bǎi jī lā 、 yà jū lā hé tā tóng
居拉和他同去。他因为 qù 。 tā yīn wèi xǔ guò yuàn , jiù
许过愿，就在坚革哩剪 zài jiān gé lǐ jiǎn le tóu fà 。
了头发。

19 到了以弗所，保罗 dào le yǐ fú suǒ , bǎo luó jiù bǎ tā
就把他们留在那里，自 men liú zài nà lǐ , zì jǐ jìn le huì táng
己进了会堂，和犹太人 , hé yóu tài rén biàn lùn 。
辩论。

20 众人请他多住些日 zhòng rén qǐng tā duō zhù xiē rì zi ,
子，他却不允， tā què bù yǔn ,

21 就辞别他们，说： jiù cí bié tā men , shuō : [shén
「神若许我，我还要 ruò xǔ wǒ , wǒ hái yào huí dào nǐ
回到你们这里」；于是 men zhè lǐ] ; yú shì kāi chuán lí le
开船离开了以弗所。 yǐ fú suǒ 。

22 在凯撒利亚下了 zài kāi sā lì yà xià le chuán , jiù
船，就上耶路撒冷去问 shàng yé lù sā lěng qù wèn jiào huì ān
教会安，随后下安提阿 , suí hòu xià ān tí ā qù 。
去。

23 住了些日子，又离 zhù le xiē rì zi , yòu lí kāi nà lǐ , āi
开那里，挨次经过加拉 cì jīng guò jiā lā tài hé fú lǚ jiā dì fāng
太和弗吕家地方，坚固 , jiān gù zhòng mén tú 。
众门徒。

24 有一个犹太人，名 yǒu yí gè yóu tài rén , míng jiào yà
叫亚波罗，来到以弗 bō luó , lái dào yǐ fú suǒ 。 tā shēng
所。他生在亚历山大， zài yà lì shān dà , shì yǒu xué wèn
是有学问（或译：口 (huò yì : kǒu cái) de , zuì
才）的，最能讲解圣 néng jiǎng jiě shèng jīng 。

25 这人已经在主的道 zhè rén yǐ jīng zài zhǔ de dào shàng
上受了教训，心里火 shòu le jiào xùn , xīn lǐ huǒ rè ,
热，将耶稣的事详细讲 jiāng yē sū de shì xiáng xì jiǎng lùn
论教训人；只是他单晓 jiào xùn rén ; zhǐ shì tā dān xiǎo de
得约翰的洗礼。 yuē hàn de xǐ lǐ 。

And he began to speak boldly in the synagogue, but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the way of God to him more accurately.

And when he wanted to cross over to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. When he arrived, he assisted greatly those who had believed through grace.

For he was vigorously refuting the Jews in public, demonstrating through the scriptures that the Christ was Jesus.

Acts, Chapter 19

And it happened that while Apollos was in Corinth, Paul traveled through the inland regions and came to Ephesus and found some disciples.

And he said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" And they said to him, "But we have not even heard that there is a Holy Spirit!"

And he said, "Into what then were you baptized?" And they said, "Into the baptism of John."

And Paul said, "John baptized with a baptism of repentance, telling the people that they should believe in the one who was to come after him—that is, in Jesus."

And when they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

And when Paul laid hands on them, the Holy Spirit came upon them and they began to speak in tongues and to prophesy.

(Now the total number of men was about twelve.)

So he entered into the synagogue and was speaking boldly for three months, discussing and attempting to convince them concerning the kingdom of God.

But when some became hardened and were

26 他在会堂里放胆讲 道；百基拉、亚居拉听见，就接他来，将神的道给他讲解更加详细。

27 他想要往亚该亚去，弟兄们就勉励他，并写信请门徒接待他（或译：弟兄们就写信劝门徒接待他）。他到了那里，多帮助那蒙恩信主的人，

28 在众人面前极有能力驳倒犹太人，引圣经证明耶稣是基督。

1 亚波罗在哥林多的时候，保罗经过了上边一带地方，就来到以弗所；在那里遇见几个门徒，

2 问他们说：“你们信的时候受了圣灵没有？”他们回答说：“没有，也未曾听见有圣灵赐下来。”

3 保罗说：“这样，你们受的是甚么洗呢？”他们说：“是约翰的洗。”

4 保罗说：“约翰所行的是悔改的洗，告诉百姓当信那在他以后要来的，就是耶稣。”

5 他们听见这话，就奉主耶稣的名受洗。

6 保罗按手在他们头上，圣灵便降在他们身上，他们就说方言，又说预言（或译：又讲道）。

7 一共约有十二个人。

8 保罗进会堂，放胆讲道，一连三个月，辩论神国的事，劝化众人。

9 后来，有些人心里刚

disobedient, reviling the Way before the congregation, he departed from them and took away the disciples, leading discussions every day in the lecture hall of Tyrannus.

And this took place for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

And God was performing extraordinary miracles by the hands of Paul, so that even handkerchiefs or work aprons that had touched his skin were carried away to those who were sick, and their diseases left them and the evil spirits came out of them.

But some itinerant Jewish exorcists also attempted to pronounce the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by Jesus whom Paul preaches!"

(Now seven sons of a certain Sceva, a Jewish chief priest, were doing this.)

But the evil spirit answered and said to them, "Jesus I know, and Paul I am acquainted with, but who are you?"

And the man who had the evil spirit leaped on them, subdued all of them, and prevailed against them, so that they ran away from that house naked and wounded.

And this became known to all who lived in Ephesus, both Jews and Greeks, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was exalted.

And many of those who had believed came, confessing and disclosing their practices,

and many of those who practiced magic brought together their books and burned them up in the sight of everyone. And they counted up their value and found it was fifty thousand silver coins.

In this way the word of the Lord was growing in power and was prevailing.

硬不信，在众人面前毁谤这道，保罗就离开他们，也叫门徒与他们分离，便在推喇奴的学房天天辩论。

10 这样有两年之久，叫一切住在亚细亚的，无论是犹太人，是希腊人，都听见主的道。

11 神藉保罗的手行了些非常的奇事；

12 甚至有人从保罗身上拿手巾或围裙放在病人身上，病就退了，恶鬼也出去了。

13 那时，有几个游行各处、念咒赶鬼的犹太人，向那被恶鬼附的人擅自称主耶稣的名，说：「我奉保罗所传的耶稣敕令你们出来！」

14 做这事的，有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

15 恶鬼回答他们说：「耶稣我认识，保罗我也知道。你们却是谁呢？」

16 恶鬼所附的人就跳在他们身上，胜了其中二人，制伏他们，叫他们赤著身子受了伤，从那房子里逃出去了。

17 凡住在以弗所的，无论是犹太人，是希腊人，都知道这事，也都惧怕；主耶稣的名从此就尊大了。

18 那已经信的，多有 人来承认诉说自己所行的事。

19 平素行邪术的，也有许多人把书拿来，堆积在众人面前焚烧。他们算计书价，便知道共合五万块钱。

20 主的道大大兴旺，

Now when these things were completed, Paul resolved in the Spirit to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia, saying, "After I have been there, it is necessary for me to see Rome also."

So after sending two of those who were assisting him, Timothy and Erastus, to Macedonia, he himself stayed some time in Asia.

Now there happened at that time no little disturbance concerning the Way.

For someone named Demetrius, a silversmith who made silver replicas of the temple of Artemis, was bringing no little business to the craftsmen.

These he gathered together, and the workers occupied with such things, and said, "Men, you know that from this business we get our prosperity,

and you see and hear that not only in Ephesus but in almost all of Asia this man Paul has persuaded and turned away a large crowd by saying that the gods made by hands are not gods.

So not only is there a danger this line of business of ours will come into disrepute, but also the temple of the great goddess Artemis will be regarded as nothing—and she is about to be brought down even from her grandeur, she whom the whole of Asia and the entire world worship!"

And when they heard this and became full of rage, they began to shout, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"

And the city was filled with the tumult, and with one purpose they rushed into the theater, seizing Gaius and Aristarchus, Macedonians who were traveling companions of Paul.

But when Paul wanted to enter into the popular assembly, the disciples would not let him.

And even some of the Asiarchs who were his friends sent word to him and were urging

而且得胜，就是这样。 dé shèng , jiù shì zhè yàng 。

21 这些事完了，保罗心里定意经过了马其顿、亚该亚，就往耶路撒冷去；又说：「我到了那里以后，也必须往罗马去看看。」 zhè xiē shì wán le , bǎo luó xīn lǐ dìng yì jīng guò le mǎ qí dùn 、 yà dūn 、 yà gāi yà , jiù wǎng yé lù sā lěng qù ; yòu shuō : 「 wǒ dào le nà lǐ yǐ hòu yě bì xū wǎng luó mǎ qù kàn kàn 。

22 于是从帮助他的人中打发提摩太、以拉都二人往马其顿去，自己暂时等在亚细亚。 yú shì cóng bāng zhù tā de rén zhōng dǎ fā tí mó tài 、 yǐ lā dōu èr rén wǎng mǎ qí dùn qù , zì jǐ zàn shí děng zài yà xì yà 。

23 那时，因为这道起的扰乱不小。 nà shí , yīn wèi zhè dào qǐ de rǎo luàn bù xiǎo 。

24 有一个银匠，名叫底米丢，是制造亚底米神银龕的，他使这样手艺人生意发达。 yǒu yí gè yín jiàng , míng jiào dǐ mǐ diū , shì zhì zào yà dǐ mǐ shén yín kān de , tā shǐ zhè yàng shǒu yì rén shēng yì fā dá 。

25 他聚集他们和同行的工人，说：「众位，你们知道我们是倚靠这生意发财。 tā jù jí tā men hé tóng háng de gōng rén , shuō : 「 zhòng wèi , nǐ men zhī dào wǒ men shì yǐ kào zhè shēng yì fā cái 。

26 这保罗不但在以弗所，也几乎在亚细亚全地，引诱迷惑许多人，说：『人手所做的，不是神。』这是你们所看见所听见的。 zhè bǎo luó bù dàn zài yǐ fú suǒ , yě jī hū zài yà xì yà quán dì , yǐn yòu mí huò xǔ duō rén , shuō : 『 rén shǒu suǒ zuò de , bú shì shén 。 』 zhè shì nǐ men suǒ kàn jiàn suǒ tīng jiàn de 。

27 这样，不独我们这事业被人藐视，就是大女神亚底米的庙也要被人轻忽，连亚细亚全地和普天下所敬拜的大女神之威荣也要消灭了。 zhè yàng , bù dú wǒ men zhè shì yè bèi rén miǎo shì , jiù shì dà nǚ shén yà dǐ mǐ de miào yě yào bèi rén qīng hū , lián yà xì yà quán dì hé pǔ tiān xià suǒ jìng bài de dà nǚ shén zhī wēi róng yě yào xiāo miè le 。

28 众人听见，就怒气填胸，喊着说：「大哉，以弗所人的亚底米啊！」 zhòng rén tīng jiàn , jiù nù qì tián xiōng , hǎn zhù shuō : 「 dà zāi , yǐ fú suǒ rén de yà dǐ mǐ a ! 」

29 满城都轰动起来。众人拿住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古，齐心拥进戏园里去。 mǎn chéng dōu hōng dòng qǐ lái 。 zhòng rén ná zhù yǔ bǎo luó tóng háng de mǎ qí dùn rén gāi yóu hé yà lǐ dá gǔ , qí xīn yōng jìn xì yuán lǐ qù 。

30 保罗想要进去，到百姓那里，门徒却不许他去。 bǎo luó xiǎng yào jìn qù , dào bǎi xìng nà lǐ , mén tú què bù xǔ tā qù 。

31 还有亚细亚几位首领，是保罗的朋友，打 hái yǒu yà xì yà jǐ wèi shǒu lǐng , shì bǎo luó de péng yǒu , dǎ fā rén

him not to risk himself by going into the theater.

So some were shouting one thing and some another, for the assembly was in confusion, and the majority did not know why they had assembled.

And some of the crowd advised Alexander, when the Jews put him forward. But Alexander, motioning with his hand, was wanting to defend himself to the popular assembly.

But when they recognized that he was a Jew, they were shouting with one voice from all of them for about two hours, "Great is Artemis of the Ephesians!"

And when the city secretary had quieted the crowd, he said, "Ephesian men, for who is there among men who does not know the Ephesian city is honorary temple keeper of the great Artemis and of her image fallen from heaven?"

Therefore because these things are undeniable, it is necessary that you be quiet and do nothing rash!

For you have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our goddess.

If then Demetrius and the craftsmen who are with him have a complaint against anyone, the court days are observed and there are proconsuls—let them bring charges against one another!

But if you desire anything further, it will be settled in the lawful assembly.

For indeed we are in danger of being accused of rioting concerning today, since there is no cause in relation to which we will be able to give an account concerning this disorderly gathering!" And when he had said these things, he dismissed the assembly.

Acts, Chapter 20

Now after the turmoil had ceased, Paul summoned the disciples, and after

发人来劝他，不要冒险到戏园里去。

32 聚集的人纷纷乱乱，有喊叫这个的，有喊叫那个的；大半不知道是为甚么聚集。

33 有人把亚历山大从众人中带出来，犹太人推他往前，亚历山大就摆手，要向百姓分诉；

34 只因他们认出他是犹太人，就大家同声喊着说：「大哉！以弗所人的亚底米啊。」如此约有两小时。

35 那城里的书记安抚了众人，就说：「以弗所人哪，谁不知道以弗所人的城是看守大亚底米的庙和从宙斯那里落下来的像呢？」

36 这事既是驳不倒的，你们就当安静，不可造次。

37 你们把这些人带来，他们并没有偷窃庙中之物，也没有谤讟我们的女神。

38 若是底米丢和他同行的人有控告人的事，自有放告的日子（或译：自有公堂），也有方伯可以彼此对告。

39 你们若问别的事，就可以照常例聚集断定。

40 今日的扰乱本是无缘无故，我们难免被查问。论到这样聚众，我们也说不出所以然来。」

41 说了这话，便叫众人散去。

1 乱定之后，保罗请门徒来，劝勉他们，就辞别起行，往马其顿去。

encouraging them, he said farewell and departed to travel to Macedonia.

And after he had gone through those regions and encouraged them _L at length _┘, he came to Greece

and stayed three months. Because a plot was made against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he came to a decision to return through Macedonia.

And Sopater son of Pyrrhus from Berea, and Aristarchus and Secundus from Thessalonica, and Gaius from Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus from Asia, were accompanying him.

And these had gone on ahead and were waiting for us in Troas.

And we sailed away from Philippi after the days of Unleavened Bread and came to them at Troas within five days, where we stayed seven days.

And on the first day of the week, when we had assembled to break bread, Paul began conversing with them, because he was going to leave on the next day, and he extended his message until midnight.

Now there were quite a few lamps in the upstairs room where we were gathered.

And a certain young man _L named _┘ Eutychus who was sitting in the window was sinking into a deep sleep while Paul was conversing at length. Being overcome by sleep, he fell down from the third story and was picked up dead.

But Paul went down and threw himself on him, and putting his arms around him, said, "Do not be distressed, for his life is in him."

So he went up and broke bread, and when he had eaten and talked for a long time, until dawn, then he departed.

And they led the youth away alive, and _L were greatly _┘ comforted.

But we went on ahead to the ship and put out

cí bié qǐ xíng , wǎng mǎ qí dùn qù

。

2 走遍了那一带地方, zǒu biàn le nà yī dài dì fāng , yòng 用许多话劝勉门徒 (或 xǔ duō huà quàn miǎn mén tú (huò 译: 众人), 然后来到 yì : zhòng rén) , rán hòu lái dào 希腊。 xī là 。

3 在那里住了三个月, zài nà lǐ zhù le sān gè yuè , jiāng 将要坐船往叙利亚去, yào zuò chuán wǎng xù lì yà qù , 犹太人设计要害他, 他 yóu tài rén shè jì yào hài tā , tā jiù 就定意从马其顿回去。 dìng yì cóng mǎ qí dùn huí qù 。

4 同他到亚细亚去的, tóng tā dào yà xì yà qù de , yǒu bì lǐ 有庇哩亚人毕罗斯的儿子 yǒu bì lǐ luó sī de ér zǐ suǒ bā tè , 帖撒罗尼迦 tiē sā luó ní jiā rén yà lǐ dá gǔ hé xī 人亚里达古和西公都, gōng dōu , 还有特庇人该犹, 并提 hái yǒu tè bì rén gāi yóu , 摩太, 又有亚细亚人推 bīng tí mó tài , yòu yǒu yà xì yà 基古和特罗非摩。 rén tuī jī gǔ hé tè luó fēi mó 。

5 这些人先走, 在特罗 zhè xiē rén xiān zǒu , zài tè luó yà 亚等候我们。 děng hòu wǒ men 。

6 过了除酵的日子, 我 guò le chú jiào de rì zi , wǒ men 们从腓立比开船, 五天 cóng fēi lì bǐ kāi chuán , wǔ tiān dào 到了特罗亚, 和他们相 le tè luó yà , hé tā men xiāng huì , 会, 在那里住了七天。 zài nà lǐ zhù le qī tiān 。

7 七日的第一日, 我们 qī rì de dì yī rì , wǒ men jù huì bāi 聚会擘饼的时候, 保罗 bǐng de shí hòu , bǎo luó yīn wèi 因为要次日起行, 就与 yào cì rì qǐ xíng , jiù yǔ tā men jiǎng 他们讲论, 直讲到半 lùn , zhí jiǎng dào bàn yè 。

8 我们聚会的那座楼 wǒ men jù huì de nà zuò lóu shàng , 上, 有好些灯烛。 yǒu hǎo xiē dēng zhú 。

9 有一个少年人, 名叫 yǒu yí gè shào nián rén , míng jiào 犹推古, 坐在窗台上, yóu tuī gǔ , zuò zài chuāng tái 上, kùn juàn chén shuì 。 bǎo 困倦沉睡。保罗讲了多 shàng , kùn juàn chén shuì 。 bǎo 时, 少年人睡熟了, 就 luó jiǎng le duō shí , shào nián rén 从三层楼上掉下去; 扶 shuì shú le , jiù cóng sān céng lóu 起他来, 已经死了。 shàng diào xià qù ; fú qǐ tā lái , yǐ 已经死了。 jīng sǐ le 。

10 保罗下去, 伏在他 bǎo luó xià qù , fú zài tā shēn shàng 身上, 抱着他, 说: , bào zhe tā , shuō : 「 nǐ men bú 你们不要发慌, 他的 yào fā huāng , tā de líng hún hái zài 灵魂还在身上。」 shēn shàng 。 」

11 保罗又上去, 擘 bǎo luó yòu shàng qù , bāi bǐng , 饼, 吃了, 谈论许久, chī le , tán lùn xǔ jiǔ , zhí dào tiān 直到天亮, 这才走了。 liàng , zhè cái zǒu le 。

12 有人把那童子活活 yǒu rén bǎ nà tóng zǐ huó huó dì lǐng 地领来, 得的安慰不 lái , dé de ān wèi bù xiǎo 。

13 我们先上船, 开往 wǒ men xiān shàng chuán , kāi

to sea for Assos, intending to take Paul on board there. For having made arrangements in this way, he himself was intending to travel by land.

And when he met us at Assos, we took him on board and went to Mitylene.

And we sailed from there on the next day, and arrived opposite Chios. And on the next day we approached Samos, and on the following day we came to Miletus.

For Paul had decided to sail past Ephesus so that he would not be having to spend time in Asia. For he was hurrying if it could be possible for him to be in Jerusalem on the day of Pentecost.

And from Miletus he sent word to Ephesus and summoned the elders of the church.

And when they came to him, he said to them, "You know from the first day on which I set foot in Asia how I was the whole time with you—

serving the Lord with all humility and with tears, and with the trials that happened to me through the plots of the Jews—

how I did not shrink from proclaiming to you anything that would be profitable, and from teaching you in public and from house to house,

testifying both to Jews and to Greeks with respect to repentance toward God and faith in our Lord Jesus.

"And now behold, bound by the Spirit I am traveling to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me _L there _┘,

except that the Holy Spirit testifies to me in town after town, saying that bonds and persecutions await me.

But I consider my life as worth _L nothing _┘ to myself, in order to finish my mission and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

亚朔去，意思要在那里 接保罗；因为他是这样 安排的，他自己打算要 步行。

14 他既在亚朔与我们 相会，我们就接他上 船，来到米推利尼。

15 从那里开船，次日 到了基阿的对面；又次 日，在撒摩靠岸；又次 日，来到米利都。

16 乃因保罗早已定意 越过以弗所，免得在亚 细亚耽延，他急忙前 走，巴不得赶五旬节能 到耶路撒冷。

17 保罗从米利都打发 人往以弗所去，请教会 的长老来。

18 他们来了，保罗就 说：「你们知道，自从 我到亚细亚的日子以 来，在你们中间始终为 人如何，

19 服事主，凡事谦 卑，眼中流泪，又因犹 太人的谋害，经历试 炼。

20 你们也知道，凡与 你们有益的，我没有一 样避讳不说的，或在众 人面前，或在各人家 里，我都教导你们；

21 又对犹太人和希腊 人证明当向 神悔改， 信靠我主耶稣基督。

22 现在我往耶路撒冷 去，心甚迫切（原文是 心被捆绑），不知道在 那里要遇见甚么事；

23 但知道圣灵在各城 里向我指证，说有捆绑 与患难等待我。

24 我却不以性命为 念，也不看为宝贵，只 要行完我的路程，成就 我从主耶稣所领受的职

wǎng yà shuò qù , yì sī yào zài nà lǐ jiē bǎo luó ; yīn wèi tā shì zhè yàng ān pái de , tā zì jǐ dǎ suàn yào bù xíng 。

tā jì zài yà shuò yǔ wǒ men xiāng huì , wǒ men jiù jiē tā shàng chuán , lái dào mǐ tuī lì ní 。

cóng nà lǐ kāi chuán , cì rì dào le jī ā de duì miàn ; yòu cì rì , zài sā mó kào àn ; yòu cì rì , lái dào mǐ lì dōu 。

nǎi yīn bǎo luó zǎo yǐ dìng yì yuè guò yǐ fú suǒ , miǎn de zài yà xì yà dān yán , tā jí máng qián zǒu , bā bù dé gǎn wǔ xún jié néng dào yé lù sā lěng 。

bǎo luó cóng mǐ lì dōu dǎ fā rén wǎng yǐ fú suǒ qù , qǐng jiào huì de zhǎng lǎo lái 。

tā men lái le , bǎo luó jiù shuō : 「 nǐ men zhī dào , zì cóng wǒ dào yà xì yà de rì zi yǐ lái , zài nǐ men zhōng jiān shǐ zhōng wéi rén rú hé ,

fú shì zhǔ , fán shì qiān bēi , yǎn zhōng liú lèi , yòu yīn yóu tài rén de móu hài , jīng lì shì liàn 。

nǐ men yě zhī dào , fán yǔ nǐ men yǒu yì de , wǒ méi yǒu yī yàng bì huì bù shuō de , huò zài zhòng rén miàn qián , huò zài gè rén jiā lǐ , wǒ dōu jiào dǎo nǐ men ;

yòu duì yóu tài rén hé xī là rén zhèng míng dāng xiàng shén huǐ gǎi , xìn kào wǒ zhǔ yē sū jī dū 。

xiàn zài wǒ wǎng yé lù sā lěng qù , xīn shén pò qiè (yuán wén shì xīn bèi kǔn bǎng) , bù zhī dào zài nà lǐ yào yù jiàn shèn me shì ;

dàn zhī dào shèng líng zài gè chéng lǐ xiàng wǒ zhǐ zhèng , shuō yǒu kǔn suǒ yǔ huàn nàn děng dài wǒ 。

wǒ què bù yǐ xìng mìng wèi niàn , yě bù kàn wèi bǎo guì , zhǐ yào xíng wán wǒ de lù chéng , chéng jiù wǒ cóng zhǔ yē sū suǒ líng shòu de zhí

“And now behold, I know that all of you, among whom I went about proclaiming the kingdom, will see my face no more.

Therefore I testify to you on this very day that I am guiltless of the blood of all of you,

for I did not shrink from proclaiming to you the whole purpose of God.

Be on guard for yourselves and for all the flock among which the Holy Spirit has appointed you as overseers, to shepherd the church of God which he obtained through the blood of his own Son.

I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock.

And from among you yourselves men will arise, speaking \perp perversions of the truth \perp in order to draw away the disciples after them.

Therefore be on the alert, remembering that night and day for three years I did not stop warning each one of you with tears.

“And now I entrust you to God and to the message of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified.

I have desired no one’s silver or gold or clothing!

You yourselves know that these hands served to meet my needs and the needs of those who were with me.

I have shown you with respect to all things that by working hard in this way it is necessary to help those who are in need, and to remember the words of the Lord Jesus that he himself said, “It is more blessed to give than to receive.”

事，证明 神恩惠的福 shì , zhèng míng shén ēn huì de fú yīn 。

25 「我素常在你们中 [wǒ sù cháng zài nǐ men zhōng jiān 间来往，传讲 神国的 lái wǎng , chuán jiǎng shén guó 道；如今我晓得，你们 de dào ; rú jīn wǒ xiǎo de , nǐ men 以后都不得再见我的面 yǐ hòu dōu bù dé zài jiàn wǒ de miàn 了。 le 。

26 所以我今日向你们 suǒ yǐ wǒ jīn rì xiàng nǐ men zhèng 证明，你们中间无论何 míng , nǐ men zhōng jiān wú lùn hé 人死亡，罪不在我身上 rén sǐ wáng , zuì bù zài wǒ shēn (原文是我于众人的血 shàng (yuán wén shì wǒ yú zhòng rén de xuè shì jié jìng de) 是洁净的) 。

27 因为 神的旨意， yīn wèi shén de zhǐ yì , wǒ bìng 我并没有一样避讳不传 méi yǒu yī yàng bì huì bù chuán gěi 给你们们的。 nǐ men de 。

28 圣灵立你们作全群 shèng líng lì nǐ men zuò quán qún de 的监督，你们就当为自 jiān dū , nǐ men jiù dāng wèi zì jǐ jīn 己谨慎，也为全群谨 shèn , yě wèi quán qún jǐn shèn , 慎，牧养 神的教会， mù yǎng shén de jiào huì , jiù shì 就是他用自己血所买来 tā yòng zì jǐ xuè suǒ mǎi lái de (huò 的 (或译：救赎的) 。 yì : jiù shú de) 。

29 我知道，我去之后 wǒ zhī dào , wǒ qù zhī hòu bì yǒu 必有凶暴的豺狼进入你 xiōng bào de chái láng jìn rù nǐ men 们中间，不爱惜羊群。 zhōng jiān , bù ài xī yáng qún 。

30 就是你们中间，也 jiù shì nǐ men zhōng jiān , yě bì yǒu 必有人起来说悖谬的 rén qǐ lái shuō bèi miù de huà , yào 话，要引诱门徒跟从他 yǐn yòu mén tú gēn cóng tā men 们。

31 所以你们应当警 suǒ yǐ nǐ men yīng dāng jǐng xǐng , 醒，纪念我三年之久昼 jì niàn wǒ sān nián zhī jiǔ zhòu yè bú 夜不住地流泪、劝戒你 zhù dì liú lèi 、 quàn jiè nǐ men gè 们各人。 rén 。

32 如今我把你们交托 rú jīn wǒ bǎ nǐ men jiāo tuō shén 神和他恩惠的道；这道 hé tā ēn huì de dào ; zhè dào néng 能建立你们，叫你们和 jiàn lì nǐ men , jiào nǐ men hé yī qiè 一切成圣的人同得基 chéng shèng de rén tóng dé jī yè 业。

33 我未曾贪图一个人 wǒ wèi céng tān tú yī gè rén de jīn 、 的金、银、衣服。 yín 、 yī fú 。

34 我这两只手常供给 wǒ zhè liǎng zhǐ shǒu cháng gòng jǐ 我和同人的需用，这是 wǒ hé tóng rén de xū yòng , zhè shì 你们自己知道的。 nǐ men zì jǐ zhī dào de 。

35 我凡事给你们作榜 wǒ fán shì gěi nǐ men zuò bǎng yàng 样，叫你们知道应当这 , jiào nǐ men zhī dào yīng dāng zhè 样劳苦，扶助软弱的 yàng láo kǔ , fú zhù ruǎn ruò de rén 人，又当纪念主耶稣的 , yòu dāng jì niàn zhǔ yē sū de huà 话，说：『施比受更为 , shuō : 『 shī bǐ shòu gèng wéi 有福。』』 yǒu fú 。 』』

And when he had said these things, he fell to his knees and prayed with them all.

And there was considerable weeping by all, and **┌ hugging ┐** Paul, they kissed him,

especially distressed at the statement that he had said, that they were going to see his face no more. And they accompanied him to the ship.

Acts, Chapter 21

And it happened that after we tore ourselves away from them, we put out to sea, and running a straight course we came to Cos and on the next day to Rhodes, and from there to Patara.

And finding a ship that was crossing over to Phoenicia, we went aboard and put out to sea.

And after we sighted Cyprus and left it behind **┌ on the port side ┐**, we sailed to Syria and arrived at Tyre, because the ship was to unload its cargo there.

And we stayed there seven days after we found the disciples, who kept telling Paul through the Spirit not to set foot in Jerusalem.

And it happened that when our days were over, we departed and went on our way, while all of them accompanied us, together with their wives and children, as far as outside the city. And after falling to our knees on the beach and praying, we said farewell to one another and embarked in the ship, and they returned to their own homes.

And when we had completed the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. And after we greeted the brothers, we stayed one day with them.

And on the next day we departed and came to Caesarea, and entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.

(**┌ Now this man had ┐** four virgin daughters who prophesied.)

And while we were staying there many days, a certain prophet **┌ named ┐** Agabus came down from Judea.

36 保罗说完了这话, 就跪下同众人祷告。

37 众人痛哭, 抱着保罗的颈项, 和他亲嘴。

38 叫他们最伤心的, 就是他说「以后不能再见我的面」那句话, 于是送他上船去了。

1 我们离别了众人, 就开船一直行到哥士。第二天到了罗底, 从那里到帕大喇,

2 遇见一只船要往腓尼基去, 就上船起行。

3 望见塞浦路斯, 就从南边行过, 往叙利亚去, 我们就在泰尔上岸, 因为船要在那里卸货。

4 找着了门徒, 就在那里住了七天。他们被圣灵感动, 对保罗说: 「不要上耶路撒冷去。」

5 过了这几天, 我们就起身前行。他们众人同妻子儿女, 送我们到城外, 我们都跪在岸上祷告, 彼此辞别。

6 我们上了船, 他们就回家去了。

7 我们从泰尔行尽了水路, 来到多利买, 就问那里的弟兄安, 和他们同住了一天。

8 第二天, 我们离开那里, 来到凯撒利亚, 就进了传福音的腓利家里, 和他同住。他是那七个执事里的一个。

9 他有四个女儿, 都是处女, 是说预言的。

10 我们在那里多住了几天, 有一个先知, 名

bǎo luó shuō wán le zhè huà , jiù guì xià tóng zhòng rén dǎo gào 。

zhòng rén tòng kū , bào zhe bǎo luó de jǐng xiàng , hé tā qīn zuǐ 。

jiào tā men zuì shāng xīn de , jiù shì tā shuō 「 yǐ hòu bù néng zài jiàn wǒ de miàn 」 nà jù huà , yú shì sòng tā shàng chuán qù le 。

wǒ men lí bié le zhòng rén , jiù kāi chuán yì zhí xíng dào gē shì 。 dì èr tiān dào le luó dǐ , cóng nà lǐ dào pà dà lǎ ,

yù jiàn yī zhī chuán yào wǎng fēi ní jī qù , jiù shàng chuán qǐ xíng 。

wàng jiàn sāi pǔ lù sī , jiù cóng nán biān xíng guò , wǎng xù lì yà qù , wǒ men jiù zài tài ěr shàng àn , yīn wèi chuán yào zài nà lǐ xiè huò 。

zhǎo zhù le mén tú , jiù zài nà lǐ zhù le qī tiān 。 tā men bèi shèng líng gǎn dòng , duì bǎo luó shuō : 「 bú yào shàng yé lù sā lèng qù 。 」

guò le zhè jǐ tiān , wǒ men jiù qǐ shēn qián xíng 。 tā men zhòng rén tóng qī zǐ ér nǚ , sòng wǒ men dào chéng wài , wǒ men dōu guì zài àn shàng dǎo gào , bǐ cǐ cí bié 。

wǒ men shàng le chuán , tā men jiù huí jiā qù le 。

wǒ men cóng tài ěr xíng jìn le shuǐ lù , lái dào duō lì mǎi , jiù wèn nà lǐ de dì xiōng ān , hé tā men tóng zhù le yī tiān 。

dì èr tiān , wǒ men lí kāi nà lǐ , lái dào kāi sā lǐ yà , jiù jìn le chuán fú yīn de fēi lì jiā lǐ , hé tā tóng zhù 。 tā shì nà qī gè zhí shì lǐ de yí gè 。

tā yǒu sì gè nǚ ér , dōu shì chǔ nǚ , shì shuō yù yán de 。

wǒ men zài nà lǐ duō zhù le jǐ tiān , yǒu yí gè xiān zhī , míng jiào yà jiā bù , cóng yóu tài xià lái ,

And he came to us and took Paul's belt. Tying up his own feet and hands, he said, "This is what the Holy Spirit says: 'In this way the Jews in Jerusalem will tie up the man whose belt this is, and will deliver him into the hands of the Gentiles.'"

And when we heard these things, both we and the local residents urged him not to go up to Jerusalem.

Then Paul replied, "What are you doing weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be tied up, but even to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus!"

And because he would not be persuaded, we remained silent, saying, "The will of the Lord be done."

So after these days we got ready and went up to Jerusalem.

And some of the disciples from Caesarea also traveled together with us, bringing us to a certain Mnason of Cyprus, a disciple of long standing, with whom we were to be entertained as guests.

And when we came to Jerusalem, the brothers welcomed us gladly.

And on the next day Paul went in with us to James, and all the elders were present.

And after greeting them, he began to relate one after the other the things which God had done among the Gentiles through his ministry.

And when they heard this, they began to glorify God. And they said to him, "You see, brother, how many ten thousands there are among the Jews who have believed, and they are all zealous adherents of the law.

And they have been informed about you that you are teaching all the Jews who are among

叫亚迦布，从犹太下来，

11 到了我们这里，就拿保罗的腰带捆上自己的手脚，说：「圣灵说：犹太人在耶路撒冷，要如此捆绑这腰带的主人，把他交在外邦人手里。」

12 我们和那本地的人听见这话，都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

13 保罗说：「你们为甚么这样痛哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被人捆绑，就是死在耶路撒冷也是愿意的。」

14 保罗既不听劝，我们便住了口，只说：「愿主的旨意成就」，便了。

15 过了几日，我们收拾行李上耶路撒冷去。

16 有凯撒利亚的几个门徒和我们同去，带我们到一个久为（久为：或译老）门徒的家里，叫我们与他同住；他名叫拿孙，是塞浦路斯人。

17 到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜地接待我们。

18 第二天，保罗同我们去见雅各；长老们也都在那里。

19 保罗问了他们安，便将神用他传教，在外邦人中间所行之事，一一地述说了。

20 他们听见，就归荣耀与神，对保罗说：「兄台，你看犹太人中信主的有多少万，并且都为律法热心。

21 他们听见人说，你教训一切在外邦的犹太

dào le wǒ men zhè lǐ , jiù ná bǎo luó de yāo dài kǔn shàng zì jǐ de shǒu jiǎo , shuō : 「 shèng líng shuō : yóu tài rén zài yé lù sā lěng , yào rú cǐ kǔn bǎng zhè yāo dài de zhǔ rén , bǎ tā jiāo zài wài bāng rén shǒu lǐ 。 」

wǒ men hé nà běn dì de rén tīng jiàn zhè huà , dōu kǔ quàn bǎo luó bú yào shàng yé lù sā lěng qù 。

bǎo luó shuō : 「 nǐ men wèi shèn me zhè yàng tòng kū , shǐ wǒ xīn suì ne ? wǒ wéi zhǔ yē sū de míng míng , bù dàn bèi rén kǔn bǎng , jiù shì sǐ zài yé lù sā lěng yě shì yuàn yì de yì de 。 」

bǎo luó jì bù tīng quàn , wǒ men biàn zhù le kǒu , zhǐ shuō : 「 yuàn zhǔ de zhǐ yì chéng jiù 」 , biàn liǎo 。

guò le jǐ rì , wǒ men shōu shí xíng lǐ shàng yé lù sā lěng qù 。

yǒu kǎi sā lǐ yà de jǐ gè mén tú hé wǒ men tóng qù , dài wǒ men dào yí gè jiǔ wèi (jiǔ wèi : huò yì lǎo) mén tú de jiā lǐ , jiào wǒ men yǔ tā tóng zhù ; tā míng jiào ná sūn , shì sāi pǔ lù sī rén 。

dào le yé lù sā lěng , dì xiōng men huān huān xǐ xǐ dì jiē dài wǒ men 。

dì èr tiān , bǎo luó tóng wǒ men qù jiàn yǎ gè ; zhǎng lǎo men yě dōu zài nà lǐ 。

bǎo luó wèn le tā men ān , biàn jiāng shén yòng tā chuán jiào , zài wài bāng rén zhōng jiān suǒ xíng zhī shì , yī yī dì shù shuō le 。

tā men tīng jiàn , jiù guī róng yào yǔ shén , duì bǎo luó shuō : 「 xiōng tái , nǐ kàn yóu tài rén zhōng xìn zhǔ de yǒu duō shǎo wàn , bìng qiě dōu wéi lǜ fǎ rè xīn 。

tā men tīng jiàn rén shuō , nǐ jiào xùn yī qiè zài wài bāng de yóu tài rén

the Gentiles the abandonment of Moses, telling them not to circumcise their children or to live according to our customs.

What then is to be done? Doubtless they will all hear that you have come!

Therefore do this that we tell you: we have four men who have taken a vow upon themselves.

Take these men and purify yourself along with them and pay their expenses so that they can shave their heads, and everyone will know that the things which they had been informed about you are nothing, but you yourself also agree with observing the law.

But concerning the Gentiles who have believed, we have written a letter after deciding they should avoid food sacrificed to idols and blood and what has been strangled and sexual immorality.”

Then Paul took along the men on the next day, and after he had purified himself together with them, he entered into the temple courts, announcing the completion of the days of purification until the time the offering would be presented on behalf of each one of them.

But when the seven days were about to be completed, the Jews from Asia who had seen him in the temple courts stirred up the whole crowd and laid hands on him,

shouting, “Israelite men, help! This is the man who is teaching everyone everywhere against the people and the law and this place! And furthermore he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!”

(For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom they thought that Paul had brought into the temple.)

And the whole city was stirred up, and the people came running together, and they seized Paul and dragged him outside of the temple courts, and immediately the doors were shut.

And as they were seeking to kill him, a report came up to the military tribune of the cohort that all Jerusalem was in confusion.

人离弃摩西，对他们说，不要给孩子行割礼，也不要遵行条规。

22 众人必听见你来了，这可怎么办呢？

23 你就照着我们的话行吧！我们这里有四个人，都有愿在身。

24 你带他们去，与他们一同行洁净的礼，替他们拿出规费，叫他们得以剃头。这样，众人就可知道，先前所听见你的事都是虚的；并知道，你自己为人，循规蹈矩，遵行律法。

25 至于信主的外邦人，我们已经写信拟定，叫他们谨忌那祭偶像之物，和血，并勒死的牲畜，与奸淫。】

26 于是保罗带着那四个人，第二天与他们一同行了洁净的礼，进了殿，报明洁净的日期满足，只等祭司为他们各人献祭。

27 那七日将完，从亚细亚来的犹太人看见保罗在殿里，就耸动了众人，下手拿他，

28 喊叫说：「以色列人来帮助，这就是在各处教训众人糟践我们百姓和律法，并这地方的。他又带着希腊人进殿，污秽了这圣地。」

29 (这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩同保罗在城里，以为保罗带他进了殿。)

30 合城都震动，百姓一齐跑来，拿住保罗，拉他出殿，殿门立刻都关了。

31 他们正想要杀他，有人报信给营里的千夫

lí qì mó xī , duì tā men shuō , bú yào gěi hái zǐ xíng gē lǐ , yě bú yào zūn xíng tiáo guī 。

zhòng rén bì tīng jiàn nǐ lái le , zhè kě zěn me bàn ne ?

nǐ jiù zhào zhe wǒ men de huà xíng ba ! wǒ men zhè lǐ yǒu sì gè rén , dōu yǒu yuàn zài shēn 。

nǐ dài tā men qù , yǔ tā men yī tóng xíng jié jìng de lǐ , tì tā men ná chū guī fèi , jiào tā men dé yǐ tì tóu 。 zhè yàng , zhòng rén jiù kě zhī dào xiān qián suǒ tīng jiàn nǐ de shì dōu shì xū de ; bìng kě zhī dào , nǐ zì jǐ wéi rén , xún guī dǎo jǔ , zūn xíng lǜ fǎ 。

zhì yú xìn zhǔ de wài bāng rén , wǒ men yǐ jīng xiě xìn nǐ dìng , jiào tā men jǐn jì nà jì ǒu xiàng zhī wù , hé xuè , bìng lēi sǐ de shēng chù , yǔ jiān yín 。

yú shì bǎo luó dài zhe nà sì gè rén , dì èr tiān yǔ tā men yī tóng xíng le jié jìng de lǐ , jìn le diàn , bào míng jié jìng de rì qī mǎn zú , zhǐ děng jì sī wèi tā men gè rén xiàn jì 。

nà qī rì jiāng wán , cóng yà xì yà lái de yóu tài rén kàn jiàn bǎo luó zài diàn lǐ , jiù sǒng dòng le zhòng rén , xià shǒu ná tā ,

hǎn jiào shuō : 「 yǐ sè liè rén lái bāng zhù , zhè jiù shì zài gè chù jiào xùn zhòng rén zāo jiàn wǒ men bǎi xìng hé lǜ fǎ , bìng zhè dì fāng de 。 tā yòu dài zhe xī là rén jìn diàn , wū huì le zhè shèng dì 。 」

(zhè huà shì yīn tā men céng kàn jiàn yǐ fú suǒ rén tè luó fēi mó tóng bǎo luó zài chéng lǐ , yǐ wéi bǎo luó dài tā jìn le diàn 。)

hé chéng dōu zhèn dòng , bǎi xìng yī qí pǎo lái , ná zhù bǎo luó , lā tā chū diàn , diàn mén lì kè dōu guān le 。

tā men zhèng xiǎng yào shā tā , yǒu rén bào xìn gěi yíng lǐ de qiān fū

⌋ He ⌋ immediately took along soldiers and centurions and ran down to them. And when they saw the military tribune and the soldiers, they stopped beating Paul.

Then the military tribune came up and arrested him and ordered him to be bound with two chains, and inquired who he was and what it was that he had done.

But some in the crowd were shouting one thing and others another, and because he was not able to find out the truth on account of the commotion, he gave orders to bring him into the barracks.

And when he came to the steps, it happened that he had to be carried by the soldiers on account of the violence of the crowd,

for the crowd of people was following them, shouting, "Away with him!"

And as he was about to be brought into the barracks, Paul said to the military tribune, "Is it permitted for me to say something to you?" And he said, "Do you know Greek?"

Then you are not the Egyptian who before these days raised a revolt and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"

But Paul said, "I am a Jewish man from Tarsus in Cilicia, a citizen of no unimportant city. Now I ask you, allow me to speak to the people."

So when he permitted him, Paul, standing there on the steps, motioned with his hand to the people. And when there was a great silence, he addressed them in the Aramaic language, saying,

Acts, Chapter 22

"Men—brothers and fathers—listen to my defense to you now!"

And when they heard that he was addressing them in the Aramaic language, ⌋ they became even more silent ⌋. And he said,

"I am a Jewish man born in Tarsus in Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, educated according to the

长说：「耶路撒冷合城 zhǎng shuō : 「 yé lù sā lěng hé chéng dōu luàn le 。 」

32 千夫长立时带着兵 qiān fū zhǎng lì shí dài zhe bīng dīng 丁和几个百夫长, 跑下 hé jǐ gè bǎi fū zhǎng , pǎo xià qù 去到他们那里。他们见 dào tā men nà lǐ 。 tā men jiàn le qiān 了千夫长和兵丁, 就止 fū zhǎng hé bīng dīng , jiù zhǐ zhù 住不打保羅。 bù dǎ bǎo luó 。

33 于是千夫长上前拿 yú shì qiān fū zhǎng shàng qián ná 住他, 吩咐用两条铁链 zhù tā , fēn fù yòng liǎng tiáo tiě 捆绑; 又问他是甚么 liàn kǔn suǒ ; yòu wèn tā shì shèn 人, 做的是甚么事。 me rén , zuò de shì shèn me shì 。

34 众人有喊叫这个 zhòng rén yǒu hǎn jiào zhè gè de , 的, 有喊叫那个的; 干 yǒu hǎn jiào nà gè de ; qiān fū 夫长因为这样乱嚷, 得 zhǎng yīn wèi zhè yàng luàn rǎng , 不著实情, 就吩咐人将 dé bù zhù shí qíng , jiù fēn fù rén 保羅带进营楼去。 jiāng bǎo luó dài jìn yíng lóu qù 。

35 到了台阶上, 众人 dào le tái jiē shàng , zhòng rén jǐ dé 挤得凶猛, 兵丁只得将 xiōng měng , bīng dīng zhǐ de jiāng 保羅抬起来。 bǎo luó tái qǐ lái 。

36 众人跟在后面, 喊 zhòng rén gēn zài hòu miàn , hǎn 著说：「除掉他! 」 zhù shuō : 「 chú diào tā ! 」

37 将要带他进营楼, jiāng yào dài tā jìn yíng lóu , bǎo 保羅对千夫长说：「我 luó duì qiān fū zhǎng shuō : 「 wǒ 对你说句话可以不可 duì nǐ shuō jù huà kě yǐ bù kě yǐ ? 」 以? 」他说：「你懂得 tā shuō : 「 nǐ dǒng de xī là huà ma 希腊话吗? 」 ?

38 你莫非是从前作 nǐ mò fēi shì cóng qián zuò luàn 、 乱、带领四千凶徒往旷 dài lǐng sì qiān xiōng tú wǎng kuàng 野去的那埃及人吗? 」 yě qù de nà āi jí rén ma ? 」

39 保羅说：「我本是 bǎo luó shuō : 「 wǒ běn shì yóu tài 犹太人, 生在基利家的 rén , shēng zài jī lì jiā de dà shù , 大数, 并不是无名小城 bìng bú shì wú míng xiǎo chéng de 的人。求你准我对百姓 rén 。 qiú nǐ zhǔn wǒ duì bǎi xìng 说话。 」 shuō huà 。 」

40 千夫长准了。保羅 qiān fū zhǎng zhǔn le 。 bǎo luó jiù 就站在台阶上, 向百姓 zhàn zài tái jiē shàng , xiàng bǎi 摆手, 他们都静默无 xìng bǎi shǒu , tā men dōu jìng mò 声, 保羅使用希伯来话 wú shēng , bǎo luó biàn yòng xī bó 对他们说: lái huà duì tā men shuō :

1 「诸位父兄请听, 我 [zhū wèi fù xiōng qǐng tīng , wǒ 现在对你们分诉。] xiàn zài duì nǐ men fēn sù 。 」

2 众人听他说的是希伯 zhòng rén tīng tā shuō de shì xī bó lái 来话, 就更加安静了。 huà , jiù gèng jiā ān jìng le 。

3 保羅说：「我原是犹 bǎo luó shuō : 「 wǒ yuán shì yóu 太人, 生在基利家的大 tài rén , shēng zài jī lì jiā de dà shù

exactness of the law received from our fathers, being zealous for God, just as all of you are today.

「 I 」 persecuted this Way to the death, tying up and delivering to prison both men and women,

as indeed the high priest and the whole council of elders can testify about me, from whom also I received letters to the brothers in Damascus, and was traveling there to lead away those who were there also tied up to Jerusalem so that they could be punished.

“And it happened that as I was traveling and approaching Damascus around noon, suddenly a very bright light from heaven flashed around me,

and I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’

And I answered, ‘Who are you, Lord?’ And he said to me, ‘I am Jesus the Nazarene whom you are persecuting.’

(Now those who were with me saw the light but did not hear the voice of the one who was speaking to me.)

So I said, ‘What should I do, Lord?’ And the Lord said to me, ‘Get up and proceed to Damascus, and there it will be told to you about all the things that have been appointed for you to do.’

And as I could not see as a result of the brightness of that light, I arrived in Damascus led by the hand of those who were with me.

And a certain Ananias, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who live there,

came to me and stood by me and said to me, ‘Brother Saul, regain your sight!’ And at that same time I looked up at him and saw him.

数, 长在这城里, 在迦, zhǎng zài zhè chéng lǐ , zài jiā
玛列门下, 按著我们祖 mǎ liè mén xià , àn zhù wǒ men zǔ
宗严紧的律法受教, 热 zōng yán jǐn de lǜ fǎ shòu jiào , rè
心事奉 神, 像你们众 xīn shì fèng shén , xiàng nǐ men
人今日一样。 zhòng rén jīn rì yī yàng 。

4 我也曾逼迫奉这道的 wǒ yě céng bī pò fèng zhè dào de rén
人, 直到死地, 无论男 , zhí dào sǐ dì , wú lùn nán nǚ dōu
女都锁拿下监。 suǒ ná xià jiān 。

5 这是大祭司和众长老 zhè shì dà jì sī hé zhòng zhǎng lǎo
都可以给我作见证的。 dōu kě yǐ gěi wǒ zuò jiàn zhèng de 。
我又领了他们达与弟兄 wǒ yòu lǐng le tā men dá yǔ dì xiōng
的书信, 往大马士革 de shū xìn , wǎng dà mǎ shì gé qù
去, 要把在那里奉这道 , yào bǎ zài nà lǐ fèng zhè dào de
的人锁拿, 带到耶路撒 rén suǒ ná , dài dào yé lù sā lěng
冷受刑。] shòu xíng 。]

6 「我将到大马士革, [wǒ jiāng dào dà mǎ shì gé ,
正走的时候, 约在晌 zhèng zǒu de shí hòu , yuē zài
午, 忽然从天上发大 shǎng wǔ , hū rán cóng tiān shàng
光, 四面照著我。 fā dà guāng , sì miàn zhào zhù wǒ

7 我就仆倒在地, 听见 wǒ jiù pū dào zài dì , tīng jiàn yǒu
有声音对我说: 『扫 shēng yīn duì wǒ shuō : 『 sǎo luó
罗! 扫罗! 你为甚么逼 ! sǎo luó ! nǐ wèi shèn me bī pò
迫我? 』 wǒ ? 』

8 我回答说: 『主啊, wǒ huí dá shuō : 『 zhǔ a , nǐ shì
你是谁? 』他说: 『我 shuí ? 』 tā shuō : 『 wǒ jiù shì nǐ
就是你所逼迫的拿撒勒 suǒ bī pò de ná sā lēi rén yē sū 。 』
人耶稣。 』

9 与我同行的人看见了 yǔ wǒ tóng háng de rén kàn jiàn le nà
那光, 却没有听明那位 guāng , què méi yǒu tīng míng nà
对我说话的声音。 wèi duì wǒ shuō huà de shēng yīn 。

10 我说: 『主啊, 我 wǒ shuō : 『 zhǔ a , wǒ dànng zuò
当做甚么? 』主说: shèn me ? 』 zhǔ shuō : 『 qǐ lái ,
『起来, 进大马士革 jìn dà mǎ shì gé qù , zài nà lǐ , yào
去, 在那里, 要将所派 jiāng suǒ pài nǐ zuò de yī qiè shì gào
你做的一切事告诉 sù nǐ 。 』
你。 』

11 我因那光的荣耀不 wǒ yīn nà guāng de róng yào bù néng
能看见, 同行的人就拉 kàn jiàn , tóng háng de rén jiù lā zhe
着我手进了大马士革。 wǒ shǒu jìn le dà mǎ shì gé 。

12 那里有一个人, 名 nà lǐ yǒu yí gè rén , míng jiào yà ná
叫亚拿尼亚, 按著律法 ní yà , àn zhù lǜ fǎ shì qián chéng
是虔诚人, 为一切住在 rén , wèi yī qiè zhù zài nà lǐ de yóu
那里的犹太人所称赞。 tài rén suǒ chēng zàn 。

13 他来见我, 站在旁 tā lái jiàn wǒ , zhàn zài páng biān
边, 对我说: 『兄弟扫, duì wǒ shuō : 『 xiōng dì sǎo luó
罗, 你可以看见。 』我 , nǐ kě yǐ kàn jiàn 。 』 wǒ dāng shí

And he said, 'The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One and to hear a voice from his mouth,

because you will be a witness for him to all people of what you have seen and heard.

And now why are you delaying? Get up, be baptized, and wash away your sins, calling on his name!'

"And it happened that when I returned to Jerusalem and I was praying in the temple courts, I was in a trance,

and saw him saying to me, 'Hurry and depart quickly from Jerusalem, because they will not accept your testimony about me.'

And I said, 'Lord, they themselves know that from synagogue to synagogue I was imprisoning and beating those who believed in you.

And when the blood of your witness Stephen was being shed, I myself also was standing near and was approving, and was guarding the cloaks of those who were killing him.'

And he said to me, 'Go, because I will send you far away to the Gentiles!'

Now they were listening to him until this word, and they raised their voices, saying, "Away with such a man from the earth! For it is not fitting for him to live!"

And while they were screaming and throwing off their cloaks and throwing dust into the air,

the military tribune ordered him to be brought into the barracks, saying he was to be examined with a lash so that he could find out for what reason they were crying out against him in this way.

But when they had stretched him out for the

当时往上一看，就看见了他。

14 他又说：『我们祖宗的神拣选了你，叫你明白他的旨意，又得见那义者，听他口中所出的声音。』

15 因为你要将所看见的，所听见的，对着万人作见证。

16 现在你为甚么耽延呢？起来，求告他的名受洗，洗去你的罪。』

17 「后来，我回到耶路撒冷，在殿里祷告的时候，魂游象外，

18 看见主向我说：『你赶紧地离开耶路撒冷，不可迟延；因你为我作的见证，这里的人必不领受。』

19 我就说：『主啊，他们知道我从前把信你的人收在监里，又在各会堂里鞭打他们。』

20 并且你的见证人司提反被害流血的时候，我也站在旁边欢喜；又看守害死他之人的衣裳。』

21 主向我说：『你去吧！我要差你远远地往外邦人那里去。』

22 众人听他说到这句话，就高声说：『这样的人，从世上除掉他吧！他是不当活着的。』

23 众人喧嚷，摔掉衣裳，把尘土向空中扬起来。

24 千夫长就吩咐将保罗带进营楼去，叫人用鞭子拷问他，要知道他们向他这样喧嚷是为甚么缘故。

25 刚用皮条捆上，保

lash, Paul said to the centurion standing there, "Is it permitted for you to flog a man who is a Roman citizen and uncondemned?"

And when the centurion heard this, he went to the military tribune and reported it, saying, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen!"

So the military tribune came and said to him, "Tell me, are you a Roman citizen?" And he said, "Yes."

And the military tribune replied, "I acquired this citizenship for a large sum of money." And Paul said, "But I indeed was born a citizen."

Then immediately those who were about to examine him kept away from him, and the military tribune also was afraid when he realized that he was a Roman citizen and that he had tied him up.

But on the next day, because he wanted to know the true reason why he was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and the whole Sanhedrin to assemble, and he brought down Paul and had him stand before them.

Acts, Chapter 23

And looking intently at the Sanhedrin, Paul said, "Men and brothers, I have lived my life in all good conscience before God to this day."

So the high priest Ananias ordered those standing near him to strike his mouth.

Then Paul said to him, "God is going to strike you, you whitewashed wall! And are you sitting there judging me according to the law, and acting contrary to the law do you order me to be struck?"

And those who stood nearby said, "Are you reviling the high priest of God?"

And Paul said, "I did not know, brothers, that he was high priest. For it is written, 'You must not speak evil of a ruler of your people.'"

罗对旁边站着的百夫长说：「人是罗马人，又没有定罪，你们就鞭打他，有这个例吗？」

26 百夫长听见这话，就去见千夫长，告诉他：「你要做甚么？这人是罗马人。」

27 千夫长就来问保罗说：「你告诉我，你是罗马人吗？」保罗说：「是。」

28 千夫长说：「我用许多银子才入了罗马的民籍。」保罗说：「我生来就是。」

29 于是那些要拷问保罗的人就离开他去了。千夫长既知道他是罗马人，又因为捆绑了他，也害怕了。

30 第二天，千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情，便解开他，吩咐祭司长和全公会的人都聚集，将保罗带下来，叫他站在他们面前。

1 保罗定睛看着公会的人，说：「弟兄们，我在神面前行事为人都是凭著良心，直到今日。」

2 大祭司亚拿尼亚就吩咐旁边站着的人打他的嘴。

3 保罗对他说：「你这粉饰的墙，神要打你！你坐堂为的是按律法审问我，你竟违背律法，吩咐人打我吗？」

4 站在旁边的人说：「你辱骂神的大祭司吗？」

5 保罗说：「弟兄们，我不晓得他是大祭司；

Now when Paul realized that one part were Sadducees and the other Pharisees, he shouted out in the Sanhedrin, "Men and brothers! I am a Pharisee, a son of Pharisees! I am being judged concerning the hope and the resurrection of the dead!"

And when he said this, a dispute developed between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.

(For the Sadducees say there is no resurrection or angel or spirit, but the Pharisees acknowledge them all.)

And there was loud shouting, and some of the scribes from the party of the Pharisees stood up and contended sharply, saying, "We find nothing wrong with this man! But what if a spirit or an angel has spoken to him?"

And when the dispute became severe, the military tribune, fearing lest Paul be torn apart by them, ordered the detachment to go down, take him away from their midst, and bring him into the barracks.

And the next night the Lord stood by him and said, "Have courage, for as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome."

And when it was day, the Jews made a conspiracy and bound themselves under a curse, saying they would neither eat nor drink until they had killed Paul.

Now there were more than forty who had made this conspiracy,

who went to the chief priests and the elders and said, "We have bound ourselves under a curse to partake of nothing until we have killed Paul.

Therefore, now you along with the Sanhedrin explain to the military tribune that he should bring him down to you, as if you were going to determine more accurately the

经上記着说：『不可毁 shàng jì zhe shuō : 『 bù kě huǐ bàng 谤你百姓的官长。』』 nǐ bǎi xìng de guān zhǎng 。 』』

6 保罗看出大众一半是 bǎo luó kàn chū dà zhòng yí bàn shì 撒都该人，一半是法利 sā dōu gāi rén , yí bàn shì fǎ lì sài 赛人，就在公会中大声 rén , jiù zài gōng huì zhōng dà 说：「弟兄们，我是法 shēng shuō : 「 dì xiōng men , wǒ 利赛人，也是法利赛人 shì fǎ lì sài rén , yě shì fǎ lì sài rén 的子孙。我现在受审 de zǐ sūn 。 wǒ xiàn zài shòu shěn 问，是为盼望死人复 wèn , shì wèi pàn wàng sǐ rén fù 活。」 huó 。 』

7 说了这话，法利赛人 shuō le zhè huà , fǎ lì sài rén hé sā 和撒都该人就争论起 dōu gāi rén jiù zhēng lùn qǐ lái , huì 来，会众分为两党。 zhòng fēn wéi liǎng dǎng 。

8 因为撒都该人说，没 yīn wèi sā dōu gāi rén shuō , méi 有复活，也没有天使和 yǒu fù huó , yě méi yǒu tiān shǐ hé 鬼魂；法利赛人却说， guǐ hún ; fǎ lì sài rén què shuō , 两样都有。 liǎng yàng dōu yǒu 。

9 于是大大地喧嚷起 yú shì dà dà dì xuān rǎng qǐ lái 。 yǒu 来。有几个法利赛党的 jǐ gè fǎ lì sài dǎng de wén shì zhàn qǐ 文士站起来争辩说： lái zhēng biàn shuō : 「 wǒ men kàn 「我们看不出这人有甚 bù chū zhè rén yǒu shèn me è chù , 么恶处，倘若有鬼魂或 tāng ruò yǒu guǐ hún huò shì tiān shǐ 是天使对他说过话，怎 duì tā shuō guò huà , zěn me yàng 样呢？」 ne ? 』

10 那时大起争吵，千 nà shí dà qǐ zhēng chǎo , qiān fū 夫长恐怕保罗被他们扯 zhǎng kǒng pà bǎo luó bèi tā men chě 碎了，就吩咐兵丁下 suì le , jiù fēn fù bīng dīng xià qù , 去，把他从众人当中抢 bǎ tā cóng zhòng rén dāng zhōng 出来，带进营楼去。 qiǎng chū lái , dài jìn yíng lóu qù 。

11 当夜，主站在保罗 dàng yè , zhǔ zhàn zài bǎo luó páng 旁边，说：「放心吧！ biān , shuō : 「 fàng xīn ba ! nǐ 你怎样在耶路撒冷为我 zěn yàng zài yé lù sā lěng wèi wǒ zuò 作见证，也必怎样在罗 jiàn zhèng , yě bì zěn yàng zài luó 马为我作见证。」 mǎ wèi wǒ zuò jiàn zhèng 。 』

12 到了天亮，犹太人 dào le tiān liàng , yóu tài rén tóng 同谋起誓，说：「若不 móu qǐ shì , shuō : 「 ruò bù xiān 先杀保罗就不吃不 shā bǎo luó jiù bù chī bù hē 。 』 喝。」

13 这样同心起誓的有 zhè yàng tóng xīn qǐ shì de yǒu sì shí 四十多人。 duō rén 。

14 他们来见祭司长和 tā men lái jiàn jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo 长老，说：「我们已经 , shuō : 「 wǒ men yǐ jīng qǐ le yí 起了一个大誓，若不先 gè dà shì , ruò bù xiān shā bǎo luó 杀保罗就不吃甚么。 jiù bù chī shèn me 。

15 现在你们和公会要 xiàn zài nǐ men hé gōng huì yào zhī 知会千夫长，叫他带下 huì qiān fū zhǎng , jiào tā dài xià 保罗到你们这里来，假 bǎo luó dào nǐ men zhè lǐ lái , jiǎ 作要详细察看他的事； zuò yào xiáng xì chá kǎo tā de shì ;

things concerning him. And we are ready to do away with him before he comes near.”

我们已经预备好了，不
等他来到跟前就杀
他。」
wǒ men yǐ jīng yù bèi hǎo le , bù
děng tā lái dào gēn qián jiù shā tā
。 』

But when the son of Paul's sister heard about the ambush, he came and entered into the barracks and reported it to Paul.

16 保罗的外甥听见他
们设下埋伏，就来到营
楼里告诉保罗。
bǎo luó de wài shēng tīng jiàn tā men
shè xià mái fú , jiù lái dào yíng lóu
lǐ gào sù bǎo luó 。

So Paul called one of the centurions and said, “Bring this young man to the military tribune, because he has something to report to him.”

17 保罗请一个百夫长
来，说：「你领这少年
人去见千夫长，他有事
告诉他。」
bǎo luó qǐng yí gè bǎi fū zhǎng lái ,
shuō : 「 nǐ lǐng zhè shào nián rén
qù jiàn qiān fū zhǎng , tā yǒu shì
gào sù tā 。 』

So he took him and brought him to the military tribune and said, “The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you.”

18 于是把他领去见千
夫长，说：「被囚的保
罗请我到他那里，求我
领这少年人来见你；他
有事告诉你。」
yú shì bǎ tā lǐng qù jiàn qiān fū zhǎng
夫长，说：「 bèi qiú de bǎo luó qǐng
wǒ dào tā nà lǐ , qiú wǒ lǐng zhè
shào nián rén lái jiàn nǐ ; tā yǒu shì
gào sù nǐ 。 』

And the military tribune, taking hold of his hand and withdrawing privately, asked, “What is it that you have to report to me?”

19 千夫长就拉着他的
手，走到一旁，私下问
他说：「你有甚么事告
诉我呢？」
qiān fū zhǎng jiù lā zhe tā de shǒu ,
zǒu dào yī páng , sī xià wèn tā shuō
他说：「 nǐ yǒu shèn me shì gào sù wǒ ne
? 』

And he said, “The Jews have agreed to ask you that you bring Paul down to the Sanhedrin tomorrow, as if they were going to inquire somewhat more accurately concerning him.

20 他说：「犹太人已
经约定，要求你明天带
下保罗到公会里去，假
作要详细查问他的事。
tā shuō : 「 yóu tài rén yǐ jīng yuē
dìng , yāo qiú nǐ míng tiān dài xià
bǎo luó dào gōng huì lǐ qù , jiǎ zuò
yào xiáng xì chá wèn tā de shì 。

You therefore do not be persuaded by them, because more than forty men of L their number L are lying in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have done away with him. And now they are ready, waiting for L you to agree L.”

21 你切不要随从他
们；因为他们有四十多
人埋伏，已经起誓说：
若不先杀保罗就不吃不
喝。现在预备好了，只
等你应允。」
nǐ qiè bù yào suí cóng tā men ; yīn
wèi tā men yǒu sì shí duō rén mái fú
人埋伏，已经起誓说： , yǐ jīng qǐ shì shuō : ruò bù xiān
shā bǎo luó jiù bù chī bù hē 。 xiàn
zài yù bèi hǎo le , zhǐ děng nǐ yīng
等 you 应允。 』

So the military tribune sent the young man away, directing him, “Tell no one that you have revealed these things to me.”

22 于是千夫长打发少
年人走，嘱咐他说：
「不要告诉人你将这事
报给我了。」
yú shì qiān fū zhǎng dǎ fā shào nián
rén zǒu , zhǔ fù tā shuō : 「 bú yào
gào sù rén nǐ jiāng zhè shì bào gěi wǒ
le 。 』

And he summoned two of the centurions and said, “Make ready from the third hour of the night two hundred soldiers and seventy horsemen and two hundred spearmen, in order that they may proceed as far as Caesarea.

23 千夫长便叫了两个
百夫长来，说：「预备
步兵二百，马兵七十，
长枪手二百，今夜亥初
往凯撒利亚去；
qiān fū zhǎng biàn jiào le liǎng gè bǎi
fū zhǎng lái , shuō : 「 yù bèi bù
bīng èr bǎi , mǎ bīng qī shí , cháng
qiāng shǒu èr bǎi , jīn yè hài chū
wǎng kǎi sā lì yà qù ;

And provide mounts so that they can put Paul on them and bring him safely to Felix the governor.”

24 也要预备牲口叫保
罗骑上，护送到巡抚腓
力斯那里去。」
yě yào yù bèi shēng kǒu jiào bǎo luó
qí shàng , hù sòng dào xún fū fēi lì
sī nà lǐ qù 。 』

L He wrote L a letter that had this form:

25 千夫长又写了文
书，
qiān fū zhǎng yòu xiě le wén shū ,

Claudius Lysias. To his excellency Governor Felix. Greetings!

26 大略说：「克劳第·
吕西亚，请巡抚腓力斯
大人安。
dà lüè shuō : 「 kè láo dì • lǚ xī yà
, qǐng xún fū fēi lì sī dà rén ān 。

This man was seized by the Jews and was

27 这人被犹太人拿
zhè rén bèi yóu tài rén ná zhù , jiāng

about to be killed by them when I came upon them with the detachment and rescued him, because I learned that he was a Roman citizen.

And because I wanted to know the charge for which they were accusing him, I brought him down to their Sanhedrin.

I found he was accused concerning controversial questions of their law, but having no charge deserving death or imprisonment.

And when it was made known to me there would be a plot against the man, I sent him to you immediately, also ordering his accusers to speak against him before you.

Therefore the soldiers, in accordance with their orders, took Paul and brought him to Antipatris during the night.

And on the next day they let the horsemen go on with him, and they returned to the barracks.

The horsemen, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, also presented Paul to him.

So after reading the letter and asking what province he was from, and learning that he was from Cilicia,

he said, "I will give you a hearing whenever your accusers arrive also," giving orders for him to be guarded in the praetorium of Herod.

Acts, Chapter 24

And after five days the high priest Ananias came down with some elders and an attorney, a certain Tertullus, all of whom brought charges against Paul to the governor.

And when he had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying, "We have experienced much peace through you, and reforms are taking place in this nation through your foresight.

Both in every way and everywhere we acknowledge this, most excellent Felix, with all gratitude.

住，将要杀害，我得知他是罗马人，就带兵丁下去救他出来。

28 因要知道他们告他的缘故，我就带他下到他们的公会去，

29 便查知他被告是他们律法的辩论，并没有甚么该死该绑的罪名。

30 后来有人把要害他的计谋告诉我，我就立时解他到你那里去，又吩咐告他的人在你面前告他。（有古卷加：愿你平安！）

31 于是，兵丁照所吩咐他们的，将保罗夜里带到安提帕底。

32 第二天，让马兵护送，他们就回营楼去。

33 马兵来到凯撒利亚，把文书呈给巡抚，便叫保罗站在他面前。

34 巡抚看了文书，问保罗是哪省的人，既晓得他是基利家人，

35 就说：「等告你的人来到，我要细听你的事」；便吩咐人把他看守在希律的衙门里。

1 过了五天，大祭司亚拿尼亚同几个长老，和一个辩士帖土罗下来，向巡抚控告保罗。

2 保罗被提了来，帖土罗就告他说：

3 「腓力斯大人，我们因你得以大享太平，并且这一国的弊病，因着你的先见得以更正了；我们随时随地满心感谢不尽。

But so that I may not impose on you for longer, I implore you to hear us briefly with your customary graciousness.

For we have found this man to be a public menace and one who causes riots among all the Jews throughout the Roman Empire and a ringleader of the sect of the Nazarenes,

who even attempted to desecrate the temple, and we arrested him.

When you yourself examine him you will be able to find out from him about all these things of which we are accusing him.”

And the Jews also joined in the attack, asserting these things were so.

And when the governor gestured for him to speak, Paul replied, “Because I know you have been a judge over this nation for many years, I defend myself cheerfully with respect to the things concerning myself.

You can ascertain that it has not been more than twelve days since I went up to Jerusalem to worship.

And neither did they find me arguing with anyone or making a crowd develop in the temple courts nor in the synagogues nor throughout the city.

Nor can they prove the things to you concerning which they are now accusing me.

But I do confess this to you, that according to the Way (which they call a sect), so I worship the God of our fathers, believing all things that are in accordance with the law and that are written in the prophets,

having a hope in God which these men also themselves await: that there is going to be a resurrection of both the righteous and the unrighteous.

4 惟恐多说，你嫌烦絮，只求你宽容听我们说几句话。

5 我们看这个人，如同瘟疫一般，是鼓动普天下众犹太人生乱的，又是拿撒勒教党里的一个头目，

6 连圣殿他也想要污秽；我们把他捉住了。（有古卷加：要按我们的律法审问，

7 不料千夫长吕西亚前来，甚是强横，从我们手中把他夺去，吩咐告他的人到你这里来。）

8 你自己究问他，就可以知道我们告他的一切事了。」

9 众犹太人也随着告他说：「事情诚然是这样。」

10 巡抚点头叫保罗说话。他就说：「我知道你在这国里断事多年，所以我乐意为自己分诉。」

11 你查问就可以知道，从我上耶路撒冷礼拜到今日不过有十二天。

12 他们并没有看见我在殿里，或是在会堂里，或是在城里，和人辩论，耸动众人。

13 他们现在所告我的事并不能对你证实了。

14 但有一件事，我向你承认，就是他们所称作为异端的道，我正按著那道事奉我祖宗的神，又信合乎律法的和先知书上一切所记载的，

15 并且靠着神，盼望死人，无论善恶，都要复活，就是他们自己也有这个盼望。

wéi kǒng duō shuō , nǐ xián fán xù
zhǐ qiú nǐ kuān róng tīng wǒ men
shuō jǐ jù huà 。

wǒ men kàn zhè gè rén , rú tóng
wēn yì yì bān , shì gǔ dòng pǔ tiān
xià zhòng yóu tài rén shēng luàn de
yòu shì nà sā lēi jiào dǎng lǐ de yí
gè tóu mù ,

lián shèng diàn tā yě xiǎng yào wū
huì ; wǒ men bǎ tā zhuō zhù le 。 (

yǒu gǔ juǎn jiā : yào àn wǒ men de
lǜ fǎ shěn wèn ,

bù liào qiān fū zhǎng lǚ xī yà qián lái ,
shén shì qiáng hòng , cóng wǒ
men shǒu zhōng bǎ tā duó qù , fēn
fù gào tā de rén dào nǐ zhè lǐ lái 。)

nǐ zì jǐ jiū wèn tā , jiù kě yǐ zhī dào
wǒ men gào tā de yī qiè shì le 。 」

zhòng yóu tài rén yě suí zhe gào tā
shuō : 「 shì qíng chéng rán shì zhè
yàng 。 」

xún fǔ diǎn tóu jiào bǎo luó shuō huà
。 tā jiù shuō : 「 wǒ zhī dào nǐ zài
zhè guó lǐ duàn shì duō nián , suǒ yǐ
wǒ lè yì wèi zì jǐ fēn sù 。

nǐ chá wèn jiù kě yǐ zhī dào , cóng
wǒ shàng yé lù sā lěng lǐ bài dào jīn rì
bù guò yǒu shí èr tiān 。

tā men bìng méi yǒu kàn jiàn wǒ zài
diàn lǐ , huò shì zài huì táng lǐ ,
huò shì zài chéng lǐ , hé rén biàn lùn
, sǒng dòng zhòng rén 。

tā men xiàn zài suǒ gào wǒ de shì
bìng bù néng duì nǐ zhèng shí le 。

dàn yǒu yī jiàn shì , wǒ xiàng nǐ
chéng rèn , jiù shì tā men suǒ chēng
wéi yì duān de dào , wǒ zhèng àn
zhù nà dào shì fèng wǒ zǔ zōng de
shén , yòu xìn hé hū lǜ fǎ de hé xiān
zhī shū shàng yī qiè suǒ jì zǎi de ,

┌ For this reason ┐ also I myself ┌ always ┐ do my best to have a clear conscience toward God and people.

So after many years, I came to practice charitable giving and offerings to my people,

in which they found me purified in the temple courts, not with a crowd or with a disturbance.

But there are some Jews from Asia who ought to be present before you and bring charges against me, if they have anything against me,

or these men themselves should say what crime they found when I stood before the Sanhedrin,

other than concerning this one declaration that I shouted while standing there before them: ‘I am being judged before you today concerning the resurrection of the dead!’ ”

But Felix, because he understood the facts concerning the Way more accurately, put them off, saying, “When Lysias the military tribune comes down, I will decide ┌ your case ┐.”

He ordered the centurion for him to be guarded and to have some freedom, and in no way to prevent any of his own people from serving him.

And after some days, when Felix arrived with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and listened to him concerning faith in Christ Jesus.

And while he was discussing about righteousness and self control and the judgment that is to come, Felix became afraid and replied, “Go away for the present, and when I have an opportunity, I will summon you.”

At the same time he was also hoping that money would be given to him by Paul. For this reason also he sent for him as often as possible and talked with him.

And when two years had passed, Felix received as successor Porcius Festus. And

16 我因此自己勉励， wǒ yīn cǐ zì jǐ miǎn lì , duì shén 对 神对人，常存无亏 duì rén , cháng cún wú kuī de liáng 的良心。 xīn 。

17 过了几年，我带着 guò le jǐ nián , wǒ dài zhe zhōu jì 赈济本国的捐项和供献 běn guó de juān xiàng hé gòng xiàn 的物上去。 de wù shǎng qù 。

18 正献的时候，他们 zhèng xiàn de shí hòu , tā men kàn 看见我在殿里已经洁净 jiàn wǒ zài diàn lǐ yǐ jīng jié jìng le , 了，并没有聚众，也没 bìng méi yǒu jù zhòng , yě méi yǒu 有吵嚷，惟有几个从亚 chǎo rǎng , wéi yǒu jǐ gè cóng yà 细亚来的犹太人。 yà lái de yóu tài rén 。

19 他们若有告我的 tā men ruò yǒu gào wǒ de shì , jiù 事，就应当到你面前来 yīng dāng dào nǐ miàn qián lái 告我。 gào wǒ 。

20 即或不然，这些人 jí huò bù rán , zhè xiē rén ruò kàn 若看出我站在公会前， chū wǒ zhàn zài gōng huì qián , yǒu 有妄为的地方，他们自 wàng wéi de dì fāng , tā men zì jǐ yě 己也可以说明。 kě yǐ shuō míng 。

21 纵然有，也不过一 zòng rán yǒu , yě bù guò yī jù huà 句话，就是我站在他们， jiù shì wǒ zhàn zài tā men zhōng 中间大声说：『我今日 jiān dà shēng shuō : 『 wǒ jīn rì zài 在你们面前受审，是为 nǐ men miàn qián shòu shěn , shì 死人复活的道理。』』 wèi sǐ rén fù huó de dào lǐ 。 』 』

22 腓力斯本是详细晓 féi lì sī běn shì xiáng xì xiǎo de zhè 得这道，就支吾他们 dào , jiù zhī wú tā men shuō : 「 说：「且等千夫长吕西 qiě děng qiān fū zhǎng lǚ xī yà xià lái 亚下来，我要审断你们， wǒ yào shěn duàn nǐ men de shì 的事。」 。 」

23 于是吩咐百夫长看 yú shì fēn fù bǎi fū zhǎng kān shǒu 守保罗，并且宽待他， bǎo luó , bìng qiě kuān dài tā , yě 也不拦阻他的亲友来供 bù lán zǔ tā de qīn yǒu lái gòng jǐ tā 给他。 。

24 过了几天，腓力斯 guò le jǐ tiān , féi lì sī hé tā fū rén — 和他夫人—犹太的女子 yóu tài de nǚ zǐ tǔ xī lā — yī tóng lái 土西拉—一同来到，就 dào , jiù jiào le bǎo luó lái , tīng tā 叫了保罗来，听他讲论 jiǎng lùn xīn jī dū yē sū de dào 。 信基督耶稣的道。

25 保罗讲论公义、节 bǎo luó jiǎng lùn gōng yì 、 jié zhì , 制，和将来的审判。腓 hé jiāng lái de shěn pàn 。 féi lì sī 力斯甚觉恐惧，说： shén jué kǒng jù , shuō : 「 nǐ zàn 「你暂且去吧，等我得 qiě qù ba , děng wǒ dé biàn zài jiào 便再叫你来。」 nǐ lái 。 」

26 腓力斯又指望保罗 féi lì sī yòu zhǐ wàng bǎo luó sòng tā 送他银钱，所以屡次叫 yín qián , suǒ yǐ lǚ cì jiào tā lái , 他来，和他谈论。 hé tā tán lùn 。

27 过了两年，波求·非 guò le liǎng nián , bō qiú • fēi sī dōu 斯都接了腓力斯的任； jiē le féi lì sī de rèn ; féi lì sī yào tāo

because he wanted to do a favor for the Jews, Felix left Paul behind as a prisoner.

腓力斯要讨犹太人的喜欢，就留保罗在监里。

Acts, Chapter 25

Now when Festus set foot in the province, after three days he went up to Jerusalem from Caesarea.

1 非斯都到了任，过了三天，就从凯撒利亚上耶路撒冷去。

And the chief priests and the most prominent men of the Jews brought charges against Paul to him, and were urging him,

2 祭司长和犹太人的首领向他控告保罗，

asking for a favor against him, that he summon him to Jerusalem, because they were preparing an ambush to do away with him along the way.

3 又央告他，求他的情，将保罗提到耶路撒冷来，他们要在路上埋伏杀害他。

Then Festus replied that Paul was being kept at Caesarea, and he himself was about to go there in a short time.

4 非斯都却回答说：「保罗押在凯撒利亚，我自己快要往那里去」；

So he said, "Let those among you who are prominent go down with me, and if there is any wrong in the man, let them bring charges against him."

5 又说：「你们中间有权势的人与我一同下去，那人若有甚么不是，就可以告他。」

And after he had stayed among them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea. On the next day he sat down on the judgment seat and gave orders for Paul to be brought.

6 非斯都在他们那里住了不过十天八天，就下凯撒利亚去；第二天坐堂，吩咐将保罗提上来。

And when he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many and serious charges that they were not able to prove,

7 保罗来了，那些从耶路撒冷下来的犹太人周围站着，将许多重大的事控告他，都是不能证实的。

while Paul said in his defense, "Neither against the law of the Jews nor against the temple nor against Caesar have I sinned with reference to anything!"

8 保罗分诉说：「无论犹太人的律法，或是圣殿，或是凯撒，我都没有干犯。」

But Festus, because he wanted to do a favor for the Jews, answered and said to Paul, "Are you willing to go up to Jerusalem to be tried before me there concerning these things?"

9 但非斯都要讨犹太人的喜欢，就问保罗说：「你愿意上耶路撒冷去，在那里听我审断这事吗？」

But Paul said, "I am standing before the judgment seat of Caesar, where it is necessary for me to be judged. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.

10 保罗说：「我站在凯撒的堂前，这就是我应当受审的地方。我向犹太人并没有行过甚么不义的事，这也是你明明知道的。

If then I am doing wrong and have done anything deserving death, I am not trying to avoid dying. But if there is nothing true of

11 我若行了不义的事，犯了甚么该死的

the things which these people are accusing me, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!”

Then Festus, after discussing this with his council, replied, “You have appealed to Caesar—to Caesar you will go!”

Now after some days had passed, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to welcome Festus.

And while they were staying there many days, Festus laid out the case against Paul to the king, saying, “There is a certain man left behind by Felix as a prisoner,

concerning whom when I was in Jerusalem the chief priests and the elders of the Jews presented evidence, asking for a sentence of condemnation against him.

To them I replied that it was not the custom of the Romans to give up any man before the one who had been accused met his accusers face to face and received an opportunity for a defense concerning the accusation.

Therefore, when they had assembled here, I made no delay; on the next day I sat down on the judgment seat and gave orders for the man to be brought.

When they stood up, his accusers began bringing no charge concerning him of the evil deeds that I was suspecting,

but they had some issues with him concerning their own religion, and concerning a certain Jesus, who was dead, whom Paul claimed to be alive.

And because I was at a loss with regard to the investigation concerning these things, I asked if he was willing to go to Jerusalem and to be judged there concerning these things.

But when Paul appealed that he be kept under guard for the decision of His Majesty the Emperor, I gave orders for him to be kept under guard until I could send him to Caesar.”

罪，就是死，我也不辞。他们所告我的事若都不实，就没有人可以把我交给他们。我要上告于凯撒。」

12 非斯都和议会商量了，就说：「你既上告于凯撒，可以往凯撒那里去。」

13 过了些日子，亚基帕王和百妮基氏来到凯撒利亚，问非斯都安。

14 在那里住了多日，非斯都将保罗的事告诉王，说：「这里有一个 人，是腓力斯留在监里的。」

15 我在耶路撒冷的时候，祭司长和犹太的长老将他的事禀报了我，求我定他的罪。

16 我对他们说，无论甚么人，被告还没有和原告对质，未得机会分诉所告他的事，就先定他的罪，这不是罗马人的条例。

17 及至他们都来到这 里，我就不耽延，第二天便坐堂，吩咐把那人提上来。

18 告他的人站着告他；所告的，并没有我所逆料的那等恶事。

19 不过是有几样辩论，为他们自己敬鬼神的事，又为一个人名叫耶稣，是已经死了，保罗却说他是活着的。

20 这些事当怎样 问，我心里作难，所以问他说：『你愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事听审吗？』

21 但保罗求我留下他，要听皇上审断，我就吩咐把他留下，等我解他到凯撒那里去。」

So Agrippa said to Festus, "I want to hear the man myself also." "Tomorrow," he said, "you will hear him."

So on the next day, Agrippa and Bernice came with great pageantry and entered into the audience hall, along with military tribunes and the most prominent men of the city. And when Festus gave the order, Paul was brought in.

And Festus said, "King Agrippa and all who are present with us, you see this man about whom the whole population of the Jews appealed to me, both in Jerusalem and here, shouting that he must not live any longer.

But I understood that he had done nothing deserving death himself, and when this man appealed to His Majesty the Emperor, I decided to send him.

I do not have anything definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you all—and especially before you, King Agrippa—so that after this preliminary hearing has taken place, I may have something to write.

For it seems unreasonable to me to send a prisoner and not to indicate the charges against him."

Acts, Chapter 26

So Agrippa said to Paul, "It is permitted for you to speak for yourself." Then Paul extended his hand and began to defend himself:

"Concerning all the things of which I am accused by the Jews, King Agrippa, I consider myself fortunate that before you I am about to defend myself today,

because you are especially acquainted with both all the customs and controversial questions with respect to the Jews. Therefore I beg you to listen to me with patience.

"Now all the Jews know my manner of life from my youth, that had taken place from the beginning among my own people and in Jerusalem,

having known me for a long time, if they are

22 亚基帕对非斯都说：「我自己也愿听这人辩论。」非斯都说：「明天你可以听。」

23 第二天，亚基帕和百妮基大张威势而来，同著众千夫长和城里的尊贵人进了公厅。非斯都吩咐一声，就有人将保罗带进来。

24 非斯都说：「亚基帕王和在这里的诸位啊，你们看这人，就是一切犹太人，在耶路撒冷和这里，曾向我恳求、呼叫说：『不可容他再活着。』」

25 但我查明他没有犯甚么该死的罪，并且他自己上告于皇帝，所以我定意把他解去。

26 论到这人，我没有确实的事可以奏明主上。因此，我带他到你们面前，也特意带他到你亚基帕王面前，为要在查问之后有所陈奏。

27 据我看来，解送囚犯，不指明他的罪案是不合理的。」

1 亚基帕对保罗说：「准你为自己辩明。」于是保罗伸手分诉，说：

2 「亚基帕王啊，犹太人所告我的一切事，今日得在你面前分诉，实为万幸；

3 更可幸的，是你熟悉犹太人的规矩和他们的辩论；所以求你耐心听我。

4 我从起初在本国的民中，并在耶路撒冷，自幼为人如何，犹太人都知道。

5 他们若肯作见证就晓

willing to testify, that in accordance with the strictest party of our religion I lived as a Pharisee.

And now I stand here on trial on the basis of hope in the promise made by God to our fathers,

to which our twelve tribes hope to attain as they earnestly serve him night and day. Concerning this hope I am being accused by the Jews, O king!

Why is it thought incredible by you people that God raises the dead?

Indeed, I myself thought it was necessary to do many things opposed to the name of Jesus the Nazarene,

which I also did in Jerusalem, and not only did I lock up many of the saints in prison, having received authority from the chief priests, but also when they were being executed, I cast my vote against them.

And throughout all the synagogues I punished them often and tried to force them to blaspheme, and because I was enraged at them beyond measure, I was pursuing them even as far as to foreign cities.

In this activity I was traveling to Damascus with the authority and full power of the chief priests.

In the middle of the day along the road, O king, I saw a light from heaven, more than the brightness of the sun, shining around me and those who were traveling with me.

And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Aramaic language, 'Saul, Saul, why are you persecuting me? It is hard for you to kick against the goads!'

So I said, 'Who are you, Lord?' And the Lord said, 'I am Jesus whom you are persecuting.

But get up and stand on your feet, because for this reason I have appeared to you, to appoint you a servant and witness both to the things in which you saw me and to the things in which I will appear to you,

得，我从起初是按著我教中最严紧的教门作了法利赛人。

6 现在我站在这里受审，是因为指望我们祖宗所应许的；

7 这应许，我们十二个支派，昼夜切切地事奉神，都指望得着。王啊，我被犹太人控告，就是因这指望。

8 神叫死人复活，你们为甚么看作不可信的呢？

9 从前我自己以为应当多方攻击拿撒勒人耶稣的名，

10 我在耶路撒冷也曾这样行了。既从祭司长了权柄，我就把许多圣徒囚在监里。他们被杀，我也出名定案。

11 在各会堂，我屡次用刑强逼他们说亵渎的话，又分外恼恨他们，甚至追逼他们，直到外邦的城邑。」

12 「那时，我领了祭司长的权柄和命令，往大马士革去。

13 王啊，我在路上，晌午的时候，看见从天发光，比日头还亮，四面照着我并与我同行的人。

14 我们都仆倒在地，我就听见有声音用希伯来话向我说：『扫罗！扫罗！为甚么逼迫我？你用脚踢刺是难的！』

15 我说：『主啊，你是谁？』主说：『我就是你所逼迫的耶稣。

16 你起来站着，我特意向你显现，要派你作执事，作见证，将你所看见的事和我将要指示你的事证明出来。

de , wǒ cóng qǐ chū shì àn zhù wǒ men jiào zhōng zuì yán jǐn de jiào mén zuò le fǎ lì sài rén 。

xiàn zài wǒ zhàn zài zhè lǐ shòu shěn shì yīn wèi zhǐ wàng shén xiàng wǒ men zǔ zōng suǒ yīng xǔ de ；

zhè yīng xǔ , wǒ men shí èr gè zhī pài , zhòu yè qiē qiē dì shì fèng shén , dōu zhǐ wàng dé zhe 。 wáng a , wǒ bèi yóu tài rén kòng gào , jiù shì yīn zhè zhǐ wàng 。

shén jiào sǐ rén fù huó , nǐ men wèi shèn me kàn zuò bù kě xìn de ne ?

cóng qián wǒ zì jǐ yǐ wéi yīng dāng duō fāng gōng jī nà sā lēi rén yē sū de míng ,

wǒ zài yé lù sā lěng yě céng zhè yàng xíng le 。 jì cóng jì sī zhǎng dé le quán bǐng , wǒ jiù bǎ xǔ duō shèng tú qiú zài jiān lǐ 。 tā men bèi shā , wǒ yě chū míng dìng àn 。

zài gè huì táng , wǒ lǚ cì yòng xíng qiǎng bī tā men shuō xiè dú de huà , yòu fèn wài nǎo hèn tā men , shèn zhì zhuī bī tā men , zhí dào wài bāng de chéng yì 。 」

「 nà shí , wǒ lǐng le jì sī zhǎng de quán bǐng hé mìng lìng , wǎng dà mǎ shì gé qù 。

wáng a , wǒ zài lù shàng , shǎng wǔ de shí hòu , kàn jiàn cóng tiān fā guāng , bǐ rì tou hái liàng , sì miàn zhào zhe wǒ bìng yǔ wǒ tóng háng de rén 。

wǒ men dōu pū dào zài dì , wǒ jiù tīng jiàn yǒu shēng yīn yòng xī bó lái huà xiàng wǒ shuō : 『 sǎo luó ! sǎo luó ! wèi shèn me bī pò wǒ ? nǐ yòng jiǎo tī cì shì nán de ! 』

wǒ shuō : 『 zhǔ a , nǐ shì shuí shì zhū ? 』 zhǔ shuō : 『 wǒ jiù shì nǐ suǒ bī pò de yē sū 。

nǐ qǐ lái zhàn zhe , wǒ tè yì xiàng nǐ xiǎn xiàn , yào pài nǐ zuò zhí shì , zuò jiàn zhèng , jiāng nǐ suǒ kàn jiàn de shì hé wǒ jiāng yào zhǐ shì nǐ de shì zhèng míng chū lái 。

rescuing you from the people and from the Gentiles to whom I am sending you,

to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a share among those who are sanctified by faith in me.’

“Therefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

but to those in Damascus first, and in Jerusalem and all the region of Judea and to the Gentiles, I proclaimed that they should repent and turn to God, doing deeds worthy of repentance.

On account of these things the Jews seized me in the temple courts and were attempting to kill me.

Therefore I have experienced help from God until this day, and I stand here testifying to both small and great, saying nothing except what both the prophets and Moses have said were going to happen,

that the Christ was to suffer and that as the first of the resurrection from the dead, he was going to proclaim light both to the people and to the Gentiles.”

And as he was saying these things in his defense, Festus said with a loud voice, “You are out of your mind, Paul! Your great learning is driving you insane!”

But Paul said, “I am not out of my mind, most excellent Festus, but am speaking words of truth and rationality.

For the king knows about these things, to whom also I am speaking freely, for I am not convinced that these things in any way have escaped his notice, because this was not done in a corner.

Do you believe the prophets, King Agrippa? I know that you believe.”

But Agrippa said to Paul, “In a short time are you persuading me to become a Christian?”

17 我也要救你脱离百姓和外邦人的手。 wǒ yě yào jiù nǐ tuō lí bǎi xìng hé wài bāng rén de shǒu 。

18 我差你到他们那里去，要叫他们的眼睛得开，从黑暗中归向光明，从撒但权下归向神；又因信我，得蒙赦罪，和一切成圣的人同得基业。』』 wǒ chà nǐ dào tā men nà lǐ qù , yào jiào tā men de yǎn jīng dé kāi , cóng hēi àn zhōng guī xiàng guāng míng , cóng sā dàn quán xià guī xiàng shén ; yòu yīn xìn wǒ , dé méng shè zuì , hé yī qiè chéng shèng de rén tóng dé jī yè 。 』 』

19 「亚基帕王啊，我故此没有违背那从天上来的异象； [yà jī pà wáng a , wǒ gù cǐ méi yǒu wéi bèi nà cóng tiān shàng lái de yì xiàng ;

20 先在大马士革，后在耶路撒冷和犹太全地，以及外邦，劝勉他们应当悔改归向神，行事与悔改的心相称。 xiān zài dà mǎ shì gé , hòu zài yé lù sā lěng hé yóu tài quán dì , yǐ jí wài bāng , quàn miǎn tā men yīng dāng huǐ gǎi guī xiàng shén , xíng shì yǔ huǐ gǎi de xīn xiāng chèn 。

21 因此，犹太人在殿里拿住我，想要杀我。 yīn cǐ , yóu tài rén zài diàn lǐ ná zhù wǒ , xiǎng yào shā wǒ 。

22 然而我蒙神的帮助，直到今日还站得住，对着尊贵、卑贱、老幼作见证；所讲的不外乎众先知和摩西所说将来必成的事， rán ér wǒ méng shén de bāng zhù , zhí dào jīn rì hái zhàn dé zhù , duì zhe zūn guì 、 bēi jiàn 、 lǎo yòu zuò jiàn zhèng ; suǒ jiǎng de bù wài hū zhòng xiān zhī hé mó xī suǒ shuō jiāng lái bì chéng de shì ,

23 就是基督必须受害，并且因从死里复活，要首先把光明的道传给百姓和外邦人。] jiù shì jī dū bì xū shòu hài , bìng qiě yīn cóng sǐ lǐ fù huó , yào shǒu xiān bǎ guāng míng de dào chuán gěi bǎi xìng hé wài bāng rén 。]

24 保罗这样分诉，非斯都大声说：「保罗，你癫狂了吧。你的学问太大，反叫你癫狂了！] bǎo luó zhè yàng fēn sù , fēi sī dōu dà shēng shuō : 「 bǎo luó , nǐ diān kuáng le ba 。 nǐ de xué wèn tài dà , fǎn jiào nǐ diān kuáng le !]

25 保罗说：「非斯都大人，我不是癫狂，我说的乃是真实明白话。 bǎo luó shuō : 「 fēi sī dōu dà rén , wǒ bú shì diān kuáng , wǒ shuō de nǎi shì zhēn shí míng bái huà 。

26 王也晓得这些事，所以我向王放胆直言，我深信这些事没有一件向王隐藏的，因都不是在背地里做的。 wáng yě xiǎo de zhè xiē shì , suǒ yǐ wǒ xiàng wáng fàng dǎn zhí yán , wǒ shēn xìn zhè xiē shì méi yǒu yī jiàn xiàng wáng yǐn cáng de , yīn dōu bú shì zài bèi dì lǐ zuò de 。

27 亚基帕王啊，你信先知吗？我知道你是信的。] yà jī pà wáng a , nǐ xìn xiān zhī ma ? wǒ zhī dào nǐ shì xìn de 。]

28 亚基帕对保罗说：「你想少微一劝，便叫 xiǎng shǎo wēi yī quàn , biàn jiào

我作基督徒啊 (或译: wǒ zuò jī dū tú a (huò yì : nǐ zhè 你这样劝我, 几乎叫我 yàng quàn wǒ , jī hū jiào wǒ zuò jī 作基督徒了) ! 」 dū tú le) ! 」

And Paul replied, "I pray to God, whether in a short time or in a long time, not only you but also all those who are listening to me today may become such people as I also am, except for these bonds!"

29 保罗说: 「无论是 bǎo luó shuō : 「 wú lùn shì shǎo 少劝是多劝, 我向 神 quàn shì duō quàn , wǒ xiàng 所求的, 不但你一个 shén suǒ qiú de , bù dàn nǐ yí gè rén 人, 就是今天一切听我 , jiù shì jīn tiān yī qiè tīng wǒ de , 的, 都要像我一样, 只 dōu yào xiàng wǒ yī yàng , zhǐ shì 是不要像我有这些锁 bú yào xiàng wǒ yǒu zhè xiē suǒ liàn 链。」 。 」

Both the king and the governor got up, and Bernice and those who were sitting with them.

30 于是, 王和巡抚并 yú shì , wáng hé xún fǔ bìng bǎi nī 百妮基与同坐的人都起 jī yǔ tóng zuò de rén dōu qǐ lái , 来,

And as they were going out, they were talking to one another, saying, "This man is not doing anything deserving death or imprisonment."

31 退到里面, 彼此谈 tuì dào lǐ miàn , bǐ cǐ tán lùn shuō 论说: 「这人并没有犯 : 「 zhè rén bìng méi yǒu fàn shèn 甚么该死该绑的罪。」 me gāi sǐ gāi bǎng de zuì 。 」

And Agrippa said to Festus, "This man could have been released if he had not appealed to Caesar."

32 亚基帕又对非斯都 yà jī pà yòu duì fēi sī dōu shuō : 「 zhè rén ruò méi yǒu shàng gào yú kǎi 说: 「这人若没有上告 yú kǎi 于凯撒, 就可以释放 sā , jiù kě yǐ shì fàng le 。 」 了。」

Acts, Chapter 27

And when it was decided that we would sail away to Italy, they handed over Paul and some other prisoners to a centurion named Julius of the Augustan Cohort.

1 非斯都既然定规了, fēi sī dōu jì rán dìng guī le , jiào wǒ 叫我们坐船往意大利 men zuò chuán wǎng yì dà lì qù , 去, 便将保罗和别的囚 biàn jiāng bǎo luó hé bié de qiú fàn 犯交给御营里的一个百 jiāo gěi yù yíng lǐ de yí gè bǎi fū 夫长, 名叫犹流。 zhǎng , míng jiào yóu liú 。

And we went aboard a ship from Adramyttium that was about to sail to the places along the coast of Asia and put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.

2 有一只亚大米田的 yǒu yī zhī yà dà mǐ tián de chuán , 船, 要沿着亚细亚一带 yào yán zhe yà xì yà yī dài dì fāng de 地方的海边走, 我们就 hǎi biān zǒu , wǒ men jiù shàng le 上了那船开行; 有马其 nà chuán kāi xíng ; yǒu mǎ qí dùn 顿的帖撒罗尼迦人亚里 de tiē sā luó ní jiā rén yà lǐ dá gǔ hé 达古和我们同去。 wǒ men tóng qù 。

And on the next day, we put in at Sidon. And Julius, treating Paul kindly, allowed him to go to his friends to be cared for.

3 第二天, 到了西顿; dì èr tiān , dào le xī dùn ; yóu liú 犹流宽待保罗, 准他往 kuān dài bǎo luó , zhǔn tā wǎng 朋友那里去, 受他们的 péng yǒu nà lǐ qù , shòu tā men de 照应。 zhào yìng 。

And from there we put out to sea and sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us.

4 从那里又开船, 因为 cóng nà lǐ yòu kāi chuán , yīn wèi 风不顺, 就贴著塞浦路 fēng bù shùn , jiù tiē zhù sāi pǔ lù sī 斯背风岸行去。 bèi fēng àn xíng qù 。

And after we had sailed across the open sea along Cilicia and Pamphylia, we put in at Myra in Lycia.

5 过了基利家、旁非利 guò le jī lì jiā , páng fēi lì yà qián 亚前面的海, 就到了吕 miàn de hǎi , jiù dào le lǚ jiā de měi 家的每拉。 lā 。

And there the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy and put us on board it.

6 在那里, 百夫长遇见 zài nà lǐ , bǎi fū zhǎng yù jiàn yī zhī 一只亚历山大的船, 要 yà lì shān dà de chuán , yào wǎng yì 往意大利去, 便叫我们 dà lì qù , biàn jiào wǒ men shàng le 上了那船。 nà chuán 。

And sailing slowly, in many days and with difficulty we came to Cnidus. Because the

7 一连多日, 船行得 yī lián duō rì , chuán xíng dé màn

wind did not permit us to go further, we sailed under the lee of Crete off Salmone.

And sailing along its coast with difficulty, we came to a certain place called Fair Havens, near which was the town of Lasea.

And because considerable time had passed and the voyage was now dangerous because even the Fast was already over, Paul strongly recommended,

saying to them, "Men, I perceive that the voyage is going to end with disaster and great loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives!"

But the centurion was convinced even more by the shipmaster and the shipowner than by what was said by Paul.

And because the harbor was unsuitable for spending the winter in, the majority decided on a plan to put out to sea from there, if somehow they could arrive at Phoenix, a harbor of Crete facing toward the southwest and toward the northwest, to spend the winter there.

And when a southwest wind began to blow gently, because they thought they could accomplish their purpose, they weighed anchor and sailed close along Crete.

But not long afterward a wind like a hurricane, called the northeaster, rushed down from it.

And when the ship was caught and was not able to head into the wind, we gave way and were driven along.

And running under the lee of a certain small island called Cauda, we were able with difficulty to get the ship's boat under control.

After hoisting it up, they made use of supports to undergird the ship. And because they were afraid lest they run aground on the Syrtis, they lowered the sea anchor and thus were driven along.

And because we were violently battered by the storm, on the next day they began

慢, 仅仅来到革尼土的, jǐn jǐn lái dào gé ní tǔ de duì miàn 对面。因为被风拦阻, 。 yīn wèi bèi fēng lán zǔ , jiù tiē 就贴著克里特背风岸, zhù kè lǐ tè bèi fēng àn , cóng sā mó 从撒摩尼对面行过。 ní duì miàn xíng guò 。

8 我们沿岸行走, 仅仅 wǒ men yán àn xíng zǒu , jǐn jǐn lái 来到一个地方, 名叫佳 dào yí gè dì fāng , míng jiào jiā ào 澳; 离那里不远, 有拉 ; lí nà lǐ bù yuǎn , yǒu lā xī yà 西亚城。 chéng 。

9 走的日子多了, 已经 zǒu de rì zi duō le , yǐ jīng guò le jìn 过了禁食的节期, 行船 shí de jié qī , xíng chuán yòu wēi 又危险, 保罗就劝众人 xiǎn , bǎo luó jiù quàn zhòng rén 说: shuō :

10 「众位, 我看这次 [zhòng wèi , wǒ kàn zhè cì xíng 行船, 不但货物和船要 chuán , bù dàn huò wù hé chuán yào 受伤损, 大遭破坏, 连 shòu shāng sǔn , dà zāo pò huài , lián wǒ men de xìng mìng yě nán bǎo 我们的性命也难保。] 。 」

11 但百夫长信从掌船 dàn bǎi fū zhǎng xìn cóng zhǎng 的和船主, 不信从保罗 chuán de hé chuán zhǔ , bù xìn cóng 所说的。 bǎo luó suǒ shuō de 。

12 且因在这海口过冬 qiè yīn zài zhè hǎi kǒu guò dōng bù 不便, 船上的人就多半 biàn , chuán shàng de rén jiù duō 说, 不如开船离开这地 bàn shuō , bù rú kāi chuán lí kāi zhè 方, 或者能到菲尼基过 dì fāng , huò zhě néng dào fēi ní jī 冬。菲尼基是克里特的 guò dōng 。 fēi ní jī shì kè lǐ tè de yí 一个海口, 一面朝东 gè hǎi kǒu , yí miàn cháo dōng běi 北, 一面朝东南。 , yí miàn cháo dōng nán 。

13 这时, 微微起了南 zhè shí , wēi wēi qǐ le nán fēng , 风, 他们以为得意, 就 tā men yǐ wéi dé yì , jiù qǐ le máo 起了锚, 贴近克里特行 , tiē jìn kè lǐ tè xíng qù 去。

14 不多几时, 狂风从 bù duō jǐ shí , kuáng fēng cóng dǎo 岛上扑下来; 那风名叫 shàng pū xià lái ; nà fēng míng jiào 「友拉革罗」。 [yǒu lā gé luó] 。

15 船被风抓住, 敌不 chuán bèi fēng zhuā zhù , dí bú zhù 住风, 我们就任风刮 fēng , wǒ men jiù rèn fēng guā qù 去。

16 贴著一个小岛的背 tiē zhù yí gè xiǎo dǎo de bèi fēng àn 风岸奔行, 那岛名叫高 bēn xíng , nà dǎo míng jiào gāo dà 大, 在那里仅仅收住了 , zài nà lǐ jǐn jǐn shōu zhù le xiǎo 小船。 chuán 。

17 既然把小船拉上 jì rán bǎ xiǎo chuán lā shàng lái , jiù yòng lǎn suǒ kǔn bǎng chuán dǐ , 就用缆索捆绑船 yòng lǎn suǒ kǔn bǎng chuán dǐ , 底, 又恐怕在赛耳底沙 yòu kǒng pà zài sài ěr dǐ shā tān 滩上搁了浅, 就落下篷 shàng gē le qiǎn , jiù là xià péng lái , 任船飘去。 , rèn chuán piāo qù 。

18 我们被风浪逼得甚 wǒ men bèi fēng làng bī dé shén jí , 急, 第二天众人就把货 dì èr tiān zhòng rén jiù bǎ huò wù pǎo

jettisoning the cargo,

物抛在海里。 zài hǎi lǐ 。

and on the third day they threw overboard the gear of the ship with their own hands.

19 到第三天，他们又亲手把船上的器具抛弃了。 dào dì sān tiān , tā men yòu qīn shǒu bǎ chuán shàng de qì jù pāo qì le 。

But when neither sun nor stars appeared for many days, and with not a little bad weather confronting us, finally all hope was abandoned that we would be saved.

20 太阳和星辰多日不显露，又有狂风大浪催逼，我们得救的指望就都绝了。 tài yáng hé xīng chén duō rì bù xiǎn lù , yòu yǒu kuáng fēng dà làng cuī bī , wǒ men dé jiù de zhǐ wàng jiù dōu jué le 。

And because many were experiencing lack of appetite, at that time Paul stood up in their midst and said, “Men, you ought to have followed my advice not to put out to sea from Crete, and thus avoided this damage and loss!

21 众人多日没有吃甚么，保罗就出来站在他们中间，说：「众位，你们本该听我的话，不离开克里特，免得遭这样的伤损破坏。 zhòng rén duō rì méi yǒu chī shèn me , bǎo luó jiù chū lái zhàn zài tā men zhōng jiān , shuō : 「 zhòng wèi nǐ men běn gāi tīng wǒ de huà , bù lí kāi kè lǐ tè , miǎn de zāo zhè yàng de shāng sǔn pò huài 。

And now I urge you to cheer up, for there will be no loss of life from among you, but only of the ship.

22 现在我还劝你们放心，你们的性命一个也不失丧，惟独失丧这船。 xiàn zài wǒ hái quàn nǐ men fàng xīn , nǐ men de xìng mìng yí gè yě bù shī sàng , wéi dú shī sàng zhè chuán 。

For this night an angel of the God whose I am and whom I serve came to me,

23 因我所属所事奉的神，他的使者昨夜站在我旁边，说： yīn wǒ suǒ shǔ suǒ shì fèng de shén , tā de shǐ zhě zuó yè zhàn zài wǒ páng biān , shuō :

saying, ‘Do not be afraid, Paul! It is necessary for you to stand before Caesar, and behold, God has graciously granted you all who are sailing with you.’

24 『保罗，不要害怕，你必定站在凯撒面前，并且与你同船的人，神都赐给你了。』 『 bǎo luó , bú yào hài pà , nǐ bì dìng zhàn zài kǎi sā miàn qián , bìng qiě yǔ nǐ tóng chuán de rén , shén dōu cì gěi nǐ le 。 』

Therefore keep up your courage, men, for I believe God that it will be like this— according to the way it was told to me.

25 所以众位可以放心，我信神他怎样对我说，事情也要怎样成就。 suǒ yǐ zhòng wèi kě yǐ fàng xīn , wǒ xìn shén tā zěnyàng duì wǒ shuō shì qing yě yào zěnyàng chéng jiù jiù 。

But it is necessary that we run aground on some island.”

26 只是我们必要撞在一个岛上。 zhǐ shì wǒ men bì yào zhuàng zài yí gè dǎo shàng 。 』

And when the fourteenth night had come, as we were being driven in the Adriatic Sea about the middle of the night, the sailors suspected they were approaching some land .

27 到了第十四天夜间，船在亚得里亚海飘来飘去。约到半夜，水手以为渐近旱地， dào le dì shí sì tiān yè jiān , chuán zài yà de lí yà hǎi piāo lái piāo qù 。 yuē dào bàn yè , shuǐ shǒu yǐ wéi jiàn jìn hàn dì ,

And taking soundings, they found twenty fathoms. So going on a little further and taking soundings again, they found fifteen fathoms.

28 就探深浅，探得有十二丈；稍往前行，又探深浅，探得有九丈。 jiù tàn shēn qiǎn , tàn dé yǒu shí èr zhàng ; shāo wǎng qián xíng , yòu tàn shēn qiǎn , tàn dé yǒu jiǔ zhàng 。

And because they were afraid lest somewhere we run aground against rough places, they threw down four anchors from the stern and prayed for day to come.

29 恐怕撞在石头上，就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。 kǒng pà zhuàng zài shí tou shàng , jiù cóng chuán wěi pāo xià sì gè máo , pàn wàng tiān liàng 。

And when the sailors were seeking to escape from the ship and were lowering the ship’s boat into the sea, pretending as if they were going to lay out anchors from the bow,

30 水手想要逃出船去，把小船放在海里，假作要从船头抛锚的样子。 shuǐ shǒu xiǎng yào táo chū chuán qù , bǎ xiǎo chuán fàng zài hǎi lǐ , jiǎ zuò yào cóng chuán tóu pāo máo de yàng zi 。

Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men remain with the ship, you cannot be saved!"

Then the soldiers cut away the ropes of the ship's boat and let it fall away.

And until the day was about to come, Paul was urging them all to take some food, saying, "Today is the fourteenth day you have waited anxiously, and you have continued without eating, having taken nothing.

Therefore I urge you to take some food, for this is necessary for your preservation. For not a hair from your head will be lost."

And after he said these things and took bread, he gave thanks to God in front of them all, and after breaking it, he began to eat.

So they all were encouraged and partook of food themselves.

(Now we were in all two hundred seventy six persons on the ship.)

And when they had eaten their fill of food, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

Now when day came, they did not recognize the land, but they noticed a certain bay having a beach, onto which they decided to run the ship ashore if they could.

And slipping the anchors, they left them in the sea, at the same time loosening the ropes of the steering oars. And hoisting the foresail to the wind that was blowing, they held course for the beach.

But falling into a place of crosscurrents, they ran the ship aground. And the bow stuck fast and stayed immovable, but the stern was being broken up by the violence.

Now the plan of the soldiers was that they would kill the prisoners lest any escape by swimming away,

but the centurion, because he wanted to save Paul, prevented them from doing what they intended, and gave orders that those who were able to swim should jump in first to get to the land,

31 保罗对百夫长和兵丁说：「这些人若不等在船上，你们必不能得救。」

32 于是兵丁砍断小船的绳子，由它飘去。

33 天渐亮的时候，保罗劝众人都吃饭，说：「你们悬望忍饿不吃甚么，已经十四天了。」

34 所以我劝你们吃饭，这是关乎你们救命的事；因为你们各人连一根头发也不至于损坏。」

35 保罗说了这话，就拿著饼，在众人面前祝谢了神，擘开吃。

36 于是他们都放下心，也就吃了。

37 我们在船上的共有二百七十六个人。

38 他们吃饱了，就把船上的麦子抛在海里，为要叫船轻一点。

39 「到了天亮，他们不认识那地方，但见一个海湾，有岸可登，就商议能把船拢进去不能。」

40 于是砍断缆索，弃锚在海里；同时也松开舵绳，拉起头篷，顺着风向岸行去。

41 但遇着两水夹流的地方，就把船搁了浅；船头胶住不动，船尾被浪的猛力冲坏。

42 兵丁的意思要把囚犯杀了，恐怕有泅水脱逃的。

43 但百夫长要救保罗，不准他们任意而行，就吩咐会泅水的，跳下水去先上岸；

bǎo luó duì bǎi fū zhǎng hé bīng dīng shuō : 「 zhè xiē rén ruò bù děng zài chuán shàng , nǐ men bì bù néng dé jiù 。 」

yú shì bīng dīng kǎn duàn xiǎo chuán de shéng zi , yóu tā piāo qù 。

tiān jiàn liàng de shí hòu , bǎo luó quàn zhòng rén dōu chī fàn , shuō 「 nǐ men xuán wàng rěn è bù chī shèn me , yǐ jīng shí sì tiān le 。

suǒ yǐ wǒ quàn nǐ men chī fàn , zhè shì guān hū nǐ men jiù mìng de shì ; yīn wèi nǐ men gè rén lián yī gēn tóu fà yě bù zhì yú sǔn huài 。 」

bǎo luó shuō le zhè huà , jiù ná zhuǎn bǐng , zài zhòng rén miàn qián zhù xiè le shén , bāi kāi chī 。

yú shì tā men dōu fàng xià xīn , yě jiù chī le 。

wǒ men zài chuán shàng de gòng yǒu èr bǎi qī shí liù gè rén 。

tā men chī bǎo le , jiù bǎ chuán shàng de mài zi pāo zài hǎi lǐ , wèi yào jiào chuán qīng yì diǎn 。

「 dào le tiān liàng , tā men bù rèn shí nà dì fāng , dàn jiàn yí gè hǎi wān , yǒu àn kě dēng , jiù shāng yì néng bǎ chuán lǒng jìn qù bù néng 。

yú shì kǎn duàn lǎn suǒ , qì máo zài hǎi lǐ ; tóng shí yě sōng kāi duò shéng , lā qǐ tóu péng , shùn zhào fēng xiàng àn xíng qù 。

dàn yù zhe liǎng shuǐ jiā liú de dì fāng , jiù bǎ chuán gē le qiǎn ; chuán tóu jiāo zhù bù dòng , chuán wěi bèi làng de měng lì chōng huài 。

bīng dīng de yì sī yào bǎ qiú fàn shā le , kǒng pà yǒu fú shuǐ tuō táo de 。

dàn bǎi fū zhǎng yào jiù bǎo luó , bù zhǔn tā men rèn yì ér xíng , jiù fēn fù huì fú shuǐ de , tiào xià shuǐ qù xiān shàng àn ;

and then the rest, some of whom floated on planks and some of whom on anything that was from the ship. And in this way all were brought safely to the land.

Acts, Chapter 28

And after we were brought safely through, then we found out that the island was called Malta.

And the local inhabitants showed └ extraordinary ┘ kindness to us, for they lit a fire and welcomed us all, because of the rain that had begun and because of the cold.

And when Paul had gathered a large number of sticks and was placing them on the fire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

And when the local people saw the creature hanging from his hand, they began saying to one another, "Doubtless this man is a murderer whom, although he was rescued from the sea, Justice has not permitted to live!"

He, in turn, shook off the creature into the fire and suffered no harm.

But they were expecting that he was going to swell up or suddenly to fall down dead. So after they had waited for a long time and saw nothing unusual happen to him, they changed their minds and began saying that he was a god.

Now in the regions around that place were fields belonging to the chief official of the island, └ named ┘ Publius, who welcomed us and entertained us hospitably for three days.

And it happened that the father of Publius was lying down, afflicted with fever and dysentery. Paul went to └ him ┘ and after praying, he placed his hands on him and healed him.

And after this had taken place, the rest of those on the island who had diseases were coming and being healed also.

They also honored us with many honors, and when we were putting out to sea, they gave us the things └ we needed ┘.

Now after three months we put out to sea in a ship that had wintered at the island, an Alexandrian one └ with the twin gods Castor and Pollux as its insignia ┘.

44 其余的人可以用板子或船上的零碎东西上岸。这样，众人都得了救，上了岸。
qí yú de rén kě yǐ yòng bǎn zi huò chuán shàng de líng suì dōng xī shàng àn 。 zhè yàng , zhòng rén dōu dé le jiù , shàng le àn 。

1 我们既已得救，才知道那岛名叫马耳他。
wǒ men jì yǐ dé jiù , cái zhī dào nà dǎo míng jiào mǎ ěr tā 。

2 土人看待我们，有非常的情分；因为当时下雨，天气又冷，就生火接待我们众人。
tǔ rén kàn dài wǒ men , yǒu fēi cháng de qíng fēn ; yīn wèi dāng shí xià yǔ , tiān qì yòu lěng , jiù shēng huǒ jiē dài wǒ men zhòng rén 。

3 那时，保罗拾起一捆柴，放在火上，有一条毒蛇，因为热了出来，咬住他的手。
nà shí , bǎo luó shí qǐ yī kǔn chái , fàng zài huǒ shàng , yǒu yī tiáo dú shé , yīn wèi rè le chū lái , yǎo zhù tā de shǒu 。

4 土人看见那毒蛇悬在他手上，就彼此说：「这人必是个凶手，虽然从海里救上来，天理还不容他活着。」
tǔ rén kàn jiàn nà dú shé xuán zài tā shǒu shàng , jiù bǐ cǐ shuō : 「 zhè rén bì shì gè xiōng shǒu , suī rán cóng hǎi lǐ jiù shàng lái , tiān lǐ hái bù róng tā huó zhe 。 」

5 保罗竟把那毒蛇甩在火里，并没有受伤。
bǎo luó jìng bǎ nà dú shé shuǎi zài huǒ lǐ , bìng méi yǒu shòu shāng 。

6 土人想他必要肿起来，或是忽然仆倒死了；看了多时，见他无害，就转念，说：「他是个神。」
tǔ rén xiǎng tā bì yào zhǒng qǐ lái , huò shì hū rán pū dào sǐ le ; kàn le duō shí , jiàn tā wú hài , jiù zhuǎn niàn , shuō : 「 tā shì gè shén 。 」

7 离那地方不远，有田产是岛长部百流的；他接纳我们，尽情款待三日。
lí nà dì fāng bù yuǎn , yǒu tián chǎn shì dǎo zhǎng bù bǎi liú de ; tā jiē nà wǒ men , jìn qíng kuǎn dài sān rì 。

8 当时，部百流的父亲患热病和痢疾躺着。保罗进去，为他祷告，按手在他身上，治好了他。
dāng shí , bù bǎi liú de fù qīn huàn rè bìng hé lì jí tǎng zhe 。 bǎo luó jìn qù , wèi tā dǎo gào , àn shǒu zài tā shēn shàng , zhì hǎo le tā 。

9 从此，岛上其余的病人也来，得了医治。
cóng cǐ , dǎo shàng qí yú de bìng rén yě lái , dé le yī zhì 。

10 他们又多方地尊敬我们；到了开船的时候，也把我们所需用的送到船上。
tā men yòu duō fāng dì zūn jìng wǒ men ; dào le kāi chuán de shí hòu , yě bǎ wǒ men suǒ xū yòng de sòng dào chuán shàng 。

11 过了三个月，我们上了亚历山大的船往前行；这船以「宙斯双」
guò le sān gè yuè , wǒ men shàng le yà lì shān dà de chuán wǎng qián xíng ; zhè chuán yǐ 「 zhòu sī shuāng zi 」 wèi jì , shì zài nà hǎi dǎo guò le dōng de 。

And putting in at Syracuse, we stayed there three days.

From there we got underway and arrived at Rhegium, and after one day a south wind came up and on the second day we came to Puteoli,

where we found brothers, and were implored to stay with them seven days. And in this way we came to Rome.

And from there the brothers, when they heard the news about us, came to meet us as far as the Forum of Appius and Three Taverns. When he saw them, Paul gave thanks to God and took courage.

And when we entered into Rome, Paul was allowed to stay by himself with the soldier who was guarding him.

Now it happened that after three days, he called together those who were the most prominent of the Jews. And when they had assembled, he said to them, "Men and brothers, although I had done nothing against our people or the customs of our fathers, from Jerusalem I was delivered as a prisoner into the hands of the Romans,

who, when they had examined me, were wanting to release me, because there was no basis for an accusation worthy of death with me.

But because the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar (not as if I had any charge to bring against my own people).

Therefore for this reason I have requested to see you and to speak with you, for because of the hope of Israel I am wearing this chain!"

And they said to him, "We have received no letters about you from Judea, nor has any of the brothers come and reported or spoken anything evil about you.

子」为记，是在那海岛过了冬的。

12 到了叙拉古，我们停泊三日；

13 又从那里绕行，来到利基翁。过了一天，起了南风，第二天就来到部丢利。

14 在那里遇见弟兄们，请我们与他们同住了七天。这样，我们来到罗马。

15 那里的弟兄们一听见我们的信息就出来，到亚比乌市和三馆地方迎接我们。保罗见了他们，就感谢神，放心壮胆。

16 进了罗马城，（有古卷加：百夫长把众囚犯交给御营的统领，惟有）保罗蒙准和一个看守他的兵另住在一处。

17 过了三天，保罗请犹太人的首领来。他们来了，就对他们说：「弟兄们，我虽没有做甚么事干犯本国的百姓和我们祖宗的规条，却被锁绑，从耶路撒冷解在罗马人的手里。

18 他们审问了我，就愿意释放我；因为在我身上，并没有该死的罪。

19 无奈犹太人不服，我不得已，只好上告于凯撒，并非有甚么事要控告我本国的百姓。

20 因此，我请你们来见面说话，我原为以色列人所指望的，被这链子捆锁。」

21 他们说：「我们并没有接着从犹太来论你的信，也没有弟兄到这

But we would like to hear from you what you think, for concerning this sect it is known to us that it is spoken against everywhere.”

And when they had set a day with him, many more came to him at his lodging place, to whom he was explaining from early in the morning until evening, testifying about the kingdom of God and attempting to convince them about Jesus from both the law of Moses and the prophets.

And some were convinced by what was said, but others refused to believe.

So being in disagreement with one another, they began to leave after Paul made one statement: “The Holy Spirit spoke rightly through the prophet Isaiah to your fathers,

saying, ‘Go to this people and say, “L You will keep on hearing 』 and will never understand, and L you will keep on seeing 』 and will never perceive.

For the heart of this people has become dull, and with their ears they hear with difficulty, and they have shut their eyes, lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn, and I would heal them.” ’

Therefore let it be known to you that this salvation of God has been sent to the Gentiles. They also will listen!”

So he stayed two whole years in his own rented house, and welcomed all who came to him,

proclaiming the kingdom of God and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hindrance.

Romans, Chapter 1

Paul, a slave of Christ Jesus, called to be an

里来报给我们说你有甚么不好处。

22 但我们愿意听你的意见如何；因为这教门，我们晓得是到处被毁谤的。」

23 他们和保罗约定了日子，就有许多人到他的寓处来。保罗从早到晚，对他们讲论这事，证明神国的道，引摩西的律法和先知的书，以耶稣的事劝勉他们。

24 他所说的话，有信的，有不信的。

25 他们彼此不合，就散了；未散以先，保罗说了一句话，说：「圣灵藉先知以赛亚向你们祖宗所说的话是不错的。

26 他说：你去告诉这百姓说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

27 因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着；恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

28 所以你们当知道，神这救恩，如今传给外邦人，他们也必听受。」（有古卷加：

29 保罗说了这话，犹太人议论纷纷地就走了。）

30 保罗在自己所租的房子里住了足足两年。凡来见他的人，他全都接待，

31 放胆传讲神国的道，将主耶稣基督的事教导人，并没有人禁止。

1 耶稣基督的仆人保

lái bào gěi wǒ men shuō nǐ yǒu shèn me bù hǎo chù 。

dàn wǒ men yuàn yì tīng nǐ de yì jiàn rú hé ； yīn wèi zhè jiào mén , wǒ men xiǎo de shì dào chù bèi huǐ bàng de 。

tā men hé bào luó yuē dìng le rì zi , jiù yǒu xǔ duō rén dào tā de yù chù lái 。 bào luó cóng zǎo dào wǎn , duì tā men jiǎng lùn zhè shì , zhèng míng shén guó de dào , yīn mó xī de lǜ fǎ hé xiān zhī de shū , yǐ yē sū de shì quàn miǎn tā men 。

tā suǒ shuō de huà , yǒu xìn de , yǒu bù xìn de 。

tā men bǐ cǐ bù hé , jiù sàn le ； wèi sàn yǐ xiān , bào luó shuō le yī jù huà , shuō : 「 shèng líng jí xiān zhī yǐ sài yà xiàng nǐ men zǔ zōng suǒ shuō de huà shì bù cuò de 。

tā shuō : nǐ qù gào sù zhè bǎi xìng shuō : nǐ men tīng shì yào tīng jiàn , què bù míng bái ； kàn shì yào kàn jiàn , què bù xiǎo de ；

yīn wèi zhè bǎi xìng yóu méng le xīn xīn , ěr duǒ fā chén , yǎn jīng bì zhe ; kǒng pà yǎn jīng kàn jiàn , ěr duǒ tīng jiàn , xīn lǐ míng bái , huí zhuǎn guò lái , wǒ jiù yī zhì tā men 。

suǒ yǐ nǐ men dāng zhī dào , shén zhè jiù ēn , rú jīn chuán gěi wài bāng rén , tā men yě bì tīng shòu 。

。 」（ yǒu gǔ juǎn jiā : bào luó shuō le zhè huà , yóu tài rén yì lùn fēn fēn dì jiù zǒu le 。

bào luó zài zì jǐ suǒ zū de fáng zi lǐ zhù le zú zú liǎng nián 。 fán lái jiàn tā de rén , tā quán dōu jiē dài ,

fàng dǎn chuán jiǎng shén guó de dào , jiāng zhǔ yē sū jī dū de shì jiào dǎo rén , bìng méi yǒu rén jìn zhǐ 。

yē sū jī dū de pú rén bào luó , fèng

apostle, set apart for the gospel of God,

which he promised previously through his prophets in the holy scriptures,

concerning his Son, who was born \perp a descendant \perp of David according to the flesh,

who was declared Son of God in power according to \perp the Holy Spirit \perp by the resurrection from the dead of Jesus Christ our Lord,

through whom we have received grace and apostleship for the obedience of faith among all the Gentiles on behalf of his name,

among whom you also are the called of Jesus Christ.

To all those in Rome who are loved by God, called to be saints. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

First, I give thanks to my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is being proclaimed in the whole world.

For God, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, is my witness, how constantly I make mention of you,

always asking in my prayers if somehow now at last I may succeed to come to you in the will of God.

For I desire to see you, in order that I may impart some spiritual gift to you, in order to strengthen you,

that is, to be encouraged together with you through \perp our mutual faith \perp , both yours and mine.

Now I do not want you to be ignorant, brothers, that often I intended to come to you, and was prevented until now, in order that I might have some fruit among you also, just as also among the rest of the Gentiles.

罗，奉召为使徒，特派 zhào wèi shǐ tú ，特派 tè pài chuán 传 神的福音。 shén de fú yīn 。

2 这福音是 神从前藉 $\text{zhè fú yīn shì shén cóng qián jí}$ 众先知在圣经上所应许 $\text{zhòng xiān zhī zài shèng jīng shàng}$ 的， suǒ yīng xǔ de ，

3 论到他儿子—我主耶 $\text{lùn dào tā ér zi — wǒ zhǔ yē sū jī dū}$ 稣基督。按肉体说，是 àn ròu tǐ shuō ，是 shì cóng dà wèi 从大卫后裔生的； hòu yì shēng de ；

4 按圣善的灵说，因从 $\text{àn shèng shàn de líng shuō}$ ，因从 yīn 死里复活，以大能显明 cóng sǐ lǐ fù huó ，以大能显明 yǐ dà néng xiǎn 是 神的儿子。 $\text{míng shì shén de ér zi}$ 。

5 我们从他受了恩惠并 $\text{wǒ men cóng tā shòu le ēn huì bìng}$ 使徒的职分，在万国之中 shǐ tú de zhí fēn ，在万国之中 zài wàn guó zhōng 叫人为他的名信服真 $\text{zhōng jiào rén wéi tā de míng xìn fú}$ 道； zhēn dào ；

6 其中也有你们这蒙召 $\text{qí zhōng yě yǒu nǐ men zhè méng}$ 属耶稣基督的人。 $\text{zhào shǔ yē sū jī dū de rén}$ 。

7 我写信给你们在罗 $\text{wǒ xiě xìn gěi nǐ men zài luó mǎ}$ 、 马、为 神所爱、奉召 wèi shén suǒ ài 、奉召 fèng zhào zuò 作圣徒的众人。愿恩 $\text{shèng tú de zhòng rén}$ 。愿恩 yuàn ēn huì 惠、平安从我们的父 $\text{、 píng ān cóng wǒ men de fù}$ 神并主耶稣基督归与你们！ $\text{shén bìng zhǔ yē sū jī dū guī yǔ nǐ men}$ ！

8 第一，我靠着耶稣基督 dì yī ，我靠着耶稣基督 $\text{wǒ kào zhe yē sū jī dū}$ ，为你们众人感谢我 $\text{wèi nǐ men zhòng rén gǎn xiè wǒ de}$ 的神，因你们的信德 shén ，因你们的信德 $\text{yīn nǐ men de xìn dé chuán}$ 传遍了天下。 biàn le tiān xià 。

9 我在他儿子福音上， $\text{wǒ zài tā ér zi fú yīn shàng}$ ，用心灵所事奉的 神可 $\text{yòng xīn líng suǒ shì fèng de shén kě yǐ}$ 以见证，我怎样不住地 jiàn zhèng ，我怎样不住地 $\text{wǒ zěnyàng bú zhù dì}$ 提到你们； tí dào nǐ men ；

10 在祷告之间常常恳 $\text{zài dǎo gào zhī jiān cháng cháng kěn}$ 求，或者照 神的旨 qiú ，或者照 神的旨 $\text{huò zhě zhào shén de zhǐ yì}$ 意，终能得平坦的道路， $\text{zhōng néng dé píng tǎn de dào lù}$ 往你们那里去。 $\text{wǎng nǐ men nà lǐ qù}$ 。

11 因为我切切地想见 $\text{yīn wèi wǒ qiē qiē dì xiǎng jiàn nǐ}$ 你们，要把些属灵的恩 men ，要把些属灵的恩 $\text{yào bǎ xiē shǔ líng de ēn cì}$ 赐分给你们，使你们可 fēn gěi nǐ men ，使你们可 shǐ nǐ men kě yǐ 以坚固； jiān gù ；

12 这样，我在你们中 zhè yàng ，我在你们中 $\text{wǒ zài nǐ men zhōng jiān}$ 间，因你与我彼此的信 $\text{yīn nǐ yǔ wǒ bǐ cǐ de xìn xīn}$ ，因 jiù 心，就可以同得安慰。 $\text{kě yǐ tóng dé ān wèi}$ 。

13 弟兄们，我不愿意 dì xiōng men ，我不愿意 wǒ bù yuàn yì nǐ 你们不知道，我屡次定 men bù zhī dào ，我屡次定 wǒ lǚ cì dìng yì 意往你们那里去，要在 $\text{wǎng nǐ men nà lǐ qù}$ ，要在 yào zài nǐ 你们中间得些果子，如 $\text{men zhōng jiān dé xiē guǒ zi}$ ，如 rú 同在其余的外邦人中— $\text{tóng zài qí yú de wài bāng rén zhōng}$

样；只是到如今仍有阻隔。
yī yàng ; zhǐ shì dào rú jīn réng yǒu zǔ gé 。

I am under obligation both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish.
14 无论是希腊人、化外人、聪明人、愚拙人，我都欠他们的债，
wú lùn shì xī là rén 、 huà wài rén 、 cōng míng rén 、 yú zhuō rén , wǒ dōu qiàn tā men de zhài ,

Thus I am eager to proclaim the gospel also to you who are in Rome.
15 所以情愿尽我的力量，将福音也传给你们在罗马的人。
suǒ yǐ qíng yuàn jìn wǒ de lì liàng , jiāng fú yīn yě chuán gěi nǐ men zài luó mǎ de rén 。

For I am not ashamed of the gospel, for it is the power of God for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek.
16 我不以福音为耻；这福音本是神的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希腊人。
wǒ bù yǐ fú yīn wèi chǐ ; zhè fú yīn běn shì shén de dà néng , yào jiù yī qiè xiāng xìn de , xiān shì yóu tài rén , hòu shì xī là rén 。

For the righteousness of God is revealed in it from faith to faith, just as it is written, "But the one who is righteous by faith will live."
17 因为神的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以至于信。如经上所记：「义人必因信得生。」
yīn wèi shén de yì zhèng zài zhè fú yīn shàng xiǎn míng chū lái ; zhè yì shì běn yú xìn , yǐ zhì yú xìn 。 rú jīng shàng suǒ jì : 「 yì rén bì yīn xìn dé shēng 。 」

For the wrath of God is revealed from heaven against all impiety and unrighteousness of people, who suppress the truth in unrighteousness,
18 原来，神的忿怒从天上显明在一切不义的人身上，就是那些行不义阻挡真理的人。
yuán lái , shén de fèn nù cóng tiān shàng xiǎn míng zài yī qiè bù yì de rén shēn shàng , jiù shì nà xiē xíng bú yì zǔ dǎng zhēn lǐ de rén 。

because what can be known about God is evident among them, for God made it clear to them.
19 神的事情，人所能知道的，原显明在人心里，因为神已经给他们显明。
shén de shì qíng , rén suǒ néng zhī dào de , yuán xiǎn míng zài rén xīn lǐ , yīn wèi shén yǐ jīng gěi tā men xiǎn míng 。

For from the creation of the world, his invisible attributes, both his eternal power and deity, are discerned clearly, being understood in the things created, so that they are without excuse.
20 自从造天地以来，神的永能和神性是明明可知的，虽是眼不能见，但藉著所造之物就可以晓得，叫人无可推诿。
zì cóng zào tiān dì yǐ lái , shén de yǒng néng hé shén xìng shì míng míng kě zhī de , suī shì yǎn bù néng jiàn , dàn jí zhù suǒ zào zhī wù jiù kě yǐ xiǎo de , jiào rén wú kě tuī wěi 。

For although they knew God, they did not honor him as God or give thanks, but they became futile in their reasoning, and their senseless hearts were darkened.
21 因为，他们虽然知道神，却不当作神荣耀他，也不感谢他。他们的思念变为虚妄，无知的心就昏暗了。
yīn wèi , tā men suī rán zhī dào shén , què bù dàng zuò shén róng yào tā , yě bù gǎn xiè tā 。 tā men de sī niàn biàn wèi xū wàng , wú zhī de xīn jiù hūn àn le 。

Claiming to be wise, they became fools,
22 自称为聪明，反成了愚拙，
zì chēng wèi cōng míng , fǎn chéng le yú zhuō ,

and exchanged the glory of the immortal God with the likeness of an image of mortal human beings and birds and quadrupeds and reptiles.
23 将不能朽坏之神的荣耀变为偶像，仿佛必朽坏的人和飞禽、走兽、昆虫的样式。
jiāng bù néng xiǔ huài zhī shén de róng yào biàn wèi ǒu xiàng , fǎng fú bì xiǔ huài de rén hé fēi qín 、 zǒu shòu 、 kūn chóng de yàng shì 。

Therefore God gave them over in the desires of their hearts to immorality, that their bodies would be dishonored among themselves,
24 所以，神任凭他们逞著心里的情欲行污秽的事，以致彼此玷辱自己的身体。
suǒ yǐ , shén rèn píng tā men chěng zhù xīn lǐ de qíng yù xíng wū huì de shì , yǐ zhì bǐ cǐ diàn rǔ zì jǐ de shēn tǐ 。

who exchanged the truth of God with a lie, and worshiped and served the creation rather than the Creator, who is blessed for eternity. Amen.

Because of this, God gave them over to degrading passions, for their females exchanged the natural relations for those contrary to nature,

and likewise also the males, abandoning the natural relations with the female, were inflamed in their desire toward one another, males with males committing the shameless deed, and receiving in themselves the penalty that was necessary for their error.

And just as they did not see fit to recognize God, God gave them over to a debased mind, to do the things that are not proper,

being filled with all unrighteousness, wickedness, greediness, malice, full of envy, murder, strife, deceit, malevolence. They are gossipers,

slanderers, haters of God, insolent, arrogant, boasters, contrivers of evil, disobedient to parents,

senseless, faithless, unfeeling, unmerciful,

who, although they know the requirements of God, that those who do such things are worthy of death, not only do they do the same things, but also they approve of those who do them.

Romans, Chapter 2

Therefore you are without excuse, O man, every one of you who passes judgment. For in that which you pass judgment on someone else, you condemn yourself, for you who are passing judgment are doing the same things.

Now we know that the judgment of God is according to truth against those who do such

25 他们将 神的真实 变为虚谎, 去敬拜事奉受造之物, 不敬奉那造物的主—主乃是可称颂的, 直到永远。阿们!

26 因此, 神任凭他们放纵可羞耻的情欲。他们的女人把顺性的用处变为逆性的用处;

27 男人也是如此, 弃了女人顺性的用处, 欲火攻心, 彼此贪恋, 男人和男行可羞耻的事, 就在自己身上受这妄为当得的报应。

28 他们既然故意不认识神, 神就任凭他们存邪僻的心, 行那些不合理的事;

29 装满了各样不义、邪恶、贪婪、恶毒(或译: 阴毒); 满心是嫉妒、凶杀、争竞、诡诈、毒恨;

30 又是谗毁的、背后说人的、怨恨神的(或译: 被神所憎恶的)、侮慢人的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、违背父母的、

31 无知的、背约的、无亲情的、不怜悯人的。

32 他们虽知道神判定行这样事的人是当死的, 然而他们不但自己去行, 还喜欢别人去行。

1 你这论断人的, 无论你是谁, 也无可推诿。你在甚么事上论断人, 就在甚么事上定自己的罪; 因你这论断人的, 自己所行却和别人一样。

2 我们知道这样行的

things.

But do you think this, O man who passes judgment on those who do such things, and who does the same things, that you will escape the judgment of God?

Or do you despise the wealth of his kindness and forbearance and patience, not knowing that the kindness of God leads you to repentance?

But because of your stubbornness and unrepentant heart, you are storing up for yourself wrath in the day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,

who will reward each one according to his works:

to those who, by perseverance in good work, seek glory and honor and immortality, eternal life,

but to those who act from selfish ambition and who disobey the truth, but who obey unrighteousness, wrath and anger.

There will be affliction and distress for every human being who does evil, of the Jew first and of the Greek,

but glory and honor and peace to everyone who does good, to the Jew first and to the Greek.

For there is no partiality with God.

For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned under the law will be judged by the law.

For it is not the hearers of the law who are righteous in the sight of God, but the doers of the law will be declared righteous.

For whenever the Gentiles, who do not have the law, do by nature the things of the law, these, although they do not have the law, are a law to themselves,

人，神必照真理审判，shén bì zhào zhēn lǐ shěn pàn tā 他。

3 你这人哪，你论断行这样事的人，自己所行的却和别人一样，你以为能逃脱神的审判吗？
nǐ zhè rén nǎ , nǐ lùn duàn xíng zhè yàng shì de rén , zì jǐ suǒ xíng de què hé bié rén yī yàng , nǐ yǐ wéi néng táo tuō shén de shěn pàn ma ?

4 还是你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐，不懂得他的恩慈是领你悔改呢？
hái shì nǐ miǎo shì tā fēng fù de ēn cí 、 kuān róng 、 rěn nài , bù xiǎo de tā de ēn cí shì lǐng nǐ huǐ gǎi ne ?

5 你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，以致神震怒，显他公义审判的日子来到。
nǐ jìng rèn zhe nǐ gāng yìng bù huǐ gǎi de xīn , wèi zì jǐ jī xù fèn nù , yǐ zhì shén zhèn nù , xiǎn tā gōng yì shěn pàn de rì zi lái dào 。

6 他必照各人的行为报应各人。
tā bì zhào gè rén de xíng wéi bào yìng gè rén 。

7 凡恒心行善、寻求荣耀、尊贵和不能朽坏之福的，就以永生报应他们；
fán héng xīn xíng shàn 、 xún qiú róng yào 、 zūn guì hé bù néng xiǔ huài zhī fú de , jiù yǐ yǒng shēng bào yìng tā men ;

8 惟有结党、不顺从真理、反顺从不义的，就以忿怒、恼恨报应他们；
wéi yǒu jié dǎng 、 bù shùn cóng zhēn lǐ 、 fǎn shùn cóng bú yì de , jiù yǐ fèn nù 、 nǎo hèn bào yìng tā men ;

9 将患难、困苦加给一切作恶的人，先是犹太人，后是希腊人，
jiāng huàn nàn 、 kùn kǔ jiā gěi yī qiè zuò è de rén , xiān shì yóu tài rén , hòu shì xī là rén ,

10 却将荣耀、尊贵、平安加给一切行善的人，先是犹太人，后是希腊人。
què jiāng róng yào 、 zūn guì 、 píng ān jiā gěi yī qiè xíng shàn de rén , xiān shì yóu tài rén , hòu shì xī là rén 。

11 因为神不偏待人。
yīn wèi shén bù piān dài rén 。

12 凡没有律法犯了罪的，也必不按律法灭亡；凡在律法以下犯了罪的，也必按律法受审判。
fán méi yǒu lǜ fǎ fàn le zuì de , yě bì bù àn lǜ fǎ miè wáng ; fán zài lǜ fǎ yǐ xià fàn le zuì de , yě bì àn lǜ fǎ shòu shěn pàn 。

13 (原来在神面前，不是听律法的为义，乃是行律法的称义。
(yuán lái zài shén miàn qián , bú shì tīng lǜ fǎ de wéi yì , nǎi shì xíng lǜ fǎ de chēng yì 。

14 没有律法的外邦人若顺着本性行律法上的事，他们虽然没有律法，
méi yǒu lǜ fǎ de wài bāng rén ruò shùn zhe běn xìng xíng lǜ fǎ shàng de shì , tā men suī rán méi yǒu lǜ fǎ , zì jǐ jiù shì zì jǐ de lǜ fǎ 。

法，自己就是自己的律法。

who show the work of the law written on their hearts, their conscience bearing witness and their thoughts one after another accusing or even defending them

15 这是显出律法的工作，刻在他们心里，他们是非之心同作见证，并且他们的思念互相较量，或以为是，或以为非。)

on the day when God judges the secret things of people, according to my gospel, through Christ Jesus.

16 就在神藉耶稣基督审判人隐密事的日子，照着福音所言。

But if you call yourself a Jew and rely on the law and boast in God

17 你称为犹太人，又倚靠律法，且指著神夸口；

and know his will and approve the things that are superior, because you are instructed by the law,

18 既从律法中受了教训，就晓得神的旨意，也能分别是非（或译：也喜爱那美好的事）；

and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light of those in darkness,

19 又深信自己是给瞎子领路的，是黑暗中人的光，

an instructor of the foolish, a teacher of the immature, having the embodiment of knowledge and of the truth in the law.

20 是蠢笨人的师傅，是小孩子的先生，在律法上有知识和真理的模范。

Therefore, the one who teaches someone else, do you not teach yourself? The one who preaches not to steal, do you steal?

21 你既是教导别人，还不教导自己吗？你讲说人不可偷窃，自己还偷窃吗？

The one who says not to commit adultery, do you commit adultery? The one who abhors idols, do you rob temples?

22 你说人不可奸淫，自己还奸淫吗？你厌恶偶像，自己还偷窃庙中之物吗？

Who boast in the law, by the transgression of the law you dishonor God!

23 你指著律法夸口，自己倒犯律法、玷辱神吗？

For just as it is written, “The name of God is blasphemed among the Gentiles because of you.”

24 神的名在外邦人中，因你们受了亵渎，正如经上所记的。

For circumcision is of value if you do the law, but if you should be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.

25 你若是行律法的，割礼固然于你有益；若是犯律法的，你的割礼就算不得割礼。

Therefore, if the uncircumcised person follows the requirements of the law, will not

26 所以那未受割礼的，若遵守律法的条

his uncircumcision be credited for circumcision?

And the uncircumcised person by nature who carries out the law will judge you who, though provided with the precise written code and circumcision are a transgressor of the law.

For the Jew is not one outwardly, nor is circumcision outwardly, in the flesh.

But the Jew is one inwardly, and circumcision is of the heart, by the Spirit, not by the letter, whose praise is not from people but from God.

Romans, Chapter 3

Therefore, what is the advantage of the Jew, or what is the use of circumcision?

Much in every way. For first, that they were entrusted with the oracles of God.

What is the result if some refused to believe? Their unbelief will not nullify the faithfulness of God, will it?

May it never be! But let God be true but every human being a liar, just as it is written, "In order that you may be justified in your words, and may prevail when you are judged."

But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? God, who inflicts wrath, is not unjust, is he? (I am speaking according to a human perspective.)

May it never be! For otherwise, how will God judge the world?

But if by my lying, the truth of God abounded to his glory, why am I also still condemned as a sinner?

And why not (as we are slandered, and as some affirm that we say), "Let us do evil, in

例，他虽然未受割礼，岂不算是有割礼吗？ shòu gē lǐ , qǐ bù suàn shì yǒu gē lǐ ma ?

27 而且那本来未受割礼的，若能全守律法，岂不是要审判你这有仪文和割礼竟犯律法的人吗？ ér qiě nà běn lái wèi shòu gē lǐ de , ruò néng quán shǒu lǜ fǎ , qǐ bù shì yào shěn pàn nǐ zhè yǒu yí wén hé gē lǐ jìng fàn lǜ fǎ de rén ma ?

28 因为外面作犹太人的，不是真犹太人；外面肉身的割礼，也不是真割礼。 yīn wèi wài miàn zuò yóu tài rén de , bú shì zhēn yóu tài rén ; wài miàn ròu shēn de gē lǐ , yě bú shì zhēn gē lǐ 。

29 惟有里面作的，才是真犹太人；真割礼也是心里的，在乎灵，不在乎仪文。这人的称赞不是从人来的，乃是从神来的。 wéi yǒu lǐ miàn zuò de , cái shì zhēn yóu tài rén ; zhēn gē lǐ yě shì xīn lǐ de , zài hū líng , bù zài hū yí wén 。 zhè rén de chēng zàn bú shì cóng rén lái de , nǎi shì cóng shén lái de 。

1 这样说来，犹太人有什么长处？割礼有什么益处呢？ zhè yàng shuō lái , yóu tài rén yǒu shèn me cháng chù ? gē lǐ yǒu shèn me yì chù ne ?

2 凡事大有好处：第一是神的圣言交托他们。 fán shì dà yǒu hǎo chù : dì yī shì shén de shèng yán jiāo tuō tā men 。

3 即便有不信的，这有何妨呢？难道他们的不信就废掉神的信吗？ jí biàn yǒu bù xìn de , zhè yǒu hé fáng ne ? nán dào tā men de bù xìn jiù fèi diào shén de xìn ma ?

4 断乎不能！不如说，神是真实的，人都是虚谎的。如经上所记：你责备人的时候，显为公义；被人议论的时候，可以得胜。 duàn hū bù néng ! bù rú shuō , shén shì zhēn shí de , rén dōu shì xū huǎng de 。 rú jīng shàng suǒ jì : nǐ zé bèi rén de shí hòu , xiǎn wèi gōng yì ; bèi rén yì lùn de shí hòu , kě yǐ dé shèng 。

5 我且照着人的常话说，我们的不义若显出神的义来，我们可以怎么说呢？神降怒，是他不义吗？ wǒ qiě zhào zhe rén de cháng huà shuō , wǒ men de bú yì ruò xiǎn chū shén de yì lái , wǒ men kě yǐ zěn me shuō ne ? shén jiàng nù , shì tā bú yì ma ?

6 断乎不是！若是这样，神怎能审判世界呢？ duàn hū bú shì ! ruò shì zhè yàng , shén zěn néng shěn pàn shì jiè ne ?

7 若神的真实，因我的虚谎越发显出他的荣耀，为甚么我还受审判，好像罪人呢？ ruò shén de zhēn shí , yīn wǒ de xū huǎng yuè fā xiǎn chū tā de róng yào , wèi shèn me wǒ hái shòu shěn pàn , hǎo xiàng zuì rén ne ?

8 为甚么不说，我们可以作恶以成善呢？这是毁谤我们的人说我们有 wèi shèn me bù shuō , wǒ men kě yǐ zuò è yǐ chéng shàn ne ? zhè shì huǐ bàng wǒ men de rén shuō wǒ men

order that good may come of it? Their condemnation is just!

What then? Do we have an advantage? Not at all. For we have already charged both Jews and Greeks are all under sin,

just as it is written, "There is no one righteous, not even one;

there is no one who understands; there is no one who seeks God.

All have turned aside together; they have become worthless; There is no one who practices kindness; there is not even one.

Their throat is an opened grave; they deceive with their tongues; the venom of asps is under their lips,

whose mouth is full of cursing and bitterness.

Their feet are swift to shed blood;

destruction and distress are in their paths,

and they have not known the way of peace.

The fear of God is not before their eyes."

Now we know that whatever the law says, it speaks to those under the law, in order that every mouth may be closed and the whole world may become accountable to God.

For by the works of the law no person will be declared righteous before him, for through the law comes knowledge of sin.

But now, apart from the law, the righteousness of God has been revealed, being testified about by the law and the prophets—

that is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all who believe. For there is no distinction,

for all have sinned and fall short of the glory of God,

这话。这等人定罪是该当的。 yǒu zhè huà 。 zhè děng rén dìng zuì shì gāi dāng de 。

9 这却怎么样呢? 我们比他们强吗? 决不是的! 因我们已经证明: 犹太人和希腊人都在罪恶之下。 zhè què zěng me yàng ne ? wǒ men bǐ tā men qiáng ma ? jué bù shì de ! yīn wǒ men yǐ jīng zhèng míng : yóu tài rén hé xī là rén dōu zài zuì è zhī xià 。

10 就如经上所记: 没有义人, 连一个也没有。 jiù rú jīng shàng suǒ jì : méi yǒu yì rén , lián yí gè yě méi yǒu 。

11 没有明白的; 没有寻求神的; méi yǒu míng bái de ; méi yǒu xún qiú shén de ;

12 都是偏离正路, 一同变为无用。没有行善的, 连一个也没有。 dōu shì piān lí zhèng lù , yī tóng biàn wéi wú yòng 。 méi yǒu xíng shàn de , lián yí gè yě méi yǒu 。

13 他们的喉咙是敞开的坟墓; 他们用舌头弄诡诈, 嘴唇里有虺蛇的毒气, tā men de hóu lóng shì chǎng kāi de fén mù ; tā men yòng shé tou nòng guǐ zhà , zuǐ chún lǐ yǒu huī shé de dú qì ,

14 满口是咒骂苦毒。 mǎn kǒu shì zhòu mà kǔ dú 。

15 杀人流血, 他们的脚飞跑, shā rén liú xiě , tā men de jiǎo fēi pǎo ,

16 所经过的路便行残害暴虐的事。 suǒ jīng guò de lù biàn xíng cán hài bào nüè de shì 。

17 平安的路, 他们未曾知道; píng ān de lù , tā men wèi céng zhī dào ;

18 他们眼中不怕神。 tā men yǎn zhōng bù pà shén 。

19 我们晓得律法上的话都是对律法以下之人说的, 好塞住各人的口, 叫普世的人都伏在神审判之下。 wǒ men xiǎo de lǜ fǎ shàng de huà dōu shì duì lǜ fǎ yǐ xià zhī rén shuō de , hǎo sāi zhù gè rén de kǒu , jiào pǔ shì de rén dōu fú zài shén shěn pàn zhī xià 。

20 所以凡有血气的, 没有一个因行律法能在神面前称义, 因为律法本是叫人知罪。 suǒ yǐ fán yǒu xuè qì de , méi yǒu yí gè yīn xíng lǜ fǎ néng zài shén miàn qián chēng yì , yīn wèi lǜ fǎ běn shì jiào rén zhī zuì 。

21 但如今, 神的义在律法以外已经显明出来, 有律法和先知为证: dàn rú jīn , shén de yì zài lǜ fǎ yǐ wài yǐ jīng xiǎn míng chū lái , yǒu lǜ fǎ hé xiān zhī wèi zhèng :

22 就是神的义, 因信耶稣基督加给一切相信的人, 并没有分别。 jiù shì shén de yì , yīn xìn yē sū jī dū jiā gěi yī qiè xiāng xìn de rén , bìng méi yǒu fēn bié 。

23 因为世人都犯了罪, 亏缺了神的荣 yīn wèi shì rén dōu fàn le zuì , kuī quē le shén de róng yào ;

being justified as a gift by his grace, through the redemption which is in Christ Jesus,

whom God made publicly available as the mercy seat through faith in his blood, for a demonstration of his righteousness, because of the passing over of previously committed sins,

in the forbearance of God, for the demonstration of his righteousness in the present time, so that he should be just and the one who justifies the person by faith in Jesus.

Therefore, where is boasting? It has been excluded. By what kind of law? Of works? No, but by a law of faith.

For we consider a person to be justified by faith apart from the works of the law.

Or is God the God of the Jews only? Is he not also the God of the Gentiles? Yes, also of the Gentiles,

since God is one, who will justify those who are circumcised by faith and those who are uncircumcised through faith.

Therefore, do we nullify the law through faith? May it never be! But we uphold the law.

Romans, Chapter 4

What then shall we say that Abraham, our ancestor according to the flesh, has found?

For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God.

For what does the scripture say? "And Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness."

Now to the one who works, his pay is not credited according to grace, but according to

耀;

24 如今却蒙 神的恩典, 因基督耶稣的救赎, 就白白地称义。

25 神设立耶稣作挽回祭, 是凭着耶稣的血, 藉著人的信, 要显明神的义; 因为他用忍耐的心宽容人先时所犯的罪,

26 好在今时显明他的义, 使人知道他自己为义, 也称信耶稣的人为义。

27 既是这样, 哪里能夸口呢? 没有可夸的了。用何法没有的呢? 是用立功之法吗? 不是, 乃用信主之法。

28 所以 (有古卷: 因为) 我们看定了: 人称义是因着信, 不在乎遵行律法。

29 难道 神只作犹太人的神吗? 不也是作外邦人的神吗? 是的, 也作外邦人的神。

30 神既是一位, 他就要因信称那受割礼的为义, 也要因信称那未受割礼的为义。

31 这样, 我们因信废了律法吗? 断乎不是! 更是坚固律法。

1 如此说来, 我们的祖宗亚伯拉罕凭着肉体得了甚么呢?

2 倘若亚伯拉罕是因行为称义, 就有可夸的; 只是在 神面前并无可夸。

3 经上说甚么呢? 说: 「亚伯拉罕信 神, 这就算为他的义。」

4 做工的得工价, 不算

rú jīn què méng shén de ēn diǎn , yīn jī dū yē sū de jiù shú , jiù bái bái dì chēng yì 。

shén shè lì yē sū zuò wǎn huí jì , shì píng zhù yē sū de xuè , jí zhù rén de xìn , yào xiǎn míng shén de yì ; yīn wèi tā yòng rěn nài de xīn kuān róng rén xiān shí suǒ fàn de zuì ,

hǎo zài jīn shí xiǎn míng tā de yì , shǐ rén zhī dào tā zì jǐ wèi yì , yě chēng xìn yē sū de rén wéi yì 。

jì shì zhè yàng , nǎ lǐ néng kuā kǒu ne ? méi yǒu kě kuā de le 。 yòng hé fǎ méi yǒu de ne ? shì yòng lì gōng zhī fǎ ma ? bú shì , nǎi yòng xìn zhǔ zhī fǎ 。

suǒ yǐ (yǒu gǔ juǎn : yīn wèi) wǒ men kàn dìng le : rén chēng yì shì yīn zhe xìn , bù zài hū zūn xíng lǜ fǎ 。

nán dào shén zhǐ zuò yóu tài rén de shén ma ? bù yě shì zuò wài bāng rén de shén ma ? shì de , yě zuò wài bāng rén de shén 。

shén jì shì yī wèi , tā jiù yào yīn xìn chēng nà shòu gē lǐ de wèi yì , yě yào yīn xìn chēng nà wèi shòu gē lǐ de wèi yì 。

zhè yàng , wǒ men yīn xìn fèi le lǜ fǎ ma ? duàn hū bú shì ! gèng shì jiān gù lǜ fǎ 。

rú cǐ shuō lái , wǒ men de zǔ zōng yà bó lā hǎn píng zhù ròu tǐ dé le shèn me ne ?

tǎng ruò yà bó lā hǎn shì yīn xíng wéi chēng yì , jiù yǒu kě kuā de ; zhǐ shì zài shén miàn qián bìng wú kě kuā 。

jīng shàng shuō shèn me ne ? shuō 「 yà bó lā hǎn xìn shén , zhè jiù suàn wéi tā de yì 。 」

zuò gōng de dé gōng jià , bù suàn ēn

his due.

But to the one who does not work, but who believes in the one who justifies the ungodly, his faith is credited for righteousness,

just as David also speaks about the blessing of the person to whom God credits righteousness apart from works:

“Blessed are they whose lawless deeds have been forgiven, and whose sins are covered over.

Blessed is the person against whom the Lord will never count sin.”

Therefore, is this blessing for those who are circumcised, or also for those who are uncircumcised? For we say, “Faith was credited to Abraham for righteousness.”

How then was it credited? While he was circumcised or uncircumcised? Not while circumcised but while uncircumcised!

And he received the sign of circumcision as a seal of the righteousness by faith which he had while uncircumcised, so that he could be the father of all who believe although they are uncircumcised, so that righteousness could be credited to them,

and the father of those who are circumcised to those who are not only from the circumcision, but who also follow in the footsteps of the faith of our father Abraham which he had while uncircumcised.

For the promise to Abraham or to his descendants, that he would be heir of the world, was not through the law, but through the righteousness by faith.

For if those of the law are heirs, faith is rendered void and the promise is nullified.

For the law produces wrath, but where there is no law, neither is there transgression.

Because of this, it is by faith, in order that it

恩典，乃是该得的； diǎn , nǎi shì gāi dé de ;

5 惟有不做工的，只信称罪人为义的神，他的信就算为义。 wéi yǒu bù zuò gōng de , zhǐ xìn chēng zuì rén wéi yì de shén , tā de xìn jiù suàn wéi yì 。

6 正如大卫称那在行为以外蒙神算为义的人是有福的。 zhèng rú dà wèi chēng nà zài háng wéi yǐ wài méng shén suàn wéi yì de rén shì yǒu fú de 。

7 他说：得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。 tā shuō : dé shè miǎn qí guò 、 zhē gài qí zuì de , zhè rén shì yǒu fú de 。

8 主不算为有罪的，这人是有福的。 zhǔ bù suàn wéi yǒu zuì de , zhè rén shì yǒu fú de 。

9 如此看来，这福是单加给那受割礼的人吗？不也是加给那未受割礼的人吗？因我们所说，亚伯拉罕的信，就算为他的义，

10 是怎么算的呢？是在他受割礼的时候呢？是在他未受割礼的时候呢？不是在受割礼的时候，乃是在未受割礼的时候。 shì zěn me suàn de ne ? shì zài tā shòu gē lǐ de shí hòu ne ? shì zài tā wèi shòu gē lǐ de shí hòu ne ? bú shì zài shòu gē lǐ de shí hòu , nǎi shì zài wèi shòu gē lǐ de shí hòu 。

11 并且他受了割礼的记号，作他未受割礼的时候因信称义的印证，叫他作一切未受割礼而信之人的父，使他们也算为义； bìng qiě tā shòu le gē lǐ de jì hào , zuò tā wèi shòu gē lǐ de shí hòu yīn xìn chēng yì de yìn zhèng , jiào tā zuò yī qiè wèi shòu gē lǐ ér xìn zhī rén de fù , shǐ tā men yě suàn wéi yì ;

12 又作受割礼之人的父，就是那些不但受割礼，并且按我们的祖宗亚伯拉罕未受割礼而信之踪迹去行的人。 yòu zuò shòu gē lǐ zhī rén de fù , jiù shì nà xiē bù dàn shòu gē lǐ , bìng qiě àn wǒ men de zǔ zōng yà bó lā hǎn wèi shòu gē lǐ ér xìn zhī zōng jì zōng jì de rén 。

13 因为神应许亚伯拉罕和他后裔，必得承受世界，不是因律法，乃是因信而得的义。 yīn wèi shén yīng xǔ yà bó lā hǎn hé tā hòu yì , bì děi chéng shòu shì jiè , bú shì yīn lǜ fǎ , nǎi shì yīn xìn ér dé de yì 。

14 若是属于律法的人才得为后嗣，信就归于虚空，应许也就废弃了。 ruò shì shǔ hū lǜ fǎ de rén cái dé wéi hòu sì , xìn jiù guī yú xū kōng , yīng xǔ yě jiù fèi qì le 。

15 因为律法是惹动忿怒的（或译：叫人受刑的）；哪里没有律法，那里就没有过犯。 yīn wèi lǜ fǎ shì rě dòng fèn nù de (huò yì : jiào rén shòu xíng de) ; nǎ lǐ méi yǒu lǜ fǎ , nǎ lǐ jiù méi yǒu guò fàn 。

16 所以人得为后嗣是 suǒ yǐ rén dé wéi hòu sì shì běn hū

may be according to grace, so that the promise may be secure to all the descendants, not only to those of the law, but also to those of the faith of Abraham, who is the father of us all

(just as it is written, "I have made you the father of many nations") before God, in whom he believed, the one who makes the dead alive and who calls the things that are not as though they are,

who against hope believed in hope, so that he became the father of many nations, according to what was said, "so will your descendants be."

And not being weak in faith, he considered his own body as good as dead, because he was approximately a hundred years old, and the deadness of Sarah's womb.

And he did not waver in unbelief at the promise of God, but was strengthened in faith, giving glory to God

and being fully convinced that what he had promised, he was also able to do.

Therefore it was credited to him for righteousness.

But it was not written for the sake of him alone that it was credited to him,

but also for the sake of us to whom it is going to be credited, to those who believe in the one who raised Jesus our Lord from the dead,

who was handed over on account of our trespasses, and was raised up in the interest of our justification.

Romans, Chapter 5

Therefore, because we have been declared righteous by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

through whom also we have obtained access

本乎信，因此就属乎 恩，叫应许定然归给一切后裔；不但归给那属乎律法的，也归给那效法亚伯拉罕之信的。

17 亚伯拉罕所信的，是那叫死人复活、使无变为有的神，他在主面前作我们世人的父。如经上所记：「我已经立你作多国的父。」

18 他在无可指望的时候，因信仍有指望，就得以作多国的父，正如先前所说：「你的后裔将要如此。」

19 他将近百岁的时候，虽然想到自己的身体如同已死，撒拉的生育已经断绝，他的信心还是不软弱；

20 并且仰望神的应许，总没有因不信心里起疑惑，反倒因信心里得坚固，将荣耀归给神，

21 且满心相信神所应许的必能做成。

22 所以，这就算为他的义。

23 「算为他义」的这句话不是单为他写的，

24 也是为我们将来得算为义之人写的，就是我们这信神使我们的主耶稣从死里复活的人。

25 耶稣被交给人是为我们的过犯；复活，是为叫我们称义（或译：耶稣是为我们的过犯交付了，是为我们称义复活了）。

1 我们既因信称义，就藉著我们的主耶稣基督得与神相和。

2 我们又藉著他，因信

by faith into this grace in which we stand, and we boast in the hope of the glory of God.

And not only this, but we also boast in our afflictions, because we know that affliction produces patient endurance,

and patient endurance, proven character, and proven character, hope,

and hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

For while we were still helpless, yet at the proper time Christ died for the ungodly.

For only rarely will someone die on behalf of a righteous person (for on behalf of a good person possibly someone might even dare to die),

but God demonstrates his own love for us, in that while we were still sinners, Christ died for us.

Therefore, by much more, because we have been declared righteous now by his blood, we will be saved through him from the wrath.

For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, by much more, having been reconciled, we will be saved by his life.

And not only this, but also we are boasting in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.

Because of this, just as sin entered into the world through one man, and death through sin, so also death spread to all people because all sinned.

For until the law, sin was in the world, but sin is not charged to one's account when there is no law.

But death reigned from Adam until Moses even over those who did not sin in the likeness of the transgression of Adam, who is a type of the one who is to come.

得进入现在所站的这恩典中, 并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。

3 不但如此, 就是在患难中也是欢欢喜喜的; 因为知道患难生忍耐,

4 忍耐生老练, 老练生盼望;

5 盼望不至于羞耻, 因为所赐给我们的圣灵将神的爱浇灌在我们心里。

6 因我们还软弱的时候, 基督就按所定的日期为罪人死。

7 为义人死, 是少有的; 为仁人死, 或者有敢做的。

8 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死, 神的爱就在此向我们显明了。

9 现在我们既靠着他的血称义, 就更要藉着他免去神的忿怒。

10 因为我们作仇敌的时候, 且藉着神儿子的死, 得与神和好; 既已和好, 就更要因他的生得救了。

11 不但如此, 我们既藉着我主耶稣基督得与神和好, 也就藉着他以神为乐。

12 这就如罪是从一人入了世界, 死又是从罪来的; 于是死就临到众人, 因为众人都犯了罪。

13 没有律法之先, 罪已经在世上; 但没有律法, 罪也不算罪。

14 然而从亚当到摩西, 死就作了王, 连那些不与亚当犯一样罪过的, 也在他的权下。亚

rù xiàn zài suǒ zhàn de zhè ēn diǎn zhōng , bìng qiè huān huān xǐ xǐ pàn wàng shén de róng yào 。

bù dàn rú cǐ , jiù shì zài huàn nàn zhōng yě shì huān huān xǐ xǐ de ; yīn wèi zhī dào huàn nàn shēng rěn nài ,

rěn nài shēng lǎo liàn , lǎo liàn shēng pàn wàng ;

pàn wàng bù zhì yú xiū chǐ , yīn wèi suǒ cì gěi wǒ men de shèng líng jiāng shén de ài jiāo guàn zài wǒ men xīn lǐ 。

yīn wǒ men hái ruǎn ruò de shí hòu , jī dū jiù àn suǒ dìng de rì qī wèi zuì rén sǐ 。

wèi yì rén sǐ , shì shǎo yǒu de ; wèi rén rén sǐ , huò zhě yǒu gǎn zuò de 。

wéi yǒu jī dū zài wǒ men hái zuò zuì rén de shí hòu wèi wǒ men sǐ , shén de ài jiù zài cǐ xiàng wǒ men xiǎn míng liǎo 。

xiàn zài wǒ men jì kào zhe tā de xuè chēng yì , jiù gèng yào jí zhù tā miǎn què shén de fèn nù 。

yīn wèi wǒ men zuò chóu dí de shí hòu , qiè jí zhù shén ér zǐ de sǐ de sǐ , dé yǔ shén hé hǎo ; jì yǐ hé hǎo , jiù gèng yào yīn tā de shēng dé jiù le 。

bù dàn rú cǐ , wǒ men jì jí zhù wǒ zhǔ yē sū jī dū dé yǔ shén hé hǎo , yě jiù jí zhù tā yǐ shén wèi lè 。

zhè jiù rú zuì shì cóng yī rén rù le shì jiè , sǐ yòu shì cóng zuì lái de ; yú shì sǐ jiù lín dào zhòng rén , yīn wèi zhòng rén dōu fàn le zuì 。

méi yǒu lǜ fǎ zhī xiān , zuì yǐ jīng zài shì shàng ; dàn méi yǒu lǜ fǎ , zuì yě bù suàn zuì 。

rán ér cóng yà dāng dào mó xī , sǐ jiù zuò le wáng , lián nà xiē bù yǔ yà dāng fàn yī yàng zuì guò de , yě zài tā de quán xià 。 yà dāng nǎi shì

┘ But the gift is not like the trespass ┘, for if by the trespass of the one, the many died, by much more did the grace of God and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, multiply to the many.

And the gift is not as through the one who sinned, for on the one hand, judgment from the one sin led to condemnation, but the gift, from many trespasses, led to justification.

For if by the trespass of the one man, death reigned through the one man, much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.

Consequently therefore, as through one trespass came condemnation to all people, so also through one righteous deed came justification of life to all people.

For just as through the disobedience of the one man, the many were made sinners, so also through the obedience of the one, the many will be made righteous.

Now the law came in as a side issue, in order that the trespass could increase, but where sin increased, grace was present in greater abundance,

so that just as sin reigned in death, so also grace would reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

Romans, Chapter 6

What therefore shall we say? Shall we continue in sin, in order that grace may increase?

May it never be! How can we who died to sin still live in it?

Or do you not know that as many as were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

Therefore we have been buried with him

当乃是那以后要来之人 nà yǐ hòu yào lái zhī rén de yù xiàng 的预像。

15 只是过犯不如恩 zhǐ shì guò fàn bù rú ēn cì , ruò yīn 赐, 若因一人的过犯, yī rén de guò fàn , zhòng rén dōu sǐ 众人都死了, 何况 神 le , hé kuàng shén de ēn diǎn , 的恩典, 与那因耶稣基 yǔ nà yīn yē sū jī dū yī rén ēn diǎn 督一人恩典中的赏赐, zhōng de shǎng cì , qǐ bù gèng jiā 岂不更加倍地临到众人 bèi dì lín dào zhòng rén ma ? 吗?

16 因一人犯罪就定 yīn yī rén fàn zuì jiù dìng zuì , yě bù 罪, 也不如恩赐, 原来 rú ēn cì , yuán lái shěn pàn shì yóu 审判是由一人而定罪, yī rén ér dìng zuì , ēn cì nǎi shì yóu 恩赐乃是由许多过犯而 xǔ duō guò fàn ér chēng yì 。 称义。

17 若因一人的过犯, ruò yīn yī rén de guò fàn , sǐ jiù yīn 死就因这一人作了王, zhè yī rén zuò le wáng , hé kuàng nà 何况那些受洪恩又蒙所 xiē shòu hóng ēn yòu méng suǒ cì zhī 赐之义的, 岂不更要因 yì de , qǐ bù gèng yào yīn yē sū jī dū 耶稣基督一人在生命 yī rén zài shēng mìng zhōng zuò 中作王吗? wáng ma ?

18 如此说来, 因一次 rú cǐ shuō lái , yīn yī cì de guò fàn 的过犯, 众人都被定 , zhòng rén dōu bèi dìng zuì ; zhào 罪; 照样, 因一次的义 yàng , yīn yī cì de yì xíng , zhòng 行, 众人也就被称义得 rén yě jiù bèi chēng yì dé shēng mìng 生命了。 le 。

19 因一人的悖逆, 众 yīn yī rén de bèi nì , zhòng rén 人成为罪人; 照样, 因 chéng wéi zuì rén ; zhào yàng , 一人的顺从, 众人也成 yīn yī rén de shùn cóng , zhòng rén 为义了。 yě chéng wéi yì le 。

20 律法本是外添的, lǜ fǎ běn shì wài tiān de , jiào guò 叫过犯显多; 只是罪在 fàn xiǎn duō ; zhǐ shì zuì zài nǎ lǐ 哪里显多, 恩典就更显 xiǎn duō , ēn diǎn jiù gèng xiǎn duō 多了。 le 。

21 就如罪作王叫人 jiù rú zuì zuò wáng jiào rén sǐ ; zhào 死; 照样, 恩典也藉著 yàng , ēn diǎn yě jí zhù yì zuò wáng 义作王, 叫人因我们的 , jiào rén yīn wǒ men de zhǔ yē sū jī 主耶稣基督得永生。 dū dé yǒng shēng 。

1 这样, 怎么说呢? 我 zhè yàng , zěn me shuō ne ? wǒ 我们可以仍在罪中、叫恩 men kě yǐ réng zài zuì zhōng 、 jiào 典显多吗? ēn diǎn xiǎn duō ma ?

2 断乎不可! 我们在罪 duàn hū bù kě ! wǒ men zài zuì 上死了的人岂可仍在罪 shàng sǐ le de rén qǐ kě réng zài zuì 中活着呢? zhōng huó zhe ne ?

3 岂不知我们这受洗归 qǐ bù zhī wǒ men zhè shòu xǐ guī rù jī 入基督耶稣的人是受洗 dū yē sū de rén shì shòu xǐ guī rù tā 归入他的死吗? de sǐ ma ?

4 所以, 我们藉著洗礼 suǒ yǐ , wǒ men jí zhù xǐ lǐ guī rù sǐ 所以, 我们藉著洗礼

through baptism into death, in order that just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so also we may live a new way of life .

For if we have become identified with him in the likeness of his death, certainly also we will be identified with him in the likeness of his resurrection,

knowing this, that our old man was crucified together with him, in order that the body of sin may be done away with, that we may no longer be enslaved to sin.

For the one who has died has been freed from sin.

Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him,

knowing that Christ, because he has been raised from the dead, is going to die no more, death no longer being master over him.

For that death he died, he died to sin once and never again, but that life he lives, he lives to God.

So also you, consider yourselves to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus.

Therefore do not let sin reign in your mortal body, so that you obey its desires,

and do not present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God as those who are alive from the dead, and your members to God as instruments of righteousness.

For sin will not be master over you, because you are not under law, but under grace.

What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? May it never be!

Do you not know that to whomever you present yourselves as slaves for obedience, you are slaves to whomever you obey,

归入死，和他一同埋葬，原是叫我们一举一动有新生的样式，像基督藉著父的荣耀从死里复活一样。

5 我们若在他死的形状上与他联合，也要在他复活的形状上与他联合；

6 因为知道我们的旧人 和他同钉十字架，使罪身灭绝，叫我们不再作罪的奴仆；

7 因为已死的人是脱离了罪。

8 我们若是与基督同死，就信必与他同活。

9 因为知道基督既从死里复活，就不再死，死也不再作他的主了。

10 他死是向罪死了，只有一次；他活是向神活着。

11 这样，你们向罪也当看自己是死的；向神在基督耶稣里，却当看自己是活的。

12 所以，不要容罪在你们必死的身上作王，使你们顺从身子的私欲。

13 也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具；倒要像从死里复活的人，将自己献给神，并将肢体作义的器具献给神。

14 罪必不能作你们的主；因你们不在律法之下，乃在恩典之下。

15 这却怎么样呢？我们在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪吗？断乎不可！

16 岂不晓得你们献上自己作奴仆，顺从谁，就作谁的奴仆吗？或作

， hé tā yī tóng mái zàng , yuán shì jiào wǒ men yī jǔ yī dòng yǒu xīn shēng de yàng shì , xiàng jī dū jí zhù fù de róng yào cóng sǐ lǐ fù huó yī yàng 。

wǒ men ruò zài tā sǐ de xíng zhuàng shàng yǔ tā lián hé , yě yào zài tā fù huó de xíng zhuàng shàng yǔ tā lián hé ;

yīn wèi zhī dào wǒ men de jiù rén hé tā tóng dīng shí zì jià , shǐ zuì shēn miè jué , jiào wǒ men bù zài zuò zuì de nú pú ;

yīn wèi yǐ sǐ de rén shì tuō lí le zuì 。

wǒ men ruò shì yǔ jī dū tóng sǐ , jiù xìn bì yǔ tā tóng huó 。

yīn wèi zhī dào jī dū jì cóng sǐ lǐ fù huó , jiù bù zài sǐ , sǐ yě bù zài zuò tā de zhǔ le 。

tā sǐ shì xiàng zuì sǐ le , zhǐ yǒu yī cì ; tā huó shì xiàng shén huó zhe 。

zhè yàng , nǐ men xiàng zuì yě dāng kàn zì jǐ shì sǐ de ; xiàng shén zài jī dū yē sū lǐ , què dāng kàn zì jǐ shì huó de 。

suǒ yǐ , bú yào róng zuì zài nǐ men bì sǐ de shēn shàng zuò wáng , shǐ nǐ men shùn cóng shēn zì de sī yù 。

yě bú yào jiāng nǐ men de zhī tǐ xiàn gěi zuì zuò bú yì de qì jù ; dào yào xiàng cóng sǐ lǐ fù huó de rén , jiāng zì jǐ xiàn gěi shén , bìng jiāng zhī tǐ zuò yì de qì jù xiàn gěi shén 。

zuì bì bù néng zuò nǐ men de zhǔ ; yīn nǐ men bù zài lǜ fǎ zhī xià , nǎi zài ēn diǎn zhī xià 。

zhè què zěn me yàng ne ? wǒ men zài ēn diǎn zhī xià , bù zài lǜ fǎ zhī xià , jiù kě yǐ fàn zuì ma ? duàn hū bù kě !

qǐ bù xiǎo de nǐ men xiàn shàng zì jǐ zuò nú pú , shùn cóng shuí , jiù zuò shéi de nú pú ma ? huò zuò zuì

whether sin, leading to death, or obedience, leading to righteousness?

But thanks be to God that you were slaves of sin, but you have obeyed from the heart the pattern of teaching to which you were entrusted,

and having been set free from sin, you became enslaved to righteousness.

(I am speaking in human terms because of the weakness of your flesh.) For just as you presented your members as slaves to immorality and lawlessness, leading to lawlessness, so now present your members as slaves to righteousness, leading to sanctification.

For when you were slaves of sin, you were free with respect to righteousness.

Therefore what sort of fruit did you have then, about which you are now ashamed? For the end of those things is death.

But now, having been set free from sin and having been enslaved to God, you have your fruit leading to sanctification, and its end is eternal life.

For the compensation due sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Romans, Chapter 7

Or do you not know, brothers (for I am speaking to those who know the law), that the law is master of a person for as long a time as he lives?

For the married woman is bound by law to her husband while he lives, but if her husband dies, she is released from the law of the husband.

Therefore as a result, if she belongs to another man while her husband is living, she will be called an adulteress. But if her husband dies, she is free from the law, so

罪的奴仆，以至于死；或作顺命的奴仆，以致成义。

17 感谢神！因为你们从前虽然作罪的奴仆，现今却从心里顺服了所传给你们道理的模范。

18 你们既从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

19 我因你们肉体的软弱，就照人的常话对你们说。你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴仆，以至于不法；现今也要照样将肢体献给义作奴仆，以至于成圣。

20 因为你们作罪之奴仆的时候，就不被义约束了。

21 你们现今所看为羞耻的事，当日有甚么果子呢？那些事的结局就是死。

22 但现今，你们既从罪里得了释放，作了神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。

23 因为罪的工价乃是死；惟有神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。

gǎn xiè shén ! yīn wèi nǐ men cóng qián suī rán zuò zuì de nú pú , xiàn jīn què cóng xīn lǐ shùn fú le suǒ chuán gěi nǐ men dào lǐ de mó fàn 。

nǐ men jì cóng zuì lǐ dé le shì fàng , jiù zuò le yì de nú pú 。

wǒ yīn nǐ men ròu tǐ de ruǎn ruò , jiù zhào rén de cháng huà duì nǐ men shuō 。 nǐ men cóng qián zěng yàng jiāng zhī tǐ xiàn gěi bù jié bù fǎ zuò nú pú , yǐ zhì yú bù fǎ ; xiàn jīn yě yào zhào yàng jiāng zhī tǐ xiàn gěi yì zuò nú pú , yǐ zhì yú chéng shèng 。

yīn wèi nǐ men zuò zuì zhī nú pú de shí hòu , jiù bù bèi yì yuē shù le 。

nǐ men xiàn jīn suǒ kàn wèi xiū chǐ de shì , dāng rì yǒu shèn me guǒ zi ne ? nà xiē shì de jié jú jiù shì sǐ 。

dàn xiàn jīn , nǐ men jì cóng zuì lǐ dé le shì fàng , zuò le shén de nú pú , jiù yǒu chéng shèng de guǒ zi , nà jié jú jiù shì yǒng shēng 。

yīn wèi zuì de gōng jià nǎi shì sǐ ; wéi yǒu shén de ēn cì , zài wǒ men de zhǔ jī dū yē sū lǐ , nǎi shì yǒng shēng 。

1 弟兄们，我现在对明白律法的人说，你们岂不晓得律法管人是在活着的时候吗？

2 就如女人有了丈夫，丈夫还活着，就被律法约束；丈夫若死了，就脱离了丈夫的律法。

3 所以丈夫活着，她若归于别人，便叫淫妇；丈夫若死了，她就脱离

dì xiōng men , wǒ xiàn zài duì míng bái lǜ fǎ de rén shuō , nǐ men qǐ bù xiǎo de lǜ fǎ guǎn rén shì zài huó zhe de shí hòu ma ?

jiù rú nǚ rén yǒu le zhàng fū , zhàng fū hái huó zhe , jiù bèi lǜ fǎ yuē shù ; zhàng fū ruò sǐ le , jiù tuō lí le zhàng fū de lǜ fǎ 。

suǒ yǐ zhàng fū huó zhe , tā ruò guī yú bié rén , biàn jiào yín fù ; zhàng fū ruò sǐ le , tā jiù tuō lí le

that she is not an adulteress if she belongs to another man.

So then, my brothers, you also were brought to death with respect to the law through the body of Christ, so that you may belong to another, to the one who was raised from the dead, in order that we may bear fruit for God.

For when we were in the flesh, sinful desires were working through the law in our members, to bear fruit for death.

But now we have been released from the law, because we have died to that by which we were bound, so that we may serve in newness of the Spirit and not in oldness of the letter of the law.

What then shall we say? Is the law sin? May it never be! But I would not have known sin except through the law, for I would not have known covetousness if the law had not said, "Do not covet."

But sin, seizing an opportunity through the commandment, produced in me all kinds of covetousness. For apart from the law, sin is dead.

And I was alive once, apart from the law, but when the commandment came, sin sprang to life

and I died, and this commandment which was to lead to life was found with respect to me to lead to death.

For sin, seizing the opportunity through the commandment, deceived me and through it killed me.

So then, the law is holy, and the commandment is holy and righteous and good.

Therefore, did that which is good become death to me? May it never be! Rather it was sin, in order that it might be recognized as sin, producing death through what is good for me, in order that sin might become sinful

了丈夫的律法，虽然归于别人，也不是淫妇。

4 我的弟兄们，这样说来，你们藉著基督的身体，在律法上也是死了，叫你们归于别人，就是归于那从死里复活的，叫我们结果子给神。

5 因为我们属肉体的时候，那因律法而生的恶欲就在我们肢体中发动，以致结成死亡的果子。

6 但我们既然在捆我们的律法上死了，现今就脱离了律法，叫我们服事主，要按著心灵（心灵：或译圣灵）的新样，不按著仪文的旧样。

7 这样，我们可说甚么呢？律法是罪吗？断乎不是！只是非因律法，我就不知何为罪。非律

8 然而，罪趁著机会，就藉著诫命叫诸般的贪心在我里头发动；因为没有律法，罪是死的。

9 我以前没有律法是活着的；但是诫命来到，罪又活了，我就死了。

10 那本来叫人活的诫命，反倒叫我死；

11 因为罪趁著机会，就藉著诫命引诱我，并且杀了我。

12 这样看来，律法是圣洁的，诫命也是圣洁、公义、良善的。

13 既然如此，那良善的是叫我死吗？断乎不是！叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死，就显出真是罪，叫

zhàng fū de lǜ fǎ , suī rán guī yú bié rén , yě bú shì yín fù 。

wǒ de dì xiōng men , zhè yàng shuō lái , nǐ men jí zhù jī dū de shēn tǐ , zài lǜ fǎ shàng yě shì sǐ le , jiào nǐ men guī yú bié rén , jiù shì guī yú nà cóng sǐ lǐ fù huó de , jiào wǒ men jié guǒ zi gěi shén 。

yīn wèi wǒ men shǔ ròu tǐ de shí hòu , nà yīn lǜ fǎ ér shēng de è yù jiù zài wǒ men zhī tǐ zhōng fā dòng , yǐ zhì jié chéng sǐ wáng de guǒ zi 。

dàn wǒ men jì rán zài kǔn wǒ men de lǜ fǎ shàng sǐ le , xiàn jīn jiù tuō lí le lǜ fǎ , jiào wǒ men fú shì zhǔ , yào àn zhù xīn líng (xīn líng : huò yì shèng líng) de xīn yàng , bù àn zhù yí wén de jiù yàng 。

zhè yàng , wǒ men kě shuō shèn me ne ? lǜ fǎ shì zuì ma ? duàn hū bú shì ! zhǐ shì fēi yīn lǜ fǎ , wǒ jiù bù zhī hé wèi zuì 。 fēi lǜ fǎ shuō 「 bù kě qǐ tān xīn 」 , wǒ jiù bù zhī hé wèi tān xīn 。

rán ér , zuì chèn zhù jī huì , jiù jí zhù jiè mìng jiào zhū bān de tān xīn zài wǒ lǐ tou fā dòng ; yīn wèi méi yǒu lǜ fǎ , zuì shì sǐ de 。

wǒ yǐ qián méi yǒu lǜ fǎ shì huó zhe de ; dàn shì jiè mìng lái dào , zuì yòu huó le , wǒ jiù sǐ le 。

nà běn lái jiào rén huó de jiè mìng , fǎn dào jiào wǒ sǐ ;

yīn wèi zuì chèn zhù jī huì , jiù jí zhù jiè mìng yīn yòu wǒ , bìng qiě shā le wǒ 。

zhè yàng kàn lái , lǜ fǎ shì shèng jié de , jiè mìng yě shì shèng jié 、 gōng yì 、 liáng shàn de 。

jì rán rú cǐ , nà liáng shàn de shì jiào wǒ sǐ ma ? duàn hū bú shì ! jiào wǒ sǐ de nǎi shì zuì 。 dàn zuì jí zhù nà liáng shàn de jiào wǒ sǐ , jiù xiǎn

to an extraordinary degree through the commandment.

For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold into slavery to sin.

For what I am doing I do not understand, because what I want to do, this I do not practice, but what I hate, this I do.

But if what I do not want to do, this I do, I agree with the law that it is good.

But now I am no longer the one doing it, but sin that lives in me.

For I know that good does not live in me, that is, in my flesh. For the willing is present in me, but the doing of the good is not.

For the good that I want to do, I do not do, but the evil that I do not want to do, this I do.

But if what I do not want to do, this I am doing, I am no longer the one doing it, but sin that lives in me.

Consequently, I find the principle with me, the one who wants to do good, that evil is present with me.

For I joyfully agree with the law of God in my inner person,

but I observe another law in my members, at war with the law of my mind and making me captive to the law of sin that exists in my members.

Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death?

Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I myself with my mind am enslaved to the law of God, but with my flesh I am enslaved to the law of sin.

罪因着诫命更显出是恶极了。
chū zhēn shì zuì , jiào zuì yīn zhe jiè mìng gèng xiǎn chū shì è jí le 。

14 我们原晓得律法是属乎灵的, 但我是属乎肉体的, 是已经卖给罪了。
wǒ men yuán xiǎo de lǜ fǎ shì shǔ hū líng de , dàn wǒ shì shǔ hū ròu tǐ de , shì yǐ jīng mài gěi zuì le 。

15 因为我所做的, 我自己不明白; 我所愿意的, 我并不做; 我所恨恶的, 我倒去做。
yīn wèi wǒ suǒ zuò de , wǒ zì jǐ bù míng bái ; wǒ suǒ yuàn yì de , wǒ bìng bù zuò ; wǒ suǒ hèn è de , wǒ dào qù zuò 。

16 若我所做的, 是我所不愿意的, 我就应承律法是善的。
ruò wǒ suǒ zuò de , shì wǒ suǒ bù yuàn yì de , wǒ jiù yìng chéng lǜ fǎ shì shàn de 。

17 既是这样, 就不是我做的, 乃是住在我里头的罪做的。
jì shì zhè yàng , jiù bú shì wǒ zuò de , nǎi shì zhù zài wǒ lǐ tou de zuì zuò de 。

18 我也知道, 在我里头, 就是我肉体之中, 没有良善。因为, 立志为善由得我, 只是行出来由不得我。
wǒ yě zhī dào , zài wǒ lǐ tou , jiù shì wǒ ròu tǐ zhī zhōng , méi yǒu liáng shàn 。 yīn wèi , lì zhì wèi shàn yóu de wǒ , zhǐ shì xíng chū lái yóu bù dé wǒ 。

19 故此, 我所愿意的善, 我反不做; 我所不愿意的恶, 我倒去做。
gù cǐ , wǒ suǒ yuàn yì de shàn , wǒ fǎn bù zuò ; wǒ suǒ bù yuàn yì de è , wǒ dào qù zuò 。

20 若我去做所不愿意做的, 就不是我做的, 乃是住在我里头的罪做的。
ruò wǒ qù zuò suǒ bù yuàn yì zuò de , jiù bú shì wǒ zuò de , nǎi shì zhù zài wǒ lǐ tou de zuì zuò de 。

21 我觉得有个律, 就是我愿意为善的时候, 便有恶与我同在。
wǒ jué de yǒu gè lǜ , jiù shì wǒ yuàn yì wèi shàn de shí hòu , biàn yǒu è yǔ wǒ tóng zài 。

22 因为按著我里面的意思 (原文是人), 我是喜欢神的律;
yīn wèi àn zhù wǒ lǐ miàn de yì sī (yuán wén shì rén) , wǒ shì xǐ huān shén de lǜ ;

23 但我觉得肢体中另有个律和我心中的律交战, 把我掳去, 叫我附从那肢体中犯罪的律。
dàn wǒ jué de zhī tǐ zhōng líng yǒu gè lǜ hé wǒ xīn zhōng de lǜ jiāo zhàn , bǎ wǒ lǔ qù , jiào wǒ fù cóng nà zhī tǐ zhōng fàn zuì de lǜ 。

24 我真是苦啊! 谁能救我脱离这取死的身體呢?
wǒ zhēn shì kǔ a ! shuí néng jiù wǒ tuō lí zhè qǔ sǐ de shēn tǐ ne ?

25 感谢神, 靠着我们的主耶稣基督就能脱离了。这样看来, 我内心顺服神的律, 我肉体却顺服罪的律了。
gǎn xiè shén , kào zhe wǒ men de zhǔ yē sū jī dū jiù néng tuō lí le 。 zhè yàng kàn lái , wǒ yǐ nèi xīn shùn fú shén de lǜ , wǒ ròu tǐ què shùn fú zuì de lǜ le 。

Romans, Chapter 8

Consequently, there is now no condemnation

for those who are in Christ Jesus.

For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and death.

For what was impossible for the law, in that it was weak through the flesh, God did. By sending his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, he condemned sin in the flesh,

in order that the requirement of the law would be fulfilled in us, who do not live according to the flesh but according to the Spirit.

For those who are living according to the flesh are intent on the things of the flesh, but those who are living according to the Spirit are intent on the things of the Spirit.

For the mindset of the flesh is death, but the mindset of the Spirit is life and peace,

because the mindset of the flesh is enmity toward God, for it is not subjected to the law of God, for it is not able to do so,

and those who are in the flesh are not able to please God.

But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God lives in you. But if anyone does not have the Spirit of Christ, this person does not belong to him.

But if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.

And if the Spirit of the one who raised Jesus from the dead lives in you, the one who raised Christ Jesus from the dead will also make alive your mortal bodies through his Spirit who lives in you.

So then, brothers, we are obligated not to the flesh, to live according to the flesh.

For if you live according to the flesh, you are going to die, but if by the Spirit you put to

1 如今，那些在基督耶稣里的就不定罪了。

2 因为赐生命圣灵的律，在基督耶稣里释放了我，使我脱离罪和死的律了。

3 律法既因肉体软弱，有所不能行的，神就差遣自己的儿子，成为罪身的形状，作了赎罪祭，在肉体中定了罪案，

4 使律法的义成就在我们这不随从肉体、只随从圣灵的人身上。

5 因为，随从肉体的人体贴肉体的事；随从圣灵的人体贴圣灵的事。

6 体贴肉体的，就是死；体贴圣灵的，乃是生命、平安。

7 原来体贴肉体的，就是与神为仇；因为不服神的律法，也是不能服，

8 而且属肉体的人不能得神的喜欢。

9 如果神的灵住在你们心里，你们就不属肉体，乃属圣灵了。人若没有基督的灵，就不是属基督的。

10 基督若在你们心里，身体就因罪而死，心灵却因义而活。

11 然而，叫耶稣从死里复活者的灵若住在你们心里，那叫基督耶稣从死里复活的，也必藉著住在你们心里的圣灵，使你们必死的身体又活过来。

12 弟兄们，这样看来，我们并不是欠肉体的债去顺从肉体活着。

13 你们若顺从肉体活着，必要死；若靠着圣

rú jīn , nà xiē zài jī dū yē sū lǐ de jiù bù dìng zuì le 。

yīn wèi cì shēng mìng shèng líng de lǜ , zài jī dū yē sū lǐ shì fàng le wǒ , shǐ wǒ tuō lí zuì hé sǐ de lǜ le 。

lǜ fǎ jì yīn ròu tǐ ruǎn ruò , yǒu suǒ bù néng xíng de , shén jiù chāi qiǎn zì jǐ de ér zǐ , chéng wéi zuì shēn de xíng zhuàng , zuò le shú zuì jì , zài ròu tǐ zhōng dìng le zuì àn ,

shǐ lǜ fǎ de yì chéng jiù zài wǒ men zhè bù suí cóng ròu tǐ 、 zhǐ suí cóng shèng líng de rén shēn shàng 。

yīn wèi , suí cóng ròu tǐ de rén tǐ tiē ròu tǐ de shì ; suí cóng shèng líng de rén tǐ tiē shèng líng de shì 。

tǐ tiē ròu tǐ de , jiù shì sǐ ; tǐ tiē shèng líng de , nǎi shì shēng mìng 、 píng ān 。

yuán lái tǐ tiē ròu tǐ de , jiù shì yǔ shén wéi chóu ; yīn wèi bù fú shén de lǜ fǎ , yě shì bù néng fú ,

ér qiě shǔ ròu tǐ de rén bù néng dé shén de xǐ huān 。

rú guǒ shén de líng zhù zài nǐ men xīn lǐ , nǐ men jiù bù shǔ ròu tǐ , nǎi shǔ shèng líng le 。

jī dū ruò zài nǐ men xīn lǐ , shēn tǐ jiù yīn zuì ér sǐ , xīn líng què yīn yì ér huó 。

rán ér , jiào yē sū cóng sǐ lǐ fù huó zhě de líng ruò zhù zài nǐ men xīn lǐ , nà jiào jī dū yē sū cóng sǐ lǐ fù huó de , yě bì jí zhù zhù zài nǐ men xīn lǐ de shèng líng , shǐ nǐ men bì sǐ de shēn tǐ yòu huó guò lái 。

dì xiōng men , zhè yàng kàn lái , wǒ men bìng bú shì qiàn ròu tǐ de zhài què shùn cóng ròu tǐ huó zhe 。

nǐ men ruò shùn cóng ròu tǐ huó zhe , bì yào sǐ ; ruò kào zhe shèng líng

death the deeds of the body, you will live. 灵治死身体的恶行，必 zhì sǐ shēn tǐ de è xíng , bì yào huó
要活着。 zhe 。

For all those who are led by the Spirit of 14 因为凡被 神的灵 yīn wèi fán bèi shén de líng yǐn
God, these are sons of God. 引导的，都是 神的儿 zǎo de , dōu shì shén de ér zi 。

For you have not received a spirit of slavery 15 你们所受的，不是 nǐ men suǒ shòu de , bú shì nú pú de
leading to fear again, but you have received 奴仆的心，仍旧害怕； xīn , réng jiù hài pà ; suǒ shòu de
the Spirit of adoption, by whom we cry out, 所受的，乃是儿子的 , nǎi shì ér zi de xīn , yīn cǐ wǒ
“Abba! Father!” 的心，因此我们呼叫： men hū jiào : [ā bà ! fù !]
「阿爸! 父! 」

The Spirit himself confirms to our spirit that 16 圣灵与我们的心同 shèng líng yǔ wǒ men de xīn tóng
we are children of God, 证我们是 神的儿女； zhèng wǒ men shì shén de ér nǚ ;

and if children, also heirs—heirs of God and 17 既是儿女，便是后 jì shì ér nǚ , biàn shì hòu sì , jiù
fellow heirs with Christ, if indeed we suffer 嗣，就是 神的后嗣， shì shén de hòu sì , hé jī dū tóng
together with him so that we may also be 和基督同作后嗣。如果 zuò hòu sì 。 rú guǒ wǒ men hé tā yī
glorified together with him. 我们和他一同受苦，也 tóng shòu kǔ , yě bì hé tā yī tóng dé
必和他一同得荣耀。 róng yào 。

For I consider that the sufferings of the 18 我想，现在的苦楚 wǒ xiǎng , xiàn zài de kǔ chǔ ruò bǐ
present time are not worthy to be compared 若比起将来要显于我们 qǐ jiāng lái yào xiǎn yú wǒ men de
with the glory that is about to be revealed to 的荣耀就不足介意了。 róng yào jiù bù zú jiè yì le 。

For the eagerly expecting creation awaits 19 受造之物切望等候 shòu zào zhī wù qiè wàng děng hòu
eagerly the revelation of the sons of God. 神的众子显出来。 shén de zhòng zi xiǎn chū lái 。

For the creation has been subjected to 20 因为受造之物服在 yīn wèi shòu zào zhī wù fú zài xū
futility, not willingly, but because of the one 虚空之下，不是自己愿 kōng zhī xià , bú shì zì jǐ yuàn yì ,
who subjected it, in hope 意，乃是因那叫他如此 nǎi shì yīn nà jiào tā rú cǐ de 。

that the creation itself also will be set free 21 但受造之物仍然指 dàn shòu zào zhī wù réng rán zhǐ
from its servility to decay, into the glorious 望脱离败坏的辖制，得 wàng tuō lí bài huài de xiá zhì , dé
freedom of the children of God. 享 (享：原文是入) xiǎng (xiǎng : yuán wén shì rù)
神儿女自由的荣耀。 shén ér nǚ zì yóu de róng yào 。

For we know that the whole creation groans 22 我们知道，一切受 wǒ men zhī dào , yī qiè shòu zào zhī
together and suffers agony together until 造之物一同叹息，劳 wù yī tóng tàn xī , láo kǔ , zhī dào
now. 苦，直到如今。 rú jīn 。

Not only this, but we ourselves also, having 23 不但如此，就是我 bù dàn rú cǐ , jiù shì wǒ men zhè
the first fruits of the Spirit, even we 们这有圣灵初结果子 yǒu shèng líng chū jié guǒ zi de , yě
ourselves groan within ourselves while we 的，也是自己心里叹 shì zì jǐ xīn lǐ tàn xī , děng hòu dé
await eagerly our adoption, the redemption 息，等候得着儿子的名 zhe ér zi de míng fēn , nǎi shì wǒ
of our body. 分，乃是我们的身体得 men de shēn tǐ dé shú 。

For in hope we were saved, but hope that is 24 我们得救是在乎盼 wǒ men dé jiù shì zài hū pàn wàng ;
seen is not hope, for who hopes for what he 望；只是所见的盼望不 zhǐ shì suǒ jiàn de pàn wàng bú shì
sees? 是盼望，谁还盼望他所 pàn wàng , shuí hái pàn wàng tā suǒ
见的呢 (有古卷：人所 jiàn de ne (yǒu gǔ juǎn : rén suǒ
看见的何必再盼望 kàn jiàn de hé bì zài pàn wàng ne
呢) ?) ?

But if we hope for what we do not see, we 25 但我们若盼望那所 dàn wǒ men ruò pàn wàng nà suǒ bú
await it eagerly with patient endurance. 不见的，就必忍耐等 jiàn de , jiù bì rěn nài děng hòu 。

And likewise also, the Spirit helps us in our weakness, for we do not know how to pray as one ought, but the Spirit himself intercedes for us with unexpressed groanings.

And the one who searches our hearts knows what the mindset of the Spirit is, because he intercedes on behalf of the saints according to the will of God.

And we know that all things work together for good for those who love God, for those who are called according to his purpose,

because those whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he should be the firstborn among many brothers.

And those whom he predestined, these he also called, and those whom he called, these he also justified, and those whom he justified, these he also glorified.

What then shall we say about these things? If God is for us, who can be against us?

Indeed, he who did not spare his own Son, but gave him up for us all, how will he not also, together with him, freely give us all things?

Who will bring charges against God's elect? God is the one who justifies.

Who is the one who condemns? Christ is the one who died, and more than that, who was raised, who is also at the right hand of God, who also intercedes for us.

Who will separate us from the love of

候。

26 况且, 我们的软弱 况且, 我们得软弱有圣灵帮助; 我们本不晓得当怎样祷告, 只是圣灵亲自用说不出来的叹息替我们祷告。

27 鉴察人心的, 晓得圣灵的意思, 因为圣灵照着神的旨意替圣徒祈求。

28 我们晓得万事都互相效力, 叫爱神的人得益处, 就是按他旨意被召的人。

29 因为他预先所知道的人, 就预先定下效法他儿子的模样, 使他儿子在许多弟兄中作长子。

30 预先所定下的人又召他们来; 所召来的人又称他们为义; 所称为义的人又叫他们得荣耀。

31 既是这样, 还有甚么说的呢? 神若帮助我们, 谁能敌挡我们呢?

32 神既不爱惜自己的儿子, 为我们众人舍了, 岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗?

33 谁能控告神所拣选的人呢? 有神称他们为义了(或译: 是称他们为义的 神吗)。

34 谁能定他们的罪呢? 有基督耶稣已经死了, 而且从死里复活, 现今在神的右边, 也替我们祈求(有基督... 或译: 是已经死了, 而且从死里复活, 现今在神的右边, 也替我们祈求的基督耶稣吗)。

35 谁能使我们与基督

Christ? Will affliction or distress or persecution or hunger or lack of sufficient clothing or danger or the sword?

Just as it is written, "On account of you we are being put to death the whole day long; we are considered as sheep for slaughter."

No, but in all these things we prevail completely through the one who loved us.

For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers,

nor height, nor depth, nor any other created thing, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

Romans, Chapter 9

I am telling the truth in Christ—I am not lying; my conscience bears witness to me in the Holy Spirit—

that my grief is great and there is constant distress in my heart.

For I could wish myself to be accursed from Christ for the sake of my brothers, my fellow countrymen according to the flesh,

who are Israelites, to whom belong the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the temple service, and the promises,

to whom belong the patriarchs, and from whom is the Christ according to human descent, who is God over all, blessed forever! Amen.

But it is not as if the word of God had failed. For not all those who are descended from Israel are truly Israel,

nor are they all children because they are descendants of Abraham, but "In Isaac will your descendants be named."

的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是逼迫吗？是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

36 如经上所记：我们为你的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。

37 然而，靠着爱我们的主，在这一切的事上，已经得胜有余了。

38 因为我深信无论是死，是生，是天使，是掌权的，是有能的，是现在的事，是将来的事，

39 是高大的，是低处的，是别的受造之物，都不能叫我们与神的爱隔绝；这爱是在我们主耶稣里的。

1 我在基督里说真话，并不谎言，有我良心被圣灵感动，给我作见证：

2 我是大有忧愁，心里时常伤痛；

3 为我弟兄，我骨肉之亲，就是自己被咒诅，与基督分离，我也愿意。

4 他们是以色列人；那儿子的名分、荣耀、诸约、律法、礼仪、应许都是他们的。

5 列祖就是他们的祖宗；按肉体说，基督也是从他们出来的。他是在万有之上，永远可称颂的神。阿们！

6 这不是说神的话落了空。因为从以色列生的不都是以色列人，

7 也不因为是亚伯拉罕的后裔就都作他的儿女；惟独「从以撒生的才要称为你的后裔。」

That is, it is not the children \perp by human descent \perp who are children of God, but the children of the promise are counted as descendants.

For the statement of the promise is this: “At this time I will return and \perp Sarah will have \perp a son.”

And not only this, but also when Rebecca conceived children by one man, Isaac our father—

for although they had not yet been born, or done anything good or evil, in order that the purpose of God according to election might remain,

not by works but by the one who calls—it was said to her, “The older will serve the younger,”

just as it is written, “Jacob I loved, but Esau I hated.”

What then shall we say? There is no injustice with God, is there? May it never be!

For to Moses he says, “I will have mercy on whomever I have mercy, and I will have compassion on whomever I have compassion.”

Consequently therefore, \perp it does not depend on the \perp one who wills or on the one who runs, but on God who shows mercy.

For the scripture says to Pharaoh, “For this very reason I have raised you up, so that I may demonstrate my power in you, and so that my name might be proclaimed in all the earth.”

Consequently therefore, he has mercy on whomever he wishes, and he hardens whomever he wishes.

Therefore you will say to me, “Why then does he still find fault? For who has resisted his will?”

8 这就是说, 肉身所生的儿女不是神的儿女, 惟独那应许的儿女, 才算是后裔。
zhè jiù shì shuō , ròu shēn suǒ shēng de ér nǚ bú shì shén de ér nǚ , wéi dú nà yīng xǔ de ér nǚ cái suàn shì hòu yì 。

9 因为所应许的话是这样说: 「到明年这时候我要来, 撒拉必生一个儿子。」
yīn wèi suǒ yīng xǔ de huà shì zhè yàng shuō : 「 dào míng nián zhè shí wǒ yào lái , sā lā bì shēng yí gè ér zǐ 。 」

10 不但如此, 还有利百加, 既从一个人, 就是从我们的祖宗以撒怀了孕,
bù dàn rú cǐ , hái yǒu lì bǎi jiā , jì cóng yí gè rén , jiù shì cóng wǒ men de zǔ zōng yǐ sā huái le yùn ,

11 (双子还没有生下来, 善恶还没有做出来, 只因要显明神拣选人的旨意, 不在乎人的行为, 乃在乎召人的主。)
(shuāng zǐ hái méi yǒu shēng xià lái , shàn è hái méi yǒu zuò chū lái , zhǐ yīn yào xiǎn míng shén jiǎn xuǎn rén de zhǐ yì , bù zài hū rén de xíng wéi , nǎi zài hū zhào rén de zhǔ 。)

12 神就对利百加说: 「将来, 大的要服事小的。」
shén jiù duì lì bǎi jiā shuō : 「 jiāng lái , dà de yào fú shì xiǎo de 。 」

13 正如经上所记: 雅各是我所爱的; 以扫是我所恶的。
zhèng rú jīng shàng suǒ jì : yǎ gè shì wǒ suǒ ài de ; yǐ sǎo shì wǒ suǒ è de 。

14 这样, 我们可说甚么呢? 难道神有甚么不公平吗? 断乎没有!
zhè yàng , wǒ men kě shuō shèn me ne ? nán dào shén yǒu shèn me bù gōng píng ma ? duàn hū méi yǒu !

15 因他对摩西说: 我要怜悯谁就怜悯谁, 要恩待谁就恩待谁。
yīn tā duì mó xī shuō : wǒ yào lián mǐn shuí jiù lián mǐn shuí , yào ēn dài shuí jiù ēn dài shuí 。

16 据此看来, 这不在乎那定意的, 也不在乎那奔跑的, 只在乎发怜悯的神。
jù cǐ kàn lái , zhè bù zài hū nà dìng yì de , yě bù zài hū nà bēn pǎo de , zhǐ zài hū fā lián mǐn de shén 。

17 因为经上有话向法老说: 「我将你兴起来, 特要在你身上彰显我的权能, 并要使我的名传遍天下。」
yīn wèi jīng shàng yǒu huà xiàng fǎ lǎo shuō : 「 wǒ jiāng nǐ xīng qǐ lái , tè yào zài nǐ shēn shàng zhāng xiǎn wǒ de quán néng , bìng yào shǐ wǒ de míng chuán biàn tiān xià 。 」

18 如此看来, 神要怜悯谁就怜悯谁, 要叫谁刚硬就叫谁刚硬。
rú cǐ kàn lái , shén yào lián mǐn shuí jiù lián mǐn shuí , yào jiào shuí gāng yìng jiù jiào shuí gāng yìng 。

19 这样, 你必对我说: 「他为甚么还指责人呢? 有谁抗拒他的旨意呢?」
zhè yàng , nǐ bì duì wǒ shuō : 「 tā wèi shèn me hái zhǐ zé rén ne ? yǒu shuí kàng jù tā de zhǐ yì ne ? 」

On the contrary, O man, who are you who answers back to God? Will what is molded say to the one who molded it, "Why did you make me like this"?

Or does the potter not have authority over the clay, to make from the same lump a vessel that is for honorable use and one that is for ordinary use?

And what if God, wanting to demonstrate his wrath and to make known his power, endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction?

And he did so in order that he could make known the riches of his glory upon vessels of mercy that he prepared beforehand for glory,

us whom he also called, not only from the Jews but also from the Gentiles?

As he also says in Hosea, "I will call those who were not my people, 'My people,' and those who were not loved, 'Loved.'"

And it will be in the place where it was said to them, 'You are not my people,' there they will be called 'sons of the living God.'"

And Isaiah cries out concerning Israel, "Even if the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, the remnant will be saved,

for the Lord will execute his sentence thoroughly and decisively upon the earth."

And just as Isaiah foretold, "If the Lord of hosts had not left us descendants, we would have become like Sodom and would have resembled Gomorrah."

What then shall we say? That the Gentiles, who did not pursue righteousness, attained

20 你这个人哪，你是谁，竟敢向神强嘴呢？受造之物岂能对造他的说：「你为甚么这样造我呢？」
nǐ zhè gè rén nǎ , nǐ shì shuí , jìng gǎn xiàng shén jiàng zuǐ ne ? shòu zào zhī wù qǐ néng duì zào tā de shuō : 「 nǐ wèi shèn me zhè yàng zào wǒ ne ? 」

21 窑匠难道没有权柄从一团泥里拿一块做成贵重的器皿，又拿一块做成卑贱的器皿吗？
yáo jiàng nán dào méi yǒu quán bǐng cóng yī tuán ní lǐ ná yī kuài zuò chéng guì zhòng de qì mǐn , yòu ná yī kuài zuò chéng bēi jiàn de qì mǐn ma ?

22 倘若神要显明他的忿怒，彰显他的权能，就多多忍耐宽容那可怒、预备遭毁灭的器皿，
tǎng ruò shén yào xiǎn míng tā de fèn nù , zhāng xiǎn tā de quán néng jiù duō duō rěn nài kuān róng nà kě nù 、 yù bèi zāo huǐ miè de qì mǐn ,

23 又要将他丰盛的荣耀彰显在那蒙怜悯、早预备得荣耀的器皿上。
yòu yào jiāng tā fēng shèng de róng yào zhāng xiǎn zài nà méng lián mǐn 、 zǎo yù bèi dé róng yào de qì mǐn shàng 。

24 这器皿就是我们被神所召的，不但是从犹太人中间，也是从外邦人中。这有甚么不可呢？
zhè qì mǐn jiù shì wǒ men bèi shén suǒ zhào de , bù dàn shì cóng yóu tài rén zhōng , yě shì cóng wài bāng rén zhōng 。 zhè yǒu shèn me bù kě ne ?

25 就像神在何西阿书上说：那本来不是我子民的，我要称为「我的子民」；本来不是蒙爱的，我要称为「蒙爱的」。
jiù xiàng shén zài hé xī ā shū shàng shuō : nà běn lái bú shì wǒ zǐ mǐn de , wǒ yào chēng wéi 「 wǒ de zǐ mǐn 」 ; běn lái bú shì méng ài de , wǒ yào chēng wéi 「 méng ài de 」 。

26 从前在甚么地方对他们说：你们不是我的子民，将来就在那里称他们为「永生神的儿子」。
cóng qián zài shèn me dì fāng duì tā men shuō : nǐ men bú shì wǒ de zǐ mǐn , jiāng lái jiù zài nà lǐ chēng tā men wéi 「 yǒng shēng shén de ér zǐ 」 。

27 以赛亚指著以色列人喊著说：「以色列人虽多如海沙，得救的不过是剩下的余数；
yǐ sài yà zhǐ zhù yǐ sè liè rén hǎn zhù shuō : 「 yǐ sè liè rén suī duō rú hǎi shā , dé jiù de bù guò shì shèng xià de yú shù ;

28 因为主要在世上施行他的话，叫他的话都成全，速速地完结。」
yīn wéi zhǔ yào zài shì shàng shī xíng tā de huà , jiào tā de huà dōu chéng quán , sù sù dì wán jié 。 」

29 又如以赛亚先前说过：若不是万军之主给我们存留余种，我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。
yòu rú yǐ sài yà xiān qián shuō guò : ruò bú shì wàn jūn zhǐ zhǔ gěi wǒ men cún liú yú zhǒng , wǒ men zǎo yǐ xiàng suǒ duō mǎ 、 é mó lā de yàng zi le 。

30 这样，我们可说甚么呢？那本来不追求义

righteousness—even the righteousness that is by faith.

But Israel, pursuing the law of righteousness, did not attain to the law.

Why that? Because they did not pursue it by faith, but as if by works. They stumbled over the stone that causes people to stumble,

just as it is written, “Behold, I am laying in Zion a stone that causes people to stumble, and a rock that causes them to fall, and the one who believes in him will not be put to shame.”

Romans, Chapter 10

Brothers, the desire of my heart and my prayer to God on behalf of them is for their salvation.

For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.

For ignoring the righteousness of God, and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God.

For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

For Moses writes about the righteousness that is from the law: “The person who does this will live by it.”

But the righteousness from faith speaks like this: “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’” (that is, to bring Christ down),

or “Who will descend into the abyss?” (that is, to bring Christ up from the dead).

But what does it say? “The word is near to you, in your mouth and in your heart” (that is, the word of faith that we proclaim),

that if you confess with your mouth “Jesus is Lord” and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

For with the heart one believes, resulting in righteousness, and with the mouth one

的外邦人反得了义，就是因信而得的义。

31 但以色列人追求律法的义，反得不著律法的义。

32 这是甚么缘故呢？是因为他们不凭著信心求，只凭著行为求；他们正跌在那绊脚石上。

33 就如经上所记：我在锡安放一块绊脚的石头，跌人的磐石；信靠他的人必不至于羞愧。

1 弟兄们，我心里所愿的，向神所求的，是要以色列人得救。

2 我可以证明，他们向神有热心，但不是按著真知识；

3 因为不知道神的义，想要立自己的义，就不服神的义了。

4 律法的总结就是基督，使凡信他的都得着义。

5 摩西写着说：「人若行那出于律法的义，就必因此活着。」

6 惟有出于信心的义如此说：「你不要心里说：谁要升到天上去呢？（就是要领下基督来；）

7 谁要下到阴间去呢？（就是要领基督从死里上来。）」

8 他到底怎么说呢？他说：这道离你不远，正在你口里，在你心里——（就是我们所传信主的道。）

9 你若口里认耶稣为主，心里信神叫他从死里复活，就必得救。

10 因为，人心里相信

confesses, resulting in salvation.

For the scripture says, "Everyone who believes in him will not be put to shame."

For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord is Lord of all, who is rich to all who call upon him.

For "everyone who calls upon the name of the Lord will be saved."

How then will they call upon him in whom they have not believed? And how will they believe in him about whom they have not heard? And how will they hear about him without one who preaches to them?

And how will they preach, unless they are sent? Just as it is written, "How timely are the feet of those who bring good news of good things."

But not all have obeyed the good news, for Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"

Consequently, faith comes by hearing, and hearing through the word about Christ.

But I say, they have not heard, have they? On the contrary, "Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the inhabited world."

But I say, Israel did not know, did they? First, Moses says, "I will provoke you to jealousy by those who are not a nation; by a senseless nation I will provoke you to anger."

And Isaiah is very bold and says, "I was found by those who did not seek me; I became known to those who did not ask for me."

But about Israel he says, "The whole day long I held out my hands to a disobedient and resistant people."

Romans, Chapter 11

Therefore I say, God has not rejected his people, has he? May it never be! For I also

就可以称义，口里承认
就可以得救。

11 经上说：「凡信他
的人必不至于羞愧。」

12 犹太人和希腊人并
没有分别，因为众人同
有一位主；他也厚待一
切求告他的人。

13 因为「凡求告主名
的就必得救」。

14 然而，人未曾信
他，怎能求他呢？未曾
听见他，怎能信他呢？
没有传道的，怎能听见
呢？

15 若没有奉差遣，怎
能传道呢？如经上所
记：「报福音、传喜信
的人，他们的脚踪何等
佳美！」

16 只是人没有都听从
福音，因为以赛亚说：
「主啊，我们所传的有
谁信呢？」

17 可见，信道是从听
道来的，听道是从基督
的话来的。

18 但我说，人没有听
见吗？诚然听见了。他
们的声音传遍天下；他
们的言语传到地极。

19 我再说，以色列人
不知道吗？先有摩西
说：我要用那不成子民
的惹动你们的愤恨；我
要用那无知的民触动你
们的怒气。

20 又有以赛亚放胆
说：没有寻找我的，我
叫他们遇见；没有访问
我的，我向它们显现。

21 至于以色列人，他
说：「我整天伸手招呼
那悖逆顶嘴的百姓。」

1 我且说，神弃绝了
他的百姓吗？断乎没
有！因为我也是以色列

am an Israelite, from the descendants of Abraham, of the tribe of Benjamin.

God has not rejected his people, whom he foreknew! Or do you not know, in the passage about Elijah, what the scripture says—how he appeals to God against Israel?

“Lord, they have killed your prophets, they have torn down your altars, and I alone am left, and they are seeking my life!”

But what does the divine response say to him? “I have left for myself seven thousand people who have not bent the knee to Baal.”

So in this way also at the present time, there is a remnant L selected by grace L.

But if by grace, it is no longer by works, for otherwise grace would no longer be grace.

What then? What Israel was searching for, this it did not obtain. But the elect obtained it, and the rest were hardened,

just as it is written, “God gave them a spirit of stupor, eyes that do not see and ears that do not hear, until this very day.”

And David says, “Let their table become a snare and a trap, and a cause for stumbling and a retribution to them;

let their eyes be darkened so that they do not see, and cause their backs to bend L continually L.”

I say then, they did not stumble so that they fell, did they? May it never be! But by their trespass, salvation has come to the Gentiles, in order to provoke them to jealousy.

And if their trespass means riches for the world and their loss means riches for the Gentiles, how much more will their fullness mean?

人，亚伯拉罕的后裔，
属便雅悯支派的。

2 神并没有弃绝他预先
所知道的百姓。你们岂
不晓得经上论到以利亚
是怎么说的呢？他在
神面前怎样控告以色列
人说：

3 「主啊，他们杀了你的
先知，拆了你的祭
坛，只剩下我一个人；
他们还要寻索我的
命。」

4 神的回话是怎么说
的呢？他说：「我为自
己留下七千人，是未曾
向巴力屈膝的。」

5 如今也是这样，照着
拣选的恩典，还有所留
的余数。

6 既是出于恩典，就不
在乎行为；不然，恩典
就不是恩典了。

7 这是怎么样呢？以色
列人所求的，他们没有
得着。惟有蒙拣选的人
得着了；其余的就成了
顽梗不化的。

8 如经上所记：神给
他们昏迷的心，眼睛不
能看见，耳朵不能听
见，直到今日。

9 大卫也说：愿他们的
筵席变为网罗，变为机
槛，变为绊脚石，作他
们的报应。

10 愿他们的眼睛昏
蒙，不得看见；愿你时
常弯下他们的腰。

11 我且说，他们失脚
是要他们跌倒吗？断乎
不是！反倒因他们的过
失，救恩便临到外邦
人，要激动他们发愤。

12 若他们的过失为天
下的富足，他们的缺乏
为外邦人的富足，何况
他们的丰满呢？

[zhǔ a , tā men shā le nǐ de xiān
zhī , chāi le nǐ de jì tán , zhǐ shèng
xià wǒ yí gè rén ; tā men hái yào
xún suǒ wǒ de mìng 。]

shén de huí huà shì zěn me shuō de
ne ? tā shuō : [wǒ wèi zì jǐ liú xià
qī qiān rén , shì wèi céng xiàng bā lì
qū xī de 。]

rú jīn yě shì zhè yàng , zhào zhe jiǎn
xuǎn de ēn diǎn , hái yǒu suǒ liú de
yú shù 。

jì shì chū yú ēn diǎn , jiù bù zài hū
xíng wéi ; bù rán , ēn diǎn jiù bú
shì ēn diǎn le 。

zhè shì zěn me yàng ne ? yǐ sè liè
rén suǒ qiú de , tā men méi yǒu dé
zhe 。 wéi yǒu méng jiǎn xuǎn de rén
dé zhe le ; qí yú de jiù chéng le wán
gǎng bù huà de 。

rú jīng shàng suǒ jì : shén gěi tā
men hūn mí de xīn , yǎn jīng bù
néng kàn jiàn , ěr duǒ bù néng tīng
jiàn , zhí dào jīn rì 。

dà wèi yě shuō : yuàn tā men de yán
xí biàn wéi wǎng luó , biàn wéi jī
kǎn , biàn wéi bàn jiǎo shí , zuò tā
men de bào yìng 。

yuàn tā men de yǎn jīng hūn méng ,
bù dé kàn jiàn ; yuàn nǐ shí cháng
wān xià tā men de yāo 。

wǒ qiě shuō , tā men shī jiǎo shì yào
tā men diē dǎo ma ? duàn hū bú shì
fǎn dào yīn tā men de guò shī ,
jiù ēn biàn lín dào wài bāng rén ,
yào jī dòng tā men fā fèn 。

ruò tā men de guò shī wéi tiān xià de
fù zú , tā men de quē fá wéi wài
bāng rén de fù zú , hé kuàng tā men
de fēng mǎn ne ?

Now I am speaking to you Gentiles.
Therefore, inasmuch as I am apostle to the
Gentiles, I promote my ministry,

if somehow I may provoke my people to
jealousy and save some of them.

For if their rejection means the reconciliation
of the world, what will their acceptance
mean except life from the dead?

Now if the first fruits are holy, so also is the
whole batch of dough, and if the root is holy,
so also are the branches.

Now if some of the branches were broken
off, and you, although you were a wild olive
tree, were grafted in among them and
became a sharer of the root of the olive tree's
richness,

do not boast against the branches. But if you
boast against them, you do not support the
root, but the root supports you.

Then you will say, "Branches were broken
off in order that I could be grafted in."

Well said! They were broken off because of
unbelief, but you stand firm because of faith.
Do not think arrogant thoughts, but be
afraid.

For if God did not spare the natural
branches, neither will he spare you.

See, then, the kindness and severity of God:
severity upon those who have fallen, but
upon you the kindness of God—if you
continue in his kindness, for otherwise you
also will be cut off.

And those also, if they do not persist in
unbelief, will be grafted in, because God is
able to graft them in again.

For if you were cut off from what is by
nature a wild olive tree, and contrary to
nature were grafted into a cultivated olive
tree, how much more will these who are

13 我对你们外邦人说 这话; 因我是外邦人的使徒, 所以敬重 (原文是荣耀) 我的职分,

14 或者可以激动我骨肉之亲发愤, 好救他们一些人。

15 若他们被丢弃, 天下就得与神和好, 他们被收纳, 岂不是死而复生吗?

16 所献的新面若是圣洁, 全团也就圣洁了; 树根若是圣洁, 树枝也就圣洁了。

17 若有几根枝子被折下来, 你这野橄榄得接在其中, 一同得着橄榄根的肥汁,

18 你就不可向旧枝子夸口; 若是夸口, 当知道不是你托着根, 乃是根托着你。

19 你若说, 那枝子被折下来是特为叫我接上。

20 不错! 他们因为不信, 所以被折下来; 你因为信, 所以立得住; 你不可自高, 反要惧怕。

21 神既不爱惜原来的枝子, 也必不爱惜你。

22 可见, 神的恩慈和严厉向那跌倒的人是严厉的, 向你是有恩慈的, 只要你长久在他的恩慈里; 不然, 你也要被砍下来。

23 而且他们若不是长久不信, 仍要被接上, 因为神能够把他们重新接上。

24 你是从那天生的野橄榄上砍下来的, 尚且逆着性得接在好橄榄

wǒ duì nǐ men wài bāng rén shuō zhè huà ; yīn wǒ shì wài bāng rén de shǐ tú , suǒ yǐ jìng zhòng (yuán wén shì róng yào) wǒ de zhí fēn ,

huò zhě kě yǐ jī dòng wǒ gǔ ròu zhī qīn fā fèn , hǎo jiù tā men yī xiē rén 。

ruò tā men bèi diū qì , tiān xià jiù dé yǔ shén hé hǎo , tā men bèi shōu nà , qǐ bù shì sǐ ér fù shēng ma ?

suǒ xiàn de xīn miàn ruò shì shèng jié , quán tuán yě jiù shèng jié le ; shù gēn ruò shì shèng jié , shù zhī yě jiù shèng jié le 。

ruò yǒu jǐ gēn zhī zǐ bèi zhé xià lái , nǐ zhè yě gǎn lǎn dé jiē zài qí zhōng , yī tóng dé zhe gǎn lǎn gēn de féi zhī ,

nǐ jiù bù kě xiàng jiù zhī zǐ kuā kǒu ; ruò shì kuā kǒu , dāng zhī dào bù shì nǐ tuō zhù gēn , nǎi shì gēn tuō zhe nǐ 。

nǐ ruò shuō , nà zhī zǐ bèi zhé xià lái shì tè wèi jiào wǒ jiē shàng 。

bù cuò ! tā men yīn wèi bù xìn , suǒ yǐ bèi zhé xià lái ; nǐ yīn wèi xìn , suǒ yǐ lì dé zhù ; nǐ bù kě zì gāo , fǎn yào jù pà 。

shén jì bù ài xī yuán lái de zhī zǐ , yě bì bù ài xī nǐ 。

kě jiàn , shén de ēn cí hé yán lì xiàng nà diē dǎo de rén shì yán lì de , xiàng nǐ shì yǒu ēn cí de , zhǐ yào nǐ cháng jiǔ zài tā de ēn cí lǐ ; bù rán , nǐ yě yào bèi kǎn xià lái 。

ér qiě tā men ruò bú shì cháng jiǔ bù xìn , réng yào bèi jiē shàng , yīn wèi shén néng gòu bǎ tā men chóng xīn jiē shàng 。

nǐ shì cóng nà tiān shēng de yě gǎn lǎn shàng kǎn xià lái de , shàng qiè nǐ zhe xìng dé jiē zài hǎo gǎn lǎn

┌ natural branches ┐ be grafted into their own olive tree?

For I do not want you to be ignorant, brothers, of this mystery, so that you will not be wise ┌ in your own sight ┐, that a partial hardening has happened to Israel, until the full number of the Gentiles has come in,

and so all Israel will be saved, just as it is written, "The deliverer will come out of Zion; he will turn away ungodliness from Jacob.

And this is the covenant from me with them when I take away their sins."

With respect to the gospel, they are enemies for your sake, but with respect to election, they are dearly loved for the sake of the fathers.

For the gifts and the calling of God are irrevocable.

For just as you formerly were disobedient to God, but now have been shown mercy because of the disobedience of these,

so also these have now been disobedient for your mercy, in order that they also may now be shown mercy.

For God confined them all in disobedience, in order that he could have mercy on them all.

Oh, the depth of the riches and the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how incomprehensible are his ways!

"For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?

Or who has given in advance to him, and it will be paid back to him?"

For from him and through him and to him are all things. To him be glory for eternity! Amen.

Romans, Chapter 12

Therefore I exhort you, brothers, through the mercies of God, to present your bodies as a

上, 何况这本树的枝子, 要接在本树上呢!

25 弟兄们, 我不愿意你们不知道这奥秘(恐怕你们自以为聪明), 就是以色列人有几分是硬心的, 等到外邦人的数目添满了,

26 于是以色列全家都要得救。如经上所记: 必有一位救主从锡安出来, 要消除雅各家的一切罪恶;

27 又说: 我除去他们罪的时候, 这就是我与他们所立的约。

28 就著福音说, 他们为你们的缘故是仇敌; 就著拣选说, 他们为列祖的缘故是蒙爱的。

29 因为 神的恩赐和选召是没有后悔的。

30 你们从前不顺服神, 如今因他们的不顺服, 你们倒蒙了怜恤。

31 这样, 他们也是不顺服, 叫他们因着施给你们的怜恤, 现在也就蒙怜恤。

32 因为 神将众人都圈在不顺服之中, 特意要怜恤众人。

33 深哉, 神丰富的智慧和知识! 他的判断何其难测! 他的踪迹何其难寻!

34 谁知道主的心? 谁作过他的谋士呢?

35 谁是先给了他, 使他后来偿还呢?

36 因为万有都是本于他, 倚靠他, 归于他。愿荣耀归给他, 直到永远。阿们!

shàng , hé kuàng zhè běn shù de zhī zǐ , yào jiē zài běn shù shàng ne !

dì xiōng men , wǒ bù yuàn yì nǐ men bù zhī dào zhè ào mì (kǒng pà nǐ men zì yǐ wéi cōng míng) , jiù shì yǐ sè liè rén yǒu jǐ fēn shì yìng xīn de , děng dào wài bāng rén de shù mù tiān mǎn le ,

yú shì yǐ sè liè quán jiā dōu yào de jiù 。 rú jīng shàng suǒ jì : bì yǒu yī wèi jiù zhǔ cóng xī ān chū lái , yào xiāo chú yǎ gè jiā de yī qiè zuì è ;

yòu shuō : wǒ chú qù tā men zuì de shí hòu , zhè jiù shì wǒ yǔ tā men suǒ lì de yuē 。

jiù zhù fú yīn shuō , tā men wèi nǐ men de yuán gù shì chóu dí ; jiù zhù jiǎn xuǎn shuō , tā men wèi liè zǔ de yuán gù shì méng ài de 。

yīn wèi shén de ēn cì hé xuǎn zhào shì méi yǒu hòu huǐ de 。

nǐ men cóng qián bù shùn fú shén , rú jīn yīn tā men de bù shùn fú , nǐ men dào méng le lián xù 。

zhè yàng , tā men yě shì bù shùn fú , jiào tā men yīn zhe shī gěi nǐ men de lián xù , xiàn zài yě jiù méng lián xù 。

yīn wèi shén jiāng zhòng rén dōu quān zài bù shùn fú zhī zhōng , tè yì yào lián xù zhòng rén 。

shēn zāi , shén fēng fù de zhì huì hé zhī shí ! tā de pàn duàn hé qí nán cè ! tā de zōng jì hé qí nán xún !

shuí zhī dào zhǔ de xīn ? shuí zuò guò tā de móu shì ne ?

shuí shì xiān gěi le tā , shǐ tā hòu lái cháng huán ne ?

yīn wèi wàn yǒu dōu shì běn yú tā , yǐ kào tā , guī yú tā 。 yuàn róng yào guī gěi tā , zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men !

1 所以, 弟兄们, 我以神的慈悲劝你们, 将身

suǒ yǐ , dì xiōng men , wǒ yǐ shén de cí bēi quàn nǐ men , jiāng

living sacrifice, holy and pleasing to God, which is your reasonable service.

And do not be conformed to this age, but be transformed by the renewal of your mind, so that you may approve what is the good and well-pleasing and perfect will of God.

For by the grace given to me I say to everyone who is among you not to think more highly of yourself than what one ought to think, but to think \perp sensibly \perp , as God has apportioned a measure of faith to each one.

For just as in one body we have many members, but all the members do not have the same function,

in the same way we who are many are one body in Christ, and \perp individually \perp members of one another,

but having different gifts according to the grace given to us: if it is prophecy, according to the proportion of his faith;

if it is service, by service; if it is one who teaches, by teaching;

if it is one who exhorts, by exhortation; one who gives, with sincerity; one who leads, with diligence; one who shows mercy, with cheerfulness.

Love must be without hypocrisy. Abhor what is evil; be attached to what is good,

being devoted to one another in brotherly love, esteeming one another more highly in honor,

not lagging in diligence, being enthusiastic in spirit, serving the Lord,

rejoicing in hope, enduring in affliction, being devoted to prayer,

contributing to the needs of the saints, pursuing hospitality.

Bless those who persecute, bless and do not

体献上, 当作活祭, 是 shēn tǐ xiàn shàng , dàng zuò huó jì 圣洁的, 是 神所喜悦, shì shèng jié de , shì shén suǒ 的; 你们如此事奉乃是 xǐ yuè de ; nǐ men rú cǐ shì fèng nǎi 理所当然的。 shì lǐ suǒ dāng rán de 。

2 不要效法这个世界, bú yào xiào fǎ zhè gè shì jiè , zhǐ 只要心意更新而变化, yào xīn yì gēng xīn ér biàn huà , 叫你们察验何为 神的 jiào nǐ men chá yàn hé wèi shén de 善良、纯全、可喜悦的 shàn liáng 、 chún quán 、 kě xǐ yuè 的旨意。 de zhǐ yì 。

3 我凭著所赐我的恩对 wǒ píng zhù suǒ cì wǒ de ēn duì nǐ 你们各人说: 不要看自 men gè rén shuō : bú yào kàn zì jǐ 己过于所当看的; 要照 guò yú suǒ dāng kàn de ; yào zhào 着 神所分给各人信心 zhe shén suǒ fēn gěi gè rén xìn xīn 的大小, 看得合乎中 de dà xiǎo , kàn dé hé hū zhōng dào 道。 。

4 正如我们一个身上 zhèng rú wǒ men yí gè shēn zi shàng 有好些肢体, 肢体也不 yǒu hǎo xiē zhī tǐ , zhī tǐ yě bù dōu 都是一样的用处。 shì yī yàng de yòng chǔ 。

5 我们这许多人, 在基 wǒ men zhè xǔ duō rén , zài jī dū lǐ 督里成为一身, 互相联 chéng wéi yī shēn , hù xiāng lián 络作肢体, 也是如此。 luò zuò zhī tǐ , yě shì rú cǐ 。

6 按我们所得的恩赐, àn wǒ men suǒ de de ēn cì , gè yǒu 各有不同。或说预言, bù tóng 。 huò shuō yù yán , jiù 就当照着信心的程度说 dāng zhào zhe xìn xīn de chéng dù 预言; shuō yù yán ;

7 或作执事, 就当专一 huò zuò zhí shì , jiù dāng zhuān yī 执事; 或作教导的, 就 zhí shì ; huò zuò jiào dǎo de , jiù 当专一教导; dāng zhuān yī jiào dǎo ;

8 或作劝化的, 就当专 huò zuò quàn huà de , jiù dāng 一劝化; 施舍的, 就当 zhuān yī quàn huà ; shī shě de , jiù 诚实; 治理的, 就当殷 dāng chéng shí ; zhì lǐ de , jiù 勤; 怜悯人的, 就当甘 dāng yīn qín ; lián mǐn rén de , jiù 心。 dāng gān xīn 。

9 爱人不可虚假。恶, ài rén bù kě xū jiǎ 。 è , yào yàn wù 要厌恶; 善, 要亲近。 ; shàn , yào qīn jìn 。

10 爱弟兄, 要彼此亲 ài dì xiōng , yào bǐ cǐ qīn rè ; gōng 热; 恭敬人, 要彼此推 jìng rén , yào bǐ cǐ tuī ràng 让。

11 殷勤, 不可懒惰; yīn qín , bù kě lǎn duò ; yào xīn lǐ 要心里火热, 常常服事 huǒ rè , cháng cháng fú shì zhǔ 主。

12 在指望中要喜乐; zài zhǐ wàng zhōng yào xǐ lè ; zài 在患难中要忍耐; 祷告 huàn nàn zhōng yào rěn nài ; dǎo 要恒切。 gào yào héng qiè 。

13 圣徒缺乏, 要帮 shèng tú quē fá , yào bāng bǔ ; kè 补; 客, 要一味地款 , yào yī wèi dì kuǎn dài 待。

curse them.

14 逼迫你们的，要给他们祝福；只要祝福，不可咒诅。
bī pò nǐ men de , yào gěi tā men zhù fú ; zhǐ yào zhù fú , bù kě zhòu zǔ 。

Rejoice with those who rejoice; weep with those who weep.

15 与喜乐的人要同乐；与哀哭的人要同哭。
yǔ xǐ lè de rén yào tóng lè ; yǔ āi kū de rén yào tóng kū 。

Think the same thing toward one another; do not think arrogantly, but associate with the lowly. Do not be wise in your own sight.

16 要彼此同心；不要志气高大，倒要俯就卑微的人（人：或译事）。不要自以为聪明。
yào bǐ cǐ tóng xīn ; bú yào zhì qì gāo dà , dào yào fǔ jiù bēi wēi de rén (rén : huò yì shì) 。 bú yào zì yǐ wéi cōng míng 。

Pay back no one evil for evil. Take thought for what is good in the sight of all people.

17 不要以恶报恶；众人以为美的事要留心去做。
bú yào yǐ è bào è ; zhòng rén yǐ wéi měi de shì yào liú xīn qù zuò 。

If it is possible on your part, be at peace with all people.

18 若是能行，总要尽力与众人和睦。
ruò shì néng xíng , zǒng yào jìn lì yǔ zhòng rén hé mù 。

Do not take revenge yourselves, dear friends, but give place to God's wrath, for it is written, "Vengeance is mine, I will repay," says the Lord.

19 亲爱的弟兄，不要自己伸冤，宁可让步，听凭主怒（或译：让人发怒）；因为经上记着：「主说：『伸冤在我，我必报应。』」
qīn ài de dì xiōng , bú yào zì jǐ shēn yuān , nìng kě ràng bù , tīng píng zhǔ nù (huò yì : ràng rén fā nù) ; yīn wèi jīng shàng jì zhe : 「 zhǔ shuō : 『 shēn yuān zài wǒ , wǒ bì bào yìng 。 』 」

But "if your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink; for by doing this, you will heap up coals of fire upon his head."

20 所以，「你的仇敌若饿了，就给他吃，若渴了，就给他喝；因为你这样行就是把炭火堆在他的头上。」
suǒ yǐ , 「 nǐ de chóu dí ruò è le , jiù gěi tā chī , ruò kě le , jiù gěi tā hē ; yīn wèi nǐ zhè yàng xíng jiù shì bǎ tàn huǒ duī zài tā de tóu shàng 。 」

Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

21 你不可为恶所胜，反要以善胜恶。
nǐ bù kě wèi è suǒ shèng , fǎn yào yǐ shàn shèng è 。

Romans, Chapter 13

Let every person be subject to the governing authorities, for there is no authority except by God, and those that exist are put in place by God.

1 在上有权柄的，人人当顺服他，因为没有权柄不是出于神的。凡掌权的都是神所命的。
zài shàng yǒu quán bǐng de , rén rén dāng shùn fú tā , yīn wèi méi yǒu quán bǐng bú shì chū yú shén de 。 fǎn zhǎng quán de dōu shì shén suǒ mìng de 。

So then, the one who resists authority resists the ordinance which is from God, and those who resist will receive condemnation on themselves.

2 所以，抗拒掌权的就是抗拒神的命；抗拒的必自取刑罚。
suǒ yǐ , kàng jù zhǎng quán de jiù shì kàng jù shén de mìng ; kàng jù de bì zì qǔ xíng fá 。

For rulers are not a cause of terror for a good deed, but for bad conduct. So do you want not to be afraid of authority? Do what is good, and you will have praise from it,

3 作官的原不是叫行善的惧怕，乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的吗？你只要行善，就可得他的称赞；
zuò guān de yuán bú shì jiào xíng shàn de jù pà , nǎi shì jiào zuò è de jù pà 。 nǐ yuàn yì bù jù pà zhǎng quán de ma ? nǐ zhǐ yào xíng shàn , jiù kě dé tā de chēng zàn ;

for it is God's servant to you for what is good. But if you do what is bad, be afraid, because it does not bear the sword to no purpose. For it is God's servant, the one who

4 因为他是神的用人，是与你有益的。你若作恶，却当惧怕；因为他不是空空地佩剑；
yīn wèi tā shì shén de yòng rén , shì yǔ nǐ yǒu yì de 。 nǐ ruò zuò è , què dāng jù pà ; yīn wèi tā bú shì kōng kōng dì pèi jiàn ; tā shì

avenges for punishment on the one who does what is bad.

Therefore it is necessary to be in subjection, not only because of wrath but also because of conscience.

For because of this you also pay taxes, for the authorities are servants of God, busily engaged in this very thing.

Pay to everyone what is owed: pay taxes to whom taxes are due; pay customs duties to whom customs duties are due; pay respect to whom respect is due; pay honor to whom honor is due.

Owe nothing to anyone, except to love one another, for the one who loves someone else has fulfilled the law.

For the commandments, "You shall not commit adultery, you shall not commit murder, you shall not steal, you shall not covet," and if there is any other commandment, are summed up in this statement: "You shall love your neighbor as yourself."

Love does not commit evil against a neighbor. Therefore love is the fulfillment of the law.

And do this because you know the time, that it is already the hour for you to wake up from sleep. For our salvation is nearer now than when we believed.

The night is far gone, and the day has drawn near. Therefore let us throw off the deeds of darkness and put on the weapons of light.

Let us live decently, as in the day, not in carousing and drunkenness, not in sexual immorality and licentiousness, not in strife and jealousy.

But put on the Lord Jesus Christ and do not make provision for the desires of the flesh.

Romans, Chapter 14

Now receive the one who is weak in faith, but not for quarrels about opinions.

One believes he may eat all things, but the

他是 神的用人，是伸 shén de yòng rén , shì shēn yuān de 冤的，刑罚那作恶的。 , xíng fá nà zuò è de 。

5 所以，你们必须顺 suǒ yǐ , nǐ men bì xū shùn fú , bù 服，不但是因为刑罚， dàn shì yīn wèi xíng fá , yě shì yīn 也是因为良心。 wèi liáng xīn 。

6 你们纳粮，也为这个 nǐ men nà liáng , yě wèi zhè gè yuán 缘故；因他们是 神的 gù ; yīn tā men shì shén de chāi 差役，常常特管这事。 yì , cháng cháng tè guǎn zhè shì 。

7 凡人所当得的，就给 fán rén suǒ dāng dé de , jiù gěi tā 。 他。当得粮的，给他纳 dāng dé liáng de , gěi tā nà liáng ; 粮；当得税的，给他上 dāng dé shuì de , gěi tā shàng shuì 税；当惧怕的，惧怕 ; dāng jù pà de , jù pà tā ; dāng 他；当恭敬的，恭敬 gōng jìng de , gōng jìng tā 。 他。

8 凡事都不可亏欠人， fán shì dōu bù kě kuī qiàn rén , wéi 惟有彼此相爱要常以为 yǒu bǐ cǐ xiāng ài yào cháng yǐ wéi 亏欠，因为爱人的就完 kuī qiàn , yīn wèi ài rén de jiù wán 全了律法。 quán le lǜ fǎ 。

9 像那不可奸淫，不可 xiàng nà bù kě jiān yín , bù kě shā 杀人，不可偷盗，不可 rén , bù kě tōu dào , bù kě tān lán 贪婪，或有别的诫命， , huò yǒu bié de jiè mìng , dōu 都包在爱人如己这一句 bāo zài ài rén rú jǐ zhè yī jù huà zhī 话之内了。 nèi le 。

10 爱是不加害与人 ài shì bù jiā hài yǔ rén de , suǒ yǐ ài 的，所以爱就完全了律 jiù wán quán le lǜ fǎ 。 法。

11 再者，你们晓得， zài zhě , nǐ men xiǎo de , xiàn jīn 现今就是该趁早睡醒的 jiù shì gāi chèn zǎo shuì xǐng de shí 时候；因为我们得救， hòu ; yīn wèi wǒ men dé jiù , xiàn 现今比初信的时候更近 jīn bǐ chū xìn de shí hòu gèng jìn le 了。 。

12 黑夜已深，白昼将 hēi yè yǐ shēn , bái zhòu jiāng jìn 。 近。我们就当脱去暗昧 wǒ men jiù dāng tuō qù àn mèi de 的行为，带上光明的兵 xíng wéi , dài shàng guāng míng de 器。 bīng qì 。

13 行事为人要端正， xíng shì wéi rén yào duān zhèng , 好像行在白昼。不可荒 hǎo xiàng xíng zài bái zhòu 。 bù kě 宴醉酒；不可好色邪 huāng yàn zuì jiǔ ; bù kě hào sè xié 荡；不可争竞嫉妒。 dàng ; bù kě zhēng jìng jí dù 。

14 总要披戴主耶稣基 zǒng yào pī dài zhǔ yē sū jī dū , bú 督，不要为肉体安排， yào wèi ròu tǐ ān pái , qù fàng zòng 去放纵私欲。 sī yù 。

1 信心软弱的，你们要 xìn xīn ruǎn ruò de , nǐ men yào jiē 接纳，但不要辩论所疑 nà , dàn bú yào biàn lùn suǒ yí huò 惑的事。 de shì 。

2 有人信百物都可吃； yǒu rén xìn bǎi wù dōu kě chī ; dàn

one who is weak eats only vegetables.

但那软弱的，只吃蔬菜。
nà ruǎn ruò de , zhǐ chī shū cài 。

The one who eats must not despise the one who does not eat, and the one who does not eat must not judge the one who eats, because God has accepted him.

3 吃的人不可轻看不吃的人；不吃的人不可论断吃的人；因为神已经收纳他了。
chī de rén bù kě qīng kàn bù chī de rén ; bù chī de rén bù kě lùn duàn chī de rén ; yīn wèi shén yǐ jīng shōu nà tā le 。

Who are you, who passes judgment on the domestic slave belonging to someone else? To his own master he stands or falls, and he will stand, for the Lord is able to make him stand.

4 你是谁，竟论断别人的仆人呢？他或站住或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因为主能使他站住。
nǐ shì shuí , jìng lùn duàn bié rén de pú rén ne ? tā huò zhàn zhù huò diē dǎo , zì yǒu tā de zhǔ rén zài ; ér qiě tā yě bì yào zhàn zhù , yīn wèi zhǔ néng shǐ tā zhàn zhù 。

One person prefers one day over another day, and another person regards every day alike. Each one must be fully convinced in his own mind.

5 有人看这日比那日强；有人看日日都是一样的。只是各人心里要意见坚定。
yǒu rén kàn zhè rì bǐ nà rì qiáng ; yǒu rén kàn rì rì dōu shì yī yàng 。 zhǐ shì gè rén xīn lǐ yào yì jiàn jiān dìng 。

The one who is intent on the day is intent on it for the Lord, and the one who eats eats for the Lord, because he is thankful to God, and the one who does not eat does not eat for the Lord, and he is thankful to God.

6 守日的人是为主守的。吃的人是为主吃的，因他感谢神；不吃的人是为主不吃的，也感谢神。
shǒu rì de rén shì wéi zhǔ shǒu de 。 chī de rén shì wéi zhǔ chī de , yīn tā gǎn xiè shén ; bù chī de rén shì wéi zhǔ bù chī de , yě gǎn xiè shén 。

For none of us lives for himself and none dies for himself.

7 我们没有一个人为自己活，也没有一个人为自己死。
wǒ men méi yǒu yí gè rén wéi zì jǐ huó , yě méi yǒu yí gè rén wéi zì jǐ sǐ 。

For if we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord. Therefore whether we live or whether we die, we are the Lord's.

8 我们若活着，是为主而活；若死了，是为主而死。所以，我们或活或死总是主的人。
wǒ men ruò huó zhe , shì wéi zhǔ ér huó ; ruò sǐ le , shì wéi zhǔ ér sǐ 。 suǒ yǐ , wǒ men huò huó huò sǐ zǒng shì zhǔ de rén 。

For Christ died and became alive again for this reason, in order that he might be Lord of both the dead and the living.

9 因此，基督死了，又活了，为要作死人并活人的主。
yīn cǐ , jī dū sǐ le , yòu huó le , wèi yào zuò sǐ rén bìng huó rén de zhǔ 。

But why do you judge your brother? Or also, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God.

10 你这个人，为甚么论断弟兄呢？又为甚么轻看弟兄呢？因我们要站在神的台前。
nǐ zhè gè rén , wèi shèn me lùn duàn dì xiōng ne ? yòu wèi shèn me qīng kàn dì xiōng ne ? yīn wǒ men dōu yào zhàn zài shén de tái qián 。

For it is written, "As I live, says the Lord, every knee will bow to me, and every tongue will praise God."

11 经上写着：主说：我凭着我的永生起誓：万膝必向我跪拜；万口必向我承认。
jīng shàng xiě zhe : zhǔ shuō : wǒ píng zhe wǒ de yǒng shēng qǐ shì : wàn xī bì xiàng wǒ guì bài ; wàn kǒu bì xiàng wǒ chéng rèn 。

So each one of us will give an account concerning himself.

12 这样看来，我们各人必要将自己的事在神面前说明。
zhè yàng kàn lái , wǒ men gè rén bì yào jiāng zì jǐ de shì zài shén miàn qián shuō míng 。

Therefore, let us no longer pass judgment on one another, but rather decide this: not to place a cause for stumbling or a temptation before a brother.

13 所以，我们不可再彼此论断，宁可定意谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。
suǒ yǐ , wǒ men bù kě zài bǐ cǐ lùn duàn , nìng kě dìng yì shuí yě bù gěi dì xiōng fàng xià bàn jiǎo diē rén zhī wù 。

I know and am convinced in the Lord Jesus that nothing is unclean of itself, except to the

14 我凭著主耶稣深知，凡物本来没有不
wǒ píng zhǔ yē sū què zhī shēn xìn , fán wù běn lái méi yǒu bù jié

one who considers something to be unclean; to that person it is unclean.

洁净的；惟独人以为不洁净的，在他就不洁净了。

For if because of food, your brother is grieved, you are no longer living according to love. Do not destroy by your food that person for whom Christ died.

15 你若因食物叫弟兄忧愁，就不是按著爱人的道理行。基督已经替他死，你不可因你的食物叫他败坏。

Therefore do not let your good be slandered.

16 不可叫你的善被人毁谤；

For the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

17 因为神的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平，并圣灵中的喜乐。

For the one who serves Christ in this way is well-pleasing to God and approved by people.

18 在这几样上服事基督的，就为神所喜悦，又为人所称许。

So then, let us pursue what promotes peace and what edifies one another.

19 所以，我们务要追求和睦的事与彼此建立德行的事。

Do not destroy the work of God on account of food. All things are clean, but it is wrong for the person who eats and stumbles in the process.

20 不可因食物毁坏神的工程。凡物固然洁净，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。

It is good not to eat meat or to drink wine or to do anything by which your brother stumbles or is offended or is weakened.

21 无论是吃肉是喝酒，是甚么别的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。

The faith that you have, have with respect to yourself before God. Blessed is the one who does not pass judgment on himself by what he approves.

22 你有信心，就当在神面前守着。人在自己以为可行的事上能不自责，就有福了。

But the one who doubts is condemned if he eats, because he does not do so from faith, and everything that is not from faith is sin.

23 若有疑心而吃的，就必有罪，因为他吃不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。

Romans, Chapter 15

But we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.

1 我们坚固的人应该担当不坚固人的软弱，不求自己的喜悦。

Let each one of us please his neighbor for his good, for the purpose of edification.

2 我们各人务要叫邻舍喜悦，使他得益处，建立德行。

For even Christ did not please himself, but just as it is written, "The insults of those who insult you have fallen on me."

3 因为基督也不求自己的喜悦，如经上所记：「辱骂你人的辱骂都落在我身上。」

For whatever was written beforehand was

从前的所写的都

written for our instruction, in order that through patient endurance and through the encouragement of the scriptures we may have hope.

Now may the God of patient endurance and of encouragement grant you to be in agreement with one another, in accordance with Christ Jesus,

so that with one mind you may glorify with one mouth the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Therefore accept one another, just as Christ also has accepted you, to the glory of God.

For I say, Christ has become a servant of the circumcision on behalf of the truth of God, in order to confirm the promises to the fathers,

and that the Gentiles may glorify God for his mercy, just as it is written, "Because of this, I will praise you among the Gentiles, and I will sing praise to your name."

And again it says, "Rejoice, Gentiles, with his people."

And again, "Praise the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise him."

And again Isaiah says, "The root of Jesse will come, even the one who rises to rule over the Gentiles; in him the Gentiles will put their hope."

Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

Now I myself also am convinced about you, my brothers, that you yourselves also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to instruct one another.

But I have written to you more boldly on some points, so as to remind you again because of the grace that has been given to me by God,

with the result that I am a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of

4 从前所写的圣经都是为教训我们写的，叫我们因圣经所生的忍耐和安慰可以得着盼望。

5 但愿赐忍耐安慰的神叫你们彼此同心，效法基督耶稣，

6 一心一口荣耀我们主耶稣基督的父！

7 所以，你们要彼此接纳，如同基督接纳你们一样，使荣耀归与神。

8 我说，基督是为真理作了受割礼人的执事，要证实所应许列祖的话，

9 并叫外邦人因他的怜悯荣耀神。如经上所记：因此，我要在外邦中称赞你，歌颂你的名；

10 又说：你们外邦人当与主的百姓一同欢乐；

11 又说：外邦啊，你们当赞美主！万民哪，你们都当颂赞他！

12 又有以赛亚说：将来有耶西的根，就是那兴起来要治理外邦的；外邦人要仰望他。

13 但愿使人有盼望的神，因信将诸般的喜乐、平安充满你们的心，使你们藉著圣灵的能力大有盼望！

14 弟兄们，我自己也深信你们是满有良善，充足了诸般的知识，也能彼此劝戒。

15 但我稍微放胆写信给你们，是要提醒你们的记性，特因神所给我的恩典，

16 使我为外邦人作基

shì wèi jiào xùn wǒ men xiě de ,
jiào wǒ men yīn shèng jīng suǒ shēng
de rěn nài hé ān wèi kě yǐ dé zhe pàn
wàng 。

dàn yuàn cì rěn nài ān wèi de shén
jiào nǐ men bǐ cǐ tóng xīn , xiào fǎ jī
dū yē sū ,

yī xīn yī kǒu róng yào shén — wǒ
men zhǔ yē sū jī dū de fù !

suǒ yǐ , nǐ men yào bǐ cǐ jiē nà , rú
tóng jī dū jiē nà nǐ men yī yàng , shǐ
róng yào guī yǔ shén 。

wǒ shuō , jī dū shì wèi shén zhēn
lǐ zuò le shòu gē lǐ rén de zhí shì ,
yào zhèng shí suǒ yīng xǔ liè zǔ de
huà ,

bìng jiào wài bāng rén yīn tā de lián
mǐn róng yào shén 。 rú jīng
shàng suǒ jì : yīn cǐ , wǒ yào zài
wài bāng zhōng chēng zàn nǐ , gē
sòng nǐ de míng ;

yòu shuō : nǐ men wài bāng rén
dāng yǔ zhǔ de bǎi xìng yī tóng huān
lè ;

yòu shuō : wài bāng a , nǐ men
dāng zàn měi zhǔ ! wàn mín nǎ ,
nǐ men dōu dāng sòng zàn tā !

yòu yǒu yǐ sài yà shuō : jiāng lái
yǒu yé xī de gēn , jiù shì nà xīng qǐ
lái yào zhì lǐ wài bāng de ; wài bāng
rén yào yǎng wàng tā 。

dàn yuàn shǐ rén yǒu pàn wàng de
shén , yīn xìn jiāng zhū bān de xǐ lè
、 píng ān chōng mǎn nǐ men de xīn
、 shǐ nǐ men jí zhù shèng líng de
néng lì dà yǒu pàn wàng !

dì xiōng men , wǒ zì jǐ yě shēn xìn
nǐ men shì mǎn yǒu liáng shàn ,
chōng zú le zhū bān de zhī shí , yě
néng bǐ cǐ quàn jiè 。

dàn wǒ shāo wēi fàng dǎn xiě xìn gěi
nǐ men , shì yào tí xǐng nǐ men de jì
xìng , tè yīn shén suǒ gěi wǒ de
ēn diǎn ,

shǐ wǒ wèi wài bāng rén zuò jī dū yē
sū de pú yì , zuò shén fú yīn de jì

God as a priest, in order that the offering of the Gentiles may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.

Therefore I have a reason for boasting in Christ Jesus regarding the things concerning God.

For I will not dare to speak about anything except that which Christ has accomplished through me, resulting in the obedience of the Gentiles by word and deed,

by the power of signs and wonders, by the power of the Spirit, so that from Jerusalem and traveling around as far as Illyricum I have fully proclaimed the gospel of Christ.

And so, having as my ambition to proclaim the gospel where Christ has not been named, in order that I will not build on the foundation belonging to someone else,

but just as it is written, "Those to whom it was not announced concerning him will see, and those who have not heard will understand."

For this reason also I was hindered many times from coming to you,

and now, no longer having a place in these regions, but having a desire for many years to come to you

whenever I travel to Spain. For I hope while I am passing through to see you and to be sent on my way by you, whenever I have first enjoyed your company for a while.

But now I am traveling to Jerusalem, serving the saints.

For Macedonia and Achaia were pleased to make some contribution for the poor among the saints in Jerusalem.

For they were pleased to do so, and they are obligated to them. For if the Gentiles have shared in their spiritual things, they ought also to serve them in material things.

督耶稣的仆役，作神 sī , jiào suǒ xiàn shàng de wài bāng 福音的祭司，叫所献上 rén , yīn zhe shèng líng chéng wéi 的外邦人，因着圣灵成 shèng jié , kě méng yuè nà 。 为圣洁，可蒙悦纳。

17 所以论到 神的事，我在基督耶稣里有可夸的。 suǒ yǐ lùn dào shén de shì , wǒ zài jī dū yē sū lǐ yǒu kě kuā de 。

18 除了基督藉我做的 那些事，我甚么都不敢 提，只提他藉我言语作 为，用神蹟奇事的能 力，并圣灵的能力，使 外邦人顺服； chú le jī dū jí wǒ zuò de nà xiē shì , wǒ shèn me dōu bù gǎn tí , zhǐ tí tā jí wǒ yán yǔ zuò wéi , yòng shén jī qí shì de néng lì , bìng shèng líng de néng lì , shǐ wài bāng rén shùn fú ;

19 甚至我从耶路撒 冷，直转到以利哩古， 到处传了基督的福音。 shèn zhì wǒ cóng yé lù sā lěng , zhí zhuǎn dào yǐ lì lǐ gǔ , dào chù chuán le jī dū de fú yīn 。

20 我立了志向，不在 基督的名被称过的地方 传福音，免得建造在别 人的根基上。 wǒ lì le zhì xiàng , bù zài jī dū de míng bèi chēng guò de dì fāng chuán fú yīn , miǎn de jiàn zào zài bié rén de gēn jī shàng 。

21 就如经上所记：未 曾闻知他信息的，将要 看见；未曾听过的，将 要明白。 jiù rú jīng shàng suǒ jì : wèi céng wén zhī tā xìn xī de , jiāng yào kàn jiàn ; wèi céng tīng guò de , jiāng yào míng bái 。

22 我因多次被拦阻， 总不得到你们那里去。 wǒ yīn duō cì bèi lán zǔ , zǒng bù dé dào nǐ men nà lǐ qù 。

23 但如今，在这里再 没有可传的地方，而且 这好几年，我切心想望 到西班牙去的时候，可 以到你们那里， dàn rú jīn , zài zhè lǐ zài méi yǒu kě chuán de dì fāng , ér qiě zhè hǎo jǐ nián , wǒ qiè xīn xiǎng wàng dào xī bān yá qù de shí hòu , kě yǐ dào nǐ men nà lǐ ,

24 盼望从你们那里经 过，得见你们，先与你 们彼此交往，心里稍微 满足，然后蒙你们送 行。 pàn wàng cóng nǐ men nà lǐ jīng guò , dé jiàn nǐ men , xiān yǔ nǐ men bǐ cǐ jiāo wǎng , xīn lǐ shāo wēi mǎn zú , rán hòu méng nǐ men sòng xíng 。

25 但现在，我往耶路 撒冷去供给圣徒。 dàn xiàn zài , wǒ wǎng yé lù sā lěng qù gòng jǐ shèng tú 。

26 因为马其顿和亚该 亚人乐意凑出捐项给耶 路撒冷圣徒中的穷人。 yīn wèi mǎ qí dùn hé yà gāi yà rén lè yì còu chū juān xiàng gěi yé lù sā lěng shèng tú zhōng de qióng rén 。

27 这固然是他们乐意 的，其实也算是所欠的 债；因外邦人既然在他 们属灵的好处上有分， 就当把养身之物供给他 们。 zhè gù rán shì tā men lè yì de , qí shí yě suàn shì suǒ qiàn de zhài ; yīn wài bāng rén jì rán zài tā men shǔ líng de hǎo chù shàng yǒu fēn , jiù dāng bǎ yǎng shēn zhī wù gòng jǐ tā men 。

Therefore, after I have accomplished this and sealed this fruit for delivery to them, I will depart by way of you for Spain,

and I know that when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of Christ.

Now I exhort you, brothers, through our Lord Jesus Christ and through the love of the Spirit, to contend along with me in your prayers on my behalf to God,

that I may be rescued from those who are disobedient in Judea, and my ministry in Jerusalem may be acceptable to the saints,

so that, coming to you with joy by the will of God, I may rest with you.

Now may the God of peace be with all of you. Amen.

Romans, Chapter 16

Now I commend to you Phoebe our sister, who is also a servant of the church in Cenchrea,

in order that you may welcome her in the Lord in a manner worthy of the saints, and help her in whatever task she may have need from you, for she herself also has been a helper of many, even me myself.

Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,

who risked their own necks for my life, for which not only I am thankful, but also all the churches of the Gentiles;

also greet the church in their house. Greet Epenetus my dear friend, who is the first convert of Asia for Christ.

Greet Mary, who has worked hard for you.

Greet Andronicus and Junia, my compatriots and my fellow prisoners, who are well

28 等我办完了这事, 把这善果向他们交付明白, 我就要路过你们那里, 往西班牙去。

29 我也晓得, 去的时候必带着基督丰盛的恩典而去。

30 弟兄们, 我藉着我们主耶稣基督, 又藉着圣灵的爱, 劝你们与我一同竭力, 为我祈求神,

31 叫我脱离在犹太不顺从的人, 也叫我为耶路撒冷所办的捐项可蒙圣徒悦纳,

32 并叫我顺着神的旨意, 欢欢喜喜地到你们那里, 与你们同得安息。

33 愿赐平安的神常和你们众人同在。阿们!

1 我对你们举荐我们的姊妹非比; 她是坚革哩教会中的女执事。

2 请你们为主接待她, 合乎圣徒的体统。她在何事上要你们帮助, 你们就帮助她; 因她素来帮助许多人, 也帮助了我。

3 问百基拉和亚居拉安。他们在基督耶稣里与我同工,

4 也为我的命将自己的颈项置之度外。不但我感谢他们, 就是外邦的众教会也感谢他们。

5 又问在他们家中的教会安。问我所亲爱的以拜尼士安; 他在亚细亚是归基督初结的果子。

6 又问马利亚安; 她为你们多受劳苦。

7 又问我亲属与我一同坐监的安多尼古和犹尼

known to the apostles, who were also in Christ before me. 亚安；他们在使徒中是有名望的，也是比我在基督里。

Greet Ampliatius, my dear friend in the Lord. 8 又问我在主里面所亲爱的暗伯利安。

Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and my dear friend Stachys. 9 又问在基督里与我们同工的耳巴奴，并我所亲爱的士大古安。

Greet Apelles, who is approved in Christ. Greet those of the household of Aristobulus. 10 又问在基督里经过试验的亚比利安。问亚利多布家里的人安。

Greet Herodion my compatriot. Greet those of the household of Narcissus who are in the Lord. 11 又问我亲属希罗天安。问拿其数家在主里的人安。

Greet Tryphena and Tryphosa, the laborers in the Lord. Greet Persis, the dear friend who has worked hard in the Lord. 12 又问为主劳苦的士非拿氏和士富撒氏安。问可亲爱为主多受劳苦的彼息氏安。

Greet Rufus, the chosen one in the Lord, and his mother and mine. 13 又问在主蒙拣选的鲁孚和他母亲安；他的母亲就是我的母亲。

Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers with them. 14 又问亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，并与他们在一处的弟兄们安。

Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them. 15 又问非罗罗古和利亚，尼利亚和他姊妹，同阿林巴并与他们在一处的众圣徒安。

Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you. 16 你们亲嘴问安，彼此务要圣洁。基督的众教会都问你们安。

Now I exhort you, brothers, to look out for those who cause dissensions and temptations contrary to the teaching which you learned, and stay away from them. 17 弟兄们，那些离间你们、叫你们跌倒、背乎所学之道的人，我劝你们要留意躲避他们。

For such people do not serve our Lord Christ, but their own stomach, and by smooth speech and flattery they deceive the hearts of the unsuspecting. 18 因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧语诱惑那些老实人的心。

For the report of your obedience has reached to all; therefore I am rejoicing over you, and I want you to be wise toward what is good, but innocent toward what is evil. 19 你们的顺服已经传于众人，所以我为你们欢喜；但我愿意你们在善上聪明，在恶上愚拙。

And in a short time the God of peace will crush Satan under your feet. The grace of 20 赐平安的神快要

our Lord Jesus Christ be with you.

将撒但践踏在你们脚下。愿我主耶稣基督的恩常和你们同在！
sā dàn jiàn tà zài nǐ men jiǎo xià 。
yuàn wǒ zhǔ yē sū jī dū de ēn cháng
hé nǐ men tóng zài !

Timothy, my fellow worker, greets you, and Lucius and Jason and Sosipater, my compatriots.

21 与我同工的提摩太, 和我的亲属路求、耶孙、所西巴德, 问你们安。
yǔ wǒ tóng gōng de tí mó tài , hé
wǒ de qīn shǔ lù qiú 、 yé sūn 、 suǒ
xī bā dé , wèn nǐ men ān 。

I, Tertius, the one who wrote this letter, greet you in the Lord.

22 我这代笔写信的德提, 在主里面问你们安。
wǒ zhè dài bǐ xiě xìn de dé tí , zài
zhǔ lǐ miàn wèn nǐ men ān 。

Gaius, my host and the host of the whole church, greets you. Erastus the city treasurer greets you, and Quartus the brother.

23 那接待我、也接待全教会的该犹问你们安。
nà jiē dài wǒ 、 yě jiē dài quán jiào
huì de gāi yóu wèn nǐ men ān 。

The grace of our Lord Jesus Christ be with all of you. Amen.

24 城内管银库的以拉都和兄弟括土问你们安。
chéng nèi guǎn yín kù de yǐ lā dōu hé
xiōng dì kuò tǔ wèn nǐ men ān 。

25 惟有 神能照我所传的福音和所讲的耶稣基督, 并照永古隐藏不言的奥秘, 坚固你们的心。
wéi yǒu shén néng zhào wǒ suǒ
chuán de fú yīn hé suǒ jiǎng de yē sū
jī dū , bìng zhào yǒng gǔ yǐn cáng
bù yán de ào mì , jiān gù nǐ men de
xīn 。

26 这奥秘如今显明出来, 而且按著永生神的命, 藉众先知的书指示万国的民, 使他们信服真道。
zhè ào mì rú jīn xiǎn míng chū lái ,
ér qiě àn zhù yǒng shēng shén de
mìng , jí zhòng xiān zhī de shū zhǐ
shì wàn guó de mǐn , shǐ tā men xìn
fú zhēn dào 。

27 愿荣耀, 归与独一无二的神, 直到永远。阿们!
yuàn róng yào , yīn yē sū jī dū ,
guī yǔ dú yī quán zhì de shén ,
zhí dào yǒng yuǎn 。 ā men !

I Corinthians, Chapter 1

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Sosthenes our brother,

1 奉 神旨意, 蒙召作耶稣基督使徒的保罗, 同兄弟所提尼,
fèng shén zhǐ yì , méng zhào zuò
yē sū jī dū shǐ tú de bǎo luó , tóng
xiōng dì suǒ tí ní ,

to the church of God sanctified in Christ Jesus that is in Corinth, called to be saints, together with all those who call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their Lord and ours.

2 写信给在哥林多神的教会, 就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的, 以及所有在各地求告我主耶稣基督之名的 人。基督是他们的主, 也是我们的主。
xiě xìn gěi zài gē lín duō shén de
jiào huì , jiù shì zài jī dū yē sū lǐ
chéng shèng 、 méng zhào zuò shèng
tú de , yǐ jí suǒ yǒu zài gè chù qiú
gào wǒ zhǔ yē sū jī dū zhī míng de
rén 。 jī dū shì tā men de zhǔ , yě
shì wǒ men de zhǔ 。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 愿恩惠、平安从 神的父并主耶稣基督归与你们。
yuàn ēn huì 、 píng ān cóng shén
wǒ men de fù bìng zhǔ yē sū jī dū guī
yǔ nǐ men 。

I give thanks to my God always concerning you, because of the grace of God which was given to you in Christ Jesus,

4 我常为你们感谢我的神, 因 神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠;
wǒ cháng wèi nǐ men gǎn xiè wǒ de
shén , yīn shén zài jī dū yē sū lǐ
suǒ cì gěi nǐ men de ēn huì ;

that in everything you were made rich in him, in all speech and all knowledge,

5 又因你们在他里面凡事富足, 口才、知识都
yòu yīn nǐ men zài tā lǐ miàn fán shì
fù zú , kǒu cái 、 zhī shí dōu quán

just as the testimony about Christ has been confirmed in you,	全备, bèi , 6 正如我为基督作的见证, 在你们心里得以坚固,	zhèng rú wǒ wèi jī dū zuò de jiàn zhèng , zài nǐ men xīn lǐ dé yǐ jiān gù ,
so that you do not lack in any spiritual gift as you eagerly await the revelation of our Lord Jesus Christ,	7 以致你们在恩赐上没有一样不及人的, 等候我们的主耶稣基督显现。	yǐ zhì nǐ men zài ēn cì shàng méi yǒu yī yàng bù jí rén de , děng hòu wǒ men de zhǔ yē sū jī dū xiǎn xiàn 。
who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.	8 他也必坚固你们到底, 叫你们在我们主耶稣基督的日子无可责备。	tā yě bì jiān gù nǐ men dào dǐ , jiào nǐ men zài wǒ men zhǔ yē sū jī dū de rì zi wú kě zé bèi 。
God is faithful, by whom you were called to fellowship with his Son Jesus Christ our Lord.	9 神是信实的, 你们原是被他所召, 好与他儿子—我们的主耶稣基督一同得分。	shén shì xìn shí de , nǐ men yuán shì bèi tā suǒ zhào , hǎo yǔ tā ér zi — wǒ men de zhǔ yē sū jī dū yī tóng dé fēn 。
Now I exhort you, brothers, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all say the same thing and there not be divisions among you, and that you be made complete in the same mind and with the same purpose.	10 弟兄们, 我藉我们主耶稣基督的名劝你们都说一样的话。你们中间也不可分党, 只要一心一意, 彼此相合。	dì xiōng men , wǒ jí wǒ men zhǔ yē sū jī dū de míng quàn nǐ men dōu shuō yī yàng de huà 。 nǐ men zhōng jiān yě bù kě fēn dǎng , zhǐ yào yì xīn yí yì , bǐ cǐ xiāng hé 。
For it has been made clear to me concerning you, my brothers, by \perp Chloe's people \perp , that there are quarrels among you.	11 因为革来氏家里的人曾对我提起弟兄们来, 说你们中间有纷争。	yīn wèi gé lái shì jiā lǐ de rén céng duì wǒ tí qǐ dì xiōng men lái , shuō nǐ men zhōng jiān yǒu fēn zhēng 。
But I say this, that each of you is saying, "I am with Paul," and "I am with Apollos," and "I am with Cephas," and "I am with Christ."	12 我的意思就是你们各人说: 「我是属保罗的」; 「我是属亚波罗的」; 「我是属矶法的」; 「我是属基督的」。	wǒ de yì sī jiù shì nǐ men gè rén shuō : 「 wǒ shì shǔ bǎo luó de 」 ; 「 wǒ shì shǔ yà bō luó de 」 ; 「 wǒ shì shǔ jī fǎ de 」 ; 「 wǒ shì shǔ jī dū de 」 。
Has Christ been divided? Paul was not crucified for you, was he? Or were you baptized in the name of Paul?	13 基督是分开的吗? 保罗为你们钉了十字架吗? 你们是奉保罗的名受了洗吗?	jī dū shì fēn kāi de ma ? bǎo luó wèi nǐ men dīng le shí zì jià ma ? nǐ men shì fèng bǎo luó de míng shòu le xǐ ma ?
I give thanks that I baptized none of you except Crispus and Gaius,	14 我感谢 神, 除了基利司布并该犹以外, 我没有给你们一个人施洗,	wǒ gǎn xiè shén , chú le jī lì sī bù bing gāi yóu yǐ wài , wǒ méi yǒu gěi nǐ men yí gè rén shī xǐ ,
lest anyone should say that you were baptized in my name.	15 免得有人说, 你们是奉我的名受洗。	miǎn de yǒu rén shuō , nǐ men shì fèng wǒ de míng shòu xǐ 。
(Now I also baptized the household of Stephanas. Beyond that I do not know if I baptized anyone else.)	16 我也给司提法那家施过洗, 此外给别人施洗没有, 我却记 \langle WG3608a \rangle 不清。	wǒ yě gěi sī tí fǎ nà jiā shī guò xǐ , cǐ wài gěi bié rén shī xǐ méi yǒu , wǒ què jì \langle WG3608a \rangle bù qīng 。
For Christ did not send me to baptize, but to proclaim the gospel, not with \perp clever speech \perp , lest the cross of Christ be emptied.	17 基督差遣我, 原不是为施洗, 乃是为传福音, 并不用智慧的言	jī dū chāi qiǎn wǒ , yuán bú shì wèi shī xǐ , nǎi shì wèi chuán fú yīn , bìng bù yòng zhì huì de yán yǔ ,

<p>For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.</p>	<p>语，免得基督的十字架落了空。 18 因为十字架的道理，在那灭亡的人为愚拙；在我们得救的人，却为神的大能。</p>
<p>For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will confound."</p>	<p>19 就如经上所记：我要灭绝智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。</p>
<p>Where is the wise person? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?</p>	<p>20 智慧人在哪里？文士在哪里？这世上的辩士在哪里？神岂不是叫这世上的智慧变成愚拙吗？</p>
<p>For since, in the wisdom of God, the world through its wisdom did not know God, God was pleased through the foolishness of preaching to save those who believe.</p>	<p>21 世人凭自己的智慧，既不认识神，神就乐意用人所当作愚拙的道理拯救那些信的人；这就是神的智慧了。</p>
<p>For indeed, Jews ask for sign miracles and Greeks seek wisdom,</p>	<p>22 犹太人是求神蹟，希腊人是求智慧，</p>
<p>but we preach Christ crucified, to the Jews a cause for stumbling, but to the Gentiles foolishness,</p>	<p>23 我们却是传钉十字架的基督，在犹太人为绊脚石，在外邦人为愚拙；</p>
<p>but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.</p>	<p>24 但在那蒙召的，无论是犹太人、希腊人，基督总为神的能力，神的智慧。</p>
<p>For the foolishness of God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength.</p>	<p>25 因神的愚拙总比人智慧，神的软弱总比人强壮。</p>
<p>For consider your calling, brothers, that not many were wise according to human standards, not many were powerful, not many were well born.</p>	<p>26 弟兄们哪，可见你们蒙召的，按著肉体有智慧的不多，有能力的不多，有尊贵的也不多。</p>
<p>But the foolish things of the world God chose in order that he might put to shame the wise, and the weak things of the world God chose in order that he might put to shame the strong,</p>	<p>27 神却拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，叫那强壮的羞愧。</p>
<p>and the insignificant of the world, and the despised, God chose, the things that are not, in order that he might abolish the things that are,</p>	<p>28 神也拣选了世上卑贱的，被人厌恶的，以及那无有的，为要废掉那有的，</p>
<p>so that all flesh may not boast before God.</p>	<p>29 使一切有血气的，</p>

在神面前一个也不能自夸。
miàn qián yí gè yě bù néng zì kuā 。

But from him you are in Christ Jesus, who became wisdom to us from God, and righteousness and sanctification and redemption,

30 但你们得在基督耶稣里是本乎神，神又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎。
dàn nǐ men dé zài jī dū yē sū lǐ shì běn hū shén , shén yòu shǐ tā chéng wéi wǒ men de zhì huì 、 gōng yì 、 shèng jié 、 jiù shú 。

so that, just as it is written, "The one who boasts, let him boast in the Lord."

31 如经上所记：「夸口的，当指著主夸口。」
rú jīng shàng suǒ jì : 「 kuā kǒu de , dāng zhǐ zhù zhǔ kuā kǒu 。 」

I Corinthians, Chapter 2

And I, when I came to you, brothers, did not come with superiority of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.

1 弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣传神的奥秘。
dì xiōng men , cóng qián wǒ dào nǐ men nà lǐ qù , bìng méi yǒu yòng gāo yán dà zhì duì nǐ men xuān chuán shén de ào mì 。

For I decided not to know anything among you except Jesus Christ and him crucified.

2 因为我曾定了主意，在你们中间不知道别的，只知道耶稣基督并他钉十字架。
yīn wèi wǒ céng dìng le zhǔ yì , zài nǐ men zhōng jiān bù zhī dào <WG3608a> bié de , zhǐ zhī dào yē sū jī dū bìng tā dīng shí zì jià 。

And I came to you in weakness and in fear and with much trembling,

3 我在你们那里，又软弱，又惧怕又甚战兢。
wǒ zài nǐ men nà lǐ , yòu ruǎn ruò , yòu jù pà yòu shén zhàn jīng 。

and my speech and my preaching were not with the persuasiveness of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and power,

4 我说的话、讲的道，不是用智慧委婉的言语，乃是用圣灵和大能的明证，
wǒ shuō de huà 、 jiǎng de dào , bú shì yòng zhì huì wēi wǎn de yán yǔ , nǎi shì yòng shèng líng hé dà néng de míng zhèng ,

in order that your faith would not be in the wisdom of men, but in the power of God.

5 叫你们的信不在乎人的智慧，只在乎神的大能。
jiào nǐ men de xìn bù zài hū rén de zhì huì , zhǐ zài hū shén de dà néng 。

Now we do speak wisdom among the mature, but wisdom not of this age or of the rulers of this age, who are perishing,

6 然而，在完全的人中，我们也讲智慧。但不是这世上的智慧，也不是这世上有权有位、将要败亡之人的智慧。
rán ér , zài wán quán de rén zhōng , wǒ men yě jiǎng zhì huì 。 dàn bú shì zhè shì shàng de zhì huì , yě bú shì zhè shì shàng yǒu quán yǒu wèi 、 jiāng yào bài wáng zhī rén de zhì huì 。

but we speak the hidden wisdom of God in a mystery, which God predestined before the ages for our glory,

7 我们讲的，乃是从前所隐藏、神奥秘的智慧，就是神在万世以前预定使我们得荣耀的。
wǒ men jiǎng de , nǎi shì cóng qián suǒ yǐn cáng 、 shén ào mì de zhì huì , jiù shì shén zài wàn shì yǐ qián yù dìng shǐ wǒ men dé róng yào de 。

which none of the rulers of this age knew. For if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory.

8 这智慧世上有权有位的人没有一个知道的，他们若知道，就不把荣耀的主钉在十字架上了。
zhè zhì huì shì shàng yǒu quán yǒu wèi de rén méi yǒu yí gè zhī dào de , tā men ruò zhī dào , jiù bù bǎ róng yào de zhǔ dīng zài shí zì jià shàng le 。

But just as it is written, "Things which eye has not seen and ear has not heard, and have not entered into the heart of man, all that God has prepared for those who love him."

9 如经上所记：神为爱他的人所预备的是眼睛未曾看见，耳朵未曾
rú jīng shàng suǒ jì : shén wèi ài tā de rén suǒ yù bèi de shì yǎn jīng wèi céng kàn jiàn , ěr duǒ wèi céng

For to us God has revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, even the depths of God.

听见，人心也未曾想到
的。 tīng jiàn , rén xīn yě wèi céng xiǎng dào de 。

For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man that is in him? Thus also no one knows the things of God except the Spirit of God.

10 只有 神藉著圣灵
向我们显明了，因为圣
灵参透万事，就是 神
深奥的事也参透了。 zhǐ yǒu shén jí zhù shèng líng xiàng wǒ men xiǎn míng liǎo , yīn wèi shèng líng cān tòu wàn shì , jiù shì shén shēn ào de shì yě cān tòu le 。

Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, in order that we may know the things freely given to us by God,

11 除了在人里头的
灵，谁知道
<WG3608a>人的事？
像这样，除了 神的
灵，也没有人知道 神
的事。 chú le zài rén lǐ tou de líng , shuí zhī dào <WG3608a> rén de shì ? xiàng zhè yàng , chú le shén de líng , yě méi yǒu rén zhī dào shén de shì 。

things which we also speak, not in words taught by human wisdom, but in words taught by the Spirit, explaining spiritual things to spiritual people.

12 我们所领受的，并
不是世上的灵，乃是从
神来的灵，叫我们能知
道<WG3608a> 神开
恩赐给我们的事。 wǒ men suǒ lǐng shòu de , bìng bú shì shì shàng de líng , nǎi shì cóng shén lái de líng , jiào wǒ men néng dào <WG3608a> shén kāi ēn cì gěi wǒ men de shì 。

But the natural man does not accept the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he is not able to understand them, because they are spiritually discerned.

13 并且我们讲说这些
事，不是用人智慧所指
教的言语，乃是用圣灵
所指教的言语，将属灵
的话解释属灵的事（或
译：将属灵的事讲与属
灵的人）。 bìng qiě wǒ men jiǎng shuō zhè xiē shì , bú shì yòng rén zhì huì suǒ zhī jiào de yán yǔ , nǎi shì yòng shèng líng suǒ zhī jiào de yán yǔ , jiāng shǔ líng de huà jiě shì shǔ líng de shì (huò yì : jiāng shǔ líng de shì jiǎng yǔ shǔ líng de rén) 。

Now the spiritual person discerns all things, but he himself is judged by no one.

14 然而，属血气的人
不领会 神圣灵的事，
反倒以为愚拙，并且不
能知道，因为这些事惟
有属灵的人才能看透。 rán ér , shǔ xuè qì de rén bù lǐng huì shén shèng líng de shì , fǎn dào yǐ wéi yú zhuō , bìng qiě bù néng zhī dào , yīn wèi zhè xiē shì wéi yǒu shǔ líng de rén cái néng kàn tòu 。

“For who has known the mind of the Lord; who has advised him?” But we have the mind of Christ.

15 属灵的人能看透万
事，却没有一人能看透
了他。 shǔ líng de rén néng kàn tòu wàn shì , què méi yǒu yī rén néng kàn tòu le tā 。

I Corinthians, Chapter 3

And I, brothers, was not able to speak to you as to spiritual people, but as to fleshly people, as to infants in Christ.

16 谁曾知道主的心去
教导他呢？但我们是有
基督的心了。 shuí céng zhī dào zhǔ de xīn qù jiào dǎo tā ne ? dàn wǒ men shì yǒu jī dū de xīn le 。

I gave you milk to drink, not solid food, for you were not yet able to eat it. But now you are still not able,

1 弟兄们，我从前对你
们说话，不能把你们当
作属灵的，只得把你们
当作属肉体，在基督里
为婴孩的。 dì xiōng men , wǒ cóng qián duì nǐ men shuō huà , bù néng bǎ nǐ men dāng zuò shǔ líng de , zhǐ de bǎ nǐ men dāng zuò shǔ ròu tǐ , zài jī dū lǐ wéi yīng hái de 。

for you are still fleshly. For where there is jealousy and strife among you, are you not

2 我是用奶喂你们，没
有用饭喂你们。那时你
们不能吃，就是如今还
是不能。 wǒ shì yòng nǎi wèi nǐ men , méi yǒu yòng fàn wèi nǐ men 。 nà shí nǐ men bù néng chī , jiù shì rú jīn hái shì bù néng 。

3 你们仍是属肉体的，
因为在你们中间有嫉
wǒ men réng shì shǔ ròu tǐ de , yīn wèi zài nǐ men zhōng jiān yǒu jí dù 、

fleshly, and do you not live like unregenerate people? 妒、纷争，这岂不是属乎肉体、照着世人的样子行吗？ fēn zhēng , zhè qǐ bù shì shǔ hū ròu tǐ 、 zhào zhe shì rén de yàng zi xíng ma ?

For whenever anyone says, "I am with Paul," and another, "I am with Apollos," are you not merely human? 4 有说：「我是属保罗的」；有说：「我是属亚波罗的。」这岂不是你们和世人一样吗？ yǒu shuō : 「 wǒ shì shǔ bǎo luó de 」 ; yǒu shuō : 「 wǒ shì shǔ yà bō luó de 。 」 zhè qǐ bù shì nǐ men hé shì rén yī yàng ma ?

Therefore, what is Apollos and what is Paul? Servants through whom you believed, and to each as the Lord gave. 5 亚波罗算甚么？保罗算甚么？无非是执事，照主所赐给他们各人的，引导你们相信。 yà bō luó suàn shèn me ? bǎo luó suàn shèn me ? wú fēi shì zhí shì , zhào zhǔ suǒ cì gěi tā men gè rén de , yǐn dǎo nǐ men xiāng xìn 。

I planted, Apollos watered, but God was causing it to grow. 6 我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有神叫他生长。 wǒ zāi zhòng le , yà bō luó jiāo guàn le , wéi yǒu shén jiào tā shēng zhǎng 。

So then, neither the one who plants nor the one who waters is anything, but God who is causing it to grow. 7 可见栽种的，算不得甚么，浇灌的，也算不得甚么；只在那叫他生长的神。 kě jiàn zāi zhòng de , suàn bù dé shèn me , jiāo guàn de , yě suàn bù dé shèn me ; zhǐ zài nà jiào tā shēng zhǎng de shén 。

Now the one who plants and the one who waters are one, but each one will receive his own reward according to his own labor. 8 栽种的和浇灌的，都是一样，但将来各人要照自己的工夫得自己的赏赐。 zāi zhòng de hé jiāo guàn de , dōu shì yī yàng , dàn jiāng lái gè rén yào zhào zì jǐ de gōng fū dé zì jǐ de shǎng cì 。

For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. 9 因为我们是与神同工的；你们是神所耕种的田地，所建造的房舍。 yīn wèi wǒ men shì yǔ shén tóng gōng de ; nǐ men shì shén suǒ gēng zhòng de tián dì , suǒ jiàn zào de fáng wū 。

According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another is building upon it. But each one must direct his attention to how he is building upon it. 10 我照神所给我的恩，好像一个聪明的工头，立好了根基，有别人在上面建造；只是各人要谨慎怎样在上面建造。 wǒ zhào shén suǒ gěi wǒ de ēn , hǎo xiàng yí gè cōng míng de gōng tóu , lì hǎo le gēn jī , yǒu bié rén zài shàng miàn jiàn zào ; zhǐ shì gè rén yào jǐn shèn zěn yàng zài shàng miàn jiàn zào 。

For no one is able to lay another foundation than the one which is laid, which is Jesus Christ. 11 因为那已经立好的根基就是耶稣基督，此外没有人能立别的根基。 yīn wèi nà yǐ jīng lì hǎo de gēn jī jiù shì yē sū jī dū , cǐ wài méi yǒu rén néng lì bié de gēn jī 。

Now if anyone builds upon the foundation with gold, silver, precious stones, wood, grass, straw, 12 若有人用金、银、宝石、草木、禾秸在这根基上建造， ruò yǒu rén yòng jīn 、 yín 、 bǎo shí 、 cǎo mù 、 hé jiē zài zhè gēn jī shàng jiàn zào ,

the work of each one will become evident. For the day will reveal it, because it will be revealed with fire, and the fire itself will test the work of each one, of what sort it is. 13 各人的工程必然显露，因为那日子要将它表明出来，有火发现；这火要试验各人的工程怎样。 gè rén de gōng chéng bì rán xiǎn lù , yīn wèi nà rì zi yào jiāng tā biǎo míng chū lái , yǒu huǒ fā xiàn ; zhè huǒ yào shì yàn gè rén de gōng chéng zěn yàng 。

If anyone's work that he has built upon it remains, he will receive a reward. 14 人在那根基上所建造的工程若存得住，他就要得赏赐。 rén zài nà gēn jī shàng suǒ jiàn zào de gōng chéng ruò cún dé zhù , tā jiù yào dé shǎng cì 。

If anyone's work is burned up, he will suffer 15 人的工程若被烧

loss, but he himself will be saved, but so as through fire.

Do you not know that you are God's temple and the Spirit of God dwells in you?

If anyone destroys God's temple, God will destroy this one. For God's temple is holy, which you are.

Let no one deceive himself. If anyone thinks himself to be wise among you in this age, let him become a fool, in order that he may become wise.

For the wisdom of this world is foolishness with God, for it is written, "The one who catches the wise in their craftiness,"

and again, "The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile."

So then, let no one boast in people. For all things are yours,

whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or things present or things to come, all things are yours,

and you are Christ's, and Christ is God's.

I Corinthians, Chapter 4

Thus let a person consider us as servants of Christ and stewards of God's mysteries.

In this case, moreover, it is sought in stewards that one be found faithful.

But to me it is a very little matter that I be judged by you or by a human court, but I do not even judge myself.

For I am conscious of nothing against myself, but not by this am I vindicated. But the one who judges me is the Lord.

了, 他就要受亏损, 自己却要得救; 虽然得救, 乃像从火里经过的一样。

16 岂不知你们是神的殿, 神的灵住在你们里头吗?

17 若有人毁坏神的殿, 神必要毁坏那人; 因为神的殿是圣的, 这殿就是你们。

18 人不可自欺。你们中间若有人在这世界自以为有智慧, 倒不如变作愚拙, 好成为有智慧的。

19 因这世界的智慧, 在神看是愚拙。如经上記着说: 「主叫有智慧的, 中了自己的诡计」;

20 又说: 「主知道智慧人的意念是虚妄的。」

21 所以无论谁, 都不可拿人夸口, 因为万有全是你们的。

22 或保罗, 或亚波罗, 或矶法, 或世界, 或生, 或死, 或现今的事, 或将来的事, 全是你们的;

23 并且你们是属基督的, 基督又是属神的。

1 人应当以我们为基督的执事, 为神奥秘事的管家。

2 所求于管家的, 是要他有忠心。

3 我被你们论断, 或被别人论断, 我都以为极小的事; 连我自己也不论断自己。

4 我虽不觉得自己有错, 却也不能因此得以

Therefore do not judge anything before the time, until the Lord should come, who will both enlighten the hidden things of darkness and will reveal the counsels of hearts, and then praise will come to each one from God.

Now I have applied these things, brothers, to myself and Apollos for your sake, in order that in us you may learn not to go beyond what is written, lest someone be inflated with pride on behalf of one person against the other.

For who concedes you superiority? And what do you have that you did not receive? But if indeed you received it, why do you boast as if you did not receive it?

Already you are satiated! Already you are rich! Apart from us you reign as kings! And would that indeed you reigned as kings, in order that we also might reign as kings with you!

For, I think, God has exhibited us apostles last of all, as condemned to death, because we have become a spectacle to the world and to angels and to people.

We are fools for the sake of Christ, but you are prudent in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are dishonored!

Until the present hour we are both hungry and thirsty and poorly clothed and roughly treated and homeless,

and we toil, working with our own hands. When we are reviled, we bless; when we are persecuted, we endure;

when we are slandered, we encourage. We have become like the refuse of the world, the offscouring of all things, until now.

称义；但判断我的乃是主。

5 所以，时候未到，甚么都不要论断，只等主来，他要照出暗中的隐情，显明人心的意念。那时，各人要从神那里得著称赞。

6 弟兄们，我为你们的缘故，拿这些事转比自己和亚波罗，叫你们效法我们不可过于圣经所记，免得你们自高自大，贵重这个，轻看那个。

7 使你与人不同的是谁呢？你有甚么不是领受的呢？若是领受的，为何自夸，仿佛不是领受的呢？

8 你们已经饱足了！已经丰富了！不用我们，自己就作王了！我愿意你们果真作王，叫我们也得与你们一同作王。

9 我想神把我们使徒明明列在末后，好像定死罪的囚犯；因为我们成了一台戏，给世人和天使观看。

10 我们为基督的缘故算是愚拙的，你们在基督里倒是聪明的；我们软弱，你们倒强壮；你们有荣耀，我们倒被藐视。

11 直到如今，我们还是又饥又渴，又赤身露体，又挨打，又没有一定的住处，

12 并且劳苦，亲手做工。被人咒骂，我们就祝福；被人逼迫，我们就忍受；

13 被人毁谤，我们就善劝。直到如今，人还

把我们看作世界上的污秽，万物中的渣滓。

I am not writing these things to shame you, but admonishing you as my dear children.

14 我写这话，不是叫你们羞愧，乃是警戒你们，好像我所亲爱的儿女一样。

For if you have ten thousand guardians in Christ, yet you do not have many fathers, for in Christ Jesus I fathered you through the gospel.

15 你们学基督的，师傅虽有一万，为父的却是不多，因我在基督耶稣里用福音生了你们。

Therefore I exhort you, become imitators of me.

16 所以，我求你们效法我。

Because of this, I have sent to you Timothy, who is my dear and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways in Christ Jesus, just as I teach everywhere in every church.

17 因此我已打发提摩太到你们那里去。他在主里面，是我所亲爱的、有忠心的儿子。他必提醒你们，记念我在基督里怎样行事，在各处各教会中怎样教导人。

But some have become arrogant, as if I were not coming to you.

18 有些人自高自大，以为我不到你们那里去；

But I am coming to you soon, if the Lord wills, and I will know not the talk of the ones who have become arrogant, but the power.

19 然而，主若许我，我必快到你们那里去，并且我所要知道的，不是那些自高自大之人的言语，乃是他们的权能。

For the kingdom of God is not with talk, but with power.

20 因为神的国不在乎言语，乃在乎权能。

What do you want? Shall I come to you with a rod, or with love and a spirit of gentleness?

21 你们愿意怎么样呢？是愿意我带着刑杖到你们那里去呢？还是要我存慈爱温柔的心呢？

I Corinthians, Chapter 5

It is reported everywhere that there is sexual immorality among you, and sexual immorality of such a kind which does not even exist among the Gentiles, so that someone has the wife of his father.

1 风闻在你们中间有淫乱的事。这样的淫乱连外邦人中也并没有，就是有人收了他的继母。

And you are inflated with pride, and should you not rather have mourned, so that the one who has done this deed would be removed from your midst?

2 你们还是自高自大，并不哀痛，把行这事的人从你们中间赶出去。

For although I am absent in body but present in spirit, I have already passed judgment on the one who has done this in this way, as if I were present.

3 我身子虽不在你们那里，心却在你们那里，好像我亲自与你们同

在，已经判断了行这事 jīng pàn duàn le xíng zhè shì de rén 的人。

In the name of our Lord Jesus, when you are assembled, and my spirit, together with the power of our Lord Jesus,

4 就是你们聚会的时候，我的心也同在。奉我们主耶稣的名，并用我们主耶稣的权能，

I have decided to hand over such a person to Satan for the destruction of the flesh, in order that his spirit may be saved in the day of the Lord.

5 要把这样的人交给撒但，败坏他的肉体，使他的灵魂在主耶稣的日子可以得救。

Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole batch of dough?

6 你们这自夸是不好的。岂不知一点面酵能使全团发起来吗？

Clean out the old leaven in order that you may be a new batch of dough, just as you are unleavened. For Christ our Passover has been sacrificed.

7 你们既是无酵的面，应当把旧酵除净，好使你们成为新团；因为我们逾越节的羔羊基督已经被杀献祭了。

So then, let us celebrate the feast, not with the old leaven or with the leaven of wickedness and sinfulness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

8 所以，我们守这节不可用旧酵，也不用恶毒（或译：阴毒）、邪恶的酵，只用诚实真正的无酵饼。

I wrote to you in the letter not to associate with sexually immoral people.

9 我先前写信给你们说，不可与淫乱的人相交。

By no means did I mean the sexually immoral people of this world or the greedy people and swindlers or idolaters, since then you would have to depart out of the world.

10 此话不是指这世上一般行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们除非离开世界方可。

But now I have written to you not to associate with any so-called brother, if he is a sexually immoral person or a greedy person or an idolater or an abusive person or a drunkard or a swindler—with such a person not even to eat.

11 但如今我写信给你们说，若有称为弟兄是行淫乱的，或贪婪的，或拜偶像的，或辱骂的，或醉酒的，或勒索的，这样的人不可与他相交，就是与他吃饭都不可。

For what is it to me to judge those outside? Should you not judge those inside?

12 因为审判教外的人与我何干？教内的人岂不是你们审判的吗？

But those outside God will judge. Remove the evil person from among yourselves.

13 至于外人有神审判他们。你们应当把那恶人从你们中间赶出去。

Does anyone among you, if he has a matter against someone else, dare to go to court before the unrighteous, and not before the saints?

1 你们中间有彼此相争的事，怎敢在不义的人面前求审，不在圣徒面前求审呢？
nǐ men zhōng jiān yǒu bǐ cǐ xiāng zhēng de shì , zěn gǎn zài bú yì de rén miàn qián qiú shěn , bù zài shèng tú miàn qián qiú shěn ne ?

Or do you not know that the saints will judge the world? And if by you the world is judged, are you unworthy of the most insignificant courts?

2 岂不知<WG3608a>圣徒要审判世界吗？若世界为你们所审，难道你们不配审判这最小的事吗？
qǐ bù zhī <WG3608a> shèng tú yào shěn pàn shì jiè ma ? ruò shì jiè wèi nǐ men suǒ shěn , nán dào nǐ men bù pèi shěn pàn zhè zuì xiǎo de shì ma ?

Do you not know that we will judge angels, not to mention ordinary matters?

3 岂不知<WG3608a>我们要审判天使吗？何况今生的事呢？
qǐ bù zhī <WG3608a> wǒ men yào shěn pàn tiān shǐ ma ? hé kuàng jīn shēng de shì ne ?

Therefore, if you have courts with regard to ordinary matters, do you seat these despised people in the church?

4 既是这样，你们若有今生的事当审判，是派教会所轻看的人审判吗？
jì shì zhè yàng , nǐ men ruò yǒu jīn shēng de shì dāng shěn pàn , shì pài jiào huì suǒ qīng kàn de rén shěn pàn ma ?

I say this to your shame. So is there not anyone wise among you who will be able to render a decision between his brothers?

5 我说这话是要叫你们羞耻。难道你们中间没有一个智慧人能审断弟兄们的事吗？
wǒ shuō zhè huà shì yào jiào nǐ men xiū chǐ 。 nán dào nǐ men zhōng jiān méi yǒu yí gè zhì huì rén néng shěn duàn dì xiong men de shì ma ?

But brother goes to court with brother, and this before unbelievers!

6 你们竟是弟兄与弟兄告状，而且告在不信主的人面前。
nǐ men jìng shì dì xiong yǔ dì xiong gào zhuàng , ér qiě gào zài bù xìn zhǔ de rén miàn qián 。

Therefore it is already completely a loss for you that you have lawsuits with one another. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

7 你们彼此告状，这已经是你们的大错了。为甚么不情愿受欺呢？为甚么不情愿吃亏呢？
nǐ men bǐ cǐ gào zhuàng , zhè yǐ jīng shì nǐ men de dà cuò le 。 wèi shèn me bù qíng yuàn shòu qī ne ? wèi shèn me bù qíng yuàn chī kuī ne ?

But you wrong and defraud, and do this to brothers!

8 你们倒是欺压人、亏负人，况且所欺压所亏负的就是弟兄。
nǐ men dǎo shì qī yā rén 、 kuī fù rén , kuàng qiě suǒ qī yā suǒ kuī fù de jiù shì dì xiong 。

Or do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived! Neither sexually immoral people, nor idolaters, nor adulterers, nor passive homosexual partners, nor dominant homosexual partners,

9 你们岂不知<WG3608a>不义的人不能承受神的国吗？不要自欺！无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作变童的、亲男色的、
nǐ men qǐ bù zhī <WG3608a> bú yì de rén bù néng chéng shòu shén de guó ma ? bú yào zì qī ! wú lùn shì yín luàn de 、 bài ǒu xiàng de 、 jiān yín de 、 zuò luán tóng de 、 qīn nán sè de 、

nor thieves, nor greedy persons, not drunkards, not abusive persons, not swindlers will inherit the kingdom of God.

10 偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的，都不能承受神的国。
tōu qiè de 、 tān lán de 、 zuì jiǔ de 、 rǔ mà de 、 lè suǒ de , dōu bù néng chéng shòu shén de guó 。

And some of you were these things, but you were washed, but you were sanctified, but you were justified in the name of the Lord Jesus and by the Spirit of our God.

11 你们中间也有人从前是这样；但如今你们奉主耶稣基督的名，并藉著我们神的灵，已经洗净，成圣，称义了。
nǐ men zhōng jiān yě yǒu rén cóng qián shì zhè yàng ; dàn rú jīn nǐ men fèng zhǔ yē sū jī dū de míng , bìng jí zhù wǒ men shén de líng , yǐ jīng xǐ jìng , chéng shèng , chēng yì le 。

All things are permitted for me, but not all

12 凡事我都可行，但

things are profitable. All things are permitted for me, but I will not be controlled by anything. 不都有益处。凡事我都可行，但无论哪一件，我总不受它的辖制。

Food is for the stomach, and the stomach for food, but God will abolish both of them. Now the body is not for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. 13 食物是为肚腹，肚腹是为食物；但神要叫这两样都废坏。身子不是为淫乱，乃是为主；主也是为身子。

And God both raised up the Lord and will raise us up by his power. 14 并且神已经叫主复活，也要用自己的能力叫我们复活。

Do you not know that your bodies are members of Christ? Therefore, shall I take away the members of Christ and make them members of a prostitute? May it never be! 15 岂不知你们的身体是基督的肢体吗？我可以将基督的肢体作为娼妓的肢体吗？断乎不可！

Or do you not know that the one who joins himself to a prostitute is one body with her? For it says, "The two will become one flesh." 16 岂不知与娼妓联合的，便是与她成为一体吗？因为主说：「二人要成为一体。」

But the one who joins himself to the Lord is one spirit with him. 17 但与主联合的，便是与主成为一灵。

Flee sexual immorality. Every sin that a person commits is outside his body, but the one who commits sexual immorality sins against his own body. 18 你们要逃避淫行。人所犯的，无论甚么罪，都在身子以外，惟有行淫的，是得罪自己的身子。

Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own? 19 岂不知你们的身子就是圣灵的殿吗？这圣灵是从神而来，住在你们里头的；并且你们不是自己的人，

For you were bought at a price; therefore glorify God with your body. 20 因为你们是重价买来的。所以，要在你们的身子上荣耀神。

I Corinthians, Chapter 7

Now concerning the things about which you wrote: "It is good for a man not to touch a woman." 1 论到你们信上所提的事，我说男不近女倒好。

But because of sexual immorality, let each man have his own wife and let each woman have her own husband. 2 但要免淫乱的事，男子当各有自己的妻子；女子也当各有自己的丈夫。

The husband must fulfill his obligation to his wife, and likewise also the wife to her husband. 3 丈夫当用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也要如此。

The wife does not have authority over her own body, but her husband does. And likewise also the husband does not have authority over his own body, but his wife does.

Do not defraud one another, except perhaps by agreement, for a time, in order that you may devote yourselves to prayer, and then you should be together again, lest Satan tempt you because of your lack of self control.

But I say this as a concession, not as a command.

I wish all people could be like myself, but each one has his own gift from God, one in this way and another in that way.

Now I say to the unmarried and to the widows: It is good for them if they remain as I am.

But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with sexual desire.

To the married I command—not I, but the Lord—a wife must not separate from her husband.

But if indeed she does separate, she must remain unmarried or be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

Now to the rest I say—not the Lord—if any brother has an unbelieving wife and she consents to live with him, he must not divorce her.

And if any wife has an unbelieving husband and he consents to live with her, she must not divorce her husband.

For the unbelieving husband is sanctified by his wife, and the unbelieving wife is sanctified by the brother, since otherwise your children are unclean, but now they are holy.

4 妻子没有权柄主张自己的身子，乃在丈夫；丈夫也没有权柄主张自己的身子，乃在妻子。

5 夫妻不可彼此亏负，除非两相情愿，暂时分房，为要专心祷告方可；以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁，引诱你们。

6 我说这话，原是准你们的，不是命你们的。

7 我愿意众人像我一样；只是各人领受神的恩赐，一个是这样，一个是那样。

8 我对着没有嫁娶的和寡妇说，若他们常像我

9 倘若自己禁止不住，就可以嫁娶。与其欲火攻心，倒不如嫁娶为妙。

10 至于那已经嫁娶的，我吩咐他们；其实不是我吩咐，乃是主吩咐说：妻子不可离开丈夫，

11 若是离开了，不可再嫁，或是仍同丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。

12 我对其余的人说（不是主说）：倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情愿和他同住，他就不要离弃妻子。

13 妻子有不信的丈夫，丈夫也情愿和她同住，她就不要离弃丈夫。

14 因为不信的丈夫就因着妻子成了圣洁，并且不信的妻子就因着丈夫（原文是弟兄）成了圣洁。不然，你们的儿

qī zǐ méi yǒu quán bǐng zhǔ zhāng zì jǐ de shēn zi , nǎi zài zhàng fū ; zhàng fū yě méi yǒu quán bǐng zhǔ zhāng zì jǐ de shēn zi , nǎi zài qī zǐ 。

fū qī bù kě bǐ cǐ kuī fù , chú fēi liǎng xiāng qíng yuàn , zàn shí fēn fáng , wèi yào zhuān xīn dǎo gào fāng kě ; yǐ hòu réng yào tóng fáng , miǎn de sā dàn chèn zhù nǐ men qíng bù zì jīn , yǐn yòu nǐ men 。

wǒ shuō zhè huà , yuán shì zhǔn nǐ men de , bú shì mìng nǐ men de 。

wǒ yuàn yì zhòng rén xiàng wǒ yī yàng ; zhǐ shì gè rén lǐng shòu shén de ēn cì , yí gè shì zhè yàng , yí gè shì nà yàng 。

wǒ duì zhe méi yǒu jià qǔ de hé guǎ fù shuō , ruò tā men cháng xiàng wǒ jiù hǎo 。

tǎng ruò zì jǐ jìn zhǐ bú zhù , jiù kě yǐ jià qǔ 。 yǔ qí yù huǒ gōng xīn , dào bù rú jià qǔ wèi miào 。

zhì yú nà yǐ jīng jià qǔ de , wǒ fēn fù tā men ; qí shí bú shì wǒ fēn fù , nǎi shì zhǔ fēn fù shuō : qī zǐ bù kě lí kāi zhàng fū ,

ruò shì lí kāi le , bù kě zài jià , huò shì réng tóng zhàng fū hé hǎo 。 zhàng fū yě bù kě lí qì qī zǐ 。

wǒ duì qí yú de rén shuō (bú shì zhǔ shuō) : tǎng ruò mǒu dì xiōng dì yǒu bù xìn de qī zǐ , qī zǐ yě qíng yuàn hé tā tóng zhù , tā jiù bú yào lí qì qī zǐ 。

qī zǐ yǒu bù xìn de zhàng fū , zhàng fū yě qíng yuàn hé tā tóng zhù , tā jiù bú yào lí qì zhàng fū 。

yīn wèi bù xìn de zhàng fū jiù yīn zhe qī zǐ chéng le shèng jié , bìng qiě bù xìn de qī zǐ jiù yīn zhe zhàng fū (yuán wén shì dì xiōng) chéng le shèng jié 。 bù rán , nǐ men de ér nǚ

女就不洁净，但如今他
们是圣洁的了。

But if the unbeliever leaves, let him leave.
The brother or the sister is not bound in such
cases. But God has called us in peace.

15 倘若那不信的人要
离去，就由他离去吧！
无论是弟兄，是姊妹，
遇着这样的事都不必拘
束。神召我们原是要
我们和睦。

For how do you know, wife, whether you
will save your husband? Or how do you
know, husband, whether you will save your
wife?

16 你这作妻子的，怎
么知道不能救你的丈夫呢？你这
作丈夫的，怎么知道
不能救你的妻子呢？

But to each one as the Lord has apportioned.
As God has called each one, thus let him live
—and thus I order in all the churches.

17 只要照主所分给各
人的，和神所召各人
的而行。我吩咐各教会
都是这样。

Was anyone called after being circumcised?
He must not undo his circumcision. Was
anyone called in uncircumcision? He must
not become circumcised.

18 有人已受割礼蒙召
呢，就不要废割礼；有
人未受割礼蒙召呢，就
不要受割礼。

Circumcision is nothing and uncircumcision
is nothing, but the keeping of the
commandments of God.

19 受割礼算不得甚
么，不受割礼也算不得
甚么，只要守神的诫
命就是了。

Each one in the calling in which he was
called—in this he should remain.

20 各人蒙召的时候是
甚么身分，仍要守住这
身分。

Were you called while a slave? Do not let it
be a concern to you. But if indeed you are
able to become free, rather make use of it.

21 你是作奴隶蒙召的
吗？不要因此忧虑；若
能以自由，就求自由更
好。

For the one who is called in the Lord while a
slave is the Lord's freedperson. Likewise the
one who is called while free is a slave of
Christ.

22 因为作奴仆蒙召于
主的，就是主所释放的
人；作自由之人蒙召
的，就是基督的奴仆。

You were bought at a price; do not become
slaves of men.

23 你们是重价买来
的，不要作人的奴仆。

Each one in the situation in which he was
called, brothers—in this he should remain
with God.

24 弟兄们，你们各人
蒙召的时候是甚么身
分，仍要在神面前守
住这身分。

Now concerning virgins I do not have a
command from the Lord, but I am giving an
opinion as one shown mercy by the Lord to
be trustworthy.

25 论到童身的人，我
没有主的命令，但我既
蒙主怜恤能作忠心
的人，就把自己的意见告
诉你们。

Therefore, I consider this to be good because of the impending distress, that it is good for a man to be thus.

Are you bound to a wife? Do not seek release. Are you free from a wife? Do not seek a wife.

But if you marry, you have not sinned, and if the virgin marries, she has not sinned. But such people will have affliction in the flesh, and I would spare you.

But I say this, brothers: the time is shortened, that from now on even those who have wives should be as if they do not have wives,

and those who weep as if they do not weep, and those who rejoice as if they do not rejoice, and those who buy as if they do not possess,

and those who make use of the world as if they do not make full use of it. For the present form of this world is passing away.

But I want you to be free from care. The unmarried person cares for the things of the Lord, how he may please the Lord.

But the one who is married cares for the things of the world, how he may please his wife,

and he is divided. And the unmarried woman or the virgin cares for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit. But the married woman cares for the things of the world, how she may please her husband.

Now I am saying this for your own benefit, not that I may put a restriction on you, but to promote appropriate and devoted service to the Lord without distraction.

But if anyone thinks he is behaving dishonorably concerning his virgin, if she is past her prime and it ought to be thus, let him do what he wishes. He does not sin. Let them marry.

26 因现今的艰难, 据我看来, 人不如守素安常才好。

27 你有妻子缠着呢, 就不要要求脱离; 你没有妻子缠着呢, 就不要要求妻子。

28 你若娶妻, 并不是犯罪; 处女若出嫁, 也不是犯罪。然而这等人肉身必受苦难, 我却愿意你们免这苦难。

29 弟兄们, 我对你们说: 时候减少了。从此以后, 那有妻子的, 要像没有妻子;

30 哀哭的, 要像不哀哭; 快乐的, 要像不快乐; 置买的, 要像无所得;

31 用世物的, 要像不用世物, 因为这世界的样子将要过去了。

32 我愿你们无所挂虑。没有娶妻的, 是为主的事挂虑, 想怎样叫主喜悦。

33 娶了妻的, 是为世上的事挂虑, 想怎样叫妻子喜悦。

34 妇人和处女也有分别。没有出嫁的, 是为主的事挂虑, 要身体、灵魂都圣洁; 已经出嫁的, 是为世上的事挂虑, 想怎样叫丈夫喜悦。

35 我说这话是为你们的益处, 不是要牢笼你们, 乃是要叫你们行合宜的事, 得以殷勤服事主, 没有分心的事。

36 若有人以为自己待他的女儿不合宜, 女儿也过了年岁, 事又当行, 他就可随意办理, 人成就什么。

yīn xiàn jīn de jiān nán , jù wǒ kàn lái , rén bù rú shǒu sù ān cháng cái háo 。

nǐ yǒu qī zǐ chán zhe ne , jiù bú yào qiú tuō lí ; nǐ méi yǒu qī zǐ chán zhe ne , jiù bú yào qiú qī zǐ 。

nǐ ruò qǔ qī , bìng bú shì fàn zuì ; chǔ nǚ ruò chū jià , yě bú shì fàn zuì 。 rán ér zhè děng rén ròu shēn bì ròu shēn bì shòu kǔ nàn , wǒ què yuàn yì nǐ men miǎn zhè kǔ nàn 。

dì xiong men , wǒ duì nǐ men shuō : shí hòu jiǎn shǎo le 。 cóng cǐ yǐ hòu , nà yǒu qī zǐ de , yào xiàng méi yǒu qī zǐ ;

āi kū de , yào xiàng bù āi kū ; kuài lè de , yào xiàng bù kuài lè ; zhì mǎi de , yào xiàng wú yǒu suǒ de ;

yòng shì wù de , yào xiàng bù yòng shì wù , yīn wèi zhè shì jiè de yàng zi jiāng yào guò qù le 。

wǒ yuàn nǐ men wú suǒ guà lǜ 。 méi yǒu qǔ qī de , shì wéi zhǔ de shì guà lǜ , xiǎng zěn yàng jiào zhǔ xǐ yuè 。

qǔ le qī de , shì wéi shàng de shì guà lǜ , xiǎng zěn yàng jiào qī zǐ xǐ yuè 。

fù rén hé chǔ nǚ yě yǒu fēn bié 。 méi yǒu chū jià de , shì wéi zhǔ de shì guà lǜ , yào shēn tǐ 、 líng hún dōu shèng jié ; yǐ jīng chū jià de , shì wéi shàng de shì guà lǜ , xiǎng zěn yàng jiào zhàng fū xǐ yuè 。

wǒ shuō zhè huà shì wéi nǐ men de yì chù <WG4852a> , bú shì yào láo lóng nǐ men , nǎi shì yào jiào nǐ men xíng hé yí de shì , dé yǐ yīn qín fú shì zhǔ , méi yǒu fēn xīn de shì 。

ruò yǒu rén yǐ wéi zì jǐ dài tā de nǚ ér bù hé yí , nǚ ér yě guò le nián suì , shì yòu dāng xíng , tā jiù kě suí yì bàn lǐ , bù suàn yǒu zuì , jiào èr rén chéng qīn jù shì le 。

But he who stands firm in his heart, not having necessity, but has authority concerning his own will, and has decided this in his own heart, to keep his own virgin, he will do well.

So then, the one who marries his own virgin does well, and the one who does not marry her will do better.

A wife is bound for as long a time as her husband lives. But if her husband dies, she is free to marry whomever she wishes, only in the Lord.

But she is happier if she remains thus, according to my opinion—and I think I have the Spirit of God.

I Corinthians, Chapter 8

Now concerning food sacrificed to idols, we know that “we all have knowledge.” Knowledge puffs up, but love builds up.

If anyone thinks he knows anything, he has not yet known as it is necessary to know.

But if anyone loves God, this one is known by him.

Therefore, concerning the eating of food sacrificed to idols, we know that “an idol is nothing in the world” and that “there is no God except one.”

For even if after all there are so-called gods, whether in heaven or on earth, just as there are many gods and many lords,

yet to us there is one God, the Father, from whom are all things, and we are for him, and there is one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we are through him.

不算有罪，叫二人成亲就是了。

37 倘若人心里坚定，没有不得已的事，并且由得自己作主，心里又决定了留下女儿不出嫁，如此行也好。

38 这样看来，叫自己的女儿出嫁是好，不叫她出嫁更是好。

39 丈夫活着的时候，妻子是被约束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，随意再嫁，只是要嫁这在主里面的人。

40 然而按我的意见，若常守节更有福气。我也想自己是被神的灵感动了。

1 论到祭偶像之物，我们晓得我们都有知识。但知识是叫人自高自大，惟有心能造就人。

2 若有人以为自己知道甚么，按他所当知道的，他仍是不知道。

3 若有人爱神，这人乃是神所知道的。

4 论到吃祭偶像之物，我们知道偶像在世上算不得甚么，也知道神只有一位，再没有别的神。

5 虽有称为神的，或在天，或在地，就如那许多的神，许多的主；

6 然而我们只有一位神，就是父—万物都本于他；我们也归于他—并有一位主，就是耶稣基督—万物都是藉着他有的；我们也是藉着他有的。

But this knowledge is not in everyone. But some, being accustomed until now to the idol, eat this food as food sacrificed to idols, and their conscience, because it is weak, is defiled.

But food does not bring us close to God. For neither if we eat do we have more, nor if we do not eat do we lack.

But watch out lest somehow this right of yours becomes a cause for stumbling to the weak.

For if someone should see you who has knowledge reclining for a meal in an idol's temple, will not his conscience, because it is weak, be strengthened so that he eats the food sacrificed to idols?

For the one who is weak—the brother for whom Christ died—is destroyed by your knowledge.

Now if you sin in this way against the brothers and wound their conscience, which is weak, you sin against Christ.

Therefore, if food causes my brother to sin, I will never eat meat \perp forever \perp , in order that I may not cause my brother to sin.

I Corinthians, Chapter 9

Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord?

If to others I am not an apostle, yet indeed I am to you, for you are my seal of apostleship in the Lord.

My defense to those who examine me is this:

Do we not have the right to eat and drink?

Do we not have the right to take along a sister as wife, like the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas?

Or do only I and Barnabas not have the right \perp to refrain from working \perp ?

7 但人不都有这等知识。有人到如今因拜惯了偶像，就以为所吃的是祭偶像之物。他们的良心既然软弱，也就污秽了。

8 其实食物不能叫看中我们，因为我们不吃也无损，吃也无益。

9 只是你们要谨慎，恐怕你们这自由竟成了那软弱人的绊脚石。

10 若有人见你这有知识的，在偶像的庙里坐席，这人的良心若是软弱，岂不放胆去吃那祭偶像之物吗？

11 因此，基督为他死的那软弱弟兄，也就因你的知识沉沦了。

12 你们这样得罪弟兄们，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。

13 所以，食物若叫我弟兄跌倒，我就永远不吃肉，免得叫我弟兄跌倒了。

1 我不是自由的吗？我不是使徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？你们不是我在主里面所做工的吗？

2 假若在别人，我不是使徒，在你们，我总是使徒，因为你们在主里正是我作使徒的印证。

3 我对那盘问我的人就是这样分诉：

4 难道我们没有权柄靠福音吃喝吗？

5 难道我们没有权柄娶信主的姊妹为妻，带着一同往来，仿佛其余的使徒和主的弟兄并矶法一样吗？

6 独有我与巴拿巴没有权柄不做工吗？

Who ever serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat the fruit of it? Who shepherds a flock and does not drink from the milk of the flock?

I am not saying these things according to a human perspective. Or does the law not also say these things?

For in the law of Moses it is written, "You must not muzzle an ox while it is threshing." It is not about oxen God is concerned, is it?

Or doubtless does he speak \perp for our sake \perp ? For it is written \perp for our sake \perp , because the one who plows ought to plow in hope and the one who threshes ought to do so in hope of a share.

If we have sown spiritual things among you, is it too great a thing if we reap material things from you?

If others share this right over you, do we not do so even more? Yet we have not made use of this right, but we endure all things, in order that we may not cause any hindrance to the gospel of Christ.

Do you not know that those performing the holy services eat the things from the temple, and those attending to the altar have a share with the altar?

In the same way also the Lord ordered those who proclaim the gospel to live from the gospel.

But I have not made use of any of these rights. And I am not writing these things in order that it may be thus with me. For it would be better to me rather to die than for anyone to deprive me of my reason for boasting.

For if I proclaim the gospel, it is not to me a reason for boasting, for necessity is imposed on me. For woe is to me if I do not proclaim the gospel.

For if I do this voluntarily, I have a reward,

7 有谁当兵自备粮饷 有谁栽葡萄园不吃园里的果子呢? 有谁牧养牛羊不吃牛羊的奶呢? yǒu shuí dāng bīng zì bèi liáng xiǎng ne ? yǒu shuí zāi pú táo yuán bù chī yuán lǐ de guǒ zi ne ? yǒu shuí mù yǎng niú yáng bù chī niú yáng de nǎi ne ?

8 我说这话, 岂是照人的意见; 律法不也是这样说吗? wǒ shuō zhè huà , qǐ shì zhào rén de yì jiàn ; lǜ fǎ bù yě shì zhè yàng shuō ma ?

9 就如摩西的律法记着说: 「牛在场上踹谷的时候, 不可笼住 \langle WG2777a \rangle 牠的嘴。」难道 神所挂念的是牛吗? jiù rú mó xī de lǜ fǎ jì zhe shuō : 「 niú zài chǎng shàng chuài gǔ de shí hòu , bù kě lóng zhù \langle WG2777a \rangle tā de zuǐ 。 」 nán dào shén suǒ guà niàn de shì niú ma ?

10 不全是为我们说的吗? 分明是为我们说的。因为耕种的当存著指望去耕种; 打场的也当存得粮的指望去打场。 bù quán shì wèi wǒ men shuō de ma ? fēn míng shì wèi wǒ men shuō de 。 yīn wèi gēng zhòng dí dàng cún zhǐ wàng qù gēng zhòng ; dǎ cháng de yě dāng cún dé liáng de zhǐ wàng qù dǎ cháng 。

11 我们若把属灵的儿子撒在你们中间, 就是从你们收割奉养肉身之物, 这还算大事吗? wǒ men ruò bǎ shǔ líng de zǒng zǐ sā zài nǐ men zhōng jiān , jiù shì cóng nǐ men shōu gē fèng yǎng ròu shēn zhī wù , zhè hái suàn dà shì ma ?

12 若别人在你们身上有这权柄, 何况我们呢? 然而, 我们没有用过这权柄, 倒凡事忍受, 免得基督的福音被阻隔。 ruò bié rén zài nǐ men shēn shàng yǒu zhè quán bǐng , hé kuàng wǒ men ne ? rán ér , wǒ men méi yǒu yòng guò zhè quán bǐng , dào fán shì rěn shòu , miǎn de jī dū de fú yīn bèi zǔ gé 。

13 你们岂不知 \langle WG3608a \rangle 为圣事劳碌的就吃殿中的物吗? 伺候祭坛的就分领坛上的物吗? nǐ men qǐ bù zhī \langle WG3608a \rangle wèi shèng shì láo lù de jiù chī diàn zhōng de wù ma ? cì hòu jì tán de jiù fēn lǐng tán shàng de wù ma ?

14 主也是这样命定, 叫传福音的靠着福音养生。 zhǔ yě shì zhè yàng mìng dìng , jiào chuán fú yīn de kào zhe fú yīn yǎng shēng 。

15 但这权柄我全没有用过。我写这话, 并非要你们这样待我, 因为我宁可死也不叫人使我所夸的落了空。 dàn zhè quán bǐng wǒ quán méi yǒu yòng guò 。 wǒ xiě zhè huà , bìng yào nǐ men zhè yàng dài wǒ , yīn wèi wǒ nìng kě sǐ yě bù jiào rén shǐ wǒ suǒ kuā de là le kōng 。

16 我传福音原没有可夸的, 因为我是不得已的。若不传福音, 我便有祸了。 wǒ chuán fú yīn yuán méi yǒu kě kuā de , yīn wèi wǒ shì bù dé yǐ de 。 ruò bù chuán fú yīn , wǒ biàn yǒu huò le 。

17 我若甘心做这事, wǒ ruò gān xīn zuò zhè shì , jiù yǒu

but if I do so unwillingly, I have been entrusted with a stewardship.

What then is my reward? That when I proclaim the gospel, I may offer the gospel free of charge, in order not to make full use of my right in the gospel.

For although I am free from all people, I have enslaved myself to all, in order that I may gain more.

I have become like a Jew to the Jews, in order that I may gain the Jews. To those under the law I became as under the law (although I myself am not under the law) in order that I may gain those under the law.

To those outside the law I became as outside the law (although I am not outside the law of God, but subject to the law of Christ) in order that I may gain those outside the law.

To the weak I became weak, in order that I may gain the weak. I have become all things to all people, in order that by all means I may save some.

I do all this for the sake of the gospel, in order that I may become a participant with it.

Do you not know that those who run in the stadium all run, but one receives the prize? Run in such a way that you may win.

And everyone who competes exercises self-control in all things. Thus those do so in order that they may receive a perishable crown, but we an imperishable one.

Therefore I run in this way, not as running aimlessly; I box in this way, not as beating the air.

But I discipline my body and subjugate it, lest somehow after preaching to others, I myself should become disqualified.

就有赏赐；若不甘心，
shǎng cì ; ruò bù gān xīn , zé rèn
责任却已经托付我了。
què yǐ jīng tuō fù wǒ le 。

18 既是这样，我的赏
jì shì zhè yàng , wǒ de shǎng cì shì
赐是甚么呢？就是我传
shèn me ne ? jiù shì wǒ chuán fú yīn
福音的时候叫人不花钱
de shí hòu jiào rén bù huā qián dé fú
得福音，免得用尽我传
yīn , miǎn de yòng jìn wǒ chuán fú
福音的权柄。
yīn de quán bǐng 。

19 我虽是自由的，无
wǒ suī shì zì yóu de , wú rén xiá
人辖管；然而我甘心作
guǎn ; rán ér wǒ gān xīn zuò le
了众人的仆人，为要多
zhòng rén de pú rén , wèi yào duō
得人。
dé rén 。

20 向犹太人，我就作
xiàng yóu tài rén , wǒ jiù zuò yóu
犹太人，为要得犹太
tài rén , wèi yào de yóu tài rén ;
人；向律法以下的人，
xiàng lǜ fǎ yǐ xià de rén , wǒ suī bù
我虽不在律法以下，还
zài lǜ fǎ yǐ xià , hái shì zuò lǜ fǎ yǐ
是作律法以下的人，为
xià de rén , wèi yào de lǜ fǎ yǐ xià
要得律法以下的人。
de rén 。

21 向没有律法的人，
xiàng méi yǒu lǜ fǎ de rén , wǒ jiù
我就作没有律法的人，
zuò méi yǒu lǜ fǎ de rén , wèi yào
为要得没有律法的人；
de méi yǒu lǜ fǎ de rén ; qí shí wǒ
其实我在 神面前，不
zài shén miàn qián , bú shì méi
是没有律法；在基督面
yǒu lǜ fǎ ; zài jī dū miàn qián ,
前，正在律法之下。
zhèng zài lǜ fǎ zhī xià 。

22 向软弱的人，我就
xiàng ruǎn ruò de rén , wǒ jiù zuò
作软弱的人，为要得软
ruǎn ruò de rén , wèi yào de ruǎn
弱的人。向甚么样的
ruò de rén 。 xiàng shèn me yàng de
人，我就作甚么样的
rén , wǒ jiù zuò shèn me yàng de
人。无论如何，总要救
rén 。 wú lùn rú hé , zǒng yào jiù
些人。
xiē rén 。

23 凡我所行的，都是
fán wǒ suǒ xíng de , dōu shì wèi fú
为福音的缘故，为要与
yīn de yuán gù , wèi yào yǔ rén tóng
人同得这福音的好处。
dé zhè fú yīn de hǎo chù 。

24 岂不知<WG3608a>
qǐ bù zhī <WG3608a> zài chǎng
在场上赛跑的都跑，但
shàng sài pǎo de dōu pǎo , dàn dé
得奖赏的只有一人？你
jiǎng shǎng de zhǐ yǒu yī rén ? nǐ
们也当这样跑，好叫你
men yě dāng zhè yàng pǎo , hǎo jiào
们得着奖赏。
nǐ men dé zhe jiǎng shǎng 。

25 凡较力争胜的，诸
fán jiào lì zhēng shèng de , zhū shì
事都有节制，他们不过
dōu yǒu jié zhì , tā men bù guò shì
是要得能坏的冠冕；我
yào de néng huài de guān miǎn ; wǒ
们却是要得不能坏的冠
men què shì yào de bù néng huài de
冕。
guān miǎn 。

26 所以，我奔跑不像
suǒ yǐ , wǒ bēn pǎo bù xiàng wú
无定向的；我斗拳不像
dìng xiàng de ; wǒ dòu quán bù
打空气的。
xiàng dǎ kōng qì de 。

27 我是攻克己身，叫
wǒ shì gōng kè jǐ shēn , jiào shēn fú
身服我，恐怕我传福音
wǒ , kǒng pà wǒ chuán fú yīn gěi
别人，自己反被弃绝了。
bié rén , zì jǐ fǎn bèi qì jué le 。

给别人，自己反被弃绝了。

I Corinthians, Chapter 10

For I do not want you to be ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud and all went through the sea,

and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,

and all ate the same spiritual food,

and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.

But God was not pleased with the majority of them, for they were struck down in the desert.

Now these things happened as examples for us, so that we should not be desirers of evil things, just as those also desired them,

and not become idolaters, as some of them did, just as it is written, "The people sat down to eat and drink, and stood up to play,"

nor commit sexual immorality, as some of them committed sexual immorality, and twenty-three thousand fell in one day,

nor put Christ to the test, as some of them tested him, and were destroyed by snakes,

nor grumble, just as some of them grumbled, and were destroyed by the destroyer.

Now these things happened to those people as an example, but are written for our instruction, on whom the ends of the ages have come.

Therefore, the one who thinks that he stands must watch out lest he fall.

Temptation has not come upon you except what is common to humanity. But God is faithful, who will not permit you to be

1 弟兄们，我不愿意你们不晓得，我们的祖宗从前都在云下，都从海中经过，

2 都在云里、海里受洗归了摩西；

3 并且都吃了一样的灵食，

4 也都喝了一样的灵水。所喝的，是出于随着他们的灵磐石；那磐石就是基督。

5 但他们中间多半是神不喜欢的人，所以在旷野倒毙。

6 这些事都是我们的鉴戒，叫我们不要贪恋恶事，像他们那样贪恋的；

7 也不要拜偶像，像他们有人拜的。如经上所记：「百姓坐下吃喝，起来玩耍。」

8 我们也不要行奸淫，像他们有人行的，一天就倒毙了二万三千人；

9 也不要试探主（有古卷：基督），像他们有人试探的，就被蛇所灭。

10 你们也不要发怨言，像他们有发怨言的，就被灭命的所灭。

11 他们遭遇这些事都要作为鉴戒 <WG5178a>，并且写在经上，正是警戒我们这末世的人。

12 所以，自己以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。

13 你们所遇见的试探，无非是人所能受的。神是信实的，必

dì xiōng men , wǒ bù yuàn yì nǐ men bù xiǎo de , wǒ men de zǔ zōng cóng qián dōu zài yún xià , dōu cóng hǎi zhōng jīng guò ,

dōu zài yún lǐ 、 hǎi lǐ shòu xǐ guī le mó xī ;

bìng qiě dōu chī le yī yàng de líng shí shí ,

yě dōu hē le yī yàng de líng shuǐ 。 suǒ hē de , shì chū yú suí zhe tā men de líng pán shí ; nà pán shí jiù shì jī dū 。

dàn tā men zhōng jiān duō bàn shì shén bù xǐ huān de rén , suǒ yǐ zài kuàng yě dǎo bì 。

zhè xiē shì dōu shì wǒ men de jiàn jiè jiè , jiào wǒ men bú yào tān liàn è shì shì , xiàng tā men nà yàng tān liàn de de ;

yě bú yào bài ǒu xiàng , xiàng tā men yǒu rén bài de 。 rú jīng shàng suǒ jì : 「 bǎi xìng zuò xià chī hē , qǐ lái wán shuǎ 。 」

wǒ men yě bú yào xíng jiān yín , xiàng tā men yǒu rén xíng de , yī tiān jiù dǎo bì le èr wàn sān qiān rén ;

yě bú yào shì tàn zhǔ (yǒu gǔ juǎn : jī dū) , xiàng tā men yǒu rén shì tàn de , jiù bèi shé suǒ miè 。

nǐ men yě bú yào fā yuàn yán , xiàng tā men yǒu fā yuàn yán de , jiù bèi miè mìng de suǒ miè 。

tā men zāo yù zhè xiē shì dōu yào zuò wéi jiàn jiè <WG5178a> , bìng qiě xiě zài jīng shàng , zhèng shì jǐng jiè wǒ men zhè mò shì de rén 。

suǒ yǐ , zì jǐ yǐ wéi zhàn dé wěn de de wěn de , xū yào jǐn shèn , miǎn de diē dǎo de diē dǎo 。

nǐ men suǒ yù jiàn de shì tàn , wú fēi shì rén suǒ néng shòu de 。 shén shì xìn shí de , bì bù jiào nǐ

tempted beyond what you are able, but will also make a way out together with the temptation, so that you may be able to endure it.

Therefore, my dear friends, flee from idolatry.

I am speaking as to sensible people; you judge what I am saying.

The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ?

Because there is one bread, we who are many are one body, for we all share from the one bread.

Consider Israel according to the flesh: are not the ones who eat the sacrifices sharers in the altar?

Therefore, what am I saying? That food sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

No, but that the things which they sacrifice, they sacrifice to demons and not to God, and I do not want you to become sharers with demons.

You are not able to drink the cup of the Lord and the cup of demons. You are not able to share the table of the Lord and the table of demons.

Or are we attempting to provoke the Lord to jealousy? We are not stronger than he is, are we?

All things are permitted, but not all things are profitable. All things are permitted, but not all things build up.

Let no one seek \perp his own good \perp but the good of the other.

Eat everything that is sold in the meat market, \perp asking no questions \perp for the sake of the conscience,

for "the earth is the Lord's, and its fullness."

不叫你们受试探过于所能受的; 在受试探的时候, 总要给你们开一条出路, 叫你们能忍受得住。

14 我所亲爱的弟兄啊, 你们要逃避拜偶像的事。

15 我好像对明白人说的, 你们要审察我的话。

16 我们所祝福的杯, 岂不是同领基督的血吗? 我们所擘开的饼, 岂不是同领基督的身体吗?

17 我们虽多, 仍是一个饼, 一个身体, 因为我们都是分受这一个饼。

18 你们看属肉体的以色列人, 那吃祭物的岂不是在祭坛上有分吗?

19 我是怎么说呢? 岂是说祭偶像之物算得甚么呢? 或说偶像算得甚么呢?

20 我乃是说, 外邦人所献的祭是祭鬼, 不是祭神。我不愿意你们与鬼相交。

21 你们不能喝主的杯又喝鬼的杯, 不能吃主的筵席又吃鬼的筵席。

22 我们可惹主的愤恨吗? 我们比他还有能力吗?

23 凡事都可行, 但不都有益处。凡事都可行, 但不都造就人。

24 无论何人, 不要求自己的益处, 乃要求别人的益处。

25 凡市上所卖的, 你们只管吃, 不要为良心的缘故问甚么话,

26 因为地和其中所充

men shòu shì tàn guò yú suǒ néng shòu de ; zài shòu shì tàn de shí hòu , zǒng yào gěi nǐ men kāi yī tiáo chū lù , jiào nǐ men néng rěn shòu dé zhù 。

wǒ suǒ qīn ài de dì xiōng a , nǐ men yào táo bì bài ǒu xiàng de shì 。

wǒ hǎo xiàng duì míng bái rén shuō de , nǐ men yào shěn chá wǒ de huà 。

wǒ men suǒ zhù fú de bēi , qǐ bù shì tóng lǐng jī dū de xuè ma ? wǒ men suǒ bāi kāi de bǐng , qǐ bù shì tóng lǐng jī dū de shēn tǐ ma ?

wǒ men suī duō , réng shì yí gè bǐng , yí gè shēn tǐ , yīn wèi wǒ men dōu shì fēn shòu zhè yí gè bǐng 。

nǐ men kàn shǔ ròu tǐ de yǐ sè liè rén , nà chī jì wù de qǐ bù shì zài jì tán shàng yǒu fēn ma ?

wǒ shì zěn me shuō ne ? qǐ shì shuō jì ǒu xiàng zhī wù suàn de shèn me ne huò shuō ǒu xiàng suàn de shèn me ne ?

wǒ nǎi shì shuō , wài bāng rén suǒ xiàn de jì shì jì guǐ , bú shì jì shén 。 wǒ bù yuàn yì nǐ men yǔ guǐ xiāng jiāo 。

nǐ men bù néng hē zhǔ de bēi yòu hē guǐ de bēi , bù néng chī zhǔ de yán xí yòu chī guǐ de yán xí 。

wǒ men kě rě zhǔ de fèn hèn ma ? wǒ men bǐ tā hái yǒu néng lì ma ?

fán shì dōu kě xíng , dàn bù dōu yǒu yì chù 。 fán shì dōu kě xíng , dàn bù dōu zào jiù rén 。

wú lùn hé rén , bú yào qiú zì jǐ de yì chù , nǎi yāo qiú bié rén de yì chù 。

fán shì shàng suǒ mài de , nǐ men zhǐ guǎn chī , bú yào wèi liáng xīn de yuán gù wèn shèn me huà ,

yīn wèi dì hé qí zhōng suǒ chōng mǎn

If any of the unbelievers invites you, and you want to go, eat everything that is set before you, ┌ asking no questions ┐ for the sake of the conscience.

But if someone says to you, "This is offered to idols," do not eat it, for the sake of that one who informed you and the conscience.

Now I am not speaking about your own conscience, but the conscience of the other person. For why is my freedom judged by another's conscience?

If I partake with thankfulness, why am I slandered concerning that for which I give thanks?

Therefore, whether you eat or you drink or whatever you do, do all things for the glory of God.

┌ Give no offense ┐ both to Jews and to Greeks and to the church of God,

just as I also please all people in all things, not seeking my own benefit, but the benefit of the many, in order that they may be saved.

I Corinthians, Chapter 11

Become imitators of me, just as I also am of Christ.

Now I praise you that you remember me in all things, and just as I handed over to you the traditions, you hold fast to them.

But I want you to know that Christ is the head of every man, and the man is the head of the woman, and the head of Christ is God.

Every man who prays or prophesies while having something on his head dishonors his head,

but every woman who prays or prophesies with uncovered head dishonors her head, for

满的都属乎主。 de dōu shǔ hū zhǔ 。

27 倘有一个不信的人 请你们赴席，你们若愿意去，凡摆在你们面前的，只管吃，不要为良心的缘故问甚么话。

28 若有人对你们说：「这是献过祭 <WG2410a> 的物」，就要为那告诉你们的人，并为良心的缘故不吃。

29 我说的良心不是你的，乃是他的。我这自由为甚么被别人的良心论断呢？

30 我若谢恩而吃，为甚么因我谢恩的物被人毁谤呢？

31 所以，你们或吃或喝，无论做甚么，都要为荣耀 神而行。

32 不拘是犹太人，是希腊人，是神的教会，你们都不要使他跌倒；

33 就好像我凡事都叫众人喜欢，不求自己的益处 <WG4852a>，只求众人的益处，叫他们得救。

1 你们该效法我，像我效法基督一样。

2 我称赞你们，因你们凡事纪念我，又坚守我所传给你们的。

3 我愿意你们知道 <WG3608a>，基督是各人的头；男人是女人的头；神是基督的头。

4 凡男人祷告或是讲道（或译：说预言；下同），若蒙着头，就羞辱自己的头。

5 凡女人祷告或是讲道，若不蒙着头，就羞

she is one and the same with the one whose head is shaved.

For if a woman does not cover herself, let her hair be shorn off. But if it is shameful for a woman to have her head shorn or shaved, let her cover her head.

For indeed a man ought not to cover his head, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.

For man is not from woman, but woman from man.

For indeed man was not created for the sake of the woman, but woman for the sake of the man.

Because of this, the woman ought to have a symbol of authority on her head, on account of the angels.

Nevertheless, neither is woman anything apart from man, nor is man anything apart from woman in the Lord.

For just as the woman is from the man, thus also the man is through the woman. But all things are from God.

You judge \perp for yourselves \perp : is it fitting for a woman to pray to God with her head uncovered?

And does not nature itself teach you that a man, if he wears long hair, it is a dishonor to him?

But a woman, if she wears long hair, it is her glory, because her hair is given for a covering.

But if anyone is disposed to be contentious, we have no such custom, nor do the churches of God.

But in giving this instruction I do not praise you, because you come together not for the better but for the worse.

For in the first place, when you come together as a church, I hear there are divisions among you, and in part I believe it.

辱自己的头，因为这就如同剃了头发一样。

6 女人若不蒙着头，就该剪了头发；女人若以剪发、剃发为羞愧，就该蒙着头。

7 男人本不该蒙着头，因为他是神的形像和荣耀；但女人是男人的荣耀。

8 起初，男人不是由女人而出，女人乃是由男人而出；

9 并且男人不是为女人造的，女人乃是为男人造的。

10 因此，女人为天使的缘故，应当在头上有服权柄的记号。

11 然而照主的安排，女也不是无男，男也不是无女。

12 因为女人原是由男人而出，男人也是由女人而出；但万有都是出乎神。

13 你们自己审察，女人祷告神，不蒙着头是合宜的吗？

14 你们的本性不也指示你们，男人若有长发，便是他的羞辱吗？

15 但女人有长发，乃是她的荣耀，因为这头发是给她作盖头的。

16 若有人想要辩驳，我们却没有这样的规矩，神的众教会也是没有的。

17 我现今吩咐你们的话，不是称赞你们；为你们聚会不是受益，乃是招损。

18 第一，我听说，你们聚会的时候彼此分门别类，我也稍微地信这话。

For indeed it is necessary that there be factions among you, in order that those who are approved may become evident among you.

Therefore, when you come together in the same place, it is not to eat the Lord's supper.

For when you eat it, each one of you goes ahead to take his own supper, and one is hungry and another is drunk.

For do you not have houses for eating and drinking? Or do you despise the church of God and humiliate those who do not have anything? What shall I say to you? Shall I praise you? In this I will not praise you!

For I received from the Lord what I also passed on to you, that the Lord Jesus, on the night in which he was betrayed, took bread,

and after he had given thanks, he broke it and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me."

Likewise also the cup, after they had eaten, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

So then, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and the blood of the Lord.

But let a person examine himself, and in this way let him eat from the bread and let him drink from the cup.

For the one who eats and drinks, if he does not recognize the body, eats and drinks judgment against himself.

Because of this, many are weak and sick among you, and quite a few have died.

But if we were evaluating ourselves, we

19 在你们中间不免有分门结党的事，好叫那些有经验的人显明出来。

20 你们聚会的时候，算不得吃主的晚餐；

21 因为吃的时候，各人先吃自己的饭，甚至这个饥饿，那个酒醉。

22 你们要吃喝，难道没有家吗？还是藐视神的教会，叫那没有的羞愧呢？我向你们可怎么说呢？可因此称赞你们吗？我不称赞！

23 我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，

24 祝谢了，就擘开，说：「这是我的身体，为你们舍（有古卷：擘开）的，你们应当如此行，为的是纪念我。」

25 饭后，也照样拿起杯来，说：「这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。」

26 你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

27 所以，无论何人，不按理吃主的饼，喝主的杯，就是干犯主的身体、主的血了。

28 人应当自己省察，然后吃这饼、喝这杯。

29 因为人吃喝，若不分辨是主的身体，就是吃喝自己的罪了。

30 因此，在你们中间有好些软弱的与患病的，死（原文是睡）的也不少。

31 我们若是先分辨自

zài nǐ men zhōng jiān bù miǎn yǒu fēn mén jié dǎng de shì , hǎo jiào nà xiē yǒu jīng yàn de rén xiǎn míng chū lái 。
nǐ men jù huì de shí hòu , suàn bù dé chī zhǔ de wǎn cān ;
yīn wèi chī de shí hòu , gè rén xiān chī zì jǐ de fàn , shèn zhì zhè gè jī è , nà gè jiǔ zuì 。
nǐ men yào chī hē , nán dào méi yǒu jiā ma ? hái shì miǎo shì shén de jiào huì , jiào nà méi yǒu de xiū kuǐ ne ? wǒ xiàng nǐ men kě zěn me shuō ne ? kě yīn cǐ chēng zàn nǐ men ma ? wǒ bù chēng zàn !
wǒ dāng rì chuán gěi nǐ men de , yuán shì cóng zhǔ lǐng shòu de , jiù shì zhǔ yē sū bèi mài de nà yī yè , ná qǐ bǐng lái ,
zhù xiè le , jiù bāi kāi , shuō : 「 zhè shì wǒ de shēn tǐ , wèi nǐ men wèi nǐ men yīng dāng rú cǐ xíng , wèi de shì jì niàn wǒ 。 」
fàn hòu , yě zhào yàng ná qǐ bēi lái , shuō : 「 zhè bēi shì yòng wǒ de xuè suǒ lì de xīn yuē , nǐ men měi féng hē de shí hòu , yào rú cǐ xíng , wèi de shì jì niàn wǒ 。 」
nǐ men měi féng chī zhè bǐng , hē zhè bēi , shì biǎo míng zhǔ de sǐ , zhí děng dào tā lái 。
suǒ yǐ , wú lùn hé rén , bù àn lǐ chī zhǔ de bǐng , hē zhǔ de bēi , jiù shì gān fàn zhǔ de shēn 、 zhǔ de xuè le 。
rén yīng dāng zì jǐ xǐng chá , rán hòu chī zhè bǐng 、 hē zhè bēi 。
yīn wèi rén chī hē , ruò bù fēn biàn shì zhǔ de shēn tǐ , jiù shì chī hē zì jǐ de zuì le 。
yīn cǐ , zài nǐ men zhōng jiān yǒu hǎo xiē ruǎn ruò de yǔ huàn bìng de de , sǐ (yuán wén shì shuì) de yě bù shǎo 。
wǒ men ruò shì xiān fēn biàn zì jǐ ,

would not be judged.

But if we are judged by the Lord, we are being disciplined, in order that we will not be condemned with the world.

So then, my brothers, when you come together in order to eat the Lord's supper, wait for one another.

If anyone is hungry, let him eat at home, lest you come together for judgment. And I will give directions about the remaining matters whenever I come.

I Corinthians, Chapter 12

Now concerning spiritual gifts, brothers, I do not want you to be ignorant.

You know that when you were pagans, you were led astray to the speechless idols, however you were led.

Therefore I make known to you that no one speaking by the Spirit of God says, "Jesus is accursed," and no one is able to say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

Now there are varieties of gifts, but the same Spirit,

and there are varieties of ministries, and the same Lord,

and there are varieties of activities, but the same God, who works all things in all people.

But to each one is given the manifestation of the Spirit for what is beneficial to all.

For to one is given a word of wisdom through the Spirit, and to another a word of knowledge by the same Spirit,

to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit,

to another miraculous powers, to another prophecy, to another distinguishing of spirits, to another kinds of tongues, to another interpretation of tongues.

己, 就不至于受审。 jiù bù zhì yú shòu shěn 。

32 我们受审的时候, wǒ men shòu shěn de shí hòu , nǎi 乃是主惩治, 免得我们 shì bèi zhǔ chéng zhì , miǎn de wǒ 和世人一同定罪。 men hé shì rén yī tóng dìng zuì 。

33 所以我弟兄们, 你 suǒ yǐ wǒ dì xiōng men , nǐ men jù 们聚会吃的时候, 要彼 huì chī de shí hòu , yào bǐ cǐ děng 此等待。 dài 。

34 若有人饥饿, 可以 ruò yǒu rén jī è , kě yǐ zài jiā lǐ xiān 在家里先吃, 免得你们 chī , miǎn de nǐ men jù huì , zì jǐ 聚会, 自己取罪。其余 qǔ zuì 。 qí yú de shì , wǒ lái de shí 的事, 我来的时候再安 hòu zài ān pái 。

1 弟兄们, 论到属灵的 dì xiōng men , lùn dào shǔ líng de 恩赐, 我不愿意你们不 ēn cì , wǒ bù yuàn yì nǐ men bù 明白。 míng bái 。

2 你们作外邦人的时 nǐ men zuò wài bāng rén de shí hòu 候, 随事被牵引, 受迷 , suí shì bèi qiān yǐn , shòu mí huò 惑, 去服事那哑巴偶 , qù fú shì nà yǎ bā ǒu xiàng , zhè 像, 这是你们知道 shì nǐ men zhī dào <WG3608a> de 。

3 所以我告诉你们, 被 suǒ yǐ wǒ gào sù nǐ men , bèi 神的灵感动的, 没有说 shén de líng gǎn dòng de , méi yǒu 〔耶稣是可咒诅〕的; shuō 「 yē sū shì kě zhòu zǔ 」 de ; 若不是被圣灵感动的, ruò bú shì bèi shèng líng gǎn dòng de , 也没有能说〔耶稣是 yě méi yǒu néng shuō 「 yē sū shì zhǔ 」 de 。

4 恩赐原有分别, 圣灵 ēn cì yuán yǒu fēn bié , shèng líng 却是一位。 què shì yī wèi 。

5 职事也有分别, 主却 zhí shì yě yǒu fēn bié , zhǔ què shì 是一位。 yī wèi 。

6 功用也有分别, 神 gōng yòng yě yǒu fēn bié , shén 却是一位, 在众人里面 què shì yī wèi , zài zhòng rén lǐ 运行一切的事。 miàn yùn xíng yī qiè de shì 。

7 圣灵显在各人身上, shèng líng xiǎn zài gè rén shēn shàng , 是叫人得益处。 shì jiào rén dé yì chù 。

8 这人蒙圣灵赐他智慧 zhè rén méng shèng líng cì tā zhì huì 的言语, 那人也蒙这位 de yán yǔ , nà rén yě méng zhè wèi 圣灵赐他知识的言语, shèng líng cì tā zhī shí de yán yǔ ,

9 又有一人蒙这位圣灵 yòu yǒu yī rén méng zhè wèi shèng 赐他信心, 还有一人蒙 líng cì tā xìn xīn , hái yǒu yī rén 这位圣灵赐他医病的恩 méng zhè wèi shèng líng cì tā yī bìng 赐, de ēn cì ,

10 又叫一人能行异 yòu jiào yī rén néng xíng yì néng , 能, 又叫一人能作先 yòu jiào yī rén néng zuò xiān zhī , 知, 又叫一人能辨别诸 yòu jiào yī rén néng biàn bié zhū líng 灵, 又叫一人能说方 , yòu jiào yī rén néng shuō fāng yán

But in all these things one and the same Spirit is at work, distributing to each one individually just as he wishes.

For just as the body is one and has many members, but all the members of the body, although they are many, are one body, thus also Christ.

For by one Spirit we were all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether slaves or free persons, and all were made to drink one Spirit.

For the body is not one member, but many.

If the foot should say, "Because I am not a hand, I am not a part of the body," not because of this is it not a part of the body.

And if the ear should say, "Because I am not an eye, I am not a part of the body, not because of this is it not a part of the body.

If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the sense of smell be?

But now God has placed the members, each one of them, in the body just as he wanted.

And if they all were one member, where would the body be?

But now there are many members, but one body.

Now the eye is not able to say to the hand, "I do not have need of you," or again, the head to the feet, "I do not have need of you."

But by much more the members of the body which are thought to be weaker are necessary,

and the parts of the body which we think to be less honorable, these we clothe with more abundant honor, and our unrepresentable parts come to have more abundant presentability,

but our presentable parts do not have need of this. Yet God composed the body by giving

言，又叫一人能翻方言。
yòu jiào yī rén néng fān fāng yán 。

11 这一切都是这位圣灵所运行、随己意分给各人的。
zhè yī qiè dōu shì zhè wèi shèng líng suǒ yùn xíng 、 suí jǐ yì fēn gěi gè rén de 。

12 就如身子是一个，却有许多肢体；而且肢体虽多，仍是一个身子；基督也是这样。
jiù rú shēn zi shì yí gè , què yǒu xǔ duō zhī tǐ ; ér qiě zhī tǐ suī duō , réng shì yí gè shēn zi ; jī dū yě shì zhè yàng 。

13 我们不拘是犹太人，是希腊人，是为奴的，是自主的，都从一位圣灵受洗，成了一个身体，饮于一位圣灵。
wǒ men bù jū shì yóu tài rén , shì xī là rén , shì wèi nú de , shì zì zhǔ de , dōu cóng yī wèi shèng líng shòu xǐ , chéng le yí gè shēn tǐ , yǐn yú yī wèi shèng líng 。

14 身子原不是一个肢体，乃是许多肢体。
shēn zi yuán bú shì yí gè zhī tǐ , nǎi shì xǔ duō zhī tǐ 。

15 设若脚说：“我不是手，所以不属乎身子，”它不能因此就不属乎身子。
shè ruò jiǎo shuō : 「 wǒ bú shì shǒu , suǒ yǐ bù shǔ hū shēn zi , 」 tā bù néng yīn cǐ jiù bù shǔ hū shēn zi 。

16 设若耳说：“我不是眼，所以不属乎身子，”它不能因此就不属乎身子。
shè ruò ěr shuō : 「 wǒ bú shì yǎn , suǒ yǐ bù shǔ hū shēn zi , 」 tā bù néng yīn cǐ jiù bù shǔ hū shēn zi 。

17 若全身是眼，从哪里听声呢？若全身是耳，从哪里闻味呢？
ruò quán shēn shì yǎn , cóng nǎ lǐ tīng shēng ne ? ruò quán shēn shì ěr , cóng nǎ lǐ wén wèi ne ?

18 但如今，神随自己的意思把肢体俱各安排在身上了。
dàn rú jīn , shén suí zì jǐ de yì sī bǎ zhī tǐ jù gè ān pái zài shēn shàng le 。

19 若都是一个肢体，身子在哪里呢？
ruò dōu shì yí gè zhī tǐ , shēn zi zài nǎ lǐ ne ?

20 但如今肢体是多的，身子却是一个。
dàn rú jīn zhī tǐ shì duō de , shēn zi què shì yí gè 。

21 眼不能对手说：“我用不著你。”头也不能对脚说：“我用不著你。”
yǎn bù néng duì shǒu shuō : 「 wǒ yòng bù zhù nǐ 。 」 tóu yě bù néng duì jiǎo shuō : 「 wǒ yòng bù zhù nǐ 。 」

22 不但如此，身上肢体人以为软弱的，更是不可少的。
bù dàn rú cǐ , shēn shàng zhī tǐ rén yǐ wéi ruǎn ruò de , gèng shì bù kě shǎo de 。

23 身上肢体，我们为不体面的，越发给它加上体面；不俊美的，越发得着俊美。
shēn shàng zhī tǐ , wǒ men kàn wèi bù tǐ miàn de , yuè fā gěi tā jiā shàng tǐ miàn ; bù jùn měi de , yuè fā dé zhe jùn měi 。

24 我们俊美的肢体，自然用不著装饰；但
wǒ men jùn měi de zhī tǐ , zì rán yòng bù zhù zhuāng shì ; dàn

more abundant honor to the part which lacked it,

神配搭这身子，把加倍的体面给那有缺欠的肢体，
shén pèi dā zhè shēn zi , bǎ jiā bèi de tǐ miàn gěi nà yǒu quē qiàn de zhī tǐ ,

in order that there not be a division in the body, but the members would have the same concern for one another.

25 免得身上分门别类，总要肢体彼此相顾。
miǎn de shēn shàng fēn mén bié lèi , zǒng yào zhī tǐ bǐ cǐ xiāng gù 。

And if one member suffers, all the members suffer together; if a member is honored, all the members rejoice with it.

26 若一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；若一个肢体得荣耀，所有的肢体就一同快乐。
ruò yí gè zhī tǐ shòu kǔ , suǒ yǒu de zhī tǐ jiù yī tóng shòu kǔ ; ruò yí gè zhī tǐ dé róng yào , suǒ yǒu de zhī tǐ jiù yī tóng kuài lè 。

Now you are the body of Christ, and members of it individually,

27 你们就是基督的身子，并且各自作肢体。
nǐ men jiù shì jī dū de shēn zi , bìng qiě gè zì zuò zhī tǐ 。

and whom God has appointed in the church: first, apostles, second, prophets, third, teachers, then miracles, then gifts of healing, helps, administrations, kinds of tongues.

28 神在教会所设立的：第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行异能的，再次是得恩赐医病的，帮助人的，治理事的，说方言的。
shén zài jiào huì suǒ shè lì de : dì yī shì shǐ tú , dì èr shì xiān zhī , dì sān shì jiào shī , qí cì shì xíng yì néng de , zài cì shì dé ēn cì yī bìng de , bāng zhù rén de , zhì lǐ shì de , shuō fāng yán de 。

Not all are apostles, are they? Not all are prophets, are they? Not all are teachers, are they? Not all are workers of miracles, are they?

29 岂都是使徒吗？岂都是先知吗？岂都是教师吗？岂都是行异能的吗？
qǐ dōu shì shǐ tú ma ? qǐ dōu shì xiān zhī ma ? qǐ dōu shì jiào shī ma ? qǐ dōu shì xíng yì néng de ma ?

Not all have gifts of healing, do they? Not all speak with tongues, do they? Not all interpret, do they?

30 岂都是得恩赐医病的吗？岂都是说方言的吗？岂都是翻方言的吗？
qǐ dōu shì dé ēn cì yī bìng de ma ? qǐ dōu shì shuō fāng yán de ma ? qǐ dōu shì fān fāng yán de ma ?

But strive for the greater gifts. And I will show you a still more excellent way.

31 你们要切切地求那更大的恩赐。我现今把最妙的道指示你们。
nǐ men yào qiē qiē dì qiú nà gèng dà de ēn cì 。 wǒ xiàn jīn bǎ zuì miào de dào zhǐ shì nǐ men 。

I Corinthians, Chapter 13

If I speak with the tongues of men and of angels, but do not have love, I have become a ringing brass gong or a clashing cymbal.

1 我若能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，我就成了鸣的锣，响的钹一般。
wǒ ruò néng shuō wàn rén de fāng yán , bìng tiān shǐ de huà yǔ , què méi yǒu ài , wǒ jiù chéng le míng de luó , xiǎng de bó yì bān 。

And if I have the gift of prophecy and I know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith so that I can remove mountains, but do not have love, I am nothing.

2 我若有先知讲道之能，也明白各样的奥秘，各样的知识，而且有全备的信，叫我能够移山，却没有爱，我就算不得甚么。
wǒ ruò yǒu xiān zhī jiǎng dào zhī néng , yě míng bái <WG3608a> gè yàng de ào mì , gè yàng de zhī shí , ér qiě yǒu quán bèi de xìn , jiào wǒ néng gù yí shān , què méi yǒu ài , wǒ jiù suàn bù dé shèn me 。

And if I parcel out all my possessions, and if I hand over my body in order that I will be burned, but do not have love, it benefits me nothing.

3 我若将所有的赍济穷人，又舍己身叫人焚烧，却没有爱，仍然与我无益。
wǒ ruò jiāng suǒ yǒu de zhōu jì qióng rén , yòu shě jǐ shēn jiào rén fén shāo , què méi yǒu ài , réng rán yǔ wǒ wú yì 。

Love is patient, love is kind, love is not

4 爱是恒久忍耐，又有

jealous, it does not boast, it does not become
conceited, 恩慈; 爱是不嫉妒; 爱 cí ; ài shì bù jí dù ; ài shì bù zì kuā
是不自夸, 不张狂, , bù zhāng kuáng ,

it does not behave dishonorably, it is not
selfish ↘, it does not become angry, it does
not keep a record of wrongs, 5 不做害羞的事, 不求 bù zuò hài xiū de shì , bù qiú zì jǐ de
自己的益处, 不轻易发 yì chù , bù qīng yì fā nù , bù jì
怒, 不计算人的恶, suàn rén de è ,

it does not rejoice at unrighteousness, but
rejoices with the truth, 6 不喜欢不义, 只喜欢 bù xǐ huān bú yì , zhǐ xǐ huān zhēn
真理; lǐ ;

bears all things, believes all things, hopes all
things, endures all things. 7 凡事包容, 凡事相 fán shì bāo róng , fán shì xiāng xìn
信, 凡事盼望, 凡事忍 , fán shì pàn wàng , fán shì rěn nài
耐。 。

Love never ends. But if there are prophecies,
they will pass away. If there are tongues,
they will cease. If there is knowledge, it will
pass away. 8 爱是永不止息。先知 ài shì yǒng bù zhǐ xī 。 xiān zhī jiǎng
讲道之能终必归于无 dào zhī néng zhōng bì guī yú wú yǒu
有; 说方言之能终必停 ; shuō fāng yán zhī néng zhōng bì
止; 知识也终必归于无 tíng zhǐ ; zhī shí yě zhōng bì guī yú
有。 wú yǒu 。

For we know in part and we prophesy in
part, 9 我们现在所知道的有 wǒ men xiàn zài suǒ zhī dào de yǒu
限, 先知所讲的也有 xiàn , xiān zhī suǒ jiǎng de yě yǒu
限, xiàn ,

but whenever the perfect comes, the partial
will pass away. 10 等那完全的来到, děng nà wán quán de lái dào , zhè
这有限的必归于无有了。 yǒu xiàn de bì guī yú wú yǒu le 。

When I was a child, I spoke like a child, I
thought like a child, I reasoned like a child.
When I became a man, I set aside the things
of a child. 11 我作孩子的时候, wǒ zuò hái zǐ de shí hòu , huà yǔ
话语像孩子, 心思像孩 xiàng hái zǐ , xīn sī xiàng hái zǐ ,
子, 意念像孩子, 既成 yì niàn xiàng hái zǐ , jì chéng le rén
了人, 就把孩子的事丢 , jiù bǎ hái zǐ de shì diū qì le 。
弃了。

For now we see through a mirror
↘ indirectly ↘, but then face to face. Now I
know in part, but then I will know
completely, just as I have also been
completely known. 12 我们如今仿佛对着 wǒ men rú jīn fǎng fú duì zhe jìng zi
镜子观看, 模糊不清 guān kàn , mó hú bù qīng (yuán
(原文是如同猜谜) , wén shì rú tóng cāi mí) , dào nà
到那时就要面对面了。 shí jiù yào miàn duì miàn le 。 wǒ rú
我如今所知道的有限, jīn suǒ zhī dào de yǒu xiàn , dào nà
到那时就全知道, 如同 shí jiù quán zhī dào , rú tóng zhǔ zhī
主知道我一样。 dào wǒ yī yàng 。

And now these three things remain: faith,
hope, and love. But the greatest of these is
love. 13 如今常存的有信, rú jīn cháng cún de yǒu xìn , yǒu
有望, 有爱这三样, 其 wàng , yǒu ài zhè sān yàng , qí
中最大的是爱。 zhōng zuì dà de shì ài 。

I Corinthians, Chapter 14

Pursue love, and strive for spiritual gifts, but
especially that you may prophesy. 1 你们要追求爱, 也要 nǐ men yào zhuī qiú ài , yě yào qiè
切慕属灵的恩赐, 其中 mù shǔ líng de ēn cì , qí zhōng gèng
更要羡慕的, 是作先知 yào xiàn mù de , shì zuò xiān zhī
讲道 (原文作: 是说预 jiǎng dào (yuán wén zuò : shì
言; 下同) 。 shuō yù yán ; xià tóng) 。

For the one who speaks in a tongue does not
speak to people but to God, because no one
understands, but by the Spirit he speaks
mysteries. 2 那说方言的, 原不是 nà shuō fāng yán de , yuán bú shì
对人说, 乃是对神 duì rén shuō , nǎi shì duì shén
说, 因为没有人听出 shuō , yīn wèi méi yǒu rén tīng chū
来。然而, 他在心灵里 lái 。 rán ér , tā zài xīn líng lǐ què
却是讲说各样的奥秘。 shì jiǎng shuō gè yàng de ào mì 。

But the one who prophesies speaks to people 3 但作先知讲道的, 是 dàn zuò xiān zhī jiǎng dào de , shì

edification and encouragement and consolation.

The one who speaks in a tongue edifies himself, but the one who prophesies edifies the church.

Now I want you all to speak with tongues, but even more that you may prophesy. The one who prophesies is greater than the one who speaks with tongues, unless he interprets, in order that the church may receive edification.

But now, brothers, if I come to you speaking with tongues, how do I benefit you, unless I speak to you either with a revelation or with knowledge or with a prophecy or with a teaching?

Likewise, the inanimate things which produce a sound, whether flute or lyre, if they do not produce a distinction in the tones, how will it be known what is played on the flute or on the lyre?

For indeed, if the trumpet produces an indistinct sound, who will prepare for battle?

And so you through the tongue, unless you produce a clear message, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.

There are probably so many kinds of languages in the world, and none without meaning.

Therefore, if I do not know the meaning of the language, I will be a barbarian to the one who is speaking, and the one who is speaking will be a barbarian in my judgment.

In this way also you, since you are zealous of spiritual gifts, seek for the edification of the church, in order that you may abound.

Therefore the one who speaks in a tongue must pray that he may interpret.

For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unproductive.

Therefore what should I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my

对人说, 要造就、安慰、劝勉人。 duì rén shuō , yào zào jiù 、 ān wèi 、 quàn miǎn rén 。

4 说方言的, 是造就自己; 作先知讲道的, 乃是造就教会。 shuō fāng yán de , shì zào jiù zì jǐ ; zuò xiān zhī jiǎng dào de , nǎi shì zào jiù jiào huì 。

5 我愿意你们都说方言, 更愿意你们作先知讲道; 因为说方言的, 若不翻出来, 使教会被造就, 那作先知讲道的, 就比他强了。 wǒ yuàn yì nǐ men dōu shuō fāng yán yán , gèng yuàn yì nǐ men zuò xiān zhī jiǎng dào ; yīn wèi shuō fāng yán de , ruò bù fān chū lái , shǐ jiào huì bèi zào jiù , nà zuò xiān zhī jiǎng dào de , jiù bǐ tā qiáng le 。

6 弟兄们, 我到你们那里去, 若只说方言, 不用启示, 或知识, 或预言, 或教训, 给你们讲解, 我与你们有甚么益处呢? dì xiōng men , wǒ dào nǐ men nà lǐ qù , ruò zhǐ shuō fāng yán , bù yòng yòng qǐ shì , huò zhī shí , huò yù yán , huò jiào xùn , gěi nǐ men jiǎng jiě , wǒ yǔ nǐ men yǒu shèn me yì chù ne ?

7 就是那有声无气的物, 或箫, 或琴, 若发出来的声音没有分别, 怎能知道所吹所弹的是甚么呢? jiù shì nà yǒu shēng wú qì de wù , huò xiāo , huò qín , ruò fā chū lái de shēng yīn méi yǒu fēn bié , zěn néng zhī dào suǒ chuī suǒ dàn de shì shèn me ne ?

8 若吹无定的号声, 谁能预备打仗呢? ruò chuī wú dìng de hào shēng , shuí néng yù bèi dǎ zhàng ne ?

9 你们也是如此。舌头若不说容易明白的话, 怎能知道所说的是甚么呢? 这就是向空说话了。 nǐ men yě shì rú cǐ 。 shé tou ruò bù shuō róng yì míng bái de huà , zěn néng zhī dào suǒ shuō de shì shèn me ne ? zhè jiù shì xiàng kōng shuō huà le 。

10 世上的声音, 或者甚多, 却没有一样是无意思的。 shì shàng de shēng yīn , huò zhě shén duō , què méi yǒu yī yàng shì wú yì sī de 。

11 我若不明白那声音的意思, 这说话的人必以我为化外之人, 我也以他为化外之人。 wǒ ruò bù míng bái <WG3608a>nà shēng yīn de yì sī , zhè shuō huà de rén bì yǐ wǒ wèi huà wài zhī rén , wǒ yě yǐ tā wèi huà wài zhī rén 。

12 你们也是如此, 既是切慕属灵的恩赐, 就当求多得造就教会的恩赐。 nǐ men yě shì rú cǐ , jì shì qiè mù shǔ líng de ēn cì , jiù dāng qiú duō dé zào jiù jiào huì de ēn cì 。

13 所以那说方言的, 就当求著能翻出来。 suǒ yǐ nà shuō fāng yán de , jiù dāng qiú zhù néng fān chū lái 。

14 我若用方言祷告, 是我的灵祷告, 但我的悟性没有果效。 wǒ ruò yòng fāng yán dǎo gào , shì wǒ de líng dǎo gào , dàn wǒ de wù xìng méi yǒu guǒ xiào 。

15 这却怎么样呢? 我要用灵祷告, 也要用悟 yòng líng dǎo gào , yě yào yòng wù

mind. I will sing praise with my spirit, but I will also sing praise with my mind.

For otherwise, if you praise in your spirit, how will the one who fills the place of the outsider say the “amen” at your thanksgiving, because he does not know what you are saying?

For indeed you are giving thanks well, but the other person is not edified.

I give thanks to God that I speak with tongues more than all of you,

but in the church I prefer to speak five words with my mind, in order that I may instruct other people, than ten thousand words in a tongue.

Brothers, do not become children in your understanding, but with respect to wickedness be as a child, and in your understanding be mature.

In the law it is written: “By those who speak a foreign language and by the lips of others I will speak to this people, and not even in this way will they obey me,” says the Lord.

So then, tongues are for a sign not to those who believe, but to unbelievers, but prophecy is not for unbelievers, but for those who believe.

Therefore, if the whole church comes together at the same time and all speak with tongues, and outsiders or unbelievers enter, will they not say that you are out of your minds?

But if all prophesy, and some unbeliever or outsider enters, he is convicted by all, he is judged by all,

the secret things of his heart become evident, and so, falling on his face, he will worship God, proclaiming, “God is truly among you!”

性祷告；我要用灵歌唱，也要用悟性歌唱。

16 不然，你用灵祝谢，那在座不通方言的人，既然不明白 <WG3608a>你的话，怎能在你感谢的时候说「阿们」呢？

17 你感谢的固然是好，无奈不能造就别人。

18 我感谢神，我说方言比你们众人还多。

19 但在教会中，宁可用悟性说五句教导人的话，强如说万句方言。

20 弟兄们，在心志上不要作小孩子。然而，在恶事上要作婴孩，在心志上总要作大人。

21 律法上记着：主说：我要用外邦人的舌头和外邦人的嘴唇向这百姓说话；虽然如此，他们还是不听从我。

22 这样看来，说方言不是为信的人作证据，乃是为不信的人；作先知讲道不是为不信的人作证据，乃是为信的人。

23 所以，全教会聚在一处的时候，若都说方言，偶然有不通方言的，或是不信的人进来，岂不说你们癫狂了吗？

24 若都作先知讲道，偶然有不信的，或是不通方言的人进来，就被众人劝醒，被众人审明，

25 他心里的隐情显露出来，就必将脸伏地，敬拜神，说：「神真是在你们中间了。」

xìng dǎo gào ; wǒ yào yòng líng gē chàng , yě yào yòng wù xìng gē chàng 。

bù rán , nǐ yòng líng zhù xiè , nà zài zuò bù tōng fāng yán de rén , jì rán bù míng bái <WG3608a> nǐ de huà , zěn néng zài nǐ gǎn xiè de shí hòu shuō 「 ā men 」 ne ?

nǐ gǎn xiè de gù rán shì hǎo , wú nài bù néng zào jiù bié rén 。

wǒ gǎn xiè shén , wǒ shuō fāng yán bǐ nǐ men zhòng rén hái duō 。

dàn zài jiào huì zhōng , nìng kě yòng wù xìng shuō wǔ jù jiào dǎo rén de huà , qiáng rú shuō wàn jù fāng yán 。

dì xiong men , zài xīn zhì shàng bú yào zuò xiǎo hái zi 。 rán ér , zài è shì shàng yào zuò yīng hái , zài xīn zhì shàng zǒng yào zuò dà rén 。

lǜ fǎ shàng jì zhe : zhǔ shuō : wǒ yào yòng wài bāng rén de shé tou hé wài bāng rén de zuǐ chún xiàng zhè bǎi xìng shuō huà ; suī rán rú cǐ , tā men hái shì bù tīng cóng wǒ 。

zhè yàng kàn lái , shuō fāng yán bú shì wèi xìn de rén zuò zhèng jù , nǎi shì wèi bù xìn de rén ; zuò xiān zhī jiǎng dào bú shì wèi bù xìn de rén zuò zhèng jù , nǎi shì wèi xìn de rén 。

suǒ yǐ , quán jiào huì jù zài yī chù de shí hòu , ruò dōu shuō fāng yán , ǒu rán yǒu bù tōng fāng yán de , huò shì bù xìn de rén jìn lái , qǐ bù shuō nǐ men diān kuáng le ma ?

ruò dōu zuò xiān zhī jiǎng dào , ǒu rán yǒu bù xìn de , huò shì bù tōng fāng yán de rén jìn lái , jiù bèi zhòng rén quàn xǐng , bèi zhòng rén shěn míng ,

tā xīn lǐ de yīn qíng xiǎn lù chū lái , jiù bì jiāng liǎn fú dì , jìng bài shén , shuō : 「 shén zhēn shì zài nǐ men zhōng jiān le 。 」

┌ Therefore what should you do ┐, brothers? Whenever you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a tongue, has an interpretation. All things must be done for edification.

If anyone speaks in a tongue, it must be on one occasion two or at most three, and ┌ one after the other ┐, and one must interpret.

But if there is no interpreter, he must be silent in the church, but let him speak to himself and to God.

Let two or three prophets speak, and the others evaluate.

And if something is revealed to another who is seated, the first must be silent.

For you are all able to prophesy ┌ in turn ┐, in order that all may learn and all may be encouraged,

and the spirits of prophets are subject to prophets.

For God is not a God of disorder but of peace. As in all the churches of the saints,

the women must be silent in the churches, for it is not permitted for them to speak, but they must be in submission, just as the law also says.

But if they want to learn something, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to speak in church.

Or has the word of God gone out from you, or has it come to you only?

If anyone thinks he is a prophet or spiritual, he should recognize that the things which I am writing to you are of the Lord.

But if anyone ignores this, he is ignored.

So then, my brothers, desire to prophesy, and do not prevent speaking with tongues.

26 弟兄们, 这却怎么样呢? 你们聚会的时候, 各人或有诗歌, 或有教训, 或有启示, 或有方言, 或有翻出来的话, 凡事都当造就人。

27 若有说方言的, 只好两个人, 至多三个人, 且要轮流著说, 也要一个人翻出来。

28 若没有人翻, 就当在会中闭口, 只对自己和神说就是了。

29 至于作先知讲道的, 只好两个人或是三个人, 其余的就当慎思明辨。

30 若旁边坐着的得了启示, 那先说话的就当闭口不言。

31 因为你们都可以一个一个地作先知讲道, 叫众人学道理, 叫众人得劝勉。

32 先知的灵原是顺服先知的;

33 因为神不是叫人混乱, 乃是叫人安静。

34 妇女在会中要闭口不言, 像在圣徒的众教会一样, 因为不准她们说话。她们总要顺服, 正如律法所说的。

35 她们若要学甚么, 可以在家里问自己的丈夫, 因为妇女在会中说话原是可耻的。

36 神的道理岂是从你们出来吗? 岂是单临到你们吗?

37 若有人以为自己是先知, 或是属灵的, 就该知道, 我所写给你们的是主的命令。

38 若有不知道的, 就由他不知道吧!

39 所以我弟兄们, 你

But let all things be done decently and according to proper procedure.

I Corinthians, Chapter 15

Now I make known to you, brothers, the gospel which I proclaimed to you, which you have also received, in which you also stand,

by which you are also being saved, if you hold fast to the message I proclaimed to you, unless you believed to no purpose.

For I passed on to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins according to the scriptures,

and that he was buried, and that he was raised up on the third day according to the scriptures,

and that he appeared to Cephas, then to the twelve,

then he appeared to more than five hundred brothers at once, the majority of whom remain until now, but some have fallen asleep.

Then he appeared to James, then to all the apostles,

and last of all, as it were to one born at the wrong time, he appeared also to me.

For I am the least of the apostles, not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

But by the grace of God I am what I am, and his grace to me has not been in vain, but I labored even more than all of them, and not I, but the grace of God with me.

Therefore whether I or those, in this way we preached, and in this way you believed.

Now if Christ is preached as raised up from the dead, how do some among you say that

们要切慕作先知讲道, 也不要禁止说方言。

40 凡事都要规规矩矩地按著次序行。

1 弟兄们, 我如今把先前所传给你们的福音告诉你们知道; 这福音你们也领受了, 又靠着站立得住,

2 并且你们若不是徒然相信, 能以持守我所传给你们的, 就必因这福音得救。

3 我当日所领受又传给你们的: 第一, 就是基督照圣经所说, 为我们的罪死了,

4 而且埋葬了; 又照圣经所说, 第三天复活了,

5 并且显给矶法看, 然后显给十二使徒看;

6 后来一时显给五百多弟兄看, 其中一大半到如今还在, 却也有已经睡了的了。

7 以后显给雅各看, 再显给众使徒看,

8 末了也显给我看; 我如同未到产期而生的人一般。

9 我原是使徒中最小的, 不配称为使徒, 因为我从前逼迫神的教会。

10 然而, 我今日成了何等人, 是蒙神的恩才成的, 并且他所赐我的恩不是徒然的。我比众使徒格外劳苦; 这原不是我, 乃是神的恩与我同在。

11 不拘是我, 是众使徒, 我们如此传, 你们也如此信了。

12 既传基督是从死里

qiè mù zuò xiān zhī jiǎng dào , yě bú yào jìn zhǐ shuō fāng yán 。

fán shì dōu yào guī guī jǔ jǔ dì àn zhù dì àn zhù xù xíng 。

dì xiōng men , wǒ rú jīn bǎ xiān qián suǒ chuán gěi nǐ men de fú yīn gào sù nǐ men zhī dào ; zhè fú yīn nǐ men yě lǐng shòu le , yòu kào zhe zhàn lì dé zhù ,

bìng qiě nǐ men ruò bú shì tú rán xiāng xìn , néng yǐ chí shǒu wǒ suǒ chuán gěi nǐ men de , jiù bì yīn zhè fú yīn dé jiù 。

wǒ dāng rì suǒ lǐng shòu yòu chuán gěi nǐ men de : dì yī , jiù shì jī dū zhào shèng jīng suǒ shuō , wèi wǒ men de zuì sǐ le ,

ér qiě mái zàng le ; yòu zhào shèng jīng suǒ shuō , dì sān tiān fù huó le ,

bìng qiě xiǎn gěi jī fǎ kàn , rán hòu xiǎn gěi shí èr shǐ tú kàn ;

hòu lái yī shí xiǎn gěi wǔ bǎi duō dì xiōng kàn , qí zhōng yī dà bàn dào rú jīn hái zài , què yě yǒu yǐ jīng shuì le de 。

yǐ hòu xiǎn gěi yǎ gè kàn , zài xiǎn gěi zhòng shǐ tú kàn ,

mò liǎo yě xiǎn gěi wǒ kàn ; wǒ rú tóng wèi dào chǎn qī ér shēng de rén yī bān 。

wǒ yuán shì shǐ tú zhōng zuì xiǎo de de , bù pèi chēng wéi shǐ tú , yīn wèi wǒ cóng qián bī pò shén de jiào huì 。

rán ér , wǒ jīn rì chéng le hé děng rén , shì méng shén de ēn cái chéng de , bìng qiě tā suǒ cì wǒ de ēn bú shì tú rán de 。 wǒ bǐ zhòng shǐ tú gé wài láo kǔ ; zhè yuán bú shì wǒ , nǎi shì shén de ēn yǔ wǒ tóng zài 。

bù jū shì wǒ , shì zhòng shǐ tú , wǒ men rú cǐ chuán , nǐ men yě rú cǐ xìn le 。

jì chuán jī dū shì cóng sǐ lǐ fù huó le , zěn me zài nǐ men zhōng jiān yǒu

there is no resurrection of the dead?

复活了，怎么在你们中间有人说没有死人复活的事呢？
rén shuō méi yǒu sǐ rén fù huó de shì ne ?

But if there is no resurrection of the dead, Christ has not been raised either.

13 若没有死人复活的事，基督也就没有复活了。
ruò méi yǒu sǐ rén fù huó de shì , jī dū yě jiù méi yǒu fù huó le 。

But if Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith is in vain.

14 若基督没有复活，我们所传的便是枉然，你们所信的也是枉然；
ruò jī dū méi yǒu fù huó , wǒ men suǒ chuán de biàn shì wǎng rán , nǐ men suǒ xìn de yě shì wǎng rán ;

And also we are found to be false witnesses of God, because we testified against God that he raised Christ, whom he did not raise if after all, then, the dead are not raised.

15 并且明显我们是为神妄作见证的，因我们见证神是叫基督复活了。若死人真不复活，神也就没有叫基督复活了。
bìng qiě míng xiǎn wǒ men shì wéi shén wàng zuò jiàn zhèng de , yīn wǒ men jiàn zhèng shén shì jiào jī huó le 。 ruò sǐ rén zhēn bù fù huó , shén yě jiù méi yǒu jiào jī dū fù huó le 。

For if the dead are not raised, Christ has not been raised either.

16 因为死人若不复活，基督也就没有复活了。
yīn wéi sǐ rén ruò bù fù huó , jī dū yě jiù méi yǒu fù huó le 。

But if Christ has not been raised, your faith is empty; you are still in your sins.

17 基督若没有复活，你们的信便是徒然，你们仍在罪里。
jī dū ruò méi yǒu fù huó , nǐ men de xìn biàn shì tú rán , nǐ men réng zài zuì lǐ 。

And as a further result, those who have fallen asleep in Christ have perished.

18 就是在基督里睡了的人也灭亡了。
jiù shì zài jī dū lǐ shuì le de rén yě miè wáng le 。

If we have put our hope in Christ in this life only, we are of all people most pitiable.

19 我们若靠基督只在今生有指望，就算比众人更可怜。
wǒ men ruò kào jī dū zhǐ zài jīn shēng yǒu zhǐ wàng , jiù suàn bǐ zhòng rén gèng kě lián 。

But now Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep.

20 但基督已经从死里复活，成为睡了之人初熟的果子。
dàn jī dū yǐ jīng cóng sǐ lǐ fù huó , chéng wéi shuì le zhī rén chū shú de guǒ zi 。

For since through a man came death, also through a man came the resurrection of the dead.

21 死既是因一人而来，死人复活也是因一人而来。
sǐ jì shì yīn yī rén ér lái , sǐ rén fù huó yě shì yīn yī rén ér lái 。

For just as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.

22 在亚当里众人都死了；照样，在基督里众人也都要复活。
zài yà dāng lǐ zhòng rén dōu sǐ le ; zhào yàng , zài jī dū lǐ zhòng rén yě dōu yào fù huó 。

But each in his own group: Christ the first fruits, then those who are Christ's at his coming,

23 但各人是按著自己的次序复活：初熟的果子是基督；以后，在他来的时候，是那些属基督的。
dàn gè rén shì àn zhù zì jǐ de cì xù fù huó : chū shú de guǒ zi shì jī dū ; yǐ hòu , zài tā lái de shí hòu , shì nà xiē shǔ jī dū de 。

then the end, when he hands over the kingdom to the God and Father, when he has abolished all rule and all authority and power.

24 再后，末期到了，那时基督既将一切执政的、掌权的、有能的都毁灭了，就把国交与父神。
zài hòu , mò qī dào le , nà shí jī dū jì jiāng yī qiè zhí zhèng de 、 zhǎng quán de 、 yǒu néng de dōu huǐ miè le , jiù bǎ guó jiāo yǔ fù shén 。

For it is necessary for him to reign until he has put all his enemies under his feet.

25 因为基督必要作王，等神把一切仇敌都践踏了。
yīn wéi jī dū bì yào zuò wáng , děng shén bǎ yī qiè chóu dí dōu fàng zài tā de jiǎo xià 。

The last enemy to be abolished is death.

For “he subjected all things under his feet.” But when it says “all things” are subjected, it is clear that the one who subjected all things to him is not included.

But whenever all things are subjected to him, then the Son himself will be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

Otherwise, why do they do it, those who are being baptized on behalf of the dead? If the dead are not raised at all, why indeed are they being baptized on behalf of them?

And why are we in danger every hour?

I die every day—yes indeed, by my boasting in you, which I have in Christ Jesus our Lord!

If according to a human perspective I fought wild beasts at Ephesus, what benefit is it to me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for tomorrow we die.

Do not be deceived! “Bad company corrupts good morals.”

Sober up correctly and stop sinning, for some have no knowledge of God—I say this to your shame.

But someone will say, “How are the dead raised? And with what sort of body do they come?”

Foolish person! What you sow does not come to life unless it dies.

And what you sow is not the body which it will become, but you sow the bare seed, whether perhaps of wheat or of some of the rest.

But God gives to it a body just as he wishes, and to each one of the seeds its own body.

都放在他的脚下。

26 尽末了所毁灭的仇敌就是死。
jǐn mò liǎo suǒ huǐ miè de chóu dí jiù shì sǐ 。

27 因为经上说：「神叫万物都服在他的脚下。」既说万物都服了他，明显那叫万物服他的，不在其内了。
yīn wèi jīng shàng shuō : 「 shén jiào wàn wù dōu fú zài tā de jiǎo xià 。 」 jì shuō wàn wù dōu fú le tā , míng xiǎn nà jiào wàn wù fú tā de , bù zài qí nèi le 。

28 万物既服了他，那子时也要自己服那叫万物服他的，叫神在万物之上，为万物之主。
wàn wù jì fú le tā , nà shí zi yě yào zì jǐ fú nà jiào wàn wù fú tā de , jiào shén zài wàn wù zhī shàng , wèi wàn wù zhī zhǔ 。

29 不然，那些为死人受洗的，将来怎样呢？若死人总不复活，因何为他们受洗呢？
bù rán , nà xiē wèi sǐ rén shòu xǐ de , jiāng lái zěng yàng ne ? ruò sǐ rén zǒng bù fù huó , yīn hé wèi tā men shòu xǐ ne ?

30 我们又因何时刻冒险呢？
wǒ men yòu yīn hé shí kè mào xiǎn ne ?

31 弟兄们，我在我主基督耶稣里，指着你们所夸的口极力地说，我是天天冒死。
dì xiōng men , wǒ zài wǒ zhǔ jī dū yē sū lǐ , zhǐ zhù nǐ men suǒ kuā de kǒu jí lì dì shuō , wǒ shì tiān tiān mào sǐ 。

32 我若当日像寻常人，在以弗所同野兽战斗，那于我有甚么益处呢？若死人不复活，我们就吃吃喝喝吧！因为明天要死了。
wǒ ruò dāng rì xiàng xún cháng rén , zài yǐ fú suǒ tóng yě shòu zhàn dòu , nà yú wǒ yǒu shèn me yì chù ne ? ruò sǐ rén bù fù huó , wǒ men jiù chī chī hē hē ba ! yīn wèi míng tiān yào sǐ le 。

33 你们不要自欺；滥交是败坏善行。
nǐ men bú yào zì qī ; làn jiāo shì bài huài shàn xíng 。

34 你们要醒悟为善，不要犯罪，因为有人不认识神。我说这话是要叫你们羞愧。
nǐ men yào xǐng wù wèi shàn , bú yào fàn zuì , yīn wèi yǒu rén bù rèn shí shén 。 wǒ shuō zhè huà shì yào jiào nǐ men xiū kuì 。

35 或有人问：「死人怎样复活，带着甚么身体来呢？」
huò yǒu rén wèn : 「 sǐ rén zěng yàng fù huó , dài zhe shèn me shēn tǐ lái ne ? 」

36 无知的人哪，你所种的，若不死就不能生。
wú zhī de rén nǎ , nǐ suǒ zhǒng de , ruò bù sǐ jiù bù néng shēng 。

37 并且你所种的不是那将来的形体，不过是子粒，即如麦子，或是别样的谷。
bìng qiě nǐ suǒ zhǒng de bú shì nà jiāng lái de xíng tǐ , bù guò shì zǐ lì , jí rú mài zi , huò shì bié yàng de gǔ 。

38 但神随自己的意思给他一个形体，并叫
dàn shén suí zì jǐ de yì sī gěi tā yí gè xíng tǐ , bìng jiào gè děng zǐ lì gē yǒu zì jǐ de xíng tǐ 。

各等子粒各有自己的形体。

Not all flesh is the same, but there is one flesh of human beings, and another flesh of animals, and another flesh of birds, and another of fish,

39 凡肉体各有不同： 凡人是一样，兽又是一样，鸟又是一样，鱼又是一样。

and heavenly bodies and earthly bodies. But the glory of the heavenly bodies is of one kind, and the glory of the earthly bodies is of another kind.

40 有天上的形体，也有地上的形体；但天上形体的荣光是一样，地上形体的荣光又是一样。

There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars, for star differs from star in glory.

41 日有日的荣光，月有月的荣光，星有星的荣光；这星和那星的荣光也有分别。

Thus also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruptibility.

42 死人复活也是这样：所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；

It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power.

43 所种的是羞辱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是强壮的；

It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

44 所种的是血气的身体，复活的是灵性的身体。若有血气的身体，也必有灵性的身体。

Thus also it is written, "The first man, Adam, became a living soul"; the last Adam became a life-giving spirit.

45 经上也是这样记着说：「首先的人亚当成了有灵（灵：或译血气）的活人」；末后的亚当成了叫人活的灵。

But the spiritual is not first, but the natural; then the spiritual.

46 但属灵的不在先，属血气的在先，以后才有属灵的。

The first man is from the earth, made of earth; the second man is from heaven.

47 头一个人是出于地，乃属土；第二个人是出于天。

As the one who is made of earth, so also are those who are made of earth, and as the heavenly, so also are those who are heavenly.

48 那属土的怎样，凡属土的也就怎样；属天的怎样，凡属天的也就怎样。

And just as we have borne the image of the one who is made of earth, we will also bear the image of the heavenly.

49 我们既有属土的形状，将来也必有属天的形状。

But I say this, brothers, that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of God, nor can corruption inherit incorruptibility.

50 弟兄们，我告诉你们说，血肉之体不能承

Behold, I tell you a mystery: we will not all fall asleep, but we will all be changed,

in a moment, in the blink of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

For it is necessary for this perishable body to put on incorruptibility, and this mortal body to put on immortality.

But whenever this perishable body puts on incorruptibility and this mortal body puts on immortality, then the saying that is written will take place: "Death is swallowed up in victory.

Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?

Now the sting of death is sin, and the power of sin is the law.

But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ!

So then, my dear brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, because you know that your labor is not in vain in the Lord.

I Corinthians, Chapter 16

Now concerning the collection for the saints: just as I gave directions about it to the churches of Galatia, so you do also.

On the first day of the week, each one of you \perp put aside \perp something, saving up \perp to whatever extent he has prospered \perp , in order that whenever I come, at that time collections do not take place.

And whenever I arrive, whomever you approve by letters, I will send these to take

受 神的国, 必朽坏的 shòu shén de guó , bì xiǔ huài de 不能承受不朽坏的。 bù néng chéng shòu bù xiǔ huài de 。

51 我如今把一件奥秘 wǒ rú jīn bǎ yī jiàn ào mì de shì gào 的事告诉你们: 我们不 sù nǐ men : wǒ men bú shì dōu yào 是都要睡觉, 乃是都要 shuì jiào , nǎi shì dōu yào gǎi biàn 改变,

52 就在一霎时, 眨眼 jiù zài yī shà shí , zhǎ yǎn zhī jiān 之间, 号筒末次吹响的, hào tǒng mò cì chuī xiǎng de shí 时候。因号筒要响, 死 hòu 。 yīn hào tǒng yào xiǎng , sǐ rén yào fù huó chéng wéi bù xiǔ huài 人要复活成为不朽坏 的, 我们也要改变。 de , wǒ men yě yào gǎi biàn 。

53 这必朽坏的总变成 zhè bì xiǔ huài de zǒng yào biàn 成 (变成: 原文是穿; chéng (biàn chéng : yuán wén shì chuān ; xià tóng) bù xiǔ huài de 下同) 不朽坏的, 这必 , zhè bì sǐ de zǒng yào biàn chéng 死的总变成不死的。 bù sǐ de 。

54 这必朽坏的既变成 zhè bì xiǔ huài de jì biàn chéng bù xiǔ 不朽坏的, 这必死的既 huài de , zhè bì sǐ de jì biàn chéng 变成不死的, 那时经上 bù sǐ de , nà shí jīng shàng suǒ jì [所记「死彼得胜吞灭」 sǐ bèi dé shèng tūn miè] de huà jiù 的话就应验了。 yìng yàn le 。

55 死啊! 你得胜的权 sǐ a ! nǐ dé shèng de quán shì zài nǎ 势在哪里? 死啊! 你的 lǐ ? sǐ a ! nǐ de dú gōu zài nǎ lǐ ? 毒钩在哪里?

56 死的毒钩就是罪, sǐ de dú gōu jiù shì zuì , zuì de quán 罪的权势就是律法。 shì jiù shì lǜ fǎ 。

57 感谢 神, 使我们 gǎn xiè shén , shǐ wǒ men jí zhù 藉著我们的主耶稣基督 wǒ men de zhǔ yē sū jī dū dé shèng 得胜。 。

58 所以, 我亲爱的弟 suǒ yǐ , wǒ qīn ài de dì xiōng men 兄们, 你们务要坚固, , nǐ men wù yào jiān gù , bù kě 不可摇动, 常常竭力多 yáo dòng , cháng cháng jié lì duō 做主工; 因为知道 zuò zhǔ gōng ; yīn wèi zhī dào <WG3608a>, 你们的 <WG3608a>, nǐ men de láo kǔ zài 劳苦在主里面不是徒然 zhǔ lǐ miàn bú shì tú rán de 的。

1 论到为圣徒捐钱 lùn dào wèi shèng tú juān qián <WG3047a>, 我从前 <WG3047a>, wǒ cóng qián zěn 怎样吩咐加拉太的众教 yàng fēn fù jiā lā tài de zhòng jiào huì 会, 你们也当怎样行。 , nǐ men yě dāng zěn yàng xíng 。

2 每逢七日的第一日, měi féng qī rì de dì yī rì , gè rén yào 各人要照自己的进项抽 zhào zì jǐ de jìn xiàng chōu chū lái liú zhe , miǎn de wǒ lái de shí hòu xiàn 出来留着, 免得我来的 时候现凑 còu <WG3047a>。

3 及至我来到了, 你们 jí zhì wǒ lái dào le , nǐ men xiě xìn 写信举荐谁, 我就打发 jǔ jiàn shuí , wǒ jiù dǎ fā tā men ,

your gift to Jerusalem.

And if it is worthwhile for me to go also, they will travel with me.

But I will come to you whenever I go through Macedonia (for I am going through Macedonia),

and perhaps I will stay with you, or even spend the winter, so that you may send me on my way wherever I may go.

For I do not want to see you now in passing, for I hope to remain some time with you, if the Lord allows it.

But I will remain in Ephesus until Pentecost,

for a great and effective door has opened for me, and there are many opponents.

But if Timothy comes, see that he is with you without cause to fear, for he is carrying out the Lord's work, as I also am.

Therefore do not let anyone disdain him, but send him on his way in peace in order that he may come to me, for I am expecting him with the brothers.

Now concerning Apollos our brother, I urged him many times that he should come to you with the brothers, and he was not at all willing that he should come now, but he will come whenever he has an opportunity.

Be on the alert, stand firm in the faith, act courageously, be strong.

All your actions must be done in love.

Now I urge you, brothers—you know about the household of Stephanas, that they are the first fruits of Achaia, and they have devoted themselves to the ministry for the saints—

that you also be subject to such people, and to all those who work together and labor.

他们，把你们的捐资送到耶路撒冷去。

4 若我也该去，他们可以和我同去。

5 我要从马其顿经过；既经过了，就要到你们那里去，

6 或者和你们同住几时，或者也过冬。无论我往哪里去，你们就可以给我送行。

7 我如今不愿意路过见你们；主若许我，我就指望和你们同住几时。

8 但我要仍旧住在以弗所，直等到五旬节；

9 因为有宽大又有功效的门为我开了，并且反对的人也多。

10 若是提摩太来到，你们要留心，叫他在你们那里无所惧怕；因为他劳力做主的工，像我一样。

11 所以，无论谁都不可藐视他，只要送他平安前行，叫他到我这里来，因我指望他和弟兄们同来。

12 至于兄弟亚波罗，我再三地劝他同弟兄们到你们那里去；但这时他决不愿意去，几时有机会他必去。

13 你们务要警醒，在真道上站立得稳，要作大丈夫，要刚强。

14 凡你们所做的都要凭爱心而做。

15 弟兄们，你们晓得一家，是亚该亚初结的果子，并且他们专以服事圣徒为念。

16 我劝你们顺服这样的人，并一切同工同劳的人。

Now I rejoice over the arrival of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because these make up for your absence,

17 司提法那和福徒拿都，并亚该古到这里来，我很喜欢；因为你们待我有不及之处，他们补上了。

for they have refreshed my spirit and yours. Therefore recognize such people.

18 他们叫我和你们心里都快活。这样的人，你们务要敬重。

The churches of the province of Asia greet you. Aquila and Prisca greet you in the Lord many times, together with the church in their house.

19 亚细亚的众教会问你们安。亚居拉和百基拉并在他们家里的教会，因主多多地问你们安。

All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.

20 众弟兄都问你们安。你们要亲嘴问安，彼此务要圣洁。

The greeting is by my hand—Paul's.

21 我一保罗亲笔问安。

If anyone does not love the Lord, let him be accursed. O Lord, come!

22 若有人不爱主，这人可诅可咒。主必要来！

The grace of the Lord Jesus be with you.

23 愿主耶稣基督的恩典与你们众人同在！

My love be with all of you in Christ Jesus.

24 我在基督耶稣里的爱与你们众人同在。阿们！

II Corinthians, Chapter 1

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the church of God that is in Corinth, together with all the saints who are in all Achaia.

1 奉神旨意作基督耶稣使徒的保罗和兄弟提摩太，写信给在哥林多神的教会，并亚该亚遍处的众圣徒。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 愿恩惠、平安从神我们的父和主耶稣基督归与你们！

Blessed is the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort,

3 愿颂赞归与我们的主耶稣基督的父神，就是发慈悲的父，赐各样安慰的神。

who comforts us in all our affliction, so that we may be able to comfort those who are in all affliction with the comfort with which we ourselves are comforted by God.

4 我们在一切患难中，他就安慰我们，叫我们能用神所赐的安慰去安慰那遭各样患难的人。

For just as the sufferings of Christ overflow to us, thus through Christ our comfort overflows also.

5 我们既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。

But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for

6 我们受患难呢，是为

your comfort that is at work in the patient endurance of the same sufferings that we also suffer.

And our hope for you is firm, because we know that as you are sharers in the sufferings, so also you will be sharers in the comfort.

For we do not want you to be ignorant, brothers, concerning our affliction that happened in the province of Asia, that we were burdened to an extraordinary degree, beyond our strength, so that we were in despair even of living.

But we ourselves had the sentence of death in ourselves, so that we would not be putting confidence in ourselves, but in God who raises the dead,

who delivered us from so great a risk of death, and will deliver us, in whom we have put our hope that he will also deliver us again,

while you also join in helping \perp on our behalf \perp by prayer, so that thanks may be given \perp on our behalf \perp by many persons for this gracious gift given to us through the help of many.

For our reason for boasting is this: the testimony of our conscience that we conducted ourselves in the world, and especially toward you, in holiness and purity of motive from God, not in merely human wisdom, but by the grace of God.

For we are not writing anything else to you except what you can read or also understand. But I hope that you will understand \perp completely \perp ,

just as you have also understood us in part, that we are your reason for boasting, just as you are also ours in the day of our Lord Jesus.

And with this confidence, I was wanting to come to you previously, in order that you may have a second proof of my goodwill, and through you to go to Macedonia, and to come to you again from Macedonia, and to

叫你们得安慰，得拯 jiào nǐ men dé ān wèi , dé zhěng jiù 救；我们得安慰呢，也； wǒ men dé ān wèi ne , yě shì wèi 是为叫你们得安慰；这 jiào nǐ men dé ān wèi ; zhè ān wèi 安慰能叫你们忍受我们 néng jiào nǐ men rěn shòu wǒ men 所受的那样苦楚。 suǒ shòu de nà yàng kǔ chǔ 。

7 我们为你们所存的盼 wǒ men wèi nǐ men suǒ cún de pàn 望是确定的，因为知道 wàng shì què dìng de , yīn wèi zhī 你们既是同受苦楚，也 dào nǐ men jì shì tóng shòu kǔ chǔ , 必同得安慰。 yě bì tóng dé ān wèi 。

8 弟兄们，我们不要你 dì xiōng men , wǒ men bú yào nǐ 们不晓得，我们从前在 men bù xiǎo de , wǒ men cóng qián 亚细亚遭遇苦难，被压 zài yà xì yà zāo yù kǔ nàn , bèi yā 太重，力不能胜，甚至 tài zhòng , lì bù néng shèng , shèn 连活命的指望都绝了； zhì lián huó mìng de zhǐ wàng dōu jué le ;

9 自己心里也断定是必 zì jǐ xīn lǐ yě duàn dìng shì bì sǐ de , 死的，叫我们不靠自 jiào wǒ men bù kào zì jǐ , zhǐ kào 己，只靠叫死人复活 de shén 。 的神。

10 他曾救我们脱离那 tā céng jiù wǒ men tuō lí nà jí dà de sǐ 极大的死亡，现在仍要 wáng , xiàn zài réng yào jiù wǒ men 救我们，并且我们指望 , bìng qiě wǒ men zhǐ wàng tā jiāng 他将来还要救我们。 lái hái yào jiù wǒ men 。

11 你们以祈祷帮助我 nǐ men yǐ qí dǎo bāng zhù wǒ men , 们，好叫许多人为我们 hǎo jiào xǔ duō rén wéi wǒ men xiè 谢恩，就是为我们因许 ēn , jiù shì wèi wǒ men yīn xǔ duō 多人所得的恩。 rén suǒ de de ēn 。

12 我们所夸的是自己 wǒ men suǒ kuā de shì zì jǐ de liáng 的良心，见证我们凭着 xīn , jiàn zhèng wǒ men píng zhù 神的圣洁和诚实；在世 shén de shèng jié hé chéng shí ; zài 为人不靠人的聪明，乃 shì wéi rén bù kào rén de cōng míng 靠神的恩惠，向你们 , nǎi kào shén de ēn huì , xiàng 更是这样。 nǐ men gèng shì zhè yàng 。

13 我们现在写给你们 wǒ men xiàn zài xiě gěi nǐ men de 的话，并不外乎你们所 huà , bìng bù wài hū nǐ men suǒ 念的、所认识的，我也 niàn de 、 suǒ rèn shí de , wǒ yě 盼望你们到底还是要认 pàn wàng nǐ men dào dǐ hái shì yào 识； rèn shí ;

14 正如你们已经有几 zhèng rú nǐ men yǐ jīng yǒu jǐ fēn rèn 分认识我们，以我们夸 shí wǒ men , yǐ wǒ men kuā kǒu , 口，好像我们在我们主 hǎo xiàng wǒ men zài wǒ men zhǔ yē 耶稣的日子以你们夸口 sū de rì zi yǐ nǐ men kuā kǒu yī yàng 一样。

15 我既然这样深信， wǒ jì rán zhè yàng shēn xìn , jiù zǎo 就早有意到你们那里 yǒu yì dào nǐ men nà lǐ qù , jiào nǐ 去，叫你们再得益处； men zài dé yì chù ;

16 也要从你们那里经 yě yào cóng nǐ men nà lǐ jīng guò , 过，往马其顿去，再从 wǎng mǎ qí dùn qù , zài cóng mǎ qí

be sent on my way by you to Judea.

Therefore, when I was wanting to do this, perhaps then was I making use of vacillation? Or was I deciding what I was deciding according to the flesh, in order that with me my “yes” may be “yes” and my “no” may be “no” at the same time?

But God is faithful, so that our word to you is not “yes” and “no.”

For the Son of God, Jesus Christ, the one who was proclaimed among you by us, by me and Silvanus and Timothy, did not become “yes” and “no,” but has become “yes” in him.

For as many as are the promises of God, in him they are “yes”; therefore also through him is the “amen” to the glory of God through us.

Now the one who establishes us together with you in Christ and who anoints us is God,

who also sealed us and gave the down payment of the Spirit in our hearts.

But I call upon God as witness against my life, that in order to spare you, I did not come again to Corinth.

Not that we lord it over your faith, but we are fellow workers for your joy, because by faith you stand firm.

II Corinthians, Chapter 2

For I have decided this for myself, not to come to you again in sorrow.

For if I cause you sorrow, then who will make me glad except the one who is caused to be sad by me?

And I wrote this very thing in order that when I came, I would not experience sorrow

马其顿回到你们那里，
叫你们给我送行往犹太去。

17 我有此意，岂是反复不定吗？我所起的意思，岂是从情欲起的，叫我忽是忽非吗？

18 我指著信实的神说，我们向你们所传的道，并没有是而又非的。

19 因为我和西拉并提摩太，在你们中间所传神的儿子耶稣基督，总没有是而又非的，在他只有一是。

20 神的应许，不论有多少，在基督都是是的。所以藉著他也都是实在（实在：原文是阿们的）的，叫神因我们得荣耀。

21 那在基督里坚固我们和你们，并且膏我们的就是神。

22 他又用印印了我们，并赐圣灵在我们心里作凭据（原文是质）。

23 我呼吁神给我的心作见证，我没有往哥林多去是为要宽容你们。

24 我们并不是辖管你们的信心，乃是帮助你们的快乐，因为你们凭信才站立得住。

1 我自己定了主意再到你们那里去，必须大家没有忧愁。

2 倘若我叫你们忧愁，除了我叫那忧愁的人以外，谁能叫我快乐呢？

3 我曾把这事写给你们，恐怕我到的时候，

from those who ought to have made me glad, because I have confidence about you all, that my joy belongs to all of you . 应该叫我快乐的那些人, 反倒叫我忧愁。我也深信, 你们众人都以我的快乐为自己的快乐。 gāi jiào wǒ kuài lè de nà xiē rén , fǎn dào jiào wǒ yōu chóu 。 wǒ yě shēn xìn , nǐ men zhòng rén dōu yǐ wǒ de kuài lè wèi zì jǐ de kuài lè 。

For out of great distress and anguish of heart I wrote to you through many tears, not so that you may be caused to be sad, but so that you may know the love that I have especially for you. 4 我先前心里难过痛苦, 多多地流泪, 写信给你们, 不是叫你们忧愁, 乃是叫你们知道我格外地疼爱你们。 wǒ xiān qián xīn lǐ nán guò tòng kǔ , duō duō dì liú lèi , xiě xìn gěi nǐ men , bú shì jiào nǐ men yōu chóu , nǎi shì jiào nǐ men zhī dào wǒ gé wài dì téng ài nǐ men 。

But if anyone has caused sorrow, he has not caused me sorrow, but in order not to say too much in order not to say too much to all of you. 5 若有叫人忧愁的, 他不但叫我忧愁, 也是叫你们众人有几分忧愁。我说几分, 恐怕说得太重。 ruò yǒu jiào rén yōu chóu de , tā bù dàn jiào wǒ yōu chóu , yě shì jiào nǐ men zhòng rén yǒu jǐ fēn yōu chóu 。 wǒ shuō jǐ fēn , kǒng pà shuō dé tài zhòng 。

This punishment by the majority is sufficient for such a person. 6 这样的人受了众人的责罚也就够了, 7 倒不如赦免他, 安慰他, 免得他忧愁太过, 甚至沉沦了。 zhè yàng de rén shòu le zhòng rén de zé fá yě jiù gòu le , dào bù rú shè miǎn tā , ān wèi tā , miǎn de tā yōu chóu tài guò , shèn zhì chén lún le 。

So then, you should rather forgive and comfort him, lest somehow this person should be overwhelmed by excessive sorrow. 8 所以我劝你们, 要向他显出坚定不移的爱心来。 suǒ yǐ wǒ quàn nǐ men , yào xiàng tā xiǎn chū jiān dìng bù yí de ài xīn lái 。

Therefore I urge you to confirm your love for him. 9 为此我先前也写信给你们, 要试验你们, 看你们凡事顺从不顺从。 wèi cǐ wǒ xiān qián yě xiě xìn gěi nǐ men , yào shì yàn nǐ men , kàn nǐ men fán shì shùn cóng bù shùn cóng 。

Because for this reason also I wrote, in order that I could know your proven character, whether you are obedient in everything. 10 你们赦免谁, 我也赦免谁。我若有所赦免的, 是在基督面前为你们赦免的, 11 免得撒但趁著机会胜过我们, 因我们并非不晓得他的诡计。 nǐ men shè miǎn shuí , wǒ yě shè miǎn shuí 。 wǒ ruò yǒu suǒ shè miǎn de , shì zài jī dū miàn qián wèi nǐ men shè miǎn de , miǎn de sā dàn chèn zhù jī huì shèng guò wǒ men , yīn wǒ men bìng fēi bù xiǎo de tā de guǐ jì 。

Now to whomever you forgive anything, I also do; for indeed, whatever I have forgiven, if I have forgiven anything, it is for your sake in the presence of Christ, in order that we may not be exploited by Satan (for we are not ignorant of his schemes). 12 我从前为基督的福音到了特罗亚, 主也给我开了门。 wǒ cóng qián wèi jī dū de fú yīn dào le tè luó yà , zhǔ yě gěi wǒ kāi le mén 。

Now when I arrived in Troas for the gospel of Christ and a door was opened for me by the Lord, 13 那时, 因为没有遇见兄弟提多, 我心里不安, 便辞别那里的人往马其顿去了。 nà shí , yīn wèi méi yǒu yù jiàn xiōng dì tí duō , wǒ xīn lǐ bù ān , biàn cí bié nà lǐ de rén wǎng mǎ qí dùn qù le 。

I did not experience rest in my spirit, because I did not find Titus my brother, but saying farewell to them, I departed for Macedonia. 14 感谢神! 常率领我们在基督里夸胜, 并藉著我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。 gǎn xiè shén ! cháng shuài lǐng wǒ men zài jī dū lǐ kuā shèng , bìng jí zhù wǒ men zài gè chù xiǎn yáng nà yīn rèn shí jī dū ér yǒu de xiāng qì 。

But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ, and who reveals the fragrance of the knowledge of him through us in every place. 15 因为我们在神面前, 无论在得救的人身 among those who are being saved and

among those who are perishing,

to those on the one hand an odor from death to death, and to those on the other hand a fragrance from life to life. And who is qualified for these things?

For we are not like the majority who peddle the word of God, but as from pure motives—but as from God—we speak before God in Christ.

II Corinthians, Chapter 3

Are we beginning to commend ourselves again? Or do we, like some, need letters of recommendation to you or from you?

You are our letter, inscribed on our hearts, known and read by all people,

revealing that you are a letter of Christ, delivered by us, inscribed not with ink but with the Spirit of the living God, not on stone tablets but on tablets of human hearts.

Now we possess such confidence through Christ toward God.

Not that we are adequate in ourselves to consider anything as from ourselves, but our adequacy is from God,

who also makes us adequate as servants of a new covenant, not of the letter, but of the Spirit, for the letter kills, but the Spirit gives life.

But if the ministry of death in letters carved on stone came with glory, so that the sons of Israel were not able to look intently into the face of Moses because of the glory of his face, which was transitory,

how will the ministry of the Spirit not be

上或灭亡的人身上，都有基督馨香之气。
shàng huò miè wáng de rén shēn shàng , dōu yǒu jī dū xīn xiāng zhī qì 。

16 在这等人，就作了死的香气叫他死；在那等人，就作了活的香气叫他活。这事谁能当得起呢？
zài zhè děng rén , jiù zuò le sǐ de xiāng qì jiào tā sǐ ; zài nà děng rén , jiù zuò le huó de xiāng qì jiào tā huó 。 zhè shì shuí néng dāng dé qǐ ne ?

17 我们不像那许多人，为利混乱神的道；乃是由于诚实，由于神，在神面前凭着基督讲道。
wǒ men bù xiàng nà xǔ duō rén , wèi lì hùn luàn shén de dào ; nǎi shì yóu yú chéng shí , yóu yú shén , zài shén miàn qián píng zhù jī dū jiǎng dào 。

1 我们岂是又举荐自己吗？岂像别人用人的荐信给你们或用你们的荐信给人吗？
wǒ men qǐ shì yòu jǔ jiàn zì jǐ ma ? qǐ xiàng bié rén yòng rén de jiàn xìn gěi nǐ men huò yòng nǐ men de jiàn xìn gěi rén ma ?

2 你们就是我们的荐信，写在我们的心里，被众人所知道所念诵的。
nǐ men jiù shì wǒ men de jiàn xìn , xiě zài wǒ men de xīn lǐ , bèi zhòng rén suǒ zhī dào suǒ niàn sòng de 。

3 你们明显是基督的信，藉著我们修成的。不是用墨写的，乃是用永生神的灵写的；不是写在石版上，乃是写在心版上。
nǐ men míng xiǎn shì jī dū de xìn , jí zhù wǒ men xiū chéng de 。 bú shì yòng mò xiě de , nǎi shì yòng yǒng shēng shén de líng xiě de ; bú shì xiě zài shí bǎn shàng , nǎi shì xiě zài xīn bǎn shàng 。

4 我们因基督，所以在神面前才有这样的信心。
wǒ men yīn jī dū , suǒ yǐ zài shén miàn qián cái yǒu zhè yàng de xìn xīn 。

5 并不是我们凭自己能承担甚么事；我们所能承担的，乃是出于神。
bìng bú shì wǒ men píng zì jǐ néng chéng dān shèn me shì ; wǒ men suǒ néng chéng dān de , nǎi shì chū yú shén 。

6 他叫我们能承当这新约的执事，不是凭著字句，乃是凭著精意；因为那字句是叫人死，精意（或译：圣灵）是叫人活。
tā jiào wǒ men néng chéng dāng zhè xīn yuē de zhí shì , bú shì píng zhù zì jù , nǎi shì píng zhù jīng yì ; yīn wèi nà zì jù shì jiào rén sǐ , jīng yì (huò yì : shèng líng) shì jiào rén huó 。

7 那用字刻在石头上属死的职事尚且有荣光，甚至以色列人因摩西面上的荣光，不能定睛看他的脸；这荣光原是渐渐退去的，
nà yòng zì kè zài shí tou shàng shǔ sǐ de zhí shì shàng qiě yǒu róng guāng , shèn zhì yǐ sè liè rén yīn mó xī miàn shàng de róng guāng , bù néng dìng jīng kàn tā de liǎn ; zhè róng guāng yuán shì jiàn jiàn tuì qù de ,

8 何况那属灵的职事岂
hé kuàng nà shǔ líng de zhí shì qǐ bù

even more with glory?

For if there was glory in the ministry of condemnation, by much more will the ministry of righteousness overflow with glory.

For indeed what had been glorified has not been glorified in this case, on account of the glory that surpasses it.

For if what was transitory came with glory, by much more what remains is with glory.

Therefore, because we have such a hope, we use much boldness,

and not as Moses used to place a veil over his face, in order that the sons of Israel would not stare at the end of what was transitory.

But their minds were hardened. For until this very day, the same veil remains upon the reading of the old covenant, not being uncovered, because it is done away with in Christ.

But until today, whenever Moses is read aloud, a veil lies upon their heart,

but whenever one turns to the Lord, the veil is removed.

Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.

And we all, with unveiled face, reflecting the glory of the Lord, are being transformed into the same image from glory into glory, just as from the Lord, the Spirit.

II Corinthians, Chapter 4

Because of this, since we have this ministry, just as we have been shown mercy, we do not lose heart,

but we have renounced shameful hidden things, not behaving with craftiness or adulterating the word of God, but with the open proclamation of the truth commending ourselves to every person's conscience before God.

But if indeed our gospel is veiled, it is veiled among those who are perishing,

不更有荣光吗？

9 若是定罪的职事有荣光，那称义的职事荣光就越发大了。

10 那从前有荣光的，因这极大的荣光就算不得有荣光了；

11 若那废掉的有荣光，这长存的就更有荣光了。

12 我们既有这样的盼望，就大胆讲说，

13 不像摩西将帕子蒙在脸上，叫以色列人不能定睛看到那将废者的结局。

14 但他们的心地刚硬，直到今日诵读旧约的时候，这帕子还没有揭去。这帕子在基督里已经废去了。

15 然而直到今日，每逢诵读摩西书的时候，帕子还在他们心上。

16 但他们的心几时归向主，帕子就几时除去了。

17 主就是那灵；主的灵在哪里，那里就得以自由。

18 我们众人既然敞着脸得以看见主的荣光，好像从镜子里返照，就变成主的形状，荣上加荣，如同从主的灵变成的。

gèng yǒu róng guāng ma ?

ruò shì dìng zuì de zhí shì yǒu róng guāng , nà chēng yì de zhí shì róng guāng jiù yuè fā dà le 。

nà cóng qián yǒu róng guāng de , yīn zhè jí dà de róng guāng jiù suàn bù dé yǒu róng guāng le ;

ruò nà fèi diào de yǒu róng guāng , zhè cháng cún de jiù gèng yǒu róng guāng le 。

wǒ men jì yǒu zhè yàng de pàn wàng , jiù dà dǎn jiǎng shuō ,

bù xiàng mó xī jiāng pà zi méng zài liǎn shàng , jiào yǐ sè liè rén bù néng dìng jīng kàn dào nà jiāng fèi zhě de jié jú 。

dàn tā men de xīn dì gāng yìng , zhí dào jīn rì sòng dú jiù yuē de shí hòu , zhè pà zi hái méi yǒu jiē qù 。 zhè pà zi zài jī dū lǐ yǐ jīng fèi qù le 。

rán ér zhí dào jīn rì , měi féng sòng dú mó xī shū de shí hòu , pà zi hái zài tā men xīn shàng 。

dàn tā men de xīn jǐ shí guī xiàng zhǔ , pà zi jiù jǐ shí chú qù le 。

zhǔ jiù shì nà líng ; zhǔ de líng zài nǎ lǐ , nǎ lǐ jiù dé yǐ zì yóu 。

wǒ men zhòng rén jì rán chǎng zhe liǎn dé yǐ kàn jiàn zhǔ de róng guāng , hǎo xiàng cóng jìng zi lǐ fǎn zhào , jiù biàn chéng zhǔ de xíng zhuàng , róng shàng jiā róng , rú tóng cóng zhǔ de líng biàn chéng de 。

1 我们既然蒙怜悯，受了这职分，就不丧胆，

2 乃将那些暗昧可耻的事弃绝了；不行诡诈，不谬讲神的道理，只将真理表明出来，好在神面前把自己荐与各人的良心。

3 如果我们的福音蒙

rú guǒ wǒ men de fú yīn méng bì , jiù shì méng bì zài miè wáng de rén

among whom the god of this age has blinded the minds of the unbelievers, so that they would not see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

For we do not proclaim ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your slaves for the sake of Jesus.

For God who said, "Light will shine out of darkness," is the one who has shined in our hearts for the enlightenment of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

But we have this treasure in earthenware jars, in order that the extraordinary degree of the power may be from God and not from us.

We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not despairing; persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed;

always carrying around the death of Jesus in our body, in order that the life of Jesus may also be revealed in our body.

For we who are alive are continually being handed over to death because of Jesus, in order that the life of Jesus may also be revealed in our mortal flesh.

So then, death is at work in us, but life in you.

But because we have the same spirit of faith in accordance with what is written, "I believed, therefore I spoke," we also believe, therefore we also speak,

because we know that the one who raised Jesus will also raise us together with Jesus and present us together with you.

For all these things I are for your sake I, in

蔽，就是蒙蔽在灭亡的 shēn shàng 。
人身上。

4 此等不信之人被这世 cǐ děng bù xìn zhī rén bèi zhè shì jiè 界的神弄瞎了心眼，不 de shén nòng xiā le xīn yǎn , bù jiào 叫基督荣耀福音的光照 jī dū róng yào fú yīn de guāng zhào 著他们。基督本是 神 zhù tā men 。 jī dū běn shì shén de 的像。 xiàng 。

5 我们原不是传自己， wǒ men yuán bú shì chuán zì jǐ , nǎi 乃是传基督耶稣为主， shì chuán jī dū yē sū wéi zhǔ , bìng 并且自己因耶稣作你们 qiě zì jǐ yīn yē sū zuò nǐ men de pú 的仆人。 rén 。

6 那吩咐光从黑暗里照 nà fēn fù guāng cóng hēi àn lǐ zhào 出来的 神，已经照在 chū lái de shén , yǐ jīng zhào zài 我们心里，叫我们得知 wǒ men xīn lǐ , jiào wǒ men dé zhī 神荣耀的光显在耶稣基 shén róng yào de guāng xiǎn zài yē sū 督的面上。 jī dū de miàn shàng 。

7 我们有这宝贝放在瓦 wǒ men yǒu zhè bǎo bèi fàng zài wǎ 器里，要显明这莫大的 qì lǐ , yào xiǎn míng zhè mò dà de 能力是出于 神，不是 néng lì shì chū yú shén , bú shì 出于我们。 chū yú wǒ men 。

8 我们四面受敌，却不 wǒ men sì miàn shòu dí , què bù bèi 被困住；心里作难，却 kùn zhù ; xīn lǐ zuò nán , què bù 不至失望； zhì shī wàng ;

9 遭逼迫，却不被丢 zāo bī pò , què bù bèi diū qì ; dǎ 弃；打倒了，却不至死 dǎo le , què bù zhì sǐ wáng 。 亡。

10 身上常带着耶稣的 shēn shàng cháng dài zhe yē sū de sǐ 死，使耶稣的生也显明 , shǐ yē sū de shēng yě xiǎn míng 在我们身上。 zài wǒ men shēn shàng 。

11 因为我们这活着的 yīn wèi wǒ men zhè huó zhe de rén 人是常为耶稣被交于死 shì cháng wèi yē sū bèi jiāo yú sǐ dì 地，使耶稣的生在我们 , shǐ yē sū de shēng zài wǒ men zhè 这必死的身上显明出 bì sǐ de shēn shàng xiǎn míng chū lái 。 来。

12 这样看来，死是在 zhè yàng kàn lái , sǐ shì zài wǒ men 我们身上发动，生却在 shēn shàng fā dòng , shēng què zài 你们身上发动。 nǐ men shēn shàng fā dòng 。

13 但我们既有信心， dàn wǒ men jì yǒu xìn xīn , zhèng 正如经上記着说：「我 rú jīng shàng jì zhe shuō : 「 wǒ yīn 因信，所以如此说 xìn , suǒ yǐ rú cǐ shuō huà 。 」 wǒ 话。」我们也信，所以 men yě xìn , suǒ yǐ yě shuō huà 。 也说话。

14 自己知道那叫主耶 zì jǐ zhī dào nà jiào zhǔ yē sū fù huó 稣复活的，也必叫我们 de , yě bì jiào wǒ men yǔ yē sū yī 与耶稣一同复活，并且 tóng fù huó , bìng qiě jiào wǒ men 叫我们与你们一同站在 yǔ nǐ men yī tóng zhàn zài tā miàn 他面前。 qián 。

15 凡事都是为你们， fán shì dōu shì wèi nǐ men , hǎo jiào

order that the grace that is increasing through the many may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

Therefore we do not lose heart, but even if our outer person is being destroyed, yet our inner person is being renewed day after day.

For our momentary light affliction is producing in us an eternal weight of glory \perp beyond all measure and proportion \perp ,

because we are not looking at what is seen, but what is not seen. For what is seen is temporary, but what is not seen is eternal.

II Corinthians, Chapter 5

For we know that if our earthly house, the tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made by hands, eternal in the heavens.

For indeed, in this house we groan, because we desire to put on our dwelling from heaven,

if indeed, even after we have taken it off, we will not be found naked.

For indeed we who are in this tent groan, being burdened \perp for this reason, that \perp we do not want to be unclothed, but to be clothed, in order that what is mortal may be swallowed up by life.

Now the one who has prepared us for this very thing is God, who has given us the down payment, the Spirit.

Therefore, although we are always confident and know that while we are at home in the body we are absent from the Lord—

for we live by faith, not by sight—

so we are confident and prefer rather to be absent from the body and to be at home with the Lord.

Therefore indeed we have as our ambition, whether at home in the body or absent from

好叫恩惠因人多越发加增，感谢格外显多，以致荣耀归与神。
ēn huì yīn rén duō yuè fā jiā zēng ,
gǎn xiè gé wài xiǎn duō , yǐ zhì róng
yào guī yǔ shén 。

16 所以，我们不丧胆。外体虽然毁坏，内心却一天新似一天。
suǒ yǐ , wǒ men bù sàng dǎn 。 wài
tǐ suī rán huǐ huài , nèi xīn què yī
tiān xīn sì yī tiān 。

17 我们这至暂至轻的苦楚，要为我们成就极重无比、永远的荣耀。
wǒ men zhè zhì zàn zhì qīng de kǔ
chǔ , yào wèi wǒ men chéng jiù jí
zhòng wú bǐ 、 yǒng yuǎn de róng
yào 。

18 原来我们不是顾念所见的，乃是顾念所不见的；因为所见的是暂时的，所不见的是永远的。
yuán lái wǒ men bú shì gù niàn suǒ
jiàn de , nǎi shì gù niàn suǒ bú jiàn
de ; yīn wèi suǒ jiàn de shì zàn shí
de , suǒ bú jiàn de shì yǒng yuǎn de
de 。

1 我们原知道，我们这地上的帐棚若拆毁了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。
wǒ men yuán zhī dào , wǒ men zhè
dì shàng de zhàng péng ruò chāi huǐ
le , bì děi shén suǒ zào , bú shì
rén shǒu suǒ zào , zài tiān shàng
yǒng cún de fáng wū 。

2 我们在这帐棚里叹息，深想得那从天上来的房屋，好像穿上衣服；
wǒ men zài zhè zhàng péng lǐ tàn xī
xiǎng dé nà cóng tiān shàng
de fáng wū , hǎo xiàng chuān
shàng yī fú ;

3 倘若穿上，被遇见的时候就不至于赤身了。
tǎng ruò chuān shàng , bèi yù jiàn
de shí hòu jiù bù zhì yú chì shēn le 。

4 我们在这帐棚里叹息劳苦，并非愿意脱下这个，乃是愿意穿上那个，好叫这必死的被生命吞灭了。
wǒ men zài zhè zhàng péng lǐ tàn xī
láo kǔ , bìng fēi yuàn yì tuō xià zhè
gè , nǎi shì yuàn yì chuān shàng nà
gè , hǎo jiào zhè bì sǐ de bèi shēng
mìng tūn miè le 。

5 为此，培植我们的就是神，他又赐给我们圣灵作凭据（原文是质）。
wèi cǐ , péi zhí wǒ men de jiù shì
shén , tā yòu cì gěi wǒ men shèng
líng zuò píng jù (yuán wén shì zhì
) 。

6 所以，我们时常坦然无惧，并且晓得我们住在身内，便与主相离。
suǒ yǐ , wǒ men shí cháng tǎn rán
wú jù , bìng qiě xiǎo de wǒ men zhù
zài shēn nèi , biàn yǔ zhǔ xiāng lí
。

7 因我们行事为人是凭着信心，不是凭着眼见。
yīn wǒ men xíng shì wéi rén shì píng
zhù xìn xīn , bú shì píng zhù yǎn
jiàn 。

8 我们坦然无惧，是更愿意离开身体与主同住。
wǒ men tǎn rán wú jù , shì gèng
yuàn yì lí kāi shēn tǐ yǔ zhǔ tóng zhù
。

9 所以，无论是住在身内，离开身外，我们立
suǒ yǐ , wú lùn shì zhù zài shēn nèi
de , lí kāi shēn wài , wǒ men lì le zhì

the body, to be acceptable to him.

For we must all appear before the judgment seat of Christ, in order that each one may receive back the things through the body according to what he has done, whether good or bad.

Therefore, because we know the fear of the Lord, we are attempting to persuade people, but we are revealed to God, and I hope to be revealed in your consciences.

We are not commending ourselves to you again, but are giving you an opportunity to boast about us, in order that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

For if we are out of our senses, it is for God; if we are of sound mind, it is for you.

For the love of Christ controls us, because we have concluded this: that one died for all; as a result all died.

And he died for all, in order that those who live should no longer live for themselves, but for the one who died for them and was raised.

So then, from now on we know no one _L from a human point of view _↓, if indeed we have known Christ _L from a human point of view _↓, but now we know him this way no longer.

Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation; the old things have passed away; behold, new things have come.

And all these things are from God, who has reconciled us to himself through Christ, and who has given us the ministry of reconciliation,

namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not counting their trespasses against them, and entrusting to us the message of reconciliation.

Therefore we are ambassadors on behalf of

了志向，要得主的喜悦。

10 因为我们众人必要在基督台前显露出来，叫各人按著本身所行的，或善或恶受报。

11 我们既知道主是可畏的，所以劝人。但我们在神面前是显明的，盼望在你们的良心里也是显明的。

12 我们不是向你们再举荐自己，乃是叫你们因我们有可夸之处，对那凭外貌不凭内心夸口的人，有言可答。

13 我们若果颠狂，是为神；若果谨守，是为你们。

14 原来基督的爱激励我们；因我们想，一人既替众人死，众人就都死了；

15 并且他替众人死，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活。

16 所以，我们从今以后，不凭著外貌（原文是肉体；本节同）认人了。虽然凭著外貌认过基督，如今却不再这样认他了。

17 若有人在基督里，他就是新造的人，旧事已过，都变成新的了。

18 一切都是出于神；他藉著基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的职分赐给我们。

19 这就是神在基督里，叫世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上，并且将这好的道理托付了我们。

20 所以，我们作基督

xiàng , yào de zhǔ de xǐ yuè 。

yīn wèi wǒ men zhòng rén bì yào zài jī dū tái qián xiǎn lù chū lái , jiào gè rén àn zhù běn shēn suǒ xíng de , huò shàn huò è shòu bào 。

wǒ men jì zhī dào zhǔ shì kě wèi de , suǒ yǐ quàn rén 。 dàn wǒ men zài shén miàn qián shì xiǎn míng de , pàn wàng zài nǐ men de liáng xīn lǐ yě shì xiǎn míng de 。

wǒ men bú shì xiàng nǐ men zài jǔ jiàn zì jǐ , nǎi shì jiào nǐ men yīn wǒ men yǒu kě kuā zhī chù , hǎo duì nà píng wài mào bù píng nèi xīn kuā kǒu de rén , yǒu yán kě dá 。

wǒ men ruò guǒ diān kuáng , shì wèi shén ; ruò guǒ jǐn shǒu , shì wèi nǐ men 。

yuán lái jī dū de ài jī lì wǒ men ; yīn wǒ men xiǎng , yī rén jì tì zhòng rén sǐ , zhòng rén jiù dōu sǐ le ;

bìng qiě tā tì zhòng rén sǐ , shì jiào nà xiē huó zhe de rén bù zài wèi zì jǐ huó , nǎi wèi tì tā men sǐ ér fù huó de zhǔ huó 。

suǒ yǐ , wǒ men cóng jīn yǐ hòu , bù píng zhù wài mào (yuán wén shì ròu tǐ ; běn jié tóng) rèn rén le 。 suī rán píng zhù wài mào rèn guò jī jī dū , rú jīn què bù zài zhè yàng rèn tā le 。

ruò yǒu rén zài jī dū lǐ , tā jiù shì xīn zào de rén , jiù shì yǐ guò , dōu biàn chéng xīn de le 。

yī qiè dōu shì chū yú shén ; tā jí zhù jī dū shǐ wǒ men yǔ tā hé hǎo , yòu jiāng quàn rén yǔ tā hé hǎo de zhí fèn cì gěi wǒ men 。

zhè jiù shì shén zài jī dū lǐ , jiào shì rén yǔ zì jǐ hé hǎo , bù jiāng tā men de guò fàn guī dào tā men shēn shàng , bìng qiě jiāng zhè hé hǎo de dào lǐ tuō fù le wǒ men 。

suǒ yǐ , wǒ men zuò jī dū de shǐ zhě

Christ, as if God were imploring you through us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.

的使者，就好像 神藉， jiù hǎo xiàng shén jí wǒ men 我们劝你们一般。我们 quàn nǐ men yì bān 。 wǒ men tì jī dū 替基督求你们与 神和 qiú nǐ men yǔ shén hé hǎo 。 好。

He made the one who did not know sin to be sin on our behalf, in order that we could become the righteousness of God in him.

21 神使那无罪（无 shén shǐ nà wú zuì (wú zuì : yuán 罪：原文是不知罪) wén shì bù zhī zuì) de , tì wǒ men 的，替我们成为罪，好 chéng wéi zuì , hǎo jiào wǒ men zài 叫我们在他里面成为 tā lǐ miàn chéng wéi shén de yì 。 神的义。

II Corinthians, Chapter 6

Now because we are fellow workers, we also urge you not to receive the grace of God in vain.

1 我们与 神同工的， wǒ men yǔ shén tóng gōng de , 也劝你们不可徒受他的 yě quàn nǐ men bù kě tú shòu tā de ēn 恩典。 diǎn 。

For he says, “At the acceptable time I heard you, and in the day of salvation I helped you.” Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation!

2 因为他说：「在悦纳 yīn wèi tā shuō : 「 zài yuè nà de shí 的时候，我应允了你； hòu , wǒ yīng yǔn le nǐ ; zài zhěng 在拯救的日子，我搭救 jiù de rì zi , wǒ dā jiù le nǐ 。 」 kàn 了你。」看哪，现在正 nǎ , xiàn zài zhèng shì yuè nà de shí 是悦纳的时候！现在正 hòu ! xiàn zài zhèng shì zhěng jiù de 是拯救的日子； rì zi ;

We are giving no one an occasion for taking offense in anything, in order that our ministry will not have fault found with it,

3 我们凡事都不叫人有 wǒ men fán shì dōu bù jiào rén yǒu 妨碍，免得这职分被人 fáng ài , miǎn de zhè zhí fēn bèi rén 毁谤； huǐ bàng ;

but commending ourselves as servants of God in every way, in much endurance, in afflictions, in distresses, in difficulties,

4 反倒在各样的事上表 fǎn dào zài gè yàng de shì shàng biǎo 明自己是 神的用人， míng zì jǐ shì shén de yòng rén , 就如在许多的忍耐、患 jiù rú zài xǔ duō de rěn nài 、 huàn 难、穷乏、困苦、 nàn 、 qióng fá 、 kùn kǔ 、

in beatings, in prisons, in disturbances, in troubles, in sleepless nights, in going hungry,

5 鞭打、监禁、扰乱、 biān dǎ 、 jiān jìn 、 rǎo luàn 、 qín 勤劳、警醒、不食、 láo 、 jǐng xǐng 、 bù shí 、

in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in love without hypocrisy,

6 廉洁、知识、恒忍、 lián jié 、 zhī shí 、 héng rěn 、 ēn cí 恩慈、圣灵的感化、无 shèng líng de gǎn huà 、 wú wěi 伪的爱心、 de ài xīn 、

in the word of truth, in the power of God, with the weapons of righteousness for the right hand and left hand,

7 真实的道理、 神的 zhēn shí de dào lǐ 、 shén de dà 大能；仁义的兵器在左 néng ; rén yì de bīng qì zài zuǒ zài 在右； yòu ;

through glory and dishonor, through slander and good repute, regarded as deceivers and yet truthful,

8 荣耀、羞辱，恶名、 róng yào 、 xiū rǔ , è míng 、 měi 美名；似乎是诱惑人的 míng ; sì hū shì yòu huò rén de , 的，却是诚实的； què shì chéng shí de ;

as unknown and yet known completely, as dying, and behold, we go on living, as disciplined, and yet not put to death,

9 似乎不为人所知，却 sì hū bù wéi rén suǒ zhī , què shì 是人所共知的；似乎要 rén suǒ gòng zhī de ; sì hū yào sǐ , 死，却是活着的；似乎 què shì huó zhe de ; sì hū shòu zé fá 受责罚，却是不至丧命 de ; , què shì bù zhì sàng mìng de ;

as grieving, but always rejoicing, as poor, but making many rich, as having nothing, and possessing everything.

10 似乎忧愁，却是常 sì hū yōu chóu , què shì cháng 常快乐的；似乎贫穷， cháng kuài lè de ; sì hū pín qióng , 却是叫许多人富足的； què shì jiào xǔ duō rén fù zú de ; sì 似乎一无所有，却是样 hū yī wú suǒ yǒu , què shì yàng 样都有的。 yàng dōu yǒu de 。

└ We have spoken freely and openly ┘ to

11 哥林多人哪，我们 gē lín duō rén nǎ , wǒ men xiàng nǐ

you, Corinthians; our heart is open wide.

向你们，口是张开的，
心是宽宏的。 men , kǒu shì zhāng kāi de , xīn shì kuān hóng de 。

You are not restricted by us, but you are restricted in your affections.

12 你们狭窄，原不在乎我们，是在乎自己的心肠狭窄。 nǐ men xiá zhǎi , yuán bù zài hū wǒ men , shì zài hū zì jǐ de xīn cháng xiá zhǎi 。

Now the same way in exchange (I am speaking as to children), you open wide your hearts also.

13 你们也要照样用宽宏的心报答我。我这话正像对自己的孩子说的。 nǐ men yě yào zhào yàng yòng kuān hóng de xīn bào dá wǒ 。 wǒ zhè huà zhèng xiàng duì zì jǐ de hái zi shuō de 。

Do not become unevenly yoked with unbelievers, for what participation is there between righteousness and lawlessness? Or what fellowship does light have with darkness?

14 你们和不信的原不相配，不要同负一轭。义和不义有甚么相交呢？光明和黑暗有甚么相通呢？ nǐ men hé bù xìn de yuán bù xiāng pèi , bú yào tóng fù yī è 。 yì hé bú yì yǒu shèn me xiāng jiāo ne ? guāng míng hé hēi àn yǒu shèn me xiāng tōng ne ?

And what agreement does Christ have with Beliar? Or what share does a believer have with an unbeliever?

15 基督和彼列（彼列就是撒但的别名）有甚么相和呢？信主的和不信主的有甚么相干呢？ jī dū hé bǐ liè (bǐ liè jiù shì sā dàn de bié míng) yǒu shèn me xiāng hé ne ? xìn zhǔ de hé bù xìn zhǔ de yǒu shèn me xiāng gān ne ?

And what agreement does the temple of God have with idols? For we are the temple of the living God, just as God said, “I will live in them and will walk about among them, and I will be their God and they will be my people.”

16 神的殿和偶像有甚么相同呢？因为我们永生神的殿，就如神曾说：我要在他们中间居住，在他们中间来往；我要作他们的神；他们要作我的子民。 shén de diàn hé ǒu xiàng yǒu shèn me xiāng tóng ne ? yīn wèi wǒ men shì yǒng shēng shén de diàn , jiù shì yǒng shēng shén de diàn , jiù rú shén céng shuō : wǒ yào zài tā men zhōng jiān jū zhù , zài tā men zhōng jiān lái wǎng ; wǒ yào zuò tā men de shén ; tā men yào zuò wǒ de zǐ mǐn 。

Therefore “come out from their midst and be separate,” says the Lord, “and do not touch what is unclean, and I will welcome you,

17 又说：你们务要从他们中间出来，与他们分别；不要沾不洁净的物，我就收纳你们。 yòu shuō : nǐ men wù yào cóng tā men zhōng jiān chū lái , yǔ tā men fēn bié ; bú yào zhān bù jié jìng de wù , wǒ jiù shōu nà nǐ men 。

and I will be a father to you, and you will be sons and daughters to me,” says the all-powerful Lord.

18 我要作你们的父；你们要作我的儿女。这全是全能的主说的。 wǒ yào zuò nǐ men de fù ; nǐ men yào zuò wǒ de ér nǚ 。 zhè shì quán néng de zhǔ shuō de 。

II Corinthians, Chapter 7

Therefore since we have these promises, dear friends, let us cleanse ourselves from all defilement of body and spirit, accomplishing holiness in the fear of God.

1 亲爱的弟兄啊，我们既有这等应许，就当洁净自己，除去身体、灵魂一切的污秽，敬畏神，得以成圣。 qīn ài de dì xiōng a , wǒ men jì yǒu zhè děng yīng xǔ , jiù dāng jié jìng zì jǐ , chú qù shēn tǐ 、 líng hún yī qiè de wū huì , jìng wèi shén , dé yǐ chéng shèng 。

┌ Make room for us in your hearts ┐. We have wronged no one, we have ruined no one, we have defrauded no one.

2 你们要心地宽大收纳我们。我们未曾亏负谁，未曾败坏谁，未曾占谁的便宜。 nǐ men yào xīn dì kuān dà shōu nà wǒ men 。 wǒ men wèi céng kuī fù shuí , wèi céng bài huài shuí , wèi céng zhàn shéi de pián yí 。

I do not say this ┌ to condemn you ┐, because I have already said that you are in our hearts, so that we die together and we live together.

3 我说这话，不是要定你们的罪。我已经说过，你们常在我们心里，情愿与你们同生同死。 wǒ shuō zhè huà , bú shì yào dìng nǐ men de zuì 。 wǒ yǐ jīng shuō guò , nǐ men cháng zài wǒ men xīn lǐ , qíng yuàn yǔ nǐ men tóng shēng tóng sǐ 。

Great is my confidence toward you; great is my boasting on your behalf; I am filled with encouragement; I am overflowing with joy in all our affliction.

For even when we arrived in Macedonia, our body had no rest, but we were afflicted in every way—quarrels outside, fears within.

But God, who comforts the humble, comforted us by the coming of Titus,

and not only by his coming, but also by the comfort with which he was comforted among you, because he reported to us your longing, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced even more.

For if indeed I grieved you by my letter, I do not regret it. Even if I did regret it (I see that that letter grieved you, even though for a short time),

now I rejoice, not that you were grieved, but that you were grieved to repentance. For you were grieved according to the will of God, so that you suffered loss in no way through us.

For grief according to the will of God brings about a repentance leading to salvation, not to be regretted, but worldly grief brings about death.

For behold how much diligence this very thing, being grieved according to the will of God, has brought about in you: what defense of yourselves, what indignation, what fear, what longing, what zeal, what punishment! In everything you have demonstrated yourselves to be innocent in this matter.

Consequently, even if I wrote to you, it was not because of the one who did wrong or because of the one who had been wronged, but in order that your diligence on our behalf might be revealed to you before God.

4 我大大地放胆，向你们说话；我因你们多多夸口，满得安慰；我们在一切患难中分外地快乐。

5 我们从前就是到了马其顿的时候，身体也不得安宁，周围遭患难，外有争战，内有惧怕。

6 但那安慰丧气之人的神藉著提多来安慰了我们；

7 不但藉著他来，也藉著他从你们所得的安慰，安慰了我们；因他把你们的想念、哀恸，和向我的热心，都告诉了我，叫我更加欢喜。

8 我先前写信叫你们忧愁，我后来虽然懊悔，如今却不懊悔；因我知道，那信叫你们忧愁不过是暂时的。

9 如今我欢喜，不是因你们忧愁，是因你们从忧愁中生出懊悔来。你们依著神的意思忧愁，凡事就不至于因我们受亏损了。

10 因为依著神的意思忧愁，就生出没有后悔的懊悔来，以致得救；但世俗的忧愁是叫人死。

11 你看，你们依著神的意思忧愁，从此就生出何等的殷勤、自诉、自恨、恐惧、想念、热心、责罚（或译：自责）。在这一切事上，你们都表明自己是洁净的。

12 我虽然从前写信给你们，却不是为那亏负人的，也不是为那受人亏负的，乃要在神面前把你们顾念我们的热心表明出来。

wǒ dà dà dì fàng dǎn , xiàng nǐ men shuō huà ; wǒ yīn nǐ men duō duō kuā kǒu , mǎn dé ān wèi ; wǒ men zài yī qiè huàn nàn zhōng fēn wài dì kuài lè 。

wǒ men cóng qián jiù shì dào le mǎ qí dùn de shí hòu , shēn tǐ yě bù dé ān níng , zhōu wéi zāo huàn nàn , wài yǒu zhēng zhàn , nèi yǒu jù pà 。

dàn nà ān wèi sàng qì zhī rén de shén jí zhù tí duō lái ān wèi le wǒ men ;

bù dàn jí zhù tā lái , yě jí zhù tā cóng nǐ men suǒ de de ān wèi , ān wèi le wǒ men ; yīn tā bǎ nǐ men de xiǎng niàn 、 āi tòng , hé xiàng wǒ de rè xīn , dōu gào sù le wǒ , jiào wǒ gèng jiā huān xǐ 。

wǒ xiān qián xiě xìn jiào nǐ men yōu chóu , wǒ hòu lái suī rán ào huǐ , rú jīn què bù ào huǐ ; yīn wǒ zhī dào , nà xìn jiào nǐ men yōu chóu bù guò shì zàn shí de 。

rú jīn wǒ huān xǐ , bú shì yīn nǐ men yōu chóu , shì yīn nǐ men cóng yōu chóu zhōng shēng chū ào huǐ lái 。 nǐ men yī zhù shén de yì sī yōu chóu , fán shì jiù bù zhì yú yīn wǒ men shòu kǔ sǔn le 。

yīn wèi yī zhù shén de yì sī yōu chóu , jiù shēng chū mò yǒu hòu huǐ de ào huǐ lái , yǐ zhì dé jiù ; dàn shì sù de yōu chóu shì jiào rén sǐ 。

nǐ kàn , nǐ men yī zhù shén de yì sī yōu chóu , cóng cǐ jiù shēng chū hé děng de yīn qín 、 zì sù 、 zì hèn 、 kǒng jù 、 xiǎng niàn 、 rè xīn 、 zé fá (huò yì : zì zé) 。 zài zhè yī qiè shì shàng , nǐ men dōu biǎo míng zì jǐ shì jié jìng de 。

wǒ suī rán cóng qián xiě xìn gěi nǐ men , què bú shì wèi nà kǔ fù rén de , yě bú shì wèi nà shòu rén kǔ fù de , nǎi yào zài shén miàn qián bǎ nǐ men gù niàn wǒ men de rè xīn biǎo míng chū lái 。

Because of this we have been encouraged, and in addition to our encouragement, we rejoiced much more over the joy of Titus, because his spirit had been refreshed by all of you.

For if I have boasted anything to him about you, I have not been put to shame, but as I have spoken everything to you in truth, thus also our boasting to Titus has proven to be true.

And his affection for you is all the more when he remembers the obedience of all of you as you welcomed him with fear and trembling.

I rejoice, because in everything I am completely confident in you.

II Corinthians, Chapter 8

Now we make known to you, brothers, the grace of God that has been given among the churches of Macedonia,

that with a great ordeal of affliction, the abundance of their joy and the extreme depth of their poverty have overflowed to the wealth of their generosity.

I testify that they gave according to their ability, and beyond their ability, by their own choice,

requesting of us with much exhortation the favor and the fellowship of the ministry to the saints,

and not just as we had hoped, but they gave themselves first to the Lord and then to us, by the will of God.

So we urged Titus that, just as he had previously begun it, thus he would also complete for you this act of grace.

But just as you excel in everything—in faith and in speaking and in knowledge and with all diligence and in the love from us that is in you—so may you excel in this grace also.

13 故此，我们得了安慰。并且在安慰之中，因你们众人使提多心里畅快欢喜，我们就更加欢喜了。
gù cǐ , wǒ men dé le ān wèi 。 bìng qiě zài ān wèi zhī zhōng , yīn nǐ men zhòng rén shǐ tí duō xīn lǐ chàng kuài huān xǐ , wǒ men jiù gèng jiā huān xǐ le 。

14 我若对提多夸奖了你们甚么，也觉得没有惭愧；因我对提多夸奖你们的话成了真的，正如我对你们所说的话也都是真的。
wǒ ruò duì tí duō kuā jiǎng le nǐ men shèn me , yě jué de méi yǒu cán kuì ; yīn wǒ duì tí duō kuā jiǎng nǐ men de huà chéng le zhēn de , zhèng rú wǒ duì nǐ men suǒ shuō de huà yě dōu shì zhēn de 。

15 并且提多想起你们众人的顺服，是怎样恐惧战兢地接待他，他爱你们的心肠就越发热了。
bìng qiě tí duō xiǎng qǐ nǐ men zhòng rén de shùn fú , shì zěn yàng kǒng jù zhàn jīng dì jiē dài tā , tā ài nǐ men de xīn cháng jiù yuè fā rè le 。

16 我如今欢喜，能在凡事上为你们放心。
wǒ rú jīn huān xǐ , néng zài fán shì shàng wèi nǐ men fàng xīn 。

1 弟兄们，我把神赐给马其顿众教会的恩告诉你们，
dì xiōng men , wǒ bǎ shén cì gěi mǎ qí dùn zhòng jiào huì de ēn gào sù nǐ men ,

2 就是他们在患难中受大试炼的时候，仍有满足的快乐，在极穷之间还格外显出他们乐捐的厚恩。
jiù shì tā men zài huàn nàn zhōng shòu dà shì liàn de shí hòu , réng yǒu mǎn zú de kuài lè , zài jí qióng zhī jiān hái gé wài xiǎn chū tā men lè juān de hòu ēn 。

3 我可以证明，他们是按著力量，而且也过了力量，自己甘心乐意地捐助，
wǒ kě yǐ zhèng míng , tā men shì àn zhù lì liàng , ér qiě yě guò le lì liàng , zì jǐ gān xīn lè yì dì juān zhù ,

4 再三地求我们，准他们在这供给圣徒的恩情上有分；
zài sān dì qiú wǒ men , zhǔn tā men zài zhè gòng jǐ shèng tú de ēn qíng shàng yǒu fēn ;

5 并且他们所做的，不但照我们所想望的，更照神的旨意先把自己献给主，又归附了我们。
bìng qiě tā men suǒ zuò de , bù dàn zhào wǒ men suǒ xiǎng wàng de , gèng zhào shén de zhǐ yì xiān bǎ zì jǐ xiàn gěi zhǔ , yòu guī fù le wǒ men 。

6 因此我劝提多，既然在你们中间开办这慈惠的事，就当办成了。
yīn cǐ wǒ quàn tí duō , jì rán zài nǐ men zhōng jiān kāi bàn zhè cí huì de shì , jiù dāng bàn chéng le 。

7 你们既然在信心、口才、知识、热心，和待我们的爱心上，都格外显出满足来，就当在这慈惠的事上也格外显出满足来。
nǐ men jì rán zài xìn xīn 、 kǒu cái 、 zhī shí 、 rè xīn , hé dài wǒ men de ài xīn shàng , dōu gé wài xiǎn chū mǎn zú lái , jiù dāng zài zhè cí huì de shì shàng yě gé wài xiǎn chū mǎn zú lái 。

I am not saying this as a command, but proving the genuineness of your love by means of the diligence of others.

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that although he was rich, for your sake he became poor, in order that you, by his poverty, may become rich.

And I am giving an opinion in this matter, because this is profitable for you who not only began previously, a year ago, to do something, but also to want to do it.

So now also complete the doing of it, in order that just as you have the eagerness to want to do it, thus also you may complete it from what you have.

For if the eagerness is present \perp according to what one has \perp , it is acceptable not \perp according to what one does not have \perp .

For this is not that for others there may be relief, and for you difficult circumstances, but as a matter of equality.

At the present time your abundance will be for their need, in order that their abundance may also be for your need, so that there may be equality,

just as it is written, "The one who gathered much did not have too much, and the one who gathered little did not have too little."

But thanks be to God, who has put in the heart of Titus the same devotion \perp on your behalf \perp ,

because he not only welcomed our request, but being very earnest, by his own choice he went out to you.

And we have sent at the same time with him the brother whose praise in the gospel has become known throughout all the churches.

And not only this, but he was also chosen by the churches as our traveling companion together with this gift that is being administered by us to the glory of the Lord himself and to show our readiness to help.

8 我说这话，不是吩咐你们，乃是藉著别人的热心试验你们爱心的实在。

9 你们知道我们主耶稣基督的恩典：他本来富足，却为你们成了贫穷，叫你们因他的贫穷，可以成为富足。

10 我在这事上把我的意见告诉你们，是与你们有益；因为你们下手办这事，而且起此心意，已经有一年了，

11 如今就当办成这事。既有愿做的心，也当照你们所有的去办成。

12 因为人若有愿做的心，必蒙悦纳，乃是照他所有的，并不是照他所无的。

13 我原不是要别人轻省，你们受累，

14 乃要均平，就是要你们的富余，现在可以补他们的不足，使他们的富余，将来也可以补你们的不足，这就均平了。

15 如经上所记：多收的也没有余；少收的也没有缺。

16 多谢神，感动提多的心，叫他待你们殷勤，像我一样。

17 他固然是听了我的劝，但自己更是热心，情愿往你们那里去。

18 我们还打发一位兄弟和他同去，这人在福音上得了众教会的称赞。

19 不但这样，他也被众教会挑选，和我们同行，把所托与我们的这捐赀送到了，可以荣耀

We are trying to avoid this, lest anyone should find fault with us in this abundant gift that is being administered by us.

For we are taking into consideration what is honorable not only before the Lord, but also before people.

And we are sending with them our brother whom we have tested many times in many things that he is diligent, but now much more diligent because of his great confidence in you.

If there is a question concerning Titus, he is my partner and fellow worker for you. If there is a question concerning our brothers, they are messengers of the churches, the glory of Christ.

Therefore show to them the proof of your love and our boasting about you openly before the churches.

II Corinthians, Chapter 9

For it is unnecessary for me to write to you concerning the ministry to the saints,

because I know your readiness to help, concerning which I keep on boasting to the Macedonians about you, that Achaia has been ready to help since last year, and your zeal has stirred up the majority of them.

But I am sending the brothers in order that our boasting about you would not prove to be empty in this case, so that you may be prepared just as I was saying,

lest somehow if Macedonians should come with me and find you unprepared, we—not to speak of you—would be humiliated in connection with this project.

Therefore I considered it necessary to urge the brothers that they should go on ahead to you and make arrangements in advance for your generous gift that was promised previously, so this would be prepared as a generous gift and not as grudgingly granted.

Now the point is this: the one who sows

主, 又表明我们乐意的 zhǔ , yòu biǎo míng wǒ men lè yì de xīn 。

20 这就免得有人因我们收的捐银很多, 就挑我们的不是。 zhè jiù miǎn de yǒu rén yīn wǒ men shōu de juān yín hěn duō , jiù tiāo wǒ men de bú shì 。

21 我们留心行光明的事, 不但在主面前, 就在人面前也是这样。 wǒ men liú xīn xíng guāng míng de shì , bù dàn zài zhǔ miàn qián , jiù zài rén miàn qián yě shì zhè yàng 。

22 我们又打发一位兄弟同去; 这人的热心, 我们在许多事上屡次试验过。现在他因为深信你们, 就更加热心了。 wǒ men yòu dǎ fā yī wèi xiōng dì tóng qù ; zhè rén de rè xīn , wǒ men zài xǔ duō shì shàng lǚ cì shì yàn guò 。 xiàn zài tā yīn wèi shēn xìn nǐ men , jiù gèng jiā rè xīn le 。

23 论到提多, 他是我的同伴, 一同为你们劳碌的。论到那两位兄弟, 他们是众教会的使者, 是基督的荣耀。 lùn dào tí duō , tā shì wǒ de tóng bàn , yī tóng wèi nǐ men láo lù de 。 lùn dào nà liǎng wèi xiōng dì , tā men shì zhòng jiào huì de shǐ zhě , shì jī dū de róng yào 。

24 所以, 你们务要在众教会面前显明你们爱心的凭据, 并我所夸奖你们的凭据。 suǒ yǐ , nǐ men wù yào zài zhòng jiào huì miàn qián xiǎn míng nǐ men ài xīn de píng jù , bìng wǒ suǒ kuā jiǎng nǐ men de píng jù 。

1 论到供给圣徒的事, 我不必写信给你们; lùn dào gōng jǐ shèng tú de shì , wǒ bù bì xiě xìn gěi nǐ men ;

2 因为我知道你们乐意的 心, 常对马其顿人夸奖你们, 说亚该亚人预备好了, 已经有一年了; 并且你们的热心激动了許多人。 yīn wèi wǒ zhī dào nǐ men lè yì de xīn , cháng duì mǎ qí dùn rén kuā jiǎng nǐ men , shuō yà gāi yà rén yù bèi hǎo le , yǐ jīng yǒu yī nián le ; bìng qiě nǐ men de rè xīn jī dòng le xǔ duō rén 。

3 但我打发那几位弟兄去, 要叫你们照我的话预备妥当, 免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。 dàn wǒ dǎ fā nà jǐ wèi dì xiōng qù , yào jiào nǐ men zhào wǒ de huà yù bèi tuǒ dāng , miǎn de wǒ men zài zhè shì shàng kuā jiǎng nǐ men de huà là le kōng 。

4 万一有马其顿人与我去, 见你们没有预备, 就叫我们所确信的, 反成了羞愧; 你们羞愧, 更不用说了。 wàn yī yǒu mǎ qí dùn rén yǔ wǒ tóng qù , jiàn nǐ men méi yǒu yù bèi , jiù jiào wǒ men suǒ què xìn de , fǎn chéng le xiū kuì ; nǐ men xiū kuì , gèng bú yòng shuō le 。

5 因此, 我想不得不求那几位弟兄先到你们那里去, 把从前所应许的捐赏预备妥当, 就显出你们所捐的是出于乐意, 不是出于勉强。 yīn cǐ , wǒ xiǎng bù dé bù qiú nà jǐ wèi dì xiōng xiān dào nǐ men nà lǐ qù , bǎ cóng qián suǒ yīng xǔ de juān zī yù bèi tuǒ dāng , jiù xiǎn chū nǐ men suǒ juān de shì chū yú lè yì , bú shì chū yú miǎn qiǎng 。

6 「少种的少收, 多种 [shǎo zhǒng de shǎo shōu , duō

sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully.

Each one should give as he has decided in his heart, not \perp reluctantly \perp or from compulsion, for God loves a cheerful giver.

And God is able to cause all grace to abound to you, so that in everything at all times, because you have enough of everything, you may overflow in every good work.

Just as it is written, "He scattered widely, he gave to the poor; his righteousness remains \perp forever \perp ."

Now the one who supplies seed to the sower and bread for food will provide and multiply your seed, and will cause the harvest of your righteousness to grow,

being made rich in every way for all generosity, which is producing through us thanksgiving to God,

because the service of this ministry is not only supplying the needs of the saints, but also is overflowing through many expressions of thanksgiving to God.

Through the proven character of this service they will glorify God because of the submission of your confession to the gospel of Christ and the generosity of your participation toward them and toward everyone,

and they are longing for you in their prayers for you, because of the surpassing grace of God to you.

Thanks be to God for his indescribable gift!

II Corinthians, Chapter 10

Now I, Paul, appeal to you myself by the humility and gentleness of Christ, who \perp when I am present in person \perp am humble among you, but when I am absent am bold toward you—

now I ask when I am present that I will not need to be bold with the confidence with which I propose to show boldness toward

的多收」，这话是真的。
zhǒng de duō shōu] , zhè huà shì zhēn de .

7 各人要随本心所酌定的，不要作难，不要勉强，因为捐得乐意的人是神所喜爱的。
gè rén yào suí běn xīn suǒ zhuó dìng de , bú yào zuò nán , bú yào miǎn qiǎng , yīn wèi juān dé lè yì de rén shì shén suǒ xǐ ài de .

8 神能将各样的恩惠多多地加给你们，使你们凡事常常充足，能多行各样善事。
shén néng jiāng gè yàng de ēn huì duō duō dì jiā gěi nǐ men , shǐ nǐ men fán shì cháng cháng chōng zú , néng duō xíng gè yàng shàn shì .

9 如经上所记：他施舍钱财，赈济贫穷；他的仁义存到永远。
rú jīng shàng suǒ jì : tā shī shě qián cái , zhōu jì pín qióng ; tā de rén yì cún dào yǒng yuǎn .

10 那赐种给撒种的，赐粮给人吃的，必多多加给你们种地的种子，又增添你们仁义的果子；
nà cì zhǒng gěi sā zhǒng de , cì liáng gěi rén chī de , bì duō duō jiā gěi nǐ men zhòng dì de zhǒng zi , yòu zēng tiān nǐ men rén yì de guǒ zi ;

11 叫你们凡事富足，可以多多施舍，就藉着我们使感谢归于神。
jiào nǐ men fán shì fù zú , kě yǐ duō duō shī shě , jiù jí zhù wǒ men shǐ gǎn xiè guī yú shén .

12 因为办这供给的事，不但补圣徒的缺乏，而且叫许多人越发感谢神。
yīn wèi bàn zhè gōng jǐ de shì , bù dàn bǔ shèng tú de quē fá , ér qiě jiào xǔ duō rén yuè fā gǎn xiè shén .

13 他们从这供给的事上得了凭据，知道你们承认基督顺服他的福音，多多地捐钱给他们和众人，便将荣耀归与神。
tā men cóng zhè gōng jǐ de shì shàng dé le píng jù , zhī dào nǐ men chéng rèn jī dū shùn fú tā de fú yīn , duō duō dì juān qián gěi tā men hé zhòng rén , biàn jiāng róng yào guī yú shén .

14 他们也因神极大的恩赐显在你们心里，就切切地想念你们，为你们祈祷。
tā men yě yīn shén jí dà de ēn cì xiǎn zài nǐ men xīn lǐ , jiù qiē qiē dì xiǎng niàn nǐ men , wèi nǐ men qí dǎo .

15 感谢神，因他有说不尽的恩赐！
gǎn xiè shén , yīn tā yǒu shuō bù jìn de ēn cì !

1 我 - 保罗，就是与你们见面的时候是谦卑的，不在你们那里的時候向你们是勇敢的，如今亲自藉著基督的温柔、和平劝你们。
wǒ - bǎo luó , jiù shì yǔ nǐ men jiàn miàn de shí hòu shì qiān bēi de de , bù zài nǐ men nà lǐ de shí hòu xiàng nǐ men shì yǒng gǎn de , rú jīn qīn zì jí zhù jī dū de wēn róu 、 hé píng quàn nǐ men .

2 有人以为我是凭著血气行事，我也以为必须用勇敢待这些人；求你们不要效法你们那里
yǒu rén yǐ wéi wǒ shì píng zhù xuè qì xíng shì , wǒ yě yǐ wéi bì xū yòng yǒng gǎn dài zhè děng rén ; qiú nǐ men bú yào jiào wǒ zài nǐ men nà lǐ

some who consider us as behaving according to the flesh. 们不要叫我在你们那里 de shí hòu , yǒu zhè yàng de yǒng

的时候, 有这样的勇 gǎn 。
敢。

For although we are living in the flesh, we do not wage war according to the flesh,

3 因为我们虽然在血气 yīn wèi wǒ men suī rán zài xuè qì
中行事, 却不凭着血气 zhōng háng shì , què bù píng zhù
争战。 xuè qì zhēng zhàn 。

for the weapons of our warfare are not merely human, but powerful to God for the tearing down of fortresses, tearing down arguments

4 我们争战的兵器本不 wǒ men zhēng zhàn de bīng qì běn bú
是属血气的, 乃是在 shì shǔ xuè qì de , nǎi shì zài
神面前有能力, 可以攻 shén miàn qián yǒu néng lì , kě yǐ
破坚固的营垒, gōng pò jiān gù de yíng lěi ,

and all pride that is raised up against the knowledge of God, and taking every thought captive to the obedience of Christ.

5 将各样的计谋, 各样 jiāng gè yàng de jì móu , gè yàng
拦阻人认识 神的那些 lán zǔ rén rèn shí shén de nà xiē zì
自高之事, 一概攻破 lán zǔ rén rèn shí shén de nà xiē zì
了, 又将人所有的心意 gāo zhī shì , yī gài gōng pò le ,
夺回, 使他都顺服基 yòu jiāng rén suǒ yǒu de xīn yì duó
督。 huí , shǐ tā dōu shùn fú jī dū 。

And we are ready to punish all disobedience, whenever your obedience is completed.

6 并且我已经预备好 bìng qiě wǒ yǐ jīng yù bèi hǎo le ,
了, 等你们十分顺服的 děng nǐ men shí fēn shùn fú de shí
时候, 要责罚那一切不 hòu , yào zé fá nà yī qiè bù shùn fú
顺服的人。 de rén 。

You are looking at things according to appearance. If anyone is convinced he himself is Christ's, he should consider this concerning himself again: that just as Christ himself is, so also are we.

7 你们是看眼前的吗? nǐ men shì kàn yǎn qián de ma ?
倘若有人自信是属基督 tǎng ruò yǒu rén zì xìn shì shǔ jī dū
的, 他要再想想, 他如 de , tā yào zài xiǎng xiǎng , tā rú
何属基督, 我们也是如 hé shǔ jī dū , wǒ men yě shì rú hé
何属基督的。 shǔ jī dū de 。

For even if I boast somewhat more about our authority that the Lord gave us for building you up and not for tearing you down, I will not be put to shame,

8 主赐给我们权柄, 是 zhǔ cì gěi wǒ men quán bǐng , shì
要造就你们, 并不是要 yào zào jiù nǐ men , bìng bú shì yào
败坏你们; 我就是为这 bài huài nǐ men ; wǒ jiù shì wèi zhè
权柄稍微夸口, 也不至 quán bǐng shāo wēi kuā kǒu , yě bù
于惭愧。 zhì yú cán kuì 。

so that I do not want to appear as if I were terrifying you by my letters,

9 我说这话, 免得你们 wǒ shuō zhè huà , miǎn de nǐ men
以为我写信是要威吓你 yǐ wéi wǒ xiě xìn shì yào wēi hè nǐ
们; men ;

because it is said, "His letters are severe and powerful, but his bodily presence is weak and his speech is of no account."

10 因为有人说: 「他 yīn wèi yǒu rén shuō : 「 tā de xìn
的信又沉重又厉害, 及 yòu chén zhòng yòu lì hài , jí zhì
至见面, 却是气貌不 jiàn miàn , què shì qì mào bù yáng
扬, 言语粗俗的。」 , yán yǔ cū sù de 。 」

Let such a person consider this: that what we are in word by letters when we are absent, we will also be in actions when we are present.

11 这等人当想, 我们 zhè děng rén dāng xiǎng , wǒ men
不在那里的时候, 信上 bù zài nà lǐ de shí hòu , xìn shàng de
的言语如何, 见面的时 yán yǔ rú hé , jiàn miàn de shí hòu
候, 行事也必如何。 , xíng shì yě bì rú hé 。

For we do not dare to classify or to compare ourselves with some who commend themselves, but they themselves, when they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, do not understand.

12 因为我们不敢将自 yīn wèi wǒ men bù gǎn jiāng zì jǐ hé
己和那自荐的人同列相 nà zì jiàn de rén tóng liè xiāng bǐ 。
比。他们用自己度量自 tā men yòng zì jǐ dù liàng zì jǐ ,
己, 用自己比较自己, yòng zì jǐ bǐ jiào zì jǐ , nǎi shì bù
乃是不通达的。 tōng dá de 。

But we will not boast beyond limits, but according to the measure of the assignment

13 我们不愿意分外夸 wǒ men bù yuàn yì fèn wài kuā kǒu
口, 只要照 shén suǒ liàng gěi
神所量给

that God has assigned to us as a measure to reach even as far as you.

For we are not overextending ourselves, as if we had not reached you, because we have reached even as far as you with the gospel of Christ,

not boasting \perp beyond limits \perp in the labors of others, but having hope that as your faith is growing to be enlarged greatly by you according to our assignment,

so that we may proclaim the gospel in the regions that lie beyond you, and not boast in the things accomplished in the area assigned to someone else.

But “the one who boasts, let him boast in the Lord.”

For it is not the one commending himself who is approved, but the one whom the Lord commends.

II Corinthians, Chapter 11

I wish that you would put up with me \perp in something a little foolish \perp —but indeed you are putting up with me.

For I am jealous for you with a godly jealousy, because I promised you in marriage to one husband, to present you as a pure virgin to Christ.

But I am afraid lest somehow, as the serpent deceived Eve by his craftiness, your minds may be led astray from the sincerity and the purity of devotion to Christ.

For if the one who comes proclaims another Jesus whom we have not proclaimed, or you receive a different spirit which you did not receive, or a different gospel which you did not accept, you put up with it well enough!

For I consider myself in no way to be inferior to the preeminent apostles.

But even if I am unskilled in speech, yet I

我们的界限搆到你们那里。 wǒ men de jiè xiàn gòu dào nǐ men nà lǐ 。

14 我们并非过了自己的界限，好像搆不到你们那里；因为我们早到你们那里，传了基督的福音。 wǒ men bìng fēi guò le zì jǐ de jiè xiàn , hǎo xiàng gòu bú dào nǐ men nà lǐ ; yīn wèi wǒ men zǎo dào nǐ men nà lǐ , chuán le jī dū de fú yīn 。

15 我们不仗着别人所劳碌的，分外夸口；但指望你们信心增长的时候，所量给我们的界限，就可以因着你们更加开展， wǒ men bù zhàng zhe bié rén suǒ láo lù de , fèn wài kuā kǒu ; dàn zhǐ wàng nǐ men xìn xīn zēng zhǎng de shí hòu , suǒ liang gěi wǒ men de jiè xiàn , jiù kě yī yīn zhe nǐ men gèng jiā kāi zhǎn ,

16 得以将福音传到你们以外的地方；并不是在别人界限之内，藉着他现成的事夸口。 dé yǐ jiāng fú yīn chuán dào nǐ men yǐ wài de dì fāng ; bìng bú shì zài bié rén jiè xiàn zhī nèi , jí zhù tā xiàn chéng de shì kuā kǒu 。

17 但夸口的，当指著主夸口。 dàn kuā kǒu de , dāng zhǐ zhù zhǔ kuā kǒu 。

18 因为蒙悦纳的，不是自己称许的，乃是主所称许的。 yīn wèi méng yuè nà de , bú shì zì jǐ chēng xǔ de , nǎi shì zhǔ suǒ chēng xǔ de 。

1 但愿你们宽容我这一点愚妄，其实你们原是宽容我的。 dàn yuàn nǐ men kuān róng wǒ zhè yí diǎn yú wàng , qí shí nǐ men yuán shì kuān róng wǒ de 。

2 我为你们起的愤恨，原是神那样的愤恨。因为我曾把你们许配一个丈夫，要把你们如同贞洁的童女，献给基督。 wǒ wèi nǐ men qǐ de fèn hèn , yuán shì shén nà yàng de fèn hèn 。 yīn wèi wǒ céng bǎ nǐ men xǔ pèi yí gè zhàng fū , yào bǎ nǐ men rú tóng zhēn jié de tóng nǚ , xiàn gěi jī dū 。

3 我只怕你们的心或偏于邪，失去那向基督所存纯一清洁的心，就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。 wǒ zhǐ pà nǐ men de xīn huò piān yú xié , shī qù nà xiàng jī dū suǒ cún chún yī qīng jié de xīn , jiù xiàng shé yòng guǐ zhà yòu huò le xià wá yí yàng 。

4 假如有人来另传一个耶稣，不是我们所传过的；或者你们另受一个灵，不是你们所受过的；或者另得一个福音，不是你们所得过的；你们容让他也就罢了。 jiǎ rú yǒu rén lái líng chuán yí gè yē sū , bú shì wǒ men suǒ chuán guò de ; huò zhě nǐ men líng shòu yí gè líng , bú shì nǐ men suǒ shòu guò de ; huò zhě líng dé yí gè fú yīn , bú shì nǐ men suǒ de guò de ; nǐ men róng ràng tā yě jiù bà le 。

5 但我想，我一点不在那些最大的使徒以下。 dàn wǒ xiǎng , wǒ yí diǎn bù zài nà xiē zuì dà de shǐ tú yǐ xià 。

6 我的言语虽然粗俗， wǒ de yán yǔ suī rán cū sù , wǒ de

am not in knowledge; certainly in everything we have made this clear to you in every way. 我的知识却不粗俗。这 zhī shí què bù cū sù 。 zhè shì wǒ 是我们凡事上向你们 men zài fán shì shàng xiàng nǐ men 众人显明出来的。 zhòng rén xiǎn míng chū lái de 。

Or did I commit a sin by humbling myself in order that you may be exalted, because I proclaimed the gospel of God to you without payment? 7 我因为白白传 神的 wǒ yīn wèi bái bái chuán shén de 福音给你们，就自卑 fú yīn gěi nǐ men , jiù zì jū bēi wēi 微，叫你们高升，这算 , jiào nǐ men gāo shēng , zhè suàn 是我犯罪吗？ shì wǒ fàn zuì ma ?

I robbed other churches by accepting support from them for the ministry to you. 8 我亏负了别的教会， wǒ kuī fù le bié de jiào huì , xiàng 向他们取了工价来给你 tā men qǔ le gōng jià lái gěi nǐ men 们效力。 xiào lì 。

And when I was present with you and was in need, I did not burden anyone, for the brothers who came from Macedonia supplied my need, and in everything I kept myself from being a burden to you, and will keep myself from being a burden. 9 我在你们那里缺乏的 wǒ zài nǐ men nà lǐ quē fá de shí hòu 时候，并没有累著你们 , bìng méi yǒu lèi zhù nǐ men yí gè 一个人；因我所缺乏 rén ; yīn wǒ suǒ quē fá de , nà 的，那从马其顿来的弟 cóng mǎ qí dùn lái de dì xiōng men 兄们都补足了。我向来 dōu bǔ zú le 。 wǒ xiàng lái 凡事谨守，后来也必谨 jǐn shǒu , hòu lái yě bì jǐn shǒu , 守，总不至于累著你 zǒng bù zhì yú lèi zhù nǐ men 。 们。

As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be stopped in the regions of Achaia. 10 既有基督的诚实，在 jì yǒu jī dū de chéng shí zài wǒ lǐ 我里面，就无人能在亚 miàn , jiù wú rén néng zài yà gāi yà 该亚一带地方阻挡我这 yī dài dì fāng zǔ dǎng wǒ zhè zì kuā 自夸。 。

Why? Because I do not love you? God knows I do! 11 为甚么呢？是因我 wèi shèn me ne ? shì yīn wǒ bù ài nǐ 不爱你们吗？这有 神 men ma ? zhè yǒu shén zhī dào 知道。 。

But what I am doing, I will also do, in order that I may remove the opportunity of those who want an opportunity, that they may be found just as also we are in what they are boasting about. 12 我现在所做的，后 wǒ xiàn zài suǒ zuò de , hòu lái hái yào zuò , 来还要做，为要断绝那 wèi yào duàn jué nà xiē 些寻机会人的机会，使 xún jī huì rén de jī huì , shǐ tā men 他们在所夸的事上也不 zài suǒ kuā de shì shàng yě bù guò yǔ 过与我们一样。 wǒ men yī yàng 。

For such people are false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ. 13 那等人是假使徒， nà děng rén shì jiǎ shǐ tú , xíng shì 行事诡诈，装作基督使 guǐ zhà , zhuāng zuò jī dū shǐ tú de 徒的模样。 mú yàng 。

And no wonder, for Satan himself disguises himself as an angel of light. 14 这也不足为怪，因 zhè yě bù zú wèi guài , yīn wèi lián 为连撒但也装作光明的 sā dàn yě zhuāng zuò guāng míng de 天使。 tiān shǐ 。

Therefore it is not a great thing if his servants also disguise themselves as servants of righteousness, whose end will be according to their deeds. 15 所以他的差役，若 suǒ yǐ tā de chāi yì , ruò zhuāng zuò 装作仁义的差役，也不 rén yì de chāi yì , yě bù suàn xī qí 算希奇。他们的结局必 。 tā men de jié jú bì rán zhào zhe tā 然照着他们的行为。 men de xíng wéi 。

Again I say, do not let anyone think I am foolish. But indeed, if you do, accept me even as foolish, in order that I also may boast a little. 16 我再说，人不可把 wǒ zài shuō , rén bù kě bǎ wǒ kàn 我看作愚妄的。纵然如 zuò yú wàng de 。 zòng rán rú cǐ , 此，也要把我当作愚妄 yě yào bǎ wǒ dāng zuò yú wàng rén 人接纳，叫我可以略略 jiē nà , jiào wǒ kě yǐ lüè lüè zì kuā 自夸。 。

What I am saying in this project of boasting, I am not saying as the Lord would say, but as in foolishness. 17 我说的话不是奉主 wǒ shuō de huà bú shì fèng zhǔ mìng 命说的，乃是像愚妄人 shuō de , nǎi shì xiàng yú wàng rén 放胆自夸； fàng dǎn zì kuā ;

Since many are boasting according to human standards, I also will boast. 18 既有有些人凭著血气自夸, 我也要自夸了。 jì yǒu hǎo xiē rén píng zhù xuè qì zì kuā , wǒ yě yào zì kuā le 。

For because you are wise, you put up with foolish people gladly! 19 你们既是精明人, 就能甘心忍耐愚妄人。 nǐ men jì shì jīng míng rén , jiù néng gān xīn rěn nài yú wàng rén 。

For you put up with it if someone enslaves you, if someone devours you, if someone takes advantage of you, if someone is presumptuous toward you, if someone strikes you in the face. 20 假若有人强你们作奴仆, 或侵吞你们, 或掳掠你们, 或侮慢你们, 或打你们的脸, 你们都能忍耐他。 jiǎ ruò yǒu rén qiáng nǐ men zuò nú pú , huò qīn tūn nǐ men , huò lǔ lüè nǐ men , huò wǔ màn nǐ men , huò dǎ nǐ men de liǎn , nǐ men dōu néng rěn nài tā 。

I say this to my shame, namely, that we have been weak. But in whatever anyone dares to boast—I am speaking in foolishness—I also dare to boast. 21 我说这话是羞辱自己, 好像我们从前是软弱的。然而, 人在何事上勇敢, (我说句愚妄话,) 我也勇敢。 wǒ shuō zhè huà shì xiū rǔ zì jǐ , hǎo xiàng wǒ men cóng qián shì ruǎn ruò de 。 rán ér , rén zài hé shì shàng yǒng gǎn , (wǒ shuō jù yú wàng huà ,) wǒ yě yǒng gǎn 。

Are they Hebrews? I am also! Are they Israelites? I am also! Are they descendants of Abraham? I am also! 22 他们是希伯来人吗? 我也是。他们是以色列人吗? 我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗? 我也是。 tā men shì xī bó lái rén ma ? wǒ yě shì 。 tā men shì yǐ sè liè rén ma ? wǒ yě shì 。 tā men shì yà bó lā hǎn de hòu yì ma ? wǒ yě shì 。

Are they servants of Christ?—I am speaking as though I were beside myself—I am more so, with far greater labors, with far more imprisonments, with beatings to a much greater degree, in danger of death many times. 23 他们是基督的仆人吗? (我说句狂话,) 我更是。我比他们多受劳苦, 多下监牢, 受鞭打是过重的, 冒死是屡次有的。 tā men shì jī dū de pú rén ma ? (wǒ shuō jù kuáng huà ,) wǒ gèng shì wǒ bǐ tā men duō shòu láo kǔ , duō xià jiān láo , shòu biān dǎ shì guò zhòng de , mào sǐ shì lǚ cì yǒu de 。

Five times I received at the hands of the Jews forty lashes less one. 24 被犹太人鞭打五次, 每次四十减去一下; bèi yóu tài rén biān dǎ wǔ cì , měi cì sì shí jiǎn qù yī xià ;

Three times I was beaten with rods. Once I received a stoning. Three times I was shipwrecked. A day and a night I have spent in the deep water. 25 被棍打了三次; 被石头打了一次; 遇着船坏三次, 一昼一夜在深海里。 bèi gùn dǎ le sān cì ; bèi shí tou dǎ le yī cì ; yù zhe chuán huài sān cì , yī zhòu yī yè zài shēn hǎi lǐ 。

I have been on journeys many times, in dangers from rivers, in dangers from robbers, in dangers from my own people, in dangers from the Gentiles, in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers at sea, in dangers because of false brothers, 26 又屡次行远路, 遭江河的危险、盗贼的危险、同族的危险、外邦人的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险。 yòu lǚ cì xíng yuǎn lù , zāo jiāng hé de wēi xiǎn 、 dào zéi de wēi xiǎn 、 tóng zú de wēi xiǎn 、 wài bāng rén de wēi xiǎn 、 chéng lǐ de wēi xiǎn 、 kuàng yě de wēi xiǎn 、 hǎi zhōng de wēi xiǎn 、 jiǎ dì xiōng de wēi xiǎn 。

with toil and hardship, often in sleepless nights, with hunger and thirst, often going hungry, in cold and poorly clothed. 27 受劳碌、受困苦, 多次不得睡, 又饥又渴, 多次不得食, 受寒冷, 赤身露体。 shòu láo lù 、 shòu kùn kǔ , duō cì bù dé shuì , yòu jī yòu kě , duō cì bù dé shí , shòu hán lěng , chì shēn lù tǐ 。

Apart from these external things, there is the pressure on me every day of the anxiety about all the churches. 28 除了这外面的事, 还有为众教会挂心的事, 天天压在我身上。 chú le zhè wài miàn de shì , hái yǒu wéi zhòng jiào huì guà xīn de shì , tiān tiān yā zài wǒ shēn shàng 。

Who is weak, and I am not weak? Who is 29 有谁软弱, 我不软 yǒu shuí ruǎn ruò , wǒ bù ruǎn ruò

caused to sin, and I do not burn with indignation?

If it is necessary to boast, I will boast about the things related to my weakness.

The God and Father of the Lord Jesus, who is blessed forever, knows that I am not lying.

In Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of the Damascenes in order to take me into custody,

and I was lowered through a window through the wall in a rope-basket, and I escaped his hands.

II Corinthians, Chapter 12

It is necessary to boast; it is not profitable, but I will proceed to visions and revelations of the Lord.

I know a man in Christ fourteen years ago—whether in the body I do not know, or outside the body I do not know, God knows—such a man was caught up to the third heaven,

and I know this man—whether in the body or apart from the body I do not know, God knows—

that he was caught up to paradise and heard words not to be spoken, which it is not permitted for a person to speak.

On behalf of such a person I will boast, but on behalf of myself I will not boast, except in my weaknesses.

For if I want to boast, I will not be foolish, because I will be telling the truth, but I am refraining, so that no one can credit to me more than what he sees in me or hears anything from me,

even because of the extraordinary degree of the revelations. Therefore, so that I would not exalt myself, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan, in order

弱呢？有谁跌倒，我不焦急呢？
ne? yǒu shuí diē dǎo, wǒ bù jiāo jí ne?

30 我若必须自夸，就夸那关乎我软弱的事便了。
wǒ ruò bì xū zì kuā, jiù kuā nà guān hū wǒ ruǎn ruò de shì biàn liǎo le。

31 那永远可称颂之主耶稣的父神知道我不说谎。
nà yǒng yuǎn kě chēng sòng zhī zhǔ yē sū de fù shén zhī dào wǒ bù shuō huǎng。

32 在大马士革的亚哩达王手下的提督把守大马士革城，要捉拿我，

33 我就从窗户中，在筐子里，从城墙上被人缒下去，脱离了他的手。
wǒ jiù cóng chuāng hù zhōng, zài kuāng zi lǐ, cóng chéng qiáng shàng bèi rén zhuì xià qù, tuō lí le tā de shǒu。

1 我自夸固然无益，但我是不得已的。如今我要说到主的显现和启示。
wǒ zì kuā gù rán wú yì, dàn wǒ shì bù dé yǐ de。 rú jīn wǒ yào shuō dào zhǔ de xiǎn xiàn hé qǐ shì。

2 我认得一个在基督里的人，他前十四年被提到第三层天上去；（或在身内，我不知道；或在身外，我也不知道；只有神知道。）
wǒ rèn de yí gè zài jī dū lǐ de rén, tā qián shí sì nián bèi tí dào dì sān céng tiān shàng qù; (huò zài shēn nèi, wǒ bù zhī dào; huò zài shēn wài, wǒ yě bù zhī dào; zhǐ yǒu shén zhī dào。)

3 我认得这人；（或在身内，或在身外，我都不知道，只有神知道。）
wǒ rèn de zhè rén; (huò zài shēn nèi, huò zài shēn wài, wǒ dōu bù zhī dào, zhǐ yǒu shén zhī dào。)

4 他被提到乐园里，听见隐祕的言语，是人不可说的。
tā bèi tí dào lè yuán lǐ, tīng jiàn yǐn mì de yán yǔ, shì rén bù kě shuō de kě shuō de。

5 为这人，我要夸口；但是为我自己，除了我的软弱以外，我并不夸口。
wèi zhè rén, wǒ yào kuā kǒu; dàn shì wèi wǒ zì jǐ, chú le wǒ de ruǎn ruò yǐ wài, wǒ bìng bù kuā kǒu。

6 我就是愿意夸口也不算狂，因为我必说实话；只是我禁止不说，恐怕有人把我看高了，过于他在我身上所看见、所听见的。
wǒ jiù shì yuàn yì kuā kǒu yě bù suàn kuáng, yīn wèi wǒ bì shuō shí huà; zhǐ shì wǒ jìn zhǐ bù shuō, kǒng pà yǒu rén bǎ wǒ kàn gāo le, guò yú tā zài wǒ shēn shàng suǒ kàn jiàn de。

7 又恐怕我因所得的启示甚大，就过于自高，所以有一根刺加在我肉体上，就是撒但的差役
yòu kǒng pà wǒ yīn suǒ de de qǐ shì shén dà, jiù guò yú zì gāo, suǒ yǐ yǒu yī gēn cì jiā zài wǒ ròu tǐ shàng, jiù shì sā dàn de chāi yì yào gōng jī wǒ, miǎn de wǒ guò yú zì gāo。

that it would torment me so that I would not exalt myself.

Three times I appealed to the Lord about this, that it would depart from me.

And he said to me, "My grace is sufficient for you, because the power is perfected in weakness." Therefore rather I will boast most gladly in my weaknesses, in order that the power of Christ may reside in me.

Therefore I delight in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions and difficulties for the sake of Christ, for whenever I am weak, then I am strong.

I have become a fool! You compelled me, for I ought to have been commended by you, for I am in no way inferior to the preeminent apostles, even if I am nothing.

Indeed, the signs of an apostle have been done among you with all patient endurance, both signs and wonders and deeds of power.

└ For in what respect are you made worse off ┘ more than the rest of the churches, except that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong!

Behold, this third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you. For I am not seeking your possessions, but you. For children are not obligated to save up for their parents, but parents for their children.

But I will spend and be expended most gladly for your lives. If I love you much more, am I to be loved less?

But let it be. I have not been a burden to you, but because I was crafty, I took you by cunning.

I have not taken advantage of you └ through anyone whom I sent to you ┘, have I?

要攻击我，免得我过于自高。

8 为这事，我三次求过主，叫这刺离开我。

9 他对我说：「我的恩典够你用的，因为我的能力是在人的软弱上显得完全。」所以，我更喜欢夸自己的软弱，好叫基督的能力覆庇我。

10 我为基督的缘故，就以软弱、凌辱、急难、逼迫、困苦为可喜乐的；因我甚么时候软弱，甚么时候就刚强了。

11 我成了愚妄人，是被你们强逼的。我本该被你们称许才是。我虽算不了甚么，却没有一件事在那些最大的使徒以下。

12 我在你们中间，用百般的忍耐，藉著神蹟、奇事、异能显出使徒的凭据来。

13 除了我不累著你们这一件事，你们还有甚么事不及别的教会呢？这不公之处，求你们饶恕我吧。

14 如今，我打算第三次到你们那里去，也必不累著你们；因我所求的是你们，不是你们的财物。儿女不该为父母积财，父母该为儿女积财。

15 我也甘心乐意为你们的灵魂费财费力。难道我越发爱你们，就越发少得你们的爱吗？

16 罢了，我自己并没有累著你们，你们却有人说，我是诡诈，用心计牢笼你们。

17 我所差到你们那里去的人，我藉著他们一

I urged Titus to go, and I sent the brother with him. Titus did not take advantage of you, did he? Did we not conduct ourselves in the same spirit? Did we not walk in the same footsteps?

Have you been thinking all this time that we are defending ourselves to you? We are speaking in Christ before God, and all these things, dear friends, are for your edification.

For I am afraid lest somehow when I arrive, I will not find you as I want, and I may be found by you as you do not want. I am afraid lest somehow there will be strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, slander, gossip, pride, disorder.

I am afraid lest when I come again my God will humiliate me in your presence, and I will grieve over many of those who sinned previously and have not repented because of their impurity and sexual immorality and licentiousness that they have practiced.

II Corinthians, Chapter 13

This is the third time I am coming to you. By the testimony of two or three witnesses every word will be established.

I have already said when I was present the second time, and although I am absent now I also say in advance to those who sinned previously and to all the rest, that if I come again I will not spare anyone,

since you are demanding proof that Christ, who is not weak toward you, but is powerful among you, is speaking in me.

For indeed, he was crucified because of weakness, but he lives because of the power of God. For we also are weak in him, but we

个人占过你们的便宜 吗? guò nǐ men de pián yí ma ?

18 我劝了提多到你们那里去, 又差那位兄弟, 与他同去。提多占过你们的便宜吗? 我们行事, 不同是一个心灵 (或译: 圣灵) 吗? 不同是一个脚踪吗? wǒ quàn le tí duō dào nǐ men nà lǐ qù nà lǐ qù 。 yòu chà nà wèi xiōng dì yǔ tā tóng qù 。 tí duō zhàn guò nǐ men de pián yí ma ? wǒ men xíng shì , bù tóng shì yī gè xīn líng (huò yì : shèng líng) ma ? bù tóng shì yī gè jiǎo zōng ma ?

19 你们到如今, 还想我们是向你们分诉; 我们本是在基督里当神面前说话。亲爱的弟兄啊, 一切的事都是为造就你们。 nǐ men dào rú jīn , hái xiǎng wǒ men shì xiàng nǐ men fēn sù ; wǒ men běn shì zài jī dū lǐ dāng shén miàn qián shuō huà 。 qīn ài de dì xiōng a , yī qiè de shì dōu shì wèi zào jiù nǐ men 。

20 我怕我再来的时候, 见你们不合我所希望的, 你们见我也不合你们所希望的; 又怕有纷争、嫉妒、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂傲、混乱的事。 wǒ pà wǒ zài lái de shí hòu , jiàn nǐ men bù hé wǒ suǒ xiǎng wàng de , nǐ men jiàn wǒ yě bù hé nǐ men suǒ xiǎng wàng de ; yòu pà yǒu fēn zhēng 、 jí dù 、 nǎo nù 、 jié dǎng 、 huǐ bàng 、 chán yán 、 kuáng ào 、 hùn luàn de shì 。

21 且怕我来的时候, 我的神叫我在你们面前惭愧, 又因许多人从前犯罪, 行污秽、奸淫、邪荡的事不肯悔改, 我就忧愁。 qiě pà wǒ lái de shí hòu , wǒ de shén jiào wǒ zài nǐ men miàn qián cán kuì , yòu yīn xǔ duō rén cóng qián fàn zuì , xíng wū huì 、 jiān yín 、 xié dàng de shì bù kěn huǐ gǎi , wǒ jiù yōu chóu 。

1 这是我第三次要到你那里去。 [凭两三个人的口作见证, 句句都要定准。] zhè shì wǒ dì sān cì yào dào nǐ men nà lǐ qù 。 [píng liǎng sān gè rén de kǒu zuò jiàn zhèng , jù jù dōu yào dìng zhǔn 。]

2 我从前说过, 如今不在你们那里又说, 正如我第二次见你们的时候所说的一样, 就是对那犯了罪的和其余的人说: [我若再来, 必不宽容。] wǒ cóng qián shuō guò , rú jīn bù zài nǐ men nà lǐ yòu shuō , zhèng rú wǒ dì èr cì jiàn nǐ men de shí hòu suǒ shuō de yī yàng , jiù shì duì nà fàn le zuì de hé qí yú de rén shuō : [wǒ ruò zài lái , bì bù kuān róng 。]

3 你们既然寻求基督在我里面说话的凭据, 我必不宽容。因为, 基督在你们身上不是软弱的, 在你们里面是有大能的。 nǐ men jì rán xún qiú jī dū zài wǒ lǐ miàn shuō huà de píng jù , wǒ bì bù kuān róng 。 yīn wèi , jī dū zài nǐ men shēn shàng bú shì ruǎn ruò de , zài nǐ men lǐ miàn shì yǒu dà néng de 。

4 他因软弱被钉在十字架, 却因神的大能, 活着。 tā yīn ruǎn ruò bèi dīng zài shí zì jià shàng , què yīn shén de dà néng réng rán huó zhe 。 wǒ men yě shì

will live together with him because of the power of God toward you.

Test yourselves to see if you are in the faith. Examine yourselves! Or do you not recognize regarding yourselves that Jesus Christ is in you, unless you are unqualified?

And I hope that you will recognize that we are not unqualified!

Now we pray to God that you not do wrong in any way, not that we are seen as approved, but that you do what is good, even though we are seen as though unqualified.

For we are not able to do anything against the truth, but rather only for the truth.

For we rejoice whenever we are weak, but you are strong, and we pray for this: your maturity.

Because of this, I am writing these things although I am absent, in order that when I am present I may not have to act severely according to the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down.

Finally, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, be in agreement, be at peace, and the God of love and peace will be with you.

Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.

The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.

Galatians, Chapter 1

Paul, an apostle not from men nor by men but through Jesus Christ and God the Father who raised him from the dead,

仍然活着。我们也是这 zhè yàng tóng tā ruǎn ruò , dàn yīn yàng 同他软弱, 但因 神 shén xiàng nǐ men suǒ xiǎn de dà 向你们所显的大能, 也 néng , yě bì yǔ tā tóng huó 。 必与他同活。

5 你们总要自己省察有 nǐ men zǒng yào zì jǐ xǐng chá yǒu xìn 信心没有, 也要自己试 xīn méi yǒu , yě yào zì jǐ shì yàn 。 验。岂不知你们若不是 qǐ bù zhī nǐ men ruò bú shì kě qì jué 可弃绝的, 就有耶稣基 de , jiù yǒu yē sū jī dū zài nǐ men 督在你们心里吗? xīn lǐ ma ?

6 我却盼望你们晓得, wǒ què pàn wàng nǐ men xiǎo de , 我们不是可弃绝的人。 wǒ men bú shì kě qì jué de rén 。

7 我们求 神, 叫你们 wǒ men qiú shén , jiào nǐ men yī 一件恶事都不做; 这不 jiàn è shì dōu bù zuò ; zhè bú shì 是要显明我们是蒙悦纳 yào xiǎn míng wǒ men shì méng yuè 的, 是要你们行事端 nà de , shì yào nǐ men xíng shì duān 正, 任凭人看我们是被 zhèng , rèn píng rén kàn wǒ men shì 弃绝的吧! bèi qì jué de ba !

8 我们凡事不能敌挡真 wǒ men fán shì bù néng dí dǎng zhēn 理, 只能扶助真理。 lǐ , zhǐ néng fú zhù zhēn lǐ 。

9 即使我们软弱, 你们 jí shǐ wǒ men ruǎn ruò , nǐ men 刚强, 我们也欢喜; 并 gāng qiáng , wǒ men yě huān xǐ ; 且我们所求的, 就是你 bìng qiě wǒ men suǒ qiú de , jiù shì 们作完全人。 nǐ men zuò wán quán rén 。

10 所以, 我不在你们 suǒ yǐ , wǒ bù zài nǐ men nà lǐ de 那里的时候, 把这话写 shí hòu , bǎ zhè huà xiě gěi nǐ men 给你们, 好叫我见你们, hǎo jiào wǒ jiàn nǐ men de shí hòu 的时候, 不用照主所给, bù yòng zhào zhǔ suǒ gěi wǒ de 我的权柄严厉地待你 quán bǐng yán lì dì dài nǐ men 。 zhè 们。这权柄原是为造就 quán bǐng yuán shì wèi zào jiù rén , 人, 并不是为败坏人。 bìng bú shì wèi bài huài rén 。

11 还有未了的话: 愿 hái yǒu mò liǎo de huà : yuàn dì 弟兄们都喜乐。要作完 xiōng men dōu xǐ lè 。 yào zuò wán 全人; 要受安慰; 要同 quán rén ; yào shòu ān wèi ; yào 心合意; 要彼此和睦。 tóng xīn hé yì ; yào bǐ cǐ hé mù 。 如此, 仁爱和平的 神 rú cǐ , rén ài hé píng de shén bì 必常与你们同在。 cháng yǔ nǐ men tóng zài 。

12 你们亲嘴问安, 彼 nǐ men qīn zuǐ wèn ān , bǐ cǐ wù yào 此务要圣洁。 shèng jié 。

13 众圣徒都问你们 zhòng shèng tú dōu wèn nǐ men ān 。 安。

14 愿主耶稣基督的恩 yuàn zhǔ yē sū jī dū de ēn huì 、 惠、 神的慈爱、 圣灵 shén de cí ài 、 shèng líng de gǎn 的感动常与你们众人同 dòng cháng yǔ nǐ men zhòng rén tóng 在! zài !

1 作使徒的保罗 (不是 zuò shǐ tú de bǎo luó (bú shì yóu yú 由于人, 也不是藉著 rén , yě bú shì jí zhù rén , nǎi shì jí

and all the brothers with me, to the churches of Galatia.

Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,

who gave himself for our sins in order to rescue us from the present evil age, according to the will of our God and Father,

to whom be the glory forever and ever. Amen.

I am astonished that you are turning away so quickly from the one who called you by the grace of Christ to a different gospel,

not that there is a different gospel, except there are some who are disturbing you and wanting to distort the gospel of Christ.

But even if we or an angel from heaven should proclaim a gospel to you contrary to what we proclaimed to you, let him be accursed!

As we said before, and now I say again, if anyone is proclaiming a gospel to you contrary to what you have received, let him be accursed!

For am I now making an appeal to people or to God? Or am I seeking to please people? If I were still trying to please people, I would not be a slave of Christ.

For I make known to you, brothers, the gospel that has been proclaimed by me, that it is not of human origin.

For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.

For you have heard about my former way of life in Judaism, that to an extraordinary

人，乃是藉著耶稣基督，与叫他从死里复活的父神)

2 和一切与我同在的众弟兄，写信给加拉太的各教会。

3 愿恩惠、平安从父神与我们的主耶稣基督归与你们!

4 基督照我们父神的旨意，为我们的罪舍己，要救我们脱离这罪恶的世代。

5 但愿荣耀归于神，直到永永远远。阿们!

6 我希奇你们这么快离开那藉著基督之恩召你们的，去从别的福音。

7 那并不是福音，不过有些人搅扰你们，要把基督的福音更改了。

8 但无论是我们，是天上来的使者，若传福音给你们，与我们所传给你们的不同，他就应当被咒诅。

9 我们已经说了，现在又说，若有人传福音给你们，与你们所领受的不同，他就应当被咒诅。

10 我现在是要得人的心呢？还是要得神的心呢？我岂是讨人的喜欢吗？若仍旧讨人的喜欢，我就不是基督的仆人了。

11 弟兄们，我告诉你们，我素来所传的福音不是出于人的意思。

12 因为我不是从人领受的，也不是人教导我的，乃是从耶稣基督启示来的。

13 你们听见我从前在犹太教中所行的事，怎

degree I was persecuting the church of God, and trying to destroy it,

and was progressing in Judaism beyond many contemporaries in my nation, because I was a far more zealous adherent of the traditions handed down by my forefathers.

But when the one who set me apart from my mother's womb and called me by his grace was pleased

to reveal his Son in me in order that I would proclaim the gospel about him among the Gentiles, immediately I did not consult with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away to Arabia and I returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to become acquainted with Cephas, and I stayed with him fifteen days,

but I did not see any others of the apostles except James, the brother of the Lord.

(Now the things which I am writing to you, behold, I assure you before God that I am not lying.)

Then I came to the regions of Syria and of Cilicia,

but I was unknown \perp in person \perp to the churches of Judea that are in Christ,

and they were only hearing, "The one formerly persecuting us is now proclaiming the faith that formerly he was attempting to destroy,"

and they were glorifying God because of me.

Galatians, Chapter 2

Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking along Titus also.

Now I went up there because of a revelation and laid out to them the gospel that I preach among the Gentiles, but in private to the influential people, lest somehow I was running, or had run, in vain.

样极力逼迫残害 神的 教会。
yàng jí lì bī pò cán hài shén de jiào huì 。

14 我又在犹太教中, 比我本国许多同岁的人更有长进, 为我祖宗的遗传更加热心。
wǒ yòu zài yóu tài jiào zhōng , bǐ wǒ běn guó xǔ duō tóng suì de rén gèng yǒu zhǎng jìn , wèi wǒ zǔ zōng de yí chuán gèng jiā rè xīn 。

15 然而, 那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的 神,
rán ér , nà bǎ wǒ cóng mǔ fù lǐ fēn bié chū lái 、 yòu shī ēn zhào wǒ de shén ,

16 既然乐意将他儿子启示在我心里, 叫我把他传在外邦人中, 我就没有与属血气的人商量,
jì rán lè yì jiāng tā ér zi qǐ shì zài wǒ xīn lǐ , jiào wǒ bǎ tā chuán zài wài bāng rén zhōng , wǒ jiù méi yǒu yǔ shǔ xuè qì de rén shāng liáng ,

17 也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的, 惟独往阿拉伯去, 后又回到大马士革。
yě méi yǒu shàng yé lù sā lěng qù jiàn nà xiē bǐ wǒ xiān zuò shǐ tú de , wéi dú wǎng ā lā bó qù , hòu yòu huí dào dà mǎ shì gé 。

18 过了三年, 才上耶路撒冷去见矶法, 和他同住了十五天。
guò le sān nián , cái shàng yé lù sā lěng qù jiàn jī fǎ , hé tā tóng zhù le shí wǔ tiān 。

19 至于别的使徒, 除了主的兄弟雅各, 我都没有看见。
zhì yú bié de shǐ tú , chú le zhǔ de xiōng dì yǎ gè , wǒ dōu méi yǒu kàn jiàn 。

20 我写给你们的不是谎话, 这是我在神面前说的。
wǒ xiě gěi nǐ men de bú shì huǎng huà , zhè shì wǒ zài shén miàn qián shuō de 。

21 以后我到了叙利亚和基利家境内。
yǐ hòu wǒ dào le xù lì yà hé jī lì jiā jìng nèi 。

22 那时, 犹太信基督的各教会都没有见过我的面。
nà shí , yóu tài xìn jī dū de gè jiào huì dōu méi yǒu jiàn guò wǒ de miàn 。

23 不过听说那从前逼迫我们的, 现在传扬他原先所残害的真道。
bù guò tīng shuō nà cóng qián bī pò wǒ men de , xiàn zài chuán yáng tā yuán xiān suǒ cán hài de zhēn dào 。

24 他们就为我的缘故, 归荣耀给 神。
tā men jiù wèi wǒ de yuán gù , guī róng yào gěi shén 。

1 过了十四年, 我同巴拿巴又上耶路撒冷去, 并带着提多同去。
guò le shí sì nián , wǒ tóng bā ná bā yòu shàng yé lù sā lěng qù , bìng dài zhe tí duō tóng qù 。

2 我是奉启示上去的, 把我在外邦人所传的福音对弟兄们陈说; 却是背地里对那有名望之人说的, 惟恐我现在, 或是从前, 徒然奔跑。
wǒ shì fèng qǐ shì shàng qù de , bǎ wǒ zài wài bāng rén zhōng suǒ chuán de fú yīn duì dì xiōng men chén shuō ; què shì bèi dì lǐ duì nà yǒu míng wàng zhī rén shuō de , wéi kǒng wǒ wǎng zhī rén shuō de , wéi kǒng wǒ huò shì cóng qián , tú rán bēn pǎo 。

xiàn zài , huò shì cóng qián , tú rán bēn pǎo 。

But not even Titus who was with me, although he was a Greek, was compelled to be circumcised.

3 但与我同去的提多, 虽是希腊人, 也没有勉强他受割礼;

Now this was because of the false brothers secretly brought in, who slipped in to spy out our freedom that we have in Christ Jesus, in order that they might enslave us,

4 因为有偷着引进来的假弟兄, 私下窥探我们在基督耶稣里的自由, 要叫我们作奴仆。

to whom not even for an hour did we yield in subjection, in order that the truth of the gospel might remain continually with you.

5 我们就是一刻的工夫也没有容让顺服他们, 为要叫福音的真理仍存在你们中间。

But from those \perp who were influential \perp (whatever they were, it makes no difference to me, \perp God does not show partiality \perp)—for those who were influential added nothing to me.

6 至于那些有名望的, 不论他是何等人, 都与我无干。神不以外貌取人。那些有名望的, 并没有加增我甚么,

But these, when they saw that I had been entrusted with the gospel to the uncircumcision, just as Peter to the circumcision

7 反倒看见了主托我传福音给那未受割礼的人, 正如托彼得传福音给那受割礼的人。

(for the one who was at work through Peter for his apostleship to the circumcision was at work also through me for the Gentiles),

8 (那感动彼得、叫他为受割礼之人作使徒的, 也感动我, 叫我为外邦人作使徒;)

and when James and Cephas and John—those thought to be pillars—acknowledged the grace given to me, they gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, in order that we should go to the Gentiles and they to the circumcision.

9 又知道所赐给我的恩典, 那称为教会柱石的雅各、矶法、约翰, 就向我和巴拿巴用右手行相交之礼, 叫我们往外邦人那里去, 他们往受割礼的人那里去。

They asked only that we should remember the poor, the very thing I was also eager to do.

10 只是愿意我们记念穷人; 这也是我本来热心去行的。

But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face, because he was condemned.

11 后来, 矶法到了安提阿; 因他有可责之处, 我就当面抵挡他。

For before certain people came from James, he used to eat with the Gentiles, but when they came, he withdrew and separated himself, because he was afraid of those who were of the circumcision,

12 从雅各那里来的人未到以先, 他和外邦人一同吃饭, 及至他们来到, 他因怕奉割礼的人, 就退去与外邦人隔开了。

and the rest of the Jews also joined in this hypocrisy with him, so that even Barnabas

13 其余的犹太人也都随着他装假, 甚至连巴拿巴也随伙装假。

was carried away with them in their hypocrisy.

But when I saw that they were not being straightforward with the truth of the gospel, I said to Cephas in the presence of them all, "If you, although you are a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you try to compel the Gentiles to live like Jews?"

We are Jews by nature and not sinners from among the Gentiles,

but knowing that a person is not justified by the works of the law, if not by faith in Jesus Christ, and we have believed in Christ Jesus so that we may be justified by faith in Christ and not by the works of the law, because by the works of the law no human being will be justified.

But if while seeking to be justified by Christ, we ourselves also have been found to be sinners, then is Christ an agent of sin? May it never be!

For if I build up again these things which I destroyed, I show myself to be a transgressor.

For through the law I died to the law, in order that I might live to God. I have been crucified with Christ,

and I no longer live, but Christ lives in me, and that life I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

I do not declare invalid the grace of God, for if righteousness is through the law, then Christ died to no purpose.

Galatians, Chapter 3

O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed as having been crucified?

I want only to learn this from you: Did you receive the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

14 但我一看见他们行的不正，与福音的真理不合，就在众人面前对矶法说：「你既是犹太人，若随外邦人行事，不随犹太人行事，怎么还勉强外邦人随犹太人呢？」

15 我们这生来的犹太人，不是外邦的罪人；

16 既知道人称义不是因行律法，乃是因信耶稣基督，连我们也信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不因行律法称义；因为凡有血气的，没有一人因行律法称义。

17 我们若求在基督里称义，却仍旧是罪人，难道基督是叫人犯罪的吗？断乎不是！

18 我素来所拆毁的，若重新建造，这就证明自己是犯罪的人。

19 我因律法，就向律法死了，叫我可以向神活着。

20 我已经与基督同钉十字架，现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着；并且我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活；他是爱我，为我舍己。

21 我不废掉神的恩；义若是藉着律法得的，基督就是徒然死了。

1 无知的加拉太人哪，耶稣基督钉十字架，已经活画在你们眼前，谁又迷惑了你们呢？

2 我只要问你们这一件：你们受了圣灵，是

Are you so foolish? Having begun by the Spirit, are you now trying to be made complete by the flesh?

Have you suffered so many things for nothing—if indeed also it was for nothing?

Therefore does the one who gives you the Spirit and who works miracles among you do so by the works of the law, or by the hearing of faith?

Just as Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness,

then understand that the ones who have faith, these are sons of Abraham.

And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, proclaimed the good news in advance to Abraham: “In you all the nations will be blessed.”

So then, the ones who have faith are blessed together with Abraham who believed.

For as many as are of the works of the law are under a curse, for it is written, “Cursed is everyone who does not abide by all the things that are written in the book of the law to do them.”

Now it is clear that no one is justified in the sight of God by the law, because “the one who is righteous will live by faith.”

But the law is not from faith, but “the one who does these things will live by them.”

Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us, because it is written, “Cursed is everyone who hangs on a tree,”

in order that the blessing of Abraham might

因行律法呢？是因听信福音呢？
xíng lǜ fǎ ne ? shì yīn tīng xìn fú yīn ne ?

3 你们既靠圣灵入门，如今还靠肉身成全吗？你们是这样的无知吗？
nǐ men jì kào shèng líng rù mén , rú jīn hái kào ròu shēn chéng quán ma ? nǐ men shì zhè yàng de wú zhī ma ?

4 你们受苦如此之多，都是徒然的吗？难道果真徒然的吗？
nǐ men shòu kǔ rú cǐ zhī duō , dōu shì tú rán de ma ? nán dào guǒ zhēn shì tú rán de ma ?

5 那赐给你们圣灵，又在你们中间行异能的，是因你们行律法呢？是因你们听信福音呢？
nà cì gěi nǐ men shèng líng , yòu zài nǐ men zhōng jiān xíng yì néng de , shì yīn nǐ men xíng lǜ fǎ ne ? shì yīn nǐ men tīng xìn fú yīn ne ?

6 正如「亚伯拉罕信神，这就算为他的义」。
zhèng rú [yà bó lā hǎn xìn shén , zhè jiù suàn wéi tā de yì] 。

7 所以，你们要知道：那以信为本的人，就是亚伯拉罕的子孙。
suǒ yǐ , nǐ men yào zhī dào : nà yǐ xìn wéi běn de rén , jiù shì yà bó lā hǎn de zǐ sūn 。

8 并且圣经既然预先看明，神要叫外邦人因信称义，就早已传福音给亚伯拉罕，说：「万国都必因你得福。」
bìng qiě shèng jīng jì rán yù xiān kàn míng , shén yào jiào wài bāng rén yīn xìn chēng yì , jiù zǎo yǐ chuán fú yīn gěi yà bó lā hǎn , shuō : [wàn guó dōu bì yīn nǐ dé fú 。]

9 可见那以信为本的人和有信心的人同得福。
kě jiàn nà yǐ xìn wéi běn de rén hé yǒu xìn de yà bó lā hǎn yī tóng dé fú 。

10 凡以行律法为本的，都是被咒诅的；因为经上记着：「凡不常照律法上所记一切之事去行的，就被咒诅。」
fán yǐ xíng lǜ fǎ wéi běn de , dōu shì bèi zhòu zǔ de ; yīn wéi jīng shàng shàng jì zhe : [fán bù cháng zhào lǜ fǎ shàng shàng jì yī qiè zhī shì qù xíng de , jiù bèi zhòu zǔ 。]

11 没有一个人靠着律法在神面前称义，这是明显的；因为经上说：「义人必因信得生。」
méi yǒu yí gè rén kào zhe lǜ fǎ zài shén miàn qián chēng yì , zhè shì míng xiǎn de ; yīn wéi jīng shàng shuō : [yì rén bì yīn xìn dé shēng 。]

12 律法原不本乎信，只说：「行这些事的，就必因此活着。」
lǜ fǎ yuán bù běn hū xìn , zhǐ shuō : [xíng zhè xiē shì de , jiù bì yīn cǐ huó zhe 。]

13 基督既为我们受（原文是成）了咒诅，就赎出我们脱离律法的咒诅；因为经上记着：「凡挂在木头上都是被咒诅的。」
jī dū jì wéi wǒ men shòu (yuán wén shì chéng) le zhòu zǔ , jiù shú chū wǒ men tuō lí lǜ fǎ de zhòu zǔ ; yīn wéi jīng shàng jì zhe : [fán guà zài mù tóu shàng dōu shì bèi zhòu zǔ de 。]

14 这便叫亚伯拉罕的

come to the Gentiles in Christ Jesus, so that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Brothers, I am speaking according to a human perspective. Nevertheless, when the covenant of a man has been ratified, no one declares it invalid or adds additional provisions to it.

Now to Abraham and to his descendant the promises were spoken. It does not say, "and to descendants," as concerning many, but as concerning one, "and to your descendant," who is Christ.

Now I am saying this: the law, that came after four hundred and thirty years, does not revoke a covenant previously ratified by God, in order to nullify the promise.

For if the inheritance is from the law, it is no longer from the promise, but God graciously gave it to Abraham through the promise.

Why then the law? It was added on account of transgressions, until the descendant should come to whom it had been promised, having been ordered through angels by the hand of a mediator.

Now the mediator is not for one, but God is one.

Therefore is the law opposed to the promises of God? May it never be! For if a law had been given that was able to give life, certainly righteousness would have been from the law.

But the scripture imprisoned all under sin, in order that the promise could be given by faith in Jesus Christ to those who believe.

But before faith came, we were detained under the law, imprisoned until the coming faith was revealed.

So then, the law became our guardian until

福，因基督耶稣可以临到外邦人，使我们因信得着所应许的圣灵。

15 弟兄们，我且照着人的常话说：虽然是人的文约，若已经立定了，就没有能废弃或加增的。

16 所应许的原是向亚伯拉罕和他子孙说的。神并不是说「众子孙」，指著许多人，乃是说「你那一个子孙」，指著一个人，就是基督。

17 我是这么说，神预先所立的约，不能被那四百三十年以后的律法废掉，叫应许归于虚空。

18 因为承受产业，若本乎律法，就不本乎应许；但神是凭著应许把产业赐给亚伯拉罕。

19 这样说来，律法是为甚么有的呢？原是为过犯添上的，等候那蒙应许的子孙来到，并且是藉天使经中保之手设立的。

20 但中保本不是为一面作的；神却是一位。

21 这样，律法是与神的应许反对吗？断乎不是！若曾传一个能叫人得生的律法，义就诚然本乎律法了。

22 但圣经把众人都圈在罪里，使所应许的福因信耶稣基督，归给那信的人。

23 但这因信得救的理还未来以先，我们被看守在律法之下，直圈到那将来的真道显明出来。

24 这样，律法是我们

jī dū yē sū kě yǐ lín dào wài bāng rén
shǐ wǒ men yīn xìn dé zhe suǒ
yīng xǔ de shèng líng 。

dì xiōng men , wǒ qiè zhào zhe rén
de cháng huà shuō : suī rán shì rén
de wén yuē , ruò yǐ jīng lì dìng le ,
jiù méi yǒu néng fèi qì huò jiā zēng
de 。

suǒ yīng xǔ de yuán shì xiàng yà bó lǎ
hǎn hé tā zǐ sūn shuō de 。 shén
bìng bú shì shuō 「 zhòng zǐ sūn
」 , zhǐ zhù xǔ duō rén , nǎi shì
shuō 「 nǐ nà yí gè zǐ sūn 」 , zhǐ
zhù yí gè rén , jiù shì jī dū 。

wǒ shì zhè me shuō , shén yù
xiān suǒ lì de yuē , bù néng bèi nà sì
bǎi sān shí nián yǐ hòu de lǜ fǎ fèi
diào , jiào yīng xǔ guī yú xū kōng
。

yīn wèi chéng shòu chǎn yè , ruò
běn hū lǜ fǎ , jiù bù běn hū yīng xǔ
; dàn shén shì píng zhù yīng xǔ
bǎ chǎn yè cì gěi yà bó lǎ hǎn 。

zhè yàng shuō lái , lǜ fǎ shì wèi
shèn me yǒu de ne ? yuán shì wèi
guò fàn tiān shàng de , děng hòu nà
méng yīng xǔ de zǐ sūn lái dào ,
bìng qiè shì jí tiān shǐ jīng zhōng bǎo
zhī shǒu shè lì de 。

dàn zhōng bǎo běn bú shì wèi yí miàn
zuò de ; shén què shì yī wèi 。

zhè yàng , lǜ fǎ shì yǔ shén de
yīng xǔ fǎn duì ma ? duàn hū bú shì
! ruò céng chuán yí gè néng jiào rén
dé shēng de lǜ fǎ , yì jiù chéng rán
běn hū lǜ fǎ le 。

dàn shèng jīng bǎ zhòng rén dōu quān
zài zuì lǐ , shǐ suǒ yīng xǔ de fú yīn
xìn yē sū jī dū , guī gěi nà xìn de rén
。

dàn zhè yīn xìn dé jiù de lǐ hái wèi lái
yǐ xiān , wǒ men bèi kān shǒu zài lǜ
fǎ zhī xià , zhǐ quān dào nà jiāng lái
de zhēn dào xiǎn míng chū lái 。

zhè yàng , lǜ fǎ shì wǒ men xùn

Christ, in order that we could be justified by faith.

But after faith has come, we are no longer under a guardian.

For you are all sons of God through faith in Christ Jesus,

for as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male and female, for you are all one in Christ Jesus.

And if you are Christ's, then you are descendants of Abraham, heirs according to the promise.

Galatians, Chapter 4

Now I say, for as long a time as the heir is a child, he is no different from a slave, although he is master of everything,

but he is under guardians and managers until the time set by his father.

So also we, when we were children, we were enslaved under the elemental spirits of the world.

But when the fullness of time came, God sent out his Son, born of a woman, born under the law,

in order that he might redeem those under the law, in order that we might receive the adoption.

And because you are sons, God sent out the Spirit of his Son into our hearts, crying out, "Abba! (Father!),"

so that you are no longer a slave but a son, and if a son, also an heir through God.

But at that time when you did not know God,

训蒙的师傅，引我们到基督那里，使我们因信称义。

25 但这因信得救的理 既然来到，我们从此就不在师傅的手下了。

26 所以，你们因信基督耶稣都是神的儿子。

27 你们受洗归入基督的都是披戴基督了。

28 并不分犹太人、希腊人，自主的、为奴的，或男或女，因为你们在基督耶稣里都成为一了。

29 你们既属乎基督，就是亚伯拉罕的后裔，是照着应许承受产业的了。

1 我说那承受产业的，虽然是全业的主人，但为孩童的时候却与奴仆毫无分别，

2 乃在师傅和管家的手下，直等他父亲预定的时候来到。

3 我们为孩童的时候，受管于世俗小学之下，也是如此。

4 及至时候满足，神就差遣他的儿子，为女子所生，且生在律法以下，

5 要把律法以下的人赎出来，叫我们得着儿子的名分。

6 你们既为儿子，神就差他儿子的灵进入你们（原文是我们）的心，呼叫：「阿爸！父！」

7 可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了；既是儿子，就靠着神为后嗣。

méng de shī fù , yǐn wǒ men dào jī xī jū nà lǐ , shǐ wǒ men yīn xìn chēng yì 。

dàn zhè yīn xìn dé jiù de lǐ jì rán lái dào , wǒ men cóng cǐ jiù bù zài shī fù de shǒu xià le 。

suǒ yǐ , nǐ men yīn xìn jī xū yē sū dōu shì shén de ér zi 。

nǐ men shòu xǐ guī rù jī xū de dōu shì pī dài jī xū le 。

bìng bù fēn yóu tài rén 、 xī là rén , zì zhǔ de 、 wèi nú de , huò nán huò nǚ , yīn wèi nǐ men zài jī xū yē sū lǐ dōu chéng wéi yī liǎo 。

nǐ men jì shǔ hū jī xū , jiù shì yà bó lā hǎn de hòu yì , shì zhào zhe yīng xǔ chéng shòu chǎn yè de le 。

wǒ shuō nà chéng shòu chǎn yè de , suī rán shì quán yè de zhǔ rén , dàn wèi hái tóng de shí hòu què yǔ nú pú háo wú fēn bié ,

nǎi zài shī fù hé guǎn jiā de shǒu xià , zhí děng tā fù qīn yù dìng de shí hòu lái dào 。

wǒ men wèi hái tóng de shí hòu , shòu guǎn yú shì sù xiǎo xué zhī xià , yě shì rú cǐ 。

jí zhì shí hòu mǎn zú , shén jiù chāi qiǎn tā de ér zi , wèi nǚ zǐ suǒ shēng , qiè shēng zài lǚ fǎ yǐ xià ,

yào bǎ lǚ fǎ yǐ xià de rén shú chū lái , jiào wǒ men dé zhe ér zi de míng fēn 。

nǐ men jì wèi ér zi , shén jiù chāi tā ér zi de líng jìn rù nǐ men (yuán wén shì wǒ men) de xīn , hū jiào : [ā bà ! fù !]

kě jiàn , cóng cǐ yǐ hòu , nǐ bú shì nú pú , nǎi shì ér zi le ; jì shì ér zi , jiù kào zhe shén wéi hòu sù 。

you were enslaved to the things which by nature are not gods.

But now, because you have come to know God, or rather have come to be known by God, how can you turn back again to the weak and miserable elemental spirits? Do you want to be enslaved to them all over again?

You carefully observe days and months and seasons and years.

I am afraid for you, lest perhaps I have labored for you in vain!

I ask you, brothers, become like me, because I also have become like you. You have done me no wrong!

But you know that because of an illness of the flesh I proclaimed the gospel to you the first time.

And you did not despise or disdain what was a trial for you in my flesh, but you welcomed me like an angel of God, like Christ Jesus.

So where is your blessing? For I testify to you that, if possible, you would have torn out your eyes and given them to me!

So then, have I become your enemy by being truthful to you?

They zealously seek you, not commendably, but they want to exclude you, in order that you may seek them zealously.

But it is good to be sought zealously in good at all times, and not only when I am present with you.

My children, for whom I am having birth pains again, until Christ is formed in you!

But I could wish to be present with you now,

8 但从前你们不认识神的时候, 是给那些本来不是神的作奴仆; dàn cóng qián nǐ men bù rèn shí shén de shí hòu , shì gěi nà xiē běn lái bú shì shén de zuò nú pú ;

9 现在你们既然认识神, 更可说是被神所认识的, 怎么还要归回那懦弱无用的小学, 情愿再给他作奴仆呢? xiàn zài nǐ men jì rán rèn shí shén , gèng kě shuō shì bèi shén suǒ rèn shí de , zěn me hái yào guī huí nà nuò ruò wú yòng de xiǎo xué , qíng yuàn zài gěi tā zuò nú pú ne ?

10 你们谨守日子、月份、节期、年份, nǐ men jǐn shǒu rì zi 、 yuè fèn 、 jié qī 、 nián fèn ,

11 我为你们害怕, 惟恐我在你们身上是枉费了工夫。 wǒ wèi nǐ men hài pà , wéi kǒng wǒ zài nǐ men shēn shàng shì wǎng fèi le gōng fū 。

12 弟兄们, 我劝你们要像我一样, 因为我也像你们一样。你们一点没有亏负我。 dì xiōng men , wǒ quàn nǐ men yào xiàng wǒ yī yàng , yīn wèi wǒ yě xiàng nǐ men yī yàng 。 nǐ men yì diǎn méi yǒu kuī fù wǒ 。

13 你们知道我头一次传福音给你们, 是因为身体有疾病。 nǐ men zhī dào wǒ tóu yī cì chuán fú yīn gěi nǐ men , shì yīn wèi shēn tǐ yǒu jí bìng 。

14 你们为我身体的缘故受试炼, 没有轻看我, 也没有厌弃我, 反倒接待我, 如同神的使者, 如同基督耶稣。 nǐ men wèi wǒ shēn tǐ de yuán gù shòu shì liàn , méi yǒu qīng kàn wǒ , yě méi yǒu yàn qì wǒ , fǎn dào jiē dài wǒ , rú tóng shén de shǐ zhě , rú tóng jī dū yē sū 。

15 你们当日所夸的福气在哪里呢? 那时你们若能行, 就是把自己的眼睛剜出来给我, 也都情愿。这是我可以给你们作见证的。 nǐ men dāng rì suǒ kuā de fú qì zài nǎ lǐ ne ? nà shí nǐ men ruò néng xíng jiù shì bǎ zì jǐ de yǎn jīng wān chū lái gěi wǒ , yě dōu qíng yuàn 。 zhè shì wǒ kě yǐ gěi nǐ men zuò jiàn zhèng de 。

16 如今我将真理告诉你们, 就成了你们的仇敌吗? rú jīn wǒ jiāng zhēn lǐ gào sù nǐ men nǐ men , jiù chéng le nǐ men de chóu dí ma ?

17 那些人热心待你们, 却不是好意, 是要离间你们(原文是把你关在外面), 叫你们热心待他们。 nà xiē rén rè xīn dài nǐ men , què bú shì hǎo yì , shì yào lí jiàn nǐ men (yuán wén shì bǎ nǐ men guān zài wài miàn) , jiào nǐ men rè xīn dài tā men 。

18 在善事上, 常用热心待人原是好的, 却不单我与你们同在的时候才这样。 zài shàn shì shàng , cháng yòng rè xīn dài rén yuán shì hǎo de , què bù dān wǒ yǔ nǐ men tóng zài de shí hòu cái zhè yàng 。

19 我小子啊, 我为你们再受生产之苦, 直等到基督成形在你们心里。 wǒ xiǎo zi a , wǒ wèi nǐ men zài shòu shēng chǎn zhī kǔ , zhí děng dào jī dū chéng xíng zài nǐ men xīn lǐ 。

20 我巴不得现今在你 wǒ bā bù dé xiàn jīn zài nǐ men nà lǐ

and to change my tone because I am perplexed about you.

Tell me, you who are wanting to be under the law, do you not understand the law?

For it is written that Abraham had two sons, one by the female slave and one by the free woman.

But the one by the female slave was born according to human descent, and the one by the free woman through the promise,

which things are spoken allegorically, for these women are two covenants, one from Mount Sinai, bearing children for slavery, who is Hagar.

Now Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to the present Jerusalem, for she is a slave with her children.

But the Jerusalem above is free, which is our mother.

For it is written, "Rejoice, O barren woman, who does not give birth to children; burst out and shout, you who do not have birth pains, because many are the children of the desolate woman, even more than those of the one who has a husband."

But you, brothers, are children of the promise, just as Isaac.

But just as at that time the child born according to human descent persecuted the child born according to the Spirit, so also now.

But what does the scripture say? "Drive out the female slave and her son, for the son of the female slave will never inherit with the son" of the free woman.

Therefore, brothers, we are not children of the female slave but of the free woman.

们那里, 改换口气, 因为我为你们心里作难。

21 你们这愿意在律法以下的人, 请告诉我, 你们岂没有听见律法吗?

22 因为律法上记着, 亚伯拉罕有两个儿子, 一个是使女生的, 一个是自主之妇人生的。

23 然而, 那使女所生的是按著血气生的; 那自主之妇人所生的是凭著应许生的。

24 这都是比方: 那两个妇人就是两约。一约是出于西奈山, 生子为奴, 乃是夏甲。

25 这夏甲二字是指著阿拉伯的西奈山, 与现在的耶路撒冷同类, 因为耶路撒冷和她的儿女都是为奴的。

26 但那在上的耶路撒冷是自主的, 她是我们的母。

27 因为经上记着: 不怀孕、不生养的, 你要欢乐; 未曾经过产难的, 你要高声欢呼; 因为没有丈夫的, 比有丈夫的儿女更多。

28 弟兄们, 我们是凭著应许作儿女, 如同以撒一样。

29 当时, 那按著血气生的逼迫了那按著圣灵生的, 现在也是这样。

30 然而经上是怎么说的呢? 是说: 「把使女和她儿子赶出去! 因为使女的儿子不可与自主妇人的儿子一同承受产业。」

31 弟兄们, 这样看来, 我们不是使女的儿

men xīn lǐ zuò nán 。

nǐ men zhè yuàn yì zài lǜ fǎ yǐ xià de rén , qǐng gào sù wǒ , nǐ men qǐ méi yǒu tīng jiàn lǜ fǎ ma ?

yīn wèi lǜ fǎ shàng jì zhe , yà bó lǎ hǎn yǒu liǎng gè ér zi , yí gè shǐ shǐ nǚ shēng de , yí gè shì zì zhǔ zhī fù rén shēng de 。

rán ér , nà shǐ nǚ suǒ shēng de shì àn zhù xuè qì shēng de ; nà zì zhǔ zhī fù rén suǒ shēng de shì píng zhù yīng xǔ shēng de 。

zhè dōu shì bǐ fāng : nà liǎng gè fù rén jiù shì liǎng yuē 。 yī yuē shì chū yú xī nài shān , shēng zi wèi nú , nǎi shì xià jiǎ 。

zhè xià jiǎ èr zì shì zhǐ zhù ā lā bó de xī nài shān , yǔ xiàn zài de yé lù sā lěng tóng lèi , yīn yé lù sā lěng hé tā de ér nǚ dōu shì wèi nú de 。

dàn nà zài shàng de yé lù sā lěng shì zì zhǔ de , tā shì wǒ men de mǔ 。

yīn wèi jīng shàng jì zhe : bù huái yùn 、 bù shēng yǎng de , nǐ yào huān lè ; wèi céng jīng guò chǎn nán de , nǐ yào gāo shēng huān hū ; yīn wèi méi yǒu zhàng fū de , bǐ yǒu zhàng fū de ér nǚ gèng duō 。

dì xiōng men , wǒ men shì píng zhù yīng xǔ zuò ér nǚ , rú tóng yǐ sā yī yàng 。

dāng shí , nà àn zhù xuè qì shēng de bī pò le nà àn zhù shèng líng shēng de , xiàn zài yě shì zhè yàng 。

rán ér jīng shàng shì zěn me shuō de ne ? shì shuō : 「 bǎ shǐ nǚ hé tā ér zi gǎn chū qù ! yīn wèi shǐ nǚ de ér zi bù kě yǔ zì zhǔ fù rén de ér zi yī tóng chéng shòu chǎn yè 。 」

dì xiōng men , zhè yàng kàn lái , wǒ men bú shì shǐ nǚ de ér nǚ , nǎi shì zì zhǔ fù rén de ér nǚ le 。

女，乃是自主妇人的儿女了。

Galatians, Chapter 5

For freedom Christ has set us free. Stand firm, therefore, and do not be subject again to a yoke of slavery.

Look! I, Paul, tell you that if you become circumcised, Christ will profit you nothing!

And again I testify to every man who becomes circumcised, that he is under obligation to keep the whole law.

You are estranged from Christ, you who are attempting to be justified by the law; you have fallen from grace.

For through the Spirit by faith we eagerly await the hope of righteousness.

For in Christ Jesus neither circumcision counts for anything nor uncircumcision, but faith working through love.

You were running well. Who hindered you from obeying the truth?

This persuasion is not from the one who calls you!

A little leaven leavens the whole batch of dough.

I have confidence in you in the Lord that you will think nothing different, but the one who is confusing you will pay the penalty, whoever he may be.

Now, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still being persecuted? In that case the stumbling block of the cross has been abolished.

I wish that the ones who are disturbing you would also castrate themselves!

For you were called to freedom, brothers. Only do not let your freedom become an opportunity for the flesh, but through love serve one another.

For the whole law is fulfilled in one statement, namely, "You shall love your

1 基督释放了我们，叫我们得以自由。所以要站立得稳，不要再被奴仆的轭挟制。

2 我 - 保罗告诉你们，若受割礼，基督就与你们无益了。

3 我再指著凡受割礼的人确实地说，他是欠著行全律法的债。

4 你们这要靠律法称义的，是与基督隔绝，从恩典中坠落了。

5 我们靠着圣灵，凭着信心，等候所盼望的义。

6 原来在基督耶稣里，受割礼不受割礼全无功效，惟独使人生发仁爱的信心才有功效。

7 你们向来跑得好，有谁拦阻你们，叫你们不顺从真理呢？

8 这样的劝导不是出于那召你们的。

9 一点面酵能使全团都发起来。

10 我在主里很信你们必不怀别样的心；但搅扰你们的，无论是谁，必担当他的罪名。

11 弟兄们，我若仍旧传割礼，为甚么还受逼迫呢？若是这样，那十字架讨厌的地方就没有了。

12 恨不得那搅乱你们的人把自己割绝了。

13 弟兄们，你们蒙召是要得自由，只是不可将你们的自由当作放纵情欲的机会，总要用爱心互相服事。

14 因为全律法都包在

neighbor as yourself.”

But if you bite and devour one another, watch out that you are not consumed by one another.

But I say, live by the Spirit, and you will never carry out the desire of the flesh.

For the flesh desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh, for these are in opposition to one another, so that whatever you want, you may not do these things.

But if you are led by the Spirit, you are not under the law.

Now the deeds of the flesh are evident, which are sexual immorality, impurity, licentiousness,

idolatry, sorcery, enmity, strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, dissension, factions,

envy, drunkenness, carousing, and things like these, things which I am telling you in advance, just as I said before, that the ones who practice such things will not inherit the kingdom of God.

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

gentleness, self control. Against such things there is no law.

Now those who belong to Christ have crucified the flesh together with its feelings and its desires.

If we live by the Spirit, we must also follow the Spirit.

We must not become conceited, provoking one another, envying one another.

Galatians, Chapter 6

Brothers, even if a person is caught in some trespass, you who are spiritual restore such a person in a spirit of humility, looking out for yourself, lest you also be tempted.

「爱人如己」这一句话 rén rú jǐ] zhè yī jù huà zhī nèi le 。之内了。

15 你们要谨慎，若相咬相吞，只怕要彼此消灭了。 nǐ men yào jǐn shèn , ruò xiāng yǎo xiāng tūn , zhǐ pà yào bǐ cǐ xiāo miè le 。

16 我说，你们当顺着圣灵而行，就不放纵肉体的情欲了。 wǒ shuō , nǐ men dāng shùn zhe shèng líng ér xíng , jiù bù fàng zòng ròu tǐ de qíng yù le 。

17 因为情欲和圣灵相争，圣灵和情欲相争，这两个是彼此相敌，使你们不能做所愿意做的。 yīn wèi qíng yù hé shèng líng xiāng zhēng , shèng líng hé qíng yù xiāng zhēng , zhè liǎng gè shì bǐ cǐ xiāng dí , shǐ nǐ men bù néng zuò suǒ yuàn yì zuò de 。

18 但你们若被圣灵引导，就不在律法以下。 dàn nǐ men ruò bèi shèng líng yǐn dǎo , jiù bù zài lǜ fǎ yǐ xià 。

19 情欲的事都是显而易见的，就如奸淫、污秽、邪荡、 qíng yù de shì dōu shì xiǎn ér yì jiàn de , jiù rú jiān yín 、 wū huì 、 xié dàng 、

20 拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、纷争、异端、 bài ǒu xiàng 、 xié shù 、 chóu hèn 、 zhēng jìng 、 jì hèn 、 nǎo nù 、 jié dǎng 、 fēn zhēng 、 yì duān 、

21 嫉妒（有古卷加：凶杀二字）、醉酒、荒宴等类。我从前告诉你们，现在又告诉你们，行这样事的人必不能承受神的国。 jí dù (yǒu gǔ juǎn jiā : xiōng shā èr zì) 、 zuì jiǔ 、 huāng yàn děng lèi 。 wǒ cóng qián gào sù nǐ men , xiàn zài yòu gào sù nǐ men , xíng zhè yàng shì de rén bì bù néng chéng shòu shén de guó 。

22 圣灵所结的果子，就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、 shèng líng suǒ jié de guǒ zi , jiù shì rén ài 、 xǐ lè 、 hé píng 、 rěn nài 、 ēn cí 、 liáng shàn 、 xìn shí 、

23 温柔、节制。这样的事没有律法禁止。 wēn róu 、 jié zhì 。 zhè yàng de shì méi yǒu lǜ fǎ jìn zhǐ 。

24 凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上。 fán shǔ jī dū yē sū de rén , shì yǐ jīng bǎ ròu tǐ lián ròu tǐ de xié qíng sī yù tóng dīng zài shí zì jià shàng le 。

25 我们若是靠圣灵得生，就当靠圣灵行事。 wǒ men ruò shì kào shèng líng dé shēng , jiù dāng kào shèng líng xíng shì 。

26 不要贪图虚名，彼此惹气，互相嫉妒。 bú yào tān tú xū míng , bǐ cǐ rě qì , hù xiāng jí dù 。

1 弟兄们，若有人偶然被过犯所胜，你们属灵的人就当用温柔的心把 dì xiōng men , ruò yǒu rén ǒu rán bèi guò fàn suǒ shèng , nǐ men shǔ líng de rén jiù dāng yòng wēn róu de xīn bǎ tā wǎn huí guò lái ; yòu dāng

Carry the burdens of one another, and so fulfill the law of Christ.

For if anyone thinks he is something although he is nothing, he is deceiving himself.

But let each one examine his own work, and then he will have a reason for boasting in himself alone, and not in someone else.

For each one will carry his own burden.

Now the one who is taught the word must share in all good things with the one who teaches.

Do not be deceived: God is not to be mocked, for whatever a person sows, this he will also reap,

because the one who sows to his own flesh will reap corruption from the flesh, but the one who sows to the Spirit will reap eternal life from the Spirit.

And let us not grow weary in doing good, for at the proper time we will reap, if we do not give up.

So then, as we have opportunity, let us do good to all people, and especially to those who belong to the household of faith.

See with what large letters I am writing to you with my own hand.

As many as are wanting to make a good showing in the flesh, these are attempting to compel you to be circumcised, only so that they will not be persecuted for the cross of Christ.

For not even those who are circumcised observe the law themselves, but they want you to be circumcised in order that they may boast in your flesh.

But as for me, may it never be that I boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me, and I to the world.

他挽回过来；又当自己小心，恐怕也被引诱。

2 你们各人的重担要互相担当，如此，就完全了基督的律法。

3 人若无有，自己还以为有，就是自欺了。

4 各人应当察验自己的行为；这样，他所夸的就专在自己，不在别人了，

5 因为各人必担当自己的担子。

6 在道理上受教的，当把一切需用的供给施教的人。

7 不要自欺，神是轻慢不得的。人种的是甚么，收的也是甚么。

8 顺着情欲撒种的，必从情欲收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

9 我们行善，不可丧志；若不灰心，到了时候就要收成。

10 所以，有了机会就当向众人行善，向信徒一家的人更当这样。

11 请看我亲手写给你们们的字是何等的大呢！

12 凡希图外貌体面的人都勉强你们受割礼，无非是怕自己为基督的十字架受逼迫。

13 他们那些受割礼的，连自己也不守律法；他们愿意你们受割礼，不过要藉着你们的肉体夸口。

14 但我断不以别的夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架；因这十字架，就我而论，世界已经钉在十字架上；就世界而论，我已经钉在十字架上。

For neither is circumcision anything nor uncircumcision, but a new creation.

And all those who follow this rule, peace and mercy be on them and on the Israel of God.

Finally, let no one cause me trouble, for I carry on my body the marks of Jesus.

The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

Ephesians, Chapter 1

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, to the saints who are in Ephesus and faithful in Christ Jesus:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Blessed is the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,

just as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him in love,

having predestined us to adoption through Jesus Christ to himself according to the good pleasure of his will,

to the praise of the glory of his grace that he bestowed on us in the beloved,

in whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace,

that he caused to abound to us in all wisdom and insight,

making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he purposed in him,

15 受割礼不受割礼都 无关紧要, 要紧的就是 作新造的人。

16 凡照此理而行的, 愿平安、怜悯加给他们, 和 神的以色列民。

17 从今以后, 人都不 要搅扰我, 因为我身上 带着耶稣的印记。

18 弟兄们, 愿我主耶稣基督的恩常在你们心里。阿们!

1 奉 神旨意, 作基督 耶稣使徒的保罗, 写信 给在以弗所的圣徒, 就是在基督耶稣里有忠心的人。

2 愿恩惠、平安从 神 我们的父和主耶稣基督 归与你们!

3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父 神! 他在基督里曾赐给我们天上 各种属灵的福气:

4 就如 神从创立世界 以前, 在基督里拣选了 我们, 使我们在他面前 成为圣洁, 无有瑕疵;

5 又因爱我们, 就按著 自己的意旨所喜悦的, 预定我们藉著耶稣基督 得儿子的名分,

6 使他荣耀的恩典得着 称赞; 这恩典是他在爱 子里所赐给我们的。

7 我们藉这爱子的血得 蒙救赎, 过犯得以赦 免, 乃是照他丰富的恩 典。

8 这恩典是 神用诸般 智慧聪明, 充充足足赏 给我们的;

9 都是照他自己所预定 的美意, 叫我们知道他 旨意的奥秘,

shòu gē lǐ bù shòu gē lǐ dōu wú guān jǐn yào , yào jǐn de jiù shì zuò xīn zào de rén 。

fán zhào cǐ lǐ ér xíng de , yuàn píng ān 、 lián mǐn jiā gěi tā men , hé shén de yǐ sè liè mǐn 。

cóng jīn yǐ hòu , rén dōu bù yào jiǎo rǎo wǒ , yīn wèi wǒ shēn shàng dài zhe yē sū de yìn jì 。

dì xiōng men , yuàn wǒ zhǔ yē sū jī xū jī dū de ēn cháng zài nǐ men xīn lǐ 。 ā men !

fèng shén zhǐ yì , zuò jī dū yē sū shǐ tú de bǎo luó , xiě xìn gěi zài yǐ fú suǒ de shèng tú , jiù shì zài jī dū yē sū lǐ yǒu zhōng xīn de rén 。

yuàn ēn huì 、 píng ān cóng shén wǒ men de fù hé zhǔ yē sū jī dū guī yǔ nǐ men !

yuàn sòng zàn guī yǔ wǒ men zhǔ yē sū jī dū de fù shén ! tā zài jī dū lǐ céng cì gěi wǒ men tiān shàng gè yàng shǔ líng de fú qì :

jiù rú shén cóng chuàng lì shì jiè yǐ qián , zài jī dū lǐ jiǎn xuǎn le wǒ men , shǐ wǒ men zài tā miàn qián chéng wéi shèng jié , wú yǒu xiá cǐ ;

yòu yīn ài wǒ men , jiù àn zhù zì jǐ de yì zhǐ suǒ xǐ yuè de , yù dìng wǒ men jí zhù yē sū jī dū dé ér zǐ de míng fēn ,

shǐ tā róng yào de ēn diǎn dé zhe chēng zàn ; zhè ēn diǎn shì tā zài ài zǐ lǐ suǒ cì gěi wǒ men de 。

wǒ men jí zhè ài zǐ de xuè dé méng jiù sù , guò fàn dé yǐ shè miǎn , nǎi shì zhào tā fēng fù de ēn diǎn 。

zhè ēn diǎn shì shén yòng zhū bān zhì huì cōng míng , chōng chōng zú zú shǎng gěi wǒ men de ;

dōu shì zhào tā zì jǐ suǒ yù dìng de měi yì , jiào wǒ men zhī dào tā zhǐ yì de ào mì ,

for the administration of the fullness of times, to bring together all things in Christ, the things in the heavens and the things on the earth, in him

in whom also we were chosen, having been predestined according to the purpose of the One who works all things according to the counsel of his will,

that we who hoped beforehand in Christ should be for the praise of his glory,

in whom also you, when you heard the word of truth, the gospel of your salvation, in whom also when you believed you were sealed with the promised Holy Spirit,

who is the down payment of our inheritance, until the redemption of the possession, to the praise of his glory.

Because of this I also, hearing of your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints,

do not cease giving thanks for you, making mention in my prayers,

that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him

(the eyes of your hearts having been enlightened), so that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance among the saints,

and what is the surpassing greatness of his power toward us who believe, according to the working of his mighty strength

which he has worked in Christ, raising him from the dead and seating him at his right hand in the heavenly places,

10 要照所安排的, 在日期满足的时候, 使天上、地上、一切所有的都在基督里面同归于一。

11 我们也在他里面得(得: 或译成)了基业; 这原是哪位随己意行、做万事的, 照着他旨意所预定的,

12 叫他的荣耀从我们这首先在基督里有盼望的人可以得着称赞。

13 你们既听见真理的道, 就是那叫你们得救的福音, 也信了基督, 既然信他, 就受了所应许的圣灵为印记。

14 这圣灵是我们得基业的凭据(原文是质), 直等到神之民(民: 原文是产业)被赎, 使他的荣耀得著称赞。

15 因此, 我既听见你们信从主耶稣, 亲爱众圣徒,

16 就为你们不住地感谢神。祷告的时候, 常提到你们,

17 求我们主耶稣基督的神, 荣耀的父, 将那赐人智慧和启示的灵赏给你们, 使你们真知道他,

18 并且照明你们心中的眼睛, 使你们知道他的恩召有何等指望, 他在圣徒中得的基业有何等丰盛的荣耀;

19 并知道他向我们这信的人所显的能力是何等浩大,

20 就是照他在基督身上所运行的大能大力, 使他从死里复活, 叫他在天上坐在自己的右边,

yào zhào suǒ ān pái de , zài rì qī mǎn zú de shí hòu , shǐ tiān shàng 、 dì shàng 、 yī qiè suǒ yǒu de dōu zài jī dū lǐ miàn tóng guī yú yī 。

wǒ men yě zài tā lǐ miàn dé (dé : huò yì chéng) le jī yè ; zhè yuán shì nà wèi suí jǐ yì xíng 、 zuò wàn shì de , zhào zhe tā zhǐ yì suǒ yù dìng de ,

jiào tā de róng yào cóng wǒ men zhè shǒu xiān zài jī dū lǐ yǒu pàn wàng de rén kě yǐ dé zhe chēng zàn 。

nǐ men jì tīng jiàn zhēn lǐ de dào , jiù shì nà jiào nǐ men dé jiù de fú yīn de fú yīn , yě xìn le jī dū , jì rán xìn tā , jiù shòu le suǒ yīng xǔ de shèng líng wèi yìn jì 。

zhè shèng líng shì wǒ men dé jī yè de píng jù (yuán wén shì zhì) , zhí děng dào shén zhī mín (mín : yuán wén shì chǎn yè) bèi shú , shǐ tā de róng yào dé zhù chēng zàn 。

yīn cǐ , wǒ jì tīng jiàn nǐ men xìn cóng zhǔ yē sū , qīn ài zhòng shèng tú ,

jiù wèi nǐ men bú zhù dì gǎn xiè shén 。 dǎo gào de shí hòu , cháng tí dào nǐ men ,

qiú wǒ men zhǔ yē sū jī dū de shén , róng yào de fù , jiāng nà cì rén zhì huì hé qǐ shì de líng shǎng gěi nǐ men , shǐ nǐ men zhēn zhī dào tā ,

bìng qiě zhào míng nǐ men xīn zhōng de yǎn jīng , shǐ nǐ men zhī dào tā de ēn zhào yǒu hé děng zhǐ wàng , tā zài shèng tú zhōng dé de jī yè yǒu hé děng fēng shèng de róng yào ;

bìng zhī dào tā xiàng wǒ men zhè xìn de rén suǒ xiǎn de néng lì shì hé děng hào dà ,

jiù shì zhào tā zài jī dū shēn shàng suǒ yùn xíng de dà néng dà lì , shǐ tā cóng sǐ lǐ fù huó , jiào tā zài tiān shàng zuò zài zì jǐ de yòu biān ,

above all rule and authority and power and lordship and every name named, not only in this age but also in the coming one,

and he subjected all things under his feet and gave him as head over all things to the church,

which is his body, the fullness of the one who fills all things in every way.

Ephesians, Chapter 2

And you, although you were dead in your trespasses and sins,

in which you formerly walked according to the course of this world, according to the ruler of the authority of the air, the spirit now working in the sons of disobedience,

among whom also we all formerly lived in the desires of our flesh, doing the will of the flesh and of the mind, and we were children of wrath by nature, as also the rest of them were.

But God, being rich in mercy, because of his great love with which he loved us,

and we being dead in trespasses, he made us alive together with Christ (by grace you are saved),

and raised us together and seated us together in the heavenly places in Christ Jesus,

in order that he might show in the coming ages the surpassing riches of his grace in kindness upon us in Christ Jesus.

For by grace you are saved through faith, and this is not from yourselves, it is the gift of God;

it is not from works, so that no one can boast.

For we are his creation, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand, so that we may walk in them.

21 远超过一切执政的、掌权的、有能的、主治的、和一切有名的；不但是今世的，连来世的也都超过了。

22 又将万有服在他的脚下，使他为教会作万有之首。

23 教会是他的身体，是那充满万有者所充满的。

1 你们死在过犯罪恶之中，他叫你们活过来。

2 那时，你们在其中行事为人，随从今世的风俗，顺服空中掌权者的首领，就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵。

3 我们从前也都在他们中间，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心中所喜好的去行，本为可怒之子，和别人一样。

4 然而，神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，

5 当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来。你们得救是本乎恩。

6 他又叫我们与基督耶稣一同复活，一同坐在天上，

7 要将他极丰富的恩典，就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈，显明给后来的世代看。

8 你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，乃是神所赐的；

9 也不是出于行为，免得有人自夸。

10 我们原是他的工作，在基督耶稣里造成的，为要叫我们行善，

yuǎn chāo guò yī qiè zhí zhèng de 、 zhǎng quán de 、 yǒu néng de 、 zhǔ zhì de , hé yī qiè yǒu míng de ; bù dàn shì jīn shì de , lián lái shì de yě dōu chāo guò le 。

yòu jiāng wàn yǒu fú zài tā de jiǎo xià , shǐ tā wéi jiào huì zuò wàn yǒu zhī shǒu 。

jiào huì shì tā de shēn tǐ , shì nà chōng mǎn wàn yǒu zhě suǒ chōng mǎn de 。

nǐ men sǐ zài guò fàn zuì è zhī zhōng , tā jiào nǐ men huó guò lái 。

nà shí , nǐ men zài qí zhōng xíng shì wéi rén , suí cóng jīn shì de fēng sú , shùn fú kōng zhōng zhǎng quán zhǔ de shǒu lǐng , jiù shì xiàn jīn zài bèi nì zhī zǐ xīn zhōng yùn xíng de xié líng 。

wǒ men cóng qián yě dōu zài tā men zhōng jiān , fàng zòng ròu tǐ de sī yù , suí zhe ròu tǐ hé xīn zhōng suǒ xǐ hào de qù xíng , běn wéi kě nù zhī zǐ , hé bié rén yī yàng 。

rán ér , shén jì yǒu fēng fù de lián mǐn , yīn tā ài wǒ men de dà ài ,

dāng wǒ men sǐ zài guò fàn zhōng de shí hòu , biàn jiào wǒ men yǔ jī dū yī tóng huó guò lái 。 nǐ men dé jiù shì běn hū ēn 。

tā yòu jiào wǒ men yǔ jī dū yē sū yī tóng fù huó , yī tóng zuò zài tiān shàng ,

yào jiāng tā jí fēng fù de ēn diǎn , jiù shì tā zài jī dū yē sū lǐ xiàng wǒ men suǒ shī de ēn cí , xiǎn míng gěi hòu lái de shì dài kàn 。

nǐ men dé jiù shì běn hū ēn , yě yīn zhe xìn ; zhè bìng bú shì chū yú zì jǐ , nǎi shì shén suǒ cì de ;

yě bú shì chū yú xíng wéi , miǎn de yǒu rén zì kuā 。

wǒ men yuán shì tā de gōng zuò , zài jī dū yē sū lǐ zào chéng de , wéi yào jiào wǒ men xíng shàn , jiù shì

Therefore remember that formerly you, the Gentiles in the flesh, the so-called uncircumcision by the so-called circumcision in the flesh, made by hands,

that you were at that time apart from Christ, alienated from the citizenship of Israel, and strangers to the covenants of promise, not having hope, and without God in the world.

But now in Christ Jesus you, the ones who once were far away, have become near by the blood of Christ.

For he himself is our peace, who made both one and broke down the dividing wall of the partition, the enmity, in his flesh,

invalidating the law of commandments in ordinances, in order that he might create the two in himself into one new man, thus making peace,

and might reconcile both in one body to God through the cross, killing the enmity in himself.

And coming, he proclaimed the good news of peace to you who were far away and peace to the ones who were near,

because through him we both have access in one Spirit to the Father.

Consequently, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but you are fellow citizens of the saints and members of the household of God,

built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone,

in whom the whole building, joined together, grows into a holy temple in the Lord,

就是 神所预备叫我们 shén suǒ yù bèi jiào wǒ men xíng de 行的。

11 所以你们应当记 suǒ yǐ nǐ men yīng dāng jì niàn : nǐ 念：你们从前按肉体是 men cóng qián àn ròu tǐ shì wài bāng 外邦人，是称为没受割 rén , shì chēng wéi méi shòu gē lǐ de 礼的；这名原是那些凭 ; zhè míng yuán shì nà xiē píng rén 人手在肉身上称为受割 shǒu zài ròu shēn shàng chēng wéi 礼之人所起的。 shòu gē lǐ zhī rén suǒ qǐ de 。

12 那时，你们与基督 nà shí , nǐ men yǔ jī dū wú guān , 无关，在以色列国民以 wài , zài yǐ sè liè guó mín yǐ wài , zài suǒ 外，在所应许的诸约上 yīng xǔ de zhū yuē shàng shì jú wài 是局外人，并且活在世 rén , bìng qiě huó zài shì shàng méi 上没有指望，没有 yǒu zhǐ wàng , méi yǒu shén 神。

13 你们从前远离 神 nǐ men cóng qián yuǎn lí shén de 的人，如今却在基督耶 rén , rú jīn què zài jī dū yē sū lǐ , 稣里，靠着他的血，已 kào zhe tā de xuè , yǐ jīng dé qīn jìn 经得亲近了。 le 。

14 因他使我们和睦 yīn tā shǐ wǒ men hé mù (yuán wén 是和睦)，将两下合而为 shì yīn tā shǐ wǒ men de hé mù) , 一，拆毁了中间隔断的 jiāng liǎng xià hé ér wéi yī , chāi huǐ 墙； le zhōng jiàn gé duàn de qiáng ;

15 而且以自己的身体 ér qiě yǐ zì jǐ de shēn tǐ fèi diào yuān 废掉冤仇，就是那记在 chóu , jiù shì nà jì zài lǜ fǎ shàng de 律法上的规条，为要将 gūi tiáo , wèi yào jiāng liǎng xià jí 两下藉著自己造成一个 zhù zì jǐ zào chéng yí gè xīn rén , rú 新人，如此便成就了和 cǐ biàn chéng jiù le hé mù 睦。

16 既在十字架上灭了 jì zài shí zì jià shàng miè le yuān chóu 冤仇，便藉这十字架使 , biàn jí zhè shí zì jià shǐ liǎng xià 两下归为一体，与 神 guī wéi yī tǐ , yǔ shén hé hǎo le 和好了， ,

17 并且来传和平的福 bìng qiě lái chuán hé píng de fú yīn 音给你们远处的人，也 gěi nǐ men yuǎn chù de rén , yě gěi 给那近处的人。 nà jìn chù de rén 。

18 因为我们两下藉著 yīn wèi wǒ men liǎng xià jí zhù tā bèi 他被一个圣灵所感，得 yí gè shèng líng suǒ gǎn , dé yǐ jìn 以进到父面前。 dào fù miàn qián 。

19 这样，你们不再作 zhè yàng , nǐ men bù zài zuò wài 外人和客旅，是与圣徒 rén hé kè lǚ , shì yǔ shèng tú tóng 同国，是 神家里的人 guó , shì shén jiā lǐ de rén le ; 了；

20 并且被建造在使徒 bìng qiě bèi jiàn zào zài shǐ tú hé xiān 和先知的根基上，有基 zhī de gēn jī shàng , yǒu jī dū yē sū 督耶稣自己为房角石， zì jǐ wèi fáng jiǎo shí ,

21 各 (或译：全) 房 gè (huò yì : quán) fáng kào tā 靠他联络得合式，渐渐 lián luò dé hé shì , jiàn jiàn chéng

in whom you also are built up together into a dwelling place of God in the Spirit.

Ephesians, Chapter 3

On account of this I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles

—if indeed you have heard about the stewardship of God’s grace given to me for you.

According to revelation the mystery was made known to me, just as I wrote beforehand in brief,

so that you may be able when you read to understand my insight into the mystery of Christ

(which in other generations was not made known to the sons of men as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit):

that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow sharers of the promise in Christ Jesus through the gospel,

of which I became a servant, according to the gift of God’s grace given to me, according to the working of his power.

To me, the least of all the saints, was given this grace: to proclaim the good news of the fathomless riches of Christ to the Gentiles,

and to enlighten everyone as to what is the administration of the mystery hidden from the ages by God, who created all things,

in order that the many-sided wisdom of God might be made known now to the rulers and the authorities in the heavenly places through the church,

according to the purpose of the ages which he carried out in Christ Jesus our Lord,

in whom we have boldness and access in

成为主的圣殿。 wéi zhǔ de shèng diàn 。

22 你们也靠他同被建造，成为神藉著圣灵居住的所在。 nǐ men yě kào tā tóng bèi jiàn zào , chéng wéi shén jí zhù shèng líng jū zhù de suǒ zài 。

1 因此，我一保罗为你们外邦人作了基督耶稣被囚的，替你们祈祷（此句是照对十四节所加）。 yīn cǐ , wǒ — bǎo luó wèi nǐ men wài bāng rén zuò le jī dū yē sū bèi qiú de , tì nǐ men qí dǎo (cǐ jù shì zhào duì shí sì jié suǒ jiā) 。

2 谅必你们曾听见神赐恩给我，将关切你们的职分托付我， liàng bì nǐ men céng tīng jiàn shén cì ēn gěi wǒ , jiāng guān qiè nǐ men de zhí fēn tuō fù wǒ ,

3 用启示使我知道福音的奥秘，正如我以前略略写过的。 yòng qǐ shì shǐ wǒ zhī dào fú yīn de ào mì , zhèng rú wǒ yǐ qián lüè lüè xiě guò de 。

4 你们念了，就能晓得我深知基督的奥秘。 nǐ men niàn le , jiù néng xiǎo de wǒ shēn zhī jī dū de ào mì 。

5 这奥秘在以前的世代没有叫人知道，像如今藉著圣灵启示他的圣徒和先知一样。 zhè ào mì zài yǐ qián de shì dài méi yǒu jiào rén zhī dào , xiàng rú jīn jí zhù shèng líng qǐ shì tā de shèng tú hé xiān zhī yī yàng 。

6 这奥秘就是外邦人在基督耶稣里，藉著福音，得以同为后嗣，同为一体，同蒙应许。 zhè ào mì jiù shì wài bāng rén zài jī dū yē sū lǐ , jí zhù fú yīn , dé yǐ tóng wèi hòu sì , tóng wèi yī tǐ , tóng méng yīng xǔ 。

7 我作了这福音的执事，是照神的恩赐，这恩赐是照他运行的大能赐给我的。 wǒ zuò le zhè fú yīn de zhí shì , shì zhào shén de ēn cì , zhè ēn cì shì zhào tā yùn xíng de dà néng cì gěi wǒ de 。

8 我本来比众圣徒中最小的还小，然而他还赐我这恩典，叫我把基督那测不透的丰富传给外邦人， wǒ běn lái bǐ zhòng shèng tú zhōng zuì xiǎo de hái xiǎo , rán ér tā hái cì wǒ zhè ēn diǎn , jiào wǒ bǎ jī dū nà cè bù tòu de fēng fù chuán gěi wài bāng rén ,

9 又使众人都明白，这历代以来隐藏在创造万物之神里的奥秘是如何安排的， yòu shǐ zhòng rén dōu míng bái , zhè lì dài yǐ lái yǐn cáng zài chuàng zào wàn wù zhī shén lǐ de ào mì shì rú hé ān pái de ,

10 为要藉著教会使天上执政的、掌权的，现在得知神百般的智慧。 wèi yào jí zhù jiào huì shǐ tiān shàng zhí zhèng de 、 zhǎng quán de , xiàn zài dé zhī shén bǎi bān de zhì huì 。

11 这是照神从万世以前，在我们主基督耶稣里所定的旨意。 zhè shì zhào shén cóng wàn shì yǐ qián , zài wǒ men zhǔ jī dū yē sū lǐ suǒ dìng de zhǐ yì 。

12 我们因信耶稣，就 wǒ men yīn xìn yē sū , jiù zài tā lǐ

confidence through faith in him.

在他里面放胆无惧，笃信不疑地来到神面前。
miàn fàng dǎn wú jù , dù xìn bù yí dì lái dào shén miàn qián 。

Therefore I ask you not to be discouraged at my afflictions on behalf of you, which are your glory.

13 所以，我求你们不要因我为你们所受的患难丧胆，这原是你们的荣耀。
suǒ yǐ , wǒ qiú nǐ men bú yào yīn wǒ wèi nǐ men suǒ shòu de huàn nàn sàng dǎn , zhè yuán shì nǐ men de róng yào 。

On account of this, I bend my knees before the Father,

14 因此，我在父面前屈膝，
yīn cǐ , wǒ zài fù miàn qián qū xī ,

from whom every family in heaven and on earth is named,

15 (天上地上的各家，都是从他得名。)
(tiān shàng dì shàng de gè (huò yì (或译：全) 家，都是 : quán) jiā , dōu shì cóng tā dé míng 。)

that he may grant you according to the riches of his glory to be strengthened with power through his Spirit in the inner person,

16 求他按著他丰盛的荣耀，藉著他的灵，叫你们心里的力量刚强起来，
qiú tā àn zhù tā fēng shèng de róng yào , jí zhù tā de líng , jiào nǐ men xīn lǐ de lì liàng gāng qiáng qǐ lái ,

that Christ may dwell in your hearts through faith (you having been firmly rooted and established in love),

17 使基督因你们的信，住在你们心里，叫你们的爱心有根有基，
shǐ jī dū yīn nǐ men de xìn , zhù zài nǐ men xīn lǐ , jiào nǐ men de ài xīn yǒu gēn yǒu jī ,

in order that you may be strong enough to grasp together with all the saints what is the breadth, and length, and height, and depth,

18 能以和众圣徒一同明白基督的爱是何等长阔高深，
néng yǐ hé zhòng shèng tú yī tóng míng bái jī dū de ài shì hé děng zhǎng kuò gāo shēn ,

and to know the love of Christ that surpasses knowledge, in order that you may be filled up to all the fullness of God.

19 并知道这爱是过于人所能测度的，便叫神一切所充满的，充满了你们。
bìng zhī dào zhè ài shì guò yú rén suǒ néng cè duó de , biàn jiào shén yī qiè suǒ chōng mǎn de , chōng mǎn le nǐ men 。

Now to the one who is able to do beyond all measure more than all that we ask or think, according to the power that is at work in us,

20 神能照着运行在我们心里的大力充充足足地成就一切，超过我们所求所想的。
shén néng zhào zhe yùn xíng zài wǒ men xīn lǐ de dà lì chōng chōng zú zú dì chéng jiù yī qiè , chāo guò wǒ men suǒ qiú suǒ xiǎng de 。

to him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.

21 但愿他在教会中，并在基督耶稣里，得着荣耀，直到世代代，永远永远。阿们！
dàn yuàn tā zài jiào huì zhōng , bìng zài jī dū yē sū lǐ , dé zhe róng yào , zhí dào shì shì dài dài , yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā men !

Ephesians, Chapter 4

Therefore I, the prisoner in the Lord, exhort you to live in a manner worthy of the calling with which you were called:

1 我为主被囚的劝你们：既然蒙召，行事为人就当与蒙召的恩相称。
wǒ wéi zhǔ bèi qiú de quàn nǐ men : jì rán méng zhào , xíng shì wéi rén jiù dāng yǔ méng zhào de ēn xiāng chèn 。

with all humility and gentleness, with patience, putting up with one another in love,

2 凡事谦虚、温柔、忍耐，用爱心互相宽容，
fán shì qiān xū 、 wēn róu 、 rěn nài , yòng ài xīn hù xiāng kuān róng ,

being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace;

3 用和平彼此联络，竭力保守圣灵所赐合而为一的心。
yòng hé píng bǐ cǐ lián luò , jié lì bǎo shǒu shèng líng suǒ cì hé ér wéi yī de xīn 。

one body and one Spirit (just as also you were called with one hope of your calling),

4 身体只有一个，圣灵只有一个，正如你们蒙召同有一个指望。
shēn tǐ zhǐ yǒu yí gè , shèng líng zhǐ yǒu yí gè , zhèng rú nǐ men méng zhào tóng yǒu yí gè zhǐ wàng 。

one Lord, one faith, one baptism,

5 一主，一信，一洗， yī zhǔ , yī xìn , yī xǐ ,

one God and Father of all, who is over all,
and through all, and in all.

6 一神，就是众人的父，超乎众人之上，贯乎众人之中，也住在众人之内。
yī shén , jiù shì zhòng rén de fù ,
chāo hū zhòng rén zhī shàng ,
guàn hū zhòng rén zhī zhōng , yě
zhù zài zhòng rén zhī nèi 。

Now to each one of us was given this grace,
according to the measure of Christ's gift.

7 我们各人蒙恩，都是照基督所量给各人的恩赐。
wǒ men gè rén méng ēn , dōu shì
zhào jī dū suǒ liàng gěi gè rén de ēn
cì 。

Therefore it says, "Ascending on high he led
captivity captive; he gave gifts to men."

8 所以经上说：他升上高天的时候，掳掠了仇敌，将各样的恩赐赏给人。
suǒ yǐ jīng shàng shuō : tā shēng
shàng gāo tiān de shí hòu , lǔ lüè le
chóu dí , jiāng gè yàng de ēn cì
shǎng gěi rén 。

Now "he ascended," what is it, except that
he also descended to the lower regions of the
earth?

9 (既说升上，岂不是先降在地下吗？
(jì shuō shēng shàng , qǐ bù shì
xiān jiàng zài dì xià ma ?

The one who descended himself is also the
one who ascended above all the heavens, in
order that he might fill all things.

10 那降下的，就是升诸天之上要充满万有的。
nà jiàng xià de , jiù shì yuǎn shēng
zhū tiān zhī shàng yào chōng mǎn
wàn yǒu de 。

And he himself gave some as apostles and
some as prophets and some as evangelists
and some as pastors and teachers

11 他所赐的，有使徒，有先知，有传福音的，有牧师和教师，
tā suǒ cì de , yǒu shǐ tú , yǒu xiān
zhī , yǒu chuán fú yīn de , yǒu mù
shī hé jiào shī ,

for the equipping of the saints, for the work
of the ministry, for building up the body of
Christ,

12 为要成全圣徒，各尽其职，建立基督的身体，
wèi yào chéng quán shèng tú , gè jǐn
qí zhí , jiàn lì jī dū de shēn tǐ ,

until we all reach the unity of the faith and
the knowledge of the Son of God, to a
mature man, to a measure of the maturity of
the fullness of Christ,

13 直等到我们众人在真道上同归于一，认识神的儿子，得以长大成人，满有基督长成的身量，
zhí děng dào wǒ men zhòng rén zài
zhēn dào shàng tóng guī yú yī , rèn
shí shén de ér zi , dé yǐ zhǎng dà
rén , mǎn yǒu jī dū zhǎng
chéng de shēn liàng ,

so that we may no longer be infants, tossed
about by waves and carried about by every
wind of teaching, by the trickery of people,
by craftiness with reference to the scheming
of deceit.

14 使我们不再作小孩子，中了人的诡计和欺骗的法术，被一切异教之风摇动，飘来飘去，就随从各样的异端；
shǐ wǒ men bù zài zuò xiǎo hái zi ,
zhōng le rén de guǐ jì hé qī piàn de fǎ
shù , bèi yī qiè yì jiào zhī fēng yáo
dòng , piāo lái piāo qù , jiù suí
cóng gè yàng de yì duān ;

But speaking the truth in love, we are to
grow into him with reference to all things,
who is the head, Christ,

15 惟用爱心说诚实话，凡事长进，连于元首基督，
wéi yòng ài xīn shuō chéng shí huà ,
fán shì zhǎng jìn , lián yú yuán shǒu
jī dū ,

from whom the whole body, joined together
and held together by every supporting
ligament, according to the working by
measure of each single part, the growth of
the body makes for the building up of itself
in love.

16 全身都靠他联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中建立自己。
quán shēn dōu kào tā lián luò dé hé
shì , bǎi jié gè àn gè zhí , zhào zhe
gè tǐ de gōng yòng bǐ cǐ xiāng zhù ,
biàn jiào shēn tǐ jiàn jiàn zēng zhǎng
, zài ài zhōng jiàn lì zì jǐ 。

This therefore I say and testify in the Lord,
that you no longer walk as the Gentiles walk:
in the futility of their mind,

17 所以我说，且在主里确实地说，你们行事不要再像外邦人存虚妄的心行事。
suǒ yǐ wǒ shuō , qiě zài zhǔ lǐ què
shí dì shuō , nǐ men xíng shì bú yào
zài xiàng wài bāng rén cún xū wàng
de xīn xíng shì 。

being darkened in understanding, alienated
from the life of God, because of the

18 他们心地昏昧，与神所赐的生命隔绝了，
tā men xīn dì hūn mèi , yǔ shén
suǒ cì de shēng mìng gé jué le , dōu

ignorance that is in them, because of the hardness of their heart, 都因自己无知, 心里刚 yīn zì jǐ wú zhī , xīn lǐ gāng yìng ; 硬;

who, becoming callous, gave themselves over to licentiousness, for the pursuit of all uncleanness in greediness. 19 良心既然丧尽, 就 liáng xīn jì rán sàng jǐn , jiù fàng 放纵私欲, 贪行种种的 zòng sī yù , tān xíng zhǒng zhǒng 污秽。 de wū huì 。

But you did not learn Christ in this way, 20 你们学了基督, 却 nǐ men xué le jī dū , què bú shì zhè 不是这样。 yàng 。

if indeed you have heard about him, and you were taught by him (just as truth is in Jesus), 21 如果你们听过他的 rú guǒ nǐ men tīng guò tā de dào , 道, 领了他的教, 学了 lǐng le tā de jiào , xué le tā de zhēn 他的真理, lǐ ,

that you take off, according to your former way of life, the old man, who is being destroyed according to deceitful desires, 22 就要脱去你们从前 jiù yào tuō qù nǐ men cóng qián xíng 行为上的旧人, 这旧人 wéi shàng de jiù rén , zhè jiù rén shì 是因私欲的迷惑渐渐变 yīn sī yù de mí huò jiàn jiàn biàn huài 坏的; de ;

be renewed in the spirit of your mind, 23 又要将你们的心志 yòu yào jiāng nǐ men de xīn zhì gǎi 改换一新, huàn yī xīn ,

and put on the new man (in accordance with God), who is created in righteousness and holiness from the truth. 24 并且穿上新人; 这 bìng qiě chuān shàng xīn rén ; zhè 新人是照着 神的形像 xīn rén shì zhào zhe shén de xíng 造的, 有真理的仁义和 xiàng zào de , yǒu zhēn lǐ de rén yì 圣洁。 hé shèng jié 。

Therefore, putting aside the lie, speak truth each one of you with his neighbor, because we are members of one another. 25 所以, 你们要弃绝 suǒ yǐ , nǐ men yào qì jué huǎng yán 谎言, 各人与邻舍说实 , gè rén yǔ lín shè shuō shí huà , 话, 因为我们是互相为 yīn wèi wǒ men shì hù xiāng wèi zhī 肢体。 tǐ 。

Be angry and do not sin; do not let the sun set on your anger, 26 生气却不要犯罪; shēng qì què bú yào fàn zuì ; bù kě 不可含怒到日落, hán nù dào rì luò ,

nor give place to the devil. 27 也不可给魔鬼留地 yě bù kě gěi mó guǐ liú dì bù 步。

The one who steals must steal no longer, but instead must labor, working with his own hands what is good, so that he may have something to share with the one who has need. 28 从前偷窃的, 不要 cóng qián tōu qiè de , bú yào zài tōu 再偷; 总要劳力, 亲手 ; zǒng yào láo lì , qīn shǒu zuò 做正经事, 就可有余分 zhèng jīng shì , jiù kě yǒu yú fēn gěi 给那缺少的人。 nà quē shǎo de rén 。

┌ No rotten word must proceed ┐ from your mouth, but only something good for the building up of the need, in order that it may give grace to those who hear, 29 污秽的言语一句不 wū huì de yán yǔ yī jù bù kě chū kǒu 可出口, 只要随事说造 , zhǐ yào suí shì shuō zào jiù rén de 就人的好话, 叫听见的 hǎo huà , jiào tīng jiàn de rén dé yì 人得益处。 chù 。

and do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption. 30 不要叫 神的圣灵 bú yào jiào shén de shèng líng dān 担忧; 你们原是受了他 yōu ; nǐ men yuán shì shòu le tā de 的印记, 等候得赎的日 yìn jì , děng hòu dé shú de rì zi lái 子来到。 dào 。

All bitterness, and rage, and wrath, and clamor, and abusive speech, must be removed from you, together with all wickedness. 31 一切苦毒、恼恨、 yī qiè kǔ dú 、 nǎo hèn 、 fèn nù 、 忿怒、嚷闹、毁谤, 并 rǎng nào 、 huǐ bàng , bìng yī qiè 一切的恶毒 (或译: 阴 de è dú (huò yì : yīn dú) , dōu 毒), 都当从你们中间 dāng cóng nǐ men zhōng jiān chú diào 除掉; ;

Become kind toward one another, compassionate, forgiving one another, just as 32 并要以恩慈相待, bìng yào yǐ ēn cí xiāng dài , cún lián 存怜悯的心, 彼此饶 mǐn de xīn , bǐ cǐ rǎo shù , zhèng

also God in Christ has forgiven you.

恕，正如 神在基督里 *rú shén zài jī dū lǐ* 饶恕了你们一样。 *ráo shù le nǐ men yī yàng 。*

Ephesians, Chapter 5

Therefore become imitators of God, as beloved children,

1 所以，你们该效法 神，好像蒙慈爱的儿女一样。 *suǒ yǐ , nǐ men gāi xiào fǎ shén , hǎo xiàng méng cí ài de ér nǚ yī yàng 。*

and live in love, just as also Christ loved us, and gave himself for us an offering and sacrifice to God for a fragrant smell.

2 也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物，献与神。 *yě yào píng ài xīn xíng shì , zhèng rú jī dū ài wǒ men , wèi wǒ men shě le zì jǐ , dàng zuò xīn xiāng de gòng wù hé jì wù , xiàn yǔ shén 。*

But sexual immorality, and all uncleanness, or greediness, must not even be named among you (as is fitting for saints),

3 至于淫乱并一切污秽，或是贪婪，在你们中间连提都不可，方合圣徒的体统。 *zhì yú yín luàn bìng yī qiè wū huì , huò shì tān lán , zài nǐ men zhōng jiān lián tí dōu bù kě , fāng hé shèng tú de tǐ tǒng 。*

and obscenity, and foolish talk, or coarse jesting (which are not proper), but rather thanksgiving.

4 淫词、妄语，和戏笑的话都不相宜；总要说感谢的话。 *yín cí 、 wàng yǔ , hé xì xiào de huà dōu bù xiāng yí ; zǒng yào shuō gǎn xiè de huà 。*

For this you know \perp for certain \perp , that every sexually immoral person, or unclean person, or greedy person (who is an idolater), does not have an inheritance in the kingdom of Christ and God.

5 因为你们确实地知道，无论是淫乱的，是污秽的，是有贪心的，在基督和神的国里都是无分的。有贪心的，就与拜偶像的一样。 *yīn wèi nǐ men què shí dì zhī dào , wú lùn shì yín luàn de , shì wū huì de , shì yǒu tān xīn de , zài jī dū hé shén de guó lǐ dōu shì wú fēn de 。 yǒu tān xīn de , jiù yǔ bài ǒu xiàng de yī yàng 。*

Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God is coming on the sons of disobedience.

6 不要被人虚浮的话欺哄；因这些事，神的忿怒必临到那悖逆之子。 *bú yào bèi rén xū fú de huà qī hǒng ; yīn zhè xiē shì , shén de fèn nù bì lín dào nà bèi nì zhī zǐ 。*

Therefore do not be sharers with them,

7 所以，你们不要与他们同伙。 *suǒ yǐ , nǐ men bú yào yǔ tā men tóng huǒ 。*

for you were formerly darkness, but now you are light in the Lord. Live like children of light

8 从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人就当像光明的子女。 *cóng qián nǐ men shì àn mèi de , dàn rú jīn zài zhǔ lǐ miàn shì guāng míng de , xíng shì wéi rén jiù dāng xiàng guāng míng de zǐ nǚ 。*

(for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),

9 光明所结的果子就是一切良善、公义、诚实。 *guāng míng suǒ jié de guǒ zi jiù shì yī qiè liáng shàn 、 gōng yì 、 chéng shí 。*

trying to learn what is well-pleasing to the Lord.

10 总要察验何为主所喜悦的事。 *zǒng yào chá yàn hé wéi zhǔ suǒ yuè de shì 。*

And do not participate in the unfruitful deeds of darkness, but rather even expose them.

11 那暗昧无益的事，不要与人同行，倒要责备行这事的人； *nà àn mèi wú yì de shì , bú yào yǔ rén tóng háng , dào yào zé bèi xíng zhè shì de rén ;*

For it is shameful even to speak about the things being done by them in secret,

12 因为他们暗中所行的，就是提起来也是可耻的。 *yīn wèi tā men àn zhōng suǒ xíng de , jiù shì tí qǐ lái yě shì kě chǐ de 。*

but all things exposed by the light are made visible,

13 凡事受了责备，就被光显明出来，因为一 *fán shì shòu le zé bèi , jiù bèi guāng xiǎn míng chū lái , yīn wèi yī qiè*

for everything made visible is light.
Therefore it says, Wake up, sleeper, and rise from the dead, and Christ will shine on you.

Therefore, consider carefully how you live, not as unwise but as wise,

making the most of the time because the days are evil.

Because of this do not become foolish, but understand what the will of the Lord is.

And do not be drunk with wine (in which is dissipation), but be filled by the Spirit,

speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and singing praise in your heart to the Lord,

giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to the God and Father,

being subject to one another out of reverence for Christ

—wives to their own husbands as to the Lord,

because the husband is the head of the wife, as also Christ is the head of the church (he himself being the Savior of the body).

But as the church is subject to Christ, thus also wives should be subject to their husbands in everything.

Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church, and gave himself for her;

in order that he might sanctify her by cleansing her with the washing of water by the word;

in order that he might present to himself the church glorious, not having a spot or wrinkle or any such thing, but that she may be holy and blameless.

Thus also husbands ought to love their own wives as their own bodies. The one who loves his own wife loves himself.

切能显明的就是光。 néng xiǎn míng de jiù shì guāng 。

14 所以主说：你这睡着的人当醒过来，从死里复活！基督就要光照你了。 suǒ yǐ zhǔ shuō : nǐ zhè shuì zhāo de rén dāng xǐng guò lái , cóng sǐ lǐ fù huó ! jī dū jiù yào guāng zhào nǐ le 。

15 你们要谨慎行事，不要像愚昧人，当像智慧人。 nǐ men yào jǐn shèn xíng shì , bú yào xiàng yú mèi rén , dāng xiàng zhì huì rén 。

16 要爱惜光阴，因为现今的世代邪恶。 yào ài xī guāng yīn , yīn wèi xiàn jīn de shì dài xié è 。

17 不要作糊涂人，要明白主的旨意如何。 bú yào zuò hú tú rén , yào míng bái zhǔ de zhǐ yì rú hé 。

18 不要醉酒，酒能使人放荡；乃要被圣灵充满。 bú yào zuì jiǔ , jiǔ néng shǐ rén fàng dàng ; nǎi yào bèi shèng líng chōng mǎn 。

19 当用诗章、颂词、灵歌彼此对说，口唱心和地赞美主。 dāng yòng shī zhāng 、 sòng cí 、 líng gē bǐ cǐ duì shuō , kǒu chàng xīn hé dì zàn měi zhǔ 。

20 凡事要奉我们主耶稣基督的名常常感谢父神。 fán shì yào fèng wǒ men zhǔ yē sū jī dū de míng cháng cháng gǎn xiè fù shén 。

21 又当存敬畏基督的心，彼此顺服。 yòu dāng cún jìng wèi jī dū de xīn , bǐ cǐ shùn fú 。

22 你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，如同顺服主。 nǐ men zuò qī zǐ de , dāng shùn fú zì jǐ de zhàng fū , rú tóng shùn fú zhǔ 。

23 因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是教会全体的救主。 yīn wèi zhàng fū shì qī zǐ de tóu , rú tóng jī dū shì jiào huì de tóu ; tā yòu shì jiào huì quán tǐ de jiù zhǔ 。

24 教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服丈夫。 jiào huì zěnyàng shùn fú jī dū , qī zǐ yě yào zěnyàng fán shì shùn fú zhàng fū 。

25 你们作丈夫的，要爱你们的妻子，正如基督爱教会，为教会舍己。 nǐ men zuò zhàng fū de , yào ài nǐ men de qī zǐ , zhèng rú jī dū ài jiào huì , wèi jiào huì shě jǐ 。

26 要用水藉著道把教会洗净，成为圣洁， yào yòng shuǐ jí zhù dào bǎ jiào huì xǐ jìng , chéng wéi shèng jié ,

27 可以献给自己，作个荣耀的教会，毫无玷污、皱纹等类的病，乃是圣洁没有瑕疵的。 kě yǐ xiàn gěi zì jǐ , zuò gè róng yào de jiào huì , háo wú diàn wū 、 zhòu wén děng lèi de bìng , nǎi shì shèng jié méi yǒu xiá cǐ de 。

28 丈夫也当照样爱妻子，如同爱自己的身子；爱妻子便是爱自己了。 zhàng fū yě dāng zhào yàng ài qī zǐ , rú tóng ài zì jǐ de shēn zi ; ài qī zǐ biàn shì ài zì jǐ le 。

For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, just as also Christ does the church,

because we are members of his body.

“For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh.”

(This mystery is great, but I am speaking with reference to Christ and the church.)

Only you also, each one of you, must thus love his own wife as himself, and the wife must respect her husband.

Ephesians, Chapter 6

Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

“Honor your father and mother” (which is the first commandment with a promise),

“in order that it may be well with you, and you may live a long time on the earth.”

And fathers, do not make your children angry, but bring them up in the discipline and instruction of the Lord.

Slaves, obey your earthly masters with fear and trembling, in the sincerity of your heart, as to Christ,

not while being watched, as people pleasers, but as slaves of Christ doing the will of God from the heart,

serving with goodwill as to the Lord and not to people,

because you know that each one of you, whatever good he should do, this he will receive back from the Lord, whether slave or free.

And masters, do the same things to them, giving up threats, knowing that both their

29 从来没有人恨恶自己的身子，总是保养顾惜，正像基督待教会一样，

30 因我们是他身上的肢体（有古卷加：就是他的骨他的肉）。

31 为这个缘故，人要离开父母，与妻子联合，二人成为一体。

32 这是极大的奥秘，但我是指著基督和教会说的。

33 然而，你们各人都当爱妻子，如同爱自己一样。妻子也当敬重她的丈夫。

1 你们作儿女的，要在主里听从父母，这是理所当然的。

2 「要孝敬父母，使你得福，在世长寿。」这是第一条带应许的诫命。

3 a a

4 你们作父亲的，不要惹儿女的气，只要照着主的教训和警戒养育他们。

5 你们作仆人的，要惧怕战兢，用诚实的心听从你们肉身的主人，好像听从基督一般。

6 不要只在眼前事奉，像是讨人喜欢的，要像基督的仆人，从心里遵行神的旨意。

7 甘心事奉，好像服事主，不像服事人。

8 因为晓得各人所行的善事，不论是为奴的，是自主的，都必按所行的得主的赏赐。

9 你们作主人的，待仆人也是一理，不要威吓

Lord and yours is in heaven, and there is no partiality with him.

Finally, become strong in the Lord and in the might of his strength.

Put on the full armor of God, so that you may be able to stand against the stratagems of the devil,

because our struggle is not against blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the world rulers of this darkness, against the spiritual forces of wickedness in the heavenly places.

Because of this, take up the full armor of God, in order that you may be able to resist in the evil day, and having done everything, to stand.

Stand therefore, girding your waist with truth, and putting on the breastplate of righteousness,

and binding shoes under your feet with the preparation of the good news of peace,

in everything taking up the shield of faith, with which you are able to quench all the flaming arrows of the evil one,

and receive the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God,

with all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and to this end being alert with all perseverance and supplication for all the saints,

and for me, that a word may be given to me at the opening of my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,

for the sake of which I am an ambassador in chains, that I in them I may speak freely, as it is necessary for me to speak.

Now, so that you also may know my circumstances, what I am doing, Tychicus,

他们。因为知道，他们。 yīn wèi zhī dào , tā men hé nǐ
和你们同有一位主在天 men tóng yǒu yī wèi zhǔ zài tiān
上；他并不偏待人。 shàng ; tā bìng bù piān dài rén 。

10 我还有未了的话： wǒ hái yǒu mò liǎo de huà : nǐ men
你们要靠着主，倚赖他 yào靠着 zhǔ , yǐ lài tā de dà
的大能大力作刚强的 néng dà lì zuò gāng qiáng de rén 。
人。

11 要穿戴 神所赐的 yào chuān dài shén suǒ cì de quán
全副军装，就能抵挡魔 fù jūn zhuāng , jiù néng dǐ dǎng mó
鬼的诡计。 guǐ de guǐ jì 。

12 因我们并不是与属 yīn wǒ men bìng bú shì yǔ shǔ xuè qì
血气的争战（原文是摔 de zhēng zhàn (yuán wén shì shuāi
跤；下同），乃是与那 jiāo ; xià tóng) , nǎi shì yǔ nà xiē
些执政的、掌权的、管 zhí zhèng de 、 zhǎng quán de 、
辖这幽暗世界的，以及 guǎn xiá zhè yōu àn shì jiè de , yǐ jí
天空属灵气的恶魔争 tiān kōng shǔ líng qì de è mó zhēng
战。 zhàn 。

13 所以，要拿起 神 suǒ yǐ , yào ná qǐ shén suǒ cì de
所赐的全副军装，好在 quán fù jūn zhuāng , hǎo zài mó nàn
磨难的日子抵挡仇敌， de rì zi dǐ dǎng chóu dí , bìng qiě
并且成就了一切，还能 chéng jiù le yī qiè , hái néng zhàn lì
站立得住。 dé zhù 。

14 所以要站稳了，用 suǒ yǐ yào zhàn wěn le , yòng zhēn
真理当作带子束腰，用 lǐ dàng zuò dài zi shù yāo , yòng
公义当作护心镜遮胸， gōng yì dàng zuò hù xīn jìng zhē
xiōng ,

15 又用平安的福音当 yòu yòng píng ān de fú yīn dàng zuò
作预备走路的鞋穿在脚 yù bèi zǒu lù de xié chuān zài jiǎo
上。 shàng 。

16 此外，又拿着信德 cǐ wài , yòu ná zhe xìn dé dàng zuò
当作盾牌，可以灭尽那 dùn pái , kě yǐ miè jīn nà è zhě yī
恶者一切的火箭； qiè de huǒ jiàn ;

17 并戴上救恩的头 bìng dài shàng jiù ēn de tóu kuī , ná
盔，拿着圣灵的宝剑， zhe shèng líng de bǎo jiàn , jiù shì
就是 神的道； shén de dào ;

18 靠着圣灵，随时多 kào zhe shèng líng , suí shí duō fāng
方祷告祈求；并要在此 dǎo gào qí qiú ; bìng yào zài cǐ jǐng
警醒不倦，为众圣徒祈 xǐng bù juàn , wèi zhòng shèng tú qí
求， qiú ,

19 也为我祈求，使我 yě wèi wǒ qí qiú , shǐ wǒ dé zhe
得着口才，能以放胆开 kǒu cái , néng yǐ fàng dǎn kāi kǒu
口讲明福音的奥秘， jiǎng míng fú yīn de ào mì ,

20 （我为这福音的奥 (wǒ wèi zhè fú yīn de ào mì zuò le
秘作了带锁链的使 dài suǒ liàn de shǐ zhě ,) bìng shǐ
者，) 并使我照着当尽 wǒ zhào zhe dāng jìn de běn fèn fāng
的本分放胆讲论。 dǎn jiǎng lùn 。

21 今有所亲爱、忠心 jīn yǒu suǒ qīn ài 、 zhōng xīn shì
事奉主的兄弟推基古， fèng zhǔ de xiōng dì tuī jī gǔ , tā

my dear brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things,

whom I have sent to you for this very reason, that you may know our circumstances, and he may encourage your hearts.

Peace to the brothers and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Grace be with all who love our Lord Jesus Christ in incorruptibility.

Philippians, Chapter 1

Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, together with the overseers and deacons.

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I give thanks to my God upon my every remembrance of you,

always in my every prayer for all of you, making the prayer with joy,

because of your participation in the gospel from the first day until now,

convinced of this same thing, that the one who began a good work in you will finish it until the day of Christ Jesus,

just as it is right for me to think this about all of you, because I have you in my heart, since both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel all of you are sharers of grace with me.

For God is my witness, that I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

And this I pray: that your love may abound still more and more in knowledge and all discernment,

他要把我的事情, 并我 yào bǎ wǒ de shì qíng , bìng wǒ de 的景况如何全告诉你 jǐng kuàng rú hé quán gào sù nǐ men 们, 叫你们知道。 , jiào nǐ men zhī dào 。

22 我特意打发他到你 wǒ tè yì dǎ fā tā dào nǐ men nà lǐ qù 们那里去, 好叫你们知 , hǎo jiào nǐ men zhī dào wǒ men de 道我们的光景, 又叫他 guāng jǐng , yòu jiào tā ān wèi nǐ 安慰你们的心。 men de xīn 。

23 愿平安、仁爱、信 yuàn píng ān 、 rén ài 、 xìn xīn 心从父 shén hé zhǔ yē sū jī dū guī 督归与弟兄们! cóng fù shén hé zhǔ yē sū jī dū guī yǔ dì xiōng men !

24 并愿所有诚心爱我 bìng yuàn suǒ yǒu chéng xīn ài wǒ 们主耶稣基督的人都蒙 men zhǔ yē sū jī dū de rén dōu méng 恩惠! ēn huì !

1 基督耶稣的仆人保罗 jī dū yē sū de pú rén bǎo luó hé tí mó 和提摩太写信给凡住腓 tài xiě xìn gěi fán zhù féi lì bǐ 、 zài jī 立比、在基督耶稣里的 dū yē sū lǐ de zhòng shèng tú , hé 众圣徒, 和诸位监督, zhū wèi jiān dū , zhū wèi zhí shì 。 诸位执事。

2 愿恩惠、平安从 shén yuàn ēn huì 、 píng ān cóng shén 我们的父并主耶稣基督 wǒ men de fù bìng zhǔ yē sū jī dū guī 归与你们! yǔ nǐ men !

3 我每逢想念你们, 就 wǒ měi féng xiǎng niàn nǐ men , jiù 感谢我的 shén ; gǎn xiè wǒ de shén ;

4 每逢为你们众人祈求 měi féng wèi nǐ men zhòng rén qí qiú 的时候, 常是欢欢喜喜 de shí hòu , cháng shì huān huān xǐ 地祈求。 xǐ dì qí qiú 。

5 因为从头一天直到如 yīn wèi cóng tóu yī tiān zhí dào rú jīn 今, 你们是同心合意地 , nǐ men shì tóng xīn hé yì dì xīng 兴旺福音。 wàng fú yīn 。

6 我深信那在你们心里 wǒ shēn xìn nà zài nǐ men xīn lǐ dòng 动了善工的, 必成全这 le shàn gōng de , bì chéng quán zhè 工, 直到耶稣基督的日 gōng , zhí dào yē sū jī dū de rì zi 。 子。

7 我为你们众人有这样 wǒ wèi nǐ men zhòng rén yǒu zhè 的意念, 原是应当的; yàng de yì niàn , yuán shì yīng dāng 因你们常在我心里, 无 de ; yīn nǐ men cháng zài wǒ xīn lǐ 论我是在捆锁之中, 是 , wú lùn wǒ shì zài kǔn suǒ zhī 辩明证实福音的时候, zhōng , shì biàn míng zhèng shí fú 你们都与我一同得恩。 yīn de shí hòu , nǐ men dōu yǔ wǒ yī tóng dé ēn 。

8 我体会基督耶稣的心 wǒ tǐ huì jī dū yē sū de xīn cháng , 肠, 切切地想念你们众 qiē qiē dì xiǎng niàn nǐ men zhòng 人; 这是 shén kě yǐ gěi wǒ 神可以给我 zuò jiàn zhèng de 。 作见证的。

9 我所祷告的, 就是要 wǒ suǒ dǎo gào de , jiù shì yào nǐ 你们的爱心在知识和各 men de ài xīn zài zhī shí hé gè yàng 样见识上多而又多, jiàn shí shàng duō ér yòu duō ,

so that you may approve what is superior, in order that you may be sincere and blameless in the day of Christ,

having been filled with the fruit of righteousness which comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

Now I want you to know, brothers, that \perp my circumstances \perp have happened instead for the progress of the gospel,

so that my imprisonment in Christ has become known in the whole praetorium and to all the rest,

and most of the brothers, trusting in the Lord because of my imprisonment, dare even more to speak the word without fear.

Some even because of envy and strife preach Christ, but some also because of good will.

The latter do so from love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.

The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking to raise up affliction in my imprisonment.

\perp What is the result? \perp Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed, and in this I rejoice. But also I will rejoice,

for I know that this will turn out to me for deliverance through your prayer and the support of the Spirit of Jesus Christ,

according to my eager expectation and hope, that I will be put to shame in nothing, but with all boldness, even now as always Christ will be exalted in my body, whether through life or through death.

For to me to live is Christ and to die is gain.

But if it is to live in the flesh, this is fruitful work for me, and which I will prefer I do not know.

10 使你们能分别是非 (或译: 喜爱那美好的事), 作诚实无过的人, 直到基督的日子; shǐ nǐ men néng fēn bié shì fēi (huò yì : xǐ ài nà měi hǎo de shì) , zuò chéng shí wú guò de rén , zhí dào jī dū de rì zi ;

11 并靠着耶稣基督充满了仁义的果子, 叫荣耀称赞归与神。 bìng kào zhe yē sū jī dū jié mǎn le rén yì de guǒ zi , jiào róng yào chēng zàn guān yǔ shén 。

12 弟兄们, 我愿意你们知道, 我所遭遇的事更是叫福音兴旺, dì xiōng men , wǒ yuàn yì nǐ men zhī dào , wǒ suǒ zāo yù de shì gèng shì jiào fú yīn xīng wàng ,

13 以致我受的捆锁在御营全军和其余的人中, 已经显明是为基督的缘故。 yǐ zhì wǒ shòu de kǔn suǒ zài yù yíng quán jūn hé qí yú de rén zhōng , yǐ jīng xiǎn míng shì wèi jī dū de yuán gù 。

14 并且那在主里的弟兄多半因我受的捆锁就笃信不疑, 越发放胆传神的道, 无所惧怕。 bìng qiě nà zài zhǔ lǐ de dì xiōng duō bàn yīn wǒ shòu de kǔn suǒ jiù dǔ xìn bù yí , yuè fā fàng dǎn chuán shén de dào , wú suǒ jù pà 。

15 有的传基督是出于嫉妒纷争, 也有的是出于好意。 yǒu de chuán jī dū shì chū yú jí dù fēn zhēng , yě yǒu de shì chū yú hǎo yì 。

16 这一等是出于爱心, 知道我是为辩明福音设立的; zhè yī děng shì chū yú ài xīn , zhī dào wǒ shì wèi biàn míng fú yīn shè lì de ;

17 那一等传基督是出于结党, 并不诚实, 意思要加增我捆锁的苦楚。 nà yī děng chuán jī dū shì chū yú jié dǎng , bìng bù chéng shí , yì sī yào jiā zēng wǒ kǔn suǒ de kǔ chǔ 。

18 这有何妨呢? 或是假意, 或是真心, 无论怎样, 基督究竟被传开了。为此, 我就欢喜, 并且还要欢喜; zhè yǒu hé fáng ne ? huò shì jiǎ yì huò shì zhēn xīn , wú lùn zěn yàng , jī dū jiū jìng bèi chuán kāi le 。 wèi cǐ , wǒ jiù huān xǐ , bìng qiě hái yào huān xǐ ;

19 因为我知道, 这事藉着你们的祈祷和耶稣基督之灵的帮助, 终必叫我得救。 yīn wèi wǒ zhī dào , zhè shì jí zhù nǐ men de qí dǎo hé yē sū jī dū zhī líng de bāng zhù , zhōng bì jiào wǒ dé jiù 。

20 照着我所切慕、所盼望的, 没有一事叫我羞愧。只要凡事放胆, 无论是生是死, 总叫基督在我身上照常显大。 zhào zhe wǒ suǒ qiè mù 、 suǒ pàn wàng de , méi yǒu yī shì jiào wǒ xiū kuì 。 zhǐ yào fán shì fàng dǎn , wú lùn shì shēng shì sǐ , zǒng jiào jī dū zài wǒ shēn shàng zhào cháng xiǎn dà 。

21 因我活着就是基督, 我死了就有益处。 yīn wǒ huó zhe jiù shì jī dū , wǒ sǐ le jiù yǒu yì chù 。

22 但我在肉身活着, 若成就我工夫的果子, dàn wǒ zài ròu shēn huó zhe , ruò chéng jiù wǒ gōng fū de guǒ zi , wǒ

But I am hard pressed \perp between the two options \perp , having the desire to depart and to be with Christ, \perp for this is very much better \perp .

But to stay on in the flesh is more necessary for your sake.

And because I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in the faith,

so that what you can be proud of may increase in Christ Jesus because of me through my return again to you.

Only lead your lives in a manner worthy of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent I hear \perp your circumstances \perp , that you are standing firm in one spirit, with one soul contending side by side for the faith of the gospel,

and not letting yourselves be intimidated in anything by your opponents, which is a sign of destruction to them, but of your salvation, and this from God,

because to you has been graciously granted on behalf of Christ not only to believe in him, but also to suffer on behalf of him,

having the same struggle which you saw in me and now hear about in me.

Philippians, Chapter 2

Therefore, if there is any encouragement in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any affection and compassion,

complete my joy, so that \perp you are in agreement \perp , having the same love, united in spirit, \perp having one purpose \perp .

Do nothing according to selfish ambition or

我就不知道该挑选甚么。

23 我正在两难之间, 情愿离世与基督同在, 因为这是好得无比的。

24 然而, 我在肉身活着, 为你们更是要紧的。

25 我既然这样深信, 就知道仍要住在世间, 且与你们众人同住, 使你们在所信的道上又长进又喜乐,

26 叫你们在基督耶稣里的欢乐, 因我再到你们那里去, 就越发加增。

27 只要你们行事为人 与基督的福音相称, 叫我或来见你们, 或不在你们那里, 可以听见你们的景况, 知道你们同有一个心志, 站立得稳, 为所信的福音齐心努力。

28 凡事不怕敌人的惊吓, 这是证明他们沉沦, 你们得救都是出于神。

29 因为你们蒙恩, 不但得以信服基督, 并要为他受苦。

30 你们的争战, 就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。

1 所以, 在基督里若有甚么劝勉, 爱心有甚么安慰, 圣灵有甚么交通, 心中有甚么慈悲怜悯,

2 你们就要意念相同, 爱心相同, 有一样的心思, 有一样的意念, 使我的喜乐可以满足。

3 凡事不可结党, 不可

jiù bù zhī dào gāi tiāo xuǎn shèn me
。

wǒ zhèng zài liǎng nán zhī jiān ,
qíng yuàn lí shì yǔ jī dū tóng zài ,
yīn wèi zhè shì hǎo dé wú bǐ de 。

rán ér , wǒ zài ròu shēn huó zhe ,
wèi nǐ men gèng shì yào jǐn de 。

wǒ jì rán zhè yàng shēn xìn , jiù zhī
dào réng yào zhù zài shì jiān , qiě
yǔ nǐ men zhòng rén tóng zhù , shǐ
nǐ men zài suǒ xìn de dào shàng yòu
zhǎng jìn yòu xǐ lè ,

jiào nǐ men zài jī dū yē sū lǐ de huān
lè , yīn wǒ zài dào nǐ men nà lǐ qù
 , jiù yuè fā jiā zēng 。

zhǐ yào nǐ men xíng shì wéi rén yǔ jī
dū de fú yīn xiāng chèn , jiào wǒ
huò lái jiàn nǐ men , huò bù zài nǐ
men nà lǐ , kě yǐ tīng jiàn nǐ men de
jǐng kuàng , zhī dào nǐ men tóng
yǒu yī gè xīn zhì , zhàn lì dé wěn ,
wèi suǒ xìn de fú yīn qí xīn nǔ lì 。

fán shì bù pà dí rén de jīng xià , zhè
shì zhèng míng tā men chén lún , nǐ
men dé jiù dōu shì chū yú shén 。

yīn wèi nǐ men méng ēn , bù dàn dé
yǐ xìn fú jī dū , bìng yào wèi tā shòu
kǔ 。

nǐ men de zhēng zhàn , jiù yǔ nǐ
men zài wǒ shēn shàng cóng qián suǒ
kàn jiàn 、 xiàn zài suǒ tīng jiàn de yī
yàng 。

suǒ yǐ , zài jī dū lǐ ruò yǒu shèn me
quàn miǎn , ài xīn yǒu shèn me ān
wèi , shèng líng yǒu shèn me jiāo
tōng , xīn zhōng yǒu shèn me cí bēi
lián mǐn ,

nǐ men jiù yào yì niàn xiāng tóng ,
ài xīn xiāng tóng , yǒu yī yàng de
xīn sī , yǒu yī yàng de yì niàn , shǐ
wǒ de xǐ lè kě yǐ mǎn zú 。

fán shì bù kě jié dǎng , bù kě tān tú

according to empty conceit, but in humility considering one another better than yourselves,

each of you not looking out for your own interests, but also each of you for the interests of others.

Think this in yourselves which was also in Christ Jesus,

who, existing in the form of God, did not consider being equal with God something to be grasped,

but emptied himself by taking the form of a slave, by becoming in the likeness of people. And being found in appearance like a man,

he humbled himself by becoming obedient to the point of death, that is, death on a cross.

Therefore also God exalted him and graciously granted him the name above every name,

so that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven and of those on earth and of those under the earth,

and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Therefore my dear friends, just as you have always obeyed, not as in my presence only but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

For the one at work in you, both to will and to work for his good pleasure, is God.

Do all things without grumbling and disputing,

in order that you may become blameless and innocent, children of God without fault in the midst of a crooked and perverted generation, among whom you shine as stars in the world,

holding fast to the word of life, for a source of pride to me in the day of Christ, that I did

贪图虚浮的荣耀；只要存心谦卑，各人看别人比自己强。

4 各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。

5 你们当以基督耶稣的心为心：

6 他本有神的形像，不以自己与神同等为强夺的；

7 反倒虚己，取了奴仆的形像，成为人的样式；

8 既有人的样子，就自己卑微，存心顺服，以至于死，且死在十字架上。

9 所以，神将他升为至高，又赐给他那超乎万名之上的名，

10 叫一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶稣的名无不屈膝，

11 无不口称「耶稣基督为主」，使荣耀归与父神。

12 这样看来，我亲爱的弟兄，你们既是常顺服的，不但我在你们那里，就是我如今不在你们那里，更是顺服的，就当恐惧战兢做成你们得救的工夫。

13 因为你们立志行事都是神在你们心里运行，为要成就他的美意。

14 凡所行的，都不要发怨言，起争论，

15 使你们无可指摘，诚实无伪，在这弯曲悖谬的世代作神无瑕疵的儿女。你们显在这世代中，好像明光照耀，

16 将生命的道表明出来，叫我在基督的日子

not run in vain or labor in vain.

But even if I am being poured out as a drink offering on the sacrifice and service of your faith, I rejoice and rejoice with all of you.

And in the same way also you rejoice and rejoice with me.

But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I also may be encouraged when I know your circumstances.

For I have no one like-minded who will sincerely be concerned about your circumstances.

For they all seek their own interests, not those of Jesus Christ.

But you know his proven character, that like a child with a father he served with me for the gospel.

Therefore I hope to send him at once, as soon as I see my circumstances.

And I am convinced in the Lord that I myself will arrive shortly also.

But I considered it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, but your messenger and servant of my need,

because he was longing for all of you and was distressed because you had heard that he was sick.

For indeed he was sick, coming near to death, but God had mercy on him and not on him only, but also on me, so that I would not have grief upon grief.

Therefore I am sending him with special urgency, in order that when you see him again you may rejoice, and I may be less anxious.

Therefore welcome him in the Lord with all

好夸我没有空跑，也没有徒劳。
kuā wǒ méi yǒu kòng pǎo , yě méi yǒu tú láo 。

17 我以你们的信心为供献的祭物，我若被浇灌在其上，也是喜乐，并且与你们众人一同喜乐。
wǒ yǐ nǐ men de xìn xīn wèi gòng xiàn de jì wù , wǒ ruò bèi jiāo diàn zài qí shàng , yě shì xǐ lè , bìng qiě yǔ nǐ men zhòng rén yī tóng xǐ lè 。

18 你们也要照样喜乐，并且与我一同喜乐。
nǐ men yě yào zhào yàng xǐ lè , bìng qiě yǔ wǒ yī tóng xǐ lè 。

19 我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们，叫我知道你们的事，心里就得着安慰。
wǒ kào zhǔ yē sū zhǐ wàng kuài dǎ fā tí mó tài qù jiàn nǐ men , jiào wǒ zhī dào nǐ men de shì , xīn lǐ jiù dé zhe ān wèi 。

20 因为我没有别人与我同心，实在挂念你们的事。
yīn wèi wǒ méi yǒu bié rén yǔ wǒ tóng xīn , shí zài guà niàn nǐ men de shì 。

21 别人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。
bié rén dōu qiú zì jǐ de shì , bìng bù qiú yē sū jī dū de shì 。

22 但你们知道提摩太的明证；他兴旺福音，与我同劳，待我像儿子待父亲一样。
dàn nǐ men zhī dào tí mó tài de míng zhèng ; tā xīng wàng fú yīn , yǔ wǒ tóng láo , dài wǒ xiàng ér zǐ dài fù qīn yī yàng 。

23 所以，我一看出我的事要怎样了结，就盼望立刻打发他去；
suǒ yǐ , wǒ yī kàn chū wǒ de shì yào zěn yàng liǎo jié , jiù pàn wàng lì kè dǎ fā tā qù ;

24 但我靠着主自信我也必快去。
dàn wǒ kào zhe zhǔ zì xìn wǒ yě bì kuài qù 。

25 然而，我想必须打发以巴弗提到你们那里去。他是我的兄弟，与我一同做工，一同当兵，是你们所差遣的，也是供给我需用的。
rán ér , wǒ xiǎng bì xū dǎ fā yǐ bā fú tí dào nǐ men nà lǐ qù 。 tā shì wǒ de xiōng dì , yǔ wǒ yī tóng zuò gōng , yī tóng dāng bīng , shì nǐ men suǒ chāi qiǎn de , yě shì gòng jǐ wǒ xū yòng de 。

26 他很想念你们众人，并且极其难过，因为你们听见他病了。
tā hěn xiǎng niàn nǐ men zhòng rén , bìng qiě jí qí nán guò , yīn wèi nǐ men tīng jiàn tā bìng le 。

27 他实在是病了，几乎要死；然而神怜恤他，不但怜恤他，也怜恤我，免得我忧上加忧。
tā shí zài shì bìng le , jī hū yào sǐ ; rán ér shén lián xù tā , bù dàn lián xù tā , yě lián xù wǒ , miǎn de wǒ yōu shàng jiā yōu 。

28 所以我越发急速打发他去，叫你们再见他，就可以喜乐，我也可以减少些忧愁。
suǒ yǐ wǒ yuè fā jí sù dǎ fā tā qù , jiào nǐ men zài jiàn tā , jiù kě yǐ xǐ lè , wǒ yě kě yǐ shǎo xiē yōu chóu 。

joy, and consider such people highly honored,

because on account of the work of Christ he came near to the point of death, risking his life in order that he might make up for your inability to serve me .

Philippians, Chapter 3

Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you is not troublesome to me, but is a safeguard for you.

Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the mutilation.

For we are the circumcision, the ones who worship by the Spirit of God and boast in Christ Jesus and do not put confidence in the flesh,

although I could have confidence even in the flesh. If anyone else thinks to put confidence in the flesh, I can do so more:

┆ circumcised on the eighth day ┆, from the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born from Hebrews, according to the law a Pharisee,

according to zeal persecuting the church, according to the righteousness in the law being blameless.

But whatever things were gain to me, these things I have considered loss because of Christ.

┆ More than that ┆, I even consider all things to be loss because of the surpassing greatness of the knowledge of Christ Jesus my Lord, for the sake of whom I have suffered the loss of all things, and consider them dung, in order that I may gain Christ

and may be found in him, not having my righteousness which is from the law, but which is through faith in Christ, the righteousness from God on the basis of faith,

so that I may know him and the power of his resurrection and the fellowship of his

29 故此，你们要在主里欢欢乐乐地接待他，而且要尊重这样的人；
gù cǐ , nǐ men yào zài zhǔ lǐ huān huān lè lè dì jiē dài tā , ér qiě yào zūn zhòng zhè yàng de rén ;

30 因他为做基督的工夫，几乎至死，不顾性命，要补足你们供给我的不及之处。
yīn tā wèi zuò jī dū de gōng fū , jī hū zhì sǐ , bù gù xìng mìng , yào bǔ zú nǐ men gòng jǐ wǒ de bù jí zhī chù 。

1 弟兄们，我还有话说，你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们，于我并不为难，于你们却是妥当。
dì xiōng men , wǒ hái yǒu huà shuō , nǐ men yào kào zhǔ xǐ lè 。 wǒ bǎ zhè huà zài xiě gěi nǐ men , yú wǒ bìng bù wéi nán , yú nǐ men què shì tuǒ dàng 。

2 应当防备犬类，防备作恶的，防备妄自行割的。
yīng dāng fáng bèi quǎn lèi , fáng zuò è de , fáng bèi wàng zì xíng gē de 。

3 因为真受割礼的，乃是神以神的灵敬拜、在基督耶稣里夸口、不靠着肉体的。
yīn wèi zhēn shòu gē lǐ de , nǎi shì wǒ men zhè yǐ shén de líng jìng bài 、 zài jī dū yē sū lǐ kuā kǒu 、 bù kào zhe ròu tǐ de 。

4 其实，我也可以靠肉体；若是别人想他可以靠肉体，我更可以靠着了。
qí shí , wǒ yě kě yǐ kào ròu tǐ ; ruò shì bié rén xiǎng tā kě yǐ kào ròu tǐ , wǒ gèng kě yǐ kào zhe le 。

5 我第八天受割礼；我是以色列族、便雅悯支派的人，是希伯来人所生的希伯来人。就律法说，我是法利赛人；
wǒ dì bā tiān shòu gē lǐ ; wǒ shì yǐ sè liè zú 、 biàn yǎ mǐn zhī pài de rén shì xī bó lái rén suǒ shēng de xī bó lái rén 。 jiù lǜ fǎ shuō , wǒ shì fǎ lì lái rén ;

6 就热心说，我是逼迫教会的；就律法上的义说，我是无可指摘的。
jiù rè xīn shuō , wǒ shì bī pò jiào huì de ; jiù lǜ fǎ shàng de yì shuō , wǒ shì wú kě zhǐ zhāi de 。

7 只是我先前以为与我有益的，我现在因基督都当作有损的。
zhǐ shì wǒ xiān qián yǐ wéi yǔ wǒ yǒu yì de , wǒ xiàn zài yīn jī dū dōu dāng zuò yǒu sǔn de 。

8 不但如此，我也将万事当作有损的，因我认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事，看作粪土，为要得着基督；
bù dàn rú cǐ , wǒ yě jiāng wàn shì dāng zuò yǒu sǔn de , yīn wǒ yǐ rèn shí wǒ zhǔ jī dū yē sū wèi zhì bǎo 。 wǒ wèi tā yǐ jīng diū qì wàn shì , kàn zuò fèn tǔ , wèi yào de zhe jī dū ;

9 并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，乃是有信基督的义，就是因信神而来的义，
bìng qiě dé yǐ zài tā lǐ miàn , bú shì yǒu zì jǐ yīn lǜ fǎ ér dé de yì , nǎi shì yǒu xìn jī dū de yì , jiù shì yīn xìn shén ér lái de yì ,

10 使我认识基督，晓得他复活的大能，并且
shǐ wǒ rèn shí jī dū , xiǎo de tā fù huó de dà néng , bìng qiě xiǎo de hé

sufferings, being conformed to his death, 晓得和他一同受苦，效 tā yī tóng shòu kǔ , xiào fǎ tā de sǐ
法他的死， ,

if somehow I may attain to the resurrection 11 或者我也得以从死 huò zhě wǒ yě dé yǐ cóng sǐ lǐ fù huó
from the dead. 里复活。 。

Not that I have already received this, or have 12 这不是说我已经得 zhè bú shì shuō wǒ yǐ jīng dé zhe le
already been made perfect, but I press on if 着了，已经完全了；我 , yǐ jīng wán quán le ; wǒ nǎi shì
indeed I may lay hold of that for which also I 乃是竭力追求，或者可 jié lì zhuī qiú , huò zhě kě yǐ dé zhe
was laid hold of by Christ. 以得着基督耶稣所以得 jī dū yē sū suǒ yǐ dé zhe wǒ de (suǒ
着我的（所以得着我 yǐ dé zhe wǒ de : huò yì suǒ yào wǒ
的：或译所要我得 dé de) 。

Brothers, I do not consider myself to have 13 弟兄们，我不是以 dì xiōng men , wǒ bú shì yǐ wéi zì jǐ
laid hold of it. But I do one thing, forgetting 为自己已经得着了；我 yǐ jīng dé zhe le ; wǒ zhǐ yǒu yī jiàn
the things behind and straining toward the 只有一件事，就是忘记 shì , jiù shì wàng jì bèi hòu , nǚ lì
things ahead, 背后，努力面前的， miàn qián de ,

I press on toward the goal for the prize of the 14 向着标竿直跑，要 xiàng zhe biāo gān zhí pǎo , yào de
upward call of God in Christ Jesus. 得 神在基督耶稣里从 shén zài jī dū yē sū lǐ cóng shàng
上面召我来得的奖赏。 miàn zhào wǒ lái de de jiǎng shǎng 。

Therefore as many as are perfect, let us 15 所以我们中间，凡 suǒ yǐ wǒ men zhōng jiān , fán shì
hold this opinion , and if you think anything 是完全人总要存这样的 wán quán rén zǒng yào cún zhè yàng
differently, God will reveal this also to you. 心；若在甚么事上存别 de xīn ; ruò zài shèn me shì shàng
样的心， 神也必以此 cún bié yàng de xīn , shén yě bì
指示你们。 yǐ cǐ zhǐ shì nǐ men 。

Only to what we have attained, to the same 16 然而，我们到了甚 rán ér , wǒ men dào le shèn me dì
hold on. 么地步，就当照着甚么 bù , jiù dāng zhào zhe shèn me dì bù
地步行。 xíng 。

Become fellow imitators of me, brothers, 17 弟兄们，你们要一 dì xiōng men , nǐ men yào yī tóng
and observe those who walk in this way, just 同效法我，也当留意看 xiào fǎ wǒ , yě dāng liú yì kàn nà
as you have us as an example. 那些照我们榜样行的 xiē zhào wǒ men bǎng yàng xíng de
人。 rén 。

For many live, of whom I spoke about to you 18 因为有许多人行事 yīn wèi yǒu xǔ duō rén xíng shì shì jī
many times, but now speak about even 是基督十字架的仇敌。 dū shí zì jià de chóu dí 。 wǒ lǚ cì
weeping, as the enemies of the cross of 我屡次告诉你们，现在 gào sù nǐ men , xiàn zài yòu liú lèi
Christ, 又流泪地告诉你们： dì gào sù nǐ men :

whose end is destruction, whose God is the 19 他们的结局就是沉 tā men de jié jú jiù shì chén lún ; tā
stomach, and whose glory is in their shame, 沦；他们的神就是自己 men de shén jiù shì zì jǐ de dù fù 。 tā
the ones who think on earthly things. 的肚腹。他们以自己的 men yǐ zì jǐ de xiū rǔ wèi róng yào ,
羞辱为荣耀，专以地上 zhuān yǐ dì shàng de shì wèi niàn 。

For our commonwealth exists in heaven, 20 我们却是天上的国 wǒ men què shì tiān shàng de guó
from which also we eagerly await a savior, 民，并且等候救主，就 mín , bìng qiě děng hòu jiù zhǔ ,
the Lord Jesus Christ, 是主耶稣基督从天上降 jiù shì zhǔ yē sū jī dū cóng tiān shàng
临。 jiàng lín 。

who will transform our humble body to be 21 他要按著那能叫万 tā yào àn zhù nà néng jiào wàn yǒu
conformed to his glorious body, in 有归服自己的大能，将 guī fú zì jǐ de dà néng , jiāng wǒ
accordance with the power that enables him 我们这卑贱的身体改变 men zhè bēi jiàn de shēn tǐ gǎi biàn
even to subject all things to himself. 形状，和他自己荣耀的 xíng zhuàng , hé tā zì jǐ róng yào de
身体相似。 shēn tǐ xiāng sì 。

Philippians, Chapter 4

So then, my beloved and greatly desired brothers, my joy and crown, thus stand firm in the Lord, dear friends.

I appeal to Euodia and I appeal to Syntyche to be in agreement in the Lord.

Yes, I ask also you, true yokefellow, help them, who struggled along with me in the gospel with both Clement and the rest of my fellow workers whose names are in the book of life.

Rejoice in the Lord always; again I say, rejoice.

Let your gentleness be made known to all people. The Lord is near.

Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God.

And the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are right, whatever things are pure, whatever things are pleasing, whatever things are commendable, if there is any excellence of character and if anything praiseworthy, think about these things.

And the things which you have learned and received and heard about and seen in me, practice these things, and the God of peace will be with you.

But I rejoiced in the Lord greatly that now at last you have renewed your concern for me, for whom also you were thinking, but you had no opportunity to express it.

Not that I speak from need, for I have learned to be content in whatever circumstances I am.

1 我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的弟兄，你们应当靠主站立得稳。

2 我劝友阿蝶和循都基，要在主里同心。

3 我也求你这真实同负一轭的，帮助这两个女人，因为她们在福音上曾与我一同劳苦；还有革利免，并其余和我一同做工的，他们的名字都在生命册上。

4 你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。

5 当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。

6 应当一无挂虑，只要凡事藉著祷告、祈求和感谢，将你们所要的告诉神。

7 神所赐、出人意外地平安必在基督耶稣里保守你们的心怀意念。

8 弟兄们，我还有未尽的话：凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的、若有甚么德行，若有甚么称赞，这些事你们都要思念。

9 你们在我身上所学习的，所领受的，所听见的，所看见的，这些事你们都要去行，赐平安的神就必与你们同在。

10 我靠主大大地喜乐，因为你们思念我的心如今又发生；你们向来就思念我，只是没得机会。

11 我并不是因缺乏说这话；我无论在甚么景

I know how both \perp to make do with little \perp and I know how \perp to have an abundance \perp . In everything and in all things I have learned the secret both to be filled and to be hungry, both \perp to have an abundance \perp and to go without.

I am able to do all things by the one who strengthens me.

Nevertheless you have done well by sharing with me in my affliction.

Now you also know, Philippians, that at the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church shared with me in the matter of giving and receiving except you alone,

because even in Thessalonica \perp on more than one occasion \perp you sent for my need.

Not that I seek the gift, but I seek for the profit that increases to your account.

But I have received everything in full and have an abundance; \perp I am well supplied \perp because I received from Epaphroditus \perp what you had sent \perp , a fragrant offering, an acceptable sacrifice, well-pleasing to God.

And my God will fulfill your every need according to his riches in glory in Christ Jesus.

Now to our God and Father be the glory \perp forever and ever \perp . Amen.

Greet every saint in Christ Jesus. The brothers with me greet you.

All the saints greet you, and especially those of Caesar's household.

The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

况都可以知足，这是我 kuàng dōu kě yǐ zhī zú , zhè shì wǒ 已经学会了。 yǐ jīng xué huì le 。

12 我知道怎样处卑 wǒ zhī dào zěn yàng chù bēi jiàn , 贱，也知道怎样处丰 yě zhī dào zěn yàng chù fēng fù ; 富；或饱足，或饥饿； huò bǎo zú , huò jī è ; huò yǒu yú 或有余，或缺乏，随事 , huò quē fá , suí shì suí zài , wǒ 随在，我都得了秘诀。 dōu dé le mì jué 。

13 我靠着那加给我力 wǒ kào zhe nà jiā gěi wǒ lì liàng de , 量的，凡事都能做。 , fán shì dōu néng zuò 。

14 然而，你们和我同 rán ér , nǐ men hé wǒ tóng shòu 受患难原是美事。 huàn nàn yuán shì měi shì 。

15 腓立比人哪，你们 féi lì bǐ rén nǎ , nǐ men yě zhī dào 也知道我初传福音离了 wǒ chū chuán fú yīn lí le mǎ qí dùn 马其顿的时候，论到授 de shí hòu , lùn dào shòu shòu de 受的事，除了你们以 shì , chú le nǐ men yǐ wài , bìng 外，并没有别的教会供 méi yǒu bié de jiào huì gòng jǐ wǒ 。 给我。

16 就是我在帖撒罗尼 jiù shì wǒ zài tiē sā luó ní jiā , nǐ 迦，你们也一次两次地 men yě yī cì liǎng cì dì dǎ fā rén gōng 打发人供给我的需用。 jǐ wǒ de xū yòng 。

17 我并不求甚么餽 wǒ bìng bù qiú shèn me kuì sòng , 送，所求的就是你们的 suǒ qiú de jiù shì nǐ men de guǒ zi 果子渐渐增多，归在你 jiàn jiàn zēng duō , guī zài nǐ men 们的帐上。 de zhàng shàng 。

18 但我样样都有，并 dàn wǒ yàng yàng dōu yǒu , bìng 且有余。我已经充足， qiě yǒu yú 。 wǒ yǐ jīng chōng zú , 因我从以巴弗提受了你 yīn wǒ cóng yǐ bā fú tí shòu le nǐ men 们的餽送，当作极美的 de kuì sòng , dàng zuò jí měi de 香气，为 神所收纳、 xiāng qì , wèi shén suǒ shōu nà 所喜悦的祭物。 、 suǒ xǐ yuè de jì wù 。

19 我的 神必照他荣 wǒ de shén bì zhào tā róng yào de 耀的丰富，在基督耶稣 fēng fù , zài jī dū yē sū lǐ , shǐ nǐ 里，使你们一切所需用 men yī qiè suǒ xū yòng de dōu chōng 的都充足。 zú 。

20 愿荣耀归给我们的 yuàn róng yào guī gěi wǒ men de fù 父 神，直到永永远 shén , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 远。阿们！ 。 ā men !

21 请问在基督耶稣里 qǐng wèn zài jī dū yē sū lǐ de gè wèi 的各位圣徒安。在我这 shèng tú ān 。 zài wǒ zhè lǐ de zhòng 这里的众弟兄都问你们 dì xiōng dōu wèn nǐ men ān 。 安。

22 众圣徒都问你们 zhòng shèng tú dōu wèn nǐ men ān 。 安。在凯撒家里的人特 zài kǎi sā jiā lǐ de rén tè tè dì wèn nǐ 特地问你们安。 men ān 。

23 愿主耶稣基督的恩 yuàn zhǔ yē sū jī dū de ēn cháng zài 常在你们心里！ nǐ men xīn lǐ !

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

to the saints and faithful brothers in Christ in Colossae. Grace to you and peace from God our Father.

We give thanks always to God the Father of our Lord Jesus Christ when we pray for you,

since we heard about your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the saints,

because of the hope reserved for you in heaven, which you have heard about beforehand in the word of truth, the gospel,

that has come to you, just as also in all the world it is bearing fruit and increasing, just as also among you from the day you heard about and understood the grace of God in truth,

just as you learned it from Epaphras, our dear fellow slave who is a faithful minister of Christ on our behalf,

who also made clear to us your love in the Spirit.

Because of this also we, from the day we heard about it, did not cease praying for you, and asking that you may be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual insight,

so that you may live in a manner worthy of the Lord, to please him in all respects, bearing fruit in every good deed and increasing in the knowledge of God,

enabled with all power, according to his glorious might, for all steadfastness and patience with joy,

giving thanks to the Father who has qualified you for a share of the inheritance of the saints in light,

1 奉 神旨意，作基督 杨 神 zhǐ yì , zuò jī dū yē sū 耶稣使徒的保罗和兄弟 shǐ tú de bǎo luó hé xiōng dì tí mó tài 提摩太

2 写信给歌罗西的圣 信 信 gěi gē luó xī de shèng tú , 徒，在基督里有忠心的 zài jī dū lǐ yǒu zhōng xīn de dì xiōng 弟兄。愿恩惠、平安从 。 yuàn ēn huì 、 píng ān cóng 神我们的父归与你们！ shén wǒ men de fù guī yǔ nǐ men !

3 我们感谢 神、我们 我 们 gǎn xiè shén 、 wǒ men 主耶稣基督的父，常常 zhǔ yē sū jī dū de fù , cháng cháng 为你们祷告； wèi nǐ men dǎo gào ;

4 因听见你们在基督耶 因 听 见 ni men zài jī dū yē sū lǐ 稣里的信心，并向众圣 de xìn xīn , bìng xiàng zhòng shèng 徒的爱心， tú de ài xīn ,

5 是为那给你们存在天 是 为 nà gěi nǐ men cún zài tiān 上的盼望；这盼望就是 shàng de pàn wàng ; zhè pàn wàng 你们从前在福音真理的 jiù shì nǐ men cóng qián zài fú yīn 道上所听见的。 zhēn lǐ de dào shàng suǒ tīng jiàn de

6 这福音传到你们那 这 福 音 chuán dào nǐ men nà lǐ , 里，也传到普天之下； yě chuán dào pǔ tiān zhī xià , bìng 并且结果，增长，如同 qiě jié guǒ , zēng zhǎng , rú tóng 在你们中间，自从你们 zài nǐ men zhōng jiān , zì cóng nǐ 听见福音，真知道 神 men tīng jiàn fú yīn , zhēn zhī dào 恩惠的日子一样。 shén ēn huì de rì zi yī yàng 。

7 正如你们从我们所亲 正 如 nǐ men cóng wǒ men suǒ qīn 爱、一同作仆人的以巴 ài 、 yī tóng zuò pú rén de yǐ bā fú 弗所学的。他为我们 suǒ xué de 。 tā wèi wǒ men (yǒu 有古卷：你们) 作了 gǔ juǎn : nǐ men) zuò le jī dū 基督忠心的执事， zhōng xīn de zhí shì ,

8 也把你们因圣灵所存 也 把 nǐ men yīn shèng líng suǒ cún 的爱心告诉了我们。 de ài xīn gào sù le wǒ men 。

9 因此，我们自从听见 因 此 , wǒ men zì cóng tīng jiàn de 的日子，也就为你们不 rì zi , yě jiù wèi nǐ men bú zhù dì 住地祷告祈求，愿你们 dǎo gào qí qiú , yuàn nǐ men zài yī 在一切属灵的智慧悟性 qiè shǔ líng de zhì huì wù xìng shàng 上，满心知道 神的旨 , mǎn xīn zhī dào shén de zhǐ yì 意； ;

10 好叫你们行事为人 好 叫 nǐ men xíng shì wéi rén duì 对得起主，凡事蒙他喜 de qǐ zhǔ , fán shì méng tā xǐ yuè , 悦，在一切善事上结果 zài yī qiè shàn shì shàng jié guǒ zi , 子，渐渐地多知道 jiàn jiàn dì duō zhī dào shén ; 神；

11 照他荣耀的权能， 照 他 róng yào de quán néng , dé 得以在各地的力上加 yǐ zài gè yàng de lì shàng jiā lì , hǎo 力，好叫你们凡事欢欢 jiào nǐ men fán shì huān huān xǐ xǐ dì 喜喜地忍耐宽容； rěn nài kuān róng ;

12 又感谢父，叫我们 又 感 谢 fù , jiào wǒ men néng 能与众圣徒在光明中同 yǔ zhòng shèng tú zài guāng míng

who has rescued us from the domain of darkness and transferred us to the kingdom of the Son \perp he loves \perp ,

in whom we have the redemption, the forgiveness of sins,

who is the image of the invisible God, the firstborn over all creation,

because all things in the heavens and on the earth were created by him, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers, all things were created through him and for him,

and he himself is before all things, and in him all things are held together,

and he himself is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, so that he himself may become first in everything,

because he was well pleased for all the fullness to dwell in him,

and through him to reconcile all things to himself, by making peace through the blood of his cross, through him, whether things on earth or things in heaven.

And \perp although you were formerly alienated \perp and enemies in attitude, because of your evil deeds,

but now you have been reconciled by \perp his physical body \perp through death, to present you holy and blameless and above reproach before him,

if indeed you remain in the faith, established and steadfast and not shifted away from the hope of the gospel that you heard, which was proclaimed in all creation under heaven, of which I, Paul, became a minister.

得基业。

13 他救了我们脱离黑暗的权势，把我们迁到他爱子的国里；

14 我们在爱子里得蒙救赎，罪过得以赦免。

15 爱子是那不能看见之神的像，是首生的，在一切被造的以先。

16 因为万有都是靠他造的，无论是天上的，地上的；能看见的，不能看见的；或是有位的，主治的，执政的，掌权的；一概都是藉着他造的，又是为他造的。

17 他在万有之先；万有也靠他而立。

18 他也是教会全体之首。他是元始，是从死里首先复生的，使他可以在凡事上居首位。

19 因为父喜欢叫一切的丰盛在他里面居住。

20 既然藉着他十字架上的血成就了和平，便藉着他叫万有——无论是地上的、天上的——都与自己和好了。

21 你们从前与神隔绝，因着恶行，心里与他为敌。

22 但如今他藉着基督的肉身受死，叫你们与自己和好，都成了圣洁，没有瑕疵，无可责备，把你们引到自己面前。

23 只要你们在所信之道上恒心，根基稳固，坚定不移，不至被引动失去（原文是离开）福音的盼望。这福音就是你们所听过的，也是传与普天下万人听的（原文是凡受造的），我 -

zhōng tóng dé jī yè 。

tā jiù le wǒ men tuō lí hēi àn de quán shì , bǎ wǒ men qiān dào tā ài zǐ de guó lǐ ;

wǒ men zài ài zǐ lǐ dé méng jiù shú , zuì guò dé yǐ shè miǎn 。

ài zǐ shì nà bù néng kàn jiàn zhī shén de xiàng , shì shǒu shēng de , zài yī qiè bèi zào de yǐ xiān 。

yīn wèi wàn yǒu dōu shì kào tā zào de , wú lùn shì tiān shàng de , dì shàng de ; néng kàn jiàn de , bù néng kàn jiàn de ; huò shì yǒu wèi de , zhǔ zhì de , zhí zhèng de , zhǎng quán de ; yī gài dōu shì jí zhù tā zào de , yòu shì wèi tā zào de 。

tā zài wàn yǒu zhī xiān ; wàn yǒu yě kào tā ér lì 。

tā yě shì jiào huì quán tǐ zhī shǒu 。 tā shì yuán shǐ , shì cóng sǐ lǐ shǒu xiān fù shēng de , shǐ tā kě yǐ zài fán shì shàng jū shǒu wèi 。

yīn wèi fù xǐ huān jiào yī qiè de fēng shèng zài tā lǐ miàn jū zhù 。

jì rán jí zhù tā zài shí zì jià shàng suǒ liú de xuè chéng jiù le hé píng , biàn jí zhù tā jiào wàn yǒu — wú lùn shì dì shàng de 、 tiān shàng de — dōu yǔ zì jǐ hé hǎo le 。

nǐ men cóng qián yǔ shén gé jué , yīn zhe è xíng , xīn lǐ yǔ tā wèi dí 。

dàn rú jīn tā jí zhù jī dū de ròu shēn shòu sǐ , jiào nǐ men yǔ zì jǐ hé hǎo , dōu chéng le shèng jié , méi yǒu xiá cǐ , wú kě zé bèi , bǎ nǐ men yǐn dào zì jǐ miàn qián 。

zhǐ yào nǐ men zài suǒ xìn de dào shàng héng xīn , gēn jī wěn gù , jiān dìng bù yí , bù zhì bèi yǐn dòng shī qù (yuán wén shì lí kāi) fú yīn de pàn wàng 。 zhè fú yīn jiù shì nǐ men suǒ tīng guò de , yě shì chuán yǔ pǔ tiān xià wàn rén tīng de (yuán wén shì fán shòu zào de) , wǒ -

保罗也作了这福音的执事。
bǎo luó yě zuò le zhè fú yīn de zhí shì shì 。

Now I rejoice in my sufferings on behalf of you, and I fill up in my flesh what is lacking of the afflictions of Christ, on behalf of his body which is the church,

24 现在我为你们受苦，倒觉欢乐；并且为基督的身体，就是为教会，要在我肉身上补满基督患难的缺欠。
xiàn zài wǒ wèi nǐ men shòu kǔ , dào jué huān lè ; bìng qiě wèi jī dū de shēn tǐ , jiù shì wèi jiào huì , yào zài wǒ ròu shēn shàng bǔ mǎn jī dū huàn nàn de quē qiàn 。

of which I became a minister, according to God's stewardship which was given to me for you, to complete the word of God,

25 我照神为你们所赐我的职分作了教会的执事，要把神的道理传得全备，
wǒ zhào shén wèi nǐ men suǒ cì wǒ de zhí fēn zuò le jiào huì de zhí shì , yào bǎ shén de dào lǐ chuán dé quán bèi ,

the mystery which has been hidden from the ages and from the generations, but has now been revealed to his saints,

26 这道理就是历世历代所隐藏的奥秘；但如今向他的圣徒显明了。
zhè dào lǐ jiù shì lì shì lì dài suǒ yīn cáng de ào mì ; dàn rú jīn xiàng tā de shèng tú xiǎn míng liǎo 。

to whom God wanted to make known what is the glorious wealth of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory,

27 神愿意叫他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀，就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。
shén yuàn yì jiào tā men zhī dào , zhè ào mì zài wài bāng rén zhōng yǒu hé děng fēng shèng de róng yào , jiù shì jī dū zài nǐ men xīn lǐ chéng le yǒu róng yào de pàn wàng 。

whom we proclaim, by admonishing every person and teaching every person with all wisdom, in order that we may present every person mature in Christ,

28 我们传扬他，是用诸般的智慧，劝戒各人，教导各人，要把各人在基督里完完全全地引到神面前。
wǒ men chuán yáng tā , shì yòng zhū bān de zhì huì , quàn jiè gè rén , jiào dǎo gè rén , yào bǎ gè rén zài jī dū lǐ wán wán quán quán dì yǐn dào shén miàn qián 。

for which purpose also I labor, striving according to his working which is at work powerfully in me.

29 我也为此劳苦，照着他在我们里面运用的大能尽心竭力。
wǒ yě wèi cǐ láo kǔ , zhào zhe tā zài wǒ men lǐ miàn yùn yòng de dà néng jìn xīn jié lì 。

Colossians, Chapter 2

For I want you to know how great a struggle I have on behalf of you, and those in Laodicea, and all those who have not seen my face in person,

1 我愿意你们晓得，我为你们和老底嘉人，并一切没有与我亲自见面的人，是何等地尽心竭力；
wǒ yuàn yì nǐ men xiǎo de , wǒ wèi nǐ men hé lǎo dī jiā rén , bìng yī qiè méi yǒu yǔ wǒ qīn zì jiàn miàn de rén , shì hé děng dì jìn xīn jié lì ;

so that their hearts may be encouraged, united in love and into all the wealth of the full assurance of insight into the knowledge of the mystery of God, Christ,

2 要叫他们的心得安慰，因爱心互相联络，以致丰丰足足在悟性中有充足的信心，使他们真知神的奥秘，就是基督；
yào jiào tā men de xīn dé ān wèi , yīn ài xīn hù xiāng lián luò , yǐ zhì fēng fēng zú zú zài wù xìng zhōng yǒu chōng zú de xìn xīn , shǐ tā men zhēn zhī shén de ào mì , jiù shì jī dū ;

in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

3 所积蓄的一切智慧知识，都在他里面藏着。
suǒ jī xù de yī qiè zhì huì zhī shí , dōu zài tā lǐ miàn cáng zhe 。

I say this in order that no one will deceive you with persuasive speech,

4 我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。
wǒ shuō zhè huà , miǎn de yǒu rén yòng huā yán qiǎo yǔ mí huò nǐ men 。

for even if I am absent in the flesh, yet I am with you in spirit, rejoicing and seeing your good order and the steadfastness of your faith in Christ.

5 我身子虽与你们相离，心却与你们同在，见你们循规蹈矩，信基督，我就欢喜。
wǒ shēn zi suī yǔ nǐ men xiāng lí , xīn què yǔ nǐ men tóng zài , jiàn nǐ men xún guī dǎo jǔ , xìn jī dū de xīn yě jiān gù , wǒ jiù huān xǐ le 。

Therefore as you have received Christ Jesus the Lord, live in him,

firmly rooted and built up in him and established in the faith, just as you were taught, abounding with thankfulness.

Beware lest anyone take you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the world and not according to Christ,

because in him all the fullness of deity dwells bodily,

and you are filled in him, who is the head over every ruler and authority,

in whom also you were circumcised with a circumcision not made by hands, by the removal of the body of the flesh, by the circumcision of Christ,

having been buried with him in baptism, in which also you were raised together with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

And although you were dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh, he made you alive together with him, having forgiven us all our trespasses,

having destroyed the certificate of indebtedness in ordinances against us, which was hostile to us, and removed it out of the way by nailing it to the cross.

When he had disarmed the rulers and the authorities, he made a display of them in public, triumphing over them by it.

Therefore do not let anyone judge you with reference to eating or drinking or participation in a feast or a new moon or a Sabbath,

which are a shadow of what is to come, but

督的心也坚固，我就欢喜了。

6 你们既然接受了主基督耶稣，就当遵他而行，

7 在他里面生根建造，信心坚固，正如你们所领的教训，感谢的心也更增长了。

8 你们要谨慎，恐怕有人用他的理学和虚空的妄言，不照着基督，乃照人间的遗传和世上的小学就把你们掳去。

9 因为神本性一切的丰盛都有形有体地居住在基督里面，

10 你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。

11 你们在他里面也受了不是人手所行的割礼，乃是基督使你们脱去肉体情欲的割礼。

12 你们既受洗与他一同埋葬，也就在此与他一同复活，都因信那叫他从死里复活神的功用。

13 你们从前在过犯和未受割礼的肉体中死了，神赦免了你们（或译：我们）一切过犯，便叫你们与基督一同活过来；

14 又涂抹了在律例上所写、攻击我们、有碍于我们的字据，把它撤去，钉在十字架上。

15 既将一切执政的、掌权的掳来，明显给人看，就仗着十字架夸胜。

16 所以，不拘在饮食上，或节期、月朔、安息日都不可让人论断你们。

17 这些原是后事的影

nǐ men jì rán jiē shòu le zhǔ jī dū yē sū , jiù dāng zūn tā ér xíng ,

zài tā lǐ miàn shēng gēn jiàn zào , xìn xīn jiān gù , zhèng rú nǐ men suǒ lǐng de jiào xùn , gǎn xiè de xīn yě gèng zēng zhǎng le 。

nǐ men yào jǐn shèn , kǒng pà yǒu rén yòng tā de lǐ xué hé xū kōng de wàng yán , bù zhào zhe jī dū , nǎi zhào rén jiān de yí chuán hé shì shàng de xiǎo xué jiù bǎ nǐ men lǔ qù 。

yīn wèi shén běn xìng yī qiè de fēng shèng dōu yǒu xíng yǒu tǐ dì jū zài jī dū lǐ miàn ,

nǐ men zài tā lǐ miàn yě dé le fēng shèng 。 tā shì gè yàng zhí zhèng zhǎng quán zhě de yuán shǒu 。

nǐ men zài tā lǐ miàn yě shòu le bú shì rén shǒu suǒ xíng de gē lǐ , nǎi shì jī dū shǐ nǐ men tuō qù ròu tǐ qíng yù de gē lǐ 。

nǐ men jì shòu xǐ yǔ tā yī tóng mái zàng , yě jiù zài cǐ yǔ tā yī tóng fù huó , dōu yīn xìn nà jiào tā cóng sǐ lǐ fù huó shén de gōng yòng 。

nǐ men cóng qián zài guò fàn hé wèi shòu gē lǐ de ròu tǐ zhōng sǐ le , shén shè miǎn le nǐ men (huò yì : wǒ men) yī qiè guò fàn , biàn jiào nǐ men yǔ jī dū yī tóng huó guò lái ;

yòu tú mǒ le zài lǜ lì shàng suǒ xiě 、 gōng jī wǒ men 、 yǒu ài yú wǒ men de zì jù , bǎ tā chè qù , dīng zài shí zì jià shàng 。

jì jiāng yī qiè zhí zhèng de 、 zhǎng quán de lǔ lái , míng xiǎn gěi zhòng rén kàn , jiù zhàng zhe shí zì jià kuā shèng 。

suǒ yǐ , bù jū zài yǐn shí shàng , huò jié qī 、 yuè shuò 、 ān xī rì dōu bù kě ràng rén lùn duàn nǐ men 。

zhè xiē yuán shì hòu shì de yǐng ér ;

the reality is Christ.

Let no one condemn you, taking pleasure in humility and the worship of angels, going into detail about the things which he has seen, inflated without cause by his fleshly mind,

and not holding fast to the head, from whom the whole body, supported and held together by the ligaments and sinews, grows with the growth of God.

If you have died with Christ to the elemental spirits of the world, why do you submit to them as if living in the world?

“Do not handle, do not taste, do not touch,”

which things are all meant for destruction by consuming according to human commandments and teachings,

which things \perp although they have \perp , to be sure, an appearance of wisdom in self-made religion and humility and unsparing treatment of the body, \perp do not have any value \perp against the indulgence of the flesh.

Colossians, Chapter 3

Therefore, if you have been raised together with Christ, seek the things above, where Christ is, seated at the right hand of God.

Set your mind on the things above, not on the things on earth.

For you have died, and your life is hidden with Christ in God.

When Christ, who is your life, is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Therefore put to death \perp what is earthly in you \perp : sexual immorality, uncleanness, lustful passion, evil desire, and greediness, which is idolatry,

儿；那形体却是基督。 nà xíng tǐ què shì jī dū 。

18 不可让人因着故意谦虚和敬拜天使，就夺去你们的奖赏。这等人拘泥在所见过的（有古卷：这等人窥察所没有见过的），随着自己的欲心，无故地自高自大，

19 不持定元首。全身既然靠着祂，筋节得以相助联络，就因神大得长进。

20 你们若是与基督同死，脱离了世上的小学，为甚么仍像在世俗中活着、服从那「不可拿、不可尝、不可摸」等类的规条呢？

21 a

22 这都是照人所吩咐、所教导的。说到这一切，正用的时候就都败坏了。

23 这些规条使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表谦卑，苦待己身，其实在克制肉体的情欲上是毫无功效。

1 所以，你们若真与基督一同复活，就当求在上面的事；那里有基督坐在神的右边。

2 你们要思念上面的事，不要思念地上的事。

3 因为你们已经死了，你们的生命与基督一同藏在神里面。

4 基督是我们的生命，他显现的时候，你们也要与他一同显现在荣耀里。

5 所以，要治死你们在地上的肢体，就如淫乱、污秽、邪情、恶

bù kě ràng rén yīn zhe gù yì qiān xū hé jìng bài tiān shǐ , jiù duó qù nǐ men de jiǎng shǎng 。 zhè děng rén jū nì zài suǒ jiàn guò de (yǒu gǔ juǎn : zhè děng rén kuī chá suǒ méi yǒu jiàn guò de) , suí zhe zì jǐ de yù xīn , wú gù dì zì gāo zì dà ,

bù chí dìng yuán shǒu 。 quán shēn jì rán kào zhe tā , jīn jié dé yǐ xiāng zhù lián luò , jiù yīn shén dà dé zhǎng jìn 。

nǐ men ruò shì yǔ jī dū tóng sǐ , tuō lí le shì shàng de xiǎo xué , wèi shèn me réng xiàng zài shì sù zhōng huó zhe 、 fú cóng nà 「 bù kě ná 、 bù kě cháng 、 bù kě mō 」 děng lèi de guī tiáo ne ?

a

zhè dōu shì zhào rén suǒ fēn fù 、 suǒ jiào de 。 shuō dào zhè yī qiè , zhèng yòng de shí hòu jiù dōu bài huài le 。

zhè xiē guī tiáo shǐ rén tú yǒu zhì huì zhī míng , yòng sī yì chóng bài , zì biǎo qiān bēi , kǔ dài jǐ shēn , qí shí zài kè zhì ròu tǐ de qíng yù shàng shì háo wú gōng xiào 。

suǒ yǐ , nǐ men ruò zhēn yǔ jī dū yī tóng fù huó , jiù dāng qiú zài shàng miàn de shì ; nà lǐ yǒu jī dū zuò zài shén de yòu biān 。

nǐ men yào sī niàn shàng miàn de shì , bú yào sī niàn dì shàng de shì 。

yīn wèi nǐ men yǐ jīng sǐ le , nǐ men de shēng mìng yǔ jī dū yī tóng cáng zài shén lǐ miàn 。

jī dū shì wǒ men de shēng mìng , tā xiǎn xiàn de shí hòu , nǐ men yě yào yǔ tā yī tóng xiǎn xiàn zài róng yào lǐ lǐ 。

suǒ yǐ , yào zhì sǐ nǐ men zài dì shàng de zhī tǐ , jiù rú yín luàn 、 wū huì 、 xié qíng 、 è yù , hé tān

because of which the wrath of God is coming upon the sons of disobedience,

in which also you once lived, when you used to live in them.

But now you also lay aside all these things: anger, rage, wickedness, slander, abusive language from your mouth.

Do not lie to one another, because you have taken off the old man together with his deeds,

and have put on the new man that is being renewed in knowledge according to the image of the one who created him,

where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, barbarian, Scythian, slave, or free, but Christ is all, and in all.

Therefore, as the chosen of God, holy and dearly loved, put on affection, compassion, kindness, humility, gentleness, patience,

putting up with one another and forgiving one another. If anyone should have a complaint against anyone, just as also the Lord forgave you, thus also you do the same.

And to all these things add love, which is the bond of perfection.

And the peace of Christ must rule in your hearts, to which also you were called in one body, and be thankful.

Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and admonishing one another with all wisdom, with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with thankfulness in your hearts to God,

欲, 和贪婪 (贪婪就与 lán (tān lán jiù yǔ bài ǒu xiàng yī 拜偶像一样) 。 yàng) 。

6 因这些事, 神的忿 yīn zhè xiē shì , shén de fèn nù bì 怒必临到那悖逆之子。 lín dào nà bèi nì zhī zǐ 。

7 当你们在这些事中活 dāng nǐ men zài zhè xiē shì zhōng huó 着的时候, 也曾这样行 zhe de shí hòu , yě céng zhè yàng 过。 xíng guò 。

8 但现在你们要弃绝这 dàn xiàn zài nǐ men yào qì jué zhè yī 一切的事, 以及恼恨、 qiè de shì , yǐ jí nǎo hèn 、 fèn nù 忿怒、恶毒 (或译: 阴 è dú (huò yì : yīn dú) 、 huǐ 毒)、毁谤, 并口中污 bàng , bìng kǒu zhōng wū huì de 秽的言语。 yán yǔ 。

9 不要彼此说谎; 因你 bú yào bǐ cǐ shuō huǎng ; yīn nǐ men 们已经脱去旧人和旧人 yǐ jīng tuō qù jiù rén hé jiù rén de 的行为, xíng wéi ,

10 穿上了新人。这新 chuān shàng le xīn rén 。 zhè xīn rén 人在知识上渐渐更新, zài zhī shí shàng jiàn jiàn gēng xīn , 正如造他主的形像。 zhèng rú zào tā zhǔ de xíng xiàng 。

11 在此并不分希腊 zài cǐ bìng bù fēn xī là rén 、 yóu tài 人、犹太人, 受割礼 rén , shòu gē lǐ de 、 wèi shòu gē lǐ 的、未受割礼的, 化外 de , huà wài rén 、 xī gǔ tí rén , 人、西古提人, 为奴 wèi nú de 、 zì zhǔ de , wéi yǒu jī 的、自主的, 惟有基督 dū shì bāo kuò yī qiè , yòu zhù zài 是包括一切, 又住在各 gè rén zhī nèi 。

12 所以, 你们既是 suǒ yǐ , nǐ men jì shì shén de 神的选民, 圣洁蒙爱的 xuǎn mǐn , shèng jié méng ài de rén 人, 就要存 (原文是 , jiù yào cún (yuán wén shì chuān 穿; 下同) 怜悯、恩 ; xià tóng) lián mǐn 、 ēn cí 、 慈、谦虚、温柔、忍耐 qiān xū 、 wēn róu 、 rěn nài de xīn 的心。 。

13 倘若这人与那人有 tǎng ruò zhè rén yǔ nà rén yǒu xián xì 嫌隙, 总要彼此包容, , zǒng yào bǐ cǐ bāo róng , bǐ cǐ 彼此饶恕; 主怎样饶恕 ráo shù ; zhǔ zě yàng ráo shù le nǐ 了你们, 你们也要怎样 men , nǐ men yě yào zě yàng ráo 饶恕人。 shù rén 。

14 在这一切之外, 要 zài zhè yī qiè zhī wài , yào cún zhù 存著爱心, 爱心就是联 ài xīn , ài xīn jiù shì lián luò quán 络全德的。 dé de 。

15 又要叫基督的平安 yòu yào jiào jī dū de píng ān zài nǐ 在你们心里作主; 你们 men xīn lǐ zuò zhǔ ; nǐ men yě wèi 也为此蒙召, 归为一 cǐ méng zhào , guī wèi yī tǐ ; qiě 体; 且要存感谢的心。 yào cún gǎn xiè de xīn 。

16 当用各样的智慧, dāng yòng gè yàng de zhì huì , bǎ jī 把基督的道理丰丰富富 dū de dào lǐ fēng fēng fù fù dì cún zài 地存在心里 (或译: 当 xīn lǐ (huò yì : dāng bǎ jī dū de 把基督的道理丰丰富富 dào lǐ fēng fēng fù fù dì cún zài xīn lǐ 地存在心里, 以各样的 , yǐ gè yàng de zhì huì) , yòng

智慧)，用诗章、颂词、灵歌，彼此教导，互相劝戒，心被恩感，歌颂神。

and everything \perp whatever \perp you do in word or in deed, giving thanks for all things in the name of the Lord Jesus to God the Father through him.

Wives, be subject to your husbands, as is fitting in the Lord.

Husbands, love your wives and do not be embittered against them.

Children, obey your parents in everything, for this is pleasing in the Lord.

Fathers, do not provoke your children, so that they will not become discouraged.

Slaves, obey your \perp human \perp masters in everything, not \perp while being watched \perp , as people pleasers, but with sincerity of heart, fearing the Lord.

Whatever you do, accomplish it from the soul, as to the Lord, and not to people,

because you know that from the Lord you will receive the reward of the inheritance. Serve the Lord Christ.

For the one who does wrong will receive back whatever wrong he has done, and there is no partiality.

Colossians, Chapter 4

Masters, grant your slaves justice and fairness, knowing that you also have a master in heaven.

Be devoted to prayer, keeping alert in it with thanksgiving,

praying at the same time for us also, that God may open for us a door of the message, to speak the mystery of Christ, for which also \perp I am a prisoner \perp ,

so that I may reveal it, as it is necessary for me to speak.

17 无论做甚么，或说话或行事，都要奉主耶稣的名，藉著他感谢父神。

18 你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，这在主里面是相宜的。

19 你们作丈夫的，要爱你们的妻子，不可苦待她们。

20 你们作儿女的，要凡事听从父母，因为这是主所喜悦的。

21 你们作父亲的，不要惹儿女的气，恐怕他们失了志气。

22 你们作仆人的，要凡事听从你们肉身的主人，不要只在眼前事奉，像是讨人喜欢的，总要存心诚实敬畏主。

23 无论做甚么，都要从心里做，像是给主做的，不是给人做的，

24 因你们知道从主那里必得着基业为赏赐；你们所事奉的乃是主基督。

25 那行不义的必受不义的报应；主并不偏待人。

1 你们作主人的，要公平平地待仆人，因为知道你们也有一位主在天上。

2 你们要恒切祷告，在此警醒感恩。

3 也要为我们祷告，求神给我们开传道的门，能以讲基督的奥秘（我为此被捆锁），

4 叫我按著所该说的话

shī zhāng 、 sòng cí 、 líng gē , bǐ cǐ jiào dǎo , hù xiāng quàn jiè , xīn bèi ēn gǎn , gē sòng shén 。

wú lùn zuò shèn me , huò shuō huà huò xíng shì , dōu yào fèng zhǔ yē sū de míng , jí zhù tā gǎn xiè fù shén 。

nǐ men zuò qī zǐ de , dāng shùn fú zì jǐ de zhàng fū , zhè zài zhǔ lǐ miàn shì xiāng yí de 。

nǐ men zuò zhàng fū de , yào ài nǐ men de qī zǐ , bù kě kǔ dài tā men 。

nǐ men zuò ér nǚ de , yào fán shì tīng cóng fù mǔ , yīn wèi zhè shì zhǔ suǒ xǐ yuè de 。

nǐ men zuò fù qīn de , bú yào rě ér nǚ de qì , kǒng pà tā men shī le zhì qì 。

nǐ men zuò pú rén de , yào fán shì tīng cóng nǐ men ròu shēn de zhǔ rén , bú yào zhǐ zài yǎn qián shì fèng , xiàng shì tǎo rén xǐ huān de , zǒng yào cún xīn chéng shí jìng wèi zhǔ 。

wú lùn zuò shèn me , dōu yào cóng xīn lǐ zuò , xiàng shì gěi zhǔ zuò de , bú shì gěi rén zuò de ,

yīn nǐ men zhī dào cóng zhǔ nà lǐ bì deǐ zhe jī yè wèi shǎng cì ; nǐ men suǒ shì fèng de nǎi shì zhǔ jī dū 。

nà xíng bú yì de bì shòu bú yì de bào yìng ; zhǔ bìng bù piān dài rén 。

nǐ men zuò zhǔ rén de , yào gōng gōng píng píng dì dài pú rén , yīn wèi zhī dào nǐ men yě yǒu yī wèi zhǔ zài tiān shàng 。

nǐ men yào héng qiè dǎo gào , zài cǐ jǐng xǐng gǎn ēn 。

yě yào wèi wǒ men dǎo gào , qiú shén gěi wǒ men kāi chuán dào de mén , néng yǐ jiǎng jī dū de ào mì (wǒ wèi cǐ bèi kǔn suǒ) ,

jiào wǒ àn zhù suǒ gāi shuō de huà jiāng zhè ào mì fā míng chū lái 。

Live with wisdom toward those outside, making the most of the time.

Let your speech always be with grace, seasoned with salt, so that you may know how it is necessary for you to answer each one.

Tychicus, my dear brother and faithful servant and fellow slave in the Lord, will make known to you all _L my circumstances _┘,

whom I have sent to you for this very reason, in order that you may know _L our circumstances _┘ and he may encourage your hearts,

together with Onesimus, my faithful and dear brother, who is one of you. They will make known to you all _L the circumstances _┘ here.

Aristarchus, my fellow prisoner, greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (about whom you received instructions—if he should come to you, welcome him),

and Jesus who is called Justus. These are the only ones who are fellow workers for the kingdom of God from the circumcision, who have been a comfort to me.

Epaphras, who is one of you, greets you, a slave of Christ always struggling on behalf of you in his prayers, that you may stand mature and fully assured in all the will of God.

For I testify to him that _L he is working hard _┘ on behalf of you and those in Laodicea and those in Hierapolis.

Luke the physician, our dear friend, greets you, as does Demas.

将这奥秘发明出来。

5 你们要爱惜光阴，用智慧与外人交往。 nǐ men yào ài xī guāng yīn , yòng zhì huì yǔ wài rén jiāo wǎng 。

6 你们的言语要常常带着和气，好像用盐调和，就可知道该怎样回答各人。 nǐ men de yán yǔ yào cháng cháng dài zhe hé qì , hǎo xiàng yòng yán tiáo hé , jiù kě zhī dào gāi zěn yàng huí dá gè rén 。

7 有我亲爱的兄弟推基古要将我一切的事都告诉你们。他是忠心的执事，和我一同作主的仆人。 yǒu wǒ qīn ài de xiōng dì tuī jī gǔ yào jiāng wǒ yī qiè de shì dōu gào sù nǐ men 。 tā shì zhōng xīn de zhí shì , hé wǒ yī tóng zuò zhǔ de pú rén 。

8 我特意打发他到你们那里去，好叫你们知道我们的光景，又叫他安慰你们的心。 wǒ tè yì dǎ fā tā dào nǐ men nà lǐ qù , hǎo jiào nǐ men zhī dào wǒ men de guāng jǐng , yòu jiào tā ān wèi nǐ men de xīn 。

9 我又打发一位亲爱忠心的兄弟阿尼西谋同去；他也是你们那里的人。他们要把这里一切的事都告诉你们。 wǒ yòu dǎ fā yī wèi qīn ài zhōng xīn de xiōng dì ā ní xī móu tóng qù ; tā yě shì nǐ men nà lǐ de rén 。 tā men yào bǎ zhè lǐ yī qiè de shì dōu gào sù nǐ men 。

10 与我一同坐监的亚里达古问你们安。巴拿巴的表弟马可也问你们安。（说到这马可，你们已经受了吩咐；他若到了你们那里，你们就接待他。） yǔ wǒ yī tóng zuò jiān de yà lǐ dá gǔ wèn nǐ men ān 。 bā ná bā de biǎo dì mǎ kě yě wèn nǐ men ān 。 (shuō dào zhè mǎ kě , nǐ men yǐ jīng shòu le fēn fù ; tā ruò dào le nǐ men nà lǐ , nǐ men jiù jiē dài tā 。)

11 耶数又称为犹太都，也问你们安。奉割礼的人中，只有这三个人是为神的国与我一同做工的，也是叫我心里得安慰的。 yé shù yòu chēng wéi yóu shì dōu , yě wèn nǐ men ān 。 fèng gē lǐ de rén zhōng , zhǐ yǒu zhè sān gè rén shì wèi shén de guó yǔ wǒ yī tóng zuò gōng de , yě shì jiào wǒ xīn lǐ dé ān wèi de 。

12 有你们那里的人，作基督耶稣仆人的以巴弗问你们安。他在祷告之间，常为你们竭力地祈求，愿你们在神一切的旨意上得以完全，信心充足，能站立得稳。 yǒu nǐ men nà lǐ de rén , zuò jī dū yē sū pú rén de yǐ bā fú wèn nǐ men ān 。 tā zài dǎo gào zhī jiān , cháng wèi nǐ men jié lì dì qí qiú , yuàn nǐ men zài shén yī qiè de zhǐ yì shàng dé yǐ wán quán , xìn xīn chōng zú , néng zhàn lì dé wěn 。

13 他为你们和老底嘉并希拉坡里的弟兄多多地劳苦，这是我可以给他作见证的。 tā wèi nǐ men hé lǎo dǐ jiā bìng xī lā pō lǐ de dì xiōng duō duō dì láo kǔ , zhè shì wǒ kě yǐ gěi tā zuò jiàn zhèng de 。

14 所亲爱的医生路加和底马问你们安。 suǒ qīn ài de yī shēng lù jiā hé dǐ mǎ wèn nǐ men ān 。

Greet the brothers in Laodicea, and Nympha and the church in her house.

And whenever this letter is read among you, see to it that it is read also among the Laodicean church, and that you also read the letter from Laodicea.

And tell Archippus, "Direct your attention to the ministry that you received in the Lord, in order that you may complete it."

The greeting is by my hand, Paul's. Remember my imprisonment. Grace be with you.

I Thessalonians, Chapter 1

Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace to you and peace.

We give thanks to God always concerning all of you, making mention constantly in our prayers,

because we remember your work of faith and labor of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ in the presence of our God and Father,

knowing, brothers dearly loved by God, that he has chosen you,

because our gospel did not come to you with word only, but also with power and with the Holy Spirit and with much certainty, just as you know what sort of people we became among you for your sake.

And you became imitators of us and of the Lord, receiving the word in much affliction, with the joy of the Holy Spirit,

so that you became an example to all those who believe in Macedonia and in Achaia,

15 请问老底嘉的弟兄和宁法, 并她家里的教会安。

16 你们念了这书信, 便交给老底嘉的教会, 叫他们也念; 你们也要念从老底嘉来的书信。

17 要对亚基布说: 「务要谨慎, 尽你从主所受的职分。」

18 我 - 保罗亲笔问你们安。你们要记念我的捆锁。愿恩惠常与你们同在!

1 保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在父神和主耶稣基督里的教会。愿恩惠、平安归与你们!

2 我们为你们众人常常感谢神, 祷告的时候提到你们,

3 在神 - 我们的父面前, 不住地记念你们因信心所做的工夫, 因爱心所受的劳苦, 因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。

4 被神所爱的弟兄啊, 我知道你们是被蒙拣选的;

5 因为我们的福音传到你们那里, 不独在乎言语, 也在乎权能和圣灵, 并充足的信心。正如你们知道, 我们在你们那里, 为你们的缘故是怎样为人。

6 并且你们在大难之中, 蒙了圣灵所赐的喜乐, 领受真道就效法我们, 也效法了主;

7 甚至你们作了马其顿和亚该亚所有信主之人的榜样。

for from you the word of the Lord has sounded forth, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith toward God has gone out, so that we have no need to say anything.

For they themselves report about us, what sort of welcome we had with you, and how you turned to God from idols to serve the living and true God,

and to await his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus, the one who delivers us from the coming wrath.

I Thessalonians, Chapter 2

For you yourselves know, brothers, our reception with you, that it was not in vain,

but after we had already suffered and been mistreated in Philippi, just as you know, we had the courage in our God to speak to you the gospel of God amid much opposition.

For our exhortation is not from error or from impurity or with deceit,

but just as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, thus we speak, not as pleasing people but God, who examines our hearts.

└ For never ┘ did we come with a word of flattery, just as you know, nor with a pretext of greediness (God is witness),

nor seeking glory from people, neither from you nor from others.

└ Although we could have insisted on our own importance ┘ as apostles of Christ, yet we became infants in your midst, like a nursing mother cherishes her own children.

8 因为主的道从你们那里已经传扬出来。你们向神的信心不但在马其顿和亚该亚，就是在各处也都传开了，所以不用我们说甚么话。

9 因为他们自己已经报明我们是怎样进到你们那里，你们是怎样离弃偶像，归向神，要服事那又真又活的神，

10 等候他儿子从天降临，就是他从死里复活的那位救我们脱离将来忿怒的耶稣。

1 弟兄们，你们自己原晓得我们进到你们那里并不是徒然的。

2 我们从前在腓立比被害受辱，这是你们知道的；然而还是靠我们的神放开胆量，在大争战中把神的福音传给你们。

3 我们的劝勉不是出于错误，不是出于污秽，也不是用诡诈。

4 但神既然验中了我们，把福音托付我们，我们就照样讲，不是要讨人喜欢，乃是要讨那察验我们心的神喜欢。

5 因为我们从来没有用过谄媚的话，这是你们知道的；也没有藏着贪心，这是神可以作见证的。

6 我们作基督的使徒，虽然可以叫人尊重，却没有向你们或向别人求荣耀；

7 只在你们中间存心温柔，如同母亲乳养自己的孩子。

yīn wèi zhǔ de dào cóng nǐ men nà lǐ yǐ jīng zhuàn yáng chū lái 。 nǐ men xiàng shén de xìn xīn bù dàn zài mǎ qí dùn hé yà gāi yà , jiù shì zài gè chù yě dōu chuán kāi le , suǒ yǐ bù yòng wǒ men shuō shèn me huà 。

yīn wèi tā men zì jǐ yǐ jīng bào míng wǒ men shì zěnyàng jìn dào nǐ men nà lǐ , nǐ men shì zěnyàng lí qì ǒu xiàng , guī xiàng shén , yào fú shì nà yòu zhēn yòu huó de shén ,

děng hòu tā ér zǐ cóng tiān jiàng lín , jiù shì tā cóng sǐ lǐ fù huó de — nà wèi jiù wǒ men tuō lí jiāng lái fèn nù de yē sū 。

dì xiōng men , nǐ men zì jǐ yuán xiǎo de <WG3608a> wǒ men jìn dào nǐ men nà lǐ bìng bú shì tú rán de 。

wǒ men cóng qián zài fēi lì bǐ bèi hài shòu rǔ , zhè shì nǐ men zhī dào <WG3608a> de ; rán ér hái shì kào wǒ men de shén fàng kāi dǎn liàng , zài dà zhēng zhàn zhōng bǎ shén de fú yīn chuán gěi nǐ men 。

wǒ men de quàn miǎn bú shì chū yú cuò wù , bú shì chū yú wū huì , yě bú shì yòng guǐ zhà 。

dàn shén jì rán yàn zhōng le wǒ men , bǎ fú yīn tuō fù wǒ men , wǒ men jiù zhào yàng jiǎng , bú shì yào tǎo rén xǐ huān , nǎi shì yào tǎo chá yàn wǒ men xīn de shén xǐ huān 。

yīn wèi wǒ men cóng lái méi yǒu yòng guò chǎn mèi de huà , zhè shì nǐ men zhī dào de <WG3608a> ; yě méi yǒu cáng zhe tān xīn , zhè shì shén kě yǐ zuò jiàn zhèng de 。

wǒ men zuò jī dū de shǐ tú , suī rán kě yǐ jiào rén zūn zhòng , què méi yǒu xiàng nǐ men huò xiàng bié rén qiú róng yào ;

zhǐ zài nǐ men zhōng jiān cún xīn wēn róu , rú tóng mǔ qīn rǔ yǎng zì jǐ de hái zǐ 。

Longing for you in this way, we determined to share with you not only the gospel of God but also our own souls, because you had become dear to us.

For you remember, brothers, our labor and hardship: working by night and day in order not to be a burden to any of you, we proclaimed to you the gospel of God.

You are witnesses, and so is God, how devoutly and righteously and blamelessly we became to you who believe,

just as you know how we treated each one of you, like a father his own children,

exhorting and consoling you and insisting that you live in a manner worthy of God, who calls you to his own kingdom and glory.

And because of this we also give thanks to God constantly, that when you received God's word that you heard from us, you accepted it not as the word of men, but as it truly is, the word of God, which also is at work in you who believe.

For you became imitators, brothers, of the churches of God which are in Judea in Christ Jesus, because you also suffered the same things at the hands of your own people, just as they themselves did also at the hands of the Jews,

who killed both the Lord Jesus and the prophets, and who persecuted us, and who are not pleasing to God and are opposed to all people,

hindering us from speaking to the Gentiles in order that they may be saved, so that they always fill up their sins. But wrath has come upon them to the end.

But when we were made orphans by

8 我们既是这样爱你 们,不但愿意将 神的福音给你们,连自己的性命也愿意给你们,因你们是我们所疼爱的。

9 弟兄们,你们记念我们的辛苦劳碌,昼夜做工,传神的福音给你们,免得叫你们一人受累。

10 我们向你们信主的人,是何等圣洁、公义、无可指摘,有你们作见证,也有神作证。

11 你们也晓得我们怎样劝勉你们,安慰你们,嘱咐你们各人,好像父亲待自己的儿女一样,

12 要叫你们行事对得起那召你们进他国、得他荣耀的神。

13 为此,我们也不住地感谢神,因你们听见我们所传神的道就领受了;不以为是人的道,乃以为是神的道。这道实在是神的,并且运行在你们信主的人心中。

14 弟兄们,你们曾效法犹太中在基督耶稣里神的各教会;因为你们也受了本地人的苦害,像他们受了犹太人的苦害一样。

15 这犹太人杀了主耶稣和先知,又把我们赶出去。他们不得喜悦,且与众人为敌,

16 不许我们传道给外邦人使外邦人得救,常常充满自己的罪恶。神的忿怒临在他们身上已经到了极处。

17 弟兄们,我们暂时

separation from you, brothers, for a short time (in face, not in heart), we were even more eager with great desire to see your face,

because we wanted to come to you—I, Paul, on more than one occasion—and Satan hindered us.

For who is our hope or joy or crown of boasting? Is it not even you, in the presence of our Lord Jesus at his coming?

For you are our glory and joy.

I Thessalonians, Chapter 3

Therefore when we could bear it no longer, we determined to be left behind in Athens alone,

and we sent Timothy, our brother and fellow worker for God in the gospel of Christ, in order to strengthen and to encourage you about your faith,

so that no one would be shaken by these afflictions. For you yourselves know that we are appointed for this,

for indeed when we were with you we told you beforehand that we were about to be afflicted, just as indeed it happened, and you know.

Because of this, I also, when I could endure it no longer, sent in order to know your faith, lest somehow the tempter tempted you and our labor should be in vain.

But now, because Timothy has come to us from you and has brought good news to us of your faith and love, and that you always think kindly of us, desiring to see us just as also we desire to see you,

because of this, brothers, we have been

与你们离别，是面目离别，心里却不离别；我们极力地想法子，很愿意意见你们的面。

18 所以我们有意到你们那里；我一保罗有一两次要去，只是撒但阻挡了我们。

19 我们的盼望和喜乐，并所夸的冠冕是甚么呢？岂不是我们主耶稣来的时候、你们在他面前站立得住吗？

20 因为你们就是我们的荣耀，我们的喜乐。

1 我们既不能再忍，就愿意独自等在雅典，

2 打发我们的兄弟在基督福音上作神执事的（作神执事的：有古卷是与神同工的）提摩太前去，坚固你们，并在你们所信的道上劝慰你们，

3 免得有人被诸般患难摇动。因为你们自己知道，我们受患难原是命定的。

4 我们在你们那里的时候，预先告诉你们，我们必受患难，以后果然应验了，你们也知道。

5 为此，我既不能再忍，就打发人去，要晓得你们的信心如何，恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们，叫我们的劳苦归于徒然。

6 但提摩太刚才从你们那里回来，将你们信心和爱心的好消息报给我们，又说你们常常记念我们，切切地想见我们，如同我们想见你们一样。

comforted because of you in all our distress and affliction through your faith,

7 所以，弟兄们，我们在一切困苦患难之中，因着你们的信心就得了安慰。

because now we live, if you stand firm in the Lord.

8 你们若靠主站立得稳，我们就活了。

For what thanks can we repay to God concerning you, because of all the joy with which we rejoice because of you before our God,

9 我们在神面前，因着你们甚是喜乐；为这一切喜乐，可用何等的感谢为你们报答神呢？

night and day praying beyond all measure that we may see your face and complete what is lacking in your faith?

10 我们昼夜切切地祈求，要见你们的面，补满你们信心的不足。

Now may our God and Father himself and our Lord Jesus direct our way to you,

11 愿神—我们的父和我们的主耶稣一直引领我们到你们那里去。

and may the Lord cause you to increase and to abound in love for one another and for all, just as also we do for you,

12 又愿主叫你们彼此相爱的心，并爱众人的心都能增长，充足，如同我们爱你们一样，

so that your hearts may be established blameless in holiness before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

13 好使你们当我们主耶稣同他众圣徒来的时候，在我们父神面前，心里坚固，成为圣洁，无可责备。

I Thessalonians, Chapter 4

Finally therefore, brothers, we ask you and appeal to you in the Lord Jesus that, just as you have received from us how it is necessary for you to live and to please God, just as indeed you are living, that you progress even more.

1 弟兄们，我还有话说：我们靠着主耶稣求你们，劝你们，你们既然受了我们的教训，知道该怎样行可以讨神的喜悦，就要照你们现在所行的更加勉励。

For you know what commands we gave to you through the Lord Jesus.

2 你们原晓得我们凭主耶稣传给你们的命令。

For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from sexual immorality;

3 神的旨意就是要你们成为圣洁，远避淫行；

that each of you know how to possess his own vessel in sanctification and honor,

4 要你们各人晓得怎样用圣洁、尊贵守着自己的身体，

not in lustful passion, just as also the

5 不放纵私欲的邪情，

Gentiles who do not know God;

像那不认识 xiàng nà bù rèn shí <WG3608a>
<WG3608a> 神的外 shén de wài bāng rén 。
邦人。

not to transgress and to exploit his brother in the matter, because the Lord is the one who avenges concerning all these things, just as also we told you beforehand and testified solemnly.

6 不要一个人在这事上 bú yào yí gè rén zài zhè shì shàng yuè
越分, 欺负他的弟兄; fēn , qī fù tā de dì xiōng ; yīn wèi
因为这一类的事, 主必 zhè yī lèi de shì , zhǔ bì bào yìng ,
报应, 正如我预先对你 zhèng rú wǒ yù xiān duì nǐ men shuō
们说过、又切切嘱咐你 guò 、 yòu qiē qiē zhǔ fù nǐ men de
们的。

For God did not call us to impurity, but in holiness.

7 神召我们, 本不是 shén zhào wǒ men , běn bú shì
要我们沾染污秽, 乃是 yào wǒ men zhān rǎn wū huì , nǎi
要我们成为圣洁。 shì yào wǒ men chéng wéi shèng jié

Therefore the one who rejects this is not rejecting man, but God, who also gives his Holy Spirit to you.

8 所以, 那弃绝的, 不 suǒ yǐ , nà qì jué de , bú shì qì jué
是弃绝人, 乃是弃绝那 rén , nǎi shì qì jué nà cì shèng líng
赐圣灵给你们的 神。 gěi nǐ men de shén 。

But concerning brotherly love, I do not have need to write to you, for you yourselves are taught by God to love one another,

9 论到弟兄们相爱, 不 lùn dào dì xiōng men xiāng ài , bù
用人写信给你们; 因为 yòng rén xiě xìn gěi nǐ men ; yīn
你们自己蒙了 神的教 wèi nǐ men zì jǐ méng le shén de
训, 叫你们彼此相爱。 jiào nǐ men bǐ cǐ xiāng ài

for indeed you are practicing it toward all the brothers in all of Macedonia. But we urge you, brothers, to progress even more,

10 你们向马其顿全地 nǐ men xiàng mǎ qí dùn quán dì de
的众弟兄固然是这样 zhòng dì xiōng gù rán shì zhè yàng
行, 但我劝弟兄们要更 xíng , dàn wǒ quàn dì xiōng men
加勉励。 yào gèng jiā miǎn lì 。

and to aspire to live a quiet life, and to attend to ⌊ your own business ⌋, and to work with your hands, just as we commanded you,

11 又要立志作安静 yào yào lì zhì zuò ān jìng rén , bàn
人, 办自己的事, 亲手 zì jǐ de shì , qīn shǒu zuò gōng ,
做工, 正如我们从前所 zhèng rú wǒ men cóng qián suǒ fēn fù
吩咐你们的, nǐ men de ,

so that you may live decently toward those outside, and may have need of nothing.

12 叫你们可以向外人 jiào nǐ men kě yǐ xiàng wài rén xíng
行事端正, 自己也就没 shì duān zhèng , zì jǐ yě jiù méi yǒu
有甚么缺乏了。 shèn me quē fá le 。

Now we do not want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you will not grieve as also the rest, who have no hope.

13 论到睡了的人, 我 lùn dào shuì le de rén , wǒ men bù
们不愿意弟兄们不知 yuàn yì dì xiōng men bù zhī dào ,
道, 恐怕你们忧伤, 像 kǒng pà nǐ men yōu shāng , xiàng
那些没有指望的人一 nà xiē méi yǒu zhǐ wàng de rén yī
样。 yàng 。

For if we believe that Jesus died and rose again, thus also God will bring those who have fallen asleep through Jesus together with him.

14 我们若信耶稣死而 wǒ men ruò xìn yē sū sǐ ér fù huó le
复活了, 那已经在耶稣 , nà yǐ jīng zài yē sū lǐ shuì le de rén
里睡了的人, 神也必 , shén yě bì jiāng tā men yǔ yē sū
将他们与耶稣一同带 yī tóng dài lái 。
来。

For this we say to you by the word of the Lord, that we who are alive, who remain until the Lord's coming, will not possibly precede those who have fallen asleep.

15 我们现在照主的话 wǒ men xiàn zài zhào zhǔ de huà gào
告诉你们一件事: 我们 sù nǐ men yī jiàn shì : wǒ men zhè
这活着还存留到主降临 huó zhe hái cún liú dào zhǔ jiàng lín
的人, 断不能在那已经 de rén , duàn bù néng zài nà yǐ jīng
睡了的人之先。 shuì le de rén zhī xiān 。

For the Lord himself will descend from

16 因为主必亲自从天 yīn wèi zhǔ bì qīn zì cóng tiān jiàng

heaven with a shout of command, with the voice of the archangel and with the trumpet of God, and the dead in Christ will rise first.

Then we who are alive, who remain, will be snatched away at the same time together with them in the clouds for a meeting with the Lord in the air, and thus we will be together with the Lord always.

Therefore comfort one another with these words.

I Thessalonians, Chapter 5

Now concerning the times and the seasons, brothers, you have no need of anything to be written to you,

for you yourselves well know that the day of the Lord is coming in the same way as a thief in the night.

Whenever they say "Peace and security," then sudden destruction will overtake them like the birth pains of a pregnant woman, and they will not possibly escape.

But you, brothers, are not in the darkness, so that the day should catch you like a thief,

for you are all sons of light and sons of day. We are not of the night nor of darkness.

So then, we must not sleep like the rest, but must be on the alert and be self-controlled.

For those who sleep, sleep at night, and those who get drunk, are drunk at night.

But because we are of the day, we must be sober, by putting on the breastplate of faith and love and as a helmet the hope of salvation,

because God did not appoint us for wrath, but for the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

who died for us, so that whether we are awake or asleep, we will live at the same

降临, 有呼叫的声音和天使长的声音, 又有神的号吹响; 那在基督里死了的人必先复活。

17 以后我们这活着还存留的人必和他们一同被提到云里, 在空中与主相遇。这样, 我们就要和主永远同在。

18 所以, 你们当用这些话彼此劝慰。

1 弟兄们, 论到时候、日期, 不用写信给你们,

2 因为你们自己明明晓得, 主的日子来到, 好像夜间的贼一样。

3 人正说「平安稳妥」的时候, 灾祸忽然临到他们, 如同产难临到怀胎的妇人一样, 他们绝不能逃脱。

4 弟兄们, 你们却不在黑暗里, 叫那日子临到你们像贼一样。

5 你们都是光明之子, 都是白昼之子。我们不是属黑夜的, 也不是属幽暗的。

6 所以, 我们不要睡觉像别人一样, 总要警醒谨守。

7 因为睡了的人是在夜间睡, 醉了的人是在夜间醉。

8 但我们既然属乎白昼, 就应当谨守, 把信和爱当作护心镜遮胸, 把得救的盼望当作头盔戴上。

9 因为神不是预定我们受刑, 乃是预定我们藉著我们主耶稣基督得救。

10 他替我们死, 叫我们无论醒著, 睡着, 都

lín , yǒu hū jiào de shēng yīn hé tiān shǐ zhǎng de shēng yīn , yòu yǒu shén de hào chuī xiǎng ; nà zài jī dū lǐ sǐ le de rén bì xiān fù huó 。

yǐ hòu wǒ men zhè huó zhe hái cún liú de rén bì hé tā men yī tóng bèi tí dào yún lǐ , zài kōng zhōng yǔ zhǔ xiāng yù 。 zhè yàng , wǒ men jiù yào hé zhǔ yǒng yuǎn tóng zài 。

suǒ yǐ , nǐ men dāng yòng zhè xiē huà bǐ cǐ quàn wèi 。

dì xiōng men , lùn dào shí hòu 、 rì qī , bù yòng xiě xìn gěi nǐ men ,

yīn wèi nǐ men zì jǐ míng míng xiǎo de <WG3608a> , zhǔ de rì zi lái dào , hǎo xiàng yè jiān de zéi yī yàng 。

rén zhèng shuō 「 píng ān wěn tuǒ 」 de shí hòu , zāi huò hū rán lín dào tā men , rú tóng chǎn nán lín dào huái tāi de fù rén yī yàng , tā men jué bù néng táo tuō 。

dì xiōng men , nǐ men què bù zài hēi àn lǐ , jiào nà rì zi lín dào nǐ men xiàng zéi yī yàng 。

nǐ men dōu shì guāng míng zhī zǐ , dōu shì bái zhòu zhī zǐ 。 wǒ men bú shì shǔ hēi yè de , yě bú shì shǔ yōu àn de 。

suǒ yǐ , wǒ men bú yào shuì jiào xiàng bié rén yī yàng , zǒng yào jǐng xǐng jǐn shǒu 。

yīn wèi shuì le de rén shì zài yè jiān shuì , zuì le de rén shì zài yè jiān zuì 。

dàn wǒ men jì rán shǔ hū bái zhòu , jiù yīng dāng jǐn shǒu , bǎ xìn hé ài dàng zuò hù xīn jìng zhē xiōng , bǎ dé jiù de pàn wàng dàng zuò tóu kuī dài shàng 。

yīn wèi shén bú shì yù dìng wǒ men shòu xíng , nǎi shì yù dìng wǒ men jí zhù wǒ men zhǔ yē sū jī dū dé jiù 。

tā tì wǒ men sǐ , jiào wǒ men wú lùn xǐng zhù , shuì zhāo , dōu yǔ tā

time with him.

Therefore encourage one another and build up each other, just as indeed you are doing.

Now we ask you, brothers, to respect those who labor among you and rule over you in the Lord and admonish you,

and to esteem them beyond all measure in love, because of their work. Be at peace among yourselves.

And we urge you, brothers, admonish the disorderly, console the discouraged, help the sick, be patient toward all people.

See to it that no one pays back evil for evil to anyone, but always pursue good toward one another and toward all people.

Rejoice always,
pray constantly,

give thanks in everything; for this is the will of God for you in Christ Jesus.

Do not quench the Spirit.

Do not despise prophecies,

but examine all things; hold fast to what is good.

Abstain from every form of evil.

Now may the God of peace himself sanctify you completely, and may your spirit and soul and body be kept complete, blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

The one who calls you is faithful, who also will do this.

Brothers, pray for us.

Greet all the brothers with a holy kiss.

与他同活。

11 所以，你们该彼此劝慰，互相建立，正如你们素常所行的。

12 弟兄们，我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的；

13 又因他们所做的工，用爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

14 我们又劝弟兄们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，也要向众人忍耐。

15 你们要谨慎，无论是谁都不可以恶报恶；或是彼此相待，或是待众人，常要追求良善。

16 要常常喜乐，

17 不住地祷告，

18 凡事谢恩；因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。

19 不要消灭圣灵的感动；

20 不要藐视先知的讲论。

21 但要凡事察验；善美的要持守，

22 各样的恶事要禁戒不做。

23 愿赐平安的神亲自使你们全然成圣！又愿你们的灵与魂与身子得蒙保守，在我们主耶稣基督降临的时候，完全无可指摘！

24 那召你们的本是信实的，他必成就这事。

25 请弟兄们为我们祷告。

26 与众弟兄亲嘴问

tóng huó 。

suǒ yǐ , nǐ men gāi bǐ cǐ quàn wèi ,
hù xiāng jiàn lì , zhèng rú nǐ men sù
cháng suǒ xíng de 。

dì xiōng men , wǒ men quàn nǐ men
jìng zhòng nà zài nǐ men
zhōng jiān láo kǔ de rén , jiù shì zài
zhǔ lǐ miàn zhì lǐ nǐ men 、 quàn jiè
nǐ men de ;

yòu yīn tā men suǒ zuò de gōng ,
yòng ài xīn gé wài
zhòng tā men 。 nǐ men yě yào bǐ cǐ
hé mù 。

wǒ men yòu quàn dì xiōng men ,
yào jǐng jiè bù shǒu guī jǔ de rén ,
miǎn lì huī xīn de rén , fú zhù ruǎn
ruò de rén , yě yào xiàng zhòng rén
rěn nài 。

nǐ men yào jǐn shèn , wú lùn shì shéi
dōu bù kě yǐ è bào è ; huò shì bǐ cǐ
xiāng dài , huò shì dài zhòng rén ,
cháng yào zhuī qiú liáng shàn 。

yào cháng cháng xǐ lè ,

bú zhù dì dǎo gào ,

fán shì xiè ēn ; yīn wèi zhè shì
shén zài jī dū yē sū lǐ xiàng nǐ men
suǒ dìng de zhǐ yì 。

bú yào xiāo miè shèng líng de gǎn
dòng ;

bú yào miǎo shì xiān zhī de jiǎng lùn
。

dàn yào fán shì chá yàn ; shàn měi
de yào chí shǒu ,

gè yàng de è shì yào jìn jiè bù zuò 。

yuàn cì píng ān de shén qīn zì shǐ
nǐ men quán rán chéng shèng ! yòu
yuàn nǐ men de líng yǔ hún yǔ shēn zī
dé méng bǎo shǒu , zài wǒ men zhǔ
yē sū jī dū jiàng lín de shí hòu , wán
quán wú kě zhǐ zhāi !

nà zhào nǐ men de běn shì xìn shí de
 , tā bì chéng jiù zhè shì 。

qǐng dì xiōng men wèi wǒ men dǎo
gào 。

yǔ zhòng dì xiōng qīn zuǐ wèn ān ,

I adjure you by the Lord, have this letter read aloud to all the brothers.

The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

II Thessalonians, Chapter 1

Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.

We ought to give thanks to God always concerning you, brothers, just as it is fitting, because your faith is flourishing and the love of each one of you all toward one another is increasing

so that we ourselves boast in you in the churches of God about your patient endurance and faith in all your persecutions and the afflictions that you are enduring,

a proof of the righteous judgment of God, so that you may be considered worthy of the kingdom of God, on behalf of which also you are suffering,

since it is righteous in the sight of God to pay back those who are afflicting you with affliction,

and to you who are being afflicted, rest with us at the revelation of the Lord Jesus from heaven with his powerful angels,

with burning flame giving punishment to those who do not know God and who do not obey the gospel of our Lord Jesus,

who will pay the penalty of eternal destruction, away from the presence of the Lord and from the glory of his strength,

whenever he should come to be glorified on that day by his saints and to be marveled at by all who believe, because our testimony was believed among you,

安，务要圣洁。

27 我指著主嘱咐你们，要把这信念给众弟兄听。

28 愿我主耶稣基督的恩常与你们同在！

1 保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦之神—我们的父与主耶稣基督里的教会。

2 愿恩惠、平安从父神和主耶稣基督归与你们！

3 弟兄们，我们该为你们常常感谢神，这本是合宜的；因你们的信心格外增长，并且你们众人彼此相爱的心也都充足。

4 甚至我们在神的各教会里为你们夸口，都因你们在所受的一切逼迫患难中，仍旧存忍耐和信心。

5 这正是神公义判断的明证，叫你们可算配得神的国；你们就是为这国受苦。

6 神既是公义的，就必将患难报应那加患难给你们的人，

7 也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时，主耶稣同他有能力的天使从天上在火焰中显现，

8 要报应那不认识神和那不听从我主耶稣福音的人。

9 他们要受刑罚，就是永远沉沦，离开主的面和他权能的荣光。

10 这正是主降临、要在他圣徒的身上得荣耀、又在一切信的人身上显为希奇的那日子。

wù yào shèng jié 。

wǒ zhǐ zhù zhǔ zhǔ fù <WG1774a> nǐ men , yào bǎ zhè xìn niàn gěi zhòng dì xiōng tīng 。

yuàn wǒ zhǔ yē sū jī dū de ēn cháng yǔ nǐ men tóng zài !

bǎo luó 、 xī lā 、 tí mó tài xiě xìn gěi tiē sā luó ní jiā 、 zài shén — wǒ men de fù yǔ zhǔ yē sū jī dū lǐ de jiào huì 。

yuàn ēn huì 、 píng ān cóng fù shén hé zhǔ yē sū jī dū guī yǔ nǐ men !

dì xiōng men , wǒ men gāi wèi nǐ men cháng cháng gǎn xiè shén , zhè běn shì hé yí de ; yīn nǐ men de xìn xīn gé wài zēng zhǎng , bìng qiè zhòng rén bǐ cǐ xiāng ài de xīn yě dōu chōng zú 。

shén zhì wǒ men zài shén de gè jiào huì lǐ wèi nǐ men kuā kǒu , dōu yīn nǐ men zài suǒ shòu de yī qiè bī pò huàn nàn zhōng , réng jiù cún rěn nài hé xìn xīn 。

zhè zhèng shì shén gōng yì pàn duàn de míng zhèng , jiào nǐ men kě suàn pèi dé shén de guó ; nǐ men jiù shì wèi zhè guó shòu kǔ 。

shén jì shì gōng yì de , jiù bì jiāng huàn nàn bào yìng nà jiā huàn nàn gěi nǐ men de rén ,

yě bì shǐ nǐ men zhè shòu huàn nàn de rén yǔ wǒ men tóng dé píng ān 。 nà shí , zhǔ yē sū tóng tā yǒu néng lì de tiān shǐ cóng tiān shàng zài huǒ yàn zhōng xiǎn xiàn ,

yào bào yìng nà bù rèn shí shén hé nà bù tīng cóng wǒ zhǔ yē sū fú yīn de rén 。

tā men yào shòu xíng fá , jiù shì yǒng yuǎn chén lún , lí kāi zhǔ de miàn hé tā quán néng de róng guāng 。

zhè zhèng shì zhǔ jiàng lín 、 yào zài tā shèng tú de shēn shàng dé róng yào yào zài yī qiè xìn de rén shēn shàng xiǎn wèi xī qí de nà rì zi 。 wǒ

for which purpose we also pray always for you, that you may be considered worthy of the calling of our God, and he might fulfill every desire for goodness and work of faith with power,

in order that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

II Thessalonians, Chapter 2

Now we ask you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our assembling to him,

that you not be easily shaken from your composure, nor be troubled either by a spirit or by a message or by a letter \perp alleged to be from us \perp , to the effect that the day of the Lord has arrived.

Do not let anyone deceive you in any way, for that day will not come unless the rebellion comes first, and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction,

who opposes and who exalts himself over every so-called god or object of worship, so that he sits down in the temple of God, proclaiming that he himself is God.

Do you not remember that while we were still with you, we were saying these things to you?

And you know that which restrains him now, so that he will be revealed in his own time.

For the mystery of lawlessness is at work already; only the one who now restrains will do so until he is out of the way,

and then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will slay with the

我们对你们作的见证，你们也信了。 men duì nǐ men zuò de jiàn zhèng , nǐ men yě xìn le 。

11 因此，我们常为你们祷告，愿我们的神看你们配得过所蒙的召，又用大能成就你们一切所羡慕的良善和一切因信心所做的工夫， yīn cǐ , wǒ men cháng wèi nǐ men dǎo gào , yuàn wǒ men de shén kàn nǐ men pèi dé guò suǒ méng de zhào , yòu yòng dà néng chéng jiù nǐ men yī qiè suǒ xiàn mù de liáng shàn hé yī qiè yīn xìn xīn suǒ zuò de gōng fū ,

12 叫我们主耶稣的名在你们身上得荣耀，你们也在他身上得荣耀，都照着我们的神并主耶稣基督的恩。 jiào wǒ men zhǔ yē sū de míng zài nǐ men shēn shàng dé róng yào , nǐ men yě zài tā shēn shàng dé róng yào , dōu zhào zhe wǒ men de shén bìng zhǔ yē sū jī dū de ēn 。

1 弟兄们，论到我们主耶稣基督降临和我们到他那里聚集， dì xiōng men , lùn dào wǒ men zhǔ yē sū jī dū jiàng lín hé wǒ men dào tā nà lǐ jù jí ,

2 我劝你们：无论有灵、有言语、有冒我名的书信，说主的日子现在（现在：或译就）到了，不要轻易动心，也不要惊慌。 wǒ quàn nǐ men : wú lùn yǒu líng yǒu yán yǔ 、 yǒu mào wǒ míng de shū xìn , shuō zhǔ de rì zi xiàn zài (xiàn zài : huò yì jiù) dào le , bú yào qīng yì dòng xīn , yě bú yào jīng huāng 。

3 人不拘用甚么法子，你们总不要被他们诱惑；因为那日子以前，必有离道反教的事，并有那大罪人，就是沉沦之子，显露出来。 rén bù jū yòng shèn me fǎ zi , nǐ men zǒng bú yào bèi tā yòu huò ; yīn wèi nà rì zi yǐ qián , bì yǒu lí dào fǎn jiào de shì , bìng yǒu nà dà zuì rén , jiù shì chén lún zhī zǐ , xiǎn lù chū lái 。

4 他是抵挡主，高抬自己，超过一切称为神的和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿里，自称是神。 tā shì dǐ dǎng zhǔ , gāo tái zì jǐ , chāo guò yī qiè chēng wéi shén de hé yī qiè shòu rén jìng bài de , shèn zhì zuò zài shén de diàn lǐ , zì chēng shì shén 。

5 我还在你们那里的时候，曾把这些事告诉你们，你们不记得吗？ wǒ hái zài nǐ men nà lǐ de shí hòu , céng bǎ zhè xiē shì gào sù nǐ men , nǐ men bú jì dé ma ?

6 现在你们也知道，那拦阻他的是甚么，是他到了的时候才可以显露。 xiàn zài nǐ men yě zhī dào , nà lán zǔ tā de shì shèn me , shì jiào tā dào le de shí hòu cái kě yǐ xiǎn lù 。

7 因为那不法的隐意已经发动，只是现在有一个拦阻的，等到那拦阻的被除去， yīn wèi nà bù fǎ de yīn yì yǐ jīng fā dòng , zhǐ shì xiàn zài yǒu yí gè lán zǔ de , děng dào nà lán zǔ de bèi chú qù ,

8 那时这不法的人必显露出来。主耶稣要用口 lái 。 zhǔ yē sū yào yòng kǒu zhōng

breath of his mouth, and wipe out by the appearance of his coming,

whose coming is in accordance with the working of Satan, with all power and signs and lying wonders,

and with every unrighteous deception against those who are perishing, in place of which they did not accept the love of the truth, so that they would be saved.

And because of this, God sends them a powerful delusion so that they will believe the lie,

in order that all may be condemned who did not believe the truth, but delighted in unrighteousness.

But we ought to give thanks to God always concerning you, brothers dearly loved by the Lord, because God has chosen you as first fruits for salvation by the sanctification of the Spirit and faith in the truth,

for which purpose he called you through our gospel for the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

So then, brothers, stand firm and hold fast to the traditions which you were taught, whether by spoken word or by letter from us.

Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who has loved us and given us eternal encouragement and good hope by grace,

encourage your hearts and strengthen you in every good work and word.

II Thessalonians, Chapter 3

Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may progress and be honored, just as also it was with you,

and that we may be delivered from evil and wicked people, for not all have the faith.

中的气灭绝他，用降临的荣光废掉他。

9 这不法的人来，是照撒但的运动，行各样的异能、神蹟，和一切虚假的奇事，

10 并且在那沉沦的人身上行各样出于不义的诡诈；因他们不领受爱真理的心，使他们得救。

11 故此，神就给他们一个生发错误的心，叫他们信从虚谎，

12 使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

13 主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢神；因为他从起初拣选了你们，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。

14 神藉我们所传的福音召你们到这地步，好得着我们主耶稣基督的荣光。

15 所以，弟兄们，你们要站立得稳，凡所领受的教训，不拘是我们口传的，是信上写的，都要坚守。

16 但愿我们主耶稣基督和那爱我们、开恩将永远的安慰并美好的盼望赐给我们的父神，

17 安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们。

1 弟兄们，我还有话说：请你们为我们祷告，好叫主的道理快快行开，得着荣耀，正如在你们中间一样，

2 也叫我们脱离无理之恶人的手；因为人不都

But the Lord is faithful, who will strengthen you and guard you from the evil one.	是有信心。 3 但主是信实的，要坚固你们，保护你们脱离那恶者（或译：脱离凶恶）。	xìn xīn 。 dàn zhǔ shì xìn shí de , yào jiān gù nǐ men , bǎo hù nǐ men tuō lí nà è zhě (huò yì : tuō lí xiōng è) 。
And we have confidence in the Lord about you, that you are both doing and you will do the things that we are commanding.	4 我们靠主深信，你们现在是遵行我们所吩咐的，后来也必要遵行。	wǒ men kào zhǔ shēn xìn , nǐ men xiàn zài shì zūn xíng wǒ men suǒ fēn fù de , hòu lái yě bì yào zūn xíng 。
Now may the Lord direct your hearts toward the love of God and toward the patient endurance of Christ.	5 愿主引导你们的心，叫你们爱神，并学基督的忍耐！	yuàn zhǔ yǐn dǎo nǐ men de xīn , jiào nǐ men ài shén , bìng xué jī dū de rěn nài !
But we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from every brother who lives irresponsibly and not according to the tradition that they received from us.	6 弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄不按规矩而行，不遵守从我们所受的教训，就当远离他。	dì xiōng men , wǒ men fèng zhǔ yē sū jī dū de míng fēn fù nǐ men , fán yǒu dì xiōng bù àn guī jǔ ér xíng , bù zūn shǒu cóng wǒ men suǒ shòu de jiào xùn , jiù dāng yuǎn lí tā 。
For you yourselves know how it is necessary to imitate us, that we did not behave irresponsibly among you,	7 你们自己原知道应当怎样效法我们。因为我们在你们中间，未尝不按规矩而行，	nǐ men zì jǐ yuán zhī dào yīng dāng zěnyàng xiàofǎ wǒ men 。 yīn wèi wǒ men zài nǐ men zhōng jiān , wèi cháng bù àn guī jǔ ér xíng ,
nor did we eat bread from anyone without paying, but with toil and labor, we were working night and day in order not to be a burden to any of you,	8 也未尝白吃人的饭，倒是辛苦劳碌，昼夜做工，免得叫你们一人受累。	yě wèi cháng bái chī rén de fàn , dǎo shì xīn kǔ láo lù , zhòu yè zuò gōng , miǎn de jiào nǐ men yī rén shòu lěi 。
not that we do not have the right, but so that we may give ourselves as an example to you, so that you may imitate us.	9 这并不是因我们没有权柄，乃是要给你们作榜样，叫你们效法我们。	zhè bìng bú shì yīn wǒ men méi yǒu quán bǐng , nǎi shì yào gěi nǐ men zuò bǎng yàng , jiào nǐ men xiàofǎ wǒ men 。
For even when we were with you, we used to command this to you: that if anyone does not want to work, neither should he eat.	10 我们在你们那里的時候，曾吩咐你们说，若有人不肯做工，就不可吃饭。	wǒ men zài nǐ men nà lǐ de shí hòu , céng fēn fù nǐ men shuō , ruò yǒu rén bù kěn zuò gōng , jiù bù kě chī fàn 。
For we hear that some among you are living irresponsibly, working at nothing, but being busybodies.	11 因我们听说，在你们中间有人不按规矩而行，甚么工都不做，反倒专管闲事。	yīn wǒ men tīng shuō , zài nǐ men zhōng jiān yǒu rén bù àn guī jǔ ér xíng , shèn me gōng dōu bù zuò , fǎn dào zhuān guǎn xián shì 。
Now we command and we exhort such people in the Lord Jesus Christ that, working with quietness, they eat their own bread.	12 我们靠主耶稣基督吩咐、劝戒这样的人，要安静做工，吃自己的饭。	wǒ men kào zhǔ yē sū jī dū fēn fù 、 quàn jiè zhè yàng de rén , yào ān jìng zuò gōng , chī zì jǐ de fàn 。
But as for you, brothers, do not be discouraged while doing what is right.	13 弟兄们，你们行善不可丧志。	dì xiōng men , nǐ men xíng shàn bù kě sàng zhì 。
But if anyone does not obey our message through this letter, take note not to associate with him, in order that he may be put to shame.	14 若有人不听从我们这信上的话，要记下他，不和他交往，叫他自觉羞愧。	ruò yǒu rén bù tīng cóng wǒ men zhè xìn shàng de huà , yào jì xià tā , bù hé tā jiāo wǎng , jiào tā zì jué xiū kuì 。
And do not consider him as an enemy, but admonish him as a brother.	15 但不要以他为仇	dàn bú yào yǐ tā wèi chóu rén , yào

Now may the Lord of peace himself grant you peace through everything in every way. May the Lord be with all of you.

The greeting is by my hand, Paul's, which is a sign of genuineness in every letter: this is how I write.

The grace of our Lord Jesus Christ be with all of you.

I Timothy, Chapter 1

Paul, an apostle of Christ Jesus according to the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,

to Timothy, my true child in the faith. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Just as I urged you when I traveled to Macedonia, remain in Ephesus, so that you may instruct certain people not to teach other doctrine,

and not to pay attention to myths and endless genealogies, which cause useless speculations rather than God's plan that is by faith.

But the goal of our instruction is love from a pure heart and a good conscience and a faith without hypocrisy,

from which some have deviated, and have turned away into fruitless discussion,

wanting to be teachers of the law, although they do not understand either the things which they are saying or the things concerning which they are speaking confidently.

But we know that the law is good, if anyone makes use of it lawfully,

knowing this, that the law is not given for a righteous person but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for

人, 要劝他如弟兄。

16 愿赐平安的主随时随事亲自给你们平安! 愿主常与你们众人同在!

17 我一保罗亲笔问你们安。凡我的信都以此为记, 我的笔迹就是这样。

18 愿我们主耶稣基督的恩常与你们众人同在!

1 奉我们救主 神和我们的盼望基督耶稣之命, 作基督耶稣使徒的保罗,

2 写信给那因信主作我真儿子的提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父神和我们主基督耶稣归与你!

3 我往马其顿去的时候, 曾劝你仍住在以弗所, 好嘱咐那几个人不可传异教,

4 也不可听从荒渺无凭的话语和无穷的家谱; 这等事只生辩论 <WG1567a>, 并不发明 神在信上所立的章程。

5 但命令的总归就是爱; 这爱是从清洁的心和无亏的良心, 无伪的信心生出来的。

6 有人偏离这些, 反去讲虚浮的话,

7 想要作教法师, 却不明白自己所讲说的所论定的。

8 我们知道 <WG3608a> 律法原是好的, 只要人用得合宜;

9 <WG3608a> 因为律法不是为义人设立的, 乃

quàn tā rú dì xiōng 。

yuàn cì píng ān de zhǔ suí shí suí shì qīn zì gěi nǐ men píng ān ! yuàn zhǔ cháng yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài !

wǒ - bǎo luó qīn bǐ wèn nǐ men ān 。 fán wǒ de xìn dōu yǐ cǐ wèi jì , wǒ de bǐ jì jiù shì zhè yàng 。

yuàn wǒ men zhǔ yē sū jī dū de ēn cháng yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài !

fèng wǒ men jiù zhǔ shén hé wǒ men de pàn wàng jī dū yē sū zhī mìng , zuò jī dū yē sū shǐ tú de bǎo luó ,

xiě xìn gěi nà yīn xìn zhǔ zuò wǒ zhēn ér zǐ de tí mó tài 。 yuàn ēn huì 、 lián mǐn 、 píng ān cóng fù shén hé wǒ men zhǔ jī dū yē sū guī yǔ nǐ !

wǒ wǎng mǎ qí dùn qù de shí hòu , céng quàn nǐ réng zhù zài yǐ fú suǒ , hǎo zhǔ fù nà jǐ gè rén bù kě chuán yì jiào ,

yě bù kě tīng cóng huāng miǎo wú píng de huà yǔ hé wú qióng de jiā pǔ ; zhè děng shì zhǐ shēng biàn lùn <WG1567a> , bìng bù fā míng shén zài xìn shàng suǒ lì de zhāng chéng 。

dàn mìng lìng de zǒng guī jiù shì ài ; zhè ài shì cóng qīng jié de xīn hé wú kuī de liáng xīn , wú wěi de xīn xīn shēng chū lái de 。

yǒu rén piān lí zhè xiē , fǎn qù jiǎng xū fú de huà ,

xiǎng yào zuò jiào fǎ shī , què bù míng bái zì jǐ suǒ jiǎng shuō de suǒ lùn dìng de 。

wǒ men zhī dào <WG3608a> lǜ fǎ yuán shì hǎo de , zhǐ yào rén yòng dé hé yí ;

<WG3608a> yīn wèi lǜ fǎ bú shì wèi yì rén shè lì de , nǎi shì wèi bù fǎ hé

the unholy and totally worldly, for the one who kills his father and the one who kills his mother, for murderers,

sexually immoral people, homosexuals, kidnappers, liars, perjurers, and whatever else is opposed to sound teaching,

according to the glorious gospel of the blessed God that I was entrusted with.

I give thanks to the one who strengthens me, Christ Jesus our Lord, because he considered me faithful, placing me into ministry,

although I was formerly a blasphemer and a persecutor and a violent man, but I was shown mercy because I acted ignorantly in unbelief,

and the grace of our Lord abounded with the faith and love that are in Christ Jesus.

The saying is trustworthy and worthy of all acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am the foremost.

But because of this I was shown mercy, in order that in me foremost, Christ Jesus might demonstrate his total patience, for an example for those who are going to believe in him for eternal life.

Now to the King of the ages, immortal, invisible, to the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

I am setting before you this instruction, Timothy my child, in accordance with the prophecies spoken long ago about you, in order that by them you may fight the good fight,

having faith and a good conscience, which some, because they have rejected these, have suffered shipwreck concerning their faith,

among whom are Hymenaeus and

是为不法和不服的，不虔诚和犯罪的，不圣洁和恋世俗的，弑父母和杀人的，

10 行淫和亲男色的，抢人口和说谎话的，并起假誓的，或是为别样敌正道的事设立的。

11 这是照着可称颂之神交托我荣耀福音说的。

12 我感谢那给我力量的我们主基督耶稣，因他以我有忠心，派我服事他。

13 我从前是亵渎神的，逼迫人的，侮慢人的；然而我还蒙了怜悯，因我是不信不明白的时候而做的。

14 并且我主的恩是格外丰盛，使我在基督耶稣里有信心和爱心。

15 「基督耶稣降世，为要拯救罪人。」这话是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是个罪魁。

16 然而，我蒙了怜悯，是因耶稣基督要在我这罪魁身上显明他一切的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

17 但愿尊贵、荣耀归与那不能朽坏、不能看见、永世的君王、独一的神，直到永远永远。阿们！

18 我儿提摩太啊，我照从前指著你的预言，将这命令交托你，叫你因此可以打那美好的仗。

19 常存信心和无亏的良心。有人丢弃良心，就在真道上如同船破坏了一般。

20 其中有许米乃和亚

Alexander, whom I have handed over to Satan, in order that they may be taught not to blaspheme.

历山大；我已经把他们交给撒但，使他们受责罚就不再谤渎了。

I Timothy, Chapter 2

Therefore, I urge first of all that petitions, prayers, requests, and thanksgiving be made on behalf of all people,

1 我劝你，第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢；

on behalf of kings and all those who are in authority, in order that we may live a tranquil and quiet life in all godliness and dignity.

2 为君王和一切在位的，也该如此，使我们可以敬虔、端正、平安无事地度日。

This is good and acceptable before God our Savior,

3 这是好的，在神我们救主面前可蒙悦纳。

who wants all people to be saved and to come to a knowledge of the truth.

4 他愿意万人得救，明白真道。

For there is one God and one mediator between God and human beings, the man Christ Jesus,

5 因为只有一位神，在神和人中间，只有一位中保，乃是降世为人的基督耶稣；

who gave himself a ransom for all, the testimony at the proper time,

6 他舍自己作万人的赎价，到了时候，这事必证明出来。

for which I was appointed a herald and an apostle—I am speaking the truth, I am not lying—a teacher of the Gentiles in faith and truth.

7 我为此奉派作传道的，作使徒，作外邦人的师傅，教导他们相信，学习真道。我说的是真话，并不是谎言。

Therefore I want the men in every place to pray, lifting up holy hands without anger and dispute.

8 我愿男人无忿怒，无争论（或译：疑惑），举起圣洁的手，随处祷告；

Likewise also the women should adorn themselves in appropriate clothing, with modesty and self-control, not with braided hair and gold jewelry or pearls or expensive clothing,

9 又愿女人廉耻、自守，以正派衣裳为妆饰，不以编发、黄金、珍珠，和贵价的衣裳为妆饰，

but with good deeds which are fitting for women who profess godliness.

10 只要有善行，这才与自称是敬神的女人相宜。

A woman must learn in quietness with all submission.

11 女人要沉静学道，一味地顺服。

But I do not permit a woman to teach or to exercise authority over a man, but to remain quiet.

12 我不许女人讲道，也不许她辖管男人，只要沉静。

For Adam was formed first, then Eve,

13 因为先造的是亚当，后造的是夏娃，

and Adam was not deceived, but the woman, because she was deceived, came into

14 且不是亚当被引

transgression.

诱，乃是女人被引诱，
陷在罪里。 shì nǚ rén bèi yǐn yòu , xiàn zài zuì lǐ 。

But she will be saved through the bearing of children, if she continues in faith and love and holiness with self-control.

15 然而，女人若常存信心、爱心，又圣洁自守，就必在生产上得救。 rán ér , nǚ rén ruò cháng cún xìn xīn 、 ài xīn , yòu shèng jié zì shǒu , jiù bì zài shēng chǎn shàng dé jiù 。

I Timothy, Chapter 3

The saying is trustworthy: if anyone aspires to supervision, he desires a good work.

1 「人若想要得监督的职分，就是羡慕善工。」这话是可信的。 [rén ruò xiǎng yào dé jiān dū de zhí fēn , jiù shì xiàn mù shàn gōng 。] zhè huà shì kě xìn de 。

Therefore the overseer must be irreproachable, the husband of one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, skillful in teaching,

2 作监督的，必须无可指责，只作一个妇人的丈夫，有节制，自守，端正，乐意接待远人，善于教导； zuò jiān dū de , bì xū wú kě zhǐ zé zhǐ zuò yí gè fù rén de zhàng fū , yǒu jié zhì , zì shǒu , duān zhèng , lè yì jiē dài yuǎn rén , shàn yú jiào dǎo ;

not addicted to wine, not a violent person, but gentle, peaceable, not loving money,

3 不因酒滋事，不打人，只要温和，不争竞，不贪财； bù yīn jiǔ zī shì , bù dǎ rén , zhǐ yào wēn hé , bù zhēng jìng , bù tān cái ;

managing his own household well, having children in submission with all dignity

4 好好管理自己的家，使儿女凡事端庄顺服（或译：端端庄庄地使儿女顺服）。 hǎo hǎo guǎn lǐ zì jǐ de jiā , shǐ ér nǚ fán shì duān zhuāng shùn fú (huò yì : duān duān zhuāng zhuāng dì shǐ ér nǚ shùn fú) 。

(but if someone does not know how to manage his own household, how will he take care of the church of God?),

5 人若不知道 <WG3608a>管理自己的家，焉能照管神的教会呢？ rén ruò bù zhī dào <WG3608a> guǎn lǐ zì jǐ de jiā , yān néng zhào guǎn shén de jiào huì ne ?

not newly converted, lest he become conceited and fall into the condemnation of the devil.

6 初入教的不可作监督，恐怕他自高自大，就落在魔鬼所受的刑罚里。 chū rù jiào de bù kě zuò jiān dū , kǒng pà tā zì gāo zì dà , jiù luò zài mó guǐ suǒ shòu de xíng fá lǐ 。

But he must also have a good testimony from those outside, in order that he may not fall into disgrace and the trap of the devil.

7 监督也必须在教外有好名声，恐怕被人毁谤，落在魔鬼的网罗里。 jiān dū yě bì xū zài jiào wài yǒu hǎo míng shēng , kǒng pà bèi rén huǐ bàng , luò zài mó guǐ de wǎng luó lǐ 。

Deacons likewise must be dignified, not insincere, not devoted to much wine, not fond of dishonest gain,

8 作执事的，也是如此：必须端庄，不一口两舌，不好喝酒，不贪不义之财； zuò zhí shì de , yě shì rú cǐ : bì xū duān zhuāng , bù yī kǒu liǎng shé yǔ , bù hǎo hē jiǔ , bù tān bù yì zhī cái ;

holding the mystery of the faith with a clear conscience,

9 要存清洁的良心，固守真道的奥秘。 yào cún qīng jié de liáng xīn , gù shǒu zhēn dào de ào mì 。

and these also must be tested first; then let them serve if they are above reproach.

10 这等人也要先受试验，若没有可责之处，然后叫他们作执事。 zhè děng rén yě yào xiān shòu shì yàn , ruò méi yǒu kě zé zhī chù , rán hòu jiào tā men zuò zhí shì 。

The wives likewise must be dignified, not slanderous, temperate, faithful in all things.

11 女执事（原文是女人）也是如此：必须端庄，不说谗言，有节制，凡事忠心。 nǚ zhí shì (yuán wén shì nǚ rén) yě shì rú cǐ : bì xū duān zhuāng , bù shuō chán yán , yǒu jié zhì , fán shì zhōng xīn 。

Deacons must be husbands of one wife,

zhí shì zhǐ yào zuò yí gè fù rén de

managing their children and their own households well.

For those who have served well acquire a good standing for themselves, and great boldness in the faith that is in Christ Jesus.

I am writing these things to you, hoping to come to you in a short time.

But if I am delayed, I am writing in order that you may know how one must conduct oneself in the household of God, which is the church of the living God, the pillar and mainstay of the truth.

And most certainly, great is the mystery of godliness: Who was revealed in the flesh, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was proclaimed among the Gentiles, was believed on in the world, was taken up in glory.

I Timothy, Chapter 4

Now the Spirit explicitly says that in the last times some will depart from the faith, paying attention to deceitful spirits and teachings of demons,

by the hypocrisy of liars, who are seared in their own conscience,

who forbid marrying and insist on abstaining from foods that God created for sharing in with thankfulness by those who believe and who know the truth,

because everything created by God is good and nothing is to be rejected if it is received with thankfulness,

for it is made holy by the word of God and prayer.

By teaching these things to the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the good teaching that you have followed faithfully.

But reject those L worthless myths told by

12 执事只要作一个妇 zhàng fū , hǎo hǎo guǎn lǐ ér nǚ hé 人的丈夫, 好好管理儿 zì jǐ de jiā 。 女和自己的家。

13 因为善作执事的, yīn wèi shàn zuò zhí shì de , zì jǐ jiù 自己就得到美好的地 dé dào měi hǎo de dì bù , bìng qiě 步, 并且在基督耶稣里 zài jī dū yē sū lǐ de zhēn dào shàng dà 的真道上大有胆量。 yǒu dǎn liàng 。

14 我指望快到你那里 wǒ zhǐ wàng kuài dào nǐ nà lǐ qù , 去, 所以先将这些事写 suǒ yǐ xiān jiāng zhè xiē shì xiě gěi nǐ 给你。 。

15 倘若我耽延日久, tāng ruò wǒ dān yán rì jiǔ , nǐ yě kě 你也可以知道 yǐ zhī dào <WG3608a> zài shén de 家中当怎样行。这家就 jiā zhōng dāng zěn yàng xíng 。 zhè 是永生 shén de jiào 神的教会, 真 huì , zhēn lǐ de zhù shí hé gēn jī 。 理的柱石和根基。

16 大哉, 敬虔的奥 dà zāi , jìng qián de ào mì , wú rén 秘, 无人不以为然! 就 bù yǐ wéi rán ! jiù shì shén zài 是神在肉身显现, 被 ròu shēn xiǎn xiàn , bèi shèng líng 圣灵称义 (或译: 在灵 chēng yì (huò yì : zài líng xìng 性称义), 被天使看 chēng yì) , bèi tiān shǐ kàn jiàn , 见, 被传于外邦, 被世 bèi chuán yú wài bāng , bèi shì rén 人信服, 被接在荣耀 xìn fú , bèi jiē zài róng yào lǐ 。 里。

1 圣灵明说, 在后来的 shèng líng míng shuō , zài hòu lái 时候, 必有人离弃真 de shí hòu , bì yǒu rén lí qì zhēn dào 道, 听从那引诱人的邪 , tīng cóng nà yǐn yòu rén de xié 灵和鬼魔的道理。 líng hé guǐ mó de dào lǐ 。

2 这是因为说谎之人的 zhè shì yīn wèi shuō huǎng zhī rén de 假冒; 这等人的良心如 jiǎ mào ; zhè děng rén de liáng xīn 同被热铁烙惯了一般。 rú tóng bèi rè tiě lào guàn le yì bān 。

3 他们禁止嫁娶, 又禁 tā men jìn zhǐ jià qǔ , yòu jìn jiè shí 戒食物 (或译: 又叫人 wù (huò yì : yòu jiào rén jiè hūn 戒荤), 就是神所) , jiù shì shén suǒ zào 、 jiào 造、叫那信而明白真道 nà xìn ér míng bái zhēn dào de rén 的人感谢著领受的。 gǎn xiè zhù líng shòu de 。

4 凡 神所造的物都是 fán shén suǒ zào de wù dōu shì 好的, 若感谢著领受, hǎo de , ruò gǎn xiè zhù líng shòu 就没有一样可弃的, , jiù méi yǒu yī yàng kě qì de ,

5 都因 神的道和人的 dōu yīn shén de dào hé rén de qí 祈求成为圣洁了。 qiú chéng wéi shèng jié le 。

6 你若将这些事提醒弟 nǐ ruò jiāng zhè xiē shì tí xǐng dì 兄们, 便是基督耶稣的 xiōng men , biàn shì jī dū yē sū de 好执事, 在真道的话语 hǎo zhí shì , zài zhēn dào de huà yǔ 和你向来所服从的善道 hé nǐ xiàng lái suǒ fú cóng de shàn 上得了教育。 dào shàng dé le jiào yù 。

7 只是要弃绝那世俗的 zhǐ shì yào qì jué nà shì sù de yán yǔ

elderly women 上, and train yourself for godliness.

For the training of the body is 上 somewhat 上 profitable, but godliness is profitable for everything, because it holds promise for the present life and for the life to come.

The statement is trustworthy and deserving of complete acceptance.

For to this end we labor and suffer reproach, because we have put our hope in the living God, who is the Savior of all people, especially of believers.

Command these things and teach them.

Let no one look down on your youth, but be an example for the believers in word, in conduct, in love, in faith, in purity.

Until I come, pay attention to the public reading, to exhortation, to teaching.

Do not neglect the gift that is in you, that was granted to you through prophecy with the laying on of hands by the council of elders.

Practice these things. Be diligent in these things, in order that your progress may be evident to everyone.

Fix your attention on yourself and on your teaching. Continue in them, for by doing this you will save both yourself and those who hear you.

I Timothy, Chapter 5

Do not rebuke an older man, but appeal to him as a father, younger men as brothers,

older women as mothers, younger women as sisters, with all purity.

Honor widows who are truly widows.

But if any widow has children or grandchildren, they must learn to show profound respect for their own household first, and to pay back recompense to their

言语和老妇荒渺的话, hé lǎo fù huāng miǎo de huà , zài 在敬虔上操练自己。 jìng qián shàng cāo liàn zì jǐ 。

8 「操练身体, 益处还 [cāo liàn shēn tǐ , yì chù hái shǎo 少; 惟独敬虔, 凡事都 ; wéi dú jìng qián , fán shì dōu 有好处, 因有今生和来 yǒu yì chù , yīn yǒu jīn shēng hé lái 生的应许。] shēng de yīng xǔ 。 」

9 这话是可信的, 是十 zhè huà shì kě xìn de , shí shí fēn kě 分可佩服的。 pèi fú de 。

10 我们劳苦努力, 正 wǒ men láo kǔ nǚ lì , zhèng shì wèi 是为, 因我们的指望 cǐ , yīn wǒ men de zhǐ wàng zài hū 在乎永生的 神; 他是 yǒng shēng de shén ; tā shì wàn 万人的救主, 更是信徒 rén de jiù zhǔ , gèng shì xìn tú de 的救主。 jiù zhǔ 。

11 这些事, 你要吩咐 zhè xiē shì , nǐ yào fēn fù rén , yě 人, 也要教导人。 yào jiào dǎo rén 。

12 不可叫人小看你年 bù kě jiào rén xiǎo kàn nǐ nián qīng 轻, 总要在言语、行 , zǒng yào zài yán yǔ 、 xíng wéi 为、爱心、信心、清洁、 ài xīn 、 xìn xīn 、 qīng jié shàng 上, 都作信徒的榜样。 , dōu zuò xìn tú de bǎng yàng 。

13 你要以宣读、劝 nǐ yào yǐ xuān dú 、 quàn miǎn 、 勉、教导为念, 直等到 jiào dǎo wèi niàn , zhí děng dào wǒ 我来。 lái 。

14 你不要轻忽所得的 nǐ bú yào qīng hū suǒ de de ēn cì , 恩赐, 就是从前藉著预 jiù shì cóng qián jí zhù yù yán 、 zài 言、在众长老按手的时 zhòng zhǎng lǎo àn shǒu de shí hòu cì 候赐给你的。 gěi nǐ de 。

15 这些事你要殷勤去 zhè xiē shì nǐ yào yīn qín qù zuò , 做, 并要在此专心, 使 bìng yào zài cǐ zhuān xīn , shǐ 众人看出你的长进来。 zhòng rén kàn chū nǐ de zhǎng jìn lái 。

16 你要谨慎自己和自 nǐ yào jǐn shèn zì jǐ hé zì jǐ de jiào xùn 己的教训, 要在这些事 , yào zài zhè xiē shì shàng héng xīn 上恒心; 因为这样行, ; yīn wèi zhè yàng xíng , yòu néng 又能救自己, 又能救听 jiù zì jǐ , yòu néng jiù tīng nǐ de rén 你的人。 rén 。

1 不可严责老年人, 只 bù kě yán zé lǎo nián rén , zhǐ yào 要劝他如同父亲; 劝少 quàn tā rú tóng fù qīn ; quàn shào 年人如同弟兄; nián rén rú tóng dì xiōng ;

2 劝老年妇女如同母 quàn lǎo nián fù nǚ rú tóng mǔ qīn ; 亲; 劝少年妇女如同姊 quàn shào nián fù nǚ rú tóng zǐ mèi 妹; 总要清清洁洁的。 ; zǒng yào qīng qīng jié jié de 。

3 要尊敬那真为寡妇 yào zūn jìng nà zhēn wèi guǎ fù de 的。 de 。

4 若寡妇有儿女, 或有 ruò guǎ fù yǒu ér nǚ , huò yǒu sūn 孙子孙女, 便叫他们先 zì sūn nǚ , biàn jiào tā men xiān zài 在自己家中学着行孝, zì jǐ jiā zhōng xué zhe xíng xiào ,

parents, for this is pleasing in the sight of God. 报答亲恩，因为这神面前是可悦纳的。 bào dá qīn ēn , yīn wèi zhè zài shén miàn qián shì kě yuè nà de 。

But the widow who is one truly, and is left alone, has put her hope in God and continues in her petitions and prayers night and day. 5 那独居无靠、真为寡妇的，是仰赖神，昼夜不住地祈求祷告。 nà dú jū wú kào 、 zhēn wèi guǎ fù de , shì yǎng lài shén , zhòu yè bú zhù dì qí qiú dǎo gào 。

But the one who lives for sensual pleasure is dead even though she lives. 6 但那好宴乐的寡妇正活着的时候也是死的。 dàn nà hǎo yàn lè de guǎ fù zhèng huó zhe de shí hòu yě shì sǐ de 。

And command these things, in order that they may be irreproachable. 7 这些事你要嘱咐她们，叫她们无可指责。 zhè xiē shì nǐ yào zhǔ fù tā men , jiào tā men wú kě zhǐ zé 。

But if someone does not provide for his own relatives, and especially the members of his household, he has denied the faith and is worse than an unbeliever. 8 人若不看顾亲属，就是背了真道，比不信的人还不好，不看顾自己家里的人，更是如此。 rén ruò bù kàn gù qīn shǔ , jiù shì bèi le zhēn dào , bǐ bù xìn de rén hái bù hǎo , bù kàn gù zì jǐ jiā lǐ de rén , gèng shì rú cǐ 。

Let a widow be put on the list if she is not less than sixty years old, the wife of one husband, 9 寡妇记在册子上，必须年纪到六十岁，从来只作一个丈夫的妻子， guǎ fù jì zài cè zì shàng , bì xū nián jì dào liù shí suì , cóng lái zhǐ zuò yí gè zhàng fū de qī zǐ ,

being well-attested by good works, if she has brought up children, if she has shown hospitality, if she has washed the feet of the saints, if she has helped those who are oppressed, if she has devoted herself to every good work. 10 又有行善的名声，就如养育儿女，接待远人，洗圣徒的脚，救济遭难的人，竭力行各样善事。 yòu yǒu xíng shàn de míng shēng , jiù rú yǎng yù ér nǚ , jiē dài yuǎn rén , xǐ shèng tú de jiǎo , jiù jì zāo nàn de rén , jié lì xíng gè yàng shàn shì 。

But refuse younger widows, for whenever their physical desires lead them away from Christ, they want to marry, 11 至于年轻的寡妇，就可以辞她；因为她们的情欲发动，违背基督的时候就想要嫁人。 zhì yú nián qīng de guǎ fù , jiù kě yǐ cí tā ; yīn wèi tā men de qíng yù fā dòng , wéi bèi jī dū de shí hòu jiù xiǎng yào jià rén 。

thus incurring condemnation because they have broken their former pledge. 12 她们被定罪，是因为废弃了当初所许的愿； tā men bèi dìng zuì , shì yīn fèi qì liǎo dāng chū suǒ xǔ de yuàn ;

And at the same time also, going around from house to house, they learn to be idle, and not only idle, but also gossipy and busybodies, saying the things that are not necessary. 13 并且她们又习惯懒惰，挨家闲游；不但是懒惰，又说长道短，好管闲事，说些不当说的话。 bìng qiě tā men yòu xí guàn lǎn duò , āi jiā xián yóu ; bù dàn shì lǎn duò , yòu shuō cháng dào duǎn , hǎo guǎn xián shì , shuō xiē bù dāng shuō de huà 。

Therefore I want younger widows to marry, to bear children, to manage a household, to give the adversary no opportunity for reproach. 14 所以我愿意年轻的寡妇嫁人，生养儿女，治理家务，不给敌人辱骂的把柄。 suǒ yǐ wǒ yuàn yì nián qīng de guǎ fù jià rén , shēng yǎng ér nǚ , zhì lǐ jiā wù , bù gěi dí rén rǔ mà de bǎ bǐng 。

For already some have turned away and followed after Satan. 15 因为已经有转去随从撒但的。 yīn wèi yǐ jīng yǒu zhuǎn qù suí cóng sā dàn de 。

If any believing woman has widows, she must help them, and the church must not be burdened, in order that it may help those who are truly widows. 16 信主的妇女，若家中有寡妇，自己就当救济她们，不可累著教会，好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。 xìn zhǔ de fù nǚ , ruò jiā zhōng yǒu guǎ fù , zì jǐ jiù dāng jiù jì tā men , bù kě lèi zhù jiào huì , hǎo shǐ jiào huì néng jiù jì nà zhēn wú yǐ kào de guǎ fù 。

The elders who lead well must be considered worthy of double honor, especially those who labor by speaking and teaching. 17 那善于管理教会的长老，当以为配受加倍的敬奉；那劳苦传道教导人的，更当如此。 nà shàn yú guǎn lǐ jiào huì de zhǎng lǎo , dāng yǐ wéi pèi shòu jiā bèi de jìng fèng ; nà láo kǔ chuán dào jiào dǎo rén de , gèng dāng rú cǐ 。

For the scripture says, "You must not muzzle an ox while it is threshing," and "The worker is worthy of his wages."

18 因为经上说：「牛 yīn wèi jīng shàng shuō : 「 niú zài 在市场上踹谷的时候，不 chǎng shàng chuài gǔ de shí hòu , 可笼住牠的嘴」；又 bù kě lóng zhù tā de zuǐ 」； yòu 说：「工人得工价是应 shuō : 「 gōng rén dé gōng jià shì 当的。」 yīng dāng de 。 」

Do not accept an accusation against an elder except on the evidence of two or three witnesses.

19 控告长老的呈子， kòng gào zhǎng lǎo de chéng zi , fēi 非有两三个见证就不要 yǒu liǎng sān gè jiàn zhèng jiù bú yào 收。 shōu 。

Reprove those who sin in the presence of all, in order that the rest also may experience fear.

20 犯罪的人，当在众 fàn zuì de rén , dāng zài zhòng rén 人面前责备他，叫其余 miàn qián zé bèi tā , jiào qí yú de 的人也可以惧怕。 rén yě kě yǐ jù pà 。

I testify solemnly before God and Christ Jesus and the elect angels that you observe these things without prejudice, doing nothing according to partiality.

21 我在 神和基督耶 wǒ zài shén hé jī dū yē sū bìng 稣并蒙拣选的天使面前 méng jiǎn xuǎn de tiān shǐ miàn qián 嘱咐你：要遵守这些 zhǔ fù nǐ : yào zūn shǒu zhè xiē huà 话，不可存成见，行事， bù kě cún chéng jiàn , xíng shì 也不可存有偏心。 yě bù kě yǒu piān xīn 。

Lay hands on no one hastily, and do not participate in the sins of others. Keep yourself pure.

22 给人行按手的礼， gěi rén xíng àn shǒu de lǐ , bù kě jí 不可急促；不要在别人 cù ; bú yào zài bié rén de zuì shàng 的罪上有分，要保守自 yǒu fēn , yào bǎo shǒu zì jǐ qīng jié 己清洁。 。

(No longer drink only water, but use a little wine for your stomach and your frequent illnesses.)

23 因你胃口不清，屡 yīn nǐ wèi kǒu bù qīng , lǚ cì huàn 次患病，再不要照常喝 bìng , zài bù yào zhào cháng hē shuǐ 水，可以稍微用点酒。 , kě yǐ shāo wēi yòng diǎn jiǔ 。

The sins of some people are evident, preceding them to judgment, but for some also they follow after them.

24 有些人的罪是明显 yǒu xiē rén de zuì shì míng xiǎn de , 的，如同先到审判案 rú tóng xiān dào shěn pàn àn qián ; 前；有些人的罪是随后 yǒu xiē rén de zuì shì suí hòu gēn le 跟了去的。 qù de 。

Likewise also good works are evident, and those considered otherwise are not able to be hidden.

25 这样，善行也有明 zhè yàng , shàn xíng yě yǒu míng 显的，那不明显的也不 xiǎn de , nà bù míng xiǎn de yě bù 能隐藏。 néng yǐn cáng 。

I Timothy, Chapter 6

All those who are under the yoke as slaves must regard their own masters as worthy of all honor, lest the name of God and the teaching be slandered.

1 凡在轭下作仆人的， fán zài è xià zuò pú rén de , dāng yǐ 当以自己主人配受十分 zì jǐ zhǔ rén pèi shòu shí fēn de gōng 的恭敬，免得 神的名 jìng , miǎn de shén de míng hé 和道理被人亵渎。 dào lǐ bèi rén xiè dú 。

And those who have believing masters must not look down on them because they are brothers, but rather they must serve, because those who benefit by their service are believers and dearly loved. Teach and encourage these things.

2 仆人有信道的主人， pú rén yǒu xìn dào de zhǔ rén , bù 不可因为与他是弟兄就 kě yīn wèi yǔ tā shì dì xiōng jiù qīng 轻看他；更要加意服事 kàn tā ; gèng yào jiā yì fú shì tā ; 他；因为得服事之益处 yīn wèi dé fú shì zhī yì chù de , shì 的，是信道蒙爱的。你 xìn dào méng ài de 。 nǐ yào yǐ cǐ jiào 要以此教训人，劝勉 xùn rén , quàn miǎn rén 人。

If anyone teaches other doctrine and does not devote himself to the sound words of our Lord Jesus Christ and the teaching that is in accordance with godliness,

3 若有人传异教，不服 ruò yǒu rén chuán yì jiào , bù fú 从我们主耶稣基督纯正 cóng wǒ men zhǔ yē sū jī dū chún 的话与那合乎敬虔的道 zhèng de huà yǔ nà hé hū jìng qián de 理， dào lǐ ,

he is conceited, understanding nothing, but having a morbid interest concerning

4 他是自高自大，一无 tā shì zì gāo zì dà , yī wú suǒ zhī , 所知，专好问难，争辩 zhuān hǎo wèn nán , zhēng biàn yán

controversies and disputes about words, from which come envy, strife, slanders, evil suspicions,

constant wrangling by people of depraved mind and deprived of the truth, who consider godliness to be a means of gain.

But godliness with contentment is a great means of gain.

For we have brought nothing into the world, so that neither can we bring anything out.

But if we have food and clothing, with these things we will be content.

But those who want to be rich fall into temptation and a trap and many foolish and harmful desires, which plunge those people into ruin and destruction.

For the love of money is a root of all evil, by which some, because they desire it, have gone astray from the faith and have pierced themselves with many pains.

But you, O man of God, flee from these things, and pursue righteousness, godliness, faith, love, patient endurance, gentleness.

Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life to which you were called, and confessed the good confession in the presence of many witnesses.

I command you, in the sight of God who gives life to all things and Christ Jesus who testified the good confession before Pontius Pilate,

that you observe the commandment without fault, irreproachable until the appearing of our Lord Jesus Christ,

which he will make known in his own time, the blessed and only Sovereign, the King of those who reign as kings and Lord of those who rule as lords,

the one who alone possesses immortality, who lives in unapproachable light, whom no

言词，从此就生出嫉妒、纷争、毁谤、妄疑，

5 并那坏了心术、丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。

6 然而，敬虔加上知足的心便是大利了；

7 因为我们没有带甚么到世上来，也不能带甚么去。

8 只要有衣有食，就当知足。

9 但那些想要发财的人，就陷在迷惑、落在网罗和许多无知有害的私欲里，叫人沉在败坏和灭亡中。

10 贪财是万恶之根。有人贪恋钱财，就被引诱离了真道，用许多愁苦把自己刺透了。

11 但你这属神的人要逃避这些事，追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐、温柔 <WG4238a>。

12 你要为真道打那美好的仗，持定永生。你为此被召，也在许多见证人面前，已经作了那美好的见证。

13 我在叫万物生活的神面前，并在向本丢·彼拉多作过那美好见证的基督耶稣面前嘱咐你：

14 要守这命令，毫不玷污，无可指责，直到我们的主耶稣基督显现。

15 到了日期，那可称颂、独有权能的万之王、万主之主，

16 就是那独一不死、住在人不能靠近的光

cí , cóng cǐ jiù shēng chū jí dù 、 fēn zhēng 、 huǐ bàng 、 wàng yí ,

bìng nà huài le xīn shù 、 shī sàng zhēn lǐ zhī rén de zhēng jìng 。 tā men yǐ jìng qián wéi dé lì de mén lù 。

rán ér , jìng qián jiā shàng zhī zú de xīn biàn shì dà lì le ;

yīn wéi wǒ men méi yǒu dài shèn me dào shì shàng lái , yě bù néng dài shèn me qù 。

zhǐ yào yǒu yī yǒu shí , jiù dāng zhī zú 。

dàn nà xiē xiǎng yào fā cái de rén , jiù xiàn zài mí huò 、 luò zài wǎng luó hé xǔ duō wú zhī yǒu hài de sī yù lǐ , jiào rén chén zài bài huài hé miè wáng zhōng 。

tān cái shì wàn è zhī gēn 。 yǒu rén tān liàn qián cái , jiù bèi yǐn yòu lí le zhēn dào , yòng xǔ duō chóu kǔ bǎ zì jǐ cì tòu le 。

dàn nǐ zhè shǔ shén de rén yào táo bì zhè xiē shì , zhuī qiú gōng yì 、 jìng qián 、 xìn xīn 、 ài xīn 、 rěn nài 、 wēn róu <WG4238a>。

nǐ yào wéi zhēn dào dǎ nà měi hǎo de zhàng , chí dìng yǒng shēng 。 nǐ wéi cǐ bèi zhào , yě zài xǔ duō jiàn zhèng rén miàn qián , yǐ jīng zuò le nà měi hǎo de jiàn zhèng 。

wǒ zài jiào wàn wù shēng huó de shén miàn qián , bìng zài xiàng běn diū • bǐ lā duō zuò guò nà měi hǎo jiàn zhèng de jī dū yē sū miàn qián zhǔ fù nǐ :

yào shǒu zhè mìng lìng , háo bù diàn wū , wú kě zhǐ zé , zhí dào wǒ men de zhǔ yē sū jī dū xiǎn xiàn 。

dào le rì qī , nà kě chēng sòng 、 dú yǒu quán néng de wàn wáng zhī wáng 、 wàn zhǔ zhī zhǔ ,

jiù shì nà dú yī bù sǐ 、 zhù zài rén bù néng kào jìn de guāng lǐ , shì rén

human being has seen nor is able to see, to whom be honor and eternal power. Amen.

Command those who are rich in this present age not to be proud and not to put their hope in the uncertainty of riches, but in God, who provides us all things richly for enjoyment,

to do good, to be rich in good works, to be generous, sharing freely,

storing up for themselves a good foundation for the future, in order that they may take hold of what is truly life.

O Timothy, guard what has been entrusted to you. Turn away from pointless empty talk and contradictions of what is falsely called knowledge,

which some, by professing it, have deviated concerning the faith. Grace be with you all.

II Timothy, Chapter 1

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

to Timothy, my dear child. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

┌ I am thankful ┐ to God, whom I have served with a clear conscience ┌ as my ancestors did ┐, when ┌ I remember you constantly ┐ in my prayers night and day,

longing to see you as I remember your tears, so that I may be filled with joy,

┌ remembering the ┐ sincere faith in you, which lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I am convinced that is in you also,

for which reason I remind you to rekindle the gift of God that is in you through the laying on of my hands.

里, 是人未曾看见、也是不能看见的, 要将他显明出来。但愿尊贵和永远的权能都归给他。阿们!

17 你要嘱咐那些今世富足的人, 不要自高, 也不要倚靠无定的钱财; 只要倚靠那厚赐百物给我们享受的神。

18 又要嘱咐他们行善, 在好事上富足, 甘心施舍, 乐意供给 (或译: 体贴) 人,

19 为自己积成美好的根基, 预备将来, 叫他们持定那真正的生命。

20 提摩太啊, 你要保守所托付你的, 躲避世俗的虚谈和那敌真道、似是而非的学问。

21 已经有人自称有这学问, 就偏离了真道。愿恩惠常与你们同在!

1 奉 神旨意, 照着在基督耶稣里生命的应许, 作基督耶稣使徒的保罗

2 写信给我亲爱的儿子提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父神和我们主基督耶稣归与你!

3 我感谢 神, 就是我接续祖先用清洁的良心所事奉的神。祈祷的时候, 不住的想念你,

4 记念你的眼泪, 昼夜切切地想要见你, 好叫我满心快乐。

5 想到你心里无伪之信, 这信是先在你外祖母罗以和你母亲友妮基心里的, 我深信也在你的心里。

6 为此我提醒你, 使你我将 神藉我按手所给你

For God has not given us a spirit of cowardice, but of power and love and self-discipline.

Therefore, do not be ashamed of the testimony about our Lord, nor me his prisoner, but suffer along with me for the gospel, according to the power of God,

who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace that was given to us in Christ Jesus before time began,

but has now been disclosed by the appearing of our Savior Jesus Christ, who has abolished death and brought to light life and immortality through the gospel,

for which I was appointed a proclaimer and an apostle and a teacher,

for which reason also I suffer these things. But I am not ashamed, because I know in whom I have believed, and I am convinced that he is able to guard what I have entrusted until that day.

Hold fast to the pattern of sound words which you heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus.

Guard the good deposit through the Holy Spirit who lives in us.

You know this, that all those in Asia turned away from me, among whom are Phygelus and Hermogenes.

May the Lord grant mercy to the household of Onesiphorus, because he refreshed me many times, and was not ashamed of my imprisonment,

but when he was in Rome, he diligently

的恩赐再如火挑旺起来。

7 因为 神赐给我们, yīn wèi shén cì gěi wǒ men , bú 不是胆怯的心, 乃是刚 shì dǎn qiè de xīn , nǎi shì gāng 强、仁爱、谨守的心。 qiáng 、 rén ài 、 jǐn shǒu de xīn 。

8 你不要以给我们的主 nǐ bú yào yǐ gěi wǒ men de zhǔ zuò 作见证为耻, 也不要以 jiàn zhèng wèi chǐ , yě bú yào yǐ wǒ 我这为主被囚的为耻; zhè wéi zhǔ bèi qiú de wèi chǐ ; 总要按 神的能力, 与 zǒng yào àn shén de néng lì , yǔ 我为福音同受苦难。 wǒ wèi fú yīn tóng shòu kǔ nàn 。

9 神救了我们, 以圣召 shén jiù le wǒ men , yǐ shèng zhào 召我们, 不是按我们的 zhào wǒ men , bú shì àn wǒ men de 行为, 乃是按他的旨意 xíng wéi , nǎi shì àn tā de zhǐ yì hé 和恩典; 这恩典是万古 ēn diǎn ; zhè ēn diǎn shì wàn gǔ zhī 之先, 在基督耶稣里赐 xiān , zài jī dū yē sū lǐ cì gěi wǒ 给我们的, men de ,

10 但如今藉著我们救 dàn rú jīn jí zhù wǒ men jiù zhǔ jī dū 主基督耶稣的显现才表 yē sū de xiǎn xiàn cái biǎo míng chū 明出来了。他已经把死 lái le 。 tā yǐ jīng bǎ sǐ fèi qù , jí 废去, 藉著福音, 将不 zhù fú yīn , jiāng bù néng huài de 能坏的生命彰显出来。 shēng mìng zhāng xiǎn chū lái 。

11 我为这福音奉派作 wǒ wèi zhè fú yīn fèng pài zuò chuán 传道的, 作使徒, 作师 dào de , zuò shǐ tú , zuò shī fù 傅。

12 为这缘故, 我也受 wèi zhè yuán gù , wǒ yě shòu zhè 这些苦难。然而我不以 xiē kǔ nàn 。 rán ér wǒ bù yǐ wéi chǐ 为耻; 因为知道我所信; yīn wèi zhī dào wǒ suǒ xìn de shì 的是谁, 也深信他能保 shuí , yě shēn xìn tā néng bǎo quán 全我所交付他的(或 wǒ suǒ jiāo fù tā de (huò yì : tā 译: 他所交托我的), suǒ jiāo tuō wǒ de) , zhí dào nà rì 直到那日。

13 你从我听的那纯正 nǐ cóng wǒ tīng de nà chún zhèng huà 话语的规模, 要用在基 yǔ de guī mó , yào yòng zài jī dū yē 督耶稣里的信心和爱 sū lǐ de xìn xīn hé ài xīn , cháng 心, 常常守着。 cháng shǒu zhe 。

14 从前所交托你的善 cóng qián suǒ jiāo tuō nǐ de shàn dào 道, 你要靠着那住在我 , nǐ yào kào zhe nà zhù zài wǒ men 们里面的圣灵牢牢地守 lǐ miàn de shèng líng láo láo dì shǒu 着。 zhe 。

15 凡在亚细亚的人都 fán zài yà xì yà de rén dōu lí qì wǒ , 离弃我, 这是你知道 zhè shì nǐ zhī dào de , qí zhōng yǒu 的, 其中有腓吉路和黑 fēi jí lù hé hēi mó qí ní 。 摩其尼。

16 愿主怜悯阿尼色弗 yuàn zhǔ lián mǐn ā ní sè fú yī jiā de 一家的人; 因他屡次使 rén ; yīn tā lǚ cì shǐ wǒ chàng kuài 我畅快, 不以我的锁链 , bù yǐ wǒ de suǒ liàn wèi chǐ , 为耻,

17 反倒在罗马的时 fǎn dào zài luó mǎ de shí hòu , yīn

sought me and found me.

May the Lord grant him to find mercy from the Lord in that day! And how much he served me in Ephesus you know very well.

II Timothy, Chapter 2

You, therefore, my child, be strong in the grace that is in Christ Jesus,

and the things which you have heard from me in the presence of many witnesses, entrust these things to faithful people who will be competent to teach others also.

Suffer together with me as a good soldier of Christ Jesus.

No one who serves as a soldier is entangled in the activities of everyday life, so that he may please the one who enlisted him.

And also if anyone competes he is not crowned unless he competes according to the rules.

The farmer who works hard must be the first to receive a share of the crops.

Consider what I am saying, for the Lord will grant you understanding in all these things.

Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David according to my gospel,

in connection with which I suffer misfortune to the point of imprisonment as a criminal, but the word of God is not bound.

Because of this, I endure all things for the sake of the chosen, in order that they also may obtain salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

The saying is trustworthy: For if we died with him, we will also live with him;

if we endure, we will also reign with him; if we deny him, he also will deny us;

if we are unfaithful, he remains faithful—

候，殷勤地找我，并且找着了。

18 愿主使他在那日得主的怜悯。他在以弗所怎样多多地服事我，是你明明知道的。

1 我儿啊，你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。

2 你在许多见证人面前听见我所教训的，也要交托那忠心能教导别人的人。

3 你要和我同受苦难，好像基督耶稣的精兵。

4 凡在军中当兵的，不将世务缠身，好叫那招他当兵的人喜悦。

5 人若在地上比武，非按规矩，就不能得冠冕。

6 劳力的农夫理当先得粮食。

7 我所说的话，你要思想，因为凡事主必给你聪明。

8 你要纪念耶稣基督乃是大卫的后裔，他从死里复活，正合乎我所传的福音。

9 我为这福音受苦难，甚至被捆绑，像犯人一样。然而神的道却没有被捆绑。

10 所以，我为选民凡事忍耐，叫他们也可以得着那在基督耶稣里的救恩和永远的荣耀。

11 有可信的话说：我们若与基督同死，也必与他同活；

12 我们若能忍耐，也必和他一同作王。我们若不认他，他也必不认我们；

13 我们纵然失信，他

qín dì zhǎo wǒ , bìng qiè zhǎo zhù

le 。

yuàn zhǔ shǐ tā zài nà rì dé zhǔ de lián mǐn 。 tā zài yǐ fú suǒ zěnyàng duō duō dì fú shì wǒ , shì nǐ míng míng zhī dào de 。

wǒ ér a , nǐ yào zài jī dū yē sū de ēn diǎn shàng gāng qiáng qǐ lái 。

nǐ zài xǔ duō jiàn zhèng rén miàn qián tīng jiàn wǒ suǒ jiào xùn de , yě yào jiāo tuō nà zhōng xīn néng jiào dǎo bié rén de rén 。

nǐ yào hé wǒ tóng shòu kǔ nàn , hǎo xiàng jī dū yē sū de jīng bīng 。

fán zài jūn zhōng dāng bīng de , bù jiāng shì wù chán shēn , hǎo jiào nà zhāo tā dāng bīng de rén xǐ yuè 。

rén ruò zài chǎng shàng bǐ wǔ , fēi àn guī jǔ , jiù bù néng dé guān miǎn 。

láo lì de nóng fū lǐ dāng xiān dé liáng shí 。

wǒ suǒ shuō de huà , nǐ yào sī xiǎng , yīn wèi fán shì zhǔ bì gěi nǐ cōng míng 。

nǐ yào jì niàn yē sū jī dū nǎi shì dà wèi de hòu yì , tā cóng sǐ lǐ fù huó zhèng hé wǒ suǒ chuán de fú yīn 。

wǒ wèi zhè fú yīn shòu kǔ nàn , shèn zhì bèi kǔn bǎng , xiàng fàn yàng 。 rán ér shén de dào què bù bèi kǔn bǎng 。

suǒ yǐ , wǒ wèi xuǎn mǐn fán shì rěn nài , jiào tā men yě kě yǐ dé zhe nà zài jī dū yē sū lǐ de jiù ēn hé yǒng yuǎn de róng yào 。

yǒu kě xìn de huà shuō : wǒ men ruò yǔ jī dū tóng sǐ , yě bì yǔ tā tóng huó ;

wǒ men ruò néng rěn nài , yě bì hé tā yī tóng zuò wáng 。 wǒ men ruò bù rèn tā , tā yě bì bù rèn wǒ men ;

wǒ men zòng rán shī xìn , tā réng

└ he cannot deny himself ┘.

Remind people of these things, solemnly urging them before the Lord not to dispute about words. This is in no way beneficial and leads to the ruin of the hearers.

Make every effort to present yourself approved to God, a worker having no need to be ashamed, guiding the word of truth along a straight path.

But avoid pointless chatter, for it will progress to greater ungodliness,

and their message └ will spread ┘ like gangrene, among whom are Hymenaeus and Philetus,

who have deviated concerning the truth by saying the resurrection has already taken place, and they are upsetting the faith of some.

However, the solid foundation of God stands firm, having this seal: "The Lord knows those who are his," and "Everyone who names the name of the Lord must abstain from unrighteousness."

Now in a great house there are not only gold and silver vessels, but also wooden and earthenware ones, some of which are for honorable use, and some of which are for ordinary use.

Therefore, if someone cleanses himself from these things, he will be a vessel for honorable use, set apart, useful to the Master, prepared for every good work.

But flee from youthful desires, and pursue righteousness, faith, love, and peace, in company with those who call upon the Lord from a pure heart.

But avoid foolish and uninformed controversies, because you know that they produce quarrels.

And the slave of the Lord must not quarrel, but be kind toward everyone, skillful in teaching, tolerant,

仍是可信的，因为他不能背乎自己。 shì kě xìn de , yīn wèi tā bù néng bèi hū zì jǐ 。

14 你要使众人回想这些事，在主面前嘱咐他们：不可为言语争辩；这是没有益处的，只能败坏听见的人。 nǐ yào shǐ zhòng rén huí xiǎng zhè xiē shì , zài zhǔ miàn qián zhǔ fù tā men : bù kě wèi yán yǔ zhēng biàn zhè shì méi yǒu yì chù de , zhǐ néng bài huài tīng jiàn de rén 。

15 你当竭力在神面前得蒙喜悦，作无愧的工人，按著正意分解真理的道。 nǐ dāng jié lì zài shén miàn qián dé méng xǐ yuè , zuò wú kuì de gōng rén , àn zhù zhèng yì fēn jiě zhēn lǐ de dào 。

16 但要远避世俗的虚谈，因为这等人必进到更不敬虔的地步。 dàn yào yuǎn bì shì sù de xū tán , yīn wèi zhè děng rén bì jìn dào gèng bù jìng qián de dì bù 。

17 他们的话如同毒疮，越烂越大；其中有许米乃和腓理徒， tā men de huà rú tóng dú chuāng , yuè làn yuè dà ; qí zhōng yǒu xǔ mǐ nǎi hé fēi lǐ tú ,

18 他们偏离了真道，说复活的事已过，就败坏好些人的信心。 tā men piān lí le zhēn dào , shuō fù huó de shì yǐ guò , jiù bài huài hǎo xiē rén de xìn xīn 。

19 然而，神坚固的根基立住了；上面有这印记说：「主认识谁是他的人」；又说：「凡称呼主名的人总要离开不义。」 rán ér , shén jiān gù de gēn jī lì zhù le ; shàng miàn yǒu zhè yìn jì shuō : 「 zhǔ rèn shí shuí shì tā de rén 」 ; yòu shuō : 「 fán chēng hū zhǔ míng de rén zǒng yào lí kāi bú yì 。」

20 在大户人家，不但有金器银器，也有木器瓦器；有作为贵重的，有作为卑贱的。 zài dà hù rén jiā , bù dàn yǒu jīn qì yín qì , yě yǒu mù qì wǎ qì ; yǒu zuò wéi guì zhòng de , yǒu zuò wéi bēi jiàn de 。

21 人若自洁，脱离卑贱的事，就必作贵重的器皿，成为圣洁，合乎主用，预备行各样的善事。 rén ruò zì jié , tuō lí bēi jiàn de shì jiàn de shì , jiù bì zuò guì zhòng de qì mǐn , chéng wéi shèng jié , hé hū zhǔ yòng , yù bèi xíng gè yàng de shàn shì 。

22 你要逃避少年的私欲，同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。 nǐ yào táo bì shào nián de sī yù , tóng nà qīng xīn dǎo gào zhǔ de rén zhuī qiú gōng yì 、 xìn dé 、 rén ài 、 hé píng 。

23 惟有那愚拙无学问的辩论，总要弃绝，因为知道这等事是起争竞的。 wéi yǒu nà yú zhuō wú xué wèn de biàn lùn , zǒng yào qì jué , yīn wèi zhī dào zhè děng shì shì qǐ zhēng jìng de 。

24 然而主的仆人不可争竞，只要温温和和地待众人，善于教导，存心忍耐， rán ér zhǔ de pú rén bù kě zhēng jìng zhēng jìng , zhǐ yào wēn wēn hé hé dì dài zhòng rén , shàn yú jiào dǎo , cún xīn rěn nài ,

correcting those who are opposed with gentleness, seeing whether perhaps God may grant them repentance to a knowledge of the truth,

and they will come to their senses again and escape from the trap of the devil, being held captive by him to do his will.

II Timothy, Chapter 3

But know this, that in the last days difficult times will come,

for people will be lovers of themselves, lovers of money, boasters, arrogant, slanderers, disobedient to parents, ungrateful, unholy,

hardhearted, irreconcilable, slanderous, without self-control, savage, with no interest for what is good,

traitors, reckless, conceited, loving pleasure rather than loving God,

maintaining a form of godliness, but denying its power. Avoid these people.

For from these are those who slip into houses and captivate foolish women loaded down with sins, led by various kinds of desires,

always learning and never able to come to a knowledge of the truth.

And just as Jannes and Jambres opposed Moses, so also these oppose the truth, people corrupted in mind, disqualified concerning the faith.

But they will not progress to a greater extent, for their folly will be quite evident to everyone, as also the folly of those two was.

But you have faithfully followed my teaching, way of life, purpose, faith, patience, love, endurance,

persecutions, and sufferings that happened to me in Antioch, in Iconium, and in Lystra,

25 用温柔劝戒那抵挡的人；或者悔改的心，可以明白真道，

26 叫他们这已经被魔鬼任意掳去的，可以醒悟，脱离他的网罗。

1 你该知道，末世必有危险的日子来到。

2 因为那时，人要专顾自己，贪爱钱财，自夸，狂傲，谤讟，违背父母，忘恩负义，心不圣洁，

3 无亲情，不解怨，好说谗言，不能自约，性情凶暴，不爱良善，

4 卖主卖友，任意妄为，自高自大，爱宴乐，不爱神，

5 有敬虔的外貌，却背了敬虔的实意；这等人你要躲开。

6 那偷进人家、牢笼无知妇女的，正是这些人。这些妇女担负罪恶，被各样的私欲引诱，

7 常常学习，终久不能明白真道。

8 从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西，这等人也怎样敌挡真道。他们的心地坏了，在真道上是可废弃的。

9 然而他们不能再这样敌挡；因为他们的愚昧必在众人面前显露出来，像那二人一样。

10 但你已经服从了我的教训、品行、志向、信心、宽容、爱心、忍耐，

11 以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫、苦难。我所忍

what sort of persecutions I endured, and the Lord delivered me from all of them.

And indeed, all those who want to live in a godly manner in Christ Jesus will be persecuted.

But evil people and imposters will progress to the worse, deceiving and being deceived.

But you continue in the things which you have learned and are convinced of, because you know from whom you learned them,

and that from childhood you have known the holy writings that are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, for training in righteousness,

in order that the person of God may be competent, equipped for every good work.

II Timothy, Chapter 4

I solemnly charge you before God and Christ Jesus, who is going to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom,

preach the word, be ready in season and out of season, reprove, rebuke, exhort, with all patience and instruction.

For there will be a time when they will not put up with sound teaching, but in accordance with their own desires, they will accumulate for themselves teachers, because they have an insatiable curiosity,

and they will turn away from the hearing of the truth, but will turn to myths.

But you, be self-controlled in all things, bear hardship patiently, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is

受是何等的逼迫；但从； dàn cóng zhè yī qiè kǔ nàn zhōng zhè yī qiè kǔ nàn zhōng , zhǔ dōu bǎ wǒ jiù chū lái le 。 我救出来了。

12 不但如此，凡立志 bù dàn rú cǐ , fán lì zhì zài jī dū yē 在基督耶稣里敬虔度日 sū lǐ jìng qián dù rì de yě dōu yào 的也都要受逼迫。 shòu bī pò 。

13 只是作恶的和迷惑 zhǐ shì zuò è de hé mí huò rén de , 人的，必越久越恶，他 bì yuè jiǔ yuè è , tā qī hōng rén , 欺哄人，也被人欺哄。 yě bèi rén qī hōng 。

14 但你所学习的，所 dàn nǐ suǒ xué xí de , suǒ què xìn de 确信的，要存在心里； , yào cún zài xīn lǐ ; yīn wèi nǐ zhī 因为你知是跟谁学 dào shì gēn shuí xué de , 的，

15 并且知道你是从小 bìng qiě zhī dào nǐ shì cóng xiǎo míng 明白圣经，这圣经能使 bái shèng jīng , zhè shèng jīng néng 你因信基督耶稣，有得 shǐ nǐ yīn xìn jī dū yē sū , yǒu de jiù 救的智慧。 de zhì huì 。

16 圣经都是 神所默 shèng jīng dōu shì shén suǒ mò shì 示的（或译：凡 神所 de (huò yì : fán shén suǒ mò 默示的圣经) ，于教 shì de shèng jīng) , yú jiào xùn 、 训、督责、使人归正、 dū zé 、 shǐ rén guī zhèng 、 jiào dǎo 教导人学义都是有益 rén xué yì dōu shì yǒu yì de , 的，

17 叫属 神的人得以 jiào shǔ shén de rén dé yǐ wán 完全，预备行各样的善 quán , yù bèi xíng gè yàng de shàn 事。 shì 。

1 我在 神面前，并在 wǒ zài shén miàn qián , bìng zài 将来审判活人死人的基 jiāng lái shěn pàn huó rén sǐ rén de jī 督耶稣面前，凭着他的 dū yē sū miàn qián , píng zhe tā de 显现和他的国度嘱咐 xiǎn xiàn hé tā de guó dù zhǔ fù nǐ : 你：

2 务要传道，无论得时 wù yào chuán dào , wú lùn dé shí bù 不得时，总要专心，并 dé shí , zǒng yào zhuān xīn , bìng 用百般的忍耐、各样的 yòng bǎi bān de rěn nài 、 gè yàng de 教训责备人，警戒人， jiào xùn zé bèi rén , jǐng jiè rén , 劝勉人。 quàn miǎn rén 。

3 因为时候要到，人必 yīn wèi shí hòu yào dào , rén bì yàn 厌烦纯正的道理，耳朵 fán chún zhèng de dào lǐ , ěr duǒ fā 发痒，就随从自己的情 yǎng , jiù suí cóng zì jǐ de qíng yù 欲增添好些师傅， zēng tiān hǎo xiē shī fù ,

4 并且掩耳不听真道， bìng qiě yǎn ěr bù tīng zhēn dào , 偏向荒渺的言语。 piān xiàng huāng miǎo de yán yǔ 。

5 你却要凡事谨慎，忍 nǐ què yào fán shì jǐn shèn , rěn 受苦难，做传道的工 shòu kǔ nàn , zuò chuán dào de 夫，尽你的职分。 gōng fū , jìn nǐ de zhí fèn 。

6 我现在被浇奠，我离 wǒ xiàn zài bèi jiāo diàn , wǒ lí shì

imminent.

I have fought the good fight, I have completed the race, I have kept the faith.

Finally, the crown of righteousness is reserved for me, that the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day, and not only to me, but also to all who have loved his appearing.

Make haste to come to me quickly.

For Demas deserted me, because he loved the present age, and went to Thessalonica. Crescens went to Galatia; Titus went to Dalmatia.

Luke alone is with me. Take along Mark and bring him with you, because he is useful to me for ministry.

But I have sent Tychicus to Ephesus.

When you come, bring the cloak that I left behind in Troas with Carpus, and the scrolls, especially the parchments.

Alexander the metalworker did me much harm; may the Lord pay back to him according to his deeds,

against whom you also be on guard, because he vehemently opposed our words.

At my first defense, no one came to my aid, but they all deserted me; may it not be counted against them.

But the Lord helped me and strengthened me, so that through me the proclamation might be fulfilled and all the Gentiles might hear, and he rescued me from the lion's mouth.

The Lord will rescue me from every evil deed, and will save me for his heavenly

世的时候到了。 de shí hòu dào le 。

7 那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，所信的道我已经守住了。 nà měi hǎo de zhàng wǒ yǐ jīng dǎ guò le , dāng pǎo de lù wǒ yǐ jīng pǎo jìn le , suǒ xìn de dào wǒ yǐ jīng shǒu zhù le 。

8 从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按著公义审判的主到了那日要赐给我的；不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。 cóng cǐ yǐ hòu , yǒu gōng yì de guān miǎn wèi wǒ cún liú , jiù shì àn zhù gōng yì shěn pàn de zhǔ dào le nà rì yào cì gěi wǒ de ; bù dàn cì gěi wǒ gěi wǒ , yě cì gěi fán ài mù tā xiǎn xiàn de rén 。

9 你要赶紧地到我这里来。 nǐ yào gǎn jǐn dì dào wǒ zhè lǐ lái 。

10 因为底马贪爱现今的世界，就离弃我往帖撒罗尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往挞马太去； yīn wèi dǐ mǎ tān ài xiàn jīn de shì jiè de shì jiè , jiù lí qì wǒ wǎng tiē sā luó ní jiā qù le ; gé lēi shì wǎng jiā lā tài qù ; tí duō wǎng tà mǎ tài qù ;

11 独有路加在我这里。你来的时候，要把马可带来，因为他在传道（或译：服事我）的事上于我有益处。 dú yǒu lù jiā zài wǒ zhè lǐ 。 nǐ lái de shí hòu , yào bǎ mǎ kě dài lái , yīn wèi tā zài chuán dào (huò yì : fú shì wǒ) de shì shàng yú wǒ yǒu yì chù 。

12 我已经打发推基古往以弗所去。 wǒ yǐ jīng dǎ fā tuī jī gǔ wǎng yǐ fú suǒ qù 。

13 我在特罗亚留于加布的那件外衣，你来的时候可以带来，那些书也要带来，更要紧的是那些皮卷。 wǒ zài tè luó yà liú yú jiā bù de nà jiàn wài yī , nǐ lái de shí hòu kě yǐ dài lái , nà xiē shū yě yào dài lái , gèng yào jǐn de shì nà xiē pí juǎn 。

14 铜匠亚历山大多多地害我；主必照他所行的报应他。 tóng jiàng yà lì shān dà duō duō dì hài wǒ ; zhǔ bì zhào tā suǒ xíng de bào yìng tā 。

15 你也要防备他，因为他极力敌挡了我们的话。 nǐ yě yào fáng bèi tā , yīn wèi tā jí lì dí dǎng le wǒ men de huà 。

16 我初次申诉，没有人前来帮助，竟都离弃我；但愿这罪不归与他们。 wǒ chū cì shēn sù , méi yǒu rén qián lái bāng zhù , jìng dōu lí qì wǒ ; dàn yuàn zhè zuì bù guī yǔ tā men 。

17 惟有主站在我旁边，加给我力量，使福音被我尽都传明，叫外邦人都听见；我也从狮子口里被救出来。 wéi yǒu zhǔ zhàn zài wǒ páng biān , jiā gěi wǒ lì liàng , shǐ fú yīn bèi wǒ jìn dōu chuán míng , jiào wài bāng rén dōu tīng jiàn ; wǒ yě cóng shī zǐ kǒu lǐ bèi jiù chū lái 。

18 主必救我脱离诸般的凶恶，也必救我进他的天国。愿荣耀归给 zhǔ bì jiù wǒ tuō lí zhū bān de xiōng è , yě bì jiù wǒ jìn tā de tiān guó 。

kingdom, to whom be the glory L forever and ever J. Amen.

Greet Prisca and Aquila and the household of Onesiphorus.

Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left behind in Miletus because he was sick.

Make haste to come before winter. Eubulus and Pudens and Linus and Claudia and all the brothers greet you.

The Lord be with your spirit. Grace be with you.

Titus, Chapter 1

Paul, a slave of God and an apostle of Jesus Christ for the faith of the chosen of God and the knowledge of the truth that is according to godliness,

in the hope of eternal life which God, who does not lie, promised before eternal ages,

but at the proper time has disclosed his message in the proclamation with which I was entrusted according to the command of God our Savior,

to Titus, my true child according to a common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

On account of this, I left you behind in Crete, in order that what remains may be set in order and you may appoint elders in every town, as I ordered you.

If anyone is blameless, the husband of one wife, having faithful children, not L accused of dissipation J or rebellious.

For it is necessary for the overseer to be blameless as God's steward, not self-willed, not quick-tempered, not addicted to wine, not violent, not greedy for dishonest gain,

他，直到永永远远。阿 yuàn róng yào guī gěi tā , zhí dào
们。 yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā men 。

19 问百基拉、亚居 wèn bǎi jī lā 、 yà jū lā , hé ā ní sè
拉，和阿尼色弗一家的人安。 fú yī jiā de rén ān 。

20 以拉都在哥林多住 yǐ lā dōu zài gē lín duō zhù xià le 。
下了。特罗非摩病了， tè luó fēi mó bìng le , wǒ jiù liú tā
我就留他在米利都。 zài mǐ lì dōu 。

21 你要赶紧在冬天以 nǐ yào gǎn jǐn zài dōng tiān yǐ qián
前到我这里来。有友布 dào wǒ zhè lǐ lái 。 yǒu yǒu bù luó
罗、布田、利奴、革老 、 bù tián 、 lì nú 、 gé lǎo dǐ yà ,
底亚，和众弟兄都问你 hé zhòng dì xiōng dōu wèn nǐ ān 。

22 愿主与你的灵同 yuàn zhǔ yǔ nǐ de líng tóng zài !
在！愿恩惠常与你们同 yuàn ēn huì cháng yǔ nǐ men tóng zài
在！ !

1 神的仆人，耶稣基督 shén de pú rén , yē sū jī dū de shǐ tú
的使徒保罗，凭着神 bǎo luó , píng zhù shén xuǎn mín
选民的信心与敬虔真理 de xìn xīn yǔ jìng qián zhēn lǐ de zhī
的知识， shí ,

2 盼望那无谎言的神 pàn wàng nà wú huǎng yán de shén
在万古之先所应许的永 shén zài wàn gǔ zhī xiān suǒ yīng xǔ
生， de yǒng shēng ,

3 到了日期，藉著传扬 dào le rì qī , jí zhù chuán yáng de
的工夫把他的道显明 gōng fū bǎ tā de dào xiǎn míng liǎo
了；这传扬的责任是按 ; zhè chuán yáng de zé rèn shì àn
著神—我们救主的命 zhù shén — wǒ men jiù zhǔ de
令交托了我。 mìng lìng jiāo tuō le wǒ 。

4 现在写信给提多，就 xiàn zài xiě xìn gěi tí duō , jiù shì
是照着我们共信之道作 zhào zhe wǒ men gòng xìn zhī dào
我真儿子的。愿恩惠 zuò wǒ zhēn ér zi de 。 yuàn ēn huì
平安从父神和我们的、 píng ān cóng fù shén hé wǒ
救主基督耶稣归与你！ men de jiù zhǔ jī dū yē sū guī yǔ nǐ !

5 我从前留你在克里 wǒ cóng qián liú nǐ zài kè lǐ tè , shì
特，是要你将那没有办 yào nǐ jiāng nà méi yǒu bàn wán de
完的事都办整齐了，又 shì dōu bàn zhěng qí le , yòu zhào
照我所吩咐你的，在各 wǒ suǒ fēn fù nǐ de , zài gè chéng
城设立长老。 shè lì zhǎng lǎo 。

6 若无可指责的人， ruò yǒu wú kě zhǐ zé de rén , zhǐ
只作一个妇人的丈夫， zuò yí gè fù rén de zhàng fū , ér nǚ
儿女也是信主的，没有 yě shì xìn zhǔ de , méi yǒu rén gào
人告他们是放荡不服约 tā men shì fàng dàng bù fú yuē shù de
束的，就可以设立。 , jiù kě yǐ shè lì 。

7 监督既是神的管 jiān dū jì shì shén de guǎn jiā , bì
家，必须无可指责，不 xū wú kě zhǐ zé , bù rèn xìng , bù
任性，不暴躁，不因酒 bào zào , bù yīn jiǔ zī shì , bù dǎ
人， bù tān wú yì zhī cái ;

滋事，不打人，不贪无
义之财；

but hospitable, loving what is good, prudent,
just, devout, self-controlled,

8 乐意接待远人，好 lè yì jiē dài yuǎn rén , hǎo shàn ,
善，庄重，公平，圣洁 zhuāng zhòng , gōng píng , shèng
自持； jié zì chí ;

holding fast to the faithful message
according to the teaching, in order that he
may be able both to exhort with sound
instruction and to reprove those who speak
against it.

9 坚守所教真实的道 jiān shǒu suǒ jiào zhēn shí de dào lǐ
理，就能将纯正的教训 , jiù néng jiāng chún zhèng de jiào
劝化人，又能把争辩的 xùn quàn huà rén , yòu néng bǎ
人驳倒了。 zhēng biàn de rén bó dǎo le 。

For there are many rebellious people, idle
talkers and deceivers, especially those of the
circumcision,

10 因为有许多人不服 yīn wèi yǒu xǔ duō rén bù fú yuē shù
约束，说虚空话欺哄 , shuō xū kōng huà qī hǒng rén ;
人；那奉割礼的更是这样。 nà fèng gē lǐ de gèng shì zhè yàng 。

whom it is necessary to silence, whoever are
ruining whole families by teaching things
which must not be taught for the sake of
dishonest gain.

11 这些人的口总要堵 zhè xiē rén de kǒu zǒng yào dǔ zhù
住。他们因贪不义之 。 tā men yīn tān bù yì zhī cái ,
财，将不该教导的教导 jiāng bù gāi jiào dǎo de jiào dǎo rén
人，败坏人的全家。 , bài huài rén de quán jiā 。

A certain one of them, one of their own
prophets, has said, "Cretans are always liars,
evil beasts, lazy gluttons."

12 有克里特人中的一 yǒu kè lǐ tè rén zhōng de yí gè běn dì
个本地先知说：「克里 xiān zhī shuō : 「 kè lǐ tè rén cháng
特人常说谎话，乃是恶 shuō huǎng huà , nǎi shì è shòu ,
兽，又馋又懒。」 yòu chán yòu lǎn 。 」

This testimony is true, for which reason
reprove them severely, in order that they
may be sound in the faith,

13 这个见证是真的。 zhè gè jiàn zhèng shì zhēn de 。 suǒ
所以，你要严严地责备 yǐ , nǐ yào yán yán dì zé bèi tā men
他们，使他们在真道上 , shǐ tā men zài zhēn dào shàng
纯全无疵， chún quán wú cǐ ,

not paying attention to Jewish myths and
commandments of people who turn away
from the truth.

14 不听犹太人荒渺的 bù tīng yóu tài rén huāng miǎo de yán
言语和离弃真道之人的 yǔ hé lí qì zhēn dào zhī rén de jiè
诫命。 mìng 。

To the pure all things are pure, but to those
who are defiled and unbelieving nothing is
pure, but both their mind and conscience are
defiled.

15 在洁净的人，凡物 zài jié jìng de rén , fán wù dōu jié
都洁净；在污秽不信的 jìng ; zài wū huì bù xìn de rén ,
人，甚么都不洁净，连 shèn me dōu bù jié jìng , lián xīn dì
心地和天良也都污秽 hé tiān liáng yě dōu wū huì le 。

They profess to know God, but by their
deeds they deny him, because they are
detestable and disobedient, and unfit for
every good deed.

16 他们说认识 tā men shuō shì rèn shí shén ,
神，行事却和他相背； xíng shì què hé tā xiāng bèi ; běn shì
本是可憎恶的，是悖逆 kě zēng è de , shì bèi nì de , zài gè
的，在各样善事上是可 yàng shàn shì shàng shì kě fèi qì de
废弃的。 。

Titus, Chapter 2

But you, speak the things which are fitting
for sound instruction.

1 但你所讲的总要合乎 dàn nǐ suǒ jiǎng de zǒng yào hé hū nà
那纯正的道理。 chún zhèng de dào lǐ 。

Older men are to be temperate, worthy of
respect, self-controlled, sound in faith, in
love, and in endurance.

2 劝老年人要有节制、 quàn lǎo nián rén yào yǒu jié zhì 、
端庄、自守，在信心、 duān zhuāng 、 zì shǒu , zài xìn xīn
爱心、忍耐上都要纯全 、 ài xīn 、 rěn nài shàng dōu yào
无疵。 chún quán wú cǐ 。

Older women likewise are to be reverent in
their behavior, not slanderous, not enslaved
to much wine, teaching what is good,

3 又劝老年妇人，举止 yòu quàn lǎo nián fù rén , jǔ zhǐ
行动要恭敬，不说谗 xíng dòng yào gōng jìng , bù shuō

in order that they may encourage the young women to love their husbands and to love their children,

to be self-controlled, pure, busy at home, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be slandered.

Likewise, exhort the young men to be self-controlled,

concerning everything showing yourself to be an example of good deeds, in your teaching demonstrating soundness, dignity,

a sound message beyond reproach, in order that an opponent may be put to shame, because he has nothing bad to say concerning us.

Slaves must be subject to their own masters in everything, to be well-pleasing, not to talk back,

not stealing, but demonstrating all good faith, in order that they may do credit to the teaching of God our Savior in everything.

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all people,

training us in order that, denying impiety and worldly desires, we may live self-controlled and righteously and godly in the present age,

looking forward to the blessed hope and the glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ,

who gave himself for us, in order that he might redeem us from all lawlessness and purify for himself a people for his own possession, zealous for good deeds.

Speak these things and exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you.

Titus, Chapter 3

Remind them to be subject to the rulers and to the authorities, to obey, to be prepared for

言, 不给酒作奴仆, 用 chán yán , bù gěi jiǔ zuò nú pú ,
善道教训人, yòng shàn dào jiào xùn rén ,

4 好指教少年妇人, 爱 hǎo zhǐ jiào shào nián fù rén , ài
丈夫, 爱儿女, zhàng fū , ài ér nǚ ,

5 谨守, 贞洁, 料理家 jǐn shǒu , zhēn jié , liào lǐ jiā wù
务, 待人有恩, 顺服自, dài rén yǒu ēn , shùn fú zì jǐ de
己的丈夫, 免得 神的 zhàng fū , miǎn de shén de dào lǐ
道理被毁谤。 bèi huǐ bàng 。

6 又劝少年人要谨守。 yòu quàn shào nián rén yào jǐn shǒu
。

7 你自己凡事要显出善 nǐ zì jǐ fán shì yào xiǎn chū shàn xíng
行的榜样; 在教训上要 de bǎng yàng ; zài jiào xùn shàng
正直、端庄, yào zhèng zhí 、 duān zhuāng ,

8 言语纯全, 无可指 yán yǔ chún quán , wú kě zhǐ zé ,
责, 叫那反对的人, 既 jiào nà fǎn duì de rén , jì wú chǔ kě
无处可说我们的不是, shuō wǒ men de bú shì , biàn zì jué
便自觉羞愧。 xiū kuì 。

9 劝仆人要顺服自己的 quàn pú rén yào shùn fú zì jǐ de zhǔ
主人, 凡事讨他的喜 rén , fán shì tǎo tā de xǐ huān , bù
欢, 不可顶撞他, kě dǐng zhuàng tā ,

10 不可私拿东西, 要 bù kě sī ná dōng xī , yào xiǎn wèi
显为忠诚, 以致凡事尊 zhōng chéng , yǐ zhì fán shì zūn
荣我们救主— 神的 róng wǒ men jiù zhǔ — shén de dào
道。 。

11 因为 神救众人的 yīn wèi shén jiù zhòng rén de ēn
恩典已经显明出来, diǎn yǐ jīng xiǎn míng chū lái ,

12 教训我们除去不敬 jiào xùn wǒ men chú qù bù jìng qián
虔的心和世俗的情欲, de xīn hé shì sù de qíng yù , zài jīn
在今世自守、公义、敬 shì zì shǒu 、 gōng yì 、 jìng qián dù
虔度日, rì ,

13 等候所盼望的福, děng hòu suǒ pàn wàng de fú , bìng
并等候至大的 神和我 děng hòu zhì dà de shén hé wǒ
们 (或译: 神—我 men (huò yì : shén — wǒ men
们) 救主耶稣基督的荣) jiù zhǔ yē sū jī dū de róng yào xiǎn
耀显现。 xiàn 。

14 他为我们舍了自 tā wèi wǒ men shě le zì jǐ , yào shú
己, 要赎我们脱离一切 wǒ men tuō lí yī qiè zuì è , yào jié
罪恶, 又洁净我们, 特 jìng wǒ men , tè zuò zì jǐ de zǐ mǐn
作自己的子民, 热心为 , rè xīn wèi shàn 。
善。

15 这些事你要讲明, zhè xiē shì nǐ yào jiǎng míng , quàn
劝戒人, 用各等权柄责 jiè rén , yòng gè děng quán bǐng zé
备人; 不可叫人轻看 bèi rén ; bù kě jiào rén qīng kàn nǐ
你。 。

1 你要提醒众人, 叫他 nǐ yào tí xǐng zhòng rén , jiào tā
们顺服作官的、掌权 men shùn fú zuò guān de 、 zhǎng

every good work,

to speak evil of no one, to be peaceable,
gentle, showing all courtesy to all people.

For we also were once foolish, disobedient,
led astray, enslaved to various desires and
pleasures, spending our lives in wickedness
and envy, despicable, hating one another.

But when the kindness and love for mankind
of God our Savior appeared,

he saved us, not by deeds of righteousness
that we have done, but because of his mercy,
through the washing of regeneration and
renewal by the Holy Spirit,

whom he poured out on us abundantly
through Jesus Christ our Savior,

so that, having been justified by his grace,
we may become heirs according to the hope
of eternal life.

The saying is trustworthy, and I want you to
insist concerning these things, so that those
who have believed in God may be careful to
engage in good deeds. These things are good
and beneficial for people.

But avoid foolish controversies and
genealogies and contentions and quarrels
about the law, for they are useless and
fruitless.

Reject a divisive person after a first and
second admonition,

knowing that such a person is perverted and
is sinning, being self-condemned.

When I send Artemas or Tychicus to you,
make haste to come to me in Nicopolis, for I
have decided to spend the winter there.

的, 遵他的命, 预备行
各样的善事。 quán de , zūn tā de mìng , yù bèi
xíng gè yàng de shàn shì 。

2 不要毁谤, 不要争
竞, 总要和平, 向众人
大显温柔。 bú yào huǐ bàng , bú yào zhēng jìng
jìng , zǒng yào hé píng , xiàng zhòng
rén dà xiǎn wēn róu 。

3 我们从前也是无知、
悖逆、受迷惑、服事各
样私欲, 和宴乐, 常存
恶毒 (或译: 阴毒) 嫉
妒的心, 是可恨的, 又
是彼此相恨。 wǒ men cóng qián yě shì wú zhī 、
bèi nì 、 shòu mí huò 、 fú shì gè
yàng sī yù , hé yàn lè , cháng cún
è dú (huò yì : yīn dú) jí dù de
xīn , shì kě hèn de , yòu shì bǐ cǐ
xiāng hèn 。

4 但到了 神—我们救
主的恩慈和他向人所施
的慈爱显明的时候, dàn dào le shén — wǒ men jiù zhǔ
de ēn cí hé tā xiàng rén suǒ shī de cí
ài xiǎn míng de shí hòu ,

5 他便救了我们; 并不
是因我们自己所行的
义, 乃是照他的怜悯,
藉著重生的洗和圣灵的
更新。 tā biàn jiù le wǒ men ; bìng bú shì
yīn wǒ men zì jǐ suǒ xíng de yì , nǎi
shì zhào tā de lián mǐn , jí zhù
zhòng shēng de xǐ hé shèng líng de
gēng xīn 。

6 圣灵就是 神藉著耶
稣基督—我们救主厚厚
浇灌在我们身上的, shèng líng jiù shì shén jí zhù yē sū
jī dū — wǒ men jiù zhǔ hòu hòu jiāo
guàn zài wǒ men shēn shàng de ,

7 好叫我们因他的恩得
称为义, 可以凭著永生
的盼望成为后嗣 (或
译: 可以凭著盼望承受
永生) 。 hǎo jiào wǒ men yīn tā de ēn dé chēng
wéi yì , kě yǐ píng zhù yǒng shēng
de pàn wàng chéng wéi hòu sì (huò
yì : kě yǐ píng zhù pàn wàng chéng
shòu yǒng shēng) 。

8 这话是可信的。我也
愿你把这些事切切实实
地讲明, 使那些已信
神的人留心做正经事业
(或译: 留心行善) 。
这都是美事, 并且与人
有益。 zhè huà shì kě xìn de 。 wǒ yě yuàn
nǐ bǎ zhè xiē shì qiè qiè shí shí dì
jiǎng míng , shǐ nà xiē yǐ xìn
shén de rén liú xīn zuò zhèng jīng shì
yè (huò yì : liú xīn xíng shàn
zhè dōu shì měi shì , bìng qiè
yǔ rén yǒu yì) 。

9 要远避无知的辩论和
家谱的空谈, 以及纷
争, 并因律法而起的争
竞, 因为这都是虚妄无
益的。 yào yuǎn bì wú zhī de biàn lùn hé jiā
pǔ de kōng tán , yǐ jí fēn zhēng ,
bìng yīn lǜ fǎ ér qǐ de zhēng jìng ,
yīn wèi zhè dōu shì xū wàng wú yì de
yì de 。

10 分门结党的人, 警
戒过一两次, 就要弃绝
他。 fēn mén jié dǎng de rén , jǐng jiè
guò yī liǎng cì , jiù yào qì jué tā 。

11 因为知道这等人已
经背道, 犯了罪, 自己
明知不是, 还是去做。 yīn wèi zhī dào zhè děng rén yǐ jīng
bèi dào , fàn le zuì , zì jǐ míng zhī
bú shì , hái shì qù zuò 。

12 我打发亚提马或是
推基古到你那里去的时
候, 你要赶紧往尼哥坡
wǒ dǎ fā yà tí mǎ huò shì tuī jī gǔ dào
nǐ nà lǐ qù de shí hòu , nǐ yào gǎn jīn
wǎng ní gē pō lǐ qù jiàn wǒ , yīn

Diligently send on their way Zenas the lawyer and Apollos, so that they may lack nothing.

But also our people must learn to engage in good deeds for necessary needs, so that they will not be unfruitful.

All those with me greet you. Greet those who love us in the faith. Grace be with all of you.

Philemon, Chapter 1

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our dear friend and fellow worker,

and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house.

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

I thank my God, always making mention of you in my prayers,

because I hear about your love and faith which you have toward the Lord Jesus and for all the saints.

I pray that the fellowship of your faith may become effective in the knowledge of every good thing that is in us for Christ.

For I have great joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

Therefore, although I have great confidence in Christ to order you to do what is proper,

instead I appeal to you because of love, since I am such a one as Paul, now an old man and also a prisoner of Christ Jesus.

I am appealing to you concerning my child

里去见我，因为我已经定意在那里过冬。

13 你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行，叫他们没有缺乏。

14 并且我们的人要学习正经事业（或译：要学习行善），预备所用的，免得不得果子。

15 同我在一处的人都问你安。请代问那些有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在！

1 为基督耶稣被囚的保罗，同兄弟提摩太写信给我们所亲爱的同工腓利门，

2 和妹子亚非亚并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。

3 愿恩惠、平安从神的父和主耶稣基督归与你们！

4 我祷告的时候提到你，常为你感谢我的神；

5 因听说你的爱心并向主耶稣和众圣徒的信心（或译：因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心）。

6 愿你与人所同有的信心显出功效，使人知道你们各样善事都是为基督做的。

7 兄弟啊，我为你的爱心，大有快乐，大得安慰，因众圣徒的心从你得了畅快。

8 我虽然靠着基督能放胆吩咐你合宜的事，

9 然而像我这有年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，

就是为我在监所中

whom I became the father of during my imprisonment, Onesimus.

Once he was useless to you, but now he is useful to you and to me,

whom I have sent back to you himself, that is, my heart,

whom I wanted to keep with me, in order that he might serve me on behalf of you during my imprisonment for the gospel.

But apart from your consent, I wanted to do nothing, in order that your good deed might be not as according to necessity, but according to your own free will.

For perhaps because of this, he was separated from you for a time, in order that you might have him back forever,

no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.

If therefore you consider me a partner, receive him as you would me.

But if in anything he has caused you loss or owes you anything, I charge this to my account .

I, Paul, write this with my own hand: I will pay it back, lest I mention to you that I owe me even your very self besides .

Yes, brother, I ought to have some benefit of you in the Lord; refresh my heart in Christ.

Confident of your obedience, I am writing to you because I know that you will do even beyond what I say.

At the same time also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.

10 就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西谋 (就是有益处的意思) 求你。

11 他从前与你没有益处, 但如今与你我都有益处。

12 我现在打发他亲自回你那里去; 他是我心上的人。

13 我本来有意将他留下, 在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。

14 但不知道你的意思, 我就不愿意这样行, 叫你的善行不是出于勉强, 乃是出于甘心。

15 他暂时离开你, 或者是叫你永远得着他,

16 不再是奴仆, 乃是高过奴仆, 是亲爱的兄弟。在我实在是如此, 何况在你呢! 这也不拘是按肉体说, 是按主说。

17 你若以我为同伴, 就收纳他, 如同收纳我一样。

18 他若亏负你, 或欠你甚么, 都归在我的帐上;

19 我必偿还, 这是我—保罗亲笔写的。我不用对你说, 连你自己也是亏欠于我。

20 兄弟啊, 望你使我在主里因你得快乐 (或译: 益处), 并望你使我的心在基督里得畅快。

21 我写信给你, 深信你必顺服, 知道你所要行的必过于我所说的。

22 此外你还要给我预备住处; 因为我盼望藉

shēng de ér zi ā ní xī móu (jiù shì yǒu yì chù de yì sī) qiú nǐ 。

tā cóng qián yǔ nǐ méi yǒu yì chù , dàn rú jīn yǔ nǐ wǒ dōu yǒu yì chù 。

wǒ xiàn zài dǎ fā tā qīn zì huí nǐ nà lǐ qù ; tā shì wǒ xīn shàng de rén 。

wǒ běn lái yǒu yì jiāng tā liú xià , zài wǒ wèi fú yīn suǒ shòu de kǔn suǒ zhōng tì nǐ cì hòu wǒ 。

dàn bù zhī dào nǐ de yì sī , wǒ jiù bù yuàn yì zhè yàng xíng , jiào nǐ de shàn xíng bú shì chū yú miǎn qiǎng , nǎi shì chū yú gān xīn 。

tā zàn shí lí kāi nǐ , huò zhě shì jiào nǐ yǒng yuǎn dé zhe tā ,

bù zài shì nú pú , nǎi shì gāo guò nú pú , shì qīn ài de xiōng dì 。 zài wǒ shí zài shì rú cǐ , hé kuàng zài nǐ ne ! zhè yě bù jū shì àn ròu tǐ shuō , shì àn zhǔ shuō 。

nǐ ruò yǐ wǒ wèi tóng bàn , jiù shōu nà tā , rú tóng shōu nà wǒ yī yàng 。

tā ruò kuī fù nǐ , huò qiàn nǐ shèn me , dōu guī zài wǒ de zhàng shàng ;

wǒ bì cháng huán , zhè shì wǒ — bǎo luó qīn bǐ xiě de 。 wǒ bìng bù yòng duì nǐ shuō , lián nǐ zì jǐ yě shì kuī qiàn yú wǒ 。

xiōng dì a , wàng nǐ shǐ wǒ zài zhǔ lǐ yīn nǐ dé kuài lè (huò yì : yì chù) , bìng wàng nǐ shǐ wǒ de xīn zài jī dū lǐ dé chàng kuài 。

wǒ xiě xìn gěi nǐ , shēn xìn nǐ bì shùn fú , zhī dào nǐ suǒ yào xíng de bì guò yú wǒ suǒ shuō de 。

cǐ wài nǐ hái yào gěi wǒ yù bèi zhù chù ; yīn wèi wǒ pàn wàng jí zhù nǐ

Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,

and so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.

The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

Hebrews, Chapter 1

Although God spoke long ago in many parts and in many ways to the fathers by the prophets,

in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the world,

who is the radiance of his glory and the representation of his essence, sustaining all things by the word of power. When he had made purification for sins through him, he sat down at the right hand of the Majesty on high,

having become by so much better than the angels, by as much as he has inherited a more excellent name than theirs.

For to which of the angels did he ever say, "You are my son, today I have begotten you," and again, "I will be his father", and he will be his son"?

And again, when he brings the firstborn into the world, he says, "And let all the angels of God worship him."

And concerning the angels he says, "The one who makes his angels winds, and his servants a flame of fire,"

but concerning the Son, "Your throne, O God, is forever and ever", and the scepter of righteous is the scepter of your kingdom.

You have loved righteousness and hated lawlessness; because of this God, your God,

著你们的祷告，必蒙恩到你们那里去。

23 为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。

24 与我同工的马可、亚里达古、底马、路加也都问你安。

25 愿我们主耶稣基督的恩常在你的心里。阿们！

1 神既在古时藉著众先知多次多方地晓谕列祖，

2 就在这末世藉著他儿子晓谕我们；又早已立他为承受万有的，也曾藉著他创造诸世界。

3 他是神荣耀所发的光辉，是神本体的真像，常用他权能的命令托住万有。他洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边。

4 他所承受的名，既比天使的名更尊贵，就远超过天使。

5 所有的天使，神从来对哪一个说：你是我的儿子，我今日生你？又指著哪一个说：我要作他的父，他要作我的子？

6 再者，神使长子到世上来的时候（或译：神再使长子到世上来的时候），就说：神的使者都要拜他。

7 论到使者，又说：神以风为使者，以火焰为仆役；

8 论到子却说：神啊，你的宝座是永永远远的；你的国权是正直的。

9 你喜爱公义，恨恶罪恶；所以神，就是你

has anointed you with the olive oil of joy more than your companions.

And, "You, Lord, laid the foundation of the earth in the beginning, and the heavens are the works of your hands;

they will perish, but you continue, and they will all become old like a garment,

and like a robe you will roll them up, and like a garment they will be changed; but you are the same, and your years will not run out."

But to which of the angels has he ever said, "Sit down at my right hand, until I make your enemies a footstool for your feet."

Are they not all spirits engaged in special service, sent on assignment for the sake of those who are going to inherit salvation?

Hebrews, Chapter 2

Because of this, it is all the more necessary that we pay attention to the things we have heard, lest we drift away.

For if the word spoken through angels was binding and every transgression and act of disobedience received a just penalty,

how will we escape if we neglect so great a salvation which had its beginning when it was spoken through the Lord and was confirmed to us by those who heard,

while God was testifying at the same time by signs and wonders and various miracles and distributions of the Holy Spirit according to his will.

For he did not subject to angels the world to come, about which we are speaking.

But someone testified somewhere, saying, "What is man, that you remember him, or the son of man, that you care for him?"

You made him for a short time lower than the angels; you crowned him with glory and honor;

的神, 用喜乐油膏 你, 胜过膏你的同伴;

10 又说: 主啊, 你起初立了地的根基; 天也是你手所造的。

11 天地都要灭没, 你却要长存。天地都要像衣服渐渐旧了;

12 你要将天地卷起来, 像一件外衣, 天地就都改变了。惟有你永不改变; 你的年数没有穷尽。

13 所有的天使, 从来对哪一个说: 在我的右边, 等我使你仇敌作你的脚凳?

14 天使岂不都是服役的灵、奉差遣为那将要承受救恩的人效力吗?

1 所以, 我们当越发郑重所听见的道理, 恐怕我们随流失去。

2 那藉著天使所传的话既是确定的; 凡干犯悖逆的都受了该受的报应。

3 我们若忽略这么大的救恩, 怎能逃罪呢? 这救恩起先是主亲自讲的, 后来是听见的人给我们证实了。

4 神又按自己的旨意, 用神蹟、奇事和百般的异能, 并圣灵的恩赐, 同他们作见证。

5 我们所说将来的世界, 神原没有交给天使管辖。

6 但有人在经上某处证明说: 人算甚么, 你竟顾念他? 世人算甚么, 你竟眷顾他?

7 你叫他比天使微小一点 (或译: 你叫他暂时比天使小), 赐他荣耀

you subjected all things under his feet. For in subjecting all things, he left nothing that was not subject to him. But now we do not yet see all things subjected to him,

but we see Jesus, for a short time made lower than the angels, because of the suffering of death crowned with glory and honor, so that apart from God he might taste death on behalf of everyone.

For it was fitting for him for whom are all things and through whom are all things in bringing many sons to glory to perfect the originator of their salvation through sufferings.

For both the one who sanctifies and the ones who are sanctified are all from one, for which reason he is not ashamed to call them brothers,

saying, "I will proclaim your name to my brothers; in the midst of the assembly I will sing in praise of you."

And again, "I will trust in him." And again, "Behold, I and the children God has given me."

Therefore, since the children share in blood and flesh, he also in like manner shared in these same things, in order that through death he could destroy the one who has the power of death, that is, the devil,

and could set free these who through fear of death were subject to slavery throughout all their lives.

For surely he is not concerned with angels, but he is concerned with the descendants of Abraham.

Therefore he was obligated to be made like his brothers in all respects, in order that he could become a merciful and faithful high priest in the things relating to God, in order to make atonement for the sins of the people.

For in that which he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are tempted.

尊贵为冠冕，并将你手所造的都派他管理，

8 叫万物都服在他的脚下。既叫万物都服他，就没有剩下一样不服他的。只是如今我们还不

9 惟独见那成为比天使小一点的耶稣（或译：惟独见耶稣暂时比天使小）；因为受死的苦，就得了尊贵荣耀为冠冕，叫他因着神的恩，为人人尝了死味。

10 原来那为万物所属、为万物所本的，要领许多的儿子进荣耀里去，使救他们的元帅，因受苦难得以完全，本是合宜的。

11 因那使人成圣的和那些得以成圣的，都是出于一。所以，他称他们为弟兄也不以为耻，

12 说：我要将你的名传与我的弟兄，在会中我要颂扬你；

13 又说：我要倚赖他；又说：看哪，我与神所给我的儿女。

14 儿女既同有血肉之体，他也照样亲自成了血肉之体，特要藉著死败坏那掌死权的，就是魔鬼，

15 并要释放那些一生因怕死而为奴仆的人。

16 他并不救拔天使，乃是救拔亚伯拉罕的后裔。

17 所以，他凡事该与他的弟兄相同，为要在神的事上成为慈悲忠信的大祭司，为百姓的罪献上挽回祭。

18 他自己既然被试探而受苦，就能搭救被试

探的人。

Hebrews, Chapter 3

Therefore, holy brothers, sharers in a heavenly calling, consider Jesus, the apostle and high priest of our confession,

who was faithful to the one who appointed him, as Moses also was in his household.

For this one is considered worthy of greater glory than Moses, inasmuch as the one who builds it has greater honor than the house.

For every house is built by someone, but the one who built all things is God.

And Moses was faithful in all his house as a servant, for a testimony to the things that would be spoken,

but Christ was faithful as a son over his house, whose house we are, if we hold fast to our confidence and the hope we can be proud of.

Therefore, just as the Holy Spirit says, "Today, if you hear his voice,

do not harden your hearts as in the rebellion, in the day of testing in the wilderness,

where your fathers tested me by trial and saw my works

for forty years. Therefore I was angry with this generation, and I said, 'They always go astray in their heart, and they do not know my ways.'

As I swore in my anger, 'They will never enter into my rest.'

Watch out, brothers, lest there be in some of you an evil, unbelieving heart, with the result that you fall away from the living God.

But encourage one another day by day, as long as it is called "today," so that none of you become hardened by the deception of sin.

For we have become partners of Christ, if indeed we hold fast the beginning of our

1 同蒙天召的圣洁弟兄 啊, 你们应当思想我们所认为使者、为大祭司的耶稣。

2 他为那设立他的尽忠, 如同摩西在神的全家尽忠一样。

3 他比摩西算是更配多得荣耀, 好像建造房屋的比房屋更尊荣;

4 因为房屋都必有人建造, 但建造万物的就是神。

5 摩西为仆人, 在神的全家诚然尽忠, 为要证明将来必传说的事。

6 但基督为儿子, 治理神的家; 我们若将可夸的盼望和胆量坚持到底, 便是他的家了。

7 圣灵有话说: 你们今日若听他的话,

8 就不可硬著心, 像在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。

9 在那里, 你们的祖宗试我探我, 并且观看我的作为有四十年之久。

10 所以, 我厌烦那世代的人, 说: 他们心里常常迷糊, 竟不晓得我的作为!

11 我就在怒中起誓说: 他们断不可进入我的安息。

12 弟兄们, 你们要谨慎, 免得你们中间或有人存著不信的恶心, 把永生神离弃了。

13 总要趁著还有今日, 天天彼此相劝, 免得你们中间有人被罪迷惑, 心里就刚硬了。

14 我们若将起初确实

commitment steadfast until the end,

⌋ while it is said ⌋, “Today, if you hear his voice, do not harden your hearts as in the rebellion.”

For who, when they heard it, were disobedient? Surely it was not all who went out from Egypt through Moses?

And with whom was he angry for forty years? Was it not with those who sinned, whose dead bodies fell in the wilderness?

And to whom did he swear they would not enter into his rest, except those who were disobedient?

And so we see that they were not able to enter because of unbelief.

Hebrews, Chapter 4

Therefore let us fear, while there remains a promise of entering into his rest, that none of you appear to fall short of it.

⌋ For we also have had the good news proclaimed to us ⌋, just as those also did, but the message ⌋ they heard ⌋ did not benefit them, because they were not united with those who heard it in faith.

For we who have believed enter into rest, just as he has said, “As I swore in my anger, ‘⌋ They will never enter ⌋ into my rest.’”

And yet these works have been accomplished from the foundation of the world.

For he has spoken somewhere about the seventh day in this way: “And God rested on the seventh day from all his works,”

and in this passage again, ‘⌋ They will never enter ⌋ into my rest.’”

Since therefore it remains for some to enter into it, and the ones to whom the good news

的信心坚持到底，就在 lǐ yǒu fēn le 。
基督里有分了。

15 经上说：「你们今日若听他的话，就不可硬著心，像惹他发怒的日子一样。」

16 那时，听见他话惹他发怒的是谁呢？岂不是跟着摩西从埃及出来的众人吗？

17 神四十年之久，又厌烦谁呢？岂不是那些犯罪、尸首倒在旷野的人吗？

18 又向谁起誓，不容他们进入他的安息呢？岂不是向那些不信从的人吗？

19 这样看来，他们不能进入安息是因为不信的缘故了。

1 我们既蒙留下，有进入他安息的应许，就当畏惧，免得我们（原文，是你们）中间或有人似乎是赶不上了。

2 因为有福音传给我们，像传给他们一样；只是所听见的道与他们无益，因为他们没有信心与所听见的道调和。

3 但我们已经相信的人得以进入那安息，正如神所说：「我在怒中起誓说：『他们断不可进入我的安息！』」其实造物之工，从创世以来已经成全了。

4 论到第七日，有一处说：「到第七日，神就歇了他一切的工。」

5 又有一处说：「他们断不可进入我的安息！」

6 既有必进安息的人，那先前听见福音的，因为不信从，不得进去。

was proclaimed previously did not enter because of disobedience,

again he ordains a certain day, today, speaking by David after so long a time, just as had been said before, "Today, if you hear his voice, do not harden your hearts."

For if Joshua had caused them to rest, he would not have spoken about another day after these things.

Consequently a sabbath rest remains for the people of God.

For the one who has entered into his rest has also himself rested from his works, just as God did from his own works.

Therefore, let us make every effort to enter into that rest, in order that no one may fall in the same pattern of disobedience.

For the word of God is living and active and sharper than any double-edged sword, and piercing as far as the division of soul and spirit, both joints and marrow, and able to judge the reflections and thoughts of the heart.

And no creature is hidden in the sight of him, but all things are naked and laid bare to the eyes of him to whom we must give our account.

Therefore, because we have a great high priest who has gone through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast to our confession.

For we do not have a high priest who is not able to sympathize with our weaknesses, but who has been tempted in all things in the same way, without sin.

Therefore let us approach with confidence to the throne of grace, in order that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

7 所以过了多年，就在大卫的书上，又限定一日，如以上所引的说：「你们今日若听他的话，就不可硬著心。」

8 若是约书亚已叫他们享了安息，后来神就不再提别的日子了。

9 这样看来，必另有一安息日的安息为神的子民存留。

10 因为那进入安息的，乃是歇了自己的工，正如神歇了他的工一样。

11 所以，我们务必竭力进入那安息，免得有人学那不信从的样子跌倒了。

12 神的道是活泼的，是有功效的，比一切两刃的剑更快，甚至魂与灵，骨节与骨髓，都能刺入、剖开，连心中的思念和主意都能辨明。

13 并且被造的没有一样在他面前不显然的；原来万物在那与我们有关系的主眼前，都是赤露敞开的。

14 我们既然有一位已升入高天尊荣的大祭司，就是神的儿子耶稣，便当持定所承认的道。

15 因我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱。他也曾凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。

16 所以，我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为要得怜恤，蒙恩惠，作随时的帮助。

For every high priest taken from among men is appointed on behalf of people in the things relating to God, in order that he can offer both gifts and sacrifices on behalf of sins,

being able to deal gently with those who are ignorant and led astray, since he himself also is surrounded by weakness,

and because of it he is obligated to offer sacrifices for sins \perp for himself also, as well as for the people \perp .

And someone does not take for himself the honor, but is called by God, just as Aaron also was.

Thus also Christ did not glorify himself to become high priest, but the one who said to him, "You are my Son, today I have begotten you,"

just as also in another place he says, "You are a priest \perp forever \perp according to the order of Melchizedek,"

who in the days of his flesh offered up both prayers and supplications, with loud crying and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard as a result of his reverence.

Although he was a son, he learned obedience from what he suffered,

and being perfected, he became the source of eternal salvation to all those who obey him,

being designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

Concerning this \perp we have much to say and it is difficult to explain \perp , since you have become sluggish in hearing.

For indeed, although you ought to be teachers \perp by this time \perp , you have need of someone to teach you again the beginning elements of the oracles of God, and \perp you have need of \perp milk, not solid food.

For everyone who partakes of milk is

1 凡从人间挑选的大祭司, 是奉派替人办理属神的事, 为要献上礼物和赎罪祭 (或译: 要为罪献上礼物和祭物)。

2 他能体谅那愚蒙的和失迷的人, 因为他自己也是被软弱所困。

3 故此, 他理当为百姓和自己献祭赎罪。

4 这大祭司的尊荣, 没有人自取。惟要蒙神所召, 像亚伦一样。

5 如此, 基督也不是自取荣耀作大祭司, 乃是在乎向他说「你是我的儿子, 我今日生你」的那一位;

6 就如经上又有一处说: 「你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。」

7 基督在肉体的时候, 既大声哀哭, 流泪祷告, 恳求那能救他免死的主, 就因他的虔诚蒙了应允。

8 他虽然为儿子, 还是因所受的苦难学了顺从。

9 他既得以完全, 就为凡顺从他的人成了永远得救的根源,

10 并蒙神照着麦基洗德的等次称他为大祭司。

11 论到麦基洗德, 我们有好些话, 并且难以解明, 因为你们听不进去。

12 看你们学习的工夫, 本该作师傅, 谁知还得有人将神圣言小学的开端另教导你们, 并且成了那必须吃奶、不能吃干粮的人。

13 凡只能吃奶的都不

unacquainted with the message of righteousness, because he is an infant.

But solid food is for the mature, who because of practice have trained their faculties for the distinguishing of both good and evil.

Hebrews, Chapter 6

Therefore, leaving behind the elementary message about Christ, let us move on to maturity, not laying again a foundation of repentance from dead works and faith in God,

teaching about baptisms and laying on of hands, and resurrection of the dead and eternal judgment.

And this we will do, if God permits.

For it is impossible concerning those who have once been enlightened, and have tasted the heavenly gift, and become sharers of the Holy Spirit,

and have tasted the good word of God and the powers of the coming age,

and having fallen away, to renew them again to repentance, because they have crucified again for themselves the Son of God and held him up to contempt.

For ground that drinks the rain that comes often upon it, and brings forth vegetation usable to those people ─ for whose sake ─ it is also cultivated, shares a blessing from God.

But if it produces thorns and thistles, it is worthless and near to a curse, whose end is for burning.

But even if we are speaking in this way, dear friends, we are convinced of better things concerning you, and belonging to salvation.

For God is not unjust, so as to forget your work and the love which you demonstrated for his name by having served the saints, and continuing to serve them.

And we desire each one of you to demonstrate the same diligence for the full assurance of your hope until the end,

熟练仁义的道理, 因为他是婴孩;

14 惟独长大成人的才能吃干粮; 他们的心窍习练得通达, 就能分辨好歹了。

1 所以, 我们应当离开基督道理的开端, 进到完全的地步, 不必再立根基, 就如那懊悔死行、信靠神、

2 各样洗礼、按手之礼、死人复活, 以及永远审判各等教训。

3 神若许我们, 我们必如此行。

4 论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味、又于圣灵有分、

5 并尝过神善道的滋味、觉悟来世权能的人,

6 若是离弃道理, 就不能叫他们重新懊悔了。因为他们把神的儿子重钉十字架, 明明地羞辱他。

7 就如一块田地, 吃过屡次下的雨水, 生长蔬菜, 合乎耕种的人用, 就从神得福;

8 若长荆棘和蒺藜, 必被废弃, 近于咒诅, 结局就是焚烧。

9 亲爱的弟兄们, 我们虽是这样说, 却深信你们的行为强过这些, 而且近乎得救。

10 因为神并非不义, 竟忘记你们所做的工和你们为他名所显的爱心, 就是先前伺候圣徒, 如今还是伺候。

11 我们愿你们各人都显出这样的殷勤, 使你

in order that you may not be sluggish, but imitators of those who inherit the promises through faith and patience.

For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater to swear by, he swore by himself,

saying, “Surely I will greatly bless you, and I will greatly multiply you.”

And so, by persevering, he obtained the promise.

For people swear by what is greater than themselves, and the oath for confirmation is the end of all dispute for them.

In the same way God, because he wanted to show even more to the heirs of the promise the unchangeableness of his resolve, guaranteed it with an oath,

in order that through two unchangeable things, in which it is impossible for God to lie, we who have taken refuge may have powerful encouragement to hold fast to the hope set before us,

which we have like an anchor of the soul, both firm and steadfast, and entering into the inside of the curtain,

where Jesus, the forerunner for us, entered, because he became a high priest forever according to the order of Melchizedek.

Hebrews, Chapter 7

For this Melchizedek, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham as he was returning from the slaughter of the kings and blessed him,

to whom also Abraham apportioned a tenth of everything—in the first place, his name is translated “king of righteousness,” and then also “king of Salem,” that is, “king of peace”;

们有满足的指望，一直到底。

12 并且不懈怠，总要效法那些凭信心和忍耐承受应许的人。

13 当初 神应许亚伯拉罕的时候，因为没有比自己更大可以指著起誓的，就指著自己起誓，说：

14 「论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来。」

15 这样，亚伯拉罕既恒久忍耐，就得了所应许的。

16 人都是指著比自己大的起誓，并且以起誓为实据，了结各样的争论。

17 照样，神愿意为那承受应许的人格外显明他的旨意是不更改的，就起誓为证。

18 藉这两件不更改的事，神决不能说谎，好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人可以大得勉励。

19 我们有这指望，如同灵魂的锚，又坚固又牢靠，且通入幔内。

20 作先锋的耶稣，既照着麦基洗德的等次成了永远的大祭司，就为我们进入幔内。

1 这麦基洗德就是撒冷王，又是至高神的祭司，本是长远为祭司的。他当亚伯拉罕杀败诸王回来的时候，就迎接他，给他祝福。

2 亚伯拉罕也将自己所得来的，取十分之一给他。他头一个名翻出来就是仁义王，他又名撒

without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but resembling the Son of God—he remains a priest for all time.

But see how great this man was, to whom Abraham the patriarch gave a tenth from the spoils!

And indeed those of the sons of Levi who receive the priesthood have a commandment to collect a tenth from the people according to the law, that is, from their brothers, although they are descended from Abraham.

But the one who did not trace his descent from them collected tithes from Abraham and blessed the one who had the promises.

Now without any dispute the inferior is blessed by the more prominent.

And in this case mortal men receive tithes, but in that case it is testified that he lives.

And, so to speak, even Levi, the one who receives tithes, has paid tithes through Abraham.

For he was still in the loins of his father when Melchizedek met him.

Thus if perfection was through the Levitical priesthood, for on the basis of it the people received the law, what further need is there for another priest to arise according to the order of Melchizedek and not said to be according to the order of Aaron?

For when the priesthood changes, of necessity there is a change of the law also.

For the one about whom these things are

冷王，就是平安王的意思。
wáng , tā yòu míng sāi pǎn wáng ,
jiù shì píng ān wáng de yì sī 。

3 他无父，无母，无族谱，无生之始，无命之终，乃是与神的儿子相似。
tā wú fù , wú mǔ , wú zú pǔ ,
wú shēng zhī shǐ , wú mìng zhī
zhōng , nǎi shì yǔ shén de ér zǐ
xiāng sì 。

4 你们想一想，先祖亚伯拉罕将自己所掳来上等之物取十分之一给他，这人是何等尊贵呢！
nǐ men xiǎng yī xiǎng , xiān zǔ yà
bó lǎ hǎn jiāng zì jǐ suǒ lǔ lái shàng
děng zhī wù qǔ shí fēn zhī yī gěi tā ,
zhè rén shì hé děng zūn guì ne !

5 那得祭司职任的利未子孙，领命照例向百姓取十分之一，这百姓是自己的弟兄，虽是从亚伯拉罕身（原文是腰）中生的，还是照例取十分之一。
nà dé jì sī zhí rèn de lì wèi zǐ sūn ,
lǐng mìng zhào lì xiàng bǎi xìng qǔ
shí fēn zhī yī , zhè bǎi xìng shì zì jǐ
de dì xiōng , suī shì cóng yà bó lǎ
hǎn shēn (yuán wén shì yāo)
zhōng shēng de , hái shì zhào lì qǔ
shí fēn zhī yī 。

6 独有麦基洗德，不与他们同谱，倒收纳亚伯拉罕的十分之一，为那蒙应许的亚伯拉罕祝福。
dú yǒu mài jī xǐ dé , bù yǔ tā men
tóng pǔ , dào shōu nà yà bó lǎ hǎn
de shí fēn zhī yī , wèi nà méng yǐng
xǔ de yà bó lǎ hǎn zhù fú 。

7 从来位分大的给位分小的祝福，这是驳不倒的理。
cóng lái wèi fēn dà de gěi wèi fēn
xiǎo de zhù fú , zhè shì bó bù dào
de lǐ 。

8 在这里收十分之一的都是必死的人；但在那里收十分之一的，有为他作见证的说，他是活的；
zài zhè lǐ shōu shí fēn zhī yī de dōu
shì bì sǐ de rén ; dàn zài nà lǐ shōu
shí fēn zhī yī de , yǒu wéi tā zuò
jiàn zhèng de shuō , tā shì huó de ;

9 并且可说那受十分之一的利未，也是藉著亚伯拉罕纳了十分之一。
bìng qiě kě shuō nà shòu shí fēn zhī yī
de lì wèi , yě shì jí zhù yà bó lǎ hǎn
nà le shí fēn zhī yī 。

10 因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候，利未已经在他先祖的身（原文是腰）中。
yīn wèi mài jī xǐ dé yíng jiē yà bó lǎ
hǎn de shí hòu , lì wèi yǐ jīng zài tā
xiān zǔ de shēn (yuán wén shì yāo)
zhōng 。

11 从前百姓在利未人祭司职任以下受律法，倘若藉这职任能得完全，又何必另外兴起一位祭司，照麦基洗德的等次，不照亚伦的等次呢？
cóng qián bǎi xìng zài lì wèi rén jì sī
zhí rèn yǐ xià shòu lǜ fǎ , tǎng ruò jì
zhè zhí rèn néng dé wán quán , yòu
hé yòng líng wài xīng qǐ yī wèi jì sī
, zhào mài jī xǐ dé de děng cì , bù
zhào yà lún de děng cì ne ?

12 祭司的职任既已更改，律法也必须更改。
jì sī de zhí rèn jì yǐ gēng gǎi , lǜ fǎ
yě bì xū gēng gǎi 。

13 因为这话所指的是人
yīn wèi zhè huà suǒ zhǐ de rén běn

spoken belongs to another tribe from which no one has officiated at the altar.

For it is evident that our Lord is a descendant of Judah, a tribe with reference to which Moses said nothing concerning priests.

And it is still more clear, if another priest according to the likeness of Melchizedek arises,

who has become a priest not according to a law of physical requirement, but according to the power of an indestructible life.

For it is testified, “You are a priest \perp forever \perp according to the order of Melchizedek.”

For on the one hand a preceding commandment is set aside because of its weakness and uselessness

(for the law made nothing perfect), but on the other hand there is the introduction of a better hope through which we draw near to God.

And by as much as this was not without an oath (for these on the one hand \perp have become priests \perp without an oath,

but he with an oath by the one who said to him, “The Lord has sworn and will not change his mind, ‘You are a priest \perp forever \perp ’”),

by so much more Jesus has become the guarantee of a better covenant.

And indeed many \perp have become \perp priests, because they were prevented by death from continuing in office,

but he, because he continues \perp forever \perp , holds the priesthood permanently.

Therefore also he is able to save completely those who draw near to God through him, because he always lives in order to intercede on their behalf.

本属别的支派，那支派 shǔ bié de zhī pài , nà zhī pài lǐ 里从来没有一人伺候祭 cónɡ lái méi yǒu yī rén cì hòu jì tán 坛。

14 我们的主分明是从 wǒ men de zhǔ fēn míng shì cóng yóu 犹大出来的；但这支 dà chū lái de ; dàn zhè zhī pài , 派，摩西并没有提到祭 mó xī bìng méi yǒu tí dào jì sī 。 司。

15 倘若照麦基洗德的 tǎng ruò zhào mài jī xǐ dé de yàng shì 样式，另外兴起一位祭 líng wài xīng qǐ yī wèi jì sī lái , 司来，我的话更是显而 wǒ de huà gèng shì xiǎn ér yì jiàn de 易见的了。 le 。

16 他成为祭司，并不 tā chéng wéi jì sī , bìng bú shì zhào 是照属肉体的条例，乃 shǔ ròu tǐ de tiáo lì , nǎi shì zhào wú 是照无穷（原文是不能 qióng (yuán wén shì bù néng huǐ 毁坏）之生命的大能。 huài) zhī shēng mìng de dà néng 。

17 因为有给他作见证 yīn wèi yǒu gěi tā zuò jiàn zhèng de 的说：「你是照着麦基 shuō : [nǐ shì zhào zhe mài jī xǐ dé 洗德的等次永远为祭 de děng cì yǒng yuǎn wèi jì sī 。] 司。」

18 先前的条例，因软 xiān qián de tiáo lì , yīn ruǎn ruò wú 弱无益，所以废掉了， yì , suǒ yǐ fèi diào le ,

19 （律法原来一无所 (lǜ fǎ yuán lái yī wú suǒ chéng) 成）就引进了更美的指 jiù yǐn jìn le gèng měi de zhǐ wàng ; 望；靠这指望，我们便 kào zhè zhǐ wàng , wǒ men biàn kě 可以进到 神面前。 yǐ jìn dào shén miàn qián 。

20 再者，耶稣为祭 zài zhě , yē sū wèi jì sī , bìng bú 司，并不是不起誓立 shì bù qǐ shì lì de 。 的。

21 至于那些祭司，原 zhì yú nà xiē jì sī , yuán bú shì qǐ 不是起誓立的，只有耶 shì lì de , zhǐ yǒu yē sū shì qǐ shì lì 稣是起誓立的；因为那 de ; yīn wèi nà li tā de duì tā shuō 立他的对他说：「主起 : [zhǔ qǐ le shì , jué bù hòu huǐ 了誓，决不后悔，你是 , nǐ shì yǒng yuǎn wèi jì sī 。] 永远为祭司。」

22 既是起誓立的，耶 jì shì qǐ shì lì de , yē sū jiù zuò le 稣就作了更美之约的中 gèng měi zhī yuē de zhōng bǎo 。 保。

23 那些成为祭司的， nà xiē chéng wéi jì sī de , shù mù 数目本来多，是因为有 běn lái duō , shì yīn wèi yǒu sǐ zǔ 死阻隔，不能长久。 gé , bù néng cháng jiǔ 。

24 这位既是永远常存 zhè wèi jì shì yǒng yuǎn cháng cún de 的，他祭司的职任就长 tā jì sī de zhí rèn jiù cháng jiǔ bù 久不更换。 gēng huàn 。

25 凡靠着他进到 神 fán kào zhe tā jìn dào shén miàn 面前的人，他都能拯救 qián de rén , tā dōu néng zhěng jiù 到底；因为他是长远活 dào dǐ ; yīn wèi tā shì cháng yuǎn 着，替他们祈求。 huó zhe , tì tā men qǐ qiú 。

For a high priest such as this indeed is fitting for us, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and having become exalted above the heavens,

who does not need every day like the former high priests to offer up sacrifices for his own sins and then for the sins of the people, because he did this once for all when he offered up himself.

For the law appoints men as high priests who have weakness, but the statement of the oath, after the law, appoints a Son, who is made perfect forever.

Hebrews, Chapter 8

Now this is the main point in what has been said: we have a high priest such as this, who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

a minister of the sanctuary and of the true tabernacle which the Lord set up, not man.

For every high priest is appointed in order to offer both gifts and sacrifices; therefore it was necessary for this one also to have something that he offers.

Now if he were on earth, he would not even be a priest, because there are those who offer the gifts according to the law,

who serve a sketch and shadow of the heavenly things, just as Moses was warned when he was about to complete the tabernacle, for he says, "See to it that you make everything according to the pattern which was shown to you on the mountain."

But now he has attained a more excellent ministry, by as much as he is also mediator of a better covenant which has been enacted upon better promises.

For if that first covenant had been faultless, occasion would not have been sought for a second.

For in finding fault with them he says,

26 像这样圣洁、无邪恶、无玷污、远离罪人、高过诸天的大祭司，原是与我们合宜的。

27 他不像那些大祭司，每日必须先为自己的罪，后为百姓的罪献祭；因为他只一次将自己献上，就把这事成全了。

28 律法本是立软弱的人为大祭司；但在律法以后起誓的话，是立儿子为大祭司，乃是成全到永远的。

1 我们所讲的事，其中第一要紧的，就是我们有这样的大祭司，已经坐在天上至大者宝座的右边，

2 在圣所，就是真帐幕里，作执事；这帐幕是主所支的，不是人所支的。

3 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的，所以这位大祭司也必须有所献的。

4 他若在地上，必不得为祭司，因为已经有照律法献礼物的祭司。

5 他们供奉的事本是天上事的形状和影像，正如摩西将要造帐幕的时候，蒙神警戒他，说：「你要谨慎，作各样的物件都要照着山上指示你的样式。」

6 如今耶稣所得的职任是更美的，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。

7 那前约若没有瑕疵，就无处寻求后约了。

8 所以主指责他的百姓

xiàng zhè yàng shèng jié 、 wú xié è 、 wú diàn wū 、 yuǎn lí zuì rén 、 gāo guò zhū tiān de dà jì sī , yuán shì yǔ wǒ men hé yí de 。

tā bù xiàng nà xiē dà jì sī , měi rì bì xū xiān wèi zì jǐ de zuì , hòu wèi bǎi xìng de zuì xiàn jì ; yīn wèi tā zhǐ yī cì jiāng zì jǐ xiàn shàng , jiù bǎ zhè shì chéng quán le 。

lǜ fǎ běn shì lì ruǎn ruò de rén wéi dà jì sī ; dàn zài lǜ fǎ yǐ hòu qǐ shì de huà , shì lì ér zǐ wèi dà jì sī , nǎi shì chéng quán dào yǒng yuǎn de 。

wǒ men suǒ jiǎng de shì , qí zhōng dì yī yào jǐn de , jiù shì wǒ men yǒu zhè yàng de dà jì sī , yǐ jīng zuò zài tiān shàng zhì dà zhě bǎo zuò de yòu biān ,

zài shèng suǒ , jiù shì zhēn zhàng mù lǐ , zuò zhí shì ; zhè zhàng mù shì zhǔ suǒ zhī de , bú shì rén suǒ zhī de 。

fán dà jì sī dōu shì wèi xiàn lǐ wù hé jì wù shè lì de , suǒ yǐ zhè wèi dà jì sī yě bì xū yǒu suǒ xiàn de 。

tā ruò zài dì shàng , bì bù dé wèi jì sī , yīn wèi yǐ jīng yǒu zhào lǜ fǎ xiàn lǐ wù de jì sī 。

tā men gòng fèng de shì běn shì tiān shàng shì de xíng zhuàng hé yǐng xiàng , zhèng rú mó xī jiāng yào zào zhàng mù de shí hòu , méng shén jǐng jiè tā , shuō : 「 nǐ yào jǐn shèn , zuò gè yàng de wù jiàn dōu yào zhào zhe zài shān shàng zhǐ shì nǐ de yàng shì 。 」

rú jīn yē sū suǒ de de zhí rèn shì gèng měi de , zhèng rú tā zuò gèng měi zhī yuē de zhōng bǎo ; zhè yuē yuán shì píng gèng měi zhī yīng xǔ lì de 。

nà qián yuē ruò méi yǒu xiá cǐ , jiù wú chǔ xún qiú hòu yuē le 。

suǒ yǐ zhǔ zhī zé tā de bǎi xìng shuō

“Behold, days are coming, says the Lord, when I will complete a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

not like the covenant which I made with their fathers on the day I took hold of them by my hand to lead them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says the Lord.

For this is the covenant that I will decree with the house of Israel after those days, says the Lord: I am putting my laws in their minds and I will write them on their hearts, and I will be \perp their \perp God and they will be \perp my \perp people.

And they will not teach each one his fellow citizen and each one his brother, saying, ‘Know the Lord,’ because they will all know me, from the least of them to the greatest.

For I will be merciful toward their wrongdoings, and I will not remember their sins any longer.”

In calling it new, he has declared the former to be old. Now what is becoming obsolete and growing old is near to disappearing.

Hebrews, Chapter 9

Now the first covenant had regulations for worship and the earthly sanctuary.

For a tent was prepared, the first one, in which were the lampstand and the table and the presentation of the loaves, which is called the holy place.

And after the second curtain was a tent called the holy of holies,

containing the golden incense altar and the ark of the covenant covered on all sides with gold, in which were a golden jar containing the manna and the rod of Aaron that budded and the tablets of the covenant.

And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat, about which it is not now possible to speak in detail.

说 (或译: 所以主指前 (huò yì : suǒ yǐ zhǔ zhǐ qián yuē 约的缺欠说) : 日子将 de quē qiàn shuō) : rì zi jiāng dào , 我要与以色列家和 , wǒ yào yǔ yǐ sè liè jiā hé yóu dà 犹大家另立新约, jiā líng lì xīn yuē ,

9 不像我拉着他们祖宗 bù xiàng wǒ lā zhe tā men zǔ zōng de 的手, 领他们出埃及的 shǒu , líng tā men chū āi jí de shí 时候, 与他们所立的 hòu , yǔ tā men suǒ lì de yuē 。 yīn 约。因为他们不恒心守 wèi tā men bù héng xīn shǒu wǒ de 我的约, 我也不理他 yuē , wǒ yě bù lǐ tā men 。 zhè shì 们。这是主说的。 zhǔ shuō de 。

10 主又说: 那些日子 zhǔ yòu shuō : nà xiē rì zi yǐ hòu , 以后, 我与以色列家所 wǒ yǔ yǐ sè liè jiā suǒ lì de yuē nǎi shì 立的约乃是这样: 我要 zhè yàng : wǒ yào jiāng wǒ de lǜ fǎ 将我的律法放在他们里 fàng zài tā men lǐ miàn , xiě zài tā 面, 写在他们心上; 我 men xīn shàng ; wǒ yào zuò tā men 要作他们的 神; 他们 de shén ; tā men yào zuò wǒ de 要作我的子民。 zi mǐn 。

11 他们不用各人教导 tā men bù yòng gè rén jiào dǎo zì jǐ de 自己的乡邻和自己的弟 xiāng lín hé zì jǐ de dì xiōng , shuō 兄, 说: 你该认识主; : nǐ gāi rèn shí zhǔ ; yīn wèi tā 因为他们从最小的到至 men cóng zuì xiǎo de dào zhì dà de , 大的, 都必认识我。 dōu bì rèn shí wǒ 。

12 我要宽恕他们的不 wǒ yào kuān shù tā men de bú yì , 义, 不再记念他们的罪 bù zài jì niàn tā men de zuì qiān 。 愆。

13 既说新约, 就以前 jì shuō xīn yuē , jiù yǐ qián yuē wèi 约为旧了; 但那渐旧渐 jiù le ; dàn nà jiàn jiù jiàn shuāi de 衰的, 就必快归无有 de , jiù bì kuài guī wú yǒu le 。 了。

1 原来前约有礼拜的条 yuán lái qián yuē yǒu lǐ bài de tiáo lì 例和属世界的圣幕。 hé shǔ shì jiè de shèng mù 。

2 因为有预备的帐幕, yīn wèi yǒu yù bèi de zhàng mù , 头一层叫作圣所, 里面 tóu yī céng jiào zuò shèng suǒ , lǐ 有灯台、桌子, 和陈设 miàn yǒu dēng tái 、 zhuō zi , hé chén shè bǐng 。 饼。

3 第二幔子后又有一层 dì èr màn zi hòu yòu yǒu yī céng 帐幕, 叫作至圣所, zhàng mù , jiào zuò zhì shèng suǒ ,

4 有金香炉 (炉: 或译 yǒu jīn xiāng lú (lú : huò yì tán 坛), 有包金的约柜,) , yǒu bāo jīn de yuē guì , guì lǐ 柜里有盛吗哪的金罐和 yǒu shèng ma nǎ de jīn guàn hé yà lún 亚伦发过芽的杖, 并两 fā guò yá de zhàng , bìng liǎng kuài 块约版; yuē bǎn ;

5 柜上面有荣耀基路伯 guì shàng miàn yǒu róng yào jī lù bó 的影罩着施恩 (施恩: de yǐng zhào zhe shī ēn (shī ēn : 原文是蔽罪) 座。这几 yuán wén shì bì zuì) zuò 。 zhè jǐ

Now these things having been prepared in this way, the priests enter into the first tent continually as they accomplish their service,

but only the high priest enters into the second tent once a year, not without blood, which he offers on behalf of himself and the sins of the people committed in ignorance.

The Holy Spirit was making this clear, that the way into the holy place was not yet revealed, while the first tent was still in existence,

which was a symbol for the present time, in which both the gifts and sacrifices which were offered were not able to perfect the worshiper with respect to the conscience,

concerning instead only food and drink and different washings, regulations of outward things imposed until the time of setting things right.

But Christ has arrived as a high priest of the good things to come. Through the greater and more perfect tent not made by hands, that is, not of this creation,

and not by the blood of goats and calves, but by his own blood, he entered once for all into the most holy place, obtaining eternal redemption.

For if the blood of goats and bulls and the ashes of a young cow sprinkled on those who are defiled sanctify them for the ritual purity of the flesh,

how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse our consciences from dead works to serve the living God?

And because of this, he is the mediator of a new covenant, in order that, because a death

件我现在不能——细说。
jiàn wǒ xiàn zài bù néng yī yī xì shuō .

6 这些物件既如此预备齐了，众祭司就常进头一层帐幕，行拜神的礼。
zhè xiē wù jiàn jì rú cǐ yù bèi qí le , zhòng jì sī jiù cháng jìn tóu yī céng zhàng mù , xíng bài shén de lǐ .

7 至于第二层帐幕，惟有大祭司一年一次独自进去，没有不带着血为自己和百姓的过错献上。
zhì yú dì èr céng zhàng mù , wéi yǒu dà jì sī yī nián yī cì dú zì jìn qù , méi yǒu bù dài zhe xuè wèi zì jǐ hé bǎi xìng de guò cuò xiàn shàng .

8 圣灵用此指明，头一层帐幕仍存的时候，进入至圣所的路还未显明。
shèng líng yòng cǐ zhǐ míng , tóu yī céng zhàng mù réng cún de shí hòu , jìn rù zhì shèng suǒ de lù hái wèi xiǎn míng .

9 那头一层帐幕作现今的一个表样，所献的礼物和祭物，就著良心说，都不能叫礼拜的人得以完全。
nà tóu yī céng zhàng mù zuò xiàn jīn de yí gè biǎo yàng , suǒ xiàn de lǐ wù hé jì wù , jiù zhù liáng xīn shuō , dōu bù néng jiào lǐ bài de rén dé yǐ wán quán .

10 这些事，连那饮食和诸般洗濯的规矩，都只不过是属肉体的条例，命定到振兴的时候为止。
zhè xiē shì , lián nà yǐn shí hé zhū bān xǐ zhuó de guī jǔ , dōu bù guò shì shǔ ròu tǐ de tiáo lì , mìng dìng dào zhèn xīng de shí hòu wéi zhǐ .

11 但现在基督已经来到，作了将来美事的大祭司，经过那更大更全备的帐幕，不是人手所造，也不是属乎这世界的；
dàn xiàn zài jī dū yǐ jīng lái dào , zuò le jiāng lái měi shì de dà jì sī , jīng guò nà gèng dà gèng quán bèi de zhàng mù , bú shì rén shǒu suǒ zào , yě bú shì shǔ hū zhè shì jiè de ;

12 并且不用山羊和牛犊的血，乃用自己的血，只一次进入圣所，成了永远赎罪的事。
bìng qiě bù yòng shān yáng hé niú dú de xuè , nǎi yòng zì jǐ de xuè , zhǐ yī cì jìn rù shèng suǒ , chéng le yǒng yuǎn shú zuì de shì .

13 若山羊和公牛的血，并母牛犊的灰，洒在不洁的人身上，尚且叫人成圣，身体洁净，
ruò shān yáng hé gōng niú de xuè , bìng mǔ niú dú de huī , sǎ zài bù jié de rén shēn shàng , shàng qiě jiào rén chéng shèng , shēn tǐ jié jìng ,

14 何况基督藉著永远的灵，将自己无瑕无疵献给神，他的血岂不更能洗净你们的心（原文是良心），除去你们的死行，使你们事奉那永生神吗？
hé kuàng jī dū jí zhù yǒng yuǎn de líng , jiāng zì jǐ wú xiá wú cǐ xiàn gěi shén , tā de xuè qǐ bù gèng néng xǐ jìng nǐ men de xīn (yuán wén shì liáng xīn) , chú qù nǐ men de sǐ xíng , shǐ nǐ men shì fèng nà yǒng shēng shén ma ?

15 为此，他作了新约的中保，既然受死赎了
wèi cǐ , tā zuò le xīn yuē de zhōng bǎo , jì rán shòu sǐ shú le rén zài

has taken place for the redemption of transgressions committed during the first covenant, those who are the called may receive the promise of the eternal inheritance.

For where there is a will, it is a necessity for the death of the one who made the will to be established.

For a will is in force concerning those who are dead, since it is never in force when the one who made the will is alive.

Therefore not even the first covenant was ratified without blood.

For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of calves with water and scarlet wool and hyssop and sprinkled both the scroll itself and all the people,

saying, "This is the blood of the covenant that God has commanded for you."

And likewise he sprinkled both the tabernacle and all the utensils of service with the blood.

Indeed, nearly everything is purified with blood according to the law, and apart from the shedding of blood there is no forgiveness.

Therefore it was necessary for the sketches of the things in heaven to be purified with these sacrifices, but the heavenly things themselves to be purified with better sacrifices than these.

For Christ did not enter into a sanctuary made by hands, a mere copy of the true one, but into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf,

and not in order that he can offer himself many times, as the high priest enters into the sanctuary \perp year by year \perp with blood not his own,

since it would have been necessary for him to suffer many times from the foundation of the world, but now he has appeared once at

人在前约之时所犯的罪过，便叫蒙召之人得着所应许永远的产业。

16 凡有遗命必须等到留遗命 (遗命: 原文与约字同) 的人死了;

17 因为人死了, 遗命才有效力, 若留遗命的尚在, 那遗命还有用处吗?

18 所以, 前约也不是不用血立的;

19 因为摩西当日照着律法将各样诫命传给众百姓, 就拿朱红色绒和牛膝草, 把牛犊山羊的血和水洒在书上, 又洒在众百姓身上, 说:

20 「这血就是神与你们立约的凭据。」

21 他又照样把血洒在帐幕和各样器皿上。

22 按著律法, 凡物差不多都是用血洁净的; 若不流血, 罪就不得赦免了。

23 照着天上样式做的物件必须用这些祭物去洁净; 但那天上的本物自然当用更美的祭物去洁净。

24 因为基督并不是进了人手所造的圣所 (这不过是真圣所的影像), 乃是进了天堂, 如今为我们显在神面前;

25 也不是多次将自己献上, 像那大祭司每年带着牛羊的血 (牛羊的血: 原文作不是自己的血) 进入圣所,

26 如果这样, 他从创世以来, 就必多次受苦了。但如今在这末世显

the end of the ages for the removal of sin by the sacrifice of himself.

现一次，把自己献为祭，好除掉罪。

cì , bǎ zì jǐ xiàn wèi jì , hǎo chú diào zuì 。

And just as it is destined for people to die once, and after this, judgment,

27 按著定命，人人都有一死，死后且有审判。

àn zhù dìng mìng , rén rén dōu yǒu yī sǐ , sǐ hòu qiě yǒu shěn pàn 。

thus also Christ, having been offered once in order to bear the sins of many, will appear for the second time without reference to sin to those who eagerly await him for salvation.

28 像这样，基督既然一次被献，担当了多人的罪，将来要向那等候他的人第二次显现，并与罪无关，乃是为拯救他们。

xiàng zhè yàng , jī dū jì rán yī cì bèi xiàn , dān dāng le duō rén de zuì , jiāng lái yào xiàng nà děng hòu tā de rén dì èr cì xiǎn xiàn , bìng yǔ zuì wú guān , nǎi shì wèi zhěng jiù tā men 。

Hebrews, Chapter 10

For the law, possessing a shadow of the good things that are about to come, not the form of things itself, is never able year by year by means of the same sacrifices which they offer without interruption to make perfect those who draw near.

1 律法既是将来美事的影子，不是本物的真像，总不能藉著每年常献一样的祭物叫那近前来的人得以完全。

lǜ fǎ jì shì jiāng lái měi shì de yǐng ér , bú shì běn wù de zhēn xiàng , zǒng bù néng jí zhù měi nián cháng xiàn yī yàng de jì wù jiào nà jìn qián lái de rén dé yǐ wán quán 。

For otherwise, would they not have ceased to be offered, because the ones who worship, having been purified once and for all, would no longer have any consciousness of sins?

2 若不然，献祭的事岂不早已止住了吗？因为礼拜的人，良心既被洁净，就不再觉得有罪了。

ruò bù rán , xiàn jì de shì qǐ bù zǎo yǐ zhǐ zhù le ma ? yīn wèi lǐ bài de rén , liáng xīn jì bèi jié jìng , jiù bù zài jué de yǒu zuì le 。

But in them there is a reminder of sins year by year .

3 但这些祭物是叫人每年想起罪来；

dàn zhè xiē jì wù shì jiào rén měi nián xiǎng qǐ zuì lái ;

For it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

4 因为公牛和山羊的血，断不能除罪。

yīn wèi gōng niú hé shān yáng de xuè , duàn bù néng chú zuì 。

Therefore, when he came into the world, he said, "Sacrifice and offering you did not want, but a body you prepared for me;

5 所以基督到世上来的时候，就说：神啊，祭物和礼物是你不喜欢的；你曾给我预备了身体。

suǒ yǐ jī dū dào shì shàng lái de shí hòu , jiù shuō : shén a , jì wù hé lǐ wù shì nǐ bù yuàn yì de ; nǐ céng gěi wǒ yù bèi le shēn tǐ 。

you did not delight in whole burnt offerings and offerings for sins.

6 燔祭和赎罪祭是你不喜欢的。

fán jì hé shú zuì jì shì nǐ bù xǐ huān de 。

Then I said, 'Behold, I have come—in the roll of the book it is written about me—to do your will, O God.'

7 那时我说：神啊，我来了，为要照你的旨意行；我的事在经卷上已经记载了。

nà shí wǒ shuō : shén a , wǒ lái le , wèi yào zhào nǐ de zhǐ yì xíng le ; wǒ de shì zài jīng juàn shàng yǐ jīng jì zǎi le 。

When he says above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and offerings for sin you did not want, nor did you delight in," which are offered according to the law,

8 以上说：「祭物和礼物，燔祭和赎罪祭，是你不喜欢的，也是你不喜欢的（这都是按著律法献的）」；

yǐ shàng shuō : 「 jì wù hé lǐ wù , fán jì hé shú zuì jì , shì nǐ bù yuàn yì de , yě shì nǐ bù xǐ huān de (zhè dōu shì àn zhù lǜ fǎ xiàn de) 」 ;

then he has said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first in order to establish the second,

9 后又说：「我来了为要照你的旨意行」；可见他是除去在先的，为要立定在后的。

hòu yòu shuō : 「 wǒ lái le wèi yào zhào nǐ de zhǐ yì xíng 」 ; kě jiàn tā shì chú qù zài xiān de , wèi yào lì dìng zài hòu de 。

by which will we are made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for

10 我们凭这旨意，靠

wǒ men píng zhè zhǐ yì , kào yē sū

all. 耶稣基督，只一次献上 jī dū , zhǐ yī cì xiàn shàng tā de shēn 他的身体，就得以成 tǐ , jiù dé yǐ chéng shèng 。 圣。

And every priest stands every day serving 11 凡祭司天天站着事 fán jì sī tiān tiān zhàn zhe shì fèng 奉 神，屡次献上一样 shén , lǚ cì xiàn shàng yī yàng de jì 的祭物，这祭物永不能 wù , zhè jì wù yǒng bù néng chú zuì 除罪。

But this one, after he had offered one 12 但基督献了一次永 dàn jī dū xiàn le yī cì yǒng yuǎn de 远的赎罪祭，就在 神 shú zuì jì , jiù zài shén de yòu 的右边坐下了。 biān zuò xià le 。

from now on waiting until his enemies are 13 从此，等候他仇敌 cóng cǐ , děng hòu tā chóu dí chéng 成了他的脚凳。 le tā de jiǎo dèng 。

For by one offering he has perfected for all 14 因为他一次献祭， yīn wèi tā yī cì xiàn jì , biàn jiào nà 便叫那得以成圣的人永 dé yǐ chéng shèng de rén yǒng yuǎn 远完全。 wán quán 。

And the Holy Spirit also testifies to us, for 15 圣灵也对我们作见 shèng líng yě duì wǒ men zuò jiàn 证；因为他既已说过： zhèng ; yīn wèi tā jì yǐ shuō guò :

“This is the covenant that I will decree for 16 主说：那些日子以 zhǔ shuō : nà xiē rì zi yǐ hòu , wǒ 后，我与他们所立的约 yǔ tā men suǒ lì de yuē nǎi shì zhè 乃是这样：我要将我的 yàng : wǒ yào jiāng wǒ de lǜ fǎ xiě 律法写在他们心上，又 zài tā men xīn shàng , yòu yào fàng 要放在他们的里面。 zài tā men de lǐ miàn 。

He also says, “Their sins and their lawless 17 以后就说：我不再 yǐ hòu jiù shuō : wǒ bù zài jì niàn tā 记念他们的罪愆和他们 men de zuì qiān hé tā men de guò fàn 的过犯。 。

Now where there is forgiveness of these, 18 这些罪过既已赦 zhè xiē zuì guò jì yǐ shè miǎn , jiù 免，就不用再为罪献祭 bù yòng zài wèi zuì xiàn jì le 了。

Therefore, brothers, since we have 19 弟兄们，我们既因 dì xiōng men , wǒ men jì yīn yē sū 耶稣的血得以坦然进入 de xuè dé yǐ tǎn rán jìn rù zhì shèng 至圣所， suǒ ,

by the new and living way which he 20 是藉着他给我们开 shì jí zhe tā gěi wǒ men kāi le yī tiáo 了一条又新又活的路， yòu xīn yòu huó de lù , cóng màn zi 从幔子经过，这幔子就 jīng guò , zhè màn zi jiù shì tā de 是他的身体。 shēn tǐ 。

and since we have a great priest over the 21 又有一位大祭司治 yòu yǒu yī wèi dà jì sī zhì lǐ shén 理 神的家， de jiā ,

let us approach with a true heart in the full 22 并我们心中天良的 bìng wǒ men xīn zhōng tiān liáng de 亏欠已经洒去，身体用 kū qiàn yǐ jīng sǎ qù , shēn tǐ yòng 清水洗净了，就当存著 qīng shuǐ xǐ jìng le , jiù dāng cún 诚心和充足的信心来到 zhù chéng xīn hé chōng zú de xīn xīn 神面前； lái dào shén miàn qián ;

Let us hold fast to the confession of our hope 23 也要坚守我们所承 yě yào jiān shǒu wǒ men suǒ chéng 认的指望，不至摇动， rèn de zhǐ wàng , bù zhì yáo dòng 因为那应许我们的是信 , yīn wèi nà yīng xǔ wǒ men de shì 实的。 xìn shí de 。

And let us think about how to stir one 24 又要彼此相顾，激 yòu yào bǐ cǐ xiāng gù , jī fā ài xīn

another up to love 』 and good works,

not abandoning 』 our meeting together 』, as is the habit of some, but encouraging each other, and by so much more as you see the day drawing near.

For if we keep on sinning deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins,

but a certain fearful expectation of judgment and a fury of fire that is about to consume the adversaries.

Anyone who rejected the law of Moses dies without mercy on the testimony of two or three witnesses.

How much worse punishment do you think the person will be considered worthy of who treats with disdain the Son of God and who considers ordinary the blood of the covenant by which he was made holy and who insults the Spirit of grace?

For we know the one who said, “Vengeance is mine, I will repay,” and again, “The Lord will judge his people.”

It is a terrifying thing to fall into the hands of the living God.

But remember the former days in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings,

sometimes being publicly exposed both to insults and to afflictions, and sometimes becoming sharers with those who were treated in this way.

For you both sympathized with the prisoners and put up with the seizure of your belongings with joy because you knew that you yourselves had a better and permanent possession.

Therefore do not throw away your confidence, which has great reward.

For you have need of endurance, in order that after you have done the will of God, you may receive what was promised.

发爱心，勉励行善。 ， miǎn lì xíng shàn 。

25 你们不可停止聚会，好像那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉，既知道（原文是看见）那日子临近，就更当如此。

26 因为我们得知真道以后，若故意犯罪，赎罪的祭就再没有了；

27 惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。

28 人干犯摩西的律法，凭两三个见证人，尚且不得怜恤而死，

29 何况人践踏 神的儿子，将那使他成圣之约的血当作平常，又亵慢施恩的圣灵，你们想，他要受的刑罚该怎样加重呢！

30 因为我们知道谁说：「伸冤在我，我必报应」；又说：「主要审判他的百姓。」

31 落在永生 神的手里，真是可怕的！

32 你们要追念往日，蒙了光照以后所忍受大争战的各样苦难：

33 一面被毁谤，遭患难，成了戏景，叫众人观看；一面陪伴那些受同样苦难的人。

34 因为你们体恤了那些被捆锁的人，并且你们的家业被人抢去，也甘心忍受，知道自己有更美长存的家业。

35 所以，你们不可丢弃勇敢的心；存这样的心必得大赏赐。

36 你们必须忍耐，使你们行完了 神的旨意，就可以得着所应许的。

nǐ men bù kě tíng zhǐ jù huì , hǎo xiàng nà xiē tíng zhǐ guàn le de rén , dào yào bǐ cǐ quàn miǎn , jì zhī dào (yuán wén shì kàn jiàn) nà rì zì lín jìn , jiù gèng dāng rú cǐ 。

yīn wèi wǒ men dé zhī zhēn dào yǐ hòu , ruò gù yì fàn zuì , shú zuì de jì jiù zài méi yǒu le ;

wéi yǒu zhàn jù děng hòu shěn pàn hé nà shāo miè zhòng dí rén de liè huǒ 。

rén gān fàn mó xī de lǜ fǎ , píng liǎng sān gè jiàn zhèng rén , shàng qiě bù dé lián xù ér sǐ ,

hé kuàng rén jiàn tà shén de ér zǐ , jiāng nà shǐ tā chéng shèng zhī yuē de xuè dàng zuò píng cháng , yòu xiè màn shī ēn de shèng líng , nǐ men xiǎng , tā yào shòu de xíng fá gāi zěn yàng jiā zhòng ne !

yīn wèi wǒ men zhī dào shuí shuō : 「 shēn yuān zài wǒ , wǒ bì bào yìng 」 ; yòu shuō : 「 zhǔ yào shěn pàn tā de bǎi xìng 。 」

luò zài yǒng shēng shén de shǒu lǐ , zhēn shì kě pà de !

nǐ men yào zhuī niàn wǎng rì , méng le guāng zhào yǐ hòu suǒ rěn shòu dà zhēng zhàn de gè yàng kǔ nàn :

yí miàn bèi huǐ bàng , zāo huàn nàn , chéng le xì jǐng , jiào zhòng rén guān kàn ; yí miàn péi bàn nà xiē shòu zhè yàng kǔ nàn de rén 。

yīn wèi nǐ men tǐ xù le nà xiē bèi kǔn suǒ de rén , bìng qiě nǐ men de jiā yè bèi rén qiǎng qù , yě gān xīn rěn shòu , zhī dào zì jǐ yǒu gèng měi cháng cún de jiā yè 。

suǒ yǐ , nǐ men bù kě diū qì yǒng gǎn de xīn ; cún zhè yàng de xīn bì dǒu dà shǎng cì 。

nǐ men bì xū rěn nài , shǐ nǐ men xíng wán le shén de zhǐ yì , jiù kě yǐ dé zhe suǒ yīng xǔ de 。

For yet “a very, very little while, and the one who is coming will come and will not delay. 37 因为还有一点时候，那要来的就来，并不迟延；

But my righteous one will live by faith, and if he shrinks back, my soul is not well pleased with him.” 38 只是义人（有古卷：我的义人）必因信得生。他若退后，我心里就不喜欢他。

But we are not among those who shrink back to destruction, but among those who have faith to the preservation of our souls. 39 我们却不是退后入沉沦的那等人，乃是有信心以致灵魂得救的人。

Hebrews, Chapter 11

Now faith is the realization of what is hoped for, the proof of things not seen. 1 信就是所望之事的实际，是未见之事的证据。

For by this the people of old were approved. 2 古人在这信上得了美好的证据。

By faith we understand the worlds were created by the word of God, in order that what is seen did not come into existence from what is visible. 3 我们因着信，就知道诸世界是藉神的话造成的；这样，所看见的，并不是从显然之物造出来的。

By faith Abel offered to God a greater sacrifice than Cain, by which he was approved that he was righteous, because God approved him for his gifts, and through it he still speaks, although he is dead. 4 亚伯因着信，献祭与神，比该隐所献的更美，因此便得了称义的见证，就是神指他礼物作的见证。他虽然死了，却因这信，仍旧说话。

By faith Enoch was taken up, so that he did not experience death, and he was not found, because God took him up. For before his removal, he had been approved as having been pleasing to God. 5 以诺因着信，被接去，不至于见死，人也找不着他，因为神已经把他接去了；只是他被接去以先，已经得了神喜悦他的明证。

Now without faith it is impossible to please him, for the one who approaches God must believe that he exists and is a rewarder of those who seek him. 6 人非有信，就不能得神的喜悦；因为到神面前来的人必须信有神，且信他赏赐那寻求他的人。

By faith Noah, having been warned about things not yet seen, out of reverence constructed an ark for the deliverance of his family, by which he pronounced sentence on the world and became an heir of the righteousness that comes by faith. 7 挪亚因着信，既蒙神指示他未见的事，动了敬畏的心，预备了一只方舟，使他全家得救。因此就定了那世代的罪，自己也承受了那从信而来的义。

By faith Abraham, when he was called, 8 亚伯拉罕因着信，蒙

obeyed to go out to a place that he was going to receive for an inheritance, and he went out, not knowing where he was going. 召的时候就遵命出去，往将来要得为业的地方去；出去的时候，还不知往哪里去。

By faith he lived in the land of promise as a stranger, living in tents with Isaac and Jacob, the fellow heirs of the same promise. 9 他因着信，就在所应许之地作客，好像在异地居住帐棚，与那同蒙一个应许的以撒、雅各一样。

For he was expecting the city that has foundations, whose architect and builder is God. 10 因为他等候那座有根基的城，就是神所经营所建造的。

By faith also, with Sarah, he received the ability to procreate even past the normal age, because he regarded the one who had promised to be faithful. 11 因着信，连撒拉自己，虽然过了生育的岁数，还能怀孕，因为她以为那应许她的是可信的。

And therefore these were fathered from one man, and he being as good as dead, as the stars of heaven in number and like the innumerable sand by the shore of the sea. 12 所以从一个仿佛已死的人就生出子孙，如同天上的星那样众多，海边的沙那样无数。

These all died in faith without receiving the promises, but seeing them from a distance and welcoming them, and admitting that they were strangers and temporary residents on the earth. 13 这些人都是存著信心死的，并没有得着所应许的；却从远处望见，且欢喜迎接，又承认自己在世上是客旅，是寄居的。

For those who say such things make clear that they are seeking a homeland. 14 说这样话的人是表明自己要找一个家乡。

And if they remember that land from which they went out, they would have had opportunity to return. 15 他们若想念所离开的家乡，还有可以回去的机会。

But now they aspire to a better land, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared for them a city. 16 他们却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的。所以神被称为他们的神，并不以为耻，因为他已经给他们预备了一座城。

By faith Abraham, when he was tested, offered Isaac, and the one who received the promises was ready to offer his one and only son, 17 亚伯拉罕因着信，被试验的时候，就把以撒献上；这便是那欢喜领受应许的，将自己独生的儿子献上。

with reference to whom it was said, "In Isaac your descendants will be named," 18 论到这儿子，曾有话说：「从以撒生的才要称为你的后裔。」

having reasoned that God was able even to raise him from the dead, from which he 19 他以为神还能叫人从死里复活；他也仿

received him back also as a symbol.

佛从死中得回他的儿子
来。

By faith also Isaac blessed Jacob and Esau concerning things that were going to happen.

20 以撒因着信，就指
著将来的事给雅各、以
扫祝福。

By faith Jacob, as he was dying, blessed each of the sons of Joseph and worshiped, leaning on the top of his staff.

21 雅各因着信，临死
的时候，给约瑟的两个
儿子各自祝福，扶著杖
头敬拜神。

By faith Joseph, as he was dying, mentioned about the exodus of the sons of Israel and gave instructions about his bones.

22 约瑟因着信，临终
的时候，提到以色列族
将来要出埃及，并为自
己的骸骨留下遗命。

By faith Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw the child was handsome, and they were not afraid of the edict of the king.

23 摩西生下来，他的
父母见他是个俊美的孩
子，就因着信，把他藏
了三个月，并不怕王
命。

By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

24 摩西因着信，长大
了就不肯称为法老女儿
之子。

choosing instead to be mistreated with the people of God rather than to experience the transitory enjoyment of sin,

25 他宁可和神的百
姓同受苦害，也不愿暂
时享受罪中之乐。

considering \perp reproach endured for the sake of Christ \perp greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking to the reward.

26 他看为基督受的凌
辱比埃及的财物更宝
贵，因他想望所要得的
赏赐。

By faith he left Egypt, not fearing the anger of the king, for he persevered as if he saw the invisible one.

27 他因着信，就离开
埃及，不怕王怒；因为
他恒心忍耐，如同看见
那不能看见的主。

By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, in order that the one who destroyed the firstborn would not touch them.

28 他因着信，就守
(或译：立)逾越节，
行洒血的礼，免得那灭
长子的临近以色列人。

By faith they crossed the Red Sea as if on dry land; the Egyptians, \perp when they made the attempt \perp , were drowned.

29 他们因着信，过红
海如行干地；埃及人试
着要过去，就被吞灭
了。

By faith the walls of Jericho fell down after they had been marched around for seven days.

30 以色列人因着信，
围绕耶利哥城七日，城
墙就倒塌了。

By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she welcomed the spies in peace.

31 妓女喇合因着信，
曾和和平平地接待探
子，就不与那些不顺从
的人一同灭亡。

And what more shall I say? For time would

fail me to tell about Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, and Samuel and the prophets,

who through faith conquered kingdoms, accomplished justice, obtained what was promised, shut the mouths of lions,

extinguished the effectiveness of fire, escaped the edge of the sword, were made strong from weakness, became mighty in battle, put to flight enemy battle lines.

Women received back their dead by resurrection. But others were tortured, not accepting release, in order that they might gain a better resurrection.

And others \perp experienced mocking and flogging \perp , and in addition bonds and imprisonment.

They were stoned, they were sawed in two, they died by murder with a sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, impoverished, afflicted, mistreated,

of whom the world was not worthy, wandering about on deserts and mountains and in caves and in holes in the ground.

And although they all were approved through their faith, they did not receive what was promised,

because God had provided something better for us, so that they would not be made perfect without us.

Hebrews, Chapter 12

Therefore, since we also have such a great cloud of witnesses surrounding us, putting aside every weight and \perp the sin that so easily ensnares us \perp , let us run with patient endurance the race that has been set before us,

fixing our eyes on Jesus, the originator and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross,

32 我又何必再说呢？若要——细说，基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳，和众先知的事，时候就不够了。

33 他们因着信，制伏了敌国，行了公义，得了应许，堵了狮子的口，

34 灭了烈火的猛势，脱了刀剑的锋刃；软弱变为刚强，争战显出勇敢，打退外邦的全军。

35 有妇人得自己的死人复活。又有人忍受严刑，不肯苟且得释放（原文是赎），为要得着更美的复活。

36 又有人忍受戏弄、鞭打、捆锁、监禁、各等的磨炼，

37 被石头打死，被锯锯死，受试探，被刀杀，披着绵羊、山羊的皮各处奔跑，受穷乏、患难、苦害，

38 在旷野、山岭、山洞、地穴，飘流无定，本是世界不配有的人。

39 这些人都是因信得了美好的证据，却仍未得着所应许的；

40 因为神给我们预备了更美的事，叫他们若不与我们同得，就不能完全。

1 我们既有这许多的见证人，如同云彩围着我们，就当放下各样的重担，脱去容易缠累我们的罪，存心忍耐，奔那摆在我们前头的路程，

2 仰望为我们信心创始成终的耶稣（或译：仰

wǒ yòu hé bì zài shuō ne ? ruò yào yī yī xì shuō , jī diān 、 bā lā 、 cān bā lā 、 sūn 、 yé fú tā 、 dà wèi 、 sā mǔ ěr hé zhòng xiān zhī de shì , shí hòu zhī de shì , shí hòu jiù bù gòu le 。

tā men yīn zhe xìn , zhì fú le dí guó , xíng le gōng yì , dé le yīng xǔ , dǔ le shī zi de kǒu ,

miè le liè huǒ de měng shì , tuō le dāo jiàn de fēng rèn ; ruǎn ruò biàn wèi gāng qiáng , zhēng zhàn xiǎn chū yǒng gǎn , dǎ tuì wài bāng de quán jūn 。

yǒu fù rén dé zì jǐ de sǐ rén fù huó 。 yòu yǒu rén rěn shòu yán xíng , bù kěn gǒu qiě dé shì fàng (yuán wén shì shú) , wèi yào de zhe gèng měi de fù huó 。

yòu yǒu rén rěn shòu xì nòng 、 biān dǎ 、 kǔn suǒ 、 jiān jìn 、 gè děng de mó liàn ,

bèi shí tou dǎ sǐ , bèi jù jù sǐ , shòu shì tàn , bèi dāo shā , pī zhe mián yáng 、 shān yáng de pí gè chù bēn pǎo , shòu qióng fá 、 huàn nàn 、 kǔ hài ,

zài kuàng yě 、 shān lǐng 、 shān dòng 、 dì xué , piāo liú wú dìng , běn shì shì jiè bù pèi yǒu de rén 。

zhè xiē rén dōu shì yīn xìn dé le měi hǎo de zhèng jù , què réng wèi dé zhe suǒ yīng xǔ de ;

yīn wèi shén gěi wǒ men yù bèi le gèng měi de shì , jiào tā men ruò bù yǔ wǒ men tóng dé , jiù bù néng wán quán 。

wǒ men jì yǒu zhè xǔ duō de jiàn zhèng rén , rú tóng yún cǎi wéi zhe wǒ men , jiù dāng fàng xià gè yàng de zhòng dàn , tuō qù róng yì chán lèi wǒ men de zuì , cún xīn rěn nài , bēn nà bǎi zài wǒ men qián tóu de lù chéng ,

yǎng wàng wèi wǒ men xìn xīn chuàng shǐ chéng zhōng de yē sū (

disregarding the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

For consider the one who endured such hostility by sinners against himself, so that you will not grow weary in your souls and give up.

You have not yet resisted to the point of shedding your blood as you struggle against sin.

And have you completely forgotten the exhortation which instructs you as sons? "My son, do not make light of the Lord's discipline, or give up when you are corrected by him.

For the Lord disciplines the one whom he loves, and punishes every son whom he accepts."

Endure it for discipline. God is dealing with you as sons. For what son is there whom a father does not discipline?

But if you are without discipline, in which all legitimate sons have become participants, then you are illegitimate and not sons.

Furthermore, we have had our earthly fathers who disciplined us, and we respected them. Will we not much rather subject ourselves to the Father of spirits and live?

For they disciplined us for a few days according to what seemed appropriate to them, but he does so for our benefit, in order that we can have a share in his holiness.

Now all discipline seems for the moment not to be joyful but painful, but later it yields the peaceful fruit of righteousness for those who are trained by it.

Therefore strengthen your slackened hands and your weakened knees,

and make straight paths for your feet, so that

望那将真道创始成终的 (耶稣)。他因那摆在面前的喜乐, 就轻看着)。 tā yīn nà bǎi zài qián miàn de xǐ lè , jiù qīng kàn xiū rǔ , rěn shòu nǎn , biàn zuò zài shén bǎo zuò de yòu biān 。

3 那忍受罪人这样顶撞的, 你们要思想, 免得疲倦灰心。

4 你们与罪恶相争, 还没有抵挡到流血的地步。

5 你们又忘了那劝你们如同劝儿子的话, 说: 我儿, 你不可轻看主的管教, 被他责备的时候也不可灰心;

6 因为主所爱的, 他必管教, 又鞭打凡所收纳的儿子。

7 你们所忍受的, 是神管教你们, 待你们如同待儿子。焉有儿子不被父亲管教的呢?

8 管教原是众子所共受的。你们若不受管教, 就是私子, 不是儿子了。

9 再者, 我们曾有生身的父管教我们, 我们尚且敬重他, 何况万灵的父, 我们岂不更当顺服他得生吗?

10 生身的父都是暂随己意管教我们; 惟有万灵的父管教我们, 是要我们得益处, 使我们在他的圣洁上有分。

11 凡管教的事, 当时不觉得快乐, 反觉得愁苦; 后来却为那经练过的人结出平安的果子, 就是义。

12 所以, 你们要把下垂的手、发酸的腿挺起来;

13 也要为自己的脚,

huò yì : yǎng wàng nà jiāng zhēn dào chuàng shǐ chéng zhōng de yē sū 。 tā yīn nà bǎi zài qián miàn de xǐ lè , jiù qīng kàn xiū rǔ , rěn shòu nǎn , biàn zuò zài shén bǎo zuò de yòu biān 。

nà rěn shòu zuì rén zhè yàng dǐng zhuàng de , nǐ men yào sī xiǎng , miǎn de pí juàn huī xīn 。

nǐ men yǔ zuì è xiāng zhēng , hái méi yǒu dǐ dǎng dào liú xiě de dì bù 。

nǐ men yòu wàng le nà quàn nǐ men rú tóng quàn ér zi de huà , shuō : wǒ wǒ ér , nǐ bù kě qīng kàn zhǔ de guǎn jiào , bèi tā zé bèi de shí hòu yě bù kě huī xīn ;

yīn wèi zhǔ suǒ ài de , tā bì guǎn jiào , yòu biān dǎ fán suǒ shōu nà de ér zi 。

nǐ men suǒ rěn shòu de , shì shén guǎn jiào nǐ men , dài nǐ men rú tóng dài ér zi 。 yān yǒu ér zi bù bèi fù qīn guǎn jiào de ne ?

guǎn jiào yuán shì zhòng zi suǒ gòng shòu de 。 nǐ men ruò bù shòu guǎn jiào , jiù shì sī zi , bú shì ér zi le 。

zài zhě , wǒ men céng yǒu shēng shēn de fù guǎn jiào wǒ men , wǒ men shàng qiè jìng zhòng tā , hé kuàng wàn líng de fù , wǒ men qǐ bù gèng dāng shùn fú tā dé shēng ma ?

shēng shēn de fù dōu shì zàn suí jǐ yì jǐ yì guǎn jiào wǒ men ; wéi yǒu wàn líng de fù guǎn jiào wǒ men , shì wǒ men dé yì chù , shǐ wǒ men zài tā de shèng jié shàng yǒu fēn 。

fán guǎn jiào de shì , dāng shí bù jué dé kuài lè , fǎn jué de chóu kǔ kǔ ; hòu lái què wèi nà jīng liàn guò de rén jié chū píng ān de guǒ zi , jiù shì yì 。

suǒ yǐ , nǐ men yào bǎ xià chuí de shǒu 、 fā suān de tuǐ tǐng qǐ lái ;

yě yào wèi zì jǐ de jiǎo , bǎ dào lù

what is lame will not be dislocated, but rather be healed.

Pursue peace with everyone, and holiness, without which no one will see the Lord.

Take care that no one falls short of the grace of God; that no one growing up like a root of bitterness causes trouble, and by it many become defiled;

that no one be a sexually immoral or totally worldly person like Esau, who for one meal traded his own birthright.

For you know that also afterwards, when he wanted to inherit the blessing, he was rejected, because he did not find an occasion for repentance, although he sought it with tears.

For you have not come to something that can be touched, and to a burning fire, and to darkness, and to gloom, and to a whirlwind,

and to the noise of a trumpet, and to the sound of words which those who heard begged that not another word be spoken to them.

For they could not endure what was commanded: "If even an animal touches the mountain, it must be stoned."

And the spectacle was so terrifying that Moses said, "I am terrified and trembling."

But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to tens of thousands of angels, to the festal gathering

and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of righteous people made perfect,

and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks better than Abel's does.

把道路修直了，使瘸子不致歪脚（或译：差路），反得痊愈。

14 你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；非圣洁没有人能见主。

15 又要谨慎，恐怕有人失了神的恩；恐怕有毒根生出来扰乱你们，因此叫众人沾染污秽；

16 恐怕有淫乱的，有贪恋世俗如以扫的，他因一点食物把自己长子的名分卖了。

17 后来想要承受父所祝的福，竟被弃绝，虽然号哭切求，却得不著门路使他父亲的心意回转。这是你们知道的。

18 你们原不是来到那能摸的山；此山有火焰、密云、黑暗、暴风、

19 角声与说话的声音。那些听见这声音的，都求不要再向他们说话；

20 因为他们当不起所命他们的话，说：「靠近这山的，即便是走兽，也要用石头打死。」

21 所见的极其可怕，甚至摩西说：「我甚是恐惧战兢。」

22 你们乃是来到锡安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那里有千万的天使，

23 有名录在天上诸长子之会所共聚的总会，有审判众人的神和被成全之义人的灵魂，

24 并新约的中保耶稣，以及所洒的血；这

xiū zhí le , shǐ qué zi bù zhì wāi jiǎo (huò yì : chà lù) , fǎn dé quán yù 。

nǐ men yào zhuī qiú yǔ zhòng rén hé mù , bìng yào zhuī qiú shèng jié ; fēi shèng jié méi yǒu rén néng jiàn zhǔ 。

yòu yào jǐn shèn , kǒng pà yǒu rén shī le shén de ēn ; kǒng pà yǒu dú gēn shēng chū lái rǎo luàn nǐ men , yīn cǐ jiào zhòng rén zhān rǎn wū huì ;

kǒng pà yǒu yín luàn de , yǒu tān liàn shì sú rú yǐ sǎo de , tā yīn yì diǎn shí wù bǎ zì jǐ zhǎng zǐ de míng fēn mài le 。

hòu lái xiǎng yào chéng shòu fù suǒ zhù de fú , jìng bèi qì jué , suī rán hào kū qiè qiú , què dé bù zhù mén lù shǐ tā fù qīn de xīn yì huí zhuǎn 。

nǐ men yuán bú shì lái dào nà néng mō de shān ; cǐ shān yǒu huǒ yàn 、 mì yún 、 hēi àn 、 bào fēng 、

jiǎo shēng yǔ shuō huà de shēng yīn 。 nà xiē tīng jiàn zhè shēng yīn de , dōu qiú bú yào zài xiàng tā men shuō huà ;

yīn wèi tā men dāng bù qǐ suǒ mìng tā men de huà , shuō : 「 kào jìn zhè shān de , jí biàn shì zǒu shòu , yě yào yòng shí tou dǎ sǐ 。 」

suǒ jiàn de jí qí kě pà , shèn zhì mó xī shuō : 「 wǒ shén shì kǒng jù zhàn jīng 。 」

nǐ men nǎi shì lái dào xī ān shān , yǒng shēng shén de chéng yì , jiù shì tiān shàng de yé lù sā lěng 。 nà lǐ yǒu qiān wàn de tiān shǐ ,

yǒu míng lù zài tiān shàng zhū zhǎng zǐ zhī huì suǒ gòng jù de zǒng huì , yǒu shěn pàn zhòng rén de shén hé bèi chéng quán zhī yì rén de líng hún

bìng xīn yuē de zhōng bǎo yē sū , yǐ jí suǒ sǎ de xuè ; zhè xuè suǒ shuō

Watch out that you do not refuse the one who is speaking! For if those did not escape when they refused the one who warned them on earth, much less will we escape, if we reject the one who warns from heaven,

whose voice shook the earth at that time, but now he has promised, saying, "Yet once more I will shake not only the earth but also heaven."

Now the phrase "yet once more" indicates the removal of what is shaken, namely, things that have been created, in order that the things that are not shaken may remain.

Therefore, since we are receiving an unshakable kingdom, let us be thankful, through which let us serve God acceptably, with awe and reverence.

For indeed our God is a consuming fire.

Hebrews, Chapter 13

Brotherly love must continue.

Do not neglect hospitality, because through this some have received angels as guests without knowing it.

Remember the prisoners, as though you were fellow-prisoners; remember the mistreated, as though you yourselves also are being mistreated in the body.

Marriage must be held in honor by all, and the marriage bed be undefiled, because God will judge sexually immoral people and adulterers.

Your lifestyle must be free from the love of money, being content with what you have. For he himself has said, "I will never desert you, and I will never abandon you."

So then, we can say with confidence, "The Lord is my helper, I will not be afraid. What

血所说的比亚伯的血所说的更美。 de bǐ yà bó de xuè suǒ shuō de gèng měi 。

25 你们总要谨慎，不可弃绝那向你们说话的。因为，那些弃绝在地上警戒他们的尚且不能逃罪，何况我们违背那从天上警戒我们的呢？ nǐ men zǒng yào jǐn shèn , bù kě qì jué nà xiàng nǐ men shuō huà de 。 yīn wèi , nà xiē qì jué zài dì shàng jǐng jiè tā men de shàng qiè bù néng táo zuì , hé kuàng wǒ men wéi bèi nà cóng tiān shàng jǐng jiè wǒ men de ne ?

26 当时他的声音震动了地，但如今他应许说：「再一次我不单要震动地，还要震动天。」 dāng shí tā de shēng yīn zhèn dòng le dì , dàn rú jīn tā yīng xǔ shuō : 「 zài yí cì wǒ bù dān yào zhèn dòng dì , hái yào zhèn dòng tiān 。 」

27 这再一次的话，是指明被震动的，就是受造之物都要挪去，使那不被震动的常存。 zhè zài yí cì de huà , shì zhǐ míng bèi zhèn dòng de , jiù shì shòu zào zhī wù dōu yào nuó qù , shǐ nà bù bèi zhèn dòng de cháng cún 。

28 所以我们既得了不能震动的国，就当感恩，照神所喜悦的，用虔诚、敬畏的心事奉神。 suǒ yǐ wǒ men jì dé le bù néng zhèn dòng de guó , jiù dāng gǎn ēn , zhào shén suǒ xǐ yuè de , yòng qián chéng 、 jìng wèi de xīn shì fèng shén 。

29 因为我们的神乃是烈火。 yīn wèi wǒ men de shén nǎi shì liè huǒ 。

1 你们务要常存弟兄相爱的心。 nǐ men wù yào cháng cún dì xiōng xiāng ài de xīn 。

2 不可忘记用爱心接待客旅；因为曾有接待客的，不知不觉就接待了天使。 bù kě wàng jì yòng ài xīn jiē dài kè lǚ ; yīn wèi céng yǒu jiē dài kè lǚ de , bù zhī bù jué jiù jiē dài le tiān shǐ 。

3 你们要记念被捆绑的人，好像与他们同受捆绑；也要记念遭苦害的人，想到自己也在肉身之内。 nǐ men yào jì niàn bèi kǔn bǎng de rén , hǎo xiàng yǔ tā men tóng shòu kǔn bǎng ; yě yào jì niàn zāo kǔ hài de rén , xiǎng dào zì jǐ yě zài ròu shēn zhī nèi 。

4 婚姻，人人都当尊重，床也不可污秽；因为苟合行淫的人，神必要审判。 hūn yīn , rén rén dōu dāng zūn zhòng , chuáng yě bù kě wū huì ; yīn wèi gǒu hé xíng yín de rén , shén bì yào shěn pàn 。

5 你们存心不可贪爱钱财，要以自己所有的为足；因为主曾说：「我总不撇下你，也不丢弃你。」 nǐ men cún xīn bù kě tān ài qián cái , yào yǐ zì jǐ suǒ yǒu de wèi zú ; yīn wèi zhǔ céng shuō : 「 wǒ zǒng bù piē xià nǐ , yě bù diū qì nǐ 。 」

6 所以我们可以放胆说：主是帮助我的，我 suǒ yǐ wǒ men kě yǐ fàng dǎn shuō : zhǔ shì bāng zhù wǒ de , wǒ bì bù

will man do to me?"

Remember your leaders, who spoke the word of God to you; \perp considering the outcome of their way of life \perp , imitate their faith.

Jesus Christ is the same yesterday and today and \perp forever \perp .

Do not be carried away by various and strange teachings, for it is good for the heart to be strengthened by grace, not by foods by which those who participate have not benefited.

We have an altar from which those who serve in the tabernacle do not have the right to eat.

For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sins are burned up outside the camp.

Therefore Jesus also suffered outside the gate, in order that he might sanctify the people by his own blood.

So we must go out to him outside the camp, bearing his reproach.

For here we do not have a permanent city, but we seek the city that is to come.

Therefore through him let us offer up a sacrifice of praise \perp continually \perp to God, that is, the fruit of lips that confess his name.

And do not neglect doing good and generosity, for God is pleased with such sacrifices.

Obey your leaders and submit to them, for they keep watch over your souls as those who will give an account, so that they can do this with joy and not with groaning, for this would be unprofitable for you.

必不惧怕；人能把我不怎么样呢？
jù pà ; rén néng bǎ wǒ zěnyàng me yàng ne ?

7 从前引导你们、传神之道给你们的人，你们要想念他们，效法他们的信心，留心看他们为人的结局。
cóng qián yǐn dǎo nǐ men 、 chuán shén zhī dào gěi nǐ men de rén , nǐ men yào xiǎng niàn tā men , xiào fǎ tā men de xìn xīn , liú xīn kàn tā men wéi rén de jié jú 。

8 耶稣基督昨日、今日、一直到永远，是一样的。
yē sū jī dū zuó rì 、 jīn rì 、 yì zhí dào yǒng yuǎn , shì yī yàng de 。

9 你们不要被那诸般怪异的教训勾引了去；因为人心靠恩得坚固才是好的，并不是靠饮食。那在饮食上专心的从来没有得着益处。
nǐ men bú yào bèi nà zhū bān guài yì de jiào xùn gōu yǐn le qù ; yīn wèi rén xīn kào ēn dé jiān gù cái shì hǎo de , bìng bú shì kào yǐn shí 。 nà zài yǐn shí shàng zhuān xīn de cóng lái méi yǒu dé zhe yì chù 。

10 我们有一祭坛，上面的祭物是那些在帐幕中供职的人不可同吃的。
wǒ men yǒu yī jì tán , shàng miàn de jì wù shì nà xiē zài zhàng mù zhōng gòng zhí de rén bù kě tóng chī de 。

11 原来牲畜的血被大祭司带入圣所作赎罪祭；牲畜的身子被烧在营外。
yuán lái shēng chù de xuè bèi dà jì sī dài rù shèng suǒ zuò shú zuì jì ; shēng chù de shēn zi bèi shāo zài yíng wài 。

12 所以，耶稣要用自己的血叫百姓成圣，也就在城门外受苦。
suǒ yǐ , yē sū yào yòng zì jǐ de xuè jiào bǎi xìng chéng shèng , yě jiù zài chéng mén wài shòu kǔ 。

13 这样，我们也当出到营外，就了他去，忍受他所受的凌辱。
zhè yàng , wǒ men yě dāng chū dào yíng wài , jiù le tā qù , rěn shòu tā suǒ shòu de líng rǔ 。

14 我们在这里本没有常存的城，乃是寻求那将来的城。
wǒ men zài zhè lǐ běn méi yǒu cháng cún de chéng , nǎi shì xún qiú nà jiāng lái de chéng 。

15 我们应当靠着耶稣，常常以颂赞为祭献给神，这就是那承认主名之人嘴唇的果子。
wǒ men yīng dāng kào zhe yē sū , cháng cháng yǐ sòng zàn wèi jì xiàn gěi shén , zhè jiù shì nà chéng rèn zhǔ míng zhī rén zuǐ chún de guǒ zi 。

16 只是不可忘记行善和捐输的事，因为这样的祭是神所喜悦的。
zhǐ shì bù kě wàng jì xíng shàn hé juān shū de shì , yīn wèi zhè yàng de jì shì shén suǒ xǐ yuè de 。

17 你们要依从那些引导你们的，且要顺服；因为他们为你们的灵魂时刻警醒，好像那将来交帐的人。你们要使他们交的时候有快乐，不致
nǐ men yào yī cóng nà xiē yǐn dǎo nǐ men de , qiè yào shùn fú ; yīn tā men wèi nǐ men de líng hún shí kè jǐng xǐng , hǎo xiàng nà jiāng lái jiāo zhàng de rén 。 nǐ men yào shǐ tā men jiāo de shí hòu yǒu kuài lè , bù

Pray for us, for we are convinced that we have a good conscience, and want to conduct ourselves commendably in every way.

And I especially urge you to do this, so that I may be restored to you more quickly.

Now may the God of peace, who brought up from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant,

equip you with every good thing to do his will, carrying out in us what is pleasing before him through Jesus Christ, to whom be the glory \perp forever \perp . Amen.

Now I urge you, brothers, bear with my word of exhortation, for indeed I have written to you \perp briefly \perp .

Know that our brother Timothy has been released, with whom I will see you, if he comes quickly enough.

Greet all your leaders and all the saints. Those from Italy greet you.

Grace be with all of you.

James, Chapter 1

James, a slave of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion. Greetings!

Consider it all joy, my brothers, whenever you encounter various trials,

because you know that the testing of your faith produces endurance.

And let endurance have its perfect effect, so that you may be mature and complete, lacking in nothing.

Now if any of you lacks wisdom, let him ask for it from God, who gives to all without

忧愁; 若忧愁就与你们
无益了。 zhì yōu chóu ; ruò yōu chóu jiù yǔ nǐ men wú yì le 。

18 请你们为我们祷告, 因我们自觉良心无亏, 愿意凡事按正道而行。 qǐng nǐ men wèi wǒ men dǎo gào , yīn wǒ men zì jué liáng xīn wú kuī , yuàn yì fán shì àn zhèng dào ér xíng 。

19 我更求你们为我祷告, 使我快些回到你们那里去。 wǒ gèng qiú nǐ men wèi wǒ dǎo gào , shǐ wǒ kuài xiē huí dào nǐ men nà lǐ qù 。

20 但愿赐平安的神, 就是那凭永约之血、使群羊的大牧人—我主耶稣从死里复活的神, dàn yuàn cì píng ān de shén , jiù shì nà píng yǒng yuē zhī xuè 、 shǐ qún yáng de dà mù rén — wǒ zhǔ yē sū cóng sǐ lǐ fù huó de shén ,

21 在多样善事上成全你们, 叫你们遵行他的旨意; 又藉著耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事。愿荣耀归给他, 直到永永远远。阿们! zài gè yàng shàn shì shàng chéng quán nǐ men , jiào nǐ men zūn xíng tā de zhǐ yì ; yòu jí zhù yē sū jī dū zài nǐ men xīn lǐ xíng tā suǒ xǐ yuè de shì 。 yuàn róng yào guī gěi tā , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā men !

22 弟兄们, 我略略写信给你们, 望你们听我劝勉的话。 dì xiōng men , wǒ lüè lüè xiě xìn gěi nǐ men , wàng nǐ men tīng wǒ quàn miǎn de huà 。

23 你们该知道, 我们的兄弟提摩太已经释放了; 他若快来, 我必同他去见你们。 nǐ men gāi zhī dào , wǒ men de xiōng dì tí mó tài yǐ jīng shì fàng le ; tā ruò kuài lái , wǒ bì tóng tā qù jiàn nǐ men 。

24 请你们问引导你们的诸位和众圣徒安。从意大利来的人也问你们安。 qǐng nǐ men wèn yǐn dǎo nǐ men de zhū wèi hé zhòng shèng tú ān 。 cóng yì dà lì lái de rén yě wèn nǐ men ān 。

25 愿恩惠常与你们众人同在。阿们! yuàn ēn huì cháng yǔ nǐ men zhòng rén tóng zài 。 ā men !

1 作 神和主耶稣基督仆人的雅各请散住十二个支派之人的安。 zuò shén hé zhǔ yē sū jī dū pú rén de yǎ gè qǐng sàn zhù shí èr gè zhī pài zhī rén de ān 。

2 我的弟兄们, 你们落在百般试炼中, 都要以为大喜乐; wǒ de dì xiōng men , nǐ men luò zài bǎi bān shì liàn zhōng , dōu yào yǐ wéi dà xǐ lè ;

3 因为知道你们的信心经过试验, 就生忍耐。 yīn wèi zhī dào nǐ men de xìn xīn jīng guò shì yàn , jiù shēng rěn nài 。

4 但忍耐也当成功, 使你们成全、完备, 毫无缺欠。 dàn rěn nài yě dāng chéng gōng , shǐ nǐ men chéng quán 、 wán bèi , háo wú quē qiàn 。

5 你们中间若有缺少智慧的, 应当求那厚赐与 zhì huì de , yīng dāng qiú nà hòu cì

reservation and not reproaching, and it will be given to him.

众人、也不斥责人的神，主就必赐给他。

yǔ zhòng rén 、 yě bù chì zé rén de shén , zhǔ jiù bì cì gěi tā 。

But let him ask for it in faith, without any doubting, for the one who doubts is like the surf of the sea, driven by the wind and tossed about.

6 只要凭着信心求，一点不疑惑；因为那疑惑的人，就像海中的波浪，被风吹动翻腾。

zhǐ yào píng zhù xìn xīn qiú , yì diǎn bù yí huò ; yīn wèi nà yí huò de rén , jiù xiàng hǎi zhōng de bō làng , bèi fēng chuī dòng fān téng 。

For that person must not suppose that he will receive anything from the Lord;

7 这样的人不要想从主那里得甚么。

zhè yàng de rén bú yào xiǎng cóng zhǔ nà lǐ dé shèn me 。

he is a double-minded man, unstable in all his ways.

8 心怀二意的人，在他一切所行的路上都没有定见。

xīn huái èr yì de rén , zài tā yī qiè suǒ xíng de lù shàng dōu méi yǒu dìng jiàn 。

Now let the brother of humble circumstances boast in his high position,

9 卑微的弟兄升高，就该喜乐；

bēi wēi de dì xiōng shēng gāo , jiù gāi xǐ lè ;

but the rich person in his humiliation, because he will pass away like a flower of the grass.

10 富足的降卑，也该如此；因为他必要过去，如同草上的花一样。

fù zú de jiàng bēi , yě gāi rú cǐ ; yīn wèi tā bì yào guò qù , rú tóng cǎo shàng de huā yī yàng 。

For the sun rises with its burning heat and dries up the grass, and its flower falls off, and the beauty of its appearance is lost. So also the rich person in his pursuits will wither away.

11 太阳出来，热风刮起，草就枯干，花也凋谢，美容就消没了；那富足的人，在他所行的事上也要这样衰残。

tài yáng chū lái , rè fēng guā qǐ , cǎo jiù kū gān , huā yě diào xiè , měi róng jiù xiāo méi le ; nà fù zú de rén , zài tā suǒ xíng de shì shàng yě yào zhè yàng shuāi cán 。

Blessed is the person who endures testing, because when he is approved he will receive the crown of life that he has promised to those who love him.

12 忍受试探的人是有福的，因为他经过试验以后，必得生命的冠冕；这是主应许给那些爱他之人的。

rěn shòu shì tàn de rén shì yǒu fú de fú de , yīn wèi tā jīng guò shì yàn yǐ hòu bì déi shēng mìng de guān miǎn ; zhè shì zhǔ yīng xǔ gěi nà xiē ài tā zhī rén de 。

No one who is being tempted should say, "I am being tempted by God," for God cannot be tempted by evil, and he himself tempts no one.

13 人被试探，不可说：「我是被神试探」；因为神不能被恶试探，他也不试探人。

rén bèi shì tàn , bù kě shuō : 「 wǒ shì bèi shén shì tàn 」 ; yīn wèi shén bù néng bèi è shì tàn , tā yě bù shì tàn rén 。

But each one is tempted when he is dragged away and enticed by his own desires.

14 但各人被试探，乃是被自己的私欲牵引诱惑的。

dàn gè rén bèi shì tàn , nǎi shì bèi zì jǐ de sī yù qiān yǐn yòu huò de 。

Then desire, after it has conceived, gives birth to sin, and sin, when it is brought to completion, gives birth to death.

15 私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。

sī yù jì huái le tāi , jiù shēng chū zuì lái ; zuì jì zhǎng chéng , jiù shēng chū sǐ lái 。

Do not be deceived, my dear brothers.

16 我亲爱的弟兄们，不要看错了。

wǒ qīn ài de dì xiōng men , bú yào kàn cuò le 。

Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of change.

17 各样美善的恩赐和各样全备的赏赐都是从上头来的，从众光之父那里降下来的；在他并没有改变，也没有转动的影子。

gè yàng měi shàn de ēn cì hé gè yàng quán bèi de shǎng cì dōu shì cóng shàng tou lái de , cóng zhòng guāng zhī fù nà lǐ jiàng xià lái de ; zài tā bìng méi yǒu gǎi biàn , yě méi yǒu zhuàn dòng de yǐng ér 。

By his will he gave birth to us through the

message of truth, so that we should be a kind of first fruits of his creatures.

Understand this, my dear brothers: every person must be quick to hear, slow to speak, slow to anger,

for human anger does not accomplish the righteousness of God.

Therefore, putting aside all moral uncleanness and wicked excess, welcome with humility the implanted message which is able to save your souls.

But be doers of the message and not hearers only, deceiving yourselves,

because if anyone is a hearer of the message and not a doer, this one is like someone staring at \perp his own face \perp in a mirror,

for he looks at himself and goes away and immediately forgets what sort of person he was.

But the one who looks into the perfect law of liberty and continues to do it, not being a forgetful hearer but a doer who acts, this one will be blessed \perp in what he does \perp .

If anyone thinks he is religious, although he does not bridle his tongue but deceives his heart, this person's religion is worthless.

Pure and undefiled religion in the sight of our God and Father is this: to look after orphans and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.

James, Chapter 2

My brothers, do not hold your faith in our glorious Lord Jesus Christ with partiality.

For if someone enters into your assembly in fine clothing with a gold ring on his finger, and a poor person in filthy clothing also enters,

18 他按自己的旨意, tā àn zì jǐ de zhǐ yì , yòng zhēn dào 用真道生了我们, 叫我 shēng le wǒ men , jiào wǒ men zài 们在他所造的万物中好 tā suǒ zào de wàn wù zhōng hǎo 像初熟的果子。 xiàng chū shú de guǒ zi 。

19 我亲爱的弟兄们, wǒ qīn ài de dì xiōng men , zhè shì 这是你们所知道的。但 nǐ men suǒ zhī dào de 。 dàn nǐ men 你们各人要快地听, gè rén yào kuài kuài dì tīng , màn 慢慢地说, 慢慢地动 màn dì shuō , màn màn dì dòng nù 怒, ,

20 因为人的怒气并不 yīn wèi rén de nù qì bìng bù chéng jiù 成就 神的义。 shén de yì 。

21 所以, 你们要脱去 suǒ yǐ , nǐ men yào tuō qù yī qiè de 一切的污秽和盈余的邪 wū huì hé yíng yú de xié è , cún 恶, 存温柔的心领受那 wēn róu de xīn lǐng shòu nà suǒ zāi 所栽种的道, 就是能救 zhòng de dào , jiù shì néng jiù nǐ 你们灵魂的道。 men líng hún de dào 。

22 只是你们要行道, zhǐ shì nǐ men yào háng dào , bú 不要单单听道, 自己欺 yào dān dān tīng dào , zì jǐ qī hōng 哄自己。 zì jǐ 。

23 因为听道而不行道 yīn wèi tīng dào ér bù xíng dào de , 的, 就像人对着镜子看 jiù xiàng rén duì zhe jìng zi kàn zì jǐ 自己本来的面目, běn lái de miàn mù ,

24 看见, 走后, 随即 kàn jiàn , zǒu hòu , suí jí wàng le 忘了他的相貌如何。 tā de xiàng mào rú hé 。

25 惟有详细察看那全 wéi yǒu xiáng xì chá kàn nà quán bèi 备、使人自由之律法 、 shǐ rén zì yóu zhī lǜ fǎ de , bìng 的, 并且时常如此, 这 qiè shí cháng rú cǐ , zhè rén jì bú shì 人既不是听了就忘, 乃 tīng le jiù wàng , nǎi shì shí zài 是实在行出来, 就在他 háng chū lái , jiù zài tā suǒ xíng de 所行的事上必然得福。 shì shàng bì rán dé fú 。

26 若有人自以为虔 ruò yǒu rén zì yǐ wéi qián chéng , 诚, 却不勒住他的舌 què bù lēi zhù tā de shé tou , fǎn qī 头, 反欺哄自己的心, hōng zì jǐ de xīn , zhè rén de qián 这人的虔诚是虚的。 chéng shì xū de 。

27 在 神我们的父面 zài shén wǒ men de fù miàn qián 前, 那清洁没有玷污的 , nà qīng jié méi yǒu diān wū de 虔诚, 就是看顾在患难 qián chéng , jiù shì kàn gù zài huàn 中的孤儿寡妇, 并且保 nàn zhōng de gū ér guǎ fù , bìng qiě 守自己不沾染世俗。 bǎo shǒu zì jǐ bù zhān rǎn shì sù 。

1 我的弟兄们, 你们信 wǒ de dì xiōng men , nǐ men xìn 奉我们荣耀的主耶稣基 fèng wǒ men róng yào de zhǔ yē sū jī 督, 便不可按著外貌待 dū , biàn bù kě àn zhù wài mào dài 人。 rén 。

2 若有一人带着金戒 ruò yǒu yí gè rén dài zhe jīn jiè zhǐ , 指, 穿着华美衣服, 进 chuān zhe huá měi yī fú , jìn nǐ men 你们的会堂去; 又有一 de huì táng qù ; yòu yǒu yí gè qióng

and you look favorably on the one wearing the fine clothing and you say, "Be seated here in a good place," and to the poor person you say, "You stand or be seated there by my footstool,"

have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil thoughts?

Listen, my dear brothers! Did not God choose the poor of the world to be rich in faith, and heirs of the kingdom that he has promised to those who love him?

But you have dishonored the poor! Are not the rich exploiting you and they themselves dragging you into the courts?

Do they themselves not blaspheme the good name of the one to whom you belong?

However, if you carry out the royal law according to the scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you are doing well.

But if you show partiality, you commit sin, and thus are convicted by the law as transgressors.

For whoever keeps the whole law but stumbles in one point only has become guilty of all of it.

For the one who said "Do not commit adultery" also said "Do not murder." Now if you do not commit adultery but you do murder, you have become a transgressor of the law.

Thus speak and thus act as those who are going to be judged by the law of liberty.

For judgment is merciless to the one who has not practiced mercy. Mercy triumphs over judgment.

What is the benefit, my brothers, if someone says that he has faith but does not have

个穷人穿着肮脏衣服也
进去;

3 你们就重看那穿华美衣服的人, 说: 「请坐在这好位上」; 又对那穷人说: 「你站在那里」, 或「坐在我脚凳下边。」

4 这岂不是你们偏心待人, 用恶意断定人吗?

5 我亲爱的弟兄们, 请听, 神岂不是拣选了世上的贫穷人, 叫他们在信上富足, 并承受他所应许给那些爱他之人的国吗?

6 你们反倒羞辱穷人。那富足人岂不是欺压你们、拉你们到公堂去吗?

7 他们不是亵渎你们所敬奉(所敬奉: 或译被称)的尊名吗?

8 经上记着说: 「要爱人如己。」你们若全守这至尊的律法才是好的。

9 但你们若按外貌待人, 便是犯罪, 被律法定为犯法的。

10 因为凡遵守全律法的, 只在一条上跌倒, 他就是犯了众条。

11 原来那说「不可奸淫」的, 也说「不可杀人」; 你就是不奸淫, 却杀人, 仍是成了犯律法的。

12 你们既然要按使人自由的律法受审判, 就该照这律法说话行事。

13 因为那不怜悯人的, 也要受无怜悯的审判; 怜悯原是向审判夸胜。

14 我的弟兄们, 若有人说自己有信心, 却没

rén chuān zhe āng zāng yī fú yě jìn qù jìn qù ;

nǐ men jiù zhòng kàn nà chuān huá měi yī fú de rén , shuō : 「 qǐng zuò zài zhè hǎo wèi shàng 」 ; yòu duì nà qióng rén shuō : 「 nǐ zhàn zài nà lǐ 」 , huò 「 zuò zài wǒ jiǎo dèng xià biān 。 」

zhè qǐ bù shì nǐ men piān xīn dài rén , yòng è yì duàn dìng rén ma ?

wǒ qīn ài de dì xiōng men , qǐng tīng , shén qǐ bù shì jiǎn xuǎn le shì shàng de pín qióng rén , jiào tā men zài xìn shàng fù zú , bìng chéng shòu tā suǒ yīng xǔ gěi nà xiē ài tā zhī rén de guó ma ?

nǐ men fǎn dào xiū rǔ pín qióng rén 。 nà fù zú rén qǐ bù shì qī yā nǐ men 、 lā nǐ men dào gōng táng qù ma ?

tā men bú shì xiè dú nǐ men suǒ jìng fèng (suǒ jìng fèng : huò yì bèi chēng) de zūn míng ma ?

jīng shàng jì zhe shuō : 「 yào ài rén rú jǐ 。 」 nǐ men ruò quán shǒu zhè zhì zūn de lǜ fǎ cái shì hǎo de 。

dàn nǐ men ruò àn wài mào dài rén , biàn shì fàn zuì , bèi lǜ fǎ dìng wèi fàn fǎ de 。

yīn wèi fán zūn shǒu quán lǜ fǎ de , zhǐ zài yī tiáo shàng diē dǎo , tā jiù shì fàn le zhòng tiáo 。

yuán lái nà shuō 「 bù kě jiān yín 」 de , yě shuō 「 bù kě shā rén 」 ; nǐ jiù shì bù jiān yín , què shā rén , réng shì chéng le fàn lǜ fǎ de 。

nǐ men jì rán yào àn shǐ rén zì yóu de lǜ fǎ shòu shěn pàn , jiù gāi zhào zhè lǜ fǎ shuō huà xíng shì 。

yīn wèi nà bù lián mǐn rén de , yě yào shòu wú lián mǐn de shěn pàn ; lián mǐn yuán shì xiàng shěn pàn kuā shèng 。

wǒ de dì xiōng men , ruò yǒu rén shuō zì jǐ yǒu xìn xīn , què méi yǒu

works? That faith is not able to save him, is it?

If a brother or a sister is poorly clothed and lacking food for the day,

and one of you should say to them, "Go in peace, keep warm and eat well," but does not give them what is necessary for the body, what is the benefit?

Thus also faith, if it does not have works, is dead by itself.

But someone will say, "You have faith and I have works." Show me your faith apart from your works, and I will show you my faith by my works.

You believe that God is one; you do well. Even the demons believe, and shudder!

But do you want to know, O foolish person, that faith apart from works is useless?

Was not Abraham our father justified by works when he offered up his son Isaac on the altar?

You see that faith was working together with his works, and by the works the faith was perfected.

And the scripture was fulfilled that says, "And Abraham believed God, and it was credited to him for righteousness," and he was called God's friend.

You see that a person is justified by works and not by faith alone.

And likewise was not Rahab the prostitute also justified by works when she welcomed the messengers and sent them out by a different route?

For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

有行为，有甚么益处呢？这信心能救他吗？
xíng wéi , yǒu shèn me yì chù ne ?
zhè xìn xīn néng jiù tā ma ?

15 若是弟兄或是姊妹，赤身露体，又缺了日用的饮食；
ruò shì dì xiōng huò shì zǐ mèi , chì shēn lù tǐ , yòu quē le rì yòng de yǐn shí ;

16 你们中间有人对他们说：「平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱」，却不给他们身体所需用的，这有甚么益处呢？
nǐ men zhōng jiān yǒu rén duì tā men shuō : 「 píng píng ān ān dì qù ba ! yuàn nǐ men chuān dé nuǎn , chī dé bǎo 」 , què bù gěi tā men shēn tǐ suǒ xū yòng de , zhè yǒu shèn me yì chù ne ?

17 这样，信心若没有行为就是死的。
zhè yàng , xìn xīn ruò méi yǒu xíng wéi jiù shì sǐ de 。

18 必有人说：「你有信心，我有行为；你将你没有行为的信心指给我看，我便藉着我的行为，将我的信心指给你看。」
bì yǒu rén shuō : 「 nǐ yǒu xìn xīn wǒ yǒu xíng wéi ; nǐ jiāng nǐ méi yǒu xíng wéi de xìn xīn zhǐ gěi wǒ kàn , wǒ biàn jí zhù wǒ de xíng wéi wéi , jiāng wǒ de xìn xīn zhǐ gěi nǐ kàn 。」

19 你信神只有一位，你信的不错；鬼魔也信，却是战惊。
nǐ xìn shén zhǐ yǒu yī wèi , nǐ xìn de bù cuò ; guǐ mó yě xìn , què shì zhàn jīng 。

20 虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？
xū fú de rén nǎ , nǐ yuàn yì zhī dào méi yǒu xíng wéi de xìn xīn shì sǐ de ma ?

21 我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，岂不是因行为称义吗？
wǒ men de zǔ zōng yà bó lǎ hǎn bǎ tā ér zǐ yǐ sā xiàn zài tán shàng , qǐ bù shì yīn xíng wéi chēng yì ma ?

22 可见，信心是与他的行为并行，而且信心因着行为才得成全。
kě jiàn , xìn xīn shì yǔ tā de xíng wéi bìng xíng , ér qiě xìn xīn yīn zhe xíng wéi cái dé chéng quán 。

23 这就应验经上所说是：「亚伯拉罕信神，这就算为他的义。」他又得称为神的朋友。
zhè jiù yìng yàn jīng shàng suǒ shuō : 「 yà bó lǎ hǎn xìn shén , zhè jiù suàn wéi tā de yì 。 」 tā yòu dé chēng wéi shén de péng yǒu 。

24 这样看来，人称义是因着行为，不是单因着信。
zhè yàng kàn lái , rén chēng yì shì yīn zhe xíng wéi , bú shì dān yīn zhe xìn 。

25 妓女喇合接待使者，又放他们从别的路上去，不也是一样因行为称义吗？
jì nǚ lǎ hé jiē dài shǐ zhě , yòu fàng tā men cóng bié de lù shàng chū qù , bù yě shì yī yàng yīn xíng wéi chēng yì ma ?

26 身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。
shēn tǐ méi yǒu líng hún shì sǐ de , xìn xīn méi yǒu xíng wéi yě shì sǐ de 。

Let him show by his good behavior his works, with the humility of wisdom.

But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your hearts, do not boast and tell lies against the truth.

This is not the wisdom that comes down from above, but is earthly, unspiritual, demonic.

For where there is jealousy and selfish ambition, there is disorder and every evil practice.

But the wisdom from above is first pure, then peaceful, gentle, obedient, full of mercy and good fruits, nonjudgmental, without hypocrisy,

And the fruit of righteousness is sown in peace among those who make peace.

James, Chapter 4

From where are conflicts and from where are quarrels among you? Is it not from this, from your pleasures that wage war among your members?

You desire and do not have; you murder and are filled with envy, and are not able to obtain; you fight and quarrel. You do not have because you do not ask.

You ask and do not receive, because you ask with wrong motives, in order that you may spend it on your pleasures.

Adulterous people! Do you not know that friendship with the world is enmity with God? Therefore whoever wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.

Or do you think that in vain the scripture says, "The spirit which he caused to dwell in us desires jealousy"?

But he gives greater grace. Therefore it says, "God opposes the proud, but gives grace to the humble."

慧有见识的呢？他就当在智慧的温柔上显出他的善行来。

14 你们心里若怀着苦毒的嫉妒和纷争，就不可自夸，也不可说谎话抵挡真道。

15 这样的智慧不是从上头来的，乃是属地的，属情欲的，属鬼魔的。

16 在何处有嫉妒、纷争，就在何处有扰乱和各式各样的坏事。

17 惟独从上头来的智慧，先是清洁，后是和平，温良柔顺，满有怜悯，多结善果，没有偏见，没有假冒。

18 并且使人和平的，是用和平所栽种的义果。

1 你们中间的争战斗殴是从哪里来的呢？不是从你们百体中战斗之私欲来的吗？

2 你们贪恋，还是得不著；你们杀害嫉妒，又斗殴争战，也不能得。你们得不著，是因为你们不求。

3 你们求也得不著，是因为你们妄求，要浪费在你们的宴乐中。

4 你们这些淫乱的人（原文是淫妇）哪，岂不知与世俗为友就是与神为敌吗？所以凡想要与世俗为友的，就是与神为敌了。

5 你们想经上所说是徒然的吗？神所赐、住在我们里面的灵，是恋爱至于嫉妒吗？

6 但他赐更多的恩典，所以经上说：神阻挡

Therefore subject yourselves to God. But resist the devil, and he will flee from you.

骄傲的人，赐恩给谦卑的人。
jiāo ào de rén , cì ēn gěi qiān bēi de rén 。

Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded!

7 故此，你们要顺服神。务要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了。
gù cǐ , nǐ men yào shùn fú shén 。 wù yào dǐ dǎng mó guǐ , mó guǐ jiù bì lí kāi nǐ men táo pǎo le 。

Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloominess.

8 你们亲近神，神就必亲近你们。有罪的人哪，要洁净你们的手！心怀二意的人哪，要清洁你们的心！
nǐ men qīn jìn shén , shén jiù bì qīn jìn nǐ men 。 yǒu zuì de rén nǎ , yào jié jìng nǐ men de shǒu ! xīn huái èr yì de rén nǎ , yào qīng jié nǐ men de xīn !

Humble yourselves before the Lord, and he will exalt you.

9 你们要愁苦、悲哀、哭泣，将喜笑变作悲哀，欢乐变作愁闷。
nǐ men yào chóu kǔ 、 bēi āi 、 kū qì , jiāng xǐ xiào biàn zuò bēi āi , huān lè biàn zuò chóu mèn 。

Do not speak evil of one another, brothers. The one who speaks evil of a brother or judges his brother speaks evil of the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge of the law.

10 务要在主面前自卑，主就必叫你们升高。
wù yào zài zhǔ miàn qián zì bēi , zhǔ jiù bì jiào nǐ men shēng gāo 。

There is one lawgiver and judge who is able to save and to destroy. But who are you to judge your neighbor?

11 弟兄们，你们不可彼此批评。人若批评弟兄，论断弟兄，就是批评律法，论断律法。你若论断律法，就不是遵行律法，乃是判断人的。
dì xiōng men , nǐ men bù kě bǐ cǐ pī píng 。 rén ruò pī píng dì xiōng , lùn duàn dì xiōng , jiù shì pī píng lǜ fǎ , lùn duàn lǜ fǎ 。 nǐ ruò lùn duàn lǜ fǎ , jiù bú shì zūn xíng lǜ fǎ , nǎi shì pàn duàn rén de 。

Come now, you who say, “Today or tomorrow we will travel to such and such a city and spend a year there, and carry on business and make a profit,”

12 设立律法和判断人的，只有一位，就是那能救人也能灭人的。你是谁，竟敢论断别人呢？
shè lì lǜ fǎ hé pàn duàn rén de , zhǐ yǒu yī wèi , jiù shì nà néng jiù rén yě néng miè rén de 。 nǐ shì shuí , jìng gǎn lùn duàn bié rén ne ?

you who do not know what will happen tomorrow what your life will be like For you are a smoky vapor that appears for a short time and then disappears.

13 嗨！你们有话说：「今天明天我们要往某城里去，在那里住一年，做买卖得利。」
hài ! nǐ men yǒu huà shuō : 「 jīn tiān míng tiān wǒ men yào wǎng mǒu chéng lǐ qù , zài nà lǐ zhù yī nián , zuò mǎi mài dé lì 。 」

Instead you should say, “If the Lord wills, we will live and do this or that.”

14 其实明天如何，你们还不知道。你们的生命是甚么呢？你们原来是一片云雾，出现少时就不见了。
qí shí míng tiān rú hé , nǐ men hái bù zhī dào 。 nǐ men de shēng mìng shì shèn me ne ? nǐ men yuán lái shì yī piàn yún wù , chū xiàn shǎo shí jiù bú jiàn le 。

But now you boast in your arrogance. All such boasting is evil.

15 你们只当说：「主若愿意，我们就可以活着，也可以做这事，或做那事。」
nǐ men zhǐ dāng shuō : 「 zhǔ ruò yuàn yì , wǒ men jiù kě yǐ huó zhe , yě kě yǐ zuò zhè shì , huò zuò nà shì 。 」

Therefore, to the one who knows to do good and does not do it, to him it is sin.

16 现今你们竟以张狂夸口；凡这样夸口都是恶的。
xiàn jīn nǐ men jìng yǐ zhāng kuáng kuā kǒu ; fán zhè yàng kuā kǒu dōu shì è de 。

17 人若知道行善，却不去行，这就是他的罪了。
rén ruò zhī dào xíng shàn , què bù qù xíng , zhè jiù shì tā de zuì le 。

James, Chapter 5

Come now, you rich people, weep and cry aloud over the miseries that are coming upon you!

Your wealth has rotted, and your clothing has become moth-eaten.

Your gold and silver have become corroded, and their corrosion will be a witness against you, and it will consume your flesh like fire. You have stored up treasure in the last days.

Behold, the wages that were held back by you from the workers who reap your fields cry out, and the cries of the reapers have come to the ears of the Lord of hosts.

You have lived self-indulgently on the earth and have lived luxuriously. You have fattened your hearts in the day of slaughter.

You have condemned, you have murdered the righteous person; he does not resist you.

Therefore be patient, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the soil, being patient concerning it until it receives the early and late rains.

You also be patient. Strengthen your hearts, because the coming of the Lord is near.

Brothers, do not complain against one another, in order that you may not be judged. Behold, the judge stands before the doors!

Brothers, take as an example of perseverance and endurance the prophets who spoke in the name of the Lord.

Behold, we consider blessed those who have endured. You have heard about the patient endurance of Job, and you saw the outcome from the Lord, that the Lord is compassionate and merciful.

Now above all, my brothers, do not swear either by heaven or by earth or by any other

1 嗜! 你们这些富足人哪, 应当哭泣、号咷, 因为将有苦难临到你们身上。
hài ! nǐ men zhè xiē fù zú rén nǎ , yīng dāng kū qì 、 hào táo , yīn wèi jiāng yǒu kǔ nǎn lín dào nǐ men shēn shàng 。

2 你们的财物坏了, 衣服也被虫子咬了。
nǐ men de cái wù huài le , yī fú yě bèi chóng zi yǎo le 。

3 你们的金银都长了锈; 那锈要证明你们的不是, 又要吃你们的肉, 如同火烧。你们在这末世只知积攒钱财。
nǐ men de jīn yín dōu zhǎng le xiù ; nà xiù yào zhèng míng nǐ men de bú shì , yòu yào chī nǐ men de ròu , rú tóng huǒ shāo 。 nǐ men zài zhè mò shì zhǐ zhī jī zǎn qián cái 。

4 工人给你们收割庄稼, 你们亏欠他们的工钱, 这工钱有声音呼叫, 并且那收割之人的冤声已经入了万军之主的耳了。
gōng rén gěi nǐ men shōu gē zhuāng jià , nǐ men kuī qiàn tā men de gōng qián , zhè gōng qián yǒu shēng yīn hū jiào , bìng qiě nà shōu gē zhī rén de yuān shēng yǐ jīng rù le wàn jūn zhī zhǔ de ěr le 。

5 你们在世上享美福, 好宴乐, 当宰杀的日子竟娇养你们的心。
nǐ men zài shàng shàng xiǎng měi fú , hǎo yàn lè , dāng zǎi shā de rì zi jìng jiāo yǎng nǐ men de xīn 。

6 你们定了义人的罪, 把他杀害, 他也不抵挡你们。
nǐ men dìng le yì rén de zuì , bǎ tā shā hài , tā yě bù dǐ dǎng nǐ men 。

7 弟兄们哪, 你们要忍耐, 直到主来。看哪, 农夫忍耐等候地里宝贵的出产, 直到得了秋雨春雨。
dì xiōng men nǎ , nǐ men yào rěn nài , zhí dào zhǔ lái 。 kàn nǎ , nóng fū rěn nài děng hòu dì lǐ bǎo guì de chū chǎn , zhí dào dé le qiū yǔ chūn yǔ 。

8 你们也当忍耐, 坚固你们的心, 因为主来的日子近了。
nǐ men yě dāng rěn nài , jiān gù nǐ men de xīn , yīn wèi zhǔ lái de rì zi jìn le 。

9 弟兄们, 你们不要彼此埋怨, 免得受审判。看哪, 审判的主站在门了。
dì xiōng men , nǐ men bú yào bǐ cǐ mán yuàn , miǎn de shòu shěn pàn 。 kàn nǎ , shěn pàn de zhǔ zhàn zài mén qián le 。

10 弟兄们, 你们要把那先前奉主名说话的众先知当作能受苦能忍耐的榜样。
dì xiōng men , nǐ men yào bǎ nà xiān qián fèng zhǔ míng shuō huà de zhòng xiān zhī dāng zuò néng shòu kǔ néng rěn nài de bǎng yàng 。

11 那先前忍耐的人, 我们称他们是有福的。你们听说过约伯的忍耐, 也知道主给他的结局, 明显主是满心怜悯, 大有慈悲。
nà xiān qián rěn nài de rén , wǒ men chēng tā men shì yǒu fú de 。 nǐ men tīng jiàn guò yuē bó de rěn nài , yě zhī dào zhǔ gěi tā de jié jú , míng xiǎn zhǔ shì mǎn xīn lián mǐn , dà yǒu cí bēi 。

12 我的弟兄们, 最要紧的是不可起誓; 不可
wǒ de dì xiōng men , zuì yào jǐn de shì bù kě qǐ shì ; bù kě zhǐ zhù tiān

oath, but let your yes be yes and your no, no, in order that you may not fall under judgment.

指著天起誓，也不可指着地起誓，无论何誓都不可起。你们说话，是，就说是；不是，就说不是，免得你们落在审判之下。

Is anyone among you suffering misfortune? He should pray. Is anyone cheerful? He should sing praise.

13 你们中间有受苦的，他就该祷告；有喜乐的呢，他就该歌颂。

Is anyone among you sick? He should summon the elders of the church and they should pray over him, anointing him with olive oil in the name of the Lord.

14 你们中间有病了的，他就该请教会的长老来；他们可以奉主的名用油抹他，为他祷告。

And the prayer of faith will save the one who is sick, and the Lord will raise him up, and if he has committed sins he will be forgiven.

15 出于信心的祈祷要救那病人，主必叫他起来；他若犯了罪，也必蒙赦免。

Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The effective prayer of a righteous person accomplishes much.

16 所以你们要彼此认罪，互相代求，使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量是大有功效的。

Elijah was a human being with the same nature as us, and he prayed fervently for it not to rain, and it did not rain on the land for three years and six months.

17 以利亚与我们是一样性情的人，他恳切祷告，求不要下雨，雨就三年零六个月不下在地上。

And he prayed again, and the sky gave rain and the earth produced its fruit.

18 他又祷告，天就降下雨来，地也生出土产。

My brothers, if anyone among you should wander away from the truth and someone turns him back,

19 我的弟兄们，你们中间若有失迷真道的，有人使他回转，

he should know that the one who turns a sinner back from the error of his way will save that person's soul from death, and will cover over a great number of sins.

20 这人该知道：叫一个罪人从迷路上转回便是救一个灵魂不死，并且遮盖许多的罪。

I Peter, Chapter 1

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen who are residing temporarily in the dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

1 耶稣基督的使徒彼得写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼寄居的，

according to the foreknowledge of God the Father, by the sanctification of the Spirit, for obedience and for sprinkling with the blood of Jesus Christ. May grace and peace be multiplied to you.

2 就是照父神的先见被拣选，藉著圣灵得成圣洁，以致顺服耶稣基督，又蒙他血所洒的

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy has caused us to be born again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

into an inheritance imperishable and undefiled and unfading, reserved in heaven for you

who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time,

in which you rejoice greatly, although now for a short time, if necessary, you are distressed by various trials,

so that the genuineness of your faith, more valuable than gold that is passing away, but is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ,

whom, although you have not seen, you love; in whom now you believe, although you do not see him, and you rejoice greatly with joy inexpressible and full of glory,

obtaining the goal of your faith, the salvation of your souls.

Concerning this salvation, the prophets who prophesied about the grace meant for you sought and made careful inquiry,

investigating for what person or which time the Spirit of Christ in them was indicating when he testified beforehand to the sufferings with reference to Christ and the glories after these things,

to whom it was revealed that they were serving not themselves but you with reference to the same things which now have been announced to you through those who proclaimed the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven, things into which angels desire to look.

人。愿恩惠、平安多多地加给你们。

3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神！他曾照自己的大怜悯，藉耶稣基督从死里复活，重生了我们，叫我们有活泼的盼望，

4 可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的基业。

5 你们这因信蒙力保守的人，必能得着所预备、到末世要显现的救恩。

6 因此，你们是大喜乐；但如今，在百般的试炼中暂时忧愁，

7 叫你们的信心既被试验，就比那被火试验仍然能坏的金子更显宝贵，可以在耶稣基督显现的时候得着称赞、荣耀、尊贵。

8 你们虽然没有见过他，却是爱他；如今虽不得看见，却因信他就有了说不出来、满有荣光的大喜乐；

9 并且得着你们信心的果效，就是灵魂的救恩。

10 论到这救恩，那预先说你们要得恩典的众先知早已详细地寻求考察，

11 就是考察在他们心里基督的灵，预先证明基督受苦难，后来得荣耀，是指着甚么时候，并怎样的时候。

12 他们得了启示，知道他们所传讲（原文是服事）的一切事，不是为自己，乃是为你们。那靠着从天上差来的圣灵传福音给你们的人，

Therefore, \perp when you have prepared your minds for action \perp by being self-controlled, put your hope completely in the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ.

As obedient children, do not be conformed to the former desires you used to conform to in your ignorance,

but as the one who called you is holy, you yourselves be holy in all your conduct,

for it is written, "You will be holy, because I am holy."

And if you call on him as Father who judges impartially according to each one's work, conduct yourselves with fear during the time of your temporary residence,

because you know that you were redeemed from your futile way of life inherited from your ancestors not with perishable things like silver or gold,

but with the precious blood of Christ, like that of an unblemished and spotless lamb

who was foreknown before the foundation of the world, but has been revealed in these last times for you

who through him are believing in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.

Having purified your souls by your obedience to the truth for sincere brotherly love, love one another fervently from the heart,

because you have been born again, not from

现在将这些事报给你们；天使也愿意详细察看这些事。

13 所以要约束你们的心（原文是束上你们心中的腰），谨慎自守，专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。

14 你们既作顺命的女儿，就不要效法从前蒙昧无知的时候那放纵私欲的样子。

15 那召你们的既是圣洁，你们在一切所行的事上也要圣洁。

16 因为经上记着说：「你们要圣洁，因为我是圣洁的。」

17 你们既称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父，就当存敬畏的心度你们在世寄居的日子，

18 知道 \langle WG3608a \rangle 你们得赎，脱去你们祖宗所传流虚妄的行为，不是凭着能坏的金银等物，

19 乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。

20 基督在创世以前是预先被神知道的，却在这末世才为你们显现。

21 你们也因着他，信那叫他从死里复活、又给他荣耀的神，叫你们的信心和盼望都在于神。

22 你们既因顺从真理，洗净了自己的心，以致爱弟兄没有虚假，就当从心里（从心里：有古卷是从清洁的心）彼此切实相爱。

23 你们蒙了重生，不

xiàn zài jiāng zhè xiē shì bào gěi nǐ men ; tiān shǐ yě yuàn yì xiáng xī chá kàn zhè xiē shì 。

suǒ yǐ yào yuē shù nǐ men de xīn (yuán wén shì shù shàng nǐ men xīn zhōng de yāo) , jǐn shèn zì shǒu , zhuān xīn pàn wàng yē sū jī dū xiǎn xiàn de shí hòu suǒ dài lái gěi nǐ men de ēn 。

nǐ men jì zuò shùn mìng de ér nǚ , jiù bú yào xiào fǎ cóng qián méng mèi wú zhī de shí hòu nà fàng zòng sī yù de yàng zi 。

nà zhào nǐ men de jì shì shèng jié , nǐ men zài yī qiè suǒ xíng de shì shàng yě yào shèng jié 。

yīn wèi jīng shàng jì zhe shuō : 「 nǐ men yào shèng jié , yīn wèi wǒ shì shèng jié de 。 」

nǐ men jì chēng nà bù piān dài rén 、 àn gè rén xíng wéi shěn pàn rén de zhǔ wèi fù , jiù dāng cún jìng wèi de xīn dù nǐ men zài shì jì jū de rì zi ,

zhī dào \langle WG3608a \rangle nǐ men dé shú tuō qù nǐ men zǔ zōng suǒ chuán liú xū wàng de xíng wéi , bú shì píng zhù néng huài de jīn yín děng wù wù ,

nǎi shì píng zhù jī dū de bǎo xuè , rú tóng wú xiá cǐ 、 wú diàn wū de gāo yáng zhī xuè 。

jī dū zài chuàng shì yǐ qián shì yù xiān bèi shén zhī dào de , què zài zhè mò shì cái wèi nǐ men xiǎn xiàn 。

nǐ men yě yīn zhe tā , xìn nà jiào tā nà jiào tā cóng sǐ lǐ fù huó 、 yòu gěi tā róng yào de shén , jiào nǐ men de xìn xīn hé pàn wàng dōu zài yú shén 。

nǐ men jì yīn shùn cóng zhēn lǐ , jìng le zì jǐ de xīn , yǐ zhì ài dì xiōng mèi yǒu xū jiǎ , jiù dāng cóng xīn lǐ (cóng xīn lǐ : yǒu gǔ juǎn shì cóng qīng jié de xīn) bǐ cǐ qiè shí xiāng ài 。

nǐ men méng le zhòng shēng , bú

perishable seed but imperishable, through the living and enduring word of God.

For “all flesh is like grass, and all its glory like the flower of the grass. The grass withers and the flower falls off,

but the word of the Lord endures forever.” And this is the word that has been proclaimed to you.

I Peter, Chapter 2

Therefore, ridding yourselves of all malice and all deceit and hypocrisy and envy and all slander,

like newborn infants long for the unadulterated spiritual milk, so that by it you may grow up to salvation,

if you have tasted that the Lord is kind,

to whom you are drawing near, a living stone rejected by men but chosen and precious in the sight of God.

And you yourselves, as living stones, are being built up as a spiritual house for a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

For it stands in scripture, “Behold, I am laying in Zion a stone, a chosen and precious cornerstone, and the one who believes in him will never be put to shame.”

Therefore the honor is for you who believe, but for those who refuse to believe, “The stone that the builders rejected, this one has become the cornerstone,”

and “A stone of stumbling and a rock of offense,” who stumble because they disobey the word to which also they were consigned.

是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，是藉著神活泼常存的道。

24 因为凡有血气的，尽都如草；他的美荣都像草上的花。草必枯干，花必凋谢；

25 惟有主的道是永存的。所传给你们的福音就是这道。

1 所以，你们既除去一切的恶毒（或译：阴毒）、诡诈，并假善、嫉妒，和一切毁谤的话，

2 就要爱慕那纯净的灵奶，像才生的婴孩爱慕奶一样，叫你们因此渐长，以致得救。

3 你们若尝过主恩的滋味，就必如此。

4 主乃活石，固然是被人所弃的，却是被神所拣选、所宝贵的。

5 你们来到主面前，也就像活石，被建造成为灵宫，作圣洁的祭司，藉著耶稣基督奉献神所悦纳的灵祭。

6 因为经上说：看哪，我把所拣选、所宝贵的房角石安放在锡安；信靠他的人必不至于羞愧。

7 所以，他在你们信的人就为宝贵，在那不信的人有话说：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。

8 又说：作了绊脚的石头，跌人的磐石。他们既不顺从，就在道理上绊跌（或译：他们绊跌都因不顺从道理）；他们这样绊跌也是预定的。

But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's possession, so that you may proclaim the virtues of the one who called you out of darkness into his marvelous light,

who once were not a people, but now are the people of God, the ones who were not shown mercy, but now are shown mercy.

Dear friends, I urge you as foreigners and temporary residents to abstain from fleshly desires which wage war against your soul,

maintaining your good conduct among the Gentiles, so that in the things in which they slander you as evildoers, by seeing your good deeds they may glorify God on the day of visitation.

Subject yourselves to every human authority for the sake of the Lord, whether to a king as having supreme authority,

or to governors as those sent out by him for the punishment of those who do evil and the praise of those who do good.

For the will of God is as follows: by doing good to silence the ignorance of foolish people.

Live as free persons, and not using your freedom as a covering for evil, but as slaves of God.

Honor all people, love the community of believers, fear God, honor the king.

Domestic slaves, be subject to your masters with all respect, not only to those who are good and gentle, but also to those who are unjust.

For this finds favor, if because of consciousness of God someone endures sorrows while suffering unjustly.

For what credit is it if, when you sin and are

9 惟有你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。

10 你们从前算不得子民，现在却作了神的子民；从前未曾蒙怜恤，现在却蒙了怜恤。

11 亲爱的弟兄啊，你们是客旅，是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的私欲；这私欲是与灵魂争战的。

12 你们在外邦人中，应当品行端正，叫那些毁谤你们是作恶的，因看见你们的好行为，便在鉴察（或译：眷顾）的日子归荣耀给神。

13 你们为主的缘故，要顺服人的一切制度，或是在上的君王，

14 或是君王所派罚恶赏善的臣宰。

15 因为神的旨意原是要你们行善，可以堵住那糊涂无知人的口。

16 你们虽是自由的，却不可藉著自由遮盖恶毒（或译：阴毒），总不要作神的仆人。

17 务要尊敬众人，亲爱教中的弟兄，敬畏神，尊敬君王。

18 你们作仆人的，凡事要存敬畏的心顺服主人；不但顺服那善良温和的，就是那乖僻的也要顺服。

19 倘若人为叫良心对得住神，就忍受冤屈的苦楚，这是可喜爱的。

20 你们若因犯罪受责

wéi yǒu nǐ men shì bèi jiǎn xuǎn de zú lèi , shì yǒu jūn zūn de jì sī , shì shèng jié de guó dù , shì shǔ shén de zǐ mǐn , yào jiào nǐ men xuān yáng nà zhào nǐ men chū hēi àn rù qí miào guāng míng zhě de měi dé 。

nǐ men cóng qián suàn bù dé zǐ mǐn , xiàn zài què zuò le shén de zǐ mǐn ; cóng qián wèi céng méng lián xù , xiàn zài què méng le lián xù 。

qīn ài de dì xiōng a , nǐ men shì kè lǚ , shì jì jū de 。 wǒ quàn nǐ men yào jìn jiè ròu tǐ de sī yù ; zhè sī yù shì yǔ líng hún zhēng zhàn de 。

nǐ men zài wài bāng rén zhōng , yīng dāng pǐn xíng duān zhèng , jiào nà xiē huǐ bàng nǐ men shì zuò è de , yīn kàn jiàn nǐ men de hǎo xíng wéi , biàn zài jiàn chá (huò yì : juàn gù) de rì zi guī róng yào gěi shén 。

nǐ men wéi zhǔ de yuán gù , yào shùn fú rén de yī qiè zhì dù , huò shì zài shàng de jūn wáng ,

huò shì jūn wáng suǒ pài fá è shǎng shàn de chén zǎi 。

yīn wèi shén de zhǐ yì yuán shì yào nǐ men xíng shàn , kě yǐ dǔ zhù nà hú tú wú zhī rén de kǒu 。

nǐ men suī shì zì yóu de , què bù kě jí zhù zì yóu zhē gài è dú (huò yì : yīn dú) , zǒng yào zuò shén de pú rén 。

wù yào zūn jìng zhòng rén , qīn ài jiào zhōng de dì xiōng , jìng wèi shén , zūn jìng jūn wáng 。

nǐ men zuò pú rén de , fán shì yào cún jìng wèi de xīn shùn fú zhǔ rén ; bù dàn shùn fú nà shàn liáng wēn hé de , jiù shì nà guāi pì de yě yào shùn fú 。

tǎng ruò rén wéi jiào liáng xīn duì de zhù shén , jiù rěn shòu yuān qū de kǔ chǔ , zhè shì kě xǐ ài de 。

nǐ men ruò yīn fàn zuì shòu zé dǎ ,

beaten for it, you endure? But if you endure when you do good and suffer for it, this finds favor with God.

For to this you were called, because Christ also suffered for you, leaving you an example, so that you should follow in his footsteps,

who did not commit sin, nor was deceit found in his mouth,

who when he was reviled, did not revile in return; when suffering, he did not threaten, but entrusted himself to the one who judges justly,

who himself bore our sins in his body on the tree, so that we may die to sins and live to righteousness, by whose wounds you were healed.

For you were going astray like sheep, but you have turned back now to the shepherd and guardian of your souls.

I Peter, Chapter 3

In the same way, wives, be subject to your own husbands, so that even if some are disobedient to the word, they may be won over without a word by the conduct of their wives,

when they see your respectful, pure conduct.

Let your adornment not be the external kind, braiding hair and putting on gold jewelry or putting on fine clothing,

but the hidden person of the heart, with the imperishable quality of a gentle and quiet spirit, which is highly valuable in the sight of God.

For in the same way formerly the holy women also, who hoped in God, used to adorn themselves by being subject to their own husbands,

like Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you have become when you do good and are not frightened with respect to any terror.

打, 能忍耐, 有甚么可夸的呢? 但你们若因行善受苦, 能忍耐, 这在神看是可喜爱的。

21 你们蒙召原是为; 此; 因基督也为你们受过苦, 给你们留下榜样, 叫你们跟随他的脚踪行。

22 他并没有犯罪, 口里也没有诡诈。

23 他被骂不还口; 受害不说威吓的话, 只将自己交托那按公义审判人的主。

24 他被挂在木头上, 亲身担当了我们的罪, 使我们既然在罪上死, 就得以在义上活。因他受的鞭伤, 你们便得了医治。

25 你们从前好像迷路的羊, 如今却归到你们灵魂的牧人监督了。

1 你们作妻子的要顺服自己的丈夫; 这样, 若有不信从道理的丈夫, 他们虽然不听道, 也可以因妻子的品行被感化过来;

2 这正是因看见你们有贞洁的品行和敬畏的心。

3 你们不要以外面的辫头发, 戴金饰, 穿美衣为妆饰,

4 只要以里面存著长久温柔、安静的心为妆饰; 这在神面前是极宝贵的。

5 因为古时仰赖神的圣洁妇人正是以此为妆饰, 顺服自己的丈夫,

6 就如撒拉听从亚伯拉罕, 称他为主。你们若行善, 不因恐吓而害

Husbands, in the same way live with your wives \perp knowledgeably \perp , as with the weaker female vessel, showing them honor as fellow heirs also of the grace of life, so that your prayers will not be hindered.

And finally, all of you be harmonious, sympathetic, showing mutual affection, compassionate, humble,

not repaying evil for evil or insult for insult, but on the other hand blessing others, because for this reason you were called, so that you could inherit a blessing.

For "The one who wants to love life and see good days must keep his tongue from evil and his lips must not speak deceit.

And he must turn away from evil and do good; he must seek peace and pursue it.

For the eyes of the Lord are on the righteous, and his ears are open to their prayer. But the face of the Lord is against those who do evil.

And who is the one who will harm you if you are a zealous adherent for what is good?

But even if you might suffer for the sake of righteousness, you are blessed. And do not be afraid of their intimidation or be disturbed,

but set Christ apart as Lord in your hearts, always ready to make a defense to anyone who asks you for an accounting concerning the hope that is in you.

But do so with courtesy and respect, having a good conscience, so that in the things in which you are slandered, the ones who malign your good conduct in Christ may be put to shame.

For it is better to suffer for doing good, \perp if God wills it \perp , than for doing evil.

怕，便是撒拉的女儿 shàn , bù yīn kǒng hè ér hài pà ,
了。 biàn shì sā lā de nǚ ér le 。

7 你们作丈夫的也要按 nǐ men zuò zhàng fū de yě yào àn
情理 (原文是知识) 和 qíng lǐ (yuán wén shì zhī shí) hé
妻子同住; 因她比你软 qī zǐ tóng zhù ; yīn tā bǐ nǐ ruǎn ruò
弱 (比你软弱: 原文作 (bǐ nǐ ruǎn ruò : yuán wén zuò shì
是软弱的器皿) , 与你 ruǎn ruò de qì mǐn) , yǔ nǐ yī tóng
一同承受生命之恩的, chéng shòu shēng mìng zhī ēn de ,
所以要敬重她。这样, suǒ yǐ yào jìng zhòng tā 。 zhè yàng
便叫你们的祷告没有阻 , biàn jiào nǐ men de dǎo gào méi
碍。 yǒu zǔ ài 。

8 总而言之, 你们都要 zǒng ér yán zhī , nǐ men dōu yào
同心, 彼此体恤, 相爱 tóng xīn , bǐ cǐ tǐ xù , xiāng ài rú
如弟兄, 存慈怜谦卑 dì xiōng , cún cí lián qiān bēi
<WG5012a>的心。 <WG5012a> de xīn 。

9 不以恶报恶, 以辱骂 bù yǐ è bào è , yǐ rǔ mà hái rǔ mà ,
还辱骂, 倒要祝福; 因 dào yào zhù fú ; yīn nǐ men shì wèi
你们是为蒙召, 好叫 cǐ méng zhào , hǎo jiào nǐ men
你们承受福气。 chéng shòu fú qì 。

10 因为经上说: 人若 yīn wèi jīng shàng shuō : rén ruò ài
爱生命, 愿享美福, 须 shēng mìng , yuàn xiǎng měi fú ,
要禁止舌头不出恶言, xū yào jìn zhǐ shé tou bù chū è yán ,
嘴唇不说诡诈的话; zuǐ chún bù shuō guǐ zhà de huà ;

11 也要离恶行善, 寻 yě yào lí è xíng shàn , xún qiú hé
求和睦, 一心追赶。 mù , yī xīn zhuī gǎn 。

12 因为, 主的眼看顾 yīn wèi , zhǔ de yǎn kàn gù yì rén
义人; 主的耳听他们的 ; zhǔ de ěr tīng tā men de qí dǎo 。
祈祷。惟有行恶的人, wéi yǒu xíng è de rén , zhǔ xiàng tā
主向他们变脸。 men biàn liǎn 。

13 你们若是热心行 nǐ men ruò shì rè xīn xíng shàn ,
善, 有谁害你们呢? yǒu shuí hài nǐ men ne ?

14 你们就是为义受 nǐ men jiù shì wèi yì shòu kǔ , yě
苦, 也是有福的。不要 shì yǒu fú de 。 bú yào pà rén de wēi
怕人的威吓 (的威吓: hè (de wēi hè : huò yì suǒ pà de
或译所怕的) , 也不要) , yě bú yào jīng huāng ;
惊慌;

15 只要心里尊主基督 zhǐ yào xīn lǐ zūn zhǔ jī dū wèi shèng
为圣。有人问你们心中 。 yǒu rén wèn nǐ men xīn zhōng pàn
盼望的缘由, 就要常作 wàng de yuán yóu , jiù yào cháng
准备, 以温柔、敬畏的 zuò zhǔn bèi , yǐ wēn róu 、 jìng
心回答各人; wèi de xīn huí dá gè rén ;

16 存著无亏的良心, cún zhù wú kuī de liáng xīn , jiào nǐ
叫你们在何事上被毁 men zài hé shì shàng bèi huǐ bàng ,
谤, 就在何事上可以叫 jiù zài hé shì shàng kě yǐ jiào nà wū
那诬赖你们在基督里有 lài nǐ men zài jī dū lǐ yǒu hǎo pǐn xíng
好品行的人自觉羞愧。 de rén zì jué xiū kuì 。

17 神的旨意若是叫 shén de zhǐ yì ruò shì jiào nǐ men
你们因行善受苦, 总强 yīn xíng shàn shòu kǔ , zǒng qiáng

For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, in order that he could bring you to God, being put to death in the flesh, but made alive in the spirit,

in which also he went and proclaimed to the spirits in prison,

who were formerly disobedient, when the patience of God waited in the days of Noah, while an ark was being constructed, in which a few—that is, eight souls—were rescued through water.

And also, corresponding to this, baptism now saves you, not the removal of dirt from the flesh, but an appeal to God for a good conscience through the resurrection of Jesus Christ,

who is at the right hand of God, having gone into heaven, with angels and authorities and powers having been subjected to him.

I Peter, Chapter 4

Therefore, because Christ suffered in the flesh, you also equip yourselves with the same way of thinking, because the one who has suffered in the flesh has ceased from sin,

in order to live the remaining time in the flesh no longer for human desires, but for the will of God.

For the time that has passed was sufficient to do what the Gentiles desire to do, having lived in licentiousness, evil desires, drunkenness, carousing, drinking parties, and wanton idolatries,

with respect to which they are surprised when you do not run with them into the same flood of dissipation, and so they revile you.

They will give an account to the one who is ready to judge the living and the dead.

如因行恶受苦。

18 因基督也曾一次为罪受苦（有古卷：受死），就是义的代替不义的，为要引我们到神面前。按着肉体说，他被治死；按著灵性说，他复活了。

19 他藉这灵曾去传道给那些在监狱里的灵听，

20 就是那从前在挪亚预备方舟、神容忍等待的时候，不信从的人。当时进入方舟，藉著水得救的，只有八个人。

21 这水所表明的洗礼，现在藉著耶稣基督复活也拯救你们；这洗礼本不在乎除掉肉体的污秽，只求在神面前有无亏的良心。

22 耶稣已经进入天堂，在神的右边；众天使和有权柄的，并有能力的，都服从了他。

rú yīn xíng è shòu kǔ 。

yīn jī dū yě céng yī cì wèi zuì shòu kǔ (yǒu gǔ juǎn : shòu sǐ) , jiù shì yì de dài tì bú yì de , wèi yào yīn wǒ men dào shén miàn qián 。 àn zhe ròu tǐ shuō , tā bèi zhì sǐ ; àn zhù líng xìng shuō , tā fù huó le 。

tā jí zhè líng céng qù chuán dào gěi nà xiē zài jiān yù lǐ de líng tīng ,

jiù shì nà cóng qián zài nuó yà yù bèi fāng zhōu 、 shén róng rěn děng dài de shí hòu , bù xìn cóng de rén 。 dāng shí jìn rù fāng zhōu , jí zhù shuǐ dé jiù de bù duō , zhǐ yǒu bā gè rén 。

zhè shuǐ suǒ biǎo míng de xǐ lǐ , xiàn zài jí zhù yē sū jī dū fù huó yě zhěng jiù nǐ men ; zhè xǐ lǐ běn bù zài hū chú diào ròu tǐ de wū huì , zhǐ qiú zài shén miàn qián yǒu wú kuī de liáng xīn 。

yē sū yǐ jīng jìn rù tiān táng , zài shén de yòu biān ; zhòng tiān shǐ hé yǒu quán bǐng de , bìng yǒu néng lì de , dōu fú cóng le tā 。

1 基督既在肉身受苦，你们也当将这样的心志作为兵器，因为在肉身受过苦的，就已经与罪断绝了。

2 你们存这样的心，从今以后就可以不从人的情欲，只从神的旨意在世度余下的光阴。

3 因为往日随从外邦人的心意行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、群饮，并可恶拜偶像的事，时候已经够了。

4 他们在这些事上，见你们不与他们同奔那放荡无度的路，就以为怪，毁谤你们。

5 他们必在那将要审判活人死人的主面前交

jī dū jì zài ròu shēn shòu kǔ , nǐ men yě dāng jiāng zhè yàng de xīn zhì zuò wéi bīng qì , yīn wèi zài ròu shēn shòu guò kǔ de , jiù yǐ jīng yǔ zuì duàn jué le 。

nǐ men cún zhè yàng de xīn , cóng jīn yǐ hòu jiù kě yǐ bù cóng rén de qíng yù , zhǐ cóng shén de zhǐ yì zài shì dù yú xià de guāng yīn 。

yīn wèi wǎng rì suí cóng wài bāng rén de xīn yì xíng xié yín 、 è yù 、 zuì jiǔ 、 huāng yàn 、 qún yǐn , bìng kě wù bài ǒu xiàng de shì , shí hòu yǐ jīng gòu le 。

tā men zài zhè xiē shì shàng , jiàn nǐ men bù yǔ tā men tóng bēn nà fàng dàng wú dù de lù , jiù yǐ wéi guài , huǐ bàng nǐ men 。

tā men bì zài nà jiāng yào shěn pàn huó rén sǐ rén de zhǔ miàn qián jiāo

Because for this reason also the gospel was preached to those who are dead, so that they were judged \perp by human standards \perp in the flesh, but they may live in the spirit \perp by God's standards \perp .

Now the end of all things draws near. Therefore be self-controlled and sober-minded for your prayers.

Above all, keep your love for one another constant, because love covers a large number of sins.

Be hospitable to one another without complaining.

Just as each one has received a gift, use it for serving one another, as good stewards of the varied grace of God.

If anyone speaks, let it be as the oracles of God; if anyone serves, let it be as by the strength that God provides, so that in all things God will be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power \perp forever and ever \perp . Amen.

Dear friends, do not be surprised at the fiery ordeal among you, when it takes place to test you, as if something strange were happening to you.

But to the degree that you share in the sufferings of Christ, rejoice, so that also at the revelation of his glory you may rejoice and be glad.

If you are reviled on account of the name of Christ, you are blessed, because the Spirit of glory and of God rests on you.

By all means do not let anyone of you suffer as a murderer or a thief or an evildoer or as a meddler.

But if someone suffers as a Christian, he must not be ashamed, but must glorify God with this name.

For it is the time for the judgment to begin out from the household of God. But if it begins out from us first, what will be the

帐。 zhàng 。

6 为此，就是死人也曾有福音传给他们，要叫他们的肉体按著人受审判，他们的灵性却靠神活着。

7 万物的结局近了。所以，你们要谨慎自守，警醒祷告。

8 最要紧的是彼此切实相爱，因为爱能遮掩许多的罪。

9 你们要互相款待，不发怨言。

10 各人要照所得的恩赐彼此服事，作神百般恩赐的好管家。

11 若有讲道的，要按著神的圣言讲；若有服事人的，要按著神所赐的力量服事，叫神在凡事上因耶稣基督得荣耀。原来荣耀、权能都是他的，直到永远。阿们！

12 亲爱的弟兄啊，有火炼的试验临到你们，不要以为奇怪（似乎是遭遇非常的事），

13 倒要欢喜；因为你们是与基督一同受苦，使你们在他荣耀显现的时候，也可以欢喜快乐。

14 你们若为基督的名受辱骂，便是有福的；因为神荣耀的灵常住在你们身上。

15 你们中间却不可有人因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。

16 若为作基督徒受苦，却不要羞耻，倒要因这名归荣耀给神。

17 因为时候到了，审判要从神的家起首。若是先从我们起首，那

wèi cǐ , jiù shì sǐ rén yě céng yǒu fú yīn chuán gěi tā men , yào jiào tā men de ròu tǐ àn zhù rén shòu shěn pàn , tā men de líng xìng què kào shén huó zhe 。

wàn wù de jié jú jìn le 。 suǒ yǐ , nǐ men yào jǐn shèn zì shǒu , jǐng xǐng dǎo gào 。

zuì yào jǐn de shì bǐ cǐ qiè shí xiāng ài , yīn wèi ài néng zhē yǎn xǔ duō de zuì 。

nǐ men yào hù xiāng kuǎn dài , bù fā yuàn yán 。

gè rén yào zhào suǒ de de ēn cì bǐ cǐ fú shì , zuò shén bǎi bān ēn cì de hǎo guǎn jiā 。

ruò yǒu jiǎng dào de , yào àn zhù shén de shèng yán jiǎng ; ruò yǒu fú shì rén de , yào àn zhù shén suǒ cì de lì liàng fú shì , jiào shén zài fán shì shàng yīn yē sū jī dū dé róng yào 。 yuán lái róng yào 、 quán néng dōu shì tā de , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā men !

qīn ài de dì xiōng a , yǒu huǒ liàn de shì yàn lín dào nǐ men , bú yào yǐ wéi qí guài (sì hū shì zāo yù fēi cháng de shì) ,

dào yào huān xǐ ; yīn wèi nǐ men shì yǔ jī dū yī tóng shòu kǔ , shǐ nǐ men zài tā róng yào xiǎn xiàn de shí hòu , yě kě yǐ huān xǐ kuài lè 。

nǐ men ruò wèi jī dū de míng shòu rǔ mà , biàn shì yǒu fú de ; yīn wèi shén róng yào de líng cháng zhù zài nǐ men shēn shàng 。

nǐ men zhōng jiān què bù kě yǒu rén yīn wèi shā rén 、 tōu qiè 、 zuò è 、 hǎo guǎn xián shì ér shòu kǔ 。

ruò wèi zuò jī dū tú shòu kǔ , què bú yào xiū chǐ , dào yào yīn zhè míng guī róng yào gěi shén 。

yīn wèi shí hòu dào le , shěn pàn yào cóng shén de jiā qǐ shǒu 。 ruò shì xiān cóng wǒ men qǐ shǒu ,

outcome for those who are disobedient to the gospel of God? 不信从 神福音的人将 有何等的结局呢? nà bù xìn cóng shén fú yīn de rén jiāng yǒu hé děng de jié jú ne ?

And if the righteous are saved with difficulty, what will become of the ungodly and the sinner? 18 若是义人仅仅得 救, 那不虔敬和犯罪的人 将有何地可站呢? ruò shì yì rén jǐn jǐn dé jiù , nà bù qián jìng hé fàn zuì de rén jiāng yǒu hé dì kě zhàn ne ?

So then also those who suffer according to the will of God must entrust their souls to a faithful Creator in doing good. 19 所以, 那照 神旨 意受苦的人要一心为 善, 将自己灵魂交与那 信实的造化之主。 suǒ yǐ , nà zhào shén zhǐ yì shòu kǔ de rén yào yī xīn wèi shàn , jiāng zì jǐ líng hún jiāo yǔ nà xìn shí de zào huà zhī zhǔ 。

I Peter, Chapter 5

Therefore I, your fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a sharer of the glory that is going to be revealed, exhort the elders among you:

shepherd the flock of God among you, exercising oversight not by compulsion but willingly, in accordance with God, and not greedily but eagerly,

and not as lording it over those under your care, but being examples for the flock.

And when the chief Shepherd appears, you will receive the unfading crown of glory.

In the same way, younger men, be subject to the elders, and all of you clothe yourselves with humility toward one another, because God opposes the proud, but gives grace to the humble.

Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you at the right time,

casting all your cares on him, because he cares for you.

Be sober; be on the alert. Your adversary the devil walks around like a roaring lion, looking for someone to devour.

Resist him, steadfast in your faith, because you know the same kinds of sufferings are being accomplished by your community of believers in the world.

1 我这作长老、作基督 受苦的见证、同享后来 所要显现之荣耀的, 劝 你们中间与我同作长老 的人: wǒ zhè zuò zhǎng lǎo 、 zuò jī dū shòu kǔ de jiàn zhèng 、 tóng xiǎng suǒ yào xiǎn xiàn zhī róng yào de , quàn nǐ men zhōng jiān yǔ wǒ de rén :
2 务要牧养在你们中间 神的群羊, 按著 神旨 意照管他们; 不是出于 勉强, 乃是出于甘心; 也不是因为贪财, 乃是 出于乐意; wù yào mù yǎng zài nǐ men zhōng jiān shén de qún yáng , àn zhù shén zhǐ yì zhào guǎn tā men ; bú shì chū yú miǎn qiǎng , nǎi shì chū yú gān xīn ; yě bú shì yīn wèi tān cái , nǎi shì chū yú lè yì ;

3 也不是辖制所托付你 们的, 乃是作群羊的榜 样。 yě bú shì xiá zhì suǒ tuō fù nǐ men de de , nǎi shì zuò qún yáng de bǎng yàng 。
4 到了牧长显现的时 候, 你们必得那永不衰 残的荣耀冠冕。 dào le mù zhǎng xiǎn xiàn de shí hòu , nǐ men bì déi nà yǒng bù shuāi cán de róng yào guān miǎn 。

5 你们年幼的, 也要顺 服年长的。就是你们众 人也都要以谦卑束腰, 彼此顺服; 因为 神阻 挡骄傲的人, 赐恩给谦 卑的人。 nǐ men nián yòu de , yě yào shùn fú nián zhǎng de 。 jiù shì nǐ men zhòng rén yě dōu yào yǐ qiān bēi shù yāo , bǐ cǐ shùn fú ; yīn wèi shén zǔ dǎng jiāo ào de rén , cì ēn gěi qiān bēi de rén 。

6 所以, 你们要自卑, 服在 神大能的手下, 到了时候, 他必叫你们 升高。 suǒ yǐ , nǐ men yào zì bēi , fú zài shén dà néng de shǒu xià , dào le shí hòu , tā bì jiào nǐ men shēng gāo 。

7 你们要将一切的忧虑 卸给 神, 因为他顾念 你们。 nǐ men yào jiāng yī qiè de yōu lǜ xiè gěi shén , yīn wèi tā gù niàn nǐ men 。

8 务要谨守, 警醒。因 为你们的仇敌魔鬼, 如 同吼叫的狮子, 遍地游 行, 寻找可吞吃的人。 wù yào jǐn shǒu , jǐng xǐng 。 yīn wèi nǐ men de chóu dí mó guǐ , rú tóng hǒu jiào de shī zi , biàn dì yóu xíng , xún zhǎo kě tūn chī de rén 。

9 你们要用坚固的信心 抵挡他, 因为知道 <WG3608a>你们在世 <WG3608a> nǐ men yào yòng jiān gù de xìn xīn dǐ dǎng tā , yīn wèi zhī dào <WG3608a> nǐ men zài shì shàng de

And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered for a short time, will himself restore, confirm, strengthen, and establish you.

To him be the power ⌋ forever and ever ⌋. Amen.

Through Silvanus, the faithful brother (as I consider him), I have written to you ⌋ briefly ⌋ to encourage you and to attest that this is the true grace of God. Stand firm in it.

She who is in Babylon, chosen the same as you, greets you, and so does my son Mark.

Greet one another with a loving kiss. Peace to all of you who are in Christ.

II Peter, Chapter 1

Simeon Peter, a slave and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a faith equal in value to ours by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ.

May grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord,

because his divine power has bestowed on us all things that are necessary for life and godliness, through the knowledge of the one who called us by his own glory and excellence of character,

through which things he has bestowed on us his precious and very great promises, so that through these you may become sharers of the divine nature after escaping from the corruption that is in the world because of evil desire,

and for this same reason, and by applying all diligence, supply with your faith excellence of character, and with excellence of character, knowledge,

上的众弟兄也是经历这样的苦难。 zhòng dì xiōng yě shì jīng lì zhè yàng de kǔ nàn 。

10 那赐诸般恩典的神曾在基督里召你们，得享他永远的荣耀，等你们暂受苦难之后，必要亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们。 nà cì zhū bān ēn diǎn de shén céng zài jī dū lǐ zhào nǐ men , dé xiǎng tā yǒng yuǎn de róng yào , děng nǐ men zàn shòu kǔ nàn zhī hòu , bì yào qīn zì chéng quán nǐ men , jiān gù nǐ men , cì lì liàng gěi nǐ men 。

11 愿权能归给他，直到永永远远。阿们！ yuàn quán néng guī gěi tā , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。 ā men !

12 我略略地写了这信，托我所看为忠心的兄弟西拉转交你们，劝勉你们，又证明这恩是神的真恩。你们务要在这恩上站立得住。 wǒ lüè lüè dì xiě le zhè xìn , tuō wǒ suǒ kàn wéi zhōng xīn de xiōng dì xī dì xiōng dì xī lā zhuǎn jiāo nǐ men , quàn miǎn nǐ men , yòu zhèng míng zhè ēn shì shén de zhēn ēn 。 nǐ men wù yào zài zhè ēn shàng zhàn lì dé zhù 。

13 在巴比伦与你们同蒙拣选的教会问你们安。我儿子马可也问你们安。 zài bā bǐ lún yǔ nǐ men tóng méng jiǎn xuǎn de jiào huì wèn nǐ men ān 。 wǒ ér zi mǎ kě yě wèn nǐ men ān 。

14 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人！ nǐ men yào yòng ài xīn bǐ cǐ qīn zuǐ wèn ān 。 yuàn píng ān guī yǔ nǐ men fán zài jī dū lǐ de rén !

1 作耶稣基督仆人和使徒的西门·彼得写信给那因我们的神和(有古卷没有和字)救主耶稣基督之义、与我们同得一样宝贵信心的人。 zuò yē sū jī dū pú rén hé shǐ tú de xī mén • bǐ dé xiě xìn gěi nà yīn wǒ men de shén hé (yǒu gǔ juǎn méi yǒu hé zì) jiù zhǔ yē sū jī dū zhī yì 、 yǔ wǒ men tóng dé yī yàng bǎo guì de xìn xīn de rén 。

2 愿恩惠、平安，因你们认识神和我们主耶稣，多多地加给你们。 yuàn ēn huì 、 píng ān , yīn nǐ men rèn shí shén hé wǒ men zhǔ yē sū jī dū , duō duō dì jiā gěi nǐ men 。

3 神的神能已将一切关乎生命和虔敬的事赐给我们，皆因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的主。 shén de shén néng yǐ jiāng yī qiè guān hū shēng mìng hé qián jìng de shì cì gěi wǒ men , jiē yīn wǒ men rèn shí nà yòng zì jǐ róng yào hé měi dé zhào wǒ men de zhǔ 。

4 因此，他已将又宝贵又极大的应许赐给我们，叫我们既脱离世上从情欲来的败坏，就得与神的性情有分。 yīn cǐ , tā yǐ jiāng yòu bǎo guì yòu jí dà de yīng xǔ cì gěi wǒ men , jiào wǒ men jì tuō lí shàng shàng cóng qíng yù lái de bài huài , jiù dé yǔ shén de xìng qíng yǒu fēn 。

5 正因这缘故，你们要分外地殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知识； zhèng yīn zhè yuán gù , nǐ men yào fēn wài dì yīn qín ; yǒu le xìn xīn , yòu yào jiā shàng dé xíng ; yǒu le dé xíng , yòu yào jiā shàng zhī shí ;

and with knowledge, self-control, and with self-control, patient endurance, and with patient endurance, godliness,

and with godliness, brotherly love, and with brotherly love, love.

For if these things are yours and are increasing, this does not make you useless or unproductive in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

For the one for whom these things are not present is blind, being nearsighted, \perp having forgotten the cleansing \perp of his former sins.

Therefore, brothers, be zealous even more to make your calling and election secure, because if you do these things, you will never ever stumble.

For in this way entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be richly supplied for you.

Therefore I intend to remind you continually concerning these things, although you know them and are established in the truth that you have.

But I consider it right, for as long as I am in this habitation, to stir you up by a reminder,

because I know that the removal of my habitation is imminent, as indeed our Lord Jesus Christ made clear to me.

And I will also make every effort that you are able at any time, after my departure, \perp to recall these things to mind \perp .

For we did not make known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ by following ingeniously concocted myths, but by being eyewitnesses of that one's majesty.

For he received honor and glory from God

6 有了知识, 又要加上节制; 有了节制, 又要加上忍耐; 有了忍耐, 又要加上虔敬;

7 有了虔敬, 又要加上爱弟兄的心; 有了爱弟兄的心, 又要加上爱众人的心。

8 你们若充充足足地有这几样, 就必使你们在认识我们的主耶稣基督上不至于闲懒不结果子了。

9 人若没有这几样, 就是眼瞎, 只看见近处的, 忘了他旧日的罪已经得了洁净。

10 所以弟兄们, 应当更加殷勤, 使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移。你们若行这几样, 就永不失脚;

11 这样, 必叫你们丰富富地得以进入我们主—救主耶稣基督永远的国。

12 你们虽然晓得这些事, 并且在你们已有的真道上坚固, 我却要将这些事常常提醒你们。

13 我以为应当趁我还在这帐棚的时候提醒你们, 激发你们;

14 因为知道我脱离这帐棚的时候快到了, 正如我们主耶稣基督所指示我的。

15 并且, 我要尽心竭力, 使你们在我去世后时常纪念这些事。

16 我们从前将我们主耶稣基督的大能和他降临的事告诉你们, 并不是随从乖巧捏造的虚言, 乃是亲眼见过他的威荣。

17 他从父 神得尊贵

yǒu le zhī shí , yòu yào jiā shàng jié zhì ; yǒu le jié zhì , yòu yào jiā shàng rěn nài ; yǒu le rěn nài , yòu yào jiā shàng qián jìng ;

yǒu le qián jìng , yòu yào jiā shàng ài dì xiōng de xīn ; yǒu le ài dì xiōng de xīn , yòu yào jiā shàng ài zhòng rén de xīn 。

nǐ men ruò chōng chōng zú zú dì yǒu zhè jǐ yàng , jiù bì shǐ nǐ men zài rèn shí wǒ men de zhǔ yē sū jī dū shàng bù zhì yú xián lǎn bù jié guǒ zi le 。

rén ruò méi yǒu zhè jǐ yàng , jiù shì yǎn xiā , zhǐ kàn jiàn jìn chù de , wàng le tā jiù rì de zuì yǐ jīng dé le jié jìng 。

suǒ yǐ dì xiōng men , yīng dāng gèng jiā yīn qín , shǐ nǐ men suǒ méng de ēn zhào hé jiǎn xuǎn jiān dìng bù yí 。 nǐ men ruò xíng zhè jǐ yàng , jiù yǒng bù shī jiǎo ;

zhè yàng , bì jiào nǐ men fēng fēng fù fù dì dé yǐ jìn rù wǒ men zhǔ — jiù zhǔ yē sū jī dū yǒng yuǎn de guó 。

nǐ men suī rán xiǎo de zhè xiē shì , bìng qiě zài nǐ men yǐ yǒu de zhēn dào shàng jiān gù , wǒ què yào jiāng zhè xiē shì cháng cháng tí xǐng nǐ men 。

wǒ yǐ wéi yīng dāng chèn wǒ hái zài zhè zhàng péng de shí hòu tí xǐng nǐ men , jī fā nǐ men ;

yīn wèi zhī dào wǒ tuō lí zhè zhàng péng de shí hòu kuài dào le , zhèng rú wǒ men zhǔ yē sū jī dū suǒ zhǐ shì wǒ de 。

bìng qiě , wǒ yào jìn xīn jī lì , shǐ nǐ men zài wǒ qù shì yǐ hòu shí cháng jì niàn zhè xiē shì 。

wǒ men cóng qián jiāng wǒ men zhǔ yē sū jī dū de dà néng hé tā jiàng lín de shì gào sù nǐ men , bìng bú shì suí cóng guāi qiǎo niē zào de xū yán , nǎi shì qīn yǎn jiàn guò tā de wēi róng 。

tā cóng fù shén dé zūn guì róng

the Father when a voice such as this was brought to him by the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

And we ourselves heard this voice brought from heaven when we were with him on the holy mountain,

and we possess as more reliable the prophetic word, to which you do well if you pay attention to it as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts,

recognizing this above all, that every prophecy of scripture does not come about from one's own interpretation,

for no prophecy was ever produced by the will of man, but men carried along by the Holy Spirit spoke from God.

II Peter, Chapter 2

But there were also false prophets among the people, as there will be false teachers among you also, who will bring in destructive heresies, even denying the Master who bought them, thus bringing on themselves swift destruction.

And many will follow their licentious ways, because of whom the way of truth will be reviled.

And in greediness they will exploit you with false words, whose condemnation from long ago is not idle, and their destruction is not asleep.

For if God did not spare the angels who sinned, but held them captive in Tartarus with chains of darkness and handed them over to be kept for judgment,

and did not spare the ancient world, but preserved Noah, a proclaimer of righteousness, and seven others when he brought a flood on the world of the ungodly,

and condemned the cities of Sodom and Gomorrah to destruction, reducing them to

荣耀的时候, 从极大荣光之中有声音出来, 向他说: 「这是我的爱子, 我所喜悦的。」

18 我们同他在圣山的时候, 亲自听见这声音从天上出来。

19 我们并有先知更确的预言, 如同灯照在暗处。你们在这预言上留意, 直等到天发亮, 晨星在你们心里出现的时候, 才是好的。

20 第一要紧的, 该知道经上所有的预言没有可随私意解说的;

21 因为预言从来没有出于人意的, 乃是人受圣灵感动, 说出神的话来。

1 从前在百姓中有假先知起来, 将来在你们中间也必有假师傅, 私自引进陷害人的异端, 连买他们的主他们也不承认, 自取速速地灭亡。

2 将有许多人随从他们邪淫的行为, 便叫真道因他们的缘故被毁谤。

3 他们因有贪心, 要用捏造的言语在你们身上取利。他们的刑罚, 自古以来并不迟延; 他们的灭亡也必速速来到 (原文是也不打盹)。

4 就是天使犯了罪, 神也没有宽容, 曾把他们丢在地狱, 交在黑暗坑中, 等候审判。

5 神也没有宽容上古的世代, 曾叫洪水临到那不敬虔的世代, 却保护了传义道的挪亚一家八口。

6 又判定所多玛、蛾摩拉, 将二城倾覆, 焚烧,

ashes, having appointed them as an example for those who are going to be ungodly, and rescued righteous Lot, worn down by the way of life of lawless persons in licentiousness

(for that righteous man, as he lived among them day after day, was tormenting his righteous soul by the lawless deeds he was seeing and hearing),

then the Lord knows how to rescue the godly from trials and to reserve the unrighteous to be punished at the day of judgment,

and especially those who go after the flesh in defiling lust and who despise authority. Bold and arrogant, they do not tremble in awe as they blaspheme majestic beings,

whereas angels, who are greater in strength and power, do not bring against them a demeaning judgment.

But these persons, like irrational animals born only with natural instincts for capture and killing, blaspheming about things they do not understand, in their destruction will also be destroyed,

being harmed as the wages of unrighteousness. Considering reveling in the daytime a pleasure, they are stains and blemishes, carousing in their deceitful pleasures when they feast together with you,

having eyes full of desire for an adulteress and unceasing from sin, enticing unstable persons, and having hearts trained for greediness. Accursed children!

By leaving the straight path, they have gone astray, because they followed the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness,

but received a rebuke for his own lawlessness: a speechless donkey, speaking with a human voice, restrained the prophet's madness

成灰, 作为后世不敬虔人的鉴戒;

7 只搭救了那常为恶人淫行忧伤的义人罗得。

8 (因为那义人住在他们中间, 看见听见他们不法的事, 他的义心就天天伤痛。)

9 主知道搭救敬虔的人脱离试探, 把不义的人留在刑罚之下, 等候审判的日子。

10 那些随肉身、纵污秽的情欲、轻慢主治之人的, 更是如此。他们胆大任性, 毁谤在尊位的, 也不知惧怕。

11 就是天使, 虽然力量权能更大, 还不用毁谤的话在主面前告他们。

12 但这些人好像没有灵性, 生来就是畜类, 以备捉拿宰杀的。他们毁谤所不晓得的事, 在败坏人的时候, 自己必遭遇败坏。

13 行的不义, 就得了不义的工价。这些人喜爱白昼宴乐, 他们已被玷污, 又有瑕疵, 正与你们一同坐席, 就以自己的诡诈为快乐。

14 他们满眼是淫色 (原文是淫妇), 止不住犯罪, 引诱那心不坚固的人, 心中习惯了贪婪, 正是被咒诅的种类。

15 他们离弃正路, 就走差了, 随从比珥之子巴兰的路。巴兰就是那贪爱不义之工价的先知,

16 他却为自己的过犯受了责备; 那不能说话

chéng huī , zuò wéi hòu shì bù jìng rén de jiàn jiè ;

zhǐ dā jiù le nà cháng wèi è rén yín xíng yōu shāng de yì rén luó dé 。

(yīn wéi nà yì rén zhù zài tā men zhōng jiān , kàn jiàn tīng jiàn tā men bù fǎ de shì , tā de yì xīn jiù tiān tiān shāng tòng 。)

zhǔ zhī dào dā jiù jìng qián de rén tuō lí shì tàn , bǎ bú yì de rén liú zài xíng fá zhī xià , děng hòu shěn pàn de rì zi 。

nà xiē suí ròu shēn 、 zòng wū huì de míng qíng yù 、 qīng màn zhǔ zhì zhī rén de , gèng shì rú cǐ 。 tā men dǎn dà dàn dà rèn xìng , huǐ bàng zài zūn wèi de de , yě bù zhī jù pà 。

jiù shì tiān shǐ , suī rán lì liàng quán néng gèng dà , hái bù yòng huǐ bàng de huà zài zhǔ miàn qián gào tā men 。

dàn zhè xiē rén hǎo xiàng méi yǒu líng xìng , shēng lái jiù shì chù lèi yǐ bèi zhuō ná zǎi shā de 。 tā men huǐ bàng suǒ bù xiǎo de de shì , zài bài huài rén de shí hòu , zì jǐ bì zāo yù bài huài 。

xíng de bú yì , jiù dé le bú yì de gōng jià 。 zhè xiē rén xǐ ài bái zhòu yàn lè , tā men yǐ bèi diàn wū , yòu yǒu xiá cǐ , zhèng yǔ nǐ men yī tóng zuò xí , jiù yǐ zì jǐ de guǐ zhà wéi kuài lè 。

tā men mǎn yǎn shì yín sè (yuán wén shì yín fù) , zhǐ bú zhù fàn zuì , yīn yòu nà xīn bù jiān gù de rén , xīn zhōng xí guàn le tān lán , zhèng shì bèi zhòu zǔ de zhǒng lèi 。

tā men lí qì zhèng lù , jiù zǒu chà le , suí cóng bǐ ěr zhī zǐ bā lán de lù 。 bā lán jiù shì nà tān ài bù yì zhī gōng jià de xiān zhī ,

tā què wéi zì jǐ de guò fàn shòu le zé bèi ; nà bù néng shuō huà de lú yǐ rén yán lán zǔ xiān zhī de kuáng wàng 。

These people are waterless springs and mists driven by a hurricane, for whom the gloom of darkness has been reserved.

└ For by speaking high-sounding but empty words ┘, they entice with desires of the flesh and with licentiousness those who are scarcely escaping from those who live in error,

promising them freedom although they themselves are slaves of depravity. For to whatever someone succumbs, by this he is also enslaved.

For if, after they have escaped from the defilements of the world through the knowledge of the Lord and Savior Jesus Christ, and they are again entangled in these things and succumb to them, the last state has become worse for them than the first.

For it would have been better for them not to have known the way of righteousness than having known it, to turn back from the holy commandment that had been delivered to them.

The statement of the true proverb has happened to them, "A dog returns to its own vomit," and "A sow, after washing herself, returns to wallowing in the mud."

II Peter, Chapter 3

Dear friends, this is already the second letter I am writing to you, in both of which I am attempting to stir up your sincere mind by a reminder,

to remember the words proclaimed beforehand by the holy prophets and the commandment of the Lord and Savior through your apostles,

above all knowing this, that in the last days scoffers will come with scoffing, following according to their own desires

and saying, "Where is the promise of his coming? For └ ever since ┘ the fathers fell asleep, all things have continued just as they have been from the beginning of creation."

的驴以人言拦阻先知的狂妄。

17 这些人是无水的井，是狂风催逼的雾气，有墨黑的幽暗为他们存留。

18 他们说虚妄矜夸的大话，用肉身的情欲和邪淫的事引诱那些刚才脱离妄行的人。

19 他们应许人得以自由，自己却作败坏的奴仆，因为人被谁制伏就是谁的奴仆。

20 倘若他们因认识主—救主耶稣基督，得以脱离世上的污秽，后来又在其中被缠住、制伏，他们末后的景况就比先前更不好了。

21 他们晓得义路，竟背弃了传给他们的圣命，倒不如不晓得为妙。

22 俗语说得真不错：狗所吐的，牠转过来又吃；猪洗净了又回到泥里去滚；这话在他们身上正合式。

zhè xiē rén shì wú shuǐ de jǐng , shì kuáng fēng cuī bī de wù qì , yǒu mò hēi de yōu àn wèi tā men cún liú 。

tā men shuō xū wàng jīn kuā de dà huà , yòng ròu shēn de qíng yù hé xié yín de shì yǐn yòu nà xiē gāng cái tuō lí wàng xíng de rén 。

tā men yīng xǔ rén dé yǐ zì yóu , zì jǐ què zuò bài huài de nú pú , yīn wèi rén bèi shuí zhì fú jiù shì shéi de nú pú 。

tǎng ruò tā men yīn rèn shí zhǔ — jiù zhǔ yē sū jī dū , dé yǐ tuō lí shì shàng de wū huì , hòu lái yòu zài qí zhōng bèi chán zhù 、 zhì fú , tā men mò hòu de jǐng kuàng jiù bǐ xiān qián gèng bù hǎo le 。

tā men xiǎo de yì lù , jìng bèi qì le chuán gěi tā men de shèng mìng , dào bù rú bù xiǎo de wèi miào 。

sú yǔ shuō dé zhēn bù cuò : gǒu suǒ tǔ de , tā zhuǎn guò lái yòu chī ; zhū xǐ jìng le yòu huí dào ní lǐ qù gǔn ; zhè huà zài tā men shēn shàng zhèng hé shì 。

1 亲爱的弟兄啊，我现在写给你们的是第二封信。这两封都是提醒你们，激发你们诚实的心，

2 叫你们记念圣先知预先所说的话和主救主的命令，就是使徒所传给你们的。

3 第一要紧的，该知道在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮说：

4 「主要降临的应许在哪里呢？因为从列祖睡了以来，万物与起初创造的时候仍是一样。」

qīn ài de dì xiōng a , wǒ xiàn zài xiě gěi nǐ men de shì dì èr fēng xìn 。 zhè liǎng fēng dōu shì tí xǐng nǐ men , jī fā nǐ men chéng shí de xīn ,

jiào nǐ men jì niàn shèng xiān zhī yù xiān suǒ shuō de huà hé zhǔ jiù zhǔ de mìng lìng , jiù shì shǐ tú suǒ chuán gěi nǐ men de 。

dì yī yào jǐn de , gāi zhī dào zài mò shì bì yǒu hǎo jī qiào de rén suí cóng zì jǐ de sī yù chū lái jī qiào shuō :

「 zhǔ yào jiàng lín de yīng xǔ zài nǎ lǐ ne ? yīn wèi cóng liè zǔ shuì le yǐ lái , wàn wù yǔ qǐ chū chuàng zào de shí hòu réng shì yī yàng 。 」

For when they maintain this, it escapes their notice that the heavens existed long ago and the earth held together out of water and through water by the word of God,

by means of which things the world that existed at that time was destroyed by being inundated with water.

But by the same word the present heavens and earth are reserved for fire, being kept for the day of judgment and destruction of ungodly people.

Now, dear friends, do not let this one thing escape your notice, that one day with the Lord is like a thousand years, and a thousand years is like one day.

The Lord is not delaying the promise, as some consider slowness, but is being patient toward you, because he does not want any to perish, but all to come to repentance.

But the day of the Lord will come like a thief, in which the heavens will disappear with a rushing noise, and the celestial bodies will be destroyed by being burned up, and the earth and the deeds done on it will be disclosed.

Because all these things are being destroyed in this way, what sort of people must you be in holy behavior and godliness,

while waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be destroyed by being burned up and the celestial bodies will melt as they are consumed by heat!

But according to his promise, we are waiting for new heavens and a new earth in which righteousness resides.

Therefore, dear friends, because you are waiting for these things, make every effort to be found at peace, spotless and unblemished in him.

And regard the patience of our Lord as salvation, just as also our dear brother Paul wrote to you, according to the wisdom that was given to him,

5 他们故意忘记, 从太古, 凭神的命有了天, 并从水而出、藉水而成的地。 tā men gù yì wàng jì , cóng tài gǔ , píng shén de mìng yǒu le tiān , bìng cóng shuǐ ér chū 、 jí shuǐ ér chéng de dì 。

6 故此, 当时的世界被水淹没就消灭了。 gù cǐ , dāng shí de shì jiè bèi shuǐ yān mò jiù xiāo miè le 。

7 但现在的天地还是凭著那命存留, 直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子, 用火焚烧。 dàn xiàn zài de tiān dì hái shì píng zhù nà mìng cún liú , zhí liú dào bù jìng qián zhī rén shòu shěn pàn zāo chén lún de rì zi , yòng huǒ fén shāo 。

8 亲爱的弟兄啊, 有一件事你们不可忘记, 就是主看一日如千年, 千年如一日。 qīn ài de dì xiōng a , yǒu yī jiàn shì nǐ men bù kě wàng jì , jiù shì zhǔ kàn yī rì rú qiān nián , qiān nián rú yī rì 。

9 主所应许的尚未成就, 有人以为他是耽延, 其实不是耽延, 乃是宽容你们, 不愿有人沉沦, 乃愿人人都悔改。 zhǔ suǒ yīng xǔ de shàng wèi chéng jiù , yǒu rén yǐ wéi tā shì dān yán , qí shí bú shì dān yán , nǎi shì kuān róng nǐ men , bù yuàn yǒu yī rén chén lún , nǎi yuàn rén rén dōu huǐ gǎi 。

10 但主的日子要像贼来到一样。那日, 天必大有响声废去, 有形质的都要被烈火销化, 地和其上的物都要烧尽了。 dàn zhǔ de rì zi yào xiàng zéi lái dào yī yàng 。 nà rì , tiān bì dà yǒu xiǎng shēng fèi qù , yǒu xíng zhì de dōu yào bèi liè huǒ xiāo huà , dì hé qí shàng de wù dōu yào shāo jìn le 。

11 这一切既然都要如此销化, 你们为人该当怎样圣洁, 怎样敬虔, , zhè yī qiè jì rán dōu yào rú cǐ xiāo huà , nǐ men wéi rén gāi dāng zēn yàng shèng jié , zēn yàng jìng qián ,

12 切切仰望神的日子来到。在那日, 天被火烧就销化了, 有形质的都要被烈火销化。 qiē qiē yǎng wàng shén de rì zi lái dào 。 zài nà rì , tiān bèi huǒ shāo jiù xiāo huà le , yǒu xíng zhì de dōu yào bèi liè huǒ xiāo huà 。

13 但我们照他的应许, 盼望新天新地, 有义居在其中。 dàn wǒ men zhào tā de yīng xǔ , pàn wàng xīn tiān xīn dì , yǒu yì jū zài qí zhōng 。

14 亲爱的弟兄啊, 你们既盼望这些事, 就当殷勤, 使自己没有玷污, 无可指摘, 安然见主; qīn ài de dì xiōng a , nǐ men jì pàn wàng zhè xiē shì , jiù dāng yīn qín , shǐ zì jǐ méi yǒu diàn wū , wú kě zhǐ zhāi , ān rán jiàn zhǔ ;

15 并且要以我主长久忍耐为得救的因由, 就如我们所亲爱的兄弟保罗, 照着所赐给他的智慧写了信给你们。 bìng qiě yào yǐ wǒ zhǔ cháng jiǔ rěn nài wèi dé jiù de yīn yóu , jiù rú wǒ men suǒ qīn ài de xiōng dì bǎo luó , zhào zhe suǒ cì gěi tā de zhì huì xiě le xìn gěi nǐ men 。

as he does also in all his letters, speaking in them about these things, in which there are some things hard to understand, which the ignorant and unstable distort to their own destruction, as they also do the rest of the scriptures.

Therefore, dear friends, because you know this beforehand, guard yourselves so that you do not lose your own safe position because you have been led away by the error of lawless persons.

But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory, both now and to the day of eternity. Amen.

I John, Chapter 1

What was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and our hands have touched, concerning the word of life—

and the life was revealed, and we have seen and testify and announce to you the eternal life which was with the Father and was revealed to us—

what we have seen and heard, we announce to you also, in order that you also may have fellowship with us, and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.

And these things we write, in order that our joy may be complete.

And this is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light and there is no darkness in him at all.

If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie and do not practice the truth.

But if we walk in the light as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

16 他一切的信上也都是讲论这事。信中有些难明白的，那无学问、不坚固的人强解，如强解别的经书一样，就自取沉沦。

17 亲爱的弟兄啊，你们既然预先知道这事，就当防备，恐怕被恶人的错谬诱惑，就从自己坚固的地步上坠落。

18 你们却要在我们主—救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他，从今直到永远。阿们！

1 论到从起初原有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼看过、亲手摸过的。

2 (这生命已经显现出来，我们也看见过，现在又作见证，将原与父同在、且显现与我们那永远的生命传给我们。)

3 我们将所看见、所听见的传给你们，使你们与我们相交。我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的。

4 我们将这些话写给你们，使你们(有古卷：我们)的喜乐充足。

5 神就是光，在他毫无黑暗。这是我们从主所听见、又报给你们的信息。

6 我们若说是与神相交，却仍在黑暗里行，就是说谎话，不行真理了。

7 我们若在光明中行，如同神在光明中，就彼此相交，他儿子耶稣

lùn dào cóng qǐ chū yuán yǒu de shēng mìng zhī dào , jiù shì wǒ men suǒ tīng jiàn 、 suǒ kàn jiàn 、 qīn yǎn kàn guò 、 qīn shǒu mō guò de 。

(zhè shēng mìng yǐ jīng xiǎn xiàn lái , wǒ men yě kàn jiàn guò , xiàn zài yòu zuò jiàn zhèng , jiāng yuán yǔ fù tóng zài 、 qiè xiǎn xiàn yǔ wǒ men nà yǒng yuǎn de shēng mìng chuán gěi nǐ men 。)

wǒ men jiāng suǒ kàn jiàn 、 suǒ tīng jiàn de chuán gěi nǐ men , shǐ nǐ wǒ men xiāng jiāo 。 wǒ men nǎi shì yǔ fù bìng tā ér zǐ yē sū jī dū xiāng jiāo de 。

wǒ men jiāng zhè xiē huà xiě gěi nǐ men , shǐ nǐ men (yǒu gǔ juǎn : wǒ men) de xǐ lè chōng zú 。

shén jiù shì guāng , zài tā háo wú hēi àn 。 zhè shì wǒ men cóng zhǔ suǒ tīng jiàn 、 yòu bào gěi nǐ men de xìn xī 。

wǒ men ruò shuō shì yǔ shén xiāng jiāo , què réng zài hēi àn lǐ jiù shì shuō huǎng huà , bù xíng zhēn lǐ le 。

wǒ men ruò zài guāng míng zhōng háng , rú tóng shén zài guāng míng zhōng , jiù bǐ cǐ xiāng jiāo , tā ér zǐ yē sū de xuè yě xǐ jīng wǒ men yī qiè de zuì 。

的血也洗净我们一切的罪。

If we say that we do not have sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

8 我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们心里了。

If we confess our sins, he is faithful and just, so that he will forgive us our sins and will cleanse us from all unrighteousness.

9 我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

10 我们若说自己没有犯过罪，便是以神为说谎的，他的道也不在我们心里了。

I John, Chapter 2

My little children, I am writing these things to you in order that you may not sin. And if anyone sins, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous one,

1 我小子们哪，我将这些话写给你们，是要叫你们不犯罪。若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。

and he is the propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

2 他为我们的罪作了挽回祭，不是单为我们的罪，也是为普天下人的罪。

And by this we know that we have come to know him, if we keep his commandments.

3 我们若遵守他的诫命，就晓得是认识他。

The one who says "I have come to know him," and does not keep his commandments is a liar, and the truth is not in this person.

4 人若说「我认识他」，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，真理也不在他心里了。

But whoever keeps his word, truly in this person the love of God has been perfected. By this we know that we are in him.

5 凡遵守主道的，爱神的心在他里面实在是完全的。从此，我们知道我们是在主里面。

The one who says that he resides in him ought also to walk just as that one walked.

6 人若说他住在主里面，就该自己照主所行的去行。

Dear friends, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the message which you have heard.

7 亲爱的弟兄啊，我写给你们的，不是一条新命令，乃是你们从起初所受的旧命令；这旧命令就是你们所听见的道。

Again, I am writing a new commandment to you, which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light already is shining.

8 再者，我写给你们的，是一条新命令，在主是真的，在你们也是真的。

The one who says he is in the light and hates his brother is in the darkness until now.

真的；因为黑暗渐渐过去，真光已经照耀。 yīn wèi hēi àn jiàn jiàn guò qù , zhēn guāng yǐ jīng zhào yào 。

The one who loves his brother resides in the light, and there is no cause for stumbling in him.

9 人若说自己在光明中，却恨他的弟兄，他到如今还是在黑暗里。 rén ruò shuō zì jǐ zài guāng míng zhōng , què hèn tā de dì xiōng , tā dào rú jīn hái shì zài hēi àn lǐ 。

But the one who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

10 爱弟兄的，就是在光明中，在他并没有绊跌的缘由。 ài dì xiōng de , jiù shì zhù zài guāng míng zhōng , zài tā bìng méi yǒu bàn diē de yuán yóu 。

I am writing to you, little children, because your sins have been forgiven you on account of his name.

11 惟独恨弟兄的，是在黑暗里，且在黑暗里行，也不知道 <WG3608a> 去哪里去，因为黑暗叫他眼睛瞎了。 wéi dú hèn dì xiōng de , shì zài hēi àn lǐ , qiě zài hēi àn lǐ xíng , yě bù zhī dào <WG3608a> wǎng nǎ lǐ qù , yīn wèi hēi àn jiào tā yǎn jīng xiā le 。

I am writing to you, fathers, because you have known the One who is from the beginning. I am writing to you, young men, because you have conquered the evil one.

12 小子们哪，我写信给你们，因为你们的罪藉著主名得了赦免。 xiǎo zi men nǎ , wǒ xiě xìn gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men de zuì jí zhù zhǔ míng dé le shè miǎn 。

I have written to you, children, because you have known the Father. I have written to you, fathers, because you have known the One who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God resides in you, and you have conquered the evil one.

13 父老啊，我写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。少年人哪，我写信给你们，因为你们胜了那恶者。 fù lǎo a , wǒ xiě xìn gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men rèn shí nà cóng qǐ chū yuán yǒu de 。 shào nián rén nǎ , wǒ xiě xìn gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men shèng le nà è zhě 。 xiǎo zi men nǎ , wǒ céng xiě xìn gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men rèn shí fù 。

Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him,

14 父老啊，我曾写信给你们，因为你们认识那从起初原有的。少年人哪，我曾写信给你们；因为你们刚强，神的道常存在你们心里；你们也胜了那恶者。 fù lǎo a , wǒ céng xiě xìn gěi nǐ men , yīn wèi nǐ men rèn shí nà cóng qǐ chū yuán yǒu de 。 shào nián rén nǎ , wǒ céng xiě xìn gěi nǐ men ; yīn wèi nǐ men gāng qiáng , shén de dào cháng cún zài nǐ men xīn lǐ ; nǐ men yě shèng le nà è zhě 。

because everything that is in the world—the desire of the flesh and the desire of the eyes and the arrogance of material possessions—is not from the Father, but is from the world.

15 不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。 bú yào ài shì jiè hé shì jiè shàng de shì 。 rén ruò ài shì jiè , ài fù de xīn jiù bù zài tā lǐ miàn le 。

And the world is passing away, and its desire, but the one who does the will of God remains forever .

16 因为，凡世界上的事，就像肉体的情欲、眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。 yīn wèi , fán shì jiè shàng de shì , jiù xiàng ròu tǐ de qíng yù 、 yǎn mù dì qíng yù , bìng jīn shēng de jiāo ào , dōu bú shì cóng fù lái de , nǎi shì cóng shì jiè lái de 。

Children, it is the last hour, and just as you have heard that antichrist is coming, even now many antichrists have arisen, by which we know that it is the last hour.

17 这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行神旨意的，是永远常存。 zhè shì jiè hé qí shàng de qíng yù dōu yào guò qù , wéi dú zūn xíng shén zhǐ yì de , shì yǒng yuǎn cháng cún 。

18 小子们哪，如今是末了了。你们曾听见说，那敌基督的要来； xiǎo zi men nǎ , rú jīn shì mò shí le 。 nǐ men céng tīng jiàn shuō , nà dí jī dū de yào lái ;

They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have remained with us. But they went out, in order that it might be shown that all of them are not of us.

And you have an anointing from the Holy One, and you all know.

I have not written to you because you do not know the truth, but because you do know it, and because every lie is not of the truth.

Who is the liar except the one who denies that Jesus is the Christ? This person is the antichrist, the one who denies the Father and the Son.

Everyone who denies the Son does not have the Father either; the one who confesses the Son has the Father also.

As for you, what you have heard from the beginning must remain in you. If what you have heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father.

And this is the promise which he himself promised us: eternal life.

These things I have written to you concerning the ones who are trying to deceive you.

And as for you, the anointing which you received from him remains in you, and you do not have need that anyone teach you. But as his anointing teaches you about all things, and is true and is not a lie, and just as it has taught you, you reside in him.

And now, little children, remain in him, so

现在已经有好些敌基督的出来了，从此我们就知道如今是末时了。

19 他们从我们中间出去，却不是属我们的；若是属我们的，就必仍旧与我们同在；他们出去，显明都不是属我们的。

20 你们从那圣者受了恩膏，并且知道这一切的事（或译：都有知识）。

21 我写信给你们，不是因你们不知道真理，正是因你们知道真理，并且知道没有虚谎是从真理出来的。

22 谁是说谎话的呢？不是那不认耶稣为基督的吗？不认父与子的，这就是敌基督的。

23 凡不认子的，就没有父；认子的，连父也有了。

24 论到你们，务要将那从起初所听见的，常存在心里。若将从起初所听见的存在心里，你们就必住在子面里，也必住在父面里。

25 主所应许我们的就是永生。

26 我将这些话写给你们，是指著那引诱你们的人说的。

27 你们从主所受的恩膏常存在你们心里，并不用人教训你们，自有主的恩膏在凡事上教训你们。这恩膏是真的，不是假的；你们要按这恩膏的教训住在主里面。

28 小子们哪，你们要

that whenever he is revealed we may have confidence and not be put to shame before him at his coming.

住在主里面。这样，他 zhǔ lǐ miàn 。 zhè yàng , tā ruò xiǎn 若显现，我们就可以坦 xiàn , wǒ men jiù kě yǐ tǎn rán wú 然无惧；当他来的时 jù ; dāng tā lái de shí hòu , zài tā 候，在他面前也不至于 miàn qián yě bù zhì yú cán kuì 。 惭愧。

If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness has been fathered by him.

29 你们若知道 nǐ men ruò zhī dào <WG3608a> tā shì <WG3608a>他是公义 gōng yì de , jiù zhī dào fán xíng 的，就知道凡行公义之 gōng yì zhī rén dōu shì tā suǒ shēng 人都是他所生的。 de 。

I John, Chapter 3

See what sort of love the Father has given to us: that we should be called children of God, and we are! Because of this the world does not know us: because it did not know him.

1 你看父赐给我们是何 nǐ kàn fù cì gěi wǒ men shì hé děng 等的慈爱，使我们得称 de cí ài , shǐ wǒ men dé chēng wéi 为 神的儿女；我们也 shén de ér nǚ ; wǒ men yě zhēn shì 真是他的儿女。世人所 tā de ér nǚ 。 shì rén suǒ yǐ bù rèn shí 以不认识我们，是因未 wǒ men , shì yīn wèi céng rèn shí tā 曾认识他。 。

Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been revealed. We know that whenever he is revealed we will be like him, because we will see him just as he is.

2 亲爱的弟兄啊，我们 qīn ài de dì xiōng a , wǒ men xiàn 现在是 神的儿女，将 zài shì shén de ér nǚ , jiāng lái 来如何，还未显明；但 hé , hái wèi xiǎn míng ; dàn wǒ 我们知道 men zhī dào <WG3608a> , zhǔ ruò <WG3608a>，主若显 xiǎn xiàn , wǒ men bì yào xiàng tā 现，我们必要像他，因 , yīn wèi bì dǒu jiàn tā de zhēn tǐ 。 为必得见他的真体。

And everyone who has this hope in him purifies himself, just as that one is pure.

3 凡向他有这指望的， fán xiàng tā yǒu zhè zhǐ wàng de , 就洁净自己，像他洁净 jiù jié jìng zì jǐ , xiàng tā jié jìng yī 一样。 yàng 。

Everyone who practices sin also practices lawlessness, and sin is lawlessness.

4 凡犯罪的，就是违背 fán fàn zuì de , jiù shì wéi bèi lǜ fǎ 律法；违背律法就是 ; wéi bèi lǜ fǎ jiù shì zuì 。 罪。

And you know that that one was revealed in order that he might take away sins, and in him there is no sin.

5 你们知道<WG3608a> nǐ men zhī dào <WG3608a> zhǔ céng 主曾显现，是要除掉人 xiǎn xiàn , shì yào chú diào rén de 的罪，在他并没有罪。 zuì , zài tā bìng méi yǒu zuì 。

Everyone who resides in him does not sin. Everyone who sins has neither seen him nor known him.

6 凡住在他里面的，就 fán zhù zài tā lǐ miàn de , jiù bù fàn 不犯罪；凡犯罪的，是 zuì ; fán fàn zuì de , shì wèi céng 未曾看见他，也未曾认 kàn jiàn tā , yě wèi céng rèn shí tā 识他。 。

Little children, let no one deceive you: the one who practices righteousness is righteous, just as that one is righteous.

7 小子们哪，不要被人 xiǎo zi men nǎ , bú yào bèi rén yòu 诱惑。行义的才是义 huò 。 xíng yì de cái shì yì rén , 人，正如主是义的一 zhèng rú zhǔ shì yì de yī yàng 。 样。

The one who practices sin is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. For this reason the Son of God was revealed: in order to destroy the works of the devil.

8 犯罪的是属魔鬼，因 fàn zuì de shì shǔ mó guǐ , yīn wèi 为魔鬼从起初就犯罪。 mó guǐ cóng qǐ chū jiù fàn zuì 。 神的儿子显现出来，为 shén de ér zi xiǎn xiàn chū lái , wèi 要除灭魔鬼的作为。 yào chú miè mó guǐ de zuò wéi 。

Everyone who is fathered by God does not practice sin, because his seed resides in him, and he is not able to sin, because he has been fathered by God.

9 凡从 神生的，就不 fán cóng shén shēng de , jiù bù 犯罪，因 神的道（原 fàn zuì , yīn shén de dào (yuán 文是种）存在他心里； wén shì zhǒng) cún zài tā xīn lǐ ;

By this the children of God and the children of the devil are evident: everyone who does not practice righteousness is not of God, namely, the one who does not love his brother.

For this is the message that you have heard from the beginning: that we should love one another,

not as Cain, who was of the evil one and violently murdered his brother. And \perp for what reason \perp did he violently murder him? Because his deeds were evil and the deeds of his brother were righteous.

Do not marvel, brothers, if the world hates you.

We know that we have passed over from death to life because we love the brothers. The one who does not love remains in death.

Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that every murderer does not have eternal life residing in him.

We have come to know love by this: that \perp he \perp laid down his life on behalf of us, and we ought to lay down our lives on behalf of the brothers.

But whoever has the world's material possessions and observes his brother \perp in need \perp and shuts his heart against him, how does the love of God reside in him?

Little children, let us not love with word or with tongue, but in deed and truth.

By this we know that we are of the truth and will convince our heart before him,

that if our heart condemns us, that God is greater than our heart and knows all things.

Dear friends, if our heart does not condemn us, we have confidence before God,

他也不能犯罪，因为他 $tā\ yě\ bù\ néng\ fàn\ zuì$ ， $yīn\ wèi\ tā\ shì$ 是由 神生的。 $yóu\ shén\ shēng\ de$ 。

10 从此就显出谁是 $cóng\ cǐ\ jiù\ xiǎn\ chū\ shuí\ shì\ shén$ 神的儿女，谁是魔鬼的 $de\ ér\ nǚ$ ， $shuí\ shì\ mó\ guǐ\ de\ ér\ nǚ$ 儿女。凡不行义的不 $fán\ bù\ xíng\ yì\ de\ jiù\ bù\ shǔ$ 属 神，不爱弟兄的也 $shén$ ， $bù\ ài\ dì\ xiōng\ de\ yě\ shì\ rú\ cǐ$ 是如此。

11 我们应当彼此相 $wǒ\ men\ yīng\ dāng\ bǐ\ cǐ\ xiāng\ ài$ 。 爱。这就是你们从起初 $zhè\ jiù\ shì\ nǐ\ men\ cóng\ qǐ\ chū\ suǒ$ 所听见的命令。 $tīng\ jiàn\ de\ mìng\ lìng$ 。

12 不可像该隐；他是 $bù\ kě\ xiàng\ gāi\ yǐn$ ； $tā\ shì\ shǔ\ nà\ è$ 属那恶者，杀了他的兄 $zhě$ ， $shā\ le\ tā\ de\ xiōng\ dì$ 。 弟。为甚么杀了他呢？ $wèi\ shèn\ me\ shā\ le\ tā\ ne?$ $yīn\ zì\ jǐ\ de$ 因自己的行为是恶的， $xíng\ wéi\ shì\ è\ de$ ， $xiōng\ dì\ de\ xíng\ wéi\ shì\ shàn\ de$ 。 兄弟的行为是善的。

13 弟兄们，世人若恨 $dì\ xiōng\ men$ ， $shì\ rén\ ruò\ hèn\ nǐ$ 你们，不要以为希奇。 men ， $bú\ yào\ yǐ\ wéi\ xī\ qí$ 。

14 我们因为爱弟兄， $wǒ\ men\ yīn\ wèi\ ài\ dì\ xiōng$ ， $jiù$ 就晓得 $xiǎo\ de$ $<WG3608a>$ 是 $shì\ yǐ\ jīng\ chū\ sǐ$ 已经出死入生了。没有 $rù\ shēng\ le$ 。 没有 $méi\ yǒu\ ài\ xīn\ de$ ， 爱心的，仍住在死中。 $réng\ zhù\ zài\ sǐ\ zhōng$ 。

15 凡恨他弟兄的，就 $fán\ hèn\ tā\ dì\ xiōng\ de$ ， $jiù\ shì\ shā$ 是杀人的；你们晓得 $rén\ de$ ； $nǐ\ men\ xiǎo\ de\ <WG3608a>$ $<WG3608a>$ 凡杀人 $fán\ shā\ rén\ de$ ， $méi\ yǒu\ yǒng\ shēng$ 的，没有永生存在他里 $cún\ zài\ tā\ lǐ\ miàn$ 。 面。

16 主为我们舍命，我 $zhǔ\ wèi\ wǒ\ men\ shě\ mìng$ ， $wǒ\ men$ 们从此就知道何为爱； $cóng\ cǐ\ jiù\ zhī\ dào\ hé\ wèi\ ài$ ； $wǒ\ men\ yě\ dāng\ wèi\ dì\ xiōng\ shě\ mìng$ 我们也当为弟兄舍命。

17 凡有世上财物的， $fán\ yǒu\ shì\ shàng\ cái\ wù\ de$ ， $kàn$ 看见弟兄穷乏，却塞住 $jiàn\ dì\ xiōng\ qióng\ fá$ ， $què\ sāi\ zhù$ 怜悯的心，爱 神的心 $lián\ xù\ de\ xīn$ ， $ài\ shén\ de\ xīn$ 怎能存在他里面呢？ $zěn\ néng\ cún\ zài\ tā\ lǐ\ miàn\ ne?$

18 小子们哪，我们相 $xiǎo\ zi\ men\ nǎ$ ， $wǒ\ men\ xiāng\ ài$ ， 爱，不要只在言语和舌 $bú\ yào\ zhǐ\ zài\ yán\ yǔ\ hé\ shé\ tou$ 头上，总要在行为和诚 $shàng$ ， $zǒng\ yào\ zài\ háng\ wèi\ hé$ 实上。 $chéng\ shí\ shàng$ 。

19 从此就知道我们是 $cóng\ cǐ\ jiù\ zhī\ dào\ wǒ\ men\ shì\ shǔ$ 属真理的，并且我们的 $zhēn\ lǐ\ de$ ， $bìng\ qiè\ wǒ\ men\ de\ xīn$ 心在 神面前可以安 $zài\ shén\ miàn\ qián\ kě\ yǐ\ ān\ wěn$ 。 稳。

20 我们的心若责备我 $wǒ\ men\ de\ xīn\ ruò\ zé\ bèi\ wǒ\ men$ ， 们， 神比我们的心 $shén\ bǐ\ wǒ\ men\ de\ xīn\ dà$ ， $yī\ qiè$ 大，一切事没有不知道的 $shì\ méi\ yǒu\ bù\ zhī\ dào\ de$ 。 的。

21 亲爱的弟兄啊，我 $qīn\ ài\ de\ dì\ xiōng\ a$ ， $wǒ\ men\ de\ xīn$ 们的心若不责备我们， $ruò\ bù\ zé\ bèi\ wǒ\ men$ ， $jiù\ kě\ yǐ$

and whatever we ask we receive from him, because we keep his commandments and do what is pleasing \perp in his sight \perp .

And this is his commandment: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as \perp he commanded us \perp .

And the one who keeps his commandments resides in him, and he in him. And by this we know that he resides in us: by the Spirit whom he has given to us.

I John, Chapter 4

Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to determine if they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

By this you know the Spirit of God: every spirit that confesses Jesus Christ has come in the flesh is from God,

and every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the spirit of the antichrist, of which you have heard that it is coming, and now it is already in the world.

You are from God, little children, and have conquered them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world.

They are from the world; \perp therefore \perp they speak from the world and the world listens to them.

We are from God. The one who knows God listens to us; whoever is not from God does not listen to us. By this we know the Spirit of truth and the spirit of deceit.

Dear friends, let us love one another, because love is from God, and everyone who loves has been fathered by God and knows God.

就可以向 神坦然无惧 xiàng shén tǎn rán wú jù le 了。

22 并且我们一切所求 bìng qiě wǒ men yī qiè suǒ qiú de , 的, 就从他得着; 因为 jiù cóng tā dé zhe ; yīn wèi wǒ men 我们遵守他的命令, 行 zūn shǒu tā de mìng lìng , xíng tā 他所喜悦的事。 suǒ xǐ yuè de shì 。

23 神的命令就是叫 shén de mìng lìng jiù shì jiào wǒ 我们信他儿子耶稣基督 men xìn tā ér zi yē sū jī dū de míng , 的名, 且照他所赐给我 qiè zhào tā suǒ cì gěi wǒ men de mìng 们的命令彼此相爱。 lìng bǐ cǐ xiāng ài 。

24 遵守 神命令的, zūn shǒu shén mìng lìng de , jiù 就住在 神里面, 神 zhù zài shén lǐ miàn , shén yě 也住在他里面。我们所以知道 shù zài tā lǐ miàn 。 wǒ men suǒ yǐ 神住在我们里 zhī dào shén zhù zài wǒ men lǐ 面是因他所赐给我们的 miàn shì yīn tā suǒ cì gěi wǒ men de 圣灵。 shèng líng 。

1 亲爱的弟兄啊, 一切 qīn ài de dì xiōng a , yī qiè de líng 的灵, 你们不可都信, , nǐ men bù kě dōu xìn , zǒng yào 总要试验那些灵是出于 shì yàn nà xiē líng shì chū yú shén 神的不是, 因为世上有 de bú shì , yīn wèi shì shàng yǒu xǔ 许多假先知已经出来 duō jiǎ xiān zhī yǐ jīng chū lái le 了。

2 凡灵认耶稣基督是成 fán líng rèn yē sū jī dū shì chéng le 了肉身来的, 就是出于 ròu shēn lái de , jiù shì chū yú 神的; 从此你们可以认 shén de ; cóng cǐ nǐ men kě yǐ rèn 出 神的灵来。 chū shén de líng lái 。

3 凡灵不认耶稣, 就不 fán líng bù rèn yē sū , jiù bú shì chū 是出于 神, 这是那敌 yú shén , zhè shì nà dí jī dū zhě 基督者的灵。你们从前 de líng 。 nǐ men cóng qián tīng jiàn 听见他要来, 现在已经 tā yào lái , xiàn zài yǐ jīng zài shì 在世上了。 shàng le 。

4 小子们哪, 你们是属 xiǎo zi men nǎ , nǐ men shì shǔ 神的, 并且胜了他们; shén de , bìng qiě shèng le tā men 因为那在你们里面的, ; yīn wèi nà zài nǐ men lǐ miàn de , 比那在世界上的更大。 bǐ nà zài shì jiè shàng de gèng dà 。

5 他们是属世界的, 所 tā men shì shǔ shì jiè de , suǒ yǐ lùn 以论世界的事, 世人也 shì jiè de shì , shì rén yě tīng cóng 听从他们。 tā men 。

6 我们是属 神的, 认 wǒ men shì shǔ shén de , rèn shí 识 神的就听从我们; shén de jiù tīng cóng wǒ men ; bù 不属 神的就不听从我 shǔ shén de jiù bù tīng cóng wǒ 们。从此我们可以认出 men 。 cóng cǐ wǒ men kě yǐ rèn chū 真理的灵和谬妄的灵 zhēn lǐ de líng hé miù wàng de líng lái 来。

7 亲爱的弟兄啊, 我们 qīn ài de dì xiōng a , wǒ men yīng 应当彼此相爱, 因为爱 dāng bǐ cǐ xiāng ài , yīn wèi ài shì 是从 神来的。凡有爱 cóng shén lái de 。 fán yǒu ài xīn

心的，都是由神而生，并且认识神。 de , dōu shì yóu shén ér shēng , bìng qiě rèn shí shén 。

The one who does not love does not know God, because God is love.

8 没有爱心的，就不认识神，因为神就是爱。 méi yǒu ài xīn de , jiù bù rèn shí shén , yīn wèi shén jiù shì ài 。

By this the love of God is revealed in us: that God sent his one and only Son into the world in order that we may live through him.

9 神差他独生子到世间来，使我们藉着他得生，神爱我们的心在此就显明了。 shén chà tā dú shēng zǐ dào shì jiān lái , shǐ wǒ men jí zhù tā dé shēng shēng , shén ài wǒ men de xīn zài cǐ jiù xiǎn míng liǎo 。

In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son to be the propitiation for our sins.

10 不是我们爱神，乃是神爱我们，差他的儿子为我们的罪作了挽回祭，这就是爱了。 bú shì wǒ men ài shén , nǎi shì shén ài wǒ men , chà tā de ér zǐ wèi wǒ men de zuì zuò le wǎn huí jì , zhè jiù shì ài le 。

Dear friends, if God loved us in this way, we also ought to love one another.

11 亲爱的弟兄啊，神既是这样爱我们，我们也当彼此相爱。 qīn ài de dì xiōng a , shén jì shì zhè yàng ài wǒ men , wǒ men yě dāng bǐ cǐ xiāng ài 。

No one has seen God at any time. If we love one another, God resides in us and his love is perfected in us.

12 从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，爱他的心在我们里面得以完全了。 cóng lái méi yǒu rén jiàn guò shén , wǒ men ruò bǐ cǐ xiāng ài , shén jiù zhù zài wǒ men lǐ miàn , ài tā de xīn zài wǒ men lǐ miàn dé yǐ wán quán le 。

By this we know that we reside in him and he in us: that he has given us of his Spirit.

13 神将他的灵赐给我们，从此就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。 shén jiāng tā de líng cì gěi wǒ men , cóng cǐ jiù zhī dào wǒ men shì zhù zài tā lǐ miàn , tā yě zhù zài wǒ men lǐ miàn 。

And we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

14 父差子作世人的救主；这是我们所看见且作见证的。 fù chà zǐ zuò shì rén de jiù zhǔ ; zhè shì wǒ men suǒ kàn jiàn qiě zuò jiàn zhèng de 。

Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God resides in him and he in God.

15 凡认耶稣为神儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。 fán rèn yē sū wèi shén ér zǐ de , shén jiù zhù zài tā lǐ miàn , tā yě zhù zài shén lǐ miàn 。

And we have come to know and have believed the love that God has in us. God is love, and the one who resides in love resides in God, and God resides in him.

16 神爱我们的心，我们也知道也信。神就是爱；住在爱里面的，就是住在神里面，神也住在他里面。 shén ài wǒ men de xīn , wǒ men yě zhī dào yě xìn 。 shén jiù shì ài ; zhù zài ài lǐ miàn de , jiù shì zhù zài shén lǐ miàn , shén yě zhù zài tā lǐ miàn 。

By this love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment, because just as that one is, so also are we in this world.

17 这样，爱在我们里面得以完全，我们就可以在审判的日子坦然无惧。因为他如何，我们在这世上也如何。 zhè yàng , ài zài wǒ men lǐ miàn dé yǐ wán quán , wǒ men jiù kě yǐ zài shěn pàn de rì zǐ tǎn rán wú jù 。 yīn wèi tā rú hé , wǒ men zài zhè shì shàng yě rú hé 。

There is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear includes punishment, and the one who is afraid has not been perfected in love.

18 爱里没有惧怕；爱既完全，就把惧怕除去。因为惧怕里含着刑罚，惧怕的人在爱里未得完全。 ài lǐ méi yǒu jù pà ; ài jì wán quán , jiù bǎ jù pà chú qù 。 yīn wèi jù pà lǐ hán zhe xíng fá , jù pà de rén zài ài lǐ wèi dé wán quán 。

We love, because he first loved us.

19 我们爱，因为神先爱我们。 wǒ men ài , yīn wèi shén xiān ài wǒ men 。

If anyone says, "I love God," and hates his brother, he is a liar, for the one who does not love his brother whom he has seen is not able to love God whom he has not seen.

20 人若说「我爱神」，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，就不能爱没有看见的神（有古卷：怎能爱没有看见的神呢）。 rén ruò shuō 「 wǒ ài shén 」 , què hèn tā de dì xiōng , jiù shì shuō huǎng huà de ; bù ài tā suǒ kàn jiàn de dì xiōng , jiù bù néng ài méi yǒu kàn jiàn de shén (yǒu gǔ juǎn : zěn néng ài méi yǒu kàn jiàn de shén ne) 。

And this is the commandment we have from him: that the one who loves God should love his brother also.

21 爱神的，也当爱弟兄，这是我们从神所受的命令。 ài shén de , yě dāng ài dì xiōng dì xiōng , zhè shì wǒ men cóng shén suǒ shòu de mìng lìng 。

I John, Chapter 5

Everyone who believes that Jesus is the Christ has been fathered by God, and everyone who loves the father also loves the child fathered by him.

1 凡信耶稣是基督的，都是从神而生，凡爱生他之神的，也必爱从神生的。 fán xìn yē sū shì jī dū de , dōu shì cóng shén ér shēng , fán ài shēng tā zhī shén de , yě bì ài cóng shén shēng de 。

By this we know that we love the children of God: whenever we love God and keep his commandments.

2 我们若爱神，又遵守他的诫命，从此就知道我们爱神的儿女。 wǒ men ruò ài shén , yòu zūn shǒu tā de jiè mìng , cóng cǐ jiù zhī dào wǒ men ài shén de ér nǚ 。

For this is the love of God: that we keep his commandments. And his commandments are not burdensome,

3 我们遵守神的诫命，这就是爱他了，并且他的诫命不是难守的。 wǒ men zūn shǒu shén de jiè mìng , zhè jiù shì ài tā le , bìng qiè tā de jiè mìng bú shì nán shǒu de 。

because everyone who is fathered by God conquers the world. And this is the victory which has conquered the world: our faith.

4 因为凡从神生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。 yīn wèi fán cóng shén shēng de , jiù shèng guò shì jiè ; shǐ wǒ men shèng le shì jiè de , jiù shì wǒ men de xìn xīn 。

Now who is the one who conquers the world except the one who believes that Jesus is the Son of God?

5 胜过世界的是谁呢？不是那信耶稣是神儿子的吗？ shèng guò shì jiè de shì shuí ne ? bú shì nà xìn yē sū shì shén ér zi de ma ?

This is the one who came by water and blood—Jesus Christ, not with the water only, but with the water and with the blood. And the Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth.

6 这藉著水和血而来的，就是耶稣基督；不是单用水，乃是用水又用血， zhè jí zhù shuǐ hé xuè ér lái de , jiù shì yē sū jī dū ; bú shì dān yòng shuǐ , nǎi shì yòng shuǐ yòu yòng xuè ,

For there are three that testify,

7 并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。 bìng qiè yǒu shèng líng zuò jiàn zhèng , yīn wèi shèng líng jiù shì zhēn lǐ 。

the Spirit and the water and the blood, and the three are in agreement .

8 作见证的原来有三：就是圣灵、水，与血，这三样也都归于一。 zuò jiàn zhèng de yuán lái yǒu sān : jiù shì shèng líng 、 shuǐ , yǔ xuè , zhè sān yàng yě dōu guī yú yī 。

If we receive the testimony of people, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that he has testified concerning his Son.

9 我们既领受人的见证，神的见证更该领受（该领受：原文是大了）了，因神的见证是为他儿子作的。 wǒ men jì lǐng shòu rén de jiàn zhèng , shén de jiàn zhèng gèng gāi lǐng shòu (gāi lǐng shòu : yuán wén shì dà) le , yīn shén de jiàn zhèng shì wèi tā ér zi zuò de 。

(The one who believes in the Son of God has the testimony in himself. The one who does

10 信神儿子的，就 xìn shén ér zi de , jiù yǒu zhè

not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.) 有这见证在他心里；不信神的，就是将神当作说谎的，因不信神为他儿子作的见证。

And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in his Son. 11 这见证就是神赐给我们永生；这永生也是在他儿子里面。

The one who has the Son has the life; the one who does not have the Son of God does not have the life. 12 人有了神的儿子就有生命，没有神的儿子就没有生命。

These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, in order that you may know that you have eternal life. 13 我将这些话写给你们信奉神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生。

And this is the confidence that we have before him: that if we ask anything according to his will, he hears us. 14 我们若照他的旨意求甚么，他就听我们，这是我们向他所存坦然无惧的心。

And if we know that he hears us in whatever we ask, we know that we have the requests that we have asked from him. 15 既然知道<WG3608a>他听我们一切所求的，就知道<WG3608a>我们所求于他的，无不得着。

If anyone should see his brother sinning a sin not leading to death, he should ask, and he will grant life to him, to those who sin not leading to death. (There is a sin leading to death; I do not say that he should ask about that. 16 人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就当为他祈求，神必将生命赐给他；有至于死的罪，我不说当为这罪祈求。

All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.) 17 凡不义的事都是罪，也有不至于死的罪。

We know that everyone who is fathered by God does not sin, but the one fathered by God, he protects him, and the evil one does not touch him. 18 我们知道<WG3608a>凡从神生的，必不犯罪，从神生的，必保守自己（有古卷：那从神生的必保护他），那恶者也就无法害他。

We know that we are from God, and the whole world lies in the power of the evil one. 19 我们知道<WG3608a>，我们是属神的，全世界都卧在那恶者手下。

And we know that the Son of God has come and has given us understanding, in order that we may know the one who is true, and we are in the one who is true, in his Son Jesus 20 我们也知道<WG3608a>，神的儿子已经来到，且将智慧赐给我们，使我们认

Christ. This one is the true God and eternal life.

识那位真实的，我们也 men yě zài nà wèi zhēn shí de lǐ miàn
在那位真实的里面，就， jiù shì zài tā ér zi yē sū jī dū lǐ
是在他儿子耶稣基督里 miàn 。 zhè shì zhēn shén , yě shì
面。这是真神，也是永 yǒng shēng 。
生。

Little children, guard yourselves from idols.

21 小子们哪，你们要 xiǎo zi men nǎ , nǐ men yào zì shǒu
自守，远避偶像！ , yuǎn bì ǒu xiàng !

II John, Chapter 1

The elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth—and not I alone, but also all those who know the truth—

1 作长老的写信给蒙拣 zuò zhǎng lǎo de xiě xìn gěi méng
选的太太（或译：教 jiǎn xuǎn de tài tài (huò yì : jiào
会；下同)和她的儿 huì ; xià tóng) hé tā de ér nǚ ,
女，就是我诚心所爱的； jiù shì wǒ chéng xīn suǒ ài de ; bù
不但我爱，也是一 dàn wǒ ài , yě shì yī qiè zhī dào
切知道真理之人所爱的 zhēn lǐ zhī rén suǒ ài de 。
的。

because of the truth that resides in us and will be with us ǁ forever ǁ.

2 爱你们是为真理的缘 ài nǐ men shì wèi zhēn lǐ de yuán gù
故，这真理存在我们里， zhè zhēn lǐ cún zài wǒ men lǐ miàn
面，也必永远与我们同， yě bì yǒng yuǎn yǔ wǒ men tóng
在。 zài 。

Grace, mercy, peace will be with us from God the Father and from Jesus Christ the Son of the Father in truth and love.

3 恩惠、怜悯、平安从 ēn huì 、 lián mǐn 、 píng ān cóng fù
父 神和他儿子耶稣基 shén hé tā ér zi yē sū jī dū zài zhēn lǐ
督在真理和爱心上必常 hé ài xīn shàng bì cháng yǔ wǒ men
与我们同在！ tóng zài !

ǁ I was very glad ǁ because I found some of your children walking in the truth, just as ǁ the Father commanded us ǁ.

4 我见你的儿女，有照 wǒ jiàn nǐ de ér nǚ , yǒu zhào wǒ
我们从父所受之命令遵 men cóng fù suǒ shòu zhī mìng lìng
行真理的，就甚欢喜。 zūn xíng zhēn lǐ de , jiù shén huān
xǐ 。

And now I ask you, lady (not as if I were writing a new commandment to you, but one that we have had from the beginning), that we should love one another.

5 太太啊，我现在劝 tài tài a , wǒ xiàn zài quàn nǐ , wǒ
你，我们大家要彼此相 men dà jiā yào bǐ cǐ xiāng ài 。 zhè
爱。这并不是我写一条 bìng bú shì wǒ xiě yī tiáo xīn mìng
新命令给你，乃是我们 lìng gěi nǐ , nǎi shì wǒ men cóng qǐ
从起初所受的命令。 chū suǒ shòu de mìng lìng 。

And this is love: that we walk according to his commandments. This is the commandment, just as you have heard from the beginning, so that you should walk in it.

6 我们若照他的命令 wǒ men ruò zhào tā de mìng lìng xíng
行，这就是爱。你们从 , zhè jiù shì ài 。 nǐ men cóng qǐ
起初所听见当行的，就 chū suǒ tīng jiàn dāng xíng de , jiù
是这命令。 shì zhè mìng lìng 。

For many deceivers have gone out into the world, those who do not confess Jesus Christ coming in the flesh. This person is the deceiver and the antichrist!

7 因为世上有许多迷惑 yīn wèi shì shàng yǒu xǔ duō mí huò
人的出来，他们不认耶 rén de chū lái , tā men bù rèn yē sū
稣基督是成了肉身来 jī dū shì chéng le ròu shēn lái de ;
的；这就是那迷惑人、 zhè jiù shì nà mí huò rén 、 dí jī dū
敌基督的。 de 。

Watch yourselves that you do not lose what we have worked for, but receive a full reward.

8 你们要小心，不要失 nǐ men yào xiǎo xīn , bú yào shī qù
去你们（有古卷：我 nǐ men (yǒu gǔ juǎn : wǒ men)
们）所做的工，乃要得 suǒ zuò de gōng , nǎi yào de zhe
着满足的赏赐。 mǎn zú de shǎng cì 。

Everyone who goes too far and does not remain in the teaching of Christ does not have God. The one who remains in the

9 凡越过基督的教训不 fán yuè guò jī dū de jiào xùn bù cháng
常守着的，就没有 shǒu zhe de , jiù méi yǒu shén ;

teaching—this person has both the Father and the Son.

If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house and do not speak a greeting to him,

because the one who speaks a greeting to him shares in his evil deeds.

Although I have many things to write to you, I do not want to do so by means of paper and ink, but I hope to be with you and to speak face to face, so that your joy may be complete.

The children of your elect sister greet you.

III John, Chapter 1

The elder, to Gaius the beloved, whom I love in the truth.

Dear friend, I pray you may prosper concerning everything and be healthy, just as your soul prospers.

For I rejoiced exceedingly when the brothers came and testified to your truth, just as you are walking in the truth.

I have no greater joy than this: that I hear my children are walking in the truth.

Dear friend, you act faithfully in whatever you do for the brothers, even though they are strangers.

They have testified to your love before the church; you will do well to send them on their way in a manner worthy of God.

For they have gone out on behalf of the name, accepting nothing from the pagans.

Therefore we ought to support such people, so that we become fellow workers with the truth.

I wrote something to the church, but Diotrophes, who wants to be first among them, does not acknowledge us.

神；常守这教训的，就有父又有子。

10 若有人到你们那里，不是传这教训，不要接他到家里，也不要问他的安；

11 因为问他安的，就在他的恶行上有分。

12 我还有许多事要写给你们，却不愿意用纸墨写出来，但盼望到你们那里，与你们当面谈论，使你们的喜乐满足。

13 你那蒙拣选之姊妹的儿女都问你安。

1 作长老的写信给亲爱的该犹，就是我诚心所爱的。

2 亲爱的兄弟啊，愿你凡事兴盛，身体健壮，正如你的灵魂兴盛一样。

3 有弟兄来证明你心里存的真理，正如你按真理而行，我就甚喜乐。

4 我听见我的儿女们按真理而行，我的喜乐就没有比这个大的。

5 亲爱的兄弟啊，凡你向作客旅之弟兄所行的都是忠心的。

6 他们在教会面前证明了你的爱；你若配得过神，帮助他们往前行，这就好了。

7 因他们是为名的（原文是那名）出外，对于外邦人一无所取。

8 所以我们应该接待这样的人，叫我们与他们一同为真理做工。

9 我曾略略地写信给教会，但那在教会中好为首的丢特腓不接待我们。

Therefore, if I come, I will call attention to the deeds he is doing, disparaging us with evil words. And not being content with these, he does not receive the brothers himself, and he hinders those wanting to do so and throws them out of the church.

Dear friend, do not imitate what is evil, but what is good. The one who does good is of God; the one who does evil has not seen God.

Demetrius has been testified to by all, even by the truth itself. And we also testify to him, and you know that our testimony is true.

I have many things to write to you, but I do not want to write to you by means of ink and pen.

But I hope to see you right away, and to speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.

Jude, Chapter 1

Jude, a slave of Jesus Christ and brother of James, to those who are called, loved in God the Father and kept for Jesus Christ.

May mercy and peace and love be multiplied to you.

Dear friends, although I was making every effort to write to you concerning our common salvation, I considered it a necessity to write to you to encourage you to contend for the faith delivered once and for all to the saints.

For certain men have slipped in stealthily, who were designated long ago for this condemnation, ungodly ones, who change the grace of our God into licentiousness and who deny our only Master and Lord Jesus Christ.

Now I want to remind you, although you know everything once and for all, that Jesus, having saved the people out of the land of

10 所以我若去，必要提说他所行的事，就是他不用恶言妄论我们。还不以此为足，他自己不接待弟兄，有人愿意接待，他也禁止，并且将接待弟兄的人赶出教会。

11 亲爱的兄弟啊，不要效法恶，只要效法善。行善的属乎神；行恶的未曾见过神。

12 低米丢行善，有众人给他作见证，又有真理给他作见证，就是我们也都给他作见证。你也知道我们的见证是真的。

13 我原有许多事要写给你，却不愿意用笔墨写给你，

14 但盼望快快地见你，我们就当面谈论。

1 耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召、在父神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。

2 愿怜悯、平安、慈爱多多地加给你们。

3 亲爱的弟兄啊，我想尽心写信给你们，论我们同得救恩的时候，就不得不写信劝你们，要为从前一次交付圣徒的真道竭力地争辩。

4 因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们神的恩变作放纵情欲的机会，并且不认独一的主宰—我们（或译：和我们）主耶稣基督。

5 从前主救了他的百姓出埃及地，后来就把那些不信的灭绝了。这一

Egypt, the second time destroyed those who did not believe.

And the angels who did not keep to their own domain but deserted their proper dwelling place, he has kept in eternal bonds under deep gloom for the judgment of the great day,

as Sodom and Gomorrah and the towns around them indulged in sexual immorality and pursued unnatural desire in the same way as these, are exhibited as an example by undergoing the punishment of eternal fire.

Despite that, in the same way also these men, because of their dreams, defile the flesh and reject authority and blaspheme majestic beings.

But Michael the archangel, when he argued with the devil, disputing concerning the body of Moses, did not dare to pronounce a blasphemous judgment, but said, "The Lord rebuke you!"

But these persons blaspheme all that they do not understand, and all that they understand by instinct like the irrational animals, by these things they are being destroyed.

Woe to them! For they have traveled in the way of Cain, and have given themselves up to the error of Balaam for gain, and have perished in the rebellion of Korah.

These are the ones feasting together without reverence, hidden reefs at your love feasts, caring for themselves, waterless clouds carried away by winds, late autumn trees without fruit, twice dead, uprooted,

wild waves of the sea foaming up their own shameful deeds, wandering stars, for whom the deep gloom of darkness has been reserved for eternity.

And Enoch, the seventh from Adam, also prophesied about these people, saying, "Behold, the Lord came with tens of thousands of his holy ones

切的事，你们虽然都知道，我却仍要提醒你们。

6 又有不守本位、离开自己住处的天使，主用锁链把他们永远拘留在黑暗里，等候大日的审判。

7 又如所多玛、蛾摩拉和周围城邑的人，也照他们一味地行淫，随从逆性的情欲，就受永火的刑罚，作为鉴戒。

8 这些做梦的人也像他们污秽身体，轻慢主治的，毁谤在尊位的。

9 天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候，尚且不敢用毁谤的话罪责他，只说：「主责备你吧！」

10 但这些人毁谤他们所不知道的。他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样，在这事上竟败坏了自己。

11 他们有祸了！因为走了该隐的道路，又为利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的背叛中灭亡了。

12 这样的人在你们的爱席上与你们同吃的时候，正是礁石（或译：玷污）。他们作牧人，只知喂养自己，无所惧怕；是没有雨的云彩，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；

13 是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的幽暗为他们永远存留。

14 亚当的七世孙以诺，曾预言这些人说：「看哪，主带着他的千万圣者降临，

nǐ men suī rán dōu zhī dào , wǒ què réng yào tí xǐng nǐ men 。

yòu yǒu bù shǒu běn wèi 、 lí kāi zì jǐ zhù chù de tiān shǐ , zhǔ yòng suǒ liàn bǎ tā men yǒng yuǎn jū liú zài hēi àn lǐ , děng hòu dà rì de shěn pàn 。

yòu rú suǒ duō mǎ 、 é mó lā hé zhōu wéi chéng yì de rén , yě zhào tā men yī wèi dì xíng yín , suí cóng nì xìng de qíng yù , jiù shòu yǒng huǒ de xíng fá , zuò wéi jiàn jiè 。

zhè xiē zuò mèng de rén yě xiàng tā men wū huì shēn tǐ , qīng màn zhǔ de , huǐ bàng zài zūn wèi de 。

tiān shǐ zhǎng mǐ jiā lēi wèi mó xī de shī shǒu yǔ mó guǐ zhēng biàn de shí hòu , shàng qiě bù gǎn yòng huǐ bàng de huà zuì zé tā , zhǐ shuō : 「 zhǔ zé bèi nǐ ba ! 」

dàn zhè xiē rén huǐ bàng tā men suǒ bù zhī dào de 。 tā men běn xìng suǒ zhī dào de shì yǔ nà méi yǒu líng xìng de chù lèi yī yàng , zài zhè shì shàng jìng bài huài le zì jǐ 。

tā men yǒu huò le ! yīn wèi zǒu le gāi yǐn de dào lù , yòu wèi lì wǎng bā lán de cuò miù lǐ zhí bēn , bìng zài kě lā de bèi pàn zhōng miè wáng le 。

zhè yàng de rén zài nǐ men de ài xí shàng yǔ nǐ men tóng chī de shí hòu , zhèng shì jiāo shí (huò yì : diàn wū) 。 tā men zuò mù rén , zhǐ zhī wèi yǎng zì jǐ , wú suǒ jù pà ; shì méi yǒu yǔ de yún cǎi , bèi fēng piāo dàng ; shì qiū tiān méi yǒu guǒ zi de shù , sǐ ér yòu sǐ , lián gēn bèi bá chū lái ;

shì hǎi lǐ de kuáng làng , yǒng chū zì jǐ kě chǐ de mò zi lái ; shì liú dàng de xīng , yǒu mò hēi de yōu àn wèi tā men yǒng yuǎn cún liú 。

yà dāng de qī shì sūn yǐ nuò , céng yù yán zhè xiē rén shuō : 「 kàn nǎ , zhǔ dài zhe tā de qiān wàn shèng zhě jiàng lín ,

to execute judgment against all, and to convict all the ungodly concerning all their ungodly deeds that they have committed in an ungodly way, and concerning all the harsh things that ungodly sinners have spoken against him.

These people are grumblers, discontented, proceeding according to their desires, and their mouths speaking pompous words,
┌ showing partiality to gain an advantage ┐.

But you, dear friends, remember the words proclaimed beforehand by the apostles of our Lord Jesus Christ,

for they said to you, “In the end time there will be scoffers following according to their own ungodly desires.”

These are the ones who cause divisions, worldly, not having the Spirit.

But you, dear friends, by building yourselves up in your most holy faith, by praying in the Holy Spirit,

keep yourselves in the love of God, looking forward to the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.

And have mercy on those who doubt,

and save others by snatching them from the fire, and have mercy on others with fear, hating even the tunic stained by the flesh.

Now to the one who is able to protect you from stumbling and make you to stand before his glory blameless with exultation,

to the only God our Savior, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, power, and authority before all time and now and for all eternity. Amen.

15 要在众人身上行审判, 证实那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事, 又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。┐

16 这些人是私下议论, 常发怨言的, 随从自己的情欲而行, 口中说夸大的话, 为得便宜谄媚人。

17 亲爱的弟兄啊, 你们要记念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。

18 他们曾对你们说过, 末世必有好讥诮的人随从自己不敬虔的私欲而行。

19 这就是那些引人结党、属乎血气、没有圣灵的人。

20 亲爱的弟兄啊, 你们却要在至圣的真道上造就自己, 在圣灵里祷告,

21 保守自己常在神的爱中, 仰望我们主耶稣基督的怜悯, 直到永生。

22 有些人存疑心, 你们要怜悯他们;

23 有些人你们要从火中抢出来, 搭救他们; 有些人你们要存惧怕的心怜悯他们, 连那被情欲沾染的衣服也当厌恶。

24 那能保守你们不跌倒、叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的我们的救主—独一的神,

25 愿荣耀、威严、能力、权柄, 因我们的主耶稣基督归与他, 从万古以前并现今, 直到永远。阿们!

Revelation of John, Chapter 1

The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his slaves the things which must take place in a short time, and communicated it by sending it through his angel to his slave John,

who testified about the word of God and the testimony of Jesus Christ, all that he saw.

Blessed is the one who reads aloud and blessed are those who hear the words of the prophecy and observe the things written in it, because the time is near!

John, to the seven churches in Asia: grace to you and peace from the one who is and the one who was and the one who is coming, and from the seven spirits who are before his throne,

and from Jesus Christ the faithful witness, the firstborn from the dead and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves us and released us from our sins by his blood

and made us a kingdom, priests to his God and Father—to him be the glory and the power \perp forever and ever \perp . Amen.

Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even every one who pierced him, and all the tribes of the earth will mourn over him. Yes, amen.

I am the Alpha and the Omega, says the Lord God, the one who is and the one who was and the one who is coming, the All-Powerful.

I, John, your brother and co-sharer in the affliction and kingdom and steadfastness in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus.

1 耶稣基督的启示，就是神赐给他，叫他将必要快成的事指示他的众仆人。他就差遣使者晓谕他的仆人约翰。

2 约翰便将神的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的都证明出来。

3 念这书上预言的和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为日期近了。

4 约翰写信给亚细亚的七个教会。但愿从那昔在、今在、以后永在的神，和他宝座前的七灵，

5 并那诚实作见证的、从死里首先复活、为上君王元首的耶稣基督，有恩惠、平安归与你们！他爱我们，用自己的血使我们脱离（有古卷：洗去）罪恶，

6 又使我们成为国民，作他父神的祭司。但愿荣耀、权能归给他，直到永永远远。阿们！

7 看哪，他驾云降临！众目要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们！

8 主神说：「我是阿拉法，我是俄梅戛（阿拉法，俄梅戛：是希腊字母首末二字），是昔在、今在、以后永在的全能者。」

9 我一约翰就是你们的弟兄，和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分，为神的道，并为给耶稣作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。

I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great sound like a trumpet

10 当主日，我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号，说：

dāng zhǔ rì , wǒ bèi shèng líng gǎn dòng , tīng jiàn zài wǒ hòu miàn yǒu dà shēng yīn rú chuī hào , shuō :

saying, "What you see, write in a book and send it to the seven churches: to Ephesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea."

11 「你所看见的当写在书上，达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉那七个教会。」

[nǐ suǒ kàn jiàn dí dàng xiě zài shū shàng , dá yǔ yǐ fú suǒ 、 shì měi ná 、 bié jiā mó 、 tuī yǎ tuī lǎ 、 sā dí 、 fēi lā tiě fēi 、 lǎo dǐ jiā nà qī gè jiào huì 。]

And I turned to see the voice which was speaking with me, and when I turned, I saw seven gold lampstands,

12 我转过身来，要看是谁发声与我说话；既转过来，就看见七个金灯台。

wǒ zhuǎn guò shēn lái , yào kàn shì shuí fā shēng yǔ wǒ shuō huà ; jì zhuǎn guò lái , jiù kàn jiàn qī gè jīn dēng tái 。

and in the midst of the lampstands one like a son of man, dressed in a robe reaching to the feet and girded around his chest with a golden belt,

13 灯台中间有一位好像人子，身穿长衣，直垂到脚，胸间束著金带。

dēng tái zhōng jiān yǒu yī wèi hǎo xiàng rén zǐ , shēn chuān cháng yī , zhí chuí dào jiǎo , xiōng jiān shù zhù jīn dài 。

and his head and hair were white like wool, white as snow, and his eyes were like a fiery flame,

14 他的头与发皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；

tā de tóu yǔ fā jiē bái , rú bái yáng máo , rú xuě ; yǎn mù rú tóng huǒ yàn ;

and his feet were like fine bronze when it has been fired in a furnace, and his voice was like the sound of many waters,

15 脚好像在炉中锻炼光明的铜；声音如同众水的声音。

jiǎo hǎo xiàng zài lú zhōng duàn liàn guāng míng de tóng ; shēng yīn rú tóng zhòng shuǐ de shēng yīn 。

and he had in his right hand seven stars, and a sharp double-edged sword coming out of his mouth, and his face was like the sun shining in its strength.

16 他右手拿着七星，从他口中出来一把两刃的利剑；面貌如同烈日放光。

tā yòu shǒu ná zhe qī xīng , cóng tā kǒu zhōng chū lái yī bǎ liǎng rèn de lì jiàn ; miàn mào rú tóng liè rì fàng guāng 。

And when I saw him, I fell at his feet like a dead person, and he placed his right hand on me, saying, "Do not be afraid! I am the first and the last,

17 我一看见，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按著我，说：「不要惧怕！我是首先的，我是末后的，

wǒ yī kàn jiàn , jiù pū dào zài tā jiǎo qián , xiàng sǐ le yī yàng 。 tā yòng yòu shǒu àn zhù wǒ , shuō : [bú yào jù pà ! wǒ shì shǒu xiān de , wǒ shì mò hòu de ,

and the one who lives, and I was dead, and behold, I am living forever and ever, and I hold the keys of death and of Hades.

18 又是那存活的；我曾死过，现在又活了，直活到永永远远；并且拿着死亡和阴间的钥匙。

yòu shì nà cún huó de ; wǒ céng sǐ guò , xiàn zài yòu huó le , zhí huó dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn ; bìng qiè ná zhe sǐ wáng hé yīn jiān de yào shì 。

Therefore, write the things which you saw, and the things which are, and the things which are about to take place after these things.

19 所以你要把所看见的，和现在的事，并将来必成的事，都写出来。

suǒ yǐ nǐ yào bǎ suǒ kàn jiàn de , hé xiàn zài de shì , bìng jiāng lái bì chéng de shì , dōu xiě chū lái 。

As for the mystery of the seven stars which you saw in my right hand and the seven gold lampstands—the seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.

20 论到你所看见、在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。」

lùn dào nǐ suǒ kàn jiàn 、 zài wǒ yòu shǒu zhōng de qī xīng hé qī gè jīn dēng tái de ào mì , nà qī xīng jiù shì qī gè jiào huì de shǐ zhě , qī dēng tái jiù shì qī gè jiào huì 。

Revelation of John, Chapter 2

“To the angel of the church in Ephesus write: “This is what the one who holds the seven stars in his right hand says, the one who walks in the midst of the seven gold lampstands:

‘I know your works, and your labor and patient endurance, and that you are not able to tolerate evil, and you put to the test those who call themselves apostles and are not, and you found them to be false.

And you have patient endurance, and have endured many things because of my name, and have not become weary.

But I have this against you: that you have left your first love.

Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the works you did at first. But if you do not, I am coming to you, and I will remove your lampstand from its place, unless you repent.

But you do have this: that you hate the deeds of the Nicolaitans, things which I also hate.

The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will grant to him to eat from the tree of life which is in the paradise of God.’

“And to the angel of the church in Smyrna write: “This is what the first and the last says, who was dead and came to life:

‘I know your affliction and poverty (but you are rich), and the slander of those who call themselves Jews and are not, but are a synagogue of Satan.

Do not be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison so that you may be tested, and you will experience affliction ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.

1 「你要写信给以弗所教会的使者，说：『那右手拿着七星、在七个金灯台中间行走的，说：

2 我知道你的行为、劳碌、忍耐，也知道你不能容忍恶人。你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的，看出他们是假的来。

3 你也能忍耐，曾为我的名劳苦，并不乏倦。

4 然而有一件事我要责备你，就是你把起初的爱心离弃了。

5 所以，应当回想你从哪里坠落的，并要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就临到你那里，把你的灯台从原处挪去。

6 然而你还有一件可取的事，就是你恨恶尼哥拉一党人的行为，这也是我所恨恶的。

7 圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！得胜的，我必将神乐园中生命树的果子赐给他吃。』』

8 「你要写信给士每拿教会的使者，说：『那首先的、末后的、死过又活的，说：

9 我知道你的患难，你的贫穷（你却富足），也知道那自称是犹太人所说的毁谤话，其实他们不是犹太人，乃是撒但一会的人。

10 你将要受的苦你不用怕。魔鬼要把你们中间几个人下在监里，叫你们被试炼，你们必受患难十日。你务要至死

[nǐ yào xiě xìn gěi yǐ fú suǒ jiào huì de shǐ zhě , shuō : 『 nà yòu shǒu nà zhe qī xīng 、 zài qī gè jīn dēng tái zhōng jiān xíng zǒu de , shuō :

wǒ zhī dào nǐ de xíng wéi 、 láo lù 、 rěn nài , yě zhī dào nǐ bù néng róng rěn è rén 。 nǐ yě céng shì yàn nà zì chēng wèi shǐ tú què bú shì shǐ tú de , kàn chū tā men shì jiǎ de lái 。

nǐ yě néng rěn nài , céng wèi wǒ de míng láo kǔ , bìng bù fá juàn 。

rán ér yǒu yī jiàn shì wǒ yào zé bèi nǐ jiù shì nǐ bǎ qǐ chū de ài xīn lí qì le ài xīn lí qì le 。

suǒ yǐ , yīng dāng huí xiǎng nǐ shì cóng nǎ lǐ zhuì luò de , bìng yào huǐ gǎi , xíng qǐ chū suǒ xíng de shì 。 nǐ ruò bù huǐ gǎi , wǒ jiù lín dào nǐ nà lǐ , bǎ nǐ de dēng tái cóng yuán chù nuó qù 。

rán ér nǐ hái yǒu yī jiàn kě qǔ de shì de shì , jiù shì nǐ hèn è ní gē lā yī dǎng rén de xíng wéi , zhè yě shì wǒ suǒ hèn è de 。

shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà , fán yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng ! dé shèng de , wǒ bì jiāng shén lè yuán zhōng shēng mìng shù de guǒ zi cì gěi tā chī 。

[nǐ yào xiě xìn gěi shì měi ná jiào huì de shǐ zhě , shuō : 『 nà shǒu xiān de 、 mò hòu de 、 sǐ guò yòu huó de , shuō :

wǒ zhī dào nǐ de huàn nàn , nǐ de pín qióng (nǐ què shì fù zú de) , yě zhī dào nà zì chēng shì yóu tài rén suǒ shuō de huǐ bàng huà , qí shí tā men bú shì yóu tài rén , nǎi shì sā dàn yī huì de rén 。

nǐ jiāng yào shòu de kǔ nǐ bù yòng pà 。 mó guǐ yào bǎ nǐ men zhōng jiān jǐ gè rén xià zài jiān lǐ , jiào nǐ men bèi shì liàn , nǐ men bì shòu huàn nàn shí rì 。 nǐ wù yào zhì sǐ zhōng

The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will never be harmed by the second death.'

“And to the angel of the church in Pergamum write: “This is what the one who has the sharp double-edged sword says:

‘I know where you live, where the throne of Satan is. And you hold fast to my name and did not deny your faith in me, even in the days of Antipas my faithful witness, who was killed among you, where Satan lives.

But I have a few things against you: that you have there those who hold fast to the teaching of Balaam, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, to eat food sacrificed to idols and to commit sexual immorality.

So likewise you also have those who hold fast to the teaching of the Nicolaitans.

Therefore repent! But if you do not, I am coming to you quickly, and I will make war with them with the sword from my mouth.

The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will give to him some of the hidden manna, and I will give to him a white stone, and on the stone a new name written, that no one knows except the one who receives it.'

“And to the angel of the church in Thyatira write: “This is what the Son of God says, the one who has his eyes like a fiery flame and his feet like fine bronze:

‘I know your works, and your love, and faith, and service, and patient endurance—and your last works are greater than the first.

忠心，我就赐给你那生 xīn , wǒ jiù cì gěi nǐ nà shēng mìng 命的冠冕。 de guān miǎn 。

11 圣灵向众教会所说 shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ 的话，凡有耳的，就应 shuō de huà , fán yǒu ěr de , jiù 当听！得胜的，必不受 yīng dāng tīng ! dé shèng de , bì 第二次死的害。』』 bù shòu dì èr cì sǐ de hài 。 』』

12 「你要写信给别迦 [nǐ yào xiě xìn gěi bié jiā mó jiào huì de shǐ zhě , shuō : 『 nà yǒu liǎng rèn lì jiàn de , shuō : 摩教会的使者，说： 『那有两刃利剑的， 说：

13 我知道你的居所， wǒ zhī dào nǐ de jū suǒ , jiù shì yǒu 就是有撒但座位之处； sā dàn zuò wèi zhī chù ; dāng wǒ 当我忠心的见证人安提 zhōng xīn de jiàn zhèng rén ān tí pà 帕在你们中间、撒但所 zài nǐ men zhōng jiān 、 sā dàn suǒ 住的地方被杀之时，你 zhù de dì fāng bèi shā zhī shí , nǐ 还坚守我的名，没有弃 hái jiān shǒu wǒ de míng , méi yǒu 绝我的道。 qì jué wǒ de dào 。

14 然而，有几件事我 rán ér , yǒu jǐ jiàn shì wǒ yào zé bèi 要责备你：因为在你那 nǐ : yīn wèi zài nǐ nà lǐ yǒu rén fú 里有人服从了巴兰的教 cóng le bā lán de jiào xùn ; zhè bā 训；这巴兰曾教导巴勒 lán céng jiào dǎo bā lēi jiāng bàn jiǎo 将绊脚石放在以色列人 shí fàng zài yǐ sè liè rén miàn qián , 面前，叫他们吃祭偶像 jiào tā men chī jì ǒu xiàng zhī wù , 之物，行奸淫的事。 xíng jiān yín de shì 。

15 你那里也有人照样 nǐ nà lǐ yě yǒu rén zhào yàng fú cóng 服从了尼哥拉一党人的 le ní gē lā yī dǎng rén de jiào xùn 。 教训。

16 所以，你当悔改； suǒ yǐ , nǐ dāng huǐ gǎi ; ruò bù 若不悔改，我就快临到 huǐ gǎi , wǒ jiù kuài lín dào nǐ nà lǐ 你那里，用我口中的剑 , yòng wǒ kǒu zhōng de jiàn gōng jī 攻击他们。 tā men 。

17 圣灵向众教会所说 shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ 的话，凡有耳的，就应 shuō de huà , fán yǒu ěr de , jiù 当听！得胜的，我必将 yīng dāng tīng ! dé shèng de , wǒ 那隐藏的玛哪赐给他， bì jiāng nà yǐn cáng de ma nǎ cì gěi tā 并赐他一块白石，石上 , bìng cì tā yī kuài bái shí , shí 写着新名；除了那领受 shàng xiě zhe xīn míng ; chú le nà 的以外，没有人能认 lǐng shòu de yǐ wài , méi yǒu rén 识。』』 néng rèn shí 。 』』

18 「你要写信给推雅 [nǐ yào xiě xìn gěi tuī yǎ tuī lǎ jiào huì de shǐ zhě , shuō : 『 nà yǎn 『那眼目如火焰、脚像 mù rú huǒ yàn 、 jiǎo xiàng guāng míng tóng de shén zhī zǐ shuō : 光明铜的 神之子说：

19 我知道你的行为、 wǒ zhī dào nǐ de xíng wéi 、 ài xīn 、 爱心、信心、勤劳、忍 xìn xīn 、 qín láo 、 rěn nài , yòu 耐，又知道你末后所行 zhī dào nǐ mò hòu suǒ xíng de shàn 的善事，比起初所行的 shì , bǐ qǐ chū suǒ xíng de gèng duō 更多。 。

But I have against you that you tolerate the woman Jezebel, the one who calls herself a prophetess, and teaches and deceives my slaves to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols.

And I have given her time in order to repent, and she did not want to repent from her sexual immorality.

Behold, I am throwing her into a sickbed and those who committed adultery with her into great affliction, unless they repent from her deeds.

And I will kill her children with deadly disease, and all the churches will know that I am the one who searches minds and hearts, and I will give to each one of you according to your deeds.

But I say to you, to the rest who are in Thyatira, all those who do not hold this teaching, who have not known the deep things of Satan, as they say, I do not put upon you any other burden.

Nevertheless, hold fast to what you have until I come.

And the one who conquers and who keeps my works until the end, I will give him authority over the nations,

and "he will shepherd them with an iron rod; he will break them in pieces like jars made of clay,"

as I also have received from my Father, and I will give him the morning star.

The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

Revelation of John, Chapter 3

"And to the angel of the church in Sardis write: "This is what the one who has the seven spirits of God and the seven stars says: 'I know your works, that you have a name that you are alive, and you are dead.

20 然而，有一件事我要责备你，就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的仆人，引诱他们行奸淫，吃祭偶像之物。

21 我曾给她悔改的机会，她却不肯悔改她的淫行。

22 看哪，我要叫她病卧在床。那些与她行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫他们同受大患难。

23 我又要杀死她的党类（原文是儿女），叫众教会知道，我是那察看人肺腑心肠的，并要照你们的行为报应你们各人。

24 至于你们推雅推喇其余的人，就是一切不从那教训、不晓得他们素常说撒但深奥之理的人，我告诉你们，我不将别的担子放在你们身上。

25 但你们已经有的，总要持守，直等到我来。

26 那得胜又遵守我命令到底的，我要赐给他权柄制伏列国；

27 他必用铁杖辖管（辖管：原文是牧）他们，将他们如同窑户的瓦器打得粉碎，像我从我父领受的权柄一样。

28 我又要把晨星赐给他。

29 圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！』』

1 「你要写信给撒狄教会的使者，说：『那有神的七灵和七星的，说：我知道你的行为，

Be on the alert and strengthen the remaining things that are about to die, for I have not found your works completed before my God.

Therefore remember how you have received and heard, and observe it, and repent. If therefore you are not on the alert, I will come like a thief, and you will never know at what hour I will come against you.

But you have a few people in Sardis who have not defiled their clothing, and they will walk with me in white, because they are worthy.

The one who conquers in this way will be dressed in white clothing, and I will never erase his name from the book of life, and I will declare his name before my Father and before his angels.

The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

“And to the angel of the church in Philadelphia write: “This is what the holy one, the true one, the one who has the key of David, the one who opens and no one can shut, and who shuts and no one can open, says:

‘I know your works (behold, I have put before you an opened door that no one is able to shut) that you have a little strength, and have kept my word, and did not deny my name.

Behold, I am causing those of the synagogue of Satan, the ones who call themselves Jews and are not, but are lying—behold, I will make them come and kneel down before your feet and acknowledge that I have loved you.

Because you have kept the word of my patient endurance, I also will keep you from the hour of testing that is about to come

按名你是活的，其实是 zhī dào nǐ de xíng wéi , àn míng nǐ shì huó de , qí shí shì sǐ de 。

2 你要警醒，坚固那剩下将要衰微（原文是 xià jiāng yào shuāi wēi (yuán wén sǐ) de ; yīn wǒ jiàn nǐ de xíng wéi , zài wǒ shén miàn qián , méi yǒu yī yàng shì wán quán de 。

3 所以要回想你是怎样领受、怎样听见的，又 suǒ yǐ yào huí xiǎng nǐ shì zěn yàng lǐng shòu 、 zěn yàng tīng jiàn de , yào zūn shǒu , bìng yào huǐ gǎi 。 ruò yào wǒ zūn shǒu , bìng yào huǐ gǎi 。 ruò bù jǐng xǐng , wǒ bì lín dào nǐ 。 ruò bù jǐng xǐng , wǒ bì lín dào nǐ 。 nǐ nà lǐ , rú tóng zéi yī yàng 。 wǒ jǐ shí lín dào , nǐ yě jué bù néng zhī dào 。

4 然而在撒狄，你还有 rán ér zài sā dí , nǐ hái yǒu jǐ míng jǐ míng shì wèi céng wū huì zì jǐ yī fú de , tā men yào chuān bái yī yǔ wǒ tóng háng , yīn wèi tā men shì pèi dé guò de 。

5 凡得胜的必这样穿白衣，我也必不从生命册上涂抹他的名；且要在 fá n dé shèng de bì zhè yàng chuān bái yī , wǒ yě bì bù cóng shēng mìng cè shàng tú mǒ tā de míng ; qiě yào zài wǒ fù miàn qián , hé wǒ fù zhòng shǐ zhě miàn qián , rèn tā de míng 。

6 圣灵向众教会所说的 shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà , fán yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng ! 听！听！

7 「你要写信给非拉铁非教会的使者，说： huì de shǐ zhě , shuō : 『 nà shèng jí 、 zhēn shí 、 ná zhe dà wèi de yào shi 、 kāi le jiù méi yǒu rén néng guān 、 guān le jiù méi yǒu rén néng kāi de , shuō : 『 nà shèng jí 、 zhēn shí 、 ná zhe dà wèi de yào shi 、 kāi le jiù méi yǒu rén néng guān 、 guān le jiù méi yǒu rén néng kāi de , shuō :

8 我知道你的行为，你 wǒ zhī dào nǐ de xíng wéi , nǐ lüè yǒu yì diǎn lì liàng , yě céng zūn shǒu wǒ de dào , méi yǒu qì jué wǒ de míng 。 kàn nǎ , wǒ zài nǐ miàn qián gěi nǐ yí gè chǎng kāi de mén , shì wú rén néng guān de 。

9 那撒但一会的，自称 nà sā dàn yī huì de , zì chēng shì yóu tài rén , qí shí bú shì yóu tài rén , nǎi shì shuō huǎng huà de , wǒ yào shǐ tā men lái , zài nǐ jiǎo qián xià bài , yě shǐ tā men zhī dào wǒ shì yǐ jīng ài nǐ le 。

10 你既遵守我忍耐的 nǐ jì zūn shǒu wǒ rěn nài de dào , wǒ bì zài pǔ tiān xià rén shòu shì liàn 道，我必在普天下人受

upon the whole inhabited world, to put to the test those who live on the earth.

I am coming quickly! Hold fast to what you have, so that no one may take away your crown.

The one who conquers, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will never go outside again, and I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem that comes down from heaven from my God, and my new name.

The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.'

“And to the angel of the church in Laodicea write: “This is what the Amen, the faithful and true witness, the originator of God’s creation, says:

‘I know your works, that you are neither cold nor hot. Would that you were cold or hot!

Thus, because you are lukewarm and neither hot nor cold, I am about to vomit you out of my mouth!

Because you are saying, “I am rich, and have become rich, and I have need of nothing,” and you do not know that you are wretched and pitiable and poor and blind and naked,

I advise you to buy from me gold refined by fire, in order that you may become rich, and white clothing, in order that you may be clothed and the shame of your nakedness may not be revealed, and eye salve to smear on your eyes, in order that you may see.

As many as I love, I reprove and discipline. Be zealous, therefore, and repent!

Behold, I stand at the door and knock! If anyone hears my voice and opens the door, indeed I will come in to him and dine with him, and he with me.

试炼的时候，保守你免去你的试炼。 de shí hòu , bǎo shǒu nǐ miǎn qù nǐ de shì liàn 。

11 我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。 wǒ bì kuài lái , nǐ yào chí shǒu nǐ suǒ yǒu de , miǎn de rén duó qù nǐ de guān miǎn 。

12 得胜的，我要叫他在 我 神殿中作柱子，他也必不再从那里出去。我又要将我 神的名和我 神城的名（这城就是从天上、从我 神那里降下来的新耶路撒冷），并我的新名，都写在他上面。 dé shèng de , wǒ yào jiào tā zài wǒ shén diàn zhōng zuò zhù zi , tā yě bì bù zài cóng nà lǐ chū qù 。 wǒ yòu yào jiāng wǒ shén de míng hé wǒ shén chéng de míng (zhè chéng jiù shì cóng tiān shàng 、 cóng wǒ shén nà lǐ jiàng xià lái de xīn yé lù sā cǎi lěng) , bìng wǒ de xīn míng , dōu xiě zài tā shàng miàn 。

13 圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！ 』 』 shèng líng xiàng zhòng jiào huì suǒ shuō de huà , fán yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng ! 』 』

14 「你要写信给老底嘉教会的使者，说：『那为阿们的，为诚信真实见证的，在 神创造万物之上为元首的，说： [nǐ yào xiě xìn gěi lǎo dǐ jiā jiào huì de shǐ zhě , shuō : 『 nà wèi ā men de , wèi chéng xìn zhēn shí jiàn zhèng de , zài shén chuàng zào wàn wù zhī shàng wèi yuán shǒu de , shuō :

15 我知道你的行为，你也不冷也不热；我巴不得你或冷或热。 wǒ zhī dào nǐ de xíng wéi , nǐ yě bù lěng yě bù rè ; wǒ bā bù dé nǐ huò lěng huò rè 。

16 你既如温水，也不冷也不热，所以我必从我口中把你吐出去。 nǐ jì rú wēn shuǐ , yě bù lěng yě bù rè , suǒ yǐ wǒ bì cóng wǒ kǒu zhōng bǎ nǐ tǔ chū qù 。

17 你说：我是富足，已经发了财，一样都不缺；却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。 nǐ shuō : wǒ shì fù zú , yǐ jīng fā le cái , yī yàng dōu bù quē ; què bù zhī dào nǐ shì nà kùn kǔ 、 kě lián 、 pín qióng 、 xiā yǎn 、 chì shēn de 。

18 我劝你向我买火炼的金子，叫你富足；又买白衣穿上，叫你赤身的羞耻不露出来；又买眼药擦你的眼睛，使你看得见。 wǒ quàn nǐ xiàng wǒ mǎi huǒ liàn de jīn zi , jiào nǐ fù zú ; yòu mǎi bái yī chuān shàng , jiào nǐ chì shēn de xiū chǐ bù lù chū lái ; yòu mǎi yǎn yào cā nǐ de yǎn jīng , shǐ nǐ néng kàn jiàn 。

19 凡我所疼爱的，我就责备管教他；所以你要发热心，也要悔改。 fán wǒ suǒ téng ài de , wǒ jiù zé bèi jiù guǎn jiào tā ; suǒ yǐ nǐ yào fā rè xīn , yě yào huǐ gǎi 。

20 看哪，我站在门外叩门，若有听见我声音就开门的，我要进到那里去，我与他，他与我一同坐席。 kàn nǎ , wǒ zhàn zài mén wài kòu mén , ruò yǒu tīng jiàn wǒ shēng yīn jiù kāi mén de , wǒ yào jìn dào nà lǐ qù , wǒ yǔ tā , tā yǔ wǒ yī tóng zuò xí 。

The one who conquers, I will grant to him to sit down with me on my throne, as I also have conquered and have sat down with my Father on his throne.

The one who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.’ ”

Revelation of John, Chapter 4

After these things I looked, and behold, an open door in heaven, and the former voice that I had heard like a trumpet speaking with me was saying, “Come up here and I will show you the things which must take place after these things.”

Immediately I was in the Spirit, and behold, a throne was set in heaven, and one was seated on the throne.

And the one seated was similar in appearance to jasper and carnelian stone, and a rainbow was around the throne similar in appearance to emerald.

And around the throne were twenty-four thrones, and seated on the thrones were twenty-four elders dressed in white clothing, and on their heads were gold crowns.

And from the throne came out lightnings and sounds and thunders, and seven torches of fire were burning before the throne, which are the seven spirits of God.

And before the throne was something like a sea of glass, like crystal, and in the midst of the throne and around the throne were four living creatures full of eyes in front and in back.

And the first living creature was similar to a lion, and the second living creature was similar to an ox, and the third living creature had a face like a man’s, and the fourth living creature was similar to an eagle flying.

And the four living creatures, each one of them, had six wings apiece, full of eyes around and inside, and they do not have rest day and night, saying, “Holy, holy, holy is the Lord God All-Powerful, the one who was and the one who is and the one who is coming!”

21 得胜的，我要赐他 在我宝座上与我同坐，就如我得了胜，在我父的宝座上与他同坐一般。

22 圣灵向众教会所说的话，凡有耳的，就当听！】】

1 此后，我观看，见天上有门开了。我初次听见好像吹号的声音，对我说：「你上到这里来，我要将以后必成的事指示你。」

2 我立刻被圣灵感动，见有一个宝座安置在天上，又有一位坐在宝座上。

3 看那坐着的，好像碧玉和红宝石；又有虹围着宝座，好像绿宝石。

4 宝座的周围又有二十四个座位；其上坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。

5 有闪电、声音、雷轰从宝座中发出；又有七盏火灯在宝座前点着；这七灯就是神的七灵。

6 宝座前好像一个玻璃海，如同水晶。宝座中和宝座周围有四个活物，前后遍体都满了眼睛。

7 第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个脸面像人，第四个像飞鹰。

8 四活物各有六个翅膀，遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住地说：圣哉！圣哉！圣哉！主神是昔在、今在、以后永在的全能者。

And whenever the living creatures give glory and honor and thanks to the one who is seated on the throne, the one who lives forever and ever ,

the twenty-four elders fall down before the one who is seated on the throne and worship the one who lives forever and ever , and put down their crowns before the throne, saying,

“You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, because you have created all things, and because of your will they existed and were created.”

Revelation of John, Chapter 5

And I saw in the right hand of the one who is seated on the throne a scroll, written inside and on the back, sealed up with seven seals.

And I saw a powerful angel proclaiming with a loud voice, “Who is worthy to open the scroll and to break its seals?”

And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or to look into it.

And I began to weep loudly because no one was found worthy to open the scroll or to look into it.

And one of the elders said to me, “Do not weep! Behold, the lion of the tribe of Judah, the root of David, has conquered, so that he can open the scroll and its seven seals.

And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures and in the midst of the elders a Lamb standing as though slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent into all the earth.

And he came and took the scroll from the right hand of the one who was seated on the throne.

And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one of whom had a harp and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

9 每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候,

10 那二十四位长老就俯伏在坐宝座的面前敬拜那活到永永远远的,又把他们的冠冕放在宝座前,说:

11 我们的主,我们的神,你是配得荣耀、尊贵、权柄的;因为你创造了万物,并且万物是你的旨意被创造而有的。

1 我看见坐宝座的右手中有书卷,里外都写着字,用七印封严了。

2 我又看见一位大力的天使大声宣传说:「有谁配展开那书卷,揭开那七印呢?」

3 在天上、地上、地底下,没有能展开、能观看那书卷的。

4 因为没有配展开、配观看那书卷的,我就大哭。

5 长老中有一位对我说:「不要哭!看哪,犹大支派中的狮子,大卫的根,他已得胜,能以展开那书卷,揭开那七印。」

6 我又看见宝座与四活物,并长老之中有羔羊站立,像是被杀过的,有七角七眼,就是神的七灵,奉差遣往普天下去的。

7 这羔羊前来,从宝座的右手里拿了书卷。

8 他既拿了书卷,四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前,各拿着琴和盛满了香的金炉;

měi féng sì huó wù jiāng róng yào 、 zūn guì 、 gǎn xiè guī gěi nà zuò zài bǎo zuò shàng 、 huó dào yǒng yǒng yuǎn zhě de shí hòu ,

nà èr shí sì wèi zhǎng lǎo jiù fǔ fú zài zuò bǎo zuò de miàn qián jìng bài nà huó dào yǒng yǒng yuǎn zhě de , huò dào yǒng yǒng yuǎn zhě de , yòu bǎ tā men de guān miǎn fàng zài bǎo zuò qián , shuō :

wǒ men de zhǔ , wǒ men de shén , nǐ shì pèi dé róng yào 、 zūn guì quán bǐng de ; yīn wèi nǐ chuàng zào le wàn wù , bìng qiè wàn wù shì yīn nǐ de zhǐ yì bèi chuàng zào ér yǒu de 。

wǒ kàn jiàn zuò bǎo zuò de yòu shǒu zhōng yǒu shū juàn , lǐ wài dōu xiě zhe zì , yòng qī yìn fēng yán le 。

wǒ yòu kàn jiàn yī wèi dà lì de tiān shǐ dà shēng xuān chuán shuō : 「 yǒu shuí pèi zhǎn kāi nà shū juàn , jiē kāi nà qī yìn ne ? 」

zài tiān shàng 、 dì shàng 、 dì dǐ xià , méi yǒu néng zhǎn kāi 、 néng guān kàn nà shū juàn de 。

yīn wèi méi yǒu pèi zhǎn kāi 、 pèi guān kàn nà shū juàn de , wǒ jiù dà kū 。

zhǎng lǎo zhōng yǒu yī wèi duì wǒ shuō : 「 bú yào kū ! kàn nǎ , yóu dà zhī pài zhōng de shī zi , dà wèi de gēn , tā yǐ dé shèng , néng yǐ zhǎn kāi nà shū juàn , jiē kāi nà qī yìn 。 」

wǒ yòu kàn jiàn bǎo zuò yǔ sì huó wù , bìng zhǎng lǎo zhī zhōng yǒu gāo yáng zhàn lì , xiàng shì bèi shā guò de , yǒu qī jiǎo qī yǎn , jiù shì shén de qī líng , fèng chāi qiǎn wǎng pǔ tiān xià qù de 。

zhè gāo yáng qián lái , cóng zuò bǎo zuò de yòu shǒu lǐ ná le shū juàn 。

tā jì ná le shū juàn , sì huó wù hé èr shí sì wèi zhǎng lǎo jiù fǔ fú zài gāo yáng miàn qián , gè ná zhe qín hé shèng mǎn le xiāng de jīn lú ; zhè

And they were singing a new song, saying, "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slaughtered, and bought people for God by your blood from every tribe and language and people and nation,

and made them a kingdom and priests to our God, and they will reign on the earth."

And I looked, and I heard the voice of many angels around the throne and of the living creatures and of the elders, and their number was ten thousand times ten thousand and thousands times thousands,

saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who was slaughtered to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and praise!"

And I heard every creature that is in heaven and on the earth and under the earth and in the sea and everything in them saying, "To the one who is seated on the throne and to the Lamb be praise and honor and glory and power forever and ever."

And the four living creatures were saying, "Amen!" and the elders fell down and worshiped.

Revelation of John, Chapter 6

And I watched when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying like the sound of thunder, "Come!"

And I looked, and behold, a white horse, and the one seated on it had a bow, and a crown was given to him, and he went out conquering and in order that he might conquer.

And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"

And another horse came out, fiery red, and it was granted to the one seated on it to take peace from the earth, and that they would

这香就是众圣徒的祈祷。

9 他们唱新歌，说：你配拿书卷，配揭开七印；因为你曾被杀，用自己的血从各族、各方、各民、各国中买了人来，叫他们归于神，

10 又叫他们成为国民，作祭司归于神，在地上执掌王权。

11 我又看见且听见，宝座与活物并长老的周围有许多天使的声音；他们的数目有千千万万，

12 大声说：曾被杀的羔羊是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。

13 我又听见在天上、地上、地底下、沧海里，和天地间一切所有被造之物，都说：但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远！

14 四活物就说：「阿们！」众长老也俯伏敬拜。

1 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候，就听见四活物中的一个活物，声音如雷，说：「你来！」

2 我就观看，见有一匹白马；骑在马上，拿着弓，并有冠冕赐给他。他便出来，胜了又要胜。

3 揭开第二印的时候，我听见第二个活物说：「你来！」

4 就另有一匹马出来，是红的，有权柄给了那

xiāng jiù shì zhòng shèng tú de qí dǎo 。

tā men chàng xīn gē , shuō : nǐ pèi ná shū juàn , pèi jiē kāi qī yìn ; yīn wèi nǐ céng bèi shā , yòng zì jǐ de xuè cóng gè zú 、 gè fāng 、 gè mǐn 、 gè guó zhōng mǎi le rén lái , jiào tā men guī yú shén ,

yòu jiào tā men chéng wéi guó mǐn , zuò jì sī guī yú shén , zài dì shàng zhí zhǎng wáng quán 。

wǒ yòu kàn jiàn qiè tīng jiàn , bǎo zuò yǔ huó wù bìng zhǎng lǎo de zhōu wéi yǒu xǔ duō tiān shǐ de shēng yīn ; tā men de shù mù yǒu qiān qiān wàn wàn ,

dà shēng shuō : céng bèi shā de gāo yáng shì pèi dé quán bǐng 、 fēng fù 、 zhì huì 、 néng lì 、 zūn guì 、 róng yào 、 sòng zàn de 。

wǒ yòu tīng jiàn zài tiān shàng 、 dì shàng 、 dì dǐ xià 、 cāng hǎi lǐ , hé tiān dì jiān yī qiè suǒ yǒu bèi zào zhī wù , dōu shuō : dàn yuàn sòng zàn 、 zūn guì 、 róng yào 、 quán shì dōu guī gěi zuò bǎo zuò de hé gāo yáng , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn !

sì huó wù jiù shuō : 「 ā men ! 」 zhòng zhǎng lǎo yě fǔ fú jìng bài 。

wǒ kàn jiàn gāo yáng jiē kāi qī yìn zhōng dì yī yìn de shí hòu , jiù tīng jiàn sì huó wù zhōng de yí gè huó wù , shēng yīn rú léi , shuō : 「 nǐ lái ! 」

wǒ jiù guān kàn , jiàn yǒu yì pǐ bái mǎ ; qí zài mǎ shàng de , ná zhe gōng , bìng yǒu guān miǎn cì gěi tā 。 tā biàn chū lái , shèng le yòu yào shèng 。

jiē kāi dì èr yìn de shí hòu , wǒ tīng jiàn dì èr gè huó wù shuō : 「 nǐ lái ! 」

jiù lìng yǒu yì pǐ mǎ chū lái , shì hóng de , yǒu quán bǐng gěi le nà qí

slaughter one another, and a large sword was given to him.

And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come!" And I looked, and behold, a black horse, and the one seated on it had a balance scale in his hand.

And I heard something like a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius, and do not damage the olive oil and the wine!"

And when he opened the fourth seal, I heard a voice from the fourth living creature saying, "Come!"

And I looked, and behold, a pale green horse, and the one seated on it was named Death, and Hades followed after him. And authority was granted to them over a fourth of the earth, to kill by the sword and by famine and by pestilence and by the wild beasts of the earth.

And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slaughtered because of the word of God and because of the testimony which they had,

and they cried out with a loud voice, saying, "How long, O holy and true Lord, will you not judge and avenge our blood from those who live on the earth?"

And to each one of them a white robe was given, and it was said to them that they should rest yet a short time, until the number of their fellow slaves and their brothers who were about to be killed as they had been were completed also.

And I watched when he opened the sixth seal, and a great earthquake took place, and the sun became black like sackcloth made of hair, and the whole moon became like blood,

and the stars of heaven fell to the earth like a fig tree throws down its unripe figs when shaken by a great wind.

骑马的，可以从地上夺去太平，使人彼此相杀；又有一把大刀赐给他。

5 揭开第三印的时候，我听见第三个活物说：「你来！」我就观看，见有一匹黑马；骑在马上，手里拿着天平。

6 我听见在四活物中似乎有声音说：「一钱银子买一升麦子，一钱银子买三升大麦；油和酒不可糟蹋。」

7 揭开第四印的时候，我听见第四个活物说：「你来！」

8 我就观看，见有一匹灰色马；骑在马上，名字叫作死，阴府也随着他；有权柄赐给他们，可以用刀剑、饥荒、瘟疫（或译：死亡）、野兽，杀害地上四分之一的人。

9 揭开第五印的时候，我看见在祭坛底下，有为神的道、并为作证被杀之人的灵魂，

10 大声喊著说：「圣洁真实的主啊，你不审判住在地上的人，给我们伸流血的冤，要等到几时呢？」

11 于是有白衣赐给他们各人；又有话对他们说，还要安息片时，等著一同作仆人的和他们的弟兄也像他们被杀，满足了数目。

12 揭开第六印的时候，我又看见地大震动，日头变黑像毛布，满月变红像血，

13 天上的星辰坠落于地，如同无花果树被大风摇动，落下未熟的果子一样。

And the sky was split apart like a scroll that is rolled up, and every mountain and island were moved from their place.

And the kings of the earth, and the most important people, and the military leaders, and the rich, and the powerful, and every slave and free person hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains,

And they said to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of the one who is seated on the throne, and from the wrath of the Lamb,

because the great day of their wrath has come, and who is able to stand?"

Revelation of John, Chapter 7

After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, so that no wind could blow on the earth or on the sea or on any tree.

And I saw another angel ascending \perp from the east \perp , holding the seal of the living God, and he cried out with a loud voice to the four angels \perp who were given permission \perp to damage the earth and the sea,

saying, "Do not damage the earth or the sea or the trees until we have sealed the slaves of our God on their foreheads."

And I heard the number of the ones who were sealed, one hundred forty-four thousand sealed from every tribe of the sons of Israel:

from the tribe of Judah, twelve thousand sealed, from the tribe of Reuben, twelve thousand, from the tribe of Gad, twelve thousand,

from the tribe of Asher, twelve thousand, from the tribe of Naphtali, twelve thousand, from the tribe of Manasseh, twelve thousand,

from the tribe of Simeon, twelve thousand, from the tribe of Levi, twelve thousand, from the tribe of Issachar, twelve thousand,

from the tribe of Zebulun, twelve thousand,

14 天就挪移, 好像书卷被卷起来; 山岭海岛都被挪移离开本位。 tiān jiù nuó yí , hǎo xiàng shū juàn bèi juǎn qǐ lái ; shān lǐng hǎi dǎo dōu bèi nuó yí lí kāi běn wèi 。

15 地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士, 和一切为奴的、自主的, 都藏在山洞和岩石穴里, dì shàng de jūn wáng 、 chén zǎi 、 jiāng jūn 、 fù hù 、 zhuàng shì , hé yī qiè wèi nú de 、 zì zhǔ de , dōu cáng zài shān dòng hé yán shí xué lǐ ,

16 向山和岩石说: 「倒在我们身上吧! 把我们藏起来, 躲避坐宝座者的面目和羔羊的忿怒; xiàng shān hé yán shí shuō : 「 dào zài wǒ men shēn shàng ba ! bǎ wǒ men cáng qǐ lái , duǒ bì zuò bǎo zuò zhě de miàn mù hé gāo yáng de fèn nù ;

17 因为他们忿怒的大日到了, 谁能站得住呢? 」 yīn wèi tā men fèn nù de dà rì dào le , shuí néng zhàn dé zhù ne ? 」

1 此后, 我看见四位天使站在地的四角, 执掌地上四方的风, 叫风不吹在地上、海上, 和树上。 cǐ hòu , wǒ kàn jiàn sì wèi tiān shǐ zhàn zài dì de sì jiǎo , zhí zhǎng dì shàng sì fāng de fēng , jiào fēng bù chuī zài dì shàng 、 hǎi shàng , hé shù shàng 。

2 我又看见另有一位天使, 从日出之地上来, 拿着永生神的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的四位天使大声喊著说: wǒ yòu kàn jiàn lìng yī wèi tiān shǐ , cóng rì chū zhī dì shàng lái , ná zhe yǒng shēng shén de yìn 。 tā jiù xiàng nà dé zhe quán bǐng néng shāng hài dì hé hǎi de sì wèi tiān shǐ dà shēng hǎn zhù shuō :

3 「地与海并树木, 你们不可伤害, 等我们印了我们神众仆人的额。」 「 dì yǔ hǎi bìng shù mù , nǐ men bù kě shāng hài , děng wǒ men yìn le wǒ men shén zhòng pú rén de é 。 」

4 我听见以色列人各支派中受印的数目有十四万四千。 wǒ tīng jiàn yǐ sè liè rén gè zhī pài zhōng shòu yìn de shù mù yǒu shí sì wàn sì qiān 。

5 犹大支派中受印的有一万二千; 流便支派中有一万二千; 迦得支派中有一万二千; yóu dà zhī pài zhōng shòu yìn de yǒu yī wàn èr qiān ; liú biàn zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ; jiā dé zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ;

6 亚设支派中有一万二千; 拿弗他利支派中有一万二千; 玛拿西支派中有一万二千; yà shè zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ; ná fú tā lì zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ; mǎ ná xī zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ;

7 西缅支派中有一万二千; 利未支派中有一万二千; 以萨迦支派中有一万二千; xī miǎn zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ; lì wèi zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ; yǐ sà jiā zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr qiān ;

xī bù lún zhī pài zhōng yǒu yī wàn èr

from the tribe of Joseph, twelve thousand, from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

After these things I looked, and behold, a great crowd that no one was able to number, from every nation and tribe and people and language, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes and with palm branches in their hands.

And they were crying out with a loud voice, saying, "Salvation to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!"

And all the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and they fell down on their faces before the throne and worshiped God,

saying, "Amen! Praise and glory, and wisdom and thanksgiving, and honor and power and strength be to our God forever and ever. Amen!"

And one of the elders answered, saying to me, "These who are dressed in the white robes—who are they, and from where have they come?"

And I said to him, "My lord, you know." And he said to me, "These are the ones who have come out of the great tribulation, and have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

Because of this, they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them.

They will not be hungry any longer or be thirsty any longer, nor will the sun ever beat down on them, nor any heat,

because the Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them and will lead them to springs of living waters, and God will wipe away every tear from their eyes."

Revelation of John, Chapter 8

And when he opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.

8 西布伦支派中有一万二千; 约瑟支派中有一万二千; 便雅悯支派中受印的有一万二千。

9 此后, 我观看, 见有许多的人, 没有人能数过来, 是从各国、各族、各民、各方来的, 站在宝座和羔羊面前, 身穿白衣, 手拿棕树枝,

10 大声喊著说: 「愿救恩归与坐在宝座上我们的神, 也归与羔羊! 」

11 众天使都站在宝座和众长老并四活物的周围, 在宝座前, 面伏于地, 敬拜神,

12 说: 阿们! 颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力都归与我们的神, 直到永远永远。阿们!

13 长老中有一位问我说: 「这些穿白衣的是谁? 是从哪里来的? 」

14 我对他说: 「我主, 你知道。」他向我说: 「这些人是从大患难中出来的, 曾用羔羊的血把衣裳洗白净了。

15 所以, 他们在神宝座前, 昼夜在他殿中事奉他。坐宝座的要用帐幕覆庇他们。

16 他们不再饥, 不再渴; 日头和炎热也必不伤害他们。

17 因为宝座中的羔羊必牧养他们, 领他们到生命水的泉源; 神也必擦去他们一切的眼泪。」

1 羔羊揭开第七印的时候, 天上寂静约有二刻。

And I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them. 2 我看见那站在 神面前的七位天使，有七枝号赐给他们。 wǒ kàn jiàn nà zhàn zài shén miàn qián de qī wèi tiān shǐ , yǒu qī zhī hào cì gěi tā men 。

And another angel who had a golden censer came and stood at the altar, and a large amount of incense was given to him, in order that he could offer the prayers of all the saints on the golden altar that is before the throne. 3 另有一位天使，拿着金香炉来，站在祭坛旁边。有许多香赐给他，要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。 lìng yǒu yī wèi tiān shǐ , ná zhe jīn xiāng lú lái , zhàn zài jì tán páng biān 。 yǒu xǔ duō xiāng cì gěi tā , yào hé zhòng shèng tú de qí dǎo yī tóng xiàn zài bǎo zuò qián de jīn tán shàng 。

And the smoke of the incense went up before God with the prayers of the saints from the hand of the angel. 4 那香的烟和众圣徒的祈祷从天使的手中一同升到 神面前。 nà xiāng de yān hé zhòng shèng tú de qí dǎo cóng tiān shǐ de shǒu zhōng yī tóng shēng dào shén miàn qián 。

And the angel took the censer and filled it with the fire from the altar and threw it to the earth, and there were thunders and sounds and lightnings and an earthquake. 5 天使拿着香炉，盛满了坛上的火，倒在地 上；随有雷轰、大声、闪电、地震。 tiān shǐ ná zhe xiāng lú , shèng mǎn le tán shàng de huǒ , dǎo zài dì shàng ; suí yǒu léi hōng 、 dà shēng 、 shǎn diàn 、 dì zhèn 。

And the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves in order to blow them. 6 拿着七枝号的七位天使就预备要吹。 ná zhe qī zhī hào de qī wèi tiān shǐ jiù yù bèi yào chuī 。

And the first blew the trumpet, and there was hail and fire mixed with blood, and it was thrown to the earth, and a third of the earth was burned up, and a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up. 7 第一位天使吹号，就有雹子与火搀著血丢在地上；地的三分之一和树的三分之一被烧了，一切的青草也被烧了。 dì yī wèi tiān shǐ chuī hào , jiù yǒu báo zi yǔ huǒ chān zhù xuè diū zài dì shàng ; dì de sān fēn zhī yī hé shù de sān fēn zhī yī bèi shāo le , yī qiè de qīng cǎo yě bèi shāo le 。

And the second angel blew the trumpet, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood, 8 第二位天使吹号，就有仿佛火烧着的大山扔在海中；海的三分之一变成血， dì èr wèi tiān shǐ chuī hào , jiù yǒu fǎng fú huǒ shāo zhe de dà shān rēng zài hǎi zhōng ; hǎi de sān fēn zhī yī biàn chéng xuè ,

and a third of the creatures in the sea—the ones which had life—died, and a third of the ships were destroyed. 9 海中的活物死了三分之一，船只也坏了三分之一。 hǎi zhōng de huó wù sǐ le sān fēn zhī yī , chuán zhī yě huài le sān fēn zhī yī 。

And the third angel blew the trumpet, and a great star burning like a torch fell from heaven, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water. 10 第三位天使吹号，就有烧着的大星，好像火把从 天上落下来，落在江河的三分之一和众水的泉源上。 dì sān wèi tiān shǐ chuī hào , jiù yǒu shāo zhe de dà xīng , hǎo xiàng huǒ bǎ cóng tiān shàng là xià lái , luò zài jiāng hé de sān fēn zhī yī hé zhòng shuǐ de quán yuán shàng 。

And the name of the star was called Wormwood, and a third of the waters became wormwood, and many people died from the waters because they were made bitter. 11 (这星名叫「茵陈」。)众水的三分之一变为茵陈，因水变苦，就死了许多人。 (zhè xīng míng jiào [yīn chén] 。) zhòng shuǐ de sān fēn zhī yī biàn wèi yīn chén , yīn shuǐ biàn kǔ , jiù sǐ le xǔ duō rén 。

And the fourth angel blew the trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened, and the day did not shine with respect to a third of it, and the night likewise. 12 第四位天使吹号，日头的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被击打，以致日月星的三分之一黑暗了，白昼的三分之一没有光，黑夜也是这样。 dì sì wèi tiān shǐ chuī hào , rì tou de sān fēn zhī yī 、 yuè liàng de sān fēn zhī yī 、 xīng chén de sān fēn zhī yī dōu bèi jī dǎ , yǐ zhì rì yuè xīng de sān fēn zhī yī hēi àn le , bái zhòu de sān fēn zhī yī méi yǒu guāng , hēi yè yě shì zhè yàng 。

And I looked, and I heard one eagle flying 13 我又看见一个鹰飞 wǒ yòu kàn jiàn yí gè yīng fēi zài

↳ directly overhead ↳, saying with a loud voice, “Woe, woe, woe to those who live on the earth, from the remaining sounds of the trumpets of the three angels who are about to blow the trumpet!”

Revelation of John, Chapter 9

And the fifth angel blew the trumpet, and I saw a star that had fallen from heaven to the earth, and the key of the shaft of the abyss was given to him.

And he opened the shaft of the abyss, and smoke went up from the shaft like smoke from a great furnace, and the sun and the air were darkened by the smoke from the shaft.

And out of the smoke locusts came to the earth, and power was given to them like the scorpions of the earth have power.

And it was told to them that they should not damage the grass of the earth or any green plant or any tree, except those people who do not have the seal of God on their foreheads.

And it was granted to them that they should not kill them, but that they would be tormented five months, and their torment is like the torment of a scorpion when it stings a person.

And in those days people will seek death and will never find it, and they will long to die, and death will flee from them.

And the appearance of the locusts was like horses prepared for battle, and on their heads were something like crowns similar in appearance to gold, and their faces were like men’s faces,

and they had hair like the hair of women, and their teeth were like the teeth of lions,

and they had breastplates like iron breastplates, and the sound of their wings was like the sound of many ↳ horse-drawn chariots ↳ running into battle.

And they have tails similar in appearance to scorpions, and stings, and their power to injure people for five months is in their tails.

They have as king over them the angel of the abyss, ↳ whose name ↳ in Hebrew is

在空中, 并听见牠大声 kōng zhōng , bìng tīng jiàn tā dà shuō : 「三位天使要吹那 shēng shuō : 「 sān wèi tiān shǐ yào qí yú de hào 。 nǐ men zhù shàng de mǐn , huò zāi ! huò zāi ! huò zāi ! 」

1 第五位天使吹号, 我 dì wǔ wèi tiān shǐ chuī hào , wǒ jiù kàn jiàn yí gè xīng cóng tiān luò dào dì shàng , yǒu wú dǐ kēng de yào shì cì gěi tā 。

2 它开了无底坑, 便有 tā kāi liǎo wú dǐ kēng , biàn yǒu yān cóng kēng lǐ wǎng shàng mào , hǎo xiàng dà huǒ lú de yān ; rì tou hé tiān kōng dōu yīn zhè yān hūn àn le 。

3 有蝗虫从烟中出来, yǒu huáng chóng cóng yān zhōng chū lái , fēi dào dì shàng ; yǒu néng lì cì gěi tā men , hǎo xiàng dì shàng xiē zi de néng lì yī yàng ,

4 并且吩咐牠们说, 不 bìng qiě fēn fù tā men shuō , bù kě shāng hài dì shàng de cǎo hé gè yàng qīng wù , bìng yī qiè shù mù , wéi dú yào shāng hài é shàng méi yǒu shén yìn jì de rén 。

5 但不许蝗虫害死他 dàn bù xǔ huáng chóng hài sǐ tā men zhǐ jiào tā men shòu tòng kǔ wǔ gè yuè 。 zhè tòng kǔ jiù xiàng xiē zi shì rén de tòng kǔ yī yàng 。

6 在那些日子, 人要求 zài nà xiē rì zi , rén yāo qiú sǐ , jué bù dé sǐ ; yuàn yì sǐ , sǐ què yuǎn bì tā men 。

7 蝗虫的形状, 好像预 huáng chóng de xíng zhuàng , hǎo xiàng yù bèi chū zhàn de mǎ yī yàng , tóu shàng dài de hǎo xiàng jīn guān miàn , liǎn miàn hǎo xiàng nán rén de liǎn miàn ,

8 头发像女人的头发, tóu fà xiàng nǚ rén de tóu fà , yá chǐ xiàng shī zi de yá chǐ 。

9 胸前有甲, 好像铁 xiōng qián yǒu jiǎ , hǎo xiàng tiě jiǎ 。 tā men chì bǎng de shēng yīn , hǎo xiàng xǔ duō chē mǎ bēn pǎo shàng zhèn de shēng yīn 。

10 有尾巴像蝎子, 尾 yǒu wěi bā xiàng xiē zi , wěi bā shàng de dú gōu néng shāng rén wǔ gè yuè 。

11 有无底坑的使者作 yǒu wú dǐ kēng de shǐ zhě zuò tā men de wáng , àn zhù xī bó lái huà ,

Abaddon, and in Greek he has the name Apollyon.

The first woe has passed. Behold, two woes are still coming after these things.

And the sixth angel blew the trumpet, and I heard one voice from the horns of the golden altar that is before God

saying to the sixth angel, the one who had the trumpet, "Release the four angels who have been bound at the great river Euphrates!"

And the four angels who had been prepared for the hour and day and month and year were released, in order that they should kill a third of humanity.

And the number of the troops of the cavalry was 2 two hundred million 2; I heard the number of them.

And in this way I saw the horses in the vision, and those seated on them, who had fiery red and hyacinth-colored and sulphurous yellow breastplates, and the heads of the horses were like the heads of lions, and out of their mouths came fire and smoke and sulphur.

By these three plagues a third of humanity was killed—by the fire and the smoke and the sulphur that came out of their mouths.

For the power of the horses is in their mouths and in their tails, for their tails are similar in appearance to snakes, having heads, and with them they cause injury.

And the rest of humanity who were not killed by these plagues did not repent of the works of their hands, 2 in order not to worship 2 the demons and the gold and silver and bronze and stone and wooden idols, which are able neither to see nor to hear nor to walk,

and they did not repent of their murders or of their magic spells or of their sexual immorality or of their thefts.

Revelation of John, Chapter 10

And I saw another powerful angel descending from heaven, wrapped in a cloud, and a rainbow over his head, and his

话, 名叫亚巴顿, 希腊话, 名叫亚玻伦。 míng jiào yà bā dùn , xī là huà , míng jiào yà bō lún 。

12 第一样灾祸过去了, 还有两样灾祸要来。 dì yī yàng zāi huò guò qù le , hái yǒu liǎng yàng zāi huò yào lái 。

13 第六位天使吹号, 我就听见有声音从神面前金坛的四角出来, dì liù wèi tiān shǐ chuī hào , wǒ jiù tīng jiàn yǒu shēng yīn cóng shén miàn qián jīn tán de sì jiǎo chū lái ,

14 吩咐那吹号的第六位天使, 说: 「把那捆绑在幼发拉底大河的四个使者释放了。」 fēn fù nà chuī hào de dì liù wèi tiān shǐ , shuō : 「 bǎ nà kǔn bǎng zài yòu fā lā dǐ dà hé de sì gè shǐ zhě shì fàng le 。 」

15 那四个使者就被释放; 他们原是预备好了, 到某年某月某日某时, 要杀人的三分之一。 nà sì gè shǐ zhě jiù bèi shì fàng ; tā men yuán shì yù bèi hǎo le , dào mǒu nián mǒu yuè mǒu rì mǒu shí , yào shā rén de sān fēn zhī yī 。

16 马军有二万万; 他们的数目我听见了。 mǎ jūn yǒu èr wàn wàn ; tā men de shù mù wǒ tīng jiàn le 。

17 我在异象中看见那些马和骑马的, 骑马的胸前有甲如火, 与紫玛瑙并硫磺。马的头好像狮子头, 有火、有烟、有硫磺从马的口中出来。 wǒ zài yì xiàng zhōng kàn jiàn nà xiē mǎ hé qí mǎ de , qí mǎ de xiōng qián yǒu jiǎ rú huǒ , yǔ zǐ mǎ nǎo bìng liú huáng 。 mǎ de tóu hǎo xiàng shī zi tóu , yǒu huǒ 、 yǒu yān 、 yǒu liú huáng cóng mǎ de kǒu zhōng chū lái 。

18 口中所出来的火与烟并硫磺, 这三样灾杀了人的三分之一。 kǒu zhōng suǒ chū lái de huǒ yǔ yān bìng liú huáng , zhè sān yàng zāi shā le rén de sān fēn zhī yī 。

19 这马的能力是在口里和尾巴上; 因这尾巴像蛇, 并且有头用以害人。 zhè mǎ de néng lì shì zài kǒu lǐ hé wěi bā shàng ; yīn zhè wěi bā xiàng shé , bìng qiě yǒu tóu yòng yǐ hài rén 。

20 其余未曾被这些灾所杀的人仍旧不悔改自己手所做的, 还是去拜鬼魔和那些不能看、不能听、不能走, 金、银、铜、木、石的偶像, qí yú wèi céng bèi zhè xiē zāi suǒ shā de rén réng jiù bù huǐ gǎi zì jǐ shǒu suǒ zuò de , hái shì qù bài guǐ mó hé nà xiē bù néng kàn 、 bù néng tīng 、 bù néng zǒu , jīn 、 yín 、 tóng 、 mù 、 shí de ǒu xiàng ,

21 又不悔改他们那些凶杀、邪术、奸淫、偷窃的事。 yòu bù huǐ gǎi tā men nà xiē xiōng shā 、 xié shù 、 jiān yín 、 tōu qiè de shì 。

1 我又看见另有一位大力的天使从天降下, 披着云彩, 头上有虹, 脸 wǒ yòu kàn jiàn lìng yǒu yī wèi dà lì de tiān shǐ cóng tiān jiàng xià , pī zhe yún cǎi , tóu shàng yǒu hóng ,

face was like the sun, and his feet were like pillars of fire,

and holding in his hand a little scroll that was opened. And he put his right foot on the sea and his left on the land.

And he cried out with a loud voice like a lion roars, and when he cried out, the seven thunders sounded their own voices.

And when the seven thunders spoke, I was about to write, and I heard a voice from heaven saying, "Seal up the things which the seven thunders spoke, and do not write them!"

And the angel whom I saw standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven

and swore by the one who lives forever and ever, who created heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, "There will be no more delay!

But in the days of the sound of the seventh angel, whenever he is about to blow the trumpet, then the mystery of God is completed, as he announced to his own slaves the prophets."

And the voice that I had heard from heaven was speaking with me again and saying, "Go, take the opened scroll in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."

And I went to the angel and told him to give me the little scroll, and he said to me, "Take and eat it up, and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey."

And I took the little scroll from the hand of the angel and ate it up, and it was sweet as honey in my mouth, and when I had eaten it, my stomach was made bitter.

And they said to me, "It is necessary for you to prophesy again about many peoples and nations and languages and kings."

面像日头，两脚像火柱。

2 他手里拿着小书卷，是展开的。他右脚踏海，左脚踏地，

3 大声呼喊，好像狮子吼叫。呼喊完了，就有七雷发声。

4 七雷发声之后，我正 要写出来，就听见从天 上有声音说：「七雷所 说的，你要封上，不可 写出来。」

5 我所看见的那踏海踏 地的天使向天举起右手 来，

6 指著那创造天和天上 之物，地和地上之物， 海和海中之物，直活到 永永远远的，起誓说： 「不再有时日了（或 译：不再耽延了）。」

7 但在第七位天使吹号 发声的时候，神的奥 秘就成全了，正如神 所传给他仆人众先知的 佳音。

8 我先前从天上所听见 的那声音又吩咐我说： 「你去，把那踏海踏地 之天使手中展开的小书 卷取过来。」

9 我就走到天使那里， 对他说：「请你把小书 卷给我。」他对我说： 「你拿着吃尽了，便叫 你肚子发苦，然而在你 口中要甜如蜜。」

10 我从天使手中把小 书卷接过来，吃尽了， 在我口中果然甜如蜜， 吃了以后，肚子觉得发 苦了。

11 天使（原文是他 们）对我说：「你必指 著多民、多国、多方、 多王再说预言。」

liǎn miàn xiàng rì tou , liǎng jiǎo xiàng huǒ zhù 。

tā shǒu lǐ ná zhe xiǎo shū juàn , shì zhǎn kāi de 。 tā yòu jiǎo tà hǎi , zuǒ jiǎo tà dì ,

dà shēng hū hǎn , hǎo xiàng shī zi hòu jiào 。 hū hǎn wán le , jiù yǒu qī léi fā shēng 。

qī léi fā shēng zhī hòu , wǒ zhèng yào xiě chū lái , jiù tīng jiàn cóng tiān shàng yǒu shēng yīn shuō : 「 qī léi suǒ shuō de , nǐ yào fēng shàng , bù kě xiě chū lái 。 」

wǒ suǒ kàn jiàn de nà tà hǎi tà dì de tiān shǐ xiàng tiān jǔ qǐ yòu shǒu lái ,

zhǐ zhù nà chuàng zào tiān hé tiān shàng zhī wù , dì hé dì shàng zhī wù , hǎi hé hǎi zhōng zhī wù , zhí huó dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn de , qǐ shì shuō : 「 bù zài yǒu shí rì le (huò yì : bù zài dān yán le) 。 」

dàn zài dì qī wèi tiān shǐ chuī hào fā shēng de shí hòu , shén de ào mì jiù chéng quán le , zhèng rú shén suǒ chuán gěi tā pú rén zhòng xiān zhī de jiā yīn 。

wǒ xiān qián cóng tiān shàng suǒ tīng jiàn de nà shēng yīn yòu fēn fù wǒ shuō : 「 nǐ qù , bǎ nà tà hǎi tà dì zhī tiān shǐ shǒu zhōng zhǎn kāi de xiǎo shū juàn qǔ guò lái 。 」

wǒ jiù zǒu dào tiān shǐ nà lǐ , duì tā shuō : 「 qǐng nǐ bǎ xiǎo shū juàn gěi wǒ 。 」 tā duì wǒ shuō : 「 nǐ ná zhe chī jìn le , biàn jiào nǐ dù zi fā kǔ , rán ér zài nǐ kǒu zhōng yào tián rú mì 。 」

wǒ cóng tiān shǐ shǒu zhōng bǎ xiǎo shū juàn jiē guò lái , chī jìn le , zài wǒ kǒu zhōng guǒ rán tián rú mì , chī le yǐ hòu , dù zi jué de fā kǔ le 。

tiān shǐ (yuán wén shì tā men) duì wǒ shuō : 「 nǐ bì zhǐ zhù duō mǐn 、 duō guó 、 duō fāng 、 duō wáng zài shuō yù yán 。 」

And a measuring rod similar in appearance to a staff was given to me, saying, "Get up and measure the temple of God and the altar and those who worship in it.

And leave out the courtyard outside of the temple, and do not measure it, because it has been given to the Gentiles, and they will trample the holy city for forty two months.

And I will grant authority to my two witnesses, and they will prophesy for one thousand two hundred sixty days, dressed in sackcloth."

These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.

And if anyone wants to harm them, fire comes out of their mouth and consumes their enemies. And if anyone wants to harm them, in this way he must be killed.

These have the authority to shut the sky, so that it does not rain during the days of their prophecy. And they have authority over the waters, to turn them to blood, and to strike the earth with every plague as often as they wish.

And when they have completed their testimony, the beast that comes up from the abyss will make war with them and will conquer them and will kill them.

And their dead bodies will lie in the street of the great city which is called symbolically Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

And those from peoples and tribes and languages and nations will see their dead bodies three and a half days, and they will not allow their dead bodies to be placed in a tomb.

And those who live on the earth will rejoice over them, and will celebrate and will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who live on the earth.

And after the three and a half days, the breath of life from God entered into them,

1 有一根苇子赐给我，当作量度的杖；且有话说：「起来！将神的殿和祭坛，并在殿中礼拜的人都量一量。

2 只是殿外的院子要留下不用量，因为这是给了外邦人的；他们要践踏圣城四十二个月。

3 我要使我那两个见证人，穿着毛衣，传道一千二百六十天。」

4 他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在世界之主面前的。

5 若有人想要害他们，就有火从他们口中出来，烧灭仇敌。凡想要害他们的都必这样被杀。

6 这二人有权柄，在他们传道的日子叫天闭塞不下雨；又有权柄叫水变为血，并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。

7 他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽必与他们交战，并且得胜，把他们杀了。

8 他们的尸首就倒在大城里的街上；这城按著灵意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主钉十字架之处。

9 从各民、各族、各方、各国中，有人观看他们的尸首三天半，又不许把尸首放在坟墓里。

10 住在地上的人就为他们欢喜快乐，互相餽送礼物，因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

11 过了这三天半，有生气从神那里进入他们里面，他们就站起

and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them.

And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here," and they went up into heaven in a cloud, and their enemies watched them.

And at that hour a great earthquake took place, and a tenth of the city collapsed, and seven thousand people were killed by the earthquake, and the rest became terrified and gave glory to the God of heaven.

The second woe has passed. Behold, the third woe is coming quickly!

And the seventh angel blew the trumpet, and there was a loud voice in heaven saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign forever and ever."

And the twenty-four elders who are seated on their thrones before God fell down on their faces and worshiped God,

saying, "We give thanks to you, Lord God All-Powerful, the one who is and the one who was, because you have taken your great power and have begun to reign.

And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and to give their reward to your slaves the prophets and to the saints and to the ones who fear your name, the small and the great, and to destroy those who destroy the earth."

And the temple of God in heaven was opened, and the ark of his covenant appeared in his temple, and there were lightnings and sounds and thunders and an earthquake and large hail.

Revelation of John, Chapter 12

And a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars,

来; 看见他们的人甚是害怕。

12 两位先知听见有大声音从天上来, 对他们说: 「上到这里来。」他们就驾着云上到了天, 他们的仇敌也看见了。

13 正在那时候, 地大震动, 城就倒塌了十分之一, 因地震而死的有七千人; 其余的都恐惧, 归荣耀给天上的神。

14 第二样灾祸过去, 第三样灾祸快到了。

15 第七位天使吹号, 天上就有大声音说: 世上的国成了我主和主基督的国; 他要作王, 直到永永远远。

16 在神面前, 坐在自己位上的二十四位长老, 就面伏于地, 敬拜神,

17 说: 昔在、今在的主神—全能者啊, 我们感谢你! 因你执掌大权作王了。

18 外邦发怒, 你的忿怒也临到了; 审判死人的时候也到了。你的仆人众先知和众圣徒, 凡敬畏你名的人, 连大带小得赏赐的时候也到了。你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。

19 当时, 神天上的殿开了, 在他殿中现出他的约柜。随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。

1 天上现出大异象来: 有一个妇人身披日头, 脚踏月亮, 头戴十二星的冠冕。

miàn , tā men jiù zhàn qǐ lái ; kàn jiàn tā men de rén shén shì hài pà 。 liǎng wèi xiān zhī tīng jiàn yǒu dà shēng yīn cóng tiān shàng lái , duì tā men shuō : 「 shàng dào zhè lǐ lái 。 」 tā men jiù jià zhe yún shàng le tiān , tā men de chóu dí yě kàn jiàn le 。

zhèng zài nà shí hòu , dì dà zhèn dòng , chéng jiù dǎo tā le shí fēn zhī yī , yīn dì zhèn ér sǐ de yǒu qī qiān rén ; qí yú de dōu kǒng jù , guī róng yào gěi tiān shàng de shén 。

dì èr yàng zāi huò guò qù , dì sān yàng zāi huò kuài dào le 。

dì qī wèi tiān shǐ chuī hào , tiān shàng jiù yǒu dà shēng yīn shuō : shì shàng de guó chéng le wǒ zhǔ hé zhǔ jī dū de guó ; tā yào zuò wáng , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。

zài shén miàn qián , zuò zài zì jǐ wèi shàng de èr shí sì wèi zhǎng lǎo , jiù miàn fú yú dì , jìng bài shén ,

shuō : xī zài 、 jīn zài de zhǔ shén — quán néng zhě a , wǒ men gǎn xiè nǐ ! yīn nǐ zhí zhǎng dà quán zuò wáng le 。

wài bāng fā nù , nǐ de fèn nù yě lín dào le ; shěn pàn sǐ rén de shí hòu yě dào le 。 nǐ de pú rén zhòng xiān zhī hé zhòng shèng tú , fǎn jìng wèi nǐ míng de rén , lián dà dài xiǎo dé shǎng cì de shí hòu yě dào le 。 nǐ bài huài nà xiē bài huài shì jiè zhī rén de shí hòu yě jiù dào le 。

dāng shí , shén tiān shàng de diàn kāi le , zài tā diàn zhōng xiàn chū tā de yuē guì 。 suí hòu yǒu shǎn diàn 、 shēng yīn 、 léi hōng 、 dì zhèn 、 dà báo 。

tiān shàng xiàn chū dà yì xiàng lái : yǒu yí gè fù rén shēn pī rì tóu , jiǎo tà yuè liàng , tóu dài shí èr xīng de guān miǎn 。

and ㄩ who was pregnant ㄩ and was crying out because she was having birth pains, and was in torment to give birth.

And another sign appeared in heaven, and behold, a great fiery red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads were seven royal headbands.

And his tail swept away a third of the stars from heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, in order that whenever she gave birth to her child he could devour it.

And she gave birth to a son, a male child, who is going to shepherd all the nations with an iron rod, and her child was snatched away to God and to his throne.

And the woman fled into the wilderness, where she had a place prepared there by God, so that they could feed her there for one thousand two hundred sixty days.

And there was war in heaven; Michael and his angels ㄩ fought against ㄩ the dragon, and the dragon and his angels ㄩ fought back ㄩ.

And they did not prevail, nor was a place found for them any longer in heaven.

And the great dragon was thrown down, the ancient serpent, who is called the devil and Satan, who deceives the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.

And I heard a loud voice in heaven saying, "Now the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ have come, because the accuser of our brothers has been thrown down, the one who accuses them before our God day and night.

And they conquered him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives until death.

Because of this, rejoice, you heavens, and those who live in them! Woe to the earth and to the sea, because the devil has come down

2 她怀了孕，在生产的艰难中疼痛呼叫。 tā huái le yùn , zài shēng chǎn de jiān nán zhōng téng tòng hū jiào 。

3 天上又现出异象来：有一条大红龙，七头十角；七头上戴着七个冠冕。 tiān shàng yòu xiàn chū yì xiàng lái yǒu yī tiáo dà hóng lóng , qī tóu shí jiǎo ; qī tóu shàng dài zhe qī gè guān miǎn 。

4 牠的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，摔在地上。龙就站在那将要生产的妇人面前，等她生产之后，要吞吃她的孩子。 tā de wěi bā tuō lā zhe tiān shàng xīng chén de sān fēn zhī yī , shuāi zài dì shàng 。 lóng jiù zhàn zài nà jiāng shēng chǎn de fù rén miàn qián shēng chǎn zhī hòu , yào tūn chī tā de hái zi 。

5 妇人生了一个男孩子，是将来要用铁杖辖万国的；她的孩子被提到神宝座那里去了。 fù rén shēng le yí gè nán hái zi , shì jiāng lái yào yòng tiě zhàng xiá guǎn wàn guó de ; tā de hái zi bèi tí dào shén bǎo zuò nà lǐ qù le 。

6 妇人就逃到旷野，在那里有神给她预备的地方，使她被养活一千二百六十天。 fù rén jiù táo dào kuàng yě , zài nà lǐ yǒu shén gěi tā yù bèi de dì fāng , shǐ tā bèi yǎng huó yī qiān èr bǎi liù shí tiān 。

7 在天上就有了争战。米迦勒同他的使者与龙争战，龙也同牠的使者去争战， zhài tiān shàng jiù yǒu le zhēng zhàn mǐ jiā lēi tóng tā de shǐ zhě yǔ lóng zhēng zhàn , lóng yě tóng tā de shǐ zhě qù zhēng zhàn ,

8 并没有得胜，天上再没有牠们的地方。 bìng méi yǒu dé shèng , tiān shàng zài méi yǒu tā men de dì fāng 。

9 大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。牠被摔在地上，牠的使者也一同被摔下去。 dà lóng jiù shì nà gǔ shé , míng jiào mó guǐ , yòu jiào sā dàn , shì mí huò pǔ tiān xià de 。 tā bèi shuāi zài dì shàng , tā de shǐ zhě yě yī tóng bèi shuāi xià qù 。

10 我听见在天上有大声音说：「我神的救恩、能力、国度，并他基督的权柄，现在都来到了！因为那在我们神面前昼夜控告我们弟兄的，已经被摔下去了。 wǒ tīng jiàn zài tiān shàng yǒu dà shēng yīn shuō : 「 wǒ shén de jiù ēn 、 néng lì 、 guó dù , bìng tā jī dū de quán bǐng , xiàn zài dōu lái dào le ! yīn wèi nà zài wǒ men shén miàn qián zhòu yè kòng gào wǒ men dì xiōng de , yǐ jīng bèi shuāi xià qù le 。

11 弟兄胜过牠，是因羔羊的血和自己所见证的道。他们虽至于死，也不爱惜性命。 dì xiōng shèng guò tā , shì yīn gāo yáng de xuè hé zì jǐ suǒ jiàn zhèng de dào 。 tā men suī zhì yú sǐ , yě bù ài xī xìng mìng 。

12 所以，诸天和住在其中的，你们都快乐吧！只是地与海有祸了。 suǒ yǐ , zhū tiān hé zhù zài qí zhōng de , nǐ men dōu kuài lè ba ! zhǐ shì dì yǔ hǎi yǒu huò le ! yīn wèi mó

to you, having great anger, because he knows that he has little time!”

And when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child.

And the two wings of a great eagle were given to the woman, in order that she could fly into the wilderness, to her place where she is fed there for a time, and times, and half a time, from the presence of the serpent.

And from his mouth the serpent spouted water like a river after the woman, in order that he could make her swept away by a river.

And the earth came to the aid of the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river that the dragon had spouted out of his mouth.

And the dragon was angry at the woman, and went away to fight against the rest of her children, those who keep the commandments of God and who hold to the testimony about Jesus. And he stood on the sand of the sea.

Revelation of John, Chapter 13

And I saw coming up out of the sea a beast that had ten horns and seven heads, and on its horns ten royal headbands, and on its heads a blasphemous name.

And the beast that I saw was similar to a leopard, and its feet were like a bear's, and its mouth was like the mouth of a lion, and the dragon gave it his power and his throne and great authority.

And one of its heads appeared as though slaughtered to death, and its fatal wound had been healed. And the whole earth was astonished and followed after the beast.

And they worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they worshiped the beast, saying, “Who is like the beast, and who is able to make war with him?”

And a mouth was given to him speaking

了！因为魔鬼知道自己 的时候不多，就气忿忿 地下到你们那里去 了。」

13 龙见自己被摔在地 上，就逼迫那生男孩子 的妇人。

14 于是有大鹰的两个 翅膀赐给妇人，叫她能 飞到旷野，到自己的地 方，躲避那蛇；她在那 里被养活一载二载半 载。

15 蛇就在妇人身后， 从口中吐出水来，像河 一样，要将妇人冲去。

16 地却帮助妇人，开 口吞了从龙口吐出来的 水（原文是河）。

17 龙向妇人发怒，去 与她其余的儿女争战， 这儿女就是那守神诫 命、为耶稣作见证的。

1 我又看见一个兽从海 中上来，有十角七头， 在十角上戴着十个冠 冕，七头上有褻渎的名 号。

2 我所看见的兽，形状 像豹，脚像熊的脚，口 像狮子的口。那龙将自 己的能力、座位，和大 权柄都给了牠。

3 我看见兽的七头中， 有一个似乎受了死伤， 那死伤却医好了。全地 的人都希奇跟从那兽，

4 又拜那龙—因为牠将 自己的权柄给了兽，也 拜兽，说：「谁能比这 兽，谁能与牠交战 呢？」

5 又赐给牠说夸大褻渎

great things and blasphemies, and authority to act was given to him for forty-two months.

And he opened his mouth for blasphemies toward God, to blaspheme his name and his dwelling, those who live in heaven.

And it was given to him to make war with the saints and to conquer them. And authority was given to him over every tribe and people and language and nation.

And all those who live on the earth will worship him, everyone whose name is not written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who was slaughtered.

If anyone has an ear, let him hear!

If anyone is going into captivity, into captivity he goes. If anyone is to be killed by the sword, by the sword he is to be killed. Here is the patient endurance and the faith of the saints.

And I saw another beast coming up from the earth, and he had two horns like a lamb, and he was speaking like a dragon.

And he exercises all the authority of the first beast on behalf of him, and he causes the earth and those who live in it to worship the first beast whose fatal wound had been healed.

And he performs great signs, so that he even causes fire from heaven to come down to the earth before people.

And he deceives those who live on the earth because of the signs that it has been granted to him to perform on behalf of the beast, telling those who live on the earth to make an image to the beast who has the wound of the sword and yet lived.

And it was given to him to put breath into the image of the beast, in order that the image of the beast both spoke and caused that all those, unless they worshiped the image of the beast, should be killed.

And he causes all people, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the slave, that they give them a mark on their right hand or on their forehead,

话的口，又有权柄赐给牠，可以任意而行四十二个月。

6 兽就开口向神说亵渎的话，亵渎神的名并他的帐幕，以及那些住在天上的。

7 又任凭牠与圣徒争战，并且得胜；也把权柄赐给牠，制伏各族、各民、各方、各国。

8 凡住在地上、名字从创世以来没有记在被杀之羔羊生命册上的人，都要拜牠。

9 凡有耳的，就应当听！

10 掳掠人的，必被掳掠；用刀杀人的，必被刀杀。圣徒的忍耐和信心就是在此。

11 我又看见另有一个兽从地中上来，有两角如同羊羔，说话好像龙。

12 牠在头一个兽面前，施行头一个兽所有的权柄，并且叫地和住在地上的人拜那死伤医好的头一个兽。

13 又行大奇事，甚至在人面前，叫火从天降在地上。

14 牠因赐给牠权柄在兽面前能行奇事，就迷惑住在地上的人，说：「要给那受刀伤还活着的兽作个像。」

15 又有权柄赐给牠，叫兽像有生气，并且能说话，又叫所有不拜兽像的人都被杀害。

16 牠又叫众人，无论大小、贫富、自主的、为奴的，都在右手上或是在额上受一个印记。

de kǒu , yòu yǒu quán bǐng cì gěi tā
kě yǐ rèn yì ér xíng sì shí èr gè yuè
èr gè yuè 。

shòu jiù kāi kǒu xiàng shén shuō
xiè dú de huà , xiè dú shén de
míng bìng tā de zhàng mù , yǐ jí nà
xiē zhù zài tiān shàng de 。

yòu rèn píng tā yǔ shèng tú zhēng
zhàn , bìng qiè dé shèng ; yě bǎ
quán bǐng cì gěi tā , zhì fú gè zú 、
gè mín 、 gè fāng 、 gè guó 。

fán zhù zài dì shàng 、 míng zì cóng
chuàng shì yǐ lái méi yǒu jì zài bèi shā
zhī gāo yáng shēng mìng cè shàng de
rén , dōu yào bài tā 。

fán yǒu ěr de , jiù yīng dāng tīng !

lǔ lüè rén de , bì bèi lǔ lüè ; yòng
dāo shā rén de , bì bèi dāo shā 。
shèng tú de rěn nài hé xìn xīn jiù shì
zài cǐ 。

wǒ yòu kàn jiàn lìng yǒu yí gè shòu
cóng dì zhōng shàng lái , yǒu liǎng
jiǎo rú tóng yáng gāo , shuō huà hǎo
xiàng lóng 。

tā zài tóu yí gè shòu miàn qián , shī
xíng tóu yí gè shòu suǒ yǒu de quán
bǐng , bìng qiè jiào dì hé zhù zài dì
shàng de rén bài nà sǐ shāng yī hǎo de
tóu yí gè shòu 。

yòu xíng dà qí shì , shèn zhì zài rén
miàn qián , jiào huǒ cóng tiān jiàng
zài dì shàng 。

tā yīn cì gěi tā quán bǐng zài shòu
miàn qián néng xíng qí shì , jiù mí
huò zhù zài dì shàng de rén , shuō
「 yào gěi nà shòu dāo shāng hái
huó zhe de shòu zuò gè xiàng 。 」

yòu yǒu quán bǐng cì gěi tā , jiào
shòu xiàng yǒu shēng qì , bìng qiè
néng shuō huà , yòu jiào suǒ yǒu bù
bài shòu xiàng de rén dōu bèi shā hài
。

tā yòu jiào zhòng rén , wú lùn dà
xiǎo 、 pín fù 、 zì zhǔ de 、 wèi nú
de , dōu zài yòu shǒu shàng huò shì
zài é shàng shòu yí gè yìn jì 。

and that no one was able to buy or to sell except the one who had the mark—the name of the beast or the number of his name.

Here is wisdom: the one who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is man's number, and his number is six hundred sixty-six.

Revelation of John, Chapter 14

And I looked, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand who had his name and the name of his Father written on their foreheads.

And I heard a sound from heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder, and the sound that I heard was like harpists playing on their harps.

And they were singing something like a new song before the throne and before the four living creatures and the elders, and no one was able to learn the song except the one hundred forty-four thousand who had been bought from the earth.

These are those who have not been defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were bought from humanity as first fruits to God and to the Lamb,

and in their mouth a lie was not found; they are blameless.

And I saw another angel flying directly overhead, having an eternal gospel to proclaim to those who reside on the earth, and to every nation and tribe and language and people,

saying with a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come, and worship the one who made the heaven and the earth and the sea and the springs of water!"

And another second angel followed, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, who caused all the nations to drink from the wine of the passion of her sexual immorality."

17 除了那受印记、有了兽名或有兽名数目的，都不得做买卖。
chú le nà shòu yìn jì 、 yǒu le shòu míng huò yǒu shòu míng shù mù dì , dōu bù dé zuò mǎi mài 。

18 在这里有智慧：凡有聪明的，可以算计兽的数目；因为这是人的数目，它的数目是六百六十六。
zài zhè lǐ yǒu zhì huì : fán yǒu cōng míng de , kě yǐ suàn jì shòu de shù mù ; yīn wèi zhè shì rén de shù mù de shù mù shì liù bǎi liù shí liù 六十六。

1 我又观看，见羔羊站在锡安山，同他又有十四万四千人，都有他的名和他父的名写在额上。
wǒ yòu guān kàn , jiàn gāo yáng zhàn zài xī ān shān , tóng tā yòu yǒu shí sì wàn sì qiān rén , dōu yǒu tā de míng hé tā fù de míng xiě zài é shàng 。

2 我听见从天上有声音，像众水的声音和大雷的声音，并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。
wǒ tīng jiàn cóng tiān shàng yǒu shēng yīn , xiàng zhòng shuǐ de shēng yīn , bìng qiě wǒ suǒ tīng jiàn de hǎo xiàng qín de suǒ dàn de qín shēng 。

3 他们在宝座前，并在四活物和众长老前唱歌，仿佛是新歌；除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这首歌。
tā men zài bǎo zuò qián , bìng zài sì huó wù hé zhòng zhǎng lǎo qián chàng gē , fǎng fú shì xīn gē ; chú le cóng dì shàng mǎi lái de nà shí sì wàn sì qiān rén yǐ wài , méi yǒu rén néng xué zhè gē 。

4 这些人未曾沾染妇女，他们原是童身。羔羊无论往哪里去，他们都跟随他。他们是从人间买来的，作初熟的果子归与神和羔羊。
zhè xiē rén wèi céng zhān rǎn fù nǚ , tā men yuán shì tóng shēn 。 gāo yáng wú lùn wǎng nǎ lǐ qù , tā men dōu gēn suí tā 。 tā men shì cóng rén jiān mǎi lái de , zuò chū shú de guǒ zi guī yǔ shén hé gāo yáng 。

5 在他们口中察不出谎言来；他们是没有瑕疵的。
zài tā men kǒu zhōng chá bù chū huǎng yán lái ; tā men shì méi yǒu xiá cǐ de 。

6 我又看见另有一位天使飞在空中，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各国、各族、各方、各民。
wǒ yòu kàn jiàn lìng yī wèi tiān shǐ fēi zài kōng zhōng , yǒu yǒng yuǎn de fú yīn yào chuán gěi zhù zài dì shàng de rén , jiù shì gè guó 、 gè zú 、 gè fāng 、 gè mín 。

7 他大声说：「应当敬畏神，将荣耀归给他！因他施行审判的时候已经到了。应当敬拜那创造天地海和众水泉源的。」
tā dà shēng shuō : 「 yīng dāng jìng wèi shén , jiāng róng yào guī gěi tā ! yīn tā shī xíng shěn pàn de shí hòu yǐ jīng dào le 。 yīng dāng jìng bài nà chuàng zào tiān dì hǎi hé zhòng shuǐ quán yuán de 。 」

8 又有第二位天使接着说：「叫万民喝邪淫、
yòu yǒu dì èr wèi tiān shǐ jiē zhe shuō : 「 jiào wàn mín hē xié yín 、 dà nù

And another third angel followed them, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image and receives a mark on his forehead or on his hand,

he himself also will drink of the wine of the anger of God that has been mixed full strength in the cup of his wrath, and will be tortured with fire and sulphur in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb.

And the smoke of their torture went up forever and ever, and those who worshiped the beast and his image did not have rest day and night, along with anyone who received the mark of his name.

Here is the patient endurance of the saints, those who keep the commandments of God and the faith in Jesus.

And I heard a voice from heaven saying, "Write: 'Blessed are the dead who die in the Lord from now on!'" "Yes," says the Spirit, "in order that they may rest from their labors, for their deeds follow after them."

And I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud was seated one like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

And another angel came out of the temple, crying out with a loud voice to the one seated on the cloud, "Send out your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth is ripe!"

And the one seated on the cloud swung his sickle on the earth, and the earth was reaped.

And another angel came out of the temple that is in heaven; he also had a sharp sickle.

And another angel who had authority over the fire went out from the altar, and he called out with a loud voice to the one who had the

大怒之酒的巴比伦大城倾倒了! 倾倒了!] le ! qīng dǎo le !]

9 又有第三位天使接着他们, 大声说: 「若有人拜兽和兽像, 在额上或在手上受了印记,

10 这人也必喝 神大怒的酒; 此酒斟在 忿怒的杯中纯一不杂。他要在圣天使和羔羊面前, 在火与硫磺之中受痛苦。

11 他受痛苦的烟往上冒, 直到永远。那些拜兽和兽像, 受牠名之印记的, 昼夜不得安宁。]

12 圣徒的忍耐就在此; 他们是守神诫命和耶稣真道的。

13 我听见从天上有声音说: 「你要写下: 从今以后, 在主里面而死的人有福了! 」 圣灵说: 「是的, 他们息了自己的劳苦, 做工的果效也随着他们。]

14 我又观看, 见有一片白云, 云上坐着一位好像人子, 头上戴着金冠冕, 手里拿着快镰刀。

15 又有一位天使从殿中出来, 向那坐在云上大声喊著说: 「伸出你的镰刀来收割; 因为收割的时候已经到了, 地上的庄稼已经熟透了。]

16 那坐在云上的, 就把镰刀扔在地上, 地上的庄稼就被收割了。

17 又有一位天使从天上的殿中出来, 他也拿着快镰刀。

18 又有一位天使从祭坛中出来, 是有权柄管

sharp sickle, saying, "Send out your sharp sickle and harvest the clusters of grapes from the vine of the earth, because its grapes are at their prime!"

And the angel swung his sickle into the earth and harvested the vine of the earth, and threw the grapes into the great winepress of the wrath of God.

And the winepress was stomped outside the city, and blood went out from the winepress up to the bridles of the horses, about one thousand six hundred stadia.

Revelation of John, Chapter 15

And I saw another great and marvelous sign in heaven: seven angels having seven plagues that are the last ones, because with them the wrath of God is completed.

And I saw something like a sea of glass mixed with fire, and those who had conquered the beast and his image and the number of his name were standing by the glassy sea, holding harps from God.

And they were singing the song of Moses, the slave of God, and the song of the Lamb, saying: "Great and marvelous are your works, Lord God All-Powerful; righteous and true are your ways, King of the ages!

Who would never fear, Lord, and glorify your name? For only you are holy, because all the nations will come and worship before you, because your righteous deeds have been revealed."

And after these things I looked, and the temple, the tent of the testimony in heaven, was opened,

and the seven angels who had the seven plagues came out from the temple, dressed in clean, bright linen garments, and girded with golden belts around their chests.

And one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever ↴,

火的, 向拿着快镰刀的 大声喊著说: 「伸出快镰刀来, 收取地上葡萄树的果子, 因为葡萄熟了! 」

19 那天使就把镰刀扔在地上, 收取了地上的葡萄, 丢在神忿怒的大酒醉中。

20 那酒醉踹在城外, 就有血从酒醉里流出来, 高到马的嚼环, 远有六百里。

1 我又看见在天上有一象, 大而且奇, 就是七位天使掌管未了的七灾, 因为神的大怒在这七灾中发尽了。

2 我看见仿佛有玻璃海, 其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像并牠名字数目的人, 都站在玻璃海上, 拿着神的琴,

3 唱神仆人摩西的歌和羔羊的歌, 说: 主神—全能者啊, 你的作为大哉! 奇哉! 万世(或译: 国)之王啊, 你的道途义哉! 诚哉!

4 主啊, 谁敢不敬畏你, 不将荣耀归与你的名呢? 因为独有你是圣的。万民都要来在你面前敬拜, 因你公义的作为已经显出来了。

5 此后, 我看见在天上那存法柜的殿开了。

6 那掌管七灾的七位天使从殿中出来, 穿着洁白光明的细麻衣(细麻衣: 有古卷是宝石), 胸间束著金带。

7 四活物中有一个把盛满了活到永永远远之神大怒的七个金碗给了那七位天使。

and the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one was able to enter into the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

Revelation of John, Chapter 16

And I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out on the earth the seven bowls of the wrath of God."

And the first went and poured out his bowl on the earth, and there was an evil and painful sore on the people who had the mark of the beast and who worshiped his image.

And the second poured out his bowl on the sea, and it became blood, like that of a dead person, and every living thing that was in the sea died.

And the third poured out his bowl on the rivers and the springs of water, and they became blood.

And I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, the one who is and the one who was, the Holy One, because you have judged these things,

because they have poured out the blood of the saints and prophets, and you have given them blood to drink; they are deserving!"

And I heard the altar saying, "Yes, Lord God All-Powerful, true and righteous are your judgments."

And the fourth poured out his bowl on the sun, and it was granted to it to burn up people with fire.

And people were burned up by the great heat, and they blasphemed the name of God who has the authority over these plagues, and they did not repent to give him glory.

And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became darkened, and they began chewing their tongues because of the pain.

And they blasphemed the God of heaven because of their pain and because of their

8 因 神的荣耀和能 力, 殿中充满了烟。于是没有人能以进殿, 直到那七位天使所降的七灾完毕了。

1 我听见有大声音从殿中出来, 向那七位天使说: 「你们去, 把盛神大怒的七碗倒在地上。」

2 第一位天使便去, 把碗倒在地上, 就有恶而且毒的疮生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。

3 第二位天使把碗倒在海里, 海就变成血, 好像死人的血, 海中的活物都死了。

4 第三位天使把碗倒在江河与众水的泉源里, 水就变成血了。

5 我听见掌管众水的天使说: 昔在、今在的圣者啊, 你这样判断是公义的;

6 他们曾流圣徒与先知的血, 现在你给他们血喝; 这是他们所该受的。

7 我又听见祭坛中有声音说: 是的, 主神—全能者啊, 你的判断义哉! 诚哉!

8 第四位天使把碗倒在日头上, 叫日头能用火烤人。

9 人被大热所烤, 就亵渎那有权掌管这些灾的神之名, 并不悔改将荣耀归给神。

10 第五位天使把碗倒在兽的座位上, 兽的国就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌头;

11 又因所受的疼痛, 和生的疮, 就亵渎天上

sores, and they did not repent of their deeds.

的神, 并不悔改所行的。
shàng de shén , bìng bù huǐ gǎi suǒ xíng de 。

And the sixth poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, in order that the way would be prepared for the kings from the east .

12 第六位天使把碗倒在幼发拉底大河上, 河水就干了, 要给那从日出之地所来的众王预备道路。
dì liù wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài yòu fā lā dǐ dà hé shàng , hé shuǐ jiù gàn le , yào gěi nà cóng rì chū zhī dì suǒ lái de zhòng wáng yù bèi dào lù 。

And I saw coming out of the mouth of the dragon and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet three unclean spirits like frogs.

13 我又看见三个污秽的灵, 好像青蛙, 从龙口、兽口并假先知的口中出来。
wǒ yòu kàn jiàn sān gè wū huì de líng de líng , hǎo xiàng qīng wā , cóng lóng kǒu 、 shòu kǒu bìng jiǎ xiān zhī de kǒu zhōng chū lái 。

For they are the spirits of demons performing signs that go out to the kings of the whole inhabited world, to gather them for the battle of the great day of God the All-Powerful.

14 他们本是鬼魔的灵, 施行奇事, 出去到普天下众王那里, 叫他们在神全能者的大日聚集争战。
tā men běn shì guǐ mó de líng , shī xíng qí shì , chū qù dào pǔ tiān xià zhòng wáng nà lǐ , jiào tā men zài shén quán néng zhě de dà rì jù jí zhēng zhàn 。

(Behold, I am coming like a thief. Blessed is the one who is on the alert and who keeps his clothing, so that he does not walk around naked and they see his shamefulness!)

15 (看哪, 我来像贼一样。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的有福了!)
(kàn nǎ , wǒ lái xiàng zéi yī yàng 。 nà jǐng xǐng 、 kān shǒu yī fú 、 miǎn de chì shēn ér xíng 、 jiào rén jiàn tā xiū chǐ de yǒu fú le !)

And he gathered them to the place called in Hebrew Armageddon.

16 那三个鬼魔便叫众王聚集在一处, 希伯来话叫作哈米吉多顿。
nà sān gè guǐ mó biàn jiào zhòng wáng jù jí zài yī chù , xī bó lái huà jiào zuò hā mǐ jí duō dùn 。

And the seventh poured out his bowl on the air, and a loud voice came out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"

17 第七位天使把碗倒在空中, 就有大声音从殿中的宝座上出来, 说: 「成了! 」
dì qī wèi tiān shǐ bǎ wǎn dào zài kōng zhōng , jiù yǒu dà shēng yīn cóng diàn zhōng de bǎo zuò shàng chū lái , shuō : 「 chéng le ! 」

And there were lightnings and sounds and thunders, and there was a great earthquake, as has not happened from the time humanity has been on the earth—so great in this way was the earthquake.

18 又有闪电、声音、雷轰、大地震, 自从地上有人以来, 没有这样大、这样厉害的地震。
yòu yǒu shǎn diàn 、 shēng yīn 、 léi hōng 、 dà dì zhèn , zì cóng dì shàng yǒu rén yǐ lái , méi yǒu zhè yàng dà 、 zhè yàng lì hai de dì zhèn 。

And the great city was split into three parts, and the cities of the nations fell. And Babylon the great was remembered before God, to give her the cup of the wine of his furious wrath.

19 那大城裂为三段, 列国的城也都倒塌了; 神也想起巴比伦大城来, 要把那盛自己烈怒的酒杯递给他。
nà dài chéng liè wèi sān duàn , liè guó de chéng yě dǒu dǎo tā le ; shén yě xiǎng qǐ bā bǐ lún dài chéng lái , yào bǎ nà shèng zì jǐ liè nù de jiǔ bēi dì gěi tā 。

And every island fled, and mountains were not found.

20 各海岛都逃避了, 众山也不见了。
gè hǎi dǎo dōu táo bì le , zhòng shān yě bú jiàn le 。

And large hailstones, weighing about a hundred pounds, came down from the sky upon people, and the people blasphemed God because of the plague of hail, because the plague of it was very great.

21 又有大雹子从天落在人身上, 每一个约重一他连得 (一他连得约有九十斤)。为这雹子的灾极大, 人就亵渎神。
yòu yǒu dà báo zi cóng tiān luò zài rén shēn shàng , měi yí gè yuē zhòng yī tā lián dé (yī tā lián dé yuē yǒu jiǔ shí jīn) 。 wèi zhè báo zi de zāi jí dà , rén jiù xiè dú shén 。

Revelation of John, Chapter 17

And one of the seven angels who had the

1 拿着七碗的七位天使 ná zhe qī wǎn de qī wèi tiān shǐ zhōng

seven bowls came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the judgment of the great prostitute who is seated on many waters,

with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who live on the earth became drunk with the wine of her sexual immorality."

And he carried me away into the wilderness in the Spirit, and I saw a woman seated on a scarlet beast that was full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.

And the woman was dressed in purple and scarlet and adorned with gold and precious stones and pearls, holding a golden cup in her hand full of detestable things and the unclean things of her sexual immorality.

And on her forehead a name was written, a mystery: "Babylon the great, the mother of prostitutes and of the detestable things of the earth."

And I saw the woman drunk with the blood of the saints and with the blood of the witnesses to Jesus. And I was greatly astonished when I saw her.

And the angel said to me, "Why are you astonished? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that has the seven heads and the ten horns that carries her.

The beast that you saw was, and is not, and is going to come up from the abyss, and he is going to destruction. And those who live on the earth, whose names are not written in the book of life from the foundation of the world, will be astonished when they see the beast that was, and is not, and will be present.

Here is the mind that has wisdom: the seven heads are seven mountains on which the woman sits and they are seven kings.

Five have fallen, one is, the other has not yet come, and whenever he comes it is necessary for him to remain a short time.

中，有一位前来对我说：「你到这里来，我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。」

2 地上的君王与她行淫，住在地上的人喝醉了她的淫乱的酒。」

3 我被圣灵感动，天使带我到旷野去，我就看见一个女人骑在朱红色的兽上；那兽有七头十角，遍体有褻渎的称号。

4 那女人穿着紫色和红色的衣服，用金子、宝石、珍珠为妆饰；手拿金杯，杯中盛满了可憎之物，就是她淫乱的污秽。

5 在她额上有名写着说：「奥祕哉！大巴比伦，作世上的淫妇和一切可憎之物的母。」

6 我又看见那女人喝醉了圣徒的血和为耶稣作见证之人的血。我看见她，就大大地希奇。

7 天使对我说：「你为甚么希奇呢？我要将这女人和驮著她的那七头十角兽的奥祕告诉你。」

8 你所看见的兽，先前有，如今没有，将从无底坑里上来，又要归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的，见先前有、如今没有、以后再有的兽，就必希奇。

9 智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山，

10 又是七位王；五位已经倾倒了，一位还在，一位还没有来到；

他来的时候，必须暂时存留。

And the beast that was, and is not, is also himself an eighth, and is of the seven, and he is going to destruction.

11 那先前有如今没有的兽，就是第八位；他也和那七位同列，并且归于沉沦。
nà xiān qián yǒu rú jīn méi yǒu de shòu , jiù shì dì bā wèi ; tā yě hé nà qī wèi tóng liè , bìng qiě guī yú chén lún 。

And the ten horns that you saw are ten kings, who have not yet received a kingdom, but they will receive authority as kings for one hour with the beast.

12 你所看见的那十角就是十王；他们还没有得国，但他们一时之间要和兽同得权柄，与王一样。
nǐ suǒ kàn jiàn de nà shí jiǎo jiù shì shí wáng ; tā men hái méi yǒu dé guó , dàn tā men yī shí zhī jiān yào hé shòu tóng dé quán bǐng , yǔ wáng yī yàng 。

These have one opinion, and they will give their power and authority to the beast.

13 他们同心合意将自己的能力、权柄给那兽。
tā men tóng xīn hé yì jiāng zì jǐ de néng lì 、 quán bǐng gěi nà shòu 。

These will make war with the Lamb, and the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those with him are called and chosen and faithful.”

14 他们与羔羊争战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王。同著羔羊的，就是蒙召、被选、有忠心的，也必得胜。
tā men yǔ gāo yáng zhēng zhàn , gāo yáng bì shèng guò tā men , yīn wèi gāo yáng shì wàn zhǔ zhī zhǔ 、 wàn wáng zhī wáng 。 tóng zhù gāo yáng de , jiù shì méng zhào 、 bèi xuǎn 、 yǒu zhōng xīn de , yě bì dé shèng 。

And he said to me, “The waters that you saw, where the prostitute is seated, are peoples and crowds and nations and languages.

15 天使又对我说：「你所看见那淫妇坐的众水，就是多民、多人、多国、多方。
tiān shǐ yòu duì wǒ shuō : [nǐ suǒ kàn jiàn nà yín fù zuò de zhòng shuǐ , jiù shì duō mǐn 、 duō rén 、 duō guó 、 duō fāng 。

And the ten horns that you saw and the beast, these will hate the prostitute and will make her desolate and naked, and they will eat her flesh and will burn her up with fire.

16 你所看见的那十角与兽必恨这淫妇，使她冷落赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。
nǐ suǒ kàn jiàn de nà shí jiǎo yǔ shòu bì hèn zhè yín fù , shǐ tā lěng luò chì shēn , yòu yào chī tā de ròu , yòng huǒ jiāng tā shāo jìn 。

For God put into their hearts to carry out his purpose and to make a unanimous decision and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled.

17 因为神使诸王同心合意，遵行他的旨意，把自己的国给那兽，直等到神的话都应验了。
yīn wèi shén shǐ zhū wáng tóng xīn hé yì , zūn xíng tā de zhǐ yì , bǎ zì jǐ de guó gěi nà shòu , zhí děng dào shén de huà dōu yìng yàn le 。

And the woman that you saw is the great city that has sovereignty over the kings of the earth.

18 你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。
nǐ suǒ kàn jiàn de nà nǚ rén jiù shì guǎn xiá dì shàng zhòng wáng de dà chéng 。

Revelation of John, Chapter 18

After these things I saw another angel descending from heaven, who had great authority, and the earth was illuminated by his splendor.

1 此后，我看见另有一位有大权柄的天使从天降下，地就因他的荣耀发光。
cǐ hòu , wǒ kàn jiàn lìng yǒu yī wèi yǒu dà quán bǐng de tiān shǐ cóng tiān jiàng xià , dì jiù yīn tā de róng yào fā guāng 。

And he cried out with a powerful voice, saying, “Fallen, fallen is Babylon the great, and it has become a dwelling place of demons and a haunt of every unclean spirit and a haunt of every unclean bird and a haunt of every unclean and detested animal.

2 他大声喊著说：巴比伦大城倾倒了！倾倒了！成了鬼魔的住处和各类污秽之灵的巢穴（或译：牢狱；下
tā dà shēng hǎn zhù shuō : bā bǐ lún dài chéng qīng dǎo le ! qīng dǎo le ! chéng le guǐ mó de zhù chù hé gè yàng wū huì zhī líng de cháo xué (huò yì : láo yù ; xià tóng) ,

For all the nations have drunk from the wine of the passion of her sexual immorality, and the kings of the earth have committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth have become rich from the power of her sensuality.”

And I heard another voice from heaven saying, “Come out from her, my people, so that you will not participate in her sins, and so that you will not receive her plagues,

because her sins have reached up to heaven, and God has remembered her crimes.

Pay back to her as she herself also paid out, and \perp pay back double \perp according to her deeds; in the cup that she mixed, mix double for her.

As much as she glorified herself and lived in luxury, give to her so much torment and mourning, because in her heart she said, ‘I sit as a queen, and am not a widow, and I will never see mourning!’

Because of this her plagues will come in one day— death and mourning and famine— and she will be burned up with fire, because the Lord God who passes judgment on her is powerful!”

And the kings of the earth will weep and mourn over her, those who committed sexual immorality and lived sensually with her, when they see the smoke of her burning,

standing \perp far off \perp because of the fear of her torment, saying, “Woe, woe, the great city, Babylon the powerful city, because in one hour your judgment has come!”

And the merchants of the earth weep and mourn over her, because no one buys their cargo any more—

cargo of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen and purple cloth and silk and scarlet cloth and all kinds of scented wood and all kinds of ivory goods and all kinds of goods of precious wood and bronze and iron and marble

同) , 并各样污秽可憎
之雀鸟的巢穴。

3 因为列国都被她邪淫
大怒的酒倾倒了。地上
的君王与她行淫; 地上
的客商因她奢华太过就
发了财。

4 我又听见从天上有声
音说: 我的民哪, 你们
要从那城出来, 免得与
她一同有罪, 受她所受
的灾殃;

5 因她的罪恶滔天; 她
的不义, 神已经想起
来了。

6 她怎样待人, 也要怎
样待她, 按她所行的加
倍地报应她; 用她调酒
的杯加倍地调给她喝。

7 她怎样荣耀自己, 怎
样奢华, 也当叫她照样
痛苦悲哀, 因为她心里
说: 我坐了皇后的位,
并不是寡妇, 决不至于
悲哀。

8 所以在一天之内, 她
的灾殃要一齐来到, 就
是死亡、悲哀、饥荒。
她又要被火烧尽了, 因
为审判她的主 神大有
能力。

9 地上的君王, 素来与
她行淫、一同奢华的,
看见烧她的烟, 就必为
她哭泣哀号。

10 因怕她的痛苦, 就
远远地站着说: 哀哉!
哀哉! 巴比伦大城, 坚
固的城啊, 一时之间你
的刑罚就来到了。

11 地上的客商也都为
她哭泣悲哀, 因为没有
人再买他们的货物了;

12 这货物就是金、
银、宝石、珍珠、细麻
布、紫色料、绸子、朱
红色料、各样香木、各
样象牙的器皿、各样极

and cinnamon and amomum and incense and ointment and frankincense and wine and olive oil and fine wheat flour and wheat and domesticated animals and sheep and horses and carriages and ㄩ slaves ㄩ and human lives.

“And ㄩ the fruit your soul desires ㄩ has departed from you, and all the luxury and the splendor has perished from you, and they will never find them any more.”

The merchants of these things, who became rich from them, will stand ㄩ far off ㄩ, weeping and mourning because of the fear of her torment,

saying, “Woe, woe, the great city, dressed in fine linen and purple cloth and scarlet cloth, and adorned with gold and precious stones and pearls,

because in one hour such great wealth has been laid waste!” And every shipmaster and ㄩ every seafarer ㄩ and sailors and all those who labor on the sea stood ㄩ far off ㄩ

and began to cry out when they saw the smoke of her burning, saying, “Who is like the great city?”

And they threw dust on their heads and were crying out, weeping and mourning, saying, “Woe, woe, the great city, in which all those who had ships on the sea became rich from her prosperity, because in one hour she has been laid waste!”

Rejoice over her, heaven and the saints and the apostles and the prophets, because God has pronounced your judgment on her!”

And one powerful angel picked up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, “In this way Babylon the great city will be thrown down with violence, and will never be found again!

宝贵的木头, 和铜、
铁、汉白玉的器皿,
13 并肉桂、荳蔻、香
料、香膏、乳香、酒、
油、细面、麦子、牛、
羊、车、马, 和奴仆、
人口。
14 巴比伦哪, 你所贪
爱的果子离开了你; 你
一切的珍馐美味和华美
的物件也从你中间毁
灭, 决不能再见了。
15 贩卖这些货物、藉
著她发了财的客商, 因
怕她的痛苦, 就远远地
站着哭泣悲哀, 说:
16 哀哉! 哀哉! 这大
城啊, 素常穿着细麻、
紫色、朱红色的衣服,
又用金子、宝石, 和珍
珠为妆饰。
17 一时之间, 这么大
的富厚就归于无有了。
凡船主和坐船往各处去
的, 并众水手, 连所有
靠海为业的, 都远远地
站着,
18 看见烧她的烟, 就
喊著说: 「有何城能比
这大城呢? 」
19 他们又把尘土撒在
头上, 哭泣悲哀, 喊著
说: 哀哉! 哀哉! 这大
城啊。凡有船在海中
的, 都因她的珍宝成了
富足! 她在一时之间就
成了荒场!
20 天哪, 众圣徒、众
使徒、众先知啊, 你们
都要因她欢喜, 因为
神已经在她身上伸了你
们的冤。
21 有一位大力的天使
举起一块石头, 好像大
磨石, 扔在海里, 说:
巴比伦大城也必这样猛
力地被扔下去, 决不能
再见了。

mù tou , hé tóng 、 tiě 、 hàn bái
yù de qì mǐn ,
bìng ròu guì 、 dòu kòu 、 xiāng liào
、 xiāng gāo 、 rǔ xiāng 、 jiǔ 、
yóu 、 xì miàn 、 mài zi 、 niú 、
yáng 、 chē 、 mǎ , hé nú pú 、 rén
kǒu 。
bā bǐ lún nǎ , nǐ suǒ tān ài de guǒ zi
lí kāi le nǐ ; nǐ yī qiè de zhēn xiū
měi wèi hé huá měi de wù jiàn yě
cóng nǐ zhōng jiān huǐ miè , jué bù
néng zài jiàn le 。
fàn mài zhè xiē huò wù 、 jí zhù tā fā
le cái de kè shāng , yīn pà tā de tòng
kǔ , jiù yuǎn yuǎn dì zhàn zhe kū qī
bēi āi , shuō :
āi zāi ! āi zāi ! zhè dài chéng a ,
sù cháng chuān zhe xì má 、 zǐ sè 、
zhū hóng sè de yī fú , yòu yòng jīn
zi 、 bǎo shí , hé zhēn zhū wèi
zhuāng shì 。
yī shí zhī jiān , zhè me dà de fù hòu
jiù guī yú wú yǒu le 。 fán chuán zhǔ
hé zuò chuán wǎng gè chù qù de ,
bìng zhòng shuǐ shǒu , lián suǒ yǒu
kào hǎi wèi yè de , dōu yuǎn yuǎn
dì zhàn zhe ,
kàn jiàn shāo tā de yān , jiù hǎn zhù
shuō : 「 yǒu hé chéng néng bǐ zhè
dài chéng ne ? 」
tā men yòu bǎ chén tǔ sā zài tóu
shàng , kū qī bēi āi , hǎn zhù shuō
shuō : āi zāi ! āi zāi ! zhè dài chéng a
。 fán yǒu chuán zài hǎi zhōng de ,
dōu yīn tā de zhēn bǎo chéng le fù zú
! tā zài yī shí zhī jiān jiù chéng le
huāng chǎng !
tiān nǎ , zhòng shèng tú 、 zhòng
shǐ tú 、 zhòng xiān zhī a , nǐ men
dōu yào yīn tā huān xǐ , yīn wèi
shén yǐ jīng zài tā shēn shàng shēn le
nǐ men de yuān 。
yǒu yī wèi dà lì de tiān shǐ jǔ qǐ yī
kuài shí tóu , hǎo xiàng dà mó shí
, rēng zài hǎi lǐ , shuō : bā bǐ lún
dài chéng yě bì zhè yàng měng lì dì
bèi rēng xià qù , jué bù néng zài jiàn
le 。

And the sound of harpists and musicians and flute players and trumpeters will never be heard in you again! And every craftsman of every trade will never be found in you again! And the sound of a mill will never be heard in you again!

22 弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音，在你中间决不能再听见；各行手艺人，在你中间决不能再遇见；推磨的声音，在你中间决不能再听见；

And the light of a lamp will never shine in you again! And the sound of a bridegroom and bride will never be heard in you again! For your merchants were the most important people of the earth, because with your sorcery they deceived all the nations.

23 灯光在你中间决不能再照耀；新郎和新妇的声音，在你中间决不能再听见。你的客商原来是地上的尊贵人；万国也被你的邪术迷惑了。

And in her was found the blood of prophets and saints and all those who had been slaughtered on the earth.

24 先知和圣徒，并地上一切被杀之人的血，都在这城里看见了。

Revelation of John, Chapter 19

After these things I heard something like the loud sound of a great crowd in heaven saying, "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

1 此后，我听见好像群众在天上大声说：哈利路亚（就是要赞美耶和華的意思）！救恩、荣耀、权能都属乎我们的神！

because his judgments are true and righteous, because he has passed judgment on the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and has avenged the blood of his slaves shed by her hand!"

2 他的判断是真实公义的；因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇，并且向淫妇讨流仆人的罪，给他们伸冤。

And a second time they said, "Hallelujah!" And her smoke goes up forever and ever.

3 又说：哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永远永远。

And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who is seated on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"

4 那二十四位长老与四活物就俯伏敬拜坐宝座的 神，说：阿们！哈利路亚！

And a voice came out from the throne, saying, "Praise our God all his slaves, and those who fear him, the small and the great!"

5 有声音从宝座出来说：神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的神！

And I heard something like the sound of a great crowd and something like the sound of many waters and something like the sound of powerful thunder, saying, "Hallelujah! For the Lord God, the All-Powerful, reigns!

6 我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主—我们的神、全能者作王了。

Let us rejoice and be glad and give him the

7 我们要欢喜快乐，将

glory, because the wedding celebration of the Lamb has come, and his bride has prepared herself.

荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了；新妇也自己预备好了，

And it has been granted to her that she be dressed in bright, clean fine linen (for the fine linen is the righteous deeds of the saints).

8 就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。(这细麻衣就是圣徒所行的义。)

And he said to me, "Write: Blessed are those who are invited to the banquet of the wedding celebration of the Lamb!" And he said to me, "These are the true words of God."

9 天使吩咐我说：「你要写上：凡被请赴羔羊之婚筵的有福了！」又对我说：「这是神真实的话。」

And I fell down before his feet to worship him, and he said to me, "Do not do that! I am a fellow slave of you and of your brothers who hold to the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

10 我就俯伏在他脚前要拜他。他说：「千万不可！我和你，并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作仆人的，你要敬拜神。」因为预言中的灵意乃是为耶稣作见证。

And I saw heaven opened, and behold, a white horse, and the one seated on it was called "Faithful" and "True," and with justice he judges and makes war.

11 我观看，见天开了。有一匹白马，骑在马上，称为诚信真实，他审判，争战，都按著公义。

Now his eyes were a flame of fire, and on his head were many royal headbands having a name written that no one except he himself knows.

12 他的眼睛如火焰，他头上戴着许多冠冕；又有写着的名字，除了他自己没有人知道。

And he was dressed in an outer garment dipped in blood, and his name is called the Word of God.

13 他穿着溅了血的衣服；他的名称为神之道。

And the armies that are in heaven, dressed in clean, white fine linen, were following him on white horses.

14 在天上的众军骑着白马，穿着细麻衣，又白又洁，跟随他。

And out of his mouth came a sharp sword, so that with it he could strike the nations. And he will shepherd them with an iron rod, and he stomps the winepress of the wine of the furious wrath of God, the All-Powerful.

15 有利剑从他口中出来，可以击杀列国。他必用铁杖辖管(辖管：原文是牧)他们，并要踹全能神烈怒的酒醴。

And he has a name written on his outer garment and on his thigh: "King of kings and Lord of lords."

16 在他衣服和大腿上有名写着说：「万王之王，万主之主。」

And I saw one angel standing in the sun, and he cried out with a loud voice, saying to all the birds that fly directly overhead, "Come! Assemble for the great banquet of God,

17 我又看见一位天使站在日头中，向天空所飞的鸟大声喊著说：「你们聚集来赴神的大筵席，

in order that you may eat the flesh of kings, and the flesh of military tribunes, and the flesh of the powerful, and the flesh of horses and those seated on them, and the flesh of all people, both free and slave, and small and great!”

And I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to make war with the one who is seated on the horse and with his army.

And the beast was seized, and with him the false prophet who performed the signs before him, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who had worshiped his image. The two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulphur.

And the rest were killed by the sword of the one who is seated on the horse—the sword that comes out of his mouth—and all the birds gorged themselves on their flesh.

Revelation of John, Chapter 20

And I saw an angel descending from heaven, holding the key of the abyss and a great chain in his hand.

And he seized the dragon—the ancient serpent, who is the devil and Satan—and bound him for a thousand years,

and threw him into the abyss, and shut it and sealed it above him, in order that he could not deceive the nations again until the thousand years are completed. After these things it is necessary for him to be released for a short time.

And I saw thrones, and they sat down on them, and authority to judge was granted to them. And I saw the souls of those who had been beheaded because of the testimony about Jesus and because of the word of God, and who had not worshiped the beast or his image, and did not receive the mark on their forehead and on their hand, and they came to life and reigned with Christ for a thousand years.

(The rest of the dead did not come to life until the thousand years were completed.) This is the first resurrection.

18 可以吃君王与将军的肉，壮士与马和骑马者的肉，并一切自主的为奴的，以及大小人民的肉。]
kě yǐ chī jūn wáng yǔ jiāng jūn de ròu , zhuàng shì yǔ mǎ hé qí mǎ zhě de ròu , bìng yī qiè zì zhǔ de wèi nú de , yǐ jí dà xiǎo rén mín de ròu 。]

19 我看见那兽和地上的君王，并他们的众军都聚集，要与骑白马的并他的军兵争战。
wǒ kàn jiàn nà shòu hé dì shàng de jūn wáng , bìng tā men de zhòng jūn dōu jù jí , yào yǔ qí bái mǎ de bìng tā de jūn bīng zhēng zhàn 。

20 那兽被擒拿；那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记和拜兽像之人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活活地被扔在烧着硫磺的火湖里；
nà shòu bèi qín ná ; nà zài shòu miàn qián céng xíng qí shì 、 mí huò shòu shòu yìn jì hé bài shòu xiàng zhī rén de jiǎ xiān zhī , yě yǔ shòu tóng bèi qín ná 。 tā men liǎng gè jiù huó huó dì bèi rēng zài shāo zhe liú huáng de huǒ hú lǐ ;

21 其余的被骑白马者口中出来的剑杀了；飞鸟都吃饱了他们的肉。
qí yú de bèi qí bái mǎ zhě kǒu zhōng chū lái de jiàn shā le ; fēi niǎo dōu chī bǎo le tā men de ròu 。

1 我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。
wǒ yòu kàn jiàn yī wèi tiān shǐ cóng tiān jiàng xià , shǒu lǐ ná zhe wú dǐ kēng de yào shi hé yī tiáo dà liàn zi 。

2 他捉住那龙，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把牠捆绑一千年，
tā zhuō zhù nà lóng , jiù shì gǔ shé , yòu jiào mó guǐ , yě jiào sā dàn , bǎ tā kǔn bǎng yī qiān nián ,

3 扔在无底坑里，将无底坑关闭，用印封上，使牠不得再迷惑列国。等到那一千年完了，以后必须暂时释放牠。
rēng zài wú dǐ kēng lǐ , jiāng wú dǐ kēng guān bì , yòng yìn fēng shàng shǐ tā bù dé zài mí huò liè guó 。 děng dào nà yī qiān nián wán le , yǐ hòu bì xū zàn shí shì fàng tā 。

4 我又看见几个宝座，也有坐在上面的，并有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证，并为神之道被斩者的灵魂，和那没有拜过兽与兽像，也没有在额上和手上受过他印记之人的灵魂，他们都复活了，与基督一同作王一千年。
wǒ yòu kàn jiàn jǐ gè bǎo zuò , yě yǒu zuò zài shàng miàn de , bìng yǒu shěn pàn de quán bǐng cì gěi tā men 。 wǒ yòu kàn jiàn nà xiē yīn wèi gěi yē sū zuò jiàn zhèng , bìng wèi shén zhī dào bèi zhǎn zhě de líng hún , hé nà méi yǒu bài guò shòu yǔ shòu xiàng , yě méi yǒu zài é shàng hé shǒu shàng shòu guò tā yīn jì zhī rén de líng hún , tā men dōu fù huó le , yǔ jī dū yī tóng zuò wáng yī qiān nián 。

5 这是头一次的复活。（其余的死人还没有复活，直等那一千年完了。）
zhè shì tóu yī cì de fù huó 。 (qí yú de sǐ rén hái méi yǒu fù huó , zhí děng nà yī qiān nián wán le 。)

Blessed and holy is the one who has a part in the first resurrection. Over this person the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him a thousand years.

And when the thousand years are completed, Satan will be released from his prison

and he will go out to deceive the nations that are at the four corners of the earth, Gog and Magog, to assemble them for battle, whose number is like the sand of the sea.

And they went up on the broad plain of the earth and surrounded the fortified camp of the saints and the beloved city, and fire came down from heaven and consumed them.

And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulphur, where the beast and the false prophet also are, and they will be tormented day and night forever and ever.

And I saw a great white throne and the one who was seated on it, from whose presence earth and heaven fled, and a place was not found for them.

And I saw the dead—the great and the small—standing before the throne, and books were opened. And another book was opened, which is the book of life, and the dead were judged by what was written in the books, according to their deeds.

And the sea gave up the dead who were in it, and Death and Hades gave up the dead who were in them, and each one was judged according to their deeds.

And Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire.

And if anyone was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.

Revelation of John, Chapter 21

And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea did not exist any longer.

6 在头一次复活有分的有福了，圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作神和基督的祭司，并要与基督一同作王一千年。

7 那一千年完了，撒但必从监牢里被释放，

8 出来要迷惑地上四方（原文是角）的列国，就是歌革和玛各，叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。

9 他们上来遍满了全地，围住圣徒的营与蒙爱的城，就有火从天降下，烧灭了他们。

10 那迷惑他们的魔鬼被扔在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦，直到永永远远。

11 我又看见一个白色的大宝座与坐在上面的；从他面前天地都逃避，再无可见之处了。

12 我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷展开了，并且另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。

13 于是海交出其中的死人；死亡和阴间也交出其中的死人；他们都照各人所行的受审判。

14 死亡和阴间也被扔在火湖里；这火湖就是第二次的死。

15 若有人名字没记在生命册上，他就被扔在火湖里。

1 我又看见一个新天新地；因为先前的天地已过去了，海也不再有了。

holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,

that has the glory of God. Its radiance is like a precious stone, something like a jasper stone, shining like crystal.

It has a great and high wall that has twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written on the gates which are of the twelve tribes of the sons of Israel—

on the east, three gates, and on the north, three gates, and on the south, three gates, and on the west, three gates.

And the wall of the city has twelve foundations, and on them are twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

And the one who spoke with me was holding a golden measuring rod in order that he could measure the city and its gates and its wall.

And the city is laid out as a square, and its length is the same as its width. And he measured the city with the measuring rod at twelve thousand stadia; the length and the width and the height of it are equal.

And he measured its wall, one hundred forty-four cubits — according to human measure —, which is the angel's.

And the material of its wall is jasper, and the city is pure gold, similar in appearance to pure glass.

The foundations of the wall of the city are adorned with every kind of precious stone: the first foundation jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald,

the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelfth amethyst.

And the twelve gates are twelve pearls, each one of the gates was from a single pearl. And the street of the city is pure gold, like transparent glass.

And I did not see a temple in it, for the Lord

山，将那由 神那里、 shān , jiāng nà yóu shén nà lǐ 、
从天而降的圣城耶路撒冷指示我。 cóng tiān ér jiàng de shèng chéng yé lǜ sǎ lěng zhǐ shì wǒ 。

11 城中有 神的荣耀；城的光辉如同极贵的宝石，好像碧玉，明如水晶。 chéng zhōng yǒu shén de róng yào ; chéng de guāng huī rú tóng jí guì de bǎo shí , hǎo xiàng bì yù , míng rú shuǐ jīng 。

12 有高大的墙，有十二个门，门上有十二位天使，门上又写着以色列十二个支派的名字。 yǒu gāo dà de qiáng , yǒu shí èr gè mén , mén shàng yǒu shí èr wèi tiān shǐ , mén shàng yòu xiě zhe yǐ sè liè shí èr gè zhī pài de míng zì 。

13 东边有三门，北边有三门，南边有三门，西边有三门。 dōng biān yǒu sān mén , běi biān yǒu sān mén , nán biān yǒu sān mén , xī biān yǒu sān mén 。

14 城墙有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。 chéng qiáng yǒu shí èr gēn jī , gēn jī shàng yǒu gāo yáng shí èr shǐ tú de míng zì 。

15 对我说话的，拿着金苇子当尺，要量那城和城门城墙。 duì wǒ shuō huà de , ná zhe jīn wěi zǐ dāng chǐ , yào liàng nà chéng hé chéng mén chéng qiáng 。

16 城是四方的，长宽一样。天使用苇子量那城，共有四千里，长、宽、高都是一样； chéng shì sì fāng de , zhǎng kuān yī yàng 。 tiān shǐ yòng wěi zǐ liàng nà chéng , gòng yǒu sì qiān lǐ , zhǎng 、 kuān 、 gāo dōu shì yī yàng ;

17 又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。 yòu liàng le chéng qiáng , àn zhe rén de chǐ cùn , jiù shì tiān shǐ de chǐ cùn , gòng yǒu yì bǎi sì shí sì zhǒu 。

18 墙是碧玉造的；城是精金的，如同明净的玻璃。 qiáng shì bì yù zào de ; chéng shì jīng jīn de , rú tóng míng jìng de bō lí 。

19 城墙的根基是用各种宝石修饰的：第一根基是碧玉；第二是蓝宝石；第三是绿玛瑙；第四是绿宝石； chéng qiáng de gēn jī shì yòng gè yàng bǎo shí xiū shì de : dì yī gēn jī shì bì yù ; dì èr shì lán bǎo shí ; dì sān shì lǜ mǎ nǎo ; dì sì shì lǜ bǎo shí ;

20 第五是红玛瑙；第六是红宝石；第七是黄璧玺；第八是水苍玉；第九是红璧玺；第十是翡翠；第十一是紫玛瑙；第十二是紫晶。 dì wǔ shì hóng mǎ nǎo ; dì liù shì hóng bǎo shí ; dì qī shì huáng bì xǐ ; dì bā shì shuǐ cāng yù ; dì jiǔ shì hóng bì xǐ ; dì shí shì fěi cuì ; dì shí yī shì zǐ mǎ nǎo ; dì shí èr shì zǐ jīng 。

21 十二个门是十二颗珍珠，每门是一颗珍珠。城内的街道是精金，好像明透的玻璃。 shí èr gè mén shì shí èr kē zhēn zhū , měi mén shì yī kē zhēn zhū 。 chéng nèi de jiē dào shì jīng jīn , hǎo xiàng míng tòu de bō lí 。

22 我未见城内有殿， wǒ wèi jiàn chéng nèi yǒu diàn , yīn

God All-Powerful is its temple, and the Lamb.

And the city has no need of the sun or of the moon, that they shine on it, for the glory of God illuminates it, and its lamp is the Lamb.

And the nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their glory into it.

And its gates will never be shut by day (for there will be no night there),

and they will bring the glory and the honor of the nations into it.

And every unclean thing and one who practices detestable things and falsehood will never enter into it, except those who are written in the book of life of the Lamb.

Revelation of John, Chapter 22

And he showed me the river of the water of life, clear as crystal, coming out from the throne of God and of the Lamb

in the middle of its street, and \perp on both sides of the river \perp is the tree of life, producing twelve fruits—yielding its fruit according to every month—and the leaves of the tree are for the healing of the nations.

And there will not be any curse any longer, and the throne of God and of the Lamb will be in it, and his slaves will serve him,

and they will see his face, and his name will be on their foreheads.

And night will not exist any longer, and they will not have need of the light of a lamp and the light of the sun, because the Lord God will give light to them, and they will reign \perp forever and ever \perp .

And he said to me, “These words are faithful and true, and the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his slaves the things which must take place in a short time.”

因主 神—全能者和羔羊为城的殿。 zhǔ shén — quán néng zhě hé gāo yáng wèi chéng de diàn 。

23 那城内又不用日月光照；因有神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯。 nà chéng nèi yòu bù yòng rì yuè guāng zhào ; yīn yǒu shén de róng yào guāng zhào , yòu yǒu gāo yáng wèi chéng de dēng 。

24 列国要在城的光里行走；地上的君王必将自己的荣耀归与那城。 liè guó yào zài chéng de guāng lǐ xíng zǒu ; dì shàng de jūn wáng bì jiāng zì jǐ de róng yào guī yǔ nà chéng 。

25 城门白昼总不关闭，在那里原没有黑夜。 chéng mén bái zhòu zǒng bù guān bì , zài nà lǐ yuán méi yǒu hēi yè 。

26 人必将列国的荣耀、尊贵归与那城。 rén bì jiāng liè guó de róng yào 、 zūn guì guī yǔ nà chéng 。

27 凡不洁净的，并行可憎与虚谎之事的，总不得进那城；只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。 fán bù jié jìng de , bìng nà xíng kě zēng yǔ xū huǎng zhī shì de , zǒng bù dé jìn nà chéng ; zhǐ yǒu míng zì xiě zài gāo yáng shēng mìng cè shàng de cái dé jìn qù 。

1 天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。 tiān shǐ yòu zhǐ shì wǒ zài chéng nèi jiē dào dāng zhōng yī dào shēng mìng shuǐ de hé , míng liàng rú shuǐ jīng , cóng shén hé gāo yáng de bǎo zuò liú chū lái 。

2 在河这边与那边有生命树，结十二样（或译：回）果子，每月都结果子；树上的叶子乃为医治万民。 zài hé zhè biān yǔ nà biān yǒu shēng mìng shù , jié shí èr yàng (huò yì : huí) guǒ zi , měi yuè dōu jié guǒ zi ; shù shàng de yè zi nǎi wèi yī zhì wàn mín 。

3 以后再没有咒诅；在城里有神和羔羊的宝座；他的仆人都要事奉他， yǐ hòu zài méi yǒu zhòu zǔ ; zài chéng lǐ yǒu shén hé gāo yáng de bǎo zuò ; tā de pú rén dōu yào shì fèng tā ,

4 也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。 yě yào jiàn tā de miàn 。 tā de míng zì bì xiě zài tā men de é shàng 。

5 不再有黑夜；他们也不用灯光、日光，因为主神要光照他们。他们要作王，直到永远。 bù zài yǒu hēi yè ; tā men yě bù yòng dēng guāng 、 rì guāng , yīn wèi zhǔ shén yào guāng zhào tā men 。 tā men yào zuò wáng , zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn 。

6 天使又对我说：「这些话是真实可信的。主就是众先知被感之灵的神，差遣他的使者，将那必要快成的事指示他仆人。」 tiān shǐ yòu duì wǒ shuō : 「 zhè xiē huà shì zhēn shí kě xìn de 。 zhǔ jiù shì zhòng xiān zhī bèi gǎn zhī líng de shén , chāi qiǎn tā de shǐ zhě , nà bì yào kuài chéng de shì zhǐ shì tā pú rén 。 」

“And behold, I am coming quickly! Blessed is the one who keeps the words of the prophecy of this book.”

And I, John, am the one who heard and who saw these things. And when I heard and saw them, I fell down to worship before the feet of the angel who showed these things to me.

And he said to me, “Do not do that! I am your fellow slave, and of your brothers the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God!”

And he said to me, “Do not seal up the words of the prophecy of this book, for the time is near!”

The one who does evil, let him do evil still, and the defiled, let him be defiled still, and the righteous, let him practice righteousness still, and the holy, let him be holy still.”

“Behold, I am coming quickly, and my reward is with me, to repay each one according to what his deeds are!

I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.”

Blessed are the ones who wash their robes, so that their authority will be over the tree of life and they may enter into the city through the gates.

Outside are the dogs and the sorcerers and the sexually immoral people and the murderers and the idolaters and everyone who loves and who practices falsehood.

“I, Jesus, sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star.”

And the Spirit and the bride say, “Come!” And the one who hears, let him say, “Come!” And the one who is thirsty, let him come. The one who wants, let him take the water of life freely.

7 「看哪，我必快来！凡遵守这书上预言的有福了！」

8 这些事是我 - 约翰所听见、所看见的；我既听见、看见了，就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。

9 他对我说：「千万不可！我与你和你的弟兄众先知，并那些守这书上言语的人，同是作仆人的。你要敬拜神。」

10 他又对我说：「不可封了这书上的预言，因为日期近了。」

11 不义的，叫他仍旧不义；污秽的，叫他仍旧污秽；为义的，叫他仍旧为义；圣洁的，叫他仍旧圣洁。」

12 「看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他。」

13 我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是初，我是终。」

14 那些洗净自己衣服的人有福了！可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。

15 城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，并一切喜好说谎言、编造虚谎的。

16 「我 - 耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根，又是他的后裔。我是明亮的晨星。」

17 圣灵和新妇都说：「来！」听见的人也该说：「来！」口渴的人

也当来；愿意的，都可
以白白取生命的水喝。

I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add to him the plagues written in this book.

18 我向一切听见这书上
预言的作见证，若有人在这
预言上加添甚么，神必将
写在这书上的灾祸加在他身
上；

And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share of the tree of life and from the holy city that are written in this book.

19 这书上的预言，若有人删去甚么，神必从这书上所写的生命树和圣城删去他的分。

The one who testifies about these things says, "Yes, I am coming quickly!" Amen! Come, Lord Jesus!

20 证明这事的说：「是了，我必快来！」阿们！主耶稣啊，我愿你来！

The grace of the Lord Jesus be with all.

21 愿主耶稣的恩惠常与众圣徒同在。阿们！

Scripture quotations marked (LEB) are from the Lexham English Bible. Copyright 2012 Logos Bible Software. Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

Chinese Union Version 和合本(简体字)是中国新教徒最早将圣经翻译成中文的版本，最早于1919年出版。